新約聖經
和合 (CUV) 和修 (CUVR) 呂振中 (LZZ) 新譯 (CNV) 文理 (WL)
現代中文 2019(TCV2019) 英皇 (KJV) 新修訂標準 (NRSV)
信息 (MSGV) 希臘文 (SBLGNT) 合本

Editor: Michael

chchan@link.cuhk.edu.hk

Revision: v1.11

Last Update: October 12, 2021

Contents

$\mathcal{NT}$ Gospel 3

馬太福音 **Matthew** 5

馬可福音 **Mark** 339

路加福音 **Luke** 555

約翰福音 **John** 915

$\mathcal{NT}$ Narrative 1191

使徒行傳 **Acts** 1193

$\mathcal{NT}$ Epistles 1535

羅馬書 **Romans** 1537

哥林多前書 **1Corinthians** 1685

哥林多後書 **2Corinthians** 1825

加拉太書 **Galatians** 1919

以弗所書 **Ephesians** 1981

腓利比書 **Philippians** 2029

歌羅西書 **Colossians** 2065

帖撒羅尼迦前書 **1Thessalonians** 2099

帖撒羅尼迦後書 **2Thessalonians** 2131

提摩太前書 **1Timothy** 2149

提摩太後書 **2Timothy** 2187

提多書 **Titus** 2215

腓利門書 **Philemon** 2231

希伯來書 **Hebrews** 2239

雅各書 **James** 2343

彼得前書 **1Peter** 2379

彼得後書 **2Peter** 2417

約翰壹書 **1John** 2443

約翰貳書 **2John** 2483

約翰參書 **3John** 2489

猶大書 **Jude** 2495

$\mathcal{NT}$ Apocalypse 2507

啟示錄 **Revelation** 2509

$\mathcal{NT}$ Gospel

馬太福音 Matthew

Contents

馬太福音 Matthew 1 6
馬太福音 Matthew 2 13
馬太福音 Matthew 3 21
馬太福音 Matthew 4 27
馬太福音 Matthew 5 35
馬太福音 Matthew 6 50
馬太福音 Matthew 7 62
馬太福音 Matthew 8 71
馬太福音 Matthew 9 82
馬太福音 Matthew 10 93
馬太福音 Matthew 11 106
馬太福音 Matthew 12 116
馬太福音 Matthew 13 132
馬太福音 Matthew 14 150
馬太福音 Matthew 15 160
馬太福音 Matthew 16 172
馬太福音 Matthew 17 182
馬太福音 Matthew 18 191
馬太福音 Matthew 19 202
馬太福音 Matthew 20 212
馬太福音 Matthew 21 222
馬太福音 Matthew 22 237
馬太福音 Matthew 23 250
馬太福音 Matthew 24 262
馬太福音 Matthew 25 277
馬太福音 Matthew 26 291
馬太福音 Matthew 27 314
馬太福音 Matthew 28 333

馬太福音 Matthew 1

太 Mat 1.1	和合本	亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜：〔後裔子孫原文都作兒子下同〕
	呂振中本	亞伯拉罕的子孫，大衛的子孫，耶穌基督，的族譜。
	KJV	The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
	和合修定	亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫耶穌基督的家譜：
	新譯本	大衛的子孫，亞伯拉罕的後裔，耶穌基督的家譜：
	NRSV	The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
	文理本	亞伯拉罕之裔、大衛之胄、耶穌基督族譜、
	現中 2019	耶穌的家譜如下：耶穌基督是大衛的後代，大衛是亞伯拉罕的後代。
	Message	The family tree of Jesus Christ, David's son, Abraham's son:
	希臘原文	Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
太 Mat 1.2	和合本	亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的弟兄，
	呂振中本	亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；
	KJV	Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
	和合修定	亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟，
	新譯本	亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟，
	NRSV	Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers,
	文理本	亞伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生猶大、與其兄弟、
	現中 2019	亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟。
	Message	Abraham had Isaac, Isaac had Jacob, Jacob had Judah and his brothers,
	希臘原文	Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
太 Mat 1.3	和合本	猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，
	呂振中本	猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；
	KJV	And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
	和合修定	猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，
	新譯本	他瑪給猶大生了法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，
	NRSV	and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram,
	文理本	猶大由他瑪氏生法勒斯、謝拉、法勒斯生希斯崙、希斯崙生亞蘭、
	現中 2019	猶大跟塔瑪生法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，
	Message	Judah had Perez and Zerah (the mother was Tamar), Perez had Hezron, Hezron had Aram,
	希臘原文	Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,
太 Mat 1.4	和合本	亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
	呂振中本	亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；
	KJV	And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
	和合修定	亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
	新譯本	亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
	NRSV	and Ram the father of Ammin'adab, and Ammin'adab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon,
	文理本	亞蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順生撒門、
	現中 2019	亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
	Message	Aram had Amminadab, Amminadab had Nahshon, Nahshon had Salmon,
	希臘原文	Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

太 Mat 1.5	和合本	撒門從喇合氏生波阿斯．波阿斯從路得氏生俄備得．俄備得生耶西．
	呂振中本	撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；
	KJV	And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
	和合修定	撒門從喇合氏生波阿斯，波阿斯從路得氏生俄備得，俄備得生耶西，
	新譯本	喇合給撒門生了波阿斯，路得給波阿斯生了俄備得，俄備得生耶西，
	NRSV	and Salmon the father of Bo'az by Rahab, and Bo'az the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse,
	文理本	撒門由喇合氏生波阿斯、波阿斯由路得氏生俄備得、俄備得生耶西、
	現中 2019	撒門跟喇合生波阿斯，波阿斯跟路得生俄備得，俄備得生耶西，
	Message	Salmon had Boaz (his mother was Rahab), Boaz had Obed (Ruth was the mother), Obed had Jesse,
	希臘原文	Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν᾽ Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες ‘δὲ ἐγέννησεν τὸν᾽ Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ ‘δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
太 Mat 1.6	和合本	耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門．
	呂振中本	耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；
	KJV	And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;
	和合修定	耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門，
	新譯本	耶西生大衛王。烏利亞的妻子給大衛生了所羅門，
	NRSV	and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uri'ah,
	文理本	耶西生大衛王、•
	現中 2019	耶西生大衛王。大衛跟烏利亞的妻子生所羅門，
	Message	Jesse had David, and David became king. David had Solomon (Uriah's wife was the mother),
	希臘原文	Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ「δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,
太 Mat 1.7	和合本	所羅門生羅波安．羅波安生亞比雅．亞比雅生亞撒．
	呂振中本	所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；
	KJV	And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
	和合修定	所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒，
	新譯本	所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒，
	NRSV	and Solomon the father of Rehobo'am, and Rehobo'am the father of Abi'jah, and Abi'jah the father of Asa,
	文理本	大衛納烏利亞妻、生所羅門、所羅門生羅波安、羅波安生亞比雅、亞比雅生亞撒、
	現中 2019	所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒，
	Message	Solomon had Rehoboam, Rehoboam had Abijah, Abijah had Asa,
	希臘原文	Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν᾽ Ἀσάφ,
太 Mat 1.8	和合本	亞撒生約沙法．約沙法生約蘭．約蘭生烏西亞．
	呂振中本	亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；
	KJV	And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
	和合修定	亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅，
	新譯本	亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅，
	NRSV	and Asa the father of Jehosh'aphat, and Jehosh'aphat the father of Joram, and Joram the father of Uzzi'ah,
	文理本	亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、
	現中 2019	亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅，
	Message	Asa had Jehoshaphat, Jehoshaphat had Joram, Joram had Uzziah,
	希臘原文	Ἀσὰφ ‘δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

太 Mat 1.9	和合本	烏西亞生約坦．約坦生亞哈斯．亞哈斯生希西家．
	呂振中本	烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；
	KJV	And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
	和合修定	烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家，
	新譯本	烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家，
	NRSV	and Uzzi'ah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezeki'ah,
	文理本	烏西亞生約坦、約坦生亞哈斯、亞哈斯生希西家、
	現中 2019	烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家，
	Message	Uzziah had Jotham, Jotham had Ahaz, Ahaz had Hezekiah,
	希臘原文	Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,
太 Mat 1.10	和合本	希西家生瑪拿西．瑪拿西生亞們．亞們生約西亞．
	呂振中本	希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們 (有古卷：阿麼司)；亞們生約西亞；
	KJV	And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
	和合修定	希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞，
	新譯本	希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞，
	NRSV	and Hezeki'ah the father of Manas'seh, and Manas'seh the father of Amos, and Amos the father of Josi'ah,
	文理本	希西家生瑪拿西、瑪拿西生亞們、亞們生約西亞、
	現中 2019	希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞。
	Message	Hezekiah had Manasseh, Manasseh had Amon, Amon had Josiah,
	希臘原文	Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Αμώς, Ἀμὼς ‘δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
太 Mat 1.11	和合本	百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
	呂振中本	人民被遷徙到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
	KJV	And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
	和合修定	百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟。
	新譯本	猶太人被擄到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟。
	NRSV	and Josi'ah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.
	文理本	徙於巴比倫時、約西亞生耶哥尼雅與其兄弟、•
	現中 2019	以色列族被擄到巴比倫期間，約西亞生約雅斤和他的兄弟。
	Message	Josiah had Jehoiachin and his brothers, and then the people were taken into the Babylonian exile.
	希臘原文	Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
太 Mat 1.12	和合本	遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵．撒拉鐵生所羅巴伯．
	呂振中本	遷徙到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；
	KJV	And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
	和合修定	遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯，
	新譯本	被擄到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯，
	NRSV	And after the deportation to Babylon: Jechoni'ah was the father of She-al'ti-el, and She-al'ti-el the father of Zerub'babel,
	文理本	徙於巴比倫後、耶哥尼雅生撒拉鐵、撒拉鐵生所羅巴伯、
	現中 2019	被擄到巴比倫以後，約雅斤生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯，
	Message	When the Babylonian exile ended, Jehoiachin had Shealtiel, Shealtiel had Zerubbabel,
	希臘原文	Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

太 Mat 1.13	和合本	所羅巴伯生亞比玉．亞比玉生以利亞敬．以利亞敬生亞所．
	呂振中本	所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；
	KJV	And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
	和合修定	所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所，
	新譯本	所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所，
	NRSV	and Zerub'babel the father of Abi'ud, and Abi'ud the father of Eli'akim, and Eli'akim the father of Azor,
	文理本	所羅巴伯生亞比玉、亞比玉生以利亞敬、以利亞敬生亞所、
	現中 2019	所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所，
	Message	Zerubbabel had Abiud, Abiud had Eliakim, Eliakim had Azor,
	希臘原文	Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
太 Mat 1.14	和合本	亞所生撒督．撒督生亞金．亞金生以律．
	呂振中本	亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；
	KJV	And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
	和合修定	亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律，
	新譯本	亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律，
	NRSV	and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eli'ud,
	文理本	亞所生撒督、撒督生亞金、亞金生以律、
	現中 2019	亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律，
	Message	Azor had Zadok, Zadok had Achim, Achim had Eliud,
	希臘原文	Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,
太 Mat 1.15	和合本	以律生以利亞撒．以利亞撒生馬但．馬但生雅各．
	呂振中本	以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；
	KJV	And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
	和合修定	以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，
	新譯本	以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，
	NRSV	and Eli'ud the father of Elea'zar, and Elea'zar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,
	文理本	以律生以利亞撒、以利亞撒生馬但、馬但生雅各、
	現中 2019	以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，
	Message	Eliud had Eleazar, Eleazar had Matthan, Matthan had Jacob,
	希臘原文	Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
太 Mat 1.16	和合本	雅各生約瑟、就是馬利亞的丈夫．那稱為基督的耶穌、是從馬利亞生的。
	呂振中本	雅各生約瑟，馬利亞的丈夫 (有古卷：童女馬利亞所許配的)；那稱為基督 (即：被膏立者) 的耶穌是由馬利亞生的 (有古卷：童女馬利亞所許配的約瑟生了那稱為基督的耶穌)。
	KJV	And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
	和合修定	雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。
	新譯本	雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌，是馬利亞所生的。
	NRSV	and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ.
	文理本	雅各生約瑟、約瑟即馬利亞之夫、馬利亞生耶穌、稱基督者、•
	現中 2019	雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那被稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。
	Message	Jacob had Joseph, Mary's husband, the Mary who gave birth to Jesus, the Jesus who was called Christ.
	希臘原文	Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

太 Mat 1.17	和合本	這樣、從亞伯拉罕到大衛、共有十四代．從大衛到遷至巴比倫的時候、也有十四代．從遷至巴比倫的時候到基督、又有十四代。
	呂振中本	這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷徙於巴比倫，也有十四代；從遷徙於巴比倫到基督，又有十四代。
	KJV	So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.
	和合修定	這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代，從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代，從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。
	新譯本	這樣，從亞伯拉罕到大衛，一共是十四代；從大衛到被擄到巴比倫的時候，也是十四代；從被擄到巴比倫的時候到基督，又是十四代。
	NRSV	So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.
	文理本	如是自亞伯拉罕至大衛十四代、自大衛至徙巴比倫十四代、自徙巴比倫至基督十四代、
	現中 2019	這樣算起來，從亞伯拉罕到大衛共十四代，從大衛到以色列人被擄到巴比倫也是十四代，從被擄到基督的誕生又是十四代。
	Message	There were fourteen generations from Abraham to David, another fourteen from David to the Babylonian exile, and yet another fourteen from the Babylonian exile to Christ. The Birth of Jesus
	希臘原文	Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
太 Mat 1.18	和合本	耶穌基督降生的事、記在下面．他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。
	呂振中本	基督的誕生是這樣的：他母親馬利亞已經許配了約瑟；他們沒有同居以前，她就覺得她因聖靈而懷了孕。
	KJV	Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
	和合修定	耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配給約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。
	新譯本	耶穌基督的降生是這樣的：耶穌的母親馬利亞許配了約瑟，他們還沒有成親，馬利亞就從聖靈懷了孕。
	NRSV	Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit;
	文理本	耶穌基督之生如左、母馬利亞為約瑟所聘、未婚感聖神而孕、
	現中 2019	耶穌基督誕生的經過是這樣的：他的母親馬利亞已經跟約瑟訂了婚，但是在成婚以前，馬利亞知道自己已經由聖靈懷了孕。
	Message	The birth of Jesus took place like this. His mother, Mary, was engaged to be married to Joseph. Before they came to the marriage bed, Joseph discovered she was pregnant. (It was by the Holy Spirit, but he didn't know that.)
	希臘原文	Τοῦ δὲ ⌜Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ ⌜γένεσις οὕτως ἦν. ⌜μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

太 Mat 1.19	和合本	他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。
	呂振中本	她丈夫約瑟是個義人，不願意公然羞辱她，只有意思要秘密解退她。
	KJV	Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
	和合修定	她丈夫約瑟是個義人，不願意當眾羞辱她，想要暗地裡把她休了。
	新譯本	她丈夫約瑟是個義人，不願張揚使她受辱，就打算暗中與她解除婚約。
	NRSV	and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly.
	文理本	其夫約瑟、義人也、不欲顯辱之、意隱休之、
	現中 2019	她的未婚夫約瑟為人正直，但又不願意公開羞辱她，卻有意要祕密解除婚約。
	Message	Joseph, chagrined but noble, determined to take care of things quietly so Mary would not be disgraced.
	希臘原文	Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν 「δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
太 Mat 1.20	和合本	正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來．因他所懷的孕、是從聖靈來的。
	呂振中本	正想著這些事的時候，忽有主的一個使者向約瑟夢中顯現說：「大衛的子孫約瑟阿，不要怕將你的妻子馬利亞娶過來；因為所生在她身里的是從聖靈而來的。
	KJV	But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
	和合修定	正考慮這些事的時候，忽然主的使者在約瑟夢中向他顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕，把你的妻子馬利亞娶過來，因她所懷的孕是從聖靈來的。
	新譯本	他一直想著這些事，主的使者就在夢中向他顯現，說："大衛的子孫約瑟，只管放膽把你的妻子馬利亞迎娶過來，因為她懷的孕是從聖靈來的。
	NRSV	But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit;
	文理本	思維間、主之使見於夢曰、大衛之裔約瑟、娶爾妻馬利亞勿懼、蓋所孕者、由聖神也、
	現中 2019	他正在考慮這事，主的天使在夢中向他顯現，說：「大衛的後代約瑟，不要怕，儘管娶馬利亞作妻子，因為她懷的孕是由聖靈來的。
	Message	While he was trying to figure a way out, he had a dream. God's angel spoke in the dream: "Joseph, son of David, don't hesitate to get married. Mary's pregnancy is Spirit-conceived. God's Holy Spirit has made her pregnant.
	希臘原文	ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων • Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν 「Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου •
太 Mat 1.21	和合本	他將要生一個兒子．你要給他起名叫耶穌．因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。
	呂振中本	她必生個兒子，你要給他起名叫耶穌 (即：拯救)，因為他必拯救他的人民脫離他們的罪。」
	KJV	And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
	和合修定	她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。」
	新譯本	她必生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因為他要把自己的子民從罪惡中拯救出來。"
	NRSV	she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins."
	文理本	彼將生子、可名曰耶穌、因將救其民出於罪也、
	現中 2019	她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌，因為他將拯救他的子民脫離他們的罪。」
	Message	She will bring a son to birth, and when she does, you, Joseph, will name him Jesus - 'God saves' - because he will save his people from their sins."
	希臘原文	τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

太 Mat 1.22	和合本	這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、
	呂振中本	這全部的事發生，是要應驗主藉神言人所說的話，說：
	KJV	Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
	和合修定	這整件事的發生，是要應驗主藉先知所說的話：
	新譯本	這整件事的發生，是要應驗主藉著先知所說的：
	NRSV	All this took place to fulfil what the Lord had spoken by the prophet:
	文理本	斯事悉成、以應主藉先知所言曰、
	現中 2019	這一切事情發生是要應驗主藉著先知所說的話：
	Message	This would bring the prophet's embryonic sermon to full term:
	希臘原文	τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν 「ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
太 Mat 1.23	和合本	說、『必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利翻出來、就是 神與我們同在。）
	呂振中本	「看吧，那童女必懷孕生子；人必給他起名叫『以馬內利』」；以馬內利翻譯出來就是『上帝與我們同在』。
	KJV	Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
	和合修定	「必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。」（以馬內利翻出來就是「神與我們同在」。）
	新譯本	“必有童女懷孕生子，他的名要叫以馬內利。”以馬內利就是“ 神與我們同在”的意思。
	NRSV	”Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel” (which means, God with us).
	文理本	將有處女、孕而生子、人稱其名、曰以馬內利、譯即上帝偕我儕也、
	現中 2019	「有童女將懷孕生子，他的名字要叫以馬內利。」（「以馬內利」的意思就是「上帝與我們同在」。）
	Message	Watch for this - a virgin will get pregnant and bear a son; They will name him Emmanuel (Hebrew for ”God is with us”).
	希臘原文	Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
太 Mat 1.24	和合本	約瑟醒了、起來、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶過來．
	呂振中本	約瑟睡醒了起來，就照主的使者所吩咐他的去作，把他的妻子娶過來；
	KJV	Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:
	和合修定	約瑟醒來，就遵照主的使者的吩咐把妻子娶過來；
	新譯本	約瑟睡醒了，就照著主的使者所吩咐的，把妻子迎娶過來；
	NRSV	When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife,
	文理本	約瑟寤、如主使所命娶之、
	現中 2019	約瑟一醒過來，就照著主的天使所吩咐的去做，跟馬利亞成婚；
	Message	Then Joseph woke up. He did exactly what God's angel commanded in the dream: He married Mary.
	希臘原文	「ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
太 Mat 1.25	和合本	只是沒有和他同房、等他生了兒子、〔有古卷作等他生了頭胎的兒子〕就給他起名叫耶穌。
	呂振中本	等她生了兒子，才和她同房；就給兒子起名叫耶穌。
	KJV	And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.
	和合修定	但是沒有和她同房，直到她生了兒子，就給他起名叫耶穌。
	新譯本	只是在孩子出生以前，並沒有與她同房。約瑟給孩子起名叫耶穌。
	NRSV	but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.
	文理本	未與同室、及生子、則名之曰耶穌、
	現中 2019	但是在她生孩子以前沒有跟她同房。孩子出生，約瑟就給他取名叫耶穌。
	Message	But he did not consummate the marriage until she had the baby. He named the baby Jesus.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν 「υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

馬太福音 Matthew 2

太 Mat 2.1	和合本	當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恆．有幾個博士從東方來到耶路撒冷、說、
	呂振中本	當希律王的日子，耶穌生在猶太的伯利恆，有幾個東方的占星家到了 (或譯：有幾個占星家從東方來到) 耶路撒冷
	KJV	Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
	和合修定	在希律作王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博學之士從東方來到耶路撒冷，說：
	新譯本	希律王執政的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。那時，有幾個星象家（“星象家”或譯：“智者”）從東方來到耶路撒冷，
	NRSV	Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying,
	文理本	希律王時、耶穌生於猶大之伯利恆、有博士數人、自東方至耶路撒冷、
	現中 2019	希律作王的時候，耶穌誕生在猶太的伯利恆。有幾個星象家從東方來到耶路撒冷；
	Message	After Jesus was born in Bethlehem village, Judah territory - this was during Herod’s kingship - a band of scholars arrived in Jerusalem from the East.
	希臘原文	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα
太 Mat 2.2	和合本	那生下來作猶太人之王的在那裡。我們在東方看見他的星、特來拜他。
	呂振中本	說：「那生下來做猶太人的王的在哪裡？我們在東方看見了他的星，就來要拜他」。
	KJV	Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
	和合修定	「那生下來作猶太人之王的在哪裡？我們在東方看見他的星，特來拜他。」
	新譯本	說：“那生下來作猶太人的王的在哪裡？我們看見他的星出現，特來朝拜他。”
	NRSV	”Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him.”
	文理本	曰、生而為猶太人王者安在、我在東方見其星、故來拜之、
	現中 2019	他們問：「那出生要作猶太人的王的在哪裡？我們在東方看見了他的星，特地來朝拜他。」
	Message	They asked around, ”Where can we find and pay homage to the newborn King of the Jews? We observed a star in the eastern sky that signaled his birth. We’re on pilgrimage to worship him.”
	希臘原文	λέγοντες • Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
太 Mat 2.3	和合本	希律王聽見了、就心裡不安．耶路撒冷合城的人、也都不安。
	呂振中本	希律王聽見了，就震盪不安，全耶路撒冷也同他一樣；
	KJV	When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.
	和合修定	希律王聽見了，就心裡不安；耶路撒冷全城的人也都不安。
	新譯本	希律王聽見了就心裡不安，全耶路撒冷的居民也是這樣。
	NRSV	When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him;
	文理本	希律王聞之惶懼、舉耶路撒冷皆然、
	現中 2019	希律王聽了這話，著急不安；整個耶路撒冷的人也同樣不安。
	Message	When word of their inquiry got to Herod, he was terrified - and not Herod alone, but most of Jerusalem as well.
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ᾽ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ‘ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ,

太 Mat 2.4	和合本	他就召齊了祭司長和民間的文士、問他們說、基督當生在何處。
	呂振中本	他就召集了眾祭司長和民間的經學士，向他們查問基督 (即：被立膏者) 應當生在什麼地方。
	KJV	And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
	和合修定	他就召集了祭司長和民間的文士，問他們：「基督該生在哪裡？」
	新譯本	他就召集所有的祭司長和民間的經學家，問他們基督應該生在哪裡。
	NRSV	and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born.
	文理本	乃集祭司諸長、及民間士子、問基督當生於何處、
	現中 2019	希律就召集了所有的祭司長和民間的經學教師，問他們：「基督該誕生在什麼地方？」
	Message	Herod lost no time. He gathered all the high priests and religion scholars in the city together and asked, ”Where is the Messiah supposed to be born?”
	希臘原文	καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.
太 Mat 2.5	和合本	他們回答說、在猶太的伯利恆．因為有先知記著說、
	呂振中本	他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有神言人記著，說：
	KJV	And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
	和合修定	他們說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著：
	新譯本	他們回答：“在猶太的伯利恆。因為有先知在經上這樣說：
	NRSV	They told him, ”In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet:
	文理本	僉曰、猶大之伯利恆、蓋先知載云、
	現中 2019	他們回答：「在猶太的伯利恆，因為先知曾這樣寫著：
	Message	They told him, ”Bethlehem, Judah territory. The prophet Micah wrote it plainly:
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·
太 Mat 2.6	和合本	『猶大地的伯利恆阿、你在猶大諸城中、並不是最小的．因為將來有一位君王、要從你那裡出來、牧養我以色列民。』
	呂振中本	『猶大地的伯利恆阿，你在猶大的首要鄉村中並不是最小的；因為必有一位執政者由你而出，就是要牧養我人民以色列的。』」
	KJV	And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
	和合修定	『猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位統治者要從你那裡出來，牧養我以色列民。』」
	新譯本	‘猶大地的伯利恆啊！你在猶大的領袖中，並不是最小的，因為必有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民以色列。’”
	NRSV	‘And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.’”
	文理本	猶大地之伯利恆乎、爾在猶大郡中、非最小者、蓋將有君自爾出、牧我以色列民矣、
	現中 2019	猶大地區的伯利恆啊，你在猶大諸城邑中並不是最小的；因為有一位領袖要從你那裡出來，他要牧養我的子民以色列。」
	Message	It’s you, Bethlehem, in Judah’s land, no longer bringing up the rear. From you will come the leader who will shepherd-rule my people, my Israel.”
	希臘原文	Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

太 Mat 2.7	和合本	當下希律暗暗的召了博士來、細問那星是甚麼時候出現的。
	呂振中本	當下希律秘密地召了占星家來，仔細向他們查問那星出現是什麼時候；
	KJV	Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
	和合修定	於是，希律暗地裡召了博學之士來，查問那星是甚麼時候出現的，
	新譯本	希律暗中把星象家召來，仔細查問他們，那顆星甚麼時候出現，
	NRSV	Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared;
	文理本	於是希律密召博士、詢悉星見之時、
	現中 2019	於是，希律暗地裡召見從東方來的星象家，向他們查問那顆星出現的準確日子，
	Message	Herod then arranged a secret meeting with the scholars from the East. Pretending to be as devout as they were, he got them to tell him exactly when the birth-announcement star appeared.
	希臘原文	Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
太 Mat 2.8	和合本	就差他們往伯利恆去、說、你們去仔細尋訪那小孩子．尋到了、就來報信、我也好去拜他。
	呂振中本	就打發他們往伯利恆去，說：「你們去仔細探問那小孩子的事；找著了，就報告我，我也好去拜他。」
	KJV	And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.
	和合修定	就派他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，找到了就來報信，我也好去拜他。」
	新譯本	然後派他們到伯利恆去，說："你們去細心尋訪那小孩，找到了就向我報告，好叫我也去拜他。"
	NRSV	and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him bring me word, that I too may come and worship him."
	文理本	遂遣之往伯利恆曰、爾往詳訪厥嬰、遇則告我、我亦往拜之、
	現中 2019	然後吩咐他們前往伯利恆，說：「你們去，仔細尋找那小孩子，找著了就來向我報告，我也好去拜他。」
	Message	Then he told them the prophecy about Bethlehem, and said, "Go find this child. Leave no stone unturned. As soon as you find him, send word and I'll join you at once in your worship."
	希臘原文	καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν • Πορευθέντες᾽ ἐξετάσατε ἀκριβῶς ‘περὶ τοῦ παιδίου • ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
太 Mat 2.9	和合本	他們聽見王的話、就去了．在東方所看見的那星、忽然在他們前頭行、直行到小孩子的地方、就在上頭停住了。
	呂振中本	他們聽了王的話，就去；忽然他們在東方所看見的那星，在前頭領著他們，直到到了小孩子所在的地方，就在上頭停住了。
	KJV	When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
	和合修定	他們聽了王的話就去了。忽然，在東方所看到的那顆星在前面引領他們，一直行到小孩子所在地方的上方就停住了。
	新譯本	他們聽命去了。他們在東方看見的那顆星，忽然在他們前頭，領他們到那小孩所在的地方，就在上頭停住了。
	NRSV	When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was.
	文理本	博士聞王命而往、東方所見之星忽導於前、至嬰兒所、則止其上、
	現中 2019	聽了這話，他們就走了。這時候，他們在東方看見的那顆星又出現，並且在前頭引導他們，一直來到小孩子所在地方的上面才停住。
	Message	Instructed by the king, they set off. Then the star appeared again, the same star they had seen in the eastern skies. It led them on until it hovered over the place of the child.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν 「ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

太 Mat 2.10	和合本	他們看見那星、就大大的歡喜。
	呂振中本	他們看見那星，就大大歡喜，極為快樂。
	KJV	When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
	和合修定	他們看見那星，就非常歡喜；
	新譯本	他們看見那顆星，歡喜極了；
	NRSV	When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy;
	文理本	博士見星、喜不自勝、
	現中 2019	他們看見那顆星，真是歡欣快樂。
	Message	They could hardly contain themselves: They were in the right place! They had arrived at the right time!
	希臘原文	ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
太 Mat 2.11	和合本	進了房子、看見小孩子和他母親馬利亞、就俯伏拜那小孩子、揭開寶盒、拿黃金乳香沒藥為禮物獻給他。
	呂振中本	進了屋子，看見小孩子同他母親馬利亞，便俯伏拜他，揭開了寶盒，將黃金乳香沒藥等禮物獻給他。
	KJV	And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.
	和合修定	進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥，作為禮物獻給他。
	新譯本	進了房子，看見小孩和他母親馬利亞，就俯伏拜他，並且打開寶盒，把黃金、乳香、沒藥作禮物獻給他。
	NRSV	and going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh.
	文理本	入室、見嬰及其母馬利亞、則俯伏拜嬰、啟櫝、以黃金乳香沒藥獻之、
	現中 2019	他們進了屋子，看見小孩子和他的母親馬利亞，就俯伏朝拜這孩子，然後打開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥等禮物獻給他。
	Message	They entered the house and saw the child in the arms of Mary, his mother. Overcome, they kneeled and worshiped him. Then they opened their luggage and presented gifts: gold, frankincense, myrrh.
	希臘原文	καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
太 Mat 2.12	和合本	博士因為在夢中被主指示、不要回去見希律、就從別的路回本地去了。
	呂振中本	他們因為在夢中得了神諭不要折回去見希律，就從別條路回自己地方去了。
	KJV	And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
	和合修定	因為在夢中得到主的指示，不要回去見希律，他們就從別的路回自己的家鄉去了。
	新譯本	後來他們在夢中得著指示不要回到希律那裡去，就從別的路回鄉去了。
	NRSV	And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.
	文理本	乃於夢中得示、令勿返見希律、遂由他途而歸、•
	現中 2019	在夢中，上帝指示他們不要回去見希律，於是他們從另一條路回自己的家鄉去。
	Message	In a dream, they were warned not to report back to Herod. So they worked out another route, left the territory without being seen, and returned to their own country.
	希臘原文	καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

太 Mat 2.13	和合本	他們去後、有主的使者向約瑟夢中顯現、說、起來、帶著小孩子同他母親、逃往埃及、住在那裡、等我吩咐你．因為希律必尋找小孩子要除滅他。
	呂振中本	他們回去以後，忽有主的一個使者向約瑟夢中顯現說：「起來，帶著小孩子和他母親，逃埃及去，在那裡等我吩咐你怎樣作；因為希律將要尋找小孩子來殺滅他。」
	KJV	And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
	和合修定	他們走後，忽然主的使者在約瑟夢中向他顯現，說：「起來！帶著小孩子和他母親逃往埃及，住在那裡，等我的指示；因為希律要搜尋那小孩子來殺害他。」
	新譯本	他們走了以後，主的使者在夢中向約瑟顯現，說："起來，帶著孩子和他母親逃到埃及去，留在那裡，直到我再指示你，因為希律要尋找這孩子，把他殺掉。"
	NRSV	Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there till I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him."
	文理本	博士既去、主之使見夢於約瑟曰、起、攜嬰及其母、奔埃及、寓彼、俟余示爾、蓋希律將索嬰殲之、
	現中 2019	他們走了以後，主的天使在約瑟的夢中顯現，說：「起來！帶著小孩子和他的母親逃往埃及，住在那裡，直到我吩咐你離開；因為希律要搜索這孩子，要殺害他。」
	Message	After the scholars were gone, God's angel showed up again in Joseph's dream and commanded, "Get up. Take the child and his mother and flee to Egypt. Stay until further notice. Herod is on the hunt for this child, and wants to kill him."
	希臘原文	Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ᾽ φαίνεται κατ᾽ ὄναρ ‘τῷ Ἰωσὴφ λέγων • Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι • μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
太 Mat 2.14	和合本	約瑟就起來、夜間帶著小孩子和他母親往埃及去．
	呂振中本	約瑟便起來，就在夜間帶著小孩子和他母親，退到埃及；
	KJV	When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
	和合修定	約瑟就起來，連夜帶著小孩子和他母親往埃及去，
	新譯本	約瑟就起來，連夜帶著孩子和他母親往埃及去，
	NRSV	And he rose and took the child and his mother by night, and departed to Egypt,
	文理本	遂起、攜嬰及其母、夜往埃及、
	現中 2019	於是，約瑟動身，連夜帶著孩子和他的母親逃往埃及，
	Message	Joseph obeyed. He got up, took the child and his mother under cover of darkness. They were out of town and well on their way by daylight.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
太 Mat 2.15	和合本	住在那裡、直到希律死了．這是要應驗主藉先知所說的話、說、『我從埃及召出我的兒子來。』
	呂振中本	他在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉神言人所說的話，說：「我召了我的兒子從埃及出來。」
	KJV	And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
	和合修定	住在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話：「我從埃及召我的兒子出來。」
	新譯本	住在那裡，直到希律死了，為的是要應驗主藉先知所說的："我從埃及召我的兒子出來。"
	NRSV	and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called my son."
	文理本	寓彼、至希律卒、以應主藉先知所言云、曾召吾子出埃及矣、
	現中 2019	住在那裡，直到希律死了。這事是要應驗主藉著先知說的話：「我從埃及把我的兒子召出來。」
	Message	They lived in Egypt until Herod's death. This Egyptian exile fulfilled what Hosea had preached: "I called my son out of Egypt."
	希臘原文	καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου • ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ᾽ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος • Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

太 Mat 2.16	和合本	希律見自己被博士愚弄、就大大發怒、差人將伯利恆城裡、並四境所有的男孩、照著他向博士仔細查問的時候、凡兩歲以裡的、都殺盡了。
	呂振中本	希律見自己被占星家愚弄了，就極其惱怒，便差遣人將伯利恆裡面和全境界所有的男孩子，照他向占星家仔細查問得到的時候，從兩歲和以下的都殺掉了。
	KJV	Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
	和合修定	希律見自己被博學之士愚弄，極其憤怒，差人將伯利恆城裡和四境所有的男孩，根據他向博學之士仔細查問到的時間，凡兩歲以內的，都殺盡了。
	新譯本	希律見自己被星象家愚弄了，就大怒，於是照著他從星象家所問得的日子，下令把伯利恆和附近地方，兩歲及以下的小孩全都殺死。
	NRSV	Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men.
	文理本	時、希律知為博士所愚、怒甚、遣人將伯利恆及四境所有男嬰、按其詳問博士時、凡二歲以下者殄之、
	現中 2019	希律發現自己受了星象家的愚弄，非常惱怒，就按照他向星象家打聽到那顆星出現的時期，派人把伯利恆和附近地區兩歲以內的男孩子都殺掉。
	Message	Herod, when he realized that the scholars had tricked him, flew into a rage. He commanded the murder of every little boy two years old and under who lived in Bethlehem and its surrounding hills. (He determined that age from information he'd gotten from the scholars.)
	希臘原文	Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
太 Mat 2.17	和合本	這就應了先知耶利米的話、說、
	呂振中本	這就應驗了那藉神言人耶利米所說的話，說：
	KJV	Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
	和合修定	這就應驗了耶利米先知所說的話：
	新譯本	這就應驗了耶利米先知所說的：
	NRSV	Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:
	文理本	於是應先知耶利米所言云、
	現中 2019	這事應驗了先知耶利米所說：
	Message	That's when Jeremiah's sermon was fulfilled:
	希臘原文	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν 「διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·
太 Mat 2.18	和合本	『在拉瑪聽見號咷大哭的聲音、是拉結哭他兒女、不肯受安慰、因為他們都不在了。』
	呂振中本	「在拉瑪聽見了聲音，哀哭和大悲傷的聲音；是拉結哭她的兒女，不肯受安慰，因為他們不在了。」
	KJV	In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.
	和合修定	「在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女；她不肯受安慰，因為他們都不在了。」
	新譯本	"在拉瑪聽見有聲音，是痛哭、極大哀號的聲音；拉結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。"
	NRSV	"A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more."
	文理本	在拉瑪聞聲、哀泣慟甚、乃拉結哭其子、而不受慰、以其無存也、·
	現中 2019	在拉瑪聽見了號咷大哭的聲音。蕾潔為著孩子們哀哭，不肯接受安慰，因為他們都死了。
	Message	A sound was heard in Ramah, weeping and much lament. Rachel weeping for her children, Rachel refusing all solace, Her children gone, dead and buried.
	希臘原文	Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ 「ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν.

太 Mat 2.19	和合本	希律死了以後、有主的使者、在埃及向約瑟夢中顯現、說、
	呂振中本	但是希律死了以後，忽有主的一個使者在埃及向約瑟夢中顯現說：
	KJV	But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
	和合修定	希律死了以後，在埃及，忽然主的使者在約瑟夢中向他顯現，
	新譯本	希律死後，在埃及，主的使者在夢中向約瑟顯現，
	NRSV	But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,
	文理本	希律既卒、主之使在埃及見夢於約瑟曰、起、
	現中 2019	希律死了以後，在埃及，主的天使在約瑟的夢中顯現，
	Message	Later, when Herod died, God's angel appeared in a dream to Joseph in Egypt:
	希臘原文	Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ᾽ φαίνεται κατ᾽ ὄναρ ‘τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ
太 Mat 2.20	和合本	起來、帶著小孩子和他母親往以色列地去．因為要害小孩子性命的人已經死了。
	呂振中本	「起來，帶著小孩子和他母親，往以色列地去；因為那些要尋索小孩子性命的人已經死了。」
	KJV	Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
	和合修定	說：「起來，帶著小孩子和他母親回以色列地去！因為要殺害這小孩子的人已經死了。」
	新譯本	說：“那些要殺害這孩子的人已經死了。起來，帶著孩子和他母親回以色列地去吧。”
	NRSV	”Rise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead.”
	文理本	攜嬰及其母、往以色列地、蓋索嬰命者已死矣、
	現中 2019	說：「起來！帶著小孩子和他的母親回以色列地，因為那些想殺害這孩子的人已經死了。」
	Message	”Up, take the child and his mother and return to Israel. All those out to murder the child are dead.”
	希臘原文	λέγων • Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
太 Mat 2.21	和合本	約瑟就起來、把小孩子和他母親帶到以色列地去。
	呂振中本	約瑟就起來，帶著小孩子和他母親，往以色列地去。
	KJV	And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
	和合修定	約瑟就起來，帶著小孩子和他母親進入以色列地去。
	新譯本	約瑟就起來，帶著小孩子和他母親回到以色列地。
	NRSV	And he rose and took the child and his mother, and went to the land of Israel.
	文理本	遂起、攜嬰及其母、至以色列地、
	現中 2019	於是約瑟動身，帶著小孩子和他的母親回以色列去。
	Message	Joseph obeyed. He got up, took the child and his mother, and reentered Israel.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ 「εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

太 Mat 2.22	和合本	只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王、就怕往那裡去．又在夢中被主指示、便往加利利境內去了。
	呂振中本	只因聽見亞基老接替他父親希律做了猶太王，就怕往那裡去；又在夢中得了神諭，就退到加利利區域去，
	KJV	But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
	和合修定	但是他因聽見亞基老繼承他父親希律作了猶太王，怕到那裡去；又在夢中得到主的指示，就往加利利境內去了。
	新譯本	只是聽見亞基老接續他父親希律作了猶太王，他就不敢到猶太地去；又在夢中得了指示，於是往加利利境去，
	NRSV	But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee.
	文理本	聞亞基老繼父希律為猶大王、懼不敢往、夢中得示、遂入加利利境、
	現中 2019	約瑟因為聽見亞基老繼承他父親希律作猶太王，不敢到那裡去。後來，主又在約瑟的夢中指示他，他就避到加利利地區，
	Message	When he heard, though, that Archelaus had succeeded his father, Herod, as king in Judea, he was afraid to go there. But then Joseph was directed in a dream to go to the hills of Galilee.
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος 「βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ ’ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ‘ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν • χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
太 Mat 2.23	和合本	到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那裡．這是要應驗先知所說、他將稱為拿撒勒人的話了。
	呂振中本	到了一座城叫拿撒勒住下。這是要應驗那藉神言人所說的話，說：「他必稱為拿撒勒人。」
	KJV	And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
	和合修定	他們到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裡。這是要應驗先知所說的話：「他將稱為拿撒勒人。」
	新譯本	來到拿撒勒城住下，這樣就應驗了先知所說的：“他必稱為拿撒勒人。”
	NRSV	And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, ”He shall be called a Nazarene.”
	文理本	至一邑名拿撒勒居之、應諸先知所言云、人將稱之為拿撒勒人矣、
	現中 2019	在叫拿撒勒的城定居下來。這就應驗了先知所說的話：「他要稱為拿撒勒人。」
	Message	On arrival, he settled in the village of Nazareth. This move was a fulfillment of the prophetic words, ”He shall be called a Nazarene.”
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

馬太福音 Matthew 3

太 Mat 3.1	和合本	那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、
	呂振中本	當那些日子，施洗者約翰出來，在猶太的野地宣傳
	KJV	In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
	和合修定	在那些日子，施洗的約翰出來，在猶太的曠野宣講：
	新譯本	那時，施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，
	NRSV	In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,
	文理本	維時、施洗約翰至、宣言於猶太野、
	現中 2019	那時，施洗者約翰來到猶太的曠野傳道。
	Message	While Jesus was living in the Galilean hills, John, called ”the Baptizer,” was preaching in the desert country of Judea.
	希臘原文	Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας
太 Mat 3.2	和合本	天國近了、你們應當悔改。
	呂振中本	說，「你們要悔改；因為天國近了。」
	KJV	And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
	和合修定	「你們要悔改！因為天國近了。」
	新譯本	說：“天國近了，你們應當悔改。”
	NRSV	”Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”
	文理本	曰、爾宜改悔、天國邇矣、
	現中 2019	他說：「悔改吧，因為天國快實現了！」
	Message	His message was simple and austere, like his desert surroundings: ”Change your life. God’s kingdom is here.”
	希臘原文	「καὶ λέγων • Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 3.3	和合本	這人就是先知以賽亞所說的、他說、『在曠野有人聲喊著說、預備主的道、修直他的路。』
	呂振中本	這人就是那藉著神言人以賽亞所說到的，說：「有聲音在野地裡呼喊著說：「要預備主的道路，造直他的路徑來。』」
	KJV	For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
	和合修定	這人就是以賽亞先知所說的：「在曠野有聲音呼喊著：預備主的道，修直他的路。」
	新譯本	以賽亞先知所說：“在曠野有呼喊者的聲音：‘預備主的道，修直他的路！’ 就是指著這約翰說的。
	NRSV	For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, ”The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.”
	文理本	此乃先知以賽亞所言者、曰、有呼於野者、其聲云、備主路、直其徑、
	現中 2019	約翰就是先知以賽亞所說的那個人；先知說：在曠野有人呼喊：為主準備他的道路，修直他要走的路徑！
	Message	John and his message were authorized by Isaiah’s prophecy: Thunder in the desert! Prepare for God’s arrival! Make the road smooth and straight!
	希臘原文	οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς 「διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος • Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ • Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

太 Mat 3.4	和合本	這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。
	呂振中本	這約翰穿著駱駝毛的衣服，將皮帶束腰；他的食物是蝗蟲野蜜。
	KJV	And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
	和合修定	這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。
	新譯本	約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。
	NRSV	Now John wore a garment of camel's hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey.
	文理本	夫約翰身衣駝毛、腰束革帶、食則蝗蟲野蜜、
	現中 2019	約翰穿著駱駝毛的衣服，腰間繫著皮帶；吃的是蝗蟲和野蜜。
	Message	John dressed in a camel-hair habit tied at the waist by a leather strap. He lived on a diet of locusts and wild field honey.
	希臘原文	αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ᾽ ἦν αὐτοῦ ‘ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
太 Mat 3.5	和合本	那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰那裡。
	呂振中本	那時耶路撒冷和全猶太，跟約但河全周圍地區的人，連續地出去到約翰那裡，
	KJV	Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
	和合修定	那時，耶路撒冷、全猶太和全約旦河地區的人，都到約翰那裡去，
	新譯本	耶路撒冷、猶太全地和約旦河一帶的人都出來到他那裡去，
	NRSV	Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan,
	文理本	時、耶路撒冷、猶太、及約但四方、咸出就之、
	現中 2019	群眾從耶路撒冷、猶太全境，和約旦河一帶來到他跟前。
	Message	People poured out of Jerusalem, Judea, and the Jordanian countryside to hear and see him in action.
	希臘原文	τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
太 Mat 3.6	和合本	承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。
	呂振中本	承認他們的罪，在約但河裡受約翰的洗。
	KJV	And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
	和合修定	承認他們的罪，在約旦河裡受他的洗。
	新譯本	承認自己的罪，在約旦河裡受了他的洗。
	NRSV	and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
	文理本	在約但河受其洗、而承己罪、
	現中 2019	他們承認自己的罪，約翰就在約旦河為他們施洗。
	Message	There at the Jordan River those who came to confess their sins were baptized into a changed life.
	希臘原文	καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ⌈ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

太 Mat 3.7	和合本	約翰看見許多法利賽人和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。
	呂振中本	約翰看見許多法利賽利人和撒都該人來，要受洗，便對他們說：「毒蛇的種阿，誰指示你們逃避將來的上帝義怒呢？
	KJV	But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
	和合修定	約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：「毒蛇的孽種啊，誰指示你們逃避那將要來的憤怒呢？
	新譯本	約翰看見許多法利賽人和撒都該人來到他施的洗的地方，就對他們說：“毒蛇所生的啊，誰指示你們逃避那將要來的忿怒呢？
	NRSV	But when he saw many of the Pharisees and Sad'ducees coming for baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?
	文理本	約翰見法利賽人撒都該人、多就其洗、謂之曰、蝮類乎、誰示爾避將來之怒乎、
	現中 2019	約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來要求受洗，就對他們說：「你們這些毒蛇！上帝的審判快要到了，你們以為能夠逃避嗎？
	Message	When John realized that a lot of Pharisees and Sadducees were showing up for a baptismal experience because it was becoming the popular thing to do, he exploded: "Brood of snakes! What do you think you're doing slithering down here to the river? Do you think a little water on your snakeskins is going to make any difference?
	希臘原文	Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα 「αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς・Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
太 Mat 3.8	和合本	你們要結出果子來、與悔改的心相稱・
	呂振中本	結出與悔改相稱的果子來吧！
	KJV	Bring forth therefore fruits meet for repentance:
	和合修定	你們要結出果子來，和悔改的心相稱。
	新譯本	應當結出果子來，與悔改的心相稱。
	NRSV	Bear fruit that befits repentance,
	文理本	故當結果、以副改悔、
	現中 2019	要用行為證明你們已經悔改。
	Message	It's your life that must change, not your skin!
	希臘原文	ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας
太 Mat 3.9	和合本	不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗・我告訴你們、　神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。
	呂振中本	不要自己心裡想著說：『我們有亞伯拉罕是我們的祖宗』；我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來！
	KJV	And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
	和合修定	不要自己心裡說：『我們有亞伯拉罕為祖宗。』我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。
	新譯本	你們心裡不要以為：‘我們有亞伯拉罕作我們的祖宗。’我告訴你們，　神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起後裔來。
	NRSV	and do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham.
	文理本	勿自謂、我有亞伯拉罕為父也、我語汝、上帝能由此石、興起亞伯拉罕之子孫焉、
	現中 2019	不要自以為亞伯拉罕是你們的祖宗就可以逃避審判。我告訴你們，上帝能夠拿這些石頭為亞伯拉罕造出子孫來！
	Message	And don't think you can pull rank by claiming Abraham as father. Being a descendant of Abraham is neither here nor there. Descendants of Abraham are a dime a dozen.
	希臘原文	καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς・Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

太 Mat 3.10	和合本	現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。
	呂振中本	現在呢，斧子已經放在樹根上了；凡不結好果子的樹都要被砍下來，丟在火里。
	KJV	And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
	和合修定	現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。
	新譯本	現在斧頭已經放在樹根上，所有不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。
	NRSV	Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.
	文理本	今斧置樹根、凡不結善果者、則斫之、委於火、
	現中 2019	斧頭已經擱在樹根上了，凡不結好果子的樹都要砍掉，丟在火裡。
	Message	What counts is your life. Is it green and blossoming? Because if it's deadwood, it goes on the fire.
	希臘原文	ἤδη 「δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται • πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
太 Mat 3.11	和合本	我是用水給你們施洗、叫你們悔改．但那在我以後來的、能力比我更大、我就是給他提鞋、也不配．他要用聖靈與火給你們施洗。
	呂振中本	我是用水給你們洗，叫你們悔改的；但在我以後來的那一位呢，比我有力量，他的鞋我不配提的，他必用聖靈與火給你們洗。
	KJV	I indeed baptize you with water unto repentance. but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:
	和合修定	我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋子也不配，他要用聖靈與火給你們施洗。
	新譯本	我用水給你們施洗，表示你們悔改；但在我以後要來的那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也沒有資格。他要用聖靈與火給你們施洗。
	NRSV	"I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire.
	文理本	夫我洗爾以水、俾爾改悔、但後我來者、尤勝於我、即攜其履、我亦弗堪、彼將洗爾以聖神及火焉、
	現中 2019	我用水給你們施洗，表示你們已經悔改；但是，在我以後來的那一位要用聖靈和火給你們施洗。他比我偉大多了，我就是替他提鞋子也不配。
	Message	"I'm baptizing you here in the river, turning your old life in for a kingdom life. The real action comes next: The main character in this drama - compared to him I'm a mere stagehand - will ignite the kingdom life within you, a fire within you, the Holy Spirit within you, changing you from the inside out.
	希臘原文	Ἐγὼ μὲν ᾽ ὑμᾶς βαπτίζω ‘ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν • ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι • αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ ᾽ καὶ πυρί ‘•
太 Mat 3.12	和合本	他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火燒盡了。
	呂振中本	他的簸箕在他手裡，要澈底潔淨他的穀場，把他的麥子放集在倉里；秕糠卻要用不滅的火去燒掉。」
	KJV	Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
	和合修定	他手裡拿著簸箕，要揚淨他的穀物，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡。」
	新譯本	他手裡拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收進倉裡，卻用不滅的火把糠秕燒盡。"
	NRSV	His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire."
	文理本	其手執箕、簸淨厥場、斂麥入倉、以不滅之火而燒其糠、•
	現中 2019	他手裡拿著簸箕，要揚淨穀物，把麥子收進倉庫；至於糠秕，他要用永不熄滅的火燒掉！」
	Message	He's going to clean house - make a clean sweep of your lives. He'll place everything true in its proper place before God; everything false he'll put out with the trash to be burned."
	希臘原文	οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν 「ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

太 Mat 3.13	和合本	當下、耶穌從加利利來到約但河、見了約翰、要受他的洗。
	呂振中本	當下耶穌從加利利到了約但河，去見約翰，要受他的洗。
	KJV	Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
	和合修定	當時，耶穌從加利利來到約旦河，到了約翰那裡，請約翰為他施洗。
	新譯本	那時，耶穌從加利利來到約旦河約翰那裡，要受他的洗。
	NRSV	Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.
	文理本	時、耶穌自加利利至約但就約翰、欲受其洗、
	現中 2019	那時候，耶穌從加利利往約旦河去見約翰，要請他施洗。
	Message	Jesus then appeared, arriving at the Jordan River from Galilee. He wanted John to baptize him.
	希臘原文	Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.
太 Mat 3.14	和合本	約翰想要攔住他、說、我當受你的洗、你反倒上我這裡來麼。
	呂振中本	約翰想法子要攔住他，就說：「我需要受你的洗，你倒來找我嗎？」
	KJV	But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
	和合修定	約翰想要阻止他，說：「我應該受你的洗，你怎麼到我這裡來呢？」
	新譯本	約翰想要阻止他，說：“我應該受你的洗，你卻到我這裡來嗎？”
	NRSV	John would have prevented him, saying, ”I need to be baptized by you, and do you come to me?”
	文理本	約翰辭曰、我應受洗於爾、爾乃就我乎、
	現中 2019	約翰想要勸阻他，就說：「我應當受你的洗禮，你反而來找我！」
	Message	John objected, ”I’m the one who needs to be baptized, not you!”
	希臘原文	ὁ δὲ 「Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων・Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;
太 Mat 3.15	和合本	耶穌回答說、你暫且許我．因為我們理當這樣盡諸般的義．〔或作禮〕於是約翰許了他。
	呂振中本	耶穌回答他說：「你且容許著吧；因為我們這樣行盡全禮 (希臘文譯：義) 是理所當然的。」於是約翰許了他。
	KJV	And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.
	和合修定	耶穌回答他：「暫且這樣做吧，因為我們理當這樣履行全部的義。」於是約翰就依了他。
	新譯本	耶穌回答：“暫且這樣作吧。我們理當這樣履行全部的義。”於是約翰答應了他。
	NRSV	But Jesus answered him, ”Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness.” Then he consented.
	文理本	耶穌曰、今姑許我、我儕當如是以盡諸義、乃許之、
	現中 2019	可是耶穌回答他：「現在就這樣做吧，因為這樣做是實行上帝的要求。」於是約翰答應了。
	Message	But Jesus insisted. ”Do it. God’s work, putting things right all these centuries, is coming together right now in this baptism.” So John did it.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ᾽ πρὸς αὐτόν ‘・Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

太 Mat 3.16	和合本	耶穌受了洗、隨即從水裡上來．天忽然為他開了、他就看見　神的靈、彷彿鴿子降下、落在他身上。
	呂振中本	耶穌受了洗，隨即從水里上來；忽然天開了；他看見上帝的靈，彷彿鴿子下降，來在他上頭。
	KJV	And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
	和合修定	耶穌受了洗，隨即從水裡上來。天忽然為他開了，他看見神的靈降下，彷彿鴿子落在他身上。
	新譯本	耶穌受了洗，立刻從水中上來；忽然，天為他開了，他看見　神的靈，好像鴿子降下來，落在他身上；
	NRSV	And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on him;
	文理本	耶穌受洗、由水而上、天為之開、見上帝之神、如鴿降臨其上、
	現中 2019	耶穌一受了洗，從水裡出來，天為他開了；他看見上帝的靈好像鴿子降下來，落在他身上。
	Message	The moment Jesus came up out of the baptismal waters, the skies opened up and he saw God's Spirit - it looked like a dove - descending and landing on him.
	希臘原文	’βαπτισθεὶς δὲ ‘ὁ Ἰησοῦς’ εὐθὺς ἀνέβη ‘ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ‘ἠνεῴχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν ‘πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ ‘περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·
太 Mat 3.17	和合本	從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。
	呂振中本	忽有聲音從天上說：「這是我所愛的兒子 (或譯：我的兒子，那蒙愛者)，我所喜悅的。」
	KJV	And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
	和合修定	這時，天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜愛的。」
	新譯本	又有聲音從天上來，說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”
	NRSV	and lo, a voice from heaven, saying, ”This is my beloved Son, with whom I am well pleased.”
	文理本	自天有聲云、此我愛子、我所欣悅者、
	現中 2019	接著，從天上有聲音說：「這是我親愛的兒子，我喜愛他。」
	Message	And along with the Spirit, a voice: ”This is my Son, chosen and marked by my love, delight of my life.”
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

馬太福音 Matthew 4

太 Mat 4.1	和合本	當時、耶穌被聖靈引到曠野、受魔鬼的試探。
	呂振中本	當下耶穌被聖靈帶上野地，去受魔鬼的試誘。
	KJV	Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
	和合修定	當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。
	新譯本	隨後，耶穌被聖靈帶到曠野，受魔鬼的試探。
	NRSV	Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.
	文理本	維時、聖神導耶穌適野、見試於魔、
	現中 2019	接著，耶穌被聖靈帶到曠野去，受魔鬼試探。
	Message	Next Jesus was taken into the wild by the Spirit for the Test. The Devil was ready to give it.
	希臘原文	Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
太 Mat 4.2	和合本	他禁食四十晝夜、後來就餓了。
	呂振中本	他禁食了四十晝四十夜；後來餓了。
	KJV	And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
	和合修定	他禁食四十晝夜，後來就餓了。
	新譯本	耶穌禁食了四十晝夜，就餓了，
	NRSV	And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry.
	文理本	禁食四十晝夜、則飢、
	現中 2019	禁食四十晝夜後，耶穌餓了。
	Message	Jesus prepared for the Test by fasting forty days and forty nights. That left him, of course, in a state of extreme hunger,
	希臘原文	καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.
太 Mat 4.3	和合本	那試探人的進前來、對他說、你若是　神的兒子、可以吩咐這些石頭變成食物。
	呂振中本	試誘者進前來，對他說：「你如果是上帝的兒子，就吩咐這些石頭變成餅吧！」
	KJV	And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
	和合修定	那試探者進前來對他說：「你若是神的兒子，叫這些石頭變成食物吧。」
	新譯本	試探者前來對他說："你若是　神的兒子，就吩咐這些石頭變成食物吧！"
	NRSV	And the tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread."
	文理本	試者進曰、爾若上帝子、可命此石為餅、
	現中 2019	那試探者上前對他說：「既然你是上帝的兒子，命令這些石頭變成麵包吧！」
	Message	which the Devil took advantage of in the first test: "Since you are God's Son, speak the word that will turn these stones into loaves of bread."
	希臘原文	καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
太 Mat 4.4	和合本	耶穌卻回答說、經上記著說、『人活著、不是單靠食物、乃是靠　神口裡所出的一切話。』
	呂振中本	耶穌回答說：「有記著說：『人活著，不是單要靠著餅，乃是靠上帝口裡所出的一話。』」
	KJV	But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
	和合修定	耶穌卻回答說：「經上記著：『人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裡所出的一切話。』」
	新譯本	耶穌回答："經上記著：'人活著，不是單靠食物，更要靠　神口裡所出的一切話。'"
	NRSV	But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.'"
	文理本	曰、記有之、人之生也、不第恃餅、惟恃上帝所出之言、
	現中 2019	耶穌回答：「聖經說：『人的生存不僅是靠食物，而是靠上帝所說的每一句話。』」
	Message	Jesus answered by quoting Deuteronomy: "It takes more than bread to stay alive. It takes a steady stream of words from God's mouth."
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται 「ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' 「ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

太 Mat 4.5	和合本	魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕
	呂振中本	於是魔鬼帶他進了聖城，叫他站在殿簷 (或譯：頂；希臘文作『翼』) 上：
	KJV	Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
	和合修定	魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在聖殿頂上，
	新譯本	隨後，魔鬼帶耶穌進了聖城，使他站在殿的最高處，
	NRSV	Then the devil took him to the holy city, and set him on the pinnacle of the temple,
	文理本	魔遂攜之入聖京、立之於殿頂、
	現中 2019	魔鬼又帶耶穌到聖城，讓他站在聖殿的最高處，
	Message	For the second test the Devil took him to the Holy City. He sat him on top of the Temple and said,
	希臘原文	Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ⌜ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
太 Mat 4.6	和合本	對他說、你若是　神的兒子、可以跳下去．因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者、用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。』
	呂振中本	對他說：「你如果是上帝的兒子，就跳下去吧！因為有記著說：『主必為了你囑咐他的使者』，『他們就會用手托著你，免得你的腳碰著石頭。』」
	KJV	And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
	和合修定	對他說：「你若是神的兒子，就跳下去！因為經上記著：『主要為你命令他的使者，用手托住你，免得你的腳碰在石頭上。』」
	新譯本	對他說："你若是　神的兒子，就跳下去吧！因為經上記著：'　神為了你，會吩咐自己的使者用手托住你，免得你的腳碰到石頭。'"
	NRSV	and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written, 'He will give his angels charge of you,' and 'On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.'"
	文理本	曰、爾若上帝子、可投下、記有之、彼將命其使以手扶爾、免足觸石、
	現中 2019	對他說：「既然你是上帝的兒子，你跳下去；因為聖經說：上帝要為你吩咐他的天使；他們要用手托住你，使你的腳不至於在石頭上碰傷。」
	Message	"Since you are God's Son, jump." The Devil goaded him by quoting Psalm 91: "He has placed you in the care of angels. They will catch you so that you won't so much as stub your toe on a stone."
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
太 Mat 4.7	和合本	耶穌對他說、經上又記著說、『不可試探主你的　神。』
	呂振中本	耶穌對他說：「又有記著說：『不可故意試探主你的上帝。』」
	KJV	Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
	和合修定	耶穌對他說：「經上又記著：『不可試探主—你的神。』」
	新譯本	耶穌對他說："經上又記著：'不可試探主你的　神。'"
	NRSV	Jesus said to him, "Again it is written, 'You shall not tempt the Lord your God.'"
	文理本	耶穌曰、記亦有之、勿試主爾之上帝、
	現中 2019	耶穌回答：「可是聖經也說：『不可試探主—你的上帝。』」
	Message	Jesus countered with another citation from Deuteronomy: "Don't you dare test the Lord your God."
	希臘原文	ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

太 Mat 4.8	和合本	魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指給他看、
	呂振中本	魔鬼又帶耶穌上了一座極高的山，將世界萬國與其榮華都指給他看，
	KJV	Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
	和合修定	魔鬼又帶他上了一座很高的山，將世上的萬國和萬國的榮華都指給他看，
	新譯本	最後，魔鬼帶耶穌上了一座極高的山，把世界各國和各國的榮華都指給他看。
	NRSV	Again, the devil took him to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and the glory of them;
	文理本	魔復攜之陟最高之山、以世上諸國及其榮華示之、
	現中 2019	最後，魔鬼帶耶穌上了一座很高的山，把世上萬國和它們的榮華都給他看。
	Message	For the third test, the Devil took him on the peak of a huge mountain. He gestured expansively, pointing out all the earth's kingdoms, how glorious they all were.
	希臘原文	Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν
太 Mat 4.9	和合本	對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切都賜給你。
	呂振中本	對他說：「你若俯伏拜我，我就把這一切都給你。」
	KJV	And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
	和合修定	對他說：「你若俯伏拜我，我就把這一切賜給你。」
	新譯本	並且對他說："你只要跪下來拜我，我就把這一切都給你。"
	NRSV	and he said to him, "All these I will give you, if you will fall down and worship me."
	文理本	曰、若俯伏拜我、悉以予爾、
	現中 2019	魔鬼說：「如果你跪下來拜我，我就把這一切都給你。」
	Message	Then he said, "They're yours - lock, stock, and barrel. Just go down on your knees and worship me, and they're yours."
	希臘原文	καὶ 「εἶπεν αὐτῷ • Ταῦτά ' σοι πάντα 'δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.
太 Mat 4.10	和合本	耶穌說、撒但退去罷。〔撒但就是抵擋的意思乃魔鬼的別名〕因為經上記著說、『當拜主你的　神、單要事奉他。』
	呂振中本	耶穌對他說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 退去！因為有記著說：『要拜主你的上帝，單單事奉他。』」
	KJV	Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
	和合修定	耶穌說：「撒但，退去！因為經上記著：『要拜主—你的神，惟獨事奉他。』」
	新譯本	但耶穌說："撒但，走開！經上記著：'當拜主你的　神，單要事奉他。'"
	NRSV	Then Jesus said to him, "Begone, Satan! for it is written, 'You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.'"
	文理本	耶穌曰、撒但〈譯即敵者〉退、記有之、當拜主爾之上帝、而獨事之、
	現中 2019	耶穌回答：「撒但，走開！聖經說：『要拜主—你的上帝，唯獨敬奉他。』」
	Message	Jesus' refusal was curt: "Beat it, Satan!" He backed his rebuke with a third quotation from Deuteronomy: "Worship the Lord your God, and only him. Serve him with absolute single-heartedness."
	希臘原文	τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • 「Ὕπαγε, Σατανᾶ • γέγραπται γάρ • Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
太 Mat 4.11	和合本	於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。
	呂振中本	於是魔鬼離開了耶穌；忽有天使上前來，服事著他。
	KJV	Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
	和合修定	於是，魔鬼離開了耶穌，立刻有天使來伺候他。
	新譯本	於是魔鬼離開了耶穌，有天使前來服事他。
	NRSV	Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.
	文理本	於是魔去之、天使至而服事焉、•
	現中 2019	於是，魔鬼離開了耶穌，天使就前來侍候他。
	Message	The Test was over. The Devil left. And in his place, angels! Angels came and took care of Jesus' needs. Teaching and Healing
	希臘原文	τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

太 Mat 4.12	和合本	耶穌聽見約翰下了監、就退到加利利去。
	呂振中本	耶穌聽見約翰被送了官，就退到加利利；
	KJV	Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
	和合修定	耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；
	新譯本	耶穌聽見約翰被捕，就往加利利去。
	NRSV	Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee;
	文理本	耶穌聞約翰下獄、乃退往加利利、
	現中 2019	耶穌聽見約翰被關在監獄裡，就避開，到加利利去。
	Message	When Jesus got word that John had been arrested, he returned to Galilee.
	希臘原文	Ἀκούσας 「δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
太 Mat 4.13	和合本	後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裡。那地方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上。
	呂振中本	又離開拿撒勒，往海邊的迦百農住下，在西布倫和拿弗他利的境界。
	KJV	And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
	和合修定	後來離開拿撒勒，往迦百農去，住在那裡。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利地區。
	新譯本	他又離開拿撒勒，往西布倫和拿弗他利境內近海的迦百農去，住在那裡，
	NRSV	and leaving Nazareth he went and dwelt in Caper'na-um by the sea, in the territory of Zeb'ulun and Naph'tali,
	文理本	又去拿撒勒、至迦百農居焉、其地瀕海、在西布倫拿弗他利境、
	現中 2019	他沒有在拿撒勒住下，卻去住在迦百農。那城在西布倫和拿弗他利地區，靠近加利利湖。
	Message	He moved from his hometown, Nazareth, to the lakeside village Capernaum, nestled at the base of the Zebulun and Naphtali hills.
	希臘原文	καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
太 Mat 4.14	和合本	這是要應驗先知以賽亞的話、
	呂振中本	這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話，說：
	KJV	That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
	和合修定	這是要應驗以賽亞先知所說的話：
	新譯本	為了要應驗以賽亞先知所說的：
	NRSV	that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled:
	文理本	應先知以賽亞所言云、
	現中 2019	這是要應驗先知以賽亞的話：
	Message	This move completed Isaiah's sermon:
	希臘原文	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·
太 Mat 4.15	和合本	說、『西布倫地、拿弗他利地、就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。
	呂振中本	「西布倫地和拿弗他利地，沿海的道路，約但河外，外國人的加利利——
	KJV	The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
	和合修定	「西布倫，拿弗他利，沿海的路，約旦河的東邊，外邦人的加利利—
	新譯本	"西布倫地、拿弗他利地，沿海之路，約旦河外，外族人的加利利啊！
	NRSV	"The land of Zeb'ulun and the land of Naph'tali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles –
	文理本	沿海之西布倫拿弗他利地、即約但外異邦之加利利、
	現中 2019	西布倫地和拿弗他利地，沿海的路，約旦河的那邊，外邦人的加利利！
	Message	Land of Zebulun, land of Naphtali, road to the sea, over Jordan, Galilee, crossroads for the nations.
	希臘原文	Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

太 Mat 4.16	和合本	那坐在黑暗裡的百姓、看見了大光、坐在死蔭之地的人、有光發現照著他們。』
	呂振中本	住在暗中的人民看見了大光；住在死地死陰影的人，有光發現，照著他們。」
	KJV	The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
	和合修定	那坐在黑暗裡的百姓看見了大光；坐在死蔭之地的人有光照耀他們。」
	新譯本	住在黑暗中的人民，看見了大光；死亡幽暗之地的居民，有光照亮他們。”
	NRSV	the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.”
	文理本	其處於暗之民、已見大光、處於死地陰翳者、有光昇及之、
	現中 2019	住在黑暗中的人看見了大光；住在死蔭之地的人有光照亮他們。
	Message	People sitting out their lives in the dark saw a huge light; Sitting in that dark, dark country of death, they watched the sun come up.
	希臘原文	ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν 「σκοτίᾳ’ φῶς εἶδεν ‘μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
太 Mat 4.17	和合本	從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。
	呂振中本	從那時候耶穌開始宣傳說：「你們要悔改；因為天國近了。」
	KJV	From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
	和合修定	從那時候，耶穌開始宣講，說：「你們要悔改！因為天國近了。」
	新譯本	從那時起，耶穌就開始傳道，說：“天國近了，你們應當悔改。”
	NRSV	From that time Jesus began to preach, saying, ”Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”
	文理本	自是耶穌始宣言曰、爾宜改悔、天國邇矣、•
	現中 2019	從那時開始，耶穌宣講信息說：「悔改吧，因為天國快實現了！」
	Message	This Isaiah-prophesied sermon came to life in Galilee the moment Jesus started preaching. He picked up where John left off: ”Change your life. God’s kingdom is here.”
	希臘原文	Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν • Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 4.18	和合本	耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得的西門、和他兄弟安得烈、在海裡撒網．他們本是打魚的。
	呂振中本	耶穌在加利利海邊走走，看見弟兄二人，就是稱為彼得的西門，和他兄弟安得烈，撒網子在海裡；因為他們是漁夫。
	KJV	And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
	和合修定	耶穌沿著加利利海邊行走，看見兩兄弟，就是那叫彼得的西門和他弟弟安得烈，正往海裡撒網；他們本是打魚的。
	新譯本	耶穌在加利利海邊行走的時候，看見兄弟二人，就是名叫彼得的西門和他的弟弟安得烈，正在把網撒到海裡去；他們是漁夫。
	NRSV	As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.
	文理本	耶穌經行加利利海濱、見兄弟二人、乃西門稱彼得者、與其弟安得烈、施網於海、蓋漁者也、
	現中 2019	耶穌沿加利利湖邊走著，看見兩個打魚的兄弟，西門（別號彼得）和他的弟弟安得烈，正往湖裡撒網。
	Message	Walking along the beach of Lake Galilee, Jesus saw two brothers: Simon (later called Peter) and Andrew. They were fishing, throwing their nets into the lake. It was their regular work.
	希臘原文	Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν, ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς •

太 Mat 4.19	和合本	耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。
	呂振中本	就對他們說：「來跟著我，我就使你們做得人的漁夫。
	KJV	And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
	和合修定	耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」
	新譯本	耶穌就對他們說：“來跟從我，我要使你們作得人的漁夫。”
	NRSV	And he said to them, ”Follow me, and I will make you fishers of men.”
	文理本	謂之曰、從我、我將使爾為漁人者焉、
	現中 2019	耶穌對他們說：「來跟從我！我要使你們成為得人的漁夫。」
	Message	Jesus said to them, ”Come with me. I’ll make a new kind of fisherman out of you. I’ll show you how to catch men and women instead of perch and bass.”
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
太 Mat 4.20	和合本	他們就立刻捨了網、跟從了他。
	呂振中本	他們立刻撇下了網子，跟著他。
	KJV	And they straightway left their nets, and followed him.
	和合修定	他們立刻捨了網，跟從他。
	新譯本	他們立刻撇下網，跟從了他。
	NRSV	Immediately they left their nets and followed him.
	文理本	即舍網從之、
	現中 2019	他們立刻丟下魚網，跟從了耶穌。
	Message	They didn’t ask questions, but simply dropped their nets and followed.
	希臘原文	οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
太 Mat 4.21	和合本	從那裡往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船上補網．耶穌就招呼他們。
	呂振中本	從那裡往前走，他看見了另有弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上，修整著網子，就呼召他們。
	KJV	And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
	和合修定	耶穌從那裡往前走，看見另外兩兄弟，就是西庇太的兒子雅各和他弟弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就呼召他們。
	新譯本	耶穌又往前走，看見另一對兄弟，就是西庇太的兒子雅各和約翰，正和父親西庇太在船上整理魚網，他就呼召他們。
	NRSV	And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zeb’edee and John his brother, in the boat with Zeb’edee their father, mending their nets, and he called them.
	文理本	由此而前、又見兄弟二人、乃西庇太之子雅各、與其弟約翰、偕父在舟補網、招之、
	現中 2019	耶穌再往前走，看見另外兩個兄弟—西庇太的兒子雅各和約翰；他們跟父親一起在船上整理魚網。耶穌呼召他們，
	Message	A short distance down the beach they came upon another pair of brothers, James and John, Zebedee’s sons. These two were sitting in a boat with their father, Zebedee, mending their fishnets. Jesus made the same offer to them,
	希臘原文	Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
太 Mat 4.22	和合本	他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。
	呂振中本	他們立刻撇下了船和父親，來跟從耶穌。
	KJV	And they immediately left the ship and their father, and followed him.
	和合修定	他們立刻捨了船，辭別父親，跟從了耶穌。
	新譯本	他們立刻離了船，別了父親，跟從了耶穌。
	NRSV	Immediately they left the boat and their father, and followed him.
	文理本	即舍舟別父而從焉、•
	現中 2019	他們立刻捨了船，辭別父親，跟從耶穌。
	Message	and they were just as quick to follow, abandoning boat and father.
	希臘原文	οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

太 Mat 4.23	和合本	耶穌走遍加利利、在各會堂裡教訓人、傳天國的福音、醫治百姓各樣的病症。
	呂振中本	耶穌在全加利利周遊著，在他們的會堂里教訓人，宣傳天國的福音，治好了民間的各樣疾病，各樣病症。
	KJV	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
	和合修定	耶穌走遍加利利，在各會堂裡教導人，宣講天國的福音，醫治百姓各樣的疾病。
	新譯本	耶穌走遍加利利，在各會堂裡教導人，宣揚天國的福音，醫治民間各種疾病、各種病症。
	NRSV	And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.
	文理本	耶穌周行加利利、在諸會堂訓誨、宣天國福音、醫庶民疾病、
	現中 2019	耶穌走遍加利利全境，在各地方的會堂裡教導人，宣講天國的福音，治好民間各樣的疾病。
	Message	From there he went all over Galilee. He used synagogues for meeting places and taught people the truth of God. God's kingdom was his theme - that beginning right now they were under God's government, a good government! He also healed people of their diseases and of the bad effects of their bad lives.
	希臘原文	Καὶ περιῆγεν ᾽ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ ‘, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
太 Mat 4.24	和合本	他的名聲就傳遍了敘利亞．那裡的人把一切害病的、就是害各樣疾病、各樣疼痛的、和被鬼附的、癲癇的、癱瘓的、都帶了來、耶穌就治好了他們。
	呂振中本	他的名聲傳出去，到了全敘利亞；人把一切有病的，給各種疾病疼痛困迫的，被鬼附的，癲癇的，癱瘓的，都帶了來；耶穌都治好了他們。
	KJV	And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
	和合修定	他的名聲傳遍了敘利亞。那裡的人把一切病人，就是有各樣疾病和疼痛的、被鬼附的、癲癇的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。
	新譯本	他的名聲傳遍了敘利亞全地，人們就把一切患病的，就是患各種疾病、疼痛、鬼附、癲癇、癱瘓的，都帶到他面前，他就醫好他們。
	NRSV	So his fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he healed them.
	文理本	聲名洋溢於敘利亞、人攜諸負病、疾苦、患鬼、癲癇、癱瘓者、就之、悉醫焉、
	現中 2019	他的名聲傳遍了敘利亞，因此那裡的居民把患各種疾病、受各樣痛苦的人：例如被鬼附身的、癲癇的、癱瘓的，都帶到他跟前來，他一一治好了他們。
	Message	Word got around the entire Roman province of Syria. People brought anybody with an ailment, whether mental, emotional, or physical. Jesus healed them, one and all.
	希臘原文	καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν • καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις 「συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

太 Mat 4.25	和合本	當下、有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外、來跟著他。
	呂振中本	有許多群人，是加利利，十邑區 (音譯：低加坡利)，耶路撒冷，猶太，和約但河外的人，都跟從了耶穌。
	KJV	And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.
	和合修定	當時，有一大群人從加利利、低加坡里、耶路撒冷、猶太、約旦河的東邊，來跟從他。
	新譯本	於是有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太和約旦河東來跟從耶穌。
	NRSV	And great crowds followed him from Galilee and the Decap'olis and Jerusalem and Judea and from beyond the Jordan.
	文理本	時、有眾自加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、及約但外從之、
	現中 2019	成群的人從加利利、十邑、耶路撒冷、猶太，和約旦河對岸一帶來跟隨他。
	Message	More and more people came, the momentum gathering. Besides those from Galilee, crowds came from the "Ten Towns" across the lake, others up from Jerusalem and Judea, still others from across the Jordan.
	希臘原文	καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

馬太福音 Matthew 5

太 Mat 5.1	和合本	耶穌看見這許多的人、就上了山、既已坐下、門徒到他跟前來。
	呂振中本	耶穌看見一群一群的人，就上了山；既已坐下，門徒上前來；
	KJV	And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
	和合修定	耶穌看見這一群人，就上了山，坐下後，門徒到他跟前來，
	新譯本	耶穌看見群眾，就上了山；他坐下之後，門徒來到他跟前，
	NRSV	Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him.
	文理本	耶穌見眾、乃登山、既坐、門徒就焉、
	現中 2019	耶穌看見一大群人，就上山；坐了下來，他的門徒環繞在他左右。
	Message	When Jesus saw his ministry drawing huge crowds, he climbed a hillside. Those who were apprenticed to him, the committed, climbed with him. Arriving at a quiet place, he sat down
	希臘原文	Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
太 Mat 5.2	和合本	他就開口教訓他們說、
	呂振中本	他就開口教訓他們說：
	KJV	And he opened his mouth, and taught them, saying,
	和合修定	他開口教導他們說：
	新譯本	他就開口教訓他們：
	NRSV	And he opened his mouth and taught them, saying:
	文理本	啟口訓之曰、
	現中 2019	他開始教導他們。
	Message	and taught his climbing companions. This is what he said:
	希臘原文	καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·
太 Mat 5.3	和合本	虛心的人有福了．因為天國是他們的。
	呂振中本	「心靈貧窮的人有福阿！因為天國是他們的。
	KJV	Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
	和合修定	「心靈貧窮的人有福了！因為天國是他們的。
	新譯本	“心靈貧乏的人有福了，因為天國是他們的。
	NRSV	”Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
	文理本	虛心者福矣、以天國為其有也、
	現中 2019	承認自己靈性貧乏的人多麼有福啊；他們是天國的子民！
	Message	”You’re blessed when you’re at the end of your rope. With less of you there is more of God and his rule.
	希臘原文	Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 5.4	和合本	哀慟的人有福了．因為他們必得安慰。
	呂振中本	哀慟的人有福阿！因為他們必得安慰。
	KJV	Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
	和合修定	哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。
	新譯本	哀痛的人有福了，因為他們必得安慰。
	NRSV	”Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
	文理本	哀慟者福矣、以其將受慰也、
	現中 2019	為罪惡悲傷的人多麼有福啊；上帝要安慰他們！
	Message	”You’re blessed when you feel you’ve lost what is most dear to you. Only then can you be embraced by the One most dear to you.
	希臘原文	μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

太 Mat 5.5	和合本	溫柔的人有福了．因為他們必承受地土。
	呂振中本	柔和的人有福阿！因為他們必承受得地土。
	KJV	Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
	和合修定	謙和的人有福了！因為他們必承受土地。
	新譯本	溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。
	NRSV	”Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
	文理本	溫柔者福矣、以其將承地也、
	現中 2019	謙和的人多麼有福啊；他們要承受上帝所應許的產業！
	Message	”You’re blessed when you’re content with just who you are - no more, no less. That’s the moment you find yourselves proud owners of everything that can’t be bought.
	希臘原文	μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.
太 Mat 5.6	和合本	飢渴慕義的人有福了．因為他們必得飽足。
	呂振中本	飢渴慕義的人有福阿！因為他們必得飽足。
	KJV	Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
	和合修定	飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。
	新譯本	愛慕公義如飢如渴的人有福了，因為他們必得飽足。
	NRSV	”Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.
	文理本	飢渴慕義者福矣、以其將得飽也、
	現中 2019	渴望實行上帝旨意的人多麼有福啊；上帝要充分地滿足他們！
	Message	”You’re blessed when you’ve worked up a good appetite for God. He’s food and drink in the best meal you’ll ever eat.
	希臘原文	μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
太 Mat 5.7	和合本	憐恤人的人有福了．因為他們必蒙憐恤。
	呂振中本	憐恤人的人有福阿！因為他們必蒙憐恤。
	KJV	Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
	和合修定	憐憫人的人有福了！因為他們必蒙憐憫。
	新譯本	憐憫人的人有福了，因為他們必蒙憐憫。
	NRSV	”Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
	文理本	矜恤者福矣、以其將見矜恤也、
	現中 2019	以仁慈待人的人多麼有福啊；上帝也要以仁慈待他們！
	Message	”You’re blessed when you care. At the moment of being ’carefull,’ you find yourselves cared for.
	希臘原文	μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
太 Mat 5.8	和合本	清心的人有福了．因為他們必得見　神。
	呂振中本	心裡潔淨的人有福阿！因為他們必看得見上帝。
	KJV	Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
	和合修定	清心的人有福了！因為他們必得見神。
	新譯本	內心清潔的人有福了，因為他們必看見　神。
	NRSV	”Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
	文理本	清心者福矣、以其將見上帝也、
	現中 2019	心地純潔的人多麼有福啊；他們要看見上帝！
	Message	”You’re blessed when you get your inside world - your mind and heart - put right. Then you can see God in the outside world.
	希臘原文	μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

太 Mat 5.9	和合本	使人和睦的人有福了．因為他們必稱為　神的兒子。
	呂振中本	締造和平的人有福阿！因為他們必稱為上帝的兒子。
	KJV	Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
	和合修定	締造和平的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。
	新譯本	使人和平的人有福了，因為他們必稱為　神的兒子。
	NRSV	”Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
	文理本	致和者福矣、以其將稱為上帝子也、
	現中 2019	促進和平的人多麼有福啊；上帝要稱他們為兒女！
	Message	”You’re blessed when you can show people how to cooperate instead of compete or fight. That’s when you discover who you really are, and your place in God’s family.
	希臘原文	μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
太 Mat 5.10	和合本	為義受逼迫的人有福了．因為天國是他們的。
	呂振中本	為著義受逼迫的人有福阿！因為天國是他們的。
	KJV	Blessed are they which are persecuted for righteousness’ sake: for theirs is the kingdom of heaven.
	和合修定	為義受迫害的人有福了！因為天國是他們的。
	新譯本	為義遭受迫害的人有福了，因為天國是他們的。
	NRSV	”Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.
	文理本	為義而見窘逐者福矣、以天國為其有也、
	現中 2019	為了實行上帝的旨意而受迫害的人多麼有福啊；他們是天國的子民！
	Message	”You’re blessed when your commitment to God provokes persecution. The persecution drives you even deeper into God’s kingdom.
	希臘原文	μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 5.11	和合本	人若因我辱罵你們、逼迫你們、捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福了。
	呂振中本	人辱罵你們，逼迫你們，憑空虛造說出各樣壞話毀謗你們；為了我的緣故，你們是有福的。
	KJV	Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
	和合修定	「人若因我辱罵你們，迫害你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！
	新譯本	人若因我的緣故辱罵你們，迫害你們，並且捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。
	NRSV	”Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.
	文理本	人為我而詬爾、窘爾、妄以諸惡誣爾、則爾福矣、
	現中 2019	「當別人因為你們跟從我而侮辱你們，迫害你們，說各樣壞話毀謗你們，你們多麼有福啊。
	Message	”Not only that - count yourselves blessed every time people put you down or throw you out or speak lies about you to discredit me. What it means is that the truth is too close for comfort and they are uncomfortable.
	希臘原文	μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν 「πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

太 Mat 5.12	和合本	應當歡喜快樂．因為你們在天上的賞賜是大的．在你們以前的先知、人也是這樣逼迫他們。
	呂振中本	應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞報很大；因為你們以前的神言人，人也是這樣逼迫他們。
	KJV	Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
	和合修定	要歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是很多的。在你們以前的先知，人也是這樣迫害他們。」
	新譯本	你們應該歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，他們也曾這樣迫害。
	NRSV	Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so men persecuted the prophets who were before you.
	文理本	宜欣喜歡樂、以爾在天之賞大也、蓋前乎爾之先知、人亦如是窘逐之、•
	現中 2019	要歡喜快樂，因為在天上將有豐富的獎賞為你們保存著；從前的先知也同樣受過人的迫害。」
	Message	You can be glad when that happens - give a cheer, even! - for though they don't like it, I do! And all heaven applauds. And know that you are in good company. My prophets and witnesses have always gotten into this kind of trouble.
	希臘原文	χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς • οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
太 Mat 5.13	和合本	你們是世上的鹽．鹽若失了味、怎能叫他再鹹呢．以後無用、不過丟在外面、被人踐踏了。
	呂振中本	「你們，是地上的鹽。鹽若失了味，要用什麼使它再咸呢？那就不再有什麼用處，只好丟在外面，給人踐踏罷了。
	KJV	Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
	和合修定	「你們是地上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？它不再有用，只好被丟在外面，任人踐踏。
	新譯本	“你們是地上的鹽；如果鹽失了味，怎能使它再鹹呢？結果毫無用處，唯有丟在外面任人踐踏。
	NRSV	”You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men.
	文理本	爾乃世之鹽、鹽失其味、何以復之、後無所用、惟棄於外、為人所踐耳、
	現中 2019	「你們是人類的鹽。鹽若失掉了鹹味，就無法使它再鹹。它已成為廢物，只好丟掉，任人踐踏。
	Message	”Let me tell you why you are here. You're here to be salt-seasoning that brings out the God-flavors of this earth. If you lose your saltiness, how will people taste godliness? You've lost your usefulness and will end up in the garbage.
	希臘原文	Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς • ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ ᾽ βληθὲν ἔξω ῾καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
太 Mat 5.14	和合本	你們是世上的光．城造在山上、是不能隱藏的。
	呂振中本	「你們，是世界的光。城立在山上是不能隱藏的。
	KJV	Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
	和合修定	你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。
	新譯本	你們是世上的光。建在山上的城是無法隱藏的；
	NRSV	”You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.
	文理本	爾乃世之光、邑建於山、不能隱也、
	現中 2019	「你們是世界的光。建造在山上的城是無法遮蓋起來的。
	Message	”Here's another way to put it: You're here to be light, bringing out the God-colors in the world. God is not a secret to be kept. We're going public with this, as public as a city on a hill.
	希臘原文	Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη •

太 Mat 5.15	和合本	人點燈、不放在斗底下、是放在燈臺上、就照亮一家的人。
	呂振中本	「人點燈也不放在鬥底下，乃是放在燈台上，使它照亮所有在家裡的人。
	KJV	Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
	和合修定	人點燈，不放在斗底下，而是放在燈臺上，就照亮一家的人。
	新譯本	人點了燈，不會放在量器底下，而是放在燈臺上，就照亮一家人。
	NRSV	Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house.
	文理本	人燃燈、不置斗下、乃置槃上、則普照同室之人、
	現中 2019	沒有人點亮了燈去放在斗底下，一定是放在燈臺上，好照亮全家的人。
	Message	If I make you light-bearers, you don't think I'm going to hide you under a bucket, do you? I'm putting you on a light stand.
	希臘原文	οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
太 Mat 5.16	和合本	你們的光也當這樣照在人前、叫他們看見你們的好行為、便將榮耀歸給你們在天上的父。
	呂振中本	照樣子，你們的光也應當照在人面前，使他們看見你們的好行為，便將榮耀歸與你們在天上的父。
	KJV	Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
	和合修定	你們的光也要這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，把榮耀歸給你們在天上的父。」
	新譯本	照樣，你們的光也應當照在人前，讓他們看見你們的好行為，又頌讚你們在天上的父。
	NRSV	Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.
	文理本	如是、爾之光亦當照乎人前、俾人見爾善行、榮爾在天之父焉、•
	現中 2019	同樣，你們的光也該照在人面前，讓他們看見你們的好行為，來頌讚你們在天上的父親。」
	Message	Now that I've put you there on a hilltop, on a light stand - shine! Keep open house; be generous with your lives. By opening up to others, you'll prompt people to open up with God, this generous Father in heaven.
	希臘原文	οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
太 Mat 5.17	和合本	莫想我來要廢掉律法和先知．我來不是要廢掉、乃是要成全。
	呂振中本	「不要以我來是要毀廢律法或神言人；我來不是要毀廢，乃是要成全。
	KJV	Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
	和合修定	「不要以為我來是要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，而是要成全。
	新譯本	“你們不要以為我來是要廢除律法和先知；我來不是要廢除，而是要完成。
	NRSV	”Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfil them.
	文理本	勿意我來廢律、或先知也、我來非以廢之、乃以成之、
	現中 2019	「不要以為我來的目的是要廢除摩西的法律和先知的教訓。我不是來廢除，而是來成全它們的真義。
	Message	”Don't suppose for a minute that I have come to demolish the Scriptures - either God's Law or the Prophets. I'm not here to demolish but to complete. I am going to put it all together, pull it all together in a vast panorama.
	希臘原文	Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας• οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι•

太 Mat 5.18	和合本	我實在告訴你們、就是到天地都廢去了、律法的一點一畫也不能廢去、都要成全。
	呂振中本	我實在告訴你們，即使天地都過去了，一點或一鉤也決不能從律法書上過去；一切必須實現的，總必實現。
	KJV	For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
	和合修定	我實在告訴你們，就是到天地都廢去，律法的一點一畫也不能廢去，直到一切都實現。
	新譯本	我實在告訴你們，就算天地過去，律法的一點一畫也不會廢去，全部都要成就。
	NRSV	For truly, I say to you, till heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished.
	文理本	我誠語汝、天地未廢、律之一點一畫必不廢、迨皆成焉、
	現中 2019	我實在告訴你們，只要天地存在，法律的一點一畫都不能廢掉，直到萬事的終結。
	Message	God's Law is more real and lasting than the stars in the sky and the ground at your feet. Long after stars burn out and earth wears out, God's Law will be alive and working.
	希臘原文	ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.
太 Mat 5.19	和合本	所以無論何人廢掉這誡命中最小的一條、又教訓人這樣作、他在天國要稱為最小的．但無論何人遵行這誡命、又教訓人遵行、他在天國要稱為大的。
	呂振中本	所以凡廢掉誡命中這些最小之一條，又這樣教訓人的，在天國里他必稱為最小的；凡遵行誡命，又教訓人的，這人在天國里必稱為大。
	KJV	Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
	和合修定	所以，無論誰廢掉這誡命中最小的一條，又教導人也這樣做，他在天國裡要稱為最小的。但無論誰遵行並如此教導人的，他在天國裡要稱為大。
	新譯本	因此，無論誰廢除誡命中最小的一條，又這樣教導人，他在天國中必稱為最小的；但若有人遵行這些誡命，並且教導人遵行，他在天國中必稱為大。
	NRSV	Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.
	文理本	故廢此誡至微之一、又以是訓人者、在天國必謂之至微、惟遵行之、且以訓人者、在天國必謂之大也、
	現中 2019	所以，那違犯誡命中最小的一條，並且教別人也這樣做的，在天國裡要成為最微小的。相反地，那遵守法律，並且教別人也同樣遵守的，在天國裡要成為最偉大的。
	Message	"Trivialize even the smallest item in God's Law and you will only have trivialized yourself. But take it seriously, show the way for others, and you will find honor in the kingdom.
	希臘原文	ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 5.20	和合本	我告訴你們、你們的義、若不勝於文士和法利賽人的義、斷不能進天國。
	呂振中本	我告訴你們，你們的義若不勝過經學士和法利賽人的義，你們必定不能進天國。
	KJV	For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
	和合修定	我告訴你們，你們的義若不勝過文士和法利賽人的義，絕不能進天國。」
	新譯本	我告訴你們，你們的義若不勝過經學家和法利賽人的義，就必不能進天國。
	NRSV	For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.
	文理本	我語汝、儻爾之義、無以尚乎士子法利賽人之義、斷不能入天國也、•
	現中 2019	我告訴你們，你們一定要比經學教師和法利賽人更忠實地實行上帝的旨意才能夠進天國。」
	Message	Unless you do far better than the Pharisees in the matters of right living, you won't know the first thing about entering the kingdom.
	希臘原文	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ᾽ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη ‘πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

太 Mat 5.21	和合本	你們聽見有吩咐古人的話、說、『不可殺人、』又說、『凡殺人的、難免受審判。』
	呂振中本	「你們曾聽見有話對古人說：『不可殺人；凡殺人的必須擔受判罰。』
	KJV	Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
	和合修定	「你們聽過有對古人說：『不可殺人』；『凡殺人的，必須受審判。』
	新譯本	“你們聽過有這樣吩咐古人的話：‘不可殺人，殺人的必被判罪。’
	NRSV	”You have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not kill; and whoever kills shall be liable to judgment.’
	文理本	爾聞有語古人云、勿殺、殺則干乎鞫、
	現中 2019	「你們聽過，古人曾被禁戒：『不可殺人；殺人的應受裁判。』
	Message	”You’re familiar with the command to the ancients, ’Do not murder.’
	希臘原文	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
太 Mat 5.22	和合本	只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的、難免受審判。〔有古卷在凡字下添無緣無故的五字〕凡罵弟兄是拉加的、難免公會的審斷．凡罵弟兄是魔利的、難免地獄的火。
	呂振中本	但是我告訴你們，凡向弟兄發怒的，必須擔受判罰；凡罵弟兄為『飯桶』(希臘文：拉加) 的，必須擔免議院的判罰；凡罵弟兄為『傻瓜』(希臘文：魔利) 的，必須擔受地獄 (希臘文：欣嫩子谷) 的火。
	KJV	But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
	和合修定	但是我告訴你們：凡向弟兄動怒的，必須受審判；凡罵弟兄是廢物的，必須受議會的審判；凡罵弟兄是白痴的，必須遭受地獄的火。
	新譯本	可是我告訴你們，凡是向弟兄發怒的，都要被判罪。誰若罵弟兄：‘你這蠢貨！(蠢貨：原文音譯是“拉加”，是亞蘭文侮辱別人的用語。)’，就要被公議會判罪；誰若罵：‘你這白痴！(白痴：原文是希臘文罵人的詞語，但是有少數學者認為這詞語是源於希伯來文，而把它音譯為“魔利”，意思是“叛徒”。)’，就罪該送入烈火的地獄。
	NRSV	But I say to you that every one who is angry with his brother shall be liable to judgment; whoever insults his brother shall be liable to the council, and whoever says, ‘You fool!’ shall be liable to the hell of fire.
	文理本	惟我語汝、怒兄弟者干乎鞫、謂兄弟曰愚者、干乎公會、曰妄者、干乎火獄、
	現中 2019	但是我告訴你們，向弟兄動怒的，也應受裁判；罵弟兄為『廢物』的，得上法庭；罵弟兄為『蠢東西』的，逃不了地獄的火刑。
	Message	I’m telling you that anyone who is so much as angry with a brother or sister is guilty of murder. Carelessly call a brother ’idiot!’ and you just might find yourself hauled into court. Thoughtlessly yell ’stupid!’ at a sister and you are on the brink of hellfire. The simple moral fact is that words kill.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ 「αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
太 Mat 5.23	和合本	所以你在祭壇上獻禮物的時候、若想起弟兄向你懷怨、
	呂振中本	所以你在祭壇前供獻禮物，若在那裡想起你弟兄向你有不對的事，
	KJV	Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
	和合修定	所以，你在祭壇上獻祭物的時候，若想起有弟兄對你懷恨，
	新譯本	所以你在祭壇上獻供物的時候，如果在那裡想起你的弟兄對你不滿，
	NRSV	So if you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you,
	文理本	故爾獻禮於壇時、而念兄弟與爾有隙、
	現中 2019	因此，你在祭壇前要獻供物給上帝的時候，要是想起有弟兄對你不滿，
	Message	”This is how I want you to conduct yourself in these matters. If you enter your place of worship and, about to make an offering, you suddenly remember a grudge a friend has against you,
	希臘原文	ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

太 Mat 5.24	和合本	就把禮物留在壇前、先去同弟兄和好、然後來獻禮物。
	呂振中本	你就當把禮物留在那裡，在祭壇前，先去同你弟兄彼此復和，然後來供獻禮物。
	KJV	Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
	和合修定	就要把祭物留在壇前，先去跟弟兄和好，然後來獻祭物。
	新譯本	就當在壇前放下供物，先去與弟兄和好，然後才來獻你的供物。
	NRSV	leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.
	文理本	則留禮物於壇前、先往和乃兄弟、然後來獻爾禮物焉、
	現中 2019	你就該把供物留在祭壇前，立刻去跟他和解，然後再回來把供物獻給上帝。
	Message	abandon your offering, leave immediately, go to this friend and make things right. Then and only then, come back and work things out with God.
	希臘原文	ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
太 Mat 5.25	和合本	你同告你的對頭還在路上、就趕緊與他和息．恐怕他把你送給審判官、審判官交付衙役、你就下在監裡了。
	呂振中本	你同告你的對頭在路上時，要趕緊向他表示好意；恐怕那告你的對頭把你送交審判官，審判官把你送交衙役，你就被下在監里。
	KJV	Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
	和合修定	你同告你的冤家還在路上，就要趕快與他講和，免得他把你送交給法官，法官交給警衛，你就下在監裡了。
	新譯本	趁著你和你的對頭還在路上的時候，要趕快與他和解，免得他抓你去見法官，法官把你交給獄警，關在監裡。
	NRSV	Make friends quickly with your accuser, while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison;
	文理本	訟爾者尚偕爾於途、急與之和、恐付爾於士師、士師付爾於隸、而下於獄、
	現中 2019	「假如有人要控告你，把你拉上法庭，你該趁著還沒有到法庭之前跟他和解。不然，等到進了法庭，他就要把你交給法官，法官把你交給法警，關進監獄。
	Message	”Or say you’re out on the street and an old enemy accosts you. Don’t lose a minute. Make the first move; make things right with him. After all, if you leave the first move to him, knowing his track record, you’re likely to end up in court, maybe even jail.
	希臘原文	ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ ‘, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ 「κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ．
太 Mat 5.26	和合本	我實在告訴你、若有一文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。
	呂振中本	我實在告訴你，非等到最後的一個大錢 (希臘文：科轉得，約等於一日工錢的四十分之一) 都還清了，你斷乎不能從那裡出來。
	KJV	Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
	和合修定	我實在告訴你，就是有一個大文錢還沒有還清，你也絕不能從那裡出來。」
	新譯本	我實在告訴你，除非你還清最後一分錢，否則決不能從那裡出來。
	NRSV	truly, I say to you, you will never get out till you have paid the last penny.
	文理本	我誠語汝、非毫釐盡償、斷不得出也、•
	現中 2019	我告訴你，你得坐牢，等到你繳清罰款的最後一文錢。」
	Message	If that happens, you won’t get out without a stiff fine.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

太 Mat 5.27	和合本	你們聽見有話說、『不可姦淫。』
	呂振中本	「你們聽見有話說：『不可姦淫』。
	KJV	Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
	和合修定	「你們聽過有話說：『不可姦淫。』
	新譯本	“你們聽過有這樣的吩咐：‘不可姦淫。’
	NRSV	”You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’
	文理本	爾聞有言、勿淫、
	現中 2019	「你們聽過古時候有這樣的教訓說：『不可姦淫。』
	Message	”You know the next commandment pretty well, too: ’Don’t go to bed with another’s spouse.’
	希臘原文	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη・Οὐ μοιχεύσεις.
太 Mat 5.28	和合本	只是我告訴你們、凡看見婦女就動淫念的、這人心裡已經與他犯姦淫了。
	呂振中本	但是我告訴你們，凡看婦女，而動欲念的，這人心裡已經和她犯了姦淫了。
	KJV	But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
	和合修定	但是我告訴你們：凡看見婦女就動淫念的，這人心裡已經與她犯姦淫了。
	新譯本	可是我告訴你們，凡是看見婦女就動淫念的，心裡已經犯了姦淫。
	NRSV	But I say to you that every one who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.
	文理本	惟我語汝、見色而好之者、心已淫之矣、
	現中 2019	但是我告訴你們，看見婦女而生邪念的，已在心裡姦汙她了。
	Message	But don’t think you’ve preserved your virtue simply by staying out of bed. Your heart can be corrupted by lust even quicker than your body. Those leering looks you think nobody notices - they also corrupt.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
太 Mat 5.29	和合本	若是你的右眼叫你跌倒、就剜出來丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫全身丟在地獄裡。
	呂振中本	若是你的右眼使你絆跌，你要把它剜出來，丟掉它；因為你肢體中的一肢失掉了，而你的全身不丟在地獄 (希臘文：欣嫩子谷) 里，這對於你倒還好。
	KJV	And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
	和合修定	若是你的右眼使你跌倒，就把它挖出來，丟掉。寧可失去身體中的一部分，也不讓整個身體被扔進地獄。
	新譯本	如果你的右眼使你犯罪，就把它挖出來丟掉；寧可失去身體的一部分，勝過全身被丟進地獄裡。
	NRSV	If your right eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell.
	文理本	設也右目陷爾於罪、〈原文作致爾傾跌下同〉則抉而棄之、寧喪百體之一、勿全身委地獄、
	現中 2019	假如你的右眼使你犯罪，把它挖出來，扔掉！損失身體的一部分比整個身體陷入地獄要好得多。
	Message	”Let’s not pretend this is easier than it really is. If you want to live a morally pure life, here’s what you have to do: You have to blind your right eye the moment you catch it in a lustful leer. You have to choose to live one-eyed or else be dumped on a moral trash pile.
	希臘原文	εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

太 Mat 5.30	和合本	若是右手叫你跌倒、就砍下來丟掉．寧可失去百體中的一體、不叫全身下入地獄。
	呂振中本	若是你的右手使你絆跌，你要把它砍下來，丟掉它；因為你肢體中的一肢失掉了，而你的全身不往地獄 (希臘文：欣嫩子谷) 去，這對於你倒還好。
	KJV	And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
	和合修定	若是你的右手使你跌倒，就把它砍下來，丟掉。寧可失去身體中的一部分，也不讓整個身體下地獄。」
	新譯本	如果你的右手使你犯罪，就把它砍下來丟掉；寧可失去身體的一部分，勝過全身進到地獄裡去。
	NRSV	And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.
	文理本	設也右手陷爾於罪、則斷而棄之、寧喪百體之一、勿全身入地獄、
	現中 2019	假如你的右手使你犯罪，把它砍下來，扔掉！損失肢體之一比整個身體下地獄要好得多。」
	Message	And you have to chop off your right hand the moment you notice it raised threateningly. Better a bloody stump than your entire being discarded for good in the dump.
	希臘原文	καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ’ εἰς γέενναν ἀπέλθῃ ‘.
太 Mat 5.31	和合本	又有話說、人若休妻、就當給他休書。
	呂振中本	「又有話說：『無論誰離棄妻子，總要給她離婚書』。
	KJV	It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
	和合修定	「又有話說：『無論誰休妻，都要給她休書。』
	新譯本	“又有這樣的吩咐：‘人若休妻，就應當給她休書。’
	NRSV	”It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’
	文理本	又言若人出妻、宜以離書與之、
	現中 2019	「又有這樣的教訓說：『凡要休棄妻子的，必須寫休書給她。』
	Message	”Remember the Scripture that says, ’Whoever divorces his wife, let him do it legally, giving her divorce papers and her legal rights’?
	希臘原文	Ἐρρέθη 「δέ • Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
太 Mat 5.32	和合本	只是我告訴你們、凡休妻的、若不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦了．人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫了。
	呂振中本	但是我告訴你們，凡離棄妻子的，除非為了淫亂的理由，便是叫她受姦污；無論誰同被離棄的婦人結婚，就是犯姦淫。
	KJV	But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
	和合修定	但是我告訴你們：凡休妻的，除非是因不貞的緣故，否則就是使她犯姦淫了；人若娶被休的婦人，也是犯姦淫了。」
	新譯本	可是我告訴你們，凡休妻的，如果不是因她不貞，就是促使她犯姦淫；無論誰娶了被休的婦人，也就是犯姦淫了。
	NRSV	But I say to you that every one who divorces his wife, except on the ground of unchastity, makes her an adulteress; and whoever marries a divorced woman commits adultery.
	文理本	惟我語汝、非以姦故而出妻、是使之淫也、娶所出之妻者、亦淫也、•
	現中 2019	但是我告訴你們，除非妻子不貞，丈夫不能休棄她。因為，要是妻子再嫁，他等於使妻子犯了姦淫；而娶她的男人也算犯了姦淫。」
	Message	Too many of you are using that as a cover for selfishness and whim, pretending to be righteous just because you are ’legal.’ Please, no more pretending. If you divorce your wife, you’re responsible for making her an adulteress (unless she has already made herself that by sexual promiscuity). And if you marry such a divorced adulteress, you’re automatically an adulterer yourself. You can’t use legal cover to mask a moral failure.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ’ πᾶς ὁ ἀπολύων ‘τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν 「μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

太 Mat 5.33	和合本	你們又聽見有吩咐古人的話、說、『不可背誓、所起的誓、總要向主謹守。』
	呂振中本	「再者，你們曾聽見有話對古人說：『不可違背所起的誓；你所起的誓總要向主清還』。
	KJV	Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
	和合修定	「你們又聽過有對古人說：『不可背誓，所起的誓總要向主謹守。』
	新譯本	“你們又聽過有這樣吩咐古人的話：‘不可背約，向主許的願都要償還。’
	NRSV	”Again you have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.’
	文理本	爾又聞有語古人云、勿背誓、誓必償之於主、
	現中 2019	「你們又聽過古人的教訓說：『不可違背誓言；在主面前所發的誓必須履行。』
	Message	”And don’t say anything you don’t mean. This counsel is embedded deep in our traditions.
	希臘原文	Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις • Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
太 Mat 5.34	和合本	只是我告訴你們、甚麼誓都不可起、不可指著天起誓、因為天是　神的座位；
	呂振中本	但是我告訴你們，一概不可起誓；不可指著天來起誓，因為天是上帝的座位；
	KJV	But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God’s throne:
	和合修定	但是我告訴你們：甚麼誓都不可起。不可指著天起誓，因為天是神的寶座。
	新譯本	可是我告訴你們，總不可發誓，不可指著天發誓，因為天是　神的寶座；
	NRSV	But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God,
	文理本	惟我語爾、概勿誓、勿指天、以天乃上帝座也、
	現中 2019	但是我告訴你們，你們根本不可以發誓。不可指天發誓，因為天是上帝的寶座；
	Message	You only make things worse when you lay down a smoke screen of pious talk, saying, ’I’ll pray for you,’ and never doing it, or saying, ’God be with you,’ and not meaning it. You don’t make your words true by embellishing them with religious lace. In making your speech sound more religious, it becomes less true.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως • μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ •
太 Mat 5.35	和合本	不可指著地起誓、因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓、因為耶路撒冷是大君的京城。
	呂振中本	不可指著地來起誓，因為地是他的腳凳；也不可向著耶路撒冷來起誓，因為耶路撒冷是大君的城；
	KJV	Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
	和合修定	不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君王的京城。
	新譯本	不可指著地發誓，因為地是　神的腳凳；不可指著耶路撒冷發誓，因為它是大君王的京城；
	NRSV	or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King.
	文理本	勿指地、以地乃其足几也、勿指耶路撒冷、以其為大君之京師也、
	現中 2019	不可指地發誓，因為地是上帝的腳凳；也不可指著耶路撒冷發誓，因為它是大君王的城；
	Message	
	希臘原文	μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ • μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως •
太 Mat 5.36	和合本	又不可指著你的頭起誓、因為你不能使一根頭髮變黑變白了。
	呂振中本	又不可指著你的頭來起誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。
	KJV	Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
	和合修定	又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白。
	新譯本	也不可指著自己的頭發誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。
	NRSV	And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black.
	文理本	勿指爾首而誓、以爾不能使首之一髮、為黑為白也、
	現中 2019	甚至不可指著自己的頭發誓，因為你無法使自己的一根頭髮變黑或變白。
	Message	
	希臘原文	μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ’ ποιῆσαι ἢ μέλαιναν ‘.

太 Mat 5.37	和合本	你們的話、是、就說是．不是、就說不是．若再多說、就是出於那惡者。〔或作是從惡裡出來的〕
	呂振中本	你們的話要是就是是，不是就是不是；若再多說，便是出於邪惡者 (或譯：邪惡)。
	KJV	But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
	和合修定	你們的話，是，就說是；不是，就說不是。若再多說，就是出於那惡者。」
	新譯本	你們的話，是就說‘是’，不是就說‘不是’；如果再多說，就是出於那惡者。
	NRSV	Let what you say be simply ‘Yes’ or ‘No’; anything more than this comes from evil.
	文理本	顧爾之言、宜是是否否、過此則出於惡者也、•
	現中 2019	你們說話，是，就說是，不是，就說不是；再多說便是出於那邪惡者。」
	Message	Just say ’yes’ and ’no.’ When you manipulate words to get your own way, you go wrong.
	希臘原文	ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὔ • τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
太 Mat 5.38	和合本	你們聽見有話說、『以眼還眼、以牙還牙。』
	呂振中本	「你們曾聽見有話說：『以眼還眼，以牙還牙』。
	KJV	Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
	和合修定	「你們聽過有話說：『以眼還眼，以牙還牙。』
	新譯本	“你們聽過有這樣的吩咐：‘以眼還眼，以牙還牙。’
	NRSV	”You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’
	文理本	爾聞有言、目償目、齒償齒、
	現中 2019	「你們聽過有這樣的教訓說：『以眼還眼，以牙還牙。』
	Message	”Here’s another old saying that deserves a second look: ’Eye for eye, tooth for tooth.’
	希臘原文	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη • Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
太 Mat 5.39	和合本	只是我告訴你們、不要與惡人作對．有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。
	呂振中本	但是我告訴你們，不可報復惡行為。無論誰在你右邊嘴巴上給你一個耳刮子，你連左邊也要轉過來給他打。
	KJV	But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
	和合修定	但是我告訴你們：不要與惡人作對。有人打你的右臉，連另一邊也轉過去由他打。
	新譯本	可是我告訴你們，不要與惡人對抗，有人打你的右臉，把另一邊也轉過來讓他打；
	NRSV	But I say to you, Do not resist one who is evil. But if any one strikes you on the right cheek, turn to him the other also;
	文理本	惟我語汝、勿與惡者敵、或批爾右頰、并轉左頰以向之、
	現中 2019	但是我告訴你們，不可向欺負你們的人報復。
	Message	Is that going to get us anywhere? Here’s what I propose: ’Don’t hit back at all.’ If someone strikes you, stand there and take it.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ • ἀλλ’ ὅστις σε ⌈ῥαπίζει ⌈εἰς τὴν δεξιὰν ⌈σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην •
太 Mat 5.40	和合本	有人想要告你、要拿你的裡衣、連外衣也由他拿去。
	呂振中本	想要同你打官司，來拿你的里衣的，你連外衣也要由他拿。
	KJV	And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.
	和合修定	有人想要告你，要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去。
	新譯本	有人要告你，想拿你的襯衫，就連外套也讓他拿去。
	NRSV	and if any one would sue you and take your coat, let him have your cloak as well;
	文理本	或欲訟爾、索爾裡衣、即外服亦聽其取之、
	現中 2019	有人打你的右臉，連左臉也讓他打吧！有人拉你上法庭，要你的內衣，連外衣也給他吧！
	Message	If someone drags you into court and sues for the shirt off your back, giftwrap your best coat and make a present of it.
	希臘原文	καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον •

太 Mat 5.41	和合本	有人強逼你走一里路、你就同他走二里。
	呂振中本	無論誰拉夫你走一里路，你要同他去走二里。
	KJV	And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
	和合修定	有人強迫你走一里路，你就跟他走二里。
	新譯本	有人要強迫你走一里路，就陪他走兩里。
	NRSV	and if any one forces you to go one mile, go with him two miles.
	文理本	或強爾行一里、則偕之行二里、
	現中 2019	假如有人強迫你替他背行李走一里路，跟他走兩里吧！
	Message	And if someone takes unfair advantage of you, use the occasion to practice the servant life.
	希臘原文	καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.
太 Mat 5.42	和合本	有求你的、就給他．有向你借貸的、不可推辭。
	呂振中本	向你求的，你要給他；想要向你借的，你別轉臉不顧他。
	KJV	Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
	和合修定	有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。」
	新譯本	有求你的，就給他；想借貸的，也不可拒絕。
	NRSV	Give to him who begs from you, and do not refuse him who would borrow from you.
	文理本	求爾者與之、借爾者勿卻、•
	現中 2019	有人向你要東西，就給他；有人向你借些什麼，就借給他。」
	Message	No more tit-for-tat stuff. Live generously.
	希臘原文	τῷ αἰτοῦντί σε 「δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.
太 Mat 5.43	和合本	你們聽見有話說、『當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。』
	呂振中本	「你們曾聽見有話說：『要愛你的鄰捨，恨你的仇敵』。
	KJV	Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
	和合修定	「你們聽過有話說：『要愛你的鄰舍，恨你的仇敵。』
	新譯本	“你們聽過有這樣的吩咐：‘當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’
	NRSV	”You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’
	文理本	爾聞有言、鄰則愛之、敵則惡之、
	現中 2019	「你們又聽過這樣的教訓說：『愛你的朋友，恨你的仇敵。』
	Message	”You’re familiar with the old written law, ’Love your friend,’ and its unwritten companion, ’Hate your enemy.’
	希臘原文	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη • Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
太 Mat 5.44	和合本	只是我告訴你們、要愛你們的仇敵．為那逼迫你們的禱告。
	呂振中本	但是我告訴你們，要愛你們的仇敵 (有古卷加：要給咒詛你們的祝福；要好待那恨惡你們的)，要為那逼迫你們 (有古卷加：和誣告你們) 的禱告。
	KJV	But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
	和合修定	但是我告訴你們：要愛你們的仇敵，為那迫害你們的禱告。
	新譯本	可是我告訴你們，當愛你們的仇敵，為迫害你們的祈禱，
	NRSV	But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you,
	文理本	惟我語汝、敵爾者愛之、窘逐爾者、為之祈禱、
	現中 2019	但是我告訴你們，要愛你們的仇敵，並且為迫害你們的人禱告。
	Message	I’m challenging that. I’m telling you to love your enemies. Let them bring out the best in you, not the worst. When someone gives you a hard time, respond with the energies of prayer,
	希臘原文	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς 「ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ 「τῶν διωκόντων ὑμᾶς •

太 Mat 5.45	和合本	這樣、就可以作你們天父的兒子．因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。
	呂振中本	這樣，你們才可以做你們天上的父的兒女；因為他安排日出，是照惡人，也照好人；他下雨是給老實人，也給不老實的人。
	KJV	That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
	和合修定	這樣，你們就可以作天父的兒女了。因為他叫太陽照好人，也照壞人；降雨給義人，也給不義的人。
	新譯本	好叫你們成為你們天父的兒子；因為他使太陽照惡人，也照好人；降雨給義人，也給不義的人。
	NRSV	so that you may be sons of your Father who is in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.
	文理本	則可為爾天父之子、蓋天父使日照於善不善者、雨降於義不義者也、
	現中 2019	這樣，你們才可以作天父的兒女。因為，天父使太陽照好人，同樣也照壞人；降雨給行善的，也給作惡的。
	Message	for then you are working out of your true selves, your God-created selves. This is what God does. He gives his best - the sun to warm and the rain to nourish - to everyone, regardless: the good and bad, the nice and nasty.
	希臘原文	ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ 「ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
太 Mat 5.46	和合本	你們若單愛那愛你們的人．有甚麼賞賜呢．就是稅吏不也是這樣行麼。
	呂振中本	你們若愛那愛你們的，有什麼賞報可得呢？就是收稅人不也是這樣行嗎？
	KJV	For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
	和合修定	你們若只愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣做嗎？
	新譯本	如果你們只愛那些愛你們的人，有甚麼賞賜呢？稅吏不也是這樣作嗎？
	NRSV	For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same?
	文理本	爾若愛乎愛爾者、有何賞耶、稅吏不亦然乎、
	現中 2019	假如你們只愛那些愛你們的人，上帝又何必獎賞你們呢？就連稅棍也會這樣做！
	Message	If all you do is love the lovable, do you expect a bonus? Anybody can do that.
	希臘原文	ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι᾽ τὸ αὐτὸ ‘ποιοῦσιν;
太 Mat 5.47	和合本	你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢．就是外邦人不也是這樣行麼。
	呂振中本	你們若單給你們的弟兄請安，比人有什麼長處呢？就是外國人不也是這樣行嗎？
	KJV	And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?
	和合修定	你們若只請你弟兄的安，有甚麼比別人強呢？就是外邦人不也是這樣做嗎？
	新譯本	如果你們單問候你們的弟兄，有甚麼特別呢？教外人不也是這樣作嗎？
	NRSV	And if you salute only your brethren, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same?
	文理本	爾惟問安於兄弟、有何過人耶、異邦人不亦然乎、
	現中 2019	假如你們只向朋友打招呼，那又有什麼了不起呢？就連異教徒也會這樣做！
	Message	If you simply say hello to those who greet you, do you expect a medal? Any run-of-the-mill sinner does that.
	希臘原文	καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς 「ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ 「ἐθνικοὶ᾽ τὸ αὐτὸ ‘ποιοῦσιν;

太 Mat 5.48	和合本	所以你們要完全、像你們的天父完全一樣。
	呂振中本	所以你們要完全，像你們的天父那麼完全。
	KJV	Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
	和合修定	所以，你們要完全，如同你們的天父是完全的。」
	新譯本	所以你們要完全，正如你們的天父是完全的。”
	NRSV	You, therefore, must be perfect, as your heavenly Father is perfect.
	文理本	故當純全、若爾天父焉、
	現中 2019	你們要完全，正像你們的天父是完全的。」
	Message	”In a word, what I’m saying is, Grow up. You’re kingdom subjects. Now live like it. Live out your God-created identity. Live generously and graciously toward others, the way God lives toward you.
	希臘原文	Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι 「ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ 「οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

馬太福音 Matthew 6

太 Mat 6.1	和合本	你們要小心、不可將善事行在人的面前、故意叫他們看見．若是這樣、就不能得你們天父的賞賜了。
	呂振中本	「你們要小心，不可將你們的義舉行在人的面前，要給人看；若是這樣，你們就不能從你們天上的父得賞報了。
	KJV	Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
	和合修定	「你們要謹慎，不可故意在人面前表現虔誠，叫他們看見，若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。
	新譯本	“你們小心，不要在眾人面前行你們的義，讓他們看見；如果這樣，就得不到你們天父的賞賜。
	NRSV	”Beware of practicing your piety before men in order to be seen by them; for then you will have no reward from your Father who is in heaven.
	文理本	慎勿行爾義於人前、令人見之、若然、則不獲賞於爾天父矣、
	現中 2019	「你們要小心，不可在別人面前炫耀自己的虔誠，故意讓別人看見。這樣做的話，你們就不能從天父獲得獎賞。
	Message	”Be especially careful when you are trying to be good so that you don’t make a performance out of it. It might be good theater, but the God who made you won’t be applauding.
	希臘原文	Προσέχετε 「δὲ τὴν 「δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς ᛫ εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
太 Mat 6.2	和合本	所以你施捨的時候、不可在你前面吹號、像那假冒為善的人、在會堂裡和街道上所行的、故意要得人的榮耀．我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。
	呂振中本	「所以你施捨的時候，不可在你前面吹號筒，像假冒為善的人在會堂和街上所行的，要向人誇耀著。我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。
	KJV	Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
	和合修定	「所以，你施捨的時候，不可叫人在你前面吹號，像那假冒為善的人在會堂裡和街道上所做的，故意要得人的稱讚。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。
	新譯本	因此你施捨的時候，不可到處張揚，好像偽君子在會堂和街上所作的一樣，以博取眾人的稱讚。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。
	NRSV	”Thus, when you give alms, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.
	文理本	故施濟勿吹角於前、若偽善者在會堂及通衢、求榮於人、我誠語汝、彼已得其賞矣、
	現中 2019	「所以，你施捨的時候，不可大吹大擂，像那些偽善的人在會堂或街道上所做的，為要得到別人的誇獎。我告訴你們，他們這樣做已經得了所能得到的報償。
	Message	”When you do something for someone else, don’t call attention to yourself. You’ve seen them in action, I’m sure - ’playactors’ I call them - treating prayer meeting and street corner alike as a stage, acting compassionate as long as someone is watching, playing to the crowds. They get applause, true, but that’s all they get.
	希臘原文	Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ᛫ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

太 Mat 6.3	和合本	你施捨的時候、不要叫左手知道右手所作的． 但是你施捨的時候，不要讓你的左手知道你右手所作的， But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 你施捨的時候，不要讓左手知道右手所做的， 你施捨的時候，不要讓左手知道右手所作的， But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, 惟爾施濟、勿使左手知右手所為、 你施捨的時候，別讓左手知道右手所做的， When you help someone out, don’t think about how it looks. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
	呂振中本	
	KJV	
	和合修定	
	新譯本	
	NRSV	
	文理本	
	現中 2019	
	Message	
	希臘原文	
太 Mat 6.4	和合本	要叫你施捨的事行在暗中、你父在暗中察看、必然報答你。〔有古卷作必在明處報答你〕 好叫你的施捨可以在隱秘中；你父在隱秘中察看的，必 (有古卷加：在明處) 報給你。 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly. 好使你隱祕地施捨；你父在隱祕中察看，必然賞賜你。」 好使你的施捨是在隱密中行的。你父在隱密中察看，必定報答你。 so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 俾爾之施濟隱焉、爾父鑒於隱者、將以報爾、• 這應該是一件隱密的事。這樣，那位看得見你在隱密中做事的天父一定會獎賞你。」 Just do it - quietly and unobtrusively. That is the way your God, who conceived you in love, working behind the scenes, helps you out. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ • καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ 「κρυπτῷ ἀποδώσει 「σοι.
	呂振中本	
	KJV	
	和合修定	
	新譯本	
	NRSV	
	文理本	
	現中 2019	
	Message	
	希臘原文	
太 Mat 6.5	和合本	你們禱告的時候、不可像那假冒為善的人、愛站在會堂裡、和十字路口上禱告、故意叫人看見．我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。 「你們禱告的時候，不要像假冒為善的人，喜愛在會堂里，在大街的灣角上，站著禱告，好對人顯明著。我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 「你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裡和十字路口禱告，故意讓人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 “你們祈禱的時候，不可像偽君子；他們喜歡在會堂和路口站著祈禱，好讓人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 ”And when you pray, you must not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. 爾祈禱、勿若偽善者、好立於會堂街隅祈禱、令人見之、我誠語汝、彼已得其賞矣、 「你們禱告的時候，不可像偽善的人，喜歡在會堂裡或十字路口站著禱告，故意讓別人看見。我告訴你們，他們這樣做已經得了所能得到的報償。 ”And when you come before God, don’t turn that into a theatrical production either. All these people making a regular show out of their prayers, hoping for stardom! Do you think God sits in a box seat? Καὶ ὅταν᾽ προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς ‘οἱ ὑποκριταί • ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, 「ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις • ἀμὴν λέγω 「ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.
	呂振中本	
	KJV	
	和合修定	
	新譯本	
	NRSV	
	文理本	
	現中 2019	
	Message	
	希臘原文	

太 Mat 6.6	和合本	你禱告的時候、要進你的內屋、關上門、禱告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然報答你。
	呂振中本	不；你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你隱密中的父；你父在隱密中察看的，必 (有古卷加：在明處) 報給你。
	KJV	But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
	和合修定	你禱告的時候，要進入內室，關上門，向那在隱祕中的父禱告；你父在隱祕中察看，必將賞賜你。
	新譯本	但你祈禱的時候，要進到密室裡去，關上門，向在隱密中的父祈禱。你父在隱密中察看，必定報答你。
	NRSV	But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.
	文理本	惟爾祈禱、宜入密室閉門、祈爾隱中之父、爾父鑒於隱者、將以報爾、
	現中 2019	你禱告的時候，要進你的內室，關上門，向在隱密中的天父禱告。那位看得見你在隱密中做事的天父一定會獎賞你。
	Message	”Here’s what I want you to do: Find a quiet, secluded place so you won’t be tempted to role-play before God. Just be there as simply and honestly as you can manage. The focus will shift from you to God, and you will begin to sense his grace.
	希臘原文	σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει 「σοι.
太 Mat 6.7	和合本	你們禱告、不可像外邦人、用許多重複話．他們以為話多了必蒙垂聽。
	呂振中本	「你們禱告，不要嘮嘮叨叨，像外國人一樣；他們以為用了他們那種重復話，才可以蒙垂聽。
	KJV	But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
	和合修定	你們禱告，不可像外邦人那樣重複一些空話，他們以為話多了必蒙垂聽。
	新譯本	你們祈禱的時候，不可重複無意義的話，像教外人一樣，他們以為話多了就蒙垂聽。
	NRSV	”And in praying do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their many words.
	文理本	爾祈禱、語勿重複、如異邦人、彼以為言多乃得升聞也、
	現中 2019	「你們禱告的時候，不可像異教徒那樣重複沒有意義的話。他們以為只要長篇大論，上帝就會垂聽。
	Message	”The world is full of so-called prayer warriors who are prayer-ignorant. They’re full of formulas and programs and advice, peddling techniques for getting what you want from God.
	希臘原文	Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται·
太 Mat 6.8	和合本	你們不可效法他們．因為你們沒有祈求以先、你們所需用的、你們的父早已知道了。
	呂振中本	你們不要跟他們一樣；因為你們未求之先，有什麼需要，你們的父早已知道了。
	KJV	Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
	和合修定	你們不可效法他們。因為在你們祈求以前，你們所需要的，你們的父早已知道了。」
	新譯本	你們不可像他們，因為在你們祈求以先，你們的父已經知道你們的需要了。
	NRSV	Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.
	文理本	爾勿效之、蓋未求之先、爾所需者、父已知之、
	現中 2019	不可像他們那樣。在你們祈求以前，你們的天父已經知道你們所需要的。
	Message	Don’t fall for that nonsense. This is your Father you are dealing with, and he knows better than you what you need.
	希臘原文	μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ 「ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

太 Mat 6.9	和合本	所以你們禱告、要這樣說．我們在天上的父、願人都尊你的名為聖。
	呂振中本	所以你們禱告要這樣禱告：我們在天上的父，願你的名被尊為聖；
	KJV	After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
	和合修定	「所以，你們要這樣禱告：『我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。
	新譯本	所以你們要這樣祈禱：‘我們在天上的父，願你的名被尊為聖，
	NRSV	Pray then like this: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.
	文理本	故爾祈禱宜云、我父在天、願爾名聖、
	現中 2019	因此，你們要這樣禱告：我們在天上的父親：願人都尊崇你的聖名；
	Message	With a God like this loving you, you can pray very simply. Like this: Our Father in heaven, Reveal who you are.
	希臘原文	Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς • Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς • ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
太 Mat 6.10	和合本	願你的國降臨。願你的旨意行在地上、如同行在天上。
	呂振中本	願你的國來臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上；
	KJV	Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.
	和合修定	願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。
	新譯本	願你的國降臨，願你的旨意成就在地上，如同在天上一樣。
	NRSV	Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven.
	文理本	爾國臨格、爾旨得成、在地若天、
	現中 2019	願你在世上掌權；願你的旨意實現在地上，如同實現在天上。
	Message	Set the world right; Do what's best - as above, so below.
	希臘原文	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ 「ἐπὶ γῆς •
太 Mat 6.11	和合本	我們日用的飲食、今日賜給我們。
	呂振中本	我們日用 (或譯：明天) 的食物，今天賜給我們；
	KJV	Give us this day our daily bread.
	和合修定	我們日用的飲食，今日賜給我們。
	新譯本	我們每天所需的食物，求你今天賜給我們；
	NRSV	Give us this day our daily bread;
	文理本	日需之糧、今日賜我、
	現中 2019	賜給我們今天所需的飲食。
	Message	Keep us alive with three square meals.
	希臘原文	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον •
太 Mat 6.12	和合本	免我們的債、如同我們免了人的債。
	呂振中本	免了我們的罪債如同我們也免了欠我們罪債的人。
	KJV	And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
	和合修定	免我們的債，如同我們免了人的債。
	新譯本	赦免我們的罪債，好像我們饒恕了得罪我們的人；
	NRSV	And forgive us our debts, As we also have forgiven our debtors;
	文理本	求免我負、如我免人、
	現中 2019	饒恕我們對你的虧負，正如我們饒恕了虧負我們的人。
	Message	Keep us forgiven with you and forgiving others.
	希臘原文	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς 「ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν •

太 Mat 6.13	和合本	不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。〔或作脫離惡者〕因為國度、權柄、榮耀、全是你的直到永遠、阿們。〔有古卷無因為至阿們等字〕
	呂振中本	領我們不進入試探；要援救我們脫離那邪惡者。(或譯：邪惡。有古卷加：要給咒詛你們的祝福；要好待那恨惡你們的)。
	KJV	And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
	和合修定	不叫我們陷入試探；救我們脫離那惡者。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們！』
	新譯本	不要讓我們陷入試探，救我們脫離那惡者。’（有些後期抄本在此有“因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們”一句）
	NRSV	And lead us not into temptation, But deliver us from evil.
	文理本	勿導入試、拯我出惡、〈古文有增之者云以國權榮皆爾所有爰及世世誠所願也〉
	現中 2019	不要讓我們遭受承擔不起的考驗；要救我們脫離那邪惡者的手。
	Message	Keep us safe from ourselves and the Devil. You’re in charge! You can do anything you want! You’re ablaze in beauty! Yes. Yes. Yes.
	希臘原文	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ 「πονηροῦ.
太 Mat 6.14	和合本	你們饒恕人的過犯、你們的天父也必饒恕你們的過犯。
	呂振中本	「因為你們若饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯。
	KJV	For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
	和合修定	你們若饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們；
	新譯本	如果你們饒恕別人的過犯，你們的天父也必饒恕你們。
	NRSV	For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you;
	文理本	蓋爾免人過、天父亦免爾過、
	現中 2019	你們若饒恕別人的過錯，你們的天父也會饒恕你們；
	Message	”In prayer there is a connection between what God does and what you do. You can’t get forgiveness from God, for instance, without also forgiving others.
	希臘原文	ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
太 Mat 6.15	和合本	你們不饒恕人的過犯、你們的天父也必不饒恕你們的過犯。
	呂振中本	你們若不饒恕人的過犯，你們的父也必不饒恕你們的過犯。
	KJV	But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
	和合修定	你們若不饒恕人，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。」
	新譯本	如果你們不饒恕別人，你們的父也必不饒恕你們的過犯。
	NRSV	but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
	文理本	爾不免人過、爾父亦不免爾過、•
	現中 2019	你們若不饒恕別人的過錯，你們的天父也不會饒恕你們的過錯。」
	Message	If you refuse to do your part, you cut yourself off from God’s part.
	希臘原文	ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς 「ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

太 Mat 6.16	和合本	你們禁食的時候、不可像那假冒為善的人、臉上帶著愁容．因為他們把臉弄得難看、故意叫人看出他們是禁食．我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。
	呂振中本	「你們禁食的時候，別像假冒為善的人帶著愁容了，因為他們把臉顯得難看，好對人顯出他們在禁食；我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。
	KJV	Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
	和合修定	「你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶著愁容；因為他們蓬頭垢面，故意讓人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。
	新譯本	“你們禁食的時候，不可像偽君子那樣愁眉苦臉，他們裝成難看的樣子，叫人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。
	NRSV	”And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward.
	文理本	爾禁食、勿若偽善者作憂容、彼垢面以禁食見於人、我誠語汝、彼已得其賞矣、
	現中 2019	「你們禁食的時候，不可像偽善的人；他們裝出一副苦相，故意蓬頭垢面，好讓別人看出他們正在禁食。我告訴你們，他們這樣做已經得了所能得到的報償。
	Message	”When you practice some appetite-denying discipline to better concentrate on God, don’t make a production out of it. It might turn you into a small-time celebrity but it won’t make you a saint.
	希臘原文	Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε 「ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες • ἀμὴν λέγω 「ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
太 Mat 6.17	和合本	你禁食的時候、要梳頭洗臉、
	呂振中本	但是你禁食的時候，要用油抹頭，要洗臉，
	KJV	But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
	和合修定	你禁食的時候，要梳頭洗臉，
	新譯本	可是你禁食的時候，要梳頭洗臉，
	NRSV	But when you fast, anoint your head and wash your face,
	文理本	惟爾禁食、膏首、洗面、
	現中 2019	你禁食的時候，要梳頭洗臉，
	Message	If you ’go into training’ inwardly, act normal outwardly. Shampoo and comb your hair, brush your teeth, wash your face.
	希臘原文	σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
太 Mat 6.18	和合本	不叫人看出你禁食來、只叫你暗中的父看見．你父在暗中察看、必然報答你。
	呂振中本	免得對人顯出你在禁食，你乃是只對著你隱秘中的父；你父在隱秘中察看的，必報答你。
	KJV	That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
	和合修定	不要讓人看出你在禁食，只讓你隱祕中的父看見；你父在隱祕中察看，必然賞賜你。」
	新譯本	不要叫人看出你在禁食，只讓在隱密中的父看見。你父在隱密中察看，必定報答你。
	NRSV	that your fasting may not be seen by men but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.
	文理本	俾爾禁食不見於人、惟見於隱中之父、爾父鑒於隱者、將以報爾、•
	現中 2019	不要讓別人看出你是在禁食，只讓那位在隱密中的天父知道；看得見你在隱密中做事的天父一定會獎賞你。」
	Message	God doesn’t require attention-getting devices. He won’t overlook what you are doing; he’ll reward you well. A Life of God-Worship
	希臘原文	ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ 「κρυφαίῳ • καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ 「 ̓κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

太 Mat 6.19	和合本	不要為自己積儹財寶在地上、地上有蟲子咬、能鏽壞、也有賊挖窟窿來偷． 呂振中本	「別為自己積攢財寶在地上了；地上有蟲子和鏽能弄壞，地上有賊能挖窟窿來偷。 KJV	Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: 和合修定	「不要為自己在地上積蓄財寶；地上有蟲子咬，能鏽壞，也有賊挖洞來偷。 新譯本	“不可為自己在地上積聚財寶，因為地上有蟲蛀，有鏽侵蝕，也有賊挖洞來偷。 NRSV	”Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, 文理本	勿積財於地、其處蠹蝕鏽壞、盜穴而竊之、 現中 2019	「不可為自己積聚財寶在地上，因為有蟲蛀，也會生□，又有盜賊破門進來偷竊。 Message	”Don’t hoard treasure down here where it gets eaten by moths and corroded by rust or - worse! - stolen by burglars. 希臘原文	Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν ·

太 Mat 6.20	和合本	只要積儹財寶在天上、天上沒有蟲子咬、不能鏽壞、也沒有賊挖窟窿來偷． 呂振中本	你只要為自己積攢財寶在天上；那裡既沒有蟲子，也沒有鏽能弄壞；那裡也沒有賊能挖窟窿去偷。 KJV	But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal: 和合修定	要在天上積蓄財寶；天上沒有蟲子咬，不會鏽壞，也沒有賊挖洞來偷。 新譯本	要為自己積聚財寶在天上，那裡沒有蟲蛀鏽蝕，也沒有賊挖洞來偷。 NRSV	but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. 文理本	惟積財於天、其處則蠹不蝕、鏽不壞、盜不穴而竊之、 現中 2019	要為自己積聚財寶在天上；那裡沒有蟲蛀，不會生□，也沒有盜賊進來偷竊。 Message	Stockpile treasure in heaven, where it’s safe from moth and rust and burglars. 希臘原文	θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν ·

太 Mat 6.21	和合本	因為你的財寶在那裡、你的心也在那裡。 呂振中本	因為你的財寶在哪裡，你的心也必在哪裡。 KJV	For where your treasure is, there will your heart be also. 和合修定	因為你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。」 新譯本	你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。 NRSV	For where your treasure is, there will your heart be also. 文理本	蓋爾財所在、爾心亦在焉、 現中 2019	你的財寶在哪裡，你的心也在那裡。」 Message	It’s obvious, isn’t it? The place where your treasure is, is the place you will most want to be, and end up being. 希臘原文	ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός 「σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία 「 ̇σου.

太 Mat 6.22	和合本	眼睛就是身上的燈．你的眼睛若瞭亮、全身就光明。 呂振中本	「眼睛是身體的燈。你眼睛若大量 (或譯：純全)，你全身就光明； KJV	The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. 和合修定	「眼睛是身體的燈。你的眼睛若明亮，全身就光明； 新譯本	“眼睛就是身體的燈。如果你的眼睛健全，全身就都明亮； NRSV	”The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; 文理本	夫身之燈、目也、目瞭則全身光、 現中 2019	「眼睛好比身體的燈。如果你的眼睛好，全身就光明； Message	”Your eyes are windows into your body. If you open your eyes wide in wonder and belief, your body fills up with light. 希臘原文	Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾽ ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ‘, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται ·

太 Mat 6.23	和合本	你的眼睛若昏花、全身就黑暗．你裡頭的光若黑暗了、那黑暗是何等大呢。
	呂振中本	你眼睛若小器 (或譯：若有惡疾)，你全身就黑暗。所以那在你裡面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢。
	KJV	But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!
	和合修定	你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裡面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！」
	新譯本	如果你的眼睛有毛病，全身就都黑暗。如果你裡面的光變成黑暗，這是多麼的黑暗！
	NRSV	but if your eye is not sound, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!
	文理本	目眊則全身暗、爾衷之光若暗、其暗大哉、
	現中 2019	如果你的眼睛壞，全身就黑暗。同樣，如果你裡頭的光變成黑暗，那黑暗該是多麼可怕呀！」
	Message	If you live squinty-eyed in greed and distrust, your body is a dank cellar. If you pull the blinds on your windows, what a dark life you will have!
	希臘原文	ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.
太 Mat 6.24	和合本	一個人不能事奉兩個主．不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個．你們不能又事奉　神、又事奉瑪門。〔瑪門是財利的意思〕
	呂振中本	「一個人不能做兩個主人的奴僕；因為他若不是厭惡這一個而愛那一個，就是會依附這一個而不顧那一個：你們不能又做上帝的奴僕，又做錢財的奴僕。
	KJV	No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
	和合修定	「一個人不能服侍兩個主；他不是恨這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又服侍神，又服侍瑪門。」
	新譯本	“一個人不能服事兩個主人；他若不是恨這個愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能服事　神，又服事金錢（“金錢”亞蘭文是“瑪門”）。
	NRSV	”No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.
	文理本	未有能事二主者、蓋惡此愛彼、或重此輕彼、爾不能事上帝、又事貨財也、
	現中 2019	「沒有人能夠服侍兩個主人。他要不是厭惡這個，喜愛那個，就是看重這個，輕看那個。你們不可能同時作上帝的僕人，又作錢財的奴隸。
	Message	”You can’t worship two gods at once. Loving one god, you’ll end up hating the other. Adoration of one feeds contempt for the other. You can’t worship God and Money both.
	希臘原文	Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

太 Mat 6.25	和合本	所以我告訴你們、不要為生命憂慮、喫甚麼、喝甚麼．為身體憂慮穿甚麼．生命不勝於飲食麼、身體不勝於衣裳麼。
	呂振中本	故此我告訴你們，不要為你們的性命來掛慮，要吃什麼，或喝什麼；也不要為你們的身體來掛慮，要穿什麼。性命不是勝於食物，而身體勝於服裝嗎？
	KJV	Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
	和合修定	「所以，我告訴你們，不要為你們的生命憂慮吃甚麼喝甚麼，或為你們的身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？
	新譯本	所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要嗎？身體不比衣服重要嗎？
	NRSV	”Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink, nor about your body, what you shall put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?
	文理本	故我語汝、勿慮生何以食、何以飲、身何以衣、夫生非貴於食、身非貴於衣乎、
	現中 2019	「所以我告訴你們，不要為了生活上所需的飲食，或者身上所穿的衣服操心。難道生命不比飲食重要，身體不比衣服重要嗎？
	Message	”If you decide for God, living a life of God-worship, it follows that you don’t fuss about what’s on the table at mealtimes or whether the clothes in your closet are in fashion. There is far more to your life than the food you put in your stomach, more to your outer appearance than the clothes you hang on your body.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν • μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί 「φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε • οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
太 Mat 6.26	和合本	你們看那天上的飛鳥、也不種、也不收、也不積蓄在倉裡、你們的天父尚且養活他．你們不比飛鳥貴重得多麼。
	呂振中本	你們觀察空中的飛鳥；它們不撒種，也不收割，也不收集在倉里，你們的天父尚且供養它們；你們不比它們貴重嗎？
	KJV	Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
	和合修定	你們看一看那天上的飛鳥，也不種也不收，也不在倉裡存糧，你們的天父尚且養活牠們。你們不比飛鳥貴重得多嗎？
	新譯本	你們看天空的飛鳥：牠們不撒種，不收割，也不收進倉裡，你們的天父尚且養活牠們；難道你們不比牠們更寶貴嗎？
	NRSV	Look at the birds of the air: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?
	文理本	試觀飛鳥、不稼不穡、不積於廩、爾天父且育之、爾豈不尤貴於鳥乎、
	現中 2019	你們看天空的飛鳥：牠們不種不收，也不存糧在倉裡，你們的天父尚且飼養牠們！你們豈不比鳥兒更貴重嗎？
	Message	Look at the birds, free and unfettered, not tied down to a job description, careless in the care of God. And you count far more to him than birds.
	希臘原文	ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά • οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;
太 Mat 6.27	和合本	你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
	呂振中本	你們中間誰能用掛慮使他的歲數多加一刻鐘 (或譯：身量多加一肘長) 呢？
	KJV	Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
	和合修定	你們哪一個能藉著憂慮使壽數多加一刻呢？
	新譯本	你們中間誰能用憂慮使自己的壽命延長一刻呢？
	NRSV	And which of you by being anxious can add one cubit to his span of life?
	文理本	爾曹誰能以思慮延生一刻乎、
	現中 2019	你們當中又有誰能夠藉著憂慮多活幾天呢？
	Message	”Has anyone by fussing in front of the mirror ever gotten taller by so much as an inch?
	希臘原文	τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

太 Mat 6.28	和合本	何必為衣裳憂慮呢．你想野地裡的百合花、怎麼長起來、他也不勞苦、也不紡線．
	呂振中本	為什麼為服裝來掛慮呢？細研究野地裡的百合花，它們怎麼生長的：它們不勞苦，也不紡績 (有古卷：它們不梳，也不紡績，也不勞苦)；
	KJV	And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
	和合修定	何必為衣裳憂慮呢？你們想一想野地裡的百合花是怎麼長起來的：它也不勞動也不紡線。
	新譯本	何必為衣服憂慮呢？試想田野的百合花怎樣生長，它們不勞苦，也不紡織。
	NRSV	And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin;
	文理本	曷為衣慮耶、試思野之百合花、如何而長、不勞不紡、
	現中 2019	「為什麼要為衣服操心呢？看看野地的百合花怎樣生長吧！它們既不工作又不縫衣；
	Message	All this time and money wasted on fashion - do you think it makes that much difference? Instead of looking at the fashions, walk out into the fields and look at the wildflowers. They never primp or shop,
	希臘原文	καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς᾽ αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν ‘·
太 Mat 6.29	和合本	然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。
	呂振中本	然而我告訴你們，就是所羅門在他極盛的榮華里，還沒有披戴過像這些花的一朵呢。
	KJV	And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
	和合修定	然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的還不如這些花的一朵呢！
	新譯本	但我告訴你們，就是所羅門最威榮的時候所穿的，也比不上這花中的一朵。
	NRSV	yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
	文理本	我語汝、當所羅門榮華之極、所衣不及此花之一也、
	現中 2019	可是我告訴你們，甚至像所羅門王那樣的榮華顯赫，他的衣飾也比不上一朵野花那樣的美麗。
	Message	but have you ever seen color and design quite like it? The ten best-dressed men and women in the country look shabby alongside them.
	希臘原文	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
太 Mat 6.30	和合本	你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、 神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。
	呂振中本	野地裡的草，今天還在，明天就丟在爐子里的，上帝尚且這樣衣被它們，他豈不更要衣被你們麼，小信的人哪？
	KJV	Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?
	和合修定	你們這小信的人哪！野地裡的草今天還在，明天就丟在爐裡，神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？
	新譯本	田野的草，今天還在，明天就投進爐裡， 神尚且這樣妝扮它們；小信的人哪，何況你們呢？
	NRSV	But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you, O men of little faith?
	文理本	夫野草今日尚存、明日投爐、上帝猶衣之若此、況於爾小信者乎、
	現中 2019	野地的花草今朝出現，明天枯萎，給扔在火爐裡焚燒，上帝還這樣打扮它們，他豈不更要賜衣服給你們嗎？你們的信心太小了！
	Message	”If God gives such attention to the appearance of wildflowers - most of which are never even seen - don’t you think he’ll attend to you, take pride in you, do his best for you?
	希臘原文	εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

太 Mat 6.31	和合本	所以不要憂慮、說、喫甚麼、喝甚麼、穿甚麼。
	呂振中本	所以你們不要掛慮說，『我們要吃什麼？』或『要喝什麼？』或是『要披戴什麼？』
	KJV	Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
	和合修定	所以，不要憂慮，說：『我們吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？』
	新譯本	所以不要憂慮，說：‘我們該吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？’
	NRSV	Therefore do not be anxious, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’
	文理本	故勿慮何以食、何以飲、何以衣、
	現中 2019	所以，不要為吃什麼、喝什麼，或穿什麼操心；
	Message	What I’m trying to do here is to get you to relax, to not be so preoccupied with getting, so you can respond to God’s giving.
	希臘原文	μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες・Τί φάγωμεν; ἤ・Τί πίωμεν; ἤ・Τί περιβαλώμεθα;
太 Mat 6.32	和合本	這都是外邦人所求的．你們需用的這一切東西、你們的天父是知道的。
	呂振中本	因為這一切，外國人都切求著；你們的天父知道你們需用這一切。
	KJV	(For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
	和合修定	這都是外邦人所求的。你們需要這一切東西，你們的天父都知道。
	新譯本	這些都是教外人所尋求的，你們的天父原知道你們需要這一切。
	NRSV	For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all.
	文理本	此皆異邦人所求、爾天父知爾悉需之、
	現中 2019	這些事是不信的人所追逐的。你們的天父知道你們需要這一切東西。
	Message	People who don’t know God and the way he works fuss over these things, but you know both God and how he works.
	希臘原文	πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη 「ἐπιζητοῦσιν・οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.
太 Mat 6.33	和合本	你們要先求他的國、和他的義這些東西都要加給你們了。
	呂振中本	但是你們要先尋求他的國和他的義，這一切就都附加給你們了。
	KJV	But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
	和合修定	你們要先求神的國和他的義，這些東西都要加給你們了。
	新譯本	你們要先求他的國和他的義，這一切都必加給你們。
	NRSV	But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things shall be yours as well.
	文理本	惟先於其國其義是求、則此物悉加諸爾、
	現中 2019	你們要先追求上帝主權的實現，遵行他的旨意，他就會把這一切都供給你們。
	Message	Steep your life in God-reality, God-initiative, God-provisions. Don’t worry about missing out. You’ll find all your everyday human concerns will be met.
	希臘原文	ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν 「βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

太 Mat 6.34	和合本	所以不要為明天憂慮．因為明天自有明天的憂慮．一天的難處一天當就夠了。
	呂振中本	所以不要為明天來掛慮，因為明天自會為明天去掛慮。一天的困難給一天擔當就夠了。
	KJV	Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.
	和合修定	所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。」
	新譯本	所以不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮，一天的難處一天當就夠了。”
	NRSV	”Therefore do not be anxious about tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Let the day’s own trouble be sufficient for the day.
	文理本	故勿為明日慮、明日之慮、明日慮之、是日之勞、是日足矣、
	現中 2019	因此，你們不要為明天憂慮，明天自有明天的憂慮；一天的難處一天擔當就夠了。」
	Message	”Give your entire attention to what God is doing right now, and don’t get worked up about what may or may not happen tomorrow. God will help you deal with whatever hard things come up when the time comes.
	希臘原文	μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει 「αὐτῆς • ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

馬太福音 Matthew 7

太 Mat 7.1	和合本	你們不要論斷人、免得你們被論斷。
	呂振中本	「你們別論斷人了，免得你們被論斷。
	KJV	Judge not, that ye be not judged.
	和合修定	「你們不要評斷別人，免得你們被審判。
	新譯本	“不可判斷人，免得你們被判斷。
	NRSV	”Judge not, that you be not judged.
	文理本	勿議人、免見議、
	現中 2019	「不要評斷人，上帝就不審斷你們。
	Message	”Don’t pick on people, jump on their failures, criticize their faults - unless, of course, you want the same treatment.
	希臘原文	Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·
太 Mat 7.2	和合本	因為你們怎樣論斷人、也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。
	呂振中本	因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用什麼量器量給人，也必照什麼量器量給你們。
	KJV	For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
	和合修定	因為你們怎樣評斷別人，也必怎樣被審判；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。
	新譯本	你們怎樣判斷人，也必怎樣被判斷；你們用甚麼標準衡量人，也必照樣被衡量。
	NRSV	For with the judgment you pronounce you will be judged, and the measure you give will be the measure you get.
	文理本	爾以何議議人、則見議亦如是、爾以何度度人、則見度亦如是、
	現中 2019	因為，你們怎樣評斷人，上帝也要照樣審斷你們；你們用什麼量器來量，上帝也要用同樣的量器量給你們。
	Message	That critical spirit has a way of boomeranging.
	希臘原文	ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
太 Mat 7.3	和合本	為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。
	呂振中本	為什麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不察看你自己眼中的梁木呢？
	KJV	And why beholdest thou the mote that is in thy brother’s eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
	和合修定	為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？
	新譯本	為甚麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不理會自己眼中的梁木呢？
	NRSV	Why do you see the speck that is in your brother’s eye, but do not notice the log that is in your own eye?
	文理本	胡為視爾兄弟目中有草芥、而不覺己目中有梁木乎、
	現中 2019	你為什麼只看見弟兄眼中的木屑，卻不管自己眼中的大樑呢？
	Message	It’s easy to see a smudge on your neighbor’s face and be oblivious to the ugly sneer on your own.
	希臘原文	τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

太 Mat 7.4	和合本	你自己眼中有梁木、怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。
	呂振中本	你怎能對你弟兄說：『容我從你眼中去掉木屑』呢？而你自己眼中卻有梁木呢！
	KJV	Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?
	和合修定	你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說『讓我去掉你眼中的刺』呢？
	新譯本	你自己眼中有梁木，怎能對弟兄說：‘讓我除掉你眼中的木屑’ 呢？
	NRSV	Or how can you say to your brother, ‘Let me take the speck out of your eye,’ when there is the log in your own eye?
	文理本	爾目中有梁木、何以語兄弟曰、容我去爾目中之草芥乎、
	現中 2019	你眼中有大樑，怎能對弟兄說『讓我去掉你眼中的木屑』呢？
	Message	Do you have the nerve to say, ’Let me wash your face for you,’ when your own face is distorted by contempt?
	希臘原文	ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου • Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος 「ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;
太 Mat 7.5	和合本	你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。
	呂振中本	假冒為善的人哪，先從你眼中去掉梁木吧，然後你才能看清楚，可以從你弟兄眼中去掉木屑。
	KJV	Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother’s eye.
	和合修定	你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，好去掉你弟兄眼中的刺。
	新譯本	偽君子啊！先除掉你眼中的梁木，才可以看得清楚，去除掉弟兄眼中的木屑。
	NRSV	You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your brother’s eye.
	文理本	偽善者乎、先去爾目中之梁木、方可瞭然、以去兄弟目中之草芥也、•
	現中 2019	你這偽善的人，先把自己眼中的大樑移去，才能看得清楚怎樣把弟兄眼中的木屑挑出來。
	Message	It’s this whole traveling road-show mentality all over again, playing a holier-than-thou part instead of just living your part. Wipe that ugly sneer off your own face, and you might be fit to offer a washcloth to your neighbor.
	希臘原文	ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ’ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν ‘, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
太 Mat 7.6	和合本	不要把聖物給狗、也不要把你們的珍珠丟在豬前、恐怕他踐踏了珍珠、轉過來咬你們。
	呂振中本	「不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前頭，恐怕它們把珍珠踐踏在腳下，轉過來而撕裂你們。
	KJV	Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
	和合修定	不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬面前，恐怕牠們踐踏了珍珠，轉過來咬你們。」
	新譯本	不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，免得牠們用腳把珍珠踐踏，又轉過來猛噬你們。
	NRSV	”Do not give dogs what is holy; and do not throw your pearls before swine, lest they trample them under foot and turn to attack you.
	文理本	勿以聖物予犬、勿以珍珠委豕、恐彼踐之、轉而噬爾、•
	現中 2019	「不要把神聖的東西丟給狗，牠們會轉過頭來咬你們；不要把珍珠扔給豬，牠們會把珍珠踐踏在腳底下。」
	Message	”Don’t be flip with the sacred. Banter and silliness give no honor to God. Don’t reduce holy mysteries to slogans. In trying to be relevant, you’re only being cute and inviting sacrilege.
	希臘原文	Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε 「καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

太 Mat 7.7	和合本	你們祈求、就給你們．尋找、就尋見．叩門、就給你們開門。
	呂振中本	「求，就給你們；尋找，就找著；敲門，就給你們開。
	KJV	Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
	和合修定	「你們祈求，就給你們；尋找，就找到；叩門，就給你們開門。
	新譯本	“你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。
	NRSV	”Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.
	文理本	求則予爾、尋則遇之、叩門則為爾啟之、
	現中 2019	「你們祈求，就得到；尋找，就找到；敲門，就給你們開門。
	Message	”Don’t bargain with God. Be direct. Ask for what you need.
	希臘原文	Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν・ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε・κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
太 Mat 7.8	和合本	因為凡祈求的、就得著．尋找的、就尋見．叩門的、就給他開門。
	呂振中本	因為凡求的，就得著；尋找的，就找著；敲門的，就給他開。
	KJV	For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
	和合修定	因為凡祈求的，就得著；尋找的，就找到；叩門的，就給他開門。
	新譯本	因為凡祈求的就得著，尋找的就尋見，叩門的就給他開門。
	NRSV	For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.
	文理本	蓋凡求者得也、尋者遇也、叩者啟也、
	現中 2019	因為凡祈求的，就得到；尋找的，就找到；敲門的，門就開了。
	Message	This isn’t a cat-and-mouse, hide-and-seek game we’re in.
	希臘原文	πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι 「ἀνοιγήσεται.
太 Mat 7.9	和合本	你們中間、誰有兒子求餅、反給他石頭呢．
	呂振中本	你們中間有什麼人，他兒子向他求餅，反把石頭遞給他呢？
	KJV	Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
	和合修定	你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？
	新譯本	你們中間哪一個人，兒子向他要餅，反給他石頭；
	NRSV	Or what man of you, if his son asks him for bread, will give him a stone?
	文理本	爾中孰有子求餅而予之石、
	現中 2019	你們當中有誰，兒子要麵包，卻給他石頭？
	Message	If your child asks for bread, do you trick him with sawdust?
	希臘原文	ἢ τίς 「ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν 「αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον —μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
太 Mat 7.10	和合本	求魚、反給他蛇呢。
	呂振中本	或是求魚，反把蛇遞給他呢？
	KJV	Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
	和合修定	求魚，反給他蛇呢？
	新譯本	要魚，反給他蛇呢？
	NRSV	Or if he asks for a fish, will give him a serpent?
	文理本	求魚而予之蛇乎、
	現中 2019	要魚，卻給他蛇？
	Message	If he asks for fish, do you scare him with a live snake on his plate?
	希臘原文	「ἢ καὶ’ ἰχθὺν αἰτήσει ‘—μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

太 Mat 7.11	和合本	你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女、何況你們在天上的父、豈不更把好東西給求他的人麼。
	呂振中本	你們雖然不好，尚且曉得把好贈品給你們的兒女，何況你們在天上的父，豈不更要把好的給求他的人嗎？
	KJV	If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
	和合修定	你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，他豈不更要把好東西賜給求他的人嗎？
	新譯本	你們雖然邪惡，尚且知道把好東西給兒女，何況你們在天上的父，難道不更把好東西賜給求他的人嗎？
	NRSV	If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!
	文理本	爾曹雖不善、尚知以嘉物予子、況爾在天之父、豈不更如此以嘉物予求之者乎、
	現中 2019	你們雖然邪惡，還曉得拿好東西給自己的兒女，你們在天上的父親豈不更要把好東西賜給向他祈求的人嗎？
	Message	As bad as you are, you wouldn't think of such a thing. You're at least decent to your own children. So don't you think the God who conceived you in love will be even better?
	希臘原文	εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
太 Mat 7.12	和合本	所以無論何事、你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人．因為這就是律法和先知的道理。
	呂振中本	所以無論如何，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人：這就是律法和神言人道理的總綱。
	KJV	Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
	和合修定	所以，無論何事，你們想要人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。」
	新譯本	你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，這是律法和先知的總綱。
	NRSV	So whatever you wish that men would do to you, do so to them; for this is the law and the prophets.
	文理本	凡欲人如何施諸己、亦宜如是施諸人、此即律法與先知也、•
	現中 2019	「所以，你們要別人怎樣待你們，就得怎樣待別人；這就是摩西法律和先知教訓的真義。」
	Message	"Here is a simple, rule-of-thumb guide for behavior: Ask yourself what you want people to do for you, then grab the initiative and do it for them. Add up God's Law and Prophets and this is what you get.
	希臘原文	Πάντα οὖν ὅσα 「ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς • οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
太 Mat 7.13	和合本	你們要進窄門．因為引到滅亡、那門是寬的、路是大的、進去的人也多。
	呂振中本	「你們要由窄門進入；因為引到滅亡的，那門闊，那路寬 (有古卷：因為引到滅亡的路既闊又寬綽)，由它而進的人多；
	KJV	Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
	和合修定	「你們要進窄門。因為通往滅亡的門是寬的，路是大的，進去的人也多；
	新譯本	"你們當進窄門，因為引到滅亡的門是寬的，路是大的，進去的人也多；
	NRSV	"Enter by the narrow gate; for the gate is wide and the way is easy, that leads to destruction, and those who enter by it are many.
	文理本	當入窄門、蓋引而之亡者、其門也闊、其路也寬、入之者眾、
	現中 2019	「你們要從窄門進去；因為那通向滅亡的門是寬的，路是好走的，朝著這方向走的人很多。
	Message	"Don't look for shortcuts to God. The market is flooded with surefire, easygoing formulas for a successful life that can be practiced in your spare time. Don't fall for that stuff, even though crowds of people do.
	希臘原文	Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης • ὅτι πλατεῖα ᾽ ἡ πύλη ᾽καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς •

太 Mat 7.14	和合本	引到永生、那門是窄的、路是小的、找著的人也少。
	呂振中本	因為引到生命的，那門窄，那路狹隘 (有古卷：因為引到生命的路既窄又狹隘)，找著的人少。」
	KJV	Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
	和合修定	通往生命的門是窄的，路是小的，找到的人也少。」
	新譯本	但引到生命的門是窄的，路是小的，找著的人也少。
	NRSV	For the gate is narrow and the way is hard, that leads to life, and those who find it are few.
	文理本	引而之生者、其門也窄、其路也狹、得之者寡、•
	現中 2019	那通向生命的門是多麼窄，路是多麼難走，找到的人也很少。」
	Message	The way to life - to God! - is vigorous and requires total attention.
	希臘原文	「ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
太 Mat 7.15	和合本	你們要防備假先知．他們到你們這裡來、外面披著羊皮、裡面卻是殘暴的狼。
	呂振中本	「你們要注意提防假的神言人；那種人到你們這裡來，打扮得像羊，裡面卻是勒索的狼。
	KJV	Beware of false prophets, which come to you in sheep’s clothing, but inwardly they are ravening wolves.
	和合修定	「你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼。
	新譯本	“提防假先知！他們披著羊皮到你們當中，裡面卻是殘暴的狼。
	NRSV	”Beware of false prophets, who come to you in sheep’s clothing but inwardly are ravenous wolves.
	文理本	謹防偽先知、其就爾也、外飾若羊、內則貪狼、
	現中 2019	「你們要提防假先知。他們來到你們面前，外表看來像綿羊，裡面卻是凶狠的豺狼。
	Message	”Be wary of false preachers who smile a lot, dripping with practiced sincerity. Chances are they are out to rip you off some way or other. Don’t be impressed with charisma; look for character.
	希臘原文	「Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.
太 Mat 7.16	和合本	憑著他們的果子、就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢．蒺藜裡豈能摘無花果呢。
	呂振中本	從他們的果子，就可以認出來。荊棘里哪能收取葡萄呢？蒺藜里哪能收取無花果呢？
	KJV	Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
	和合修定	豈能在荊棘上摘葡萄呢？豈能在蒺藜裡摘無花果呢？憑著他們的果子，就可以認出他們來。
	新譯本	憑著他們的果子就可以認出他們來：荊棘裡怎能摘到葡萄？蒺藜裡怎能摘到無花果呢？
	NRSV	You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles?
	文理本	是可因其果識之、荊棘中豈摘葡萄乎、蒺藜中豈採無花果乎、
	現中 2019	你們能夠從他們的行為認出他們。荊棘不能結葡萄，蒺藜也不能結無花果。
	Message	Who preachers are is the main thing, not what they say. A genuine leader will never exploit your emotions or your pocketbook. These diseased trees with their bad apples are going to be chopped down and burned.
	希臘原文	ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν 「σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
太 Mat 7.17	和合本	這樣、凡好樹都結好果子、惟獨壞樹結壞果子。
	呂振中本	照樣子，凡是好樹都結好果子，而壞樹卻結惡果子。
	KJV	Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
	和合修定	這樣，凡好樹都結好果子，而壞樹結壞果子。
	新譯本	照樣，好樹結好果子，壞樹結壞果子；
	NRSV	So, every sound tree bears good fruit, but the bad tree bears evil fruit.
	文理本	善樹結善果、惡樹結惡果、
	現中 2019	好樹結好果子；壞樹結壞果子。
	Message	
	希臘原文	οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ•

太 Mat 7.18	和合本	好樹不能結壞果子、壞樹不能結好果子。
	呂振中本	好樹不能生惡果子，壞樹也不能生好果子。
	KJV	A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
	和合修定	好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。
	新譯本	好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。
	NRSV	A sound tree cannot bear evil fruit, nor can a bad tree bear good fruit.
	文理本	善樹不能結惡果、惡樹不能結善果、
	現中 2019	好樹不結壞果子；壞樹也不結好果子。
	Message	
	希臘原文	οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς 「ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
太 Mat 7.19	和合本	凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。
	呂振中本	凡不結好果子的樹都被砍下來，丟在火里。
	KJV	Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
	和合修定	凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。
	新譯本	凡是不結好果子的樹，就被砍下來，丟在火中。
	NRSV	Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.
	文理本	凡不結善果者、即斫之、委於火、
	現中 2019	不結好果子的樹都得砍下，扔在火裡。
	Message	
	希臘原文	πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
太 Mat 7.20	和合本	所以憑著他們的果子、就可以認出他們來。
	呂振中本	所以從他們的果子，就可以認出來。
	KJV	Wherefore by their fruits ye shall know them.
	和合修定	所以，憑著他們的果子就可以認出他們來。」
	新譯本	因此你們憑著他們的果子就可以認出他們來。
	NRSV	Thus you will know them by their fruits.
	文理本	故因其果而識之、
	現中 2019	所以，從他們的行為，你們能夠認出假先知來。」
	Message	
	希臘原文	ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
太 Mat 7.21	和合本	凡稱呼我主阿、主阿的人、不能都進天國．惟獨遵行我天父旨意的人、纔能進去。
	呂振中本	「凡稱呼我『主阿，主阿』的人，不能都進天國，惟獨實行我天上之父的旨意的，才能進入。
	KJV	Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
	和合修定	「不是每一個稱呼我『主啊，主啊』的人都能進天國；惟有遵行我天父旨意的人才能進去。
	新譯本	“不是每一個對我說：‘主啊，主啊！’的人，都能進入天國，唯有遵行我天父旨意的人，才能進去。
	NRSV	”Not every one who says to me, ‘Lord, Lord,’ shall enter the kingdom of heaven, but he who does the will of my Father who is in heaven.
	文理本	凡稱我曰、主也主也者、未必盡入天國、惟遵我父之旨者而已、
	現中 2019	「不是每一個稱呼我『主啊，主啊』的人都能進天國；只有實行我天父旨意的才能進去。
	Message	”Knowing the correct password - saying ’Master, Master,’ for instance - isn’t going to get you anywhere with me. What is required is serious obedience - doing what my Father wills.
	希臘原文	Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι・Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν 「τοῖς οὐρανοῖς.

太 Mat 7.22	和合本	當那日必有許多人對我說、主阿、主阿、我們不是奉你的名傳道、奉你的名趕鬼、奉你的名行許多異能麼。
	呂振中本	當那日，必有許多人要對我說『主阿，主阿，我們不是奉你的名傳講過神言，奉你的名趕過鬼，奉你的名行過許多異能嗎？』
	KJV	Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
	和合修定	在那日必有許多人對我說：『主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？』
	新譯本	到那日，必有許多人對我說：‘主啊，主啊！難道我們沒有奉你的名講道，奉你的名趕鬼，奉你的名行過許多神蹟嗎？’
	NRSV	On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many mighty works in your name?’
	文理本	彼日、多人將語我云、主也、主也、我非以爾名宣道、以爾名逐鬼、以爾名廣行異能乎、
	現中 2019	在末日來臨的時候，許多人要對我說：『主啊，主啊，我們曾奉你的名傳上帝的信息，也曾奉你的名趕許多鬼，行許多奇蹟。』
	Message	I can see it now - at the Final Judgment thousands strutting up to me and saying, ’Master, we preached the Message, we bashed the demons, our God-sponsored projects had everyone talking.’
	希臘原文	πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ • Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;
太 Mat 7.23	和合本	我就明明的告訴他們說、我從來不認識你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。
	呂振中本	那時我必公然對他們說：『我從來不認識你們；你們這些行不法事的人哪，離開我去吧！』
	KJV	And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
	和合修定	我要向他們宣告：『我從來不認識你們，你們這些作惡的人，給我走開！』」
	新譯本	但我必向他們聲明：‘我從來不認識你們；你們這些作惡的人，離開我去吧！’
	NRSV	And then will I declare to them, ‘I never knew you; depart from me, you evildoers.’
	文理本	我將告之曰、我未嘗識爾、作不法者其去我、
	現中 2019	那時候，我要公然地告訴他們：『我從不認識你們；你們這些作惡的，走開吧！』」
	Message	And do you know what I am going to say? ’You missed the boat. All you did was use me to make yourselves important. You don’t impress me one bit. You’re out of here.’
	希臘原文	καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς • ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
太 Mat 7.24	和合本	所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。
	呂振中本	「所以凡聽我這些話而實行的，好比一個精明的人，把他的房子建造在磐石上。
	KJV	Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
	和合修定	「所以，凡聽了我這些話又去做的，好比一個聰明人把房子蓋在磐石上。
	新譯本	“所以，凡聽見我這些話又遵行的，就像聰明的人，把自己的房子蓋在磐石上。
	NRSV	”Every one then who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house upon the rock;
	文理本	凡聞我言而行之者、譬諸智人、建屋磐上、
	現中 2019	「所以，所有聽我這些話而實行的，就像一個聰明人把房子蓋在磐石上；
	Message	”These words I speak to you are not incidental additions to your life, homeowner improvements to your standard of living. They are foundational words, words to build a life on. If you work these words into your life, you are like a smart carpenter who built his house on solid rock.
	希臘原文	Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, 「ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν ’ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ‘ἐπὶ τὴν πέτραν.

太 Mat 7.25	和合本	雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子總不倒塌．因為根基立在磐石上。
	呂振中本	霖雨降，河流來，大風吹，撞著那房子，房子不倒壞；因為它立了根基在磐石上。
	KJV	And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
	和合修定	風吹，雨打，水沖，撞擊那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。
	新譯本	雨淋、水沖、風吹，搖撼那房子，房子卻不倒塌，因為建基在磐石上。
	NRSV	and the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat upon that house, but it did not fall, because it had been founded on the rock.
	文理本	雨降潦行、風吹衝屋、而不傾覆、因基磐上也、
	現中 2019	縱使風吹，雨打，水沖，房子也不倒塌，因為它的基礎立在磐石上。
	Message	Rain poured down, the river flooded, a tornado hit - but nothing moved that house. It was fixed to the rock.
	希臘原文	καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
太 Mat 7.26	和合本	凡聽見我這話不去行的、好比一個無知的人、把房子蓋在沙土上。
	呂振中本	凡聽我這些話而不實行的，好比一個愚拙的人，把他的房子建造在砂土上。
	KJV	And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
	和合修定	凡聽了我這些話而不去做的，好比一個無知的人把房子蓋在沙土上。
	新譯本	凡聽見我這些話卻不遵行的，就像愚蠢的人，把自己的房子蓋在沙土上。
	NRSV	And every one who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house upon the sand;
	文理本	凡聞我言而不行者、譬諸愚人、建屋沙上、
	現中 2019	可是，那聽見我這些話而不實行的，就像一個愚蠢的人把房子蓋在沙土上，
	Message	”But if you just use my words in Bible studies and don’t work them into your life, you are like a stupid carpenter who built his house on the sandy beach.
	希臘原文	καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν ᾽ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ‘ἐπὶ τὴν ἄμμον.
太 Mat 7.27	和合本	雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子就倒塌了．並且倒塌得很大。
	呂振中本	霖雨降，河流來，大風吹，碰著那房子，房子就倒壞；其倒壞是很大的！」
	KJV	And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
	和合修定	風吹，雨打，水沖，撞擊那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。」
	新譯本	雨淋、水沖、風吹，搖撼那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。”
	NRSV	and the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell; and great was the fall of it.”
	文理本	雨降潦行、風吹撞屋、遂以傾覆、且傾覆者大也、•
	現中 2019	一遭受風吹，雨打，水沖，房子就倒塌了，而且倒塌得多麼慘重！」
	Message	When a storm rolled in and the waves came up, it collapsed like a house of cards.”
	希臘原文	καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

太 Mat 7.28	和合本	耶穌講完了這些話、眾人都希奇他的教訓．
	呂振中本	耶穌講完了這些話，群眾都因他的教訓而驚駭；
	KJV	And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
	和合修定	耶穌講完了這些話，眾人對他的教導都感到驚奇，
	新譯本	耶穌講完了這些話，群眾都驚奇他的教訓。
	NRSV	And when Jesus finished these sayings, the crowds were astonished at his teaching,
	文理本	耶穌言竟、眾奇其訓、
	現中 2019	耶穌講完了這些話，群眾對他的教導都感到十分驚奇；
	Message	When Jesus concluded his address, the crowd burst into applause. They had never heard teaching like this.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ὅτε 「ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ．
太 Mat 7.29	和合本	因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像他們的文士。
	呂振中本	因為他教訓他們，像有權柄的，不像他們的經學士。
	KJV	For he taught them as one having authority, and not as the scribes.
	和合修定	因為他教導他們正像有權柄的人，不像他們的文士。
	新譯本	因為耶穌教導他們，像一個有權柄的人，不像他們的經學家。
	NRSV	for he taught them as one who had authority, and not as their scribes.
	文理本	以其訓人若操權者、非若士子也、
	現中 2019	因為耶穌的教導帶有權威，跟他們的經學教師不同。
	Message	It was apparent that he was living everything he was saying - quite a contrast to their religion teachers! This was the best teaching they had ever heard.
	希臘原文	ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς 「αὐτῶν.

馬太福音 Matthew 8

太 Mat 8.1	和合本	耶穌下了山、有許多人跟著他。
	呂振中本	耶穌從山上下來，有許多群人跟著他。
	KJV	When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
	和合修定	耶穌下了山，有一大群人跟著他。
	新譯本	耶穌下了山，許多人跟隨著他。
	NRSV	When he came down from the mountain, great crowds followed him;
	文理本	耶穌下山、群眾從之、
	現中 2019	耶穌從山上下來，成群結隊的人跟著他。
	Message	Jesus came down the mountain with the cheers of the crowd still ringing in his ears.
	希臘原文	’Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ‘ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
太 Mat 8.2	和合本	有一個長大麻瘋的、來拜他說、主若肯、必能叫我潔淨了。
	呂振中本	忽有一個患麻瘋屬之病的上前來拜他說：「主阿，你若肯，就會使我潔淨。」
	KJV	And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
	和合修定	這時，一個麻瘋病人前來拜他，說：「主啊，你若肯，你能使我潔淨。」
	新譯本	有一個患麻風的人前來向他跪拜，說：“主啊！如果你肯，必能使我潔淨。”
	NRSV	and behold, a leper came to him and knelt before him, saying, ”Lord, if you will, you can make me clean.”
	文理本	有癩者就而拜曰、主如允、必能潔我、
	現中 2019	有一個麻瘋病人來見他，向他下拜，說：「主啊，只要你肯，你能夠使我潔淨！」
	Message	Then a leper appeared and went to his knees before Jesus, praying, ”Master, if you want to, you can heal my body.”
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ λεπρὸς 「προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων • Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
太 Mat 8.3	和合本	耶穌伸手摸他說、我肯、你潔淨了罷．他的大麻瘋立刻就潔淨了。
	呂振中本	耶穌便伸手摸他說：「我肯，你得潔淨吧。」他那麻瘋屬之病立刻得了潔淨。
	KJV	And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
	和合修定	耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」他的麻瘋病立刻就潔淨了。
	新譯本	耶穌伸手摸他，說：“我肯，你潔淨了吧！”他的麻風立刻潔淨了。
	NRSV	And he stretched out his hand and touched him, saying, ”I will; be clean.” And immediately his leprosy was cleansed.
	文理本	遂伸手捫之、曰、吾允矣、爾其潔哉、癩即潔、
	現中 2019	耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨吧！」他的麻瘋立刻消除，潔淨了。
	Message	Jesus reached out and touched him, saying, ”I want to. Be clean.” Then and there, all signs of the leprosy were gone.
	希臘原文	καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο 「αὐτοῦ λέγων • Θέλω, καθαρίσθητι • καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

太 Mat 8.4	和合本	耶穌對他說、你切不可告訴人．只要去把身體給祭司察看、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。
	呂振中本	耶穌對他說：「你要小心，不可告訴人，只要去，把你本指給祭司看，又供獻摩西所規定的禮物，對眾人做證據。」
	KJV	And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
	和合修定	耶穌對他說：「你要注意，不可告訴任何人，只要去，讓祭司為你檢查，並獻上摩西所吩咐的祭物，作為證據給眾人看。」
	新譯本	耶穌對他說："你千萬不可告訴別人，只要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的獻上供物，好向大家作證。"
	NRSV	And Jesus said to him, "See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a proof to the people."
	文理本	耶穌語之曰、慎勿告人、但往示身於祭司、獻摩西所命之禮、以證於眾、•
	現中 2019	於是耶穌對他說：「不要把這件事告訴人，要直接去見祭司，讓他替你檢查，然後按照摩西的規定獻上祭物，向大家證實你已經潔淨了。」
	Message	Jesus said, "Don't talk about this all over town. Just quietly present your healed body to the priest, along with the appropriate expressions of thanks to God. Your cleansed and grateful life, not your words, will bear witness to what I have done."
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
太 Mat 8.5	和合本	耶穌進了迦百農、有一個百夫長進前來、求他說、
	呂振中本	耶穌進了迦百農，有一個百夫長上他跟前來，求他說：
	KJV	And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
	和合修定	耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他，
	新譯本	耶穌到了迦百農，有一個百夫長前來懇求他，
	NRSV	As he entered Caper'na-um, a centurion came forward to him, beseeching him
	文理本	入迦百農、有百夫長就而求曰、
	現中 2019	耶穌來到迦百農，有一個羅馬軍官來迎接他，求他幫助，
	Message	As Jesus entered the village of Capernaum, a Roman captain came up in a panic and said,
	希臘原文	' Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ 'εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
太 Mat 8.6	和合本	主阿、我的僕人害癱瘓病、躺在家裡、甚是疼苦。
	呂振中本	「主阿，我的僮僕害癱瘓病，躺在家裡，疼痛的很厲害。」
	KJV	And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
	和合修定	說：「主啊，我的僮僕癱瘓了，躺在家裡，非常痛苦。」
	新譯本	說："主啊！我的僕人癱瘓了，躺在家裡非常痛苦。"
	NRSV	and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress."
	文理本	主、我僕癱瘓、偃臥在室、痛甚、
	現中 2019	說：「主啊，我的僕人患了癱瘓病，躺在家裡，非常痛苦。」
	Message	"Master, my servant is sick. He can't walk. He's in terrible pain."
	希臘原文	καὶ λέγων • Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
太 Mat 8.7	和合本	耶穌說、我去醫治他。
	呂振中本	耶穌對他說：「我要去治好他。」
	KJV	And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
	和合修定	耶穌說：「我去醫治他。」
	新譯本	耶穌對他說："我去醫治他。"
	NRSV	And he said to him, "I will come and heal him."
	文理本	曰、我往醫之、
	現中 2019	耶穌說：「我去醫治他。」
	Message	Jesus said, "I'll come and heal him."
	希臘原文	「καὶ λέγει 「αὐτῷ • Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

太 Mat 8.8	和合本	百夫長回答說、主阿、你到我舍下、我不敢當．只要你說一句話、我的僕人就必好了。
	呂振中本	百夫長回答說：「主阿，你進我捨下，我配不起；你只要吩咐一句話，我的僮僕就會得醫治。
	KJV	The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
	和合修定	百夫長回答：「主啊，你到舍下來，我不敢當；只要你說一句話，我的僮僕就會痊癒。
	新譯本	百夫長回答：“主啊，要你到舍下來，實在不敢當。只要你說一句話，我的僕人就必好了。
	NRSV	But the centurion answered him, ”Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed.
	文理本	百夫長曰、主、臨我舍、我弗堪、第發一言、我僕必愈、
	現中 2019	軍官回答：「主啊，你親自到舍下來，我不敢當；只要你吩咐一聲，我的僕人就會好的。
	Message	”Oh, no,” said the captain. ”I don’t want to put you to all that trouble. Just give the order and my servant will be fine.
	希臘原文	’ καὶ ἀποκριθεὶς ‘ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη • Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς • ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου •
太 Mat 8.9	和合本	因為我在人的權下、也有兵在我以下．對這個說、去、他就去．對那個說、來、他就來．對我的僕人說、你作這事、他就去作。
	呂振中本	因為我雖是在權柄之下的人，卻有兵在我以下；我對這個說『去』，他就去；對另一個說『來』，他就來；對我的奴僕說：『你作這事』，他就去作。」
	KJV	For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
	和合修定	因為我在人的權下，也有兵在我以下。我對這個說：『去！』他就去；對那個說：『來！』他就來；對我的僕人說：『做這事！』他就去做。」
	新譯本	我自己是在別人的權下，也有兵在我以下；我對這個說‘去！’他就去，對另一個說‘來！’他就來；對僕人說‘作這個！’他就作。”
	NRSV	For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.”
	文理本	蓋我隸人權、有士卒隸我權、令此往則往、令彼來則來、令僕行是則行是、
	現中 2019	就像在我上面有指揮我的長官，下面有受我指揮的兵士；我命令這一個人去，他就去，命令那一個人來，他就來，對我的奴僕說『做這件事』，他就去做。」
	Message	I’m a man who takes orders and gives orders. I tell one soldier, ’Go,’ and he goes; to another, ’Come,’ and he comes; to my slave, ’Do this,’ and he does it.”
	希臘原文	καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ 「ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ • Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ • Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου • Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

太 Mat 8.10	和合本	耶穌聽見就希奇、對跟從的人說、我實在告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中、我也沒有遇見過。
	呂振中本	耶穌聽了就希奇，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。
	KJV	When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
	和合修定	耶穌聽了就很驚訝，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列，我也沒有見過。
	新譯本	耶穌聽了，就很驚奇，對跟隨的人說："我實在告訴你們，這樣的信心，我在以色列中從來沒有見過。
	NRSV	When Jesus heard him, he marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith.
	文理本	耶穌聞而奇之、謂從者曰、我誠語汝、如是之篤信、即以色列中、亦未之見也、
	現中 2019	耶穌聽見這話，非常詫異，對跟從他的人說：「我實在告訴你們，像這樣的信心，我在以色列人當中，從來沒有遇見過。
	Message	Taken aback, Jesus said, "I've yet to come across this kind of simple trust in Israel, the very people who are supposed to know all about God and how he works.
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ᾽ παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ‘εὗρον.
太 Mat 8.11	和合本	我又告訴你們、從東從西、將有許多人來、在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。
	呂振中本	我告訴你們，從東從西，必有許多人要來，跟亞伯拉罕以撒雅各一同坐席在天國里；
	KJV	And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
	和合修定	我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；
	新譯本	我告訴你們，必有許多人從東從西來到，和亞伯拉罕、以撒、雅各在天國裡一起吃飯。
	NRSV	I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven,
	文理本	我語汝、自東自西、有眾將至、與亞伯拉罕、以撒、雅各、同席天國、
	現中 2019	我告訴你們，將有許許多多的人從東從西前來，跟亞伯拉罕、以撒、雅各一起在天國坐席。
	Message	This man is the vanguard of many outsiders who will soon be coming from all directions - streaming in from the east, pouring in from the west, sitting down at God's kingdom banquet alongside Abraham, Isaac, and Jacob.
	希臘原文	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
太 Mat 8.12	和合本	惟有本國的子民、竟被趕到外邊黑暗裡去。在那裡必要哀哭切齒了。
	呂振中本	而本國的子民竟被趕到外邊黑暗裡去；在那裡必有哀哭和切齒。」
	KJV	But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
	和合修定	本國的子民反而被趕到外邊黑暗裡去，在那裡要哀哭切齒了。」
	新譯本	但本來要承受天國的人，反被丟在外面黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。"
	NRSV	while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth."
	文理本	惟其本國子民、必見逐於幽暗、在彼有哀哭切齒矣、
	現中 2019	那些本來可以成為天國子民的人，反而要被驅逐到外面的黑暗裡；在那裡，他們要哀哭，咬牙切齒。」
	Message	Then those who grew up 'in the faith' but had no faith will find themselves out in the cold, outsiders to grace and wondering what happened."
	希臘原文	οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

太 Mat 8.13	和合本	耶穌對百夫長說、你回去罷．照你的信心、給你成全了。那時、他的僕人就好了。
	呂振中本	耶穌對百夫長說：「你去吧；照你所信的給你作成了。」就在那一刻，那僮僕便得了醫治。
	KJV	And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
	和合修定	耶穌對百夫長說：「你回去吧！照你的信心成全你了。」就在那時，他的僮僕好了。
	新譯本	於是耶穌對百夫長說：“回去吧！事情必照你所信的給你成就。”他的僕人就在那時痊愈了。
	NRSV	And to the centurion Jesus said, ”Go; be it done for you as you have believed.” And the servant was healed at that very moment.
	文理本	乃謂百夫長曰、往哉、如爾信、成之、即時僕愈、
	現中 2019	然後耶穌向那軍官說：「回家去吧，照你的信心給你成全！」他僕人的病就在那時刻好了。
	Message	Then Jesus turned to the captain and said, ”Go. What you believed could happen has happened.” At that moment his servant became well.
	希臘原文	καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ • Ὕπαγε, 「ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι • καὶ ἰάθη ὁ 「παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
太 Mat 8.14	和合本	耶穌到了彼得家裡、見彼得的岳母害熱病躺著。
	呂振中本	耶穌到了彼得家裡，看見他的岳母躺著，害了熱病；
	KJV	And when Jesus was come into Peter’s house, he saw his wife’s mother laid, and sick of a fever.
	和合修定	耶穌到了彼得家裡，見彼得的岳母正發燒躺著。
	新譯本	耶穌來到彼得家裡，看見他的岳母發燒，病在床上。
	NRSV	And when Jesus entered Peter’s house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever;
	文理本	耶穌入彼得家、見其妻母病熱偃臥、
	現中 2019	耶穌來到彼得的家，看見他岳母正發高燒，躺在床上。
	Message	By this time they were in front of Peter’s house. On entering, Jesus found Peter’s mother-in-law sick in bed, burning up with fever.
	希臘原文	Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν •
太 Mat 8.15	和合本	耶穌把他的手一摸、熱就退了．他就起來服事耶穌。
	呂振中本	耶穌把她的手一摸，熱就退了；她便起來，服事耶穌。
	KJV	And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
	和合修定	耶穌一摸她的手，燒就退了，於是她起來服事耶穌。
	新譯本	耶穌一摸她的手，熱就退了；她就起來服事耶穌。
	NRSV	he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him.
	文理本	捫其手、熱即退、婦即起而供事之、
	現中 2019	耶穌一摸她的手，她的熱就退了，於是起來接待耶穌。
	Message	He touched her hand and the fever was gone. No sooner was she up on her feet than she was fixing dinner for him.
	希臘原文	καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

太 Mat 8.16	和合本	到了晚上、有人帶著許多被鬼附的、來到耶穌跟前、他只用一句話、就把鬼都趕出去．並且治好了一切有病的人。
	呂振中本	到了傍晚，有人帶了許多被鬼附的來見耶穌，耶穌只用一句話，就把惡靈趕掉，又治好了一切有病的人。
	KJV	When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:
	和合修定	傍晚的時候，有人帶著許多被鬼附的來到耶穌跟前，他只用一句話就把邪靈都趕出去，並且治好了一切有病的人。
	新譯本	到了黃昏，有些人帶了許多被鬼附的人來見耶穌，他只用一句話就把污靈趕出去，並且醫好了所有患病的人。
	NRSV	That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick.
	文理本	既暮、有攜患鬼者多人就之、則以一言逐其鬼、諸負病者醫之、
	現中 2019	傍晚的時候，有人帶了許多被鬼附身的人來見耶穌。耶穌只用一句話就把鬼都趕走，又治好了所有的病人。
	Message	That evening a lot of demon-afflicted people were brought to him. He relieved the inwardly tormented. He cured the bodily ill.
	希臘原文	Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·
太 Mat 8.17	和合本	這是要應驗先知以賽亞的話、說、『他代替我們的軟弱、擔當我們的疾病。』
	呂振中本	這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話，說：「他背負了我們的軟弱，擔當了我們的疾病。」
	KJV	That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.
	和合修定	這是要應驗以賽亞先知所說的話：「他代替了我們的軟弱，擔當了我們的疾病。」
	新譯本	這樣正應驗了以賽亞先知所說的：“他親自除去我們的軟弱，擔當我們的疾病。”
	NRSV	This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah, ”He took our infirmities and bore our diseases.”
	文理本	應先知以賽亞所言云、其任我恙、肩我病、•
	現中 2019	他這樣做正應驗了先知以賽亞所說的：「他背負了我們的軟弱，擔當了我們的疾病。」
	Message	He fulfilled Isaiah’s well-known sermon: He took our illnesses, He carried our diseases.
	希臘原文	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
太 Mat 8.18	和合本	耶穌見許多人圍著他、就吩咐渡到那邊去。
	呂振中本	耶穌看見一大群人在他周圍，就吩咐要往那邊去。
	KJV	Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
	和合修定	耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到對岸去。
	新譯本	耶穌看見許多人圍著他，就吩咐往對岸去。
	NRSV	Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side.
	文理本	耶穌見群眾環己、命濟彼岸、
	現中 2019	耶穌看見許多人圍繞著他，就吩咐門徒渡湖到對岸去。
	Message	When Jesus saw that a curious crowd was growing by the minute, he told his disciples to get him out of there to the other side of the lake.
	希臘原文	Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

太 Mat 8.19	和合本	有一個文士來、對他說、夫子、你無論往那裡去、我要跟從你。
	呂振中本	有一個經學士上前來，對他說：「先生，你無論往哪裡去，我都要跟從你。」
	KJV	And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
	和合修定	有一個文士進前來對他說：「老師，你無論往哪裡去，我都要跟從你。」
	新譯本	有一位經學家前來對他說："老師，你無論往哪裡去，我都要跟從你！"
	NRSV	And a scribe came up and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."
	文理本	有士子至、曰、師乎、不論何之、我必從爾、
	現中 2019	有一個經學教師來見他，對他說：「老師，你無論到哪裡去，我都要跟從你。」
	Message	As they left, a religion scholar asked if he could go along. "I'll go with you, wherever," he said.
	希臘原文	καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ · Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
太 Mat 8.20	和合本	耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、人子卻沒有枕頭的地方。
	呂振中本	耶穌對他說：「狐狸有洞，空中的飛鳥有窩，惟獨人子沒有枕頭的地方！」
	KJV	And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
	和合修定	耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」
	新譯本	耶穌回答："狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，但人子卻沒有棲身（"棲身"原文作"枕頭"）的地方。"
	NRSV	And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head."
	文理本	耶穌曰、狐有穴、鳥有巢、惟人子無枕首之所也、
	現中 2019	耶穌說：「狐狸有洞，飛鳥有窩，可是人子連枕頭的地方都沒有。」
	Message	Jesus was curt: "Are you ready to rough it? We're not staying in the best inns, you know."
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
太 Mat 8.21	和合本	又有一個門徒對耶穌說、主阿、容我先回去埋葬我的父親。
	呂振中本	門徒中另有一個人對耶穌說：「主阿，准我先去埋葬我的父親。」
	KJV	And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
	和合修定	又有一個門徒對耶穌說：「主啊，容許我先回去埋葬我的父親。」
	新譯本	另一個門徒對他說："主啊！請准我先回去安葬我的父親吧。"
	NRSV	Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father."
	文理本	又一門徒曰、主、容我先歸葬父、
	現中 2019	另外有一個門徒對耶穌說：「主啊，請讓我先回去埋葬我的父親。」
	Message	Another follower said, "Master, excuse me for a couple of days, please. I have my father's funeral to take care of."
	希臘原文	ἕτερος δὲ τῶν 「μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ · Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
太 Mat 8.22	和合本	耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你跟從我罷。
	呂振中本	耶穌對他說：「你跟從我；任憑那些死人去埋葬他們的死人！」
	KJV	But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
	和合修定	耶穌說：「讓死人埋葬他們的死人。你跟從我吧！」
	新譯本	耶穌對他說："跟從我吧！讓死人去埋葬他們的死人。"
	NRSV	But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."
	文理本	耶穌曰、從我、任死者葬其死者、•
	現中 2019	耶穌說：「你儘管跟從我，讓死人去埋葬他們的死人吧！」
	Message	Jesus refused. "First things first. Your business is life, not death. Follow me. Pursue life."
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς 「λέγει αὐτῷ · Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

太 Mat 8.23	和合本	耶穌上了船、門徒跟著他。
	呂振中本	耶穌上了船，他的門徒跟著他。
	KJV	And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
	和合修定	耶穌上了船，門徒跟著他。
	新譯本	耶穌上了船，門徒跟著他。
	NRSV	And when he got into the boat, his disciples followed him.
	文理本	既登舟、其徒從之、
	現中 2019	耶穌上了船，他的門徒跟著他去。
	Message	Then he got in the boat, his disciples with him.
	希臘原文	Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ 「εἰς πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
太 Mat 8.24	和合本	海裡忽然起了暴風、甚至船被波浪掩蓋．耶穌卻睡著了。
	呂振中本	海裡忽然起了大風暴，甚至船都給波浪掩蓋著；耶穌卻逕自睡著。
	KJV	And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
	和合修定	海裡忽然起了猛烈的風暴，以致船幾乎被波浪淹沒，耶穌卻睡著了。
	新譯本	忽然海上起了狂風，甚至船都被波濤掩蓋，但耶穌卻睡著了。
	NRSV	And behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep.
	文理本	海風大作、波濤蔽舟、耶穌適寢、
	現中 2019	忽然，一陣暴風襲擊湖面，浪濤掩蓋了船，耶穌卻睡著了。
	Message	The next thing they knew, they were in a severe storm. Waves were crashing into the boat - and he was sound asleep!
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
太 Mat 8.25	和合本	門徒來叫醒了他、說、主阿、救我們、我們喪命啦。
	呂振中本	門徒上前來叫醒了他，說：「主阿，援救哦！我們喪命啦！」
	KJV	And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
	和合修定	門徒去叫醒他，說：「主啊，救命啊，我們快沒命啦！」
	新譯本	他們走來把他叫醒，說：“主啊！救命啊！我們沒命了！”
	NRSV	And they went and woke him, saying, ”Save, Lord; we are perishing.”
	文理本	門徒就而寤之、曰、主、拯我、我亡矣、
	現中 2019	門徒到他跟前，喊醒他，說：「主啊，救救我們，我們快沒命啦！」
	Message	They roused him, pleading, ”Master, save us! We're going down!”
	希臘原文	καὶ 「προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες • Κύριε, 「σῶσον, ἀπολλύμεθα.
太 Mat 8.26	和合本	耶穌說、你們這小信的人哪、為甚麼膽怯呢．於是起來、斥責風和海、風和海就大大的平靜了。
	呂振中本	耶穌對他們說：「小信的人哪，為什麼膽怯？」便起來，斥責風和海，就大大平靜了。
	KJV	And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
	和合修定	耶穌說：「你們這些小信的人哪，為甚麼膽怯呢？」於是他起來，斥責風和海，風和海就大大平靜了。
	新譯本	耶穌卻對他們說：“小信的人哪！為甚麼害怕呢？” 他就起來斥責風和海，風浪就平靜了。
	NRSV	And he said to them, ”Why are you afraid, O men of little faith?” Then he rose and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
	文理本	曰、小信者乎、何懼耶、乃起、斥風與海、遂大平息、
	現中 2019	耶穌回答：「為什麼這樣害怕？你們的信心太小了！」於是他起來，斥責風和浪，風浪就平靜了。
	Message	Jesus reprimanded them. ”Why are you such cowards, such faint-hearts?” Then he stood up and told the wind to be silent, the sea to quiet down: ”Silence!” The sea became smooth as glass.
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

太 Mat 8.27	和合本	眾人希奇說、這是怎樣的人、連風和海也聽從他了。
	呂振中本	那些人都希奇說：「這是什麼樣的人阿？連風跟海也聽從他！」
	KJV	But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
	和合修定	眾人驚訝地說：「這是怎樣的一個人？連風和海都聽從他。」
	新譯本	眾人都驚奇，說："這是甚麼人，連風和海也聽從他？"
	NRSV	And the men marveled, saying, "What sort of man is this, that even winds and sea obey him?"
	文理本	眾異之曰、彼何人斯、風與海亦順之、•
	現中 2019	大家非常驚奇，彼此說：「這個人究竟是誰，連風和浪都聽從他！」
	Message	The men rubbed their eyes, astonished. "What's going on here? Wind and sea come to heel at his command!"
	希臘原文	οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες • Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ᾽ αὐτῷ ὑπακούουσιν ‘;
太 Mat 8.28	和合本	耶穌既渡到那邊去、來到加大拉人的地方、就有兩個被鬼附的人、從墳塋裡出來迎著他、極其兇猛、甚至沒有人能從那條路上經過。
	呂振中本	耶穌既到那邊，到加大拉人的地區去，就有兩個被鬼附的人從墳墓里出來，迎著他來著；極其凶猛。甚至沒有人敢從那條路上經過。
	KJV	And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
	和合修定	耶穌渡到對岸去，到加大拉人的地區，有兩個被鬼附的人從墳墓迎著他走來。他們極其兇猛，甚至沒有人敢從那條路經過。
	新譯本	耶穌過到對岸加大拉人的地區，遇見兩個被鬼附著的人從墓地出來；他們十分兇暴，甚至沒有人敢從那條路經過。
	NRSV	And when he came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way.
	文理本	既濟、至加大拉地、遇患鬼者二人、自墓出、猛甚、無敢經此途者、
	現中 2019	耶穌到湖對岸的加大拉地區，遇見兩個從墓穴出來的人。這兩個人被鬼附身，十分凶狠，因此沒有人敢走這條路。
	Message	They landed in the country of the Gadarenes and were met by two madmen, victims of demons, coming out of the cemetery. The men had terrorized the region for so long that no one considered it safe to walk down that stretch of road anymore.
	希臘原文	Καὶ ᾽ ἐλθόντος αὐτοῦ ‘εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν 「Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

太 Mat 8.29	和合本	他們喊著說、　神的兒子、我們與你有甚麼相干．時候還沒有到、你就上這裡來叫我們受苦麼。
	呂振中本	他們喊著說：「上帝的兒子，我們與你何乾？時候還沒有到，你就上這裡來，使我們受苦痛嗎？」
	KJV	And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
	和合修定	他們喊著說：「神的兒子，你為甚麼干擾我們？時候還沒有到，你就上這裡來叫我們受苦嗎？」
	新譯本	他們喊叫：“　神的兒子，我們跟你有甚麼關係呢？時候還沒有到，你就來這裡叫我們受苦嗎？”
	NRSV	And behold, they cried out, ”What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?”
	文理本	呼曰、上帝子、我與爾何與、時未至、爾來苦我乎、
	現中 2019	他們見了耶穌，立刻喊著說：「上帝的兒子，你為什麼來干擾我們？時機未到你就來折磨我們嗎？」
	Message	Seeing Jesus, the madmen screamed out, ”What business do you have giving us a hard time? You’re the Son of God! You weren’t supposed to show up here yet!”
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες • Τί ἡμῖν καὶ 「σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;
太 Mat 8.30	和合本	離他們很遠、有一大群豬喫食。
	呂振中本	離他們稍遠，有一大群的豬正在餵著。
	KJV	And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
	和合修定	離他們很遠，有一大群豬正在吃食。
	新譯本	那時遠遠有一大群豬正在吃東西。
	NRSV	Now a herd of many swine was feeding at some distance from them.
	文理本	遠有群豕方食、
	現中 2019	剛好，附近有一大群豬在吃東西。
	Message	Off in the distance a herd of pigs was browsing and rooting.
	希臘原文	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
太 Mat 8.31	和合本	鬼就央求耶穌說、若把我們趕出去、就打發我們進入豬群罷。
	呂振中本	惡魔求耶穌說：「你若趕我們，就打發我們進豬群去吧。」
	KJV	So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
	和合修定	鬼就央求耶穌，說：「若要把我們趕出去，就打發我們進入豬群吧！」
	新譯本	那些鬼就求耶穌，說：“如果要趕我們出來，就准我們進到豬群裡去吧。”
	NRSV	And the demons begged him, ”If you cast us out, send us away into the herd of swine.”
	文理本	鬼求耶穌曰、若逐我、則遣入豕群、
	現中 2019	鬼就央求耶穌：「如果你要趕我們出去，就打發我們進豬群裡面去吧。」
	Message	The evil spirits begged Jesus, ”If you kick us out of these men, let us live in the pigs.”
	希臘原文	οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες • Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ᾽ ἀπόστειλον ἡμᾶς ‘εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

太 Mat 8.32	和合本	耶穌說、去罷．鬼就出來、進入豬群．全群忽然闖下山崖、投在海裡淹死了。
	呂振中本	耶穌對他們說：「去吧！」他們就出來，往豬裡面去；全群闖下山崖，到海裡去，死在水中了。
	KJV	And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
	和合修定	耶穌對他們說：「去吧！」鬼就出來，進入豬群。一轉眼，整群豬都闖下山崖，投進海裡，淹死了。
	新譯本	耶穌對他們說："出去吧！"他們就出來，進了豬群。那一群豬忽然闖下山崖，掉在海裡淹死了。
	NRSV	And he said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters.
	文理本	曰、往哉、鬼遂出、入於豕、全群突下山坡、投海、死於水、
	現中 2019	耶穌說：「去吧！」鬼就出來，進入豬群；整群的豬衝下山崖，竄入湖中，都淹死了。
	Message	Jesus said, "Go ahead, but get out of here!" Crazed, the pigs stampeded over a cliff into the sea and drowned.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς ᾽ τοὺς χοίρους ‘• καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ 「ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.
太 Mat 8.33	和合本	放豬的就逃跑進城、將這一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告訴人。
	呂振中本	餵的人逃跑，往城裡去，將一切事和被鬼附的人的事都傳報開了。
	KJV	And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
	和合修定	放豬的就逃進城去，把這一切事和被鬼附的人所遭遇的都告訴眾人。
	新譯本	放豬的人逃進城裡，把被鬼附的人的遭遇和一切事情，都報告出來。
	NRSV	The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs.
	文理本	牧者奔入邑、以其事及患鬼者所遇告人、
	現中 2019	放豬的人就逃進城去，把這件事的始末和被鬼附身的人所遭遇的向大家報告。
	Message	Scared to death, the swineherds bolted. They told everyone back in town what had happened to the madmen and the pigs.
	希臘原文	οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
太 Mat 8.34	和合本	合城的人、都出來迎見耶穌．既見了、就央求他離開他們的境界。
	呂振中本	全城就都出來，要迎接耶穌；既見了他，就求他離開他們的境界。
	KJV	And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.
	和合修定	全城的人都出來迎見耶穌，見了他以後，就央求他離開他們的地區。
	新譯本	全城的居民都出來要見耶穌，看見了他，就求他離開他們的地區。
	NRSV	And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood.
	文理本	舉邑出迎耶穌、既見之、求去其境、
	現中 2019	全城的人都出來看耶穌，他們見到了，就要求他離開他們的地區。
	Message	Those who heard about it were angry about the drowned pigs. A mob formed and demanded that Jesus get out and not come back.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς 「ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

馬太福音 Matthew 9

太 Mat 9.1	和合本	耶穌上了船、渡過海、來到自己的城裡。
	呂振中本	耶穌上了船，渡過去，到自己的市鎮。
	KJV	And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
	和合修定	耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裡。
	新譯本	耶穌上了船，過到自己的城來。
	NRSV	And getting into a boat he crossed over and came to his own city.
	文理本	耶穌登舟而濟、歸故邑、
	現中 2019	耶穌上船，渡過了湖，回到他自己的城。
	Message	Back in the boat, Jesus and the disciples recrossed the sea to Jesus' hometown.
	希臘原文	Καὶ 「 ἐμβὰς 「 εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
太 Mat 9.2	和合本	有人用褥子抬著一個癱子、到耶穌跟前來．耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、放心罷．你的罪赦了。
	呂振中本	有人帶著一個癱子躺在床上到他跟前來。耶穌見了他們的信心，就對癱子說：「孩子，放膽吧；你的罪赦了。」
	KJV	And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
	和合修定	有人用褥子抬著一個癱子到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心，就對癱子說：「孩子，放心吧，你的罪赦了。」
	新譯本	有人把一個躺在床上的癱子帶到他那裡。耶穌看見他們的信心，就對癱子說："孩子，放心！你的罪赦了。"
	NRSV	And behold, they brought to him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith he said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven."
	文理本	有人舁癱瘓臥於榻者就之、耶穌見其信、謂癱瘓者曰、小子、安心、爾罪赦矣、
	現中 2019	有人抬著一個躺在床上的癱瘓病人到他面前來。耶穌看出他們的信心，就對癱瘓病人說：「孩子，放心吧，你的罪蒙赦免了！」
	Message	They were hardly out of the boat when some men carried a paraplegic on a stretcher and set him down in front of them. Jesus, impressed by their bold belief, said to the paraplegic, "Cheer up, son. I forgive your sins."
	希臘原文	Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ • Θάρσει, τέκνον •「 ἀφίενταί ' σου αἱ ἁμαρτίαι '.
太 Mat 9.3	和合本	有幾個文士心裡說、這個人說僭妄的話了。
	呂振中本	有幾個經學士心裡說：「這個人說僭妄的話了。」
	KJV	And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
	和合修定	這時，有幾個文士心裡說：「這個人說褻瀆的話了。」
	新譯本	有幾位經學家彼此說："這個人在說僭妄的話。"
	NRSV	And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming."
	文理本	有士子數人、意謂僭妄哉若人、
	現中 2019	有幾個經學教師心裡想：「這個人說了狂妄的話！」
	Message	Some religion scholars whispered, "Why, that's blasphemy!"
	希臘原文	καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς • Οὗτος βλασφημεῖ.

太 Mat 9.4	和合本	耶穌知道他們的心意、就說、你們為甚麼心裡懷著惡念呢．
	呂振中本	耶穌知道 (有古卷：看出) 他們的心思，就說：「你們心裡為什麼懷著惡念呢？
	KJV	And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
	和合修定	耶穌知道他們的心思，就說：「你們心裡為甚麼懷著惡念呢？
	新譯本	耶穌看出他們所想的，就說：“你們心裡為甚麼存著惡念呢？
	NRSV	But Jesus, knowing their thoughts, said, ”Why do you think evil in your hearts?
	文理本	耶穌知其意、曰、爾心何懷惡耶、
	現中 2019	耶穌知道他們在想些什麼，就問：「你們為什麼懷著邪惡的念頭呢？
	Message	Jesus knew what they were thinking, and said, ”Why this gossipy whispering?
	希臘原文	καὶ 「εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν • 「Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
太 Mat 9.5	和合本	或說、你的罪赦了．或說、你起來行走．那一樣容易呢。
	呂振中本	說：『你的罪赦了』，或是說：『你起來，走路吧！』哪一樣容易呢？
	KJV	For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
	和合修定	說『你的罪赦了』，或說『你起來行走』，哪一樣容易呢？
	新譯本	說‘你的罪赦了’，或說‘起來行走’，哪一樣容易呢？
	NRSV	For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise and walk’?
	文理本	言爾罪赦矣、與言起而行、孰易、
	現中 2019	對這個人說『你的罪蒙赦免』容易，或是說『起來走』容易呢？
	Message	Which do you think is simpler: to say, ’I forgive your sins,’ or, ’Get up and walk’?
	希臘原文	τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν • 「Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν • 「Ἔγειρε καὶ περιπάτει;
太 Mat 9.6	和合本	但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、起來、拿你的褥子回家去罷。
	呂振中本	但是為叫你們知道人子在地上有權柄可以赦罪」，[就對癱子說]：「起來，拿起你的床來，往你家去。」
	KJV	But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
	和合修定	但要讓你們知道，人子在地上有赦罪的權柄」，於是對癱子說：「起來！拿你的褥子回家去吧。」
	新譯本	然而為了要使你們知道人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱子說：）起來，拿起你的床，回家去吧。”
	NRSV	But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins” – he then said to the paralytic – ”Rise, take up your bed and go home.”
	文理本	但令爾知人子在世、有權以赦罪耳、遂語癱瘓者曰、起、取榻以歸、
	現中 2019	我要向你們證明，人子在地上有赦罪的權柄。」於是他對那癱瘓病人說：「起來，拿起你的床，回家去吧！」
	Message	Well, just so it’s clear that I’m the Son of Man and authorized to do either, or both. . . .” At this he turned to the paraplegic and said, ”Get up. Take your bed and go home.”
	希臘原文	ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας —τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ • 「Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
太 Mat 9.7	和合本	那人就起來、回家去了。
	呂振中本	那人就起來，往他家去。
	KJV	And he arose, and departed to his house.
	和合修定	那人就起來，回家去了。
	新譯本	他就起來回家去了。
	NRSV	And he rose and went home.
	文理本	即起而返、
	現中 2019	那個人就起來，回家去了。
	Message	And the man did it.
	希臘原文	καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

太 Mat 9.8	和合本	眾人看見都驚奇、就歸榮耀與　神．因為他將這樣的權柄賜給人。
	呂振中本	群眾看見，就起了敬畏的心，將榮耀歸與上帝，因為他將這樣的權柄也賜給人。
	KJV	But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
	和合修定	眾人看見都畏懼，歸榮耀給神，因為他把這樣的權柄賜給人。
	新譯本	群眾看見，就起了敬畏的心，頌讚那把這樣的權柄賜給人的　神。
	NRSV	When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men.
	文理本	眾見之悚然、歸榮上帝、因其以如是之權賜人也、•
	現中 2019	看見的人都驚奇害怕；他們頌讚上帝，因為他把這樣的權柄賜給人。
	Message	The crowd was awestruck, amazed and pleased that God had authorized Jesus to work among them this way.
	希臘原文	ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι 「ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
太 Mat 9.9	和合本	耶穌從那裡往前走、看見一個人名叫馬太、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來．他就起來、跟從了耶穌。
	呂振中本	耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太，在稅關上坐著，就對他說：「你跟從我」；他就起來跟從耶穌。
	KJV	And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
	和合修定	耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太，在稅關坐著，就對他說：「來跟從我！」他就起來跟從耶穌。
	新譯本	耶穌從那裡往前走，看見一個人，名叫馬太，坐在稅關那裡，就對他說：“來跟從我！”他就起來跟從了耶穌。
	NRSV	As Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, ”Follow me.” And he rose and followed him.
	文理本	耶穌由此而往、見有名馬太者、坐於稅關、謂之曰、從我、遂起從之、
	現中 2019	耶穌離開那裡再往前走，看見一個收稅的人名叫馬太，坐在稅關上。耶穌對他說：「來跟從我！」馬太就起來，跟從了耶穌。
	Message	Passing along, Jesus saw a man at his work collecting taxes. His name was Matthew. Jesus said, ”Come along with me.” Matthew stood up and followed him.
	希臘原文	Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ • Ἀκολούθει μοι • καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
太 Mat 9.10	和合本	耶穌在屋裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人來、與耶穌和他的門徒一同坐席。
	呂振中本	耶穌在屋裡坐席，有許多收稅人和『罪人』來了，跟耶穌和他門徒一同坐席。
	KJV	And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
	和合修定	耶穌在屋裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。
	新譯本	耶穌在屋裡吃飯的時候，有很多稅吏和罪人來與他和門徒一起吃飯。
	NRSV	And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
	文理本	耶穌席坐其家、諸稅吏及罪人至、與耶穌及門徒偕坐、
	現中 2019	耶穌在馬太家裡吃飯的時候，許多稅棍和壞人也來了，跟耶穌和他的門徒一起吃飯。
	Message	Later when Jesus was eating supper at Matthew’s house with his close followers, a lot of disreputable characters came and joined them.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, 「καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

太 Mat 9.11	和合本	法利賽人看見、就對耶穌的門徒說、你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢。
	呂振中本	法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的先生為什麼跟收稅人和『罪人』一同吃飯呢？」
	KJV	And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
	和合修定	法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的老師為甚麼與稅吏和罪人一同吃飯呢？」
	新譯本	法利賽人看見了，就對他的門徒說："你們的老師為甚麼跟稅吏和罪人一起吃飯呢？"
	NRSV	And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"
	文理本	法利賽人見之、謂其徒曰、爾師奚與稅吏罪人共食乎、
	現中 2019	有些法利賽人看見了，就對耶穌的門徒說：「為什麼你們的老師跟稅棍和壞人一起吃飯呢？」
	Message	When the Pharisees saw him keeping this kind of company, they had a fit, and lit into Jesus' followers. "What kind of example is this from your Teacher, acting cozy with crooks and riff-raff?"
	希臘原文	καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι 「ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ・Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
太 Mat 9.12	和合本	耶穌聽見、就說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著。
	呂振中本	耶穌聽見就說：「強壯的不需要醫生，有病的才有需要。
	KJV	But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
	和合修定	耶穌聽見，就說：「健康的人用不著醫生；有病的人才用得著。
	新譯本	耶穌聽見了，就說："健康的人不需要醫生，有病的人才需要，
	NRSV	But when he heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.
	文理本	耶穌聞之曰、健者不需醫、惟病者需之、夫我欲矜恤、不欲祭祀之意、爾往學之、
	現中 2019	耶穌聽見了這話就說：「健康的人用不著醫生，有病的人才用得著。
	Message	Jesus, overhearing, shot back, "Who needs a doctor: the healthy or the sick?
	希臘原文	ὁ 「δὲ ἀκούσας 「εἶπεν・Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
太 Mat 9.13	和合本	經上說、『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』這句話的意思、你們且去揣摩・我來、本不是召義人、乃是召罪人。
	呂振中本	你們去研究研究『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀」是什麼意思。我來不是要召義人，乃是要召罪人。」
	KJV	But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
	和合修定	經上說：『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀。』這句話的意思，你們去揣摩。我不是來召義人，而是召罪人。」
	新譯本	'我喜愛憐憫，不喜愛祭祀'，你們去想一想這話的意思吧。我來不是要召義人，而是要召罪人。"
	NRSV	Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners."
	文理本	蓋我來、非召義人、乃召罪人耳、・
	現中 2019	聖經說：『我要的是仁慈，不是牲祭。』你們去研究這句話的意思吧！因為我來的目的不是要召好人，而是要召壞人。」
	Message	Go figure out what this Scripture means: 'I'm after mercy, not religion.' I'm here to invite outsiders, not coddle insiders."
	希臘原文	πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν・Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν・οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ 「ἁμαρτωλούς.

太 Mat 9.14	和合本	那時、約翰的門徒來見耶穌說、我們和法利賽人常常禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。
	呂振中本	那時約翰的門徒上前來見耶穌說：「我們和法利賽人都禁食，你的門徒卻不禁食，為什麼呢？」
	KJV	Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
	和合修定	那時，約翰的門徒來見耶穌，說：「我們和法利賽人常常禁食，你的門徒卻不禁食，這是為甚麼呢？」
	新譯本	那時，約翰的門徒前來問耶穌："為甚麼我們和法利賽人常常禁食，你的門徒卻不禁食呢？"
	NRSV	Then the disciples of John came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
	文理本	時、約翰之門徒至、曰、我與法利賽人數禁食、惟爾門徒不禁食、何也、
	現中 2019	有一次，施洗者約翰的門徒來問耶穌：「我們和法利賽人常常禁食，你的門徒卻不禁食，為什麼呢？」
	Message	A little later John's followers approached, asking, "Why is it that we and the Pharisees rigorously discipline body and spirit by fasting, but your followers don't?"
	希臘原文	Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;
太 Mat 9.15	和合本	耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能哀慟呢．但日子將到、新郎要離開他們、那時候他們就要禁食。
	呂振中本	耶穌對他們說：「盡新郎跟賀喜的朋友在一起的時候，賀喜的朋友何必哀慟呢？但是日子必到，新郎一從他們中間被取去，那時他們就要禁食了。
	KJV	And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
	和合修定	耶穌對他們說：「新郎和賓客在一起的時候，賓客怎麼能哀慟呢？但日子將到，新郎要被帶走，那時候他們就要禁食了。
	新譯本	耶穌回答："新郎跟賓客在一起的時候，賓客怎能哀痛呢？但到了時候，新郎就要從他們中間被取去，那時他們就要禁食了。
	NRSV	And Jesus said to them, "Can the wedding guests mourn as long as the bridegroom is with them? The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.
	文理本	耶穌曰、新娶者偕在、賀之者豈能哀慟乎、惟日將至、新娶者見接而去、乃禁食耳、
	現中 2019	耶穌回答：「新郎還在婚宴的時候，賀喜的客人會悲傷嗎？當然不會。可是日子將到，新郎要從他們當中被帶走，那時候他們就要禁食了。
	Message	Jesus told them, "When you're celebrating a wedding, you don't skimp on the cake and wine. You feast. Later you may need to pull in your belt, but not now. No one throws cold water on a friendly bonfire. This is Kingdom Come!"
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
太 Mat 9.16	和合本	沒有人把新布補在舊衣服上．因為所補上的、反帶壞了那衣服、破的就更大了。
	呂振中本	沒有人把未漂過的補忉補在舊衣裳上；因為他所補上的會帶裂了那衣裳，破裂就更壞了。
	KJV	No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
	和合修定	沒有人把新布補在舊衣服上；因為所補上的會撕破那衣服，裂口就更大了。
	新譯本	沒有人會拿一塊新布補在舊衣服上，因為補上的會把衣服扯破，裂的地方就更大了。
	NRSV	And no one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment, for the patch tears away from the garment, and a worse tear is made.
	文理本	未有以新布補舊衣者、以所補者反損其衣、而綻尤甚、
	現中 2019	「沒有人拿新布去補舊衣服，因為新的補釘會扯破那舊衣服，使裂痕更大。
	Message	He went on, "No one cuts up a fine silk scarf to patch old work clothes; you want fabrics that match.
	希臘原文	οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

太 Mat 9.17	和合本	也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡．若是這樣、皮袋就裂開、酒漏出來、連皮袋也壞了．惟獨把新酒裝在新皮袋裡、兩樣就都保全了。
	呂振中本	也沒有人把新酒裝在舊皮袋里；如果那樣，皮袋漲裂，酒迸流出，皮袋就毀壞了。不，人是把新酒裝在新皮袋里，兩樣就都得保存了。」
	KJV	Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
	和合修定	也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，若是這樣，皮袋會脹破，酒就漏出來，皮袋也糟蹋了。相反地，把新酒裝在新皮袋裡，兩樣就都保全了。」
	新譯本	也沒有人會把新酒裝在舊皮袋裡，如果這樣，皮袋就會脹破，酒就漏出來，皮袋也損壞了。人總是把新酒裝在新皮袋裡，這樣，兩樣都可以保全。”
	NRSV	Neither is new wine put into old wineskins; if it is, the skins burst, and the wine is spilled, and the skins are destroyed; but new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved.”
	文理本	未有以新酒注舊革囊者、恐囊裂酒漏、其囊亦敗、惟新酒注新囊、斯二者俱存矣、•
	現中 2019	也沒有人拿新酒裝在舊皮袋裡。這樣做的話，皮袋會脹破，酒漏掉，連皮袋也損壞了。要把新酒裝在新皮袋裡；那麼，兩樣就都保全了。」
	Message	And you don’t put your wine in cracked bottles.”
	希臘原文	οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς • εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ 「 ἀπόλλυνται • ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
太 Mat 9.18	和合本	耶穌說這話的時候、有一個管會堂的來拜他說、我女兒剛纔死了、求你去按手在他身上、他就必活了。
	呂振中本	耶穌正向他們說這些話的時候，忽有一個會堂管事來拜他說：「我的女兒剛死去；但是你來，按手在她身上，她就會活。」
	KJV	While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
	和合修定	耶穌說這些話的時候，有一個會堂主管來，向他下跪，說：「我女兒剛死了，求你去按手在她身上，她就會活過來。」
	新譯本	耶穌對他們說話的時候，有一位會堂的主管走來跪在他面前，說：“我的女兒剛死了，但請你來按手在她身上，她必活過來。”
	NRSV	While he was thus speaking to them, behold, a ruler came in and knelt before him, saying, ”My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live.”
	文理本	言時、有宰來拜曰、我女甫死、爾來手按之、則生矣、
	現中 2019	耶穌正在向約翰的門徒說這些話的時候，有一個猶太會堂的主管來見他，在他面前跪下，說：「我的女兒剛死了，請你來為她按手，使她再活過來。」
	Message	As he finished saying this, a local official appeared, bowed politely, and said, ”My daughter has just now died. If you come and touch her, she will live.”
	希臘原文	Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς 「 ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν • ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
太 Mat 9.19	和合本	耶穌便起來、跟著他去、門徒也跟了去。
	呂振中本	耶穌起來，跟著他，門徒也跟著去。
	KJV	And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.
	和合修定	耶穌就起來跟他去；門徒也跟了去。
	新譯本	於是耶穌和門徒起來跟著他去了。
	NRSV	And Jesus rose and followed him, with his disciples.
	文理本	耶穌起而從之、門徒偕焉、
	現中 2019	耶穌起來，跟著他去；耶穌的門徒也一起去。
	Message	Jesus got up and went with him, his disciples following along.
	希臘原文	καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 「 ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

太 Mat 9.20	和合本	有一個女人、患了十二年的血漏、來到耶穌背後、摸他的衣裳繸子．
	呂振中本	有一個女人血漏了十二年，來到後面，摸耶穌的衣裳繸子；
	KJV	And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:
	和合修定	這時，有一個女人，患了經血不止的病有十二年，來到耶穌背後，摸他的衣裳繸子；
	新譯本	有一個女人，患了十二年的血漏病，她走到耶穌背後，摸他衣服的繸子，
	NRSV	And behold, a woman who had suffered from a hemorrhage for twelve years came up behind him and touched the fringe of his garment;
	文理本	有婦患痢十有二年、尾耶穌後、捫其衣緣、
	現中 2019	有一個女人患了十二年血崩；她走到耶穌背後，摸了一下他外袍的衣角。
	Message	Just then a woman who had hemorrhaged for twelve years slipped in from behind and lightly touched his robe.
	希臘原文	Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
太 Mat 9.21	和合本	因為他心裡說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。
	呂振中本	因為他心裡說：「我若只摸得著他的衣裳，也是會得救治的。」
	KJV	For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
	和合修定	因為她心裡說：「我只要摸他的衣裳，就會痊癒。」
	新譯本	因為她心裡說：“只要摸到他的衣服，我就必痊愈。”
	NRSV	for she said to herself, ”If I only touch his garment, I shall be made well.”
	文理本	意謂、第捫其衣必愈、
	現中 2019	她心裡想：「只要我摸到他的衣角，我一定會得醫治。」
	Message	She was thinking to herself, ”If I can just put a finger on his robe, I’ll get well.” Jesus turned - caught her at it. Then he reassured her: ”Courage, daughter. You took a risk of faith, and now you’re well.”
	希臘原文	ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.
太 Mat 9.22	和合本	耶穌轉過來看見他、就說、女兒、放心、你的信救了你．從那時候、女人就痊愈了。
	呂振中本	耶穌轉過身來，看她，就說：「女兒，放膽！你的信救治了你了。」從那一刻，那女人就得了救治。
	KJV	But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
	和合修定	耶穌轉過來，看見她，就說：「女兒，放心！你的信救了你。」從那時起，這女人就痊癒了。
	新譯本	耶穌轉過來看見她，就說：“女兒，放心！你的信心使你痊愈了。” 從那時起，那女人就好了。
	NRSV	Jesus turned, and seeing her he said, ”Take heart, daughter; your faith has made you well.” And instantly the woman was made well.
	文理本	耶穌回顧曰、女歟、安心、爾信愈爾、自是婦愈、
	現中 2019	耶穌轉過身來，看見她，就對她說：「孩子，放心吧，你的信心救了你！」就在那時候，那個女人的病好了。
	Message	The woman was well from then on.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς ⌈στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
太 Mat 9.23	和合本	耶穌到了管會堂的家裡、看見有吹手、又有許多人亂嚷．
	呂振中本	耶穌到了那管事家裡，看見吹簫笛的和成群的人鬧亂嘈嗷，
	KJV	And when Jesus came into the ruler’s house, and saw the minstrels and the people making a noise,
	和合修定	耶穌到了會堂主管的家裡，看見吹鼓手和亂哄哄的一群人，
	新譯本	耶穌進了那主管的家，看見有吹笛的人和喧嘩的群眾，
	NRSV	And when Jesus came to the ruler’s house, and saw the flute players, and the crowd making a tumult,
	文理本	耶穌入宰者之家、見吹籥者、及眾號咷、
	現中 2019	耶穌來到那主管的家，看見出殯的吹鼓手和亂哄哄的人群，
	Message	By now they had arrived at the house of the town official, and pushed their way through the gossips looking for a story and the neighbors bringing in casseroles.
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

太 Mat 9.24	和合本	就說、退去罷．這閨女不是死了、是睡著了．他們就嗤笑他。
	呂振中本	就說：「讓開吧；閨女並沒死掉，只是睡著。」他們直嗤笑他。
	KJV	He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
	和合修定	就說：「退去吧！這女孩不是死了，而是睡著了。」他們就嘲笑他。
	新譯本	就說：“出去！這女孩不是死了，只是睡了。” 他們就嘲笑他。
	NRSV	he said, ”Depart; for the girl is not dead but sleeping.” And they laughed at him.
	文理本	謂之曰、退、女非死、乃寢耳、眾哂之、
	現中 2019	就對他們說：「你們都出去，這女孩子沒有死，她只是睡著了！」大家都譏笑他。
	Message	Jesus was abrupt: ”Clear out! This girl isn’t dead. She’s sleeping.” They told him he didn’t know what he was talking about.
	希臘原文	「ἔλεγεν・Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει・καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
太 Mat 9.25	和合本	眾人既被攆出、耶穌就進去、拉著閨女的手、閨女便起來了。
	呂振中本	那群人被摧趕出來，耶穌就進去，握住閨女的手；閨女便起來了。
	KJV	But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
	和合修定	眾人被趕出後，耶穌就進去，拉著她的手，女孩就起來了。
	新譯本	耶穌趕走眾人之後，進去拉著女孩的手，女孩就起來了。
	NRSV	But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl arose.
	文理本	既屏眾、乃入、執其手、女即起、
	現中 2019	這群人被趕出去以後，耶穌進女孩子的臥室，拉著她的手，她就起來。
	Message	But when Jesus had gotten rid of the crowd, he went in, took the girl’s hand, and pulled her to her feet - alive.
	希臘原文	ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
太 Mat 9.26	和合本	於是這風聲傳遍了那地方。
	呂振中本	這名聲一出，就傳遍那地方。
	KJV	And the fame hereof went abroad into all that land.
	和合修定	於是這消息傳遍了那地方。
	新譯本	這消息傳遍了那一帶。
	NRSV	And the report of this went through all that district.
	文理本	於是聲聞遍揚斯地、•
	現中 2019	這消息傳遍了整個地區。
	Message	The news was soon out, and traveled throughout the region.
	希臘原文	καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
太 Mat 9.27	和合本	耶穌從那裡往前走、有兩個瞎子跟著他、喊叫說、大衛的子孫、可憐我們罷。
	呂振中本	耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟著他，喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我們吧！」
	KJV	And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.
	和合修定	耶穌從那裡往前走，有兩個盲人跟著他，喊叫說：「大衛之子，可憐我們吧！」
	新譯本	耶穌離開那裡的時候，有兩個瞎子跟著他，喊著說：“大衛的子孫，可憐我們吧！”
	NRSV	And as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud, ”Have mercy on us, Son of David.”
	文理本	耶穌由此而往、有二瞽者從之、呼曰、大衛之裔、矜恤我、
	現中 2019	耶穌離開那地方，再往前走。有兩個盲人跟著他，喊著說：「大衛之子啊，可憐我們吧！」
	Message	As Jesus left the house, he was followed by two blind men crying out, ”Mercy, Son of David! Mercy on us!”
	希臘原文	Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν「αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες・Ἐλέησον ἡμᾶς,「υἱὲ Δαυίδ.

太 Mat 9.28	和合本	耶穌進了房子、瞎子就來到他跟前．耶穌說、你們信我能作這事麼．他們說、主阿、我們信。
	呂振中本	耶穌進了屋子，瞎子上他跟前來。耶穌對他們說：「你們信我能作這事嗎？」他們對他說，「主阿，我們信。」
	KJV	And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
	和合修定	耶穌進了屋子，盲人就來到他跟前。耶穌說：「你們信我能做這事嗎？」他們說：「主啊，我們信。」
	新譯本	耶穌進了房子，他們來到他那裡。耶穌問他們：“你們信我能作這些事嗎？”他們回答：“主啊，我們信。”
	NRSV	When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, ”Do you believe that I am able to do this?” They said to him, ”Yes, Lord.”
	文理本	入室、瞽者就之、耶穌曰、爾信我能為此乎、對曰、主、然、
	現中 2019	耶穌進了屋子，兩個盲人來到他面前，他就問他們：「你們信我能做這件事嗎？」他們回答：「主啊，我們信。」
	Message	When Jesus got home, the blind men went in with him. Jesus said to them, ”Do you really believe I can do this?” They said, ”Why, yes, Master!”
	希臘原文	ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ • Ναί, κύριε.
太 Mat 9.29	和合本	耶穌就摸他們的眼睛、說、照著你們的信給你們成全了罷。
	呂振中本	於是耶穌摸他們的眼睛，說：「照你們的信給你們作成吧。」
	KJV	Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
	和合修定	耶穌就摸他們的眼睛，說：「照著你們的信心成全你們吧。」
	新譯本	於是耶穌摸他們的眼睛，說：“照你們的信心給你們成就吧。”
	NRSV	Then he touched their eyes, saying, ”According to your faith be it done to you.”
	文理本	乃捫其目曰、如爾信成之、
	現中 2019	於是，耶穌摸他們的眼睛，說：「照你們的信心成全你們吧！」
	Message	He touched their eyes and said, ”Become what you believe.”
	希臘原文	τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων • Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
太 Mat 9.30	和合本	他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人知道。
	呂振中本	他們的眼睛就開朗了。耶穌嚴嚴囑咐他們說：「你們要小心，不可讓人知道。」
	KJV	And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.
	和合修定	他們的眼睛就開了。耶穌嚴嚴地叮囑他們說：「要小心，不可讓人知道。」
	新譯本	他們的眼睛就看見了。耶穌嚴嚴地囑咐他們：“千萬不可讓人知道。”
	NRSV	And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, ”See that no one knows it.”
	文理本	其目即啟、耶穌嚴戒之曰、慎勿令人知之、
	現中 2019	他們的視覺便恢復了。耶穌鄭重地吩咐他們：「不要把這事告訴任何人！」
	Message	It happened. They saw. Then Jesus became very stern. ”Don’t let a soul know how this happened.”
	希臘原文	καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ 「ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων • Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω •
太 Mat 9.31	和合本	他們出去、竟把他的名聲傳遍了那地方。
	呂振中本	但他們一出去，卻在那地方普遍傳揚他。
	KJV	But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
	和合修定	他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。
	新譯本	他們卻出去，把他所作的事傳遍了那一帶。
	NRSV	But they went away and spread his fame through all that district.
	文理本	二人出、遍揚其名於斯地、•
	現中 2019	可是，他們一出去就把耶穌的事傳遍那一帶地方。
	Message	But they were hardly out the door before they started blabbing it to everyone they met.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

太 Mat 9.32	和合本	他們出去的時候、有人將鬼所附的一個啞吧、帶到耶穌跟前來。
	呂振中本	他們出去了，就有人(有古卷：看出)把一個被鬼附的啞吧帶到耶穌跟前來。
	KJV	As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
	和合修定	他們出去的時候，有人把一個被鬼附的啞巴帶到耶穌跟前來。
	新譯本	他們出去的時候，有人帶著一個被鬼附著的啞巴來見耶穌。
	NRSV	As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to him.
	文理本	當其出也、有攜瘖啞而患鬼者就之、
	現中 2019	他們出去的時候，有人把一個被鬼附身的啞巴帶到耶穌面前來。
	Message	Right after that, as the blind men were leaving, a man who had been struck speechless by an evil spirit was brought to Jesus.
	希臘原文	Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ 「ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·
太 Mat 9.33	和合本	鬼被趕出去、啞吧就說出話來．眾人都希奇說、在以色列中、從來沒有見過這樣的事。
	呂振中本	鬼被趕出，啞吧就說出話來。群眾都希奇說：「在以色列中從沒有見過這樣的事呀。」
	KJV	And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
	和合修定	鬼被趕出去，啞巴就說出話來。眾人都很驚訝，說：「在以色列，從來沒有見過這樣的事。」
	新譯本	耶穌把鬼趕走之後，啞巴就說話了。眾人都很驚奇，說："這樣的事，在以色列從來沒有見過。"
	NRSV	And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel."
	文理本	鬼既逐、啞遂言、眾異之曰、以色列中、未嘗見是也、
	現中 2019	鬼一被趕出去，那個人就開口講話了。大家都很驚訝，說：「在以色列，我們從沒見過這樣的事。」
	Message	As soon as Jesus threw the evil tormenting spirit out, the man talked away just as if he'd been talking all his life. The people were up on their feet applauding: "There's never been anything like this in Israel!"
	希臘原文	καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
太 Mat 9.34	和合本	法利賽人卻說、他是靠著鬼王趕鬼。
	呂振中本	(有古卷加：但法利賽人卻直說：「他只是靠著鬼王趕鬼罷了。」)
	KJV	But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
	和合修定	法利賽人卻說：「他是靠著鬼王趕鬼的。」
	新譯本	但法利賽人說："他不過是靠鬼王趕鬼罷了。"
	NRSV	But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons."
	文理本	法利賽人曰、彼藉鬼王逐鬼耳、·
	現中 2019	可是，法利賽人說：「他是靠著鬼王來趕鬼的。」
	Message	The Pharisees were left sputtering, "Hocus pocus. It's nothing but hocus pocus. He's probably made a pact with the Devil."
	希臘原文	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

太 Mat 9.35	和合本	耶穌走遍各城各鄉、在會堂裡教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣的病症。
	呂振中本	耶穌周遊了各城各村，在他們的會堂里教訓人，宣傳天國的福音，治好了各樣疾病，各樣病症。
	KJV	And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
	和合修定	耶穌走遍各城各鄉，在他們的會堂裡教導人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。
	新譯本	耶穌走遍各城各鄉，在各會堂裡教導人，宣揚天國的福音，醫治各種疾病、各種病症。
	NRSV	And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.
	文理本	耶穌周游鄉邑、在會堂訓誨、宣天國福音、醫諸疾病、
	現中 2019	耶穌周遊各市鎮鄉村，在各會堂裡教導人，宣講天國的福音，並治好民間的各種疾病。
	Message	Then Jesus made a circuit of all the towns and villages. He taught in their meeting places, reported kingdom news, and healed their diseased bodies, healed their bruised and hurt lives.
	希臘原文	Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν 「μαλακίαν.
太 Mat 9.36	和合本	他看見許多的人、就憐憫他們．因為他們困苦流離、如同羊沒有牧人一般。
	呂振中本	他看見那些群眾，就憐憫他們，因為他們煩勞沮喪，如同羊沒有牧人一般。
	KJV	But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
	和合修定	他看見一大群人，就憐憫他們；因為他們困苦無助，如同羊沒有牧人一樣。
	新譯本	他看見群眾，就憐憫他們，因為他們困苦無依，像沒有牧人的羊一樣。
	NRSV	When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.
	文理本	見眾憫之、以其困苦流離、猶羊無牧也、
	現中 2019	當他看見一群群的人，就動了惻隱之心；因為他們孤苦無助，像沒有牧人的羊群一般。
	Message	When he looked out over the crowds, his heart broke. So confused and aimless they were, like sheep with no shepherd.
	希臘原文	Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι 「ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
太 Mat 9.37	和合本	於是對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少．
	呂振中本	於是對門徒說：「可收的莊稼多，而作工的人少；
	KJV	Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;
	和合修定	於是他對門徒說：「要收的莊稼多，做工的人少。
	新譯本	他就對門徒說：“莊稼多，工人少；
	NRSV	Then he said to his disciples, ”The harvest is plentiful, but the laborers are few;
	文理本	遂語其徒曰、穡多工少、
	現中 2019	於是，他對門徒說：「要收成的很多，但是收割的工人太少。
	Message	”What a huge harvest!” he said to his disciples. ”How few workers!
	希臘原文	τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
太 Mat 9.38	和合本	所以你們當求莊稼的主、打發工人出去、收他的莊稼。
	呂振中本	所以你們要祈求莊稼的主，催趕工人去收他的莊稼。」
	KJV	Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.
	和合修定	所以，你們要求莊稼的主差遣做工的人出去收他的莊稼。」
	新譯本	所以你們應當求莊稼的主派工人去收割他的莊稼。”
	NRSV	pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.”
	文理本	宜求穡主、遣工力穡焉、
	現中 2019	你們要祈求農場的主人，派工人來收割他的農作物。」
	Message	On your knees and pray for harvest hands!”
	希臘原文	δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

馬太福音 Matthew 10

太 Mat 10.1	和合本	耶穌叫了十二個門徒來、給他們權柄、能趕逐污鬼、並醫治各樣的病症。
	呂振中本	耶穌呼召了他的十二個門徒，給他們制服污靈的權柄，可以趕逐污靈，也可以治好各樣疾病，各樣病症。
	KJV	And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
	和合修定	耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能驅趕污靈和醫治各樣的疾病。
	新譯本	耶穌叫了十二門徒來，賜給他們勝過污靈的權柄，可以趕出污靈和醫治各種疾病、各種病症。
	NRSV	And he called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity.
	文理本	耶穌召十二門徒、賜之以權、逐邪鬼、醫疾病、•
	現中 2019	耶穌召集他的十二個門徒在一起，賜給他們驅逐汙靈和醫治各種疾病的權柄。
	Message	The prayer was no sooner prayed than it was answered. Jesus called twelve of his followers and sent them into the ripe fields. He gave them power to kick out the evil spirits and to tenderly care for the bruised and hurt lives.
	希臘原文	Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
太 Mat 10.2	和合本	這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈．西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰．
	呂振中本	十二使徒的名字是這幾個：第一個是稱彼得的西門，還有他的兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，
	KJV	Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
	和合修定	這十二使徒的名字如下：頭一個叫西門（又稱彼得），還有他弟弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的弟弟約翰，
	新譯本	十二使徒的名字如下：為首的是西門（又名彼得），西門的弟弟安得烈，西庇太的兒子雅各，雅各的弟弟約翰，
	NRSV	The names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zeb'edee, and John his brother;
	文理本	十二使徒之名如左、首西門稱彼得、及其弟安得烈、西庇太子雅各、及其弟約翰、
	現中 2019	以下是十二個使徒的名字：第一個是西門（別號彼得），還有他的弟弟安得烈，西庇太的兒子雅各，雅各的弟弟約翰，
	Message	This is the list of the twelve he sent: Simon (they called him Peter, or "Rock"), Andrew, his brother, James, Zebedee's son, John, his brother,
	希臘原文	τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα • πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς 「αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

太 Mat 10.3	和合本	腓力、和巴多羅買、多馬、和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和達太．
	呂振中本	腓力和巴多羅買，多馬和收稅人馬太，亞勒腓的兒子雅各和利拜烏，
	KJV	Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
	和合修定	腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，和達太，
	新譯本	腓力，巴多羅邁，多馬，稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，達太，
	NRSV	Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus;
	文理本	腓力、巴多羅買、多馬、稅吏馬太、亞勒腓子雅各、並達太、
	現中 2019	腓力，巴多羅買，多馬，收稅的馬太，亞勒腓的兒子雅各，達太，
	Message	Philip, Bartholomew, Thomas, Matthew, the tax man, James, son of Alphaeus, Thaddaeus,
	希臘原文	Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ 「Θαδδαῖος,
太 Mat 10.4	和合本	奮銳黨的西門、還有賣耶穌的加略人猶大。
	呂振中本	加拿尼 (或譯：熱心派的) 人西門，和加略人猶大，也就是那把耶穌送官的。
	KJV	Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
	和合修定	激進黨的西門，還有出賣耶穌的加略人猶大。
	新譯本	激進派的西門，和出賣耶穌的加略人猶大。
	NRSV	Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who betrayed him.
	文理本	加那尼人西門、與加略人猶大、即賣師者、•
	現中 2019	激進黨的西門，還有那出賣耶穌的加略人猶大。
	Message	Simon, the Canaanite, Judas Iscariot (who later turned on him).
	希臘原文	Σίμων ὁ 「Καναναῖος καὶ Ἰούδας 「ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
太 Mat 10.5	和合本	耶穌差這十二個人去、吩咐他們說、外邦人的路、你們不要走．撒瑪利亞人的城、你們不要進．
	呂振中本	耶穌差遣這十二個人，囑咐他們說：「外國人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；
	KJV	These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:
	和合修定	耶穌差遣這十二個人出去，吩咐他們說：「外邦人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；
	新譯本	耶穌差遣這十二個人出去，並且囑咐他們：“外族人的路，你們不要走，撒瑪利亞人的城，你們也不要進；
	NRSV	These twelve Jesus sent out, charging them, ”Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans,
	文理本	耶穌遣此十二人、命之曰、異邦之途勿由、撒瑪利亞之邑勿入、
	現中 2019	耶穌差遣這十二個人出去，吩咐他們：「不要到外邦人的地區，也不要進撒馬利亞人的城市。
	Message	Jesus sent his twelve harvest hands out with this charge:
	希臘原文	Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων • Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε •
太 Mat 10.6	和合本	寧可往以色列家迷失的羊那裡去。
	呂振中本	寧可去找以色列家失掉的羊。
	KJV	But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
	和合修定	寧可往以色列家迷失的羊那裡去。
	新譯本	卻要到以色列家的迷羊那裡去。
	NRSV	but go rather to the lost sheep of the house of Israel.
	文理本	寧就以色列家之亡羊也、
	現中 2019	你們要到以色列人中迷失的羊群那裡去。
	Message	Go to the lost, confused people right here in the neighborhood.
	希臘原文	πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

太 Mat 10.7	和合本	隨走隨傳、說、天國近了。
	呂振中本	你們一邊走路要一邊宣傳說：『天國近了』。
	KJV	And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
	和合修定	要邊走邊傳，說『天國近了』。
	新譯本	你們要一邊走一邊宣揚說：‘天國近了。’
	NRSV	And preach as you go, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’
	文理本	往則宣言曰、天國邇矣、
	現中 2019	所到的地方要宣講：『天國快實現了！』
	Message	Tell them that the kingdom is here.
	希臘原文	πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 10.8	和合本	醫治病人、叫死人復活、叫長大痲瘋的潔淨、把鬼趕出去．你們白白的得來、也要白白的捨去。
	呂振中本	要治好患病的人，叫死人活起來，使患麻瘋屬之病的潔淨；也要趕鬼；你們白白地領受，也要白白地施與。
	KJV	Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
	和合修定	要醫治病人，使死人復活，使痲瘋病人潔淨，把鬼趕出去。你們白白地得來，也要白白地給人。
	新譯本	要醫治有病的，叫死人復活，潔淨患痲風的，趕出污鬼。你們白白地得來，也應當白白地給人。
	NRSV	Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay.
	文理本	醫病、起死、潔癩、逐鬼、爾以不費受之、宜以不費施之、
	現中 2019	你們要醫治病患，叫死人復活，潔淨痲瘋病人，趕鬼。你們白白地得，也要白白地給。
	Message	Bring health to the sick. Raise the dead. Touch the untouchables. Kick out the demons. You have been treated generously, so live generously.
	希臘原文	ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ᾽ νεκροὺς ἐγείρετε ‘, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε • δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
太 Mat 10.9	和合本	腰袋裡、不要帶金銀銅錢。
	呂振中本	腰袋里不要帶金銀或銅錢；
	KJV	Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
	和合修定	腰袋裡不要帶金銀銅錢；
	新譯本	你們腰袋裡不要帶金、銀、銅錢；
	NRSV	Take no gold, nor silver, nor copper in your belts,
	文理本	勿備金銀銅於袋、
	現中 2019	錢袋裡不要帶金、銀、銅幣；
	Message	”Don’t think you have to put on a fund-raising campaign before you start.
	希臘原文	μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,
太 Mat 10.10	和合本	行路不要帶口袋、不要帶兩件褂子、也不要帶鞋和枴杖．因為工人得飲食、是應當的。
	呂振中本	路上不要帶口袋，不要帶兩件褂子，不要帶鞋，或帶手杖；因為工人是配得其食物的。
	KJV	Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
	和合修定	途中不要帶行囊，不要帶兩件內衣，也不要帶鞋子和手杖，因為工人得飲食是應當的。
	新譯本	路上不要帶行囊，也不要帶兩件衣裳，不要帶鞋或手杖，因為作工的理當得到供應。
	NRSV	no bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor a staff; for the laborer deserves his food.
	文理本	途間勿囊、勿二衣、勿履、勿杖、蓋工得其食、宜也、
	現中 2019	出門不要帶旅行袋或兩件內衣，也不要帶鞋子和手杖。因為工人得到供應是應該的。
	Message	You don’t need a lot of equipment. You are the equipment, and all you need to keep that going is three meals a day. Travel light.
	希臘原文	μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ 「ῥάβδον • ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς 「αὐτοῦ.

太 Mat 10.11	和合本	你們無論進那一城、那一村、要打聽那裡誰是好人、就住在他家、直住到走的時候。
	呂振中本	你們無論進哪一城哪一村，要探問那裡面誰是配得起的人，就住在那裡，直到出來的時候。
	KJV	And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
	和合修定	你們無論進哪一城、哪一村，要打聽那裡誰是合適的人，就住在他家，直住到離開的時候。
	新譯本	你們無論進哪一座城哪一個村，都要打聽誰配接待你們，就住在那裡，直到離去。
	NRSV	And whatever town or village you enter, find out who is worthy in it, and stay with him until you depart.
	文理本	入邑與鄉、則訪孰為宜者、主之、直至去時、
	現中 2019	「你們到一個市鎮或鄉村時，先打聽那裡有誰願意接待你們，就住在他家裡，直到你們離開那地方。
	Message	”When you enter a town or village, don’t insist on staying in a luxury inn. Get a modest place with some modest people, and be content there until you leave.
	希臘原文	εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
太 Mat 10.12	和合本	進他家裡去、要請他的安。
	呂振中本	你們進那一家，要給那家請安；
	KJV	And when ye come into an house, salute it.
	和合修定	進他家時，要向那家請安。
	新譯本	到他家裡的時候，要向他們問安；
	NRSV	As you enter the house, salute it.
	文理本	入其家、則祝其安、
	現中 2019	你們進了一家，就說：『願你們平安。』
	Message	”When you knock on a door, be courteous in your greeting.
	希臘原文	εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·
太 Mat 10.13	和合本	那家若配得平安、你們所求的平安、就必臨到那家．若不配得、你們所求的平安仍歸你們。
	呂振中本	那家若是配得起，你們的平安就會臨到它；若不是配得起，你們的平安自必回歸於你們。
	KJV	And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
	和合修定	那家若配得平安，你們所求的平安就臨到那家；若不配得，你們所求的平安仍歸你們。
	新譯本	如果這家是配得的，你們的平安就必臨到他們；如果這家不配得，你們的平安仍歸你們。
	NRSV	And if the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you.
	文理本	其家若宜、爾祝之安必臨之、不宜、爾祝之安則歸己、
	現中 2019	如果這家的人歡迎你們，你們為他們求的平安就會臨到這家。如果他們不歡迎你們，就收回你們的祝福。
	Message	If they welcome you, be gentle in your conversation.
	希臘原文	καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν 「πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

太 Mat 10.14	和合本	凡不接待你們、不聽你們話的人、你們離開那家、或是那城的時候、就把腳上的塵土跺下去。
	呂振中本	凡不接待你們，不聽你們話的，你們離開那家或是那城的時候，要把你們腳上的飛塵抖掉。
	KJV	And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
	和合修定	凡不接待你們，不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，要跺掉你們腳上的塵土。
	新譯本	如果有人不接待你們，不聽你們的話，你們離開那一家那一城的時候，就要把腳上的灰塵跺下去。
	NRSV	And if any one will not receive you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town.
	文理本	凡不接爾、不聽爾者、出其家其邑、拂去足塵、
	現中 2019	那不歡迎你們、不聽你們話的家或城，你們就離開那裡，把腳上的塵土跺掉。
	Message	If they don't welcome you, quietly withdraw. Don't make a scene. Shrug your shoulders and be on your way.
	希臘原文	καὶ ὃς 「ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι 「ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
太 Mat 10.15	和合本	我實在告訴你們、當審判的日子、所多瑪和蛾摩拉所受的、比那城還容易受呢。
	呂振中本	我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉地方所受的，也比那城還容易受呢。
	KJV	Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
	和合修定	我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉地方所受的，比那城還容易受呢！」
	新譯本	我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還輕呢。
	NRSV	Truly, I say to you, it shall be more tolerable on the day of judgment for the land of Sodom and Gomor'rah than for that town.
	文理本	我誠語汝、當鞫日、所多瑪蛾摩拉之刑、較斯邑猶易受也、•
	現中 2019	我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所遭受的懲罰比那地方所受的要輕呢！」
	Message	You can be sure that on Judgment Day they'll be mighty sorry - but it's no concern of yours now.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
太 Mat 10.16	和合本	我差你們去、如同羊進入狼群、所以你們要靈巧像蛇、馴良像鴿子。
	呂振中本	「看吧，我差遣你們如同綿羊在豺狼中間；所以你們要靈巧像蛇，要天真像鴿子。
	KJV	Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
	和合修定	「看哪！我差你們出去，如同羊進入狼群，所以你們要機警如蛇，純真如鴿。
	新譯本	"現在，我差派你們出去，好像羊進到狼群中間；所以你們要像蛇一樣機警，像鴿子一樣純潔。
	NRSV	"Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves.
	文理本	我遣爾似羊入狼中、故當智如蛇、馴如鴿、
	現中 2019	「要留意！我派遣你們出去，正像把羊送進狼群中。你們要像蛇一樣機警，像鴿子一樣溫馴。
	Message	"Stay alert. This is hazardous work I'm assigning you. You're going to be like sheep running through a wolf pack, so don't call attention to yourselves. Be as cunning as a snake, inoffensive as a dove.
	希臘原文	Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων • γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

太 Mat 10.17	和合本	你們要防備人．因為他們要把你們交給公會、也要在會堂裡鞭打你們．
	呂振中本	你們要注意提防人，因為他們必把你們送交議會，必在他們的會堂里鞭打你們；
	KJV	But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
	和合修定	你們要防備那些人，因為他們要把你們交給議會，也要在會堂裡鞭打你們。
	新譯本	你們要小心，因為有人要把你們送交公議會，並要在會堂裡鞭打你們；
	NRSV	Beware of men; for they will deliver you up to councils, and flog you in their synagogues,
	文理本	謹防若人、蓋將付爾於公會、鞭爾於會堂、
	現中 2019	當心，有人要逮捕你們，帶你們上法庭，在他們的會堂裡鞭打你們。
	Message	”Don’t be naive. Some people will impugn your motives, others will smear your reputation - just because you believe in me.
	希臘原文	προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·
太 Mat 10.18	和合本	並且你們要為我的緣故、被送到諸侯君王面前、對他們和外邦人作見證。
	呂振中本	你們必為我的緣故被帶到統治官和君王面前，對他們和外國人作見證。
	KJV	And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
	和合修定	你們要為我的緣故被送到統治者和君王面前，對他們和外邦人作見證。
	新譯本	你們為我的緣故，也要被帶到統治者和君王面前，向他們和外族人作見證。
	NRSV	and you will be dragged before governors and kings for my sake, to bear testimony before them and the Gentiles.
	文理本	爾將為我故、見解至侯王前、為證於彼、及異邦人、
	現中 2019	為了我的緣故，你們將被帶到統治者和君王面前受審問，向他們和外邦人見證福音。
	Message	Don’t be upset when they haul you before the civil authorities. Without knowing it, they’ve done you - and me - a favor, given you a platform for preaching the kingdom news!
	希臘原文	καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
太 Mat 10.19	和合本	你們被交的時候、不要思慮怎樣說話、或說甚麼話．到那時候、必賜給你們當說的話。
	呂振中本	但他們把你們送官的時侯，你們不要思慮要怎樣說話，或說什麼話；因為那時候仔們所須要說的話，自會賜給你們。
	KJV	But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
	和合修定	當人把你們交出時，不要擔心怎樣說話，或說甚麼話。到那時候，必賜給你們該說的話，
	新譯本	你們被捕的時候，用不著擔心說甚麼和怎麼說，因為那時你們必得著當說的話；
	NRSV	When they deliver you up, do not be anxious how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you in that hour;
	文理本	付爾時、勿慮何以言、何所言、屆時必賜爾以何言也、
	現中 2019	你們被審問的時候，不要擔心說什麼或怎樣對答；那時候，上帝會指示你們該說的話。
	Message	And don’t worry about what you’ll say or how you’ll say it. The right words will be there;
	希臘原文	ὅταν δὲ 「παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί 「λαλήσητε·
太 Mat 10.20	和合本	因為不是你們自己說的、乃是你們父的靈在你們裡頭說的。
	呂振中本	因為說話的不是你們，乃是那在你們裡面說話的父的靈。
	KJV	For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
	和合修定	因為不是你們自己說的，而是你們父的靈在你們裡面說的。
	新譯本	因為說話的不是你們，而是你們的父的靈，是他在你們裡面說話。
	NRSV	for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you.
	文理本	非爾自言、乃爾父之神、在爾衷言耳、
	現中 2019	因為你們所說的，不是自己的話，而是你們天父的靈藉著你們說的。
	Message	the Spirit of your Father will supply the words.
	希臘原文	οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

太 Mat 10.21	和合本	弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地．兒女要與父母為敵、害死他們。
	呂振中本	弟兄必把弟兄，父親必把兒女，送到死地；兒女必起來，跟父母為敵，害死他們。
	KJV	And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.
	和合修定	兄弟要把兄弟、父親要把兒女置於死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們。
	新譯本	弟兄要出賣弟兄，父親要出賣兒子，甚至把他們置於死地；兒女要悖逆父母，害死他們。
	NRSV	Brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death;
	文理本	兄弟將致兄弟於死、父之於子亦然、子將攻父母而死之、
	現中 2019	「兄弟要出賣兄弟，置他們於死地；父親也要這樣對待兒女；兒女要跟父母作對，並且害死他們。
	Message	”When people realize it is the living God you are presenting and not some idol that makes them feel good, they are going to turn on you, even people in your own family.
	希臘原文	παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
太 Mat 10.22	和合本	並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。
	呂振中本	你們必為我的名被眾人恨惡；惟獨堅忍到末終的，才能得救。
	KJV	And ye shall be hated of all men for my name’s sake: but he that endureth to the end shall be saved.
	和合修定	而且你們要為我的名被眾人憎恨。但堅忍到底的終必得救。
	新譯本	你們為我的名，要被眾人恨惡，然而堅忍到底的必然得救。
	NRSV	and you will be hated by all for my name’s sake. But he who endures to the end will be saved.
	文理本	且爾以我名見憾於眾、惟終忍者得救也、
	現中 2019	為了我的緣故，大家要憎恨你們；但是那忍耐到底的人必然得救。
	Message	There is a great irony here: proclaiming so much love, experiencing so much hate! But don’t quit. Don’t cave in. It is all well worth it in the end.
	希臘原文	καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
太 Mat 10.23	和合本	有人在這城裡逼迫你們、就逃到那城裡去．我實在告訴你們、以色列的城邑、你們還沒有走遍、人子就到了。
	呂振中本	人在這城裡逼迫你們，你們要逃到別的城。我實在告訴你們，以色列的城市，你們還沒走完，人子就到了。
	KJV	But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
	和合修定	有人在這城迫害你們，就逃到另一城去。我實在告訴你們，以色列的城鎮，你們還沒有走遍，人子就要來臨。
	新譯本	如果有人在這城迫害你們，就逃到別的城去。我實在告訴你們，你們還沒有走遍以色列的各城，人子就來到了。
	NRSV	When they persecute you in one town, flee to the next; for truly, I say to you, you will not have gone through all the towns of Israel, before the Son of man comes.
	文理本	此邑窘逐爾、則奔彼邑、我誠語汝、以色列諸邑、爾行未遍、而人子至矣、•
	現中 2019	他們在這城裡迫害你們，你們就逃到另一城去。我告訴你們，你們還沒有走遍以色列的城市，人子就要來臨。
	Message	It is not success you are after in such times but survival. Be survivors! Before you’ve run out of options, the Son of Man will have arrived.
	希臘原文	ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν 「ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις 「τοῦ Ἰσραὴλ ἕως 「ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

太 Mat 10.24	和合本	學生不能高過先生、僕人不能高過主人．
	呂振中本	「學生們並不高過先生，奴僕並不高過主人。
	KJV	The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.
	和合修定	「學生不高過老師，僕人不高過主人。
	新譯本	“學生不能勝過老師，奴僕也不能勝過主人。
	NRSV	”A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master;
	文理本	徒不踰師、僕不踰主、
	現中 2019	「學生不高過老師，奴僕不高過主人。
	Message	”A student doesn’t get a better desk than her teacher. A laborer doesn’t make more money than his boss.
	希臘原文	Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
太 Mat 10.25	和合本	學生和先生一樣、僕人和主人一樣、也就罷了．人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。〔別西卜是鬼王的名〕
	呂振中本	學生和先生一樣，奴僕和主人一樣，也就夠了。人既給家主起外號叫別西卜，(即鬼王的別名)，豈不更要給他家人起外號嗎？
	KJV	It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?
	和合修定	學生所遭遇的與老師一樣，僕人所遭遇的與主人一樣，也就夠了。既然有人罵一家的主人是『別西卜』，更何況他的家人呢？」
	新譯本	學生若能像老師一樣，奴僕若能像主人一樣，也就夠了。如果一家之主也被稱為別西卜(“別西卜”是鬼王的名字)，何況他的家人呢？
	NRSV	it is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant like his master. If they have called the master of the house Be-el’zebul, how much more will they malign those of his household.
	文理本	徒如師、僕如主、足矣、若呼家主為別西卜、〈鬼王名〉況其家人乎、
	現中 2019	因此，學生的遭遇跟老師一樣，奴僕的遭遇跟主人一樣，也該滿足了。如果一家的主人被叫做鬼王別西卜，家裡其他的人豈不是要受更大的凌辱嗎？」
	Message	Be content - pleased, even - when you, my students, my harvest hands, get the same treatment I get. If they call me, the Master, ’Dungface,’ what can the workers expect?
	希臘原文	ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ 「ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
太 Mat 10.26	和合本	所以不要怕他們．因為掩蓋的事、沒有不露出來的．隱藏的事、沒有不被人知道的。
	呂振中本	所以不要怕他們；因為掩蓋的事沒有不被揭露的；隱藏的事沒有不被知道的。
	KJV	Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
	和合修定	「所以，不要怕他們，因為掩蓋的事沒有不顯露出來的，隱藏的事也沒有不被知道的。
	新譯本	“所以不要怕他們。沒有甚麼掩蓋的事不被揭露，也沒有甚麼祕密是人不知道的。
	NRSV	”So have no fear of them; for nothing is covered that will not be revealed, or hidden that will not be known.
	文理本	勿懼之、未有藏而不露、隱而不顯者也、
	現中 2019	「所以，不要怕人，一切隱藏的事都會被揭發，祕密的事也會被洩露。
	Message	”Don’t be intimidated. Eventually everything is going to be out in the open, and everyone will know how things really are.
	希臘原文	Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

太 Mat 10.27	和合本	我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來．你們耳中所聽的、要在房上宣揚出來。
	呂振中本	我在暗中告訴你們的，你們要在大白日天說出來；你們耳中所聽的，要在房頂上宣傳出來。
	KJV	What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.
	和合修定	我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在屋頂上宣揚出來。
	新譯本	我在暗處告訴你們的，你們要在明處講出來；你們聽見的耳語，要在房頂上宣揚出來。
	NRSV	What I tell you in the dark, utter in the light; and what you hear whispered, proclaim upon the housetops.
	文理本	我語爾於暗者、當述之於光明、爾所聆於耳者、當宣之於屋上、
	現中 2019	我在暗中所告訴你們的，你們要在光天化日之下說出來；你們私下聽到的話，也要當眾宣布。
	Message	So don't hesitate to go public now.
	希臘原文	ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
太 Mat 10.28	和合本	那殺身體不能殺靈魂的、不要怕他們．惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的、正要怕他。
	呂振中本	對那些殺身體而不能殺靈魂的，你們不要怕；惟獨對那能把靈魂又把身體都滅在地獄 (或譯：垃圾坑；希臘文：欣嫩子谷) 里的，你們倒要伯。
	KJV	And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
	和合修定	那殺人身體但不能滅人靈魂的，不要怕他們；惟有那能在地獄裡毀滅身體和靈魂的，才要怕他。
	新譯本	那些殺身體卻不能殺靈魂的，不要怕他們；倒要怕那位能把靈魂和身體都投入地獄裡的。
	NRSV	And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell.
	文理本	殺身而不能殺魂者、勿懼之、寧懼能滅身及魂於地獄者、
	現中 2019	那只能殺害肉體、卻不能殺滅靈魂的，不用害怕；要懼怕的是上帝，只有他能把人的肉體和靈魂都投進地獄。
	Message	"Don't be bluffed into silence by the threats of bullies. There's nothing they can do to your soul, your core being. Save your fear for God, who holds your entire life - body and soul - in his hands.
	希臘原文	καὶ μὴ ⌈φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· ⌈φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον ⌈καὶ ψυχὴν ⌈καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
太 Mat 10.29	和合本	兩個麻雀、不是賣一分銀子麼．若是你們的父不許、一個也不能掉在地上。
	呂振中本	兩只麻雀 (或譯：小鳥) 不是賣『一日工錢』的十分之一 (希臘文：阿撒利翁) 嗎？然而沒有一隻能在你們的父以外掉在地上的。
	KJV	Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
	和合修定	兩隻麻雀不是賣一銅錢嗎？你們的父若不許，一隻也不會掉在地上。
	新譯本	兩隻麻雀不是賣一個大錢嗎？但你們的父若不許可，一隻也不會掉在地上。
	NRSV	Are not two sparrows sold for a penny? And not one of them will fall to the ground without your Father's will.
	文理本	二雀非一分金售乎、然非爾父許之、其一不隕於地、
	現中 2019	兩隻麻雀固然用一個銅錢就買得到，但是你們的天父若不許可，一隻也不會掉在地上。
	Message	"What's the price of a pet canary? Some loose change, right? And God cares what happens to it even more than you do.
	希臘原文	οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

太 Mat 10.30	和合本	就是你們的頭髮、也都被數過了。
	呂振中本	你們呢，就是你們的頭髮也都被數過呢。
	KJV	But the very hairs of your head are all numbered.
	和合修定	就是你們的頭髮也都數過了。
	新譯本	甚至你們的頭髮都一一數過了。
	NRSV	But even the hairs of your head are all numbered.
	文理本	爾髮亦悉見數、
	現中 2019	至於你們，連你們的頭髮也都數過了。
	Message	He pays even greater attention to you, down to the last detail - even numbering the hairs on your head!
	希臘原文	ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
太 Mat 10.31	和合本	所以不要懼怕．你們比許多麻雀還貴重。
	呂振中本	所以別怕了；你們，比麻雀貴重得多呢。
	KJV	Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
	和合修定	所以，不要懼怕，你們比許多的麻雀還貴重！」
	新譯本	所以不要怕，你們比許多麻雀貴重得多呢。
	NRSV	Fear not, therefore; you are of more value than many sparrows.
	文理本	故勿懼、爾較多雀尤貴也、
	現中 2019	所以，不要怕，你們比許多麻雀要貴重多了！」
	Message	So don’t be intimidated by all this bully talk. You’re worth more than a million canaries.
	希臘原文	μὴ οὖν 「φοβεῖσθε • πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
太 Mat 10.32	和合本	凡在人面前認我的、我在我天上的父面前、也必認他。
	呂振中本	所以凡在人面前承認我的，我在我天上的父面前也必承認他；
	KJV	Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
	和合修定	「所以，凡在人面前認我的，我在我天上的父面前也必認他；
	新譯本	“凡在人面前承認我的，我在我天父面前也要承認他；
	NRSV	So every one who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven;
	文理本	凡認我於人前、我亦認之於我天父前、
	現中 2019	「那在人面前認我的，我在我天父面前也要認他；
	Message	”Stand up for me against world opinion and I’ll stand up for you before my Father in heaven.
	希臘原文	Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ 「ἐν οὐρανοῖς •
太 Mat 10.33	和合本	凡在人面前不認我的、我在我天上的父面前、也必不認他。
	呂振中本	凡在人面前否認我的，我在我天上的父面前也必否認他。
	KJV	But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
	和合修定	凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前也必不認他。」
	新譯本	在人面前不認我的，我在我天父面前也要不認他。
	NRSV	but whoever denies me before men, I also will deny before my Father who is in heaven.
	文理本	凡不認我於人前、我亦不認之於我天父前、•
	現中 2019	那在人面前不認我的，我在天父面前也不認他。」
	Message	If you turn tail and run, do you think I’ll cover for you?
	希臘原文	ὅστις ’ δ ’ἂν ‘ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ’ κἀγὼ αὐτὸν ‘ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ 「ἐν οὐρανοῖς.

太 Mat 10.34	和合本	你們不要想我來、是叫地上太平．我來、並不是叫地上太平、乃是叫地上動刀兵。
	呂振中本	「不要以為我來是把和平帶到地上；我來並不是帶和平，乃是帶刀劍。
	KJV	Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
	和合修定	「你們不要以為我來是帶給地上和平，我來並不是帶來和平，而是刀劍。
	新譯本	“你們不要以為我來了，是要給地上帶來和平；我並沒有帶來和平，卻帶來刀劍，
	NRSV	”Do not think that I have come to bring peace on earth; I have not come to bring peace, but a sword.
	文理本	勿意我來施和平於世、我來非施和平、乃興戎耳、
	現中 2019	「不要以為我是帶和平到世上來的；我並沒有帶來和平，而是帶來刀劍。
	Message	”Don’t think I’ve come to make life cozy. I’ve come to cut -
	希臘原文	Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
太 Mat 10.35	和合本	因為我來、是叫人與父親生疏、女兒與母親生疏、媳婦與婆婆生疏．
	呂振中本	因為我來，是叫人跟父親割絕，女兒跟母親割絕，兒媳婦跟婆婆割絕；
	KJV	For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
	和合修定	因為我來是要叫『人與父親對立，女兒與母親對立，媳婦與婆婆對立。
	新譯本	因為我來了是要叫人分裂：人與父親作對，女兒與母親作對，媳婦與婆婆作對，
	NRSV	For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;
	文理本	蓋我來、俾子疏其父、女疏其母、婦疏其姑、
	現中 2019	我來是要使兒子反對他的父親，女兒反對她的母親，媳婦反對她的婆婆。
	Message	make a sharp knife-cut between son and father, daughter and mother, bride and mother-in-law - cut through these cozy domestic arrangements and free you for God.
	希臘原文	ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
太 Mat 10.36	和合本	人的仇敵、就是自己家裡的人。
	呂振中本	人的仇敵竟是他自己家裡的人。
	KJV	And a man’s foes shall be they of his own household.
	和合修定	人的仇敵就是自己家裡的人。』
	新譯本	人的仇敵就是自己的家人。
	NRSV	and a man’s foes will be those of his own household.
	文理本	而仇敵即家人矣、
	現中 2019	人的仇敵就是自己家裡的人。
	Message	Well-meaning family members can be your worst enemies.
	希臘原文	καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
太 Mat 10.37	和合本	愛父母過於愛我的、不配作我的門徒、愛兒女過於愛我的、不配作我的門徒。
	呂振中本	愛父親或母親過於愛我的，配不起我；愛兒子或女兒過於愛我的，配不起我；
	KJV	He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
	和合修定	愛父母勝過愛我的，不配作我的門徒；愛兒女勝過愛我的，不配作我的門徒。
	新譯本	愛父母過於愛我的，不配作屬我的；愛兒女過於愛我的，不配作屬我的；
	NRSV	He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me;
	文理本	愛父母踰於我者、不宜乎我也、愛子女踰於我者、不宜乎我也、
	現中 2019	「那愛父母勝過愛我的，不配跟從我；那愛子女勝過愛我的，不配跟從我；
	Message	If you prefer father or mother over me, you don’t deserve me. If you prefer son or daughter over me, you don’t deserve me.
	希臘原文	ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

太 Mat 10.38	和合本	不背著他的十字架跟從我的、也不配作我的門徒。
	呂振中本	不拿著自己的十字架來跟從我的，也配不起我。
	KJV	And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
	和合修定	不背自己的十字架跟從我的，不配作我的門徒。
	新譯本	凡不背起自己的十字架來跟從我的，也不配作屬我的。
	NRSV	and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me.
	文理本	不負其十架而從我者、亦不宜乎我也、
	現中 2019	那不肯背起自己的十字架跟著我腳步走的，也不配跟從我。
	Message	”If you don’t go all the way with me, through thick and thin, you don’t deserve me.
	希臘原文	καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
太 Mat 10.39	和合本	得著生命的、將要失喪生命．為我失喪生命的、將要得著生命。
	呂振中本	獲得性命的，乃失掉性命；為了我的緣故失掉性命的，乃獲得性命。
	KJV	He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
	和合修定	得著性命的，要喪失性命；為我喪失性命的，要得著性命。」
	新譯本	顧惜自己生命的，必要喪掉生命；但為我犧牲生命的，必要得著生命。
	NRSV	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake will find it.
	文理本	得生命者、將喪之、為我而喪生命者、將得之、•
	現中 2019	那想保存自己生命的，反要喪失生命；那為著我失掉生命的，反要得到生命。」
	Message	If your first concern is to look after yourself, you’ll never find yourself. But if you forget about yourself and look to me, you’ll find both yourself and me.
	希臘原文	ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
太 Mat 10.40	和合本	人接待你們、就是接待我．接待我、就是接待那差我來的。
	呂振中本	「接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差遣我的。
	KJV	He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
	和合修定	「接納你們的就是接納我；接納我的就是接納差遣我來的那位。
	新譯本	“接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我來的。
	NRSV	”He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.
	文理本	接爾者、即接我、接我者、即接遣我者也、
	現中 2019	「誰接待你們就是接待我；接待我就是接待差我來的那一位。
	Message	”We are intimately linked in this harvest work. Anyone who accepts what you do, accepts me, the One who sent you. Anyone who accepts what I do accepts my Father, who sent me.
	希臘原文	Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
太 Mat 10.41	和合本	人因為先知的名接待先知、必得先知所得的賞賜、人因為義人的名接待義人、必得義人所得的賞賜。
	呂振中本	為尊神言人的名而接待神言人的，必得著神言人所得的賞報；為尊義人的名而接待義人的，必得著義人所得的賞報。
	KJV	He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man’s reward.
	和合修定	把先知當作先知接納的，必得先知的賞賜；把義人當作義人接納的，必得義人的賞賜。
	新譯本	因先知的名接待先知的，必得先知所得的賞賜；因義人的名接待義人的，必得義人所得的賞賜。
	NRSV	He who receives a prophet because he is a prophet shall receive a prophet’s reward, and he who receives a righteous man because he is a righteous man shall receive a righteous man’s reward.
	文理本	接先知以其為先知者、得先知之賞、接義人以其為義人者、得義人之賞、
	現中 2019	為了某人是上帝的使者而接待他的，一定會分享使者所得的獎賞；為了某人是義人而接待他的，也一定會分享義人的獎賞。
	Message	Accepting a messenger of God is as good as being God’s messenger. Accepting someone’s help is as good as giving someone help. This is a large work I’ve called you into, but don’t be overwhelmed by it. It’s best to start small.
	希臘原文	ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

太 Mat 10.42	和合本	無論何人、因為門徒的名、只把一杯涼水給這小子裡的一個喝、我實在告訴你們、這人不能不得賞賜。
	呂振中本	無論何人，為尊門徒的名，只把一杯涼水給這些微小者之一喝，我實在告訴你們，他必定不失掉他的賞報。」
	KJV	And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
	和合修定	無論誰，只因門徒的名，就算把一杯涼水給這些小子中的一個喝，我實在告訴你們，他一定會得到賞賜。」
	新譯本	無論誰因門徒的名，只把一杯涼水給這些微不足道的人中的一個喝，我實在告訴你們，他決不會得不到他的賞賜。”
	NRSV	And whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water because he is a disciple, truly, I say to you, he shall not lose his reward.”
	文理本	第以杯水飲此小子之一、以其為吾徒也、我誠語汝、彼必不失其賞也、
	現中 2019	我實在告訴你們，無論是誰，就算拿一杯冷水給門徒中最微小的一個喝，只因那個微小的人是我的門徒，一定會得到獎賞。」
	Message	Give a cool cup of water to someone who is thirsty, for instance. The smallest act of giving or receiving makes you a true apprentice. You won’t lose out on a thing.”
	希臘原文	καὶ ὃς 「ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

馬太福音 Matthew 11

太 Mat 11.1	和合本	耶穌吩咐完了十二個門徒、就離開那裡、往各城去傳道教訓人。
	呂振中本	耶穌吩咐完了他的十二門徒，就離開那裡，他們的市鎮裡教訓人，並且宣傳。
	KJV	And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
	和合修定	耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裡，往各城去傳道，教導人。
	新譯本	耶穌吩咐完了十二門徒，就離開那裡，在各城裡教導傳道。
	NRSV	And when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their cities.
	文理本	耶穌既命十二門徒、乃去彼、往諸邑、施教宣道、•
	現中 2019	耶穌指示十二個門徒的話說完了，就離開那地方，繼續到附近各村鎮教導人和傳福音。
	Message	When Jesus finished placing this charge before his twelve disciples, he went on to teach and preach in their villages.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
太 Mat 11.2	和合本	約翰在監裡聽見基督所作的事、就打發兩個門徒去、
	呂振中本	約翰在監獄里聽見基督的事工，就打發門徒，
	KJV	Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
	和合修定	約翰在監獄裡聽見基督所做的事，就派他的門徒去，
	新譯本	約翰在監獄裡聽見基督所作的，就派門徒去問他：
	NRSV	Now when John heard in prison about the deeds of the Christ, he sent word by his disciples
	文理本	約翰在獄、聞基督所行、則遣其徒問之、
	現中 2019	施洗者約翰在監獄裡聽見了關於基督的工作，就派他的門徒去見耶穌，
	Message	John, meanwhile, had been locked up in prison. When he got wind of what Jesus was doing, he sent his own disciples
	希臘原文	Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας 「διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
太 Mat 11.3	和合本	問他說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。
	呂振中本	去問耶穌說：「你是那將要來的嗎？還是我們須期待著別人呢？」
	KJV	And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
	和合修定	問耶穌：「將要來的那位就是你嗎？還是我們要等候另一位呢？」
	新譯本	“你就是那位要來的，還是我們要等別人呢？”
	NRSV	and said to him, ”Are you he who is to come, or shall we look for another?”
	文理本	曰、當來者爾乎、抑他人是望乎、
	現中 2019	問他：「你就是約翰所說將要來臨的那一位，或是我們還得等待另一位呢？」
	Message	to ask, ”Are you the One we've been expecting, or are we still waiting?”
	希臘原文	εἶπεν αὐτῷ • Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
太 Mat 11.4	和合本	耶穌回答說、你們去把所聽見所看見的事告訴約翰．
	呂振中本	耶穌回答說：「你們去把所聽見所看見的報告約翰；
	KJV	Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
	和合修定	耶穌回答他們：「你們去，把所聽見、所看見的告訴約翰：
	新譯本	耶穌回答他們：“你們回去，把聽見和看見的都告訴約翰，
	NRSV	And Jesus answered them, ”Go and tell John what you hear and see:
	文理本	耶穌曰、以爾所聞所見、往告約翰、
	現中 2019	耶穌回答：「你們回去，把你們所聽到、所看到的，報告約翰，
	Message	Jesus told them, ”Go back and tell John what's going on:
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε •

太 Mat 11.5	和合本	就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。
	呂振中本	就是瞎子能看見，瘸子能走路，患痲瘋屬之病的得潔淨，聾子能聽見，死人得甦活起來，窮人有好消息傳給他們；
	KJV	The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
	和合修定	就是盲人看見，瘸子行走，痲瘋病人得潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人聽到福音。
	新譯本	就是瞎的可以看見，瘸的可以走路，患痲風的得到潔淨，聾的可以聽見，死人復活，窮人有福音聽。
	NRSV	the blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
	文理本	如瞽者明、跛者行、癩者潔、聾者聰、死者甦、貧者聞福音、
	現中 2019	就是：失明的看見，跛腳的行走，痲瘋的潔淨，耳聾的聽見，死人復活，窮人聽到福音。
	Message	The blind see, The lame walk, Lepers are cleansed, The deaf hear, The dead are raised, The wretched of the earth learn that God is on their side.
	希臘原文	τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, 「καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
太 Mat 11.6	和合本	凡不因我跌倒的、就有福了。
	呂振中本	凡不因我而絆跌的，就有福了。」
	KJV	And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.
	和合修定	凡不因我跌倒的有福了！」
	新譯本	那不被我絆倒的，就有福了。”
	NRSV	And blessed is he who takes no offense at me.”
	文理本	凡不我棄者福矣、
	現中 2019	那對我不疑惑的人多麼有福啊！」
	Message	”Is this what you were expecting? Then count yourselves most blessed!”
	希臘原文	καὶ μακάριός ἐστιν ὃς 「ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
太 Mat 11.7	和合本	他們走的時候、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出到曠野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。
	呂振中本	他們走了，耶穌就對群眾講論約翰說：「你們出去到野地裡要看什麼呢？被風搖動的蘆葦嗎？
	KJV	And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
	和合修定	他們一走，耶穌就對眾人談到約翰，說：「你們從前到曠野去，是要看甚麼呢？看風吹動的蘆葦嗎？
	新譯本	他們走了之後，耶穌對群眾講起約翰來，說：“你們到曠野去，是要看甚麼？被風吹動的蘆葦嗎？
	NRSV	As they went away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: ”What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind?
	文理本	其人歸、耶穌舉約翰語眾曰、爾曩出野何觀耶、風動之葦乎、
	現中 2019	約翰的門徒走了以後，耶穌向群眾談起約翰說：「你們從前到曠野去找約翰的時候，想看的是什麼呢？是看被風吹動的蘆葦嗎？
	Message	When John’s disciples left to report, Jesus started talking to the crowd about John. ”What did you expect when you went out to see him in the wild? A weekend camper?
	希臘原文	Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

太 Mat 11.8	和合本	你們出去、到底是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿細軟衣服的人、是在王宮裡。
	呂振中本	你們出去，到底要看什麼？穿著細軟的人嗎？看哪，那披著細軟的人是在王宮里呢。
	KJV	But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.
	和合修定	你們出去到底是要看甚麼？看穿細軟衣服的人嗎？那穿細軟衣服的人是在王宮裡。
	新譯本	你們出去到底要看甚麼？身穿華麗衣裳的人嗎？那些穿著華麗衣裳的人，是在王宮裡的。
	NRSV	Why then did you go out? To see a man clothed in soft raiment? Behold, those who wear soft raiment are in kings' houses.
	文理本	抑爾出何觀耶、衣毳衣者乎、衣毳衣者、在王宮也、
	現中 2019	你們究竟出去做什麼呢？是看衣著華麗的人嗎？穿這種衣服的人是住在王宮裡。
	Message	Hardly. What then? A sheik in silk pajamas? Not in the wilderness, not by a long shot.
	希臘原文	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν 「μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν 「βασιλέων 「εἰσίν.
太 Mat 11.9	和合本	你們出去、究竟是為甚麼、是要看先知麼．我告訴你們、是的、他比先知大多了．
	呂振中本	你們出去，到底是為了什麼？要看神言人嗎？是的，我告訴你們；而且還是比神言人大多的呢！
	KJV	But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
	和合修定	你們出去究竟是要看甚麼？是先知嗎？是的，我告訴你們，他比先知大多了。
	新譯本	那麼，你們出去要看甚麼？先知嗎？我告訴你們，是的。他比先知重要得多了。
	NRSV	Why then did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.
	文理本	然則爾出何為也、觀先知乎、是也、我語汝、且卓越於先知也、
	現中 2019	那麼，你們出去看什麼呢？看先知嗎？是的，可是我告訴你們，他比先知還大。
	Message	What then? A prophet? That's right, a prophet! Probably the best prophet you'll ever hear.
	希臘原文	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε’ ; προφήτην ἰδεῖν ‘; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
太 Mat 11.10	和合本	經上記著說、『我要差遣我的使者在你前面、預備道路。』所說的就是這個人。
	呂振中本	這個人就是經上所記到的，說：「看哪，我差遣我的使者在你前面，他要在你前面準備你的道路。』
	KJV	For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
	和合修定	這個人就是經上所說的：『看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要在你前面為你預備道路。』
	新譯本	經上所記：‘看哪，我差遣我的使者在你面前，他必在你前頭預備你的道路。’這句話是指著他說的。
	NRSV	This is he of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.'
	文理本	此即經所謂、我遣我使先爾、以備爾路者也、
	現中 2019	他就是聖經上所提到的那一位。上帝說：『看吧，我要差遣我的使者作你的前驅；他要為你開路。』
	Message	He is the prophet that Malachi announced when he wrote, 'I'm sending my prophet ahead of you, to make the road smooth for you.'
	希臘原文	「οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται • Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

太 Mat 11.11	和合本	我實在告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個興起來大過施洗約翰的．然而天國裡最小的、比他還大。
	呂振中本	我實在告訴你們，婦人所生的，沒有一個興起來比施洗者約翰更大的；然而在天國里最小的比他還大！
	KJV	Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
	和合修定	我實在告訴你們，凡女子所生的，沒有一個比施洗約翰大；但在天國裡，最小的比他還大。
	新譯本	我實在告訴你們，婦人所生的，沒有一個比施洗的約翰更大；然而天國裡最小的比他還大。
	NRSV	Truly, I say to you, among those born of women there has risen no one greater than John the Baptist; yet he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.
	文理本	我誠語汝、婦之所生、未有大於施洗約翰者、然在天國之微者、猶大於彼也、
	現中 2019	我實在告訴你們，在人間沒有比約翰更偉大的人，但是在天國裡，最微小的一個都要比約翰偉大呢！
	Message	”Let me tell you what’s going on here: No one in history surpasses John the Baptizer; but in the kingdom he prepared you for, the lowliest person is ahead of him.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
太 Mat 11.12	和合本	從施洗約翰的時候到如今、天國是努力進入的、努力的人就得著了。
	呂振中本	從施洗者約翰到現在，天國連用著權力，用力的人 (或譯：天國是被強取的，強取的人) 攫取了它。
	KJV	And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
	和合修定	從施洗約翰的日子到今天，天國受到強烈的攻擊，強者奪取它。
	新譯本	從施洗的約翰的時候直到現在，天國不斷遭受猛烈的攻擊，強暴的人企圖把它奪去。
	NRSV	From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and men of violence take it by force.
	文理本	自施洗約翰迄今、天國被攻、而攻者奮力得之、
	現中 2019	從施洗者約翰開始傳道到今天，天國遭受到猛烈的攻擊，強暴的人企圖奪取它。
	Message	For a long time now people have tried to force themselves into God’s kingdom.
	希臘原文	ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
太 Mat 11.13	和合本	因為眾先知和律法說預言、到約翰為止。
	呂振中本	因為眾神言人和律法書傳了神言 (或譯：說了預言)，到約翰為止。
	KJV	For all the prophets and the law prophesied until John.
	和合修定	眾先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。
	新譯本	所有的先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。
	NRSV	For all the prophets and the law prophesied until John;
	文理本	蓋諸先知及律法、豫言至約翰而止、
	現中 2019	到約翰為止，所有先知的書和摩西的法律都講論到天國的事；
	Message	But if you read the books of the Prophets and God’s Law closely, you will see them culminate in John, teaming up with him in preparing the way for the Messiah of the kingdom.
	希臘原文	πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

太 Mat 11.14	和合本	你們若肯領受、這人就是那應當來的以利亞。
	呂振中本	你們若肯接受，這人就是那將要來的以利亞。
	KJV	And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.
	和合修定	如果你們願意接受，這人就是那要來的以利亞。
	新譯本	如果你們肯接受，約翰就是那要來的以利亞。
	NRSV	and if you are willing to accept it, he is Eli'jah who is to come.
	文理本	爾願承之、此即當來之以利亞也、
	現中 2019	如果你們願意接受他們所說的預言，約翰就是那要來的以利亞了。
	Message	Looked at in this way, John is the 'Elijah' you've all been expecting to arrive and introduce the Messiah.
	希臘原文	καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
太 Mat 11.15	和合本	有耳可聽的、就應當聽。
	呂振中本	有耳 (有古卷加：可聽) 的應當聽。
	KJV	He that hath ears to hear, let him hear.
	和合修定	有耳的，就應當聽！
	新譯本	有耳的，就應當聽。
	NRSV	He who has ears to hear, let him hear.
	文理本	有耳以聽者、宜聽焉、
	現中 2019	有耳朵的，都聽吧！
	Message	"Are you listening to me? Really listening?
	希臘原文	ὁ ἔχων 「ὦτα ἀκουέτω.
太 Mat 11.16	和合本	我可用甚麼比這世代呢．好像孩童坐在街市上、招呼同伴、說、
	呂振中本	「至於世代，我要用什麼來比擬它呢？那就像小孩子坐在市場上呼叫別的小孩說 (有古卷：呼叫同伴)：
	KJV	But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
	和合修定	「我該用甚麼來比這世代呢？這正像孩童坐在街市上向同伴呼喊：
	新譯本	"我要把這世代比作甚麼呢？它好像一些小孩子坐在市中心，呼叫別的小孩子，
	NRSV	"But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the market places and calling to their playmates,
	文理本	斯世將何以喻之、譬童子坐於市、呼其侶曰、
	現中 2019	「至於這世代的人，我要拿什麼來比擬呢？他們正像在街上玩耍的孩子，其中的一群向另一群喊說：
	Message	"How can I account for this generation? The people have been like spoiled children whining to their parents,
	希臘原文	Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις ᾽ καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις ‘
太 Mat 11.17	和合本	我們向你們吹笛、你們不跳舞．我們向你們舉哀、你們不捶胸。
	呂振中本	『我們向你們吹笛，你們也不跳舞；我們向你們哀號，你們也不捶胸。』
	KJV	And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
	和合修定	『我們為你們吹笛，你們不跳舞；我們唱哀歌，你們不捶胸。』
	新譯本	說：'我們給你們吹笛子，你們卻不跳舞；我們唱哀歌，你們也不捶胸。'
	NRSV	'We piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn.'
	文理本	我吹籥、爾不踊、我舉哀、爾不擗、
	現中 2019	『我們為你們奏婚禮樂曲，你們不跳舞！我們唱喪禮哀歌，你們也不哭泣！』
	Message	'We wanted to skip rope, and you were always too tired; we wanted to talk, but you were always too busy.'
	希臘原文	「λέγουσιν • Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε •「ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε •

太 Mat 11.18	和合本	約翰來了、也不喫、也不喝、人就說他是被鬼附著的。
	呂振中本	約翰來了，也不吃，也不喝，人就說：『他有鬼附著』。
	KJV	For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
	和合修定	約翰來了，既不吃也不喝，人們就說他是被鬼附的；
	新譯本	約翰來了，不吃也不喝，人說他是鬼附的；
	NRSV	For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’;
	文理本	蓋約翰至、不食不飲、人言其患鬼、
	現中 2019	約翰來了，不吃不喝，大家說：『他有鬼附身！』
	Message	John came fasting and they called him crazy.
	希臘原文	ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν · Δαιμόνιον ἔχει ·
太 Mat 11.19	和合本	人子來了、也喫、也喝、人又說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友．但智慧之子、總以智慧為是。〔有古卷作但智慧在行為上就顯為是〕
	呂振中本	人子來了，也吃也喝，人就說：『看哪，一個貪吃的人和酒徒！收稅人和『罪人』的朋友！』但智慧總是從智慧的行為 (有古卷：兒女) 得證為對的。」
	KJV	The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
	和合修定	人子來了，也吃也喝，他們又說這人貪食好酒，是稅吏和罪人的朋友。而智慧是由它的果子來證實的。」
	新譯本	人子來了，又吃又喝，人卻說：‘你看，這人貪食好酒，與稅吏和罪人為友。’但智慧藉著它所作的，就證實是公義的了。”
	NRSV	the Son of man came eating and drinking, and they say, ‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is justified by her deeds.”
	文理本	人子至、式食式飲、人言其嗜食甘酒、稅吏罪人之友也、夫智也、因其行而善之、·
	現中 2019	人子來了，也吃也喝，大家卻說：『他是酒肉之徒，跟稅棍和壞人交朋友！』但是，上帝的智慧是從他智慧的果子彰顯出來的。」
	Message	I came feasting and they called me a lush, a friend of the riff-raff. Opinion polls don’t count for much, do they? The proof of the pudding is in the eating.”
	希臘原文	ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν · Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν 「ἔργων αὐτῆς.
太 Mat 11.20	和合本	耶穌在諸城中行了許多異能、那些城的人終不悔改、就在那時候責備他們說、
	呂振中本	於是耶穌開始責備那些城：他大多數的異能是在它們中間行的，它們還不悔改。
	KJV	Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
	和合修定	那時，耶穌在一些城行了許多異能。因為城裡的人不肯悔改，他就責備那些城說：
	新譯本	那時，耶穌責備那些他曾在那裡行過許多神蹟的城，因為它們不肯悔改：
	NRSV	Then he began to upbraid the cities where most of his mighty works had been done, because they did not repent.
	文理本	時、耶穌以其多行異能之諸邑、不改悔、而責之曰、
	現中 2019	那時，耶穌譴責曾經看見他行過許多神蹟的城市，因為那些地方的人沒有悔改。
	Message	Next Jesus let fly on the cities where he had worked the hardest but whose people had responded the least, shrugging their shoulders and going their own way.
	希臘原文	Τότε 「ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν ·

太 Mat 11.21	和合本	哥拉汛哪、你有禍了、伯賽大阿、你有禍了、因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰悔改了。
	呂振中本	他說「哥拉汛哪，你有禍阿！伯賽大阿，你有禍阿！因為在你們中間所行過的異能，若行在推羅西頓，他們早就披麻撒灰悔改了。
	KJV	Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
	和合修定	「哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。
	新譯本	“哥拉遜啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！在你們那裡行過的神蹟，如果行在推羅和西頓，它們早已披麻蒙灰悔改了。
	NRSV	”Woe to you, Chora’zin! woe to you, Beth-sa’ida! for if the mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
	文理本	禍哉、哥拉汛乎、禍哉、伯賽大乎、蓋在爾中所行之異能、若行於推羅西頓、則早衣麻蒙灰而改悔矣、
	現中 2019	他說：「哥拉汛哪，你要遭殃了！伯賽大呀，你要遭殃了！我在你們當中行過的神蹟要是行在泰爾和西頓，那裡的人早就披麻蒙灰，表示他們已棄邪歸正了。
	Message	”Doom to you, Chorazin! Doom, Bethsaida! If Tyre and Sidon had seen half of the powerful miracles you have seen, they would have been on their knees in a minute.
	希臘原文	Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
太 Mat 11.22	和合本	但我告訴你們、當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。
	呂振中本	然而我告訴你們，當審判的日子，推羅西頓所受的，必比你們還容易受呢！
	KJV	But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
	和合修定	但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們還容易受呢！
	新譯本	但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們還輕呢。
	NRSV	But I tell you, it shall be more tolerable on the day of judgment for Tyre and Sidon than for you.
	文理本	我語汝、當鞫日、推羅西頓之刑、較爾猶易受也、
	現中 2019	我實在告訴你們，在審判的日子，泰爾和西頓所遭受的懲罰比你們所受的要輕呢！
	Message	At Judgment Day they’ll get off easy compared to you.
	希臘原文	πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.
太 Mat 11.23	和合本	迦百農阿你已經升到天上·〔或作你將要升到天上麼〕將來必墜落陰間·因為在你那裡所行的異能、若行在所多瑪、他還可以存到今日·
	呂振中本	你呢，迦百農阿！難道你要被高舉到天上嗎？你必被降下到陰間哪！因為在你中間所行過的異能，若行在所多瑪，它還可以存到今日。
	KJV	And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
	和合修定	迦百農啊，你以為要被舉到天上嗎？你要被推下陰間！因為在你那裡所行的異能，若行在所多瑪，它還可以存留到今日。
	新譯本	迦百農啊！你會被高舉到天上嗎？你必降到陰間。在你那裡行過的神蹟，如果行在所多瑪，那城還會存留到今天。
	NRSV	And you, Caper’na-um, will you be exalted to heaven? You shall be brought down to Hades. For if the mighty works done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day.
	文理本	迦百農歟、爾將升於天乎、必下陰府耳、蓋在爾中所行異能、若行於所多瑪、則今日猶存、
	現中 2019	至於你，迦百農啊，你要把自己捧上天嗎？你會給摔進地獄去！我在你們那裡行過的神蹟要是行在所多瑪，它今天一定還存在著！
	Message	And Capernaum! With all your peacock strutting, you are going to end up in the abyss. If the people of Sodom had had your chances, the city would still be around.
	希臘原文	καὶ σύ, Καφαρναούμ, ’ μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ ‘; ἕως ᾅδου 「καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις 「ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, 「ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

太 Mat 11.24	和合本	但我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比你還容易受呢。
	呂振中本	然而我告訴你們，當審判的日子，所多瑪地方所受的，必比你還容易受呢！」
	KJV	But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
	和合修定	但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪地方所受的，比你們還容易受呢！」
	新譯本	但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪那地方所受的，比你還輕呢。”
	NRSV	But I tell you that it shall be more tolerable on the day of judgment for the land of Sodom than for you.”
	文理本	我語汝、當鞫日、所多瑪之刑、較爾猶易受也、•
	現中 2019	我再告訴你們，在審判的日子，所多瑪所遭受的懲罰比你們所受的要輕呢！」
	Message	At Judgment Day they'll get off easy compared to you.”
	希臘原文	πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
太 Mat 11.25	和合本	那時、耶穌說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人、就藏起來、向嬰孩、就顯出來．
	呂振中本	當那些時候，耶穌應時地說：「父阿，天地的主阿，我稱謝你，因為你將這些事向智慧通達的人隱藏起來，向嬰孩卻啟示了。
	KJV	At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
	和合修定	那時，耶穌說：「父啊，天地的主，我感謝你！因為你把這些事向聰明智慧的人隱藏起來，而向嬰孩啟示出來。
	新譯本	就在那時候，耶穌說：“父啊，天地的主，我讚美你，因為你把這些事向智慧和聰明的人隱藏起來，卻向嬰孩顯明。
	NRSV	At that time Jesus declared, ”I thank thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hidden these things from the wise and understanding and revealed them to babes;
	文理本	耶穌又曰、父乎、天地主也、我稱謝爾、以此事、於智者達者則隱之、於赤子則顯之、
	現中 2019	那時候，耶穌說：「天父啊，天地的主，我感謝你；因為你向聰明、有學問的人所隱藏的事，卻向沒有學問的人啟示出來。
	Message	Abruptly Jesus broke into prayer: ”Thank you, Father, Lord of heaven and earth. You've concealed your ways from sophisticates and know-it-alls, but spelled them out clearly to ordinary people.
	希臘原文	Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι 「ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις •
太 Mat 11.26	和合本	父阿、是的、因為你的美意本是如此。
	呂振中本	是的，父阿，在你面前，你的美意就是如此。
	KJV	Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
	和合修定	父啊，是的，因為你的美意本是如此。
	新譯本	父啊，是的，這就是你的美意。
	NRSV	yea, Father, for such was thy gracious will.
	文理本	父乎、然也、此乃爾所悅者也、
	現中 2019	是的，天父啊，這樣的安排都是出於你的美意！
	Message	Yes, Father, that's the way you like to work.”
	希臘原文	ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ᾽ εὐδοκία ἐγένετο ‘ἔμπροσθέν σου.

太 Mat 11.27	和合本	一切所有的、都是我父交付我的．除了父、沒有人知道子．除了子和子所願意指示的、沒有人知道父。
	呂振中本	一切都由我父交付了我；除了父，沒有一個認識子；除了子和子所願意啟示的，也沒有一個認識父。
	KJV	All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.
	和合修定	一切都是我父交給我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意啟示的人，沒有人知道父。
	新譯本	我父已經把一切交給我；除了父沒有人認識子，除了子和子所願意啟示的人，沒有人認識父。
	NRSV	All things have been delivered to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal him.
	文理本	萬有由父賜我、父之外無識子者、子及子所欲示者之外、無識父者、
	現中 2019	「我父親已經把一切都給我了。除了我父親，沒有人認識兒子；除了兒子和兒子所願意啟示的人，也沒有人認識父親。
	Message	Jesus resumed talking to the people, but now tenderly. ”The Father has given me all these things to do and say. This is a unique Father-Son operation, coming out of Father and Son intimacies and knowledge. No one knows the Son the way the Father does, nor the Father the way the Son does. But I’m not keeping it to myself; I’m ready to go over it line by line with anyone willing to listen.
	希臘原文	Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
太 Mat 11.28	和合本	凡勞苦擔重擔的人、可以到我這裡來、我就使你們得安息。
	呂振中本	一切勞苦背重擔的人哪，來找我吧，我便給你們安歇。
	KJV	Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
	和合修定	凡勞苦擔重擔的人都到我這裡來，我要使你們得安息。
	新譯本	你們所有勞苦擔重擔的人哪，到我這裡來吧！我必使你們得安息。
	NRSV	Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest.
	文理本	凡勞苦負重者就我、我賜爾安、
	現中 2019	「來吧，所有勞苦、背負重擔的人都到我這裡來！我要使你們得安息。
	Message	”Are you tired? Worn out? Burned out on religion? Come to me. Get away with me and you’ll recover your life. I’ll show you how to take a real rest.
	希臘原文	Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
太 Mat 11.29	和合本	我心裡柔和謙卑、你們當負我的軛、學我的樣式、這樣、你們心裡就必得享安息。
	呂振中本	我心裡柔和謙卑，你們要負我的軛來跟我學，你們心裡就可得安歇。
	KJV	Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
	和合修定	我心裡柔和謙卑，你們當負我的軛，向我學習；這樣，你們的心靈就必得安息。
	新譯本	我心裡柔和謙卑，你們應當負我的軛，向我學習，你們就必得著心靈的安息；
	NRSV	Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls.
	文理本	我心溫柔謙遜、宜負我軛而學我、則爾心獲安、
	現中 2019	你們要負起我的軛，跟我學，因為我的心柔和謙卑。這樣，你們就可以得到安息。
	Message	Walk with me and work with me - watch how I do it. Learn the unforced rhythms of grace. I won’t lay anything heavy or ill-fitting on you.
	希臘原文	ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ⸰

太 Mat 11.30	和合本	因為我的軛是容易的、我的擔子是輕省的。
	呂振中本	因為我的軛是好負的，我的擔子是輕省的。」
	KJV	For my yoke is easy, and my burden is light.
	和合修定	因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。」
	新譯本	我的軛是容易負的，我的擔子是輕省的。”
	NRSV	For my yoke is easy, and my burden is light.”
	文理本	蓋我軛易、我負輕也、
	現中 2019	我的軛是容易負的；我的擔子是輕省的。」
	Message	Keep company with me and you’ll learn to live freely and lightly.”
	希臘原文	ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

馬太福音 Matthew 12

太 Mat 12.1	和合本	那時、耶穌在安息日、從麥地經過．他的門徒餓了、就掐起麥穗來喫。
	呂振中本	當那時候，耶穌在安息日由麥地經過；他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。
	KJV	At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.
	和合修定	那時，耶穌在安息日從麥田經過。他的門徒餓了，就摘麥穗來吃。
	新譯本	安息日那天，耶穌從麥田經過；他的門徒餓了，就摘了些麥穗來吃。
	NRSV	At that time Jesus went through the grainfields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat.
	文理本	維時、耶穌於安息日經行田間、其徒飢、摘穗而食、
	現中 2019	不久以後，耶穌在一個安息日經過麥田。他的門徒餓了，就摘了一些麥穗來吃。
	Message	One Sabbath, Jesus was strolling with his disciples through a field of ripe grain. Hungry, the disciples were pulling off the heads of grain and munching on them.
	希臘原文	Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων • οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
太 Mat 12.2	和合本	法利賽人看見、就對耶穌說、看哪、你的門徒作安息日不可作的事了。
	呂振中本	法利賽人看見，就對他說：「你看，你的門徒作安息日不可作的事了。」
	KJV	But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
	和合修定	法利賽人看見，對耶穌說：「看哪，你的門徒在安息日做不合法的事了。」
	新譯本	法利賽人看見了，就對他說：“你看，你的門徒作了安息日不可作的事。”
	NRSV	But when the Pharisees saw it, they said to him, ”Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath.”
	文理本	法利賽人見之、曰、爾徒所為、在安息日非宜也、
	現中 2019	有些法利賽人看見了，對耶穌說：「你看，你的門徒做了在安息日不准做的事！」
	Message	Some Pharisees reported them to Jesus: ”Your disciples are breaking the Sabbath rules!”
	希臘原文	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ • Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
太 Mat 12.3	和合本	耶穌對他們說、經上記著、大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「大衛和跟隨他的人餓著的時候所作的，你們沒有誦讀過嗎？
	KJV	But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;
	和合修定	耶穌對他們說：「大衛和跟從他的人飢餓時所做的事，你們沒有念過嗎？
	新譯本	耶穌對他們說：“大衛和跟他在一起的人，在飢餓的時候所作的，你們沒有念過嗎？
	NRSV	He said to them, ”Have you not read what David did, when he was hungry, and those who were with him:
	文理本	耶穌曰、爾未讀大衛及從者、飢時所為乎、
	現中 2019	耶穌回答：「大衛和他的隨從在飢餓的時候做了什麼，你們沒有念過嗎？
	Message	Jesus said, ”Really? Didn’t you ever read what David and his companions did when they were hungry,
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε 「ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

太 Mat 12.4	和合本	他怎麼進了　神的殿、喫了陳設餅、這餅不是他和跟從他的人可以喫得、惟獨祭司纔可以喫。
	呂振中本	他怎樣進了上帝的殿，吃了陳設餅，就是他不可以吃，跟隨他的人也不可吃，惟獨祭司才可以吃的。
	KJV	How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
	和合修定	他怎麼進了神的居所，吃了供餅呢？這餅是他和跟從他的人不可以吃的，惟獨祭司才可以吃。
	新譯本	他不是進了　神的殿，吃了他和跟他在一起的人不可以吃，只有祭司才可以吃的陳設餅嗎？
	NRSV	how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests?
	文理本	入上帝室、食陳設之餅、此餅非彼及從者可食、惟祭司可耳、
	現中 2019	他走進上帝的居所，他跟他的隨從吃了獻給上帝的供餅；那是違法的（因為那種餅只有祭司才可以吃）。
	Message	how they entered the sanctuary and ate fresh bread off the altar, bread that no one but priests were allowed to eat?
	希臘原文	πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως᾽ ἔφαγον, ὃ ‘οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
太 Mat 12.5	和合本	再者、律法上所記的、當安息日、祭司在殿裡犯了安息日、還是沒有罪、你們沒有念過麼。
	呂振中本	又律法上說，當安息日祭司在殿里瀆犯了安息日還是無罪；你們也沒有誦讀過嗎？
	KJV	Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
	和合修定	再者，律法上所記的，在安息日，祭司在聖殿裡犯了安息日也不算有罪，你們沒有念過嗎？
	新譯本	律法書上記著：安息日，祭司在殿裡供職，觸犯了安息日，也不算有罪；你們也沒有念過嗎？
	NRSV	Or have you not read in the law how on the sabbath the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?
	文理本	抑未讀律所載、祭司在殿犯安息日而無罪乎、
	現中 2019	難道你們沒有念過摩西的法律所記載的？每逢安息日，祭司在聖殿裡都破壞了安息日的規矩，可是他們不算犯罪。
	Message	And didn’t you ever read in God’s Law that priests carrying out their Temple duties break Sabbath rules all the time and it’s not held against them?
	希臘原文	ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;
太 Mat 12.6	和合本	但我告訴你們、在這裡有一人比殿更大。
	呂振中本	我告訴你們，有比殿更大的在這裡呢！
	KJV	But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.
	和合修定	但我告訴你們，比聖殿更大的在這裡。
	新譯本	我告訴你們，這裡有一位是比聖殿更大的。
	NRSV	I tell you, something greater than the temple is here.
	文理本	我語汝、在此有大於殿者、
	現中 2019	我告訴你們，這裡有比聖殿更重要的。
	Message	”There is far more at stake here than religion.
	希臘原文	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

太 Mat 12.7	和合本	『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思、就不將無罪的、當作有罪的了． 呂振中本	你們若明白了『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀』是什麼意思，就不至於定無罪的為有罪了。 KJV	But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. 和合修定	『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思，就不將無罪的當作有罪了。 新譯本	如果你們明白‘我喜愛憐憫，不喜愛祭祀’這句話的意思，就不會把無罪的定罪了。 NRSV	And if you had known what this means, ‘I desire mercy, and not sacrifice,’ you would not have condemned the guiltless. 文理本	爾若知我欲矜恤、不欲祭祀之意、則不罪無辜者矣、 現中 2019	聖經上說：『我要的是仁慈，不是牲祭。』假如你們真正明白這話的意思，你們就不會把無辜的人定罪。 Message	If you had any idea what this Scripture meant - ’I prefer a flexible heart to an inflexible ritual’ - you wouldn’t be nitpicking like this. 希臘原文	εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν • Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

太 Mat 12.8	和合本	因為人子是安息日的主。 呂振中本	因為人子就是安息日的主。」 KJV	For the Son of man is Lord even of the sabbath day. 和合修定	因為人子是安息日的主。」 新譯本	因為人子是安息日的主。” NRSV	For the Son of man is lord of the sabbath.” 文理本	蓋人子為安息日之主也、• 現中 2019	因為人子是安息日的主。」 Message	The Son of Man is no lackey to the Sabbath; he’s in charge.” 希臘原文	κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

太 Mat 12.9	和合本	耶穌離開那地方、進了一個會堂． 呂振中本	耶穌離開那裡，進了他們的會堂。 KJV	And when he was departed thence, he went into their synagogue: 和合修定	耶穌離開那地方，進了猶太人的會堂； 新譯本	耶穌離開那裡，來到他們的會堂。 NRSV	And he went on from there, and entered their synagogue. 文理本	於是去彼、入會堂、 現中 2019	耶穌離開了那地方，到猶太人的會堂去。 Message	When Jesus left the field, he entered their meeting place. 希臘原文	Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν •

太 Mat 12.10	和合本	那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說、安息日治病、可以不可以．意思是要控告他。 呂振中本	有一個人有只手枯乾的；有人詢問耶穌說：「在安息日治病，可以不可以？」意思是要控告他。 KJV	And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. 和合修定	那裡有個一隻手萎縮了的人。有人為了要控告耶穌，就問他：「安息日治病合不合法？」 新譯本	會堂裡有一個人，他的一隻手枯乾了。有人問耶穌：“在安息日治病，可以嗎？”目的是要控告耶穌。 NRSV	And behold, there was a man with a withered hand. And they asked him, ”Is it lawful to heal on the sabbath?” so that they might accuse him. 文理本	見有枯一手者、或問曰、安息日施醫宜乎、意欲訟之、 現中 2019	在那裡有一個人，他的一隻手枯萎了。有些人想找耶穌的錯處，就問他：「在安息日治病是不是違法的？」 Message	There was a man there with a crippled hand. They said to Jesus, ”Is it legal to heal on the Sabbath?” They were baiting him. 希臘原文	καὶ ἰδοὺ 「ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες • Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν 「θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

太 Mat 12.11	和合本	耶穌說、你們中間誰有一隻羊、當安息日掉在坑裡、不把他抓住拉上來呢。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們中間有什麼人有一隻羊，若安息日掉在坑里，他不把它抓住，拉上來呢？
	KJV	And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?
	和合修定	耶穌對他們說：「你們中間誰有一隻羊在安息日掉在坑裡，不抓住牠，把牠拉上來呢？
	新譯本	耶穌回答：“你們當中有哪一個，他僅有的一隻羊在安息日跌進坑裡，會不把羊抓住拉上來呢？
	NRSV	He said to them, ”What man of you, if he has one sheep and it falls into a pit on the sabbath, will not lay hold of it and lift it out?
	文理本	耶穌曰、爾中孰有羊、安息日陷於坎、不援而出之乎、
	現中 2019	耶穌回答：「假如你們當中有人有一隻羊，這隻羊在安息日掉進坑裡去，怎麼辦呢？他不把羊拉上來嗎？
	Message	He replied, ”Is there a person here who, finding one of your lambs fallen into a ravine, wouldn’t, even though it was a Sabbath, pull it out?
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Τίς 「ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
太 Mat 12.12	和合本	人比羊何等貴重呢．所以在安息日作善事是可以的。
	呂振中本	人比羊多麼貴重阿！所以在安息日行善事是可以的。」
	KJV	How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
	和合修定	人比羊貴重得多了！所以，在安息日做善事是合法的。」
	新譯本	人比羊貴重得多了！所以，在安息日行善是可以的。”
	NRSV	Of how much more value is a man than a sheep! So it is lawful to do good on the sabbath.”
	文理本	人之於羊、其貴何如耶、故安息日為善、宜也、
	現中 2019	人比羊貴重多了！所以，在安息日行善是法律所允許的。」
	Message	Surely kindness to people is as legal as kindness to animals!”
	希臘原文	πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
太 Mat 12.13	和合本	於是對那人說、伸出手來．他把手一伸、手就復了原、和那隻手一樣。
	呂振中本	於是對那人說：「伸出手來。」他一伸，就復了原，像那一隻那麼康健。
	KJV	Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.
	和合修定	於是對那人說：「伸出手來！」他把手一伸，手就復原了，和另一隻一樣。
	新譯本	於是對那人說：“伸出手來！”他把手一伸，就復原了，好像另一隻手一樣。
	NRSV	Then he said to the man, ”Stretch out your hand.” And the man stretched it out, and it was restored, whole like the other.
	文理本	遂語其人曰、伸爾手、伸之、即愈如他手、
	現中 2019	於是，耶穌對那人說：「把手伸直！」他一伸手，手就復原，跟另一隻手一樣。
	Message	Then he said to the man, ”Hold out your hand.” He held it out and it was healed.
	希臘原文	τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ • Ἔκτεινόν ’ σου τὴν χεῖρα ‘• καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
太 Mat 12.14	和合本	法利賽人出去、商議怎樣可以除滅耶穌。
	呂振中本	法利賽人就出去，商議害耶穌，要怎樣殺滅他。
	KJV	Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
	和合修定	法利賽人出去，商議怎樣除掉耶穌。
	新譯本	法利賽人出去，商議怎樣對付耶穌，好殺掉他。
	NRSV	But the Pharisees went out and took counsel against him, how to destroy him.
	文理本	法利賽人出、謀何以殺之、
	現中 2019	法利賽人出去，計畫對付耶穌，要殺害他。
	Message	The Pharisees walked out furious, sputtering about how they were going to ruin Jesus.
	希臘原文	’ ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ ‘ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

太 Mat 12.15	和合本	耶穌知道了、就離開那裡、有許多人跟著他、他把其中有病的人都治好了。
	呂振中本	耶穌知道了，就從那裡退去。有許多人跟著他；他把他們都治好了；
	KJV	But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
	和合修定	耶穌知道了，就離開那裡，有一大群人跟著他。他把所有的病人都治好了，
	新譯本	耶穌知道了，就離開那裡。有很多人跟隨他，他醫好他們所有的病人，
	NRSV	Jesus, aware of this, withdrew from there. And many followed him, and he healed them all,
	文理本	耶穌知之、則去彼、人多從焉、病者悉醫之、
	現中 2019	耶穌聽到這消息，就離開那裡，許多人跟著他。他治好了他們所有的疾病，
	Message	Jesus, knowing they were out to get him, moved on. A lot of people followed him, and he healed them all
	希臘原文	Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν 「αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
太 Mat 12.16	和合本	又囑咐他們、不要給他傳名。
	呂振中本	又警告他們不要將他顯揚出去。
	KJV	And charged them that they should not make him known:
	和合修定	又囑咐他們不要把他宣揚出去。
	新譯本	又囑咐他們不可替他張揚。
	NRSV	and ordered them not to make him known.
	文理本	且戒之勿揚、
	現中 2019	吩咐他們不要把他所做的張揚出去。
	Message	. He also cautioned them to keep it quiet,
	希臘原文	καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,
太 Mat 12.17	和合本	這是要應驗先知以賽亞的話、說、
	呂振中本	這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話，說：
	KJV	That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
	和合修定	這是要應驗以賽亞先知所說的話：
	新譯本	這就應驗了以賽亞先知所說的：
	NRSV	This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah:
	文理本	應先知以賽亞所言云、
	現中 2019	這正應驗了先知以賽亞所說的：
	Message	following guidelines set down by Isaiah:
	希臘原文	「ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·
太 Mat 12.18	和合本	『看哪、我的僕人、我所揀選、所親愛、心裡所喜悅的、我要將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。
	呂振中本	「看哪，我的僕人，我所揀選，我所愛，我心所喜悅的。我要將我的靈放在他身上；他必將正義傳報給外國人。他必不爭競，不喧嚷；也沒有人能聽見他的聲音在大街上。
	KJV	Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
	和合修定	「看哪，我所揀選的僕人，我所親愛，心所喜悅的；我要將我的靈賜給他，他必將公理傳給外邦。
	新譯本	“看哪！我所揀選的僕人，我所愛，心裡所喜悅的；我要把我的靈賜給他，他必向萬國宣揚公理。
	NRSV	”Behold, my servant whom I have chosen, my beloved with whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon him, and he shall proclaim justice to the Gentiles.
	文理本	試觀我僕、乃我所選所愛、而心悅者、我將賦之以我神、彼將示異邦以義、
	現中 2019	看哪，他是我所揀選的僕人；我鍾愛他，喜歡他。我要把我的靈賜給他；他要向萬民宣告我的審判。
	Message	Look well at my handpicked servant; I love him so much, take such delight in him. I’ve placed my Spirit on him; he’ll decree justice to the nations.
	希臘原文	Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου᾽ εἰς ὃν ‘εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

太 Mat 12.19	和合本	他不爭競、不喧嚷．街上也沒有人聽見他的聲音。
	呂振中本	他必不爭競，不喧嚷；也沒有人能聽見他的聲音在大街上。
	KJV	He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
	和合修定	他不爭吵，不喧嚷，街上也沒有人聽見他的聲音。
	新譯本	他不爭吵，也不喧嚷，人在街上聽不見他的聲音。
	NRSV	He will not wrangle or cry aloud, nor will any one hear his voice in the streets;
	文理本	彼不競不喧、其聲不聞於衢、
	現中 2019	他不爭辯，不喧嚷，也不在大街上叫喊。
	Message	But he won't yell, won't raise his voice; there'll be no commotion in the streets.
	希臘原文	οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
太 Mat 12.20	和合本	壓傷的蘆葦、他不折斷．將殘的燈火、他不吹滅．等他施行公理、叫公理得勝．
	呂振中本	壓傷的蘆葦，他必不折斷；發煙的殘麻，他必不撲滅，直到他推行正義，至於勝利；
	KJV	A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
	和合修定	壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅，直到他使公理得勝。
	新譯本	壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅；直到他施行公理，使公理得勝。
	NRSV	he will not break a bruised reed or quench a smoldering wick, till he brings justice to victory;
	文理本	已傷之葦不折、燃餘之炷不滅、
	現中 2019	壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄的燈火，他不吹滅。他要堅持正義，直到正義得勝。
	Message	He won't walk over anyone's feelings, won't push you into a corner. Before you know it, his justice will triumph;
	希臘原文	κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
太 Mat 12.21	和合本	外邦人都要仰望他的名。』
	呂振中本	外國人都要靠望他的名。」
	KJV	And in his name shall the Gentiles trust.
	和合修定	外邦人都要仰望他的名。」
	新譯本	萬民都要寄望於他的名。”
	NRSV	and in his name will the Gentiles hope.”
	文理本	迨義獲勝、異邦將仰賴其名矣、‧
	現中 2019	全世界的人民都要把希望寄託於他！
	Message	the mere sound of his name will signal hope, even among far-off unbelievers.
	希臘原文	καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
太 Mat 12.22	和合本	當下有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人、帶到耶穌那裡．耶穌就醫治他、甚至那啞吧又能說話、又能看見。
	呂振中本	當下有一個被鬼附著，又瞎又啞的人被帶到耶穌跟前；耶穌治好了他，以致那啞吧能說話，也能看見。
	KJV	Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
	和合修定	當時，有人把一個被鬼附，又盲又啞的人帶到耶穌那裡，耶穌醫治他，那啞巴就能說話，又能看見。
	新譯本	有人帶了一個被鬼附著、又瞎又啞的人到耶穌那裡。耶穌醫好了他，那啞巴就能說話，也能看見了。
	NRSV	Then a blind and dumb demoniac was brought to him, and he healed him, so that the dumb man spoke and saw.
	文理本	時、有攜患鬼之瞽而瘖者來、耶穌醫之、瘖者言且見、
	現中 2019	當時，有人把一個被鬼附身、又瞎又啞的人帶到耶穌面前來。耶穌治好他，使他又能夠說話，也能夠看見。
	Message	Next a poor demon-afflicted wretch, both blind and deaf, was set down before him. Jesus healed him, gave him his sight and hearing.
	希臘原文	Τότε᾽ προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός ‘· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν ⌜κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

太 Mat 12.23	和合本	眾人都驚奇、說、這不是大衛的子孫麼。
	呂振中本	群眾都驚奇說：「這難道是大衛的子孫嗎？」
	KJV	And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
	和合修定	眾人都驚奇，說：「這不是大衛之子嗎？」
	新譯本	群眾都很驚奇，說：“難道他就是大衛的子孫？”
	NRSV	And all the people were amazed, and said, ”Can this be the Son of David?”
	文理本	眾駭曰、此大衛之裔乎、
	現中 2019	群眾都很驚奇，說：「難道他就是那大衛之子嗎？」
	Message	The people who saw it were impressed - ”This has to be the Son of David!”
	希臘原文	καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον • Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;
太 Mat 12.24	和合本	但法利賽人聽見、就說、這個人趕鬼、無非是靠著鬼王別西卜阿。
	呂振中本	法利賽人聽見了就說：「這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜罷了！」
	KJV	But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
	和合修定	但法利賽人聽見，就說：「這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜罷了。」
	新譯本	法利賽人聽見了，說：“這個人趕鬼，只不過是靠鬼王別西卜罷了。”
	NRSV	But when the Pharisees heard it they said, ”It is only by Be-el’zebul, the prince of demons, that this man casts out demons.”
	文理本	法利賽人聞之曰、彼逐鬼、無非藉鬼王別西卜耳、
	現中 2019	法利賽人聽見這話就說：「他會趕鬼，無非是靠鬼王別西卜罷了。」
	Message	But the Pharisees, when they heard the report, were cynical. ”Black magic,” they said. ”Some devil trick he’s pulled from his sleeve.”
	希臘原文	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον • Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
太 Mat 12.25	和合本	耶穌知道他們的意念、就對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場、一城一家自相分爭、必站立不住。
	呂振中本	耶穌知道他們的心思，就對他們說：「凡國自相分爭，必至於荒涼；凡城或家自相分爭，必站立不住。
	KJV	And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
	和合修定	耶穌知道他們的心思，就對他們說：「一國自相紛爭，必定荒蕪；一城一家自相紛爭，必立不住。
	新譯本	耶穌知道他們的心思，就對他們說：“如果一個國家自相紛爭，就必定荒涼；一城一家自相紛爭，必站立不住。
	NRSV	Knowing their thoughts, he said to them, ”Every kingdom divided against itself is laid waste, and no city or house divided against itself will stand;
	文理本	耶穌知其意、曰、凡國自相分爭、必墟、或邑或家自相分爭、不立、
	現中 2019	耶穌知道他們在想些什麼，就對他們說：「任何國家自相紛爭，必然衰敗；一城一家自相紛爭，也必然破碎。
	Message	Jesus confronted their slander. ”A judge who gives opposite verdicts on the same person cancels himself out; a family that’s in a constant squabble disintegrates;
	希臘原文	εἰδὼς 「δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς • Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

太 Mat 12.26	和合本	若撒但趕逐撒但、就是自相分爭、他的國怎能站得住呢。
	呂振中本	撒但 (即：魔鬼的別名) 如果趕撒但 (即：魔鬼的別名)，就自相分爭了，那他的國怎能站立得住呢？
	KJV	And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
	和合修定	若撒但趕出撒但，就是自相紛爭，他的國怎能立得住呢？
	新譯本	如果撒但趕逐撒但，就會自相紛爭。那麼，他的國怎能站立得住呢？
	NRSV	and if Satan casts out Satan, he is divided against himself; how then will his kingdom stand?
	文理本	若撒但逐撒但、是自相分爭也、其國何以立哉、
	現中 2019	如果撒但驅逐撒但，就是自相紛爭，他的國又怎能站立得住呢？
	Message	if Satan banishes Satan, is there any Satan left?
	希臘原文	καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη • πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
太 Mat 12.27	和合本	我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢．這樣、他們就要斷定你們的是非。
	呂振中本	我若是靠著別西卜趕鬼，你們的子弟又靠著誰趕呢？為了這一點，他們就要反駁你們了。
	KJV	And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.
	和合修定	我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們要作你們的判官。
	新譯本	我若靠別西卜趕鬼，你們的子孫又靠誰呢？這樣，他們就要斷定你們的不是。
	NRSV	And if I cast out demons by Be-el'zebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges.
	文理本	使我藉別西卜逐鬼、則爾子弟逐鬼誰藉乎、彼將議爾矣、
	現中 2019	如果我趕鬼是靠別西卜，那麼，你們的子弟趕鬼又是靠誰呢？你們的子弟要證明你們是錯的！
	Message	If you're slinging devil mud at me, calling me a devil kicking out devils, doesn't the same mud stick to your own exorcists?
	希臘原文	καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ᾽ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν ‘.
太 Mat 12.28	和合本	我若靠著　神的靈趕鬼、這就是　神的國臨到你們了。
	呂振中本	但我若是靠著上帝的靈趕鬼，那麼上帝的國就臨到你們了。
	KJV	But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
	和合修定	我若靠著神的靈趕鬼，那麼，神的國就已臨到你們了。
	新譯本	我若靠　神的靈趕鬼，　神的國就已經臨到你們了。
	NRSV	But if it is by the Spirit of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you.
	文理本	若我藉上帝之神逐鬼、則上帝國臨爾矣、
	現中 2019	然而，如果我靠上帝的靈趕鬼，這就證明上帝已經在你們當中掌權了。
	Message	"But if it's by God's power that I am sending the evil spirits packing, then God's kingdom is here for sure.
	希臘原文	εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

太 Mat 12.29	和合本	人怎能進壯士家裡、搶奪他的家具呢、除非先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家財。
	呂振中本	人怎能進強壯者的家，去搶奪他的傢具呢？除非先把那強壯者捆住了，然後才能搶奪他的家。
	KJV	Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
	和合修定	人怎能進壯士家裡搶奪他的東西呢？除非先綁住那壯士，否則無法搶奪他的家。
	新譯本	如果不先把壯漢綁起來，怎能進到他的家裡，搶奪財物呢？如果綁起來了，就可以搶劫他的家了。
	NRSV	Or how can one enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man? Then indeed he may plunder his house.
	文理本	何能入勇士之室、劫其器用、非先縛勇士、後劫其室乎、
	現中 2019	「有人能進武士的家搶奪他的財物嗎？除非先把武士綁起來才能搶他的家。
	Message	How in the world do you think it's possible in broad daylight to enter the house of an awake, able-bodied man and walk off with his possessions unless you tie him up first? Tie him up, though, and you can clean him out.
	希臘原文	ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ⌈ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ⌈διαρπάσει.
太 Mat 12.30	和合本	不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。
	呂振中本	不同著我的，就是敵我；不同我收集的，就是分散。
	KJV	He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
	和合修定	不跟我一起的，就是反對我；不與我一起收聚的，就是在拆散。
	新譯本	不站在我這一邊的就是反對我的，不跟我一起收聚的，就是分散的。
	NRSV	He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters.
	文理本	不與我偕者、即敵我、不與我斂者、即散也、
	現中 2019	「那不跟我同道的，就是反對我的；不跟我一起收聚的，便是拆散的。
	Message	"This is war, and there is no neutral ground. If you're not on my side, you're the enemy; if you're not helping, you're making things worse.
	希臘原文	ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.
太 Mat 12.31	和合本	所以我告訴你們、人一切的罪、和褻瀆的話、都可得赦免．惟獨褻瀆聖靈、總不得赦免。
	呂振中本	故此我告訴你們，一切得罪人和毀謗人的事，都可以得赦免，惟獨謗瀆 (同詞：毀謗) 聖靈，總不能得赦免。
	KJV	Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.
	和合修定	所以我告訴你們，人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，但是褻瀆聖靈，總不得赦免。
	新譯本	因此，我告訴你們，人的一切罪和褻瀆的話，都可以赦免；可是，褻瀆聖靈就得不著赦免。
	NRSV	Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven.
	文理本	故我語汝、凡罪惡褻瀆、其人可赦、惟褻瀆聖神者、不赦也、
	現中 2019	所以，我告訴你們，人所犯一切的罪和所說一切褻瀆的話都可得到赦免；但是褻瀆聖靈的人不能得到赦免。
	Message	"There's nothing done or said that can't be forgiven. But if you deliberately persist in your slanders against God's Spirit, you are repudiating the very One who forgives.
	希臘原文	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ⌈ἀφεθήσεται.

太 Mat 12.32	和合本	凡說話干犯人子的、還可得赦免．惟獨說話干犯聖靈的、今世來世總不得赦免。
	呂振中本	凡說話干犯人子的，他還可以得赦免，惟獨說話干犯聖靈的，無論今世來世，總不能得赦免。
	KJV	And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.
	和合修定	凡說話干犯人子的，還可得赦免；但是說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。」
	新譯本	無論誰說話得罪了人子，還可以赦免；但說話得罪了聖靈的，今生來世都得不著赦免。
	NRSV	And whoever says a word against the Son of man will be forgiven; but whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.
	文理本	以言敵人子者、可赦、惟敵聖神者、今世來世不赦也、
	現中 2019	那說話冒犯人子的，可以得到赦免；但是褻瀆聖靈的，無論今世來世，都不能得到赦免。」
	Message	If you reject the Son of Man out of some misunderstanding, the Holy Spirit can forgive you, but when you reject the Holy Spirit, you're sawing off the branch on which you're sitting, severing by your own perversity all connection with the One who forgives.
	希臘原文	καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν᾽ τούτῳ τῷ ʻαἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
太 Mat 12.33	和合本	你們或以為樹好、果子也好．樹壞、果子也壞．因為看果子、就可以知道樹。
	呂振中本	「你們要認清，或是說樹好，而它的果子也好；或是說樹壞，而它的果子也壞；樹是由果子而被認識的。
	KJV	Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.
	和合修定	「你們知道樹好，果子也好；又知道樹壞，果子也壞；因為看果子就可以知道樹。
	新譯本	“你們種好樹就結好果子，種壞樹就結壞果子；憑著果子就能認出樹來。
	NRSV	”Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for the tree is known by its fruit.
	文理本	或以樹善、其果亦善、樹惡、其果亦惡、蓋由果而識樹矣、
	現中 2019	「果樹好，果子就好；果樹壞，果子也壞。從果子可以認出果樹的好壞。
	Message	”If you grow a healthy tree, you'll pick healthy fruit. If you grow a diseased tree, you'll pick worm-eaten fruit. The fruit tells you about the tree.
	希臘原文	Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.
太 Mat 12.34	和合本	毒蛇的種類、你們既是惡人、怎能說出好話來呢．因為心裡所充滿的、口裡就說出來。
	呂振中本	毒蛇的種阿，你們既然邪惡，怎能說出美善來呢？因為由於心裡所充溢的，口就說出來。
	KJV	O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
	和合修定	毒蛇的孽種啊，你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口裡就說出來。
	新譯本	毒蛇所生的啊，你們既然是邪惡的，怎能說出良善的話？因為心中所充滿的，口裡就說出來。
	NRSV	You brood of vipers! how can you speak good, when you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.
	文理本	蝮類乎、爾既惡、言何能善、蓋充諸心者、出諸口也、
	現中 2019	你們這些毒蛇，你們原是邪惡的，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口就說了出來。
	Message	”You have minds like a snake pit! How do you suppose what you say is worth anything when you are so foul-minded? It's your heart, not the dictionary, that gives meaning to your words.
	希臘原文	γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

太 Mat 12.35	和合本	善人從他心裡所存的善、就發出善來．惡人從他心裡所存的惡、就發出惡來。
	呂振中本	善人由善之庫房裡發出善來；惡人由邪惡之庫房裡發出邪惡來。
	KJV	A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
	和合修定	善人從他所存的善發出善來；惡人從他所存的惡發出惡來。
	新譯本	良善的人從他良善的心（“心”原文作“庫房”）發出良善，邪惡的人從他邪惡的心（“心”原文作“庫房”）發出邪惡。
	NRSV	The good man out of his good treasure brings forth good, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil.
	文理本	善人由內蘊之善、而發其善、惡人由內蘊之惡、而發其惡、
	現中 2019	好人從他積存的善發出善來；壞人從他積存的惡發出惡來。
	Message	A good person produces good deeds and words season after season. An evil person is a blight on the orchard.
	希臘原文	ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
太 Mat 12.36	和合本	我又告訴你們、凡人所說的閒話、當審判的日子、必要句句供出來。
	呂振中本	我告訴你們，凡人所說的各句閒話，當審判的日子，都必須供明。
	KJV	But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
	和合修定	我告訴你們，凡是人所說的閒話，在審判的日子，要句句供出來；
	新譯本	我告訴你們，人所說的閒話，在審判的日子，句句都要供出來，
	NRSV	I tell you, on the day of judgment men will render account for every careless word they utter;
	文理本	我語汝、人所出之虛言、當鞫日、莫不供之、
	現中 2019	「我告訴你們，在審判的日子，每人所說的閒話句句都要交帳。
	Message	Let me tell you something: Every one of these careless words is going to come back to haunt you. There will be a time of Reckoning. Words are powerful; take them seriously.
	希臘原文	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ 「λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως．
太 Mat 12.37	和合本	因為要憑你的話、定你為義、也要憑你的話、定你有罪。
	呂振中本	因為你必由你的話被判為無罪，也必由你的話被定為有罪。」
	KJV	For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
	和合修定	因為要憑你的話定你為義，也要憑你的話定你有罪。」
	新譯本	因為你要照你的話被稱為義，或定為有罪。”
	NRSV	for by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”
	文理本	蓋以爾言義爾、亦以爾言罪爾、．
	現中 2019	因為，上帝要用你自己的話來宣告你有罪，也要用你自己的話來宣告你無罪。」
	Message	Words can be your salvation. Words can also be your damnation.”
	希臘原文	ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
太 Mat 12.38	和合本	當時有幾個文士和法利賽人、對耶穌說、夫子、我們願意你顯個神蹟給我們看。
	呂振中本	當下有幾個經學士和法利賽人應時對耶穌說：「先生，我們願意從你手裡看個神跡。」
	KJV	Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
	和合修定	當時，有幾個文士和法利賽人對耶穌說：「老師，我們想請你顯個神蹟給我們看看。」
	新譯本	當時，有一些經學家和法利賽人對耶穌說：“老師，我們想請你顯個神蹟看看。”
	NRSV	Then some of the scribes and Pharisees said to him, ”Teacher, we wish to see a sign from you.”
	文理本	時、有士子法利賽人謂之曰、師乎、我欲觀爾異兆、
	現中 2019	當時，有幾個經學教師和法利賽人來對耶穌說：「老師，我們希望你顯個神蹟給我們看。」
	Message	Later a few religion scholars and Pharisees got on him. ”Teacher, we want to see your credentials. Give us some hard evidence that God is in this. How about a miracle?”
	希臘原文	Τότε ἀπεκρίθησαν 「αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες • Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

太 Mat 12.39	和合本	耶穌回答說、一個邪惡淫亂的世代求看神蹟．除了先知約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「邪惡淫亂的世代切求看神跡；但是除了神言人約拿的神跡以外，必沒有神跡給它。
	KJV	But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
	和合修定	耶穌回答他們：「邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看了。
	新譯本	但耶穌說：“邪惡和淫亂的世代尋求神蹟，除了約拿先知的神蹟以外，再沒有神蹟給你們了。
	NRSV	But he answered them, ”An evil and adulterous generation seeks for a sign; but no sign shall be given to it except the sign of the prophet Jonah.
	文理本	曰、姦惡之世而求異兆、先知約拿之兆而外、無以示之、
	現中 2019	耶穌說：「這時代的人多麼邪惡、多麼不忠！你們竟要求我顯神蹟！不，除了先知約拿的神蹟，再也沒有別的神蹟給你們看了。
	Message	Jesus said, ”You’re looking for proof, but you’re looking for the wrong kind. All you want is something to titillate your curiosity, satisfy your lust for miracles. The only proof you’re going to get is what looks like the absence of proof: Jonah-evidence.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
太 Mat 12.40	和合本	約拿三日三夜在大魚肚腹中．人子也要這樣三日三夜在地裡頭。
	呂振中本	約拿怎樣三晝三夜在大魚腹中，人子也必怎樣三晝三夜在地心裡。
	KJV	For as Jonas was three days and three nights in the whale’s belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
	和合修定	約拿三日三夜在大魚肚腹中，同樣，人子也要三日三夜在地裡面。
	新譯本	約拿怎樣三日三夜在大魚的腹中，人子也要照樣三日三夜在地裡。
	NRSV	For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
	文理本	如約拿三日三夜在鯨腹、人子亦將三日三夜在地中也、
	現中 2019	約拿曾經在大魚的肚子裡三天三夜，人子也要在地的深處三天三夜。
	Message	Like Jonah, three days and nights in the fish’s belly, the Son of Man will be gone three days and nights in a deep grave.
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

太 Mat 12.41	和合本	當審判的時候、尼尼微人、要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了．看哪、在這裡有一人比約拿更大。
	呂振中本	當審判的時候，尼尼微人必和這一代一同復起，定它的罪；因為他們因了約拿所宣傳的就悔改了；你們看，有比約拿大的在這裡呢！
	KJV	The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.
	和合修定	在審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪，比約拿更大的在這裡！
	新譯本	審判的時候，尼尼微人要和這個世代一同起來，定這個世代的罪，因為他們聽了約拿所傳的就悔改了。你看，這裡有一位是比約拿更大的。
	NRSV	The men of Nin'eveh will arise at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here.
	文理本	當鞫日、尼尼微人、將與斯世、同起而罪之、以其因約拿所宣而改悔、況在此有大於約拿者乎、
	現中 2019	在審判的日子，尼尼微人要站起來控告你們這一代的人，因為他們聽見約拿的宣道就棄邪歸正了。我告訴你們，這裡有比約拿更重大的事呢！
	Message	”On Judgment Day, the Ninevites will stand up and give evidence that will condemn this generation, because when Jonah preached to them they changed their lives. A far greater preacher than Jonah is here, and you squabble about 'proofs.'
	希臘原文	ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν • ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
太 Mat 12.42	和合本	當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話．看哪、在這裡有一人比所羅門更大。
	呂振中本	當審判的時候，南方的女王必和這一代一同起來，定它的罪；因為她從地極來，聽所羅門的智慧；但你看，有比所羅門大的在這裡呢！
	KJV	The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.
	和合修定	在審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪，因為她從地極而來，要聽所羅門智慧的話。看哪，比所羅門更大的在這裡！」
	新譯本	審判的時候，南方的女王要和這個世代一同起來，定這個世代的罪，因為她從地極來到，要聽所羅門智慧的話。你看，這裡有一位是比所羅門更大的。
	NRSV	The queen of the South will arise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here.
	文理本	當鞫日、南方女王、將與斯世同起而罪之、以其來自地極、聽所羅門之哲言、況在此有大於所羅門者乎、
	現中 2019	在審判的日子，南方的女王要站起來控告你們這一代的人，因為她長途跋涉來聽所羅門王智慧的話。我告訴你們，這裡有比所羅門更重大的事呢！」
	Message	On Judgment Day, the Queen of Sheba will come forward and bring evidence that will condemn this generation, because she traveled from a far corner of the earth to listen to wise Solomon. Wisdom far greater than Solomon's is right in front of you, and you quibble over 'evidence.'
	希臘原文	βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν • ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

太 Mat 12.43	和合本	污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處、卻尋不著。
	呂振中本	「污靈從人裡面出來，走遍無水之地，尋求安歇，卻尋不著。
	KJV	When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
	和合修定	「污靈離了人身，走遍無水之地尋找安歇之處，卻找不到。
	新譯本	“有一個污靈離開了一個人，走遍乾旱之地，尋找棲身的地方，卻沒有找到。
	NRSV	”When the unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest, but he finds none.
	文理本	邪鬼離人、遊行旱地、求安不得、
	現中 2019	「汙靈離開了所附的人，走遍乾旱地區，尋找棲息的地方，都找不到，
	Message	”When a defiling evil spirit is expelled from someone, it drifts along through the desert looking for an oasis, some unsuspecting soul it can bedevil. When it doesn’t find anyone,
	希臘原文	Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.
太 Mat 12.44	和合本	於是說、我要回到我所出來的屋裡去．到了、就看見裡面空閒、打掃乾淨、修飾好了。
	呂振中本	便說：『我要回到我所由出的屋裡去』。他來到，見無人居住，打掃乾淨，修飾齊整。
	KJV	Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.
	和合修定	於是他說：『我要回到我原來的屋裡去。』他到了，看見裡面空著，打掃乾淨，修飾好了，
	新譯本	他就說：‘我要回到我從前離開了的那房子。’到了之後，看見裡面空著，已經打掃乾淨，粉飾好了，
	NRSV	Then he says, ‘I will return to my house from which I came.’ And when he comes he finds it empty, swept, and put in order.
	文理本	曰、我將歸所出之室、至則見其闃寂、掃除修飾矣、
	現中 2019	就說：『我要回原來的屋子去。』他回去後，發現屋子還空著，而且打掃得又乾淨又整齊。
	Message	it says, ’I’ll go back to my old haunt.’ On return it finds the person spotlessly clean, but vacant.
	希臘原文	τότε λέγει •’ Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ‘ὅθεν ἐξῆλθον • καὶ ἐλθὸν 「εὑρίσκει 「σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

太 Mat 12.45	和合本	便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡．那人末後的景況、比先前更不好了。這邪惡的世代、也要如此。
	呂振中本	便去，另外帶了七個比自己更邪惡的靈一同來，進去，住在那裡。那人末後的景況就比先前的更壞了。這邪惡的世代也必如此。」
	KJV	Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
	和合修定	就去另帶了七個比自己更惡的靈來，都進去住在那裡。那人後來的景況比先前更壞了。這邪惡的世代也要如此。」
	新譯本	他就去帶了另外七個比自己更惡的污靈來，一齊進去住在那裡；那人後來的情況，比以前更壞了。這邪惡的世代也會這樣。”
	NRSV	Then he goes and brings with him seven other spirits more evil than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man becomes worse than the first. So shall it be also with this evil generation.”
	文理本	遂往、又攜七鬼惡於己者、入而居之、其人之後況、較前尤劇矣、此惡世亦必如是、•
	現中 2019	於是他又出去，帶回七個比自己更邪惡的靈來，跟他住在一起。那個人後來的景況比從前更糟了。這邪惡時代的人的處境也是這樣。」
	Message	It then runs out and rounds up seven other spirits more evil than itself and they all move in, whooping it up. That person ends up far worse off than if he’d never gotten cleaned up in the first place. ”That’s what this generation is like: You may think you have cleaned out the junk from your lives and gotten ready for God, but you weren’t hospitable to my kingdom message, and now all the devils are moving back in.”
	希臘原文	τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ • καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
太 Mat 12.46	和合本	耶穌還對眾人說話的時候、不料、他母親和他弟兄站在外邊、要與他說話。
	呂振中本	耶穌還對那一群人說話時，他母親和弟兄站在外邊，想法子要和他說話。
	KJV	While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
	和合修定	耶穌還在對眾人說話的時候，不料，他母親和他兄弟站在外邊想要跟他說話。
	新譯本	耶穌還在對群眾講話的時候，他的母親和弟弟站在外面，要找他講話。
	NRSV	While he was still speaking to the people, behold, his mother and his brothers stood outside, asking to speak to him.
	文理本	耶穌語眾時、其母及兄弟立於外、欲與之言、
	現中 2019	耶穌還在跟群眾說話的時候，他的母親和兄弟來了；他們站在外面，想要跟他說話。
	Message	While he was still talking to the crowd, his mother and brothers showed up. They were outside trying to get a message to him.
	希臘原文	Ἔτι 「δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
太 Mat 12.47	和合本	有人告訴他說、看哪、你母親和你弟兄站在外邊、要與你說話。
	呂振中本	有一個人對他說：「你看，你母親和你弟兄站在外邊，想法子要和你說話呢。」
	KJV	Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
	和合修定	有人告訴他：「看哪！你母親和你兄弟站在外邊，想要跟你說話。」
	新譯本	有人告訴耶穌：“你的母親和弟弟站在外面，有話要跟你說。”
	NRSV	Someone told him, ”Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you.”
	文理本	或告之曰、汝母及兄弟立於外、欲與汝言、
	現中 2019	有人告訴耶穌：「喂，你的母親和兄弟站在外面，要跟你說話呢！」
	Message	Someone told Jesus, ”Your mother and brothers are out here, wanting to speak with you.”
	希臘原文	’εἶπεν δέ τις αὐτῷ • Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. ‘

太 Mat 12.48	和合本	他卻回答那人說、誰是我的母親．誰是我的弟兄。
	呂振中本	他卻回答那告訴他的人說：「誰是我母親？誰是我弟兄阿？」
	KJV	But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
	和合修定	他卻回答那對他說話的人，說：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」
	新譯本	他回答那人："誰是我的母親？誰是我的弟兄？"
	NRSV	But he replied to the man who told him, "Who is my mother, and who are my brothers?"
	文理本	耶穌謂之曰、孰為我母我兄弟乎、
	現中 2019	耶穌回答：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」
	Message	Jesus didn't respond directly, but said, "Who do you think my mother and brothers are?"
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ 「λέγοντι αὐτῷ • Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;
太 Mat 12.49	和合本	就伸手指著門徒說、看哪、我的母親、我的弟兄。
	呂振中本	就伸手指著門徒說：「你看，我的母親，我的弟兄！
	KJV	And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
	和合修定	於是他伸手指著門徒，說：「看哪，我的母親，我的兄弟！
	新譯本	他伸手指著門徒說："你看，我的母親，我的弟兄！
	NRSV	And stretching out his hand toward his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers!
	文理本	遂指門徒曰、視我母及兄弟、
	現中 2019	於是他指著他的門徒說：「你們看，這些人就是我的母親，我的兄弟！
	Message	He then stretched out his hand toward his disciples. "Look closely. These are my mother and brothers.
	希臘原文	καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν • Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου •
太 Mat 12.50	和合本	凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。
	呂振中本	凡實行我在天上之父的旨意的，才是我的弟兄，姐妹，和母親。」
	KJV	For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.
	和合修定	凡遵行我天父旨意的人就是我的兄弟、姊妹和母親。」
	新譯本	凡是遵行我天父旨意的，就是我的弟兄、姊妹和母親了。"
	NRSV	For whoever does the will of my Father in heaven is my brother, and sister, and mother."
	文理本	凡遵我天父之旨者、即我兄弟姊妹及母也、
	現中 2019	凡實行我天父旨意的，就是我的兄弟、姊妹，和母親。」
	Message	Obedience is thicker than blood. The person who obeys my heavenly Father's will is my brother and sister and mother."
	希臘原文	ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

馬太福音 Matthew 13

太 Mat 13.1	和合本	當那一天、耶穌從房子裡出來、坐在海邊。
	呂振中本	當那一天，耶穌從屋子里出來，在海邊坐著；
	KJV	The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
	和合修定	就在那天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。
	新譯本	那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。
	NRSV	That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea.
	文理本	是日耶穌出室、坐海濱、
	現中 2019	同一天，耶穌離開了家，到湖邊去，坐下來。
	Message	At about that same time Jesus left the house and sat on the beach.
	希臘原文	「Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς 「τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·
太 Mat 13.2	和合本	有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下．眾人都站在岸上。
	呂振中本	有一大群人聚集到他那裡，他只得上船坐下，全群的人都站在灘上。
	KJV	And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
	和合修定	有一大群人到他那裡聚集，他只好上船坐下，眾人都站在岸上。
	新譯本	有很多人聚集到他那裡。於是，他上船坐下來，眾人都站在岸上。
	NRSV	And great crowds gathered about him, so that he got into a boat and sat there; and the whole crowd stood on the beach.
	文理本	群眾集就之、遂登舟而坐、眾立於岸、
	現中 2019	一大群人集合到他跟前來，所以他上了一條船，坐下；群眾傍著水邊站著。
	Message	In no time at all a crowd gathered along the shoreline, forcing him to get into a boat.
	希臘原文	καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν 「εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.
太 Mat 13.3	和合本	他用比喻對他們講許多道理、說、有一個撒種的出去撒種．
	呂振中本	他就用比喻對他們講許多道理，說：「看哪，有一個撒種的出去撒種。
	KJV	And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
	和合修定	他用比喻對他們講了許多話。他說：「有一個撒種的出去撒種。
	新譯本	他用比喻對眾人講了許多事，說：“有一個撒種的出去撒種。
	NRSV	And he told them many things in parables, saying: ”A sower went out to sow.
	文理本	乃多端設喻語之曰、有播種者、出而播種、
	現中 2019	他就用比喻向他們講解許多事情。他說：「有一個撒種的出去撒種。
	Message	Using the boat as a pulpit, he addressed his congregation, telling stories.
	希臘原文	καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
太 Mat 13.4	和合本	撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。
	呂振中本	撒的時候，有的落在路旁；飛鳥一來，把它吃盡了。
	KJV	And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
	和合修定	他撒的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它們吃掉了。
	新譯本	撒的時候，有的落在路旁，小鳥飛來就吃掉了。
	NRSV	And as he sowed, some seeds fell along the path, and the birds came and devoured them.
	文理本	播時、有落道旁者、鳥至盡食之、
	現中 2019	他撒的時候，有些種子落在路旁，鳥兒飛來把它們吃掉了。
	Message	As he scattered the seed, some of it fell on the road, and birds ate it.
	希臘原文	καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ᾽ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ ʻκατέφαγεν αὐτά.

太 Mat 13.5	和合本	有落在土淺石頭地上的．土既不深、發苗最快．
	呂振中本	另有的落在石頭地上，沒有許多土的地方；因沒有深的土，它雖很快長出苗來，
	KJV	Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
	和合修定	有的落在土淺的石頭地上，因為土不深，很快就長出苗來，
	新譯本	有的落在泥土不多的石地上，因為泥土不深，很快就長起來。
	NRSV	Other seeds fell on rocky ground, where they had not much soil, and immediately they sprang up, since they had no depth of soil,
	文理本	有落磽地者、厥土無多、以其淺薄、發萌則速、
	現中 2019	有些落在淺土的石地上，因為土壤不深，很快就長苗；
	Message	Some fell in the gravel; it sprouted quickly but didn't put down roots,
	希臘原文	ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,
太 Mat 13.6	和合本	日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
	呂振中本	日頭出來，就曬焦了；因為沒有根，便枯乾了。
	KJV	And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
	和合修定	太陽出來一曬，因為沒有根就枯乾了。
	新譯本	但太陽一出來，就把它曬乾，又因為沒有根就枯萎了。
	NRSV	but when the sun rose they were scorched; and since they had no root they withered away.
	文理本	日出曝之、無根而稿、
	現中 2019	但太陽一出來，幼苗給曬焦了；又因為根不夠深，就枯乾了。
	Message	so when the sun came up it withered just as quickly.
	希臘原文	ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
太 Mat 13.7	和合本	有落在荊棘裡的．荊棘長起來、把他擠住了。
	呂振中本	另有的落在荊棘上；荊棘長起來，把它悶住了。
	KJV	And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
	和合修定	有的落在荊棘裡，荊棘長起來，把它擠住了。
	新譯本	有的落在荊棘裡，荊棘長大了，就把它擠住。
	NRSV	Other seeds fell upon thorns, and the thorns grew up and choked them.
	文理本	有落棘中者、棘起蔽之、
	現中 2019	有些落在荊棘中，荊棘長起來，把幼苗擠住了。
	Message	Some fell in the weeds; as it came up, it was strangled by the weeds.
	希臘原文	ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ 「ἔπνιξαν αὐτά.
太 Mat 13.8	和合本	又有落在好土裡的、就結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
	呂振中本	另有的落在好土上，結著果實，有的一百倍，有的六十倍，有的三十倍。
	KJV	But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
	和合修定	又有的落在好土裡，就結出果實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。
	新譯本	有的落在好土裡，結出果實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。
	NRSV	Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
	文理本	有落沃壤者、結實、或百倍、或六十倍、或三十倍、
	現中 2019	另外有些種子落在好土壤裡，長大結實，收成有一百倍的，有六十倍的，也有三十倍的。」
	Message	Some fell on good earth, and produced a harvest beyond his wildest dreams.
	希臘原文	ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.

太 Mat 13.9	和合本	有耳可聽的、就應當聽。
	呂振中本	有耳的應當聽。」
	KJV	Who hath ears to hear, let him hear.
	和合修定	有耳的，就應當聽！」
	新譯本	有耳的，就應當聽。”
	NRSV	He who has ears, let him hear.”
	文理本	有耳者宜聽焉、•
	現中 2019	於是耶穌說：「有耳朵的，都聽吧！」
	Message	”Are you listening to this? Really listening?”
	希臘原文	ὁ ἔχων 「ὦτα ἀκουέτω.
太 Mat 13.10	和合本	門徒進前來、問耶穌說、對眾人講話、為甚麼用比喻呢。
	呂振中本	門徒上前來，對耶穌說：「你對眾人說話，為什麼用比喻呢？」
	KJV	And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
	和合修定	門徒進前來問耶穌：「對眾人講話，為甚麼用比喻呢？」
	新譯本	門徒上前問耶穌：“你對他們講話，為甚麼用比喻呢？”
	NRSV	Then the disciples came and said to him, ”Why do you speak to them in parables?”
	文理本	門徒就之曰、爾以喻語眾、何也、
	現中 2019	門徒來見耶穌，問他：「為什麼你對群眾講話都用比喻呢？」
	Message	The disciples came up and asked, ”Why do you tell stories?”
	希臘原文	Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ • Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
太 Mat 13.11	和合本	耶穌回答說、因為天國的奧秘、只叫你們知道、不叫他們知道。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「天國的奧秘是給你們知道，而不是給那些人的。
	KJV	He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
	和合修定	耶穌回答他們說：「因為天國的奧祕只讓你們知道，不讓他們知道。
	新譯本	他回答：“天國的奧祕，只給你們知道，卻不給他們知道。
	NRSV	And he answered them, ”To you it has been given to know the secrets of the kingdom of heaven, but to them it has not been given.
	文理本	曰、天國之奧、予爾知之、不予他人也、
	現中 2019	耶穌回答：「關於天國奧祕的知識已經賜給了你們，沒有給他們。
	Message	He replied, ”You’ve been given insight into God’s kingdom. You know how it works. Not everybody has this gift, this insight; it hasn’t been given to them.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 「αὐτοῖς • Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
太 Mat 13.12	和合本	凡有的、還要加給他、叫他有餘．凡沒有的、連他所有的、也要奪去。
	呂振中本	因為凡有的，還要給他，他就充足有餘；凡沒有的，連他所有的也要從他手裡被奪去。
	KJV	For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
	和合修定	凡有的，還要給他，讓他有餘；凡沒有的，連他所有的也要奪去。
	新譯本	因為凡是有的，還要給他，他就充足有餘；凡是沒有的，就連他有甚麼也要拿去。
	NRSV	For to him who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away.
	文理本	蓋有者、將予之使有餘、無者、並其所有、亦將奪之、
	現中 2019	因為那已經有的，要給他更多，讓他豐足有餘；那沒有的，連他所有的一點點也要奪走。
	Message	Whenever someone has a ready heart for this, the insights and understandings flow freely. But if there is no readiness, any trace of receptivity soon disappears.
	希臘原文	ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται • ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

太 Mat 13.13	和合本	所以我用比喻對他們講、是因他們看也看不見、聽也聽不見、也不明白。
	呂振中本	我用比喻對他們說話，是因為他們看卻看不見，聽卻聽不見，也不領悟。
	KJV	Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
	和合修定	我之所以用比喻對他們講，是因為他們看卻看不清，聽卻聽不見，也不明白。
	新譯本	因此，我用比喻對他們講話，因為他們看卻看不見，聽也聽不到，也不明白。
	NRSV	This is why I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand.
	文理本	故我以喻語之、因其視而不見、聽而不聞、亦不悟也、
	現中 2019	為了這緣故，我用比喻對他們講；因為他們視而不見，聽而不聞，又不明白。
	Message	That's why I tell stories: to create readiness, to nudge the people toward receptive insight. In their present state they can stare till doomsday and not see it, listen till they're blue in the face and not get it.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·
太 Mat 13.14	和合本	在他們身上、正應了以賽亞的預言、說、『你們聽是要聽見、卻不明白．看是要看見、卻不曉得．』
	呂振中本	以賽亞所傳講的神言，正應驗在他們身上了；他說：『你們要聽了又聽，卻決不領悟；要看了又看，卻決不看見。
	KJV	And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
	和合修定	在他們身上，正應驗了以賽亞的預言：『你們聽了又聽，卻不明白，看了又看，卻看不清。
	新譯本	以賽亞的預言，正應驗在他們身上，他說：'你們聽是聽見了，總是不明白；看是看見了，總是不領悟。
	NRSV	With them indeed is fulfilled the prophecy of Isaiah which says: 'You shall indeed hear but never understand, and you shall indeed see but never perceive.
	文理本	以應以賽亞豫言云、爾將聽而不聰、視而不明、
	現中 2019	以賽亞的預言正應驗在他們身上；他說：這人民聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻看不見。
	Message	I don't want Isaiah's forecast repeated all over again: Your ears are open but you don't hear a thing. Your eyes are awake but you don't see a thing.
	希臘原文	καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

太 Mat 13.15	和合本	因為這百姓油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著．恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。
	呂振中本	因為這人民的心給脂油蒙住了；他們以沈重的耳來聽，又把眼閉著；恐怕他們用眼看見，用耳聽見，用心領悟，回轉過來，讓我醫治他們！』
	KJV	For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.
	和合修定	因為這百姓的心麻木，耳朵發沉，眼睛閉著，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。』
	新譯本	因為這人民的心思遲鈍，用不靈的耳朵去聽，又閉上了眼睛；免得自己眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫好他們。'
	NRSV	For this people's heart has grown dull, and their ears are heavy of hearing, and their eyes they have closed, lest they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn for me to heal them.'
	文理本	蓋斯民心頑、耳聵、自閉其目、恐目視、耳聽、心悟、轉移而我醫之、
	現中 2019	因為他們心智閉塞，塞住了耳朵，閉上了眼睛。不然，他們的眼睛就會看見，耳朵也會聽見，心裡領悟，回心轉意，我就治好他們。
	Message	The people are blockheads! They stick their fingers in their ears so they won't have to listen; They screw their eyes shut so they won't have to look, so they won't have to deal with me face-to-face and let me heal them.
	希臘原文	ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν • μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
太 Mat 13.16	和合本	但你們的眼睛是有福的、因為看見了你們的耳朵也是有福的、因為聽見了。
	呂振中本	但是你們的眼有福阿，因為它們看得見；你們的耳有福阿，因為它們聽得著。
	KJV	But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
	和合修定	但你們的眼睛是有福的，因為看得見；你們的耳朵也是有福的，因為聽得見。
	新譯本	"你們的眼睛是有福的，因為可以看見；你們的耳朵是有福的，因為可以聽見。
	NRSV	But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.
	文理本	惟爾目福矣、以其見也、爾耳福矣、以其聞也、
	現中 2019	「但是你們是有福的！因為你們的眼睛看得見，耳朵聽得見。
	Message	"But you have God-blessed eyes - eyes that see! And God-blessed ears - ears that hear!
	希臘原文	ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι 「ἀκούουσιν.

太 Mat 13.17	和合本	我實在告訴你們、從前有許多先知和義人、要看你們所看的、卻沒有看見．要聽你們所聽的、卻沒有聽見。
	呂振中本	我實在告訴你們，許多神言人和義人巴不得要看你們所看見的，卻沒有看到；要聽你們所聽見的，卻沒有聽到。
	KJV	For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.
	和合修定	我實在告訴你們，從前有許多先知和義人要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。」
	新譯本	我實在告訴你們，曾經有許多先知和義人想看你們所看見的，卻沒有看到，想聽你們所聽見的，卻沒有聽到。
	NRSV	Truly, I say to you, many prophets and righteous men longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.
	文理本	我誠語汝、昔先知義人多欲見爾所見、而不得見、聞爾所聞、而不得聞、
	現中 2019	我實在告訴你們，有許多先知聖賢要看你們所看見的，卻沒有看到；要聽你們所聽見的，也沒有聽到。」
	Message	A lot of people, prophets and humble believers among them, would have given anything to see what you are seeing, to hear what you are hearing, but never had the chance.
	希臘原文	ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
太 Mat 13.18	和合本	所以你們當聽這撒種的比喻。
	呂振中本	所以你們，要聽明白這撒種的比喻。
	KJV	Hear ye therefore the parable of the sower.
	和合修定	「所以，你們要聽這撒種的比喻。
	新譯本	“所以你們要聽這撒種人的比喻。
	NRSV	”Hear then the parable of the sower.
	文理本	夫播種之喻、爾其聽之、
	現中 2019	「所以，你們要明白這撒種比喻的意思。
	Message	”Study this story of the farmer planting seed.
	希臘原文	Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ 「σπείραντος.
太 Mat 13.19	和合本	凡聽見天國道理不明白的、那惡者就來、把所撒在他心裡的、奪了去．這就是撒在路旁的了。
	呂振中本	凡聽天國之道而不領悟的，那邪惡者就來，把所撒在他心裡的攫了去；這就是撒在路旁的。
	KJV	When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
	和合修定	凡聽見天國的道而不明白的，那惡者就來，把撒在他心裡的奪了去；這就是撒在路旁的了。
	新譯本	凡是聽了天國的道卻不明白的，那惡者就來把撒在他心中的奪去。這就是撒在路旁的。
	NRSV	When any one hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in his heart; this is what was sown along the path.
	文理本	凡聞天國之道而不悟、惡者至、奪其心之所播、此播於道旁者也、
	現中 2019	那聽了天國的信息卻不明白的人正像撒在路旁的種子，那邪惡者來到，把撒在他心田裡的信息都奪走了。
	Message	When anyone hears news of the kingdom and doesn’t take it in, it just remains on the surface, and so the Evil One comes along and plucks it right out of that person’s heart. This is the seed the farmer scatters on the road.
	希臘原文	παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

太 Mat 13.20	和合本	撒在石頭地上的、就是人聽了道、當下歡喜領受．
	呂振中本	那撒在石頭地上的，是人聽了道，立刻歡歡喜喜地領受，
	KJV	But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
	和合修定	撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受，
	新譯本	那撒在石地上的，就是人聽了道，立刻歡歡喜喜地接受，
	NRSV	As for what was sown on rocky ground, this is he who hears the word and immediately receives it with joy;
	文理本	播於磽地者、乃人聽道、即喜受之、
	現中 2019	那撒在石地上的種子是指人聽了信息，立刻樂意接受，
	Message	”The seed cast in the gravel - this is the person who hears and instantly responds with enthusiasm.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν,
太 Mat 13.21	和合本	只因心裡沒有根、不過是暫時的．及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。
	呂振中本	自己裡面卻沒有根，只是暫時的；及至因道而遭苦難或逼迫，立刻就絆跌了。
	KJV	Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
	和合修定	只因心裡沒有根，不過是暫時的，一旦為道遭受患難或迫害，立刻就跌倒。
	新譯本	可是他裡面沒有根，只是暫時的；一旦為道遭遇患難，受到迫害，就立刻跌倒了。
	NRSV	yet he has no root in himself, but endures for a while, and when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately he falls away.
	文理本	惟內無根、則亦暫耳、及為道而遇患難窘逐、即厭棄焉、
	現中 2019	只是扎根不深，不能持久，一旦為了信息而遭遇患難或迫害，立刻放棄。
	Message	But there is no soil of character, and so when the emotions wear off and some difficulty arrives, there is nothing to show for it.
	希臘原文	οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
太 Mat 13.22	和合本	撒在荊棘裡的、就是人聽了道、後來有世上的思慮、錢財的迷惑、把道擠住了、不能結實。
	呂振中本	那撒到荊棘里的，是人聽了道，而今世的掛慮和財富的娛樂把道悶煞了，他便不能結實。
	KJV	He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
	和合修定	撒在荊棘裡的，就是人聽了道，後來有世上的憂慮、錢財的迷惑把道擠住了，結不出果實。
	新譯本	那撒在荊棘裡的，就是人聽了道，有今世的憂慮和財富的迷惑把道擠住，結不出果實來。
	NRSV	As for what was sown among thorns, this is he who hears the word, but the cares of the world and the delight in riches choke the word, and it proves unfruitful.
	文理本	播於棘中者、乃人聽道、而世之慮、財之惑、蔽其道而不實、
	現中 2019	那撒在荊棘中的種子是指人聽了信息以後，生活的憂慮和財富的誘惑窒息了信息的生機，無法結出果實。
	Message	”The seed cast in the weeds is the person who hears the kingdom news, but weeds of worry and illusions about getting more and wanting everything under the sun strangle what was heard, and nothing comes of it.
	希臘原文	ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος 「τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

太 Mat 13.23	和合本	撒在好地上的、就是人聽道明白了、後來結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
	呂振中本	但那撒在好土上的，是人聽了道就領悟；他總是結實：有的結了一百倍，有的六十倍，有的三十倍。」
	KJV	But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
	和合修定	撒在好土裡的，就是人聽了道，明白了，後來結了果實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」
	新譯本	那撒在好土裡的，就是人聽了道，又明白了，結出果實來，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。”
	NRSV	As for what was sown on good soil, this is he who hears the word and understands it; he indeed bears fruit, and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”
	文理本	播於沃壤者、乃人聽道而悟、結實或百倍、或六十倍、或三十倍、•
	現中 2019	那撒在好土壤裡的種子是指人聽了信息，並且領悟了；他結出果實，收成有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」
	Message	”The seed cast on good earth is the person who hears and takes in the News, and then produces a harvest beyond his wildest dreams.”
	希臘原文	ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ʼ καλὴν γῆν ʻσπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ 「συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.
太 Mat 13.24	和合本	耶穌又設個比喻對他們說、天國好像人撒好種在田裡．
	呂振中本	耶穌把另一個比喻擺在他們面前，說：「天國好比一個人撒好種子在他的田地裡。
	KJV	Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:
	和合修定	耶穌又設個比喻對他們說：「天國好比人撒好種在田裡，
	新譯本	耶穌對他們另外講了一個比喻，說：“天國好像人把好的種子撒在田裡。
	NRSV	Another parable he put before them, saying, ”The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field;
	文理本	又設喻曰、天國猶人播美種於田、
	現中 2019	耶穌向他們講另一個比喻：「天國好比有人把好的種子撒在田裡。
	Message	He told another story. ”God’s kingdom is like a farmer who planted good seed in his field.
	希臘原文	Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων • Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 「σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
太 Mat 13.25	和合本	及至人睡覺的時候、有仇敵來、將稗子撒在麥子裡、就走了。
	呂振中本	人們睡覺的時候，他的仇敵就來，將稗子加撒在麥子中間，走了。
	KJV	But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
	和合修定	在人睡覺的時候，他的仇敵來，把雜草撒在麥子裡就走了。
	新譯本	人們睡了的時候，他的仇敵來把稗子撒在麥子中間，就走了。
	NRSV	but while men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away.
	文理本	寢時敵至、播稗麥中而去、
	現中 2019	大家睡覺的時候，敵人來了，把稗子撒在麥子中間，就走了。
	Message	That night, while his hired men were asleep, his enemy sowed thistles all through the wheat and slipped away before dawn.
	希臘原文	ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ 「ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

太 Mat 13.26	和合本	到長苗吐穗的時候、稗子也顯出來。
	呂振中本	到苗發了芽，結了果仁的時候，那時稗子也顯出來了。
	KJV	But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
	和合修定	到長苗吐穗的時候，雜草也顯出來。
	新譯本	到了發苗吐穗的時候，稗子也顯出來。
	NRSV	So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared also.
	文理本	苗秀而實、稗亦見、
	現中 2019	到了麥子長大結穗的時候，稗子也出現了。
	Message	When the first green shoots appeared and the grain began to form, the thistles showed up, too.
	希臘原文	ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
太 Mat 13.27	和合本	田主的僕人來告訴他說、主阿、你不是撒好種在田裡麼、從那裡來的稗子呢。
	呂振中本	家主的奴僕上前來，對他說：「主人哪，你不是撒好種子在田地裡嗎？從哪裡有稗子呢？」
	KJV	So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
	和合修定	地主的僕人進前來對他說：『主人，你不是撒好種在田裡嗎？哪裡來的雜草呢？』
	新譯本	僕人都前來問家主：‘主人，你不是把好的種子撒在田裡嗎？那些稗子是從哪裡來的呢？’
	NRSV	And the servants of the householder came and said to him, ‘Sir, did you not sow good seed in your field? How then has it weeds?’
	文理本	家主之僕來告曰、主、非播美種於田乎、何以有稗也、
	現中 2019	莊主的僕人前來說：『主人，你撒在田裡的是好種子，這些稗子究竟從哪裡來的呢？』
	Message	”The farmhands came to the farmer and said, ’Master, that was clean seed you planted, wasn’t it? Where did these thistles come from?’
	希臘原文	προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ • Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ⌈ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
太 Mat 13.28	和合本	主人說、這是仇敵作的。僕人說、你要我們去薅出來麼。
	呂振中本	他對他們說：「是有個敵人行了這事的。」奴僕對他說：「那你願意我們去薅出來嗎？」
	KJV	He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
	和合修定	主人回答他們：『這是仇敵做的。』僕人對他說：『你要我們去拔掉嗎？』
	新譯本	他回答：‘這是仇敵所作的。’ 僕人問他：‘你要我們去拔掉它嗎？’
	NRSV	He said to them, ‘An enemy has done this.’ The servants said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’
	文理本	曰、敵為之、僕曰、我往薅之可乎、
	現中 2019	他回答：『這是敵人幹的。』他們就問：『你要我們去把稗子拔掉嗎？』
	Message	”He answered, ’Some enemy did this.’ ”The farmhands asked, ’Should we weed out the thistles?’
	希臘原文	ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς • Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ ᾽ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν ‘• Θέλεις οὖν ἀπελθόντες ⌈συλλέξωμεν αὐτά;
太 Mat 13.29	和合本	主人說、不必、恐怕薅稗子、連麥子也拔出來。
	呂振中本	他說：「不；恐怕你們薅稗子，連麥子的根都一同拔起來！
	KJV	But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
	和合修定	主人說：『不必，恐怕拔雜草，也把麥子連根拔出來。
	新譯本	他說：‘不用，因為拔稗子的時候，恐怕也把麥子連根拔出來。
	NRSV	But he said, ‘No; lest in gathering the weeds you root up the wheat along with them.
	文理本	曰、毋、恐薅稗而麥亦拔、
	現中 2019	他說：『不必啦！因為你們拔除稗子的時候，恐怕會連麥子也拔掉了。
	Message	”He said, ’No, if you weed the thistles, you’ll pull up the wheat, too.
	希臘原文	ὁ δέ ⌈φησιν • Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον •

太 Mat 13.30	和合本	容這兩樣一齊長、等著收割．當收割的時候、我要對收割的人說、先將稗子薅出來、捆成捆、留著燒．惟有麥子、要收在倉裡。
	呂振中本	容兩樣一齊長大，等著收割時；當收割的時機，我要對收割的說：『先將稗子薅出來，捆成捆，好燒掉；至於麥子，卻要收集在我倉里。』」
	KJV	Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
	和合修定	讓這兩樣一起長，等到收割。當收割的時候，我會對收割的人說，先把雜草拔出來，捆成捆，留著燒，把麥子收在我的倉裡。』」
	新譯本	收割之前，讓它們一同生長。到了收割的時候，我會吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起來，留著焚燒，卻要把麥子收進我的倉裡。’”
	NRSV	Let both grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Gather the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’”
	文理本	容二者並長以待穫、穫時、我語刈者、先集稗、束而火之、惟斂麥入倉、•
	現中 2019	讓麥子跟稗子一起長吧；收割的時候，我會吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起來燒掉，然後收聚麥子，儲藏在我的倉庫裡。』」
	Message	Let them grow together until harvest time. Then I'll instruct the harvesters to pull up the thistles and tie them in bundles for the fire, then gather the wheat and put it in the barn.’”
	希臘原文	ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα 「μέχρι τοῦ θερισμοῦ • καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς • Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον 「συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
太 Mat 13.31	和合本	他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裡。
	呂振中本	耶穌把另一個比喻擺在他們面前，說：「天國好像一粒芥菜種；人拿了，種在他的田地裡。
	KJV	Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
	和合修定	他又設個比喻對他們說：「天國好比一粒芥菜種，有人拿去種在田裡。
	新譯本	耶穌又對他們講了另外一個比喻，說：“天國好像一粒芥菜種，人拿去把它種在田裡。
	NRSV	Another parable he put before them, saying, ”The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his field;
	文理本	又設喻曰、天國猶芥種一粒、人取而播於田、
	現中 2019	耶穌對他們講另一個比喻：「天國好比一粒芥菜種子，人把它種在田裡。
	Message	Another story. ”God's kingdom is like a pine nut that a farmer plants.
	希臘原文	Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων • Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ •
太 Mat 13.32	和合本	這原是百種裡最小的．等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。
	呂振中本	這是比一切種子都小的；但長大時，卻比別的蔬菜都大，竟成了樹；甚至空中的飛鳥也來，棲息在它的枝子里。
	KJV	Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
	和合修定	它原比所有的種子都小，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，以致天上的飛鳥來在它的枝上築巢。」
	新譯本	它是種子中最小的，但長大了，卻比其他的蔬菜都大，成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也來在它的枝頭搭窩。”
	NRSV	it is the smallest of all seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.”
	文理本	此百種之至微者、及其長也、大於諸蔬、且成樹、飛鳥來棲其枝、•
	現中 2019	這種子比其他一切的種子都小，等它長起來卻比任何蔬菜都大；它成為一棵樹，連飛鳥也在它的枝子上搭窩。」
	Message	It is quite small as seeds go, but in the course of years it grows into a huge pine tree, and eagles build nests in it.”
	希臘原文	ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

太 Mat 13.33	和合本	他又對他們講個比喻說、天國好像麵酵、有婦人拿來、藏在三斗麵裡、直等全團都發起來。
	呂振中本	耶穌對他們講了另一個比喻說：「天國好像面酵，婦人拿了，藏在三斗面里，等到全團都發起酵來。」
	KJV	Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
	和合修定	他又對他們講另一個比喻：「天國好比麵酵，有婦人拿來放進三斗麵裡，直到全團都發起來。」
	新譯本	他對他們講了另一個比喻："天國好像麵酵，婦女拿去放在三斗麵裡，直到全團發起來。"
	NRSV	He told them another parable. "The kingdom of heaven is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened."
	文理本	又設喻曰、天國猶酵、婦取納三斗麵中、致均發酵焉、•
	現中 2019	耶穌講了另一個比喻：「天國好比麵酵，一個女人拿來放在四十公升的麵裡，使全團麵都發起來。」
	Message	Another story. "God's kingdom is like yeast that a woman works into the dough for dozens of loaves of barley bread - and waits while the dough rises."
	希臘原文	Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς • Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ 「ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
太 Mat 13.34	和合本	這都是耶穌用比喻對眾人說的話．若不用比喻、就不對他們說甚麼．
	呂振中本	耶穌用比喻對群眾講這一切；不用比喻，就不對他們講什麼；
	KJV	All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
	和合修定	這都是耶穌用比喻對眾人說的話，不用比喻，他就不對他們說甚麼。
	新譯本	耶穌用比喻向群眾講了這一切，他所講的，沒有不用比喻的。
	NRSV	All this Jesus said to the crowds in parables; indeed he said nothing to them without a parable.
	文理本	此皆耶穌以喻語眾、非喻無所語之、
	現中 2019	耶穌用比喻對群眾講述這一切；除了用比喻，他就不對他們說什麼。
	Message	All Jesus did that day was tell stories - a long storytelling afternoon.
	希臘原文	Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς 「οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς •
太 Mat 13.35	和合本	這是要應驗先知的話、說、『我要開口用比喻、把創世以來所隱藏的事發明出來。』
	呂振中本	好應驗那藉神言人所說的話，說：「我要開口，用比喻把世界之創立以來所隱藏的事吐露出來。」
	KJV	That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
	和合修定	這是要應驗先知所說的話：「我要開口說比喻，說出從創世以來所隱藏的事。」
	新譯本	這就應驗了先知所說的："我要開口用比喻，把創世以來隱祕的事說出來。"
	NRSV	This was to fulfil what was spoken by the prophet: "I will open my mouth in parables, I will utter what has been hidden since the foundation of the world."
	文理本	應先知所言云、我將啟口設喻、闡創世以來之祕、•
	現中 2019	他這樣做正應驗了先知所說過的話：「我要用比喻向他們講述，把創世以來隱藏的事告訴他們。」
	Message	His storytelling fulfilled the prophecy: I will open my mouth and tell stories; I will bring out into the open things hidden since the world's first day.
	希臘原文	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος • Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ 「καταβολῆς.

太 Mat 13.36	和合本	當下耶穌離開眾人、進了房子．他的門徒進前來說、請把田間稗子的比喻、講給我們聽。
	呂振中本	耶穌離開那一群人，進了屋裡，門徒就上他跟前來說：「請把田間稗子的比喻給我們講解吧。」
	KJV	Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
	和合修定	當時，耶穌離開眾人，進了屋子。他的門徒進前來，說：「請把田間雜草的比喻講給我們聽。」
	新譯本	耶穌離開群眾，進到屋裡，門徒前來問他："請你給我們解釋田裡稗子的比喻。"
	NRSV	Then he left the crowds and went into the house. And his disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field."
	文理本	時、耶穌離眾入室、其徒就之曰、田稗之喻、明以教我、
	現中 2019	耶穌離開群眾，進屋子裡去。門徒又來問他：「請告訴我們，田裡的稗子這個比喻是什麼意思？」
	Message	Jesus dismissed the congregation and went into the house. His disciples came in and said, "Explain to us that story of the thistles in the field."
	希臘原文	Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν 「οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ·「Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
太 Mat 13.37	和合本	他回答說、那撒好種的、就是人子．
	呂振中本	耶穌回答說：「那撒好種子的，是人子。
	KJV	He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
	和合修定	他回答：「那撒好種的就是人子，
	新譯本	他回答："那撒好種子的是人子，
	NRSV	He answered, "He who sows the good seed is the Son of man;
	文理本	曰、播美種者、人子也、田者、世也、
	現中 2019	耶穌說：「那撒好種子的是人子；
	Message	So he explained. "The farmer who sows the pure seed is the Son of Man.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν · Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ·
太 Mat 13.38	和合本	田地、就是世界．好種、就是天國之子．稗子、就是那惡者之子．
	呂振中本	田地呢，是世界；好種子呢，是天國之子；稗子呢，是那惡者之子。
	KJV	The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;
	和合修定	田地就是世界，好種就是天國之子，雜草就是那惡者之子，
	新譯本	田就是世界，好種子就是屬天國的人，稗子就是屬那惡者的人，
	NRSV	the field is the world, and the good seed means the sons of the kingdom; the weeds are the sons of the evil one,
	文理本	美種者、天國之子民也、稗則惡者之子民也、
	現中 2019	田地是這個世界；好種子是屬於天國的人；稗子是屬於那邪惡者的人；
	Message	The field is the world, the pure seeds are subjects of the kingdom, the thistles are subjects of the Devil,
	希臘原文	ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος · τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας · τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

太 Mat 13.39	和合本	撒稗子的仇敵、就是魔鬼．收割的時候就、是世界的末了．收割的人就、是天使。
	呂振中本	那撒稗子的仇敵呢，是魔鬼。收割的時候呢，是今世之完結；收割的呢，是天使。
	KJV	The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
	和合修定	撒雜草的仇敵就是魔鬼，收割的時候就是世代的終結，收割的人就是天使。
	新譯本	撒稗子的仇敵是魔鬼，收割的時候是這世代的終結，收割的工人是天使。
	NRSV	and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the close of the age, and the reapers are angels.
	文理本	播稗之敵、魔也、穫時、世末也、刈者、天使也、
	現中 2019	撒稗子的敵人就是魔鬼；收割的時候是今世的末了；收割的工人是天使。
	Message	and the enemy who sows them is the Devil. The harvest is the end of the age, the curtain of history. The harvest hands are angels.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος • ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια 「αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
太 Mat 13.40	和合本	將稗子薅出來、用火焚燒．世界的末了、也要如此。
	呂振中本	所以稗子怎樣薅出來，用火燒掉，惡人在今世之完結，也必這樣。
	KJV	As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
	和合修定	正如把雜草拔出來用火焚燒，世代的終結也要如此。
	新譯本	稗子怎樣被拔掉用火焚燒，在這世代終結的時候，也是一樣。
	NRSV	Just as the weeds are gathered and burned with fire, so will it be at the close of the age.
	文理本	集稗而火之、世末亦然、
	現中 2019	到了今世的末了，作惡的人要像稗子一樣被拔出來，扔在火裡焚燒。
	Message	”The picture of thistles pulled up and burned is a scene from the final act.
	希臘原文	ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ 「καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ 「αἰῶνος •
太 Mat 13.41	和合本	人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和作惡的、從他國裡挑出來、
	呂振中本	人子要差遣他的使者，把一切使人絆跌的事，以及行不法的事的人，都從他國里薅出來，
	KJV	The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
	和合修定	人子要差遣他的使者，把一切使人跌倒的和作惡的從他國裡挑出來，
	新譯本	那時，人子要差派他的使者，把一切使人犯罪的事和不法之徒，從他的國中拔掉，
	NRSV	The Son of man will send his angels, and they will gather out of his kingdom all causes of sin and all evildoers,
	文理本	人子將遣厥使、由其國中、集諸陷人於罪、及為不法者、
	現中 2019	人子要差遣他的天使，把他國度裡那些使人犯罪和一切作惡的人都抓起來，
	Message	The Son of Man will send his angels, weed out the thistles from his kingdom,
	希臘原文	ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,
太 Mat 13.42	和合本	丟在火爐裡．在那裡必要哀哭切齒了。
	呂振中本	丟在火爐里；在那裡必有哀哭和切齒。
	KJV	And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
	和合修定	丟在火爐裡，在那裡要哀哭切齒了。
	新譯本	丟進火爐，在那裡必要哀哭切齒。
	NRSV	and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth.
	文理本	投之火爐、在彼有哀哭切齒者矣、
	現中 2019	扔在火爐裡。在那裡，他們要哀哭，咬牙切齒。
	Message	pitch them in the trash, and be done with them. They are going to complain to high heaven, but nobody is going to listen.
	希臘原文	καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός • ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

太 Mat 13.43	和合本	那時義人在他們父的國裡、要發出光來、像太陽一樣。有耳可聽的、就應當聽。
	呂振中本	那時義人必在他們的父國里射發光輝，如同太陽。有耳的應當聽。
	KJV	Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
	和合修定	那時，義人要在他們父的國裡發出光來，像太陽一樣。有耳的，就應當聽！」
	新譯本	那時，義人在他們父的國中，要像太陽一樣的照耀。有耳的，就應當聽。
	NRSV	Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.
	文理本	時、義者在其父之國、輝光如日、有耳者宜聽焉、•
	現中 2019	那時候，義人在天父的國度裡，將好像太陽發射光輝。有耳朵的，都聽吧！」
	Message	At the same time, ripe, holy lives will mature and adorn the kingdom of their Father. ”Are you listening to this? Really listening?
	希臘原文	Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων 「ὦτα ἀκουέτω.
太 Mat 13.44	和合本	天國好像寶貝藏在地裡．人遇見了、就把他藏起來．歡歡喜喜的去變賣一切所有的、買這塊地。
	呂振中本	「天國好像寶貝藏在田地裡。人遇見 (或譯：尋見) 了，就藏起來；由於歡喜的緣故，就去賣了他所有的，來買那田地。
	KJV	Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
	和合修定	「天國好比寶貝藏在地裡，人發現了就把它藏起來，歡歡喜喜地去變賣一切所有的，買這塊地。
	新譯本	“天國好像藏在田裡的寶貝，有人發現了，就把它藏起來，高高興興地離去，變賣了他的一切，來買那田地。
	NRSV	”The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and covered up; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.
	文理本	天國猶寶藏於田、人遇而掩之、喜而歸、售所有、以市斯田、•
	現中 2019	「天國好比財寶藏在田裡。有人發現了，就把它掩蓋起來，然後很高興地把自己所有的都變賣了，去購買那塊田。」
	Message	”God’s kingdom is like a treasure hidden in a field for years and then accidently found by a trespasser. The finder is ecstatic - what a find! - and proceeds to sell everything he owns to raise money and buy that field.
	希臘原文	「Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ ᾽ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει ‘καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
太 Mat 13.45	和合本	天國又好像買賣人、尋找好珠子．
	呂振中本	「天國又好像商人尋找好珠子。
	KJV	Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
	和合修定	「天國又好比商人尋找好的珍珠，
	新譯本	“天國好像一個商人，搜羅寶貴的珍珠。
	NRSV	”Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls,
	文理本	又天國猶賈求美珠、
	現中 2019	「天國又好比一個商人尋找貴重的珍珠。
	Message	”Or, God’s kingdom is like a jewel merchant on the hunt for excellent pearls.
	希臘原文	Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν 「ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας •

太 Mat 13.46	和合本	遇見一顆重價的珠子、就去變賣他一切所有的、買了這顆珠子。
	呂振中本	尋見 (遇見) 了一顆寶貴的珠子，就去變賣他所有的一切，來買了它。
	KJV	Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
	和合修定	發現一顆貴重的珍珠，就去變賣他一切所有的，買下這顆珍珠。」
	新譯本	他發現了一顆極貴重的珍珠，就離去，變賣了他的一切，來買那顆珍珠。
	NRSV	who, on finding one pearl of great value, went and sold all that he had and bought it.
	文理本	遇一重值者、則往鬻所有以市之、•
	現中 2019	當他發現了一顆極貴重的珍珠，就去賣掉他所有的一切，來購買那顆珍珠。」
	Message	Finding one that is flawless, he immediately sells everything and buys it.
	希臘原文	’ εὑρὼν δὲ ‘ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
太 Mat 13.47	和合本	天國又好像網撒在海裡、聚攏各樣水族。
	呂振中本	「天國又好像拖網撒在海裡，聚攏著各樣的水族。
	KJV	Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
	和合修定	「天國又好比網撒在海裡，聚攏各種魚類，
	新譯本	“天國又好像一個網，撒在海裡，網到各樣的魚。
	NRSV	”Again, the kingdom of heaven is like a net which was thrown into the sea and gathered fish of every kind;
	文理本	又天國猶罟施於海、集諸水族、
	現中 2019	「天國又好比魚網撒在湖裡，捕捉各樣的魚類。
	Message	”Or, God’s kingdom is like a fishnet cast into the sea, catching all kinds of fish.
	希臘原文	Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ •
太 Mat 13.48	和合本	網既滿了、人就拉上岸來坐下、揀好的收在器具裡、將不好的丟棄了。
	呂振中本	網既滿了，人就拉上攤來，坐下，收取好的在桶子里，把壞的丟在外面。
	KJV	Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
	和合修定	網一滿，人們就把它拉上岸，坐下來，揀好的收在桶裡，不好的丟掉。
	新譯本	網滿了之後，人就把網拉上岸，坐下來把好的揀出，收藏起來，不好的就丟在外面。
	NRSV	when it was full, men drew it ashore and sat down and sorted the good into vessels but threw away the bad.
	文理本	既盈、則曳於岸、坐而擇其美者入器、惡者則棄之、
	現中 2019	網一滿，漁夫把它拉上來，坐在岸上把魚兒分開，揀好的放在桶裡，壞的扔掉。
	Message	When it is full, it is hauled onto the beach. The good fish are picked out and put in a tub; those unfit to eat are thrown away.
	希臘原文	ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς 「ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
太 Mat 13.49	和合本	世界的末了、也要這樣。天使要出來從義人中、把惡人分別出來、
	呂振中本	惡人在今世之完結也必這樣。天使必出來，把惡人從義人中分別出來，
	KJV	So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
	和合修定	世代的終結也要這樣：天使要出來，把惡人從義人中分別出來，
	新譯本	這世代終結的時候，也是一樣。那時天使要出去，把惡人從義人中分別出來。
	NRSV	So it will be at the close of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous,
	文理本	世末亦然、天使將出、自義者中、區別惡者、
	現中 2019	今世的末了也要這樣：天使要出去，從好人中把壞人分別出來，
	Message	That’s how it will be when the curtain comes down on history. The angels will come and cull the bad fish
	希臘原文	οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος • ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

太 Mat 13.50	和合本	丟在火爐裡．在那裡必要哀哭切齒了。
	呂振中本	丟在火爐里；在那裡必有哀哭和切齒。」
	KJV	And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
	和合修定	丟在火爐裡，在那裡要哀哭切齒了。」
	新譯本	丟進火爐，在那裡必要哀哭切齒。
	NRSV	and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth.
	文理本	投之火爐、在彼有哀哭切齒矣、．
	現中 2019	投進火爐。在那裡，他們要哀哭，咬牙切齒。」
	Message	and throw them in the garbage. There will be a lot of desperate complaining, but it won't do any good."
	希臘原文	καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός • ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
太 Mat 13.51	和合本	耶穌說、這一切的話你們都明白了麼．他們說、我們明白了、
	呂振中本	「這一切你們都領悟了嗎？」他們對他說：「都領悟了。」
	KJV	Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
	和合修定	耶穌說：「這一切的話你們都明白了嗎？」他們對他說：「明白了。」
	新譯本	"這一切你們明白嗎？" 他們回答："明白。"
	NRSV	"Have you understood all this?" They said to him, "Yes."
	文理本	凡此、爾皆悟乎、對曰、然、
	現中 2019	耶穌問他們：「這些話你們都明白嗎？」他們回答：「都明白。」
	Message	Jesus asked, "Are you starting to get a handle on all this?" They answered, "Yes."
	希臘原文	「Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ • 「Ναί.
太 Mat 13.52	和合本	他說。凡文士受教作天國的門徒、就像一個家主、從他庫裡拿出新舊的東西來。
	呂振中本	他對他們說：「故此每一個經學士受教為門徒歸於天國的，就像一個做家主的人，從他庫房裡拿出新舊的東西來。」
	KJV	Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.
	和合修定	他對他們說：「凡文士學習作天國的門徒，就像一個家的主人從他庫裡拿出新的和舊的東西來。」
	新譯本	耶穌說："所以，每一個作天國門徒的經學家，就像家主從寶庫中拿出新和舊的東西來。"
	NRSV	And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure what is new and what is old."
	文理本	曰、故凡士子為天國之徒者、如家主由其庫中出新舊之物焉、．
	現中 2019	耶穌說：「這麼說來，每一個經學教師成為天國的門徒，就像一家的主人從他的庫房裡搬出新和舊的東西來。」
	Message	He said, "Then you see how every student well-trained in God's kingdom is like the owner of a general store who can put his hands on anything you need, old or new, exactly when you need it."
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς ᾽ τῇ βασιλείᾳ ᾽τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
太 Mat 13.53	和合本	耶穌說完了這些比喻、就離開那裡、
	呂振中本	耶穌講完了這些比喻，就離開那裡；
	KJV	And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.
	和合修定	耶穌說完了這些比喻，就離開那裡，
	新譯本	耶穌講完了這些比喻，就離開那地方。
	NRSV	And when Jesus had finished these parables, he went away from there,
	文理本	耶穌既竟斯喻、去彼、
	現中 2019	耶穌講完了這些比喻，離開那地方，
	Message	When Jesus finished telling these stories, he left there,
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

太 Mat 13.54	和合本	來到自己的家鄉、在會堂裡教訓人、甚至他們都希奇、說、這人從那裡有這等智慧、和異能呢。
	呂振中本	來到自己家鄉，在他們的會堂里教訓他們，以致他們都驚駭說：「這個人從哪裡得了這智慧和這些異能呢？
	KJV	And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?
	和合修定	來到自己的家鄉，在會堂裡教導人，以致他們都很驚奇，說：「這人哪來這樣的智慧和異能呢？
	新譯本	他回到自己的家鄉，在會堂裡教導人，眾人都驚奇，說：“這個人的智慧和能力是從哪裡來的呢？
	NRSV	and coming to his own country he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, ”Where did this man get this wisdom and these mighty works?
	文理本	至故土、在會堂訓誨、眾奇之曰、斯人何由得斯智慧異能乎、
	現中 2019	回到自己的家鄉。他在會堂裡教導人，聽見的人都很驚訝，說：「他從哪裡得到這樣的智慧？他還行神蹟呢！
	Message	returned to his hometown, and gave a lecture in the meetinghouse. He made a real hit, impressing everyone. ”We had no idea he was this good!” they said. ”How did he get so wise, get such ability?”
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν · Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;
太 Mat 13.55	和合本	這不是木匠的兒子麼．他母親不是叫馬利亞麼．他弟兄們不是叫雅各、約西、〔有古卷作約瑟〕西門、猶大麼．
	呂振中本	這不是那木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞，而他弟兄叫雅各，約瑟，西門，猶大嗎？
	KJV	Is not this the carpenter’s son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
	和合修定	這不是那木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞嗎？他兄弟們不是叫雅各、約瑟、西門、猶大嗎？
	新譯本	他不是木匠的兒子嗎？他母親不是馬利亞，他弟弟不是雅各、約瑟、西門和猶大嗎？
	NRSV	Is not this the carpenter’s son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas?
	文理本	此非木工之子乎、其母非名馬利亞、其兄弟非雅各約西西門猶大乎、
	現中 2019	這個人不是那木匠的兒子嗎？他的母親不是馬利亞嗎？雅各、約瑟、西門，和猶大不都是他的弟弟嗎？
	Message	But in the next breath they were cutting him down: ”We’ve known him since he was a kid; he’s the carpenter’s son. We know his mother, Mary. We know his brothers James and Joseph, Simon and Judas.
	希臘原文	οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; 「οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ 「Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
太 Mat 13.56	和合本	他妹妹們不是都在我們這裡麼．這人從那裡有這一切的事呢。
	呂振中本	他妹妹們不是都在我們這裡嗎？這個人從哪裡得了這一切呢？」
	KJV	And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?
	和合修定	他姊妹們不是都在我們這裡嗎？他這一切是從哪裡來的呢？」
	新譯本	他妹妹不是都在我們這裡嗎？他這一切是從哪裡來的呢？”
	NRSV	And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?”
	文理本	其姊妹非與我比鄰乎、斯焉得斯耶、
	現中 2019	他的妹妹們不都住在我們這裡嗎？他這一切本領究竟從哪裡來的呢？」
	Message	All his sisters live here. Who does he think he is?”
	希臘原文	καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

太 Mat 13.57	和合本	他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕耶穌對他們說、大凡先知、除了本地本家之外、沒有不被人尊敬的。
	呂振中本	就跟他格格不入。耶穌對他們說：「神言人除了在他家鄉和他本家之外，沒有不受尊敬的。」
	KJV	And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
	和合修定	他們就厭棄他。耶穌對他們說：「先知除了在本鄉和自己的家之外，沒有不被尊敬的。」
	新譯本	他們就厭棄耶穌。耶穌對他們說："先知除了在本鄉本家之外，沒有不受人尊敬的。"
	NRSV	And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own country and in his own house."
	文理本	遂厭棄之、耶穌曰、先知在故土室家外、莫不尊焉、
	現中 2019	於是他們厭棄他。耶穌對他們說：「先知在本鄉本家外都受人尊重。」
	Message	They got their noses all out of joint.
	希臘原文	καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ 「πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
太 Mat 13.58	和合本	耶穌因為他們不信、就在那裡不多行異能了。
	呂振中本	因了他們不信，耶穌在那裡就沒有行許多異能。
	KJV	And he did not many mighty works there because of their unbelief.
	和合修定	耶穌因為他們不信，沒有在那裡行很多異能。
	新譯本	因為他們不信，他就不在那裡多行神蹟了。
	NRSV	And he did not do many mighty works there, because of their unbelief.
	文理本	耶穌在彼、不多行異能、以其不信故也、
	現中 2019	因為他們不信，他在那裡沒有行很多神蹟。
	Message	But Jesus said, "A prophet is taken for granted in his hometown and his family." He didn't do many miracles there because of their hostile indifference.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

馬太福音 Matthew 14

太 Mat 14.1	和合本	那時分封的王希律、聽見耶穌的名聲、
	呂振中本	當那時候，分封王希律聽見耶穌的名聲，
	KJV	At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
	和合修定	那時，希律分封王聽見耶穌的名聲，
	新譯本	那時，分封王希律聽見耶穌的名聲，
	NRSV	At that time Herod the tetrarch heard about the fame of Jesus;
	文理本	維時、分封之君希律、聞耶穌聲名、
	現中 2019	那時候，加利利的希律王聽到了耶穌的事，
	Message	At about this time, Herod, the regional ruler, heard what was being said about Jesus.
	希臘原文	Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
太 Mat 14.2	和合本	就對臣僕說、這是施洗的約翰從死裡復活、所以這些異能從他裡面發出來。
	呂振中本	就對臣僕說：「這是施洗者約翰；他從死人中活了起來，故此才有這些異能運行在他身上。」
	KJV	And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
	和合修定	就對臣僕說：「這是施洗的約翰從死人中復活，因此才有這些異能在他裡面運行。」
	新譯本	就對臣僕說：“這人是施洗的約翰，他從死人中復活，所以他身上有行神蹟的能力。”
	NRSV	and he said to his servants, ”This is John the Baptist, he has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him.”
	文理本	謂其臣曰、此乃施洗約翰自死而起、故此異能運行於彼焉、
	現中 2019	就對臣下說：「這個人一定是施洗者約翰復活了，才會有能力行這些神蹟。」
	Message	He said to his servants, ”This has to be John the Baptizer come back from the dead. That’s why he’s able to work miracles!”
	希臘原文	καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ • Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής • αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
太 Mat 14.3	和合本	起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、把約翰拿住鎖在監裡。
	呂振中本	原來希律，為了他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，曾把約翰抓住，給捆綁了，下在監里；
	KJV	For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias’ sake, his brother Philip’s wife.
	和合修定	原來，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰抓住綁了，關進監獄，
	新譯本	原來希律為了他弟弟腓力的妻子希羅底的緣故，拘捕了約翰，把他捆綁，關在監裡，
	NRSV	For Herod had seized John and bound him and put him in prison, for the sake of Hero’di-as, his brother Philip’s wife;
	文理本	初、希律以其弟腓力妻希羅底故、執約翰繫於獄、
	現中 2019	原來，希律為了他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，下令逮捕約翰，把他綁起來關在監獄裡。
	Message	Herod had arrested John, put him in chains, and sent him to prison to placate Herodias, his brother Philip’s wife.
	希臘原文	Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν 「αὐτὸν καὶ ’ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο ‘διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
太 Mat 14.4	和合本	因為約翰曾對他說、你娶這婦人是不合理的。
	呂振中本	因為約翰屢次 (或譯：曾) 對他說：「你娶了這婦人是不合法的。」
	KJV	For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
	和合修定	因為約翰曾對他說：「你佔有這婦人是不合法的。」
	新譯本	因為約翰多次告訴他：“你佔有她是不合理的。”
	NRSV	because John said to him, ”It is not lawful for you to have her.”
	文理本	蓋約翰曾謂之曰、納此婦非宜也、
	現中 2019	因為約翰屢次指責希律：「你不可佔有希羅底作妻子。」
	Message	John had provoked Herod by naming his relationship with Herodias ”adultery.”
	希臘原文	ἔλεγεν γὰρ ’ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης ‘• Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν •

太 Mat 14.5	和合本	希律就想要殺他、只是怕百姓．因為他們以約翰為先知。
	呂振中本	希律雖然想要殺他，卻懼怕民眾，因為他們都以約翰為神言人。
	KJV	And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
	和合修定	希律就想要殺他，可是怕民眾，因為他們認為約翰是先知。
	新譯本	他想殺約翰，但又害怕群眾，因為他們都認為約翰是個先知。
	NRSV	And though he wanted to put him to death, he feared the people, because they held him to be a prophet.
	文理本	希律欲殺之、而懼眾、因眾以之為先知也、
	現中 2019	希律想殺他，但是怕人民，因為他們都認為約翰是先知。
	Message	Herod wanted to kill him, but he was afraid because so many people revered John as a prophet of God.
	希臘原文	καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
太 Mat 14.6	和合本	到了希律的生日、希羅底的女兒、在眾人面前跳舞、使希律歡喜。
	呂振中本	到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人中間跳舞，得了希律的歡心。
	KJV	But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
	和合修定	到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜，
	新譯本	到了希律生日的那天，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，希律非常高興，
	NRSV	But when Herod's birthday came, the daughter of Hero'di-as danced before the company, and pleased Herod,
	文理本	適希律誕、希羅底女舞於前、以娛希律、
	現中 2019	希律生日那一天，希羅底的女兒在賓客面前跳舞，很得希律的歡心。
	Message	But at his birthday celebration, he got his chance. Herodias's daughter provided the entertainment, dancing for the guests. She swept Herod away.
	希臘原文	᾽γενεσίοις δὲ γενομένοις ῾τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,
太 Mat 14.7	和合本	希律就起誓、應許隨他所求的給他。
	呂振中本	因此希律用起誓的話公然應許，凡她所求的，都要給她。
	KJV	Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
	和合修定	於是希律發誓許諾隨她所求的給她。
	新譯本	就起誓答應她，無論求甚麼都給她。
	NRSV	so that he promised with an oath to give her whatever she might ask.
	文理本	遂誓許所求、
	現中 2019	希律就對她發誓說：「無論你要求什麼，我都願意給你。」
	Message	In his drunken enthusiasm, he promised her on oath anything she wanted.
	希臘原文	ὅθεν μετὰ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ᾽ἐὰν αἰτήσηται.
太 Mat 14.8	和合本	女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰的頭、放在盤子裡、拿來給我。
	呂振中本	她被母親指使了，就說：「請把施洗者約翰的頭，就在此地放在盤子里給我。」
	KJV	And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
	和合修定	女兒被母親指使，就說：「請把施洗約翰的頭放在盤子裡，拿來給我。」
	新譯本	她在母親的慫恿之下，說："請把施洗的約翰的頭放在盤子上給我。"
	NRSV	Prompted by her mother, she said, "Give me the head of John the Baptist here on a platter."
	文理本	女為母所唆、曰、求以施洗約翰之首、於盤上予我、
	現中 2019	女兒受母親的指使，要求說：「請立刻把施洗者約翰的頭放在盤子裡給我！」
	Message	Already coached by her mother, she was ready: "Give me, served up on a platter, the head of John the Baptizer."
	希臘原文	ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς • Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

太 Mat 14.9	和合本	王便憂愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐給他。
	呂振中本	王很憂愁，只因有了起誓的話和一同坐席的人，就發命令要給；
	KJV	And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.
	和合修定	王就憂愁，然而因他所發的誓，又因同席的人，就下令給她；
	新譯本	王就憂愁，但因為誓言和在座的賓客，就下令給她。
	NRSV	And the king was sorry; but because of his oaths and his guests he commanded it to be given;
	文理本	王憂、然以誓故、又以同筵者在、乃命予之、
	現中 2019	王感到非常為難，可是他已經在賓客面前發了誓，只好命令照她所求的給她。
	Message	That sobered the king up fast. Unwilling to lose face with his guests, he did it
	希臘原文	καὶ ᾽ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ ‘τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,
太 Mat 14.10	和合本	於是打發人去、在監裡斬了約翰．
	呂振中本	於是打發人，在監里把約翰斬首了。
	KJV	And he sent, and beheaded John in the prison.
	和合修定	於是打發人去，在監獄裡斬了約翰，
	新譯本	他派人去，在監裡斬了約翰的頭，
	NRSV	he sent and had John beheaded in the prison,
	文理本	遣人斬約翰於獄、
	現中 2019	於是希律差人到監獄裡去，斬了約翰的頭，
	Message	- ordered John's head cut off
	希臘原文	καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν 「τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ．
太 Mat 14.11	和合本	把頭放在盤子裡、拿來給了女子．女子拿去給他母親。
	呂振中本	他的頭放在盤子里，拿了來，給那閨女；閨女就拿去給她母親。
	KJV	And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
	和合修定	把頭放在盤子裡，拿來給那女孩，她拿去給她母親。
	新譯本	把頭放在盤子上，拿來給那女孩子，她又帶給母親。
	NRSV	and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother.
	文理本	置首於盤以予女、女以奉母、
	現中 2019	放在盤子裡，給了希羅底的女兒；女兒把它交給母親。
	Message	and presented to the girl on a platter. She in turn gave it to her mother.
	希臘原文	καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
太 Mat 14.12	和合本	約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬了．就去告訴耶穌。
	呂振中本	約翰的門徒上前來，把屍體領去，埋葬了；又去報告耶穌。
	KJV	And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
	和合修定	約翰的門徒來，把屍體領去埋葬了，又去告訴耶穌。
	新譯本	約翰的門徒前來，領了屍體，把它埋葬，然後去告訴耶穌。
	NRSV	And his disciples came and took the body and buried it; and they went and told Jesus.
	文理本	其徒至、取屍葬之、往告耶穌、．
	現中 2019	約翰的門徒來，把屍體領去，埋葬了，然後把這件事告訴耶穌。
	Message	Later, John's disciples got the body, gave it a reverent burial, and reported to Jesus.
	希臘原文	καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ 「πτῶμα καὶ ἔθαψαν 「αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

太 Mat 14.13	和合本	耶穌聽見了、就上船從那裡獨自退到野地裡去．眾人聽見、就從各城裡步行跟隨他。
	呂振中本	耶穌聽見了，就從那裡暗暗坐船退到荒野地方去；群眾聽見了，卻從各城步 (或譯：便由旱路，從各城) 行跟著他。
	KJV	When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.
	和合修定	耶穌聽到了，就從那裡上船，私下退到荒野的地方去。眾人聽到後，從各城來，步行跟隨他。
	新譯本	耶穌聽見了，就離開那裡，獨自坐船到曠野去。群眾聽見了，就從各城步行來跟隨他。
	NRSV	Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a lonely place apart. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns.
	文理本	耶穌聞之、登舟去彼、潛之野、眾聞之、由諸邑步從焉、
	現中 2019	耶穌聽到這消息，就上船，離開那裡，獨自到偏僻的地方去。群眾知道了，從各城鎮走路跟著他。
	Message	When Jesus got the news, he slipped away by boat to an out-of-the-way place by himself. But unsuccessfully - someone saw him and the word got around. Soon a lot of people from the nearby villages walked around the lake to where he was.
	希臘原文	Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
太 Mat 14.14	和合本	耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們、治好了他們的病人。
	呂振中本	耶穌出來，看見一大群人，就憐憫他們，治好了他們的病人。
	KJV	And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
	和合修定	耶穌出來，見有一大群人，就憐憫他們，治好了他們的病人。
	新譯本	耶穌上了岸，看見一大群人，就憐憫他們，醫好了他們的病人。
	NRSV	As he went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick.
	文理本	耶穌出、見人甚眾、憫之、醫其病者、
	現中 2019	耶穌上岸，看見這一大群人，就動了惻隱之心，治好他們的疾病。
	Message	When he saw them coming, he was overcome with pity and healed their sick.
	希臘原文	καὶ 「ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
太 Mat 14.15	和合本	天將晚的時候、門徒進前來說、這是野地、時候已經過了．請叫眾人散開、他們好往村子裡去、自己買喫的。
	呂振中本	到了傍晚，門徒上他跟前來，說：「這地方是荒野；時候已經過了；請解散群眾，他們好往村莊里去，自己買食物。」
	KJV	And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
	和合修定	傍晚的時候，門徒進前來，說：「這地方偏僻，而且時候已經晚了，請叫眾人散去，他們好進村子，自己買些食物。」
	新譯本	黃昏的時候，門徒前來對他說："這是曠野的地方，時間也不早了，請叫群眾散開，好讓他們往村裡去，買自己的食物吧。"
	NRSV	When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves."
	文理本	薄暮、門徒就之曰、此乃野、時已逝、請散眾、入鄉市食、
	現中 2019	傍晚的時候，門徒來見耶穌，對他說：「天晚了，這裡又是偏僻的地方，請叫群眾散開，讓他們自己到附近村莊去買食物。」
	Message	Toward evening the disciples approached him. "We're out in the country and it's getting late. Dismiss the people so they can go to the villages and get some supper."
	希臘原文	ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ 「μαθηταὶ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

太 Mat 14.16	和合本	耶穌說、不用他們去、你們給他們喫罷。
	呂振中本	耶穌對他們說：「他們無需乎去；你們，給他們吃。」
	KJV	But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
	和合修定	耶穌對他們說：「不用他們去，你們給他們吃吧！」
	新譯本	耶穌回答：“他們用不著離開，你們給他們吃吧！”
	NRSV	Jesus said, ”They need not go away; you give them something to eat.”
	文理本	耶穌曰、無庸、爾其食之、
	現中 2019	耶穌回答：「不用叫大家散開；你們給他們吃吧。」
	Message	But Jesus said, ”There is no need to dismiss them. You give them supper.”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν • δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
太 Mat 14.17	和合本	門徒說、我們這裡只有五個餅、兩條魚。
	呂振中本	他們對他說：「我們這裡，除了五個餅兩條魚，什麼也沒有。」
	KJV	And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
	和合修定	門徒說：「我們這裡只有五個餅、兩條魚。」
	新譯本	但門徒說：“我們這裡除了五個餅和兩條魚，甚麼也沒有。”
	NRSV	They said to him, ”We have only five loaves here and two fish.”
	文理本	曰、我儕於此、惟五餅二魚而已、
	現中 2019	門徒說：「我們這裡只有五個餅和兩條魚。」
	Message	”All we have are five loaves of bread and two fish,” they said.
	希臘原文	οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ • Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
太 Mat 14.18	和合本	耶穌說、拿過來給我。
	呂振中本	耶穌說：「拿過來這裡給我。」
	KJV	He said, Bring them hither to me.
	和合修定	耶穌說：「拿過來給我。」
	新譯本	他說：“拿過來給我。”
	NRSV	And he said, ”Bring them here to me.”
	文理本	曰、取以與我、
	現中 2019	耶穌說：「拿來給我。」
	Message	Jesus said, ”Bring them here.”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Φέρετέ μοι ᾽ ὧδε αὐτούς ‘.

太 Mat 14.19	和合本	於是吩咐眾人坐在草地上．就拿著這五個餅、兩條魚、望著天、祝福、擘開餅、遞給門徒．門徒又遞給眾人。
	呂振中本	於是吩咐群眾坐在草地上，就拿這五個餅兩條魚，望著天祝頌，擘開了餅給門徒，門徒又給群眾。
	KJV	And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.
	和合修定	於是他吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅和兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給眾人。
	新譯本	於是吩咐群眾坐在草地上，拿起那五個餅兩條魚，望著天，祝謝了；然後把餅擘開，遞給門徒，門徒又分給群眾。
	NRSV	Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.
	文理本	遂命眾藉草而坐、取五餅二魚、仰天祝而擘之、以予門徒、門徒予眾、
	現中 2019	於是，他吩咐群眾坐在草地上，然後拿起五個餅和兩條魚，舉目望天，感謝上帝，擘開餅，遞給門徒，門徒又分給群眾。
	Message	Then he had the people sit on the grass. He took the five loaves and two fish, lifted his face to heaven in prayer, blessed, broke, and gave the bread to the disciples. The disciples then gave the food to the congregation.
	希臘原文	καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ᾽ τοῦ χόρτου ‘, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
太 Mat 14.20	和合本	他們都喫、並且喫飽了．把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子。
	呂振中本	眾人都吃，並且吃飽了；他們把剩下的碎片撿起來，十二箇籃子滿滿！
	KJV	And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
	和合修定	他們都吃，並且吃飽了。門徒把剩下的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。
	新譯本	大家都吃了，並且吃飽了，他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。
	NRSV	And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over.
	文理本	皆食而飽、拾其屑、盈十二筐、
	現中 2019	大家都吃，而且都吃飽了。門徒把剩下的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。
	Message	They all ate their fill. They gathered twelve baskets of leftovers.
	希臘原文	καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
太 Mat 14.21	和合本	喫的人除了婦女孩子、約有五千。
	呂振中本	吃的人，除了婦女孩子，約有五千。
	KJV	And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
	和合修定	吃的人中，男的約有五千，還不算婦女和孩子。
	新譯本	吃的人，除了婦女和孩子，約有五千。
	NRSV	And those who ate were about five thousand men, besides women and children.
	文理本	食者、婦孺而外、約五千人、•
	現中 2019	吃的人數，除了婦女和孩子，約有五千。
	Message	About five thousand were fed.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

太 Mat 14.22	和合本	耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊去、等他叫眾人散開。
	呂振中本	耶穌隨即催門徒上船，在他以先到那邊去，等他解散群眾。
	KJV	And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
	和合修定	耶穌隨即催門徒上船，先渡到對岸，等他叫眾人散去。
	新譯本	耶穌立刻催門徒上船，叫他們先到對岸去，他卻留下來叫群眾散開。
	NRSV	Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.
	文理本	耶穌促門徒登舟、先濟彼岸、俟其散眾、
	現中 2019	事後，耶穌立刻催門徒上船，先渡過對岸，等他遣散群眾。
	Message	As soon as the meal was finished, he insisted that the disciples get in the boat and go on ahead to the other side while he dismissed the people.
	希臘原文	Καὶ εὐθέως 「ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι 「εἰς πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.
太 Mat 14.23	和合本	散了眾人以後、他就獨自上山去禱告．到了晚上、只有他一人在那裡。
	呂振中本	既解散了群眾，他就獨個兒 (同詞：暗暗地) 上山去禱告。到了傍晚，他單獨一人在那裡。
	KJV	And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
	和合修定	疏散了眾人以後，他獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裡。
	新譯本	他解散了群眾，就獨自上山去禱告。到了晚上，他還是獨自一人在那裡。
	NRSV	And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone,
	文理本	散後、則潛登山祈禱、薄暮獨在、
	現中 2019	群眾散了以後，他獨自上山禱告；到晚上還留在那裡。
	Message	With the crowd dispersed, he climbed the mountain so he could be by himself and pray. He stayed there alone, late into the night.
	希臘原文	καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.
太 Mat 14.24	和合本	那時船在海中、因風不順、被浪搖撼。
	呂振中本	這時船離岸已有幾百公尺，給波浪打得很苦了，因為吹的是逆風。
	KJV	But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
	和合修定	那時船已離岸好幾里，因風不順，被浪顛簸。
	新譯本	那時門徒的船已經離岸數公里，因為逆風，被波浪沖擊。
	NRSV	but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them.
	文理本	舟在海中、為浪所撼、風逆故也、
	現中 2019	這時候，船離岸已經很遠，遇著逆風，在波浪中顛簸。
	Message	Meanwhile, the boat was far out to sea when the wind came up against them and they were battered by the waves.
	希臘原文	τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ᾽ σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν ‘, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
太 Mat 14.25	和合本	夜裡四更天、耶穌在海面上走、往門徒那裡去。
	呂振中本	夜裡四更天，耶穌在海上走，要往他們那裡去。
	KJV	And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
	和合修定	天快亮的時候，耶穌在海面上走，往門徒那裡去。
	新譯本	天快亮的時候（“天快亮的時候”原文作“夜裡四更天”），耶穌在海面上向他們走過去。
	NRSV	And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.
	文理本	四更時、耶穌履海就之、
	現中 2019	天快亮的時候，耶穌在湖上朝著門徒走來。
	Message	At about four o’clock in the morning, Jesus came toward them walking on the water.
	希臘原文	τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς 「ἦλθεν πρὸς 「αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ ᾽ τὴν θάλασσαν ‘.

太 Mat 14.26	和合本	門徒看見他在海面上走、就驚慌了、說、是個鬼怪．便害怕、喊叫起來。
	呂振中本	門徒看見他在海上走，嚇了一跳，說：「是鬼怪喲！」由於懼怕，就喊叫起來。
	KJV	And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
	和合修定	但門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：「是個鬼怪！」他們害怕得喊叫起來。
	新譯本	門徒見他在海面上行走，就很驚慌，說："有鬼啊！"並且恐懼得大叫起來。
	NRSV	But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear.
	文理本	門徒見其履海、愕然曰、鬼幻也、遂懼而呼、
	現中 2019	門徒看見他在湖面上走，非常驚駭，說：「是鬼魂！」他們都害怕得叫起來。
	Message	They were scared out of their wits. "A ghost!" they said, crying out in terror.
	希臘原文	᾽οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ‘ἐπὶ᾽ τῆς θαλάσσης ‘περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
太 Mat 14.27	和合本	耶穌連忙對他們說、你們放心．是我、不要怕。
	呂振中本	耶穌連忙對他們說：「你們放膽；是我；別怕了！」
	KJV	But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
	和合修定	耶穌連忙對他們說：「放心！是我，不要怕！」
	新譯本	耶穌立刻對他們說："放心吧！是我，不要怕。"
	NRSV	But immediately he spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear."
	文理本	耶穌曰、安爾心、我也、勿懼、
	現中 2019	耶穌立刻對他們說：「放心，是我，不要怕！」
	Message	But Jesus was quick to comfort them. "Courage, it's me. Don't be afraid."
	希臘原文	「εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν᾽ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ‘λέγων • Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι • μὴ φοβεῖσθε.
太 Mat 14.28	和合本	彼得說、主、如果是你、請叫我從水面上走到你那裡去。
	呂振中本	彼得應時說：「主阿，如果是你，請吩咐我就在水上到你那裡去吧。」
	KJV	And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
	和合修定	彼得回答他說：「主啊，如果是你，請叫我從水面上走到你那裡去。」
	新譯本	彼得對他說："主啊，如果是你，讓我在水面上到你那裡去。"
	NRSV	And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water."
	文理本	彼得曰、主、果爾也、則命我履水就爾、
	現中 2019	彼得說：「主啊，如果是你，叫我在水上走，到你那裡去！」
	Message	Peter, suddenly bold, said, "Master, if it's really you, call me to come to you on the water."
	希臘原文	Ἀποκριθεὶς δὲ᾽ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν ‘• Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με᾽ ἐλθεῖν πρὸς σὲ ‘ἐπὶ τὰ ὕδατα •
太 Mat 14.29	和合本	耶穌說、你來罷。彼得就從船上下去、在水面上走、要到耶穌那裡去．
	呂振中本	耶穌說：「你來吧。」彼得就從船上下去，在水上走，向著耶穌那裡走去。
	KJV	And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
	和合修定	耶穌說：「你來吧！」彼得就從船上下去，在水面上走，往耶穌那裡去；
	新譯本	他說："來吧！"彼得就從船上下來，行在水面上，走向耶穌那裡去。
	NRSV	He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus;
	文理本	曰、來、彼得下舟、履水就之、
	現中 2019	耶穌說：「來！」彼得就從船上下去，在水上朝著耶穌走過去。
	Message	He said, "Come ahead."
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ 「πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα᾽ καὶ ἦλθεν ‘πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

太 Mat 14.30	和合本	只因見風甚大、就害怕．將要沉下去、便喊著說、主阿、救我。
	呂振中本	彼得見了風就怕，將要沈下去，便喊著說：「主阿，救我！」
	KJV	But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
	和合修定	只因見風很強，害怕起來，將要沉下去，就喊著說：「主啊，救我！」
	新譯本	但他一見風浪就害怕，快要沉下去的時候，就呼叫："主啊！救我！"
	NRSV	but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me."
	文理本	見風烈則懼、將溺、呼曰、主、救我、
	現中 2019	但是他一看到風勢猛烈，心裡害怕，開始往下沉，就喊叫：「主啊，救我！」
	Message	But when he looked down at the waves churning beneath his feet, he lost his nerve and started to sink. He cried, "Master, save me!"
	希臘原文	βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον 「ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων • Κύριε, σῶσόν με.
太 Mat 14.31	和合本	耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信的人哪、為甚麼疑惑呢。
	呂振中本	耶穌立刻伸手拉住他，對他說：「小信的人哪，為什麼猶預？」
	KJV	And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
	和合修定	耶穌立刻伸手拉住他，說：「你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？」
	新譯本	耶穌馬上伸手拉住他，對他說："小信的人哪，為甚麼疑惑？"
	NRSV	Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?"
	文理本	耶穌以手援之、曰、小信者、何疑乎、
	現中 2019	耶穌立刻伸手拉住他，說：「你的信心太小了，為什麼疑惑呢？」
	Message	Jesus didn't hesitate. He reached down and grabbed his hand. Then he said, "Faint-heart, what got into you?"
	希臘原文	εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ • Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
太 Mat 14.32	和合本	他們上了船、風就住了。
	呂振中本	他們上了船，風就不狂吹了。
	KJV	And when they were come into the ship, the wind ceased.
	和合修定	他們一上船，風就停了。
	新譯本	他們上了船，風就平靜了。
	NRSV	And when they got into the boat, the wind ceased.
	文理本	既登舟、風遂息、
	現中 2019	他們上了船，風就停了。
	Message	The two of them climbed into the boat, and the wind died down.
	希臘原文	καὶ 「ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
太 Mat 14.33	和合本	在船上的人都拜他說、你真是　神的兒子了。
	呂振中本	船上的人都拜他說：「你真是上帝的兒子阿！」
	KJV	Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
	和合修定	在船上的人都拜他，說：「你真是神的兒子。」
	新譯本	船上的人都拜他，說："你真是　神的兒子。"
	NRSV	And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."
	文理本	舟中人拜之曰、爾誠上帝子也、•
	現中 2019	船上的門徒都向他下拜，說：「你真是上帝的兒子。」
	Message	The disciples in the boat, having watched the whole thing, worshiped Jesus, saying, "This is it! You are God's Son for sure!"
	希臘原文	οἱ δὲ ἐν τῷ 「πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες • Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

太 Mat 14.34	和合本	他們過了海、來到革尼撒勒地方。
	呂振中本	他們既渡過去，就到革尼撒勒登岸。
	KJV	And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
	和合修定	他們渡過了海，在革尼撒勒上岸。
	新譯本	他們過到對岸，來到革尼撒勒的地區。
	NRSV	And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.
	文理本	既濟、至革尼撒勒地、
	現中 2019	他們渡過了湖，在革尼撒勒登岸。
	Message	On return, they beached the boat at Gennesaret.
	希臘原文	Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον᾽ ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Ἐννησαρέτ.
太 Mat 14.35	和合本	那裡的人、一認出是耶穌、就打發人到周圍地方去、把所有的病人、帶到他那裡．
	呂振中本	那地方的人一認出是耶穌，就打發人到周圍地區全境，把一切有病的人都帶到耶穌那裡，
	KJV	And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
	和合修定	那裡的人認出耶穌，就打發人到整個周圍地區去，把所有的病人帶到他那裡，
	新譯本	那地的人認出是耶穌，就把消息傳遍了那一帶。眾人把一切有病的人都帶來，
	NRSV	And when the men of that place recognized him, they sent round to all that region and brought to him all that were sick,
	文理本	其人識之、遣報四方、攜諸病者就之、
	現中 2019	那裡的人一認出是耶穌，就派人出去，把附近地區的病人都帶到耶穌的面前來。
	Message	When the people got wind that he was back, they sent out word through the neighborhood and rounded up all the sick,
	希臘原文	καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,
太 Mat 14.36	和合本	只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、摸著的人、就都好了。
	呂振中本	求耶穌讓他們只摸他的衣裳繸子。凡摸著的，便得了救治。
	KJV	And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.
	和合修定	求耶穌讓他們只摸一摸他的衣裳繸子，摸著的人就都好了。
	新譯本	求耶穌讓他們只摸一摸他衣服的繸子，摸著的人就都痊愈了。
	NRSV	and besought him that they might only touch the fringe of his garment; and as many as touched it were made well.
	文理本	第求捫其衣緣、捫者皆愈、
	現中 2019	他們要求耶穌讓病人只摸一摸他外袍的衣角；所有摸著的人都得到醫治。
	Message	who asked for permission to touch the edge of his coat. And whoever touched him was healed.
	希臘原文	καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

馬太福音 Matthew 15

太 Mat 15.1	和合本	那時有法利賽人和文士、從耶路撒冷來見耶穌說、
	呂振中本	那時有法利賽人和經學士從由耶路撒冷來見耶穌說：
	KJV	Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
	和合修定	那時，有法利賽人和文士從耶路撒冷來見耶穌，說：
	新譯本	有法利賽人和經學家從耶路撒冷前來，問耶穌：
	NRSV	Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem and said,
	文理本	時、有法利賽人士子、自耶路撒冷來、就耶穌曰、
	現中 2019	有幾個法利賽人和經學教師從耶路撒冷來見耶穌，問他：
	Message	After that, Pharisees and religion scholars came to Jesus all the way from Jerusalem, criticizing,
	希臘原文	Τότε προσέρχονται τῷ 「Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων’ Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς ‘λέγοντες
太 Mat 15.2	和合本	你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢．因為喫飯的時候、他們不洗手。
	呂振中本	「你的門徒為什麼違犯古人 (同字：長老) 的傳統規矩？吃飯時候不洗手呀！」
	KJV	Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
	和合修定	「你的門徒為甚麼違反古人的傳統？因為他們吃飯的時候不洗手。」
	新譯本	“你的門徒為甚麼違背古人的傳統，在飯前不洗手呢？”
	NRSV	”Why do your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat.”
	文理本	爾之門徒、何犯古人遺傳、不盥手而食乎、
	現中 2019	「為什麼你的門徒不遵守我們祖先的傳統？他們吃飯以前並沒有按照規矩洗手！」
	Message	”Why do your disciples play fast and loose with the rules?”
	希臘原文	Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας 「αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
太 Mat 15.3	和合本	耶穌回答說、你們為甚麼因著你們的遺傳、犯　神的誡命呢。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們呢，你們為什麼因了你們的傳統規矩而違犯上帝的誡命呢？
	KJV	But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
	和合修定	耶穌回答他們：「你們為甚麼因你們的傳統而違反神的誡命呢？
	新譯本	耶穌回答：“你們又為甚麼因你們的傳統，違背　神的誡命呢？
	NRSV	He answered them, ”And why do you transgress the commandment of God for the sake of your tradition?
	文理本	曰、爾何因爾遺傳、犯上帝誡乎、
	現中 2019	耶穌回答：「為什麼你們為著遵守傳統，卻違背了上帝的命令呢？
	Message	But Jesus put it right back on them. ”Why do you use your rules to play fast and loose with God’s commands?
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

太 Mat 15.4	和合本	神說、當孝敬父母．又說、咒罵父母的、必治死他。
	呂振中本	上帝命令說：『要孝敬父親和母親』；又說：『誹謗父親或母親的，必須死』；
	KJV	For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
	和合修定	神說：『當孝敬父母』；又說：『咒罵父母的，必須處死。』
	新譯本	神說：‘當孝敬父母’，又說：‘咒罵父母的必被處死’。
	NRSV	For God commanded, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘He who speaks evil of father or mother, let him surely die.’
	文理本	蓋上帝曰、敬爾父母、又曰、詈父母者、必死之、
	現中 2019	上帝說：『要孝敬父母』；又說：『咒罵父母的，必須處死。』
	Message	God clearly says, ’Respect your father and mother,’ and, ’Anyone denouncing father or mother should be killed.’
	希臘原文	ὁ γὰρ θεὸς ⌜εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·
太 Mat 15.5	和合本	你們倒說、無論何人對父母說、我所當奉給你的、已經作了供獻．
	呂振中本	你們倒說：『無論何人對父親或母親說：『你可由我得益之物，已經用做獻神禮物了』；
	KJV	But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
	和合修定	你們倒說：『無論誰對父母說：我所當供奉你的已經作了奉獻，
	新譯本	你們卻說：‘人若對父母說：“我應該給你們的，已經作了獻給　神的禮物”，
	NRSV	But you say, ‘If any one tells his father or his mother, What you would have gained from me is given to God, he need not honor his father.’
	文理本	惟爾則曰、若人謂父母云、我所當奉於爾者、已獻於上帝矣、
	現中 2019	你們偏偏說，要是有人對父母說：『我已經把奉養你們的當供物獻給上帝了』，
	Message	But you weasel around that by saying, ’Whoever wants to, can say to father and mother, What I owed to you I’ve given to God.’
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
太 Mat 15.6	和合本	他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳、廢了　神的誡命。
	呂振中本	這麼一說，他便可以不必敬奉父親或母親！那就是你們竟因了你們的傳統規矩而取消上帝的話了！
	KJV	And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
	和合修定	就可以不孝敬他的父親。』這就是你們藉著傳統，廢了神的話。
	新譯本	他就可以不孝敬父母了。’你們因為你們的傳統，就廢棄了　神的話。
	NRSV	So, for the sake of your tradition, you have made void the word of God.
	文理本	遂可不敬父母、是爾以爾遺傳、廢上帝誡也、
	現中 2019	他就用不著孝敬父母。你們拿傳統來抵消上帝的話。
	Message	That can hardly be called respecting a parent. You cancel God’s command by your rules.
	希臘原文	⌜οὐ μὴ ⌜τιμήσει τὸν πατέρα ⌜αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε’ τὸν λόγον ‘τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
太 Mat 15.7	和合本	假冒為善的人哪、以賽亞指著你們說的預言、是不錯的．他說、
	呂振中本	假冒為善的人哪，以賽亞指著你們傳講神言，傳得不錯；他說：
	KJV	Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
	和合修定	假冒為善的人哪！以賽亞指著你們所預言的說得好：
	新譯本	偽君子啊，以賽亞指著你們說的預言說得好：
	NRSV	You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, when he said:
	文理本	偽善者乎、以賽亞豫言指爾者、誠是也、
	現中 2019	假冒為善的人哪，以賽亞指著你們所發的預言是多麼正確啊！他說：上帝這樣說：
	Message	Frauds! Isaiah’s prophecy of you hit the bull’s-eye:
	希臘原文	ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων·

太 Mat 15.8	和合本	『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我．
	呂振中本	『這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；
	KJV	This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.
	和合修定	『這百姓用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離我。
	新譯本	‘這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；
	NRSV	‘This people honors me with their lips, but their heart is far from me;
	文理本	曰、斯民以口尊我、而心則遠我、
	現中 2019	這人民用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我。
	Message	These people make a big show of saying the right thing, but their heart isn’t in it.
	希臘原文	’Ὁ λαὸς οὗτος ‘τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·
太 Mat 15.9	和合本	他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』
	呂振中本	他們徒然敬拜我，將人的誡律當教條教訓人。』」
	KJV	But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
	和合修定	他們把人的規條當作教義教導人；他們拜我也是枉然。』」
	新譯本	他們把人的規條當作道理去教導人，所以拜我也是徒然。’”
	NRSV	in vain do they worship me, teaching as doctrines the precepts of men.’”
	文理本	其拜我徒然、以所教者、乃人所命也、
	現中 2019	他們竟把人的規例當作我的命令；他們敬拜我都是徒然！」
	Message	They act like they’re worshiping me, but they don’t mean it. They just use me as a cover for teaching whatever suits their fancy.”
	希臘原文	μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
太 Mat 15.10	和合本	耶穌就叫了眾人來、對他們說、你們要聽、也要明白。
	呂振中本	於是耶穌叫了群眾來，對他們說：「你們要聽，要領悟；
	KJV	And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
	和合修定	耶穌叫了眾人來，對他們說：「你們要聽，也要明白。
	新譯本	耶穌叫群眾前來，對他們說：“你們要聽，也要明白。
	NRSV	And he called the people to him and said to them, ”Hear and understand:
	文理本	遂召眾語之曰、爾宜聽而悟也、
	現中 2019	耶穌召集群眾到他面前，對他們說：「你們要聽，也要明白！
	Message	He then called the crowd together and said, ”Listen, and take this to heart.
	希臘原文	Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·
太 Mat 15.11	和合本	入口的不能污穢人、出口的乃能污穢人。
	呂振中本	不是入口裡的能使人俗污；乃是從口裡出來的才能使人俗污。」
	KJV	Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
	和合修定	從口裡進去的不玷污人，從口裡出來的才玷污人。」
	新譯本	進到口裡的不能使人污穢，只有從口裡出來的，才能使人污穢。”
	NRSV	not what goes into the mouth defiles a man, but what comes out of the mouth, this defiles a man.”
	文理本	非入諸口者污人、惟出諸口者污人耳、
	現中 2019	那從人嘴裡進去的東西不會使人不潔淨；那從人嘴裡出來的才會使人不潔淨。」
	Message	It’s not what you swallow that pollutes your life, but what you vomit up.”
	希臘原文	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

太 Mat 15.12	和合本	當時、門徒進前來對他說、法利賽人聽見這話、不服、你知道麼。〔不服原文作跌倒〕
	呂振中本	那時門徒上前來，對耶穌說：「法利賽人聽了這話，顯著格格不入，你知道嗎？」
	KJV	Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
	和合修定	當時，門徒進前來對他說：「法利賽人聽見這話很反感，你知道嗎？」
	新譯本	門徒前來告訴他："法利賽人聽了這話很生氣，你知道嗎？"
	NRSV	Then the disciples came and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?"
	文理本	門徒就之曰、法利賽人聞斯言而慍、爾知之乎、
	現中 2019	後來門徒告訴耶穌：「法利賽人聽見了你這話，很不服氣，你知道嗎？」
	Message	Later his disciples came and told him, "Did you know how upset the Pharisees were when they heard what you said?"
	希臘原文	Τότε προσελθόντες οἱ 「μαθηταὶ 「λέγουσιν αὐτῷ • Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;
太 Mat 15.13	和合本	耶穌回答說、凡栽種的物、若不是我天父栽種的、必要拔出來。
	呂振中本	耶穌回答說：「一切栽種之物，不是我天父栽種的，連根都要拔起來。
	KJV	But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
	和合修定	耶穌回答：「一切植物，若不是我天父栽植的，都要連根拔出來。
	新譯本	耶穌說："所有不是我天父栽種的植物，都要連根拔起來。
	NRSV	He answered, "Every plant which my heavenly Father has not planted will be rooted up.
	文理本	曰、凡植物非我天父所植者、將拔之、
	現中 2019	耶穌回答：「凡不是我天父所栽種的植物都要連根拔除。
	Message	Jesus shrugged it off. "Every tree that wasn't planted by my Father in heaven will be pulled up by its roots.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν • Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.
太 Mat 15.14	和合本	任憑他們罷．他們是瞎眼領路的．若是瞎子領瞎子、兩個人都要掉在坑裡。
	呂振中本	容許他們吧；他們是瞎子做 (有古卷加：瞎子的) 領路人；若是瞎子領瞎子，兩個人都會掉在坑里。」
	KJV	Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
	和合修定	由他們吧！他們是瞎子作瞎子的嚮導；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裡。」
	新譯本	由得他們吧！他們是瞎眼的，卻作了嚮導；如果瞎子領瞎子，二人都會跌進坑裡。"
	NRSV	Let them alone; they are blind guides. And if a blind man leads a blind man, both will fall into a pit."
	文理本	姑聽之、彼乃瞽而導者、以瞽導瞽、二者皆陷於坑矣、
	現中 2019	不要理他們吧！他們是瞎子在作嚮導；瞎子給瞎子領路，兩個人都會跌進坑裡去。」
	Message	Forget them. They are blind men leading blind men. When a blind man leads a blind man, they both end up in the ditch."
	希臘原文	ἄφετε αὐτούς ʼ τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί τυφλῶν ʻ • τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
太 Mat 15.15	和合本	彼得對耶穌說、請將這比喻講給我們聽。
	呂振中本	彼得應時對耶穌說：「請把這比喻給我們講解吧。」
	KJV	Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
	和合修定	彼得回應他說：「請將這比喻講解給我們聽。」
	新譯本	彼得說："請你給我們解釋這個比喻吧。"
	NRSV	But Peter said to him, "Explain the parable to us."
	文理本	彼得曰、斯喻明以教我、
	現中 2019	彼得說：「請你向我們解釋這比喻的意思。」
	Message	Peter said, "I don't get it. Put it in plain language."
	希臘原文	Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ • Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν 「ταύτην.

太 Mat 15.16	和合本	耶穌說、你們到如今還不明白麼．
	呂振中本	耶穌說：「連你們到如今還是蒙昧嗎？
	KJV	And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
	和合修定	耶穌說：「連你們也還不明白嗎？
	新譯本	耶穌說：“你們還是不明白嗎？
	NRSV	And he said, ”Are you also still without understanding?
	文理本	曰、爾曹猶未悟乎、
	現中 2019	耶穌說：「你們到現在還是跟別人一樣不明白嗎？
	Message	Jesus replied, ”You too? Are you being willfully stupid?
	希臘原文	ὁ 「δὲ εἶπεν • Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
太 Mat 15.17	和合本	豈不知凡入口的、是運到肚子裡、又落在茅廁裡麼。
	呂振中本	豈不瞭解，凡入口裡的，運到肚子里，又被排泄出來到廁所里去嗎？
	KJV	Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
	和合修定	難道你們不了解，凡進到口裡的，是經過肚子，又排入廁所嗎？
	新譯本	難道不知道一切進到口裡的，是進到肚腹，然後排泄到外面（“外面”或譯：“廁所”）去嗎？
	NRSV	Do you not see that whatever goes into the mouth passes into the stomach, and so passes on?
	文理本	豈不知入口者運於腹、而遺於廁乎、
	現中 2019	難道你們不曉得，一切從人嘴裡進去的東西，到了肚子裡，然後又排泄出來？
	Message	Don’t you know that anything that is swallowed works its way through the intestines and is finally defecated?
	希臘原文	「οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
太 Mat 15.18	和合本	惟獨出口的、是從心裡發出來的、這纔污穢人。
	呂振中本	惟獨從口裡出來的，是出於心；那才能使人俗污呢。
	KJV	But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
	和合修定	然而口裡出來的是出於心裡，這才玷污人。
	新譯本	但從口裡出來的，是發自內心，才會使人污穢。
	NRSV	But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this defiles a man.
	文理本	惟出諸口者由心而發、斯污人也、
	現中 2019	但是從嘴裡出來的是出自內心，那才會使人不潔淨。
	Message	But what comes out of the mouth gets its start in the heart.
	希臘原文	τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
太 Mat 15.19	和合本	因為從心裡發出來的、有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟．
	呂振中本	因為從人心裡發出的有各樣惡念，凶殺，姦淫，淫亂，偷竊，假見證，毀謗 (或譯：謗讟)：
	KJV	For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
	和合修定	因為出於心裡的有種種惡念，如兇殺、姦淫、淫亂、偷盜、偽證、毀謗。
	新譯本	因為從心裡出來的，有惡念、兇殺、姦淫、淫亂、偷盜、假見證和毀謗。
	NRSV	For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander.
	文理本	蓋惡念、兇殺、淫亂、苟合、盜竊、妄證、訕謗、
	現中 2019	因為從人心裡出來的有種種惡念；這些惡念指使他犯凶殺、淫亂、通姦、偷盜、撒謊、毀謗等罪。
	Message	It’s from the heart that we vomit up evil arguments, murders, adulteries, fornications, thefts, lies, and cussing.
	希臘原文	ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

太 Mat 15.20	和合本	這都是污穢人的．至於不洗手喫飯、那卻不污穢人。
	呂振中本	這一切都是能使人污俗的；至於不洗手吃飯呢，那是不能使人污俗的。」
	KJV	These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
	和合修定	這些才玷污人。至於不洗手吃飯，那並不玷污人。」
	新譯本	這些才會使人污穢，不洗手吃飯卻不會這樣。”
	NRSV	These are what defile a man; but to eat with unwashed hands does not defile a man.”
	文理本	皆由心而發、斯乃污人、但未盥手而食、不污人也、•
	現中 2019	這一切才真的會使人不潔淨。至於不洗手就吃飯那一類的事是不會使人不潔淨的。」
	Message	That’s what pollutes. Eating or not eating certain foods, washing or not washing your hands - that’s neither here nor there.” Healing the People
	希臘原文	ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
太 Mat 15.21	和合本	耶穌離開那裡、退到推羅西頓的境內去。
	呂振中本	耶穌離開了那裡，退到推羅西頓的區域去。
	KJV	Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
	和合修定	耶穌離開那裡，退到推羅、西頓境內。
	新譯本	耶穌離開那裡，來到推羅、西頓境內。
	NRSV	And Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon.
	文理本	耶穌去彼、適推羅西頓境、
	現中 2019	耶穌離開那地方，避到泰爾和西頓附近地區去。
	Message	From there Jesus took a trip to Tyre and Sidon.
	希臘原文	Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
太 Mat 15.22	和合本	有一個迦南婦人、從那地方出來、喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我．我女兒被鬼附得甚苦。
	呂振中本	忽有一個迦南婦人從那境內出來，嚷著說：「主阿，大衛的子孫哪，可憐我；我女兒被鬼附得很苦呢。」
	KJV	And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
	和合修定	有一個迦南婦人從那地方出來，喊著說：「主啊，大衛之子，可憐我！我女兒被鬼纏得很苦。」
	新譯本	有一個迦南的婦人從那地區出來，喊著說：“主啊，大衛的子孫，可憐我吧！我的女兒被鬼附得很苦。”
	NRSV	And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, ”Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon.”
	文理本	有迦南婦出境、呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、我女患鬼苦甚、
	現中 2019	當地的一個迦南女人來見他，喊著說：「主啊，大衛之子，可憐我吧！我的女兒被鬼附著，痛苦不堪。」
	Message	They had hardly arrived when a Canaanite woman came down from the hills and pleaded, ”Mercy, Master, Son of David! My daughter is cruelly afflicted by an evil spirit.”
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα 「ἔκραζεν λέγουσα • Ἐλέησόν με, κύριε 「υἱὸς Δαυίδ • ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

太 Mat 15.23	和合本	耶穌卻一言不答。門徒進前來、求他說、這婦人在我們後頭喊叫．請打發他走罷。
	呂振中本	耶穌一句話也不回答她。門徒上前來，求耶穌說：「請打發她走吧，因為她在我們後頭喊叫呢。」
	KJV	But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
	和合修定	耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：「這婦人在我們後頭喊叫，請打發她走吧。」
	新譯本	耶穌一句話也不回答她。門徒上前求他說：“請叫她走吧，她一直跟在我們後面喊叫。”
	NRSV	But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, ”Send her away, for she is crying after us.”
	文理本	耶穌不答、其徒至曰、婦呼於後、請遣之、
	現中 2019	耶穌一句話也不回答。門徒上來求他，說：「請叫她走開！她跟著我們，一路喊叫呢！」
	Message	Jesus ignored her. The disciples came and complained, ”Now she’s bothering us. Would you please take care of her? She’s driving us crazy.”
	希臘原文	ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 「ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες・Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
太 Mat 15.24	和合本	耶穌說、我奉差遣、不過是到以色列家迷失的羊那裡去。
	呂振中本	耶穌回答說：「我奉差遣，不過是去找以色列家迷失的羊罷了。」
	KJV	But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
	和合修定	耶穌回答：「我奉差遣只到以色列家迷失的羊那裡去。」
	新譯本	耶穌回答：“我被差遣，只是到以色列家的迷羊那裡去。”
	NRSV	He answered, ”I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.”
	文理本	曰、我奉使但為以色列家之亡羊而已、
	現中 2019	耶穌回答：「我奉差遣只去尋找以色列人中迷失的羊。」
	Message	Jesus refused, telling them, ”I’ve got my hands full dealing with the lost sheep of Israel.”
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν・Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
太 Mat 15.25	和合本	那婦人來拜他、說、主阿、幫助我。
	呂振中本	那婦人卻來拜他說：「主阿，援助我。」
	KJV	Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
	和合修定	那婦人來拜他，說：「主啊，幫幫我！」
	新譯本	她來跪在耶穌面前說：“主啊，求你幫助我！”
	NRSV	But she came and knelt before him, saying, ”Lord, help me.”
	文理本	婦進而拜曰、主、助我、
	現中 2019	那女人一聽見這話，就在他的腳前下拜，說：「主啊，請幫助我！」
	Message	Then the woman came back to Jesus, went to her knees, and begged. ”Master, help me.”
	希臘原文	ἡ δὲ ἐλθοῦσα 「προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα・Κύριε, βοήθει μοι.
太 Mat 15.26	和合本	他回答說、不好拿兒女的餅、丟給狗喫。
	呂振中本	他回答說：「拿兒女的餅丟給小狗，很不好阿。」
	KJV	But he answered and said, It is not meet to take the children’s bread, and to cast it to dogs.
	和合修定	他回答：「拿孩子的餅丟給小狗吃是不妥的。」
	新譯本	耶穌回答：“拿兒女的餅丟給小狗吃是不好的。”
	NRSV	And he answered, ”It is not fair to take the children’s bread and throw it to the dogs.”
	文理本	曰、取兒曹餅投狗、非宜也、
	現中 2019	耶穌說：「拿兒女的食物給小狗吃是不對的。」
	Message	He said, ”It’s not right to take bread out of children’s mouths and throw it to dogs.”
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν・Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

太 Mat 15.27	和合本	婦人說、主阿、不錯．但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。
	呂振中本	婦人說：「主阿，不錯；但是連小狗也吃它們主人桌子上掉下來的碎渣兒阿！」
	KJV	And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
	和合修定	婦人說：「主啊，不錯，可是小狗也吃牠主人桌上掉下來的碎屑。」
	新譯本	她說："主啊，是的，不過小狗也吃主人桌子上掉下來的碎渣。"
	NRSV	She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table."
	文理本	婦曰、主、然、狗亦食其主案下遺屑耳、
	現中 2019	那女人說：「是的，主啊，可是小狗也吃主人桌上掉下來的碎屑呢！」
	Message	She was quick: "You're right, Master, but beggar dogs do get scraps from the master's table."
	希臘原文	ἡ δὲ εἶπεν • Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
太 Mat 15.28	和合本	耶穌說、婦人、你的信心是大的．照你所要的、給你成全了罷。從那時候、他女兒就好了。
	呂振中本	於是耶穌回答她說：「婦人，你的信心好大呀！照你所願的給你作成吧。」從那一刻，她女兒就得了醫治。
	KJV	Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
	和合修定	於是耶穌回答她說：「婦人，你的信心很大！照你所要的成全你吧。」從那時起，她的女兒就好了。
	新譯本	於是耶穌對她說："婦人，你的信心真大，照你所想的給你成就吧！"從那時起，她的女兒就好了。
	NRSV	Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.
	文理本	曰、婦乎、爾信大矣、如爾願成之、自是女愈、•
	現中 2019	於是耶穌說：「婦人，你的信心好大呀！照你所要的，給你成全吧！」她的女兒就在那時候好起來了。
	Message	Jesus gave in. "Oh, woman, your faith is something else. What you want is what you get!" Right then her daughter became well.
	希臘原文	τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ • Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις • γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
太 Mat 15.29	和合本	耶穌離開那地方、來到靠近加利利的海邊、就上山坐下。
	呂振中本	耶穌離開那裡，來到加利利的海邊，就上山，在那裡坐著。
	KJV	And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
	和合修定	耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。
	新譯本	耶穌離開那裡，來到加利利海邊，就上山坐下。
	NRSV	And Jesus went on from there and passed along the Sea of Galilee. And he went up on the mountain, and sat down there.
	文理本	耶穌去彼、至加利利海濱、登山而坐、
	現中 2019	耶穌離開那地方，來到加利利湖邊。他上了山，坐下。
	Message	After Jesus returned, he walked along Lake Galilee and then climbed a mountain and took his place, ready to receive visitors.
	希臘原文	Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

太 Mat 15.30	和合本	有許多人到他那裡、帶著瘸子、瞎子、啞吧、有殘疾的、和好些別的病人、都放在他腳前．他就治好了他們。
	呂振中本	有一大群人上他跟前來，帶著瘸子，殘廢的，瞎子，啞巴，和許多別的病人，都丟在他腳旁；他治好了他們；
	KJV	And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
	和合修定	有一大群人到他那裡，帶著瘸子、盲人、肢殘的、聾啞的，和好些別的病人，都放在他腳前，他就治好了他們。
	新譯本	有許多人來到他那裡，把瘸腿的、瞎眼的、殘廢的、啞的和許多別的病人，都帶到耶穌跟前，他就醫好他們。
	NRSV	And great crowds came to him, bringing with them the lame, the maimed, the blind, the dumb, and many others, and they put them at his feet, and he healed them,
	文理本	群眾就之、攜跛者、瞽者、瘖者、殘者、及諸病者、置其足前、遂醫之、
	現中 2019	一大群人又來找他，並帶來跛腳的、失明的、殘疾的、啞巴的，和許多患其他疾病的人，安置在耶穌腳前；耶穌一一治好他們。
	Message	They came, tons of them, bringing along the paraplegic, the blind, the maimed, the mute - all sorts of people in need - and more or less threw them down at Jesus' feet to see what he would do with them. He healed them.
	希臘原文	καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν ’ κωφούς, τυφλούς, χωλούς, κυλλούς ‘, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας 「αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς．
太 Mat 15.31	和合本	甚至眾人都希奇．因為看見啞吧說話殘疾的痊愈、瘸子行走、瞎子看見、他們就歸榮耀給以色列的　神。
	呂振中本	以致那群人看見了啞巴能說話，殘廢的康健，瘸子能走路，瞎子能看見，都希奇，將榮耀歸與以色列的上帝。
	KJV	Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
	和合修定	於是眾人都驚訝，因為看見聾啞的說話，肢殘的痊癒，瘸子行走，盲人看見，他們就歸榮耀給以色列的神。
	新譯本	群眾看見啞巴說話，殘廢的復原，瘸腿的行走，瞎眼的看見，就十分驚奇，於是頌讚以色列的　神。
	NRSV	so that the throng wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the God of Israel.
	文理本	眾見瘖者言、殘者痊、跛者行、瞽者明、則奇之、歸榮以色列之上帝、．
	現中 2019	那群人看見啞巴會說話，殘疾的復原，跛腳的走路，失明的看見，都非常驚奇，也都讚美以色列的上帝。
	Message	When the people saw the mutes speaking, the maimed healthy, the paraplegics walking around, the blind looking around, they were astonished and let everyone know that God was blazingly alive among them.
	希臘原文	ὥστε ’ τὸν ὄχλον ‘θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας ’ κυλλοὺς ὑγιεῖς ‘「καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας． καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

太 Mat 15.32	和合本	耶穌叫門徒來說、我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了．我不願意叫他們餓著回去、恐怕在路上困乏。
	呂振中本	耶穌叫門徒來，說：「我憐憫這一群人，因為他們同我在一起已經三天了，也沒有什麼可吃的。要解散他們空著肚子走嘛，我又不願意，恐怕他們在路上暈倒了。」
	KJV	Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
	和合修定	耶穌叫門徒來，說：「我憐憫這群人，因為他們同我在這裡已經三天，沒有吃的東西了。我不願意叫他們餓著回去，恐怕他們在路上餓昏了。」
	新譯本	耶穌叫門徒前來，說："我憐憫這一群人，因為他們跟我在一起已經有三天，也沒有甚麼吃的；我不想叫他們餓著肚子回去，恐怕他們在路上暈倒。"
	NRSV	Then Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion on the crowd, because they have been with me now three days, and have nothing to eat; and I am unwilling to send them away hungry, lest they faint on the way."
	文理本	耶穌召其徒曰、我憫斯眾、已偕我三日而無食、我不欲使之飢而去、恐途中困憊也、
	現中 2019	耶穌叫門徒來，對他們說：「我很體貼這一群人，他們跟我在一起已經三天，現在沒有什麼可吃的了。我不願意叫他們餓著回去，恐怕會在路上暈倒。」
	Message	But Jesus wasn't finished with them. He called his disciples and said, "I hurt for these people. For three days now they've been with me, and now they have nothing to eat. I can't send them away without a meal - they'd probably collapse on the road."
	希臘原文	Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν • Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν • καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
太 Mat 15.33	和合本	門徒說、我們在這野地、那裡有這麼多的餅、叫這許多人喫飽呢。
	呂振中本	門徒對他說：「我們在這野地哪裡有這麼多餅，讓這麼多的群眾吃飽呢？」
	KJV	And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
	和合修定	門徒說：「我們在這野地，哪裡有這麼多的餅讓這許多人吃飽呢？」
	新譯本	門徒對他說："我們在這曠野地方，哪裡有足夠的食物給這許多的人吃飽呢？"
	NRSV	And the disciples said to him, "Where are we to get bread enough in the desert to feed so great a crowd?"
	文理本	門徒曰、在野安得若許之餅、以飽斯眾耶、
	現中 2019	門徒說：「在這偏僻的地方，我們哪裡去找足夠的食物給這一大群人吃飽呢？」
	Message	His disciples said, "But where in this deserted place are you going to dig up enough food for a meal?"
	希臘原文	καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ 「μαθηταί • Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
太 Mat 15.34	和合本	耶穌說、你們有多少餅．他們說、有七個、還有幾條小魚。
	呂振中本	耶穌他們說：「你們有多少餅？」他們說：「七個，還有幾條小魚。」
	KJV	And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們有多少餅？」他們說：「有七個，還有幾條小魚。」
	新譯本	耶穌問他們："你們有多少餅？"他們說："七個餅和幾條小魚。"
	NRSV	And Jesus said to them, "How many loaves have you?" They said, "Seven, and a few small fish."
	文理本	耶穌曰、爾有餅幾何、曰、七、及數小魚耳、
	現中 2019	耶穌問他們：「你們有多少餅？」他們回答：「七個餅和幾條小魚。」
	Message	Jesus asked, "How much bread do you have?"
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν • Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

太 Mat 15.35	和合本	他就吩咐眾人坐在地上。
	呂振中本	他就囑咐群眾坐在地上，
	KJV	And he commanded the multitude to sit down on the ground.
	和合修定	他就吩咐眾人坐在地上，
	新譯本	他就吩咐群眾坐在地上，
	NRSV	And commanding the crowd to sit down on the ground,
	文理本	遂命眾席地而坐、
	現中 2019	耶穌吩咐群眾坐在地上，
	Message	At that, Jesus directed the people to sit down.
	希臘原文	καὶ ⌜παραγγείλας⌝ τῷ ὄχλῳ ‘ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν
太 Mat 15.36	和合本	拿著這七個餅和幾條魚、祝謝了、擘開、遞給門徒．門徒又遞給眾人。
	呂振中本	便拿著那七個餅和那幾條魚，祝謝，擘開，連續地給門徒，門徒又給群眾。
	KJV	And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
	和合修定	拿著這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給眾人。
	新譯本	拿起那七個餅和那些魚，祝謝了，擘開遞給門徒，門徒又分給眾人。
	NRSV	he took the seven loaves and the fish, and having given thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.
	文理本	取七餅與魚、祝謝而擘之、以予門徒、門徒予眾、
	現中 2019	拿起那七個餅和幾條小魚，感謝上帝，擘開，遞給門徒；門徒又分給群眾。
	Message	He took the seven loaves and the fish. After giving thanks, he divided it up and gave it to the people.
	希臘原文	⌜ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας⌜ καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ⌜ ἐδίδου τοῖς⌜ μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ⌝ τοῖς ὄχλοις ‘.
太 Mat 15.37	和合本	眾人都喫、並且喫飽了、收拾剩下的零碎、裝滿了七個筐子。
	呂振中本	眾人都吃，並且吃飽了；他們把剩下的碎片兒撿起來，七筐子滿滿！
	KJV	And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.
	和合修定	他們都吃，並且吃飽了，收拾剩下的碎屑，裝滿了七個筐子。
	新譯本	大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了七個大籃子。
	NRSV	And they all ate and were satisfied; and they took up seven baskets full of the broken pieces left over.
	文理本	皆食而飽、拾其屑、盈七籃、
	現中 2019	大家都吃，而且吃飽了。門徒收拾剩餘的碎屑，裝滿了七個籃子。
	Message	Everyone ate. They had all they wanted. It took seven large baskets to collect the leftovers.
	希臘原文	καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ⌝ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ‘ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.
太 Mat 15.38	和合本	喫的人、除了婦女孩子、共有四千。
	呂振中本	吃的人，除了婦女孩子，共有四千。
	KJV	And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
	和合修定	吃的人中，男的有四千，還不算婦女和孩子。
	新譯本	吃的人，除了婦女和孩子，共有四千。
	NRSV	Those who ate were four thousand men, besides women and children.
	文理本	食者、婦孺而外、四千人焉、
	現中 2019	吃飽的，除了婦女和孩子，有四千人。
	Message	Over four thousand people ate their fill at that meal.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

太 Mat 15.39	和合本	耶穌叫眾人散去、就上船、來到馬加丹的境界。
	呂振中本	耶穌解散了群眾，就上船，來到馬加丹的境界。
	KJV	And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.
	和合修定	耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹境內。
	新譯本	耶穌解散了群眾，就上了船，來到馬加丹地區。
	NRSV	And sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Mag'adan.
	文理本	耶穌散眾、登舟、入馬加丹境、
	現中 2019	於是耶穌遣散群眾，然後上船，往馬加丹地區去。
	Message	After Jesus sent them away, he climbed in the boat and crossed over to the Magadan hills.
	希臘原文	καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια 「Μαγαδάν.

馬太福音 Matthew 16

太 Mat 16.1	和合本	法利賽人和撒都該人、來試探耶穌、請他從天上顯個神蹟給他們看。
	呂振中本	法利賽人和撒都該人上前來，試探耶穌，求他將一個由天而來的神跡顯給他們看。
	KJV	The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
	和合修定	法利賽人和撒都該人來試探耶穌，請他顯個來自天上的神蹟給他們看。
	新譯本	法利賽人和撒都該人前來試探耶穌，求他顯個從天上來的神蹟給他們看。
	NRSV	And the Pharisees and Sad'ducees came, and to test him they asked him to show them a sign from heaven.
	文理本	法利賽人及撒都該人、來試耶穌、請以自天之異兆示之、
	現中 2019	有幾個法利賽人和撒都該人來見耶穌，想陷害他，所以要求他顯個神蹟，證明他所做的是出於上帝。
	Message	Some Pharisees and Sadducees were on him again, pressing him to prove himself to them.
	希臘原文	Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.
太 Mat 16.2	和合本	耶穌回答說、晚上天發紅、你們就說、天必要晴。
	呂振中本	耶穌回答他們說：(有古卷加：「傍晚時候你們說：『要晴天了！』因為天發紅；清早呢，你們說：『今天必有暴風雨！』
	KJV	He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.
	和合修定	耶穌回答他們：「傍晚天發紅，你們就說：『明日天晴。』
	新譯本	耶穌回答："黃昏的時候，你們說：'天色通紅，明天一定是晴天。'
	NRSV	He answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather; for the sky is red.'
	文理本	耶穌曰、暮時、爾云將晴、以天紅也、
	現中 2019	耶穌說：「傍晚，你們說：『明天一定是晴天，因為天邊有紅霞。』
	Message	He told them, "You have a saying that goes, 'Red sky at night, sailor's delight;
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·
太 Mat 16.3	和合本	早晨天發紅、又發黑、你們就說、今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色、倒不能分辨這時候的神蹟。
	呂振中本	因為天發紅又黑。天的氣色你們知道分辨，而這些時機的跡象，你們倒不能分辨！」)
	KJV	And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?
	和合修定	早晨天色又紅又暗，你們就說：『今日有風雨。』你們知道分辨天上的氣象，倒不能分辨這個時代的神蹟。
	新譯本	早上的時候，你們說：'天色又紅又暗，今天一定有風雨。' 你們知道分辨天色，卻不能分辨時代的徵兆嗎？
	NRSV	And in the morning, 'It will be stormy today, for the sky is red and threatening.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.
	文理本	朝時、爾云今日風雨、以天紅而晦也、爾識別天色、而不識此時之異兆耶、
	現中 2019	早晨，你們說：『今天會有風雨，因為天色暗紅。』你們很會觀察天色，卻不會洞察這個時代的徵兆！
	Message	red sky at morning, sailors take warning.' You find it easy enough to forecast the weather - why can't you read the signs of the times?
	希臘原文	καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. 「τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. '

太 Mat 16.4	和合本	一個邪惡淫亂的世代求神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。
	呂振中本	「邪惡淫亂的世代切求著神跡；除了約拿的神跡，再沒有神跡給它了。」就離開他們去了。
	KJV	A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
	和合修定	邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看了。」於是耶穌離開他們走了。
	新譯本	邪惡和淫亂的世代要尋求神蹟，除了約拿的神蹟之外，不會有甚麼神蹟給它了。”耶穌就離開他們走了。
	NRSV	An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign shall be given to it except the sign of Jonah.” So he left them and departed.
	文理本	姦惡之世而求異兆、約拿異兆而外、無以示之、遂去之、•
	現中 2019	這時代的人竟是那麼邪惡、淫亂！你們要求神蹟嗎？除了約拿的神蹟，你們再也看不到別的神蹟了。」耶穌說完，就離開他們走了。
	Message	An evil and wanton generation is always wanting signs and wonders. The only sign you'll get is the Jonah sign.” Then he turned on his heel and walked away.
	希臘原文	Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον 「Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
太 Mat 16.5	和合本	門徒渡到那邊去、忘了帶餅。
	呂振中本	門徒到那邊去，忘了帶餅。
	KJV	And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
	和合修定	門徒渡到對岸，忘了帶餅。
	新譯本	門徒到了對岸，忘記了帶餅。
	NRSV	When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread.
	文理本	門徒濟彼岸、忘攜餅、
	現中 2019	門徒渡湖到對岸，忘了帶餅。
	Message	On their way to the other side of the lake, the disciples discovered they had forgotten to bring along bread.
	希臘原文	Καὶ ἐλθόντες οἱ 「μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
太 Mat 16.6	和合本	耶穌對他們說、你們要謹慎、防備法利賽人和撒都該人的酵。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們要小心，要注意提防法利賽人和撒都該人的酵。」
	KJV	Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們要謹慎，要防備法利賽人和撒都該人的酵。」
	新譯本	耶穌對他們說：“你們要小心，提防法利賽人和撒都該人的酵。”
	NRSV	Jesus said to them, ”Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sad'ducees.”
	文理本	耶穌謂之曰、謹防法利賽撒都該人之酵、
	現中 2019	耶穌告訴他們：「你們要小心，要提防法利賽人和撒都該人的酵母。」
	Message	In the meantime, Jesus said to them, ”Keep a sharp eye out for Pharisee-Sadducee yeast.”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
太 Mat 16.7	和合本	門徒彼此議論說、這是因為我們沒有帶餅罷。
	呂振中本	他們就彼此議論說：「我們沒有帶著餅哪！」
	KJV	And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.
	和合修定	門徒彼此議論說：「這是因為我們沒有帶餅吧。」
	新譯本	他們就彼此議論說：“這是因為我們沒有帶餅吧。”
	NRSV	And they discussed it among themselves, saying, ”We brought no bread.”
	文理本	門徒竊議曰、是為不取餅也、
	現中 2019	門徒彼此議論：「他說這話是因為我們沒有帶餅吧。」
	Message	Thinking he was scolding them for forgetting bread, they discussed in whispers what to do.
	希臘原文	οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

太 Mat 16.8	和合本	耶穌看出來、就說、你們這小信的人、為甚麼因為沒有餅彼此議論呢。
	呂振中本	耶穌覺得了，就說：「小信的人哪，你們為什麼彼此議論沒有餅呢？
	KJV	Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
	和合修定	耶穌知道了，就說：「你們這小信的人，為甚麼因為沒有餅就彼此議論呢？
	新譯本	耶穌知道了，就說：“小信的人，為甚麼議論沒有餅這件事呢？
	NRSV	But Jesus, aware of this, said, ”O men of little faith, why do you discuss among yourselves the fact that you have no bread?
	文理本	耶穌知之、曰、小信者乎、曷以無餅竊議耶、
	現中 2019	耶穌知道他們在想些什麼，就問他們：「你們為什麼在討論沒有帶餅的事呢？你們的信心太小了！
	Message	Jesus knew what they were doing and said, ”Why all these worried whispers about forgetting the bread? Runt believers!
	希臘原文	γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς 「εἶπεν • Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ 「ἐλάβετε;
太 Mat 16.9	和合本	你們還不明白麼、不記得那五個餅、分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎麼．
	呂振中本	你們還不瞭解嗎？不記得那五千人的五個餅，你們拾取了幾籃子嗎？
	KJV	Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
	和合修定	你們還不明白嗎？不記得那五個餅分給五千人，你們收拾了多少籃子的碎屑嗎？
	新譯本	你們還不明白嗎？你們是不是忘記了那五個餅分給五千人，又裝滿了多少個籃子呢？
	NRSV	Do you not yet perceive? Do you not remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets you gathered?
	文理本	爾猶未悟乎、豈不憶五千人之五餅、拾屑幾筐乎、
	現中 2019	竟然到現在還不明白！難道你們忘記了我曾把五個餅分給五千人吃飽的事嗎？當時還剩下多少籃的碎屑呢？
	Message	Haven’t you caught on yet? Don’t you remember the five loaves of bread and the five thousand people, and how many baskets of fragments you picked up?
	希臘原文	οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
太 Mat 16.10	和合本	也不記得那七個餅、分給四千人、又收拾了多少筐子的零碎麼。
	呂振中本	也不記得那四千人的七個餅，你們拾取了幾筐子嗎？
	KJV	Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
	和合修定	也不記得那七個餅分給四千人，你們又收拾了多少筐子的碎屑嗎？
	新譯本	還是忘記了那七個餅分給四千人，又裝滿了多少個大籃子呢？
	NRSV	Or the seven loaves of the four thousand, and how many baskets you gathered?
	文理本	又四千人之七餅、拾屑幾籃乎、
	現中 2019	還有那七個餅給四千人吃飽，你們又收拾了多少籃的碎屑呢？
	Message	Or the seven loaves that fed four thousand, and how many baskets of leftovers you collected?
	希臘原文	οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

太 Mat 16.11	和合本	我對你們說、要防備法利賽人和撒都該人的酵、這話不是指著餅說的．你們怎麼不明白呢。
	呂振中本	你們怎麼不瞭解我不是指著餅對你們說呢？不是的，你們要注意提防法利賽人和撒都該人的酵阿。」
	KJV	How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
	和合修定	我對你們說『要防備法利賽人和撒都該人的酵』，這話不是指著餅說的，你們怎麼不明白呢？」
	新譯本	我對你們講的不是餅的事，你們為甚麼不明白？你們要提防法利賽人和撒都該人的酵。”
	NRSV	How is it that you fail to perceive that I did not speak about bread? Beware of the leaven of the Pharisees and Sad’ducees.”
	文理本	何不悟我非為餅而言、惟當防法利賽撒都該人之酵耳、
	現中 2019	為什麼還不明白我不是跟你們談餅的事？你們要提防法利賽人和撒都該人的酵母！」
	Message	Haven’t you realized yet that bread isn’t the problem? The problem is yeast, Pharisee-Sadducee yeast.”
	希臘原文	πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ‘ἄρτων εἶπον ὑμῖν;’ προσέχετε δὲ ‘ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
太 Mat 16.12	和合本	門徒這纔曉得他說的、不是叫他們防備餅的酵、乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。
	呂振中本	他們這才領悟他不是說要注意提防餅的酵，乃是說要提防法利賽人和撒都該人的教訓。
	KJV	Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
	和合修定	門徒這才明白他所說的不是要他們防備餅的酵，而是要防備法利賽人和撒都該人的教訓。
	新譯本	這時他們才領會耶穌說的不是要提防餅酵，而是要提防法利賽人和撒都該人的教訓。
	NRSV	Then they understood that he did not tell them to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sad’ducees.
	文理本	門徒乃悟其所言、非防餅之酵、乃法利賽撒都該人之教也、•
	現中 2019	門徒這才明白耶穌並不是要他們提防那餅裡的酵母，而是要提防法利賽人和撒都該人的教訓。
	Message	Then they got it: that he wasn’t concerned about eating, but teaching - the Pharisee-Sadducee kind of teaching.
	希臘原文	τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης ’ τῶν ἄρτων ‘ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
太 Mat 16.13	和合本	耶穌到了該撒利亞腓立比的境內、就問門徒說、人說我人子是誰。〔有古卷無我字〕
	呂振中本	耶穌到了該撒利亞腓立比的區域，就問他的門徒說：「人說 (有古卷加：我) 人子是誰？」
	KJV	When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
	和合修定	耶穌到了凱撒利亞．腓立比的境內，就問門徒：「人們說人子是誰？」
	新譯本	耶穌來到該撒利亞．腓立比的地區，就問自己的門徒：“人說人子是誰？”
	NRSV	Now when Jesus came into the district of Caesare’a Philip’pi, he asked his disciples, ”Who do men say that the Son of man is?”
	文理本	耶穌至該撒利亞腓立比境、問其徒曰、人言人子為誰、
	現中 2019	耶穌到了凱撒利亞．腓立比的境內；在那裡他問門徒：「一般人說人子是誰？」
	Message	When Jesus arrived in the villages of Caesarea Philippi, he asked his disciples, ”What are people saying about who the Son of Man is?”
	希臘原文	Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων •「Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

太 Mat 16.14	和合本	他們說、有人說是施洗的約翰．有人說是以利亞．又有人說是耶利米、或是先知裡的一位。
	呂振中本	他們說：「有人說是施洗者約翰；另有人說是以利亞；又另有人說是耶利米，或是神言人中的一位。」
	KJV	And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
	和合修定	他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知中的一位。」
	新譯本	他們回答："有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，也有人說是耶利米，或是先知裡的一位。"
	NRSV	And they said, "Some say John the Baptist, others say Eli'jah, and others Jeremiah or one of the prophets."
	文理本	對曰、或言施洗約翰、或言以利亞、或言耶利米、抑先知之一、
	現中 2019	他們回答：「有的說是施洗者約翰；有的說是以利亞；也有的說是耶利米或其他先知中的一位。」
	Message	They replied, "Some think he is John the Baptizer, some say Elijah, some Jeremiah or one of the other prophets."
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν • Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.
太 Mat 16.15	和合本	耶穌說、你們說我是誰。
	呂振中本	耶穌對他們說：「但你們呢，你們說我是誰？」
	KJV	He saith unto them, But whom say ye that I am?
	和合修定	耶穌問他們：「你們說我是誰？」
	新譯本	他問他們："你們說我是誰？"
	NRSV	He said to them, "But who do you say that I am?"
	文理本	曰、爾曹謂我為誰、
	現中 2019	耶穌問他們：「你們呢？你們說我是誰？」
	Message	He pressed them, "And how about you? Who do you say I am?"
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς • Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
太 Mat 16.16	和合本	西門彼得回答說、你是基督、是永生　神的兒子。
	呂振中本	西門彼得回答說：「你是基督上帝之膏立者 (同詞：基督)，永活上帝的兒子。」
	KJV	And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
	和合修定	西門．彼得回答說：「你是基督，是永生神的兒子。」
	新譯本	西門．彼得回答："你是基督，是永生　神的兒子。"
	NRSV	Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of the living God."
	文理本	西門彼得對曰、爾乃基督、維生上帝子也、
	現中 2019	西門．彼得回答：「你是基督，是永生上帝的兒子。」
	Message	Simon Peter said, "You're the Christ, the Messiah, the Son of the living God."
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν • Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

太 Mat 16.17	和合本	耶穌對他說、西門巴約拿、你是有福的．因為這不是屬血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。
	呂振中本	耶穌回答他說：「西門巴約拿，你有福阿，因為不是肉與血啟示了你，乃是我在天上的父啟示了你。
	KJV	And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.
	和合修定	耶穌回答他說：「約拿的兒子西門，你是有福的！因為這不是屬血肉的啟示你的，而是我在天上的父啟示的。
	新譯本	耶穌對他說："約拿的兒子西門，你是有福的，因為這不是人（"人"原文作"肉和血"）指示你的，而是我在天上的父啟示你的。
	NRSV	And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.
	文理本	耶穌曰、西門巴約拿福矣、蓋非有血氣者示爾、乃我在天之父也、
	現中 2019	耶穌說：「約翰的兒子西門，你真有福了；因為這真理不是人傳授給你的，而是我天上的父親向你啟示的。
	Message	Jesus came back, "God bless you, Simon, son of Jonah! You didn't get that answer out of books or from teachers. My Father in heaven, God himself, let you in on this secret of who I really am.
	希臘原文	᾽ ἀποκριθεὶς δὲ ‘ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
太 Mat 16.18	和合本	我還告訴你、你是彼得、我要把我的教會建造在這磐石上．陰間的權柄、不能勝過他。〔權柄原文作門〕
	呂振中本	我還告訴你，你是石頭彼得 (即：『石頭』的意思)；在這磐石上我要建立我的教會，陰間的門戶必沒有力量勝過她。
	KJV	And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
	和合修定	我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上，陰間的權柄不能勝過它。
	新譯本	我告訴你，你是彼得，我要在這磐石上建立我的教會，死亡的權勢（"死亡的權勢"原文作"陰間的門"）不能勝過他。
	NRSV	And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the powers of death shall not prevail against it.
	文理本	吾又語汝、爾乃彼得、〈彼得即磐之謂〉我將建我會於此磐、而陰府之權、不能勝之、
	現中 2019	我告訴你，你是彼得，是磐石；在這磐石上，我要建立我的教會，甚至死亡的權勢也不能勝過它。
	Message	And now I'm going to tell you who you are, really are. You are Peter, a rock. This is the rock on which I will put together my church, a church so expansive with energy that not even the gates of hell will be able to keep it out.
	希臘原文	κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς·

太 Mat 16.19	和合本	我要把天國的鑰匙給你．凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁．凡你在地上所釋放的、在天上也要釋放。
	呂振中本	我要將天國的鑰匙給你；凡你在地上禁止 (或譯：捆綁) 的，在天上也必被禁止 (或譯：捆綁)；凡你在地上准許 (或譯：釋放)，在天上也必蒙准許 (或譯：釋放)。」
	KJV	And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
	和合修定	我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。」
	新譯本	我要把天國的鑰匙給你，你在地上捆綁的，在天上也被捆綁；你在地上釋放的，在天上也被釋放。”
	NRSV	I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.”
	文理本	我將以天國之鑰予爾、凡爾繫於地者、在天亦繫之、釋於地者、在天亦釋之、
	現中 2019	我要給你天國的鑰匙，你在地上所禁止的，在天上也要禁止；你在地上所准許的，在天上也要准許。」
	Message	”And that’s not all. You will have complete and free access to God’s kingdom, keys to open any and every door: no more barriers between heaven and earth, earth and heaven. A yes on earth is yes in heaven. A no on earth is no in heaven.”
	希臘原文	「δώσω σοι τὰς 「κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ 「ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ 「ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
太 Mat 16.20	和合本	當下、耶穌囑咐門徒、不可對人說他是基督。
	呂振中本	就警告門徒不要對人說他是上帝所膏立的。
	KJV	Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
	和合修定	當時，耶穌囑咐門徒不可對任何人說他是基督。
	新譯本	於是耶穌吩咐門徒不可對人說他就是基督。
	NRSV	Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ.
	文理本	遂戒門徒、勿以己為基督告人、•
	現中 2019	於是，耶穌吩咐門徒千萬不要告訴任何人他就是基督。
	Message	He swore the disciples to secrecy. He made them promise they would tell no one that he was the Messiah.
	希臘原文	τότε 「διεστείλατο τοῖς 「μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός 「ἐστιν ὁ χριστός.

太 Mat 16.21	和合本	從此耶穌纔指示門徒、他必須上耶路撒冷去、受長老祭司長文士許多的苦、並且被殺、第三日復活。
	呂振中本	從那時耶穌便開始指示門徒：他必須往耶路撒冷去，從長老祭司長和經學士手下受許多苦，並且被殺，第三天就得甦活起來。
	KJV	From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
	和合修定	從那時起，耶穌才向門徒明說，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長和文士許多的苦，並且被殺，第三天復活。
	新譯本	從那時起，耶穌開始向門徒指出，他必須往耶路撒冷去，受長老、祭司長和經學家許多的苦害，並且被殺，第三天復活。
	NRSV	From that time Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.
	文理本	自是耶穌始示其徒、以己必往耶路撒冷、備受長老祭司諸長士子之苦、且見殺、三日而起、
	現中 2019	從那時候開始，耶穌清楚地指示門徒，說：「我必須上耶路撒冷去，在長老、祭司長，和經學教師手下遭受許多苦難，並且被殺害，第三天將復活。」
	Message	Then Jesus made it clear to his disciples that it was now necessary for him to go to Jerusalem, submit to an ordeal of suffering at the hands of the religious leaders, be killed, and then on the third day be raised up alive.
	希臘原文	Ἀπὸ τότε ἤρξατο᾽ ὁ Ἰησοῦς ‘δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν᾽ εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν ‘καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
太 Mat 16.22	和合本	彼得就拉著他、勸他說、主阿、萬不可如此、這事必不臨到你身上。
	呂振中本	彼得便拉他到旁邊，諫諍他說：「主阿，千萬不可；這事決不可以臨到你！」
	KJV	Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
	和合修定	彼得就拉著他，責備他說：「主啊，千萬不可如此！這事絕不可臨到你身上。」
	新譯本	彼得就把他拉到一邊，責怪他說：“主啊，千萬不可這樣，這事一定不會發生在你身上的。”
	NRSV	And Peter took him and began to rebuke him, saying, ”God forbid, Lord! This shall never happen to you.”
	文理本	彼得援而諫之曰、主、不可、此必不及爾也、
	現中 2019	彼得拉耶穌到一邊，勸阻他，說：「不！主啊，這事絕不可臨到你身上！」
	Message	Peter took him in hand, protesting, ”Impossible, Master! That can never be!”
	希臘原文	καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων • Ἵλεώς σοι, κύριε • οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

太 Mat 16.23	和合本	耶穌轉過來、對彼得說、撒但退我後邊去罷．你是絆我腳的．因為你不體貼　神的意思、只體貼人的意思。
	呂振中本	耶穌轉過身來，對彼得說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 退去！你是我的障礙；因為你不意念著上帝的事，卻意念著人的事。」
	KJV	But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.
	和合修定	耶穌轉過來，對彼得說：「撒但，退到我後邊去！你是我的絆腳石，因為你不體會神的心意，而是體會人的意思。」
	新譯本	耶穌轉過來對彼得說："撒但！退到我後面去！你是絆腳石，因為你不思念　神的事，只思念人的事。"
	NRSV	But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a hindrance to me; for you are not on the side of God, but of men."
	文理本	耶穌回顧彼得曰、撒但退、爾阻我、以爾不體上帝之事、乃體人之事耳、
	現中 2019	耶穌轉身對彼得說：「撒但，走開！你是我的絆腳石；因為你所想的不是上帝的想法，而是人的想法。」
	Message	But Jesus didn't swerve. "Peter, get out of my way. Satan, get lost. You have no idea how God works."
	希臘原文	ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ • Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ • σκάνδαλον ᾽ εἶ ἐμοῦ ᾽, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
太 Mat 16.24	和合本	於是耶穌對門徒說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架、來跟從我。
	呂振中本	於是耶穌對門徒說：「人若想要跟著我，就當棄絕 (同詞：否認) 自己，拿起他的十字架來跟從我。
	KJV	Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
	和合修定	於是耶穌對門徒說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起自己的十字架來跟從我。
	新譯本	於是耶穌對門徒說："如果有人願意跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。
	NRSV	Then Jesus told his disciples, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.
	文理本	遂語其徒曰、欲從我者、當克己、負其十架以從、
	現中 2019	於是，耶穌對門徒說：「如果有人要跟從我，就得捨棄自己，背起他的十字架來跟從我。
	Message	Then Jesus went to work on his disciples. "Anyone who intends to come with me has to let me lead. You're not in the driver's seat; I am. Don't run from suffering; embrace it. Follow me and I'll show you how.
	希臘原文	Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ • Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.
太 Mat 16.25	和合本	因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命．凡為我喪掉生命的、必得著生命。
	呂振中本	因為凡想要救自己性命的，必失掉真性命；凡為我失掉自己性命的，必得著真性命。
	KJV	For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
	和合修定	因為凡要救自己生命的，要喪失生命；凡為我喪失生命的，要得著生命。
	新譯本	凡是想救自己生命的，必喪掉生命；但為我犧牲生命的，必得著生命。
	NRSV	For whoever would save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it.
	文理本	蓋欲救其生者、將喪之、為我而喪其生者、將得之、
	現中 2019	因為那想救自己生命的，反要喪失生命；那為著我喪失生命的，反要得到生命。
	Message	Self-help is no help at all. Self-sacrifice is the way, my way, to finding yourself, your true self.
	希臘原文	ὃς γὰρ 「ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν • ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

太 Mat 16.26	和合本	人若賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢．人還能拿甚麼換生命呢。
	呂振中本	人若贏得全世界，卻賠上自己的性命，能得著什麼益處呢？人要拿出什麼來換自己的性命呢？
	KJV	For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
	和合修定	人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？
	新譯本	人若賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？人還能用甚麼換回自己的生命呢？
	NRSV	For what will it profit a man, if he gains the whole world and forfeits his life? Or what shall a man give in return for his life?
	文理本	利盡天下、而失其生、何益之有、人將以何者易其生乎、
	現中 2019	一個人就是贏得了全世界，卻賠上了自己的生命，有什麼益處呢？他能夠拿什麼來換回自己的生命呢？
	Message	What kind of deal is it to get everything you want but lose yourself? What could you ever trade your soul for?
	希臘原文	τί γὰρ 「ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
太 Mat 16.27	和合本	人子要在他父的榮耀裡、同著眾使者降臨．那時候、他要照各人的行為報應各人。
	呂振中本	人子將要帶著他父的榮耀同他的天使來臨，那時他必照各人的行為報應各人。
	KJV	For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
	和合修定	人子要在他父的榮耀裡與他的眾使者一起來臨，那時候，他要照各人的行為報應各人。
	新譯本	人子要在父的榮耀裡和眾天使一同降臨，那時他要照各人的行為報應各人。
	NRSV	For the Son of man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay every man for what he has done.
	文理本	蓋人子將以父之榮、偕厥使而來、依人所行而報之、
	現中 2019	人子將要在他父親的榮耀中，跟他的天使一起來臨。那時候，他要按照各人的行為施報應。
	Message	”Don’t be in such a hurry to go into business for yourself. Before you know it the Son of Man will arrive with all the splendor of his Father, accompanied by an army of angels. You’ll get everything you have coming to you, a personal gift.
	希臘原文	μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.
太 Mat 16.28	和合本	我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見人子降臨在他的國裡。
	呂振中本	我實在告訴你們，在這裡站著的，一定有人在沒有嘗著死以前，就可以看見人子帶著他國的榮耀來臨。」
	KJV	Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
	和合修定	我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒經歷死亡以前，必定看見人子來到他的國裡。」
	新譯本	我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒有嘗過死味以前，必要看見人子帶著他的國降臨。”
	NRSV	Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of man coming in his kingdom.”
	文理本	我誠語汝、立於此者、有人未死之先、得見人子臨於其國矣、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，站在這裡的人，有的在死以前會看見人子來到他們當中掌權。」
	Message	This isn’t pie in the sky by and by. Some of you standing here are going to see it take place, see the Son of Man in kingdom glory.”
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν 「ὅτι εἰσίν τινες ’ τῶν ὧδε ἑστώτων ‘οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

馬太福音 Matthew 17

太 Mat 17.1	和合本	過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰、暗暗的上了高山．
	呂振中本	過了六天，耶穌帶著彼得雅各和雅各的兄弟約翰，領他們上了高山另在一處；
	KJV	And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
	和合修定	過了六天，耶穌帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰，領他們悄悄地上了高山。
	新譯本	過了六天，耶穌帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰，領他們悄悄地上了高山。
	NRSV	And after six days Jesus took with him Peter and James and John his brother, and led them up a high mountain apart.
	文理本	越六日、耶穌攜彼得、雅各、及雅各弟約翰、潛陟高山、
	現中 2019	六天後，耶穌帶著彼得以及雅各和約翰兩兄弟悄悄地上了一座高山。
	Message	Six days later, three of them saw that glory. Jesus took Peter and the brothers, James and John, and led them up a high mountain.
	希臘原文	Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν.
太 Mat 17.2	和合本	就在他們面前變了形像．臉面明亮如日頭、衣裳潔白如光。
	呂振中本	在他們面前變了形質：他的臉面發光像日頭，他的衣裳變白如光一樣。
	KJV	And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
	和合修定	他在他們面前變了形像，他的臉明亮如太陽，衣裳潔白如光。
	新譯本	耶穌在他們面前改變了形象，臉好像太陽一樣照耀，衣服潔白像光。
	NRSV	And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his garments became white as light.
	文理本	當前變狀、面耀如日、衣皎如光、
	現中 2019	在他們面前，耶穌的形象變了：他的面貌像太陽一樣明亮，衣服也像光一樣潔白。
	Message	His appearance changed from the inside out, right before their eyes. Sunlight poured from his face. His clothes were filled with light.
	希臘原文	καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ 「ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
太 Mat 17.3	和合本	忽然有摩西、以利亞、向他們顯現、同耶穌說話。
	呂振中本	忽有摩西和以利亞向他們顯現，和他一同談話。
	KJV	And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
	和合修定	忽然，有摩西和以利亞向他們顯現，與耶穌說話。
	新譯本	忽然，摩西和以利亞向他們顯現，跟耶穌談話。
	NRSV	And behold, there appeared to them Moses and Eli'jah, talking with him.
	文理本	摩西以利亞見、與之語、
	現中 2019	忽然，三個門徒看見摩西和以利亞在跟耶穌講話。
	Message	Then they realized that Moses and Elijah were also there in deep conversation with him.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ 「ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας᾽ συλλαλοῦντες μετ᾽ αὐτοῦ ‘.

太 Mat 17.4	和合本	彼得對耶穌說、主阿、我們在這裡真好．你若願意、我就在這裡搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。
	呂振中本	彼得應時對耶穌說：「主阿，我們在這裡真好；你若願意，我就在這裡搭三座棚，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」
	KJV	Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
	和合修定	彼得回應，對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」
	新譯本	彼得對耶穌說："主啊，我們在這裡真好。如果你願意，我就在這裡搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。"
	NRSV	And Peter said to Jesus, "Lord, it is well that we are here; if you wish, I will make three booths here, one for you and one for Moses and one for Eli'jah."
	文理本	彼得謂耶穌曰、主、我儕在此善矣、若爾願之、則我於此結三廬、一為爾、一為摩西、一為以利亞、
	現中 2019	彼得對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡搭三座帳棚，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」
	Message	Peter broke in, "Master, this is a great moment! What would you think if I built three memorials here on the mountain - one for you, one for Moses, one for Elijah?"
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, 「ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ᾽ Ἠλίᾳ μίαν ‘.
太 Mat 17.5	和合本	說話之間、忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們．且有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、我所喜悅的．你們要聽他。
	呂振中本	他里說著話的時候，忽有一朵明亮的雲遮蔽著他們；且有聲音從雲中說：「這是我的兒子，我所愛的 (或譯：這是我的兒子，那蒙愛者)，我所喜悅的；你們要聽他。」
	KJV	While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
	和合修定	說話之間，忽然有一朵明亮的雲彩遮蓋他們，又有聲音從雲彩裡出來，說：「這是我的愛子，我所喜愛的。你們要聽從他！」
	新譯本	彼得還說話的時候，有一朵明亮的雲彩籠罩他們，雲中有聲音說："這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽他。"
	NRSV	He was still speaking, when lo, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him."
	文理本	言時、景雲覆之、有聲自雲出曰、此我愛子、我所欣悅者、爾其聽之、
	現中 2019	彼得正說這話的時候，一朵燦爛的雲彩籠罩了他們；有聲音從雲中出來，說：「這是我親愛的兒子，我喜愛他。你們要聽從他！」
	Message	While he was going on like this, babbling, a light-radiant cloud enveloped them, and sounding from deep in the cloud a voice: "This is my Son, marked by my love, focus of my delight. Listen to him."
	希臘原文	ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα·᾽ ἀκούετε αὐτοῦ ‘.
太 Mat 17.6	和合本	門徒聽見、就俯伏在地、極其害怕。
	呂振中本	門徒聽見就俯伏在地上，極其畏懼。
	KJV	And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
	和合修定	門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。
	新譯本	門徒聽見了，就俯伏在地上，非常害怕。
	NRSV	When the disciples heard this, they fell on their faces, and were filled with awe.
	文理本	門徒聞之、俯伏、懼甚、
	現中 2019	門徒聽見這聲音，非常害怕，都俯伏在地上。
	Message	When the disciples heard it, they fell flat on their faces, scared to death.
	希臘原文	καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

太 Mat 17.7	和合本	耶穌進前來、摸他們說、起來、不要害怕。
	呂振中本	耶穌走向前去，握住他們說：「起來，別懼怕了。」
	KJV	And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
	和合修定	耶穌進前來，拍拍他們，說：「起來，不要害怕！」
	新譯本	耶穌前來，摸著他們說："起來，不用怕。"
	NRSV	But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and have no fear."
	文理本	耶穌前撫之曰、起、勿懼、
	現中 2019	耶穌走過來，拍他們，說：「起來，不要怕！」
	Message	But Jesus came over and touched them. "Don't be afraid."
	希臘原文	καὶ᾽ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν ‘εἶπεν • Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.
太 Mat 17.8	和合本	他們舉目不見一人、只見耶穌在那裡。
	呂振中本	他們一舉目，不見一人，只有耶穌獨在。
	KJV	And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
	和合修定	他們舉目，不見一人，只見耶穌獨自一人。
	新譯本	他們抬起頭來，看見只有耶穌自己，沒有別的人。
	NRSV	And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.
	文理本	門徒舉目、不見一人、惟耶穌而已、•
	現中 2019	他們抬頭一看，只見耶穌，其他的人都不見了。
	Message	When they opened their eyes and looked around all they saw was Jesus, only Jesus.
	希臘原文	ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ 「αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
太 Mat 17.9	和合本	下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。
	呂振中本	他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「人子還沒有從死人中得甦活起來，你們不要將所看見的異象告訴人。」
	KJV	And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
	和合修定	下山的時候，耶穌囑咐他們說：「人子還沒有從死人中復活，你們不要把所看到的告訴人。」
	新譯本	他們下山的時候，耶穌吩咐他們："人子從死人中復活以前，你們不要把所看見的異象告訴人。"
	NRSV	And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, "Tell no one the vision, until the Son of man is raised from the dead."
	文理本	下山時、耶穌命之曰、人子尚未自死而起、勿以所見告人、
	現中 2019	他們下山的時候，耶穌吩咐他們：「在人子沒有從死裡復活以前，千萬不要把所看見的異象告訴人。」
	Message	Coming down the mountain, Jesus swore them to secrecy. "Don't breathe a word of what you've seen. After the Son of Man is raised from the dead, you are free to talk."
	希臘原文	Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων • Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν 「ἐγερθῇ.
太 Mat 17.10	和合本	門徒問耶穌說、文士為甚麼說以利亞必須先來。
	呂振中本	門徒就詢問他說：「那麼經學士為什麼說以利亞必須先來呢？」
	KJV	And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
	和合修定	門徒問耶穌：「那麼，文士為甚麼說以利亞必須先來？」
	新譯本	門徒就問他："那麼經學家為甚麼說，以利亞必須先來呢？"
	NRSV	And the disciples asked him, "Then why do the scribes say that first Eli'jah must come?"
	文理本	門徒問曰、士子言以利亞必先至、何也、
	現中 2019	於是門徒問耶穌：「為什麼經學教師說以利亞必須先來呢？」
	Message	The disciples, meanwhile, were asking questions. "Why do the religion scholars say that Elijah has to come first?"
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ 「μαθηταὶ λέγοντες • Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

太 Mat 17.11	和合本	耶穌回答說、以利亞固然先來、並要復興萬事．
	呂振中本	耶穌回答說：「『以利亞來，要復興萬事！』
	KJV	And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
	和合修定	耶穌回答：「以利亞的確要來，並要復興萬事；
	新譯本	他回答：“以利亞當然要來，並且復興一切。
	NRSV	He replied, ”Eli’jah does come, and he is to restore all things;
	文理本	曰、以利亞果先至、興復諸事、
	現中 2019	耶穌回答：「以利亞是要先來準備一切。
	Message	Jesus answered, ”Elijah does come and get everything ready.
	希臘原文	ὁ 「δὲ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν • Ἠλίας μὲν 「ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα •
太 Mat 17.12	和合本	只是我告訴你們、以利亞已經來了、人卻不認識他、竟任意待他．人子也將要這樣受他們的害。
	呂振中本	我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認得他，反倒任意待他；照樣，人子也將要在他們手下受苦了。」
	KJV	But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
	和合修定	可是我告訴你們，以利亞已經來了，人不認識他，反倒任意待他。人子也將這樣受他們的苦。」
	新譯本	但我告訴你們，以利亞已經來了，可是人們卻不認識他，反而任意待他。照樣，人子也要這樣被他們苦待。”
	NRSV	but I tell you that Eli’jah has already come, and they did not know him, but did to him whatever they pleased. So also the Son of man will suffer at their hands.”
	文理本	我語汝、以利亞已至、而人不之識、任意待之、人子亦將受其害、
	現中 2019	可是我告訴你們，以利亞已經來過，人卻不認識他，反而任意對待他。同樣，人子也將受他們的虐待。」
	Message	I’m telling you, Elijah has already come but they didn’t know him when they saw him. They treated him like dirt, the same way they are about to treat the Son of Man.”
	希臘原文	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν • οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.
太 Mat 17.13	和合本	門徒這纔明白耶穌所說的、是指著施洗的約翰。
	呂振中本	門徒這才曉悟他是指著施洗者約翰對他們說的。
	KJV	Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.
	和合修定	門徒這才明白耶穌所說的是指施洗的約翰。
	新譯本	這時門徒才領悟，耶穌是指著施洗的約翰說的。
	NRSV	Then the disciples understood that he was speaking to them of John the Baptist.
	文理本	門徒始悟所言、乃指施洗約翰也、•
	現中 2019	門徒們這才明白耶穌這話是指著施洗者約翰說的。
	Message	That’s when the disciples realized that all along he had been talking about John the Baptizer.
	希臘原文	τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
太 Mat 17.14	和合本	耶穌和門徒到了眾人那裡、有一個人來見耶穌、跪下、說、
	呂振中本	他們到了群眾那裡，有一個人上耶穌跟前來，跪在他面前說：
	KJV	And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,
	和合修定	耶穌和門徒到了眾人那裡，有一個人來見耶穌，跪下，
	新譯本	耶穌和門徒來到群眾那裡，有一個人前來，跪下對耶穌說：
	NRSV	And when they came to the crowd, a man came up to him and kneeling before him said,
	文理本	至眾所在、有人就而跪曰、
	現中 2019	他們回到群眾那裡的時候，有一個人上來，跪在耶穌面前，
	Message	At the bottom of the mountain, they were met by a crowd of waiting people. As they approached, a man came out of the crowd and fell to his knees begging,
	希臘原文	Καὶ 「ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

太 Mat 17.15	和合本	主阿、憐憫我的兒子．他害癲癇的病很苦、屢次跌在火裡、屢次跌在水裡。
	呂振中本	「主阿，憐恤我的兒子，因為他患癲癇病，受苦著呢：他屢次跌在火里，屢次跌在水里。
	KJV	Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.
	和合修定	說：「主啊，可憐我的兒子。他害癲癇病很苦，屢次跌進火裡，屢次跌進水裡。
	新譯本	“主啊，可憐我的兒子吧，他患了癲癇病，非常痛苦，好幾次掉進火裡和水中。
	NRSV	”Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water.
	文理本	主、矜恤我子、癲癇苦甚、屢躓於火、屢躓於水、
	現中 2019	說：「主啊，求你可憐我的兒子！他患了癲癇病，很痛苦，時常跌在火裡或水裡。
	Message	”Master, have mercy on my son. He goes out of his mind and suffers terribly, falling into seizures. Frequently he is pitched into the fire, other times into the river.
	希臘原文	καὶ λέγων • Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς 「πάσχει, πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
太 Mat 17.16	和合本	我帶他到你門徒那裡、他們卻不能醫治他。
	呂振中本	我帶他上你門徒這裡來，他們卻不能治好他。」
	KJV	And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
	和合修定	我帶他到你門徒那裡，他們卻不能醫治他。」
	新譯本	我帶他去見你的門徒，他們卻不能醫好他。”
	NRSV	And I brought him to your disciples, and they could not heal him.”
	文理本	攜就爾徒、弗能醫也、
	現中 2019	我帶他去見你的門徒，可是他們不能治好他。」
	Message	I brought him to your disciples, but they could do nothing for him.”
	希臘原文	καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
太 Mat 17.17	和合本	耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢．我忍耐你們要到幾時呢．把他帶到我這裡來罷。
	呂振中本	耶穌回答說：「噯，沒有信心又乖僻的世代阿，我同你們在一起要到幾時呢？我容忍你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來吧。」
	KJV	Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
	和合修定	耶穌回答：「唉！這又不信又悖謬的世代啊，我和你們在一起要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來！」
	新譯本	耶穌說：“唉！這又不信又乖謬的世代啊！我要跟你們在一起到幾時呢？我要忍受你們到幾時呢？把孩子帶到我這裡來吧。”
	NRSV	And Jesus answered, ”O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me.”
	文理本	耶穌曰、噫、悖逆不信之世、我偕爾至幾何時、忍爾至幾何時乎、攜之就我、
	現中 2019	耶穌說：「你們這時代的人多麼沒有信心，多麼腐敗啊！我還得在你們這裡多久呢？還得容忍你們多久呢？把孩子帶到這裡來！」
	Message	Jesus said, ”What a generation! No sense of God! No focus to your lives! How many times do I have to go over these things? How much longer do I have to put up with this? Bring the boy here.”
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ᾽ μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι ‘; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

太 Mat 17.18	和合本	耶穌斥責那鬼、鬼就出來．從此孩子就痊愈了。
	呂振中本	耶穌斥責他，鬼就從他身上出來；從那一刻，那孩子就得治好了。
	KJV	And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
	和合修定	耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從那時起，孩子就痊癒了。
	新譯本	耶穌斥責那鬼，鬼就從孩子身上出來；從那時起，孩子就好了。
	NRSV	And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly.
	文理本	耶穌斥鬼、鬼即出、自是子愈、
	現中 2019	於是耶穌斥責那鬼；鬼一出來，孩子的病立刻好了。
	Message	He ordered the afflicting demon out - and it was out, gone. From that moment on the boy was well.
	希臘原文	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον • καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
太 Mat 17.19	和合本	門徒暗暗的到耶穌跟前說、我們為甚麼不能趕出那鬼呢。
	呂振中本	那時門徒私下上耶穌跟前來，說：「為什麼我們不能趕它呢？」
	KJV	Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
	和合修定	門徒私下進前來問耶穌：「我們為甚麼不能趕出那鬼呢？」
	新譯本	門徒悄悄地前來問耶穌：“為甚麼我們不能把鬼趕出去呢？”
	NRSV	Then the disciples came to Jesus privately and said, ”Why could we not cast it out?”
	文理本	門徒潛就耶穌曰、我儕不能逐之、何也、
	現中 2019	事後，門徒私下來問耶穌：「為什麼我們不能把那鬼趕出去呢？」
	Message	When the disciples had Jesus off to themselves, they asked, ”Why couldn’t we throw it out?”
	希臘原文	Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον • Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
太 Mat 17.20	和合本	耶穌說、是因你們的信心小．我實在告訴你們、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這座山說、你從這邊挪到那邊、他也必挪去．並且你們沒有一件不能作的事了。
	呂振中本	耶穌對他們說：「是因為你們的信心小；我實在告訴你們，如果你們有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：『你從這裡挪到那裡』，它也必挪去的；並且在你們，必沒有一件事是不可能的。」
	KJV	And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
	和合修定	耶穌對他們說：「是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：『你從這邊移到那邊』，它也會移過去，並且你們沒有一件不能做的事了。」
	新譯本	他說：“因為你們的信心太小了。我實在告訴你們，只要你們的信心像一粒芥菜種，就是對這山說：‘從這裡移到那裡’，它也必移開。沒有甚麼是你們不能作的。”
	NRSV	He said to them, ”Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible to you.”
	文理本	曰、信小故也、我誠語汝、有信如芥種、即命此山去此移彼、亦必移焉、
	現中 2019	耶穌回答：「因為你們的信心不夠。我實在告訴你們，假如你們有像一粒芥菜種子那麼大的信心，就是對這座山說：『從這裡移到那裡！』它也會移過去。沒有任何事情是你們不能做的。」
	Message	”Because you’re not yet taking God seriously,” said Jesus. ”The simple truth is that if you had a mere kernel of faith, a poppy seed, say, you would tell this mountain, ’Move!’ and it would move. There is nothing you wouldn’t be able to tackle.”
	希臘原文	ὁ δὲ 「λέγει αὐτοῖς • Διὰ τὴν 「ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν • ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ •’ Μετάβα ἔνθεν ‘ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει 「ὑμῖν.

太 Mat 17.21	和合本	至於這一類的鬼、若不禱告禁食、他就不出來。〔或作不能趕他出來〕
	呂振中本	(有古卷加：『除了用禱告和禁食，這一類是不能出來的』)
	KJV	Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
	和合修定	至於這一類的鬼，若不禱告禁食，他就不出來。」
	新譯本	（有些抄本有第 21 節：“這一類的鬼，如果不靠禱告和禁食，是趕不出來的。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	且爾無不能也、•
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
太 Mat 17.22	和合本	他們還住在加利利的時候、耶穌對門徒說、人子將要被交在人手裡．
	呂振中本	他們在加利利聚首 (有古卷作：起居) 的時候，耶穌對他們說：「人子將要被送交在人手裡；
	KJV	And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
	和合修定	他們聚集在加利利的時候，耶穌對門徒說：「人子將要被交在人手裡。
	新譯本	他們聚集在加利利的時候，耶穌對門徒說：“人子將要被交在人的手裡，
	NRSV	As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, ”The Son of man is to be delivered into the hands of men,
	文理本	尚居加利利時、耶穌謂門徒曰、人子將見付於人手、
	現中 2019	門徒都集合在加利利的時候，耶穌對他們說：「人子將被交在人手裡，
	Message	As they were regrouping in Galilee, Jesus told them, ”The Son of Man is about to be betrayed to some people who want nothing to do with God.
	希臘原文	「Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
太 Mat 17.23	和合本	他們要殺害他、第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。
	呂振中本	他們必殺害他；第三天他必得甦活起來。」門徒就極其憂愁。
	KJV	And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
	和合修定	他們要殺害他，第三天他要復活。」門徒就非常憂愁。
	新譯本	他們要殺害他，第三天他要復活。” 他們就很憂愁。
	NRSV	and they will kill him, and he will be raised on the third day.” And they were greatly distressed.
	文理本	為其所殺、三日而起、門徒憂甚、•
	現中 2019	他們要殺害他，但第三天他將復活。」門徒聽了非常憂愁。
	Message	They will murder him - and three days later he will be raised alive.” The disciples felt terrible.
	希臘原文	καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.
太 Mat 17.24	和合本	到了迦百農、有收丁稅的人來見彼得說、你們的先生不納丁稅麼。〔丁稅約有半塊錢〕
	呂振中本	他們到了迦百農，收殿稅 (希臘文：抵得拉美，約值兩日工錢) 的人上來見彼得，說：「你們的先生不納殿稅嗎？」
	KJV	And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
	和合修定	他們到了迦百農，收聖殿稅的人來見彼得，說：「你們的老師不納聖殿稅嗎？」
	新譯本	他們來到迦百農，收殿稅的人前來對彼得說：“你們的老師不納稅嗎？”
	NRSV	When they came to Caper’na-um, the collectors of the half-shekel tax went up to Peter and said, ”Does not your teacher pay the tax?”
	文理本	至迦百農、有收丁稅者、就彼得曰、爾師輸丁稅乎、
	現中 2019	耶穌和門徒來到迦百農的時候，有幾個徵收聖殿稅的人來見彼得，問他：「你們的老師付不付聖殿稅呢？」
	Message	When they arrived at Capernaum, the tax men came to Peter and asked, ”Does your teacher pay taxes?”
	希臘原文	Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν • Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

太 Mat 17.25	和合本	彼得說、納。他進了屋子、耶穌先向他說、西門、你的意思如何．世上的君王、向誰徵收關稅丁稅．是向自己的兒子呢、是向外人呢。
	呂振中本	彼得說：「納呀。」他進了屋子，耶穌卻先問他說：「西門，你以為怎樣？地上的君王從誰收稅銀或丁稅呢？從自己的子民呢？里是從外人呀？」
	KJV	He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
	和合修定	彼得說：「納。」他進了屋子，耶穌先對他說：「西門，你的意見如何？世上的君王向誰徵收關稅或丁稅？是向自己的兒子呢？還是向外人呢？」
	新譯本	他說："納。"他進到屋子裡，耶穌先問他："西門，你認為怎樣？地上的君王向誰徵收關稅和丁稅？向自己的兒子還是外人呢？"
	NRSV	He said, "Yes." And when he came home, Jesus spoke to him first, saying, "What do you think, Simon? From whom do kings of the earth take toll or tribute? From their sons or from others?"
	文理本	曰、然、既而入屋、耶穌先之曰、西門、爾意若何、世上諸王、向誰徵餉收稅乎、向己子乎、向庶民乎、
	現中 2019	彼得回答：「當然付。」彼得進屋子去的時候，耶穌先問他：「西門，誰向這世上的君王繳納關稅或人頭稅，是本國的公民呢？還是外國人呢？你的意見如何？」
	Message	Peter said, "Of course." But as soon as they were in the house, Jesus confronted him. "Simon, what do you think? When a king levies taxes, who pays - his children or his subjects?"
	希臘原文	λέγει • Ναί. καὶ 「 ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων • Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
太 Mat 17.26	和合本	彼得說、是向外人．耶穌說、既然如此、兒子就可以免稅了．
	呂振中本	他一說「從外人」，耶穌就對他說：「那麼，子民便是免稅的了。
	KJV	Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
	和合修定	彼得說：「是向外人。」耶穌對他說：「既然如此，兒子就可以免了。
	新譯本	他回答："外人。"耶穌對他說："這樣，兒子就可以免稅了。
	NRSV	And when he said, "From others," Jesus said to him, "Then the sons are free.
	文理本	對曰、庶民耳、耶穌曰、然則己子可蠲矣、
	現中 2019	彼得說：「是外國人。」耶穌說：「那麼，本國的公民可以免稅了。
	Message	He answered, "His subjects." Jesus said, "Then the children get off free, right?
	希臘原文	' εἰπόντος δέ ' • Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

太 Mat 17.27	和合本	但恐怕觸犯他們、〔觸犯原文作絆倒〕、你且往海邊去釣魚、把先釣上來的魚拿起來、開了他的口、必得一塊錢、可以拿去給他們、作你我的稅銀。
	呂振中本	但是為要避免觸犯著他們，你要往海裡去，投個釣鉤，把先上來的魚拿起來；開了它的口，你就會看見一個『四日工錢』幣 (希臘文：『斯他提』希臘銀幣)；取了那個，替我和你給予他們。」
	KJV	Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.
	和合修定	但恐怕觸犯他們，你往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了牠的口，會發現一個司塔特，可以拿去給他們，作你我的稅錢。」
	新譯本	但為了避免觸犯他們，你要到海邊去釣魚；把第一條釣上來的魚拿起來，打開魚的嘴，你就會找到一個大銀幣。你可以拿去交給他們作你我的殿稅。”
	NRSV	However, not to give offense to them, go to the sea and cast a hook, and take the first fish that comes up, and when you open its mouth you will find a shekel; take that and give it to them for me and for yourself.”
	文理本	但恐觸其怒、汝往海垂釣、取先上之魚、啟其口、將得金一枚、為我與汝納之、
	現中 2019	但是我們不要冒犯這班人。你到湖邊釣魚，把釣上的第一條魚拿來，打開牠的口，你會發現一個錢幣；這錢足夠繳納你和我的聖殿稅，你就拿去給他們吧。」
	Message	But so we don’t upset them needlessly, go down to the lake, cast a hook, and pull in the first fish that bites. Open its mouth and you’ll find a coin. Take it and give it to the tax men. It will be enough for both of us.”
	希臘原文	ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς 「εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν 「ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα・ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

馬太福音 Matthew 18

太 Mat 18.1	和合本	當時、門徒進前來、問耶穌說、天國裡誰是最大的。
	呂振中本	當那時候，門徒上耶穌跟前來，說：「那麼在天國里誰是最大的呢？」
	KJV	At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
	和合修定	當時，門徒前來問耶穌：「天國裡誰是最大的？」
	新譯本	那時，門徒前來問耶穌：“天國裡誰是最大的呢？”
	NRSV	At that time the disciples came to Jesus, saying, ”Who is the greatest in the kingdom of heaven?”
	文理本	維時、門徒詣耶穌曰、在天國孰為大、
	現中 2019	那時候，門徒來問耶穌：「在天國裡誰最偉大？」
	Message	At about the same time, the disciples came to Jesus asking, ”Who gets the highest rank in God’s kingdom?”
	希臘原文	Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες • Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
太 Mat 18.2	和合本	耶穌便叫一個小孩子來、使他站在他們當中、
	呂振中本	耶穌便叫了一個小孩子來，讓他站在他們當中，
	KJV	And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
	和合修定	耶穌叫一個小孩子來，讓他站在他們當中，
	新譯本	耶穌叫了一個小孩子站在他們當中，說：
	NRSV	And calling to him a child, he put him in the midst of them,
	文理本	耶穌呼一孩提來、立之眾中、曰、
	現中 2019	耶穌叫了一個小孩子來，讓他站在他們中間，
	Message	For an answer Jesus called over a child, whom he stood in the middle of the room,
	希臘原文	καὶ 「προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
太 Mat 18.3	和合本	說、我實在告訴你們、你們若不回轉、變成小孩子的樣式、斷不得進天國。
	呂振中本	說：「我實在告訴你們，你們若不回轉，變像小孩子的樣子，斷不得以進天國。
	KJV	And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
	和合修定	說：「我實在告訴你們，你們若不回轉，變成像小孩子一樣，絕不能進天國。
	新譯本	“我實在告訴你們，如果你們不回轉，變成像小孩子一樣，一定不能進天國。
	NRSV	and said, ”Truly, I say to you, unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven.
	文理本	我誠語汝、若不轉移如孩提、不得入天國也、
	現中 2019	說：「我實在告訴你們，除非你們回轉，變成像小孩子一樣，你們絕不能成為天國的子民。
	Message	and said, ”I’m telling you, once and for all, that unless you return to square one and start over like children, you’re not even going to get a look at the kingdom, let alone get in.
	希臘原文	καὶ εἶπεν • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 18.4	和合本	所以凡自己謙卑像這小孩子的、他在天國裡就是最大的。
	呂振中本	所以凡自己謙卑像這個小孩子的，他在天國就是最大的。
	KJV	Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
	和合修定	所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裡就是最大的。
	新譯本	所以，凡謙卑像這小孩子的，他在天國裡是最大的。
	NRSV	Whoever humbles himself like this child, he is the greatest in the kingdom of heaven.
	文理本	故自謙如此孩提者、於天國為大也、
	現中 2019	像這個小孩子那樣謙卑的，在天國裡就是最偉大的。
	Message	Whoever becomes simple and elemental again, like this child, will rank high in God’s kingdom.
	希臘原文	ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν •

太 Mat 18.5	和合本	凡為我的名、接待一個像這小孩子的、就是接待我。
	呂振中本	「凡為我名的緣故接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；
	KJV	And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
	和合修定	凡為我的名接納一個像這小孩子的，就是接納我。」
	新譯本	凡因我的名接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；
	NRSV	”Whoever receives one such child in my name receives me;
	文理本	凡以我名接一如是孩提者、即接我、
	現中 2019	為了我而接待這樣一個小孩子的，就是接待我。」
	Message	What’s more, when you receive the childlike on my account, it’s the same as receiving me.
	希臘原文	καὶ ὃς ⌜ἐὰν δέξηται⌝ ἓν παιδίον τοιοῦτο ‘ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
太 Mat 18.6	和合本	凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、沉在深海裡。
	呂振中本	凡使這些信我的微小者之一個絆跌的，就使一塊驢牽的磨石掛在他的脖子上，沈在海洋里，對於他還有益。
	KJV	But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.
	和合修定	「凡使這些信我的小子中的一個跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裡。
	新譯本	但無論誰使一個信我的小弟兄犯罪，倒不如拿一塊大磨石拴在他的頸項上，把他沉在深海裡。
	NRSV	but whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a great millstone fastened round his neck and to be drowned in the depth of the sea.
	文理本	凡陷信我小子之一者、寧以巨磨懸其頸、沈於深海、
	現中 2019	「無論誰使信徒中一個微不足道的人離棄我，倒不如用大磨石拴在他的脖子上，把他淹死在深海。
	Message	”But if you give them a hard time, bullying or taking advantage of their simple trust, you’ll soon wish you hadn’t. You’d be better off dropped in the middle of the lake with a millstone around your neck.
	希臘原文	Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ⌜εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
太 Mat 18.7	和合本	這世界有禍了、因為將人絆倒．絆倒人的事是免不了的、但那絆倒人的有禍了。
	呂振中本	「因了絆跌的事，世界有禍阿！絆跌的事是不能不來的；但絆跌的事由他而來的，那人有禍阿！
	KJV	Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!
	和合修定	這世界有禍了，因為它使人跌倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！
	新譯本	“這世界有禍了，因為充滿使人犯罪的事。這些事是免不了的，但那使人犯罪的有禍了！
	NRSV	”Woe to the world for temptations to sin! For it is necessary that temptations come, but woe to the man by whom the temptation comes!
	文理本	禍哉斯世、以其陷人故也、夫陷人於罪、事所必有、但陷人者禍矣、
	現中 2019	這世界竟有使人離棄我的事，多麼悲慘啊！這樣的事固然會發生，但是那造成這種事的人要遭殃了！
	Message	Doom to the world for giving these God-believing children a hard time! Hard times are inevitable, but you don’t have to make it worse - and it’s doomsday to you if you do.
	希臘原文	οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη ⌜γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ⌜ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

太 Mat 18.8	和合本	倘若你一隻手、或是一隻腳、叫你跌倒、就砍下來丟掉．你缺一隻手、或是一隻腳、進入永生、強如有兩手兩腳、被丟在永火裡。
	呂振中本	假使你的一隻手或一隻腳使你絆跌，把它砍下來，丟掉吧；你殘廢或瘸腿進入生命，比有兩只手或兩只腳而被丟在永世的火里倒好呢。
	KJV	Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
	和合修定	如果你一隻手或是一隻腳使你跌倒，就把它砍下來扔掉。你缺一隻手或是一隻腳進入永生，比有兩手兩腳被扔進永火裡還好。
	新譯本	如果你的一隻手或一隻腳使你犯罪，就把它砍下來丟掉；你一隻手或一隻腳進永生，總比有兩隻手或兩隻腳被投進永火裡好。
	NRSV	And if your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to enter life maimed or lame than with two hands or two feet to be thrown into the eternal fire.
	文理本	倘爾一手一足陷爾、則斫而棄之、寧殘與跛入於生、勝於二手二足委永火、
	現中 2019	「如果你的一隻手或一隻腳使你犯罪，把它砍下來，扔掉。缺手缺腳而得永恆的生命，比手腳齊全而被扔進永不熄滅的烈火中好多了。
	Message	”If your hand or your foot gets in the way of God, chop it off and throw it away. You’re better off maimed or lame and alive than the proud owners of two hands and two feet, godless in a furnace of eternal fire.
	希臘原文	Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον 「αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ • καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ’ κυλλὸν ἢ χωλόν ‘, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
太 Mat 18.9	和合本	倘若你一隻眼叫你跌倒、就把他剜出來丟掉．你只有一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。
	呂振中本	假使你的一隻眼使你絆跌，把它剜出來，丟掉吧；你獨眼進入生命，比有兩隻眼而被丟在火燒的地獄 (或譯：垃圾坑；希臘文：欣嫩子谷) 里倒好呢。
	KJV	And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
	和合修定	如果你一隻眼使你跌倒，就把它挖出來扔掉。你只有一隻眼進入永生，比有兩隻眼被扔進地獄的火裡還好。」
	新譯本	如果你的一隻眼睛使你犯罪，就把它挖出來丟掉；你一隻眼睛進永生，總比有兩隻眼睛被投進地獄的火裡好。
	NRSV	And if your eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better for you to enter life with one eye than with two eyes to be thrown into the hell of fire.
	文理本	倘爾一目陷爾、則抉而棄之、寧一目入於生、勝於二目委火獄、
	現中 2019	如果你的一隻眼睛使你犯罪，把它挖出來，扔掉。只有一隻眼而得永恆的生命，比雙眼齊全被扔進地獄的火裡好多了。」
	Message	And if your eye distracts you from God, pull it out and throw it away. You’re better off one-eyed and alive than exercising your twenty-twenty vision from inside the fire of hell.
	希臘原文	καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ • καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

太 Mat 18.10	和合本	你們要小心、不可輕看這小子裡的一個．我告訴你們、他們的使者在天上、常見我天父的面。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	「你們要小心，不可輕看這些微小者之一個；我告訴你們，他們的守護天使在天上時常觀見我天上之父的面呢。
	KJV	Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
	和合修定	「你們要小心，不可輕看這些小子中的一個；我告訴你們，他們的天使在天上，常見我天父的面。
	新譯本	“你們要小心，不要輕視這些小弟兄中的一個。我告訴你們，他們的使者在天上，常常見到我天父的面。
	NRSV	”See that you do not despise one of these little ones; for I tell you that in heaven their angels always behold the face of my Father who is in heaven.
	文理本	慎勿輕視此小子之一、
	現中 2019	「你們要小心，不可輕看任何一個微不足道的人。我告訴你們，在天上，他們的天使常常侍立在我天父的面前。
	Message	”Watch that you don’t treat a single one of these childlike believers arrogantly. You realize, don’t you, that their personal angels are constantly in touch with my Father in heaven?
	希臘原文	Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν 「οὐρανοῖς.
太 Mat 18.11	和合本	〔人子來為要拯救失喪的人〕
	呂振中本	(有古卷加：因為人子來，是要拯救失掉的人)
	KJV	For the Son of man is come to save that which was lost.
	和合修定	人子來，為要拯救失喪的人。
	新譯本	（有些抄本有第 11 節：“人子來，是要拯救失喪的人。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	我語汝、其使在天、常覲我父之顏也、
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
太 Mat 18.12	和合本	一個人若有一百隻羊、一隻走迷了路、你們的意思如何．他豈不撇下這九十九隻、往山裡去找那隻迷路的羊麼。
	呂振中本	你們以為怎樣？一個人若有一百隻羊，其中有一隻走迷了路，難道他不撇下這九十九隻在山上，去找那只迷路的嗎？
	KJV	How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
	和合修定	「一個人若有一百隻羊，其中一隻走迷了路，你們的意見如何？他豈不留下這九十九隻在山上，去找那隻迷路的羊嗎？
	新譯本	你們認為怎樣？有一個人，他有一百隻羊，如果失了一隻，他會不把九十九隻留在山上，去尋找那迷失的嗎？
	NRSV	What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray?
	文理本	設人有百羊、而亡其一、爾意若何、豈不姑舍九十九羊於山、往覓其亡者乎、
	現中 2019	「你們試想，假如一個人有一百隻羊，其中的一隻迷失了，難道他不留下那九十九隻在山野間、去尋找那隻迷失的羊嗎？
	Message	”Look at it this way. If someone has a hundred sheep and one of them wanders off, doesn’t he leave the ninety-nine and go after the one?
	希臘原文	τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ 「ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη 「καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

太 Mat 18.13	和合本	若是找著了、我實在告訴你們、他為這一隻羊歡喜、比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。
	呂振中本	若是找著了，我實在告訴你們，他為了這一隻來歡喜，比為了那九十九隻沒有迷路的，歡喜還要大呢。
	KJV	And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.
	和合修定	若是找到了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！
	新譯本	我實在告訴你們，他若找到了，就為這一隻羊歡喜，勝過為那九十九隻沒有迷失的。
	NRSV	And if he finds it, truly, I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray.
	文理本	若遇之、我誠語汝、其為此一羊而喜、勝於為九十九之未亡者矣、
	現中 2019	我告訴你們，他找到了這一隻迷失的羊一定非常高興，比他有那九十九隻沒有迷失的羊高興多了！
	Message	And if he finds it, doesn't he make far more over it than over the ninety-nine who stay put?
	希臘原文	καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
太 Mat 18.14	和合本	你們在天上的父、也是這樣不願意這小子裡失喪一個。
	呂振中本	同樣的，這些微小者之一個若失掉了，這在你們 (有古卷：我) 天上的父面前，也不是他的旨意呀。
	KJV	Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
	和合修定	你們在天上的父也是這樣，不願意失去這些小子中的一個。」
	新譯本	照樣，你們在天上的父是不願意這些小弟兄中有一個失喪的。
	NRSV	So it is not the will of my Father who is in heaven that one of these little ones should perish.
	文理本	如是、亡此小子之一、非爾天父意也、•
	現中 2019	同樣，你們的天父不願意任何一個微不足道的人迷失。」
	Message	Your Father in heaven feels the same way. He doesn't want to lose even one of these simple believers.
	希臘原文	οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα 「ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς 「ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται 「ἓν τῶν μικρῶν τούτων.
太 Mat 18.15	和合本	倘若你的弟兄得罪你、你就去趁著只有他和你在一處的時候、指出他的錯來．他若聽你、你便得了你的弟兄。
	呂振中本	「倘若你弟兄犯了罪 (有古卷：得罪了你)，你要去，當你和他獨在的時候使他自知有罪；他若聽你，你便贏得了你弟兄。
	KJV	Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
	和合修定	「若是你的弟兄得罪你，你要去，趁著只有他和你在一起的時候，指出他的錯來。他若聽你，你就贏得了你的弟兄；
	新譯本	“如果你的弟兄犯了罪（“犯了罪”有些抄本作“得罪你”），你趁著和他單獨在一起的時候，要去指出他的過失來。如果他肯聽，你就得著你的弟兄。
	NRSV	”If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.
	文理本	倘兄弟獲罪於爾、則於彼獨處時謫之、若聽、則得爾兄弟矣、
	現中 2019	「假使你的弟兄得罪你，你就去見他，指出他的錯誤；只是要在他跟你單獨在一起的時候才這樣做。假如他聽了你的勸告，你便贏得你的弟兄。
	Message	”If a fellow believer hurts you, go and tell him - work it out between the two of you. If he listens, you've made a friend.
	希臘原文	Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ᾽ εἰς σὲ ‘ὁ ἀδελφός σου, 「ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου •

太 Mat 18.16	和合本	他若不聽、你就另外帶一兩個人同去、要憑兩三個人的口作見證、句句都可定準。
	呂振中本	他若不聽，你要另外帶著一個人或兩個人同你去，使句句話，憑著兩個或三個見證人親口說出，得以成立。
	KJV	But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
	和合修定	他若不聽，你就另外帶一個或兩個人同去，因為『任何指控都要憑兩個或三個證人的口述才能成立』。
	新譯本	如果他不肯聽，就另外帶一兩個人同去，好使一切話，憑兩三個證人的口，可以確定。
	NRSV	But if he does not listen, take one or two others along with you, that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses.
	文理本	弗聽、則攜一二人偕往、致以二三證者之口、其言咸定矣、
	現中 2019	假使他不聽，你就約請其他一兩個人一起去；這樣，每一句指責的話都有兩三個人可以作證。
	Message	If he won't listen, take one or two others along so that the presence of witnesses will keep things honest, and try again.
	希臘原文	ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·
太 Mat 18.17	和合本	若是不聽他們、就告訴教會．若是不聽教會、就看他像外邦人和稅吏一樣。
	呂振中本	他若不聽他們，你要告訴教會；倘若連教會他也不聽，你就拿他當外國人和收稅人得啦。
	KJV	And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
	和合修定	他若是不聽他們，就去告訴教會；若是不聽教會，就把他看作外邦人和稅吏。
	新譯本	如果他再不聽，就告訴教會；如果連教會他也不聽，就把他看作教外人和稅吏吧。
	NRSV	If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector.
	文理本	又弗聽、則告於會、弗聽會、則視之猶異邦人與稅吏可也、
	現中 2019	如果他仍然不聽，就把這件事的始末向教會報告。他對教會也不聽從的話，你就把他當作外人或稅棍看待好了。」
	Message	If he still won't listen, tell the church. If he won't listen to the church, you'll have to start over from scratch, confront him with the need for repentance, and offer again God's forgiving love.
	希臘原文	ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.
太 Mat 18.18	和合本	我實在告訴你們、凡你們在地上所捆綁的、在天上也要捆綁．凡你們在地上所釋放的、在天上也要釋放。
	呂振中本	我實在告訴你們，凡你們在地上禁止 (或譯：捆綁) 的，在天上也必被禁止 (或譯：捆綁)；凡你們在地上准許 (或譯：釋放)，在天上也必蒙准許 (或譯：釋放)。」
	KJV	Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
	和合修定	「我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。
	新譯本	“我實在告訴你們，你們在地上捆綁的，在天上也被捆綁；你們在地上釋放的，在天上也被釋放。
	NRSV	Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.
	文理本	我誠語汝、凡爾繫於地者、在天亦繫之、釋於地者、在天亦釋之、
	現中 2019	「所以，我告訴你們，你們在地上所禁止的，在天上也要禁止；你們在地上所准許的，在天上也要准許。
	Message	”Take this most seriously: A yes on earth is yes in heaven; a no on earth is no in heaven. What you say to one another is eternal. I mean this.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα 「ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα 「ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα 「ἐν οὐρανῷ.

太 Mat 18.19	和合本	我又告訴你們、若是你們中間有兩個人在地上、同心合意的求甚麼事、我在天上的父、必為他們成全。
	呂振中本	我還告訴你們，若是你們中間兩個人在地上，對他們所要求的一切事同心合意，我在天上的父就必給他們作成。
	KJV	Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
	和合修定	我又實在告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意地求甚麼事，我在天上的父必為他們成全。
	新譯本	我又告訴你們，你們當中若有兩個人，在地上同心為甚麼事祈求，我在天上的父必為他們成全。
	NRSV	Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven.
	文理本	我又語汝、倘爾二人同心、在地祈求、無論何事、我在天之父必成之、
	現中 2019	「我再告訴你們，你們在地上，如果有兩個人同心合意地祈求，無論求什麼，我的天父一定為你們成全。
	Message	When two of you get together on anything at all on earth and make a prayer of it, my Father in heaven goes into action.
	希臘原文	Πάλιν「ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο’ συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν‘ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
太 Mat 18.20	和合本	因為無論在那裡、有兩三個人奉我的名聚會、那裡就有我在他們中間。
	呂振中本	因為無論哪裡，兩個或三個人奉我的名聚集，在那裡，我就在他們中間。」
	KJV	For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
	和合修定	因為，哪裡有兩三個人奉我的名聚會，哪裡就有我在他們中間。」
	新譯本	因為無論在哪裡，有兩三個人奉我的名聚會，我就在他們中間。”
	NRSV	For where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them.”
	文理本	蓋二三人奉我名隨在而集、我亦在其中矣、•
	現中 2019	因為，凡有兩三個人奉我的名聚集的地方，我就在他們中間。」
	Message	And when two or three of you are together because of me, you can be sure that I’ll be there.”
	希臘原文	οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
太 Mat 18.21	和合本	那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。
	呂振中本	那時彼得上前來，對耶穌說：「主阿，我弟兄得罪了我，我饒恕他，要幾次呢？到七次嗎？」
	KJV	Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
	和合修定	那時，彼得進前來，對耶穌說：「主啊，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次夠嗎？」
	新譯本	那時，彼得前來問耶穌：“主啊，如果我的弟兄得罪我，我要饒恕他多少次？七次嗎？”
	NRSV	Then Peter came up and said to him, ”Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?”
	文理本	時、彼得就之曰、主、兄弟獲罪於我、我恕之、當幾何次、至七次乎、
	現中 2019	那時候，彼得來問耶穌：「主啊，我的弟兄得罪我，我該饒恕他幾次呢？七次夠嗎？」
	Message	At that point Peter got up the nerve to ask, ”Master, how many times do I forgive a brother or sister who hurts me? Seven?”
	希臘原文	Τότε προσελθὼν’ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν‘• Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

太 Mat 18.22	和合本	耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。
	呂振中本	耶穌對他說：「我告訴你，不但到七次，乃要到七十個七次。
	KJV	Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
	和合修定	耶穌說：「我告訴你，不是到七次，而是到七十個七次。
	新譯本	耶穌對他說："我告訴你，不是七次，而是七十七次（"七十七次" 或譯："七十個七次"）。
	NRSV	Jesus said to him, "I do not say to you seven times, but seventy times seven.
	文理本	耶穌曰、我所謂非僅於七、乃七十乘七也、
	現中 2019	耶穌說：「不是七次，而是七十個七次。
	Message	Jesus replied, "Seven! Hardly. Try seventy times seven.
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
太 Mat 18.23	和合本	天國好像一個王、要和他僕人算賬。
	呂振中本	故此天國好比一個做王的人，想要同他的奴僕算賬。
	KJV	Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
	和合修定	因為天國好像一個王要和他僕人算賬。
	新譯本	因此，天國好像一個王，要和他的僕人算帳，
	NRSV	"Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants.
	文理本	是故天國猶王者、與其僕會計、
	現中 2019	因為天國好比以下的故事：有一個君王要跟他的臣僕結帳。
	Message	"The kingdom of God is like a king who decided to square accounts with his servants.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ·
太 Mat 18.24	和合本	纔算的時候、有人帶了一個欠一千萬銀子的來。
	呂振中本	開始算的時候，有一個欠六千萬日工錢 (希臘文：一萬他蘭得) 的被帶了來，到他面前。
	KJV	And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
	和合修定	他開始算的時候，有人帶了一個欠一萬他連得的僕人來。
	新譯本	剛算的時候，有人帶了一個欠下六千萬銀幣的人來。
	NRSV	When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents;
	文理本	計時、有曳負千萬金者至、
	現中 2019	他開始算帳的時候，有人把一個欠了他好幾萬塊金幣的臣僕帶到他面前來。
	Message	As he got under way, one servant was brought before him who had run up a debt of a hundred thousand dollars.
	希臘原文	ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν 「προσηνέχθη ᾽ αὐτῷ εἷς ‘ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
太 Mat 18.25	和合本	因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都賣了償還。
	呂振中本	因為沒有可償還的，主人就發命令叫他把自己，連妻子帶兒女都賣了做奴僕，並賣所有的一切，來償還。
	KJV	But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
	和合修定	因為他沒有甚麼償還之物，主人下令把他和他妻子兒女，以及一切所有的都賣了來償還。
	新譯本	他沒有錢償還，主人就下令叫人把他和他的妻子兒女，以及一切所有的都賣掉，用來償還。
	NRSV	and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made.
	文理本	既無可償、主命鬻其身與妻孥、及其所有以償、
	現中 2019	因為這個人沒有錢還債，王就下令把他賣了作奴隸，連同他的妻子、兒女，和一切所有的也得賣掉，好償還債務。
	Message	He couldn't pay up, so the king ordered the man, along with his wife, children, and goods, to be auctioned off at the slave market.
	希臘原文	μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ 「κύριος πραθῆναι καὶ τὴν 「γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα 「ἔχει καὶ ἀποδοθῆναι.

太 Mat 18.26	和合本	那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。
	呂振中本	那奴僕就俯伏拜他說：『主阿，寬容我吧，一切我都要還你』。
	KJV	The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
	和合修定	那僕人就俯伏向他叩頭，說：『寬容我吧，我都會還你的。』
	新譯本	那僕人就跪下拜他，說：‘請寬容我，我會把一切還給你的。’
	NRSV	So the servant fell on his knees, imploring him, ‘Lord, have patience with me, and I will pay you everything.’
	文理本	僕伏而拜曰、主、寬我、我將盡償、
	現中 2019	那僕人在王面前跪下來，哀求說：『請寬容我吧！我一定會把一切債務都還清的。』
	Message	”The poor wretch threw himself at the king’s feet and begged, ’Give me a chance and I’ll pay it all back.’
	希臘原文	πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων •「Μακροθύμησον ἐπ’「ἐμοί, καὶ πάντα’ ἀποδώσω σοι‘.
太 Mat 18.27	和合本	那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。
	呂振中本	那奴僕的主人動了憐憫的心，就釋放他，免了他的債款。
	KJV	Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
	和合修定	那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。
	新譯本	主人動了慈心，把那僕人放了，並且免了他的債。
	NRSV	And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt.
	文理本	主憐而釋之、免其債、
	現中 2019	王動了慈心，免了他的債，並且把他釋放了。
	Message	Touched by his plea, the king let him off, erasing the debt.
	希臘原文	σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
太 Mat 18.28	和合本	那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪著他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。
	呂振中本	但那僕出來，遇見他的一個同伴，欠他一百日工錢 (希臘文：『第那流』：羅馬銀幣) 的，便抓著他，掐住他的喉嚨，說：『你所欠的，都要還！』
	KJV	But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.
	和合修定	那僕人出來，遇見一個欠他一百個銀幣的同伴，就揪著他，扼住他的喉嚨，說：『把你所欠的還我！』
	新譯本	那僕人出來，遇見一個欠了他一百個銀幣的僕人，就抓住他，扼著他的喉嚨，說：‘把你欠我的錢還給我。’
	NRSV	But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, ‘Pay what you owe.’
	文理本	僕出、遇同儕負其十金、執之、扼其吭曰、爾所負者償之、
	現中 2019	「那個僕人出來後，遇見一個一起當差的同伴。這個同伴欠他幾塊錢，他就抓住他，掐住他的喉嚨，說：『把欠我的錢還給我！』
	Message	”The servant was no sooner out of the room when he came upon one of his fellow servants who owed him ten dollars. He seized him by the throat and demanded, ’Pay up. Now!’
	希臘原文	ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων •「Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

太 Mat 18.29	和合本	他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我罷、將來我必還清。
	呂振中本	他的同伴就俯伏求他說：『寬容我吧，我要還你』。
	KJV	And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
	和合修定	他的同伴就俯伏央求他，說：『寬容我吧，我會還你的。』
	新譯本	那和他一同作僕人的就跪下求他，說：‘請寬容我，我會還給你的。’
	NRSV	So his fellow servant fell down and besought him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’
	文理本	同儕伏而求曰、寬我、我將償爾、
	現中 2019	他的同伴跪下來，哀求他說：『請寬容我吧，我一定會還清的！』
	Message	”The poor wretch threw himself down and begged, ’Give me a chance and I’ll pay it all back.’
	希臘原文	πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος「αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων • Μακροθύμησον ἐπ’「ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
太 Mat 18.30	和合本	他不肯、竟去把他下在監裡、等他還了所欠的債。
	呂振中本	他卻不肯，反而去，設法把他下在監里，等他還了所欠的債。
	KJV	And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
	和合修定	他不肯，卻把他下在監裡，直到他還了所欠的債。
	新譯本	他卻不肯，反而把他帶走，關在監裡，等他把所欠的還清。
	NRSV	He refused and went and put him in prison till he should pay the debt.
	文理本	弗許、下之獄、俟償所負、
	現中 2019	但是他不肯，反而把同伴下在監獄裡，要等他還清欠款。
	Message	But he wouldn’t do it. He had him arrested and put in jail until the debt was paid.
	希臘原文	ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως「οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
太 Mat 18.31	和合本	眾同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。
	呂振中本	同做奴僕的見了所經過的事，就極其憂愁；去把所經過的一切事都給主人講明。
	KJV	So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
	和合修定	同伴們看見他所做的事就很悲憤，把這一切的事都告訴了主人。
	新譯本	其他的僕人看見這事，非常難過，就去向主人報告這一切事情。
	NRSV	When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place.
	文理本	諸同儕見之、憂甚、以其所行赴愬於主、
	現中 2019	其他的同伴看見這事的經過都很悲憤；他們去見王，把這事的始末向他報告。
	Message	When the other servants saw this going on, they were outraged and brought a detailed report to the king.
	希臘原文	ἰδόντες「οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
太 Mat 18.32	和合本	於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了．
	呂振中本	於是主人叫他來，對他說：『惡奴才，因你求了我，那全部的債我都免了你；
	KJV	Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
	和合修定	於是主人叫了他來，對他說：『你這惡奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了；
	新譯本	於是主人叫他來，對他說：‘你這個惡僕，你求我，我就免了你欠我的一切。
	NRSV	Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me;
	文理本	主召之曰、惡哉僕也、爾所負者、求我則盡免之、
	現中 2019	於是王叫那個僕人來，對他說：『你這個惡奴，只因你向我要求，我就免了你所有的債，
	Message	”The king summoned the man and said, ’You evil servant! I forgave your entire debt when you begged me for mercy.
	希臘原文	τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ • Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με •

太 Mat 18.33	和合本	你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。
	呂振中本	你豈不應當憐恤和你同做奴僕的，像我憐恤你嗎？』
	KJV	Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
	和合修定	你不應該憐憫你的同伴，像我憐憫你嗎？』
	新譯本	難道你不應該憐憫你的同伴，好像我憐憫你一樣嗎？’
	NRSV	and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?’
	文理本	不當矜恤同儕、猶我矜恤爾乎、
	現中 2019	你不該寬容你的同伴，像我寬容你一樣嗎？』
	Message	Shouldn’t you be compelled to be merciful to your fellow servant who asked for mercy?’
	希臘原文	οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;
太 Mat 18.34	和合本	主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。
	呂振中本	主人發怒，就把他送交司刑官，等他償還所欠的一切債。
	KJV	And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
	和合修定	主人就大怒，把他交給司刑的，直到他還清了所欠的債。
	新譯本	於是主人大怒，把他送去服刑，等他把所欠的一切還清。
	NRSV	And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt.
	文理本	主怒、付之司刑、俟其盡償所負、
	現中 2019	王十分忿怒，把他關進監獄裡受刑，等他還清全部的債。」
	Message	The king was furious and put the screws to the man until he paid back his entire debt.
	希臘原文	καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ⌜ὀφειλόμενον.
太 Mat 18.35	和合本	你們各人、若不從心裡饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。
	呂振中本	你們若不從心裡各人饒恕他的弟兄，我天父也必這樣待你們。」
	KJV	So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.
	和合修定	你們各人若不從心裡饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們。」
	新譯本	如果你們各人不從心裡饒恕你的弟兄，我的天父也必這樣待你們。”
	NRSV	So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.”
	文理本	爾眾不誠恕兄弟、則我天父亦將如是施諸爾、
	現中 2019	耶穌說：「如果你們各人不肯從心裡饒恕弟兄，我的天父也要這樣對待你們。」
	Message	And that’s exactly what my Father in heaven is going to do to each one of you who doesn’t forgive unconditionally anyone who asks for mercy.”
	希臘原文	Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ⌜οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ⌜ὑμῶν.

馬太福音 Matthew 19

太 Mat 19.1	和合本	耶穌說完了這些話、就離開加利利、來到猶太的境界、約但河外。
	呂振中本	耶穌講完了這些話，就離開加利利，來到約但河外，猶太的境界。
	KJV	And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
	和合修定	耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境內、約旦河的東邊。
	新譯本	耶穌講完了這些話，就離開加利利，來到約旦河東的猶太境內。
	NRSV	Now when Jesus had finished these sayings, he went away from Galilee and entered the region of Judea beyond the Jordan;
	文理本	耶穌言竟、去加利利、至猶太境、約但河外、
	現中 2019	耶穌講完了這些話，離開加利利，回約旦河對岸的猶太地區去。
	Message	When Jesus had completed these teachings, he left Galilee and crossed the region of Judea on the other side of the Jordan.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
太 Mat 19.2	和合本	有許多人跟著他．他就在那裡把他們的病人治好了。
	呂振中本	許多群眾人跟著他；他就在那裡治好了他們。
	KJV	And great multitudes followed him; and he healed them there.
	和合修定	有一大群人跟著他，他就在那裡治好了他們。
	新譯本	有許多人跟著他；他在那裡醫好了他們。
	NRSV	and large crowds followed him, and he healed them there.
	文理本	群眾從之、醫其病者、
	現中 2019	一大群人跟著他，他就在那裡治好了他們的病人。
	Message	Great crowds followed him there, and he healed them.
	希臘原文	καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
太 Mat 19.3	和合本	有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。
	呂振中本	法利賽人上耶穌跟前來，試探他說：「人因了任何緣故離棄妻子，可以不可以？」
	KJV	The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
	和合修定	有些法利賽人來試探耶穌說：「無論甚麼緣故，人休妻都合法嗎？」
	新譯本	法利賽人前來試探耶穌，說：“人根據某些理由休妻，可以嗎？”
	NRSV	And Pharisees came up to him and tested him by asking, ”Is it lawful to divorce one’s wife for any cause?”
	文理本	有法利賽人來試之曰、不論何故、出妻可乎、
	現中 2019	有些法利賽人來見耶穌，想陷害他，問他：「我們的法律准許丈夫用任何理由休棄妻子，對嗎？」
	Message	One day the Pharisees were badgering him: ”Is it legal for a man to divorce his wife for any reason?”
	希臘原文	Καὶ προσῆλθον 「αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ 「λέγοντες・Εἰ ἔξεστιν 「ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

太 Mat 19.4	和合本	耶穌回答說、那起初造人的、是造男造女、
	呂振中本	耶穌回答說：「難道你們沒有誦讀過，創造 (有古卷：造物) 主從起初造人，是有男有女的；
	KJV	And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,
	和合修定	耶穌回答：「那起初造人的，是造男造女，
	新譯本	他回答："造物者從起初 '造人的時候，就造男造女'。
	NRSV	He answered, "Have you not read that he who made them from the beginning made them male and female,
	文理本	耶穌曰、自始造者、造男與女、
	現中 2019	耶穌回答：「你們沒有念過這段經文嗎？『太初，創造主造男人又造女人。』
	Message	He answered, "Haven't you read in your Bible that the Creator originally made man and woman for each other, male and female?
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν • Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ 「κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς
太 Mat 19.5	和合本	並且說、『因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。』這經你們沒有念過麼。
	呂振中本	又說：『為這緣故，人必離開父親和母親，同他的妻子膠結，兩個人就成為一體』嗎？
	KJV	And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
	和合修定	並且說：『因此，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。』這經文你們沒有念過嗎？
	新譯本	'因此人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。' 這些話你們沒有念過嗎？
	NRSV	and said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh'?
	文理本	曰、緣此、人必離父母、膠漆其妻、成為一體、此經爾未讀乎、
	現中 2019	上帝說：『因此，人要離開父母，跟妻子結合，兩個人成為一體。』
	Message	And because of this, a man leaves father and mother and is firmly bonded to his wife, becoming one flesh - no longer two bodies but one.
	希臘原文	καὶ εἶπεν • 「Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ 「κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;
太 Mat 19.6	和合本	既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了．所以　神配合的、人不可分開。
	呂振中本	這一來，他們就不再是兩個，而是一體了。所以上帝所配耦的，人不可分開。」
	KJV	Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
	和合修定	既然如此，夫妻不再是兩個人，而是一體的了。所以，神配合的，人不可分開。」
	新譯本	這樣，他們不再是兩個人，而是一體的了。所以　神所配合的，人不可分開。"
	NRSV	So they are no longer two but one flesh. What therefore God has joined together, let not man put asunder."
	文理本	如是、不復為二、乃一體矣、故上帝所耦者、人不可分之、
	現中 2019	既然這樣，夫妻不再是兩個人，而是一體。所以，上帝所配合的，人不可拆開。」
	Message	Because God created this organic union of the two sexes, no one should desecrate his art by cutting them apart."
	希臘原文	ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

太 Mat 19.7	和合本	法利賽人說、這樣、摩西為甚麼吩咐給妻子休書、就可以休他呢。
	呂振中本	法利賽人就對耶穌說：「那麼摩西為什麼囑咐人給離婚書便可以離婚呢？」
	KJV	They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
	和合修定	法利賽人說：「這樣，摩西為甚麼吩咐給妻子休書就可以休她呢？」
	新譯本	他們就問："為甚麼摩西卻吩咐'人若給了休書，就可以休妻'呢？"
	NRSV	They said to him, "Why then did Moses command one to give a certificate of divorce, and to put her away?"
	文理本	曰、然則摩西命予離書出之、何也、
	現中 2019	法利賽人問他：「那麼，為什麼摩西給我們一條誡命，說丈夫給妻子一張休書就可以休棄她呢？」
	Message	They shot back in rebuttal, "If that's so, why did Moses give instructions for divorce papers and divorce procedures?"
	希臘原文	λέγουσιν αὐτῷ • Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι 「αὐτήν;
太 Mat 19.8	和合本	耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以許你們休妻．但起初並不是這樣。
	呂振中本	耶穌對他們說：「是為著你們的硬心，摩西才准許離婚的；從起初卻不是這樣。
	KJV	He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
	和合修定	耶穌說：「摩西因為你們的心硬，所以准許你們休妻，但起初並不是這樣。
	新譯本	他說："摩西因為你們的心硬，才准許你們休妻，但起初並不是這樣。
	NRSV	He said to them, "For your hardness of heart Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.
	文理本	曰、摩西以爾心頑、許爾出妻、但元始不然、
	現中 2019	耶穌回答：「摩西准許你們休妻，是因為你們心腸太硬；但在創世之初並不是這樣的。
	Message	Jesus said, "Moses provided for divorce as a concession to your hardheartedness, but it is not part of God's original plan.
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
太 Mat 19.9	和合本	我告訴你們、凡休妻另娶的、若不是為淫亂的緣故、就是犯姦淫了、有人娶那被休的婦人、也是犯姦淫了。
	呂振中本	我告訴你們，凡離棄妻子，同另外一個人結婚的，若不是為了淫亂的緣故，就是犯姦淫 (有古卷加：同被離棄的婦人結婚的，也是犯姦淫)。」
	KJV	And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
	和合修定	我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為不貞的緣故，就是犯姦淫了。」
	新譯本	我告訴你們，凡休妻另娶的，如果不是因為妻子不貞，就是犯姦淫了。"
	NRSV	And I say to you: whoever divorces his wife, except for unchastity, and marries another, commits adultery."
	文理本	且吾語汝、非以姦故、出妻而他娶者、淫也、娶所出者、亦淫也、
	現中 2019	我告訴你們，除非妻子不貞，任何人休棄妻子，再去跟別的女人結婚，就是犯了姦淫。」
	Message	I'm holding you to the original plan, and holding you liable for adultery if you divorce your faithful wife and then marry someone else. I make an exception in cases where the spouse has committed adultery."
	希臘原文	λέγω δὲ ὑμῖν 「ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται' καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται '.

太 Mat 19.10	和合本	門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、倒不如不娶。
	呂振中本	門徒對耶穌說：「人和妻子的關係既是這樣，結婚就無益了！」
	KJV	His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.
	和合修定	門徒對耶穌說：「丈夫和妻子的關係既是這樣，倒不如不娶。」
	新譯本	門徒對他說："夫妻的關係既然是這樣，倒不如不結婚了。"
	NRSV	The disciples said to him, "If such is the case of a man with his wife, it is not expedient to marry."
	文理本	門徒曰、人於妻如此、寧勿娶、
	現中 2019	門徒說：「既然丈夫和妻子的關係是這樣，不結婚倒好。」
	Message	Jesus' disciples objected, "If those are the terms of marriage, we're stuck. Why get married?"
	希臘原文	Λέγουσιν αὐτῷ οἱ 「μαθηταί・Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
太 Mat 19.11	和合本	耶穌說、這話不是人都能領受的・惟獨賜給誰、誰纔能領受。
	呂振中本	耶穌對他們說：「這話不是一切人都能接受的，乃是賜給誰，誰就能接受。
	KJV	But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.
	和合修定	耶穌對他們說：「這話不是人人都能領受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。
	新譯本	耶穌對他們說："這話不是每個人都能領受的，只有賜給誰，誰才能領受。
	NRSV	But he said to them, "Not all men can receive this saying, but only those to whom it is given.
	文理本	曰、斯言非盡人能納、惟稟賦者能之、
	現中 2019	耶穌回答：「這樣的教導並不是人人都能接受的，只有得到上帝特別恩賜的人才能接受。
	Message	But Jesus said, "Not everyone is mature enough to live a married life. It requires a certain aptitude and grace. Marriage isn't for everyone.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς・Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον 「τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται.
太 Mat 19.12	和合本	因為有生來是閹人、也有被人閹的、並有為天國的緣故自閹的・這話誰能領受、就可以領受。
	呂振中本	因為有閹人是從母胎生下來就這樣的；有閹人是被閹的；也有閹人是為天國的緣故自己閹的。能接受的，讓他接受。」
	KJV	For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.
	和合修定	因為有人從母腹裡就是不宜結婚的，也有因人為的緣故不宜結婚的，並有為天國的緣故自己不結婚的。這話誰能領受，就領受吧。」
	新譯本	有些人是生來就不能結婚的，有些人不能結婚是因為人使他們這樣，也有些人是為了天國的緣故自願這樣的。誰能領受就領受吧！'
	NRSV	For there are eunuchs who have been so from birth, and there are eunuchs who have been made eunuchs by men, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to receive this, let him receive it."
	文理本	蓋有生而閹者、有被人閹者、亦有為天國自閹者、斯言能納者納之、・
	現中 2019	因為人不結婚的理由很多：有些人是生來不適於結婚的；有些人是人為的原因不能結婚；另有些人是為了天國的緣故而不結婚。能夠接受這教導的人就接受吧！」
	Message	Some, from birth seemingly, never give marriage a thought. Others never get asked - or accepted. And some decide not to get married for kingdom reasons. But if you're capable of growing into the largeness of marriage, do it."
	希臘原文	εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

太 Mat 19.13	和合本	那時有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌給他們按手禱告．門徒就責備那些人。
	呂振中本	那時有人帶了小孩子上耶穌跟前來，要耶穌給他們按手禱告；門徒責備那些人。
	KJV	Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
	和合修定	那時，有人帶著小孩子來見耶穌，要他給他們按手禱告，門徒就責備那些人。
	新譯本	那時，有人帶了小孩子到耶穌面前，求他給他們按手祈禱，門徒就責備那些人。
	NRSV	Then children were brought to him that he might lay his hands on them and pray. The disciples rebuked the people;
	文理本	時、有攜孩提詣耶穌、欲其按手祈禱、門徒責之、
	現中 2019	有人帶著小孩子來見耶穌，要請耶穌給他們按手禱告；門徒卻責備那些人。
	Message	One day children were brought to Jesus in the hope that he would lay hands on them and pray over them. The disciples shooed them off.
	希臘原文	Τότε 「προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
太 Mat 19.14	和合本	耶穌說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們．因為在天國的、正是這樣的人。
	呂振中本	耶穌卻說：「容許小孩子，別攔阻他們來找我了；因為天國正是這樣的人的。」
	KJV	But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
	和合修定	耶穌說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為在天國的正是這樣的人。」
	新譯本	但耶穌說：“讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為天國是屬於這樣的人的。”
	NRSV	but Jesus said, ”Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of heaven.”
	文理本	耶穌曰、容孩提就我、勿禁之、蓋屬天國者、乃如是人也、
	現中 2019	可是耶穌說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為天國的子民正是像他們這樣的人。」
	Message	But Jesus intervened: ”Let the children alone, don’t prevent them from coming to me. God’s kingdom is made up of people like these.”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
太 Mat 19.15	和合本	耶穌給他們按手、就離開那地方去了。
	呂振中本	就給他們按手，從那裡往前走。
	KJV	And he laid his hands on them, and departed thence.
	和合修定	耶穌給他們按手，然後離開那地方。
	新譯本	於是他給他們按手，然後離開那裡。
	NRSV	And he laid his hands on them and went away.
	文理本	遂手按之而去、·
	現中 2019	於是，耶穌給他們按手，然後離開那地方。
	Message	After laying hands on them, he left.
	希臘原文	καὶ ἐπιθεὶς ’ τὰς χεῖρας αὐτοῖς ‘ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
太 Mat 19.16	和合本	有一個人來見耶穌說、夫子、〔有古卷作良善的夫子〕我該作甚麼善事、纔能得永生。
	呂振中本	有一個人上耶穌跟前來，說：「先生，我該行什麼善事，才可以得永生阿？」
	KJV	And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
	和合修定	有一個人進前來問耶穌：「老師，我該做甚麼善事才能得永生？」
	新譯本	有一個人前來見耶穌，說：“老師，我要作甚麼善事，才可以得著永生？”
	NRSV	And behold, one came up to him, saying, ”Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?”
	文理本	有少者就之曰、師乎、我當行何善、以獲永生、
	現中 2019	有一次，有人來見耶穌，說：「老師，我該做些什麼善事才能夠得到永恆的生命呢？」
	Message	Another day, a man stopped Jesus and asked, ”Teacher, what good thing must I do to get eternal life?”
	希臘原文	Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν ’ αὐτῷ εἶπεν ‘·「Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα 「σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

太 Mat 19.17	和合本	耶穌對他說、你為甚麼以善事問我呢、只有一位是善的、〔有古卷作你為什麼稱我是良善的除了　神以外沒有一個良善的〕你若要進入永生、就當遵守誡命。
	呂振中本	耶穌對他說：「你為什麼以善問我呢？只有一位是善的；但你若想要進入生命，就該守誡命。」
	KJV	And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
	和合修定	耶穌對他說：「你為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善良的。你若要進入永生，就該遵守誡命。」
	新譯本	耶穌說："為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善的。如果你想進入永生，就應當遵守誡命。"
	NRSV	And he said to him, "Why do you ask me about what is good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments."
	文理本	曰、胡為以善問我、善者一而已矣、爾欲入生、則當守誡、
	現中 2019	耶穌回答：「你為什麼問我關於『善』的事呢？只有一位是善的。如果你要得到永恆的生命，就應該遵守誡命。」
	Message	Jesus said, "Why do you question me about what's good? God is the One who is good. If you want to enter the life of God, just do what he tells you."
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
太 Mat 19.18	和合本	他說、甚麼誡命．耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、
	呂振中本	他問耶穌說：「什麼誡命阿？」耶穌說：就是：「不可殺人；不可姦淫；不可偷竊；不可作假見證；
	KJV	He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
	和合修定	他說：「哪些誡命？」耶穌說：「就是不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；
	新譯本	他問："甚麼誡命？"耶穌回答："就是'不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供；
	NRSV	He said to him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness,
	文理本	曰、何誡乎、耶穌曰、勿殺、勿淫、勿竊、勿妄證、
	現中 2019	他就問：「哪些誡命呢？」耶穌說：「不可殺人；不可姦淫；不可偷竊；不可作假證；
	Message	The man asked, "What in particular?" Jesus said, "Don't murder, don't commit adultery, don't steal, don't lie,
	希臘原文	λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς· εἶπεν· Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
太 Mat 19.19	和合本	當孝敬父母．又當愛人如己。
	呂振中本	要孝敬父親和母親；並且要愛鄰捨如同你自己。」
	KJV	Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
	和合修定	當孝敬父母；又當愛鄰如己。」
	新譯本	當孝敬父母，當愛人如己'。"
	NRSV	Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself."
	文理本	敬爾父母、愛鄰如己、
	現中 2019	要孝敬父母；要愛鄰人，像愛自己一樣。」
	Message	honor your father and mother, and love your neighbor as you do yourself."
	希臘原文	Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

太 Mat 19.20	和合本	那少年人說、這一切我都遵守了．還缺少甚麼呢。
	呂振中本	那青年人對耶穌說：「這一切我都遵守了；還缺少什麼呢？」
	KJV	The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
	和合修定	那青年說：「這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？」
	新譯本	那青年對他說："這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？"
	NRSV	The young man said to him, "All these I have observed; what do I still lack?"
	文理本	少者曰、凡此、我嘗守之矣、尚有何缺乎、
	現中 2019	那青年回答：「這一切誡命我都遵守了，還要做些什麼呢？」
	Message	The young man said, "I've done all that. What's left?"
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ‘ ̔ ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
太 Mat 19.21	和合本	耶穌說、你若願意作完全人、可去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。
	呂振中本	耶穌對他說：「你若想要作到完全，就該去變賣你的資財，給予窮人，你就有財寶在天上；你來吧，來跟從我。」
	KJV	Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.
	和合修定	耶穌說：「你若願意作完全人，去變賣你所擁有的，分給窮人，就必有財寶在天上；然後來跟從我。」
	新譯本	耶穌對他說："如果你想要完全，就去變賣你所有的，分給窮人，你就必定有財寶在天上，而且你要來跟從我。"
	NRSV	Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."
	文理本	耶穌曰、爾欲為完人、往售所有以濟貧、則將有財於天、且來從我、
	現中 2019	耶穌說：「如果你要達到更完全的地步，去賣掉你所有的產業，把錢捐給窮人，你就會有財富積存在天上；然後來跟從我。」
	Message	"If you want to give it all you've got," Jesus replied, "go sell your possessions; give everything to the poor. All your wealth will then be in heaven. Then come follow me."
	希臘原文	ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ ̔ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν ̔ οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
太 Mat 19.22	和合本	那少年人聽見這話、就憂憂愁愁的走了．因為他的產業很多。
	呂振中本	那青年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了；因為他有很多田產。
	KJV	But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
	和合修定	那青年聽見這話，就憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。
	新譯本	那青年聽見這話，就憂憂愁愁地走了，原來他的財產很多。
	NRSV	When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions.
	文理本	少者聞之、愀然而去、貲厚故也、•
	現中 2019	那青年一聽見這話，就垂頭喪氣地走了，因為他非常富有。
	Message	That was the last thing the young man expected to hear. And so, crestfallen, he walked away. He was holding on tight to a lot of things, and he couldn't bear to let go.
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν ̔ λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

太 Mat 19.23	和合本	耶穌對門徒說、我實在告訴你們、財主進天國是難的。
	呂振中本	於是耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，有錢的要進天國難哪！
	KJV	Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
	和合修定	耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，財主進天國是難的。
	新譯本	耶穌對門徒說："我實在告訴你們，有錢的人是很難進天國的。
	NRSV	And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.
	文理本	耶穌謂其徒曰、我誠語汝、富者入天國、難矣哉、
	現中 2019	於是，耶穌告訴他的門徒：「我實在告訴你們，有錢人要成為天國的子民多難哪！
	Message	As he watched him go, Jesus told his disciples, "Do you have any idea how difficult it is for the rich to enter God's kingdom?
	希臘原文	Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν·
太 Mat 19.24	和合本	我又告訴你們、駱駝穿過鍼的眼、比財主進　神的國還容易呢。
	呂振中本	我再三告訴你們，駱駝穿進針眼，比有錢人的進上帝的國還容易呢！」
	KJV	And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
	和合修定	我再告訴你們，駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」
	新譯本	我又告訴你們，駱駝穿過針眼，比有錢的人進　神的國還容易呢！"
	NRSV	Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."
	文理本	我又語汝、駝穿鍼孔、較富者入上帝國猶易也、
	現中 2019	我再告訴你們，有錢人要成為上帝國的子民，比駱駝穿過針眼還要困難！」
	Message	Let me tell you, it's easier to gallop a camel through a needle's eye than for the rich to enter God's kingdom."
	希臘原文	πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
太 Mat 19.25	和合本	門徒聽見這話、就希奇得很、說、這樣誰能得救呢。
	呂振中本	門徒聽見了，就極其驚駭說：「那麼誰能得救呢」？
	KJV	When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
	和合修定	門徒聽見這話，就非常驚奇，說：「這樣，誰能得救呢？」
	新譯本	門徒聽見了，十分驚奇，就問他："這樣，誰可以得救呢？"
	NRSV	When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?"
	文理本	門徒聞之、訝甚、曰、然則誰能得救乎、
	現中 2019	門徒聽見這話，十分驚訝，就問：「這樣說來，有誰能得救呢？」
	Message	The disciples were staggered. "Then who has any chance at all?"
	希臘原文	ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
太 Mat 19.26	和合本	耶穌看著他們說、在人這是不能的；在　神凡事都能。
	呂振中本	耶穌定睛一看，就對他們說：「在人，這是不能的；在上帝，萬事都可能。」
	KJV	But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
	和合修定	耶穌看著他們，說：「在人這是不能，在神凡事都能。」
	新譯本	耶穌看著他們說："在人這是不能的，在　神卻凡事都能。"
	NRSV	But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."
	文理本	耶穌目之曰、人則不能、上帝無不能也、
	現中 2019	耶穌注視著他們，說：「人是不能，但在上帝，事事都能。」
	Message	Jesus looked hard at them and said, "No chance at all if you think you can pull it off yourself. Every chance in the world if you trust God to do it."
	希臘原文	ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

太 Mat 19.27	和合本	彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你、將來我們要得甚麼呢。
	呂振中本	於是彼得回答耶穌說：「你看，我們已經撇下了一切，跟從了你了，那我們還可以得到什麼呢？」
	KJV	Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
	和合修定	於是彼得回應，對他說：「看哪，我們已經撇下一切跟從你了，我們會得到甚麼呢？」
	新譯本	那時彼得對他說："你看，我們已經捨棄一切跟從了你，我們會得到甚麼呢？"
	NRSV	Then Peter said in reply, "Lo, we have left everything and followed you. What then shall we have?"
	文理本	彼得曰、我儕已舍一切以從爾、將何得歟、
	現中 2019	這時候，彼得開口說：「你看，我們已經撇下一切來跟從你了，我們將得到什麼呢？」
	Message	Then Peter chimed in, "We left everything and followed you. What do we get out of it?"
	希臘原文	Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ • Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι • τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;
太 Mat 19.28	和合本	耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從我的人、到復興的時候、人子坐在他榮耀的寶座上、你們也要坐在十二個寶座上、審判以色列十二個支派。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我實在告訴你們，你們跟從了我的人，在再生世界中，人子坐在他榮耀之寶座上時候，你們也必坐在十二個座位 (同詞：寶座) 上，審判治理以色列十二個支派。
	KJV	And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
	和合修定	耶穌對他們說：「我實在告訴你們，你們這些跟從我的人，到了萬物更新、人子坐在他榮耀寶座上的時候，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。
	新譯本	耶穌對他們說："我實在告訴你們，到了萬物更新，人子坐在他榮耀的寶座上的時候，你們這些跟從我的人，也會坐在十二個寶座上，審判以色列的十二個支派。
	NRSV	Jesus said to them, "Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、爾曹從我者、及復興之際、人子坐其榮位、爾亦坐十二位、鞫以色列十二支矣、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我告訴你們，在將來的新時代裡，人子坐在他榮耀寶座上的時候，你們跟從我的人要坐在十二個寶座上，來審判以色列的十二個支族。
	Message	Jesus replied, "Yes, you have followed me. In the re-creation of the world, when the Son of Man will rule gloriously, you who have followed me will also rule, starting with the twelve tribes of Israel.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, 「καθήσεσθε καὶ 「ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

太 Mat 19.29	和合本	凡為我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父親、母親、〔有古卷添妻子〕兒女、田地的、必要得著百倍、並且承受永生。
	呂振中本	凡為了我的名撇下了房屋，或弟兄或姐妹，或父親或母親，或兒女，或田地的，就必收受許多倍，並承受得永生。
	KJV	And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
	和合修定	凡為我的名撇下房屋，或是兄弟、姊妹、父親、母親、兒女、田地的，將得著百倍，並且承受永生。
	新譯本	凡為我的名撇下房屋、兄弟、姊妹、父母、兒女或田地的，他必得著百倍，並且承受永生。
	NRSV	And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or lands, for my name's sake, will receive a hundredfold, and inherit eternal life.
	文理本	凡為我名、舍屋宇、兄弟、姊妹、父母、子女、田疇者、將受百倍、而承永生、
	現中 2019	無論誰，為了我的緣故撇下了他的房屋、兄弟、姊妹、父母、兒女，或田地的，都要得到百倍的酬報，並且要得到永恆的生命。
	Message	And not only you, but anyone who sacrifices home, family, fields - whatever - because of me will get it all back a hundred times over, not to mention the considerable bonus of eternal life.
	希臘原文	καὶ πᾶς ⌜ὅστις ἀφῆκεν⌝ οἰκίας ἢ ‘ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ⌝ γυναῖκα ἢ ‘τέκνα ἢ ⌜ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ⌝ ὀνόματός μου‘, ⌜ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.
太 Mat 19.30	和合本	然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前。
	呂振中本	然而有許多首先的必成了末後的，末後的必成了首先的！
	KJV	But many that are first shall be last; and the last shall be first.
	和合修定	然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。」
	新譯本	然而許多在前的將要在後，在後的將要在前。”
	NRSV	But many that are first will be last, and the last first.
	文理本	然多有先者將為後、後者將為先也、
	現中 2019	但是，有許多在先的，將要居後；居後的，將要在先。」
	Message	This is the Great Reversal: many of the first ending up last, and the last first.
	希臘原文	πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

馬太福音 Matthew 20

太 Mat 20.1	和合本	因為天國好像家主、清早去雇人、進他的葡萄園作工． 「因為天國好像一個做家主的人，清早時分出去，雇工人進他的葡萄園。
	呂振中本	
	KJV	For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.
	和合修定	「因為天國好比一家的主人清早去雇人進他的葡萄園做工。
	新譯本	“天國好像一個家主，清早出去雇請工人到他的葡萄園工作。
	NRSV	”For the kingdom of heaven is like a householder who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
	文理本	天國猶家主、朝出僱工入葡萄園、
	現中 2019	「天國好比下面的故事：有一個葡萄園主清早出去，雇工人到他的葡萄園工作。
	Message	”God’s kingdom is like an estate manager who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.
	希臘原文	Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
太 Mat 20.2	和合本	和工人講定、一天一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。
	呂振中本	和工人約定了一天『一日工錢』(希臘文：第那流：羅馬銀幣)，就差遣他們進他的葡萄園去。
	KJV	And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
	和合修定	他和工人講定一天一個銀幣，就打發他們進葡萄園去。
	新譯本	他和工人講定了一天的工錢是一個銀幣，然後派他們到葡萄園去。
	NRSV	After agreeing with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.
	文理本	與工約、日金一錢、遣之入園、
	現中 2019	他約定照常例每天給他們一塊銀幣，然後打發他們到葡萄園工作。
	Message	They agreed on a wage of a dollar a day, and went to work.
	希臘原文	’συμφωνήσας δὲ ‘μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
太 Mat 20.3	和合本	約在巳初出去、看見市上還有閒站的人． 大約在上午九點 (希臘文：第三時辰)，他又出去，看見市場上另有人站著，閒懶無事，
	呂振中本	
	KJV	And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
	和合修定	約在上午九點鐘出去，看見市場上還有閒站的人，
	新譯本	大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒站在街市上，
	NRSV	And going out about the third hour he saw others standing idle in the market place;
	文理本	巳初出、見有閒立於市者、
	現中 2019	上午九點鐘左右，他再到市場去，看見有些人站在那裡，無所事事，
	Message	”Later, about nine o’clock, the manager saw some other men hanging around the town square unemployed.
	希臘原文	καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

太 Mat 20.4	和合本	就對他們說、你們也進葡萄園去、所當給的、我必給你們．他們也進去了。
	呂振中本	就對他們說：『你們，也進葡萄園去，所應當給的，我要給你們。』他們就去。
	KJV	And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
	和合修定	就對那些人說：『你們也進葡萄園去，我會給你們合理的工錢。』
	新譯本	就對他們說：‘你們也到葡萄園來吧，我會給你們合理的工錢。’
	NRSV	and to them he said, ‘You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.’ So they went.
	文理本	謂之曰、爾亦往葡萄園、所宜與者、我與爾、其人遂往、
	現中 2019	就對他們說：『你們也進葡萄園工作吧，我會給你們公道的工資。』
	Message	He told them to go to work in his vineyard and he would pay them a fair wage.
	希臘原文	καὶ ἐκείνοις εἶπεν • Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν •
太 Mat 20.5	和合本	約在午正和申初又出去、也是這樣行。
	呂振中本	大約在中午十二點 (希臘文：第六時辰) 和下午三點 (希臘文：第九時辰)，他又出去，也這樣行。
	KJV	Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
	和合修定	他們也進去了。約在正午和下午三點鐘又出去，他也是這麼做。
	新譯本	他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也是這樣作。
	NRSV	Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same.
	文理本	日中及申初又出、亦如之、
	現中 2019	他們就去了。後來，中午十二點鐘和下午三點鐘，他又出去，照樣雇了一些工人。
	Message	They went.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀπῆλθον. 「πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.
太 Mat 20.6	和合本	約在酉初出去、看見還有人站在那裡．就問他們說、你們為甚麼整天在這裡閒站呢。
	呂振中本	大約在午後五點 (希臘文：第十一時辰)，他出去了，看見另有人站著，就對他們說：『你們為什麼在這裡整天站著，閒懶無事呢？』
	KJV	And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
	和合修定	約在下午五點鐘出去，他看見還有人站在那裡，就問他們：『你們為甚麼整天在這裡閒站呢？』
	新譯本	下午五點鐘左右，他再出去，看見還有人站著，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裡不去作工？’
	NRSV	And about the eleventh hour he went out and found others standing; and he said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’
	文理本	酉初出、復見有立者、謂之曰、爾何終日閒立於此乎、
	現中 2019	下午將近五點鐘，他又到市場去，看見還有些人站在那裡，就問他們：『為什麼整天站在這裡無所事事呢？』
	Message	At five o’clock he went back and found still others standing around. He said, ’Why are you standing around all day doing nothing?
	希臘原文	περὶ δὲ τὴν 「ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους 「ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς • Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
太 Mat 20.7	和合本	他們說、因為沒有人雇我們．他說、你們也進葡萄園去。
	呂振中本	他們對他說：『因為沒有人雇我們呀。』他就對他們說：『你們，也進葡萄園去。』
	KJV	They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.
	和合修定	他們說：『因為沒有人雇我們。』他說：『你們也進葡萄園去。』
	新譯本	他們回答：‘沒有人用我們。’ 他說：‘你們也到葡萄園來吧。’
	NRSV	They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You go into the vineyard too.’
	文理本	曰、無僱我者、曰、爾亦往葡萄園、
	現中 2019	他們回答：『因為沒有人雇用我們。』他就對他們說：『那麼，你們也進葡萄園工作吧。』
	Message	’ ”They said, ’Because no one hired us.’ ”He told them to go to work in his vineyard.
	希臘原文	λέγουσιν αὐτῷ • Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς • Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν 「ἀμπελῶνα.

太 Mat 20.8	和合本	到了晚上、園主對管事的說、叫工人都來、給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。
	呂振中本	到了傍晚，葡萄園主對他的理事說：『把工人叫來，分給他們工錢，從末後的起，到首先的為止。』
	KJV	So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.
	和合修定	到了晚上，園主對工頭說：『叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的為止。』
	新譯本	到了黃昏，園主對管工說：‘把工人叫來，給他們工錢，從最後的開始，到最先來的。’
	NRSV	And when evening came, the owner of the vineyard said to his steward, ‘Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last, up to the first.’
	文理本	及暮、園主語其家宰曰、呼工給其值、由後以及先、
	現中 2019	「傍晚的時候，園主對領班說：『把工人都叫來，分發工資給他們，從最後進來的先付，到首先進來的付完為止。』
	Message	”When the day’s work was over, the owner of the vineyard instructed his foreman, ’Call the workers in and pay them their wages. Start with the last hired and go on to the first.’
	希臘原文	ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος 「αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
太 Mat 20.9	和合本	約在酉初雇的人來了、各人得了一錢銀子。
	呂振中本	那些大約在午後五點 (希臘文：第十一時辰) 上工的來了，每人領了『一日工錢』(希臘文：第那流：羅馬銀幣)
	KJV	And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.
	和合修定	約在下午五點鐘雇的人來了，各人領了一個銀幣。
	新譯本	那些下午五點鐘才開始作工的人來了，每個人都領到一個銀幣。
	NRSV	And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius.
	文理本	酉初僱者至、各受金一錢、
	現中 2019	那些五點鐘才來工作的，每個人領了一塊銀幣。
	Message	”Those hired at five o’clock came up and were each given a dollar.
	希臘原文	’ καὶ ἐλθόντες ‘οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
太 Mat 20.10	和合本	及至那先雇的來了、他們以為必要多得．誰知也是各得一錢。
	呂振中本	那些首先的也來了，滿以為總可多領一些；就是他們，也每人只領了『一日工錢』幣。
	KJV	But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
	和合修定	那些最先雇的來了，以為可以多領，誰知也是各領一個銀幣。
	新譯本	最先作工的人也來了，以為會多得一點，但每個人也是領到一個銀幣。
	NRSV	Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received a denarius.
	文理本	先僱者至、意所受必加多、乃亦各受一錢、
	現中 2019	輪到那些最早來工作的人來領工資，他們以為一定會多得些，可是每一個人也只領到一塊銀幣。
	Message	When those who were hired first saw that, they assumed they would get far more. But they got the same, each of them one dollar.
	希臘原文	’ καὶ ἐλθόντες ‘οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι 「πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον ’ τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί ‘.
太 Mat 20.11	和合本	他們得了、就埋怨家主說、
	呂振中本	既領了，就唧唧咕咕地對家主埋怨
	KJV	And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,
	和合修定	他們領了工錢，就埋怨那家的主人說：
	新譯本	他們領到之後，就埋怨家主，說：
	NRSV	And on receiving it they grumbled at the householder,
	文理本	既受之、則怨家主曰、
	現中 2019	他們領到之後，就埋怨主人：
	Message	Taking the dollar, they groused angrily to the manager,
	希臘原文	λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

太 Mat 20.12	和合本	我們整天勞苦受熱、那後來的只做了一小時、你竟叫他們和我們一樣麼。
	呂振中本	說：『這些末後的作了一個鐘頭的工，你竟讓他們跟我們這擔受一天之重擔和熱氣的平等呀！』
	KJV	Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
	和合修定	『我們整天勞苦受熱，那些後來的只做了一小時，你竟待他們和我們一樣嗎？』
	新譯本	‘我們整天在烈日之下勞苦，這些後來的人只工作了一個小時，你卻給他們跟我們一樣的工錢。’
	NRSV	saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’
	文理本	我終日任勞當暑、後至者僅工作片時、乃使之與我等耶、
	現中 2019	『這些最後進來的人只做了一小時的工，我們卻整天在烈日下勞作，而你付給他們的竟跟付給我們的一樣！』
	Message	’These last workers put in only one easy hour, and you just made them equal to us, who slaved all day under a scorching sun.’
	希臘原文	「λέγοντες • Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ᾽ αὐτοὺς ἡμῖν ‘ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
太 Mat 20.13	和合本	家主回答其中的一人說、朋友、我不虧負你．你與我講定的、不是一錢銀子麼。
	呂振中本	家主回答他們中間一個人說：『同伴哪，我不冤你；你不是和我約定了「一日工錢」嗎？
	KJV	But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
	和合修定	主人回答其中的一人說：『朋友，我沒虧待你，你與我講定的不是一個銀幣嗎？
	新譯本	家主回答他們當中的一個，說：‘朋友，我並沒有虧待你。你我不是講定了一個銀幣嗎？
	NRSV	But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for a denarius?
	文理本	園主謂其人曰、友、我未嘗負爾、爾非與我約金一錢乎、
	現中 2019	園主回答他們當中的一個人：『朋友，我並沒有佔你便宜。你不是同意每天一塊銀幣的工資嗎？
	Message	”He replied to the one speaking for the rest, ’Friend, I haven’t been unfair. We agreed on the wage of a dollar, didn’t we?
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ᾽ ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν ‘• Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε • οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;
太 Mat 20.14	和合本	拿你的走罷．我給那後來的和給你一樣、這是我願意的。
	呂振中本	你的你拿去；走吧！我願意給末後的，正如給你一樣。
	KJV	Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
	和合修定	拿你的錢走吧！我樂意給那後來的和給你的一樣，
	新譯本	拿你的工錢走吧！我給那後來的和給你的一樣，是我的主意。
	NRSV	Take what belongs to you, and go; I choose to give to this last as I give to you.
	文理本	取爾值而去、我欲予後至者、猶予爾然、
	現中 2019	拿你的錢回家去吧！我要給那最後進來的跟給你的一樣，
	Message	So take it and go. I decided to give to the one who came last the same as you.
	希臘原文	ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε • θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί •
太 Mat 20.15	和合本	我的東西難道不可隨我的意思用麼．因為我作好人、你就紅了眼麼。
	呂振中本	我將我自己的東西按我自己的意思作，不可以嗎？還是因我慈善，你就眼紅了嗎？』
	KJV	Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
	和合修定	難道我的東西不可隨我的意思用嗎？因為我作好人，你就眼紅了嗎？』
	新譯本	難道我不可以照自己的主意用我的財物嗎？還是因為我仁慈你就嫉妒呢？’
	NRSV	Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?’
	文理本	以我之物、行我所欲、不亦宜乎、我為善、爾嫉視乎、
	現中 2019	難道我無權使用自己的錢嗎？為了我待人慷慨，你就嫉妒嗎？』」
	Message	Can’t I do what I want with my own money? Are you going to get stingy because I am generous?’
	希臘原文	「οὐκ ἔξεστίν μοι ᾽ ὃ θέλω ποιῆσαι ‘ἐν τοῖς ἐμοῖς; 「ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

太 Mat 20.16	和合本	這樣、那在後的將要在前、在前的將要在後了。〔有古卷在此有因為被召的人多選上的人少〕
	呂振中本	這樣，末後的必成了首先的，首先的必成了末後的。」
	KJV	So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
	和合修定	這樣，那在後的，將要在前；在前的，將要在後了。」
	新譯本	因此，在後的將要在前，在前的將要在後。”
	NRSV	So the last will be first, and the first last.”
	文理本	如是、後者將為先、而先者後矣、•
	現中 2019	於是耶穌說：「這樣，那些居後的，將要在先；在先的，將要居後。」
	Message	”Here it is again, the Great Reversal: many of the first ending up last, and the last first.”
	希臘原文	οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι 「ἔσχατοι.
太 Mat 20.17	和合本	耶穌上耶路撒冷去的時候、在路上把十二個門徒帶到一邊、對他們說、
	呂振中本	耶穌上耶路撒冷去的時候，暗暗地把那十二個人帶到一邊，在路上對他們說：
	KJV	And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
	和合修定	耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：
	新譯本	耶穌上耶路撒冷去的時候，把十二門徒帶到一邊，對他們說：
	NRSV	And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
	文理本	耶穌上耶路撒冷、潛攜十二徒、途間謂之曰、
	現中 2019	耶穌上耶路撒冷去的時候，把他的十二個門徒帶到一邊，一面走一面告訴他們：
	Message	Jesus, now well on the way up to Jerusalem, took the Twelve off to the side of the road and said,
	希臘原文	’Καὶ ἀναβαίνων ὁ “Ιησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα 「μαθητὰς κατ’ ἰδίαν,’ καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ‘εἶπεν αὐτοῖς •
太 Mat 20.18	和合本	看哪、我們上耶路撒冷去、人子要被交給祭司長和文士．他們要定他死罪．
	呂振中本	「看吧，我們上耶路撒冷去，人子必被送交給祭司長和經學士；他們必定他死罪，
	KJV	Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
	和合修定	「看哪，我們上耶路撒冷去，人子將被交給祭司長和文士；他們要定他死罪，
	新譯本	“我們現在上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和經學家，他們要定他死罪，
	NRSV	”Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
	文理本	我儕上耶路撒冷、人子將見付於祭司諸長士子、而擬以死、
	現中 2019	「你們要知道，我們現在上耶路撒冷去，人子將被出賣給祭司長和經學教師；他們要判他死刑，
	Message	”Listen to me carefully. We are on our way up to Jerusalem. When we get there, the Son of Man will be betrayed to the religious leaders and scholars. They will sentence him to death.
	希臘原文	Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,
太 Mat 20.19	和合本	又交給外邦人、將他戲弄、鞭打、釘在十字架上．第三日他要復活。
	呂振中本	把他送交給外國人，去戲弄，鞭打，並釘十字架；第三天他就必得甦活起來。」
	KJV	And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.
	和合修定	把他交給外邦人戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三天他要復活。」
	新譯本	把他交給外族人凌辱、鞭打，並且釘在十字架上。然而第三天他要復活。”
	NRSV	and deliver him to the Gentiles to be mocked and scourged and crucified, and he will be raised on the third day.”
	文理本	解於異邦人、戲侮鞭扑、釘之十架、三日而起、•
	現中 2019	然後把他交給外邦人。他們要戲弄他，鞭打他，把他釘十字架；但第三天，他將復活。」
	Message	They will then hand him over to the Romans for mockery and torture and crucifixion. On the third day he will be raised up alive.”
	希臘原文	καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ 「ἐγερθήσεται.

太 Mat 20.20	和合本	那時、西庇太兒子的母親、同他兩個兒子上前來、拜耶穌、求他一件事。
	呂振中本	那時西庇太兒子的母親同她的兩個兒子上耶穌跟前來，拜他，向他求一件事。
	KJV	Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.
	和合修定	那時，西庇太兒子的母親和她兩個兒子上前來，向耶穌叩頭，求他一件事。
	新譯本	那時，西庇太的兒子的母親，帶著她的兩個兒子前來見耶穌。她跪在耶穌面前求他。
	NRSV	Then the mother of the sons of Zeb'edee came up to him, with her sons, and kneeling before him she asked him for something.
	文理本	西庇太子之母、率其二子就之、拜求一事、
	現中 2019	西庇太的妻子帶著兩個兒子來見耶穌，向他下拜，請求一件事。
	Message	It was about that time that the mother of the Zebedee brothers came with her two sons and knelt before Jesus with a request.
	希臘原文	Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι 「παρ' αὐτοῦ.
太 Mat 20.21	和合本	耶穌說、你要甚麼呢。他說、願你叫我這兩個兒子在你國裡、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。
	呂振中本	耶穌對她說：「你願意要什麼？」她對耶穌說：「請吩付，叫我這兩個兒子在你國里一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」
	KJV	And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
	和合修定	耶穌問她：「你要甚麼呢？」她對耶穌說：「在你的國裡，請讓我這兩個兒子一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」
	新譯本	耶穌問她："你想要甚麼？"她說："求你下令，使我這兩個兒子在你的國裡，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。"
	NRSV	And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these two sons of mine may sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom."
	文理本	耶穌曰、爾何求、曰、命我二子坐於爾國、在爾左右、
	現中 2019	耶穌問她：「你要什麼？」她回答：「求你答應，在你作王的時候，讓我這兩個兒子，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。」
	Message	"What do you want?" Jesus asked. She said, "Give your word that these two sons of mine will be awarded the highest places of honor in your kingdom, one at your right hand, one at your left hand."
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ • Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ • Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν 「σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
太 Mat 20.22	和合本	耶穌回答說、你們不知道所求的是甚麼．我將要喝的杯、你們能喝麼．他們說、我們能。
	呂振中本	耶穌回答說：「你們所求的，你們不曉得。我將要喝的杯，你們能喝嗎？」他們對他說：「我們能。」
	KJV	But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
	和合修定	耶穌回答：「你們不知道所求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？」他們對他說：「我們能。」
	新譯本	耶穌回答："你們不知道你們求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？"他們說："能。"
	NRSV	But Jesus answered, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am to drink?" They said to him, "We are able."
	文理本	耶穌曰、爾曹所求者、爾不知也、我將飲之杯、爾能飲乎、曰、能、
	現中 2019	耶穌說：「你們不知道你們在要求些什麼。我將要喝的苦杯，你們能喝嗎？」他們回答：「我們能！」
	Message	Jesus responded, "You have no idea what you're asking." And he said to James and John, "Are you capable of drinking the cup that I'm about to drink?" They said, "Sure, why not?"
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε • δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω 「πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ • Δυνάμεθα.

太 Mat 20.23	和合本	耶穌說、我所喝的杯、你們必要喝．只是坐在我的左右、不是我可以賜的．乃是我父為誰預備的、就賜給誰。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我的杯，你們固然要喝；但坐在我右邊或左邊，不是我可以賜的，乃是我父為誰預備了，就給誰。」
	KJV	And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.
	和合修定	耶穌說：「我所喝的杯，你們要喝。可是坐在我的左右，不是我可以賜的，而是我父為誰預備就賜給誰。」
	新譯本	他對他們說："我的杯你們固然要喝，只是坐在我的左右，不是我可以賜的；我父預備賜給誰，就賜給誰。"
	NRSV	He said to them, "You will drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."
	文理本	曰、我之杯、爾必飲之、但坐我左右、非我得予、我父為誰備之、則誰予、
	現中 2019	耶穌告訴他們：「你們固然要喝我的苦杯，可是我沒有權決定誰要坐在我的左右。這些座位，我父親為誰預備就給誰。」
	Message	Jesus said, "Come to think of it, you are going to drink my cup. But as to awarding places of honor, that's not my business. My Father is taking care of that."
	希臘原文	「λέγει αὐτοῖς • Τὸ μὲν ποτήριόν μου 「πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ 「εὐωνύμων οὐκ ἔστιν 「ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.
太 Mat 20.24	和合本	那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。
	呂振中本	那十個人聽見了，就惱怒這倆弟兄。
	KJV	And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.
	和合修定	其餘十個門徒聽見，就對他們兄弟二人很生氣。
	新譯本	其他十個門徒聽見了，就向他們兄弟二人生氣。
	NRSV	And when the ten heard it, they were indignant at the two brothers.
	文理本	十徒聞之、則憾兄弟二人、
	現中 2019	其他十個門徒聽見這樣的請求，對這兩兄弟非常惱怒。
	Message	When the ten others heard about this, they lost their tempers, thoroughly disgusted with the two brothers.
	希臘原文	Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
太 Mat 20.25	和合本	耶穌叫了他們來、說、你們知道外邦人有君王為主治理他們、有大臣操權管束他們。
	呂振中本	耶穌把他叫來，說：「你們知道，外國人的執政者做主治理他們，那些大人們掌權管轄他們。
	KJV	But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
	和合修定	耶穌叫了他們來，說：「你們知道，外邦人有君王作主治理他們，有大臣操權管轄他們。
	新譯本	耶穌把他們叫過來，說："你們知道各國都有元首統治他們，也有官長管轄他們。
	NRSV	But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them.
	文理本	耶穌召之曰、異邦之君主其治、而大人執其權、爾所知也、
	現中 2019	耶穌把他們叫到面前來，對他們說：「你們知道，這世上的人有執政者管轄他們，有領導者支配他們。
	Message	So Jesus got them together to settle things down. He said, "You've observed how godless rulers throw their weight around, how quickly a little power goes to their heads.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν • Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

太 Mat 20.26	和合本	只是在你們中間不可這樣．你們中間誰願為大、就必作你們的用人．
	呂振中本	你們中間並不是這樣：不，你們中間凡想要做大的，就該做你們的僕役；
	KJV	But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
	和合修定	但是在你們中間，不可這樣。你們中間誰願為大，就要作你們的用人；
	新譯本	但你們中間卻不要這樣；誰想在你們中間成為大的，就要作你們的僕役；
	NRSV	It shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant,
	文理本	惟爾曹不然、爾中欲為大者、當為爾役、
	現中 2019	可是，你們卻不是這樣。你們當中誰要作大人物，誰就得作你們的僕人；
	Message	It's not going to be that way with you. Whoever wants to be great must become a servant.
	希臘原文	οὐχ οὕτως 「ἔσται ἐν ὑμῖν • ἀλλ' ὃς 「ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
太 Mat 20.27	和合本	誰願為首、就必作你們的僕人．
	呂振中本	你們中間凡想要為首的，就該做你們的奴僕；
	KJV	And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
	和合修定	誰願為首，就要作你們的僕人。
	新譯本	誰想在你們中間為首的，就要作你們的奴僕。
	NRSV	and whoever would be first among you must be your slave;
	文理本	欲為首者、當為爾僕、
	現中 2019	誰要居首，誰就得作你們的奴僕。
	Message	Whoever wants to be first among you must be your slave.
	希臘原文	καὶ ὃς 「ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος 「ἔσται ὑμῶν δοῦλος •
太 Mat 20.28	和合本	正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人．並且要捨命、作多人的贖價。
	呂振中本	正如人子來，並不是要受服事，乃是要服事人，並跟將性命獻出，替許多人做贖價。」
	KJV	Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
	和合修定	正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。」
	新譯本	正如人子來，不是要受人的服事，而是要服事人，並且要捨命，作許多人的贖價。”
	NRSV	even as the Son of man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."
	文理本	猶人子至、非以役人、乃役於人、且舍生為眾贖也、•
	現中 2019	正像人子一樣，他不是來受人侍候，而是來侍候人，並且為了救贖眾人而獻出自己的生命。」
	Message	That is what the Son of Man has done: He came to serve, not be served - and then to give away his life in exchange for the many who are held hostage."
	希臘原文	ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
太 Mat 20.29	和合本	他們出耶利哥的時候、有極多的人跟隨他、
	呂振中本	他們從耶利哥出來的時候，有一大群人跟著耶穌。
	KJV	And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
	和合修定	他們出耶利哥的時候，有一大群人跟隨耶穌。
	新譯本	他們從耶利哥出來的時候，有許多人跟著耶穌。
	NRSV	And as they went out of Jericho, a great crowd followed him.
	文理本	出耶利哥時、群眾從之、
	現中 2019	他們離開耶利哥的時候，一大群人跟著耶穌走。
	Message	As they were leaving Jericho, a huge crowd followed.
	希臘原文	Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

太 Mat 20.30	和合本	有兩個瞎子坐在路旁、聽說是耶穌經過、就喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。
	呂振中本	有兩個瞎子在路旁坐著，聽見耶穌在經過，就喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我們吧。」
	KJV	And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.
	和合修定	有兩個盲人坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊著說：「主啊，大衛之子，可憐我們吧！」
	新譯本	有兩個瞎眼的人坐在路旁，聽說耶穌經過，就喊叫："主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！"
	NRSV	And behold, two blind men sitting by the roadside, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Have mercy on us, Son of David!"
	文理本	有二瞽者坐於道旁、聞耶穌過、呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、
	現中 2019	有兩個盲人坐在路旁，一聽見耶穌經過，就大聲喊叫：「主啊，大衛之子，可憐我們吧！」
	Message	Suddenly they came upon two blind men sitting alongside the road. When they heard it was Jesus passing, they cried out, "Master, have mercy on us! Mercy, Son of David!"
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες ᾽ Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς ᾽, 「υἱὸς Δαυίδ.
太 Mat 20.31	和合本	眾人責備他們、不許他們作聲．他們卻越發喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。
	呂振中本	群眾責備他們，叫他們不要作聲；他們卻越發喊著說：「主阿，憐恤我們吧，大衛的子孫哪。」
	KJV	And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.
	和合修定	眾人責備他們，不許他們作聲，他們卻越發喊著說：「主啊，大衛之子，可憐我們吧！」
	新譯本	群眾責備他們，叫他們不要出聲，他們卻更加放聲喊叫："主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！"
	NRSV	The crowd rebuked them, telling them to be silent; but they cried out the more, "Lord, have mercy on us, Son of David!"
	文理本	眾責之、使緘默、瞽者愈呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、
	現中 2019	大家責備他們，不許他們作聲；可是他們更加高聲喊叫：「主啊，大衛之子，可憐我們吧！」
	Message	The crowd tried to hush them up, but they got all the louder, crying, "Master, have mercy on us! Mercy, Son of David!"
	希臘原文	ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν • οἱ δὲ μεῖζον 「ἔκραξαν λέγοντες ᾽ Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς ᾽, 「υἱὸς Δαυίδ.
太 Mat 20.32	和合本	耶穌就站住、叫他們來、說、要我為你們作甚麼。
	呂振中本	耶穌就站住，叫他們來，說：「你們願意我給你們作什麼？」
	KJV	And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
	和合修定	耶穌就站住，叫他們來，說：「你們要我為你們做甚麼？」
	新譯本	耶穌就站住，叫他們過來，說："要我為你們作甚麼呢？"
	NRSV	And Jesus stopped and called them, saying, "What do you want me to do for you?"
	文理本	耶穌止、呼之曰、爾欲我何為、
	現中 2019	耶穌停下來，叫他們過來，問說：「你們要我為你們做什麼？」
	Message	Jesus stopped and called over, "What do you want from me?"
	希臘原文	καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν • Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
太 Mat 20.33	和合本	他們說、主阿、要我們的眼睛能看見。
	呂振中本	他們對他說：「主阿，要我們的眼睛能夠開。」
	KJV	They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
	和合修定	他們說：「主啊，讓我們的眼睛能看見。」
	新譯本	他們說："主啊，求你開我們的眼睛。"
	NRSV	They said to him, "Lord, let our eyes be opened."
	文理本	曰、主、欲目得見、
	現中 2019	他們回答說：「主啊，求你使我們的眼睛能夠看見！」
	Message	They said, "Master, we want our eyes opened. We want to see!"
	希臘原文	λέγουσιν αὐτῷ • Κύριε, ἵνα ᾽ ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ᾽.

太 Mat 20.34	和合本	耶穌就動了慈心、把他們的眼睛一摸、他們立刻看見、就跟從了耶穌。
	呂振中本	耶穌動了憐憫的心，把他們的眼目一摸，他們立刻就看見，就便跟從了耶穌。
	KJV	So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.
	和合修定	耶穌動了慈心，摸了他們的眼睛，他們立刻看得見，就跟從耶穌。
	新譯本	耶穌就憐憫他們，摸他們的眼睛。他們立刻能看見，就跟從了耶穌。
	NRSV	And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him.
	文理本	耶穌憫之、捫其目、目即見、遂從之、
	現中 2019	耶穌動了惻隱之心，摸他們的眼睛；他們立刻能夠看見，就跟從了耶穌。
	Message	Deeply moved, Jesus touched their eyes. They had their sight back that very instant, and joined the procession.
	希臘原文	σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν「ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως「ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

馬太福音 Matthew 21

太 Mat 21.1	和合本	耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其在橄欖山那裡．
	呂振中本	耶穌和門徒 (希臘文：他們) 走近耶路撒冷，來到伯法其，橄欖山那裡，耶穌便差遣兩個門徒，
	KJV	And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
	和合修定	耶穌和門徒快到耶路撒冷，進了橄欖山的伯法其時，打發兩個門徒，
	新譯本	耶穌和門徒走近耶路撒冷，來到橄欖山的伯法其那裡。耶穌派了兩個門徒，
	NRSV	And when they drew near to Jerusalem and came to Beth'phage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
	文理本	近耶路撒冷、至伯法其、於橄欖山、耶穌遣二門徒、
	現中 2019	他們走近耶路撒冷，到了橄欖山地區的伯法其。耶穌派遣兩個門徒先走，
	Message	When they neared Jerusalem, having arrived at Bethphage on Mount Olives, Jesus sent two disciples
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ 「εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε 「Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς
太 Mat 21.2	和合本	耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們往對面村子裡去、必看見一匹驢拴在那裡、還有驢駒同在一處．你們解開牽到我這裡來。
	呂振中本	對他門說：「往你們對面的村子去，你們即刻會看見一匹驢拴著，有只驢駒同在一起；解開了，給我牽來。
	KJV	Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.
	和合修定	對他們說：「你們往對面村子裡去，會立刻看見一匹驢拴在那裡，還有驢駒同在一處，解開牠們，牽到我這裡來。
	新譯本	對他們說："你們往對面的村子裡去，立刻就會看見一頭驢拴在那裡，還有小驢跟牠在一起。把牠們解開，牽來給我。
	NRSV	saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me.
	文理本	曰、爾往前村、必遇驢縶焉、有駒同在、解而牽之來、
	現中 2019	吩咐他們：「你們到前面的村莊去。你們會立刻看見一匹驢和一匹小驢拴在一起；把牠們解開，牽來給我。
	Message	with these instructions: "Go over to the village across from you. You'll find a donkey tethered there, her colt with her. Untie her and bring them to me.
	希臘原文	λέγων αὐτοῖς· 「Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν 「κατέναντι ὑμῶν, καὶ 「εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες 「ἀγάγετέ μοι.
太 Mat 21.3	和合本	若有人對你們說甚麼、你們就說、主要用他．那人必立時讓你們牽來。
	呂振中本	若有人對你們說什麼，你們要說：『主需要它們』；他就立刻把它們送來。」
	KJV	And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
	和合修定	若有人對你們說甚麼，你們就說：『主要用牠們。』那人會立刻讓你們牽來。」
	新譯本	如果有人問你們，就要說：'主需要牠們。' 他會立刻讓你們牽走。"
	NRSV	If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately."
	文理本	有詰爾者、則曰主需之、彼即遣之、
	現中 2019	如果有人對你們說什麼，就告訴他：『主要用牠們』，他會立刻讓你們把牠們牽來。」
	Message	If anyone asks what you're doing, say, 'The Master needs them!' He will send them with you."
	希臘原文	καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· 「εὐθὺς δὲ 「ἀποστελεῖ αὐτούς.

太 Mat 21.4	和合本	這事成就、是要應驗先知的話、說、
	呂振中本	這事發生了，是要應驗那藉神言人所說的話，說：
	KJV	All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
	和合修定	這事發生是要應驗先知所說的話：
	新譯本	這件事應驗了先知所說的：
	NRSV	This took place to fulfil what was spoken by the prophet, saying,
	文理本	是乃應先知所言云、
	現中 2019	這件事是要實現先知所說的：
	Message	This is the full story of what was sketched earlier by the prophet:
	希臘原文	Τοῦτο 「δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
太 Mat 21.5	和合本	『要對錫安的居民〔原文作女子〕說、看哪、你的王來到你這裡、是溫柔的、又騎著驢、就是騎著驢駒子。』
	呂振中本	「要對錫安的子民說，『看哪，你的王來到你這裡，柔和柔和，又騎著驢，騎著驢駒，就是負重的驢的崽。』」
	KJV	Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
	和合修定	「要對錫安的兒女說：看哪，你的王來到你這裡，謙和地騎著驢，騎著小驢—驢的駒子。」
	新譯本	“要對錫安的居民（“居民”原文作“女子”）說：‘看哪，你的王來到你這裡了；他是溫柔的，他騎著驢，騎的是小驢。’”
	NRSV	”Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass.”
	文理本	告錫安女曰、爾王臨矣、溫柔而乘驢、及駒、即負重者之子也、
	現中 2019	去告訴錫安城的兒女：看哪，你們的君王來了！他謙遜地騎在驢背上，騎在小驢的背上。
	Message	Tell Zion’s daughter, ”Look, your king’s on his way, poised and ready, mounted On a donkey, on a colt, foal of a pack animal.”
	希臘原文	Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ 「ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.
太 Mat 21.6	和合本	門徒就照耶穌所吩咐的去行、
	呂振中本	門徒就去，照耶穌所吩咐他們的去作，
	KJV	And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
	和合修定	門徒就照耶穌所吩咐的去做，
	新譯本	門徒照著耶穌的吩咐去作。
	NRSV	The disciples went and did as Jesus had directed them;
	文理本	門徒遂往、如命而行、
	現中 2019	兩個門徒依照耶穌的話做了。
	Message	The disciples went and did exactly what Jesus told them to do.
	希臘原文	πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς 「συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
太 Mat 21.7	和合本	牽了驢和驢駒來、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。
	呂振中本	把驢和驢駒牽來，將自己的衣裳搭在上面；耶穌就騎上。
	KJV	And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.
	和合修定	牽了驢和驢駒來，把他們的衣服搭在上面，耶穌就騎上。
	新譯本	牽了驢和小驢來，把衣服搭在牠們上面，耶穌就騎上。
	NRSV	they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon.
	文理本	牽驢及駒、置衣於上、耶穌乘之、
	現中 2019	他們把驢和小驢牽了來，把自己的衣服搭在驢背上，然後請耶穌騎上去。
	Message	They led the donkey and colt out, laid some of their clothes on them, and Jesus mounted.
	希臘原文	ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν 「ἐπ’ αὐτῶν τὰ 「ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

太 Mat 21.8	和合本	眾人多半把衣服鋪在路上．還有人砍下樹枝來鋪在路上。
	呂振中本	大多數的群眾都把自己的衣裳鋪在路上；另有人從樹上砍下枝子，鋪在路上。
	KJV	And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.
	和合修定	許許多多的人把自己的衣服鋪在路上，還有人砍下樹枝來鋪在路上。
	新譯本	有一大群人把自己的衣服鋪在路上，也有人從樹上把樹枝砍下來，鋪在路上。
	NRSV	Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road.
	文理本	眾中多以衣布途、或伐樹枝布之、
	現中 2019	群眾中有許多人把自己的衣服鋪在路上，也有些人拿樹上砍下的樹枝鋪在路上。
	Message	Nearly all the people in the crowd threw their garments down on the road, giving him a royal welcome. Others cut branches from the trees and threw them down as a welcome mat.
	希臘原文	ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.
太 Mat 21.9	和合本	前行後隨的眾人、喊著說、和散那歸於大衛的子孫、〔和散那原有求救的意思在此乃稱頌的話〕奉主名來的、是應當稱頌的．高高在上和散那。
	呂振中本	前行後隨的群眾都喊著說：「願頌贊 (音譯：和散那) 歸於大衛的子孫哦！奉主名來的是當受祝頌的！在至高之處獻頌贊 (音譯：和散那) 哦！」
	KJV	And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
	和合修定	前呼後擁的人群喊著說：「和散那歸於大衛之子！奉主名來的是應當稱頌的！至高無上的，和散那！」
	新譯本	前呼後擁的群眾喊叫著："'和散那'歸於大衛的子孫，奉主名來的是應當稱頌的，高天之上當唱'和散那'。"
	NRSV	And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"
	文理本	前行後從之眾呼曰、大衛之裔、和散那、〈即求援之意〉奉主名而來者、宜頌也、高高在上歟、和散那、
	現中 2019	前行後隨的人群大聲呼喊：「頌讚歸於大衛之子！願上帝賜福給奉主名來的那位！頌讚歸於至高的上帝！」
	Message	Crowds went ahead and crowds followed, all of them calling out, "Hosanna to David's son!" "Blessed is he who comes in God's name!" "Hosanna in highest heaven!"
	希臘原文	οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες 「αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες • Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ • Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου • Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
太 Mat 21.10	和合本	耶穌既進了耶路撒冷、合城都驚動了、說、這是誰。
	呂振中本	耶穌進耶路撒冷，全城都驚動了；他們說：「這是誰阿？」
	KJV	And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
	和合修定	耶穌進了耶路撒冷，全城都驚動了，說：「這是誰？」
	新譯本	耶穌進了耶路撒冷，全城都震動起來，他們問："這人是誰？"
	NRSV	And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"
	文理本	既入耶路撒冷、舉城竦動、曰、此為誰、
	現中 2019	耶穌進耶路撒冷的時候，全城都騷動起來。有人問：「這個人到底是誰？」
	Message	As he made his entrance into Jerusalem, the whole city was shaken. Unnerved, people were asking, "What's going on here? Who is this?"
	希臘原文	καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα • Τίς ἐστιν οὗτος;

太 Mat 21.11	和合本	眾人說、這是加利利拿撒勒的先知耶穌。
	呂振中本	群眾說：「這是神言人耶穌，出於加利利之拿撒勒的。」
	KJV	And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
	和合修定	眾人說：「這是從加利利的拿撒勒來的先知耶穌。」
	新譯本	大家都說："這就是那先知耶穌，是從加利利的拿撒勒來的。"
	NRSV	And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee."
	文理本	眾曰、加利利之拿撒勒先知耶穌也、•
	現中 2019	群眾回答：「他是加利利省拿撒勒的先知耶穌。」
	Message	The parade crowd answered, "This is the prophet Jesus, the one from Nazareth in Galilee."
	希臘原文	οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον • Οὗτός ἐστιν ʼ ὁ προφήτης Ἰησοῦς ʻὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.
太 Mat 21.12	和合本	耶穌進了　神的殿、趕出殿裡一切作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子．
	呂振中本	耶穌進了殿院，把殿院裡一切賣東西的和賣東西的人都趕出，推倒了兌換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子，
	KJV	And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
	和合修定	耶穌進了聖殿，趕出聖殿裡所有在做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子和賣鴿子之人的凳子，
	新譯本	耶穌進了聖殿，把殿裡所有作買賣的人趕走，並推倒找換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子；
	NRSV	And Jesus entered the temple of God and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons.
	文理本	耶穌入上帝殿、逐其中貿易者、傾兌錢者之几、及鬻鴿者之椅、
	現中 2019	耶穌進了聖殿，把所有在聖殿裡做買賣的人趕出去。他推倒兌換銀錢的人的桌子和販賣鴿子的人的凳子，
	Message	Jesus went straight to the Temple and threw out everyone who had set up shop, buying and selling. He kicked over the tables of loan sharks and the stalls of dove merchants.
	希臘原文	Καὶ εἰσῆλθεν 「Ἰησοῦς εἰς τὸ 「ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,
太 Mat 21.13	和合本	對他們說、經上記著說、『我的殿必稱為禱告的殿．你們倒使他成為賊窩了。』
	呂振中本	對他們說：「經上記著說：「我的殿必須稱為禱告之殿』；你們，倒使它做強盜的巢穴了！」
	KJV	And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
	和合修定	對他們說：「經上記著：『我的殿要稱為禱告的殿，你們倒使它成為賊窩了。』」
	新譯本	又對他們說："經上記著：'我的殿要稱為禱告的殿。' 你們竟把它弄成賊窩了。"
	NRSV	He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer'; but you make it a den of robbers."
	文理本	曰、經云、我室必稱為祈禱室、而爾曹以為盜巢也、
	現中 2019	對他們說：「聖經記載，上帝說：『我的聖殿要稱作禱告的殿』，你們卻把它變成賊窩了！」
	Message	He quoted this text: My house was designated a house of prayer; You have made it a hangout for thieves.
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Γέγραπται • Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν 「ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

太 Mat 21.14	和合本	在殿裡有瞎子瘸子、到耶穌跟前．他就治好了他們。
	呂振中本	在殿院裡，有瞎子和瘸子上耶穌跟前來；耶穌治好了他們。
	KJV	And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
	和合修定	在聖殿裡有盲人和瘸子到耶穌跟前，他就治好了他們。
	新譯本	殿裡的瞎子和瘸腿的都走過來，耶穌就醫好他們。
	NRSV	And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.
	文理本	有瞽者、跛者、就耶穌於殿、遂醫之、
	現中 2019	有失明的和跛腳的到聖殿裡來找耶穌；他就治好他們。
	Message	Now there was room for the blind and crippled to get in. They came to Jesus and he healed them.
	希臘原文	Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ᾽ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ‘ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
太 Mat 21.15	和合本	祭司長和文士、看見耶穌所行的奇事、又見小孩子在殿裡喊著說、和散那歸於大衛的子孫．就甚惱怒、
	呂振中本	祭司長和經學士看見他所行希奇的事，又見小孩子們在殿院裡喊著說：「願頌贊 (音譯：和散那) 歸於大衛的子孫！」就很惱怒，
	KJV	And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,
	和合修定	祭司長和文士看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在聖殿裡喊著說：「和散那歸於大衛之子！」就很生氣，
	新譯本	祭司長和經學家看見耶穌所行的奇事，又看見小孩子在殿中喊叫“‘和散那’歸於大衛的子孫”，就很忿怒，
	NRSV	But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, ”Hosanna to the Son of David!” they were indignant;
	文理本	祭司諸長士子、見其所行奇異、又見孺子呼於殿曰、大衛之裔、和散那、則恚、
	現中 2019	祭司長和經學教師看見耶穌所行的許多奇蹟，又聽見兒童在聖殿裡呼喊：「頌讚歸於大衛之子！」就很惱怒。
	Message	When the religious leaders saw the outrageous things he was doing, and heard all the children running and shouting through the Temple, ”Hosanna to David’s Son!” they were up in arms and took him to task.
	希臘原文	ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας 「τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας • Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ ἠγανάκτησαν
太 Mat 21.16	和合本	對他說、這些人所說的、你聽見了麼。耶穌說、是的．經上說、『你從嬰孩和喫奶的口中、完全了讚美的話。』你們沒有念過麼。
	呂振中本	對耶穌說：「這些人所說的，你聽見了嗎？」耶穌對他們說：「聽見了；你們沒有誦讀過：『從嬰孩和嘬奶者口中，你使頌贊完備』嗎？」
	KJV	And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
	和合修定	對他說：「這些人所喊的，你聽到了嗎？」耶穌對他們說：「聽到了。經上說：『你藉孩童和吃奶的口發出完全的讚美』，你們沒有念過嗎？」
	新譯本	對耶穌說：“你聽見他們說甚麼嗎？”耶穌說：“我聽見了。‘你從小孩和嬰兒的口中，得著了讚美。’這話你們沒有念過嗎？”
	NRSV	and they said to him, ”Do you hear what these are saying?” And Jesus said to them, ”Yes; have you never read, ‘Out of the mouth of babes and sucklings thou hast brought perfect praise’?”
	文理本	語耶穌曰、若輩所言、爾聞之乎、曰、然、以赤子乳哺者之口、完備頌讚、爾未讀乎、
	現中 2019	他們問耶穌：「你聽見他們在喊些什麼嗎？」耶穌回答：「聽到了。聖經上所說『你使兒童和嬰兒發出完美的頌讚』這句話，你們沒有念過嗎？」
	Message	”Do you hear what these children are saying?” Jesus said, ”Yes, I hear them. And haven’t you read in God’s Word, ’From the mouths of children and babies I’ll furnish a place of praise’?”
	希臘原文	καὶ εἶπαν αὐτῷ • Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς • Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

太 Mat 21.17	和合本	於是離開他們、出城到伯大尼去、在那裡住宿。
	呂振中本	於是離開他們，出城到伯大尼，在那裡住宿。
	KJV	And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
	和合修定	於是他離開他們，出城到伯大尼去，在那裡過夜。
	新譯本	於是離開他們，出了城，來到伯大尼，在那裡過了一夜。
	NRSV	And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.
	文理本	遂去之、出城、至伯大尼宿焉、·
	現中 2019	於是耶穌離開他們，出城到伯大尼去，在那裡過夜。
	Message	Fed up, Jesus turned on his heel and left the city for Bethany, where he spent the night.
	希臘原文	καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
太 Mat 21.18	和合本	早晨回城的時候、他餓了·
	呂振中本	早晨再上城裡去的時候，耶穌餓了。
	KJV	Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
	和合修定	早晨回城的時候，他餓了，
	新譯本	耶穌清早回城的時候，覺得餓了。
	NRSV	In the morning, as he was returning to the city, he was hungry.
	文理本	來朝返城時、耶穌飢、
	現中 2019	第二天一早，在回城裡去的路上，耶穌餓了。
	Message	Early the next morning Jesus was returning to the city. He was hungry.
	希臘原文	「Πρωὶ δὲ 「ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
太 Mat 21.19	和合本	看見路旁有一棵無花果樹、就走到跟前、在樹上找不著甚麼、不過有葉子· 就對樹說、從今以後、你永不結果子。那無花果樹就立刻枯乾了。
	呂振中本	看見一棵無花果樹在路旁，就走到那裡，卻找不著什麼在那樹上，不過單有葉子，於是對那樹說：「今後你永遠不能再結果子了！」那無花果樹立時就枯乾。
	KJV	And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
	和合修定	看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不到甚麼，只有葉子，就對樹說：「從今以後，你永不結果子！」那無花果樹立刻枯乾了。
	新譯本	他看見路旁有一棵無花果樹，就走過去；但他在樹上甚麼也找不到，只有葉子，就對樹說："你永遠不再結果子了。"那棵樹就立刻枯萎。
	NRSV	And seeing a fig tree by the wayside he went to it, and found nothing on it but leaves only. And he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once.
	文理本	道旁見無花果樹、就之、無所得、惟葉而已、謂之曰、今而後、爾永不實、樹即枯、
	現中 2019	他看見路旁有一棵無花果樹，就走上前去，卻找不到什麼，只有葉子。因此他指著樹說：「你永遠不會再結果子！」那棵無花果樹立刻枯乾了。
	Message	Seeing a lone fig tree alongside the road, he approached it anticipating a breakfast of figs. When he got to the tree, there was nothing but fig leaves. He said, "No more figs from this tree - ever!" The fig tree withered on the spot, a dry stick.
	希臘原文	καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· 「Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
太 Mat 21.20	和合本	門徒看見了、便希奇說、無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。
	呂振中本	門徒看見了，便希奇說：「那無花果樹怎麼立時就枯乾了呢？」
	KJV	And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
	和合修定	門徒看見了，驚訝地說：「無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？」
	新譯本	門徒看見了，十分驚奇，說："這棵無花果樹是怎樣立刻枯萎的呢？"
	NRSV	When the disciples saw it they marveled, saying, "How did the fig tree wither at once?"
	文理本	門徒見而奇曰、無花果樹何枯之速也、
	現中 2019	門徒看到這情形，大感驚奇。他們問：「這棵樹為什麼會立刻枯乾了呢？」
	Message	The disciples saw it happen. They rubbed their eyes, saying, "Did we really see this? A leafy tree one minute, a dry stick the next?"
	希臘原文	καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

太 Mat 21.21	和合本	耶穌回答說、我實在告訴你們、你們若有信心、不疑惑、不但能行無花果樹上所行的事、就是對這座山說、你挪開此地、投在海裡、也必成就。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹所遭遇的事，就使對這座山說：『你被拔起來，拋在海裡』，也必成就的。
	KJV	Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
	和合修定	耶穌回答他們：「我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行我對無花果樹所行的事，就是對這座山說：『離開此地，投在海裡！』也會實現。
	新譯本	耶穌回答他們：“我實在告訴你們，如果你們有信心，不懷疑，不但能作我對無花果樹所作的，就是對這座山說‘移開，投到海裡去’，也必成就。
	NRSV	And Jesus answered them, ”Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ it will be done.
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、爾若信而不疑、不獨於此樹能行之、即命此山移而投海、亦必成焉、
	現中 2019	耶穌回答：「我鄭重地告訴你們，如果你們信而不疑，我對這棵無花果樹所做的，你們也做得到。不但這樣，你們甚至能夠對這座山說：『起來，投到海裡去！』也一定會實現。
	Message	But Jesus was matter-of-fact: ”Yes - and if you embrace this kingdom life and don’t doubt God, you’ll not only do minor feats like I did to the fig tree, but also triumph over huge obstacles. This mountain, for instance, you’ll tell, ’Go jump in the lake,’ and it will jump.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε • Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται •
太 Mat 21.22	和合本	你們禱告、無論求甚麼、只要信、就必得著。
	呂振中本	凡你們禱告，無論求什麼，只要相信，就必得著。」
	KJV	And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
	和合修定	你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得著。」
	新譯本	你們禱告，無論求甚麼，只要相信，都必得著。”
	NRSV	And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith.”
	文理本	且祈禱時、凡爾所求、信則得之、•
	現中 2019	只要有信心，你們在禱告中所求的一切都會得到。」
	Message	Absolutely everything, ranging from small to large, as you make it a part of your believing prayer, gets included as you lay hold of God.”
	希臘原文	καὶ πάντα ὅσα 「ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

太 Mat 21.23	和合本	耶穌進了殿、正教訓人的時候、祭司長和民間的長老來問他說、你仗著甚麼權柄作這些事．給你這權柄的是誰呢。
	呂振中本	耶穌進了殿院，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老們上他跟前來，說：「你仗著什麼權柄作這些事阿？誰給你這權柄呢？」
	KJV	And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
	和合修定	耶穌進了聖殿，正教導人的時候，祭司長和百姓的長老來問他：「你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？」
	新譯本	耶穌進了聖殿，正在教導人的時候，祭司長和民間的長老前來問他："你憑甚麼權柄作這些事？誰給你這權柄？"
	NRSV	And when he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?"
	文理本	耶穌入殿訓誨、祭司諸長、民間長老就之曰、爾以何權行是、誰賜爾此權耶、
	現中 2019	耶穌進了聖殿，正在教導人的時候，祭司長和猶太人的長老來見他，問他：「你憑什麼權柄做這些事？是誰給你這權呢？」
	Message	Then he was back in the Temple, teaching. The high priests and leaders of the people came up and demanded, "Show us your credentials. Who authorized you to teach here?"
	希臘原文	Καὶ᾽ ἐλθόντος αὐτοῦ ‘εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες • Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
太 Mat 21.24	和合本	耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們若告訴我、我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我，也要問你們一件事；你們若把那事告訴我，我就告訴你們我仗著什麼權柄作這些事：
	KJV	And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
	和合修定	耶穌回答他們說：「我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。
	新譯本	耶穌回答他們："我也要問你們一句話，如果你們告訴我，我就告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。
	NRSV	Jesus answered them, "I also will ask you a question; and if you tell me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things.
	文理本	耶穌曰、我亦問爾一言、爾告我、則我亦告爾以何權行是、
	現中 2019	耶穌回答他們：「我先問你們一句話，如果你們回答我，我就告訴你們我憑什麼權柄做這些事。
	Message	Jesus responded, "First let me ask you a question. You answer my question and I'll answer yours.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ •

太 Mat 21.25	和合本	約翰的洗禮是從那裡來的．是從天上來的、是從人間來的呢。他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必對我們說、這樣、你們為甚麼不信他呢。
	呂振中本	約翰的洗禮是從哪裡來的？是由於天呢？還是由於人呢？」他們就彼此議論說：「我們若說『由於天』呢，他就會對我們說：『那你們為什麼不信他？』
	KJV	The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
	和合修定	約翰的洗禮是從哪裡來的？是從天上來的，還是從人間來的呢？」他們彼此商議說：「我們若說『從天上來的』，他會對我們說：『這樣，你們為甚麼不信他呢？』
	新譯本	約翰的洗禮是從哪裡來的呢？是從天上來的，還是從人來的呢？”他們就彼此議論：“如果我們說‘是從天上來的’，他會問我們‘那你們為甚麼不信他呢？’
	NRSV	The baptism of John, whence was it? From heaven or from men?” And they argued with one another, ”If we say, ‘From heaven,’ he will say to us, ‘Why then did you not believe him?’
	文理本	約翰之洗奚自、自天乎、自人乎、眾竊議曰、若云自天、彼必曰曷不信之、
	現中 2019	約翰施洗的權是從哪裡來的？是從上帝還是從人來的呢？」他們開始彼此爭辯起來，說：「我們該怎樣回答呢？如果我們說『從上帝那裡來的』，他會說：『那麼你們為什麼不相信約翰呢？』
	Message	About the baptism of John - who authorized it: heaven or humans?”
	希臘原文	τὸ βάπτισμα 「τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο 「ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες • Ἐὰν εἴπωμεν • Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν • Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
太 Mat 21.26	和合本	若說從人間來、我們又怕百姓．因為他們都以約翰為先知。
	呂振中本	若說『由於人』呢，我們又怕民眾，因為眾人都以約翰為神言人。」
	KJV	But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
	和合修定	若說『從人間來的』，我們又怕眾人，因為大家都認為約翰是先知。」
	新譯本	如果我們說‘是從人來的’，我們又怕群眾，因為他們都認為約翰是先知。”
	NRSV	But if we say, ‘From men,’ we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet.”
	文理本	若云自人、我又畏眾、蓋皆以約翰為先知也、
	現中 2019	如果我們說『從人那裡來的』，恐怕群眾會對付我們，因為他們都相信約翰是個先知。」
	Message	if we say ’humans,’ we’re up against it with the people because they all hold John up as a prophet.”
	希臘原文	ἐὰν δὲ εἴπωμεν • Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ’ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ‘.
太 Mat 21.27	和合本	於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。
	呂振中本	於是回答耶穌說：「我們不知道。」耶穌也就對他們說：「我，也不告訴你們我仗著什麼權柄作這些事。」
	KJV	And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
	和合修定	於是他們回答耶穌：「我們不知道。」耶穌也對他們說：「我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。」
	新譯本	於是回答耶穌：“我們不知道。”耶穌也對他們說：“我也不告訴你們，我憑甚麼權柄作這些事。
	NRSV	So they answered Jesus, ”We do not know.” And he said to them, ”Neither will I tell you by what authority I do these things.
	文理本	遂對曰、不知也、耶穌曰、我亦不告爾以何權行是矣、
	現中 2019	於是他們回答耶穌：「我們不知道。」耶穌對他們說：「那麼，我也不告訴你們我憑著什麼權柄做這些事。」
	Message	They decided to concede that round to Jesus. ”We don’t know,” they answered. Jesus said, ”Then neither will I answer your question.
	希臘原文	καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν • Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός • Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

太 Mat 21.28	和合本	又說、一個人有兩個兒子、他來對大兒子說、我兒、你今天到葡萄園裡去作工。
	呂振中本	「但是你們以為怎樣？有一個人有兩個孩子；他走上前對老大說：『孩子，你去；你今天在葡萄園裡工作吧。』
	KJV	But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
	和合修定	「有一件事，你們的意見如何？一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：『孩子，今天到葡萄園裡做工去。』
	新譯本	“你們認為怎樣？有一個人，他有兩個兒子。他去對大兒子說：‘孩子，你今天到葡萄園去工作吧。’
	NRSV	”What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’
	文理本	或有二子、謂其長子曰、我子、今日往葡萄園工作、
	現中 2019	耶穌又說：「另有一個比喻，我想知道你們的看法。某人有兩個兒子，他對老大說：『孩子，你今天到葡萄園去工作吧。』
	Message	”Tell me what you think of this story: A man had two sons. He went up to the first and said, ’Son, go out for the day and work in the vineyard.’
	希臘原文	Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. 「προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν • Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ 「ἀμπελῶνι.
太 Mat 21.29	和合本	他回答說、我不去．以後自己懊悔就去了。
	呂振中本	他回答說，『阿爸 (希臘文：主阿)，我去』；卻沒有去。
	KJV	He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
	和合修定	他回答：『我不去』，以後自己懊悔，就去了。
	新譯本	他說：‘我不想去。’但後來他改變主意，就去了。
	NRSV	And he answered, ‘I will not’; but afterward he repented and went.
	文理本	對以不往、後悔而往、
	現中 2019	他回答：『我不去。』可是後來他改變了主意，就去了。
	Message	”The son answered, ’I don’t want to.’ Later on he thought better of it and went.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν •’ Οὐ θέλω • ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ‘ἀπῆλθεν.
太 Mat 21.30	和合本	又來對小兒子也是這樣說、他回答說、父阿、我去．他卻不去。
	呂振中本	又走上前去對老二也這樣說；他回答說，『我不願意』；後來後悔，去了。
	KJV	And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.
	和合修定	他來對小兒子也是這樣說。他回答：『父親大人，我去』，卻不去。
	新譯本	父親又照樣去吩咐小兒子。小兒子說：‘父親，我會去的。’後來卻沒有去。
	NRSV	And he went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir,’ but did not go.
	文理本	謂其仲子亦如之、對曰、主、諾、既而不往、
	現中 2019	父親也對老二說同樣的話。老二回答：『好的，爸爸，我就去。』可是並沒有去。
	Message	”The father gave the same command to the second son. He answered, ’Sure, glad to.’ But he never went.
	希臘原文	’ προσελθὼν δὲ ‘τῷ 「δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως • ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν •’ Ἐγώ, κύριε • καὶ οὐκ ‘ἀπῆλθεν.

太 Mat 21.31	和合本	你們想這兩個兒子、是那一個遵行父命呢。他們說、大兒子、耶穌說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、倒比你們先進　神的國。
	呂振中本	這兩人中，進實行了那父親的意旨呢？」他們說：「那後者。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們，收稅人和妓女比你們先進上帝的國呢！
	KJV	Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
	和合修定	這兩個兒子是哪一個照著父親的意願做了呢？」他們說：「大兒子。」耶穌說：「我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進神的國。
	新譯本	這兩個兒子，哪一個聽父親的話呢？”他們說：“大兒子。”耶穌對他們說：“我實在告訴你們：稅吏和娼妓比你們先進　神的國。
	NRSV	Which of the two did the will of his father?” They said, ”The first.” Jesus said to them, ”Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you.
	文理本	二者孰遵父旨乎、曰、長子、耶穌曰、我誠語汝、稅吏娼妓、先爾入上帝國矣、
	現中 2019	這兩個兒子究竟哪一個遵照了父親的意思呢？」他們說：「那個大兒子。」耶穌說：「我鄭重地告訴你們，稅棍和娼妓要比你們先成為上帝國的子民。
	Message	”Which of the two sons did what the father asked?” They said, ”The first.”
	希臘原文	τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; 「λέγουσιν • Ὁ 「πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
太 Mat 21.32	和合本	因為約翰遵著義路到你們這裡來、你們卻不信他．稅吏和娼妓倒信他。你們看見了、後來還是不懊悔去信他。
	呂振中本	因為約翰引著義路到你們這裡來，你們不信他；收稅人和妓女倒信他。你們看了之後，還是沒有後悔而去信他。
	KJV	For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.
	和合修定	因為約翰到你們這裡來指引你們走義路，你們卻不信他，稅吏和娼妓倒信了他。你們看見了以後，還是不悔悟去信他。」
	新譯本	約翰來到你們那裡，指示你們行義路（或譯：“約翰在義路中，來到你們這裡”），你們不信他；稅吏和娼妓卻信了他。你們看見了之後，還是沒有改變心意去信他。
	NRSV	For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and believe him.
	文理本	蓋約翰由義路就爾、爾不之信、而稅吏娼妓信之、且爾見此、後仍不悔以信也、•
	現中 2019	因為施洗者約翰來了，他指示你們應當走的正路，你們不信他；可是稅棍和娼妓倒信了他。你們看見了仍然沒有改變心意，還是不信他。」
	Message	John came to you showing you the right road. You turned up your noses at him, but the crooks and whores believed him. Even when you saw their changed lives, you didn’t care enough to change and believe him.
	希臘原文	ἦλθεν γὰρ ᾽Ιωάννης πρὸς ὑμᾶς ‘ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ • οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ • ὑμεῖς δὲ ἰδόντες 「οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

太 Mat 21.33	和合本	你們再聽一個比喻．有個家主、栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、裡面挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。
	呂振中本	「你們聽另一個比喻吧：有一個做家主的人栽了一個葡萄園，周圍給安上籬笆，裡面挖了一個酒醋，造了一座守望樓，租給葡萄園工，就出外去了。
	KJV	Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
	和合修定	「你們再聽一個比喻：有一個家的主人開墾了一個葡萄園，四周圍上籬笆，裡面挖了一個醡酒池，蓋了一座守望樓，租給園戶，就出外遠行去了。
	新譯本	“你們再聽一個比喻：有一個家主，栽種了一個葡萄園，四面圍上籬笆，在園子裡挖了一個壓酒池，蓋了一座瞭望臺，然後把園子租給佃戶，就遠行去了。
	NRSV	”Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country.
	文理本	爾復聽一喻、有家主植葡萄園、環之以籬、掘酒醡、建望樓、租與農夫、遂往異地、
	現中 2019	耶穌又說：「你們再聽另一個比喻吧！有一個園主開墾了一個葡萄園，周圍用籬笆圍著，在園中挖了一個醡酒池，蓋了一座守望臺，然後把葡萄園租給佃戶，自己出外旅行去了。
	Message	”Here’s another story. Listen closely. There was once a man, a wealthy farmer, who planted a vineyard. He fenced it, dug a winepress, put up a watchtower, then turned it over to the farmhands and went off on a trip.
	希臘原文	Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
太 Mat 21.34	和合本	收果子的時候近了、就打發僕人、到園戶那裡去收果子。
	呂振中本	果子節候將近的時候，主人就差遣他的奴僕去找園工，要拿他的果子。
	KJV	And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
	和合修定	收果子的時候快到了，他打發僕人到園戶那裡去收果子。
	新譯本	到了收成的時候，園主派了僕人到佃戶那裡，收取應該納給他的果子。
	NRSV	When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit;
	文理本	果期將近、遣僕就農夫收果、
	現中 2019	到了葡萄成熟的季節，他打發奴僕去向佃戶收取他應得的份額。
	Message	When it was time to harvest the grapes, he sent his servants back to collect his profits.
	希臘原文	ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
太 Mat 21.35	和合本	園戶拿住僕人。打了一個、殺了一個、用石頭打死一個。
	呂振中本	園工卻拿住了他的奴僕，打了一個，殺了一個，扔石頭打死了一個。
	KJV	And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
	和合修定	園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死了一個。
	新譯本	佃戶卻抓住他的僕人，打傷一個，殺了一個，又用石頭打死一個。
	NRSV	and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another.
	文理本	農夫執其僕、扑一、殺一、石擊一、
	現中 2019	佃戶揪著他的奴僕，毆打了一個，殺了一個，又用石頭砸了另一個。
	Message	”The farmhands grabbed the first servant and beat him up. The next one they murdered. They threw stones at the third but he got away.
	希臘原文	καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

太 Mat 21.36	和合本	主人又打發別的僕人去、比先前更多．園戶還是照樣待他們。
	呂振中本	主人又差遣別的奴僕，比先前的多；園工還是這樣待他們。
	KJV	Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
	和合修定	主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣對待他們。
	新譯本	於是園主再派其他的僕人去，人數比前一次更多，但佃戶也是同樣對付他們。
	NRSV	Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them.
	文理本	復遣他僕、較先尤眾、農夫待之如故、
	現中 2019	園主又差派其他的奴僕去，人數比先前的更多；佃戶照樣對付了他們。
	Message	The owner tried again, sending more servants. They got the same treatment.
	希臘原文	πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
太 Mat 21.37	和合本	後來打發他的兒子到他們那裡去、意思說、他們必尊敬我的兒子。
	呂振中本	後來就差遣他的兒子去找他們，心裡說：『他們是會尊敬我兒子的。』
	KJV	But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
	和合修定	最後他打發自己的兒子到他們那裡去，說：『他們會尊敬我的兒子。』
	新譯本	最後，他派了自己的兒子去，說：‘他們必尊敬我的兒子。’
	NRSV	Afterward he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’
	文理本	後遣其子、意謂必敬我子矣、
	現中 2019	最後，園主差派自己的兒子去。他想：『他們總該尊重我的兒子。』
	Message	The owner was at the end of his rope. He decided to send his son. ’Surely,’ he thought, ’they will respect my son.’
	希臘原文	ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων • Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
太 Mat 21.38	和合本	不料、園戶看見他兒子、就彼此說、這是承受產業的．來罷、我們殺他、佔他的產業。
	呂振中本	園工看見了兒子，卻彼此說：『這是承繼產業的；來吧，我們殺他，佔有他的產業。』
	KJV	But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
	和合修定	可是，園戶看見他兒子，彼此說：『這是承受產業的。來，我們殺了他，佔他的產業！』
	新譯本	佃戶看見他的兒子，就彼此說：‘這是繼承產業的；來，我們殺了他，佔有他的產業吧！’
	NRSV	But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.’
	文理本	農夫見其子、則相語曰、此其嗣子、來殺之、據其業、
	現中 2019	可是佃戶看見那兒子的時候，彼此說：『這個人是園主的繼承人，來吧，我們殺掉他，就可以奪取他的產業！』
	Message	”But when the farmhands saw the son arrive, they rubbed their hands in greed. ’This is the heir! Let’s kill him and have it all for ourselves.’
	希臘原文	οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς • Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος • δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ 「σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ •
太 Mat 21.39	和合本	他們就拿住他、推出葡萄園外、殺了。
	呂振中本	於是拿住了他，丟在葡萄園外去，殺了。
	KJV	And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.
	和合修定	於是他們拿住他，把他扔出葡萄園外，殺了。
	新譯本	於是他們抓住他，把他推出葡萄園外殺了。
	NRSV	And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him.
	文理本	遂執之、出諸園外殺焉、
	現中 2019	於是他們揪住他，把他推出園外，殺掉了。
	Message	They grabbed him, threw him out, and killed him.
	希臘原文	καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

太 Mat 21.40	和合本	園主來的時候、要怎樣處治這些園戶呢。
	呂振中本	這樣，葡萄園主來的時候，要怎樣辦那些園工呢？」
	KJV	When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
	和合修定	葡萄園的主人來的時候，要怎樣處置那些園戶呢？」
	新譯本	那麼，葡萄園的主人來到的時候，會怎樣對待那些佃戶呢？”
	NRSV	When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?”
	文理本	園主至、何以處此農夫乎、
	現中 2019	「這樣，葡萄園主回來的時候，他要怎樣處置那些佃戶呢？」
	Message	”Now, when the owner of the vineyard arrives home from his trip, what do you think he will do to the farmhands?”
	希臘原文	ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;
太 Mat 21.41	和合本	他們說、要下毒手除滅那些惡人、將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。
	呂振中本	他們對他說：『惡人，他必用惡報殺滅他們，把葡萄園租給別的園工，就是能在果子的節候把果子納給他的。』」
	KJV	They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
	和合修定	他們說：「要狠狠地除滅那些惡人，將葡萄園轉租給那些按時候交果子的園戶。」
	新譯本	他們回答：“他會毫不留情地除掉那些惡人，把葡萄園租給按時繳納果子的佃戶。”
	NRSV	They said to him, ”He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons.”
	文理本	僉曰、必翦滅此惡人、園租於他農、可依期納果也、
	現中 2019	他們說：「他一定會凶狠地殺掉這些壞人，把葡萄園轉租給那些能按時交租的佃戶。」
	Message	”He’ll kill them - a rotten bunch, and good riddance,” they answered. ”Then he’ll assign the vineyard to farmhands who will hand over the profits when it’s time.”
	希臘原文	λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
太 Mat 21.42	和合本	耶穌說、經上寫著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭．這是主所作的、在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「『匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角的頭一塊；這事由主作成，我們竟看為希奇！』你們在經上從沒誦讀過嗎？
	KJV	Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord’s doing, and it is marvellous in our eyes?
	和合修定	耶穌對他們說：「『匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為奇妙。』這段經文你們從來沒有念過嗎？
	新譯本	耶穌對他們說：“經上記著：‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭；這是主所作的，在我們眼中看為希奇。’ 這話你們沒有念過嗎？
	NRSV	Jesus said to them, ”Have you never read in the scriptures: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes’?
	文理本	耶穌曰、經云、工師所棄之石、成為屋隅首石、此主所為者、我目而奇之、爾未讀乎、
	現中 2019	耶穌對他們說：「聖經上的話你們沒有念過嗎？泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。這是主的作為，在我們眼中是多麼奇妙啊！」
	Message	Jesus said, ”Right - and you can read it for yourselves in your Bibles: The stone the masons threw out is now the cornerstone. This is God’s work; we rub our eyes, we can hardly believe it!
	希臘原文	Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

太 Mat 21.43	和合本	所以我告訴你們。　神的國、必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。
	呂振中本	故此我告訴你們，上帝的國必從你們中間取去，給那能結果子的外國。」
	KJV	Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
	和合修定	所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的民。
	新譯本	因此我告訴你們，　神的國要從你們那裡取去，賜給那結果子的外族人。
	NRSV	Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it.”
	文理本	故我語汝、上帝國必奪諸爾、以賜結實之民矣、
	現中 2019	耶穌又說：「所以，我告訴你們，上帝要把他的國從你們當中奪走，賜給那些能結果子的人。[
	Message	”This is the way it is with you. God’s kingdom will be taken back from you and handed over to a people who will live out a kingdom life.
	希臘原文	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
太 Mat 21.44	和合本	誰掉在這石頭上、必要跌碎；這石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。
	呂振中本	(有古卷加：『那跌倒在這石頭上的必被摔碎；這石頭倒在誰身上，就必把誰砸爛。』)
	KJV	And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
	和合修定	誰跌在這石頭上，一定會跌得粉碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰壓得稀爛。」
	新譯本	誰跌在這石頭上，就必摔碎；這石頭掉在誰的身上，就必把他壓得粉碎。”
	NRSV	The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls.”
	文理本	墮此石上者、身必碎、此石墮其上者、散若塵、
	現中 2019	誰跌在這塊石頭上，誰就粉身碎骨；這塊石頭掉在誰的身上，也要把誰砸爛。」]
	Message	Whoever stumbles on this Stone gets shattered; whoever the Stone falls on gets smashed.”
	希臘原文	’Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.‘
太 Mat 21.45	和合本	祭司長和法利賽人、聽見他的比喻、就看出他是指著他們說的。
	呂振中本	祭司長和法利賽人聽見了耶穌這些比喻，就覺得他是指著他們而說的。
	KJV	And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
	和合修定	祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。
	新譯本	祭司長和法利賽人聽了耶穌這些比喻，知道是指著他們說的。
	NRSV	When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he was speaking about them.
	文理本	祭司諸長、法利賽人聞此喻、識其言指己、
	現中 2019	祭司長和法利賽人聽見耶穌講這些比喻，知道耶穌是指著他們說的，
	Message	When the religious leaders heard this story, they knew it was aimed at them.
	希臘原文	Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
太 Mat 21.46	和合本	他們想要捉拿他、只是怕眾人、因為眾人以他為先知。
	呂振中本	他們想法子要抓住他，卻懼怕群眾，因為眾人都以他為神言人。
	KJV	But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
	和合修定	他們想要捉拿他，但是懼怕眾人，因為眾人認為他是先知。
	新譯本	他們想要逮捕他，但又怕群眾，因為他們都認為耶穌是先知。
	NRSV	But when they tried to arrest him, they feared the multitudes, because they held him to be a prophet.
	文理本	謀所以執之、而懼眾、蓋皆以之為先知也、
	現中 2019	就想逮捕他。但是他們怕群眾，因為群眾承認耶穌是先知。
	Message	They wanted to arrest Jesus and put him in jail, but, intimidated by public opinion, they held back. Most people held him to be a prophet of God.
	希臘原文	καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,’ ἐπεὶ εἰς ‘προφήτην αὐτὸν εἶχον.

馬太福音 Matthew 22

[返主目錄] [返卷目錄] CUV LZZ KJV CUVR CNV NRSV WLV TCV2019 MSGV SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

太 Mat 22.1	和合本	耶穌又用比喻對他們說、
	呂振中本	耶穌又應時用比喻對他們說：
	KJV	And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
	和合修定	耶穌又用比喻對他們說：
	新譯本	耶穌又用比喻對他們說：
	NRSV	And again Jesus spoke to them in parables, saying,
	文理本	耶穌又設喻語眾曰、
	現中 2019	耶穌又用比喻對他們說：
	Message	Jesus responded by telling still more stories.
	希臘原文	Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ᾽ ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς ‘λέγων·
太 Mat 22.2	和合本	天國好比一個王、為他兒子擺設娶親的筵席。
	呂振中本	「天國好比一個做王的人，為兒子辦婚筵，
	KJV	The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
	和合修定	「天國好比一個王為他兒子擺設娶親的宴席。
	新譯本	“天國好像一個王，為兒子擺設婚筵。
	NRSV	”The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a marriage feast for his son,
	文理本	天國猶人君為子設婚筵、
	現中 2019	「天國好比一個國王為自己的兒子預備婚宴。
	Message	”God’s kingdom,” he said, ”is like a king who threw a wedding banquet for his son.
	希臘原文	Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
太 Mat 22.3	和合本	就打發僕人去、請那些被召的人來赴席．他們卻不肯來。
	呂振中本	差遣他的奴僕去叫被請的人來赴婚筵；他們卻不願意來。
	KJV	And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
	和合修定	他打發僕人去，請那些被邀的人來赴宴，他們卻不肯來。
	新譯本	他派僕人去叫被邀請的人來參加婚筵。但他們不肯來。
	NRSV	and sent his servants to call those who were invited to the marriage feast; but they would not come.
	文理本	遣僕召所請者赴筵、而不至、
	現中 2019	他派遣僕人去催促他所邀請的客人來參加婚宴，可是他們不願意來。
	Message	He sent out servants to call in all the invited guests. And they wouldn’t come!
	希臘原文	καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

太 Mat 22.4	和合本	王又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人、我的筵席已經預備好了、牛和肥畜已經宰了、各樣都齊備．請你們來赴席。
	呂振中本	他又差遣別的奴僕，說：『要告訴那些被請的人說：看哪，我的筵席 (同詞：早飯) 我已經預備好了；我的公牛和肥畜已經宰了，百物齊備了，來赴婚筵吧！』
	KJV	Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.
	和合修定	王又打發別的僕人，說：『你們去告訴那被邀的人，我的宴席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們來赴宴。』
	新譯本	他再派另一些僕人去，說：‘你們告訴被邀請的人，我已經預備好了筵席，公牛和肥畜已經宰了，一切都預備妥當。來參加婚筵吧！’
	NRSV	Again he sent other servants, saying, ‘Tell those who are invited, Behold, I have made ready my dinner, my oxen and my fat calves are killed, and everything is ready; come to the marriage feast.’
	文理本	復遣他僕曰、告所請者、我餐已具、牛與肥畜已宰、百物俱備、可就筵矣、
	現中 2019	他再派遣另一批僕人出去，吩咐他們告訴客人：『我的筵席已經擺好了，公牛和肥畜都宰了，一切俱備，請你們來赴宴。』
	Message	”He sent out another round of servants, instructing them to tell the guests, ’Look, everything is on the table, the prime rib is ready for carving. Come to the feast!’
	希臘原文	πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων • Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις • Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ⌈ ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα • δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
太 Mat 22.5	和合本	那些人不理就走了．一個到自己田裡去．一個作買賣去．
	呂振中本	那些人卻不理，走了：一個到自己的田裡去，一個作他的生意去；
	KJV	But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
	和合修定	那些人不理就走了，一個到自己田裡去，一個做買賣去。
	新譯本	但那些人卻不理會就走了；有的去耕田，有的去作買賣，
	NRSV	But they made light of it and went off, one to his farm, another to his business,
	文理本	彼乃不顧而去、一往於田、一往於肆、
	現中 2019	可是，那些被邀請的客人還是不加理會，各忙各的：一個到田裡去，一個去看自己的鋪子，
	Message	”They only shrugged their shoulders and went off, one to weed his garden, another to work in his shop.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ⌈ ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ⌈ ὃς δὲ ⌈ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ •
太 Mat 22.6	和合本	其餘的拿住僕人、凌辱他們、把他們殺了。
	呂振中本	其餘的抓住了他的奴僕，凌辱了，殺了。
	KJV	And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.
	和合修定	其餘的抓住僕人，凌辱他們，把他們殺了。
	新譯本	其餘的抓住王的僕人，凌辱他們，並且把他們殺了。
	NRSV	while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them.
	文理本	其餘執僕、辱而殺之、
	現中 2019	其餘的抓住那些僕人，拳打腳踢，把他們殺了。
	Message	The rest, with nothing better to do, beat up on the messengers and then killed them.
	希臘原文	οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
太 Mat 22.7	和合本	王就大怒、發兵除滅那些兇手、燒燬他們的城。
	呂振中本	王就發怒，打發他的軍兵，去殺滅那些兇手，燒毀他們的城。
	KJV	But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
	和合修定	王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。
	新譯本	王就發怒，派兵消滅那些兇手，焚毀他們的城。
	NRSV	The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.
	文理本	君怒、遣軍殲此兇、焚其邑、
	現中 2019	國王大為震怒，派兵去除滅那些凶徒，燒毀他們的城市。
	Message	The king was outraged and sent his soldiers to destroy those thugs and level their city.
	希臘原文	’ ὁ δὲ βασιλεὺς ‘ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

太 Mat 22.8	和合本	於是對僕人說、喜筵已經齊備、只是所召的人不配。
	呂振中本	隨後就對他的奴僕說：『婚筵是已經齊備了，被請的人呢，卻配不上。
	KJV	Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
	和合修定	於是王對僕人說：『喜宴已經齊備，只是所邀的人不配。
	新譯本	然後對僕人說：‘婚筵已經預備好了，只是被邀請的人不配。
	NRSV	Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those invited were not worthy.
	文理本	語僕曰、婚筵已備、惟所請者不堪、
	現中 2019	然後他對僕人說：『我的筵席已經擺好，但是先前所邀請的人不配享受。
	Message	”Then he told his servants, ’We have a wedding banquet all prepared but no guests. The ones I invited weren’t up to it.
	希臘原文	τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
太 Mat 22.9	和合本	所以你們要往岔路口上去、凡遇見的、都召來赴席。
	呂振中本	所以你們要往岔路口去，凡所遇見的，都請來赴婚筵。』
	KJV	Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
	和合修定	所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都邀來赴宴。』
	新譯本	所以你們要到大路口，凡遇見的，都請來參加婚筵。’
	NRSV	Go therefore to the thoroughfares, and invite to the marriage feast as many as you find.’
	文理本	可往通衢、凡所遇者、悉召赴筵、
	現中 2019	現在你們到大街上去，把碰到的人都請來赴宴。』
	Message	Go out into the busiest intersections in town and invite anyone you find to the banquet.’
	希臘原文	πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους 「ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
太 Mat 22.10	和合本	那些僕人就出去到大路上、凡遇見的、不論善惡都召聚了來．筵席上就坐滿了客。
	呂振中本	那些奴僕就出去到大路上，凡所遇見的，無論惡的善的，都聚集了來；婚筵上就滿了坐席的人。
	KJV	So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
	和合修定	那些僕人就出去，到大路上，凡遇見的，不論善惡都招聚了來，宴席上就坐滿了客人。
	新譯本	“那些僕人就走到街上，把所有遇見的，不論好人壞人，都招聚了來，婚筵上就坐滿了人。
	NRSV	And those servants went out into the streets and gathered all whom they found, both bad and good; so the wedding hall was filled with guests.
	文理本	僕出途間、集所遇善者惡者、賓滿婚筵焉、
	現中 2019	於是僕人到街上去，把看到的人，無論好壞都請來，使喜堂上坐滿了客人。
	Message	The servants went out on the streets and rounded up everyone they laid eyes on, good and bad, regardless. And so the banquet was on - every place filled.
	希臘原文	καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας 「οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ 「γάμος ἀνακειμένων.
太 Mat 22.11	和合本	王進來觀看賓客、見那裡有一個沒有穿禮服的。
	呂振中本	「王進來視察坐席的人，看見一個沒有穿婚筵禮服的人在那裡，
	KJV	And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
	和合修定	王進來見賓客，看到那裡有一個沒有穿禮服的，
	新譯本	王進來與赴筵的人見面，看見有一個人沒有穿著婚筵的禮服，
	NRSV	”But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment;
	文理本	君入視賓、見一不衣禮服者、
	現中 2019	「國王出來會客的時候，看見一個人沒有穿喜宴的禮服，
	Message	”When the king entered and looked over the scene, he spotted a man who wasn’t properly dressed.
	希臘原文	εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

太 Mat 22.12	和合本	就對他說、朋友、你到這裡來、怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。
	呂振中本	就對他說：『同伴哪，你沒有婚筵禮服，怎麼進這裡來呢？』那人閉口無言。
	KJV	And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
	和合修定	就對他說：『朋友，你到這裡來怎麼不穿禮服呢？』那人無言可答。
	新譯本	就對他說：‘朋友，你沒有婚筵的禮服，怎能進到這裡來呢？’他就無話可說。
	NRSV	and he said to him, ‘Friend, how did you get in here without a wedding garment?’ And he was speechless.
	文理本	謂之曰、友乎、不衣禮服、胡為乎來、其人默然、
	現中 2019	就問他：『朋友，你到這裡來怎麼不穿禮服呢？』那個人一言不答。
	Message	He said to him, ’Friend, how dare you come in here looking like that!’ The man was speechless.
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ • Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.
太 Mat 22.13	和合本	於是王對使喚的人說、捆起他的手腳來、把他丟在外邊的黑暗裡．在那裡必要哀哭切齒了。
	呂振中本	於是王對僕役們說：『把他捆起來，腳和手，丟在外邊的黑暗裡；在那裡有哀哭和切齒。』
	KJV	Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.
	和合修定	於是王對侍從說：『捆起他的手腳，把他扔在外邊的黑暗裡；在那裡他要哀哭切齒了。』
	新譯本	於是王對侍從說：‘把他的手和腳都綁起來，丟到外面的黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。’
	NRSV	Then the king said to the attendants, ‘Bind him hand and foot, and cast him into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.’
	文理本	君命役曰、縛其手足、投於幽暗、在彼有哀哭切齒矣、
	現中 2019	國王就吩咐侍從：『把他的手腳都綁起來，扔到外面的黑暗裡。在那裡，他要哀哭，咬牙切齒。』」
	Message	Then the king told his servants, ’Get him out of here - fast. Tie him up and ship him to hell. And make sure he doesn’t get back in.’
	希臘原文	τότε ᾽ ὁ βασιλεὺς εἶπεν ‘τοῖς διακόνοις • Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ᾽ ἐκβάλετε αὐτὸν ‘εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον • ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
太 Mat 22.14	和合本	因為被召的人多、選上的人少。
	呂振中本	因為被請 (或譯：蒙召) 的人多，蒙揀選的人少。」
	KJV	For many are called, but few are chosen.
	和合修定	因為被召的人多，選上的人少。」
	新譯本	因為被召的人多，選上的人少。”
	NRSV	For many are called, but few are chosen.”
	文理本	蓋蒙召者多、見選者少也、•
	現中 2019	最後，耶穌說：「被邀請的人多，但被選上的人少！」
	Message	”That’s what I mean when I say, ’Many get invited; only a few make it.’”
	希臘原文	πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
太 Mat 22.15	和合本	當時、法利賽人出去商議、怎樣就著耶穌的話陷害他。
	呂振中本	當時法利賽人就去商議，怎樣可以就著話語使耶穌入陷阱，
	KJV	Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.
	和合修定	於是，法利賽人出去商議，怎樣找話柄來陷害耶穌，
	新譯本	法利賽人就去商量，怎樣找耶穌的話柄來陷害他。
	NRSV	Then the Pharisees went and took counsel how to entangle him in his talk.
	文理本	法利賽人出、謀即其言以罔之、
	現中 2019	法利賽人出去，彼此商議要怎樣從耶穌的話找把柄來陷害他。
	Message	That’s when the Pharisees plotted a way to trap him into saying something damaging.
	希臘原文	Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

太 Mat 22.16	和合本	就打發他們的門徒、同希律黨的人、去見耶穌說、夫子、我們知道你是誠實人、並且誠誠實實傳　神的道、甚麼人你都不徇情面、因為你不看人的外貌。
	呂振中本	便差遣他們的門徒同希律黨人來見耶穌，說：「先生，我們曉得你很真誠；你以真誠教授上帝的道路；什麼人你都不在乎，因為你不看人的外貌。
	KJV	And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.
	和合修定	就打發他們的門徒同希律黨人去見耶穌，說：「老師，我們知道你是誠實的，並且誠誠實實傳神的道，無論誰你都一視同仁，因為你不看人的面子。
	新譯本	他們派了自己的門徒和希律黨的人一同去問耶穌：“老師，我們知道你為人誠實，照著真理把　神的道教導人，不顧忌任何人，因為你不徇情面。
	NRSV	And they sent their disciples to him, along with the Hero'di-ans, saying, "Teacher, we know that you are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for you do not regard the position of men.
	文理本	遂遣其徒、同希律黨就之曰、夫子、我知爾乃誠者、且以誠宣上帝道、亦不徇人、蓋不以貌取人也、
	現中 2019	他們差派自己的徒弟，會同希律黨黨徒去見耶穌，問他：「老師，我們知道你是誠實人；不管人怎麼想，你總是忠實地把上帝的道教導人，因為你不看情面。
	Message	They sent their disciples, with a few of Herod's followers mixed in, to ask, "Teacher, we know you have integrity, teach the way of God accurately, are indifferent to popular opinion, and don't pander to your students.
	希臘原文	καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν ⌈λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων·
太 Mat 22.17	和合本	請告訴我們、你的意見如何．納稅給該撒、可以不可以。
	呂振中本	那麼請告訴我們，你以為怎樣；納丁稅給羅馬皇帝該撒可以不可以？」
	KJV	Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
	和合修定	請告訴我們，你的意見如何？納稅給凱撒合不合法？」
	新譯本	請把你的意見告訴我們，納稅給凱撒，可不可以呢？”
	NRSV	Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"
	文理本	納稅於該撒宜否、爾意若何、請告我、
	現中 2019	請告訴我們你的想法：向羅馬皇帝凱撒納稅是否違背我們的法律呢？」
	Message	So tell us honestly: Is it right to pay taxes to Caesar or not?"
	希臘原文	εἰπὸν οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
太 Mat 22.18	和合本	耶穌看出他們的惡意、就說、假冒為善的人哪、為甚麼試探我．
	呂振中本	耶穌覺出他們的惡意來，就說：「假冒為善的人哪，為什麼試探我？
	KJV	But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?
	和合修定	耶穌看出他們的惡意，就說：「假冒為善的人哪，為甚麼試探我？
	新譯本	耶穌看出他們的惡意，就說：“虛偽的人，為甚麼試探我呢？
	NRSV	But Jesus, aware of their malice, said, "Why put me to the test, you hypocrites?
	文理本	耶穌識其惡、曰、偽善者乎、何試我耶、
	現中 2019	耶穌知道他們的惡意，就說：「假冒為善的人哪，為什麼想陷害我？
	Message	Jesus knew they were up to no good. He said, "Why are you playing these games with me? Why are you trying to trap me?
	希臘原文	γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

太 Mat 22.19	和合本	拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。
	呂振中本	把納丁稅的法幣給我看看。」他們拿個『一日工錢』幣 (希臘文：第那流：羅馬銀幣) 來給他。
	KJV	Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
	和合修定	拿一個納稅的錢給我看！」他們就拿一個銀幣來給他。
	新譯本	拿納稅的錢幣給我看看。”他們就拿了一個銀幣給他。
	NRSV	Show me the money for the tax.” And they brought him a coin.
	文理本	以稅金示我、遂取一金與之、
	現中 2019	拿一個納稅用的銀幣給我看吧！」他們給他一個銀幣。
	Message	Do you have a coin? Let me see it.” They handed him a silver piece.
	希臘原文	ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
太 Mat 22.20	和合本	耶穌說、這像和這號是誰的。
	呂振中本	耶穌就問他們說：「這個像這個標號是誰的？」
	KJV	And he saith unto them, Whose is this image and superscription?
	和合修定	耶穌問他們：「這像和這名號是誰的？」
	新譯本	耶穌問他們：“這是誰的像，誰的名號？”
	NRSV	And Jesus said to them, ”Whose likeness and inscription is this?”
	文理本	耶穌曰、是像與號為誰、
	現中 2019	耶穌問他們：「這上面的像和名號是誰的？」
	Message	”This engraving - who does it look like? And whose name is on it?”
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
太 Mat 22.21	和合本	他們說、是該撒的。耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、　神的物當歸給　神。
	呂振中本	他們說：「該撒的。」於是耶穌對他說：「那就把該撒的東西納給該撒，把上帝的東西納給上帝吧。」
	KJV	They say unto him, Caesar’s. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar’s; and unto God the things that are God’s.
	和合修定	他們說：「是凱撒的。」於是耶穌說：「這樣，凱撒的歸凱撒；神的歸神。」
	新譯本	他們回答：“凱撒的。”他就對他們說：“凱撒的應當歸給凱撒，　神的應當歸給　神。”
	NRSV	They said, ”Caesar’s.” Then he said to them, ”Render therefore to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.”
	文理本	曰、該撒、曰、然則以該撒之物納該撒、以上帝之物納上帝矣、
	現中 2019	他們回答：「是凱撒的。」於是耶穌對他們說：「那麼，把凱撒的東西給凱撒，把上帝的東西給上帝。」
	Message	They said, ”Caesar.” ”Then give Caesar what is his, and give God what is his.”
	希臘原文	λέγουσιν 「αὐτῷ • Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς • Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
太 Mat 22.22	和合本	他們聽見就希奇、離開他走了。
	呂振中本	他們聽見都希奇，便離開他走了。
	KJV	When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.
	和合修定	他們聽了十分驚訝，就離開他走了。
	新譯本	他們聽了，十分驚奇，就離開他走了。
	NRSV	When they heard it, they marveled; and they left him and went away.
	文理本	眾聞而奇之、遂去、•
	現中 2019	他們聽見這話，十分驚訝，就離開他走了。
	Message	The Pharisees were speechless. They went off shaking their heads.
	希臘原文	καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

太 Mat 22.23	和合本	撒都該人常說沒有復活的事。那天、他們來問耶穌說、
	呂振中本	當那一天，有說沒有復活之事的撒都該人上耶穌跟前來，詰問他，
	KJV	The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
	和合修定	那天，撒都該人來見耶穌。他們說沒有復活這回事，於是問耶穌：
	新譯本	撒都該人向來認為沒有復活的事。那一天，他們前來問耶穌：
	NRSV	The same day Sad'ducees came to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question,
	文理本	是日撒都該人、即言無復起者、就而問曰、
	現中 2019	同一天，有些不相信復活這回事的撒都該人來見耶穌，問他：
	Message	That same day, Sadducees approached him. This is the party that denies any possibility of resurrection.
	希臘原文	Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, 「λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
太 Mat 22.24	和合本	夫子、摩西說、人若死了、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
	呂振中本	說：「先生，摩西說過：『人若死了，沒有孩子，他弟弟該續娶他的妻子，為他哥哥樹立後裔』。
	KJV	Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
	和合修定	「老師，摩西說：『某人若死了，沒有孩子，他弟弟該娶他的妻子，為哥哥生子立後。』
	新譯本	"老師，摩西說：'如果一個人死了，沒有兒女，他的弟弟應該娶他的妻子，為哥哥立後。'
	NRSV	saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother must marry the widow, and raise up children for his brother.'
	文理本	夫子、摩西云、人無子而死、其弟當娶其妻、生子以嗣兄、
	現中 2019	「老師，摩西教導我們，一個人死了，沒有孩子，他的弟弟必須娶寡嫂為妻，替哥哥傳宗接代。
	Message	They asked, "Teacher, Moses said that if a man dies childless, his brother is obligated to marry his widow and get her with child.
	希臘原文	λέγοντες・Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν・Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
太 Mat 22.25	和合本	從前在我們這裡、有弟兄七人．第一個娶了妻、死了、沒有孩子、撇下妻子給兄弟。
	呂振中本	在我們這裡曾有弟兄七人；第一個娶了妻，死了，沒有後裔，遺留他的妻子給他弟弟；
	KJV	Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
	和合修定	從前，在我們這裡有兄弟七人，第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給弟弟。
	新譯本	從前我們這裡有兄弟七人，頭一個結了婚，沒有孩子就死了，留下妻子給他的弟弟。
	NRSV	Now there were seven brothers among us; the first married, and died, and having no children left his wife to his brother.
	文理本	我中有兄弟七人、長者娶而死、無嗣、遺妻與弟、
	現中 2019	從前，我們這裡有兄弟七人，老大結了婚，死了，沒有孩子，留下寡婦給他弟弟；
	Message	Here's a case where there were seven brothers. The first brother married and died, leaving no child, and his wife passed to his brother.
	希臘原文	ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί・καὶ ὁ πρῶτος 「γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ・

太 Mat 22.26	和合本	第二第三直到第七個、都是如此。
	呂振中本	第二第三，直到第七個，都是這樣。
	KJV	Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
	和合修定	第二、第三，直到第七個，都是如此。
	新譯本	第二個、第三個直到第七個都是這樣。
	NRSV	So too the second and third, down to the seventh.
	文理本	其二其三至其七、皆然、
	現中 2019	老二、老三也是這樣，一直到老七，情形相同。
	Message	The second brother also left her childless, then the third - and on and on, all seven.
	希臘原文	ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά·
太 Mat 22.27	和合本	末後、婦人也死了。
	呂振中本	盡末後，那婦人也死了。
	KJV	And last of all the woman died also.
	和合修定	後來，那婦人也死了。
	新譯本	最後，那女人也死了。
	NRSV	After them all, the woman died.
	文理本	厥後婦亦死、
	現中 2019	最後，那個女人也死了。
	Message	Eventually the wife died.
	希臘原文	ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν 「ἡ γυνή.
太 Mat 22.28	和合本	這樣、當復活的時候、他是七個人中、那一個的妻子呢．因為他們都娶過他。
	呂振中本	這樣，在復活的生活中，她要做七人中哪一個的妻子呢？他們都娶過她呀！」
	KJV	Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
	和合修定	那麼，在復活的時候，她是七個人中哪一個的妻子呢？因為他們都娶過她。」
	新譯本	那麼，復活的時候，她是這七個人中哪一個的妻子呢？因為他們都娶過她。”
	NRSV	In the resurrection, therefore, to which of the seven will she be wife? For they all had her.”
	文理本	至復起時、婦於七人中、為誰之妻乎、蓋皆納之矣、
	現中 2019	請問，既然他們都娶過她，在復活的日子，她算是哪一個的妻子呢？」
	Message	Now here’s our question: At the resurrection, whose wife is she? She was a wife to each of them.”
	希臘原文	ἐν τῇ᾽ ἀναστάσει οὖν ‘τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.
太 Mat 22.29	和合本	耶穌回答說、你們錯了．因為不明白聖經、也不曉得　神的大能。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們錯了，是因為你們不明白經典，也不曉得上帝的能力。
	KJV	Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
	和合修定	耶穌回答他們說：「你們錯了，因為不明白聖經，也不知道神的大能。
	新譯本	耶穌回答他們：“你們錯了，因為你們不明白聖經，也不曉得　神的能力。
	NRSV	But Jesus answered them, ”You are wrong, because you know neither the scriptures nor the power of God.
	文理本	耶穌曰、爾誤矣、以不識經、及上帝之能故也、
	現中 2019	耶穌回答他們：「你們錯了！你們不明白聖經，也不知道上帝的權能。
	Message	Jesus answered, ”You’re off base on two counts: You don’t know your Bibles, and you don’t know how God works.
	希臘原文	Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·

太 Mat 22.30	和合本	當復活的時候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一樣。
	呂振中本	在復活的生活中，人也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。
	KJV	For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
	和合修定	在復活的時候，人也不娶也不嫁，而是像天上的天使一樣。
	新譯本	復活的時候，人們也不娶也不嫁，而是像天上的使者一樣。
	NRSV	For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.
	文理本	蓋復起時、不娶不嫁、如天使然、
	現中 2019	在死人復活的時候，他們要跟天上的天使一樣，也不娶也不嫁。
	Message	At the resurrection we're beyond marriage. As with the angels, all our ecstasies and intimacies then will be with God.
	希臘原文	ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 「γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι 「θεοῦ ἐν 「τῷ οὐρανῷ εἰσιν·
太 Mat 22.31	和合本	論到死人復活、　神在經上向你們所說的、你們沒有念過麼。
	呂振中本	關於死人的復活，上帝對你們所講的，說：
	KJV	But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
	和合修定	論到死人復活，神向你們所說的話，你們沒有念過嗎？
	新譯本	關於死人復活的事，　神對你們講過：'我是亞伯拉罕的　神，以撒的　神，雅各的　神'，你們沒有念過嗎？
	NRSV	And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God,
	文理本	論死者復起、上帝所諭於爾者、爾豈未讀乎、
	現中 2019	關於死人復活的事，你們沒有念過上帝告訴你們的話嗎？
	Message	And regarding your speculation on whether the dead are raised or not, don't you read your Bibles? The grammar is clear: God says,
	希臘原文	περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·
太 Mat 22.32	和合本	他說、『我是亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神。』　神不是死人的　神、乃是活人的　神。
	呂振中本	『我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝』，你們沒有誦讀過嗎？上帝並不是死人的上帝，乃是活人的上帝呀。」
	KJV	I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
	和合修定	他說：『我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』神不是死人的神，而是活人的神。」
	新譯本	神不是死人的　神，而是活人的　神。"
	NRSV	'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not God of the dead, but of the living."
	文理本	曰、吾乃亞伯拉罕之上帝、以撒之上帝、雅各之上帝、是上帝非死者之上帝、乃生者之上帝也、
	現中 2019	上帝說：『我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。』這意思是說，上帝是活人的上帝，不是死人的上帝。」
	Message	'I am - not was - the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob.' The living God defines himself not as the God of dead men, but of the living."
	希臘原文	Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ᾽ ὁ θεὸς ᾽νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

太 Mat 22.33	和合本	眾人聽見這話、就希奇他的教訓。
	呂振中本	群眾聽見了，就因他的教訓而驚駭。
	KJV	And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.
	和合修定	眾人聽見這話，對他的教導非常驚訝。
	新譯本	群眾聽了他的教訓，就十分詫異。
	NRSV	And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching.
	文理本	眾聞之、奇其訓、•
	現中 2019	群眾聽到這樣的教訓，都覺得驚奇。
	Message	Hearing this exchange the crowd was much impressed.
	希臘原文	καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
太 Mat 22.34	和合本	法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口、他們就聚集。
	呂振中本	但是法利賽人聽見耶穌籠住了撒都該人的口，就聚集在一處；
	KJV	But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
	和合修定	法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集在一起。
	新譯本	法利賽人聽見耶穌使撒都該人無話可說，就聚集在一起。
	NRSV	But when the Pharisees heard that he had silenced the Sad'ducees, they came together.
	文理本	法利賽人聞耶穌使撒都該人語塞、遂集、
	現中 2019	法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，就聚集在一起。
	Message	When the Pharisees heard how he had bested the Sadducees, they gathered their forces for an assault.
	希臘原文	Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.
太 Mat 22.35	和合本	內中有一個人是律法師、要試探耶穌、就問他說、
	呂振中本	其中有一個人 (有古卷加：律法師) 詰問耶穌，試探他說：
	KJV	Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
	和合修定	其中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他：
	新譯本	他們中間有一個律法家，試探耶穌說：
	NRSV	And one of them, a lawyer, asked him a question, to test him.
	文理本	中有為律師者、問而試之曰、
	現中 2019	其中一個法律教師想用一個問題來陷害耶穌。
	Message	One of their religion scholars spoke for them, posing a question they hoped would show him up:
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων 「αὐτόν •
太 Mat 22.36	和合本	夫子、律法上的誡命、那一條是最大的呢。
	呂振中本	「先生，律法上哪一條誡命最大呀？」
	KJV	Master, which is the great commandment in the law?
	和合修定	「老師，律法上的誡命哪一條是最大的呢？」
	新譯本	“老師，律法中哪一條誡命是最重要的呢？”
	NRSV	”Teacher, which is the great commandment in the law?”
	文理本	夫子、律中之誡孰為大、
	現中 2019	他問：「老師，在摩西法律當中，哪一條誡命是最重要的？」
	Message	”Teacher, which command in God's Law is the most important?”
	希臘原文	Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

太 Mat 22.37	和合本	耶穌對他說、你要盡心、盡性、盡意、愛主你的　神。
	呂振中本	耶穌對他說：「要用你完全的心，完全的性命，完全的精神 (或譯：理性)，愛主你的上帝。
	KJV	Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
	和合修定	耶穌對他說：「你要盡心、盡性、盡意愛主—你的神。
	新譯本	他回答："你要全心、全性、全意愛主你的　神。
	NRSV	And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.
	文理本	曰、當盡心、盡性、盡意、愛主爾之上帝、
	現中 2019	耶穌說：「『你要全心、全情、全意愛主—你的上帝。』
	Message	Jesus said, "'Love the Lord your God with all your passion and prayer and intelligence.'
	希臘原文	ὁ 「δὲ ἔφη αὐτῷ • Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ 「τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ 「 ̓τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου •
太 Mat 22.38	和合本	這是誡命中的第一、且是最大的。
	呂振中本	這是最大的，又是第一要緊的誡命。
	KJV	This is the first and great commandment.
	和合修定	這是最大的，且是第一條誡命。
	新譯本	這是最重要的第一條誡命。
	NRSV	This is the great and first commandment.
	文理本	此誡之首而大者、
	現中 2019	這是第一條、也是最重要的誡命。
	Message	This is the most important, the first on any list.
	希臘原文	αὕτη ἐστὶν ʼ ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ʻἐντολή.
太 Mat 22.39	和合本	其次也相倣、就是要愛人如己。
	呂振中本	其次的也跟這個相彷彿：要愛你的鄰捨如同你自己。
	KJV	And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
	和合修定	第二條也如此，就是要愛鄰如己。
	新譯本	第二條也和它相似，就是要愛人如己。
	NRSV	And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself.
	文理本	其次愛鄰如己亦猶是、
	現中 2019	第二條也一樣重要：『你要愛鄰人，像愛自己一樣。』
	Message	But there is a second to set alongside it: 'Love others as well as you love yourself.'
	希臘原文	Δευτέρα 「δὲ ὁμοία 「αὐτῇ • Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
太 Mat 22.40	和合本	這兩條誡命、是律法和先知一切道理的總綱。
	呂振中本	這兩條誡命，就是全律法和神言人的教訓所依據 (希臘文：懸掛) 的。」
	KJV	On these two commandments hang all the law and the prophets.
	和合修定	這兩條誡命是一切律法和先知書的總綱。」
	新譯本	全部律法和先知書，都以這兩條誡命作為根據。"
	NRSV	On these two commandments depend all the law and the prophets."
	文理本	全律及先知、統於此二誡也、•
	現中 2019	摩西全部的法律和先知的教訓都是以這兩條誡命為根據的。」
	Message	These two commands are pegs; everything in God's Law and the Prophets hangs from them."
	希臘原文	ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος ʼ κρέμαται καὶ οἱ προφῆται ʻ.

太 Mat 22.41	和合本	法利賽人聚集的時候、耶穌問他們說、
	呂振中本	法利賽人聚集的時候，耶穌詰問他們說：
	KJV	While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
	和合修定	法利賽人聚集的時候，耶穌問他們：
	新譯本	法利賽人聚在一起的時候，耶穌問他們：
	NRSV	Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
	文理本	法利賽人集時、耶穌問曰、
	現中 2019	法利賽人聚集在一起的時候，耶穌問他們：
	Message	As the Pharisees were regrouping, Jesus caught them off balance with his own test question:
	希臘原文	Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
太 Mat 22.42	和合本	論到基督、你們的意見如何．他是誰的子孫呢。他們回答說、是大衛的子孫。
	呂振中本	「關於基督 (即：被膏者)，你們以為怎樣？他是誰的子孫呢？」他們對他說，「大衛的。」
	KJV	Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.
	和合修定	「論到基督，你們的意見如何？他是誰的後裔呢？」他們說：「是大衛的。」
	新譯本	“你們對基督的看法怎樣？他是誰的子孫呢？”他們回答：“大衛的子孫。”
	NRSV	saying, ”What do you think of the Christ? Whose son is he?” They said to him, ”The son of David.”
	文理本	爾意基督若何、伊誰之裔乎、
	現中 2019	「你們對基督的看法怎樣？他是誰的子孫呢？」他們回答：「他是大衛的子孫。」
	Message	”What do you think about the Christ? Whose son is he?” They said, ”David’s son.”
	希臘原文	λέγων・Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ・Τοῦ Δαυίδ.
太 Mat 22.43	和合本	耶穌說、這樣、大衛被聖靈感動、怎麼還稱他為主．說、
	呂振中本	耶穌對他們說，「那麼大衛在聖靈感動中怎麼還稱他為主，說：
	KJV	He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
	和合修定	耶穌說：「這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主，說：
	新譯本	耶穌就說：“那麼大衛被聖靈感動，怎麼會稱他為主呢？他說：
	NRSV	He said to them, ”How is it then that David, inspired by the Spirit, calls him Lord, saying,
	文理本	曰、大衛之裔也、曰、然則大衛何以感於聖神、稱之為主耶、
	現中 2019	耶穌說：「那麼，為什麼聖靈感動大衛稱呼他為『主』呢？大衛說：
	Message	Jesus replied, ”Well, if the Christ is David’s son, how do you explain that David, under inspiration, named Christ his ’Master’?
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς・Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι ᾽ καλεῖ αὐτὸν κύριον ‘λέγων・
太 Mat 22.44	和合本	『主對我主說、你坐在我的右邊、等我把你仇敵、放在你的腳下。』
	呂振中本	『主對我主說了：你坐在我右邊，等我處置你仇敵在你腳下』呢？
	KJV	The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
	和合修定	『主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你腳下？』
	新譯本	‘主對我的主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你的腳下。’
	NRSV	‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet’?
	文理本	其言云、主語我主曰、坐我右、俟我以爾敵置爾足下、
	現中 2019	主對我主說：你坐在我右邊，等我使你的仇敵屈服在你腳下。
	Message	God said to my Master, ”Sit here at my right hand until I make your enemies your footstool.”
	希臘原文	「Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου・Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου 「ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
太 Mat 22.45	和合本	大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。
	呂振中本	大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」
	KJV	If David then call him Lord, how is he his son?
	和合修定	大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的後裔呢？」
	新譯本	“大衛既然稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？”
	NRSV	If David thus calls him Lord, how is he his son?”
	文理本	夫大衛既稱之為主、則如何為大衛之裔乎、
	現中 2019	如果大衛稱他為『主』，基督又怎麼會是大衛的子孫呢？」
	Message	”Now if David calls him ’Master,’ how can he at the same time be his son?”
	希臘原文	εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

太 Mat 22.46	和合本	他們沒有一個人能回答一言，從那日以後、也沒有人敢再問他甚麼。
	呂振中本	沒有一個人能回答他一句話。從那一天起，再也沒有人敢詰問他了。
	KJV	And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.
	和合修定	沒有一個人能回答一句話，從那日以後沒有人敢再問他甚麼。
	新譯本	沒有人能夠回答他。從那天起，也沒有人敢再問他。
	NRSV	And no one was able to answer him a word, nor from that day did any one dare to ask him any more questions.
	文理本	眾無辭以對、自是無敢復問者、
	現中 2019	沒有人能夠說一句話來回答耶穌的問題。從那天起，沒有人敢再向他提出難題了。
	Message	That stumped them, literalists that they were. Unwilling to risk losing face again in one of these public verbal exchanges, they quit asking questions for good.
	希臘原文	καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ᾽ ἀποκριθῆναι αὐτῷ ‘λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

馬太福音 Matthew 23

太 Mat 23.1	和合本	那時、耶穌對眾人和門徒講論、
	呂振中本	那時耶穌對群眾和門徒講論
	KJV	Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
	和合修定	那時，耶穌對眾人和門徒講論，
	新譯本	那時，耶穌對群眾和他的門徒說：
	NRSV	Then said Jesus to the crowds and to his disciples,
	文理本	維時、耶穌語眾及門徒曰、
	現中 2019	耶穌對群眾和他的門徒說：
	Message	Now Jesus turned to address his disciples, along with the crowd that had gathered with them.
	希臘原文	Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
太 Mat 23.2	和合本	說、文士和法利賽人、坐在摩西的位上．
	呂振中本	說：「經學士和法利賽人坐在摩西的位子上；
	KJV	Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
	和合修定	說：「文士和法利賽人坐在摩西的位上，
	新譯本	“經學家和法利賽人坐在摩西的座位上，
	NRSV	”The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat;
	文理本	士子法利賽人居摩西位、
	現中 2019	「經學教師和法利賽人站在摩西的地位上解釋法律，
	Message	”The religion scholars and Pharisees are competent teachers in God's Law.
	希臘原文	λέγων • Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
太 Mat 23.3	和合本	凡他們所吩咐你們的、你們都要謹守、遵行．但不要效法他們的行為．因為他們能說不能行。
	呂振中本	所以凡他們所吩咐你們的一切事，你們都要行，要守；可不要照他們行為的樣子去行阿；因為他們能說，而不能行。
	KJV	All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
	和合修定	所以凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行。但不要效法他們的行為，因為他們能說不能行。
	新譯本	所以凡他們吩咐你們的，你們都要遵守，但不可效法他們的行為，因為他們只會說而不去作。
	NRSV	so practice and observe whatever they tell you, but not what they do; for they preach, but do not practice.
	文理本	故凡所命爾者、悉行而守之、但勿效其所為、以其言而不行也、
	現中 2019	你們要遵從他們的教訓，但是不要模仿他們的行為；因為他們只會說，不會做。
	Message	You won't go wrong in following their teachings on Moses. But be careful about following them. They talk a good line, but they don't live it. They don't take it into their hearts and live it out in their behavior. It's all spit-and-polish veneer.
	希臘原文	πάντα οὖν ὅσα 「ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ’ ποιήσατε καὶ τηρεῖτε ‘, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

太 Mat 23.4	和合本	他們把難擔的重擔、捆起來擱在人的肩上．但自己一個指頭也不肯動。
	呂振中本	他們把沈重的擔子捆好了，擱在人的肩膀上；自己呢，卻一不肯用一根指頭去動它。
	KJV	For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.
	和合修定	他們把難挑的重擔捆起來，擱在人的肩上，但自己一個指頭也不肯動。
	新譯本	他們把重擔捆起來，壓在人的肩頭上，但自己連一個指頭也不肯動。
	NRSV	They bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.
	文理本	彼以重且難負之任、縛置人肩、己則一指弗動也、
	現中 2019	他們捆紮難背的重擔擱在別人的肩膀上，自己卻不肯動一根手指頭去減輕別人的負擔。
	Message	"Instead of giving you God's Law as food and drink by which you can banquet on God, they package it in bundles of rules, loading you down like pack animals. They seem to take pleasure in watching you stagger under these loads, and wouldn't think of lifting a finger to help
	希臘原文	δεσμεύουσιν 「δὲ φορτία 「βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, ᾽ αὐτοὶ δὲ τῷ ᾽δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
太 Mat 23.5	和合本	他們一切所作的事、都是要叫人看見．所以將佩戴的經文做寬了、衣裳的繸子做長了．
	呂振中本	他們所行的一切事，都是要給人看的，因為他們把小匣經文帶 (古時作護符) 加寬了，衣裳繸子加長了。
	KJV	But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
	和合修定	他們所做的一切事都是要讓人看見，所以把佩戴的經匣加寬了，衣裳的繸子加長了，
	新譯本	他們所作的一切，都是要作給人看：他們把經文的匣子做大了，衣服的繸子做長了；
	NRSV	They do all their deeds to be seen by men; for they make their phylacteries broad and their fringes long,
	文理本	其所行者、皆欲見於人而為之、闊其佩經、大其衣緣、
	現中 2019	他們無論做什麼事都是給人看的。他們佩戴大經文袋，又加長衣裳的繸子；
	Message	Their lives are perpetual fashion shows, embroidered prayer shawls one day and flowery prayers the next.
	希臘原文	πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις•πλατύνουσι 「γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ 「κράσπεδα,
太 Mat 23.6	和合本	喜愛筵席上的首座、會堂裡的高位．
	呂振中本	他們喜愛筵席上的首座，會堂里的首位，
	KJV	And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
	和合修定	喜愛宴席上的首座、會堂裡的高位，
	新譯本	他們喜歡筵席上的首位、會堂裡的高位；
	NRSV	and they love the place of honor at feasts and the best seats in the synagogues,
	文理本	好筵間首位、會堂高座、
	現中 2019	他們喜歡宴會上的首座和會堂裡的特別座位；
	Message	They love to sit at the head table at church dinners, basking in the most prominent positions,
	希臘原文	φιλοῦσι 「δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
太 Mat 23.7	和合本	又喜愛人在街市上問他安、稱呼他拉比。〔拉比就是夫子〕
	呂振中本	市場上的請安，以及受人稱呼為老師 (希臘文作『拉比』)。
	KJV	And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
	和合修定	又喜歡人們在街市上向他們問安，稱呼他們拉比。
	新譯本	又喜歡人在市中心向他們問安，稱呼他們‘拉比’。
	NRSV	and salutations in the market places, and being called rabbi by men.
	文理本	受祝於市、人稱之曰夫子、
	現中 2019	他們喜歡人家在公共場所向他們致敬問安，稱呼他們『老師』。
	Message	preening in the radiance of public flattery, receiving honorary degrees, and getting called 'Doctor' and 'Reverend.'
	希臘原文	καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων•「Ῥαββί.

太 Mat 23.8	和合本	但你們不要受拉比的稱呼．因為只有一位是你們的夫子．你們都是弟兄。
	呂振中本	但你們呢，不要受稱呼為老師 (希臘文作『拉比』)，因為只有一位是你們的教師；你們都是弟兄。
	KJV	But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.
	和合修定	但你們不要接受拉比的稱呼，因為只有一位是你們的老師；你們都是弟兄。
	新譯本	然而你們不要被人稱為‘拉比’，因為只有一位是你們的老師，你們都是弟兄。
	NRSV	But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brethren.
	文理本	然爾勿受夫子之稱、蓋爾師惟一、爾曹皆兄弟也、
	現中 2019	其實，你們不應該被稱為『老師』；因為你們彼此都是同道，只有一位是你們的『老師』。
	Message	”Don’t let people do that to you, put you on a pedestal like that. You all have a single Teacher, and you are all classmates.
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε· Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ 「διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε·
太 Mat 23.9	和合本	也不要稱呼地上的人為父．因為只有一位是你們的父、就是在天上的父。
	呂振中本	也不要稱地上的為父；因為只有一位，那天上的，才是你們的父。
	KJV	And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
	和合修定	也不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是在天上的父。
	新譯本	不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是天父。
	NRSV	And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven.
	文理本	勿稱在地者為父、爾父惟一、即在天者、
	現中 2019	你們不要稱呼地上的任何人為『父親』，因為你們只有一位在天上的『父親』。
	Message	Don’t set people up as experts over your life, letting them tell you what to do. Save that authority for God; let him tell you what to do. No one else should carry the title of ’Father’; you have only one Father, and he’s in heaven.
	希臘原文	καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ᾽ ὑμῶν ὁ πατὴρ ‘ὁ 「οὐράνιος·
太 Mat 23.10	和合本	也不要受師尊的稱呼．因為只有一位是你們的師尊、就是基督。
	呂振中本	也不要受稱呼為導師，因為只有一位，那被膏立者基督，才是你們的導師。
	KJV	Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.
	和合修定	不要接受師傅的稱呼，因為只有一位是你們的師傅，就是基督。
	新譯本	你們也不要被人稱為師傅，因為只有一位是你們的師傅，就是基督。
	NRSV	Neither be called masters, for you have one master, the Christ.
	文理本	亦勿受師尊之稱、爾師尊惟一、即基督、
	現中 2019	「你們也不應該被稱為『導師』，因為你們唯一的『導師』就是基督。
	Message	And don’t let people maneuver you into taking charge of them. There is only one Life-Leader for you and them - Christ.
	希臘原文	μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ᾽ ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ‘ὁ χριστός·
太 Mat 23.11	和合本	你們中間誰為大、誰就要作你們的用人。
	呂振中本	你們中間較大的必須做你們的僕役。
	KJV	But he that is greatest among you shall be your servant.
	和合修定	你們中間誰為大，誰就要作你們的用人。
	新譯本	你們中間最大的，必作你們的僕人。
	NRSV	He who is greatest among you shall be your servant;
	文理本	爾中大者、當為爾役、
	現中 2019	你們當中誰是最偉大的，誰就得作你們的僕人。
	Message	”Do you want to stand out? Then step down. Be a servant.
	希臘原文	ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

太 Mat 23.12	和合本	凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。
	呂振中本	凡自高的必被降卑；凡自己謙卑的必被升高。
	KJV	And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
	和合修定	凡自高的，必降為卑；自甘卑微的，必升為高。
	新譯本	凡高抬自己的，必被降卑；凡自己謙卑的，必被升高。
	NRSV	whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.
	文理本	自高者將卑之、自卑者將高之、•
	現中 2019	上帝要把自高的人降為卑微，又高舉甘心自卑的人。」
	Message	If you puff yourself up, you'll get the wind knocked out of you. But if you're content to simply be yourself, your life will count for plenty.
	希臘原文	ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν 「ὑψωθήσεται.
太 Mat 23.13	和合本	你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了．因為你們正當人前、把天國的門關了．自己不進去、正要進去的人、你們也不容他們進去。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們當人面前把天國關起來；你們自己不進入，又不容那正進入的人進入。
	KJV	But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.
	和合修定	「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們當著人的面把天國的門關了，自己不進去，要進去的人，你們也不容他們進去。
	新譯本	“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們在人面前關了天國的門，自己不進去，連正要進去的人，你們也不准他們進去。
	NRSV	”But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! because you shut the kingdom of heaven against men; for you neither enter yourselves, nor allow those who would enter to go in.
	文理本	禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、
	現中 2019	「你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們當著人家的面把天國的門關起來，自己不進去，也不讓想進去的人進去！
	Message	”I've had it with you! You're hopeless, you religion scholars, you Pharisees! Frauds! Your lives are roadblocks to God's kingdom. You refuse to enter, and won't let anyone else in either.
	希臘原文	Οὐαὶ 「δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων • ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε 「εἰσελθεῖν.
太 Mat 23.14	和合本	〔你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了因為你們侵吞寡婦的家產假意作很長的禱告所以要受更重的刑罰〕
	呂振中本	(有古卷加：經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們吞吃了寡婦的家產，還作長禱告來掩飾；故此你們必受更嚴重的處刑』)
	KJV	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
	和合修定	「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告，所以要受更重的懲罰。
	新譯本	（有些抄本有第 14 節：“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們吞沒了寡婦的房產，假裝作冗長的禱告，所以你們必受更重的刑罰。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	以爾閉天國於人前、己不入之、將入者爾亦不許也、•
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/

太 Mat 23.15	和合本	你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了．因為你們走遍洋海陸地、勾引一個人入教．既入了教、卻使他作地獄之子、比你們還加倍。
	呂振中本	經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們周遊了洋海旱地，使一個人成了歸依人 (即：歸依猶太教的)，既歸依了，你們又使他做該入地獄 (希臘文：欣嫩子谷；或譯：垃圾坑) 的人，比你們還加倍！
	KJV	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
	和合修定	「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們走遍海洋陸地，說服一個人入教，既入了教，卻使他成為比你們加倍壞的地獄之子。
	新譯本	“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們走遍海洋陸地，要使一個人入教；當他入了教，你們卻使他淪為地獄之子，比你們更甚。
	NRSV	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you traverse sea and land to make a single proselyte, and when he becomes a proselyte, you make him twice as much a child of hell as yourselves.
	文理本	禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾周行水陸、使一人進教、既進矣、乃使為地獄之人、較倍於爾也、•
	現中 2019	「你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！為了說服一個人入教，你們不惜走遍天涯海角，等他歸信之後，你們卻把他塑造得比你們加倍的壞，比你們更該受地獄的刑罰。
	Message	”You’re hopeless, you religion scholars and Pharisees! Frauds! You go halfway around the world to make a convert, but once you get him you make him into a replica of yourselves, double-damned.
	希臘原文	Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
太 Mat 23.16	和合本	你們這瞎眼領路的有禍了．你們說、凡指著殿起誓的、這算不得甚麼．只是凡指著殿中金子起誓的、他就該謹守。
	呂振中本	「瞎眼的領路人哪，你們有禍阿！你們說：『凡指著殿堂起誓的，那算不了什麼；惟獨指著殿堂里的金子起誓的，就必須負責任。』
	KJV	Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
	和合修定	「你們這瞎眼的嚮導有禍了！你們說：『凡指著聖所起誓的算不得甚麼；但是凡指著聖所中的金子起誓的，他就該謹守。』
	新譯本	“你們這些瞎眼的嚮導有禍了！你們說：‘凡指著聖所而起的誓，是沒有用的；但指著聖所的金子而起的誓，就必須遵守。’
	NRSV	”Woe to you, blind guides, who say, ‘If any one swears by the temple, it is nothing; but if any one swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.’
	文理本	禍哉、爾瞽而導者乎、每曰、人指殿而誓、無事也、惟指殿之金而誓、則當償之、
	現中 2019	「你們這班瞎眼的嚮導要遭殃了！你們說：『如果有人指著聖殿發誓，可以不算數；如果指著聖殿裡的金子發誓，就必須遵守。』
	Message	”You’re hopeless! What arrogant stupidity! You say, ’If someone makes a promise with his fingers crossed, that’s nothing; but if he swears with his hand on the Bible, that’s serious.’
	希臘原文	Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες • Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.
太 Mat 23.17	和合本	你們這無知瞎眼的人哪、甚麼是大的、是金子呢、還是叫金子成聖的殿呢。
	呂振中本	瞎眼的人哪，什麼是較大的？是禮物呢？還是那使禮物成聖別的壇呢？
	KJV	Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
	和合修定	你們這無知的瞎子啊，哪個更大呢？是金子，還是使金子成聖的聖所呢？
	新譯本	你們這些瞎眼的愚昧人哪，到底是金子大，還是使金子成聖的聖所大呢？
	NRSV	You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that has made the gold sacred?
	文理本	愚而瞽者歟、孰為大、金乎、抑使金成聖之殿乎、
	現中 2019	你們這些瞎眼的傻子！試問金子重要呢？還是使金子成為聖物的聖殿重要呢？
	Message	What ignorance! Does the leather on the Bible carry more weight than the skin on your hands?
	希臘原文	μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ 「ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

太 Mat 23.18	和合本	你們又說、凡指著壇起誓的、這算不得甚麼．只是凡指著壇上禮物起誓的、他就該謹守。
	呂振中本	你們又說：『凡指著壇起誓的，那算不了什麼；惟獨指著壇上的禮物起誓的，就必須負責任。』
	KJV	And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
	和合修定	你們又說：『凡指著祭壇起誓的算不得甚麼；但是凡指著壇上祭物起誓的，他就該謹守。』
	新譯本	你們又說：‘凡指著祭壇所起的誓，是沒有用的；但指著壇上的祭物所起的誓，就必須遵守。’
	NRSV	And you say, ‘If any one swears by the altar, it is nothing; but if any one swears by the gift that is on the altar, he is bound by his oath.’
	文理本	爾又云、人指壇而誓、無事也、惟指壇上禮物而誓、則當償之、
	現中 2019	你們又說：『如果有人指著祭壇發誓，可以不算數；如果指著祭壇上的供物發誓，就必須遵守。』
	Message	And what about this piece of trivia: ’If you shake hands on a promise, that’s nothing; but if you raise your hand that God is your witness, that’s serious’?
	希臘原文	καί • Ὅς 「ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.
太 Mat 23.19	和合本	你們這瞎眼的人哪、甚麼是大的、是禮物呢、還是叫禮物成聖的壇呢。
	呂振中本	瞎眼的人哪，什麼是較大的？是禮物呢？還是那使禮物成聖別的壇呢？
	KJV	Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
	和合修定	你們這些瞎子啊，哪個更大呢？是祭物，還是使祭物成聖的壇呢？
	新譯本	瞎眼的人哪！到底是祭物大，還是使祭物成聖的祭壇大呢？
	NRSV	You blind men! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred?
	文理本	瞽者歟、孰為大、禮物乎、抑使禮物成聖之壇乎、
	現中 2019	你們這班瞎子啊！究竟供物重要呢？還是使供物成聖的祭壇重要呢？
	Message	What ridiculous hairsplitting! What difference does it make whether you shake hands or raise hands
	希臘原文	「τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;
太 Mat 23.20	和合本	所以人指著壇起誓、就是指著壇和壇上一切所有的起誓。
	呂振中本	所以凡指著壇起誓的，就是指著壇和壇上的一切東西來起誓；
	KJV	Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
	和合修定	所以，人指著祭壇起誓，就是指著壇和壇上一切所有的起誓；
	新譯本	所以，凡指著祭壇起誓的，他就是指著祭壇和壇上的一切起誓；
	NRSV	So he who swears by the altar, swears by it and by everything on it;
	文理本	故指壇而誓、是指壇及在其上者而誓也、
	現中 2019	要知道，人指著祭壇發誓就是指著祭壇和壇上的一切供物發誓；
	Message	A promise is a promise.
	希臘原文	ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ •
太 Mat 23.21	和合本	人指著殿起誓、就是指著殿和那住在殿裡的起誓。
	呂振中本	凡指著殿堂起誓的，就是指著殿堂和那住殿堂的來起誓；
	KJV	And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
	和合修定	人指著聖所起誓，就是指著聖所和那住在聖所裡的起誓；
	新譯本	指著聖所起誓的，就是指著聖所和住在那裡的　神起誓；
	NRSV	and he who swears by the temple, swears by it and by him who dwells in it;
	文理本	指殿而誓、是指殿及居其中者而誓也、
	現中 2019	指著聖殿發誓就是指著聖殿和住在裡面的上帝發誓；
	Message	What difference does it make if you make your promise inside or outside a house of worship? A promise is a promise.
	希臘原文	καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ 「κατοικοῦντι αὐτόν •

太 Mat 23.22	和合本	人指著天起誓、就是指著　神的寶座和那坐在上面的起誓。
	呂振中本	凡指著天起誓的，就是指著上帝的寶座和那坐在寶座上的來起誓。
	KJV	And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
	和合修定	人指著天起誓，就是指著神的寶座和那坐在上面的起誓。
	新譯本	指著天起誓的，就是指著　神的寶座和坐在寶座上的起誓。
	NRSV	and he who swears by heaven, swears by the throne of God and by him who sits upon it.
	文理本	指天而誓、是指上帝座、及坐其上者而誓也、•
	現中 2019	指著天發誓就是指著上帝的寶座和坐在上面的上帝發誓。
	Message	God is present, watching and holding you to account regardless.
	希臘原文	καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
太 Mat 23.23	和合本	你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了．因為你們將薄荷、茴香、芹菜、獻上十分之一．那律法上更重的事、就是公義、憐憫、信實、反倒不行了．這更重的是你們當行的、那也是不可不行的。
	呂振中本	「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們將薄荷，茴香，芹菜，獻上十分之一，而律法上較有重量的事，如正義憐憫和信實，你們卻遺棄了。其實呢，前者那些雖不可遺棄，後者這些卻必須行。
	KJV	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
	和合修定	「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、大茴香、小茴香獻上十分之一，那律法上更重要的事，就是公義、憐憫、信實，你們反倒不做；這原是你們該做的－至於那些奉獻也不可廢棄。
	新譯本	“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們把薄荷、茴香、芹菜，獻上十分之一，卻忽略律法上更重要的，就如正義、憐憫和信實；這些更重要的是你們應當作的，但其他的也不可忽略。
	NRSV	”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you tithe mint and dill and cummin, and have neglected the weightier matters of the law, justice and mercy and faith; these you ought to have done, without neglecting the others.
	文理本	禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾於薄荷、茴香、馬芹、十輸其一、而於律之尤重者、若義與慈與信、則遺之、此乃爾所當行、而彼亦不可遺也、
	現中 2019	「你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們連調味的香料，如薄荷、大茴香、小茴香等物都獻上十分之一給上帝，但是法律上真正重要的教訓，如正義、仁慈、信實，你們反而不遵守。這些重要的教訓才是你們所必須實行的，至於其他的，也不可忽略。
	Message	”You’re hopeless, you religion scholars and Pharisees! Frauds! You keep meticulous account books, tithing on every nickel and dime you get, but on the meat of God’s Law, things like fairness and compassion and commitment - the absolute basics! - you carelessly take it or leave it. Careful bookkeeping is commendable, but the basics are required.
	希臘原文	Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ ’ τὸ ἔλεος ‘καὶ τὴν πίστιν •「ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ 「ἀφιέναι.
太 Mat 23.24	和合本	你們這瞎眼領路的、蠓蟲你們就濾出來、駱駝你們倒吞下去。
	呂振中本	瞎眼的領路人哪，把蠓子濾出來，把駱駝吞下去的人哪！
	KJV	Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
	和合修定	你們這瞎眼的嚮導，蠓蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。
	新譯本	你們這些瞎眼的嚮導啊，你們把蚊蟲濾出來，卻把駱駝吞下去。
	NRSV	You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel!
	文理本	瞽而導者乎、蚋則濾之、駝則吞之、•
	現中 2019	瞎眼的嚮導啊，你們從飲料中濾出一隻小蚊子，卻把一頭駱駝吞下去！
	Message	Do you have any idea how silly you look, writing a life story that’s wrong from start to finish, nit-picking over commas and semicolons?
	希臘原文	ὁδηγοὶ τυφλοί, 「οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

太 Mat 23.25	和合本	你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了．因為你們洗淨杯盤的外面、裡面卻盛滿了勒索和放蕩。
	呂振中本	「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們潔淨杯盤的外面；裡面呢，卻滿了勒索和放縱。
	KJV	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
	和合修定	「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們洗淨杯盤的外面，裡面卻滿了貪婪和放蕩。
	新譯本	“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們洗淨杯盤的外面，裡面卻裝滿了搶奪和放蕩。
	NRSV	”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you cleanse the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of extortion and rapacity.
	文理本	禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾潔杯盤之外、而內充以劫奪邪侈也、
	現中 2019	「你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們把杯盤的外面洗得乾乾淨淨，裡面卻盛滿了貪慾和放縱。
	Message	”You're hopeless, you religion scholars and Pharisees! Frauds! You burnish the surface of your cups and bowls so they sparkle in the sun, while the insides are maggoty with your greed and gluttony.
	希臘原文	Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ 「ἀκρασίας.
太 Mat 23.26	和合本	你這瞎眼的法利賽人、先洗淨杯盤的裡面、好叫外面也乾淨了。
	呂振中本	瞎眼的法利賽人哪，先潔淨杯盤的裡面吧，好使外面也可以潔淨。
	KJV	Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
	和合修定	你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯子的裡面，好使外面也乾淨了。
	新譯本	瞎眼的法利賽人哪，先把杯和盤的裡面洗淨，好使外面也可以乾淨。
	NRSV	You blind Pharisee! first cleanse the inside of the cup and of the plate, that the outside also may be clean.
	文理本	瞽目之法利賽人乎、先潔杯盤之內、則其外亦潔矣、•
	現中 2019	瞎眼的法利賽人哪！先洗淨杯子的裡面，外面也就乾淨了。
	Message	Stupid Pharisee! Scour the insides, and then the gleaming surface will mean something.
	希臘原文	Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ’ καὶ τῆς παροψίδος ‘, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς 「αὐτοῦ καθαρόν.
太 Mat 23.27	和合本	你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了．因為你們好像粉飾的墳墓、外面好看、裡面卻裝滿了死人的骨頭、和一切的污穢。
	呂振中本	「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們好像粉飾的墓，外面顯得好看；裡面呢，卻滿了死人的骨頭和一切的污穢。
	KJV	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.
	和合修定	「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們好像粉飾了的墳墓，外面好看，裡面卻滿了死人的骨頭和一切的污穢。
	新譯本	“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們好像粉飾了的墳墓，外面好看，裡面卻裝滿了死人的骨頭和各樣的污穢；
	NRSV	”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within they are full of dead men's bones and all uncleanness.
	文理本	禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、爾似粉垩之塋、外見為美、內則死骸諸穢充之矣、
	現中 2019	「你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們好像那粉刷了的墳墓，外面好看，裡面卻全是死人的骨頭和腐爛的東西。
	Message	”You're hopeless, you religion scholars and Pharisees! Frauds! You're like manicured grave plots, grass clipped and the flowers bright, but six feet down it's all rotting bones and worm-eaten flesh.
	希臘原文	Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι 「παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας •

太 Mat 23.28	和合本	你們也是如此、在人前、外面顯出公義來、裡面卻裝滿了假善和不法的事。
	呂振中本	你們也是這樣：你們外面向人顯著公義，裡面卻滿有假裝和不法。
	KJV	Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
	和合修定	你們也是如此，外面對人顯出公義，裡面卻滿了虛偽和不法的事。
	新譯本	照樣，你們外面看來像義人，裡面卻充塞著虛偽和不法。
	NRSV	So you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity.
	文理本	如是、爾以義外見於人、內則偽善不法充之矣、•
	現中 2019	同樣，外表看起來你們十分公正，內心卻裝滿著虛偽和邪惡。」
	Message	People look at you and think you're saints, but beneath the skin you're total frauds.
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ᾽ ἐστε μεστοὶ ‘ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
太 Mat 23.29	和合本	你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了．因為你們建造先知的墳、修飾義人的墓、說、
	呂振中本	「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們建造神言人的墓，修飾義人的墳，
	KJV	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
	和合修定	「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們建造先知的墳，裝修義人的墓，
	新譯本	“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們建造先知的墓，修飾義人的碑，
	NRSV	”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,
	文理本	禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾建先知之塋、飾義人之墓、
	現中 2019	「你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們替先知築墳，為聖賢修墓，
	Message	”You're hopeless, you religion scholars and Pharisees! Frauds! You build granite tombs for your prophets and marble monuments for your saints.
	希臘原文	Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
太 Mat 23.30	和合本	若是我們在我們祖宗的時候、必不和他們同流先知的血。
	呂振中本	說：『假使我們在我們祖宗的日子，我們就不至於在神言人們血上作他們的夥伴了。』
	KJV	And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
	和合修定	說：『若是我們在先祖的時代，必不和他們一同流先知的血。』
	新譯本	並且說：‘我們若活在我們祖先的時代，決不會與他們一同流先知的血。’
	NRSV	saying, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’
	文理本	每曰、若我在我列祖時、必不與流先知之血、
	現中 2019	而且說：『如果我們生活在祖先的時代，我們絕不至於像他們那樣殺害先知。』
	Message	And you say that if you had lived in the days of your ancestors, no blood would have been on your hands.
	希臘原文	καὶ λέγετε • Εἰ「 ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν「 ἤμεθα᾽ αὐτῶν κοινωνοὶ ‘ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν •
太 Mat 23.31	和合本	這就是你們自己證明、是殺害先知者的子孫了。
	呂振中本	這你們便是控訴自己作證自己是殺害神言人者的子孫了。
	KJV	Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
	和合修定	這樣，你們就證明自己是殺害先知的人的子孫了。
	新譯本	這樣，你們就指證自己是殺害先知的人的子孫了。
	NRSV	Thus you witness against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets.
	文理本	如是、爾自證為殺先知者之裔矣、
	現中 2019	可見你們已經承認自己就是那些殺害先知的人的子孫！
	Message	You protest too much! You're cut from the same cloth as those murderers,
	希臘原文	ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

太 Mat 23.32	和合本	你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。
	呂振中本	你們祖宗的惡貫你們去滿盈吧！
	KJV	Fill ye up then the measure of your fathers.
	和合修定	你們去充滿你們祖宗的惡貫吧！
	新譯本	那麼，去完成你們祖先的罪孽吧！
	NRSV	Fill up, then, the measure of your fathers.
	文理本	其盈爾祖之量哉、
	現中 2019	你們儘管做下去，去完成你們祖宗的暴行吧！
	Message	and daily add to the death count.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
太 Mat 23.33	和合本	你們這些蛇類、毒蛇之種阿、怎能逃脫地獄的刑罰呢。
	呂振中本	蛇阿，毒蛇的種阿，你們怎能逃避地獄 (希臘文：欣嫩子谷；或譯：垃圾坑) 的定罪呢？
	KJV	Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
	和合修定	你們這些蛇啊，毒蛇的孽種啊，怎能逃脫地獄的懲罰呢？
	新譯本	你們這些蛇，這些毒蛇所生的啊，你們怎能逃脫地獄的刑罰呢？
	NRSV	You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell?
	文理本	蛇乎、蝮類歟、安能逭地獄之刑乎、
	現中 2019	毒蛇和毒蛇的子孫哪！你們怎能逃脫地獄的刑罰呢？
	Message	”Snakes! Reptilian sneaks! Do you think you can worm your way out of this? Never have to pay the piper?
	希臘原文	ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
太 Mat 23.34	和合本	所以我差遣先知和智慧人並文士、到你們這裡來．有的你們要殺害、要釘十字架．有的你們要在會堂裡鞭打、從這城追逼到那城．
	呂振中本	故此我差遣神言人智慧人和經學士到你們這裡來；你看吧，有的你們要殺害，要釘十字架，有的你們要在你們的會堂里鞭打，從這一個城追逼到那一個城；
	KJV	Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:
	和合修定	所以，我差遣先知、智慧人和文士到你們這裡來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裡鞭打，從這城追逼到那城，
	新譯本	因此，我差派先知、智慧人和經學家到你們那裡；有些你們要殺害又釘在十字架上，有些你們要在會堂裡鞭打，從一個城趕逐到另一個城。
	NRSV	Therefore I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will scourge in your synagogues and persecute from town to town,
	文理本	是以我遣先知哲人士子就爾、見殺者有之、釘十架者有之、鞭於會堂、由此邑逐於彼邑者亦有之、
	現中 2019	你們聽吧，我要派遣先知、哲人，和教師到你們這裡來，有的要被你們殺害，有的要被你們釘十字架，有的要在你們的會堂裡受鞭打，從一個地方被趕到另一個地方。
	Message	It’s on account of people like you that I send prophets and wise guides and scholars generation after generation - and generation after generation you treat them like dirt, greeting them with lynch mobs, hounding them with abuse.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· 「ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

太 Mat 23.35	和合本	叫世上所流義人的血、都歸到你們身上．從義人亞伯的血起、直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。
	呂振中本	叫流在地上的義血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到巴拉加兒子撒迦利亞的血為止；他就是你們在殿堂和祭壇間所殺害的。
	KJV	That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
	和合修定	如此，地上所有義人流的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到你們在聖所和祭壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。
	新譯本	所以，從義人亞伯的血起，到巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止，他就是你們在聖所和祭壇中間所殺的，所有義人在地上所流的血，都要歸在你們身上。
	NRSV	that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechari'ah the son of Barachi'ah, whom you murdered between the sanctuary and the altar.
	文理本	致世間所流義人之血、悉歸於爾、即自義人亞伯之血、至爾所殺於殿壇間、巴拉加子撒迦利亞之血、
	現中 2019	這樣，一切殺戮無辜的懲罰要落在你們身上—就是從無辜的亞伯，直到你們在聖殿和祭壇之間所殺的比利加的兒子撒迦利亞的血債為止。
	Message	"You can't squirm out of this: Every drop of righteous blood ever spilled on this earth, beginning with the blood of that good man Abel right down to the blood of Zechariah, Barachiah's son, whom you murdered at his prayers, is on your head.
	希臘原文	ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
太 Mat 23.36	和合本	我實在告訴你們、這一切的罪、都要歸到這世代了。
	呂振中本	我實在告訴你們，這一切罪責，都必歸到這世代來。
	KJV	Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
	和合修定	我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。」
	新譯本	我實在告訴你們，這一切都必臨到這個世代。
	NRSV	Truly, I say to you, all this will come upon this generation.
	文理本	我誠語汝、此事悉歸斯世也、•
	現中 2019	我實在告訴你們，這些懲罰都要歸給這一時代的人。」
	Message	All this, I'm telling you, is coming down on you, on your generation
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 「ἥξει' ταῦτα πάντα 'ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

太 Mat 23.37	和合本	耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人．我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。
	呂振中本	「耶路撒冷阿，耶路撒冷，你常殺害神言人，扔石頭打死奉遣到你裡面去的人。我多少次願意聚集你的兒女，彷彿母雞把自己的小雞聚集在翅膀底下，你們卻不願意！
	KJV	O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!
	和合修定	「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多少次想聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，但是你們不願意。
	新譯本	“耶路撒冷，耶路撒冷啊，你殺害先知，又用石頭把奉派到你們那裡的人打死。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小雞到翅膀底下，只是你們不願意。
	NRSV	”O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not!
	文理本	耶路撒冷歟、耶路撒冷歟、殺先知石擊使於爾者乎、我欲集爾赤子、似牝雞集雛翼下者屢矣、而爾不欲也、
	現中 2019	「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你殺了先知，又用石頭打死上帝差派到你這裡來的使者！我多少次要保護你的子女，像母雞把小雞聚集在翅膀下一樣。可是你們不願意！
	Message	”Jerusalem! Jerusalem! Murderer of prophets! Killer of the ones who brought you God’s news! How often I’ve ached to embrace your children, the way a hen gathers her chicks under her wings, and you wouldn’t let me.
	希臘原文	Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ 「ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν —ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ᾽ ὄρνις ἐπισυνάγει ‘τὰ νοσσία 「αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε;
太 Mat 23.38	和合本	看哪、你們的家成為荒場、留給你們。
	呂振中本	你看吧，你們的殿 (或譯：你的庭院) 留下你們了 (有古卷加：一片荒涼)！
	KJV	Behold, your house is left unto you desolate.
	和合修定	看吧，你們的家要被廢棄成為荒蕪。
	新譯本	你看，你們的家必成為荒場，留給你們。
	NRSV	Behold, your house is forsaken and desolate.
	文理本	爾室為墟、遺諸爾矣、
	現中 2019	瞧吧，你們的殿宇將成為人煙絕跡的荒場。
	Message	And now you’re so desolate, nothing but a ghost town
	希臘原文	ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν 「ἔρημος.
太 Mat 23.39	和合本	我告訴你們、從今以後、你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的、是應當稱頌的。
	呂振中本	我告訴你們，從現在起，你們繼不得以見我，直等到你們說：『奉主名來的是當受祝頌的！』」
	KJV	For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
	和合修定	我告訴你們，從今以後，你們絕不會再見到我，直到你們說：『奉主名來的是應當稱頌的！』」
	新譯本	我告訴你們，從今以後，你們一定見不到我，直等到你們說：‘奉主名來的，是應當稱頌的。’”
	NRSV	For I tell you, you will not see me again, until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord.’”
	文理本	我語汝、今而後、爾不見我、迨爾云、奉主名而來者、宜頌也、
	現中 2019	我告訴你們，你們從此再也見不到我，一直到你們說：『願上帝賜福給奉主名而來的那位！』」
	Message	What is there left to say? Only this: I’m out of here soon. The next time you see me you’ll say, ’Oh, God has blessed him! He’s come, bringing God’s rule!’”
	希臘原文	λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε • Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

馬太福音 Matthew 24

太 Mat 24.1	和合本	耶穌出了聖殿、正走的時候、門徒進前來、把殿宇指給他看。
	呂振中本	耶穌從殿里出來，正走路的時候，門徒上前來，把殿的建築指給他看。
	KJV	And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.
	和合修定	耶穌出了聖殿，正離開的時候，門徒前來，把聖殿的建築指給他看。
	新譯本	耶穌出了聖殿，往前走的時候，門徒前來把聖殿的建築指給他看。
	NRSV	Jesus left the temple and was going away, when his disciples came to point out to him the buildings of the temple.
	文理本	耶穌出殿、途間門徒就焉、以殿宇示之、
	現中 2019	耶穌從聖殿出來，正要離開，門徒們來到他面前，指著聖殿的建築給他看。
	Message	Jesus then left the Temple. As he walked away, his disciples pointed out how very impressive the Temple architecture was.
	希臘原文	Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ·
太 Mat 24.2	和合本	耶穌對他們說、你們不是看見這殿宇麼。我實在告訴你們、將來在這裡、沒有一塊石頭留在石頭上不被拆毀了。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們不是看見這一切嗎？我實在告訴你們，將來在這裡，斷沒有一塊石頭能留在一塊石頭上，而不被拆毀的！」
	KJV	And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
	和合修定	耶穌回應他們說：「你們不是看見這一切嗎？我實在告訴你們，這裡將沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，而不被拆毀的。」
	新譯本	他對門徒說：“你們不是看見了這一切嗎？我實在告訴你們，將來在這裡必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。”
	NRSV	But he answered them, ”You see all these, do you not? Truly, I say to you, there will not be left here one stone upon another, that will not be thrown down.”
	文理本	耶穌曰、爾不見此乎、我誠語汝、將無一石遺於石上、而弗圮也、·
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們不是都看見這些建築嗎？我實在告訴你們，這地方的每一塊石頭都要被拆下來，沒有一塊石頭會留在另一塊上面。」
	Message	Jesus said, ”You’re not impressed by all this sheer size, are you? The truth of the matter is that there’s not a stone in that building that is not going to end up in a pile of rubble.”
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

太 Mat 24.3	和合本	耶穌在橄欖山上坐著、門徒暗暗的來說、請告訴我們、甚麼時候有這些事．你降臨和世界的末了、有甚麼預兆呢。
	呂振中本	耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗地上他跟前來，說：「請告訴我們：什麼時候會有這些事呢？你的御臨，以及今世的完結，會有什麼跡象呢？」
	KJV	And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?
	和合修定	耶穌在橄欖山上坐著，門徒私下進前來問他：「請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？你來臨和世代的終結有甚麼預兆呢？」
	新譯本	耶穌坐在橄欖山上，門徒暗中前來問他："請告訴我們，甚麼時候會有這些事呢？你的降臨和這世代的終結，有甚麼預兆呢？"
	NRSV	As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the close of the age?"
	文理本	耶穌坐於橄欖山、門徒潛就之曰、請告我、何時有此、且爾臨及世末、有何兆乎、
	現中 2019	耶穌在橄欖山上坐著；門徒們私下來問他：「請告訴我們，這些事什麼時候會發生？你的來臨和世界的終局有什麼預兆呢？」
	Message	Later as he was sitting on Mount Olives, his disciples approached and asked him, "Tell us, when are these things going to happen? What will be the sign of your coming, that the time's up?"
	希臘原文	Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες • Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας 「καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.
太 Mat 24.4	和合本	耶穌回答說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。
	呂振中本	耶穌回答說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。
	KJV	And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
	和合修定	耶穌回答他們：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。
	新譯本	耶穌回答他們："你們要小心，不要被人迷惑；
	NRSV	And Jesus answered them, "Take heed that no one leads you astray.
	文理本	耶穌曰、慎勿為人所惑、
	現中 2019	耶穌回答：「你們要當心，不要受人愚弄。
	Message	Jesus said, "Watch out for doomsday deceivers.
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ •
太 Mat 24.5	和合本	因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。
	呂振中本	因為必有迓多人要冒我的名來，說：『我就是基督』，便迷惑迓多人。
	KJV	For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
	和合修定	因為將有好些人冒我的名來，說『我是基督』，並且要迷惑許多人。
	新譯本	因為許多人要假冒我的名而來，說：'我就是基督'，並且要迷惑許多的人。
	NRSV	For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will lead many astray.
	文理本	將多有冒我名而來者、曰、我基督也、且惑多人、
	現中 2019	因為有許多人要假冒我的名來，說：『我是基督』，因而愚弄了許多人。
	Message	Many leaders are going to show up with forged identities, claiming, 'I am Christ, the Messiah.' They will deceive a lot of people.
	希臘原文	πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες • Ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

太 Mat 24.6	和合本	你們也要聽見打仗和打仗的風聲、總不要驚慌．因為這些事是必須有的．只是末期還沒有到。
	呂振中本	你們將要必聽見戰爭和戰爭的風聲；小心吧，別驚慌了；因為這是必須有的；但還不是末終。
	KJV	And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.
	和合修定	你們也將聽見打仗和打仗的風聲。注意，不要驚慌！因為這些事必須發生，但這還不是終結。
	新譯本	你們要聽見戰爭，也聽見戰爭的風聲；你們要小心，不要驚慌，因為這是免不了的，不過結局還沒有到。
	NRSV	And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet.
	文理本	爾將聞戰及戰之風聲、慎勿懼、此事必有、惟末期未至耳、
	現中 2019	你們會聽見附近打仗的風聲和遠方戰爭的消息。你們不用害怕，這種事必然發生，但這不是說歷史的終點已經到了。
	Message	When reports come in of wars and rumored wars, keep your head and don't panic. This is routine history; this is no sign of the end.
	希臘原文	μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων • ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε • δεῖ 「γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.
太 Mat 24.7	和合本	民要攻打民、國要攻打國．多處必有饑荒、地震。
	呂振中本	因為外邦必起來攻打外邦，國必攻打國；許多地方必有飢荒和地震：
	KJV	For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
	和合修定	民要攻打民，國要攻打國，多處必有饑荒、地震。
	新譯本	一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家，到處都有饑荒和地震，
	NRSV	For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places:
	文理本	民將攻民、國將攻國、饑饉地震、隨在皆然、
	現中 2019	一個民族要跟另一個民族爭戰，一個國家要攻打另一個國家；到處會有饑荒和地震。
	Message	Nation will fight nation and ruler fight ruler, over and over. Famines and earthquakes will occur in various places.
	希臘原文	ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται 「λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους •
太 Mat 24.8	和合本	這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕
	呂振中本	這一切事卻只是災難 (或譯：產難) 的起頭。
	KJV	All these are the beginning of sorrows.
	和合修定	這都是災難的起頭。
	新譯本	這一切不過是痛苦的開始。
	NRSV	all this is but the beginning of the birth-pangs.
	文理本	此劬勞之始也、
	現中 2019	這一切事情的發生正像產婦陣痛的開始一樣。
	Message	This is nothing compared to what is coming.
	希臘原文	πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

太 Mat 24.9	和合本	那時、人要把你們陷在患難裡、也要殺害你們．你們又要為我的名、被萬民恨惡。
	呂振中本	「那時人必將你們送交苦難中，殺害你們；你們必為我的名被萬國恨惡。
	KJV	Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
	和合修定	那時，人要使你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民憎恨。
	新譯本	那時人要把你們送去受苦，也要殺害你們，你們要因我的名被萬民恨惡。
	NRSV	"Then they will deliver you up to tribulation, and put you to death; and you will be hated by all nations for my name's sake.
	文理本	其時、人將陷爾於難而殺爾、爾為我名見憾於萬民、
	現中 2019	「那時候，你們要被逮捕，受酷刑，被殺害。為了我的緣故，天下的人都要憎恨你們。
	Message	"They are going to throw you to the wolves and kill you, everyone hating you because you carry my name.
	希臘原文	Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
太 Mat 24.10	和合本	那時、必有許多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨惡。
	呂振中本	那時必有許多人要絆跌，要彼此送官，彼此恨惡；
	KJV	And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
	和合修定	那時，會有許多人跌倒，也會彼此陷害，彼此憎恨；
	新譯本	那時許多人會失去信仰，彼此出賣，互相恨惡；
	NRSV	And then many will fall away, and betray one another, and hate one another.
	文理本	人多顛躓、相陷相憾、
	現中 2019	許多人要放棄他們的信仰，彼此出賣，彼此仇視；
	Message	And then, going from bad to worse, it will be dog-eat-dog, everyone at each other's throat, everyone hating each other.
	希臘原文	καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·
太 Mat 24.11	和合本	且有好些假先知起來、迷惑多人。
	呂振中本	必有許多人假神言人要起來，迷惑許多人。
	KJV	And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
	和合修定	且有好些假先知起來，迷惑許多人。
	新譯本	也有許多假先知出現，要迷惑許多人。
	NRSV	And many false prophets will arise and lead many astray.
	文理本	偽先知群起而惑多人、
	現中 2019	許多假先知要出現，迷惑人心。
	Message	"In the confusion, lying preachers will come forward and deceive a lot of people.
	希臘原文	καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
太 Mat 24.12	和合本	只因不法的事增多、許多人的愛心、纔漸漸冷淡了。
	呂振中本	因了不法行為之加多，許多人的愛心就冷淡了。
	KJV	And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
	和合修定	因為不法的事增多，許多人的愛心漸漸冷淡了。
	新譯本	因為不法的事增加，許多人的愛心就冷淡了。
	NRSV	And because wickedness is multiplied, most men's love will grow cold.
	文理本	因惡貫盈、愛情漸冷者眾、
	現中 2019	因為邪惡氾濫，許多人的愛心會漸漸冷淡了。
	Message	For many others, the overwhelming spread of evil will do them in - nothing left of their love but a mound of ashes.
	希臘原文	καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

太 Mat 24.13	和合本	惟有忍耐到底的、必然得救。
	呂振中本	惟獨堅忍到末終的，才能得救。
	KJV	But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
	和合修定	但堅忍到底的終必得救。
	新譯本	唯有堅忍到底的，必然得救。
	NRSV	But he who endures to the end will be saved.
	文理本	惟終忍者、必得救也、
	現中 2019	但是，堅忍到底的人必然得救。
	Message	”Staying with it - that’s what God requires. Stay with it to the end. You won’t be sorry, and you’ll be saved.
	希臘原文	ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
太 Mat 24.14	和合本	這天國的福音、要傳遍天下、對萬民作見證、然後末期纔來到。
	呂振中本	這天國的福音必須宣傳在普天下，對萬民作見證；然後末終才來到。
	KJV	And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.
	和合修定	這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後終結才來到。」
	新譯本	這天國的福音要傳遍天下，向萬民作見證，然後結局才來到。
	NRSV	And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come.
	文理本	天國福音、將宣於天下、為證萬邦、末期乃至、
	現中 2019	天國的福音先要傳遍天下，向全人類作見證，然後歷史的終局才會臨到。」
	Message	All during this time, the good news - the Message of the kingdom - will be preached all over the world, a witness staked out in every country. And then the end will come.
	希臘原文	καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
太 Mat 24.15	和合本	你們看見先知但以理所說的、那行毀壞可憎的、站在聖地．（讀這經的人須要會意）
	呂振中本	「所以你們幾時看見由神言人但以理所說那『引致荒涼的可憎之像』立在聖地上 [誦讀的人須要了悟阿]；
	KJV	When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
	和合修定	「當你們看見先知但以理所說的那『施行毀滅的褻瀆者』站在聖地（讀這經的人要會意），”
	新譯本	“當你們看見但以理先知所說的‘那造成荒涼的可憎者’，站在聖地的時候（讀者必須領悟），”
	NRSV	”So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand),
	文理本	爾觀先知但以理所言、穢惡摧殘者立於聖地、讀者宜致思焉、
	現中 2019	「你們看見先知但以理所說的那『毀滅性的可憎之物』站在神聖地方的時候（讀者必須領會這句話的含意），”
	Message	”But be ready to run for it when you see the monster of desecration set up in the Temple sanctuary. The prophet Daniel described this. If you’ve read Daniel, you’ll know what I’m talking about.
	希臘原文	Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου 「ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
太 Mat 24.16	和合本	那時、在猶太的、應當逃到山上．
	呂振中本	那時在猶太的就要逃到山上；
	KJV	Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
	和合修定	那時，在猶太的，應當逃到山上；
	新譯本	那時，住在猶太的應當逃到山上；
	NRSV	then let those who are in Judea flee to the mountains;
	文理本	斯時也、在猶太者宜遁於山、
	現中 2019	住在猶太的，該逃到山上避難；
	Message	If you’re living in Judea at the time, run for the hills;
	希臘原文	τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν 「ἐπὶ τὰ ὄρη,

太 Mat 24.17	和合本	在房上的、不要下來拿家裡的東西．
	呂振中本	在房頂上的不要下來，拿家裡的東西；
	KJV	Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
	和合修定	在屋頂上的，不要下來拿家裡的東西；
	新譯本	在房頂的不要下來拿家裡的東西；
	NRSV	let him who is on the housetop not go down to take what is in his house;
	文理本	乘屋者勿下取物、
	現中 2019	在屋頂上的，不要下到屋子裡去拿東西；
	Message	if you're working in the yard, don't return to the house to get anything;
	希臘原文	ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ 「καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
太 Mat 24.18	和合本	在田裡的、也不要回去取衣裳。
	呂振中本	在田地裡的也不要回去拿衣裳。
	KJV	Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
	和合修定	在田裡的，不要回去取衣裳。
	新譯本	在田裡的也不要回去取衣服。
	NRSV	and let him who is in the field not turn back to take his mantle.
	文理本	在田者勿歸取衣、
	現中 2019	在農場的，也不要回家拿外衣。
	Message	if you're out in the field, don't go back and get your coat.
	希臘原文	καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι ’ τὸ ἱμάτιον ‘αὐτοῦ.
太 Mat 24.19	和合本	當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。
	呂振中本	當那些日子，懷孕的和餵奶子的有禍阿！
	KJV	And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
	和合修定	在那些日子，懷孕的和奶孩子的就苦了。
	新譯本	當那些日子，懷孕的和乳養孩子的有禍了！
	NRSV	And alas for those who are with child and for those who give suck in those days!
	文理本	當此之時、妊婦乳婦其有禍乎、
	現中 2019	在那些日子裡，懷孕的女人和哺育嬰兒的母親就苦了！
	Message	Pregnant and nursing mothers will have it especially hard.
	希臘原文	οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
太 Mat 24.20	和合本	你們應當祈求、叫你們逃走的時候、不遇見冬天、或是安息日．
	呂振中本	你們要禱告，使你們的逃走不在冬天，也不在安息日：
	KJV	But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
	和合修定	你們要祈求，好讓你們逃走的時候，不遇見冬天或安息日。
	新譯本	你們應當祈求，叫你們逃難的時候，不是在冬天或安息日，
	NRSV	Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath.
	文理本	宜祈禱、免於冬時及安息日而逃、
	現中 2019	你們要懇求上帝不讓這些事在冬天或安息日發生；
	Message	Hope and pray this won't happen during the winter or on a Sabbath.
	希臘原文	προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ．

太 Mat 24.21	和合本	因為那時、必有大災難、從世界的起頭、直到如今、沒有這樣的災難、後來也必沒有。
	呂振中本	因為那時必有大苦難；這樣的苦難，從世界的起頭，直到如今，還沒有過，將來也一定不會有的。
	KJV	For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
	和合修定	因為那時必有大災難，自從世界的起頭直到如今，從沒有這樣的災難，將來也不會有。
	新譯本	因為那時必有大災難，這是從世界的開始到現在未曾有過的，以後也必不會再有。
	NRSV	For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be.
	文理本	是時必有大難、自世之始迄今、未嘗有此、後永無之、
	現中 2019	因為那些日子的災難是創世以來未曾有過的，將來也絕不會再有。
	Message	”This is going to be trouble on a scale beyond what the world has ever seen, or will see again.
	希臘原文	ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.
太 Mat 24.22	和合本	若不減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的．只是為選民、那日子必減少了。
	呂振中本	若不是那些日子被截短了，凡是血肉之人就沒有一個能得救；但是為了蒙揀選的人的緣故，那些日子是必會被截短的。
	KJV	And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect’s sake those days shall be shortened.
	和合修定	若不減少那些日子，凡血肉之軀的，就沒有一個能得救；可是為了選民，那些日子將減少。
	新譯本	如果那些日子不減少，沒有一個人可以存活；但是為了選民，那些日子必會減少。
	NRSV	And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened.
	文理本	若非減其日、則無得救者、但為選民故、其日將減耳、
	現中 2019	要是上帝沒有縮短那些災難的日子，沒有人能夠存活。但是為了他所揀選的子民，上帝會縮短那些日子的。
	Message	If these days of trouble were left to run their course, nobody would make it. But on account of God’s chosen people, the trouble will be cut short.
	希臘原文	καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
太 Mat 24.23	和合本	那時、若有人對你們說、基督在這裡．或說、基督在那裡．你們不要信。
	呂振中本	那時若有人對你們說：『看哪，基督在這裡』，或是：『在那裡』，你們不要信；
	KJV	Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.
	和合修定	那時，若有人對你們說：『看哪，基督在這裡！』或『在那裡！』你們不要信。
	新譯本	那時，如果有人對你們說：‘看哪，基督在這裡！’或說：‘他在那裡！’你們不要信，
	NRSV	Then if any one says to you, ‘Lo, here is the Christ!’ or ‘There he is!’ do not believe it.
	文理本	其時、若有告爾基督在此、或在彼、勿信、
	現中 2019	「如果有人對你們說：『瞧，基督在這裡！瞧，基督在那裡！』不要相信他。
	Message	”If anyone tries to flag you down, calling out, ’Here’s the Messiah!’ or points, ’There he is!’ don’t fall for it.
	希臘原文	τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἤ· Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

太 Mat 24.24	和合本	因為假基督、假先知、將要起來、顯大神蹟、大奇事．倘若能行、連選民也就迷惑了。
	呂振中本	因為有假基督假神言人將要起來，施行大神跡奇事，為的是，如果可能，連蒙揀選的人也要加以迷惑。
	KJV	For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.
	和合修定	因為假基督和假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，如果可能，要把選民也迷惑了。
	新譯本	因為必有假基督和假先知出現，顯大神蹟和奇事；如果可以的話，他們連選民也要迷惑。
	NRSV	For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.
	文理本	蓋將有偽基督偽先知起、大施異蹟奇事、設能惑選民、則亦惑之矣、
	現中 2019	因為假基督和假先知將出現，他們要行大的神蹟奇事來迷惑人；可能的話，甚至迷惑上帝所揀選的子民。
	Message	Fake Messiahs and lying preachers are going to pop up everywhere. Their impressive credentials and dazzling performances will pull the wool over the eyes of even those who ought to know better.
	希臘原文	ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε 「πλανῆσαι εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς．
太 Mat 24.25	和合本	看哪、我預先告訴你們了。
	呂振中本	看哪，我預先告訴你們了。
	KJV	Behold, I have told you before.
	和合修定	看哪，我已經預先告訴你們了。
	新譯本	你們看！我已經事先告訴你們了。
	NRSV	Lo, I have told you beforehand.
	文理本	我已豫語爾矣、
	現中 2019	記住！我已經預先警告你們了。
	Message	But I've given you fair warning.
	希臘原文	ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
太 Mat 24.26	和合本	若有人對你們說、看哪、基督在曠野裡．你們不要出去．或說、看哪、基督在內屋中．你們不要信。
	呂振中本	所以人若對你們說：『看哪，他在野地裡』，你們不要出去；或是說：『看哪，在內屋裡呢』，你們不要信；
	KJV	Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.
	和合修定	若有人對你們說：『看哪，基督在曠野裡！』你們不要出去；或說：『看哪，基督在內室中！』你們不要信。
	新譯本	如果他們對你們說：'看！基督在曠野裡。' 你們不要出去；或說：'看！他在內室裡。' 也不要相信。
	NRSV	So, if they say to you, 'Lo, he is in the wilderness,' do not go out; if they say, 'Lo, he is in the inner rooms,' do not believe it.
	文理本	或告爾基督在曠野、勿出、基督在密室、勿信、
	現中 2019	「如果有人告訴你們：『瞧，基督在曠野！』你們不要出去；或者說：『瞧，基督在屋子裡！』你們也不要相信。
	Message	"So if they say, 'Run to the country and see him arrive!' or, 'Quick, get downtown, see him come!' don't give them the time of day.
	希臘原文	ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν • Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε • Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε •

太 Mat 24.27	和合本	閃電從東邊發出、直照到西邊．人子降臨、也要這樣。
	呂振中本	因為閃電怎樣從東邊發出，直照到西邊，人子之御臨也必這樣。
	KJV	For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
	和合修定	好像閃電從東邊發出，直照到西邊，人子來臨也要這樣。
	新譯本	電光怎樣從東方閃出來，一直照到西方，人子降臨的時候，也是這樣。
	NRSV	For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of man.
	文理本	蓋電閃於東、而見於西、人子之臨亦然、
	現中 2019	因為人子來臨的時候會像閃電一樣，一剎那間，從東到西橫掃天空。
	Message	The Arrival of the Son of Man isn't something you go to see. He comes like swift lightning to you!
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως 「ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ．
太 Mat 24.28	和合本	屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。
	呂振中本	『屍體在哪裡，兀鷹也必聚在哪裡。』
	KJV	For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
	和合修定	屍首在哪裡，鷹也會聚在哪裡。」
	新譯本	屍首在哪裡，鷹也必聚在哪裡。
	NRSV	Wherever the body is, there the eagles will be gathered together.
	文理本	屍之所在、鷙鳥集焉、．
	現中 2019	「屍首在哪裡，禿鷹也會聚在那裡。」
	Message	Whenever you see crowds gathering, think of carrion vultures circling, moving in, hovering over a rotting carcass. You can be quite sure that it's not the living Son of Man pulling in those crowds.
	希臘原文	「 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
太 Mat 24.29	和合本	那些日子的災難一過去、日頭就變黑了、月亮也不放光、眾星要從天上墜落、天勢都要震動。
	呂振中本	「那些日子的苦難一過後，日頭就必變黑，月亮必沒有光芒，星辰必從天上墜下，天上的列強萬象必被搖動。
	KJV	Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
	和合修定	「那些日子的災難一過去，太陽要變黑，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天上的萬象都要震動。
	新譯本	“那些日子的災難剛過去：太陽就變黑了，月亮也不發光，眾星從天墜落，天上的萬象震動。
	NRSV	”Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken;
	文理本	此難之後、日將冥、月無光、星隕自天、天象震動、
	現中 2019	「那些災難的日子一過去，太陽就要變黑，月亮不再發光，星星從天上墜落，太空的系統也都要搖動。
	Message	”Following those hard times, Sun will fade out, moon cloud over, Stars fall out of the sky, cosmic powers tremble.
	希臘原文	Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

太 Mat 24.30	和合本	那時、人子的兆頭要顯在天上、地上的萬族都要哀哭．他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕著天上的雲降臨。
	呂振中本	那時人子的跡象必顯現在天上；那時地上萬族都必捶胸號啕，必看見人子帶著能力和大榮耀，駕著天雲來臨。
	KJV	And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
	和合修定	那時，人子的預兆要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子帶著能力和大榮耀，駕著天上的雲來臨。
	新譯本	“那時，人子的徵兆要顯在天上，地上的萬族都要哀號，並且看見人子帶著能力，滿有榮耀，駕著天上的雲降臨。
	NRSV	then will appear the sign of the Son of man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory;
	文理本	其時、人子之兆見於天、在地諸族必皆哀傷、且見人子以大權大榮、乘雲而來、
	現中 2019	那時候，人子來臨的記號要在天際出現。地上萬族萬民都要哀哭；他們要看見人子充滿著能力和榮耀駕著天上的雲降臨。
	Message	”Then, the Arrival of the Son of Man! It will fill the skies - no one will miss it. Unready people all over the world, outsiders to the splendor and power, will raise a huge lament as they watch the Son of Man blazing out of heaven.
	希臘原文	καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν 「τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς．
太 Mat 24.31	和合本	他要差遣使者、用號筒的大聲、將他的選民、從四方、從天這邊、到天那邊、都招聚了來。〔方原文作風〕
	呂振中本	他必用大號筒差遣他的使者，將他揀選的人，由四方 (希臘文：四風)，從天這邊到天那邊，都聚攏來。
	KJV	And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
	和合修定	他要差遣天使，用大聲的號筒，從四方，從天這邊直到天那邊，召集他的選民。」
	新譯本	當號筒發出響聲，他要差派使者，把他的選民從四方，從天這邊到天那邊都招聚來。
	NRSV	and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
	文理本	遣其使以宏大之角聲、集厥選民於四方、自天此涯、以至彼涯、．
	現中 2019	號角的聲音要大響，他要差遣天使到天涯海角，從世界的這一頭到世界的那一頭，召集他所揀選的子民。」
	Message	At that same moment, he’ll dispatch his angels with a trumpet-blast summons, pulling in God’s chosen from the four winds, from pole to pole.
	希臘原文	καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ 「σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως 「τῶν ἄκρων αὐτῶν.

太 Mat 24.32	和合本	你們可以從無花果樹學個比方．當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。
	呂振中本	「你們要從無花果樹學個比喻：當它的枝子一髮嫩長葉時，你們就知道夏天近了。
	KJV	Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:
	和合修定	「你們要從無花果樹學習功課：當樹枝發芽長葉的時候，你們就知道夏天近了。
	新譯本	“你們應該從無花果樹學個功課：樹枝長出嫩芽生出葉子的時候，你們就知道夏天近了；
	NRSV	”From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.
	文理本	可由無花果樹取譬、其枝柔葉萌、則知夏近矣、
	現中 2019	「你們要從無花果樹學一個教訓。當枝子呈現嫩綠的顏色，長出新葉的時候，你們就知道夏天快到了。
	Message	”Take a lesson from the fig tree. From the moment you notice its buds form, the merest hint of green, you know summer’s just around the corner.
	希臘原文	Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·
太 Mat 24.33	和合本	這樣、你們看見這一切的事、也該知道人子近了、正在門口了。
	呂振中本	你們也是這樣：你們幾時看見這一切事，就 (或譯：就該) 知道他 (或譯：它) 臨近了，在門口了。
	KJV	So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.
	和合修定	同樣，當你們看見這一切，就知道那時候近了，就在門口了。
	新譯本	同樣，當你們看見這一切，就知道人子已經近在門口了。
	NRSV	So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates.
	文理本	如是、爾見此事、則知人子近已及門矣、
	現中 2019	同樣，你們看見這一切現象就知道時候快到了，就在門口了。
	Message	So it is with you: When you see all these things, you’ll know he’s at the door.
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ʼ πάντα ταῦτα ʻ, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
太 Mat 24.34	和合本	我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
	呂振中本	我實在告訴你們，這一代還沒過去，這一切事必定發生。
	KJV	Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
	和合修定	我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這一切都要發生。
	新譯本	我實在告訴你們，這一切都必要發生，然後這世代才會過去。
	NRSV	Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these things take place.
	文理本	我誠語汝、此代未逝、斯事皆成、
	現中 2019	你們要記住：這一代的人還沒有都去世以前，這一切事就要發生。
	Message	Don’t take this lightly. I’m not just saying this for some future generation, but for all of you. This age continues until all these things take place.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν 「ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
太 Mat 24.35	和合本	天地要廢去、我的話卻不能廢去。
	呂振中本	天地會過去，我的話斷不能過去。
	KJV	Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
	和合修定	天地要廢去，我的話卻絕不廢去。」
	新譯本	天地都要過去，但我的話決不會廢去。
	NRSV	Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
	文理本	天地必廢、我言不廢、
	現中 2019	天地要消失，我的話卻永不消失。」
	Message	Sky and earth will wear out; my words won’t wear out.
	希臘原文	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 「παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

太 Mat 24.36	和合本	但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟獨父知道。
	呂振中本	「至於那日子那時辰，沒有人知道：天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。
	KJV	But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.
	和合修定	「但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。
	新譯本	“至於那日子和時間，沒有人知道，連天上的使者和子也不知道，只有父知道。
	NRSV	”But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but the Father only.
	文理本	然其日其時、人不知、天使與子亦不知、惟父知之、
	現中 2019	「至於那要臨到的日子和時間，沒有人知道；天上的天使不知道，兒子也不知道，只有父親知道。
	Message	”But the exact day and hour? No one knows that, not even heaven’s angels, not even the Son. Only the Father knows.
	希臘原文	Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν ’ οὐδὲ ὁ υἱός ‘, εἰ μὴ ὁ 「πατὴρ μόνος.
太 Mat 24.37	和合本	挪亞的日子怎樣、人子降臨也要怎樣。
	呂振中本	挪亞的日子怎樣，人子之御臨也必怎樣。
	KJV	But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.
	和合修定	挪亞的日子怎樣，人子來臨也要怎樣。
	新譯本	挪亞的時代怎樣，人子降臨的時候也是這樣。
	NRSV	As were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.
	文理本	人子之臨、有如挪亞之日、
	現中 2019	人子的來臨要像挪亞時代所發生的事一樣。
	Message	”The Arrival of the Son of Man will take place in times like Noah’s.
	希臘原文	ὥσπερ 「γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως 「ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
太 Mat 24.38	和合本	當洪水以前的日子、人照常喫喝嫁娶、直到挪亞進方舟的那日；
	呂振中本	當洪水以前那些日子，人怎樣又嚼又喝，又娶又嫁，直到挪亞進樓船那一天，
	KJV	For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
	和合修定	在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日，
	新譯本	洪水之前的時代，人們吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天；
	NRSV	For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day when Noah entered the ark,
	文理本	洪水之先、其人飲食嫁娶、迨挪亞入方舟日、
	現中 2019	洪水沒有來以前，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟那一天；
	Message	Before the great flood everyone was carrying on as usual, having a good time right up to the day Noah boarded the ark.
	希臘原文	「ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς 「ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ 「γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
太 Mat 24.39	和合本	不知不覺洪水來了、把他們全都沖去；人子降臨也要這樣。
	呂振中本	不知不覺，到洪水來了，把一切都衝了去：人子之御臨也必這樣。
	KJV	And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
	和合修定	不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子來臨也要這樣。
	新譯本	等到洪水來到，把他們沖去，他們才明白過來；人子降臨的時候也是這樣。
	NRSV	and they did not know until the flood came and swept them all away, so will be the coming of the Son of man.
	文理本	人莫之知、及洪水至、盡沒之、人子之臨亦然、
	現中 2019	他們糊裡糊塗，洪水來了，把他們都沖走。人子的來臨也是這樣。
	Message	They knew nothing - until the flood hit and swept everything away.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται 「καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

太 Mat 24.40	和合本	那時、兩個人在田裡、取去一個、撇下一個。
	呂振中本	那時兩個人在田地裡，必有一個被接去，一個被撇下；
	KJV	Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
	和合修定	那時，兩個人在田裡，一個被接去，一個被撇下。
	新譯本	那時，兩個人在田裡工作，一個被接去，一個撇下來；
	NRSV	Then two men will be in the field; one is taken and one is left.
	文理本	其時、二人在田、取一舍一、
	現中 2019	那時候，兩個人在田裡工作，一個被接去，另一個留下；
	Message	Two men will be working in the field - one will be taken, one left behind;
	希臘原文	τότε ᾽ δύο ἔσονται ‘ἐν τῷ ἀγρῷ, 「εἷς παραλαμβάνεται καὶ 「 ˙εἷς ἀφίεται •
太 Mat 24.41	和合本	兩個女人推磨・取去一個、撇下一個。
	呂振中本	兩個女人在磨房裡推磨，必有一個被接去，一個被撇下。
	KJV	Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
	和合修定	兩個女人推磨，一個被接去，一個被撇下。
	新譯本	兩個女人在磨坊推磨，一個被接去，一個撇下來。
	NRSV	Two women will be grinding at the mill; one is taken and one is left.
	文理本	二女旋磨、取一舍一、
	現中 2019	兩個女子在推磨，一個被接去，另一個留下。
	Message	two women will be grinding at the mill - one will be taken, one left behind.
	希臘原文	δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ 「μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
太 Mat 24.42	和合本	所以你們要儆醒、因為不知道你們的主是那一天來到。
	呂振中本	所以你們要儆醒，因為你們不知道你們的主什麼日子要來。
	KJV	Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
	和合修定	所以，你們要警醒，因為不知道你們的主哪一天來到。
	新譯本	因此，你們要警醒，因為不知道你們的主甚麼時候要來。
	NRSV	Watch therefore, for you do not know on what day your Lord is coming.
	文理本	故當儆醒、蓋不知爾主何日至也、
	現中 2019	所以，要警醒，因為你們不知道主要在哪一天來臨。
	Message	So stay awake, alert. You have no idea what day your Master will show up.
	希臘原文	γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ 「ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
太 Mat 24.43	和合本	家主若知道幾更天有賊來、就必儆醒、不容人挖透房屋・這是你們所知道的。
	呂振中本	但這一點你們要曉得：家主若知道賊什麼更次要來，他就便要儆醒，不容他的房屋被挖透。
	KJV	But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
	和合修定	你們要知道，一家的主人若知道晚上甚麼時候有賊來，就必警醒，不讓賊挖穿房屋。
	新譯本	你們都知道，家主若曉得竊賊晚上甚麼時候會來，就會提高警覺，不讓他摸進屋裡。
	NRSV	But know this, that if the householder had known in what part of the night the thief was coming, he would have watched and would not have let his house be broken into.
	文理本	若家主知盜何更至、則必儆醒、不容穴其屋、此爾所知也、
	現中 2019	要記住這一點：一家的主人要是知道小偷晚上什麼時候要來，他一定會警醒，不讓小偷破門而入。
	Message	But you do know this: You know that if the homeowner had known what time of night the burglar would arrive, he would have been there with his dogs to prevent the break-in.
	希臘原文	ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

太 Mat 24.44	和合本	所以你們也要預備．因為你們想不到的時候、人子就來了。
	呂振中本	故此你們也該有準備；因為當你們想不到的時辰，人子就來了。
	KJV	Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
	和合修定	所以，你們也要預備，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」
	新譯本	所以，你們也要準備妥當，因為在想不到的時候，人子就來了。
	NRSV	Therefore you also must be ready; for the Son of man is coming at an hour you do not expect.
	文理本	是以爾當備之、因爾不意之時、人子至矣、
	現中 2019	所以，你們也應該隨時準備好，因為人子會在你們料想不到的時間忽然來臨。」
	Message	Be vigilant just like that. You have no idea when the Son of Man is going to show up.
	希臘原文	διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ᾽ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ‘ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
太 Mat 24.45	和合本	誰是忠心有見識的僕人、為主人所派、管理家裡的人、按時分糧給他們呢。
	呂振中本	「那麼誰是可靠而精明的奴僕，主人所委派來管理他的家人，按時把食糧分給他們的呢？
	KJV	Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
	和合修定	「那麼，誰是那忠心又精明的僕人，主人派他管理自己的家僕、按時分糧給他們的呢？
	新譯本	“誰是忠心和精明的僕人，被主人指派管理全家，按時分派糧食的呢？
	NRSV	”Who then is the faithful and wise servant, whom his master has set over his household, to give them their food at the proper time?
	文理本	孰為忠智之僕、主任之督其家人、依時予之糧乎、
	現中 2019	「那麼，誰是又可靠又機智的僕人呢？就是受主人指派來管理其他僕人、按時分配糧食的那一個人。
	Message	”Who here qualifies for the job of overseeing the kitchen? A person the Master can depend on to feed the workers on time each day.
	希臘原文	Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ 「κύριος ἐπὶ τῆς 「οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ 「δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;
太 Mat 24.46	和合本	主人來到、看見他這樣行、那僕人就有福了。
	呂振中本	主人來了，見他這樣行，那奴僕有福阿！
	KJV	Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
	和合修定	主人來到，看見僕人這樣做，那僕人就有福了。
	新譯本	主人來到，看見他這樣作，那僕人就有福了。
	NRSV	Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing.
	文理本	主至、見僕行是、其僕福矣、
	現中 2019	主人回來的時候，看見這僕人這樣忠於職守，這僕人是多麼有福啊！
	Message	Someone the Master can drop in on unannounced and always find him doing his job. A God-blessed man or woman, I tell you.
	希臘原文	μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει᾽ οὕτως ποιοῦντα ‘·
太 Mat 24.47	和合本	我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。
	呂振中本	我實在告訴你們，他必委派他管理一切的資財。
	KJV	Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
	和合修定	我實在告訴你們，主人要派他管理所有的財產。
	新譯本	我實在告訴你們，主人要指派他管理自己的一切財產。
	NRSV	Truly, I say to you, he will set him over all his possessions.
	文理本	我誠語汝、主將任之以督其所有、
	現中 2019	我實在告訴你們，主人要派他管理所有的產業。
	Message	It won’t be long before the Master will put this person in charge of the whole operation.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

太 Mat 24.48	和合本	倘若那惡僕心裡說、我的主人必來得遲、
	呂振中本	但那惡奴僕若自己心裡說：『我主人一定會遲延』，
	KJV	But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
	和合修定	如果那惡僕心裡說：『我的主人會來得遲』，
	新譯本	如果他是個壞的僕人，心裡說‘我的主人不會那麼快回來’，
	NRSV	But if that wicked servant says to himself, ‘My master is delayed,’
	文理本	倘彼惡僕意謂、我主稽遲、
	現中 2019	但是，如果他是一個壞僕人，他會在心裡盤算，『也許主人不會那麼早回來』，
	Message	”But if that person only looks out for himself, and the minute the Master is away does what he pleases -
	希臘原文	ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ • Χρονίζει᾽ μου ὁ κύριος ‘,
太 Mat 24.49	和合本	就動手打他的同伴、又和酒醉的人一同喫喝；
	呂振中本	就動手擊打同做奴僕的，又和醉酒的人一同吃喝，
	KJV	And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;
	和合修定	就動手打他的同伴，又和醉酒的人一同吃喝，
	新譯本	就動手打其他的僕人，又和醉酒的人吃喝。
	NRSV	and begins to beat his fellow servants, and eats and drinks with the drunken,
	文理本	遂扑其同儕、與酒徒飲食、
	現中 2019	於是動手毆打其他夥伴，跟酒徒吃喝玩樂。
	Message	abusing the help and throwing drunken parties for his friends -
	希臘原文	καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους᾽ αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ ‘μετὰ τῶν μεθυόντων,
太 Mat 24.50	和合本	在想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、
	呂振中本	那麼在他不期待的日子，不知不覺的時辰，那奴僕的主人必來，
	KJV	The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,
	和合修定	在想不到的日子，不知道的時候，那僕人的主人要來，
	新譯本	在他想不到的日子，不知道的時間，那僕人的主人要來，
	NRSV	the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know,
	文理本	乃於不意之日、不知之時、主至、
	現中 2019	可是在他料想不到的日子，在他不知道的時候，主人回來了。
	Message	the Master is going to show up when he least expects it
	希臘原文	ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,
太 Mat 24.51	和合本	重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和假冒為善的人同罪；在那裡必要哀哭切齒了。
	呂振中本	割絕他，列他應受的處分跟假冒為善的人同等，在那裡必有哀哭和切齒。
	KJV	And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
	和合修定	重重地懲罰他，定他和假冒為善的人同罪，在那裡他要哀哭切齒了。」
	新譯本	嚴厲地處罰他，使他和虛偽的人同在一起；在那裡必要哀哭切齒。”
	NRSV	and will punish him, and put him with the hypocrites; there men will weep and gnash their teeth.
	文理本	處以極刑、擬與偽善同科、在彼有哀哭切齒者矣、
	現中 2019	主人要重重地責打他，使他跟假冒為善的人一同受懲罰；在那裡，他要哀哭，咬牙切齒。」
	Message	and make hash of him. He’ll end up in the dump with the hypocrites, out in the cold shivering, teeth chattering.
	希臘原文	καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει • ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

馬太福音 Matthew 25

太 Mat 25.1	和合本	那時、天國好比十個童女、拿著燈、出去迎接新郎。
	呂振中本	「那時天國好比十個童女，拿著她們的火把出去，去迎接新郎。
	KJV	Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
	和合修定	「那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接新郎。
	新譯本	“那時，天國好像十個童女，拿著她們的燈出去迎接新郎。
	NRSV	”Then the kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went to meet the bridegroom.
	文理本	天國可比處女十人、執燈出迎新娶者、
	現中 2019	「在那日，天國好比以下的故事：有十個少女手裡拿著油燈，出去迎接新郎。
	Message	”God’s kingdom is like ten young virgins who took oil lamps and went out to greet the bridegroom.
	希臘原文	Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας 「ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς 「ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
太 Mat 25.2	和合本	其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。
	呂振中本	其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。
	KJV	And five of them were wise, and five were foolish.
	和合修定	其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。
	新譯本	她們中間有五個是愚蠢的，五個是聰明的。
	NRSV	Five of them were foolish, and five were wise.
	文理本	其中五智五愚、
	現中 2019	其中五個是愚笨的，五個是聰明的。
	Message	Five were silly and five were smart.
	希臘原文	πέντε δὲ ’ ἐξ αὐτῶν ἦσαν “ μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι ‘.
太 Mat 25.3	和合本	愚拙的拿著燈、卻不預備油；
	呂振中本	愚拙的拿著火把，卻沒有帶著油；
	KJV	They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
	和合修定	愚拙的拿著燈，卻沒有帶油；
	新譯本	那些愚蠢的拿著燈，卻沒有帶油；
	NRSV	For when the foolish took their lamps, they took no oil with them;
	文理本	愚者執燈、而未備油、
	現中 2019	愚笨的帶了燈，卻沒有預備足夠的油；
	Message	The silly virgins took lamps, but no extra oil.
	希臘原文	’ αἱ γὰρ ‘μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον；
太 Mat 25.4	和合本	聰明的拿著燈、又預備油在器皿裡。
	呂振中本	聰明的卻拿著油在瓶子里，連帶著她們的火把。
	KJV	But the wise took oil in their vessels with their lamps.
	和合修定	聰明的拿著燈，又盛了油在器皿裡。
	新譯本	但那些聰明的拿著燈，也把油裝在瓶裡帶來。
	NRSV	but the wise took flasks of oil with their lamps.
	文理本	智者執燈、備油於器、
	現中 2019	聰明的帶了燈，另外又帶幾瓶油。
	Message	The smart virgins took jars of oil to feed their lamps.
	希臘原文	αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς 「ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων 「ἑαυτῶν.

太 Mat 25.5	和合本	新郎遲延的時候、他們都打盹睡著了。
	呂振中本	新郎遲延的時候，她們都打盹睡著了。
	KJV	While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
	和合修定	新郎遲延的時候，她們都打盹，睡著了。
	新譯本	新郎很晚還沒有到，她們都打瞌睡，而且睡著了。
	NRSV	As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.
	文理本	新娶者稽遲、皆假寐而寢、
	現中 2019	新郎來遲了，少女們都打盹，睡著了。
	Message	The bridegroom didn't show up when they expected him, and they all fell asleep.
	希臘原文	χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
太 Mat 25.6	和合本	半夜有人喊著說、新郎來了、你們出來迎接他。
	呂振中本	半夜裡有嚷叫的聲音說：『看哪，新郎來了！出來迎接他哦！』
	KJV	And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
	和合修定	半夜有人喊：『看，新郎來了，你們出來迎接他。』
	新譯本	半夜，有人喊叫：'新郎來了，快出來迎接他。'
	NRSV	But at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him.'
	文理本	中夜有呼曰、新娶者至矣、爾出迎之、
	現中 2019	「到了半夜，有人呼喊：『新郎到啦，你們都出來迎接他！』
	Message	"In the middle of the night someone yelled out, 'He's here! The bridegroom's here! Go out and greet him!'
	希臘原文	μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν • Ἰδοὺ ὁ 「νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν 「αὐτοῦ.
太 Mat 25.7	和合本	那些童女就都起來收拾燈。
	呂振中本	那些童女就都起來，收整她們的火把。
	KJV	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
	和合修定	那些童女就都起來挑亮她們的燈。
	新譯本	那些童女都醒過來，整理她們的燈。
	NRSV	Then all those maidens rose and trimmed their lamps.
	文理本	眾處女遂起、重整其燈、
	現中 2019	十個少女都醒過來，挑亮她們的燈。
	Message	"The ten virgins got up and got their lamps ready.
	希臘原文	τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας 「ἑαυτῶν.
太 Mat 25.8	和合本	愚拙的對聰明的說、請分點油給我們．因為我們的燈要滅了。
	呂振中本	愚拙的對精明的說：『你們的油分點兒給我們吧；我們的火把快滅了。』
	KJV	And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
	和合修定	愚拙的對聰明的說：『請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。』
	新譯本	愚蠢的對聰明的說：'請把你們的油分一點給我們，我們的燈快要滅了。'
	NRSV	And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.'
	文理本	愚者謂智者曰、以爾油分我、我燈垂熄、
	現中 2019	那時候，愚笨的對聰明的說：『請分一點油給我們吧，因為我們的燈快要熄滅了。』
	Message	The silly virgins said to the smart ones, 'Our lamps are going out; lend us some of your oil.'
	希臘原文	αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν • Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

太 Mat 25.9	和合本	聰明的回答說、恐怕不夠你我用的．不如你們自己到賣油的那裡去買罷。
	呂振中本	精明的回答說：『恐怕一定不夠我們和你們用的；不如去找賣油的人，自己買吧。』
	KJV	But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
	和合修定	聰明的回答：『恐怕不夠你我用的；你們還是自己到賣油的那裡去買吧。』
	新譯本	聰明的回答：‘這些恐怕不夠我們大家用，不如你們自己到賣油的地方去買吧！’
	NRSV	But the wise replied, ‘Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.’
	文理本	智者曰、恐爾我俱不足、寧就鬻者沽之、
	現中 2019	那些聰明的回答說：『不行，我們的油實在不夠分給你們，你們自己到鋪子裡去買吧。』
	Message	”They answered, ’There might not be enough to go around; go buy your own.’
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι • Μήποτε᾽ οὐ μὴ ‘ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν • ⌜πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
太 Mat 25.10	和合本	他們去買的時候、新郎到了．那預備好了的、同他進去坐席．門就關了。
	呂振中本	她們去買的時候，新郎到了；那些有準備的同他進去赴婚筵，門就關了。
	KJV	And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
	和合修定	她們去買的時候，新郎到了。那預備好了的，與他進去共赴婚宴，門就關了。
	新譯本	她們去買油的時候，新郎來了；準備好了的童女就和他一同進去參加婚筵，門就關上了。
	NRSV	And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut.
	文理本	往沽時、新娶者至、有備者同入婚筵、而門閉矣、
	現中 2019	愚笨的少女去買油的時候，新郎到了。那五個有準備的少女跟新郎一起進去，同赴婚宴，門就關上了。
	Message	”They did, but while they were out buying oil, the bridegroom arrived. When everyone who was there to greet him had gone into the wedding feast, the door was locked.
	希臘原文	ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
太 Mat 25.11	和合本	其餘的童女、隨後也來了、說、主阿、主阿、給我們開門。
	呂振中本	其餘的童女隨後也來了，說：『主阿，主阿，給我們開吧！』
	KJV	Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
	和合修定	其餘的童女隨後也來了，說：『主啊，主啊，給我們開門！』
	新譯本	後來，其餘的童女也來到，說：‘主啊，主啊，給我們開門吧！’
	NRSV	Afterward the other maidens came also, saying, ‘Lord, lord, open to us.’
	文理本	其餘處女後至、曰、主歟、主歟、請為我啟、
	現中 2019	「其他的少女隨後也到了。她們喊著：『先生，先生，請給我們開門！』
	Message	”Much later, the other virgins, the silly ones, showed up and knocked on the door, saying, ’Master, we’re here. Let us in.’
	希臘原文	ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι • Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν •
太 Mat 25.12	和合本	他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。
	呂振中本	他卻回答說：『我實在告訴你們，我不認識你們。』
	KJV	But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
	和合修定	他卻回答：『我實在告訴你們，我不認識你們。』
	新譯本	新郎卻回答：‘我實在告訴你們，我不認識你們。’
	NRSV	But he replied, ‘Truly, I say to you, I do not know you.’
	文理本	曰、我誠語汝、吾不爾識也、
	現中 2019	新郎回答：『我根本不認識你們。』」
	Message	”He answered, ’Do I know you? I don’t think I know you.’
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

太 Mat 25.13	和合本	所以你們要儆醒、因為那日子、那時辰、你們不知道。
	呂振中本	所以你們要警醒，因為你們不知道那日子或那時辰。
	KJV	Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
	和合修定	所以，你們要警醒，因為那日子，那時辰，你們不知道。」
	新譯本	所以你們要警醒，因為不知道那日子和那時間。
	NRSV	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour.
	文理本	故當儆醒、以爾不知其日及其時也、•
	現中 2019	耶穌說：「所以，你們要警醒，因為你們並不知道那日子、那時間會在什麼時候來臨。」
	Message	”So stay alert. You have no idea when he might arrive.
	希臘原文	γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν 「ὥραν.
太 Mat 25.14	和合本	天國又好比一個人要往外國去、就叫了僕人來、把他的家業交給他們．
	呂振中本	「就像一個人要出外去，叫了他的奴僕來，把資財交給他們；
	KJV	For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.
	和合修定	「天國又好比一個人要出外遠行，就叫了僕人來，把他的家業交給他們。
	新譯本	“天國又像一個人要出外遠行，就叫自己的僕人來，把產業交給他們。
	NRSV	”For it will be as when a man going on a journey called his servants and entrusted to them his property;
	文理本	又如一人將往他方、召其僕以家資付之、
	現中 2019	「天國又好比以下的故事：有一個人要出外旅行，他叫僕人來，把產業交給他們。
	Message	”It’s also like a man going off on an extended trip. He called his servants together and delegated responsibilities.
	希臘原文	Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
太 Mat 25.15	和合本	按著各人的才幹、給他們銀子．一個給了五千、一個給了二千、一個給了一千．就往外國去了。
	呂振中本	對一個他給了三萬日工錢 (希臘文：五個他蘭得)，一個一萬二千日工錢 (希臘文：二他蘭得)，一個六千日工錢 (希臘文：一他蘭得)；各照各自的才能；他就出外去了。
	KJV	And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
	和合修定	他按著各人的才幹，給他們銀子：一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就出外遠行去了。
	新譯本	他按照各人的才幹，一個給三萬個銀幣，一個給一萬二千個銀幣，一個給六千個銀幣（原文作“五個，二個，一個他連得”；一個他連得等於六千個銀幣），然後就遠行去了。
	NRSV	to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away.
	文理本	或與金五千、或與二千、或與一千、各因其才、遂往、
	現中 2019	他按照他們各人的才幹，一個給了五千塊金幣，一個給了兩千，一個給了一千，然後動身走了。
	Message	To one he gave five thousand dollars, to another two thousand, to a third one thousand, depending on their abilities. Then he left.
	希臘原文	καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

太 Mat 25.16	和合本	那領五千的、隨即拿去做買賣、另外賺了五千。
	呂振中本	那領三萬的隨即去，用銀子作買賣，另外賺了三萬。
	KJV	Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.
	和合修定	那領五千的立刻拿去做買賣，另外賺了五千。
	新譯本	那領了三萬的馬上去做生意，另外賺了三萬。
	NRSV	He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more.
	文理本	受五千者、往而貿易、又獲五千、
	現中 2019	那領五千塊金幣的，立刻去做生意，另外賺了五千。
	Message	Right off, the first servant went to work and doubled his master's investment.
	希臘原文	「πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ 「ἐκέρδησεν ἄλλα 「πέντε·
太 Mat 25.17	和合本	那領二千的、也照樣另賺了二千。
	呂振中本	那領一萬二千的也是這樣，另外賺了一萬二千。
	KJV	And likewise he that had received two, he also gained other two.
	和合修定	那領二千的也照樣另賺了二千。
	新譯本	那領了一萬二千的也是這樣，另賺了一萬二千。
	NRSV	So also, he who had the two talents made two talents more.
	文理本	受二千者、亦獲二千、
	現中 2019	同樣，那領兩千塊金幣的，另外也賺了兩千。
	Message	The second did the same.
	希臘原文	「ὡσαύτως ὁ τὰ δύο 「ἐκέρδησεν ἄλλα δύο·
太 Mat 25.18	和合本	但那領一千的、去掘開地、把主人的銀子埋藏了。
	呂振中本	惟獨那領六千的去掘了地，把主人的銀子藏了。
	KJV	But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
	和合修定	但那領一千的去掘開地，把主人的銀子埋藏了。
	新譯本	但那領了六千的，卻去把地挖開，把主人的錢藏起來。
	NRSV	But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money.
	文理本	惟受一千者、往而掘地、藏其主之金、
	現中 2019	可是那領一千塊金幣的，出去，在地上挖了一個洞，把主人的錢埋起來。
	Message	But the man with the single thousand dug a hole and carefully buried his master's money.
	希臘原文	ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν 「γῆν καὶ 「ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
太 Mat 25.19	和合本	過了許久、那些僕人的主人來了、和他們算賬。
	呂振中本	過了許久，那些奴僕的主人來了，和他們算賬。
	KJV	After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
	和合修定	過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算賬。
	新譯本	過了很久，那些僕人的主人回來了，要和他們算帳。
	NRSV	Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them.
	文理本	久之、主歸、與之會計、
	現中 2019	「過了許久，那幾個僕人的主人回來，跟他們結帳。
	Message	”After a long absence, the master of those three servants came back and settled up with them.
	希臘原文	μετὰ δὲ’ πολὺν χρόνον ‘ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει’ λόγον μετ’ αὐτῶν ‘

太 Mat 25.20	和合本	那領五千銀子的、又帶著那另外的五千來、說、主阿、你交給我五千銀子、請看、我又賺了五千。
	呂振中本	那領三萬的上前來，另外帶了三萬，說：『主阿，你交給我三萬；請看，我另外賺了三萬了。』
	KJV	And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
	和合修定	那領五千的又帶著另外的五千來，說：『主啊，你交給我五千。請看，我又賺了五千。』
	新譯本	那領了三萬個銀幣的，帶著另外的三萬前來，說：‘主啊，你交了三萬給我，你看，我又賺了三萬。’
	NRSV	And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying, ‘Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more.’
	文理本	受五千者至、又攜五千曰、主付我五千、又獲五千矣、
	現中 2019	那領五千塊金幣的進來，帶來了另外的五千，說：『主人，你給我五千塊金幣，你看，我另外賺了五千。』
	Message	The one given five thousand dollars showed him how he had doubled his investment.
	希臘原文	καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων • Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας • ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα 「ἐκέρδησα.
太 Mat 25.21	和合本	主人說、好、你這又良善又忠心的僕人．你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理．可以進來享受你主人的快樂。
	呂振中本	他主人對他說：『好，又良善又可靠的奴僕，你在少的上頭可靠，我要委派你管理多的；進入你主人的喜樂吧！』
	KJV	His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
	和合修定	主人說：『好，你這又善良又忠心的僕人，你在少許的事上忠心，我要派你管理許多的事，進來享受你主人的快樂吧！』
	新譯本	主人對他說：‘又良善又忠心的僕人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理許多的事。進來，享受你主人的快樂吧！’
	NRSV	His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.’
	文理本	主曰、俞、善而忠之僕也、爾於寡者既忠、我將以多者任爾、可進於爾主之樂也、
	現中 2019	主人說：『很好，你這又好又可靠的僕人！你在小數目上可靠，我要委託你經管大數目。進來分享你主人的喜樂吧！』
	Message	His master commended him: ’Good work! You did your job well. From now on be my partner.’
	希臘原文	「ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ • Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω • εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
太 Mat 25.22	和合本	那領二千的也來說、主阿、你交給我二千銀子、請看、我又賺了二千。
	呂振中本	那領一萬二千的也上前來，說：『主阿，你交給我一萬二千；請看，我另外賺了一萬二千了。』
	KJV	He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
	和合修定	那領二千的也進前來，說：『主啊，你交給我二千。請看，我又賺了二千。』
	新譯本	那領了一萬二千的也前來，說：‘主啊，你交了一萬二千給我，你看，我又賺了一萬二千。’
	NRSV	And he also who had the two talents came forward, saying, ‘Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more.’
	文理本	受二千者至、曰、主付我二千、又獲二千矣、
	現中 2019	那領兩千塊金幣的進來，說：『主人，你給我兩千塊金幣，你看，我另外賺了兩千。』
	Message	”The servant with the two thousand showed how he also had doubled his master’s investment.
	希臘原文	προσελθὼν 「δὲ καὶ ὁ τὰ δύο 「τάλαντα εἶπεν • Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας • ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα 「ἐκέρδησα.

太 Mat 25.23	和合本	主人說、好、你這又良善又忠心的僕人．你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理．可以進來享受你主人的快樂。
	呂振中本	他主人對他說：『好，又良善又可靠的奴僕，你在少的上頭有可靠，我要委派你管理多的；進入你主人的喜樂吧！』
	KJV	His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
	和合修定	主人說：『好，你這又善良又忠心的僕人，你在少許的事上忠心，我要派你管理許多的事，進來享受你主人的快樂吧！』
	新譯本	主人對他說：‘又良善又忠心的僕人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理許多的事。進來，享受你主人的快樂吧！’
	NRSV	His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.’
	文理本	主曰、俞、善而忠之僕也、爾於寡者既忠、我將以多者任爾、可進於爾主之樂也、
	現中 2019	主人說：『很好，你這又好又可靠的僕人，你在小數目上可靠，我要委託你經管大數目。進來分享你主人的喜樂吧！』
	Message	His master commended him: ’Good work! You did your job well. From now on be my partner.’
	希臘原文	ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
太 Mat 25.24	和合本	那領一千的、也來說、主阿、我知道你是忍心的人、沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂．
	呂振中本	那領了六千的也上前來，說：『主阿，我知道你是苛刻的人，沒有撒種的地方你就收割；沒有簸散的地方你就收集，
	KJV	Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
	和合修定	那領一千的也進前來，說：『主啊，我知道你，你是個嚴厲的人：沒有種的地方也要收割，沒有播的地方也要收穫，
	新譯本	那領了六千的也前來，說：‘主啊，我知道你是個嚴厲的人，沒有撒種的地方，你要收割；沒有散播的地方，你要收聚。
	NRSV	He also who had received the one talent came forward, saying, ‘Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow;
	文理本	受一千者亦至、曰、主、我知爾乃忍人、未播之處而穫、未散之處而斂、
	現中 2019	這時候，那領一千塊金幣的僕人也進來，說：『主人，我知道你是個嚴厲的人；沒有栽種的地方，你要收割，沒有撒種的地方，你也要收聚。
	Message	”The servant given one thousand said, ’Master, I know you have high standards and hate careless ways, that you demand the best and make no allowances for error.
	希臘原文	προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·
太 Mat 25.25	和合本	我就害怕、去把你的一千銀子埋藏在地裡．請看、你的原銀子在這裡。
	呂振中本	我害怕了就去，把你的六千藏在地裡；請看，這屬你的銀子，你還拿得著呢。』
	KJV	And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.
	和合修定	我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看，你的銀子在這裡。』
	新譯本	所以，我就害怕起來，去把你的錢藏在地裡。你看，你的錢還在這裡。’
	NRSV	so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.’
	文理本	是以我懼、藏爾金於地、今爾故物猶存、
	現中 2019	我害怕，就把你的錢埋在地下。請看，你的錢就在這裡。』
	Message	I was afraid I might disappoint you, so I found a good hiding place and secured your money. Here it is, safe and sound down to the last cent.’
	希臘原文	καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

太 Mat 25.26	和合本	主人回答說、你這又惡又懶的僕人、你既知道我沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂．
	呂振中本	他主人回答他說：『又惡又懶的奴僕，你既知道我沒有撒種的地方就收割，沒有簸散的地方就收集，
	KJV	His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
	和合修定	他的主人回答他說：『你這又惡又懶的僕人，你既知道我沒有種的地方也要收割，沒有播的地方也要收穫，
	新譯本	可是主人對他說：‘你這個又可惡又懶惰的僕人，你既然知道我要在沒有撒種的地方收割，在沒有散播的地方收聚，
	NRSV	But his master answered him, ‘You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed?
	文理本	主曰、惡且惰之僕乎、爾知我未播而穫、未散而斂、
	現中 2019	他的主人說：『你這又壞又懶的僕人！既然你知道我在沒有栽種的地方也要收割，沒有撒種的地方也要收聚，
	Message	”The master was furious. ’That’s a terrible way to live! It’s criminal to live cautiously like that! If you knew I was after the best, why did you do less than the least?
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
太 Mat 25.27	和合本	就當把我的銀子放給兌換銀錢的人、到我來的時候、可以連本帶利收回。
	呂振中本	那你就該把我的銀子投在錢商那裡，我來的時候，可以把屬我的錢連利息都收回來呀。
	KJV	Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.
	和合修定	就該把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候可以連本帶利收回。
	新譯本	那你就應該把我的錢存入銀行，到我回來的時候，可以連本帶利收回。
	NRSV	Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest.
	文理本	則當以我金付金商、我至時、可以取其本、而獲其息、
	現中 2019	你就該把我的錢存入銀行，等我回來的時候，可以連本帶利一起收回。
	Message	The least you could have done would have been to invest the sum with the bankers, where at least I would have gotten a little interest.
	希臘原文	ἔδει ’σε οὖν ‘βαλεῖν’ τὰ ἀργύριά ‘μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
太 Mat 25.28	和合本	奪過他這一千來、給那有一萬的。
	呂振中本	把這六千奪過來，給那有六萬的。
	KJV	Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.
	和合修定	把他這一千奪過來，給那有一萬的。
	新譯本	你們把他的六千銀幣拿去，交給那個有六萬的。
	NRSV	So take the talent from him, and give it to him who has the ten talents.
	文理本	可奪其一千、予有十千者、
	現中 2019	你們把他的金幣拿過來，給那個有一萬塊金幣的。
	Message	”’Take the thousand and give it to the one who risked the most. And get rid of this ”play-it-safe” who won’t go out on a limb.
	希臘原文	ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

太 Mat 25.29	和合本	因為凡有的、還要加給他、叫他有餘．沒有的、連他所有的、也要奪過來。
	呂振中本	因為凡有的，還要給他，他就充足有餘；沒有的，連他所有的，也要給奪去。
	KJV	For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
	和合修定	因為凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。
	新譯本	因為凡是有的，還要給他，他就充足有餘；凡是沒有的，就算他有甚麼也要拿去。
	NRSV	For to every one who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away.
	文理本	蓋有者、將予之使其有餘、無者、並其所有、亦將奪之、
	現中 2019	因為，那已經有的，要給他更多，讓他豐富有餘；而那沒有的，連他所有的一點點也要奪走。
	Message	
	希臘原文	τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται•’ τοῦ δὲ ‘μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
太 Mat 25.30	和合本	把這無用的僕人、丟在外面黑暗裡．在那裡必要哀哭切齒了。
	呂振中本	把這無用的奴僕趕到外面的黑暗裡！在那裡必有哀哭和切齒。』
	KJV	And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
	和合修定	把這無用的僕人丟在外面黑暗裡，在那裡他要哀哭切齒了。』」
	新譯本	把這沒有用的僕人丟在外面的黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。’
	NRSV	And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.’
	文理本	其無益之僕、逐於幽暗、在彼有哀哭切齒矣、•
	現中 2019	至於這個無用的僕人，把他趕到外面的黑暗裡去；在那裡，他要哀哭，咬牙切齒。』」
	Message	Throw him out into utter darkness.’
	希臘原文	καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
太 Mat 25.31	和合本	當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候、要坐在他榮耀的寶座上．
	呂振中本	「當人子在他榮耀里，眾天使跟著他來臨的時候，他要坐在他榮耀之寶座上。
	KJV	When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
	和合修定	「當人子在他榮耀裡，同著眾天使來臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上。
	新譯本	“當人子在他的榮耀裡，帶著所有的使者降臨的時候，他要坐在榮耀的寶座上。
	NRSV	”When the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne.
	文理本	當人子偕諸使以其榮而臨、坐其榮位、
	現中 2019	「在人子作王、天使跟他一起來臨的時候，他要坐在榮耀的寶座上；
	Message	”When he finally arrives, blazing in beauty and all his angels with him, the Son of Man will take his place on his glorious throne.
	希臘原文	Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες 「 οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ•

太 Mat 25.32	和合本	萬民都要聚集在他面前．他要把他們分別出來、好像牧羊的分別綿羊山羊一般．
	呂振中本	萬國都要被召集在他面前；他要把他們彼此分別出來，好像牧羊人分別綿羊山羊一般；
	KJV	And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:
	和合修定	萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來，好像牧人分別綿羊、山羊一般，
	新譯本	萬族要聚集在他面前，他要把他們彼此分開，好像牧羊人把綿羊和山羊分開一樣：
	NRSV	Before him will be gathered all the nations, and he will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats,
	文理本	萬民集於其前、遂區別之、猶牧者區別綿羊山羊、
	現中 2019	地上萬民都要聚集在他面前。他要把他們分為兩群，好像牧羊人從山羊中把綿羊分別出來一樣。
	Message	Then all the nations will be arranged before him and he will sort the people out, much as a shepherd sorts out sheep and goats,
	希臘原文	καὶ 「συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
太 Mat 25.33	和合本	把綿羊安置在右邊、山羊在左邊。
	呂振中本	把綿羊安置在他右邊，小山羊在左邊。
	KJV	And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
	和合修定	把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。
	新譯本	把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。
	NRSV	and he will place the sheep at his right hand, but the goats at the left.
	文理本	置綿羊於右、山羊於左、
	現中 2019	他要把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。
	Message	putting sheep to his right and goats to his left.
	希臘原文	καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
太 Mat 25.34	和合本	於是王要向那右邊的說、你們這蒙我父賜福的、可來承受那創世以來為你們所預備的國。
	呂振中本	那是王必對那在右邊的說：『蒙我父祝福的阿，來承受世界之創立以來給你們預備的國吧。
	KJV	Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
	和合修定	於是王要向他右邊的說：『你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國。
	新譯本	那時，王要對右邊的說：‘蒙我父賜福的，來承受創世以來為你們預備好的國吧。
	NRSV	Then the King will say to those at his right hand, ‘Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;
	文理本	王謂在右者曰、爾見寵於我父者、可前而承國、乃創世以來為爾所備者也、
	現中 2019	然後，王要對在他右邊的人說：『蒙我父親賜福的人哪，你們來吧！來承受從創世以來就為你們預備的國度。
	Message	”Then the King will say to those on his right, ’Enter, you who are blessed by my Father! Take what’s coming to you in this kingdom. It’s been ready for you since the world’s foundation.
	希臘原文	τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ • Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

太 Mat 25.35	和合本	因為我餓了、你們給我喫．渴了、你們給我喝．我作客旅、你們留我住．
	呂振中本	因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我做旅客，你們款接我；
	KJV	For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
	和合修定	因為我餓了，你們給我吃；渴了，你們給我喝；我流浪在外，你們留我住；
	新譯本	因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我作旅客，你們接待我；
	NRSV	for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me,
	文理本	蓋我飢、爾食我、我渴、爾飲我、我為旅、爾館我、
	現中 2019	因為我餓了，你們給我吃，渴了，你們給我喝；我流落異鄉，你們收留我；
	Message	And here's why: I was hungry and you fed me, I was thirsty and you gave me a drink, I was homeless and you gave me a room,
	希臘原文	ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,
太 Mat 25.36	和合本	我赤身露體、你們給我穿．我病了、你們看顧我．我在監裡、你們來看我。
	呂振中本	我赤著身子，你們給我穿；我病了，你們看望我；我在監里，你們來看我。』
	KJV	Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
	和合修定	我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監獄裡，你們來看我。』
	新譯本	我赤身露體，你們給我衣服穿；我病了，你們看顧我；我在監裡，你們來看我。'
	NRSV	I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.'
	文理本	我裸、爾衣我、我病、爾顧我、我在獄、爾就我、
	現中 2019	我赤身露體，你們給我穿；我害病，你們照顧我；我坐牢，你們來探望我。』
	Message	I was shivering and you gave me clothes, I was sick and you stopped to visit, I was in prison and you came to me.'
	希臘原文	γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.
太 Mat 25.37	和合本	義人就回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了給你喫、渴了給你喝．
	呂振中本	那時義人必回答他說：『主阿，我們什麼時候見你餓了供養你？或渴了給你喝？
	KJV	Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?
	和合修定	義人就回答：『主啊，我們甚麼時候見你餓了，給你吃；渴了，給你喝？
	新譯本	義人就回答：'主啊，我們甚麼時候見你餓了就給你吃，渴了就給你喝呢？
	NRSV	Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see thee hungry and feed thee, or thirsty and give thee drink?
	文理本	義者將應之曰、主、我何時見爾飢而食爾、渴而飲爾、
	現中 2019	那時候，那些義人要回答：『主啊，我們什麼時候看到你餓了，給你吃？渴了，給你喝？
	Message	"Then those 'sheep' are going to say, 'Master, what are you talking about? When did we ever see you hungry and feed you, thirsty and give you a drink?
	希臘原文	τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
太 Mat 25.38	和合本	甚麼時候見你作客旅留你住、或是赤身露體給你穿．
	呂振中本	什麼時候見你做旅客款接你？或赤著身子給你穿？
	KJV	When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
	和合修定	甚麼時候見你流浪在外，留你住；或是赤身露體，給你穿？
	新譯本	又甚麼時候見你作旅客就接待你，赤身露體就給你衣服穿呢？
	NRSV	And when did we see thee a stranger and welcome thee, or naked and clothe thee?
	文理本	何時見爾旅而館爾、裸而衣爾、
	現中 2019	什麼時候看到你流落異鄉而收留你？看到你赤身露體而給你穿？
	Message	And when did we ever see you sick or in prison and come to you?'
	希臘原文	πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

太 Mat 25.39	和合本	又甚麼時候見你病了、或是在監裡、來看你呢。
	呂振中本	又什麼時候見你病了或在監里來看你呢？』
	KJV	Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
	和合修定	又甚麼時候見你病了，或是在監獄裡，來看你呢？』
	新譯本	或者甚麼時候見你病了，或在監裡就來看你呢？’
	NRSV	And when did we see thee sick or in prison and visit thee?’
	文理本	何時見爾病、或在獄、而就爾乎、
	現中 2019	我們什麼時候看到你害病或坐牢而去探望你呢？』
	Message	
	希臘原文	πότε δέ σε εἴδομεν 「ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
太 Mat 25.40	和合本	王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上、就是作在我身上了。
	呂振中本	王必回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們既作在我這些弟兄中最小之一個的身上，就是作在我身上了。』
	KJV	And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.
	和合修定	王回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們做在我弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。』
	新譯本	王要回答他們：‘我實在告訴你們，你們所作的，只要是作在我一個最小的弟兄身上，就是作在我的身上了。’
	NRSV	And the King will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me.’
	文理本	王將謂之曰、我誠語汝、既行之於我兄弟至微者之一、即行之於我也、
	現中 2019	王要回答：『我鄭重地告訴你們，這些事你們為我的跟從者中最微小的一人做，就是為我做了！』
	Message	Then the King will say, ’I’m telling the solemn truth: Whenever you did one of these things to someone overlooked or ignored, that was me - you did it to me.’
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
太 Mat 25.41	和合本	王又要向那左邊的說、你們這被咒詛的人、離開我、進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去。
	呂振中本	那時王也必對那在左邊的說；『被咒詛的人哪，離開我，去進入那給魔鬼和他的使者所預備的永世之火里去。
	KJV	Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
	和合修定	「王又要向那左邊的說：『你們這被詛咒的人，離開我！進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去！
	新譯本	“王也要對左邊的說：‘你們這被咒詛的，離開我，到為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去吧！
	NRSV	Then he will say to those at his left hand, ‘Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels;
	文理本	又謂在左者曰、爾服詛者、去我入永火、乃為魔及其使而備者也、
	現中 2019	「然後，王要對在他左邊的人說：『走開！受上帝詛咒的人哪，你們離開我吧！進到那為魔鬼和他的爪牙所預備永不熄滅的火裡去！
	Message	”Then he will turn to the ’goats,’ the ones on his left, and say, ’Get out, worthless goats! You’re good for nothing but the fires of hell.
	希臘原文	τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων • Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ 「οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

太 Mat 25.42	和合本	因為我餓了、你們不給我喫．渴了、你們不給我喝．
	呂振中本	因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝；
	KJV	For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
	和合修定	因為我餓了，你們沒有給我吃；渴了，你們沒有給我喝；
	新譯本	因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝；
	NRSV	for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink,
	文理本	蓋我飢、爾不食我、渴、爾不飲我、
	現中 2019	因為我餓了，你們沒給我吃，渴了，你們沒給我喝；
	Message	And why? Because - I was hungry and you gave me no meal, I was thirsty and you gave me no drink,
	希臘原文	ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, 「ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,
太 Mat 25.43	和合本	我作客旅、你們不留我住．我赤身露體、你們不給我穿．我病了、我在監裡、你們不來看顧我。
	呂振中本	我做旅客，你們沒有款接我；我赤著身子，你們沒有給我穿；我病了，我在監里，你們沒有看望我。』
	KJV	I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
	和合修定	我流浪在外，你們沒有留我住；我赤身露體，你們沒有給我穿；我病了，我在監獄裡，你們沒有來看顧我。』
	新譯本	我作旅客，你們沒有接待我；我赤身露體，你們沒有給我衣服穿；我病了，我在監裡，你們沒有看顧我。’
	NRSV	I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.’
	文理本	為旅、爾不館我、裸、爾不衣我、病及在獄、爾不顧我、
	現中 2019	我流落異鄉，你們沒收留我；赤身露體，你們沒給我穿；我害病或坐牢，你們沒照顧我。』
	Message	I was homeless and you gave me no bed, I was shivering and you gave me no clothes, Sick and in prison, and you never visited.’
	希臘原文	ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
太 Mat 25.44	和合本	他們也要回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了、或渴了、或作客旅、或赤身露體、或病了、或在監裡、不伺候你呢。
	呂振中本	那時他們也必回答說：『主阿，我們什麼時候見你餓了，或渴了，或做旅客，或赤著身子，或病了，或在監里，沒有服事你呢？』
	KJV	Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
	和合修定	他們也要回答：『主啊，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或流浪在外，或赤身露體，或病了，或在監獄裡，沒有伺候你呢？』
	新譯本	他們就回答：‘主啊，我們甚麼時候見你餓了、渴了、作旅客、赤身露體、病了，或在監裡，卻沒有服事你呢？’
	NRSV	Then they also will answer, ‘Lord, when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to thee?’
	文理本	彼亦將應之曰、主、我何時見爾飢、渴、旅、裸、病、及在獄、而不事爾乎、
	現中 2019	這時候，他們要說：『主啊，我們什麼時候看到你飢餓，或口渴，或流落異鄉，或赤身露體，或害病，或坐牢，而竟沒幫助你呢？』
	Message	”Then those ’goats’ are going to say, ’Master, what are you talking about? When did we ever see you hungry or thirsty or homeless or shivering or sick or in prison and didn’t help?’
	希臘原文	τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες • Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

太 Mat 25.45	和合本	王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上、就是不作在我身上了。
	呂振中本	那時他必回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們既沒有作在這些最小之一個的身上，也就是沒有作在我身上了。
	KJV	Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.
	和合修定	王要回答：『我實在告訴你們，這些事你們沒有做在任何一個最小的弟兄身上，就是沒有做在我身上了。』
	新譯本	王要回答他們：‘我實在告訴你們，這些事你們既然沒有作在一個最小的身上，就是沒有作在我的身上了。’
	NRSV	Then he will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.’
	文理本	王將謂之曰、我誠語汝、既不行之於此至微者之一、即不行之於我也、
	現中 2019	王要回答：『我鄭重地告訴你們，既然你們沒為最微小的一人做，就是沒為我做。』
	Message	”He will answer them, ’I’m telling the solemn truth: Whenever you failed to do one of these things to someone who was being overlooked or ignored, that was me - you failed to do it to me.’
	希臘原文	τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
太 Mat 25.46	和合本	這些人要往永刑裡去．那些義人要往永生裡去。
	呂振中本	這些人必往永世的刑罰里去；那些義人呢，必往永世的生命里去。』」
	KJV	And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
	和合修定	這些人要往永刑裡去；那些義人要往永生裡去。」
	新譯本	他們要進入永遠的刑罰，義人卻要進入永生。”
	NRSV	And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”
	文理本	若人入永刑、惟義者入永生、
	現中 2019	這樣的人要受永遠的刑罰。至於那些義人，他們會得到永恆的生命。」
	Message	”Then those ’goats’ will be herded to their eternal doom, but the ’sheep’ to their eternal reward.”
	希臘原文	καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

馬太福音 Matthew 26

太 Mat 26.1	和合本	耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、
	呂振中本	耶穌講完了這一切話，就對他的門徒說；
	KJV	And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
	和合修定	耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：
	新譯本	耶穌說完了這一切話，就對門徒說：
	NRSV	When Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,
	文理本	耶穌言竟、謂門徒曰、
	現中 2019	耶穌講完了這段話，就對門徒說：
	Message	When Jesus finished saying these things, he told his disciples,
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
太 Mat 26.2	和合本	你們知道過兩天是逾越節、人子將要被交給人、釘在十字架上。
	呂振中本	「你們知道，過兩天就逾越節了；人子將要被解送去釘十字架了。」
	KJV	Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
	和合修定	「你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被出賣，釘在十字架上。」
	新譯本	“你們知道兩天之後就是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。”
	NRSV	”You know that after two days the Passover is coming, and the Son of man will be delivered up to be crucified.”
	文理本	越二日乃逾越節、爾所知也、人子將見付、釘十架矣、
	現中 2019	「你們知道，再過兩天就是逾越節，人子將被出賣，被釘在十字架上。」
	Message	”You know that Passover comes in two days. That’s when the Son of Man will be betrayed and handed over for crucifixion.”
	希臘原文	Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
太 Mat 26.3	和合本	那時、祭司長和民間的長老、聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。
	呂振中本	那時祭司長和民間的長老聚集在稱為該亞法的大祭司院子里，
	KJV	Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
	和合修定	那時，祭司長和百姓的長老聚集在那稱為該亞法的大祭司的院裡。
	新譯本	那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司該亞法的官邸，
	NRSV	Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Ca’iaphas,
	文理本	時、祭司諸長、及民間長老、集於大祭司該亞法院、
	現中 2019	那時候，祭司長和民間的長老在大祭司該亞法的府邸裡聚會，
	Message	At that very moment, the party of high priests and religious leaders was meeting in the chambers of the Chief Priest named Caiaphas,
	希臘原文	Τότε συνήχθησαν οἱ 「ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
太 Mat 26.4	和合本	大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他；
	呂振中本	一同計議，要用詭計抓住耶穌，殺他。
	KJV	And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.
	和合修定	大家商議要設計捉拿耶穌，把他殺掉。
	新譯本	商議怎樣用詭計逮捕耶穌，把他殺害。
	NRSV	and took counsel together in order to arrest Jesus by stealth and kill him.
	文理本	謀以詭計執耶穌殺之、
	現中 2019	一同計畫要祕密地逮捕耶穌，把他殺死。
	Message	conspiring to seize Jesus by stealth and kill him.
	希臘原文	καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

太 Mat 26.5	和合本	只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。
	呂振中本	但是他們說：「當節期中不可，恐怕民間生亂。」
	KJV	But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.
	和合修定	可是他們說：「不可在過節的日子，恐怕百姓生亂。」
	新譯本	不過他們說：“不可在節期下手，免得引起民眾暴動。”
	NRSV	But they said, ”Not during the feast, lest there be a tumult among the people.”
	文理本	惟曰、毋於節期、恐民生亂、•
	現中 2019	可是他們說：「我們不可在節期中進行這事，免得激起民眾的暴動。」
	Message	They agreed that it should not be done during Passover Week. ”We don’t want a riot on our hands,” they said.
	希臘原文	ἔλεγον δέ • Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
太 Mat 26.6	和合本	耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡、
	呂振中本	耶穌在伯大尼，在患痲瘋屬之病的西門家裡；
	KJV	Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
	和合修定	耶穌在伯大尼的痲瘋病人西門家裡，
	新譯本	耶穌在伯大尼，在患痲風的西門家裡的時候，
	NRSV	Now when Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,
	文理本	耶穌在伯大尼癩者西門家、
	現中 2019	耶穌在伯大尼那患痲瘋病的西門家裡；
	Message	When Jesus was at Bethany, a guest of Simon the Leper,
	希臘原文	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
太 Mat 26.7	和合本	有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他的頭上。
	呂振中本	有一個女人上他跟前來，拿著一玉瓶貴重的香膏，當耶穌坐席的時候，倒在他頭上。
	KJV	There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.
	和合修定	有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。
	新譯本	有一個女人拿著一瓶珍貴的香膏前來，當耶穌坐席的時候，把它澆在耶穌的頭上。
	NRSV	a woman came up to him with an alabaster flask of very expensive ointment, and she poured it on his head, as he sat at table.
	文理本	有婦以玉缾盛至貴之膏就之、於席間沃其首、
	現中 2019	有一個女人帶來一只玉瓶，裡面盛滿了珍貴的香油膏。耶穌在吃飯的時候，那女人把香油膏倒在耶穌頭上。
	Message	a woman came up to him as he was eating dinner and anointed him with a bottle of very expensive perfume.
	希臘原文	προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ᾽ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου ‘βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ ᾽ τῆς κεφαλῆς ‘αὐτοῦ ἀνακειμένου.
太 Mat 26.8	和合本	門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。
	呂振中本	門徒看見，就惱怒說：「這樣的浪費有什麼用處？
	KJV	But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
	和合修定	門徒看見就很不高興，說：「何必這樣浪費呢！
	新譯本	門徒看見了，就很生氣，說：“為甚麼這樣浪費呢？
	NRSV	But when the disciples saw it, they were indignant, saying, ”Why this waste?
	文理本	門徒見之不悅、曰、惡用此靡費為哉、
	現中 2019	門徒看見這事，很不高興，說：「為什麼這樣浪費？
	Message	When the disciples saw what was happening, they were furious. ”That’s criminal!
	希臘原文	ἰδόντες δὲ οἱ 「μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες • Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

太 Mat 26.9	和合本	這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。
	呂振中本	這能賣許多錢，給窮人呀！」
	KJV	For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
	和合修定	這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。」
	新譯本	這香膏可以賣很多錢，賙濟窮人。”
	NRSV	For this ointment might have been sold for a large sum, and given to the poor.”
	文理本	此膏可鬻多金、以濟貧也、
	現中 2019	這香油膏可以賣不少錢來救濟窮人呢！」
	Message	This could have been sold for a lot and the money handed out to the poor.”
	希臘原文	ἐδύνατο γὰρ 「τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
太 Mat 26.10	和合本	耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢．他在我身上作的、是一件美事。
	呂振中本	耶穌覺得了，就對他們說：為什麼難為這女人呢？她對我身上作了一件美事了。
	KJV	When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
	和合修定	耶穌看出他們的意思，就說：「為甚麼難為這女人呢？她在我身上做的是一件美事。
	新譯本	耶穌知道了，就說：“為甚麼難為這個女人呢？她為我作了一件美事。
	NRSV	But Jesus, aware of this, said to them, ”Why do you trouble the woman? For she has done a beautiful thing to me.
	文理本	耶穌知其意、曰、何為難此婦乎、彼所行者善也、
	現中 2019	耶穌知道了，就對他們說：「何必為難這女人呢？她為我做了一件美好的事。
	Message	When Jesus realized what was going on, he intervened. ”Why are you giving this woman a hard time? She has just done something wonderfully significant for me.
	希臘原文	γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ •
太 Mat 26.11	和合本	因為常有窮人和你們同在．只是你們不常有我。
	呂振中本	因為窮人同你們在一起，是你們所常有的；至於我呢，你們卻不常有；
	KJV	For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
	和合修定	因為常有窮人和你們在一起，但是你們不常有我。
	新譯本	你們常常有窮人跟你們在一起，然而卻不常有我。
	NRSV	For you always have the poor with you, but you will not always have me.
	文理本	蓋爾恆有貧者偕、不恆有我也、
	現中 2019	因為常有窮人跟你們在一起，但是我不能常與你們在一起。
	Message	You will have the poor with you every day for the rest of your lives, but not me.
	希臘原文	πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε •
太 Mat 26.12	和合本	他將這香膏澆在我身上、是為我安葬作的。
	呂振中本	她將這香膏倒在我身體上，是為了預備安葬我的事而作的。
	KJV	For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
	和合修定	她把這香膏澆在我身上是為我安葬作準備的。
	新譯本	她把這香膏澆在我身上，是為了安葬我而作的。
	NRSV	In pouring this ointment on my body she has done it to prepare me for burial.
	文理本	彼傾此膏於我躬、乃為我葬而行之、
	現中 2019	她把這香油膏倒在我身上是為我的安葬做準備。
	Message	When she poured this perfume on my body, what she really did was anoint me for burial.
	希臘原文	βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

太 Mat 26.13	和合本	我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所行的、作個紀念。
	呂振中本	我實在告訴你們，在全世界，這福音無論宣傳到什麼地方，這女人所作的總要被傳講，來紀念她。」
	KJV	Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
	和合修定	我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，都要述說這女人所做的，來記念她。」
	新譯本	我實在告訴你們，這福音無論傳到世界上甚麼地方，這女人所作的都要傳講，來記念她。”
	NRSV	Truly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her.”
	文理本	我誠語汝、普天之下、凡宣福音之地、必述此婦所行、以為之記、•
	現中 2019	我實在告訴你們，普天之下，這福音無論傳到什麼地方，人人都要述說她所做的事，來記念她。」
	Message	You can be sure that wherever in the whole world the Message is preached, what she has just done is going to be remembered and admired.”
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
太 Mat 26.14	和合本	當下、十二門徒裡、有一個稱為加略人猶大的、去見祭司長、說、
	呂振中本	那時十二人中的一個，那稱為加略人之猶大的，去見祭司長，
	KJV	Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
	和合修定	當時，十二使徒中有一個叫加略人猶大的，去見祭司長，
	新譯本	那時，十二門徒中的一個，就是加略人猶大，去見祭司長，說：
	NRSV	Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests
	文理本	時、十二徒之一、加略人猶大、詣祭司諸長曰、
	現中 2019	耶穌的十二使徒中，有一個加略人猶大，他去見祭司長，
	Message	That is when one of the Twelve, the one named Judas Iscariot, went to the cabal of high priests
	希臘原文	Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
太 Mat 26.15	和合本	我把他交給你們、你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。
	呂振中本	說：「你們願意給我什麼，我就把他送交給你們？」他們就秤了三十錠銀子給他。
	KJV	And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
	和合修定	說：「我把他交給你們，你們願意給我多少錢？」他們給了他三十塊銀錢。
	新譯本	“如果我把他交給你們，你們願意給我甚麼呢？” 他們就給了他三十塊銀子。
	NRSV	and said, ”What will you give me if I deliver him to you?” And they paid him thirty pieces of silver.
	文理本	爾欲予我幾何、我以彼付爾、遂權金三十而予之、
	現中 2019	說：「如果我把耶穌交給你們，你們願意給我什麼？」他們拿三十塊銀幣給他。
	Message	and said, ”What will you give me if I hand him over to you?” They settled on thirty silver pieces.
	希臘原文	εἶπεν • Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
太 Mat 26.16	和合本	從那時候、他就找機會、要把耶穌交給他們。
	呂振中本	從那時，他就找機會好把耶穌送交給他們。
	KJV	And from that time he sought opportunity to betray him.
	和合修定	從那時候起，他就找機會要把耶穌交給他們。
	新譯本	從那時起，他就找機會把耶穌交給他們。
	NRSV	And from that moment he sought an opportunity to betray him.
	文理本	自是猶大尋機付之、•
	現中 2019	從那時候起，猶大找機會要出賣耶穌。
	Message	He began looking for just the right moment to hand him over.
	希臘原文	καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

太 Mat 26.17	和合本	除酵節的第一天、門徒來問耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們在那裡給你預備。
	呂振中本	除酵節的頭一天，門徒上耶穌跟前來說：「你願意我們在哪裡給你預備吃逾越節的筵席呢？」
	KJV	Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
	和合修定	除酵節的第一天，門徒來問耶穌：「你要我們在哪裡給你預備吃逾越節的宴席呢？」
	新譯本	除酵節的第一天，門徒前來問耶穌：“你要我們在哪裡為你預備逾越節的晚餐呢？”
	NRSV	Now on the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, ”Where will you have us prepare for you to eat the passover?”
	文理本	除酵節首日、門徒就耶穌曰、欲我何處為爾備逾越節筵乎、
	現中 2019	除酵節的第一天，門徒來問耶穌：「你要我們在哪裡為你預備逾越節的晚餐？」
	Message	On the first of the Days of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and said, ”Where do you want us to prepare your Passover meal?”
	希臘原文	Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ 「λέγοντες • Ποῦ θέλεις 「ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
太 Mat 26.18	和合本	耶穌說、你們進城去、到某人那裡、對他說、夫子說、我的時候快到了．我與門徒要在你家裡守逾越節。
	呂振中本	耶穌說：「你們往城裡去，找某某人，對他說：『老師說，我的時機近了；我同我門徒要在你家裡守逾越節。』」
	KJV	And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
	和合修定	耶穌說：「你們進城去，到某人那裡，對他說：『老師說：我的時候快到了，我要和我的門徒在你家裡守逾越節。』」
	新譯本	他說：“你們到城裡去見某人，對他說，老師說：‘我的時候快到了；我要到你那裡和我的門徒守逾越節。’”
	NRSV	He said, ”Go into the city to a certain one, and say to him, ‘The Teacher says, My time is at hand; I will keep the passover at your house with my disciples.’”
	文理本	曰、爾入城、詣某語之曰、師云、我時邇矣、將偕門徒守節於爾家、
	現中 2019	耶穌回答：「你們進城去見某某人，對他說：『老師說：我的時機快到了；我要和我的門徒在你家裡守逾越節。』」
	Message	He said, ”Enter the city. Go up to a certain man and say, ’The Teacher says, My time is near. I and my disciples plan to celebrate the Passover meal at your house.’”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ • Ὁ διδάσκαλος λέγει • Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν • πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
太 Mat 26.19	和合本	門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。
	呂振中本	門徒就照耶穌所吩咐他們的去作，預備了逾越節的筵席。
	KJV	And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
	和合修定	門徒遵照耶穌所吩咐的去預備了逾越節的宴席。
	新譯本	門徒照耶穌的指示去作，預備好了逾越節的晚餐。
	NRSV	And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the passover.
	文理本	門徒如命而備節筵、
	現中 2019	門徒就依照耶穌的吩咐去安排逾越節的晚餐。
	Message	The disciples followed Jesus’ instructions to the letter, and prepared the Passover meal.
	希臘原文	καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

太 Mat 26.20	和合本	到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。
	呂振中本	到了傍晚，耶穌就同十二門徒 (有古卷作：那十二個人) 坐席；
	KJV	Now when the even was come, he sat down with the twelve.
	和合修定	到了晚上，耶穌和十二使徒坐席。
	新譯本	到了晚上，耶穌和十二門徒一同吃晚餐。
	NRSV	When it was evening, he sat at table with the twelve disciples;
	文理本	既暮、耶穌偕十二徒席坐、
	現中 2019	傍晚，耶穌與十二使徒坐席。
	Message	After sunset, he and the Twelve were sitting around the table.
	希臘原文	Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα 「μαθητῶν
太 Mat 26.21	和合本	正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。
	呂振中本	他們吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人要把我送官。」
	KJV	And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
	和合修定	他們吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。」
	新譯本	他們吃的時候，耶穌說："我實在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。"
	NRSV	and as they were eating, he said, "Truly, I say to you, one of you will betray me."
	文理本	食間曰、我誠語汝、爾中一人、將賣我矣、
	現中 2019	用飯的時候，耶穌說：「我告訴你們，你們當中有一個人要出賣我。」
	Message	During the meal, he said, "I have something hard but important to say to you: One of you is going to hand me over to the conspirators."
	希臘原文	καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
太 Mat 26.22	和合本	他們就甚憂愁、一個一個的問他說、主、是我麼。
	呂振中本	他們極其憂愁，便一個一個地對他說：「難道是我麼，主呀？」
	KJV	And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
	和合修定	他們就非常憂愁，一個一個地問他：「主，該不是我吧？」
	新譯本	他們就很憂愁，一個一個地問他："主啊，是我嗎？"
	NRSV	And they were very sorrowful, and began to say to him one after another, "Is it I, Lord?"
	文理本	眾憂甚、遞相問曰、主、我乎、
	現中 2019	他們非常憂愁，一個一個地問他：「主啊，不是我吧？」
	Message	They were stunned, and then began to ask, one after another, "It isn't me, is it, Master?"
	希臘原文	καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ᾽ εἷς ἕκαστος ‘· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;
太 Mat 26.23	和合本	耶穌回答說、同我蘸手在盤子裡的、就是他要賣我。
	呂振中本	耶穌回答說：「是同我蘸手在碗里的，那人要把我送官。
	KJV	And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.
	和合修定	耶穌回答說：「同我蘸手在盤子裡的，就是要出賣我的。
	新譯本	他回答："那和我一同把手蘸在盤子裡的人，他要出賣我。
	NRSV	He answered, "He who has dipped his hand in the dish with me, will betray me.
	文理本	曰、與我濡手於盂者、即賣我者也、
	現中 2019	耶穌回答：「跟我一起在盤子裡蘸餅吃的那個人要出賣我。
	Message	Jesus answered, "The one who hands me over is someone I eat with daily, one who passes me food at the table.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ᾽ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ ‘οὗτός με παραδώσει·

太 Mat 26.24	和合本	人子必要去世、正如經上指著他所寫的、但賣人子的人有禍了．那人不生在世上倒好。
	呂振中本	人子固然必須去，照指著他所記的；但是那人，人子由他而被送官的，有禍阿！那人若不生下來，對於他倒好。」
	KJV	The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
	和合修定	人子要去了，正如經上所寫有關他的；但出賣人子的人有禍了！那人沒有出生倒好。」
	新譯本	正如經上指著人子所說的，他固然要離世，但出賣人子的那人有禍了！他沒有生下來倒好。”
	NRSV	The Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born.”
	文理本	人子將逝、如經所載、惟賣人子者禍矣、其人不生為幸、
	現中 2019	正如聖經所說，人子要受害，可是那出賣人子的人有禍了！這個人沒有出生倒好！」
	Message	In one sense the Son of Man is entering into a way of treachery well-marked by the Scriptures - no surprises here. In another sense that man who turns him in, turns traitor to the Son of Man - better never to have been born than do this!”
	希臘原文	ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
太 Mat 26.25	和合本	賣耶穌的猶大問他說、拉比、是我麼。耶穌說、你說的是。
	呂振中本	把耶穌送官的猶大應時對耶穌說：「難道是我麼，老師 (希臘文：拉比)？」耶穌對他說：「你說的是。」
	KJV	Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
	和合修定	出賣耶穌的猶大回答他說：「拉比，該不是我吧？」耶穌說：「你自己說了。」
	新譯本	那出賣耶穌的猶大說：“拉比，是我嗎？” 他說：“這是你說的。”
	NRSV	Judas, who betrayed him, said, ”Is it I, Master?” He said to him, ”You have said so.”
	文理本	賣之者猶大問曰、夫子、我乎、曰、爾言之矣、
	現中 2019	出賣耶穌的猶大也開口問：「老師，不是我吧？」耶穌說：「你自己說了。」
	Message	Then Judas, already turned traitor, said, ”It isn’t me, is it, Rabbi?” Jesus said, ”Don’t play games with me, Judas.”
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.
太 Mat 26.26	和合本	他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說、你們拿著喫．這是我的身體。
	呂振中本	他們吃的時候，耶穌拿著餅，祝頌，擘開，給予門徒，說：「你們拿著吃；這是我的身體。」
	KJV	And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
	和合修定	他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，就擘開，遞給門徒，說：「你們拿去，吃吧。這是我的身體。」
	新譯本	他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了就擘開，遞給門徒，說：“你們拿去吃吧，這是我的身體。”
	NRSV	Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave it to the disciples and said, ”Take, eat; this is my body.”
	文理本	食間、耶穌取餅、祝而擘之、予門徒曰、取而食之、斯乃我身、
	現中 2019	他們吃飯的時候，耶穌拿起餅，先獻上感謝的禱告，然後擘開，分給門徒，說：「你們拿來吃；這是我的身體。」
	Message	During the meal, Jesus took and blessed the bread, broke it, and gave it to his disciples: Take, eat. This is my body.
	希臘原文	Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς 「ἄρτον καὶ 「εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ᾽ δοὺς τοῖς μαθηταῖς ‘εἶπεν· Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

太 Mat 26.27	和合本	又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、說、你們都喝這個．
	呂振中本	他又拿著杯，祝謝了，給予他們，說：「你們大家都要喝；
	KJV	And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;
	和合修定	他又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：「你們都喝這個，
	新譯本	耶穌又拿起杯來，祝謝了就遞給他們，說：“你們都喝吧，
	NRSV	And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, ”Drink of it, all of you;
	文理本	又取杯、謝而予之曰、爾皆飲之、
	現中 2019	接著，他拿起杯，向上帝感謝後，遞給他們，說：「你們都喝吧；
	Message	Taking the cup and thanking God, he gave it to them: Drink this, all of you.
	希臘原文	καὶ 「λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων • Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,
太 Mat 26.28	和合本	因為這是我立約的血、為多人流出來、使罪得赦。
	呂振中本	因為這是我的血，盟約的血，為許多人流出來，使罪得赦免的。
	KJV	For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
	和合修定	因為這是我立約的血，為許多人流出來，使罪得赦。
	新譯本	這是我的血，是為立約的，為許多人流出來，使罪得赦。
	NRSV	for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.
	文理本	斯乃我血、即盟約之血、為眾而流、以赦罪者也、
	現中 2019	這是我的血，是印證上帝與人立約的血，為了使眾人的罪得到赦免而流的。
	Message	This is my blood, God’s new covenant poured out for many people for the forgiveness of sins.
	希臘原文	τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά 「μου 「τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν •
太 Mat 26.29	和合本	但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直到我在我父的國裡、同你們喝新的那日子。
	呂振中本	但我告訴你們，從現在起，我決不喝這葡萄樹的產物，總得等到那日，我同你們喝它，新的，在我父國里。」
	KJV	But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.
	和合修定	但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡與你們同喝新的那日子。」
	新譯本	我告訴你們，從今以後我必不再喝這葡萄酒，直到我和你們在我父的國裡喝新酒的那一天。”
	NRSV	I tell you I shall not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.”
	文理本	我語汝、今而後、我不復飲葡萄之汁、待他日我偕爾飲新者於我父國矣、•
	現中 2019	我告訴你們，我絕不再喝這酒，直到我與你們在我父親的國度裡喝新酒的那一天。」
	Message	”I’ll not be drinking wine from this cup again until that new day when I’ll drink with you in the kingdom of my Father.”
	希臘原文	λέγω δὲ 「ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.
太 Mat 26.30	和合本	他們唱了詩、就出來往橄欖山去。
	呂振中本	他們唱了詩就出來，到橄欖山去。
	KJV	And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
	和合修定	他們唱了詩，就出來往橄欖山去。
	新譯本	他們唱完了詩，就出來往橄欖山去。
	NRSV	And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
	文理本	既詠詩、遂出、往橄欖山、•
	現中 2019	他們唱了一首詩，就出來，到橄欖山去。
	Message	They sang a hymn and went directly to Mount Olives.
	希臘原文	καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

太 Mat 26.31	和合本	那時、耶穌對他們說、今夜你們為我的緣故、都要跌倒．因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』
	呂振中本	那時耶穌對他們說：「今天晚上你們眾人都必因著我而絆跌；因為經上記著說：『我要擊打牧人，羊群的羊就分散了。』
	KJV	Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
	和合修定	那時，耶穌對他們說：「今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著：『我要擊打牧人，羊就分散了。』
	新譯本	那時，耶穌對他們說："今天晚上，你們因我的緣故都要後退，因為經上記著：'我要擊打牧人，羊群就分散了。'
	NRSV	Then Jesus said to them, "You will all fall away because of me this night; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.'
	文理本	耶穌謂其徒曰、此夜爾曹皆將棄我、記有之、我擊牧者、而羊散矣、
	現中 2019	後來，耶穌對門徒說：「今天晚上，你們都要為我的緣故離棄我；因為聖經說：『上帝要擊殺牧人，羊群就分散了。』
	Message	Then Jesus told them, "Before the night's over, you're going to fall to pieces because of what happens to me. There is a Scripture that says, I'll strike the shepherd; helter-skelter the sheep will be scattered.
	希臘原文	Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ 「διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·
太 Mat 26.32	和合本	但我復活以後、要在你們以先往加利利去。
	呂振中本	但我得甦活起來以後，要在你們以先往加利利去。」
	KJV	But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
	和合修定	但我復活以後，要在你們之前往加利利去。」
	新譯本	我復活以後，要比你們先到加利利去。"
	NRSV	But after I am raised up, I will go before you to Galilee."
	文理本	但我復起後、將先爾往加利利、
	現中 2019	但是我復活以後，要比你們先到加利利去。」
	Message	But after I am raised up, I, your Shepherd, will go ahead of you, leading the way to Galilee."
	希臘原文	μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
太 Mat 26.33	和合本	彼得說、眾人雖然為你的緣故跌倒、我卻永不跌倒。
	呂振中本	彼得應時對耶穌說：「眾人雖會因著你而絆跌，我總不絆跌。」
	KJV	Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.
	和合修定	彼得回答他說：「即使眾人為你的緣故跌倒，我也絕不跌倒。」
	新譯本	彼得對他說："就算所有的人都因你的緣故後退，我卻永不後退。"
	NRSV	Peter declared to him, "Though they all fall away because of you, I will never fall away."
	文理本	彼得曰、眾雖棄爾、我終不爾棄、
	現中 2019	彼得對耶穌說：「即使其他的人都離棄你，我絕不離棄你！」
	Message	Peter broke in, "Even if everyone else falls to pieces on account of you, I won't."
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, 「ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

太 Mat 26.34	和合本	耶穌說、我實在告訴你、今夜雞叫以先、你要三次不認我。
	呂振中本	耶穌對彼得說：「就在今天晚上，雞叫以前，我就要三次否認我了。」
	KJV	Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
	和合修定	耶穌說：「我實在告訴你，今夜雞叫以前，你要三次不認我。」
	新譯本	耶穌對他說："我實在告訴你，今天晚上雞叫以前，你會三次不認我。"
	NRSV	Jesus said to him, "Truly, I say to you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times."
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、此夜雞未鳴、爾將三言不識我矣、
	現中 2019	耶穌對彼得說：「我告訴你，今天晚上，雞叫以前，你會三次不認我。」
	Message	"Don't be so sure," Jesus said. "This very night, before the rooster crows up the dawn, you will deny me three times."
	希臘原文	ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
太 Mat 26.35	和合本	彼得說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說、
	呂振中本	彼得對耶穌說：「我就使必須跟你同死，也決不否認你。」眾門徒也都這樣說。
	KJV	Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
	和合修定	彼得說：「我就是必須和你同死，也絕不會不認你。」所有的門徒都是這樣說。
	新譯本	彼得對他說："就算必須與你一同死，我也決不會不認你。"門徒也都這樣說。
	NRSV	Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." And so said all the disciples.
	文理本	彼得曰、我即與爾偕亡、必不言不識爾、眾門徒言亦如之、•
	現中 2019	彼得回答：「即使我必須跟你同死，我也絕不會不認你！」其他的門徒也都這樣說。
	Message	Peter protested, "Even if I had to die with you, I would never deny you." All the others said the same thing.
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε 「ἀπαρνήσομαι. 「ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
太 Mat 26.36	和合本	耶穌同門徒來到一個地方、名叫客西馬尼、就對他們說、你們坐在這裡、等我到那邊去禱告。
	呂振中本	那時耶穌同他們來到一個園地，叫客西馬尼，就對門徒說：「你們坐在這裡，等我到那裡去禱告。」
	KJV	Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
	和合修定	耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼。他對他們說：「你們坐在這裡，我到那邊去禱告。」
	新譯本	耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對門徒說："你們坐在這裡，我要到那邊去禱告。"
	NRSV	Then Jesus went with them to a place called Gethsem'ane, and he said to his disciples, "Sit here, while I go yonder and pray."
	文理本	耶穌偕門徒至一處、名客西馬尼、謂之曰、坐此、待我往彼祈禱、
	現中 2019	耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼；他對他們說：「你們在這裡坐，我去那邊禱告。」
	Message	Then Jesus went with them to a garden called Gethsemane and told his disciples, "Stay here while I go over there and pray."
	希臘原文	Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ' ἐκεῖ προσεύξωμαι '.

太 Mat 26.37	和合本	於是帶著彼得、和西庇太的兩個兒子同去、就憂愁起來、極其難過．
	呂振中本	於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子到一邊去，就憂愁起來，極其難過。
	KJV	And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
	和合修定	於是他帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去。他憂愁起來，極其難過，
	新譯本	他帶了彼得和西庇太的兩個兒子一起去，心裡憂愁難過，
	NRSV	And taking with him Peter and the two sons of Zeb'edee, he began to be sorrowful and troubled.
	文理本	遂攜彼得及西庇太二子、憂戚慘怛、
	現中 2019	於是他帶著彼得和西庇太的兩個兒子一起去。他開始憂愁難過，
	Message	Taking along Peter and the two sons of Zebedee, he plunged into an agonizing sorrow.
	希臘原文	καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
太 Mat 26.38	和合本	便對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死．你們在這裡等候、和我一同儆醒。
	呂振中本	便對他們說：「我的心很是憂困，幾乎要死：你們停留在這裡，同我儆醒著。」
	KJV	Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
	和合修定	就對他們說：「我心裡非常憂傷，幾乎要死；你們留在這裡，和我一同警醒。」
	新譯本	對他們說："我的心靈痛苦得快要死了；你們留在這裡，與我一同警醒吧。"
	NRSV	Then he said to them, "My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch with me."
	文理本	曰、我心憂甚、瀕死矣、爾曹留此、偕我儆醒、
	現中 2019	對他們說：「我的心非常憂傷，幾乎要死。你們在這裡，跟我一起警醒吧！」
	Message	Then he said, "This sorrow is crushing my life out. Stay here and keep vigil with me."
	希臘原文	τότε λέγει 「αὐτοῖς・Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου・μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
太 Mat 26.39	和合本	他就稍往前走、俯伏在地、禱告說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯離開我．然而不要照我的意思、只要照你的意思。
	呂振中本	就稍往前走，俯伏在地上禱告說：「我父阿，倘若可能，就叫這杯離開我吧；然而不要照我所願的，只要照你所願的。」
	KJV	And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.
	和合修定	他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：「我父啊，如果可能，求你使這杯離開我。然而，不是照我所願的，而是照你所願的。」
	新譯本	他稍往前走，把臉俯伏在地上，禱告說："我的父啊！可能的話，求你使這杯離開我；但不要照我的意思，只要照你的旨意。"
	NRSV	And going a little farther he fell on his face and prayed, "My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as thou wilt."
	文理本	少進、俯伏祈禱曰、我父歟、若或能之、則令此杯去我、然非從我所欲、乃從爾所欲也、
	現中 2019	他稍往前走，俯伏在地上，禱告說：「我的父親哪，若是可以，求你不要讓我喝這苦杯！可是，不要照我的意思，只要照你的旨意。」
	Message	Going a little ahead, he fell on his face, praying, "My Father, if there is any way, get me out of this. But please, not what I want. You, what do you want?"
	希臘原文	καὶ 「προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων・Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο・πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

太 Mat 26.40	和合本	來到門徒那裡、見他們睡著了、就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我儆醒片時麼。
	呂振中本	他來到門徒那裡，見他們睡著，就對彼得說：「你們竟這樣沒有力量同我儆醒嗎？
	KJV	And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
	和合修定	他回到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：「怎麼樣？你們不能同我警醒一小時嗎？
	新譯本	耶穌回到門徒那裡，看見他們都睡著了，就對彼得說："你們連一個小時也不能同我警醒嗎？
	NRSV	And he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, "So, could you not watch with me one hour?
	文理本	遂就門徒、見其寢、謂彼得曰、爾曹不能偕我儆醒片時乎、
	現中 2019	他回到那三個門徒那裡，發現他們都睡著了，就對彼得說：「你們不能跟我一起警醒一個鐘頭嗎？
	Message	When he came back to his disciples, he found them sound asleep. He said to Peter, "Can't you stick it out with me a single hour?
	希臘原文	καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ • Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;
太 Mat 26.41	和合本	總要儆醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。
	呂振中本	要儆醒，要禱告，免得入了試誘 (或譯：叫你們不進入試誘)；心靈固然切願著，肉體卻軟弱。」
	KJV	Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
	和合修定	總要警醒禱告，免得陷入試探。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」
	新譯本	應當警醒、禱告，免得陷入試探；你們心靈雖然願意，肉體卻是軟弱的。"
	NRSV	Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."
	文理本	儆醒祈禱、免入誘惑、心固願之、而身弱耳、
	現中 2019	要警醒禱告，免得陷入誘惑。你們心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。」
	Message	Stay alert; be in prayer so you don't wander into temptation without even knowing you're in danger. There is a part of you that is eager, ready for anything in God. But there's another part that's as lazy as an old dog sleeping by the fire."
	希臘原文	γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν • τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
太 Mat 26.42	和合本	第二次又去禱告說、我父阿、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的意旨成全。
	呂振中本	他第二次又去，禱告說：「我父阿，這杯若不能離開我，非我喝它不行，就願你的旨意成全。」
	KJV	He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
	和合修定	他第二次又去禱告說：「我父啊，這杯若不能離開我，必須我喝，就願你的旨意成全。」
	新譯本	他又再次走開，禱告說："我的父啊！如果這杯不能離開我，一定要我喝，就願你的旨意成全。"
	NRSV	Again, for the second time, he went away and prayed, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, thy will be done."
	文理本	復進、禱曰、我父歟、若此杯不能去我、我必飲之、願爾旨成焉、
	現中 2019	第二次耶穌再去禱告說：「父親哪，若是這苦杯不可離開我，一定要我喝下，願你的旨意成全吧！」
	Message	He then left them a second time. Again he prayed, "My Father, if there is no other way than this, drinking this cup to the dregs, I'm ready. Do it your way."
	希臘原文	πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων • Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται 「τοῦτο 「παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

太 Mat 26.43	和合本	又來見他們睡著了、因為他們的眼睛困倦。
	呂振中本	又來，見他們睡著，因為他們的眼睛發沈。
	KJV	And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
	和合修定	他又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。
	新譯本	他再回來的時候，看見門徒睡著了，因為他們十分疲倦。
	NRSV	And again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy.
	文理本	又至、見門徒仍寢、以其目倦也、
	現中 2019	他再回到門徒那裡，看見他們又睡著了；他們連眼睛也睜不開。
	Message	When he came back, he again found them sound asleep. They simply couldn't keep their eyes open.
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν᾽ πάλιν εὗρεν αὐτοὺς ‘καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
太 Mat 26.44	和合本	耶穌又離開他們去了，第三次禱告、說的話還是與先前一樣。
	呂振中本	便離開他們，又去，第三次禱告，又說了一樣的話。
	KJV	And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
	和合修定	耶穌又離開他們，第三次去禱告，說的話跟先前一樣。
	新譯本	他又離開他們，第三次去禱告，說的也是同樣的話。
	NRSV	So, leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words.
	文理本	去之、再進、三禱、言亦如之、
	現中 2019	耶穌再離開他們，第三次去禱告，所說的跟先前的一樣。
	Message	This time he let them sleep on, and went back a third time to pray, going over the same ground one last time.
	希臘原文	καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς᾽ πάλιν ἀπελθὼν ‘προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν「πάλιν.
太 Mat 26.45	和合本	於是來到門徒那裡、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕時候到了、人子被賣在罪人手裡了。
	呂振中本	於是來到門徒那裡，對他們說：「今後你們還睡覺嗎？安歇嗎？看哪，鐘點近了！人子被送交在罪人手裡了！
	KJV	Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
	和合修定	然後他來到門徒那裡，對他們說：「現在你們仍在睡覺安歇嗎？看哪，時候到了，人子被出賣在罪人手裡了。
	新譯本	然後，他回到門徒那裡，對他們說：“你們還在睡覺休息嗎？看哪，時候到了，人子要被交在罪人的手裡了。
	NRSV	Then he came to the disciples and said to them, ”Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
	文理本	後就門徒、語之曰、今寢且安、時邇矣、人子見賣於惡人手矣、
	現中 2019	然後他又回到門徒那裡，說：「你們還在睡覺、還在休息嗎？看哪，人子被出賣在罪人手中的時候到了！
	Message	When he came back the next time, he said, ”Are you going to sleep on and make a night of it? My time is up, the Son of Man is about to be handed over to the hands of sinners.
	希臘原文	τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς「μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς・Καθεύδετε「τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε・ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
太 Mat 26.46	和合本	起來、我們走罷．看哪、賣我的人近了。
	呂振中本	起來，我們走罷！看哪，把我送官的人近了！」
	KJV	Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
	和合修定	起來，我們走吧！看哪，那出賣我的人快來了。」
	新譯本	起來，我們走吧！出賣我的人來了。”
	NRSV	Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand.”
	文理本	起而偕行、賣我者近矣、・
	現中 2019	起來，我們走吧！看哪，那出賣我的人來了！」
	Message	Get up! Let's get going! My betrayer is here.”
	希臘原文	ἐγείρεσθε ἄγωμεν・ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

太 Mat 26.47	和合本	說話之間、那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人、帶著刀棒、從祭司長和民間的長老那裡、與他同來。
	呂振中本	耶穌說著話的時候，那十二人中的一個，猶大，來了；有一大群人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡，跟他一同來。
	KJV	And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
	和合修定	耶穌還在說話的時候，十二使徒之一的猶大來了，還有一大群人帶著刀棒，從祭司長和百姓的長老那裡跟他同來。
	新譯本	耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶大，帶著一大群拿著刀棒的人來到，他們是祭司長和民間的長老派來的。
	NRSV	While he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people.
	文理本	言時、十二徒之一猶大、偕群眾以刃與梃、自祭司諸長及民間長老而來、
	現中 2019	耶穌還在說話的時候，十二使徒之一的猶大來了。有一大群人帶著刀棒跟他一起來；他們是祭司長和民間的長老派來的。
	Message	The words were barely out of his mouth when Judas (the one from the Twelve) showed up, and with him a gang from the high priests and religious leaders brandishing swords and clubs.
	希臘原文	Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
太 Mat 26.48	和合本	那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他．你們可以拿住他。
	呂振中本	把耶穌送官的給他們一個暗號，說：「我跟誰親嘴，誰就是他；你們要抓住他。」
	KJV	Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
	和合修定	那出賣耶穌的給了他們一個暗號，說：「我親誰，誰就是。你們把他抓住。」
	新譯本	出賣耶穌的人給他們一個暗號，說：“我跟誰親吻，誰就是他；你們可以抓住他。”
	NRSV	Now the betrayer had given them a sign, saying, ”The one I shall kiss is the man; seize him.”
	文理本	賣師者與以號曰、我接吻者是也、可執之、
	現中 2019	那出賣耶穌的人先給他們一個暗號，說：「我去親誰，誰就是你們所要的人，你們就抓他。」
	Message	The betrayer had worked out a sign with them: ”The one I kiss, that’s the one - seize him.”
	希臘原文	ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων • Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν • κρατήσατε αὐτόν.
太 Mat 26.49	和合本	猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安．就與他親嘴。
	呂振中本	猶大隨即上耶穌跟前來，說：「老師 (希臘文：拉比) 你好阿！」便熱切地和他親嘴。
	KJV	And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
	和合修定	猶大立刻進前來對耶穌說：「拉比，你好！」就跟他親吻。
	新譯本	他立刻前來對耶穌說：“拉比，你好。” 跟著就與他親吻。
	NRSV	And he came up to Jesus at once and said, ”Hail, Master!” And he kissed him.
	文理本	即就耶穌曰、夫子安、遂吻接之、
	現中 2019	猶大立刻走到耶穌跟前，說：「老師，你好！」然後親了他。
	Message	He went straight to Jesus, greeted him, ”How are you, Rabbi?” and kissed him.
	希臘原文	καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν • Χαῖρε, ῥαββί • καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

太 Mat 26.50	和合本	耶穌對他說、朋友、你來要作的事、就作罷。於是那些人上前、下手拿住耶穌。
	呂振中本	耶穌對他說：「同伴哪，你為什麼在這裡？」於是他們上前來，下手逮耶穌，抓住他。
	KJV	And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.
	和合修定	耶穌對他說：「朋友，你來要做的事，就做吧。」於是那些人上前，下手抓住耶穌。
	新譯本	耶穌對他說：“朋友，你來要作的事，快作吧！”於是那些人上前來，動手拿住耶穌，逮捕了他。
	NRSV	Jesus said to him, ”Friend, why are you here?” Then they came up and laid hands on Jesus and seized him.
	文理本	耶穌曰、友乎、爾來所欲為者為之、眾遂前、執耶穌、
	現中 2019	耶穌說：「朋友，你想做的，趕快做吧！」於是，那些人上前，抓住耶穌，把他綁起來。
	Message	Jesus said, ”Friend, why this charade?”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Ἑταῖρε, ἐφ᾽ 「ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
太 Mat 26.51	和合本	有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。
	呂振中本	跟隨耶穌的有一個人伸手拔出刀來，擊打了大祭司的奴僕，削掉他的一個耳朵。
	KJV	And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest’s, and smote off his ear.
	和合修定	忽然，有一個和耶穌一起的人伸手拔出刀來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一隻耳朵。
	新譯本	有一個與耶穌在一起的人，伸手拔出刀來，砍了大祭司的僕人一刀，削掉他的一隻耳朵。
	NRSV	And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and struck the slave of the high priest, and cut off his ear.
	文理本	偕耶穌者一人、拔刀擊大祭司僕、削其一耳、
	現中 2019	跟耶穌在一起的人當中，有一個拔出刀來，向大祭司的奴僕砍去，把他的一隻耳朵削掉。
	Message	One of those with Jesus pulled his sword and, taking a swing at the Chief Priest’s servant, cut off his ear.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
太 Mat 26.52	和合本	耶穌對他說、收刀入鞘罷．凡動刀的、必死在刀下。
	呂振中本	當下耶穌對他說：「把你的刀收回原處；因為凡拿刀的必由刀而喪命。
	KJV	Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
	和合修定	耶穌對他說：「收刀入鞘吧！凡動刀的，必死在刀下。
	新譯本	耶穌對他說：“把你的刀收回原處！凡動刀的必死在刀下。
	NRSV	Then Jesus said to him, ”Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword.
	文理本	耶穌曰、韜爾刀、凡執刀者、必亡於刀、
	現中 2019	耶穌對他說：「把刀收起來！因為凡動刀的，一定在刀下喪命。
	Message	Jesus said, ”Put your sword back where it belongs. All who use swords are destroyed by swords.
	希臘原文	τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἀπόστρεψον ᾽ τὴν μάχαιράν σου ‘εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ 「ἀπολοῦνται •

太 Mat 26.53	和合本	你想我不能求我父、現在為我差遣十二營多天使來麼。
	呂振中本	你想我不能求我父，而他現在不派十二團多的天使到我面前來嗎？
	KJV	Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
	和合修定	你想我不能求我父，現在為我差遣比十二營還多的天使來嗎？
	新譯本	你以為我不能求我的父，他就馬上給我派十二營以上的天使下來嗎？
	NRSV	Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels?
	文理本	爾意我不能祈我父、為我遣十二營有餘之天使乎、
	現中 2019	難道你不知道我可以向我父親求援，而他會立刻調來十二營多的天使嗎？
	Message	Don't you realize that I am able right now to call to my Father, and twelve companies - more, if I want them - of fighting angels would be here, battle-ready?
	希臘原文	ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ「δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι’ ἄρτι πλείω‘δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;
太 Mat 26.54	和合本	若是這樣、經上所說、事情必須如此的話、怎麼應驗呢。
	呂振中本	若是這樣，經上所說事情必須如此的話，怎能應驗呢？」
	KJV	But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
	和合修定	若是這樣，經上所說事情必須如此發生的話怎麼應驗呢？」
	新譯本	如果這樣，經上預言這事必須發生，怎能應驗呢？”
	NRSV	But how then should the scriptures be fulfilled, that it must be so?”
	文理本	若然、則經所云、此事必有者、何以得應乎、
	現中 2019	如果我這樣做，聖經上所說、事情必須這樣發生的那些話又怎能實現呢？」
	Message	But if I did that, how would the Scriptures come true that say this is the way it has to be?”
	希臘原文	πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
太 Mat 26.55	和合本	當時、耶穌對眾人說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼．我天天坐在殿裡教訓人、你們並沒有拿我。
	呂振中本	當那時候耶穌對群眾說：「你們出來，帶著刀棒要捉拿我，如同拿強盜嗎？我天天坐在殿里教訓人，你們並沒有抓住我呀！
	KJV	In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
	和合修定	就在那時，耶穌對眾人說：「你們帶著刀棒出來抓我，如同拿強盜嗎？我天天坐在聖殿裡教導人，你們並沒有抓我。
	新譯本	那時，耶穌對眾人說：“你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？我天天坐在殿裡教導人，你們卻沒有逮捕我。
	NRSV	At that hour Jesus said to the crowds, ”Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me.
	文理本	遂語眾曰、爾以刀與梃來執我、若捕盜乎、我日坐於殿訓誨、爾不我執、
	現中 2019	接著，耶穌向那一群人說：「你們帶著刀劍棍棒出來抓我，把我當作暴徒嗎？我天天坐在聖殿裡教導人，你們並沒有下手。
	Message	Then Jesus addressed the mob: ”What is this - coming out after me with swords and clubs as if I were a dangerous criminal? Day after day I have been sitting in the Temple teaching, and you never so much as lifted a hand against me.
	希臘原文	ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις • Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ’「ἡμέραν’ ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων‘καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

太 Mat 26.56	和合本	但這一切的事成就了、為要應驗先知書上的話。當下、門徒都離開他逃走了。
	呂振中本	但這全部的事發生了，是要應驗神言人所寫的呀。」那時眾門徒都離開他，逃走了。
	KJV	But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
	和合修定	但這整件事的發生，是要應驗先知書上的話。」那時，門徒都離開他，逃走了。
	新譯本	但這整件事的發生，是要應驗先知書上的話。”那時，門徒都離開他逃跑了。
	NRSV	But all this has taken place, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.” Then all the disciples forsook him and fled.
	文理本	但此事悉成、以應先知之經焉、門徒皆離之而奔、•
	現中 2019	不過，這一切事情的發生都是要實現先知在聖經上所說的話。」這時候，所有的門徒都離棄他，逃跑了。
	Message	You've done it this way to confirm and fulfill the prophetic writings.” Then all the disciples cut and ran.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
太 Mat 26.57	和合本	拿耶穌的人、把他帶到大祭司該亞法那裡去．文士和長老、已經在那裡聚會。
	呂振中本	抓住耶穌的人把他帶走，到大祭司該亞法那裡；經學士和長老已經在那裡聚集了。
	KJV	And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
	和合修定	抓耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裡去，文士和長老已經在那裡聚集。
	新譯本	那些逮捕了耶穌的人，把他押去見大祭司該亞法。那時經學家和長老已經聚集在那裡了。
	NRSV	Then those who had seized Jesus led him to Ca'iaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered.
	文理本	執耶穌者曳至大祭司該亞法所、士子長老已集、
	現中 2019	那些抓了耶穌的人把耶穌帶到大祭司該亞法的府邸去。在那裡，經學教師和長老正在聚會。
	Message	The gang that had seized Jesus led him before Caiaphas the Chief Priest, where the religion scholars and leaders had assembled.
	希臘原文	Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
太 Mat 26.58	和合本	彼得遠遠的跟著耶穌、直到大祭司的院子、進到裡面、就和差役同坐、要看這事到底怎樣。
	呂振中本	彼得從遠處跟著耶穌，直到大祭司的院子；進到裡面，就同差役坐著，要看結局怎樣。
	KJV	But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
	和合修定	彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裡面，就和警衛同坐，要看結局怎樣。
	新譯本	彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的官邸。他進到裡面，和差役坐在一起，要看事情怎樣了結。
	NRSV	But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end.
	文理本	彼得遠隨耶穌、至大祭司院、入與諸隸同坐、欲觀其竟、
	現中 2019	彼得遠遠地跟著耶穌，到了大祭司的院子。彼得進院子去，跟警衛坐在一起，要看這事怎樣了結。
	Message	Peter followed at a safe distance until they got to the Chief Priest's courtyard. Then he slipped in and mingled with the servants, watching to see how things would turn out.
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

太 Mat 26.59	和合本	祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。
	呂振中本	祭司長和全議院直尋假見證告耶穌，好治死他；
	KJV	Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
	和合修定	祭司長和全議會尋找假見證控告耶穌，要處死他。
	新譯本	祭司長和公議會全體都想找假證供來控告耶穌，好把他處死；
	NRSV	Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death,
	文理本	祭司諸長及全公會、求妄證、攻耶穌以死之、
	現中 2019	祭司長和全議會設法找假證據控告耶穌，要置他於死地，
	Message	The high priests, conspiring with the Jewish Council, tried to cook up charges against Jesus in order to sentence him to death.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ⌈καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως ’ αὐτὸν θανατώσωσιν ‘,
太 Mat 26.60	和合本	雖有好些人來作假見證、總得不著實據。末後有兩個人前來說、
	呂振中本	卻找不著，雖則有許多假證人上前來。後來有兩個人上前來，
	KJV	But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,
	和合修定	雖然有好些人來作假見證，總找不到實據。最後有兩個人前來，
	新譯本	雖然有許多人前來作假證供，卻找不著證據。最後有兩個人前來說：
	NRSV	but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward
	文理本	雖多妄證者至、亦未得其據、後有二人進曰、
	現中 2019	雖然有很多人誣告他，但是找不出證據來。最後，有兩個人上前指稱：
	Message	But even though many stepped up, making up one false accusation after another, nothing was believable.
	希臘原文	καὶ οὐχ εὗρον ’ πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ‘
太 Mat 26.61	和合本	這個人曾說、我能拆毀　神的殿、三日內又建造起來。
	呂振中本	說：「這個人曾經說過：『我能拆毀上帝的殿堂，三日之間把它建造起來。』」
	KJV	And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
	和合修定	說：「這個人曾說：『我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。』」
	新譯本	“這人說過：‘我可以拆毀　神的聖所，三日之內又把它建造起來。’”
	NRSV	and said, ”This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.’”
	文理本	此人曾言能毀上帝殿、三日建之、
	現中 2019	「這個人說過：『我能夠拆毀上帝的聖殿，三天內又把它重建起來。』」
	Message	with this: ”He said, ’I can tear down this Temple of God and after three days rebuild it.’”
	希臘原文	εἶπαν · Οὗτος ἔφη · Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ⌈οἰκοδομῆσαι.
太 Mat 26.62	和合本	大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼．這些人作見證告你的是甚麼呢。
	呂振中本	大祭司就站起來，對耶穌說：「你什麼都不回答；這些人作見證告你什麼呢？」
	KJV	And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
	和合修定	大祭司就站起來，對耶穌說：「這些人作證告你的事，你甚麼都不回答嗎？」
	新譯本	大祭司就站起來，對耶穌說：“你為甚麼不回答？這些人作證，控告你的是甚麼呢？”
	NRSV	And the high priest stood up and said, ”Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?”
	文理本	大祭司起、問耶穌曰、爾無所答乎、斯人所證者何耶、
	現中 2019	大祭司站起來，問耶穌：「這些人對你的控告，你沒有什麼可答辯嗎？」
	Message	The Chief Priest stood up and said, ”What do you have to say to the accusation?”
	希臘原文	καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ · Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

太 Mat 26.63	和合本	耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指著永生　神、叫你起誓告訴我們、你是　神的兒子基督不是。
	呂振中本	耶穌卻不作聲。大祭司對他說：「我指著永活的上帝誓囑你，告訴我們，你是上帝的兒子，上帝所膏立者不是。」
	KJV	But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
	和合修定	耶穌卻不言語。大祭司對他說：「我指著永生神命令你起誓告訴我們，你是不是基督—神的兒子？」
	新譯本	耶穌卻不作聲。大祭司又對他說："我指著永生的　神要你起誓，告訴我們你是不是基督、　神的兒子。"
	NRSV	But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God."
	文理本	耶穌不答、大祭司曰、我指維生上帝、令爾誓而告我、爾果上帝子基督否、
	現中 2019	耶穌默不作聲。大祭司再一次對他說：「我指著永生上帝的名命令你發誓告訴我們，你是不是基督、上帝的兒子？」
	Message	Jesus kept silent. Then the Chief Priest said, "I command you by the authority of the living God to say if you are the Messiah, the Son of God."
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. 「καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ • Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
太 Mat 26.64	和合本	耶穌對他說、你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。
	呂振中本	耶穌對他說：「我指著永活的上帝誓囑你，告訴我們，你是上帝的兒子，上帝所膏立者不是。」
	KJV	Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
	和合修定	耶穌對他說：「你自己說了。然而，我告訴你們，此後你們要看見人子坐在權能者的右邊，駕著天上的雲來臨。」
	新譯本	耶穌回答："你已經說了（"你已經說了" 或譯 "這是你說的"）；但我告訴你們：從今以後，你們要看見人子，坐在權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。"
	NRSV	Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven."
	文理本	耶穌曰、爾言之矣、且吾語汝、此後、爾曹將見人子坐有權者之右、乘雲而來也、
	現中 2019	耶穌回答：「這是你說的。但是我告訴你們，此後，你們要看見人子坐在全能者的右邊，駕著天上的雲降臨！」
	Message	Jesus was curt: "You yourself said it. And that's not all. Soon you'll see it for yourself: The Son of Man seated at the right hand of the Mighty One, Arriving on the clouds of heaven."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Σὺ εἶπας • πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

太 Mat 26.65	和合本	大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。
	呂振中本	祭司長就撕開衣裳說：「他說了僭妄的話了；我們還需要見證人嗎？你看，如今你們聽見僭妄的話了；
	KJV	Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
	和合修定	大祭司就撕裂衣服，說：「他說了褻瀆的話，我們何必再要證人呢？現在你們已經聽見他這褻瀆的話了。
	新譯本	大祭司就撕開衣服，說："他說了褻瀆的話，我們還要甚麼證人呢？你們現在聽見了這褻瀆的話，
	NRSV	Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy.
	文理本	大祭司自裂其衣、曰、僭妄哉若人、何用他證、爾已聞其僭妄矣、
	現中 2019	大祭司一聽見這話，撕裂了自己的衣服，說：「他侮辱了上帝！我們再也不需要證人了。你們都聽見他侮辱了上帝；
	Message	At that, the Chief Priest lost his temper, ripping his robes, yelling, "He blasphemed! Why do we need witnesses to accuse him? You all heard him blaspheme!
	希臘原文	τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ 「λέγων・Ἐβλασφήμησεν・τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν 「βλασφημίαν・
太 Mat 26.66	和合本	你們的意見如何・他們回答說、他是該死的。
	呂振中本	你們以為怎樣？」他們回答說：「他應該死。」
	KJV	What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
	和合修定	你們的意見如何？」他們回答：「他該處死。」
	新譯本	認為怎樣呢？" 他們回答："他是該死的。"
	NRSV	What is your judgment?" They answered, "He deserves death."
	文理本	爾意若何、僉曰、是宜死、
	現中 2019	你們認為怎樣？」他們回答：「他該死！」
	Message	Are you going to stand for such blasphemy?" They all said, "Death! That seals his death sentence."
	希臘原文	τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν・Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
太 Mat 26.67	和合本	他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他・也有用手掌打他的、說、
	呂振中本	便吐唾沫在他臉上，用拳頭打他；有人給他一個耳刮子，(或譯：用刑杖打他)
	KJV	Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,
	和合修定	他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他，也有打他耳光的，
	新譯本	於是他們吐唾沫在他的臉上，用拳頭打他，也有人用掌摑他，說：
	NRSV	Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him,
	文理本	遂唾其面、拳擊之、有手批之者曰、
	現中 2019	他們吐口水在他臉上，又用拳頭打他。那些打他耳光的人
	Message	Then they were spitting in his face and banging him around. They jeered as they slapped him:
	希臘原文	τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν
太 Mat 26.68	和合本	基督阿、你是先知、告訴我們打你的是誰。
	呂振中本	說：「基督阿，對我們說預言吧！打你的是誰？」
	KJV	Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
	和合修定	說：「基督啊，向我們說預言吧！打你的是誰？」
	新譯本	"基督啊，向我們說預言吧！是誰打你呢？"
	NRSV	saying, "Prophesy to us, you Christ! Who is it that struck you?"
	文理本	基督乎、試言擊爾者誰、•
	現中 2019	說：「基督啊，你是個先知！說說看，是誰打你？」
	Message	"Prophesy, Messiah: Who hit you that time?" Denial in the Courtyard
	希臘原文	λέγοντες・Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

太 Mat 26.69	和合本	彼得在外面院子裡坐著、有一個使女前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。
	呂振中本	彼得在外面院子里坐著；有一個使女上他跟前來，說：「你素來也是同加利利人耶穌一夥的呀！」
	KJV	Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
	和合修定	彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：「你素來也是同那加利利人耶穌一起的。」
	新譯本	彼得坐在外面的院子裡，有一個婢女走過來對他說："你也是和加利利人耶穌一夥的。"
	NRSV	Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean."
	文理本	彼得坐於院、有婢前曰、爾亦偕加利利人耶穌也、
	現中 2019	彼得在外面的院子裡坐著，有大祭司的一個婢女走過來，說：「你也是跟那加利利人耶穌一夥的。」
	Message	All this time, Peter was sitting out in the courtyard. One servant girl came up to him and said, "You were with Jesus the Galilean."
	希臘原文	Ὁ δὲ Πέτρος ᾽ ἐκάθητο ἔξω ‘ἐν τῇ αὐλῇ • καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα • Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου •
太 Mat 26.70	和合本	彼得在眾人面前卻不承認、說、我不知道你說的是甚麼。
	呂振中本	彼得在眾人面前卻否認說：「你說什麼，我不知道阿。」
	KJV	But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.
	和合修定	彼得在眾人面前卻不承認，說：「我不知道你說的是甚麼！」
	新譯本	彼得卻當眾否認，說："我不知道你說甚麼。"
	NRSV	But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean."
	文理本	彼得於眾前弗承、曰、我不知爾云何也、
	現中 2019	彼得在大家面前否認了。他說：「我不知道你在說些什麼！」
	Message	In front of everybody there, he denied it. "I don't know what you're talking about."
	希臘原文	ὁ δὲ ἠρνήσατο 「 ἔμπροσθεν πάντων λέγων • Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
太 Mat 26.71	和合本	既出去、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裡的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。
	呂振中本	他出去到了門廊，另有一個使女的看見他，就對那裡的人說，「這個人，素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。」
	KJV	And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.
	和合修定	他出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：「這個人是同拿撒勒人耶穌一起的。」
	新譯本	他出到門口，又有一個婢女看見他，就對那裡的人說："這人是和拿撒勒人耶穌一夥的。"
	NRSV	And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth."
	文理本	出至院門、又一婢見之、語同在者曰、彼亦偕拿撒勒人耶穌者、
	現中 2019	然後走出去，到了院子的門口，又有一個婢女看見了他，向站在那裡的人說：「這個人跟拿撒勒的耶穌是同夥的。」
	Message	As he moved over toward the gate, someone else said to the people there, "This man was with Jesus the Nazarene."
	希臘原文	ἐξελθόντα 「 δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει 「 τοῖς ἐκεῖ • 「 Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου •

太 Mat 26.72	和合本	彼得又不承認、並且起誓說、我不認得那個人。
	呂振中本	彼得又否認，並帶著起誓說：「我不認識那個人。」
	KJV	And again he denied with an oath, I do not know the man.
	和合修定	彼得又不承認，起誓說：「我不認得那個人。」
	新譯本	彼得再次否認，並且發誓說：“我不認識那個人。”
	NRSV	And again he denied it with an oath, ”I do not know the man.”
	文理本	彼得又弗承、且誓曰、我不識其人也、
	現中 2019	彼得再次否認，發誓說：「我根本不認識那個人！」
	Message	Again he denied it, salting his denial with an oath: ”I swear, I never laid eyes on the man.”
	希臘原文	καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
太 Mat 26.73	和合本	過了不多的時候、旁邊站著的人前來、對彼得說．你真是他們一黨的、你的口音把你露出來了。
	呂振中本	過了一會兒，旁邊站著的人上前來，對彼得說：「真實地，你也是他們中間的人；因為你的口音把你顯得明明白白了。」
	KJV	And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.
	和合修定	過了不久，旁邊站著的人進前來，對彼得說：「你的確是他們一夥的，你的口音把你顯露出來了。」
	新譯本	過了一會，站在那裡的人前來對他說：“你的確是他們中間的一個，因為一聽你的口音就認出來了。”
	NRSV	After a little while the bystanders came up and said to Peter, ”Certainly you are also one of them, for your accent betrays you.”
	文理本	少頃、旁立者前語彼得曰、爾誠其黨、爾方言可證矣、
	現中 2019	過了一會兒，旁邊站著的人上來，對彼得說：「你跟他們確實是一夥的；你的口音把你露出來了。」
	Message	Shortly after that, some bystanders approached Peter. ”You’ve got to be one of them. Your accent gives you away.”
	希臘原文	μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ·
太 Mat 26.74	和合本	彼得就發咒起誓的說、我不認得那個人．立時雞就叫了。
	呂振中本	這時彼得就極力咒詛自己並且起誓說：「我不認識那個人。」立刻地雞就叫了。
	KJV	Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.
	和合修定	彼得就賭咒發誓說：「我不認得那個人。」立刻雞就叫了。
	新譯本	彼得就發咒起誓說：“我不認識那一個人。” 立刻雞就叫了。
	NRSV	Then he began to invoke a curse on himself and to swear, ”I do not know the man.” And immediately the cock crowed.
	文理本	彼得詛且誓曰、我不識其人也、雞即鳴、
	現中 2019	彼得再一次賭咒說：「我不認識那個人。如果我說的不是實話，上帝會懲罰我！」就在這時候，雞叫了。
	Message	Then he got really nervous and swore. ”I don’t know the man!”
	希臘原文	τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ 「εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν·

太 Mat 26.75	和合本	彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先、你要三次不認我。他就出去痛哭。
	呂振中本	彼得想起了耶穌所說的話：「雞叫以前，你就要三次否認我了」；便出去痛哭。
	KJV	And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
	和合修定	彼得想起耶穌所說的話：「雞叫以前，你要三次不認我。」他就出去痛哭。
	新譯本	彼得想起耶穌所說的話："雞叫以前，你會三次不認我"，他就出去痛哭。
	NRSV	And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.
	文理本	彼得憶耶穌所言、雞未鳴、爾將三言不識我、乃出而痛哭、
	現中 2019	彼得這才想起耶穌說過的話：「雞叫以前，你會三次不認我。」他就走出去，痛哭起來。
	Message	Peter remembered what Jesus had said: "Before the rooster crows, you will deny me three times." He went out and cried and cried and cried.
	希臘原文	καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ「ῥήματος Ἰησοῦ「εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με, καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

馬太福音 Matthew 27

太 Mat 27.1	和合本	到了早晨、眾祭司長和民間的長老、大家商議、要治死耶穌。
	呂振中本	到了早晨，眾祭司長和民間的長老商議怎樣陷害耶穌，來治死他；
	KJV	When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
	和合修定	到了早晨，眾祭司長和百姓的長老商議要處死耶穌，
	新譯本	到了早上，所有的祭司長和民間的長老商議怎樣對付耶穌，好殺掉他。
	NRSV	When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death;
	文理本	平旦、祭司諸長、民間長老、謀攻耶穌以死之、
	現中 2019	清早，所有的祭司長和猶太人的長老商議，要處死耶穌。
	Message	In the first light of dawn, all the high priests and religious leaders met and put the finishing touches on their plot to kill Jesus.
	希臘原文	Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·
太 Mat 27.2	和合本	就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。
	呂振中本	就把他捆住，帶走，送交給總督 (原意：皇省長) 彼拉多。
	KJV	And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
	和合修定	就把他綁著，解去，交給彼拉多總督。
	新譯本	他們把他綁起來，押去交給總督彼拉多。
	NRSV	and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor.
	文理本	繫而曳之、解於方伯彼拉多、·
	現中 2019	他們把耶穌綁起來，押走，交給羅馬總督彼拉多。
	Message	Then they tied him up and paraded him to Pilate, the governor.
	希臘原文	καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ 「παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
太 Mat 27.3	和合本	這時候、賣耶穌的猶大、看見耶穌已經定了罪、就後悔、把那三十塊錢、拿回來給祭司長和長老說、
	呂振中本	這時把耶穌送官的猶大見耶穌被定了罪，就後悔，把那三十錠銀子還給祭司長和長老，
	KJV	Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
	和合修定	這時，出賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊銀錢拿回來給祭司長和長老，
	新譯本	那時，出賣耶穌的猶大見耶穌定了罪，就後悔了。他把那三十塊銀子還給祭司長和長老，說：
	NRSV	When Judas, his betrayer, saw that he was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders,
	文理本	時、賣師者猶大、見耶穌定罪、則悔、反其金三十於祭司諸長長老、
	現中 2019	出賣耶穌的猶大看見耶穌被定罪，就後悔了，把三十塊銀幣拿去還給祭司長和長老，
	Message	Judas, the one who betrayed him, realized that Jesus was doomed. Overcome with remorse, he gave back the thirty silver coins to the high priests,
	希臘原文	Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ 「παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς 「ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν 「καὶ πρεσβυτέροις

太 Mat 27.4	和合本	我賣了無辜之人的血、是有罪了。他們說、那與我們有甚麼相干．你自己承當罷。
	呂振中本	說：「我把無辜人送官處死，我有罪了。」他們說：「那與我們何乾？你自理吧！」
	KJV	Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.
	和合修定	說：「我出賣了無辜人的血有罪了。」他們說：「那跟我們有甚麼相干？你自己承當吧！」
	新譯本	“我有罪了！我出賣了無辜的人（“人”原文作“血”）！”他們說：“這是你的事，跟我們有甚麼關係？”
	NRSV	saying, ”I have sinned in betraying innocent blood.” They said, ”What is that to us? See to it yourself.”
	文理本	曰、我賣無辜者之血、有罪矣、僉曰、於我何與、爾自當之、
	現中 2019	說：「我犯了罪，出賣了無辜者的命！」他們回答：「那是你自己的事，跟我們有什麼關係？」
	Message	saying, ”I’ve sinned. I’ve betrayed an innocent man.” They said, ”What do we care? That’s your problem!”
	希臘原文	λέγων • Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα 「 ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν • Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ 「 ὄψῃ.
太 Mat 27.5	和合本	猶大就把那銀錢丟在殿裡、出去弔死了。
	呂振中本	猶大把那銀子丟在殿堂里，就退出來，去吊死了。
	KJV	And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
	和合修定	猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死了。
	新譯本	猶大把銀子丟進聖所，然後離開，出去吊死了。
	NRSV	And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself.
	文理本	猶大擲金於殿、退而自縊、
	現中 2019	猶大把錢丟在聖殿裡，走出去，上吊自殺了。
	Message	Judas threw the silver coins into the Temple and left. Then he went out and hung himself.
	希臘原文	καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ’ εἰς τὸν ναὸν ‘ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
太 Mat 27.6	和合本	祭司長拾起銀錢來說、這是血價、不可放在庫裡。
	呂振中本	祭司長取了那銀子說：「不該把它放在禮物庫里，因為那是血價。」
	KJV	And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
	和合修定	祭司長拾起銀錢來，說：「這是血價，不可放在聖殿的銀庫裡。」
	新譯本	祭司長把銀子拾起來，說：“這是血錢，不可放在殿庫裡。”
	NRSV	But the chief priests, taking the pieces of silver, said, ”It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money.”
	文理本	祭司諸長取其金曰、此乃血值、貯庫非宜、
	現中 2019	祭司長把錢撿起來，說：「這是血錢，把它放在奉獻箱裡是違法的。」
	Message	The high priests picked up the silver pieces, but then didn’t know what to do with them. ”It wouldn’t be right to give this - a payment for murder! - as an offering in the Temple.”
	希臘原文	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν • Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν •
太 Mat 27.7	和合本	他們商議、就用那銀錢買了窯戶的一塊田、為要埋葬外鄉人。
	呂振中本	他們就商議，用那銀子買塊窯匠的田地，做埋葬旅客的用處。
	KJV	And they took counsel, and bought with them the potter’s field, to bury strangers in.
	和合修定	他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，用來埋葬外鄉人。
	新譯本	他們商議之後，就用那些錢買了“陶匠的田”，用來作外國人的墳地。
	NRSV	So they took counsel, and bought with them the potter’s field, to bury strangers in.
	文理本	遂共議以其金市陶人田、以瘞賓旅、
	現中 2019	商議的結果，他們同意拿這錢去購買陶匠的一塊地皮，作為埋葬異鄉人的墳地。
	Message	They decided to get rid of it by buying the ”Potter’s Field” and use it as a burial place for the homeless.
	希臘原文	συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

太 Mat 27.8	和合本	所以那塊田、直到今日還叫作血田。
	呂振中本	因此那田地到今日還叫做『血田地』。
	KJV	Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
	和合修定	所以，那塊田直到今日還叫做「血田」。
	新譯本	所以那田稱為“血田”，直到今日。
	NRSV	Therefore that field has been called the Field of Blood to this day.
	文理本	故其田迄今稱血田焉、
	現中 2019	因此，到今天人家還叫這塊地為「血田」。
	Message	That's how the field got called "Murder Meadow," a name that has stuck to this day.
	希臘原文	διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
太 Mat 27.9	和合本	這就應了先知耶利米的話、說、『他們用那三十塊錢、就是被估定之人的價錢、是以色列人中所估定的、
	呂振中本	這就應驗了那由神言人耶和米所說的話，說：「他們 (或譯：我) 取了那三十錠銀子，被估價的人的價銀，就是以色列人中所估價的，
	KJV	Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
	和合修定	這就應驗了先知耶利米所說的話：「他們用那三十塊銀錢，就是以色列人給那被估定的人所估定的價錢，
	新譯本	這應驗了耶利米先知所說的：“他們拿了三十塊銀子，就是以色列人給他估定的價錢，
	NRSV	Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel,
	文理本	乃應先知耶利米言云、彼取被估者之值三十金、即以色列人所估者、
	現中 2019	這件事的經過實現了先知耶利米說過的話：「他們拿了三十塊銀幣，就是以色列人同意為他付出的價錢，買了陶匠的地皮；
	Message	Then Jeremiah's words became history: They took the thirty silver pieces, The price of the one priced by some sons of Israel,
	希臘原文	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
太 Mat 27.10	和合本	買了窯戶的一塊田。這是照著主所吩咐我的。』
	呂振中本	給了 (有古卷：我給了) 那銀子，去買窯匠的田地，照主吩咐我的。」
	KJV	And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
	和合修定	買了窯戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。」
	新譯本	用它買了‘陶匠的田’，正如主所指示我的。”
	NRSV	and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."
	文理本	以市陶人田、依主所命我也、•
	現中 2019	這是依照主所命令我的。」
	Message	And they purchased the potter's field. And so they unwittingly followed the divine instructions to the letter.
	希臘原文	καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

太 Mat 27.11	和合本	耶穌站在巡撫面前、巡撫問他說、你是猶太人的王麼。耶穌說、你說的是。
	呂振中本	耶穌站在總督 (原意：皇省長) 面前，總督問他說：「你，是猶太人的王嗎？」耶穌對他說：「你說的是。」
	KJV	And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
	和合修定	耶穌站在總督面前，總督問他：「你是猶太人的王嗎？」耶穌說：「是你說的。」
	新譯本	耶穌站在總督面前，總督問他：“你是猶太人的王嗎？”耶穌回答：“這是你說的。”
	NRSV	Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, ”Are you the King of the Jews?” Jesus said, ”You have said so.”
	文理本	耶穌立方伯前、方伯問曰、爾乃猶太人王乎、耶穌曰、爾言之矣、
	現中 2019	耶穌站在總督面前，總督問他：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答：「這是你說的。」
	Message	Jesus was placed before the governor, who questioned him: ”Are you the ’King of the Jews’?” Jesus said, ”If you say so.”
	希臘原文	Ὁ δὲ Ἰησοῦς ⌈ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ⌈ἔφη· Σὺ λέγεις.
太 Mat 27.12	和合本	他被祭司長和長老控告的時候、甚麼都不回答。
	呂振中本	在被祭司長長老控告的時候，耶穌什麼都不回答。
	KJV	And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
	和合修定	他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。
	新譯本	祭司長和長老控告他的時候，他卻不回答。
	NRSV	But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer.
	文理本	祭司諸長長老訟之、耶穌不答、
	現中 2019	祭司長和長老對他的控告，他一概不回答。
	Message	But when the accusations rained down hot and heavy from the high priests and religious leaders, he said nothing.
	希臘原文	καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων ⌈καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
太 Mat 27.13	和合本	彼拉多就對他說、他們作見證、告你這麼多的事、你沒有聽見麼。
	呂振中本	於是彼拉多對他說：「他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見嗎？」
	KJV	Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
	和合修定	彼拉多就對他說：「他們作證告你這麼多的事，你沒有聽見嗎？」
	新譯本	彼拉多又問他：“他們作證指控你這麼多的事，你沒有聽見嗎？”
	NRSV	Then Pilate said to him, ”Do you not hear how many things they testify against you?”
	文理本	彼拉多曰、斯人多端證爾、爾不聞乎、
	現中 2019	於是彼拉多對他說：「你沒聽見他們控告你這許多事嗎？」
	Message	Pilate asked him, ”Do you hear that long list of accusations? Aren’t you going to say something?”
	希臘原文	τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;
太 Mat 27.14	和合本	耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。
	呂振中本	耶穌不回答他，連一句話也不說，以致總督極為希奇。
	KJV	And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
	和合修定	耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致總督覺得非常驚訝。
	新譯本	耶穌一句話也不回答他，令總督非常驚奇。
	NRSV	But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly.
	文理本	耶穌不答一詞、方伯奇甚、
	現中 2019	耶穌仍然一句話也不回答；彼拉多非常詫異。
	Message	Jesus kept silence - not a word from his mouth. The governor was impressed, really impressed.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

太 Mat 27.15	和合本	巡撫有一個常例、每逢這節期、隨眾人所要的、釋放一個囚犯給他們。
	呂振中本	每當節期，總督照常例把群眾所要的一個囚犯釋放給他們。
	KJV	Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
	和合修定	總督有一個常例，每逢這節期，隨眾人的意願釋放一個囚犯給他們。
	新譯本	每逢這節期，總督有一個慣例，就是給群眾釋放一個他們要求釋放的囚犯。
	NRSV	Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted.
	文理本	屆節期、方伯例釋一囚、任眾所欲、
	現中 2019	每逢逾越節，總督照慣例為群眾釋放一個他們所要的囚犯。
	Message	It was an old custom during the Feast for the governor to pardon a single prisoner named by the crowd.
	希臘原文	Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.
太 Mat 27.16	和合本	當時、有一個出名的囚犯叫巴拉巴。
	呂振中本	那時他有一個苦名的囚犯叫巴拉巴耶穌。
	KJV	And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
	和合修定	當時有一個出名的囚犯叫巴拉巴。
	新譯本	那時，有個聲名狼藉的囚犯，名叫耶數．巴拉巴。
	NRSV	And they had then a notorious prisoner, called Barab'bas.
	文理本	時、有著名之囚巴拉巴、
	現中 2019	那時，剛好有一個出了名的囚犯叫 [耶穌] 巴拉巴。
	Message	At the time, they had the infamous Jesus Barabbas in prison.
	希臘原文	εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον 「Ἰησοῦν Βαραββᾶν.
太 Mat 27.17	和合本	眾人聚集的時候、彼拉多就對他們說、你們要我釋放那一個給你們．是巴拉巴呢、是稱為基督的耶穌呢。
	呂振中本	眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：「你們要我釋放哪一個給你們？是巴拉巴耶穌 (有古卷：巴拉巴) 呢？還是這所謂基督的耶穌呢？」
	KJV	Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
	和合修定	眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：「你們要我釋放哪一個給你們？是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？」
	新譯本	群眾聚集的時候，彼拉多問他們："你們要我給你們釋放誰？耶數．巴拉巴或是稱為基督的耶穌呢？"
	NRSV	So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Barab'bas or Jesus who is called Christ?"
	文理本	眾集、彼拉多曰、爾欲我孰釋耶、巴拉巴乎、抑耶穌稱基督者乎、
	現中 2019	所以，群眾聚集的時候，彼拉多問他們：「你們要我為你們釋放哪一個呢？[耶穌] 巴拉巴呢？還是那稱為基督的耶穌？」
	Message	With the crowd before him, Pilate said, "Which prisoner do you want me to pardon: Jesus Barabbas, or Jesus the so-called Christ?"
	希臘原文	συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος • Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, ᾽Ἰησοῦν τὸν ‘Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;
太 Mat 27.18	和合本	巡撫原知道、他們是因為嫉妒纔把他解了來。
	呂振中本	他原知道他們是因了嫉妒才把耶穌送交上來的。
	KJV	For he knew that for envy they had delivered him.
	和合修定	總督原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。
	新譯本	他知道他們是因為嫉妒才把耶穌交了來。
	NRSV	For he knew that it was out of envy that they had delivered him up.
	文理本	蓋知其因媢嫉而付耶穌也、
	現中 2019	彼拉多明明知道他們是出於嫉妒才把耶穌交給他的。
	Message	He knew it was through sheer spite that they had turned Jesus over to him.
	希臘原文	ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

太 Mat 27.19	和合本	正坐堂的時候、他的夫人打發人來說、這義人的事、你一點不可管．因為我今天在夢中、為他受了許多的苦。
	呂振中本	彼拉多正坐在台上審判的時候，他的夫人差遣人來見他說：「這無罪的人的事你一點也不可管；因為為了他，我今天在夢中受了許多苦。」
	KJV	When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
	和合修定	正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：「這義人的事，你一點不可管，因為我今天在夢中因他受了許多的苦。」
	新譯本	彼拉多坐在審判臺上的時候，他的夫人派人來說："你不要干涉這個義人的事，因為昨夜我在夢中因他受了很多的苦。"
	NRSV	Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream."
	文理本	方伯坐於堂、其妻使謂之曰、此義人、爾勿與也、以我今夜夢中、為之哀傷不勝焉、
	現中 2019	彼拉多開庭審判的時候，他的夫人派人來告訴他說：「那無辜者的事，你不要管，因為我昨晚在夢中為他吃盡苦頭。」
	Message	While court was still in session, Pilate's wife sent him a message: "Don't get mixed up in judging this noble man. I've just been through a long and troubled night because of a dream about him."
	希臘原文	Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα • Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.
太 Mat 27.20	和合本	祭司長和長老、挑唆眾人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。
	呂振中本	祭司長和長老挑唆群眾，求要巴拉巴而殺滅耶穌。
	KJV	But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
	和合修定	祭司長和長老挑唆眾人，要求釋放巴拉巴，除掉耶穌。
	新譯本	祭司長和長老慫恿群眾，叫他們去要求釋放巴拉巴，除掉耶穌。
	NRSV	Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab'bas and destroy Jesus.
	文理本	祭司諸長、長老、唆眾求釋巴拉巴、而滅耶穌、
	現中 2019	祭司長和長老挑唆民眾，他們就要求彼拉多釋放巴拉巴，把耶穌處死。
	Message	Meanwhile, the high priests and religious leaders had talked the crowd into asking for the pardon of Barabbas and the execution of Jesus.
	希臘原文	Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
太 Mat 27.21	和合本	巡撫對眾人說、這兩個人、你們要我釋放那一個給你們呢。他們說、巴拉巴。
	呂振中本	總督應時問他們說：「這兩人中，你們要我釋放哪一個給你們？」他們說：「巴拉巴。」
	KJV	The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
	和合修定	總督回答他們說：「這兩個人，你們要我釋放哪一個給你們呢？」他們說：「巴拉巴。」
	新譯本	總督問他們："這兩個人，你們要我給你們釋放哪一個？" 他們說："巴拉巴！"
	NRSV	The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barab'bas."
	文理本	方伯謂眾曰、二人中欲我孰釋、曰、巴拉巴、
	現中 2019	總督問他們說：「這兩個人當中，你們要我釋放哪一個呢？」他們回答：「巴拉巴！」
	Message	The governor asked, "Which of the two do you want me to pardon?" They said, "Barabbas!"
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς • Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν • 「Τὸν Βαραββᾶν.

太 Mat 27.22	和合本	彼拉多說、這樣、那稱為基督的耶穌、我怎麼辦他呢．他們都說、把他釘十字架。
	呂振中本	彼拉多對他們說：「那麼這所謂基督的耶穌，我要怎麼辦呢？」眾人說：「給釘十字架！」
	KJV	Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.
	和合修定	彼拉多說：「這樣，那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢？」他們都說：「把他釘十字架！」
	新譯本	彼拉多對他們說："那麼，我怎樣處置那稱為基督的耶穌呢？" 他們齊聲說："把他釘十字架！"
	NRSV	Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified."
	文理本	彼拉多曰、然則稱基督之耶穌、何以處之、僉曰、釘之十架、
	現中 2019	彼拉多問他們：「那麼，我該怎樣處置那稱為基督的耶穌呢？」他們都喊：「把他釘十字架！」
	Message	"Then what do I do with Jesus, the so-called Christ?" They all shouted, "Nail him to a cross!"
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος • Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; 「λέγουσιν πάντες • Σταυρωθήτω.
太 Mat 27.23	和合本	巡撫說、為甚麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。
	呂振中本	彼拉多說：「他作了什麼惡事呢？」他們卻極力喊著說：「給釘十字架！」
	KJV	And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
	和合修定	總督說：「為甚麼？他做了甚麼惡事呢？」他們更加喊著說：「把他釘十字架！」
	新譯本	彼拉多說："他作了甚麼惡事呢？" 眾人更加大聲喊叫："把他釘十字架！"
	NRSV	And he said, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified."
	文理本	方伯曰、彼行何惡耶、眾愈呼曰、釘之十架、
	現中 2019	彼拉多問：「他到底做了什麼壞事呢？」他們更大聲喊叫：「把他釘十字架！」
	Message	He objected, "But for what crime?" But they yelled all the louder, "Nail him to a cross!"
	希臘原文	ὁ 「δὲ ἔφη • Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες • Σταυρωθήτω.
太 Mat 27.24	和合本	彼拉多見說也無濟於事、反要生亂、就拿水在眾人面前洗手、說、流這義人的血、罪不在我、你們承當罷。
	呂振中本	彼拉多見無濟於事，反會生亂，就拿水當群眾面前洗手說：「這人流血而死，我全無辜；你們自理吧。」
	KJV	When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.
	和合修定	彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：「流這人的血，罪不在我，你們承當吧。」
	新譯本	彼拉多見無濟於事，反會引起騷動，就拿水在群眾面前洗手，說："流這人的血，與我無關，你們自己負責吧。"
	NRSV	So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood; see to it yourselves."
	文理本	彼拉多見言之無濟、反以滋亂、遂取水、眾前盥手、曰、流此義人之血、非我罪也、爾自當之、
	現中 2019	彼拉多看那情形，知道再說也沒有用，反而可能激起暴動，就拿水在群眾面前洗手，說：「流這個人的血，罪不在我，你們自己承擔吧！」
	Message	When Pilate saw that he was getting nowhere and that a riot was imminent, he took a basin of water and washed his hands in full sight of the crowd, saying, "I'm washing my hands of responsibility for this man's death. From now on, it's in your hands. You're judge and jury."
	希臘原文	ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας 「ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων • Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ 「αἵματος τούτου • ὑμεῖς ὄψεσθε.

太 Mat 27.25	和合本	眾人都回答說、他的血歸到我們、和我們的子孫身上。
	呂振中本	眾人都回答說：「他的血歸到我們，和我們的子孫身上。」
	KJV	Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.
	和合修定	眾人都回答：「他的血歸到我們和我們的子孫身上！」
	新譯本	群眾回答：“流他的血的責任，歸在我們和我們子孫的身上吧。”
	NRSV	And all the people answered, ”His blood be on us and on our children!”
	文理本	眾皆應曰、其血歸我、及我子孫、
	現中 2019	群眾異口同聲說：「他的血債由我們和我們的子孫承擔！」
	Message	The crowd answered, ”We'll take the blame, we and our children after us.”
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν • Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
太 Mat 27.26	和合本	於是彼拉多釋放巴拉巴給他們、把耶穌鞭打了、交給人釘十字架。
	呂振中本	於是彼拉多將巴拉巴釋放給他們；卻把耶穌鞭撻了，交出來去釘十字架。
	KJV	Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
	和合修定	於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打後交給人釘十字架。
	新譯本	於是彼拉多給他們釋放了巴拉巴；他把耶穌鞭打了，就交給他們釘十字架。
	NRSV	Then he released for them Barab'bas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.
	文理本	遂釋巴拉巴、鞭耶穌、付之釘十架、•
	現中 2019	於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，又命令把耶穌鞭打了，然後交給人去釘十字架。
	Message	Then he pardoned Barabbas. But he had Jesus whipped, and then handed over for crucifixion.
	希臘原文	τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
太 Mat 27.27	和合本	巡撫的兵就把耶穌帶進衙門、叫全營的兵都聚集在他那裡。
	呂振中本	那時總督的兵把耶穌帶進府內 (或譯：公館)。召集全營在他那裡。
	KJV	Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.
	和合修定	總督的兵把耶穌帶進總督府，把全營的兵都聚集在耶穌那裡。
	新譯本	總督的士兵把耶穌帶到總督府，召集全隊士兵到他面前。
	NRSV	Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him.
	文理本	時、方伯之卒、攜耶穌入署、集全營圍之、
	現中 2019	彼拉多的兵士把耶穌帶進總督府；全隊集合在他周圍。
	Message	The soldiers assigned to the governor took Jesus into the governor's palace and got the entire brigade together for some fun.
	希臘原文	Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.
太 Mat 27.28	和合本	他們給他脫了衣服、穿上一件朱紅色袍子；
	呂振中本	給耶穌脫了衣服，把朱紅軍短褂給他穿上；
	KJV	And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
	和合修定	他們脫了他的衣服，穿上一件朱紅色的袍子，
	新譯本	他們脫去他的衣服，給他披上朱紅色的外袍，
	NRSV	And they stripped him and put a scarlet robe upon him,
	文理本	褫其衣、衣以絳袍、
	現中 2019	他們剝下耶穌的衣服，給他穿上一件深紅色的袍子，
	Message	They stripped him and dressed him in a red toga.
	希臘原文	καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν ᾽ χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ ‘,

太 Mat 27.29	和合本	用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、拿一根葦子放在他右手裡．跪在他面前戲弄他說、恭喜猶太人的王阿。
	呂振中本	用荊棘編個華冠，放在他頭上，又把一根葦子放在他右手裡；跪在他面前，戲弄他說：「猶太人的王萬歲！」
	KJV	And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
	和合修定	用荊棘編了冠冕，戴在他頭上，拿一根蘆葦稈放在他右手裡，跪在他面前，戲弄他，說：「萬歲，猶太人的王！」
	新譯本	又用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，把一根蘆葦放在他的右手，跪在他面前譏笑他說："猶太人的王萬歲！"
	NRSV	and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"
	文理本	編棘冕、冠其首、置葦於右手、跪其前、而戲之曰、猶太人王安哉、
	現中 2019	又用荊棘編了一頂冠冕給他戴上，拿一根藤條放在他的右手，然後跪在他面前戲弄他，說：「猶太人的王萬歲！」
	Message	They plaited a crown from branches of a thorn bush and set it on his head. They put a stick in his right hand for a scepter. Then they knelt before him in mocking reverence: "Bravo, King of the Jews!" they said. "Bravo!"
	希臘原文	καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ᾽ τῆς κεφαλῆς ‘αὐτοῦ καὶ κάλαμον᾽ ἐν τῇ δεξιᾷ ‘αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ 「ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες • Χαῖρε, 「βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
太 Mat 27.30	和合本	又吐唾沫在他臉上、拿葦子打他的頭。
	呂振中本	又向他吐唾沫，拿那根葦子直打他的頭。
	KJV	And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
	和合修定	他們又向他吐唾沫，拿蘆葦稈打他的頭。
	新譯本	然後向他吐唾沫，又拿起蘆葦打他的頭。
	NRSV	And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head.
	文理本	且唾之、取葦擊其首、
	現中 2019	他們又向他吐口水，拿藤條打他的頭。
	Message	Then they spit on him and hit him on the head with the stick.
	希臘原文	καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
太 Mat 27.31	和合本	戲弄完了、就給他脫了袍子、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。
	呂振中本	戲弄完了，就給他脫了那軍短褂，給他穿上他自己的衣裳，把他帶走，去釘十字架。
	KJV	And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.
	和合修定	他們戲弄完了，就給他脫了袍子，又穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。
	新譯本	戲弄完了，就脫下他的外袍，給他穿回衣服，帶去釘十字架。
	NRSV	And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.
	文理本	戲畢、褫其袍、衣以故衣、曳釘十架、•
	現中 2019	他們戲弄完了，把他身上的袍子剝下，再給他穿上自己的衣服，然後帶他出去釘十字架。
	Message	When they had had their fun, they took off the toga and put his own clothes back on him. Then they proceeded out to the crucifixion.
	希臘原文	καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

太 Mat 27.32	和合本	他們出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門、就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。
	呂振中本	他們出來的時候，遇見一個古利奈人名叫西門；就拉夫這個人背著耶穌的十字架。
	KJV	And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
	和合修定	他們出去的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就強迫他同去，好背耶穌的十字架。
	新譯本	他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就強迫他背耶穌的十字架。
	NRSV	As they went out, they came upon a man of Cyre'ne, Simon by name; this man they compelled to carry his cross.
	文理本	眾出、遇一古利奈人西門、強之偕往、負耶穌之十架、
	現中 2019	他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就強迫他背耶穌的十字架。
	Message	Along the way they came on a man from Cyrene named Simon and made him carry Jesus' cross.
	希臘原文	Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
太 Mat 27.33	和合本	到了一個地方、名叫各各他、意思就是髑髏地；
	呂振中本	到了一個地方叫各各他，就是那叫做頭蓋骨的地方，
	KJV	And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
	和合修定	他們到了一個地方，名叫各各他，就是「髑髏地」。
	新譯本	到了一個地方，名叫各各他，就是“髑髏地”的意思，
	NRSV	And when they came to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull),
	文理本	至一地、名各各他、即髑髏處也、
	現中 2019	他們來到一個地方，叫各各他，意思就是「髑髏岡」。
	Message	Arriving at Golgotha, the place they call "Skull Hill,"
	希臘原文	Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν ᾽ Κρανίου Τόπος λεγόμενος ᾽,
太 Mat 27.34	和合本	兵丁拿苦膽調和的酒、給耶穌喝。他嘗了、就不肯喝。
	呂振中本	他們把用苦膽他們把用苦膽攙雜的酒給耶穌喝；耶穌嘗了嘗，不願意喝。
	KJV	They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.
	和合修定	士兵拿苦膽調和的酒給耶穌喝。他嘗了，不肯喝。
	新譯本	他們把苦膽調和的酒給他喝，他嘗了卻不肯喝。
	NRSV	they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it.
	文理本	以酒和膽飲之、耶穌嘗而不飲、
	現中 2019	他們拿了攙著苦膽的酒給耶穌喝；耶穌嘗了，卻不肯喝。
	Message	they offered him a mild painkiller (a mixture of wine and myrrh), but when he tasted it he wouldn't drink it.
	希臘原文	ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν 「οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ 「ἠθέλησεν πιεῖν.
太 Mat 27.35	和合本	他們既將他釘在十字架上、就拈鬮分他的衣服；
	呂振中本	他們既把他釘了十字架，就拈鬮分他的衣裳；
	KJV	And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
	和合修定	他們把他釘在十字架上，然後抽籤分了他的衣服，
	新譯本	士兵把他釘了十字架，就抽籤分他的衣服，
	NRSV	And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots;
	文理本	既釘之十架、鬮分其衣、
	現中 2019	於是，他們把耶穌釘在十字架上，又抽籤分了他的衣服，
	Message	After they had finished nailing him to the cross and were waiting for him to die, they whiled away the time by throwing dice for his clothes.
	希臘原文	σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

太 Mat 27.36	和合本	又坐在那裡看守他。
	呂振中本	坐在那裡看守他。
	KJV	And sitting down they watched him there;
	和合修定	又坐在那裡看守他。
	新譯本	然後坐在那裡看守他。
	NRSV	then they sat down and kept watch over him there.
	文理本	坐而守之、
	現中 2019	然後坐在那裡看守他。
	Message	
	希臘原文	καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
太 Mat 27.37	和合本	在他頭以上、安一個牌子、寫著他的罪狀、說、這是猶太人的王耶穌。
	呂振中本	在他的頭以上，他們安了他的罪狀，寫著說：「這是猶太人的王耶穌」
	KJV	And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
	和合修定	他們在他頭上方安了一個罪狀牌，寫著：「這是猶太人的王耶穌。」
	新譯本	他們在耶穌的頭以上，釘了一塊牌子，寫著他的罪狀：“這是猶太人的王耶穌”。
	NRSV	And over his head they put the charge against him, which read, ”This is Jesus the King of the Jews.”
	文理本	置標於首、書曰、猶太人之王耶穌、
	現中 2019	他們在他頭的上方安了一面罪狀牌，牌上寫著：「這是耶穌，猶太人的王。」
	Message	Above his head they had posted the criminal charge against him: THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.
	希臘原文	καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην · Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
太 Mat 27.38	和合本	當時、有兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊一個在左邊。
	呂振中本	當時有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。
	KJV	Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
	和合修定	當時，有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。
	新譯本	當時，有兩個強盜和他一同釘十字架，一個在右，一個在左。
	NRSV	Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left.
	文理本	有二盜同釘十架、一左一右、
	現中 2019	他們又把兩個暴徒同釘在十字架上，一個在他右邊，一個在他左邊。
	Message	Along with him, they also crucified two criminals, one to his right, the other to his left.
	希臘原文	Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
太 Mat 27.39	和合本	從那裡經過的人、譏誚他、搖著頭說、
	呂振中本	經過的人毀謗他，搖著頭，
	KJV	And they that passed by reviled him, wagging their heads,
	和合修定	從那裡經過的人譏笑他，搖著頭，
	新譯本	過路的人嘲笑他，搖著頭說：
	NRSV	And those who passed by derided him, wagging their heads
	文理本	過者誚之、搖首曰、
	現中 2019	從那裡經過的人侮辱耶穌，搖著頭，
	Message	People passing along the road jeered, shaking their heads in mock lament:
	希臘原文	οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

太 Mat 27.40	和合本	你這拆毀聖殿、三日又建造起來的、可以救自己罷．你如果是　神的兒子、就從十字架上下來罷。
	呂振中本	說：「你這拆毀殿堂，三天以內建造起來的，救你自己吧！你如果是上帝的兒子，從十字架上下來吧！」
	KJV	And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
	和合修定	說：「你這拆毀殿、三日又建造起來的，救救你自己吧！如果你是神的兒子，就從十字架上下來呀！」
	新譯本	“你這個想拆毀聖所，三日之內又把它建造起來的，救救自己吧！如果你是　神的兒子，從十字架上下來吧！”
	NRSV	and saying, ”You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross.”
	文理本	爾毀殿、三日復建之、可自救也、爾若上帝子、則自十架下矣、
	現中 2019	說：「你這想拆毀聖殿、三天內把它重建起來的！你若是上帝的兒子，救救自己，從十字架上下來吧！」
	Message	”You bragged that you could tear down the Temple and then rebuild it in three days - so show us your stuff! Save yourself! If you’re really God’s Son, come down from that cross!”
	希臘原文	καὶ λέγοντες • Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν • εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, 「κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
太 Mat 27.41	和合本	祭司長和文士並長老、也是這樣戲弄他、說、
	呂振中本	祭司長同經學士和長老也都這樣戲弄著說：
	KJV	Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
	和合修定	眾祭司長、文士和長老也同樣嘲笑他，說：
	新譯本	祭司長、經學家和長老也同樣譏笑他，說：
	NRSV	So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying,
	文理本	祭司諸長、士子、長老、亦如是戲之曰、
	現中 2019	祭司長、經學教師，和長老也同樣地譏笑他，說：
	Message	The high priests, along with the religion scholars and leaders, were right there mixing it up with the rest of them, having a great time poking fun at him:
	希臘原文	ὁμοίως 「καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ 「πρεσβυτέρων ἔλεγον •
太 Mat 27.42	和合本	他救了別人、不能救自己。他是以色列的王、現在可以從十字架上下來、我們就信他。
	呂振中本	「別人他救了；自己呢，他不能救！(或譯：不能救嗎？) 他是以色列王；如今讓他從十字架上下來吧！我們就信他。
	KJV	He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
	和合修定	「他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在從十字架上下來，我們就信他。
	新譯本	“他救了別人，卻不能救自己。如果他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。
	NRSV	”He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him.
	文理本	彼救他人、不能自救也、彼為以色列王、今自十架而下、我則信之、
	現中 2019	「他救了別人，卻不能救自己！他不是以色列的王嗎？要是他現在從十字架上下來，我們就信他！
	Message	”He saved others - he can’t save himself! King of Israel, is he? Then let him get down from that cross. We’ll all become believers then!
	希臘原文	Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι • 「βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’ 「αὐτόν.

太 Mat 27.43	和合本	他倚靠　神、　神若喜悅他、現在可以救他．因為他曾說、我是　神的兒子。
	呂振中本	他倚靠上帝；上帝若要他，讓上帝如今援救他吧！因為他曾經說：『我是上帝的兒子。』」
	KJV	He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
	和合修定	他倚靠神，神若願意，現在就來救他，因為他曾說『我是神的兒子』。」
	新譯本	他信靠　神；如果　神喜悅他，就讓　神現在救他吧，因為他說自己是　神的兒子。”
	NRSV	He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, ‘I am the Son of God.’”
	文理本	彼恃上帝、上帝果悅之、今可拯之、蓋彼曰、我乃上帝子也、
	現中 2019	他信靠上帝，自稱為上帝的兒子；好吧，現在讓我們看看上帝要不要來救他！」
	Message	He was so sure of God - well, let him rescue his ’Son’ now - if he wants him! He did claim to be God’s Son, didn’t he?”
	希臘原文	πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω 「νῦν εἰ θέλει αὐτόν・εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
太 Mat 27.44	和合本	那和他同釘的強盜、也是這樣的譏誚他。
	呂振中本	連跟他同釘十字架的強盜們也一樣地辱罵他。
	KJV	The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
	和合修定	和他同釘的強盜也這樣譏諷他。
	新譯本	和他一同釘十字架的強盜也都這樣侮辱他。
	NRSV	And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.
	文理本	同釘之盜、亦如是詬之、•
	現中 2019	連跟他同釘的暴徒也同樣辱罵他。
	Message	Even the two criminals crucified next to him joined in the mockery.
	希臘原文	τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες 「σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
太 Mat 27.45	和合本	從午正到申初、遍地都黑暗了。
	呂振中本	從中午十二點 (希臘文：第六時辰) 起，那地方都布滿了黑暗，直到下午三點 (希臘文：第九時辰)。
	KJV	Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
	和合修定	從正午到下午三點鐘，遍地都黑暗了。
	新譯本	從正午到下午三點鐘，遍地都黑暗了。
	NRSV	Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
	文理本	自午正至申初、遍地晦冥、
	現中 2019	中午的時候，黑暗籠罩大地，約有三小時之久。
	Message	From noon to three, the whole earth was dark.
	希臘原文	Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
太 Mat 27.46	和合本	約在申初、耶穌大聲喊著說、以利、以利、拉馬撒巴各大尼．就是說、我的　神、我的神、為甚麼離棄我。
	呂振中本	約在下午三點的時候，耶穌大聲高呼說：「以利，以利，拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的上帝，我的上帝，你為什麼撇棄我？」
	KJV	And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
	和合修定	約在下午三點鐘，耶穌大聲高呼，說：「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的神！我的神！為甚麼離棄我？」
	新譯本	大約三點鐘，耶穌大聲呼叫：“以利，以利，拉馬撒巴各大尼？”意思是“我的　神，我的神，你為甚麼離棄我？”
	NRSV	And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, ”Eli, Eli, la’ma sabach-tha’ni?” that is, ”My God, my God, why hast thou forsaken me?”
	文理本	約申初、耶穌大聲呼曰、以利、以利、拉馬、撒巴各大尼、即言我上帝、我上帝、何遺我也、
	現中 2019	到了下午三點鐘左右，耶穌大聲呼喊：「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」意思是：「我的上帝，我的上帝，你為什麼離棄我？」
	Message	Around mid-afternoon Jesus groaned out of the depths, crying loudly, ”Eli, Eli, lama sabachthani?” which means, ”My God, my God, why have you abandoned me?”
	希臘原文	περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν 「ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων・’Ηλὶ ἠλὶ ‘λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ’ ἔστιν・Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

太 Mat 27.47	和合本	站在那裡的人、有的聽見就說、這個人呼叫以利亞呢。
	呂振中本	在那裡站著的人有的聽見了就說：「這個人呼叫以利亞呢。」
	KJV	Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.
	和合修定	站在那裡的人，有的聽見就說：「這個人呼叫以利亞呢！」
	新譯本	有幾個站在那裡的人，聽見了就說："這個人在呼叫以利亞呢。"
	NRSV	And some of the bystanders hearing it said, "This man is calling Eli'jah."
	文理本	旁立者有人聞之曰、彼呼以利亞也、
	現中 2019	旁邊站著的人，有些聽見了，說：「他在呼喚以利亞呢！」
	Message	Some bystanders who heard him said, "He's calling for Elijah."
	希臘原文	τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ⌈ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
太 Mat 27.48	和合本	內中有一個人、趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋、綁在葦子上、送給他喝。
	呂振中本	其中有一個人即刻跑去，拿海絨蘸滿了酸酒，綁在葦子上，給他喝；
	KJV	And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
	和合修定	其中有一個人立刻跑去，拿海綿蘸滿了醋，綁在蘆葦稈上，送給他喝。
	新譯本	有一個人馬上跑去拿海綿蘸滿了酸酒，用蘆葦遞給他喝。
	NRSV	And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink.
	文理本	其中一人疾趨、取海絨漬醯、束葦以飲之、
	現中 2019	其中有一個人立刻跑過去，拿一塊海綿，浸在酸酒裡，然後綁在藤條上，要讓他喝。
	Message	One of them ran and got a sponge soaked in sour wine and lifted it on a stick so he could drink.
	希臘原文	καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
太 Mat 27.49	和合本	其餘的人說、且等著、看以利亞來救他不來。
	呂振中本	其餘的人卻說：「算了罷，看以利亞來救他不。」(有古卷加：另有一個人拿著槍，扎他的肋旁，就有水和血流出來了。參約 19：24)
	KJV	The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
	和合修定	其餘的人說：「且等著，看以利亞來不來救他。」
	新譯本	但其他的人說："等一等，我們看看以利亞來不來救他。"
	NRSV	But the others said, "Wait, let us see whether Eli'jah will come to save him."
	文理本	或曰、姑聽之、試觀以利亞來救之否、
	現中 2019	其他的人說：「等著，我們看以利亞會不會來救他！」
	Message	The others joked, "Don't be in such a hurry. Let's see if Elijah comes and saves him."
	希臘原文	οἱ δὲ λοιποὶ ⌈ἔλεγον • Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων ⌈αὐτόν.
太 Mat 27.50	和合本	耶穌又大聲喊叫、氣就斷了。
	呂振中本	耶穌又大聲喊叫，就把靈交放了。
	KJV	Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
	和合修定	耶穌又大喊一聲，氣就斷了。
	新譯本	耶穌再大聲呼叫，氣就斷了。
	NRSV	And Jesus cried again with a loud voice and yielded up his spirit.
	文理本	耶穌復大聲而呼、氣遂絕、
	現中 2019	耶穌又大喊一聲，氣就斷了。
	Message	But Jesus, again crying out loudly, breathed his last.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

太 Mat 27.51	和合本	忽然殿裡的幔子、從上到下裂為兩半．地也震動．磐石也崩裂．
	呂振中本	忽然殿堂里的幔子，從上到下，裂為兩段。地震動，磐石裂開；
	KJV	And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
	和合修定	忽然，殿的幔子從上到下裂為兩半，地震動，磐石崩裂，
	新譯本	忽然，聖所裡的幔子從上到下裂成兩半；地面震動，石頭崩裂；
	NRSV	And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split;
	文理本	殿幔自上至下裂為二、地震、磐裂、
	現中 2019	這時候，懸掛在聖殿裡的幔子，從上到下裂成兩半。大地震動，巖石崩裂，
	Message	At that moment, the Temple curtain was ripped in two, top to bottom. There was an earthquake, and rocks were split in pieces.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη᾽ ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο ‘, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
太 Mat 27.52	和合本	墳墓也開了．已睡聖徒的身體、多有起來的。
	呂振中本	墳墓也開了；長眠著的聖徒的身體，有許多得甦活起來的；
	KJV	And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
	和合修定	墳墓也開了，有許多已睡了的聖徒的身體也復活了。
	新譯本	而且墳墓開了，許多睡了的聖徒的身體也復活了，
	NRSV	the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised,
	文理本	墓啟、既逝之聖、其身多有復起者、
	現中 2019	墳墓也被震開了，許多已經死了的聖徒都復活起來。
	Message	What’s more, tombs were opened up, and many bodies of believers asleep in their graves were raised.
	希臘原文	καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων「 ἠγέρθησαν,
太 Mat 27.53	和合本	到耶穌復活以後、他們從墳墓裡出來、進了聖城、向許多人顯現。
	呂振中本	在耶穌活起來以後，他們從墳墓里出來，進了聖城，還顯給許多人看見呢。
	KJV	And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
	和合修定	耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。
	新譯本	從墳墓裡出來；到了耶穌復活之後，他們進到聖城向許多人顯現。
	NRSV	and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many.
	文理本	迨耶穌復生後、出墓入聖京、見於多人、
	現中 2019	他們離開了墳墓，在耶穌復活以後進聖城；在那裡有許多人看見了他們。
	Message	(After Jesus’ resurrection, they left the tombs, entered the holy city, and appeared to many.)
	希臘原文	καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

太 Mat 27.54	和合本	百夫長和一同看守耶穌的人、看見地震、並所經歷的事、就極其害怕、說、這真是　神的兒子了。
	呂振中本	百夫長和同他看守耶穌的人見地震和所經過的事，就起了極大敬畏的心，說：「真是上帝的兒子 (或譯：真是個神子) 阿這個人！」
	KJV	Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
	和合修定	百夫長和跟他一同看守耶穌的人看見地震和所經歷的事，非常害怕，說：「他真是神的兒子！」
	新譯本	百夫長和跟他一起看守耶穌的士兵，看見了地震和所發生的事情，就十分懼怕，說："這個人真是　神的兒子。"
	NRSV	When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, "Truly this was the Son of God!"
	文理本	百夫長及同守耶穌者、見地震與所歷之事、懼甚、曰、此誠上帝子也、
	現中 2019	看守耶穌的軍官和兵士看見了地震和所發生的一切事，都非常害怕，說：「他真的是上帝的兒子！」
	Message	The captain of the guard and those with him, when they saw the earthquake and everything else that was happening, were scared to death. They said, "This has to be the Son of God!"
	希臘原文	Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ 「γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς᾽ θεοῦ υἱὸς ‘ἦν οὗτος.
太 Mat 27.55	和合本	有好些婦女在那裡、遠遠的觀看．他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的．
	呂振中本	有許多婦女在那裡，從遠處觀看著：她們是從加利利跟著耶穌來服事他的。
	KJV	And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
	和合修定	有好些婦女在那裡，遠遠地觀看，她們是從加利利跟隨耶穌，來服事他的；
	新譯本	有許多婦女在那裡遠遠地觀看；她們是從加利利開始跟隨耶穌服事他的。
	NRSV	There were also many women there, looking on from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him;
	文理本	有多婦自加利利從耶穌、而供事之者、在彼遠觀、
	現中 2019	那裡還有好些婦女從遠處觀看，她們是從加利利跟著耶穌來服事他的。
	Message	There were also quite a few women watching from a distance, women who had followed Jesus from Galilee in order to serve him.
	希臘原文	Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·
太 Mat 27.56	和合本	內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並有西庇太兩個兒子的母親。
	呂振中本	其中有抹大拉的馬利亞，雅各和約瑟的母親馬利亞，和西庇太倆兒子的母親。
	KJV	Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.
	和合修定	其中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約瑟的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。
	新譯本	她們中間有抹大拉的馬利亞、雅各和約西的母親馬利亞，以及西庇太的兒子的母親。
	NRSV	among whom were Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zeb'edee.
	文理本	中有抹大拉之馬利亞、雅各約西之母馬利亞、及西庇太二子之母、•
	現中 2019	其中有抹大拉的馬利亞、雅各和約瑟的母親馬利亞，和西庇太兩個兒子的母親。
	Message	Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the Zebedee brothers.
	希臘原文	ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ 「Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

太 Mat 27.57	和合本	到了晚上、有一個財主、名叫約瑟、是亞利馬太來的．他也是耶穌的門徒。
	呂振中本	到了傍晚，來了一個有錢的亞利馬太人，名民約瑟；他也是做門徒歸耶穌的。
	KJV	When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
	和合修定	到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。
	新譯本	到了晚上，有一個亞利馬太的富翁來到，他名叫約瑟，是耶穌的門徒。
	NRSV	When it was evening, there came a rich man from Arimathe'a, named Joseph, who also was a disciple of Jesus.
	文理本	既暮、有富人約瑟者、來自亞利馬太、亦耶穌之徒也、
	現中 2019	傍晚的時候，有一個亞利馬太的財主來了；他名叫約瑟，也是耶穌的門徒。
	Message	Late in the afternoon a wealthy man from Arimathea, a disciple of Jesus, arrived. His name was Joseph.
	希臘原文	Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ⌜ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
太 Mat 27.58	和合本	這人去見彼拉多、求耶穌的身體．彼拉多就吩咐給他。
	呂振中本	這個人上去見彼拉多，求耶穌的身體。彼拉多就發命令交給他。
	KJV	He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
	和合修定	這人去見彼拉多，請求要耶穌的身體，彼拉多就吩咐給他。
	新譯本	這個人去見彼拉多，請求領取耶穌的身體，彼拉多就吩咐給他。
	NRSV	He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.
	文理本	謁彼拉多、求耶穌屍、彼拉多命予之、
	現中 2019	他去見彼拉多，要求收殮耶穌的身體；彼拉多就吩咐把耶穌的身體交給他。
	Message	He went to Pilate and asked for Jesus' body. Pilate granted his request.
	希臘原文	οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ⌜ἀποδοθῆναι.
太 Mat 27.59	和合本	約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹好、
	呂振中本	約瑟取了身體，用潔淨的細麻布裹好了，
	KJV	And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
	和合修定	約瑟取了身體，用乾淨的細麻布裹好，
	新譯本	約瑟領了耶穌的身體，用乾淨的細麻布裹好，
	NRSV	And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud,
	文理本	約瑟取屍、裹以潔枲布、
	現中 2019	約瑟把身體領了去，用乾淨的麻紗包裹起來，
	Message	Joseph took the body and wrapped it in clean linens,
	希臘原文	καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν ⌜αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,
太 Mat 27.60	和合本	安放在自己的新墳墓裡、就是他鑿在磐石裡的．他又把大石頭滾到墓門口、就去了。
	呂振中本	安放在他自己的新墳墓里，就是他在磐石里鑿成的；又把一塊大石頭輥到墳墓門口，才走。
	KJV	And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
	和合修定	然後把他安放在自己的新墓穴裡，就是他鑿在巖石裡的。他又把大石頭滾到墓門口，然後離開。
	新譯本	放在自己的新墳墓裡，就是在磐石裡鑿出來的。他輥了一塊大石頭來擋住墓門，然後才離開。
	NRSV	and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.
	文理本	置諸己之新墓、鑿於磐者、轉大石於墓門而去、
	現中 2019	安放在他自己的墓穴裡；這墓穴是他最近才從巖石鑿成的。他又把一塊大石頭滾過來，堵住墓門，然後離開。
	Message	put it in his own tomb, a new tomb only recently cut into the rock, and rolled a large stone across the entrance. Then he went off.
	希臘原文	καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

太 Mat 27.61	和合本	有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裡、對著墳墓坐著。
	呂振中本	有抹大拉的馬利亞，和那另一個馬利亞在那裡，對著墓坐著。
	KJV	And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
	和合修定	有抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。
	新譯本	抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞都在那裡，對著墳墓坐著。
	NRSV	Mary Mag'dalene and the other Mary were there, sitting opposite the sepulchre.
	文理本	有抹大拉之馬利亞、及他馬利亞、對塋而坐、•
	現中 2019	抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞面對著墳墓坐著，守在那裡。
	Message	But Mary Magdalene and the other Mary stayed, sitting in plain view of the tomb.
	希臘原文	ἦν δὲ ἐκεῖ 「Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
太 Mat 27.62	和合本	次日、就是預備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集、來見彼拉多、說、
	呂振中本	第二天，就是預備日，日落以後，祭司長和法利賽人聚集，去見彼拉多
	KJV	Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
	和合修定	次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多，
	新譯本	第二天，就是過了“預備日”的那一天，祭司長和法利賽人去見彼拉多，說：
	NRSV	Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate
	文理本	翌日、即備節之次日、祭司諸長與法利賽人集、謁彼拉多曰、
	現中 2019	第二天，就是預備日的後一天，祭司長和法利賽人一起去見彼拉多，說：
	Message	After sundown, the high priests and Pharisees arranged a meeting with Pilate.
	希臘原文	Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον
太 Mat 27.63	和合本	大人、我們記得那誘惑人的、還活著的時候、曾說、三日後我要復活。
	呂振中本	說：「大人 (希臘文：主)，我們記得那迷惑人者還活著的時候曾經說過：『三天以後我要活起來』。
	KJV	Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
	和合修定	說：「大人，我們記得那迷惑人的還活著的時候曾說：『三天後我要復活。』
	新譯本	“大人，我們想起那個騙子，生前說過：‘三天之後，我要復活。’
	NRSV	and said, ”Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I will rise again.'
	文理本	大人、我儕憶彼惑人者、生時嘗曰、三日後、我將復起、
	現中 2019	「大人，我們記得那個騙子還活著的時候曾經說過：『三天後我要復活。』
	Message	They said, ”Sir, we just remembered that that liar announced while he was still alive, 'After three days I will be raised.'
	希臘原文	λέγοντες • Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν • Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι •

太 Mat 27.64	和合本	因此、請吩咐人將墳墓把守妥當、直到第三日．恐怕他的門徒來把他偷了去、就告訴百姓說、他從死裡復活了．這樣、那後來的迷惑、比先前的更利害了。
	呂振中本	所以請發命令將墓把守妥當，直到第三天。恐怕他門徒來了，把他偷去，卻告訴人民說：『他從死人中活了起來』；這樣，那末後的迷惑就比先前的更厲害了。」
	KJV	Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
	和合修定	因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三天，恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說：『他從死人中復活了。』這樣的話，那後來的迷惑就比先前的更厲害了。」
	新譯本	所以請你下令把墳墓嚴密看守，直到第三天，免得他的門徒來把他偷去，然後對民眾說：‘他從死人中復活了。’這樣，日後的騙局比起初的就更大了。”
	NRSV	Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last fraud will be worse than the first.”
	文理本	是以請命固守其塋三日、恐其徒竊之、而以自死而起告民、則後此之謬、較甚於先矣、
	現中 2019	所以，請你下令嚴密守護墳墓，一直到第三天，他的門徒就不能把他偷走，然後去告訴人家『他從死裡復活了』，這樣的謊言要比先前的更糟！」
	Message	We’ve got to get that tomb sealed until the third day. There’s a good chance his disciples will come and steal the corpse and then go around saying, ’He’s risen from the dead.’ Then we’ll be worse off than before, the final deceit surpassing the first.”
	希臘原文	κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ 「αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ • Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
太 Mat 27.65	和合本	彼拉多說、你們有看守的兵．去罷、盡你們所能的、把守妥當。
	呂振中本	彼拉多對他們說：「領一排守衛隊 (或譯：他們有守衛隊) 去吧；盡你們所能的把守妥當。」
	KJV	Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.
	和合修定	彼拉多說：「你們有看守的兵，去吧！盡你們所能的把守妥當。」
	新譯本	彼拉多對他們說：“你們帶著衛兵，盡你們所能的去嚴密看守吧。”
	NRSV	Pilate said to them, ”You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.”
	文理本	彼拉多曰、爾有守兵、往盡乃心、固守之、
	現中 2019	彼拉多對他們說：「你們帶守衛去，盡你們所能，好好地把守墳墓！」
	Message	Pilate told them, ”You will have a guard. Go ahead and secure it the best you can.”
	希臘原文	「ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος • Ἔχετε κουστωδίαν • ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
太 Mat 27.66	和合本	他們就帶著看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守妥當。
	呂振中本	他們就去，將墓把守妥當，蓋印封著石頭，加上守衛隊。
	KJV	So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.
	和合修定	他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。
	新譯本	他們就去把墓前的石封好，又派衛兵把守，嚴密地守住墳墓。
	NRSV	So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard.
	文理本	遂往、封石設兵、固守其塋焉、
	現中 2019	於是他們去了，在石頭上加了封條，封住墓口，留下守衛把守。
	Message	So they went out and secured the tomb, sealing the stone and posting guards.
	希臘原文	οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

馬太福音 Matthew 28

太 Mat 28.1	和合本	安息日將盡、七日的頭一日、天快亮的時候、抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。
	呂振中本	安息日後夜裡，當安息周第一日天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那另一個馬利亞來了，要看那墓。
	KJV	In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
	和合修定	安息日過後，七日的第一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞來看墳墓。
	新譯本	過了安息日，在禮拜日天亮的時候，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞來看墳墓。
	NRSV	Now after the sabbath, toward the dawn of the first day of the week, Mary Mag'dalene and the other Mary went to see the sepulchre.
	文理本	安息日甫竟、七日之首日昧爽、抹大拉之馬利亞、及他馬利亞、來觀其塋、
	現中 2019	過了安息日，星期日黎明的時候，抹大拉的馬利亞跟另一個馬利亞一起到墳地去看。
	Message	After the Sabbath, as the first light of the new week dawned, Mary Magdalene and the other Mary came to keep vigil at the tomb.
	希臘原文	Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν 「Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.
太 Mat 28.2	和合本	忽然地大震動；因為有主的使者、從天上下來、把石頭滾開、坐在上面。
	呂振中本	忽然地大震動；因為有主的一個使者從天上下來，走上前去，把石頭輥開，坐在上面。
	KJV	And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
	和合修定	忽然，地大震動；因為有主的一個使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。
	新譯本	忽然，地震得很厲害；主的使者從天上下來，把石頭輥開，坐在上面。
	NRSV	And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone, and sat upon it.
	文理本	地大震、主之使自天而下、轉移其石而坐之、
	現中 2019	忽然有強烈的地震，主的天使從天上降下來，把石頭滾開，坐在上面。
	Message	Suddenly the earth reeled and rocked under their feet as God's angel came down from heaven, came right up to where they were standing. He rolled back the stone and then sat on it.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ 「καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν 「λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
太 Mat 28.3	和合本	他的像貌如同閃電、衣服潔白如雪。
	呂振中本	他的像貌如同閃電，他的衣服白得像雪。
	KJV	His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
	和合修定	他的相貌如同閃電，衣服潔白如雪。
	新譯本	他的樣子好像閃電，衣服潔白如雪。
	NRSV	His appearance was like lightning, and his raiment white as snow.
	文理本	其容如電、衣白如雪、
	現中 2019	他的容貌像閃電，他的衣服像雪一樣潔白。
	Message	Shafts of lightning blazed from him. His garments shimmered snow-white.
	希臘原文	ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ 「ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

太 Mat 28.4	和合本	看守的人、就因他嚇得渾身亂戰、甚至和死人一樣。
	呂振中本	由於怕他的緣故，看守的人都發抖震顫，像死人一般。
	KJV	And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.
	和合修定	看守的人嚇得渾身顫抖，甚至和死人一樣。
	新譯本	看守的人因為害怕他，就渾身戰抖，好像死了一樣。
	NRSV	And for fear of him the guards trembled and became like dead men.
	文理本	守者恐懼、戰慄若死、
	現中 2019	守衛們驚嚇得渾身發抖，像死人一般。
	Message	The guards at the tomb were scared to death. They were so frightened, they couldn't move.
	希臘原文	ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν 「ὡς νεκροί.
太 Mat 28.5	和合本	天使對婦女說、不要害怕、我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。
	呂振中本	天使應時對婦女說：「別懼怕了！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌的。
	KJV	And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.
	和合修定	天使回應婦女說：「不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。
	新譯本	那使者對婦女們說："你們不要怕，我知道你們在找被釘十字架的耶穌。
	NRSV	But the angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you seek Jesus who was crucified.
	文理本	使者謂婦曰、勿懼、我知爾尋釘十架之耶穌、
	現中 2019	那天使向婦女們說：「不要害怕！我知道你們要找那被釘十字架的耶穌。
	Message	The angel spoke to the women: "There is nothing to fear here. I know you're looking for Jesus, the One they nailed to the cross.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·
太 Mat 28.6	和合本	他不在這裡、照他所說的、已經復活了．你們來看安放主的地方。
	呂振中本	他不在這裡；他已經活起來了，照他所說的。你們來，看他被安放的地方。
	KJV	He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
	和合修定	他不在這裡，照他所說的，他已經復活了。你們來！看看安放他的地方。
	新譯本	他不在這裡，已經照他所說的復活了。你們來看安放他的地方吧。
	NRSV	He is not here; for he has risen, as he said. Come, see the place where he lay.
	文理本	彼不在此、已如其言而起矣、爾來觀主臥處、
	現中 2019	他不在這裡，照他所說的，他已經復活了！你們過來，看安放他的地方。
	Message	He is not here. He was raised, just as he said. Come and look at the place where he was placed.
	希臘原文	οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου 「ἔκειτο·
太 Mat 28.7	和合本	快去告訴他的門徒說、他從死裡復活了．並且在你們以先往加利利去、在那裡你們要見他．看哪．我已經告訴你們了。
	呂振中本	趕緊去告訴他的門徒說：『他從死人中活了起來了；看吧，他在你們以先往加利利去；在那裡你們可以看見他。』請注意我所告訴你們的。」
	KJV	And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
	和合修定	快去告訴他的門徒，說他已從死人中復活了，並且要比你們先到加利利去，在那裡你們會看見他。看哪！我已經告訴你們了。」
	新譯本	快去告訴他的門徒：'他已經從死人中復活了。他會比你們先到加利利去，你們在那裡必看見他。' 現在我已經告訴你們了。"
	NRSV	Then go quickly and tell his disciples that he has risen from the dead, and behold, he is going before you to Galilee; there you will see him. Lo, I have told you."
	文理本	速往告其徒、彼自死而起、先爾往加利利、在彼必見之、我已告爾矣、
	現中 2019	你們趕快去告訴他的門徒：『他已經從死裡復活了，他要比你們先到加利利去；在那裡，你們會見到他！』要記住我告訴你們的話。」
	Message	"Now, get on your way quickly and tell his disciples, 'He is risen from the dead. He is going on ahead of you to Galilee. You will see him there.' That's the message."
	希臘原文	καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

太 Mat 28.8	和合本	婦女們就急忙離開墳墓、又害怕、又大大的歡喜、跑去要報給他的門徒。
	呂振中本	她們就趕緊離開墳墓，又敬畏，又大大歡喜，跑去報告他的門徒。
	KJV	And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
	和合修定	婦女們急忙離開墳墓，又害怕，又大為歡喜，跑去告訴他的門徒。
	新譯本	她們立刻離開墳墓，又害怕，又十分歡喜，跑去告訴耶穌的門徒。
	NRSV	So they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples.
	文理本	婦急離墓、懼且大喜、趨報門徒、
	現中 2019	婦女們就急忙離開了墳地，又驚訝又極歡喜，跑去告訴他的門徒。
	Message	The women, deep in wonder and full of joy, lost no time in leaving the tomb. They ran to tell the disciples.
	希臘原文	καὶ 「ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
太 Mat 28.9	和合本	忽然耶穌遇見他們、說、願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。
	呂振中本	忽然耶穌迎著她們來了，說：「你們好阿！」她們上前去，抱住他的腳拜他。
	KJV	And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
	和合修定	忽然，耶穌迎上她們，說：「平安！」她們就上前抱住他的腳拜他。
	新譯本	忽然，耶穌向她們迎面而來，說："你們好。"她們就上前，抱住他的腳拜他。
	NRSV	And behold, Jesus met them and said, "Hail!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.
	文理本	耶穌遇之曰、願爾安、婦前抱其足、拜之、
	現中 2019	忽然，耶穌在路上出現，對她們說：「願你們平安！」她們上前，抱住他的腳拜他。
	Message	Then Jesus met them, stopping them in their tracks. "Good morning!" he said. They fell to their knees, embraced his feet, and worshiped him.
	希臘原文	「καὶ 「ἰδοὺ Ἰησοῦς 「ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων • Χαίρετε • αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
太 Mat 28.10	和合本	耶穌對他們說、不要害怕、你們去告訴我的弟兄、叫他們往加利利去、在那裡必見我。
	呂振中本	耶穌就對她們說：「別懼怕了！去報告我的弟兄，叫他們往加利利去；在那裡他們可以看見我。」
	KJV	Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
	和合修定	耶穌對她們說：「不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡會見到我。」
	新譯本	耶穌對她們說："不要怕，去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去，他們在那裡必看見我。"
	NRSV	Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brethren to go to Galilee, and there they will see me."
	文理本	耶穌曰、勿懼、往報我兄弟、使適加利利、在彼必見我焉、•
	現中 2019	耶穌對她們說：「不要害怕，去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去；在那裡，他們會見到我。」
	Message	Jesus said, "You're holding on to me for dear life! Don't be frightened like that. Go tell my brothers that they are to go to Galilee, and that I'll meet them there."
	希臘原文	τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς • Μὴ φοβεῖσθε • ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

太 Mat 28.11	和合本	他們去的時候、看守的兵、有幾個進城去、將所經歷的事、都報給祭司長。
	呂振中本	她們去的時候，守衛隊中有人進城，將所經過的一切事都報告祭師長。
	KJV	Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
	和合修定	她們去的時候，看守的兵有幾個進城去，把所發生的事都報告祭司長。
	新譯本	她們去的時候，有些衛兵進了城，把一切所發生的事向祭司長報告。
	NRSV	While they were going, behold, some of the guard went into the city and told the chief priests all that had taken place.
	文理本	婦去時、守卒入城、以所歷之事、報祭司諸長、
	現中 2019	婦女們還在趕路的時候，有些把守墳墓的兵士回城裡去，向祭司長報告所發生的一切事。
	Message	Meanwhile, the guards had scattered, but a few of them went into the city and told the high priests everything that had happened.
	希臘原文	Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
太 Mat 28.12	和合本	祭司長和長老聚集商議、就拿許多銀錢給兵丁說、
	呂振中本	祭司長同長老就聚集來商議，將好些銀子給士兵
	KJV	And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
	和合修定	祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給士兵，
	新譯本	祭司長就和長老聚集在一起商量，然後拿許多錢給士兵，
	NRSV	And when they had assembled with the elders and taken counsel, they gave a sum of money to the soldiers
	文理本	遂與長老集議、予卒多金、
	現中 2019	祭司長和長老一起商量後，拿一大筆錢給兵士們，
	Message	They called a meeting of the religious leaders and came up with a plan: They took a large sum of money and gave it to the soldiers,
	希臘原文	καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις
太 Mat 28.13	和合本	你們要這樣說、夜間我們睡覺的時候、他的門徒來把他偷去了。
	呂振中本	說：「你們要說：『他的門徒夜裡來了，當我們睡著了以後，把他們偷了去。』
	KJV	Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
	和合修定	說：「你們要這樣說：『夜間我們睡覺的時候，他的門徒來把他偷去了。』
	新譯本	說："你們要這樣說：'他的門徒晚上來了，趁我們睡著的時候，把他偷走了。'
	NRSV	and said, "Tell people, 'His disciples came by night and stole him away while we were asleep.'
	文理本	曰、爾可云、我眠時、其徒夜來竊之、
	現中 2019	對他們說：「你們要說，耶穌的門徒們在夜間來了，趁著你們睡覺的時候把他的身體偷走了。
	Message	bribing them to say, "His disciples came in the night and stole the body while we were sleeping."
	希臘原文	λέγοντες· Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων·
太 Mat 28.14	和合本	倘若這話被巡撫聽見、有我們勸他、保你們無事。
	呂振中本	這事若在總督 (原意：皇省長) 面前結聽見了，自有我們要說到他滿意，讓你們不用掛慮。」
	KJV	And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
	和合修定	若是這話被總督聽見，有我們勸他，保你們無事。」
	新譯本	如果總督知道了這件事，我們會說服他，不會牽連你們。"
	NRSV	And if this comes to the governor's ears, we will satisfy him and keep you out of trouble."
	文理本	倘聞於方伯、我則勸之、俾爾無虞、
	現中 2019	要是總督知道了這件事，我們會出面說話，擔保你們沒事。」
	Message	They assured them, "If the governor hears about your sleeping on duty, we will make sure you don't get blamed."
	希臘原文	καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο「 ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν「 αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

太 Mat 28.15	和合本	兵丁受了銀錢、就照所囑咐他們的去行．這話就傳說在猶太人中間、直到今日。
	呂振中本	他們拿了銀子，照所受指使的去作。於是這事 (或譯：這話) 就在猶太人中間傳揚開了，直到今日。
	KJV	So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
	和合修定	士兵收了銀錢，就照所囑咐他們的去做。這話就在猶太人中間流傳，直到今日。
	新譯本	士兵收了錢，就照著祭司長和長老的指使去作。這種說法直到今日還流傳在猶太人當中。
	NRSV	So they took the money and did as they were directed; and this story has been spread among the Jews to this day.
	文理本	卒受金、如所囑而行、此言遍揚猶太人中、至於今日、•
	現中 2019	兵士接受了錢，照他們所吩咐的做了。這謠言到今天還在猶太人當中流傳著。
	Message	The soldiers took the bribe and did as they were told. That story, cooked up in the Jewish High Council, is still going around.
	希臘原文	οἱ δὲ λαβόντες 「τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον 「ἡμέρας.
太 Mat 28.16	和合本	十一個門徒往加利利去、到了耶穌約定的山上。
	呂振中本	十一個門徒往加利利去，到了耶穌所給他們指定的山。
	KJV	Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
	和合修定	十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定他們去的山上。
	新譯本	十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定的山上。
	NRSV	Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them.
	文理本	十一門徒往加利利、至耶穌所言之山、
	現中 2019	十一個門徒到了加利利，到耶穌吩咐他們去的那座山上。
	Message	Meanwhile, the eleven disciples were on their way to Galilee, headed for the mountain Jesus had set for their reunion.
	希臘原文	Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
太 Mat 28.17	和合本	他們見了耶穌就拜他．然而還有人疑惑。
	呂振中本	他們見了他，就拜他；但是還有疑惑的。
	KJV	And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
	和合修定	他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。
	新譯本	他們看見耶穌就拜他，但仍然有些人懷疑。
	NRSV	And when they saw him they worshiped him; but some doubted.
	文理本	既見、則拜之、然猶有疑者、
	現中 2019	他們一見到耶穌，就都向他下拜；可是還有人心裡疑惑。
	Message	The moment they saw him they worshiped him. Some, though, held back, not sure about worship, about risking themselves totally.
	希臘原文	καὶ ἰδόντες αὐτὸν 「προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.
太 Mat 28.18	和合本	耶穌進前來、對他們說、天上地下所有的權柄、都賜給我了。
	呂振中本	耶穌上前來，對他們講論，說：「天上地上的一切權柄，都給了我了。
	KJV	And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
	和合修定	耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。
	新譯本	耶穌上前來，對他們說：“天上地上一切權柄都賜給我了。
	NRSV	And Jesus came and said to them, ”All authority in heaven and on earth has been given to me.
	文理本	耶穌前語之曰、在天在地之權、悉予我矣、
	現中 2019	耶穌走近他們，對他們說：「上帝已經把天上和人間所有的權柄都賜給我了。
	Message	Jesus, undeterred, went right ahead and gave his charge: ”God authorized and commanded me to commission you:
	希臘原文	καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων • Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ 「τῆς γῆς •

太 Mat 28.19	和合本	所以你們要去、使萬民作我的門徒、奉父子聖靈的名、給他們施洗．〔或作給他們施洗歸於父子聖靈的名〕
	呂振中本	所以你們要去，使一切外國人都做門徒，給他們施洗，歸於父子聖靈的名，(或譯：奉父子聖靈的名給他們施洗)
	KJV	Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
	和合修定	所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗，
	新譯本	所以，你們要去使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗（“奉父子聖靈的名，給他們施洗” 或譯：“給他們施洗，歸入父子聖靈的名”）， NRSV Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
	文理本	爾往招萬民為徒、施之以洗、俾歸父子聖神之名、
	現中 2019	所以，你們要去，使萬國萬民都作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗，
	Message	Go out and train everyone you meet, far and near, in this way of life, marking them by baptism in the threefold name: Father, Son, and Holy Spirit.
	希臘原文	πορευθέντες 「οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, 「βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
太 Mat 28.20	和合本	凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守我就常與你們同在、直到世界的末了。
	呂振中本	教訓他們遵守我所吩咐你們的一切事；看吧，一切日子，我都和你們同在，直到今世的完結。」
	KJV	Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.
	和合修定	凡我所吩咐你們的，都教導他們遵守。看哪，我天天與你們同在，直到世代的終結。」
	新譯本	我吩咐你們的一切，都要教導他們遵守。這樣，我就常常與你們同在，直到這世代的終結。”
	NRSV	teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age.”
	文理本	教之守我所命者、且我恆偕爾、迄於世末焉、
	現中 2019	並且教導他們遵守我所給你們的一切命令。記住！我要常與你們同在，直到世界的末日。」
	Message	Then instruct them in the practice of all I have commanded you. I’ll be with you as you do this, day after day after day, right up to the end of the age.”
	希臘原文	διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν • καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ 「αἰῶνος.

馬可福音 Mark

Contents

馬可福音 Mark 1 340
馬可福音 Mark 2 353
馬可福音 Mark 3 363
馬可福音 Mark 4 373
馬可福音 Mark 5 386
馬可福音 Mark 6 399
馬可福音 Mark 7 417
馬可福音 Mark 8 429
馬可福音 Mark 9 442
馬可福音 Mark 10 458
馬可福音 Mark 11 474
馬可福音 Mark 12 485
馬可福音 Mark 13 500
馬可福音 Mark 14 512
馬可福音 Mark 15 534
馬可福音 Mark 16 548

馬可福音 Mark 1

可 Mak 1.1	和合本	神的兒子、耶穌基督福音的起頭、
	呂振中本	上帝的兒子 (有古卷無『上帝的兒子』)，耶穌基督之福音的起頭：
	KJV	The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
	和合修定	神的兒子，耶穌基督福音的起頭。
	新譯本	神的兒子（有些抄本無“ 神的兒子”一句）耶穌基督福音的開始。
	NRSV	The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
	文理本	上帝子耶穌基督福音之始、
	現中 2019	上帝的兒子，耶穌基督的福音是這樣開始的。
	Message	The good news of Jesus Christ - the Message! - begins here,
	希臘原文	Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ ⌜χριστοῦ.
可 Mak 1.2	和合本	正如先知以賽亞書上記著說、〔有古卷無以賽亞三字〕『看哪、我要差遣我的使者在你前面、預備道路．
	呂振中本	神言人以賽亞 (有古卷無『以賽亞』) 書上記著說：「看哪，我差遣我的使者在你前面，他要準備你的道路。
	KJV	As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
	和合修定	正如以賽亞先知書上記著：「看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要為你預備道路。
	新譯本	正如以賽亞先知的書上寫著：“看哪，我差遣我的使者在你面前，預備你的道路；
	NRSV	As it is written in Isaiah the prophet, ”Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way;
	文理本	如先知以賽亞所載云、我遣我使在爾前、以修爾路、
	現中 2019	先知以賽亞在他的書上記載：上帝說：看吧，我要差遣我的使者；他要作你的前驅，為你開路。
	Message	following to the letter the scroll of the prophet Isaiah. Watch closely: I'm sending my preacher ahead of you; He'll make the road smooth for you.
	希臘原文	⌜Καθὼς γέγραπται ἐν᾽ τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ ‘•⌜Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν ⌜σου•
可 Mak 1.3	和合本	在曠野有人聲喊著說、預備主的道、修直他的路。』
	呂振中本	有聲音在野地裡呼喊著說：要預備主的道路，修直他的路徑來。」
	KJV	The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
	和合修定	在曠野有聲音呼喊著：預備主的道，修直他的路。」
	新譯本	在曠野有呼喊者的聲音：‘預備主的道，修直他的路！”
	NRSV	the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight – ”
	文理本	有呼於野者、其聲云、備主路、直其徑、
	現中 2019	在曠野有人呼喊：為主準備他的道路，修直他要走的路徑！
	Message	Thunder in the desert! Prepare for God's arrival! Make the road smooth and straight!
	希臘原文	φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ • Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

可 Mak 1.4	和合本	照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。
	呂振中本	照這話，施洗的約翰就來了，在野地裡宣傳悔改以得罪赦的洗禮。
	KJV	John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
	和合修定	照這話，施洗約翰來到曠野，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。
	新譯本	照這話，施洗的約翰在曠野出現了，傳講悔改的洗禮，使罪得赦。
	NRSV	John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.
	文理本	約翰至、在野施洗、宣改悔之洗禮、俾罪得赦、
	現中 2019	果然，約翰在曠野出現，為人施洗，並且宣講：「你們要悔改，接受洗禮，上帝就赦免你們的罪。」
	Message	John the Baptizer appeared in the wild, preaching a baptism of life-change that leads to forgiveness of sins.
	希臘原文	ἐγένετο Ἰωάννης 「ὁ βαπτίζων ἐν τῇ 「ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
可 Mak 1.5	和合本	猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裡、承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。
	呂振中本	猶太全地區，和耶路撒冷的眾人，連續地出去到他那裡，承認他們的罪，在約但河裡受他的洗。
	KJV	And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
	和合修定	猶太全地和全耶路撒冷的人都出去，到約翰那裡，承認他們的罪，在約旦河裡受他的洗。
	新譯本	猶太全地和全耶路撒冷的人，都出來到他那裡去，承認自己的罪，在約旦河裡受了他的洗。
	NRSV	And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
	文理本	舉猶太地、及耶路撒冷人、皆出就之、在約但河受其洗、而承己罪、
	現中 2019	群眾從猶太各地和全耶路撒冷到約翰跟前來。他們承認自己的罪；約翰就在約旦河裡為他們施洗。
	Message	People thronged to him from Judea and Jerusalem and, as they confessed their sins, were baptized by him in the Jordan River into a changed life.
	希臘原文	καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται ’ πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ‘’ ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ‘ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
可 Mak 1.6	和合本	約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。
	呂振中本	約翰穿著駱駝毛的衣服，將皮帶束腰；吃著蝗蟲野蜜。
	KJV	And John was clothed with camel’s hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
	和合修定	約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。
	新譯本	約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。
	NRSV	Now John was clothed with camel’s hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey.
	文理本	約翰身衣駝毛、腰束革帶、食則蝗蟲野蜜、
	現中 2019	約翰穿著駱駝毛的衣服，腰間繫著皮帶；吃的是蝗蟲和野蜜。
	Message	John wore a camel-hair habit, tied at the waist with a leather belt. He ate locusts and wild field honey.
	希臘原文	’ καὶ ἦν ‘ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

可 Mak 1.7	和合本	他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。
	呂振中本	他宣傳說：「在我以後來的有一位比我有力量；他的鞋帶，我彎著腰去解也不配。
	KJV	And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
	和合修定	他宣講，說：「有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶也不配。
	新譯本	他傳講說："有一位在我以後來的，能力比我大，我就是彎腰給他解鞋帶都沒有資格。
	NRSV	And he preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.
	文理本	宣言曰、有後我來者、尤勝於我、即屈身解其履帶、我亦弗堪、
	現中 2019	他宣講：「在我以後要來的那一位比我偉大多了，我就是蹲下去替他脫鞋子也不配。
	Message	As he preached he said, "The real action comes next: The star in this drama, to whom I'm a mere stagehand, will change your life.
	希臘原文	καὶ ἐκήρυσσεν λέγων • Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ •
可 Mak 1.8	和合本	我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。
	呂振中本	我是用水給你們洗的，他，卻要用聖靈給你們洗。」
	KJV	I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
	和合修定	我用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。」
	新譯本	我用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。"
	NRSV	I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."
	文理本	我洗爾以水、彼將洗爾以聖神焉、•
	現中 2019	我用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。」
	Message	I'm baptizing you here in the river, turning your old life in for a kingdom life. His baptism - a holy baptism by the Holy Spirit - will change you from the inside out."
	希臘原文	「ἐγὼ ἐβάπτισα 「ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς 「ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
可 Mak 1.9	和合本	那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裡受了約翰的洗。
	呂振中本	當那些日子，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裡受約翰的洗。
	KJV	And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
	和合修定	那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約旦河裡受了約翰的洗。
	新譯本	那時候耶穌從加利利的拿撒勒來，在約旦河裡受了約翰的洗。
	NRSV	In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan.
	文理本	時、耶穌來自加利利之拿撒勒、在約但受洗於約翰、
	現中 2019	過了不久，耶穌從加利利的拿撒勒來，約翰就在約旦河為他施洗。
	Message	At this time, Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ᾽ εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου ᾽.
可 Mak 1.10	和合本	他從水裡一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。
	呂振中本	他從水里一上來，就看見天裂開著，靈彷彿鴿子降下來，到他身上。
	KJV	And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
	和合修定	他從水裡一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子降在他身上。
	新譯本	他從水裡一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子降在他身上。
	NRSV	And when he came up out of the water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit descending upon him like a dove;
	文理本	由水而上、見天裂、聖神如鴿臨之、
	現中 2019	耶穌一從水裡上來就看見天開了，聖靈像鴿子降在他身上。
	Message	The moment he came out of the water, he saw the sky split open and God's Spirit, looking like a dove, come down on him.
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς ἀναβαίνων 「ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα 「ὡς περιστερὰν καταβαῖνον 「εἰς αὐτόν •

可 Mak 1.11	和合本	又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我喜悅你。
	呂振中本	有聲音從天上說：「你是我所愛的兒子 (或譯：我的兒子，那蒙愛者)，我喜悅了你。」
	KJV	And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
	和合修定	又有聲音從天上來，說：「你是我的愛子，我喜愛你。」
	新譯本	又有聲音從天上來說：“你是我的愛子，我喜悅你。”
	NRSV	and a voice came from heaven, ”Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased.”
	文理本	自天有聲云、爾乃我之愛子、我所欣悅者、•
	現中 2019	從天上有聲音傳下來，說：「你是我親愛的兒子，我喜愛你。」
	Message	Along with the Spirit, a voice: ”You are my Son, chosen and marked by my love, pride of my life.”
	希臘原文	καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν • Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν 「σοὶ εὐδόκησα.
可 Mak 1.12	和合本	聖靈就把耶穌催到曠野裡去。
	呂振中本	聖靈隨即把耶穌催到野地去。
	KJV	And immediately the spirit driveth him into the wilderness.
	和合修定	聖靈立刻把耶穌催促到曠野裡去。
	新譯本	聖靈隨即催促耶穌到曠野去。
	NRSV	The Spirit immediately drove him out into the wilderness.
	文理本	聖神即促耶穌適野、
	現中 2019	聖靈立刻催促耶穌到曠野去。
	Message	At once, this same Spirit pushed Jesus out into the wild.
	希臘原文	Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
可 Mak 1.13	和合本	他在曠野四十天受撒但的試探．並與野獸同在一處．且有天使來伺候他。
	呂振中本	耶穌在野地裡四十天，受撒但 (即：魔鬼的別名) 的試誘，跟野獸在一起，有天使服事著他。
	KJV	And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
	和合修定	他在曠野四十天，受撒但的試探，並與野獸同在一起，且有天使來伺候他。
	新譯本	他在那裡四十天，受撒但的試探，和野獸在一起，有天使來服事他。
	NRSV	And he was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels ministered to him.
	文理本	在彼四旬、見試於撒但、與野獸處、天使事之、•
	現中 2019	他在那裡四十天，受撒但試探；他和野獸在一起，但是有天使侍候他。
	Message	For forty wilderness days and nights he was tested by Satan. Wild animals were his companions, and angels took care of him.
	希臘原文	καὶ 「ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ ’ τεσσεράκοντα ἡμέρας ‘πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
可 Mak 1.14	和合本	約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳　神的福音、
	呂振中本	約翰被送了官以後，耶穌到加利利去，宣傳上帝的福音，
	KJV	Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
	和合修定	約翰下監以後，耶穌來到加利利，宣講神的福音，
	新譯本	約翰被捕以後，耶穌來到加利利，宣講　神的福音，
	NRSV	Now after John was arrested, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,
	文理本	約翰下獄後、耶穌至加利利、宣上帝福音、
	現中 2019	約翰被關進監獄以後，耶穌到加利利去，宣講上帝的福音。
	Message	After John was arrested, Jesus went to Galilee preaching the Message of God:
	希臘原文	’Καὶ μετὰ ‘τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ 「εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

可 Mak 1.15	和合本	說、日期滿了、　神的國近了．你們當悔改、信福音。
	呂振中本	說：「時機到了，上帝的國近了；你們要悔改，信福音。」
	KJV	And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
	和合修定	說：「日期滿了，神的國近了。你們要悔改，信福音！」
	新譯本	說："時候到了，　神的國近了，你們應當悔改，相信福音。"
	NRSV	and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in the gospel."
	文理本	曰、期已屆矣、上帝國邇矣、宜改悔、信福音、·
	現中 2019	他說：「時機成熟了，上帝的國快實現了！你們要悔改，信從福音。」
	Message	"Time's up! God's kingdom is here. Change your life and believe the Message."
	希臘原文	καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
可 Mak 1.16	和合本	耶穌順著加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裡撒網．他們本是打魚的。
	呂振中本	耶穌順著加利利的海邊走，看見西門和西門的兄弟安得烈在海裡撒網子；因為他們是漁夫。
	KJV	Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
	和合修定	耶穌沿著加利利的海邊走，看見西門和西門的弟弟安得烈在海上撒網；他們本是打魚的。
	新譯本	耶穌沿著加利利海邊行走，看見西門和他弟弟安得烈在海上撒網；他們是漁夫。
	NRSV	And passing along by the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishermen.
	文理本	耶穌經行加利利海濱、見西門與其弟安得烈、施網於海、蓋漁者也、
	現中 2019	耶穌沿著加利利湖邊行走，看見兩個打魚的在湖上撒網，是西門和他的弟弟安得烈。
	Message	Passing along the beach of Lake Galilee, he saw Simon and his brother Andrew net-fishing. Fishing was their regular work.
	希臘原文	Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ, ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·
可 Mak 1.17	和合本	耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。
	呂振中本	耶穌對他們說：「來跟著我，我必使你們成了得人的漁夫。」
	KJV	And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
	和合修定	耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」
	新譯本	耶穌就對他們說："來跟從我，我要使你們成為得人的漁夫。"
	NRSV	And Jesus said to them, "Follow me and I will make you become fishers of men."
	文理本	耶穌謂之曰、從我、我將使爾為漁人者焉、
	現中 2019	耶穌對他們說：「來跟從我！我要使你們成為得人的漁夫。」
	Message	Jesus said to them, "Come with me. I'll make a new kind of fisherman out of you. I'll show you how to catch men and women instead of perch and bass."
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
可 Mak 1.18	和合本	他們就立刻捨了網、跟從了他。
	呂振中本	他們立刻撇下了網子，跟從他。
	KJV	And straightway they forsook their nets, and followed him.
	和合修定	他們立刻捨了網，跟從他。
	新譯本	他們立刻撇下網，跟從了他。
	NRSV	And immediately they left their nets and followed him.
	文理本	即舍網從之、
	現中 2019	他們立刻丟下魚網，跟從了耶穌。
	Message	They didn't ask questions. They dropped their nets and followed.
	希臘原文	καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

可 Mak 1.19	和合本	耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上補網。
	呂振中本	耶穌稍往前走，看見西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，在船上修整著網子。
	KJV	And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
	和合修定	耶穌稍往前走，又見西庇太的兒子雅各和他弟弟約翰在船上補網。
	新譯本	耶穌稍往前走，看見西庇太的兒子雅各，和雅各的弟弟約翰，正在船上整理魚網，
	NRSV	And going on a little farther, he saw James the son of Zeb'edee and John his brother, who were in their boat mending the nets.
	文理本	少進、見西庇太之子雅各、與其弟約翰、在舟補網、
	現中 2019	再走不遠，耶穌看見西庇太的兒子雅各和他的弟弟約翰；他們在船上整理魚網。
	Message	A dozen yards or so down the beach, he saw the brothers James and John, Zebedee's sons. They were in the boat, mending their fishnets.
	希臘原文	καὶ 「προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
可 Mak 1.20	和合本	耶穌隨即招呼他們．他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去了。
	呂振中本	耶穌隨即呼召他們；他們就撇下了他們的父親西庇太在船上同雇工的人，起身跟著耶穌。
	KJV	And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
	和合修定	耶穌隨即呼召他們，他們就把父親西庇太和雇工留在船上，跟從了耶穌。
	新譯本	他立即呼召他們。他們撇下父親西庇太和雇工在船上，就跟從他去了。
	NRSV	And immediately he called them; and they left their father Zeb'edee in the boat with the hired servants, and followed him.
	文理本	招之、遂別父及傭人於舟而從焉、•
	現中 2019	耶穌一呼召他們，他們就把父親和雇工留在船上，跟從了耶穌。
	Message	Right off, he made the same offer. Immediately, they left their father Zebedee, the boat, and the hired hands, and followed.
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
可 Mak 1.21	和合本	到了迦百農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。
	呂振中本	他們走進迦加農，耶穌隨即在安息日進了會堂教訓人。
	KJV	And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
	和合修定	他們到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教導人。
	新譯本	他們到了迦百農，耶穌隨即在安息日進入會堂教導人。
	NRSV	And they went into Caper'na-um; and immediately on the sabbath he entered the synagogue and taught.
	文理本	進迦百農、適安息日、耶穌入會堂訓誨、
	現中 2019	他們來到迦百農城；安息日一到，耶穌進會堂教導人。
	Message	Then they entered Capernaum. When the Sabbath arrived, Jesus lost no time in getting to the meeting place. He spent the day there teaching.
	希臘原文	Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ 「εὐθὺς τοῖς σάββασιν ᾽ ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν ‘.

可 Mak 1.22	和合本	眾人很希奇他的教訓．因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士。
	呂振中本	眾人都因他的教訓而驚駭；因為他教訓他們，像有權柄的，不像經學士。
	KJV	And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
	和合修定	他們對他的教導感到很驚奇，因為他教導他們正像有權柄的人，不像文士。
	新譯本	大家對他的教訓都很驚奇，因為他教導他們，像一個有權柄的人，不像經學家。
	NRSV	And they were astonished at his teaching, for he taught them as one who had authority, and not as the scribes.
	文理本	眾奇其訓、以其訓人如操權者、非若士子也、
	現中 2019	聽見耶穌教導的人都很驚奇，因為他的教導帶有權威，和一般經學教師不同。
	Message	They were surprised at his teaching - so forthright, so confident - not quibbling and quoting like the religion scholars.
	希臘原文	καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
可 Mak 1.23	和合本	在會堂裡有一個人、被污鬼附著．他喊叫說、
	呂振中本	當時在他們會堂里有一個在污靈控制中的人。他高聲喊叫
	KJV	And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
	和合修定	當時，會堂裡有一個污靈附身的人，他在喊叫，
	新譯本	就在那時，會堂裡有一個被污靈附著的人，喊叫起來，
	NRSV	And immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit;
	文理本	會堂中有患邪鬼者、
	現中 2019	這時候，會堂裡有一個汙靈附身的人，他喊著說：
	Message	Suddenly, while still in the meeting place, he was interrupted by a man who was deeply disturbed and yelling out,
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν
可 Mak 1.24	和合本	拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼．我知道你是誰、乃是　神的聖者。
	呂振中本	說：「拿撒勒人耶穌，我們與你何乾？你來要滅我們嗎？(或譯：是要滅我們) 我知道你是誰，你乃是上帝之聖者。」
	KJV	Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
	和合修定	說：「拿撒勒人耶穌，你為甚麼干擾我們？你來消滅我們嗎？我知道你是誰，你是神的聖者。」
	新譯本	說：“拿撒勒人耶穌，我們跟你有甚麼關係呢？你來毀滅我們嗎？我知道你是誰，你是　神的聖者。”
	NRSV	and he cried out, ”What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God.”
	文理本	呼曰、拿撒勒耶穌、我儕與爾何涉、爾來滅我乎、我識爾為誰、乃上帝之聖者、
	現中 2019	「拿撒勒的耶穌，你為什麼干擾我們？你是來除滅我們的嗎？我知道你是誰；你是上帝的聖者！」
	Message	”What business do you have here with us, Jesus? Nazarene! I know what you're up to! You're the Holy One of God, and you've come to destroy us!”
	希臘原文	λέγων •「Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
可 Mak 1.25	和合本	耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。
	呂振中本	耶穌斥責他說：「不要作聲！從他身上出來！」
	KJV	And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
	和合修定	耶穌斥責他說：「不要作聲，從這人身上出來吧！」
	新譯本	耶穌斥責他說：“住口！從他身上出來！”
	NRSV	But Jesus rebuked him, saying, ”Be silent, and come out of him!”
	文理本	耶穌斥之曰、緘爾口、出之、
	現中 2019	耶穌命令汙靈：「住口，快從這人身上出來！」
	Message	Jesus shut him up: ”Quiet! Get out of him!”
	希臘原文	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων • Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

可 Mak 1.26	和合本	污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。
	呂振中本	污靈抽了他一陣瘋，大聲呼喊，就從他身上出來了。
	KJV	And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
	和合修定	污靈使那人抽了一陣風，大聲喊叫，就出來了。
	新譯本	污靈使那人抽瘋，大聲喊叫，就從他身上出來了。
	NRSV	And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.
	文理本	邪鬼拘攣其人、大呼而出、
	現中 2019	汙靈使那人猛烈地抽瘋，大叫一聲，然後離開那人。
	Message	The afflicting spirit threw the man into spasms, protesting loudly - and got out.
	希臘原文	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ 「φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
可 Mak 1.27	和合本	眾人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿．他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。
	呂振中本	眾人都驚訝，以致彼此討論說：「這是什麼？新教訓阿！帶著權柄阿！他吩咐污靈，污靈竟聽從他！」
	KJV	And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
	和合修定	眾人都驚訝，以致彼此對問：「這是甚麼事？是個新的教導啊！他用權柄命令污靈，連污靈也聽從了他。」
	新譯本	眾人都很驚訝，於是彼此對問說："這是怎麼一回事？是個有權能的新道理啊！他吩咐污靈，污靈竟服從了他！"
	NRSV	And they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching! With authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."
	文理本	眾駭異、相問曰、此何耶、乃新教也、蓋彼以權命邪鬼、而邪鬼順之、
	現中 2019	大家驚訝不已，彼此議論說：「這是怎麼一回事？真是聞所未聞的道理！他居然有權柄指揮汙靈，而汙靈也服從他！」
	Message	Everyone there was incredulous, buzzing with curiosity. "What's going on here? A new teaching that does what it says? He shuts up defiling, demonic spirits and sends them packing!"
	希臘原文	καὶ ἐθαμβήθησαν 「ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν ’ πρὸς ἑαυτοὺς ‘λέγοντας • Τί ἐστιν τοῦτο; ’ διδαχὴ καινή ‘• κατ’ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
可 Mak 1.28	和合本	耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。
	呂振中本	耶穌的名聲即刻傳出各處，到了全加利利周圍地區。
	KJV	And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
	和合修定	於是耶穌的名聲立刻傳遍了全加利利周圍地區。
	新譯本	耶穌的名聲立刻傳遍了加利利一帶。
	NRSV	And at once his fame spread everywhere throughout all the surrounding region of Galilee.
	文理本	其聲名遂洋溢於加利利四境、•
	現中 2019	於是，耶穌的名聲很快地傳遍了加利利地區。
	Message	News of this traveled fast and was soon all over Galilee.
	希臘原文	’ καὶ ἐξῆλθεν ‘ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς 「πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

可 Mak 1.29	和合本	他們一出會堂、就同著雅各約翰、進了西門和安得烈的家。
	呂振中本	他們一出會堂，就同雅各約翰到西門安得烈家裡。
	KJV	And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
	和合修定	他們一出會堂，就同雅各和約翰進了西門和安得烈的家。
	新譯本	他們一出會堂，就和雅各、約翰到西門和安得烈的家裡去。
	NRSV	And immediately he left the synagogue, and entered the house of Simon and Andrew, with James and John.
	文理本	甫出會堂、與雅各約翰、進西門安得烈家、
	現中 2019	他們離開會堂，到西門和安得烈的家去；雅各和約翰也一道去。
	Message	Directly on leaving the meeting place, they came to Simon and Andrew's house, accompanied by James and John.
	希臘原文	Καὶ「εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς᾽ ἐξελθόντες ἦλθον ‘εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
可 Mak 1.30	和合本	西門的岳母、正害熱病躺著．就有人告訴耶穌。
	呂振中本	西門的岳母正害熱病躺臥著；人隨即對耶穌說起她的事。
	KJV	But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
	和合修定	西門的岳母正發燒躺著，就有人告訴耶穌。
	新譯本	西門的岳母正在發燒躺著，他們立刻告訴耶穌。
	NRSV	Now Simon's mother-in-law lay sick with a fever, and immediately they told him of her.
	文理本	西門之妻母病熱偃臥、或以告耶穌、
	現中 2019	西門的岳母正發高燒，躺在床上；耶穌一到，他們就把她的病情告訴耶穌。
	Message	Simon's mother-in-law was sick in bed, burning up with fever. They told Jesus.
	希臘原文	ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ「εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
可 Mak 1.31	和合本	耶穌進前拉著他的手、扶他起來、熱就退了、他就服事他們。
	呂振中本	耶穌就上前去，握著她的手，使她起來，熱病就離開她；她便服事他們。
	KJV	And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
	和合修定	耶穌進前拉著她的手，扶她起來，燒就退了，於是她服事他們。
	新譯本	耶穌走到她面前，拉著她的手，扶她起來，熱就退了，她就服事他們。
	NRSV	And he came and took her by the hand and lifted her up, and the fever left her; and she served them.
	文理本	耶穌前執其手、起之、熱即退、婦遂供事之、•
	現中 2019	耶穌去看她，拉著她的手，扶她起來。她的熱就退了，於是起來接待他們。
	Message	He went to her, took her hand, and raised her up. No sooner had the fever left than she was up fixing dinner for them.
	希臘原文	καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς「χειρός• καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ「πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
可 Mak 1.32	和合本	天晚日落的時候、有人帶著一切害病的、和被鬼附的、來到耶穌跟前。
	呂振中本	到了傍晚，日落的時候，人帶著一切有病的和被鬼附的到他那裡，
	KJV	And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
	和合修定	傍晚日落的時候，有人帶著一切害病的和被鬼附的，來到耶穌跟前。
	新譯本	到了黃昏，有人不斷把生病的和被鬼附的，都帶到耶穌面前。
	NRSV	That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons.
	文理本	及暮、日入時、有攜諸病者、患鬼者、就之、
	現中 2019	傍晚，太陽下山的時候，有好些人把害各種病和被鬼附身的人都帶到耶穌跟前來；
	Message	That evening, after the sun was down, they brought sick and evil-afflicted people to him,
	希臘原文	Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε「ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους•

可 Mak 1.33	和合本	合城的人都聚集在門前。
	呂振中本	全城都聚集在門前。
	KJV	And all the city was gathered together at the door.
	和合修定	全城的人都聚集在門前。
	新譯本	全城的人都聚集在門口。
	NRSV	And the whole city was gathered together about the door.
	文理本	舉邑皆集於門、
	現中 2019	全城的人也來了，聚集在門前。
	Message	the whole city lined up at his door!
	希臘原文	καὶ᾽ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη ‘πρὸς τὴν θύραν.
可 Mak 1.34	和合本	耶穌治好了許多害各樣病的人、又趕出許多鬼、不許鬼說話、因為鬼認識他。
	呂振中本	耶穌治好了許多有各種疾病的人，又趕許多鬼；不許鬼說話，因為他們認識他。
	KJV	And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
	和合修定	耶穌治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼，不許鬼說話，因為鬼認識他。
	新譯本	耶穌醫好了各樣的病，也趕出許多的鬼，並且不許鬼說話，因為鬼認識他。
	NRSV	And he healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him.
	文理本	耶穌醫諸病者、且逐多鬼、不許鬼言、以其識己也、•
	現中 2019	耶穌治好許多患各種病症的人，也趕走許多鬼。他不准鬼說話，因為他們知道他是誰。
	Message	He cured their sick bodies and tormented spirits. Because the demons knew his true identity, he didn't let them say a word.
	希臘原文	καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν 「αὐτόν.
可 Mak 1.35	和合本	次日早晨、天未亮的時候、耶穌起來、到曠野地方去、在那裡禱告。
	呂振中本	清早，遠在破曉以前，耶穌就起來，出去，到荒野地方，在那裡禱告。
	KJV	And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
	和合修定	次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裡禱告。
	新譯本	次日凌晨，天還沒有亮，耶穌起身出去，來到荒野的地方，在那裡禱告。
	NRSV	And in the morning, a great while before day, he rose and went out to a lonely place, and there he prayed.
	文理本	詰朝昧爽、耶穌興、出而適野祈焉、
	現中 2019	第二天一早，天還沒亮，耶穌就起來，離開屋子，到一個偏僻的地方去，在那裡禱告。
	Message	While it was still night, way before dawn, he got up and went out to a secluded spot and prayed.
	希臘原文	Καὶ πρωὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο.
可 Mak 1.36	和合本	西門和同伴追了他去。
	呂振中本	西門和同伴追尋了他。
	KJV	And Simon and they that were with him followed after him.
	和合修定	西門和同伴出去找他，
	新譯本	西門和那些跟他在一起的人就去尋找耶穌。
	NRSV	And Simon and those who were with him pursued him,
	文理本	西門與同人跡其所往、
	現中 2019	西門和他的同伴出去找他；
	Message	Simon and those with him went looking for him.
	希臘原文	καὶ 「κατεδίωξεν αὐτὸν 「Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ,

可 Mak 1.37	和合本	遇見了就對他說、眾人都找你。
	呂振中本	既找著了，就對他說：「眾人正找你呢。」
	KJV	And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
	和合修定	找到了就對他說：「眾人都在找你！」
	新譯本	他們找到了，就對他說：“大家都在找你呢！”
	NRSV	and they found him and said to him, ”Every one is searching for you.”
	文理本	既遇之、曰、眾尋爾、
	現中 2019	找到了，他們就說：「大家都在找你呢！」
	Message	They found him and said, ”Everybody’s looking for you.”
	希臘原文	καὶ ᾽ εὗρον αὐτὸν καὶ ‘λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ᾽ ζητοῦσίν σε ‘.
可 Mak 1.38	和合本	耶穌對他們說、我們可以往別處去、到鄰近的鄉村、我也好在那裡傳道．因為我是為這事出來的。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我們往別處去，到鄰近的鄉鎮，我好也在那裡宣傳；因為我出來，正是為了這事。」
	KJV	And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
	和合修定	耶穌對他們說：「讓我們往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那裡傳道，因為我是為這事出來的。」
	新譯本	耶穌對他們說：“我們到鄰近的鄉鎮去吧，我也好在那裡傳道，因為我就是為這事而來的。”
	NRSV	And he said to them, ”Let us go on to the next towns, that I may preach there also; for that is why I came out.”
	文理本	耶穌曰、偕我往附近鄉邑、亦宣教於彼、蓋我為是而來也、
	現中 2019	耶穌說：「我們到附近的村莊去吧，我也必須在那些地方傳道，因為這正是我來的目的。」
	Message	Jesus said, ”Let’s go to the rest of the villages so I can preach there also. This is why I’ve come.”
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Ἄγωμεν 「ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ 「ἐξῆλθον.
可 Mak 1.39	和合本	於是在加利利全地、進了會堂、傳道趕鬼。
	呂振中本	他就去，到全加利利，在他們的會堂里宣傳，並且趕鬼。
	KJV	And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
	和合修定	於是他走遍全加利利，在他們的會堂傳道，並且趕鬼。
	新譯本	於是他走遍加利利全地，在他們的會堂裡傳道，並且趕鬼。
	NRSV	And he went throughout all Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons.
	文理本	遂遍進加利利會堂、宣教逐鬼、•
	現中 2019	於是，耶穌走遍加利利全境，在各會堂裡傳道，並且趕鬼。
	Message	He went to their meeting places all through Galilee, preaching and throwing out the demons.
	希臘原文	καὶ 「ἦλθεν κηρύσσων ᾽ εἰς τὰς συναγωγὰς ‘αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
可 Mak 1.40	和合本	有一個長大痲瘋的、來求耶穌、向他跪下說、你若肯、必能叫我潔淨了。
	呂振中本	有一個患麻瘋屬之病的來見耶穌，求他，跪下對他說：「你若肯，就會使我潔淨。」
	KJV	And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
	和合修定	有一個痲瘋病人來求耶穌，向他跪下，說：「你若肯，你能使我潔淨。」
	新譯本	有一個患痲風的人，來到耶穌跟前，跪下求他說：“如果你肯，必能使我潔淨。”
	NRSV	And a leper came to him beseeching him, and kneeling said to him, ”If you will, you can make me clean.”
	文理本	有癩者就之、跪而求曰、爾如允、必能潔我、
	現中 2019	有一個痲瘋病人來到耶穌跟前，跪下來求他，說：「只要你肯，你能夠使我潔淨。」
	Message	A leper came to him, begging on his knees, ”If you want to, you can cleanse me.”
	希臘原文	Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ 「γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

可 Mak 1.41	和合本	耶穌動了慈心、就伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。
	呂振中本	耶穌動了憐憫的心，就 (有古卷作：耶穌怏怏不樂地) 伸手摸他，對他說：「我肯，你得潔淨吧。」
	KJV	And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
	和合修定	耶穌動了慈心，就伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」
	新譯本	耶穌動了憐憫的心，就伸手摸他，說："我肯，你潔淨了吧！"
	NRSV	Moved with pity, he stretched out his hand and touched him, and said to him, "I will; be clean."
	文理本	耶穌憫焉、伸手撫之、曰、吾允矣、爾其潔哉、
	現中 2019	耶穌動了惻隱之心，伸手摸他，說：「我肯，你潔淨吧！」
	Message	Deeply moved, Jesus put out his hand, touched him, and said, "I want to. Be clean."
	希臘原文	「καὶ 「ὀργισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ’ αὐτοῦ ἥψατο ‘καὶ λέγει αὐτῷ • Θέλω, καθαρίσθητι •
可 Mak 1.42	和合本	大麻瘋即時離開他、他就潔淨了。
	呂振中本	麻瘋屬之病立刻離開他，他就得了潔淨。
	KJV	And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
	和合修定	麻瘋病立刻離開他，他就潔淨了。
	新譯本	麻風立刻離開了他，他就潔淨了。
	NRSV	And immediately the leprosy left him, and he was made clean.
	文理本	癩即除、其人潔矣、
	現中 2019	他身上的麻瘋立刻離開他，他就潔淨了。
	Message	Then and there the leprosy was gone, his skin smooth and healthy.
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
可 Mak 1.43	和合本	耶穌嚴嚴的囑咐他、就打發他走、
	呂振中本	耶穌嚴嚴地囑咐他，立刻催他去，
	KJV	And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
	和合修定	耶穌嚴嚴地叮囑他，立刻打發他走，
	新譯本	耶穌打發那人離開以前，嚴厲地吩咐他，
	NRSV	And he sternly charged him, and sent him away at once,
	文理本	耶穌嚴戒而遣之、
	現中 2019	耶穌立刻把他送走，並鄭重地囑咐，
	Message	Jesus dismissed him with strict orders:
	希臘原文	καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ 「εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
可 Mak 1.44	和合本	對他說、你要謹慎、甚麼話都不可告訴人．只要去把身體給祭司察看、又因為你潔淨了、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。
	呂振中本	對他說：「你要小心，什麼話都不可告訴人；只要去，把你本身指給祭司看，又為了你的潔淨，供獻摩西所吩咐的，對眾人做證據。」
	KJV	And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
	和合修定	對他說：「你要注意，千萬不可告訴任何人，只要去，讓祭司為你檢查，又因為你已經潔淨，獻上摩西所吩咐的祭物，作為證據給眾人看。」
	新譯本	說："你千萬不可把這事告訴任何人，你只要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的，為你得潔淨獻祭，好向大家作證。"
	NRSV	and said to him, "See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, for a proof to the people."
	文理本	曰、慎勿告人、但往示身於祭司、因爾獲潔、獻摩西所命之禮、以證於眾、
	現中 2019	說：「不要告訴任何人；直接去見祭司，讓他檢查，然後按照摩西的規定獻上祭物，向人證明你已經潔淨了。」
	Message	"Say nothing to anyone. Take the offering for cleansing that Moses prescribed and present yourself to the priest. This will validate your healing to the people."
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ • Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

可 Mak 1.45	和合本	那人出去、倒說許多的話、把這件事傳揚開了、叫耶穌以後不得再明明的進城、只好在外邊曠野地方．人從各處都就了他來。
	呂振中本	那人出去，倒宣傳許多話來，把這件事傳揚開了，以致耶穌再也不能顯然進城，只好在外邊荒野地方；人從四面來找他。
	KJV	But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
	和合修定	那人出去，倒說許多的話，把這件事傳揚開了，使耶穌不能再公開進城，只好留在外邊曠野地方，人從各處都到他跟前來。
	新譯本	但那人出來，竟任意傳講，就把這事傳開了，以致耶穌不能再公開進城，只好留在外邊荒野的地方；然而還是有人從各處到他那裡去。
	NRSV	But he went out and began to talk freely about it, and to spread the news, so that Jesus could no longer openly enter a town, but was out in the country; and people came to him from every quarter.
	文理本	其人出、廣宣而播揚之、致耶穌不復顯然入城、爰居於野、四方就之、
	現中 2019	可是這個人一出去，到處宣揚這件事，以致耶穌不能再公然進城，只好住在城外偏僻的地方；群眾仍然從各地方來找他。
	Message	But as soon as the man was out of earshot, he told everyone he met what had happened, spreading the news all over town. So Jesus kept to out-of-the-way places, no longer able to move freely in and out of the city. But people found him, and came from all over.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω 「ἐπ᾽ ἐρήμοις τόποις ἦν • καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν 「πάντοθεν.

馬可福音 Mark 2

可 Mak 2.1	和合本	過了些日子、耶穌又進了迦百農．人聽見他在房子裡、
	呂振中本	過了些日子，耶穌又進迦百農；人聽說他在家。
	KJV	And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.
	和合修定	過了些日子，耶穌又進了迦百農。人聽說他在屋裡，
	新譯本	過了些日子，耶穌再回到迦百農。一聽說他在屋子裡，
	NRSV	And when he returned to Caper'na-um after some days, it was reported that he was at home.
	文理本	越數日、耶穌復進迦百農、眾聞其在室、
	現中 2019	過了幾天，耶穌又回到迦百農；他在家的消息傳開了。
	Message	After a few days, Jesus returned to Capernaum, and word got around that he was back home.
	希臘原文	Καὶ「εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι'「ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι' ἐν οἴκῳ 'ἐστίν·
可 Mak 2.2	和合本	就有許多人聚集、甚至連門前都沒有空地、耶穌就對他們講道。
	呂振中本	就有許多人聚集，甚至於再容不下，連門前也沒有地方；耶穌就對他們講道。
	KJV	And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
	和合修定	於是許多人聚集，甚至連門前都沒有空地；耶穌就對他們講道。
	新譯本	許多人就都來聚集，甚至連門前都沒有地方了，耶穌就對他們講道。
	NRSV	And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and he was preaching the word to them.
	文理本	咸集、致無隙地、門前亦然、耶穌與之言道、
	現中 2019	許多人聚集，屋裡擠滿了人，連門前也沒有空地。耶穌向他們講道的時候，
	Message	A crowd gathered, jamming the entrance so no one could get in or out. He was teaching the Word.
	希臘原文	「καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
可 Mak 2.3	和合本	有人帶著一個癱子來見耶穌、是用四個人抬來的。
	呂振中本	有人來了，帶著一個癱子要見耶穌，是給四個人抬著的。
	KJV	And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
	和合修定	有人帶著一個癱子來見耶穌，是由四個人抬來的；
	新譯本	那時有人把一個癱子帶到耶穌那裡，是由四個人抬來的。
	NRSV	And they came, bringing to him a paralytic carried by four men.
	文理本	有攜癱瘓者來、為四人所舁、
	現中 2019	有四個人抬著一個癱瘓病人來見耶穌。
	Message	They brought a paraplegic to him, carried by four men.
	希臘原文	καὶ ἔρχονται' φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν 'αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

可 Mak 2.4	和合本	因為人多、不得近前、就把耶穌所在的房子、拆了房頂、既拆通了、就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。
	呂振中本	因為有群眾，不能帶到他面前，就在耶穌所在的地方拆了房頂；既挖通了，便把癱子所躺臥的鋪蓋縋下去。
	KJV	And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
	和合修定	因為人多，無法抬到耶穌跟前，就把他所在那房子的屋頂拆了，既拆通了，就把癱子連所躺臥的褥子都縋下去。
	新譯本	因為人擠，不能帶到他面前，就對著耶穌所在的地方，拆去房頂；拆通了，就把癱子連人帶褥子縋了下去。
	NRSV	And when they could not get near him because of the crowd, they removed the roof above him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay.
	文理本	以人眾不得近、乃於耶穌所在、揭屋頂而穴之、縋癱瘓者及所臥之床而下、
	現中 2019	因為人多，他們無法把他抬到耶穌面前。於是在耶穌所在之處的屋頂上拆開一個洞，然後把病人，連同他所躺臥的褥子，縋了下去。
	Message	When they weren't able to get in because of the crowd, they removed part of the roof and lowered the paraplegic on his stretcher.
	希臘原文	καὶ μὴ δυνάμενοι 「προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον 「ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
可 Mak 2.5	和合本	耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、你的罪赦了。
	呂振中本	耶穌見了他們的信心，就對癱子說：「孩子，你的罪赦了。」
	KJV	When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
	和合修定	耶穌見他們的信心，就對癱子說：「孩子，你的罪赦了。」
	新譯本	耶穌看見他們的信心，就對癱子說："孩子，你的罪赦了。"
	NRSV	And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "My son, your sins are forgiven."
	文理本	耶穌見其信、謂癱瘓者曰、小子、爾罪赦矣、
	現中 2019	耶穌看見這些人的信心，就對那癱瘓病人說：「孩子，你的罪蒙赦免了。」
	Message	Impressed by their bold belief, Jesus said to the paraplegic, "Son, I forgive your sins."
	希臘原文	᾽καὶ ἰδὼν ᾽ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ • Τέκνον, ᾽ ἀφίενταί σου ᾽αἱ 「ἁμαρτίαι.
可 Mak 2.6	和合本	有幾個文士坐在那裡、心裡議論說、
	呂振中本	有幾個經學士在那裡坐著；心裡議論說：
	KJV	But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
	和合修定	有幾個文士坐在那裡，心裡議論，說：
	新譯本	當時有幾個經學家也坐在那裡，心裡議論說：
	NRSV	Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts,
	文理本	士子數人在座、
	現中 2019	有幾個經學教師坐在那裡，心裡議論說：
	Message	Some religion scholars sitting there started whispering among themselves,
	希臘原文	ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν •
可 Mak 2.7	和合本	這個人為甚麼這樣說呢．他說僭妄的話了．除了　神以外、誰能赦罪呢。
	呂振中本	「這個人為什麼這樣說話呢？他說僭妄的話了！除了一位，就是上帝，誰能赦罪呢？」
	KJV	Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
	和合修定	「這個人為甚麼這樣說呢？他說褻瀆的話了。除了神一位之外，誰能赦罪呢？」
	新譯本	"這個人為甚麼這樣說話？他說僭妄的話了。除了　神一位以外，誰能赦罪呢？"
	NRSV	"Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?"
	文理本	意謂斯人何出此言、乃僭妄也、上帝而外、誰能赦罪乎、
	現中 2019	「這個人竟敢說狂妄的話！除了上帝，誰有權赦罪呢？」
	Message	"He can't talk that way! That's blasphemy! God and only God can forgive sins."
	希臘原文	Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; 「βλασφημεῖ • τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

可 Mak 2.8	和合本	耶穌心中知道他們心裡這樣議論、就說、你們心裡為甚麼這樣議論呢。
	呂振中本	耶穌心靈中即刻覺得他們心裡這樣議論，就對他們說：「你們為什麼心裡議論這些事呢？
	KJV	And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?
	和合修定	耶穌心中立刻知道他們心裡這樣議論，就說：「你們心裡為甚麼這樣議論呢？
	新譯本	耶穌心裡立刻知道他們這樣議論，就對他們說：“你們心裡為甚麼議論這事？
	NRSV	And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they thus questioned within themselves, said to them, ”Why do you question thus in your hearts?
	文理本	耶穌心知其如是竊議、謂之曰、爾曹胡為心議斯事乎、
	現中 2019	耶穌立刻看穿他們在轉些什麼念頭，就對他們說：「你們為什麼有這種想法呢？
	Message	Jesus knew right away what they were thinking, and said, ”Why are you so skeptical?
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι 「οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς 「λέγει αὐτοῖς・Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
可 Mak 2.9	和合本	或對癱子說、你的罪赦了・或說、起來、拿你的褥子行走・那一樣容易呢。
	呂振中本	對癱子說：『你的罪赦了』，或是說：『你起來，拿起你的鋪蓋來，走路吧』，哪一樣容易呢？
	KJV	Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
	和合修定	對癱子說『你的罪赦了』，或說『起來！拿你的褥子行走』，哪一樣容易呢？
	新譯本	對癱子說‘你的罪赦了’，或說‘起來，拿著你的褥子走’，哪一樣容易呢？
	NRSV	Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise, take up your pallet and walk’?
	文理本	於癱瘓者言爾罪赦矣、與言起取床而行、孰易、
	現中 2019	對這病人說『你的罪蒙赦免了』容易呢？還是說『起來，拿起你的褥子走』容易呢？
	Message	Which is simpler: to say to the paraplegic, ’I forgive your sins,’ or say, ’Get up, take your stretcher, and start walking’?
	希臘原文	τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ・「Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν・「Ἔγειρε καὶ ἆρον’ τὸν κράβαττόν σου ‘καὶ περιπάτει;
可 Mak 2.10	和合本	但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、
	呂振中本	但是，為要叫你們知道人子在地上有權柄可以赦罪」[就對癱子說]
	KJV	But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
	和合修定	但要讓你們知道，人子在地上有赦罪的權柄。」就對癱子說：
	新譯本	然而為了要你們知道人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱子說：）
	NRSV	But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins” – he said to the paralytic –
	文理本	但令爾知人子在世、有權以赦罪耳、遂謂癱瘓者曰、
	現中 2019	我要向你們證明人子在地上有赦罪的權柄。」於是他對那癱瘓病人說：
	Message	Well, just so it’s clear that I’m the Son of Man and authorized to do either, or both . . .” (he looked now at the paraplegic),
	希臘原文	ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου’ ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας ‘—λέγει τῷ παραλυτικῷ・
可 Mak 2.11	和合本	我吩咐你起來、拿你的褥子回家去罷。
	呂振中本	「我吩咐你起來，拿起你的鋪蓋來，往你家去！」
	KJV	I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
	和合修定	「我吩咐你，起來！拿你的褥子回家去吧。」
	新譯本	我吩咐你，起來，拿起你的褥子，回家去吧。”
	NRSV	”I say to you, rise, take up your pallet and go home.”
	文理本	我命爾起、取床以歸、
	現中 2019	「我吩咐你，起來，拿起你的褥子，回家去吧！」
	Message	”Get up. Pick up your stretcher and go home.”
	希臘原文	Σοὶ λέγω, 「ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

可 Mak 2.12	和合本	那人就起來、立刻拿著褥子、當眾人面前出去了．以致眾人都驚奇、歸榮耀與　神說、我們從來沒有見過這樣的事。
	呂振中本	那人就起來，立刻拿起鋪蓋來，當眾人面前出去了；以致眾人都驚奇，將榮耀歸與上帝說：「我們從來沒有見過這樣的事阿。」
	KJV	And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
	和合修定	那人就起來，立刻拿著褥子，當著眾人面前出去了，以致眾人都驚奇，歸榮耀給神，說：「我們從來沒有見過這樣的事！」
	新譯本	那人就起來，立刻拿著褥子，當眾出去了。眾人都非常驚奇，頌讚　神，說："我們從來沒有見過這樣的事。"
	NRSV	And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"
	文理本	其人即起、於眾前取床而出、眾奇之、歸榮上帝曰、我儕從未見若是者也、•
	現中 2019	那個人起來，立刻拿起褥子，在大家注視下走出去。大家非常驚奇，頌讚上帝說：「我們從來沒有見過這樣的事！」
	Message	And the man did it - got up, grabbed his stretcher, and walked out, with everyone there watching him. They rubbed their eyes, incredulous - and then praised God, saying, "We've never seen anything like this!"
	希臘原文	καὶ ἠγέρθη᾽ καὶ εὐθὺς ‘ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν「ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι᾽ Οὕτως οὐδέποτε ‘εἴδομεν.
可 Mak 2.13	和合本	耶穌又出到海邊去、眾人都就了他來、他便教訓他們。
	呂振中本	耶穌又出去，到了海邊；全群的人都到他那裡；他就教訓他們。
	KJV	And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
	和合修定	耶穌又到海邊去，眾人都到他跟前來，他就教導他們。
	新譯本	耶穌又出去，到了加利利海邊；眾人都到他面前來，他就教導他們。
	NRSV	He went out again beside the sea; and all the crowd gathered about him, and he taught them.
	文理本	耶穌復出、沿海而行、眾就之、遂訓誨焉、
	現中 2019	耶穌再到加利利湖邊，一大群人聚集在他身邊，他就教導他們。
	Message	Then Jesus went again to walk alongside the lake. Again a crowd came to him, and he taught them.
	希臘原文	Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν • καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
可 Mak 2.14	和合本	耶穌經過的時候、看見亞勒腓的兒子利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來．他就起來跟從了耶穌。
	呂振中本	耶穌往前走的時候，看見亞勒腓的兒子利未在稅關上坐著，就對他說：「你跟從我。」他就起來跟從耶穌。
	KJV	And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
	和合修定	耶穌往前走，看見亞勒腓的兒子利未在稅關坐著，就對他說：「來跟從我！」他就起來跟從耶穌。
	新譯本	他往前走的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關那裡，就對他說："來跟從我！"他就起來跟從了耶穌。
	NRSV	And as he passed on, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office, and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him.
	文理本	行時、見亞勒腓之子利未坐於稅關、謂之曰、從我、遂起從之、
	現中 2019	他再往前走的時候，看見一個收稅的，就是亞勒腓的兒子利未，坐在稅關上。耶穌對他說：「來跟從我！」利未就起來，跟從了耶穌。
	Message	Strolling along, he saw Levi, son of Alphaeus, at his work collecting taxes. Jesus said, "Come along with me." He came.
	希臘原文	καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ • Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

可 Mak 2.15	和合本	耶穌在利未家裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人、與耶穌並門徒一同坐席．因為這樣的人多、他們也跟隨耶穌。
	呂振中本	耶穌在他家裡坐席，有許多收稅人和『罪人』跟耶穌和門徒一同坐席：因為那一班人有許多跟從他的。
	KJV	And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
	和合修定	耶穌在利未家裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人與耶穌和他的門徒一同坐席，因為有很多人也跟隨耶穌。
	新譯本	後來耶穌在利未家裡吃飯，有很多稅吏和罪人也來與他和門徒一起吃飯；因為這樣的人很多，並且他們已經跟隨了耶穌。
	NRSV	And as he sat at table in his house, many tax collectors and sinners were sitting with Jesus and his disciples; for there were many who followed him.
	文理本	耶穌席坐於其家、諸稅吏及罪人、與耶穌並其徒同坐、蓋從之者眾也、
	現中 2019	以後耶穌在利未家裡吃飯，有許多稅棍和壞人也跟著他；當中有好些人跟耶穌和他的門徒同席吃飯。
	Message	Later Jesus and his disciples were at home having supper with a collection of disreputable guests. Unlikely as it seems, more than a few of them had become followers.
	希臘原文	Καὶ「γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ「ἠκολούθουν αὐτῷ.
可 Mak 2.16	和合本	法利賽人中的文士、〔有古卷作文士和法利賽人〕看見耶穌和罪人並稅吏一同喫飯、就對他門徒說、他和稅吏並罪人一同喫喝麼。
	呂振中本	法利賽人中的經學士看見他跟『罪人』和收稅人一同吃飯，就對他門徒說：「他跟收稅人和『罪人』一同吃飯嗎？」
	KJV	And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
	和合修定	法利賽人中的文士看見耶穌與罪人和稅吏一同吃飯，就對他的門徒說：「他與稅吏和罪人一同吃飯嗎？」
	新譯本	法利賽派的經學家，看見耶穌與罪人和稅吏一起吃飯，就對耶穌的門徒說："他跟稅吏和罪人一起吃飯嗎？"
	NRSV	And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"
	文理本	法利賽人之士子、見耶穌與罪人稅吏共食、語其徒曰、彼與稅吏罪人飲食也、
	現中 2019	有些經學教師和法利賽人看見耶穌跟壞人和稅棍一起吃飯，就質問他的門徒：「他為什麼跟稅棍和壞人一起吃飯呢？」
	Message	The religion scholars and Pharisees saw him keeping this kind of company and lit into his disciples: "What kind of example is this, acting cozy with the riff-raff?"
	希臘原文	καὶ οἱ γραμματεῖς’ τῶν Φαρισαίων ‘「ἰδόντες’ ὅτι ἐσθίει ‘μετὰ τῶν’ ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ‘ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ •「Ὅτι μετὰ τῶν’ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ‘「ἐσθίει;

可 Mak 2.17	和合本	耶穌聽見、就對他們說、健康的人用不著醫生、有病的人纔用得著．我來本不是召義人、乃是召罪人。
	呂振中本	耶穌聽見，就對他們說：「強壯的沒有需要醫生，有病的才有需要；我來不是要召義人，乃是要召罪人。」
	KJV	When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
	和合修定	耶穌聽見，就對他們說：「健康的人用不著醫生，有病的人才用得著。我不是來召義人，而是召罪人。」
	新譯本	耶穌聽見了，就對他們說："健康的人不需要醫生，有病的人才需要；我來不是要召義人，而是要召罪人。"
	NRSV	And when Jesus heard it, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I came not to call the righteous, but sinners."
	文理本	耶穌聞之曰、健者不需醫、惟病者需之、我來、非召義人、乃召罪人耳、•
	現中 2019	耶穌聽見了，就說：「健康的人用不著醫生，有病的人才用得著。我來的目的不是要召好人，而是要召壞人。」
	Message	Jesus, overhearing, shot back, "Who needs a doctor: the healthy or the sick? I'm here inviting the sin-sick, not the spiritually-fit."
	希臘原文	καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς 「ὅτι Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες • οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ 「ἁμαρτωλούς.
可 Mak 2.18	和合本	當下、約翰的門徒和法利賽人禁食．他們來問耶穌說、約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。
	呂振中本	約翰的門徒和法利賽人正在禁食；有人來對耶穌說：「約翰的門徒和法利賽人的門徒都禁食，你的門徒不禁食，為什麼呢？」
	KJV	And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
	和合修定	那時，約翰的門徒和法利賽人都禁食。他們來問耶穌說：「約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒卻不禁食，這是為甚麼呢？」
	新譯本	約翰的門徒和法利賽人正在禁食，有人來問耶穌說："為甚麼約翰的門徒和法利賽人的門徒常常禁食，你的門徒卻不禁食呢？"
	NRSV	Now John's disciples and the Pharisees were fasting; and people came and said to him, "Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
	文理本	適約翰之徒、與法利賽人禁食、或就耶穌曰、約翰之徒、與法利賽人之徒禁食、爾徒獨不禁食、何也、
	現中 2019	有一次，施洗者約翰的門徒和法利賽人正在禁食。有人來問耶穌：「為什麼約翰以及法利賽人的門徒禁食，你的門徒卻不禁食？」
	Message	The disciples of John and the disciples of the Pharisees made a practice of fasting. Some people confronted Jesus: "Why do the followers of John and the Pharisees take on the discipline of fasting, but your followers don't?"
	希臘原文	Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ 「Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ • Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ 「μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

可 Mak 2.19	和合本	耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能禁食呢．新郎還同在、他們不能禁食。
	呂振中本	耶穌對他們說：「新郎跟賀喜的朋友在一起的時候，賀喜的朋友哪能禁食呢？盡有新郎跟他們在一起的時候，他們總不能禁食的。
	KJV	And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
	和合修定	耶穌對他們說：「新郎和賓客在一起的時候，賓客怎麼能禁食呢？只要新郎和他們在一起，他們不能禁食。
	新譯本	耶穌回答："新郎跟賓客在一起的時候，賓客怎能禁食呢？只要新郎還在，就不能禁食。
	NRSV	And Jesus said to them, "Can the wedding guests fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
	文理本	耶穌曰、新娶者偕在、賀婚者豈能禁食乎、新娶者尚在、不能禁食也、
	現中 2019	耶穌回答：「新郎還在婚宴上的時候，賀喜的客人會禁食嗎？只要新郎跟他們在一起，他們就不禁食。
	Message	Jesus said, "When you're celebrating a wedding, you don't skimp on the cake and wine. You feast. Later you may need to pull in your belt, but not now. As long as the bride and groom are with you, you have a good time. No one throws cold water on a friendly bonfire. This is Kingdom Come!"
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ᾽ ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν ‘οὐ δύνανται νηστεύειν·
可 Mak 2.20	和合本	但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食。
	呂振中本	但是日子必到，新郎要從他們中間被取去，那時，他們就要在那日子禁食了。
	KJV	But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
	和合修定	但日子將到，新郎要被帶走，那日他們就要禁食了。
	新譯本	但日子到了，新郎要被取去，離開他們，那一天他們就要禁食了。
	NRSV	The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in that day.
	文理本	惟日將至、新娶者見接而去、乃禁食耳、
	現中 2019	可是日子將到，新郎要從他們當中被帶走，那時候他們就要禁食了。
	Message	
	希臘原文	ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ᾽ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ‘.
可 Mak 2.21	和合本	沒有人把新布縫在舊衣服上．恐怕所補上的新布、帶壞了舊衣服、破的就更大了。
	呂振中本	沒有人把未漂過的補忉縫在舊衣裳上；如果那樣，所補上的會帶裂它，新的帶裂舊的，破裂就更壞了。
	KJV	No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.
	和合修定	「沒有人把新布縫在舊衣服上，若是這樣，所補上的新布會撕破舊衣服，裂口就更大了。
	新譯本	沒有人會把一塊新布縫在舊衣服上，如果這樣，新的布就會把舊衣服扯破，裂開的地方就更大了。
	NRSV	No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; if he does, the patch tears away from it, the new from the old, and a worse tear is made.
	文理本	未有以新布補舊衣者、若然、則所補之新者裂其舊者、其綻尤甚、
	現中 2019	「沒有人拿新布去補舊衣服，如果這樣做，新的補釘會撕破舊衣服，使裂痕更大。
	Message	He went on, "No one cuts up a fine silk scarf to patch old work clothes; you want fabrics that match.
	希臘原文	「Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ᾽ ἱμάτιον παλαιόν ‘· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα 「ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

可 Mak 2.22	和合本	也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡．恐怕酒把皮袋裂開、酒和皮袋就都壞了．惟把新酒裝在新皮袋裡。
	呂振中本	也沒有人把新酒裝在舊皮袋里；如果那樣，新酒便將皮袋漲破，酒和皮袋就都毀壞了。不，新酒總要裝在新皮袋里。」
	KJV	And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.
	和合修定	也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，若是這樣，酒會脹破皮袋，酒和皮袋都糟蹋了。相反地，新酒要裝在新皮袋裡。」
	新譯本	也沒有人會把新酒裝在舊皮袋裡，如果這樣，酒就會把皮袋脹破，酒和皮袋都損壞了；新酒總該裝在新皮袋裡。”
	NRSV	And no one puts new wine into old wineskins; if he does, the wine will burst the skins, and the wine is lost, and so are the skins; but new wine is for fresh skins.”
	文理本	亦未有以新酒注舊革囊者、若然、則酒必裂囊、而酒與囊俱敗、惟以新酒注於新囊焉、•
	現中 2019	也沒有人拿新酒裝在舊皮袋裡，這樣做的話，新酒會脹破舊皮袋，酒和皮袋都會損壞。所以，新酒要裝在新皮袋裡！」
	Message	And you don’t put your wine in cracked bottles.”
	希臘原文	καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς • εἰ δὲ μή, ’ ῥήξει ὁ οἶνος ‘τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ’ ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί ‘. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς ⌜καινούς.
可 Mak 2.23	和合本	耶穌當安息日、從麥地經過．他門徒行路的時候、掐了麥穗。
	呂振中本	安息日耶穌由麥地經過；他的門徒打開路來的時候，開始掐著麥穗來。
	KJV	And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
	和合修定	有一個安息日，耶穌從麥田經過。他的門徒走路的時候，摘起麥穗來。
	新譯本	有一次，在安息日，耶穌從麥田經過，他的門徒一面走路，一面摘麥穗。
	NRSV	One sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain.
	文理本	值安息日、耶穌經行田間、其徒摘穗、
	現中 2019	有一個安息日，耶穌經過麥田。他的門徒們跟他同行；他們一邊走，一邊摘取一些麥穗。
	Message	One Sabbath day he was walking through a field of ripe grain.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ’ αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι ‘διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ‘ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.
可 Mak 2.24	和合本	法利賽人對耶穌說、看哪、他們在安息日為甚麼作不可作的事呢．
	呂振中本	法利賽人對他說：「你看，他們為什麼作安息日不可作的事呢？」
	KJV	And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
	和合修定	法利賽人對耶穌說：「看哪！他們為甚麼做安息日不合法的事呢？」
	新譯本	法利賽人對耶穌說：“你看，他們為甚麼作安息日不可作的事？”
	NRSV	And the Pharisees said to him, ”Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?”
	文理本	法利賽人謂耶穌曰、彼行安息日所不宜行者何也、
	現中 2019	於是法利賽人對耶穌說：「你看，你的門徒做了在安息日不准做的事！」
	Message	As his disciples made a path, they pulled off heads of grain. The Pharisees told on them to Jesus: ”Look, your disciples are breaking Sabbath rules!”
	希臘原文	καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ • Ἴδε τί ⌜ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

可 Mak 2.25	和合本	耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、缺乏飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「大衛 [本人和跟隨他的人] 缺乏而餓著的時候所作的，你們從沒誦讀過嗎？
	KJV	And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?
	和合修定	耶穌對他們說：「大衛和跟從他的人飢餓需要食物時所做的事，你們沒有念過嗎？
	新譯本	耶穌對他們說："大衛和跟他一起的人在飢餓缺食的時候所作的，你們沒有念過嗎？
	NRSV	And he said to them, "Have you never read what David did, when he was in need and was hungry, he and those who were with him:
	文理本	耶穌曰、爾未讀大衛與從者、匱而飢時所為乎、
	現中 2019	耶穌回答：「大衛在需要食物的時候做了什麼事，你們沒有念過嗎？他跟他的隨從餓了，
	Message	Jesus said, "Really? Haven't you ever read what David did when he was hungry, along with those who were with him?
	希臘原文	καὶ 「λέγει αὐτοῖς • Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
可 Mak 2.26	和合本	他當亞比亞他作大祭司的時候、怎麼進了　神的殿、喫了陳設餅、又給跟從他的人喫．這餅除了祭司以外、人都不可喫。
	呂振中本	他怎樣當亞比亞他做大祭司的時候，進了上帝的殿，吃了祭司以外不可吃的陳設餅，又給跟隨他的人。」
	KJV	How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
	和合修定	他在亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了神的居所，吃了供餅，又給跟從他的人吃呢？這餅除了祭司以外，人都不可以吃。」
	新譯本	他不是在亞比亞他作大祭司的時候，進了　神的殿，吃了除祭司以外誰都不可以吃的陳設餅，而且還給跟他在一起的人吃嗎？"
	NRSV	how he entered the house of God, when Abi'athar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and also gave it to those who were with him?"
	文理本	當亞比亞他為大祭司時、入上帝室、食陳設餅、亦予從者、斯餅非祭司不宜食、
	現中 2019	就進上帝的居所，吃了獻給上帝的供餅。這事發生在亞比亞他當大祭司的時候。根據我們的法律，只有祭司才可以吃這餅；可是大衛自己吃了，又分給他的隨從吃。」
	Message	How he entered the sanctuary and ate fresh bread off the altar, with the Chief Priest Abiathar right there watching - holy bread that no one but priests were allowed to eat - and handed it out to his companions?"
	希臘原文	「πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ ᾽ τοὺς ἱερεῖς ᾽, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
可 Mak 2.27	和合本	又對他們說、安息日是為人設立的、人不是為安息日設立的．
	呂振中本	耶穌也對他們說：「是安息日為人而設立的，不是人為安息日；
	KJV	And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
	和合修定	他又對他們說：「安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。
	新譯本	耶穌又告訴他們："安息日是為人設立的，人並不是為安息日設立的。
	NRSV	And he said to them, "The sabbath was made for man, not man for the sabbath;
	文理本	又曰、安息日為人而設、非人為安息日也、
	現中 2019	於是耶穌說：「安息日是為人而設的；人不是為安息日而生的。
	Message	Then Jesus said, "The Sabbath was made to serve us; we weren't made to serve the Sabbath.
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς • Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο 「καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον •

可 Mak 2.28	和合本	所以人子也是安息日的主。
	呂振中本	所以人子也是安息日的主。」
	KJV	Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
	和合修定	所以，人子也是安息日的主。」
	新譯本	這樣，人子也是安息日的主。”
	NRSV	so the Son of man is lord even of the sabbath.”
	文理本	是以人子亦為安息日之主、
	現中 2019	所以，人子也是安息日的主。」
	Message	The Son of Man is no lackey to the Sabbath. He’s in charge!”
	希臘原文	ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

馬可福音 Mark 3

可 Mak 3.1	和合本	耶穌又進了會堂．在那裡有一個人、枯乾了一隻手。
	呂振中本	耶穌又進了會堂；在那裡有一個人有只手枯乾了。
	KJV	And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
	和合修定	耶穌又進了會堂，在那裡有一個人，他的一隻手萎縮了。
	新譯本	耶穌又進了會堂，在那裡有一個人，他的一隻手枯乾了。
	NRSV	Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand.
	文理本	耶穌復入會堂、有枯一手者在焉、
	現中 2019	耶穌又進會堂；那裡有一個人，他的一隻手枯萎了。
	Message	Then he went back in the meeting place where he found a man with a crippled hand.
	希臘原文	Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν ⌈εἰς συναγωγήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.
可 Mak 3.2	和合本	眾人窺探耶穌、在安息日醫治不醫治、意思是要控告耶穌。
	呂振中本	他們窺探著耶穌在安息日要不要治好他，意思是要控告他。
	KJV	And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
	和合修定	眾人為了要控告耶穌，就窺探他會不會在安息日醫治那人。
	新譯本	眾人窺探他會不會在安息日醫治那個人，好去控告他。
	NRSV	And they watched him, to see whether he would heal him on the sabbath, so that they might accuse him.
	文理本	眾窺其於安息日醫之否、意欲訟之、
	現中 2019	有些人在窺伺，要看耶穌在安息日是否施行醫治，好控告他。
	Message	The Pharisees had their eyes on Jesus to see if he would heal him, hoping to catch him in a Sabbath infraction.
	希臘原文	καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα ⌈κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
可 Mak 3.3	和合本	耶穌對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。
	呂振中本	耶穌就對那有只枯乾手的人說：「起來，站在當中。」
	KJV	And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
	和合修定	耶穌對那手萎縮了的人說：「起來站在當中！」
	新譯本	耶穌對那一隻手枯乾了的人說：“起來，站在當中！”
	NRSV	And he said to the man who had the withered hand, ”Come here.”
	文理本	耶穌謂手枯者曰、起、立於中、
	現中 2019	耶穌對那手枯萎的病人說：「站到前面來！」
	Message	He said to the man with the crippled hand, ”Stand here where we can see you.”
	希臘原文	καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ᾽ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν ‘•⌈Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
可 Mak 3.4	和合本	又問眾人說、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢．他們都不作聲。
	呂振中本	又對眾人說：「在安息日行善或行惡，救命或害命，哪一樣是可行的？」他們都不作聲。
	KJV	And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
	和合修定	他又問眾人：「在安息日行善行惡，救命害命，哪樣是合法的呢？」他們都不作聲。
	新譯本	又對他們說：“在安息日哪一樣是可以作的呢：作好事還是壞事？救命還是害命？” 他們一聲不響。
	NRSV	And he said to them, ”Is it lawful on the sabbath to do good or to do harm, to save life or to kill?” But they were silent.
	文理本	語眾曰、安息日行善行惡、救生殺生、孰宜、眾默然、
	現中 2019	然後問大家：「關於安息日，我們的法律是怎樣規定的？做好事還是做壞事？救命還是害命？」大家一聲不響。
	Message	Then he spoke to the people: ”What kind of action suits the Sabbath best? Doing good or doing evil? Helping people or leaving them helpless?” No one said a word.
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς •Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ⌈ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

可 Mak 3.5	和合本	耶穌怒目周圍看他們、憂愁他們的心剛硬、就對那人說、伸出手來．他把手一伸、手就復了原。
	呂振中本	耶穌氣忿忿地周圍看著他們，因了他們心之頑梗而惻然憂愁，就對那人說：「伸出手來。」他一伸，他的手就復了原。
	KJV	And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.
	和合修定	耶穌怒目環視他們，因他們的心剛硬而憂傷，就對那人說：「伸出手來！」他把手一伸，手就復原了。
	新譯本	耶穌怒目環視他們，因他們的心剛硬而難過，就對那人說："伸出手來！"他把手一伸，手就復原了。
	NRSV	And he looked around at them with anger, grieved at their hardness of heart, and said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored.
	文理本	耶穌怒而環視之、憂其心頑也、語手枯者曰、伸爾手、伸之、即愈、
	現中 2019	耶穌怒目環視左右，心裡為這些人悲傷，因為他們的心腸剛硬。於是他對那病人說：「把手伸直！」那人一伸手，手就復原了。
	Message	He looked them in the eye, one after another, angry now, furious at their hard-nosed religion. He said to the man, "Hold out your hand." He held it out - it was as good as new!
	希臘原文	καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ • Ἔκτεινον τὴν 「χεῖρα • καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ 「αὐτοῦ.
可 Mak 3.6	和合本	法利賽人出去、同希律一黨的人商議、怎樣可以除滅耶穌。
	呂振中本	法利賽人出來，即刻跟希律黨人商議害耶穌，要怎樣殺滅他。
	KJV	And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
	和合修定	法利賽人出去，立刻同希律一黨的人商議怎樣除掉耶穌。
	新譯本	法利賽人出來，立刻和希律黨人商量怎樣對付耶穌，好除掉他。
	NRSV	The Pharisees went out, and immediately held counsel with the Hero'di-ans against him, how to destroy him.
	文理本	法利賽人出、與希律黨謀、何以滅之、•
	現中 2019	那些法利賽人從會堂出來後，立刻和希律黨人商量要怎樣對付耶穌，殺害他。
	Message	The Pharisees got out as fast as they could, sputtering about how they would join forces with Herod's followers and ruin him.
	希臘原文	καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι 「εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον 「ἐδίδουν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
可 Mak 3.7	和合本	耶穌和門徒退到海邊去．有許多人從加利利跟隨他．
	呂振中本	耶穌同門徒退到海邊去；有屬於加利利的一大群眾人跟著；
	KJV	But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
	和合修定	耶穌和門徒退到海邊去，有許多人從加利利跟隨他。
	新譯本	耶穌和門徒退到海邊去，一大群從加利利來的人跟著他；
	NRSV	Jesus withdrew with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed; also from Judea
	文理本	耶穌偕其徒退往海濱、群眾自加利利從之、
	現中 2019	耶穌和門徒們離開那裡到加利利湖邊去，一大群人跟著他。他們是從加利利、猶太、
	Message	Jesus went off with his disciples to the sea to get away. But a huge crowd from Galilee trailed after them -
	希臘原文	Καὶ ὁ Ἰησοῦς᾽ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν ‘πρὸς τὴν θάλασσαν • καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας 「ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

可 Mak 3.8	和合本	還有許多人聽見他所作的大事、就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外、並推羅西頓的四方、來到他那裡。
	呂振中本	又有屬於猶太，耶路撒冷，以土買和約但河外，跟推羅西頓四圍的一大群人，聽見他所作多麼大的事，也來找他。
	KJV	And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
	和合修定	還有許多人聽見他所做的事，就從猶太、耶路撒冷、以土買、約旦河的東邊，以及推羅和西頓的附近地方來到他那裡。
	新譯本	還有許多人聽見他所作的一切事，就從猶太、耶路撒冷、以土邁、約旦河外和推羅、西頓一帶地方來到他跟前。
	NRSV	and Jerusalem and Idume'a and from beyond the Jordan and from about Tyre and Sidon a great multitude, hearing all that he did, came to him.
	文理本	猶太耶路撒冷以土買約但外、及推羅西頓四境之人、聞其所行、就之者亦甚眾、
	現中 2019	耶路撒冷、以土買、約旦河對岸等地區以及泰爾和西頓附近的城市來的。這一大群人來找耶穌是因為他們聽見耶穌所做的一切事。
	Message	also from Judea, Jerusalem, Idumea, across the Jordan, and around Tyre and Sidon - swarms of people who had heard the reports and had come to see for themselves.
	希臘原文	καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 「καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου 「καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, 「ἀκούοντες ὅσα 「ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
可 Mak 3.9	和合本	他因為人多、就吩咐門徒叫一隻小船伺候著、免得眾人擁擠他。
	呂振中本	因為有群眾，他就吩咐他的門徒，叫一隻小船就近伺候他，免得眾人擁擠他。
	KJV	And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
	和合修定	因為人多，他吩咐門徒為他預備一隻小船，免得眾人擁擠他。
	新譯本	因為人多，耶穌就吩咐門徒為他預備一隻小船，免得眾人擁擠他。
	NRSV	And he told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, lest they should crush him;
	文理本	耶穌因命其徒具小舟以待、俾免擁擠、
	現中 2019	人太多了，耶穌吩咐門徒替他準備一條小船，免得人群推擠他。
	Message	He told his disciples to get a boat ready so he wouldn't be trampled by the crowd.
	希臘原文	καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
可 Mak 3.10	和合本	他治好了許多人、所以凡有災病的、都擠進來要摸他。
	呂振中本	他治好了許多人，故此盡所有患災病的都向他那裡擠去，要摸他。
	KJV	For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
	和合修定	他治好了許多人，所以凡有疾病的，都擠著要摸他。
	新譯本	他醫好了許多人，所以凡有病的都擠過來要摸他。
	NRSV	for he had healed many, so that all who had diseases pressed upon him to touch him.
	文理本	蓋耶穌曾醫多人、致凡病痛者、逼近欲捫之、
	現中 2019	因為他治好了許多病人，所有患病的人都擠向前來，要摸他。
	Message	He had healed many people, and now everyone who had something wrong was pushing and shoving to get near and touch him.
	希臘原文	πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

可 Mak 3.11	和合本	污鬼無論何時看見他、就俯伏在他面前、喊著說、你是　神的兒子。
	呂振中本	污靈一見著他，總拜倒在他面前，喊著說：「你是上帝的兒子。」
	KJV	And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
	和合修定	每當污靈看見他，就俯伏在他面前，喊著說：「你是神的兒子。」
	新譯本	污靈每次看到他，就仆倒在他面前，大聲喊叫說："你是　神的兒子！"
	NRSV	And whenever the unclean spirits beheld him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God."
	文理本	邪鬼見之、伏其前、呼曰、爾乃上帝子也、
	現中 2019	那些被汙靈附身的人一看見他，就俯伏在他面前，喊說：「你是上帝的兒子！」
	Message	Evil spirits, when they recognized him, fell down and cried out, "You are the Son of God!"
	希臘原文	καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ᾽ ἐθεώρουν, προσέπιπτον ‘αὐτῷ καὶ ⌜ἔκραζον ⌜λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
可 Mak 3.12	和合本	耶穌再三的囑咐他們、不要把他顯露出來。
	呂振中本	耶穌再三警告他們不要將他顯揚出去。
	KJV	And he straitly charged them that they should not make him known.
	和合修定	耶穌再三囑咐他們不要把他宣揚出去。
	新譯本	耶穌再三嚴厲地吩咐他們，不要把他的身分張揚出去。
	NRSV	And he strictly ordered them not to make him known.
	文理本	耶穌嚴戒毋揚、•
	現中 2019	耶穌嚴厲地囑咐他們不可說出他是誰。
	Message	But Jesus would have none of it. He shut them up, forbidding them to identify him in public.
	希臘原文	καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ ᾽ αὐτὸν φανερὸν ‘⌜ποιήσωσιν.
可 Mak 3.13	和合本	耶穌上了山、隨自己的意思叫人來、他們便來到他那裡。
	呂振中本	耶穌上了山，呼召自己所願意要的人；他們就到他跟前來。
	KJV	And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.
	和合修定	耶穌上了山，把自己所要的人召來，他們就來到他那裡。
	新譯本	耶穌上了山，呼召自己所要的人，他們就來了。
	NRSV	And he went up on the mountain, and called to him those whom he desired; and they came to him.
	文理本	遂登山、隨所欲以召人、而人就之、
	現中 2019	耶穌上了一座山，把他所要的人都召集到跟前。他們來了，
	Message	He climbed a mountain and invited those he wanted with him. They climbed together.
	希臘原文	Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
可 Mak 3.14	和合本	他就設立十二個人、要他們常和自己同在、也要差他們去傳道、
	呂振中本	他便設立了十二個人，好跟他常在一起，他好差遣他們去宣傳，
	KJV	And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
	和合修定	於是他設立十二個人，又稱他們為使徒，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，
	新譯本	他選立了十二個人，稱他們為使徒（有些抄本無"稱他們為使徒"一句），要他們跟自己常在一起，好差遣他們去傳道，
	NRSV	And he appointed twelve, to be with him, and to be sent out to preach
	文理本	立十有二人偕己、遣之宣教、
	現中 2019	耶穌選出十二個人，稱他們為使徒，又對他們說：「我揀選你們，要你們常跟我在一起，也要差遣你們出去傳道；
	Message	He settled on twelve, and designated them apostles. The plan was that they would be with him, and he would send them out to proclaim the Word
	希臘原文	καὶ ἐποίησεν ⌜δώδεκα, ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

可 Mak 3.15	和合本	並給他們權柄趕鬼。
	呂振中本	並有權柄趕鬼。
	KJV	And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
	和合修定	並給他們權柄趕鬼。
	新譯本	又有權柄趕鬼。
	NRSV	and have authority to cast out demons:
	文理本	且予以逐鬼之權、
	現中 2019	你們將有趕鬼的權柄。」
	Message	and give them authority to banish demons.
	希臘原文	καὶ ἔχειν 「ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
可 Mak 3.16	和合本	這十二個人有西門、耶穌又給他起名叫彼得；
	呂振中本	他設立了那十二個人：給西門起名叫彼得；
	KJV	And Simon he surnamed Peter;
	和合修定	他設立的十二個人有西門－耶穌又給他起名叫彼得，
	新譯本	他選立的十二個人是：西門（耶穌給他起名叫彼得），
	NRSV	Simon whom he surnamed Peter;
	文理本	有若西門、耶穌名之曰彼得、
	現中 2019	耶穌所揀選的十二個人是：西門（耶穌又給他取名彼得），
	Message	These are the Twelve: Simon (Jesus later named him Peter, meaning ”Rock”),
	希臘原文	καὶ᾽ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ‘ἐπέθηκεν᾽ ὄνομα τῷ Σίμωνι ‘Πέτρον,
可 Mak 3.17	和合本	還有西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰；又給這兩個人起名叫半尼其、就是雷子的意思；
	呂振中本	還有西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰；他給他們起名叫半尼其，就是『雷子』的意思；
	KJV	And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
	和合修定	還有西庇太的兒子雅各和雅各的弟弟約翰—耶穌又給他們起名叫半尼其，就是雷的兒子—
	新譯本	西庇太的兒子雅各，和雅各的弟弟約翰（耶穌給他們二人起名叫半尼其，就是“雷子”的意思），
	NRSV	James the son of Zeb’edee and John the brother of James, whom he surnamed Bo-aner’ges, that is, sons of thunder;
	文理本	西庇太之子雅各、與其弟約翰、此二人者、名之曰半尼其、即雷子也、
	現中 2019	西庇太的兒子雅各和雅各的弟弟約翰（耶穌又給他們取名半尼其，意思是「性如暴雷的人」），
	Message	James, son of Zebedee, John, brother of James (Jesus nicknamed the Zebedee brothers Boanerges, meaning ”Sons of Thunder”),
	希臘原文	καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς 「ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς),

可 Mak 3.18	和合本	又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太、並奮銳黨的西門。
	呂振中本	又有安得烈，腓力，巴多羅買，馬太，多馬，亞勒腓的兒子雅各，和達太，以及熱心派的人西門，
	KJV	And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
	和合修定	又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、達太和激進黨的西門，
	新譯本	安得烈、腓力、巴多羅邁、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、達太、激進派的西門，
	NRSV	Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean,
	文理本	又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓之子雅各、又達太、與加那尼人西門、
	現中 2019	安得烈，腓力，巴多羅買，馬太，多馬，亞勒腓的兒子雅各，達太，激進黨的西門，
	Message	Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James, son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Canaanite,
	希臘原文	καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν 「Καναναῖον
可 Mak 3.19	和合本	還有賣耶穌的加略人猶大。
	呂振中本	和加略人猶大，也就是那把耶穌送官的。
	KJV	And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
	和合修定	還有出賣耶穌的加略人猶大。
	新譯本	以及加略人猶大，就是出賣耶穌的那個人。
	NRSV	and Judas Iscariot, who betrayed him. Then he went home;
	文理本	並加略人猶大、即賣師者、•
	現中 2019	和後來出賣耶穌的加略人猶大。
	Message	Judas Iscariot (who betrayed him).
	希臘原文	καὶ Ἰούδαν 「Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
可 Mak 3.20	和合本	耶穌進了一個屋子、眾人又聚集、甚至他連飯也顧不得喫。
	呂振中本	耶穌進了屋子，有一群人又聚攏來，以致他們他連吃飯都不能。
	KJV	And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
	和合修定	耶穌進了屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得吃。
	新譯本	耶穌進了屋子，群眾又聚了來，以致他們連飯都不能吃，
	NRSV	and the crowd came together again, so that they could not even eat.
	文理本	耶穌入室、眾復集、致弗能食、
	現中 2019	耶穌回到家裡，一大群人又聚攏來，以致他和門徒連吃飯的時間也沒有。
	Message	Jesus came home and, as usual, a crowd gathered - so many making demands on him that there wasn't even time to eat.
	希臘原文	Καὶ 「ἔρχεται εἰς οἶκον • καὶ συνέρχεται πάλιν 「ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς 「μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
可 Mak 3.21	和合本	耶穌的親屬聽見、就出來要拉住他、因為他們說他癲狂了。
	呂振中本	跟耶穌接近的親友聽見了，就出來要抓住他；他們直說他瘋癲了。
	KJV	And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
	和合修定	耶穌的家人聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。
	新譯本	那些和他在一起的人聽見了，就出來抓住他，因為他們說他癲狂了。
	NRSV	And when his family heard it, they went out to seize him, for people were saying, "He is beside himself."
	文理本	其親屬聞而出、欲執之、曰、彼狂矣、
	現中 2019	耶穌家裡的人知道了這種情形，出來要阻止他，因為有人說：「他發瘋了！」
	Message	His friends heard what was going on and went to rescue him, by force if necessary. They suspected he was getting carried away with himself.
	希臘原文	καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

可 Mak 3.22	和合本	從耶路撒冷下來的文士說、他是被別西卜附著．又說、他是靠著鬼王趕鬼。
	呂振中本	從耶路撒冷下來的經學士也說：「他有別西卜附著，他是靠著鬼王趕鬼的。」
	KJV	And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.
	和合修定	從耶路撒冷下來的文士說：「他是被別西卜附身的」，又說：「他是靠著鬼王趕鬼的。」
	新譯本	從耶路撒冷下來的經學家說：“他有別西卜附在身上！”又說：“他靠著鬼王趕鬼。”
	NRSV	And the scribes who came down from Jerusalem said, ”He is possessed by Be-el’zebul, and by the prince of demons he casts out the demons.”
	文理本	自耶路撒冷而來之士子、曰、彼有別西卜、又曰、彼藉鬼王逐鬼耳、
	現中 2019	有些從耶路撒冷下來的經學教師說：「他被別西卜附身！他是靠鬼王趕鬼的！」
	Message	The religion scholars from Jerusalem came down spreading rumors that he was working black magic, using devil tricks to impress them with spiritual power.
	希臘原文	καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
可 Mak 3.23	和合本	耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能趕出撒但呢。
	呂振中本	耶穌就叫他們來，用比喻對他們說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 怎能趕撒但 (即：魔鬼的別名) 呢？
	KJV	And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
	和合修定	耶穌叫他們來，用比喻對他們說：「撒但怎能趕出撒但呢？
	新譯本	耶穌把他們叫來，用比喻對他們說：“撒但怎能趕逐撒但呢？
	NRSV	And he called them to him, and said to them in parables, ”How can Satan cast out Satan?
	文理本	耶穌呼之來、以喻謂之曰、撒但安能逐撒但乎、
	現中 2019	耶穌把這些人叫到跟前來，用比喻對他們說：「撒但怎能驅逐撒但呢？
	Message	Jesus confronted their slander with a story: ”Does it make sense to send a devil to catch a devil, to use Satan to get rid of Satan?
	希臘原文	καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;
可 Mak 3.24	和合本	若一國自相分爭、那國就站立不住。
	呂振中本	一國若自相分爭，那國就不能站立；
	KJV	And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
	和合修定	一國若自相紛爭，那國就立不住；
	新譯本	一國若自相紛爭，那國就站立不住；
	NRSV	If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.
	文理本	夫國自相分爭、其國弗能立、
	現中 2019	一個國家自相紛爭，那國家必然站立不住；
	Message	A constantly squabbling family disintegrates. If Satan were fighting Satan, there soon wouldn’t be any Satan left.
	希臘原文	καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
可 Mak 3.25	和合本	若一家自相分爭、那家就站立不住。
	呂振中本	一家若自相分爭，那家也不能站立。
	KJV	And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
	和合修定	一家若自相紛爭，那家就立不住。
	新譯本	一家若自相紛爭，那家就站立不住。
	NRSV	And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand.
	文理本	家自相分爭、其家弗能立、
	現中 2019	一個家庭自相紛爭，那家庭也必然破碎。
	Message	
	希臘原文	καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ 「δυνήσεται’ ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι ‘·

可 Mak 3.26	和合本	若撒但自相攻打分爭、他就站立不住、必要滅亡。
	呂振中本	撒但 (即：魔鬼的別名) 若起來攻擊自己，而分爭，他也不能站立，乃要滅絕。
	KJV	And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
	和合修定	撒但若自相攻打紛爭，他就立不住，必定滅亡。
	新譯本	如果撒但自相攻打紛爭，不但站立不住，而且還要滅亡。
	NRSV	And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but is coming to an end.
	文理本	若撒但分裂、起而自攻、亦弗能立、終必滅耳、
	現中 2019	這樣看來，假如撒但的國度自相紛爭，它就站立不住，終必滅亡。
	Message	
	希臘原文	καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ 「ἐμερίσθη, οὐ δύναται 「στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
可 Mak 3.27	和合本	沒有人能進壯士家裡、搶奪他的家具．必先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家。
	呂振中本	沒有人能進強壯者的家，去搶奪他的傢具，除非先把那強壯者捆住了，然後才能搶奪他的家。
	KJV	No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
	和合修定	沒有人能進壯士家裡，搶奪他的東西；除非先綁住那壯士，否則無法搶奪他的家。
	新譯本	誰都不能進入壯漢的家，搶奪他的財物，除非先把壯漢捆綁起來，才可以搶劫他的家。
	NRSV	But no one can enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man; then indeed he may plunder his house.
	文理本	未有能入勇士之室、劫其器用者、必先縛勇士、而後劫其室也、
	現中 2019	「沒有人能夠進武士的家，奪取他的財物；他必須先把武士綁起來才能夠洗劫他的家。
	Message	Do you think it's possible in broad daylight to enter the house of an awake, able-bodied man, and walk off with his possessions unless you tie him up first? Tie him up, though, and you can clean him out.
	希臘原文	᾽ἀλλ᾽ οὐδεὶς δύναται ‘᾽ εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη ‘αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ 「διαρπάσει.
可 Mak 3.28	和合本	我實在告訴你們、世人一切的罪、和一切褻瀆的話、都可得赦免．
	呂振中本	「我實在告訴你們，人類的一切罪過，和所說一切毀謗 (同詞：謗瀆) 的話，都可以得赦免；
	KJV	Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
	和合修定	我實在告訴你們，世人一切的罪和一切褻瀆的話都可以得到赦免；
	新譯本	我實在告訴你們，世人的一切罪和一切褻瀆的話，都可以得到赦免；
	NRSV	"Truly, I say to you, all sins will be forgiven the sons of men, and whatever blasphemies they utter;
	文理本	我誠語汝、世人之諸罪、及凡所出褻瀆之言、皆將得赦、
	現中 2019	「我實在告訴你們，人所犯一切的罪和所說一切褻瀆的話都可得到赦免；
	Message	"Listen to this carefully. I'm warning you. There's nothing done or said that can't be forgiven.
	希臘原文	Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται ᾽τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα ‘καὶ ᾽αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν ‘βλασφημήσωσιν．

可 Mak 3.29	和合本	凡褻瀆聖靈的、卻永不得赦免、乃要擔當永遠的罪。
	呂振中本	惟獨謗瀆聖靈的，無論什麼人，永遠也不能得赦免，乃要擔受永世罪過的罪責。」
	KJV	But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.
	和合修定	凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，而要擔當永遠的罪。」
	新譯本	但褻瀆聖靈的，就永世不得赦免，他還要擔當罪惡到永遠。”
	NRSV	but whoever blasphemes against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin” –
	文理本	惟褻瀆聖神者、終不得赦、乃干永罪、
	現中 2019	但是褻瀆聖靈的人永遠得不到赦免，因為他所犯的是永遠的罪。」
	Message	But if you persist in your slanders against God’s Holy Spirit, you are repudiating the very One who forgives, sawing off the branch on which you’re sitting, severing by your own perversity all connection with the One who forgives.”
	希臘原文	ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου 「ἁμαρτήματος.
可 Mak 3.30	和合本	這話是因為他們說、他是被污鬼附著的。
	呂振中本	他說這話，是因為他們常說他有污靈附著。
	KJV	Because they said, He hath an unclean spirit.
	和合修定	因為他們說：「他是被污靈附身的。」
	新譯本	耶穌說這話，是因為他們說他有污靈附在身上。
	NRSV	for they had said, ”He has an unclean spirit.”
	文理本	斯言也、因人謂其有邪鬼也、•
	現中 2019	（耶穌說這話是因為有人說：「他是汙靈附身的。」）
	Message	He gave this warning because they were accusing him of being in league with Evil.
	希臘原文	ὅτι ἔλεγον • Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
可 Mak 3.31	和合本	當下耶穌的母親和弟兄、來站在外邊、打發人去叫他。
	呂振中本	耶穌的母親和弟兄來站在外邊，差人見他去叫他。
	KJV	There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
	和合修定	那時，耶穌的母親和他兄弟來，站在外邊，打發人去叫他。
	新譯本	耶穌的母親和弟弟來了，站在外面，傳話給他，叫他出來。
	NRSV	And his mother and his brothers came; and standing outside they sent to him and called him.
	文理本	耶穌之母及其兄弟至、立於外、遣人呼之、
	現中 2019	這時候，耶穌的母親和兄弟來了；他們站在外面，託人告訴耶穌，說他們要見他。
	Message	Just then his mother and brothers showed up. Standing outside, they relayed a message that they wanted a word with him.
	希臘原文	’Καὶ ἔρχονται “ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ‘καὶ ἔξω 「στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν 「καλοῦντες αὐτόν.

可 Mak 3.32	和合本	有許多人在耶穌周圍坐著．他們就告訴他說、看哪、你母親、和你弟兄、在外邊找你。
	呂振中本	有一群人在耶穌周圍坐著；有人對他說：「你看，你母親，你弟兄，在外邊找你呢。」
	KJV	And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
	和合修定	有許多人在耶穌周圍坐著，他們就告訴他說：「看哪！你母親、你兄弟和你姊妹在外邊找你。」
	新譯本	有許多人正圍坐在耶穌身邊，他們告訴他："你看，你的母親和弟弟（有些抄本在此有"妹妹"一詞）在外面找你。"
	NRSV	And a crowd was sitting about him; and they said to him, "Your mother and your brothers are outside, asking for you."
	文理本	眾環坐、謂之曰、爾母及兄弟在外覓爾、
	現中 2019	有一群人圍坐在耶穌身邊；他們告訴他：「喂，你的母親和兄弟在外面，要找你呢！」
	Message	He was surrounded by the crowd when he was given the message, "Your mother and brothers and sisters are outside looking for you."
	希臘原文	καὶ ἐκάθητο ʼ περὶ αὐτὸν ὄχλος ʻ,ʼ καὶ λέγουσιν ʻαὐτῷ • Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί 「σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
可 Mak 3.33	和合本	耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「誰是我母親我弟兄阿？」
	KJV	And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
	和合修定	耶穌回答他們：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」
	新譯本	耶穌回答他們："誰是我的母親，我的弟兄呢？"
	NRSV	And he replied, "Who are my mother and my brothers?"
	文理本	耶穌曰、孰為我母我兄弟乎、
	現中 2019	耶穌說：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」
	Message	Jesus responded, "Who do you think are my mother and brothers?"
	希臘原文	καὶ ʼ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει ʻ• Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου 「ἢ οἱ ἀδελφοί 「μου;
可 Mak 3.34	和合本	就四面觀看那周圍坐著的人、說、看哪、我的母親、我的弟兄。
	呂振中本	就周圍看他四圍坐著的人說：「你看，我的母親，我的弟兄！
	KJV	And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
	和合修定	就環視那周圍坐著的人，說：「看哪，我的母親，我的兄弟！
	新譯本	於是四面觀看那些圍坐的人，說："你們看，我的母親！我的弟兄！
	NRSV	And looking around on those who sat about him, he said, "Here are my mother and my brothers!
	文理本	遂四顧環坐者曰、試視我母我兄弟、
	現中 2019	他環視坐在他周圍的人，說：「你們看，這些人就是我的母親，我的兄弟！
	Message	Looking around, taking in everyone seated around him, he said, "Right here, right in front of you - my mother and my brothers.
	希臘原文	καὶ περιβλεψάμενος ʼ τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ ʻκαθημένους λέγει • Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου •
可 Mak 3.35	和合本	凡遵行　神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。
	呂振中本	凡實行上帝旨意的，才是我的弟兄，姐妹，和母親。」
	KJV	For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
	和合修定	凡遵行神旨意的人就是我的兄弟姊妹和母親。」
	新譯本	凡遵行　神旨意的，就是我的弟兄姊妹和母親了。"
	NRSV	Whoever does the will of God is my brother, and sister, and mother."
	文理本	蓋凡行上帝旨者、即我兄弟姊妹及母也、
	現中 2019	凡實行上帝旨意的人就是我的兄弟、姊妹，和母親。」
	Message	Obedience is thicker than blood. The person who obeys God's will is my brother and sister and mother."
	希臘原文	ὃς 「γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ 「ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

馬可福音 Mark 4

可 Mak 4.1	和合本	耶穌又在海邊教訓人．有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下．船在海裡、眾人都靠近海站在岸上。
	呂振中本	耶穌在海邊又開始教訓人。有頂大群的人聚集到他四圍，他只得上船在海上坐著；全群的人都在岸上，靠近著海。
	KJV	And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
	和合修定	耶穌又在海邊教導人。有一大群人到他那裡聚集，他只好上船坐下。船在海裡，眾人都靠近海，站在岸上。
	新譯本	耶穌又在海邊教導人。有一大群人聚集到他那裡，因此他上船坐下來。船在海中，群眾都朝著海站在岸上。
	NRSV	Again he began to teach beside the sea. And a very large crowd gathered about him, so that he got into a boat and sat in it on the sea; and the whole crowd was beside the sea on the land.
	文理本	耶穌復於海濱訓誨、大眾集就之、遂登舟浮海而坐、眾立於岸、
	現中 2019	耶穌又在加利利湖邊教導人。因為聚集在他周圍的群眾非常擁擠，他只好上了一條船，坐下。船在湖上，群眾沿湖岸站著。
	Message	He went back to teaching by the sea. A crowd built up to such a great size that he had to get into an offshore boat, using the boat as a pulpit as the people pushed to the water's edge.
	希臘原文	Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ 「συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος 「πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν ’ εἰς πλοῖον ἐμβάντα ‘καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς 「ἦσαν.
可 Mak 4.2	和合本	耶穌就用比喻教訓他們許多道理．在教訓之間、對他們說、
	呂振中本	耶穌就用比喻教訓了他們許多事。當教訓的時候，他對他們說：
	KJV	And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
	和合修定	耶穌就用許多比喻教導他們。在教導的時候，他對他們說：
	新譯本	他用比喻教訓他們許多事，在教訓中他說：
	NRSV	And he taught them many things in parables, and in his teaching he said to them:
	文理本	乃多端設喻以訓之、
	現中 2019	耶穌用比喻教導他們許多事，在教導中對他們說：
	Message	He taught by using stories, many stories.
	希臘原文	καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
可 Mak 4.3	和合本	你們聽阿．有一個撒種的．出去撒種。
	呂振中本	「你們要聽！看哪，有一個撒種的出去撒種；
	KJV	Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
	和合修定	「你們聽啊，有一個撒種的出去撒種。
	新譯本	“你們聽著！有一個撒種的出去撒種，
	NRSV	”Listen! A sower went out to sow.
	文理本	曰、聽之哉、有播種者、出而播種、
	現中 2019	「你們留心聽啊！有一個撒種的出去撒種。
	Message	”Listen. What do you make of this? A farmer planted seed.
	希臘原文	Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ 「σπείρων σπεῖραι.

可 Mak 4.4	和合本	撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。
	呂振中本	撒的時候，有的落在路旁；飛鳥一來，把它吃盡了。
	KJV	And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
	和合修定	他撒的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它吃掉了。
	新譯本	撒的時候，有的落在路旁，小鳥飛來就吃掉了。
	NRSV	And as he sowed, some seed fell along the path, and the birds came and devoured it.
	文理本	播時、有落路旁者、鳥至、盡食之、
	現中 2019	他撒的時候，有些種子落在路旁，鳥兒飛來把它們吃掉了。
	Message	As he scattered the seed, some of it fell on the road and birds ate it.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
可 Mak 4.5	和合本	有落在土淺石頭地上的、土既不深、發苗最快；
	呂振中本	另有的落在石頭地上，沒有許多土的地方；因為沒有深的土，它立刻長出苗來；
	KJV	And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
	和合修定	有的落在土淺的石頭地上，因為土不深，很快就長出苗來，
	新譯本	有的落在泥土不多的石地上，因為泥土不深，很快就長起來。
	NRSV	Other seed fell on rocky ground, where it had not much soil, and immediately it sprang up, since it had no depth of soil;
	文理本	有落磽地者、厥土無多、以其淺薄、發萌則速、
	現中 2019	有些落在淺土的石地上，種子很快就長苗，因為土壤不深，
	Message	Some fell in the gravel; it sprouted quickly but didn't put down roots,
	希臘原文	’ καὶ ἄλλο ‘ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες 「ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ 「εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
可 Mak 4.6	和合本	日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
	呂振中本	日頭一出，就曬焦了；因為沒有根，便枯乾了。
	KJV	But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
	和合修定	太陽出來一曬，因為沒有根就枯乾了。
	新譯本	但太陽一出來，就把它曬乾，又因為沒有根就枯萎了。
	NRSV	and when the sun rose it was scorched, and since it had no root it withered away.
	文理本	日出曝之、無根而槁、
	現中 2019	太陽一出來，就把幼苗曬焦了，又因為根不夠深，枯乾了。
	Message	so when the sun came up it withered just as quickly.
	希臘原文	’ καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ‘「ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
可 Mak 4.7	和合本	有落在荊棘裡的、荊棘長起來、把他擠住了、就不結實。
	呂振中本	另有的落到荊棘里，荊棘長起來，把它悶煞了，就不結實。
	KJV	And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
	和合修定	有的落在荊棘裡，荊棘長起來，把它擠住了，就結不出果實。
	新譯本	有的落在荊棘裡，荊棘長起來，把它擠住，它就結不出果實來。
	NRSV	Other seed fell among thorns and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain.
	文理本	有落棘中者、棘起蔽之而不實、
	現中 2019	有些落在荊棘中，荊棘長起來，把幼苗擠住了，不能結出果實。
	Message	Some fell in the weeds; as it came up, it was strangled among the weeds and nothing came of it.
	希臘原文	καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

可 Mak 4.8	和合本	又有落在好土裡的、就發生長大、結實有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。
	呂振中本	另有的落到好土里，發生長大，結著果實，結成了三十倍，六十倍，一百倍。」;
	KJV	And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.
	和合修定	又有的落在好土裡，就發芽長大，結出果實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」
	新譯本	有的落在好土裡，就生長繁茂，結出果實，有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。”
	NRSV	And other seeds fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold.”
	文理本	有落沃壤者、發生滋長、結實三十倍、六十倍、百倍焉、
	現中 2019	有些種子落在好的土壤裡，長大成熟，結實纍纍，有的收成三十倍，有的六十倍，有的一百倍。」
	Message	Some fell on good earth and came up with a flourish, producing a harvest exceeding his wildest dreams.
	希臘原文	καὶ ｢ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ｢αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν’ ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ‘ἑκατόν.
可 Mak 4.9	和合本	又說、有耳可聽的、就應當聽。
	呂振中本	他又說：「有耳可聽的，應當聽。」
	KJV	And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
	和合修定	耶穌又說：「有耳可聽的，就應當聽！」
	新譯本	耶穌又說：“有耳可聽的，就應當聽。”
	NRSV	And he said, ”He who has ears to hear, let him hear.”
	文理本	又曰、有耳以聽者、宜聽焉、•
	現中 2019	耶穌又說：「有耳朵的，都聽吧！」
	Message	”Are you listening to this? Really listening?”
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν •’Ὅς ἔχει ‘ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
可 Mak 4.10	和合本	無人的時候、跟隨耶穌的人、和十二個門徒、問他這比喻的意思。
	呂振中本	耶穌獨在的時候，那些跟著他的，同那十二個人，將比喻問他。
	KJV	And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
	和合修定	耶穌獨自一人的時候，跟隨他的人和十二使徒問他這些比喻的意思。
	新譯本	耶穌獨自一人的時候，那些經常跟著他的人和十二門徒，來問這些比喻的意義。
	NRSV	And when he was alone, those who were about him with the twelve asked him concerning the parables.
	文理本	耶穌燕居時、從者與十二徒、問諸喻之說、
	現中 2019	耶穌獨自一人的時候，有些聽過他講論的人跟十二使徒一起來見他，要求他解釋這些比喻的意思。
	Message	When they were off by themselves, those who were close to him, along with the Twelve, asked about the stories.
	希臘原文	’Καὶ ὅτε ‘ἐγένετο κατὰ μόνας, ｢ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα’ τὰς παραβολάς ‘.

可 Mak 4.11	和合本	耶穌對他們說、　神國的奧秘、只叫你們知道、若是對外人講、凡事就用比喻．
	呂振中本	耶穌對他們說：「上帝國的奧秘是給予你們的；至於外人呢，一切都用比喻；
	KJV	And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:
	和合修定	耶穌對他們說：「神國的奧祕只讓你們知道，若是對外人講，凡事就用比喻，
	新譯本	耶穌對他們說：“　神的國的奧祕，只給你們知道，但對於外人，一切都用比喻，
	NRSV	And he said to them, ”To you has been given the secret of the kingdom of God, but for those outside everything is in parables;
	文理本	耶穌曰、上帝國之奧、乃賜於爾、於外人則皆以喻焉、
	現中 2019	耶穌說：「上帝國的奧祕已經給了你們；至於外界的人，他們所聽到的一切都是藉著比喻。
	Message	He told them, ”You’ve been given insight into God’s kingdom - you know how it works. But to those who can’t see it yet, everything comes in stories, creating readiness, nudging them toward receptive insight.
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς • Ὑμῖν ’ τὸ μυστήριον δέδοται ‘τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ • ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
可 Mak 4.12	和合本	叫他們看是看見、卻不曉得．聽是聽見、卻不明白．恐怕他們回轉過來、就得赦免。
	呂振中本	使『他們看了又看，卻看不見；聽了又聽，卻不曉悟；免得他們回轉過來，而得赦免！』」
	KJV	That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.
	和合修定	要他們看了又看，卻看不清，聽了又聽，卻不明白，免得他們回轉過來，獲得赦免。」
	新譯本	叫他們‘看是看見了，卻不領悟，聽是聽見了，卻不明白，免得他們回轉過來，得到赦免。’”
	NRSV	so that they may indeed see but not perceive, and may indeed hear but not understand; lest they should turn again, and be forgiven.”
	文理本	俾其視而不明、聽而不悟、恐其轉移而獲赦也、
	現中 2019	正像聖經所說：他們看了又看，卻看不見，聽了又聽，卻不明白；不然，他們回心轉意，上帝就饒恕他們。」
	Message	These are people - Whose eyes are open but don’t see a thing, Whose ears are open but don’t understand a word, Who avoid making an about-face and getting forgiven.”
	希臘原文	ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ 「αὐτοῖς.
可 Mak 4.13	和合本	又對他們說、你們不明白這比喻麼．這樣怎能明白一切的比喻呢。
	呂振中本	耶穌又對他們說：「你們不曉得這比喻嗎？怎能明白一切比喻呢？
	KJV	And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
	和合修定	耶穌又對他們說：「你們不明白這比喻嗎？這樣怎能明白一切的比喻呢？
	新譯本	耶穌又對他們說：“你們不明白這個比喻，怎能明白一切比喻呢？
	NRSV	And he said to them, ”Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables?
	文理本	又曰、斯喻爾未達乎、又安識諸喻耶、
	現中 2019	耶穌又問他們：「你們不明白這比喻嗎？那麼，你們怎能明白其他的比喻呢？
	Message	He continued, ”Do you see how this story works? All my stories work this way.
	希臘原文	Καὶ λέγει αὐτοῖς • Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;
可 Mak 4.14	和合本	撒種之人所撒的、就是道。
	呂振中本	那撒種的是撒著道。
	KJV	The sower soweth the word.
	和合修定	撒種的人所撒的就是道。
	新譯本	撒種的人所撒的就是道。
	NRSV	The sower sows the word.
	文理本	夫播者、播道也、
	現中 2019	撒種的人撒的是上帝的信息。
	Message	”The farmer plants the Word.
	希臘原文	ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

可 Mak 4.15	和合本	那撒在路旁的、就是人聽了道、撒但立刻來、把撒在他心裡的道奪了去。
	呂振中本	那些在路旁的是：道撒在那裡，人聽的時候，撒但 (即：魔鬼的別名) 立刻來，把撒在他們心裡的道奪了去。
	KJV	And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
	和合修定	那撒在路旁的種子，就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他們心裡的道奪了去。
	新譯本	那撒在路旁的，就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他心裡的道奪去。
	NRSV	And these are the ones along the path, where the word is sown; when they hear, Satan immediately comes and takes away the word which is sown in them.
	文理本	播於路旁者、乃播以道、而彼既聽矣、撒但驟至、將播於其衷者奪之、
	現中 2019	有些人好像落在路旁的種子；他們一聽了信息，撒但立刻來了，把撒在他們心裡的信息奪走。
	Message	Some people are like the seed that falls on the hardened soil of the road. No sooner do they hear the Word than Satan snatches away what has been planted in them.
	希臘原文	οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν 「εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ᾽ εἰς αὐτούς ‘.
可 Mak 4.16	和合本	那撒在石頭地上的、就是人聽了道、立刻歡喜領受；
	呂振中本	同樣地，那些撒在石頭地上的是：人聽了道，立刻歡歡喜喜地領受，
	KJV	And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
	和合修定	那撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受，
	新譯本	照樣，那撒在石地上的，就是人聽了道，立刻歡歡喜喜地接受了；
	NRSV	And these in like manner are the ones sown upon rocky ground, who, when they hear the word, immediately receive it with joy;
	文理本	播於磽地者、乃人聽道、即欣受之、
	現中 2019	另有些人好像落在石地上的種子；他們一聽了信息立刻樂意接受，
	Message	”And some are like the seed that lands in the gravel. When they first hear the Word, they respond with great enthusiasm.
	希臘原文	καὶ οὗτοί εἰσιν 「ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον 「εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
可 Mak 4.17	和合本	但他心裡沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。
	呂振中本	自己心裡卻沒有根，只是暫時的；後來為了道遭遇苦難或逼迫，立刻就絆跌了。
	KJV	And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
	和合修定	因心裡沒有根，不過是暫時的，一旦為道遭受患難或迫害，立刻就跌倒。
	新譯本	可是他們裡面沒有根，只是暫時的；一旦為道遭遇患難，受到迫害，就立刻跌倒了。
	NRSV	and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately they fall away.
	文理本	惟內無根、則亦暫耳、及患難窘逐、因道而興、即厭棄矣、
	現中 2019	可是信息在他們心裡扎根不深，不能持久，一旦為了信息遭遇患難或迫害，立刻放棄。
	Message	But there is such shallow soil of character that when the emotions wear off and some difficulty arrives, there is nothing to show for it.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον 「εὐθὺς σκανδαλίζονται.

可 Mak 4.18	和合本	還有那撒在荊棘裡的、就是人聽了道． 另有的是那些撒在荊棘里的：這些是人聽了道， And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, 還有那撒在荊棘裡的，就是人聽了道， 那撒在荊棘裡的，是指另一些人；他們聽了道， And others are the ones sown among thorns; they are those who hear the word, 播於棘中者、乃人聽道、 再有些人好像撒在荊棘中的種子；他們聽了信息， ”The seed cast in the weeds represents the ones who hear the kingdom news καὶ 「ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·’ οὗτοί εἰσιν ‘οἱ τὸν λόγον 「ἀκούσαντες,
可 Mak 4.19	和合本	後來有世上的思慮、錢財的迷惑、和別樣的私慾、進來把道擠住了、就不能結實。 而今世的掛慮，財富的娛樂，和一些其他事物的私慾，走進來，把道悶煞，他便不能結實。 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 後來有世上的憂慮、錢財的迷惑，和別樣的私慾進來，把道擠住了，結不出果實。 然而今世的憂慮、財富的迷惑，以及種種的慾望，接連進來，把道擠住，就結不出果實來。 but the cares of the world, and the delight in riches, and the desire for other things, enter in and choke the word, and it proves unfruitful. 且斯世之慮、貨財之惑、及諸端物慾、入而蔽之、致不結實、 可是生活的憂慮、財富的誘惑，以及其他各種慾望紛紛而來，窒息了這信息的生機，無法結出果實。 but are overwhelmed with worries about all the things they have to do and all the things they want to get. The stress strangles what they heard, and nothing comes of it. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ 「αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
可 Mak 4.20	和合本	那撒在好地上的、就是人聽道、又領受、並且結實、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。 但那些撒在好土上的，是那聽了道就接受的；他們結了實：三十倍，六十倍，一百倍。」 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 那撒在好土裡的，就是人聽了道，領受了，並且結了果實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」 那撒在好土裡的，就是人聽了道，接受了，並且結出果實，有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。” But those that were sown upon the good soil are the ones who hear the word and accept it and bear fruit, thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold.” 其播於沃壤者、乃人聽道受之、結實三十倍、六十倍、百倍焉、· 但是，有些人好像撒在好土壤裡的種子；他們聽了信息，領受了，並結出果實，有的收成三十倍，有的六十倍，有的一百倍。」 ”But the seed planted in the good earth represents those who hear the Word, embrace it, and produce a harvest beyond their wildest dreams.” καὶ 「ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν’ ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ‘ἑκατόν.

可 Mak 4.21	和合本	耶穌又對他們說、人拿燈來、豈是要放在斗底下、床底下、不放在燈臺上麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「燈來了，哪是要放在鬥底下或床底下呢？不是要放在燈台上嗎？
	KJV	And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
	和合修定	耶穌又對他們說：「人拿燈來，難道是要放在斗底下，床底下，而不放在燈臺上嗎？
	新譯本	耶穌又對他們說：“燈難道是拿來放在量器底下或床底下的嗎？它不是該放在燈臺上嗎？
	NRSV	And he said to them, ”Is a lamp brought in to be put under a bushel, or under a bed, and not on a stand?
	文理本	又曰、人攜燈、豈置於斗下床下、不置於槃上乎、
	現中 2019	耶穌又說：「有誰點了燈，拿來放在斗底或床下？他豈不是要把它放在燈臺上嗎？
	Message	Jesus went on: ”Does anyone bring a lamp home and put it under a washtub or beneath the bed? Don’t you put it up on a table or on the mantel?
	希臘原文	Καὶ ἔλεγεν 「αὐτοῖς • Μήτι ᾽ ἔρχεται ὁ λύχνος ‘ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην, οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν 「τεθῇ;
可 Mak 4.22	和合本	因為掩藏的事、沒有不顯出來的；隱瞞的事、沒有不露出來的。
	呂振中本	因為沒有隱藏的事而不是要顯露出來的；也沒有隱秘的事而不是要歸於明顯的。
	KJV	For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
	和合修定	因為掩藏的事沒有不顯出來的，隱瞞的事也沒有不露出來的。
	新譯本	因為沒有甚麼隱藏的事不被顯明出來，沒有甚麼掩蓋的事不被揭露的。
	NRSV	For there is nothing hid, except to be made manifest; nor is anything secret, except to come to light.
	文理本	蓋未有隱而不欲其彰、藏而不欲其露者、
	現中 2019	任何隱藏的事總會被張揚出來；任何掩蓋的事也會被揭露出來。
	Message	We’re not keeping secrets, we’re telling them; we’re not hiding things, we’re bringing them out into the open.
	希臘原文	οὐ γάρ ἐστιν 「κρυπτὸν ἐὰν μὴ 「ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ᾽ ἵνα ᾽ ἔλθῃ εἰς φανερόν ‘.
可 Mak 4.23	和合本	有耳可聽的、就應當聽。
	呂振中本	人若有耳可聽，就應當聽。」
	KJV	If any man have ears to hear, let him hear.
	和合修定	有耳可聽的，就應當聽！」
	新譯本	有耳可聽的，就應當聽。”
	NRSV	If any man has ears to hear, let him hear.”
	文理本	有耳以聽者、宜聽焉、
	現中 2019	有耳朵的，都聽吧！」
	Message	”Are you listening to this? Really listening?
	希臘原文	εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

可 Mak 4.24	和合本	又說、你們所聽的要留心．你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們、並且要多給你們。
	呂振中本	他又對他們說：「要留心於你們所聽的：你們用什麼量器來量，就要照什麼量器量給你們；並且要多加給你們。
	KJV	And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
	和合修定	他又說：「你們要留心所聽的。你們用甚麼量器來量，也將要用甚麼來量給你們，並且要多給你們。
	新譯本	耶穌又對他們說："要留心你們所聽到的，你們用甚麼尺度量給人，　神也要用甚麼尺度量給你們，並且要超過尺度給你們。
	NRSV	And he said to them, "Take heed what you hear; the measure you give will be the measure you get, and still more will be given you.
	文理本	又曰、慎所聽也、爾以何量量人、亦將如是見量、且加於爾焉、
	現中 2019	他又告訴他們：「要留心你們所聽的！你們用什麼量器來量，上帝也要用同樣的量器來量給你們，甚至要多給你們。
	Message	"Listen carefully to what I am saying - and be wary of the shrewd advice that tells you how to get ahead in the world on your own. Giving, not getting, is the way.
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται 「ὑμῖν.
可 Mak 4.25	和合本	因為有的、還要給他．沒有的、連他所有的也要奪去。
	呂振中本	因為有的，要給他；沒有的，連他所有的，也要從他手裡被奪去。」
	KJV	For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
	和合修定	因為有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪去。」
	新譯本	因為那有的，還要給他；那沒有的，就算他有甚麼也要拿去。"
	NRSV	For to him who has will more be given; and from him who has not, even what he has will be taken away."
	文理本	蓋有者、將予之、無者、並其所有亦奪之、•
	現中 2019	那有的，要給他更多；沒有的，連他所有的一點點也要奪走。」
	Message	Generosity begets generosity. Stinginess impoverishes."
	希臘原文	ὃς γὰρ 「ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ 「ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
可 Mak 4.26	和合本	又說、　神的國、如同人把種撒在地上、
	呂振中本	耶穌說：「上帝的國是這樣：如同人撒種子在地上，
	KJV	And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
	和合修定	耶穌又說：「神的國如同人把種子撒在地上，
	新譯本	耶穌說："　神的國好像人在地裡撒種，
	NRSV	And he said, "The kingdom of God is as if a man should scatter seed upon the ground,
	文理本	又曰、上帝國猶人播種於地、
	現中 2019	耶穌繼續說：「上帝的國好像一個人撒種在地上。
	Message	Then Jesus said, "God's kingdom is like seed thrown on a field by a man
	希臘原文	Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 「ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

可 Mak 4.27	和合本	黑夜睡覺、白日起來、這種就發芽漸長、那人卻不曉得如何這樣。
	呂振中本	黑夜睡覺，白日起來：種子發芽，漸漸長大，他不曉得怎樣。
	KJV	And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
	和合修定	黑夜睡覺，白日起來，這種子就發芽生長，那人卻不知道如何會這樣。
	新譯本	他夜裡睡覺，白天起來，種子發芽生長，自己也不知道怎麼會這樣的。
	NRSV	and should sleep and rise night and day, and the seed should sprout and grow, he knows not how.
	文理本	夜寐夙興、種發且長、彼不知其所以然、
	現中 2019	他晚上睡覺，白天起來，那種子發芽生長，怎麼會這樣，他不知道。
	Message	who then goes to bed and forgets about it. The seed sprouts and grows - he has no idea how it happens.
	希臘原文	καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος 「βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
可 Mak 4.28	和合本	地生五穀是出於自然的．先發苗、後長穗、再後穗上結成飽滿的子粒。
	呂振中本	地生果實，出於自然：先苗後穗，然後穗上豐滿的麥子。
	KJV	For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
	和合修定	土地自然而然地出產五穀，先發苗，後長穗，然後穗上結成飽滿的穀子。
	新譯本	地生五穀是自然的，先長苗，後吐穗，最後穗上結滿了子粒。
	NRSV	The earth produces of itself, first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
	文理本	夫地自生物、始而苗、繼而穗、後則成穀、
	現中 2019	土壤自然而然地使植物生長、結實；先發芽，然後吐穗，最後穗上結滿子粒。
	Message	The earth does it all without his help: first a green stem of grass, then a bud, then the ripened grain.
	希臘原文	「αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον,’ εἶτα στάχυν, εἶτα ‘’ πλήρης σῖτον ‘ἐν τῷ στάχυϊ.
可 Mak 4.29	和合本	穀既熟了、就用鐮刀去割、因為收成的時候到了。
	呂振中本	果實可收成的時候，他立刻遣用鐮刀，因為收割的時候到了。」
	KJV	But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
	和合修定	五穀熟了，就用鐮刀去割，因為收成的時候到了。」
	新譯本	莊稼熟了，就派人用鐮刀割下，因為收成的時候到了。”
	NRSV	But when the grain is ripe, at once he puts in the sickle, because the harvest has come.”
	文理本	既熟、則用鐮、以穫時至矣、•
	現中 2019	農作物成熟，他立刻用鐮刀收割，因為收成的時候到了。」
	Message	When the grain is fully formed, he reaps - harvest time!
	希臘原文	ὅταν δὲ 「παραδοῖ ὁ καρπός, 「εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
可 Mak 4.30	和合本	又說、　神的國、我們可用甚麼比較呢．可用甚麼比喻表明呢。
	呂振中本	耶穌說：「我們要怎樣比擬上帝的國呢？或是說：要用什麼比喻來表明它呢？
	KJV	And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
	和合修定	耶穌又說：「我們可用甚麼來比擬神的國呢？可用甚麼比喻來說明呢？
	新譯本	又說：“我們要把　神的國比作甚麼呢？我們可以用甚麼比喻來形容它呢？
	NRSV	And he said, ”With what can we compare the kingdom of God, or what parable shall we use for it?
	文理本	又曰上帝國、我儕何以比之、抑以何喻表之耶、
	現中 2019	耶穌問：「我們說上帝的國像什麼呢？我們用什麼比喻來說明它呢？
	Message	”How can we picture God’s kingdom? What kind of story can we use?
	希臘原文	Καὶ ἔλεγεν •「Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν 「τίνι’ αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν ‘;

可 Mak 4.31	和合本	好像一粒芥菜種、種在地裡的時候、雖比地上的百種都小、
	呂振中本	它好像一粒芥菜種，種在地上的時候，雖比地上任何種子都小，
	KJV	It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
	和合修定	它像一粒芥菜種，種在地裡的時候，雖比地上所有的種子都小，
	新譯本	它好像一粒芥菜種，剛種下去的時候，比地上的一切種子都小，
	NRSV	It is like a grain of mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth;
	文理本	猶芥種一粒、播於地、乃地上百種之至微者、
	現中 2019	上帝的國好比一粒芥菜種子，是世上最小的種子。有人把它種在地裡，
	Message	It's like a pine nut. When it lands on the ground it is quite small as seeds go,
	希臘原文	ὡς「κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,’ μικρότερον ὂν ‘πάντων τῶν「σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς—
可 Mak 4.32	和合本	但種上以後、就長起來、比各樣的菜都大、又長出大枝來．甚至天上的飛鳥、可以宿在他的蔭下。
	呂振中本	但種上了以後就發生，成了比任何蔬菜都大，又長出大枝子來，甚至空中的飛鳥也能棲息在它的陰影之下。」
	KJV	But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
	和合修定	但種下去以後，它長起來，比各樣的菜都大，又長出大枝，以致天上的飛鳥可以在它的蔭下築巢。」
	新譯本	種下以後，生長起來，卻比一切蔬菜都大，長出大枝子，甚至天空的飛鳥都可以在它的蔭下搭窩。”
	NRSV	yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade.”
	文理本	既播而長、大於諸蔬、且發巨枝、飛鳥棲於其蔭、•
	現中 2019	過些時候，它長大起來，比各種蔬菜都大；它長出大枝，飛鳥也在它的蔭下搭窩。」
	Message	yet once it is planted it grows into a huge pine tree with thick branches. Eagles nest in it.”
	希臘原文	καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται’ μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων ‘καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
可 Mak 4.33	和合本	耶穌用許多這樣的比喻、照他們所能聽的、對他們講道．
	呂振中本	耶穌用了許多這樣的比喻，照他們所曉得聽的，對他們講道。
	KJV	And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.
	和合修定	耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道；
	新譯本	耶穌用許多這樣的比喻，照著他們所能聽懂的，向他們講道；
	NRSV	With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it;
	文理本	耶穌多以如斯之喻、論道於眾、依其所能聽者、
	現中 2019	耶穌用許多類似的比喻向群眾講道，照他們所能明白的教導他們。
	Message	With many stories like these, he presented his message to them, fitting the stories to their experience and maturity.
	希臘原文	Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν •

可 Mak 4.34	和合本	若不用比喻、就不對他們講．沒有人的時候、就把一切的道講給門徒聽。
	呂振中本	不用比喻，就不對他們講；私下裡才對門徒解釋一切。
	KJV	But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
	和合修定	若不用比喻，他就不對他們講，但私下沒有人的時候，就把一切的道講給門徒聽。
	新譯本	不用比喻，就不對他們講。只有單獨和自己的門徒在一起的時候，才把一切解釋給他們聽。
	NRSV	he did not speak to them without a parable, but privately to his own disciples he explained everything.
	文理本	非以喻不與之言、燕居時、悉為其徒解之、•
	現中 2019	他總是用比喻對他們講論；但是他單獨跟門徒在一起的時候，就向門徒解釋一切。
	Message	He was never without a story when he spoke. When he was alone with his disciples, he went over everything, sorting out the tangles, untying the knots.
	希臘原文	χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς᾽ ἰδίοις μαθηταῖς ‘ἐπέλυεν πάντα.
可 Mak 4.35	和合本	當那天晚上、耶穌對門徒說、我們渡到那邊去罷。
	呂振中本	當那一天，到了傍晚，耶穌對他們說：「我們渡到那邊去吧。」
	KJV	And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
	和合修定	那天晚上，耶穌對門徒說：「我們渡到對岸去吧。」
	新譯本	當天黃昏，耶穌對門徒說：“我們渡到海那邊去吧。”
	NRSV	On that day, when evening had come, he said to them, ”Let us go across to the other side.”
	文理本	是日既暮、謂其徒曰、可濟彼岸、
	現中 2019	當天晚上，耶穌對門徒說：「我們渡湖到對岸去吧。」
	Message	Late that day he said to them, ”Let’s go across to the other side.”
	希臘原文	Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης • Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
可 Mak 4.36	和合本	門徒離開眾人、耶穌仍在船上、他們就把他一同帶去．也有別的船和他同行。
	呂振中本	他們就離開群眾，照他在船上的情況把他帶走；還有別的船也跟他在一起。
	KJV	And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
	和合修定	門徒離開眾人，耶穌已在船上，他們就請他一同去；也有別的船和他同行。
	新譯本	門徒離開群眾，耶穌已經在船上，他們就載他過去，也有別的船和他同去。
	NRSV	And leaving the crowd, they took him with them in the boat, just as he was. And other boats were with him.
	文理本	耶穌尚在舟、門徒遂離眾、載之同往、亦有他舟偕焉、
	現中 2019	於是他們離開群眾。耶穌已經在船上等著，門徒上了船就帶著他走；另有別的船隻同行。
	Message	They took him in the boat as he was. Other boats came along.
	希臘原文	καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα「πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.
可 Mak 4.37	和合本	忽然起了暴風、波浪打入船內、甚至船要滿了水。
	呂振中本	當下起了大暴風，波浪潑進船內，甚至船簡直滿了！
	KJV	And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
	和合修定	忽然狂風大作，波浪打入船內，以致船灌滿了水。
	新譯本	忽然起了狂風，波浪不斷地打進船來，艙裡積滿了水。
	NRSV	And a great storm of wind arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already filling.
	文理本	颶風大作、浪激入舟、幾盈、
	現中 2019	湖上忽然颳起大風，波浪沖擊，浪花打進小船，船幾乎灌滿了水。
	Message	A huge storm came up. Waves poured into the boat, threatening to sink it.
	希臘原文	καὶ γίνεται λαῖλαψ᾽ μεγάλη ἀνέμου ‘,᾽ καὶ τὰ ‘κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε᾽ ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον ‘.

可 Mak 4.38	和合本	耶穌在船尾上、枕著枕頭睡覺．門徒叫醒了他、說、夫子、我們喪命、你不顧麼。
	呂振中本	耶穌竟在船尾上靠著枕頭睡覺呢；門徒就叫醒了他，對他說：「老師，我們喪命，你不在意嗎？」
	KJV	And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
	和合修定	耶穌在船尾上，枕著枕頭睡覺。門徒叫醒他，說：「老師！我們快沒命了，你不管嗎？」
	新譯本	耶穌卻在船尾靠著枕頭睡著了。門徒把他叫醒，對他說："老師，我們要死了，你不管嗎？"
	NRSV	But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him and said to him, "Teacher, do you not care if we perish?"
	文理本	耶穌於舟尾枕而寢、門徒寤之、曰、夫子、不恤我儕之亡乎、
	現中 2019	當時耶穌在船尾，靠著枕頭睡著了。門徒叫醒他，說：「老師，我們快沒命啦！你不在乎嗎？」
	Message	And Jesus was in the stern, head on a pillow, sleeping! They roused him, saying, "Teacher, is it nothing to you that we're going down?"
	希臘原文	καὶ ᾽αὐτὸς ἦν ‘「ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων • καὶ 「ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ • Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
可 Mak 4.39	和合本	耶穌醒了．斥責風、向海說、住了罷、靜了罷．風就止住、大大的平靜了。
	呂振中本	耶穌醒起來，斥責那風，向海說：「不要作聲！噤默罷！」那風不狂吹，便大大平靜了。
	KJV	And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
	和合修定	耶穌醒了，斥責那風，向海說：「住了吧！靜了吧！」風就止住，大大平靜了。
	新譯本	耶穌起來，斥責了風，又對海說："不要作聲！安靜吧！"風就停止，大大地平靜了。
	NRSV	And he awoke and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" And the wind ceased, and there was a great calm.
	文理本	耶穌興、斥風、謂海曰、靜而息、風即止、乃大平定、
	現中 2019	耶穌起來，命令風：「靜下來！」又吩咐浪：「停止！」風就停住，湖面平靜下來。
	Message	Awake now, he told the wind to pipe down and said to the sea, "Quiet! Settle down!" The wind ran out of breath; the sea became smooth as glass.
	希臘原文	καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ • Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
可 Mak 4.40	和合本	耶穌對他們說、為甚麼膽怯．你們還沒有信心麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「為什麼這麼膽怯呢？怎麼沒有信心呢？」
	KJV	And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
	和合修定	耶穌對他們說：「為甚麼膽怯？你們還沒有信心嗎？」
	新譯本	然後對他們說："為甚麼這樣膽怯呢？你們怎麼沒有信心呢？"
	NRSV	He said to them, "Why are you afraid? Have you no faith?"
	文理本	語門徒曰、奚懼、尚無信乎、
	現中 2019	於是他對門徒說：「為什麼膽怯，你們還沒有信心嗎？」
	Message	Jesus reprimanded the disciples: "Why are you such cowards? Don't you have any faith at all?"
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τί δειλοί ἐστε; 「οὔπω ἔχετε πίστιν;

可 Mak 4.41	和合本	他們就大大的懼怕、彼此說、這到底是誰、連風和海也聽從他了。
	呂振中本	他們就大起了敬畏的心，直彼此說：「這個人到底是誰？連風和海也聽從他！」
	KJV	And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?
	和合修定	他們就非常懼怕，彼此說：「這到底是誰？連風和海都聽從他。」
	新譯本	門徒非常懼怕，彼此說：“這到底是誰，連風和海都聽從他？”
	NRSV	And they were filled with awe, and said to one another, ”Who then is this, that even wind and sea obey him?”
	文理本	眾駭甚、相語曰、彼何人斯、風與海亦順之、
	現中 2019	他們就非常恐懼，彼此說：「這個人究竟是誰，連風浪也聽從他！」
	Message	They were in absolute awe, staggered. ”Who is this, anyway?” they asked. ”Wind and sea at his beck and call!”
	希臘原文	καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους • Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα 「ὑπακούει αὐτῷ;

馬可福音 Mark 5

可 Mak 5.1	和合本	他們來到海那邊、格拉森人的地方。
	呂振中本	他們到了海那邊，到格拉森人的地區。
	KJV	And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
	和合修定	他們渡到海的對岸，到格拉森人的地區。
	新譯本	他們到了海的那邊，進入格拉森人的地區。
	NRSV	They came to the other side of the sea, to the country of the Ger'asenes.
	文理本	至海之彼岸、格拉森地、
	現中 2019	他們到加利利湖的那一邊，屬於格拉森人的地區。
	Message	They arrived on the other side of the sea in the country of the Gerasenes.
	希臘原文	Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν ⌜Γερασηνῶν.
可 Mak 5.2	和合本	耶穌一下船、就有一個被污鬼附著的人、從墳塋裡出來迎著他。
	呂振中本	耶穌一從船上出來，就有一個在污靈控制中的人從墳墓里出來，迎著他來著。
	KJV	And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
	和合修定	耶穌一下船，就有一個污靈附身的人從墳墓迎著他走來。
	新譯本	耶穌一下船，就有一個被污靈附著的人，從墓地裡迎面而來。
	NRSV	And when he had come out of the boat, there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
	文理本	離舟時、有患邪鬼者、自墓出、即遇之、
	現中 2019	耶穌一下船就遇見一個從墓穴出來的人；這個人被汙靈附著，
	Message	As Jesus got out of the boat, a madman from the cemetery came up to him.
	希臘原文	καὶ᾽ ἐξελθόντος αὐτοῦ ‘ἐκ τοῦ πλοίου᾽ εὐθὺς ὑπήντησεν ‘αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
可 Mak 5.3	和合本	那人常住在墳塋裡、沒有人能捆住他、就是用鐵鍊也不能；
	呂振中本	那個人把塋墓中間當做住所；再沒有人能捆住他，就是用鎖鍊也不能；
	KJV	Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
	和合修定	那人常住在墳墓裡，沒有人能捆住他，就是用鐵鏈也不能；
	新譯本	那人經常住在墳墓中間，從來沒有人能綁住他，甚至用鎖鍊都不能。
	NRSV	who lived among the tombs; and no one could bind him any more, even with a chain;
	文理本	其人素居於塚、雖以鏈、亦莫能縛之、
	現中 2019	一向住在墳地裡，沒有人能夠控制他，用鐵鍊也鎖不住他。
	Message	He lived there among the tombs and graves. No one could restrain him - he couldn't be chained, couldn't be tied down.
	希臘原文	ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ᾽ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι ‘οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

可 Mak 5.4	和合本	因為人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他、鐵鍊竟被他掙斷了、腳鐐也被他弄碎了．總沒有人能制伏他。
	呂振中本	因為他屢次被腳鐐和鎖鍊捆住，鎖鍊竟被他折斷了，腳鐐也弄碎了；總沒有人能使他馴服。
	KJV	Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.
	和合修定	因為人屢次用腳鐐和鐵鏈捆鎖他，鐵鏈被他掙斷，腳鐐也被他弄碎了，總沒有人能制伏他。
	新譯本	曾經有很多次，人用腳鐐和鎖鍊捆綁他，鎖鍊卻被他掙斷，腳鐐也被他弄碎，始終沒有人能制伏他。
	NRSV	for he had often been bound with fetters and chains, but the chains he wrenched apart, and the fetters he broke in pieces; and no one had the strength to subdue him.
	文理本	蓋屢以桎以鏈縛之、則斷鏈毀桎、弗克制之、
	現中 2019	多少次人用腳鐐手銬鎖住他，他卻打碎腳鐐，扭斷手銬。沒有人有夠大的力氣制伏他。
	Message	He had been tied up many times with chains and ropes, but he broke the chains, snapped the ropes. No one was strong enough to tame him.
	希臘原文	διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς᾽ ἴσχυεν αὐτὸν ‘δαμάσαι．
可 Mak 5.5	和合本	他晝夜常在墳塋裡和山中喊叫、又用石頭砍自己。
	呂振中本	黑夜白日，他時常在塋墓中山中喊叫，用石頭割傷自己。
	KJV	And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
	和合修定	他晝夜常在墳墓裡和山中喊叫，又用石頭打自己。
	新譯本	他晝夜在墳墓裡和山野間喊叫，又用石頭砍自己。
	NRSV	Night and day among the tombs and on the mountains he was always crying out, and bruising himself with stones.
	文理本	恆於塚於山、日夜號呼、以石自傷、
	現中 2019	他日夜在墳地和山野間大喊大叫，又拿石頭擊打自己。
	Message	Night and day he roamed through the graves and the hills, screaming out and slashing himself with sharp stones.
	希臘原文	καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς᾽ μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ‘ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
可 Mak 5.6	和合本	他遠遠的看見耶穌、就跑過去拜他．
	呂振中本	他從遠處看見耶穌，就跑來拜他，
	KJV	But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,
	和合修定	他遠遠看見耶穌，就跑過來拜他，
	新譯本	他遠遠地看見耶穌，就跑過去拜他，
	NRSV	And when he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him;
	文理本	遙見耶穌、趨而拜之、
	現中 2019	他遠遠地看見耶穌，連忙跑過來，跪在耶穌面前，
	Message	When he saw Jesus a long way off, he ran and bowed in worship before him -
	希臘原文	᾽ καὶ ἰδὼν ‘τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν 「αὐτόν,

可 Mak 5.7	和合本	大聲呼叫說、至高　神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干．我指著　神懇求你、不要叫我受苦。
	呂振中本	大聲喊著說：「至高上帝的兒子耶穌，我與你何乾？我指著上帝誓求你，不要使我受苦痛哦。」
	KJV	And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.
	和合修定	大聲呼叫說：「至高神的兒子耶穌，你為甚麼干擾我？我指著神懇求你，不要叫我受苦！」
	新譯本	大聲呼叫，說："至高　神的兒子耶穌，我跟你有甚麼關係呢？我指著　神懇求你，不要叫我受苦。"
	NRSV	and crying out with a loud voice, he said, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I adjure you by God, do not torment me."
	文理本	大呼曰、至高上帝之子耶穌、我與爾何涉、我賴上帝、懇爾莫我苦、
	現中 2019	大聲喊：「至高上帝的兒子耶穌，你為什麼來干擾我呢？我指著上帝求求你，不要折磨我！」
	Message	then bellowed in protest, "What business do you have, Jesus, Son of the High God, messing with me? I swear to God, don't give me a hard time!"
	希臘原文	καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ 「λέγει • Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
可 Mak 5.8	和合本	是因耶穌曾吩咐他說、污鬼阿、從這人身上出來罷。
	呂振中本	因為耶穌曾對他說過：「污靈，從這人身上出來！」
	KJV	For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.
	和合修定	這是因耶穌曾吩咐他說：「污靈啊，從這人身上出來！」
	新譯本	因為當時耶穌吩咐他："你這污靈，從這人身上出來！"
	NRSV	For he had said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"
	文理本	蓋耶穌曾語之曰、邪鬼出其人也、
	現中 2019	（他講這話是因為耶穌已經吩咐他說：「汙靈，從那人身上出來！」）
	Message	(Jesus had just commanded the tormenting evil spirit, "Out! Get out of the man!")
	希臘原文	ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ • Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
可 Mak 5.9	和合本	耶穌問他說、你名叫甚麼．回答說、我名叫群、因為我們多的緣故。
	呂振中本	耶穌問他說：「你名叫什麼？」他對他說：「我名叫『軍團』，因為我們眾多。」
	KJV	And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.
	和合修定	耶穌問他：「你叫甚麼名字？」他說：「我名叫群，因為我們數目眾多。」
	新譯本	耶穌問他："你叫甚麼名字？"他回答："我名叫'群'，因為我們眾多。"
	NRSV	And Jesus asked him, "What is your name?" He replied, "My name is Legion; for we are many."
	文理本	遂問之曰、爾何名、對曰、軍、我儕多故也、
	現中 2019	耶穌問他：「你叫什麼名字？」他回答：「我名叫『大群』，因為我們數目眾多！」
	Message	Jesus asked him, "Tell me your name."
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτα αὐτόν • Τί ᾽ὄνομά σοι ᾽; καὶ ᾽λέγει αὐτῷ ᾽•「Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν •
可 Mak 5.10	和合本	就再三的求耶穌、不要叫他們離開那地方。
	呂振中本	就再三求耶穌不要遣送他們離開那地區。
	KJV	And he besought him much that he would not send them away out of the country.
	和合修定	他就再三求耶穌不要叫他們離開那地方。
	新譯本	他再三央求耶穌，不要把他們從那地方趕走。
	NRSV	And he begged him eagerly not to send them out of the country.
	文理本	乃切求耶穌、勿使之出境、
	現中 2019	他再三地哀求耶穌不要趕他們離開那地方。
	Message	Then he desperately begged Jesus not to banish them from the country.
	希臘原文	καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ 「αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

可 Mak 5.11	和合本	在那裡山坡上、有一大群豬喫食。
	呂振中本	在那裡山坡上，有一大群豬正在餵著。
	KJV	Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
	和合修定	在山坡那裡，有一大群豬正在吃食；
	新譯本	附近的山坡上有一大群豬正在吃東西；
	NRSV	Now a great herd of swine was feeding there on the hillside;
	文理本	適有群豕食於山、
	現中 2019	在附近山坡上剛好有一大群豬在吃東西；
	Message	A large herd of pigs was browsing and rooting on a nearby hill.
	希臘原文	ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·
可 Mak 5.12	和合本	鬼就央求耶穌說、求你打發我們往豬群裡附著豬去。
	呂振中本	污靈求耶穌說：「打發我們到豬裡面去吧，好讓我們進入它們裡面。」
	KJV	And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
	和合修定	污靈就央求耶穌，說：「求你打發我們進入豬群，好附著牠們。」
	新譯本	污靈求耶穌說："打發我們到豬群那裡附在豬身上吧。"
	NRSV	and they begged him, "Send us to the swine, let us enter them."
	文理本	眾鬼求曰、使我入附於豕、
	現中 2019	汙靈就央求耶穌，說：「打發我們進豬群，讓我們附在豬裡面吧！」
	Message	The demons begged him, "Send us to the pigs so we can live in them."
	希臘原文	καὶ παρεκάλεσαν 「αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
可 Mak 5.13	和合本	耶穌准了他們。污鬼就出來、進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖、投在海裡、淹死了。豬的數目、約有二千。
	呂振中本	耶穌准了他們，污靈就出來，進入豬裡面；那一群闖下山崖，到海裡去，約有二千，都溺死在海裡了。
	KJV	And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.
	和合修定	耶穌准了他們，污靈就出來，進入豬裡，那群豬就闖下山崖，投進海裡，淹死了。豬的數目約有二千。
	新譯本	耶穌准了他們。污靈就出來，進到豬群裡去，於是那群豬闖下山崖，掉在海裡淹死了，豬的數目約有兩千。
	NRSV	So he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered the swine; and the herd, numbering about two thousand, rushed down the steep bank into the sea, and were drowned in the sea.
	文理本	耶穌許之、即出而入豕、群豕突下山坡、投海而溺、數約二千、
	現中 2019	耶穌准了他們；汙靈就從那人身上出來，進入豬群；整群的豬（約兩千隻）衝下山崖，竄入湖裡，都淹死了。
	Message	Jesus gave the order. But it was even worse for the pigs than for the man. Crazed, they stampeded over a cliff into the sea and drowned.
	希臘原文	καὶ ἐπέτρεψεν 「αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, 「ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

可 Mak 5.14	和合本	放豬的就逃跑了、去告訴城裡和鄉下的人．眾人就來要看是甚麼事。
	呂振中本	餵豬的逃跑了，在城裡在鄉下傳報開了。他們就來，要看所發生的是什麼事。
	KJV	And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
	和合修定	放豬的逃跑了，去告訴城裡和鄉下的人。眾人就來，要看發生了甚麼事。
	新譯本	放豬的人都逃跑了，到城裡和各鄉村去報告，大家就來看發生了甚麼事。
	NRSV	The herdsmen fled, and told it in the city and in the country. And people came to see what it was that had happened.
	文理本	牧者奔告城鄉、眾出、欲觀其事、
	現中 2019	放豬的人都逃跑了；他們往城裡和周圍的鄉村去報告這消息。大家都出來要看看究竟發生了什麼事。
	Message	Those tending the pigs, scared to death, bolted and told their story in town and country. Everyone wanted to see what had happened.
	希臘原文	’Καὶ οἱ ‘βόσκοντες 「αὐτοὺς ἔφυγον καὶ 「ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ 「ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός.
可 Mak 5.15	和合本	他們來到耶穌那裡、看見那被鬼附著的人、就是從前被群鬼所附的、坐著、穿上衣服、心裡明白過來．他們就害怕。
	呂振中本	來到耶穌那裡，見那被鬼附過的，那有過『軍團』鬼附著的，坐在那裡，穿著衣裳，神志清明，就害怕。
	KJV	And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.
	和合修定	他們來到耶穌那裡，看見那被鬼附的人，就是曾被群鬼所附的，坐著，穿著衣服，神智清醒，他們就害怕。
	新譯本	他們來到耶穌跟前，看見那被鬼附過的人，就是曾被名叫‘群’的鬼附過的人，坐在那裡，穿上了衣服，神志清醒，他們就害怕。
	NRSV	And they came to Jesus, and saw the demoniac sitting there, clothed and in his right mind, the man who had had the legion; and they were afraid.
	文理本	既就耶穌、見患群鬼者、坐而衣衣自若、則懼、
	現中 2019	他們到耶穌那裡，看見那個從前被鬼群附著的人坐著，穿好了衣服，神智清醒，就很害怕。
	Message	They came up to Jesus and saw the madman sitting there wearing decent clothes and making sense, no longer a walking madhouse of a man.
	希臘原文	καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον 「καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν 「λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
可 Mak 5.16	和合本	看見這事的、便將鬼附之人所遇見的、和那群豬的事、都告訴了眾人。
	呂振中本	看見的人將那被鬼附者所遭遇的怎樣，以及豬的事，都對他們敘說了。
	KJV	And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.
	和合修定	看見這事的人把被鬼附的人所遇見的，和那群豬的事，都告訴了眾人，
	新譯本	看見的人把被鬼附過的人所遭遇的和那群豬的事，告訴了他們。
	NRSV	And those who had seen it told what had happened to the demoniac and to the swine.
	文理本	見者以患鬼者所遇、及群豕之事、悉告於眾、
	現中 2019	看見這事經過的人，把發生在被鬼附身那人身上和豬群的事告訴了大家。
	Message	Those who had seen it told the others what had happened to the demon-possessed man and the pigs.
	希臘原文	’καὶ διηγήσαντο ‘αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

可 Mak 5.17	和合本	眾人就央求耶穌離開他們的境界。
	呂振中本	他們就求耶穌離開他們的境界。
	KJV	And they began to pray him to depart out of their coasts.
	和合修定	眾人就央求耶穌離開他們的地區。
	新譯本	他們就要求耶穌離開他們的地區。
	NRSV	And they began to beg Jesus to depart from their neighborhood.
	文理本	眾遂求耶穌出其境、
	現中 2019	他們就要求耶穌離開他們的地區。
	Message	At first they were in awe - and then they were upset, upset over the drowned pigs. They demanded that Jesus leave and not come back.
	希臘原文	καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
可 Mak 5.18	和合本	耶穌上船的時候、那從前被鬼附著的人、懇求和耶穌同在。
	呂振中本	耶穌上船的時侯，那被鬼附過的人求耶穌讓他跟隨著他。
	KJV	And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.
	和合修定	耶穌上船的時候，那曾被鬼附的人懇求要和耶穌在一起。
	新譯本	耶穌上船的時候，那被鬼附過的人來求他，要和他在一起。
	NRSV	And as he was getting into the boat, the man who had been possessed with demons begged him that he might be with him.
	文理本	耶穌登舟時、曩患鬼者、求與之偕、
	現中 2019	耶穌上船的時候，那個曾被鬼附身的人來求耶穌說：「請讓我跟你去。」
	Message	As Jesus was getting into the boat, the demon-delivered man begged to go along,
	希臘原文	καὶ ⌜ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα⌝ μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ ⌜.
可 Mak 5.19	和合本	耶穌不許、卻對他說、你回家去、到你的親屬那裡、將主為你所作的、是何等大的事、是怎樣憐憫你、都告訴他們。
	呂振中本	耶穌不許他，卻對他說：「往你家去，到你親屬那裡，將主為你所作多麼大的事，並怎樣地憐恤你，都傳報他們。」
	KJV	Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.
	和合修定	耶穌不許，卻對他說：「你回家去，到你的親友那裡，將主為你所做多麼大的事和他怎樣憐憫你，都告訴他們。」
	新譯本	耶穌不許，卻對他說：“你回家到你的親屬那裡去，把主為你作了多麼大的事，並他怎樣憐憫你，都告訴他們。”
	NRSV	But he refused, and said to him, ”Go home to your friends, and tell them how much the Lord has done for you, and how he has had mercy on you.”
	文理本	弗許、曰、歸爾家、就爾屬、以主為爾所行之大事、及若何矜恤爾者告之、
	現中 2019	耶穌不答應，卻告訴他：「你回家去告訴親友，主怎樣以慈愛待你和他為你所做的事。」
	Message	but he wouldn’t let him. Jesus said, ”Go home to your own people. Tell them your story - what the Master did, how he had mercy on you.”
	希臘原文	⌜καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ • Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ⌝ ⌜ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα⌝ ὁ κύριός σοι ⌜πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

可 Mak 5.20	和合本	那人就走了、在低加波利、傳揚耶穌為他作了何等大的事、眾人就都希奇。
	呂振中本	那人起身去，就在十邑區 (音譯：低加坡里) 宣傳耶穌為他作了多麼大的事；眾人都希奇。
	KJV	And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.
	和合修定	那人就走了，開始在低加坡里傳揚耶穌為他做了多麼大的事，眾人就都驚訝。
	新譯本	那人就走了，開始在低加波利傳講耶穌為他所作的大事，眾人都希奇。
	NRSV	And he went away and began to proclaim in the Decap'olis how much Jesus had done for him; and all men marveled.
	文理本	其人乃往、在低加波利、宣揚耶穌為己所行之大事、眾悉奇之、•
	現中 2019	那個人走了，開始在十邑地區傳揚耶穌在他身上所做的事；聽見的人沒有不驚奇的。
	Message	The man went back and began to preach in the Ten Towns area about what Jesus had done for him. He was the talk of the town.
	希臘原文	καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
可 Mak 5.21	和合本	耶穌坐船又渡到那邊去、就有許多人到他那裡聚集．他正在海邊上。
	呂振中本	耶穌又坐船渡到那邊，有一大群人聚集圍他；他在海邊上。
	KJV	And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.
	和合修定	耶穌又坐船渡到對岸，有一大群人聚集到他身邊；他正在海邊。
	新譯本	耶穌又坐船渡到那邊；還在海邊的時候，有一大群人向他圍攏過來。
	NRSV	And when Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered about him; and he was beside the sea.
	文理本	耶穌乘舟、復濟彼岸、大眾聚集、就之於海濱、
	現中 2019	耶穌又坐船渡過湖的那邊；在湖邊有一大群人聚集到他跟前。
	Message	After Jesus crossed over by boat, a large crowd met him at the seaside.
	希臘原文	Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
可 Mak 5.22	和合本	有一個管會堂的人、名叫睚魯、來見耶穌、就俯伏在他腳前、
	呂振中本	有一個會堂管事，名叫睚魯，來了；看見耶穌，就俯伏在他腳前，
	KJV	And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,
	和合修定	有一個會堂主管，名叫葉魯，也來了，一見到耶穌，就俯伏在他腳前，
	新譯本	當時來了一位會堂的主管，名叫葉魯。他一看見耶穌，就俯伏在他腳前，
	NRSV	Then came one of the rulers of the synagogue, Ja'irus by name; and seeing him, he fell at his feet,
	文理本	有司會堂名睚魯者、來見耶穌、伏其足下、
	現中 2019	當地一個會堂主管名叫葉魯，也來了。他一看見耶穌就俯伏在他腳前，
	Message	One of the meeting-place leaders named Jairus came. When he saw Jesus, he fell to his knees,
	希臘原文	「καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
可 Mak 5.23	和合本	再三的求他說、我的小女兒快要死了、求你去按手在他身上、使他痊愈、得以活了。
	呂振中本	再三求他說：「我的小女兒快要死了；求你來，給她按手，使她得救治，可以活著。」
	KJV	And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.
	和合修定	再三求他，說：「我的小女兒快要死了，求你去為她按手，使她痊癒，可以活下去。」
	新譯本	迫切地求他說："我的小女兒快要死了，請你來按手在她身上，把她救活。"
	NRSV	and besought him, saying, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live."
	文理本	切求之曰、我幼女瀕死、爾來以手按之、俾得愈而生焉、
	現中 2019	懇切地求他：「我的小女兒病重垂危，請你來為她按手，治好她，救她一命！」
	Message	beside himself as he begged, "My dear daughter is at death's door. Come and lay hands on her so she will get well and live."
	希臘原文	καὶ 「παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς ' τὰς χεῖρας αὐτῇ ' 「ἵνα σωθῇ καὶ 「ζήσῃ.

可 Mak 5.24	和合本	耶穌就和他同去、有許多人跟隨擁擠他。
	呂振中本	耶穌就起身和他一同去；有一大群人跟著他，擁擠他。
	KJV	And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.
	和合修定	耶穌就和他同去。有一大群人跟隨他，擁擠著他。
	新譯本	耶穌就和他一起去了。一大群人跟著他，擁擠著他。
	NRSV	And he went with him. And a great crowd followed him and thronged about him.
	文理本	耶穌偕之往、大眾從而擁之、
	現中 2019	耶穌就跟他一起去。好些人跟著他走，推擠他。
	Message	Jesus went with him, the whole crowd tagging along, pushing and jostling him.
	希臘原文	καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
可 Mak 5.25	和合本	有一個女人、患了十二年的血漏、
	呂振中本	有一個女人患血漏病有十二年了；
	KJV	And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
	和合修定	有一個女人，患了經血不止的病有十二年，
	新譯本	有一個女人，患了十二年的血漏病，
	NRSV	And there was a woman who had had a flow of blood for twelve years,
	文理本	有婦患痢十有二年、
	現中 2019	那地方有一個女人患了十二年的血崩，
	Message	A woman who had suffered a condition of hemorrhaging for twelve years -
	希臘原文	καὶ 「γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος᾽ δώδεκα ἔτη ‘
可 Mak 5.26	和合本	在好些醫生手裡、受了許多的苦．又花盡了他所有的、一點也不見好、病勢反倒更重了。
	呂振中本	她在好些醫生手下受了許多苦，耗費了她身邊所有的一切，得不到一點益處，反而更壞。
	KJV	And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
	和合修定	在好多醫生手裡受了許多苦，又花盡了她所有的，一點也不見好，反而更重了。
	新譯本	在好些醫生手中受了許多痛苦，又花盡了她一切所有的，不僅毫無起色，反而更加沉重。
	NRSV	and who had suffered much under many physicians, and had spent all that she had, and was no better but rather grew worse.
	文理本	曾由諸醫而受多苦、盡耗所有、不見益而反劇、
	現中 2019	看過許多醫生，受盡許多痛苦，耗盡所有的家產；可是她的病不但沒有起色，反而一天比一天沉重。
	Message	a long succession of physicians had treated her, and treated her badly, taking all her money and leaving her worse off than before -
	希臘原文	καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
可 Mak 5.27	和合本	他聽見耶穌的事、就從後頭來、雜在眾人中間、摸耶穌的衣裳．
	呂振中本	她聽見耶穌的事，就在群眾中來到背後，摸了耶穌的衣裳；
	KJV	When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
	和合修定	她聽見耶穌的事，就夾在眾人中間，從後面來摸耶穌的衣裳，
	新譯本	她聽見耶穌的事，就從後面來雜在人群中間，摸耶穌的衣服。
	NRSV	She had heard the reports about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his garment.
	文理本	聞耶穌事、於眾中自後而來、捫其衣、
	現中 2019	她聽過耶穌的事，所以雜在人群中，走到耶穌背後，摸他的衣裳，
	Message	had heard about Jesus. She slipped in from behind and touched his robe.
	希臘原文	「ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ．

可 Mak 5.28	和合本	意思說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。
	呂振中本	因為她心裡說：「我如果摸，就使只摸得著他的衣裳，也是會得救治。」
	KJV	For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
	和合修定	因她想：「我只摸到他的衣裳，就會痊癒。」
	新譯本	因為她說："只要摸到他的衣服，我就必痊愈。"
	NRSV	For she said, "If I touch even his garments, I shall be made well."
	文理本	蓋謂第捫其衣、則必愈焉、
	現中 2019	心裡想：「我一摸他的衣裳，一定得醫治。」
	Message	She was thinking to herself, "If I can put a finger on his robe, I can get well."
	希臘原文	ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.
可 Mak 5.29	和合本	於是他血漏的源頭、立刻乾了。他便覺得身上的災病好了。
	呂振中本	她的血源立刻乾了；她身上便覺她已得醫治，沒有災病了。
	KJV	And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.
	和合修定	於是她的流血立刻止住，她覺得身上的疾病好了。
	新譯本	於是她血漏的源頭立刻乾了，她在身體上感覺到病已經得了醫治。
	NRSV	And immediately the hemorrhage ceased; and she felt in her body that she was healed of her disease.
	文理本	其血源立涸、自覺痼疾已愈、
	現中 2019	她的血崩立刻止住，感覺到身上的病已經好了。
	Message	The moment she did it, the flow of blood dried up. She could feel the change and knew her plague was over and done with.
	希臘原文	καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
可 Mak 5.30	和合本	耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去、就在眾人中間轉過來、說、誰摸我的衣裳。
	呂振中本	耶穌心裡即刻覺得有能力從自己身上發出，就在群眾中轉過身來說：「誰摸了我的衣裳？」
	KJV	And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
	和合修定	耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：「誰摸我的衣裳？」
	新譯本	耶穌自己立刻覺得有能力從他裡面出去，就轉過身來對群眾說："誰摸了我的衣服？"
	NRSV	And Jesus, perceiving in himself that power had gone forth from him, immediately turned about in the crowd, and said, "Who touched my garments?"
	文理本	時耶穌覺有能力由己而出、乃於眾中轉身曰、捫我衣者誰耶、
	現中 2019	耶穌立刻知道有能力從自己身上出來，就在人群中轉過頭來，說：「誰摸了我的衣裳？」
	Message	At the same moment, Jesus felt energy discharging from him. He turned around to the crowd and asked, "Who touched my robe?"
	希臘原文	καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν · Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;
可 Mak 5.31	和合本	門徒對他說、你看眾人擁擠你、還說誰摸我麼。
	呂振中本	門徒對他說：「你看群眾擁擠著你，你還說『誰摸了我』嗎？」
	KJV	And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
	和合修定	門徒對他說：「你看眾人擁擠著你，還說『誰摸我』呢？」
	新譯本	門徒對他說："你看，這麼多人擁擠你，你還問'誰摸我'嗎？"
	NRSV	And his disciples said to him, "You see the crowd pressing around you, and yet you say, 'Who touched me?'"
	文理本	其徒曰、爾見眾擁爾、尚問誰捫我乎、
	現中 2019	他的門徒回答：「你看，這麼多人擁擠著你，為什麼問誰摸你呢？」
	Message	His disciples said, "What are you talking about? With this crowd pushing and jostling you, you're asking, 'Who touched me?' Dozens have touched you!"
	希臘原文	καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ · Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις · Τίς μου ἥψατο;

可 Mak 5.32	和合本	耶穌周圍觀看、要見作這事的女人。
	呂振中本	耶穌周圍一看，要看作這事的女人。
	KJV	And he looked round about to see her that had done this thing.
	和合修定	耶穌周圍觀看，要見做這事的女人。
	新譯本	耶穌周圍觀看，要看作這事的女人。
	NRSV	And he looked around to see who had done it.
	文理本	耶穌環視、欲見行此之婦、
	現中 2019	於是耶穌環視左右，要知道是誰摸他。
	Message	But he went on asking, looking around to see who had done it.
	希臘原文	καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
可 Mak 5.33	和合本	那女人知道在自己身上所成的事、就恐懼戰兢、來俯伏在耶穌跟前、將實情全告訴他。
	呂振中本	那女人知道在自己身上所成的事，就懼怕戰兢地上前來，拜倒在耶穌跟前，將一切實情都告訴他。
	KJV	But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
	和合修定	那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴他。
	新譯本	那女人知道在她身上所成就的事，就恐懼戰兢地前來向耶穌俯伏，把實情全告訴了他。
	NRSV	But the woman, knowing what had been done to her, came in fear and trembling and fell down before him, and told him the whole truth.
	文理本	婦知所成於己者、恐懼戰慄、進伏其前、悉以實告、
	現中 2019	那女人知道發生在自己身上的事，就戰戰兢兢地來跪在耶穌腳前，把實情都說出來。
	Message	The woman, knowing what had happened, knowing she was the one, stepped up in fear and trembling, knelt before him, and gave him the whole story.
	希臘原文	ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν 「αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
可 Mak 5.34	和合本	耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去罷．你的災病痊愈了。
	呂振中本	耶穌就對女人說：「女兒，你的信救治了你了；安心去吧！願你得康健，脫離你的災病！」
	KJV	And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
	和合修定	耶穌對她說：「女兒，你的信救了你，平安地回去吧！你的疾病痊癒了。」
	新譯本	耶穌對她說：“女兒，你的信使你痊愈了，平安地回去吧，你的病已經好了。”
	NRSV	And he said to her, ”Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease.”
	文理本	耶穌曰、女乎、爾信救爾、安然而歸、爾痼疾愈矣、•
	現中 2019	耶穌對她說：「孩子，你的信心救了你！平安地回去吧，你的病痛消除了。」
	Message	Jesus said to her, ”Daughter, you took a risk of faith, and now you’re healed and whole. Live well, live blessed! Be healed of your plague.”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ • 「Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε • ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

可 Mak 5.35	和合本	還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒死了、何必還勞動先生呢。
	呂振中本	耶穌還說著話的時候，有人從會堂管事那裡來，說：「你女兒死掉了；為什麼還麻煩先生呢？」
	KJV	While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
	和合修定	耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裡來，說：「你的女兒死了，何必還勞駕老師呢？」
	新譯本	耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裡來說："你的女兒已經死了，何必還勞動老師呢？"
	NRSV	While he was still speaking, there came from the ruler's house some who said, "Your daughter is dead. Why trouble the Teacher any further?"
	文理本	言時、有自司會堂來者、曰、爾女亡矣、何尚勞夫子耶、
	現中 2019	耶穌還在說這話的時候，有人從會堂主管的家裡趕來，告訴葉魯：「你的女兒已經死了，何必再麻煩老師呢？」
	Message	While he was still talking, some people came from the leader's house and told him, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"
	希臘原文	Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
可 Mak 5.36	和合本	耶穌聽見所說的話、就對管會堂的說、不要怕．只要信。
	呂振中本	耶穌從旁邊聽見所說的話，就對會堂管事說：「別怕了，只要信。」
	KJV	As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
	和合修定	耶穌不理會他們所說的話，就對會堂主管說：「不要怕，只要信！」
	新譯本	耶穌聽見所說的話，就對會堂主管說："不要怕！只要信！"
	NRSV	But ignoring what they said, Jesus said to the ruler of the synagogue, "Do not fear, only believe."
	文理本	耶穌不顧其所言、謂司會堂者曰、毋懼、惟信而已、
	現中 2019	耶穌不理會他們所說的話，對會堂主管說：「不要怕，只要信！」
	Message	Jesus overheard what they were talking about and said to the leader, "Don't listen to them; just trust me."
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς 「παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
可 Mak 5.37	和合本	於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去、不許別人跟隨他。
	呂振中本	他不許任何人跟隨著他，只許彼得雅各和雅各的兄弟約翰。
	KJV	And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
	和合修定	於是他帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰同去，不許別人跟著他。
	新譯本	於是他不許別人跟他一起去，只帶了彼得、雅各和雅各的弟弟約翰。
	NRSV	And he allowed no one to follow him except Peter and James and John the brother of James.
	文理本	乃於彼得、雅各、及雅各之弟約翰外、不許他人從行、
	現中 2019	於是他帶彼得、雅各，和雅各的弟弟約翰一道去，不許別人跟著。
	Message	He permitted no one to go in with him except Peter, James, and John.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα ᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ‘συνακολουθῆσαι εἰ μὴ 「τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

可 Mak 5.38	和合本	他們來到管會堂的家裡、耶穌看見那裡亂嚷、並有人大大的哭泣哀號。
	呂振中本	他們來到會堂管事家裡，耶穌看了嚷亂嘈嗷和許多哭泣號慟，
	KJV	And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
	和合修定	他們來到會堂主管的家裡，耶穌看到一片吵鬧，並有人大聲哭泣哀號，
	新譯本	他們來到會堂主管的家，耶穌看見許多人哭泣哀號，一片混亂，
	NRSV	When they came to the house of the ruler of the synagogue, he saw a tumult, and people weeping and wailing loudly.
	文理本	至司會堂者之家、見其紛擾、哭泣號咷、
	現中 2019	他們來到會堂主管的家，耶穌看見大家亂成一團，號咷大哭。
	Message	They entered the leader's house and pushed their way through the gossips looking for a story and neighbors bringing in casseroles.
	希臘原文	καὶ 「ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον 「καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
可 Mak 5.39	和合本	進到裡面、就對他們說、為甚麼亂嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡著了。
	呂振中本	就進去，對他們說：「你們為什麼嚷亂嘈嗷哭泣呢？小孩子並沒死掉，只是睡著。」
	KJV	And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
	和合修定	就進到裡面，對他們說：「為甚麼大吵大哭呢？孩子不是死了，是睡著了。」
	新譯本	就走進去，對眾人說：“為甚麼大哭大嚷呢？孩子不是死了，是睡著了。”
	NRSV	And when he had entered, he said to them, ”Why do you make a tumult and weep? The child is not dead but sleeping.”
	文理本	既入則曰、胡為紛擾哭泣乎、女非死、乃寢耳、
	現中 2019	耶穌進去對他們說：「你們為什麼大哭大嚷呢？孩子並沒有死，只是睡著了。」
	Message	Jesus was abrupt: ”Why all this busybody grief and gossip? This child isn't dead; she's sleeping.”
	希臘原文	καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς・Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
可 Mak 5.40	和合本	他們就嗤笑耶穌・耶穌把他們都攆出去、就帶著孩子的父母、和跟隨的人進了孩子所在的地方・
	呂振中本	他們直嗤笑耶穌。耶穌催趕了眾人都出來，就帶著小孩子的父親母親，和跟他同來的人，進了小孩子所在的地方；
	KJV	And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
	和合修定	他們就嘲笑耶穌。耶穌把他們都趕出去，帶著孩子的父母和跟隨的人進了孩子所在的地方，
	新譯本	眾人就嘲笑他。耶穌把眾人都趕出去，帶著孩子的父母和跟隨他的門徒，進入孩子所在的房間。
	NRSV	And they laughed at him. But he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was.
	文理本	眾哂之、耶穌屏眾、率女之父母與從者、入於女所、
	現中 2019	他們都譏笑他，耶穌就把他們趕出去，只讓孩子的父母和他的三個門徒跟他進女孩子的臥室。
	Message	Provoked to sarcasm, they told him he didn't know what he was talking about.
	希臘原文	καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 「αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ 「παιδίον・

可 Mak 5.41	和合本	就拉著孩子的手、對他說、大利大古米．〔翻出來、就是說、閨女、我吩咐你起來。〕
	呂振中本	握住小孩子的手，對她說：「大利大，古米！」翻譯出來就是說：「閨女，(此處原有：我對你說) 起來！」]
	KJV	And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
	和合修定	就拉著孩子的手，對她說：「大利大，古米！」翻出來就是說：「女孩，我吩咐你，起來！」
	新譯本	耶穌拉著孩子的手，對她說："大利大，古米！"翻譯出來就是："小女孩，我吩咐你起來！"
	NRSV	Taking her by the hand he said to her, "Tal'itha cu'mi"; which means, "Little girl, I say to you, arise."
	文理本	執其手曰、大利大古米、譯即幼女乎、吾語爾起、
	現中 2019	他拉著女孩子的手，對她說：「大利大，古米！」意思就是：「小女孩，我吩咐你，起來！」
	Message	He clasped the girl's hand and said, "Talitha koum," which means, "Little girl, get up."
	希臘原文	καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ • Ταλιθα 「κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον • Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, 「ἔγειρε.
可 Mak 5.42	和合本	那閨女立時起來走．他們就大大的驚奇．閨女已經十二歲了。
	呂振中本	閨女立刻起來，並且走路；他有十二歲了。他們就大大的驚奇。
	KJV	And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
	和合修定	那女孩子立刻起來走動—她已經十二歲了；他們就非常驚奇。
	新譯本	那女孩子就立刻起來行走；那時她已經十二歲了。眾人就非常驚奇。
	NRSV	And immediately the girl got up and walked (she was twelve years of age), and they were immediately overcome with amazement.
	文理本	女即起而行、蓋年十有二矣、眾甚駭異、
	現中 2019	女孩子立刻起來行走（那時她已經十二歲）。這事使大家非常驚訝！
	Message	At that, she was up and walking around! This girl was twelve years of age. They, of course, were all beside themselves with joy.
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν 「εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
可 Mak 5.43	和合本	耶穌切切的囑咐他們、不要叫人知道這事．又吩咐給他東西喫。
	呂振中本	耶穌再三地叮囑他們，不要叫人知道這事；又吩咐要給她東西吃。
	KJV	And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
	和合修定	耶穌切切地囑咐他們，不要讓人知道這事，又吩咐給她東西吃。
	新譯本	耶穌再三囑咐他們，不要讓人知道這事，又吩咐給她東西吃。
	NRSV	And he strictly charged them that no one should know this, and told them to give her something to eat.
	文理本	耶穌嚴戒之、毋令人知、且命食女焉、
	現中 2019	耶穌鄭重地囑咐他們不要向人宣揚，又吩咐給孩子一些東西吃。
	Message	He gave them strict orders that no one was to know what had taken place in that room. Then he said, "Give her something to eat."
	希臘原文	καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

馬可福音 Mark 6

可 Mak 6.1	和合本	耶穌離開那裡、來到自己的家鄉．門徒也跟從他。
	呂振中本	耶穌離開那裡，到了他的家鄉；他的門徒跟著他。
	KJV	And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
	和合修定	耶穌離開那裡，來到自己的家鄉；門徒也跟從他。
	新譯本	耶穌離開那裡，來到自己的家鄉，他的門徒跟著他。
	NRSV	He went away from there and came to his own country; and his disciples followed him.
	文理本	耶穌去彼、至故鄉、門徒從之、
	現中 2019	耶穌離開那地方，回到自己的家鄉；他的門徒也跟他一起來。
	Message	He left there and returned to his hometown. His disciples came along.
	希臘原文	Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ 「ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
可 Mak 6.2	和合本	到了安息日、他在會堂裡教訓人．眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裡有這些事呢、所賜給他的是甚麼智慧、他手所作的是何等的異能呢。
	呂振中本	到了安息日，他開始在會堂里教訓人；眾人聽見了，就驚駭說：「這個人從哪裡得到這一切呢？所給予這個人的智慧是什麼智慧呀？那藉著他的手所行這麼大的異能是什麼異能阿？
	KJV	And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?
	和合修定	到了安息日，他在會堂裡教導人。眾人聽見，就很驚奇，說：「這人哪來這本事呢？所賜給他的是甚麼智慧？他手所做的是何等的異能呢？
	新譯本	到了安息日，他開始在會堂裡教導人；很多人聽見了，都驚奇地說：“這個人從哪裡得來這一切呢？所賜給他的是怎麼樣的智慧，竟然藉著他的手行出這樣的神蹟？
	NRSV	And on the sabbath he began to teach in the synagogue; and many who heard him were astonished, saying, ”Where did this man get all this? What is the wisdom given to him? What mighty works are wrought by his hands!
	文理本	適安息日、訓於會堂、眾聞而奇之曰、斯焉得斯、所賦之智慧維何、有如是異能由其手而出耶、
	現中 2019	到了安息日，他在會堂裡教導人。許多人聽見他的話都很驚訝，說：「這個人從哪裡得到這本領呢？誰給他這種智慧呢？他居然還能夠行神蹟！
	Message	On the Sabbath, he gave a lecture in the meeting place. He made a real hit, impressing everyone. ”We had no idea he was this good!” they said. ”How did he get so wise all of a sudden, get such ability?”
	希臘原文	καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ’ διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ ‘ • καὶ 「οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες • Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα 「τούτῳ, καὶ 「αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ 「γινόμεναι;

可 Mak 6.3	和合本	這不是那木匠麼．不是馬利亞的兒子、雅各約西猶大西門的長兄麼．他妹妹們不也是在我們這裡麼．他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕
	呂振中本	這個人不是那木匠，馬利亞的兒子 (有古卷作：那木匠和馬利亞的兒子)，雅各約瑟猶大西門的弟兄嗎？他妹妹們不也是在我們這裡嗎？」就跟他格格不入。
	KJV	Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.
	和合修定	這不是那木匠嗎？不是馬利亞的兒子雅各、約西、猶大、西門的長兄嗎？他姊妹們不也是在我們這裡嗎？」他們就厭棄他。
	新譯本	這不是那木匠嗎？不是馬利亞的兒子，雅各、約西、猶大、西門的哥哥嗎？他的妹妹們不也在我們這裡嗎？”他們就厭棄耶穌。
	NRSV	Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?” And they took offense at him.
	文理本	此非木工乎、非馬利亞之子、雅各約西猶大西門之昆弟乎、其姊妹非與我儕比鄰乎、遂厭棄之、
	現中 2019	他豈不是一個木匠？他不就是馬利亞的兒子，雅各、約瑟、猶大，和西門的哥哥嗎？他的妹妹們不是都住在我們這裡嗎？」於是他們厭棄他。
	Message	But in the next breath they were cutting him down: ”He’s just a carpenter - Mary’s boy. We’ve known him since he was a kid. We know his brothers, James, Justus, Jude, and Simon, and his sisters. Who does he think he is?” They tripped over what little they knew about him and fell, sprawling. And they never got any further.
	希臘原文	οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς 「τῆς Μαρίας ’ καὶ ἀδελφὸς “Ιακώβου καὶ 「’Ιωσῆτος καὶ ’Ιούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
可 Mak 6.4	和合本	耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尊敬的。
	呂振中本	耶穌對他們說：「神言人除了在他家鄉，他親戚，本家之外，沒有不受尊敬的。」
	KJV	But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.
	和合修定	耶穌對他們說：「先知除了在本鄉、本族和自己的家之外，沒有不被尊敬的。」
	新譯本	耶穌對他們說：“先知除了在自己的本鄉、本族、本家之外，沒有不受人尊敬的。”
	NRSV	And Jesus said to them, ”A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own kin, and in his own house.”
	文理本	耶穌曰、先知於故鄉、宗族、室家外、莫不尊焉、
	現中 2019	耶穌對他們說：「先知在本鄉、本族、本家外都受人尊重。」
	Message	Jesus told them, ”A prophet has little honor in his hometown, among his relatives, on the streets he played in as a child.”
	希臘原文	’καὶ ἔλεγεν ‘αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ’συγγενεῦσιν αὐτοῦ ‘καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
可 Mak 6.5	和合本	耶穌就在那裡不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。
	呂振中本	耶穌不能在那裡施行什麼異能，不過給幾個病人按手，治好他們罷了。
	KJV	And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
	和合修定	耶穌在那裡不能行甚麼異能，不過為幾個病人按手，治好他們。
	新譯本	耶穌不能在那裡行甚麼神蹟，只給幾個病人按手，醫好了他們。
	NRSV	And he could do no mighty work there, except that he laid his hands upon a few sick people and healed them.
	文理本	耶穌在彼不得行異能、惟手按病者數人而醫之、
	現中 2019	因此，他在自己的家鄉沒有行什麼神蹟，只是給一些病人按手，治好他們。
	Message	Jesus wasn’t able to do much of anything there - he laid hands on a few sick people and healed them, that’s all.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ’ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν ‘, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν．

可 Mak 6.6	和合本	他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。
	呂振中本	他因他們的不信而覺得希奇。便周遊四圍村莊教訓人去了。
	KJV	And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
	和合修定	他也詫異他們不信。
	新譯本	對於那些人的不信，他感到詫異。耶穌到周圍的鄉村去繼續教導人。
	NRSV	And he marveled because of their unbelief. And he went about among the villages teaching.
	文理本	且異其不信、乃周行諸鄉訓誨焉、•
	現中 2019	對於這些人的不信，他非常詫異。
	Message	He couldn't get over their stubbornness. He left and made a circuit of the other villages, teaching.
	希臘原文	καὶ 「ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
可 Mak 6.7	和合本	耶穌叫了十二個門徒來、差遣他們兩個兩個的出去．也賜給他們權柄、制伏污鬼．
	呂振中本	耶穌呼召了那十二個人，開始差遣他們兩個兩個地出去，一路給他們制伏污靈的權柄；
	KJV	And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
	和合修定	他叫了十二個使徒來，差遣他們兩個兩個地出去，也賜給他們權柄制伏污靈，
	新譯本	他把十二門徒叫來，差遣他們兩個兩個地出去，賜給他們勝過污靈的權柄；
	NRSV	And he called to him the twelve, and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits.
	文理本	耶穌召十二徒、耦而遣之、予之權以制邪鬼、
	現中 2019	他召集十二使徒，派遣他們兩個兩個地出去。他賜給他們驅逐汙靈的權柄，
	Message	Jesus called the Twelve to him, and sent them out in pairs. He gave them authority and power to deal with the evil opposition.
	希臘原文	καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,
可 Mak 6.8	和合本	並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裡也不要帶錢、除了枴杖以外、甚麼都不要帶．
	呂振中本	並囑咐他們單除了手仗以外，什麼也不要帶，去做路上的用處；不要帶餅，不要帶口袋，不要有錢在腰袋里；
	KJV	And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:
	和合修定	並且吩咐他們：途中不要帶食物和行囊，腰袋裡也不要帶錢，除了手杖以外，甚麼都不要帶；
	新譯本	吩咐他們說："除了手杖以外，路上甚麼都不要帶，不要帶乾糧，不要帶口袋，腰袋裡也不要帶錢，
	NRSV	He charged them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts;
	文理本	命勿攜資斧、惟杖而已、勿糧勿袋、勿金於囊、
	現中 2019	同時吩咐他們說：「在旅途上除了一根手杖，什麼東西都不用帶；不帶食物，不帶旅行袋，口袋裡也不帶錢，
	Message	He sent them off with these instructions: "Don't think you need a lot of extra equipment for this. You are the equipment. No special appeals for funds. Keep it simple.
	希臘原文	καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ᾽ ἄρτον, μὴ πήραν ‘, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

可 Mak 6.9	和合本	只要穿鞋，也不要穿兩件掛子。
	呂振中本	只要著上鞋；也不要穿兩件褂子。
	KJV	But be shod with sandals; and not put on two coats.
	和合修定	只要穿鞋子，也不要穿兩件內衣。
	新譯本	只穿一雙鞋，不要穿兩件衣服。”
	NRSV	but to wear sandals and not put on two tunics.
	文理本	惟著履、毋衣二衣、
	現中 2019	只穿一雙鞋子，也不需要兩件內衣。」
	Message	
	希臘原文	ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ 「ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
可 Mak 6.10	和合本	又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裡、直到離開那地方。
	呂振中本	又對他們說：「無論何處，你們進了一家，要住在那裡，直到從那裡出來。
	KJV	And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.
	和合修定	他又對他們說：「你們無論到何處，進哪家，就住在哪裡，直到離開那地方。
	新譯本	又對他們說：“你們無論到哪裡，進了一家就住在那家，直到離開那個地方。
	NRSV	And he said to them, ”Where you enter a house, stay there until you leave the place.
	文理本	又曰、凡入人家、則居之、以至去時、
	現中 2019	他又對他們說：「當你們到了一個地方，哪一家願意接待你們，你們就住在那裡，直到離開那地方。
	Message	”And no luxury inns. Get a modest place and be content there until you leave.
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς • Ὅπου 「ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
可 Mak 6.11	和合本	何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裡的時候、就把腳上的塵土跺下去、對他們作見證。
	呂振中本	無論什麼地方不接待你們，不聽你們，你們從那裡出來的時候，要把你們腳下的塵土抖掉，對他們做個警告。」
	KJV	And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
	和合修定	若有甚麼地方的人不接待你們，不聽你們，你們離開那裡的時候，要跺掉你們腳上的塵土，證明他們的不是。」
	新譯本	甚麼地方不接待你們，不聽你們，你們離開那地方的時候，就要把腳上的灰塵跺下去，作為反對他們的見證。”
	NRSV	And if any place will not receive you and they refuse to hear you, when you leave, shake off the dust that is on your feet for a testimony against them.”
	文理本	有不接爾、不聽爾者、去時拂爾足塵、以證於眾、
	現中 2019	無論到什麼地方，如果當地的人不接待你們，也不聽你們的話，你們就離開那地方，把腳上的塵土也跺掉，表示對他們的警告。」
	Message	”If you’re not welcomed, not listened to, quietly withdraw. Don’t make a scene. Shrug your shoulders and be on your way.”
	希臘原文	καὶ ᾽ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ‘ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον 「αὐτοῖς.
可 Mak 6.12	和合本	門徒就出去、傳道叫人悔改。
	呂振中本	門徒就出去宣傳，叫人悔改；
	KJV	And they went out, and preached that men should repent.
	和合修定	使徒就出去傳道，叫人悔改，
	新譯本	門徒就出去傳道，叫人悔改，
	NRSV	So they went out and preached that men should repent.
	文理本	門徒遂往、宣言人宜改悔、
	現中 2019	他們就出去傳道，勸人悔改。
	Message	Then they were on the road. They preached with joyful urgency that life can be radically different;
	希臘原文	Καὶ ἐξελθόντες 「ἐκήρυξαν ἵνα 「μετανοῶσιν,

可 Mak 6.13	和合本	又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。
	呂振中本	趕了許多鬼，用油抹了許多病人，治好他們。
	KJV	And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
	和合修定	又趕出許多鬼，用油抹了許多病人，治好他們。
	新譯本	趕出許多鬼，用油抹了許多病人，醫好他們。
	NRSV	And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick and healed them.
	文理本	又逐諸鬼、以膏膏病者多人而醫之、•
	現中 2019	他們又趕走許多鬼，用油塗抹許多病人，治好了他們的疾病。
	Message	right and left they sent the demons packing; they brought wellness to the sick, anointing their bodies, healing their spirits.
	希臘原文	καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
可 Mak 6.14	和合本	耶穌的名聲傳揚出來．希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裡復活了、所以這些異能由他裡面發出來。
	呂振中本	因耶穌名聲之顯揚，希律王聽見了。有人 (希臘文：他們) 說：「是施洗的約翰從死人中活了起來，故此才有這些異能運行在他身上。」
	KJV	And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
	和合修定	耶穌的名聲傳開了，希律王也聽見。有人說：「施洗的約翰從死人中復活了，因此才有這些異能在他裡面運行。」
	新譯本	當時耶穌的名聲傳揚出去，希律王也聽到了。有人說："施洗的約翰從死人中復活了，所以他身上有行神蹟的能力。"
	NRSV	King Herod heard of it; for Jesus' name had become known. Some said, "John the baptizer has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him."
	文理本	耶穌之名既彰、希律王聞之曰、施洗約翰自死而起、故此異能運行於彼焉、
	現中 2019	關於耶穌的一切事希律王都聽到了，因為耶穌的名聲傳遍各地方。有人說：「他是施洗者約翰復活了，所以具有行神蹟的能力。」
	Message	King Herod heard of all this, for by this time the name of Jesus was on everyone's lips. He said, "This has to be John the Baptizer come back from the dead - that's why he's able to work miracles!"
	希臘原文	Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ 「ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ' ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ', καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ •
可 Mak 6.15	和合本	但別人說、是以利亞．又有人說、是先知、正像先知中的一位。
	呂振中本	但另有人卻說他是以利亞；又另有人說是神言人，可以說是神言人中的一位。
	KJV	Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
	和合修定	但別人說：「他是以利亞。」又有人說：「是先知，正如先知中的一位。」
	新譯本	又有人說："他是以利亞。"還有人說："他是先知，像古時先知中的一位。"
	NRSV	But others said, "It is Eli'jah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old."
	文理本	或曰、以利亞也、或曰、先知也、猶先知之一也、
	現中 2019	有人說：「他是以利亞。」也有人說：「他是個先知，像古時的先知之一。」
	Message	Others said, "No, it's Elijah." Others said, "He's a prophet, just like one of the old-time prophets."
	希臘原文	ἄλλοι 「δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν • ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι 「προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
可 Mak 6.16	和合本	希律聽見、卻說、是我所斬的約翰、他復活了。
	呂振中本	希律聽見了卻說：「是我所斬首的約翰，他活了起來。」
	KJV	But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
	和合修定	希律聽見卻說：「是我所斬的約翰，他復活了。」
	新譯本	希律聽見就說："是約翰，我砍了他的頭，他又活了！"
	NRSV	But when Herod heard of it he said, "John, whom I beheaded, has been raised."
	文理本	惟希律則曰、我所斬之約翰起矣、
	現中 2019	希律聽見了這些話，卻說：「他是那個被我砍了頭的施洗者約翰，他復活了！」
	Message	But Herod wouldn't budge: "It's John, sure enough. I cut off his head, and now he's back, alive."
	希臘原文	ἀκούσας δὲ 「ὁ Ἡρῴδης 「ἔλεγεν • Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος 「ἠγέρθη.

可 Mak 6.17	和合本	先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裡．因為希律已經娶了那婦人。
	呂振中本	原來希律，為了他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故 [因為她娶了她]，曾差遣人抓住約翰，將他捆著，下在監里。
	KJV	For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.
	和合修定	原來，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，派人去抓了約翰，把他綁了在監獄裡，因為希律已經娶了那婦人。
	新譯本	原來希律曾親自派人去捉拿約翰，把他捆鎖在監裡。他這樣作，是為了他弟弟的妻子希羅底的緣故，因為他娶了希羅底為妻，
	NRSV	For Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of Hero'di-as, his brother Philip's wife; because he had married her.
	文理本	初、希律遣人執約翰繫獄、為其弟腓力妻希羅底故、蓋希律已娶之、
	現中 2019	希律曾下令逮捕約翰，把他綁起來，關在監獄裡。希律這樣做是為了討好希羅底，因為希律娶了他兄弟腓力的妻子希羅底。
	Message	Herod was the one who had ordered the arrest of John, put him in chains, and sent him to prison at the nagging of Herodias, his brother Philip's wife.
	希臘原文	Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
可 Mak 6.18	和合本	約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。
	呂振中本	因為約翰屢次 (或譯：曾) 對希律說：「你取了你兄弟的妻子是不合法的。」
	KJV	For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
	和合修定	約翰曾對希律說：「你佔有你兄弟的妻子是不合法的。」
	新譯本	而約翰曾對希律說："你佔有你兄弟的妻子是不合理的。"
	NRSV	For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."
	文理本	約翰曾謂之曰、納弟妻非宜也、
	現中 2019	約翰屢次指責他：「你佔了你兄弟的妻子是不對的！」
	Message	For John had provoked Herod by naming his relationship with Herodias "adultery."
	希臘原文	ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
可 Mak 6.19	和合本	於是希羅底懷恨他、想要殺他．只是不能．
	呂振中本	希羅底逼著他，想要殺他，只是不能。
	KJV	Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
	和合修定	於是希羅底懷恨他，想要殺他，只是不能。
	新譯本	於是希羅底懷恨在心，想要殺他，只是不能。
	NRSV	And Hero'di-as had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not,
	文理本	於是希羅底怨之、欲殺之而弗得、
	現中 2019	因此希羅底對約翰懷恨在心，想要殺他，可是不能如願。
	Message	Herodias, smoldering with hate, wanted to kill him, but didn't dare
	希臘原文	ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

可 Mak 6.20	和合本	因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他．聽他講論、就多照著行．並且樂意聽他。〔多照著行有古卷作游移不定〕
	呂振中本	因為希律敬畏約翰，知道他是正義聖潔的人，直保護他。他聽了他，就大大為難，但也喜歡聽他。
	KJV	For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
	和合修定	因為希律怕約翰，知道他是義人，是聖人，所以就保護他，雖然聽了他的講論十分困惑，仍然樂意聽他。
	新譯本	因為希律懼怕約翰，知道他是公義聖潔的人，就保護他。希律聽了約翰的話，就非常困擾，卻仍然喜歡聽他。
	NRSV	for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he was much perplexed; and yet he heard him gladly.
	文理本	因希律敬畏約翰、知其義且聖、而庇之、聞其言、心多猶豫、而喜聽之、
	現中 2019	希律怕約翰，知道他是一個正直聖潔的人，就保護他。希律每次聽了約翰的講論，都非常不安，不過他仍然喜歡聽他談論。
	Message	because Herod was in awe of John. Convinced that he was a holy man, he gave him special treatment. Whenever he listened to him he was miserable with guilt - and yet he couldn't stay away. Something in John kept pulling him back.
	希臘原文	ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ⌈ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
可 Mak 6.21	和合本	有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作首領的。
	呂振中本	有個好機會的日到了：當他生日的時候，希律給他的大官，千夫長，加利利的首領，擺設筵席。
	KJV	And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;
	和合修定	有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設宴席，請了大臣、千夫長和加利利的領袖。
	新譯本	有一天，機會來了。在希律生日的那一天，他為大臣、千夫長和加利利的要人擺設了筵席。
	NRSV	But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and the leading men of Galilee.
	文理本	會逢其適、希律於誕辰設筵、宴諸大夫千夫長及加利利之尊者、
	現中 2019	希羅底所等待的機會終於到了。希律生日的那一天，他舉行宴會招待政府的顯要、文武官員，和加利利民間的領袖。
	Message	But a portentous day arrived when Herod threw a birthday party, inviting all the brass and bluebloods in Galilee.
	希臘原文	Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ⌈ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

可 Mak 6.22	和合本	希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜．王就對女子說、你隨意向我求甚麼、我必給你。
	呂振中本	希羅底自己的女兒進去跳舞；她得了希律和一同坐席的人的歡心；於是王對閨女說：「凡你所願意的，求我，我就給你。」
	KJV	And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.
	和合修定	他的女兒希羅底進來跳舞，使希律和同席的人都很高興。王就對女孩說：「無論你要甚麼，向我求，我都會給你」；
	新譯本	希羅底的女兒進來跳舞，使希律和在座的賓客都很開心。王就對女孩子說：“你無論想要甚麼，只管向我求，我一定給你！”
	NRSV	For when Hero’di-as’ daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, ”Ask me for whatever you wish, and I will grant it.”
	文理本	希羅底之女入舞、以娛希律及同筵者、王謂之曰、凡爾所欲、求則予之、
	現中 2019	席間，希羅底的女兒出來跳舞，令希律和賓客十分開心。於是王對她說：「無論你向我求什麼，我都願意給你。」
	Message	Herodias’s daughter entered the banquet hall and danced for the guests. She dazzled Herod and the guests.
	希臘原文	καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς ᾽ αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ᾽ καὶ ἀρεσάσης ‘τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, ᾽ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ‘τῷ κορασίῳ • Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι •
可 Mak 6.23	和合本	又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。
	呂振中本	他並且對她起誓說：「凡你所求的，甚至於我國的一半，我也要給你。」
	KJV	And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.
	和合修定	又對她多次起誓說：「無論你向我求甚麼，就是我國家的一半，我也會給你。」
	新譯本	並且對她再三起誓：“你無論向我求甚麼，就是我國的一半，我也一定給你！”
	NRSV	And he vowed to her, ”Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom.”
	文理本	又矢之曰、爾所求者、即國之半、我亦予之、
	現中 2019	接著他又發誓：「無論你求什麼，就是我江山的一半，我也給你！」
	Message	Carried away, he kept on, ”I swear, I’ll split my kingdom with you if you say so!”
	希臘原文	καὶ ὤμοσεν 「αὐτῇ •᾽ Ὅ τι ‘ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
可 Mak 6.24	和合本	他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢．他母親說、施洗約翰的頭。
	呂振中本	閨女就出來，對她母親說：「我要求什麼？」她母親說：「施洗約翰的頭。」
	KJV	And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
	和合修定	她就出去對她母親說：「我該求甚麼呢？」她母親說：「施洗約翰的頭。」
	新譯本	於是她出去問母親：“我該求甚麼呢？”希羅底告訴她：“施洗的約翰的頭！”
	NRSV	And she went out, and said to her mother, ”What shall I ask?” And she said, ”The head of John the baptizer.”
	文理本	女退、謂母曰、我當何求、曰、施洗約翰之首、
	現中 2019	那女孩子出去問她的母親：「我應該求什麼呢？」她的母親回答：「施洗者約翰的頭。」
	Message	She went back to her mother and said, ”What should I ask for?” ”Ask for the head of John the Baptizer.”
	希臘原文	「καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς • Τί 「αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν • Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ 「βαπτίζοντος.

可 Mak 6.25	和合本	他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子裡給我。
	呂振中本	她隨即趕快進去，到王面前求說：「願王即刻把施洗者約翰的頭放在盤子里給我。」
	KJV	And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.
	和合修定	她就急忙進去見王，求他說：「我願王立刻把施洗約翰的頭放在盤子裡給我。」
	新譯本	她急忙到王面前，向王要求說："願王立刻把施洗的約翰的頭放在盤子上給我！"
	NRSV	And she came in immediately with haste to the king, and asked, saying, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter."
	文理本	女亟入見王、求曰、我欲施洗約翰首、即置盤中予我、
	現中 2019	女孩子立刻回來見王，請求說：「求王立刻把施洗者約翰的頭放在盤子裡給我！」
	Message	Excited, she ran back to the king and said, "I want the head of John the Baptizer served up on a platter. And I want it now!"
	希臘原文	καὶ εἰσελθοῦσα ⸂εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα⸃ ἐξαυτῆς δῷς μοι ⸂ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
可 Mak 6.26	和合本	王就甚憂愁；但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。
	呂振中本	王很是憂困；只因了起誓的話和坐席的人，就不好意思辭絕她。
	KJV	And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
	和合修定	王就很憂愁，然而因他所發的誓，又因同席的人，不願食言，
	新譯本	希律王非常憂愁，但是因為他的誓言和在座的賓客，就不願拒絕她。
	NRSV	And the king was exceedingly sorry; but because of his oaths and his guests he did not want to break his word to her.
	文理本	王憂甚、然以矢故、又以同筵者在、不欲拒之、
	現中 2019	王聽見這個請求，非常苦惱；可是他已經在賓客面前發誓，不願意拒絕女孩子的請求。
	Message	That sobered the king up fast. But unwilling to lose face with his guests, he caved in and let her have her wish.
	希臘原文	καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ⸂ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν⸃ ἀθετῆσαι αὐτήν⸂·
可 Mak 6.27	和合本	隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來；護衛兵就去在監裡斬了約翰、
	呂振中本	王立刻差遣一個衛兵，吩咐將約翰的頭拿來。衛兵就去，在監里把約翰斬首，
	KJV	And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
	和合修定	就立刻派一個衛兵，吩咐拿約翰的頭來。衛兵就去，在監獄裡斬了約翰，
	新譯本	希律王立刻差遣一個侍衛，吩咐把約翰的頭拿來。侍衛就去了，在監裡斬了約翰的頭，
	NRSV	And immediately the king sent a soldier of the guard and gave orders to bring his head. He went and beheaded him in the prison,
	文理本	乃命侍衛一人、取約翰首、遂斬之於獄、
	現中 2019	於是他立刻命令侍衛去拿約翰的頭來。侍衛出去，到監獄裡，斬下約翰的頭，
	Message	The king sent the executioner off to the prison with orders to bring back John's head. He went, cut off John's head,
	希臘原文	καὶ ⸂εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν⸃ ⸂ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ⸂καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

可 Mak 6.28	和合本	把頭放在盤子裡、拿來給女子、女子就給他母親。
	呂振中本	把他的頭放在盤子里拿來，給那閨女；閨女就給了她母親。
	KJV	And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.
	和合修定	把頭放在盤子裡，拿來給那女孩，她就給她母親。
	新譯本	把頭放在盤子上，拿來交給那女孩子，女孩子又交給她的母親。
	NRSV	and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother.
	文理本	置首於盤、以予女、女以予母、
	現中 2019	放在盤子裡，帶回給希羅底的女兒；女兒拿去交給母親。
	Message	brought it back on a platter, and presented it to the girl, who gave it to her mother.
	希臘原文	καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
可 Mak 6.29	和合本	約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裡。
	呂振中本	約翰的門徒聽見了就來，將他的屍體領去，安放在墳墓里。
	KJV	And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
	和合修定	約翰的門徒聽到了，就來把他的屍體領去，放在墳墓裡。
	新譯本	約翰的門徒聽見了，就來把他的屍體領去，安放在墳墓裡。
	NRSV	When his disciples heard of it, they came and took his body, and laid it in a tomb.
	文理本	約翰之徒聞之、來取其屍、葬於墓、•
	現中 2019	約翰的門徒聽見這消息，就來把約翰的屍體領走，葬在墳墓裡。
	Message	When John’s disciples heard about this, they came and got the body and gave it a decent burial.
	希臘原文	καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
可 Mak 6.30	和合本	使徒聚集到耶穌那裡、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。
	呂振中本	使徒聚集到耶穌跟前，將他們所作所教訓的一切事報告他。
	KJV	And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
	和合修定	使徒們聚集到耶穌那裡，把一切所做的事、所傳的道全告訴他。
	新譯本	使徒們回來聚集在耶穌跟前，把他們所作和所教導的一切都報告給他聽。
	NRSV	The apostles returned to Jesus, and told him all that they had done and taught.
	文理本	使徒集就耶穌、悉以所行所教告之、
	現中 2019	使徒們回來見耶穌，把他們所做、所傳的一切都向他報告。
	Message	The apostles then rendezvoused with Jesus and reported on all that they had done and taught.
	希臘原文	Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ 「πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
可 Mak 6.31	和合本	他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇．這是因為來往的人多、他們連喫飯也沒有工夫。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「來吧，你們自己暗暗兒到荒野地方去，歇息一會兒。」[這是因為來往的人多，他們連吃飯也沒有閒暇工夫。]
	KJV	And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
	和合修定	他就說：「你們來，同我私下到荒野的地方去歇一歇。」這是因為來往的人多，他們連吃飯的時間也沒有。
	新譯本	耶穌對他們說：“來，你們自己到曠野去休息一下。”因為來往的人多，他們甚至沒有時間吃飯。
	NRSV	And he said to them, ”Come away by yourselves to a lonely place, and rest a while.” For many were coming and going, and they had no leisure even to eat.
	文理本	耶穌曰、爾曹潛往於野、憩息片時、蓋往來者眾、不遑暇食、
	現中 2019	因為來來往往的人太多，耶穌和門徒連吃飯的時間也沒有，所以耶穌對他們說：「你們來，跟我私下到偏僻的地方去休息一會兒。」
	Message	Jesus said, ”Come off by yourselves; let’s take a break and get a little rest.” For there was constant coming and going. They didn’t even have time to eat.
	希臘原文	καὶ 「λέγει αὐτοῖς • Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ’ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ 「ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

可 Mak 6.32	和合本	他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。
	呂振中本	他們就坐船，暗暗兒往荒野地方去了。
	KJV	And they departed into a desert place by ship privately.
	和合修定	他們就坐船，私下往荒野的地方去。
	新譯本	他們就悄悄地上了船，到曠野去了。
	NRSV	And they went away in the boat to a lonely place by themselves.
	文理本	乃乘舟而往、
	現中 2019	於是他們坐船出發，悄悄地到偏僻的地方去。
	Message	So they got in the boat and went off to a remote place by themselves.
	希臘原文	καὶ ἀπῆλθον᾽ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον ‘κατ᾽ ἰδίαν.
可 Mak 6.33	和合本	眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裡、比他們先趕到了。
	呂振中本	眾人看見他們走了，有許多人認得他們，便從各城步行，(或譯：便由旱路，從各城) 一齊向那裡跑，比他們先到。
	KJV	And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
	和合修定	眾人看見他們走了，有許多認識他們的，就從各城步行，一同跑到那裡，比他們先趕到了。
	新譯本	群眾看見他們走了，有許多人認出了他們，就從各城出來，跑到那裡，比他們先趕到。
	NRSV	Now many saw them going, and knew them, and they ran there on foot from all the towns, and got there ahead of them.
	文理本	眾見之、多有識之者、自諸邑徒步、趨而先至、
	現中 2019	可是，好些人看見他們離開，立刻認出他們。群眾就從各城鎮出來，爭先恐後地趕路，比耶穌和門徒先到了那地方。
	Message	Someone saw them going and the word got around. From the surrounding towns people went out on foot, running, and got there ahead of them.
	希臘原文	καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ⌈ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον ⌈αὐτούς.
可 Mak 6.34	和合本	耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們．因為他們如同羊沒有牧人一般．於是開口教訓他們許多道理。
	呂振中本	耶穌出了船，看見一大群人，就憐憫他們，因為他們像同羊沒有牧人一般；就教訓他們許多事。
	KJV	And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
	和合修定	耶穌出來，見有一大群的人，就憐憫他們，因為他們如同羊沒有牧人一般，於是開始教導他們許多事。
	新譯本	耶穌一下船，看見一大群人，就憐憫他們，因為他們好像羊沒有牧人一樣，就開始教導他們許多事。
	NRSV	As he went ashore he saw a great throng, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.
	文理本	耶穌出、見大眾、憫焉、以其猶羊無牧也、乃多端以教之、
	現中 2019	耶穌一登岸，看見這一大群人，就動了惻隱之心，因為他們好像沒有牧人的羊群。他開始教導他們許多事。
	Message	When Jesus arrived, he saw this huge crowd. At the sight of them, his heart broke - like sheep with no shepherd they were. He went right to work teaching them.
	希臘原文	καὶ ἐξελθὼν ⌈εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ ⌈αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

可 Mak 6.35	和合本	天已經晚了、門徒進前來說、這是野地、天已經晚了、
	呂振中本	時候已晚，門徒就上他跟前來，說：「這地方是荒野，而且時候已晚；
	KJV	And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:
	和合修定	天已經很晚，門徒進前來，說：「這地方偏僻，而且天已經很晚了，
	新譯本	天晚了，門徒前來對他說："這裡是曠野的地方，天已經很晚了，
	NRSV	And when it grew late, his disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the hour is now late;
	文理本	日旰、門徒就之曰、地乃野、日已旰、
	現中 2019	傍晚的時候，門徒來見他，對他說：「天晚了，這裡又是偏僻的地方，
	Message	When his disciples thought this had gone on long enough - it was now quite late in the day - they interrupted: "We are a long way out in the country, and it's very late.
	希臘原文	Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 「ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
可 Mak 6.36	和合本	請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去、自己買甚麼喫。
	呂振中本	請解散眾人，他們好往四圍鄉下村莊里，去自己買什麼吃的。」
	KJV	Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
	和合修定	請叫眾人散去，他們好往四面的鄉鎮村莊去，自己買些東西吃。」
	新譯本	請叫他們散開，好讓他們往周圍的田舍村莊去，自己買點東西吃。"
	NRSV	send them away, to go into the country and villages round about and buy themselves something to eat."
	文理本	請散眾、俾往村落市食、
	現中 2019	請叫大家散開，讓他們自己到附近村莊買食物吃。」
	Message	Pronounce a benediction and send these folks off so they can get some supper."
	希臘原文	ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ʼτί φάγωσιν ʻ.
可 Mak 6.37	和合本	耶穌回答說、你們給他們喫罷。門徒說、我們可以去買二十兩銀子的餅、給他們喫麼。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們，給他們吃。」他們對他說：「我們要去買二百日錢 (希臘文：『第那流』；羅馬銀幣) 的餅，給他們吃嗎？」
	KJV	He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
	和合修定	耶穌回答他們說：「你們給他們吃吧！」門徒對他說：「我們要拿兩百個銀幣去買餅給他們吃嗎？」
	新譯本	耶穌回答他們："你們給他們吃吧！"門徒說："要我們去買兩百銀幣的餅給他們吃嗎？"
	NRSV	But he answered them, "You give them something to eat." And they said to him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give it to them to eat?"
	文理本	耶穌曰、爾其食之、對曰、得毋以二十金往而市餅、以食之乎、
	現中 2019	耶穌說：「你們給他們吃吧。」他們問：「你要我們去買兩百塊銀子的餅來給他們吃嗎？」
	Message	Jesus said, "You do it. Fix supper for them." They replied, "Are you serious? You want us to go spend a fortune on food for their supper?"
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ 「δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

可 Mak 6.38	和合本	耶穌說、你們有多少餅、可以去看看．他們知道了、就說、五個餅、兩條魚。
	呂振中本	耶穌問他們說：「你們有多少餅？去看看！」他們知道了，就說：「五個，還有兩條魚。」
	KJV	He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
	和合修定	耶穌說：「你們有多少餅？去看看。」他們知道後就說：「有五個，還有兩條魚。」
	新譯本	耶穌說：“去看看你們有多少餅！”他們知道了，就說：“五個餅，還有兩條魚。”
	NRSV	And he said to them, ”How many loaves have you? Go and see.” And when they had found out, they said, ”Five, and two fish.”
	文理本	曰、爾有餅幾何、其往觀焉、既知、則曰、五餅二魚、
	現中 2019	耶穌對他們說：「去看看你們一共有多少個餅？」他們查過後說：「五個餅和兩條魚。」
	Message	But he was quite serious. ”How many loaves of bread do you have? Take an inventory.” That didn’t take long. ”Five,” they said, ”plus two fish.”
	希臘原文	ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς • Πόσους ’ ἔχετε ἄρτους ‘; 「ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν • Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
可 Mak 6.39	和合本	耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫的、坐在青草地上。
	呂振中本	耶穌就吩咐他們大家，要一組一組地坐在青草地上。
	KJV	And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
	和合修定	耶穌吩咐他們，叫眾人一組一組地坐在青草地上。
	新譯本	耶穌吩咐他們叫大家分組坐在青草地上。
	NRSV	Then he commanded them all to sit down by companies upon the green grass.
	文理本	遂命使眾成列、坐於青草、
	現中 2019	耶穌吩咐門徒叫群眾一組一組地坐在青草地上。
	Message	Jesus got them all to sit down in groups of fifty or a hundred - they looked like a patchwork quilt of wildflowers spread out on the green grass!
	希臘原文	καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς 「ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
可 Mak 6.40	和合本	眾人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十一排的。
	呂振中本	他們就一排一排地坐下，有一百的，有五十的。
	KJV	And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
	和合修定	眾人就一群一群地坐下，有一百的，有五十的。
	新譯本	他們就一排一排地坐了下來，有一百的，有五十的。
	NRSV	So they sat down in groups, by hundreds and by fifties.
	文理本	乃分隊而坐、或百、或五十、
	現中 2019	大家坐下來，有一百個人一組的，有五十個人一組的。
	Message	
	希臘原文	καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ 「κατὰ ἑκατὸν καὶ 「 ̇κατὰ πεντήκοντα.

可 Mak 6.41	和合本	耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開餅、遞給門徒擺在眾人面前．也把那兩條魚分給眾人。
	呂振中本	耶穌便拿這五個餅兩條魚，望著天祝頌，擘開了餅，連續地給門徒，去擺在眾人面前；他也把那兩條魚分給他們。
	KJV	And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
	和合修定	耶穌拿著這五個餅和兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，擺在眾人面前，也把那兩條魚分給眾人。
	新譯本	耶穌拿起這五個餅、兩條魚，望著天，祝謝了；然後把餅擘開，遞給門徒擺在群眾面前，又把兩條魚也分給群眾。
	NRSV	And taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke the loaves, and gave them to the disciples to set before the people; and he divided the two fish among them all.
	文理本	耶穌取五餅二魚、仰天而祝、擘餅以予門徒、陳於眾前、亦以二魚分給諸人、
	現中 2019	耶穌拿起五個餅和兩條魚，舉目望天，感謝上帝，然後擘開餅，遞給門徒，門徒就分給大家。同樣，他把兩條魚也分了。
	Message	He took the five loaves and two fish, lifted his face to heaven in prayer, blessed, broke, and gave the bread to the disciples, and the disciples in turn gave it to the people. He did the same with the fish.
	希臘原文	καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς 「αὐτοῦ ἵνα 「παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
可 Mak 6.42	和合本	他們都喫、並且喫飽了。
	呂振中本	眾人都吃，並且吃飽了；
	KJV	And they did all eat, and were filled.
	和合修定	他們都吃，並且吃飽了。
	新譯本	大家都吃了，並且吃飽了。
	NRSV	And they all ate and were satisfied.
	文理本	皆食而飽、
	現中 2019	大家都吃，而且都吃飽了。
	Message	They all ate their fill.
	希臘原文	καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·
可 Mak 6.43	和合本	門徒就把碎餅碎魚、收拾起來、裝滿了十二個籃子。
	呂振中本	他們就把碎片兒撿起來，十二個籃子滿滿的！另外還有碎魚。
	KJV	And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
	和合修定	門徒把餅和魚的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。
	新譯本	他們把剩下的零碎撿起來，裝滿了十二個籃子，
	NRSV	And they took up twelve baskets full of broken pieces and of the fish.
	文理本	拾其屑及殘魚、盈筐十二、
	現中 2019	門徒把剩下的餅和魚裝滿了十二個籃子。
	Message	The disciples gathered twelve baskets of leftovers.
	希臘原文	καὶ ἦραν’ κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα ‘καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
可 Mak 6.44	和合本	喫餅的男人、共有五千。
	呂振中本	吃餅的有五千人。
	KJV	And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
	和合修定	吃餅的男人共有五千。
	新譯本	吃餅的人，男人就有五千。
	NRSV	And those who ate the loaves were five thousand men.
	文理本	食者五千人焉、·
	現中 2019	吃飽的人數，男人就有五千。
	Message	More than five thousand were at the supper.
	希臘原文	καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες’ τοὺς ἄρτους ‘πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

可 Mak 6.45	和合本	耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊伯賽大去、等他叫眾人散開。
	呂振中本	耶穌隨即催門徒上船，先到那邊，到伯賽大去，等他自己解散群眾。
	KJV	And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
	和合修定	耶穌隨即催門徒上船，先渡到對岸，到伯賽大去，等他叫眾人散去。
	新譯本	事後耶穌立刻催門徒上船，叫他們先渡到對岸的伯賽大去，等他自己叫眾人散開。
	NRSV	Immediately he made his disciples get into the boat and go before him to the other side, to Beth-sa'ida, while he dismissed the crowd.
	文理本	耶穌促門徒登舟、先濟彼岸、至伯賽大、俟己散眾、
	現中 2019	這事以後，耶穌立刻催他的門徒上船，先到對岸的伯賽大去，等他遣散群眾。
	Message	As soon as the meal was finished, Jesus insisted that the disciples get in the boat and go on ahead across to Bethsaida while he dismissed the congregation.
	希臘原文	Καὶ「εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν’ εἰς τὸ πέραν ‘πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς「ἀπολύει τὸν ὄχλον.
可 Mak 6.46	和合本	他既辭別了他們、就往山上去禱告。
	呂振中本	既辭別了他們，他就往山上去禱告。
	KJV	And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
	和合修定	他辭別了他們，就往山上去禱告。
	新譯本	他離開了他們，就上山去禱告。
	NRSV	And after he had taken leave of them, he went up on the mountain to pray.
	文理本	別後、登山祈禱、
	現中 2019	他送走了他們就上山禱告。
	Message	After sending them off, he climbed a mountain to pray.
	希臘原文	καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
可 Mak 6.47	和合本	到了晚上、船在海中、耶穌獨自在岸上。
	呂振中本	到了傍晚，船在海中，耶穌自己單獨在岸上。
	KJV	And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
	和合修定	到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上。
	新譯本	到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上，
	NRSV	And when evening came, the boat was out on the sea, and he was alone on the land.
	文理本	既暮、舟在海中、耶穌獨在岸、
	現中 2019	傍晚時分，船已經開到湖中，耶穌還自己一個人留在岸上。
	Message	Late at night, the boat was far out at sea; Jesus was still by himself on land.
	希臘原文	Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

可 Mak 6.48	和合本	看見門徒、因風不順、搖櫓甚苦．夜裡約有四更天、就在海面上走、往他們那裡去、意思要走過他們去．
	呂振中本	看見他們艱苦在搖櫓，因為風逆著他們；就在夜裡四更時分，向著他們那裡走去，在海上走，想要在他們旁邊走過去。
	KJV	And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
	和合修定	他看見門徒因風不順，搖櫓很苦。天快亮的時候，他在海面上走，往他們那裡去，想要超過他們。
	新譯本	看見門徒辛辛苦苦地搖櫓，因為風不順。天快亮的時候（“天快亮的時候”原文作“夜裡四更天”），耶穌在海面上向他們走去，想要趕過他們。
	NRSV	And he saw that they were making headway painfully, for the wind was against them. And about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. He meant to pass by them,
	文理本	見門徒鼓櫂甚苦、風逆故也、夜約四更、履海就之、若欲經過者然、
	現中 2019	他看見門徒搖船非常辛苦，因為船逆著風走。天快亮的時候，耶穌在湖上朝著他們走來，想要從他們旁邊走過去。
	Message	He could see his men struggling with the oars, the wind having come up against them. At about four o'clock in the morning, Jesus came toward them, walking on the sea. He intended to go right by them.
	希臘原文	καὶ「ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος「αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης• καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
可 Mak 6.49	和合本	但門徒看見他在海面上走、以為是鬼怪、就喊叫起來．
	呂振中本	他們看見他在海上走，以為是鬼怪，就高聲喊叫起來；
	KJV	But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
	和合修定	但門徒看見他在海面上走，以為是鬼怪，就喊叫起來；
	新譯本	門徒看見他在海面上走，以為是鬼怪，就喊叫起來；
	NRSV	but when they saw him walking on the sea they thought it was a ghost, and cried out;
	文理本	門徒見其履海、以為鬼幻、則呼、
	現中 2019	他們看見他在水上走，以為是鬼魂，就都驚喊起來；
	Message	But when they saw him walking on the sea, they thought it was a ghost and screamed, scared out of their wits.
	希臘原文	οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν’ ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ‘ἔδοξαν’ ὅτι φάντασμά ἐστιν ‘καὶ ἀνέκραξαν,
可 Mak 6.50	和合本	因為他們都看見了他、且甚驚慌。耶穌連忙對他們說、你們放心．是我、不要怕。
	呂振中本	大家一看見他，便震盪不安。耶穌連忙同他們講話，對他們說：「你們放膽；是我；別怕了！」
	KJV	For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
	和合修定	因為他們都看見了他，甚為驚慌。耶穌連忙對他們說：「放心！是我，不要怕！」
	新譯本	因為他們都看見了他，非常恐懼。耶穌立刻對他們說：“放心吧！是我，不要怕。”
	NRSV	for they all saw him, and were terrified. But immediately he spoke to them and said, ”Take heart, it is I; have no fear.”
	文理本	蓋皆見之而驚、耶穌亟謂之曰、爾曹安心、我也、毋懼、
	現中 2019	因為他們看見他，都非常驚慌。耶穌立刻對他們說：「放心，是我，不要怕！」
	Message	Jesus was quick to comfort them: ”Courage! It's me. Don't be afraid.”
	希臘原文	πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν.’ ὁ δὲ εὐθὺς ‘ἐλάλησεν μετ’ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς• Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

可 Mak 6.51	和合本	於是到他們那裡上了船、風就住了．他們心裡十分驚奇。
	呂振中本	就到他們那裡上了船，風就不狂吹了。他們心裡非常驚奇；
	KJV	And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
	和合修定	於是他到他們那裡，一上船，風就停了；他們心裡十分驚奇。
	新譯本	於是上了船，和他們在一起，風就平靜了。門徒心裡十分驚奇，
	NRSV	And he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded,
	文理本	遂登舟就之、風乃息、眾駭異不勝、
	現中 2019	於是他上了船，和他們在一起，風就停了。他們又驚奇又困惑，
	Message	As soon as he climbed into the boat, the wind died down. They were stunned, shaking their heads, wondering what was going on.
	希臘原文	καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ’ ἐκ περισσοῦ ‘ἐν ἑαυτοῖς ⌜ἐξίσταντο,
可 Mak 6.52	和合本	這是因為他們不明白那分餅的事、心裡還是愚頑。
	呂振中本	因為他們不曉悟餅的事；心裡總是愚頑。
	KJV	For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.
	和合修定	這是因為他們不明白那分餅的事，心裡還是愚頑。
	新譯本	因為他們還不明白分餅這件事的意義，他們的心還是遲鈍。
	NRSV	for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.
	文理本	蓋未悟擘餅之事、心頑故也、•
	現中 2019	因為還沒有了解分餅這件事的意義；他們的思想仍舊遲鈍。
	Message	They didn’t understand what he had done at the supper. None of this had yet penetrated their hearts.
	希臘原文	οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ’ ἀλλ’ ἦν ‘αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
可 Mak 6.53	和合本	既渡過去、來到革尼撒勒地方、就靠了岸。
	呂振中本	他們既渡過去到旱地那邊，就來到革尼撒勒靠岸。
	KJV	And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
	和合修定	他們渡過了海，在革尼撒勒靠岸，泊了船，
	新譯本	他們渡過了海，就在革尼撒勒靠岸，
	NRSV	And when they had crossed over, they came to land at Gennes’aret, and moored to the shore.
	文理本	既濟、至革尼撒勒地、泊岸、
	現中 2019	他們渡過了湖，在革尼撒勒靠岸，把船拴好。
	Message	They beached the boat at Gennesaret and tied up at the landing.
	希臘原文	Καὶ διαπεράσαντες ’ ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς ‘Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.
可 Mak 6.54	和合本	一下船、眾人認得是耶穌．
	呂振中本	他們一從船上出來，眾人便認得是耶穌，
	KJV	And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
	和合修定	他們一下來，眾人立刻認出是耶穌，
	新譯本	一下船，眾人立刻認出耶穌來，
	NRSV	And when they got out of the boat, immediately the people recognized him,
	文理本	離舟、眾識之、
	現中 2019	他們一從船上出來，群眾立刻認出耶穌。
	Message	As soon as they got out of the boat, word got around fast.
	希臘原文	καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου ⌜εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

可 Mak 6.55	和合本	就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裡。
	呂振中本	就跑遍那全地區，將有病的人放在鋪蓋上隨帶著，聽見他在什麼地方就到什麼地方去。
	KJV	And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
	和合修定	就跑遍那整個地區，聽到他在哪裡，就把有病的人用褥子抬到哪裡。
	新譯本	就跑遍那一帶地方，把有病的人放在褥子上，聽見他在哪裡，就抬到哪裡。
	NRSV	and ran about the whole neighborhood and began to bring sick people on their pallets to any place where they heard he was.
	文理本	周馳四境、聞其所在、以榻舁病者就之、
	現中 2019	於是他們走遍那地方，聽到耶穌在哪裡，就把患病的人用褥子抬到他那裡。
	Message	People ran this way and that, bringing their sick on stretchers to where they heard he was.
	希臘原文	’περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ‘ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον 「ὅτι ἐστίν.
可 Mak 6.56	和合本	凡耶穌所到的地方、或村中、或城裡、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳縫子．凡摸著的人就都好了。
	呂振中本	凡耶穌所進的村莊，或城市，或鄉下，他們都把患病的人放在市場上，求耶穌容他們摸他，隨即只摸得著他的衣裳縫子；凡摸著他的人，都得了救治。
	KJV	And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.
	和合修定	耶穌所到的地方，或村中、或城裡、或鄉間，他們都把病人放在街市上，求耶穌讓他們摸一摸他的衣裳縫子，摸著的人就都好了。
	新譯本	耶穌無論到甚麼地方，或村莊，或城市，或鄉野，眾人都把病人放在街上，求耶穌准他們摸他衣服的縫子，摸著的人就都好了。
	NRSV	And wherever he came, in villages, cities, or country, they laid the sick in the market places, and besought him that they might touch even the fringe of his garment; and as many as touched it were made well.
	文理本	凡耶穌所入、或村、或邑、或鄉、眾置病者於市、第求捫其衣緣、捫之者悉愈焉、
	現中 2019	耶穌無論到鄉下，到城裡，或是到村莊去，群眾都把病人放在街市上，要求耶穌讓病人僅僅摸一摸他外袍的衣角；所有摸著的人都得到醫治。
	Message	Wherever he went, village or town or country crossroads, they brought their sick to the marketplace and begged him to let them touch the edge of his coat - that’s all. And whoever touched him became well.
	希臘原文	καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ ’ εἰς πόλεις ἢ εἰς ‘ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 「ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται • καὶ ὅσοι ἂν 「ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

馬可福音 Mark 7

可 Mak 7.1	和合本	有法利賽人、和幾個文士、從耶路撒冷、來到耶穌那裡聚集。
	呂振中本	有法利賽人和幾個從耶路撒冷來的經學士聚集來見耶穌；
	KJV	Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
	和合修定	有法利賽人和幾個從耶路撒冷來的文士聚集到耶穌那裡。
	新譯本	有法利賽人和幾個經學家從耶路撒冷來，聚集到耶穌那裡。
	NRSV	Now when the Pharisees gathered together to him, with some of the scribes, who had come from Jerusalem,
	文理本	法利賽人及士子數人、自耶路撒冷來、集就耶穌、
	現中 2019	法利賽人和從耶路撒冷來的一些經學教師一起來見耶穌。
	Message	The Pharisees, along with some religion scholars who had come from Jerusalem, gathered around him.
	希臘原文	Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων
可 Mak 7.2	和合本	他們曾看見他的門徒中、有人用俗手、就是沒有洗的手、喫飯。
	呂振中本	他們曾看見他的門徒有人用俗污的手，就是沒有洗的手，吃飯。
	KJV	And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.
	和合修定	他們曾看見他的門徒中有人用不潔淨的手，就是沒有洗的手吃飯。
	新譯本	他們看見他的門徒有人用不潔的手，就是沒有洗過的手吃飯，
	NRSV	they saw that some of his disciples ate with hands defiled, that is, unwashed.
	文理本	見其徒有以俗手以食者、即未盥手也、
	現中 2019	他們看見耶穌的門徒當中有人用不潔淨的手吃飯—就是沒有像法利賽人那樣先洗手。
	Message	They noticed that some of his disciples weren't being careful with ritual washings before meals.
	希臘原文	καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ᾽ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν ‘「τοὺς 「ἄρτους —
可 Mak 7.3	和合本	（原來法利賽人和猶太人、都拘守古人的遺傳、若不仔細洗手、就不喫飯；
	呂振中本	[原來法利賽人，其實所有的猶太人，都執守著前人 (同詞：長老) 的傳統規矩，若不仔細洗手 (有古卷：若不常常洗手)，就不吃；
	KJV	For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
	和合修定	法利賽人和所有的猶太人都拘守古人的傳統，若不按規矩洗手就不吃飯；
	新譯本	（原來法利賽人和所有的猶太人都拘守古人的傳統，如果不認真洗手，就不吃東西；
	NRSV	(For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they wash their hands, observing the tradition of the elders;
	文理本	蓋法利賽人、與猶太眾、執古人遺傳、不力盥其手、則不食、
	現中 2019	原來法利賽人和一般猶太人都拘守祖先的傳統，若不照規定先洗手就不吃飯；
	Message	The Pharisees - Jews in general, in fact - would never eat a meal without going through the motions of a ritual hand-washing,
	希臘原文	οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

可 Mak 7.4	和合本	從市上來、若不洗浴、也不喫飯、還有好些別的規矩、他們歷代拘守、就是洗杯、罐、銅器、等物。)
	呂振中本	從市場上來，若不洗一洗 (同詞：洗禮) 也不吃：他們所領受而執守的還有許多別的，例如杯，罐，銅器之洗濯等]。
	KJV	And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.
	和合修定	從市場來，若不洗淨也不吃飯；他們還拘守好些別的規矩，如洗杯、罐、銅器、床鋪等。
	新譯本	從街市回來，若不先洗手，就不吃東西，還有許多別的傳統，他們都沿襲拘守，例如洗杯、洗罐、洗銅器等等。)
	NRSV	and when they come from the market place, they do not eat unless they purify themselves; and there are many other traditions which they observe, the washing of cups and pots and vessels of bronze.)
	文理本	自市歸、不浴不食、其受而守之者、更有多端、若杯爵銅器、亦洗之、
	現中 2019	從街上買來的東西若不先洗過也不吃。他們還拘守許多其他傳統的規例，好比怎樣洗杯子、洗鍋子、洗銅器和床鋪等等。
	Message	with an especially vigorous scrubbing if they had just come from the market (to say nothing of the scourings they'd give jugs and pots and pans).
	希臘原文	καὶ ἀπ'「ἀγορᾶς ἐὰν μὴ「βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων' καὶ κλινῶν '—
可 Mak 7.5	和合本	法利賽人和文士問他說、你的門徒為甚麼不照古人的遺傳、用俗手喫飯呢。
	呂振中本	這些法利賽人和經學士就詰問耶穌說：「你的門徒為什麼不照前人的傳統規矩行，卻用俗污的手吃飯呢？」
	KJV	Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?
	和合修定	法利賽人和文士問他說：「你的門徒為甚麼不照古人的傳統，竟然用不潔淨的手吃飯呢？」
	新譯本	法利賽人和經學家問耶穌："你的門徒為甚麼不遵行古人的傳統，用不潔的手吃飯呢？"
	NRSV	And the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with hands defiled?"
	文理本	乃問耶穌曰、爾之門徒、不依古人遺傳、以俗手而食、何也、
	現中 2019	因此法利賽人和經學教師們問耶穌：「為什麼你的門徒不遵守我們祖先的傳統，竟用不潔淨的手吃飯呢？」
	Message	The Pharisees and religion scholars asked, "Why do your disciples flout the rules, showing up at meals without washing their hands?"
	希臘原文	「καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς • Διὰ τί' οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου 'κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ「κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

可 Mak 7.6	和合本	耶穌說、以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言、是不錯的、如經上說、『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。
	呂振中本	耶穌對他們說：「以賽亞指著你們假冒為善的人傳講神言，傳得不錯；照經上所記載的說：『這人民用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離我：
	KJV	He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.
	和合修定	耶穌對他們說：「以賽亞指著你們假冒為善的人所預言的說得好。如經上所記：『這百姓用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離我。
	新譯本	耶穌對他們說："以賽亞指著你們這班偽君子所說的預言是對的，經上記著：'這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；
	NRSV	And he said to them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, 'This people honors me with their lips, but their heart is far from me;
	文理本	耶穌曰、善夫、以賽亞指爾偽善者之豫言也、如記云、斯民以口尊我、而心則遠我、
	現中 2019	耶穌說：「以賽亞指著你們這班假冒為善的人所說的預言是對的；他說：上帝這樣說：這人民用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我。
	Message	Jesus answered, "Isaiah was right about frauds like you, hit the bull's-eye in fact: These people make a big show of saying the right thing, but their heart isn't in it.
	希臘原文	ὁ 「δὲ εἶπεν 「αὐτοῖς • Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται 「ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ •
可 Mak 7.7	和合本	他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』
	呂振中本	他們徒然敬拜我，將人的誡律當教條教訓人』。
	KJV	Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
	和合修定	他們把人的規條當作教義教導人；他們拜我也是枉然。』
	新譯本	他們把人的規條當作道理去教導人，所以拜我也是徒然。'
	NRSV	in vain do they worship me, teaching as doctrines the precepts of men.'
	文理本	其拜我徒然、以所教者、乃人所命也、
	現中 2019	他們竟把人的規例當作我的命令；他們敬拜我都是徒然！」
	Message	They act like they are worshiping me, but they don't mean it. They just use me as a cover for teaching whatever suits their fancy,
	希臘原文	μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων •
可 Mak 7.8	和合本	你們是離棄　神的誡命、拘守人的遺傳。
	呂振中本	他們撇棄了上帝的誡命，執守著人的傳統規矩。」
	KJV	For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
	和合修定	你們是離棄神的誡命，拘守人的傳統。」
	新譯本	你們拘守著人的傳統，卻離棄了　神的誡命。"
	NRSV	You leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men."
	文理本	爾曹舍上帝誡、執人遺傳、
	現中 2019	耶穌說：「你們拘守人的傳統，而放棄了上帝的命令。」
	Message	Ditching God's command and taking up the latest fads."
	希臘原文	「ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν 「ἀνθρώπων.

可 Mak 7.9	和合本	又說、你們誠然是廢棄　神的誡命、要守自己的遺傳。
	呂振中本	他又對他們說：「你們很聰明地廢棄了上帝的誡命，為要遵守 (有古卷作：立) 自己的傳統規矩！
	KJV	And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
	和合修定	耶穌又說：「你們誠然是廢棄神的誡命，為要守自己的傳統。
	新譯本	耶穌又對他們說："你們為了堅守自己的傳統，而巧妙地把　神的誡命拒絕了。
	NRSV	And he said to them, "You have a fine way of rejecting the commandment of God, in order to keep your tradition!
	文理本	又曰、誠哉、爾廢上帝誡、守爾遺傳也、
	現中 2019	他又說：「你們技巧地拒絕上帝的命令，為的是要拘守傳統。
	Message	He went on, "Well, good for you. You get rid of God's command so you won't be inconvenienced in following the religious fashions!
	希臘原文	Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν 「τηρήσητε·
可 Mak 7.10	和合本	摩西說、『當孝敬父母。』又說、『咒罵父母的、必治死他。』
	呂振中本	因為摩西說過：『要孝敬你的父親和母親』；又說：『誹謗父親或母親的，必須死』；
	KJV	For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
	和合修定	摩西說：『當孝敬父母』；又說：『咒罵父母的，必須處死。』
	新譯本	因為摩西說：'當孝敬父母'，又說：'咒罵父母的，必被處死。'
	NRSV	For Moses said, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who speaks evil of father or mother, let him surely die';
	文理本	蓋摩西曰、敬爾父母、又曰、詈父母者、必死之、
	現中 2019	摩西命令你們：『要孝敬父母』；又規定：『咒罵父母的，必須處死。』
	Message	Moses said, 'Respect your father and mother,' and, 'Anyone denouncing father or mother should be killed.'
	希臘原文	Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·
可 Mak 7.11	和合本	你們倒說、人若對父母說、我所當奉給你的、已經作了各耳板（各耳板、就是供獻的意思）
	呂振中本	你們倒說：『人若對父親或母親說，你可由我得益之物，已經用做『各耳板』了，就是說，用做獻神的禮物了，
	KJV	But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.
	和合修定	你們倒說：『人若對父母說：我所當供奉你的已經作了各耳板』（各耳板就是奉獻的意思），
	新譯本	你們倒說：'人對父母說，我應該給你的供奉，已經作了各耳板'（各耳板意思是奉給　神的供物），
	NRSV	but you say, 'If a man tells his father or his mother, What you would have gained from me is Corban' (that is, given to God) –
	文理本	惟爾則曰、若人謂父母云、爾可由我得益者、乃各耳板、即謂已獻於上帝、
	現中 2019	你們偏偏說，要是有人把奉養父母的東西當作『各耳板』（意思是獻給上帝的供物），
	Message	But you weasel out of that by saying that it's perfectly acceptable to say to father or mother, 'Gift! What I owed you I've given as a gift to God,'
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

可 Mak 7.12	和合本	以後你們就不容他再奉養父母．
	呂振中本	你們就再不容他對父親或母親作什麼孝敬的事。
	KJV	And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;
	和合修定	你們就容許他不必再奉養父母。
	新譯本	你們就不讓那人再為父母作甚麼。
	NRSV	then you no longer permit him to do anything for his father or mother,
	文理本	則不許其再有所事於父母矣、
	現中 2019	他就不必奉養父母。
	Message	thus relieving yourselves of obligation to father or mother.
	希臘原文	「οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ 「πατρὶ ἢ τῇ 「μητρί,
可 Mak 7.13	和合本	這就是你們承接遺傳、廢了　神的道．你們還作許多這樣的事。
	呂振中本	這就藉著你們所傳授的，你們的傳統規矩，以取消上帝的話了！你們還作了許多這樣相類的事呢。」
	KJV	Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.
	和合修定	這就是你們藉著繼承傳統，廢了神的話。你們還做許多這樣的事。」
	新譯本	這樣，你們藉著所領受的傳統，把　神的話廢棄了。你們還作了許多這一類的事。”
	NRSV	thus making void the word of God through your tradition which you hand on. And many such things you do.”
	文理本	是爾以所授遺傳、廢上帝道也、爾之所為多類此、
	現中 2019	你們這樣做，等於拿你們傳授給別人的傳統來抵消上帝的話。你們還做了許多類似的事。」
	Message	You scratch out God’s Word and scrawl a whim in its place. You do a lot of things like this.”
	希臘原文	ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
可 Mak 7.14	和合本	耶穌又叫眾人來、對他們說、你們都要聽我的話、也要明白．
	呂振中本	耶穌又叫了群眾來，對他們說：「你們眾人要聽我，要曉悟；
	KJV	And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:
	和合修定	耶穌又叫眾人來，對他們說：「你們都要聽我的話，也要明白。
	新譯本	於是耶穌又把群眾叫過來，對他們說：“你們大家都要聽我說，也要明白：
	NRSV	And he called the people to him again, and said to them, ”Hear me, all of you, and understand:
	文理本	遂復招眾謂之曰、皆宜聽我而悟焉、
	現中 2019	耶穌再一次召集群眾到他面前，對他們說：「你們大家都要聽我的話，也要明白。
	Message	Jesus called the crowd together again and said, ”Listen now, all of you - take this to heart.
	希臘原文	Καὶ προσκαλεσάμενος 「πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς·「Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ 「σύνετε.
可 Mak 7.15	和合本	從外面進去的、不能污穢人、惟有從裡面出來的、乃能污穢人。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	從人外面進他裡面去的，沒有一樣能使他俗污；惟獨從人心裡出來的，才能使人俗污。」
	KJV	There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
	和合修定	從外面進去的不能玷污人，惟有從裡面出來的才玷污人。」
	新譯本	從外面進去的，不能使人污穢，從裡面出來的，才能使人污穢。”
	NRSV	there is nothing outside a man which by going into him can defile him; but the things which come out of a man are what defile him.”
	文理本	未有自外入者能污人、
	現中 2019	那從外面進到人裡面的不會使人不潔淨；相反地，那從人裡面出來的才會使人不潔淨。」
	Message	It’s not what you swallow that pollutes your life; it’s what you vomit - that’s the real pollution.”
	希臘原文	οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται’ κοινῶσαι αὐτόν ‘· ἀλλὰ τὰ’ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ‘ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν 「ἄνθρωπον.

可 Mak 7.16	和合本	〔有耳可聽的就應當聽〕
	呂振中本	(有古卷加：『人若有耳可聽，就應當聽』)
	KJV	If any man have ears to hear, let him hear.
	和合修定	有耳可聽的，就應當聽！
	新譯本	（有些抄本有第 16 節：“有耳可聽的，就應該聽。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	惟自內出者、斯污人也、
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
可 Mak 7.17	和合本	耶穌離開眾人、進了屋子、門徒就問他這比喻的意思。
	呂振中本	耶穌離開群眾，進了屋子，他的門徒將這比喻詢問他。
	KJV	And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
	和合修定	耶穌離開眾人，進了屋子，門徒就問他這比喻的意思。
	新譯本	耶穌離開群眾，進了屋子，門徒就來問他這比喻的意思。
	NRSV	And when he had entered the house, and left the people, his disciples asked him about the parable.
	文理本	遂離眾入室、其徒問此喻之說、
	現中 2019	耶穌離開群眾進屋子裡的時候，門徒問他這個比喻的意思。
	Message	When he was back home after being with the crowd, his disciples said, ”We don’t get it. Put it in plain language.”
	希臘原文	Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν「εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ’ τὴν παραβολήν‘.
可 Mak 7.18	和合本	耶穌對他們說、你們也是這樣不明白麼．豈不曉得凡從外面進入的、不能污穢人．
	呂振中本	耶穌就對他們說：「連你們也是這樣蒙昧嗎？豈不了悟，凡從外面進入人的，並不能使他俗污嗎？
	KJV	And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;
	和合修定	耶穌對他們說：「你們也是這樣不明白嗎？難道你們不了解，凡從外面進去的不能玷污人嗎？
	新譯本	他對他們說：“連你們也是這樣不明白嗎？難道不知道從外面進去的，不能使人污穢嗎？
	NRSV	And he said to them, ”Then are you also without understanding? Do you not see that whatever goes into a man from outside cannot defile him,
	文理本	耶穌曰、爾亦如斯不悟乎、豈不知凡自外入者、不能污人、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們也跟他們一樣不明白嗎？你們不曉得嗎？那從外面進到人裡面去的不會使他不潔淨；
	Message	Jesus said, ”Are you being willfully stupid? Don’t you see that what you swallow can’t contaminate you?
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,

可 Mak 7.19	和合本	因為不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅廁裡。這是說、各樣的食物、都是潔淨的。
	呂振中本	因為不是進了他的心，乃是入了他的肚子，又放出來到廁所里，使各樣食物都化淨了。」
	KJV	Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?
	和合修定	因為不是進入他的心，而是進入他的肚子，又排入廁所。」（這是說，各樣的食物都是潔淨的。）
	新譯本	因為不是進到他的心，而是進到他的肚腹，再排泄到外面（“外面”或譯：“廁所”）去。”（他這樣說是表示各樣食物都是潔淨的。）
	NRSV	since it enters, not his heart but his stomach, and so passes on?” (Thus he declared all foods clean.)
	文理本	因非入其心、乃入其腹、而遺於廁、斯言也、謂食物皆潔也、
	現中 2019	因為從外面進去的不是到他心裡去，而是到他的肚子裡，然後排泄出來。」（耶穌是指一切食物都是潔淨的。）
	Message	It doesn’t enter your heart but your stomach, works its way through the intestines, and is finally flushed.” (That took care of dietary quibbling; Jesus was saying that all foods are fit to eat.)
	希臘原文	ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται; —「καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.
可 Mak 7.20	和合本	又說、從人裡面出來的、那纔能污穢人。
	呂振中本	他又說：「從人心裡出來的，那才能使人俗污呢。
	KJV	And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
	和合修定	耶穌又說：「從人裡面出來的，那才玷污人；
	新譯本	接著他又說：“從人裡面出來的，才會使人污穢。
	NRSV	And he said, ”What comes out of a man is what defiles a man.
	文理本	又曰、出於人者、斯污人、
	現中 2019	他繼續說：「那使人不潔淨的是從人裡面出來的。
	Message	He went on: ”It’s what comes out of a person that pollutes:
	希臘原文	ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον·
可 Mak 7.21	和合本	因為從裡面、就是從人心裡、發出惡念、苟合、
	呂振中本	因為從裡面，從人心裡，發出來的有惡念，淫亂，偷竊，凶殺，
	KJV	For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
	和合修定	因為從人心裡發出種種惡念，如淫亂、偷盜、兇殺、
	新譯本	因為從裡面，就是從人的心裡，發出惡念、淫亂、偷盜、兇殺、
	NRSV	For from within, out of the heart of man, come evil thoughts, fornication, theft, murder, adultery,
	文理本	蓋自內即自人心、出諸惡念、
	現中 2019	因為從裡面，就是從人心裡出來的有種種惡念；這些惡念指使他去犯通姦、偷盜、凶殺、
	Message	obscenities, lusts, thefts, murders, adulteries,
	希臘原文	ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, ᾽ πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
可 Mak 7.22	和合本	偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。
	呂振中本	姦淫，貪婪，邪惡，詭詐，邪蕩，小心眼兒，毀謗，狂傲，愚妄：
	KJV	Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
	和合修定	姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、狂妄。
	新譯本	姦淫、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄；
	NRSV	coveting, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, foolishness.
	文理本	如苟合、盜竊、兇殺、淫亂、貪婪、惡毒、詭騙、邪侈、妒嫉、訕謗、驕傲、狂悖、
	現中 2019	淫亂、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、狂妄等罪。
	Message	greed, depravity, deceptive dealings, carousing, mean looks, slander, arrogance, foolishness -
	希臘原文	μοιχεῖαι ‘, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

可 Mak 7.23	和合本	這一切的惡、都是從裡面出來、且能污穢人。
	呂振中本	這一切惡都是從人心裡出來，並且能使人俗污。」
	KJV	All these evil things come from within, and defile the man.
	和合修定	這一切的惡都是從裡面出來，且能玷污人。」
	新譯本	這一切惡事，是從人裡面出來的，都能使人污穢。”
	NRSV	All these evil things come from within, and they defile a man.”
	文理本	凡斯惡行、皆自內出、而污人也、•
	現中 2019	這一切的邪惡都是從人裡面出來而真正使人不潔淨的。」
	Message	all these are vomit from the heart. There is the source of your pollution.”
	希臘原文	πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
可 Mak 7.24	和合本	耶穌從那裡起身、往推羅西頓的境內去．進了一家、不願意人知道、卻隱藏不住。
	呂振中本	耶穌從那裡起身，往推羅的境界去。進了一家，不願意人知道；卻藏不住。
	KJV	And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.
	和合修定	耶穌從那裡起身，往推羅境內去，進了一家，他不願意人知道，卻隱藏不住。
	新譯本	耶穌從那裡動身到推羅（有些抄本在此有“和西頓”）境內去。進了一所房子，本來不想讓人知道，卻隱藏不住。
	NRSV	And from there he arose and went away to the region of Tyre and Sidon. And he entered a house, and would not have any one know it; yet he could not be hid.
	文理本	耶穌去彼、往推羅西頓境內、入一室、不欲人知、而不能隱、
	現中 2019	耶穌離開那地方，到泰爾地區去。他住進一戶人家，不願意有人知道，卻隱藏不住。
	Message	From there Jesus set out for the vicinity of Tyre. He entered a house there where he didn’t think he would be found, but he couldn’t escape notice.
	希臘原文	’Ἐκεῖθεν δὲ ‘ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ 「ὅρια 「Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν •
可 Mak 7.25	和合本	當下有一個婦人、他的小女兒被污鬼附著、聽見耶穌的事、就來俯伏在他腳前。
	呂振中本	隨即有一個婦人，她小女兒有污靈在身，聽見耶穌的事就來，拜倒在他腳前。
	KJV	For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
	和合修定	立刻有一個婦人，她的小女兒被污靈附著，一聽見耶穌的事，就來俯伏在他腳前。
	新譯本	有一個女人，她的小女兒被污靈附著，她聽見了耶穌的事，就來俯伏在他腳前。
	NRSV	But immediately a woman, whose little daughter was possessed by an unclean spirit, heard of him, and came and fell down at his feet.
	文理本	適有一婦、其幼女患邪鬼、聞耶穌事、則來伏其足下、
	現中 2019	隨即，有一個女人，她的女兒被汙靈附著，聽見耶穌的事就來見他，跪在他腳前。
	Message	He was barely inside when a woman who had a disturbed daughter heard where he was. She came and knelt at his feet,
	希臘原文	’ἀλλ’ εὐθὺς ἀκούσασα ‘γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ •

可 Mak 7.26	和合本	這婦人是希利尼人、屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼、離開他的女兒。
	呂振中本	這婦人是希利尼人，屬敘利非尼基族的。她求耶穌把鬼從她女兒身上趕出來。
	KJV	The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
	和合修定	這婦人是希臘人，屬敘利亞的腓尼基族。她求耶穌從她女兒身上趕出那鬼。
	新譯本	這女人是外族人，屬於敘利亞的腓尼基族。她求耶穌把鬼從她女兒身上趕出去。
	NRSV	Now the woman was a Greek, a Syrophoeni'cian by birth. And she begged him to cast the demon out of her daughter.
	文理本	斯婦乃希利尼人、敘利非尼基族也、求耶穌逐鬼出其女、
	現中 2019	這女人是一個外國人，生在敘利亞的腓尼基。她求耶穌把她女兒身上的鬼趕出去。
	Message	begging for help. The woman was Greek, Syro-Phoenician by birth. She asked him to cure her daughter.
	希臘原文	’ ἡ δὲ γυνὴ ἦν ‘Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει • καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
可 Mak 7.27	和合本	耶穌對他說、讓兒女們先喫飽．不好拿兒女的餅丟給狗喫。
	呂振中本	耶穌對她說：「讓兒女們先吃飽了吧；因為拿女兒的餅丟給小狗，是不對的。」
	KJV	But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.
	和合修定	耶穌對她說：「讓孩子們先吃飽，拿孩子的餅丟給小狗吃是不妥的。」
	新譯本	耶穌對她說：“應該先讓兒女吃飽。拿兒女的餅去丟給小狗吃是不好的。”
	NRSV	And he said to her, ”Let the children first be fed, for it is not right to take the children's bread and throw it to the dogs.”
	文理本	耶穌曰、容兒曹先飽、取其餅投狗、非宜也、
	現中 2019	耶穌對她說：「先讓兒女吃飽吧。拿兒女的食物扔給小狗吃是不對的。」
	Message	He said, ”Stand in line and take your turn. The children get fed first. If there's any left over, the dogs get it.”
	希臘原文	’ καὶ ἔλεγεν ‘αὐτῇ • Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ’ καλόν ἐστιν ‘λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ’ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν ‘.
可 Mak 7.28	和合本	婦人回答說、主阿、不錯．但是狗在桌子底下、也喫孩子們的碎渣兒。
	呂振中本	婦人回答耶穌說：「主阿，是的；就是桌子底下的小狗也吃孩子們的碎渣呀！」
	KJV	And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
	和合修定	婦人回答：「主啊，桌子底下的小狗也吃小孩子的碎屑呀！」
	新譯本	那女人回答他：“主啊，是的，不過小狗在桌子底下，也可以吃孩子們掉下來的碎渣。”
	NRSV	But she answered him, ”Yes, Lord; yet even the dogs under the table eat the children's crumbs.”
	文理本	對曰、主、然、案下之狗、亦得食兒曹遺屑耳、
	現中 2019	那女人回答：「是的，主啊，可是桌底下的小狗也吃孩子們剩下的碎屑呀！」
	Message	She said, ”Of course, Master. But don't dogs under the table get scraps dropped by the children?”
	希臘原文	ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ • 「Κύριε, 「καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης 「ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
可 Mak 7.29	和合本	耶穌對他說、因這句話、你回去罷．鬼已經離開你的女兒了。
	呂振中本	耶穌對她說：「就因這句話你去吧；鬼已經從你女兒身上出來了。」
	KJV	And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
	和合修定	耶穌對她說：「憑著這句話，你回去吧，鬼已經離開你的女兒了。」
	新譯本	耶穌對她說：“就憑這句話，你回去吧，鬼已經從你女兒身上出去了。”
	NRSV	And he said to her, ”For this saying you may go your way; the demon has left your daughter.”
	文理本	耶穌曰、因此一言、爾其往哉、鬼已出爾女矣、
	現中 2019	耶穌對她說：「憑著這句話，你可以回家去了；鬼已經從你女兒身上出去了！」
	Message	Jesus was impressed. ”You're right! On your way! Your daughter is no longer disturbed. The demonic affliction is gone.”
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῇ • Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ’ ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον ‘.

可 Mak 7.30	和合本	他就回家去、見小孩子躺在床上、鬼已經出去了。
	呂振中本	於是她往她家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出來了。
	KJV	And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
	和合修定	她就回家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。
	新譯本	她回到家裡，看見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。
	NRSV	And she went home, and found the child lying in bed, and the demon gone.
	文理本	婦歸、見女臥於床、而鬼已出、•
	現中 2019	於是那女人回家，看見女兒躺在床上；鬼已經離開了她。
	Message	She went home and found her daughter relaxed on the bed, the torment gone for good.
	希臘原文	καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ᾽ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός‘.
可 Mak 7.31	和合本	耶穌又離了推羅的境界、經過西頓、就從低加波利境內來到加利利海。
	呂振中本	耶穌從推羅的境界回來，經過西頓，從十邑區 (音譯：低加波利) 境界來到加利利海。
	KJV	And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
	和合修定	耶穌又離開了推羅地區，經過西頓，就從低加坡里境內來到加利利海。
	新譯本	耶穌從推羅境內出去，經過西頓，回到低加波利地區的加利利海。
	NRSV	Then he returned from the region of Tyre, and went through Sidon to the Sea of Galilee, through the region of the Decap'olis.
	文理本	耶穌出推羅境、過西頓、經低加波利境、至加利利海、
	現中 2019	耶穌離開泰爾附近地區，經過西頓，從十邑境界回到加利利湖。
	Message	Then he left the region of Tyre, went through Sidon back to Galilee Lake and over to the district of the Ten Towns.
	希臘原文	Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου᾽ ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς‘τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.
可 Mak 7.32	和合本	有人帶著一個耳聾舌結的人、來見耶穌、求他按手在他身上。
	呂振中本	有人帶著一個耳聾舌結的人來見耶穌，求他給他按手。
	KJV	And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
	和合修定	有人帶著一個耳聾舌結的人來見耶穌，求他為他按手。
	新譯本	有人帶著一個又聾又啞的人到他那裡，求耶穌按手在他身上。
	NRSV	And they brought to him a man who was deaf and had an impediment in his speech; and they besought him to lay his hand upon him.
	文理本	有攜聾而口吃者、求其手按之、
	現中 2019	有人把一個耳聾舌結的人帶到耶穌面前，請耶穌為他按手。
	Message	Some people brought a man who could neither hear nor speak and asked Jesus to lay a healing hand on him.
	希臘原文	καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν「καὶ「μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

可 Mak 7.33	和合本	耶穌領他離開眾人、到一邊去、就用指頭探他的耳朵、吐唾沫抹他的舌頭、
	呂振中本	耶穌暗暗地領他離開群眾，到一邊去，就用指頭放進他的兩耳中，吐唾沫點觸他的舌頭，
	KJV	And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
	和合修定	耶穌領他離開眾人，到一邊去，就用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭，
	新譯本	耶穌把他從人群中帶到一邊，用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭，
	NRSV	And taking him aside from the multitude privately, he put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue;
	文理本	耶穌引之離眾、至僻處、以指探其耳、唾而捫其舌、
	現中 2019	耶穌把他從人群中領出來，帶到一邊，用自己的手指頭探進他的耳朵，又用口水擦在他的舌頭上。
	Message	He took the man off by himself, put his fingers in the man's ears and some spit on the man's tongue.
	希臘原文	καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
可 Mak 7.34	和合本	望天歎息、對他說、以法大、就是說、開了罷。
	呂振中本	望天嘆息，對他說：「以法大！」就是說：「敞開吧！」
	KJV	And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
	和合修定	望天嘆息，對他說：「以法大！」就是說「開了吧！」
	新譯本	然後望著天，長長地歎了一口氣，對他說："以法大！"意思是"開了吧"。
	NRSV	and looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Eph'phatha," that is, "Be opened."
	文理本	仰天歎曰、以法大、譯即啟也、
	現中 2019	耶穌抬頭望天，深深地歎了一口氣，對那個人說：「以法大！」意思就是「張開！」
	Message	Then Jesus looked up in prayer, groaned mightily, and commanded, "Ephphatha! - Open up!"
	希臘原文	καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Εφφαθα, ὅ ἐστιν Διανοίχθητι·
可 Mak 7.35	和合本	他的耳朵就開了、舌結也解了、說話也清楚了。
	呂振中本	他的耳朵就開了，他舌頭的結立刻解放了，說話也清楚了。
	KJV	And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
	和合修定	他的耳朵立刻開了，舌結也解了，他說話也清楚了。
	新譯本	那人的耳朵就開了，舌頭也鬆了，說話也準確了。
	NRSV	And his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly.
	文理本	其耳即啟、舌結解、而言明矣、
	現中 2019	那個人的耳朵立刻開了，舌頭也鬆了，他就開口說話，毫無困難。
	Message	And it happened. The man's hearing was clear and his speech plain - just like that.
	希臘原文	「καὶ 「ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς·
可 Mak 7.36	和合本	耶穌囑咐他們、不要告訴人．但他越發囑咐、他們越發傳揚開了。
	呂振中本	耶穌叮囑他們不要告訴人；但是他越叮囑他們，他們越宣傳。
	KJV	And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;
	和合修定	耶穌囑咐他們不要告訴人；但他越囑咐，他們越發傳揚。
	新譯本	耶穌囑咐他們不要告訴人。但他越是囑咐，他們卻越發傳揚。
	NRSV	And he charged them to tell no one; but the more he charged them, the more zealously they proclaimed it.
	文理本	耶穌戒眾、毋以告人、然愈戒而愈播揚、
	現中 2019	耶穌吩咐大家千萬不要向人提起這件事；可是他越是叮嚀，他們越熱心傳揚。
	Message	Jesus urged them to keep it quiet, but they talked it up all the more,
	希臘原文	καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ 「λέγωσιν· ὅσον δὲ ᾽ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ ‘μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

可 Mak 7.37	和合本	眾人分外希奇、說、他所作的事都好、他連聾子也叫他們聽見、啞吧也叫他們說話。
	呂振中本	眾人分外地驚駭說：「各樣事他都作得好；居然使聾子能聽見，使不能說話的人也能說話了！」
	KJV	And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.
	和合修定	眾人分外驚奇，說：「他所做的事樣樣都好，他甚至使聾子聽見，啞巴說話。」
	新譯本	眾人非常驚訝說："他所作的一切事都好極了；他竟然使聾子聽見，又使啞巴說話。"
	NRSV	And they were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well; he even makes the deaf hear and the dumb speak."
	文理本	眾不勝奇異曰、其所為皆善、使聾者聞、啞者言矣、
	現中 2019	所有聽見的人都非常驚奇；他們說：「他所做的事都好極了！他甚至叫聾子聽見，叫啞巴說話！」
	Message	beside themselves with excitement. "He's done it all and done it well. He gives hearing to the deaf, speech to the speechless."
	希臘原文	καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες • Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν 「καὶ ἀλάλους λαλεῖν.

馬可福音 Mark 8

可 Mak 8.1	和合本	那時、又有許多人聚集、並沒有甚麼喫的．耶穌叫門徒來、說、
	呂振中本	當那些日子，又有一大群人：他們沒有什麼吃的。耶穌叫門徒來，對他們說：
	KJV	In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,
	和合修定	那時，又有一大群人聚集，沒有甚麼吃的。耶穌叫門徒來，說：
	新譯本	那些日子，又有一大群人聚集，他們沒有甚麼東西吃。耶穌叫門徒來，對他們說：
	NRSV	In those days, when again a great crowd had gathered, and they had nothing to eat, he called his disciples to him, and said to them,
	文理本	維時、大眾復集、無所食、耶穌召其徒曰、
	現中 2019	過了不久，另外一大群人聚集在一起。他們沒有什麼可吃的了；耶穌叫門徒來，對他們說：
	Message	At about this same time he again found himself with a hungry crowd on his hands. He called his disciples together and said,
	希臘原文	Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ʼπάλιν πολλοῦ ʻὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, 「προσκαλεσάμενος τοὺς 「μαθητὰς λέγει αὐτοῖς •
可 Mak 8.2	和合本	我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。
	呂振中本	「我憐憫這一群人，因為他們同我在一起已經三天了，也沒有什麼吃的。
	KJV	I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
	和合修定	「我憐憫這群人，因為他們同我在這裡已經三天，沒有吃的東西了。
	新譯本	“我憐憫這一群人，因為他們和我在一起已經有三天，沒有甚麼吃的了。
	NRSV	”I have compassion on the crowd, because they have been with me now three days, and have nothing to eat;
	文理本	我憫斯眾、已偕我三日而無食、
	現中 2019	「我很替這一群人擔心；因為他們跟我在一起已經三天，現在沒有什麼可吃的了。
	Message	”This crowd is breaking my heart. They have stuck with me for three days, and now they have nothing to eat.
	希臘原文	Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν •
可 Mak 8.3	和合本	我若打發他們餓著回家、就必在路上困乏．因為其中有從遠處來的。
	呂振中本	我若解散他們，空著肚子回家去，他們是會在路上暈倒的；況且他們中間還有從遠處來的呢。」
	KJV	And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
	和合修定	我若叫他們餓著回家，他們會在路上餓昏，因為其中有從遠處來的。」
	新譯本	如果我叫他們散開，餓著肚子回家去，他們會在路上暈倒，因為有人是從很遠的地方來的。”
	NRSV	and if I send them away hungry to their homes, they will faint on the way; and some of them have come a long way.”
	文理本	若遣之飢而歸、途間必困憊、蓋有遠來者也、
	現中 2019	如果我叫他們餓著肚子回家，他們會在路上暈倒，因為他們有的是從遠方來的。」
	Message	If I send them home hungry, they'll faint along the way - some of them have come a long distance.”
	希臘原文	καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ •ʼ καί τινες ʻαὐτῶν 「ἀπὸ μακρόθεν 「ἥκασιν.

可 Mak 8.4	和合本	門徒回答說、在這野地、從那裡能得餅、叫這些人喫飽呢。
	呂振中本	門徒回答他說：「這兒在曠野，人從哪裡能得餅，使這些人吃飽呢？」
	KJV	And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
	和合修定	門徒回答：「在這野地，從哪裡能得餅使這些人吃飽呢？」
	新譯本	門徒回答："在這曠野地方，從哪裡能找食物叫這些人吃飽呢？"
	NRSV	And his disciples answered him, "How can one feed these men with bread here in the desert?"
	文理本	門徒曰、此乃野、何由得餅、以飽斯眾乎、
	現中 2019	他的門徒就問他：「在這偏僻的地方，我們哪裡去找足夠的食物給這許多人吃飽呢？」
	Message	His disciples responded, "What do you expect us to do about it? Buy food out here in the desert?"
	希臘原文	καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 「ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;
可 Mak 8.5	和合本	耶穌問他們說、你們有多少餅．他們說、七個。
	呂振中本	他問他們說：「你們有多少餅？」他們說：「七個。」
	KJV	And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
	和合修定	耶穌問他們：「你們有多少餅？」他們說：「七個。」
	新譯本	他問他們："你們有多少餅？" 他們說："七個。"
	NRSV	And he asked them, "How many loaves have you?" They said, "Seven."
	文理本	曰、爾有餅幾何、對曰、七、
	現中 2019	耶穌問他們：「你們有多少個餅？」他們回答：「七個。」
	Message	He asked, "How much bread do you have?" "Seven loaves," they said.
	希臘原文	καὶ 「ἠρώτα αὐτούς・Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν・Ἑπτά.
可 Mak 8.6	和合本	他吩咐眾人坐在地上、就拿著這七個餅、祝謝了、擘開遞給門徒叫他們擺開、門徒就擺在眾人面前。
	呂振中本	耶穌囑咐群眾坐在地上；就拿著那七個餅，祝謝，擘開，連續地給門徒，叫他們擺上；他們就擺在群眾面前。
	KJV	And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.
	和合修定	他吩咐眾人坐在地上，就拿著這七個餅祝謝了，擘開，遞給門徒，叫他們擺開，門徒就擺在眾人面前。
	新譯本	耶穌吩咐群眾坐在地上；拿起那七個餅，祝謝了，擘開遞給門徒，叫他們擺開；門徒就擺在眾人面前，
	NRSV	And he commanded the crowd to sit down on the ground; and he took the seven loaves, and having given thanks he broke them and gave them to his disciples to set before the people; and they set them before the crowd.
	文理本	乃命眾坐於地、取七餅祝而擘之、予門徒、使陳之、遂陳於眾前、
	現中 2019	耶穌吩咐群眾坐在地上，然後拿起那七個餅，感謝上帝，擘開，遞給門徒，門徒就分給大家。
	Message	So Jesus told the crowd to sit down on the ground. After giving thanks, he took the seven bread loaves, broke them into pieces, and gave them to his disciples so they could hand them out to the crowd.
	希臘原文	καὶ 「παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς・καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα 「παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

可 Mak 8.7	和合本	又有幾條小魚．耶穌祝了福、就吩咐也擺在眾人面前。
	呂振中本	還有幾條小魚；耶穌為了小魚祝頌，就吩咐這些也要擺上。
	KJV	And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
	和合修定	他們還有幾條小魚；耶穌祝謝了，就吩咐也擺在眾人面前。
	新譯本	他們還有幾條小魚，耶穌祝了福，就吩咐把這些也擺開。
	NRSV	And they had a few small fish; and having blessed them, he commanded that these also should be set before them.
	文理本	又有小魚數尾、既祝、亦使陳之、
	現中 2019	他們還有幾條小魚；耶穌獻上感謝，吩咐門徒也分給大家。
	Message	They also had a few fish. He pronounced a blessing over the fish and told his disciples to hand them out as well.
	希臘原文	καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα • καὶ εὐλογήσας 「αὐτὰ εἶπεν ’ καὶ ταῦτα παρατιθέναι ‘.
可 Mak 8.8	和合本	眾人都喫、並且喫飽了．收拾剩下的零碎、有七筐子。
	呂振中本	眾人都吃，並且吃飽了；就把剩下的碎片兒撿起來，有七筐子；
	KJV	So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.
	和合修定	他們都吃，並且吃飽了，收拾剩下的碎屑，有七筐子。
	新譯本	眾人都吃了，並吃飽了。他們把剩下的零碎收拾起來，裝滿了七個大籃子。
	NRSV	And they ate, and were satisfied; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full.
	文理本	眾食而飽、拾其屑七籃、
	現中 2019	大家都吃，而且吃飽了；吃的人數約有四千。門徒收拾吃剩的碎屑，一共裝滿了七個籃子。耶穌遣散群眾，
	Message	The crowd ate its fill. Seven sacks of leftovers were collected.
	希臘原文	’ καὶ ἔφαγον ‘καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.
可 Mak 8.9	和合本	人數約有四千。耶穌打發他們走了、
	呂振中本	他們約有四千人。
	KJV	And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
	和合修定	人數約有四千。耶穌打發他們走了，
	新譯本	當時人數約有四千。耶穌解散了群眾，
	NRSV	And there were about four thousand people.
	文理本	食者約四千人、耶穌乃遣之、
	現中 2019	併於上節
	Message	There were well over four thousand at the meal. Then he sent them home.
	希臘原文	ἦσαν 「δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
可 Mak 8.10	和合本	隨即同門徒上船、來到大瑪努他境內。
	呂振中本	耶穌解散了他們；隨即同門徒上了船，來到大瑪努他 (有古卷作：馬加丹或抹大拉) 的區城。
	KJV	And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
	和合修定	隨即同門徒上船，來到大瑪努他境內。
	新譯本	就立刻和門徒上了船，來到大瑪努他地區。
	NRSV	And he sent them away; and immediately he got into the boat with his disciples, and went to the district of Dalmanu’tha.
	文理本	偕其徒登舟、至大瑪努他境、•
	現中 2019	立刻和門徒上船往大瑪努他地區去。
	Message	He himself went straight to the boat with his disciples and set out for Dalmanoutha.
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

可 Mak 8.11	和合本	法利賽人出來盤問耶穌、求他從天上顯個神蹟給他們看、想要試探他。
	呂振中本	法利賽人出來，開始同耶穌辯論，向他求個從天上來的神跡，要試探他。
	KJV	And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
	和合修定	法利賽人出來盤問耶穌，要求他從天上顯個神蹟給他們看，想要試探他。
	新譯本	法利賽人出來，跟耶穌辯論；他們想試探他，求他顯個從天上來的神蹟。
	NRSV	The Pharisees came and began to argue with him, seeking from him a sign from heaven, to test him.
	文理本	法利賽人出而詰之、求自天之兆以試之、
	現中 2019	有些法利賽人來見耶穌，跟他辯論。他們想陷害他，要求他顯個神蹟，證明他所行的是出於上帝。
	Message	When they arrived, the Pharisees came out and started in on him, badgering him to prove himself, pushing him up against the wall.
	希臘原文	Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
可 Mak 8.12	和合本	耶穌心裡深深的歎息說、這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們、沒有神蹟給這世代看。
	呂振中本	耶穌心靈里深深地嘆息說：「這世代為什麼求神跡呢？我實在告訴你們，必沒有神跡給這世代的！」
	KJV	And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
	和合修定	耶穌心裡深深嘆息，說：「這世代為甚麼求神蹟呢？我實在告訴你們，沒有神蹟給這世代看。」
	新譯本	耶穌靈裡深深地歎息，說："這世代為甚麼總是尋求神蹟？我實在告訴你們，決不會有神蹟顯給這個世代的！"
	NRSV	And he sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Truly, I say to you, no sign shall be given to this generation."
	文理本	耶穌中心太息曰、斯世胡為求兆乎、我誠語汝、必不予之以兆、
	現中 2019	耶穌深深地歎息，說：「這時代的人為什麼要求神蹟呢？我實在告訴你們，這時代的人是不配看神蹟的！」
	Message	Provoked, he said, "Why does this generation clamor for miraculous guarantees? If I have anything to say about it, you'll not get so much as a hint of a guarantee."
	希臘原文	καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ᾽ζητεῖ σημεῖον ‘; ἀμὴν λέγω 「ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
可 Mak 8.13	和合本	他就離開他們、又上船往海那邊去了。
	呂振中本	就離開他們，又上船，往那邊去了。
	KJV	And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
	和合修定	他就離開他們，又上船往海的對岸去了。
	新譯本	於是他離開他們，又上船往對岸去了。
	NRSV	And he left them, and getting into the boat again he departed to the other side.
	文理本	於是去之、復登舟往彼岸、•
	現中 2019	他就離開他們，又上船渡過湖的對岸。
	Message	He then left them, got back in the boat, and headed for the other side.
	希臘原文	καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ᾽πάλιν ἐμβὰς ‘ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

可 Mak 8.14	和合本	門徒忘了帶餅．在船上除了一個餅、沒有別的食物。
	呂振中本	門徒忘了帶餅；船上除了一個餅，他們身邊都沒有別的食物。
	KJV	Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
	和合修定	門徒忘了帶餅，在船上除了一個餅，沒有別的食物。
	新譯本	門徒忘了帶餅，船上除了一個餅，身邊沒有別的了。
	NRSV	Now they had forgotten to bring bread; and they had only one loaf with them in the boat.
	文理本	門徒忘攜餅、舟中僅一餅耳、
	現中 2019	門徒忘了多帶餅，船上只有一個餅，沒有別的食物。
	Message	But the disciples forgot to pack a lunch. Except for a single loaf of bread, there wasn't a crumb in the boat.
	希臘原文	Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
可 Mak 8.15	和合本	耶穌囑咐他們說、你們要謹慎、防備法利賽人的酵、和希律的酵。
	呂振中本	耶穌叮囑他們說：「你們要小心，要謹慎提防法利賽人的酵，和希律的酵。」
	KJV	And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
	和合修定	耶穌囑咐他們說：「你們要謹慎，要防備法利賽人的酵和希律的酵。」
	新譯本	耶穌囑咐他們說："你們要小心，提防法利賽人的酵和希律的酵！"
	NRSV	And he cautioned them, saying, "Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod."
	文理本	耶穌戒之曰、慎之哉、當防法利賽人與希律之酵、
	現中 2019	耶穌警告他們：「要謹慎，要提防法利賽人的酵母和希律的酵母。」
	Message	Jesus warned, "Be very careful. Keep a sharp eye out for the contaminating yeast of Pharisees and the followers of Herod."
	希臘原文	καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων • Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.
可 Mak 8.16	和合本	他們彼此議論說、這是因為我們沒有餅罷。
	呂振中本	他們就彼此議論沒有餅的事。
	KJV	And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.
	和合修定	他們彼此議論說：「這是因為我們沒有餅吧。」
	新譯本	門徒彼此議論說："這是因為我們沒有餅吧？"
	NRSV	And they discussed it with one another, saying, "We have no bread."
	文理本	眾相議曰、是為我儕無餅也、
	現中 2019	他們紛紛議論說：「他說這話是因為我們沒有餅吧。」
	Message	Meanwhile, the disciples were finding fault with each other because they had forgotten to bring bread.
	希臘原文	καὶ διελογίζοντο πρὸς 「ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ 「ἔχουσιν.

可 Mak 8.17	和合本	耶穌看出來、就說、你們為甚麼因為沒有餅就議論呢。你們還不省悟、還不明白麼．你們的心還是愚頑麼。
	呂振中本	耶穌覺得了，便對他們說：「為什麼議論你們沒有餅的事呢？你們還不瞭解，不曉悟嗎？還存著你們那愚頑的心嗎？
	KJV	And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
	和合修定	耶穌知道了，就說：「你們為甚麼因為沒有餅就議論呢？你們還不領悟，還不明白嗎？你們的心還是愚頑嗎？
	新譯本	耶穌知道了，就說：“為甚麼議論沒有餅這件事呢？你們還不知道，還不明白嗎？你們的心還是這麼遲鈍嗎？
	NRSV	And being aware of it, Jesus said to them, ”Why do you discuss the fact that you have no bread? Do you not yet perceive or understand? Are your hearts hardened?
	文理本	耶穌知之曰、何因無餅而相議耶、爾猶未識未悟乎、爾心頑乎、
	現中 2019	耶穌知道他們在想些什麼，就問他們：「你們為什麼在討論沒有帶餅的事呢？難道你們還不領悟、還不明白嗎？你們的頭腦是那麼遲鈍嗎？
	Message	Jesus overheard and said, ”Why are you fussing because you forgot bread? Don’t you see the point of all this? Don’t you get it at all?
	希臘原文	καὶ 「γνοὺς λέγει αὐτοῖς • Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; 「πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
可 Mak 8.18	和合本	你們有眼睛、看不見麼、有耳朵、聽不見麼．也不記得麼。
	呂振中本	你們有眼看不見嗎？有耳聽不見嗎？也不記得嗎？
	KJV	Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
	和合修定	你們有眼睛，看不見嗎？有耳朵，聽不到嗎？也不記得嗎？
	新譯本	你們有眼不能看，有耳不能聽嗎？你們不記得嗎？
	NRSV	Having eyes do you not see, and having ears do you not hear? And do you not remember?
	文理本	爾有目不見、有耳不聞、亦不憶乎、
	現中 2019	你們有眼睛卻看不見，有耳朵卻聽不到嗎？你們不記得
	Message	
	希臘原文	ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε
可 Mak 8.19	和合本	我擘開那五個餅分給五千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少籃子呢．他們說、十二個。
	呂振中本	我擘開五個餅給五千人，你們撿起碎片兒來，幾籃子滿滿呢？」他們對他說：「十二籃子。」
	KJV	When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
	和合修定	我擘開那五個餅分給五千人，你們收拾的碎屑裝滿了多少個籃子呢？」他們說：「十二個。」
	新譯本	我擘開那五個餅給五千人吃，你們收拾的零碎裝滿了幾個籃子呢？” 他們說：“十二個。”
	NRSV	When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?” They said to him, ”Twelve.”
	文理本	我擘五餅予五千人、爾拾屑盈幾筐乎、對曰、十二、
	現中 2019	我擘開五個餅分給五千人吃這件事嗎？你們把吃剩的碎屑裝滿多少籃呢？」他們回答：「十二籃。」
	Message	Remember the five loaves I broke for the five thousand? How many baskets of leftovers did you pick up?” They said, ”Twelve.”
	希臘原文	ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους ’ κλασμάτων πλήρεις ‘ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ • Δώδεκα.

可 Mak 8.20	和合本	又擘開那七個餅分給四千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少筐子呢．他們說、七個。
	呂振中本	「又七個餅給四千人，你們撿起碎片兒來，幾籃子滿滿呢？」他們對他說：「七筐子。」
	KJV	And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
	和合修定	「又擘開那七個餅分給四千人，你們收拾的碎屑裝滿了多少個筐子呢？」他們說：「七個。」
	新譯本	“那七個餅分給四千人吃，你們收拾的零碎裝滿了幾個大籃子呢？”他們說：“七個。”
	NRSV	”And the seven for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?” And they said to him, ”Seven.”
	文理本	又七餅予四千人、爾拾屑盈幾籃乎、對曰、七、
	現中 2019	耶穌又問：「當我擘開七個餅給四千人吃，你們又裝滿了多少籃的碎屑呢？」他們回答：「七籃。」
	Message	”And the seven loaves for the four thousand - how many bags full of leftovers did you get?” ”Seven.”
	希臘原文	ὅτε 「καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;’ καὶ λέγουσιν αὐτῷ ‘• Ἑπτά.
可 Mak 8.21	和合本	耶穌說、你們還是不明白麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們還不曉悟嗎？」
	KJV	And he said unto them, How is it that ye do not understand?
	和合修定	耶穌說：「你們還不明白嗎？」
	新譯本	耶穌說：“你們還不明白嗎？”
	NRSV	And he said to them, ”Do you not yet understand?”
	文理本	曰、爾尚不悟乎、•
	現中 2019	於是耶穌問他們：「那麼，你們還不明白嗎？」
	Message	He said, ”Do you still not get it?”
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς •「Οὔπω συνίετε;
可 Mak 8.22	和合本	他們來到伯賽大、有人帶一個瞎子來、求耶穌摸他。
	呂振中本	他們來到伯賽大。有人帶著一個瞎子來見耶穌，求他摸他。
	KJV	And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
	和合修定	他們來到伯賽大，有人帶一個盲人來，求耶穌摸他。
	新譯本	後來他們到了伯賽大，有人帶了一個瞎眼的人到他跟前，求耶穌摸他。
	NRSV	And they came to Beth-sa’ida. And some people brought to him a blind man, and begged him to touch him.
	文理本	至伯賽大、有攜瞽者就之、求其捫焉、
	現中 2019	他們來到伯賽大，有人領一個盲人到耶穌跟前，要求耶穌摸他。
	Message	They arrived at Bethsaida. Some people brought a sightless man and begged Jesus to give him a healing touch.
	希臘原文	Καὶ 「ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

可 Mak 8.23	和合本	耶穌拉著瞎子的手、領他到村外．就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、問他說、你看見甚麼了。
	呂振中本	耶穌就拉著瞎子的手，把他領出村外；吐唾沫在他眼目上，給他按手，問他說：「你看見什麼沒有？」
	KJV	And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
	和合修定	耶穌拉著盲人的手，領他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，為他按手，問他：「你看見甚麼？」
	新譯本	耶穌拉著他的手，領他到村外，吐唾沫在他的眼睛上，又用雙手按在他的身上，問他："你看見甚麼沒有？"
	NRSV	And he took the blind man by the hand, and led him out of the village; and when he had spit on his eyes and laid his hands upon him, he asked him, "Do you see anything?"
	文理本	乃執瞽者手、攜出村外、唾其目、以手按之、曰、有所見否、
	現中 2019	耶穌牽著盲人的手，帶他到村子外面去，先吐口水在他的眼睛上，然後按手在他身上，問他說：「你看得見東西嗎？」
	Message	Taking him by the hand, he led him out of the village. He put spit in the man's eyes, laid hands on him, and asked, "Do you see anything?"
	希臘原文	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ「 ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν・Εἴ τι「 βλέπεις;
可 Mak 8.24	和合本	他就抬頭一看、說、我看見人了．他們好像樹木、並且行走。
	呂振中本	他望上一看，就說：「我看見人，像樹木在走路。」
	KJV	And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
	和合修定	他抬頭一看，說：「我看見人，他們好像樹木，並且行走。」
	新譯本	他往上一看，說："我看見人了！看見他們好像樹走來走去。"
	NRSV	And he looked up and said, "I see men; but they look like trees, walking."
	文理本	瞽者仰視曰、我見人矣、觀其若樹而行也、
	現中 2019	他抬起頭來看，說：「我看見人，他們好像一棵棵的樹，走來走去。」
	Message	He looked up. "I see men. They look like walking trees."
	希臘原文	καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν・Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
可 Mak 8.25	和合本	隨後又按手在他眼睛上、他定睛一看、就復了原、樣樣都看得清楚了。
	呂振中本	隨後耶穌又按手在他眼睛上；他定睛一看，就復了原，樣樣都看得清楚了。
	KJV	After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
	和合修定	隨後耶穌又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復原了，樣樣都看得清楚了。
	新譯本	於是耶穌再按手在他的眼睛上，他定睛一看，就復原了，樣樣都看得清楚了。
	NRSV	Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked intently and was restored, and saw everything clearly.
	文理本	復手按其目、其人凝視則愈、明見庶物、
	現中 2019	耶穌又把手放在他的眼上。這回盲人定睛一看，視覺恢復了，每一樣東西都看得清清楚楚。
	Message	So Jesus laid hands on his eyes again. The man looked hard and realized that he had recovered perfect sight, saw everything in bright, twenty-twenty focus.
	希臘原文	εἶτα πάλιν「 ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ’ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν‘τηλαυγῶς「 ἅπαντα.

可 Mak 8.26	和合本	耶穌打發他回家、說、連這村子你也不要進去。
	呂振中本	耶穌就打發他往他家去，說：「對這村莊里什麼人，你也不要告訴 (或譯：連這村莊你也不要進去)。」
	KJV	And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.
	和合修定	耶穌打發他回家，說：「連這村子你也不要進去。」
	新譯本	耶穌叫他回家去，說："連這村子你也不要進去。"
	NRSV	And he sent him away to his home, saying, "Do not even enter the village."
	文理本	遂遣之歸、曰、勿入村、•
	現中 2019	耶穌叫他回家，又吩咐他說：「不要再進村子去。」
	Message	Jesus sent him straight home, telling him, "Don't enter the village."
	希臘原文	καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν 「εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων • Μηδὲ εἰς τὴν κώμην 「εἰσέλθῃς.
可 Mak 8.27	和合本	耶穌和門徒出去、往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說、人說我是誰。
	呂振中本	耶穌和門徒出行，往該撒利亞腓立比的村莊去；在路上詰問他的門徒說：「人說我是誰？」
	KJV	And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?
	和合修定	耶穌和門徒出去，往凱撒利亞・腓立比附近的村莊去。在路上，他問門徒：「人們說我是誰？」
	新譯本	耶穌和門徒出去，要到該撒利亞・腓立比附近的村莊。在路上他問門徒說："人說我是誰？"
	NRSV	And Jesus went on with his disciples, to the villages of Caesare'a Philip'pi; and on the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"
	文理本	耶穌與門徒往該撒利亞腓立比諸鄉、途間問曰、人謂我為誰、
	現中 2019	耶穌和門徒往凱撒利亞・腓立比附近的村莊去。在路上，他問他們：「一般人說我是誰？」
	Message	Jesus and his disciples headed out for the villages around Caesarea Philippi. As they walked, he asked, "Who do the people say I am?"
	希臘原文	Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου • καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς • Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
可 Mak 8.28	和合本	他們說、有人說、是施洗的約翰・有人說、是以利亞・又有人說、是先知裡的一位。
	呂振中本	他們對他說：「施洗者約翰；另有人說是以利亞；又另有人說是神言人中的一位。」
	KJV	And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.
	和合修定	他們對他說：「是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是先知中的一位。」
	新譯本	他們回答："有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說是先知裡的一位。"
	NRSV	And they told him, "John the Baptist; and others say, Eli'jah; and others one of the prophets."
	文理本	對曰、施洗之約翰、或云以利亞、或云先知之一、
	現中 2019	他們回答：「有的說是施洗者約翰；有的說是以利亞；也有的說是先知中的一位。」
	Message	"Some say 'John the Baptizer,'" they said. "Others say 'Elijah.' Still others say 'one of the prophets.'"
	希臘原文	οἱ δὲ᾽ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ‘「ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ᾽ ὅτι εἷς ‘τῶν προφητῶν.
可 Mak 8.29	和合本	又問他們說、你們說我是誰・彼得回答說、你是基督。
	呂振中本	耶穌詰問他們說：「但你們呢，你們說我是誰？」彼得回答說：「你是上帝所膏立者基督 (『基督』一詞即『膏立者』的意思)。」
	KJV	And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
	和合修定	他又問他們：「你們說我是誰？」彼得回答他：「你是基督。」
	新譯本	他又問他們說："那麼你們呢？你們說我是誰？" 彼得回答："你就是基督。"
	NRSV	And he asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Christ."
	文理本	曰、爾曹謂我為誰、彼得對曰、爾乃基督、
	現中 2019	耶穌又問他們：「你們呢？你們說我是誰？」彼得回答：「你是基督。」
	Message	He then asked, "And you - what are you saying about me? Who am I?" Peter gave the answer: "You are the Christ, the Messiah."
	希臘原文	καὶ αὐτὸς᾽ ἐπηρώτα αὐτούς ‘• Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 「ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ • Σὺ εἶ ὁ χριστός.

可 Mak 8.30	和合本	耶穌就禁戒他們、不要告訴人。
	呂振中本	耶穌就警告他們不要對人說起他的事。
	KJV	And he charged them that they should tell no man of him.
	和合修定	於是耶穌切切地囑咐他們不可對任何人說起他。
	新譯本	耶穌鄭重地囑咐他們，不要把他的事告訴人。
	NRSV	And he charged them to tell no one about him.
	文理本	遂戒之、毋以告人、
	現中 2019	於是，耶穌吩咐他們千萬不要把他的身分告訴任何人。
	Message	Jesus warned them to keep it quiet, not to breathe a word of it to anyone.
	希臘原文	καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
可 Mak 8.31	和合本	從此他教訓他們說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、過三天復活。
	呂振中本	便開始教訓他們說：「人子必須受許多苦，被長老祭司長和經學士棄掉，並且被殺，三天以後就復起。」
	KJV	And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
	和合修定	從此，他教導他們說：「人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，三天後復活。」
	新譯本	於是他教導他們，人子必須受許多苦，被長老、祭司長和經學家棄絕、殺害，三天後復活。
	NRSV	And he began to teach them that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise again.
	文理本	由是始誨之曰、人子必受諸苦、為長老祭司諸長士子所棄、且見殺、三日復起、
	現中 2019	耶穌開始教導門徒說：「人子必須遭受許多苦難，被長老、祭司長，和經學教師棄絕，被殺害，三天後將復活。」
	Message	He then began explaining things to them: ”It is necessary that the Son of Man proceed to an ordeal of suffering, be tried and found guilty by the elders, high priests, and religion scholars, be killed, and after three days rise up alive.”
	希臘原文	Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι 「ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
可 Mak 8.32	和合本	耶穌明明的說這話、彼得就拉著他、勸他。
	呂振中本	耶穌坦然無隱地講這話。彼得便拉他到旁邊，諫諍他。
	KJV	And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
	和合修定	耶穌明白地說了這話，彼得就拉著他，責備他。
	新譯本	耶穌坦白地說了這話，彼得就把他拉到一邊，責怪他。
	NRSV	And he said this plainly. And Peter took him, and began to rebuke him.
	文理本	耶穌明出此言、彼得援而諫之、
	現中 2019	他把這些事說得清清楚楚。彼得就把耶穌拉到一邊，要勸阻他。
	Message	He said this simply and clearly so they couldn’t miss it.
	希臘原文	καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

可 Mak 8.33	和合本	耶穌轉過來、看著門徒、就責備彼得說、撒但、退我後邊去罷．因為你不體貼　神的意思、只體貼人的意思。
	呂振中本	耶穌轉過身來，看著門徒，就責備彼得說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 退去！因為你不意念著上帝的事，卻意念著人的事。」
	KJV	But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
	和合修定	耶穌轉過來看著門徒，斥責彼得說：「撒但，退到我後邊去！因為你不體會神的心意，而是體會人的意思。」
	新譯本	耶穌轉過身來，望著門徒，斥責彼得說："撒但，退到我後面去！因為你不思念　神的事，只思念人的事。"
	NRSV	But turning and seeing his disciples, he rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you are not on the side of God, but of men."
	文理本	耶穌回顧門徒、責彼得曰、撒但退、以爾不體上帝之事、乃體人之事耳、
	現中 2019	耶穌轉過身來，看看門徒，責備彼得說：「撒但，走開！你所想的不是上帝的想法，而是人的想法。」
	Message	But Peter grabbed him in protest. Turning and seeing his disciples wavering, wondering what to believe, Jesus confronted Peter. "Peter, get out of my way! Satan, get lost! You have no idea how God works."
	希臘原文	ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
可 Mak 8.34	和合本	於是叫眾人和門徒來、對他們說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架來跟從我。
	呂振中本	於是呼召群眾和門徒，對他們說：「人若想要跟著我，就當棄絕 (同詞：否認) 自己，拿起他的十字架來跟從我。
	KJV	And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
	和合修定	於是他叫眾人和門徒來，對他們說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起自己的十字架來跟從我。
	新譯本	於是把眾人和門徒都叫過來，對他們說："如果有人願意跟從我，就應當捨己，背起他的十字架來跟從我。
	NRSV	And he called to him the multitude with his disciples, and said to them, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.
	文理本	遂召眾與門徒、語之曰、欲從我者、當克己、負其十架以從、
	現中 2019	於是，耶穌叫群眾和門徒都到他跟前來，告訴他們：「如果有人要跟從我，就得捨棄自己，背起他的十字架來跟從我。
	Message	Calling the crowd to join his disciples, he said, "Anyone who intends to come with me has to let me lead. You're not in the driver's seat; I am. Don't run from suffering; embrace it. Follow me and I'll show you how.
	希臘原文	Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

可 Mak 8.35	和合本	因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命．凡為我和福音喪掉生命的、必救了生命。
	呂振中本	因為凡想要救自己性命的，必失掉真性命；凡為我和福音的緣故失掉自己性命的，必救得真性命。
	KJV	For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
	和合修定	因為凡要救自己生命的，必喪失生命；凡為我和福音喪失生命的，必救自己的生命。
	新譯本	凡是想救自己生命的，必喪掉生命；但為我和福音犧牲生命的，必救了生命。
	NRSV	For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the gospel's will save it.
	文理本	蓋欲救其生者、將喪之、為我及福音喪其生者、將救之、
	現中 2019	因為那想救自己生命的，反要喪失生命；那為我和福音喪失生命的，反要得到生命。
	Message	Self-help is no help at all. Self-sacrifice is the way, my way, to saving yourself, your true self.
	希臘原文	ὃς γὰρ ⌜ἐὰν θέλῃ τὴν᾽ ψυχὴν αὐτοῦ ‘σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν• ὃς δ᾽ ἂν ⌜ἀπολέσει τὴν᾽ ˙ψυχὴν αὐτοῦ˙ ‘ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου ⌜σώσει αὐτήν.
可 Mak 8.36	和合本	人就是賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢。
	呂振中本	人贏得全世界，而賠上了自己的性命，有什麼益處呢？
	KJV	For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
	和合修定	人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？
	新譯本	人就是賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？
	NRSV	For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his life?
	文理本	利盡天下、而失其生、何益之有、
	現中 2019	一個人就是贏得了全世界，卻賠上了自己的生命，有什麼益處呢？
	Message	What good would it do to get everything you want and lose you, the real you?
	希臘原文	τί γὰρ ⌜ὠφελεῖ ⌜ἄνθρωπον᾽ κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι ‘τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
可 Mak 8.37	和合本	人還能拿什麼換生命呢。
	呂振中本	人能拿出什麼來對換自己的性命呢？
	KJV	Or what shall a man give in exchange for his soul?
	和合修定	人還能拿甚麼換生命呢？
	新譯本	人還能用甚麼換回自己的生命呢？
	NRSV	For what can a man give in return for his life?
	文理本	人將以何者易其生乎、
	現中 2019	他能夠拿什麼來換回自己的生命呢？
	Message	What could you ever trade your soul for?
	希臘原文	᾽ τί γὰρ ‘⌜δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

可 Mak 8:38	和合本	凡在這淫亂罪惡的世代、把我和我的道當作可恥的、人子在他父的榮耀裡、同聖天使降臨的時候、也要把那人當作可恥的。
	呂振中本	在這淫亂有罪的世代，凡以我和我的 (有古卷加：話) 為可恥的，人子帶著他父的榮耀和 (有古卷：同) 聖天使來臨的時候，也必以那人為可恥。」
	KJV	Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.
	和合修定	凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡與聖天使一同來臨的時候，也要把那人當作可恥的。」
	新譯本	在淫亂罪惡的世代，凡把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡，和聖天使一起降臨的時候，也必把他當作可恥的。”
	NRSV	For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”
	文理本	當此姦惡之世、凡恥我及我之道者、人子以父之榮、偕聖使而臨時、亦將恥其人矣、
	現中 2019	在這淫亂和邪惡的時代裡，如果有人以我和我的話為恥，人子在他父親的榮耀中和他的聖天使一起來臨的時候，也要以他為恥。」
	Message	”If any of you are embarrassed over me and the way I’m leading you when you get around your fickle and unfocused friends, know that you’ll be an even greater embarrassment to the Son of Man when he arrives in all the splendor of God, his Father, with an army of the holy angels.”
	希臘原文	ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

馬可福音 Mark 9

可 Mak 9.1	和合本	耶穌又對他們說、我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必要看見 神的國大有能力臨到。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「我實在告訴你們，在這裡站著的，一定有人在沒有嘗死以前，就可以看見上帝的國帶著能力來臨。」
	KJV	And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
	和合修定	耶穌又對他們說：「我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒經歷死亡以前，必定看見神的國帶著能力臨到。」
	新譯本	耶穌又對他們說："我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒有嘗過死味以前，必定看見神的國帶著能力降臨。"
	NRSV	And he said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see that the kingdom of God has come with power."
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、立於此者、有人未死之先、得見上帝國乘權而臨也、•
	現中 2019	耶穌又對他們說：「我鄭重地告訴你們，站在這裡的人，有的在死以前會看見上帝的主權帶著能力實現。」
	Message	Then he drove it home by saying, "This isn't pie in the sky by and by. Some of you who are standing here are going to see it happen, see the kingdom of God arrive in full force." In a Light-Radiant Cloud
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ᾽ τῶν ὧδε ῾ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
可 Mak 9.2	和合本	過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像．
	呂振中本	過了六天，耶穌帶著彼得雅各約翰，領他們上了高山，單獨地另在一處。在他們面前他變了形質了：
	KJV	And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
	和合修定	過了六天，耶穌帶著彼得、雅各、約翰，領他們悄悄地上了高山。他在他們面前變了形像，
	新譯本	過了六天，耶穌帶著彼得、雅各、約翰，領他們悄悄地上了高山，在他們面前改變了形象。
	NRSV	And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart by themselves; and he was transfigured before them,
	文理本	越六日、耶穌攜彼得、雅各、約翰、潛陟高山、當前變狀、
	現中 2019	六天後，耶穌帶著彼得、雅各，和約翰，悄悄地上了一座高山。就在他們面前，耶穌的形象變了，
	Message	Six days later, three of them did see it. Jesus took Peter, James, and John and led them up a high mountain. His appearance changed from the inside out, right before their eyes.
	希臘原文	Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον 「καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
可 Mak 9.3	和合本	衣服放光、極其潔白．地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。
	呂振中本	他的衣裳閃耀發光，極其之白；地上漂布的沒有一個能使它白到那樣。
	KJV	And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
	和合修定	衣服放光，極其潔白，地上漂布的人沒有一個能漂得那樣白。
	新譯本	他的衣服閃耀發光，極其潔白，地上漂布的沒有能漂得這樣白的。
	NRSV	and his garments became glistening, intensely white, as no fuller on earth could bleach them.
	文理本	其衣燦爛皎白、世之漂者、無能白之若此、
	現中 2019	他的衣服變成潔白光亮；世上沒有人能夠把布漂得那麼潔白。
	Message	His clothes shimmered, glistening white, whiter than any bleach could make them.
	希臘原文	καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ 「ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ 「λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται 「οὕτως λευκᾶναι.

可 Mak 9.4	和合本	忽然有以利亞同摩西向他們顯現，並且和耶穌說話。
	呂振中本	有以利亞同摩西現給他們看見；跟耶穌一同談話。
	KJV	And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
	和合修定	有以利亞和摩西向他們顯現，並且與耶穌說話。
	新譯本	又有以利亞和摩西向他們顯現，並且跟耶穌談話。
	NRSV	And there appeared to them Eli'jah with Moses; and they were talking to Jesus.
	文理本	有以利亞摩西見、與之語、
	現中 2019	三個門徒忽然看見以利亞和摩西在跟耶穌講話。
	Message	Elijah, along with Moses, came into view, in deep conversation with Jesus.
	希臘原文	καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
可 Mak 9.5	和合本	彼得對耶穌說、拉比、〔拉比就是夫子〕我們在這裡真好．可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。
	呂振中本	彼得大聲對耶穌說：「老師 (希臘文：拉比)，我們在這裡真好：容我們搭三座棚吧：一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」
	KJV	And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
	和合修定	彼得對耶穌說：「拉比，我們在這裡真好！我們來搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」
	新譯本	彼得對耶穌說："拉比，我們在這裡真好！我們可以搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。"
	NRSV	And Peter said to Jesus, "Master, it is well that we are here; let us make three booths, one for you and one for Moses and one for Eli'jah."
	文理本	彼得謂耶穌曰、夫子、我儕在此善矣、容結三廬、一為爾、一為摩西、一為以利亞、
	現中 2019	彼得對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！讓我們搭三座帳棚，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」
	Message	Peter interrupted, "Rabbi, this is a great moment! Let's build three memorials - one for you, one for Moses, one for Elijah."
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ • Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν ’ τρεῖς σκηνάς ‘, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
可 Mak 9.6	和合本	彼得不知道說甚麼纔好．因為他們甚是懼怕。
	呂振中本	他不曉得該說什麼；因為他們非常懼怕。
	KJV	For he wist not what to say; for they were sore afraid.
	和合修定	彼得不知道說甚麼才好，因為他們很害怕。
	新譯本	彼得不知道該說甚麼才好，因為他們都非常害怕。
	NRSV	For he did not know what to say, for they were exceedingly afraid.
	文理本	蓋不自知所謂、皆懼甚故也、
	現中 2019	彼得和其他的人其實都很害怕，不知道該說什麼才好。
	Message	He blurted this out without thinking, stunned as they all were by what they were seeing.
	希臘原文	οὐ γὰρ ᾔδει τί 「ἀποκριθῇ, ’ ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο ‘.

可 Mak 9.7	和合本	有一朵雲彩來遮蓋他們，也有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、你們要聽他。
	呂振中本	當下有一朵雲彩遮蔽著他們；從雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所愛的 (或譯：這是我的兒子，那蒙愛者)，你們要聽他。」
	KJV	And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
	和合修定	有一朵雲彩來遮蓋他們，又有聲音從雲彩裡出來，說：「這是我的愛子，你們要聽從他！」
	新譯本	有一片雲彩來，籠罩他們，又有聲音從雲中出來："這是我的愛子，你們要聽他。"
	NRSV	And a cloud overshadowed them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son; listen to him."
	文理本	雲適覆之、有聲自雲出曰、此我愛子、爾其聽之、
	現中 2019	有一朵雲彩籠罩了他們。忽然，從雲裡有聲音傳出來，說：「這是我親愛的兒子，你們要聽從他！」
	Message	Just then a light-radiant cloud enveloped them, and from deep in the cloud, a voice: "This is my Son, marked by my love. Listen to him."
	希臘原文	καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ 「ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης • Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ’ ἀκούετε αὐτοῦ ‘.
可 Mak 9.8	和合本	門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裡。
	呂振中本	猝然間周圍一看，他們再也不見一人，只有耶穌獨自同他們在一起。
	KJV	And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
	和合修定	門徒連忙向周圍觀看，不再看見任何人，只見耶穌同他們在一起。
	新譯本	門徒立刻周圍觀看，再也看不見別的人，只見耶穌單獨和他們在一起。
	NRSV	And suddenly looking around they no longer saw any one with them but Jesus only.
	文理本	忽爾環視、不復見人、惟耶穌而已、•
	現中 2019	他們連忙向四周張望，卻看不見有別的人，只有耶穌和他們在一起。
	Message	The next minute the disciples were looking around, rubbing their eyes, seeing nothing but Jesus, only Jesus.
	希臘原文	καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ’ ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν ‘.
可 Mak 9.9	和合本	下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人．
	呂振中本	他們從山上下來的時候，耶穌叮囑他們，非等到人子從死人中復起以後，不要將所看見的向人敘說。
	KJV	And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
	和合修定	下山的時候，耶穌囑咐他們說：「人子還沒有從死人中復活，你們不要把所看到的告訴人。」
	新譯本	他們下山的時候，耶穌吩咐他們，人子從死人中復活之前，不要把所看見的告訴人。
	NRSV	And as they were coming down the mountain, he charged them to tell no one what they had seen, until the Son of man should have risen from the dead.
	文理本	下山時、耶穌戒之曰、人子尚未自死復起、毋以所見告人、
	現中 2019	他們下山的時候，耶穌吩咐他們：「人子沒有從死裡復活以前，千萬不要把所看見的告訴任何人。」
	Message	Coming down the mountain, Jesus swore them to secrecy. "Don't tell a soul what you saw. After the Son of Man rises from the dead, you're free to talk."
	希臘原文	’ Καὶ καταβαινόντων ‘αὐτῶν 「ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ’ ἃ εἶδον διηγήσωνται ‘, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

可 Mak 9.10	和合本	門徒將這話存記在心、彼此議論從死裡復活是甚麼意思。
	呂振中本	他們就將這事守秘密，彼此討論從死人中復起是什麼意思。
	KJV	And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
	和合修定	門徒將這話存記在心，彼此議論「從死人中復活」是甚麼意思。
	新譯本	門徒把這句話記在心裡，又彼此討論從死人中復活是甚麼意思。
	NRSV	So they kept the matter to themselves, questioning what the rising from the dead meant.
	文理本	門徒服膺斯言、互議自死復起何意、
	現中 2019	他們遵照耶穌的吩咐，只是彼此討論說：「從死裡復活是什麼意思呢？」
	Message	They puzzled over that, wondering what on earth ”rising from the dead” meant.
	希臘原文	καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
可 Mak 9.11	和合本	他們就問耶穌說、文士為甚麼說、以利亞必須先來。
	呂振中本	又詰問耶穌說：「經學士為什麼說以利亞必須先來呢？」
	KJV	And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
	和合修定	他們就問耶穌：「文士為甚麼說以利亞必須先來？」
	新譯本	他們就問耶穌：“經學家為甚麼說以利亞必須先來呢？”
	NRSV	And they asked him, ”Why do the scribes say that first Eli’jah must come?”
	文理本	乃問之曰、士子言以利亞必先至、何歟、
	現中 2019	他們又問耶穌：「為什麼經學教師說以利亞必須先來呢？」
	Message	Meanwhile they were asking, ”Why do the religion scholars say that Elijah has to come first?”
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες • Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
可 Mak 9.12	和合本	耶穌說、以利亞固然先來、復興萬事．經上不是指著人子說、他要受許多的苦、被人輕慢呢。
	呂振中本	耶穌對他們說：「『以利亞先來，復興萬事！』那麼那指著人子，說他該受許多苦，並被藐視，是怎麼記載的呢？
	KJV	And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.
	和合修定	耶穌說：「以利亞的確先來復興萬事。經上不是指著人子說，他要受許多的苦和被人輕慢嗎？
	新譯本	耶穌說：“以利亞固然要先來復興一切，但聖經為甚麼又記載人子要受許多苦，被人藐視呢？
	NRSV	And he said to them, ”Eli’jah does come first to restore all things; and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be treated with contempt?
	文理本	耶穌曰、以利亞果先至、興復諸事、但記云、人子必經諸苦、為人所忽、何耶、
	現中 2019	耶穌回答：「以利亞的確要先來重整一切；然而，聖經上為什麼又說人子必須受苦難和被棄絕呢？
	Message	Jesus replied, ”Elijah does come first and get everything ready for the coming of the Son of Man. They treated this Elijah like dirt, much like they will treat the Son of Man, who will, according to Scripture, suffer terribly and be kicked around contemptibly.”
	希臘原文	ὁ δὲ 「ἔφη αὐτοῖς • Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον 「ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ 「ἐξουδενηθῇ;

可 Mak 9.13	和合本	我告訴你們、以利亞已經來了、他們也任意待他、正如經上所指著他的話。
	呂振中本	其實我告訴你們，以利亞已經來了，人竟任意而待他，正如經上指著他所記載的。」
	KJV	But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
	和合修定	我告訴你們，以利亞已經來了，他們任意待他，正如經上指著他說的。」
	新譯本	其實我告訴你們，以利亞已經來了，他們卻任意待他，正如經上指著他所說的。”
	NRSV	But I tell you that Eli'jah has come, and they did to him whatever they pleased, as it is written of him.”
	文理本	我語汝、以利亞已至、而人任意待之、如所記焉、•
	現中 2019	我告訴你們，以利亞已經來了，他們卻任意對待他，正如聖經所說有關他的話。」
	Message	
	希臘原文	ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα 「ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.
可 Mak 9.14	和合本	耶穌到了門徒那裡看見有許多人圍著他們、又有文士和他們辯論。
	呂振中本	耶穌到了門徒那裡，看見一大群人圍著他們，經學士正對他們辯論著。
	KJV	And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
	和合修定	他們到了門徒那裡，看見有一大群人圍著他們，又有文士和他們辯論。
	新譯本	他們回到門徒那裡，看見一大群人圍著他們，又有經學家和他們辯論。
	NRSV	And when they came to the disciples, they saw a great crowd about them, and scribes arguing with them.
	文理本	至門徒所、見大眾環之、士子與之辯論、
	現中 2019	他們回到其他門徒那裡的時候，看見一大群人圍著他們，有些經學教師正在跟他們辯論。
	Message	When they came back down the mountain to the other disciples, they saw a huge crowd around them, and the religion scholars cross-examining them.
	希臘原文	Καὶ᾽ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ‘ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας᾽ πρὸς αὐτούς ‘.
可 Mak 9.15	和合本	眾人一見耶穌、都甚希奇、就跑上去問他的安。
	呂振中本	全群的人一看見耶穌，都非常驚訝，就跑上前去，給他請安。
	KJV	And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.
	和合修定	眾人一見耶穌，都很驚奇，就跑上去向他問安。
	新譯本	眾人看見了耶穌，都很驚奇，就跑上前去向他問安。
	NRSV	And immediately all the crowd, when they saw him, were greatly amazed, and ran up to him and greeted him.
	文理本	眾見耶穌、甚異之、趨前問安、
	現中 2019	群眾一看見耶穌都非常詫異；大家跑上去迎接他。
	Message	As soon as the people in the crowd saw Jesus, admiring excitement stirred them. They ran and greeted him.
	希臘原文	καὶ 「εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος᾽ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν ‘, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
可 Mak 9.16	和合本	耶穌問他們說、你們和他們辯論的是甚麼。
	呂振中本	耶穌問他們說：「你們對他們辯論什麼？」
	KJV	And he asked the scribes, What question ye with them?
	和合修定	耶穌問他們：「你們和他們辯論甚麼？」
	新譯本	他問他們：“你們和他們辯論甚麼？”
	NRSV	And he asked them, ”What are you discussing with them?”
	文理本	耶穌問之曰、爾與之辯論者何、
	現中 2019	耶穌問門徒：「你們在跟他們辯論些什麼？」
	Message	He asked, ”What's going on? What's all the commotion?”
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτησεν 「αὐτούς • Τί συζητεῖτε πρὸς 「αὐτούς;

可 Mak 9.17	和合本	眾人中間有一個人回答說、夫子、我帶了我的兒子到你這裡來、他被啞巴鬼附著．
	呂振中本	群眾中有一個人回答他說：「先生，我帶了我的兒子來見你；他有不能說話的靈在身；
	KJV	And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
	和合修定	眾人中的一個回答：「老師，我帶了我的兒子到你這裡來，他被啞巴的靈附著。
	新譯本	群眾當中有一個回答他：“老師，我把我的兒子帶到你這裡來，他被啞巴鬼附著。
	NRSV	And one of the crowd answered him, ”Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit;
	文理本	眾中一人對曰、夫子、我攜我子就爾、彼患啞鬼、
	現中 2019	人群中有一個人說：「老師，我帶了我的兒子來看你；因為他有啞巴鬼附身，不能說話。
	Message	A man out of the crowd answered, ”Teacher, I brought my mute son, made speechless by a demon, to you.
	希臘原文	καὶ᾽ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου ‘· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
可 Mak 9.18	和合本	無論在那裡、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齒、身體枯乾、我請過你的門徒把鬼趕出去、他們卻是不能。
	呂振中本	無論在哪裡，靈一抓住他，就把他摔倒；他便流著口沫，咬著牙齒，枯乾下去。我請過你門徒把靈趕出來，他們卻沒有力量。」
	KJV	And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
	和合修定	無論在哪裡，那靈拿住他，把他摔倒，他就口吐白沫，牙關緊鎖，身體僵硬。我請過你的門徒把那靈趕出去，他們卻不能。」
	新譯本	無論在哪裡，鬼抓住他，把他摔倒，他就口吐白沫，咬牙切齒，渾身僵硬。我請你的門徒把鬼趕出去，他們卻辦不到。”
	NRSV	and wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, and they were not able.”
	文理本	隨在執之、傾跌之、則流涎嚼齒、而枯槁焉、我請爾徒逐之、而不能也、
	現中 2019	每當鬼襲擊他，就把他摔倒在地上，使他口吐白沫，咬緊牙關，渾身僵硬。我請求你的門徒趕走這鬼，可是他們無能為力。」
	Message	Whenever it seizes him, it throws him to the ground. He foams at the mouth, grinds his teeth, and goes stiff as a board. I told your disciples, hoping they could deliver him, but they couldn’t.”
	希臘原文	καὶ ὅπου「 ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς「 ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
可 Mak 9.19	和合本	耶穌說、嗳、不信的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢．我忍耐你們要到幾時呢．把他帶到我這裡來罷。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「嗳，沒有信心的世代阿，我跟你們在一起要到幾時呢？我容忍你們要到幾時呢？帶他來找我吧。」
	KJV	He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.
	和合修定	耶穌回答：「唉！這不信的世代啊，我和你們在一起要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡！」
	新譯本	耶穌回答他們：“唉！不信的世代啊！我跟你們在一起到幾時呢？我要忍受你們到幾時呢？把他帶到我這裡來吧。”
	NRSV	And he answered them, ”O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me.”
	文理本	耶穌曰、不信之世、我偕爾至幾何時、忍爾至幾何時乎、攜之就我、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們這時代的人是多麼沒有信心哪！我還得在你們這裡多久呢？還得容忍你們多久呢？把孩子帶到我這裡來！」
	Message	Jesus said, ”What a generation! No sense of God! How many times do I have to go over these things? How much longer do I have to put up with this? Bring the boy here.”
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς「 αὐτοῖς λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

可 Mak 9.20	和合本	他們就帶了他來。他一見耶穌、鬼便叫他重重的抽瘋．倒在地上、翻來覆去、口中流沫。
	呂振中本	他們就帶他來找耶穌。一見耶穌，靈立即使他重重地抽瘋；他便僕倒在地上打滾，直流口沫。
	KJV	And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
	和合修定	他們就帶了他來。那靈一見耶穌，就使他重重地抽風，倒在地上，翻來覆去，口吐白沫。
	新譯本	他們就把孩子帶到他跟前。那鬼一見耶穌，就立刻使孩子抽了一陣瘋，倒在地上，流著唾沫打滾。
	NRSV	And they brought the boy to him; and when the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth.
	文理本	遂攜之至、一見耶穌、鬼即拘攣之、其人仆地、輾轉流涎、
	現中 2019	他們就把他帶來。那鬼一看見耶穌，立刻使孩子劇烈地抽瘋，倒在地上打滾，口吐白沫。
	Message	They brought him. When the demon saw Jesus, it threw the boy into a seizure, causing him to writhe on the ground and foam at the mouth.
	希臘原文	καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν ’ τὸ πνεῦμα εὐθὺς ‘「συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.
可 Mak 9.21	和合本	耶穌問他父親說、他得這病、有多少日子呢．回答說、從小的時候。
	呂振中本	耶穌問他父親說：「這病在他身上發作了多少時候了？」他說：「從孩童時候；
	KJV	And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
	和合修定	耶穌問他父親：「他得這病有多久了呢？」父親說：「從小的時候。
	新譯本	耶穌問他父親：“這事臨到他有多久了？”他說：“從小就是這樣。
	NRSV	And Jesus asked his father, ”How long has he had this?” And he said, ”From childhood.
	文理本	耶穌問其父曰、患此自何時乎、對曰、自少時、
	現中 2019	耶穌問他的父親：「他害這病有多久了？」他回答：「從小就有了。
	Message	He asked the boy’s father, ”How long has this been going on?”
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ • Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν •「Ἐκ παιδιόθεν •
可 Mak 9.22	和合本	鬼屢次把他扔在火裡、水裡、要滅他．你若能作甚麼、求你憐憫我們、幫助我們。
	呂振中本	靈就屢次把他扔在火里水里要滅他。但是你若能作什麼，求你援助我們，憐憫我們。」
	KJV	And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
	和合修定	那靈屢次把他扔在火裡、水裡，要治死他。你若能做甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。」
	新譯本	鬼常常把他扔在火裡水中，要毀滅他。如果你能作甚麼，求你可憐我們，幫助我們。”
	NRSV	And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you can do anything, have pity on us and help us.”
	文理本	鬼屢投之於火於水、欲滅之、儻爾能為、則憫而助我儕、
	現中 2019	鬼多次想殺滅他，把他扔進火裡，推下水裡。但是你若能做什麼，求你憐憫我們，幫助我們！」
	Message	Many times it pitches him into fire or the river to do away with him. If you can do anything, do it. Have a heart and help us!”
	希臘原文	καὶ πολλάκις ’ καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ‘ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν • ἀλλ’ εἴ τι「δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς.

可 Mak 9.23	和合本	耶穌對他說、你若能信、在信的人、凡事都能。
	呂振中本	耶穌對他說：「『你若能』！在信的人，凡事都能呀！」
	KJV	Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.
	和合修定	耶穌對他說：「『你若能』，在信的人，凡事都能。」
	新譯本	耶穌對他說："'如果你能'（"如果你能"有些抄本作"你若能信"）——對於信的人，甚麼都能！"
	NRSV	And Jesus said to him, "If you can! All things are possible to him who believes."
	文理本	耶穌曰、何云儻爾能為、於信者無不能也、
	現中 2019	耶穌說：「你說『你若能』，其實有信心的人，什麼事都能！」
	Message	Jesus said, "If? There are no 'ifs' among believers. Anything can happen."
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ Εἰ 「δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
可 Mak 9.24	和合本	孩子的父親立時喊著說、我信．但我信不足、求主幫助。〔有古卷作立時流淚的喊著說〕
	呂振中本	孩子的父親立即喊著說：「我信；援助我的不信哦！」
	KJV	And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
	和合修定	孩子的父親立刻喊著說：「我信；求你幫助我的不信！」
	新譯本	孩子的父親立刻喊著說："我信！但我的信心不夠，求你幫助我。"
	NRSV	Immediately the father of the child cried out and said, "I believe; help my unbelief!"
	文理本	子之父即呼曰、我信矣、設有未盡、其助余、
	現中 2019	孩子的父親立刻大聲喊：「我信，但是我的信心不夠，求你幫助我！」
	Message	No sooner were the words out of his mouth than the father cried, "Then I believe. Help me with my doubts!"
	希臘原文	「εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ 「παιδίου ἔλεγεν·「Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
可 Mak 9.25	和合本	耶穌看見眾人都跑上來、就斥責那污鬼、說、你這聾啞的鬼、我吩咐你從他裡頭出來、再不要進去。
	呂振中本	耶穌看見群眾一同跑上來，就斥責那污靈，對他說：「不能說話和耳聾的靈阿，我吩咐你從他身上出來，再不要進去。」
	KJV	When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
	和合修定	耶穌看見眾人都跑上來，就斥責那污靈說：「你這聾啞的靈，我命令你從他裡頭出來，再不要進去！」
	新譯本	耶穌看見群眾圍攏了來，就斥責那污鬼說："聾啞的鬼，我吩咐你從他身上出來，不要再進去。"
	NRSV	And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again."
	文理本	耶穌見眾趨集、則叱邪鬼曰、喑聾之鬼、我命爾出、毋復入之、
	現中 2019	耶穌看見群眾圍攏上來，就斥責那汙靈：「你這聾啞鬼，我命令你從這孩子身上出來，不准你再進去！」
	Message	Seeing that the crowd was forming fast, Jesus gave the vile spirit its marching orders: "Dumb and deaf spirit, I command you - Out of him, and stay out!"
	希臘原文	ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ᾽ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα ᾽, ἐγὼ ᾽ἐπιτάσσω σοι ᾽, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

可 Mak 9.26	和合本	那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一陣瘋、就出來了．孩子好像死了一般。以致眾人多半說、他是死了。
	呂振中本	他喊叫，大大地抽瘋，就出來了。孩子就像死了一般，以致眾人都說：「他死了。」
	KJV	And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
	和合修定	那靈大喊一聲，使孩子猛烈地抽了一陣風，就出來了。孩子好像死了一般，以致眾人多半說：「他死了。」
	新譯本	那鬼大聲喊叫，使孩子重重地抽了一陣瘋，就出來了。孩子好像死了一樣，所以許多人都說："他死了！"
	NRSV	And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, "He is dead."
	文理本	鬼號呼、極拘攣之、乃出、其子若死、人多謂其已死矣、
	現中 2019	那鬼大叫一聲，使孩子猛烈地抽了一陣瘋，就出來了。孩子好像死人一樣，大家都說：「他已經死了！」
	Message	Screaming, and with much thrashing about, it left. The boy was pale as a corpse, so people started saying, "He's dead."
	希臘原文	καὶ᾽ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ‘ἐξῆλθεν • καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς ὥστε 「τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
可 Mak 9.27	和合本	但耶穌拉著他的手、扶他起來、他就站起來了。
	呂振中本	但是耶穌握住他的手，扶他起來，他就站起來。
	KJV	But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
	和合修定	但耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來了。
	新譯本	但耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來了。
	NRSV	But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose.
	文理本	耶穌執其手扶之、遂起、
	現中 2019	但是耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來。
	Message	But Jesus, taking his hand, raised him. The boy stood up.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας᾽ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ‘ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
可 Mak 9.28	和合本	耶穌進了屋子、門徒就暗暗的問他說、我們為甚麼不能趕出他去呢。
	呂振中本	耶穌進了屋子，門徒私下問他說：「為什麼我們不能趕它呢？」
	KJV	And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
	和合修定	耶穌進了屋子，門徒就私下問他：「我們為甚麼不能趕出那靈呢？」
	新譯本	耶穌進了屋子，門徒私下問他說："為甚麼我們不能把那污鬼趕出去呢？"
	NRSV	And when he had entered the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?"
	文理本	既入室、門徒竊問曰、我儕不能逐之、何耶、
	現中 2019	耶穌一進到屋子裡，門徒們就暗地問他：「為什麼我們不能把那鬼趕走呢？」
	Message	After arriving back home, his disciples cornered Jesus and asked, "Why couldn't we throw the demon out?"
	希臘原文	καὶ᾽ εἰσελθόντος αὐτοῦ ‘εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ᾽ κατ᾽ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν ‘• Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

可 Mak 9.29	和合本	耶穌說、非用禱告、〔有古卷在此有禁食二字〕這一類的鬼、總不能出來。〔或作不能趕他出來〕
	呂振中本	他對他們說：「只有用禱告 (有古卷加：和禁食)；若不然，這一族類就總不能出來。」
	KJV	And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
	和合修定	耶穌對他們說：「非用禱告，這一類的邪靈總趕不出來。」
	新譯本	耶穌對他們說："這一類的鬼，非用禱告是趕不出去的。"
	NRSV	And he said to them, "This kind cannot be driven out by anything but prayer."
	文理本	耶穌曰、斯類也、藉非祈禱、無能出之、•
	現中 2019	耶穌說：「只有靠禱告才能夠趕走這種鬼，此外沒有別的方法。」
	Message	He answered, "There is no way to get rid of this kind of demon except by prayer."
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν 「προσευχῇ.
可 Mak 9.30	和合本	他們離開那地方、經過加利利．耶穌不願意人知道。
	呂振中本	他們離開那裡，經過了加利利；耶穌不願意人知道；
	KJV	And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.
	和合修定	他們離開那地方，經過加利利；耶穌不願意人知道，
	新譯本	他們從那裡出去，經過加利利，耶穌不想讓人知道，
	NRSV	They went on from there and passed through Galilee. And he would not have any one know it;
	文理本	於是去彼、經加利利、不欲人知、
	現中 2019	他們離開了那地方，經過加利利。耶穌不願意任何人知道他的行蹤，
	Message	Leaving there, they went through Galilee. He didn't want anyone to know their whereabouts,
	希臘原文	Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες 「παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ •
可 Mak 9.31	和合本	於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裡、他們要殺害他．被殺以後、過三天他要復活。
	呂振中本	就教訓門徒，對他們說：「人子必被送交在人手裡；他們必殺害他；被殺以後三天，他就要復起。」
	KJV	For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
	和合修定	因為他正教導門徒說：「人子將要被交在人手裡，他們要殺害他；被殺以後，三天後他要復活。」
	新譯本	因為他正在教導門徒。他又對他們說："人子將要被交在人的手裡，他們要殺害他，死後三天他要復活。"
	NRSV	for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, after three days he will rise."
	文理本	誨其徒曰、人子將見付於人手、殺之、三日復起、
	現中 2019	因為他正在教導門徒。他說：「人子將被交在人手裡；他們要殺害他，死後第三天，他將復活。」
	Message	for he wanted to teach his disciples. He told them, "The Son of Man is about to be betrayed to some people who want nothing to do with God. They will murder him. Three days after his murder, he will rise, alive."
	希臘原文	ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς ʼ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ʻἀναστήσεται.
可 Mak 9.32	和合本	門徒卻不明白這話、又不敢問他。
	呂振中本	門徒不明白這話，又怕問他。
	KJV	But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
	和合修定	門徒卻不明白這話，又不敢問他。
	新譯本	門徒不明白這話，又不敢問他。
	NRSV	But they did not understand the saying, and they were afraid to ask him.
	文理本	門徒未達、而不敢問、•
	現中 2019	可是他們不明白這話的意思，卻又不敢問他。
	Message	They didn't know what he was talking about, but were afraid to ask him about it.
	希臘原文	οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

可 Mak 9.33	和合本	他們來到迦百農．耶穌在屋裡問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。
	呂振中本	他們來到迦百農。已經在屋裡，耶穌問他們說：「你們在路上議論什麼？」
	KJV	And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
	和合修定	他們來到迦百農。耶穌在屋裡問門徒說：「你們在路上議論的是甚麼？」
	新譯本	他們來到迦百農。在屋裡的時候，耶穌問他們："你們在路上爭論甚麼？"
	NRSV	And they came to Caper'na-um; and when he was in the house he asked them, "What were you discussing on the way?"
	文理本	至迦百農、耶穌在室、問其徒曰、爾途間所議者何、
	現中 2019	他們來到迦百農，進屋子後耶穌問他的門徒：「你們在路上爭論些什麼？」
	Message	They came to Capernaum. When he was safe at home, he asked them, "What were you discussing on the road?"
	希臘原文	Καὶ 「ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς • Τί ἐν τῇ 「ὁδῷ διελογίζεσθε;
可 Mak 9.34	和合本	門徒不作聲、因為他們在路上彼此爭論誰為大。
	呂振中本	他們不作聲；因為他們在路上彼此辯論著誰最大。
	KJV	But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.
	和合修定	門徒不作聲，因為他們在路上彼此爭論誰最大。
	新譯本	門徒一聲不響，因為他們在路上彼此爭論誰為大。
	NRSV	But they were silent; for on the way they had discussed with one another who was the greatest.
	文理本	門徒默然、因其爭辯孰大也、
	現中 2019	他們都不作聲，因為一路上他們在爭論誰最偉大。
	Message	The silence was deafening - they had been arguing with one another over who among them was greatest.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
可 Mak 9.35	和合本	耶穌坐下、叫十二個門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作眾人末後的、作眾人的用人。
	呂振中本	耶穌就坐下，叫那十二個人來，對他們說：「人若想要做首先的，他就該做眾人之末後的，做眾人的僕役。」
	KJV	And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.
	和合修定	耶穌坐下，叫十二個使徒來，說：「若有人願意為首，他要作眾人之後，作眾人的用人。」
	新譯本	耶穌坐下，叫十二門徒來，對他們說："誰想為首，就該作眾人中最末的一個，作眾人的僕人。"
	NRSV	And he sat down and called the twelve; and he said to them, "If any one would be first, he must be last of all and servant of all."
	文理本	耶穌坐、呼十二徒曰、欲為首者、必為眾末、為眾役也、
	現中 2019	耶穌坐下，叫十二使徒到他面前，對他們說：「誰要居首，誰就得居後，作大眾的僕人。」
	Message	He sat down and summoned the Twelve. "So you want first place? Then take the last place. Be the servant of all."
	希臘原文	καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς • Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

可 Mak 9.36	和合本	於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間．又抱起他來、對他們說、
	呂振中本	於是領一個小孩子來，叫他站在他們當中；又拿手臂圍著他，對他們說：
	KJV	And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,
	和合修定	於是耶穌領一個小孩過來，讓他站在門徒當中，又抱起他來，對他們說：
	新譯本	於是拉過一個小孩子來，叫他站在門徒中間，又把他抱起來，對他們說：
	NRSV	And he took a child, and put him in the midst of them; and taking him in his arms, he said to them,
	文理本	遂以孩提置其中、且抱之、
	現中 2019	於是他找一個小孩子來，叫他站在他們中間，又抱起他，對他們說：
	Message	He put a child in the middle of the room. Then, cradling the little one in his arms, he said,
	希臘原文	καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·
可 Mak 9.37	和合本	凡為我名、接待一個像這小孩子的就是接待我．凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。
	呂振中本	「凡為我名的緣故接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差遣我的。」
	KJV	Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
	和合修定	「凡為我的名接納一個像這小孩子的，就是接納我；凡接納我的，不是接納我，而是接納那差我來的。」
	新譯本	“凡因我的名接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，而是接待那差我來的。”
	NRSV	”Whoever receives one such child in my name receives me; and whoever receives me, receives not me but him who sent me.”
	文理本	語門徒曰、凡因我名接一若是孩提者、即接我、接我者、非接我、乃接遣我者也、·
	現中 2019	「為了我而接待這樣一個小孩子的，就是接待我。接待我的，不僅僅是接待我，也是接待差我來的那一位。」
	Message	”Whoever embraces one of these children as I do embraces me, and far more than me - God who sent me.”
	希臘原文	Ὃς ⌈ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ⌈ ̇ἂν ἐμὲ ⌈δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
可 Mak 9.38	和合本	約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不跟從我們。
	呂振中本	約翰對耶穌說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不是跟從我們的。」
	KJV	And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.
	和合修定	約翰對耶穌說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就阻止他，因為他不跟從我們。」
	新譯本	約翰對耶穌說：“老師，我們看見有一個人奉你的名趕鬼，就禁止他，因為他不跟從我們。”
	NRSV	John said to him, ”Teacher, we saw a man casting out demons in your name, and we forbade him, because he was not following us.”
	文理本	約翰謂耶穌曰、夫子、我儕見一人、以爾名逐鬼、禁之、以其不從我儕也、
	現中 2019	約翰對耶穌說：「老師，我們看見有人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不跟我們同夥。」
	Message	John spoke up, ”Teacher, we saw a man using your name to expel demons and we stopped him because he wasn’t in our group.”
	希臘原文	’Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης ‘· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ⌈ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ’ καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν ‘.

可 Mak 9.39	和合本	耶穌說、不要禁止他．因為沒有人奉我名行異能、反倒輕易毀謗我。
	呂振中本	耶穌說：「別禁止他了；因為沒有奉我的名去行異能，而能輕易誹謗我的。
	KJV	But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.
	和合修定	耶穌說：「不要阻止他，因為沒有人奉我的名行異能，反倒輕易毀謗我。
	新譯本	耶穌說：“不要禁止他，因為沒有人能奉我的名行了神蹟，又立刻毀謗我。
	NRSV	But Jesus said, ”Do not forbid him; for no one who does a mighty work in my name will be able soon after to speak evil of me.
	文理本	耶穌曰、毋、蓋未有以我名行異能、而遽誹我者也、
	現中 2019	耶穌說：「不要禁止他；因為沒有人會奉我的名行神蹟，又馬上轉過來說壞話攻擊我。
	Message	Jesus wasn’t pleased. ”Don’t stop him. No one can use my name to do something good and powerful, and in the next breath cut me down.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·
可 Mak 9.40	和合本	不敵擋我們的、就是幫助我們的。
	呂振中本	因為不敵我們的，就是助我們。
	KJV	For he that is not against us is on our part.
	和合修定	不抵擋我們的，就是幫助我們的。
	新譯本	不反對我們的，就是贊成我們的。
	NRSV	For he that is not against us is for us.
	文理本	不敵我儕者、即向我儕也、
	現中 2019	因為不反對我們就是贊同我們。
	Message	If he’s not an enemy, he’s an ally.
	希臘原文	ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ’ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ‘ἐστιν.
可 Mak 9.41	和合本	凡因你們是屬基督、給你們一杯水喝的、我實在告訴你們、他不能不得賞賜。
	呂振中本	凡因你們有屬基督的名，就給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他一定不失掉他的賞報。
	KJV	For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
	和合修定	凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他一定會得到賞賜。」
	新譯本	無論誰因你們有屬基督的名分，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他決不會失掉賞賜。
	NRSV	For truly, I say to you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ, will by no means lose his reward.
	文理本	凡因爾屬基督、以一杯水飲爾者、我誠語汝、斷不失其賞也、
	現中 2019	我實在告訴你們，無論誰，只因你們是屬於基督而給你們一杯水，一定會得到獎賞。」
	Message	Why, anyone by just giving you a cup of water in my name is on our side. Count on it that God will notice.
	希臘原文	Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν 「ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν 「ὅτι οὐ μὴ 「ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

可 Mak 9.42	和合本	凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、扔在海裡。
	呂振中本	「凡使這些信的人的微小者之一絆跌的，假使一塊驢牽的磨石掛在他的脖子上，丟在海裡，這對於他倒好呢。
	KJV	And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
	和合修定	「凡使這些信我的小子中的一個跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裡。
	新譯本	“如果有人使一個信我的小弟兄犯罪，倒不如在他的頸項上拴一塊大磨石投在海裡。
	NRSV	”Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were hung round his neck and he were thrown into the sea.
	文理本	凡陷信我小子之一者、寧以巨磨懸其頸、投於海、
	現中 2019	耶穌說：「無論誰使信徒中任何一個微不足道的人離棄我，倒不如用大磨石拴在他的脖子上，把他沉到海底去。
	Message	”On the other hand, if you give one of these simple, childlike believers a hard time, bullying or taking advantage of their simple trust, you'll soon wish you hadn't. You'd be better off dropped in the middle of the lake with a millstone around your neck.
	希臘原文	Καὶ ὃς 「ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν 「τούτων τῶν πιστευόντων ’ εἰς ἐμέ ‘, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται ’ μύλος ὀνικὸς ‘περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
可 Mak 9.43	和合本	倘若你一隻手叫你跌倒、就把他砍下來．
	呂振中本	倘若你的一隻手使你絆跌，把它砍掉吧。
	KJV	And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
	和合修定	如果你一隻手使你跌倒，就把它砍下來；
	新譯本	如果你的一隻手使你犯罪，就把它砍下來。你身體殘廢進永生，總比有兩隻手下到地獄，進入那不滅的火裡好得多。
	NRSV	And if your hand causes you to sin, cut it off;
	文理本	儻爾一手陷爾、則斫之、
	現中 2019	如果你的一隻手使你犯罪，把它砍掉！缺了一隻手而得永恆的生命，比雙手齊全下地獄、落在永不熄滅的烈火裡好多了。
	Message	”If your hand or your foot gets in God's way, chop it off and throw it away.
	希臘原文	Καὶ ἐὰν 「σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν • καλόν ’ ἐστίν σε ‘κυλλὸν ’ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ‘ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ 「ἄσβεστον.
可 Mak 9.44	和合本	你缺了肢體進入永生、強如有兩隻手落到地獄、入那不滅的火裡去。
	呂振中本	你殘廢了進入生命，比有兩只手而往地獄 (或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』) 里，入那不滅的火里倒好呢。(有古卷加：在那裡他們的蟲子不死，那火也不滅)
	KJV	Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
	和合修定	你缺一隻手進入永生，比有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裡去還好。
	新譯本	（有些抄本有第 44 節：“在那裡蟲是不死的，火是不滅的。”）
	NRSV	it is better for you to enter life maimed than with two hands to go to hell, to the unquenchable fire.
	文理本	寧殘而入於生、勝有二手入地獄不滅之火、
	現中 2019	/
	Message	You're better off maimed or lame and alive than the proud owner of two hands and two feet, godless in a furnace of eternal fire.
	希臘原文	/

可 Mak 9.45	和合本	倘若你一隻腳叫你跌倒、就把他砍下來．
	呂振中本	倘若你的一隻腳使你絆跌，把它砍掉吧；
	KJV	And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
	和合修定	如果你一隻腳使你跌倒，就把它砍下來；
	新譯本	如果你的一隻腳使你犯罪，就把它砍下來。你瘸腿進永生，總比你有兩隻腳而被丟在地獄裡好得多。
	NRSV	And if your foot causes you to sin, cut it off;
	文理本	儻爾一足陷爾、則斫之、
	現中 2019	如果你的一隻腳使你犯罪，把它砍掉！缺了一隻腳而得永恆的生命，比雙腳齊全被扔進地獄裡好多了。
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν • καλόν ἐστίν 「σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν 「γέενναν.
可 Mak 9.46	和合本	你瘸腿進入永生、強如有兩隻腳被丟在地獄裡。
	呂振中本	你瘸腿進入生命，比有兩只腳而被丟在地獄里 (或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』) 倒好呢。(有古卷加：在那裡他們的蟲子不死，那火也不滅)
	KJV	Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
	和合修定	你瘸腿進入永生，比有兩隻腳被扔進地獄裡還好。
	新譯本	（有些抄本有第 46 節："在那裡蟲是不死的，火是不滅的。"）
	NRSV	it is better for you to enter life lame than with two feet to be thrown into hell.
	文理本	寧跛而入於生、勝有二足投於地獄不滅之火、
	現中 2019	/
	Message	And if your eye distracts you from God, pull it out and throw it away.
	希臘原文	/
可 Mak 9.47	和合本	倘若你一隻眼叫你跌倒、就去掉他．你只有一隻眼進入　神的國、強如有兩隻眼被丟在地獄裡。
	呂振中本	倘若你的一隻眼使你絆跌，把它去掉吧；你獨眼進上帝的國，比有兩隻眼而被丟在地獄 (或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』) 里倒好呢。
	KJV	And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
	和合修定	如果你一隻眼使你跌倒，就去掉它；你只有一隻眼進入神的國，比有兩隻眼被扔進地獄裡還好。
	新譯本	如果你的一隻眼睛使你犯罪，就把它挖出來。你只有一隻眼睛進　神的國，總比你有兩隻眼睛而被丟在地獄裡好得多，
	NRSV	And if your eye causes you to sin, pluck it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into hell,
	文理本	儻爾一目陷爾、則去之、寧一目而進上帝國、勝有二目投於地獄、
	現中 2019	如果你的一隻眼睛使你犯罪，把它挖出來！缺了一隻眼睛而進入上帝國，比雙眼齊全被扔進地獄裡好多了。
	Message	You're better off one-eyed and alive than exercising your twenty-twenty vision from inside the fire of hell.
	希臘原文	καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν • καλόν 「σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς 「τὴν 「γέενναν,

可 Mak 9.48	和合本	在那裡蟲是不死的、火是不滅的。
	呂振中本	在那裡，其蟲子不死，那火也不滅。
	KJV	Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
	和合修定	在那裡，蟲是不死的，火是不滅的。
	新譯本	在那裡蟲是不死的，火是不滅的。
	NRSV	where their worm does not die, and the fire is not quenched.
	文理本	在彼蟲不死、火不滅、
	現中 2019	在那裡，蟲子不死，烈火永不熄滅。
	Message	”Everyone’s going through a refining fire sooner or later,
	希臘原文	ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
可 Mak 9.49	和合本	因為必用火當鹽醃各人。〔有古卷在此有凡祭物必用鹽醃〕
	呂振中本	因為各人都必須被火所醃。
	KJV	For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
	和合修定	因為每個人必被火像鹽一般醃起來。凡祭物必用鹽醃。
	新譯本	每一個人必被火當鹽來醃。（有些抄本在此有“各祭物必用鹽來醃”一句；也有些抄本只有附註的一句，而沒有正文的一句）
	NRSV	For every one will be salted with fire.
	文理本	蓋凡人必鹽之以火、
	現中 2019	「每一個人都要被火鍛鍊，像用鹽醃一樣。
	Message	but you’ll be well-preserved, protected from the eternal flames. Be preservatives yourselves. Preserve the peace.”
	希臘原文	Πᾶς γὰρ πυρὶ 「ἁλισθήσεται.
可 Mak 9.50	和合本	鹽本是好的、若失了味、可用甚麼叫他再鹹呢。你們裡頭應當有鹽、彼此和睦。
	呂振中本	鹽是好的；但鹽若成了不咸的，要用什麼來調味呢？應當有鹽在你們中間；應當彼此和睦。」
	KJV	Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.
	和合修定	鹽本是好的，若失了鹹味，你們怎能用它調味呢？你們中間要有鹽，彼此和睦。」
	新譯本	鹽是好的，但如果失了味，可以用甚麼使它再鹹呢？你們自己裡面應當有鹽，彼此和睦。”
	NRSV	Salt is good; but if the salt has lost its saltness, how will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”
	文理本	鹽善矣、若失其鹹、何以調之、爾曹宜自有鹽、而相和也、
	現中 2019	鹽本是好的，可是它若失掉鹹味，怎能使它再鹹呢？你們要有鹽的作用，彼此和睦相處。」
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	καλὸν τὸ ἅλας • ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς 「ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

馬可福音 Mark 10

可 Mak 10.1	和合本	耶穌從那裡起身、來到猶太的境界、並約但河外。眾人又聚集到他那裡、他又照常教訓他們。
	呂振中本	耶穌從那裡起身，到了猶太的境界，約但河外；群眾又聚集在他四圍；他照素常所行的又教訓他們。
	KJV	And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
	和合修定	耶穌從那裡起身，來到猶太的境內，約旦河的東邊。眾人又聚集到他那裡，他又照常教導他們。
	新譯本	耶穌從那裡動身，來到約旦河東的猶太境內。許多人又聚集到他那裡，他像平常一樣教導他們。
	NRSV	And he left there and went to the region of Judea and beyond the Jordan, and crowds gathered to him again; and again, as his custom was, he taught them.
	文理本	耶穌去彼、至猶太境、及約但外、眾復集就之、耶穌如常訓誨、
	現中 2019	耶穌離開那地方來到猶太地區，渡過約旦河。群眾又聚集到他那裡，他就照常教導他們。
	Message	From there he went to the area of Judea across the Jordan. A crowd of people, as was so often the case, went along, and he, as he so often did, taught them.
	希臘原文	Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας 「 καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
可 Mak 10.2	和合本	有法利賽人來問他說、人休妻可以不可以、意思要試探他。
	呂振中本	有人 (有古卷作：有法利賽人上前來) 詰問他說：「人離棄妻子可以不可以？」意思是要試探他。
	KJV	And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.
	和合修定	有法利賽人來問他說：「男人休妻合不合法？」意思是要試探他。
	新譯本	有法利賽人前來試探耶穌，問他：“丈夫可以休妻嗎？”
	NRSV	And Pharisees came up and in order to test him asked, ”Is it lawful for a man to divorce his wife?”
	文理本	有法利賽人就而問曰、人出妻可乎、蓋試之也、
	現中 2019	有些法利賽人來見耶穌，想陷害他，問他：「請告訴我們，我們的法律准許丈夫休棄妻子嗎？」
	Message	Pharisees came up, intending to give him a hard time. They asked, ”Is it legal for a man to divorce his wife?”
	希臘原文	「Καὶ 「ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
可 Mak 10.3	和合本	耶穌回答說、摩西吩咐你們的是甚麼。
	呂振中本	他回答他們說：「摩西囑咐你們什麼呢？」
	KJV	And he answered and said unto them, What did Moses command you?
	和合修定	耶穌回答他們說：「摩西吩咐你們的是甚麼？」
	新譯本	耶穌回答：“摩西吩咐你們的是甚麼呢？”
	NRSV	He answered them, ”What did Moses command you?”
	文理本	耶穌曰、摩西命爾何耶、
	現中 2019	耶穌反問：「摩西的命令是怎樣說的？」
	Message	Jesus said, ”What did Moses command?”
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

可 Mak 10.4	和合本	他們說、摩西許人寫了休書便可以休妻。
	呂振中本	他們說：「摩西是准人寫離婚書去離婚的。」
	KJV	And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.
	和合修定	他們說：「摩西准許寫了休書就可以休妻。」
	新譯本	他們說：“摩西准許‘人寫了休書就可以休妻’。”
	NRSV	They said, ”Moses allowed a man to write a certificate of divorce, and to put her away.”
	文理本	曰、摩西許書離書出之、
	現中 2019	他們回答：「摩西准許丈夫寫一張休書給妻子，就可以休棄她。」
	Message	They answered, ”Moses gave permission to fill out a certificate of dismissal and divorce her.”
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν· Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
可 Mak 10.5	和合本	耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以寫這條例給你們。
	呂振中本	耶穌對他們說：「是為著你們的硬心摩西才寫了這條誡命給你們的。
	KJV	And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
	和合修定	耶穌對他們說：「摩西因為你們的心硬，所以寫這誡命給你們。
	新譯本	耶穌說：“因為你們的心硬，摩西才寫這條例給你們。
	NRSV	But Jesus said to them, ”For your hardness of heart he wrote you this commandment.
	文理本	耶穌曰、以爾心頑、故書斯命予爾、
	現中 2019	耶穌對他們說：「摩西給你們寫下這一條誡命是因為你們的心腸太硬。
	Message	Jesus said, ”Moses wrote this command only as a concession to your hardhearted ways.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·
可 Mak 10.6	和合本	但從起初創造的時候、　神造人是造男造女。
	呂振中本	但從創造之初，『上帝 (希臘文：他) 造人 (希臘文：他們) 是有男有女的』；
	KJV	But from the beginning of the creation God made them male and female.
	和合修定	但從起初創造的時候，神造人是造男造女。
	新譯本	但從起初創造的時候，　神是‘造男造女’。
	NRSV	But from the beginning of creation, ‘God made them male and female.’
	文理本	然自造物之始、即造男女、
	現中 2019	可是太初，在創世的時候，上帝造人，有男的有女的；
	Message	In the original creation, God made male and female to be together.
	希臘原文	ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·
可 Mak 10.7	和合本	因此人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。
	呂振中本	『因此人才離開父親和母親，同他的妻子膠結 (有古卷無：同他的妻子膠結)。
	KJV	For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
	和合修定	因此，人要離開他的父母，與妻子結合，
	新譯本	‘因此人要離開父母，與妻子連合，
	NRSV	‘For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife,
	文理本	緣此、人必離父母、膠漆其妻、
	現中 2019	因此人要離開父母，跟妻子結合，
	Message	Because of this, a man leaves father and mother, and in marriage
	希臘原文	ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
可 Mak 10.8	和合本	既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。
	呂振中本	二人就成為一體』；這一來，他們就不再是兩個，而是一體了。
	KJV	And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
	和合修定	二人成為一體。既然如此，夫妻不再是兩個人，而是一體的了。
	新譯本	二人成為一體了。’這樣，他們不再是兩個人，而是一體的了。
	NRSV	and the two shall become one flesh.’ So they are no longer two but one flesh.
	文理本	二者成為一體、如是、不復為二、乃一體矣、
	現中 2019	兩個人成為一體。既然這樣，夫妻不再是兩個人，而是一體。
	Message	he becomes one flesh with a woman - no longer two individuals, but forming a new unity.
	希臘原文	καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ·

可 Mak 10.9	和合本	所以　神配合的、人不可分開。
	呂振中本	所以上帝所配耦的，人不可分開。」
	KJV	What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
	和合修定	所以，神配合的，人不可分開。」
	新譯本	所以　神所配合的，人不可分開。”
	NRSV	What therefore God has joined together, let not man put asunder.”
	文理本	故上帝所耦者、人不可分之也、
	現中 2019	所以，上帝所配合的，人不可拆開。」
	Message	Because God created this organic union of the two sexes, no one should desecrate his art by cutting them apart.”
	希臘原文	ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
可 Mak 10.10	和合本	到了屋裡、門徒就問他這事。
	呂振中本	在屋子里，門徒又問他這事。
	KJV	And in the house his disciples asked him again of the same matter.
	和合修定	他們到了屋裡，門徒又問他這事。
	新譯本	回到屋子裡，門徒再提起這件事來問他。
	NRSV	And in the house the disciples asked him again about this matter.
	文理本	入室、門徒復以此問之、
	現中 2019	他們回到屋子裡的時候，門徒又問起這件事。
	Message	When they were back home, the disciples brought it up again.
	希臘原文	Καὶ᾽ εἰς τὴν οἰκίαν ‘πάλιν οἱ μαθηταὶ᾽ περὶ τούτου ‘「ἐπηρώτων αὐτόν.
可 Mak 10.11	和合本	耶穌對他們說、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜負他的妻子．
	呂振中本	耶穌對他們說：「凡離棄妻子，同另一個人結婚的，就是犯姦淫辜負了妻子；
	KJV	And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
	和合修定	耶穌對他們說：「凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；
	新譯本	他對他們說：“誰休妻另娶，誰就是犯姦淫，得罪了妻子。
	NRSV	And he said to them, ”Whoever divorces his wife and marries another, commits adultery against her;
	文理本	耶穌曰、凡棄妻而他娶者、乃負妻行淫也、
	現中 2019	耶穌告訴他們：「任何男人休棄妻子，再去跟別的女人結婚，就是犯姦淫，辜負了妻子；
	Message	Jesus gave it to them straight: ”A man who divorces his wife so he can marry someone else commits adultery against her.
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Ὃς 「ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν,
可 Mak 10.12	和合本	妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯姦淫了。
	呂振中本	妻子若離棄丈夫，同另一個人結婚，也是犯姦淫。」
	KJV	And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
	和合修定	妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。」
	新譯本	如果妻子棄夫另嫁，也是犯了姦淫。”
	NRSV	and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery.”
	文理本	妻棄夫而他適者、亦行淫也、•
	現中 2019	妻子若離棄丈夫，再去跟別人結婚，也是犯姦淫。」
	Message	And a woman who divorces her husband so she can marry someone else commits adultery.”
	希臘原文	καὶ ἐὰν᾽ αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον ‘μοιχᾶται.

可 Mak 10.13	和合本	有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒便責備那些人。
	呂振中本	有人 (希臘文：他們) 帶著小孩子上耶穌跟前來，要耶穌摸他們；門徒責備那些人。
	KJV	And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.
	和合修定	有人帶著小孩子來見耶穌，要他摸他們，門徒就責備那些人。
	新譯本	有人帶著小孩子到耶穌跟前，要他觸摸他們；門徒卻責備那些人。
	NRSV	And they were bringing children to him, that he might touch them; and the disciples rebuked them.
	文理本	有攜孩提就耶穌、欲其捫之者、門徒斥之、
	現中 2019	有些人帶著小孩子來見耶穌，請耶穌摸他們；門徒卻責備那些人。
	Message	The people brought children to Jesus, hoping he might touch them.
	希臘原文	Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ᾽ αὐτῶν ἅψηται ‘· οἱ δὲ μαθηταὶ ᾽ ἐπετίμησαν αὐτοῖς ‘.
可 Mak 10.14	和合本	耶穌看見就惱怒、對門徒說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們．因為在　神國的、正是這樣的人。
	呂振中本	耶穌看見就惱怒，對他們說：「容許小孩子來找我，別禁止他們了；因為上帝的國正是這樣的人的。
	KJV	But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
	和合修定	耶穌看見就很生氣，對門徒說：「讓小孩到我這裡來，不要阻止他們，因為在神國的正是這樣的人。
	新譯本	耶穌看見了就生氣，對門徒說：“讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為　神的國是屬於這樣的人的。
	NRSV	But when Jesus saw it he was indignant, and said to them, ”Let the children come to me, do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God.
	文理本	耶穌見而不悅曰、容孩提就我、勿禁之、蓋屬上帝國者、乃如是人也、
	現中 2019	耶穌看見了就生氣，對門徒說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為上帝國的子民正是像他們這樣的人。
	Message	The disciples shooed them off. But Jesus was irate and let them know it: ”Don’t push these children away. Don’t ever get between them and me. These children are at the very center of life in the kingdom.
	希臘原文	ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
可 Mak 10.15	和合本	我實在告訴你們、凡要承受　神國的、若不像小孩子、斷不能進去。
	呂振中本	我實在告訴你們，凡不像小孩子接受上帝國的，一定不能進入。」
	KJV	Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
	和合修定	我實在告訴你們，凡要接受神國的，若不像小孩子，絕不能進去。」
	新譯本	我實在告訴你們，凡是不像小孩子一樣接受　神的國的，絕對不能進去。”
	NRSV	Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it.”
	文理本	我誠語汝、凡承上帝國、而不如孩提者、斷不得入也、
	現中 2019	你們要記住，凡不像小孩子一樣來接受上帝主權的人，絕不能成為他的子民。」
	Message	Mark this: Unless you accept God’s kingdom in the simplicity of a child, you’ll never get in.”
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς 「 ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
可 Mak 10.16	和合本	於是抱著小孩子、給他們按手、為他們祝福。
	呂振中本	於是拿手臂圍著他們，給他們按手，熱切地為他們祝福。
	KJV	And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.
	和合修定	於是他抱著小孩子，給他們按手，為他們祝福。
	新譯本	於是耶穌把小孩子抱起來，為他們按手祝福。
	NRSV	And he took them in his arms and blessed them, laying his hands upon them.
	文理本	乃抱之、按手而祝焉、·
	現中 2019	於是他抱起小孩子，一個一個地摸他們，給他們祝福。
	Message	Then, gathering the children up in his arms, he laid his hands of blessing on them.
	希臘原文	καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ ᾽ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά ‘.

可 Mak 10.17	和合本	耶穌出來行路的時候、有一個人跑來、跪在他面前問他說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔可以承受永生。
	呂振中本	耶穌出行在路上，有一個人跑上前來，跪在他面前，問他說：「良善的先生，我該作什麼，才可以承受永生阿？」
	KJV	And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
	和合修定	耶穌剛上路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他：「善良的老師，我該做甚麼事才能承受永生？」
	新譯本	耶穌又開始他的行程。那時，有一個人跑過來，跪在他面前，問他說："良善的老師，我當作甚麼，才可以承受永生？"
	NRSV	And as he was setting out on his journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"
	文理本	耶穌出於途、有趨就者、跪而問曰、善哉、夫子、我當何為、以承永生、
	現中 2019	耶穌剛上路，有一個人跑過來，跪在他面前，問他：「良善的老師，我該做什麼才能夠得到永恆的生命呢？」
	Message	As he went out into the street, a man came running up, greeted him with great reverence, and asked, "Good Teacher, what must I do to get eternal life?"
	希臘原文	Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
可 Mak 10.18	和合本	耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的．除了　神一位之外、再沒有良善的。
	呂振中本	耶穌對他說：「你為什麼稱我為善的？除了一位，就是上帝，沒有一個善良的。
	KJV	And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.
	和合修定	耶穌對他說：「你為甚麼稱我是善良的？除了神一位之外，再沒有善良的。
	新譯本	耶穌對他說："你為甚麼稱我是良善的？除了　神一位以外，沒有良善的。
	NRSV	And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone.
	文理本	耶穌曰、何善我乎、善者惟一、上帝而已、
	現中 2019	耶穌問他：「你為什麼稱我為良善的呢？除了上帝一位以外，再也沒有良善的。
	Message	Jesus said, "Why are you calling me good? No one is good, only God.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
可 Mak 10.19	和合本	誡命你是曉得的、不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、不可虧負人、當孝敬父母。
	呂振中本	誡命你曉得：『不可殺人；不可行姦淫；不可偷竊；不可作假見證；不可詐取人；要孝敬父親和母親。』」
	KJV	Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
	和合修定	誡命你是知道的：『不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。』」
	新譯本	誡命你是知道的：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供，不可欺詐，當孝敬父母。"
	NRSV	You know the commandments: 'Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor your father and mother.'"
	文理本	夫諸誡爾所識也、毋殺、毋淫、毋竊、毋妄證、毋欺詐、敬爾父母、
	現中 2019	你一定曉得這些誡命：『不可殺人；不可姦淫；不可偷竊；不可作假證；不可欺詐；要孝敬父母。』」
	Message	You know the commandments: Don't murder, don't commit adultery, don't steal, don't lie, don't cheat, honor your father and mother."
	希臘原文	τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ ᾽ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς ᾽, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

可 Mak 10.20	和合本	他對耶穌說、夫子、這一切我從小都遵守了。
	呂振中本	他對耶穌說：「先生，這一切我從我幼時就都遵守了。」
	KJV	And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
	和合修定	他對耶穌說：「老師，這一切我從小都遵守了。」
	新譯本	他對耶穌說：“老師，這一切我從小都遵守了。”
	NRSV	And he said to him, ”Teacher, all these I have observed from my youth.”
	文理本	對曰、夫子、凡此、我自幼悉守之矣、
	現中 2019	那個人回答：「老師，這一切誡命我從小就都遵守了。」
	Message	He said, ”Teacher, I have - from my youth - kept them all!”
	希臘原文	ὁ δὲ 「ἔφη αὐτῷ • Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
可 Mak 10.21	和合本	耶穌看著他、就愛他、對他說、你還缺少一件．去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上．你還要來跟從我。
	呂振中本	耶穌定睛看了看他，愛他，就對他說：「你缺少一件；去變賣你所有的，給予窮人，你就有財寶在天上；你來吧，來跟從我。」
	KJV	Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
	和合修定	耶穌看著他，就愛他，對他說：「你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；然後來跟從我。」
	新譯本	耶穌看著他，就愛他，對他說：“你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必定有財寶在天上，而且你要來跟從我。”
	NRSV	And Jesus looking upon him loved him, and said to him, ”You lack one thing; go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.”
	文理本	耶穌顧而愛之曰、爾猶缺一、往鬻所有以濟貧、則將有財於天、且來從我、
	現中 2019	耶穌定睛看他，心裡很喜愛他，就說：「你還缺少一件。去賣掉你所有的產業，把錢捐給窮人，你就會有財富積存在天上；然後來跟從我。」
	Message	Jesus looked him hard in the eye - and loved him! He said, ”There’s one thing left: Go sell whatever you own and give it to the poor. All your wealth will then be heavenly wealth. And come follow me.”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ἕν 「σε ὑστερεῖ • ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς 「τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει 「μοι.
可 Mak 10.22	和合本	他聽見這話、臉上就變了色、憂憂愁愁的走了．因為他的產業很多。
	呂振中本	因了這話，他臉色一變，就憂憂愁愁的走了；因為他有很多的田產。
	KJV	And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
	和合修定	他聽見這話，臉就變了色，憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。
	新譯本	那人聽見這話，就變了臉色，憂憂愁愁地走了，因為他的財產很多。
	NRSV	At that saying his countenance fell, and he went away sorrowful; for he had great possessions.
	文理本	其人聞言色沮、愀然而去、貲厚故也、•
	現中 2019	那個人一聽見這話，臉色變了，就垂頭喪氣地走了，因為他非常富有。
	Message	The man’s face clouded over. This was the last thing he expected to hear, and he walked off with a heavy heart. He was holding on tight to a lot of things, and not about to let go.
	希臘原文	ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

可 Mak 10.23	和合本	耶穌周圍一看、對門徒說、有錢財的人進　神的國是何等的難哪。
	呂振中本	耶穌周圍一看，對門徒說：「有錢財的人要進上帝的國，何等的難哪！」
	KJV	And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
	和合修定	耶穌看了看周圍，對門徒說：「有錢財的人進神的國是何等的難哪！」
	新譯本	耶穌周圍觀看，對門徒說：“富有的人要進　神的國，是多麼難哪！”
	NRSV	And Jesus looked around and said to his disciples, ”How hard it will be for those who have riches to enter the kingdom of God!”
	文理本	耶穌環視、謂其徒曰、有財者入上帝國、難矣哉、
	現中 2019	耶穌環視左右的門徒，對他們說：「有錢人成為上帝國的子民是多麼難哪！」
	Message	Looking at his disciples, Jesus said, ”Do you have any idea how difficult it is for people who ’have it all’ to enter God’s kingdom?”
	希臘原文	Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ • Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
可 Mak 10.24	和合本	門徒希奇他的話。耶穌又對他們說、小子、倚靠錢財的人進　神的國、是何等的難哪。
	呂振中本	門徒因他的話而驚訝了。耶穌應時對他們說：「兒女們，(有古卷加：倚靠錢財的人) 進上帝的國，何等的難哪！
	KJV	And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
	和合修定	門徒對他的話非常驚奇。耶穌又對他們說：「孩子們，要進神的國是何等的難哪！
	新譯本	門徒都希奇他的話，耶穌又對他們說：“孩子們哪，（有些抄本在此有“倚靠錢財的人”一句）要進　神的國，是多麼困難！
	NRSV	And the disciples were amazed at his words. But Jesus said to them again, ”Children, how hard it is to enter the kingdom of God!
	文理本	門徒異其言、耶穌又曰、小子、恃財者入上帝國、難矣哉、
	現中 2019	門徒對他這話感到驚奇；但是耶穌又說：「孩子們哪，要成為上帝國的子民是多麼難哪！
	Message	The disciples couldn’t believe what they were hearing, but Jesus kept on: ”You can’t imagine how difficult.
	希臘原文	οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς • Τέκνα, πῶς δύσκολόν 「ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν •
可 Mak 10.25	和合本	駱駝穿過鍼的眼、比財主進　神的國、還容易呢。
	呂振中本	駱駝穿進針眼，比有錢的進上帝的國還容易呢！」
	KJV	It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
	和合修定	駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」
	新譯本	駱駝穿過針眼，比有錢的人進　神的國還容易呢！”
	NRSV	It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”
	文理本	駝穿鍼孔、較富者入上帝國猶易也、
	現中 2019	有錢人要成為上帝國的子民，比駱駝穿過針眼還要難！」
	Message	I’d say it’s easier for a camel to go through a needle’s eye than for the rich to get into God’s kingdom.”
	希臘原文	εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ ᾽ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῾ραφίδος 「διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

可 Mak 10.26	和合本	門徒就分外希奇、對他說、這樣誰能得救呢。
	呂振中本	他們就越發驚駭，彼此說：「這樣誰能得救呢？」
	KJV	And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
	和合修定	門徒就更為驚訝，彼此對問：「這樣，誰能得救呢？」
	新譯本	門徒就更加驚奇，彼此說：“這樣，誰可以得救呢？”
	NRSV	And they were exceedingly astonished, and said to him, ”Then who can be saved?”
	文理本	門徒訝甚、曰、然則誰能得救乎、
	現中 2019	這時候，門徒更為驚訝，彼此對問：「這樣說來，有誰能得救呢？」
	Message	That set the disciples back on their heels. ”Then who has any chance at all?” they asked.
	希臘原文	οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ⌜ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
可 Mak 10.27	和合本	耶穌看著他們說、在人是不能、在　神卻不然．因為　神凡事都能。
	呂振中本	耶穌定睛看了看他們，就說：「在人不可能，在上帝卻不然；因為在上帝，凡事都可能。」
	KJV	And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.
	和合修定	耶穌看著他們，說：「在人不能，在神卻不然，因為在神凡事都能。」
	新譯本	耶穌看著他們，說：“在人不能，在　神卻不然，因為在　神凡事都能。”
	NRSV	Jesus looked at them and said, ”With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.”
	文理本	耶穌目之曰、於人固不能、於上帝則不然、蓋上帝無不能也、
	現中 2019	耶穌定睛看他們，說：「人是不能，上帝則不然；因為在上帝，事事都能。」
	Message	Jesus was blunt: ”No chance at all if you think you can pull it off by yourself. Every chance in the world if you let God do it.”
	希臘原文	⌜ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ ⌜δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
可 Mak 10.28	和合本	彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你了。
	呂振中本	彼得就對耶穌說：「你看，我們已經撇下了一切，跟從了你了。」
	KJV	Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
	和合修定	彼得就對他說：「看哪，我們已經撇下一切跟從你了。」
	新譯本	彼得對他說：“你看，我們已經捨棄了一切，而且來跟從你了。”
	NRSV	Peter began to say to him, ”Lo, we have left everything and followed you.”
	文理本	彼得曰、我儕已舍一切以從爾矣、
	現中 2019	彼得接著發言：「你看，我們已經撇下一切來跟從你了。」
	Message	Peter tried another angle: ”We left everything and followed you.”
	希臘原文	Ἤρξατο᾽ λέγειν ὁ Πέτρος ‘αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ⌜ἠκολουθήκαμέν σοι.

可 Mak 10.29	和合本	耶穌說、我實在告訴你們、人為我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地。
	呂振中本	耶穌說：「我實在告訴你們，人為了我，並為了福音，撇下了房屋，或弟兄，或姐妹，或母親或父親，或兒女，或田地，
	KJV	And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
	和合修定	耶穌說：「我實在告訴你們，凡為我和福音撇下房屋，或是兄弟、姊妹、父親、母親、兒女、田地，
	新譯本	耶穌說："我實在告訴你們，人為著我和福音捨棄了房屋、弟兄、姊妹、母親、父親、兒女、田地，
	NRSV	Jesus said, "Truly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or lands, for my sake and for the gospel,
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、為我及福音、舍屋宇、兄弟、姊妹、父母、子女、田疇者、
	現中 2019	耶穌對他們說：「是的，我實在告訴你們，凡是為我或為福音撇下了房屋、兄弟、姊妹、父母、兒女，或田地的，
	Message	Jesus said, "Mark my words, no one who sacrifices house, brothers, sisters, mother, father, children, land - whatever - because of me and the Message
	希臘原文	ᾔφη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
可 Mak 10.30	和合本	沒有不在今世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地、並且要受逼迫；在來世必得永生。
	呂振中本	沒有不在現今這時期得百倍的：房屋，弟兄，姐妹，母親，兒女，田地，附帶著受逼迫，又在來世得永生的。
	KJV	But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
	和合修定	沒有不在今世得百倍的，就是房屋、兄弟、姊妹、母親、兒女、田地，並且要受迫害，在來世得永生。
	新譯本	沒有不在今生得百倍——就是房屋、弟兄、姊妹、母親、兒女、田地，同時要受迫害——在來世還要得永生。
	NRSV	who will not receive a hundredfold now in this time, houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with persecutions, and in the age to come eternal life.
	文理本	未有不於今時獲百倍、即屋宇、兄弟、姊妹、母子、田疇、兼之窘逐、而來世獲永生也、
	現中 2019	必定在今世收穫更多。他將得到百倍的房屋、兄弟、姊妹、母親、兒女，或田地，並且要遭受迫害；而在來世，他將得到永恆的生命。
	Message	will lose out. They'll get it all back, but multiplied many times in homes, brothers, sisters, mothers, children, and land - but also in troubles. And then the bonus of eternal life!
	希臘原文	ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
可 Mak 10.31	和合本	然而有許多在前的將要在後、在後的、將要在前。
	呂振中本	然而有許多首先的必成了末後的，末後的必成了首先的！」
	KJV	But many that are first shall be last; and the last first.
	和合修定	然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。」
	新譯本	然而許多在前的將要在後，在後的將要在前。"
	NRSV	But many that are first will be last, and the last first."
	文理本	然多有先者將為後、而後者先也、
	現中 2019	可是，許多在先的，將要居後；居後的，將要在先。」
	Message	This is once again the Great Reversal: Many who are first will end up last, and the last first."
	希臘原文	πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

可 Mak 10.32	和合本	他們行路上耶路撒冷去．耶穌在前頭走、門徒就希奇、跟從的人也害怕．耶穌又叫過十二個門徒來、把自己將要遭遇的事、告訴他們說、
	呂振中本	他們在路上，要上耶路撒冷去，耶穌在他們前頭走：他們很驚訝，跟從的人也害怕。耶穌又帶著那十二個人到一邊，開始把自己將要臨到他的事對他們說：
	KJV	And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,
	和合修定	他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走，他們很驚訝，跟從的人也害怕。耶穌又叫十二使徒來，把自己將要遭遇的事告訴他們，
	新譯本	在上耶路撒冷的路途中，耶穌走在前面，門徒希奇，跟從的人也害怕。耶穌又把十二門徒帶到一邊，把自己將要遭遇的事告訴他們，
	NRSV	And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; and they were amazed, and those who followed were afraid. And taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him,
	文理本	上耶路撒冷時、途間、耶穌行於前、門徒異之、從者懼焉、耶穌復攜十二徒、以己將遇之事告之、
	現中 2019	他們在上耶路撒冷的途中，耶穌走在前頭。門徒心懷戒懼；其他跟著的人也都害怕。耶穌再一次把十二使徒帶到一邊，告訴他們將要發生在他身上的事。
	Message	Back on the road, they set out for Jerusalem. Jesus had a head start on them, and they were following, puzzled and not just a little afraid. He took the Twelve and began again to go over what to expect next.
	希臘原文	Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, ’ οἱ δὲ ‘ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν
可 Mak 10.33	和合本	看哪、我們上耶路撒冷去、人子將要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪、交給外邦人。
	呂振中本	「看吧，我們上耶路撒冷去，人子必被送交給祭司長和經學士；他們必定他死罪，把他送交給外國人；
	KJV	Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
	和合修定	說：「看哪，我們上耶路撒冷去，人子將被交給祭司長和文士；他們要定他死罪，又交給外邦人。
	新譯本	說：“我們現在上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和經學家，他們要定他的罪，並且把他交給外族人。
	NRSV	saying, ”Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles;
	文理本	曰、我儕上耶路撒冷、人子見付於祭司諸長及士子、擬以死、付之異邦人、
	現中 2019	他說：「看吧，我們現在上耶路撒冷去。人子將被出賣給祭司長和經學教師；他們要判他死刑，然後把他交給外邦人。
	Message	”Listen to me carefully. We’re on our way up to Jerusalem. When we get there, the Son of Man will be betrayed to the religious leaders and scholars. They will sentence him to death. Then they will hand him over to the Romans,
	希臘原文	ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ 「τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

可 Mak 10.34	和合本	他們要戲弄他、吐唾沫在他臉上、鞭打他、殺害他．過了三天、他要復活。
	呂振中本	他們必戲弄他，向他吐唾沫，鞭打他，殺害他；三天以後，他就必復起。」
	KJV	And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.
	和合修定	他們要戲弄他，向他吐唾沫，鞭打他，殺害他；三天後，他要復活。」
	新譯本	他們要凌辱他，向他吐唾沫，鞭打他，殺害他，三天以後，他要復活。”
	NRSV	and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise.”
	文理本	戲之、唾之、扑而殺之、三日復起、•
	現中 2019	他們要戲弄他，向他吐口水，鞭打他，並殺害他；三天後，他將復活。」
	Message	who will mock and spit on him, give him the third degree, and kill him. After three days he will rise alive.”
	希臘原文	καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ᾽ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ‘καὶ「 ἀποκτενοῦσιν, καὶ᾽ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ‘ἀναστήσεται.
可 Mak 10.35	和合本	西庇太的兒子雅各、約翰進前來、對耶穌說、夫子、我們無論求你甚麼、願你給我們作。
	呂振中本	西庇太的兒子雅各，約翰進前來，對耶穌說：「老師，我們無論求你什麼，願你給我們做。」
	KJV	And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.
	和合修定	西庇太的兒子雅各和約翰進前來，對耶穌說：「老師，我們無論求你甚麼，願你為我們做。」
	新譯本	西庇太的兒子雅各、約翰，來到耶穌跟前，對他說：“老師，我們無論向你求甚麼，願你為我們作成。”
	NRSV	And James and John, the sons of Zeb’edee, came forward to him, and said to him, ”Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.”
	文理本	西庇太之子雅各約翰進曰、夫子、我所求爾者、願為我行之、
	現中 2019	西庇太的兒子雅各和約翰來見耶穌，說：「老師，我們有一個請求，希望你能答應。」
	Message	James and John, Zebedee’s sons, came up to him. ”Teacher, we have something we want you to do for us.”
	希臘原文	Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης「 οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες「 αὐτῷ • Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν 「σε ποιήσῃς ἡμῖν.
可 Mak 10.36	和合本	耶穌說、要我給你們作甚麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「願我給你們作什麼？」
	KJV	And he said unto them, What would ye that I should do for you?
	和合修定	耶穌對他們說：「要我為你們做甚麼？」
	新譯本	耶穌說：“要我為你們作甚麼？”
	NRSV	And he said to them, ”What do you want me to do for you?”
	文理本	耶穌曰、欲我何為、
	現中 2019	耶穌問：「要我為你們做什麼？」
	Message	”What is it? I’ll see what I can do.”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Τί θέλετε 「ποιήσω ὑμῖν;

可 Mak 10.37	和合本	他們說、賜我們在你的榮耀裡、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。
	呂振中本	他們對他說：「賜我們在你榮耀里，一個坐在你右邊，一個在左邊。」
	KJV	They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
	和合修定	他們對他說：「在你的榮耀裡，請賜我們一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」
	新譯本	他們說："在你的榮耀裡，讓我們一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。"
	NRSV	And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory."
	文理本	對曰、爾榮時、賜我儕一坐爾左、一坐爾右、
	現中 2019	他們回答：「當你坐在榮耀的寶座上時，請讓我們跟你坐在一起，一個在你右邊，一個在你左邊。」
	Message	"Arrange it," they said, "so that we will be awarded the highest places of honor in your glory - one of us at your right, the other at your left."
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ʼσου ἐκ δεξιῶν ʻκαὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
可 Mak 10.38	和合本	耶穌說、你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯，你們能喝麼，我所受的洗、你們能受麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們所求的，你們不曉得。我，所喝的杯，你們能喝嗎？我，所受的洗，你們能受嗎？」
	KJV	But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
	和合修定	耶穌對他們說：「你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯，你們能喝嗎？我所受的洗，你們能受嗎？」
	新譯本	耶穌說："你們不知道你們求的是甚麼。我喝的杯，你們能喝嗎？我受的洗，你們能受嗎？"
	NRSV	But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?"
	文理本	耶穌曰、爾所求者、爾不知也、我飲之杯、爾能飲乎、我受之洗、爾能受乎、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們不知道所求的是什麼。我要喝的苦杯，你們能喝嗎？我要受的洗禮，你們能受嗎？」
	Message	Jesus said, "You have no idea what you're asking. Are you capable of drinking the cup I drink, of being baptized in the baptism I'm about to be plunged into?"
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
可 Mak 10.39	和合本	他們說、我們能。耶穌說、我所喝的杯、你們也要喝，我所受的洗、你們也要受，
	呂振中本	他們對他說：「我們能。」耶穌對他們說：「我所喝的杯，你們必要喝，我所受的洗，你們必要受；
	KJV	And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
	和合修定	他們對他說：「我們能。」耶穌對他們說：「我所喝的杯，你們要喝；我所受的洗，你們也要受。
	新譯本	他們說："能。"耶穌說："我喝的杯，你們固然要喝；我受的洗，你們也要受。
	NRSV	And they said to him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized;
	文理本	對曰、能、曰、我飲之杯、爾將飲之、我受之洗、爾將受之、
	現中 2019	他們回答：「我們能！」耶穌說：「我要喝的杯，你們固然要喝，我要受的洗禮，你們固然要受；
	Message	"Sure," they said. "Why not?"
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

可 Mak 10.40	和合本	只是坐在我的左右、不是我可以賜的．乃是為誰預備的、就賜給誰。
	呂振中本	但坐在我右邊或左邊，不是我可以賜的，乃是 (有古卷加：我父) 給誰預備了，就給誰。」
	KJV	But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.
	和合修定	可是坐在我的左右，不是我可以賜的，而是為誰預備就賜給誰。」
	新譯本	只是坐在我的左右，不是我可以賜的，而是　神預備賜給誰，就賜給誰。”
	NRSV	but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”
	文理本	但坐我左右、非我得賜、惟為誰備之、則誰賜、
	現中 2019	但是誰可以坐在我的左右，卻不是我能決定的。這些座位，上帝為誰預備，就賜給誰。」
	Message	But as to awarding places of honor, that’s not my business. There are other arrangements for that.”
	希臘原文	τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου 「ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται.
可 Mak 10.41	和合本	那十個門徒聽見、就惱怒雅各、約翰。
	呂振中本	那十個人聽見了，就惱怒雅各約翰。
	KJV	And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.
	和合修定	其餘十個門徒聽見，就對雅各和約翰很生氣。
	新譯本	其他十個門徒聽見了，就向雅各、約翰生氣。
	NRSV	And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John.
	文理本	十徒聞之、則憾雅各約翰、
	現中 2019	其他十個門徒聽見這事，對雅各和約翰很不滿。
	Message	When the other ten heard of this conversation, they lost their tempers with James and John.
	希臘原文	Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
可 Mak 10.42	和合本	耶穌叫他們來對他們說、你們知道、外邦人有尊為君王的、治理他們．有大臣操權管束他們。
	呂振中本	耶穌把他們叫來，對他們說：「你們知道，外國人有那些自尊為管理他們的，做主治理他們，有他們的大人掌權管轄他們。
	KJV	But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
	和合修定	耶穌叫了他們來，對他們說：「你們知道，外邦人有君王作主治理他們，有大臣操權管轄他們。
	新譯本	耶穌把他們叫過來，對他們說：“你們知道各國都有被尊為元首的統治他們，也有官長管轄他們。
	NRSV	And Jesus called them to him and said to them, ”You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them.
	文理本	耶穌召之曰、所謂君異邦者主其治、而大人執其權、爾所知也、
	現中 2019	因此，耶穌把他們都召集到他跟前來，對他們說：「你們知道，世上那些被認為是統治者的有權管轄人民，領袖也有權支配人民。
	Message	Jesus got them together to settle things down. ”You’ve observed how godless rulers throw their weight around,” he said, ”and when people get a little power how quickly it goes to their heads.
	希臘原文	’ καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς ‘λέγει αὐτοῖς • Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
可 Mak 10.43	和合本	只是在你們中間、不是這樣．你們中間、誰願為大、就必作你們的用人．
	呂振中本	你們中間可不是這樣：不，你們中間凡想要做大的，就該做你們的僕役；
	KJV	But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
	和合修定	但是在你們中間，不可這樣。你們中間誰願為大，就要作你們的用人；
	新譯本	但你們中間卻不要這樣；誰想在你們中間為大的，就要作你們的僕役，
	NRSV	But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant,
	文理本	惟爾中不然、欲為大者、必為爾役、
	現中 2019	但是，你們卻不是這樣。你們當中誰要作大人物，誰就得作你們的僕人；
	Message	It’s not going to be that way with you. Whoever wants to be great must become a servant.
	希臘原文	οὐχ οὕτως δέ 「ἐστιν ἐν ὑμῖν • ἀλλ’ ὃς 「ἂν θέλῃ ’ μέγας γενέσθαι ‘ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

可 Mak 10.44	和合本	在你們中間、誰願為首、就必作眾人的僕人。
	呂振中本	你們中間凡想要為首的，就該做眾人的奴僕。
	KJV	And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
	和合修定	在你們中間誰願為首，就要作眾人的僕人。
	新譯本	誰想在你們中間為首的，就要作大家的奴僕。
	NRSV	and whoever would be first among you must be slave of all.
	文理本	欲為首者、必為眾僕、
	現中 2019	誰要居首，誰就得作大眾的奴僕。
	Message	Whoever wants to be first among you must be your slave.
	希臘原文	καὶ ὃς「ἂν θέλῃ’ ἐν ὑμῖν εἶναι ‘πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·
可 Mak 10.45	和合本	因為人子來、並不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。
	呂振中本	因為人子來，不是要受服事，乃是要服事人，並且將性命獻出，替許多人做贖價。」
	KJV	For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
	和合修定	因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價。」
	新譯本	因為人子來，不是要受人服事，而是要服事人，並且要捨命，作許多人的贖價。”
	NRSV	For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.”
	文理本	蓋人子至、非以役人、乃役於人、且舍生為眾贖也、·
	現中 2019	因為人子不是來受人侍候，而是來侍候人，並且為了救贖眾人而獻出自己的生命。」
	Message	That is what the Son of Man has done: He came to serve, not to be served - and then to give away his life in exchange for many who are held hostage.”
	希臘原文	καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
可 Mak 10.46	和合本	到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候、有一個討飯的瞎子、是底買的兒子巴底買、坐在路旁。
	呂振中本	他們來到耶利哥。耶穌同門徒跟好大群的人從耶利哥出來的時候，有一個瞎眼要討飯的，底買的兒子巴底買，坐在路旁。
	KJV	And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
	和合修定	他們到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人離開耶利哥的時候，有一個討飯的盲人，是底買的兒子巴底買，坐在路旁。
	新譯本	他們進了耶利哥。耶穌、門徒和一大群人從耶利哥出來的時候，有一個瞎眼的人，是底買的兒子，名叫巴底買，坐在路旁討飯。
	NRSV	And they came to Jericho; and as he was leaving Jericho with his disciples and a great multitude, Bartimae’us, a blind beggar, the son of Timae’us, was sitting by the roadside.
	文理本	至耶利哥、偕門徒及大眾出邑時、有瞽而乞者、底買之子巴底買、坐於路旁、
	現中 2019	他們來到耶利哥。當耶穌與他的門徒和一大群人離開耶利哥的時候，有一個盲人—底買的兒子巴底買，坐在路旁討飯。
	Message	They spent some time in Jericho. As Jesus was leaving town, trailed by his disciples and a parade of people, a blind beggar by the name of Bartimaeus, son of Timaeus, was sitting alongside the road.
	希臘原文	Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ「ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος「τυφλὸς’ προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν ‘.

可 Mak 10.47	和合本	他聽見是拿撒勒的耶穌、就喊著說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。
	呂振中本	他聽見是拿撒勒人耶穌，就喊著說：「大衛的子孫耶穌阿，憐恤我吧！」
	KJV	And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
	和合修定	他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊了起來，說：「大衛之子耶穌啊，可憐我吧！」
	新譯本	他聽見是拿撒勒人耶穌，就喊叫，說："大衛的子孫耶穌啊，可憐我吧！"
	NRSV	And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"
	文理本	聞為拿撒勒人耶穌、呼曰、大衛之裔耶穌、矜恤我、
	現中 2019	他一聽說是拿撒勒的耶穌，就喊說：「大衛之子耶穌啊，可憐我吧！」
	Message	When he heard that Jesus the Nazarene was passing by, he began to cry out, "Son of David, Jesus! Mercy, have mercy on me!"
	希臘原文	καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ「Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν・「Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
可 Mak 10.48	和合本	有許多人責備他、不許他作聲、他卻越發大聲喊著說、大衛的子孫哪、可憐我罷。
	呂振中本	許多人責備他，叫他不要作聲，他卻越發喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我吧！」
	KJV	And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
	和合修定	有許多人責備他，不許他作聲，他卻越發喊著：「大衛之子啊，可憐我吧！」
	新譯本	許多人斥責他，叫他不要出聲；他卻更加放聲喊叫："大衛的子孫啊，可憐我吧！"
	NRSV	And many rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!"
	文理本	眾責之、使緘默、彼愈呼曰、大衛之裔、矜恤我、
	現中 2019	許多人責備他，叫他不要作聲。可是他更大聲喊叫：「大衛之子啊，可憐我吧！」
	Message	Many tried to hush him up, but he yelled all the louder, "Son of David! Mercy, have mercy on me!"
	希臘原文	καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ・ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν・Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
可 Mak 10.49	和合本	耶穌就站住、說、叫過他來。他們就叫那瞎子、對他說、放心、起來、他叫你啦。
	呂振中本	耶穌就站住，說：「叫他來。」他們就呼叫瞎子，對他說：「放膽；起來；他叫你去呢！」
	KJV	And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
	和合修定	耶穌就站住，說：「叫他過來。」他們就叫那盲人，對他說：「放心，起來！他在叫你啦。」
	新譯本	耶穌就站住，說："把他叫過來。"他們就叫那瞎眼的人，對他說："放心吧，起來，他叫你了。"
	NRSV	And Jesus stopped and said, "Call him." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; rise, he is calling you."
	文理本	耶穌止、命召瞽者來、眾乃召之曰、安爾心、起、耶穌召爾矣、
	現中 2019	耶穌就站住，說：「叫他過來。」他們就對盲人說：「你放心，起來，他叫你呢！」
	Message	Jesus stopped in his tracks. "Call him over."
	希臘原文	καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν・Φωνήσατε αὐτόν ‘. καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ・Θάρσει,「ἔγειρε, φωνεῖ σε.
可 Mak 10.50	和合本	瞎子就丟下衣服、跳起來、走到耶穌那裡。
	呂振中本	瞎子丟棄了他的衣裳，跳起來，走到耶穌跟前。
	KJV	And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
	和合修定	盲人就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裡。
	新譯本	他就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裡。
	NRSV	And throwing off his mantle he sprang up and came to Jesus.
	文理本	即棄衣亟起、而就耶穌、
	現中 2019	盲人馬上扔掉外衣，跳起來，走到耶穌跟前。
	Message	Throwing off his coat, he was on his feet at once and came to Jesus.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ「ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

可 Mak 10.51	和合本	耶穌說、要我為你作甚麼。瞎子說、拉波尼、我要能看見。〔拉波尼就是夫子〕
	呂振中本	耶穌應時對他說：「你願意我給 (或譯：對) 你作什麼？」瞎子對他說：「老師阿 (希臘文：拉波尼)，我願意能看見。」
	KJV	And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
	和合修定	耶穌回答他說：「你要我為你做甚麼？」盲人對他說：「拉波尼，我要能看見。」
	新譯本	耶穌對他說：“你要我為你作甚麼呢？”瞎眼的人對他說：“拉波尼，我要能看見。”
	NRSV	And Jesus said to him, ”What do you want me to do for you?” And the blind man said to him, ”Master, let me receive my sight.”
	文理本	耶穌曰、欲我何為、瞽者對曰、夫子、我欲得見、
	現中 2019	耶穌問他：「你要我為你做什麼？」盲人回答：「老師，我要能看見！」
	Message	Jesus said, ”What can I do for you?” The blind man said, ”Rabbi, I want to see.”
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ᾽ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ‘• Τί ᾽ σοι θέλεις ποιήσω ‘; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ • Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
可 Mak 10.52	和合本	耶穌說、你去罷．你的信救了你了。瞎子立刻看見了、就在路上跟隨耶穌。
	呂振中本	耶穌對他說：「去吧；你的信救治了你了。」他立刻就看見，便在路上跟著耶穌。
	KJV	And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
	和合修定	耶穌對他說：「你去吧！你的信救了你。」盲人立刻看得見，就在路上跟隨耶穌。
	新譯本	耶穌說：“去吧，你的信使你痊愈了。”他立刻看見了，就在路上跟隨耶穌。
	NRSV	And Jesus said to him, ”Go your way; your faith has made you well.” And immediately he received his sight and followed him on the way.
	文理本	耶穌曰、往哉、爾信愈爾矣、遂得見、從耶穌於路、
	現中 2019	耶穌說：「去吧，你的信心治好你了。」盲人立刻能看見，就跟隨著耶穌走了。
	Message	”On your way,” said Jesus. ”Your faith has saved and healed you.” In that very instant he recovered his sight and followed Jesus down the road.
	希臘原文	᾽ καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ⌜ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει ⌜ αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

馬可福音 Mark 11

可 Mak 11.1	和合本	耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄欖山那裡．耶穌就打發兩個門徒、
	呂振中本	耶穌和門徒 (希臘文：他們) 走近耶路撒冷，近伯法其和伯大尼，在橄欖 (有古卷作：橄欖園) 山那裡，耶穌就差遣門徒中兩個人，
	KJV	And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
	和合修定	耶穌和門徒快到耶路撒冷，來到伯法其和伯大尼，在橄欖山那裡。耶穌打發兩個門徒，
	新譯本	他們走近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，來到橄欖山那裡，耶穌派了兩個門徒，
	NRSV	And when they drew near to Jerusalem, to Beth'phage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,
	文理本	近耶路撒冷、至橄欖山之伯法其、及伯大尼、耶穌遣其徒二人、
	現中 2019	耶穌和門徒走近耶路撒冷，到了橄欖山的伯法其和伯大尼。耶穌打發兩個門徒先走，
	Message	When they were nearing Jerusalem, at Bethphage and Bethany on Mount Olives, he sent off two of the disciples with instructions:
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

可 Mak 11.2	和合本	對他們說、你們往對面村子裡去．一進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。
	呂振中本	對他們說：「往你們對面的村子里去；一走進去，你們即刻會看見一匹驢駒拴著，是還沒有人騎過的；把它解開，帶來。
	KJV	And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.
	和合修定	對他們說：「你們往對面村子裡去，一進去的時候會看見一匹驢駒拴在那裡，是從來沒有人騎過的，把牠解開，牽來。
	新譯本	對他們說："你們往對面的村子裡去，一進去，就會看見一頭小驢拴在那裡，是沒有人騎過的，把牠解開牽來。
	NRSV	and said to them, "Go into the village opposite you, and immediately as you enter it you will find a colt tied, on which no one has ever sat; untie it and bring it.
	文理本	語之曰、爾往前村、至則見小驢縶焉、從無乘之者、解而牽之來、
	現中 2019	吩咐他們說：「你們到前面的村子去。你們一進去，就會看見一匹沒有人騎過的小驢拴在那裡。你們把牠解開，牽到這裡來。
	Message	"Go to the village across from you. As soon as you enter, you'll find a colt tethered, one that has never yet been ridden. Untie it and bring it.
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ 「εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς 「οὔπω ἀνθρώπων 「ἐκάθισεν • λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε ‘.

可 Mak 11.3	和合本	若有人對你們說、為甚麼作這事．你們就說、主要用他．那人必立時讓你們牽來。
	呂振中本	若有人問你們說：「為什麼作這事？」你們要說：『主需要它，就會立刻送回到這裡來的。』」
	KJV	And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
	和合修定	若有人對你們說：『為甚麼做這事？』你們就說：『主要用牠，但會立刻把牠牽回到這裡來。』」
	新譯本	如果有人問你們：‘為甚麼這樣作？’ 你們就說：‘主需要牠，並且很快會送還到這裡來。’”
	NRSV	If any one says to you, ‘Why are you doing this?’ say, ‘The Lord has need of it and will send it back here immediately.’”
	文理本	儻人問爾胡為行是、則曰主需之、彼必立遣之、
	現中 2019	如果有人問你們：『為什麼做這事？』你們就告訴他：『主要用牠，用後會立刻把小驢送回來。』」
	Message	If anyone asks, ’What are you doing?’ say, ’The Master needs him, and will return him right away.’”
	希臘原文	καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ • Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε 「ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει • καὶ 「εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει 「πάλιν ὧδε.
可 Mak 11.4	和合本	他們去了、便看見一匹驢駒、拴在門外街道上、就把牠解開。
	呂振中本	他們就去，便遇見一匹驢駒在外頭大街上，拴在門外，就把它解開。
	KJV	And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
	和合修定	他們去了，看見一匹驢駒拴在門外街道上，就把牠解開。
	新譯本	門徒去了，就發現一頭小驢，拴在門外的街上，就把牠解開。
	NRSV	And they went away, and found a colt tied at the door out in the open street; and they untied it.
	文理本	遂往、遇小驢縶於門外衢間、解之、
	現中 2019	他們去了，看見路旁有一匹小驢被拴在門外。他們正在解開繩子的時候，
	Message	They went and found a colt tied to a door at the street corner and untied it.
	希臘原文	’ καὶ ἀπῆλθον ‘καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον 「πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.
可 Mak 11.5	和合本	在那裡站著的人、有幾個說、你們解驢駒作甚麼。
	呂振中本	在那裡站著的人有幾個對他們說：「你們解驢駒作什麼？」
	KJV	And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
	和合修定	在那裡站著的人，有幾個說：「你們解開驢駒做甚麼？」
	新譯本	站在那裡的人有的問他們說：“你們為甚麼解牠？”
	NRSV	And those who stood there said to them, ”What are you doing, untying the colt?”
	文理本	旁立者曰、解驢何為、
	現中 2019	有些站在那裡的人問他們：「你們為什麼解開小驢？」
	Message	Some of those standing there said, ”What are you doing untying that colt?”
	希臘原文	καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς • Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;
可 Mak 11.6	和合本	門徒照著耶穌所說的回答、那些人就任憑他們牽去了。
	呂振中本	他們照耶穌所說的告訴他們，他們就容許他們。
	KJV	And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
	和合修定	門徒照著耶穌的話說，那些人就任憑他們牽去了。
	新譯本	門徒照著耶穌所說的話回答他們，那些人就讓他們牽走了。
	NRSV	And they told them what Jesus had said; and they let them go.
	文理本	遂以耶穌之言對、許之、
	現中 2019	他們就照耶穌所吩咐的回答，那些人就讓他們牽走小驢。
	Message	The disciples replied exactly as Jesus had instructed them, and the people let them alone.
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς 「εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

可 Mak 11.7	和合本	他們把驢駒牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。
	呂振中本	他們把驢駒帶到耶穌那裡，將自己的衣裳放在上面，耶穌就騎上。
	KJV	And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
	和合修定	他們把驢駒牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。
	新譯本	門徒把小驢牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎了上去。
	NRSV	And they brought the colt to Jesus, and threw their garments on it; and he sat upon it.
	文理本	乃牽小驢就耶穌、置己衣於上、耶穌乘之、
	現中 2019	他們把小驢牽到耶穌那裡，把他們的衣裳搭在驢背上，耶穌騎了上去。
	Message	They brought the colt to Jesus, spread their coats on it, and he mounted.
	希臘原文	καὶ「φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ「ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ’「αὐτόν.
可 Mak 11.8	和合本	有許多人、把衣服鋪在路上、也有人把田間的樹枝砍下來、鋪在路上。
	呂振中本	有許多人把他們的衣裳鋪在路上；另有人鋪上枝葉，由田間砍下來。
	KJV	And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.
	和合修定	有許多人把衣服鋪在路上，還有人把田間的樹枝砍下來鋪上。
	新譯本	許多人把衣服鋪在路上，還有人從田野裡砍了些樹枝也鋪在路上。
	NRSV	And many spread their garments on the road, and others spread leafy branches which they had cut from the fields.
	文理本	多有以己衣布於路者、或伐田間樹枝布之、
	現中 2019	有許多人用他們的衣裳鋪在路上，也有些人拿田野裡砍來的樹枝鋪在路上。
	Message	The people gave him a wonderful welcome, some throwing their coats on the street, others spreading out rushes they had cut in the fields.
	希臘原文	’καὶ πολλοὶ‘τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας’κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν‘.
可 Mak 11.9	和合本	前行後隨的人、都喊著說、和散那．〔和散那原有求救的意思在此乃是稱頌的話〕奉主名來的、是應當稱頌的。
	呂振中本	前行後隨的人都喊著說：「獻頌贊哦 (音譯：和散那)！奉主名來的是當受祝頌的！
	KJV	And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:
	和合修定	前呼後擁的人都喊著說：「和散那！奉主名來的是應當稱頌的！
	新譯本	前行後隨的人都喊著說：“‘和散那’，奉主名來的是應當稱頌的！
	NRSV	And those who went before and those who followed cried out, ”Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!
	文理本	前行後從者呼曰、和散那、〈即求救之意〉奉主名而來者、宜頌也、
	現中 2019	前行後隨的人喊著說：「頌讚上帝！願上帝賜福給奉主名而來的那位！
	Message	Running ahead and following after, they were calling out, Hosanna! Blessed is he who comes in God’s name!
	希臘原文	καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες「ἔκραζον・Ὡσαννά・Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου・
可 Mak 11.10	和合本	那將要來的我祖大衛之國、是應當稱頌的．高高在上和散那。
	呂振中本	那將要來的，我們祖宗大衛的國，是當受祝頌的！在至高之處獻頌贊哦 (音譯：和散那)！」
	KJV	Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
	和合修定	那將要來的我祖大衛之國是應當稱頌的！至高無上的，和散那！」
	新譯本	那將要來臨的，我們祖先大衛的國是應當稱頌的！高天之上當唱‘和散那’！”
	NRSV	Blessed is the kingdom of our father David that is coming! Hosanna in the highest!”
	文理本	臨格之國、即我祖大衛之國、宜頌也、高高在上歟、和散那、•
	現中 2019	願上帝賜福給那將要臨到的我們祖宗大衛的國度！頌讚歸於至高的上帝！」
	Message	Blessed the coming kingdom of our father David! Hosanna in highest heaven!
	希臘原文	Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη「βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ・Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

可 Mak 11.11	和合本	耶穌進了耶路撒冷、入了聖殿、周圍看了各樣物件．天色已晚、就和十二個門徒出城往伯大尼去了。
	呂振中本	耶穌進耶路撒冷，入殿院去，周圍看看各樣物件；時候已晚，就同那十二個人出城，往伯大尼去。
	KJV	And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.
	和合修定	耶穌到了耶路撒冷，進入聖殿，看了周圍的一切。天色已晚，他就和十二使徒出城，往伯大尼去。
	新譯本	耶穌到了耶路撒冷，進入聖殿，察看了一切，因為時候已經不早，就和十二門徒出城往伯大尼去。
	NRSV	And he entered Jerusalem, and went into the temple; and when he had looked round at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.
	文理本	耶穌進耶路撒冷、入殿、環視諸物、既暮、偕十二徒出、至伯大尼、•
	現中 2019	耶穌到了耶路撒冷，進聖殿去，各處察看一下。因為天已晚了，他就和十二使徒出城到伯大尼去。
	Message	He entered Jerusalem, then entered the Temple. He looked around, taking it all in. But by now it was late, so he went back to Bethany with the Twelve.
	希臘原文	Καὶ εἰσῆλθεν εἰς 「Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν • καὶ περιβλεψάμενος πάντα 「ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
可 Mak 11.12	和合本	第二天、他們從伯大尼出來．耶穌餓了、
	呂振中本	第二天他們從伯大尼出來，耶穌餓了。從遠處看見一棵無花果樹，有葉子，就去，看會不會在那上頭找著什麼。
	KJV	And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
	和合修定	第二天，他們從伯大尼出來，耶穌餓了。
	新譯本	第二天他們從伯大尼出來，耶穌餓了。
	NRSV	On the following day, when they came from Bethany, he was hungry.
	文理本	翌日、出伯大尼、耶穌飢、
	現中 2019	第二天，他們從伯大尼回城；在路上，耶穌餓了。
	Message	As they left Bethany the next day, he was hungry.
	希臘原文	Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.
可 Mak 11.13	和合本	遠遠的看見一棵無花果樹、樹上有葉子、就往那裡去、或者在樹上可以找著甚麼．到了樹下、竟找不著甚麼、不過有葉子．因為不是收無花果的時候．
	呂振中本	走到那裡，竟找不著什麼，不過有葉子；因為不是無花果的節候。
	KJV	And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.
	和合修定	他遠遠地看見一棵無花果樹，樹上有葉子，就過去，看是不是在樹上可以找到甚麼。他到了樹下，竟找不到甚麼，只有葉子，因為不是無花果的季節。
	新譯本	他遠遠看見一棵長滿了葉子的無花果樹，就走過去，看看是否可以在樹上找到甚麼。到了樹下，除了葉子甚麼也找不著，因為這不是收無花果的時候。
	NRSV	And seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to see if he could find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.
	文理本	遙見無花果樹有葉、就之、意於其上或有所得、及至、惟葉而已、蓋非果期也、
	現中 2019	他看見前面不遠的地方有一棵無花果樹，長滿了葉子，就走過去，想看看樹上有沒有果子。他到了樹前，只看見葉子，因為那時候不是結無花果的季節。
	Message	Off in the distance he saw a fig tree in full leaf. He came up to it expecting to find something for breakfast, but found nothing but fig leaves. (It wasn't yet the season for figs.)
	希臘原文	καὶ ἰδὼν συκῆν 「ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα ’ τι εὑρήσει ‘ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα, ’ ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν ‘σύκων.

可 Mak 11.14	和合本	耶穌就對樹說、從今以後、永沒有人喫你的果子。他的門徒也聽見了。
	呂振中本	耶穌應時對那樹說：「今後必永遠不再有人由你而得吃果子了！」門徒都聽見了。
	KJV	And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.
	和合修定	耶穌就對樹說：「從今以後，永沒有人吃你的果子。」他的門徒都聽到了。
	新譯本	耶穌對樹說：“永遠再沒有人吃你的果子了！”他的門徒也聽見了。
	NRSV	And he said to it, ”May no one ever eat fruit from you again.” And his disciples heard it.
	文理本	耶穌謂樹曰、今而後、永無人由爾食果矣、其徒聞之、•
	現中 2019	耶穌對著那棵樹說：「從今以後，再不會有人吃你的果子！」他的門徒都聽見了這話。
	Message	He addressed the tree: ”No one is going to eat fruit from you again - ever!” And his disciples overheard him.
	希臘原文	καὶ 「ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ • Μηκέτι ’ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ ‘μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
可 Mak 11.15	和合本	他們來到耶路撒冷、耶穌進入聖殿、趕出殿裡作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子．
	呂振中本	他們來到耶路撒冷；耶穌進了殿院，就把殿院裡賣東西的和買東西的人趕出去，推倒了兌換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子；
	KJV	And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
	和合修定	他們來到耶路撒冷。耶穌一進聖殿，就趕出在聖殿裡做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子和賣鴿子之人的凳子；
	新譯本	他們來到耶路撒冷。耶穌進了聖殿，就把殿裡作買賣的人趕走，又推倒找換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子；
	NRSV	And they came to Jerusalem. And he entered the temple and began to drive out those who sold and those who bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons;
	文理本	至耶路撒冷、耶穌入殿、逐其中貿易者、傾兌錢者之几、及鬻鴿者之椅、
	現中 2019	他們到了耶路撒冷，耶穌一進聖殿就把所有在聖殿裡做買賣的人都趕出去。他推倒兌換銀錢的人的桌子和販賣鴿子的人的凳子，
	Message	They arrived at Jerusalem. Immediately on entering the Temple Jesus started throwing out everyone who had set up shop there, buying and selling. He kicked over the tables of the bankers and the stalls of the pigeon merchants.
	希臘原文	Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ 「εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ 「τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν
可 Mak 11.16	和合本	也不許人拿著器具從殿裡經過。
	呂振中本	不許人拿著器皿從殿院子經過。
	KJV	And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.
	和合修定	也不許人拿著器具從聖殿裡經過。
	新譯本	不許人拿著器皿穿過聖殿。
	NRSV	and he would not allow any one to carry anything through the temple.
	文理本	且不許人攜具過殿、
	現中 2019	也不准任何人扛抬雜物在聖殿的院子穿來穿去。
	Message	He didn’t let anyone even carry a basket through the Temple.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

可 Mak 11.17	和合本	便教訓他們說、經上不是記著說、『我的殿必稱為萬國禱告的殿』麼．你們倒使他成為賊窩了。
	呂振中本	便教訓他們說：「經上不是記著說：『我的殿必須稱為禱告之殿，給萬國的人用』嗎？你們，倒使它做了強盜的巢穴了！」
	KJV	And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
	和合修定	他教導他們說：「經上不是記著：『我的殿要稱為萬國禱告的殿嗎？你們倒使它成為賊窩了。』」
	新譯本	他又教訓眾人說："經上不是寫著'我的殿要稱為萬國禱告的殿'嗎？你們竟把它弄成賊窩了。"
	NRSV	And he taught, and said to them, "Is it not written, 'My house shall be called a house of prayer for all the nations'? But you have made it a den of robbers."
	文理本	誨之曰、記不云乎、吾室必稱萬邦祈禱之室、而爾曹以為盜巢也、
	現中 2019	他教導他們說：「聖經記載上帝的話說：『我的聖殿要稱作萬民禱告的殿』，你們卻把它變成賊窩了！」
	Message	And then he taught them, quoting this text: My house was designated a house of prayer for the nations; You've turned it into a hangout for thieves.
	希臘原文	καὶ ἐδίδασκεν ᾽ καὶ ἔλεγεν ᾽「αὐτοῖς • Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ 「πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.
可 Mak 11.18	和合本	祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌．卻又怕他、因為眾人都希奇他的教訓。
	呂振中本	祭司長和經學士聽見了，就想法子要怎樣殺滅耶穌；他們怕他；因為全群的人都因他的教訓而驚駭。
	KJV	And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.
	和合修定	祭司長和文士聽見這話，就想法子要除掉耶穌，卻又怕他，因為眾人都對他的教導感到驚奇。
	新譯本	祭司長和經學家聽見了，就想辦法怎樣除掉耶穌，卻又怕他，因為群眾都希奇他的教訓。
	NRSV	And the chief priests and the scribes heard it and sought a way to destroy him; for they feared him, because all the multitude was astonished at his teaching.
	文理本	祭司諸長及士子聞此、謀何以滅之、蓋懼之、以眾奇其訓也、•
	現中 2019	祭司長和經學教師聽見這話，就想法子要殺害耶穌。但是他們怕他，因為群眾都欽佩他的教導。
	Message	The high priests and religion scholars heard what was going on and plotted how they might get rid of him. They panicked, for the entire crowd was carried away by his teaching.
	希臘原文	καὶ ἤκουσαν οἱ ᾽ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ᾽, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν • ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ᾽ πᾶς γὰρ ᾽ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
可 Mak 11.19	和合本	每天晚上、耶穌出城去。
	呂振中本	到了傍晚，他們就出城去。
	KJV	And when even was come, he went out of the city.
	和合修定	每天晚上，他們都到城外去。
	新譯本	到了晚上，他們就到城外去。
	NRSV	And when evening came they went out of the city.
	文理本	每及暮、耶穌出城、•
	現中 2019	傍晚，耶穌就和門徒到城外去。
	Message	At evening, Jesus and his disciples left the city.
	希臘原文	Καὶ 「ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, 「ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

可 Mak 11.20	和合本	早晨、他們從那裡經過、看見無花果樹連根都枯乾了。
	呂振中本	早晨他們從那裡經過，看見無花果樹竟從根上枯乾了。
	KJV	And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
	和合修定	早晨，他們從那裡經過，看見無花果樹連根都枯乾了。
	新譯本	早晨，他們經過的時候，看見那棵無花果樹連根都枯萎了。
	NRSV	As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away to its roots.
	文理本	朝經無花果樹、見自根而槁、
	現中 2019	第二天一早，耶穌和門徒又從那條路經過，看見那棵無花果樹連根都枯死了。
	Message	In the morning, walking along the road, they saw the fig tree, shriveled to a dry stick.
	希臘原文	Καὶ᾽ παραπορευόμενοι πρωὶ ‘εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
可 Mak 11.21	和合本	彼得想起耶穌的話來、就對他說、拉比、請看、你所咒詛的無花果樹、已經枯乾了。
	呂振中本	彼得一回想，就對耶穌說：「老師 (希臘文：拉比) 請看，你所咒詛的無花果樹已經枯乾了。」
	KJV	And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
	和合修定	彼得想起耶穌的話來，就對他說：「拉比，你看！你所詛咒的無花果樹已經枯乾了。」
	新譯本	彼得想起來就對耶穌說：“拉比，請看，你所咒詛的無花果樹，已經枯萎了。”
	NRSV	And Peter remembered and said to him, ”Master, look! The fig tree which you cursed has withered.”
	文理本	彼得憶而言曰、夫子、試觀爾所詛之無花果樹已槁矣、
	現中 2019	彼得記起這事的經過，就對耶穌說：「老師，你看，你所詛咒的無花果樹枯死了。」
	Message	Peter, remembering what had happened the previous day, said to him, ”Rabbi, look - the fig tree you cursed is shriveled up!”
	希臘原文	καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ • Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
可 Mak 11.22	和合本	耶穌回答說、你們當信服　神。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們對上帝應當有信心，
	KJV	And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
	和合修定	耶穌回答：「你們對神要有信心。
	新譯本	耶穌回答他們：“你們對　神要有信心（“你們對　神要有信心”有些抄本作“如果你們對神有信心”）。
	NRSV	And Jesus answered them, ”Have faith in God.
	文理本	耶穌曰、宜信上帝、
	現中 2019	耶穌回答他們：「對上帝要有信心！
	Message	Jesus was matter-of-fact: ”Embrace this God-life. Really embrace it,
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς • Ἔχετε πίστιν θεοῦ •

可 Mak 11.23	和合本	我實在告訴你們、無論何人對這座山說、你挪開此地投在海裡．他若心裡不疑惑、只信他所說的必成、就必給他成了。
	呂振中本	我實在告訴你們，無論誰對這座山說：『你當被拔起來，拋在海裡』，他心裡不疑惑，只信他所說的已在成事，就必給他作成。
	KJV	For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
	和合修定	我實在告訴你們，無論何人對這座山說：『離開此地，投在海裡！』他心裡若不疑惑，只信所說的必成，就為他實現。
	新譯本	我實在告訴你們，無論甚麼人對這座山說‘移開，投到海裡’，只要他心裡不懷疑，相信他所說的一定能夠成就，就必給他成就。
	NRSV	Truly, I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him.
	文理本	我誠語汝、凡命此山移而投海、中心不疑、惟信所言必成者、則必得之也、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，你們若對這座山說：『起來，投到海裡去！』只要心裡不疑惑，確信所說的一定實現，這事就會為你們實現。
	Message	and nothing will be too much for you. This mountain, for instance: Just say, ’Go jump in the lake’ - no shuffling or shilly-shallying - and it’s as good as done.
	希臘原文	「ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ • Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ 「πιστεύῃ ὅτι」 ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ 「.
可 Mak 11.24	和合本	所以我告訴你們、凡你們禱告祈求的、無論是甚麼、只要信是得著的、就必得著。
	呂振中本	故此我告訴你們，凡你們所禱告和所求的一切事，只要信你們得著了，就必給你們。
	KJV	Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.
	和合修定	所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是甚麼，只要信你們已經得著了，就為你們實現。
	新譯本	所以我告訴你們，凡是你們禱告祈求的，只要相信能夠得到，就必得到。
	NRSV	Therefore I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours.
	文理本	故我語爾、凡爾所禱而求者、信其已得、則必得之、
	現中 2019	所以，我告訴你們，你們禱告，無論求什麼，相信是得著了，就會得到你們所求的。
	Message	That’s why I urge you to pray for absolutely everything, ranging from small to large. Include everything as you embrace this God-life, and you’ll get God’s everything.
	希臘原文	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα 「προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε 「, πιστεύετε ὅτι 「ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

可 Mak 11.25	和合本	你們站著禱告的時候、若想起有人得罪你們、就當饒恕他、好叫你們在天上的父、也饒恕你們的過犯。
	呂振中本	你們每逢站著禱告的時候，若跟人有什麼不對的事，總當饒恕他，好使你們在天上的父也饒恕你們的過犯。
	KJV	And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
	和合修定	你們站著禱告的時候，若想起有人得罪你們，就該饒恕他，好讓你們在天上的父也饒恕你們的過犯。」
	新譯本	你們站著禱告的時候，如果有誰得罪了你們，就該饒恕他，好使你們的天父也饒恕你們的過犯。”
	NRSV	And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.”
	文理本	立而禱時、儻有憾於人、則恕之、
	現中 2019	你們站著禱告的時候，先要饒恕得罪你們的人；這樣，你們的天父也會饒恕你們的過錯。」
	Message	And when you assume the posture of prayer, remember that it’s not all asking. If you have anything against someone, forgive - only then will your heavenly Father be inclined to also wipe your slate clean of sins.”
	希臘原文	καὶ ὅταν 「στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα 「ὑμῶν.
可 Mak 11.26	和合本	你們若不饒恕人、你們在天上的父、也不饒恕你們的過犯。〔有古卷無此節〕
	呂振中本	(有古卷加：你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯)」
	KJV	But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
	和合修定	你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯。
	新譯本	（有些抄本有第 26 節：“如果你們不饒恕人，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	致爾天父亦恕爾過焉、•
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
可 Mak 11.27	和合本	他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候、祭司長和文士並長老進前來、
	呂振中本	他們又來到耶路撒冷；耶穌在殿院裡走的時候，祭司長經學士和長老們來見他，
	KJV	And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
	和合修定	他們又來到耶路撒冷。耶穌在聖殿裡行走的時候，祭司長、文士和長老進前來，
	新譯本	他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候，祭司長、經學家和長老來到他跟前，
	NRSV	And they came again to Jerusalem. And as he was walking in the temple, the chief priests and the scribes and the elders came to him,
	文理本	復至耶路撒冷、耶穌行於殿、祭司諸長士子長老就之、
	現中 2019	他們又來到耶路撒冷。耶穌在聖殿裡行走的時候，祭司長、經學教師，和長老來見他，
	Message	Then when they were back in Jerusalem once again, as they were walking through the Temple, the high priests, religion scholars, and leaders came up
	希臘原文	Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

可 Mak 11.28	和合本	問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。
	呂振中本	對他說：「你仗著什麼權柄作這些事阿？誰給了你這權柄，使你作這些事呢？」
	KJV	And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
	和合修定	問他說：「你仗著甚麼權柄做這些事？給你權柄做這些事的是誰呢？」
	新譯本	問他："你憑甚麼權柄作這些事？誰給你權柄作這些事？"
	NRSV	and they said to him, "By what authority are you doing these things, or who gave you this authority to do them?"
	文理本	曰、爾以何權行是、賜爾行此權者誰耶、
	現中 2019	問他說：「你憑什麼權柄做這些事？誰給你權柄做這些事呢？」
	Message	and demanded, "Show us your credentials. Who authorized you to speak and act like this?"
	希臘原文	καὶ 「ἔλεγον αὐτῷ • Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; 「ἢ τίς σοι ᾽ ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην "ἵνα ταῦτα ποιῇς;
可 Mak 11.29	和合本	耶穌對他們說、我要問你們一句話、你們回答我、我就告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我要問你們一件事，你們回答我，我就告訴你們我仗著什麼權柄作這些事：
	KJV	And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
	和合修定	耶穌對他們說：「我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。
	新譯本	耶穌對他們說："我要問你們一句話，你們回答了我，我就告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。
	NRSV	Jesus said to them, "I will ask you a question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
	文理本	耶穌曰、我試問爾一言、爾答我、則我告爾以何權行是、
	現中 2019	耶穌回答：「我先問你們一句話，如果你們回答我，我就告訴你們我憑什麼權柄做這些事。
	Message	Jesus responded, "First let me ask you a question. Answer my question and then I'll present my credentials.
	希臘原文	ὁ δὲ 「Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ἐπερωτήσω 「ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ •
可 Mak 11.30	和合本	約翰的洗禮是從天上來的是從人間來的呢．你們可以回答我。
	呂振中本	約翰的洗禮是由於天呢？還是由於人？請回答我。」
	KJV	The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.
	和合修定	約翰的洗禮是從天上來的，還是從人間來的呢？你們回答我吧。」
	新譯本	約翰的洗禮是從天上來的，還是從人來的呢？你們回答我吧。"
	NRSV	Was the baptism of John from heaven or from men? Answer me."
	文理本	約翰之洗、自天乎、自人乎、爾其答之、
	現中 2019	告訴我，約翰施洗的權是從哪裡來的？是從上帝還是從人來的？」
	Message	About the baptism of John - who authorized it: heaven or humans? Tell me."
	希臘原文	τὸ βάπτισμα 「τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

可 Mak 11.31	和合本	他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說、這樣、你們為甚麼不信他呢。
	呂振中本	他們彼此議論說：「我們若說由於天，他就會說，那你們為什麼不信他？
	KJV	And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
	和合修定	他們彼此商議說：「我們若說『從天上來的』，他會說：『這樣，你們為甚麼不信他呢？』
	新譯本	他們就彼此議論："如果我們說'是從天上來的'，他就會說'那你們為甚麼不信他呢？'
	NRSV	And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why then did you not believe him?'
	文理本	其人竊議曰、若云自天、彼必曰曷不信之、
	現中 2019	他們開始爭辯起來，說：「我們應該怎樣回答呢？如果我們說『從上帝那裡來的』，他會說：『那麼，你們為什麼不相信約翰呢？』
	Message	They were on the spot, and knew it. They pulled back into a huddle and whispered, "If we say 'heaven,' he'll ask us why we didn't believe John;
	希臘原文	καὶ 「διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες •' Τί εἴπωμεν; 'ἐὰν εἴπωμεν • Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ • Διὰ τί 「οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
可 Mak 11.32	和合本	若說從人間來、卻又怕百姓．因為眾人真以約翰為先知。
	呂振中本	但是，若說由於人呢——」他們怕群眾；因為眾人都看約翰真是神言人。
	KJV	But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.
	和合修定	但若說『從人間來的』，卻又怕眾人，因為大家認為約翰確是先知。」
	新譯本	如果我們說'是從人來的'……"他們害怕群眾，因為眾人都認為約翰的確是先知。
	NRSV	But shall we say, 'From men'?" – they were afraid of the people, for all held that John was a real prophet.
	文理本	若云自人、則又畏民、蓋皆以約翰為先知也、
	現中 2019	可是我們能說『從人那裡來的』嗎？」他們怕人民會對付他們，因為大家都相信約翰是先知。
	Message	if we say 'humans,' we'll be up against it with the people because they all hold John up as a prophet."
	希臘原文	ἀλλὰ εἴπωμεν • Ἐξ ἀνθρώπων;—ἐφοβοῦντο τὸν 「ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ' ὄντως ὅτι 'προφήτης ἦν.
可 Mak 11.33	和合本	於是回答耶穌說、我們不知道．耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
	呂振中本	於是回答耶穌說：「我們不知道。」耶穌對他們說：「我，也不告訴你們我仗著什麼權柄作這些事。」
	KJV	And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.
	和合修定	於是他們回答耶穌：「我們不知道。」耶穌說：「我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。」
	新譯本	於是他們回答耶穌："我們不知道。"耶穌對他們說："我也不告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。"
	NRSV	So they answered Jesus, "We do not know." And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."
	文理本	遂對曰、不知也、耶穌曰、我亦不告爾以何權行是矣、
	現中 2019	於是他們回答耶穌：「我們不知道。」耶穌對他們說：「那麼，我也不告訴你們我憑什麼權柄做這些事。」
	Message	They decided to concede that round to Jesus. "We don't know," they said. Jesus replied, "Then I won't answer your question either."
	希臘原文	καὶ ἀποκριθέντες ' τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν '• Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ 「Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς • Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

馬可福音 Mark 12

可 Mak 12.1	和合本	耶穌就用比喻對他們說、有人栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、挖了一個壓酒池蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。
	呂振中本	耶穌就用比喻對他們講：「有一個人栽了一個葡萄園，周圍安上籬笆，挖了一個壓酒池，造了一座守望樓，租給葡萄園工，就出外而去。
	KJV	And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.
	和合修定	耶穌就用比喻對他們說：「有人開墾了一個葡萄園，四周圍上籬笆，挖了一個醡酒池，蓋了一座守望樓，租給園戶，就出外遠行去了。
	新譯本	耶穌又用比喻對他們說："有一個人栽種了一個葡萄園，四面圍上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座瞭望臺，然後租給佃戶，就遠行去了。
	NRSV	And he began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a pit for the wine press, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country.
	文理本	耶穌以喻語眾曰、有植葡萄園者、環之以籬、掘酒醡、建望樓、租與農夫、遂往異地、
	現中 2019	耶穌又用比喻教導他們。他說：「有一個人開墾了一個葡萄園，周圍用籬笆圍著，在園裡挖了一個醡酒池，蓋了一座守望臺，然後把葡萄園租給佃戶，自己出外旅行去了。
	Message	Then Jesus started telling them stories. "A man planted a vineyard. He fenced it, dug a winepress, erected a watchtower, turned it over to the farmhands, and went off on a trip.
	希臘原文	Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ⌜λαλεῖν· Ἀμπελῶνα⌝ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ⌜, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
可 Mak 12.2	和合本	到了時候、打發一個僕人到園戶那裡、要從園戶收葡萄園的果子。
	呂振中本	到了節候，他就差遣一個奴僕去找園工，要從園工拿葡萄園一部分的果子。
	KJV	And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
	和合修定	到了時候，他打發一個僕人到園戶那裡，要向他們收葡萄園的果子。
	新譯本	到了時候，園主派了一個僕人到佃戶那裡，向佃戶收取葡萄園一部分的果子。
	NRSV	When the time came, he sent a servant to the tenants, to get from them some of the fruit of the vineyard.
	文理本	屆期、遣一僕就農夫、取葡萄園之果、
	現中 2019	到了收葡萄的季節，他打發一個奴僕去向佃戶收他應得的份額。
	Message	At the time for harvest, he sent a servant back to the farmhands to collect his profits.
	希臘原文	καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ⌝ τῶν καρπῶν ⌜τοῦ ἀμπελῶνος·
可 Mak 12.3	和合本	園戶拿住他、打了他、叫他空手回去。
	呂振中本	他們倒拿住了他，打他，送他空手去了！
	KJV	And they caught him, and beat him, and sent him away empty.
	和合修定	他們拿住他，打了他，叫他空手回去。
	新譯本	佃戶抓住他，打了他，放他空手回去。
	NRSV	And they took him and beat him, and sent him away empty-handed.
	文理本	農夫執而扑之、使之徒返、
	現中 2019	佃戶揪著那奴僕，毆打他，叫他空手回去。
	Message	"They grabbed him, beat him up, and sent him off empty-handed.
	希臘原文	⌜καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

可 Mak 12.4	和合本	再打發一個僕人到他們那裡．他們打傷他的頭、並且凌辱他。
	呂振中本	他又差遣另一個奴僕去找他們；那個人，他們也打傷了頭部，給侮辱了。
	KJV	And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.
	和合修定	園主再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭，並且侮辱他。
	新譯本	園主再派另外一個僕人到他們那裡，他們打傷了他的頭，並且侮辱他。
	NRSV	Again he sent to them another servant, and they wounded him in the head, and treated him shamefully.
	文理本	復遣他僕、農夫傷其首、且辱之、
	現中 2019	園主又打發另一個奴僕去；他們打破了他的頭，並且侮辱他。
	Message	So he sent another servant. That one they tarred and feathered.
	希臘原文	καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον •「κἀκεῖνον 「ἐκεφαλίωσαν καὶ 「ἠτίμασαν.
可 Mak 12.5	和合本	又打發一個僕人去．他們就殺了他。後又打發好些僕人去．有被他們打的、有被他們殺的。
	呂振中本	他又差遣另一個；那個人他們給殺死了；又另有一個許多個，有的他們打了，有的殺了。
	KJV	And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
	和合修定	園主又打發一個僕人去，他們就殺了他。以後又打發好些僕人去，有的被他們打了，有的被他們殺了。
	新譯本	園主又派另一個去，他們就把他殺了。後來又派去許多僕人，有的給他們打了，有的給他們殺了。
	NRSV	And he sent another, and him they killed; and so with many others, some they beat and some they killed.
	文理本	又遣一僕、農夫殺之、復遣多僕、或扑或殺、
	現中 2019	園主再打發一個奴僕去，他們把他殺了。他們又同樣地對付了許多人，有的打，有的殺。
	Message	He sent another and that one they killed. And on and on, many others. Some they beat up, some they killed.
	希臘原文	「καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν • κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, ’ οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτέννοντες ‘.
可 Mak 12.6	和合本	園主還有一位、是他的愛子．末後又打發他去、意思說、他們必尊敬我的兒子。
	呂振中本	園主還有一位，是所愛的兒子；末後就差遣他去找他們，心裡說：『他們必會尊敬我兒子的。』
	KJV	Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
	和合修定	園主還有一位，是他的愛子，最後又打發他去，說：『他們會尊敬我的兒子。』
	新譯本	還有一個，就是園主的愛子，最後園主派他到那裡去，說：‘他們必尊敬我的兒子。’
	NRSV	He had still one other, a beloved son; finally he sent him to them, saying, ‘They will respect my son.’
	文理本	尚有愛子、卒遣之、曰、彼必敬我子矣、
	現中 2019	園主只剩他最疼愛的兒子。最後他打發他去見佃戶，心想：『他們一定會尊敬我的兒子。』
	Message	”Finally there was only one left: a beloved son. In a last-ditch effort, he sent him, thinking, ’Surely they will respect my son.’
	希臘原文	ἔτι ’ ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν • ἀπέστειλεν ‘αὐτὸν ’ ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς ‘λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

可 Mak 12.7	和合本	不料、那些園戶彼此說、這是承受產業的．來罷、我們殺他、產業就歸我們了。
	呂振中本	那些園工卻彼此說：『這是承繼產業的；來吧；我們殺他，產業就歸我們了。』
	KJV	But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.
	和合修定	那些園戶卻彼此說：『這是承受產業的。來，我們殺了他，產業就歸我們了！』
	新譯本	那些佃戶卻彼此說：‘這是繼承產業的；來，我們殺了他，產業就是我們的了。’
	NRSV	But those tenants said to one another, ‘This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance will be ours.’
	文理本	農夫相語曰、此其嗣子、且來殺之、則業歸我矣、
	現中 2019	可是那些佃戶彼此商議說：『這個人是園主的繼承人，來吧，我們殺掉他，他的產業就歸我們了！』
	Message	”But those farmhands saw their chance. They rubbed their hands together in greed and said, ’This is the heir! Let’s kill him and have it all for ourselves.’
	希臘原文	ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ᾽ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ‘ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
可 Mak 12.8	和合本	於是拿住他、殺了他、把他丟在園外。
	呂振中本	於是拿住了他，殺了，把他丟出葡萄園外去。
	KJV	And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.
	和合修定	於是他們拿住他，殺了他，把他扔出葡萄園。
	新譯本	於是抓住他，把他殺了，扔在葡萄園外。
	NRSV	And they took him and killed him, and cast him out of the vineyard.
	文理本	遂執而殺之、棄諸園外、
	現中 2019	他們就抓住那兒子，殺了他，把屍體拋出葡萄園外。」
	Message	They grabbed him, killed him, and threw him over the fence.
	希臘原文	καὶ λαβόντες᾽ ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ‘ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
可 Mak 12.9	和合本	這樣、葡萄園的主人要怎樣辦呢．他要來除滅那些園戶、將葡萄園轉給別人。
	呂振中本	這樣，葡萄園主要怎樣辦呢？他必來，殺滅園工，將葡萄園給別人。經上說：
	KJV	What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
	和合修定	這樣，葡萄園主要怎麼做呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。
	新譯本	這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除掉那些佃戶，把葡萄園租給別人。
	NRSV	What will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenants, and give the vineyard to others.
	文理本	園主將何為、必至滅此農夫、以園付他人焉、
	現中 2019	於是耶穌問：「這樣，葡萄園主要怎麼辦呢？他一定會來殺滅這些佃戶，把葡萄園轉租給別人。
	Message	”What do you think the owner of the vineyard will do? Right. He’ll come and clean house. Then he’ll assign the care of the vineyard to others.
	希臘原文	「τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

可 Mak 12.10	和合本	經上寫著說、〔匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭．
	呂振中本	『匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角石的頭一塊；
	KJV	And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
	和合修定	『匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。
	新譯本	你們沒有念過這段聖經嗎：‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭；
	NRSV	Have you not read this scripture: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner;
	文理本	經云、工師所棄之石、成為屋隅首石、
	現中 2019	你們沒有念過這段經文嗎？泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。
	Message	Read it for yourselves in Scripture: That stone the masons threw out is now the cornerstone!
	希臘原文	οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
可 Mak 12.11	和合本	這是主所作的．在我們眼中看為希奇。〕這經你們沒有念過麼。
	呂振中本	這事由主作成，我們竟看為希奇！』連這一段經你們也沒有誦讀過嗎？」
	KJV	This was the Lord’s doing, and it is marvellous in our eyes?
	和合修定	這是主所做的，在我們眼中看為奇妙。』這經文你們沒有念過嗎？」
	新譯本	這是主所作的，在我們眼中看為希奇。’”
	NRSV	this was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes’?”
	文理本	此主所為者、我目而奇之、爾未讀乎、
	現中 2019	這是主的作為，在我們眼中是多麼奇妙啊！」
	Message	This is God’s work; we rub our eyes - we can hardly believe it!”
	希臘原文	παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
可 Mak 12.12	和合本	他們看出這比喻是指著他們說的、就想要捉拿他、只是懼怕百姓．於是離開他走了。
	呂振中本	他們想法子要抓住耶穌，卻懼怕群眾；他們覺得這他是指著他們來說這比喻的；便離開他走了。
	KJV	And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
	和合修定	他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，但是懼怕眾人，於是離開他走了。
	新譯本	他們知道他這比喻是針對他們說的，就想要捉拿他，但因為害怕群眾，只好離開他走了。
	NRSV	And they tried to arrest him, but feared the multitude, for they perceived that he had told the parable against them; so they left him and went away.
	文理本	其人知斯喻指己而言、欲執之、而畏眾、遂去之、•
	現中 2019	因為猶太人的領袖知道耶穌講的比喻是指責他們的，就想要逮捕他。可是他們怕群眾，只好離開他走了。
	Message	They wanted to lynch him then and there but, intimidated by public opinion, held back. They knew the story was about them. They got away from there as fast as they could. Paying Taxes to Caesar
	希臘原文	Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
可 Mak 12.13	和合本	後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人、到耶穌那裡、要就著他的話陷害他。
	呂振中本	他們差遣幾個法利賽人和幾個希律黨人來見耶穌，要就著話語來捉住他。
	KJV	And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.
	和合修定	後來，他們打發幾個法利賽人和希律黨人到耶穌那裡，要用他自己的話陷害他。
	新譯本	後來，他們派了幾個法利賽人和希律黨的人到耶穌那裡去，要找他的把柄來陷害他。
	NRSV	And they sent to him some of the Pharisees and some of the Hero’di-ans, to entrap him in his talk.
	文理本	後遣法利賽與希律黨數人、欲即其言以陷之、
	現中 2019	有些法利賽人和希律黨徒奉命來見耶穌，想從他的話找把柄來陷害他。
	Message	They sent some Pharisees and followers of Herod to bait him, hoping to catch him saying something incriminating.
	希臘原文	Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

可 Mak 12.14	和合本	他們來了、就對他說、夫子、我們知道你是誠實的、甚麼人你都不徇情面．因為你不看人的外貌、乃是誠誠實實傳　神的道．納稅給該撒可以不可以。
	呂振中本	他們來對他說：「先生，我們曉得你很真誠；什麼人你都不在乎；因為你不看人的外貌，你只憑真誠來教授上帝的道路。納丁稅給該撒可以不可以？
	KJV	And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
	和合修定	他們來了，就對他說：「老師，我們知道你是誠實的，無論誰你都一視同仁；因為你不看人的面子，而是誠誠實實傳神的道。納稅給凱撒合不合法？
	新譯本	他們來到了，就對他說："老師，我們知道你為人誠實，不顧忌任何人，因為你不徇情面，只照著真理把　神的道教導人。請問納稅給凱撒可以不可以？我們該納不該納呢？"
	NRSV	And they came and said to him, "Teacher, we know that you are true, and care for no man; for you do not regard the position of men, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?
	文理本	既至、謂之曰、夫子、我知爾乃誠者、不徇乎人、蓋不以貌取人、而誠以上帝道訓人者也、納稅於該撒宜否、我儕納乎、否乎、
	現中 2019	他們對他說：「老師，我們知道你是誠實的人；你不管人怎麼想，也不看情面，總是忠實地把上帝的道教導人。請告訴我們，向羅馬皇帝凱撒納稅是不是違背我們的法律？我們納還是不納？」
	Message	They came up and said, "Teacher, we know you have integrity, that you are indifferent to public opinion, don't pander to your students, and teach the way of God accurately. Tell us: Is it lawful to pay taxes to Caesar or not?"
	希臘原文	「καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ • Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις • ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
可 Mak 12.15	和合本	我們該納不該納。耶穌知道他們的假意、就對他們說、你們為甚麼試探我．拿一個銀錢來給我看。
	呂振中本	我們該納嗎？還是不該納？」耶穌知道他們的詐偽，就對他們說：「你們為什麼試探我？拿個『一日工錢』幣 (希臘文作：『第那流』羅馬銀幣) 給我看。」
	KJV	Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.
	和合修定	我們該不該納？」耶穌知道他們的虛偽，就對他們說：「你們為甚麼試探我？拿一個銀幣來給我看。」
	新譯本	耶穌看出他們的假意，就對他們說："你們為甚麼試探我呢？拿一個銀幣來給我，讓我看看。"
	NRSV	Should we pay them, or should we not?" But knowing their hypocrisy, he said to them, "Why put me to the test? Bring me a coin, and let me look at it."
	文理本	耶穌知其詐、曰、何試我耶、取一錢予我觀之、
	現中 2019	耶穌看穿他們的詭計，就說：「你們為什麼想陷害我？拿一個銀幣給我看吧！」
	Message	He knew it was a trick question, and said, "Why are you playing these games with me? Bring me a coin and let me look at it."
	希臘原文	ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς • Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

可 Mak 12.16	和合本	他們就拿了來。耶穌說。這像和這號是誰的．他們說、是該撒的。
	呂振中本	他們拿了來，耶穌便問他們說：「這個像這個標號是誰的？」他們對他說：「是該撒的。」
	KJV	And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
	和合修定	他們就拿了來。耶穌問他們：「這像和這名號是誰的？」他們對他說：「是凱撒的。」
	新譯本	他們就拿來了。耶穌問他們："這是誰的像，誰的名號？"他們回答他："凱撒的。"
	NRSV	And they brought one. And he said to them, "Whose likeness and inscription is this?" They said to him, "Caesar's."
	文理本	遂取之、耶穌曰、是像與號為誰、對曰、該撒、
	現中 2019	他們給他一個銀幣，耶穌問：「這上面的像和名號是誰的？」他們回答：「是凱撒的。」
	Message	They handed him one. "This engraving - who does it look like? And whose name is on it?" "Caesar," they said.
	希臘原文	οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς • Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ • Καίσαρος.
可 Mak 12.17	和合本	耶穌說、該撒的物當歸給該撒、　神的物當歸給　神。他們就很希奇他。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「把該撒的東西納給該撒，把上帝的東西納給上帝。」他們對於他都非常希奇。
	KJV	And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
	和合修定	耶穌對他們說：「凱撒的歸凱撒；神的歸神。」他們對他非常驚訝。
	新譯本	耶穌說："凱撒的應當歸給凱撒，　神的應當歸給　神。"他們就對他十分驚奇。
	NRSV	Jesus said to them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." And they were amazed at him.
	文理本	曰、以該撒之物納該撒、以上帝之物納上帝、眾甚奇之、•
	現中 2019	耶穌說：「那麼，把凱撒的東西給凱撒，把上帝的東西給上帝。」他們聽了這話，對他感到非常驚訝。
	Message	Jesus said, "Give Caesar what is his, and give God what is his." Their mouths hung open, speechless.
	希臘原文	' ὁ δὲ 'Ιησοῦς εἶπεν 「αὐτοῖς •' Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε 'Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ 「ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
可 Mak 12.18	和合本	撒都該人常說沒有復活的事．他們來問耶穌說、
	呂振中本	有說沒有復活之事的撒都該人來見耶穌，詰問他說：
	KJV	Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
	和合修定	撒都該人來見耶穌。他們說沒有復活這回事，於是問耶穌：
	新譯本	撒都該人向來認為沒有復活的事，他們來到耶穌那裡，問他：
	NRSV	And Sad'ducees came to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question, saying,
	文理本	有撒都該人、即言無復起者、就而問曰、
	現中 2019	有些不相信復活這回事的撒都該人來見耶穌。
	Message	Some Sadducees, the party that denies any possibility of resurrection, came up and asked,
	希臘原文	Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ 「ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες •

可 Mak 12.19	和合本	夫子、摩西為我們寫著說、人若死了、撇下妻子、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
	呂振中本	「先生，摩西曾對我們寫著說：『一個人的哥哥若死了，留下妻子，沒有遺留孩子，他弟弟該娶他的妻子，為他哥哥樹立後裔。』
	KJV	Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
	和合修定	「老師，摩西為我們寫下這話：『某人的哥哥若死了，撇下妻子，沒有孩子，他該娶哥哥的妻子，為哥哥生子立後。』
	新譯本	“老師，摩西曾寫給我們說：‘如果一個人死了，留下妻子，沒有兒女，他的弟弟就應當娶他的妻子，為哥哥立後。’
	NRSV	”Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves a wife, but leaves no child, the man must take the wife, and raise up children for his brother.
	文理本	夫子、摩西書於我云、若人兄死、遺妻而無子、其弟當納其妻、生子以嗣兄、
	現中 2019	他們說：「老師，摩西為我們立法：『如果一個人死了，留下妻子，沒有孩子，他的弟弟必須娶寡嫂為妻，替哥哥傳宗接代。』
	Message	”Teacher, Moses wrote that if a man dies and leaves a wife but no child, his brother is obligated to marry the widow and have children.
	希臘原文	Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ ’ μὴ ἀφῇ τέκνον ‘, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν ⌜γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
可 Mak 12.20	和合本	有弟兄七人、第一個娶了妻、死了、沒有留下孩子．
	呂振中本	這裡曾有弟兄七人；第一個娶了妻，沒有遺留後裔就死了；
	KJV	Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
	和合修定	那麼，有兄弟七人，第一個娶了妻，死了，沒有留下孩子。
	新譯本	從前有兄弟七人，頭一個娶了妻子，死了，沒有留下孩子；
	NRSV	There were seven brothers; the first took a wife, and when he died left no children;
	文理本	有兄弟七人、長者娶妻、無子而死、
	現中 2019	曾經有兄弟七人：老大結了婚，死了，沒有留下孩子；
	Message	Well, there once were seven brothers. The first took a wife. He died childless.
	希臘原文	ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
可 Mak 12.21	和合本	第二個娶了他、也死了、沒有留下孩子．第三個也是這樣。
	呂振中本	第二個娶了她，也沒有留下後裔死了；第三個也是這樣：
	KJV	And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
	和合修定	第二個娶了她，也死了，沒有留下孩子。第三個也是這樣。
	新譯本	第二個娶了她，也沒有留下孩子，就死了；第三個也是這樣。
	NRSV	and the second took her, and died, leaving no children; and the third likewise;
	文理本	其二納之、亦無子而死、其三亦然、
	現中 2019	老二娶了寡嫂，也死了，沒有留下孩子；老三也一樣。
	Message	The second married her. He died, and still no child. The same with the third.
	希臘原文	καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν ’ μὴ καταλιπὼν ‘σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
可 Mak 12.22	和合本	那七個人都沒有留下孩子．末了、那婦人也死了。
	呂振中本	七個都沒有留下後裔。盡末了，那婦人也死了。
	KJV	And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
	和合修定	那七個人都沒有留下孩子。最後，那婦人也死了。
	新譯本	那七個人都沒有留下孩子，最後那女人也死了。
	NRSV	and the seven left no children. Last of all the woman also died.
	文理本	七人皆取之而無子、厥後婦亦死、
	現中 2019	七個兄弟都娶過那個女人，都死了，都沒有留下孩子。最後那個女人也死了。
	Message	All seven took their turn, but no child. Finally the wife died.
	希臘原文	καὶ ’ οἱ ἑπτὰ ‘οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα·⌜ἔσχατον πάντων ’ καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν ‘.

可 Mak 12.23	和合本	當復活的時候、他是那一個的妻子呢．因為他們七個人都娶過他。
	呂振中本	他們復活的時候，在復活生活中，她要做他們哪一個的妻子呢？七個人都娶過她為妻子呀！」
	KJV	In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
	和合修定	在復活的時候，她是哪一個的妻子呢？因為他們七個人都娶過她。」
	新譯本	到了復活的時候，他們都要復活，她是哪一個的妻子呢？因為七個人都娶過她。”
	NRSV	In the resurrection whose wife will she be? For the seven had her as wife.”
	文理本	復起時、將為誰之妻乎、蓋七人皆納之矣、
	現中 2019	這樣，在復活的日子，他們從死裡復活時，這個女人算是誰的妻子呢？因為兄弟七個都娶過她。」
	Message	When they are raised at the resurrection, whose wife is she? All seven were her husband.”
	希臘原文	ἐν τῇ ἀναστάσει ᾽ ὅταν ἀναστῶσιν ‘τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
可 Mak 12.24	和合本	耶穌說、你們所以錯了、豈不是因為不明白聖經、不曉得　神的大能麼。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們錯了，豈不是因為你們不明白經典，也不曉得上帝底能力嗎？
	KJV	And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
	和合修定	耶穌說：「你們錯了，不正是因為不明白聖經，也不知道神的大能嗎？
	新譯本	耶穌對他們說：“你們錯了，不正是因為你們不明白聖經，也不曉得　神的能力嗎？
	NRSV	Jesus said to them, ”Is not this why you are wrong, that you know neither the scriptures nor the power of God?
	文理本	耶穌曰、爾之誤、非因不識經、與上帝之能乎、
	現中 2019	耶穌回答他們：「你們錯了，為什麼呢？因為你們不明白聖經，也不知道上帝的權能。
	Message	Jesus said, ”You’re way off base, and here’s why: One, you don’t know your Bibles; two, you don’t know how God works.
	希臘原文	᾽ ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ‘• Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;
可 Mak 12.25	和合本	人從死裡復活、也不娶、也不嫁、乃像天上的使者一樣。
	呂振中本	人從死人中復起了以後，也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。
	KJV	For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
	和合修定	當人從死人中復活後，也不娶也不嫁，而是像天上的天使一樣。
	新譯本	因為人從死裡復活以後，也不娶，也不嫁，而是像天上的天使一樣。
	NRSV	For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.
	文理本	蓋自死復起時、不娶不嫁、如天使然、
	現中 2019	他們從死裡復活的時候，要跟天上的天使一樣，也不娶也不嫁。
	Message	After the dead are raised up, we’re past the marriage business. As it is with angels now, all our ecstasies and intimacies then will be with God.
	希臘原文	ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 「γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς 「ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς •

可 Mak 12.26	和合本	論到死人復活、你們沒有念過摩西的書、荊棘篇上所載的麼． 神對摩西說、『我是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神。』
	呂振中本	關於死人活起來的事，摩西書中刺叢篇上，上帝怎樣對他說：『我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝』，你們沒有誦讀過嗎？
	KJV	And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
	和合修定	論到死人復活，你們沒有念過摩西書中《荊棘篇》上所記載的嗎？神對摩西說：『我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』
	新譯本	關於死人復活的事，摩西的經卷中荊棘篇上， 神怎樣對他說：‘我是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神’，你們沒有念過嗎？
	NRSV	And as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the passage about the bush, how God said to him, ‘I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob’?
	文理本	論死者復起、爾未讀摩西書棘叢篇乎、上帝諭之曰、吾乃亞伯拉罕之上帝、以撒之上帝、雅各之上帝、
	現中 2019	關於死人復活的事，你們沒有念過摩西書上所記載那荊棘燃燒的故事嗎？上帝對摩西說：『我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。』
	Message	And regarding the dead, whether or not they are raised, don’t you ever read the Bible? How God at the bush said to Moses, ’I am - not was - the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob’?
	希臘原文	περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου 「πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων • Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ’ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ ‘θεὸς Ἰακώβ;
可 Mak 12.27	和合本	神不是死人的 神、乃是活人的 神．你們是大錯了。
	呂振中本	上帝並不是死人的上帝，乃是活人的上帝呀。你們大錯了！」
	KJV	He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
	和合修定	神不是死人的神，而是活人的神。你們是大錯了。」
	新譯本	他不是死人的 神，而是活人的 神。你們是大錯特錯了！”
	NRSV	He is not God of the dead, but of the living; you are quite wrong.”
	文理本	是上帝非死者之上帝、乃生者之上帝也、爾曹誤甚矣、•
	現中 2019	意思是說，上帝是活人的上帝，不是死人的上帝。你們完全錯了！」
	Message	The living God is God of the living, not the dead. You’re way, way off base.”
	希臘原文	οὐκ ἔστιν 「θεὸς νεκρῶν 「ἀλλὰ ζώντων •「πολὺ πλανᾶσθε.
可 Mak 12.28	和合本	有一個文士來、聽見他們辯論、曉得耶穌回答的好、就問他說、誡命中那是第一要緊的呢。
	呂振中本	有一個經學士聽見他們在辯論，就上前來；他覺得耶穌對他們回答得好，便詰問他說：「誡命中哪一條第一要緊呢？」
	KJV	And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
	和合修定	有一個文士來，聽見他們的辯論，知道耶穌回答得好，就問他說：「誡命中哪一條是第一呢？」
	新譯本	有一個經學家，聽到他們的辯論，覺得耶穌回答得好，就來問他：“誡命中哪一條是第一重要的呢？”
	NRSV	And one of the scribes came up and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, asked him, ”Which commandment is the first of all?”
	文理本	有士子一人來、聞其辯論、見耶穌應對者善、問之曰、諸誡中孰為首、
	現中 2019	有一個經學教師聽見他們的辯論，覺得耶穌給撒都該人的回答很好，就上來向耶穌提出一個問題：「誡命中哪一條是第一重要的？」
	Message	One of the religion scholars came up. Hearing the lively exchanges of question and answer and seeing how sharp Jesus was in his answers, he put in his question: ”Which is most important of all the commandments?”
	希臘原文	Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, 「ἰδὼν ὅτι καλῶς ’ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ‘, ἐπηρώτησεν αὐτόν • Ποία ἐστὶν ’ ἐντολὴ πρώτη πάντων ‘;

可 Mak 12.29	和合本	耶穌回答說、第一要緊的、就是說、以色列阿、你要聽．主我們　神、是獨一的主。
	呂振中本	耶穌回答說：「第一要緊的是：『以色列阿，你要聽；主我們上帝是獨一無二的主；
	KJV	And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
	和合修定	耶穌回答：「第一是：『以色列啊，你要聽，主—我們的神是獨一的主。
	新譯本	耶穌回答：“第一重要的是：‘以色列啊，你要聽！主我們的　神是獨一的主。
	NRSV	Jesus answered, ”The first is, ‘Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one;
	文理本	耶穌曰、其首云、以色列其聽之、主我儕之上帝、惟一耳、
	現中 2019	耶穌回答：「第一是：『以色列啊，你要聽！主—我們的上帝是唯一的主。
	Message	Jesus said, ”The first in importance is, ’Listen, Israel: The Lord your God is one;
	希臘原文	’ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ‘ὅτι Πρώτη 「ἐστίν • Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,
可 Mak 12.30	和合本	你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的　神。
	呂振中本	要將你完全的心，完全的性命，完全的精神 (或譯：理性)，完全的力量，愛主你的上帝。』
	KJV	And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.
	和合修定	你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主—你的神。』
	新譯本	你要全心、全性、全意、全力，愛主你的　神。’
	NRSV	and you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’
	文理本	宜盡心、盡性、盡意、盡力、愛主爾之上帝、
	現中 2019	你要全心、全情、全意、全力愛主—你的上帝。』
	Message	so love the Lord God with all your passion and prayer and intelligence and energy.’
	希臘原文	καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης 「τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος 「σου.
可 Mak 12.31	和合本	其次、就是說、要愛人如己。再沒有比這兩條誡命更大的了。
	呂振中本	其次的是：『要愛你的鄰捨如同自己』。再沒有別的誡命比這兩條更大的了。」
	KJV	And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
	和合修定	第二是：『要愛鄰如己。』再沒有比這兩條誡命更大的了。」
	新譯本	其次是：‘要愛人如己。’ 再沒有別的誡命比這兩條更重要的了。”
	NRSV	The second is this, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.”
	文理本	其次則愛鄰如己、誡未有大於斯二者、
	現中 2019	第二是：『你要愛鄰人，像愛自己一樣。』沒有其他的誡命比這些更重要的了。」
	Message	And here is the second: ’Love others as well as you love yourself.’ There is no other commandment that ranks with these.”
	希臘原文	「δευτέρα αὕτη • Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

可 Mak 12.32	和合本	那文士對耶穌說、夫子說、　神是一位、實在不錯．除了他以外、再沒有別的　神．
	呂振中本	那經學士對他說：「先生，不錯；上帝只有一位，除了他以外，再沒有別的上帝；
	KJV	And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
	和合修定	那文士對耶穌說：「好，老師，你說得對，神是一位，除了他以外，再沒有別的了；
	新譯本	那經學家對耶穌說："老師，是的，你說的很對，　神是獨一的，除了他以外再沒有別的神。
	NRSV	And the scribe said to him, "You are right, Teacher; you have truly said that he is one, and there is no other but he;
	文理本	士子曰、夫子言上帝惟一、誠善矣、其外無他也、
	現中 2019	那經學教師對耶穌說：「老師，你說得對！正像你所說的，上帝是唯一的，他以外沒有別的。
	Message	The religion scholar said, "A wonderful answer, Teacher! So lucid and accurate - that God is one and there is no other.
	希臘原文	「καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς • Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ •
可 Mak 12.33	和合本	並且盡心、盡智、盡力、愛他、又愛人如己、就比一切燔祭、和各樣祭祀、好的多。
	呂振中本	將完全的心，完全的聰明，完全的力量愛他，又愛鄰捨如同自己，是比一切全燔祭和各樣祭祀好的多的：你說的真是對阿。」
	KJV	And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
	和合修定	並且盡心、盡智、盡力愛他，又愛鄰如己，要比一切燔祭和祭祀好得多。」
	新譯本	我們要用全心、全意、全力去愛他，並且要愛人如己，這就比一切燔祭和各樣祭物好得多了。"
	NRSV	and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices."
	文理本	且盡心、盡意、盡力愛主、又愛鄰如己、則愈於諸燔牲祭祀矣、
	現中 2019	以全心、全意、全力愛上帝，又愛鄰人，像愛自己一樣。這比在祭壇上獻燒化祭和其他的祭物給上帝重要得多了。」
	Message	And loving him with all passion and intelligence and energy, and loving others as well as you love yourself. Why, that's better than all offerings and sacrifices put together!"
	希臘原文	καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης 「τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς 「συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν 「περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
可 Mak 12.34	和合本	耶穌見他回答的有智慧、就對他說、你離　神的國不遠了。從此以後、沒有人敢再問他甚麼。
	呂振中本	耶穌見他回答得有思想，就對他說：「你離上帝的國不遠了。」於是再沒有人敢詰問他了。
	KJV	And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.
	和合修定	耶穌見他回答得有智慧，就對他說：「你離神的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再問他甚麼。
	新譯本	耶穌見他回答得有智慧，就對他說："你距離　神的國不遠了。"從此再也沒有人敢問他了。
	NRSV	And when Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And after that no one dared to ask him any question.
	文理本	耶穌見其應對明敏、乃曰、爾去上帝國不遠矣、自是無敢問之者、•
	現中 2019	耶穌看出他的回答滿有智慧，就對他說：「你離上帝的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再向耶穌問難。
	Message	When Jesus realized how insightful he was, he said, "You're almost there, right on the border of God's kingdom." After that, no one else dared ask a question.
	希臘原文	καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν 「αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ • Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

可 Mak 12.35	和合本	耶穌在殿裡教訓人、就問他們說、文士怎麼說、基督是大衛的子孫呢。
	呂振中本	耶穌在殿院裡教訓人的時候，應時地說：「經學士怎樣說基督是大衛的子孫呢？
	KJV	And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?
	和合修定	耶穌在聖殿裡教導人，問他們說：「文士怎麼說基督是大衛的後裔呢？
	新譯本	耶穌在殿裡教訓人，說："經學家怎麼說基督是大衛的子孫呢？
	NRSV	And as Jesus taught in the temple, he said, "How can the scribes say that the Christ is the son of David?
	文理本	耶穌於殿訓誨、曰、士子何言基督為大衛裔乎、
	現中 2019	耶穌在聖殿裡教導人的時候提出一個問題：「經學教師怎麼能說基督是大衛的子孫呢？
	Message	While he was teaching in the Temple, Jesus asked, "How is it that the religion scholars say that the Messiah is David's 'son,'
	希臘原文	Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς᾽ Δαυίδ ἐστιν᾽;
可 Mak 12.36	和合本	大衛被聖靈感動說、『主對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』
	呂振中本	大衛在聖靈感動中親自說：『主對我主說了：你坐在我右邊，等我處置你仇敵在你腳下。』
	KJV	For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.
	和合修定	大衛被聖靈感動，說：『主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你腳下。』
	新譯本	大衛自己被聖靈感動卻說：'主對我的主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你的腳下（有些抄本作"等我使你的仇敵作你的腳凳"）。'
	NRSV	David himself, inspired by the Holy Spirit, declared, 'The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet.'
	文理本	大衛感於聖神自言曰、主謂我主云、坐我右、俟我使爾敵為爾足几、
	現中 2019	大衛曾受聖靈的感動說：主對我主說：你坐在我的右邊，等我使你的仇敵屈服在你腳下。
	Message	when we all know that David, inspired by the Holy Spirit, said, God said to my Master, "Sit here at my right hand until I put your enemies under your feet."
	希臘原文	「αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν᾽ τῷ πνεύματι τῷ 'ἁγίῳ·「Εἶπεν「κύριος τῷ κυρίῳ μου·「Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου「ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
可 Mak 12.37	和合本	大衛既自己稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。
	呂振中本	大衛自己既稱他為主，哪裡說來他是大衛的子孫呢？」那一大群人都喜歡聽他。
	KJV	David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.
	和合修定	大衛親自稱他為主，他怎麼又是大衛的後裔呢？」一大群的人都喜歡聽他。
	新譯本	大衛自己既然稱他為主，他又怎麼會是大衛的子孫呢？"群眾都喜歡聽他。
	NRSV	David himself calls him Lord; so how is he his son?" And the great throng heard him gladly.
	文理本	夫大衛自稱基督為主、則何為其裔乎、眾皆樂聞之、·
	現中 2019	大衛自己稱他為『主』，基督又怎麼會是大衛的子孫呢？」
	Message	"David here designates the Messiah 'my Master' - so how can the Messiah also be his 'son'?" The large crowd was delighted with what they heard.
	希臘原文	「αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν᾽ αὐτοῦ ἐστιν υἱός᾽; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

可 Mak 12.38	和合本	耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們的安、
	呂振中本	當教訓人的時候，耶穌說：「你們要謹慎提防經學士；他們好穿袍子走來走去，好市場上的請安，
	KJV	And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,
	和合修定	他在教導的時候，說：「你們要防備文士。他們好穿長袍走來走去，喜歡人們在街市上向他們問安，
	新譯本	耶穌教導人的時候，說：“你們要提防經學家，他們喜歡穿長袍走來走去，喜歡人在市中心向他們問安，
	NRSV	And in his teaching he said, ”Beware of the scribes, who like to go about in long robes, and to have salutations in the market places
	文理本	耶穌訓誨時、曰、謹防士子、好衣長服而遊、受祝於市、
	現中 2019	在教導他們的時候，他說：「要提防經學教師；他們喜歡穿著長袍招搖過市，喜歡人家在公共場所向他們致敬問安，
	Message	He continued teaching. ”Watch out for the religion scholars. They love to walk around in academic gowns, preening in the radiance of public flattery,
	希臘原文	Καὶ᾽ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν ‘• Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
可 Mak 12.39	和合本	又喜愛會堂裡的高位筵席上的首座．
	呂振中本	會堂里的首位，和筵席上的首座。
	KJV	And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
	和合修定	又喜愛會堂裡的高位，宴席上的首座。
	新譯本	又喜歡會堂裡的高位，筵席上的首座。
	NRSV	and the best seats in the synagogues and the places of honor at feasts,
	文理本	會堂高座、筵間首位、
	現中 2019	又喜歡會堂裡的特別座位和宴會上的首座。
	Message	basking in prominent positions, sitting at the head table at every church function.
	希臘原文	καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
可 Mak 12.40	和合本	他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告．這些人要受更重的刑罰。
	呂振中本	他們吞吃了寡婦的家產，還作長禱告來掩飾：這種人必受更嚴重的處刑。」
	KJV	Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
	和合修定	他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的懲罰！」
	新譯本	他們吞沒了寡婦的房產，又假裝作冗長的禱告。這些人必受更重的刑罰。”
	NRSV	who devour widows' houses and for a pretense make long prayers. They will receive the greater condemnation.”
	文理本	乃吞嫠婦家資、佯為長祈、其受刑必尤重也、•
	現中 2019	他們吞沒了寡婦的家產，然後表演長篇的禱告。他們一定會受到更嚴厲的懲罰！」
	Message	And all the time they are exploiting the weak and helpless. The longer their prayers, the worse they get. But they'll pay for it in the end.”
	希臘原文	οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι • οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

可 Mak 12.41	和合本	耶穌對銀庫坐著、看眾人怎樣投錢入庫．有好些財主、往裡投了若干的錢。
	呂振中本	耶穌對著奉獻櫃而坐著，看群眾怎樣投錢入櫃 (希臘文：奉獻櫃)，有許多有錢的投著許多。
	KJV	And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
	和合修定	耶穌面向聖殿銀庫坐著，看眾人怎樣把錢投入銀庫。有好些財主投了許多錢。
	新譯本	耶穌面對銀庫坐著，看著大家怎樣把錢投入庫中。許多有錢的人投入很多的錢。
	NRSV	And he sat down opposite the treasury, and watched the multitude putting money into the treasury. Many rich people put in large sums.
	文理本	耶穌對庫而坐、見眾以錢輸庫、諸富者多輸之、
	現中 2019	耶穌坐在聖殿庫房的對面，看大家怎樣投錢在奉獻箱裡。很多有錢人投進許多錢；
	Message	Sitting across from the offering box, he was observing how the crowd tossed money in for the collection. Many of the rich were making large contributions.
	希臘原文	Καὶ 「καθίσας 「κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·
可 Mak 12.42	和合本	有一個窮寡婦來、往裡投了兩個小錢、就是一個大錢。
	呂振中本	有一個窮寡婦來，投了兩個小錢 (希臘文：『勒皮特』；約等於一日工錢的八十分之一)，就是一個大錢 (希臘文：『科轉得』；約等於一日工錢的四十分之一)。
	KJV	And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
	和合修定	有一個窮寡婦來，投了兩個小文錢，就是一個大文錢。
	新譯本	後來，有一個窮寡婦來投入了兩個小錢，就是一個銅錢。
	NRSV	And a poor widow came, and put in two copper coins, which make a penny.
	文理本	有貧嫠至、輸錢二、即一釐也、
	現中 2019	後來一個窮寡婦上來，投進兩個小銅板，約等於一文錢。
	Message	One poor widow came up and put in two small coins - a measly two cents.
	希臘原文	καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
可 Mak 12.43	和合本	耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裡的、比眾人所投的更多．
	呂振中本	耶穌便叫門徒來，對他們說：「我實在告訴你們，這窮寡婦所投的，比許多人所投的還多；
	KJV	And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:
	和合修定	耶穌叫門徒來，對他們說：「我實在告訴你們，這窮寡婦投入銀庫裡的比眾人所投的更多。
	新譯本	耶穌把門徒叫過來，對他們說：“我實在告訴你們，這窮寡婦投入庫裡的，比眾人投的更多。
	NRSV	And he called his disciples to him, and said to them, ”Truly, I say to you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury.
	文理本	遂召其徒、謂之曰、我誠語汝、此貧嫠所輸者、較眾尤多、
	現中 2019	耶穌把他的門徒都叫過來，對他們說：「我實在告訴你們，這個窮寡婦所投進奉獻箱的比其他的人都多。
	Message	Jesus called his disciples over and said, ”The truth is that this poor widow gave more to the collection than all the others put together.
	希臘原文	καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 「εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων 「ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

可 Mak 12.44	和合本	因為他們都是自己有餘、拿出來投在裡頭．但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。
	呂振中本	因為眾人都是以其所余的來投；惟獨她，從她的窮乏中，將她一切所有的，她全部養生之資，都投上了。」
	KJV	For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.
	和合修定	因為，眾人都是拿有餘的捐獻，但這寡婦，雖然自己不足，卻把她一生所有的全都投進去了。」
	新譯本	因為他們都是把自己剩餘的投入，這寡婦是自己不足，卻把她一切所有的，就是全部養生的，都投進去了。”
	NRSV	For they all contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, her whole living.”
	文理本	蓋眾由其羨餘、彼則由其不足、而盡輸所有、即其所藉以生者也、
	現中 2019	別人是從他們的財富中捐出有餘的；可是她已經很窮，卻把自己全部的生活費用都獻上了。」
	Message	All the others gave what they’ll never miss; she gave extravagantly what she couldn’t afford - she gave her all.”
	希臘原文	πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

馬可福音 Mark 13

可 Mak 13.1	和合本	耶穌從殿裡出來的時候、有一個門徒對他說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等的殿宇。
	呂振中本	耶穌從殿里出來的時候，他的門徒有一個對他說：「老師請看，何等的石頭，何等的建築阿！」
	KJV	And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!
	和合修定	耶穌從聖殿裡出來的時候，有一個門徒對他說：「老師，請看，這是多麼了不起的石頭！多麼了不起的建築！」
	新譯本	耶穌從殿裡出來的時候，有一個門徒對他說："老師，請看，這是多麼美好的石頭！多麼美好的建築！"
	NRSV	And as he came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what wonderful stones and what wonderful buildings!"
	文理本	耶穌出殿、其徒之一曰、夫子、試觀斯石若何、屋宇若何、
	現中 2019	耶穌從聖殿出來的時候，他的一個門徒對他說：「老師，你看，這是多大的石頭，多宏偉的建築！」
	Message	As he walked away from the Temple, one of his disciples said, "Teacher, look at that stonework! Those buildings!"
	希臘原文	Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ • Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
可 Mak 13.2	和合本	耶穌對他說、你看見這大殿宇麼．將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。
	呂振中本	耶穌對他說：「你看這些偉大的建築嗎？將來斷沒有一塊石頭能留在一塊石頭上而不被拆毀的！」
	KJV	And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
	和合修定	耶穌對他說：「你看見這些宏偉的建築嗎？這裡將沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上而不被拆毀的。」
	新譯本	耶穌對他說："你看見這些偉大的建築嗎？將來必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。"
	NRSV	And Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone upon another, that will not be thrown down."
	文理本	耶穌曰、爾見斯大宇耶、將無一石遺於石上、而弗圮也、•
	現中 2019	耶穌說：「你在欣賞這些偉大的建築嗎？這地方的每一塊石頭都要被拆下來，沒有一塊石頭會留在另一塊上面。」
	Message	Jesus said, "You're impressed by this grandiose architecture? There's not a stone in the whole works that is not going to end up in a heap of rubble."
	希臘原文	καὶ ὁ 「Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ 「ὧδε λίθος ἐπὶ 「λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

可 Mak 13.3	和合本	耶穌在橄欖山上對聖殿而坐，彼得、雅各、約翰和安得烈、暗暗的問他說、
	呂振中本	耶穌在橄欖山上對著聖殿而坐著；彼得雅各約翰和安得烈暗暗地問他說：
	KJV	And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
	和合修定	耶穌在橄欖山上，面向聖殿坐著；彼得、雅各、約翰和安得烈私下問他說：
	新譯本	耶穌在橄欖山上，面對聖殿坐著，彼得、雅各、約翰和安得烈私下問他：
	NRSV	And as he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
	文理本	耶穌於橄欖山對殿而坐、彼得、雅各、約翰、安得烈、竊問曰、
	現中 2019	耶穌在橄欖山上，面對聖殿坐著。彼得、雅各、約翰，和安得烈私下來問他：
	Message	Later, as he was sitting on Mount Olives in full view of the Temple, Peter, James, John, and Andrew got him off by himself and asked,
	希臘原文	Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ 「ἐπηρώτα αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας・
可 Mak 13.4	和合本	請告訴我們、甚麼時候有這些事呢。這一切事、將成的時候、有甚麼預兆呢。
	呂振中本	「請告訴我們：什麼時候會有這些事呢？這一切事將要實現的時候會有什麼跡象呢？」
	KJV	Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?
	和合修定	「請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事將成的時候有甚麼預兆呢？」
	新譯本	“請告訴我們，甚麼時候會有這些事呢？這一切事將要成就的時候有甚麼預兆呢？”
	NRSV	”Tell us, when will this be, and what will be the sign when these things are all to be accomplished?”
	文理本	請告我、何時有是、此諸事將成、有何兆乎、
	現中 2019	「請告訴我們，何時會發生這些事？這一切發生的時候會有什麼預兆呢？」
	Message	”Tell us, when is this going to happen? What sign will we get that things are coming to a head?”
	希臘原文	Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ᾽ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα‘.
可 Mak 13.5	和合本	耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。
	KJV	And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:
	和合修定	耶穌說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。
	新譯本	耶穌就告訴他們說：“你們要小心，不要被人迷惑。
	NRSV	And Jesus began to say to them, ”Take heed that no one leads you astray.
	文理本	耶穌曰、慎勿為人所惑、
	現中 2019	耶穌告訴他們說：「你們要當心，不要受人愚弄。
	Message	Jesus began, ”Watch out for doomsday deceivers.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς᾽ ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς‘・Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ・
可 Mak 13.6	和合本	將來有好些人冒我的名來、說、我是基督，並且要迷惑許多人。
	呂振中本	必有許多人要冒我的名來，說：『我就是』，便迷惑了許多人。
	KJV	For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
	和合修定	將有好些人冒我的名來，說『我是基督』，並且要迷惑許多人。
	新譯本	有許多人要來，假冒我的名說‘我就是基督’，並且要迷惑許多的人。
	NRSV	Many will come in my name, saying, ‘I am he!’ and they will lead many astray.
	文理本	將多有冒我名而來者、曰、我基督也、致惑多人、
	現中 2019	有許多人要假冒我的名來，說：『我就是基督』，因而愚弄了好些人。
	Message	Many leaders are going to show up with forged identities claiming, ’I’m the One.’ They will deceive a lot of people.
	希臘原文	「πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

可 Mak 13.7	和合本	你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚慌．這些事是必須有的、只是末期還沒有到．
	呂振中本	你們聽見戰爭和戰爭的風聲時，不要驚慌；這是必須有的，但還不是末終。
	KJV	And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.
	和合修定	當你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌；這些事必須發生，但這還不是終結。
	新譯本	你們聽見戰爭和戰爭的風聲，也不要驚慌，這是免不了的，不過，結局還沒有到。
	NRSV	And when you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is not yet.
	文理本	且爾將聞戰及戰之風聲、毋懼、此事必有、惟末期未至耳、
	現中 2019	不要為了附近打仗的風聲和遠方戰爭的消息驚慌。這些事必然發生；但這不是說歷史的終局已經到了。
	Message	When you hear of wars and rumored wars, keep your head and don't panic. This is routine history, and no sign of the end.
	希臘原文	ὅταν δὲ 「ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε •「δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος.
可 Mak 13.8	和合本	民要攻打民、國要攻打國、多處必有地震、饑荒．這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕
	呂振中本	因為外邦必起來攻打外邦；國必攻打國；許多地方必有地震，有飢荒：這些事只是災難 (或譯：產難) 的起頭。
	KJV	For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.
	和合修定	民要攻打民，國要攻打國，多處必有地震、饑荒。這都是災難的起頭。
	新譯本	一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家，到處要有地震，有饑荒，這些不過是痛苦的開始。
	NRSV	For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places, there will be famines; this is but the beginning of the birth-pangs.
	文理本	民將攻民、國將攻國、隨在地震饑饉、斯乃劬勞之始也、•
	現中 2019	一個民族要跟另一個民族爭戰；一個國家要攻打另一個國家；到處會有地震和饑荒。這些事的發生正像產婦陣痛的開始一樣。
	Message	Nation will fight nation and ruler fight ruler, over and over. Earthquakes will occur in various places. There will be famines. But these things are nothing compared to what's coming.
	希臘原文	ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 「ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, 「ἔσονται 「λιμοί •「ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

可 Mak 13.9	和合本	但你們要謹慎．因為人要把你們交給公會、並且你們在會堂裡要受鞭打．又為我的緣故、站在諸侯與君王面前、對他們作見證．
	呂振中本	「但是你們，要自己謹慎；因為人必把你們送交議會，你們必在會堂里受打；你們必為我的緣故站在統治官和君王面前，對他們作見證。
	KJV	But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
	和合修定	但你們自己要謹慎；因為有人要把你們交給議會，並且你們在會堂裡要受鞭打，又為我的緣故站在統治者和君王面前，對他們作見證。
	新譯本	但你們要小心！因為人要把你們交給公議會，你們要在會堂裡被鞭打，又要為我的緣故站在總督和君王面前，向他們作見證。
	NRSV	”But take heed to yourselves; for they will deliver you up to councils; and you will be beaten in synagogues; and you will stand before governors and kings for my sake, to bear testimony before them.
	文理本	爾宜自慎、人將付爾於公會、撻爾於會堂、且為我故、將立於侯王前、而為之證、
	現中 2019	「你們自己要當心，因為人家要逮捕你們，交給法庭；你們要在會堂上受鞭打。為了我的緣故，你們將站在統治者和君王面前，為福音作證。
	Message	”And watch out! They're going to drag you into court. And then it will go from bad to worse, dog-eat-dog, everyone at your throat because you carry my name. You're placed there as sentinels to truth.
	希臘原文	βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς •「παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
可 Mak 13.10	和合本	然而福音必須先傳給萬民。
	呂振中本	但福音必須先宣傳給萬國的。
	KJV	And the gospel must first be published among all nations.
	和合修定	然而，福音必須先傳給萬民。
	新譯本	然而福音必須先傳給萬民。
	NRSV	And the gospel must first be preached to all nations.
	文理本	福音必先傳於萬國、
	現中 2019	但是福音必須先傳給萬民。
	Message	The Message has to be preached all across the world.
	希臘原文	καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη ’ πρῶτον δεῖ ‘κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
可 Mak 13.11	和合本	人把你們拉去交官的時候、不要預先思慮說甚麼．到那時候、賜給你們甚麼話、你們就說甚麼、因為說話的不是你們、乃是聖靈。
	呂振中本	人帶你們把你們送官的時候，你們不要預先掛慮要說什麼；在那時候，無論有什麼話給予你們，你們就說什麼，因為不是你們自己，乃是聖靈，在說話。
	KJV	But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.
	和合修定	有人把你們解送去受審的時候，不要事先擔心說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼；因為說話的不是你們，而是聖靈。
	新譯本	人把你們捉去送官的時候，用不著預先思慮要說甚麼，到那時候賜給你們甚麼話，你們就說甚麼，因為說話的不是你們，而是聖靈。
	NRSV	And when they bring you to trial and deliver you up, do not be anxious beforehand what you are to say; but say whatever is given you in that hour, for it is not you who speak, but the Holy Spirit.
	文理本	曳爾付爾時、毋先慮何以言、當時賜爾何言、則言之、蓋非爾言、乃聖神也、
	現中 2019	當他們逮捕你們，把你們帶到法庭的時候，不要事先憂慮說什麼，到那時候，上帝指示什麼，你們就說什麼；因為你們所說的不是自己的話，而是聖靈藉著你們說的。
	Message	”When they bring you, betrayed, into court, don't worry about what you'll say. When the time comes, say what's on your heart - the Holy Spirit will make his witness in and through you.
	希臘原文	’ καὶ ὅταν ‘「ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί 「λαλήσητε, ἀλλ’ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

可 Mak 13.12	和合本	弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地．兒女要起來與父母為敵、害死他們。
	呂振中本	弟兄必把弟兄，父親必把孩子，送到死地；兒女必起來跟父母為敵，害死他們；
	KJV	Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.
	和合修定	兄弟要把兄弟、父親要把兒女置於死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們；
	新譯本	弟兄要出賣弟兄，父親要出賣兒子，甚至把他們置於死地；兒女要悖逆父母，害死他們。
	NRSV	And brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death;
	文理本	兄將致弟於死、父之於子亦然、子將攻其父母而死之、
	現中 2019	那時候，人要出賣親兄弟，置他們於死地，父親對兒女也是這樣；兒女也要跟父母作對，置他們於死地。
	Message	”It’s going to be brother killing brother, father killing child, children killing parents.
	希臘原文	καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·
可 Mak 13.13	和合本	並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。
	呂振中本	你們必為我的名被眾人恨惡；惟獨堅忍到末終的，才能得救。
	KJV	And ye shall be hated of all men for my name’s sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
	和合修定	而且你們要為我的名被眾人憎恨。但堅忍到底的終必得救。」
	新譯本	你們為我的名，要被眾人恨惡，然而堅忍到底的必然得救。
	NRSV	and you will be hated by all for my name’s sake. But he who endures to the end will be saved.
	文理本	爾因我名為眾所憾、惟終忍者得救也、•
	現中 2019	為了我的緣故，大家要憎恨你們。但是堅忍到底的人必然得救。」
	Message	There’s no telling who will hate you because of me. ”Stay with it - that’s what is required. Stay with it to the end. You won’t be sorry; you’ll be saved.
	希臘原文	καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
可 Mak 13.14	和合本	你們看見那行毀壞可憎的、站在不當站的地方．（讀這經的人、須要會意）那時在猶太的、應當逃到山上．
	呂振中本	「你們看見那『引致荒涼的可憎之像』立在不當立的地方 [誦讀的人須要了悟阿]，那時在猶太的就要逃到山上；
	KJV	But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:
	和合修定	「當你們看見那『施行毀滅的褻瀆者』站在不當站的地方（讀這經的人要會意），那時，在猶太的，應當逃到山上；
	新譯本	“當你們看見‘那造成荒涼的可憎者’，站在不該站的地方（讀者必須領悟），那時，住在猶太的應當逃到山上；
	NRSV	”But when you see the desolating sacrilege set up where it ought not to be (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains;
	文理本	讀經者宜悟哉、爾見穢惡摧殘者、立於不當立之地、斯時也、居猶太者宜遁於山、
	現中 2019	「你們要看見那『毀滅性的可憎之物』站在它不應該站的地方。那時候，住在猶太的，該逃到山上避難；
	Message	”But be ready to run for it when you see the monster of desecration set up where it should never be. You who can read, make sure you understand what I’m talking about. If you’re living in Judea at the time, run for the hills;
	希臘原文	Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

可 Mak 13.15	和合本	在房上的、不要下來、也不要進去拿家裡的東西．
	呂振中本	在房頂上的不要下來，也不要進去，從屋裡拿什麼東西；
	KJV	And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:
	和合修定	在屋頂上的，不要下來，也不要進家裡去拿東西；
	新譯本	在房頂的不要下來，也不要進到屋子裡拿甚麼東西；
	NRSV	let him who is on the housetop not go down, nor enter his house, to take anything away;
	文理本	乘屋者勿下、勿入室取物、
	現中 2019	在屋頂的，不要下來，也不要到屋子裡去拿任何東西；
	Message	if you're working in the yard, don't go back to the house to get anything;
	希臘原文	「ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ 「καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω’ τι ἆραι ‘ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
可 Mak 13.16	和合本	在田裡的、也不要回去取衣裳。
	呂振中本	在田地裡的也不要回去拿衣裳。
	KJV	And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
	和合修定	在田裡的，不要回去取衣裳。
	新譯本	在田裡的也不要回去取衣服。
	NRSV	and let him who is in the field not turn back to take his mantle.
	文理本	在田者勿歸取衣、
	現中 2019	在農場的，不要回家拿外衣。
	Message	if you're out in the field, don't go back to get your coat.
	希臘原文	καὶ ὁ εἰς τὸν 「ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
可 Mak 13.17	和合本	當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。
	呂振中本	當那些日子，懷孕的和餵奶子的有禍阿！
	KJV	But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
	和合修定	在那些日子，懷孕的和奶孩子的就苦了。
	新譯本	當那些日子，懷孕的和乳養孩子的有禍了！
	NRSV	And alas for those who are with child and for those who give suck in those days!
	文理本	妊婦乳婦禍矣、
	現中 2019	那些日子裡，懷孕的女人和哺育嬰兒的母親就苦了！
	Message	Pregnant and nursing mothers will have it especially hard.
	希臘原文	οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
可 Mak 13.18	和合本	你們應當祈求、叫這些事不在冬天臨到。
	呂振中本	你們要禱告，使這事不在冬天發生。
	KJV	And pray ye that your flight be not in the winter.
	和合修定	你們要祈求，叫這事不在冬天發生。
	新譯本	你們應當祈求，不要讓這些事在冬天發生。
	NRSV	Pray that it may not happen in winter.
	文理本	宜祈禱、免冬時值此也、
	現中 2019	你們要懇求上帝不讓這些事在冬天發生。
	Message	Hope and pray this won't happen in the middle of winter.
	希臘原文	προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ 「γένηται χειμῶνος．

可 Mak 13.19	和合本	因為在那些日子必有災難、自從　神創造萬物直到如今、並沒有這樣的災難．後來也必沒有。
	呂振中本	因為那些日子必有苦難；這樣的苦難，從上帝開始創造了創造物，直到如今，還沒有過，將來也一定不會有。
	KJV	For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.
	和合修定	因為，在那些日子必有災難，自從神創造萬物直到如今，從沒有這樣的災難，將來也不會有。
	新譯本	因為那些日子必有災難，這是從　神創世的開始到現在未曾有過的，以後也必不會再有。
	NRSV	For in those days there will be such tribulation as has not been from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.
	文理本	蓋是時將有災難、自上帝造物之始、以迄於今、未嘗如此、後永無之、
	現中 2019	因為那些日子的災難是從上帝創世以來未曾有過的，將來也不會再有。
	Message	”These are going to be hard days - nothing like it from the time God made the world right up to the present. And there’ll be nothing like it again.
	希臘原文	ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως 「ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
可 Mak 13.20	和合本	若不是主減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的．只是為主的選民、他將那日子減少了。
	呂振中本	若不是主截短了那些日子，凡是血肉之人就沒有一個能得救。但為了他所揀選的選民，他已截短了那些日子了。
	KJV	And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect’s sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.
	和合修定	若不是主減少那些日子，凡血肉之軀的，就沒有一個能得救；但是為了他所揀選的選民，他將那些日子減少了。
	新譯本	如果不是主減少那些日子，沒有一個人可以存活；但是為了自己的選民，他必使那些日子減少。
	NRSV	And if the Lord had not shortened the days, no human being would be saved; but for the sake of the elect, whom he chose, he shortened the days.
	文理本	若主未減其日、則無得救者、但為選民故、乃減其日也、
	現中 2019	要是主沒有縮短那些災難的日子，沒有人能夠存活。但是，為了他所揀選的子民，他已經縮短那些日子了。
	Message	If he let the days of trouble run their course, nobody would make it. But because of God’s chosen people, those he personally chose, he has already intervened.
	希臘原文	καὶ εἰ μὴ ᾽ ἐκολόβωσεν κύριος ‘τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.
可 Mak 13.21	和合本	那時若有人對你們說、看哪、基督在這裡．或說、基督在那裡．你們不要信。
	呂振中本	那時若有人對你們說：『看哪，基督在這裡』，『看哪，在那裡』，你們不要信；
	KJV	And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:
	和合修定	那時，若有人對你們說：『看哪，基督在這裡！看哪，在那裡！』你們不要信。
	新譯本	那時，如果有人對你們說：‘看哪，基督在這裡！看哪，他在那裡！’ 你們不要信。
	NRSV	And then if any one says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or ‘Look, there he is!’ do not believe it.
	文理本	時、若有告爾基督在此、或在彼、勿信、
	現中 2019	「如果有人對你們說：『瞧，基督在這裡！基督在那裡！』不要相信他。
	Message	”If anyone tries to flag you down, calling out, ’Here’s the Messiah!’ or points, ’There he is!’ don’t fall for it.
	希臘原文	「καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ·「Ἴδε ὧδε ὁ 「χριστός, 「Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε ·

可 Mak 13.22	和合本	因為假基督、假先知、將要起來、顯神蹟奇事．倘若能行、就把選民迷惑了。
	呂振中本	因為有假基督假神言人將要起來，施行神跡奇事，如果可能，要使蒙揀選的人迷離。
	KJV	For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.
	和合修定	因為假基督和假先知將要起來，顯神蹟奇事，如果可能，連選民也迷惑了。
	新譯本	因為必有假基督和假先知出現，行神蹟和奇事，如果可以的話，連選民也要迷惑了。
	NRSV	False Christs and false prophets will arise and show signs and wonders, to lead astray, if possible, the elect.
	文理本	蓋將有偽基督偽先知起、施異蹟奇事、設能惑選民、則亦惑之矣、
	現中 2019	因為假基督和假先知將出現；他們要行神蹟奇事，盡其所能來欺騙上帝所揀選的子民。
	Message	Fake Messiahs and lying preachers are going to pop up everywhere. Their impressive credentials and dazzling performances will pull the wool over the eyes of even those who ought to know better.
	希臘原文	ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ 「δυνατὸν τοὺς ἐκλεκτούς．
可 Mak 13.23	和合本	你們要謹慎．看哪、凡事我都預先告訴你們了。
	呂振中本	但是你們，要謹慎；一切事我都預先告訴你們了。
	KJV	But take ye heed: behold, I have foretold you all things.
	和合修定	你們要謹慎！凡事我都預先告訴你們了。」
	新譯本	所以你們應當小心！我已經事先把一切都告訴你們了。
	NRSV	But take heed; I have told you all things beforehand.
	文理本	慎之哉、我悉豫告爾矣、．
	現中 2019	你們要當心！我已經預先把這一切事都告訴你們了。」
	Message	So watch out. I've given you fair warning.
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ βλέπετε．「προείρηκα ὑμῖν πάντα.
可 Mak 13.24	和合本	在那些日子、那災難以後、日頭要變黑了、月亮也不放光、
	呂振中本	「但是當那些日子，那苦難以後，日頭必變黑，月亮必沒有光芒，
	KJV	But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
	和合修定	「在那些日子、那災難以後，太陽要變黑，月亮也不放光，
	新譯本	“當那些日子，在那災難以後，太陽就變黑了，月亮也不發光，
	NRSV	”But in those days, after that tribulation, the sun will be darkened, and the moon will not give its light,
	文理本	當是時也、災難之後、日將冥、月無光、
	現中 2019	「那些災難的日子過去以後，太陽要變黑，月亮不再發光，
	Message	”Following those hard times, Sun will fade out, moon cloud over,
	希臘原文	Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
可 Mak 13.25	和合本	眾星要從天上墜落、天勢都要震動。
	呂振中本	星辰必從天上墜下來，天上的列強萬象必被搖動。
	KJV	And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
	和合修定	眾星要從天上墜落，天上的萬象都要震動。
	新譯本	眾星從天墜落，天上的萬象震動。
	NRSV	and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.
	文理本	星隕自天、天象震動、
	現中 2019	星星要從天上墜落，太空的系統也都要搖動。
	Message	Stars fall out of the sky, cosmic powers tremble.
	希臘原文	καὶ οἱ ἀστέρες ᾽ ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες ‘, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

可 Mak 13.26	和合本	那時他們〔馬太二十四章三十節作地上的萬族〕要看見人子有大能力、大榮耀、駕雲降臨。
	呂振中本	那時人必看見人子帶著大能力和榮耀，在雲中來臨。
	KJV	And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
	和合修定	那時，他們要看見人子帶著大能力和榮耀駕雲來臨。
	新譯本	那時，他們要看見人子，滿有能力和榮耀，駕著雲降臨；
	NRSV	And then they will see the Son of man coming in clouds with great power and glory.
	文理本	且見人子以大權大榮、乘雲而來、
	現中 2019	那時候，人子要出現，充滿著大能力和榮耀駕雲降臨。
	Message	”And then they’ll see the Son of Man enter in grand style, his Arrival filling the sky - no one will miss it!
	希臘原文	καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης·
可 Mak 13.27	和合本	他要差遣天使、把他的選民、從四方、從地極直到天邊、都招聚了來。〔方原文作風〕
	呂振中本	那時他必差遣使者，將他揀選的人，由四方 (希臘文：四風)，從地極到天邊，都聚攏來。」
	KJV	And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
	和合修定	他要差遣天使，從四方，從地極直到天邊，召集他的選民。」
	新譯本	他要差派天使，把他的選民從四方，從地極直到天邊，都招聚來。
	NRSV	And then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.
	文理本	必遣諸使、集厥選民於四方、自地之極、至天之涯、·
	現中 2019	他要差天使到天涯海角，從世界的這一頭到世界的那一頭，召集他所揀選的子民。」
	Message	He’ll dispatch the angels; they will pull in the chosen from the four winds, from pole to pole.
	希臘原文	καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ῾ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ῾ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
可 Mak 13.28	和合本	你們可以從無花果樹學個比方．當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。
	呂振中本	「你們要從無花果樹學個比喻：當它的枝子一髮嫩長葉時，你們就知道夏天近了。
	KJV	Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
	和合修定	「你們要從無花果樹學習功課：當樹枝發芽長葉的時候，你們就知道夏天近了。
	新譯本	“你們應該從無花果樹學個功課：樹枝發出嫩芽長出葉子的時候，你們就知道夏天近了。
	NRSV	”From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.
	文理本	可由無花果樹取譬、其枝柔葉萌、則知夏近矣、
	現中 2019	「你們要從無花果樹學教訓。當枝子呈現嫩綠的顏色，長出新葉的時候，你們就知道夏天快到了。
	Message	”Take a lesson from the fig tree. From the moment you notice its buds form, the merest hint of green, you know summer’s just around the corner.
	希臘原文	Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν᾽ ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ῾ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
可 Mak 13.29	和合本	這樣、你們幾時看見這些事成就、也該知道人子近了、〔人子或作　神的國〕正在門口了。
	呂振中本	你們也是這樣：你們幾時看見這些事在發生，就 (或譯：就該) 知道他 (或譯：它) 臨近了，在門口了。
	KJV	So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.
	和合修定	同樣，當你們看見這些事發生，就知道那時候近了，就在門口了。
	新譯本	同樣，你們甚麼時候看見這些事發生，就知道他已經近在門口了。
	NRSV	So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates.
	文理本	如是、爾見此事將成、則知人子近已及門矣、
	現中 2019	同樣，你們看見這一切的現象就知道時候快到了，就在門口了。
	Message	And so it is with you. When you see all these things, you know he is at the door.
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν᾽ ἴδητε ταῦτα ῾γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

可 Mak 13.30	和合本	我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
	呂振中本	我實在告訴你們，這一代還沒過去，這一切事必定發生。
	KJV	Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
	和合修定	我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這一切都要發生。
	新譯本	我實在告訴你們，這一切都必會發生，然後這世代才會過去。
	NRSV	Truly, I say to you, this generation will not pass away before all these things take place.
	文理本	我誠語汝、此代未逝、斯事皆成、
	現中 2019	你們要記住，這一代的人還沒有都去世以前，這一切事就要發生。
	Message	Don't take this lightly. I'm not just saying this for some future generation, but for this one, too - these things will happen.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ᾽ ταῦτα πάντα ‘γένηται.
可 Mak 13.31	和合本	天地要廢去，我的話卻不能廢去。
	呂振中本	天地會過去，我的話斷不能過去。
	KJV	Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
	和合修定	天地要廢去，我的話卻絕不廢去。」
	新譯本	天地都要過去，但我的話決不會廢去。
	NRSV	Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
	文理本	天地必廢、我言不廢、
	現中 2019	天地要消失，我的話卻永不消失。」
	Message	Sky and earth will wear out; my words won't wear out.
	希臘原文	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 「παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ 「μὴ 「˙παρελεύσονται.
可 Mak 13.32	和合本	但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。
	呂振中本	「至於那日子那時辰，沒有人知道：天上的使者也不知道，子也不知道，只有父知道。
	KJV	But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
	和合修定	「但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。
	新譯本	“至於那日子和時間，沒有人知道，連天上的天使和子也不知道，只有父知道。
	NRSV	”But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.
	文理本	然其日其時、人不知、天使與子亦不知、惟父知之、
	現中 2019	「至於那要臨到的日子和時間，沒有人知道；天上的天使不知道，兒子也不知道，只有父親知道。
	Message	”But the exact day and hour? No one knows that, not even heaven's angels, not even the Son. Only the Father.
	希臘原文	Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ 「τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι 「ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
可 Mak 13.33	和合本	你們要謹慎、儆醒祈禱、因為你們不曉得那日期幾時來到。
	呂振中本	你們要謹慎，要覺醒著；因為你們不知道那時機是什麼時候。
	KJV	Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
	和合修定	你們要謹慎，要警醒，因為你們不知道那時刻幾時來到。
	新譯本	你們要小心，要警醒，因為你們不知道那日期甚麼時候來到。
	NRSV	Take heed, watch; for you do not know when the time will come.
	文理本	慎之哉、儆醒祈禱、以爾不知其期也、
	現中 2019	你們要留心，要警醒，因為你們不知道那時刻什麼時候臨到。
	Message	So keep a sharp lookout, for you don't know the timetable.
	希臘原文	βλέπετε 「ἀγρυπνεῖτε, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν ˙

可 Mak 13.34	和合本	這事正如一個人離開本家、寄居外邦、把權柄交給僕人、分派各人當作的工、又吩咐看門的儆醒。
	呂振中本	就如一個人出外，離開了家，把權柄給他的奴僕，把他的工作給各人，又囑咐看門的要儆醒。
	KJV	For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
	和合修定	這事正如一個人離家遠行，授權給僕人們，分派各人的工作，又吩咐看門的警醒。
	新譯本	這就像一個人出外遠行，把責任（“責任”原文作“權柄”）一一地交給他的僕人，又吩咐看門的要警醒。
	NRSV	It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his servants in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch.
	文理本	譬人去家遠遊、委權於僕、各有所司、命閽者儆醒、
	現中 2019	正像一個人出外遠行，把家務交給僕人管理，分配每一個人的工作，又吩咐門房當心門戶。
	Message	It's like a man who takes a trip, leaving home and putting his servants in charge, each assigned a task, and commanding the gatekeeper to stand watch.
	希臘原文	ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, 「ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
可 Mak 13.35	和合本	所以你們要儆醒、因為你們不知道家主甚麼時候來、或晚上、或半夜、或雞叫、或早晨。
	呂振中本	所以你們要儆醒；因為你們不知道家主什麼時候來：或傍晚或半夜，或雞叫或早晨；
	KJV	Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
	和合修定	所以，你們要警醒，因為你們不知道這家的主人甚麼時候來，是晚上，或半夜，或雞叫時，或早晨，
	新譯本	所以你們要警醒，因為你們不知道家主甚麼時候來到，也許在黃昏，也許在半夜，也許在雞叫時，也許在清晨。
	NRSV	Watch therefore – for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning –
	文理本	是以爾宜儆醒、因不知家主何時至、或昏暮、或夜半、或雞鳴、或平旦、
	現中 2019	所以，你們要警醒，因為你們不知道主人什麼時候回來，也許傍晚，也許半夜，也許天亮以前，也許日出以後。
	Message	So, stay at your post, watching. You have no idea when the homeowner is returning, whether evening, midnight, cockcrow, or morning.
	希臘原文	γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, 「ἢ ὀψὲ ἢ 「μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,
可 Mak 13.36	和合本	恐怕他忽然來到、看見你們睡著了。
	呂振中本	恐怕他忽然來到，遇見你們睡著。
	KJV	Lest coming suddenly he find you sleeping.
	和合修定	免得他忽然來到，看見你們睡著了。
	新譯本	恐怕他忽然來到，發現你們正在睡覺。
	NRSV	lest he come suddenly and find you asleep.
	文理本	恐突如其來、遇爾寢焉、
	現中 2019	假如他忽然回來，別讓他發現你們在睡覺。
	Message	You don't want him showing up unannounced, with you asleep on the job.
	希臘原文	μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας·

可 Mak 13.37	和合本	我對你們所說的話、也是對眾人說、要儆醒。
	呂振中本	我對你們所的，我對眾人說：『你們要儆醒！』」
	KJV	And what I say unto you I say unto all, Watch.
	和合修定	我對你們所說的話，也是對眾人說的：要警醒！」
	新譯本	我對你們所說的話，也是對眾人說的，‘你們要警醒’。”
	NRSV	And what I say to you I say to all: Watch.”
	文理本	我所語爾者、亦以語眾、宜儆醒也、
	現中 2019	我對你們講的話也是對大家講的：你們要警醒！」
	Message	I say it to you, and I’m saying it to all: Stay at your post. Keep watch.”
	希臘原文	「ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω • γρηγορεῖτε.

馬可福音 Mark 14

可 Mak 14.1	和合本	過兩天是逾越節、又是除酵節．祭司長和文士、想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他．
	呂振中本	過兩天就是逾越節和除酵節了；祭司長和經學士直想法子要怎樣用詭詐抓住耶穌，來殺他。
	KJV	After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.
	和合修定	過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士在想法子怎樣設計捉拿耶穌，把他殺掉。
	新譯本	過兩天，就是逾越節和除酵節了，祭司長和經學家設法怎樣用詭計逮捕耶穌，把他殺害。
	NRSV	It was now two days before the Passover and the feast of Unleavened Bread. And the chief priests and the scribes were seeking how to arrest him by stealth, and kill him;
	文理本	越二日乃逾越節、即除酵節也、祭司諸長士子、謀以詭計執耶穌而殺之、
	現中 2019	逾越節和除酵節的前兩天，祭司長和經學教師陰謀要祕密逮捕耶穌，把他處死。
	Message	In only two days the eight-day Festival of Passover and the Feast of Unleavened Bread would begin. The high priests and religion scholars were looking for a way they could seize Jesus by stealth and kill him.
	希臘原文	Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν,
可 Mak 14.2	和合本	只是說、當節的日子不可、恐怕百姓生亂。
	呂振中本	他們說，當節期不可，恐怕會有抿間的擾亂。
	KJV	But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.
	和合修定	他們說：「不可在過節的日子，恐怕百姓生亂。」
	新譯本	不過他們說：“不可在節期下手，免得引起民眾暴動。”
	NRSV	for they said, ”Not during the feast, lest there be a tumult of the people.”
	文理本	曰、勿於節期、恐民生亂、•
	現中 2019	他們說：「我們不要在節期中下手，免得激起民眾的暴動。」
	Message	They agreed that it should not be done during Passover Week. ”We don’t want the crowds up in arms,” they said.
	希臘原文	ἔλεγον 「γάρ • Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ’ ἔσται θόρυβος ‘τοῦ λαοῦ.
可 Mak 14.3	和合本	耶穌在伯大尼長大麻瘋的西門家裡坐席的時候、有一個女人、拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來、打破玉瓶、把膏澆在耶穌的頭上。
	呂振中本	耶穌在伯大尼，在患麻瘋屬之病的西門家裡。坐席的時候，來了一個女人，拿著一玉瓶至貴至真的哪噠香膏；打破了玉瓶，倒在耶穌頭上。
	KJV	And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.
	和合修定	耶穌在伯大尼麻瘋病人西門家裡坐席的時候，有一個女人拿著一玉瓶極貴的純哪噠香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。
	新譯本	耶穌在伯大尼，在患麻風的西門家裡吃飯的時候，有一個女人來了，拿著一瓶珍貴的純哪噠香膏。她打破了瓶，把香膏澆在耶穌的頭上。
	NRSV	And while he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at table, a woman came with an alabaster flask of ointment of pure nard, very costly, and she broke the flask and poured it over his head.
	文理本	耶穌在伯大尼癩者西門家席坐、一婦以玉瓶盛至純至貴那達膏來、破玉瓶、沃其首、
	現中 2019	耶穌在伯大尼那患麻瘋病的西門家裡。正在吃飯的時候，有一個女人帶來一只玉瓶，裡面盛滿了珍貴的純哪噠香油膏。她打破玉瓶，把香油膏倒在耶穌頭上。
	Message	Jesus was at Bethany, a guest of Simon the Leper. While he was eating dinner, a woman came up carrying a bottle of very expensive perfume. Opening the bottle, she poured it on his head.
	希臘原文	Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς • 「συντρίψασα 「τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν 「αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

可 Mak 14.4	和合本	有幾個人心中很不喜悅、說、何用這樣枉費香膏呢。
	呂振中本	有幾個人很是煩怒，彼此說：「這香膏這樣的浪費有什麼用處？
	KJV	And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
	和合修定	有幾個人心中很不高興，說：「何必這樣浪費香膏呢？
	新譯本	有幾個人很生氣，彼此說：“為甚麼這樣浪費香膏呢？
	NRSV	But there were some who said to themselves indignantly, ”Why was the ointment thus wasted?
	文理本	有憾之者曰、靡費此膏何為耶、
	現中 2019	有些在座的人很不高興，彼此議論說：「這樣浪費香油膏有什麼意思？
	Message	Some of the guests became furious among themselves. ”That’s criminal! A sheer waste!
	希臘原文	ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ᾑαυτούς • Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
可 Mak 14.5	和合本	這香膏可以賣三十多兩銀子賙濟窮人．他們就向那女人生氣。
	呂振中本	這香膏能賣三百多『日工錢』(希臘文作：『第那流』；羅馬銀幣。有古卷無『多』字)，以給窮人呀！」他們就哼阿哼阿地向她發怒。
	KJV	For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
	和合修定	這香膏可以賣三百多個銀幣賙濟窮人。」他們就對那女人生氣。
	新譯本	這香膏可以賣三百多個銀幣，用來賙濟窮人。” 他們就向她發怒。
	NRSV	For this ointment might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor.” And they reproached her.
	文理本	此膏可鬻金三十有奇、以濟貧也、遂尤之、
	現中 2019	這香油膏可以賣三百多塊銀子，拿這錢來救濟窮人多好！」因此他們對那女人很生氣。
	Message	This perfume could have been sold for well over a year’s wages and handed out to the poor.” They swelled up in anger, nearly bursting with indignation over her.
	希臘原文	ἠδύνατο γὰρ τοῦτο ᾽ τὸ μύρον ‘πραθῆναι ἐπάνω ᾽ δηναρίων τριακοσίων ‘καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς • καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
可 Mak 14.6	和合本	耶穌說、由他罷．為甚麼難為他呢．他在我身上作的是一件美事。
	呂振中本	但是耶穌說：「由她吧！為什麼難為她呢？她在我身上作了一件美事了。
	KJV	And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
	和合修定	耶穌說：「由她吧！為甚麼難為她呢？她在我身上做的是一件美事。
	新譯本	但耶穌說：“由她吧！為甚麼難為她呢？她在我身上作的是一件美事。
	NRSV	But Jesus said, ”Let her alone; why do you trouble her? She has done a beautiful thing to me.
	文理本	耶穌曰、姑聽之、何難之耶、其行於我者善也、
	現中 2019	可是耶穌說：「由她吧！何必為難她呢？她為我做了一件美好的事。
	Message	But Jesus said, ”Let her alone. Why are you giving her a hard time? She has just done something wonderfully significant for me.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἄφετε αὐτήν • τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί •

可 Mak 14.7	和合本	因為常有窮人和你們同在、要向他們行善、隨時都可以．只是你們不常有我。
	呂振中本	因為窮人同你們在一起，要你們所常有的；你們幾時願意，都能夠向他們行善事；至於我呢，你們卻不常有。
	KJV	For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
	和合修定	因為常有窮人和你們在一起，要向他們行善，隨時都可以，但是你們不常有我。
	新譯本	你們常常有窮人跟你們在一起，只要你們願意，隨時都可以向他們行善，然而你們卻不常有我。
	NRSV	For you always have the poor with you, and whenever you will, you can do good to them; but you will not always have me.
	文理本	蓋爾恆有貧者偕、欲善視之、隨時皆能、惟不恆有我也、
	現中 2019	因為常有窮人跟你們在一起，願意的話，你們隨時可以救濟他們，可是我不能常與你們在一起。
	Message	You will have the poor with you every day for the rest of your lives. Whenever you feel like it, you can do something for them. Not so with me.
	希臘原文	πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε 「αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε．
可 Mak 14.8	和合本	他所作的、是盡他所能的．他是為我安葬的事、把香膏預先澆在我身上。
	呂振中本	她所能的，她作了；她預先拿香膏抹了我的身體，是要預備安葬我的事。
	KJV	She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
	和合修定	她所做的是盡她所能的；她是為了我的安葬，把香膏預先澆在我身上。
	新譯本	她已經盡她所能的作了。她預先用香膏膏了我的身體，是為了我的安葬。
	NRSV	She has done what she could; she has anointed my body beforehand for burying.
	文理本	婦乃以其所能者為之、豫膏我躬、以備葬耳、
	現中 2019	她已盡所能的做了；她把這香油膏倒在我身上是為我的埋葬先做準備。
	Message	She did what she could when she could - she pre-anointed my body for burial.
	希臘原文	ὃ 「ἔσχεν ἐποίησεν, προέλαβεν μυρίσαι’ τὸ σῶμά μου ‘εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
可 Mak 14.9	和合本	我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所作的以為記念。
	呂振中本	我實在告訴你們，福音無論宣傳到全世界什麼地方，這女人所作的總要被傳講，來記念她。」
	KJV	Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
	和合修定	我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，都要述說這女人所做的，來記念她。」
	新譯本	我實在告訴你們，福音無論傳到世界上甚麼地方，都要傳講這女人所作的來記念她。”
	NRSV	And truly, I say to you, wherever the gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her.”
	文理本	我誠語汝、普天之下、凡宣福音之地、必述此婦所行、以為之記、．
	現中 2019	我實在告訴你們，普天之下，福音無論傳到什麼地方，人人都要述說她所做的事，來記念她。」
	Message	And you can be sure that wherever in the whole world the Message is preached, what she just did is going to be talked about admiringly.”
	希臘原文	ἀμὴν 「δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου 「ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 「εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

可 Mak 14.10	和合本	十二門徒之中有一個加略人猶大、去見祭司長、要把耶穌交給他們。
	呂振中本	那十二人中有一個，加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌送交給他們。
	KJV	And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
	和合修定	十二使徒中有一個加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌交給他們。
	新譯本	十二門徒中的一個，就是加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌交給他們。
	NRSV	Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them.
	文理本	十二徒之一、加略人猶大、詣祭司諸長、欲以耶穌付之、
	現中 2019	耶穌的十二使徒中，有一個加略人猶大，他去見祭司長，要把耶穌出賣給他們。
	Message	Judas Iscariot, one of the Twelve, went to the cabal of high priests, determined to betray him.
	希臘原文	「Καὶ Ἰούδας ᾽Ισκαριὼθ ὁ ‘εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν ᾽ παραδοῖ αὐτοῖς ‘.
可 Mak 14.11	和合本	他們聽見就歡喜、又應許給他銀子．他就尋思如何得便、把耶穌交給他們。
	呂振中本	他們聽見了就歡喜，應許給他銀子。他就想法子要怎樣趁機會拿耶穌送交給他們。
	KJV	And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
	和合修定	他們聽見就很高興，又應許給他銀子；他就想怎樣找機會把耶穌交給他們。
	新譯本	他們聽見了就很歡喜，答應給他銀子。於是猶大就找機會出賣耶穌。
	NRSV	And when they heard it they were glad, and promised to give him money. And he sought an opportunity to betray him.
	文理本	彼聞之喜、許予之金、遂尋機付之、•
	現中 2019	他們聽見猶大這麼說，喜出望外，答應給他錢。從那時起，猶大找機會要出賣耶穌。
	Message	They couldn’t believe their ears, and promised to pay him well. He started looking for just the right moment to hand him over.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς ᾽αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ ‘.
可 Mak 14.12	和合本	除酵節的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、門徒對耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們往那裡去預備呢。
	呂振中本	除酵節的頭一天，人宰逾越羔羊的時候，門徒對耶穌說：「你願意我們往哪裡去預備，讓你吃逾越節的筵席呢？」
	KJV	And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
	和合修定	除酵節的第一天，就是宰逾越節羔羊的那一天，門徒對耶穌說：「你要我們到哪裡去預備你吃逾越節的宴席呢？」
	新譯本	除酵節的第一天，就是宰殺逾越節羊羔的那一天，門徒問耶穌：“你要我們到哪裡去，為你預備逾越節的晚餐呢？”
	NRSV	And on the first day of Unleavened Bread, when they sacrificed the passover lamb, his disciples said to him, ”Where will you have us go and prepare for you to eat the passover?”
	文理本	除酵節首日、即宰逾越節羔之期也、其徒曰、欲我何處備爾食逾越節筵乎、
	現中 2019	除酵節的第一天，就是宰逾越節羔羊的那一天，門徒來問耶穌：「你要我們去哪裡為你預備逾越節的晚餐呢？」
	Message	On the first of the Days of Unleavened Bread, the day they prepare the Passover sacrifice, his disciples asked him, ”Where do you want us to go and make preparations so you can eat the Passover meal?”
	希臘原文	Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ • Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

可 Mak 14.13	和合本	耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們進城去、必有人拿著一瓶水、迎面而來．你們就跟著他。
	呂振中本	耶穌就差遣他門徒中兩個人，對他們說：「你們往城裡去，就有一個人提著一瓶水會迎面遇見你們。你們要跟著他；
	KJV	And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
	和合修定	耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們進城去，會有人拿著一罐水迎面而來，你們就跟著他。
	新譯本	他就差派兩個門徒，對他們說："你們到城裡去，必有一個拿著水瓶的人，向你們迎面而來，你們就跟著他，
	NRSV	And he sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him,
	文理本	耶穌遣其徒二人、語之曰、爾往入城、將遇攜水瓶者、爾從之、
	現中 2019	於是，耶穌派了兩個門徒，吩咐他們說：「你們進城去，會遇見一個人拿著一瓶水，你們就跟著他。
	Message	He directed two of his disciples, "Go into the city. A man carrying a water jug will meet you. Follow him.
	希臘原文	καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς • Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων • ἀκολουθήσατε αὐτῷ,
可 Mak 14.14	和合本	他進那家去、你們就對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。
	呂振中本	無論他進哪裡去，你們要對那家主說：『老師說，我的客廳，我同我門徒可以吃逾越節筵席的地方，在哪裡？』
	KJV	And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
	和合修定	無論他進哪一家，你們就對那家的主人說：『老師問：我的客房在哪裡？我和我的門徒要在那裡吃逾越節的宴席。』
	新譯本	無論他進入哪一家，你們要對那家主說，老師說：'我的客廳在哪裡？我和門徒好在那裡吃逾越節的晚餐。'
	NRSV	and wherever he enters, say to the householder, 'The Teacher says, Where is my guest room, where I am to eat the passover with my disciples?'
	文理本	入何所、即謂其家主曰、師云、客舍安在、將偕我徒食逾越節筵於彼也、
	現中 2019	他進哪一家，你們就問那家的主人：『老師說：我要和我的門徒吃逾越節晚餐的那間客房在哪裡？』
	Message	Ask the owner of whichever house he enters, 'The Teacher wants to know, Where is my guest room where I can eat the Passover meal with my disciples?'
	希臘原文	καὶ ὅπου 「ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει • Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά 「μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
可 Mak 14.15	和合本	他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡為我們預備。
	呂振中本	他就會指給你們看樓上一間大屋子，是擺設好了又齊備的；你們就在那裡給我們預備吧。」
	KJV	And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.
	和合修定	他會帶你們看一間擺設齊全、準備妥當的樓上大廳，你們就在那裡為我們預備。」
	新譯本	他必指給你們樓上一間布置整齊、預備妥當的大房間，你們就在那裡為我們預備。"
	NRSV	And he will show you a large upper room furnished and ready; there prepare for us."
	文理本	彼將以大樓示爾、陳設已具、在彼可為我儕備焉、
	現中 2019	他會帶你們看樓上一間布置好了的大房間；你們就在那裡替我們預備吧。」
	Message	He will show you a spacious second-story room, swept and ready. Prepare for us there."
	希臘原文	καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον • 「καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

可 Mak 14.16	和合本	門徒出去、進了城、所遇見的、正如耶穌所說的．他們就預備了逾越節的筵席。
	呂振中本	門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌對他們所說的；就預備了逾越節的筵席。
	KJV	And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
	和合修定	門徒出去，進了城，所看到的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的宴席。
	新譯本	門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌所說的，就預備好了逾越節的晚餐。
	NRSV	And the disciples set out and went to the city, and found it as he had told them; and they prepared the passover.
	文理本	門徒出、入城、果如所言、遂備節筵、•
	現中 2019	兩個門徒出去，進了城，所遇見的每一件事正像耶穌告訴他們的；他們就在那裡預備逾越節的晚餐。
	Message	The disciples left, came to the city, found everything just as he had told them, and prepared the Passover meal.
	希臘原文	καὶ ἐξῆλθον οἱ 「μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
可 Mak 14.17	和合本	到了晚上、耶穌和十二個門徒都來了。
	呂振中本	到了傍晚，耶穌同那十二個人就來。
	KJV	And in the evening he cometh with the twelve.
	和合修定	到了晚上，耶穌和十二使徒都來了。
	新譯本	到了晚上，耶穌和十二門徒來了。
	NRSV	And when it was evening he came with the twelve.
	文理本	既暮、耶穌偕十二徒至、
	現中 2019	傍晚，耶穌和十二使徒來了。
	Message	After sunset he came with the Twelve.
	希臘原文	Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
可 Mak 14.18	和合本	他們坐席正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個與我同喫的人要賣我了。
	呂振中本	他們坐席，吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人，和我同吃的，要把我送官。」
	KJV	And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
	和合修定	他們坐席，正吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要出賣我了。」
	新譯本	他們坐著吃飯的時候，耶穌說：“我實在告訴你們，你們中間有一個跟我一起吃飯的人要出賣我。”
	NRSV	And as they were at table eating, Jesus said, ”Truly, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me.”
	文理本	席間曰、我誠語汝、爾中一人與我共食、將賣我矣、
	現中 2019	他們坐下吃飯的時候，耶穌說：「我告訴你們，你們當中，跟我一起吃飯的，有一個人要出賣我。」
	Message	As they were at the supper table eating, Jesus said, ”I have something hard but important to say to you: One of you is going to hand me over to the conspirators, one who at this moment is eating with me.”
	希臘原文	καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ᾽ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ‘• Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

可 Mak 14.19	和合本	他們就憂愁起來、一個一個的問他說、是我麼。
	呂振中本	他們就憂愁起來，一個一個對他說，「難道是我嗎？」
	KJV	And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?
	和合修定	他們就憂愁起來，一個個地問他：「不是我吧？」
	新譯本	他們就很憂愁，一個一個地問他：“是我嗎？”
	NRSV	They began to be sorrowful, and to say to him one after another, ”Is it I?”
	文理本	門徒憂之、遞相問曰、我乎、
	現中 2019	他們非常憂愁，一個一個地問他：「不是我吧？」
	Message	Stunned, they started asking, one after another, ”It isn’t me, is it?”
	希臘原文	「ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς • Μήτι 「 ἐγώ;
可 Mak 14.20	和合本	耶穌對他們說、是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。
	呂振中本	耶穌對他們說：「是十二人中的一個，同我蘸在碗里的。
	KJV	And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
	和合修定	耶穌對他們說：「是十二人中的一個，就是同我蘸餅在盤子裡的那個人。
	新譯本	耶穌對他們說：“他是十二門徒裡的一個，和我一同把手蘸在盤子裡的。
	NRSV	He said to them, ”It is one of the twelve, one who is dipping bread into the dish with me.
	文理本	耶穌曰、彼十二中之一、與我濡手於盂者是也、
	現中 2019	耶穌回答：「是你們十二人當中的一個；那跟我一起在盤子裡蘸餅吃的就是。
	Message	He said, ”It’s one of the Twelve, one who eats with me out of the same bowl.
	希臘原文	ὁ 「δὲ εἶπεν αὐτοῖς •「Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ εἰς 「τὸ τρύβλιον •
可 Mak 14.21	和合本	人子必要去世、正如經上指著他所寫的．但賣人子的人有禍了。那人不生在世上倒好。
	呂振中本	人子固然必須去，照指著他所記的；但是那人，人子由他而被送官的，有禍阿！那人若不生下來，對於他倒好。」
	KJV	The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
	和合修定	人子要去了，正如經上所寫有關他的；但出賣人子的人有禍了！那人沒有出生倒好。」
	新譯本	正如經上指著人子所說的，他固然要離世，但出賣人子的那人有禍了！他沒有生下來還好。”
	NRSV	For the Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born.”
	文理本	人子將逝、如經所載、惟賣人子者禍矣、其人不生為幸、•
	現中 2019	正如聖經所說，人子將要受害；可是那出賣人子的人有禍了！這個人沒有出生倒好！」
	Message	In one sense, it turns out that the Son of Man is entering into a way of treachery well-marked by the Scriptures - no surprises here. In another sense, the man who turns him in, turns traitor to the Son of Man - better never to have been born than do this!” ”This Is My Body”
	希臘原文	「ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται •「καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

可 Mak 14.22	和合本	他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝了福、就擘開遞給他們說、你們拿著喫．這是我的身體。
	呂振中本	他們吃的時候，耶穌拿著餅，祝頌，擘開，給予他們，說：「你們拿吧；這是我的身體。」
	KJV	And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
	和合修定	他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，就擘開，遞給他們，說：「你們拿去，這是我的身體。」
	新譯本	他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒，說："你們拿去吃吧，這是我的身體。"
	NRSV	And as they were eating, he took bread, and blessed, and broke it, and gave it to them, and said, "Take; this is my body."
	文理本	食時、耶穌取餅、祝而擘之、予門徒曰、取之、斯乃我身、
	現中 2019	他們吃飯的時候，耶穌拿起餅，先獻上感謝的禱告，然後擘開餅，分給門徒，說：「你們吃；這是我的身體。」
	Message	In the course of their meal, having taken and blessed the bread, he broke it and gave it to them. Then he said, Take, this is my body.
	希臘原文	Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν 「λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν ·「Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
可 Mak 14.23	和合本	又拿起杯來、祝謝了、遞給他們．他們都喝了。
	呂振中本	他又拿著杯，祝謝了，給予他們；大家都喝了。
	KJV	And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.
	和合修定	他又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。
	新譯本	又拿起杯來，祝謝了就遞給門徒，他們都喝了。
	NRSV	And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, and they all drank of it.
	文理本	又取杯、謝而予之、眾皆飲焉、
	現中 2019	他又拿起杯，向上帝感謝後，遞給他們；他們都喝了。
	Message	Taking the chalice, he gave it to them, thanking God, and they all drank from it.
	希臘原文	καὶ 「λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
可 Mak 14.24	和合本	耶穌說、這是我立約的血、為多人流出來的。
	呂振中本	耶穌對他們說：「這是我的血，盟約的血，替許多人流出來的。
	KJV	And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
	和合修定	耶穌對他們說：「這是我立約的血，為許多人流出來的。
	新譯本	耶穌說："這是我的血，是為立約的，為許多人流出來的。
	NRSV	And he said to them, "This is my blood of the covenant, which is poured out for many.
	文理本	耶穌曰、斯乃我血、即盟約之血、為眾而流者、
	現中 2019	耶穌說：「這是我的血，是印證上帝與人立約的血，為眾人流的。
	Message	He said, This is my blood, God's new covenant, Poured out for many people.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου 「τῆς διαθήκης τὸ ’ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν ‘.
可 Mak 14.25	和合本	我實在告訴你們、我不再喝這葡萄汁、直到我在　神的國裡、喝新的那日子。
	呂振中本	我實在告訴你們，我決不再喝這葡萄樹的產物，總得等到那日，我喝它，新的，在上帝國里。」
	KJV	Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
	和合修定	我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡喝新的那日子。」
	新譯本	我實在告訴你們，我決不再喝這葡萄酒，直到我在　神的國裡喝新酒的那一天。"
	NRSV	Truly, I say to you, I shall not drink again of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."
	文理本	我誠語汝、我不復飲葡萄之汁、迨他日我飲新者於上帝國矣、•
	現中 2019	我告訴你們，我絕不再喝這酒，直到在上帝的國度裡喝新酒的那一天。」
	Message	"I'll not be drinking wine again until the new day when I drink it in the kingdom of God."
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

可 Mak 14.26	和合本	他們唱了詩、就出來、往橄欖山去。
	呂振中本	他們唱了詩就出來，到橄欖山去。
	KJV	And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
	和合修定	他們唱了詩，就出來往橄欖山去。
	新譯本	他們唱完了詩，就出來，往橄欖山去。
	NRSV	And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
	文理本	既詠詩、遂出、往橄欖山、•
	現中 2019	他們唱了一首詩，就出來，到橄欖山去。
	Message	They sang a hymn and then went directly to Mount Olives.
	希臘原文	Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
可 Mak 14.27	和合本	耶穌對他們說、你們都要跌倒了．因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們眾人必都絆跌；因為經上記著說：『我要擊打牧人，羊就分散了。』
	KJV	And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們都要跌倒，因為經上記著：『我要擊打牧人，羊就分散了。』
	新譯本	耶穌對他們說："你們都要後退，因為經上記著：'我要擊打牧人，羊群就分散了。'
	NRSV	And Jesus said to them, "You will all fall away; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.'
	文理本	耶穌謂其徒曰、爾皆將棄我、記有之、我擊牧者、而羊散矣、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們都要離棄我，因為聖經說：『上帝要擊殺牧人，羊群就分散了。』
	Message	Jesus told them, "You're all going to feel that your world is falling apart and that it's my fault. There's a Scripture that says, I will strike the shepherd; The sheep will go helter-skelter.
	希臘原文	Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες 「σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται • Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ ' τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται '.
可 Mak 14.28	和合本	但我復活以後、要在你們以先往加利利去。
	呂振中本	但我得甦活起來以後，要先在你們往加利利去。」
	KJV	But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
	和合修定	但我復活以後，要在你們之前往加利利去。」
	新譯本	但我復活以後，要比你們先到加利利去。"
	NRSV	But after I am raised up, I will go before you to Galilee."
	文理本	但我復起後、將先爾往加利利、
	現中 2019	但是我復活以後，要比你們先到加利利去。」
	Message	"But after I am raised up, I will go ahead of you, leading the way to Galilee."
	希臘原文	ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
可 Mak 14.29	和合本	彼得說、眾人雖然跌倒、我總不能。
	呂振中本	彼得對耶穌說：「眾人縱然會絆跌，我總不絆跌！」
	KJV	But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.
	和合修定	彼得說：「雖然眾人跌倒，但我不會。」
	新譯本	彼得對他說："就算所有的人都後退，我卻不會。"
	NRSV	Peter said to him, "Even though they all fall away, I will not."
	文理本	彼得曰、眾雖棄爾、惟我不然、
	現中 2019	彼得說：「即使別人都離棄你，我也不離棄你！」
	Message	Peter blurted out, "Even if everyone else is ashamed of you when things fall to pieces, I won't be."
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ • ' Εἰ καὶ 'πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

可 Mak 14.30	和合本	耶穌對他說、我實在告訴你、就在今天夜裡、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。
	呂振中本	耶穌對彼得說：「我實在告訴你，你，就在今天，這一夜裡，雞叫兩遍以先，就要三次否認我了。」
	KJV	And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
	和合修定	耶穌對他說：「我實在告訴你，今天夜裡，雞叫兩遍以前，你要三次不認我。」
	新譯本	耶穌對他說：“我實在告訴你，就在今天晚上，雞叫兩遍以前，你會三次不認我。”
	NRSV	And Jesus said to him, ”Truly, I say to you, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times.”
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、今夜雞二鳴之先、爾將三言不識我矣、
	現中 2019	耶穌對彼得說：「我實在告訴你，今夜雞叫兩遍以前，你會三次不認我。」
	Message	Jesus said, ”Don’t be so sure. Today, this very night in fact, before the rooster crows twice, you will deny me three times.”
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ’ ταύτῃ τῇ νυκτὶ ‘πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ’ με ἀπαρνήσῃ ‘.
可 Mak 14.31	和合本	彼得卻極力的說、我就是必須和你同死、也總不能不認你．眾門徒都是這樣說、
	呂振中本	彼得卻極力地說：「我就使得跟你同死，也決不否認你。」眾人也都這樣說。
	KJV	But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
	和合修定	彼得卻極力地說：「我就是必須和你同死，也絕不會不認你。」所有的門徒都是這樣說。
	新譯本	彼得更堅決地說：“就算必須與你一同死，我也決不會不認你！”眾人也都這樣說。
	NRSV	But he said vehemently, ”If I must die with you, I will not deny you.” And they all said the same.
	文理本	彼得力言曰、我即與爾偕亡、必不言不識爾、眾言亦如之、•
	現中 2019	彼得用更堅決的口氣說：「即使我必須跟你同死，我也絕不會不認你！」其他的門徒也都這樣說。
	Message	He blustered in protest, ”Even if I have to die with you, I will never deny you.” All the others said the same thing.
	希臘原文	ὁ δὲ ’ ἐκπερισσῶς ἐλάλει ‘• Ἐὰν ’ δέῃ με ‘συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε 「ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
可 Mak 14.32	和合本	他們來到一個地方、名叫客西馬尼．耶穌對門徒說、你們坐在這裡、等我禱告。
	呂振中本	他們來到一個園地，名叫客西馬尼；耶穌就對他的門徒說：「你們坐在這裡，等我禱告。」
	KJV	And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
	和合修定	他們來到一個地方，名叫客西馬尼。耶穌對門徒說：「你們坐在這裡，我去禱告。」
	新譯本	他們來到一個地方，名叫客西馬尼；耶穌對門徒說：“你們坐在這裡，我去禱告。”
	NRSV	And they went to a place which was called Gethsem’ane; and he said to his disciples, ”Sit here, while I pray.”
	文理本	至一處、名客西馬尼、耶穌謂門徒曰、坐此、俟我祈禱、
	現中 2019	他們來到一個地方，名叫客西馬尼；耶穌對門徒說：「你們在這裡坐，等我去禱告。」
	Message	They came to an area called Gethsemane. Jesus told his disciples, ”Sit here while I pray.”
	希臘原文	Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ • Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

可 Mak 14.33	和合本	於是帶著彼得、雅各、約翰同去、就驚恐起來、極其難過。
	呂振中本	於是帶著彼得雅各和約翰，同他到一邊去，就非常驚恐，極其難過。
	KJV	And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
	和合修定	於是他帶著彼得、雅各和約翰同去。他驚恐起來，極其難過，
	新譯本	他帶了彼得、雅各、約翰一起去，就驚懼起來，非常難過。
	NRSV	And he took with him Peter and James and John, and began to be greatly distressed and troubled.
	文理本	遂攜彼得雅各約翰偕往、驚駭慘怛、
	現中 2019	於是他帶著彼得、雅各、約翰一起去。他開始悲痛難過，
	Message	He took Peter, James, and John with him. He plunged into a sinkhole of dreadful agony.
	希臘原文	καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ᾽ Ἰάκωβον καὶ ʻΙωάννην μετ᾽ ʻαὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
可 Mak 14.34	和合本	對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死．你們在這裡、等候儆醒。
	呂振中本	對他們說：「我心很是憂困，幾乎要死。你們停留在這裡，且儆醒著。」
	KJV	And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
	和合修定	對他們說：「我心裡非常憂傷，幾乎要死；你們留在這裡，要警醒。」
	新譯本	於是對他們說："我的心靈痛苦得快要死了；你們要留在這裡，也要警醒。"
	NRSV	And he said to them, "My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch."
	文理本	曰、我心憂甚、瀕死矣、爾曹留此儆醒、
	現中 2019	對他們說：「我的心非常憂傷，幾乎要死。你們留在這裡，警醒吧！」
	Message	He told them, "I feel bad enough right now to die. Stay here and keep vigil with me."
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς • Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου • μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
可 Mak 14.35	和合本	他就稍往前走、俯伏在地禱告說、倘若可行、便叫那時候過去。
	呂振中本	他就稍往前走，俯伏在地上禱告，能不能使那鐘點離開他而過去。
	KJV	And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
	和合修定	他就稍往前走，俯伏在地，禱告說，如果可能，就叫那時候離開他。
	新譯本	耶穌稍往前走，俯伏在地上禱告：如果可能的話，使那時刻不要臨到他。
	NRSV	And going a little farther, he fell on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
	文理本	少進、伏地祈曰、若或能之、俾免此時、
	現中 2019	他往前走幾步，俯伏在地上，祈求上帝說，若是可以，不要讓他經歷這個痛苦。
	Message	Going a little ahead, he fell to the ground and prayed for a way out:
	希臘原文	καὶ᾽ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ʻἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,

可 Mak 14.36	和合本	他說、阿爸、父阿、在你凡事都能．求你將這杯撤去．然而不要從我的意思、只要從你的意思。
	呂振中本	他說：「阿爸，父阿，在你萬事都可能；把這杯撤去吧；但不要照我所願的，只要照你所願的。」
	KJV	And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
	和合修定	他說：「阿爸，父啊！在你凡事都能；求你將這杯撤去。然而，不是照我所願的，而是照你所願的。」
	新譯本	他說："阿爸、父啊，你凡事都能作，求你叫這杯離開我。但不要照我的意思，只要照你的旨意。"
	NRSV	And he said, "Abba, Father, all things are possible to thee; remove this cup from me; yet not what I will, but what thou wilt."
	文理本	又曰、阿爸、父乎、爾諸事能之、使此杯去我、然非從我所欲、乃從爾所欲也、
	現中 2019	他求說：「阿爸，我的父親哪，你凡事都能；求你把這苦杯移去！可是，不要照我的意思，只要照你的旨意。」
	Message	"Papa, Father, you can - can't you? - get me out of this. Take this cup away from me. But please, not what I want - what do you want?"
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν • Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι • παρένεγκε τὸ ποτήριον ᾽ τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ ‘• ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.
可 Mak 14.37	和合本	耶穌回來、見他們睡著了、就對彼得說、西門、你睡覺麼。不能儆醒片時麼。
	呂振中本	他來，見他們睡著，就對彼得說：「西門，你睡覺嗎？沒有力量儆醒一個鐘頭嗎？
	KJV	And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
	和合修定	耶穌回來，見他們睡著了，就對彼得說：「西門，你睡著了嗎？不能警醒一小時嗎？
	新譯本	耶穌回來，看見門徒睡著了，就對彼得說："西門，你睡覺嗎？你連一個小時也不能警醒嗎？
	NRSV	And he came and found them sleeping, and he said to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not watch one hour?
	文理本	既返、見門徒寢、語彼得曰、西門、爾寢乎、不能儆醒片時乎、
	現中 2019	他回來，發現三個門徒都睡著了；他對彼得說：「西門，你在睡覺嗎？你不能警醒一個鐘頭嗎？」
	Message	He came back and found them sound asleep. He said to Peter, "Simon, you went to sleep on me? Can't you stick it out with me a single hour?
	希臘原文	καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ • Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;
可 Mak 14.38	和合本	總要儆醒禱告、免得入了迷惑．你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。
	呂振中本	要儆醒，要禱告，免得入了試誘 (或譯：叫你們不進入試探)；心靈固然切願著，肉體卻軟弱。」
	KJV	Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.
	和合修定	總要警醒禱告，免得陷入試探。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」
	新譯本	應當警醒、禱告，免得陷入試探；你們心靈雖然願意，肉體卻是軟弱的。"
	NRSV	Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."
	文理本	儆醒祈禱、免入誘惑、心固願之、而身弱耳、
	現中 2019	他又說：「要警醒禱告，免得陷入誘惑。你們心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。」
	Message	Stay alert, be in prayer, so you don't enter the danger zone without even knowing it. Don't be naive. Part of you is eager, ready for anything in God; but another part is as lazy as an old dog sleeping by the fire."
	希臘原文	γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ 「ἔλθητε εἰς πειρασμόν • τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

可 Mak 14.39	和合本	耶穌又去禱告、說的話還是與先前一樣。
	呂振中本	他又去禱告 (有古卷加：說了一樣的話)。
	KJV	And again he went away, and prayed, and spake the same words.
	和合修定	耶穌又去禱告，說的話跟先前一樣。
	新譯本	耶穌又去禱告，說的也是同樣的話。
	NRSV	And again he went away and prayed, saying the same words.
	文理本	又往祈禱、言亦如之、
	現中 2019	他又走過去，仍然用同樣的話禱告。
	Message	He then went back and prayed the same prayer.
	希臘原文	καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
可 Mak 14.40	和合本	又來、見他們睡著了、因為他們的眼睛甚是困倦．他們也不知道怎麼回答。
	呂振中本	又來，見他們睡著，因為他們的眼睛發沈；他們也不曉得要回答他什麼。
	KJV	And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
	和合修定	他又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛很困倦；他們也不知道怎麼回答他。
	新譯本	他再回來的時候，看見門徒睡著了；因為他們十分疲倦，不知道該怎樣回答他。
	NRSV	And again he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to answer him.
	文理本	復返、見門徒仍寢、因目倦甚、不知所對、
	現中 2019	然後他再回到門徒那裡，看見他們還是睡著。他們睜不開眼睛，也不知道對他說什麼話好。
	Message	Returning, he again found them sound asleep. They simply couldn't keep their eyes open, and they didn't have a plausible excuse.
	希臘原文	καὶ ᾽πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς ‘καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ᾽ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ ‘「καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί᾽ ἀποκριθῶσιν αὐτῷ ‘.
可 Mak 14.41	和合本	第三次來、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷．〔罷或作麼〕夠了、時候到了．看哪、人子被賣在罪人手裡了。
	呂振中本	他第三次來，對他們說：「今後你們還睡覺嗎？安歇麼 (或譯：你們睡覺吧！安歇吧！)？夠了！鐘點到了！看哪，人子被送交在罪人手裡了！
	KJV	And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
	和合修定	他第三次來對他們說：「現在你們仍在睡覺安歇嗎？夠了，時候到了。看哪，人子被出賣在罪人手裡了。
	新譯本	耶穌第三次回來，對他們說："你們還在睡覺休息嗎？夠了，時候到了，看哪，人子要被交在罪人手裡了。
	NRSV	And he came the third time, and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? It is enough; the hour has come; the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
	文理本	三返、謂之曰、今寢且安、已矣、時至矣、人子見賣於惡人手矣、
	現中 2019	耶穌第三次回來，對他們說：「你們還在睡覺，還在休息嗎？看哪，時間到了，人子就要被出賣在罪人手中了！
	Message	He came back a third time and said, "Are you going to sleep all night? No - you've slept long enough. Time's up. The Son of Man is about to be betrayed into the hands of sinners.
	希臘原文	καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς • Καθεύδετε 「τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε • ἀπέχει • ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

可 Mak 14.42	和合本	起來、我們走罷．看哪、那賣我的人近了。
	呂振中本	起來，我們走吧；看哪，把我送官的人近了！」
	KJV	Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
	和合修定	起來，我們走吧！看哪，那出賣我的人快來了。」
	新譯本	起來，我們走吧！出賣我的人來了。”
	NRSV	Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand.”
	文理本	起而偕行、賣我者近矣、•
	現中 2019	起來，我們走吧！看哪，那出賣我的人來了！」
	Message	Get up. Let’s get going. My betrayer has arrived.”
	希臘原文	ἐγείρεσθε ἄγωμεν • ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
可 Mak 14.43	和合本	說話之間、忽然那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人帶著刀棒、從祭司長和文士並長老那裡與他同來。
	呂振中本	耶穌還說著話的時候，十二人中的一個，猶大，隨即來到；有一群人帶著刀棒，從祭司長經學士和長老那裡，跟他同來。
	KJV	And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
	和合修定	耶穌還在說話的時候，忽然十二使徒之一的猶大來了，還有一群人帶著刀棒，從祭司長、文士和長老那裡跟他同來。
	新譯本	耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶大和一群拿著刀棒的人來到了；他們是祭司長、經學家和長老派來的。
	NRSV	And immediately, while he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a crowd with swords and clubs, from the chief priests and the scribes and the elders.
	文理本	言時、十二徒之一猶大、偕眾以刀與梃、自祭司諸長、士子、長老、而來、
	現中 2019	耶穌還在說話的時候，十二使徒之一的猶大來了。有一群人帶著刀棒跟他一起來；他們是祭司長、經學教師，和長老派來的。
	Message	No sooner were the words out of his mouth when Judas, the one out of the Twelve, showed up, and with him a gang of ruffians, sent by the high priests, religion scholars, and leaders, brandishing swords and clubs.
	希臘原文	Καὶ 「εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται 「Ἰούδας 「εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ 「ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
可 Mak 14.44	和合本	賣耶穌的人曾給他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他．你們把他拿住、牢牢靠靠的帶去。
	呂振中本	把耶穌送官的曾給他們一個約號，說：「我跟誰親嘴，誰就是他；你們把他抓住，妥妥當當地帶走。」
	KJV	And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.
	和合修定	那出賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：「我親誰，誰就是。你們把他抓住，穩妥地帶走。」
	新譯本	出賣耶穌的人給他們一個暗號，說：“我跟誰親吻，誰就是他。你們把他逮捕，小心帶去。”
	NRSV	Now the betrayer had given them a sign, saying, ”The one I shall kiss is the man; seize him and lead him away under guard.”
	文理本	賣之者曾予以號曰、我接吻者是也、執而固曳之、
	現中 2019	那出賣耶穌的預先給他們一個暗號，說：「我去親誰，誰就是你們所要的人。你們抓住他，嚴密看守，把他帶走。」
	Message	The betrayer had worked out a signal with them: ”The one I kiss, that’s the one - seize him. Make sure he doesn’t get away.”
	希臘原文	δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων • Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν • κρατήσατε αὐτὸν καὶ 「ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

可 Mak 14.45	和合本	猶大來了、隨即到耶穌跟前說、拉比、便與他親嘴。
	呂振中本	猶大來，隨即到耶穌跟前，對他說：「老師」(希臘文：拉比)，便熱切地和他親嘴；
	KJV	And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.
	和合修定	猶大來了，隨即到耶穌跟前，說：「拉比」，就跟他親吻。
	新譯本	猶大來到，立刻上前對耶穌說："拉比！"就跟他親吻。
	NRSV	And when he came, he went up to him at once, and said, "Master!" And he kissed him.
	文理本	至則就耶穌曰、夫子、遂吻接之、
	現中 2019	猶大一到，立刻走到耶穌跟前，叫聲：「老師！」又親他。
	Message	He went straight to Jesus and said, "Rabbi!" and kissed him.
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν 「εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει •「Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
可 Mak 14.46	和合本	他們就下手拿住他。
	呂振中本	他們就下手捕他，抓住他。
	KJV	And they laid their hands on him, and took him.
	和合修定	他們就下手抓住他。
	新譯本	他們就動手拿住耶穌，逮捕了他。
	NRSV	And they laid hands on him and seized him.
	文理本	眾乃著手執之、
	現中 2019	於是他們下手抓住耶穌。
	Message	The others then grabbed him and roughed him up.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐπέβαλαν ’ τὰς χεῖρας αὐτῷ ‘καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
可 Mak 14.47	和合本	旁邊站著的人、有一個拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。
	呂振中本	旁邊站著的有一個人拔了刀，擊了大祭司的奴僕，削掉他的一個耳朵。
	KJV	And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
	和合修定	旁邊站著的人，有一個拔出刀來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一隻耳朵。
	新譯本	站在旁邊的人中有一個拔出刀來，砍了大祭司的僕人一刀，削掉了他的一隻耳朵。
	NRSV	But one of those who stood by drew his sword, and struck the slave of the high priest and cut off his ear.
	文理本	旁立者一人、拔刀擊大祭司僕、削其一耳、
	現中 2019	站在旁邊的人當中，有一個人拔出刀來，向大祭司的奴僕砍去，削掉了他的一隻耳朵。
	Message	One of the men standing there unsheathed his sword, swung, and came down on the Chief Priest's servant, lopping off the man's ear.
	希臘原文	εἷς δέ 「τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ 「ὠτάριον.
可 Mak 14.48	和合本	耶穌對他們說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。
	呂振中本	耶穌應時對他們說：「你們出來，帶著刀棒要捉拿我，如同拿強盜呀！
	KJV	And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?
	和合修定	耶穌回應他們說：「你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？
	新譯本	耶穌對他們說："你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？
	NRSV	And Jesus said to them, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me?
	文理本	耶穌語眾曰、爾以刀與梃來執我、若捕盜乎、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們帶著刀棒出來抓我，把我當暴徒嗎？
	Message	Jesus said to them, "What is this, coming after me with swords and clubs as if I were a dangerous criminal?
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

可 Mak 14.49	和合本	我天天教訓人、同你們在殿裡、你們並沒有拿我．但這事成就、為要應驗經上的話。
	呂振中本	我天天跟你們在一起，在殿里教訓人，你們並沒有抓住我呀！但這是要應驗經上所說的呀。」
	KJV	I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
	和合修定	我天天教導人，同你們在殿裡，你們並沒有抓我。但這是要應驗經上的話。」
	新譯本	我天天在殿裡教導人，跟你們在一起，你們卻沒有捉拿我；但這是為了要應驗經上的話。”
	NRSV	Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not seize me. But let the scriptures be fulfilled.”
	文理本	我日偕爾於殿訓誨、爾不我執、然經所載必應矣、
	現中 2019	我每天在聖殿裡教導人，常與你們一起，你們並沒有抓我。然而，聖經的話必須實現。」
	Message	Day after day I’ve been sitting in the Temple teaching, and you never so much as lifted a hand against me. What you in fact have done is confirm the prophetic writings.”
	希臘原文	καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με • ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
可 Mak 14.50	和合本	門徒都離開他逃走了。
	呂振中本	眾門徒都離開他，逃走了。
	KJV	And they all forsook him, and fled.
	和合修定	門徒都離開他，逃走了。
	新譯本	門徒都離開他逃跑了。
	NRSV	And they all forsook him, and fled.
	文理本	門徒皆離之而奔、•
	現中 2019	這時，所有的門徒都離棄他，逃跑了。
	Message	All the disciples cut and ran.
	希臘原文	καὶ ἀφέντες αὐτὸν ’ ἔφυγον πάντες ‘.
可 Mak 14.51	和合本	有一個少年人、赤身披著一塊麻布、跟隨耶穌、眾人就捉拿他．
	呂振中本	有一個青年人赤身披著一塊細麻布，跟隨著耶穌；他們就抓住這人；
	KJV	And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:
	和合修定	有一個青年光著身子，只披一塊麻布，跟隨耶穌，眾人就抓住他。
	新譯本	有一個青年，赤身披著一塊麻布，跟著耶穌。眾人捉住他的時候，
	NRSV	And a young man followed him, with nothing but a linen cloth about his body; and they seized him,
	文理本	有少者裸而披以枲布從耶穌、眾執之、
	現中 2019	有一個青年，身上只披著一塊麻布，跟在耶穌背後。他們抓他，
	Message	A young man was following along. All he had on was a bedsheet. Some of the men grabbed him
	希臘原文	Καὶ ’ νεανίσκος τις ‘「συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν 「αὐτόν,
可 Mak 14.52	和合本	他卻丟了麻布、赤身逃走了。
	呂振中本	他卻撇下細麻布，赤著身子逃走了。
	KJV	And he left the linen cloth, and fled from them naked.
	和合修定	他卻丟下麻布，赤身逃走了。
	新譯本	他就丟掉麻布，赤身逃跑了。
	NRSV	but he left the linen cloth and ran away naked.
	文理本	遂棄枲布、裸而奔、•
	現中 2019	可是他丟下那塊布，赤著身子逃跑了。
	Message	but he got away, running off naked, leaving them holding the sheet.
	希臘原文	ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς 「ἔφυγεν.

可 Mak 14.53	和合本	他們把耶穌帶到大祭司那裡，又有眾祭司長和長老並文士、都來和大祭司一同聚集。
	呂振中本	他們把耶穌帶走，到大祭司那裡：眾祭司長長老和經學士都聚攏來。
	KJV	And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
	和合修定	他們把耶穌帶到大祭司那裡，又有眾祭司長、長老和文士都來一同聚集。
	新譯本	他們把耶穌押到大祭司那裡，所有的祭司長、長老和經學家都聚集在一起。
	NRSV	And they led Jesus to the high priest; and all the chief priests and the elders and the scribes were assembled.
	文理本	眾曳耶穌至大祭司前、祭司諸長、長老、士子咸集、
	現中 2019	他們把耶穌帶到大祭司的府邸；所有的祭司長、長老，和經學教師都聚集在那裡。
	Message	They led Jesus to the Chief Priest, where the high priests, religious leaders, and scholars had gathered together.
	希臘原文	Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ ⌜συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
可 Mak 14.54	和合本	彼得遠遠的跟著耶穌、一直進入大祭司的院裡、和差役一同坐在火光裡烤火。
	呂振中本	彼得從遠處跟著耶穌，直到裡面，到大祭司的院子里；就和差役們一同坐著，向著火光烤火。
	KJV	And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
	和合修定	彼得遠遠地跟著耶穌，直到進了大祭司的院子，和警衛一同坐在火邊取暖。
	新譯本	彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的官邸，和差役一同坐著烤火。
	NRSV	And Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, and warming himself at the fire.
	文理本	彼得遠從耶穌、入大祭司院、與諸隸同坐而向火、
	現中 2019	彼得遠遠地跟著耶穌，一直到大祭司府邸的院子裡，混在警衛當中坐著，烤火取暖。
	Message	Peter followed at a safe distance until they got to the Chief Priest's courtyard, where he mingled with the servants and warmed himself at the fire.
	希臘原文	καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
可 Mak 14.55	和合本	祭司長和全公會尋找見證控告耶穌、要治死他．卻尋不著。
	呂振中本	祭司長和全議院尋找見證告耶穌，要治死他，卻尋不著；
	KJV	And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.
	和合修定	祭司長和全議會尋找見證控告耶穌，要處死他，卻找不到實據。
	新譯本	祭司長和公議會全體都尋找證據控告耶穌，要把他處死，卻沒有找著。
	NRSV	Now the chief priests and the whole council sought testimony against Jesus to put him to death; but they found none.
	文理本	祭司諸長及全公會、求證攻耶穌而死之、弗得、
	現中 2019	祭司長和全議會想盡方法找證據控告耶穌，置他於死地，可是找不出任何證據。
	Message	The high priests conspiring with the Jewish Council looked high and low for evidence against Jesus by which they could sentence him to death. They found nothing.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον·

可 Mak 14.56	和合本	因為有好些人作假見證告他、只是他們的見證、各不相合。
	呂振中本	因為有許多人作見證告他，見證都不相合。
	KJV	For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
	和合修定	因為有好些人作假見證告他，他們的見證又各不相符。
	新譯本	有許多人作假證供控告他，但他們的證供各不相符。
	NRSV	For many bore false witness against him, and their witness did not agree.
	文理本	蓋以妄證攻之者多、而所證不符、
	現中 2019	好些人出面誣告他，可是他們的證詞都不相符。
	Message	Plenty of people were willing to bring in false charges, but nothing added up, and they ended up canceling each other out.
	希臘原文	πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
可 Mak 14.57	和合本	又有幾個人站起來、作假見證告他說、
	呂振中本	有幾個人站起來，作假見證告他說：
	KJV	And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
	和合修定	又有幾個人站起來，作假見證告他說：
	新譯本	有幾個人站起來，作假證供控告他說：
	NRSV	And some stood up and bore false witness against him, saying,
	文理本	有起而妄證者數人、
	現中 2019	後來有幾個人站起來，作假證控告耶穌說：
	Message	Then a few of them stood up and lied:
	希臘原文	καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες
可 Mak 14.58	和合本	我們聽見他說、我要拆毀這人手所造的殿、三日內就另造一座不是人手所造的。
	呂振中本	「我們曾聽見他說，『我要拆毀這人手造的殿堂，三日之間要建造另一座不是人手造的。』」
	KJV	We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
	和合修定	「我們聽見他說：『我要拆毀這人手所造的殿，三日內另造一座不是人手所造的。』」
	新譯本	“我們聽他說過：‘我要拆毀這座人手所造的聖所，三日之內要另建一座不是人手所造的聖所。’”
	NRSV	”We heard him say, ‘I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.’”
	文理本	曰、我儕嘗聞其言云、此殿乃手所作、我將毀之、三日別建一殿、非手所作者、
	現中 2019	「我們聽見他說：『我要把這座人手建造的聖殿拆了，三天內建另一座不是人手建造的聖殿。』」
	Message	”We heard him say, ’I am going to tear down this Temple, built by hard labor, and in three days build another without lifting a hand.’”
	希臘原文	ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω·
可 Mak 14.59	和合本	他們就是這麼作見證、也是各不相合。
	呂振中本	就是這樣，他們的見證也不相合。
	KJV	But neither so did their witness agree together.
	和合修定	就是這樣，他們的見證還是不相符。
	新譯本	就是這樣的見證，他們也不一致。
	NRSV	Yet not even so did their testimony agree.
	文理本	但其所證亦不符、
	現中 2019	就連這個控告，他們所說的也互相矛盾。
	Message	But even they couldn’t agree exactly.
	希臘原文	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

可 Mak 14.60	和合本	大祭司起來、站在中間、問耶穌說、你甚麼都不回答麼．這些人作見證告你的是甚麼呢。
	呂振中本	大祭司就站起來在中間，詰問耶穌說：「你什麼都不回答嗎？這些人作見證告你什麼呢？」
	KJV	And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
	和合修定	大祭司起來站在中間，問耶穌說：「這些人作證告你的事，你甚麼都不回答嗎？」
	新譯本	大祭司站起來，走到中間，問耶穌：“這些人作證控告你的是甚麼呢？你怎麼不回答呢？”
	NRSV	And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, ”Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?”
	文理本	大祭司立於中、問耶穌曰、爾無所答乎、斯人所證者何耶、
	現中 2019	於是大祭司在大家面前站起來，問耶穌：「他們對你的控告，你沒有什麼答辯嗎？」
	Message	In the middle of this, the Chief Priest stood up and asked Jesus, ”What do you have to say to the accusation?”
	希臘原文	καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων • Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
可 Mak 14.61	和合本	耶穌卻不言語、一句也不回答。大祭司又問他說、你是那當稱頌者的兒子基督不是。
	呂振中本	耶穌不作聲，什麼也不回答。大祭司又詰問他說：「你，是上帝所膏立者，那當受祝頌者的兒子嗎？」
	KJV	But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
	和合修定	耶穌卻不言語，一句也不回答。大祭司又問他：「你是不是基督，那當稱頌者的兒子？」
	新譯本	耶穌卻不作聲，甚麼也不回答。大祭司又問他：“你是那受稱頌者的兒子基督嗎？”
	NRSV	But he was silent and made no answer. Again the high priest asked him, ”Are you the Christ, the Son of the Blessed?”
	文理本	耶穌不答、大祭司復問曰、爾乃宜頌者之子基督乎、
	現中 2019	耶穌緘口，一言不發。大祭司再問他：「你是不是基督，是那位該受稱頌的上帝的兒子？」
	Message	Jesus was silent. He said nothing. The Chief Priest tried again, this time asking, ”Are you the Messiah, the Son of the Blessed?”
	希臘原文	ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ᾽ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν ‘. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ • Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
可 Mak 14.62	和合本	耶穌說、我是．你們必看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。
	呂振中本	耶穌說：「我就是；你們必看見人子坐在『權能』的右邊，駕著天雲來臨。」
	KJV	And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
	和合修定	耶穌說：「我是。你們要看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲來臨。」
	新譯本	耶穌說：“我是。你們要看見人子，坐在權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。”
	NRSV	And Jesus said, ”I am; and you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven.”
	文理本	耶穌曰、是也、爾曹將見人子坐有權者之右、乘雲而來也、
	現中 2019	耶穌回答：「我是！你們都要看見人子坐在全能者的右邊，駕著天上的雲降臨！」
	Message	Jesus said, ”Yes, I am, and you’ll see it yourself: The Son of Man seated At the right hand of the Mighty One, Arriving on the clouds of heaven.”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

可 Mak 14.63	和合本	大祭司就撕開衣服、說、我們何必再用見證人呢。
	呂振中本	大祭司就撕開里衣說：「我們還需要見證人嗎？
	KJV	Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?
	和合修定	大祭司就撕裂衣服，說：「我們何必再要證人呢？
	新譯本	大祭司就撕開自己的衣服，說：“我們還要甚麼證人呢？
	NRSV	And the high priest tore his garments, and said, ”Why do we still need witnesses?
	文理本	大祭司自裂其衣、曰、安用他證乎、
	現中 2019	大祭司撕裂自己的衣服，說：「我們再也不需要證人了！
	Message	The Chief Priest lost his temper. Ripping his clothes, he yelled, ”Did you hear that? After that do we need witnesses?
	希臘原文	ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει • Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
可 Mak 14.64	和合本	你們已經聽見他這僭妄的話了．你們的意見如何．他們都定他該死的罪。
	呂振中本	你們聽見僭妄的話了；你們有什麼意見？」眾人都定他應該死的罪。
	KJV	Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
	和合修定	你們已經聽見他這褻瀆的話了。你們的決定如何？」他們都判定他該處死。
	新譯本	你們都聽見這褻瀆的話了。你們認為怎麼樣？” 眾人都定他該死的罪。
	NRSV	You have heard his blasphemy. What is your decision?” And they all condemned him as deserving death.
	文理本	爾已聞其僭妄矣、爾意若何、眾擬其宜死、
	現中 2019	你們聽見他說侮辱上帝的話了。你們說該怎麼辦呢？」他們都判定他有罪，應該處死。
	Message	You heard the blasphemy. Are you going to stand for it?” They condemned him, one and all. The sentence: death.
	希臘原文	ἠκούσατε τῆς βλασφημίας • τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ᾽ ἔνοχον εἶναι ‘θανάτου.
可 Mak 14.65	和合本	就有人吐唾沫在他臉上、又蒙著他的臉、用拳頭打他、對他說、你說預言罷．差役接過他來用手掌打他。
	呂振中本	有幾個人開始向他吐唾沫，蒙著他的臉，用拳頭打他，對他說：「你說預言吧！(有古卷加：誰打了你？)」差役用耳刮子 (或譯：用刑杖打) 把他拉過去。
	KJV	And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
	和合修定	於是有人開始向他吐唾沫，又蒙著他的臉，用拳頭打他，對他說：「你說預言吧！」警衛把他拉過來，打他耳光。
	新譯本	於是有些人就向他吐唾沫，蒙住他的臉。用拳頭打他，對他說：“你說預言吧！” 差役把他拉去，用手掌打他。
	NRSV	And some began to spit on him, and to cover his face, and to strike him, saying to him, ”Prophesy!” And the guards received him with blows.
	文理本	或唾之、且掩其面、以拳擊之曰、爾試豫言焉、諸隸執而批之、•
	現中 2019	有些人向他吐口水，又蒙著他的眼睛，用拳頭打他，問他：「猜猜看，是誰打你？」那些警衛也拉著他，用巴掌打他。
	Message	Some of them started spitting at him. They blindfolded his eyes, then hit him, saying, ”Who hit you? Prophesy!” The guards, punching and slapping, took him away.
	希臘原文	καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν ᾽ αὐτοῦ τὸ πρόσωπον ‘καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ • Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν 「ἔλαβον.

可 Mak 14.66	和合本	彼得在下邊、院子裡、來了大祭司的一個使女．
	呂振中本	彼得在下邊院子里，來了大祭司的一個使女，
	KJV	And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
	和合修定	彼得在下邊院子裡，大祭司的一個使女來了，
	新譯本	彼得在下邊院子的時候，大祭司的一個婢女來了，
	NRSV	And as Peter was below in the courtyard, one of the maids of the high priest came;
	文理本	彼得在院內、大祭司之婢至、
	現中 2019	那時候，彼得還留在下面的院子裡。有大祭司的一個婢女走過來，
	Message	While all this was going on, Peter was down in the courtyard. One of the Chief Priest's servant girls came in
	希臘原文	Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου᾽ κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ‘ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
可 Mak 14.67	和合本	見彼得烤火、就看著他說、你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。
	呂振中本	見彼得在烤火，就瞪了他一眼說：「你，素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的呀！
	KJV	And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
	和合修定	見彼得取暖，就看著他，說：「你素來也是同拿撒勒人耶穌一起的。」
	新譯本	看見彼得烤火，就瞪著他說：“你也是和拿撒勒人耶穌一夥的！”
	NRSV	and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, ”You also were with the Nazarene, Jesus.”
	文理本	見彼得向火、目之曰、爾亦偕拿撒勒人耶穌者、
	現中 2019	看見彼得在烤火，就定睛瞧著他，說：「你也是跟拿撒勒的耶穌一夥的。」
	Message	and, seeing Peter warming himself there, looked hard at him and said, ”You were with the Nazarene, Jesus.”
	希臘原文	καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει • Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ᾽ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ ‘•
可 Mak 14.68	和合本	彼得卻不承認、說、我不知道、也不明白你說的是甚麼．於是出來、到了前院．雞就叫了。
	呂振中本	彼得否認說：「我不知道，也不明白你說什麼。」就出來，到了前院 (有古卷加：雞就叫了)。
	KJV	But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
	和合修定	彼得卻不承認，說：「我不知道，也不明白你說的是甚麼！」於是他出來，到了前院，雞就叫了。
	新譯本	彼得卻否認說：“我不知道，也不明白你在說甚麼！”他就走出去，到了前院，雞就叫了（有些抄本無“雞就叫了”一句）。
	NRSV	But he denied it, saying, ”I neither know nor understand what you mean.” And he went out into the gateway.
	文理本	彼得弗承、曰、我不知、亦不識爾云何也、遂出、至前院、雞即鳴、
	現中 2019	彼得否認說：「我不知道，也不懂得你在說些什麼。」說著，他就避到前院。就在這時候，雞叫了。
	Message	He denied it: ”I don't know what you're talking about.” He went out on the porch. A rooster crowed.
	希臘原文	ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων •᾽ Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί ‘λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον᾽ καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν ‘.
可 Mak 14.69	和合本	那使女看見他、又對旁邊站著的人說、這也是他們一黨的。
	呂振中本	那使女看見他，便又對旁邊站著的人說：「這個人也是他們中間的人。」
	KJV	And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.
	和合修定	那使女看見他，又對旁邊站著的人說：「這個人也是他們一夥的。」
	新譯本	那婢女看見他，又對站在旁邊的人說：“這個人也是他們一夥的。”
	NRSV	And the maid saw him, and began again to say to the bystanders, ”This man is one of them.”
	文理本	婢見之、復語旁立者曰、彼亦其黨、
	現中 2019	一會兒，那個婢女又看見他，再對站在旁邊的人說：「這個人是他們一夥的！」
	Message	The girl spotted him and began telling the people standing around, ”He's one of them.”
	希臘原文	καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν᾽ ἤρξατο πάλιν ‘λέγειν τοῖς「παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

可 Mak 14.70	和合本	彼得又不承認。過了不多的時候、旁邊站著的人又對彼得說、你真是他們一黨的。因為你是加利利人。
	呂振中本	彼得又否認。過了一會兒，旁邊站著的人又對彼得說：「真實地，你是他們中間的人；因為你是加利利人呀。」
	KJV	And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.
	和合修定	彼得又不承認。過了不久，旁邊站著的人又對彼得說：「你真是他們一夥的，因為你也是加利利人。」
	新譯本	彼得還是不承認。過了一會，站在旁邊的人也對彼得說："你真是他們一夥的，因為你也是加利利人。"
	NRSV	But again he denied it. And after a little while again the bystanders said to Peter, "Certainly you are one of them; for you are a Galilean."
	文理本	彼得復不承、頃之、旁立者謂之曰、爾誠其黨、以爾乃加利利人也、
	現中 2019	彼得又否認了。又過了一會兒，那些站在旁邊的人再次指著彼得說：「你沒有辦法否認你是他們一夥的，因為你也是加利利人！」
	Message	He denied it again. After a little while, the bystanders brought it up again. "You've got to be one of them. You've got 'Galilean' written all over you."
	希臘原文	ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ᾽ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει ‘·
可 Mak 14.71	和合本	彼得就發咒起誓的說、我不認得你們說的這個人。
	呂振中本	彼得就發起咒來並起誓說：「你們所說的這個人，我並不認識。」
	KJV	But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.
	和合修定	彼得就賭咒發誓說：「我不認得你們說的這個人。」
	新譯本	彼得就發咒起誓說："我不認得你們說的這個人！"
	NRSV	But he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know this man of whom you speak."
	文理本	彼得詛且誓曰、爾所言若人、我不識也、
	現中 2019	彼得就賭咒說：「我不認識你們所講的那個人！如果我說的不是實話，上帝會懲罰我！」
	Message	Now Peter got really nervous and swore, "I never laid eyes on this man you're talking about."
	希臘原文	ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
可 Mak 14.72	和合本	立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。思想起來、就哭了。
	呂振中本	立刻地雞就叫了第二遍。彼得就回想耶穌怎樣對他說：「雞叫兩遍以前，你就要三次否認我了」；他一想起，就哭了。
	KJV	And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
	和合修定	立刻，雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話：「雞叫兩遍以前，你要三次不認我。」他就忍不住哭了。
	新譯本	立刻雞就叫了第二遍。彼得想起耶穌對他說過的話："雞叫兩遍以前，你要三次不認我。"他一想起來，就哭了（"他一想起來，就哭了" 或譯："他就奪步而出，痛哭起來"）。
	NRSV	And immediately the cock crowed a second time. And Peter remembered how Jesus had said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.
	文理本	雞再鳴矣、彼得憶耶穌所言、雞二鳴之先、爾將三言不識我、思之則哭矣、
	現中 2019	就在這時候，雞第二遍叫了；彼得這才記起耶穌對他說過的話：「雞叫兩遍以前，你會三次不認我。」彼得就忍不住哭起來。
	Message	Just then the rooster crowed a second time. Peter remembered how Jesus had said, "Before a rooster crows twice, you'll deny me three times." He collapsed in tears.
	希臘原文	καὶ ᾽εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ᾽ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα᾽ φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ ‘, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

馬可福音 Mark 15

可 Mak 15.1	和合本	一到早晨、祭司長和長老文士全公會的人大家商議、就把耶穌捆綁解去、交給彼拉多。
	呂振中本	一到早晨，祭司長同長老經學士和全議院既準備好了商議的事，隨即把耶穌捆住，帶走，送交給彼拉多。
	KJV	And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.
	和合修定	一到早晨，眾祭司長、長老、文士，和全議會的人大家商議，就把耶穌綁著，解去，交給彼拉多。
	新譯本	一到清晨，祭司長和長老、經學家以及公議會全體一致議決，把耶穌綁起來，押去交給彼拉多。
	NRSV	And as soon as it was morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate.
	文理本	及晨、祭司諸長、長老、士子、全會共議、遂繫耶穌、曳而付於彼拉多、
	現中 2019	第二天一早，祭司長匆忙地跟長老、經學教師，和全議會商議，定好了他們的計畫。他們把耶穌綁起來，押走，交給彼拉多。
	Message	At dawn's first light, the high priests, with the religious leaders and scholars, arranged a conference with the entire Jewish Council. After tying Jesus securely, they took him out and presented him to Pilate.
	希臘原文	Καὶ 「εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ 「παρέδωκαν Πιλάτῳ.
可 Mak 15.2	和合本	彼拉多問他說、你是猶太人的王麼．耶穌回答說、你說的是。
	呂振中本	彼拉多詰問他說：「你，是猶太人的王嗎？」耶穌回答他說：「你說的是。」
	KJV	And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.
	和合修定	彼拉多問他：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答：「是你說的。」
	新譯本	彼拉多問他："你是猶太人的王嗎？"耶穌回答："你已經說了（"你已經說了"或譯"這是你說的"）。
	NRSV	And Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" And he answered him, "You have said so."
	文理本	彼拉多問曰、爾為猶太人王乎、答曰、爾言之矣、
	現中 2019	彼拉多問他：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答：「這是你說的。」
	Message	Pilate asked him, "Are you the 'King of the Jews'?"
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος • Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ᾽ αὐτῷ λέγει ᾽• Σὺ λέγεις.
可 Mak 15.3	和合本	祭司長告他許多的事。
	呂振中本	祭司長控告了耶穌許多事。
	KJV	And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
	和合修定	祭司長們告他許多的事。
	新譯本	祭司長控告了他許多事。
	NRSV	And the chief priests accused him of many things.
	文理本	祭司諸長多端訟之、
	現中 2019	祭司長控告耶穌許多事，
	Message	The high priests let loose a barrage of accusations.
	希臘原文	καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

可 Mak 15.4	和合本	彼拉多又問他說、你看、他們告你這麼多的事、你甚麼都不回答麼。
	呂振中本	彼拉多又詰問他說：「你什麼都不回答？你看，他們控告你這麼多的事。」
	KJV	And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.
	和合修定	彼拉多又問他：「你看，他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答嗎？」
	新譯本	彼拉多又問他："你看，他們控告你這麼多的事！你甚麼都不回答嗎？"
	NRSV	And Pilate again asked him, "Have you no answer to make? See how many charges they bring against you."
	文理本	彼拉多復問曰、爾無所答乎、眾何多端訟爾也、
	現中 2019	彼拉多就再盤問耶穌說：「你看，他們控告你這許多罪狀，你不答辯嗎？」
	Message	Pilate asked again, "Aren't you going to answer anything? That's quite a list of accusations."
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν 「ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων • Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου 「κατηγοροῦσιν.
可 Mak 15.5	和合本	耶穌仍不回答、以致彼拉多覺得希奇。
	呂振中本	耶穌仍不回答什麼，以致彼拉多覺得希奇。
	KJV	But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.
	和合修定	耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得驚訝。
	新譯本	耶穌還是一言不答，使彼拉多非常驚奇。
	NRSV	But Jesus made no further answer, so that Pilate wondered.
	文理本	耶穌終不答、彼拉多奇之、
	現中 2019	耶穌仍然一言不發；彼拉多非常詫異。
	Message	Still, he said nothing. Pilate was impressed, really impressed.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.
可 Mak 15.6	和合本	每逢這節期、巡撫照眾人所求的、釋放一個囚犯給他們。
	呂振中本	每當節期，皇省長常把民眾所請求的一個囚犯釋放給他們。
	KJV	Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
	和合修定	每逢這節期，彼拉多照眾人所求的，釋放一個囚犯給他們。
	新譯本	每逢這節期，彼拉多按著眾人所要求的，照例給他們釋放一個囚犯。
	NRSV	Now at the feast he used to release for them one prisoner for whom they asked.
	文理本	屆節期、方伯例釋一囚、任眾所求、
	現中 2019	每逢逾越節，彼拉多都照民眾的要求釋放一個囚犯。
	Message	It was a custom at the Feast to release a prisoner, anyone the people asked for.
	希臘原文	Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ᾽ ὃν παρῃτοῦντο ‘.
可 Mak 15.7	和合本	有一個人名叫巴拉巴、和作亂的人一同捆綁．他們作亂的時候、曾殺過人。
	呂振中本	有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人，就是當作亂時作過凶殺事的，一同被捆著。
	KJV	And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
	和合修定	有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人監禁在一起。他們作亂的時候曾殺過人。
	新譯本	有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人囚禁在一起，他們作亂的時候，曾殺過人。
	NRSV	And among the rebels in prison, who had committed murder in the insurrection, there was a man called Barab'bas.
	文理本	有巴拉巴者、與叛者同繫、若輩叛時、曾殺人焉、
	現中 2019	剛好有一個人名叫巴拉巴，跟一些在暴亂中殺人的叛徒關在一起。
	Message	There was one prisoner called Barabbas, locked up with the insurrectionists who had committed murder during the uprising against Rome.
	希臘原文	ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν 「στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

可 Mak 15.8	和合本	眾人上去求巡撫、照常例給他們辦。
	呂振中本	群眾就上去 (有古卷作：高呼)，求皇省長照平常所作的給他們作。
	KJV	And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.
	和合修定	眾人上去求彼拉多照常例給他們辦理。
	新譯本	群眾上去，要求彼拉多援例給他們辦理。
	NRSV	And the crowd came up and began to ask Pilate to do as he was wont to do for them.
	文理本	眾進、求其依例而行、
	現中 2019	當群眾集合，要求彼拉多按照慣例為他們辦這件事的時候，
	Message	As the crowd came up and began to present its petition for him to release a prisoner,
	希臘原文	καὶ 「ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι 「καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
可 Mak 15.9	和合本	彼拉多說、你們要我釋放猶太人的王給你們麼。
	呂振中本	彼拉多回答他們說：「你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？」
	KJV	But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
	和合修定	彼拉多說：「你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？」
	新譯本	彼拉多回答他們：“你們要我給你們釋放這個猶太人的王嗎？”
	NRSV	And he answered them, ”Do you want me to release for you the King of the Jews?”
	文理本	彼拉多曰、爾欲我釋猶太人王乎、
	現中 2019	彼拉多問他們：「你們要我為你們釋放猶太人的王嗎？」
	Message	Pilate anticipated them: ”Do you want me to release the King of the Jews to you?”
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων・Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
可 Mak 15.10	和合本	他原曉得祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。
	呂振中本	他原知道祭司長是因了嫉妒才把耶穌送交上來的。
	KJV	For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
	和合修定	他原知道祭司長們是因嫉妒才把耶穌解了來。
	新譯本	他知道祭司長是因為嫉妒才把耶穌交了來。
	NRSV	For he perceived that it was out of envy that the chief priests had delivered him up.
	文理本	蓋知祭司諸長、因媢嫉而付之也、
	現中 2019	其實彼拉多明明知道，祭司長是出於嫉妒才把耶穌解來交給他的。
	Message	Pilate knew by this time that it was through sheer spite that the high priests had turned Jesus over to him.
	希臘原文	ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
可 Mak 15.11	和合本	只是祭司長挑唆眾人、寧可釋放巴拉巴給他們。
	呂振中本	祭司長卻挑唆群眾寧可要他釋放巴拉巴給他們。
	KJV	But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
	和合修定	但是祭司長們煽動眾人，寧可要他釋放巴拉巴給他們。
	新譯本	祭司長卻煽動群眾，寧可要總督釋放巴拉巴給他們。
	NRSV	But the chief priests stirred up the crowd to have him release for them Barab’bas instead.
	文理本	祭司諸長唆眾、寧釋巴拉巴、
	現中 2019	可是祭司長煽動群眾，竟要求彼拉多為他們釋放巴拉巴。
	Message	But the high priests by then had worked up the crowd to ask for the release of Barabbas.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

可 Mak 15.12	和合本	彼拉多又說、那麼樣你們所稱為猶太人的王、我怎麼辦他呢。
	呂振中本	彼拉多又應時對他們說：「那麼你們所稱為猶太人的王的，我要怎麼辦呢？」
	KJV	And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?
	和合修定	彼拉多又說：「那麼，你們稱為猶太人的王的，要我怎麼辦他呢？」
	新譯本	彼拉多又對他們說："那麼，你們稱為猶太人的王的，你們要我怎樣處置他呢？"
	NRSV	And Pilate again said to them, "Then what shall I do with the man whom you call the King of the Jews?"
	文理本	彼拉多復語之曰、然則爾所謂猶太人王者、我何以處之、
	現中 2019	彼拉多再次問群眾：「那麼，你們所稱『猶太人的王』那人，我該怎樣處置呢？」
	Message	Pilate came back, "So what do I do with this man you call King of the Jews?"
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος ᾽πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν ‘αὐτοῖς· Τί οὖν 「θέλετε ποιήσω᾽ ὃν λέγετε ‘「τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
可 Mak 15.13	和合本	他們又喊著說、把他釘十字架。
	呂振中本	他們又喊著說：「釘他十字架！」
	KJV	And they cried out again, Crucify him.
	和合修定	他們又再喊著：「把他釘十字架！」
	新譯本	他們就喊著說："把他釘十字架！"
	NRSV	And they cried out again, "Crucify him."
	文理本	眾又呼曰、釘之十架、
	現中 2019	他們又大聲喊叫：「把他釘十字架！」
	Message	They yelled, "Nail him to a cross!"
	希臘原文	οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.
可 Mak 15.14	和合本	彼拉多說、為什麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。
	呂振中本	彼拉多對他們說：「他作了什麼惡事呢？」他們卻極力地喊著：「釘他十字架！」
	KJV	Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
	和合修定	彼拉多說：「為甚麼？他做了甚麼惡事呢？」他們更加喊著：「把他釘十字架！」
	新譯本	彼拉多說："他作了甚麼惡事呢？"眾人卻更加大聲喊叫："把他釘十字架！"
	NRSV	And Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Crucify him."
	文理本	彼拉多曰、彼行何惡耶、眾愈呼曰、釘之十架、
	現中 2019	彼拉多問：「他到底做了什麼壞事呢？」他們更大聲喊叫：「把他釘十字架！」
	Message	Pilate objected, "But for what crime?" But they yelled all the louder, "Nail him to a cross!"
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ᾽ ἐποίησεν κακόν ‘; οἱ δὲ 「περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.
可 Mak 15.15	和合本	彼拉多要叫眾人喜悅、就釋放巴拉巴給他們、將耶穌鞭打了、交給人釘十字架。
	呂振中本	彼拉多有意思讓群眾滿意，就將巴拉巴釋放給他們，把耶穌交出來，鞭撻了，去釘十字架。
	KJV	And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
	和合修定	彼拉多要討好眾人，就釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打後交給人釘十字架。
	新譯本	彼拉多有意討好群眾，就釋放了巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給他們釘十字架。
	NRSV	So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released for them Barab'bas; and having scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
	文理本	彼拉多欲愜眾意、乃釋巴拉巴、鞭耶穌、付之釘十架、•
	現中 2019	彼拉多為了討好群眾，就釋放巴拉巴給他們，又命令把耶穌鞭打了，然後交給人去釘十字架。
	Message	Pilate gave the crowd what it wanted, set Barabbas free and turned Jesus over for whipping and crucifixion.
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

可 Mak 15.16	和合本	兵丁把耶穌帶進衙門院裡，叫齊了全營的兵。
	呂振中本	士兵把耶穌帶走在院子里，就是皇省長府內，又把全營叫齊。
	KJV	And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
	和合修定	士兵把耶穌帶進總督府的庭院裡，叫齊了全營的兵。
	新譯本	士兵把耶穌帶進總督府的院子裡，召集了全隊士兵。
	NRSV	And the soldiers led him away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion.
	文理本	士卒曳之入院、即公廨也、召集全營、
	現中 2019	兵士把耶穌帶進總督府的院子裡，集合了全隊。
	Message	The soldiers took Jesus into the palace (called Praetorium) and called together the entire brigade.
	希臘原文	Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
可 Mak 15.17	和合本	他們給他穿上紫袍、又用荊棘編作冠冕給他戴上；
	呂振中本	給他穿上紫色褂子，編好了荊棘華冠，給他戴上：
	KJV	And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,
	和合修定	他們給他穿上紫袍，又用荊棘編了冠冕給他戴上，
	新譯本	他們給他披上紫色的外袍，又用荊棘編成冠冕給他戴上；
	NRSV	And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him.
	文理本	衣以紫袍、編棘冕冠之、
	現中 2019	他們給耶穌穿上一件紫色的袍子，又用荊棘編了一頂冠冕，給他戴上，
	Message	They dressed him up in purple and put a crown plaited from a thorn bush on his head.
	希臘原文	καὶ 「ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·
可 Mak 15.18	和合本	就慶賀他說、恭喜猶太人的王阿。
	呂振中本	就給他請安說：「猶太人的王萬歲！」
	KJV	And began to salute him, Hail, King of the Jews!
	和合修定	然後向他致敬，說：「萬歲，猶太人的王！」
	新譯本	就向他祝賀說：“猶太人的王萬歲！”
	NRSV	And they began to salute him, ”Hail, King of the Jews!”
	文理本	致敬曰、猶太人王、安哉、
	現中 2019	然後向他致敬，說：「猶太人的王萬歲！」
	Message	Then they began their mockery: ”Bravo, King of the Jews!”
	希臘原文	καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, 「βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
可 Mak 15.19	和合本	又拿一根葦子、打他的頭、吐唾沫在他臉上屈膝拜他。
	呂振中本	又用一根葦子擊打他的頭，向他吐唾沫，跪下拜他。
	KJV	And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.
	和合修定	他們又拿一根蘆葦稈打他的頭，向他吐唾沫，屈膝拜他。
	新譯本	又用一根蘆葦打他的頭，向他吐唾沫，並且跪下來拜他。
	NRSV	And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him.
	文理本	又以葦擊其首、唾之、屈膝拜之、
	現中 2019	他們又用藤條打他的頭，向他吐口水，跪下來拜他。
	Message	They banged on his head with a club, spit on him, and knelt down in mock worship.
	希臘原文	καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

可 Mak 15.20	和合本	戲弄完了、就給他脫了紫袍、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。
	呂振中本	戲弄完了，就給他脫了紫色褂子，給他穿上他自己的衣裳；帶他出去，要給釘十字架。
	KJV	And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
	和合修定	他們戲弄完了，就給他脫了紫袍，又穿上他自己的衣服，帶他出去，要把他釘十字架。
	新譯本	他們戲弄完了，就把他的紫色的外袍脫下，給他穿回自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。
	NRSV	And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to crucify him.
	文理本	戲畢、褫紫袍、衣以故衣、曳出、以釘十架、•
	現中 2019	戲弄完了，他們剝下他紫色的袍子，再給他穿上自己的衣服，然後帶他出去釘十字架。
	Message	After they had had their fun, they took off the purple cape and put his own clothes back on him. Then they marched out to nail him to the cross.
	希臘原文	καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια ’ τὰ ἴδια ‘. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα 「σταυρώσωσιν αὐτόν.
可 Mak 15.21	和合本	有一個古利奈人西門、就是亞力山大和魯孚的父親、從鄉下來、經過那地方、他們就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。
	呂振中本	有一個古利奈人西門，是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那裡，他們就拉夫他拿著耶穌的十字架。
	KJV	And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
	和合修定	有一個古利奈人西門，就是亞歷山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方，他們就強迫他同去，好背耶穌的十字架。
	新譯本	有一個古利奈人西門，就是亞歷山大和魯孚的父親，從鄉下來到，經過那裡，士兵就強迫他背著耶穌的十字架。
	NRSV	And they compelled a passer-by, Simon of Cyre’ne, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross.
	文理本	有古利奈人西門、即亞力山大與魯孚之父、來自田間、經此、眾強之偕往、負耶穌之十架、
	現中 2019	在途中，他們遇見一個人，名叫西門，剛從鄉下進城，他們強迫他替耶穌背十字架（西門是古利奈人，是亞歷山大和魯孚的父親）。
	Message	There was a man walking by, coming from work, Simon from Cyrene, the father of Alexander and Rufus. They made him carry Jesus’ cross.
	希臘原文	Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
可 Mak 15.22	和合本	他們帶耶穌到了各各他地方、（各各他翻出來、就是髑髏地）
	呂振中本	他們把耶穌帶到各各他地方 [各各他翻譯出來就是頭蓋骨地]。
	KJV	And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
	和合修定	他們帶耶穌到了一個地方叫各各他（翻出來就是「髑髏地」），，
	新譯本	他們把耶穌帶到各各他地方（這地名譯出來就是“髑髏地”），，
	NRSV	And they brought him to the place called Gol’gotha (which means the place of a skull).
	文理本	眾攜耶穌至各各他、譯即髑髏處、
	現中 2019	他們把耶穌帶到一個地方，叫各各他，意思就是「髑髏岡」。
	Message	The soldiers brought Jesus to Golgotha, meaning ”Skull Hill.”
	希臘原文	καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ 「τὸν 「Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν 「μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

可 Mak 15.23	和合本	拿沒藥調和的酒給耶穌、他卻不受。
	呂振中本	把沒藥調和的酒給耶穌；耶穌不接受。
	KJV	And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.
	和合修定	拿沒藥調和的酒給耶穌，他卻不受。
	新譯本	拿沒藥調和的酒給他，他卻不接受。
	NRSV	And they offered him wine mingled with myrrh; but he did not take it.
	文理本	以酒和沒藥飲之、弗受、
	現中 2019	在那裡，他們拿沒藥調製的酒給耶穌喝，但是耶穌不喝。
	Message	They offered him a mild painkiller (wine mixed with myrrh), but he wouldn't take it.
	希臘原文	καὶ ἐδίδουν 「αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, 「ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
可 Mak 15.24	和合本	於是將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、看是誰得甚麼。
	呂振中本	於是他們把他釘十字架，又分了他的衣裳，拿這些來拈鬮，看誰得什麼。
	KJV	And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
	和合修定	於是他們把他釘在十字架上，抽籤分他的衣服，看誰得甚麼。
	新譯本	他們就把他釘了十字架；又抽籤分他的衣服，看誰得著甚麼。
	NRSV	And they crucified him, and divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take.
	文理本	遂釘之十架、鬮分其衣、以觀孰得、
	現中 2019	於是他們把耶穌釘在十字架上，又抽了籤，把他的衣服分了。
	Message	And they nailed him to the cross. They divided up his clothes and threw dice to see who would get them.
	希臘原文	καὶ ᾽σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ ‘διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
可 Mak 15.25	和合本	釘他在十字架上、是巳初的時候。
	呂振中本	是上午九點 (希臘文：第三時辰)，他們把他釘十字架的。
	KJV	And it was the third hour, and they crucified him.
	和合修定	他們把他釘十字架的時候是上午九點鐘。
	新譯本	他們釘他十字架的時候，是在上午九點鐘。
	NRSV	And it was the third hour, when they crucified him.
	文理本	釘時、乃在巳初、
	現中 2019	早上九點鐘的時候，他們把耶穌釘十字架。
	Message	They nailed him up at nine o'clock in the morning.
	希臘原文	Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
可 Mak 15.26	和合本	在上面有他的罪狀、寫的是猶太人的王。
	呂振中本	他罪狀的標題寫的是：「猶太人的王！」
	KJV	And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
	和合修定	罪狀牌上寫的是：「猶太人的王。」
	新譯本	耶穌的罪狀牌上寫著“猶太人的王”。
	NRSV	And the inscription of the charge against him read, "The King of the Jews."
	文理本	標其罪狀書曰、猶太人王、
	現中 2019	他的罪狀牌上寫著：「猶太人的王。」
	Message	The charge against him - the king of the jews - was printed on a poster.
	希臘原文	καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη • Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

可 Mak 15.27	和合本	他們又把兩個強盜、和他同釘十字架．一個在右邊、一個在左邊。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	他們把兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。
	KJV	And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
	和合修定	他們又把兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。
	新譯本	他們又把兩個強盜和他一同釘十字架，一個在右，一個在左。
	NRSV	And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left.
	文理本	有二盜同釘、一左一右、
	現中 2019	同時他們又把兩個暴徒跟耶穌一起釘十字架，一個在他右邊，一個在他左邊。
	Message	Along with him, they crucified two criminals, one to his right, the other to his left.
	希臘原文	καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων 「αὐτοῦ.
可 Mak 15.28	和合本	〔這就應了經上的話說『他被列在罪犯之中』〕
	呂振中本	(有古卷加：「經上說，『他被算為和不法的人同列』，這話得應驗了。」)
	KJV	And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
	和合修定	/
	新譯本	（有些抄本有第 28 節："這就應驗了經上所說的：'他和不法者同列。'"）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	過者誚之、搖首曰、
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
可 Mak 15.29	和合本	從那裡經過的人辱罵他、搖著頭說、咳、你這拆毀聖殿、三日又建造起來的．
	呂振中本	經過的人毀謗他，搖著頭說：「咳，你這拆毀殿堂，三天以內建造起來的，
	KJV	And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,
	和合修定	從那裡經過的人譏笑他，搖著頭，說：「哼！你這拆毀殿、三日又建造起來的，
	新譯本	過路的人譏笑他，搖著頭說："哼，你這個要拆毀聖所，三日之內又把它建造起來的，
	NRSV	And those who passed by derided him, wagging their heads, and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days,
	文理本	噫、爾毀殿、三日復建之、
	現中 2019	從那裡經過的人侮辱耶穌，搖著頭說：「哼，你這要拆毀聖殿、三天內把它重建起來的！
	Message	People passing along the road jeered, shaking their heads in mock lament: "You bragged that you could tear down the Temple and then rebuild it in three days -
	希臘原文	Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες・Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ᾽ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις ‘,
可 Mak 15.30	和合本	可以救自己從十字架上下來罷。
	呂振中本	救你自己從十字架上下來吧！」
	KJV	Save thyself, and come down from the cross.
	和合修定	救救你自己，從十字架上下來呀！」
	新譯本	從十字架上把自己救下來吧！"
	NRSV	save yourself, and come down from the cross!"
	文理本	可自救、由十架而下也、
	現中 2019	現在從十字架上下來，救救自己吧！」
	Message	so show us your stuff! Save yourself! If you're really God's Son, come down from that cross!"
	希臘原文	σῶσον σεαυτὸν 「καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

可 Mak 15.31	和合本	祭司長和文士也是這樣戲弄他、彼此說、他救了別人、不能救自己。
	呂振中本	祭司長同經學士也這樣戲弄著，彼此對說：「別人他救了；自己呢，他不能救！(或譯：不能救嗎？)
	KJV	Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.
	和合修定	眾祭司長和文士也這樣嘲笑他，彼此說：「他救了別人，不能救自己。
	新譯本	祭司長和經學家也同樣譏笑他，彼此說：“他救了別人，卻不能救自己；
	NRSV	So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, ”He saved others; he cannot save himself.
	文理本	祭司諸長、與士子、亦如是戲之、相語曰、彼救他人、不能自救耶、
	現中 2019	祭司長和經學教師也同樣譏笑他，彼此說：「他救了別人，卻不能救自己！
	Message	The high priests, along with the religion scholars, were right there mixing it up with the rest of them, having a great time poking fun at him: ”He saved others - but he can’t save himself!
	希臘原文	ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον • Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι •
可 Mak 15.32	和合本	以色列的王基督、現在可以從十字架上下來、叫我們看見、就信了。那和他同釘的人也是譏誚他。
	呂振中本	以色列王基督阿，如今從十字架上下來吧，讓我們看見了，可以相信哪！」和他同釘十字架的人們也直辱罵他。
	KJV	Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
	和合修定	以色列的王基督，現在從十字架上下來，好讓我們看見就信了呀！」那和他同釘的人也譏諷他。
	新譯本	以色列的王基督啊，現在可以從十字架上下來，讓我們看見就信吧。”那和他同釘十字架的人也侮辱他。
	NRSV	Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe.” Those who were crucified with him also reviled him.
	文理本	以色列王基督、今可由十架而下、俾我見而信也、同釘者亦詬之、•
	現中 2019	基督，以色列的王啊，現在從十字架上下來，讓我們看看，我們就相信！」跟耶穌同釘十字架的人也同樣辱罵他。
	Message	Messiah, is he? King of Israel? Then let him climb down from that cross. We’ll all become believers then!” Even the men crucified alongside him joined in the mockery.
	希臘原文	ὁ χριστὸς ὁ「βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ「πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι「σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
可 Mak 15.33	和合本	從午正到申初遍地都黑暗了。
	呂振中本	到了中午十二點 (希臘文：第六時辰)，黑暗布滿了整個地方，直到下午三點 (希臘文：第九時辰)。
	KJV	And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
	和合修定	到了正午，全地都黑暗了，直到下午三點鐘。
	新譯本	從正午到下午三點鐘，遍地都黑暗了。
	NRSV	And when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
	文理本	自午正至申初、遍地晦冥、
	現中 2019	中午的時候，黑暗籠罩大地，約有三小時之久。
	Message	At noon the sky became extremely dark.
	希臘原文	’Καὶ γενομένης ‘ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

可 Mak 15.34	和合本	申初的時候、耶穌大聲喊著說、以羅伊、以羅伊、拉馬撒巴各大尼．翻出來、就是我的神、我的　神、為甚麼離棄我。
	呂振中本	下午三點 (希臘文：第九時辰) 的時候，耶穌大聲呼喊說：「以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼？」翻譯出來就是說：「我的上帝，我的上帝，你為什麼撇棄 (有古卷作：羞辱) 我？
	KJV	And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
	和合修定	下午三點鐘的時候，耶穌大聲呼喊：「以羅伊！以羅伊！拉馬撒巴各大尼？」（翻出來就是：我的神！我的神！為甚麼離棄我？）
	新譯本	下午三點的時候，耶穌大聲呼號："以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼？"這句話譯出來就是："我的　神，我的　神，你為甚麼離棄我？"
	NRSV	And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, ”E’lo-i, E’lo-i, la’ma sabach-tha’ni?” which means, ”My God, my God, why hast thou forsaken me?”
	文理本	申初、耶穌大聲呼曰、以利、以利、拉馬撒巴各大尼、譯即我上帝、我上帝、何遺我耶、
	現中 2019	到了下午三點鐘，耶穌大聲喊：「以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼？」意思是：「我的上帝，我的上帝，你為什麼離棄我？」
	Message	The darkness lasted three hours. At three o’clock, Jesus groaned out of the depths, crying loudly, ”Eloi, Eloi, lama sabachthani?” which means, ”My God, my God, why have you abandoned me?”
	希臘原文	καὶ τῇ᾽ ἐνάτῃ ὥρᾳ ‘ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ ⌜μεγάλῃ· Ἐλωὶ ἐλωὶ ⌜λεμὰ σαβαχθάνι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί᾽ ἐγκατέλιπές με ‘;
可 Mak 15.35	和合本	旁邊站著的人、有的聽見就說、看哪、他叫以利亞呢。
	呂振中本	旁邊站著的人有的聽見了就說：「看哪，他呼叫以利亞呢。」
	KJV	And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.
	和合修定	旁邊站著的人，有的聽見就說：「看哪，他叫以利亞呢！」
	新譯本	有些站在旁邊的人聽見了就說："看，他呼叫以利亞呢。"
	NRSV	And some of the bystanders hearing it said, ”Behold, he is calling Eli’jah.”
	文理本	旁立者有人聞之曰、彼呼以利亞也、
	現中 2019	旁邊站著的人有些聽見了，說：「你聽，他在呼喚以利亞！」
	Message	Some of the bystanders who heard him said, ”Listen, he’s calling for Elijah.”
	希臘原文	καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· ⌜Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.
可 Mak 15.36	和合本	有一個人跑去、把海絨蘸滿了醋綁在葦子上、送給他喝、說、且等著、看以利亞來不來把他取下。
	呂振中本	有一個人跑去，把海絨蘸滿了酸酒，綁在葦子上，給他喝，說：「算了吧，看以利亞來把他取下來不。」
	KJV	And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
	和合修定	有一個人跑去，把海綿蘸滿了醋，綁在蘆葦稈上，送給他喝，說：「且等著，看以利亞會不會來把他放下來。」
	新譯本	有一個人跑去拿海綿浸滿了酸酒，綁在蘆葦上，遞給他喝，說："等一等，我們看看以利亞來不來救他。"
	NRSV	And one ran and, filling a sponge full of vinegar, put it on a reed and gave it to him to drink, saying, ”Wait, let us see whether Eli’jah will come to take him down.”
	文理本	一人趨前、以海絨漬醯、束於葦以飲之、曰、姑聽之、試觀以利亞來取之下否、
	現中 2019	有一個人跑過去，把浸著酸酒的海綿綁在藤條上，送到耶穌的嘴邊，說：「等著，我們看以利亞會不會來放他下來！」
	Message	Someone ran off, soaked a sponge in sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, ”Let’s see if Elijah comes to take him down.”
	希臘原文	δραμὼν δέ᾽ τις καὶ ‘γεμίσας σπόγγον ὄξους ⌜περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

可 Mak 15.37	和合本	耶穌大聲喊叫、氣就斷了。
	呂振中本	耶穌大聲一叫，就斷了氣。
	KJV	And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
	和合修定	耶穌大喊一聲，氣就斷了。
	新譯本	耶穌大叫一聲，氣就斷了。
	NRSV	And Jesus uttered a loud cry, and breathed his last.
	文理本	耶穌大聲而呼、氣遂絕、
	現中 2019	耶穌大喊一聲，就斷了氣。
	Message	But Jesus, with a loud cry, gave his last breath.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
可 Mak 15.38	和合本	殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。
	呂振中本	殿堂里的幔子，從上到下，裂為兩段。
	KJV	And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
	和合修定	殿的幔子從上到下裂為兩半。
	新譯本	聖所裡的幔子，從上到下裂成兩半。
	NRSV	And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom.
	文理本	殿幔自上至下裂為二、
	現中 2019	懸掛在聖殿裡的幔子，從上到下裂成兩半。
	Message	At that moment the Temple curtain ripped right down the middle.
	希臘原文	καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω.
可 Mak 15.39	和合本	對面站著的百夫長、看見耶穌這樣喊叫斷氣、〔有古卷無喊叫二字〕就說、這人真是　神的兒子。
	呂振中本	在他對面，旁邊站著的百夫長看見他這樣斷氣 (有古卷作：喊叫著斷氣)，就說：「真實地這個人是上帝的兒子 (或譯：是個神子) 阿！」
	KJV	And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
	和合修定	對面站著的百夫長看見耶穌這樣斷氣，就說：「這人真是神的兒子！」
	新譯本	站在他對面的百夫長，看見他這樣斷氣，就說：“這人真是　神的兒子！”
	NRSV	And when the centurion, who stood facing him, saw that he thus breathed his last, he said, ”Truly this man was the Son of God!”
	文理本	百夫長立於前、見其如是氣絕、則曰、斯人誠上帝子也、
	現中 2019	站在十字架前的一個軍官，看見耶穌喊叫和死的情形，就說：「這個人真的是上帝的兒子！」
	Message	When the Roman captain standing guard in front of him saw that he had quit breathing, he said, ”This has to be the Son of God!”
	希臘原文	ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι「οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν • Ἀληθῶς᾽ οὗτος ὁ ἄνθρωπος ‘υἱὸς᾽ θεοῦ ἦν ‘.

可 Mak 15.40	和合本	還有些婦女、遠遠的觀看．內中有抹大拉的馬利亞、又有小雅各和約西的母親馬利亞、並有撒羅米．
	呂振中本	還有婦女們從遠處觀看著；其中有抹大拉的馬利亞，小雅各和約瑟的母親馬利亞，和撒羅米；
	KJV	There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
	和合修定	還有些婦女遠遠地觀看，其中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米，
	新譯本	也有些婦女遠遠地觀看，她們之中有抹大拉的馬利亞，小雅各和約西的母親馬利亞，以及撒羅米。
	NRSV	There were also women looking on from afar, among whom were Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salo'me,
	文理本	有數婦遠觀、中有抹大拉之馬利亞、少雅各與約西之母馬利亞、並撒羅米、
	現中 2019	還有些婦女從遠處觀看；其中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約瑟的母親馬利亞，以及撒羅米。
	Message	There were women watching from a distance, among them Mary Magdalene, Mary the mother of the younger James and Joses, and Salome.
	希臘原文	Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν 「αἷς καὶ 「Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία 「ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ 「Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,
可 Mak 15.41	和合本	就是耶穌在加利利的時候、跟隨他、服事他的那些人、還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裡觀看。
	呂振中本	她們是耶穌在加利利時候跟著他服事他的人；另外還有許多跟他同上耶路撒冷的婦女。
	KJV	(Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.
	和合修定	就是耶穌在加利利的時候，跟隨他、服事他的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女。
	新譯本	這些婦女，當耶穌在加利利的時候，就一直跟隨他、服事他。此外，還有許多和他一同上耶路撒冷的婦女。
	NRSV	who, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and also many other women who came up with him to Jerusalem.
	文理本	即耶穌在加利利時、從而供事之者、又有多婦、即與之同上耶路撒冷者、•
	現中 2019	耶穌在加利利的時候她們就跟隨他，服事他。還有其他好些婦女是跟耶穌一起來耶路撒冷的。
	Message	When Jesus was in Galilee, these women followed and served him, and had come up with him to Jerusalem.
	希臘原文	「αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
可 Mak 15.42	和合本	到了晚上、因為這是預備日、就是安息日的前一日、
	呂振中本	已到傍晚，因為是預備日，就是安息日的前夕，
	KJV	And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
	和合修定	到了晚上，因為這是預備日，就是安息日的前一日，
	新譯本	到了晚上，因為是預備日，就是安息日的前一日，
	NRSV	And when evening had come, since it was the day of Preparation, that is, the day before the sabbath,
	文理本	是日乃備節之日、即安息之前一日、
	現中 2019	傍晚的時候，亞利馬太人約瑟來了；他是一個受人尊敬的議員，一向盼望上帝主權的實現。那天是預備日（就是安息日的前一天）。約瑟大膽去見彼拉多，向他要求收殮耶穌的身體。
	Message	Late in the afternoon, since it was the Day of Preparation (that is, Sabbath eve),
	希臘原文	Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν 「προσάββατον,

可 Mak 15.43	和合本	有亞利馬太的約瑟前來、他是尊貴的議士、也是等候　神國的．他放膽進去見彼拉多、求耶穌的身體。
	呂振中本	來了一個高貴的議員，亞利馬太人約瑟；他也是期望著上帝國的；他放膽進去見彼拉多，求耶穌的身體。
	KJV	Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
	和合修定	有亞利馬太的約瑟前來，他是尊貴的議員，也是盼望著神國的，他放膽進去見彼拉多，請求要耶穌的身體。
	新譯本	一個一向等候　神國度的尊貴的議員，亞利馬太的約瑟來了，就放膽地進去見彼拉多，求領耶穌的身體。
	NRSV	Joseph of Arimathe'a, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus.
	文理本	既暮、有亞利馬太之約瑟來、彼乃尊貴議士、仰慕上帝國者、毅然入見彼拉多、求耶穌屍、
	現中 2019	併於上節
	Message	Joseph of Arimathea, a highly respected member of the Jewish Council, came. He was one who lived expectantly, on the lookout for the kingdom of God. Working up his courage, he went to Pilate and asked for Jesus' body.
	希臘原文	「ἐλθὼν Ἰωσὴφ 「ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς 「τὸν Πιλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
可 Mak 15.44	和合本	彼拉多詫異耶穌已經死了．便叫百夫長來、問他耶穌死了久不久。
	呂振中本	彼拉多希奇，耶穌是不是已經死了，便把百夫長叫來，向他查問耶穌是不是已經死掉了些時候了。
	KJV	And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
	和合修定	彼拉多詫異耶穌已經死了，就叫百夫長來，問他耶穌是不是死了很久；
	新譯本	彼拉多驚訝耶穌已經死了，就叫百夫長前來，問他耶穌是不是死了很久。
	NRSV	And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he was already dead.
	文理本	彼拉多奇耶穌已死、召百夫長問其死久否、
	現中 2019	彼拉多聽見耶穌已經死了，頗覺得驚奇。他把軍官叫來，問他耶穌是不是已經死了很久。
	Message	Pilate questioned whether he could be dead that soon and called for the captain to verify that he was really dead.
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ 「πάλαι ἀπέθανεν．
可 Mak 15.45	和合本	既從百夫長得知實情、就把耶穌的屍首賜給約瑟。
	呂振中本	既從百夫長知道了，就將屍體賜給約瑟。
	KJV	And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.
	和合修定	既從百夫長得知實情，就把耶穌的身體賜給約瑟。
	新譯本	他從百夫長知道了實情以後，就把屍體給了約瑟。
	NRSV	And when he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph.
	文理本	既知之、則以屍予約瑟、
	現中 2019	既然從軍官那裡得到報告，彼拉多就把耶穌的身體給了約瑟。
	Message	Assured by the captain, he gave Joseph the corpse.
	希臘原文	καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ 「πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

可 Mak 15.46	和合本	約瑟買了細麻布、把耶穌取下來、用細麻布裹好、安放在磐石中鑿出來的墳墓裡．又滾過一塊石頭來擋住墓門。
	呂振中本	約瑟買了細麻布，將耶穌取下來，用細麻布纏好了，把他安放在一個磐石中鑿出來的塋墓里；又把一塊石頭輥來，擋住墳墓門。
	KJV	And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
	和合修定	約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在巖石中鑿出來的墓穴裡，又滾來一塊石頭擋住墓門。
	新譯本	約瑟買了細麻布，把耶穌取下，用細麻布裹好，安放在一個從磐石鑿出來的墳墓裡，又輥過一塊石頭來擋住墓門。
	NRSV	And he bought a linen shroud, and taking him down, wrapped him in the linen shroud, and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.
	文理本	約瑟市枲布、取屍下、裹之、葬於磐鑿之墓、轉石於墓門、
	現中 2019	約瑟買了麻紗，把耶穌的身體取下來，用麻紗包好，安放在一個從巖石鑿成的墓穴裡，又把一塊石頭滾過來，堵住墓門。
	Message	Having already purchased a linen shroud, Joseph took him down, wrapped him in the shroud, placed him in a tomb that had been cut into the rock, and rolled a large stone across the opening.
	希臘原文	καὶ ἀγοράσας 「σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ 「ἔθηκεν αὐτὸν ἐν 「μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
可 Mak 15.47	和合本	抹大拉的馬利亞、和約西的母親馬利亞、都看見安放他的地方。
	呂振中本	抹大拉的馬利亞和約瑟的母親馬利亞都看了他被安放的地方。
	KJV	And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.
	和合修定	抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都看見安放他的地方。
	新譯本	抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都看見安放他的地方。
	NRSV	Mary Mag'dalene and Mary the mother of Joses saw where he was laid.
	文理本	抹大拉之馬利亞、及約西之母馬利亞、見其葬處、
	現中 2019	抹大拉的馬利亞和約瑟的母親馬利亞都守著看安放耶穌的地方。
	Message	Mary Magdalene and Mary, mother of Joses, watched the burial.
	希臘原文	ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ᾽ ἡ Ἰωσῆτος ‘ἐθεώρουν ποῦ 「τέθειται.

馬可福音 Mark 16

可 Mak 16.1	和合本	過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。
	呂振中本	過了安息日，抹大拉的馬利亞和雅各的母親馬利亞，跟撒羅米，就 (有古卷作：她們就去) 買了香料，要去抹耶穌。
	KJV	And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.
	和合修定	過了安息日，抹大拉的馬利亞、雅各的母親馬利亞，和撒羅米，買了香料，要去膏耶穌的身體。
	新譯本	過了安息日，抹大拉的馬利亞、雅各的母親馬利亞和撒羅米，買了香膏，要去膏耶穌。
	NRSV	And when the sabbath was past, Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James, and Salo'me, bought spices, so that they might go and anoint him.
	文理本	安息日既過、抹大拉之馬利亞、與雅各之母馬利亞、及撒羅米、市香品、欲往膏耶穌、
	現中 2019	安息日一過，抹大拉的馬利亞、雅各的母親馬利亞，和撒羅米買了香料，要去抹耶穌的身體。
	Message	When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices so they could embalm him.
	希臘原文	Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου 「Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ᾽ ἡ τοῦ "Ιακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
可 Mak 16.2	和合本	七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裡。
	呂振中本	安息周的第一日，大清早，她們上塋墓來，日剛剛出。
	KJV	And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.
	和合修定	七日的第一日清早，太陽出來後，她們來到墳墓那裡，
	新譯本	禮拜日的大清早，出太陽的時候，她們就來到墳墓那裡，
	NRSV	And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen.
	文理本	七日之首日、日甫出、適墓、
	現中 2019	星期天一清早，太陽剛出來，她們就往墳地去。
	Message	Very early on Sunday morning, as the sun rose, they went to the tomb.
	希臘原文	καὶ λίαν πρωὶ ᾽ τῇ μιᾷ τῶν ᾽σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
可 Mak 16.3	和合本	彼此說、誰給我們把石頭從墓門滾開呢。
	呂振中本	她們彼此說：「誰可以給我們把石頭從墳墓門輥開呢？」
	KJV	And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
	和合修定	彼此說：「誰要替我們把石頭從墓門滾開呢？」
	新譯本	彼此說："誰可以給我們輥開墓門的石頭呢？"
	NRSV	And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?"
	文理本	相語曰、誰為我轉墓門石乎、
	現中 2019	在路上，她們心裡盤算著：「有誰能幫我們把墓門口的石頭滾開呢？」
	Message	They worried out loud to each other, "Who will roll back the stone from the tomb for us?"
	希臘原文	καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς • Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον 「ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

可 Mak 16.4	和合本	那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經滾開了。
	呂振中本	望上一看，卻見石頭已經輥回去了！那石頭原是極大。
	KJV	And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.
	和合修定	她們抬頭一看，看見石頭已經滾開了，原來那石頭很大。
	新譯本	原來那塊石頭非常大，她們抬頭一看，卻見石頭已經輥開了。
	NRSV	And looking up, they saw that the stone was rolled back; – it was very large.
	文理本	蓋石甚巨、望之、見其已轉矣、
	現中 2019	（因為那是一塊大石頭。）可是她們抬頭一看，石頭已經給滾開了。
	Message	Then they looked up, saw that it had been rolled back - it was a huge stone - and walked right in.
	希臘原文	καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι 「ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.
可 Mak 16.5	和合本	他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿著白袍．就甚驚恐。
	呂振中本	他們進了墳墓，看見一個青年人坐在右邊，披著白袍；她們非常驚訝。
	KJV	And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
	和合修定	她們進了墳墓，看見一個年輕人坐在右邊，穿著白袍，就很驚奇。
	新譯本	她們進了墳墓，看見一位身穿白袍的青年，坐在右邊，就非常驚恐。
	NRSV	And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed.
	文理本	入墓、見一少者坐於右、衣白衣、則駭、
	現中 2019	她們走進墓穴，看見一個青年坐在右邊，身上穿著白色的長袍；她們都很驚慌。
	Message	They saw a young man sitting on the right side, dressed all in white. They were completely taken aback, astonished
	希臘原文	καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
可 Mak 16.6	和合本	那少年人對他們說、不要驚恐．你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌．他已經復活了、不在這裡．請看安放他的地方。
	呂振中本	那青年人對他們說：「別驚訝了；你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌；他已經活起來了；他不在這裡；請看他們安放他的地方。
	KJV	And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.
	和合修定	那年輕人對她們說：「不要驚慌！你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌，他已經復活了，不在這裡。來看安放他的地方。
	新譯本	那青年對她們說：“不要驚慌！你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌，他不在這裡，已經復活了；請看他們安放他的地方。
	NRSV	And he said to them, ”Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him.
	文理本	少者語之曰、毋駭、爾尋釘十架之拿撒勒人耶穌、彼已起、不在此矣、可觀其葬處、
	現中 2019	那青年說：「不用驚慌！我知道你們在找那被釘十字架的拿撒勒人耶穌。他不在這裡，他已經復活了！看，這是他們安放他的地方。
	Message	He said, ”Don’t be afraid. I know you’re looking for Jesus the Nazarene, the One they nailed on the cross. He’s been raised up; he’s here no longer. You can see for yourselves that the place is empty.
	希臘原文	ὁ δὲ λέγει αὐταῖς • Μὴ ἐκθαμβεῖσθε • Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον • ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε • ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν •

可 Mak 16.7	和合本	你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以先往加利利去．在那裡你們要見他、正如他從前所告訴你們的。
	呂振中本	但是你們要去，告訴他的門徒和彼得說，他先你們往加利利去；在那裡你們可以看見他，照他所告訴你們的」。
	KJV	But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
	和合修定	你們去，對他的門徒和彼得說：『他要比你們先到加利利去，在那裡你們會看見他，正如他從前所告訴你們的。』」
	新譯本	你們去告訴他的門徒和彼得：他要比你們先到加利利去，你們在那裡必定看見他，正如他從前告訴你們的。”
	NRSV	But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.”
	文理本	往告其徒及彼得、言彼先爾往加利利、在彼將見之、如其所語爾者、
	現中 2019	你們快去告訴他的門徒，尤其是彼得，說：『他要比你們先到加利利去，在那裡，你們可以見到他，正像他告訴過你們的。』」
	Message	Now - on your way. Tell his disciples and Peter that he is going on ahead of you to Galilee. You'll see him there, exactly as he said.”
	希臘原文	ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν • ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
可 Mak 16.8	和合本	他們就出來、從墳墓那裡逃跑．又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人．因為他們害怕。
	呂振中本	她們就出來，從墳墓那裡逃跑，因為戰慄和驚奇抓著她們。她們什麼也沒有告訴人，因她為們害怕。(有古卷無 9 － 12)
	KJV	And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.
	和合修定	於是她們出來，從墳墓那裡逃走，又發抖又驚訝，甚麼也沒有告訴人，因為她們害怕。
	新譯本	因為驚恐戰慄，她們一從墳墓出來就逃跑；由於害怕，她們甚麼也沒有告訴人。（有些抄本無第 9 至 20 節）
	NRSV	And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.
	文理本	婦出、自墓而奔、戰慄驚駭、亦不告人、懼故也、•
	現中 2019	她們又驚訝又恐懼，立刻逃離墓穴，飛奔而去。她們沒有把這事告訴任何人，因為她們害怕。
	Message	They got out as fast as they could, beside themselves, their heads swimming. Stunned, they said nothing to anyone.
	希臘原文	καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν ⌈γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις • καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο ⌈γάρ. Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι᾽ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.

可 Mak 16.9	和合本	在七日的第一日清早、耶穌復活了、就先向抹大拉的馬利亞顯現．耶穌從他身上曾趕出七個鬼。
	呂振中本	安息周的第一日，清早，耶穌復起了，先向抹大拉的馬利亞顯現，就是耶穌曾經從她身上趕出七個鬼的。
	KJV	Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
	和合修定	〔凡耶穌所吩咐的，她們簡潔地告訴彼得和他周圍的人。這些事以後，耶穌親自藉著他的門徒，從東到西，把那神聖、不朽、永遠拯救的福音傳出去。阿們！〕〔在七日的第一日清早，耶穌復活了，先向抹大拉的馬利亞顯現；耶穌曾從她身上趕出七個鬼。
	新譯本	禮拜日的清早，耶穌復活了，先向抹大拉的馬利亞顯現，耶穌曾經從她身上趕出七個鬼。
	NRSV	Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
	文理本	七日之首日、平旦、耶穌復起、先見於抹大拉之馬利亞、即曾由之逐七鬼者、
	現中 2019	〔有些古卷另附下列諸段〕星期天早晨，耶穌復活後，首先向抹大拉的馬利亞顯現（耶穌曾從她身上趕出七個鬼。）
	Message	[After rising from the dead, Jesus appeared early on Sunday morning to Mary Magdalene, whom he had delivered from seven demons.
	希臘原文	Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, 「παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
可 Mak 16.10	和合本	他去告訴那向來跟隨耶穌的人．那時他們正哀慟哭泣。
	呂振中本	那女人去報告向來跟耶穌在一起的人；他們正在哀慟哭泣；
	KJV	And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
	和合修定	她去告訴那向來跟隨耶穌的人；那時他們正哀慟哭泣。
	新譯本	她就去告訴那些向來和耶穌在一起的人，那時他們正在悲哀哭泣。
	NRSV	She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.
	文理本	其素偕耶穌者、方哀哭時、馬利亞往告之、
	現中 2019	她去告訴那些跟從耶穌的人；他們正在悲傷哭泣。
	Message	She went to his former companions, now weeping and carrying on, and told them.
	希臘原文	ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν．
可 Mak 16.11	和合本	他們聽見耶穌活了、被馬利亞看見、卻是不信。
	呂振中本	那些人聽見耶穌活著，並且給她看了，卻取了不信的態度。
	KJV	And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
	和合修定	他們聽見耶穌活了，被馬利亞看見，可是不信。〕
	新譯本	他們聽見耶穌活了，又被馬利亞看見了，卻不相信。
	NRSV	But when they heard that he was alive and had been seen by her, they would not believe it.
	文理本	眾聞其生、為馬利亞所見、而不之信、．
	現中 2019	他們聽見耶穌復活和馬利亞已經看見了他的這些報告，卻不相信。
	Message	They saw a young man sitting on the right side, dressed all in white. They were completely taken aback, astonished. When they heard her report that she had seen him alive and well, they didn't believe her.
	希臘原文	κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.
可 Mak 16.12	和合本	這事以後、門徒中間有兩個人、往鄉下去．走路的時候、耶穌變了形像向他們顯現、
	呂振中本	這些事以後，他們中間有兩個人往鄉下去；走路的時候，耶穌用別樣的形質向他們顯現。
	KJV	After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
	和合修定	〔這些事以後，門徒中有兩個人往鄉下去；正走著的時候，耶穌以另一種形像向他們顯現。
	新譯本	這事以後，門徒中有兩個人往鄉下去，正走路的時候，耶穌用另外的形象，向他們顯現，
	NRSV	After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country.
	文理本	厥後、二徒適鄉、行時、耶穌易容而見、
	現中 2019	這事以後，耶穌以另一種形象向兩個正往鄉下去的門徒顯現。
	Message	Later he appeared, but in a different form, to two of them out walking in the countryside.
	希臘原文	Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν．

可 Mak 16.13	和合本	他們就去告訴其餘的門徒．其餘的門徒、也是不信。
	呂振中本	他們去報告其餘的人；那些人也不信。
	KJV	And they went and told it unto the residue: neither believed they them.
	和合修定	他們去告訴其餘的門徒，那些門徒還是不信。〕
	新譯本	他們就去告訴其他的人，那些人也不相信。
	NRSV	And they went back and told the rest, but they did not believe them.
	文理本	二徒往告其餘、亦不之信、•
	現中 2019	這兩個人回來告訴其他的門徒，他們還是不相信。
	Message	They went back and told the rest, but they weren't believed either.
	希臘原文	κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς • οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
可 Mak 16.14	和合本	後來十一個門徒坐席的時候、耶穌向他們顯現、責備他們不信、心裡剛硬．因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。
	呂振中本	後來，十一個人坐席的時候，耶穌向他們顯現，斥責他們的不信和硬心，因為他們不信那些在他活起來以後見了他的人。
	KJV	Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
	和合修定	〔後來十一使徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裡剛硬，因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。
	新譯本	後來，十一個門徒吃飯的時候，耶穌向他們顯現，責備他們的不信和心硬，因為他們不信那些在他復活以後見過他的人。
	NRSV	Afterward he appeared to the eleven themselves as they sat at table; and he upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw him after he had risen.
	文理本	後、十一徒席坐間、耶穌顯見、責其不信、與心之頑、以其復起後曾有見之者、而彼不信也、
	現中 2019	最後，耶穌向正在吃飯的十一使徒顯現。他責備他們；因為他們既缺少信心又頑固，不信在他復活後見過他的人所報告的。
	Message	Still later, as the Eleven were eating supper, he appeared and took them to task most severely for their stubborn unbelief, refusing to believe those who had seen him raised up.
	希臘原文	Ὕστερον 「δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν 「ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
可 Mak 16.15	和合本	他又對他們說、你們往普天下去、傳福音給萬民聽。〔萬民原文作凡受造的〕
	呂振中本	於是他對他們說：「你們往世界一切地方去，向一切被創造的人傳福音。
	KJV	And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
	和合修定	他又對他們說：「你們往普天下去，傳福音給萬民聽。
	新譯本	他又對他們說："你們到全世界去，向所有的人傳福音。
	NRSV	And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation.
	文理本	耶穌曰、爾曹往普天之下、宣福音於萬民、
	現中 2019	他對他們說：「你們要到世界各地去，向全人類傳福音。
	Message	Then he said, "Go into the world. Go everywhere and announce the Message of God's good news to one and all.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Πορευθέντες εἰς
可 Mak 16.16	和合本	信而受洗的必然得救．不信的必被定罪。
	呂振中本	信而受了洗的必得救；取了不信態度的必被定罪。
	KJV	He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
	和合修定	信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。
	新譯本	信而受洗的必定得救，不信的必被定罪。
	NRSV	He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned.
	文理本	信而受洗者得救、不信者擬罪、
	現中 2019	信而接受洗禮的，必然得救；不信的，要被定罪。
	Message	Whoever believes and is baptized is saved; whoever refuses to believe is damned.
	希臘原文	/

可 Mak 16.17	和合本	信的人必有神蹟隨著他們．就是奉我的名趕鬼．說新方言．
	呂振中本	必有以下這些神跡隨著信的人，就是：奉我的名趕鬼；說新語言；
	KJV	And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
	和合修定	信的人將有神蹟隨著他們：就是奉我的名趕鬼；說新方言；
	新譯本	信的人必有神蹟隨著他們，就是奉我的名趕鬼，用新方言說話，
	NRSV	And these signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak in new tongues;
	文理本	信者將有異蹟隨之、即奉我名逐鬼、言諸方言、
	現中 2019	信的人有行這些神蹟的能力：他們會奉我的名趕鬼，說新的靈語，
	Message	”These are some of the signs that will accompany believers: They will throw out demons in my name, they will speak in new tongues,
	希臘原文	/
可 Mak 16.18	和合本	手能拿蛇．若喝了甚麼毒物、也必不受害．手按病人、病人就必好了。
	呂振中本	他們能拿蛇；若喝了什麼致命之物，也決不能傷害他們；他們給病人按手，病人就好了。
	KJV	They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
	和合修定	手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也不會受害；手按病人，病人就好了。」〕
	新譯本	用手握蛇，喝了甚麼毒物也不受害，手按病人就必好了。”
	NRSV	they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.”
	文理本	操蛇、飲毒、決無所傷、按手病者則愈、•
	現中 2019	用手拿蛇，喝了有毒的東西也不受傷害，按手在病人身上，病就好了。」
	Message	they will take snakes in their hands, they will drink poison and not be hurt, they will lay hands on the sick and make them well.”
	希臘原文	/
可 Mak 16.19	和合本	主耶穌和他們說完了話、後來被接到天上、坐在　神的右邊。
	呂振中本	主耶穌向他們講了話以後，就被接上，到天上去，坐在上帝的右邊。
	KJV	So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
	和合修定	〔主耶穌和他們說完了話以後，被接到天上，坐在神的右邊。
	新譯本	主耶穌向門徒講完了話，就被接到天上，坐在　神的右邊。
	NRSV	So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God.
	文理本	主耶穌言竟、見接升天、坐上帝右、
	現中 2019	主耶穌向他們說了這些話後，被接到天上去，坐在上帝的右邊。
	Message	Then the Master Jesus, after briefing them, was taken up to heaven, and he sat down beside God in the place of honor.
	希臘原文	/

可 Mak 16.20	和合本	門徒出去、到處宣傳福音、主和他們同工、用神蹟隨著、證實所傳的道。阿們。
	呂振中本	那些人呢，就出去，各處宣傳；主一同工作，用緊隨著的神跡證實所傳的道。(有古卷無 9－12 節，而有下文：他們將受囑咐的一切事簡截地向彼得和同伴報告。這些事以後，耶穌自己，藉著他們，從東從西，把所宣傳，那聖而不朽壞的永世拯救，傳送出去。)
	KJV	And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.
	和合修定	門徒出去，到處傳福音。主和他們同工，藉著伴隨的神蹟證實所傳的道。〕
	新譯本	門徒出去，到處傳揚福音，主和他們同工，藉著相隨的神蹟，證實所傳的道。（有少數抄本有〔較短的結語〕：9“那些婦女把耶穌所吩咐的一切都告訴彼得和他的同伴。10 這些事以後，耶穌藉著他們親自把那神聖不朽、永遠救恩的信息從東到西傳揚出去。阿們。”放在第 8 節之後；另有少數抄本把它放在第 20 節之後。）
	NRSV	And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.
	文理本	門徒出、隨在宣教、主與之偕行、以相隨之異蹟證其道焉、阿們、
	現中 2019	門徒出去，到處傳福音；主與他們同工，藉著所行的神蹟，證明他們所傳的道是真實的。〔另有些古卷有下列結語〕那些婦女去見彼得和他的朋友，把所聽到的都向他們報告。事後，耶穌親自差遣他的門徒，從東到西，傳布那神聖、不朽、使人獲得永恆拯救的信息。〕
	Message	And the disciples went everywhere preaching, the Master working right with them, validating the Message with indisputable evidence.]
	希臘原文	/

路加福音 Luke

Contents

路加福音 Luke 1 556
路加福音 Luke 2 578
路加福音 Luke 3 593
路加福音 Luke 4 606
路加福音 Luke 5 619
路加福音 Luke 6 632
路加福音 Luke 7 648
路加福音 Luke 8 665
路加福音 Luke 9 684
路加福音 Luke 10 704
路加福音 Luke 11 717
路加福音 Luke 12 735
路加福音 Luke 13 754
路加福音 Luke 14 766
路加福音 Luke 15 777
路加福音 Luke 16 788
路加福音 Luke 17 799
路加福音 Luke 18 809
路加福音 Luke 19 822
路加福音 Luke 20 836
路加福音 Luke 21 850
路加福音 Luke 22 861
路加福音 Luke 23 881
路加福音 Luke 24 898

路加福音 Luke 1

路 Luk 1.1	和合本	提阿非羅大人哪、有好些人提筆作書、述說在我們中間所成就的事、是照傳道的人、從起初親眼看見、又傳給我們的．
	呂振中本	既有許多人著手將我們中間確曾發生過的事實按次敘說，
	KJV	Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
	和合修定	提阿非羅大人哪，有好些人提筆作書，述說在我們中間所實現的事，是照傳道的人從起初親眼看見又傳給我們的。
	新譯本	尊敬的提阿非羅先生，因為有許多人，已經把在我們中間成就了的事，
	NRSV	Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us,
	文理本	蓋多有舉筆作傳、陳述我中已成之事、
	現中 2019	提阿非羅閣下：已經有好些人從事寫作，報導在我們當中所發生的事。
	Message	So many others have tried their hand at putting together a story of the wonderful harvest of Scripture and history that took place among us,
	希臘原文	Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
路 Luk 1.2	和合本	見上節
	呂振中本	照那些從起初親自看見又在這道上當差事者所傳給我們的。
	KJV	Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
	和合修定	見上節
	新譯本	按照起初親眼看見的傳道人所傳給我們的，編著成書；
	NRSV	just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,
	文理本	乃依自始親見而為道役者、授於我儕、
	現中 2019	他們的報導是根據那些從開始就親眼看見這些事，並且曾經傳布這信息的人所敘述的。
	Message	using reports handed down by the original eyewitnesses who served this Word with their very lives.
	希臘原文	καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,
路 Luk 1.3	和合本	這些事我既從起頭都詳細考察了、就定意要按著次序寫給你、
	呂振中本	一切的事我既從起頭詳確地追考，也就定意要按著次序寫給提阿非羅大人，
	KJV	It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
	和合修定	這些事我從起頭都詳細考察了，我也想按著次序寫給你，
	新譯本	我已經把這些事從頭考查過，認為也應該按著次序寫給你，
	NRSV	it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent The-oph'ilus,
	文理本	我既於諸事推原詳考、以為亦當循序書之、達提阿非羅仁臺、
	現中 2019	這一切我都從頭仔細查考過了，所以我想按照次序向你報告，
	Message	Since I have investigated all the reports in close detail, starting from the story's beginning, I decided to write it all out for you, most honorable Theophilus,
	希臘原文	ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

路 Luk 1.4	和合本	使你知道所學之道都是確實的。
	呂振中本	使大人明白你所得知的事 (或譯：道) 都很確實。
	KJV	That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
	和合修定	要讓你知道所學的道都是確實的。
	新譯本	讓你曉得所學到的道理，都是確實的。
	NRSV	that you may know the truth concerning the things of which you have been informed.
	文理本	俾爾知素所習者之確然也、•
	現中 2019	目的是讓你知道你所學的道是正確的。
	Message	so you can know beyond the shadow of a doubt the reliability of what you were taught. A Childless Couple Conceives
	希臘原文	ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
路 Luk 1.5	和合本	當猶太王希律的時候、亞比雅班裡有一個祭司、名叫撒迦利亞．他妻子是亞倫的後人、名叫以利沙伯。
	呂振中本	當猶太王希律的日子，亞比雅班次里有個祭司名叫撒迦利亞：他妻子是亞倫的女子孫，名叫以利沙伯。
	KJV	THERE was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
	和合修定	在希律作猶太王的時候，亞比雅班裡有一個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的後代，名叫伊利莎白。
	新譯本	猶太王希律在位的日子，亞比雅班裡有一個祭司，名叫撒迦利亞，他妻子是亞倫的後代，名叫以利沙伯。
	NRSV	In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechari'ah, of the division of Abi'jah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.
	文理本	當猶太王希律時、亞比雅班中、有祭司撒迦利亞者、其妻以利沙伯、亞倫之裔也、
	現中 2019	希律王統治猶太的時候，有一個祭司，名叫撒迦利亞，是屬於亞比雅祭司一班的；他的妻子叫伊利莎白，也是亞倫家族的後代。
	Message	During the rule of Herod, King of Judea, there was a priest assigned service in the regiment of Abijah. His name was Zachariah. His wife was descended from the daughters of Aaron. Her name was Elizabeth.
	希臘原文	Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ⌜Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, ⌜καὶ γυνὴ ⌜αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
路 Luk 1.6	和合本	他們二人、在　神面前都是義人、遵行主的一切誡命禮儀、沒有可指摘的。
	呂振中本	他們二人在上帝面前都是義人，遵行主的一切誡命和律例，無可責備。
	KJV	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
	和合修定	他們兩人在神面前都是義人，遵行主的一切誡命和條例，沒有可指責的。
	新譯本	他們在　神面前都是義人，遵行主的一切誡命規條，無可指摘，
	NRSV	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
	文理本	二人在上帝前、義者也、悉遵行主之誡命禮儀、無間然也、
	現中 2019	在上帝眼中，他們兩個都是正直的人，嚴謹地遵守主一切的誡命和條例。
	Message	Together they lived honorably before God, careful in keeping to the ways of the commandments and enjoying a clear conscience before God.
	希臘原文	ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ⌜ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

路 Luk 1.7	和合本	只是沒有孩子、因為以利沙伯不生育、兩個人又年紀老邁了。
	呂振中本	只是沒有孩子，因為以利沙伯不能生育；兩個人年紀又老邁了。
	KJV	And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.
	和合修定	只是他們沒有孩子，因為伊利莎白不生育，兩個人又年紀老邁了。
	新譯本	只是沒有孩子，因為以利沙伯不生育，二人又都上了年紀。
	NRSV	But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years.
	文理本	但無子、蓋以利沙伯弗妊、而二人年又邁、•
	現中 2019	他們沒有孩子；因為伊利莎白不能生育，而兩人都已經老了。
	Message	But they were childless because Elizabeth could never conceive, and now they were quite old.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι᾽ ἦν ἡ Ἐλισάβετ ‘στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
路 Luk 1.8	和合本	撒迦利亞按班次、在　神面前供祭司的職分、
	呂振中本	有一天，撒迦利亞按他的班次在上帝面前供祭司的職分，
	KJV	And it came to pass, that while he executed the priest’s office before God in the order of his course,
	和合修定	撒迦利亞按班次在神面前執行祭司的職務，
	新譯本	有一次，撒迦利亞在　神面前按著班次執行祭司的職務，
	NRSV	Now while he was serving as priest before God when his division was on duty,
	文理本	當撒迦利亞依其班次、供祭司職於上帝前、
	現中 2019	有一天，撒迦利亞值班，在上帝面前執行祭司的職務。
	Message	It so happened that as Zachariah was carrying out his priestly duties before God, working the shift assigned to his regiment,
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ
路 Luk 1.9	和合本	照祭司的規矩掣籤、得進主殿燒香。
	呂振中本	照祭司職任的規矩抓鬮，該進主的殿堂燒香。
	KJV	According to the custom of the priest’s office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
	和合修定	照祭司的規矩抽籤，進到主的殿裡燒香。
	新譯本	照祭司的慣例抽中了籤，進入主的聖殿燒香。
	NRSV	according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense.
	文理本	循祭司例掣籤、入主殿焚香、
	現中 2019	按照祭司慣例抽籤的結果，他得以進入主的聖殿上香。
	Message	it came his one turn in life to enter the sanctuary of God and burn incense.
	希臘原文	κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
路 Luk 1.10	和合本	燒香的時候、眾百姓在外面禱告。
	呂振中本	當燒香的時辰，全群人民在外面禱告著。
	KJV	And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
	和合修定	燒香的時候，眾百姓在外面禱告。
	新譯本	燒香的時候，眾人都在外面祈禱。
	NRSV	And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.
	文理本	焚香時、眾民在外祈禱、
	現中 2019	他上香的時候，民眾在外面禱告。
	Message	The congregation was gathered and praying outside the Temple at the hour of the incense offering.
	希臘原文	καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος •

路 Luk 1.11	和合本	有主的使者站在香壇的右邊、向他顯現。
	呂振中本	有主的一個天使向他顯現，在香壇的右邊站著。
	KJV	And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
	和合修定	有主的一個使者站在香壇的右邊，向他顯現。
	新譯本	有主的使者站在香壇右邊，向他顯現。
	NRSV	And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
	文理本	主之使顯見、立於香壇右、
	現中 2019	忽然，有主的天使站在香壇右邊向他顯現；
	Message	Unannounced, an angel of God appeared just to the right of the altar of incense.
	希臘原文	ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
路 Luk 1.12	和合本	撒迦利亞看見、就驚慌害怕。
	呂振中本	撒迦利亞看見，就大為震盪，覺得懼怕。
	KJV	And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.
	和合修定	撒迦利亞看見，就驚慌害怕。
	新譯本	撒迦利亞一見就驚慌起來，十分害怕。
	NRSV	And Zechari'ah was troubled when he saw him, and fear fell upon him.
	文理本	撒迦利亞見之、愕然而懼、
	現中 2019	撒迦利亞看見了，驚惶害怕。
	Message	Zachariah was paralyzed in fear.
	希臘原文	καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
路 Luk 1.13	和合本	天使對他說、撒迦利亞、不要害怕．因為你的祈禱已經被聽見了、你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子、你要給他起名叫約翰。
	呂振中本	天使對他說，「撒迦利亞，別怕了；因為你的祈求已蒙垂聽，你的妻子以利沙伯必給你生個兒子，你要給他起名叫約翰。
	KJV	But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
	和合修定	天使對他說：「撒迦利亞，不要害怕，因為你的祈禱已經被聽見了。你的妻子伊利莎白要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。
	新譯本	天使說："撒迦利亞，不要怕，因為你的祈求已蒙垂聽，你妻子以利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。
	NRSV	But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechari'ah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John.
	文理本	天使謂之曰、撒迦利亞、勿懼、爾之祈禱上聞矣、爾妻以利沙伯將生子、可名之曰約翰、
	現中 2019	可是那天使對他說：「撒迦利亞，不要怕！上帝垂聽了你的禱告；你的妻子伊利莎白要給你生一個兒子，你要替他取名叫約翰。
	Message	But the angel reassured him, "Don't fear, Zachariah. Your prayer has been heard. Elizabeth, your wife, will bear a son by you. You are to name him John.
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος • Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην •
路 Luk 1.14	和合本	你必歡喜快樂．有許多人因他出世、也必喜樂。
	呂振中本	「你必歡喜快樂；許多人必因他的出世而喜樂。
	KJV	And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
	和合修定	你必歡喜快樂；有許多人因他出世也必喜樂。
	新譯本	你必歡喜快樂，許多人因他出生，也必喜樂。
	NRSV	And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth;
	文理本	爾必歡樂、眾悅其生、
	現中 2019	你要歡喜快樂；許多人也要為他的誕生而喜樂。
	Message	You're going to leap like a gazelle for joy, and not only you - many will delight in his birth.
	希臘原文	καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ 「γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται •

路 Luk 1.15	和合本	他在主面前將要為大、淡酒濃酒都不喝、從母腹裡就被聖靈充滿了。
	呂振中本	因為他在主面前必成為大；淡酒濃酒他都不喝；自從出了母胎，他就被聖靈充滿；
	KJV	For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
	和合修定	他在主面前將要為大，淡酒烈酒都不喝，從母腹裡就被聖靈充滿。
	新譯本	他在主面前要被尊為大，淡酒濃酒都不喝，未出母腹就被聖靈充滿。
	NRSV	for he will be great before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.
	文理本	蓋彼將於主前為大、清酒醇醪皆不飲、自母胎而聖神充之、
	現中 2019	在主的眼中，他將是一個偉大的人物。淡酒烈酒，他都不可喝；在母胎裡，他就要被聖靈充滿。
	Message	He'll achieve great stature with God.
	希臘原文	ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον 「τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
路 Luk 1.16	和合本	他要使許多以色列人回轉、歸於主他們的　神。
	呂振中本	他必使許多以色列人回轉歸向主他們的上帝；
	KJV	And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
	和合修定	他要使許多以色列人回轉，歸於主—他們的神。
	新譯本	他要使許多以色列人轉向主他們的　神。
	NRSV	And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God,
	文理本	將使以色列多人、轉而歸主、即其上帝也、
	現中 2019	他要帶領許多以色列人歸回主—他們的上帝。
	Message	He will turn many sons and daughters of Israel back to their God.
	希臘原文	καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν·
路 Luk 1.17	和合本	他必有以利亞的心志能力、行在主的前面、叫為父的心轉向兒女、叫悖逆的人轉從義人的智慧．又為主預備合用的百姓。
	呂振中本	他必行在主前面做先導 (或譯：往前行)，具有以利亞的精神和能力，使為父者的心回轉而向兒女，叫悖逆的人回轉，到義人的明達中，為主預備準備好了的子民。」
	KJV	And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
	和合修定	他將有以利亞的精神和能力，走在主的前面，叫父親的心轉向兒女，叫悖逆的人轉向義人的智慧，又為主預備迎接他的百姓。」
	新譯本	他必有以利亞的靈和能力，行在主的前面，叫父親的心轉向兒女，叫悖逆的轉向義人的意念，為主安排那預備好了的人民。”
	NRSV	and he will go before him in the spirit and power of Eli'jah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared."
	文理本	彼將以以利亞之性與能、行於主前、使為父者之心、轉向其子、逆者從義者之智、為主備適宜之民、
	現中 2019	他要作主的前驅，堅強有力，像先知以利亞一樣。他要使父母和兒女重新和好，使悖逆的人回頭，走上義人明智的道路；他要幫助人民來迎接主。」
	Message	He will herald God's arrival in the style and strength of Elijah, soften the hearts of parents to children, and kindle devout understanding among hardened skeptics - he'll get the people ready for God."
	希臘原文	καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

路 Luk 1.18	和合本	撒迦利亞對天使說、我憑著甚麼可知道這事呢、我已經老了、我的妻子也年紀老邁了。
	呂振中本	撒迦利亞對天使說：「我憑什麼可以知道這事呢？我已經老了，我的妻子年紀也老邁了。」
	KJV	And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
	和合修定	撒迦利亞對天使說：「我怎麼能知道這事呢？我已經老了，我的妻子也年紀老邁了。」
	新譯本	撒迦利亞對天使說："我怎麼能知道這事呢？我已經老了，我妻子也上了年紀。"
	NRSV	And Zechari'ah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years."
	文理本	撒迦利亞謂天使曰、我何以知此、蓋我已老、妻亦年邁矣、
	現中 2019	撒迦利亞對天使說：「我憑什麼知道這事呢？我已經老了；我妻子也上了年紀。」
	Message	Zachariah said to the angel, "Do you expect me to believe this? I'm an old man and my wife is an old woman."
	希臘原文	καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον • Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
路 Luk 1.19	和合本	天使回答說、我是站在　神面前的加百列、奉差而來、對你說話、將這好信息報給你。
	呂振中本	天使回答他說：「我是站在上帝面前的加百列；我奉差對你說話，將這些事的好消息報給你。
	KJV	And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
	和合修定	天使回答他說：「我是站在神面前的加百列，奉差遣來對你說話，把這好信息報給你。
	新譯本	天使回答："我是站在　神面前的加百列，奉差遣向你說話，報給你這好消息。
	NRSV	And the angel answered him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news.
	文理本	天使曰、我乃加百列、立於上帝前者、奉使語爾、報此嘉音、
	現中 2019	天使說：「我是侍立在上帝面前的加百列；我奉派向你傳話，報給你這喜訊。
	Message	But the angel said, "I am Gabriel, the sentinel of God, sent especially to bring you this glad news.
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ • Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα •
路 Luk 1.20	和合本	到了時候、這話必然應驗．只因你不信、你必啞吧不能說話、直到這事成就的日子。
	呂振中本	看吧，你必無聲無音，不能說話，直到這些事發生的日子；因為你不信我的話，就是到了適當時候會應驗的。」
	KJV	And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
	和合修定	到了時候，這些話必然應驗；只因你不信我的話，你會成為啞巴，不能說話，直到這些事實現的日子。」
	新譯本	看吧！到了時候我的話必要應驗；因為你不信我的話，你必成為啞巴，直到這些事成就的那一天，才能說話。"
	NRSV	And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time."
	文理本	爾必默不能言、以至事成之日、因爾不信我言、而屆時必應也、
	現中 2019	但是，因為你不相信我所說、在時機成熟時會實現的那些話，你將變成啞巴，直到我的應許實現的那一天才能說話。」
	Message	But because you won't believe me, you'll be unable to say a word until the day of your son's birth. Every word I've spoken to you will come true on time - God's time."
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

路 Luk 1.21	和合本	百姓等候撒迦利亞、詫異他許久在殿裡。
	呂振中本	眾人等待著撒迦利亞；他在殿堂里拖延的時候們都覺得希奇。
	KJV	And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.
	和合修定	百姓等候撒迦利亞，詫異他在聖所裡遲延那麼久。
	新譯本	眾人等候撒迦利亞；因他在聖殿裡遲遲不出來，覺得奇怪。
	NRSV	And the people were waiting for Zechari'ah, and they wondered at his delay in the temple.
	文理本	民俟撒迦利亞、奇其久於殿內、
	現中 2019	這時候，大家等待著撒迦利亞，不明白他為什麼在聖殿裡耽擱這麼久。
	Message	Meanwhile, the congregation waiting for Zachariah was getting restless, wondering what was keeping him so long in the sanctuary.
	希臘原文	Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ᾽ ἐν τῷ ναῷ αὐτόν ‘.
路 Luk 1.22	和合本	及至他出來、不能和他們說話．他們就知道他在殿裡見了異象．因為他直向他們打手式、竟成了啞吧。
	呂振中本	到他出來，不能和他們說話了，他們才理會他在殿堂里見了顯象；他呢，也直向他們作手勢，始終還是啞吧！
	KJV	And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
	和合修定	到他出來，卻不能和他們說話，他們就知道他在聖所裡見了異象；他直向他們打手勢，因為他成了啞巴。
	新譯本	等到他出來，卻不能講話，竟成了啞巴，不斷地向他們打手式，他們就知道他在聖殿裡見了異象。
	NRSV	And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb.
	文理本	及出、不能言、則知其於殿已見異象、彼乃頷以示意、而竟瘖矣、
	現中 2019	到了他出來，不能跟他們說話，大家才曉得他在聖殿裡看見了異象。他不能說話，只好打手勢向大家示意。
	Message	When he came out and couldn't speak, they knew he had seen a vision. He continued speechless and had to use sign language with the people.
	希臘原文	ἐξελθὼν δὲ οὐκ 「ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ • καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.
路 Luk 1.23	和合本	他供職的日子已滿、就回家去了。
	呂振中本	他供職的日子已滿，便在家裡去了。
	KJV	And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
	和合修定	他供職的日子一滿，就回家去了。
	新譯本	供職的日子滿了，他就回家去。
	NRSV	And when his time of service was ended, he went to his home.
	文理本	職事日滿則歸、•
	現中 2019	在聖殿裡供職的日期一滿，撒迦利亞就回家去。
	Message	When the course of his priestly assignment was completed, he went back home.[
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

路 Luk 1.24	和合本	這些日子以後、他的妻子以利沙伯懷了孕、就隱藏了五個月、
	呂振中本	這些日子以後，他的妻子以利沙伯受了孕，掩藏了五個月，說：
	KJV	And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
	和合修定	這些日子以後，他的妻子伊利莎白就懷孕，隱藏了五個月；
	新譯本	過了幾天，他妻子以利沙伯懷了孕，隱藏了五個月，說：
	NRSV	After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying,
	文理本	此後、其妻以利沙伯妊、匿居五月、
	現中 2019	過了不久，他的妻子伊利莎白果然懷了孕，五個月之久沒有出門。
	Message	It wasn't long before his wife, Elizabeth, conceived. She went off by herself for five months, relishing her pregnancy.
	希臘原文	Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα
路 Luk 1.25	和合本	說、主在眷顧我的日子、這樣看待我、要把我在人間的羞恥除掉。
	呂振中本	「主在眷顧的日子這樣待我，要把我在人間的恥辱除掉。」
	KJV	Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.
	和合修定	她說：「主在眷顧我的日子，這樣看顧我，要除掉我在人前的羞恥。」
	新譯本	“主在眷顧的日子，這樣看待我，要把我在人間的羞恥除掉。”
	NRSV	”Thus the Lord has done to me in the days when he looked on me, to take away my reproach among men.”
	文理本	曰、主於顧我之日、待我若此、以滌我恥於人間、·
	現中 2019	她說：「主終於這樣厚待我，除掉了我在公眾面前的羞辱。」
	Message	”So, this is how God acts to remedy my unfortunate condition!” she said.
	希臘原文	ὅτι Οὕτως μοι 「πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν 「ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
路 Luk 1.26	和合本	到了第六個月、天使加百列奉　神的差遣、往加利利的一座城去、這城名叫拿撒勒·
	呂振中本	在第六個月，天使加百列從上帝那裡被差遣，到加利利的一座城名叫拿撒勒，
	KJV	And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
	和合修定	到了第六個月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒，
	新譯本	到了第六個月，天使加百列奉　神差遣，往加利利的拿撒勒城去，
	NRSV	In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth,
	文理本	至六月、天使加百列奉上帝遣、往加利利之一邑、名拿撒勒、
	現中 2019	在伊利莎白懷孕的第六個月，上帝差遣天使加百列到加利利一個叫拿撒勒的城去，
	Message	In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to the Galilean village of Nazareth
	希臘原文	Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ 「ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ
路 Luk 1.27	和合本	到一個童女那裡、是已經許配大衛家的一個人、名叫約瑟、童女的名字叫馬利亞。
	呂振中本	去找一個童女，是已許配一個人，名叫約瑟，屬大衛家的；童女的名字叫馬利亞。
	KJV	To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
	和合修定	到一個童女那裡，她已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟；童女的名字叫馬利亞。
	新譯本	到了一個童貞女那裡，她已經和大衛家一個名叫約瑟的人訂了婚，童貞女的名字是馬利亞。
	NRSV	to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
	文理本	臨一處女馬利亞、大衛室約瑟所聘者、
	現中 2019	要傳話給一個童女，名叫馬利亞；這童女已經跟大衛家族一個名叫約瑟的男子訂了婚。
	Message	to a virgin engaged to be married to a man descended from David. His name was Joseph, and the virgin's name, Mary.
	希臘原文	πρὸς παρθένον 「ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

路 Luk 1.28	和合本	天使進去、對他說、蒙大恩的女子、我問你安、主和你同在了。
	呂振中本	天使進去，對她說：「蒙大恩的阿，恭喜！主與你同在！」
	KJV	And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.
	和合修定	天使進去，對她說：「蒙大恩的女子，你好，主和你同在！」
	新譯本	天使進去，對她說：“恭喜！蒙大恩的女子，主與你同在！”
	NRSV	And he came to her and said, ”Hail, O favored one, the Lord is with you!”
	文理本	天使入曰、沐恩者安、主偕爾矣、
	現中 2019	天使到她面前，說：「願你平安！你是蒙大恩的女子，主與你同在！」
	Message	Upon entering, Gabriel greeted her: Good morning! You’re beautiful with God’s beauty, Beautiful inside and out! God be with you.
	希臘原文	καὶ 「εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν・Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ 「σοῦ.
路 Luk 1.29	和合本	馬利亞因這話就很驚慌、又反復思想這樣問安是甚麼意思。
	呂振中本	馬利亞卻因這話而震盪不安，就反復思想這請安到底什麼意思。
	KJV	And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
	和合修定	馬利亞因這話就很驚慌，又反覆思考這樣問候是甚麼意思。
	新譯本	她卻因這話驚慌起來，反覆思想這樣祝賀是甚麼意思。
	NRSV	But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be.
	文理本	女深訝其言、思此問安何也、
	現中 2019	馬利亞因為天使這話，十分驚惶不安，反覆思想這問安的含意。
	Message	She was thoroughly shaken, wondering what was behind a greeting like that.
	希臘原文	ἡ δὲ ᾽ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη ‘καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
路 Luk 1.30	和合本	天使對他說、馬利亞、不要怕・你在　神面前已經蒙恩了。
	呂振中本	天使對她說：「馬利亞，別怕了；你在上帝面前已經蒙恩。
	KJV	And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
	和合修定	天使對她說：「馬利亞，不要怕，你在神面前已經蒙恩了。
	新譯本	天使說：“馬利亞，不要怕！因你已從　神那裡蒙了恩。
	NRSV	And the angel said to her, ”Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.
	文理本	天使曰、馬利亞、勿懼、爾獲恩於上帝矣、
	現中 2019	天使對她說：「馬利亞，不要害怕，因為上帝施恩給你。
	Message	But the angel assured her, ”Mary, you have nothing to fear. God has a surprise for you:
	希臘原文	καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ・Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ・
路 Luk 1.31	和合本	你要懷孕生子、可以給他起名叫耶穌。
	呂振中本	看吧，你必受孕生子；你要給他起名叫耶穌。
	KJV	And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
	和合修定	你要懷孕生子，要給他起名叫耶穌。
	新譯本	你將懷孕生子，要給他起名叫耶穌。
	NRSV	And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus.
	文理本	爾將妊而生子、可名之曰耶穌、
	現中 2019	你要懷孕生一個兒子，要給他取名叫耶穌。
	Message	You will become pregnant and give birth to a son and call his name Jesus.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

路 Luk 1.32	和合本	他要為大、稱為至高者的兒子．主　神要把他祖大衛的位給他．
	呂振中本	「這一位必成為大，必稱為至高者的兒子，主上帝必將他祖大衛的王位給他；
	KJV	He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
	和合修定	他將要為大，稱為至高者的兒子；主神要把他祖先大衛的王位給他。
	新譯本	他將要被尊為大，稱為至高者的兒子，主　神要把他祖大衛的王位賜給他，
	NRSV	He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David,
	文理本	彼將為大、稱為至上者之子、主上帝以其祖大衛之位予之、
	現中 2019	他將成為偉大的人物，他要被稱為至高上帝的兒子。主上帝要立他繼承他祖先大衛的王位。
	Message	He will be great, be called 'Son of the Highest.' The Lord God will give him the throne of his father David;
	希臘原文	οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
路 Luk 1.33	和合本	他要作雅各家的王、直到永遠．他的國也沒有窮盡。
	呂振中本	他必掌王權管理雅名家，萬世無窮；他的國必沒有終結。」
	KJV	And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
	和合修定	他要作雅各家的王，直到永遠；他的國沒有窮盡。」
	新譯本	他要作王統治雅各家，直到永遠，他的國沒有窮盡。”
	NRSV	and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end.”
	文理本	永王於雅各家、其國靡暨、
	現中 2019	他要永遠作雅各家的王，他的王權無窮無盡！」
	Message	He will rule Jacob's house forever - no end, ever, to his kingdom.”
	希臘原文	καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
路 Luk 1.34	和合本	馬利亞對天使說、我沒有出嫁、怎麼有這事呢。
	呂振中本	馬利亞對天使說，「我沒有和男人親近，怎會有這事呢？」
	KJV	Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
	和合修定	馬利亞對天使說：「我沒有出嫁，怎麼會有這事呢？」
	新譯本	馬利亞對天使說：“我還沒有出嫁（我還沒有出嫁”原文作“我不認識男人”），怎能有這事呢？”
	NRSV	And Mary said to the angel, ”How shall this be, since I have no husband?”
	文理本	馬利亞謂天使曰、我未適人、何以得此、
	現中 2019	馬利亞對天使說：「我還沒有出嫁，這樣的事怎麼能發生呢？」
	Message	Mary said to the angel, ”But how? I've never slept with a man.”
	希臘原文	εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

路 Luk 1.35	和合本	天使回答說、聖靈要臨到你身上、至高者的能力要蔭庇你．因此所要生的聖者、必稱為神的兒子。〔或作所要生的必稱為聖稱為　神的兒子〕
	呂振中本	天使回答她說：「聖靈必臨到你身上，至高者的能力必蔭庇著你，故此所要生的必稱為聖者，稱為上帝的兒子 (或譯：故此所要生的聖者必稱為上帝的兒子)。
	KJV	And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
	和合修定	天使回答她說：「聖靈要臨到你身上；至高者的能力要庇蔭你，因此，那要出生的聖者要稱為神的兒子。
	新譯本	天使回答："聖靈要臨到你，至高者的能力要覆庇你，因此那將要出生的聖者，必稱為　神的兒子。
	NRSV	And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.
	文理本	天使曰、聖神將臨爾、至上者之能將庇爾、是以所生者稱聖、為上帝子、
	現中 2019	天使回答：「聖靈要降臨到你身上；至高上帝的權能要庇蔭你。因此，那將誕生的聖嬰要被稱為上帝的兒子。
	Message	The angel answered, The Holy Spirit will come upon you, the power of the Highest hover over you; Therefore, the child you bring to birth will be called Holy, Son of God.
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ • Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι • διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ •
路 Luk 1.36	和合本	況且你的親戚以利沙伯、在年老的時候、也懷了男胎．就是那素來稱為不生育的、現在有孕六個月了。
	呂振中本	況且你看，你的親戚以利沙伯，在她老年時期也竟孕受男兒了；並且這已是她的第六個月了，她那素來稱為不能生育的！
	KJV	And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.
	和合修定	況且，你的親戚伊利莎白，就是那素來稱為不生育的，在年老的時候也懷了男胎，現在懷孕六個月了。
	新譯本	你看，你親戚以利沙伯，被稱為不生育的，在老年也懷了男胎，現在已是第六個月了，
	NRSV	And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren.
	文理本	且爾戚以利沙伯、素稱弗妊者、今老而妊、已六月矣、
	現中 2019	看你的親戚伊利莎白，她雖然年老，人家說她不能生育，可是她現在已經有了六個月的身孕。
	Message	"And did you know that your cousin Elizabeth conceived a son, old as she is? Everyone called her barren, and here she is six months' pregnant!
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ 「συγγενίς σου καὶ αὐτὴ 「συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ •
路 Luk 1.37	和合本	因為出於　神的話、沒有一句不帶能力的。
	呂振中本	因為在上帝，必沒有一件事是不可能的 (或譯：出於上帝的話，必沒有一句不帶著能力)。」
	KJV	For with God nothing shall be impossible.
	和合修定	因為，出於神的話，沒有一句不帶能力的。」
	新譯本	因為在　神沒有一件事是不可能的。"
	NRSV	For with God nothing will be impossible."
	文理本	蓋言出於上帝、未有無能者也、
	現中 2019	因為在上帝沒有一件事是做不到的。」
	Message	Nothing, you see, is impossible with God."
	希臘原文	ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ᾽ τοῦ θεοῦ ʻπᾶν ῥῆμα.

路 Luk 1.38	和合本	馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話成就在我身上。天使就離開他去了。
	呂振中本	馬利亞說：「看哪，我是主的婢女；情願照你的話在我身上成為事實。」天使就離開她去了。
	KJV	And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
	和合修定	馬利亞說：「我是主的使女，願意照你的話實現在我身上。」於是天使離開她去了。
	新譯本	馬利亞說："我是主的婢女，願照你的話成就在我身上！"天使就離開她去了。
	NRSV	And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the angel departed from her.
	文理本	馬利亞曰、我乃主婢、願如爾言而成於我、天使遂去之、•
	現中 2019	馬利亞說：「我是主的婢女；願你的話成就在我身上。」於是天使離開了她。
	Message	And Mary said, Yes, I see it all now: I'm the Lord's maid, ready to serve. Let it be with me just as you say. Then the angel left her. Blessed Among Women
	希臘原文	εἶπεν δὲ Μαριάμ • Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου • γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
路 Luk 1.39	和合本	那時候馬利亞起身、急忙往山地裡去、來到猶大的一座城；
	呂振中本	當那些日子，馬利亞起身，趕快往山地去，到了猶大的一座城。
	KJV	And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
	和合修定	在那些日子，馬利亞起身，急忙前往山區，來到猶大的一座城，
	新譯本	後來，馬利亞就起身，急忙向山地去，來到猶大的一座城，
	NRSV	In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah,
	文理本	斯時也、馬利亞起、亟往山地、至猶太一邑、
	現中 2019	不久，馬利亞動身，急忙往山區去，到了猶大一個城。
	Message	Mary didn't waste a minute. She got up and traveled to a town in Judah in the hill country,
	希臘原文	Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
路 Luk 1.40	和合本	進了撒迦利亞的家、問以利沙伯安。
	呂振中本	進了撒迦利亞的家，給以利沙伯請安。
	KJV	And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
	和合修定	進了撒迦利亞的家，向伊利莎白問安。
	新譯本	進了撒迦利亞的家，向以利沙伯問安。
	NRSV	and she entered the house of Zechari'ah and greeted Elizabeth.
	文理本	入撒迦利亞室、問以利沙伯安、
	現中 2019	她進了撒迦利亞的家，向伊利莎白請安。
	Message	straight to Zachariah's house, and greeted Elizabeth.
	希臘原文	καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
路 Luk 1.41	和合本	以利沙伯一聽馬利亞問安、所懷的胎就在腹裡跳動、以利沙伯且被聖靈充滿；
	呂振中本	以利沙伯一聽見馬利亞的請安，嬰兒就在她腹中跳動；以利沙伯被聖靈充滿，
	KJV	And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
	和合修定	伊利莎白一聽到馬利亞問安，所懷的胎就在腹裡跳動。伊利莎白被聖靈充滿，
	新譯本	以利沙伯一聽見馬利亞的問安，腹中的胎兒就跳動，以利沙伯也被聖靈充滿，
	NRSV	And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit
	文理本	以利沙伯聞馬利亞問安、胎孕內躍、以利沙伯充於聖神、
	現中 2019	伊利莎白一聽見馬利亞的問安，腹中的胎兒就跳動了。伊利莎白被聖靈充滿，
	Message	When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby in her womb leaped. She was filled with the Holy Spirit,
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ᾽ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ ‘, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

路 Luk 1.42	和合本	高聲喊著說、你在婦女中是有福的、你所懷的胎也是有福的。
	呂振中本	高聲大力嚷著說：「你在婦女中是蒙祝福的，你腹中的果子也是蒙祝福的。
	KJV	And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.
	和合修定	高聲喊著說：「你在婦女中是有福的！你所懷的胎也是有福的！
	新譯本	就高聲說："你在女子中是有福的！你腹中的胎兒也是有福的！
	NRSV	and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!
	文理本	大聲呼曰、諸女中爾福矣、爾所妊者亦福矣、
	現中 2019	高聲呼喊：「你是女子中最蒙福的；你所懷的胎兒也是蒙福的！
	Message	and sang out exuberantly, You're so blessed among women, and the babe in your womb, also blessed!
	希臘原文	καὶ ἀνεφώνησεν「 κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν • Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
路 Luk 1.43	和合本	我主的母到我這裡來、這是從那裡得的呢．
	呂振中本	我主的母親來找我，這是從哪裡來給我的呢？
	KJV	And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?
	和合修定	我主的母親到我這裡來，為何這事臨到我呢？
	新譯本	我主的母親竟然到我這裡來。這事怎會臨到我呢？
	NRSV	And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me?
	文理本	我主之母臨我、何由得此、
	現中 2019	我主的母親前來探望我，我怎麼敢當呢？
	Message	And why am I so blessed that the mother of my Lord visits me?
	希臘原文	καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς「 ἐμέ;
路 Luk 1.44	和合本	因為你問安的聲音、一入我耳、我腹裡的胎、就歡喜跳動。
	呂振中本	看哪，你請安的聲音一入我耳，我腹中的嬰兒就歡樂地跳動。
	KJV	For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
	和合修定	因為你問安的聲音一入我耳，我腹裡的胎就歡喜跳動。
	新譯本	你看，你問安的聲音一進我的耳朵，我腹中的胎兒就歡喜跳躍。
	NRSV	For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy.
	文理本	蓋爾問安之聲、一入我耳、而我之胎孕、遂喜而躍、
	現中 2019	我一聽見你問安的聲音，我腹中的胎兒就歡喜跳躍。
	Message	The moment the sound of your greeting entered my ears, The babe in my womb skipped like a lamb for sheer joy.
	希臘原文	ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ᾽ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ‘ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
路 Luk 1.45	和合本	這相信的女子是有福的．因為主對她所說的話、都要應驗。
	呂振中本	這相信的女子是有福的；因為 (或譯：她相信) 由主對她所說的事都必得到完成。」
	KJV	And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
	和合修定	這相信的女子是有福的！因為主對她所說的話都要應驗。」
	新譯本	這相信主傳給她的話必要成就的女子是有福的。"
	NRSV	And blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was spoken to her from the Lord."
	文理本	信女其福矣、蓋主所語者必應也、•
	現中 2019	確信主傳給她的信息必定實現的女子多麼有福啊！」
	Message	Blessed woman, who believed what God said, believed every word would come true!
	希臘原文	καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

路 Luk 1.46	和合本	馬利亞說、我心尊主為大、
	呂振中本	馬利亞 (有古卷作：以利沙伯) 說：「我的心尊主為大，
	KJV	And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
	和合修定	馬利亞說：「我心尊主為大；
	新譯本	馬利亞說：“我心尊主為大，
	NRSV	And Mary said, ”My soul magnifies the Lord,
	文理本	馬利亞曰、我心以主為大、
	現中 2019	馬利亞說：我心尊主為大；
	Message	And Mary said, I’m bursting with God-news;
	希臘原文	Καὶ εἶπεν Μαριάμ • Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,
路 Luk 1.47	和合本	我靈以　神我的救主為樂。
	呂振中本	我的靈以 (或譯：因) 上帝我的拯救者為 (或譯：而) 歡樂；
	KJV	And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
	和合修定	我靈以神我的救主為樂；
	新譯本	我靈以　神我的救主為樂，
	NRSV	and my spirit rejoices in God my Savior,
	文理本	我神悅乎上帝、即救我者也、
	現中 2019	我靈以上帝—我救主為樂；
	Message	I’m dancing the song of my Savior God.
	希臘原文	καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου •
路 Luk 1.48	和合本	因為他顧念他使女的卑微．從今以後、萬代要稱我有福。
	呂振中本	因為他顧念了他使女的卑微；看吧，從今以後，萬代必稱我為有福。
	KJV	For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
	和合修定	因為他顧念他使女的卑微；從今以後，萬代要稱我有福。
	新譯本	因為他垂顧他婢女的卑微，看哪！今後萬代都要稱我為有福。
	NRSV	for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed;
	文理本	以其顧婢之卑微、今而後、萬世將謂余有福矣、
	現中 2019	因為他顧念他卑微的婢女。從今以後，萬民將稱我有福，
	Message	God took one good look at me, and look what happened - I’m the most fortunate woman on earth! What God has done for me will never be forgotten,
	希臘原文	ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί •
路 Luk 1.49	和合本	那有權能的為我成就了大事．他的名為聖。
	呂振中本	那有權能的為我成就了大事；他的名是聖的；
	KJV	For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.
	和合修定	因為那有權能的為我做了大事；他的名是聖的。
	新譯本	全能者為我行了大事，他的名為聖；
	NRSV	for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.
	文理本	蓋彼能者、為我已成大事、厥名惟聖、
	現中 2019	因為大能的上帝為我成全了大事。他的名神聖；
	Message	the God whose very name is holy, set apart from all others.
	希臘原文	ὅτι ἐποίησέν μοι 「μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

路 Luk 1.50	和合本	他憐憫敬畏他的人、直到世世代代。
	呂振中本	他的憐憫施給敬畏他的人是代代無窮的。
	KJV	And his mercy is on them that fear him from generation to generation.
	和合修定	他憐憫敬畏他的人，直到世世代代。
	新譯本	他的憐憫世世代代歸與敬畏他的人。
	NRSV	And his mercy is on those who fear him from generation to generation.
	文理本	畏之者、則矜恤之、至於世世、
	現中 2019	他向敬畏他的人廣施仁慈，代代無窮。
	Message	His mercy flows in wave after wave on those who are in awe before him.
	希臘原文	καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς ᾽ καὶ γενεὰς ‘τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
路 Luk 1.51	和合本	他用膀臂施展大能．那狂傲的人、正心裡妄想、就被他趕散了。
	呂振中本	他用他的膀臂施展權能；用狂傲人心裡的妄想趕散了他們；
	KJV	He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
	和合修定	他用膀臂施展大能；他趕散心裡妄想的狂傲人。
	新譯本	他用膀臂施展大能，驅散心裡妄想的狂傲人。
	NRSV	He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts,
	文理本	彼以其臂施厥能力、心志驕者散之、
	現中 2019	他伸出權能的手臂，驅除狂傲者心中一切的計謀。
	Message	He bared his arm and showed his strength, scattered the bluffing braggarts.
	希臘原文	Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
路 Luk 1.52	和合本	他叫有權柄的失位、叫卑賤的升高．
	呂振中本	他使有權力的從座位上黜落，使卑賤的升高；
	KJV	He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.
	和合修定	他叫有權柄的失位，叫卑賤的升高。
	新譯本	他使有權能的失位，叫卑微的升高，
	NRSV	he has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree;
	文理本	有權者黜其位、卑下者升上之、
	現中 2019	他把強大的君王從寶座上推下去；他又抬舉卑微的人。
	Message	He knocked tyrants off their high horses, pulled victims out of the mud.
	希臘原文	καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,
路 Luk 1.53	和合本	叫飢餓的得飽美食、叫富足的空手回去。
	呂振中本	飢餓的，他用美物滿足他們，富足的，他送他們空手走出去。
	KJV	He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
	和合修定	他叫飢餓的飽餐美食，叫富足的空手回去。
	新譯本	讓飢餓的得飽美食，使富足的空手回去。
	NRSV	he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away.
	文理本	飢者飽以珍饈、富者使之徒返、
	現中 2019	他使飢餓的人飽餐美食，叫富足的人空手回去。
	Message	The starving poor sat down to a banquet; the callous rich were left out in the cold.
	希臘原文	πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
路 Luk 1.54	和合本	他扶助了他的僕人以色列、
	呂振中本	他扶助了他的僕人以色列，來記念自己的憐憫，
	KJV	He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;
	和合修定	他扶助了他的僕人以色列，不忘記施憐憫，
	新譯本	他扶助了他的僕人以色列，為要記念他的憐憫，
	NRSV	He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy,
	文理本	扶持其僕以色列、
	現中 2019	他向我們的祖先信守諾言，扶助他的僕人以色列。
	Message	He embraced his chosen child, Israel; he remembered and piled on the mercies, piled them high.
	希臘原文	ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

路 Luk 1.55	和合本	為要記念亞伯拉罕和他的後裔、施憐憫、直到永遠、正如從前對我們列祖所說的話。
	呂振中本	就是向亞伯拉罕和他後裔所施到永遠，照他自己對我們列祖所說過的。」
	KJV	As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
	和合修定	正如他對我們的列祖說過，『憐憫亞伯拉罕和他的後裔，直到永遠。』」
	新譯本	正如他向我們列祖所說的，恩待亞伯拉罕和他的後裔，直到永遠。”
	NRSV	as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.”
	文理本	如昔諭我祖、垂念矜恤亞伯拉罕及其裔、至於世世、•
	現中 2019	他顧念亞伯拉罕，向他大施仁慈，並且及於他的後裔，直到永遠！
	Message	It’s exactly what he promised, beginning with Abraham and right up to now.
	希臘原文	καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
路 Luk 1.56	和合本	馬利亞和以利沙伯同住、約有三個月、就回家去了。
	呂振中本	馬利亞和以利沙伯同住，約三個月，就回家去了。
	KJV	And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
	和合修定	馬利亞和伊利莎白同住，約有三個月，然後回家去了。
	新譯本	馬利亞和以利沙伯同住約有三個月，就回家去了。
	NRSV	And Mary remained with her about three months, and returned to her home.
	文理本	馬利亞與之同居、約三月而歸、•
	現中 2019	馬利亞跟伊利莎白住了約三個月，然後回家。
	Message	Mary stayed with Elizabeth for three months and then went back to her own home.
	希臘原文	Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ 「ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
路 Luk 1.57	和合本	以利沙伯的產期到了、就生了一個兒子。
	呂振中本	以利沙伯產期既到，就生了一個兒子。
	KJV	Now Elisabeth’s full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
	和合修定	伊利莎白的產期到了，生了一個兒子。
	新譯本	以利沙伯的產期到了，生了一個兒子。
	NRSV	Now the time came for Elizabeth to be delivered, and she gave birth to a son.
	文理本	以利沙伯產期已屆、乃生子、
	現中 2019	伊利莎白分娩的日子到了，生了一個兒子。
	Message	When Elizabeth was full-term in her pregnancy, she bore a son.
	希臘原文	Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
路 Luk 1.58	和合本	鄰里親族、聽見主向他大施憐憫、就和他一同歡樂。
	呂振中本	她的鄰里親戚聽見主向她大施憐憫，就和她一同歡喜。
	KJV	And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
	和合修定	鄰里親屬聽見主向她大施憐憫，就和她一同歡樂。
	新譯本	鄰里親戚，聽見主向她大施憐憫，都和她一同歡樂。
	NRSV	And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her.
	文理本	鄰里親族、聞主大矜恤之、遂與之同樂、
	現中 2019	她的鄰居和親戚聽見了主賜給她這樣大的恩慈，都跟她一同歡喜。
	Message	Her neighbors and relatives, seeing that God had overwhelmed her with mercy, celebrated with her.
	希臘原文	καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

路 Luk 1.59	和合本	到了第八日、他們來要給孩子行割禮．並要照他父親的名字、叫他撒迦利亞。
	呂振中本	到了第八天，他們來要給孩子行割禮，想要照他父親的名字叫他撒迦利亞。
	KJV	And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
	和合修定	到了第八日，他們來給孩子行割禮，並要照他父親的名字叫他撒迦利亞。
	新譯本	到了第八天，他們來給孩子行割禮，要照他父親的名字，叫他撒迦利亞。
	NRSV	And on the eighth day they came to circumcise the child; and they would have named him Zechari'ah after his father,
	文理本	至八日、眾來為子行割、欲以其父之名撒迦利亞名之、
	現中 2019	孩子出生滿一星期，他們來為他行割禮，並想沿用他父親的名字叫他撒迦利亞。
	Message	On the eighth day, they came to circumcise the child and were calling him Zachariah after his father.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ᾽ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ‘ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
路 Luk 1.60	和合本	他母親說、不可．要叫他約翰。
	呂振中本	他母親回答說：「不，他當叫約翰。」
	KJV	And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
	和合修定	他母親回應說：「不！要叫他約翰。」
	新譯本	但他母親說：“不可，要叫他約翰。”
	NRSV	but his mother said, ”Not so; he shall be called John.”
	文理本	其母曰、否、必名之曰約翰、
	現中 2019	可是他母親說：「不行！他要叫約翰。」
	Message	But his mother intervened: ”No. He is to be called John.”
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν • Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.
路 Luk 1.61	和合本	他們說、你親族中沒有叫這名字的。
	呂振中本	他們對她說：「你親族中都沒有叫這個名字的。」
	KJV	And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
	和合修定	他們對她說：「你親族中沒有叫這名字的。」
	新譯本	他們說：“你親族裡沒有叫這名字的。”
	NRSV	And they said to her, ”None of your kindred is called by this name.”
	文理本	眾曰、爾親族中、無名此名者、
	現中 2019	親友對她說：「你親族中並沒有叫這名字的。」
	Message	”But,” they said, ”no one in your family is named that.”
	希臘原文	καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ᾽ ἐκ τῆς συγγενείας ‘σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
路 Luk 1.62	和合本	他們就向他父親打手式、問他要叫這孩子甚麼名字。
	呂振中本	他們就向他父親打手勢，問他願意叫他什麼名字。
	KJV	And they made signs to his father, how he would have him called.
	和合修定	他們就向他父親打手勢，問他這孩子要叫甚麼名字。
	新譯本	他們就向孩子的父親打手式，看他要叫他甚麼。
	NRSV	And they made signs to his father, inquiring what he would have him called.
	文理本	乃頷以示意、問其父欲何名、
	現中 2019	他們就向他的父親打手勢，問他要給孩子取什麼名字。
	Message	They used sign language to ask Zachariah what he wanted him named.
	希臘原文	ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι 「αὐτό.

路 Luk 1.63	和合本	他要了一塊寫字的板、就寫上說、他的名字是約翰。他們便都希奇。
	呂振中本	他要了一塊寫字的小板，就寫上說：「他的名字是約翰。」大家都希奇。
	KJV	And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
	和合修定	他要了一塊寫字的板，寫上：「他的名字是約翰。」他們就都驚訝。
	新譯本	他要了一塊寫字版，寫上說："他的名字是約翰。" 眾人都希奇。
	NRSV	And he asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." And they all marveled.
	文理本	父索簡、書曰、其名約翰、眾奇之、
	現中 2019	撒迦利亞要了一塊寫字板，寫上：「他的名字是約翰。」大家都非常驚訝。
	Message	Asking for a tablet, Zachariah wrote, "His name is to be John." That took everyone by surprise.
	希臘原文	καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων • Ἰωάννης 「ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
路 Luk 1.64	和合本	撒迦利亞的口立時開了、舌頭也舒展了、就說出話來、稱頌　神。
	呂振中本	他的口立時開了，他的舌頭也舒展了，就說出話來，祝頌上帝。
	KJV	And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.
	和合修定	撒迦利亞的口立刻開了，舌頭也鬆了，就開始說話稱頌神。
	新譯本	撒迦利亞的口舌立刻開了，就出聲稱頌　神。
	NRSV	And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, blessing God.
	文理本	其口即啟、舌亦解、出言頌讚上帝、
	現中 2019	就在這時候，撒迦利亞又能夠說話了，他就開口頌讚上帝。
	Message	Surprise followed surprise - Zachariah's mouth was now open, his tongue loose, and he was talking, praising God!
	希臘原文	ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.
路 Luk 1.65	和合本	周圍居住的人都懼怕、這一切的事就傳遍了猶太的山地。
	呂振中本	住在他們周圍的人都起了敬畏的心，這一切事便在猶太全山地談說遍了；
	KJV	And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.
	和合修定	周圍居住的人都懼怕；這一切的事就傳遍了猶太山區。
	新譯本	住在周圍的人都害怕，這一切事傳遍了整個猶太山地，
	NRSV	And fear came on all their neighbors. And all these things were talked about through all the hill country of Judea;
	文理本	鄰里皆驚、此言遍揚於猶太山地、
	現中 2019	鄰居都很驚訝。這消息傳遍了全猶太山區；
	Message	A deep, reverential fear settled over the neighborhood, and in all that Judean hill country people talked about nothing else.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
路 Luk 1.66	和合本	凡聽見的人、都將這事放在心裡、說、這個孩子、將來怎麼樣呢．因為有主與他同在。
	呂振中本	聽見的人都將這事存放在心裡說：「那麼將來這孩子會怎樣呢？」有主的手曾經與他同在呀。(有古卷作：那麼這孩子將來會怎樣呢？有主的手與他同在呀！)
	KJV	And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.
	和合修定	凡聽見的人都把這事放在心裡，他們說：「這個孩子將來會怎麼樣呢？」因為有主的手與他同在。
	新譯本	凡聽見的就把這些事放在心裡，說："這孩子將會成為怎樣的人呢？因為主的手與他同在。"
	NRSV	and all who heard them laid them up in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the hand of the Lord was with him.
	文理本	聞者心藏之、曰、此子將若何、蓋主手偕之矣、．
	現中 2019	聽見的人都在想：「這孩子將會成為怎樣的人物呢？」因為顯然有主的權能與他同在。
	Message	Everyone who heard about it took it to heart, wondering, "What will become of this child? Clearly, God has his hand in this."
	希臘原文	καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες • Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ 「γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

路 Luk 1.67	和合本	他父親撒迦利亞、被聖靈充滿了、就預言說、
	呂振中本	他父親撒迦利亞被聖靈充滿了，就傳講神言說：
	KJV	And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
	和合修定	他父親撒迦利亞被聖靈充滿，就預言說：
	新譯本	他的父親撒迦利亞被聖靈充滿，預言說：
	NRSV	And his father Zechari'ah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
	文理本	其父撒迦利亞充於聖神、豫言曰、
	現中 2019	約翰的父親撒迦利亞被聖靈充滿，就傳達上帝的信息，說：
	Message	Then Zachariah was filled with the Holy Spirit and prophesied,
	希臘原文	Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ 「ἐπροφήτευσεν λέγων·
路 Luk 1.68	和合本	主以色列的　神、是應當稱頌的．因他眷顧他的百姓、為他們施行救贖．
	呂振中本	「主以色列的上帝是當受祝頌的，因為他眷顧了他的子民，來釋放他們
	KJV	Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
	和合修定	「主—以色列的神是應當稱頌的！因他眷顧他的百姓，為他們施行救贖，
	新譯本	“主，以色列的　神，是應當稱頌的，因他眷顧自己的子民，施行救贖，
	NRSV	”Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people,
	文理本	可頌哉、主以色列之上帝、垂顧其民、而贖之也、
	現中 2019	讓我們歌頌主—以色列的上帝！他眷顧他的子民，釋放了他們。
	Message	Blessed be the Lord, the God of Israel; he came and set his people free.
	希臘原文	Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
路 Luk 1.69	和合本	在他僕人大衛家中、為我們興起了拯救的角、
	呂振中本	在他僕人大衛家中為我們興起了拯救的角，
	KJV	And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
	和合修定	在他僕人大衛家中，為我們興起了拯救的角，
	新譯本	在他僕人大衛家中，為我們興起救恩的角，
	NRSV	and has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,
	文理本	於其僕大衛室、為我儕挺生拯救之角、
	現中 2019	他從他的僕人大衛家中，為我們興起了一位全能的救主。
	Message	He set the power of salvation in the center of our lives, and in the very house of David his servant,
	希臘原文	καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν 「ἐν οἴκῳ 「Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
路 Luk 1.70	和合本	（正如主藉著從創世以來、聖先知的口所說的話。）
	呂振中本	[照他從古世以來藉他聖神言人的口所說的]，
	KJV	As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
	和合修定	正如主藉著古時候聖先知的口所說的，
	新譯本	正如主自古以來藉聖先知口中所說的，
	NRSV	as he spoke by the mouth of his holy prophets from of old,
	文理本	如自世之始、藉聖先知之口所言、
	現中 2019	古時候，他藉著聖先知們說過：
	Message	Just as he promised long ago through the preaching of his holy prophets:
	希臘原文	καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν 「ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
路 Luk 1.71	和合本	拯救我們脫離仇敵、和一切恨我們之人的手．
	呂振中本	以拯救我們脫離仇敵，和一切恨我們的人的手；
	KJV	That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
	和合修定	『他拯救我們脫離仇敵，脫離一切恨我們之人的手。
	新譯本	救我們脫離仇敵，和恨我們的人的手；
	NRSV	that we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us;
	文理本	救我脫於諸敵、及凡惡我者之手、
	現中 2019	他要拯救我們脫離敵人，擺脫一切恨惡我們的人的權勢。
	Message	Deliverance from our enemies and every hateful hand;
	希臘原文	σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

路 Luk 1.72	和合本	向我們列祖施憐憫、記念他的聖約．
	呂振中本	以便向我們列祖實施憐憫，記念他的聖約，
	KJV	To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;
	和合修定	他向我們列祖施憐憫，記得他的聖約，
	新譯本	向我們列祖施憐憫，記念他的聖約，
	NRSV	to perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant,
	文理本	施矜恤於我列祖、念其聖約、
	現中 2019	他要向我們的祖宗大施仁慈，並記住他神聖的約。
	Message	Mercy to our fathers, as he remembers to do what he said he'd do,
	希臘原文	ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
路 Luk 1.73	和合本	就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓、
	呂振中本	就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起誓，
	KJV	The oath which he sware to our father Abraham,
	和合修定	就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，
	新譯本	就是他對我們祖先亞伯拉罕所起的誓，
	NRSV	the oath which he swore to our father Abraham,
	文理本	即與我祖亞伯拉罕所矢之誓、
	現中 2019	他應許我們的先祖亞伯拉罕，
	Message	What he swore to our father Abraham -
	希臘原文	ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
路 Luk 1.74	和合本	叫我們既從仇敵手中被救出來、
	呂振中本	要使我們既得救援脫離了仇敵的手，
	KJV	That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
	和合修定	叫我們既從仇敵手中被救出來，
	新譯本	把我們從仇敵手中救拔出來，叫我們可以坦然無懼，用聖潔公義，
	NRSV	to grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve him without fear,
	文理本	使我拯於敵手、
	現中 2019	立誓要拯救我們擺脫仇敵，
	Message	a clean rescue from the enemy camp, So we can worship him without a care in the world,
	希臘原文	ἀφόβως ἐκ χειρὸς 「ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
路 Luk 1.75	和合本	就可以終身在他面前、坦然無懼的用聖潔公義事奉他。
	呂振中本	就可以盡我們的日子，在上帝面前，毫無懼怕地用虔聖正義來事奉他。
	KJV	In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
	和合修定	就可以終身在他面前，無所懼怕地用聖潔和公義事奉他。
	新譯本	在他面前一生一世敬拜他。
	NRSV	in holiness and righteousness before him all the days of our life.
	文理本	畢生以聖以義、在於其前、無所懼而事之、
	現中 2019	使我們一生一世，坦然無懼地在他面前，以聖潔和正直事奉他。
	Message	made holy before him as long as we live.
	希臘原文	ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ ’ πάσαις ταῖς ἡμέραις ‘ἡμῶν.

路 Luk 1.76	和合本	孩子阿、你要稱為至高者的先知．因為你要行在主的前面、預備他的道路．
	呂振中本	孩子阿，你必稱為至高者的神言人，因為你必在主的前頭走，預備他的道路，
	KJV	And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
	和合修定	孩子啊，你要稱為至高者的先知；因為你要走在主的前面，為他預備道路，
	新譯本	孩子啊，你要稱為至高者的先知，因為你要行在主的面前，預備他的路，
	NRSV	And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways,
	文理本	惟汝小子、將稱為至上者之先知、因爾行於主前、以備其路、
	現中 2019	我的孩子啊，你要被稱為至高上帝的先知。你要作主的前驅，為他預備道路；
	Message	And you, my child, ”Prophet of the Highest,” will go ahead of the Master to prepare his ways,
	希臘原文	καὶ σὺ 「δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ 「ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
路 Luk 1.77	和合本	叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩．
	呂振中本	將得救的經驗——即罪之得赦免——賜給他的子民；
	KJV	To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
	和合修定	叫他的百姓因罪得赦，認識救恩；
	新譯本	使他的子民，因罪得赦，就知道救恩。
	NRSV	to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,
	文理本	俾民知拯救、在罪之赦也、
	現中 2019	要告訴他的子民：由於他們的罪蒙赦免，他們將獲得拯救。
	Message	Present the offer of salvation to his people, the forgiveness of their sins.
	希臘原文	τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
路 Luk 1.78	和合本	因我們　神憐憫的心腸、叫清晨的日光從高天臨到我們、
	呂振中本	這都是因了我們的上帝憐憫的心腸；由於此，晨起來的光就要 (有古卷作：早已) 從高處眷顧我們，
	KJV	Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
	和合修定	因我們神憐憫的心腸，叫清晨的日光從高天臨到我們，
	新譯本	因我們　神的憐憫，使清晨的陽光從高天臨到我們，
	NRSV	through the tender mercy of our God, when the day shall dawn upon us from on high
	文理本	即因我上帝矜恤之心、使旭日自上臨我、
	現中 2019	我們的上帝慈悲柔和；他使救恩的曙光照耀我們，
	Message	Through the heartfelt mercies of our God, God’s Sunrise will break in upon us,
	希臘原文	διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς 「ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,
路 Luk 1.79	和合本	要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人．把我們的腳引到平安的路上。
	呂振中本	照亮那坐在黑暗中死陰影里的人，引導我們的腳進平安的路。」
	KJV	To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
	和合修定	要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人，把我們的腳引到和平的路上。』」
	新譯本	光照那坐在黑暗中死蔭裡的人，引導我們的腳，走上平安的路。”
	NRSV	to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.”
	文理本	照夫處於幽暗及死蔭者、導我足而履平康之路、•
	現中 2019	又從高天光照一切生活在死亡陰影下的人，引導我們走上和平的道路。
	Message	Shining on those in the darkness, those sitting in the shadow of death, Then showing us the way, one foot at a time, down the path of peace.
	希臘原文	ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

路 Luk 1.80	和合本	那孩子漸漸長大、心靈強健、住在曠野、直到他顯明在以色列人面前的日子。
	呂振中本	那孩子漸漸長大，心靈強健；他在野地，直到他向以色列出現的日子。
	KJV	And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
	和合修定	這孩子漸漸長大，心靈堅強，住在曠野，直到他在以色列人面前公開出現的日子。
	新譯本	這孩子漸漸長大，心靈健壯，住在曠野，直到他在以色列人中公開露面的日子。
	NRSV	And the child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness till the day of his manifestation to Israel.
	文理本	嬰兒漸長、心靈日健、居於野、至顯於以色列之日、
	現中 2019	孩子漸漸長大，身心強健。他住在曠野，一直到他在以色列人中公開活動的時候。
	Message	The child grew up, healthy and spirited. He lived out in the desert until the day he made his prophetic debut in Israel.
	希臘原文	Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

路加福音 **Luke 2**

路 Luk 2.1	和合本	當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。
	呂振中本	當那些日子，有詔諭從該撒亞古士督傳出來，叫普天下都受戶口的登記。
	KJV	And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.
	和合修定	在那些日子，凱撒奧古斯都降旨，叫全國人民都登記戶籍。
	新譯本	那時，有諭旨從凱撒奧古士督頒發下來，叫普天下的人登記戶口。
	NRSV	In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.
	文理本	維時、該撒亞古士督下詔、令天下人咸登籍、
	現中 2019	那時候，羅馬皇帝奧古斯都頒布命令，要羅馬帝國的人民都辦理戶口登記。
	Message	About that time Caesar Augustus ordered a census to be taken throughout the Empire.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην·
路 Luk 2.2	和合本	這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的事。
	呂振中本	這是頭一次的戶口登記，是居里扭做敘利亞巡總督 (原意為『皇省長』) 的時候舉行的。
	KJV	(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
	和合修定	這第一次登記戶籍是在居里扭作敘利亞總督的時候行的。
	新譯本	這是第一次戶口登記，是在居里紐作敘利亞總督的時候舉行的。
	NRSV	This was the first enrollment, when Quirin'i-us was governor of Syria.
	文理本	此乃居里扭為敘利亞方伯時、首次登籍也、
	現中 2019	這頭一次的戶口登記是在居里扭任敘利亞總督的時候。
	Message	This was the first census when Quirinius was governor of Syria.
	希臘原文	(「αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου·)
路 Luk 2.3	和合本	眾人各歸各城、報名上冊。
	呂振中本	眾人都去登記戶口，各歸各城。
	KJV	And all went to be taxed, every one into his own city.
	和合修定	眾人各歸各城，辦理登記。
	新譯本	眾人各歸各城去登記戶口。
	NRSV	And all went to be enrolled, each to his own city.
	文理本	眾往登籍、各歸其邑、
	現中 2019	大家都回本鄉去辦理登記。
	Message	Everyone had to travel to his own ancestral hometown to be accounted for.
	希臘原文	καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν 「ἑαυτοῦ πόλιν.

路 Luk 2.4	和合本	約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人．
	呂振中本	約瑟，因他本是大衛一族一家的人，也從加利利，由拿撒勒城，上猶太去，到了大衛的城名叫伯利恆。
	KJV	And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
	和合修定	約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城名叫伯利恆，因為他是大衛家族的人，
	新譯本	約瑟本是大衛家族的人，也從加利利的拿撒勒上猶太去，到了大衛的城伯利恆，
	NRSV	And Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David,
	文理本	約瑟係大衛族系、故自加利利之拿撒勒邑詣猶太、至大衛之邑、名伯利恆、
	現中 2019	約瑟也從加利利的拿撒勒城往猶太去，到了大衛的城，叫伯利恆；因為約瑟屬於大衛的宗族，
	Message	So Joseph went from the Galilean town of Nazareth up to Bethlehem in Judah, David's town, for the census. As a descendant of David, he had to go there.
	希臘原文	Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,
路 Luk 2.5	和合本	要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊．那時馬利亞的身孕已經重了。
	呂振中本	他跟許配歸他，身孕已重的馬利亞同行，要登記戶口。
	KJV	To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
	和合修定	要和他所聘之妻馬利亞一同登記戶籍。那時馬利亞已經懷孕。
	新譯本	與所聘之妻馬利亞一同登記戶口。那時馬利亞的身孕已經重了。
	NRSV	to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child.
	文理本	偕所聘之馬利亞登籍、時馬利亞已妊、
	現中 2019	他要跟已經許配給他、有了身孕的馬利亞一起登記。
	Message	He went with Mary, his fiancŽe, who was pregnant.
	希臘原文	ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ᾽ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ ‘, οὔσῃ ἐγκύῳ.
路 Luk 2.6	和合本	他們在那裡的時候、馬利亞的產期到了。
	呂振中本	他們在那裡的時候，馬利亞生產的日子到了，
	KJV	And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
	和合修定	他們在那裡的時候，馬利亞的產期到了，
	新譯本	他們在那裡的時候，馬利亞的產期到了，
	NRSV	And while they were there, the time came for her to be delivered.
	文理本	寓彼時、產期適屆、
	現中 2019	當他們在伯利恆的時候，她的產期到了，
	Message	While they were there, the time came for her to give birth.
	希臘原文	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
路 Luk 2.7	和合本	就生了頭胎的兒子、用布包起來、放在馬槽裡、因為客店裡沒有地方。
	呂振中本	就生了她的頭胎兒子，用布包起來，讓他躺在秣槽里，因為客店裡沒有地方容納他們。
	KJV	And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
	和合修定	就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裡，因為客店裡沒有地方。
	新譯本	生了頭胎兒子，用布包著，放在馬槽裡，因為客店裡沒有地方。
	NRSV	And she gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling cloths, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.
	文理本	乃生冢子、裹以布、置於槽、客舍無隙地故也、•
	現中 2019	生下頭胎兒子，用布包起來，放在馬槽裡，因為客棧裡沒有地方讓他們住。
	Message	She gave birth to a son, her firstborn. She wrapped him in a blanket and laid him in a manger, because there was no room in the hostel.
	希臘原文	καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν 「ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

路 Luk 2.8	和合本	在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。
	呂振中本	在同一個地區，有牧人露宿在野地裡，夜間守更，看顧羊群。
	KJV	And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
	和合修定	在伯利恆的野外有牧羊人，夜間值班看守羊群。
	新譯本	在伯利恆的郊外，有一些牧人在夜間看守羊群。
	NRSV	And in that region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night.
	文理本	其地有牧者、居於原野、夜守群羊、
	現中 2019	在伯利恆郊外，有些牧羊人夜間露宿，輪流看守羊群。
	Message	There were sheepherders camping in the neighborhood. They had set night watches over their sheep.
	希臘原文	Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
路 Luk 2.9	和合本	有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們．牧羊的人就甚懼怕。
	呂振中本	有主的一個天使站在他們旁邊，主的榮光周圍照射他們；他們大為懼怕。
	KJV	And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
	和合修定	有主的一個使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，牧羊人就很懼怕。
	新譯本	主的一位使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，他們就非常害怕。
	NRSV	And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear.
	文理本	主之使立其旁、主之榮光環照之、牧者大懼、
	現中 2019	主的天使向他們顯現；主的榮光四面照射他們，他們就非常驚惶。
	Message	Suddenly, God’s angel stood among them and God’s glory blazed around them. They were terrified.
	希臘原文	「καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν．
路 Luk 2.10	和合本	那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的．
	呂振中本	天使對他們說：「別伯了；看哪，我把大喜的信息傳給你們，就是將要給予萬民的。
	KJV	And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
	和合修定	那天使對他們說：「不要懼怕！看哪！因為我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的：
	新譯本	天使說：“不要怕！看哪！我報給你們大喜的信息，是關於萬民的：
	NRSV	And the angel said to them, ”Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people;
	文理本	天使謂之曰、勿懼、我報爾大喜之嘉音、將及眾民者、
	現中 2019	可是天使對他們說：「不要害怕！我有好消息告訴你們；這消息要帶給萬民極大的喜樂。
	Message	The angel said, ”Don’t be afraid. I’m here to announce a great and joyful event that is meant for everybody, worldwide:
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος・Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
路 Luk 2.11	和合本	因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。
	呂振中本	因為在大衛的城裡，今天為你們生了一位拯救者，就是主基督 (有古卷作：主的彌賽亞)。
	KJV	For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
	和合修定	因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。
	新譯本	今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。
	NRSV	for to you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord.
	文理本	蓋今日於大衛之邑、為爾生救者、即主基督也、
	現中 2019	今天，在大衛的城裡，你們的拯救者—主基督已經誕生了！
	Message	A Savior has just been born in David’s town, a Savior who is Messiah and Master.
	希臘原文	ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ．

路 Luk 2.12	和合本	你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。
	呂振中本	你們要看見一個嬰兒，用布包著，臥在秣槽里：這就是給予你們的記號。」
	KJV	And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
	和合修定	你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是給你們的記號。」
	新譯本	你們要找到一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。”
	NRSV	And this will be a sign for you: you will find a babe wrapped in swaddling cloths and lying in a manger.”
	文理本	爾將見一嬰、裹以布、臥於槽、是其號矣、
	現中 2019	你們會看見一個嬰兒，用布包著，躺在馬槽裡；那就是要給你們的記號。」
	Message	This is what you’re to look for: a baby wrapped in a blanket and lying in a manger.”
	希臘原文	καὶ τοῦτο ὑμῖν 「τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον 「καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
路 Luk 2.13	和合本	忽然有一大隊天兵、同那天使讚美　神說、
	呂振中本	忽然有一大群天兵同那天使頌贊上帝說：
	KJV	And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
	和合修定	忽然，有一大隊天兵同那天使讚美神說：
	新譯本	忽然有一大隊天兵，同那天使一起讚美　神說：
	NRSV	And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying,
	文理本	忽有眾天軍、偕天使讚上帝曰、
	現中 2019	忽然，有一大隊天軍跟那天使一起出現，頌讚上帝說：
	Message	At once the angel was joined by a huge angelic choir singing God’s praises:
	希臘原文	καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς 「οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων •
路 Luk 2.14	和合本	在至高之處榮耀歸與　神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕
	呂振中本	「在至高地方，榮耀歸於上帝；地上和平，(或譯：平安)，在他所喜悅的人中間 (有古卷作：有善意在人中間)」。
	KJV	Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
	和合修定	「在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸與他所喜悅的人！」
	新譯本	“在至高之處，榮耀歸與　神！在地上，平安歸與他所喜悅的人！”
	NRSV	”Glory to God in the highest, and on earth peace among men with whom he is pleased!”
	文理本	在至上則榮歸上帝、在地則和平歸其所悅之人、•
	現中 2019	願榮耀歸於至高之處的上帝！願和平歸給地上他所喜愛的人！
	Message	Glory to God in the heavenly heights, Peace to all men and women on earth who please him.
	希臘原文	Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις 「εὐδοκίας.

路 Luk 2.15	和合本	眾天使離開他們升天去了、牧羊的人彼此說、我們往伯利恆去、看看所成的事、就是主所指示我們的。
	呂振中本	眾天使離開他們，往天上去了，牧人就彼此說：「我們總要過去，到伯利恆，看看所發生的，主所報給我們知道的，這件事。」
	KJV	And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
	和合修定	眾天使離開他們，升天去了。牧羊人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所告訴我們的。」
	新譯本	眾天使離開他們升天去了，那些牧人彼此說："我們往伯利恆去，看看主所指示我們已經成就的事。"
	NRSV	When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."
	文理本	諸天使離之升天、牧人相語曰、我儕且往伯利恆、觀主示我所成之事、
	現中 2019	天使離開他們回天上去的時候，牧羊人彼此說：「我們進伯利恆城去，看主所告訴我們那已經發生了的事。」
	Message	As the angel choir withdrew into heaven, the sheepherders talked it over. "Let's get over to Bethlehem as fast as we can and see for ourselves what God has revealed to us."
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, 「οἱ ποιμένες 「ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους・Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
路 Luk 2.16	和合本	他們急忙去了、就尋見馬利亞和約瑟、又有那嬰孩臥在馬槽裡。
	呂振中本	他們急忙去了，就找到了馬利亞和約瑟，同那臥在秣槽的嬰兒。
	KJV	And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
	和合修定	他們急忙去了，找到馬利亞和約瑟，還有那嬰孩臥在馬槽裡。
	新譯本	他們急忙去了，找到馬利亞、約瑟和那臥在馬槽裡的嬰孩。
	NRSV	And they went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.
	文理本	遂亟往、見馬利亞約瑟、且見嬰臥於槽、
	現中 2019	於是他們急忙趕去，找到了馬利亞、約瑟，和躺在馬槽裡的嬰兒。
	Message	They left, running, and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger.
	希臘原文	καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ・
路 Luk 2.17	和合本	既然看見、就把天使論這孩子的話傳開了。
	呂振中本	既已看見，就把天使對他們所說論這孩子的話 (或譯：事) 都傳報給人知道。
	KJV	And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
	和合修定	他們看見，就把天使論這孩子的話傳開了。
	新譯本	他們見過以後，就把天使對他們論這孩子的話傳開了。
	NRSV	And when they saw it they made known the saying which had been told them concerning this child;
	文理本	既見之、則以指斯嬰報之之言而播揚之、
	現中 2019	牧羊人看見以後，把天使所說關於嬰兒的事告訴大家。
	Message	Seeing was believing. They told everyone they met what the angels had said about this child.
	希臘原文	ἰδόντες δὲ 「ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

路 Luk 2.18	和合本	凡聽見的、就詫異牧羊之人對他們所說的話。
	呂振中本	聽見的人都希奇牧人對他們所說的事。
	KJV	And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.
	和合修定	聽見的人都詫異牧羊人對他們所說的話。
	新譯本	聽見的人，都希奇牧人所說的事。
	NRSV	and all who heard it wondered at what the shepherds told them.
	文理本	聞者咸奇牧人所語之之事、
	現中 2019	聽見的人對牧羊人的話都很驚訝。
	Message	All who heard the sheepherders were impressed.
	希臘原文	καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς,
路 Luk 2.19	和合本	馬利亞卻把這一切的事存在心裡、反復思想。
	呂振中本	馬利亞卻把這一切事存在心裡，反復思想。
	KJV	But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.
	和合修定	馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反覆思考。
	新譯本	馬利亞把這一切放在心裡，反覆思想。
	NRSV	But Mary kept all these things, pondering them in her heart.
	文理本	惟馬利亞悉存斯言於心、而自度之、
	現中 2019	馬利亞卻把這一切事牢記在心裡，反覆思想。
	Message	Mary kept all these things to herself, holding them dear, deep within herself.
	希臘原文	ἡ δὲ 「Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
路 Luk 2.20	和合本	牧羊的人回去了．因所聽見所看見的一切事、正如天使向他們所說的、就歸榮耀與　神、讚美他。
	呂振中本	牧人回去，因所聽見所看見的，就是天使向他們所說的一切事，便將榮耀歸與上帝，頌贊他。
	KJV	And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
	和合修定	牧羊人回去了，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀於神，讚美他。
	新譯本	牧人因為聽見的和看見的，正像天使對他們所說的一樣，就回去了，把榮耀讚美歸與　神。
	NRSV	And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.
	文理本	牧者返、以所見所聞盡如所報、而歸榮頌讚上帝、•
	現中 2019	牧羊人回去，為他們所聽見所看到的事讚美歌頌上帝，因為所發生的事跟天使所告訴他們的相符。
	Message	The sheepherders returned and let loose, glorifying and praising God for everything they had heard and seen. It turned out exactly the way they'd been told!
	希臘原文	καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

路 Luk 2.21	和合本	滿了八天、就給孩子行割禮、與他起名叫耶穌、這就是沒有成胎以前、天使所起的名。
	呂振中本	滿了八天，給孩子行割禮的時候，孩子的名字就叫耶穌；這是他受孕母腹以前，天使所起的。
	KJV	And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
	和合修定	滿了八天，他們就給孩子行割禮，又給他起名叫耶穌；這是他還沒有在母腹裡成胎以前天使所起的名。
	新譯本	滿了八天，替孩子行割禮的時候，就給他起名叫耶穌，就是他成胎之前，天使所起的。
	NRSV	And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.
	文理本	八日既盈、為嬰行割、命名耶穌、即未妊時、天使所稱者、•
	現中 2019	八天後，嬰兒行割禮的日子到了，就為他取名叫耶穌；這名字是他未成胎以前天使替他取的。
	Message	When the eighth day arrived, the day of circumcision, the child was named Jesus, the name given by the angel before he was conceived.
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
路 Luk 2.22	和合本	按摩西律法滿了潔淨的日子、他們帶著孩子上耶路撒冷去、要把他獻與主．
	呂振中本	他們按摩西的律法守潔淨的日子已滿，父母就帶著孩子上耶路撒冷去獻與主；
	KJV	And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;
	和合修定	按摩西律法滿了潔淨的日子，他們就帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻給主。
	新譯本	滿了潔淨的日子，他們就按著摩西的律法，帶孩子上耶路撒冷去，奉獻給主。
	NRSV	And when the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord
	文理本	潔日既滿、依摩西律、攜嬰上耶路撒冷、獻之於主、
	現中 2019	按照摩西法律的規定，潔淨的日期滿了以後，約瑟和馬利亞帶小孩子上耶路撒冷去，要把他奉獻給主。
	Message	Then when the days stipulated by Moses for purification were complete, they took him up to Jerusalem to offer him to God
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,
路 Luk 2.23	和合本	（正如主的律法上所記、『凡頭生的男子、必稱聖歸主。』）
	呂振中本	[照主律法上所記的，「頭胎男丁都當分別為聖而歸主」]，
	KJV	(As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)
	和合修定	正如主的律法上所記：「凡頭生的男子必歸主為聖」；
	新譯本	正如主的律法所記：“所有頭生的男孩，都當稱為聖歸給主。”
	NRSV	(as it is written in the law of the Lord, ”Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord”)
	文理本	如主律所載、凡初胎之男、必稱聖歸主也、
	現中 2019	這是依照主的法律所寫：「頭胎的男孩都要奉獻給主。」
	Message	as commanded in God’s Law: ”Every male who opens the womb shall be a holy offering to God,”
	希臘原文	καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,

路 Luk 2.24	和合本	又要照主的律法上所說、或用一對班鳩、或用兩隻雛鴿獻祭。
	呂振中本	也按主律法上所說的獻祭物：就是一對斑鳩或兩只雛鴿。
	KJV	And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
	和合修定	又要照主的律法上所說，用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。
	新譯本	又照著主的律法所說的獻上祭物，就是一對斑鳩或兩隻雛鴿。
	NRSV	and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, ”a pair of turtledoves, or two young pigeons.”
	文理本	且獻祭、如主律所言、以雙鳩、或二雛鴿焉、
	現中 2019	他們也要依照主的法律所規定的，獻上一對斑鳩或兩隻小鴿子作祭品。
	Message	and also to sacrifice the ”pair of doves or two young pigeons” prescribed in God’s Law.
	希臘原文	καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν 「τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
路 Luk 2.25	和合本	在耶路撒冷有一個人名叫西面．這人又公義又虔誠、素常盼望以色列的安慰者來到、又有聖靈在他身上。
	呂振中本	當時在耶路撒冷有一個人名叫西面；這人又正義又虔誠，素來期望著以色列之受安慰，且有聖靈在身。
	KJV	And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.
	和合修定	那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。
	新譯本	在耶路撒冷有一個人，名叫西面，這人公義虔誠，一向期待以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。
	NRSV	Now there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.
	文理本	耶路撒冷有西面者、其人義且虔、素望以色列之慰者、而聖神偕之、
	現中 2019	當時，在耶路撒冷有一個人，名叫西面。他是敬畏上帝的義人，一向盼望以色列得到拯救。聖靈與他同在；
	Message	In Jerusalem at the time, there was a man, Simeon by name, a good man, a man who lived in the prayerful expectancy of help for Israel. And the Holy Spirit was on him.
	希臘原文	Καὶ ἰδοὺ ᾽ἄνθρωπος ἦν ‘ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν．
路 Luk 2.26	和合本	他得了聖靈的啟示、知道自己未死以前、必看見主所立的基督。
	呂振中本	他得了聖靈的諭示，說他還未見主所膏立的基督以前，必不見死。
	KJV	And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord’s Christ.
	和合修定	他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前必看見主所立的基督。
	新譯本	聖靈啟示他，在死前必得見主所應許的基督，
	NRSV	And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord’s Christ.
	文理本	曾得聖神之示、知其未死之先、必見主之基督、
	現中 2019	他得到聖靈的啟示，知道自己在離世以前會看見主所應許的基督。
	Message	The Holy Spirit had shown him that he would see the Messiah of God before he died.
	希臘原文	καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ᾽ ἢ ἂν ‘ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου.

路 Luk 2.27	和合本	他受了聖靈的感動、進入聖殿．正遇見耶穌的父母抱著孩子進來、要照律法的規矩辦理。
	呂振中本	他在聖靈感動中進了殿，耶穌的父母正抱著孩子耶穌進來，要照律法的成規辦理他的事。
	KJV	And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
	和合修定	他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩而行。
	新譯本	他又受聖靈感動進了聖殿。那時，耶穌的父母抱著孩子進來，要按著律法的規矩為他行禮。
	NRSV	And inspired by the Spirit he came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law,
	文理本	彼感於聖神進殿、適父母抱嬰孩耶穌入、欲為之循律而行、
	現中 2019	由於聖靈的感動，他來到聖殿。這時候，耶穌的父母剛抱著孩子耶穌進來，要履行法律所規定的事。
	Message	Led by the Spirit, he entered the Temple. As the parents of the child Jesus brought him in to carry out the rituals of the Law,
	希臘原文	καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
路 Luk 2.28	和合本	西面就用手接過他來、稱頌　神說、
	呂振中本	西面就把孩子接到手臂中，祝頌上帝說：
	KJV	Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
	和合修定	西面就把他抱過來，稱頌神說：
	新譯本	西面就把他接到手上，稱頌　神說：
	NRSV	he took him up in his arms and blessed God and said,
	文理本	則接抱之、頌上帝曰、
	現中 2019	西面把孩子抱在懷裡，頌讚上帝說：
	Message	Simeon took him into his arms and blessed God:
	希臘原文	καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς 「ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν·
路 Luk 2.29	和合本	主阿、如今可以照你的話、釋放僕人安然去世．
	呂振中本	「主宰阿，照你應許的話，如今你釋放你奴僕安然而去了；
	KJV	Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
	和合修定	「主啊，如今可以照你的話，容你的僕人安然去世；
	新譯本	“主啊，現在照你的話，釋放僕人平平安安地去吧！
	NRSV	”Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word;
	文理本	主歟、今乃如爾言、釋爾僕安然而逝、
	現中 2019	主啊，你已實現了你的應許；如今可讓你的僕人平安歸去。
	Message	God, you can now release your servant; release me in peace as you promised.
	希臘原文	Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·
路 Luk 2.30	和合本	因為我的眼睛已經看見你的救恩、
	呂振中本	因為我已親眼看到你的拯救，
	KJV	For mine eyes have seen thy salvation,
	和合修定	因為我的眼睛已經看見你的救恩，
	新譯本	因我的眼睛已經看見你的救恩，
	NRSV	for mine eyes have seen thy salvation
	文理本	因我目已見爾之拯救、
	現中 2019	我已親眼看見你的拯救，
	Message	With my own eyes I've seen your salvation;
	希臘原文	ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου

路 Luk 2.31	和合本	就是你在萬民面前所預備的，
	呂振中本	就是你所預備在萬族之民面前，
	KJV	Which thou hast prepared before the face of all people;
	和合修定	就是你在萬民面前所預備的：
	新譯本	就是你在萬民面前所預備的，
	NRSV	which thou hast prepared in the presence of all peoples,
	文理本	即爾所備於萬民前者、
	現中 2019	就是你為萬民所預備的：
	Message	it's now out in the open for everyone to see:
	希臘原文	ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
路 Luk 2.32	和合本	是照亮外邦人的光、又是你民以色列的榮耀。
	呂振中本	對外國人做啟示的光，又做你民以色列之榮耀的。」
	KJV	A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
	和合修定	是啟示外邦人的光，是你民以色列的榮耀。」
	新譯本	為要作外族人啟示的光，和你民以色列的榮耀。”
	NRSV	a light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel.”
	文理本	為光以照異邦、亦為爾民以色列之榮、
	現中 2019	他要成為啟示外邦的亮光，成為你子民以色列的榮耀。
	Message	A God-revealing light to the non-Jewish nations, and of glory for your people Israel.
	希臘原文	φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.
路 Luk 2.33	和合本	孩子的父母、因這論耶穌的話就希奇。
	呂振中本	孩子的父親和母親，對所說關於他的事，正希奇的時候，
	KJV	And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
	和合修定	孩子的父母因論耶穌的這些話就驚訝。
	新譯本	他父母因論到他的這些話而希奇。
	NRSV	And his father and his mother marveled at what was said about him;
	文理本	父母奇其指嬰孩之言、
	現中 2019	孩子的父母對西面所說關於孩子的事覺得驚訝。
	Message	Jesus' father and mother were speechless with surprise at these words.
	希臘原文	καὶ ἦν ᾽ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ‘καὶ ἡ 「μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
路 Luk 2.34	和合本	西面給他們祝福、又對孩子的母親馬利亞說、這孩子被立、是要叫以色列中許多人跌倒、許多人興起．又要作毀謗的話柄．叫許多人心裡的意念顯露出來．你自己的心也要被刀刺透。
	呂振中本	西面就給他們祝福，對孩子的母親馬利亞說：「看吧，這孩子被設立，必使以色列中許多人跌倒，許多人復起，也必做辯論的對象，將許多人心裡的意念揭露出來；就是你自己的心，刀劍也要扎透。」
	KJV	And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
	和合修定	西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：「這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要成為毀謗的對象，
	新譯本	西面給他們祝福，對他母親馬利亞說：“看哪！這孩子被立，要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起，又要成為反對的目標，
	NRSV	and Simeon blessed them and said to Mary his mother, ”Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against
	文理本	西面祝之、謂其母馬利亞曰、此子之立、致以色列多人興衰、亦為受誹之兆、
	現中 2019	西面給他們祝福，並且向孩子的母親馬利亞說：「這孩子被上帝揀選，是要使以色列中許多人滅亡，許多人得救。他要成為許多人毀謗的對象，
	Message	Simeon went on to bless them, and said to Mary his mother, This child marks both the failure and the recovery of many in Israel, A figure misunderstood and contradicted -
	希臘原文	καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ ᾽Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον,

路 Luk 2.35	和合本	見上節
	呂振中本	見上節
	KJV	(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
	和合修定	叫許多人心裡的意念顯露出來；你自己的心也要被劍刺透。」
	新譯本	（你自己的心也會被刀刺透，）這樣，許多人心中的意念就要被揭露出來。”
	NRSV	(and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts out of many hearts may be revealed.”
	文理本	且劍將刺爾心、俾多人之意念顯著、•
	現中 2019	並因此揭露了這些人心底的意念。憂傷要像利劍刺透你的心。」
	Message	the pain of a sword-thrust through you - But the rejection will force honesty, as God reveals who they really are.
	希臘原文	καὶ σοῦ ⌜δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
路 Luk 2.36	和合本	又有女先知名叫亞拿、是亞設支派法內力的女兒、年紀已經老邁、從作童女出嫁的時候、同丈夫住了七年、就寡居了．
	呂振中本	有一個女的神言人亞拿，是亞設支派，法內力的女兒。這個人年紀已經老邁；從她童女時期以後，同丈夫生活了，
	KJV	And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
	和合修定	又有位女先知，名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從童女出嫁，同丈夫住了七年，
	新譯本	又有一個女先知，就是亞拿，是亞設支派法內利的女兒。她已經上了年紀，從童女出嫁，和丈夫住了七年，
	NRSV	And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phan’u-el, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity,
	文理本	有女先知亞拿者、亞設支法內力之女也、其年已邁、自于歸、偕夫七載、
	現中 2019	有一個女先知，名叫安娜，是亞設支族法內力的女兒。她已經很老了，曾結過婚，跟丈夫一起生活了七年，
	Message	Anna the prophetess was also there, a daughter of Phanuel from the tribe of Asher. She was by now a very old woman. She had been married seven years
	希臘原文	Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ (αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα᾽ μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ‘ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,
路 Luk 2.37	和合本	現在已經八十四歲、〔或作就寡居了八十四年〕並不離開聖殿、禁食祈求、晝夜事奉　神。
	呂振中本	就寡居，直到八十四歲 (或譯：寡居了八十四年)。並沒有離開過殿；黑夜白日，用禁食和祈求來事奉。
	KJV	And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.
	和合修定	就寡居了，現在已經八十四歲。她不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉神。
	新譯本	就寡居了，直到八十四歲（“就寡居了，直到八十四歲”或譯：“就寡居了八十四年”）。她沒有離開過聖殿，以禁食和禱告晝夜事奉主。
	NRSV	and as a widow till she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day.
	文理本	為嫠八十有四年、身不離殿、禁食祈禱、日夜事主、
	現中 2019	以後寡居，現在已經八十四歲。她沒有離開過聖殿，日夜敬拜上帝，禁食、禱告。
	Message	and a widow for eighty-four. She never left the Temple area, worshiping night and day with her fastings and prayers.
	希臘原文	καὶ αὐτὴ χήρα ⌜ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,) ἣ οὐκ ⌜ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

路 Luk 2.38	和合本	正當那時、他進前來稱謝　神、將孩子的事、對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。
	呂振中本	正在那時候，她上前來，稱謝上帝，將孩子的事對一切期望耶路撒冷得贖放的人講論。
	KJV	And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
	和合修定	正當那時，她進前來感謝神，對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講論這孩子的事。
	新譯本	就在那時候，她前來稱謝　神，並且向期待耶路撒冷蒙救贖的眾人，講論孩子的事。
	NRSV	And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of him to all who were looking for the redemption of Jerusalem.
	文理本	適於是時、進前稱謝上帝、與望耶路撒冷得贖者、論說此嬰、
	現中 2019	正在這時候，她也來了，頌讚上帝，並且向所有期待上帝來救贖耶路撒冷的人宣講這孩子的事。
	Message	At the very time Simeon was praying, she showed up, broke into an anthem of praise to God, and talked about the child to all who were waiting expectantly for the freeing of Jerusalem.
	希臘原文	「καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ 「θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις 「λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.
路 Luk 2.39	和合本	約瑟和馬利亞照主的律法、辦完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去了。
	呂振中本	約瑟和馬利亞 (希臘文作：他們) 辦完了照主的律法應辦的一切事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。
	KJV	And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
	和合修定	約瑟和馬利亞照主的律法辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。
	新譯本	他們按著主的律法辦完一切，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。
	NRSV	And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.
	文理本	其父母既遵主律、已畢諸事、乃歸加利利、至己邑拿撒勒、•
	現中 2019	約瑟和馬利亞按照主的法律履行了一切所規定的事，就回加利利，到他們的本鄉拿撒勒去。
	Message	When they finished everything required by God in the Law, they returned to Galilee and their own town, Nazareth.
	希臘原文	Καὶ ὡς ἐτέλεσαν 「πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, 「ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν 「εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
路 Luk 2.40	和合本	孩子漸漸長大、強健起來、充滿智慧．又有　神的恩在他身上。
	呂振中本	那孩子漸漸長大，強健起來，充滿著智慧，上帝的恩在他身上。
	KJV	And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
	和合修定	孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有神的恩典在他身上。
	新譯本	孩子漸漸長大，強壯起來，充滿智慧，有　神的恩典在他身上。
	NRSV	And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.
	文理本	嬰孩漸長日健、智慧充實、上帝之恩寵偕之、•
	現中 2019	孩子漸漸長大，健壯而有智慧；上帝的恩寵與他同在。
	Message	There the child grew strong in body and wise in spirit. And the grace of God was on him. They Found Him in the Temple
	希臘原文	Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο ’ πληρούμενον σοφίᾳ ‘, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.
路 Luk 2.41	和合本	每年到逾越節、他父母就上耶路撒冷去。
	呂振中本	每年逾越節期，他父母總是往耶路撒冷去的。
	KJV	Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
	和合修定	每年逾越節，他父母都上耶路撒冷去。
	新譯本	每年逾越節，他父母都上耶路撒冷去。
	NRSV	Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover.
	文理本	每歲逾越節、其父母詣耶路撒冷、
	現中 2019	耶穌的父母每年都上耶路撒冷守逾越節。
	Message	Every year Jesus’ parents traveled to Jerusalem for the Feast of Passover.
	希臘原文	Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

路 Luk 2.42	和合本	當他十二歲的時候、他們按著節期的規矩上去．
	呂振中本	當他十二歲的時候，他們就按節期的規矩上去。
	KJV	And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
	和合修定	當他十二歲的時候，他們按著過節的規矩上去。
	新譯本	當他十二歲時，他們按著節期的慣例，照常上去。
	NRSV	And when he was twelve years old, they went up according to custom;
	文理本	耶穌年十有二、遵節例偕往、
	現中 2019	耶穌十二歲的時候，他們照例前往守節。
	Message	When he was twelve years old, they went up as they always did for the Feast.
	希臘原文	καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, 「ἀναβαινόντων 「αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς
路 Luk 2.43	和合本	守滿了節期、他們回去、孩童耶穌仍舊在耶路撒冷．他的父母並不知道．
	呂振中本	日子滿了，他門回來的時候，孩子耶穌還留頓在耶路撒冷；他父母並不知道；
	KJV	And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.
	和合修定	守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷。他的父母並不知道，
	新譯本	過完了節，他們回去的時候，孩童耶穌仍留在耶路撒冷，他父母卻不知道，
	NRSV	and when the feast was ended, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it,
	文理本	卒期而返、童子耶穌猶留耶路撒冷、其父母不知也、
	現中 2019	節期完了，他們動身回家，孩童耶穌卻逗留在耶路撒冷；他的父母不知道這事，
	Message	When it was over and they left for home, the child Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents didn't know it.
	希臘原文	καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ᾽ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς ‘αὐτοῦ.
路 Luk 2.44	和合本	以為他在同行的人中間、走了一天的路程、就在親族和熟識的人中找他．
	呂振中本	以為他在同行的人中間；走了一天的路程，才在親戚和熟識的人中間尋找他。
	KJV	But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.
	和合修定	以為他在同行的人中間，走了一天的路程才在親屬和熟悉的人中找他，
	新譯本	還以為他在同行的人中間。走了一天，就在親戚和熟人中找他，
	NRSV	but supposing him to be in the company they went a day's journey, and they sought him among their kinsfolk and acquaintances;
	文理本	意其在同行者中、行一日程、乃於親知間訪焉、
	現中 2019	以為他在同行的人群中，走了一天的路程才開始在親友當中尋找他。
	Message	Thinking he was somewhere in the company of pilgrims, they journeyed for a whole day and then began looking for him among relatives and neighbors.
	希臘原文	νομίσαντες δὲ αὐτὸν᾽ εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ‘ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν 「καὶ τοῖς γνωστοῖς,
路 Luk 2.45	和合本	既找不著、就回耶路撒冷去找他。
	呂振中本	找不著，就回耶路撒冷去尋找他。
	KJV	And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
	和合修定	既找不著，就回耶路撒冷去找他。
	新譯本	沒有找到，就轉回耶路撒冷找他。
	NRSV	and when they did not find him, they returned to Jerusalem, seeking him.
	文理本	未遇、則返耶路撒冷覓之、
	現中 2019	他們找不到他，就回耶路撒冷去找。
	Message	When they didn't find him, they went back to Jerusalem looking for him.
	希臘原文	καὶ μὴ 「εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ 「ἀναζητοῦντες αὐτόν.

路 Luk 2.46	和合本	過了三天、就遇見他在殿裡、坐在教師中間、一面聽、一面問。
	呂振中本	過了三天，就找著他在殿里，坐在教師們中間，也聽他們，也詰問他們。
	KJV	And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
	和合修定	過了三天，他們發現他在聖殿裡，坐在教師中間，一面聽，一面問。
	新譯本	過了三天，才發現他在聖殿裡，坐在教師中間，一面聽，一面問。
	NRSV	After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions;
	文理本	三日後、遇之於殿、坐諸師中、且聽且問、
	現中 2019	三天後，他們才在聖殿裡找到他。他正坐在猶太教師們中間，邊聽邊問；
	Message	The next day they found him in the Temple seated among the teachers, listening to them and asking questions.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
路 Luk 2.47	和合本	凡聽見他的、都希奇他的聰明和他的應對。
	呂振中本	凡聽見的都驚奇他的聰明，他的應對。
	KJV	And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
	和合修定	凡聽見他的人都對他的聰明和應對感到驚奇。
	新譯本	所有聽見他的人，都希奇他的聰明和應對。
	NRSV	and all who heard him were amazed at his understanding and his answers.
	文理本	聞之者皆奇其穎悟應對、
	現中 2019	所有聽見他的人都驚奇他的聰明和對答。
	Message	The teachers were all quite taken with him, impressed with the sharpness of his answers.
	希臘原文	ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
路 Luk 2.48	和合本	他父母看見就很希奇。他母親對他說、我兒、為甚麼向我們這樣行呢。看哪、你父親和我傷心來找你。
	呂振中本	他父母看見他，就很驚駭；他母親對他說：「孩子，你為什麼這樣待我們？你看，你父親和我直傷心找你呢。」
	KJV	And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
	和合修定	他父母看見就很驚奇。他母親對他說：「我兒啊，為甚麼對我們這樣做呢？看哪，你父親和我很焦急，到處找你！」
	新譯本	他父母見了，非常驚奇，他母親說："孩子，為甚麼這樣對待我們呢？你看，你父親和我都很擔心地在找你呢！"
	NRSV	And when they saw him they were astonished; and his mother said to him, "Son, why have you treated us so? Behold, your father and I have been looking for you anxiously."
	文理本	父母見而異之、其母謂之曰、兒、何待我若此乎、爾父與我憂苦覓爾、
	現中 2019	他的父母看見他，覺得很驚異。他的母親對他說：「孩子，為什麼你這樣待我們？你父親和我非常焦急，到處找你呢！」
	Message	But his parents were not impressed; they were upset and hurt. His mother said, "Young man, why have you done this to us? Your father and I have been half out of our minds looking for you."
	希臘原文	καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

路 Luk 2.49	和合本	耶穌說、為甚麼找我呢．豈不知我應當以我父的事為念麼。〔或作豈不知我應當在我父的家裡麼〕
	呂振中本	耶穌對他們說：「為什麼找我？豈不知我應當在我父的地方嗎？」
	KJV	And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?
	和合修定	耶穌對他們說：「為甚麼找我呢？難道你們不知道我應當在我父的家裡嗎？」
	新譯本	他說："為甚麼找我呢？你們不知道我必須在我父的家裡嗎？（"在我父的家裡嗎？" 或譯："以我父的事為念嗎？"）"
	NRSV	And he said to them, "How is it that you sought me? Did you not know that I must be in my Father's house?"
	文理本	耶穌曰、奚覓我耶、豈不知我必在我父所乎、〈或作豈不知我必念我父之事乎〉
	現中 2019	耶穌回答：「為什麼找我？難道你們不知道我必須在我父親的家裡嗎？」
	Message	He said, "Why were you looking for me? Didn't you know that I had to be here, dealing with the things of my Father?"
	希臘原文	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;
路 Luk 2.50	和合本	他所說的這話、他們不明白。
	呂振中本	他對他們所說的話，他們都不曉悟。
	KJV	And they understood not the saying which he spake unto them.
	和合修定	他所說的這話，他們不明白。
	新譯本	但他們不明白他所說的話。
	NRSV	And they did not understand the saying which he spoke to them.
	文理本	父母未達、
	現中 2019	可是他們都不明白他這話的意思。
	Message	But they had no idea what he was talking about.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
路 Luk 2.51	和合本	他就同他們下去、回到拿撒勒．並且順從他們．他母親把這一切的事都存在心裡。
	呂振中本	他就同他們下去，到拿撒勒，去順服他們；他母親把這一切事都存在心裡。
	KJV	And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
	和合修定	他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。
	新譯本	他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切事，都存在心裡。
	NRSV	And he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart.
	文理本	耶穌與歸拿撒勒、而承順之、其母以此諸言悉藏於心、
	現中 2019	於是，耶穌和他們回拿撒勒去，事事都順從他們。他母親把這一切事都牢記在心裡。
	Message	So he went back to Nazareth with them, and lived obediently with them. His mother held these things dearly, deep within herself.
	希臘原文	καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα 「ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
路 Luk 2.52	和合本	耶穌的智慧和身量、〔身量或作年紀〕並　神和人喜愛他的心、都一齊增長。
	呂振中本	耶穌在智慧和身量 (或譯：歲數) 上，在得上帝和人的恩愛上，漸漸地增進。
	KJV	And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
	和合修定	耶穌的智慧和身量，並神和人喜愛他的心，都一齊增長。
	新譯本	耶穌的智慧和身量，以及　神和人對他的喜愛，都不斷增長。
	NRSV	And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and man.
	文理本	耶穌之智齡日增、上帝與人益愛之、
	現中 2019	耶穌的身體和智慧一齊增長，深得上帝和人的喜愛。
	Message	And Jesus matured, growing up in both body and spirit, blessed by both God and people.
	希臘原文	Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ᾽ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ ᾽καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

路加福音 Luke 3

路 Luk 3.1	和合本	該撒提庇留在位第十五年、本丟彼拉多作猶太巡撫、希律作加利利分封的王、他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王、呂撒聶作亞比利尼分封的王、
	呂振中本	當該撒提庇留執政的第十五年，本丟彼拉多做猶太的總督(原意為『皇省長』)，希律做加利利的分封王，他兄弟腓力做以士利亞和特拉可尼地區的分封王，呂撒聶做亞比利尼的分封王，
	KJV	Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
	和合修定	凱撒提庇留在位第十五年，本丟．彼拉多作猶太總督，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地區分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，
	新譯本	凱撒提庇留執政第十五年，本丟．彼拉多作猶太總督，希律作加利利的分封王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地區的分封王，呂撒尼亞作亞比利尼的分封王，
	NRSV	In the fifteenth year of the reign of Tiber'i-us Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Iturae'a and Tra-choni'tis, and Lysa'ni-as tetrarch of Abile'ne,
	文理本	該撒提庇留在位之十五年、本丟彼拉多為猶太方伯、希律為加利利分封之君、其弟腓力為以土利亞及特拉可尼地分封之君、呂撒聶為亞比利尼分封之君、
	現中 2019	羅馬皇帝提庇留在位第十五年，龐修．彼拉多作猶太總督，希律作加利利王，他的兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼王，呂撒聶作亞比利尼王，
	Message	In the fifteenth year of the rule of Caesar Tiberius - it was while Pontius Pilate was governor of Judea; Herod, ruler of Galilee; his brother Philip, ruler of Iturea and Trachonitis; Lysanias, ruler of Abilene;
	希臘原文	Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,
路 Luk 3.2	和合本	亞那和該亞法作大祭司、那時、撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡、　神的話臨到他。
	呂振中本	亞那和該亞法做大祭司——那時上帝的話傳與撒迦利亞的兒子約翰在野地裡。
	KJV	Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
	和合修定	亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡，神的話臨到他。
	新譯本	亞那和該亞法作大祭司的時候，　神的話臨到撒迦利亞的兒子，在曠野的約翰。
	NRSV	in the high-priesthood of Annas and Ca'iaphas, the word of God came to John the son of Zechari'ah in the wilderness;
	文理本	亞那與該亞法為大祭司時、上帝之言臨及撒迦利亞之子約翰於野、
	現中 2019	亞那和該亞法作大祭司。那時，上帝的話臨到在曠野的撒迦利亞的兒子約翰。
	Message	during the Chief-Priesthood of Annas and Caiaphas - John, Zachariah's son, out in the desert at the time, received a message from God.
	希臘原文	ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

路 Luk 3.3	和合本	他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦．
	呂振中本	約翰就來到約但河全周圍地區，宣傳悔改以得罪赦的洗禮。
	KJV	And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
	和合修定	他就走遍約旦河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。
	新譯本	他就來到約旦河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。
	NRSV	and he went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.
	文理本	遂至約但四境、宣改悔之洗禮、俾罪得赦、
	現中 2019	約翰走遍了約旦河一帶地區，宣揚說：「你們要悔改，接受洗禮，上帝就赦免你們的罪。」
	Message	He went all through the country around the Jordan River preaching a baptism of life-change leading to forgiveness of sins,
	希臘原文	καὶ ἦλθεν εἰς 「πᾶσαν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
路 Luk 3.4	和合本	正如先知以賽亞書上所記的話、說、『在曠野有人聲喊著說、預備主的道、修直他的路。
	呂振中本	正如神言人以賽亞話語書上所記的，說：「有聲音在野地裡呼喊著說：『要預備主的道路，造直他的路徑來；
	KJV	As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
	和合修定	正如以賽亞先知書上所記的話：「在曠野有聲音呼喊著：預備主的道，修直他的路！
	新譯本	正如以賽亞先知的書上寫著：“在曠野有呼喊者的聲音：‘預備主的道，修直他的路！
	NRSV	As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, ”The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.
	文理本	如先知以賽亞書所載云、有呼於野者、其聲曰、備主路、直其徑、
	現中 2019	正如先知以賽亞書上所記載：在曠野裡有人呼喊說：為主準備他的道路，修直他要走的路徑。
	Message	as described in the words of Isaiah the prophet: Thunder in the desert! ”Prepare God’s arrival! Make the road smooth and straight!
	希臘原文	ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ 「προφήτου • Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ • Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
路 Luk 3.5	和合本	一切山窪都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改為正直、高高低低的道路要改為平坦。
	呂振中本	一切山谷都要填滿，大山小山都要削低；彎曲的要改直，崎嶇的要改為平路；
	KJV	Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;
	和合修定	一切山窪都要填滿；大小山岡都要削平！彎彎曲曲的地方要改為筆直；高高低低的道路要改為平坦！
	新譯本	一切窪谷都當填滿，大小山岡都要削平！彎彎曲曲的改為正直，高高低低的修成平坦！
	NRSV	Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;
	文理本	諸谷填之、山阜卑之、屈曲直之、崎嶇之路平之、
	現中 2019	每一山谷都要填滿；大小山岡都要削低。彎曲的路徑要修直；崎嶇的道路要剷平。
	Message	Every ditch will be filled in, Every bump smoothed out, The detours straightened out, All the ruts paved over.
	希臘原文	πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς 「εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας •

路 Luk 3.6	和合本	凡有血氣的、都要見　神的救恩。』
	呂振中本	血肉之人都必看見上帝的拯救。』」
	KJV	And all flesh shall see the salvation of God.
	和合修定	凡有血肉之軀的，都要看見神的救恩！」
	新譯本	所有的人都要看見　神的救恩。’”
	NRSV	and all flesh shall see the salvation of God.”
	文理本	凡有血氣者、將見上帝之拯救也、•
	現中 2019	全人類都要看見上帝的救恩。
	Message	Everyone will be there to see The parade of God’s salvation.”
	希臘原文	καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
路 Luk 3.7	和合本	約翰對那出來要受他洗的眾人說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。
	呂振中本	所以約翰對那出來要受他洗的群眾說：「毒蛇的種阿，誰指示你們逃避將來上帝的義怒呢？
	KJV	Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
	和合修定	約翰對那出來要受他洗的眾人說：「毒蛇的孽種啊，誰指示你們逃避那將要來的憤怒呢？
	新譯本	約翰對那出來要受他洗禮的群眾說：“毒蛇所生的啊，誰指示你們逃避那將要來的忿怒呢？
	NRSV	He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, ”You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?
	文理本	眾出受洗、約翰謂之曰、蝮類乎、誰示爾避將來之怒乎、
	現中 2019	人群擁擠，出來要接受約翰的洗禮。約翰對他們說：「你們這些毒蛇！上帝的審判快要到了，你們以為能夠逃避嗎？
	Message	When crowds of people came out for baptism because it was the popular thing to do, John exploded: ”Brood of snakes! What do you think you’re doing slithering down here to the river? Do you think a little water on your snakeskins is going to deflect God’s judgment?
	希臘原文	Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ • Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
路 Luk 3.8	和合本	你們要結出果子來、與悔改的心相稱、不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們、　神能從這些石頭中、給亞伯拉罕興起子孫來。
	呂振中本	結出與悔改相稱的果子來吧！不要自己心裡起意說，『我們有亞伯拉罕是我們的祖宗』。我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來阿！
	KJV	Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
	和合修定	你們要結出果子來，和悔改的心相稱。不要自己心裡說：『我們有亞伯拉罕為祖宗。』我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。
	新譯本	應當結出果子來，與悔改的心相稱；你們心裡不要說：‘我們有亞伯拉罕作我們的祖宗。’我告訴你們，　神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起後裔來。
	NRSV	Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham.
	文理本	故當結果、以副改悔、勿自謂我有亞伯拉罕為父也、我語汝、上帝能由此石、興起亞伯拉罕之子孫焉、
	現中 2019	要用行為證明你們已經悔改。不要自以為亞伯拉罕是你們的祖宗就可以逃避審判。我告訴你們，上帝能夠拿這些石頭為亞伯拉罕造出子孫來！
	Message	It’s your life that must change, not your skin. And don’t think you can pull rank by claiming Abraham as ’father.’ Being a child of Abraham is neither here nor there - children of Abraham are a dime a dozen. God can make children from stones if he wants.
	希臘原文	ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας • καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς • Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

路 Luk 3.9	和合本	現在斧子已經放在樹根上．凡不結好果子的樹、就砍下來丟在火裡。
	呂振中本	就是現在，斧子也已放在樹根上了；所以凡不結好果子的樹都要砍下來，丟在火里。」
	KJV	And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
	和合修定	現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。」
	新譯本	現在斧頭已經放在樹根上，所有不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。”
	NRSV	Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”
	文理本	今斧置樹根、凡不結善果者、則斫之、委於火、
	現中 2019	斧頭已經擱在樹根上，凡不結好果子的樹都要砍掉，丟在火裡。」
	Message	What counts is your life. Is it green and blossoming? Because if it’s deadwood, it goes on the fire.”
	希臘原文	ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
路 Luk 3.10	和合本	眾人問他說、這樣我們當作甚麼呢。
	呂振中本	群眾人問約翰說：「那麼我們要作什麼？」
	KJV	And the people asked him, saying, What shall we do then?
	和合修定	眾人問他：「這樣，我們該做甚麼呢？」
	新譯本	群眾問他：“那麼，我們該作甚麼呢？”
	NRSV	And the multitudes asked him, ”What then shall we do?”
	文理本	眾問曰、然則我當何為、
	現中 2019	群眾問他：「那麼，我們該做什麼呢？」
	Message	The crowd asked him, ”Then what are we supposed to do?”
	希臘原文	Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν 「ποιήσωμεν;
路 Luk 3.11	和合本	約翰回答說、有兩件衣裳的、就分給那沒有的．有食物的、也當這樣行。
	呂振中本	約翰回答說：「有兩件褂子的，要分給沒有的；有食物的也要這樣行。」
	KJV	He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.
	和合修定	約翰回答：「有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也該這樣做。」
	新譯本	他回答：“有兩件衣服的，當分給那沒有的，有食物的也當照樣作。”
	NRSV	And he answered them, ”He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise.”
	文理本	曰、有二衣者、則分與無者、有食者亦然、
	現中 2019	約翰回答：「有兩件內衣的，要分一件給沒有的；有食物的，也要這樣。」
	Message	”If you have two coats, give one away,” he said. ”Do the same with your food.”
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ 「ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
路 Luk 3.12	和合本	又有稅吏來要受洗、問他說、夫子、我們當作甚麼呢。
	呂振中本	收稅人也來，要受洗，問他說：「先生，我們要作什麼？」
	KJV	Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
	和合修定	也有稅吏來要受洗，對他說：「老師，我們該做甚麼呢？」
	新譯本	又有稅吏來要受洗，問他：“老師，我們當作甚麼呢？”
	NRSV	Tax collectors also came to be baptized, and said to him, ”Teacher, what shall we do?”
	文理本	稅吏亦來受洗、問曰、夫子、我當何為、
	現中 2019	有些稅棍也要來接受洗禮；他們問約翰：「老師，我們該做什麼呢？」
	Message	Tax men also came to be baptized and said, ”Teacher, what should we do?”
	希臘原文	ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί 「ποιήσωμεν;

路 Luk 3.13	和合本	約翰說、除了例定的數目、不要多取。
	呂振中本	約翰對他們說：「除了給你們規定的，不要多取。」
	KJV	And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
	和合修定	約翰對他們說：「除了規定的數目，不要多收。」
	新譯本	他說：“除了規定的以外，不可多收。”
	NRSV	And he said to them, ”Collect no more than is appointed you.”
	文理本	曰、定賦之外毋索、
	現中 2019	他告訴他們：「不可收取法定以外的稅金。」
	Message	He told them, ”No more extortion - collect only what is required by law.”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
路 Luk 3.14	和合本	又有兵丁問他說、我們當作甚麼呢。約翰說、不要以強暴待人、也不要訛詐人、自己有錢糧就當知足。
	呂振中本	當兵的也問他說：「我們呢，我們要作什麼？」約翰對他們說：「不要恫喝勒索人，也不要訛詐人，要以你們的糧餉為足。」
	KJV	And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.
	和合修定	也有士兵問他說：「我們該做甚麼呢？」約翰說：「不要勒索任何人，也不要敲詐人；自己有糧餉就該知足。」
	新譯本	兵丁也問他：“至於我們，我們又應當作甚麼呢？”他說：“不要恐嚇，不要敲詐，當以自己的糧餉為滿足。”
	NRSV	Soldiers also asked him, ”And we, what shall we do?” And he said to them, ”Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages.”
	文理本	有軍士問曰、我當何為、曰、毋強暴、毋誣詐、惟安爾餉、•
	現中 2019	有些當兵的也來問他：「我們呢？該做些什麼呢？」他對他們說：「不可強索金錢，不可敲詐；要以所得的糧餉為足。」
	Message	Soldiers asked him, ”And what should we do?” He told them, ”No shakedowns, no blackmail - and be content with your rations.”
	希臘原文	ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες·’ Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς ‘; καὶ εἶπεν 「αὐτοῖς· Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
路 Luk 3.15	和合本	百姓指望基督來的時候、人都心裡猜疑、或者約翰是基督。
	呂振中本	人民正期待著，眾人心裡正議論著約翰的事，以為他或者是基督，
	KJV	And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
	和合修定	百姓期待基督的來臨；他們心裡猜測，或許約翰是基督。
	新譯本	那時眾人正在期待，人人心裡都在猜想會不會約翰就是基督。
	NRSV	As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ,
	文理本	民方冀望、人皆心議約翰或即基督、
	現中 2019	人民滿懷期待，大家心裡猜想，也許約翰就是基督。
	Message	The interest of the people by now was building. They were all beginning to wonder, ”Could this John be the Messiah?”
	希臘原文	Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός,

路 Luk 3.16	和合本	約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配．他要用聖靈與火給你們施洗。
	呂振中本	約翰就應時對眾人說：「我是用水給你們洗的，但那比我有力量的要來，他的鞋帶，我不配解的，他，必用聖靈與火給你們洗。
	KJV	John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
	和合修定	約翰對眾人說：「我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。
	新譯本	約翰對眾人說："我用水給你們施洗，但那能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶都沒有資格。他要用聖靈與火給你們施洗。
	NRSV	John answered them all, "I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire.
	文理本	約翰謂眾曰、我洗爾以水、有勝於我者來、即解其履帶、我亦弗堪、彼將洗爾以聖神及火焉、
	現中 2019	因此約翰告訴他們：「我用水給你們施洗；可是，有一位能力比我更大的要來，我就是替他脫鞋子也不配。他要用聖靈和火為你們施洗。
	Message	But John intervened: "I'm baptizing you here in the river. The main character in this drama, to whom I'm a mere stagehand, will ignite the kingdom life, a fire, the Holy Spirit within you, changing you from the inside out.
	希臘原文	ἀπεκρίνατο᾽ λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης ‘• Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς • ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ • αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί •
路 Luk 3.17	和合本	他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火燒盡了。
	呂振中本	他的簸箕在他手裡，要澈底潔淨他的穀場，把麥子收集在他倉里；秕糠卻要用不滅的火去燒掉。」
	KJV	Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
	和合修定	他手裡拿著簸箕，要揚淨他的穀物，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡。」
	新譯本	他手裡拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收進倉裡，卻用不滅的火把糠秕燒盡。"
	NRSV	His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire."
	文理本	其手執箕、簸淨厥場、斂麥入倉、以不滅之火而燒其糠、•
	現中 2019	他手裡拿著簸箕，要揚淨穀物，把麥子收進倉庫；至於糠秕，他要用永不熄滅的火燒掉。」
	Message	He's going to clean house - make a clean sweep of your lives. He'll place everything true in its proper place before God; everything false he'll put out with the trash to be burned."
	希臘原文	οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 「διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ 「συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
路 Luk 3.18	和合本	約翰又用許多別的話勸百姓、向他們傳福音．
	呂振中本	就這樣地約翰還用許多別的勸勉向人民傳福音。
	KJV	And many other things in his exhortation preached he unto the people.
	和合修定	約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。
	新譯本	他還用許多別的話勸勉眾人，向他們傳福音。
	NRSV	So, with many other exhortations, he preached good news to the people.
	文理本	約翰又多端勸之、宣福音於民、
	現中 2019	約翰向人民傳福音，用許多不同的方法規勸他們。
	Message	There was a lot more of this - words that gave strength to the people, words that put heart in them. The Message!
	希臘原文	Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν •

路 Luk 3.19	和合本	只是分封的王希律、因他兄弟之妻希羅底的緣故、並因他所行的一切惡事、受了約翰的責備．
	呂振中本	只是分封王希律，因了自己兄弟的妻子希羅底的事，又因了自己所行的一切惡事受約翰的指責，
	KJV	But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
	和合修定	希律分封王，因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所做的一切惡事，受了約翰的責備。
	新譯本	分封王希律，因他弟弟的妻子希羅底，並因他自己所行的一切惡事，受到約翰的責備。
	NRSV	But Herod the tetrarch, who had been reproved by him for Hero'di-as, his brother's wife, and for all the evil things that Herod had done,
	文理本	分封之君希律、因其弟腓力妻希羅底事、及所行諸惡、見責於約翰、
	現中 2019	但是約翰譴責希律王，因為希律娶了他的弟婦希羅底，又做了許多的壞事。
	Message	But Herod, the ruler, stung by John's rebuke in the matter of Herodias, his brother Philip's wife,
	希臘原文	ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,
路 Luk 3.20	和合本	又另外添了一件、就是把約翰收在監裡。
	呂振中本	竟在一切之上多加了一件：把約翰關在監里。
	KJV	Added yet this above all, that he shut up John in prison.
	和合修定	希律在一切事上又添了這一件，就是把約翰收在監裡。
	新譯本	他在這一切事以外，再加上一件，就是把約翰關在監裡。
	NRSV	added this to them all, that he shut up John in prison.
	文理本	乃益其惡、囚約翰於獄、•
	現中 2019	以後他做了一件更嚴重的壞事，就是把約翰關在監獄裡。
	Message	capped his long string of evil deeds with this outrage: He put John in jail.
	希臘原文	προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, 「καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην 「ἐν φυλακῇ.
路 Luk 3.21	和合本	眾百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、
	呂振中本	眾民受了洗禮以後，耶穌也受了洗；正禱告的時候，天開了；
	KJV	Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
	和合修定	眾百姓都受了洗，耶穌也受了洗。他正禱告的時候，天開了，
	新譯本	眾人受了洗，耶穌也受了洗。他正在禱告，天就開了，
	NRSV	Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened,
	文理本	當眾民受洗時、耶穌亦受洗、祈禱間、天開、
	現中 2019	一般人民都接受洗禮，耶穌也來受洗。他在禱告的時候，天開了，
	Message	After all the people were baptized, Jesus was baptized. As he was praying, the sky opened up
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

路 Luk 3.22	和合本	聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子、又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。
	呂振中本	聖靈取了身體的形狀降下來，彷彿鴿子，在他上頭；有聲音從天上來，說：「你是我所愛的兒子 (或譯：我的兒子，那蒙愛者)，我喜悅了你。」
	KJV	And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
	和合修定	聖靈降在他身上，形狀彷彿鴿子；又有聲音從天上來，說：「你是我的愛子，我喜愛你。」
	新譯本	聖靈仿佛鴿子，有形體地降在他身上；有聲音從天上來，說："你是我的愛子，我喜悅你。"
	NRSV	and the Holy Spirit descended upon him in bodily form, as a dove, and a voice came from heaven, "Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased."
	文理本	聖神降臨其上、狀如鴿、自天有聲云、爾乃我之愛子、我所欣悅者、•
	現中 2019	聖靈有形體的降在他身上，彷彿鴿子。從天上有聲音傳下來，說：「你是我親愛的兒子，我喜愛你。」
	Message	and the Holy Spirit, like a dove descending, came down on him. And along with the Spirit, a voice: "You are my Son, chosen and marked by my love, pride of my life." Son of Adam, Son of God
	希臘原文	καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ⌜ ὡς περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ ⌜ γενέσθαι • Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
路 Luk 3.23	和合本	耶穌開頭傳道、年紀約有三十歲．依人看來、他是約瑟的兒子、約瑟是希里的兒子、
	呂振中本	耶穌開始傳道的時候，約有三十歲；人認為他為約瑟的兒子；約瑟是希里的兒子，
	KJV	And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,
	和合修定	耶穌開始傳道，年紀約有三十歲。依人看來，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子，
	新譯本	耶穌開始傳道，年約三十歲，人以為他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子，
	NRSV	Jesus, when he began his ministry, was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,
	文理本	耶穌始宣道時、年約三十、人以其為約瑟之子、約瑟之上為希里、
	現中 2019	耶穌開始傳道的時候，年紀約三十歲。在人的眼中，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子，
	Message	When Jesus entered public life he was about thirty years old, the son (in public perception) of Joseph, who was - son of Heli,
	希臘原文	Καὶ αὐτὸς ⌜ ἦν Ἰησοῦς ᾽ ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ‘, ὢν ᾽ υἱός, ὡς ἐνομίζετο ‘, Ἰωσὴφ τοῦ Ἠλὶ
路 Luk 3.24	和合本	希里是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、利未是麥基的兒子、麥基是雅拿的兒子、雅拿是約瑟的兒子、
	呂振中本	希里是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，利未是麥基的兒子，麥基是雅拿的兒子，雅拿是約瑟的兒子，
	KJV	Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,
	和合修定	希里是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，利未是麥基的兒子，麥基是雅拿的兒子，雅拿是約瑟的兒子，
	新譯本	依次往上推，是瑪塔、利未、麥基、雅拿、約瑟、
	NRSV	the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jan'na-i, the son of Joseph,
	文理本	其上為馬塔、其上為利未、其上為麥基、其上為雅拿、其上為約瑟、
	現中 2019	希里是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，利未是麥基的兒子，麥基是雅拿的兒子，雅拿是約瑟的兒子，
	Message	son of Matthat, son of Levi, son of Melchi, son of Jannai,
	希臘原文	τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ

路 Luk 3.25	和合本	約瑟是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是亞摩斯的兒子、亞摩斯是拿鴻的兒子、拿鴻是以斯利的兒子、以斯利是拿該的兒子、
	呂振中本	約瑟是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒子，亞摩斯是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的兒子，以斯利是拿該的兒子，
	KJV	Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,
	和合修定	約瑟是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒子，亞摩斯是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的兒子，以斯利是拿該的兒子，
	新譯本	瑪他提亞、亞摩斯、拿鴻、以斯利、拿該、
	NRSV	the son of Mattathi’as, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Nag’ga-i,
	文理本	其上為瑪他提亞、其上為亞摩斯、其上為拿鴻、其上為以斯利、其上為拿該、
	現中 2019	約瑟是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒子，亞摩斯是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的兒子，以斯利是拿該的兒子，
	Message	son of Joseph, son of Mattathias, son of Amos, son of Nahum, son of Esli, son of Naggai,
	希臘原文	τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ
路 Luk 3.26	和合本	拿該是瑪押的兒子、瑪押是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是西美的兒子、西美是約瑟的兒子、約瑟是猶大的兒子、猶大是約亞拿的兒子、
	呂振中本	拿該是瑪押的兒子，瑪押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是西美的兒子，西美是約西克的兒子，約西克是約大的兒子，
	KJV	Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,
	和合修定	拿該是瑪押的兒子，瑪押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是西美的兒子，西美是約瑟的兒子，約瑟是猶大的兒子，猶大是約亞拿的兒子，
	新譯本	瑪押、瑪他提亞、西美、約瑟、約大、
	NRSV	the son of Ma’ath, the son of Mattathi’as, the son of Sem’e-in, the son of Josech, the son of Joda,
	文理本	其上為馬押、其上為瑪他提亞、其上為西美、其上為約瑟、其上為猶大、
	現中 2019	拿該是瑪押的兒子，瑪押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是西美的兒子，西美是約色克的兒子，約色克是約大的兒子，
	Message	son of Maath, son of Mattathias, son of Semein, son of Josech, son of Joda,
	希臘原文	τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεὶν τοῦ 「Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ
路 Luk 3.27	和合本	約亞拿是利撒的兒子、利撒是所羅巴伯的兒子、所羅巴伯是撒拉鐵的兒子、撒拉鐵是尼利的兒子、尼利是麥基的兒子、
	呂振中本	約大是約亞拿的兒子，約亞拿是利撒的兒子，利撒是所羅巴伯的兒子，所羅巴伯是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵是尼利的兒子，
	KJV	Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,
	和合修定	約亞拿是利撒的兒子，利撒是所羅巴伯的兒子，所羅巴伯是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵是尼利的兒子，尼利是麥基的兒子，
	新譯本	約哈難、利撒、所羅巴伯、撒拉鐵、尼利、
	NRSV	the son of Jo-an’an, the son of Rhesa, the son of Zerub’babel, the son of She-al’ti-el, the son of Neri,
	文理本	其上為約亞拿、其上為利撒、其上為所羅巴伯、其上為撒拉鐵、其上為尼利、
	現中 2019	約大是約亞拿的兒子。約亞拿是利撒的兒子，利撒是所羅巴伯的兒子，所羅巴伯是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵是尼利的兒子。
	Message	son of Joanan, son of Rhesa, son of Zerubbabel, son of Shealtiel, son of Neri,
	希臘原文	τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ

路 Luk 3.28	和合本	麥基是亞底的兒子、亞底是哥桑的兒子、哥桑是以摩當的兒子、以摩當是珥的兒子、珥是約細的兒子、
	呂振中本	尼利是麥基的兒子，麥基是亞底的兒子，亞底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的兒子，以摩當是珥的兒子，
	KJV	Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,
	和合修定	麥基是亞底的兒子，亞底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的兒子，以摩當是珥的兒子，珥是約細的兒子，
	新譯本	麥基、亞底、哥桑、以摩當、珥、
	NRSV	the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elma'dam, the son of Er,
	文理本	其上為麥基、其上為亞底、其上為哥桑、其上為以摩當、其上為珥、
	現中 2019	尼利是麥基的兒子，麥基是亞底的兒子，亞底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的兒子，以摩當是珥的兒子，
	Message	son of Melchi, son of Addi, son of Cosam, son of Elmadam, son of Er,
	希臘原文	τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ
路 Luk 3.29	和合本	約細是以利以謝的兒子、以利以謝是約令的兒子、約令是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、
	呂振中本	珥是耶疏的兒子，耶疏是以利以謝的兒子，以利以謝是約令的兒子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，
	KJV	Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,
	和合修定	約細是以利以謝的兒子，以利以謝是約令的兒子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，
	新譯本	耶書、以利以謝、約令、瑪塔、利未、
	NRSV	the son of Joshua, the son of Elie'zer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
	文理本	其上為約細、其上為以利以謝、其上為約令、其上為瑪塔、其上為利未、
	現中 2019	珥是約細的兒子。約細是以利以謝的兒子，以利以謝是約令的兒子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子。
	Message	son of Joshua, son of Eliezer, son of Jorim, son of Matthat, son of Levi,
	希臘原文	τοῦ 「Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ
路 Luk 3.30	和合本	利未是西緬的兒子、西緬是猶大的兒子、猶大是約瑟的兒子、約瑟是約南的兒子、約南是以利亞敬的兒子、
	呂振中本	利未是西緬的兒子，西緬是猶大的兒子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南的兒子，約南是以利亞敬的兒子，
	KJV	Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,
	和合修定	利未是西緬的兒子，西緬是猶大的兒子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南的兒子，約南是以利亞敬的兒子，
	新譯本	西緬、猶大、約瑟、約南、以利亞敬、
	NRSV	the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eli'akim,
	文理本	其上為西緬、其上為猶大、其上為約瑟、其上為約南、其上為以利亞敬、
	現中 2019	利未是西緬的兒子，西緬是猶大的兒子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南的兒子，約南是以利亞敬的兒子。
	Message	son of Simeon, son of Judah, son of Joseph, son of Jonam, son of Eliakim,
	希臘原文	τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ

路 Luk 3.31	和合本	以利亞敬是米利亞的兒子、米利亞是買南的兒子、買南是瑪達他的兒子、瑪達他是拿單的兒子、拿單是大衛的兒子、
	呂振中本	以利亞敬是米利亞的兒子，米利亞是買拿的兒子，買拿是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒子，拿單是大衛的兒子，
	KJV	Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,
	和合修定	以利亞敬是米利亞的兒子，米利亞是買南的兒子，買南是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒子，拿單是大衛的兒子，
	新譯本	米利亞、買拿、馬達他、拿單、大衛、
	NRSV	the son of Me'le-a, the son of Menna, the son of Mat'tatha, the son of Nathan, the son of David,
	文理本	其上為米利亞、其上為買南、其上為瑪達他、其上為拿單、其上為大衛、
	現中 2019	以利亞敬是米利亞的兒子，米利亞是買南的兒子，買南是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒子，拿單是大衛的兒子。
	Message	son of Melea, son of Menna, son of Mattatha, son of Nathan, son of David,
	希臘原文	τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ
路 Luk 3.32	和合本	大衛是耶西的兒子、耶西是俄備得的兒子、俄備得是波阿斯的兒子、波阿斯是撒門的兒子、撒門是拿順的兒子、
	呂振中本	大衛是耶西的兒子，耶西是俄備得的兒子，俄備得是波阿斯的兒子，波阿斯是撒門 (有古卷作：撒拉) 的兒子，撒門是拿順的兒子，
	KJV	Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,
	和合修定	大衛是耶西的兒子，耶西是俄備得的兒子，俄備得是波阿斯的兒子，波阿斯是沙拉的兒子，沙拉是拿順的兒子，
	新譯本	耶西、俄備得、波阿斯、撒門（“撒門”有些抄本作“撒拉”）、拿順、
	NRSV	the son of Jesse, the son of Obed, the son of Bo'az, the son of Sala, the son of Nahshon,
	文理本	其上為耶西、其上為俄備得、其上為波阿斯、其上為撒門、其上為拿順、
	現中 2019	大衛是耶西的兒子，耶西是俄備得的兒子，俄備得是波阿斯的兒子，波阿斯是撒門的兒子，撒門是拿順的兒子。
	Message	son of Jesse, son of Obed, son of Boaz, son of Sala, son of Nahshon,
	希臘原文	τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴλ τοῦ Βόος τοῦ 「Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν
路 Luk 3.33	和合本	拿順是亞米拿達的兒子、亞米拿達是亞蘭的兒子、亞蘭是希斯崙的兒子、希斯崙是法勒斯的兒子、法勒斯是猶大的兒子、
	呂振中本	拿順是亞米拿達的兒子，亞米拿達是 (有古卷加：亞特民的兒子，亞特民是) 阿珥尼 (有古卷作：亞蘭) 的兒子，阿珥尼 (有古卷作：亞蘭) 是希斯崙的兒子，希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子，
	KJV	Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,
	和合修定	拿順是亞米拿達的兒子，亞米拿達是亞民的兒子，亞民是亞尼的兒子，亞尼是希斯崙的兒子，希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子，
	新譯本	亞米拿達、亞當民（有些抄本無“亞當民”一詞）、亞蘭（“亞蘭”有些抄本作“亞珥尼”）、希斯崙、法勒斯、猶大、
	NRSV	the son of Ammin'adab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,
	文理本	其上為亞米拿達、其上為亞蘭、其上為希斯崙、其上為法勒斯、其上為猶大、
	現中 2019	拿順是亞米拿達的兒子，亞米拿達是亞民的兒子，亞民是亞尼的兒子，亞尼是希斯崙的兒子，希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子，
	Message	son of Amminadab, son of Admin, son of Arni, son of Hezron, son of Perez, son of Judah,
	希臘原文	τοῦ ᾽Αμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ ‘τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φαρὲς τοῦ Ἰούδα

路 Luk 3.34	和合本	猶大是雅各的兒子、雅各是以撒的兒子、以撒是亞伯拉罕的兒子、亞伯拉罕是他拉的兒子、他拉是拿鶴的兒子、
	呂振中本	猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉的兒子，他拉是拿鶴的兒子，
	KJV	Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,
	和合修定	猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉的兒子，他拉是拿鶴的兒子，
	新譯本	雅各、以撒、亞伯拉罕、他拉、拿鶴、
	NRSV	the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
	文理本	其上為雅各、其上為以撒、其上為亞伯拉罕、其上為他拉、其上為拿鶴、
	現中 2019	猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉的兒子，他拉是拿鶴的兒子，
	Message	son of Jacob, son of Isaac, son of Abraham, son of Terah, son of Nahor,
	希臘原文	τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
路 Luk 3.35	和合本	拿鶴是西鹿的兒子、西鹿是拉吳的兒子、拉吳是法勒的兒子、法勒是希伯的兒子、希伯是沙拉的兒子、
	呂振中本	拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子，
	KJV	Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,
	和合修定	拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子，
	新譯本	西鹿、拉吳、法勒、希伯、沙拉、
	NRSV	the son of Serug, the son of Re'u, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,
	文理本	其上為西鹿、其上為拉吳、其上為法勒、其上為希伯、其上為撒拉、
	現中 2019	拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子，
	Message	son of Serug, son of Reu, son of Peleg, son of Eber, son of Shelah,
	希臘原文	τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ
路 Luk 3.36	和合本	沙拉是該南的兒子、該南是亞法撒的兒子、亞法撒是閃的兒子、閃是挪亞的兒子、挪亞是拉麥的兒子、
	呂振中本	沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子，
	KJV	Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,
	和合修定	沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子，
	新譯本	該南、亞法撒、閃、挪亞、拉麥、
	NRSV	the son of Ca-i'nan, the son of Arphax'ad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
	文理本	其上為該南、其上為亞法撒、其上為閃、其上為挪亞、其上為拉麥、
	現中 2019	沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子，
	Message	son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,
	希臘原文	τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

路 Luk 3.37	和合本	拉麥是瑪土撒拉的兒子、瑪土撒拉是以諾的兒子、以諾是雅列的兒子、雅列是瑪勒列的兒子、瑪勒列是該南的兒子、該南是以挪士的兒子、
	呂振中本	拉麥是瑪土撒拉的兒子，瑪土撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子，
	KJV	Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,
	和合修定	拉麥是瑪土撒拉的兒子，瑪土撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子，該南是以挪士的兒子，
	新譯本	瑪土撒拉、以諾、雅列、瑪勒列、該南、
	NRSV	the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Maha'lale-el, the son of Ca-i'nan,
	文理本	其上為瑪土撒拉、其上為以諾、其上為雅列、其上為瑪勒列、其上為該南、
	現中 2019	拉麥是瑪土撒拉的兒子，瑪土撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子，
	Message	son of Methuselah, son of Enoch, son of Jared, son of Mahalaleel, son of Cainan,
	希臘原文	τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ
路 Luk 3.38	和合本	以挪士是塞特的兒子、塞特是亞當的兒子、亞當是　神的兒子。
	呂振中本	該南是以挪士的兒子，以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是上帝的兒子。
	KJV	Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.
	和合修定	以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是神的兒子。
	新譯本	以挪士、塞特、亞當，亞當是　神的兒子。
	NRSV	the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
	文理本	其上為以挪士、其上為塞特、其上為亞當、其上為上帝、
	現中 2019	該南是以挪士的兒子，以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是上帝的兒子。
	Message	son of Enos, son of Seth, son of Adam, son of God.
	希臘原文	τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

路加福音 Luke 4

路 Luk 4.1	和合本	耶穌被聖靈充滿、從約但河回來、聖靈將他引到曠野、四十天受魔鬼的試探。
	呂振中本	耶穌充滿著聖靈，從約但河回來，在靈感動中被帶領著，
	KJV	And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
	和合修定	耶穌滿有聖靈，從約旦河回來，聖靈把他引到曠野，
	新譯本	耶穌被聖靈充滿，從約旦河回來，聖靈引他到曠野，四十天受魔鬼的試探。
	NRSV	And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit
	文理本	耶穌充於聖神、歸自約但、聖神導之適野、
	現中 2019	耶穌從約旦河回來，充滿著聖靈。聖靈領他到曠野，
	Message	Now Jesus, full of the Holy Spirit, left the Jordan and was led by the Spirit into the wild.
	希臘原文	Ἰησοῦς δὲ ᾽ πλήρης πνεύματος ἁγίου ‘ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ᾽ ἐν τῇ ἐρήμῳ ‘
路 Luk 4.2	和合本	那些日子沒有喫甚麼．日子滿了、他就餓了。
	呂振中本	在野地裡四十天，受魔鬼的試誘。當那些日子，他沒有吃什麼；日子已滿，他餓了。
	KJV	Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
	和合修定	四十天受魔鬼的試探。在那些日子，他沒有吃甚麼，日子滿了，他餓了。
	新譯本	那些日子他甚麼也沒有吃，日子滿了他就餓了。
	NRSV	for forty days in the wilderness, tempted by the devil. And he ate nothing in those days; and when they were ended, he was hungry.
	文理本	四旬見試於魔、未嘗進食、卒期乃飢、
	現中 2019	在那裡四十天之久，受魔鬼試探。那些日子，他什麼東西都沒有吃，日期一過，他就餓了。
	Message	For forty wilderness days and nights he was tested by the Devil. He ate nothing during those days, and when the time was up he was hungry.
	希臘原文	ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν 「αὐτῶν ἐπείνασεν.
路 Luk 4.3	和合本	魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這塊石頭變成食物。
	呂振中本	魔鬼對他說：「你如果是上帝的兒子，吩咐這塊石頭變成餅吧！」
	KJV	And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
	和合修定	魔鬼對他說：「你若是神的兒子，叫這塊石頭變成食物吧。」
	新譯本	魔鬼對他說：“你若是 神的兒子，就吩咐這塊石頭變成食物吧！”
	NRSV	The devil said to him, ”If you are the Son of God, command this stone to become bread.”
	文理本	魔謂之曰、爾若上帝子、可命此石為餅、
	現中 2019	魔鬼對他說：「既然你是上帝的兒子，命令這塊石頭變成麵包吧！」
	Message	The Devil, playing on his hunger, gave the first test: ”Since you’re God’s Son, command this stone to turn into a loaf of bread.”
	希臘原文	᾽ εἶπεν δὲ ‘αὐτῷ ὁ διάβολος • Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.
路 Luk 4.4	和合本	耶穌回答說、經上記著說、『人活著不是單靠食物、乃是靠 神口裡所出的一切話。』
	呂振中本	耶穌回答他說：「經上記著說，『人活著，不是單要靠著餅。』」
	KJV	And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
	和合修定	耶穌回答說：「經上記著：『人活著，不是單靠食物。』」
	新譯本	耶穌回答：“經上記著：‘人活著不是單靠食物。’”
	NRSV	And Jesus answered him, ”It is written, ‘Man shall not live by bread alone.’”
	文理本	耶穌曰、記有之、人之生也、不第恃食、
	現中 2019	耶穌回答：「聖經說：『人的生存不僅是靠食物。』」
	Message	Jesus answered by quoting Deuteronomy: ”It takes more than bread to really live.”
	希臘原文	καὶ ἀπεκρίθη ᾽ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ‘• Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται 「ὁ 「ἄνθρωπος.

路 Luk 4.5	和合本	魔鬼又領他上了高山、霎時間把天下的萬國都指給他看。
	呂振中本	魔鬼就領他上高地方，霎時間把天下萬國都指給他看。
	KJV	And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
	和合修定	魔鬼又領他上了高山，霎時間把天下萬國都指給他看，
	新譯本	魔鬼引他上到高處，霎時間把天下萬國指給他看，
	NRSV	And the devil took him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time,
	文理本	魔引之上升、頃刻間、以世上諸國示之、
	現中 2019	魔鬼又帶他到一個很高的地方，轉眼之間讓他看見了天下萬國，對他說：
	Message	For the second test he led him up and spread out all the kingdoms of the earth on display at once.
	希臘原文	Καὶ ἀναγαγὼν 「αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·
路 Luk 4.6	和合本	對他說、這一切權柄榮華、我都要給你．因為這原是交付我的、我願意給誰就給誰。
	呂振中本	對他說：「這一切權柄與其榮華，我都要給你；因為這是交付給我的，我願意給誰，就給誰。
	KJV	And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
	和合修定	對他說：「這一切權柄和榮華我都要給你，因為這原是交給我的，我願意給誰就給誰。
	新譯本	對他說：“這一切權柄、榮華，我都可以給你；因為這些都交給了我，我願意給誰就給誰。
	NRSV	and said to him, ”To you I will give all this authority and their glory; for it has been delivered to me, and I give it to whom I will.
	文理本	曰、此諸權及榮、我將予爾、蓋此已付我、所欲予者則予之、爾若拜我、
	現中 2019	「你若向我下拜，我就把這一切權柄和財富都給你；因為這一切都已交給了我，我願意給誰就給誰。」
	Message	Then the Devil said, ”They’re yours in all their splendor to serve your pleasure. I’m in charge of them all and can turn them over to whomever I wish.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ 「ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν·
路 Luk 4.7	和合本	你若在我面前下拜、這都要歸你。
	呂振中本	所以你若在我面前下拜，一切就都是你的。」
	KJV	If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
	和合修定	你若在我面前下拜，這一切都歸你。」
	新譯本	所以，只要你在我面前拜一拜，這一切就全是你的了。”
	NRSV	If you, then, will worship me, it shall all be yours.”
	文理本	悉為爾有、
	現中 2019	併於上節
	Message	Worship me and they’re yours, the whole works.”
	希臘原文	σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
路 Luk 4.8	和合本	耶穌說、經上記著說、『當拜主你的　神、單要事奉他。』
	呂振中本	耶穌回答他說：「經上記著說：『要拜主你的上帝，單要事奉他。』」
	KJV	And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
	和合修定	耶穌回答他說：「經上記著：『要拜主—你的神，惟獨事奉他。』」
	新譯本	耶穌回答：“經上記著：‘當拜主你的　神，單要事奉他。’”
	NRSV	And Jesus answered him, ”It is written, ‘You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.’”
	文理本	耶穌曰、記有之、當拜主爾之上帝、而獨事之、
	現中 2019	耶穌說：「聖經說：『要拜主—你的上帝，唯獨敬奉他！』」
	Message	Jesus refused, again backing his refusal with Deuteronomy: ”Worship the Lord your God and only the Lord your God. Serve him with absolute single-heartedness.”
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ’ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ‘· Γέγραπται ·’ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις ‘καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

路 Luk 4.9	和合本	魔鬼又領他到耶路撒冷去、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕對他說、你若是　神的兒子、可以從這裡跳下去．
	呂振中本	魔鬼 (希臘文作：他) 就帶領他進耶路撒冷，叫他站在殿簷 (或譯：頂；希臘文作『翼』) 上，對他說：「你如果是上帝的兒子，就從這裡跳下去吧！
	KJV	And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
	和合修定	魔鬼又領他到耶路撒冷去，叫他站在聖殿頂上，對他說：「你若是神的兒子，從這裡跳下去！
	新譯本	魔鬼又引他到耶路撒冷，叫他站在殿的最高處，對他說："你若是　神的兒子，就從這裡跳下去吧！
	NRSV	And he took him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here;
	文理本	又導至耶路撒冷、立之於殿頂、曰、爾若上帝子、可自茲投下、
	現中 2019	魔鬼又帶耶穌到耶路撒冷，讓他站在聖殿的最高處，對他說：「既然你是上帝的兒子，就從這裡跳下去吧；
	Message	For the third test the Devil took him to Jerusalem and put him on top of the Temple. He said, "If you are God's Son, jump.
	希臘原文	ᾌγαγεν δὲ ‘αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ 「ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ・Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω・
路 Luk 4.10	和合本	因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者保護你．
	呂振中本	因為經上記著說：『他必為了你，囑咐他的使者加意保護你』；
	KJV	For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
	和合修定	因為經上記著：『主要為你命令他的使者保護你；
	新譯本	因為經上記著：‘他為了你，會吩咐自己的使者保護你。’
	NRSV	for it is written, 'He will give his angels charge of you, to guard you,'
	文理本	蓋記有之、彼將命其使護爾、
	現中 2019	因為聖經說：『上帝要吩咐他的天使保護你』；
	Message	It's written, isn't it, that 'he has placed you in the care of angels to protect you;
	希臘原文	γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,
路 Luk 4.11	和合本	他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。』
	呂振中本	『他們就會用手托著你，免得你的腳碰著石頭。』」
	KJV	And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
	和合修定	他們要用手托住你，免得你的腳碰在石頭上。』」
	新譯本	又記著：‘用手托住你，免得你的腳碰到石頭。’"
	NRSV	and 'On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.'"
	文理本	又云、其使必以手扶爾、免足觸石、
	現中 2019	又說：『他們要用手托住你，使你的腳不至於在石頭上碰傷。』」
	Message	they will catch you; you won't so much as stub your toe on a stone'?"
	希臘原文	καὶ 「ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
路 Luk 4.12	和合本	耶穌對他說、經上說、『不可試探主你的　神。』
	呂振中本	耶穌回答他說：「『不可故意試探主你的上帝。』」
	KJV	And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
	和合修定	耶穌回答他說：「經上說：『不可試探主—你的神。』」
	新譯本	耶穌回答："經上說：‘不可試探主你的　神。’"
	NRSV	And Jesus answered him, "It is said, 'You shall not tempt the Lord your God.'"
	文理本	耶穌曰、有云、勿試主爾之上帝、
	現中 2019	耶穌回答：「聖經說：『不可試探主—你的上帝。』」
	Message	"Yes," said Jesus, "and it's also written, 'Don't you dare tempt the Lord your God.'"
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται・Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

路 Luk 4.13	和合本	魔鬼用完了各樣的試探、就暫時離開耶穌。
	呂振中本	魔鬼用完了各樣試誘，就離開耶穌，等到有機會的時候。
	KJV	And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
	和合修定	魔鬼用完了各樣的試探，就離開耶穌，再等時機。
	新譯本	魔鬼用盡了各種試探，就暫時離開了耶穌。
	NRSV	And when the devil had ended every temptation, he departed from him until an opportune time.
	文理本	魔畢諸試、乃暫去之、•
	現中 2019	魔鬼用盡各樣試探後，就暫時離開耶穌。
	Message	That completed the testing. The Devil retreated temporarily, lying in wait for another opportunity.
	希臘原文	καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
路 Luk 4.14	和合本	耶穌滿有聖靈的能力回到加利利、他的名聲就傳遍了四方。
	呂振中本	耶穌帶著靈的能力回加利利去；他的名聲就傳出來，傳遍了全周圍地區。
	KJV	And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
	和合修定	耶穌帶著聖靈的能力回到加利利，他的名聲傳遍了四方。
	新譯本	耶穌帶著聖靈的能力，回到加利利。他的名聲傳遍了周圍各地。
	NRSV	And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and a report concerning him went out through all the surrounding country.
	文理本	耶穌以聖神之能、歸加利利、其聲聞遍於四方、
	現中 2019	耶穌回到加利利；聖靈的能力與他同在。他的名聲傳遍那一帶地區。
	Message	Jesus returned to Galilee powerful in the Spirit. News that he was back spread through the country-side.
	希臘原文	Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
路 Luk 4.15	和合本	他在各會堂裡教訓人、眾人都稱讚他。
	呂振中本	他在他們的會堂里教訓人，眾人都贊揚他。
	KJV	And he taught in their synagogues, being glorified of all.
	和合修定	他在各會堂裡教導人，眾人都稱讚他。
	新譯本	他在各會堂裡教導人，很受眾人的尊崇。
	NRSV	And he taught in their synagogues, being glorified by all.
	文理本	在諸會堂訓誨、人皆榮之、•
	現中 2019	他在各會堂教導人，人人都讚揚他。
	Message	He taught in their meeting places to everyone’s acclaim and pleasure.
	希臘原文	καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
路 Luk 4.16	和合本	耶穌來到拿撒勒、就是他長大的地方．在安息日、照他平常的規矩、進了會堂、站起來要念聖經。
	呂振中本	耶穌來到拿撒勒，他長大的地方，照他素常所行的在安息之日進了會堂，站起來要宣讀。
	KJV	And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
	和合修定	耶穌來到拿撒勒，就是他長大的地方。在安息日，照他素常的規矩進了會堂，站起來要念聖經。
	新譯本	耶穌來到拿撒勒自己長大的地方，照著習慣在安息日進入會堂，站起來要讀經。
	NRSV	And he came to Nazareth, where he had been brought up; and he went to the synagogue, as his custom was, on the sabbath day. And he stood up to read;
	文理本	至拿撒勒、即其長育之區、於安息日、循其規入會堂、立而誦讀、
	現中 2019	耶穌來到拿撒勒—他長大的地方。在安息日，他照常到猶太會堂去。他站起來要念聖經，
	Message	He came to Nazareth where he had been reared. As he always did on the Sabbath, he went to the meeting place. When he stood up to read,
	希臘原文	Καὶ ἦλθεν 「εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

路 Luk 4.17	和合本	有人把先知以賽亞的書交給他、他就打開、找到一處寫著說、
	呂振中本	有人把神言人以賽亞的書卷遞給他；他把書卷打開，找到一個地方，寫著說：
	KJV	And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
	和合修定	有人把以賽亞先知的書交給他，他就打開，找到一處寫著：
	新譯本	有人把以賽亞先知的書遞給他，他展開書卷找到一處，上面寫著：
	NRSV	and there was given to him the book of the prophet Isaiah. He opened the book and found the place where it was written,
	文理本	或以先知以賽亞書予之、開卷見所載云、
	現中 2019	有人把先知《以賽亞書》給他。他打開書卷，找到一個地方寫著：
	Message	he was handed the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll, he found the place where it was written,
	希臘原文	καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον ᾽ τοῦ προφήτου Ἠσαΐου ‘καὶ 「ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·
路 Luk 4.18	和合本	『主的靈在我身上、因為他用膏膏我、叫我傳福音給貧窮的人．差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見、叫那受壓制的得自由、
	呂振中本	「主的靈在我身上，因為他膏立了我去傳好消息給窮人，差遣了我去宣傳俘虜們可得釋放，瞎眼的可得看見，打發那受壓迫的得釋放，
	KJV	The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
	和合修定	「主的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我宣告：被擄的得釋放，失明的得看見，受壓迫的得自由，
	新譯本	“主的靈在我身上，因為他膏我去傳福音給貧窮的人，差遣我去宣告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，受壓制的得自由，
	NRSV	”The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed,
	文理本	主之神偕我矣、蓋彼膏我、以宣福音於貧者、遣我宣告、虜者得釋、瞽者得明、受挫折者得自由、
	現中 2019	主的靈臨到我，因為他揀選了我，要我向貧窮的人傳佳音。他差遣我宣告：被擄的，得釋放；失明的，得光明；受欺壓的，得自由；
	Message	God’s Spirit is on me; he’s chosen me to preach the Message of good news to the poor, Sent me to announce pardon to prisoners and recovery of sight to the blind, To set the burdened and battered free,
	希臘原文	Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν 「με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
路 Luk 4.19	和合本	報告　神悅納人的禧年。』
	呂振中本	宣傳主接納人的年頭。」
	KJV	To preach the acceptable year of the Lord.
	和合修定	宣告神悅納人的禧年。」
	新譯本	又宣告主悅納人的禧年。”
	NRSV	to proclaim the acceptable year of the Lord.”
	文理本	宣揚主悅納之年也、
	現中 2019	並宣告主拯救他子民的恩年。
	Message	to announce, ”This is God’s year to act!”
	希臘原文	κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

路 Luk 4.20	和合本	於是把書捲起來、交還執事、就坐下．會堂裡的人都定睛看他。
	呂振中本	他把書捲起來，交還當差的，就坐下；會堂里眾人的眼都瞪著他。
	KJV	And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
	和合修定	於是他把書捲起來，交還給管理人，就坐下。會堂裡的人都定睛看他。
	新譯本	他把書卷捲好，交還侍役，就坐下。會堂裡眾人都注視他。
	NRSV	And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on him.
	文理本	耶穌掩卷、反於役者而坐、會堂眾人注目視之、
	現中 2019	耶穌把書卷捲起來，交還給會堂助理，然後坐下。全會堂的人都盯著他，
	Message	He rolled up the scroll, handed it back to the assistant, and sat down. Every eye in the place was on him, intent.
	希臘原文	καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων ᾽ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ‘ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
路 Luk 4.21	和合本	耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。
	呂振中本	耶穌開始對他們說：「今天這一段經文所說的應驗在你們耳中了。」
	KJV	And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們聽見的這段經文，今天已經應驗了。」
	新譯本	他就對他們說：“這段經文今天應驗在你們中間（“中間”原文作“耳中”）了。”
	NRSV	And he began to say to them, ”Today this scripture has been fulfilled in your hearing.”
	文理本	耶穌謂之曰、是經今日應於爾耳矣、
	現中 2019	他就對他們說：「今天，你們所聽見的這段經文已經應驗了。」
	Message	Then he started in, ”You’ve just heard Scripture make history. It came true just now in this place.”
	希臘原文	ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
路 Luk 4.22	和合本	眾人都稱讚他、並希奇他口中所出的恩言．又說、這不是約瑟的兒子麼。
	呂振中本	眾人都證說他好，希奇他口中所出恩惠的話。他們說：「這個人不是約瑟的兒子嗎？」
	KJV	And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph’s son?
	和合修定	眾人都稱讚他，並對他口中所出的恩言感到驚訝；他們說：「這不是約瑟的兒子嗎？」
	新譯本	眾人稱讚他，希奇他口中所出的恩言，並且說：“這不是約瑟的兒子嗎？”
	NRSV	And all spoke well of him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth; and they said, ”Is not this Joseph’s son?”
	文理本	眾證之、且奇其口出恩言、曰、此非約瑟子乎、
	現中 2019	大家對他有深刻的印象，對他所說那動人的話大感驚奇。他們說：「這個人不是約瑟的兒子嗎？」
	Message	All who were there, watching and listening, were surprised at how well he spoke. But they also said, ”Isn’t this Joseph’s son, the one we’ve known since he was a youngster?”
	希臘原文	καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον·᾽ Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος ‘;

路 Luk 4.23	和合本	耶穌對他們說、你們必引這俗語向我說、醫生、你醫治自己罷．我們聽見你在迦百農所行的事、也當行在你自己家鄉裡。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們一定會引這句俗語對我說：『醫生阿，治好你自己吧！』『凡我們聽見你在迦百農所行的事，你也該在這裡，在你的家鄉行阿！』」
	KJV	And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們一定會用這俗語向我說：『醫生，你醫治自己吧！我們聽見你在迦百農所做的事，也該在你自己的家鄉做吧。』」
	新譯本	他說："你們必向我說這俗語：'醫生，治好你自己吧！ 也必說：'我們聽見你在迦百農所行的一切事，也該在你本鄉這裡行啊！"
	NRSV	And he said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Physician, heal yourself; what we have heard you did at Caper'na-um, do here also in your own country.'"
	文理本	耶穌曰、爾必引斯諺語我云、醫當自醫、我聞爾行之於迦百農者、亦當行之於故土、
	現中 2019	耶穌告訴他們：「無疑地，你們要引用這一句俗語對我說：『醫生啊，治好你自己吧！』你們還要對我說：『我們所聽到你在迦百農做過的事，也該在你自己的家鄉做出來！』」
	Message	He answered, "I suppose you're going to quote the proverb, 'Doctor, go heal yourself. Do here in your hometown what we heard you did in Capernaum.'
	希臘原文	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην • Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν • ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα᾽ εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ᾽ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
路 Luk 4.24	和合本	又說、我實在告訴你們、沒有先知在自己家鄉被人悅納的。
	呂振中本	他就說：「我實在告訴你們，沒有神言人在自己家鄉受接納的。
	KJV	And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
	和合修定	他又說：「我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人接納的。
	新譯本	他又說："我實在告訴你們，沒有先知在他本鄉是受歡迎的。
	NRSV	And he said, "Truly, I say to you, no prophet is acceptable in his own country.
	文理本	又曰、我誠語汝、未有先知見重於故土者、
	現中 2019	耶穌又說：「我實在告訴你們，先知在自己的家鄉是從不受人歡迎的。
	Message	Well, let me tell you something: No prophet is ever welcomed in his hometown.
	希臘原文	εἶπεν δέ • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
路 Luk 4.25	和合本	我對你們說實話、當以利亞的時候、天閉塞了三年零六個月、遍地有大饑荒、那時、以色列中有許多寡婦．
	呂振中本	我憑事實告訴你們，當以利亞的日子，以色列中有許多寡婦；那時天閉塞了三年零六個月，遍地大飢荒；
	KJV	But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
	和合修定	我對你們說實話，在以利亞的時候，天閉塞了三年六個月，遍地有大饑荒，那時，以色列中有許多寡婦，
	新譯本	我對你們說實話，當以利亞的時候，三年六個月不下雨（"不下雨" 原文作 "天閉塞"），遍地大起饑荒，那時以色列中有許多寡婦，
	NRSV	But in truth, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Eli'jah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land;
	文理本	我誠語汝、當以利亞時、天閉塞三年有六月、遍地大饑、以色列中多嫠、
	現中 2019	聽吧，在先知以利亞的時代，以色列中確實有許多寡婦。那時，連續三年半天旱無雨，遍地大饑荒。
	Message	Isn't it a fact that there were many widows in Israel at the time of Elijah during that three and a half years of drought when famine devastated the land,
	希臘原文	ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ᾽ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

路 Luk 4.26	和合本	以利亞並沒有奉差往他們一個人那裡去、只奉差往西頓的撒勒法、一個寡婦那裡去。
	呂振中本	以利亞並沒有奉差去找他們一個人，只找西頓的撒勒法一個守寡的婦人。
	KJV	But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.
	和合修定	以利亞並沒有奉差往她們中任何一個人那裡去，只奉差往西頓的撒勒法一個寡婦那裡去。
	新譯本	以利亞沒有奉差遣往他們中間任何一個那裡去，只到西頓撒勒法的一個寡婦那裡。
	NRSV	and Eli'jah was sent to none of them but only to Zar'ephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.
	文理本	以利亞未奉遣往見一人、惟往見西頓撒勒法之一嫠、
	現中 2019	可是以利亞並沒有奉派去見她們當中任何人，卻只到西頓地區撒勒法的一個寡婦那裡去。
	Message	but the only widow to whom Elijah was sent was in Sarepta in Sidon?
	希臘原文	καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς 「Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
路 Luk 4.27	和合本	先知以利沙的時候、以色列中有許多長大痲瘋的．但內中除了敘利亞國的乃縵、沒有一個得潔淨的。
	呂振中本	當神言人以利沙的時候，以色列中有許多患麻瘋屬之病的；而其中，除了敘利亞的乃縵，沒有一個得潔淨的。」
	KJV	And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
	和合修定	在以利沙先知的時候，以色列中有許多痲瘋病人，但除了敘利亞的乃縵，沒有一個得潔淨的。」
	新譯本	以利沙先知的時候，以色列中有許多患痲風的人，其中除了敘利亞的乃縵，沒有一個得潔淨的。”
	NRSV	And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Eli'sha; and none of them was cleansed, but only Na'aman the Syrian."
	文理本	先知以利沙時、以色列中多癩者、無一得潔、惟敘利亞之乃縵而已、
	現中 2019	在先知以利沙的時代，以色列中有許多患痲瘋病的，但是除了敘利亞人乃縵，沒有一個人得到潔淨。」
	Message	And there were many lepers in Israel at the time of the prophet Elisha but the only one cleansed was Naaman the Syrian."
	希臘原文	καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ᾽ ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ‘, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος.
路 Luk 4.28	和合本	會堂裡的人聽見這話、都怒氣滿胸．
	呂振中本	會堂里的眾人聽了這話，都滿心暴怒，
	KJV	And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
	和合修定	會堂裡的人聽見這些話，都怒氣填胸，
	新譯本	會堂裡的眾人聽見這話，都怒氣填胸，
	NRSV	When they heard this, all in the synagogue were filled with wrath.
	文理本	在會堂者聞之、皆怒甚、
	現中 2019	聽了這話，全會堂的人都怒氣填胸。
	Message	That set everyone in the meeting place seething with anger.
	希臘原文	καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

路 Luk 4.29	和合本	就起來攆他出城、他們的城造在山上、他們帶他到山崖、要把他推下去。
	呂振中本	就起來，攆他出城，帶他到山崖上 [他們的城是建在山上的]，要把他推下去。
	KJV	And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
	和合修定	就起來趕他出城。他們的城造在山上；他們帶他到山崖，要把他推下去。
	新譯本	起來趕他出城（這城原來建在山上），他們拉他到山崖，要把他推下去。
	NRSV	And they rose up and put him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw him down headlong.
	文理本	起而逐之邑外、其邑建於山、曳之至崖、欲投之下、
	現中 2019	大家起來，把他拉到城外，帶他到山崖上（他們的城建造在山上），要把他推下去。
	Message	They threw him out, banishing him from the village, then took him to a mountain cliff at the edge of the village to throw him to his doom,
	希臘原文	καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις᾽ ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε ‘κατακρημνίσαι αὐτόν·
路 Luk 4.30	和合本	他卻從他們中間直行、過去了。
	呂振中本	他卻從他們中間過去，逕自走他的路去了。
	KJV	But he passing through the midst of them went his way,
	和合修定	他卻從他們中間穿過去，走了。
	新譯本	耶穌卻從他們中間走過，就離去了。
	NRSV	But passing through the midst of them he went away.
	文理本	耶穌徑行眾中而去、·
	現中 2019	耶穌卻從容地從人群中走出去。
	Message	but he gave them the slip and was on his way.
	希臘原文	αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
路 Luk 4.31	和合本	耶穌下到迦百農、就是加利利的一座城、在安息日教訓眾人。
	呂振中本	耶穌下到迦百農，加利利的一座城。在安息日他教訓人；
	KJV	And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
	和合修定	耶穌下到迦百農，就是加利利的一座城，在安息日教導眾人。
	新譯本	耶穌下到加利利的迦百農城，在安息日教導人。
	NRSV	And he went down to Caper'na-um, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath;
	文理本	至加利利之迦百農邑、於安息日訓眾、
	現中 2019	耶穌到加利利的迦百農城去。安息日，他在那裡教導人。
	Message	He went down to Capernaum, a village in Galilee. He was teaching the people on the Sabbath.
	希臘原文	Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·
路 Luk 4.32	和合本	他們很希奇他的教訓、因為他的話裡有權柄。
	呂振中本	人都因他的教訓而驚駭，因為他的話帶著權柄。
	KJV	And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
	和合修定	他們對他的教導感到很驚奇，因為他的話裡有權柄。
	新譯本	他們對他的教訓都很驚奇，因為他的話帶著權柄。
	NRSV	and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.
	文理本	眾奇其訓、以其言有權也、
	現中 2019	聽見他教導的人都很驚奇，因為他的話滿有權威。
	Message	They were surprised and impressed - his teaching was so forthright, so confident, so authoritative, not the quibbling and quoting they were used to.
	希臘原文	καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

路 Luk 4.33	和合本	在會堂裡有一個人、被污鬼的精氣附著、大聲喊叫說、
	呂振中本	在會堂里有一個人有污鬼的靈在身；他大聲喊著說：
	KJV	And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
	和合修定	在會堂裡有一個人，被污鬼的靈附著，大聲喊叫說：
	新譯本	會堂裡有一個被污鬼附著的人，大聲喊叫：
	NRSV	And in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,
	文理本	會堂中有為邪鬼所祟者、大聲呼曰、
	現中 2019	在會堂裡，有一個被汙鬼之靈附身的人，大聲喊叫：
	Message	In the meeting place that day there was a man demonically disturbed. He screamed,
	希臘原文	καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ·
路 Luk 4.34	和合本	唉、拿撒勒的耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是　神的聖者。
	呂振中本	「唉，拿撒勒的耶穌，我們與你何乾？你來要滅我們嗎？(或譯：是要滅我們) 我知道你是誰；你是上帝的聖者。」
	KJV	Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
	和合修定	「唉！拿撒勒人耶穌，你為甚麼干擾我們？你來消滅我們嗎？我知道你是誰，你是神的聖者。」
	新譯本	“哎！拿撒勒人耶穌，我們跟你有甚麼關係呢？你來毀滅我們嗎？我知道你是誰，你是　神的聖者。”
	NRSV	”Ah! What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God.”
	文理本	噫、拿撒勒人耶穌、我儕與爾何涉、爾來滅我乎、我識爾為誰、乃上帝之聖者、
	現中 2019	「唉！拿撒勒的耶穌，你為什麼干擾我們？你是來除滅我們的嗎？我知道你是誰；你是上帝的聖者！」
	Message	”Ho! What business do you have here with us, Jesus? Nazarene! I know what you’re up to. You’re the Holy One of God and you’ve come to destroy us!”
	希臘原文	「Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
路 Luk 4.35	和合本	耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷．鬼把那人摔倒在眾人中間、就出來了、卻也沒有害他。
	呂振中本	耶穌斥責他說：「不要作聲！從他身上出來！」鬼把他摔倒在眾人中間，就從他身上出來，沒有傷害他。
	KJV	And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
	和合修定	耶穌斥責他說：「不要作聲，從這人身上出來吧！」鬼把那人摔倒在眾人中間，就出來了，卻沒有傷害他。
	新譯本	耶穌斥責他說：“住口！從他身上出來！”鬼把那人摔倒在眾人中間，就從他身上出來了，沒有傷害他。
	NRSV	But Jesus rebuked him, saying, ”Be silent, and come out of him!” And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no harm.
	文理本	耶穌斥之曰、緘爾口、出於彼、鬼仆其人於眾中而出、然未傷之、
	現中 2019	耶穌斥責那汙鬼說：「住口，快從這個人身上出來！」汙鬼在大家面前把那人摔倒，就從他身上出來，一點兒也沒有傷害他。
	Message	Jesus shut him up: ”Quiet! Get out of him!” The demonic spirit threw the man down in front of them all and left. The demon didn’t hurt him.
	希臘原文	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων · Φιμώθητι καὶ ἔξελθε 「ἀπ’ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς 「τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

路 Luk 4.36	和合本	眾人都驚訝、彼此對問說、這是甚麼道理呢．因為他用權柄能力吩咐污鬼、污鬼就出來。
	呂振中本	眾人都驚訝，彼此談論說：「這是什麼話呀？他用權柄和能力吩咐污靈，污靈竟出來了！」
	KJV	And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
	和合修定	眾人都驚訝，彼此對問：「這是甚麼道理呢？因為他用權柄能力命令污靈，污靈就出來。」
	新譯本	眾人都驚駭，彼此談論說：“這是怎麼回事？他用權柄能力吩咐污靈，污靈竟出來了。”
	NRSV	And they were all amazed and said to one another, ”What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out.”
	文理本	眾駭異、相語曰、此何言耶、蓋彼以權以能命邪鬼、而鬼出矣、
	現中 2019	大家驚訝不已，彼此議論說：「這是什麼道理呀？這個人居然有權柄和能力指揮汙靈，汙靈竟出來了！」
	Message	That set everyone back on their heels, whispering and wondering, ”What’s going on here? Someone whose words make things happen? Someone who orders demonic spirits to get out and they go?”
	希臘原文	καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;
路 Luk 4.37	和合本	於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。
	呂振中本	耶穌的聲譽就傳出去，到了周圍地區各地方。
	KJV	And the fame of him went out into every place of the country round about.
	和合修定	於是耶穌的名聲傳遍了周圍各地。
	新譯本	耶穌的名聲，傳遍了周圍各地。
	NRSV	And reports of him went out into every place in the surrounding region.
	文理本	於是聲聞遍於四方、
	現中 2019	於是耶穌的名聲傳遍了那一帶地區。
	Message	Jesus was the talk of the town.
	希臘原文	καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
路 Luk 4.38	和合本	耶穌出了會堂、進了西門的家．西門的岳母害熱病甚重．有人為他求耶穌。
	呂振中本	耶穌起來，離開會堂，進了西門的家；西門的岳母被高熱病所困迫；有人為了她的事而求耶穌。
	KJV	And he arose out of the synagogue, and entered into Simon’s house. And Simon’s wife’s mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
	和合修定	耶穌出了會堂，進了西門的家。西門的岳母在發高燒，有些人為她求耶穌。
	新譯本	他起身離開會堂，進入西門的家。西門的岳母正在發高熱，他們為她求耶穌。
	NRSV	And he arose and left the synagogue, and entered Simon’s house. Now Simon’s mother-in-law was ill with a high fever, and they besought him for her.
	文理本	耶穌出會堂、入西門家、西門妻母熱疾甚重、或為之求耶穌、
	現中 2019	耶穌離開會堂，到西門家裡去。西門的岳母患病，發高燒；他們向耶穌求助。
	Message	He left the meeting place and went to Simon’s house. Simon’s mother-in-law was running a high fever and they asked him to do something for her.
	希臘原文	Ἀναστὰς δὲ 「ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

路 Luk 4.39	和合本	耶穌站在他旁邊、斥責那熱病、熱就退了．他立刻起來服事他們。
	呂振中本	耶穌站在她旁邊，斥責熱病，熱病就離開她；她立時起來，服事他們。
	KJV	And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
	和合修定	耶穌站在她旁邊，斥責那高燒，燒就退了。她立刻起來服事他們。
	新譯本	耶穌站在她旁邊，斥責那熱病，熱就退了；她立刻起身服事他們。
	NRSV	And he stood over her and rebuked the fever, and it left her; and immediately she rose and served them.
	文理本	耶穌近立、斥熱、熱即退、婦遂起而供事之、•
	現中 2019	耶穌去看她，站在她的旁邊，斥責熱病，熱就退了。她立刻起來，接待他們。
	Message	He stood over her, told the fever to leave - and it left. Before they knew it, she was up getting dinner for them.
	希臘原文	καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν • παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
路 Luk 4.40	和合本	日落的時候、凡有病人的、不論害甚麼病、都帶到耶穌那裡．耶穌按手在他們各人身上、醫好他們。
	呂振中本	日落的時候，凡有病人，無論患什麼疾病，人都把病人帶到耶穌那裡；耶穌都給他們每一個人按手，治好他們。
	KJV	Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
	和合修定	日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裡。耶穌給他們每一個人按手，治好他們。
	新譯本	日落的時候，不論害甚麼病的人，都被帶到耶穌那裡；他一一為他們按手，醫好他們。
	NRSV	Now when the sun was setting, all those who had any that were sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them and healed them.
	文理本	日入時、凡有患病者、皆攜就之、耶穌均按手而醫焉、
	現中 2019	太陽下山的時候，許多患各樣疾病的人被親友帶來見耶穌；耶穌一一替他們按手，治好了他們。
	Message	When the sun went down, everyone who had anyone sick with some ailment or other brought them to him. One by one he placed his hands on them and healed them.
	希臘原文	Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου 「ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν • ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ’ ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν ‘αὐτούς.
路 Luk 4.41	和合本	又有鬼從好些人身上出來、喊著說、你是　神的兒子。耶穌斥責他們、不許他們說話、因為他們知道他是基督。
	呂振中本	也有鬼從許多人身上出來，喊著說：「你是上帝的兒子！」耶穌斥責它們，不容他們說話，因為它們知道他是上帝所膏立者基督。
	KJV	And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
	和合修定	又有鬼從好些人身上出來，喊著說：「你是神的兒子！」耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他是基督。
	新譯本	又有鬼從好些人身上出來，喊著說：“你是　神的兒子。”耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他是基督。
	NRSV	And demons also came out of many, crying, ”You are the Son of God!” But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.
	文理本	有鬼自多人出、呼曰、爾乃上帝子、耶穌斥之、不許其言、以鬼識其為基督也、•
	現中 2019	又有鬼從好些人身上出來，喊叫：「你是上帝的兒子！」耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他就是基督。
	Message	Demons left in droves, screaming, ”Son of God! You’re the Son of God!” But he shut them up, refusing to let them speak because they knew too much, knew him to be the Messiah.
	希臘原文	ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν 「κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ 「εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

路 Luk 4.42	和合本	天亮的時候、耶穌出來、走到曠野地方。眾人去找他、到了他那裡、要留住他、不要他離開他們。
	呂振中本	到了天亮，耶穌出去，走到荒野地方；群眾迫切地尋找他，直到來到他那裡，要留住他，不讓他離開他們。
	KJV	And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
	和合修定	天亮的時候，耶穌出來，走到荒野的地方。眾人去找他，到了他那裡，要留住他，不讓他離開他們。
	新譯本	天一亮，耶穌出來，到曠野地方去。眾人尋找他，一直找到他那裡，要留住他，不要他離開他們。
	NRSV	And when it was day he departed and went into a lonely place. And the people sought him and came to him, and would have kept him from leaving them;
	文理本	平旦、耶穌出而適野、眾尋而就之、欲止之俾勿去、
	現中 2019	破曉的時候，耶穌出城到偏僻的地方去。大家到處找他，找到了，想挽留他，不要他離開。
	Message	He left the next day for open country. But the crowds went looking and, when they found him, clung to him so he couldn't go on.
	希臘原文	Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον • καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.
路 Luk 4.43	和合本	但耶穌對他們說、我也必須在別城傳　神國的福音．因我奉差原是為此。
	呂振中本	耶穌卻對他們說：「我必須也在別的城市傳上帝國的福音；因為我奉差遣，正是要作這事。」
	KJV	And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.
	和合修定	但耶穌對他們說：「我也必須在別的城傳神國的福音，因我奉差原是為此。」
	新譯本	他卻說："我也必須到別的城去傳　神國的福音，因為我是為了這緣故奉差遣的。"
	NRSV	but he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for I was sent for this purpose."
	文理本	耶穌曰、我亦必於他邑、宣上帝國之福音、蓋我奉遣、乃為是也、
	現中 2019	可是耶穌對他們說：「我也必須到別的城鎮去傳揚有關上帝主權的福音，因為我正是為這工作奉差遣來的。」
	Message	He told them, "Don't you realize that there are yet other villages where I have to tell the Message of God's kingdom, that this is the work God sent me to do?"
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι 「ἐπὶ τοῦτο 「ἀπεστάλην.
路 Luk 4.44	和合本	於是耶穌在加利利的各會堂傳道。
	呂振中本	於是耶穌在猶太人 (有古卷作：加利利) 的各會堂里宣傳。
	KJV	And he preached in the synagogues of Galilee.
	和合修定	於是耶穌在猶太的各會堂傳道。
	新譯本	於是他往猶太的各會堂去傳道。
	NRSV	And he was preaching in the synagogues of Judea.
	文理本	遂宣教於加利利諸會堂、
	現中 2019	於是，耶穌到猶太各會堂傳道。
	Message	Meanwhile he continued preaching in the meeting places of Galilee.
	希臘原文	καὶ ἦν κηρύσσων᾽ εἰς τὰς συναγωγὰς ‘τῆς 「Ἰουδαίας.

路加福音 Luke 5

路 Luk 5.1	和合本	耶穌站在革尼撒勒湖邊、眾人擁擠他、要聽　神的道。
	呂振中本	耶穌在革尼撒勒湖邊站著；群眾擠他，要聽上帝的道 (或譯：話)；
	KJV	And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
	和合修定	耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽神的道。
	新譯本	耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽　神的道。
	NRSV	While the people pressed upon him to hear the word of God, he was standing by the lake of Gennes'aret.
	文理本	眾擁擠之、聽上帝道、耶穌立於革尼撒勒湖濱、
	現中 2019	有一次，耶穌站在革尼撒勒湖邊，人群擁上來，要聽他宣講上帝的話。
	Message	Once when he was standing on the shore of Lake Gennesaret, the crowd was pushing in on him to better hear the Word of God.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ 「καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ,
路 Luk 5.2	和合本	他見有兩隻船灣在湖邊．打魚的人卻離開船、洗網去了。
	呂振中本	他看見兩只船在湖邊停著；打魚的人卻離開了船，洗著網子。
	KJV	And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.
	和合修定	他見有兩隻船靠在湖邊，打魚的人卻離開船，洗網去了。
	新譯本	他看見兩隻船停在湖邊，漁夫離開船洗網去了。
	NRSV	And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.
	文理本	見二舟泊焉、漁人離舟洗網、
	現中 2019	他看見兩條船停在湖邊，打魚的人離開船，正在岸上洗網。
	Message	He noticed two boats tied up. The fishermen had just left them and were out scrubbing their nets.
	希臘原文	καὶ εἶδεν' δύο πλοῖα 'ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἁλιεῖς' ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες '「ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
路 Luk 5.3	和合本	有一隻船、是西門的、耶穌就上去、請他把船撐開、稍微離岸、就坐下、從船上教訓眾人。
	呂振中本	耶穌上了其中的一隻船，是西門的，請他開出去，稍微離岸。他就坐下，從船上教訓群眾。
	KJV	And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
	和合修定	有一隻船是西門的，耶穌就上去，請他把船撐開，稍微離岸，就坐下，在船上教導眾人。
	新譯本	他上了西門的那一隻船，請他撐開，離岸不遠，就坐下，從船上教導眾人。
	NRSV	Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat.
	文理本	一舟屬西門者、耶穌登之、令其離岸少許、坐於舟以訓眾、
	現中 2019	耶穌上了西門的那一條船，吩咐西門把船稍微划開。耶穌坐下來，從船上教導群眾。
	Message	He climbed into the boat that was Simon's and asked him to put out a little from the shore. Sitting there, using the boat for a pulpit, he taught the crowd.
	希臘原文	ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ 「ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον,' καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν 'τοὺς ὄχλους.

路 Luk 5.4	和合本	講完了、對西門說、把船開到水深之處、下網打魚。
	呂振中本	停講的時候，耶穌對西門說：「開出去到深的地方，縋下網子去打魚。」
	KJV	Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
	和合修定	他講完了，對西門說：「把船開到水深的地方下網打魚。」
	新譯本	講完了，就對西門說："把船開到水深的地方，下網打魚！"
	NRSV	And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch."
	文理本	言竟、語西門曰、移至深處、下網以漁、
	現中 2019	講完後，他對西門說：「把船划到水深的地方去，然後你跟你的夥伴撒網打魚。」
	Message	When he finished teaching, he said to Simon, "Push out into deep water and let your nets out for a catch."
	希臘原文	ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα • Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
路 Luk 5.5	和合本	西門說、夫子、我們整夜勞力、並沒有打著甚麼．但依從你的話、我就下網。
	呂振中本	西門回答說：「老師，我們整夜勞苦，沒有打著什麼，如今靠著你的話，我要把網子縋下去。」
	KJV	And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
	和合修定	西門說：「老師，我們整夜勞累，並沒有打著甚麼。但依從你的話，我就下網。」
	新譯本	西門說："主啊，我們整夜勞苦，毫無所得，不過，我願照你的話下網。"
	NRSV	And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets."
	文理本	西門曰、夫子、我儕終夜勞苦、竟無所得、然以爾言、我則下網、
	現中 2019	西門說：「老師，我們整夜辛勞，什麼都沒有打著；但你既然這麼說，我就撒網吧！」
	Message	Simon said, "Master, we've been fishing hard all night and haven't caught even a minnow. But if you say so, I'll let out the nets."
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς 「Σίμων 「εἶπεν • Ἐπιστάτα, δι' 「ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω ' τὰ δίκτυα '.
路 Luk 5.6	和合本	他們下了網、就圈住許多魚、網險些裂開．
	呂振中本	他們這樣作，就圈住了天一大群魚；他們的網子幾乎要裂開了！
	KJV	And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
	和合修定	他們下了網，圈住許多魚，網險些裂開，
	新譯本	他們下了網，就圈住很多魚，網幾乎裂開，
	NRSV	And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking,
	文理本	既而圍魚甚多、網幾裂、
	現中 2019	於是他們撒網，捕到了一大群魚，魚網差一點就破了。
	Message	It was no sooner said than done - a huge haul of fish, straining the nets past capacity.
	希臘原文	καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, 「διερρήσσετο δὲ ' τὰ δίκτυα 'αὐτῶν.

路 Luk 5.7	和合本	便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船、甚至船要沉下去。
	呂振中本	便招呼那另一隻船的夥伴來協助他們。他們就來，裝滿了兩只船，以致船幾乎要沈沒下去。
	KJV	And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
	和合修定	就招手叫另一隻船上的同伴來幫助。他們就來，把魚裝滿了兩隻船，船甚至要沉下去。
	新譯本	就招呼另外那隻船上的同伴來幫助，他們就來把兩隻船裝滿，甚至船要下沉。
	NRSV	they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.
	文理本	招他舟之侶來助、則盈二舟、將沈矣、
	現中 2019	他們打手勢，招呼另一條船的夥伴過來幫忙。他們來，把魚裝滿了兩條船，船幾乎要沉下去。
	Message	They waved to their partners in the other boat to come help them. They filled both boats, nearly swamping them with the catch.
	希臘原文	καὶ κατένευσαν τοῖς 「μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
路 Luk 5.8	和合本	西門彼得看見、就俯伏在耶穌膝前、說、主阿、離開我、我是個罪人。
	呂振中本	西門彼得看見，就拜倒在耶穌膝前，說：「主阿，離開我，我是個罪人！」
	KJV	When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
	和合修定	西門．彼得看見，就俯伏在耶穌膝前，說：「主啊，離開我，我是個罪人。」
	新譯本	西門．彼得看見這種情景，就俯伏在耶穌膝前，說："主啊，離開我，因為我是個罪人。"
	NRSV	But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord."
	文理本	西門彼得見之、伏於耶穌膝前曰、主其去我、我罪人也、
	現中 2019	西門．彼得看見這情形，就跪在耶穌面前，說：「主啊，請你離開我吧，我是個罪人！」
	Message	Simon Peter, when he saw it, fell to his knees before Jesus. "Master, leave. I'm a sinner and can't handle this holiness. Leave me to myself."
	希臘原文	ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε·
路 Luk 5.9	和合本	他和一切同在的人、都驚訝這一網所打的魚．
	呂振中本	因了他們所捕得的這一次打的魚，驚訝便圍困了他，和所有同他在一起的人；
	KJV	For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
	和合修定	他和一切跟他一起的人對打到了這一網的魚都很驚訝。
	新譯本	他和跟他在一起的人，因這網所打的魚，都十分驚駭。
	NRSV	For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish which they had taken;
	文理本	蓋彼與同人、因獲魚之多、皆駭異也、
	現中 2019	他和其他夥伴對打到了這一大網魚都很驚訝。
	Message	When they pulled in that catch of fish, awe overwhelmed Simon and everyone with him.
	希臘原文	θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων 「ὧν συνέλαβον,

路 Luk 5.10	和合本	他的夥伴西庇太的兒子、雅各、約翰、也是這樣。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你要得人了。
	呂振中本	西庇太的兒子，那跟西門作夥友的雅各約翰，也是這樣。耶穌對西門說：「別怕了，從今以後，你要活捉得人了。」
	KJV	And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
	和合修定	他的夥伴西庇太的兒子雅各、約翰，也是這樣。耶穌對西門說：「不要怕！從今以後，你要得人了。」
	新譯本	西門的夥伴，西庇太的兒子雅各、約翰也是這樣。耶穌對西門說：“不要怕！從今以後，你要作得人的漁夫了。”
	NRSV	and so also were James and John, sons of Zeb’edee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, ”Do not be afraid; henceforth you will be catching men.”
	文理本	西門之侶、西庇太子雅各約翰亦然、耶穌謂西門曰、勿懼、今而後、爾將獲人矣、
	現中 2019	他的夥伴西庇太的兒子雅各和約翰也同樣驚訝。耶穌對西門說：「不要怕，從今以後，你要得人了。」
	Message	It was the same with James and John, Zebedee’s sons, coworkers with Simon.
	希臘原文	ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα 「ὁ Ἰησοῦς・Μὴ φοβοῦ・ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.
路 Luk 5.11	和合本	他們把兩隻船攏了岸、就撇下所有的跟從了耶穌。
	呂振中本	他們把兩只船攏了岸，就撇下一切，跟從耶穌。
	KJV	And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
	和合修定	他們把兩隻船靠了岸，就撇下所有的，跟從了耶穌。
	新譯本	他們把兩隻船攏了岸，撇下一切，跟從了耶穌。
	NRSV	And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.
	文理本	眾曳舟上岸、舍所有而從耶穌、・
	現中 2019	他們把船靠岸，就撇下一切，跟從了耶穌。
	Message	They pulled their boats up on the beach, left them, nets and all, and followed him.
	希臘原文	καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες 「πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
路 Luk 5.12	和合本	有一回耶穌在一個城裡、有人滿身長了大痲瘋、看見他、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。
	呂振中本	耶穌在一個城裡，忽有一個人滿身患了痲瘋屬之病，看見耶穌，就俯伏在地上，祈求他說：「主阿，你若肯，就會使我潔淨。」
	KJV	And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
	和合修定	有一回，耶穌在一個城裡，有人滿身長了痲瘋，看見他，就俯伏在地，求他說：「主啊，你若肯，你能使我潔淨。」
	新譯本	有一次，耶穌在一個城裡，突然有一個滿身痲風的人看見他，就把臉伏在地上，求他說：“主啊！如果你肯，必能使我潔淨。”
	NRSV	While he was in one of the cities, there came a man full of leprosy; and when he saw Jesus, he fell on his face and besought him, ”Lord, if you will, you can make me clean.”
	文理本	耶穌在一邑、有通體患癩者見之、伏而求曰、主如允、必能潔我、
	現中 2019	有一次，耶穌在一個城裡，那裡有一個全身長了痲瘋的病人。他一看見耶穌，就俯伏在他面前，求他說：「主啊，只要你肯，你能夠使我潔淨！」
	Message	One day in one of the villages there was a man covered with leprosy. When he saw Jesus he fell down before him in prayer and said, ”If you want to, you can cleanse me.”
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας・’ καὶ ἰδὼν ‘τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων・Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

路 Luk 5.13	和合本	耶穌伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷．大痲瘋立刻就離了他的身。
	呂振中本	耶穌就伸手摸他說：「我肯，你得潔淨吧。」麻瘋屬之病立刻離開了他。
	KJV	And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.
	和合修定	耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」痲瘋病立刻離開了他。
	新譯本	耶穌伸手摸他，說：“我肯，你潔淨了吧！”痲風立刻離開了他。
	NRSV	And he stretched out his hand, and touched him, saying, ”I will; be clean.” And immediately the leprosy left him.
	文理本	耶穌伸手捫之、曰、吾允矣、爾其潔哉、癩即除、
	現中 2019	耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨吧！」他身上的痲瘋立刻消除了。
	Message	Jesus put out his hand, touched him, and said, ”I want to. Be clean.” Then and there his skin was smooth, the leprosy gone.
	希臘原文	καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ 「εἰπών・Θέλω, καθαρίσθητι・καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.
路 Luk 5.14	和合本	耶穌囑咐他、你切不可告訴人．只要去把身體給祭司察看、又要為你得了潔淨、照摩西所吩咐的、獻上禮物、對眾人作證據。
	呂振中本	耶穌囑咐他不要告訴人；只「要去，把你本身指給祭司看，又為了你的潔淨，照摩西所吩咐的來供獻，對眾人做證據。」
	KJV	And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
	和合修定	耶穌吩咐他：「你不可告訴任何人，只要去，把自己給祭司察看，又因為你已經潔淨，要照摩西所吩咐的獻上祭物，作為證據給眾人看。」
	新譯本	耶穌囑咐他不可告訴任何人，“你只要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的，為你得潔淨獻祭，好向大家作證。”
	NRSV	And he charged him to tell no one; but ”go and show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as Moses commanded, for a proof to the people.”
	文理本	耶穌戒之、毋以告人、但往示身於祭司、因爾獲潔、依摩西所命者獻之、以證於眾、
	現中 2019	耶穌吩咐他說：「不要把這件事告訴人，直接去見祭司，讓他替你檢查；然後按照摩西的規定獻上祭物，向大家證實你已經潔淨了。」
	Message	Jesus instructed him, ”Don’t talk about this all over town. Just quietly present your healed self to the priest, along with the offering ordered by Moses. Your cleansed and obedient life, not your words, will bear witness to what I have done.”
	希臘原文	καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
路 Luk 5.15	和合本	但耶穌的名聲越發傳揚出去．有極多的人聚集來聽道、也指望醫治他們的病．
	呂振中本	但關於他的傳言卻越發散布各處；許多群眾都聚攏了來要聽，也要得治好他們的疾病。
	KJV	But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
	和合修定	但耶穌的名聲越發傳揚出去。有一大群人聚集來聽道，也希望耶穌醫治他們的病。
	新譯本	但他的名聲卻越發傳揚出去，成群的人來聚集，要聽道，並且要使他們的疾病痊愈。
	NRSV	But so much the more the report went abroad concerning him; and great multitudes gathered to hear and to be healed of their infirmities.
	文理本	然其聲聞益彰、群眾集聽、且冀其醫疾、
	現中 2019	於是，耶穌的名聲越發傳開了。一大群人聚集，要聽他講道，同時希望他們的疾病得到醫治。
	Message	But the man couldn’t keep it to himself, and the word got out. Soon a large crowd of people had gathered to listen and be healed of their ailments.
	希臘原文	διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ 「θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν・

路 Luk 5.16	和合本	耶穌卻退到曠野去禱告。
	呂振中本	耶穌卻退去，到野地裡禱告。
	KJV	And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
	和合修定	耶穌卻退到曠野去禱告。
	新譯本	耶穌卻退到曠野去禱告。
	NRSV	But he withdrew to the wilderness and prayed.
	文理本	耶穌退、適野祈禱、•
	現中 2019	耶穌卻退到僻靜的地方去禱告。
	Message	As often as possible Jesus withdrew to out-of-the-way places for prayer.
	希臘原文	αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
路 Luk 5.17	和合本	有一天耶穌教訓人、有法利賽人和教法師在旁邊坐著、他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的．主的能力與耶穌同在、使他能醫治病人。
	呂振中本	這些日子有一天，耶穌正教訓人；有法利賽人和教法師也在座。人從加利利各村莊，和猶太跟耶路撒冷來 (有古卷作：他們是從……來的)；主的能力與耶穌同在，使他能行醫。
	KJV	And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.
	和合修定	有一天，耶穌教導人，有法利賽人和律法教師在旁邊坐著；他們是從加利利各鄉村、猶太和耶路撒冷來的。主的能力與耶穌同在，使他能治好病人。
	新譯本	有一天，耶穌正在教導人，法利賽人和律法教師也坐在那裡，他們是從加利利和猶太各鄉村，並耶路撒冷來的；主的能力與他同在，叫他能醫病。
	NRSV	On one of those days, as he was teaching, there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem; and the power of the Lord was with him to heal.
	文理本	一日耶穌訓誨、有法利賽人與律師、自加利利諸鄉、猶太、耶路撒冷而來、坐於其旁、主之能偕耶穌以施醫、
	現中 2019	有一天，耶穌正在教導人，有些從加利利各鄉鎮和猶太、耶路撒冷來的法利賽人和法律教師也坐在旁邊。主的能力與耶穌同在，使他能治好病人。
	Message	One day as he was teaching, Pharisees and religion teachers were sitting around. They had come from nearly every village in Galilee and Judea, even as far away as Jerusalem, to be there. The healing power of God was on him.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ • καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι 「αὐτόν.
路 Luk 5.18	和合本	有人用褥子抬著一個癱子、要抬進去放在耶穌面前、
	呂振中本	有人帶著一個癱瘓的人在床上，直想法子要把他帶進去，放在耶穌面前。
	KJV	And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.
	和合修定	這時，有些人用褥子抬著一個癱子，要把他抬進去放在耶穌面前，
	新譯本	有人用床抬著一個癱子，想送進去，放在耶穌跟前。
	NRSV	And behold, men were bringing on a bed a man who was paralyzed, and they sought to bring him in and lay him before Jesus;
	文理本	或以榻舁癱瘓者、欲舁之入、而置其前、
	現中 2019	有幾個人抬來一個躺在床上的癱瘓病人，想法子要把他抬進屋子裡，放在耶穌面前。
	Message	Some men arrived carrying a paraplegic on a stretcher. They were looking for a way to get into the house and set him before Jesus.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ 「θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

路 Luk 5.19	和合本	卻因人多、尋不出法子抬進去、就上了房頂、從瓦間把他連褥子縋到當中、正在耶穌面前。
	呂振中本	因有群眾，直尋不出怎樣帶進去；就上了房頂，從瓦間把他連小床都放下去，到當中，在耶穌面前。
	KJV	And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.
	和合修定	卻因人多，找不出法子抬進去，就上了房頂，從瓦間把他連褥子縋到當中，在耶穌面前。
	新譯本	因為人多，沒有辦法進去，就上了房頂，從瓦間把癱子和床往當中縋下去，正在耶穌跟前。
	NRSV	but finding no way to bring him in, because of the crowd, they went up on the roof and let him down with his bed through the tiles into the midst before Jesus.
	文理本	因人眾不得入、乃升屋、由瓦間以榻縋之下、置於眾中、當耶穌前、
	現中 2019	可是，因為人多，他們無法抬他進去，就把他抬上屋頂，拆開瓦片，連人帶床把他縋下，放在人群中耶穌的面前。
	Message	When they couldn't find a way in because of the crowd, they went up on the roof, removed some tiles, and let him down in the middle of everyone, right in front of Jesus.
	希臘原文	καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
路 Luk 5.20	和合本	耶穌見他們的信心、就對癱子說、你的罪赦了。
	呂振中本	耶穌見了他們的信心，就說：「人哪，你的罪赦了。」
	KJV	And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
	和合修定	耶穌見他們的信心，就說：「朋友，你的罪赦了。」
	新譯本	他看見他們的信心，就說："朋友（"朋友" 原文作 "人"），你的罪赦了。"
	NRSV	And when he saw their faith he said, "Man, your sins are forgiven you."
	文理本	耶穌見其信、曰、人乎、爾罪赦矣、
	現中 2019	耶穌看見他們的信心，就對那癱瘓病人說：「朋友，你的罪蒙赦免了。」
	Message	Impressed by their bold belief, he said, "Friend, I forgive your sins."
	希臘原文	καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν 「εἶπεν • Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.
路 Luk 5.21	和合本	文士和法利賽人就議論說、這說僭妄話的是誰．除了　神以外、誰能赦罪呢。
	呂振中本	經學士和法利賽人就議論起來，說：『這個說僭妄話的人是誰阿？除了上帝以外，誰能赦罪呢？」
	KJV	And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
	和合修定	文士和法利賽人就開始議論說：「這個人是誰，竟說褻瀆的話？除了神一位之外，誰能赦罪呢？」
	新譯本	經學家和法利賽人就議論起來，說："這人是誰，竟然說僭妄的話？除　神一位以外，誰能赦罪呢？"
	NRSV	And the scribes and the Pharisees began to question, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins but God only?"
	文理本	士子與法利賽人議曰、此僭妄者誰歟、上帝而外、孰能赦罪乎、
	現中 2019	經學教師和法利賽人議論說：「這個人是誰？竟說出這種狂妄的話！除了上帝，誰有權赦罪呢？」
	Message	That set the religion scholars and Pharisees buzzing. "Who does he think he is? That's blasphemous talk! God and only God can forgive sins."
	希臘原文	καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες • Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ᾽ ἁμαρτίας ἀφεῖναι ᾽εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

路 Luk 5.22	和合本	耶穌知道他們所議論的、就說、你們心裡議論的是甚麼呢。
	呂振中本	耶穌覺出他們的意念來，就回答他們說：「你們為什麼心裡議論呢？
	KJV	But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?
	和合修定	耶穌知道他們所議論的，就回答他們說：「你們心裡為甚麼議論呢？
	新譯本	耶穌知道他們的議論，就對他們說："你們心裡為甚麼議論呢？
	NRSV	When Jesus perceived their questionings, he answered them, "Why do you question in your hearts?
	文理本	耶穌知其所議、曰、爾心何議耶、
	現中 2019	耶穌看穿了他們的念頭，就對他們說：「你們心裡為什麼這樣想呢？
	Message	Jesus knew exactly what they were thinking and said, "Why all this gossipy whispering?
	希臘原文	ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
路 Luk 5.23	和合本	或說、你的罪赦了、或說、你起來行走、那一樣容易呢。
	呂振中本	說『你的罪赦了』，或是說『你起來，走路吧！』，哪一樣容易呢？
	KJV	Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?
	和合修定	說『你的罪赦了』，或說『你起來行走』，哪一樣容易呢？
	新譯本	說：'你的罪赦了'，或說：'起來行走'，哪一樣容易呢？
	NRSV	Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Rise and walk'?
	文理本	言爾罪赦矣、與言起而行、孰易、
	現中 2019	對病人說『你的罪蒙赦免了』容易？還是說『起來走』容易呢？
	Message	Which is simpler: to say 'I forgive your sins,' or to say 'Get up and start walking'?
	希臘原文	τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν·「Ἔγειρε καὶ περιπάτει;
路 Luk 5.24	和合本	但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、我吩咐你、起來、拿你的褥子回家去罷。
	呂振中本	但是為要使你們知道人子在地上有權柄可以赦罪，[就對癱子說] 我對你說：「起來，拿起你的小床來，往你家去！」
	KJV	But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
	和合修定	但要讓你們知道，人子在地上有赦罪的權柄。」他就對癱子說：「我吩咐你，起來！拿你的褥子回家去吧。」
	新譯本	然而為了要你們知道，人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱子說：）我吩咐你，起來，拿起你的床，回家去吧。"
	NRSV	But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins" – he said to the man who was paralyzed – "I say to you, rise, take up your bed and go home."
	文理本	但令爾知人子在世、有權以赦罪耳、遂謂癱瘓者曰、我語爾起、取床以歸、
	現中 2019	我要向你們證明，人子在地上有赦罪的權柄。」於是他對那癱瘓病人說：「我吩咐你，起來，拿起你的床，回家去吧！」
	Message	Well, just so it's clear that I'm the Son of Man and authorized to do either, or both. . . ." He now spoke directly to the paraplegic: "Get up. Take your bedroll and go home."
	希臘原文	ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ᾽ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ᾽ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας —εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω,「ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

路 Luk 5.25	和合本	那人當眾人面前立刻起來、拿著他所躺臥的褥子回家去、歸榮耀與　神。
	呂振中本	那人立時起來，當眾人面前拿起他所躺臥的東西來，歸榮耀與上帝。
	KJV	And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
	和合修定	那人當著眾人面前立刻起來，拿了他所躺臥的褥子回家去，歸榮耀給神。
	新譯本	那人立刻當眾起來，拿著他躺過的床，頌讚　神，回家去了。
	NRSV	And immediately he rose before them, and took up that on which he lay, and went home, glorifying God.
	文理本	其人即起、於眾前取臥具而返、歸榮上帝、
	現中 2019	那個人立刻當著大家面前起來，拿起自己所躺臥的床回家，頌讚上帝。
	Message	Without a moment's hesitation, he did it - got up, took his blanket, and left for home, giving glory to God all the way.
	希臘原文	καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.
路 Luk 5.26	和合本	眾人都驚奇、也歸榮耀與　神、並且滿心懼怕、說、我們今日看見非常的事了。
	呂振中本	驚奇抓住了眾人，他們就將榮耀歸與上帝，充滿著敬畏的心，說：「今天我們看見了不可思議的事了。」
	KJV	And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
	和合修定	眾人都驚奇，也歸榮耀給神，並且滿心懼怕，說：「我們今日看見不尋常的事了！」
	新譯本	眾人都驚奇，頌讚　神，並且十分懼怕，說："我們今天看見了不平常的事。"
	NRSV	And amazement seized them all, and they glorified God and were filled with awe, saying, "We have seen strange things today."
	文理本	眾皆駭異、亦歸榮上帝、且懼甚、曰、今日見意外之事矣、•
	現中 2019	大家都非常驚奇，滿懷敬畏地頌讚上帝說：「今天我們看到不可思議的事了！」
	Message	The people rubbed their eyes, incredulous - and then also gave glory to God. Awestruck, they said, "We've never seen anything like that!"
	希臘原文	καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.
路 Luk 5.27	和合本	這事以後、耶穌出去、看見一個稅吏、名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。
	呂振中本	這些事以後，耶穌出去，看見一個收稅人，名叫利未，在稅關上坐著，就對他說：「你跟從我。」
	KJV	And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
	和合修定	這些事以後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，在稅關坐著，就對他說：「來跟從我！」
	新譯本	事後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，坐在稅關那裡，就對他說："來跟從我！"
	NRSV	After this he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me."
	文理本	厥後耶穌出、見稅吏利未者、坐於稅關、謂之曰、從我、
	現中 2019	這事以後，耶穌出去，看見一個收稅的人名叫利未，坐在稅關上。耶穌對他說：「來跟從我！」
	Message	After this he went out and saw a man named Levi at his work collecting taxes. Jesus said, "Come along with me."
	希臘原文	Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ἀκολούθει μοι.

路 Luk 5.28	和合本	他就撇下所有的、起來、跟從了耶穌。
	呂振中本	他就撇下了一切，起來跟從耶穌。
	KJV	And he left all, rose up, and followed him.
	和合修定	他就撇下所有的，起來跟從耶穌。
	新譯本	他就撇下一切，起來跟從了耶穌。
	NRSV	And he left everything, and rose and followed him.
	文理本	遂舍所有、起而從之、
	現中 2019	利未就起來，撇下一切，跟從了耶穌。
	Message	And he did - walked away from everything and went with him.
	希臘原文	καὶ καταλιπὼν 「πάντα ἀναστὰς 「ἠκολούθει αὐτῷ.
路 Luk 5.29	和合本	利未在自己家裡、為耶穌大擺筵席．有許多稅吏和別人、與他們一同坐席。
	呂振中本	利未在自己家裡為耶穌辦了盛大的迎賓席；當時有一大群的收稅人，和跟他們一同坐席的其他人們。
	KJV	And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
	和合修定	利未在自己家裡為耶穌大擺宴席，有一大群稅吏和別的人與他們一同坐席。
	新譯本	利未在自己家裡，為他大擺筵席，有許多稅吏和別的人一起吃飯。
	NRSV	And Levi made him a great feast in his house; and there was a large company of tax collectors and others sitting at table with them.
	文理本	利未為之設盛筵於家、有諸稅吏及他人同席、
	現中 2019	利未在自己家裡為耶穌舉行盛大的宴會；許多稅棍和其他的人都來參加這宴會。
	Message	Levi gave a large dinner at his home for Jesus. Everybody was there, tax men and other disreputable characters as guests at the dinner.
	希臘原文	Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ • καὶ ἦν ὄχλος ᾽ πολὺς τελωνῶν ‘καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι.
路 Luk 5.30	和合本	法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言、說、你們為甚麼和稅吏、並罪人、一同喫喝呢。
	呂振中本	法利賽人和他們的經學士就唧唧咕咕向耶穌的門徒議論說：「你們為什麼跟收稅人和『罪人』一同吃喝呢？」
	KJV	But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
	和合修定	法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言說：「你們為甚麼跟稅吏和罪人一同吃喝呢？」
	新譯本	法利賽人和經學家埋怨他的門徒，說：“你們為甚麼跟稅吏和罪人一起吃喝呢？”
	NRSV	And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, ”Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?”
	文理本	法利賽人與其士子咎門徒曰、爾曹胡為與稅吏罪人飲食乎、
	現中 2019	有些法利賽人和屬於他們一派的經學教師向耶穌的門徒埋怨說：「你們為什麼跟稅棍和壞人一起吃喝呢？」
	Message	The Pharisees and their religion scholars came to his disciples greatly offended. ”What is he doing eating and drinking with crooks and ’sinners’?”
	希臘原文	καὶ ἐγόγγυζον οἱ ᾽ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν ‘πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες • Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;
路 Luk 5.31	和合本	耶穌對他們說、無病的人用不著醫生．有病的人纔用得著。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「康健的沒有需要醫生，有病的才有需要。
	KJV	And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
	和合修定	耶穌回答他們：「健康的人用不著醫生；有病的人才用得著。
	新譯本	耶穌回答：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。
	NRSV	And Jesus answered them, ”Those who are well have no need of a physician, but those who are sick;
	文理本	耶穌謂之曰、健者不需醫、惟病者需之、
	現中 2019	耶穌對他們說：「健康的人用不著醫生，有病的人才用得著。
	Message	Jesus heard about it and spoke up, ”Who needs a doctor: the healthy or the sick?
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς • Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες •

路 Luk 5.32	和合本	我來本不是召義人悔改．乃是召罪人悔改。
	呂振中本	我來不是要召義人，乃是要召罪人悔改。」
	KJV	I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
	和合修定	我不是來召義人悔改，而是召罪人悔改。」
	新譯本	我來不是要召義人，而是要召罪人悔改。”
	NRSV	I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”
	文理本	我來、非召義人、乃召罪人改悔耳、
	現中 2019	我來的目的不是要召好人，而是要召壞人悔改。」
	Message	I’m here inviting outsiders, not insiders - an invitation to a changed life, changed inside and out.”
	希臘原文	οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
路 Luk 5.33	和合本	他們說、約翰的門徒屢次禁食祈禱、法利賽人的門徒也是這樣．惟獨你的門徒又喫又喝。
	呂振中本	有人對耶穌說：「約翰的門徒常常禁食，作祈求上帝的事；法利賽人的門徒也是這樣；惟獨你的門徒也吃也喝！」
	KJV	And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?
	和合修定	他們對耶穌說：「約翰的門徒常常禁食祈禱，法利賽人的門徒也是這樣，惟獨跟你在一起的又吃又喝。」
	新譯本	他們說：“約翰的門徒常常禁食、祈禱，法利賽人的門徒也是這樣，而你的門徒卻又吃又喝。”
	NRSV	And they said to him, ”The disciples of John fast often and offer prayers, and so do the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink.”
	文理本	眾謂之曰、約翰之徒屢禁食祈禱、法利賽人之徒亦然、惟爾徒式食式飲焉、
	現中 2019	有人對耶穌說：「約翰的門徒常常禁食禱告，法利賽人的門徒也是一樣，只有你的門徒又吃又喝。」
	Message	They asked him, ”John’s disciples are well-known for keeping fasts and saying prayers. Also the Pharisees. But you seem to spend most of your time at parties. Why?”
	希臘原文	Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν ·「Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.
路 Luk 5.34	和合本	耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、豈能叫陪伴之人禁食呢。
	呂振中本	耶穌對他們說：「新郎跟賀喜的朋友在一起的時候，你們哪能叫他們禁食呢？
	KJV	And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?
	和合修定	耶穌對他們說：「新郎和賓客在一起的時候，你們怎麼能叫賓客禁食呢？
	新譯本	耶穌說：“新郎跟賓客在一起的時候，你們怎麼可以叫賓客禁食呢？
	NRSV	And Jesus said to them, ”Can you make wedding guests fast while the bridegroom is with them?
	文理本	耶穌曰、新娶者在、安能使賀者禁食乎、
	現中 2019	耶穌說：「新郎還在婚宴的時候，你能叫賀喜的客人禁食嗎？當然不能！
	Message	Jesus said, ”When you’re celebrating a wedding, you don’t skimp on the cake and wine. You feast. Later you may need to pull in your belt, but this isn’t the time. As long as the bride and groom are with you, you have a good time.
	希臘原文	ὁ 「δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς · Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι 「νηστεῦσαι;

路 Luk 5.35	和合本	但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食了。
	呂振中本	但是日子必到，新郎要從他們中間被取去，那時，他們就要在那些日子禁食了。」
	KJV	But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
	和合修定	但日子將到，新郎要被帶走，那些日子他們就要禁食了。」
	新譯本	但日子到了，新郎要被取去，離開他們，那一天他們就要禁食了。”
	NRSV	The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in those days.”
	文理本	惟日將至、新娶者見接而去、乃禁食耳、
	現中 2019	可是日子將到，新郎要從他們當中被帶走，那時候，他們就要禁食了。」
	Message	When the groom is gone, the fasting can begin. No one throws cold water on a friendly bonfire. This is Kingdom Come!
	希臘原文	ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
路 Luk 5.36	和合本	耶穌又設一個比喻、對他們說、沒有人把新衣服撕下一塊來、補在舊衣服上．若是這樣、就把新的撕破了、並且所撕下來的那塊新的、和舊的也不相稱。
	呂振中本	耶穌也對他們講一個比喻說：「沒有人從新衣上撕下一塊補忉，去補在舊衣裳上；如果那樣，他不但把新的撕裂了，就是那從新的撕下來的補忉也跟舊的不相稱阿。
	KJV	And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.
	和合修定	耶穌又講一個比喻，對他們說：「沒有人把新衣服撕下一塊來補在舊衣服上，若是這樣，會把新的撕裂了，並且所撕下來的那塊新的和舊的也不相稱。
	新譯本	他又對他們設個比喻說：“沒有人會從新衣服撕下一塊布，補在舊衣服上，如果這樣，不但新衣服撕破了，而且新撕下的布，也和舊的不調和。
	NRSV	He told them a parable also: ”No one tears a piece from a new garment and puts it upon an old garment; if he does, he will tear the new, and the piece from the new will not match the old.
	文理本	遂設喻曰、未有裂新衣以補舊衣者、若然、則新衣既裂、且新與舊亦不合也、
	現中 2019	耶穌又對他們講一個比喻：「沒有人撕破新衣服，把撕下的布塊補在舊衣上；這樣做的話，新衣撕破了，撕下來的那塊新布又不能跟舊的相稱。
	Message	”No one cuts up a fine silk scarf to patch old work clothes; you want fabrics that match.
	希臘原文	ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ⌈ἀπὸ ἱματίου καινοῦ⌉ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν ⌈σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ᾽ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα ‘τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
路 Luk 5.37	和合本	也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡．若是這樣、新酒必將皮袋裂開、酒便漏出來、皮袋也就壞了。
	呂振中本	也沒有人把新酒裝在舊皮袋里；如果那樣，新酒便將皮袋漲破，酒會迸流出來，皮袋就毀壞了。
	KJV	And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.
	和合修定	也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡；若是這樣，新酒會脹破皮袋，酒就漏出來，皮袋也糟蹋了。
	新譯本	也沒有人會把新酒裝在舊皮袋裡；如果這樣，新酒就會把皮袋脹破，不但酒漏掉，皮袋也損壞了；
	NRSV	And no one puts new wine into old wineskins; if he does, the new wine will burst the skins and it will be spilled, and the skins will be destroyed.
	文理本	未有以新酒注舊革囊者、若然、則新酒裂囊、酒漏而囊亦敗、
	現中 2019	也沒有人拿新酒裝在舊皮袋裡；這樣做的話，新酒會脹破舊皮袋，酒漏掉，皮袋也損壞了。
	Message	And you don’t put wine in old, cracked bottles;
	希臘原文	καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ᾽ οἶνος ὁ νέος ‘τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

路 Luk 5.38	和合本	但新酒必須裝在新皮袋裡。
	呂振中本	不，新酒必須裝在新皮袋里。
	KJV	But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.
	和合修定	相反地，新酒必須裝在新皮袋裡。
	新譯本	人總是把新酒裝在新皮袋裡。
	NRSV	But new wine must be put into fresh wineskins.
	文理本	惟新酒必注於新囊焉、
	現中 2019	新酒必須裝在新皮袋裡。
	Message	you get strong, clean bottles for your fresh vintage wine.
	希臘原文	ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς 「βλητέον.

路 Luk 5.39	和合本	沒有人喝了陳酒又想喝新的、他總說陳的好。
	呂振中本	沒有人喝了陳酒，還想要新的；他總說『陳的好。』」
	KJV	No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.
	和合修定	沒有人喝了陳酒又想喝新的；他總說陳的好。」
	新譯本	喝慣陳酒的人，就不想喝新酒，他總說陳的好。”
	NRSV	And no one after drinking old wine desires new; for he says, ‘The old is good.’”
	文理本	未有飲陳酒而新是嗜者、蓋曰、陳者旨耳、
	現中 2019	沒有人在喝過陳酒以後，再想喝新酒，他總說陳酒好。」
	Message	And no one who has ever tasted fine aged wine prefers unaged wine.”
	希臘原文	「καὶ οὐδεὶς πιὼν 「παλαιὸν θέλει νέον・λέγει γάρ・Ὁ παλαιὸς 「χρηστός ἐστιν.

路加福音 Luke 6

路 Luk 6.1	和合本	有一個安息日、耶穌從麥地經過．他的門徒掐了麥穗、用手搓著喫。
	呂振中本	有一個安息日，耶穌從麥地經過；他的門徒掐著麥穗，用手搓著吃。
	KJV	And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.
	和合修定	有一個安息日，耶穌從麥田經過。他的門徒摘了麥穗，用手搓著吃。
	新譯本	有一個安息日，耶穌從麥田經過，他的門徒摘了麥穗，用手搓著吃。
	NRSV	On a sabbath, while he was going through the grainfields, his disciples plucked and ate some heads of grain, rubbing them in their hands.
	文理本	值安息日、耶穌經行田間、其徒摘穗、以手搓而食之、
	現中 2019	有一個安息日，耶穌經過麥田；他的門徒摘了一些麥穗，用手搓著吃。
	Message	On a certain Sabbath Jesus was walking through a field of ripe grain. His disciples were pulling off heads of grain, rubbing them in their hands to get rid of the chaff, and eating them.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν ⌈σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν ⌈διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ᾽ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ‘ψώχοντες ταῖς χερσίν.
路 Luk 6.2	和合本	有幾個法利賽人說、你們為甚麼作安息日不可作的事呢。
	呂振中本	有幾個法利賽人說：「你們為什麼作安息日不可作的事呢？」
	KJV	And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
	和合修定	有幾個法利賽人說：「你們為甚麼做安息日不合法的事呢？」
	新譯本	有幾個法利賽人說：“你們為甚麼作安息日不可作的事呢？”
	NRSV	But some of the Pharisees said, ”Why are you doing what is not lawful to do on the sabbath?”
	文理本	有法利賽人曰、爾行安息日不宜行者何也、
	現中 2019	有些法利賽人看見了，說：「你們為什麼做了在安息日不准做的事呢？」
	Message	Some Pharisees said, ”Why are you doing that, breaking a Sabbath rule?”
	希臘原文	τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων ⌈εἶπαν • Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ⌈ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;
路 Luk 6.3	和合本	耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、飢餓之時所作的事、連這個你們也沒有念過麼．
	呂振中本	耶穌回答他們說：「大衛 [本人，和跟隨他的人] 餓著的時候所作的，連這個你們也沒有誦讀過嗎？
	KJV	And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;
	和合修定	耶穌回答他們：「大衛和跟從他的人飢餓時所做的事，你們沒有念過嗎？
	新譯本	耶穌回答：“大衛和跟他在一起的人，在飢餓的時候所作的，你們沒有念過嗎？
	NRSV	And Jesus answered, ”Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him:
	文理本	耶穌曰、爾未讀大衛及從者、飢時所行乎、
	現中 2019	耶穌回答：「大衛和他的隨從在飢餓的時候做了什麼，你們沒有念過嗎？
	Message	But Jesus stood up for them. ”Have you never read what David and those with him did when they were hungry?
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ⌈ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ⌈ὄντες;

路 Luk 6.4	和合本	他怎麼進了　神的殿、拿陳設餅喫、又給跟從的人喫．這餅除了祭司以外、別人都不可喫。
	呂振中本	他怎樣進了上帝的殿，拿了陳設餅去吃，又給跟隨他的人；這餅原不可吃，惟獨祭司才可以吃。」
	KJV	How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
	和合修定	他怎麼進了神的居所，拿供餅吃，又給跟從的人吃呢？這餅惟獨祭司可以吃，別人都不可以吃。」
	新譯本	他不是進了　神的殿，吃了陳設餅，也給跟他在一起的人吃嗎？這餅除了祭司以外，別的人是不可以吃的。”
	NRSV	how he entered the house of God, and took and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and also gave it to those with him?”
	文理本	入上帝室、取陳設之餅而食、且予從者、斯餅非祭司不宜食、
	現中 2019	他走進上帝的居所，拿了獻給上帝的供餅吃，又給他的隨從吃；這餅，除了祭司以外，任何人吃了都算是違法的。」
	Message	How he entered the sanctuary and ate fresh bread off the altar, bread that no one but priests were allowed to eat? He also handed it out to his companions.”
	希臘原文	「ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως 「λαβὼν ἔφαγεν καὶ 「ἔδωκεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
路 Luk 6.5	和合本	又對他們說、人子是安息日的主。
	呂振中本	耶穌又對他們說：「人子就是安息日的主。」
	KJV	And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
	和合修定	他又對他們說：「人子是安息日的主。」
	新譯本	他又對他們說：“人子是安息日的主。”
	NRSV	And he said to them, ”The Son of man is lord of the sabbath.”
	文理本	又曰、人子乃安息日之主也、•
	現中 2019	於是耶穌說：「人子是安息日的主。」
	Message	Then he said, ”The Son of Man is no slave to the Sabbath; he’s in charge.”
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν 「αὐτοῖς • Κύριός ἐστιν ᾽ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ‘.
路 Luk 6.6	和合本	又有一個安息日、耶穌進了會堂教訓人．在那裡有一個人右手枯乾了。
	呂振中本	在另一個安息日，耶穌進了會堂教訓人。那裡有一個人，他右手是枯乾的；
	KJV	And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
	和合修定	又有一個安息日，耶穌進了會堂教導人，在那裡有一個人，他的右手萎縮了。
	新譯本	另一個安息日，耶穌進入會堂教導人，在那裡有一個人，右手枯乾，
	NRSV	On another sabbath, when he entered the synagogue and taught, a man was there whose right hand was withered.
	文理本	又一安息日、耶穌入會堂訓誨、有一右手枯者在焉、
	現中 2019	另一個安息日，耶穌到會堂去教導人。那裡有一個人，他的右手枯萎了。
	Message	On another Sabbath he went to the meeting place and taught. There was a man there with a crippled right hand.
	希臘原文	Ἐγένετο 「δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν • καὶ ἦν ᾽ἄνθρωπος ἐκεῖ ‘καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά •

路 Luk 6.7	和合本	文士和法利賽人窺探耶穌、在安息日治病不治病．要得把柄去告他。
	呂振中本	經學士和法利賽人窺探著耶穌在安息日要不要治病，意思是要尋得把柄來控告他。
	KJV	And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
	和合修定	文士和法利賽人窺探耶穌會不會在安息日治病，為要找把柄告他。
	新譯本	經學家和法利賽人要看他會不會在安息日治病，好找把柄控告他。
	NRSV	And the scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the sabbath, so that they might find an accusation against him.
	文理本	士子與法利賽人、窺其於安息日施醫否、欲得所以訟之、
	現中 2019	有些經學教師和法利賽人想找耶穌的錯處，好控告他，因此在旁邊窺伺，看耶穌在安息日是否施行醫治。
	Message	The religion scholars and Pharisees had their eye on Jesus to see if he would heal the man, hoping to catch him in a Sabbath infraction.
	希臘原文	「παρετηροῦντο 「δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ 「θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν 「κατηγορεῖν αὐτοῦ.
路 Luk 6.8	和合本	耶穌卻知道他們的意念．就對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。那人就起來站著。
	呂振中本	耶穌卻知道他們的意念，就對那一隻枯乾手的人說：「起來，站在當中。」那人就起來站著。
	KJV	But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
	和合修定	耶穌卻知道他們的意念，就對那萎縮了手的人說：「起來，站在當中！」那人就起來，站著。
	新譯本	耶穌知道他們的意念，就對那一隻手枯乾了的人說："起來，站在當中！"那人就起來站著。
	NRSV	But he knew their thoughts, and he said to the man who had the withered hand, "Come and stand here." And he rose and stood there.
	文理本	耶穌知其意、謂手枯者曰、起、立於中、遂起而立、
	現中 2019	耶穌知道他們的念頭，就對那手枯萎的病人說：「起來，站到前面來！」那個人就起來站著。
	Message	He knew what they were up to and spoke to the man with the crippled hand: "Get up and stand here before us." He did.
	希臘原文	αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,' εἶπεν δὲ 'τῷ 「ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα •「Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον •「καὶ ἀναστὰς ἔστη.
路 Luk 6.9	和合本	耶穌對他們說、我問你們、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我問你們，在安息日行善或行惡，救命或滅命，哪一樣是可行的？」
	KJV	Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?
	和合修定	耶穌對他們說：「我問你們，在安息日行善行惡，救命害命，哪樣是合法的呢？」
	新譯本	耶穌對他們說："我問你們：在安息日哪一樣是可以作的呢：作好事還是壞事？救命還是害命？"
	NRSV	And Jesus said to them, "I ask you, is it lawful on the sabbath to do good or to do harm, to save life or to destroy it?"
	文理本	耶穌謂眾曰、試問安息日行善行惡、救生殺生、孰宜、
	現中 2019	於是耶穌對他們說：「我問你們，關於安息日，我們的法律是怎樣規定的？做好事還是做壞事？救命還是害命？」
	Message	Then Jesus addressed them, "Let me ask you something: What kind of action suits the Sabbath best? Doing good or doing evil? Helping people or leaving them helpless?"
	希臘原文	εἶπεν 「δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς •「Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, 「εἰ ἔξεστιν' τῷ σαββάτῳ 'ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ 「ἀπολέσαι;

路 Luk 6.10	和合本	他就周圍看著他們眾人、對那人說、伸出手來．他把手一伸、手就復了原。
	呂振中本	就周圍看著他們眾人，對那人說：「伸出手來。」他一照作，他的手就復了原。
	KJV	And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
	和合修定	他就環視眾人，對那人說：「伸出手來！」他照著做，他的手就復原了。
	新譯本	他環視周圍所有的人，就對那人說："伸出你的手來！"他把手一伸，手就復原了。
	NRSV	And he looked around on them all, and said to him, "Stretch out your hand." And he did so, and his hand was restored.
	文理本	遂環視之、謂其人曰、伸爾手、伸之、即愈、
	現中 2019	他環視周圍所有的人，然後對那個人說：「把手伸直！」那人一伸手，手就復原了。
	Message	He looked around, looked each one in the eye. He said to the man, "Hold out your hand." He held it out - it was as good as new!
	希臘原文	καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ • Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου • ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ 「αὐτοῦ.
路 Luk 6.11	和合本	他們就滿心大怒、彼此商議、怎樣處治耶穌。
	呂振中本	他們便滿心狂怒，彼此討論，該怎樣辦耶穌。
	KJV	And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
	和合修定	他們怒氣填胸，彼此商議怎樣對付耶穌。
	新譯本	他們卻大怒，彼此商議怎樣對付耶穌。
	NRSV	But they were filled with fury and discussed with one another what they might do to Jesus.
	文理本	眾皆盛怒、共議何以處耶穌、•
	現中 2019	他們非常忿怒，彼此商量要怎樣對付耶穌。
	Message	They were beside themselves with anger, and started plotting how they might get even with him.
	希臘原文	αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
路 Luk 6.12	和合本	那時、耶穌出去上山禱告．整夜禱告　神。
	呂振中本	當這些日子，耶穌出去到上山禱告，整夜禱告上帝。
	KJV	And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
	和合修定	在那些日子，耶穌出去，上山祈禱，整夜向神禱告。
	新譯本	在那些日子，有一次耶穌出去到山上禱告，整夜禱告　神。
	NRSV	In these days he went out to the mountain to pray; and all night he continued in prayer to God.
	文理本	維時、耶穌出、入山以禱、終夜祈求上帝、
	現中 2019	有一天，耶穌到山上禱告，在那裡整夜向上帝祈禱。
	Message	At about that same time he climbed a mountain to pray. He was there all night in prayer before God.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ᾽ἐξελθεῖν αὐτὸν ‘εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
路 Luk 6.13	和合本	到了天亮、叫他的門徒來．就從他們中間挑選十二個人、稱他們為使徒．
	呂振中本	到了天亮，他就叫他的門徒來；從他們中間揀選了十二個人；也給了這些人一個名稱叫使徒：
	KJV	And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
	和合修定	到了天亮，他叫門徒來，就從他們中間挑選十二個人，稱他們為使徒。
	新譯本	天亮以後，他把門徒叫來，從他們中間挑選了十二個人，稱他們為使徒，
	NRSV	And when it was day, he called his disciples, and chose from them twelve, whom he named apostles;
	文理本	平旦、召其徒、選十有二人、謂之使徒、
	現中 2019	天亮的時候，他叫門徒到他跟前，從他們當中揀選了十二個人，稱他們為使徒。
	Message	The next day he summoned his disciples; from them he selected twelve he designated as apostles:
	希臘原文	καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

路 Luk 6.14	和合本	這十二個人有西門、耶穌又給他起名叫彼得、還有他兄弟安得烈、又有雅各和約翰、腓力和巴多羅買、
	呂振中本	就是西門，他也稱他為彼得，還有他的兄弟安得烈，雅各和約翰，腓力和巴多羅買，
	KJV	Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
	和合修定	這十二個人有西門（耶穌又給他起名叫彼得），還有他弟弟安得烈，又有雅各和約翰，腓力和巴多羅買，
	新譯本	就是西門（又給他起名叫彼得），和他弟弟安得烈，以及雅各、約翰、腓力、巴多羅邁、
	NRSV	Simon, whom he named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip, and Bartholomew,
	文理本	有若西門、耶穌亦稱之曰彼得、及其弟安得烈、雅各、約翰、腓力、巴多羅買、
	現中 2019	他們是西門（耶穌又給他取名彼得）和他的弟弟安得烈，雅各和約翰，腓力和巴多羅買，
	Message	Simon, whom he named Peter, Andrew, his brother, James, John, Philip, Bartholomew,
	希臘原文	Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ⸀καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην ⸀καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
路 Luk 6.15	和合本	馬太和多馬、亞勒腓的兒子雅各、和奮銳黨的西門、
	呂振中本	馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各，和稱為熱心派的人西門，
	KJV	Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
	和合修定	馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各和激進黨的西門，
	新譯本	馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、稱為激進派的西門、
	NRSV	and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,
	文理本	馬太、多馬、亞勒腓之子雅各、加那尼人西門、
	現中 2019	馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各和那「激進黨」的西門，
	Message	Matthew, Thomas, James, son of Alphaeus, Simon, called the Zealot,
	希臘原文	⸀καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν ⸀καὶ ⸀Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
路 Luk 6.16	和合本	雅各的兒子猶大、〔兒子或作兄弟〕和賣主的加略人猶大。
	呂振中本	以及雅各的兒子猶大，和那變做出賣主者，加略人猶大。
	KJV	And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
	和合修定	雅各的兒子猶大和後來成為出賣者的加略人猶大。
	新譯本	雅各的兒子猶大，和出賣主的加略人猶大。
	NRSV	and Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.
	文理本	雅各之子〈或作弟〉猶大、加略人猶大、即賣師者、
	現中 2019	雅各的兒子猶大和後來成為出賣耶穌的加略人猶大。
	Message	Judas, son of James, Judas Iscariot, who betrayed him.
	希臘原文	⸀καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν ⸀Ἰσκαριὼθ ⸀ὃς ἐγένετο προδότης.

路 Luk 6.17	和合本	耶穌和他們下了山、站在一塊平地上．同站的有許多門徒、又有許多百姓、從猶太全地、和耶路撒冷、並推羅西頓的海邊來．都要聽他講道、又指望醫治他們的病．
	呂振中本	耶穌同他們下來，站在平地上；有他的一大班門徒，和一大群人民，屬於全猶太和耶路撒冷跟推羅西頓沿海一帶的，都來要聽他，要得醫治他們的疾病。
	KJV	And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
	和合修定	耶穌和他們下了山，站在一塊平地上；在一起的有許多門徒，又有許多百姓從全猶太和耶路撒冷，並推羅、西頓的海邊來，
	新譯本	耶穌和他們下了山，站在平地上，有一大群門徒同他在一起，又有一大批從猶太全地、耶路撒冷和推羅、西頓海邊來的人。
	NRSV	And he came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;
	文理本	耶穌偕之下山、立於平地、同其諸徒、及自猶太四方、耶路撒冷、並推羅西頓海濱而來之群眾、即欲聽耶穌、且冀其醫疾者、
	現中 2019	耶穌和使徒們一起下了山；他與許多門徒一起站在平地上，擁擠的群眾從猶太全地、耶路撒冷和沿海城市泰爾、西頓等地集合到那裡，
	Message	Coming down off the mountain with them, he stood on a plain surrounded by disciples, and was soon joined by a huge congregation from all over Judea and Jerusalem, even from the seaside towns of Tyre and Sidon.
	希臘原文	Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος 「πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,
路 Luk 6.18	和合本	還有被污鬼纏磨的、也得了醫治。
	呂振中本	還有被污靈纏磨的，也得了治好。
	KJV	And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
	和合修定	都要聽他講道，又希望耶穌醫治他們的病；還有被污靈纏磨的，也得了醫治。
	新譯本	他們要聽他講道，也要他們的疾病得醫好。還有一些被污靈纏擾的也痊愈了。
	NRSV	and those who were troubled with unclean spirits were cured.
	文理本	為邪鬼所難者、亦得醫焉、
	現中 2019	要聽他講道，也盼望他治好他們的疾病。那些被汙靈纏擾的也來了，並且得到醫治。
	Message	They had come both to hear him and to be cured of their ailments. Those disturbed by evil spirits were healed.
	希臘原文	οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν • καὶ οἱ᾽ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ ‘πνευμάτων 「ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο •
路 Luk 6.19	和合本	眾人都想要摸他．因為有能力從他身上發出來、醫好了他們。
	呂振中本	全群的人都想法子要摸他，因為有能力從耶穌身上發出，來醫治眾人。
	KJV	And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.
	和合修定	眾人都想要摸他，因為有能力從他身上發出來，治好了他們。
	新譯本	群眾都設法摸他，因為有能力從他身上出來，治好眾人。
	NRSV	And all the crowd sought to touch him, for power came forth from him and healed them all.
	文理本	眾皆欲捫耶穌、因有能由之出、而悉醫之、•
	現中 2019	大家都想要摸他，因為有能力從他身上發出來，治好了他們。
	Message	Everyone was trying to touch him - so much energy surging from him, so many people healed!
	希臘原文	καὶ πᾶς ὁ ὄχλος 「ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

路 Luk 6.20	和合本	耶穌舉目看著門徒說、你們貧窮的人有福了．因為　神的國是你們的。
	呂振中本	耶穌舉目看他的門徒，就說；「貧窮的人有福阿！因為上帝的國是你們的。
	KJV	And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.
	和合修定	耶穌舉目看著門徒，說：「貧窮的人有福了！因為神的國是你們的。
	新譯本	耶穌抬頭看著門徒，說：“貧窮的人有福了，因為　神的國是你們的。
	NRSV	And he lifted up his eyes on his disciples, and said: ”Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.
	文理本	耶穌舉目視其徒曰、爾貧者福矣、以上帝國為爾有也、
	現中 2019	耶穌轉向他的門徒，對他們說：「貧窮的人多麼有福啊；你們是上帝國的子民！
	Message	Then he spoke: You’re blessed when you’ve lost it all. God’s kingdom is there for the finding.
	希臘原文	Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν • Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
路 Luk 6.21	和合本	你們飢餓的人有福了．因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了．因為你們將要喜笑。
	呂振中本	現今飢餓的人有福阿！因為你們必得飽足。現今哭泣的人有福阿！因為你們必喜笑。
	KJV	Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.
	和合修定	現在飢餓的人有福了！因為你們將得飽足。現在哭泣的人有福了！因為你們將要歡笑。
	新譯本	飢餓的人有福了，因為你們要得飽足。哀哭的人有福了，因為你們將要喜樂。
	NRSV	”Blessed are you that hunger now, for you shall be satisfied. ”Blessed are you that weep now, for you shall laugh.
	文理本	爾今飢者福矣、以爾將飽也、爾今哭者福矣、以爾將笑也、
	現中 2019	現在飢餓的人多麼有福啊；你們要得到飽足！現在哭泣的人多麼有福啊；你們將要歡笑！
	Message	You’re blessed when you’re ravenously hungry. Then you’re ready for the Messianic meal. You’re blessed when the tears flow freely. Joy comes with the morning.
	希臘原文	μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
路 Luk 6.22	和合本	人為人子恨惡你們、拒絕你們、辱罵你們、棄掉你們的名、以為是惡、你們就有福了。
	呂振中本	人恨惡你們，隔絕你們，辱罵 (或譯：辱罵你們) 並革除你們的名，認為是惡，為了人子的緣故，你們是有福的。
	KJV	Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man’s sake.
	和合修定	人為人子的緣故憎恨你們，拒絕你們，辱罵你們，把你們當惡人除掉你們的名，你們就有福了！
	新譯本	世人為人子的緣故憎恨你們、排斥你們、辱罵你們，棄絕你們的名好像棄絕惡物，你們就有福了。
	NRSV	”Blessed are you when men hate you, and when they exclude you and revile you, and cast out your name as evil, on account of the Son of man!
	文理本	為人子而人惡爾、絕爾、詈爾、以爾名為惡而棄之、爾則福矣、
	現中 2019	「為了人子的緣故，有人懷恨你們、棄絕你們、侮辱你們，把你們當作邪惡的，你們就有福了！
	Message	”Count yourself blessed every time someone cuts you down or throws you out, every time someone smears or blackens your name to discredit me. What it means is that the truth is too close for comfort and that that person is uncomfortable.
	希臘原文	Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου •

路 Luk 6.23	和合本	當那日你們要歡喜跳躍．因為你們在天上的賞賜是大的．他們的祖宗待先知也是這樣。
	呂振中本	當那日子，你們要歡喜跳躍；因為你看，你們在天上的賞報是大的；因為他們的祖宗對神言人們也這樣行。
	KJV	Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
	和合修定	在那日，你們要歡欣雀躍，因為你們在天上的賞賜是很多的；他們的祖宗也是這樣待先知的。
	新譯本	那時你們應該歡喜跳躍，因為你們在天上的賞賜是大的，他們的祖先對待先知也是這樣。
	NRSV	Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven; for so their fathers did to the prophets.
	文理本	當日宜欣喜踴躍、以爾在天之賞大也、蓋其祖行於先知亦如是、
	現中 2019	從前他們的祖宗也是這樣對待先知。在那日子，你們要歡欣雀躍，因為在天上將有豐富的獎賞為你們保存著。
	Message	You can be glad when that happens - skip like a lamb, if you like! - for even though they don't like it, I do . . . and all heaven applauds. And know that you are in good company; my preachers and witnesses have always been treated like this. Give Away Your Life
	希臘原文	χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ᾽ τὰ αὐτὰ ‘γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
路 Luk 6.24	和合本	但你們富足的人有禍了．因為你們受過你們的安慰。
	呂振中本	但你們富足的人有禍阿！因為你們已經收到了你們的安慰。
	KJV	But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
	和合修定	但你們富足的人有禍了！因為你們已經受過安慰。
	新譯本	“然而你們富有的人有禍了，因為你們已經得了你們的安慰。
	NRSV	”But woe to you that are rich, for you have received your consolation.
	文理本	惟爾富者禍矣、以爾已得爾之慰也、
	現中 2019	但是，你們現在富有的人要遭殃了，因為你們已經享夠了安樂！
	Message	But it's trouble ahead if you think you have it made. What you have is all you'll ever get.
	希臘原文	πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
路 Luk 6.25	和合本	你們飽足的人有禍了．因為你們將要飢餓。你們喜笑的人有禍了．因為你們將要哀慟哭泣。
	呂振中本	你們現今飽足的人有禍阿！因為你們必飢餓。現今喜笑的人有禍阿！因為你們必哀慟哭泣。
	KJV	Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
	和合修定	你們現在飽足的人有禍了！因為你們將要飢餓。你們現在歡笑的人有禍了！因為你們將要哀慟哭泣。
	新譯本	你們飽足的人有禍了，因為你們將要飢餓。你們喜樂的人有禍了，因為你們將要痛哭。
	NRSV	”Woe to you that are full now, for you shall hunger. ”Woe to you that laugh now, for you shall mourn and weep.
	文理本	爾今飽者禍矣、以爾將飢也、爾今笑者禍矣、以爾將哀而哭也、
	現中 2019	現在飽足的人要遭殃了，因為你們將要飢餓！現在歡笑的人要遭殃了，因為你們將要哀慟哭泣！
	Message	And it's trouble ahead if you're satisfied with yourself. Your self will not satisfy you for long. And it's trouble ahead if you think life's all fun and games. There's suffering to be met, and you're going to meet it.
	希臘原文	οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι ⌈νῦν, ὅτι πεινάσετε. ⌈οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

路 Luk 6.26	和合本	人都說你們好的時候、你們就有禍了．因為他們的祖宗待假先知也是這樣。
	呂振中本	眾人都說你們好的時候，你們有禍阿！因為他們的祖宗對假的神言人也這樣行。
	KJV	Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
	和合修定	人都說你們好的時候，你們有禍了！因為他們的祖宗也是這樣待假先知的。」
	新譯本	人都說你們好的時候，你們就有禍了，因為你們的祖先對待假先知也是這樣。
	NRSV	”Woe to you, when all men speak well of you, for so their fathers did to the false prophets.
	文理本	爾為眾所譽者禍矣、蓋其祖行於偽先知亦如是、•
	現中 2019	「人人都稱讚你們的時候，你們有禍了，因為他們的祖宗對假先知也曾說了同樣的話。」
	Message	”There’s trouble ahead when you live only for the approval of others, saying what flatters them, doing what indulges them. Popularity contests are not truth contests - look how many scoundrel preachers were approved by your ancestors! Your task is to be true, not popular.
	希臘原文	Οὐαὶ ὅταν ᾽ καλῶς ὑμᾶς ‘εἴπωσιν 「πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ ᾽ τὰ αὐτὰ ‘γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
路 Luk 6.27	和合本	只是我告訴你們這聽道的人、你們的仇敵要愛他、恨你們的要待他好。
	呂振中本	「對你們一般聽的人，我也說：要愛你們的仇敵，好待那恨惡你們的；
	KJV	But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
	和合修定	「可是我告訴你們這些聽的人，要愛你們的仇敵！要善待恨你們的人！
	新譯本	“只是我告訴你們聽道的人：當愛你們的仇敵，善待恨你們的人。
	NRSV	”But I say to you that hear, Love your enemies, do good to those who hate you,
	文理本	我語爾聽之者曰、敵爾者愛之、憾爾者善視之、
	現中 2019	「但是，你們這些聽我話的，我告訴你們，要愛你們的仇敵，善待恨惡你們的；
	Message	”To you who are ready for the truth, I say this: Love your enemies. Let them bring out the best in you, not the worst.
	希臘原文	Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
路 Luk 6.28	和合本	咒詛你們的要為他祝福、凌辱你們的要為他禱告。
	呂振中本	要給咒詛你們的祝福，為誣告你們的禱告。
	KJV	Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
	和合修定	要祝福詛咒你們的人！要為凌辱你們的人禱告！
	新譯本	咒詛你們的，要為他們祝福，凌辱你們的，要為他們禱告。
	NRSV	bless those who curse you, pray for those who abuse you.
	文理本	詛爾者祝之、虐遇爾者、為之祈禱、
	現中 2019	為詛咒你們的人祝福，為侮辱你們的人禱告。
	Message	When someone gives you a hard time, respond with the energies of prayer for that person.
	希臘原文	εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους 「ὑμᾶς, προσεύχεσθε 「περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
路 Luk 6.29	和合本	有人打你這邊的臉、連那邊的臉也由他打．有人奪你的外衣、連裡衣也由他拿去。
	呂振中本	有人打你這邊的嘴巴，連那邊也要給他打；有人把你的外衣拿走，連裡衣也不要攔阻他拿。
	KJV	And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.
	和合修定	有人打你的臉，連另一邊也由他打。有人拿你的外衣，連內衣也由他拿去。
	新譯本	有人打你一邊的臉，把另一邊也轉給他打；有人拿你的外衣，連內衣也讓他拿去。
	NRSV	To him who strikes you on the cheek, offer the other also; and from him who takes away your coat do not withhold even your shirt.
	文理本	批爾此頰者、并轉彼頰以與之、奪爾外服者、內服亦勿禁之、
	現中 2019	有人打你一邊的臉，連另一邊也讓他打吧！有人拿走你的外衣，連內衣也讓他拿走吧！
	Message	If someone slaps you in the face, stand there and take it. If someone grabs your shirt, giftwrap your best coat and make a present of it.
	希臘原文	τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

路 Luk 6.30	和合本	凡求你的、就給他．有人奪你的東西去、不用再要回來。
	呂振中本	凡求你的，要給他；人把你的東西拿走，別再討回來了。
	KJV	Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
	和合修定	凡求你的，就給他；有人拿走你的東西，不要討回來。
	新譯本	向你求的，就給他；有人拿去你的東西，不用再要回來。
	NRSV	Give to every one who begs from you; and of him who takes away your goods do not ask them again.
	文理本	求爾者與之、取爾物者、毋復索之、
	現中 2019	誰對你有所要求，就給他；有人拿走你的東西，不要去要回來。
	Message	If someone takes unfair advantage of you, use the occasion to practice the servant life. No more tit-for-tat stuff. Live generously.
	希臘原文	「παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.
路 Luk 6.31	和合本	你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。
	呂振中本	你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待他們。
	KJV	And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
	和合修定	「你們想要人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。
	新譯本	你們願意人怎樣待你們，你們就應當怎樣待人。
	NRSV	And as you wish that men would do to you, do so to them.
	文理本	爾欲人如何施諸己、亦如是施諸人、
	現中 2019	你們要別人怎樣待你們，你們也要怎樣待他們。
	Message	”Here is a simple rule of thumb for behavior: Ask yourself what you want people to do for you; then grab the initiative and do it for them!
	希臘原文	καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ 「ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
路 Luk 6.32	和合本	你們若單愛那愛你們的人、有甚麼可酬謝的呢．就是罪人也愛那愛他們的人。
	呂振中本	「你們若愛那些愛你們的，有什麼可酬謝的？就是『罪人』也愛那些愛他們的呀。
	KJV	For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
	和合修定	你們若只愛那愛你們的人，有甚麼可感謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。
	新譯本	如果單愛那些愛你們的人，那有甚麼好處呢？罪人也愛那些愛他們的人。
	NRSV	”If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.
	文理本	爾若愛乎愛爾者、何惠之有、蓋罪人亦愛乎愛己者、
	現中 2019	「假如你們只愛那些愛你們的人，有什麼功德呢？就連罪人也愛那些愛他們的人！
	Message	If you only love the lovable, do you expect a pat on the back? Run-of-the-mill sinners do that.
	希臘原文	Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
路 Luk 6.33	和合本	你們若善待那善待你們的人、有甚麼可酬謝的呢．就是罪人也是這樣行。
	呂振中本	你們若善待那些善待你們的，有什麼可酬謝的？就是『罪人』也這樣行阿。
	KJV	And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
	和合修定	你們若善待那善待你們的人，有甚麼可感謝的呢？就是罪人也是這樣做。
	新譯本	如果只善待那些善待你們的人，那有甚麼好處呢？罪人也會這樣行。
	NRSV	And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.
	文理本	爾若善視乎善視爾者、何惠之有、蓋罪人亦如是行之、
	現中 2019	假如你們只善待那些善待你們的人，有什麼功德呢？就連罪人也會這樣做的！
	Message	If you only help those who help you, do you expect a medal? Garden-variety sinners do that.
	希臘原文	「καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; 「καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

路 Luk 6.34	和合本	你們若借給人、指望從他收回、有甚麼可酬謝的呢．就是罪人也借給罪人、要如數收回。
	呂振中本	你們若借錢給人，指望能從他們收還，有什麼可酬謝的？就是『罪人』也借錢給『罪人』要收回相等的呀。
	KJV	And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
	和合修定	你們若借給人，希望從他收回，有甚麼可感謝的呢？就是罪人也借給罪人，再如數收回。
	新譯本	如果借給人，又指望向人收回，那有甚麼好處呢？罪人也借給罪人，要如數收回。
	NRSV	And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again.
	文理本	爾貸於人而望償、何惠之有、蓋罪人亦貸於罪人、欲其如數而償也、
	現中 2019	假如你們只借錢給有希望償還的人，又有什麼功德呢？就連罪人也借錢給罪人，只是要如數收回！
	Message	If you only give for what you hope to get out of it, do you think that's charity? The stingiest of pawnbrokers does that.
	希臘原文	καὶ ἐὰν 「δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε 「λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; 「καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
路 Luk 6.35	和合本	你們倒要愛仇敵、也要善待他們、並要借給人不指望償還．你們的賞賜就必大了、你們也必作至高者的兒子．因為他恩待那忘恩的和作惡的。
	呂振中本	不，你們要愛你們的仇敵，善待他們；要借給他們，絕不期望什麼 (或譯：總不絕望)，那麼你們的賞報就大了，你們就做了至高者的兒子了；因為他待忘恩負義和邪惡的人都有慈惠。
	KJV	But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.
	和合修定	你們倒要愛仇敵，要善待他們，並要借給人不指望償還，你們的賞賜就很多了，你們必作至高者的兒子，因為他恩待那忘恩的和作惡的。
	新譯本	你們要愛仇敵，善待他們；借出去，不要指望償還；這樣你們的賞賜就大了，你們也必作至高者的兒子，因為　神自己也寬待忘恩的和惡人。
	NRSV	But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish.
	文理本	惟爾當愛爾敵、而善待之、貸於人而不絕望、則爾賞大矣、且爾將為至上者之子、蓋彼施仁於辜恩及不善者矣、
	現中 2019	不，你們要愛仇敵，善待他們；借錢給人，而不期望收回。那麼，你們將得到豐富的獎賞，而且將成為至高上帝的兒女，因為他也以仁慈待那些忘恩負義和邪惡的人。
	Message	"I tell you, love your enemies. Help and give without expecting a return. You'll never - I promise - regret it. Live out this God-created identity the way our Father lives toward us, generously and graciously, even when we're at our worst.
	希臘原文	πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.
路 Luk 6.36	和合本	你們要慈悲、像你們的父慈悲一樣。
	呂振中本	你們要有憐憫的心，正像你們的父有憐憫的心一樣。
	KJV	Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
	和合修定	你們要仁慈，像你們的父是仁慈的。」
	新譯本	你們要仁慈像你們的父仁慈一樣。
	NRSV	Be merciful, even as your Father is merciful.
	文理本	爾宜矜恤、如爾父之矜恤然、
	現中 2019	你們要仁慈，正像你們的天父是仁慈的。」
	Message	Our Father is kind; you be kind.
	希臘原文	「γίνεσθε οἰκτίρμονες 「καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν·

路 Luk 6.37	和合本	你們不要論斷人、就不被論斷．你們不要定人的罪、就不被定罪．你們要饒恕人、就必蒙饒恕．〔饒恕原文作釋放〕
	呂振中本	「別論斷了，就決不受論斷；別定人的罪了，就決不受定罪；要釋放，你們就會得釋放；
	KJV	Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
	和合修定	「你們不要評斷別人，就不被審判；你們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕人，就必蒙饒恕。
	新譯本	“你們不要判斷人，就必不受判斷；不要定人的罪，就必不被定罪；要饒恕人，就必蒙饒恕；
	NRSV	”Judge not, and you will not be judged; condemn not, and you will not be condemned; forgive, and you will be forgiven;
	文理本	毋議人、則不見議、毋罪人、則不見罪、恕人則見恕、
	現中 2019	「不要評斷人，上帝就不審斷你們；不要定人的罪，上帝就不定你們的罪；要饒恕人，上帝就饒恕你們。
	Message	”Don’t pick on people, jump on their failures, criticize their faults - unless, of course, you want the same treatment. Don’t condemn those who are down; that hardness can boomerang. Be easy on people; you’ll find life a lot easier.
	希臘原文	Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε ·「καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε ·
路 Luk 6.38	和合本	你們要給人、就必有給你們的．並且用十足的升斗、連搖帶按、上尖下流的、倒在你們懷裡．因為你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。
	呂振中本	要給予，就必有給予你們的，必用好的量器，連搖帶按，上尖下流地倒在你們衣兜里給你們。因為你們用什麼量器來量，也必有用什麼量器量給你們的。」
	KJV	Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.
	和合修定	你們要給人，就必有給你們的，並且用十足的升斗，連搖帶按，上尖下流地倒在你們懷裡；因為你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。」
	新譯本	要給人，就必有給你們的；並且要用十足的升斗，連按帶搖，上尖下流地倒在你們懷裡；因為你們用甚麼升斗量給人，就必用甚麼升斗量給你們。”
	NRSV	give, and it will be given to you; good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap. For the measure you give will be the measure you get back.”
	文理本	予則見予、且以巨量、按之、撼之、溢之、納爾懷中、蓋爾以何量而量、將以復量於爾、•
	現中 2019	施與別人，上帝就會施與你們，並且用大升斗，連搖帶按，盡你們所能攜帶的，滿滿地倒給你們。你們用什麼量器來量，上帝也要用同樣的量器來量還給你們。」
	Message	Give away your life; you’ll find life given back, but not merely given back - given back with bonus and blessing. Giving, not getting, is the way. Generosity begets generosity.”
	希臘原文	δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν · μέτρον καλὸν πεπιεσμένον 「σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν ·’ ᾧ γὰρ μέτρῳ ‘μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
路 Luk 6.39	和合本	耶穌又用比喻對他們說、瞎子豈能領瞎子、兩個人不是都要掉在坑裡麼。
	呂振中本	耶穌也對他們講一個比喻說：「瞎子哪能給瞎子領路呢？兩個人不是都要掉在坑里嗎？
	KJV	And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
	和合修定	耶穌又用比喻對他們說：「瞎子豈能領瞎子，兩個人不是都要掉在坑裡嗎？
	新譯本	耶穌又用比喻對他們說：“瞎子怎能給瞎子領路呢？兩個人不都要掉在坑裡嗎？
	NRSV	He also told them a parable: ”Can a blind man lead a blind man? Will they not both fall into a pit?
	文理本	又設喻語眾曰、瞽能導瞽乎、不胥陷於坎乎、
	現中 2019	耶穌也對他們講一個比喻，說：「盲人不能領盲人的路；如果這樣，兩個人都會掉進坑裡去。
	Message	He quoted a proverb: ”’Can a blind man guide a blind man?’ Wouldn’t they both end up in the ditch?
	希臘原文	Εἶπεν δὲ「καὶ παραβολὴν αὐτοῖς · Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον「ἐμπεσοῦνται;

路 Luk 6.40	和合本	學生不能高過先生．凡學成了的不過和先生一樣。
	呂振中本	學生並不高過先生；但凡受訓完成的就會像先生一樣。
	KJV	The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.
	和合修定	學生不高過老師，凡學成了的會和老師一樣。
	新譯本	學生不能勝過老師，所有學成的，不過和老師一樣。
	NRSV	A disciple is not above his teacher, but every one when he is fully taught will be like his teacher.
	文理本	徒不踰師、惟成全者將如師也、
	現中 2019	學生不高過老師，但是他學成後會像老師一樣。
	Message	An apprentice doesn't lecture the master. The point is to be careful who you follow as your teacher.
	希臘原文	οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν 「διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
路 Luk 6.41	和合本	為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。
	呂振中本	為什麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不察看你自己眼中的梁木呢？
	KJV	And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?
	和合修定	為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？
	新譯本	為甚麼看得見你弟兄眼中的木屑，卻想不到自己眼中的梁木呢？
	NRSV	Why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye?
	文理本	胡為視爾兄弟目中有草芥、而不覺己目中有梁木乎、
	現中 2019	「你為什麼只看見弟兄眼中的木屑，卻不管自己眼中的大樑呢？
	Message	"It's easy to see a smudge on your neighbor's face and be oblivious to the ugly sneer on your own.
	希臘原文	τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
路 Luk 6.42	和合本	你不見自己眼中有梁木．怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢．你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。
	呂振中本	你自己既看不見你眼中的梁木，怎能對你弟兄說，『弟兄，容我去掉你眼中的木屑』呢？假冒為善的人哪，先從你眼中去掉梁木吧，然後你才能看清楚，可以去掉你弟兄眼中的木屑。
	KJV	Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.
	和合修定	你不見自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說：『讓我去掉你眼中的刺』呢？你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，好去掉你弟兄眼中的刺。」
	新譯本	你不看見自己眼中的梁木，怎能對你弟兄說：'弟兄，容我除去你眼中的木屑' 呢？偽君子啊！先去掉自己眼中的梁木，才能看得清楚，好去掉弟兄眼中的木屑。
	NRSV	Or how can you say to your brother, 'Brother, let me take out the speck that is in your eye,' when you yourself do not see the log that is in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take out the speck that is in your brother's eye.
	文理本	不視己目中有梁木、何能語兄弟云、兄弟歟、容我去爾目中之草芥乎、偽善者乎、先去爾目中之梁木、方可瞭然、以去兄弟目中之草芥也、
	現中 2019	你自己眼中有大樑，怎能對弟兄說『弟兄，讓我去掉你眼中的木屑』呢？你這偽善的人，先把自己眼中的大樑移去，才能看得清楚怎樣把弟兄眼中的木屑挑出來。」
	Message	Do you have the nerve to say, 'Let me wash your face for you,' when your own face is distorted by contempt? It's this I-know-better-than-you mentality again, playing a holier-than-thou part instead of just living your own part. Wipe that ugly sneer off your own face and you might be fit to offer a washcloth to your neighbor.
	希臘原文	「πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου • Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ' τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν '.

路 Luk 6.43	和合本	因為沒有好樹結壞果子．也沒有壞樹結好果子。
	呂振中本	「沒有好樹結壞果子的，也沒有壞樹結好果子的。
	KJV	For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
	和合修定	「沒有好樹結壞果子，也沒有壞樹結好果子。
	新譯本	“因為好樹不能結壞果子，壞樹不能結好果子。
	NRSV	”For no good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit;
	文理本	未有善樹結惡果者、亦未有惡樹結善果者、
	現中 2019	「好樹不結壞果子，壞樹也不結好果子；
	Message	”You don’t get wormy apples off a healthy tree, nor good apples off a diseased tree.
	希臘原文	Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ 「πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.
路 Luk 6.44	和合本	凡樹木看果子、就可以認出他來。人不是從荊棘上摘無花果、也不是從蒺藜裡摘葡萄。
	呂振中本	每一棵樹都是由自己的果子而被認識的。人不是由荊棘里去收取無花果，也不是由草刺里去收採葡萄。
	KJV	For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
	和合修定	每一種樹木可以從其果子看出來。人不是從荊棘上摘無花果的，也不是從蒺藜裡摘葡萄的。
	新譯本	憑著果子就可以認出樹來。人不能從荊棘上採無花果，也不能從蒺藜裡摘葡萄。
	NRSV	for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from a bramble bush.
	文理本	凡樹以其果而識之、荊棘中不摘無花果、蒺藜中不採葡萄也、
	現中 2019	樹的好壞從它的果子分辨得出來。你們不會在荊棘裡摘無花果，也不會在蒺藜中採葡萄。
	Message	The health of the apple tells the health of the tree. You must begin with your own life-giving lives.
	希臘原文	ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται • οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου ’ σταφυλὴν τρυγῶσιν ‘.
路 Luk 6.45	和合本	善人從他心裡所存的善、就發出善來．惡人從他心裡所存的惡、就發出惡來．因為心裡所充滿的、口裡就說出來。
	呂振中本	善人由心裡的善之庫房裡拿出善來；惡人由邪惡之庫房裡拿出邪惡來；因為是由於心裡所充溢的，他的口就說出來。
	KJV	A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.
	和合修定	善人從他心裡所存的善發出善來，惡人從他所存的惡發出惡來；因為心裡所充滿的，口裡就說出來。」
	新譯本	良善的人從心中所存的良善發出良善，邪惡的人從心中所存的邪惡發出邪惡；因為心中所充滿的，口裡就說出來。
	NRSV	The good man out of the good treasure of his heart produces good, and the evil man out of his evil treasure produces evil; for out of the abundance of the heart his mouth speaks.
	文理本	善人由內蘊之善而發其善、惡人由內蘊之惡而發其惡、蓋充諸心者、即宣諸口也、•
	現中 2019	好人從他心裡頭積存的善發出善來；壞人從他積存的惡發出惡來。一個人的心裡充滿著什麼，嘴就說什麼。」
	Message	It’s who you are, not what you say and do, that counts. Your true being brims over into true words and deeds.
	希臘原文	ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας 「αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ 「πονηρὸς ἐκ τοῦ 「πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν • ἐκ γὰρ 「περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

路 Luk 6.46	和合本	你們為甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不遵我的話行呢。
	呂振中本	「你們為什麼稱呼我『主阿，主阿』，而不實行我所說的話呢？
	KJV	And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
	和合修定	「你們為甚麼稱呼我『主啊，主啊』，卻不照我的話做呢？
	新譯本	“你們為甚麼稱呼我‘主啊！主啊！’卻不遵行我的吩咐呢？
	NRSV	”Why do you call me ‘Lord, Lord,’ and not do what I tell you?
	文理本	爾胡為稱我主也、主也、而不行我所言乎、
	現中 2019	「你們為什麼稱呼我『主啊，主啊』，卻不實行我吩咐你們的話呢？
	Message	”Why are you so polite with me, always saying ’Yes, sir,’ and ’That’s right, sir,’ but never doing a thing I tell you?
	希臘原文	Τί δέ με καλεῖτε • Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
路 Luk 6.47	和合本	凡到我這裡來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人、
	呂振中本	凡來找我，聽我的話而實行的，我要指示你們，他像什麼。
	KJV	Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:
	和合修定	凡到我這裡來，聽了我的話又去做的，我要告訴你們他像甚麼人：
	新譯本	每一個到我跟前，聽我的話並且去行的，我要指示你們他像甚麼人。
	NRSV	Every one who comes to me and hears my words and does them, I will show you what he is like:
	文理本	凡就我、聞我言而行之者、我示爾其人何似、
	現中 2019	我告訴你們，那到我跟前來，聽了我的話而去實行的，是像什麼樣的人呢？
	Message	These words I speak to you are not mere additions to your life, homeowner improvements to your standard of living. They are foundation words, words to build a life on.
	希臘原文	πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος •
路 Luk 6.48	和合本	他像一個人蓋房子、深深的挖地、把根基安在磐石上．到發大水的時候、水沖那房子、房子總不能搖動．因為根基立在磐石上。〔有古卷作因為蓋造得好〕
	呂振中本	他像一個人建造房子，開掘深挖，立好了根基在磐石上。到鬧大水的時候，河流衝著那房子，也不能搖動它，因為它建造得好。
	KJV	He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.
	和合修定	他像一個人蓋房子，把地挖深，將根基立在磐石上，到發大水的時候，水沖那房子，房子總不動搖，因為蓋造得好。
	新譯本	他像一個人建造房屋，挖深了地，把根基建在磐石上。大水氾濫的時候，急流沖擊那房屋，不能使它動搖，因為它建造得好。
	NRSV	he is like a man building a house, who dug deep, and laid the foundation upon rock; and when a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it had been well built.
	文理本	似人建屋、掘而深之、置基磐上、洪水氾濫、河流衝屋、不能撼之、以其建之善也、
	現中 2019	他像一個蓋房子的人，挖深了土，把根基立在磐石上。洪水氾濫沖擊那座房子的時候，房子卻不動搖，因為它建造得好。
	Message	”If you work the words into your life, you are like a smart carpenter who dug deep and laid the foundation of his house on bedrock. When the river burst its banks and crashed against the house, nothing could shake it; it was built to last.
	希臘原文	ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν • πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν ’ διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν ‘.

路 Luk 6.49	和合本	惟有聽見不去行的、就像一個人在土地上蓋房子、沒有根基．水一沖、隨即倒塌了、並且那房子壞的很大。
	呂振中本	但那聽而不實行的，就像一個人建造房子在平常地上，沒有根基；河流一衝著它，它立刻倒塌；那房子的崩壞就大了。」
	KJV	But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.
	和合修定	但聽了不去做的，就像一個人在土地上蓋房子，沒有根基，水一沖，立刻倒塌了，並且那房子損壞得很厲害。」
	新譯本	但那聽見而不遵行的，就像人在地上建屋，沒有根基，急流一沖，就立刻倒塌，毀壞得很厲害。”
	NRSV	But he who hears and does not do them is like a man who built a house on the ground without a foundation; against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great.”
	文理本	惟聞而不行者、似人建屋土上、而無基、河流衝之則傾、其屋之頹壞大矣、
	現中 2019	可是，那聽了我的話而不去實行的，是像一個人把房子蓋在沒有打根基的土地上，河水一沖，房子立刻倒塌，造成了極嚴重的損壞！」
	Message	But if you just use my words in Bible studies and don’t work them into your life, you are like a dumb carpenter who built a house but skipped the foundation. When the swollen river came crashing in, it collapsed like a house of cards. It was a total loss.”
	希臘原文	ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ ᾽ εὐθὺς συνέπεσεν ‘, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

路加福音 Luke 7

路 Luk 7.1	和合本	耶穌對百姓講完了這一切的話、就進了迦百農。
	呂振中本	耶穌既講完了他一切的話給民眾聽，就進迦百農。
	KJV	Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.
	和合修定	耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農。
	新譯本	耶穌向群眾講完這一切話，就進了迦百農。
	NRSV	After he had ended all his sayings in the hearing of the people he entered Caper'na-um.
	文理本	耶穌語民諸言既畢、遂入迦百農、
	現中 2019	耶穌向群眾說完了這些話，就到迦百農去。
	Message	When he finished speaking to the people, he entered Capernaum.
	希臘原文	「Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.
路 Luk 7.2	和合本	有一個百夫長所寶貴的僕人、害病快要死了。
	呂振中本	有一個百夫長的僕人正患著病，快要死了；這僕人是他所器重的。
	KJV	And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.
	和合修定	有一個百夫長所器重的僕人害病，快要死了。
	新譯本	有百夫長所重用的一個奴僕，病得快要死了。
	NRSV	Now a centurion had a slave who was dear to him, who was sick and at the point of death.
	文理本	有百夫長之愛僕、病將死、
	現中 2019	那裡有一個羅馬軍官，他所器重的僕人患重病，快要死了。
	Message	A Roman captain there had a servant who was on his deathbed. He prized him highly and didn't want to lose him.
	希臘原文	Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.
路 Luk 7.3	和合本	百夫長風聞耶穌的事、就託猶太人的幾個長老、去求耶穌來救他的僕人。
	呂振中本	他聽見耶穌的事，就差遣猶太人幾個長老來見耶穌，求耶穌去救治他的僕人。
	KJV	And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
	和合修定	百夫長風聞耶穌的事，就託猶太人的幾個長老去求耶穌來救他的僕人。
	新譯本	百夫長聽見耶穌的事，就打發猶太人中幾個長老到他那裡，求他去醫治他的奴僕。
	NRSV	When he heard of Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and heal his slave.
	文理本	風聞耶穌、遣猶太長老求之、來醫其僕、
	現中 2019	軍官聽到耶穌的事，就託幾個猶太人的長老去請求耶穌來治好他的僕人。
	Message	When he heard Jesus was back, he sent leaders from the Jewish community asking him to come and heal his servant.
	希臘原文	ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
路 Luk 7.4	和合本	他們到了耶穌那裡、就切切的求他說、你給他行這事、是他所配得的．．
	呂振中本	他們到了耶穌那裡。就急切地求他說：「你給他行這事，他很配得起；
	KJV	And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
	和合修定	他們到了耶穌那裡，切切地求他說：「你為他做這事是他配得的；
	新譯本	長老們就來見耶穌，懇切地求他說：“你給他行這事，是他配得的，
	NRSV	And when they came to Jesus, they besought him earnestly, saying, "He is worthy to have you do this for him,
	文理本	乃詣耶穌懇求曰、爾為之行此、其人宜也、
	現中 2019	他們到了耶穌那裡，懇切地求他說：「這個人的確值得你的幫助；
	Message	They came to Jesus and urged him to do it, saying, "He deserves this.
	希臘原文	οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ 「παρέξῃ τοῦτο,

路 Luk 7.5	和合本	因為他愛我們的百姓、給我們建造會堂。
	呂振中本	因為他愛我們民族，獨自給我們建造了會堂。」
	KJV	For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
	和合修定	因為他愛我們的民族，為我們建造會堂。」
	新譯本	因為他愛我們的人民，給我們建造會堂。”
	NRSV	for he loves our nation, and he built us our synagogue.”
	文理本	以其愛我民、為我建會堂、
	現中 2019	他愛護我們猶太人，曾經替我們建造會堂。」
	Message	He loves our people. He even built our meeting place.”
	希臘原文	ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
路 Luk 7.6	和合本	耶穌就和他們同去。離那家不遠、百夫長託幾個朋友去見耶穌、對他說、主阿、不要勞動．因你到我舍下、我不敢當．
	呂振中本	耶穌就同他們同去。離那家不遠，百夫長己就差幾個朋友去見耶穌，對他說：「主阿，不要麻煩了；你進我捨下，我配不起；
	KJV	Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
	和合修定	耶穌就和他們同去。離那家不遠，百夫長託幾個朋友去見耶穌，對他說：「主啊，不必勞駕，因你到舍下來，我不敢當。
	新譯本	耶穌就和他們同去。離那家不遠的時候，百夫長派幾個朋友來說：“主啊，不必勞駕，因為你到舍下來，我實在不敢當，
	NRSV	And Jesus went with them. When he was not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, ”Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof;
	文理本	耶穌偕往、距室不遠、百夫長遣友就而謂之曰、主、毋勞、爾臨我舍、我不堪也、
	現中 2019	於是耶穌和他們去。他快到那裡的時候，軍官託幾個朋友來告訴耶穌說：「主啊，請不必勞駕。你到舍下來，我不敢當；
	Message	Jesus went with them. When he was still quite far from the house, the captain sent friends to tell him, ”Master, you don’t have to go to all this trouble. I’m not that good a person, you know. I’d be embarrassed for you to come to my house,
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν ᾽ φίλους ὁ ἑκατοντάρχης ‘λέγων αὐτῷ • Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ᾽ ἱκανός εἰμι ‘ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς •
路 Luk 7.7	和合本	我也自以為不配去見你、只要你說一句話、我的僕人就必好了。
	呂振中本	因此我也自以為不配去見你。你只要吩咐一句話，讓我的僮僕得醫治就得啦。
	KJV	Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
	和合修定	我也自以為不配去見你，只要你說一句話，就會讓我的僮僕得痊癒。
	新譯本	我也覺得沒有資格去見你；只要你說一句話，我的僕人就必好了。
	NRSV	therefore I did not presume to come to you. But say the word, and let my servant be healed.
	文理本	即我就爾、亦覺不堪、第發一言、我僕必愈、
	現中 2019	我自己也不配跟你見面。只要你吩咐一聲，我的僕人就會好的。
	Message	even embarrassed to come to you in person. Just give the order and my servant will get well.
	希臘原文	διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν • ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ᾽ ἰαθήτω ὁ παῖς μου •

路 Luk 7.8	和合本	因為我在人的權下、也有兵在我以下、對這個說去、他就去．對那個說來、他就來．對我的僕人說、你作這事、他就去作。
	呂振中本	因為我是受派在權柄之下的人，也有兵在我以下。我對這說『去』，他就去；對另一個說『來』，他就來；對我的僕人說，『你作這事』，他就去作。」
	KJV	For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
	和合修定	因為我被派在人的權下，也有兵在我之下。我對這個說：『去！』他就去；對那個說：『來！』他就來；對我的僕人說：『做這事！』他就去做。」
	新譯本	因為我自己是在別人的權下，也有兵在我以下；我對這個說：‘去！’他就去；對另一個說：‘來！’他就來；對我的僕人說：‘作這個！’他就作。”
	NRSV	For I am a man set under authority, with soldiers under me: and I say to one, ‘Go,’ and he goes; and to another, ‘Come,’ and he comes; and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.”
	文理本	蓋我隸人權、有士卒隸我權、命此往則往、彼來則來、命僕行是則行是、
	現中 2019	就像在我上面有指揮我的長官，下面有受我指揮的兵士；我命令這個人去，他就去，命令那個人來，他就來；對我的奴僕說『你做這個』，他就去做。」
	Message	I’m a man under orders; I also give orders. I tell one soldier, ’Go,’ and he goes; another, ’Come,’ and he comes; my slave, ’Do this,’ and he does it.”
	希臘原文	καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ • Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ • Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου • Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
路 Luk 7.9	和合本	耶穌聽見這話、就希奇他、轉身對跟隨的眾人說、我告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中我也沒有遇見過。
	呂振中本	耶穌聽了這些話，就希奇他，便轉過身來對跟從他的群眾說：「我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。」
	KJV	When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
	和合修定	耶穌聽到這些話，就很驚訝，轉身對跟隨的眾人說：「我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列，我也沒有見過。」
	新譯本	耶穌聽見這些話，就很驚奇，轉身對跟隨的眾人說：“我告訴你們，這樣的信心，我在以色列中從來沒有見過。”
	NRSV	When Jesus heard this he marveled at him, and turned and said to the multitude that followed him, ”I tell you, not even in Israel have I found such faith.”
	文理本	耶穌聞而奇之、回顧從者曰、我語汝、如是之篤信、即以色列中、亦未之見也、
	現中 2019	耶穌聽見這話，非常驚奇，轉身向跟隨著他的群眾說：「我告訴你們，像這樣的信心，就是在以色列人當中，我也沒有見過！」
	Message	Taken aback, Jesus addressed the accompanying crowd: ”I’ve yet to come across this kind of simple trust anywhere in Israel, the very people who are supposed to know about God and how he works.”
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν • Λέγω ὑμῖν, 「οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.
路 Luk 7.10	和合本	那託來的人回到百夫長家裡、看見僕人已經好了。
	呂振中本	奉差的人回到家裡，看見僕人已經康復了。
	KJV	And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.
	和合修定	那差來的人回到百夫長家裡，發現僕人已經好了。
	新譯本	奉派的人回到家裡，見那奴僕已經好了。
	NRSV	And when those who had been sent returned to the house, they found the slave well.
	文理本	所遣者歸、見僕已愈、•
	現中 2019	那些被差派來的人回到軍官家裡，看見軍官的僕人已經好了。
	Message	When the messengers got back home, they found the servant up and well.
	希臘原文	καὶ ὑποστρέψαντες᾽ εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες ‘εὗρον 「τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

路 Luk 7.11	和合本	過了不多時、〔有古卷作次日〕耶穌往一座城去、這城名叫拿因、他的門徒和極多的人與他同行。
	呂振中本	過了不久 (有古卷：次日)，耶穌往一座城去，那城名叫拿因，他的門徒和一大群人跟他一同走。
	KJV	And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.
	和合修定	過了不久，耶穌往一座城去，這城名叫拿因，他的門徒和一大群人與他同行。
	新譯本	後來耶穌往拿因城去，與他同去的有門徒和一大群人。
	NRSV	Soon afterward he went to a city called Na'in, and his disciples and a great crowd went with him.
	文理本	未幾、耶穌適一邑、名拿因、其徒及大眾同行、
	現中 2019	過了不久，耶穌到拿因城去；他的門徒和一大群人跟著他去。
	Message	Not long after that, Jesus went to the village Nain. His disciples were with him, along with quite a large crowd.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ⌜ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.
路 Luk 7.12	和合本	將近城門、有一個死人被抬出來．這人是他母親獨生的兒子、他母親又是寡婦．有城裡的許多人同著寡婦送殯。
	呂振中本	將近城門的時候，有一個死了的人被人扛出來；是他母親的獨生子；母親又是寡婦；城裡有好大群的人跟著她。
	KJV	Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
	和合修定	當他走近城門時，有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子，而他母親又是寡婦。城裡的許多人與她一同送殯。
	新譯本	他走近城門的時候，有人把一個死人抬出來，是個獨生子，他母親又是個寡婦。城裡有一大群人陪著她。
	NRSV	As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her.
	文理本	近邑門、有舁死者出、其母獨此子而嫠、邑民送之者甚眾、
	現中 2019	他來到城門口，剛好一隊送殯的行列出來。那死者是一個寡婦的獨生子；從城裡有許多人出來，陪著寡婦送殯。
	Message	As they approached the village gate, they met a funeral procession - a woman's only son was being carried out for burial. And the mother was a widow.
	希臘原文	ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς᾽ μονογενὴς υἱὸς ‘τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ⌜ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ⌜ ἦν σὺν αὐτῇ.
路 Luk 7.13	和合本	主看見那寡婦就憐憫他、對他說、不要哭。
	呂振中本	主看見她，就憐憫她，對她說：「別哭了。」
	KJV	And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
	和合修定	主看見那寡婦就憐憫她，對她說：「不要哭。」
	新譯本	主看見了，就憐憫她，對她說：“不要哭！”
	NRSV	And when the Lord saw her, he had compassion on her and said to her, ”Do not weep.”
	文理本	主見而憫之、曰、毋哭、
	現中 2019	主看見了那寡婦，心裡充滿了悲憫，就對她說：「不要哭！」
	Message	When Jesus saw her, his heart broke. He said to her, ”Don't cry.”
	希臘原文	καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε.

路 Luk 7.14	和合本	於是進前按著杠、抬的人就站住了。耶穌說、少年人、我吩咐你起來。
	呂振中本	就上前去，按住抬床；抬的人就站住了。耶穌說：「青年人哪，我告訴你，起來！」
	KJV	And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
	和合修定	於是耶穌進前來，按著槓，抬的人就站住了。耶穌說：「年輕人，我吩咐你，起來！」
	新譯本	於是上前按著槓子，抬的人就站住。他說："青年人，我吩咐你起來！"
	NRSV	And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, arise."
	文理本	遂近按其櫬、舁者止、耶穌曰、少者、我命爾起、
	現中 2019	然後上前按著抬架，抬的人就站住。耶穌說：「年輕人，我吩咐你起來！」
	Message	Then he went over and touched the coffin. The pallbearers stopped. He said, "Young man, I tell you: Get up."
	希臘原文	καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν • Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
路 Luk 7.15	和合本	那死人就坐起、並且說話．耶穌便把他交給他母親。
	呂振中本	死人就坐起來，說起話來了；耶穌便將他交給他母親。
	KJV	And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
	和合修定	那死人就坐了起來，開始說話，耶穌就把他交給他的母親。
	新譯本	那死人就坐起來，開口說話，耶穌就把他交給他母親。
	NRSV	And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.
	文理本	死者起而坐且言、遂付之於其母、
	現中 2019	那死者就坐起來，並且開始說話。耶穌把他交給他的母親。
	Message	The dead son sat up and began talking. Jesus presented him to his mother.
	希臘原文	καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
路 Luk 7.16	和合本	眾人都驚奇、歸榮耀與　神說、有大先知在我們中間興起來了．又說、神眷顧了他的百姓。
	呂振中本	敬畏的人抓住了眾人，他們就將榮耀歸與上帝說：「大神言人在我們中間興起來了；上帝眷顧他的子民。」
	KJV	And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
	和合修定	眾人都驚奇，歸榮耀給神，說：「有大先知在我們當中興起了！」又說：「神眷顧了他的百姓！」
	新譯本	眾人都驚懼，頌讚　神說："有偉大的先知在我們中間興起來了！"又說："　神眷顧他的子民了！"
	NRSV	Fear seized them all; and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us!" and "God has visited his people!"
	文理本	眾驚懼、歸榮上帝曰、大先知興於我中、上帝臨格其民矣、
	現中 2019	大家都非常驚異；他們頌讚上帝說：「有偉大的先知在我們當中出現了！」又說：「上帝來拯救他的子民了！」
	Message	They all realized they were in a place of holy mystery, that God was at work among them. They were quietly worshipful - and then noisily grateful, calling out among themselves, "God is back, looking to the needs of his people!"
	希臘原文	ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας 「ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

路 Luk 7.17	和合本	他這事的風聲就傳遍了猶太、和周圍地方。
	呂振中本	於是關於這個傳言就在猶太全境，以及全周圍地區，散布出去了。
	KJV	And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.
	和合修定	關於耶穌的這事就傳遍了猶太和周圍地區。
	新譯本	於是這話傳遍了猶太和周圍各地。
	NRSV	And this report concerning him spread through the whole of Judea and all the surrounding country.
	文理本	此風聲遍揚於猶太及四方、•
	現中 2019	關於耶穌這件事的消息傳遍了猶太和附近各地區。
	Message	The news of Jesus spread all through the country.
	希臘原文	καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ 「καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
路 Luk 7.18	和合本	約翰的門徒把這些事都告訴約翰。
	呂振中本	約翰的門徒把這一切事報告約翰。
	KJV	And the disciples of John shewed him of all these things.
	和合修定	約翰的門徒把這些事都告訴約翰。於是約翰叫了兩個門徒來，
	新譯本	約翰的門徒把這一切事告訴約翰。他就叫了兩個門徒，
	NRSV	The disciples of John told him of all these things.
	文理本	約翰之徒以斯事悉告之、
	現中 2019	約翰的門徒把這一切的事都告訴約翰。約翰叫了兩個門徒來，
	Message	John’s disciples reported back to him the news of all these events taking place.
	希臘原文	Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
路 Luk 7.19	和合本	他便叫了兩個門徒來、打發他們到主那裡去、說、那將要來的是你麼。還是我們等候別人呢。
	呂振中本	約翰便叫了兩個門徒來，差去見主說：「你是那將要來的嗎？還是我們該期待著別人呢？」
	KJV	And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
	和合修定	差他們到主那裡去，說：「將要來的那位就是你嗎？還是我們要等候別人呢？」
	新譯本	差他們往主那裡去，說：“你就是那位要來的，還是我們要等別人呢？”
	NRSV	And John, calling to him two of his disciples, sent them to the Lord, saying, ”Are you he who is to come, or shall we look for another?”
	文理本	約翰遂召其徒二人、遣詣耶穌曰、當來者爾乎、抑他人是望乎、
	現中 2019	差他們去見主，要他們問他：「你就是約翰所說將要來臨的那一位，或是我們還得等待另一位呢？」
	Message	He sent two of them to the Master to ask the question, ”Are you the One we’ve been expecting, or are we still waiting?”
	希臘原文	ἔπεμψεν πρὸς τὸν 「κύριον λέγων • Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ 「ἄλλον προσδοκῶμεν;

路 Luk 7.20	和合本	那兩個人來到耶穌那裡、說、施洗的約翰打發我們來問你、那將要來的是你麼．還是我們等候別人呢。
	呂振中本	那兩個人來見耶穌說：「施洗者約翰差遣我們來見你說，『你是那將要來的嗎？還是我們該期待著別人呢？』」
	KJV	When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
	和合修定	那兩個人來到耶穌那裡，說：「施洗的約翰差我們來問你：『將要來的那位就是你嗎？還是我們要等候別人呢？』」
	新譯本	兩人來到耶穌跟前，說："施洗的約翰差我們來問你：'你就是那位要來的，還是我們要等別人呢？'"
	NRSV	And when the men had come to him, they said, "John the Baptist has sent us to you, saying, 'Are you he who is to come, or shall we look for another?'"
	文理本	二人詣耶穌曰、施洗約翰遣我詣爾云、當來者爾乎、抑他人是望乎、
	現中 2019	他們到了耶穌那裡，就說：「施洗者約翰差我們來問你：『你就是他所說將要來臨的那一位，或是我們還得等待另一位呢？』」
	Message	The men showed up before Jesus and said, "John the Baptizer sent us to ask you, 'Are you the One we've been expecting, or are we still waiting?'"
	希臘原文	παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν • Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς 「ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων • Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
路 Luk 7.21	和合本	正當那時候、耶穌治好了許多有疾病的、受災患的、被惡鬼附著的．又開恩叫好些瞎子能看見。
	呂振中本	正當那時辰，耶穌剛治好了許多人的疾病，災病和邪靈，又恩賜許多瞎子得以看見。
	KJV	And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.
	和合修定	就在那時，耶穌治好了許多患疾病的，得瘟疫的，被邪靈附身的，又開恩使好些盲人能看見。
	新譯本	就在那時候，耶穌治好許多患疾病的、遭災難的、身上有污鬼附著的，並且施恩給瞎眼的，使他們看見。
	NRSV	In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits, and on many that were blind he bestowed sight.
	文理本	時、耶穌醫諸疾病痛苦、及患惡鬼者、且多賜瞽者得明、
	現中 2019	剛好在那時候耶穌治好了許多患病、患疫症，和邪靈附身的人，並且使許多失明的重見光明。
	Message	In the next two or three hours Jesus healed many from diseases, distress, and evil spirits. To many of the blind he gave the gift of sight.
	希臘原文	ἐν 「ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς 「ἐχαρίσατο βλέπειν.

路 Luk 7.22	和合本	耶穌回答說、你們去把所看見所聽見的事告訴約翰．就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。
	呂振中本	於是耶穌回答他們說：「你們去把所看見所聽見的報告約翰：就是瞎子能看見，瘸子能走路，患麻瘋屬之病的得潔淨，聾子能聽見，死人得甦活起來，窮人有好消息傳給他們。
	KJV	Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.
	和合修定	耶穌回答他們：「你們去，把所看見、所聽見的告訴約翰：就是盲人看見，瘸子行走，痲瘋病人得潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人聽到福音。
	新譯本	耶穌回答他們："你們回去，把看見和聽見的都告訴約翰，就是瞎的可以看見，跛的可以走路，患痲風的得到潔淨，聾的可以聽見，死人復活，窮人有福音聽。
	NRSV	And he answered them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive their sight, the lame walk, lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good news preached to them.
	文理本	遂語之曰、以爾所見所聞、往告約翰、如瞽者明、跛者行、癩者潔、聾者聰、死者甦、貧者聞福音、
	現中 2019	於是他回答約翰的門徒說：「你們回去，把所看見、所聽到的報告約翰，就是失明的看見，跛腳的行走，痲瘋的潔淨，耳聾的聽見，死人復活，窮人聽到福音。
	Message	Then he gave his answer: "Go back and tell John what you have just seen and heard: The blind see, The lame walk, Lepers are cleansed, The deaf hear, The dead are raised, The wretched of the earth have God's salvation hospitality extended to them.
	希臘原文	καὶ 「ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε • 「τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, 「κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται •
路 Luk 7.23	和合本	凡不因我跌倒的、就有福了。
	呂振中本	凡不因我而絆跌的有福了。」
	KJV	And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.
	和合修定	凡不因我跌倒的有福了！」
	新譯本	那不被我絆倒的，就有福了。"
	NRSV	And blessed is he who takes no offense at me."
	文理本	凡不我棄者福矣、•
	現中 2019	那對我不疑惑的人多麼有福啊！」
	Message	"Is this what you were expecting? Then count yourselves fortunate!"
	希臘原文	καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

路 Luk 7.24	和合本	約翰所差來的人既走了、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出去到曠野、是要看甚麼呢．要看風吹動的蘆葦麼。
	呂振中本	約翰的使者走了，耶穌就對群眾講論約翰說：「你們出去，到野地裡，要看什麼呢？被風搖動的蘆葦嗎？
	KJV	And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?
	和合修定	約翰所差來的人一走，耶穌就對眾人談到約翰，說：「你們從前到曠野去，是要看甚麼呢？被吹動的蘆葦嗎？
	新譯本	約翰差來的人走了以後，耶穌對群眾講起約翰來，說："你們到曠野去，是要看甚麼？被風吹動的蘆葦嗎？
	NRSV	When the messengers of John had gone, he began to speak to the crowds concerning John: "What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind?
	文理本	約翰之使者退、耶穌舉約翰語眾曰、爾曩出野何觀耶、風動之葦乎、
	現中 2019	約翰的使者走了以後，耶穌就向群眾談起約翰，說：「你們從前到曠野去找約翰的時候，想看的是什麼呢？是被風吹動的蘆葦嗎？
	Message	After John's messengers left to make their report, Jesus said more about John to the crowd of people. "What did you expect when you went out to see him in the wild? A weekend camper?
	希臘原文	Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν ᾽πρὸς τοὺς ὄχλους ‘περὶ Ἰωάννου • Τί 「 ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
路 Luk 7.25	和合本	你們出去到底是要看甚麼．要看穿細軟衣服的人麼。那穿華麗衣服宴樂度日的人、是在王宮裡。
	呂振中本	你們出去，到底要看什麼呢？披著細軟衣裳的人嗎？看哪，那穿華麗服裝，宴樂度日的，是在王宮里。
	KJV	But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.
	和合修定	你們出去到底是要看甚麼？穿細軟衣服的人嗎？看哪，那穿華麗衣服、宴樂度日的人是在王宮裡。
	新譯本	你們出去到底要看甚麼？身穿華麗衣服的人嗎？這些衣服華麗，生活奢侈的人，是在王宮裡的。
	NRSV	What then did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously appareled and live in luxury are in kings' courts.
	文理本	抑爾出何觀耶、衣毳衣者乎、夫衣文繡而享膏粱者、在王宮也、
	現中 2019	你們究竟要看什麼呢？是看衣著華麗的人嗎？衣著考究、起居奢侈的人是住在皇宮裡！
	Message	Hardly. What then? A sheik in silk pajamas? Not in the wilderness, not by a long shot.
	希臘原文	ἀλλὰ τί 「 ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.
路 Luk 7.26	和合本	你們出去究竟是要看甚麼．要看先知麼．我告訴你們、是的、他比先知大多了。
	呂振中本	你們出去，到底是要看什麼呢？神言人嗎？是的，我告訴你們；還是比神言人大多的呢！
	KJV	But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
	和合修定	你們出去究竟是要看甚麼？是先知嗎？是的，我告訴你們，他比先知大多了。
	新譯本	那麼，你們出去要看甚麼？先知嗎？我告訴你們，是的。他比先知重要得多了。
	NRSV	What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.
	文理本	然則爾出何觀耶、觀先知乎、是也、我語汝、且卓越於先知也、
	現中 2019	那麼，你們出去看什麼呢？是看先知嗎？是的，可是我告訴你們，他比先知還大。
	Message	What then? A messenger from God? That's right, a messenger! Probably the greatest messenger you'll ever hear.
	希臘原文	ἀλλὰ τί 「 ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

路 Luk 7.27	和合本	經上記著說、『我要差遣我的使者在你前面、預備道路。』所說的就是這個人。
	呂振中本	這個人就是經上所記到的，說：『看哪，我差遣我的使者在你前面；他要在你前面準備你的道路。』
	KJV	This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
	和合修定	這個人就是經上所說的：『看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要在你前面為你預備道路。』
	新譯本	聖經所記：‘看哪，我差遣我的使者在你面前，他必在你前頭預備你的道路’，這句話是指著他說的。
	NRSV	This is he of whom it is written, ‘Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.’
	文理本	此即經所謂、我遣我使先爾、以備爾路者也、
	現中 2019	他就是聖經上所提到的那一位；上帝說：『看哪，我要差遣我的使者作你的前驅；他要為你開路。』」
	Message	He is the messenger Malachi announced when he wrote, I’m sending my messenger on ahead To make the road smooth for you.
	希臘原文	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· 「Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
路 Luk 7.28	和合本	我告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個大過約翰的．然而　神國裡最小的比他還大。
	呂振中本	我告訴你們，婦人所生的，沒有一個比約翰大的；然而在上帝國里最小的，比他還大！」
	KJV	For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.
	和合修定	我告訴你們，凡女子所生的，沒有比約翰大的；但在神國裡，最小的比他還大。」
	新譯本	我告訴你們，婦人所生的，沒有一個比約翰更大，然而在　神的國裡最小的比他還大。”
	NRSV	I tell you, among those born of women none is greater than John; yet he who is least in the kingdom of God is greater than he.”
	文理本	我語汝、婦之所生、未有大於約翰者、然在上帝國之微者、猶大於彼也、
	現中 2019	耶穌又說：「我告訴你們，在人間沒有比約翰更偉大的人；但是在上帝的國裡，最微小的一個都要比約翰偉大呢！」
	Message	”Let me lay it out for you as plainly as I can: No one in history surpasses John the Baptizer, but in the kingdom he prepared you for, the lowliest person is ahead of him.
	希臘原文	「λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν 「Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
路 Luk 7.29	和合本	眾百姓和稅吏、既受過約翰的洗、聽見這話、就以　神為義。
	呂振中本	[眾民和收稅人因受過約翰的洗，聽見了這話，就承認上帝為義。
	KJV	And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
	和合修定	眾百姓和稅吏已受過約翰的洗，聽見這話，就以神為義；
	新譯本	眾人和稅吏受過約翰的洗禮，聽見這話，就稱　神為義。
	NRSV	(When they heard this all the people and the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John;
	文理本	庶民與稅吏、既受約翰之洗、聞之遂義上帝、
	現中 2019	一般群眾，包括收稅的人，聽見耶穌的話，都順從了上帝公義的要求，因為他們已經接受約翰的洗禮。
	Message	The ordinary and disreputable people who heard John, by being baptized by him into the kingdom, are the clearest evidence;
	希臘原文	(καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

路 Luk 7.30	和合本	但法利賽人和律法師、沒有受過約翰的洗、竟為自己廢棄了　神的旨意。〔二十九三十兩節或作眾百姓和稅吏聽見了約翰的話就受了他的洗便以　神為義但法利賽人和律法師不受約翰的洗竟為自己廢棄了　神的旨意〕
	呂振中本	但法利賽人和律法師因沒受過約翰的洗 (29，30 兩節或譯：眾民和收稅人聽見了這話，就承認上帝為義，受了約翰的洗。但法利賽人和律法師卻不受約翰的洗)，竟自廢棄了上帝的計劃了]。
	KJV	But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.
	和合修定	但法利賽人和律法師沒有受過約翰的洗，竟廢棄了神為他們所定的旨意。
	新譯本	但法利賽人和律法師，未受過約翰的洗禮，就拒絕　神對他們的美意。
	NRSV	but the Pharisees and the lawyers rejected the purpose of God for themselves, not having been baptized by him.)
	文理本	惟法利賽人與律師、未受其洗、自暴而拒上帝之旨、
	現中 2019	但是法利賽人和法律教師們拒絕了上帝為他們安排的計畫，因為他們沒有接受約翰的洗禮。
	Message	the Pharisees and religious officials would have nothing to do with such a baptism, wouldn't think of giving up their place in line to their inferiors.
	希臘原文	οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.)
路 Luk 7.31	和合本	主又說、這樣、我可用甚麼比這世代的人呢．他們好像甚麼呢。
	呂振中本	「這樣，我要用什麼來比擬這世代的人呢？他們好像什麼呢？
	KJV	And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
	和合修定	主又說：「這樣，我該用甚麼來比這世代的人呢？他們好像甚麼呢？
	新譯本	耶穌又說：“我要把這世代的人比作甚麼呢？他們好像甚麼呢？
	NRSV	”To what then shall I compare the men of this generation, and what are they like?
	文理本	又曰、斯世之人、我何以比之、彼何似耶、
	現中 2019	耶穌又說：「那麼，我要拿什麼來比擬這世代的人呢？他們究竟像什麼呢？
	Message	”How can I account for the people of this generation?
	希臘原文	Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
路 Luk 7.32	和合本	好像孩童坐在街市上、彼此呼叫說、我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們舉哀、你們不啼哭。
	呂振中本	他們就像在市場上的小孩子，彼此呼叫說：『我們向你們吹笛，你們也不跳舞；我們向你們哀號，你們也不哭泣』。
	KJV	They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.
	和合修定	這正像孩童坐在街市上，彼此喊叫：『我們為你們吹笛，你們不跳舞；我們唱哀歌，你們不啼哭。』
	新譯本	他們好像小孩子坐在市中心，彼此呼叫，說：‘我們給你們吹笛子，你們卻不跳舞；我們唱哀歌，你們也不啼哭。’
	NRSV	They are like children sitting in the market place and calling to one another, 'We piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not weep.'
	文理本	似童子坐於市、相呼曰、我吹籥、爾不踊、我舉哀、爾不哭、
	現中 2019	他們正像坐在街頭上玩耍的孩子，其中的一群向另一群喊說：『我們為你們吹婚禮樂曲，你們不跳舞！我們唱喪禮哀歌，你們也不哭泣！』
	Message	They're like spoiled children complaining to their parents, 'We wanted to skip rope and you were always too tired; we wanted to talk but you were always too busy.'
	希臘原文	ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ᾗ λέγει ‘• Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε •「 ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε •

路 Luk 7.33	和合本	施洗的約翰來、不喫餅、不喝酒．你們說他是被鬼附著的。
	呂振中本	施洗者約翰來了，不吃餅，也不喝酒，你們就說，『他有鬼附著』。
	KJV	For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.
	和合修定	施洗的約翰來，不吃餅，不喝酒，你們說他是被鬼附的。
	新譯本	因為施洗的約翰來了，不吃飯，不喝酒，你們說他是鬼附的。
	NRSV	For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine; and you say, 'He has a demon.'
	文理本	蓋施洗約翰至、不食餅、不飲酒、爾言其患鬼、
	現中 2019	施洗者約翰來了，不吃不喝，你們說：『他有鬼附身！』
	Message	John the Baptizer came fasting and you called him crazy.
	希臘原文	ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ⌈μὴ⌉ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον ⌊, καὶ λέγετε • Δαιμόνιον ἔχει •
路 Luk 7.34	和合本	人子來、也喫也喝．你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。
	呂振中本	人子來了，也吃也喝，你們就說，『看哪，一個貪吃好酒的人！收稅人和『罪人』的朋友！』
	KJV	The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!
	和合修定	人子來，也吃也喝，你們又說這人貪食好酒，是稅吏和罪人的朋友。
	新譯本	人子來了，又吃又喝，你們說：'你看，這人貪食好酒，與稅吏和罪人為友。'
	NRSV	The Son of man has come eating and drinking; and you say, 'Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!'
	文理本	人子至、式食式飲、爾言其嗜食甘酒、稅吏罪人之友也、
	現中 2019	人子來了，也吃也喝，你們卻說：『他是酒肉之徒，跟稅棍和壞人交朋友！』
	Message	The Son of Man came feasting and you called him a lush.
	希臘原文	ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε • Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.
路 Luk 7.35	和合本	但智慧之子、都以智慧為是。
	呂振中本	但智慧總是從她所有的兒女得證為對的。」
	KJV	But wisdom is justified of all her children.
	和合修定	而智慧是由所有智慧的人來證實的。」
	新譯本	但　神的智慧，藉著他的兒女就證實是公義的了。"
	NRSV	Yet wisdom is justified by all her children."
	文理本	夫智也、惟其弟子義之、•
	現中 2019	但是，上帝的智慧是從所有接受智慧的人身上彰顯出來的。」
	Message	Opinion polls don't count for much, do they? The proof of the pudding is in the eating." Anointing His Feet
	希臘原文	καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ ⌈πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς⌉.
路 Luk 7.36	和合本	有一個法利賽人、請耶穌和他喫飯．耶穌就到法利賽人家裡去坐席。
	呂振中本	有一個法利賽人請耶穌和他吃飯；耶穌就進那法利賽人家裡坐席。
	KJV	And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.
	和合修定	有一個法利賽人請耶穌和他吃飯，耶穌就到那法利賽人家裡去坐席。
	新譯本	有一個法利賽人，請耶穌同他吃飯，他就到法利賽人家去赴席。
	NRSV	One of the Pharisees asked him to eat with him, and he went into the Pharisee's house, and took his place at table.
	文理本	有法利賽人、請耶穌共食、遂入其家席坐、
	現中 2019	有一個法利賽人請耶穌吃飯，耶穌就到他家裡赴席。
	Message	One of the Pharisees asked him over for a meal. He went to the Pharisee's house and sat down at the dinner table.
	希臘原文	Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ • καὶ εἰσελθὼν εἰς ⌈τὸν οἶκον⌉ τοῦ Φαρισαίου ⌊κατεκλίθη.

路 Luk 7.37	和合本	那城裡有一個女人、是個罪人．知道耶穌在法利賽人家裡坐席、就拿著盛香膏的玉瓶、
	呂振中本	有一個女人素常在城裡是個『罪人』，知道耶穌在法利賽人家裡坐席，便帶了一玉瓶的香膏來，
	KJV	And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,
	和合修定	那城裡有一個女人，是個罪人，知道耶穌在法利賽人家裡坐席，就拿著盛滿香膏的玉瓶，
	新譯本	那城裡有一個女人，是個罪人，她知道耶穌在法利賽人家裡吃飯，就拿著一玉瓶香膏，
	NRSV	And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that he was at table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of ointment,
	文理本	邑中一婦、罪人也、知耶穌席坐於法利賽人之家、攜玉瓶盛香膏、
	現中 2019	當地有一個女人，一向過著罪惡的生活。她聽說耶穌在那法利賽人家裡吃飯，就帶了一只盛滿著香油膏的玉瓶來。
	Message	Just then a woman of the village, the town harlot, having learned that Jesus was a guest in the home of the Pharisee, came with a bottle of very expensive perfume
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ γυνὴ ᾽ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ‘ἁμαρτωλός, ⌜καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ⌜κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου
路 Luk 7.38	和合本	站在耶穌背後、挨著他的腳哭、眼淚溼了耶穌的腳、就用自己的頭髮擦乾、又用嘴連連親他的腳、把香膏抹上。
	呂振中本	站在耶穌背後，挨著他的腳旁哭，眼淚濕了耶穌的腳，便用自己的頭髮去擦乾，又熱切地親他的腳，把香膏抹上。
	KJV	And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
	和合修定	站在耶穌背後，挨著他的腳哭，眼淚滴濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。
	新譯本	站在耶穌背後，挨近他的腳哭，她開始用淚水沾濕他的腳，然後用自己的頭髮擦乾，又不住地吻他的腳，並且抹上香膏。
	NRSV	and standing behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
	文理本	立其後、傍其足而哭、淚濡其足、以髮拭之、且吻接之、以香膏膏之、
	現中 2019	她在耶穌背後，挨著他的腳哭。她的眼淚滴濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，並用嘴親吻，然後把香油膏抹上。
	Message	and stood at his feet, weeping, raining tears on his feet. Letting down her hair, she dried his feet, kissed them, and anointed them with the perfume.
	希臘原文	καὶ στᾶσα ᾽ ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ‘κλαίουσα, ᾽ τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ ‘καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

路 Luk 7.39	和合本	請耶穌的法利賽人看見這事、心裡說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是個怎樣的女人、乃是個罪人。
	呂振中本	請耶穌的法利賽人看見了，就心裡說：「這個人如果是那位神言人，總會知道纏著他的是誰，是什麼樣的女人，就是個『罪人』哪。」
	KJV	Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.
	和合修定	請耶穌的法利賽人看見這事，心裡說：「這人若是先知，一定知道摸他的是誰，是個怎樣的女人；她是個罪人哪！」
	新譯本	請他的法利賽人看見了，心裡說："這人若是先知，必定知道摸他的是誰，是怎樣的女人，因為她是個罪人！"
	NRSV	Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "If this man were a prophet, he would have known who and what sort of woman this is who is touching him, for she is a sinner."
	文理本	請耶穌之法利賽人見之、意謂斯人若先知、必知捫之者為誰、為何如婦、乃罪人也、
	現中 2019	請耶穌吃飯的那個法利賽人看見了，心裡想：「這人若真的是先知，他應該知道摸他的是怎樣的一個女人；她是有罪的人！」
	Message	When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man was the prophet I thought he was, he would have known what kind of woman this is who is falling all over him."
	希臘原文	ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων • Οὗτος εἰ 「ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
路 Luk 7.40	和合本	耶穌對他說、西門．我有句話要對你說．西門說、夫子、請說。
	呂振中本	耶穌應時對他說：「西門！我有話要對你說。」他說：「先生，請說。」
	KJV	And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
	和合修定	耶穌回應他說：「西門，我有話要對你說。」西門說：「老師，請說。」
	新譯本	耶穌對他說："西門，我有句話要對你說。"他說："老師，請說。"
	NRSV	And Jesus answering said to him, "Simon, I have something to say to you." And he answered, "What is it, Teacher?"
	文理本	耶穌謂之曰、西門、我有以語爾、曰、夫子言之、
	現中 2019	耶穌就對他說：「西門，我有句話跟你說。」西門回答：「老師請說。」
	Message	Jesus said to him, "Simon, I have something to tell you." "Oh? Tell me."
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν • Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ •' Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν '.
路 Luk 7.41	和合本	耶穌說、一個債主、有兩個人欠他的債．一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子．
	呂振中本	耶穌說：「有一個債主有兩個欠債的；一個欠五百日工錢(『日工錢』希臘文作『第那流』；羅馬銀幣)，另一個欠五十日(『日工錢』希臘文作『第那流』；羅馬銀幣)。
	KJV	There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
	和合修定	耶穌說：「有兩個人欠了某一個債主的錢，一個欠五百個銀幣，一個欠五十個銀幣。
	新譯本	耶穌說："一個債主有兩個債戶，一個欠五百銀幣，一個欠五十。
	NRSV	"A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other fifty.
	文理本	曰、債主某、有二負債者、一負五十金、一負五金、
	現中 2019	耶穌說：「有兩個人同欠一個債主的債，一個欠五百塊銀圓，另一個欠五十塊銀圓。
	Message	"Two men were in debt to a banker. One owed five hundred silver pieces, the other fifty.
	希臘原文	δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι • ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

路 Luk 7.42	和合本	因為他們無力償還、債主就開恩免了他們兩個人的債。這兩個人那一個更愛他呢。
	呂振中本	都沒有可償還的，債主就把他們兩個都恩免了；那麼，他們哪一個要多愛他呢？」
	KJV	And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
	和合修定	因為他們無力償還，債主就開恩赦免了他們兩個人的債。那麼，這兩個人哪一個更愛他呢？」
	新譯本	他們都無力償還，債主就把兩人豁免了。他們之中哪一個更愛他呢？”
	NRSV	When they could not pay, he forgave them both. Now which of them will love him more?”
	文理本	因無以償、悉免之、斯二人之愛債主、孰甚、
	現中 2019	兩個人都無力償還，債主就把他們的債都取消了。你想，他們哪一個會更愛他呢？」
	Message	Neither of them could pay up, and so the banker canceled both debts. Which of the two would be more grateful?”
	希臘原文	μὴ 「 ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν 「 αὐτῶν πλεῖον ’ ἀγαπήσει αὐτόν ‘;
路 Luk 7.43	和合本	西門回答說、我想是那多得恩免的人。耶穌說、你斷的不錯。
	呂振中本	西門回答說：「我想是那多得恩免的。」耶穌對他說：「你斷得對。」
	KJV	Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
	和合修定	西門回答：「我想是那多得赦免的人。」耶穌對他說：「你的判斷不錯。」
	新譯本	西門回答：“我想是那個多得恩免的。” 耶穌說：“你判斷對了。”
	NRSV	Simon answered, ”The one, I suppose, to whom he forgave more.” And he said to him, ”You have judged rightly.”
	文理本	西門對曰、我意其多免者、曰、爾所擬者是也、
	現中 2019	西門回答：「我想是那個獲得較多寬免的。」耶穌說：「你說得對。」
	Message	Simon answered, ”I suppose the one who was forgiven the most.”
	希臘原文	「 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν • Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ • Ὀρθῶς ἔκρινας.
路 Luk 7.44	和合本	於是轉過來向著那女人、便對西門說、你看見這女人麼．我進了你的家、你沒有給我水洗腳．但這女人用眼淚溼了我的腳、用頭髮擦乾。
	呂振中本	於是轉過身來向著那女人，對西門說：「你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳；她呢，卻用眼淚濕了我的腳，又用她的頭髮來擦乾。
	KJV	And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.
	和合修定	於是他轉過來向著那女人，對西門說：「你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，但這女人用眼淚滴濕了我的腳，又用頭髮擦乾。
	新譯本	於是轉身向著那女人，對西門說：“你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，但這女人用眼淚濕了我的腳，用頭髮擦乾。
	NRSV	Then turning toward the woman he said to Simon, ”Do you see this woman? I entered your house, you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair.
	文理本	遂顧婦語西門曰、爾見此婦乎、我入爾家、爾未嘗以水濯我足、惟彼以淚濡我足、以髮拭之、
	現中 2019	於是他轉向那女人，對西門說：「你看見這個女人嗎？我來到你家，你沒有給我水洗腳，她卻用眼淚洗我的腳，並且用她的頭髮擦乾。
	Message	Then turning to the woman, but speaking to Simon, he said, ”Do you see this woman? I came to your home; you provided no water for my feet, but she rained tears on my feet and dried them with her hair.
	希臘原文	καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη • Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ 「 μοι ἐπὶ 「 πόδας οὐκ ἔδωκας • αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς 「 θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

路 Luk 7.45	和合本	你沒有與我親嘴、但這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的腳。
	呂振中本	你沒有給我親嘴；她呢，卻從我進來了以後，就不住地熱切親我的腳。
	KJV	Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.
	和合修定	你沒有親我，但這女人從我進來就不住地親我的腳。
	新譯本	你沒有和我親吻；但這女人，自從我進來，就不住地親我的腳。
	NRSV	You gave me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss my feet.
	文理本	爾未嘗吻接我、惟彼自我入時、吻接我足不已、
	現中 2019	你沒有用接吻禮歡迎我，但是她從我進來就不停地親我的腳。
	Message	You gave me no greeting, but from the time I arrived she hasn't quit kissing my feet.
	希臘原文	φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας • αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
路 Luk 7.46	和合本	你沒有用油抹我的頭、但這女人用香膏抹我的腳。
	呂振中本	你沒有用油抹我的頭；她呢，卻用香膏抹我的腳。
	KJV	My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.
	和合修定	你沒有用油抹我的頭，但這女人用香膏抹我的腳。
	新譯本	你沒有用油抹我的頭；但這女人用香膏抹我的腳。
	NRSV	You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.
	文理本	爾未嘗以膏膏我首、惟彼以香膏膏我足、
	現中 2019	你沒有用油抹我的頭，她卻用香油膏抹我的腳。
	Message	You provided nothing for freshening up, but she has soothed my feet with perfume.
	希臘原文	ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας • αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν ᾽ τοὺς πόδας μου ‘.
路 Luk 7.47	和合本	所以我告訴你、他許多的罪都赦免了．因為他的愛多．但那赦免少的、他的愛就少。
	呂振中本	故此我告訴你，她那許多罪都得赦免了，因為她多多地愛；但那少得赦免的，愛也少。」
	KJV	Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.
	和合修定	所以我告訴你，她許多的罪都赦免了，因為她愛的多；而那少得赦免的，愛的就少。」
	新譯本	所以我告訴你，她許多罪都蒙赦免了，因為她的愛多；那赦免少的，愛就少。”
	NRSV	Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little.”
	文理本	故我語汝、彼多罪見赦矣、以其多愛也、惟赦之少者、其愛亦少、
	現中 2019	我告訴你，她所表示深厚的愛證明了她許許多多的罪都已經蒙赦免。那少得赦免的，所表示的愛也少。」
	Message	Impressive, isn't it? She was forgiven many, many sins, and so she is very, very grateful. If the forgiveness is minimal, the gratitude is minimal.”
	希臘原文	οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ • ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
路 Luk 7.48	和合本	於是對那女人說、你的罪赦免了。
	呂振中本	於是對那女人說：「你的罪赦免了。」
	KJV	And he said unto her, Thy sins are forgiven.
	和合修定	於是耶穌對那女人說：「你的罪都赦免了。」
	新譯本	耶穌就對她說：“你的罪赦免了。”
	NRSV	And he said to her, ”Your sins are forgiven.”
	文理本	遂謂婦曰、爾罪赦矣、
	現中 2019	耶穌就對那女人說：「你的罪都蒙赦免了。」
	Message	Then he spoke to her: ”I forgive your sins.”
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτῇ • Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

路 Luk 7.49	和合本	同席的人心裡說、這是甚麼人、竟赦免人的罪呢。
	呂振中本	一同坐席的人就心裡 (或譯：彼此) 說：「這個人是誰，竟然赦罪阿？」
	KJV	And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?
	和合修定	同席的人心裡說：「這是甚麼人，竟赦免人的罪呢？」
	新譯本	跟他一起吃飯的人心裡說："這是誰，竟然赦罪呢？"
	NRSV	Then those who were at table with him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?"
	文理本	同席者相語曰、此為誰、而赦罪乎、
	現中 2019	於是同席的人心裡想：「這個人是誰？居然赦免人的罪！」
	Message	That set the dinner guests talking behind his back: "Who does he think he is, forgiving sins!"
	希臘原文	καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς • Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
路 Luk 7.50	和合本	耶穌對那女人說、你的信救了你、平平安安的回去罷。
	呂振中本	耶穌就對那女人說：「你的信救了你了；安心去吧。」
	KJV	And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
	和合修定	耶穌對那女人說：「你的信救了你，平安地回去吧！」
	新譯本	耶穌對那女人說："你的信救了你，平安地去吧！"
	NRSV	And he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."
	文理本	耶穌謂婦曰、爾信救爾矣、可安然而往、
	現中 2019	耶穌對那女人說：「你的信心救了你；平安地回去吧！」
	Message	He ignored them and said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα • Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε • πορεύου εἰς εἰρήνην.

路加福音 Luke 8

路 Luk 8.1	和合本	過了不多日、耶穌周遊各城各鄉傳道、宣講　神國的福音．和他同去的有十二個門徒、
	呂振中本	過了不久，耶穌旅行各城各村，宣告 (通譯：宣傳) 並傳揚上帝的國為福音。那十二個人和他同行；
	KJV	And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,
	和合修定	過了不久，耶穌周遊各城各鄉傳道，宣講神國的福音。和他同去的有十二個使徒，
	新譯本	不久，耶穌周遊各城各村講道，宣揚　神的國的福音，和他在一起的有十二個門徒，
	NRSV	Soon afterward he went on through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God. And the twelve were with him,
	文理本	未幾、耶穌周遊諸邑諸鄉、宣播上帝國之福音、十二徒偕之、
	現中 2019	過了些時候，耶穌走遍各城市鄉村，傳揚上帝主權的福音；十二使徒跟他同行。
	Message	He continued according to plan, traveled to town after town, village after village, preaching God's kingdom, spreading the Message. The Twelve were with him.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
路 Luk 8.2	和合本	還有被惡鬼所附、被疾病所累、已經治好的幾個婦女、內中有稱為抹大拉的馬利亞、曾有七個鬼從他身上趕出來．
	呂振中本	還有幾個曾得治好，脫離邪靈和疾病的婦女：其中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上出來的，
	KJV	And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
	和合修定	還有曾被邪靈所附，被疾病所纏，而已經治好的幾個婦女，其中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上趕出來，
	新譯本	還有幾個蒙了醫治、脫離污鬼與疾病的婦女，其中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上趕出來；
	NRSV	and also some women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary, called Mag'dalene, from whom seven demons had gone out,
	文理本	且有數婦、嘗患惡鬼、負諸病、而得愈者、即稱抹大拉之馬利亞、曾有七鬼自之而出、
	現中 2019	此外還有些婦女，都是曾被邪靈和疾病纏擾、已經被治好了的；其中有抹大拉的馬利亞，從她身上曾有七個鬼被趕出來；
	Message	There were also some women in their company who had been healed of various evil afflictions and illnesses: Mary, the one called Magdalene, from whom seven demons had gone out;
	希臘原文	καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

路 Luk 8.3	和合本	又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿、並蘇撒拿、和好些別的婦女、都是用自己的財物供給耶穌和門徒。
	呂振中本	和希律的理事苦撒的妻子約亞拿，跟蘇撒拿和許多別的婦女，就是常用自己的資財供應耶穌和門徒 (希臘文：他們) 的。
	KJV	And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
	和合修定	又有希律的管家苦撒的妻子約亞拿，和蘇撒拿以及好些別的婦女，她們都是用自己的財物供給耶穌和使徒。
	新譯本	有希律的管家古撒的妻子約亞拿，又有蘇珊娜，和許多別的婦女，她們都用自己的財物供給耶穌和門徒。
	NRSV	and Joan'na, the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others, who provided for them out of their means.
	文理本	又希律家宰苦撒之妻約亞拿、與蘇撒拿、並多婦、皆以其所有供事之、•
	現中 2019	還有希律官邸的官員苦撒的妻子約亞娜，和蘇撒娜，以及其他好些婦女。她們都用自己的財物供應耶穌和他的門徒。
	Message	Joanna, wife of Chuza, Herod's manager; and Susanna - along with many others who used their considerable means to provide for the company.
	希臘原文	καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς 「ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
路 Luk 8.4	和合本	當許多人聚集、又有人從各城裡出來見耶穌的時候、耶穌就用比喻說、
	呂振中本	有許多群眾聚攏來，有從一城一城出來的人陸續走到耶穌那裡，耶穌就用比喻說：
	KJV	And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
	和合修定	當一大群人聚集，又有人從各城裡出來見耶穌的時候，耶穌用比喻說：
	新譯本	當時有許多人聚在一起，還有人從各城來到耶穌那裡，他就用比喻說：
	NRSV	And when a great crowd came together and people from town after town came to him, he said in a parable:
	文理本	大眾會集、且有自諸邑來就者、耶穌設喻曰、
	現中 2019	群眾從各城各地紛紛來見耶穌。一大群人聚集的時候，耶穌對他們講下面的比喻：
	Message	As they went from town to town, a lot of people joined in and traveled along. He addressed them, using this story:
	希臘原文	Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς •
路 Luk 8.5	和合本	有一個撒種的出去撒種．撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、天上的飛鳥又來喫盡了。
	呂振中本	「有一個撒種的出去撒種他的種子；撒的時候，有的落在路旁，被踐踏；空中的飛鳥把它吃盡了。
	KJV	A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
	和合修定	「有一個撒種的出去撒種。他撒的時候，有的落在路旁，被人踐踏，天上的飛鳥又來把它吃掉了。
	新譯本	"有一個撒種的出去撒種，撒的時候，有的落在路旁，被人踐踏，或給空中的小鳥吃掉。
	NRSV	"A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it.
	文理本	有播種者、出而播種、播時、有落路旁者、為人所踐、飛鳥盡食之、
	現中 2019	「有一個撒種的出去撒種。他撒的時候，有些種子落在路旁，被人踐踏，鳥兒飛來把它們吃掉了。
	Message	"A farmer went out to sow his seed. Some of it fell on the road; it was tramped down and the birds ate it.
	希臘原文	Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

路 Luk 8.6	和合本	有落在磐石上的、一出來就枯乾了、因為得不著滋潤。
	呂振中本	另有別的落在磐石上，長起來；因為得不著滋潤，就枯乾了。
	KJV	And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
	和合修定	有的落在磐石上，一出來就枯乾了，因為得不著滋潤。
	新譯本	有的落在石頭地上，一長出來就枯萎了，因為得不著滋潤。
	NRSV	And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture.
	文理本	有落石上者、生而即槁、以無潤澤也、
	現中 2019	有些落在石地上，種子長苗後就枯乾了，因為得不到水分。
	Message	Other seed fell in the gravel; it sprouted, but withered because it didn't have good roots.
	希臘原文	καὶ ἕτερον 「κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
路 Luk 8.7	和合本	有落在荊棘裡的、荊棘一同生長、把它擠住了。
	呂振中本	另有別的落在荊棘中；荊棘一同長起來，把它悶住了。
	KJV	And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
	和合修定	有的落在荊棘裡，荊棘跟它一同生長，把它擠住了。
	新譯本	有的落在荊棘叢中，荊棘也一齊生長，把它擠住了。
	NRSV	And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it.
	文理本	有落棘中者、棘同生而蔽之、
	現中 2019	有些種子落在荊棘裡，荊棘跟著一起生長，把幼苗擠住了。
	Message	Other seed fell in the weeds; the weeds grew with it and strangled it.
	希臘原文	καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.
路 Luk 8.8	和合本	又有落在好土裡的、生長起來、結實百倍。耶穌說了這些話、就大聲說、有耳可聽的、就應當聽。
	呂振中本	另有別的落到好土里，就長起來，結了實，一百倍。」耶穌說了這些話，就大聲說：「有耳可聽的，應當聽。」
	KJV	And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
	和合修定	又有的落在好土裡，生長起來，結實百倍。」耶穌說完這些話，大聲說：「有耳可聽的，就應當聽！」
	新譯本	有的落在好土裡，就生長起來，結出百倍的果實。”他說了這些話，就大聲說：“有耳可聽的，就應當聽！”
	NRSV	And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold." As he said this, he called out, "He who has ears to hear, let him hear."
	文理本	有落沃壤者、生而結實百倍、言竟、遂呼曰、有耳以聽者、宜聽焉、
	現中 2019	另外有些種子落在好的土壤裡，長苗，長大起來，結實百倍。」耶穌又說：「有耳朵的，都聽吧！」
	Message	Other seed fell in rich earth and produced a bumper crop. "Are you listening to this? Really listening?"
	希臘原文	καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει・Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
路 Luk 8.9	和合本	門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思呢。
	呂振中本	門徒問耶穌這比喻有什麼意思。
	KJV	And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
	和合修定	門徒問耶穌這比喻是甚麼意思。
	新譯本	門徒問他這比喻是甚麼意思。
	NRSV	And when his disciples asked him what this parable meant,
	文理本	其徒問之曰、此喻何耶、
	現中 2019	耶穌的門徒來問他這比喻的意思。
	Message	His disciples asked, "Why did you tell this story?"
	希臘原文	Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ 「αὐτοῦ τίς’ αὕτη εἴη ἡ παραβολή‘.

路 Luk 8.10	和合本	他說、　神國的奧秘、只叫你們知道．至於別人、就用比喻、叫他們看也看不見、聽也聽不明。
	呂振中本	耶穌說：「上帝國的奧秘是給你們知道的；對於其他的人呢，就用比喻，使他們看是看，卻看不見；聽是聽，卻不曉悟！
	KJV	And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
	和合修定	他說：「神國的奧祕只讓你們知道，至於別人，就用比喻，要他們看也看不見，聽也不明白。」
	新譯本	他說：“　神的國的奧祕，只給你們知道，對別人就用比喻，叫他們看卻看不見，聽卻聽不明白。
	NRSV	he said, ”To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
	文理本	曰、上帝國之奧、賜爾知之、惟於他人則設喻、俾其視而不明、聽而不悟、
	現中 2019	他說：「有關上帝國奧祕的知識已經給了你們；至於對其他的人，就用比喻，使他們視而不見，聽而不明。」
	Message	He said, ”You've been given insight into God's kingdom - you know how it works. There are others who need stories. But even with stories some of them aren't going to get it: Their eyes are open but don't see a thing, Their ears are open but don't hear a thing.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.
路 Luk 8.11	和合本	這比喻乃是這樣．種子就是　神的道。
	呂振中本	這比喻就是：那種子，是上帝之道。
	KJV	Now the parable is this: The seed is the word of God.
	和合修定	「這比喻是這樣的：種子就是神的道。
	新譯本	“這比喻是說，種子是　神的道，
	NRSV	Now the parable is this: The seed is the word of God.
	文理本	所喻如是、種者、上帝道也、
	現中 2019	「這比喻的含意是這樣：種子是指上帝的信息。
	Message	”This story is about some of those people. The seed is the Word of God.
	希臘原文	Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή • Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
路 Luk 8.12	和合本	那些在路旁的、就是人聽了道、隨後魔鬼來、從他們心裡．把道奪去、恐怕他們信了得救。
	呂振中本	那些在路旁的，是人聽了道，隨後魔鬼來了，就從他們心裡把道奪去，使他們不至於信而得救。
	KJV	Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
	和合修定	那些在路旁的，就是人聽了道，隨後魔鬼來，從他們心裡把道奪去，以免他們信了得救。
	新譯本	那落在路旁的，就是人聽了，魔鬼隨即來到，從他們心裡把道奪去，恐怕他們相信就得救了。
	NRSV	The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, that they may not believe and be saved.
	文理本	路旁者、猶人聽道而魔至、由其心奪之、免其信而得救、
	現中 2019	落在路旁的種子是指人聽了信息，魔鬼來了，從他們心裡把這信息奪走，使他們不能因信而得救。
	Message	The seeds on the road are those who hear the Word, but no sooner do they hear it than the Devil snatches it from them so they won't believe and be saved.
	希臘原文	οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ 「ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

路 Luk 8.13	和合本	那些在磐石上的、就是人聽道、歡喜領受、但心中沒有根、不過暫時相信、及至遇見試煉就退後了。
	呂振中本	那些在磐石上的，是人聽了道，就歡歡喜喜地接受；這些沒有根，是暫時相信的；在受試煉時就背棄了。
	KJV	They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.
	和合修定	那些在磐石上的，就是人聽道，歡喜領受，但沒有根，不過暫時相信，等到碰上試煉就退後了。
	新譯本	那落在石頭地上的，就是人聽了，歡歡喜喜地接受，但是沒有根，不過是暫時相信，一旦遭遇試煉，就倒退了。
	NRSV	And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away.
	文理本	石上者、猶人聽道而欣受之、惟其無根、則暫信耳、遇試遂背之、
	現中 2019	落在石地上的種子是指人聽了信息後樂意接受，可是信息在他們心裡扎根不深；他們一時相信，但一遇到考驗就站立不住。
	Message	”The seeds in the gravel are those who hear with enthusiasm, but the enthusiasm doesn’t go very deep. It’s only another fad, and the moment there’s trouble it’s gone.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.
路 Luk 8.14	和合本	那落在荊棘裡的、就是人聽了道、走開以後、被今生的思慮錢財宴樂擠住了、便結不出成熟的子粒來．
	呂振中本	那落到荊棘里的，是人聽了道，走了以後，就被人生的掛慮財富和快樂悶煞了，結不出成熟的子粒來。
	KJV	And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.
	和合修定	那落在荊棘裡的，就是人聽了道，走開以後，被今生的憂慮、錢財、宴樂擠住了，結不出成熟的子粒來。
	新譯本	那落在荊棘裡的，就是人聽了，走開以後，被今世的憂慮、財富和宴樂擠住了，結不出成熟的子粒來。
	NRSV	And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature.
	文理本	棘中者、猶人聽道而往、為此生之諸慮貨財逸樂所蔽、而其實不成、
	現中 2019	落在荊棘裡的種子是指人聽了信息，可是生活上的憂慮，財富和享樂的誘惑，窒息了這信息的生機，不能結出成熟的果實。
	Message	”And the seed that fell in the weeds - well, these are the ones who hear, but then the seed is crowded out and nothing comes of it as they go about their lives worrying about tomorrow, making money, and having fun.
	希臘原文	τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

路 Luk 8.15	和合本	那落在好土裡的、就是人聽了道、持守在誠實善良的心裡、並且忍耐著結實。
	呂振中本	但那在好土里的，是那以誠實而善良之心聽了道的；他們持守著，又在堅忍中結實。
	KJV	But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.
	和合修定	那落在好土裡的，就是人聽了道，並用純真善良的心持守它，耐心等候結果實。」
	新譯本	但那落在好土裡的，就是人用誠實良善的心來聽，把道持守住，忍耐著結出果實。
	NRSV	And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience.
	文理本	沃壤者、猶人聽道、以誠且善之心守之、恆忍而結實、•
	現中 2019	落在好土壤裡的種子是指人聽了信息，以良善和誠實的心持守它，恆心等待，直到它結出果實。」
	Message	”But the seed in the good earth - these are the good-hearts who seize the Word and hold on no matter what, sticking with it until there’s a harvest.
	希臘原文	τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
路 Luk 8.16	和合本	沒有人點燈用器皿蓋上、或放在床底下、乃是放在燈臺上、叫進來的人看見亮光。
	呂振中本	「沒有人點了燈，而用器皿遮蓋著，或放在床底下的；他乃是放在燈台上，讓走進來的人看見了光。
	KJV	No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.
	和合修定	「沒有人點燈用器皿蓋上，或放在床底下，而是放在燈臺上，讓進來的人看見亮光。
	新譯本	“沒有人點燈用器皿蓋上，或放在床底下，而是放在燈臺上，叫進來的人都看得見光。
	NRSV	”No one after lighting a lamp covers it with a vessel, or puts it under a bed, but puts it on a stand, that those who enter may see the light.
	文理本	未有燃燈而以器覆之、或置之床下者、惟置之檠上、俾入者見其光、
	現中 2019	「沒有人點了燈，卻用斗把它蓋起來，或是拿來放在床底下。他一定把燈放在燈臺上，使進來的人看得見亮光。
	Message	”No one lights a lamp and then covers it with a washtub or shoves it under the bed. No, you set it up on a lamp stand so those who enter the room can see their way.
	希臘原文	Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας「τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.
路 Luk 8.17	和合本	因為掩藏的事、沒有不顯出來的．隱瞞的事、沒有不露出來被人知道的。
	呂振中本	因為隱藏的事沒有不成為顯明的；隱秘的事也沒有絕不被知道而不至於明顯的。
	KJV	For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.
	和合修定	因為掩藏的事沒有不顯出來的，隱瞞的事也沒有不露出來被人知道的。
	新譯本	因為沒有甚麼隱藏的事不被顯明，也沒有甚麼掩蓋的事不被人知道而暴露出來。
	NRSV	For nothing is hid that shall not be made manifest, nor anything secret that shall not be known and come to light.
	文理本	未有隱而不顯、藏而不露、為人所知者、
	現中 2019	任何隱藏的事總會被張揚出來，任何掩蓋的事也會被揭露出來，為人所知。
	Message	We’re not keeping secrets; we’re telling them. We’re not hiding things; we’re bringing everything out into the open.
	希臘原文	οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ ᾽ μὴ γνωσθῇ ‘καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

路 Luk 8.18	和合本	所以你們應當小心怎樣聽．因為凡有的、還要加給他．凡沒有的、連他自以為有的、也要奪去。
	呂振中本	所以你們要謹慎怎樣地聽；因為凡有的，還要給他；凡沒有的，連他所以為有的，也要從他手裡被奪去。」』
	KJV	Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.
	和合修定	所以，你們應當小心怎樣聽。因為凡有的，還要給他；凡沒有的，連他自以為有的也要奪去。」
	新譯本	所以你們應當留心怎樣聽，因為凡是有的，還要給他；凡是沒有的，連他自以為有的，也要拿去。”
	NRSV	Take heed then how you hear; for to him who has will more be given, and from him who has not, even what he thinks that he has will be taken away.”
	文理本	是故宜慎厥聽、蓋有者、將予之、無者、即其所自以為有者、亦將奪之、•
	現中 2019	「所以，你們要留心聽；因為那有的，要給他更多；那沒有的，連他自以為有的一點點也要奪走。」
	Message	So be careful that you don’t become misers of what you hear. Generosity begets generosity. Stinginess impoverishes.”
	希臘原文	βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε • ὃς ’ ἂν γὰρ ‘ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς 「 ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
路 Luk 8.19	和合本	耶穌的母親和他弟兄來了、因為人多、不得到他跟前。
	呂振中本	耶穌的母親和弟兄來到耶穌那裡；因為群眾，不能跟他相會。
	KJV	Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.
	和合修定	耶穌的母親和他兄弟來看他，因為人多，不能到他跟前。
	新譯本	耶穌的母親和弟弟來到他那裡，因為人多，不能到他跟前。
	NRSV	Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him for the crowd.
	文理本	耶穌之母及兄弟至、因人眾不得近、
	現中 2019	耶穌的母親和兄弟來看他，可是因為人多，不能接近他。
	Message	His mother and brothers showed up but couldn’t get through to him because of the crowd.
	希臘原文	「Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
路 Luk 8.20	和合本	有人告訴他說、你母親、和你弟兄、站在外邊、要見你。
	呂振中本	有人告訴他說：「你母親和你弟兄站在外邊，想要見你呢。」
	KJV	And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
	和合修定	有人告訴他說：「你母親和你兄弟站在外邊，要見你。」
	新譯本	有人轉告耶穌：“你母親和弟弟站在外面要見你。”
	NRSV	And he was told, ”Your mother and your brothers are standing outside, desiring to see you.”
	文理本	或告之曰、爾母及兄弟立於外、欲見爾、
	現中 2019	有人告訴耶穌：「你的母親和兄弟站在外面要見你呢！」
	Message	He was given the message, ”Your mother and brothers are standing outside wanting to see you.”
	希臘原文	’ ἀπηγγέλη δὲ ‘「αὐτῷ • Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν ’ σε θέλοντές ‘.

路 Luk 8.21	和合本	耶穌回答說、聽了　神之道而遵行的人、就是我的母親、我的弟兄了。
	呂振中本	耶穌卻回答他們說：「我母親，我弟兄麼，這些聽上帝之道而實行的人就是阿。」
	KJV	And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
	和合修定	耶穌回答他們：「聽了神的道而遵行的人，就是我的母親，我的兄弟了。」
	新譯本	他回答他們："聽了　神的道而遵行的人，才是我的母親，我的弟兄。"
	NRSV	But he said to them, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it."
	文理本	耶穌謂眾曰、聽上帝道而行之者、即我母及我兄弟也、•
	現中 2019	耶穌對他們說：「那些聽了上帝的信息而實行的，就是我的母親和兄弟！」
	Message	He replied, "My mother and brothers are the ones who hear and do God's Word. Obedience is thicker than blood."
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς • Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ 「ποιοῦντες.
路 Luk 8.22	和合本	有一天耶穌和門徒上了船、對門徒說、我們可以渡到湖那邊去．他們就開了船。
	呂振中本	這些日子有一天，耶穌和他的門徒上了船；對他們說：「我們渡到湖那邊去吧」；他們就開船。
	KJV	Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.
	和合修定	有一天，耶穌和門徒上了船，他對門徒說：「我們渡到湖的對岸去吧。」他們就開了船。
	新譯本	有一天，耶穌和門徒上了船，他對他們說："我們渡到海那邊去吧。"他們就開了船。
	NRSV	One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, "Let us go across to the other side of the lake." So they set out,
	文理本	一日耶穌偕門徒登舟、謂之曰、我儕且渡湖、遂移舟、
	現中 2019	有一天，耶穌同門徒上船，對他們說：「我們到湖的那邊去。」他們就出發。
	Message	One day he and his disciples got in a boat. "Let's cross the lake," he said. And off they went.
	希臘原文	᾿Εγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
路 Luk 8.23	和合本	正行的時候、耶穌睡著了．湖上忽然起了暴風、船將滿了水、甚是危險。
	呂振中本	正行的時候，耶穌睡著了。有一陣暴風下到湖上來了；他們滿了水，危險著呢！
	KJV	But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.
	和合修定	船行的時候，耶穌睡著了。湖上忽然起了狂風，船將灌滿了水，很危險。
	新譯本	船行的時候，他睡著了。海上忽然起了狂風，他們全身濕透，非常危險。
	NRSV	and as they sailed he fell asleep. And a storm of wind came down on the lake, and they were filling with water, and were in danger.
	文理本	行時、耶穌寢、湖上颶風驟起、水幾盈舟、危甚、
	現中 2019	船行的時候，耶穌睡著了。忽然有一陣狂風襲擊湖面，船灌滿了水，非常危險。
	Message	It was smooth sailing, and he fell asleep. A terrific storm came up suddenly on the lake. Water poured in, and they were about to capsize.
	希臘原文	πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

路 Luk 8.24	和合本	門徒來叫醒了他、說、夫子、夫子、我們喪命啦。耶穌醒了、斥責那狂風大浪．風浪就止住、平靜了。
	呂振中本	就上前來，喚醒了耶穌，說：「老師，老師，我們喪命啦！」耶穌醒起來，斥責那風和水上的大浪。風浪止息，便平靜了。
	KJV	And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
	和合修定	門徒去叫醒他，說：「老師！老師！我們快沒命啦！」耶穌醒了，斥責那狂風大浪，風浪就止住，平靜了。
	新譯本	門徒來叫醒耶穌，說："主啊！主啊！我們沒命了！"他醒過來，斥責風浪，風浪就止息、平靜了。
	NRSV	And they went and woke him, saying, "Master, Master, we are perishing!" And he awoke and rebuked the wind and the raging waves; and they ceased, and there was a calm.
	文理本	門徒就而寤之、曰、夫子、夫子、我儕亡矣、耶穌寤、斥風與浪、即止而平息矣、
	現中 2019	門徒到他跟前，叫醒他，說：「老師，老師，我們快沒命啦！」耶穌醒過來，斥責狂風大浪，風浪就止息，湖面平靜。
	Message	They woke Jesus: "Master, Master, we're going to drown!" Getting to his feet, he told the wind, "Silence!" and the waves, "Quiet down!" They did it. The lake became smooth as glass.
	希臘原文	προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες • Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα • ὁ δὲ 「διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
路 Luk 8.25	和合本	耶穌對他們說、你們的信心在哪裡呢．他們又懼怕、又希奇、彼此說、這到底是誰、他吩咐風和水、連風和水也聽從他了。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們的信心在哪裡？」他們就起了敬畏和希奇的心，彼此說：「這個人到底是誰？他居然吩咐了風和水，風和水也聽從他！」
	KJV	And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們的信心在哪裡呢？」他們又懼怕又驚訝，彼此說：「這到底是誰？他吩咐風和水，連風和水都聽從他。」
	新譯本	耶穌對他們說："你們的信心在哪裡？"他們又懼怕、又希奇，彼此說："這到底是誰？他吩咐風浪，連風浪也聽從他。"
	NRSV	He said to them, "Where is your faith?" And they were afraid, and they marveled, saying to one another, "Who then is this, that he commands even wind and water, and they obey him?"
	文理本	謂門徒曰、爾信安在、眾驚異、相語曰、彼何人斯、命風與水、亦順之也、•
	現中 2019	耶穌問他們：「你們的信心在哪裡呢？」他們又希奇又驚駭，彼此說：「這個人到底是誰？他向風浪下命令，風浪也聽從他！」
	Message	Then he said to his disciples, "Why can't you trust me?" They were in absolute awe, staggered and stammering, "Who is this, anyway? He calls out to the winds and sea, and they do what he tells them!"
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτοῖς • 「Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους • Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;
路 Luk 8.26	和合本	他們到了格拉森〔有古卷作加大拉〕人的地方、就是加利利的對面。
	呂振中本	他們到了格迦薩 (有古卷：『加大拉』或『格拉森』) 人的地區，就是加利利的對面。
	KJV	And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.
	和合修定	他們到了格拉森人的地區，就在加利利的對面。
	新譯本	船到了格拉森人的地區，正在加利利對面，
	NRSV	Then they arrived at the country of the Ger'asenes, which is opposite Galilee.
	文理本	舟行至格拉森地、與加利利相對、
	現中 2019	他們渡過加利利湖到對岸格拉森地區。
	Message	They sailed on to the country of the Gerasenes, directly opposite Galilee.
	希臘原文	Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν 「Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

路 Luk 8.27	和合本	耶穌上了岸、就有城裡一個被鬼附著的人、迎面而來、這個人許久不穿衣服、不住房子、只住在墳塋裡。
	呂振中本	耶穌一出來，上了岸，就有一個城裡的人，有鬼附著的，迎面而來。這個人好久不穿衣裳，不住房屋，只住在塋墓中間。
	KJV	And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.
	和合修定	耶穌上了岸，就有城裡一個被鬼附的人迎著他走來。這個人好久不穿衣服，不住在屋子裡，而住在墳墓裡。
	新譯本	耶穌一上岸，就有城裡一個被鬼附著的人，迎面而來。這人已經很久不穿衣服，不住在家裡，只住在墳墓裡。
	NRSV	And as he stepped out on land, there met him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs.
	文理本	耶穌登岸、有人自邑出遇之、乃為鬼所憑者、久不衣衣、不居室、惟居塚中、
	現中 2019	耶穌一上岸，當地有一個被鬼附身的人迎面走過來。這個人已經好久不穿衣服，不住在家裡，卻住在墓穴中。
	Message	As he stepped out onto land, a madman from town met him; he was a victim of demons. He hadn't worn clothes for a long time, nor lived at home; he lived in the cemetery.
	希臘原文	ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν 「ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως 「ἔχων δαιμόνια ·’ καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον ‘, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν.
路 Luk 8.28	和合本	他見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫、說、至高　神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干．求你不要叫我受苦。
	呂振中本	他看見了耶穌，就高聲喊叫起來，拜倒在他面前，大聲說：「至高上帝的兒子耶穌，我與你何乾？祈求你別使我受苦痛哦。」
	KJV	When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.
	和合修定	他看見耶穌，就喊叫著俯伏在他面前，大聲說：「至高神的兒子耶穌，你為甚麼干擾我？我求你，不要叫我受苦！」
	新譯本	他一見耶穌，就俯伏喊叫，大聲說：“至高　神的兒子耶穌，我跟你有甚麼關係呢？求你不要使我受苦。”
	NRSV	When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, ”What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech you, do not torment me.”
	文理本	見耶穌、遂號呼而伏其前、大聲曰、至高上帝之子耶穌、我與爾何涉、求爾莫我苦、
	現中 2019	他一看見耶穌，就喊叫起來，俯伏在耶穌面前，大聲說：「至高上帝的兒子耶穌，你為什麼來干擾我呢？我求你不要折磨我！」
	Message	When he saw Jesus he screamed, fell before him, and bellowed, ”What business do you have messing with me? You're Jesus, Son of the High God, but don't give me a hard time!”
	希臘原文	ἰδὼν δὲ τὸν 「Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν · Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς ·

路 Luk 8.29	和合本	是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來．原來這鬼屢次抓住他、他常被人看守、又被鐵鍊和腳鐐捆鎖、他竟把鎖鍊掙斷、被鬼趕到曠野去。
	呂振中本	因為耶穌曾囑咐污靈從那人身上出來。原來那污靈曾經多次抓住了他；他是常被看守著，又用鎖鍊和腳鐐捆鎖好的；他竟把捆鎖的掙斷，被鬼催迫到野地來了。
	KJV	(For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)
	和合修定	這是因耶穌曾吩咐污靈從這人身上出來。原來這污靈屢次抓住他；他常被人看守，又被鐵鏈和腳鐐捆鎖，他竟把鎖鏈掙斷，被鬼趕到曠野去。
	新譯本	因為耶穌已經吩咐這污靈從那人身上出來。原來這污靈屢次抓住那人；那人被鐵鍊和腳鍊捆鎖，而且有人看管，他竟掙斷鎖鍊，被鬼趕入曠野。
	NRSV	For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.)
	文理本	蓋耶穌已命邪鬼出其人也、此鬼屢強拘之、人雖以鏈與桎繫而守之、彼乃斷其繫具、而被鬼逐於野、
	現中 2019	他這樣說是因為耶穌曾命令汙靈從那個人身上出來。好多次汙靈抓住了他，甚至當他被拘禁、手腳被鎖鍊鎖著時，他竟能掙斷鎖鍊，被鬼趕到荒野去。
	Message	(The man said this because Jesus had started to order the unclean spirit out of him.) Time after time the demon threw the man into convulsions. He had been placed under constant guard and tied with chains and shackles, but crazed and driven wild by the demon, he would shatter the bonds.
	希臘原文	「παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ「ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο「ὑπὸ τοῦ「δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
路 Luk 8.30	和合本	耶穌問他說、你名叫甚麼．他說、我名叫群．這是因為附著他的鬼多。
	呂振中本	耶穌問他說：「你名叫什麼？」他說：「軍團」，因為許多鬼進他裡面。
	KJV	And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
	和合修定	耶穌問他：「你的名字叫甚麼？」他說：「群」；這是因為附著他的鬼多。
	新譯本	耶穌問他：“你叫甚麼名字？”他說：“群。”因為進到那人裡面的鬼很多。
	NRSV	Jesus then asked him, ”What is your name?” And he said, ”Legion”; for many demons had entered him.
	文理本	耶穌問之曰、爾何名、對曰、軍、以有多鬼憑之也、
	現中 2019	耶穌問他：「你叫什麼名字？」他回答：「我叫『大群』。」因為有許多鬼附著他。
	Message	Jesus asked him, ”What is your name?”
	希臘原文	ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ「Ἰησοῦς・Τί σοι’ ὄνομά ἐστιν‘; ὁ δὲ εἶπεν・Λεγιών, ὅτι’ εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ‘εἰς αὐτόν.
路 Luk 8.31	和合本	鬼就央求耶穌、不要吩咐他們到無底坑裡去。
	呂振中本	鬼求耶穌不要吩咐他們往無底坑去。
	KJV	And they besought him that he would not command them to go out into the deep.
	和合修定	鬼就央求耶穌不要命令他們到無底坑裡去。
	新譯本	他們求耶穌，不要趕他們進入無底坑。
	NRSV	And they begged him not to command them to depart into the abyss.
	文理本	遂求耶穌毋令入淵、
	現中 2019	鬼央求耶穌，不要把他們趕進深淵去。
	Message	And they begged Jesus desperately not to order them to the bottomless pit.
	希臘原文	καὶ「παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

路 Luk 8.32	和合本	那裡有一大群豬、在山上喫食．鬼央求耶穌、准他們進入豬裡去．耶穌准了他們。
	呂振中本	那裡有好大群的豬正在山上餵著；鬼就求耶穌准他們進豬裡面去。他准了他們。
	KJV	And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
	和合修定	那裡有一大群豬正在山坡上吃食，鬼央求耶穌准他們進入豬裡；耶穌准了他們。
	新譯本	那裡有一大群豬正在山上吃東西。他們求耶穌准他們進入豬群。耶穌准許了，
	NRSV	Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged him to let them enter these. So he gave them leave.
	文理本	適有群豕食於山、鬼求耶穌許其入豕、許之、
	現中 2019	在附近山坡上剛好有一大群豬在吃東西。鬼就央求耶穌，准許他們進入豬群；耶穌准了他們。
	Message	A large herd of pigs was browsing and rooting on a nearby hill. The demons begged Jesus to order them into the pigs. He gave the order.
	希臘原文	Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν 「βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ 「παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
路 Luk 8.33	和合本	鬼就從那人出來、進入豬裡去．於是那群豬闖下山崖、投在湖裡淹死了。
	呂振中本	鬼就從那人身上出來，進入豬裡面；那一群闖下山崖，到湖里去，淹死了。
	KJV	Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
	和合修定	於是鬼從那人出來，進入豬裡，那群豬就闖下山崖，投進湖裡，淹死了。
	新譯本	鬼就從那人身上出來，進入豬群，豬群闖下山崖，掉在海裡淹死了。
	NRSV	Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned.
	文理本	乃出其人而入豕、群豕突下山坡、入湖而溺、
	現中 2019	鬼就從那人身上出來，進入豬群；整群的豬衝下山崖，竄入湖裡，都淹死了。
	Message	It was even worse for the pigs than for the man. Crazed, they stampeded over a cliff into the lake and drowned.
	希臘原文	ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
路 Luk 8.34	和合本	放豬的看見這事就逃跑了、去告訴城裡和鄉下的人。
	呂振中本	餵的人看見所發生的事，就逃跑，在城裡在鄉下傳報開了。
	KJV	When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.
	和合修定	放豬的看見這事就逃跑了，去告訴城裡和鄉下的人。
	新譯本	放豬的看見所發生的事就逃跑，到城裡和各鄉村把這事傳開。
	NRSV	When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.
	文理本	牧者見之而奔、往告城鄉、
	現中 2019	放豬的人看見這事，就逃跑，到鎮上和鄉下散布消息。
	Message	Those tending the pigs, scared to death, bolted and told their story in town and country.
	希臘原文	Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ 「γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

路 Luk 8.35	和合本	眾人出來要看是甚麼事．到了耶穌那裡、看見鬼所離開的那人、坐在耶穌腳前、穿著衣服、心裡明白過來、他們就害怕。
	呂振中本	眾人就出來，要看所發生的事；到了耶穌那裡，看見鬼所由出的那人穿著衣裳，神智清明，坐在耶穌腳旁，他們就害怕。
	KJV	Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
	和合修定	眾人出來，要看發生了甚麼事；到了耶穌那裡，發現那人坐在耶穌腳前，鬼已離開了他，穿著衣服，神智清醒，他們就害怕。
	新譯本	眾人就出來看發生了甚麼事。來到耶穌那裡，看見鬼已經離開的那人，穿著衣服，神志清醒，坐在耶穌腳前，他們就害怕。
	NRSV	Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid.
	文理本	眾出欲觀所為、就耶穌、見諸鬼所自出之人、坐於耶穌足下、衣衣自若、則懼、
	現中 2019	當地的居民出來，要看發生了什麼事。他們到耶穌那裡，發現鬼已從他身上出來的那人坐在耶穌腳前，穿著衣服，神智清醒，就很害怕。
	Message	People went out to see what had happened. They came to Jesus and found the man from whom the demons had been sent, sitting there at Jesus' feet, wearing decent clothes and making sense. It was a holy moment, and for a short time they were more reverent than curious.
	希臘原文	ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια 「ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
路 Luk 8.36	和合本	看見這事的、便將被鬼附著的人怎麼得救、告訴他們。
	呂振中本	看見的人將那被鬼附過的人怎樣地得救治，告訴他們。
	KJV	They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
	和合修定	看見這事的人把被鬼附的人怎麼得醫治的事告訴他們。
	新譯本	當時看見的人，把被鬼附過的人怎樣得到醫治，說給他們聽。
	NRSV	And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed.
	文理本	見者以患鬼者、如何得愈告之、
	現中 2019	看見這事的人把那個人得到醫治的經過告訴大家。
	Message	Then those who had seen it happen told how the demoniac had been saved.
	希臘原文	ἀπήγγειλαν δὲ 「αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.
路 Luk 8.37	和合本	格拉森四圍的人、因為害怕得很、都求耶穌離開他們．耶穌就上船回去了。
	呂振中本	格迦薩 (有古卷：『加大拉』或『格拉森』) 周圍地區所有的眾民，因被大懼怕所困迫，就求耶穌離開他們。耶穌便上船回去了。
	KJV	Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
	和合修定	格拉森周圍地區的人，因為害怕得很，都求耶穌離開他們；耶穌就上船回去了。
	新譯本	格拉森一帶的人，都要求耶穌離開他們，因為他們大大懼怕。他就上船回去了。
	NRSV	Then all the people of the surrounding country of the Ger'asenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; so he got into the boat and returned.
	文理本	格拉森四方之眾、求耶穌去之、懼甚故也、耶穌登舟而返、
	現中 2019	於是格拉森地區的居民都要求耶穌離開那裡，因為他們非常害怕。耶穌就上船離開。
	Message	Later, a great many people from the Gerasene countryside got together and asked Jesus to leave - too much change, too fast, and they were scared. So Jesus got back in the boat and set off.
	希臘原文	καὶ 「ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν 「Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο・αὐτὸς δὲ ἐμβὰς 「εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

路 Luk 8.38	和合本	鬼所離開的那人、懇求和耶穌同在．耶穌卻打發他回去、
	呂振中本	鬼所由出的那人祈求耶穌，要跟他在一起；耶穌卻打發他走，說：
	KJV	Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
	和合修定	鬼已從身上出去的那人懇求要和耶穌在一起，耶穌卻打發他回去，說：
	新譯本	鬼已經離開的那人求耶穌，要跟他在一起；但耶穌打發他回去，說：
	NRSV	The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but he sent him away, saying,
	文理本	諸鬼所自出之人、求與之偕、耶穌遣之去曰、
	現中 2019	鬼已從他身上出來的那人要求耶穌說：「請讓我跟你去！」可是耶穌打發他回去，說：
	Message	The man whom he had delivered from the demons asked to go with him, but he sent him back, saying,
	希臘原文	ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ「αὐτὸν λέγων·
路 Luk 8.39	和合本	說、你回家去、傳說　神為你作了何等大的事．他就去滿城裡傳揚耶穌為他作了何等大的事。
	呂振中本	「回你家去，敘說上帝為你作了多麼大的事。」那人就去，在全城裡各處宣傳耶穌為他作了多麼大的事。
	KJV	Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.
	和合修定	「你回家去，傳講神為你做了多麼大的事。」他就走遍全城，傳揚耶穌為他做了多麼大的事。
	新譯本	“你回家去，述說　神為你作了怎樣的事。”他就走遍全城，傳講耶穌為他作了怎樣的事。
	NRSV	”Return to your home, and declare how much God has done for you.” And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.
	文理本	歸爾家、以上帝為爾所行之大事告人、彼遂往、遍邑宣揚耶穌為己所行之大事、•
	現中 2019	「你回家去，述說上帝為你所做的事。」他就去了，走遍全鎮，傳揚耶穌為他所做的事。
	Message	”Go home and tell everything God did in you.” So he went back and preached all over town everything Jesus had done in him.
	希臘原文	Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα᾽ σοι ἐποίησεν ‘ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
路 Luk 8.40	和合本	耶穌回來的時候、眾人迎接他、因為他們都等候他。
	呂振中本	耶穌回來的時候，群眾歡迎；大家都等候著他。
	KJV	And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.
	和合修定	耶穌回來的時候，眾人迎接他，因為他們都等候著他。
	新譯本	耶穌回來的時候，眾人歡迎他，因為大家都在等著他。
	NRSV	Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him.
	文理本	耶穌既返、眾迓之、蓋皆佇望之也、
	現中 2019	耶穌回到湖的對岸，群眾歡迎他，因為大家都在等候他來。
	Message	On his return, Jesus was welcomed by a crowd. They were all there expecting him.
	希臘原文	᾽Εν δὲ ‘τῷ「ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

路 Luk 8.41	和合本	有一個管會堂的、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裡去．
	呂振中本	忽有一個人來了，他名叫睚魯；這個人是個管會堂的管事。他俯伏在耶穌腳旁，求耶穌進他的家；
	KJV	And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:
	和合修定	有一個會堂主管，名叫葉魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裡去，
	新譯本	那時，有一個人來了，名叫葉魯，他是一位會堂主管。他俯伏在耶穌腳前，求他往他家裡去，
	NRSV	And there came a man named Ja'irus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought him to come to his house,
	文理本	有司會堂名睚魯者、來伏耶穌足下、求至其家、
	現中 2019	有一個會堂主管，名叫葉魯，也來了。他俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裡去，
	Message	A man came up, Jairus by name. He was president of the meeting place. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his home
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ 「οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας 「τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
路 Luk 8.42	和合本	因他有一個獨生女兒、約有十二歲、快要死了。耶穌去的時候、眾人擁擠他。
	呂振中本	因為他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。耶穌去的時候，群眾擠著他。
	KJV	For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
	和合修定	因為他有一個獨生女，約十二歲，快要死了。耶穌去的時候，眾人簇擁著他。
	新譯本	因為他的獨生女，約十二歲，快要死了。耶穌去的時候，群眾擁擠著他。
	NRSV	for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As he went, the people pressed round him.
	文理本	蓋彼有獨生女、年約十二、瀕死、耶穌往時、眾擁擠之、•
	現中 2019	因為他十二歲的獨生女兒快要死了。耶穌去的時候，人群前後推擠著他。
	Message	because his twelve-year-old daughter, his only child, was dying. Jesus went with him, making his way through the pushing, jostling crowd.
	希臘原文	ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
路 Luk 8.43	和合本	有一個女人、患了十二年的血漏、在醫生手裡花盡了他一切養生的、並沒有一人能醫好他．
	呂振中本	有一個女人患了血漏病已經十二年的；(有古卷加：她在醫生手裡花盡了全部養生之資) 都沒有人能治好她。
	KJV	And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,
	和合修定	有一個女人，患了經血不止的病有十二年，在醫生手裡花盡了一生所有的，但沒有人能治好她。
	新譯本	有一個女人，患了十二年的血漏病，在醫生手裡花盡了全部養生的（有些抄本無“在醫生手裡花盡了全部養生的”一句），沒有一個能醫好她。
	NRSV	And a woman who had had a flow of blood for twelve years and could not be healed by any one,
	文理本	有婦患痢十有二年、於諸醫盡耗其業、無能愈之者、
	現中 2019	有一個女人患血崩已經十二年；她在醫生手上花盡了她所有的錢，還是沒有人能夠治好她。
	Message	In the crowd that day there was a woman who for twelve years had been afflicted with hemorrhages. She had spent every penny she had on doctors but not one had been able to help her.
	希臘原文	καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ᾽ ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον ‘οὐκ ἴσχυσεν 「ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

路 Luk 8.44	和合本	他來到耶穌背後、摸他的衣裳繸子、血漏立刻就止住了。
	呂振中本	她來到耶穌背後，摸耶穌的衣裳繸子 (有古卷無：繸子)；她的血漏立時止住了。
	KJV	Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.
	和合修定	她來到耶穌背後，摸他的衣裳繸子，經血立刻止住了。
	新譯本	她從後面擠來，一摸耶穌的衣裳繸子，血就立刻止住。
	NRSV	came up behind him, and touched the fringe of his garment; and immediately her flow of blood ceased.
	文理本	尾耶穌後、捫其衣緣、痲即止、
	現中 2019	她走到耶穌背後，摸了耶穌外袍的衣角，她的血崩立刻止住。
	Message	She slipped in from behind and touched the edge of Jesus' robe. At that very moment her hemorrhaging stopped.
	希臘原文	προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
路 Luk 8.45	和合本	耶穌說、摸我的是誰．眾人都不承認、彼得和同行的人都說、夫子、眾人擁擁擠擠緊靠著你。〔有古卷在此有你還問摸我的是誰麼〕
	呂振中本	耶穌說：「摸我的是誰？」都沒有人承認，彼得就說：「老師，是群眾圍著你，逼著你呢。」
	KJV	And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?
	和合修定	耶穌說：「摸我的是誰？」眾人都不承認。彼得說：「老師，眾人擁擁擠擠緊靠著你。」
	新譯本	耶穌說："摸我的是誰？" 眾人都不承認。彼得說："主啊，眾人都擁擠著你。"
	NRSV	And Jesus said, "Who was it that touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround you and press upon you!"
	文理本	耶穌曰、捫我者誰耶、眾皆弗承、彼得與同人曰、夫子、眾擁逼爾也、
	現中 2019	耶穌問：「誰摸了我？」大家都不承認。彼得說：「老師，你前後左右都是人，大家推擠著你呢！」
	Message	Jesus said, "Who touched me?" When no one stepped forward, Peter said, "But Master, we've got crowds of people on our hands. Dozens have touched you."
	希臘原文	καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ 「Πέτρος • Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ 「ἀποθλίβουσιν.
路 Luk 8.46	和合本	耶穌說、總有人摸我．因我覺得有能力從我身上出去。
	呂振中本	耶穌說：「總有人摸我；因為我覺得有能力從我身上出去。」
	KJV	And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.
	和合修定	耶穌說：「有人摸了我，因為我覺得有能力從我身上出去。」
	新譯本	耶穌說："必定有人摸我，因為我覺得有能力從我身上出去。"
	NRSV	But Jesus said, "Some one touched me; for I perceive that power has gone forth from me."
	文理本	耶穌曰、有捫我者、蓋我覺有能力由我出焉、
	現中 2019	可是耶穌說：「有人摸了我，因為我知道有能力從我身上出去！」
	Message	Jesus insisted, "Someone touched me. I felt power discharging from me."
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν 「ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.

路 Luk 8.47	和合本	那女人知道不能隱藏、就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前、把摸他的緣故、和怎樣立刻得好了、當著眾人都說出來。
	呂振中本	那女人見藏不住，就戰戰兢兢地來，拜倒在耶穌跟前，把摸他的緣由，和怎樣立時得醫治的事，在眾民面前都訴說出來。
	KJV	And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.
	和合修定	那女人知道瞞不住了，就戰戰兢兢地俯伏在耶穌跟前，把摸他的緣故和怎樣立刻痊癒的事，當著眾人都說出來。
	新譯本	那女人見不能隱瞞，就戰戰兢兢地過來，向他俯伏，把摸他的緣故，和怎樣立刻得到醫治，在眾人面前說出來。
	NRSV	And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed.
	文理本	婦知不得隱、戰慄而至、伏於耶穌前、當眾告以捫之之故、與如何立愈、
	現中 2019	那女人知道自己隱藏不住了，就戰戰兢兢地來跪在耶穌面前，當著大家告訴耶穌，她為什麼摸他，又怎樣立刻好了。
	Message	When the woman realized that she couldn't remain hidden, she knelt trembling before him. In front of all the people, she blurted out her story - why she touched him and how at that same moment she was healed.
	希臘原文	ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ⌜ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
路 Luk 8.48	和合本	耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的去罷。
	呂振中本	耶穌就對她說：「女兒，你的信救了你了；安心去吧！」
	KJV	And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.
	和合修定	耶穌對她說：「女兒，你的信救了你。平安地回去吧！」
	新譯本	耶穌對她說："女兒，你的信使你痊愈了，平安地去吧！"
	NRSV	And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace."
	文理本	耶穌語之曰、女歟、爾信已愈爾矣、可安然而往、•
	現中 2019	耶穌對她說：「孩子，你的信心救了你！平安地回去吧。」
	Message	Jesus said, "Daughter, you took a risk trusting me, and now you're healed and whole. Live well, live blessed!"
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ •⌜Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε • πορεύου εἰς εἰρήνην.
路 Luk 8.49	和合本	還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒死了、不要勞動夫子。
	呂振中本	耶穌還說著話的時候，有人從會堂管事家裡來，說：「你的女兒死了，別再麻煩先生了。」
	KJV	While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.
	和合修定	耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裡來，說：「你的女兒死了，不要勞駕老師了。」
	新譯本	耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管家裡來，說："你的女兒死了，不必再勞動老師了。"
	NRSV	While he was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more."
	文理本	言時、有自司會堂者來、曰、爾女死矣、毋勞夫子、
	現中 2019	耶穌正說這話的時候，有人從會堂主管的家裡趕來，告訴葉魯：「你的女兒已經死了，不必再麻煩老師了。」
	Message	While he was still talking, someone from the leader's house came up and told him, "Your daughter died. No need now to bother the Teacher."
	希臘原文	Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου ⌜λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, ⌜μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

路 Luk 8.50	和合本	耶穌聽見就對他說、不要怕、只要信、你的女兒就必得救。
	呂振中本	耶穌聽見了，就應時對他說：「別怕了，只要信，她就會得救治的。」
	KJV	But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.
	和合修定	耶穌聽見就對他說：「不要怕，只要信！她必得痊癒。」
	新譯本	耶穌聽見就對他說：“不要怕，只要信，她必得痊愈。”
	NRSV	But Jesus on hearing this answered him, ”Do not fear; only believe, and she shall be well.”
	文理本	耶穌聞之曰、勿懼、惟信、則女必愈、
	現中 2019	耶穌聽見了就對葉魯說：「不要怕，只要信！她會好起來的。」
	Message	Jesus overheard and said, ”Don’t be upset. Just trust me and everything will be all right.”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη 「αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ, μόνον 「πίστευσον, καὶ σωθήσεται.
路 Luk 8.51	和合本	耶穌到了他的家、除了彼得、約翰、雅各、和女兒的父母、不許別人同他進去。
	呂振中本	來到那家的時候，耶穌不許任何人同他進去，只許彼得約翰雅各跟那女孩子的父親和母親。
	KJV	And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
	和合修定	耶穌到了他的家，除了彼得、約翰、雅各，和女兒的父母，不許別人同他進去。
	新譯本	到了那家，除了彼得、約翰、雅各和女孩的父母以外，他不准任何人同他進屋裡去。
	NRSV	And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child.
	文理本	至室、於彼得雅各約翰、及女之父母外、不許他人同入、
	現中 2019	耶穌到了葉魯家裡的時候，除了彼得、約翰、雅各，和女孩子的父母，不許別人跟他一起進去。
	Message	Going into the house, he wouldn’t let anyone enter with him except Peter, John, James, and the child’s parents.
	希臘原文	ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν ᾽ τινα σὺν αὐτῷ ‘εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
路 Luk 8.52	和合本	眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說、不要哭．他不是死了、是睡著了。
	呂振中本	眾人都為女孩子哭泣捶胸。耶穌說：「別哭了；她並沒死掉，只是睡著。」
	KJV	And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.
	和合修定	眾人都在為這女孩哀哭捶胸。耶穌說：「不要哭，她不是死了，是睡著了。」
	新譯本	眾人都在痛哭哀號，他說：“不要哭！她不是死了，而是睡著了。”
	NRSV	And all were weeping and bewailing her; but he said, ”Do not weep; for she is not dead but sleeping.”
	文理本	眾哭之慟、耶穌曰、毋哭、女非死、乃寢耳、
	現中 2019	在那裡的人都在為這女孩子號咷大哭。耶穌說：「不要哭！這女孩子沒有死，只是睡著了。」
	Message	Everyone was crying and carrying on over her. Jesus said, ”Don’t cry. She didn’t die; she’s sleeping.”
	希臘原文	ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ κλαίετε, ᾽ οὐ γὰρ ‘ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
路 Luk 8.53	和合本	他們曉得女兒已經死了、就嗤笑耶穌。
	呂振中本	他們直嗤笑耶穌，曉得她已經死掉了。
	KJV	And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
	和合修定	他們知道她已經死了，就嘲笑耶穌。
	新譯本	他們明知女孩已經死了，就嘲笑他。
	NRSV	And they laughed at him, knowing that she was dead.
	文理本	眾知其已死、哂之、
	現中 2019	大家都譏笑他，因為他們知道女孩子已經死了。
	Message	They laughed at him. They knew she was dead.
	希臘原文	καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

路 Luk 8.54	和合本	耶穌拉著他的手、呼叫說、女兒、起來罷。
	呂振中本	耶穌卻握住她的手，呼喊說：「女孩子，起來！」
	KJV	And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
	和合修定	耶穌拉著她的手，呼叫著：「孩子，起來吧！」
	新譯本	他進去拉著女孩的手，叫她說："孩子，起來！"
	NRSV	But taking her by the hand he called, saying, "Child, arise."
	文理本	耶穌執女手呼曰、
	現中 2019	耶穌拉著她的手，喊說：「孩子，起來！」
	Message	Then Jesus, gripping her hand, called, "My dear child, get up."
	希臘原文	αὐτὸς 「δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων • Ἡ παῖς, 「ἔγειρε.
路 Luk 8.55	和合本	他的靈魂便回來、他就立刻起來了．耶穌吩咐給他東西喫。
	呂振中本	她的靈便回來，她立時就起來了：耶穌吩咐要給她東西吃。
	KJV	And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
	和合修定	她的靈魂就回來了，她立刻起來。耶穌吩咐給她東西吃。
	新譯本	她的靈魂回來了，她就立刻起來。耶穌吩咐給她東西吃。
	NRSV	And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given her to eat.
	文理本	女子起、其魂返、即起、耶穌命食之、
	現中 2019	她的靈魂就回來，立刻起來。耶穌吩咐他們給她一些東西吃。
	Message	She was up in an instant, up and breathing again! He told them to give her something to eat.
	希臘原文	καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
路 Luk 8.56	和合本	他的父母驚奇得很．耶穌囑咐他們、不要把所作的事告訴人。
	呂振中本	她父母非常地驚奇；耶穌卻囑咐他們不要將所遇見的事告訴人。
	KJV	And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.
	和合修定	她的父母非常驚奇；耶穌吩咐他們不要把所發生的事告訴任何人。
	新譯本	她父母非常驚奇。耶穌囑咐他們不要把他所作的事告訴人。
	NRSV	And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened.
	文理本	其父母駭異、耶穌戒之、勿以所行告人、
	現中 2019	女孩子的父母非常驚訝，耶穌鄭重地叮囑他們，不要把所發生的事告訴任何人。
	Message	Her parents were ecstatic, but Jesus warned them to keep quiet. "Don't tell a soul what happened in this room."
	希臘原文	καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς • ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

路加福音 Luke 9

路 Luk 9.1	和合本	耶穌叫齊了十二個門徒、給他們能力權柄、制伏一切的鬼、醫治各樣的病。
	呂振中本	耶穌叫使齊了那十二個人，給他們能力權柄，去制伏一切的鬼，並治好疾病。
	KJV	Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
	和合修定	耶穌叫齊了十二使徒，給他們能力和權柄制伏一切的鬼，醫治疾病，
	新譯本	耶穌召齊十二門徒，給他們能力、權柄，制伏一切鬼魔，醫治各樣的疾病，
	NRSV	And he called the twelve together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases,
	文理本	耶穌召集十二徒、賜之能與權、以制眾鬼、醫諸疾、
	現中 2019	耶穌召集了十二使徒，賜給他們趕鬼和醫治疾病的權柄，
	Message	Jesus now called the Twelve and gave them authority and power to deal with all the demons and cure diseases.
	希臘原文	Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν,
路 Luk 9.2	和合本	又差遣他們去宣傳　神國的道、醫治病人。
	呂振中本	就差遣他們去宣傳上帝的國，並且行醫。
	KJV	And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
	和合修定	又差遣他們宣講神的國，醫治病人，
	新譯本	差遣他們去宣講　神的國和醫治病人，
	NRSV	and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal.
	文理本	又遣之宣上帝國、且醫病者、
	現中 2019	然後派遣他們出去傳揚上帝國的信息，並且醫治病人。
	Message	He commissioned them to preach the news of God's kingdom and heal the sick.
	希臘原文	καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι ᾽ τοὺς ἀσθενεῖς ‘,
路 Luk 9.3	和合本	對他們說、行路的時候、不要帶拐杖、和口袋、不要帶食物、和銀子、也不要帶兩件褂子。
	呂振中本	對他們說：「不要拿什麼去路上用：不要拿手杖，不要拿口袋，不要拿餅，也不要拿銀子；每一個人 (有古卷無『每一個人』) 也不要有兩件褂子。
	KJV	And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
	和合修定	對他們說：「途中甚麼都不要帶；不要帶手杖和行囊，不要帶食物和銀錢，也不要帶兩件內衣。
	新譯本	對他們說：“不要帶著甚麼上路，不要帶手杖，不要帶口袋，不要帶食物，不要帶銀錢，也不要帶兩件衣服。
	NRSV	And he said to them, ”Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money; and do not have two tunics.
	文理本	謂之曰、勿攜資斧、勿杖、勿袋、勿糧、勿金、勿二衣、
	現中 2019	他對門徒說：「你們在路上的時候，什麼東西都不用帶：不帶手杖，不帶旅行袋，不帶食物或錢，也不需要有兩件內衣。
	Message	He said, ”Don't load yourselves up with equipment.
	希臘原文	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε 「ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε 「ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

路 Luk 9.4	和合本	無論進那一家、就住在那裡、也從那裡起行。
	呂振中本	你們無論進哪一家，要住在那裡，也要從那裡再出發。
	KJV	And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.
	和合修定	你們無論進哪一家，就住在哪裡，也從那裡離開。
	新譯本	無論進哪一家，就住在那裡，直到離開。
	NRSV	And whatever house you enter, stay there, and from there depart.
	文理本	所入之室、則居之、亦由之而去、
	現中 2019	無論到什麼地方，哪一家願意接待你們，你們就住在那裡，直到離開那地方。
	Message	Keep it simple; you are the equipment. And no luxury inns - get a modest place and be content there until you leave.
	希臘原文	καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
路 Luk 9.5	和合本	凡不接待你們的、你們離開那城的時候、要把腳上的塵土跺下去、見證他們的不是。
	呂振中本	凡不接待你們的，你們從那城再出發的時候，要從你們腳上把飛塵抖去，對他們作抗議。」
	KJV	And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.
	和合修定	凡不接待你們的，你們離開那城的時候，要跺掉你們腳上的塵土，證明他們的不是。」
	新譯本	凡不接待你們的，你們離開那城的時候，當把腳上的灰塵跺下去，作為反對他們的表示。”
	NRSV	And wherever they do not receive you, when you leave that town shake off the dust from your feet as a testimony against them.”
	文理本	凡不接爾者、去其邑時、拂爾足塵、以證其非、
	現中 2019	遇到不接待你們的人，你們在離開那市鎮的時候，把腳上的塵土也跺掉，表示對他們的警告。」
	Message	If you’re not welcomed, leave town. Don’t make a scene. Shrug your shoulders and move on.”
	希臘原文	καὶ ὅσοι 「ἂν μὴ 「δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως 「ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν 「ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς.
路 Luk 9.6	和合本	門徒就出去、走遍各鄉、宣傳福音、到處治病。
	呂振中本	門徒就出去，走遍各村莊，各處傳福音治病。
	KJV	And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
	和合修定	於是使徒出去，走遍各鄉傳福音，到處治病。
	新譯本	於是他們就出去，走遍各鄉，傳講福音，到處醫治病人。
	NRSV	And they departed and went through the villages, preaching the gospel and healing everywhere.
	文理本	其徒遂往、遍行諸鄉、隨在宣福音、並施醫焉、•
	現中 2019	門徒就出門，走遍各村鎮傳福音，到處治病。
	Message	Commissioned, they left. They traveled from town to town telling the latest news of God, the Message, and curing people everywhere they went.
	希臘原文	ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
路 Luk 9.7	和合本	分封的王希律聽見耶穌所作的一切事、就游移不定．因為有人說、是約翰從死裡復活．
	呂振中本	分封王希律聽見一切的事，心裡就很為難，因為有人說是約翰從死人中活了起來，
	KJV	Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;
	和合修定	希律分封王聽見耶穌所做的一切事，就困惑起來，因為有人說：「約翰從死人中復活了。」
	新譯本	分封王希律聽見所發生的一切事，猶豫不定，因為有人說：“約翰從死人中復活了。”
	NRSV	Now Herod the tetrarch heard of all that was done, and he was perplexed, because it was said by some that John had been raised from the dead,
	文理本	分封之君希律、聞耶穌所行、則躊躇、因有謂約翰自死而起、
	現中 2019	加利利的希律王聽見所發生的一切事，心裡非常困惑，因為有人說：「施洗者約翰復活了。」
	Message	Herod, the ruler, heard of these goings on and didn’t know what to think. There were people saying John had come back from the dead,
	希臘原文	Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ 「γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης 「ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,

路 Luk 9.8	和合本	又有人說、是以利亞顯現．還有人說、是古時的一個先知又活了。
	呂振中本	有人說是以利亞顯現，還有人說是古時候一個神言人復起了。
	KJV	And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
	和合修定	又有人說：「以利亞顯現了。」還有人說：「古時的一個先知又活了。」
	新譯本	又有人說："以利亞顯現了。"還有人說："古時的一位先知復活了。"
	NRSV	by some that Eli'jah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen.
	文理本	有謂以利亞顯見、有謂古先知之一復起、
	現中 2019	也有人說是以利亞顯現了；又有人說是古時的一個先知復活了。
	Message	others that Elijah had appeared, still others that some prophet of long ago had shown up.
	希臘原文	ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης 「τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
路 Luk 9.9	和合本	希律說、約翰我已經斬了、這卻是甚麼人、我竟聽見他這樣的事呢、就想要見他。
	呂振中本	希律卻說，「約翰，我已經斬首了；這個人呢，我聽見他這樣的事的，到底是誰？」就想法子要見耶穌。
	KJV	And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
	和合修定	希律說：「約翰我已經斬了，但這是甚麼人？關於他，我竟聽到這樣的事！」於是希律想要見他。
	新譯本	希律說："約翰已經斬頭了，但這是誰，我怎麼會聽到他這些事呢？"就設法要見他。
	NRSV	Herod said, "John I beheaded; but who is this about whom I hear such things?" And he sought to see him.
	文理本	希律曰、約翰我已斬之、今所聞如此、斯人果誰耶、遂欲見之、•
	現中 2019	希律說：「我已經砍了約翰的頭，可是這個人又是誰呢？我竟聽到這許多關於他的事。」於是他一直想見耶穌。
	Message	Herod said, "But I killed John - took off his head. So who is this that I keep hearing about?" Curious, he looked for a chance to see him in action.
	希臘原文	᾽εἶπεν δὲ ‘「ὁ Ἡρῴδης • Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα • τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ 「οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
路 Luk 9.10	和合本	使徒回來、將所作的事告訴耶穌．耶穌就帶他們暗暗的離開那裡、往一座城去、那城名叫伯賽大。
	呂振中本	使徒回來，將他們所作的一切事向耶穌敘說，耶穌就帶他們暗暗退到一座城叫伯賽大。
	KJV	And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.
	和合修定	使徒們回來，把所做的事告訴耶穌，耶穌就私下帶他們離開那裡，往一座叫伯賽大的城去。
	新譯本	使徒們回來，把所作的事報告耶穌。他帶著他們，悄悄地退往伯賽大城去。
	NRSV	On their return the apostles told him what they had done. And he took them and withdrew apart to a city called Beth-sa'ida.
	文理本	使徒既歸、以其所行告耶穌、耶穌攜之潛退、至一邑、名伯賽大、
	現中 2019	使徒們回來，把他們所做的一切事都向耶穌報告。耶穌帶著他們，悄悄地到一個叫伯賽大的城去。
	Message	The apostles returned and reported on what they had done. Jesus took them away, off by themselves, near the town called Bethsaida.
	希臘原文	Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν εἰς᾽ πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά ‘.

路 Luk 9.11	和合本	但眾人知道了、就跟著他去．耶穌便接待他們、對他們講論　神國的道、醫治那些需醫的人。
	呂振中本	但群眾知道了，就跟著他。耶穌歡迎他們，對他們講論上帝的國，醫治那些需要治療的人。
	KJV	And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
	和合修定	眾人知道了，就跟著他去；耶穌接待他們，對他們講論神國的事，治好那些需要醫治的人。
	新譯本	群眾知道了，也跟了去。他接待他們，向他們講論　神的國，醫好需要醫治的人。
	NRSV	When the crowds learned it, they followed him; and he welcomed them and spoke to them of the kingdom of God, and cured those who had need of healing.
	文理本	眾知而從焉、耶穌迎之、與言上帝國、需醫者醫之、
	現中 2019	群眾一知道，就跟著他去。耶穌歡迎他們，向他們講解有關上帝主權的事，又治好需要醫治的人。
	Message	But the crowds got wind of it and followed. Jesus graciously welcomed them and talked to them about the kingdom of God. Those who needed healing, he healed.
	希臘原文	οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ 「ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
路 Luk 9.12	和合本	日頭快要平西、十二個門徒來對他說、請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去借宿找喫的．因為我們這裡是野地。
	呂振中本	日頭開始快平西了；那十二個人就上前來，對耶穌說：「請解散群眾，他們好往四圍村莊鄉下去投宿，找吃的；因為我們這裡，是在荒野地方。」
	KJV	And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
	和合修定	太陽快要下山，十二使徒進前來對他說：「請叫眾人散去，他們好往四面村莊鄉鎮裡去借宿和找吃的，因為我們這裡地方偏僻。」
	新譯本	天將晚的時候，十二門徒來到他跟前，說："請解散眾人，好讓他們往周圍的田舍村莊，去找地方住，找東西吃，因為我們這裡是曠野。"
	NRSV	Now the day began to wear away; and the twelve came and said to him, "Send the crowd away, to go into the villages and country round about, to lodge and get provisions; for we are here in a lonely place."
	文理本	日甫昃、十二徒就之曰、請散眾、俾周往田舍鄉村、投宿覓食、蓋我儕所在、乃荒野也、
	現中 2019	太陽下山的時候，十二使徒來見耶穌，對他說：「請叫群眾散開，讓他們到附近的村莊去找吃的東西和住的地方，因為這地方很偏僻。」
	Message	As the day declined, the Twelve said, "Dismiss the crowd so they can go to the farms or villages around here and get a room for the night and a bite to eat. We're out in the middle of nowhere."
	希臘原文	Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα 「πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας 「καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

路 Luk 9.13	和合本	耶穌說、你們給他們喫罷。門徒說、我們不過有五個餅、兩條魚．若不去為這許多人買食物就不夠。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們，給他們吃。」他們說：「若不去為這群眾民買食物，我們就不過有五個餅兩條魚。」
	KJV	But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們給他們吃吧！」他們說：「我們不過有五個餅、兩條魚，若不去為這許多人買食物就不夠。」
	新譯本	他說："你們給他們吃吧！"他們說："我們所有的，不過是五個餅兩條魚，除非去為這些人另買食物。"
	NRSV	But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish – unless we are to go and buy food for all these people."
	文理本	耶穌曰、爾其食之、曰、若不往而為眾市食、則僅有五餅二魚耳、
	現中 2019	可是耶穌對他們說：「你們給他們東西吃吧！」他們說：「我們只有五個餅和兩條魚。難道你要我們去買食物給這一大群人吃嗎？」
	Message	"You feed them," Jesus said.
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Δότε αὐτοῖς ᾽ ὑμεῖς φαγεῖν ‘. οἱ δὲ εἶπαν • Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ᾽ ἄρτοι πέντε ‘καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.
路 Luk 9.14	和合本	那時、人數約有五千。耶穌對門徒說、叫他們一排一排的坐下、每排大約五十個人。
	呂振中本	當時約有五千人。耶穌就對門徒說：「叫他們一排一排地坐下，每一排大約有五十個人。」
	KJV	For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
	和合修定	那時，男人約有五千。耶穌對門徒說：「叫他們分組坐下，每組大約五十個人。」
	新譯本	原來男人就約有五千。他對門徒說："叫他們一組一組地坐下，每組約五十人。"
	NRSV	For there were about five thousand men. And he said to his disciples, "Make them sit down in companies, about fifty each."
	文理本	蓋其人約有五千焉、耶穌謂其徒曰、使眾列坐、每列約五十人、
	現中 2019	（當時，男人的數目約有五千。）耶穌對門徒說：「叫群眾一組一組地坐下來，每組約五十個人。」
	Message	(There were more than five thousand people in the crowd.)
	希臘原文	ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ • Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας 「ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.
路 Luk 9.15	和合本	門徒就如此行、叫眾人都坐下。
	呂振中本	他們就這樣作，叫眾人都坐下。
	KJV	And they did so, and made them all sit down.
	和合修定	門徒就這樣做了，叫眾人都坐下。
	新譯本	門徒就照他的話，叫眾人坐下。
	NRSV	And they did so, and made them all sit down.
	文理本	遂如其言、使眾坐、
	現中 2019	門徒照他的話做了，讓群眾都坐下來。
	Message	They did what he said, and soon had everyone seated.
	希臘原文	καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ 「κατέκλιναν ἅπαντας.

路 Luk 9.16	和合本	耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開、遞給門徒擺在眾人面前。
	呂振中本	耶穌便拿這五個餅兩條魚，望著天祝頌，擘開，連續地門徒，去擺在群眾面前。
	KJV	Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
	和合修定	耶穌拿著這五個餅和兩條魚，望著天祝福，擘開，遞給門徒，擺在眾人面前。
	新譯本	耶穌拿起這五個餅，兩條魚，望著天，祝謝了，擘開遞給門徒，擺在眾人面前。
	NRSV	And taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd.
	文理本	耶穌取五餅二魚、仰天祝而擘之、予門徒、使陳於眾前、
	現中 2019	耶穌拿起五個餅和兩條魚，舉目望天，感謝上帝，然後擘開，遞給門徒，門徒就分給群眾。
	Message	He took the five loaves and two fish, lifted his face to heaven in prayer, blessed, broke, and gave the bread and fish to the disciples to hand out to the crowd.
	希臘原文	λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς 「παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
路 Luk 9.17	和合本	他們就喫、並且都喫飽了．把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二籃子。
	呂振中本	眾人就吃，並且都吃飽了；那剩下來的碎片兒，撿起來有十二籃子。
	KJV	And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
	和合修定	所有的人都吃，並且吃飽了。他們把剩下的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。
	新譯本	他們都吃飽了，把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。
	NRSV	And all ate and were satisfied. And they took up what was left over, twelve baskets of broken pieces.
	文理本	皆食而飽、拾其屑十二筐、•
	現中 2019	大家都吃，而且都吃飽了。門徒把剩下的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。
	Message	After the people had all eaten their fill, twelve baskets of leftovers were gathered up.
	希臘原文	καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
路 Luk 9.18	和合本	耶穌自己禱告的時候、門徒也同他在那裡．耶穌問他們說、眾人說我是誰。
	呂振中本	耶穌正獨自禱告的時候，門徒也同他在一起；耶穌就詰問他們說：「群眾說我是誰？」
	KJV	And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
	和合修定	耶穌獨自禱告的時候，門徒也同他在那裡。耶穌問他們：「眾人說我是誰？」
	新譯本	有一次耶穌獨自祈禱的時候，只有門徒和他在一起。他問他們："人說我是誰？"
	NRSV	Now it happened that as he was praying alone the disciples were with him; and he asked them, "Who do the people say that I am?"
	文理本	耶穌燕居祈禱、門徒偕之、耶穌問曰、眾言我為誰、
	現中 2019	有一次，耶穌單獨一個人在禱告，門徒們來見他。他問他們說：「一般群眾說我是誰？」
	Message	One time when Jesus was off praying by himself, his disciples nearby, he asked them, "What are the crowds saying about me, about who I am?"
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων • Τίνα με ’ οἱ ὄχλοι λέγουσιν ‘εἶναι;

路 Luk 9.19	和合本	他們說、有人說是施洗的約翰．有人說是以利亞．還有人說、是古時的一個先知又活了。
	呂振中本	他們回答說：「施洗者約翰；另有人說是以利亞；又另有人說是古時候一個神言人復起了。」
	KJV	They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.
	和合修定	他們回答：「是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說是古時的一個先知又活了。」
	新譯本	他們回答："有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，還有人說是古時的一位先知復活了。"
	NRSV	And they answered, "John the Baptist; but others say, Eli'jah; and others, that one of the old prophets has risen."
	文理本	對曰、施洗約翰、或云以利亞、或云古先知之一復起、
	現中 2019	他們回答：「有的說是施洗者約翰；有的說是以利亞；也有的說是古時的一位先知復活了。」
	Message	They said, "John the Baptizer. Others say Elijah. Still others say that one of the prophets from long ago has come back."
	希臘原文	οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν • Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
路 Luk 9.20	和合本	耶穌說、你們說我是誰。彼得回答說、是　神所立的基督。
	呂振中本	耶穌就他們說：「但你們呢，你們說我是誰？」彼得回答說：「上帝所膏立者基督。」
	KJV	He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
	和合修定	耶穌問他們：「你們說我是誰？」彼得回答：「是神所立的基督。」
	新譯本	他又問他們："你們說我是誰？"彼得回答："是　神的基督！"
	NRSV	And he said to them, "But who do you say that I am?" And Peter answered, "The Christ of God."
	文理本	耶穌曰、爾曹言我為誰、彼得對曰、上帝之基督、
	現中 2019	耶穌問他們：「你們呢？你們說我是誰？」彼得回答：「你是上帝所立的基督。」
	Message	He then asked, "And you - what are you saying about me? Who am I?" Peter answered, "The Messiah of God."
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτοῖς • Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ᾽ Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς ‘εἶπεν • Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ.
路 Luk 9.21	和合本	耶穌切切的囑咐他們、不可將這事告訴人．
	呂振中本	耶穌就警告他們，囑咐他們不要將這事告訴人；
	KJV	And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;
	和合修定	耶穌切切吩咐他們，命令他們不可把這事告訴任何人；
	新譯本	耶穌鄭重地囑咐他們，不要把這事告訴人。
	NRSV	But he charged and commanded them to tell this to no one,
	文理本	耶穌戒之、勿以告人、
	現中 2019	於是，耶穌嚴厲地命令他們不要把這事告訴任何人。
	Message	Jesus then warned them to keep it quiet. They were to tell no one what Peter had said.
	希臘原文	Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ 「λέγειν τοῦτο,

路 Luk 9.22	和合本	又說、人子必須受許多的苦、被長老、祭司長和文士棄絕、並且被殺、第三日復活。
	呂振中本	又說：「人子必須受許多苦，從長老祭司長和經學士手下被棄掉，並且被殺，第三天就得甦活起來。」
	KJV	Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
	和合修定	又說：「人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，第三天復活。」
	新譯本	又說：“人子必須受許多苦，被長老、祭司長，和經學家棄絕、殺害，第三日復活。”
	NRSV	saying, ”The Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.”
	文理本	又曰、人子必受多苦、為長老祭司諸長士子所棄、且見殺、三日復起、
	現中 2019	接著他又說：「人子必須遭受許多苦難，被長老、祭司長、經學教師棄絕，並且被殺害，第三天將復活。」
	Message	He went on, ”It is necessary that the Son of Man proceed to an ordeal of suffering, be tried and found guilty by the religious leaders, high priests, and religion scholars, be killed, and on the third day be raised up alive.”
	希臘原文	εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ 「ἐγερθῆναι.
路 Luk 9.23	和合本	耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我．
	呂振中本	耶穌又對眾人說：「人若想要跟著我，就當棄絕自己，天天拿起他的十字架來跟從我。
	KJV	And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
	和合修定	耶穌又對眾人說：「若有人要跟從我，就當捨己，天天背起自己的十字架來跟從我。
	新譯本	耶穌又對眾人說：“如果有人願意跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。
	NRSV	And he said to all, ”If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.
	文理本	又謂眾曰、欲從我者、當克己、日負其十架以從、
	現中 2019	耶穌又對大家說：「如果有人要跟從我，就得捨棄自己，天天背負他的十字架來跟從我。
	Message	Then he told them what they could expect for themselves: ”Anyone who intends to come with me has to let me lead. You’re not in the driver’s seat - I am. Don’t run from suffering; embrace it. Follow me and I’ll show you how.
	希臘原文	Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας・Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ᾽ ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ‘ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ᾽ καθ᾽ ἡμέραν ‘, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
路 Luk 9.24	和合本	因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命．凡為我喪掉生命的、必救了生命。
	呂振中本	因為凡想要救自己性命的，必失掉性命；凡為我失掉自己性命的，必救得真性命。
	KJV	For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
	和合修定	因為凡要救自己生命的，必喪失生命；凡為我喪失生命的，他必救自己的生命。
	新譯本	凡是想救自己生命的，必喪掉生命；但為我犧牲自己生命的，必救了生命。
	NRSV	For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake, he will save it.
	文理本	蓋凡欲救其生者、將喪之、為我喪其生者、將救之、
	現中 2019	因為那想救自己生命的，反要喪失生命；那為了我喪失生命的，反要得到生命。
	Message	Self-help is no help at all. Self-sacrifice is the way, my way, to finding yourself, your true self.
	希臘原文	ὃς γὰρ 「ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν・ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

路 Luk 9.25	和合本	人若賺得全世界、卻喪了自己、賠上自己、有甚麼益處呢。
	呂振中本	人贏得全世界，卻失掉自己或賠上自己，有什麼益處呢？
	KJV	For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
	和合修定	人就是賺得全世界，卻喪失了自己，或賠上自己，有甚麼益處呢？
	新譯本	人若賺得全世界，卻喪失自己，或賠上自己，有甚麼好處呢？
	NRSV	For what does it profit a man if he gains the whole world and loses or forfeits himself?
	文理本	利盡天下、而自喪自亡、何益之有、
	現中 2019	一個人就是贏得了全世界，卻失去自己或賠上了自己的生命，有什麼益處呢？
	Message	What good would it do to get everything you want and lose you, the real you?
	希臘原文	τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;
路 Luk 9.26	和合本	凡把我和我的道當作可恥的、人子在自己的榮耀裡、並天父與聖天使的榮耀裡、降臨的時候、也要把那人當作可恥的。
	呂振中本	凡以我和我的 (有古卷作：我和我的話) 為可恥的，人子帶著他與父和眾天使的榮耀來臨的時候，也不以這人為可恥。
	KJV	For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.
	和合修定	凡把我和我的道當作可恥的，人子在自己的榮耀裡，和天父與聖天使的榮耀裡來臨的時候，也要把那人當作可恥的。
	新譯本	凡是把我和我的道當作可恥的，人子在他與父並聖天使的榮耀裡降臨的時候，也必把他當作可恥的。
	NRSV	For whoever is ashamed of me and of my words, of him will the Son of man be ashamed when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.
	文理本	蓋凡恥我及我之道者、迨人子以己與父之榮、及聖使之榮而臨時、亦必恥其人焉、
	現中 2019	如果有人以我和我的話為恥，人子在自己的榮耀中，並他父親與聖天使的榮耀中來臨的時候，也要以他為恥。
	Message	If any of you is embarrassed with me and the way I'm leading you, know that the Son of Man will be far more embarrassed with you when he arrives in all his splendor in company with the Father and the holy angels. This isn't, you realize, pie in the sky by and by.
	希臘原文	ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
路 Luk 9.27	和合本	我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見　神的國。
	呂振中本	我老實告訴你們，在此地站著的，一定有人在沒有嘗著死以前，就可以看見上帝之國的榮耀。」
	KJV	But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
	和合修定	我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒經歷死亡以前，必定看見神的國。」
	新譯本	我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒有嘗過死味以前必定要看見　神的國。”
	NRSV	But I tell you truly, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God.”
	文理本	我誠語汝、立於此者、有人未死之先、得見上帝國也、•
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，站在這裡的人，有的在死以前會看見上帝主權的實現。」
	Message	Some who have taken their stand right here are going to see it happen, see with their own eyes the kingdom of God.”
	希臘原文	λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν 「αὐτοῦ 「ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

路 Luk 9.28	和合本	說了這話以後、約有八天、耶穌帶著彼得、約翰、雅各、上山去禱告。
	呂振中本	說了這些話以後，約有八天，耶穌帶著彼得約翰雅各上山去禱告。
	KJV	And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
	和合修定	說了這些話以後約有八天，耶穌帶著彼得、約翰、雅各上山去禱告。
	新譯本	說了這些話以後約有八天，耶穌帶著彼得、約翰和雅各，上山去禱告。
	NRSV	Now about eight days after these sayings he took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray.
	文理本	此後約八日、耶穌攜彼得約翰雅各、登山祈禱、
	現中 2019	說了這些話後約八天，耶穌帶著彼得、約翰，和雅各到山上禱告。
	Message	About eight days after saying this, he climbed the mountain to pray, taking Peter, John, and James along.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ ⌜καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
路 Luk 9.29	和合本	正禱告的時候、他的面貌就改變了、衣服潔白放光。
	呂振中本	正禱告的時候，他臉面的樣子完全改變了。他的服裝閃耀得很白。
	KJV	And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.
	和合修定	正禱告的時候，他的面貌改變了，衣服潔白放光。
	新譯本	正禱告的時候，他的面貌就改變了，衣服潔白發光。
	NRSV	And as he was praying, the appearance of his countenance was altered, and his raiment became dazzling white.
	文理本	禱時、容貌異常、衣白燁燁、
	現中 2019	耶穌在禱告的時候外貌改變了；他的衣服也變成潔白發光。
	Message	While he was in prayer, the appearance of his face changed and his clothes became blinding white.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
路 Luk 9.30	和合本	忽然有摩西以利亞兩個人、同耶穌說話．
	呂振中本	忽有兩個人，就是摩西和以利亞，跟他一同談話；
	KJV	And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
	和合修定	忽然有摩西和以利亞兩個人同耶穌說話；
	新譯本	忽然有兩個人和他談話，就是摩西和以利亞。
	NRSV	And behold, two men talked with him, Moses and Eli'jah,
	文理本	有二人與之言、即摩西以利亞也、
	現中 2019	忽然有兩個人出現跟他說話，這兩個人是摩西和以利亞。
	Message	At once two men were there talking with him. They turned out to be Moses and Elijah -
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
路 Luk 9.31	和合本	他們在榮光裡顯現、談論耶穌去世的事、就是他在耶路撒冷將要成的事。
	呂振中本	他們在榮光中出現，談論耶穌的去世，就是耶穌在耶路撒冷將要成就的事。
	KJV	Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
	和合修定	他們在榮光裡顯現，談論耶穌去世的事，就是他在耶路撒冷將要完成的事。
	新譯本	他們在榮光裡顯現，談論他去世的事，就是他在耶路撒冷將要完成的。
	NRSV	who appeared in glory and spoke of his departure, which he was to accomplish at Jerusalem.
	文理本	以榮而見、言及耶穌逝世之事、即其將成於耶路撒冷者、
	現中 2019	他們在榮耀中顯現，跟耶穌談論他將在耶路撒冷以死來完成使命的事。
	Message	and what a glorious appearance they made! They talked over his exodus, the one Jesus was about to complete in Jerusalem.
	希臘原文	οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.

路 Luk 9.32	和合本	彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看見耶穌的榮光、並同他站著的那兩個人。
	呂振中本	彼得和跟他在一起的人因眼睛發沈而打瞌睡，既清醒了就看見 (或譯：卻始終醒著，) 耶穌的榮光，和跟他一同站著的那兩個人。
	KJV	But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
	和合修定	彼得和他的同伴都打盹，但一清醒，就看見耶穌的榮光和與他一起站著的那兩個人。
	新譯本	彼得和同伴都在打盹。醒過來之後，就看見他的榮光，並與他站在一起的那兩個人。
	NRSV	Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, and when they wakened they saw his glory and the two men who stood with him.
	文理本	彼得與同人倦而寢、既醒、見耶穌之榮、與二人同立、
	現中 2019	彼得和他的同伴都睡著了；他們一醒過來，看見耶穌的榮耀以及跟他站在一起的兩個人。
	Message	Meanwhile, Peter and those with him were slumped over in sleep. When they came to, rubbing their eyes, they saw Jesus in his glory and the two men standing with him.
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ • διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
路 Luk 9.33	和合本	二人正要和耶穌分離的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裡真好、可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞．他卻不知道所說的是甚麼。
	呂振中本	二人正要和耶穌分離的時候，彼得對耶穌說：「老師，我們在這裡真好；容我們搭三座棚吧，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞」——不曉得自己在說什麼。
	KJV	And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.
	和合修定	二人正要和耶穌分離的時候，彼得對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！我們來搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」他卻不知道自己在說些甚麼。
	新譯本	二人正要離開他的時候，彼得對耶穌說："主啊，我們在這裡真好！我們可以搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。"他根本不知道自己在說甚麼。
	NRSV	And as the men were parting from him, Peter said to Jesus, "Master, it is well that we are here; let us make three booths, one for you and one for Moses and one for Eli'jah" – not knowing what he said.
	文理本	別時、彼得謂耶穌曰、夫子、我儕在此善矣、容結三廬、一為爾、一為摩西、一為以利亞、然不自知所謂也、
	現中 2019	那兩個人要離開耶穌的時候，彼得對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！讓我們搭三座帳棚，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」(他實在不知道自己在說些什麼。)
	Message	When Moses and Elijah had left, Peter said to Jesus, "Master, this is a great moment! Let's build three memorials: one for you, one for Moses, and one for Elijah." He blurted this out without thinking.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν 「ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν • Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
路 Luk 9.34	和合本	說這話的時候、有一朵雲彩來遮蓋他們．他們進入雲彩裡就懼怕。
	呂振中本	他說這些話的時候，有一朵雲來蔭蔽著他們；他們正入雲的時候，就起了懼怕的心。
	KJV	While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
	和合修定	說這些話的時候，有一朵雲彩來遮蓋他們；他們一進入雲彩就很懼怕。
	新譯本	他說這話的時候，有一片雲彩籠罩他們，他們入了雲彩，門徒就害怕起來。
	NRSV	As he said this, a cloud came and overshadowed them; and they were afraid as they entered the cloud.
	文理本	言時、有雲覆之、入雲時則懼、
	現中 2019	他還在說話的時候，有一朵雲彩出現，籠罩他們，雲彩移近的時候，門徒都很害怕。
	Message	While he was babbling on like this, a light-radiant cloud enveloped them. As they found themselves buried in the cloud, they became deeply aware of God.
	希臘原文	ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ 「ἐπεσκίαζεν αὐτούς • ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ᾽ εἰσελθεῖν αὐτοὺς ‘εἰς τὴν νεφέλην.

路 Luk 9.35	和合本	有聲音從雲彩裡出來、說、這是我的兒子、我所揀選的、〔有古卷作這是我的愛子〕你們要聽他。
	呂振中本	有聲音從雲中說：「這是我的兒子，我揀選的；你們要聽他。」
	KJV	And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
	和合修定	有聲音從雲彩裡出來，說：「這是我的兒子，我所揀選的。你們要聽從他！」
	新譯本	有聲音從雲彩裡出來，說："這是我的兒子，我所揀選的（"這是我的兒子，我所揀選的"有些抄本作"這是我的愛子"），你們要聽從他！"
	NRSV	And a voice came out of the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen; listen to him!"
	文理本	有聲自雲出曰、此乃我子、我所選者、爾其聽之、
	現中 2019	忽然有聲音從雲裡傳出來，說：「這是我的兒子，是我所揀選的。你們要聽從他！」
	Message	Then there was a voice out of the cloud: "This is my Son, the Chosen! Listen to him."
	希臘原文	καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα • Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ 「 ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.
路 Luk 9.36	和合本	聲音住了、只見耶穌一人在那裡。當那些日子、門徒不提所看見的事、一樣也不告訴人。
	呂振中本	那聲音說了話，只見耶穌獨在。當那些日子，他們閉口不言；所看見的事一樣也沒有傳報給人。
	KJV	And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
	和合修定	聲音停止後，只見耶穌獨自一人。當那些日子，門徒保持沉默，不把所看見的事告訴任何人。
	新譯本	聲音過了，只見耶穌獨自在那裡。在那些日子，門徒保持緘默，不把所看見的告訴任何人。
	NRSV	And when the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silence and told no one in those days anything of what they had seen.
	文理本	聲既畢、見耶穌獨在、門徒緘默、維時不以所見告人、•
	現中 2019	那聲音停止後，只有耶穌一個人在那裡。在那些日子，門徒對這件事守口如瓶，沒有向任何人提起他們所看見的事。
	Message	When the sound of the voice died away, they saw Jesus there alone. They were speechless. And they continued speechless, said not one thing to anyone during those days of what they had seen.
	希臘原文	καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν 「 εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
路 Luk 9.37	和合本	第二天、他們下了山、就有許多人迎見耶穌。
	呂振中本	第二天，他們從山上下來，就有一大群人迎見著耶穌。
	KJV	And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
	和合修定	第二天，他們下了山，有一大群人來迎見耶穌。
	新譯本	第二天，他們下了山，有一大群人迎面而來。
	NRSV	On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him.
	文理本	翌日下山、大眾迎之、
	現中 2019	第二天，他們從山上下來的時候，有一大群人來迎接耶穌。
	Message	When they came down off the mountain the next day, a big crowd was there to meet them.
	希臘原文	Ἐγένετο 「 δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

路 Luk 9.38	和合本	其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子、因為他是我的獨生子。
	呂振中本	忽有一個人從群眾中呼喊著說：「先生，祈求你看看我的兒子，因為他是我的獨生子。
	KJV	And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.
	和合修定	其中有一人喊著說：「老師！求你看看我的兒子，因為他是我的獨子。
	新譯本	在人群中有一個人喊叫說："老師，求你憐憫我的兒子，因為他是我的獨生子。
	NRSV	And behold, a man from the crowd cried, "Teacher, I beg you to look upon my son, for he is my only child;
	文理本	中一人呼曰、夫子、祈顧我子、乃我獨生者、
	現中 2019	人群中忽然有人呼喊說：「老師，求你救救我的兒子，他是我的獨子！
	Message	A man called from out of the crowd, "Please, please, Teacher, take a look at my son. He's my only child.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ⌜ἐβόησεν λέγων • Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής ᾽ μοί ἐστιν ‘,
路 Luk 9.39	和合本	他被鬼抓住、就忽然喊叫．鬼又叫他抽瘋、口中流沫、並且重重的傷害他、難以離開他。
	呂振中本	靈拿住他，他就忽然喊叫；靈使他抽瘋流著口沫，重重地挫傷他，硬不離開他。
	KJV	And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.
	和合修定	他被靈拿住就突然喊叫，那靈又使他抽風，口吐白沫，並且重重地傷害他，不輕易放過他。
	新譯本	你看，污靈一抓住他，他就忽然喊叫，並且抽瘋，口吐白沫；污靈又折磨糟踐他，不肯放過他。
	NRSV	and behold, a spirit seizes him, and he suddenly cries out; it convulses him till he foams, and shatters him, and will hardly leave him.
	文理本	為鬼所執、則遽呼、拘攣之、致流涎、且重傷之、去之實難、
	現中 2019	邪靈常常襲擊他，使他突然大喊大叫，又使他抽瘋，口吐白沫；邪靈不停地傷害他，不肯罷休！
	Message	Often a spirit seizes him. Suddenly he's screaming, thrown into convulsions, his mouth foaming. And then it beats him black and blue before it leaves.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ ⌜μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν •
路 Luk 9.40	和合本	我求過你的門徒、把鬼趕出去、他們卻是不能。
	呂振中本	我求了你的門徒把靈趕出來，他門卻不能。」
	KJV	And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
	和合修定	我求過你的門徒把那靈趕出去，他們卻不能。」
	新譯本	我求過你的門徒，把他趕出去，他們卻辦不到。"
	NRSV	And I begged your disciples to cast it out, but they could not."
	文理本	我曾求爾徒逐之、而不能也、
	現中 2019	我求你的門徒趕走邪靈，但是他們做不到。」
	Message	I asked your disciples to deliver him but they couldn't."
	希臘原文	καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

路 Luk 9.41	和合本	耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡、忍耐你們、要到幾時呢．將你的兒子帶到這裡來罷。
	呂振中本	耶穌回答說：「噯，沒有信心又乖僻的世代阿，我在你們這兒，容忍你們，要到幾時呢？領你兒子到這裡來吧。」
	KJV	And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.
	和合修定	耶穌回答：「唉！這又不信又悖謬的世代啊，我和你們在一起，忍耐你們，要到幾時呢？把你的兒子帶到這裡來！」
	新譯本	耶穌說：“唉！這不信又乖謬的世代啊！我跟你們在一起，忍受你們，要到幾時呢？把你兒子帶到這裡來吧！”
	NRSV	Jesus answered, ”O faithless and perverse generation, how long am I to be with you and bear with you? Bring your son here.”
	文理本	耶穌曰、噫、悖逆不信之世、我偕爾忍爾、至幾何時乎、攜爾子來此、
	現中 2019	耶穌說：「你們這時代的人是多麼沒有信心，多麼腐敗啊！我還得在你們這裡多久呢？還得容忍你們多久呢？」接著他對那個人說：「把你的兒子帶到這裡來。」
	Message	Jesus said, ”What a generation! No sense of God! No focus to your lives! How many times do I have to go over these things? How much longer do I have to put up with this? Bring your son here.”
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ᾽ ὧδε τὸν υἱόν σου ‘.
路 Luk 9.42	和合本	正來的時候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼、把孩子治好了、交給他父親。
	呂振中本	他還在上前來的時候，鬼把他摔倒 (或譯：鬼撕扭他)，使他重重抽瘋。耶穌就斥責那污靈，醫治那孩子，把他交給他父親。
	KJV	And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
	和合修定	他正來的時候，那鬼把他摔倒，使他重重地抽風。耶穌斥責那污靈，把孩子治好了，交給他父親。
	新譯本	那孩子正走過來的時候，污鬼把他摔倒，使他重重地抽瘋。耶穌斥責那污靈，把孩子醫好，交給他父親。
	NRSV	While he was coming, the demon tore him and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
	文理本	來時、鬼傾跌之、拘攣之、耶穌斥邪鬼、遂醫此子、付諸其父、眾皆驚異上帝之嚴威焉、•
	現中 2019	孩子來的時候，鬼把他摔倒在地上，使他抽瘋。耶穌斥責那汙靈，治好了孩子，把他交給他父親。
	Message	While he was coming, the demon slammed him to the ground and threw him into convulsions. Jesus stepped in, ordered the vile spirit gone, healed the boy, and handed him back to his father.
	希臘原文	ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν • ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
路 Luk 9.43	和合本	眾人都詫異　神的大能。〔大能或作威榮〕耶穌所作的一切事、眾人正希奇的時候、耶穌對門徒說、
	呂振中本	眾人都因上帝的威榮而驚駭。眾人正希奇耶穌所作的一切事，耶穌就對他的門徒說：
	KJV	And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,
	和合修定	眾人都詫異神的大能。
	新譯本	眾人都驚奇　神的大能。眾人還在希奇耶穌所作的這一切時，他對門徒說：
	NRSV	And all were astonished at the majesty of God. But while they were all marveling at everything he did, he said to his disciples,
	文理本	當眾奇其所行、耶穌謂門徒曰、
	現中 2019	大家對上帝的大能都很驚異。
	Message	They all shook their heads in wonder, astonished at God’s greatness, God’s majestic greatness.
	希臘原文	ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς 「ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ •

路 Luk 9.44	和合本	你們要把這些話存在耳中．因為人子將要被交在人手裡。
	呂振中本	「人子將要被送交在人手裡：你們要把這些話聽進耳中。」
	KJV	Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.
	和合修定	「你們要把這些話聽進去，因為人子將要被交在人手裡。」
	新譯本	“你們要把這些話存在心裡：人子將要被交在人的手裡。”
	NRSV	”Let these words sink into your ears; for the Son of man is to be delivered into the hands of men.”
	文理本	爾宜以此言藏諸耳、蓋人子將見付於人手矣、
	現中 2019	「不要忘記我告訴你們的話：人子將被交在人的手裡。」
	Message	”Treasure and ponder each of these next words: The Son of Man is about to be betrayed into human hands.”
	希臘原文	Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
路 Luk 9.45	和合本	他們不明白這話、意思乃是隱藏的、叫他們不能明白、他們也不敢問這話的意思。
	呂振中本	他們不明白這話：這話對於他們是被掩蔽著，以致他們不能審察出來；他們也怕將這話問他。
	KJV	But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.
	和合修定	門徒卻不明白這話，其中的意思對他們隱藏著，使他們不能明白，他們也不敢問這話的意思。
	新譯本	門徒不明白這話，因為這話的意思是隱藏的，不讓他們明白，他們也不敢問。
	NRSV	But they did not understand this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.
	文理本	門徒未達、以其言隱祕、致彼不悟也、又不敢問之、•
	現中 2019	可是他們不明白這話的意思；因為它的含意隱晦不明，使他們不能了解。他們又不敢問他這件事的究竟。
	Message	They didn’t get what he was saying. It was like he was speaking a foreign language and they couldn’t make heads or tails of it. But they were embarrassed to ask him what he meant.
	希臘原文	οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
路 Luk 9.46	和合本	門徒中間起了議論、誰將為大。
	呂振中本	他們中間起了議論誰為最大。
	KJV	Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
	和合修定	門徒互相議論，他們中間誰最大。
	新譯本	後來，門徒起了意見，爭論誰是最大的。
	NRSV	And an argument arose among them as to which of them was the greatest.
	文理本	門徒相議孰將為大、
	現中 2019	門徒在爭論究竟他們當中誰最偉大。
	Message	They started arguing over which of them would be most famous.
	希臘原文	Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
路 Luk 9.47	和合本	耶穌看出他們心中的議論、就領一個小孩子來、叫他站在自己旁邊、
	呂振中本	耶穌看出他們心中的意念，就拉著一個小孩子，叫他站在自己旁邊，
	KJV	And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
	和合修定	耶穌看出他們心中的議論，就領一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，
	新譯本	耶穌看出他們的心意，就領了一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，
	NRSV	But when Jesus perceived the thought of their hearts, he took a child and put him by his side,
	文理本	耶穌知其心之所議、遂取孩提立之於己側、
	現中 2019	耶穌知道他們在想些什麼，就叫一個小孩子來，讓他站在自己旁邊，
	Message	When Jesus realized how much this mattered to them, he brought a child to his side.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς 「εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος 「παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ,

路 Luk 9.48	和合本	對他們說、凡為我名接待這小孩子的、就是接待我．凡接待我的、就是接待那差我來的．你們中間最小的、他便為大。
	呂振中本	便對他們說：「凡為我名的緣故接待這樣小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差遣我的。因為你們中間最小的，才是最大。」
	KJV	And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.
	和合修定	對他們說：「凡為我的名接納這小孩子的，就是接納我；凡接納我的，就是接納那差我來的。你們中間最小的，他就是最大的。」
	新譯本	對他們說："凡因我的名接待這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我來的。誰是你們中間最小的，那人就是最大的。"
	NRSV	and said to them, "Whoever receives this child in my name receives me, and whoever receives me receives him who sent me; for he who is least among you all is the one who is great."
	文理本	語門徒曰、凡以我名接斯孩提者、即接我也、接我者、即接遣我者也、夫爾中最微者、乃為大也、•
	現中 2019	然後對他們說：「那為我的名接待這小孩子的，就是接待我；那接待我的，就是接待差遣我來的那一位。你們當中誰是最微不足道的，誰就是最偉大的。」
	Message	"Whoever accepts this child as if the child were me, accepts me," he said. "And whoever accepts me, accepts the One who sent me. You become great by accepting, not asserting. Your spirit, not your size, makes the difference."
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ὃς ⌈ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ⌈ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με • ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ⌈ἐστιν μέγας.
路 Luk 9.49	和合本	約翰說、夫子、我們看見一個人奉你的名趕鬼、我們就禁止他．因為他不與我們一同跟從你。
	呂振中本	約翰應時說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不是和我們一同跟從你的。」
	KJV	And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
	和合修定	約翰回應說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就阻止他，因為他不與我們一同跟從你。」
	新譯本	約翰說："主，我們看見有一個人奉你的名趕鬼，就禁止他，因為他不和我們一起跟從你。"
	NRSV	John answered, "Master, we saw a man casting out demons in your name, and we forbade him, because he does not follow with us."
	文理本	約翰曰、夫子、我儕見一人、以爾名逐鬼、禁之、為其不從我儕也、
	現中 2019	約翰對耶穌說：「老師，我們看見有人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不和我們同夥跟從你。」
	Message	John spoke up, "Master, we saw a man using your name to expel demons and we stopped him because he wasn't of our group."
	希臘原文	Ἀποκριθεὶς ⌈δὲ Ἰωάννης εἶπεν • Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ⌈ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ⌈ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
路 Luk 9.50	和合本	耶穌說、不要禁止他．因為不敵擋你們的、就是幫助你們的。
	呂振中本	耶穌對他說：「別禁止了，因為不敵你們的，就是助你們。」
	KJV	And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.
	和合修定	耶穌對他說：「不要阻止他，因為不抵擋你們的，就是幫助你們的。」
	新譯本	耶穌說："不要禁止他，因為不反對你們的，就是贊成你們的。"
	NRSV	But Jesus said to him, "Do not forbid him; for he that is not against you is for you."
	文理本	耶穌曰、勿禁之、蓋不敵爾者、即向爾者也、•
	現中 2019	耶穌就對他和其他的門徒說：「不要禁止他，因為不反對你們的，就是贊同你們。」
	Message	Jesus said, "Don't stop him. If he's not an enemy, he's an ally."
	希臘原文	' εἶπεν δὲ 'πρὸς αὐτὸν ⌈ὁ Ἰησοῦς • Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν 'ἐστιν.

路 Luk 9.51	和合本	耶穌被接上升的日子將到、他就定意向耶路撒冷去、
	呂振中本	耶穌被接上升的日子將要到了，就硬著頭皮，面向耶路撒冷走去，
	KJV	And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
	和合修定	耶穌被接上升的日子將到，他決定面向耶路撒冷走去。
	新譯本	耶穌被接上升的日子快到了，他就決意向耶路撒冷去，
	NRSV	When the days drew near for him to be received up, he set his face to go to Jerusalem.
	文理本	耶穌接升之期將至、則定向耶路撒冷而行、
	現中 2019	耶穌被接升天的日子快到了，他決心朝耶路撒冷去，
	Message	When it came close to the time for his Ascension, he gathered up his courage and steeled himself for the journey to Jerusalem.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ 「πρόσωπον 「ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ,
路 Luk 9.52	和合本	便打發使者在他前頭走．他們到了撒瑪利亞的一個村莊、要為他預備。
	呂振中本	又差遣使者在他前面。他們就去，進了撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。
	KJV	And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
	和合修定	他打發使者在他前頭走；他們進了撒瑪利亞的一個村莊，要為他作準備。
	新譯本	並且差遣使者走在前頭；他們去了，進入撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。
	NRSV	And he sent messengers ahead of him, who went and entered a village of the Samaritans, to make ready for him;
	文理本	遣使先之、遂往入撒瑪利亞之一鄉、而為之備、
	現中 2019	於是派人先走。他們來到撒馬利亞的一個村莊，要替耶穌準備一切。
	Message	He sent messengers on ahead. They came to a Samaritan village to make arrangements for his hospitality.
	希臘原文	καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, 「ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·
路 Luk 9.53	和合本	那裡的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。
	呂振中本	那裡的人卻不接待他，因為他面向著耶路撒冷走去。
	KJV	And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
	和合修定	那裡的人不接待他，因為他面向著耶路撒冷去。
	新譯本	那裡的人不接待他，因為他面向著耶路撒冷走。
	NRSV	but the people would not receive him, because his face was set toward Jerusalem.
	文理本	鄉人不納、以其向耶路撒冷行也、
	現中 2019	可是那地方的人不歡迎他，因為他顯然是朝著耶路撒冷去的。
	Message	But when the Samaritans learned that his destination was Jerusalem, they refused hospitality.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.

路 Luk 9.54	和合本	他的門徒、雅各、約翰、看見了、就說、主阿、你要我們吩咐火從天上降下來、燒滅他們、像以利亞所作的麼。〔有古卷無像以利亞所作的數字〕
	呂振中本	他的門徒雅各約翰看見了，就說：「主阿，你願意我們吩咐火從天上降下來，燒滅他們 (有古卷加：像以利亞所作的) 嗎？」
	KJV	And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
	和合修定	他的門徒雅各和約翰看見了，就說：「主啊！你要我們吩咐火從天上降下來，燒滅他們嗎？」
	新譯本	他的門徒雅各、約翰看見了，就說："主啊，你要我們吩咐火從天降下來，燒滅他們嗎？"
	NRSV	And when his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to bid fire come down from heaven and consume them?"
	文理本	其徒雅各約翰見之、曰、主、欲我命火自天而降、以滅之乎、
	現中 2019	他的門徒雅各和約翰看見這情形，就說：「主啊，你要我們呼喚天上的火來燒滅他們嗎？」
	Message	When the disciples James and John learned of it, they said, "Master, do you want us to call a bolt of lightning down out of the sky and incinerate them?"
	希臘原文	ἰδόντες δὲ οἱ 「μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν • Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι 「αὐτούς;
路 Luk 9.55	和合本	耶穌轉身責備兩個門徒說、你們的心如何、你們並不知道。
	呂振中本	耶穌轉過身來責備他們。(有古卷加：『說你們的靈如何，你們並不知道；
	KJV	But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.
	和合修定	耶穌轉身責備兩個門徒。
	新譯本	耶穌就轉過身來，責備他們，
	NRSV	But he turned and rebuked them.
	文理本	耶穌顧而責之、
	現中 2019	耶穌轉過身來，責備他們。
	Message	Jesus turned on them: "Of course not!"
	希臘原文	στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν 「αὐτοῖς.
路 Luk 9.56	和合本	人子來不是要滅人的性命、〔性命或作靈魂下同〕是要救人的性命．說著就往別的村莊去了。〔有古卷只有五十五節首句五十六節末句〕
	呂振中本	人子來，並不是要滅人的性命，乃是要拯救』就往別的村莊去了。
	KJV	For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.
	和合修定	於是他們就往別的村莊去了。
	新譯本	然後他們就往別的村莊去了。
	NRSV	And they went on to another village.
	文理本	遂往他鄉、•
	現中 2019	他們就到別的村莊去了。
	Message	And they traveled on to another village.
	希臘原文	「καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
路 Luk 9.57	和合本	他們走路的時候、有一人對耶穌說、你無論往那裡去、我要跟從你。
	呂振中本	他們在路上走的時候，有一個人對耶穌說：「你無論往哪裡去，我要跟從你。」
	KJV	And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
	和合修定	他們在路上走的時候，有一個人對耶穌說：「你無論往哪裡去，我都要跟從你。」
	新譯本	他們走路的時候，有一個人對他說："你無論往哪裡去，我都要跟從你！"
	NRSV	As they were going along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go."
	文理本	行路時、或謂之曰、爾無論何往、我必從之、
	現中 2019	在他們的旅途中，有一個人對耶穌說：「你無論到哪裡去，我都要跟從你。」
	Message	On the road someone asked if he could go along. "I'll go with you, wherever," he said.
	希臘原文	「Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν • Ἀκολουθήσω σοι ὅπου 「ἐὰν 「ἀπέρχῃ.

路 Luk 9.58	和合本	耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、只是人子沒有枕頭的地方。
	呂振中本	耶穌對他說：「狐狸有洞，空中的飛鳥有窩，惟獨人子沒有枕頭的地方！」
	KJV	And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
	和合修定	耶穌對他說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」
	新譯本	耶穌說：“狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有棲身的地方。”
	NRSV	And Jesus said to him, ”Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head.”
	文理本	耶穌曰、狐有穴、鳥有巢、惟人子無枕首之所也、
	現中 2019	耶穌告訴他：「狐狸有洞，飛鳥有窩，可是人子連枕頭的地方都沒有。」
	Message	Jesus was curt: ”Are you ready to rough it? We’re not staying in the best inns, you know.”
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
路 Luk 9.59	和合本	又對一個人說、跟從我來。那人說、主、容我先回去埋葬我的父親。
	呂振中本	他又對另一個人說：「你跟從我！」那人說：「准我先去埋葬我的父親吧。」
	KJV	And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
	和合修定	他又對另一個人說：「來跟從我！」那人說：「主啊，容許我先回去埋葬我的父親。」
	新譯本	他對另一個人說：“你跟從我吧！”那人說：“主啊，請准我先回去安葬我的父親吧。”
	NRSV	To another he said, ”Follow me.” But he said, ”Lord, let me first go and bury my father.”
	文理本	又語一人曰、從我、曰、主、容我先歸葬父、
	現中 2019	他對另一個人說：「來跟從我！」可是那個人說：「主啊，請讓我先回去埋葬我的父親。」
	Message	Jesus said to another, ”Follow me.” He said, ”Certainly, but first excuse me for a couple of days, please. I have to make arrangements for my father’s funeral.”
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον • Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν • 「Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ᾽ ἀπελθόντι πρῶτον ‘θάψαι τὸν πατέρα μου.
路 Luk 9.60	和合本	耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人。你只管去傳揚　神國的道。
	呂振中本	耶穌對他說：「任憑那些死人去埋葬他們的死人；你，卻要去，遍傳上帝的國。」
	KJV	Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.
	和合修定	耶穌對他說：「讓死人埋葬他們的死人，你只管去傳講神的國。」
	新譯本	耶穌說：“讓死人去埋葬他們的死人，你應該去傳揚　神的國。”
	NRSV	But he said to him, ”Leave the dead to bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God.”
	文理本	耶穌曰、任死者葬其死者、爾往宣上帝之國、
	現中 2019	耶穌說：「讓死人去埋葬他們的死人吧！至於你，你要去傳上帝國的福音。」
	Message	Jesus refused. ”First things first. Your business is life, not death. And life is urgent: Announce God’s kingdom!”
	希臘原文	εἶπεν δὲ 「αὐτῷ • Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
路 Luk 9.61	和合本	又有一人說、主、我要跟從你。但容我先去辭別我家裡的人。
	呂振中本	又另有一個人說：「主阿，我要跟從你；但是准我先去辭別我家裡的人。」
	KJV	And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.
	和合修定	又有一人說：「主啊，我要跟從你，但容許我先去辭別我家裡的人。」
	新譯本	又有一個人說：“主，我要跟從你，但容我先回去，向家人道別。”
	NRSV	Another said, ”I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home.”
	文理本	又一人曰、主、我將從爾、但容我先別家人、
	現中 2019	又有一個人說：「主啊，我要跟從你，但是請讓我先回去向家人告別。」
	Message	Then another said, ”I’m ready to follow you, Master, but first excuse me while I get things straightened out at home.”
	希臘原文	εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος • Ἀκολουθήσω σοι, κύριε • πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

路 Luk 9.62	和合本	耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進　神的國。
	呂振中本	耶穌對他說：「手扶著犁，而直向後看的 (有古卷作：那直向後看，而手扶著犁的)，沒有在上帝國里能合用的。」
	KJV	And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.
	和合修定	耶穌對他說：「手扶著犁向後看的人，不配進神的國。」
	新譯本	耶穌說：“手扶著犁向後看的，不適合進　神的國。”
	NRSV	Jesus said to him, ”No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God.”
	文理本	耶穌曰、手執耒耜而顧後者、不宜乎上帝國也、
	現中 2019	耶穌對他說：「手扶著耕犁而不斷向後看的人，對上帝國是沒有用處的！」
	Message	Jesus said, ”No procrastination. No backward looks. You can’t put God’s kingdom off till tomorrow. Seize the day.”
	希臘原文	εἶπεν δὲ ʼ ὁ Ἰησοῦς ‘• Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν ‘χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν ʼ τῇ βασιλείᾳ ‘τοῦ θεοῦ.

路加福音 Luke 10

路 Luk 10.1	和合本	這事以後、主又設立七十個人、差遣他們兩個兩個的、在他前面往自己所要到的各城各地方去。
	呂振中本	這些事以後，主另指派了七十二 (有古卷作：七十) 個人，差遣他們兩個兩個地在他前面往他所要到的各城各地方去。
	KJV	After these things the LORD appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.
	和合修定	這些事以後，主另外指定七十二個人，差遣他們兩個兩個地在他前面，往自己所要到的各城各地去。
	新譯本	這些事以後，主又另外指派了七十二個人（“七十二個人”有些抄本作“七十個人”），差遣他們兩個兩個地，在他前面，到他自己將要到的各城各地去。
	NRSV	After this the Lord appointed seventy others, and sent them on ahead of him, two by two, into every town and place where he himself was about to come.
	文理本	厥後、主別立七十人、耦而遣之、在於其前、入己將至之諸邑諸地、
	現中 2019	過了些時候，主另外揀選了七十二人，派遣他們出去，每組兩個人，先到他所要訪問的每一個市鎮去。
	Message	Later the Master selected seventy and sent them ahead of him in pairs to every town and place where he intended to go.
	希臘原文	Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ⌜καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα ⌜δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ⌜˙δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
路 Luk 10.2	和合本	就對他們說、要收的莊稼多、作工的人少．所以你們當求莊稼的主、打發工人出去收他的莊稼。
	呂振中本	對他們說：「可收的莊稼多，而工人少；所以你們要祈求莊稼的主催趕工人去收他的莊稼。
	KJV	Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.
	和合修定	他對他們說：「要收的莊稼多，做工的人少。所以，你們要求莊稼的主差遣做工的人出去收他的莊稼。
	新譯本	耶穌對他們說：“莊稼多，工人少，所以你們應當求莊稼的主，派工人出去收他的莊稼。
	NRSV	And he said to them, ”The harvest is plentiful, but the laborers are few; pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.
	文理本	謂之曰、穡多工少、宜求穡主、遣工力穡焉、
	現中 2019	他對他們說：「農作物很多，而工人很少。所以，你們要懇求農場的主人多派工人去收割他的農作物。
	Message	He gave them this charge: ”What a huge harvest! And how few the harvest hands. So on your knees; ask the God of the Harvest to send harvest hands.
	希臘原文	ἔλεγεν ⌜δὲ πρὸς αὐτούς • Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι • δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ’ ἐργάτας ἐκβάλῃ ‘εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
路 Luk 10.3	和合本	你們去罷．我差你們出去、如同羊羔進入狼群。
	呂振中本	你們去吧；可以注意，我差遣你們如同羔羊在豺狼中間。
	KJV	Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
	和合修定	你們去吧！看！我差你們出去，如同羔羊進入狼群。
	新譯本	你們去吧！我差你們去，如同羊羔進入狼群。
	NRSV	Go your way; behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.
	文理本	往哉、我遣爾似羔入狼中、
	現中 2019	去吧！我派你們出去，好像把小羊放在狼群裡。
	Message	”On your way! But be careful - this is hazardous work. You’re like lambs in a wolf pack.
	希臘原文	ὑπάγετε • ⌜ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

路 Luk 10.4	和合本	不要帶錢囊、不要帶口袋、不要帶鞋．在路上也不要問人的安。
	呂振中本	不要帶錢囊，不要帶口袋，不要帶鞋，也不沿路給人請安。
	KJV	Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.
	和合修定	不要帶錢囊，不要帶行囊，不要帶鞋子；在路上也不要向人問安。
	新譯本	不要帶錢囊，不要帶口袋，不要帶鞋，不要在路上問候人。
	NRSV	Carry no purse, no bag, no sandals; and salute no one on the road.
	文理本	勿攜囊、勿袋、勿履、途中勿問人安、
	現中 2019	不要帶錢包；不要帶旅行袋；不要帶鞋子；也不要在路上停下來向人打招呼。
	Message	”Travel light. Comb and toothbrush and no extra luggage. ”Don’t loiter and make small talk with everyone you meet along the way.
	希臘原文	μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, 「μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
路 Luk 10.5	和合本	無論進那一家、先要說、願這一家平安。
	呂振中本	你們無論進哪一家，先要說，『願這一家平安』。
	KJV	And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.
	和合修定	無論進哪一家，先要說：『願這一家平安。』
	新譯本	無論進哪一家，先說：‘願平安歸與這家！’
	NRSV	Whatever house you enter, first say, ‘Peace be to this house!’
	文理本	所入之室、則先曰願斯室安、
	現中 2019	你們無論到哪一家，先要說：『願你們一家平安！』
	Message	”When you enter a home, greet the family, ’Peace.’
	希臘原文	εἰς ἣν δ’ ἂν ’ εἰσέλθητε οἰκίαν ‘πρῶτον λέγετε • Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.
路 Luk 10.6	和合本	那裡若有當得平安的人、〔當得平安的人原文作平安之子〕你們所求的平安就必臨到那家、不然、就歸與你們了。
	呂振中本	那裡若有應得平安的人，你們的平安就會歸到那一人；不然，就會折回到你們身上來。
	KJV	And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
	和合修定	那裡若有當得平安的人，你們所求的平安就必臨到那家，不然，將歸還你們。
	新譯本	那裡若有配得平安的人（“配得平安的人”原文作“平安之子”），你們的平安就必臨到他，不然，就歸給你們。
	NRSV	And if a son of peace is there, your peace shall rest upon him; but if not, it shall return to you.
	文理本	儻於彼有宜乎安者、爾祝之安必臨之、不然、則歸爾矣、
	現中 2019	如果那裡有喜愛和平的人，你們所求的平安就歸他；否則那祝福就歸回你們。
	Message	If your greeting is received, then it’s a good place to stay. But if it’s not received, take it back and get out. Don’t impose yourself.
	希臘原文	καὶ ἐὰν ’ ᾖ ἐκεῖ ‘υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν • εἰ δὲ μήγε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
路 Luk 10.7	和合本	你們要住在那家、喫喝他們所供給的．因為工人得工價、是應當的。不要從這家搬到那家。
	呂振中本	你們要住在那一家，吃喝他們所供給的；因為工人得酬報是應當要的。不要從這家搬到那家。
	KJV	And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
	和合修定	你們要住在那家，吃喝他們所供給的，因為工人得工錢是應當的；不要從這家搬到那家。
	新譯本	你們要住在那家，吃喝他們所供給的，因為作工的理當得工資；不必從這家搬到那家。
	NRSV	And remain in the same house, eating and drinking what they provide, for the laborer deserves his wages; do not go from house to house.
	文理本	居斯室、則飲食其所供、蓋工得其值、宜也、毋由此室移於彼室、
	現中 2019	你們要住在那一家，吃喝他們所供給的，因為工人獲得工資是合理的。不要從這一家搬到那一家。
	Message	”Stay at one home, taking your meals there, for a worker deserves three square meals. Don’t move from house to house, looking for the best cook in town.
	希臘原文	ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ 「αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

路 Luk 10.8	和合本	無論進那一城、人若接待你們、給你們擺上甚麼、你們就喫甚麼。
	呂振中本	你們無論進哪一城，人若接待你們，擺上什麼，你們就吃什麼；
	KJV	And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
	和合修定	無論進哪一城，人若接待你們，給你們擺上甚麼食物，你們就吃甚麼。
	新譯本	無論進哪一城，人若接待你們，擺上甚麼，就吃甚麼。
	NRSV	Whenever you enter a town and they receive you, eat what is set before you;
	文理本	所入之邑、人若接爾、則食其陳於爾前者、
	現中 2019	你們無論到哪一個城市，如果有人歡迎你們，給你們預備什麼吃的，你們就吃什麼，
	Message	”When you enter a town and are received, eat what they set before you,
	希臘原文	καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,
路 Luk 10.9	和合本	要醫治那城裡的病人、對他們說、　神的國臨近你們了。
	呂振中本	要治好其中的病人，對他們說：『上帝的國臨近你們了。』
	KJV	And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
	和合修定	要醫治那城裡的病人，對他們說：『神的國臨近你們了。』
	新譯本	要醫治城中的病人，對他們宣講：‘　神的國臨近你們了。’
	NRSV	heal the sick in it and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you.’
	文理本	邑中有病者醫之、且語眾曰、上帝國近爾矣、
	現中 2019	並且醫治那地方的病人，告訴他們：『上帝的主權快要在你們當中實現了。』
	Message	heal anyone who is sick, and tell them, ’God’s kingdom is right on your doorstep!’
	希臘原文	καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
路 Luk 10.10	和合本	無論進那一城、人若不接待你們、你們就到街上去、
	呂振中本	你們無論進哪一城，人若不接待你們，你們就出來，到大街上說：
	KJV	But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
	和合修定	無論進哪一城，人若不接待你們，你們就到大街上去，說：
	新譯本	無論進哪一城，人若不接待你們，你們就出來到街上，說：
	NRSV	But whenever you enter a town and they do not receive you, go into its streets and say,
	文理本	所入之邑、人不接爾、則出至其衢曰、
	現中 2019	但是，如果你們到了一個城市，那裡的人不歡迎你們，你們就到大街上宣布說：
	Message	”When you enter a town and are not received, go out in the street and say,
	希臘原文	εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν 「εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·
路 Luk 10.11	和合本	說、就是你們城裡的塵土、粘在我們的腳上、我們也當著你們擦去．雖然如此、你們該知道　神的國臨近了。
	呂振中本	『就是你們城裡的飛塵，粘在我們腳上的，我們也當著你們面前拂去阿。然而這一點你們該知道：上帝的國是臨近了。』
	KJV	Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.
	和合修定	『就是你們城裡的塵土黏在我們的腳上，我們也當著你們擦去。但是，你們該知道神的國臨近了。』
	新譯本	‘連你們城裡那黏在我們腳上的塵土，我們也要當著你們擦去。雖然這樣，你們應該知道：　神的國臨近了！’
	NRSV	‘Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off against you; nevertheless know this, that the kingdom of God has come near.’
	文理本	爾邑之塵沾我足者、亦對爾拂之、雖然、爾宜知上帝國近矣、
	現中 2019	『連你們城裡那黏在我們腳上的塵土，我們也要當著你們跺掉。但是你們要記住，上帝的主權快要實現了！』
	Message	’The only thing we got from you is the dirt on our feet, and we’re giving it back. Did you have any idea that God’s kingdom was right on your doorstep?’
	希臘原文	Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ’ εἰς τοὺς πόδας ‘ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι 「ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

路 Luk 10.12	和合本	我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比那城還容易受呢。
	呂振中本	我告訴你們，當那日子，所多瑪所受的，必比那城還容易受呢。」
	KJV	But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
	和合修定	我告訴你們，在那日子，所多瑪所受的，比那城還容易受呢！」
	新譯本	我告訴你們，當那日，所多瑪所受的，比那城所受的還輕呢。
	NRSV	I tell you, it shall be more tolerable on that day for Sodom than for that town.
	文理本	我語汝、於彼日、所多瑪之刑、較斯邑猶易受也、
	現中 2019	我告訴你們，在審判的日子，所多瑪人所遭受的懲罰比那城所受的要輕呢！」
	Message	Sodom will have it better on Judgment Day than the town that rejects you.
	希臘原文	λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
路 Luk 10.13	和合本	哥拉汛哪、你有禍了．伯賽大阿、你有禍了．因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。
	呂振中本	「哥拉汛哪，你有禍阿！伯賽大阿，你有禍阿！因為在你們中間所行過的異能，若行在推羅西頓，他們早就披麻撒灰，坐在地上悔改了。
	KJV	Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
	和合修定	「哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。
	新譯本	“哥拉遜啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們那裡行過的神蹟，如果行在推羅和西頓，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。
	NRSV	”Woe to you, Chora’zin! woe to you, Beth-sa’ida! for if the mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.
	文理本	禍哉、哥拉汛乎、禍哉、伯賽大乎、蓋在爾中所行之異能、若行於推羅西頓、彼早衣麻坐灰、而改悔矣、
	現中 2019	「哥拉汛哪，你要遭殃了！伯賽大呀，你要遭殃了！我在你們當中行過的神蹟要是行在泰爾和西頓，那裡的人早就坐在地上，披麻蒙灰，表示他們已棄邪歸正了！
	Message	”Doom, Chorazin! Doom, Bethsaida! If Tyre and Sidon had been given half the chances given you, they’d have been on their knees long ago, repenting and crying for mercy.
	希臘原文	Οὐαί σοι, Χοραζίν・οὐαί σοι, Βηθσαϊδά・ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι 「ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ 「καθήμενοι μετενόησαν.
路 Luk 10.14	和合本	當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。
	呂振中本	然而當審判的時候，推羅西頓所受的，必比你們還容易受呢。
	KJV	But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
	和合修定	在審判的時候，推羅和西頓所受的，比你們還容易受呢！
	新譯本	在審判的時候，推羅和西頓所受的，比你們所受的還輕呢。
	NRSV	But it shall be more tolerable in the judgment for Tyre and Sidon than for you.
	文理本	然於鞫日、推羅西頓之刑、較爾猶易受也、
	現中 2019	在審判的日子，泰爾和西頓所遭受的懲罰比你們所受的要輕呢！
	Message	Tyre and Sidon will have it easy on Judgment Day compared to you.
	希臘原文	πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
路 Luk 10.15	和合本	迦百農阿、你已經升到天上．〔或作你將要升到天上麼〕將來必推下陰間。
	呂振中本	你呢，迦百農阿！難道你要被高舉到天上嗎？你必被降下到陰間！」
	KJV	And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.
	和合修定	迦百農啊，你以為要被舉到天上嗎？你要被推下陰間！」
	新譯本	還有你，迦百農啊！你會被高舉到天上嗎？你必降到陰間。
	NRSV	And you, Caper’na-um, will you be exalted to heaven? You shall be brought down to Hades.
	文理本	迦百農歟、爾將升於天乎、必下陰府耳、
	現中 2019	至於你，迦百農啊，你要把自己捧上天嗎？你會給摔進地獄去！」
	Message	”And you, Capernaum! Do you think you’re about to be promoted to heaven? Think again. You’re on a mud slide to hell.
	希臘原文	καὶ σύ, Καφαρναούμ,’ μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ ‘; ἕως 「τοῦ ᾅδου 「καταβιβασθήσῃ.

路 Luk 10.16	和合本	又對門徒說、聽從你們的、就是聽從我、棄絕你們的、就是棄絕我、棄絕我的、就是棄絕那差我來的。
	呂振中本	「聽從你們的，就是聽我；棄絕你們的，就是棄絕我；棄絕我的，就是棄絕那差遣我的。」
	KJV	He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
	和合修定	耶穌又對門徒說：「聽從你們的就是聽從我；棄絕你們的就是棄絕我；棄絕我的就是棄絕差遣我來的那位。」
	新譯本	聽從你們的，就是聽從我；棄絕你們的，就是棄絕我；棄絕我的，就是棄絕那差我來的。”
	NRSV	”He who hears you hears me, and he who rejects you rejects me, and he who rejects me rejects him who sent me.”
	文理本	又曰、聽爾者、即聽我、拒爾者、即拒我、拒我者、即拒遣我者也、•
	現中 2019	耶穌又對他的門徒說：「誰聽從你們就是聽從我，拒絕你們就是拒絕我；拒絕我也就是拒絕差我來的那一位。」
	Message	”The one who listens to you, listens to me. The one who rejects you, rejects me. And rejecting me is the same as rejecting God, who sent me.”
	希臘原文	Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ • ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
路 Luk 10.17	和合本	那七十個人歡歡喜喜的回來說、主阿、因你的名、就是鬼也服了我們。
	呂振中本	那七十二 (有古卷作：七十) 個人歡歡喜喜地回來說：「主阿，奉你的名，就是鬼也順服了我們哪！」
	KJV	And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
	和合修定	那七十二個人歡歡喜喜地回來，說：「主啊，因你的名，就是鬼也服了我們。」
	新譯本	那七十二個人歡歡喜喜地回來，說：“主啊，因你的名，連鬼也服了我們。”
	NRSV	The seventy returned with joy, saying, ”Lord, even the demons are subject to us in your name!”
	文理本	七十人喜而返、曰、主、以爾名、鬼亦服我、
	現中 2019	那七十二人高高興興地回來，報告說：「主啊，我們奉你的名發命令，連鬼也服從了我們！」
	Message	The seventy came back triumphant. ”Master, even the demons danced to your tune!”
	希臘原文	Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα 「δύο μετὰ χαρᾶς λέγοντες • Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
路 Luk 10.18	和合本	耶穌對他們說、我曾看見撒但從天上墜落、像閃電一樣。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我看見撒但 (即：魔鬼的別名) 從天上跌了下來，像閃電一樣。
	KJV	And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
	和合修定	耶穌對他們說：「我看見撒但從天上墜落，像閃電一樣。
	新譯本	耶穌說：“我看見撒但，像閃電一樣從天墜落。
	NRSV	And he said to them, ”I saw Satan fall like lightning from heaven.
	文理本	耶穌曰、我曾見撒但如電、自天而隕、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我看見撒但像閃電一樣從天上墜下來。
	Message	Jesus said, ”I know. I saw Satan fall, a bolt of lightning out of the sky.
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτοῖς • Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

路 Luk 10.19	和合本	我已經給你們權柄、可以踐踏蛇和蠍子、又勝過仇敵一切的能力、斷沒有甚麼能害你們。
	呂振中本	注意吧，我已經給了你們權柄，可以踐踏蛇和蠍子，並勝過仇敵一切的能力；斷沒有什麼能害你們。
	KJV	Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
	和合修定	我已經給你們權柄可以踐踏蛇和蠍子，又勝過仇敵一切的能力，絕沒有甚麼能害你們。
	新譯本	我已經給你們權柄，去踐踏蛇和蠍子，勝過仇敵的一切能力。絕對沒有甚麼能傷害你們了。
	NRSV	Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you.
	文理本	我賜爾以權、可踐蛇蠍、與制敵諸能、必無害爾者、
	現中 2019	你們聽吧！我已經賜給你們權柄，能夠踐踏蛇和蠍子，也能勝過仇敵一切的力量，再也沒有什麼能加害你們。
	Message	See what I've given you? Safe passage as you walk on snakes and scorpions, and protection from every assault of the Enemy. No one can put a hand on you.
	希臘原文	ἰδοὺ ⌈δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ⌈ἀδικήσῃ.
路 Luk 10.20	和合本	然而不要因鬼服了你們就歡喜；要因你們的名記錄在天上歡喜。
	呂振中本	然而不要因靈順服了你們而歡喜，卻要因你們的名字記錄在天上而歡喜。」
	KJV	Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
	和合修定	然而，不要因靈服了你們就歡喜，而要因你們的名記錄在天上歡喜。」
	新譯本	然而不要因為鬼服了你們就歡喜，卻要因為你們的名字記錄在天上而歡喜。”
	NRSV	Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven.”
	文理本	然毋以諸鬼服爾而喜、當以爾名錄於天而喜、•
	現中 2019	但是，不要因邪靈向你們降服而高興，卻要因你們的名字記錄在天上而歡樂。」
	Message	All the same, the great triumph is not in your authority over evil, but in God's authority over you and presence with you. Not what you do for God but what God does for you - that's the agenda for rejoicing.”
	希臘原文	πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ⌈ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

路 Luk 10.21	和合本	正當那時、耶穌被聖靈感動就歡樂、說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人就藏起來、向嬰孩就顯出來．父阿、是的、因為你的美意本是如此。
	呂振中本	正當那時辰，耶穌以聖 (有古卷無：『聖』字) 靈歡樂地說：「父阿，天地的主，我稱謝你，因為你將這些事向智慧通達的人隱藏起來，向嬰孩啟示了；是的，父阿，在你面前，你的美意就是如此。」
	KJV	In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
	和合修定	正當那時，耶穌被聖靈感動而歡喜快樂，說：「父啊，天地的主，我感謝你！因為你把這些事向聰明智慧的人隱藏起來，而向嬰孩啟示出來。父啊，是的，因為你的美意本是如此。
	新譯本	就在這時候，耶穌因聖靈而歡樂，說："父啊，天地的主，我讚美你，因為你把這些事向智慧和聰明的人隱藏起來，卻向嬰孩顯明。父啊，是的，這就是你的美意。
	NRSV	In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit and said, "I thank thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hidden these things from the wise and understanding and revealed them to babes; yea, Father, for such was thy gracious will.
	文理本	是時也、耶穌感於聖神而喜曰、父乎、天地主也、我稱謝爾、爾以此事、於智者達者則隱之、於赤子則顯之、父乎、然也、此乃爾所悅者也、
	現中 2019	就在這時候，耶穌在聖靈的感動下充滿著歡樂，說：「天父啊，天地的主，我感謝你；因為你向聰明、有學問的人所隱藏的事，卻向沒有學問的人啟示出來。是的，天父啊，這樣的安排都是出於你的美意！
	Message	At that, Jesus rejoiced, exuberant in the Holy Spirit. "I thank you, Father, Master of heaven and earth, that you hid these things from the know-it-alls and showed them to these innocent newcomers. Yes, Father, it pleased you to do it this way.
	希臘原文	Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο 「τῷ πνεύματι ᾽ τῷ ἁγίῳ ‘καὶ εἶπεν • Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις • ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ᾽ εὐδοκία ἐγένετο ‘ἔμπροσθέν σου.
路 Luk 10.22	和合本	一切所有的、都是我父交付我的．除了父、沒有人知道子是誰．除了子和子所願意指示的、沒有人知道父是誰。
	呂振中本	就轉過身來對門徒說 (有古卷無此句)：「一切都由我父交付了我；除了父，沒有一個知道子是誰；除了子和子所願意啟示的，也沒有一個知道父是誰。」
	KJV	All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.
	和合修定	一切都是我父交給我的。除了父，沒有人知道子是誰；除了子和子所願意啟示的人，沒有人知道父是誰。」
	新譯本	我父已經把一切交給我；除了父沒有人知道子是誰，除了子和子所願意啟示的人，也沒有人知道父是誰。"
	NRSV	All things have been delivered to me by my Father; and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal him."
	文理本	萬有由父賜我、父之外無識子者、子及子所欲示者之外、無識父者、
	現中 2019	「我父親已經把一切都給我了。除了父親，沒有人知道兒子是誰；除了兒子和兒子所願意啟示的人，也沒有人知道父親是誰。」
	Message	"I've been given it all by my Father! Only the Father knows who the Son is and only the Son knows who the Father is. The Son can introduce the Father to anyone he wants to."
	希臘原文	「πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ 「ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

路 Luk 10.23	和合本	耶穌轉身暗暗的對門徒說。看見你們所看見的、那眼睛就有福了．
	呂振中本	就轉過身來暗暗地對門徒說：「看見你們所看見的，那眼睛有福阿！
	KJV	And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:
	和合修定	耶穌轉身私下對門徒說：「看見你們所看見的，那眼睛有福了。
	新譯本	耶穌轉過身來，悄悄地對門徒說：“看見你們所看見的，那眼睛有福了！
	NRSV	Then turning to the disciples he said privately, ”Blessed are the eyes which see what you see!
	文理本	乃顧其徒、潛語之曰、見爾所見者、其目福矣、
	現中 2019	於是耶穌轉過身來，悄悄地對門徒說：「你們能看見這一切是多麼幸福啊！
	Message	He then turned in a private aside to his disciples. ”Fortunate the eyes that see what you’re seeing!
	希臘原文	Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπεν • Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.
路 Luk 10.24	和合本	我告訴你們、從前有許多先知和君王、要看你們所看的、卻沒有看見．要聽你們所聽的、卻沒有聽見。
	呂振中本	我告訴你們，從前有許多神言人和君王想要看你們所看見的，卻沒有看過；想要聽你們所聽見的，卻沒有聽過。」
	KJV	For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.
	和合修定	我告訴你們，從前有許多先知和君王要看你們所看的，卻沒有看見，要聽你們所聽的，卻沒有聽見。」
	新譯本	我告訴你們，曾經有許多先知和君王，想看你們所看見的，卻沒有看到；想聽你們所聽見的，卻沒有聽到。”
	NRSV	For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.”
	文理本	我語汝、昔先知君王、多欲見爾所見、而不之見、聞爾所聞、而不之聞、•
	現中 2019	我告訴你們，許多先知和君王想看你們所看見的，卻沒有看到；想聽你們所聽見的，卻沒有聽到。」
	Message	There are plenty of prophets and kings who would have given their right arm to see what you are seeing but never got so much as a glimpse, to hear what you are hearing but never got so much as a whisper.” Defining ”Neighbor”
	希臘原文	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
路 Luk 10.25	和合本	有一個律法師、起來試探耶穌說、夫子、我該作甚麼纔可以承受永生。
	呂振中本	有一個律法師起來，故意試探耶穌說：「先生，我該作什麼，才可以承受永生阿？」
	KJV	And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
	和合修定	有一個律法師起來試探耶穌，說：「老師！我該做甚麼才可以承受永生？」
	新譯本	有一個律法師起來試探耶穌，說：“老師，我應該作甚麼，才可以承受永生呢？”
	NRSV	And behold, a lawyer stood up to put him to the test, saying, ”Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”
	文理本	有律師起而試之曰、夫子、我當何為、以承永生、
	現中 2019	有一個法律教師前來試探耶穌，說：「老師，我該做什麼才能得到永恆的生命？」
	Message	Just then a religion scholar stood up with a question to test Jesus. ”Teacher, what do I need to do to get eternal life?”
	希臘原文	Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων 「αὐτὸν λέγων • Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

路 Luk 10.26	和合本	耶穌對他說、律法上寫的是甚麼．你念的是怎樣呢。
	呂振中本	耶穌對他說：「律法上寫的是什麼？你誦讀的怎麼樣呢？」
	KJV	He said unto him, What is written in the law? how readest thou?
	和合修定	耶穌對他說：「律法上寫的是甚麼？你是怎樣念的呢？」
	新譯本	耶穌對他說：“律法上寫的是甚麼？你怎麼念的呢？”
	NRSV	He said to him, ”What is written in the law? How do you read?”
	文理本	耶穌曰、律所載者何耶、爾讀之如何、
	現中 2019	耶穌說：「法律書上說的是什麼？你是怎樣解釋的呢？」
	Message	He answered, ”What’s written in God’s Law? How do you interpret it?”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν • Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;
路 Luk 10.27	和合本	他回答說、『你要盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的　神．又要愛鄰舍如同自己。』
	呂振中本	他回答說：「要將你完全的心，你完全的性命，完全的力量，完全的精神 (或譯：理性)，愛主你的上帝；也要愛你的鄰捨，如同你自己。」
	KJV	And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.
	和合修定	他回答說：「你要盡心、盡性、盡力、盡意愛主—你的神，又要愛鄰如己。」
	新譯本	他回答：“你要全心、全性、全力、全意愛主你的　神，並且要愛鄰舍如同自己。”
	NRSV	And he answered, ”You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.”
	文理本	對曰、爾當盡心、盡性、盡力、盡意、愛主爾之上帝、亦當愛鄰如己、
	現中 2019	那人回答：「你要全心、全情、全力、全意愛主—你的上帝，又要愛鄰人，像愛自己一樣。」
	Message	He said, ”That you love the Lord your God with all your passion and prayer and muscle and intelligence - and that you love your neighbor as well as you do yourself.”
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν • Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης 「τῆς καρδίας σου καὶ’ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ‘σου καὶ’ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ ‘σου καὶ’ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ ‘σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
路 Luk 10.28	和合本	耶穌說、你回答的是．你這樣行、就必得永生。
	呂振中本	耶穌對他說：「你回答的正對；你這樣行，就必得永生。」
	KJV	And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
	和合修定	耶穌對他說：「你回答得正確，你這樣做就會得永生。」
	新譯本	耶穌說：“你答得對，你這樣行，就必得生命。”
	NRSV	And he said to him, ”You have answered right; do this, and you will live.”
	文理本	耶穌曰、爾所對是也、行此則生、
	現中 2019	耶穌對他說：「你答得對，照這樣做，就可以得到永恆的生命。」
	Message	”Good answer!” said Jesus. ”Do it and you’ll live.”
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτῷ • Ὀρθῶς ἀπεκρίθης • τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.
路 Luk 10.29	和合本	那人要顯明自己有理、就對耶穌說、誰是我的鄰舍呢。
	呂振中本	那人想要自顯為對，就對耶穌說：「誰是我的鄰捨呢？」
	KJV	But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?
	和合修定	那人要證明自己有理，就對耶穌說：「誰是我的鄰舍呢？」
	新譯本	那人想證明自己有理，就對耶穌說：“誰是我的鄰舍呢？”
	NRSV	But he, desiring to justify himself, said to Jesus, ”And who is my neighbor?”
	文理本	彼欲自義、謂耶穌曰、誰為我鄰、
	現中 2019	那個法律教師為要表示自己有理，就問耶穌：「誰是我的鄰人呢？」
	Message	Looking for a loophole, he asked, ”And just how would you define ’neighbor’?”
	希臘原文	Ὁ δὲ θέλων 「δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν • Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

路 Luk 10.30	和合本	耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下耶利哥去、落在強盜手中、他們剝去他的衣裳、把他打個半死、就丟下他走了。
	呂振中本	耶穌便接著說：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥，碰見強盜：他們剝去他的衣裳，加以擊傷走了，丟下他半死的。
	KJV	And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.
	和合修定	耶穌回答：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中。他們剝去他的衣裳，把他打個半死，丟下他走了。
	新譯本	耶穌回答：“有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中。他們剝去他的衣服，把他打得半死，撇下他一個人就走了。
	NRSV	Jesus replied, ”A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.
	文理本	耶穌曰、或自耶路撒冷、下耶利哥、遇盜、剝其衣、且傷之、瀕死、委之而去、
	現中 2019	耶穌說：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥，途中遇到強盜。他們剝掉他的衣服，把他打個半死，丟在那裡。
	Message	Jesus answered by telling a story. ”There was once a man traveling from Jerusalem to Jericho. On the way he was attacked by robbers. They took his clothes, beat him up, and went off leaving him half-dead.
	希臘原文	ὑπολαβὼν 「δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες 「ἡμιθανῆ.
路 Luk 10.31	和合本	偶然有一個祭司、從這條路下來，看見他就從那邊過去了。
	呂振中本	恰巧有一個祭司在那條路上下去；看見了他，就從對面過去了。
	KJV	And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
	和合修定	偶然有一個祭司從那條路下來，看見他就從另一邊過去了。
	新譯本	正好有一個祭司，從那條路下來，看見他，就從旁邊走過去了。
	NRSV	Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side.
	文理本	適有祭司由是路而下、見之、則旁行而過、
	現中 2019	剛好有一個祭司從那條路下去；他一看見那個人就從另一邊走開。
	Message	Luckily, a priest was on his way down the same road, but when he saw him he angled across to the other side.
	希臘原文	κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν •
路 Luk 10.32	和合本	又有一個利未人、來到這地方、看見他、也照樣從那邊過去了。
	呂振中本	有一個利未人也這樣；他到那地方，看見，也從對面過去了。
	KJV	And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.
	和合修定	又有一個利未人來到那裡，看見他，也照樣從另一邊過去了。
	新譯本	又有一個利未人，來到那裡，看見他，也照樣從旁邊走過去了。
	NRSV	So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.
	文理本	又有利未人至彼處、見之、亦旁行而過、
	現中 2019	同樣，有一個利未人經過那裡；他上前看看那人，也從另一邊走開。
	Message	Then a Levite religious man showed up; he also avoided the injured man.
	希臘原文	ὁμοίως δὲ καὶ 「Λευίτης κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.

路 Luk 10.33	和合本	惟有一個撒瑪利亞人、行路來到那裡．看見他就動了慈心、
	呂振中本	但是有一個撒瑪利亞人，行路來到他那裡，看見就動了憐憫的心，
	KJV	But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,
	和合修定	可是，有一個撒瑪利亞人路過那裡，看見他就動了慈心，
	新譯本	只有一個撒瑪利亞人，旅行來到他那裡，看見了，就動了憐憫的心，
	NRSV	But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion,
	文理本	惟一撒瑪利亞人、行至其地、見而憫焉、
	現中 2019	可是有一個撒馬利亞人路過那人身邊，一看見他，就動了慈心。
	Message	”A Samaritan traveling the road came on him. When he saw the man’s condition, his heart went out to him.
	希臘原文	Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν καὶ 「ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
路 Luk 10.34	和合本	上前用油和酒倒在他的傷處、包裹好了、扶他騎上自己的牲口、帶到店裡去照應他。
	呂振中本	上前倒油和酒，把他的傷處包好，扶他騎上自己的牲口，帶他到客店裡去受照顧。
	KJV	And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
	和合修定	上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口，帶他到旅店裡去，照應他。
	新譯本	上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，把他扶上自己的牲口，帶他到客店裡照顧他。
	NRSV	and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him.
	文理本	遂就之、以油以酒澆其傷處、裹之、乘以己畜、攜至旅館、而顧恤之、
	現中 2019	他上前用油和酒倒在他的傷口，替他包紮，然後把他扶上自己的牲口，帶他到一家客棧，在那裡照顧他。
	Message	He gave him first aid, disinfecting and bandaging his wounds. Then he lifted him onto his donkey, led him to an inn, and made him comfortable.
	希臘原文	καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
路 Luk 10.35	和合本	第二天拿出二錢銀子來、交給店主說、你且照應他．此外所費用的、我回來必還你。
	呂振中本	第二天拿出兩個『日工錢』幣 (希臘文作『第那流』；羅馬銀幣) 來，給店主說：『請照顧他；所有加用的，我回來時就還給你』。
	KJV	And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
	和合修定	第二天，他拿出兩個銀幣來，交給店主，說：『請你照應他，額外的費用，我回來時會還你。』
	新譯本	第二天，他拿出兩個銀幣交給店主，說：‘請你照顧他，額外的開支，我回來的時候必還給你。’
	NRSV	And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, ‘Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.’
	文理本	翌日取金二錢、予館人曰、且顧此人、若所費加多、我返時償爾、
	現中 2019	第二天，他拿兩個銀幣交給客棧的主人，說：『請你照顧他，等我回來經過這裡，我會付清所有的費用。』」
	Message	In the morning he took out two silver coins and gave them to the innkeeper, saying, ’Take good care of him. If it costs any more, put it on my bill - I’ll pay you on my way back.’
	希臘原文	καὶ ἐπὶ τὴν 「αὔριον ἐκβαλὼν ᾽ δύο δηνάρια ἔδωκεν ‘τῷ πανδοχεῖ καὶ 「εἶπεν • Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

路 Luk 10.36	和合本	你想這三個人、那一個是落在強盜手中的鄰舍呢。
	呂振中本	這三人中，你以為哪一個成了那掉在強盜手中者的鄰捨呢？」
	KJV	Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
	和合修定	你想，這三個人哪一個是落在強盜手中那人的鄰舍呢？」
	新譯本	你想，這三個人，誰是那個落在強盜手中的人的鄰舍呢？”
	NRSV	Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?”
	文理本	此三人中、爾意孰為遇盜者之鄰耶、
	現中 2019	於是耶穌問：「依你的看法，這三個人當中，哪一個是遭遇到強盜那人的鄰人呢？」
	Message	”What do you think? Which of the three became a neighbor to the man attacked by robbers?”
	希臘原文	「τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;
路 Luk 10.37	和合本	他說、是憐憫他的。耶穌說、你去照樣行罷。
	呂振中本	他說：「那憐恤他的。」耶穌對他說：「去吧，你，也照樣行。」
	KJV	And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
	和合修定	他說：「是憐憫他的。」耶穌對他說：「你去，照樣做吧！」
	新譯本	他說：“是那憐憫他的。” 耶穌說：“你去，照樣作吧。”
	NRSV	He said, ”The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, ”Go and do likewise.”
	文理本	曰、矜恤之者是也、耶穌曰、爾往效此而行、•
	現中 2019	法律教師回答：「以仁慈待他的那個人。」耶穌說：「那麼，你去，照樣做吧！」
	Message	”The one who treated him kindly,” the religion scholar responded. Jesus said, ”Go and do the same.”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ. εἶπεν 「δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
路 Luk 10.38	和合本	他們走路的時候、耶穌進了一個村莊．有一個女人名叫馬大、接他到自己家裡。
	呂振中本	他們走路的時候，耶穌進了一個村莊；有一個女人，名叫馬大，招待他在家裡。
	KJV	Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
	和合修定	他們繼續前行，耶穌進了一個村莊。有一個女人，名叫馬大，接他到自己家裡。
	新譯本	他們走路的時候，耶穌進了一個村莊。有一個名叫馬大的女人，接他到家裡。
	NRSV	Now as they went on their way, he entered a village; and a woman named Martha received him into her house.
	文理本	眾行時、耶穌入一村、有婦名馬大、迎之至其家、
	現中 2019	耶穌和門徒繼續他們的旅程，來到一個村莊。那裡有一個名叫馬大的女人，接待耶穌到她家裡。
	Message	As they continued their travel, Jesus entered a village. A woman by the name of Martha welcomed him and made him feel quite at home.
	希臘原文	’Ἐν δὲ ‘τῷ πορεύεσθαι 「αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά • γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο 「αὐτὸν.
路 Luk 10.39	和合本	他有一個妹子名叫馬利亞、在耶穌腳前坐著聽他的道。
	呂振中本	這人有一個妹妹叫馬利亞，在主腳旁坐著，聽他講話。
	KJV	And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus’ feet, and heard his word.
	和合修定	她有一個妹妹，名叫馬利亞，在主的腳前坐著聽他的道。
	新譯本	她有一個妹妹，名叫馬利亞，坐在主的腳前聽道。
	NRSV	And she had a sister called Mary, who sat at the Lord’s feet and listened to his teaching.
	文理本	其姊妹馬利亞、坐主足下聽其言、
	現中 2019	馬大有一個妹妹叫馬利亞。馬利亞來坐在主的腳前，聽他講道。
	Message	She had a sister, Mary, who sat before the Master, hanging on every word he said.
	希臘原文	καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη 「Μαριάμ, ἣ καὶ’ παρακαθεσθεῖσα πρὸς ‘τοὺς πόδας τοῦ 「Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

路 Luk 10.40	和合本	馬大伺候的事多、心裡忙亂、就進前來說、主阿、我的妹子留下我一個人伺候、你不在意麼．請吩咐他來幫助我。
	呂振中本	馬大為了許多服役的事而心煩意亂，就上前來說：「主阿，我妹妹撇下我獨自一人而服役，你不在意嗎？請吩咐她來幫助我吧。」
	KJV	But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
	和合修定	馬大伺候的事多，心裡忙亂，進前來，說：「主啊，我的妹妹留下我一個人伺候，你不在意嗎？請吩咐她來幫助我。」
	新譯本	馬大被許多要作的事，弄得心煩意亂，就上前來，說："主啊，我妹妹讓我一個人侍候，你不理嗎？請吩咐她來幫助我。"
	NRSV	But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me."
	文理本	馬大以供事多而心紛、詣耶穌曰、主、我姊妹遣我一人供事、爾不以為意乎、請命之助我、
	現中 2019	可是馬大因為要做的事情多，心裡忙亂，就上前說：「主啊，我妹妹讓我一個人做這許多事，你不介意嗎？請叫她來幫幫我吧！」
	Message	But Martha was pulled away by all she had to do in the kitchen. Later, she stepped in, interrupting them. "Master, don't you care that my sister has abandoned the kitchen to me? Tell her to lend me a hand."
	希臘原文	ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με 「κατέλειπεν διακονεῖν; 「εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
路 Luk 10.41	和合本	耶穌回答說、馬大、馬大、你為許多的事、思慮煩擾．
	呂振中本	主回答她說：「馬大，馬大，你為了許多事思慮煩擾；
	KJV	And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
	和合修定	主回答說：「馬大，馬大，你為許多的事操心煩惱，
	新譯本	主回答她："馬大，馬大，你為許多事操心忙碌，
	NRSV	But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things;
	文理本	主語之曰、馬大、馬大、爾因多端、思慮煩擾、
	現中 2019	主回答：「馬大！馬大！你為許多事操心忙亂，
	Message	The Master said, "Martha, dear Martha, you're fussing far too much and getting yourself worked up over nothing.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ 「κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ 「θορυβάζῃ περὶ πολλά,
路 Luk 10.42	和合本	但是不可少的只有一件．馬利亞已經選擇那上好的福分、是不能奪去的。
	呂振中本	但所需要的只有一件 (有古卷作：『但所需要的只有幾件，或是一件』。有古卷無『但所需要的只有幾件，或是一件』一句。有古譯本則無『你為了許多事……但所需要的只有一件』一句)。馬利亞已經揀了好的份兒，就是不能被奪去的。」
	KJV	But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.
	和合修定	但是不可少的只有一件。馬利亞已經選擇了那上好的福分，是沒有人能從她奪去的。」
	新譯本	但是最需要的只有一件，馬利亞已經選擇了那上好的分，是不能從她奪去的。"
	NRSV	one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her."
	文理本	然所需者一而已、馬利亞已擇善業、而莫之奪也、
	現中 2019	但是不可缺少的只有一件。馬利亞已經選擇了那最好的；沒有人能從她手中奪走。」
	Message	One thing only is essential, and Mary has chosen it - it's the main course, and won't be taken from her."
	希臘原文	᾽ ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός ‘᾽ Μαριὰμ γὰρ ‘τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται 「αὐτῆς.

路加福音 **Luke 11**

路 Luk 11.1	和合本	耶穌在一個地方禱告．禱告完了、有個門徒對他說、求主教導我們禱告、像約翰教導他的門徒。
	呂振中本	耶穌在一個地方禱告著。既停止了，他的一個門徒就對他說：「主阿，教導我們禱告吧，像約翰教導他的門徒一樣。」
	KJV	And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.
	和合修定	耶穌在一個地方禱告。禱告完了，有個門徒對他說：「主啊，求你教導我們禱告，像約翰教導他的門徒一樣。」
	新譯本	有一天，耶穌在一個地方祈禱，祈禱完了，有一個門徒對他說："主啊，求你教導我們禱告，像約翰教導他的門徒一樣。"
	NRSV	He was praying in a certain place, and when he ceased, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, as John taught his disciples."
	文理本	耶穌在一處祈禱、既畢、有一徒曰、主教我儕祈禱、如約翰之教其徒然、
	現中 2019	有一次，耶穌在一個地方禱告。禱告完了，有一個門徒對他說：「主啊，請教導我們禱告，像約翰教導他的門徒一樣。」
	Message	One day he was praying in a certain place. When he finished, one of his disciples said, "Master, teach us to pray just as John taught his disciples."
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν • Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
路 Luk 11.2	和合本	耶穌說、你們禱告的時候、要說、我們在天上的父、〔有古卷只作父阿〕願人都尊你的名為聖。願你的國降臨．願你的旨意行在地上如同行在天上。〔有古卷無願你的旨意云云〕
	呂振中本	耶穌就對他們說：「你們禱告的時候要說：『父阿 (有古卷作：我們在天上的父)，願你的名被尊為聖；願你的國來臨 (有古卷作：『願你的國臨到我們在天上的父』；有古卷有：『願你的聖靈臨到我們，來潔淨我們』。有的古卷則加：『願你的旨意行在地上，如同行在天上)；
	KJV	And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們禱告的時候，要說：『父啊，願人都尊你的名為聖；願你的國降臨；
	新譯本	耶穌說："你們禱告的時候，要說：'父啊，願你的名被尊為聖，願你的國降臨（有些抄本在此有"願你的旨意行在地上，如同行在天上"一句）；
	NRSV	And he said to them, "When you pray, say: "Father, hallowed be thy name. Thy kingdom come.
	文理本	耶穌曰、爾曹祈禱、宜云、父歟、願爾名聖、爾國臨格、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們要這樣禱告：父親啊：願人都尊崇你的聖名；願你在世上掌權。
	Message	So he said, "When you pray, say, Father, Reveal who you are. Set the world right.
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτοῖς • Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε • 「Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου • ἐλθέτω ἡ βασιλεία 「σου •
路 Luk 11.3	和合本	我們日用的飲食、天天賜給我們。
	呂振中本	我們日用的食物 (或譯：『明日的食物』)，天天賜給我們；
	KJV	Give us day by day our daily bread.
	和合修定	我們日用的飲食，天天賜給我們。
	新譯本	我們需用的食物，求你每天賜給我們；
	NRSV	Give us each day our daily bread;
	文理本	所需之糧、日日賜我、
	現中 2019	賜給我們每天需要的飲食。
	Message	Keep us alive with three square meals.
	希臘原文	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν •

路 Luk 11.4	和合本	赦免我們的罪、因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探．救我們脫離兇惡。〔有古卷無末句〕
	呂振中本	赦免我們的罪，因為我們自己也免了所有虧負我們的人 (或譯：欠我們債的人)，領我們不進入試誘 (有古卷加：要援救我們脫離那邪惡者) 。』」
	KJV	And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
	和合修定	赦免我們的罪，因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們陷入試探。』」
	新譯本	赦免我們的罪，因為我們也饒恕所有虧負我們的人；不要讓我們陷入試探（有些抄本在此有“救我們脫離那惡者”一句）。’”
	NRSV	and forgive us our sins, for we ourselves forgive every one who is indebted to us; and lead us not into temptation.”
	文理本	免我諸罪、蓋人負我、我亦免之、勿導入試、•
	現中 2019	饒恕我們的罪，因為我們也饒恕所有得罪我們的人。不要讓我們遭受承擔不起的考驗。」
	Message	Keep us forgiven with you and forgiving others. Keep us safe from ourselves and the Devil.”
	希臘原文	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν • καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς 「πειρασμόν.
路 Luk 11.5	和合本	耶穌又說、你們中間誰有一個朋友、半夜到他那裡去說、朋友、請借給我三個餅．
	呂振中本	耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友半夜裡去找他，說：『朋友阿，請借三個餅給我；
	KJV	And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
	和合修定	耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友半夜到他那裡去，對他說：『朋友！請借給我三個餅；
	新譯本	耶穌又對他們說：“你們當中，誰有朋友半夜去找他，說：‘請你借給我三個餅，
	NRSV	And he said to them, ”Which of you who has a friend will go to him at midnight and say to him, ‘Friend, lend me three loaves;
	文理本	又曰、爾中孰有友、夜半就之曰、友乎、以三餅借我、
	現中 2019	接著，耶穌告訴他的門徒：「假如你們當中有人半夜裡到朋友家去，對他說：『朋友，請借三個麵包給我；
	Message	Then he said, ”Imagine what would happen if you went to a friend in the middle of the night and said, ’Friend, lend me three loaves of bread.
	希臘原文	Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ • Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
路 Luk 11.6	和合本	因為我有一個朋友行路、來到我這裡、我沒有甚麼給他擺上。
	呂振中本	因為我有一個朋友從路上來找我，我沒有什麼可以給他擺上的』；
	KJV	For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
	和合修定	因為我有一個朋友旅途中來到我這裡，我沒有東西招待他。』
	新譯本	因為我有一個朋友旅行來到我這裡，我沒有甚麼可以招待他。’
	NRSV	for a friend of mine has arrived on a journey, and I have nothing to set before him’;
	文理本	蓋我友來自途間、無以供之、
	現中 2019	因為有一個朋友旅行來到我家，我沒有什麼吃的好招待他。』
	Message	An old friend traveling through just showed up, and I don’t have a thing on hand.’
	希臘原文	ἐπειδὴ φίλος 「μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ •

路 Luk 11.7	和合本	那人在裡面回答說、不要攪擾我．門已經關閉、孩子們也同我在床上了．我不能起來給你。
	呂振中本	而那人卻裡面回答說：『別攪擾我了；門已經關了；我孩子們也同我在床上了；我不能起來給你』呢？
	KJV	And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
	和合修定	那人在裡面回答：『不要打擾我，門已經關了，孩子們也同我在床上了，我不能起來給你。』
	新譯本	而他卻在裡面回答：‘不要麻煩我，門已經關好了，孩子也跟我在床上了，我不能起來拿給你。’
	NRSV	and he will answer from within, ‘Do not bother me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything’?
	文理本	彼自內應之曰、毋擾我、門已閉、兒曹與我在床、不能起以予爾、
	現中 2019	假如你的朋友從裡面回答：『別打擾我，門已經關上了；我和孩子們也上了床，我不能起來拿什麼給你。』
	Message	”The friend answers from his bed, ’Don’t bother me. The door’s locked; my children are all down for the night; I can’t get up to give you anything.’
	希臘原文	κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ • Μή μοι κόπους πάρεχε • ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν • οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.
路 Luk 11.8	和合本	我告訴你們、雖不因他是朋友起來給他、但因他情詞迫切的直求、就必起來照他所需用的給他。
	呂振中本	我告訴你們，他縱然不因他是朋友而起來給他，也要因了他那不顧一切的懇求而起來，把他所需用的給他呀。
	KJV	I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.
	和合修定	我告訴你們，雖不因他是朋友起來給他，也會因他不顧面子地直求，起來照他所需要的給他。
	新譯本	我告訴你們，即使不因為他是朋友而起來給他，也會因為他厚顏地直求，而起來照他所需要的給他。
	NRSV	I tell you, though he will not get up and give him anything because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him whatever he needs.
	文理本	我語汝、縱不以友故起而予之、然因其迫切、必起予之、應其所需、
	現中 2019	怎麼辦呢？我告訴你們，縱使他不因那個人是他的朋友而起來拿麵包給他，也要因那個人一再地懇求而起來，把他所需要的給他。
	Message	”But let me tell you, even if he won’t get up because he’s a friend, if you stand your ground, knocking and waking all the neighbors, he’ll finally get up and get you whatever you need.
	希臘原文	λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι ’ φίλον αὐτοῦ ‘, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ 「 ὅσων χρῄζει.
路 Luk 11.9	和合本	我又告訴你們、你們祈求就給你們．尋找就尋見．叩門就給你們開門。
	呂振中本	「所以我告訴你們，求，就給你們；尋找，就找著；敲門，就給你們開；
	KJV	And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
	和合修定	我又告訴你們，祈求，就給你們；尋找，就找到；叩門，就給你們開門。
	新譯本	我又告訴你們，你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。
	NRSV	And I tell you, Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.
	文理本	我又語汝、求則予爾、尋則遇之、叩門則為爾啟、
	現中 2019	所以我告訴你們，你們祈求，就得到；尋找，就找到；敲門，就給你們開門。
	Message	”Here’s what I’m saying: Ask and you’ll get; Seek and you’ll find; Knock and the door will open.
	希臘原文	Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν • ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε • κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν •

路 Luk 11.10	和合本	因為凡祈求的就得著、尋找的就尋見．叩門的就給他開門。
	呂振中本	因為凡求的，得著；尋找的，找著；敲門的，就給他開。
	KJV	For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
	和合修定	因為凡祈求的，就得著；尋找的，就找到；叩門的，就給他開門。
	新譯本	因為所有祈求的就得著，尋找的就尋見，叩門的就給他開門。
	NRSV	For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.
	文理本	蓋凡求者得也、尋者遇也、叩者啟也、
	現中 2019	因為那祈求的，就得到；尋找的，就找到；敲門的，門就開了。
	Message	”Don’t bargain with God. Be direct. Ask for what you need. This is not a cat-and-mouse, hide-and-seek game we’re in.
	希臘原文	πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
路 Luk 11.11	和合本	你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢．求魚、反拿蛇當魚給他呢．
	呂振中本	你們中間誰做父親的，兒子向他求 (有古卷加：『餅，倒把石頭遞給他呢？或是求』數字) 魚，倒拿蛇當魚遞給他呢？
	KJV	If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?
	和合修定	你們中間作父親的，誰有兒子求魚，反拿蛇當魚給他呢？
	新譯本	你們中間作父親的，哪有兒子求魚（較後期的抄本多數作“兒子要餅，卻給他石頭呢?)，反拿蛇給他呢？
	NRSV	What father among you, if his son asks for a fish, will instead of a fish give him a serpent;
	文理本	爾中為父者、孰有子求餅而予之石乎、求魚而予之蛇以代魚乎、
	現中 2019	你們當中作父親的，有誰在兒子要魚的時候，拿蛇給他？
	Message	If your little boy asks for a serving of fish, do you scare him with a live snake on his plate?
	希臘原文	τίνα δὲ 「 ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ 「 υἱὸς ἰχθύν, 「 καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ’ αὐτῷ ἐπιδώσει ‘;
路 Luk 11.12	和合本	求雞蛋、反給他蠍子呢。
	呂振中本	或是求雞蛋，倒把蠍子遞給他呢？
	KJV	Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
	和合修定	求雞蛋，反給他蠍子呢？
	新譯本	或求雞蛋，反給他蠍子呢？
	NRSV	or if he asks for an egg, will give him a scorpion?
	文理本	抑求卵而予之蠍乎、
	現中 2019	要雞蛋的時候，拿蠍子給他呢？
	Message	If your little girl asks for an egg, do you trick her with a spider?
	希臘原文	ἢ καὶ 「 αἰτήσει ᾠόν, 「 ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

路 Luk 11.13	和合本	你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女。何況天父、豈不更將聖靈給求他的人麼。
	呂振中本	這樣，你們雖然不好，尚且曉得把好贈品給你們的兒女，何況天上的父，豈不要將聖靈 (有古卷作：『好恩物』；或作『好東西』) 給求他的人嗎？」
	KJV	If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
	和合修定	你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況天父，他豈不更要把聖靈賜給求他的人嗎？」
	新譯本	你們雖然不好，尚且知道把好東西給自己的兒女，何況天父，豈不更把聖靈賜給求他的人嗎？”
	NRSV	If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!”
	文理本	爾曹雖不善、尚知以嘉貺予爾子、況於天父、豈不更以聖神予求之者乎、•
	現中 2019	你們雖然邪惡，還曉得拿好東西給自己的兒女；那麼，你們的天父豈不更要把聖靈賜給向他祈求的人嗎？」
	Message	As bad as you are, you wouldn’t think of such a thing - you’re at least decent to your own children. And don’t you think the Father who conceived you in love will give the Holy Spirit when you ask him?”
	希臘原文	εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
路 Luk 11.14	和合本	耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼．鬼出去了、啞吧就說出話來．眾人都希奇。
	呂振中本	耶穌正在趕鬼 [一個使人啞吧的鬼]；鬼一出來，啞吧就說出話來；群眾都希奇。
	KJV	And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.
	和合修定	耶穌趕出一個使人成為啞巴的鬼，鬼出去了，啞巴就說出話來；眾人都很驚訝。
	新譯本	耶穌趕出一個啞巴鬼，鬼既出去，啞巴就說起話來，眾人都希奇。
	NRSV	Now he was casting out a demon that was dumb; when the demon had gone out, the dumb man spoke, and the people marveled.
	文理本	耶穌逐一瘖鬼、鬼既出、而瘖者言、眾奇之、
	現中 2019	耶穌趕走了一個啞巴鬼，鬼出去以後，那個人又能夠說話了。群眾都很驚訝，
	Message	Jesus delivered a man from a demon that had kept him speechless. The demon gone, the man started talking a blue streak, taking the crowd by complete surprise.
	希臘原文	Καὶ ἦν ἐκβάλλων 「δαιμόνιον κωφόν • ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι •
路 Luk 11.15	和合本	內中卻有人說、他是靠著鬼王別西卜趕鬼。
	呂振中本	但他們中間卻有人說：「他趕鬼是靠著鬼王別西卜趕的。」
	KJV	But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.
	和合修定	其中卻有人說：「他是靠著鬼王別西卜趕鬼。」
	新譯本	有人說：“他靠鬼王別西卜趕鬼。”
	NRSV	But some of them said, ”He casts out demons by Be-el’zebul, the prince of demons”;
	文理本	中有數人曰、彼藉鬼王別西卜逐鬼耳、
	現中 2019	可是他們當中有人說：「他是靠鬼王別西卜趕鬼的。」
	Message	But some from the crowd were cynical. ”Black magic,” they said. ”Some devil trick he’s pulled from his sleeve.”
	希臘原文	τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον • Ἐν Βεελζεβοὺλ 「τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια •

路 Luk 11.16	和合本	又有人試探耶穌、向他求從天上來的神蹟。
	呂振中本	又另有人試探耶穌，向他求個由天而來的神跡，
	KJV	And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.
	和合修定	又有人試探耶穌，要他顯個來自天上的神蹟。
	新譯本	又有人試探他，向他求一個從天上來的神蹟。
	NRSV	while others, to test him, sought from him a sign from heaven.
	文理本	又有試之者、求自天之兆、
	現中 2019	也有些人想陷害他，要求他行個神蹟來表明他所做的是出於上帝。
	Message	Others were skeptical, waiting around for him to prove himself with a spectacular miracle.
	希臘原文	ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ᾽ ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ ‘.
路 Luk 11.17	和合本	他曉得他們的意念、便對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場．凡一家自相分爭、就必敗落。
	呂振中本	耶穌知道他們的意念，就對他們說：「凡國自相分爭，必至於荒涼，一家對一家地敗落。
	KJV	But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.
	和合修定	他知道他們的意念，就對他們說：「一國自相紛爭，必定荒蕪；一家自相紛爭，就必敗落。
	新譯本	耶穌知道他們的心意，就對他們說：“如果一個國家自相紛爭，就必定荒涼；如果一個家庭自相為敵，就必然敗落。
	NRSV	But he, knowing their thoughts, said to them, ”Every kingdom divided against itself is laid waste, and a divided household falls.
	文理本	耶穌知其意、語之曰、凡國自相分爭、必墟、家自相分爭、必傾、
	現中 2019	耶穌知道他們在想些什麼，就對他們說：「任何國家自相紛爭，必然衰敗；一個家庭自相紛爭，也必然破碎。
	Message	Jesus knew what they were thinking and said, ”Any country in civil war for very long is wasted. A constantly squabbling family falls to pieces.
	希臘原文	αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς • Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
路 Luk 11.18	和合本	若撒但自相分爭、他的國怎能站得住呢．因為你們說我是靠著別西卜趕鬼。
	呂振中本	若撒但竟自相分爭，他的國怎能站立得住呢？這是因為你們說我趕鬼是靠著別西卜趕的。
	KJV	If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.
	和合修定	撒但若自相紛爭，他的國怎能立得住呢？因為你們說我是靠著別西卜趕鬼。
	新譯本	如果撒但自相紛爭，他的國怎能站立得住呢？你們說我靠別西卜趕鬼，
	NRSV	And if Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I cast out demons by Be-el’zebul.
	文理本	若撒但自相分爭、其國何以立哉、因爾云我藉別西卜逐鬼、
	現中 2019	如果撒但自相紛爭，他的國度又怎能站立得住呢？你們說我趕鬼是靠別西卜，
	Message	If Satan cancels Satan, is there any Satan left? You accuse me of ganging up with the Devil, the prince of demons, to cast out demons,
	希臘原文	εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

路 Luk 11.19	和合本	我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢．這樣、他們就要斷定你們的是非。
	呂振中本	我若是靠著別西卜趕鬼，你們的子弟呢，又靠著誰趕呢？為了這一點，他們就要判斷你們了。
	KJV	And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
	和合修定	我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們要作你們的判官。
	新譯本	我若靠別西卜趕鬼，你們的子孫趕鬼又靠誰呢？因此，他們必要作你們的審判官。
	NRSV	And if I cast out demons by Be-el'zebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges.
	文理本	使我藉別西卜逐鬼、則爾子弟逐鬼孰藉乎、彼將議爾矣、
	現中 2019	果然這樣的話，你們的子弟趕鬼又是靠誰呢？你們的子弟要證明你們是錯的！
	Message	but if you're slinging devil mud at me, calling me a devil who kicks out devils, doesn't the same mud stick to your own exorcists?
	希臘原文	εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο ᾽ αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ‘ἔσονται.
路 Luk 11.20	和合本	我若靠著　神的能力趕鬼、這就是　神的國臨到你們了。
	呂振中本	但我若是靠著上帝的手指頭趕鬼，那麼上帝的國就真地臨到你們了。
	KJV	But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.
	和合修定	我若靠著神的能力趕鬼，那麼，神的國就已臨到你們了。
	新譯本	我若靠　神的能力趕鬼，這就是　神的國臨到你們了。
	NRSV	But if it is by the finger of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you.
	文理本	若我藉上帝之能逐鬼、則上帝國臨爾矣、
	現中 2019	然而，如果我靠上帝的能力趕鬼，這就證明上帝已經在你們當中掌權了。
	Message	But if it's God's finger I'm pointing that sends the demons on their way, then God's kingdom is here for sure.
	希臘原文	εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ ⌜θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
路 Luk 11.21	和合本	壯士披掛整齊、看守自己的住宅、他所有的都平安無事．
	呂振中本	「強壯者披掛齊全，看守自己的院子時，他的資財就安全無事；
	KJV	When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:
	和合修定	壯士全副武裝，看守自己的住宅，他所有的都很安全；
	新譯本	一個壯漢拿著武器，看守自己的家園，他的家財就平安無事。
	NRSV	When a strong man, fully armed, guards his own palace, his goods are in peace;
	文理本	夫勇士具武備而守其府、則所有者安矣、
	現中 2019	「一個武器齊備的武士守衛自己住宅的時候，他的財物是安全的。
	Message	"When a strong man, armed to the teeth, stands guard in his front yard, his property is safe and sound.
	希臘原文	ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ．

路 Luk 11.22	和合本	但有一個比他更壯的來、勝過他、就奪去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的贓。
	呂振中本	但有一個比他強壯的突然而來，勝過他，就將他所倚靠的器械奪去，又分他的身上物了。
	KJV	But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.
	和合修定	但有一個比他更強的來攻擊他，並且戰勝了他，就奪去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的掠物。
	新譯本	但是一個比他更強的人來了，勝過了他，奪去他所倚靠的武器，就把他的家財當作掠物分了。
	NRSV	but when one stronger than he assails him and overcomes him, he takes away his armor in which he trusted, and divides his spoil.
	文理本	惟更勇者至而勝之、則盡奪其所恃武具、而分其贓、
	現中 2019	但是一個比他更有力的武士來了，制伏了他，就會把他所倚靠的武器都奪走，而且分了他所盜取的贓物。
	Message	But what if a stronger man comes along with superior weapons? Then he's beaten at his own game, the arsenal that gave him such confidence hauled off, and his precious possessions plundered.
	希臘原文	ἐπὰν 「δὲ ἰσχυρότερος 「αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
路 Luk 11.23	和合本	不與我相合的、就是敵我的．不同我收聚的、就是分散的。
	呂振中本	不同著我的，就是敵我；不同我收集的，就是 (有古卷加：使我) 分散。
	KJV	He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.
	和合修定	不跟我一起的，就是反對我；不與我一起收聚的，就是在拆散。」
	新譯本	不站在我這一邊的就是反對我的；不跟從一起收聚的就是分散的。
	NRSV	He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters.
	文理本	夫不與我偕者、即敵我、不與我斂者、即散也、
	現中 2019	「那不跟我同夥的就是反對我；那不幫我收聚的便是在拆散。」
	Message	”This is war, and there is no neutral ground. If you're not on my side, you're the enemy; if you're not helping, you're making things worse.
	希臘原文	ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.
路 Luk 11.24	和合本	污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處．既尋不著、便說、我要回到我所出來的屋裡去。
	呂振中本	「污靈從人裡面出來，就在無水之地過來過去，尋求安歇，卻尋不著；就說：『我要回到我所由出的屋裡去。』
	KJV	When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
	和合修定	「污靈離了人身，走遍無水之地尋找安歇之處，卻找不到。就說：『我要回到我原來的屋裡去。』
	新譯本	“一個污靈離開了一個人，走遍乾旱之地，尋找棲身的地方，卻沒有找到，就說：‘我要回到我從前離開了的那房子。’
	NRSV	”When the unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest; and finding none he says, 'I will return to my house from which I came.'
	文理本	邪鬼既出其人、遊行旱地、求安不得、則曰、我將返我所出之室、
	現中 2019	「汙靈離開了所附的人，走遍乾旱區域，尋找棲息的地方，都找不到，就說：『我要回原來的屋子去。』
	Message	”When a corrupting spirit is expelled from someone, it drifts along through the desert looking for an oasis, some unsuspecting soul it can bedevil. When it doesn't find anyone, it says, 'I'll go back to my old haunt.'
	希臘原文	Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ 「εὑρίσκον λέγει • Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον •

路 Luk 11.25	和合本	到了、就看見裡面打掃乾淨、修飾好了． 呂振中本 他來到，見 (有古卷加：無人居住) 已打掃乾淨，修飾齊整。 KJV And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 和合修定 他到了，看見裡面打掃乾淨，修飾好了， 新譯本 到了之後，看見裡面已經打掃乾淨，粉飾好了， NRSV And when he comes he finds it swept and put in order. 文理本 至、則見其掃除修飾矣、 現中 2019 於是他回去，發現那屋子打掃得又乾淨又整齊。 Message On return, it finds the person swept and dusted, but vacant. 希臘原文 καὶ ἐλθὸν 「εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
路 Luk 11.26	和合本	便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡．那人末後的景況、比先前更不好了。 呂振中本 便去，另外帶了七個比自己更邪惡的靈來，進去，住在那裡；那人末後的景況比先前的更壞了。」 KJV Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 和合修定 就去另帶了七個比自己更惡的靈來，都進去住在那裡。那人後來的景況比先前更壞了。」 新譯本 他就去帶了另外七個比自己更惡的污靈來，進去住在那裡；那人後來的情況，比以前更壞了。” NRSV Then he goes and brings seven other spirits more evil than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man becomes worse than the first.” 文理本 遂往、又攜七鬼更惡於己者、入而居之、其人之後況、較前尤劇矣、• 現中 2019 他又出去，帶回七個比自己更邪惡的靈來，跟他住在一起。這樣，那個人後來的景況比從前更糟了。」 Message It then runs out and rounds up seven other spirits dirtier than itself and they all move in, whooping it up. That person ends up far worse than if he’d never gotten cleaned up in the first place.” 希臘原文 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ᾽ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά ‘, καὶ 「εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.
路 Luk 11.27	和合本	耶穌正說這話的時候、眾人中間、有一個女人大聲說、懷你胎的和乳養你的有福了。 呂振中本 耶穌正說這些話的時候，群眾中有一個女人提高了聲音，對他說：「懷你的胎和你所嘲奶子的胸，有福阿！」 KJV And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 和合修定 耶穌正說這些話的時候，眾人中間有一個女人高聲對他說：「懷你胎乳養你的有福了！」 新譯本 耶穌正說這些話的時候，群眾中有一個女人高聲對他說：“懷你胎的和哺養你的有福了！” NRSV As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, ”Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!” 文理本 言時、眾中一婦、揚聲謂之曰、胎妊爾、乳哺爾者福矣、 現中 2019 耶穌正說這話的時候，有一個女人從人群中大聲對他說：「那懷你胎和哺育你的真有福啊！」 Message While he was saying these things, some woman lifted her voice above the murmur of the crowd: ”Blessed the womb that carried you, and the breasts at which you nursed!” 希臘原文 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις ᾽ φωνὴν γυνὴ ‘ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ • Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας •
路 Luk 11.28	和合本	耶穌說、是、卻還不如聽　神之道而遵守的人有福。 呂振中本 他說：「是的，還不如聽上帝的話而遵守的人為有福呢！」 KJV But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it. 和合修定 耶穌卻說：「更有福的是聽神的道而遵守的人！」 新譯本 他說：“是的，卻還不如聽　神的道而遵守的人有福。” NRSV But he said, ”Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!” 文理本 耶穌曰、未若聽上帝道而守之者福也、• 現中 2019 耶穌說：「那聽見上帝的話而遵守的人才真有福呢！」 Message Jesus commented, ”Even more blessed are those who hear God’s Word and guard it with their lives!” 希臘原文 αὐτὸς δὲ εἶπεν •「Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ 「φυλάσσοντες.

路 Luk 11.29	和合本	當眾人聚集的時候、耶穌開講說、這世代是一個邪惡的世代．他們求看神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。
	呂振中本	群眾越來越多的時候，耶穌又開始講論說：「這世代是個邪惡的世代；它求神跡；但除了約拿的神跡以外，必沒有神跡給它。
	KJV	And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
	和合修定	當眾人越來越擁擠的時候，耶穌說：「這世代是一個邪惡的世代。他們求看神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看了。
	新譯本	眾人聚集的時候，耶穌就說："這世代是個邪惡的世代。這世代尋求神蹟，可是除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們了。
	NRSV	When the crowds were increasing, he began to say, "This generation is an evil generation; it seeks a sign, but no sign shall be given to it except the sign of Jonah.
	文理本	眾集就之、耶穌曰、此世乃惡世也、而求異兆、約拿之兆而外、無以示之、
	現中 2019	那時群眾圍繞著耶穌，耶穌繼續講論說：「這時代的人多麼邪惡呀！他們竟要求看神蹟，可是除了約拿的神蹟，再沒有別的神蹟給他們看了。
	Message	As the crowd swelled, he took a fresh tack: "The mood of this age is all wrong. Everybody's looking for proof, but you're looking for the wrong kind. All you're looking for is something to titillate your curiosity, satisfy your lust for miracles. But the only proof you're going to get is the Jonah-proof given to the Ninevites, which looks like no proof at all.
	希臘原文	Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν • Ἡ γενεὰ αὕτη 「γενεὰ πονηρά ἐστιν • σημεῖον 「ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον 「Ἰωνᾶ.
路 Luk 11.30	和合本	約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟、人子也要照樣為這世代的人成了神蹟。
	呂振中本	約拿對尼尼微人怎樣成了個神跡，人子對這一代也必這樣。
	KJV	For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
	和合修定	約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟，人子也要照樣為這世代的人成為神蹟。
	新譯本	約拿怎樣成了尼尼微人的神蹟，人子也照樣成為這個世代的神蹟。
	NRSV	For as Jonah became a sign to the men of Nin'eveh, so will the Son of man be to this generation.
	文理本	蓋約拿為兆於尼尼微人、人子亦將為兆於斯世、
	現中 2019	約拿怎樣成為尼尼微人眼中的神蹟，人子也要同樣成為這一代人眼中的神蹟。
	Message	What Jonah was to Nineveh, the Son of Man is to this age.
	希臘原文	καθὼς γὰρ ἐγένετο 「Ἰωνᾶς' τοῖς Νινευίταις σημεῖον ', οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

路 Luk 11.31	和合本	當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪．因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話．看哪、在這裡有一人比所羅門更大。
	呂振中本	當審判的時候，南方的女王必和這一代的人一同起來，定他們的罪；因為她從地極來，聽所羅門的智慧；但你看，有比所羅門大的在這裡呢！
	KJV	The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.
	和合修定	在審判的時候，南方的女王要起來定這世代的人的罪，因為她從地極而來，要聽所羅門智慧的話。看哪，比所羅門更大的在這裡！
	新譯本	審判的時候，南方的女王要和這世代的人一同起來，她要定他們的罪，因為她從地極來到，要聽所羅門智慧的話。你看，這裡有一位是比所羅門更大的。
	NRSV	The queen of the South will arise at the judgment with the men of this generation and condemn them; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here.
	文理本	當鞫日、南方女王、將與斯世之人、同起而罪之、以其來自地極、聽所羅門之哲言、況在此有大於所羅門者乎、
	現中 2019	在審判的日子，南方的女王要站起來控告這一代的人，因為她長途跋涉來聽所羅門王智慧的話。我告訴你們，這裡有比所羅門更重大的事呢！
	Message	”On Judgment Day the Ninevites will stand up and give evidence that will condemn this generation, because when Jonah preached to them they changed their lives. A far greater preacher than Jonah is here, and you squabble about ’proofs.’
	希臘原文	βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
路 Luk 11.32	和合本	當審判的時候、尼尼微人要起來定這世代的罪．因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了．看哪、在這裡有一人比約拿更大。
	呂振中本	當審判的時候，尼尼微人必和這一代的人復起，定它的罪；因為他們因了約拿所宣傳的就悔改了；但你看，有比約拿大的在這裡呢！
	KJV	The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.
	和合修定	在審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪，比約拿更大的在這裡！」
	新譯本	審判的時候，尼尼微人要和這世代的人一同起來，他們要定這個世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。你看，這裡有一位是比約拿更大的。
	NRSV	The men of Nin’eveh will arise at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here.
	文理本	當鞫日、尼尼微人將與斯世、同立而罪之、以其因約拿所宣而改悔、況在此有大於約拿者乎、•
	現中 2019	在審判的日子，尼尼微人要站起來控告你們，因為他們聽見了約拿的宣道就棄邪歸正了。我告訴你們，這裡有比約拿更重大的事呢！」
	Message	On Judgment Day the Queen of Sheba will come forward and bring evidence that condemns this generation, because she traveled from a far corner of the earth to listen to wise Solomon. Wisdom far greater than Solomon’s is right in front of you, and you quibble over ’evidence.’
	希臘原文	ἄνδρες 「Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

路 Luk 11.33	和合本	沒有人點燈放在地窖子裡、或是斗底下、總是放在燈臺上、使進來的人得見亮光。
	呂振中本	「沒有人點燈，而放在地窖子里 (有古卷加：或鬥底下)；他總是放在燈台上，叫走進來的人可以看見光。
	KJV	No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
	和合修定	「沒有人點燈放在地窖裡，或是斗底下，總是放在燈臺上，讓進來的人看見亮光。
	新譯本	“沒有人點了燈，把它放在地窖裡，或量器底下，卻放在燈臺上，叫進來的人看得見光。
	NRSV	”No one after lighting a lamp puts it in a cellar or under a bushel, but on a stand, that those who enter may see the light.
	文理本	人燃燈、未有置於窖中、或斗下者、乃置槃上、俾入者見其光也、
	現中 2019	「沒有人點亮了燈而把它藏在地窖裡或放在斗底下；相反地，他一定把燈放在燈臺上，讓進來的人都看得見亮光。
	Message	”No one lights a lamp, then hides it in a drawer. It’s put on a lamp stand so those entering the room have light to see where they’re going.
	希臘原文	「Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ 「φέγγος βλέπωσιν.
路 Luk 11.34	和合本	你眼睛就是身上的燈、你的眼睛若瞭亮、全身就光明．眼睛若昏花、全身就黑暗。
	呂振中本	你的眼睛是身體的燈；你眼睛大量 (或譯：純全) 時，你全身就光明；一小器 (或譯：有惡疾) 時，你身體就黑暗了。
	KJV	The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.
	和合修定	你的眼睛就是身體的燈。當你的眼睛明亮，全身就光明，當眼睛昏花，全身就黑暗。
	新譯本	你的眼睛就是你身體的燈，你的眼睛健全，全身就明亮；如果不健全，全身就黑暗。
	NRSV	Your eye is the lamp of your body; when your eye is sound, your whole body is full of light; but when it is not sound, your body is full of darkness.
	文理本	夫身之燈、目也、爾目瞭、則全體光、目眊、則全體暗、
	現中 2019	你的眼睛好比身體的燈。你的眼睛好，全身就光明；你的眼睛壞，全身就黑暗。
	Message	Your eye is a lamp, lighting up your whole body. If you live wide-eyed in wonder and belief, your body fills up with light. If you live squinty-eyed in greed and distrust, your body is a dank cellar.
	希臘原文	ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός 「σου. 「ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν • ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
路 Luk 11.35	和合本	所以你要省察、恐怕你裡頭的光、或者黑暗了。
	呂振中本	所以察看吧，看你裡面的光是不是黑暗了。
	KJV	Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
	和合修定	所以，你要注意，免得你裡面的光暗了。
	新譯本	所以要謹慎，免得你裡面的光黑暗了。
	NRSV	Therefore be careful lest the light in you be darkness.
	文理本	故宜省之、恐爾衷之光暗也、
	現中 2019	所以，要當心，免得你裡面的光變成黑暗。
	Message	Keep your eyes open, your lamp burning, so you don’t get musty and murky.
	希臘原文	σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

路 Luk 11.36	和合本	若是你全身光明、毫無黑暗、就必全然光明、如同燈的明光照亮你。
	呂振中本	所以你全身若光明，沒有一點黑暗，它就完全光明，像燈閃閃地照亮你一樣。」
	KJV	If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.
	和合修定	若是你全身光明，毫無黑暗，就必全然光明，如同燈的明光照亮你。」
	新譯本	你若全身明亮，沒有一點黑暗，你就完全明亮，好像明亮的燈光照你一樣。”
	NRSV	If then your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly bright, as when a lamp with its rays gives you light.”
	文理本	儻爾全體皆光、而無一毫之暗、則厥光充盈、似燈之光燦照爾矣、•
	現中 2019	如果你全身充滿光明，毫無黑暗，就會光輝四射，好像燈的亮光照耀你。」
	Message	Keep your life as well-lighted as your best-lighted room.” Frauds!
	希臘原文	εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον ᾽ μέρος τι ‘σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.
路 Luk 11.37	和合本	說話的時候、有一個法利賽人請耶穌同他喫飯．耶穌就進去坐席。
	呂振中本	耶穌正說話的時候，有一個法利賽人請耶穌同他吃飯；耶穌就進去坐席。
	KJV	And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
	和合修定	耶穌正說話的時候，有一個法利賽人請他吃飯，耶穌就進去坐席。
	新譯本	耶穌說話的時候，有一個法利賽人請耶穌和他一起吃飯；他就進去坐席。
	NRSV	While he was speaking, a Pharisee asked him to dine with him; so he went in and sat at table.
	文理本	言時、有法利賽人邀之共食、耶穌入而坐、
	現中 2019	耶穌說完了這些話，一個法利賽人來請他吃飯，他就進去坐席。
	Message	When he finished that talk, a Pharisee asked him to dinner. He entered his house and sat right down at the table.
	希臘原文	Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι 「ἐρωτᾷ αὐτὸν 「Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ • εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
路 Luk 11.38	和合本	這法利賽人看見耶穌飯前不洗手、便詫異。
	呂振中本	那法利賽人看見耶穌飯前不先洗濯 (同詞：洗禮)，就希奇。
	KJV	And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.
	和合修定	這法利賽人看見耶穌飯前不先洗手就很詫異。
	新譯本	這個法利賽人見耶穌吃飯之前不洗手，覺得奇怪。
	NRSV	The Pharisee was astonished to see that he did not first wash before dinner.
	文理本	法利賽人見其不先濯而食、異之、
	現中 2019	這個法利賽人看見耶穌飯前不先洗手，非常詫異。
	Message	The Pharisee was shocked and somewhat offended when he saw that Jesus didn’t wash up before the meal.
	希臘原文	ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
路 Luk 11.39	和合本	主對他說、如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面．你們裡面卻滿了勒索和邪惡。
	呂振中本	主對他說：「杯盤的外面，你們法利賽人固然潔淨了，但你們裡面呢，卻滿了勒索和邪惡！
	KJV	And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
	和合修定	主對他說：「如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面，你們裡面卻滿了貪婪和邪惡。
	新譯本	主對他說：“你們法利賽人把杯盤的外面洗淨，但你們裡面卻充滿了搶奪和邪惡。
	NRSV	And the Lord said to him, ”Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the dish, but inside you are full of extortion and wickedness.
	文理本	主謂之曰、今爾法利賽人、惟杯盤之外是潔、然爾內則充以劫奪與惡慝、
	現中 2019	主就對他說：「你們法利賽人把杯盤的外面洗得乾乾淨淨，你們裡面卻盛滿著貪慾和邪惡。
	Message	But the Master said to him, ”I know you Pharisees burnish the surface of your cups and plates so they sparkle in the sun, but I also know your insides are maggoty with greed and secret evil.
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν • Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

路 Luk 11.40	和合本	無知的人哪、造外面的、不也造裡面麼。
	呂振中本	糊塗人哪，那造外面的，不也造裡面嗎？
	KJV	Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?
	和合修定	無知的人哪！造外面的，不也造了裡面嗎？
	新譯本	無知的人哪，那造外面的，不也造裡面嗎？
	NRSV	You fools! Did not he who made the outside make the inside also?
	文理本	無知者乎、造其外者、不亦造其內耶、
	現中 2019	無知的人哪，那造外面的上帝不也造裡面嗎？
	Message	Stupid Pharisees! Didn't the One who made the outside also make the inside?
	希臘原文	ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
路 Luk 11.41	和合本	只要把裡面的施捨給人、凡物於你們就都潔淨了。
	呂振中本	其實你們只要把裡邊的施捨給人，那麼一切對你們就都潔淨了。
	KJV	But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.
	和合修定	只要把杯盤裡面的施捨給人，對你們來說一切就都潔淨了。
	新譯本	只要把裡面的施捨出去，你們的一切就都潔淨了。
	NRSV	But give for alms those things which are within; and behold, everything is clean for you.
	文理本	惟以在內者施濟、則於爾無不潔矣、•
	現中 2019	只要把杯盤裡面的東西送給窮人，對你們來說，一切都算潔淨了。
	Message	Turn both your pockets and your hearts inside out and give generously to the poor; then your lives will be clean, not just your dishes and your hands.
	希臘原文	πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.
路 Luk 11.42	和合本	你們法利賽人有禍了．因為你們將薄荷芸香、並各樣菜蔬、獻上十分之一、那公義和愛神的事、反倒不行了．這原是你們當行的、那也是不可不行的。
	呂振中本	「但是你們法利賽人有禍阿！因為你們將薄荷芸香和各樣蔬菜獻上了十分之一，卻把正義和愛上帝的心 (或譯：上帝的愛) 疏忽過去。其實呢，前者那些雖不可放鬆，後者這些卻必須行 (有古卷無末句)。
	KJV	But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
	和合修定	「但是你們法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、芸香，和各樣蔬菜獻上十分之一，疏忽了公義和愛神的事；這原是你們該做的—至於其他也不可忽略。
	新譯本	然而你們法利賽人有禍了！因為你們把薄荷、茴香和各樣菜蔬獻上十分之一，卻把公義和愛　神的事疏忽了；這些是你們應當作的，但其他的也不可疏忽。
	NRSV	"But woe to you Pharisees! for you tithe mint and rue and every herb, and neglect justice and the love of God; these you ought to have done, without neglecting the others.
	文理本	禍哉、爾法利賽人乎、以爾於薄荷、芸香、及諸蔬、十輸其一、於義及向上帝之愛、則忽之、此乃爾所當行、而彼亦不可遺也、
	現中 2019	「你們法利賽人要遭殃了！你們把那些調味品，如薄荷、茴香，和其他的香料，奉獻十分之一給上帝，但是忽視了正義和對上帝的愛。其實，這才是你們必須實行的；至於其他的，也不可忽略。
	Message	"I've had it with you! You're hopeless, you Pharisees! Frauds! You keep meticulous account books, tithing on every nickel and dime you get, but manage to find loopholes for getting around basic matters of justice and God's love. Careful bookkeeping is commendable, but the basics are required.
	希臘原文	Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ • ταῦτα 「δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ 「παρεῖναι.

路 Luk 11.43	和合本	你們法利賽人有禍了．因為你們喜愛會堂裡的首位、又喜愛人在街市上問你們的安。
	呂振中本	你們法利賽人有禍阿！因為你們愛會堂里的首位，和市場上的請安。
	KJV	Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
	和合修定	你們法利賽人有禍了！因為你們喜愛會堂裡的高位，又喜歡人們在街市上向你們問安。
	新譯本	你們法利賽人有禍了！因為你們喜愛會堂裡的高位和人在市中心的問安。
	NRSV	Woe to you Pharisees! for you love the best seat in the synagogues and salutations in the market places.
	文理本	禍哉、爾法利賽人乎、以爾好會堂高坐、受祝於市也、
	現中 2019	「你們法利賽人要遭殃了！你們喜歡會堂裡的特別座位，喜歡人家在公共場所向你們致敬問安。
	Message	”You’re hopeless, you Pharisees! Frauds! You love sitting at the head table at church dinners, love preening yourselves in the radiance of public flattery.
	希臘原文	οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
路 Luk 11.44	和合本	你們有禍了．因為你們如同不顯露的墳墓、走在上面的人並不知道。
	呂振中本	你們有禍阿！因為你們如同不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。」
	KJV	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.
	和合修定	你們有禍了！因為你們如同不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。」
	新譯本	你們有禍了！因為你們好像不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。”
	NRSV	Woe to you! for you are like graves which are not seen, and men walk over them without knowing it.”
	文理本	禍哉爾乎、以爾似隱沒之墓、履其上者不知也、•
	現中 2019	你們要遭殃了！因為你們好像是沒有記號的墳墓，走在上面的人並不知道。」
	Message	Frauds! You’re just like unmarked graves: People walk over that nice, grassy surface, never suspecting the rot and corruption that is six feet under.”
	希臘原文	οὐαὶ 「 ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι 「 οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
路 Luk 11.45	和合本	律法師中有一個回答耶穌說、夫子、你這樣說、也把我們蹧蹋了。
	呂振中本	有一個律法師回答耶穌說：「先生，你說這些話，竟把我們也侮辱了。」
	KJV	Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.
	和合修定	律法師中有一個回答耶穌，說：「老師，你這樣說也把我們侮辱了。」
	新譯本	律法師中有一個回答他：“老師，你這樣說，把我們也侮辱了！”
	NRSV	One of the lawyers answered him, ”Teacher, in saying this you reproach us also.”
	文理本	有律師應之曰、夫子、斯言亦辱我儕矣、
	現中 2019	有一個法律教師對耶穌說：「老師，你這樣說，連我們也侮辱了！」
	Message	One of the religion scholars spoke up: ”Teacher, do you realize that in saying these things you’re insulting us?”
	希臘原文	Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ • Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

路 Luk 11.46	和合本	耶穌說、你們律法師也有禍了．因為你們把難擔的擔子、放在人身上、自己一個指頭卻不肯動。
	呂振中本	耶穌說：「你們律法師也有禍阿！因為你們把難挑的擔子給人背，自己呢，連一根手指頭也不捫著那些擔子！
	KJV	And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
	和合修定	耶穌說：「你們律法師也有禍了！因為你們把難挑的擔子放在別人身上，自己卻不肯動一個指頭去減輕這些擔子。
	新譯本	耶穌說："你們律法師也有禍了，因為你們把難擔的擔子叫人擔，自己連一個指頭也不動。
	NRSV	And he said, "Woe to you lawyers also! for you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.
	文理本	曰、禍哉、爾律師乎、以爾加難負之任於人、而己則不著一指、
	現中 2019	耶穌回答：「你們這班法律教師也要遭殃了！你們把難背的重擔擱在別人的肩膀上，自己卻不肯動一根手指頭去減輕他們的負擔。
	Message	He said, "Yes, and I can be even more explicit. You're hopeless, you religion scholars! You load people down with rules and regulations, nearly breaking their backs, but never lift even a finger to help.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
路 Luk 11.47	和合本	你們有禍了．因為你們修造先知的墳墓、那先知正是你們的祖宗所殺的。
	呂振中本	你們有禍阿！因為你們修造了神言人的墳墓，而你們的祖宗卻是殺害他們的。
	KJV	Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.
	和合修定	你們有禍了！因為你們建造先知的墳墓，那些先知正是你們的祖宗所殺的。
	新譯本	你們有禍了！因為你們修造先知的墳墓，而那些先知正是你們祖先所殺的，
	NRSV	Woe to you! for you build the tombs of the prophets whom your fathers killed.
	文理本	禍哉爾乎、以爾建先知之墓、乃爾祖所殺者也、
	現中 2019	你們要遭殃了！你們替先知修造墳墓，而那些先知正是你們的祖宗所殺害的。
	Message	"You're hopeless! You build tombs for the prophets your ancestors killed.
	希臘原文	οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
路 Luk 11.48	和合本	可見你們祖宗所作的事、你們又證明又喜歡．因為他們殺了先知、你們修造先知的墳墓。
	呂振中本	可見你們祖宗所作的事，你們既做見證，又贊同著；因為他們殺害了神言人，你們又修造神言人的墳墓。
	KJV	Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.
	和合修定	可見你們祖宗所做的事，你們是證人，你們也贊同，因為他們殺了先知，你們建造先知的墳墓。
	新譯本	這樣，你們就成了證人，對你們祖先的作為表示同意；他們殺害先知，你們修造先知的墳墓。
	NRSV	So you are witnesses and consent to the deeds of your fathers; for they killed them, and you build their tombs.
	文理本	如是、則爾祖所為、爾證之、且與之、蓋彼殺先知、爾建其墓也、
	現中 2019	這樣，你們證明了你們同意祖宗所做的；他們殺害了先知，而你們替先知修造墳墓。
	Message	The tombs you build are monuments to your murdering ancestors more than to the murdered prophets.
	希臘原文	ἄρα ʼ μάρτυρές ἐστε ʻκαὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ ｢ οἰκοδομεῖτε.

路 Luk 11.49	和合本	所以　神用智慧曾說、〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和使徒、到他們那裡去．有的他們要殺害、有的他們要逼迫。
	呂振中本	故此上帝的智慧也說了：『我要差遣神言人和使徒到他們那裡，其中有的他們要殺害，要逼迫』，
	KJV	Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:
	和合修定	所以，神的智慧也曾說：『我要差遣先知和使徒到他們那裡去，有的他們要殘殺，有的他們要迫害』，
	新譯本	所以，　神的智慧說：‘我要差遣先知和使徒到他們那裡去，有的他們要殺害，有的他們要迫害，
	NRSV	Therefore also the Wisdom of God said, ‘I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,’
	文理本	是故上帝之哲言有云、我將遣先知使徒就彼、其中有見殺者、有見迫者、
	現中 2019	所以，上帝的智者曾經說過：『我要派遣先知和使徒到他們那裡去；有的要被他們殺害，有的要受他們逼迫。』
	Message	That accounts for God’s Wisdom saying, ’I will send them prophets and apostles, but they’ll kill them and run them off.’
	希臘原文	διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν • Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ 「διώξουσιν,
路 Luk 11.50	和合本	使創世以來、所流眾先知血的罪、都要問在這世代的人身上．
	呂振中本	使眾神言人的血，從世界創立以來所流出來的，都向這一代追討，
	KJV	That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
	和合修定	為使創世以來所流眾先知的血的罪都歸在這世代的人身上，
	新譯本	為要使創世以來眾先知所流的血，
	NRSV	that the blood of all the prophets, shed from the foundation of the world, may be required of this generation,
	文理本	致創世以來、所流先知之血、皆於此代而討焉、
	現中 2019	因此，從創世以來，所有殺害先知的罪，
	Message	What it means is that every drop of righteous blood ever spilled from the time earth began until now,.
	希臘原文	ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
路 Luk 11.51	和合本	就是從亞伯的血起、直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞的血為止．我實在告訴你們、這都要問在這世代的人身上。
	呂振中本	從亞伯的血起，直到被滅在祭壇和聖所之間的撒迦利亞的血為止；實在的，我告訴你們，都要向這一代追討。
	KJV	From the blood of Abel unto the blood of Zacharias which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.
	和合修定	就是從亞伯的血起，直到被殺在祭壇和聖所中間的撒迦利亞的血為止。是的，我告訴你們，這都要向這世代的人追討。
	新譯本	從亞伯的血起，直到在祭壇和聖所之間受害的撒迦利亞的血為止，都向這一代追討。’是的，我告訴你們，都要向這一代追討。
	NRSV	from the blood of Abel to the blood of Zechari’ah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it shall be required of this generation.
	文理本	即自亞伯之血、至亡於殿壇間、撒迦利亞之血也、我誠語汝、必於此代而討焉、
	現中 2019	就是從亞伯的被殺，直到在祭壇和聖所之間被殺的撒迦利亞為止的血債，都要這一時代的人償還。是的，我告訴你們，這時代的人一定會為這一切受到懲罰！
	Message	from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who was struck down between altar and sanctuary, is on your heads. Yes, it’s on the bill of this generation and this generation will pay.
	希臘原文	「ἀπὸ αἵματος Ἄβελ 「ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου • ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

路 Luk 11.52	和合本	你們律法師有禍了．因為你們把知識的鑰匙奪了去．自己不進去、正要進去的人、你們也阻擋他們。
	呂振中本	你們律法師有禍阿！因為你們把知識的鑰匙拿了去，自己不進入，連那正進入的，你們也攔阻。」
	KJV	Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
	和合修定	你們律法師有禍了！因為你們把知識的鑰匙奪了去，自己不進去，要進去的人，你們也阻擋他們。」
	新譯本	你們律法師有禍了！因為你們拿去知識的鑰匙，自己不進去，又阻止要進去的人。”
	NRSV	Woe to you lawyers! for you have taken away the key of knowledge; you did not enter yourselves, and you hindered those who were entering.”
	文理本	禍哉、爾律師乎、以爾嘗奪知識之鑰、己不入之、而將入者、爾亦阻之也、•
	現中 2019	「你們這班法律教師要遭殃了！你們把持著開啟知識寶庫的鑰匙，自己不願意進去，也不讓想進去的人進去！」
	Message	”You’re hopeless, you religion scholars! You took the key of knowledge, but instead of unlocking doors, you locked them. You won’t go in yourself, and won’t let anyone else in either.”
	希臘原文	οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως • αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
路 Luk 11.53	和合本	耶穌從那裡出來、文士和法利賽人就極力的催逼他、引動他多說話．
	呂振中本	耶穌從那裡出來，經學士和法利賽人就逼得很厲害，盤問他更多的事，
	KJV	And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:
	和合修定	耶穌從那裡出來，文士和法利賽人就開始極力地催逼他，盤問他許多事，
	新譯本	耶穌從那裡出來，經學家和法利賽人非常敵視他，質問他很多問題，
	NRSV	As he went away from there, the scribes and the Pharisees began to press him hard, and to provoke him to speak of many things,
	文理本	出時、士子與法利賽人嚴迫之、激使多言、
	現中 2019	耶穌離開了那裡，經學教師和法利賽人開始激烈地批評他，向他發出許多難題，
	Message	As soon as Jesus left the table, the religion scholars and Pharisees went into a rage. They went over and over everything he said,
	希臘原文	’Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ‘ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
路 Luk 11.54	和合本	私下窺聽、要拿他的話柄。
	呂振中本	伺伏等著他，要從他口中獵取話柄來。
	KJV	Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.
	和合修定	伺機要抓他的話柄。
	新譯本	等機會從他的口中找把柄。
	NRSV	lying in wait for him, to catch at something he might say.
	文理本	設伏伺之、欲執其自口而出者、
	現中 2019	伺機等候，要找話柄來陷害他。
	Message	plotting how they could trap him in something from his own mouth.
	希臘原文	ἐνεδρεύοντες 「αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος 「αὐτοῦ.

路加福音 Luke 12

[返主目錄] [返卷目錄] CUV LZZ KJV CUVR CNV NRSV WLV TCV2019 MSGV SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

路 Luk 12.1	和合本	這時、有幾萬人聚集、甚至彼此踐踏、耶穌開講、先對門徒說、你們要防備法利賽人的酵、就是假冒為善。
	呂振中本	這時有幾萬人的群眾聚攏來，甚至彼此踐踏；耶穌開始先對他的門徒說：「你們要自己注意，提防法利賽人的酵，就是假冒為善。
	KJV	In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
	和合修定	這時，有幾萬人聚集，甚至彼此踐踏。耶穌就先對門徒說：「你們要防備法利賽人的酵，就是假冒為善。
	新譯本	那時有成千上萬的人聚在一起，甚至彼此踐踏。耶穌就先對門徒說："你們要提防法利賽人的酵，就是虛偽。
	NRSV	In the meantime, when so many thousands of the multitude had gathered together that they trod upon one another, he began to say to his disciples first, "Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
	文理本	時、眾集數萬、致相蹂踐、耶穌謂其徒曰、當謹防法利賽人之酵、即偽善也、
	現中 2019	那時候，成千上萬的人群擁擠在一起，甚至彼此踐踏。耶穌先對門徒說：「你們要提防法利賽人的酵母，就是他們的偽善。
	Message	By this time the crowd, unwieldy and stepping on each other's toes, numbered into the thousands. But Jesus' primary concern was his disciples. He said to them, "Watch yourselves carefully so you don't get contaminated with Pharisee yeast, Pharisee phoniness.
	希臘原文	Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ᾽ ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων ‘.
路 Luk 12.2	和合本	掩蓋的事、沒有不露出來的；隱藏的事、沒有不被人知道的。
	呂振中本	但完全掩蓋的事沒有不被揭露的；隱藏的事也沒有不被知道的。
	KJV	For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
	和合修定	掩蓋的事沒有不顯露出來的，隱藏的事也沒有不被人知道的。
	新譯本	沒有甚麼掩蓋的事不被揭露，也沒有甚麼隱藏的事不被人知道。
	NRSV	Nothing is covered up that will not be revealed, or hidden that will not be known.
	文理本	蓋未有掩而不露、隱而不知者、
	現中 2019	一切隱藏的事都會被揭發；祕密的事也會被洩露。
	Message	You can't keep your true self hidden forever; before long you'll be exposed. You can't hide behind a religious mask forever; sooner or later the mask will slip and your true face will be known.
	希臘原文	οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

路 Luk 12.3	和合本	因此你們在暗中所說的、將要在明處被人聽見．在內室附耳所說的、將要在房上被人宣揚。
	呂振中本	故此凡你們在暗中所說的，總要在明處被聽見；你們在內屋附耳所說的，總要在房頂上被宣揚。
	KJV	Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
	和合修定	因此，你們在暗中所說的，將要在明處被人聽見；在密室附耳所說的，將要在屋頂上被人宣揚。」
	新譯本	所以，你們在暗處所說的，必在明處被人聽見；在內室附耳所談的，必在房頂上宣揚出來。
	NRSV	Therefore whatever you have said in the dark shall be heard in the light, and what you have whispered in private rooms shall be proclaimed upon the housetops.
	文理本	是故爾言於幽暗者、必聞於光明、附耳語於密室者、必宣於屋上、
	現中 2019	因此，你們在暗中所說的話會在光天化日之下被人聽到；你們在密室中的耳語也會在屋頂上給宣布出來。」
	Message	You can't whisper one thing in private and preach the opposite in public; the day's coming when those whispers will be repeated all over town.
	希臘原文	ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.
路 Luk 12.4	和合本	我的朋友、我對你們說、那殺身體以後、不能再作甚麼的、不要怕他們。
	呂振中本	我向你們做我朋友的說，對那殺身體，以後再沒有什麼可作的，你們不要怕。
	KJV	And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
	和合修定	「我的朋友，我對你們說，那最多只能殺人身體而不能再做甚麼的，不要怕他們。
	新譯本	“我的朋友，我告訴你們，那殺身體以後不能再作甚麼的，不要怕他們。
	NRSV	”I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that have no more that they can do.
	文理本	我友乎、我語汝、殺身而後、別無能為者、勿懼之、
	現中 2019	「朋友們，我告訴你們，那只能殺害肉體，卻不能進一步傷害你們的，不用害怕。
	Message	”I'm speaking to you as dear friends. Don't be bluffed into silence or insincerity by the threats of religious bullies. True, they can kill you, but then what can they do? There's nothing they can do to your soul, your core being.
	希臘原文	Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
路 Luk 12.5	和合本	我要指示你們當怕的是誰．當怕那殺了以後、又有權柄丟在地獄裡的．我實在告訴你們、正要怕他。
	呂振中本	我要指示你們應當怕誰：你們要怕那把你們殺了以後，又有權柄把你們丟在地獄 (或譯：垃圾坑；希臘文作『欣嫩子谷』) 里的；實在的，我告訴你們，你們要怕這一位。
	KJV	But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
	和合修定	我提醒你們該怕的是誰：該怕那殺了以後又有權柄把人扔在地獄裡的。是的，我告訴你們，正要怕他。
	新譯本	我要指示你們當怕的是誰：當怕那殺身體以後，有權把人投入地獄裡的；我告訴你們，應當怕他。
	NRSV	But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has power to cast into hell; yes, I tell you, fear him!
	文理本	我以當懼者示爾、即殺後、又有權投於地獄者、我誠語汝、當懼者此也、
	現中 2019	我要提醒你們該怕的是誰：你們要怕那位奪走性命後，又有權把他投入地獄的上帝。是的，我告訴你們，應該懼怕的就是他！
	Message	Save your fear for God, who holds your entire life - body and soul - in his hands.
	希臘原文	ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε・φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι᾽ ἔχοντα ἐξουσίαν ‘ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν・ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

路 Luk 12.6	和合本	五個麻雀、不是賣二分銀子麼．但在　神面前、一個也不忘記。
	呂振中本	五個麻雀 (或譯：小鳥) 不是賣『一日錢』的十分之二 (希臘文作『兩個阿撒利翁』；希臘銀幣) 嗎？但在上帝面前，就是其中的一個也不被忘了的。
	KJV	Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
	和合修定	五隻麻雀不是賣二銅錢嗎？但在神面前，一隻也不被忘記；
	新譯本	五隻麻雀，不是賣兩個大錢嗎？但在　神面前，一隻也不被忘記。
	NRSV	Are not five sparrows sold for two pennies? And not one of them is forgotten before God.
	文理本	五雀非二分金售乎、然於上帝前、其一亦不忘也、
	現中 2019	「五隻麻雀固然用兩個銅錢就買得到，可是上帝一隻也不忘記；
	Message	”What’s the price of two or three pet canaries? Some loose change, right? But God never overlooks a single one.
	希臘原文	οὐχὶ πέντε στρουθία 「πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
路 Luk 12.7	和合本	就是你們的頭髮也都被數過了．不要懼怕、你們比許多麻雀還貴重。
	呂振中本	其實連你們的頭髮也都被數過呢！別怕了；你們比麻雀 (或譯：小鳥) 貴重得多呢 (希臘文作：比許多麻雀還貴重呢)。
	KJV	But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
	和合修定	就是你們的頭髮也都數過了。不要懼怕，你們比許多的麻雀還貴重！」
	新譯本	甚至你們的頭髮都一一數過了。不要怕，你們比許多麻雀貴重得多呢。
	NRSV	Why, even the hairs of your head are all numbered. Fear not; you are of more value than many sparrows.
	文理本	即爾首之髮、亦皆見數、勿懼、爾較多雀尤貴也、
	現中 2019	就是你們的頭髮他也都數過了。所以，你們不要怕，你們比許多麻雀要貴重多了！」
	Message	And he pays even greater attention to you, down to the last detail - even numbering the hairs on your head! So don’t be intimidated by all this bully talk. You’re worth more than a million canaries.
	希臘原文	ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται· 「μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
路 Luk 12.8	和合本	我又告訴你們、凡在人面前認我的、人子在　神的使者面前也必認他．
	呂振中本	我告訴你們，凡在人面前承認我的，人子在上帝的使者面前也必承認他。
	KJV	Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
	和合修定	「我又告訴你們，凡在人面前認我的，人子在神的使者面前也必認他；
	新譯本	“我告訴你們，凡在人面前承認我的，人子在　神的使者面前也承認他；
	NRSV	”And I tell you, every one who acknowledges me before men, the Son of man also will acknowledge before the angels of God;
	文理本	我又語汝、凡認我於人前者、人子於上帝使者前、亦必認之、
	現中 2019	「我告訴你們，凡在人面前認我的，人子在上帝的天使面前也要認他；
	Message	”Stand up for me among the people you meet and the Son of Man will stand up for you before all God’s angels.
	希臘原文	Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν 「ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·
路 Luk 12.9	和合本	在人面前不認我的、人子在　神的使者面前也必不認他。
	呂振中本	那在人面前否認我的，他在上帝的使者面前也必被否認。
	KJV	But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
	和合修定	在人面前不認我的，人子在神的使者面前也必不認他。
	新譯本	在人面前不認我的，我在　神的使者面前也不認他。
	NRSV	but he who denies me before men will be denied before the angels of God.
	文理本	不認我於人前者、亦必不見認於上帝使者前、
	現中 2019	凡在人面前不認我的，人子在上帝的天使面前也不認他。
	Message	But if you pretend you don’t know me, do you think I’ll defend you before God’s angels?
	希臘原文	ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

路 Luk 12.10	和合本	凡說話干犯人子的、還可得赦免、惟獨褻瀆聖靈的、總不得赦免。
	呂振中本	凡說話干犯人子的，還可以得赦免；惟獨褻瀆聖靈的，必不能得赦免。
	KJV	And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
	和合修定	凡說話干犯人子的，還可得赦免；但是褻瀆聖靈的，總不得赦免。
	新譯本	凡說話得罪人子的，還可以赦免；但褻瀆聖靈的，必不得赦免。
	NRSV	And every one who speaks a word against the Son of man will be forgiven; but he who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.
	文理本	凡以言攻人子者、其人將得赦、惟褻瀆聖神者、不得赦、
	現中 2019	「說話冒犯人子的，可以得到赦免；但是褻瀆聖靈的，不能得到赦免。
	Message	”If you bad-mouth the Son of Man out of misunderstanding or ignorance, that can be overlooked. But if you’re knowingly attacking God himself, taking aim at the Holy Spirit, that won’t be overlooked.
	希臘原文	καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
路 Luk 12.11	和合本	人帶你們到會堂、並官府、和有權柄的人面前、不要思慮怎麼分訴、說甚麼話；
	呂振中本	人帶你們到會堂和執政者跟有權柄的人面前時，你們不要思慮要怎樣分訴，或分訴什麼，或說什麼話；
	KJV	And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
	和合修定	有人帶你們到會堂、官長和掌權的人面前，不要擔心怎麼答辯，說甚麼話；
	新譯本	人把你們拉到會堂、官長和當權者的面前，你們不要思慮怎樣申辯或說甚麼話。
	NRSV	And when they bring you before the synagogues and the rulers and the authorities, do not be anxious how or what you are to answer or what you are to say;
	文理本	人曳爾至會堂、及執政操權者前、毋慮何以對、何所言、
	現中 2019	「人家把你們帶上會堂，或是帶到官長或統治者面前受審問的時候，你們不用擔心要怎樣為自己辯護，或是要說些什麼話；
	Message	”When they drag you into their meeting places, or into police courts and before judges, don’t worry about defending yourselves - what you’ll say or how you’ll say it.
	希臘原文	ὅταν δὲ 「εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ 「μεριμνήσητε πῶς’ ἢ τί ‘ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·
路 Luk 12.12	和合本	因為正在那時候、聖靈要指教你們當說的話。
	呂振中本	因為就在那時候，聖靈自會指教你們所應當說的話。」
	KJV	For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
	和合修定	因為就在那時候，聖靈要指教你們該說的話。」
	新譯本	到了時候，聖靈必把當說的話教導你們。”
	NRSV	for the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.”
	文理本	蓋於彼時、聖神必教爾以所當言也、·
	現中 2019	因為就在那時候，聖靈會指示你們該說的話。」
	Message	The right words will be there. The Holy Spirit will give you the right words when the time comes.”
	希臘原文	τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

路 Luk 12.13	和合本	眾人中有一個人對耶穌說、夫子、請你吩咐我的兄長和我分開家業。
	呂振中本	群眾中有一個人對耶穌說：「先生，請吩咐我弟兄同我分家業。」
	KJV	And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
	和合修定	人群中有一個人對耶穌說：「老師！請你吩咐我的兄弟和我分家產。」
	新譯本	群眾中有一個人對耶穌說："老師，請吩咐我的兄弟和我分家業。"
	NRSV	One of the multitude said to him, "Teacher, bid my brother divide the inheritance with me."
	文理本	眾中一人謂之曰、夫子、令我兄弟與我析產、
	現中 2019	群眾當中有一個人對耶穌說：「老師，請吩咐我的兄弟跟我分父親的遺產。」
	Message	Someone out of the crowd said, "Teacher, order my brother to give me a fair share of the family inheritance."
	希臘原文	Εἶπεν δέ τις ᾽ ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ ‘• Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
路 Luk 12.14	和合本	耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、給你們分家業呢。
	呂振中本	耶穌對他說：「人哪，誰設立我做審判官，或分家業者 (有古卷無：『或分家業者』) 來管你們呢？」
	KJV	And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
	和合修定	耶穌對他說：「你這個人！誰立我作你們的判官，或給你們分家產的呢？」
	新譯本	耶穌說："你這個人，誰立我作你們的審判官和分家業的人呢？"
	NRSV	But he said to him, "Man, who made me a judge or divider over you?"
	文理本	耶穌曰、人乎、誰任我為爾聽訟分析者乎、
	現中 2019	耶穌回答：「朋友，誰指派我為你們審案或替你們分家產呢？」
	Message	He replied, "Mister, what makes you think it's any of my business to be a judge or mediator for you?"
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ • Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν 「κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;
路 Luk 12.15	和合本	於是對眾人說、你們要謹慎自守、免去一切的貪心．因為人的生命、不在乎家道豐富。
	呂振中本	於是對他們說：「你們要留心，要自守，免去各樣的貪婪；因為一個人的生命，不在乎他資財之富余。」
	KJV	And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
	和合修定	於是他對他們說：「你們要謹慎自守，躲避一切的貪心，因為人的生命不在於家道豐富。」
	新譯本	於是他對眾人說："你們要謹慎，遠離一切貪心，因為人的生命並不在於家道豐富。"
	NRSV	And he said to them, "Take heed, and beware of all covetousness; for a man's life does not consist in the abundance of his possessions."
	文理本	遂語眾曰、慎戒貪婪、蓋人之生、不在所蓄之豐裕也、
	現中 2019	於是他繼續向大家說：「你們要謹慎自守，躲避各樣的貪婪；因為，一個人即使富有，他的生命如何不在於他有多少財產。」
	Message	Speaking to the people, he went on, "Take care! Protect yourself against the least bit of greed. Life is not defined by what you have, even when you have a lot."
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ 「πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ 「αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων 「αὐτῷ.
路 Luk 12.16	和合本	就用比喻對他們說、有一個財主、田產豐盛．
	呂振中本	就對他們講一個比喻說：「有一個財主的田園，出產豐盛；
	KJV	And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
	和合修定	然後他用比喻對他們說：「有一個財主，田地出產豐富。
	新譯本	就對他們講了一個比喻，說："有一個富翁的田地豐收。
	NRSV	And he told them a parable, saying, "The land of a rich man brought forth plentifully;
	文理本	又設喻曰、有一富人、土地蕃殖、
	現中 2019	於是耶穌對他們講一個比喻：「有一個財主，田產豐富；
	Message	Then he told them this story: "The farm of a certain rich man produced a terrific crop.
	希臘原文	εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων • Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

路 Luk 12.17	和合本	自己心裡思想說、我的出產沒有地方收藏、怎麼辦呢。
	呂振中本	就自己心裡議論說：『我沒有地方收集我的果實，要怎麼辦呢？』
	KJV	And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
	和合修定	他自己心裡想：『我的出產沒有地方儲藏，怎麼辦呢？』
	新譯本	他自己心裡說：‘怎麼辦呢？因為我沒有足夠的地方收藏出產了！’
	NRSV	and he thought to himself, ‘What shall I do, for I have nowhere to store my crops?’
	文理本	自忖曰、無處儲我物產、將何為乎、
	現中 2019	他心裡盤算著：『我沒有夠大的地方來儲藏所有的穀物，該怎麼辦呢？』
	Message	He talked to himself: ’What can I do? My barn isn’t big enough for this harvest.’
	希臘原文	καὶ διελογίζετο ἐν 「ἑαυτῷ λέγων • Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;
路 Luk 12.18	和合本	又說、我要這麼辦．要把我的倉房拆了、另蓋更大的．在那裡好收藏我一切的糧食和財物。
	呂振中本	就說：『我要這麼辦：我要把我的倉房拆下來，建造更大的。我要收集我一切的五穀和財物在那裡；
	KJV	And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
	和合修定	就說：『我要這麼辦：要把我的倉庫拆了，另蓋更大的，在那裡好儲藏我一切的糧食和財物，
	新譯本	又說：‘我要這樣辦：我要拆掉這些倉房，建造更大的，好在那裡收藏我的一切糧食和貨物。
	NRSV	And he said, ‘I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods.
	文理本	既而曰、我知所為矣、必毀我倉、而建大者、以儲百穀財物、
	現中 2019	他又自言自語：『對了，我要把原有的倉庫拆了，改建更大的，來存放五穀和別的貨物，
	Message	Then he said, ’Here’s what I’ll do: I’ll tear down my barns and build bigger ones. Then I’ll gather in all my grain and goods,
	希臘原文	καὶ εἶπεν • Τοῦτο ποιήσω • καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα ’ τὸν σῖτον ‘καὶ τὰ ἀγαθά μου,
路 Luk 12.19	和合本	然後要對我的靈魂說、靈魂哪、你有許多財物積存、可作多年的費用．只管安安逸逸的喫喝快樂罷。
	呂振中本	然後對自己說，人哪，你有許多財物存放著，做許多年的用處；你安逸度日，吃喝快樂吧！』
	KJV	And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.
	和合修定	然後要對我自己說：你這個人哪，你有許多財物積存，可供多年享用，只管安安逸逸吃喝快樂吧！』
	新譯本	然後，我要對我的靈魂說：靈魂啊，你擁有許多好東西，足夠多年享用，只管安安逸逸地吃喝快樂吧！’
	NRSV	And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.’
	文理本	我將謂我靈曰、靈乎、爾多財貨積為歷年之用、可安然飲食喜樂也、
	現中 2019	然後我要對自己說，幸運的人哪，你擁有一切好東西，足夠你多年花用，只管慢慢享受，吃吃喝喝，過舒服的日子吧！』
	Message	and I’ll say to myself, Self, you’ve done well! You’ve got it made and can now retire. Take it easy and have the time of your life!’
	希臘原文	καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου • Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά • ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

路 Luk 12.20	和合本	神卻對他說、無知的人哪、今夜必要你的靈魂．你所預備的、要歸誰呢。
	呂振中本	但上帝卻對他說：『糊塗人哪，就在今天夜裡，你的財物就要要你的命了！你所預備的，要歸誰呢？』
	KJV	But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
	和合修定	神卻對他說：『無知的人哪！今夜就要你的性命，你所預備的要歸誰呢？』
	新譯本	神卻對他說：‘無知的人哪，今天晚上，你的靈魂必被取去，你所預備的要歸給誰呢？’
	NRSV	But God said to him, ‘Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?’
	文理本	惟上帝謂之曰、無知者乎、今夜將索爾靈、則所備者誰歸、
	現中 2019	可是，上帝要對他說：『你這個糊塗人，就在今夜，你得交出你的生命；那麼，你為自己所積存的一切財物要歸給誰呢？』」
	Message	”Just then God showed up and said, ’Fool! Tonight you die. And your barnful of goods - who gets it?’
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· 「Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου 「ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;
路 Luk 12.21	和合本	凡為自己積財、在　神面前卻不富足的、也是這樣。
	呂振中本	為自己積藏財寶，而對上帝不富足的，就是這樣。」(有古卷無此節。節末有古卷加：『講完了這些話，他大聲說：「有耳可聽的，應當聽。」』)
	KJV	So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
	和合修定	凡為自己積財，在神面前卻不富足的，也是這樣。」
	新譯本	凡為自己積財，在　神面前卻不富足的，也是這樣。”
	NRSV	So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.”
	文理本	凡積財於己、而於上帝前不富者亦如是、•
	現中 2019	耶穌結論說：「那為自己積聚財富、在上帝眼中卻不富足的人也是這樣。」
	Message	”That’s what happens when you fill your barn with Self and not with God.”
	希臘原文	οὕτως ὁ θησαυρίζων 「ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
路 Luk 12.22	和合本	耶穌又對門徒說、所以我告訴你們、不要為生命憂慮喫甚麼．為身體憂慮穿甚麼。
	呂振中本	於是耶穌對他的門徒說：「故此我告訴你們，不要為性命掛慮，要吃什麼；也不要為身體掛慮，要穿什麼。
	KJV	And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
	和合修定	耶穌又對門徒說：「所以，我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，為身體憂慮穿甚麼。
	新譯本	耶穌又對門徒說：“所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。
	NRSV	And he said to his disciples, ”Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat, nor about your body, what you shall put on.
	文理本	耶穌謂其徒曰、故我語汝、毋慮生何以食、身何以衣、
	現中 2019	耶穌又對門徒說：「所以，我告訴你們，不要為生活上所需的食物，或身上所穿的衣服操心。
	Message	He continued this subject with his disciples. ”Don’t fuss about what’s on the table at mealtimes or if the clothes in your closet are in fashion.
	希臘原文	Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ’ λέγω ὑμῖν ‘, μὴ μεριμνᾶτε τῇ 「ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ 「σώματι τί ἐνδύσησθε.

路 Luk 12.23	和合本	因為生命勝於飲食、身體勝於衣裳。
	呂振中本	因為性命是勝於食物，而身體勝於服裝的。
	KJV	The life is more than meat, and the body is more than raiment.
	和合修定	因為生命勝於飲食，身體勝於衣裳。
	新譯本	因為生命比飲食重要，身體比衣服重要。
	NRSV	For life is more than food, and the body more than clothing.
	文理本	蓋生貴於糧、身貴於衣也、
	現中 2019	生命比食物貴重得多；身體也比衣服貴重得多。
	Message	There is far more to your inner life than the food you put in your stomach, more to your outer appearance than the clothes you hang on your body.
	希臘原文	ἡ 「γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
路 Luk 12.24	和合本	你想烏鴉、也不種、也不收．又沒有倉、又沒有庫、 神尚且養活他．你們比飛鳥是何等的貴重呢。
	呂振中本	你們察看烏鴉，它們不撒種，也不收割；沒有庫，也沒有倉；上帝尚且供養它們；你們比飛鳥多麼貴重阿！
	KJV	Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
	和合修定	你們想一想烏鴉：牠們既不種也不收，既沒有倉又沒有庫，神尚且養活牠們。你們比飛鳥要貴重得多呢！
	新譯本	你們想想烏鴉：牠們不種也不收，無倉又無庫， 神尚且養活牠們；你們比飛鳥貴重得多了。
	NRSV	Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds!
	文理本	試思烏鴉、不稼不穡、無倉無廩、而上帝且育之、爾之於鳥、其貴何如耶、
	現中 2019	看看那些烏鴉吧：牠們不種不收，無倉無庫，上帝尚且飼養牠們。你們比鳥兒貴重多了！
	Message	Look at the ravens, free and unfettered, not tied down to a job description, carefree in the care of God. And you count far more.
	希臘原文	κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς・πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
路 Luk 12.25	和合本	你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
	呂振中本	你們中間誰能用掛慮使他的歲數多加一刻鐘 (或譯：身量多加一肘長) 呢？
	KJV	And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
	和合修定	你們哪一個能藉著憂慮使壽數多加一刻呢？
	新譯本	你們中間誰能用憂慮使自己的壽命延長一刻呢？
	NRSV	And which of you by being anxious can add a cubit to his span of life?
	文理本	爾曹誰能以思慮延生一刻乎、
	現中 2019	你們當中又有誰能藉著憂慮多活幾天呢？
	Message	”Has anyone by fussing before the mirror ever gotten taller by so much as an inch?
	希臘原文	τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται’ ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι ‘「πῆχυν;
路 Luk 12.26	和合本	這最小的事、你們尚且不能作、為甚麼還憂慮其餘的事呢。
	呂振中本	那麼這最小的，你們尚且不能作，為什麼還掛慮其餘的事呢？
	KJV	If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
	和合修定	這最小的事你們尚且不能做，何必憂慮其餘的事呢？
	新譯本	既然連這極小的事都不能作，為甚麼還憂慮其他的事呢？
	NRSV	If then you are not able to do as small a thing as that, why are you anxious about the rest?
	文理本	至微者爾尚不能、何慮其餘耶、
	現中 2019	如果你們連這樣的小事也做不到，又何必為其他的事操心呢？
	Message	If fussing can’t even do that, why fuss at all?
	希臘原文	εἰ οὖν 「οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

路 Luk 12.27	和合本	你想百合花、怎麼長起來．他也不勞苦、也不紡線．然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。
	呂振中本	你們察看百合花，它怎樣不紡績，不編織 (有古卷作：怎麼生長的；它不勞苦，也不紡績)；然而我告訴你們，就是所羅門在他極盛的榮華時所披戴的，還不如這些花的一朵呢？
	KJV	Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
	和合修定	你們想一想百合花是怎麼長起來的：它也不勞動，也不紡線。然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的還不如這些花的一朵呢！
	新譯本	你們想想百合花，怎樣不勞苦，也不紡織。但我告訴你們，就是所羅門最榮華的時候所穿的，也比不上這花中的一朵呢。
	NRSV	Consider the lilies, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
	文理本	試思百合花如何而長、不勞不紡、我語汝、當所羅門榮華之極、所衣者不及此花之一也、
	現中 2019	看看百合花怎樣生長吧：它們既不工作，又不縫衣。可是我告訴你們，甚至像所羅門王那樣的榮華顯赫，他的衣飾也比不上一朵野花那樣的美麗。
	Message	Walk into the fields and look at the wildflowers. They don't fuss with their appearance - but have you ever seen color and design quite like it? The ten best-dressed men and women in the country look shabby alongside them.
	希臘原文	κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει • οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει • λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
路 Luk 12.28	和合本	你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、　神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。
	呂振中本	野地裡的草，今天還在，明天就丟在爐子里的，上帝尚且這樣衣覆它們，他更要衣覆你們到怎樣阿，小信的人哪！
	KJV	If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?
	和合修定	你們這小信的人哪！野地裡的草今天還在，明天就丟在爐裡，神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？
	新譯本	小信的人哪，田野的草，今天還在，明天就投進爐裡，　神尚且這樣給它裝飾，何況你們呢？
	NRSV	But if God so clothes the grass which is alive in the field today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, O men of little faith!
	文理本	夫野草今日尚存、明日投爐、上帝猶衣之若此、況於爾小信者乎、
	現中 2019	野地的花草今朝出現，明天枯萎，給扔在火爐裡焚燒，上帝還這樣打扮它們，他豈不更要賜衣服給你們嗎？你們的信心太小了！
	Message	If God gives such attention to the wildflowers, most of them never even seen, don't you think he'll attend to you, take pride in you, do his best for you?
	希臘原文	εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
路 Luk 12.29	和合本	你們不要求喫甚麼、喝甚麼、也不要挂心。
	呂振中本	你們別尋求吃其麼，喝什麼了；也別掛心了。
	KJV	And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
	和合修定	你們不要求吃甚麼，喝甚麼，也不要掛慮。
	新譯本	你們不要求吃甚麼，喝甚麼，也不要憂慮，
	NRSV	And do not seek what you are to eat and what you are to drink, nor be of anxious mind.
	文理本	勿求何以食、何以飲、亦勿縈擾、
	現中 2019	所以，你們不要掛慮吃什麼，喝什麼，為這些事煩惱。
	Message	"What I'm trying to do here is get you to relax, not be so preoccupied with getting so you can respond to God's giving.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε,

路 Luk 12.30	和合本	這都是外邦人所求的、你們必須用這些東西、你們的父是知道的。
	呂振中本	因為這一切，世上的外國人都切求著；你們的父實知道你們需用這一切的。
	KJV	For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
	和合修定	這都是世上的外邦人所求的；你們需要這些東西，你們的父都知道。
	新譯本	因為這一切都是世上不信的人所尋求的。你們的父原知道你們需要這一切。
	NRSV	For all the nations of the world seek these things; and your Father knows that you need them.
	文理本	凡此皆異邦人所求、爾父知爾需之、
	現中 2019	這些事是世上不信的人所追逐的。你們的天父知道你們需要這一切東西。
	Message	People who don't know God and the way he works fuss over these things, but you know both God and how he works.
	希臘原文	ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου 「ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
路 Luk 12.31	和合本	你們只要求他的國、這些東西就必加給你們了。
	呂振中本	然而你們要尋求他的國，這些東西就都加給你們了。
	KJV	But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
	和合修定	你們只要求他的國，這些東西就必加給你們了。
	新譯本	你們只管求他的國，這些東西都必加給你們。
	NRSV	Instead, seek his kingdom, and these things shall be yours as well.
	文理本	爾惟其國是求、則此物將加諸爾、
	現中 2019	你們要追求上帝主權的實現，他就會把這一切都供給你們。」
	Message	Steep yourself in God-reality, God-initiative, God-provisions. You'll find all your everyday human concerns will be met.
	希臘原文	πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν 「αὐτοῦ, καὶ 「ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
路 Luk 12.32	和合本	你們這小群、不要懼怕、因為你們的父、樂意把國賜給你們。
	呂振中本	小群哪，別怕了；因為你們的父樂意將國賜給你們。
	KJV	Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
	和合修定	你們這小群，不要懼怕，因為你們的父樂意把國賜給你們。
	新譯本	你們這小群，不要怕，因為你們的父樂意把國賜給你們。
	NRSV	"Fear not, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
	文理本	二三子勿懼、爾父喜以國賜爾、
	現中 2019	「你們這小小的一群，不要害怕，因為你們的父親樂意把他的國賜給你們。
	Message	Don't be afraid of missing out. You're my dearest friends! The Father wants to give you the very kingdom itself.
	希臘原文	Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

路 Luk 12.33	和合本	你們要變賣所有的、賙濟人．為自己預備永不壞的錢囊、用不盡的財寶在天上、就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。
	呂振中本	你們要變賣資財來施捨，為自己預備永不舊的錢囊，用不盡的財寶在天上；那裡沒有賊能走近，也沒有蟲能毀壞。
	KJV	Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
	和合修定	你們要變賣財產賙濟人，為自己預備永不壞的錢囊和用不盡的財寶在天上，就是賊不能近，蟲不能蛀的地方。
	新譯本	當變賣你們所有的施捨給人，為自己製造不朽壞的錢囊，積蓄用不盡的財寶在天上，就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。
	NRSV	Sell your possessions, and give alms; provide yourselves with purses that do not grow old, with a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches and no moth destroys.
	文理本	當售爾所有以施濟、為己備不舊之囊、及不匱之財在天、即盜不至、蠹不敗之處、
	現中 2019	要賣掉你們的財產，把錢賙濟窮人；要為自己預備不會破損的錢袋，把財寶存在天上。在那裡，財寶是使用不盡的；因為盜賊偷不到，也沒有蟲蛀。
	Message	”Be generous. Give to the poor. Get yourselves a bank that can’t go bankrupt, a bank in heaven far from bankrobbers, safe from embezzlers, a bank you can bank on.
	希臘原文	πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·
路 Luk 12.34	和合本	因為你們的財寶在那裡、你們的心也在那裡．
	呂振中本	因為你們的財寶在哪裡，你們的心也必在哪裡。
	KJV	For where your treasure is, there will your heart be also.
	和合修定	因為你們的財寶在哪裡，你們的心也在哪裡。」
	新譯本	因為你們的財寶在哪裡，你們的心也在哪裡。
	NRSV	For where your treasure is, there will your heart be also.
	文理本	蓋爾財所在、爾心亦在焉、·
	現中 2019	你們的財寶在哪裡，你們的心也在那裡。」
	Message	It’s obvious, isn’t it? The place where your treasure is, is the place you will most want to be, and end up being.
	希臘原文	ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
路 Luk 12.35	和合本	你們腰裡要束上帶、燈也要點著．
	呂振中本	「你們腰里要束上帶，燈要點著。
	KJV	Let your loins be girded about, and your lights burning;
	和合修定	「你們要束緊腰帶，燈也要點著，
	新譯本	“你們的腰當束起來，燈也該點著，
	NRSV	”Let your loins be girded and your lamps burning,
	文理本	爾腰宜束、燈宜燃、
	現中 2019	「你們要隨時準備好，束緊腰帶，點上燈，
	Message	”Keep your shirts on; keep the lights on!
	希臘原文	Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι,

路 Luk 12.36	和合本	自己好像僕人等候主人、從婚姻的筵席上回來．他來到叩門、就立刻給他開門。
	呂振中本	也要像人等候著主人；主人從婚筵上散回，來敲門時，他們好立刻給他開。
	KJV	And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.
	和合修定	好像僕人等候自己的主人從婚宴上回來。他來叩門，就立刻給他開門。
	新譯本	像等候自己的主人從婚筵回來一樣，好叫你們在主人回來敲門時，立刻給他開門。
	NRSV	and be like men who are waiting for their master to come home from the marriage feast, so that they may open to him at once when he comes and knocks.
	文理本	效人俟主自婚筵歸、至而叩門、即為之啟也、
	現中 2019	好像僕人等候主人從婚宴上回來。主人回來敲門的時候，他們立刻為他開門。
	Message	Be like house servants waiting for their master to come back from his honeymoon, awake and ready to open the door when he arrives and knocks.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
路 Luk 12.37	和合本	主人來了、看見僕人儆醒、那僕人就有福了．我實在告訴你們、主人必叫他們坐席、自己束上帶、進前伺候他們。
	呂振中本	主人來了，看見僕人儆醒著，那些僕人就有福阿！我實在告訴你們，他必束上帶，叫他們坐席，自己倒上前去服事他們呢！
	KJV	Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.
	和合修定	主人來了，看見僕人警醒，那些僕人就有福了。我實在告訴你們，主人會叫他們坐席，自己束上腰帶，前來伺候他們。
	新譯本	主人來到了，看見僕人警醒，這些僕人就有福了。我實在告訴你們，主人必親自束腰，招待他們吃飯，進前來侍候他們。
	NRSV	Blessed are those servants whom the master finds awake when he comes; truly, I say to you, he will gird himself and have them sit at table, and he will come and serve them.
	文理本	主至、見僕儆醒、其僕福矣、我誠語汝、主將自束其帶、令僕席坐、前而供事之、
	現中 2019	主人回來，發現這些僕人警醒，他們就有福了！我實在告訴你們，主人要束上腰帶，讓他們坐下來吃飯，親自侍候他們。
	Message	Lucky the servants whom the master finds on watch! He'll put on an apron, sit them at the table, and serve them a meal, sharing his wedding feast with them.
	希臘原文	μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
路 Luk 12.38	和合本	或是二更天來、或是三更天來、看見僕人這樣、那僕人就有福了。
	呂振中本	他或是二更天，或是三更天來，看見這樣，那些人就有福了。
	KJV	And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.
	和合修定	他或是半夜來，或是天亮之前來，看見僕人這樣，那些僕人就有福了。
	新譯本	主人也許半夜之前，或天亮之前回來，看見他們這樣，這些僕人就有福了。
	NRSV	If he comes in the second watch, or in the third, and finds them so, blessed are those servants!
	文理本	其至也、或二更、或三更、見僕如是、其僕福矣、
	現中 2019	甚至主人延遲到半夜或黎明才回來，他若發現僕人警醒，他們就有福了！
	Message	It doesn't matter what time of the night he arrives; they're awake - and so blessed!
	希臘原文	’ κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ‘ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί 「εἰσιν ἐκεῖνοι.

路 Luk 12.39	和合本	家主若知道賊甚麼時候來、就必儆醒、不容賊挖透房屋、這是你們所知道的。
	呂振中本	這一點你們要曉得：家主若知道賊什麼鐘點要來，他就不讓他的房屋給挖透了。
	KJV	And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.
	和合修定	你們要知道，一家的主人若知道賊甚麼時候來，就不容賊挖穿房屋。
	新譯本	你們都知道，家主若曉得竊賊甚麼時候來，就不會讓他摸進屋裡。
	NRSV	But know this, that if the householder had known at what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into.
	文理本	若家主知盜何時至、則必儆醒、不容穴其室、此爾所知也、
	現中 2019	要記住這一點：一家的主人要是知道小偷什麼時候要來，他一定不會讓小偷破門而入。
	Message	”You know that if the house owner had known what night the burglar was coming, he wouldn’t have stayed out late and left the place unlocked.
	希臘原文	Τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ’ οὐκ ἂν ‘ἀφῆκεν 「διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.
路 Luk 12.40	和合本	你們也要預備．因為你們想不到的時候、人子就來了。
	呂振中本	你們呢，也該有該有準備，因為當你們想不到的鐘點，人子就來了。」
	KJV	Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.
	和合修定	你們也要預備，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」
	新譯本	你們也要準備妥當，因為在想不到的時候，人子就來了。”
	NRSV	You also must be ready; for the Son of man is coming at an unexpected hour.”
	文理本	爾亦當備之、因爾不意之時、人子至矣、•
	現中 2019	你們也應該隨時準備好，因為人子會在你們料想不到的時候來臨。」
	Message	So don’t you be slovenly and careless. Just when you don’t expect him, the Son of Man will show up.”
	希臘原文	καὶ 「ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
路 Luk 12.41	和合本	彼得說、主阿、這比喻是為我們說的呢、還是為眾人呢。
	呂振中本	彼得說：「主阿，你這比喻是對我們說呢？還是也對眾人呢？」
	KJV	Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?
	和合修定	彼得說：「主啊，這比喻是對我們說的呢？還是也對眾人呢？」
	新譯本	彼得說：“主啊，你說這比喻，是為我們還是為眾人呢？”
	NRSV	Peter said, ”Lord, are you telling this parable for us or for all?”
	文理本	彼得曰、主歟、爾設此喻、向我儕乎、抑向眾人乎、
	現中 2019	彼得說：「主啊，你這比喻是對我們說的，還是也對大眾說的？」
	Message	Peter said, ”Master, are you telling this story just for us? Or is it for everybody?”
	希臘原文	Εἶπεν 「δὲ ὁ Πέτρος • Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
路 Luk 12.42	和合本	主說、誰是那忠心有見識的管家、主人派他管理家裡的人、按時分糧給他們呢。
	呂振中本	主說：「那麼，誰是可信靠而精明的管家，主人所要委派去管理他的家僕，按時把定量食糧給他們的呢？
	KJV	And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?
	和合修定	主說：「那麼，誰是那忠心又精明的管家，主人要派他管理自己的家僕，按時定量分糧給他們的呢？
	新譯本	主說：“誰是那忠心精明的管家，被主人指派管理家裡的僕人，按時分糧呢？
	NRSV	And the Lord said, ”Who then is the faithful and wise steward, whom his master will set over his household, to give them their portion of food at the proper time?
	文理本	主曰、孰為忠智之家宰、主任之督其家人、依時予之糧乎、
	現中 2019	主說：「那麼，誰是那又可靠又機智的管家呢？就是受主人指派來管理家務、按時把糧食分配給其他僕人的那個人。
	Message	The Master said, ”Let me ask you: Who is the dependable manager, full of common sense, that the master puts in charge of his staff to feed them well and on time?
	希臘原文	’ καὶ εἶπεν ‘ὁ κύριος • Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος, 「ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ 「τὸ σιτομέτριον;

路 Luk 12.43	和合本	主人來到、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。
	呂振中本	主人來了，見他這樣行，那僕人有福阿！
	KJV	Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
	和合修定	主人來到，看見僕人這樣做，那僕人就有福了。
	新譯本	主人來到的時候，看見他這樣作，那僕人就有福了。
	NRSV	Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing.
	文理本	主至、見僕行是、其僕福矣、
	現中 2019	主人回來的時候，看見這僕人這樣忠於職守；這僕人是多麼有福啊！
	Message	He is a blessed man if when the master shows up he's doing his job.
	希臘原文	μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως·
路 Luk 12.44	和合本	我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。
	呂振中本	我老實告訴你們，主人還要委派他管理一切資財呢。
	KJV	Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.
	和合修定	我實在告訴你們，主人要派他管理所有的財產。
	新譯本	我實在告訴你們，主人要指派他管理主人的一切財產。
	NRSV	Truly, I say to you, he will set him over all his possessions.
	文理本	我誠語汝、主將任之、以督其所有、
	現中 2019	我實在告訴你們，主人要派他管理所有的產業。
	Message	
	希臘原文	ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
路 Luk 12.45	和合本	那僕人若心裡說、我的主人必來得遲．就動手打僕人和使女、並且喫喝醉酒．
	呂振中本	但那僕人若自己心裡說：『我主人必會遲延而來』，就動手擊打僮僕和使女，並且吃喝醉酒；
	KJV	But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;
	和合修定	如果那僕人心裡說『我的主人會來得遲』，就動手打僮僕和使女，並且吃喝醉酒，
	新譯本	如果那僕人心裡說：'我的主人不會那麼快回來'，就動手打其他的僕人使女，並且吃喝醉酒；
	NRSV	But if that servant says to himself, 'My master is delayed in coming,' and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink and get drunk,
	文理本	倘斯僕意謂、我主稽遲、遂扑僕婢、食飲且醉、
	現中 2019	但是，如果這僕人心裡盤算，『也許主人不會那麼早回來』，於是動手毆打其他的奴僕和婢女，並且吃喝鬧酒，
	Message	But if he says to himself, 'The master is certainly taking his time,' begins maltreating the servants and maids, throws parties for his friends, and gets drunk,
	希臘原文	ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

路 Luk 12.46	和合本	在他想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和不忠心的人同罪。
	呂振中本	那麼在他不期待的日子，不知不覺的鐘點，那僕人的主人必來，割絕他，列他應受的處分跟不可靠的人同等。
	KJV	The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.
	和合修定	在想不到的日子，不知道的時候，那僕人的主人要來，重重地懲罰他，定他和不忠心的人同罪。
	新譯本	在他想不到的日子、不知道的時間，那僕人的主人要來，嚴厲地處罰他，使他和不信的人同在一起。
	NRSV	the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know, and will punish him, and put him with the unfaithful.
	文理本	乃於不意之日、不知之時、其主至、處以極刑、擬與不信者同科、
	現中 2019	主人會在他料想不到的日子，在他不知道的時候回來。主人要重重地責打他，使他和其他不可靠的僕人同受懲罰。
	Message	the master will walk in when he least expects it, give him the thrashing of his life, and put him back in the kitchen peeling potatoes.
	希臘原文	ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
路 Luk 12.47	和合本	僕人知道主人的意思、卻不預備、又不順他的意思行、那僕人必多受責打．
	呂振中本	但那僕人若知道主人的意思，卻不順著他的意思準備著，就必多受打。
	KJV	And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.
	和合修定	僕人知道主人的意思，卻沒預備，又未順他的意思做，那僕人要多受責打；
	新譯本	那僕人知道主人的意思，卻不預備，也不照他的意思行，必多受責打；
	NRSV	And that servant who knew his master's will, but did not make ready or act according to his will, shall receive a severe beating.
	文理本	僕知主意而不備、不順其意者、見扑必多、
	現中 2019	「僕人知道主人要他做些什麼，卻不準備，也不照主人的意思做；這樣，他會受重重的鞭打。
	Message	"The servant who knows what his master wants and ignores it, or insolently does whatever he pleases, will be thoroughly thrashed.
	希臘原文	ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου 「αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας 「ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς．

路 Luk 12.48	和合本	惟有那不知道的、作了當受責打的事、必少受責打．因為多給誰、就向誰多取．多託誰、就向誰多要。
	呂振中本	至於那不知道，而作了該受鞭打之事的，卻必少受打。凡多給誰，就必向誰多索取；多托付誰，就必格外地向誰要。
	KJV	But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
	和合修定	至於那不知道而做了當受責打的事的，要少受責打。多給誰，就向誰多取；多託誰，就向誰多要。」
	新譯本	但那不知道的，雖然作了該受責打的事，也必少受責打。多給誰就向誰多取，多託誰就向誰多要。
	NRSV	But he who did not know, and did what deserved a beating, shall receive a light beating. Every one to whom much is given, of him will much be required; and of him to whom men commit much they will demand the more.
	文理本	惟不知而作當扑之事者、見扑必少、蓋多予之、必多取之、多託之、必多索之、•
	現中 2019	至於那不知道主人的意思而做了該受鞭打的事的僕人，他會受比較輕的鞭打。上帝多給誰，就向誰多取；多付託誰，向誰的要求也大。」
	Message	But if he does a poor job through ignorance, he'll get off with a slap on the hand. Great gifts mean great responsibilities; greater gifts, greater responsibilities!
	希臘原文	ὁ δὲ μὴ γνοὺς ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
路 Luk 12.49	和合本	我來要把火丟在地上．倘若已經著起來、不也是我所願意的麼。
	呂振中本	「我來把火丟在地上；我是多麼迫切願它著起來阿！
	KJV	I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
	和合修定	「我來是要把火丟在地上，假如已經燒起來，不也是我所希望的嗎？
	新譯本	“我來要把火投在地上，如果燒了起來，那是我所願意的。
	NRSV	”I came to cast fire upon the earth; and would that it were already kindled!
	文理本	我來以火投地、倘火既燃、非我所欲乎、
	現中 2019	「我到地上來是要點燃烽火，我多麼盼望它已經燃燒起來了！
	Message	”I've come to start a fire on this earth - how I wish it were blazing right now!
	希臘原文	Πῦρ ἦλθον βαλεῖν 「ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;
路 Luk 12.50	和合本	我有當受的洗．還沒有成就、我是何等的迫切呢。
	呂振中本	我有該受的洗，我是多麼迫切，直到完成阿！
	KJV	But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
	和合修定	我有當受的洗還沒有受，在這事完成之前，我是多麼地焦急！
	新譯本	我有應當受的洗，我是多麼迫切地期待這事完成。
	NRSV	I have a baptism to be baptized with; and how I am constrained until it is accomplished!
	文理本	我有當受之洗、尚未成時、我抑鬱何如乎、
	現中 2019	我應當受苦難的洗禮。在經歷這苦難以前，我心裡多麼困擾！
	Message	I've come to change everything, turn everything rightside up - how I long for it to be finished!
	希臘原文	βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως 「ὅτου τελεσθῇ.
路 Luk 12.51	和合本	你們以為我來、是叫地上太平麼．我告訴你們、不是、乃是叫人分爭．
	呂振中本	你們以為我來是將和平給地上嗎？不，我告訴你們，倒是將分裂呢。
	KJV	Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
	和合修定	你們以為我來是要使地上太平嗎？不！我告訴你們，是使人紛爭。
	新譯本	你們以為我來是要地上有和平嗎？不是的，我告訴你們，是要有紛爭。
	NRSV	Do you think that I have come to give peace on earth? No, I tell you, but rather division;
	文理本	爾以我來施和平於世乎、我語汝、非也、乃分爭耳、
	現中 2019	你們不要以為我是帶和平到世上來的。我告訴你們，我並不是帶來和平，而是帶來分裂。
	Message	Do you think I came to smooth things over and make everything nice? Not so. I've come to disrupt and confront!
	希臘原文	δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.

路 Luk 12.52	和合本	從今以後、一家五個人將要分爭、三個人和兩個人相爭、兩個人和三個人相爭．
	呂振中本	從今以後，一家裡五個人必彼此分裂，三個對兩個，兩個對三個。
	KJV	For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
	和合修定	從今以後，一家五個人將要紛爭，三個和兩個相爭，兩個和三個相爭：
	新譯本	從今以後，一家五口將起紛爭，三個反對兩個，兩個反對三個。
	NRSV	for henceforth in one house there will be five divided, three against two and two against three;
	文理本	今而後、一家五人將分爭、三攻二、二攻三、
	現中 2019	從今以後，五口之家將要分裂，三個跟兩個爭，兩個跟三個鬥。
	Message	From now on, when you find five in a house, it will be - Three against two, and two against three;
	希臘原文	ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν᾽ ἑνὶ οἴκῳ ‘διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,
路 Luk 12.53	和合本	父親和兒子相爭、兒子和父親相爭．母親和女兒相爭、女兒和母親相爭．婆婆和媳婦相爭、媳婦和婆婆相爭。
	呂振中本	人們必彼此分裂；父親對兒子，兒子對父親；母親對女兒，女兒對母親；婆婆對媳婦，媳婦對婆婆。」
	KJV	The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.
	和合修定	父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。」
	新譯本	他們將起紛爭：父親反對兒子，兒子反對父親，母親反對女兒，女兒反對母親，婆婆反對媳婦，媳婦反對婆婆。”
	NRSV	they will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against her mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against her mother-in-law.”
	文理本	父攻子、子攻父、母攻女、女攻母、姑攻婦、婦攻姑焉、．
	現中 2019	他們將起紛爭：父親跟兒子爭，兒子跟父親鬥；母親跟女兒爭，女兒跟母親鬥；婆婆跟媳婦爭，媳婦跟婆婆鬥。」
	Message	Father against son, and son against father; Mother against daughter, and daughter against mother; Mother-in-law against bride, and bride against mother-in-law.”
	希臘原文	「διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ「ἐπὶ「θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ᾽ τὴν μητέρα ‘, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν「πενθεράν.
路 Luk 12.54	和合本	耶穌又對眾人說、你們看見西邊起了雲彩、就說、要下一陣雨．果然就有。
	呂振中本	耶穌也對群眾說：「你們一見雲在西邊升起來，就說，『必下大雨了』，果然如此。
	KJV	And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.
	和合修定	耶穌又對眾人說：「你們看見西邊起了雲彩，就說：『要下大雨了』，果然就有；
	新譯本	耶穌又對眾人說：“你們一看見西邊有雲彩升起來，就說：‘要下大雨’，果然這樣；
	NRSV	He also said to the multitudes, ”When you see a cloud rising in the west, you say at once, ‘A shower is coming’; and so it happens.
	文理本	遂謂眾曰、爾曹見雲西起、即言將雨、果有之、
	現中 2019	耶穌又對群眾說：「你們一看見西邊有雲彩出現，立刻說『快下雨了』，果然這樣。
	Message	Then he turned to the crowd: ”When you see clouds coming in from the west, you say, ’Storm’s coming’ - and you’re right.
	希臘原文	Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν「ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν「ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε「ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

路 Luk 12.55	和合本	起了南風、就說、將要燥熱．也就有了。
	呂振中本	你們見南風吹著，就說，『必燥熱了』，也果然如此。
	KJV	And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
	和合修定	起了南風，你們就說：『要燥熱了』，也就有了。
	新譯本	起了南風，就說：‘天要熱了’，也果然這樣。
	NRSV	And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be scorching heat’; and it happens.
	文理本	風自南來、即言將暑、亦有之、
	現中 2019	南風一吹，你們說『天氣要燥熱了』，果然這樣。
	Message	And when the wind comes out of the south, you say, ’This’ll be a hot one’ - and you’re right.
	希臘原文	καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
路 Luk 12.56	和合本	假冒為善的人哪、你們知道分辨天地的氣色．怎麼不知道分辨這時候呢．
	呂振中本	假冒為善的人哪，地和天的氣色，你們曉得察辨，這時機，你們怎麼不曉得察辨呢？
	KJV	Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?
	和合修定	假冒為善的人哪，你們知道分辨天地的氣象，怎麼不知道分辨這是甚麼時代呢？」
	新譯本	偽君子啊！你們知道分辨天地的氣象，怎麼不知道分辨這個時代呢？
	NRSV	You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky; but why do you not know how to interpret the present time?
	文理本	偽善者乎、爾識別天地色象、何不識別此時乎、
	現中 2019	偽善的人哪，你們很會觀察天地的氣象，為什麼不會洞察這個時代呢？」
	Message	Frauds! You know how to tell a change in the weather, so don’t tell me you can’t tell a change in the season, the God-season we’re in right now.
	希臘原文	ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν ᾽ δὲ καιρὸν ‘τοῦτον πῶς’ οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν ‘;
路 Luk 12.57	和合本	你們又為何不自己審量、甚麼是合理的呢。
	呂振中本	「你們又為什麼竟不憑著自己去判斷什麼是正義的事呢？
	KJV	Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?
	和合修定	「你們又為何不自己判斷甚麼是合理的呢？
	新譯本	“你們為甚麼自己不能判斷甚麼是對的呢？
	NRSV	”And why do you not judge for yourselves what is right?
	文理本	且何不自審所宜乎、
	現中 2019	「你們為什麼不自己判斷什麼是合宜的事？
	Message	”You don’t have to be a genius to understand these things. Just use your common sense,
	希臘原文	Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

路 Luk 12.58	和合本	你同告你的對頭去見官、還在路上、務要盡力的和他了結．恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在監裡。
	呂振中本	你同告你的對頭去見官，還在路上時，要用功和他了結；恐怕他把你拖走到審判官面前，審判官把你送交給差役，差役就把你丟在監里。
	KJV	When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.
	和合修定	你同告你的冤家去見官，還在路上，要盡力跟他和解，免得他拉你到法官面前，法官把你交給法警，法警把你下在監裡。
	新譯本	你和你的對頭去見官長，還在路上的時候，應當盡力向他求和，免得他把你拉到法官面前，法官把你交給差役，差役把你關在監裡。
	NRSV	As you go with your accuser before the magistrate, make an effort to settle with him on the way, lest he drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer put you in prison.
	文理本	與訟爾者往見有司、途間當力求解釋、恐曳爾於士師、士師付爾於吏、吏下爾於獄、
	現中 2019	如果有人控告你，要把你拉上法庭，你就該盡所能，趁著還在路上的時候跟他和解，免得他把你交給法官，法官把你交給法警，法警把你關進牢裡去。
	Message	the kind you'd use if, while being taken to court, you decided to settle up with your accuser on the way, knowing that if the case went to the judge you'd probably go to jail
	希臘原文	ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε 「παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε 「βαλεῖ εἰς φυλακήν.
路 Luk 12.59	和合本	我告訴你、若有半文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。
	呂振中本	我告訴你，非等到最後的一個小錢 (希臘文作『勒皮特』，約等於一日工錢的八十分之一) 都還清了，你斷乎不能從那裡出來。」
	KJV	I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.
	和合修定	我告訴你，就是最後一小文錢還沒有還清，你也絕不能從那裡出來。」
	新譯本	我告訴你，除非你還清最後的一個小錢，否則決不能從那裡出來。”
	NRSV	I tell you, you will never get out till you have paid the very last copper.”
	文理本	我語汝、爾非償盡毫釐、斷不得出也、
	現中 2019	我告訴你，非等到你繳清罰款的最後一分錢，你是不能從監獄出來的。」
	Message	and pay every last penny of the fine. That's the kind of decision I'm asking you to make.”
	希臘原文	λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως᾽ καὶ τὸ ‘ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

路加福音 Luke 13

路 Luk 13.1	和合本	正當那時、有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事、告訴耶穌。
	呂振中本	正當那時，有在場的人將加利利人的事告訴耶穌：說彼拉多使屠殺加利利人，使他們流血跟祭物攙雜在一起。
	KJV	There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
	和合修定	正當那時，有些在場的人把彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事，告訴耶穌。
	新譯本	就在那時候，有幾個在那裡的人，把加利利人的事告訴耶穌，就是彼拉多把他們的血和他們的祭物攙在一起的事。
	NRSV	There were some present at that very time who told him of the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
	文理本	維時、有同在者、以加利利人之事告耶穌、即彼拉多以其血雜祭物中也、
	現中 2019	當時，在那裡有人告訴耶穌，說有些加利利人在向上帝獻祭的時候被彼拉多殺害。
	Message	About that time some people came up and told him about the Galileans Pilate had killed while they were at worship, mixing their blood with the blood of the sacrifices on the altar.
	希臘原文	Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
路 Luk 13.2	和合本	耶穌說、你們以為這些加利利人比眾加利利人更有罪、所以受這害麼。
	呂振中本	耶穌應時對他們說：「你們以為這些加利利人比加利利的大眾更為有罪，才這樣受害嗎？
	KJV	And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?
	和合修定	耶穌對他們說：「你們以為這些加利利人比其他的加利利人更有罪，所以受這害嗎？
	新譯本	他回答：“你們以為這些加利利人比其他的加利利人更有罪，才這樣受害嗎？
	NRSV	And he answered them, ”Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered thus?
	文理本	耶穌曰、爾意此加利利人受此害、較眾加利利人尤有罪乎、
	現中 2019	耶穌說：「因為這些加利利人死於非命，你們就以為他們比其他的加利利人更有罪嗎？
	Message	Jesus responded, ”Do you think those murdered Galileans were worse sinners than all other Galileans?
	希臘原文	καὶ 「ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι 「ταῦτα πεπόνθασιν;
路 Luk 13.3	和合本	我告訴你們、不是的・你們若不悔改、都要如此滅亡。
	呂振中本	不是的，我告訴你們；你們若不悔改，都必這樣滅亡。
	KJV	I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
	和合修定	我告訴你們，不是的！你們若不悔改，都同樣要滅亡！
	新譯本	不是的，我告訴你們，你們若不悔改，都要這樣滅亡。
	NRSV	I tell you, No; but unless you repent you will all likewise perish.
	文理本	我告爾、非也、爾弗改悔、皆將如斯而亡、
	現中 2019	我告訴你們，不是的；除非你們悔改，否則你們也會遭遇到同樣的結局。
	Message	Not at all. Unless you turn to God, you too will die.
	希臘原文	οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες 「ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

路 Luk 13.4	和合本	從前西羅亞樓倒塌了、壓死十八個人．你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼。
	呂振中本	或是說，西羅亞裡面的樓所壓死的那十八個人——那樓殺害他們——你們以為他們有所虧負，過於那住在耶路撒冷的眾人嗎？
	KJV	Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?
	和合修定	從前西羅亞樓倒塌，壓死了十八個人，你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪嗎？
	新譯本	你們以為從前西羅亞樓倒塌的時候，壓死的那十八個人，比一切在耶路撒冷的居民更有罪嗎？
	NRSV	Or those eighteen upon whom the tower in Silo'am fell and killed them, do you think that they were worse offenders than all the others who dwelt in Jerusalem?
	文理本	昔西羅亞樓傾、壓而斃者十八人、爾意斯人、較居耶路撒冷諸民、尤負罪乎、
	現中 2019	西羅亞塔倒塌時所壓死的那十八個人，你們以為他們比其他住在耶路撒冷的人更壞嗎？
	Message	And those eighteen in Jerusalem the other day, the ones crushed and killed when the Tower of Siloam collapsed and fell on them, do you think they were worse citizens than all other Jerusalemites?
	希臘原文	ἢ ἐκεῖνοι οἱ 「δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι 「αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας 「τοὺς ἀνθρώπους τοὺς 「κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;
路 Luk 13.5	和合本	我告訴你們、不是的．你們若不悔改、都要如此滅亡。
	呂振中本	不是的，我告訴你們；你們若不悔改，都必這樣滅亡。
	KJV	I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
	和合修定	我告訴你們，不是的！你們若不悔改，都照樣要滅亡！」
	新譯本	不是的，我告訴你們，你們若不悔改，也都要這樣滅亡。”
	NRSV	I tell you, No; but unless you repent you will all likewise perish.”
	文理本	我告爾、非也、爾弗改悔、皆將如斯而亡、•
	現中 2019	我告訴你們，不是的；你們要是不悔改，也會照樣死亡。」
	Message	Not at all. Unless you turn to God, you too will die.”
	希臘原文	οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ 「μετανοῆτε πάντες 「ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
路 Luk 13.6	和合本	於是用比喻說、一個人有一棵無花果樹、栽在葡萄園裡．他來到樹前找果子、卻找不著。
	呂振中本	於是耶穌講這個比喻說：「有一個人有一棵無花果樹栽在他的葡萄園裡；他來，到樹上找果子，卻找不著。
	KJV	He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.
	和合修定	於是，耶穌用比喻說：「有一個人在葡萄園裡栽了一棵無花果樹。他前來在樹上找果子，卻找不到，
	新譯本	耶穌講了這樣一個比喻：“有一個人把一棵無花果樹栽在自己的葡萄園裡。他來到樹那裡找果子，卻找不到。
	NRSV	And he told this parable: ”A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit on it and found none.
	文理本	乃設喻曰、有植無花果樹於其葡萄園者、來而求果弗得、
	現中 2019	接著，耶穌對他們講一個比喻：「有一個人在自己的葡萄園裡種了一棵無花果樹。他想在樹上找果子，卻找不著。
	Message	Then he told them a story: ”A man had an apple tree planted in his front yard. He came to it expecting to find apples, but there weren't any.
	希臘原文	Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. Συκῆν εἶχέν τις ᾽ πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ ‘, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.

路 Luk 13.7	和合本	就對管園的說、看哪、我這三年、來到這無花果樹前找果子、竟找不著、把他砍了罷．何必白佔地土呢。
	呂振中本	就對葡萄園工說：『你看，我來，在這無花果樹上找果子，卻找不著，已經三年了。把它砍了吧；何必讓它白佔地土呢？』
	KJV	Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?
	和合修定	就對園丁說：『看哪，我這三年來到這棵無花果樹前找果子，竟找不到。把它砍了吧，何必白佔土地呢？』
	新譯本	他對管園的說：‘你看，這三年，我來到這棵無花果樹那裡找果子，卻找不到，把它砍了吧！何必白佔地土呢？’
	NRSV	And he said to the vinedresser, ‘Lo, these three years I have come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down; why should it use up the ground?’
	文理本	語園丁曰、我來求果於此樹者三年矣、而弗得、宜斫之、何為曠此土乎、
	現中 2019	於是他對園丁說：『你看，三年來，我在這棵無花果樹上找果子，什麼也沒找到。把它砍了吧！何必白佔土地？』
	Message	He said to his gardener, ’What’s going on here? For three years now I’ve come to this tree expecting apples and not one apple have I found. Chop it down! Why waste good ground with it any longer?’
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη᾽ ἀφ᾽ οὗ ‘ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ⌜ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
路 Luk 13.8	和合本	管園的說、主阿、今年且留著、等我周圍掘開土、加上糞．
	呂振中本	園工回答他說：『主人阿，這一年也容它吧；等我在它周圍挖掘，撒上糞。
	KJV	And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:
	和合修定	園丁回答：『主啊，今年且留著，等我在樹周圍掘開土，加上肥料，
	新譯本	管園的說：‘主人，今年且留著它，等我把周圍的泥土挖鬆，加上肥料；
	NRSV	And he answered him, ‘Let it alone, sir, this year also, till I dig about it and put on manure.
	文理本	對曰、主、今歲姑容之、待我周掘壅糞、
	現中 2019	園丁說：『主人，請再寬容一年，等我挖鬆它周圍的泥土，加上肥料。
	Message	”The gardener said, ’Let’s give it another year. I’ll dig around it and fertilize,
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια·
路 Luk 13.9	和合本	以後若結果子便罷．不然再把他砍了。
	呂振中本	將來若結果子便罷；如果不然，你才把它砍掉』」
	KJV	And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.
	和合修定	以後若結果子便罷，不然再把它砍了。』」
	新譯本	以後結果子就罷，不然，再把它砍了。’”
	NRSV	And if it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.’”
	文理本	後或結果、否則斫之、•
	現中 2019	如果明年結果子便罷；不然，你就把它砍掉。』」
	Message	and maybe it will produce next year; if it doesn’t, then chop it down.’”
	希臘原文	κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν᾽ εἰς τὸ μέλλον—εἰ δὲ μήγε, ‘ἐκκόψεις αὐτήν.
路 Luk 13.10	和合本	安息日、耶穌在會堂裡教訓人。
	呂振中本	安息日耶穌在一個會堂里教訓人。
	KJV	And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.
	和合修定	安息日，耶穌在一個會堂裡教導人。
	新譯本	安息日的時候，耶穌在會堂裡教導人。
	NRSV	Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.
	文理本	安息日、耶穌在一會堂訓誨、
	現中 2019	一個安息日，耶穌在某會堂裡教導人。
	Message	He was teaching in one of the meeting places on the Sabbath.
	希臘原文	Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

路 Luk 13.11	和合本	有一個女人、被鬼附著病了十八年．腰彎得一點直不起來。
	呂振中本	有一個女人有病靈在身，十八年了，老彎著腰，總不能直起來。
	KJV	And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.
	和合修定	有一個女人被靈附身，病了十八年，腰彎得一點都直不起來。
	新譯本	有一個女人被邪靈附著，病了十八年，彎腰曲背，完全直不起來。
	NRSV	And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself.
	文理本	適有婦患鬼而病、十有八年、傴僂不能伸、
	現中 2019	有一個女人被邪靈附著，病了十八年，腰老是彎著，不能站直。
	Message	There was a woman present, so twisted and bent over with arthritis that she couldn't even look up. She had been afflicted with this for eighteen years.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ 「γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη 「δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
路 Luk 13.12	和合本	耶穌看見、便叫過他來、對他說、女人、你脫離這病了。
	呂振中本	耶穌看見她，就叫她來，對她說：「女人，你得釋放，脫離你的病了。」
	KJV	And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
	和合修定	耶穌看見，就叫她過來，對她說：「婦人，你的病好了！」
	新譯本	耶穌看見了，就叫她過來，對她說："婦人，你脫離這疾病了。"
	NRSV	And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."
	文理本	耶穌見而呼之曰、婦乎、爾釋於病矣、
	現中 2019	耶穌看見她，就叫她，對她說：「婦人，你的病離開你了！」
	Message	When Jesus saw her, he called her over. "Woman, you're free!"
	希臘原文	ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ・Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
路 Luk 13.13	和合本	於是用兩隻手按著他．他立刻直起腰來、就歸榮耀與　神。
	呂振中本	於是用兩只手按著她；她立刻直起腰來，就歸榮耀與上帝。
	KJV	And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
	和合修定	於是用雙手按著她，她立刻直起腰來，就歸榮耀給神。
	新譯本	耶穌用雙手按在她身上，她立刻直起腰來，頌讚　神。
	NRSV	And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God.
	文理本	遂以手按之、婦即伸、歸榮上帝、
	現中 2019	耶穌用手按著她，她立刻直起腰來，就頌讚上帝。
	Message	He laid hands on her and suddenly she was standing straight and tall, giving glory to God.
	希臘原文	καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας・καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

路 Luk 13.14	和合本	管會堂的、因為耶穌在安息日治病、就氣忿忿的對眾人說、有六日應當作工．那六日之內、可以來求醫、在安息日卻不可。
	呂振中本	會堂管事因惱怒耶穌在安息日治病，就公然對群眾說：「有六天應當作工；故此六天之內盡可以來治病，可不要在安息之日阿。」
	KJV	And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
	和合修定	會堂的主管因為耶穌在安息日治病，就很生氣，對眾人說：「有六天應當做工，那六天之內可以來求醫，在安息日卻不可。」
	新譯本	會堂的主管，因為耶穌在安息日治病，就氣忿忿地對群眾說："有六天是應當作工的，你們可以在這六天裡來求醫，但在安息日卻不可以。"
	NRSV	But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the sabbath day."
	文理本	司會堂者、因耶穌於安息日施醫、憾焉、謂眾曰、工作自有六日、於此可來受醫、勿於安息日也、
	現中 2019	會堂的主管看見耶穌在安息日治病，十分惱怒，對大家說：「我們有六天好工作，要治病應該在這六天裡，而不該在安息日。」
	Message	The meeting-place president, furious because Jesus had healed on the Sabbath, said to the congregation, "Six days have been defined as work days. Come on one of the six if you want to be healed, but not on the seventh, the Sabbath."
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ 「ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι • ἐν 「αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
路 Luk 13.15	和合本	主說、假冒為善的人哪、難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢、牽去飲麼。
	呂振中本	主回答他說：「假冒為善的人哪，你們各人在安息日，不從秣槽上把牛或驢解開，牽去飲嗎？
	KJV	The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?
	和合修定	主回答他：「假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛和驢，牽去喝水嗎？
	新譯本	主說："偽君子啊，你們哪一個人在安息日，不從槽那裡解開牛、驢，牽去喝水呢？
	NRSV	Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it?
	文理本	主曰、偽善者乎、爾曹於安息日、孰不解牛驢於廄、牽以飲之乎、
	現中 2019	主回答他：「你這偽善的人哪，難道你們在安息日就不解開槽邊的牛、驢，牽去喝水嗎？
	Message	But Jesus shot back, "You frauds! Each Sabbath every one of you regularly unties your cow or donkey from its stall, leads it out for water, and thinks nothing of it.
	希臘原文	ἀπεκρίθη 「δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν • Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ 「ἀπαγαγὼν ποτίζει;

路 Luk 13.16	和合本	況且這女人本是亞伯拉罕的後裔、被撒但捆綁了這十八年、不當在安息日解開他的綁麼。
	呂振中本	這個女人，是亞伯拉罕底子孫，撒但 (即：魔鬼靈的別名) 所捆鎖的，你看，已十八年了，她不應該在安息的日子得解開，脫離這鎖鍊嗎？」
	KJV	And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
	和合修定	何況她本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了十八年，不該在安息日這天解開她的綁嗎？」
	新譯本	何況這個女人是亞伯拉罕的後裔，已經被撒但捆綁了十八年，不應當在安息日解開她的捆綁嗎？”
	NRSV	And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?”
	文理本	況此婦為亞伯拉罕之裔、撒但繫之十有八年、不當於安息日解其結乎、
	現中 2019	這女人是亞伯拉罕的後代，她被撒但捆綁了十八年，難道在安息日就不應該解開她的鎖鍊嗎？」
	Message	So why isn’t it all right for me to untie this daughter of Abraham and lead her from the stall where Satan has had her tied these eighteen years?”
	希臘原文	ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
路 Luk 13.17	和合本	耶穌說這話、他的敵人都慚愧了．眾人因他所行一切榮耀的事、就都歡喜了。
	呂振中本	耶穌說了這些話，所有敵對他的人都覺得慚愧；全群的人因他所作一切光榮的事，盡都歡喜。
	KJV	And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
	和合修定	耶穌說這些話，他的敵人都慚愧了；所有的人因他所做一切榮耀的事都很歡喜。
	新譯本	他說完了這些話，那些與他為敵的人都慚愧；群眾卻都因他所行一切榮耀的事歡喜。
	NRSV	As he said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.
	文理本	耶穌言此、諸敵愧恥、眾見其所行諸有榮之事、皆喜、•
	現中 2019	耶穌這話使他的敵人都覺得慚愧，但是群眾對他所做一切奇妙的事都很興奮。
	Message	When he put it that way, his critics were left looking quite silly and red-faced. The congregation was delighted and cheered him on.
	希臘原文	καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.
路 Luk 13.18	和合本	耶穌說、　神的國、好像甚麼．我拿甚麼來比較呢．
	呂振中本	於是耶穌說：「上帝的國好像什麼？我要用什麼來比擬它呢？
	KJV	Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
	和合修定	耶穌說：「神的國像甚麼？我拿甚麼來比擬呢？
	新譯本	耶穌說：“　神的國好像甚麼呢？我要把它比作甚麼呢？
	NRSV	He said therefore, ”What is the kingdom of God like? And to what shall I compare it?
	文理本	耶穌曰、上帝國何似、我將何以比之、
	現中 2019	耶穌說：「上帝國像什麼呢？我要拿什麼來比擬呢？
	Message	Then he said, ”How can I picture God’s kingdom for you? What kind of story can I use?
	希臘原文	Ἔλεγεν 「οὖν • Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

路 Luk 13.19	和合本	好像一粒芥菜種、有人拿去種在園子裡．長大成樹、天上的飛鳥、宿在他的枝上。
	呂振中本	它好像一粒芥菜種；人拿了，撒在自己的園子里；就生長起來，成了樹；空中的飛鳥也棲息在它的枝子里。」
	KJV	It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
	和合修定	它好比一粒芥菜種，有人拿去種在園子裡，長大成樹，天上的飛鳥在它的枝上築巢。」
	新譯本	它好像一粒芥菜種，人拿去種在自己的園子裡。它長大了，成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也在它的枝頭搭窩。”
	NRSV	It is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his garden; and it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches.”
	文理本	乃似芥種一粒、人取而播於其園、長而成樹、飛鳥棲於其枝、
	現中 2019	它好比一粒芥菜種子，有人把它種在自己的園子裡。芥菜長大以後，成為一棵樹，連飛鳥也在它的枝子上面搭窩。」
	Message	It’s like a pine nut that a man plants in his front yard. It grows into a huge pine tree with thick branches, and eagles build nests in it.”
	希臘原文	ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς 「δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
路 Luk 13.20	和合本	又說、我拿甚麼來比　神的國呢．
	呂振中本	耶穌又說：「要用什麼來比擬上帝的國呢？
	KJV	And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
	和合修定	他又說：「我拿甚麼來比擬神的國呢？
	新譯本	他又說：“我要把　神的國比作甚麼呢？
	NRSV	And again he said, ”To what shall I compare the kingdom of God?
	文理本	又曰、我將何以比上帝國乎、
	現中 2019	耶穌又說：「我要拿什麼來比擬上帝的國呢？
	Message	He tried again. ”How can I picture God’s kingdom?
	希臘原文	「Καὶ πάλιν εἶπεν・Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
路 Luk 13.21	和合本	好比麵酵、有婦人拿來藏在三斗麵裡、直等全糰都發起來。
	呂振中本	它好像面酵；婦人拿了，藏在三斗 (希臘文作：『撒特』，等於『細亞』，約一二點一二公升) 面里，等到全團都發起酵來。」
	KJV	It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
	和合修定	它好比麵酵，有婦人拿來放進三斗麵裡，直到全團都發起來。」
	新譯本	它好像麵酵，女人拿去放在三斗麵裡，直到全團發起來。”
	NRSV	It is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened.”
	文理本	乃似酵、婦取而納於三斗麵中、致均發酵焉、•
	現中 2019	它好比酵母，有女人拿來放在四十公升的麵裡，使全團麵都發起來。」
	Message	It’s like yeast that a woman works into enough dough for three loaves of bread - and waits while the dough rises.”
	希臘原文	ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ 「ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
路 Luk 13.22	和合本	耶穌往耶路撒冷去、在所經過的各城各鄉教訓人。
	呂振中本	耶穌沿各城各村經過，教訓人，向著耶路撒冷而行。
	KJV	And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
	和合修定	耶穌往耶路撒冷去，在所經過的各城各鄉教導人。
	新譯本	耶穌經過各城各鄉，往耶路撒冷去，沿途教導人。
	NRSV	He went on his way through towns and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
	文理本	耶穌經邑鄉訓誨、向耶路撒冷而往、
	現中 2019	耶穌經過許多村鎮，朝耶路撒冷去，沿途教導人。
	Message	He went on teaching from town to village, village to town, but keeping on a steady course toward Jerusalem.
	希臘原文	Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς 「Ἱεροσόλυμα.

路 Luk 13.23	和合本	有一個人問他說、主阿、得救的人少麼。
	呂振中本	有一個人對他說：「主阿，得救的人少罷？」
	KJV	Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
	和合修定	有一個人問他：「主啊，得救的人很少吧？」耶穌對眾人說：
	新譯本	有一個人問他："主啊，是不是只有很少的人得救呢？" 他對眾人說：
	NRSV	And some one said to him, "Lord, will those who are saved be few?" And he said to them,
	文理本	或曰、主、得救者其寡乎、
	現中 2019	有人問他：「主啊，得救的人不多吧？」
	Message	A bystander said, "Master, will only a few be saved?"
	希臘原文	εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
路 Luk 13.24	和合本	耶穌對眾人說、你們要努力進窄門．我告訴你們、將來有許多人想要進去、卻是不能。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們要奮鬥，由窄門進入；我告訴你們，必有許多人尋求要進入，卻不能。
	KJV	Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
	和合修定	「你們要努力進窄門。我告訴你們，將來有許多人想要進去，卻不能。
	新譯本	"你們應當竭力進窄門！我告訴你們，將來許多人要進去，卻是不能。
	NRSV	"Strive to enter by the narrow door; for many, I tell you, will seek to enter and will not be able.
	文理本	曰、當竭力以進窄門、我語汝、將有求進而不得者多也、
	現中 2019	耶穌回答他們：「你們要努力從窄門進去。我告訴你們，有許多人想進去，卻進不去。
	Message	"Whether few or many is none of your business. Put your mind on your life with God. The way to life - to God! - is vigorous and requires your total attention. A lot of you are going to assume that you'll sit down to God's salvation banquet just because you've been hanging around the neighborhood all your lives.
	希臘原文	Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς 「θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν,
路 Luk 13.25	和合本	及至家主起來關了門、你們站在外面叩門、說、主阿、給我們開門、他就回答說、我不認識你們、不曉得你們是那裡來的。
	呂振中本	趕到家主起來，關起門來，你們才要站在外面，敲門說：『主阿，給我們開吧』；他必回答你們說：『我不認識你們，不知道你們是哪裡來的』；
	KJV	When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:
	和合修定	等到一家之主起來關了門，你們才站在外面敲門，說：『主啊，給我們開門！』他要回答你們說：『我不認識你們，不知道你們是哪裡來的。』
	新譯本	等到家主起來關上門，你們站在門外叩門說：'主啊，給我們開門！' 他要回答你們：'我不知道你們是從哪裡來的。'
	NRSV	When once the householder has risen up and shut the door, you will begin to stand outside and to knock at the door, saying, 'Lord, open to us.' He will answer you, 'I do not know where you come from.'
	文理本	迨家主起而閉門、爾立於外、叩門曰、主歟、為我啟之、彼將應曰、我不識爾奚自、
	現中 2019	等到那家的主人起來關了門，你們才站在門外敲門，說：『先生，請給我們開門！』他要回答：『我不曉得你們是從哪裡來的！』
	Message	Well, one day you're going to be banging on the door, wanting to get in, but you'll find the door locked and the Master saying, 'Sorry, you're not on my guest list.'
	希臘原文	ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·「Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

路 Luk 13.26	和合本	那時、你們要說、我們在你面前喫過喝過、你也在我們的街上教訓過人。
	呂振中本	那時你們就必說：『我們在你面前吃過喝過，你也曾在我們大街上教訓過人呀』。
	KJV	Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
	和合修定	那時，你們要說：『我們在你面前吃過喝過，你也在我們的街上教導過人。』
	新譯本	那時，你們要說：‘我們在你面前吃過喝過，你也在我們街上教導過人。’
	NRSV	Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.’
	文理本	爾將曰、我儕曾於爾前食飲、爾亦曾於我衢訓誨、
	現中 2019	你們要說：『我們曾經跟你一起吃喝；你也在我們的大街上教導過我們。』
	Message	”You’ll protest, ’But we’ve known you all our lives!’
	希臘原文	τότε ἄρξεσθε λέγειν • Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας •
路 Luk 13.27	和合本	他要說、我告訴你們、我不曉得你們是那裡來的．你們這一切作惡的人、離開我去罷。
	呂振中本	他必說：『我告訴你們，我不知道你們是哪裡來的；一切行不義的人哪，離開我去吧。』
	KJV	But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.
	和合修定	他要對你們說：『我告訴你們，我不知道你們是哪裡來的。你們這一切不義的人，給我走開！』
	新譯本	他要說：‘我告訴你們，我不曉得你們是從哪裡來的；你們所有作惡的人，離開我去吧！’
	NRSV	But he will say, ‘I tell you, I do not know where you come from; depart from me, all you workers of iniquity!’
	文理本	彼將曰、我告爾、我不識爾奚自、爾眾行不義者、其去我、
	現中 2019	可是，他要說：『我告訴你們，我不曉得你們是從哪裡來的。你們這些作惡的人，走開吧！』
	Message	only to be interrupted with his abrupt, ’Your kind of knowing can hardly be called knowing. You don’t know the first thing about me.’
	希臘原文	καὶ ἐρεῖ 「λέγων ὑμῖν • Οὐκ 「οἶδα πόθεν ἐστέ • ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες 「ἐργάται ἀδικίας.
路 Luk 13.28	和合本	你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各、和眾先知、都在　神的國裡、你們卻被趕到外面．在那裡必要哀哭切齒了。
	呂振中本	那時你們必看見亞伯拉罕，以撒，雅各，和眾神言人，在上帝國里，而你們卻被趕逐到外面；在那裡必有哀哭和切齒。
	KJV	There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.
	和合修定	你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各和眾先知都在神的國裡，你們卻被趕到外面，在那裡要哀哭切齒了。
	新譯本	當你們看見亞伯拉罕、以撒、雅各和眾先知都在　神的國裡的時候，你們卻被趕到外面去，在那裡必要哀哭切齒。
	NRSV	There you will weep and gnash your teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves thrust out.
	文理本	時、爾見亞伯拉罕、以撒、雅各、與諸先知在上帝國、而爾見逐於外、則必哀哭切齒矣、
	現中 2019	你們看見亞伯拉罕、以撒、雅各，和先知們都在上帝的國度裡，而你們卻被驅逐在外面的時候，就要哀哭，咬牙切齒了！
	Message	”That’s when you’ll find yourselves out in the cold, strangers to grace. You’ll watch Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets march into God’s kingdom.
	希臘原文	ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν 「ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

路 Luk 13.29	和合本	從東、從西、從南、從北、將有人來、在　神的國裡坐席。
	呂振中本	從東與西，從北與南，必有人要來，在上帝國里坐席。
	KJV	And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.
	和合修定	從東從西，從南從北，將有人來，在神的國裡坐席。
	新譯本	從東從南，從西從北，將有人來，在　神的國裡吃飯。
	NRSV	And men will come from east and west, and from north and south, and sit at table in the kingdom of God.
	文理本	自東自西、自南自北、有人將至、席坐於上帝國、
	現中 2019	從東西南北各地都有人要來參加上帝國裡的筵席。
	Message	You'll watch outsiders stream in from east, west, north, and south and sit down at the table of God's kingdom. And all the time you'll be outside looking in - and wondering what happened.
	希臘原文	καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ 「ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
路 Luk 13.30	和合本	只是有在後的將要在前．有在前的將要在後。
	呂振中本	你就看吧，必有末後的成了首先的，首先的成了末後的。」
	KJV	And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.
	和合修定	看吧，在後的，將要在前；在前的，將要在後。」
	新譯本	在後的將要在前，在前的將要在後。”
	NRSV	And behold, some are last who will be first, and some are first who will be last.”
	文理本	有後者將為先、先者將為後也、•
	現中 2019	那些居後的，將要在先；在先的，將要居後。」
	Message	This is the Great Reversal: the last in line put at the head of the line, and the so-called first ending up last.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.
路 Luk 13.31	和合本	正當那時、有幾個法利賽人來對耶穌說、離開這裡去罷．因為希律想要殺你。
	呂振中本	正當那時，有幾個法利賽人上前來，對耶穌說：「你出去，從這裡往前走吧，因為希律想要殺你呢。」
	KJV	The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.
	和合修定	就在那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：「離開這裡到別處去吧，因為希律想要殺你。」
	新譯本	就在那時候，有幾個法利賽人來對耶穌說：“你離開這裡走吧！因為希律想要殺你。”
	NRSV	At that very hour some Pharisees came, and said to him, ”Get away from here, for Herod wants to kill you.”
	文理本	是時法利賽數人來、謂之曰、出而去此、希律欲殺爾也、
	現中 2019	就在那時候，有幾個法利賽人來見耶穌，對他說：「你得離開這裡到別的地方去，因為希律想要殺你。」
	Message	Just then some Pharisees came up and said, ”Run for your life! Herod's on the hunt. He's out to kill you!”
	希臘原文	Ἐν αὐτῇ τῇ 「ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ • Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

路 Luk 13.32	和合本	耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今天明天我趕鬼治病、第三天我的事就成全了。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們去告訴那個狐狸說：『你看吧，今天明天我趕鬼，完成醫務，第三天我就完了。
	KJV	And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們去告訴那個狐狸：『你看吧，今天明天我趕鬼治病，第三天我的事就成了。』
	新譯本	他說：“你們去告訴那個狐狸，今天明天我趕鬼醫病，第三天我的事就完成了。
	NRSV	And he said to them, ”Go and tell that fox, ‘Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I finish my course.
	文理本	耶穌曰、往告彼狐狸云、今日明日、我逐鬼施醫、至三日、我事畢矣、
	現中 2019	耶穌回答他們說：「你們去告訴那狐狸：『你瞧！今天和明天我要趕鬼治病，第三天我要完成我的工作。』
	Message	Jesus said, ”Tell that fox that I’ve no time for him right now. Today and tomorrow I’m busy clearing out the demons and healing the sick; the third day I’m wrapping things up.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ • Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ⌜ ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
路 Luk 13.33	和合本	雖然這樣、今天明天後天我必須前行．因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。
	呂振中本	雖然如此，今天明天，以及後天，我總必須前走，因為神言人在耶路撒冷之外喪命，是不被認為可能的。
	KJV	Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
	和合修定	雖然這樣，今天明天後天我必須向前走，因為先知是不可能在耶路撒冷之外被害的。
	新譯本	然而，今天明天後天，我必須前行，因為先知不能在耶路撒冷以外喪命。
	NRSV	Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the day following; for it cannot be that a prophet should perish away from Jerusalem.’
	文理本	雖然、今日明日及後日、我必行矣、蓋先知不能亡於耶路撒冷外也、
	現中 2019	雖然這樣，今天、明天、後天，我必須向前走，因為先知在耶路撒冷以外的地方被殺是不對的。
	Message	Besides, it’s not proper for a prophet to come to a bad end outside Jerusalem.
	希臘原文	πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

路 Luk 13.34	和合本	耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人．我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。
	呂振中本	耶路撒冷阿，耶路撒冷，你常殺害神言人，扔石頭打死奉差遣到你裡面去的人。我多次願意聚集你的兒女，彷彿母雞把自己的小雞聚集在翅膀底下，你們卻不願意！
	KJV	O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!
	和合修定	耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多少次想聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，可是你們不願意。
	新譯本	耶路撒冷啊，耶路撒冷，你殺害先知，又用石頭把奉派到你那裡的人打死。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小雞到翅膀底下，只是你們不願意。
	NRSV	O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not!
	文理本	耶路撒冷歟、耶路撒冷歟、殺先知石擊使於爾者乎、我欲集爾赤子、似牝雞集雛翼下者屢矣、而爾不欲也、
	現中 2019	「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你殺了先知，又用石頭打死了上帝差派到你這裡來的使者！我多少次要保護你的子女，像母雞把小雞聚集在翅膀下一樣。可是你們不願意！
	Message	Jerusalem, Jerusalem, killer of prophets, abuser of the messengers of God! How often I've longed to gather your children, gather your children like a hen, Her brood safe under her wings - but you refused and turned away!
	希臘原文	Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν —ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
路 Luk 13.35	和合本	看哪、你們的家成為荒場留給你們．我告訴你們、從今以後你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的是應當稱頌的。
	呂振中本	你看吧，你們的殿 (或譯：你們的庭院) 留下給你們了！我告訴你們，你們斷不得以見我，直等到你們說：『奉主名來的是當受祝頌的！』」
	KJV	Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
	和合修定	看吧，你們的家要被廢棄。我告訴你們，你們絕不會再見到我，直到你們說：『奉主名來的是應當稱頌的！』」
	新譯本	你看，你們的家必成為荒場留給你們。我告訴你們，從今以後，你們一定見不到我，直等到你們說：‘奉主名來的，是應當稱頌的。’”
	NRSV	Behold, your house is forsaken. And I tell you, you will not see me until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord!’”
	文理本	爾室遺於爾矣、我語汝、爾將不見我、迨爾云、奉主名而來者、宜頌也、
	現中 2019	瞧吧，你們的家園將變成一片荒涼。我告訴你們，你們從此再也見不到我，直到你們說：『願上帝賜福給奉主名而來的那位！』」
	Message	And now it's too late: You won't see me again until the day you say, 'Blessed is he who comes in the name of God.'”
	希臘原文	ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος 「ὑμῶν. λέγω 「δὲ 「ὑμῖν, οὐ μὴ ᾽ ἴδητέ με ‘ἕως᾽ ἥξει ὅτε ‘εἴπητε • Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

路加福音 Luke 14

路 Luk 14.1	和合本	安息日、耶穌到一個法利賽人的首領家裡去喫飯、他們就窺探他。
	呂振中本	安息日耶穌到進了一個做議員的法利賽人家裡要吃飯；人們直窺探著他。
	KJV	And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.
	和合修定	安息日，耶穌到一個法利賽人的領袖家裡去吃飯，他們就窺探他。
	新譯本	在安息日，耶穌進了一個法利賽人領袖的家裡吃飯，眾人都在窺探他。
	NRSV	One sabbath when he went to dine at the house of a ruler who belonged to the Pharisees, they were watching him.
	文理本	安息日、耶穌入法利賽宰者之家食焉、眾窺之、
	現中 2019	有一個安息日，耶穌到一個法利賽人領袖的家裡吃飯；有些人窺伺著他。
	Message	One time when Jesus went for a Sabbath meal with one of the top leaders of the Pharisees, all the guests had their eyes on him, watching his every move.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
路 Luk 14.2	和合本	在他面前有一個患水臌的人。
	呂振中本	剛巧在他面前有一個患水臌病的人。
	KJV	And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.
	和合修定	這時在他面前有一個患水腫病的人。
	新譯本	正好在他面前有一個患水臌病的人；
	NRSV	And behold, there was a man before him who had dropsy.
	文理本	當前有一病臌者、
	現中 2019	剛好在他面前有一個患水腫病的人，
	Message	Right before him there was a man hugely swollen in his joints.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
路 Luk 14.3	和合本	耶穌對律法師和法利賽人說、安息日治病、可以不可以．
	呂振中本	耶穌應時對律法師和法利賽人說：「安息日治病可以不可以？」
	KJV	And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?
	和合修定	耶穌回答律法師和法利賽人，說：「安息日治病合不合法？」
	新譯本	耶穌對律法師和法利賽人說：“在安息日治病，可以不可以呢？”
	NRSV	And Jesus spoke to the lawyers and Pharisees, saying, ”Is it lawful to heal on the sabbath, or not?”
	文理本	耶穌謂律師與法利賽人曰、安息日施醫宜否、
	現中 2019	耶穌就問那些法律教師和法利賽人說：「我們的法律是否准許在安息日治病呢？」
	Message	So Jesus asked the religion scholars and Pharisees present, ”Is it permitted to heal on the Sabbath? Yes or no?”
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων • ⌜Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ ‘;
路 Luk 14.4	和合本	他們卻不言語。耶穌就治好那人、叫他走了．
	呂振中本	他們都不言語。耶穌就拉著那人，醫治他，給打發走了。
	KJV	And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;
	和合修定	他們卻不說話。耶穌扶著那人，治好了他，叫他走了。
	新譯本	他們卻不出聲。耶穌扶著病人，治好他，叫他走了，
	NRSV	But they were silent. Then he took him and healed him, and let him go.
	文理本	眾默然、耶穌援其人、醫而遣之、
	現中 2019	他們都閉口不言。耶穌就扶著那人，治好他，打發他走。
	Message	They were silent. So he took the man, healed him, and sent him on his way.
	希臘原文	οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

路 Luk 14.5	和合本	便對他們說、你們中間誰有驢或有牛、在安息日掉在井裡、不立時拉牠上來呢。
	呂振中本	便對他們說：「你們中間誰有驢 (有古卷作：『兒子』或『小羊』) 或牛跌在井 (或譯：坑) 里，在安息之日不立刻把他拉上來呢？」
	KJV	And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?
	和合修定	耶穌對他們說：「你們中間誰有兒子或有牛在安息日掉在井裡，不立刻拉他上來呢？」
	新譯本	就對他們說：“你們中間誰的兒子或牛在安息日掉在井裡，不立刻把他拉上來呢？”
	NRSV	And he said to them, ”Which of you, having a son or an ox that has fallen into a well, will not immediately pull him out on a sabbath day?”
	文理本	謂眾曰、爾中孰有牛驢、安息日陷於坎、不即曳之出乎、
	現中 2019	於是他對大家說：「你們當中誰有兒子或牛在安息日掉進井裡去，而不立刻把他拉上來？」
	Message	Then he said, ”Is there anyone here who, if a child or animal fell down a well, wouldn’t rush to pull him out immediately, not asking whether or not it was the Sabbath?”
	希臘原文	「καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν • Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ 「πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν 「ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
路 Luk 14.6	和合本	他們不能對答這話。
	呂振中本	他們不能回答這些話。
	KJV	And they could not answer him again to these things.
	和合修定	他們對這些事不能反駁。
	新譯本	他們不能回答這些話。
	NRSV	And they could not reply to this.
	文理本	眾無以對、•
	現中 2019	他們對耶穌所問的話無法回答。
	Message	They were stumped. There was nothing they could say to that.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἴσχυσαν 「ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
路 Luk 14.7	和合本	耶穌見所請的客揀擇首位、就用比喻對他們說、
	呂振中本	耶穌注意看被請的人怎樣揀著首位，就對他們講一個比喻說：
	KJV	And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them.
	和合修定	耶穌見所請的客人選擇首位，就用比喻對他們說：
	新譯本	耶穌看見被邀請的客人選擇高位，就用比喻對他們說：
	NRSV	Now he told a parable to those who were invited, when he marked how they chose the places of honor, saying to them,
	文理本	耶穌見所請者、首位是擇、遂設喻語之曰、
	現中 2019	耶穌注意到有些客人替自己挑選筵席上的首位，就用比喻對大家說：
	Message	He went on to tell a story to the guests around the table. Noticing how each had tried to elbow into the place of honor, he said,
	希臘原文	Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς •

路 Luk 14.8	和合本	你被人請去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上．恐怕有比你尊貴的客、被他請來．
	呂振中本	「你被人請去赴婚筵，不要坐在首位上。恐怕有比你尊貴的被他請來；
	KJV	When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;
	和合修定	「你被人請去赴婚宴，不要坐在首位上，恐怕主人請了比你尊貴的客人，
	新譯本	“你被邀請參加婚筵的時候，不要自己坐在高位上，恐怕有比你更尊貴的客人也被請來；
	NRSV	”When you are invited by any one to a marriage feast, do not sit down in a place of honor, lest a more eminent man than you be invited by him;
	文理本	爾見請赴婚筵、毋居首位、恐所請有尊於爾者、
	現中 2019	「你被請去參加婚宴的時候，不要坐在首座上，恐怕有比你更受尊重的客人也在被邀請之列。
	Message	”When someone invites you to dinner, don’t take the place of honor. Somebody more important than you might have been invited by the host.
	希臘原文	Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ
路 Luk 14.9	和合本	那請你們的人前來對你說、讓座給這一位罷．你就羞羞慚慚的退到末位上去了。
	呂振中本	那請你也請他的會來對你說：『請把位子讓給這一位吧』；那時你就會羞慚地去取末位了。
	KJV	And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.
	和合修定	請了你和他的那人前來，對你說：『請讓座給這一位吧。』你就羞羞慚慚地退到末位去了。
	新譯本	那請你又請他的人過來對你說：‘請你讓位給這個人。’那時你就慚愧地退居末位了。
	NRSV	and he who invited you both will come and say to you, ‘Give place to this man,’ and then you will begin with shame to take the lowest place.
	文理本	則請爾與彼之人、前語爾曰、以位讓於斯人、爾必慚怍而就末位、
	現中 2019	那個邀請你們的主人要上來對你說：『請讓座給這一位吧！』那時候，你會覺得很難為情，不得不退到末座。
	Message	Then he’ll come and call out in front of everybody, ’You’re in the wrong place. The place of honor belongs to this man.’ Red-faced, you’ll have to make your way to the very last table, the only place left.
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι • Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
路 Luk 14.10	和合本	你被請的時候、就去坐在末位上、好叫那請你的人來、對你說、朋友、請上坐．那時你在同席的人面前、就有光彩了。
	呂振中本	不，你被請的時候，要去坐末位；這樣，那請你的人來的時候，好對說：『朋友，請上頭坐吧』。那時你在一同坐席的眾人面前就有光榮了。
	KJV	But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.
	和合修定	你被請的時候，去坐在末位上，好讓主人來對你說：『朋友，請上座。』那時，你在同席的人面前就有光彩了。
	新譯本	你被邀請的時候，要坐在末位上，等請你的人過來對你說：‘朋友，請上座。’那時你在同席的人面前才有光彩。
	NRSV	But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when your host comes he may say to you, ‘Friend, go up higher’; then you will be honored in the presence of all who sit at table with you.
	文理本	惟見請時、往居末位、則請爾者來語爾曰、友、上坐、則爾於同席者前有榮矣、
	現中 2019	你被請的時候，就去坐在末座，讓主人來對你說：『朋友，請上座。』這樣，你在賓客面前就有光彩。
	Message	”When you’re invited to dinner, go and sit at the last place. Then when the host comes he may very well say, ’Friend, come up to the front.’ That will give the dinner guests something to talk about!
	希臘原文	ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε 「ἐρεῖ σοι • Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον • τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον 「πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

路 Luk 14.11	和合本	因為凡自高的必降為卑．自卑的必升為高。
	呂振中本	因為凡自高的必被降卑；自己謙卑的必被升高。」
	KJV	For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
	和合修定	因為凡自高的，必降為卑；自甘卑微的，必升為高。」
	新譯本	因為凡高抬自己的，必要降卑；自己謙卑的，必要升高。”
	NRSV	For every one who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”
	文理本	蓋凡自高者、將卑之、自卑者、將高之也、•
	現中 2019	因為上帝要把自高的人降為卑微，又高舉自甘卑微的人。」
	Message	What I'm saying is, If you walk around with your nose in the air, you're going to end up flat on your face. But if you're content to be simply yourself, you will become more than yourself.”
	希臘原文	ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
路 Luk 14.12	和合本	耶穌又對請他的人說、你擺設午飯、或晚飯、不要請你的朋友、弟兄、親屬、和富足的鄰舍．恐怕他們也請你、你就得了報答。
	呂振中本	耶穌也對那請他的人說：「你辦午飯或晚飯的時候，不要邀請你的朋友，或弟兄，或親戚，或富足的鄰捨；恐怕他們也回請你，報答你。
	KJV	Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.
	和合修定	耶穌又對請他的人說：「你準備午飯或晚餐，不要請你的朋友、弟兄、親屬和富足的鄰舍，免得他們回請你，你就得了報答。
	新譯本	耶穌又對邀請他的人說：“你設午餐或晚宴，不要請你的朋友、弟兄、親戚或富裕的鄰舍，恐怕他又回請你，你就得了報答。
	NRSV	He said also to the man who had invited him, ”When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your kinsmen or rich neighbors, lest they also invite you in return, and you be repaid.
	文理本	又謂請之者曰、爾設午餐、或晚餐、毋招爾朋友、兄弟、親戚、富鄰、恐彼復招爾、而受其報也、
	現中 2019	耶穌又對宴請他的主人說：「你招待午飯或晚餐的時候，不要邀請你的朋友、弟兄、親戚，或是富有的鄰居，恐怕他們要回請你，還了你的人情。
	Message	Then he turned to the host. ”The next time you put on a dinner, don't just invite your friends and family and rich neighbors, the kind of people who will return the favor.
	希臘原文	Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν • Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ’ ἀντικαλέσωσίν σε ‘καὶ γένηται’ ἀνταπόδομά σοι ‘.
路 Luk 14.13	和合本	你擺設筵席、倒要請那貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的、你就有福了．
	呂振中本	不，你辦迎賓的時候，要請討飯的，殘廢的，瘸腿的，眼瞎的，你就有福了。
	KJV	But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
	和合修定	你擺設宴席，倒要請那貧窮的、殘疾的、瘸腿的、失明的，
	新譯本	你擺筵席的時候，總要邀請那貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的，
	NRSV	But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, the blind,
	文理本	惟設筵請貧者、殘者、跛者、瞽者、則爾福矣、
	現中 2019	你要請客，就請那些貧窮的、殘疾的、跛腳的、失明的；
	Message	Invite some people who never get invited out, the misfits from the wrong side of the tracks.
	希臘原文	ἀλλ’ ὅταν’ δοχὴν ποιῇς ‘, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς •

路 Luk 14.14	和合本	因為他們沒有甚麼可報答你．到義人復活的時候、你要得著報答。
	呂振中本	因為他們沒有什麼可報答你；在義人的復活生活中，你就會得著報答了。」
	KJV	And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
	和合修定	你就有福了！因為他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候，你要得到報答。」
	新譯本	那你就有福了。因為他們沒有甚麼可以報答你，義人復活的時候，你必定得著報答。”
	NRSV	and you will be blessed, because they cannot repay you. You will be repaid at the resurrection of the just.”
	文理本	蓋彼無以報爾、而於義人復起時、爾將得報也、·
	現中 2019	這樣，你就有福了，因為那些人無力報答你。在義人復活的時候，上帝要親自報答你。」
	Message	You'll be - and experience - a blessing. They won't be able to return the favor, but the favor will be returned - oh, how it will be returned! - at the resurrection of God's people.”
	希臘原文	καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
路 Luk 14.15	和合本	同席的有一人聽見這話、就對耶穌說、在　神國裡喫飯的有福了。
	呂振中本	一同坐席的有一個人聽了這些話，就對耶穌說：「在上帝國里吃飯的有福阿！」
	KJV	And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
	和合修定	同席的有一人聽見這些話，就對耶穌說：「在神國裡吃飯的有福了！」
	新譯本	一起吃飯的人中有一個，聽了這些話，就對耶穌說：“在　神的國裡吃飯的人有福了。”
	NRSV	When one of those who sat at table with him heard this, he said to him, ”Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!”
	文理本	同席一人聞之曰、食於上帝國者福矣、
	現中 2019	同席有一個人聽見了這些話，就對耶穌說：「能夠在上帝的國裡享受筵席的人多麼有福啊！」
	Message	That triggered a response from one of the guests: ”How fortunate the one who gets to eat dinner in God's kingdom!”
	希臘原文	Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ • Μακάριος 「 ὅστις φάγεται 「 ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
路 Luk 14.16	和合本	耶穌對他說、有一人擺設大筵席、請了許多客．
	呂振中本	耶穌對他說：「有一個人辦大筵席，請了許多人。
	KJV	Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
	和合修定	耶穌對他說：「有人擺設大宴席，請了許多客人。
	新譯本	耶穌對他說：“有一個人大擺筵席，請了許多客人。
	NRSV	But he said to him, ”A man once gave a great banquet, and invited many;
	文理本	耶穌曰、或設大筵、所請者眾、
	現中 2019	耶穌對他說：「有人大開宴會，邀請了許多客人。
	Message	Jesus followed up. ”Yes. For there was once a man who threw a great dinner party and invited many.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ • Ἄνθρωπός τις 「 ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,
路 Luk 14.17	和合本	到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來罷．樣樣都齊備了。
	呂振中本	到了筵席的鐘點，就差遣他的僕人去對被請的人說：『請來吧，已齊備了』。
	KJV	And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
	和合修定	到了坐席的時候，他打發僕人去對所請的人說：『請來吧！樣樣都已齊備了。』
	新譯本	到了開席的時候，他打發僕人去對所請的人說：‘請來吧！樣樣都準備好了。’
	NRSV	and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, ‘Come; for all is now ready.’
	文理本	筵時、遣僕告所請者曰、來、百物備矣、
	現中 2019	入席的時候，他差派僕人去向被請的客人說：『請來吧，一切都準備好了！』
	Message	When it was time for dinner, he sent out his servant to the invited guests, saying, 'Come on in; the food's on the table.'
	希臘原文	καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις • Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά 「 ἐστιν.

路 Luk 14.18	和合本	眾人一口同音的推辭。頭一個說、我買了一塊地、必須去看看．請你准我辭了。
	呂振中本	大家就一樣地推辭。頭一個對他說：『我買了一塊田地，必須出去看看；求你准我辭。』
	KJV	And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
	和合修定	眾人異口同聲地推辭。頭一個對他說：『我買了一塊地，必須去看看。請你准我辭了。』
	新譯本	眾人一致推辭，頭一個說：‘我買了一塊地，不得不去看一看，請原諒我。’
	NRSV	But they all alike began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.’
	文理本	眾辭之、如出一心、一人曰、我適購田、須往視之、請辭、
	現中 2019	可是他們開始一個一個地推辭。頭一個說：『我剛買了一塊地皮，不能不去看看。請原諒我，我不能來。』
	Message	”Then they all began to beg off, one after another making excuses. The first said, ’I bought a piece of property and need to look it over. Send my regrets.’
	希臘原文	καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς᾽ πάντες παραιτεῖσθαι ‘. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ • Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην 「ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν • ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
路 Luk 14.19	和合本	又有一個說、我買了五對牛、要去試一試．請你准我辭了。
	呂振中本	另一個說：『我買了五對牛，要去試試；求你准我辭。』
	KJV	And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.
	和合修定	另一個說：『我買了五對牛，要去試一試。請你准我辭了。』
	新譯本	另一個說：‘我買了五對牛，要去試一試，請原諒我。’
	NRSV	And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.’
	文理本	又一人曰、我適購牛五耦、將往試之、請辭、
	現中 2019	另一個說：『我買了五對牛，剛要去試一試。請原諒我，我不能奉陪。』
	Message	”Another said, ’I just bought five teams of oxen, and I really need to check them out. Send my regrets.’
	希臘原文	καὶ ἕτερος εἶπεν • Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά • ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
路 Luk 14.20	和合本	又有一個說、我纔娶了妻、所以不能去。
	呂振中本	又另一個說：『我剛娶了妻，故此不能去』。
	KJV	And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
	和合修定	又有一個說：『我才娶了妻子，所以不能去。』
	新譯本	又一個說：‘我剛結了婚，不能去。’
	NRSV	And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’
	文理本	又一人曰、我方娶妻、故不能往、
	現中 2019	又有一個說：『我才結婚，實在無法分身。』
	Message	”And yet another said, ’I just got married and need to get home to my wife.’
	希臘原文	καὶ ἕτερος εἶπεν • Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

路 Luk 14.21	和合本	那僕人回來、把這事都告訴了主人．家主就動怒、對僕人說、快出去到城裡大街小巷、領那貧窮的、殘廢的、瞎眼的、瘸腿的來。
	呂振中本	那僕人上來，把這些事報告他的主人。於是家主就發怒，對僕人說：『趕快出去到城裡大街小巷里，帶那些討飯的，殘廢的，眼瞎的，瘸腿的，進這裡來。』
	KJV	So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
	和合修定	那僕人回來，把這些事都告訴了主人。這家的主人就發怒，對僕人說：『快出去，到城裡大街小巷，領那貧窮的、殘疾的、失明的、瘸腿的來。』
	新譯本	僕人回來把這些事告訴他主人，家主就發怒，對僕人說：‘快到城裡大街小巷去，把貧窮的、殘廢的、瞎眼的、瘸腿的，都領到這裡來。’
	NRSV	So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, ‘Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.’
	文理本	僕歸、悉告其主、主怒曰、速往邑之衢巷、引諸貧者、殘者、跛者、瞽者來、
	現中 2019	那僕人回去把這情形都報告給主人。這家的主人非常惱怒，就對僕人說：『趕快出去，到城裡的大街小巷，把貧窮的、殘疾的、失明的、跛腳的都帶進來。』
	Message	”The servant went back and told the master what had happened. He was outraged and told the servant, ’Quickly, get out into the city streets and alleys. Collect all who look like they need a square meal, all the misfits and homeless and wretched you can lay your hands on, and bring them here.’
	希臘原文	καὶ παραγενόμενος ὁ 「δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ • Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ ᾽ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς ‘εἰσάγαγε ὧδε.
路 Luk 14.22	和合本	僕人說、主阿、你所吩咐的已經辦了、還有空座。
	呂振中本	那僕人說：『主阿，你所吩咐的已經辦了，還有位子呢。』
	KJV	And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
	和合修定	僕人說：『主啊，你所吩咐的已經辦了，還有空位。』
	新譯本	僕人說：‘主啊，你所吩咐的已經辦了，還有空位。’
	NRSV	And the servant said, ‘Sir, what you commanded has been done, and still there is room.’
	文理本	僕曰、主、既如所命行矣、尚有座焉、
	現中 2019	不久，僕人來回話說：『主人，你所吩咐的已經辦好了，可是還有許多空位呢！』
	Message	”The servant reported back, ’Master, I did what you commanded - and there’s still room.’
	希臘原文	καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος • Κύριε, γέγονεν 「ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.
路 Luk 14.23	和合本	主人對僕人說、你出去到路上和籬笆那裡、勉強人進來、坐滿我的屋子。
	呂振中本	主人就對那僕人說：『你出去到大路上和籬笆那裡，勉強人進來，使我的屋子都滿了人。
	KJV	And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.
	和合修定	主人對僕人說：『你出去，到大街小巷強拉人進來，坐滿我的屋子。
	新譯本	主人就對僕人說：‘你出去到路邊籬畔，勉強人進來，好把我的屋子坐滿。
	NRSV	And the master said to the servant, ‘Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled.
	文理本	主曰、出往道路藩籬間、而強人入、俾滿我室、
	現中 2019	主人就對僕人說：『到馬路和陋巷裡去，強拉人進來，坐滿我的屋子。』
	Message	”The master said, ’Then go to the country roads. Whoever you find, drag them in. I want my house full!
	希臘原文	καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον • Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ᾽ μου ὁ οἶκος ‘•

路 Luk 14.24	和合本	我告訴你們、先前所請的人、沒有一個得嘗我的筵席。
	呂振中本	我告訴你們，剛才被請的人必沒有一個得以嘗到我的筵席。』」
	KJV	For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
	和合修定	我告訴你們，先前所請的人沒有一個可以嘗到我的宴席。』」
	新譯本	我告訴你們，先前請的那些人，一個也不得嘗我的筵席。’”
	NRSV	For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.’”
	文理本	我語汝、先所請者、無一得嘗我筵也、•
	現中 2019	我告訴你們，那些先前所邀請的人絕不能享受我的筵席！」
	Message	Let me tell you, not one of those originally invited is going to get so much as a bite at my dinner party.’”
	希臘原文	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ 「δείπνου.
路 Luk 14.25	和合本	有極多的人和耶穌同行．他轉過來對他們說、
	呂振中本	有許多群眾和耶穌同行；耶穌轉過來對他們說：
	KJV	And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
	和合修定	有一大群人和耶穌同行。他轉過來對他們說：
	新譯本	有許多人與耶穌同行，他轉身對他們說：
	NRSV	Now great multitudes accompanied him; and he turned and said to them,
	文理本	有群眾偕行、耶穌顧之曰、
	現中 2019	有許許多多的人跟耶穌一起走。耶穌轉過身來對他們說：
	Message	One day when large groups of people were walking along with him, Jesus turned and told them,
	希臘原文	Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς •
路 Luk 14.26	和合本	人到我這裡來、若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姐妹和自己的性命、就不能作我的門徒。〔愛我勝過愛原文作恨〕
	呂振中本	「人來找我，除非少愛 (同詞：恨惡) 自己的父親，母親，妻子，弟兄，姐妹，甚至於自己的性命，就不能做我的門徒。
	KJV	If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
	和合修定	「無論甚麼人到我這裡來，若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟、姊妹，甚至自己的性命，就不能作我的門徒。
	新譯本	“如果有人到我這裡來，愛我不超過愛（“愛我不超過愛”原文作“不恨”）自己的父母、妻子、兒女、兄弟、姊妹，甚至自己的性命，就不能作我的門徒。
	NRSV	”If any one comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be my disciple.
	文理本	人就我、而不憎其父母、妻子、兄弟、姊妹、與己生命者、不得為我徒、
	現中 2019	「到我這裡來的人要不是愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟、姊妹，甚至於他自己，就不能作我的門徒。
	Message	”Anyone who comes to me but refuses to let go of father, mother, spouse, children, brothers, sisters - yes, even one’s own self! - can’t be my disciple.
	希臘原文	Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα 「ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι 「τε καὶ τὴν ’ ψυχὴν ἑαυτοῦ ‘, οὐ δύναται ’ εἶναί μου μαθητής ‘.
路 Luk 14.27	和合本	凡不背著自己十字架跟從我的、也不能作我的門徒。
	呂振中本	凡不背著自己的十字架來跟著我的，不能做我的門徒。
	KJV	And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
	和合修定	凡不背著自己的十字架來跟從我的，也不能作我的門徒。
	新譯本	凡不背著自己的十字架跟隨我的，也不能作我的門徒。
	NRSV	Whoever does not bear his own cross and come after me, cannot be my disciple.
	文理本	不負己之十架而從我者、亦不得為我徒、
	現中 2019	不願意背起自己的十字架來跟從我的，也不能作我的門徒。
	Message	Anyone who won’t shoulder his own cross and follow behind me can’t be my disciple.
	希臘原文	「ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν 「ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

路 Luk 14.28	和合本	你們那一個要蓋一座樓、不先坐下算計花費、能蓋成不能呢。
	呂振中本	你們中間誰想要建造守望樓，不先坐下，計算費用，有沒有作完竣的把握呢？
	KJV	For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?
	和合修定	你們哪一個要蓋一座樓，不先坐下來計算費用，看能不能蓋成？
	新譯本	你們當中有誰要蓋一座樓，不先坐下計算費用，能不能蓋成呢？
	NRSV	For which of you, desiring to build a tower, does not first sit down and count the cost, whether he has enough to complete it?
	文理本	爾曹孰欲建臺、不先坐而計其貲、足以竣事否乎、
	現中 2019	你們當中有誰想蓋一座高樓，不先坐下來精打細算一番，看看有沒有完成全部工程的費用？
	Message	”Is there anyone here who, planning to build a new house, doesn’t first sit down and figure the cost so you’ll know if you can complete it?
	希臘原文	τίς γὰρ ἐξ「ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ「ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;
路 Luk 14.29	和合本	恐怕安了地基、不能成功、看見的人都笑話他、
	呂振中本	恐怕他立好了根基，竟不能造成，看的人就會譏誚起來，
	KJV	Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,
	和合修定	免得安了地基，不能蓋成，看見的人都笑話他，說：
	新譯本	恐怕安了地基，而不能完成，所有看見的人都譏笑他，
	NRSV	Otherwise, when he has laid a foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,
	文理本	恐或置基而不克成、見者皆哂之、
	現中 2019	否則，恐怕地基奠好以後，樓房無法完成，看見的人都會笑話他，
	Message	If you only get the foundation laid and then run out of money, you’re going to look pretty foolish. Everyone passing by will poke fun at you:
	希臘原文	ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται᾽αὐτῷ ἐμπαίζειν‘
路 Luk 14.30	和合本	說、這個人開了工、卻不能完工。
	呂振中本	說：『這個人開始建造，卻不能造成！』
	KJV	Saying, This man began to build, and was not able to finish.
	和合修定	『這個人開了工，卻不能完工。』
	新譯本	說：‘這個人開了工，卻不能完工。’
	NRSV	saying, ‘This man began to build, and was not able to finish.’
	文理本	曰、此人建於始、而不克成於終也、
	現中 2019	說：『這個人開工建造，卻不能完工！』
	Message	’He started something he couldn’t finish.’
	希臘原文	λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

路 Luk 14.31	和合本	或是一個王、出去和別的王打仗、豈不先坐下酌量、能用一萬兵、去敵那領二萬兵來攻打他的麼。
	呂振中本	就是哪一個王要去同別的王交戰，豈不先坐下計議，能不能用一萬人去敵那領二萬來攻打他的呢？
	KJV	Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
	和合修定	或是一個王出去和別的王打仗，豈不先坐下來酌量，他能不能用一萬兵去抵抗那領二萬兵來攻打他的嗎？
	新譯本	或者一個王去和別的王打仗，哪有不先坐下想想，能否用一萬兵去抵抗那領兩萬來攻打他的呢？
	NRSV	Or what king, going to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?
	文理本	或有王出與他王戰、孰不先坐而運籌、能以一萬禦彼以二萬來攻者乎、
	現中 2019	假使有一個國王領著一支一萬人的隊伍，要去跟另一個擁有兩萬人軍隊的國王打仗，他一定先坐下來估量自己的實力，看看能不能對抗敵軍；
	Message	”Or can you imagine a king going into battle against another king without first deciding whether it is possible with his ten thousand troops to face the twenty thousand troops of the other?
	希臘原文	ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ᾽ ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν ‘εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ⌈βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ⌈ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;
路 Luk 14.32	和合本	若是不能、就趁敵人還遠的時候、派使者去求和息的條款。
	呂振中本	若是不能，就該趁他還離得遠的時候，差遣公使去求和平的條款。
	KJV	Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
	和合修定	若是不能，他就趁敵人還遠的時候，派使者去談和平的條件。
	新譯本	如果不能，就該趁對方還遠的時候，派使者去談判和平的條件。
	NRSV	And if not, while the other is yet a great way off, he sends an embassy and asks terms of peace.
	文理本	不然、當敵尚遠、則遣使求和矣、
	現中 2019	如果不能，他就得趁著敵軍還在遠方的時候，派遣使節去跟對方談判，洽談和平的條件。
	Message	And if he decides he can’t, won’t he send an emissary and work out a truce?
	希臘原文	εἰ δὲ μήγε, ἔτι ᾽ αὐτοῦ πόρρω ‘ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ ⌈τὰ πρὸς εἰρήνην.
路 Luk 14.33	和合本	這樣、你們無論甚麼人、若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。
	呂振中本	所以這樣：你們各人，凡不跟自己的一切資財訣絕的，都不能做我的門徒。
	KJV	So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
	和合修定	這樣，你們無論甚麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。」
	新譯本	這樣，你們中間不論誰，如果不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。
	NRSV	So therefore, whoever of you does not renounce all that he has cannot be my disciple.
	文理本	如是、凡爾中不盡舍所有者、不得為我徒也、
	現中 2019	同樣，你們無論誰，若不放棄所有的一切，就不能作我的門徒。」
	Message	”Simply put, if you’re not willing to take what is dearest to you, whether plans or people, and kiss it good-bye, you can’t be my disciple.
	希臘原文	οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται ᾽ εἶναί μου ‘μαθητής.

路 Luk 14.34	和合本	鹽本是好的．鹽若失了味、可用甚麼叫它再鹹呢。
	呂振中本	「鹽是好的；但假使連鹽也失了味，要用什麼來調味呢？
	KJV	Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
	和合修定	「鹽本是好的；鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？
	新譯本	“鹽本來是好的，但如果失了味，怎能使它再鹹呢？
	NRSV	”Salt is good; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored?
	文理本	夫鹽善矣、第鹽失其味、將何以調之、
	現中 2019	「鹽原是好的，但如果失了味，怎能使它再鹹呢？
	Message	”Salt is excellent. But if the salt goes flat, it’s useless, good for nothing.
	希臘原文	Καλὸν 「οὖν τὸ ἅλας • ἐὰν δὲ 「καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
路 Luk 14.35	和合本	或用在田裡、或堆在糞裡、都不合式．只好丟在外面。有耳可聽的、就應當聽。
	呂振中本	或在田地裡，或在糞堆里，都不合用了；只好丟在外面。有耳可聽的，應當聽。」
	KJV	It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
	和合修定	或用在田裡，或堆在糞裡，都不合適，只好丟在外面。有耳可聽的，就應當聽！」
	新譯本	或用在田裡，或放在糞裡，都不合適；只好扔在外面。有耳可聽的，就應當聽。”
	NRSV	It is fit neither for the land nor for the dunghill; men throw it away. He who has ears to hear, let him hear.”
	文理本	不宜於田、不宜於糞、惟棄於外耳、有耳以聽者、宜聽焉、
	現中 2019	就是把它當土壤或肥料也不適宜，只好丟棄。有耳朵的，都聽吧！」
	Message	”Are you listening to this? Really listening?”
	希臘原文	οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν • ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

路加福音 Luke 15

路 Luk 15.1	和合本	眾稅吏和罪人、都挨近耶穌要聽他講道。
	呂振中本	眾收稅人和『罪人』都走近耶穌那裡，要聽他。
	KJV	Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
	和合修定	許多稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。
	新譯本	眾稅吏和罪人，都接近耶穌，要聽他講道。
	NRSV	Now the tax collectors and sinners were all drawing near to hear him.
	文理本	眾稅吏與罪人、就聽耶穌、
	現中 2019	有一次，好些稅棍和壞人都來聽耶穌講道。
	Message	By this time a lot of men and women of doubtful reputation were hanging around Jesus, listening intently.
	希臘原文	Ἦσαν δὲ᾽ αὐτῷ ἐγγίζοντες ‘πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.
路 Luk 15.2	和合本	法利賽人和文士、私下議論說、這個人接待罪人、又同他們喫飯。
	呂振中本	法利賽人以及經學士，就唧唧咕咕地彼此議論說：「這個人接待一些『罪人』，又和他們一同吃飯哪。」
	KJV	And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
	和合修定	法利賽人和文士私下議論說：「這個人接納罪人，又同他們吃飯。」
	新譯本	法利賽人和經學家，紛紛議論說：“這個人接待罪人，又和他們一起吃飯。”
	NRSV	And the Pharisees and the scribes murmured, saying, ”This man receives sinners and eats with them.”
	文理本	法利賽人與士子訾議曰、彼納罪人、而共食焉、
	現中 2019	法利賽人和經學教師們埋怨說：「這個人竟接納壞人，並且跟他們一起吃飯！」
	Message	The Pharisees and religion scholars were not pleased, not at all pleased. They growled, ”He takes in sinners and eats meals with them, treating them like old friends.”
	希臘原文	καὶ διεγόγγυζον οἵ「τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
路 Luk 15.3	和合本	耶穌就用比喻、說、
	呂振中本	耶穌就對他們講這個比喻說：
	KJV	And he spake this parable unto them, saying,
	和合修定	耶穌就用比喻對他們說：
	新譯本	耶穌就對他們講了這個比喻，說：
	NRSV	So he told them this parable:
	文理本	耶穌設喻語之曰、
	現中 2019	因此，耶穌給他們講一個比喻：
	Message	Their grumbling triggered this story.
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·

路 Luk 15.4	和合本	你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊直到找著呢。
	呂振中本	「你們中間什麼人有一百隻羊，失掉其中的一隻，不把這九十九隻撇在野地，去找那失掉的，直到找著呢？
	KJV	What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
	和合修定	「你們中間誰有一百隻羊，失去其中的一隻，不把這九十九隻留在曠野，去找那失去的羊，直到找著呢？
	新譯本	“你們中間誰有一百隻羊，失去一隻，不把九十九隻留下在曠野，去尋找那失落的，直到找著呢？
	NRSV	”What man of you, having a hundred sheep, if he has lost one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost, until he finds it?
	文理本	爾中孰有百羊、而亡其一、不姑舍九十九羊於野、往覓其亡者、至於獲乎、
	現中 2019	「假如你們當中有人有一百隻羊，其中的一隻迷失了，怎麼辦呢？他一定把其他的九十九隻留在草場，去找那隻迷失的，直到找著了為止。
	Message	”Suppose one of you had a hundred sheep and lost one. Wouldn’t you leave the ninety-nine in the wilderness and go after the lost one until you found it?
	希臘原文	Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ 「ἀπολέσας ’ ἐξ αὐτῶν ἓν ‘οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;
路 Luk 15.5	和合本	找著了、就歡歡喜喜的扛在肩上、回到家裡。
	呂振中本	找著了，就擱在肩膀上，直歡喜。
	KJV	And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.
	和合修定	找到了，他就歡歡喜喜地把羊扛在肩上。
	新譯本	既找著了，就歡歡喜喜地放在肩上，
	NRSV	And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing.
	文理本	獲之則喜、負於肩、
	現中 2019	一旦找著了，他就高興地把羊兒擱在肩膀上，
	Message	When found, you can be sure you would put it across your shoulders, rejoicing,
	希臘原文	καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους 「αὐτοῦ χαίρων,
路 Luk 15.6	和合本	就請朋友鄰舍來、對他們說、我失去的羊已經找著了、你們和我一同歡喜罷。
	呂振中本	來到家裡，就招朋友和同鄉，對他們說：『和我一同歡喜吧，因為我那失掉的羊，我已經找著了。
	KJV	And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
	和合修定	他回到家裡，請朋友和鄰舍來，對他們說：『你們和我一同歡喜吧，我失去的羊已經找到了！』
	新譯本	回到家裡，請朋友鄰舍來，對他們說：‘請大家和我一同歡樂，因為我失去的羊已經找到了！’
	NRSV	And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, ‘Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.’
	文理本	歸而集其友鄰、謂之曰、與我同樂、我所亡之羊已獲矣、
	現中 2019	帶回家去，然後邀請朋友鄰居，對他們說：『來跟我一起慶祝吧，我那隻迷失的羊兒已經找著了！』
	Message	and when you got home call in your friends and neighbors, saying, ’Celebrate with me! I’ve found my lost sheep!’
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς • Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

路 Luk 15:7	和合本	我告訴你們、一個罪人悔改、在天上也要這樣為他歡喜、較比為九十九個不用悔改的義人、歡喜更大。
	呂振中本	『我告訴你們，為了一個罪人悔改，在天上也必有這樣的喜樂，比為了九十九個無需乎悔改的義人，喜樂還要大呢。
	KJV	I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
	和合修定	我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，比為九十九個不用悔改的義人歡喜還大呢！」
	新譯本	我告訴你們，因為一個罪人悔改，天上也要這樣為他歡樂，比為九十九個不用悔改的義人歡樂更大。
	NRSV	Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.
	文理本	我語汝、罪人有一改悔者、則在天為之樂亦然、較為九十九義人、無須改悔者尤甚也、
	現中 2019	同樣，我告訴你們，一個罪人悔改，在天上的喜樂要比為九十九個無須悔改的義人而有的更大！」
	Message	Count on it - there's more joy in heaven over one sinner's rescued life than over ninety-nine good people in no need of rescue.
	希臘原文	λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ᾽ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ‘ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.
路 Luk 15:8	和合本	或是一個婦人、有十塊錢、若失落一塊、豈不點上燈、打掃屋子、細細的找、直到找著麼。
	呂振中本	「或是什麼婦人有十個『日工錢』幣 (希臘文作：『得拉美』希臘銀幣：相當於羅馬的『第那流』；約等於一日工錢)，若失掉了一個 (希臘文作：『得拉美』希臘銀幣：相當於羅馬的『第那流』；約等於一日工錢)，豈不點上燈，打掃屋子，細細地找，直到找著呢？
	KJV	Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?
	和合修定	「同樣，哪一個婦人有十塊錢，若失落一塊，不點上燈，打掃屋子，細細地找，直到找著呢？
	新譯本	“或是一個女人，有十個銀幣（“銀幣”原文作“拉克瑪”，一個“拉克瑪”相當於一天的工錢。），失去一個，哪能不點上燈，打掃屋子，細細地找，直到找著呢？
	NRSV	”Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and seek diligently until she finds it?
	文理本	或婦有銀錢十、而亡其一、豈不燃燈掃室、而勤覓之、至於獲乎、
	現中 2019	「假如一個女人有十個銀幣，失掉了一個，怎麼辦呢？她一定點起燈來，打掃房子，到處仔細尋找，直到找著為止。
	Message	”Or imagine a woman who has ten coins and loses one. Won't she light a lamp and scour the house, looking in every nook and cranny until she finds it?
	希臘原文	Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως 「οὗ εὕρῃ;

路 Luk 15.9	和合本	找著了、就請朋友鄰舍來、對他們說、我失落的那塊錢已經找著了、你們和我一同歡喜罷。
	呂振中本	找著了，就招集女朋友和同鄉來，說：『和我一同歡喜吧，因為我失掉『一日工錢』幣，我已經找著了。』
	KJV	And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
	和合修定	找到了，她就請朋友和鄰舍來，對她們說：『你們和我一同歡喜吧，我失落的那塊錢已經找到了！』
	新譯本	既找著了，就請朋友鄰舍來，說：‘請大家和我一同歡樂，因為我失去的那個銀幣，已經找到了。’
	NRSV	And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin which I had lost.’
	文理本	獲之、則集其友鄰曰、與我同樂、我所亡之錢已獲矣、
	現中 2019	一旦找著了，她就邀請朋友和鄰居來，對她們說：『來跟我一起慶祝吧，我那遺失的銀幣已經找著了！』
	Message	And when she finds it you can be sure she’ll call her friends and neighbors: ’Celebrate with me! I found my lost coin!’
	希臘原文	καὶ εὑροῦσα 「συγκαλεῖ τὰς φίλας 「καὶ γείτονας λέγουσα・Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
路 Luk 15.10	和合本	我告訴你們、一個罪人悔改、在　神的使者面前、也是這樣為他歡喜。
	呂振中本	我告訴你們，為了一個罪人悔改，在上帝的使者面前也這樣地有喜樂。」
	KJV	Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
	和合修定	我告訴你們，一個罪人悔改，神的使者也是這樣為他歡喜。」
	新譯本	我告訴你們，因為一個罪人悔改，　神的使者也必這樣為他歡樂。”
	NRSV	Just so, I tell you, there is joy before the angels of God over one sinner who repents.”
	文理本	我語汝、罪人有一改悔者、在上帝使者前、為之喜亦然、・
	現中 2019	同樣，我告訴你們，上帝的天使也要為了一個罪人的悔改而高興。」
	Message	Count on it - that’s the kind of party God’s angels throw every time one lost soul turns to God.”
	希臘原文	οὕτως, λέγω ὑμῖν,’ γίνεται χαρὰ ‘ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
路 Luk 15.11	和合本	耶穌又說、一個人有兩個兒子。
	呂振中本	耶穌又說：「一個人有兩個兒子。
	KJV	And he said, A certain man had two sons:
	和合修定	耶穌又說：「一個人有兩個兒子。
	新譯本	耶穌又說：“某人有兩個兒子。
	NRSV	And he said, ”There was a man who had two sons;
	文理本	又曰、或有二子、
	現中 2019	耶穌繼續說：「某人有兩個兒子。
	Message	Then he said, ”There was once a man who had two sons.
	希臘原文	Εἶπεν δέ・Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

路 Luk 15.12	和合本	小兒子對父親說、父親、請你把我應得的家業分給我．他父親就把產業分給他們。
	呂振中本	那小的對父親說：『父親，請把歸在我分上的資產給我。』他父親就把養生之資分給他們。
	KJV	And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.
	和合修定	小兒子對父親說：『父親，請你把我應得的家業分給我。』他父親就把財產分給他們。
	新譯本	小兒子對父親說：‘爸爸，請把我應得的家業給我。’父親就把財產分給他們兩兄弟。
	NRSV	and the younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of property that falls to me.’ And he divided his living between them.
	文理本	其季子謂父曰、父歟、以當歸我之業予我、父遂以產分之、
	現中 2019	那小兒子對父親說：『爸爸，請你現在就把我應得的產業分給我。』父親就把產業分給兩個兒子。
	Message	The younger said to his father, ’Father, I want right now what’s coming to me.’
	希臘原文	καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας·’ ὁ δὲ ‘διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
路 Luk 15.13	和合本	過了不多幾日、小兒子就把他一切所有的、都收拾起來、往遠方去了．在那裡任意放蕩、浪費資財。
	呂振中本	過了不多幾日，那小兒子就收集一切，出外往遼遠地區去了；在那裡揮霍資產，浪費地生活。
	KJV	And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
	和合修定	過了不多幾天，小兒子把他一切所有的都收拾起來，往遠方去了。在那裡，他任意放蕩，浪費錢財。
	新譯本	過了不多幾天，小兒子收拾一切，到遠方去了，在那裡生活放蕩，浪費錢財。
	NRSV	Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living.
	文理本	未幾、季子盡挾所有遠遊異地、在彼放恣、浪費其業、
	現中 2019	過幾天，小兒子賣掉了分得的產業，帶著錢，離家走了。他到了遙遠的地方，在那裡揮霍無度，過放蕩的生活。
	Message	It wasn’t long before the younger son packed his bags and left for a distant country. There, undisciplined and dissipated, he wasted everything he had.
	希臘原文	καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν 「πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
路 Luk 15.14	和合本	既耗盡了一切所有的、又遇著那地方大遭饑荒、就窮苦起來。
	呂振中本	既耗盡了他的一切，沿那地區又發生了很厲害的飢荒，他就窮乏起來。
	KJV	And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
	和合修定	他耗盡了一切所有的，又恰逢那地方有大饑荒，就窮困起來。
	新譯本	他花盡了一切所有的，那地方又遇上了嚴重的饑荒，就窮困起來；
	NRSV	And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want.
	文理本	盡耗一切、適其地大饑、始形困乏、
	現中 2019	當他花盡了所有的一切，那地方發生了嚴重饑荒，他就一貧如洗，
	Message	After he had gone through all his money, there was a bad famine all through that country and he began to hurt.
	希臘原文	δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς 「ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

路 Luk 15.15	和合本	於是去投靠那地方的一個人．那人打發他到田裡去放豬。
	呂振中本	於是他去投靠那地方的一個公民；那人打發他到田地裡去餵豬。
	KJV	And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
	和合修定	於是他去投靠當地的一個居民，那人打發他到田裡去放豬。
	新譯本	於是他去投靠當地的一個居民。那人打發他到田裡去放豬，
	NRSV	So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine.
	文理本	遂投其地一民、遣之于田牧豕、
	現中 2019	只好去投靠當地的一個居民；那人打發他到農場去看豬。
	Message	He signed on with a citizen there who assigned him to his fields to slop the pigs.
	希臘原文	καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·
路 Luk 15.16	和合本	他恨不得拿豬所喫的豆莢充飢．也沒有人給他。
	呂振中本	他巴不得將豬所吃的豆莢來填滿了肚子 (有古卷作：以得吃飽)；也沒有人接續地給他。
	KJV	And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
	和合修定	他恨不得拿豬所吃的豆莢充飢，也沒有人給他甚麼吃的。
	新譯本	他恨不得吃豬所吃的豆莢，可是沒有人給他。
	NRSV	And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything.
	文理本	欲以豕所食之豆莢充腹、而無人予之、
	現中 2019	他恨不得拿豬吃的豆莢來充飢；可是，沒有人給他任何東西吃。
	Message	He was so hungry he would have eaten the corncobs in the pig slop, but no one would give him any.
	希臘原文	καὶ ἐπεθύμει᾽ γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ ‘τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
路 Luk 15.17	和合本	他醒悟過來、就說、我父親有多少的雇工、口糧有餘、我倒在這裡餓死麼．
	呂振中本	他回悟過來，就說：『我父親有多少雇工，食物充足有餘，我倒在這裡因飢餓 (同詞：飢荒) 而喪命阿？
	KJV	And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father’s have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
	和合修定	他醒悟過來，就說：『我父親有多少雇工，糧食有餘，我倒在這裡餓死嗎？
	新譯本	他醒悟過來，說：‘我父親有那麼多雇工，又有豐富的食物，我卻要在這裡餓死嗎？
	NRSV	But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger!
	文理本	既而悟曰、我父若許傭人、其糧有餘、我乃於此饑而死耶、
	現中 2019	最後，他醒悟過來，說：『我父親那裡有許多雇工，他們糧食充足有餘，我反倒在這裡餓死嗎？
	Message	”That brought him to his senses. He said, ’All those farmhands working for my father sit down to three meals a day, and here I am starving to death.
	希臘原文	εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν 「ἔφη· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου 「περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ᾽ λιμῷ ὧδε ‘ἀπόλλυμαι·

路 Luk 15.18	和合本	我要起來、到我父親那裡去、向他說、父親、我得罪了天、又得罪了你．
	呂振中本	我要起來，去見我父親，對他說：『父親，我犯罪違逆了天，也犯罪在你面前；
	KJV	I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
	和合修定	我要起來，到我父親那裡去，對他說：父親！我得罪了天，又得罪了你，
	新譯本	我要起來，到我父親那裡去，對他說：爸爸，我得罪了天，也得罪了你，
	NRSV	I will arise and go to my father, and I will say to him, ”Father, I have sinned against heaven and before you;
	文理本	我將起而詣父、謂之曰、父歟、我獲罪於天及爾、
	現中 2019	我要起來，回到父親那裡去，對他說：爸爸，我得罪了天，也得罪了你。
	Message	I’m going back to my father. I’ll say to him, Father, I’ve sinned against God, I’ve sinned before you;
	希臘原文	ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ • Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
路 Luk 15.19	和合本	從今以後、我不配稱為你的兒子、把我當作一個雇工罷。
	呂振中本	再也不配稱為你的兒子了；把我當做你的一個雇工吧。』
	KJV	And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
	和合修定	從今以後，我不配稱為你的兒子，把我當作一個雇工吧。』
	新譯本	不配再稱為你的兒子，把我當作一個雇工吧！
	NRSV	I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.”’
	文理本	今而後、不堪稱為爾子矣、視我如傭人之一可也、
	現中 2019	我再也不配作你的兒子；請把我當作你的雇工吧！』
	Message	I don’t deserve to be called your son. Take me on as a hired hand.’
	希臘原文	「οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου • ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.
路 Luk 15.20	和合本	於是起來往他父親那裡去。相離還遠、他父親看見、就動了慈心、跑去抱著他的頸項、連連與他親嘴。
	呂振中本	就起來，直向他父親那裡走。還離得遠的時候，他父親看見，就動了憐憫的心，跑去撲在他的脖子上，熱切地和他親嘴。
	KJV	And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
	和合修定	於是他起來，往他父親那裡去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去擁抱著他，連連親他。
	新譯本	於是他起來往父親那裡去。他還在遠處時，他父親看見了他，就動了慈心，跑過去抱著他，連連與他親吻。
	NRSV	And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him.
	文理本	遂起而詣父、相去尚遠、父見而憫之、趨抱其頸而吻接之、
	現中 2019	於是，他動身回父親那裡去。「他離家還遠，父親望見了他，就充滿愛憐，奔向前去，緊抱著他，連連親他。
	Message	He got right up and went home to his father. When he was still a long way off, his father saw him. His heart pounding, he ran out, embraced him, and kissed him.
	希臘原文	καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα 「ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

路 Luk 15.21	和合本	兒子說、父親、我得罪了天、又得罪了你．從今以後、我不配稱為你的兒子。
	呂振中本	兒子對父親說：『父親，我犯罪違逆了天，也犯罪在你面前；再也不配稱為你的兒子了。(有古卷加：把我當做你的一個雇工吧)』
	KJV	And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
	和合修定	兒子對他說：『父親！我得罪了天，又得罪了你，從今以後，我不配稱為你的兒子。』
	新譯本	兒子說：‘爸爸，我得罪了天，也得罪了你，不配再稱為你的兒子。’
	NRSV	And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’
	文理本	子曰、父歟、我獲罪於天及爾、今而後、不堪稱為爾子矣、
	現中 2019	兒子說：『爸爸，我得罪了天，也得罪了你；我再也不配作你的兒子。』
	Message	The son started his speech: ’Father, I’ve sinned against God, I’ve sinned before you; I don’t deserve to be called your son ever again.’
	希臘原文	εἶπεν δὲ ᾽ ὁ υἱὸς αὐτῷ ‘• Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, 「οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός 「σου.
路 Luk 15.22	和合本	父親卻吩咐僕人說、把那上好的袍子快拿出來給他穿．把戒指戴在他指頭上．把鞋穿在他腳上．
	呂振中本	父親卻吩咐他的僕人說：『快把上好的袍子拿出來給他穿上，把戒指戴在他指頭上，把鞋穿在他腳上；
	KJV	But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
	和合修定	父親卻吩咐僕人：『快把那上好的袍子拿出來給他穿，把戒指戴在他指頭上，把鞋穿在他腳上，
	新譯本	父親卻吩咐僕人說：‘快把那最好的袍子拿來給他穿，把戒指戴在他手上，把鞋穿在他腳上，
	NRSV	But the father said to his servants, ‘Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet;
	文理本	父語諸僕曰、速取至美之袍衣之、施環於其指、納履於其足、
	現中 2019	可是父親吩咐僕人說：『趕快拿最好的衣服給他穿上，拿戒指給他戴上，拿鞋子替他穿上，
	Message	”But the father wasn’t listening. He was calling to the servants, ’Quick. Bring a clean set of clothes and dress him. Put the family ring on his finger and sandals on his feet.
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ •「Ταχὺ 「ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
路 Luk 15.23	和合本	把那肥牛犢牽來宰了、我們可以喫喝快樂．
	呂振中本	把那只肥牛犢牽來宰；我們吃喝快樂吧！
	KJV	And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:
	和合修定	把那肥牛犢牽來宰了，我們來吃喝慶祝；
	新譯本	把肥牛犢牽來宰了，我們要吃喝快樂，
	NRSV	and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry;
	文理本	且牽肥犢宰之、我儕可食而樂焉、
	現中 2019	把那頭小肥牛牽來，宰了，讓我們設宴慶祝！
	Message	Then get a grain-fed heifer and roast it. We’re going to feast! We’re going to have a wonderful time!
	希臘原文	καὶ 「φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

路 Luk 15.24	和合本	因為我這個兒子、是死而復活、失而又得的。他們就快樂起來。
	呂振中本	因為我這個兒子死又再活了；失掉又得著了。』他們就歡躍起來。
	KJV	For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
	和合修定	因為我這個兒子是死而復活，失而復得的。』他們就開始慶祝。
	新譯本	因為我這兒子是死而復活、失而又得的。’ 他們就歡樂起來。
	NRSV	for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.’ And they began to make merry.
	文理本	蓋我此子、死而復生、亡而復得者也、眾遂樂焉、
	現中 2019	因為我這個兒子是死而復活、失而復得的。』於是大家歡宴起來。
	Message	My son is here - given up for dead and now alive! Given up for lost and now found!’ And they began to have a wonderful time.
	希臘原文	ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ’ ἦν ἀπολωλὼς ‘καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
路 Luk 15.25	和合本	那時、大兒子正在田裡．他回來離家不遠、聽見作樂跳舞的聲音．
	呂振中本	那時大兒子正在田地裡。他來，走近了家的時候，聽見音樂和舞蹈的聲音；
	KJV	Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
	和合修定	「那時，大兒子正在田裡。他回來，離家不遠時，聽見奏樂跳舞的聲音，
	新譯本	“那時，大兒子正在田裡。他回來離家不遠的時候，聽見音樂跳舞的聲音，
	NRSV	”Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.
	文理本	適長子自田歸、將及室、聞樂舞、
	現中 2019	「那時候，大兒子正在農場。他回來，離家不遠，聽見音樂和跳舞的聲音。
	Message	”All this time his older son was out in the field. When the day’s work was done he came in. As he approached the house, he heard the music and dancing.
	希臘原文	Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,
路 Luk 15.26	和合本	便叫過一個僕人來、問是甚麼事。
	呂振中本	就叫一個僮僕來，查問是什麼事。
	KJV	And he called one of the servants, and asked what these things meant.
	和合修定	就叫一個僮僕來，問是甚麼事。
	新譯本	就叫了一個僕人來，問他這是怎麼一回事。
	NRSV	And he called one of the servants and asked what this meant.
	文理本	呼一僕、問其故、
	現中 2019	他叫一個僕人過來，問他怎麼一回事。
	Message	Calling over one of the houseboys, he asked what was going on.
	希臘原文	καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί 「ἂν εἴη ταῦτα·
路 Luk 15.27	和合本	僕人說、你兄弟來了．你父親、因為得他無災無病的回來、把肥牛犢宰了。
	呂振中本	僮僕對他說：『你弟弟來了；你父親因接他安健的回來，把那只肥牛犢宰了。』
	KJV	And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
	和合修定	僮僕對他說：『你弟弟回來了，你父親因為他無災無病地回來，把肥牛犢宰了。』
	新譯本	僕人說：‘你弟弟回來了，你父親因為他平安無恙地回來，就宰了肥牛犢。’
	NRSV	And he said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.’
	文理本	對曰、爾弟歸、爾父宰肥犢、為其無恙而復得之也、
	現中 2019	僕人回答：『你弟弟回來了，你父親看見他無災無病地回來，把小肥牛宰了。』
	Message	He told him, ’Your brother came home. Your father has ordered a feast - barbecued beef! - because he has him home safe and sound.’
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

路 Luk 15.28	和合本	大兒子卻生氣、不肯進去．他父親就出來勸他。
	呂振中本	大兒子卻發怒，不肯進去；他父親就出來勸他。
	KJV	And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
	和合修定	大兒子就生氣，不肯進去，他父親出來勸他。
	新譯本	大兒子就生氣，不肯進去；父親出來勸他。
	NRSV	But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him,
	文理本	長子怒、不肯入、父出勸之、
	現中 2019	大兒子非常生氣，不肯進去；他父親出來勸他。
	Message	”The older brother stalked off in an angry sulk and refused to join in. His father came out and tried to talk to him, but he wouldn’t listen.
	希臘原文	ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ 「δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.
路 Luk 15.29	和合本	他對父親說、我服事你這多年、從來沒有違背過你的命．你並沒有給我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快樂．
	呂振中本	他回答他父親說：『你看，我服事了你這麼多年，從未疏忽過你的命令；你也從未給過我一隻山羊羔 (有古卷作：小山羊羔)，讓我和我的朋友一同快樂。
	KJV	And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
	和合修定	他對父親說：『你看，我服侍你這麼多年，從來沒有違背過你的命令，而你從來沒有給我一隻小山羊，叫我和朋友們一同快樂。
	新譯本	他對父親說：‘你看，我服事你這麼多年，從來沒有違背過你的命令，可是你沒有給我一隻山羊羔，叫我和朋友一同歡樂。
	NRSV	but he answered his father, ‘Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends.
	文理本	長子謂父曰、我事爾多年、從無違命、而爾未嘗賜我一羔、俾我與友同樂、
	現中 2019	他卻對父親說：『你看，這些年來，我像奴隸一樣為你工作，沒有違背過你的命令，你給過我什麼呢？連一頭小山羊讓我跟朋友們熱鬧一番都沒有！
	Message	The son said, ’Look how many years I’ve stayed here serving you, never giving you one moment of grief, but have you ever thrown a party for me and my friends?
	希臘原文	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ 「αὐτοῦ • Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ •
路 Luk 15.30	和合本	但你這個兒子、和娼妓吞盡了你的產業、他一來了、你倒為他宰了肥牛犢。
	呂振中本	但你這個兒子，這同妓女吃盡了你給的養生之資的，一來，你倒為他宰了那只肥牛犢！』
	KJV	But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
	和合修定	但你這個兒子和娼妓吃光了你的財產，他一回來，你倒為他宰了肥牛犢。』
	新譯本	但你這個兒子，常常跟娼妓在一起，花盡了你的財產，他一回來，你倒為他宰殺肥牛犢！’
	NRSV	But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!’
	文理本	惟爾此子、狎妓盡耗爾產、彼至、乃為之宰肥犢也、
	現中 2019	但是你這個兒子，他把你的財產都花在娼妓身上，現在回來，你就為他宰了小肥牛！』
	Message	Then this son of yours who has thrown away your money on whores shows up and you go all out with a feast!’
	希臘原文	ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον 「μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν ’σιτευτὸν μόσχον ‘.

路 Luk 15.31	和合本	父親對他說、兒阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。
	呂振中本	父親對他說：『孩子，你始終跟我在一起，我的一切都是你的。
	KJV	And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
	和合修定	父親對他說：『兒啊！你常和我同在，我所有的一切都是你的；
	新譯本	父親對他說：‘孩子，你常跟我在一起，我的一切都是你的。
	NRSV	And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
	文理本	父曰、子乎、爾常偕我、我所有者、
	現中 2019	父親對他說：『孩子啊，你常跟我在一起；我所有的一切都是你的。
	Message	”His father said, ’Son, you don’t understand. You’re with me all the time, and everything that is mine is yours -
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·
路 Luk 15.32	和合本	只是你這個兄弟、是死而復活、失而又得的、所以我們理當歡喜快樂。
	呂振中本	但你這弟弟，他死又活了；失掉，又得著了；我們理當歡喜快樂阿。』」
	KJV	It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.
	和合修定	可是你這個弟弟是死而復活，失而復得的，所以我們理當歡喜慶祝。』」
	新譯本	只是因為你這個弟弟是死而復活、失而又得的，我們應該歡喜快樂。’”
	NRSV	It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.’”
	文理本	皆為爾有、惟爾弟死而復生、亡而復得、我儕喜樂宜也、
	現中 2019	可是你這個弟弟是死而復活、失而復得的，我們為他設宴慶祝是應該的。』」
	Message	but this is a wonderful time, and we had to celebrate. This brother of yours was dead, and he’s alive! He was lost, and he’s found!’”
	希臘原文	εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ 「ἔζησεν, καὶ 「ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

路加福音 Luke 16

路 Luk 16.1	和合本	耶穌又對門徒說、有一個財主的管家．別人向他主人告他浪費主人的財物。
	呂振中本	耶穌也對門徒說：「一個財主有一個管家；有人向他進讒言，說這個人揮霍主人的資財。
	KJV	And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
	和合修定	耶穌又對門徒說：「某財主有一個管家，有人向主人告管家浪費他的財物。
	新譯本	耶穌又對門徒說：“有一個財主的管家，有人在他主人面前告他浪費主人的財物。
	NRSV	He also said to the disciples, ”There was a rich man who had a steward, and charges were brought to him that this man was wasting his goods.
	文理本	耶穌又謂其徒曰、富人某、有一家宰、或以其耗主之業訴於厥主、
	現中 2019	耶穌對他的門徒說：「某財主有一個管家；有人向他告狀，說這管家浪費主人的財物。
	Message	Jesus said to his disciples, ”There was once a rich man who had a manager. He got reports that the manager had been taking advantage of his position by running up huge personal expenses.
	希臘原文	Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς 「μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
路 Luk 16.2	和合本	主人叫他來、對他說、我聽見你這事怎麼樣呢．把你所經管的交代明白。因你不能再作我的管家。
	呂振中本	主人就叫管家來，對他說：『我所聽見關於你的這件事，怎麼樣阿？把你的管家職事交代明白吧；你不能再作管家了。』
	KJV	And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
	和合修定	主人叫他來，對他說：『我聽到了，你做的是甚麼事？把你所經管的交代清楚，你不能再作我的管家了。』
	新譯本	主人把他叫來，對他說：‘我聽見關於你的是怎麼一回事呢？把你管理的帳目交代清楚，因為你不能再作管家了。’
	NRSV	And he called him and said to him, ‘What is this that I hear about you? Turn in the account of your stewardship, for you can no longer be steward.’
	文理本	主呼之曰、我聞言及爾者何耶、陳述爾職、蓋爾不得仍為家宰也、
	現中 2019	主人就把管家叫來，對他說：『我聽到的是怎麼一回事呢？把你經管的帳簿交出來吧，你不能再擔任管家的職務了。』
	Message	So he called him in and said, ’What’s this I hear about you? You’re fired. And I want a complete audit of your books.’
	希臘原文	καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ 「δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

路 Luk 16.3	和合本	那管家心裡說、主人辭我、不用我再作管家、我將來作甚麼．鋤地呢、無力．討飯呢、怕羞。
	呂振中本	那管家心裡說：『我主人要把管家職事給我撤了，我要作什麼？鋤地呢，無力；叫化呢，怕羞！
	KJV	Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
	和合修定	那管家心裡說：『主人辭我，不用我再作管家，我將來做甚麼呢？鋤地嘛，沒有力氣；討飯嘛，怕羞。
	新譯本	那管家心裡說：‘主人不要我再作管家了，我作甚麼才好呢？鋤地吧，沒有力氣！討飯吧，怕羞！
	NRSV	And the steward said to himself, ‘What shall I do, since my master is taking the stewardship away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg.
	文理本	家宰意謂、主奪我職、我將何為乎、鋤無力、乞則恥、
	現中 2019	那個管家心裡想：『主人要辭退我了，今後我去做什麼呢？鋤地嗎？沒力氣；討飯嗎？難為情。
	Message	”The manager said to himself, ’What am I going to do? I’ve lost my job as manager. I’m not strong enough for a laboring job, and I’m too proud to beg. . . .
	希臘原文	εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·
路 Luk 16.4	和合本	我知道怎麼行、好叫人在我不作管家之後、接我到他們家裡去。
	呂振中本	我知道要怎麼作了，好叫人們，在我被黜了管家職事以後，可以接納我到他們家裡去。』
	KJV	I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
	和合修定	我知道怎麼做，好叫人們在我不作管家之後，接我到他們家裡去。』
	新譯本	我知道要怎麼作了，好使人在我離開管家的職務以後，接我到他們家裡去。’
	NRSV	I have decided what to do, so that people may receive me into their houses when I am put out of the stewardship.’
	文理本	我知所為矣、黜職時、令人接我入其家、
	現中 2019	對了，我曉得怎麼做，好使我在失業的時候有朋友肯接我到他們家裡住。』
	Message	Ah, I’ve got a plan. Here’s what I’ll do . . . then when I’m turned out into the street, people will take me into their houses.’
	希臘原文	ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ⌈ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ⌈ἑαυτῶν.
路 Luk 16.5	和合本	於是把欠他主人債的、一個一個的叫了來、問頭一個說、你欠我主人多少．
	呂振中本	於是把他主人的每一個欠債的叫來，對頭一個說：『你欠我主人多少？』
	KJV	So he called every one of his lord’s debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?
	和合修定	於是他把欠他主人債的，一個一個地叫了來，問頭一個說：『你欠我主人多少？』
	新譯本	於是把欠他主人債的人，一個一個地叫來，問頭一個說：‘你欠我主人多少？’
	NRSV	So, summoning his master’s debtors one by one, he said to the first, ‘How much do you owe my master?’
	文理本	遂於負主債者、一一呼之來、謂先至者曰、爾負我主幾何、
	現中 2019	「於是他把主人的債戶一一叫了來。他對頭一個說：『你欠我主人多少？』
	Message	”Then he went at it. One after another, he called in the people who were in debt to his master. He said to the first, ’How much do you owe my master?’
	希臘原文	καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

路 Luk 16.6	和合本	他說、一百簍油．〔每簍約五十斤〕管家說、拿你的賬快坐下寫五十。
	呂振中本	他說：『一百簍 (希臘文：『罷特』；約等於三十六點三七公升) 油。』他對他說：『把你的帳單接過去，趕快坐下去寫五十。』
	KJV	And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
	和合修定	他說：『一百簍油。』管家對他說：『拿你的賬，快坐下，寫五十。』
	新譯本	他說：‘四千公升油。’管家說：‘拿你的欠單去，快坐下寫二千。’
	NRSV	He said, ‘A hundred measures of oil.’ And he said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’
	文理本	曰、油百斗、曰、取券亟坐、書五十、
	現中 2019	他回答：『一百桶橄欖油。』管家說：『這是你的帳，快坐下來，改寫五十。』
	Message	”He replied, ’A hundred jugs of olive oil.’ ”The manager said, ’Here, take your bill, sit down here - quick now - write fifty.’
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου •’ ὁ δὲ ‘εἶπεν αὐτῷ • Δέξαι σου ’ τὰ γράμματα ‘καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
路 Luk 16.7	和合本	又問一個說、你欠多少．他說、一百石麥子．管家說、拿你的賬寫八十。
	呂振中本	然後對另一個說：『你，欠多少？』他說：『一百石 (希臘文：『柯珥』，即是『賀梅珥』；約等於三十六點三七公升) 麥子。』他對他說：『把你的帳單接過去，寫八十。』
	KJV	Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.
	和合修定	他問另一個說：『你欠多少？』他說：『一百石麥子。』管家對他說：『拿你的賬，寫八十。』
	新譯本	又問一個說：‘你欠多少？’他說：‘四萬公升麥子。’管家說：‘拿你的欠單去，寫三萬。’
	NRSV	Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ He said, ‘A hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’
	文理本	又謂其他曰、爾負幾何、曰、麥百斛、曰、取券書八十、
	現中 2019	他問另一個說：『你呢，你欠多少？』他回答：『一百石麥子。』管家說：『這是你的帳，改寫八十。』
	Message	”To the next he said, ’And you, what do you owe?’ ”He answered, ’A hundred sacks of wheat.’ ”He said, ’Take your bill, write in eighty.’
	希臘原文	ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν • Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν • Ἑκατὸν κόρους σίτου •「λέγει αὐτῷ • Δέξαι σου ’ τὰ γράμματα ‘καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
路 Luk 16.8	和合本	主人就誇獎這不義的管家作事聰明．因為今世之子、在世事之上、較比光明之子、更加聰明。
	呂振中本	主人就稱贊這不義的管家作事精明。因為對付自己的世代，今世之子竟比亮光之子更精明瞭。
	KJV	And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
	和合修定	主人就誇獎這不義的管家做事精明，因為今世之子應付自己的世代比光明之子更加精明。
	新譯本	主人就誇獎這不義的管家作事機警；因為在應付自己的世事上，今世之子比光明之子更精明。
	NRSV	The master commended the dishonest steward for his shrewdness; for the sons of this world are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light.
	文理本	其主乃譽不義之家宰、以其所行之智也、蓋斯世之子於其世事、較光明之子尤智也、
	現中 2019	「主人誇獎這個不誠實的管家的機警行為。因為在應付世事方面，俗世的人竟比光明的人更加精明。」
	Message	”Now here’s a surprise: The master praised the crooked manager! And why? Because he knew how to look after himself. Streetwise people are smarter in this regard than law-abiding citizens. They are on constant alert, looking for angles, surviving by their wits.
	希臘原文	καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν • ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

路 Luk 16.9	和合本	我又告訴你們、要藉著那不義的錢財、結交朋友．到了錢財無用的時候、他們可以接你們到永存的帳幕裡去。
	呂振中本	我告訴你們，要用不義的錢財結交朋友，到了錢財無用的時候，你們便可以被接納到永世的帳幕里去。
	KJV	And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
	和合修定	我又告訴你們，要藉著那不義的錢財結交朋友，到了錢財無用的時候，他們可以接你們到永遠的住處去。
	新譯本	我告訴你們，要用不義的錢財（“錢財”亞蘭文是“瑪門”）去結交朋友，好叫錢財無用的時候，他們可以接你們到永恆的帳棚裡。
	NRSV	And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous mammon, so that when it fails they may receive you into the eternal habitations.
	文理本	我語汝、以不義之財結友、迨匱時、則彼接爾入永宅矣、
	現中 2019	耶穌接著又說：「我告訴你們，要用今世的錢財結交朋友，這樣，錢財完了的時候，你可以被接到永久的家鄉去。
	Message	I want you to be smart in the same way - but for what is right - using every adversity to stimulate you to creative survival, to concentrate your attention on the bare essentials, so you'll live, really live, and not complacently just get by on good behavior."
	希臘原文	καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ᾽ἑαυτοῖς ποιήσατε ʻφίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ⌜ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
路 Luk 16.10	和合本	人在最小的事上忠心、在大事上也忠心．在最小的事上不義、在大事上也不義。
	呂振中本	在最小的上頭可靠的，在多的上頭也必可靠；在最小的上頭不義的，在多的上頭也必不義。
	KJV	He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.
	和合修定	人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不義，在大事上也不義。
	新譯本	在最小的事上忠心的，在大事上也忠心；在最小的事上不義的，在大事上也不義。
	NRSV	"He who is faithful in a very little is faithful also in much; and he who is dishonest in a very little is dishonest also in much.
	文理本	忠於小者、亦忠於大、不義於小者、亦不義於大、
	現中 2019	一個人在小事上靠得住，在大事上也靠得住；一個人在小事上不誠實，在大事上也不誠實。
	Message	Jesus went on to make these comments: If you're honest in small things, you'll be honest in big things;
	希臘原文	Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.
路 Luk 16.11	和合本	倘若你們在不義的錢財上不忠心、誰還把那真實的錢財託付你們呢。
	呂振中本	所以你們若在不義的財錢上顯為不可靠，誰還把那真的信託你們呢？
	KJV	If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
	和合修定	若是你們在不義的錢財上不忠心，誰還把那真實的錢財託付你們呢？
	新譯本	如果你們在不義的錢財上不忠心，誰還把真實的錢財託付給你們呢？
	NRSV	If then you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will entrust to you the true riches?
	文理本	若爾於不義之財不忠、孰以真者託爾耶、
	現中 2019	如果你們在處理今世的錢財上靠不住，誰又會把那真實的財富付託你們呢？
	Message	If you're a crook in small things, you'll be a crook in big things.
	希臘原文	εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

路 Luk 16.12	和合本	倘若你們在別人的東西上不忠心、誰還把你們自己的東西給你們呢。
	呂振中本	你們若在別人的事物上顯為不可靠，誰還把你們自己的給你們呢？
	KJV	And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?
	和合修定	如果你們在別人的東西上不忠心，誰還把你們自己的東西給你們呢？
	新譯本	如果你們在別人的東西上不忠心，誰還把你們自己的東西交給你們呢？
	NRSV	And if you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?
	文理本	若爾於屬人者不忠、孰以屬爾者予爾耶、
	現中 2019	如果你們對屬於別人的東西靠不住，誰會把你們自己的東西給你們呢？
	Message	If you're not honest in small jobs, who will put you in charge of the store?
	希臘原文	καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ 「ὑμέτερον τίς ’ δώσει ὑμῖν ‘;
路 Luk 16.13	和合本	一個僕人不能事奉兩個主．不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個．你們不能又事奉　神、又事奉瑪門。
	呂振中本	一個家僕不能做兩個主的僕人，因為他不是會厭惡這一個而愛那一個，就是會依付這一個而不顧那一個。你們不能又做上帝的僕人，又做錢財的僕人。」
	KJV	No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
	和合修定	一個僕人不能服侍兩個主；他不是恨這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又服侍神，又服侍瑪門。」
	新譯本	“一個家僕不能服事兩個主人；他若不是恨這個愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能服事　神，又服事金錢。”
	NRSV	No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon."
	文理本	一僕不能事二主、或惡此愛彼、或重此輕彼、爾不能事上帝、兼事貨財也、•
	現中 2019	「沒有僕人能夠服侍兩個主人。他要不是厭惡這個，喜愛那個，就是看重這個，輕看那個。你們不可能同時作上帝的僕人，又作錢財的奴隸。」
	Message	No worker can serve two bosses: He'll either hate the first and love the second Or adore the first and despise the second. You can't serve both God and the Bank.
	希臘原文	οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν • ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
路 Luk 16.14	和合本	法利賽人是貪愛錢財的、他們聽見這一切話、就嗤笑耶穌。
	呂振中本	法利賽人是貪愛錢財的；他們聽見這一切話，就嗤笑耶穌。
	KJV	And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.
	和合修定	法利賽人是貪愛錢財的；他們聽見這一切話，就嘲笑耶穌。
	新譯本	貪財的法利賽人聽見這些話，就嗤笑耶穌。
	NRSV	The Pharisees, who were lovers of money, heard all this, and they scoffed at him.
	文理本	法利賽人乃好利者、聞而哂之、
	現中 2019	那些愛錢的法利賽人聽見這些話，就譏笑耶穌。
	Message	When the Pharisees, a money-obsessed bunch, heard him say these things, they rolled their eyes, dismissing him as hopelessly out of touch.
	希臘原文	Ἤκουον δὲ ταῦτα 「πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

路 Luk 16.15	和合本	耶穌對他們說、你們是在人面前自稱為義的．你們的心、　神卻知道．因為人所尊貴的是　神看為可憎惡的。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們在人面前自以為義，上帝卻知道你們的心：因為在人中間高貴的，在上帝面前卻是可憎。
	KJV	And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們是在人面前自稱為義的，你們的心，神卻知道；因為人以為尊貴的，是神看為可憎惡的。
	新譯本	耶穌對他們說："你們在人面前自稱為義，　神卻知道你們的心；因為人所高舉的，　神卻看作是可憎惡的。
	NRSV	But he said to them, "You are those who justify yourselves before men, but God knows your hearts; for what is exalted among men is an abomination in the sight of God.
	文理本	耶穌謂之曰、爾於人前自義、然上帝知爾心、蓋人所崇者、上帝所惡也、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們在人面前儼然正人君子，但是上帝洞察你們的內心；因為人所看重的，在上帝眼中卻是可憎惡的。
	Message	So Jesus spoke to them: "You are masters at making yourselves look good in front of others, but God knows what's behind the appearance. What society sees and calls monumental, God sees through and calls monstrous.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν • ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
路 Luk 16.16	和合本	律法和先知、到約翰為止．從此　神國的福音傳開了、人人努力要進去。
	呂振中本	「律法和神言人到約翰為止；從此上帝國的福音就傳開了，人人用力擠著要進入。
	KJV	The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
	和合修定	律法和先知到約翰為止，從此神國的福音傳開了，人人努力要進去。
	新譯本	律法和先知到約翰就結束了。從此，　神的國的福音就傳開了，人人都要努力進去。
	NRSV	"The law and the prophets were until John; since then the good news of the kingdom of God is preached, and every one enters it violently.
	文理本	律與先知、至約翰而已、自是上帝國之福音宣布、人人奮力以入之、
	現中 2019	「摩西的法律和先知書的效用到施洗者約翰為止；從此，上帝國的福音被傳開了，人人都想猛烈地擠進去。
	Message	God's Law and the Prophets climaxed in John; Now it's all kingdom of God - the glad news and compelling invitation to every man and woman.
	希臘原文	Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται 「 μέχρι Ἰωάννου • ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
路 Luk 16.17	和合本	天地廢去、較比律法的一點一畫落空還容易。
	呂振中本	然而天地之過去，比律法一鉤之廢墮還容易呢！
	KJV	And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.
	和合修定	天地廢去比律法的一點一畫落空還要容易。
	新譯本	天地過去，要比律法的一點一畫失效還容易呢。
	NRSV	But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one dot of the law to become void.
	文理本	然天地之逝、較律一畫之隕尤易也、
	現中 2019	可是，天地消失要比法律的一筆一畫被塗抹還容易呢！
	Message	The sky will disintegrate and the earth dissolve before a single letter of God's Law wears out.
	希臘原文	Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

路 Luk 16.18	和合本	凡休妻另娶的、就是犯姦淫．娶被休之妻的、也是犯姦淫。
	呂振中本	「凡離棄妻子，同別人結婚的，是犯姦淫；同男人所離棄的人結婚的，也是犯姦淫。
	KJV	Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.
	和合修定	凡休妻另娶的，就是犯姦淫；娶被丈夫休了的婦人的，也是犯姦淫。」
	新譯本	凡休妻另娶的，就犯了姦淫；娶被丈夫所休的，也是犯了姦淫。
	NRSV	”Every one who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries a woman divorced from her husband commits adultery.
	文理本	凡出妻而他娶者淫也、娶所出者、亦淫也、•
	現中 2019	「任何人休棄自己的妻子去跟別的女人結合就是犯姦淫；娶了被休棄的女人也是犯姦淫。」
	Message	Using the legalities of divorce as a cover for lust is adultery; Using the legalities of marriage as a cover for lust is adultery.
	希臘原文	Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, 「καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
路 Luk 16.19	和合本	有一個財主、穿著紫色袍和細麻布衣服、天天奢華宴樂。
	呂振中本	「有一個財主素常穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。
	KJV	There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
	和合修定	「有一個財主穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。
	新譯本	“有一個財主，身穿紫色袍和細麻衣，天天奢華宴樂。
	NRSV	”There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day.
	文理本	有富者衣紫袍枲布、日事華靡宴樂、
	現中 2019	「從前有一個財主，每天穿著華麗的衣服，過著窮奢極侈的生活。
	Message	”There once was a rich man, expensively dressed in the latest fashions, wasting his days in conspicuous consumption.
	希臘原文	Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.
路 Luk 16.20	和合本	又有一個討飯的、名叫拉撒路、渾身生瘡、被人放在財主門口、
	呂振中本	又有一個討飯的名叫拉撒路，躺在他的大門口，生著瘡；
	KJV	And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
	和合修定	又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身長瘡，被人放在財主門口，
	新譯本	又有一個乞丐，名叫拉撒路，滿身是瘡，被人放在財主門口，
	NRSV	And at his gate lay a poor man named Laz’arus, full of sores,
	文理本	又有乞者、名拉撒路、通體生瘍、置於富者之門、
	現中 2019	同時有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身生瘡；他常常被帶到財主家的門口，
	Message	A poor man named Lazarus, covered with sores, had been dumped on his doorstep.
	希臘原文	πτωχὸς δέ 「τις ὀνόματι 「Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος
路 Luk 16.21	和合本	要得財主桌子上掉下來的零碎充飢．並且狗來舐他的瘡。
	呂振中本	巴不得從財主桌子上掉下來的東西以得吃飽。不但如此，連狗還來舐他的瘡呢！
	KJV	And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table: moreover the dogs came and licked his sores.
	和合修定	想得財主桌子上掉下來的碎食充飢，甚至還有狗來舔他的瘡。
	新譯本	想得財主桌子上掉下來的零碎充飢；並且有狗來舔他的瘡。
	NRSV	who desired to be fed with what fell from the rich man’s table; moreover the dogs came and licked his sores.
	文理本	欲食富者几下遺屑、犬來舐其瘍、
	現中 2019	希望撿些財主桌子上掉下來的東西充飢；連狗也來舔他的瘡。
	Message	All he lived for was to get a meal from scraps off the rich man’s table. His best friends were the dogs who came and licked his sores.
	希臘原文	καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι 「ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου • ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι 「ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

路 Luk 16.22	和合本	後來那討飯的死了、被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裡．財主也死了、並且埋葬了。
	呂振中本	那討飯的死了；他被天使帶走，到亞伯拉罕懷裡。那財主也死了，並且埋葬了。
	KJV	And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
	和合修定	後來那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裡。財主也死了，並且埋葬了。
	新譯本	後來乞丐死了，被天使送到亞伯拉罕的懷裡。那財主也死了，並且埋葬了。
	NRSV	The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried;
	文理本	乞者死、天使攜至亞伯拉罕之懷、富者亦死而葬、
	現中 2019	「後來這窮人死了，天使把他帶到亞伯拉罕身邊。財主也死了，並且埋葬了。
	Message	”Then he died, this poor man, and was taken up by the angels to the lap of Abraham. The rich man also died and was buried.
	希臘原文	ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.
路 Luk 16.23	和合本	他在陰間受痛苦、舉目遠遠的望見亞伯拉罕、又望見拉撒路在他懷裡．
	呂振中本	他在陰間，一直在痛苦中；一舉目竟望見亞伯拉罕在遠處，拉撒路在亞伯拉罕懷裡呢。
	KJV	And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
	和合修定	他在陰間受苦，舉目遠遠地望見亞伯拉罕，又望見拉撒路在他懷裡，
	新譯本	財主在陰間受痛苦，舉目遠遠望見亞伯拉罕，和他懷裡的拉撒路，
	NRSV	and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Laz'arus in his bosom.
	文理本	陰間痛苦之際、舉目遙見亞伯拉罕、有拉撒路在其懷、
	現中 2019	財主在陰間痛苦極了；他抬頭瞧見亞伯拉罕在遙遠的地方，又看見拉撒路在他身邊，
	Message	In hell and in torment, he looked up and saw Abraham in the distance and Lazarus in his lap.
	希臘原文	καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, 「ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
路 Luk 16.24	和合本	就喊著說、我祖亞伯拉罕哪、可憐我罷、打發拉撒路來、用指頭尖蘸點水、涼涼我的舌頭．因為我在這火焰裡、極其痛苦。
	呂振中本	他就呼喊說：『我祖亞伯拉罕哪，憐恤我吧！打發拉撒路用指頭尖兒蘸水涼涼我的舌頭吧；因為我在這火焰中，極其慘苦阿。』
	KJV	And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
	和合修定	他就喊著說：『我祖亞伯拉罕哪，可憐我吧！請打發拉撒路來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭，因為我在這火焰裡，極其痛苦。』
	新譯本	就喊著說：‘我祖亞伯拉罕啊，可憐我吧！打發拉撒路來用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭吧！因為我在這火燄裡非常痛苦。’
	NRSV	And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Laz'arus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.'
	文理本	遂呼曰、我祖亞伯拉罕乎、矜恤我、遣拉撒路以指尖蘸水涼我舌、蓋我在此火燄中苦甚、
	現中 2019	就呼叫說：『我的祖宗亞伯拉罕哪，可憐我吧！請打發拉撒路用指尖蘸點水來涼涼我的舌頭吧，因為我在這火焰裡，非常痛苦！』
	Message	He called out, 'Father Abraham, mercy! Have mercy! Send Lazarus to dip his finger in water to cool my tongue. I'm in agony in this fire.'
	希臘原文	καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

路 Luk 16.25	和合本	亞伯拉罕說、兒阿、你該回想你生前享過福、拉撒路也受過苦．如今他在這裡得安慰、你倒受痛苦。
	呂振中本	亞伯拉罕說：『孩子，你該回想你一生受盡了你的美物，而拉撒路也照樣受盡了禍患；如今他在這裡得慰藉，你倒受慘苦了！
	KJV	But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
	和合修定	亞伯拉罕說：『孩子啊，你該回想你生前享過福，拉撒路也同樣受過苦，如今他在這裡得安慰，你卻受痛苦。
	新譯本	亞伯拉罕說：‘孩子，你應該回想你生前享過福，同樣拉撒路受過苦，現在他在這裡得安慰，你卻要受苦了。
	NRSV	But Abraham said, ‘Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Laz’arus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish.
	文理本	亞伯拉罕曰、子乎、當憶爾生時受諸福、拉撒路受諸難、今彼慰、而爾苦焉、
	現中 2019	「可是亞伯拉罕說：『孩子啊，你該記得你生前享盡了福，可是拉撒路從來沒有好日子過；現在他在這裡得著安慰，你反而在痛苦中。
	Message	”But Abraham said, ’Child, remember that in your lifetime you got the good things and Lazarus the bad things. It’s not like that here. Here he’s consoled and you’re tormented.
	希臘原文	εἶπεν δὲ Ἀβραάμ • Τέκνον, μνήσθητι ὅτι 「ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά • νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
路 Luk 16.26	和合本	不但這樣、並且在你我之間、有深淵限定、以致人要從這邊過到你們那邊、是不能的、要從那邊過到我們這邊、也是不能的。
	呂振中本	況且在一切之中，在我們和你們之間，還有個大空隙立著呢，叫那些想要從這邊些邊過去到你們那邊的，無能為力；人也不能從那邊越過來到我們這邊。』
	KJV	And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.
	和合修定	除此之外，在你們和我們之間，有深淵隔開，以致人要從這邊過到你們那邊是不可能的；要從那邊過到這邊也是不可能的。』
	新譯本	不但這樣，我們與你們之間，有深淵隔開，人想從這邊過到你們那裡是不可能的，從那邊過到我們這邊也是不可能的。’
	NRSV	And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.’
	文理本	不第此也、爾我間限以巨淵、欲由此過爾不能也、由彼過我、亦不能也、
	現中 2019	而且，在你們和我們之間有深淵隔開，人要從這邊到你們那邊去是不可能的，要從你們那邊到我們這邊來也不可能。』
	Message	Besides, in all these matters there is a huge chasm set between us so that no one can go from us to you even if he wanted to, nor can anyone cross over from you to us.’
	希臘原文	καὶ 「ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, 「μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
路 Luk 16.27	和合本	財主說、我祖阿、既是這樣、求你打發拉撒路到我父家去．
	呂振中本	財主說：『我祖阿，既然如此，就求你打發拉撒路到我父家去；
	KJV	Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father’s house:
	和合修定	財主說：『我祖啊，既然這樣，求你打發拉撒路到我父家去，
	新譯本	那人說：‘我祖啊，那麼求你差遣拉撒路到我家裡去，
	NRSV	And he said, ‘Then I beg you, father, to send him to my father’s house,
	文理本	曰、若是、求祖遣拉撒路往我父家、
	現中 2019	財主說：『祖宗啊，既然這樣，求你打發拉撒路到我父親家去；
	Message	”The rich man said, ’Then let me ask you, Father: Send him to the house of my father
	希臘原文	εἶπεν δέ • Ἐρωτῶ ’ σε οὖν ‘, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

路 Luk 16.28	和合本	因為我還有五個弟兄．他可以對他們作見證、免得他們也來到這痛苦的地方。
	呂振中本	因為我有五個弟兄；他可以鄭重警告他們，免得他們也來到這苦痛的地方阿。』
	KJV	For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
	和合修定	因為我還有五個兄弟，他可以警告他們，免得他們也來到這痛苦的地方。』
	新譯本	因為我有五個兄弟，他可以警告他們，免得他們也到這受苦的地方來。’
	NRSV	for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.’
	文理本	我有兄弟五人、使彼證之、免其亦來此痛苦之處也、
	現中 2019	我有五個兄弟，讓他去警告他們，免得他們也到這痛苦的地方來。』
	Message	where I have five brothers, so he can tell them the score and warn them so they won’t end up here in this place of torment.’
	希臘原文	ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
路 Luk 16.29	和合本	亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的話、可以聽從。
	呂振中本	亞伯拉罕說：『他們有摩西和神言人，讓他們聽他們吧。』
	KJV	Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
	和合修定	亞伯拉罕說：『他們有摩西和先知的話可以聽從。』
	新譯本	亞伯拉罕說：‘他們有摩西和先知可以聽從。’
	NRSV	But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’
	文理本	亞伯拉罕曰、彼有摩西及諸先知、可聽之也、
	現中 2019	「亞伯拉罕說：『你的兄弟有摩西和先知們去警告他們，讓你的兄弟去聽他們吧！』
	Message	”Abraham answered, ’They have Moses and the Prophets to tell them the score. Let them listen to them.’
	希臘原文	λέγει 「δὲ Ἀβραάμ • Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας • ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
路 Luk 16.30	和合本	他說、我祖亞伯拉罕哪、不是的．若有一個從死裡復活的、到他們那裡去的、他們必要悔改。
	呂振中本	他說：『我祖亞伯拉罕哪，不是的；若有人從死人中往他們那裡去，他們就會悔改的。』
	KJV	And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.
	和合修定	他說：『不！我祖亞伯拉罕哪，假如有一個人從死人中到他們那裡去，他們一定會悔改。』
	新譯本	他說：‘不然，我祖亞伯拉罕啊，如果有人從死人中復活，到他們那裡去，他們必定會悔改。’
	NRSV	And he said, ‘No, father Abraham; but if some one goes to them from the dead, they will repent.’
	文理本	曰、祖亞伯拉罕乎、非也、若有由死而就之者、彼必改悔矣、
	現中 2019	財主說：『祖宗亞伯拉罕哪，那是不夠的。假如有人從死裡復活，到他們那裡去，他們就會悔改。』
	Message	”’I know, Father Abraham,’ he said, ’but they’re not listening. If someone came back to them from the dead, they would change their ways.’
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

路 Luk 16:31	和合本	亞伯拉罕說、若不聽從摩西和先知的話、就是有一個從死裡復活的、他們也是不聽勸。
	呂振中本	亞伯拉罕對他說：『他們若不聽摩西和神言人，就使有一個從死人中復起了，他們還是不確信的。』」
	KJV	And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.
	和合修定	亞伯拉罕對他說：『如果他們不聽從摩西和先知的話，就是有人從死人中復活，他們也不會信服的。』」
	新譯本	亞伯拉罕說：‘如果他們不聽從摩西和先知，就算有一個從死人中復活的人，他們也不會接受勸告。’”
	NRSV	He said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if some one should rise from the dead.’”
	文理本	曰、不聽摩西與先知、即有自死而起者、彼亦不受勸也、
	現中 2019	可是亞伯拉罕說：『如果他們不聽摩西和先知們的話，即使有人從死裡復活，他們也不會相信的！』」
	Message	”Abraham replied, ’If they won’t listen to Moses and the Prophets, they’re not going to be convinced by someone who rises from the dead.’”
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτῷ · Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

路加福音 Luke 17

路 Luk 17.1	和合本	耶穌又對門徒說、絆倒人的事是免不了的．但那絆倒人的有禍了。
	呂振中本	耶穌對他的門徒說：「要使絆跌的事不來，是不可能的；由他而來的，那人有禍阿！
	KJV	Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!
	和合修定	耶穌又對門徒說：「絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！
	新譯本	耶穌又對門徒說：“使人犯罪的事是免不了的，但那使人犯罪的人有禍了！
	NRSV	And he said to his disciples, ”Temptations to sin are sure to come; but woe to him by whom they come!
	文理本	耶穌謂其徒曰、陷人於罪、事不能無、而陷之者禍矣、
	現中 2019	耶穌向他的門徒說：「使人犯罪的事是必然會有的，可是造成這種事的人要遭殃了！
	Message	He said to his disciples, ”Hard trials and temptations are bound to come, but too bad for whoever brings them on!
	希臘原文	Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς 「αὐτοῦ • Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ ’ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν ‘,’ πλὴν οὐαὶ ‘δι’ οὗ ἔρχεται •
路 Luk 17.2	和合本	就是把磨石拴在這人的頸項上、丟在海裡、還強如他把這小子裡的一個絆倒了。
	呂振中本	假使一塊磨石掛在他的脖子上，拋在海裡，這倒比他把這些微小者之一絆跌了還上算呢！
	KJV	It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
	和合修定	人若把這些小子中的一個絆倒的，還不如把磨石拴在他的頸項上，丟在海裡。
	新譯本	就算拿一塊大磨石拴在他的頸項上，把他沉在深海裡，比他使這小子中的一個犯罪還好。
	NRSV	It would be better for him if a millstone were hung round his neck and he were cast into the sea, than that he should cause one of these little ones to sin.
	文理本	與其陷此小子之一於罪、寧以巨磨繫頸、投於海、
	現中 2019	倒不如用大磨石拴在他脖子上，沉到海底去；這樣比讓他使任何一個微不足道的人犯罪還好。
	Message	Better to wear a millstone necklace and take a swim in the deep blue sea than give even one of these dear little ones a hard time!
	希臘原文	λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ ’ λίθος μυλικὸς ‘περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ’ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα ‘.
路 Luk 17.3	和合本	你們要謹慎．若是你的弟兄得罪你、就勸戒他．他若懊悔、就饒恕他。
	呂振中本	你們要自己注意；倘若你弟兄犯了罪，你可以規勸他；他若悔改，你就饒恕他。
	KJV	Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.
	和合修定	你們要謹慎！若是你的弟兄犯罪，就勸戒他；他若懊悔，就饒恕他。
	新譯本	你們應當謹慎。如果你弟兄得罪你，就勸戒他；他若懊悔，就饒恕他。
	NRSV	Take heed to yourselves; if your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him;
	文理本	爾當自慎、若兄弟獲罪則斥之、悔則恕之、
	現中 2019	你們總要當心！「如果你的弟兄犯罪，就勸誡他；要是他悔改了，就饒恕他。
	Message	”Be alert. If you see your friend going wrong, correct him. If he responds, forgive him.
	希臘原文	προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν 「ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ •

路 Luk 17.4	和合本	倘若他一天七次得罪你、又七次回轉說、我懊悔了、你總要饒恕他。
	呂振中本	倘若他一天七次得罪了你，又七次回轉過來，對你說：『我悔改了』，你也該饒恕他。」
	KJV	And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
	和合修定	如果他一天七次得罪你，又七次回頭，說：『我懊悔了』，你總要饒恕他。」
	新譯本	如果他一天七次得罪你，又七次回轉，對你說：‘我懊悔了！ 你總要饒恕他。”
	NRSV	and if he sins against you seven times in the day, and turns to you seven times, and says, ‘I repent,’ you must forgive him.”
	文理本	儻一日獲罪於爾者七、反而語爾者亦七、曰我悔矣、則爾必恕之、•
	現中 2019	如果他在一天裡得罪了你七次，每一次都回頭對你說：『我懊悔了』，你都得原諒他。」
	Message	Even if it’s personal against you and repeated seven times through the day, and seven times he says, ’I’m sorry, I won’t do it again,’ forgive him.”
	希臘原文	καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας「ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ「ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ’ πρὸς σὲ ‘λέγων • Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
路 Luk 17.5	和合本	使徒對主說、求主加增我們的信心。
	呂振中本	使徒對主說：「給我們增加信心吧。」
	KJV	And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
	和合修定	使徒對主說：「請加增我們的信心。」
	新譯本	使徒對主說：“請你加添我們的信心。”
	NRSV	The apostles said to the Lord, ”Increase our faith!”
	文理本	使徒謂主曰、祈益我信、
	現中 2019	使徒們對主說：「請增加我們的信心！」
	Message	The apostles came up and said to the Master, ”Give us more faith.”
	希臘原文	Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ • Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
路 Luk 17.6	和合本	主說、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這棵桑樹說、你要拔起根來、栽在海裡、他也必聽從你們。
	呂振中本	主說：「假使你們有信心像一粒芥菜種，就使對這棵黑桑樹說，『你當連根都拔起來，栽在海裡』，它也是會聽從你們的。
	KJV	And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
	和合修定	主說：「你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：『你要連根拔起，栽在海裡』，它也會聽從你們。」
	新譯本	主說：“如果你們有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：‘拔起根來，栽到海裡去！’ 它也必聽從你們。
	NRSV	And the Lord said, ”If you had faith as a grain of mustard seed, you could say to this sycamine tree, ‘Be rooted up, and be planted in the sea,’ and it would obey you.
	文理本	主曰、爾若有信如芥種一粒、即命此桑拔根植於海、亦必順爾、
	現中 2019	主說：「你們若有像一粒芥菜種子大小的信心，就是對這棵桑樹說：『連根拔起來，去栽在海裡！』它也會聽從你們。」
	Message	But the Master said, ”You don’t need more faith. There is no ’more’ or ’less’ in faith. If you have a bare kernel of faith, say the size of a poppy seed, you could say to this sycamore tree, ’Go jump in the lake,’ and it would do it.
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ κύριος • Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ • Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ • καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

路 Luk 17.7	和合本	你們誰有僕人耕地、或是放羊、從田裡回來、就對他說、你快來坐下喫飯呢． 呂振中本	「你們中間誰有僕人犁田或牧養牲口，從田地裡來，他卻對僕人說：『你即刻過來坐席』， KJV	But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 和合修定	「你們當中誰有僕人耕地或是放羊，從田裡回來，就對他說『你快來坐下吃飯』呢？ 新譯本	“你們中間誰有僕人去耕地或是放羊，從田裡回來，你就對他說：‘快過來坐下吃飯’； NRSV	”Will any one of you, who has a servant plowing or keeping sheep, say to him when he has come in from the field, ‘Come at once and sit down at table’? 文理本	爾中孰有僕、或耕或牧、自田歸、而謂之曰、汝往坐而食乎、 現中 2019	「假使你們當中某人有一個種田或放羊的僕人，他從農場回來時，你會不會對他說『趕快坐下來吃飯』？ Message	”Suppose one of you has a servant who comes in from plowing the field or tending the sheep. Would you take his coat, set the table, and say, ’Sit down and eat’? 希臘原文	Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ 「αὐτῷ • Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

路 Luk 17.8	和合本	豈不對他說、你給我預備晚飯、束上帶子伺候我、等我喫喝完了、你纔可以喫喝麼。 呂振中本	而不對他說：『你預備我所要吃的飯，並且束上帶子來伺候我；等我吃喝完了，然後你才吃喝』呢？ KJV	And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink? 和合修定	他豈不對僕人說『你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』嗎？ 新譯本	而不對他說：‘給我預備晚餐，束起腰來服事我，等我吃喝完了，你才吃喝’呢？ NRSV	Will he not rather say to him, ‘Prepare supper for me, and gird yourself and serve me, till I eat and drink; and afterward you shall eat and drink’? 文理本	豈不曰、備我餐、束帶事我、迨我食飲後、爾食飲也、 現中 2019	當然不會！你會對他說：『先替我預備晚飯，繫上圍裙，侍候我，等我吃過了，你才吃。』 Message	Wouldn’t you be more likely to say, ’Prepare dinner; change your clothes and wait table for me until I’ve finished my coffee; then go to the kitchen and have your supper’? 希臘原文	ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ • Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

路 Luk 17.9	和合本	僕人照所吩咐的去作、主人還謝謝他麼。 呂振中本	僕人作了所受吩咐的事，主人還給他道謝嗎？ KJV	Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 和合修定	僕人照所吩咐的去做，主人還謝謝他嗎？ 新譯本	僕人作了所吩咐的事，主人還謝謝他嗎？ NRSV	Does he thank the servant because he did what was commanded? 文理本	僕依命而行、主其謝之乎、 現中 2019	僕人照著主人的吩咐做事，難道主人還得向他道謝嗎？ Message	Does the servant get special thanks for doing what’s expected of him? 希臘原文	μὴ’ ἔχει χάριν ‘τῷ 「δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ 「διαταχθέντα;

路 Luk 17.10	和合本	這樣、你們作完了一切所吩咐的、只當說、我們是無用的僕人．所作的本是我們應分作的。
	呂振中本	你們也是如此：你們既作完了所吩咐你們的一切事，只好說：『我們是無用的僕人，只作了我們所應該作的罷了。』」
	KJV	So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
	和合修定	這樣，你們做完了一切所吩咐的，要說：『我們是無用的僕人，所做的本是我們該做的。』」
	新譯本	你們也是這樣，作完一切吩咐你們的事，應該說：‘我們是無用的僕人，我們只作了應分作的。’”
	NRSV	So you also, when you have done all that is commanded you, say, ‘We are unworthy servants; we have only done what was our duty.’”
	文理本	如是、爾盡行所命、亦當曰、我乃無益之僕、行所當行已耳、•
	現中 2019	你們也是一樣。當你們做完上帝吩咐你們做的一切事，要說：『我們原是無用的僕人；我們不過盡了本分而已。』」
	Message	It’s the same with you. When you’ve done everything expected of you, be matter-of-fact and say, ’The work is done. What we were told to do, we did.’”
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ’ ὃ ὠφείλομεν ‘ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
路 Luk 17.11	和合本	耶穌往耶路撒冷去、經過撒瑪利亞和加利利。
	呂振中本	耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒瑪利亞和加利利的中間。
	KJV	And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
	和合修定	耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利中間的地區。
	新譯本	耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利的邊境。
	NRSV	On the way to Jerusalem he was passing along between Sama’ria and Galilee.
	文理本	耶穌往耶路撒冷、經行撒瑪利亞、與加利利、
	現中 2019	耶穌在往耶路撒冷去的旅途中，經過撒馬利亞和加利利中間的地區。
	Message	It happened that as he made his way toward Jerusalem, he crossed over the border between Samaria and Galilee.
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 「πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ 「μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
路 Luk 17.12	和合本	進入一個村子、有十個長大麻瘋的迎面而來、遠遠的站著。
	呂振中本	正在進入一個村子，有十個患麻瘋屬之病的人迎面而來，遠遠地站著。
	KJV	And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
	和合修定	他進入一個村子，有十個麻瘋病人迎面而來，遠遠地站著，
	新譯本	他走進一個村莊，有十個麻風病人迎面而來，遠遠地站著，
	NRSV	And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance
	文理本	入一村、有癩者十人、遇之而遠立、
	現中 2019	他進了一個村莊的時候，有十個麻瘋病人迎著他走過來。他們遠遠地站著，
	Message	As he entered a village, ten men, all lepers, met him. They kept their distance
	希臘原文	καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην 「ἀπήντησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ 「ἔστησαν πόρρωθεν,
路 Luk 17.13	和合本	高聲說、耶穌、夫子、可憐我們罷。
	呂振中本	他們提高了聲音說：「耶穌老師阿，憐恤我們吧！」
	KJV	And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
	和合修定	高聲說：「耶穌，老師啊，可憐我們吧！」
	新譯本	大聲說：“主耶穌啊，可憐我們吧！”
	NRSV	and lifted up their voices and said, ”Jesus, Master, have mercy on us.”
	文理本	揚聲曰、耶穌夫子、矜恤我、
	現中 2019	高聲喊說：「耶穌，老師啊，可憐我們吧！」
	Message	but raised their voices, calling out, ”Jesus, Master, have mercy on us!”
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες • Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

路 Luk 17.14	和合本	耶穌看見、就對他們說、你們去把身體給祭司察看。他們去的時候就潔淨了。
	呂振中本	耶穌看見了，就對他們說：「你們去，把本身指給祭司看。」他們去的時候，就得潔淨了。
	KJV	And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
	和合修定	耶穌看見，就對他們說：「你們去，把身體給祭司檢查。」他們正去的時候就潔淨了。
	新譯本	他看見了，就對他們說："你們去給祭司檢查吧。" 他們去的時候就潔淨了。
	NRSV	When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed.
	文理本	耶穌目之曰、爾往示身於祭司、往時即潔矣、
	現中 2019	耶穌看見了，對他們說：「你們去，讓祭司檢查你們吧！」他們去的時候已經潔淨了。
	Message	Taking a good look at them, he said, "Go, show yourselves to the priests."
	希臘原文	καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς • Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.
路 Luk 17.15	和合本	內中有一個見自己已經好了、就回來大聲歸榮耀與　神・
	呂振中本	其中有一個見自己得了醫治，就回來，大聲將榮耀歸與上帝，
	KJV	And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
	和合修定	其中有一個見自己已經好了，就回來大聲歸榮耀給神，
	新譯本	內中有一個人見自己已經好了，就回來大聲頌讚　神，
	NRSV	Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice;
	文理本	其一見己已愈、返而大聲歸榮上帝、
	現中 2019	其中有一個人看見自己已經好了，連忙轉回來，大聲頌讚上帝，
	Message	One of them, when he realized that he was healed, turned around and came back, shouting his gratitude, glorifying God.
	希臘原文	εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,
路 Luk 17.16	和合本	又俯伏在耶穌腳前感謝他・這人是撒瑪利亞人。
	呂振中本	俯伏在耶穌腳旁，感謝他；這人是個撒瑪利亞人。
	KJV	And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
	和合修定	又俯伏在耶穌腳前感謝他。這人是撒瑪利亞人。
	新譯本	在耶穌腳前把臉伏在地上感謝他。他是一個撒瑪利亞人。
	NRSV	and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.
	文理本	伏耶穌足下稱謝之、彼乃撒瑪利亞人也、
	現中 2019	又俯伏在耶穌腳前感謝他。這個人是撒馬利亞人。
	Message	He kneeled at Jesus' feet, so grateful. He couldn't thank him enough - and he was a Samaritan.
	希臘原文	καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ • καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
路 Luk 17.17	和合本	耶穌說、潔淨了的不是十個人麼・那九個在哪裡呢。
	呂振中本	耶穌應時地說：「得潔淨的不是十個嗎？那九個在哪裡呢？
	KJV	And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?
	和合修定	耶穌回答說：「潔淨了的不是十個人嗎？那九個在哪裡呢？
	新譯本	耶穌說："潔淨了的不是有十個人嗎？那九個在哪裡？
	NRSV	Then said Jesus, "Were not ten cleansed? Where are the nine?
	文理本	耶穌曰、潔者非十人乎、其九安在、
	現中 2019	耶穌說：「得到醫治的有十個人，其他的九個在哪裡呢？
	Message	Jesus said, "Were not ten healed? Where are the nine?
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • 「Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

路 Luk 17.18	和合本	除了這外族人、再沒有別人回來歸榮耀與　神麼。
	呂振中本	除了這外族人，不見有別人回來，把榮耀獻與上帝嗎？(或譯：上帝呀)
	KJV	There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
	和合修定	除了這外族人，再沒有別人回來歸榮耀給神嗎？」
	新譯本	除了這外族人，再沒有一個回來頌讚　神嗎？”
	NRSV	Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?”
	文理本	此異族人之外、未見返而歸榮上帝者、
	現中 2019	為什麼只有這個外族人回來感謝上帝呢？」
	Message	Can none be found to come back and give glory to God except this outsider?”
	希臘原文	οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;
路 Luk 17.19	和合本	就對那人說、起來走罷．你的信救了你了。
	呂振中本	就對他說：「起來，走吧；你的信救了你了！」
	KJV	And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
	和合修定	於是他對那人說：「起來，走吧，你的信救了你！」
	新譯本	耶穌就對他說：“起來，走吧，你的信使你痊愈了。”
	NRSV	And he said to him, ”Rise and go your way; your faith has made you well.”
	文理本	遂語其人曰、起而往、爾信救爾矣、•
	現中 2019	於是耶穌對他說：「起來，去吧！你的信心治好你了。」
	Message	Then he said to him, ”Get up. On your way. Your faith has healed and saved you.”
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ἀναστὰς πορεύου • ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
路 Luk 17.20	和合本	法利賽人問、　神的國幾時來到．耶穌回答說、　神的國來到、不是眼所能見的．
	呂振中本	耶穌被法利賽人詰問，上帝的國幾時要來到，就回答他們說：「上帝國之來，並不是以守候窺察而看到的。
	KJV	And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
	和合修定	法利賽人問：「神的國幾時來到？」耶穌回答：「神的國來到，不是眼睛看得見的。
	新譯本	法利賽人問耶穌：“　神的國甚麼時候來到呢？”他回答：“　神的國來到，是眼睛看不見的。
	NRSV	Being asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, he answered them, ”The kingdom of God is not coming with signs to be observed;
	文理本	法利賽人問上帝國何時臨格、耶穌曰、上帝國之臨格不顯、
	現中 2019	有些法利賽人來問耶穌，要知道上帝的主權什麼時候實現。耶穌回答：「上帝主權的實現並不是眼睛所能看見的。
	Message	Jesus, grilled by the Pharisees on when the kingdom of God would come, answered, ”The kingdom of God doesn’t come by counting the days on the calendar.
	希臘原文	Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν • Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
路 Luk 17.21	和合本	人也不得說、看哪、在這裡．看哪、在那裡．因為　神的國就在你們心裡。〔心裡或作中間〕
	呂振中本	人也不能說：『看哪，在這裡』，或是『在那裡！』因為上帝的國，你看，就在你們中間 (或譯：心裡) 呢。」
	KJV	Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
	和合修定	人也不能說：『看哪，在這裡！』或說：『在那裡！』因為神的國就在你們心裡。」
	新譯本	人不能說：‘看哪！在這裡’，或說：‘在那裡’；因為　神的國就在你們裡面。”
	NRSV	nor will they say, ‘Lo, here it is!’ or ‘There!’ for behold, the kingdom of God is in the midst of you.”
	文理本	人亦不云在此在彼、蓋上帝國在爾中也、
	現中 2019	沒有人能說：『看吧，它在這裡！』或『它在那裡！』因為上帝的主權是在你們心裡！」
	Message	Nor when someone says, ’Look here!’ or, ’There it is!’ And why? Because God’s kingdom is already among you.”
	希臘原文	οὐδὲ ἐροῦσιν • Ἰδοὺ ὧδε ἤ • Ἐκεῖ • ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

路 Luk 17.22	和合本	他又對門徒說、日子將到、你們巴不得看見人子的一個日子、卻不得看見。
	呂振中本	耶穌就對門徒說：「日子必到，那時你們巴不得有看見人子日子的一天，卻不得以看見。
	KJV	And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.
	和合修定	他又對門徒說：「那些日子將到，你們渴望能看見人子的一個日子，卻看不見。
	新譯本	他又對門徒說：“日子將到，你們渴望看見人子的一個日子，卻見不到。
	NRSV	And he said to the disciples, ”The days are coming when you will desire to see one of the days of the Son of man, and you will not see it.
	文理本	又語門徒曰、時將至、爾欲見人子之一日、而不得見、
	現中 2019	接著，他又對門徒說：「日子將到，你們渴望能看見人子當權之日的來臨，卻見不到。
	Message	He went on to say to his disciples, ”The days are coming when you are going to be desperately homesick for just a glimpse of one of the days of the Son of Man, and you won’t see a thing.
	希臘原文	Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.
路 Luk 17.23	和合本	人將要對你們說、看哪、在那裡．看哪、在這裡．你們不要出去、也不要跟隨他們．
	呂振中本	人必對你們說：『看哪，在那裡』；『看哪，在這裡』；你們不要出去，也不要追遂。
	KJV	And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.
	和合修定	有人要對你們說：『看哪，在那裡！』或說：『看哪，在這裡！』你們不要出去，也不要追隨他們。
	新譯本	有人會對你們說：‘看哪，在那裡；看哪，在這裡！’你們不要出去，也不要追隨他們。
	NRSV	And they will say to you, ‘Lo, there!’ or ‘Lo, here!’ Do not go, do not follow them.
	文理本	人將告爾、在此在彼、勿往勿從、
	現中 2019	有人要對你們說『看吧，在那裡』或『看吧，在這裡』，你們不要出去看，也不要追隨他們。
	Message	And they’ll say to you, ’Look over there!’ or, ’Look here!’ Don’t fall for any of that nonsense.
	希臘原文	καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ᾽ ἐκεῖ· Ἰδοὺ ὧδε ‘· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
路 Luk 17.24	和合本	因為人子在他降臨的日子、好像閃電、從天這邊一閃、直照到天那邊。
	呂振中本	因為閃電怎樣從天這邊一閃，直照到天那邊，人子在他的日子也必這樣。
	KJV	For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
	和合修定	好像閃電從天這邊一閃直照到天那邊，人子在他的日子也要這樣。
	新譯本	電光怎樣從天這邊一閃，直照到天那邊，人子在他的日子也是這樣。
	NRSV	For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of man be in his day.
	文理本	蓋如電之在天、閃於此、光於彼、人子於其日亦如是、
	現中 2019	正像閃電橫掃天空，從天的這邊照射到天的那邊，人子來臨的日子也是這樣。
	Message	The arrival of the Son of Man is not something you go out to see. He simply comes.
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ ἡ ⌜ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ᾽ ὑπὸ τὸν ‘οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ᾽ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ‘.
路 Luk 17.25	和合本	只是他必須先受許多苦、又被這世代棄絕。
	呂振中本	只是他必須先受許多苦，又被這世代棄絕。
	KJV	But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.
	和合修定	可是他必須先受許多苦，又被這世代所棄絕。
	新譯本	但他必須先受許多苦，被這個世代棄絕。
	NRSV	But first he must suffer many things and be rejected by this generation.
	文理本	但必先受諸苦、為斯世所棄、
	現中 2019	但是他必須先受許多苦難，被這時代的人棄絕。
	Message	But first it’s necessary that he suffer many things and be turned down by the people of today.
	希臘原文	πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

路 Luk 17.26	和合本	挪亞的日子怎樣、人子的日子也要怎樣。
	呂振中本	在挪亞的日子怎樣，在人子的日子也必怎樣；
	KJV	And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
	和合修定	挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。
	新譯本	挪亞的時代怎樣，人子的時代也是怎樣。
	NRSV	As it was in the days of Noah, so will it be in the days of the Son of man.
	文理本	人子之時、如挪亞之時、
	現中 2019	正像挪亞的時代，人子來臨的日子也是一樣。
	Message	”The time of the Son of Man will be just like the time of Noah -
	希臘原文	καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
路 Luk 17.27	和合本	那時候的人又喫又喝、又娶又嫁、到挪亞進方舟的那日、洪水就來、把他們全都滅了。
	呂振中本	人吃喝嫁娶，直到挪亞進樓船那一天，洪水一來，把他們都滅了。
	KJV	They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
	和合修定	那時，人又吃又喝，又娶又嫁，直到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了。
	新譯本	當時人們吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天，洪水來了，把他們全都滅掉。
	NRSV	They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day when Noah entered the ark, and the flood came and destroyed them all.
	文理本	人食飲嫁娶、迨挪亞入方舟之日、洪水至而滅眾、
	現中 2019	那時代的人照常吃喝嫁娶，一直到了挪亞進方舟那一天，洪水來到，把他們都消滅了。
	Message	everyone carrying on as usual, having a good time right up to the day Noah boarded the ship. They suspected nothing until the flood hit and swept everything away.
	希臘原文	ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, 「ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν 「πάντας.
路 Luk 17.28	和合本	又好像羅得的日子．人又喫又喝、又買又賣、又耕種、又蓋造．
	呂振中本	又好像在羅得的日子樣；人吃喝買賣，栽種建造；
	KJV	Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
	和合修定	同樣，就像在羅得的日子，人又吃又喝，又買又賣，又耕種又建造，
	新譯本	在羅得的時代也是這樣，人們吃喝買賣，耕種建造，
	NRSV	Likewise as it was in the days of Lot – they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built,
	文理本	又如羅得之時、人食飲貿易、樹藝建造、
	現中 2019	人子來臨的日子，又像羅得的時代；那時代的人吃喝如常，買賣如常，也耕種也建造。
	Message	”It was the same in the time of Lot - the people carrying on, having a good time, business as usual
	希臘原文	ὁμοίως 「καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
路 Luk 17.29	和合本	到羅得出所多瑪的那日、就有火與硫磺從天上降下來、把他們全都滅了。
	呂振中本	但羅得從所多瑪出來那一天，上帝從天上下火雨跟硫磺雨，把他們都滅了。
	KJV	But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.
	和合修定	到羅得離開所多瑪的那日，有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。
	新譯本	直到羅得離開所多瑪的那一天，火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅掉。
	NRSV	but on the day when Lot went out from Sodom fire and sulphur rained from heaven and destroyed them all –
	文理本	迨羅得出所多瑪之日、自天雨火與硫而滅眾、
	現中 2019	到羅得離開所多瑪的那一天，火和硫磺從天上降下來，把他們都消滅了。
	Message	right up to the day Lot walked out of Sodom and a firestorm swept down and burned everything to a crisp.
	希臘原文	ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν 「πάντας.

路 Luk 17.30	和合本	人子顯現的日子、也要這樣。
	呂振中本	在人子顯示出來的日子也必如此。
	KJV	Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
	和合修定	人子顯現的日子也要這樣。
	新譯本	人子顯現的日子也是這樣。
	NRSV	so will it be on the day when the Son of man is revealed.
	文理本	人子顯著之日亦如是、
	現中 2019	人子顯現的那一天也會這樣。
	Message	That's how it will be - sudden, total - when the Son of Man is revealed.
	希臘原文	κατὰ᾽ τὰ αὐτὰ ‘ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
路 Luk 17.31	和合本	當那日、人在房上、器具在屋裡、不要下來拿．人在田裡．也不要回家。
	呂振中本	當那日子，人在房頂上，而傢具在屋子里的，不要下來取；那在田地裡的，也照樣不要返回。
	KJV	In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.
	和合修定	在那日，人在屋頂上，東西在屋裡，不要下來拿；人在田裡，也不要回家。
	新譯本	當那日，人在房頂上，器具在屋裡，不要下來拿；在田裡的，照樣不要回家。
	NRSV	On that day, let him who is on the housetop, with his goods in the house, not come down to take them away; and likewise let him who is in the field not turn back.
	文理本	是日也、乘屋者、其具在室、勿下取之、在田者、亦勿歸、
	現中 2019	「那一天，在屋頂上的，不要下來到屋子裡拿他的東西；同樣，在田野工作的，也不要回家。
	Message	”When the Day arrives and you're out working in the yard, don't run into the house to get anything. And if you're out in the field, don't go back and get your coat.
	希臘原文	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ 「ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
路 Luk 17.32	和合本	你們要回想羅得的妻子。
	呂振中本	你們要記得羅得的妻子。
	KJV	Remember Lot's wife.
	和合修定	你們想想羅得的妻子吧！
	新譯本	應當記著羅得的妻子的教訓。
	NRSV	Remember Lot's wife.
	文理本	當憶羅得之妻、
	現中 2019	要記住羅得妻子的遭遇！
	Message	Remember what happened to Lot's wife!
	希臘原文	μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
路 Luk 17.33	和合本	凡想要保全生命的、必喪掉生命．凡喪掉生命的、必救活生命。
	呂振中本	凡尋求保全自己性命的，必失掉性命；凡失掉性命的，必保全性命以活著。
	KJV	Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
	和合修定	凡想保全性命的，要喪失性命；凡喪失性命的，要保存性命。
	新譯本	凡是想保全生命的，必喪掉生命；凡是犧牲生命的，卻必保全生命。
	NRSV	Whoever seeks to gain his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it.
	文理本	凡欲救其生者、必喪之、喪其生者、必存之、
	現中 2019	那想保全自己生命的，要喪失生命；那失掉生命的，要保存生命。
	Message	If you grasp and cling to life on your terms, you'll lose it, but if you let that life go, you'll get life on God's terms.
	希臘原文	ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 「περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν,᾽ ὃς δ᾽ ἂν ‘「ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.

路 Luk 17.34	和合本	我對你們說、當那一夜、兩個人在一個床上．要取去一個、撇下一個。
	呂振中本	我告訴你們，當這一夜，兩個人在一個床上，必有一個被接去，那另一個被撇下。
	KJV	I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
	和合修定	我告訴你們，在那一夜，兩個人在一張床上，一個被接去，一個被撇下。
	新譯本	我告訴你們，當那夜，兩個人在一張床上，一個被接去，一個被撇下。
	NRSV	I tell you, in that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left.
	文理本	我語汝、是夜二人同榻、取一遺一、
	現中 2019	我告訴你們，那天夜裡，兩個人睡在一張床上，一個被帶走，一個留下；
	Message	”On that Day, two men will be in the same boat fishing - one taken, the other left.
	希臘原文	λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, 「ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται．
路 Luk 17.35	和合本	兩個女人一同推磨．要取去一個、撇下一個。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	兩個女人在一處推磨；必有一個被接去，那另一個被撇下。
	KJV	Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
	和合修定	兩個女人一同推磨，一個被接去，一個被撇下。」
	新譯本	兩個女人一起推磨，一個被接去，一個被撇下。”
	NRSV	There will be two women grinding together; one will be taken and the other left.”
	文理本	二婦同磨、取一遺一、
	現中 2019	兩個女人一起推磨，一個被帶走，一個留下。」
	Message	Two women will be working in the same kitchen - one taken, the other left.”
	希臘原文	’ἔσονται δύο ‘ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, 「ἡ μία παραλημφθήσεται’ ἡ δὲ ‘ἑτέρα 「ἀφεθήσεται.
路 Luk 17.36	和合本	〔兩個人在田裡要取去一個撇下一個〕
	呂振中本	(有古卷加：兩個人在田地裡，必有一個被接去，那另一個被撇下)」
	KJV	Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
	和合修定	兩個人在田裡，一個被接去，一個被撇下。
	新譯本	（有些抄本有第 36 節：“兩個人在田裡，一個被接去，一個撇下來。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	見上節
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
路 Luk 17.37	和合本	門徒說、主阿、在那裡有這事呢．耶穌說、屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。
	呂振中本	門徒應時問他說：「主阿，在哪裡呢？」他對他們說：「屍身在哪裡，兀鷹也必聚在哪裡。」
	KJV	And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.
	和合修定	門徒回答他說：「主啊，在哪裡呢？」耶穌對他們說：「屍首在哪裡，鷹也會聚在哪裡。」
	新譯本	門徒問耶穌：“主啊，這些事會在哪裡發生呢？” 主說：“屍首在哪裡，鷹也會聚集在哪裡。”
	NRSV	And they said to him, ”Where, Lord?” He said to them, ”Where the body is, there the eagles will be gathered together.”
	文理本	眾問曰、主歟、何處有此、曰、屍之所在、鷙鳥集焉、
	現中 2019	門徒問說：「主啊，這些事會在哪裡發生呢？」耶穌回答說：「屍首在哪裡，禿鷹也會聚在那裡。」
	Message	Trying to take all this in, the disciples said, ”Master, where?” He told them, ”Watch for the circling of the vultures. They’ll spot the corpse first. The action will begin around my dead body.”
	希臘原文	καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ • Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ’ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται ‘.

路加福音 **Luke 18**

路 Luk 18.1	和合本	耶穌設一個比喻、是要人常常禱告、不可灰心．
	呂振中本	耶穌對他們講一個比喻，論到人應當堅持禱告，不可喪志。
	KJV	And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;
	和合修定	耶穌對門徒講了一個比喻，為了要他們常常禱告，不可灰心。
	新譯本	耶穌對他們講一個比喻，論到人必須常常祈禱，不可灰心。
	NRSV	And he told them a parable, to the effect that they ought always to pray and not lose heart.
	文理本	耶穌又設喻語眾、當恆祈不倦、
	現中 2019	耶穌向門徒們講一個比喻，要他們常常禱告，不可灰心。
	Message	Jesus told them a story showing that it was necessary for them to pray consistently and never quit.
	希臘原文	Ἔλεγεν 「δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι 「αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
路 Luk 18.2	和合本	說、某城裡有一個官、不懼怕　神、也不尊重世人。
	呂振中本	他說：「某城裡有一個審判官不敬畏上帝，也不尊敬人。
	KJV	Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
	和合修定	他說：「某城有一個官，不懼怕神，也不尊重人。
	新譯本	他說：“某城裡有一個法官，不懼怕　神，也不尊敬人。
	NRSV	He said, ”In a certain city there was a judge who neither feared God nor regarded man;
	文理本	曰、邑有士師、不畏上帝、不禮世人、
	現中 2019	他說：「某城有一個法官，他既不敬畏上帝，也不尊重人。
	Message	He said, ”There was once a judge in some city who never gave God a thought and cared nothing for people.
	希臘原文	λέγων • Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.
路 Luk 18.3	和合本	那城裡有個寡婦、常到他那裡、說、我有一個對頭、求你給我伸冤。
	呂振中本	那城裡有個寡婦，常去見他說，『從告我的對頭身上給我伸冤吧。』
	KJV	And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
	和合修定	那城裡有個寡婦，常到他那裡，說：『我有一個冤家，求你給我伸冤。』
	新譯本	那城裡有一個寡婦，常常來到他那裡，說：‘求你給我伸冤，使我脫離我的對頭！’
	NRSV	and there was a widow in that city who kept coming to him and saying, ‘Vindicate me against my adversary.’
	文理本	其邑有嫠、屢就之曰、有仇我者、祈伸我冤、
	現中 2019	那城裡有一個寡婦常常去見他，請求他主持公道，制裁她的冤家。
	Message	A widow in that city kept after him: ’My rights are being violated. Protect me!’
	希臘原文	χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα • Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
路 Luk 18.4	和合本	他多日不准．後來心裡說、我雖不懼怕　神、也不尊重世人．
	呂振中本	他多時不肯；後來心裡說，『我雖不敬畏上帝，也不尊敬人，
	KJV	And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
	和合修定	他很久不受理，後來心裡說：『我雖不懼怕神，也不尊重人，
	新譯本	他多次不肯，後來心裡說：‘我雖然不懼怕　神，也不尊敬人，
	NRSV	For a while he refused; but afterward he said to himself, ‘Though I neither fear God nor regard man,
	文理本	久而不許、後自思云、我雖不畏上帝、不重世人、
	現中 2019	這個法官一直拖延，但後來心裡想：我雖然不敬畏上帝，也不尊重人，
	Message	”He never gave her the time of day. But after this went on and on he said to himself, ’I care nothing what God thinks, even less what people think.
	希臘原文	καὶ οὐκ 「ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ ’ ταῦτα δὲ ‘εἶπεν ἐν ἑαυτῷ • Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι ’ οὐδὲ ἄνθρωπον ‘ἐντρέπομαι,

路 Luk 18.5	和合本	只因這寡婦煩擾我、我就給他伸冤罷．免得他常來纏磨我。
	呂振中本	只因這寡婦直攪擾我，我就要給她伸冤，免得她終日不斷地來纏磨我。』
	KJV	Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
	和合修定	只因這寡婦煩擾我，我就給她伸冤吧，免得她常來糾纏我。』」
	新譯本	只是因為這寡婦常常來麻煩我，就給她伸冤吧，免得她不斷地來纏擾我。’”
	NRSV	yet because this widow bothers me, I will vindicate her, or she will wear me out by her continual coming.’”
	文理本	但此嫠瀆我、必伸其冤、免其恆來擾我、
	現中 2019	可是這個寡婦不斷地煩擾我，不如為她伸冤，免得她經常上門，糾纏不休。」
	Message	But because this widow won’t quit badgering me, I’d better do something and see that she gets justice - otherwise I’m going to end up beaten black and blue by her pounding.’”
	希臘原文	διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
路 Luk 18.6	和合本	主說、你們聽這不義之官所說的話。
	呂振中本	主說：「你們聽這不的審判官所說的。
	KJV	And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
	和合修定	主說：「你們聽這不義的官所說的話。
	新譯本	主說：“你們聽聽這不義的法官所說的話吧。
	NRSV	And the Lord said, ”Hear what the unrighteous judge says.
	文理本	主曰、聽此不義之士師所言、
	現中 2019	主接著說：「你們聽聽那不義的法官所說的話吧！
	Message	Then the Master said, ”Do you hear what that judge, corrupt as he is, is saying?
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ κύριος • Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει •
路 Luk 18.7	和合本	神的選民、晝夜呼籲他、他縱然為他們忍了多時、豈不終久給他們伸冤麼。
	呂振中本	上帝揀選的人晝夜向他喊救，他縱然在他們的事上延持著 (或譯：容忍著)，難道不給他們伸冤嗎？
	KJV	And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
	和合修定	神的選民晝夜呼籲他，他豈會延遲不給他們伸冤嗎？
	新譯本	難道　神不會為晝夜呼籲他的選民伸冤嗎？難道　神會耽誤他們嗎？
	NRSV	And will not God vindicate his elect, who cry to him day and night? Will he delay long over them?
	文理本	上帝選民晝夜呼籲、雖久忍之、豈不伸其冤乎、
	現中 2019	難道上帝不會替那些日夜向他求援的子民伸冤嗎？他會延遲援助他們嗎？
	Message	So what makes you think God won’t step in and work justice for his chosen people, who continue to cry out for help? Won’t he stick up for them?
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων 「αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ 「μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς;

路 Luk 18.8	和合本	我告訴你們、要快快的給他們伸冤了．然而人子來的時候、遇得見世上有信德麼。
	呂振中本	我告訴你們，他總要快快地給他們伸冤的。然而人子來的時候，難道得見信心在地上嗎？」
	KJV	I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
	和合修定	我告訴你們，他很快就要給他們伸冤。然而，人子來的時候，能在世上找到這樣的信德嗎？」
	新譯本	我告訴你們，他要快快地給他們伸冤。然而人子來的時候，在世上找得到這種信心嗎？”
	NRSV	I tell you, he will vindicate them speedily. Nevertheless, when the Son of man comes, will he find faith on earth?”
	文理本	我語汝、必速伸之矣、雖然、人子至時、將見有信於世者乎、•
	現中 2019	我告訴你們，他一定儘快為他們伸冤。可是，人子來臨的時候，他能在世上找到這樣的信心嗎？」
	Message	I assure you, he will. He will not drag his feet. But how much of that kind of persistent faith will the Son of Man find on the earth when he returns?”
	希臘原文	λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
路 Luk 18.9	和合本	耶穌向那些仗著自己是義人、藐視別人的、設一個比喻、
	呂振中本	耶穌也對那些倚靠自己為義，而藐視其他的人的，講這一個比喻。
	KJV	And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
	和合修定	耶穌向那些自以為義而藐視別人的人講了這比喻：
	新譯本	耶穌向那些自恃為義、輕視別人的人，講了這個比喻：
	NRSV	He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and despised others:
	文理本	有自恃為義、而輕視他人者、耶穌設喻謂之曰、
	現中 2019	耶穌又講另一個比喻，是針對那些自以為義而輕視別人的人說的。他說：
	Message	He told his next story to some who were complacently pleased with themselves over their moral performance and looked down their noses at the common people:
	希臘原文	Εἶπεν δὲ 「καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην •
路 Luk 18.10	和合本	說、有兩個人上殿裡去禱告．一個是法利賽人、一個是稅吏。
	呂振中本	「有兩個人上殿里去禱告，一個是法利賽人，另一個是收稅人。
	KJV	Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
	和合修定	「有兩個人上聖殿去禱告，一個是法利賽人，一個是稅吏。
	新譯本	“有兩個人上聖殿去祈禱，一個是法利賽人，一個是稅吏。
	NRSV	”Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.
	文理本	二人登殿祈禱、一為法利賽人、一為稅吏、
	現中 2019	「有兩個人到聖殿裡禱告：一個是法利賽人，一個是收稅的人。
	Message	”Two men went up to the Temple to pray, one a Pharisee, the other a tax man.
	希臘原文	Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, 「ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

路 Luk 18.11	和合本	法利賽人站著、自言自語的禱告說、　神阿、我感謝你、我不像別人、勒索、不義、姦淫、也不像這個稅吏。
	呂振中本	那法利賽人站著 (有古卷作：獨自站著)，用以下這些話禱告 (有古卷作：自言自語禱告) 說：『上帝阿，我感謝你，我不像其他的人，勒索，不義，姦淫，或者竟像這個收稅人。
	KJV	The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
	和合修定	法利賽人獨自站著，自言自語地禱告說：『神啊，我感謝你，我不像別人勒索、不義、姦淫，也不像這個稅吏。
	新譯本	法利賽人站著，禱告給自己聽，這樣說：‘　神啊，我感謝你，我不像別人，勒索、不義、姦淫，也不像這個稅吏。
	NRSV	The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank thee that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector.
	文理本	法利賽人立而自禱曰、上帝歟、我謝爾、以我不似他人強索、不義、淫亂、亦不似此稅吏、
	現中 2019	那個法利賽人昂然站立，禱告說：『上帝啊，我感謝你，因為我不像別人那樣貪婪、不義、淫亂，更不像那個稅棍。
	Message	The Pharisee posed and prayed like this: ’Oh, God, I thank you that I am not like other people - robbers, crooks, adulterers, or, heaven forbid, like this tax man.
	希臘原文	ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς᾽ πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα ‘προσηύχετο • Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ「 ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης •
路 Luk 18.12	和合本	我一個禮拜禁食兩次、凡我所得的、都捐上十分之一。
	呂振中本	我每安息周禁食兩次；凡所賺得的，我納上十分之一。」
	KJV	I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
	和合修定	我每週禁食兩次，凡我所得的都獻上十分之一。』
	新譯本	我一個禮拜禁食兩次，我的一切收入都奉獻十分之一。’
	NRSV	I fast twice a week, I give tithes of all that I get.’
	文理本	我七日禁食者二、而以所得者十輸其一、
	現中 2019	我每星期禁食兩次，又奉獻全部收入的十分之一。』
	Message	I fast twice a week and tithe on all my income.’
	希臘原文	νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου,「 ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
路 Luk 18.13	和合本	那稅吏遠遠的站著、連舉目望天也不敢、只捶著胸說、　神阿、開恩可憐我這個罪人。
	呂振中本	那收稅人卻遠遠地站著，連舉目望天也不敢 (希臘文作：不肯)，只捶著胸膛說：『上帝阿，開恩憐憫我這個罪人哦！』
	KJV	And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
	和合修定	那稅吏遠遠地站著，連舉目望天也不敢，只捶著胸，說：『神啊，開恩可憐我這個罪人！』
	新譯本	稅吏卻遠遠站著，連舉目望天也不敢，只捶著胸說：‘　神啊，可憐我這個罪人！’
	NRSV	But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’
	文理本	稅吏遠立、不敢舉目仰天、第拊膺曰、上帝歟、憐我罪人也、
	現中 2019	但是那個收稅的人遠遠地站著，連抬頭望天都不敢，只捶著胸膛說：『上帝啊，可憐我這個罪人！』
	Message	”Meanwhile the tax man, slumped in the shadows, his face in his hands, not daring to look up, said, ’God, give mercy. Forgive me, a sinner.”’
	希臘原文	’ ὁ δὲ ‘τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ’ ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν ‘, ἀλλ’「 ἔτυπτε τὸ στῆθος「 αὐτοῦ λέγων • Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

路 Luk 18.14	和合本	我告訴你們、這人回家去、比那人倒算為義了．因為凡自高的、必降為卑．自卑的、必升為高。
	呂振中本	我告訴你們，這個人下去，到他家裡，比那人倒算為無罪了。因為凡自高的必降為卑，自己謙卑的必被升高。」
	KJV	I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
	和合修定	我告訴你們，這人回家去比那人倒算為義了。因為凡自高的，必降為卑；自甘卑微的，必升為高。」
	新譯本	我告訴你們，這個人回去，比那個倒算為義了。因為高抬自己的，必要降卑；自己謙卑的，必要升高。”
	NRSV	I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”
	文理本	我語汝、此人歸、較彼得稱為義、蓋自高者、將卑之、自卑者、將高之也、•
	現中 2019	我告訴你們，這兩個人回去的時候，在上帝眼中的義人是那個收稅的人，而不是那個法利賽人。因為上帝要把那自高的人降為卑微，卻高舉自甘卑微的人。」
	Message	Jesus commented, ”This tax man, not the other, went home made right with God. If you walk around with your nose in the air, you’re going to end up flat on your face, but if you’re content to be simply yourself, you will become more than yourself.”
	希臘原文	λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ᾽ παρ᾽ ἐκεῖνον ‘• ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
路 Luk 18.15	和合本	有人抱著自己的嬰孩、來見耶穌、要他摸他們．門徒看見就責備那些人。
	呂振中本	有人連嬰孩也帶來到耶穌跟前，要耶穌摸他們；門徒看見，就責備那些人。
	KJV	And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.
	和合修定	有人甚至連嬰孩也帶來見耶穌，要他摸他們，門徒看見就責備那些人。
	新譯本	有人抱著嬰孩到耶穌面前，要他撫摩他們。門徒看見了，就責備那些人。
	NRSV	Now they were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they rebuked them.
	文理本	有攜孩提就耶穌者、欲其捫之、門徒見而責之、
	現中 2019	有人帶著他們的嬰兒來見耶穌，要讓耶穌為他們按手。門徒看見了，就責備他們。
	Message	People brought babies to Jesus, hoping he might touch them. When the disciples saw it, they shooed them off.
	希臘原文	Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται • ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ 「ἐπετίμων αὐτοῖς.
路 Luk 18.16	和合本	耶穌卻叫他們來、說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們．因為在　神國的、正是這樣的人。
	呂振中本	耶穌卻叫他們來，說：「容許小孩子來找我，別禁止他們了；因為上帝的國正是這樣的人的。
	KJV	But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
	和合修定	耶穌卻叫他們來，說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為在神國的正是這樣的人。
	新譯本	耶穌卻叫他們過來，說：“讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為　神的國正屬於這樣的人。
	NRSV	But Jesus called them to him, saying, ”Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God.
	文理本	耶穌呼之來、曰、容孩提就我、勿禁之、蓋屬上帝國者、乃如是人也、
	現中 2019	可是耶穌叫孩子們到他跟前來，說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為上帝國的子民正是像他們這樣的人。
	Message	Jesus called them back. ”Let these children alone. Don’t get between them and me. These children are the kingdom’s pride and joy.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς᾽ προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων ‘• Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

路 Luk 18.17	和合本	我實在告訴你們、凡要承受　神國的、若不像小孩子、斷不能進去。
	呂振中本	我實在告訴你們，凡不像小孩子接受上帝國的，一定不能進入。」
	KJV	Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
	和合修定	我實在告訴你們，凡要接受神國的，若不像小孩子，絕不能進去。」
	新譯本	我實在告訴你們，凡不像小孩子一樣接受　神的國的，決不能進去。”
	NRSV	Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it.”
	文理本	我誠語汝、凡承上帝國、而不如孩提者、斷不得入也、•
	現中 2019	你們要記住：凡不像小孩子一樣接受上帝主權的人，絕不能成為他的子民。」
	Message	Mark this: Unless you accept God’s kingdom in the simplicity of a child, you’ll never get in.”
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς 「ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
路 Luk 18.18	和合本	有一個官問耶穌說、良善的夫子、我該作甚麼事、纔可以承受永生。
	呂振中本	有一個做官的詰問耶穌說：「良善的先生，我該作什麼，才可以承受永生阿？」
	KJV	And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
	和合修定	有一個官問耶穌說：「善良的老師，我該做甚麼事才能承受永生？」
	新譯本	有一個官長問耶穌：“良善的老師，我當作甚麼，才可以承受永生？”
	NRSV	And a ruler asked him, ”Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”
	文理本	有宰問之曰、善哉夫子、我將何為、以承永生、
	現中 2019	有一個猶太人的領袖來請教耶穌說：「良善的老師，我該做什麼才能夠得到永恆的生命呢？」
	Message	One day one of the local officials asked him, ”Good Teacher, what must I do to deserve eternal life?”
	希臘原文	Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων • Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
路 Luk 18.19	和合本	耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的．除了　神一位之外、再沒有良善的。
	呂振中本	耶穌對他說：「你為什麼稱我為善的？除了一位，就是上帝，沒有一個善的。
	KJV	And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.
	和合修定	耶穌對他說：「你為甚麼稱我是善良的？除了神一位之外，再沒有善良的。
	新譯本	耶穌對他說：“你為甚麼稱我是良善的呢？除了　神一位以外，沒有良善的。
	NRSV	And Jesus said to him, ”Why do you call me good? No one is good but God alone.
	文理本	耶穌曰、何善我乎、善者惟一、上帝而已、
	現中 2019	耶穌問他：「你為什麼稱我為良善的呢？除了上帝一位以外，再也沒有良善的。
	Message	Jesus said, ”Why are you calling me good? No one is good - only God.
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
路 Luk 18.20	和合本	誡命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可作假見證、當孝敬父母。
	呂振中本	誡命你曉得：『不可姦淫；不可殺人；不可偷盜；不可作假見證；要孝敬父親和母親。』」
	KJV	Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
	和合修定	誡命你是知道的：『不可姦淫；不可殺人；不可偷盜；不可作假見證；當孝敬父母。』」
	新譯本	誡命你是知道的：不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可作假證供，當孝敬父母。”
	NRSV	You know the commandments: ‘Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.’”
	文理本	夫諸誡爾所識也、毋淫、毋殺、毋竊、毋妄證、敬爾父母、
	現中 2019	你一定曉得誡命所規定的：『不可姦淫；不可殺人；不可偷竊；不可作假證；要孝敬父母。』」
	Message	You know the commandments, don’t you? No illicit sex, no killing, no stealing, no lying, honor your father and mother.”
	希臘原文	τὰς ἐντολὰς οἶδας • Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν 「μητέρα.

路 Luk 18.21	和合本	那人說、這一切我從小都遵守了。
	呂振中本	他說：「這一切我從幼時就都遵守了。」
	KJV	And he said, All these have I kept from my youth up.
	和合修定	那人說：「這一切我從小都遵守了。」
	新譯本	他說："這一切我從小都遵守了。"
	NRSV	And he said, "All these I have observed from my youth."
	文理本	對曰、凡此、我自幼悉守之矣、
	現中 2019	那個人回答：「這一切誡命我從小都遵守了。」
	Message	He said, "I've kept them all for as long as I can remember."
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Ταῦτα πάντα ⌜ἐφύλαξα ἐκ νεότητος ⌜μου.
路 Luk 18.22	和合本	耶穌聽見了、就說、你還缺少一件．要變賣你一切所有的、分給窮人、就必有財寶在天上．你還要來跟從我。
	呂振中本	耶穌聽見了，就對他說，「你還缺少了一件：要變賣你一切所有的，以分給窮人，你就有財寶在天上；你來吧，來跟從我。」
	KJV	Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
	和合修定	耶穌聽見了，就對他說：「你還缺少一件：要變賣你一切所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。」
	新譯本	耶穌聽了，就告訴他："你還缺少一件，應當變賣你一切所有的，分給窮人，你就必定有財寶在天上，而且你還要來跟從我。"
	NRSV	And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."
	文理本	耶穌聞此、語之曰、爾猶缺一、悉鬻所有以濟貧、則將有財於天、且來從我、
	現中 2019	耶穌聽見這話，再對他說：「你還缺少一件。去賣掉你所有的產業，把錢捐給窮人，你就會有財富積存在天上；然後來跟從我。」
	Message	When Jesus heard that, he said, "Then there's only one thing left to do: Sell everything you own and give it away to the poor. You will have riches in heaven. Then come, follow me."
	希臘原文	ἀκούσας ⌜δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Ἔτι ἕν σοι λείπει • πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν ⌜οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
路 Luk 18.23	和合本	他聽見這話、就甚憂愁、因為他很富足。
	呂振中本	他聽見這些話，就很憂困；因為他是極有錢的。
	KJV	And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
	和合修定	他聽見這些話，就很憂愁，因為他很富有。
	新譯本	他聽見這話，非常憂愁，因為他十分富有。
	NRSV	But when he heard this he became sad, for he was very rich.
	文理本	其人聞之、憂甚、巨富故也、
	現中 2019	那個人一聽見這話，就垂頭喪氣，因為他非常富有。
	Message	This was the last thing the official expected to hear. He was very rich and became terribly sad. He was holding on tight to a lot of things and not about to let them go.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ⌜ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

路 Luk 18.24	和合本	耶穌看見他就說、有錢財的人進　神的國、是何等的難哪。
	呂振中本	耶穌看他，就說：「有錢財的人進上帝的國，何等的難哪！
	KJV	And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
	和合修定	耶穌見他變得很憂愁，就說：「有錢財的人進神的國是何等的難哪！
	新譯本	耶穌見他這樣，就說：“富有的人要進　神的國，是多麼難哪！
	NRSV	Jesus looking at him said, ”How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!
	文理本	耶穌見之曰、有財者入上帝國、難矣哉、
	現中 2019	耶穌看著他，就說：「有錢人要成為上帝國的子民多麼難啊！
	Message	Seeing his reaction, Jesus said, ”Do you have any idea how difficult it is for people who have it all to enter God’s kingdom?
	希臘原文	Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ ‘Ἰησοῦς εἶπεν· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες’ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·’
路 Luk 18.25	和合本	駱駝穿過鍼的眼、比財主進　神的國、還容易呢。
	呂振中本	駱駝穿進針眼，比有錢的進上帝的國還容易呢！」
	KJV	For it is easier for a camel to go through a needle’s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
	和合修定	駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」
	新譯本	駱駝穿過針眼，比有錢的人進　神的國還容易呢。”
	NRSV	For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”
	文理本	駝穿鍼孔、較富者入上帝國猶易也、
	現中 2019	有錢人要成為上帝國的子民比駱駝穿過針眼還要難！」
	Message	I’d say it’s easier to thread a camel through a needle’s eye than get a rich person into God’s kingdom.”
	希臘原文	εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ’ τρήματος βελόνης‘εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
路 Luk 18.26	和合本	聽見的人說、這樣、誰能得救呢。
	呂振中本	聽見的人就說：「這樣誰能得救呢？」
	KJV	And they that heard it said, Who then can be saved?
	和合修定	聽見的人說：「這樣，誰能得救呢？」
	新譯本	聽見的人說：“這樣，誰可以得救呢？”
	NRSV	Those who heard it said, ”Then who can be saved?”
	文理本	聞者曰、然則誰能得救乎、
	現中 2019	聽見這話的人就問：「這樣說來，誰能得救呢？」
	Message	”Then who has any chance at all?” the others asked.
	希臘原文	Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
路 Luk 18.27	和合本	耶穌說、在人所不能的事、在　神卻能。
	呂振中本	耶穌說：「在人不能的，在上帝卻能。」
	KJV	And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
	和合修定	耶穌說：「在人所不能的事，在神都能。」
	新譯本	耶穌說：“人所不能的，在　神卻是可能的。”
	NRSV	But he said, ”What is impossible with men is possible with God.”
	文理本	曰、人所不能者、上帝能之也、
	現中 2019	耶穌說：「人所不能的，上帝都能。」
	Message	”No chance at all,” Jesus said, ”if you think you can pull it off by yourself. Every chance in the world if you trust God to do it.”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ’ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν‘.

路 Luk 18.28	和合本	彼得說、看哪、我們已經撇下自己所有的跟從你了。
	呂振中本	彼得說：「你看，我們撇下了自己所有的，跟從了你了。」
	KJV	Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
	和合修定	彼得說：「看哪，我們已經撇下自己所有的跟從你了。」
	新譯本	彼得說："你看，我們已捨棄自己所有的，跟從你了！"
	NRSV	And Peter said, "Lo, we have left our homes and followed you."
	文理本	彼得曰、我儕已舍所有從爾矣、
	現中 2019	這時候，彼得說：「你看，我們已經撇下我們的家來跟從你了。」
	Message	Peter tried to regain some initiative: "We left everything we owned and followed you, didn't we?"
	希臘原文	Εἶπεν δὲ ⌜ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς⌝ ἀφέντες τὰ ἴδια ⌜ἠκολουθήσαμέν σοι.
路 Luk 18.29	和合本	耶穌說、我實在告訴你們、人為　神的國、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、兒女、
	呂振中本	耶穌對他們說：「我實在告訴你們，人為了上帝的國撇下了房屋，或妻子，或弟兄，或父母，或兒女，
	KJV	And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
	和合修定	耶穌對他們說：「我實在告訴你們，凡是為神的國撇下房屋，或是妻子、兄弟、父母、兒女的，
	新譯本	耶穌說："我實在告訴你們，人為　神的國撇下房屋、妻子、弟兄、父母或兒女，
	NRSV	And he said to them, "Truly, I say to you, there is no man who has left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of God,
	文理本	曰、我誠語汝、未有為上帝國、舍屋宇、父母、兄弟、妻子、
	現中 2019	耶穌說：「是的，我實在告訴你們，凡是為上帝的國而撇下自己的房屋、妻子、兄弟、父母，或兒女的，
	Message	"Yes," said Jesus, "and you won't regret it. No one who has sacrificed home, spouse, brothers and sisters, parents, children - whatever -
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ⌝ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ⌜ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
路 Luk 18.30	和合本	沒有在今世不得百倍、在來世不得永生的。
	呂振中本	沒有不在現今這時期得到許多倍，而在來世得永生的。」
	KJV	Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
	和合修定	沒有不在今世得更多倍，而在來世得永生的。」
	新譯本	沒有不在今世得許多倍，來世得永生的。"
	NRSV	who will not receive manifold more in this time, and in the age to come eternal life."
	文理本	而今世不獲倍蓰、來世不獲永生者也、•
	現中 2019	一定要在今世得到更多，並且在來世享受永恆的生命。」
	Message	will lose out. It will all come back multiplied many times over in your lifetime. And then the bonus of eternal life!"
	希臘原文	ὃς ⌜οὐχὶ μὴ ⌜ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

路 Luk 18.31	和合本	耶穌帶著十二個門徒、對他們說、看哪、我們上耶路撒冷去．先知所寫的一切事、都要成就在人子身上．
	呂振中本	耶穌帶著那十二個人到一邊，對他們說：「看吧，我們上耶路撒冷，凡藉著神言人所寫的事都必完成在人子身上。
	KJV	Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
	和合修定	耶穌把十二使徒帶到一邊，對他們說：「看哪，我們上耶路撒冷去，先知所寫的一切事都要成就在人子身上。
	新譯本	耶穌把十二門徒帶到一邊，對他們說：“我們現在上耶路撒冷去，先知所寫的一切，都要成就在人子身上。
	NRSV	And taking the twelve, he said to them, ”Behold, we are going up to Jerusalem, and everything that is written of the Son of man by the prophets will be accomplished.
	文理本	耶穌攜十二徒、謂之曰、我儕上耶路撒冷、先知所載指人子者、將悉應矣、
	現中 2019	耶穌把十二使徒帶到一邊，對他們說：「我們現在上耶路撒冷去；先知所記述關於人子的每一件事都要實現。
	Message	Then Jesus took the Twelve off to the side and said, ”Listen carefully. We’re on our way up to Jerusalem. Everything written in the Prophets about the Son of Man will take place.
	希臘原文	Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
路 Luk 18.32	和合本	他將要被交給外邦人、他們要戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他臉上．
	呂振中本	他必被送交給外國人，必被戲弄，被凌辱，被吐唾沫。
	KJV	For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
	和合修定	他將被交給外邦人；他們要戲弄他，凌辱他，向他吐唾沫，
	新譯本	他要被交給外族人，受戲弄，被凌辱，他們要向他吐唾沫，
	NRSV	For he will be delivered to the Gentiles, and will be mocked and shamefully treated and spit upon;
	文理本	蓋將見付於異邦人、受戲侮凌辱之、唾之、
	現中 2019	他將被交在外邦人的手裡；他們要戲弄他，侮辱他，向他吐口水，
	Message	He will be handed over to the Romans, jeered at, made sport of, and spit on. Then, after giving him the third degree, they will kill him.
	希臘原文	παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,
路 Luk 18.33	和合本	並要鞭打他、殺害他．第三日他要復活。
	呂振中本	他們必鞭打他，殺害他；第三天他就必復起。」
	KJV	And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.
	和合修定	並要鞭打他，殺害他；第三天他要復活。」
	新譯本	鞭打他，殺害他；第三日他要復活。”
	NRSV	they will scourge him and kill him, and on the third day he will rise.”
	文理本	又鞭之、殺之、三日復起、
	現中 2019	又要鞭打他，殺害他；但第三天，他將復活。」
	Message	In three days he will rise, alive.”
	希臘原文	καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

路 Luk 18.34	和合本	這些事門徒一樣也不懂得、意思乃是隱藏的、他們不曉得所說的是甚麼。
	呂振中本	這些事，他們一樣也不曉悟；這話對於們是隱藏的；所說的事，他們都不曉得。
	KJV	And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
	和合修定	這些事門徒一點也不明白，這話的意思對他們是隱藏的；他們不知道所說的是甚麼。
	新譯本	這些話的含義對門徒是隱藏的。他們聽了，一點也不明白，不知道他說的是甚麼。
	NRSV	But they understood none of these things; this saying was hid from them, and they did not grasp what was said.
	文理本	門徒一無所悟、蓋斯言隱祕、而彼不識所謂諸事也、•
	現中 2019	門徒對這些事一樣也不明白，對耶穌所說的話茫然無知，因為那些話的意思是隱藏著的。
	Message	But they didn't get it, could make neither heads nor tails of what he was talking about.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
路 Luk 18.35	和合本	耶穌將近耶利哥的時候、有一個瞎子坐在路旁討飯。
	呂振中本	耶穌正走近耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁要飯。
	KJV	And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
	和合修定	耶穌將近耶利哥的時候，有一個盲人坐在路旁討飯。
	新譯本	耶穌走近耶利哥的時候，有一個瞎眼的人坐在路旁討飯，
	NRSV	As he drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging;
	文理本	近耶利哥時、有瞽者坐乞路旁、
	現中 2019	耶穌來到靠近耶利哥的地方，有一個盲人坐在路旁討飯。
	Message	He came to the outskirts of Jericho. A blind man was sitting beside the road asking for handouts.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν 「ἐπαιτῶν.
路 Luk 18.36	和合本	聽見許多人經過、就問是甚麼事。
	呂振中本	聽見群眾在經過，就查問是什麼事。
	KJV	And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
	和合修定	他聽見許多人經過，就問是甚麼事。
	新譯本	他聽見人群經過，就問是甚麼事。
	NRSV	and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.
	文理本	聞眾過、問其故、
	現中 2019	他聽見群眾經過，就查問是什麼事。
	Message	When he heard the rustle of the crowd, he asked what was going on.
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο 「τί εἴη τοῦτο•
路 Luk 18.37	和合本	他們告訴他、是拿撒勒人耶穌經過。
	呂振中本	有人告訴他說是拿撒勒人耶穌在經過。
	KJV	And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
	和合修定	他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。
	新譯本	別人告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。
	NRSV	They told him, "Jesus of Nazareth is passing by."
	文理本	或告之曰、拿撒勒人耶穌過此也、
	現中 2019	有人告訴他：「拿撒勒的耶穌正經過這裡。」
	Message	They told him, "Jesus the Nazarene is going by."
	希臘原文	ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

路 Luk 18.38	和合本	他就呼叫說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。
	呂振中本	他就呼喊說：「大衛的子孫耶穌阿，憐恤我吧。」
	KJV	And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
	和合修定	他就呼叫說：「大衛之子耶穌啊，可憐我吧！」
	新譯本	他就喊叫說："大衛的子孫耶穌啊，可憐我吧！"
	NRSV	And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"
	文理本	瞽者呼曰、大衛之裔耶穌、矜恤我、
	現中 2019	他就呼喊：「大衛之子耶穌啊，可憐我吧！」
	Message	He yelled, "Jesus! Son of David! Mercy, have mercy on me!"
	希臘原文	καὶ ἐβόησεν λέγων • Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
路 Luk 18.39	和合本	在前頭走的人、就責備他、不許他作聲．他卻越發喊叫說、大衛的子孫、可憐我罷。
	呂振中本	在前頭走的人責備他，叫他不要出聲；他卻越發喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我吧！」
	KJV	And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me.
	和合修定	在前頭走的人就責備他，不許他作聲，他卻越發喊叫：「大衛之子啊，可憐我吧！」
	新譯本	在前頭走的人責備他，叫他不要出聲；但他越發喊叫："大衛的子孫，可憐我吧！"
	NRSV	And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!"
	文理本	前行者斥之使默、彼愈呼曰、大衛之裔、矜恤我、
	現中 2019	在他前頭走的人責備他，叫他不要作聲。他卻更大聲地喊叫：「大衛之子啊，可憐我吧！」
	Message	Those ahead of Jesus told the man to shut up, but he only yelled all the louder, "Son of David! Mercy, have mercy on me!"
	希臘原文	καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα 「σιγήσῃ • αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν • Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
路 Luk 18.40	和合本	耶穌站住、吩咐把他領過來．到了跟前、就問他說、
	呂振中本	耶穌就站住，吩咐把他帶到跟前來。他走近了，耶穌就詰問他說：
	KJV	And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
	和合修定	耶穌就站住，吩咐把他領過來，他到了跟前，就問他：
	新譯本	耶穌站住，吩咐領他過來。等他走近，就問他：
	NRSV	And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, he asked him,
	文理本	耶穌止、命攜之來、既近、則問之曰、
	現中 2019	於是耶穌站住，吩咐把盲人帶到他面前來。他近前的時候，耶穌問他：
	Message	Jesus stopped and ordered him to be brought over. When he had come near, Jesus asked,
	希臘原文	σταθεὶς δὲ 「ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν •
路 Luk 18.41	和合本	你要我為你作甚麼．他說、主阿、我要能看見。
	呂振中本	「你願意我給 (或譯：對) 你作什麼？」他說：「主阿，我願意能看見。」
	KJV	Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
	和合修定	「你要我為你做甚麼？」他說：「主啊，我要能看見。」
	新譯本	"你要我為你作甚麼？" 他說："主啊，叫我能看見！"
	NRSV	"What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight."
	文理本	欲我何為、曰、主、俾我得見、
	現中 2019	「你要我為你做什麼？」他回答：「主啊，我要能看見！」
	Message	"What do you want from me?" He said, "Master, I want to see again."
	希臘原文	「Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν • Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

路 Luk 18.42	和合本	耶穌說、你可以看見．你的信救了你了。
	呂振中本	耶穌對他說：「你看見吧；你的信救了你了。」
	KJV	And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
	和合修定	耶穌對他說：「你看見吧！你的信救了你。」
	新譯本	耶穌說：“你就看見吧！你的信使你痊愈了。”
	NRSV	And Jesus said to him, ”Receive your sight; your faith has made you well.”
	文理本	耶穌曰、可見也、爾信救爾矣、
	現中 2019	耶穌對他說：「你就看見吧！你的信心治好你了。」
	Message	Jesus said, ”Go ahead - see again! Your faith has saved and healed you!”
	希臘原文	καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Ἀνάβλεψον • ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
路 Luk 18.43	和合本	瞎子立刻看見了、就跟隨耶穌、一路歸榮耀與　神．眾人看見這事、也讚美　神。
	呂振中本	他立時看見，就跟著耶穌，將榮耀歸與上帝。眾民看見了，也都把頌贊獻與上帝。
	KJV	And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.
	和合修定	那盲人立刻看得見了，就跟隨耶穌，一路歸榮耀給神。眾人看見這事，也都讚美神。
	新譯本	他立刻看見了，就跟隨耶穌，頌讚　神。眾人看見這事，也讚美　神。
	NRSV	And immediately he received his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.
	文理本	彼即得見、從耶穌、歸榮上帝、眾見之、亦頌讚上帝、
	現中 2019	盲人立刻能看見，就跟隨了耶穌，一路頌讚上帝。群眾看見這事，也都頌讚上帝。
	Message	The healing was instant: He looked up, seeing - and then followed Jesus, glorifying God. Everyone in the street joined in, shouting praise to God.
	希臘原文	καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

路加福音 Luke 19

路 Luk 19.1	和合本	耶穌進了耶利哥、正經過的時候、
	呂振中本	耶穌進了耶利哥，正經過的時候，
	KJV	And Jesus entered and passed through Jericho.
	和合修定	耶穌進了耶利哥，要從那裡經過。
	新譯本	耶穌進了耶利哥，正經過的時候，
	NRSV	He entered Jericho and was passing through.
	文理本	耶穌入耶利哥、經行時、
	現中 2019	耶穌進耶利哥城，正要從那城經過。
	Message	Then Jesus entered and walked through Jericho.
	希臘原文	Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
路 Luk 19.2	和合本	有一個人名叫撒該、作稅吏長、是個財主。
	呂振中本	有一個人名叫撒該；他是收稅長，他很有錢。
	KJV	And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
	和合修定	有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。
	新譯本	有一個人名叫撒該，是稅吏長，又很富有。
	NRSV	And there was a man named Zacchae'us; he was a chief tax collector, and rich.
	文理本	有撒該者、為稅吏長而富、
	現中 2019	當地有一個稅務長，名叫撒該，是個很有錢的人。
	Message	There was a man there, his name Zacchaeus, the head tax man and quite rich.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι 「καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ 「αὐτὸς πλούσιος·
路 Luk 19.3	和合本	他要看看耶穌是怎樣的人．只因人多、他的身量又矮、所以不得看見。
	呂振中本	他想法子要看耶穌是什麼樣的人；卻由於群眾而不能，因為他身量矮小。他就先跑到前頭，
	KJV	And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
	和合修定	他要看看耶穌是怎樣的人，只因人多，他的身材又矮，所以看不見。
	新譯本	他想看看耶穌是怎麼樣的，因為人多，他又身材矮小，就看不見。
	NRSV	And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature.
	文理本	欲識耶穌為誰、以人眾而不得見、身短故也、
	現中 2019	撒該很想看看耶穌是怎樣的一個人，可是他身材矮小，在人群中無法看到耶穌。
	Message	He wanted desperately to see Jesus, but the crowd was in his way - he was a short man and couldn't see over the crowd.
	希臘原文	καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
路 Luk 19.4	和合本	就跑到前頭、爬上桑樹、要看耶穌、因為耶穌必從那裡經過。
	呂振中本	他就先跑到前頭，上了一顆無花果桑樹，要看耶穌；因為耶穌將要從那裡經過。
	KJV	And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.
	和合修定	於是他跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌要從那裡經過。
	新譯本	於是他跑到前頭，爬上一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裡經過。
	NRSV	So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.
	文理本	遂趨前升桑、以其必過此也、
	現中 2019	於是他跑在大家前頭，爬上一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從這條路經過。
	Message	So he ran on ahead and climbed up in a sycamore tree so he could see Jesus when he came by.
	希臘原文	καὶ προδραμὼν ᾽ εἰς τὸ ‘ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

路 Luk 19.5	和合本	耶穌到了那裡、抬頭一看、對他說、撒該、快下來、今天我必住在你家裡。
	呂振中本	耶穌到了那地方，望上一看，就對他說：「撒該，趕快下來；今天我必須住在你家裡。」
	KJV	And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
	和合修定	耶穌到了那裡，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我必須住在你家裡。」
	新譯本	耶穌到了那裡，往上一看，對他說："撒該，快下來，今天我要住在你家裡。"
	NRSV	And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchae'us, make haste and come down; for I must stay at your house today."
	文理本	耶穌至、仰視之、曰、撒該速下、今日我將主爾家、
	現中 2019	耶穌走到那地方，抬頭看撒該，對他說：「撒該，快下來！今天我必須住在你家裡。」
	Message	When Jesus got to the tree, he looked up and said, "Zacchaeus, hurry down. Today is my day to be a guest in your home."
	希臘原文	καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.
路 Luk 19.6	和合本	他就急忙下來、歡歡喜喜的接待耶穌。
	呂振中本	他就趕快下來，歡歡喜喜地招待耶穌。
	KJV	And he made haste, and came down, and received him joyfully.
	和合修定	他就急忙下來，歡歡喜喜地接待耶穌。
	新譯本	他就趕快下來，歡歡喜喜地接待耶穌。
	NRSV	So he made haste and came down, and received him joyfully.
	文理本	遂亟下、喜接之、
	現中 2019	撒該急忙下來，非常高興地接待耶穌。
	Message	Zacchaeus scrambled out of the tree, hardly believing his good luck, delighted to take Jesus home with him.
	希臘原文	καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
路 Luk 19.7	和合本	眾人看見、都私下議論說、他竟到罪人家裡去住宿。
	呂振中本	眾人看見，都唧唧咕咕地彼此議論說，「『罪人』家裡，他還進去投宿呢！」
	KJV	And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
	和合修定	眾人看見，都私下議論說：「他竟然到罪人家裡去住宿。」
	新譯本	眾人看見就紛紛議論說："他竟到罪人家裡去住宿！"
	NRSV	And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner."
	文理本	眾見之、訾議曰、彼往寓罪人之家矣、
	現中 2019	大家看見都埋怨說：「這個人居然到罪人家裡作客！」
	Message	Everyone who saw the incident was indignant and grumped, "What business does he have getting cozy with this crook?"
	希臘原文	καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

路 Luk 19:8	和合本	撒該站著、對主說、主阿、我把所有的一半給窮人．我若訛詐了誰、就還他四倍。
	呂振中本	撒該站著，對主說；主阿，你看，我把資財的一半給予窮人；若訛詐了誰，就四倍償還。」
	KJV	And Zacchaeus stood, and said unto the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.
	和合修定	撒該站著對主說：「主啊，我把所有的一半給窮人；我若勒索了誰，就還他四倍。」
	新譯本	撒該站著對主說：“主啊，請看，我要把家財的一半分給窮人，我若敲詐了誰，就還他四倍。”
	NRSV	And Zacchae'us stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold."
	文理本	撒該立而謂主曰、主歟、我以所有之半濟貧、若誣詐人者、則四倍償之、
	現中 2019	撒該站起來對主說：「主啊，我要把我財產的一半分給窮人；如果我欺詐過誰，我就還他四倍。」
	Message	Zacchaeus just stood there, a little stunned. He stammered apologetically, "Master, I give away half my income to the poor - and if I'm caught cheating, I pay four times the damages."
	希臘原文	σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον • Ἰδοὺ τὰ 「ἡμίσιά᾽ μου τῶν ὑπαρχόντων ‘, κύριε, ᾽ τοῖς πτωχοῖς δίδωμι ‘, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
路 Luk 19:9	和合本	耶穌說、今天救恩到了這家、因為他也是亞伯拉罕的子孫。
	呂振中本	耶穌對他說：「今天拯救臨到這一家了；他也是亞伯拉罕的子孫哪；
	KJV	And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.
	和合修定	耶穌對他說：「今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。
	新譯本	耶穌說：“今天救恩到了這家，他也是亞伯拉罕的子孫。
	NRSV	And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham.
	文理本	耶穌曰、今日拯救臨此家矣、以其亦為亞伯拉罕之裔也、
	現中 2019	耶穌對他說：「今天救恩來到這一家了，因為這個人同樣是亞伯拉罕的子孫。
	Message	Jesus said, "Today is salvation day in this home! Here he is: Zacchaeus, son of Abraham!
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν •
路 Luk 19:10	和合本	人子來、為要尋找拯救失喪的人。
	呂振中本	因為人子來，正要尋找拯救失喪的人。」
	KJV	For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
	和合修定	人子來是要尋找和拯救失喪的人。」
	新譯本	因為人子來，是要尋找拯救失喪的人。”
	NRSV	For the Son of man came to seek and to save the lost."
	文理本	蓋人子至、為尋救亡失之人耳、•
	現中 2019	人子來是要尋找和拯救迷失的人。」
	Message	For the Son of Man came to find and restore the lost."
	希臘原文	ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

路 Luk 19.11	和合本	眾人正在聽見這些話的時候、耶穌因為將近耶路撒冷、又因他們以為　神的國快要顯出來、就另設一個比喻說、
	呂振中本	他們正聽這些話的時候，因為將近耶路撒冷，又因人們以為上帝的國將要立時就顯出，耶穌便加講了一個比喻，
	KJV	And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
	和合修定	眾人正聽見這些話的時候，耶穌因為將近耶路撒冷，又因他們以為神的國快要顯現，就接著講了一個比喻，
	新譯本	眾人聽這些話的時候，因為耶穌已經接近耶路撒冷，又因他們以為　神的國快要出現，他就講了一個比喻，
	NRSV	As they heard these things, he proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was to appear immediately.
	文理本	眾聞此言時、耶穌因近耶路撒冷、且眾意上帝國將即顯著、遂復設喻、
	現中 2019	大家正在聽這話，耶穌又告訴他們一個比喻。這時候，耶穌已經快到耶路撒冷，他們以為上帝的主權就要實現。
	Message	While he had their attention, and because they were getting close to Jerusalem by this time and expectation was building that God's kingdom would appear any minute, he told this story:
	希臘原文	Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς ᾽ εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν ‘καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι ·
路 Luk 19.12	和合本	有一個貴胄往遠方去、要得國回來。
	呂振中本	說：「有一個貴族人往遼遠地區去，計畫得立為王，然後回來。
	KJV	He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
	和合修定	說：「有一個貴族往遠方去，為要取得王位，然後回來。
	新譯本	說：“有一個貴族往遠方去要接受王位，然後回來。
	NRSV	He said therefore, ”A nobleman went into a far country to receive a kingdom and then return.
	文理本	曰、有貴胄往遠地、欲受國而返、
	現中 2019	耶穌說：「有一個貴族到遠方去，要被冊封為王，然後回來。
	Message	”There was once a man descended from a royal house who needed to make a long trip back to headquarters to get authorization for his rule and then return.
	希臘原文	εἶπεν οὖν · Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
路 Luk 19.13	和合本	便叫了他的十個僕人來、交給他們十錠銀子、〔錠原文作彌拿一彌拿約銀十兩〕說、你們去作生意、直等我回來。
	呂振中本	就叫了他的十個僕人來，把十個『百日工錢』幣 (希臘文作『彌拿』；希臘銀幣，約值一百個『得拉美』；下同) 交給他們，對他們說，『你們去作生意，直到我回來。』
	KJV	And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.
	和合修定	他叫了自己的十個僕人來，交給他們十錠銀子，說：『你們去做生意，直到我回來。』
	新譯本	他叫了自己的十個僕人來，給他們一千銀幣，說：‘你們拿去作生意，等到我回來。’
	NRSV	Calling ten of his servants, he gave them ten pounds, and said to them, ‘Trade with these till I come.’
	文理本	召其僕十人、予金十斤、謂之曰、貿易以待我來、
	現中 2019	動身以前，他把十個僕人召來，每人給了一個金幣，說：『我不在的時候，你們拿這錢去做生意，看看能賺多少。』
	Message	But first he called ten servants together, gave them each a sum of money, and instructed them, ’Operate with this until I return.’
	希臘原文	καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς · ‘Πραγματεύσασθε ᾽ ἐν ᾧ ‘ἔρχομαι.

路 Luk 19.14	和合本	他本國的人卻恨他、打發使者隨後去說、我們不願意這個人作我們的王。
	呂振中本	他的公民素常恨他，便差遣使者跟他後邊去說：『我們不願意這個人做王管理我們。』
	KJV	But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.
	和合修定	他本國的百姓卻恨他，打發使者隨後去，說：『我們不願意這個人作我們的王。』
	新譯本	他本國的人卻恨他，就派使者跟著去說：‘我們不願意這個人作王統治我們。’
	NRSV	But his citizens hated him and sent an embassy after him, saying, ‘We do not want this man to reign over us.’
	文理本	其民憾之、遣使於其後曰、我儕不欲斯人君我也、
	現中 2019	他本國的人一向恨他，打發代表隨後去說：『我們不要這個人作我們的王。』
	Message	”But the citizens there hated him. So they sent a commission with a signed petition to oppose his rule: ’We don’t want this man to rule us.’
	希臘原文	οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες • Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.
路 Luk 19.15	和合本	他既得國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道他們作生意賺了多少。
	呂振中本	那貴族人既得立為王回來以後，就吩咐叫他所交銀子的那些僕人來見他，好知道他們作生意賺了多少。
	KJV	And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
	和合修定	他得了王位回來，就吩咐叫那領了銀子的僕人來，要知道他們做生意賺了多少。
	新譯本	他得了王位回來，就吩咐把那些領了錢的僕人召來，要知道他們作生意賺了多少。
	NRSV	When he returned, having received the kingdom, he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.
	文理本	貴胄受國而返、命召予金之僕、欲知其獲利幾何、
	現中 2019	「那貴族被冊封為王回來以後，立刻命令那些領過金幣的僕人到他面前來，要知道他們每人做生意賺了多少。
	Message	”When he came back bringing the authorization of his rule, he called those ten servants to whom he had given the money to find out how they had done.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς 「δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα 「γνοῖ τί 「διεπραγματεύσαντο.
路 Luk 19.16	和合本	頭一個上來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了十錠。
	呂振中本	頭一個上來說：『主阿，你的一個『百日工錢』幣賺了十個了。』
	KJV	Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
	和合修定	頭一個上來，說：『主啊，你的一錠銀子已經賺了十錠。』
	新譯本	第一個走過來說：‘主啊，你的一百銀幣，已經賺了一千。’
	NRSV	The first came before him, saying, ‘Lord, your pound has made ten pounds more.’
	文理本	其一至曰、主之一斤、已獲十斤矣、
	現中 2019	頭一個上來說：『主人，我用你給的那個金幣賺了十個金幣。』
	Message	”The first said, ’Master, I doubled your money.’
	希臘原文	παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων • Κύριε, ἡ μνᾶ σου ’ δέκα προσηργάσατο ‘μνᾶς.

路 Luk 19.17	和合本	主人說、好、良善的僕人．你既在最小的事上有忠心、可以有權柄管十座城。
	呂振中本	主人說：『好，善的僕人；你既在最小的上頭顯為可靠，你可以有權柄管十座城。』
	KJV	And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
	和合修定	主人對他說：『好，我善良的僕人，你既在最小的事上忠心，你有權柄管十座城。』
	新譯本	主人說：‘好，良善的僕人，你既然在最小的事上忠心，可以有權管理十座城。’
	NRSV	And he said to him, ‘Well done, good servant! Because you have been faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.’
	文理本	曰、俞、善僕也、爾於小者既忠、可宰十邑也、
	現中 2019	主人說：『很好！你是個好僕人；你既然在小事上可靠，我要委派你管理十座城。』
	Message	”He said, ’Good servant! Great work! Because you’ve been trustworthy in this small job, I’m making you governor of ten towns.’
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῷ • 「Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
路 Luk 19.18	和合本	第二個來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了五錠。
	呂振中本	第二個來說：『主阿，你的一個『百日工錢』幣得了五個了。』
	KJV	And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
	和合修定	第二個來，說：『主啊，你的一錠銀子已經賺了五錠。』
	新譯本	第二個來說：‘主啊，你的一百銀幣，已經賺了五百。’
	NRSV	And the second came, saying, ‘Lord, your pound has made five pounds.’
	文理本	其次至曰、主之一斤、已獲五斤矣、
	現中 2019	第二個僕人上來說：『主人，我用你給的那個金幣賺了五個金幣。』
	Message	”The second said, ’Master, I made a fifty percent profit on your money.’
	希臘原文	καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων •’Η μνᾶ σου, κύριε ‘, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
路 Luk 19.19	和合本	主人說、你也可以管五座城。
	呂振中本	主人也對這個人說：『你，也可以管五座城。』
	KJV	And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
	和合修定	主人也對這個說：『你管五座城。』
	新譯本	主人說：‘你可以管理五座城。’
	NRSV	And he said to him, ‘And you are to be over five cities.’
	文理本	曰、爾亦可宰五邑也、
	現中 2019	主人對他說：『你也要管五座城。』
	Message	”He said, ’I’m putting you in charge of five towns.’
	希臘原文	εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ • Καὶ σὺ ’ ἐπάνω γίνου ‘πέντε πόλεων.
路 Luk 19.20	和合本	又有一個來說、主阿、看哪、你的一錠銀子在這裡、我把它包在手巾裡存著．
	呂振中本	那另一個來說：『主阿你看，我所領的你那『百日工錢』幣，在手巾里保存著呢。
	KJV	And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
	和合修定	又有一個來說：『主啊！看哪，你的一錠銀子在這裡，我把它包在手巾裡存著。
	新譯本	另一個來說：‘主啊，你看，你的一百銀幣，我一直保存在手巾裡，
	NRSV	Then another came, saying, ‘Lord, here is your pound, which I kept laid away in a napkin;
	文理本	又其次至曰、主之一斤在此、我藏之於巾、
	現中 2019	又有一個僕人上來說：『主人，你的金幣在這裡；我用手帕把它包起來。
	Message	”The next servant said, ’Master, here’s your money safe and sound. I kept it hidden in the cellar.
	希臘原文	καὶ 「ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων • Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ •

路 Luk 19.21	和合本	我原是怕你、因為你是嚴厲的人．沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。
	呂振中本	我怕你，因為你是嚴厲的人，沒有放下的，就要拿取，沒有撒種的，就要收割。』
	KJV	For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.
	和合修定	我向來怕你，因為你是嚴厲的人：沒有放的，也要去拿；沒有種的，也要去收。』
	新譯本	因為我怕你，你一向是嚴厲的人，沒有存的要提取，沒有種的要收割。’
	NRSV	for I was afraid of you, because you are a severe man; you take up what you did not lay down, and reap what you did not sow.’
	文理本	蓋我畏爾嚴人也、未置者取之、未播者穫之、
	現中 2019	我一向怕你，因為你是個嚴厲的人。沒有存放的，你還要提取；沒有栽種的，你還要收割。』
	Message	To tell you the truth, I was a little afraid. I know you have high standards and hate sloppiness, and don’t suffer fools gladly.’
	希臘原文	ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
路 Luk 19.22	和合本	主人對他說、你這惡僕、我要憑你的口、定你的罪．你既知道我是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收．
	呂振中本	主人對他說：『惡奴僕，我要憑你的口定你的罪。你知道我是嚴厲的人，沒有放下的，就要拿取；沒有撒種的，就要收割嗎？(有古卷作：就要收割；)
	KJV	And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
	和合修定	主人對他說：『你這惡僕，我要憑你的話定你的罪。你既知道我是嚴厲的人，沒有放的也去拿，沒有種的也去收，
	新譯本	主人說：‘可惡的僕人！我要憑你的口定你的罪。你知道我是嚴厲的人，沒有存的要提取，沒有種的要收割嗎？
	NRSV	He said to him, ‘I will condemn you out of your own mouth, you wicked servant! You knew that I was a severe man, taking up what I did not lay down and reaping what I did not sow?
	文理本	主謂之曰、惡哉僕乎、我即由爾口而判爾、爾既知我嚴、未置而取、未播而穫、
	現中 2019	主人對他說：『你這個壞僕人，我要用你自己的話定你的罪！既然你知道我是一個嚴厲的人，提取沒有存放的，收割沒有栽種的，
	Message	”He said, ’You’re right that I don’t suffer fools gladly - and you’ve acted the fool!
	希臘原文	「λέγει αὐτῷ • Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε • ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;
路 Luk 19.23	和合本	為甚麼不把我的銀子交給銀行、等我來的時候、連本帶利都可以要回來呢。
	呂振中本	那你為什麼不把我的銀子交給錢莊，我來的時候可以把它連利息都取回來呢？』
	KJV	Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
	和合修定	為甚麼不把我的銀子存在銀行，等我來的時候，連本帶利都取回來呢？』
	新譯本	那你為甚麼不把我的錢存入銀行，等我回來的時候，把它連本帶利取回來呢？’
	NRSV	Why then did you not put my money into the bank, and at my coming I should have collected it with interest?’
	文理本	盍以我金置肆、我來時、可以取之而獲其利、
	現中 2019	那麼，你為什麼不把我的錢存入銀行，讓我回來的時候，可以連本帶利收回呢？』
	Message	Why didn’t you at least invest the money in securities so I would have gotten a little interest on it?’
	希臘原文	καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς ᾽ μου τὸ ἀργύριον ‘ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ᾽ αὐτὸ ἔπραξα ‘.

路 Luk 19.24	和合本	就對旁邊站著的人說、奪過他這一錠來、給那有十錠的。
	呂振中本	就對站班說：『把那一個『百日工錢』幣奪過來，給那有十個的。』
	KJV	And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.
	和合修定	於是他對那些站在旁邊的人說：『把他這一錠奪過來，給那有十錠的。』
	新譯本	他就對侍衛說：‘奪過他的一百銀幣，給那有一千的。’
	NRSV	And he said to those who stood by, ‘Take the pound from him, and give it to him who has the ten pounds.’
	文理本	遂命左右曰、奪其一斤、以予有十斤者、
	現中 2019	於是他向侍立在左右的人說：『把他的金幣拿過來，給那個有十個金幣的僕人。』
	Message	”Then he said to those standing there, ’Take the money from him and give it to the servant who doubled my stake.’
	希臘原文	καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν • Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι —
路 Luk 19.25	和合本	他們說、主阿、他已經有十錠了。
	呂振中本	他們對主人說：『主阿，他有十個了。』
	KJV	(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
	和合修定	他們對他說：『主啊，他已經有十錠了。』
	新譯本	他們說：‘主啊，他已經有一千銀幣了。’
	NRSV	(And they said to him, ‘Lord, he has ten pounds!’)
	文理本	眾曰、主、彼已有十斤矣、
	現中 2019	他們對他說：『主人，他已經有十個金幣了。』
	Message	”They said, ’But Master, he already has double . . .’
	希臘原文	καὶ εἶπαν αὐτῷ • Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς —
路 Luk 19.26	和合本	主人說、我告訴你們、凡有的、還要加給他．沒有的、連他所有的、也要奪過來。
	呂振中本	『我告訴你們，凡有的，還要給他；沒有的，連他所有的，也要給奪去。
	KJV	For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
	和合修定	主人說：『我告訴你們，凡有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪過來。
	新譯本	主人說：‘我告訴你們，凡是有的，還要給他；沒有的，就算他有甚麼也要拿去。
	NRSV	‘I tell you, that to every one who has will more be given; but from him who has not, even what he has will be taken away.
	文理本	曰、我語汝、凡有者、將予之、無者、並其所有、亦將奪之、
	現中 2019	主人說：『我告訴你們，那已經有的，要給他更多；那沒有的，連他所有的也要奪走。
	Message	”He said, ’That’s what I mean: Risk your life and get more than you ever dreamed of. Play it safe and end up holding the bag.
	希臘原文	「λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει 「ἀρθήσεται.
路 Luk 19.27	和合本	至於我那些仇敵不要我作他們王的、把他們拉來、在我面前殺了罷。
	呂振中本	至於我這些仇敵，不願意我做王管理他們的，你們要帶到這裡來，在我面前給屠殺掉。』」
	KJV	But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
	和合修定	至於我那些仇敵，不要我作他們王的，把他們拉來，在我面前殺了！』」
	新譯本	至於我那些仇敵，就是不願意我作王統治他們的，把他們拉到這裡來，在我面前殺掉！”
	NRSV	But as for these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here and slay them before me.’”
	文理本	至於我敵、不欲我君之者、曳之來、誅於我前、•
	現中 2019	至於不要我作他們的王的那些敵人，把他們帶來，在我面前殺掉吧！』」
	Message	”’As for these enemies of mine who petitioned against my rule, clear them out of here. I don’t want to see their faces around here again.’”
	希臘原文	πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου 「τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε 「αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

路 Luk 19.28	和合本	耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。
	呂振中本	說了這些話，耶穌就在前頭走，上耶路撒冷去。
	KJV	And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
	和合修定	耶穌說完了這些話，就走在前面，上耶路撒冷去。
	新譯本	耶穌講完這些話，就往前走，上耶路撒冷去。
	NRSV	And when he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.
	文理本	耶穌言竟、前行、上耶路撒冷、•
	現中 2019	說完這些話，耶穌走在前頭，上耶路撒冷去。
	Message	After saying these things, Jesus headed straight up to Jerusalem.
	希臘原文	Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
路 Luk 19.29	和合本	將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裡．就打發兩個門徒、說、
	呂振中本	將近伯法其和伯大尼，在一座叫橄欖園的山那裡，耶穌差遣門徒中兩個人，
	KJV	And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,
	和合修定	快到伯法其和伯大尼，在名叫橄欖山的地方，他打發兩個門徒，
	新譯本	將到伯法其和伯大尼，就在橄欖山那裡，他差派兩個門徒，
	NRSV	When he drew near to Beth'phage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,
	文理本	既近伯法其、與伯大尼、於橄欖山遣門徒二人、
	現中 2019	快到伯法其和伯大尼、向著橄欖山去的時候，耶穌打發兩個門徒先走，
	Message	When he got near Bethphage and Bethany at the mountain called Olives, he sent off two of the disciples with instructions:
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν 「μαθητῶν
路 Luk 19.30	和合本	你們往對面村子裡去．進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的．可以解開牽來。
	呂振中本	說：『往對面的村子里去；走進去的時候，你們就會看見一匹驢駒拴著，是從來沒有人騎過的；把它解開，牽來。
	KJV	Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.
	和合修定	說：「你們往對面村子裡去，進去的時候會看見一匹驢駒拴在那裡，是從來沒有人騎過的，把牠解開，牽來。
	新譯本	說："你們往對面的村子裡去，就會看見一頭從來沒有人騎過的小驢，拴在那裡，把牠解開牽來。
	NRSV	saying, "Go into the village opposite, where on entering you will find a colt tied, on which no one has ever yet sat; untie it and bring it here.
	文理本	曰、爾往前村、至則見小驢縶焉、從無乘之者、解而牽之來、
	現中 2019	吩咐他們說：「你們到前面的村子去，進去的時候，會看見一匹還沒有人騎過的小驢拴在那裡。你們把牠解開，牽到這裡來。
	Message	"Go to the village across from you. As soon as you enter, you'll find a colt tethered, one that has never been ridden. Untie it and bring it.
	希臘原文	「λέγων • Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, 「καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

路 Luk 19.31	和合本	若有人問為甚麼解牠、你們就說、主要用他。
	呂振中本	若有人問你們，『為什麼解開？』，你們要這樣說：『主需要它。』」
	KJV	And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
	和合修定	若有人問為甚麼解開牠，你們就這樣說：『主要用牠。』」
	新譯本	如果有人問為甚麼解開牠，你們要這樣說：‘主需要牠。’”
	NRSV	If any one asks you, ‘Why are you untying it?’ you shall say this, ‘The Lord has need of it.’”
	文理本	倘有問爾解之何為、則曰主需之、
	現中 2019	如果有人問你們為什麼解開小驢，你們就說：『主要用牠。』」
	Message	If anyone says anything, asks, ’What are you doing?’ say, ’His Master needs him.’”
	希臘原文	καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διὰ τί λύετε; οὕτως 「ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
路 Luk 19.32	和合本	打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。
	呂振中本	那被差遣的人去了，所遇見的，正如耶穌對他們所說的。
	KJV	And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
	和合修定	被打發的人去了，所遇見的正如耶穌對他們所說的。
	新譯本	被差的人去了，發現和主所說的一樣。
	NRSV	So those who were sent went away and found it as he had told them.
	文理本	使者往、果如所言、
	現中 2019	他們去了，所遇見的正和耶穌所告訴他們的一樣。
	Message	The two left and found it just as he said.
	希臘原文	ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
路 Luk 19.33	和合本	他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒作甚麼。
	呂振中本	他們解驢駒的時候，它的主人們問他們說：「你們解驢駒作什麼？」
	KJV	And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
	和合修定	他們解開驢駒的時候，主人問他們：「為甚麼解開驢駒？」
	新譯本	他們解開小驢的時候，主人問他們：“你們為甚麼解開牠？”
	NRSV	And as they were untying the colt, its owners said to them, ”Why are you untying the colt?”
	文理本	解小驢時、其主詰之曰、解驢何為、
	現中 2019	當他們在解開小驢的時候，驢的主人問他們：「你們為什麼解開小驢呢？」
	Message	As they were untying the colt, its owners said, ”What are you doing untying the colt?”
	希臘原文	λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;
路 Luk 19.34	和合本	他們說、主要用他。
	呂振中本	他們說：「主需要它。」
	KJV	And they said, The Lord hath need of him.
	和合修定	他們說：「主要用牠。」
	新譯本	他們說：“主需要牠。”
	NRSV	And they said, ”The Lord has need of it.”
	文理本	曰、主需之、
	現中 2019	他們回答：「主要用牠。」
	Message	They said, ”His Master needs him.”
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν 「ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
路 Luk 19.35	和合本	他們牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。
	呂振中本	他們把驢駒牽到耶穌那裡，將自己的衣裳擱在驢駒上面，扶著耶穌騎上。
	KJV	And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
	和合修定	他們把驢駒牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，扶耶穌騎上。
	新譯本	他們把小驢牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，扶著耶穌上去。
	NRSV	And they brought it to Jesus, and throwing their garments on the colt they set Jesus upon it.
	文理本	遂牽就耶穌、置己衣於其上、扶耶穌乘之、
	現中 2019	然後他們把小驢牽到耶穌跟前，把自己的衣服搭在驢背上，扶著耶穌騎上去。
	Message	They brought the colt to Jesus. Then, throwing their coats on its back, they helped Jesus get on.
	希臘原文	καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες 「αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν·

路 Luk 19.36	和合本	走的時候、眾人把衣服鋪在路上。
	呂振中本	他走的時候，有人都把自己的衣裳鋪在路上。
	KJV	And as he went, they spread their clothes in the way.
	和合修定	他前進的時候，眾人把衣服鋪在路上。
	新譯本	耶穌前行的時候，眾人把自己的衣服鋪在路上。
	NRSV	And as he rode along, they spread their garments on the road.
	文理本	行時、眾以衣布於路、
	現中 2019	耶穌前進的時候，大家拿自己的衣服鋪在路上。
	Message	As he rode, the people gave him a grand welcome, throwing their coats on the street.
	希臘原文	πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια 「ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
路 Luk 19.37	和合本	將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、眾門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美神、
	呂振中本	己經臨近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，全群的門徒，因所見過的一切異能，就歡樂起來，大聲頌贊上帝
	KJV	And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
	和合修定	他將近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，一大群門徒因所見過的一切異能，都歡呼起來，大聲讚美神，
	新譯本	他走近耶路撒冷，快要下橄欖山的時候，全體門徒因為所看見的一切神蹟，就歡樂起來，大聲讚美　神，
	NRSV	As he was now drawing near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen,
	文理本	既近耶路撒冷、將下橄欖山、眾門徒因所見諸異能而喜、大聲讚美上帝、
	現中 2019	當他靠近耶路撒冷、到橄欖山下坡那地方時，跟隨耶穌的人群因所看見的這一切奇蹟就都感謝上帝，大聲歡呼：
	Message	Right at the crest, where Mount Olives begins its descent, the whole crowd of disciples burst into enthusiastic praise over all the mighty works they had witnessed:
	希臘原文	ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ 「πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
路 Luk 19.38	和合本	說、奉主名來的王、是應當稱頌的．在天上有和平、在至高之處有榮光。
	呂振中本	說：「奉主名來的王是當受祝頌的！在天上和平，在至高之處榮耀！」
	KJV	Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
	和合修定	說：「奉主名來的王是應當稱頌的！在天上有和平；在至高之處有榮光。」
	新譯本	說：“奉主名來的王，是應當稱頌的！在天上有和平，在至高之處有榮耀！”
	NRSV	saying, ”Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!”
	文理本	曰、奉主名而來之王、宜頌也、在天和平、在至上者光榮、
	現中 2019	「願上帝賜福給奉主名來的君王！天上有和平，榮耀歸於至高上帝！」
	Message	Blessed is he who comes, the king in God’s name! All’s well in heaven! Glory in the high places!
	希臘原文	λέγοντες・Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος 「βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου・’ ἐν οὐρανῷ εἰρήνη ‘καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

路 Luk 19.39	和合本	眾人中有幾個法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒罷。
	呂振中本	群眾中有幾個法利賽人對耶穌說：「先生，責備你門徒吧。」
	KJV	And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
	和合修定	人群中有幾個法利賽人對耶穌說：「老師，責備你的門徒吧！」
	新譯本	群眾中有幾個法利賽人對他說："先生，責備你的門徒吧！"
	NRSV	And some of the Pharisees in the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples."
	文理本	眾中有法利賽數人、謂耶穌曰、夫子、當責爾徒、
	現中 2019	人群中有幾個法利賽人對耶穌說：「老師，命令你的門徒安靜吧！」
	Message	Some Pharisees from the crowd told him, "Teacher, get your disciples under control!"
	希臘原文	καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν • Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
路 Luk 19.40	和合本	耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。
	呂振中本	耶穌回答說：「我告訴你們，這些人若不作聲，石頭也會喊起來的！」
	KJV	And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
	和合修定	耶穌回答：「我告訴你們，若是這些人閉口不說，石頭也要呼叫起來。」
	新譯本	耶穌說："我告訴你們，他們若不出聲，石頭都要呼叫了。"
	NRSV	He answered, "I tell you, if these were silent, the very stones would cry out."
	文理本	曰、我語汝、此輩若緘默、諸石將呼矣、•
	現中 2019	耶穌回答：「我告訴你們，他們要是不作聲，這些石頭也會呼喊起來。」
	Message	But he said, "If they kept quiet, the stones would do it for them, shouting praise."
	希臘原文	καὶ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν • Λέγω ὑμῖν, 「ὅτι ἐὰν οὗτοι 「σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι 「κράξουσιν.
路 Luk 19.41	和合本	耶穌快到耶路撒冷看見城、就為他哀哭、
	呂振中本	臨近的時候，耶穌看見那城，就為它哭泣
	KJV	And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
	和合修定	耶穌快到耶路撒冷，看見那城，就為它哀哭，
	新譯本	耶穌走近耶路撒冷的時候，看見了城，就為城哀哭，
	NRSV	And when he drew near and saw the city he wept over it,
	文理本	既近、見城、則為之哭、
	現中 2019	耶穌快到耶路撒冷的時候，看見那城，就為它哀哭，
	Message	When the city came into view, he wept over it.
	希臘原文	Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ 「αὐτήν,
路 Luk 19.42	和合本	說、巴不得你在這日子、知道關係你平安的事．無奈這事現在是隱藏的、叫你的眼看不出來。
	呂振中本	說：「巴不得連你也在這日子知道那關於你平安之事哦；無奈已被隱藏，使你的眼看不出來了。
	KJV	Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
	和合修定	說：「但願你在這日子知道有關你平安的事，不過這事現在是隱藏的，你的眼睛看不出來。
	新譯本	說："巴不得你在這日子，知道關於你平安的事，但現在這事在你眼前是隱藏的。
	NRSV	saying, "Would that even today you knew the things that make for peace! But now they are hid from your eyes.
	文理本	曰、爾於是日、若知關乎平安之事則幸、但今隱於爾目矣、
	現中 2019	說：「但願你今日知道那有關你和平的事，可是你現在那樣的盲目。
	Message	"If you had only recognized this day, and everything that was good for you! But now it's too late.
	希臘原文	λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως’ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ ‘τὰ πρὸς 「εἰρήνην —νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

路 Luk 19.43	和合本	因為日子將到、你的仇敵必築起土壘、周圍環繞你、四面困住你、
	呂振中本	因為日子必臨到你，你的仇敵必給你環築起土壘來，周圍環繞你，四面困住你，
	KJV	For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
	和合修定	因為日子將到，你的仇敵要築起土壘包圍你，四面困住你，
	新譯本	日子將到，你的仇敵必築壘攻擊你，周圍環繞你，四面困住你，
	NRSV	For the days shall come upon you, when your enemies will cast up a bank about you and surround you, and hem you in on every side,
	文理本	蓋日將至、爾敵必築壘環爾、四面困爾、
	現中 2019	日子將到，那時候你的仇敵要造土壘包圍你，從四面困住你。
	Message	In the days ahead your enemies are going to bring up their heavy artillery and surround you, pressing in from every side.
	希臘原文	ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ 「παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
路 Luk 19.44	和合本	並要掃滅你、和你裡頭的兒女、連一塊石頭也不留在石頭上．因你不知道眷顧你的時候。
	呂振中本	摔毀你和你裡面你那些兒女，不容你裡面有一塊石頭留在一塊石頭上；因為你認不出 (或譯：不知道) 你被鑒察的時機。」
	KJV	And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
	和合修定	並要消滅你和你裡頭的兒女，連一塊石頭也不留在另一塊石頭上，因為你不知道你蒙眷顧的時候。」
	新譯本	要摧毀你和你裡面的兒女，沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，因為你不知道那眷顧你的時期。”
	NRSV	and dash you to the ground, you and your children within you, and they will not leave one stone upon another in you; because you did not know the time of your visitation.”
	文理本	且擲爾及爾中子女於地、不遺一石於石上、以爾不知眷顧爾之日也、•
	現中 2019	他們要徹底消滅你和你城牆裡面的人民，不留一塊石頭在另一塊石頭上面，因為你沒有認出上帝拯救的時機。」
	Message	They'll smash you and your babies on the pavement. Not one stone will be left intact. All this because you didn't recognize and welcome God's personal visit.”
	希臘原文	καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ’ λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί ‘, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.
路 Luk 19.45	和合本	耶穌進了殿、趕出裡頭作買賣的人、
	呂振中本	耶穌進了殿院，開始把那些賣東西的人趕出去，
	KJV	And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
	和合修定	耶穌一進聖殿就趕出在裡面做買賣的人，
	新譯本	耶穌進了聖殿，就趕走作買賣的人，
	NRSV	And he entered the temple and began to drive out those who sold,
	文理本	入殿、逐其貿易者、
	現中 2019	耶穌一進聖殿，就趕出做買賣的人，
	Message	Going into the Temple he began to throw out everyone who had set up shop, selling everything and anything.
	希臘原文	Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς 「πωλοῦντας,

路 Luk 19.46	和合本	對他們說、經上說、『我的殿、必作禱告的殿。』你們倒使他成為賊窩了。
	呂振中本	對他們說：「經上記著說：『我的殿必須做禱告的殿；你們，倒使它做了強盜的巢穴了！」
	KJV	Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
	和合修定	對他們說：「經上說：『我的殿是禱告的殿，你們倒使它成為賊窩了。』」
	新譯本	對他們說："經上記著：'我的殿是禱告的殿'，你們竟把它弄成賊窩了。"
	NRSV	saying to them, "It is written, 'My house shall be a house of prayer'; but you have made it a den of robbers."
	文理本	謂之曰、記有之、我室必為祈禱室、而爾曹以為盜巢也、·
	現中 2019	對他們說：「聖經上記著上帝的話說：『我的聖殿要稱作禱告的殿』，你們卻把它變成賊窩了！」
	Message	He said, "It's written in Scripture, My house is a house of prayer; You have turned it into a religious bazaar."
	希臘原文	λέγων αὐτοῖς · Γέγραπται ·' Καὶ ἔσται 'ὁ οἶκός μου οἶκος 「προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
路 Luk 19.47	和合本	耶穌天天在殿裡教訓人。祭司長、和文士、與百姓的尊長、都想要殺他·
	呂振中本	耶穌天天在殿院裡教訓人。祭司長經學士和民間的首領，想法子要殺滅他，
	KJV	And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
	和合修定	耶穌天天在聖殿裡教導人。祭司長、文士和百姓的領袖都想殺他，
	新譯本	他天天在聖殿裡教導人，祭司長、經學家和民間的首領，都想殺害他；
	NRSV	And he was teaching daily in the temple. The chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him;
	文理本	耶穌每日在殿訓誨、祭司諸長、士子、與民間尊長、尋機滅之、
	現中 2019	耶穌每天在聖殿裡教導人。祭司長、經學教師，和民間的領袖要殺害他，
	Message	From then on he taught each day in the Temple. The high priests, religion scholars, and the leaders of the people were trying their best to find a way to get rid of him.
	希臘原文	Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ · οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
路 Luk 19.48	和合本	但尋不出法子來、因為百姓都側耳聽他。
	呂振中本	卻尋不出所可行的；因為眾民都緊纏著耶穌來聽他。
	KJV	And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.
	和合修定	但找不出方法來，因為百姓都側耳聽他。
	新譯本	但他們不知道要怎樣下手，因為眾人都圍著他，聽他的教訓。
	NRSV	but they did not find anything they could do, for all the people hung upon his words.
	文理本	但未得所為、因民皆傾聽之也、
	現中 2019	只是不知道怎樣下手；因為人民都喜歡聽他，注意他所說的每一句話。
	Message	But with the people hanging on every word he spoke, they couldn't come up with anything.
	希臘原文	καὶ οὐχ 「εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

路加福音 Luke 20

路 Luk 20.1	和合本	有一天耶穌在殿裡教訓百姓、講福音的時候、祭司長和文士並長老上前來、
	呂振中本	這些日子有一天，耶穌在殿院裡教訓人民，傳福音的時候，祭司長和經學士同長老上前來，
	KJV	And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,
	和合修定	有一天，耶穌在聖殿裡教導百姓，宣講福音的時候，祭司長、文士和長老上前來，
	新譯本	有一天，耶穌在殿裡教導人，宣講福音，眾祭司長、經學家和長老上前來，
	NRSV	One day, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, the chief priests and the scribes with the elders came up
	文理本	一日、耶穌在殿訓民、宣福音時、祭司諸長、士子、長老、就之曰、
	現中 2019	有一天，耶穌在聖殿裡教導人，宣講福音。有祭司長、經學教師，和長老來見他，
	Message	One day he was teaching the people in the Temple, proclaiming the Message. The high priests, religion scholars, and leaders confronted
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν 「ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ 「ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
路 Luk 20.2	和合本	問他說、你告訴我們、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。
	呂振中本	對他說：「告訴我們，你仗著什麼權柄作這些事阿？給你這權柄的是誰呢？」
	KJV	And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
	和合修定	問他說：「你告訴我們，你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？」
	新譯本	對他說：“告訴我們，你憑著甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰？”
	NRSV	and said to him, ”Tell us by what authority you do these things, or who it is that gave you this authority.”
	文理本	試告我、爾以何權行是、賜爾此權者誰耶、
	現中 2019	問他：「你憑著什麼權柄做這些事情？是誰給你這權呢？請告訴我們！」
	Message	him and demanded, ”Show us your credentials. Who authorized you to speak and act like this?”
	希臘原文	καὶ εἶπαν᾽ λέγοντες πρὸς αὐτόν ‘• Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
路 Luk 20.3	和合本	耶穌回答說、我也要問你們一句話．你們且告訴我．
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我，我也要問你們一件事：告訴我，
	KJV	And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
	和合修定	耶穌回答他們：「我也要問你們一句話，你們告訴我。
	新譯本	他回答他們：“我也要問你們一句話，你們告訴我：
	NRSV	He answered them, ”I also will ask you a question; now tell me,
	文理本	曰、我亦一言問爾、爾其告我、
	現中 2019	耶穌回答他們：「讓我先問你們一句話，告訴我，
	Message	Jesus answered, ”First, let me ask you a question:
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ἐρωτήσω ὑμᾶς 「κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι •
路 Luk 20.4	和合本	約翰的洗禮、是從天上來的、是從人間來的呢。
	呂振中本	約翰的洗禮是由於天呢？還是由於人？」
	KJV	The baptism of John, was it from heaven, or of men?
	和合修定	約翰的洗禮是從天上來的，還是從人間來的呢？」
	新譯本	約翰的洗禮是從天上來的，還是從人來的呢？”
	NRSV	Was the baptism of John from heaven or from men?”
	文理本	約翰之洗、自天乎、自人乎、
	現中 2019	約翰施洗的權是從上帝還是從人那裡來的呢？」
	Message	About the baptism of John - who authorized it, heaven or humans?”
	希臘原文	Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

路 Luk 20.5	和合本	他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說你們為甚麼不信他呢．
	呂振中本	他們就彼此商議說：「我們若說『由於天』，他就會說你們為什麼不信他？」
	KJV	And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
	和合修定	他們彼此商量說：「我們若說『從天上來的』，他會說『這樣，你們為甚麼不信他呢？』
	新譯本	他們就彼此議論說："如果我們說：'是從天上來的'，他就會問：'那你們為甚麼不相信他呢？'
	NRSV	And they discussed it with one another, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why did you not believe him?'
	文理本	其人竊議曰、若云自天、彼必曰曷不信之、
	現中 2019	他們開始爭辯起來，說：「我們該怎樣回答呢？如果我們說『從上帝那裡來的』，他會說：『那麼，你們為什麼不相信約翰呢？』
	Message	They were on the spot, and knew it. They pulled back into a huddle and whispered, "If we say 'heaven,' he'll ask us why we didn't believe him;
	希臘原文	οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν • Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ • Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
路 Luk 20.6	和合本	若說從人間來、百姓都要用石頭打死我們．因為他們信約翰是先知。
	呂振中本	若說『由於人』呢，眾民就會用石頭打死我們；因為他們都確信約翰是神言人。」
	KJV	But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
	和合修定	我們若說『從人間來的』，所有的百姓都會用石頭打死我們，因為他們信約翰是先知。」
	新譯本	如果我們說：'是從人來的'，眾人都會用石頭打我們，因為他們都認定約翰是先知。"
	NRSV	But if we say, 'From men,' all the people will stone us; for they are convinced that John was a prophet."
	文理本	若云自人、眾民必以石擊我、蓋民信約翰為先知也、
	現中 2019	如果我們說『從人那裡來的』，群眾會拿石頭打我們，因為他們都相信約翰是個先知。」
	Message	if we say 'humans,' the people will tear us limb from limb, convinced as they are that John was God's prophet."
	希臘原文	ἐὰν δὲ εἴπωμεν • Ἐξ ἀνθρώπων, ᾽ ὁ λαὸς ἅπας ᾽καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι •
路 Luk 20.7	和合本	於是回答說、不知道是從那裡來的。
	呂振中本	於是回答說，不知道從哪裡來的。
	KJV	And they answered, that they could not tell whence it was.
	和合修定	於是他們回答：「我們不知道是從哪裡來的。」
	新譯本	於是他們回答耶穌："我們不知道是從哪裡來的。"
	NRSV	So they answered that they did not know whence it was.
	文理本	遂對曰、不知奚自、
	現中 2019	於是他們回答：「我們不知道是從什麼地方來的。」
	Message	They agreed to concede that round to Jesus and said they didn't know.
	希臘原文	καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.
路 Luk 20.8	和合本	耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我，也不告訴你們我仗著什麼權柄作這些事。」
	KJV	And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
	和合修定	耶穌對他們說：「我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。」
	新譯本	耶穌說："我也不告訴你們，我憑著甚麼權柄作這些事。"
	NRSV	And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."
	文理本	耶穌曰、我亦不告爾以何權行是矣、•
	現中 2019	耶穌就對他們說：「那麼，我也不告訴你們，我憑著什麼權柄做這些事。」
	Message	Jesus said, "Then neither will I answer your question."
	希臘原文	καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

路 Luk 20.9	和合本	耶穌就設比喻、對百姓說、有人栽了一個葡萄園、租給園戶、就往外國去住了許久。
	呂振中本	耶穌就對人民說起這個比喻來：「有一個人栽了一個葡萄園，租給葡萄園工，就出外去了好久。
	KJV	Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
	和合修定	耶穌用這個比喻對百姓說：「有人開墾了一個葡萄園，租給園戶，就出外遠行，去了許久。
	新譯本	於是耶穌向眾人講了這個比喻：“有一個人栽種了一個葡萄園，租給佃戶，就遠行去了很久。
	NRSV	And he began to tell the people this parable: ”A man planted a vineyard, and let it out to tenants, and went into another country for a long while.
	文理本	乃設喻語眾曰、有植葡萄園者、租與農夫、而往異地久之、
	現中 2019	接著，耶穌向他們講這個比喻：「有一個人開墾了一個葡萄園，把它租給佃戶，自己遠行，在外住了一段時間。
	Message	Jesus told another story to the people: ”A man planted a vineyard. He handed it over to farmhands and went off on a trip. He was gone a long time.
	希臘原文	Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· 「Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.
路 Luk 20.10	和合本	到了時候、打發一個僕人到園戶那裡去、叫他們把園中當納的果子交給他．園戶竟打了他、叫他空手回去。
	呂振中本	到了節候，他就差遣一個僕人去找園工，叫他們把葡萄園一部分的果子給他；園工竟打了他，送他空手走出去。
	KJV	And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.
	和合修定	到了時候，他打發一個僕人到園戶那裡去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。
	新譯本	到了時候，園主派了一個僕人到佃戶那裡，叫他們把葡萄園當納的果子交給他。佃戶卻打了他，放他空手回去。
	NRSV	When the time came, he sent a servant to the tenants, that they should give him some of the fruit of the vineyard; but the tenants beat him, and sent him away empty-handed.
	文理本	屆期、遣一僕就農夫、令納園中之果、農夫扑之、使之徒返、
	現中 2019	收葡萄的季節到了，他打發一個奴僕去向佃戶收他應得的份額。可是他們把那奴僕毆打一頓，叫他空手回去。
	Message	In time he sent a servant back to the farmhands to collect the profits, but they beat him up and sent him off empty-handed.
	希臘原文	「καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος 「δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ’ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες ‘κενόν.
路 Luk 20.11	和合本	又打發一個僕人去．他們也打了他、並且凌辱他、叫他空手回去。
	呂振中本	他加差了另一個僕人去；連那一個，他們也打了，侮辱了，送他空手走出去。
	KJV	And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.
	和合修定	園主又打發另一個僕人去，他們也打了他，並且侮辱他，叫他空手回去。
	新譯本	園主又派另一個僕人去，佃戶又打了他，並且侮辱他，也叫他空手回去。
	NRSV	And he sent another servant; him also they beat and treated shamefully, and sent him away empty-handed.
	文理本	再遣他僕、亦扑之、且辱之、使之徒返、
	現中 2019	園主再派另一個奴僕去；他們照樣毆打他，侮辱他，又叫他空手回去。
	Message	He decided to try again and sent another servant. That one they beat black and blue, and sent him off empty-handed.
	希臘原文	καὶ προσέθετο ’ ἕτερον πέμψαι ‘δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

路 Luk 20.12	和合本	又打發第三個僕人去．他們也打傷了他、把他推出去了。
	呂振中本	他又加差第三個去；連這一個，他們也打傷，給趕出去了。
	KJV	And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.
	和合修定	園主又打發第三個僕人去，他們也打傷了他，把他推出去了。
	新譯本	於是他又派第三個去，佃戶把他打傷，趕他走了。
	NRSV	And he sent yet a third; this one they wounded and cast out.
	文理本	三遣其僕、農夫又傷而逐之、
	現中 2019	第三次園主又派一個奴僕去；佃戶又打傷他，把他趕出園外。
	Message	He tried a third time. They worked that servant over from head to foot and dumped him in the street.
	希臘原文	καὶ προσέθετο᾽ τρίτον πέμψαι ‘· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
路 Luk 20.13	和合本	園主說、我怎麼辦呢．我要打發我的愛子去．或者他們尊敬他。
	呂振中本	葡萄園主說：『我要怎麼辦呢？我要差我所愛的兒子去；或者他們會尊敬他。』
	KJV	Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.
	和合修定	葡萄園主說：『我要怎麼做呢？我要打發我的愛子去，或許他們會尊敬他。』
	新譯本	葡萄園的主人說：‘怎麼辦呢？我要派我的愛子去，也許這一個他們會尊敬的。’
	NRSV	Then the owner of the vineyard said, ‘What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will respect him.’
	文理本	園主曰、我將如之何、必遣我愛子、庶或敬之矣、
	現中 2019	葡萄園主說：『我該怎麼辦呢？我要差派我所疼愛的兒子去，也許他們會尊敬他。』
	Message	”Then the owner of the vineyard said, ’I know what I’ll do: I’ll send my beloved son. They’re bound to respect my son.’
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως 「τοῦτον ἐντραπήσονται.
路 Luk 20.14	和合本	不料、園戶看見他、就彼此商量說、這是承受產業的．我們殺他罷、使產業歸於我們。
	呂振中本	園工看見他，卻彼此議論說：『這是承繼產業的；我們殺他吧，產業好歸我們。』
	KJV	But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
	和合修定	可是，園戶看見他，彼此說：『這是承受產業的。我們殺了他，產業就歸我們了！』
	新譯本	佃戶一看他，就彼此商議說：‘這是繼承產業的，讓我們殺了他，那麼，產業就成為我們的了。’
	NRSV	But when the tenants saw him, they said to themselves, ‘This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.’
	文理本	農夫見之、相議曰、此其嗣子、我且殺之、俟業歸我、
	現中 2019	可是佃戶一看見園主的兒子，彼此說：『這個人是園主的繼承人；我們殺掉他，他的產業就歸我們了！』
	Message	”But when the farmhands saw him coming, they quickly put their heads together. ’This is our chance - this is the heir! Let’s kill him and have it all to ourselves.’
	希臘原文	ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς 「ἀλλήλους λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·「ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία·

路 Luk 20.15	和合本	於是把他推出葡萄園外殺了。這樣、葡萄園的主人、要怎樣處治他們呢。
	呂振中本	於是把他丟出葡萄園外去，殺了。這樣，葡萄園主要怎樣辦他們呢？
	KJV	So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
	和合修定	於是他們把他扔出葡萄園外，殺了。這樣，葡萄園主要怎麼處置他們呢？
	新譯本	於是他們把園主的愛子推出葡萄園外殺了。主人要怎樣對待他們呢？
	NRSV	And they cast him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them?
	文理本	遂逐於園外殺焉、園主將何以處之乎、
	現中 2019	因此，他們把他推到葡萄園外去，殺了。「這樣，葡萄園主要怎樣處置那些佃戶呢？
	Message	They killed him and threw him over the fence. ”What do you think the owner of the vineyard will do?
	希臘原文	καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
路 Luk 20.16	和合本	他要來除滅這些園戶、將葡萄園轉給別人。聽見的人說、這是萬不可的。
	呂振中本	他必來，殺滅這些園工，將葡萄園給別人。他們聽見就說：「千萬不可阿。」
	KJV	He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.
	和合修定	他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。」聽見的人說：「絕對不可！」
	新譯本	他要來除掉這些佃戶，把葡萄園租給別人。”他們聽見了就說：“千萬不要有這樣的事發生！”
	NRSV	He will come and destroy those tenants, and give the vineyard to others.” When they heard this, they said, ”God forbid!”
	文理本	必至滅此農夫、以園付他人焉、聞者曰、毋然、
	現中 2019	他一定會來殺滅他們，把葡萄園轉租給別人。」群眾聽了這話，都說：「絕不可以有這樣的事！」
	Message	Right. He’ll come and clean house. Then he’ll assign the care of the vineyard to others.” Those who were listening said, ”Oh, no! He’d never do that!”
	希臘原文	ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν · Μὴ γένοιτο.
路 Luk 20.17	和合本	耶穌看著他們說、經上記著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢。
	呂振中本	耶穌定睛看了著他們，就說：「那麼經上記著：『匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角石的頭一塊』，是什麼意思呢？
	KJV	And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
	和合修定	耶穌看著他們，說：「那麼，經上記著：『匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢？
	新譯本	耶穌看著他們，說：“那麼，‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭’，這經文是甚麼意思呢？
	NRSV	But he looked at them and said, ”What then is this that is written: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner’?
	文理本	耶穌目之曰、經云、工師所棄之石、成為屋隅首石、何謂也、
	現中 2019	耶穌注目看他們，問說：「聖經上說：泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。這話是什麼意思呢？
	Message	But Jesus didn’t back down. ”Why, then, do you think this was written: That stone the masons threw out - It’s now the cornerstone!?
	希臘原文	ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν · Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο · Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

路 Luk 20.18	和合本	凡掉在那石頭上的、必要跌碎．那石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。
	呂振中本	凡跌倒在那石頭上的，必被摔碎；那石頭倒在誰身上，就必把誰砸爛。」
	KJV	Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
	和合修定	凡跌在那石頭上的，一定會跌得粉碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰壓得稀爛。」
	新譯本	凡是跌在那石頭上的，就必摔碎；那石頭掉在誰的身上，就必把他壓得粉碎。”
	NRSV	Every one who falls on that stone will be broken to pieces; but when it falls on any one it will crush him.”
	文理本	凡墮此石上者、身必碎、此石墮其上者、散若塵、•
	現中 2019	誰跌在那塊石頭上，誰就粉身碎骨；那塊石頭掉在誰的身上，也要把誰砸爛。」
	Message	”Anyone falling over that stone will break every bone in his body; if the stone falls on anyone, it will be a total smashup.”
	希臘原文	πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται • ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
路 Luk 20.19	和合本	文士和祭司長、看出這比喻是指著他們說的、當時就想要下手拿他．只是懼怕百姓。
	呂振中本	經學士和祭司長們想法子要就在那時候下手想要下手拿耶穌，卻懼怕民眾；他們覺得他是指著他們來說這比喻的。
	KJV	And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
	和合修定	文士和祭司長看出這比喻是指著他們說的，當時就想要下手拿他，只是懼怕百姓。
	新譯本	經學家和祭司長知道這比喻是針對他們說的，當時就想動手拿他，可是又害怕群眾。
	NRSV	The scribes and the chief priests tried to lay hands on him at that very hour, but they feared the people; for they perceived that he had told this parable against them.
	文理本	時、士子與祭司諸長、知此喻指己、欲執之、而懼民、
	現中 2019	經學教師和祭司長知道耶穌的比喻是指著他們說的，就想當場逮捕耶穌；但是又怕群眾，
	Message	The religion scholars and high priests wanted to lynch him on the spot, but they were intimidated by public opinion. They knew the story was about them.
	希臘原文	καὶ ἐζήτησαν οἱ ’ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ‘ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν ’ τὸν λαόν ‘, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ’ εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην ‘.
路 Luk 20.20	和合本	於是窺探耶穌、打發奸細裝作好人、要在他的話上得把柄、好將他交在巡撫的政權之下。
	呂振中本	於是直窺探著，差遣偵察，自己裝做好人，要在他的話語上找得把柄，好拿他送交在統治官的管理和權炳之下。
	KJV	And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.
	和合修定	於是他們窺探耶穌，打發奸細裝作好人，要在他的話上抓把柄，好把他交給總督處置。
	新譯本	經學家和祭司長差派奸細偽裝好人去窺探耶穌，要抓著他的把柄，好把他交由總督全權裁決。
	NRSV	So they watched him, and sent spies, who pretended to be sincere, that they might take hold of what he said, so as to deliver him up to the authority and jurisdiction of the governor.
	文理本	乃窺伺之、遣偵者佯為義人、欲執其言、付於方伯權下治之、
	現中 2019	只好再等機會。他們收買了一些人，假裝善意，向耶穌提出問題，想抓他的話柄，好把他送交給總督懲辦。
	Message	Watching for a chance to get him, they sent spies who posed as honest inquirers, hoping to trick him into saying something that would get him in trouble with the law.
	希臘原文	Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, 「ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

路 Luk 20.21	和合本	奸細就問耶穌說、夫子、我們曉得你所講所傳都是正道、也不取人的外貌、乃是誠誠實實傳　神的道。
	呂振中本	就詰問他說：「先生，我們曉得，你都說得對，教訓得對；你不取外貌，你只憑真誠教授上帝的道路。
	KJV	And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:
	和合修定	奸細就問耶穌：「老師，我們知道你所講所教的都很正確，也不看人的面子，而是誠誠實實傳神的道。
	新譯本	奸細問他："老師，我們知道你所說所教的都對，並且不講情面，只照著真理把　神的道教導人。
	NRSV	They asked him, "Teacher, we know that you speak and teach rightly, and show no partiality, but truly teach the way of God.
	文理本	遂問曰、夫子、我知爾所言所誨皆正、不以貌取人、誠以上帝之道誨人也、
	現中 2019	這些探子對耶穌說：「老師，我們知道你所講所教的都合情合理，也曉得你不看情面，總是忠實地把上帝的道教導人。
	Message	So they asked him, "Teacher, we know that you're honest and straightforward when you teach, that you don't pander to anyone but teach the way of God accurately.
	希臘原文	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες • Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις •
路 Luk 20.22	和合本	我們納稅給該撒、可以不可以。
	呂振中本	我們納貢銀給該撒可以不可以？」
	KJV	Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?
	和合修定	我們納稅給凱撒合不合法？」
	新譯本	我們納稅給凱撒可以不可以？"
	NRSV	Is it lawful for us to give tribute to Caesar, or not?"
	文理本	我儕納稅於該撒宜否、
	現中 2019	請告訴我們，向羅馬皇帝凱撒納稅是不是違背我們的法律呢？」
	Message	Tell us: Is it lawful to pay taxes to Caesar or not?"
	希臘原文	ἔξεστιν 「ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
路 Luk 20.23	和合本	耶穌看出他們的詭詐、就對他們說、
	呂振中本	耶穌察看出他們的狡猾來，就對他們說：
	KJV	But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?
	和合修定	耶穌看出他們的詭詐，就對他們說：
	新譯本	耶穌看透他們的詭計，就對他們說：
	NRSV	But he perceived their craftiness, and said to them,
	文理本	耶穌知其詐、曰、
	現中 2019	耶穌看穿了他們的詭計，對他們說：
	Message	He knew they were laying for him and said,
	希臘原文	κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς 「αὐτούς •
路 Luk 20.24	和合本	拿一個銀錢來給我看．這像和這號是誰的．他們說、是該撒的。
	呂振中本	「把個『一日工錢』幣 (希臘文作『第那流)；羅馬銀幣』指給我看；這錢幣有誰的像和標號？」他們說：「有該撒的。」
	KJV	Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.
	和合修定	「拿一個銀幣來給我看。這像和這名號是誰的？」他們說：「是凱撒的。」
	新譯本	"給我一個銀幣看看，上面是誰的像，誰的名號？" 他們說："凱撒的。"
	NRSV	"Show me a coin. Whose likeness and inscription has it?" They said, "Caesar's."
	文理本	以一錢示我、是像與號為誰、曰、該撒、
	現中 2019	「拿一個銀幣給我看！這上面的像和名號是誰的？」他們回答：「是凱撒的。」
	Message	"Show me a coin. Now, this engraving, who does it look like and what does it say?"
	希臘原文	「Δείξατέ μοι δηνάριον • τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; 「ἀποκριθέντες δὲ εἶπαν • Καίσαρος.

路 Luk 20.25	和合本	耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、　神的物當歸給　神。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「那就把該撒的東西納給該撒；把上帝的東西納給上帝吧。」
	KJV	And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.
	和合修定	耶穌對他們說：「這樣，凱撒的歸凱撒，神的歸神。」
	新譯本	耶穌說："這樣，凱撒的應當歸給凱撒，　神的應當歸給　神。"
	NRSV	He said to them, "Then render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."
	文理本	曰、然則以該撒之物納該撒、以上帝之物納上帝矣、
	現中 2019	耶穌對他們說：「那麼，把凱撒的東西給凱撒，把上帝的東西給上帝。」
	Message	"Caesar," they said. Jesus said, "Then give Caesar what is his and give God what is his."
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν᾽ πρὸς αὐτούς· Τοίνυν ἀπόδοτε ‘τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
路 Luk 20.26	和合本	他們當著百姓、在這話上得不著把柄．又希奇他的應對、就閉口無言了。
	呂振中本	當著民眾面前，他們不能在耶穌的話語上抓得把柄，就閉口不言，希奇他所回答的。
	KJV	And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
	和合修定	他們無法當著百姓在他的話上抓到把柄，又因他的對答而驚訝，就閉口不言了。
	新譯本	他們在群眾面前，不能抓住耶穌的把柄，又希奇他的回答，就沉默下來。
	NRSV	And they were not able in the presence of the people to catch him by what he said; but marveling at his answer they were silent.
	文理本	偵者當民前、無由執其言、且奇其應對、而緘默焉、•
	現中 2019	他們無法當著民眾從耶穌所說的話抓到什麼把柄；耶穌的對答使他們十分驚訝，就都閉口無言。
	Message	Try as they might, they couldn't trap him into saying anything incriminating. His answer caught them off guard and left them speechless.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι 「τοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
路 Luk 20.27	和合本	撒都該人常說沒有復活的事．有幾個來問耶穌說、
	呂振中本	那說沒有復活的撒都該人，有幾個上前來詰問耶穌
	KJV	Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
	和合修定	有些撒都該人來見耶穌。他們說沒有復活這回事，於是問耶穌：
	新譯本	撒都該人向來否認有復活的事，他們當中有幾個人來問耶穌：
	NRSV	There came to him some Sadducees, those who say that there is no resurrection,
	文理本	有撒都該人、即言無復起者、就而問曰、
	現中 2019	有些否認有復活這回事的撒都該人來見耶穌，
	Message	Some Sadducees came up. This is the Jewish party that denies any possibility of resurrection. They asked,
	希臘原文	Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ 「ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

路 Luk 20.28	和合本	夫子、摩西為我們寫著說、人若有妻無子就死了、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
	呂振中本	說：「先生，摩西曾對我們寫著說：「一個人的哥哥若死了，留有妻子，這哥哥又是沒有孩子的，他弟弟該娶他的妻子，為他哥哥樹立後裔。』好，
	KJV	Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
	和合修定	「老師，摩西為我們寫下這話：『某人的哥哥若死了，有妻無子，他該娶哥哥的妻子，為哥哥生子立後。』
	新譯本	“老師，摩西曾寫給我們說：‘如果一個人娶了妻子，還沒有兒女就死了，他的弟弟就應當娶他的妻子，為哥哥立後。’
	NRSV	and they asked him a question, saying, ”Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies, having a wife but no children, the man must take the wife and raise up children for his brother.
	文理本	夫子、摩西書於我云、若人兄死、遺妻而無子、其弟當納其妻、生子以嗣兄、
	現中 2019	問他：「老師，摩西為我們立法：『如果一個人死了，留下妻子，但是沒有孩子，他的弟弟必須娶寡嫂為妻，替哥哥傳宗接代。』
	Message	”Teacher, Moses wrote us that if a man dies and leaves a wife but no child, his brother is obligated to take the widow to wife and get her with child.
	希臘原文	λέγοντες • Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος 「ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
路 Luk 20.29	和合本	有弟兄七人．第一個娶了妻、沒有孩子死了．
	呂振中本	這裡曾有弟兄七人；第一個娶了妻，死了，沒有孩子；
	KJV	There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
	和合修定	那麼，有兄弟七人，第一個娶了妻，沒有孩子死了。
	新譯本	從前有兄弟七人，頭一個娶了妻子，沒有孩子就死了。
	NRSV	Now there were seven brothers; the first took a wife, and died without children;
	文理本	有兄弟七人、長者娶妻、無子而死、
	現中 2019	從前有兄弟七人：老大結了婚，沒有孩子就死了。
	Message	Well, there once were seven brothers. The first took a wife. He died childless.
	希臘原文	ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν • καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος •
路 Luk 20.30	和合本	第二個、第三個、也娶過他．
	呂振中本	第二個，第三個也都娶了她；
	KJV	And the second took her to wife, and he died childless.
	和合修定	第二個、
	新譯本	第二個、
	NRSV	and the second
	文理本	其二其三納之、
	現中 2019	老二就娶了寡嫂，
	Message	The second married her and died,
	希臘原文	καὶ ’ ὁ δεύτερος ‘
路 Luk 20.31	和合本	那七個人、都娶過他、沒有留下孩子就死了。
	呂振中本	甚至於那七個都這樣，沒有留下孩子就死了。
	KJV	And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
	和合修定	第三個也娶過她；同樣地，七個人都娶過她，沒有留下孩子就死了。
	新譯本	第三個，也娶過她；七個都是這樣，都沒有留下孩子就死了。
	NRSV	and the third took her, and likewise all seven left no children and died.
	文理本	至其七、亦然、皆無子而死、
	現中 2019	以後老三也娶了她，一直到老七都娶過她，也都沒有孩子，就死了。
	Message	then the third, and eventually all seven had their turn, but no child.
	希臘原文	καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν 「αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον •

路 Luk 20.32	和合本	後來婦人也死了。
	呂振中本	後來那婦人也死了。
	KJV	Last of all the woman died also.
	和合修定	後來，那婦人也死了。
	新譯本	後來那女人也死了。
	NRSV	Afterward the woman also died.
	文理本	厥後婦亦死、
	現中 2019	最後那女人也死了。
	Message	After all that, the wife died.
	希臘原文	ὕστερον ʼ καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν ʻ.
路 Luk 20.33	和合本	這樣、當復活的時候、他是那一個的妻子呢．因為他們七個人都娶過他。
	呂振中本	這樣，在復活生活中，她成了他們哪一個的妻了呢？七個人都娶過她為妻子呀！」
	KJV	Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
	和合修定	那麼，在復活的時候，那婦人是哪一個的妻子呢？因為他們七個人都娶過她。」
	新譯本	那麼，這女人在復活的時候，要作哪一個的妻子呢？因為七個人都娶過她。”
	NRSV	In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had her as wife.”
	文理本	至復起時、將為誰之妻乎、蓋七人皆納之矣、
	現中 2019	請問在復活的日子，她要算是哪一個人的妻子呢？因為兄弟七個人都娶過她。」
	Message	That wife, now - in the resurrection whose wife is she? All seven married her.”
	希臘原文	ʼ ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ʻἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
路 Luk 20.34	和合本	耶穌說、這世界的人、有娶有嫁．
	呂振中本	耶穌對他們說：「今世之子有娶有嫁；
	KJV	And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
	和合修定	耶穌對他們說：「這世代的人有娶有嫁，
	新譯本	耶穌說：“這世界的人又娶又嫁，
	NRSV	And Jesus said to them, ”The sons of this age marry and are given in marriage;
	文理本	耶穌曰、斯世之人、有娶有嫁、
	現中 2019	耶穌回答他們說：「今世的男女有娶有嫁；
	Message	Jesus said, ”Marriage is a major preoccupation here,
	希臘原文	「Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς・Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ 「γαμίσκονται,
路 Luk 20.35	和合本	惟有算為配得那世界、與從死裡復活的人、也不娶也不嫁．
	呂振中本	但那算為配得『他世』的，配得起從死人中起來之復活的，也不娶也不嫁。
	KJV	But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
	和合修定	惟有配得那要來的世代和從死人中復活的人不娶也不嫁。
	新譯本	但配得那世界的，又配從死人中復活的人，也不娶也不嫁。
	NRSV	but those who are accounted worthy to attain to that age and to the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage,
	文理本	惟堪得彼世、及自死復起者、則不娶不嫁、
	現中 2019	但是那些配得從死裡復活，並且活在來世的人，也不娶也不嫁。
	Message	but not there. Those who are included in the resurrection of the dead will no longer be concerned with marriage
	希臘原文	οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 「γαμίζονται・

路 Luk 20.36	和合本	因為他們不能再死，和天使一樣，既是復活的人、就為　神的兒子。
	呂振中本	他們也不能再死；乃是和天使一樣；既是復活了的人，就是上帝的兒子了。
	KJV	Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
	和合修定	因為他們不能再死，和天使一樣；既然是復活的人，他們就是神的兒子。
	新譯本	他們和天使一樣，不能再死；既然是復活了的人，就是　神的兒子了。
	NRSV	for they cannot die any more, because they are equal to angels and are sons of God, being sons of the resurrection.
	文理本	亦不能復死、以其等於天使、既為復起之子、乃上帝之子也、
	現中 2019	他們和天使一樣是不會死的。他們是上帝的兒女，因為他們從死裡復活。
	Message	nor, of course, with death. They will have better things to think about, if you can believe it. All ecstasies and intimacies then will be with God.
	希臘原文	「οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί 「εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
路 Luk 20.37	和合本	至於死人復活、摩西在荊棘篇上、稱主是亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神、就指示明白了。
	呂振中本	至於死人之活起來，連摩西在刺叢篇上指點明白了；他怎樣稱主為亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。
	KJV	Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
	和合修定	至於死人復活，摩西在《荊棘篇》上就指明了，他稱主是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。
	新譯本	至於死人復活的事，摩西在荊棘篇上提過，他稱主是亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神；
	NRSV	But that the dead are raised, even Moses showed, in the passage about the bush, where he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.
	文理本	論死者復起、摩西棘叢篇詳之矣、其稱主為亞伯拉罕之上帝、以撒之上帝、雅各之上帝、
	現中 2019	摩西已經證實有死人復活這回事，他在荊棘燃燒的記載上說了：主是『亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。』
	Message	Even Moses exclaimed about resurrection at the burning bush, saying, 'God: God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob!'
	希臘原文	ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ 「καὶ θεὸν Ἰσαὰκ 「 καὶ θεὸν Ἰακώβ·
路 Luk 20.38	和合本	神原不是死人的　神、乃是活人的　神．因為在他那裡、人都是活的。〔那裡或作看來〕
	呂振中本	上帝並不是死人的上帝，乃是活人的上帝呀，因為在他看，他們都是活著的。」
	KJV	For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.
	和合修定	神不是死人的神，而是活人的神，因為對他來說，人都是活的。」
	新譯本	神不是死人的　神，而是活人的　神，因為在他那裡的人都是活的。”
	NRSV	Now he is not God of the dead, but of the living; for all live to him.”
	文理本	是上帝非死者之上帝、乃生者之上帝、因皆為上帝而生也、
	現中 2019	這意思是說上帝是活人的上帝，不是死人的上帝。因為在上帝眼中，人都是活著的。」
	Message	God isn't the God of dead men, but of the living. To him all are alive.”
	希臘原文	θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

路 Luk 20.39	和合本	有幾個文士說、夫子、你說得好。
	呂振中本	有幾個經學士應時就說：「先生，你說得好。」
	KJV	Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
	和合修定	有幾個文士說：「老師，你說得好。」
	新譯本	經學家中有幾個說：“老師，你說得好。”
	NRSV	And some of the scribes answered, ”Teacher, you have spoken well.”
	文理本	有士子數人曰、夫子所言善矣、
	現中 2019	有些經學教師說：「老師，你說得好！」
	Message	Some of the religion scholars said, ”Teacher, that’s a great answer!”
	希臘原文	ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν • Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας •
路 Luk 20.40	和合本	以後他們不敢再問他甚麼。
	呂振中本	他們再也不敢詰問他什麼事了。
	KJV	And after that they durst not ask him any question at all.
	和合修定	以後，他們不敢再問他甚麼了。
	新譯本	從此他們再不敢問他甚麼了。
	NRSV	For they no longer dared to ask him any question.
	文理本	蓋不敢復問之也、•
	現中 2019	從此，他們再也不敢向耶穌提出問題。
	Message	For a while, anyway, no one dared put questions to him.
	希臘原文	οὐκέτι 「γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
路 Luk 20.41	和合本	耶穌對他們說、人怎麼說基督是大衛的子孫呢。
	呂振中本	但耶穌卻問他們說：「人怎麼說上帝所膏立者是大衛的子孫呢？
	KJV	And he said unto them, How say they that Christ is David’s son?
	和合修定	耶穌對他們說：「人們怎麼說基督是大衛的後裔呢？
	新譯本	耶穌問他們：“人怎麼能說基督是大衛的子孫呢？
	NRSV	But he said to them, ”How can they say that the Christ is David’s son?
	文理本	耶穌謂眾曰、人何言基督為大衛之裔乎、
	現中 2019	可是耶穌對他們說：「人怎麼能說基督是大衛的子孫呢？
	Message	Then he put a question to them: ”How is it that they say that the Messiah is David’s son?
	希臘原文	Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν ’ εἶναι Δαυὶδ υἱόν ‘;
路 Luk 20.42	和合本	詩篇上、大衛自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、
	呂振中本	大衛在詩篇書上親自說：『主對我主說了：你坐在我右邊，
	KJV	And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
	和合修定	《詩篇》上大衛自己說：「主對我主說：『你坐在我的右邊，
	新譯本	大衛自己在詩篇上說：‘主對我的主說：你坐在我的右邊，
	NRSV	For David himself says in the Book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand,
	文理本	蓋詩篇中大衛自言、主謂我主云、坐我右、
	現中 2019	大衛在《詩篇》上自己說過：主對我主說：你坐在我的右邊，
	Message	In the Book of Psalms, David clearly says, God said to my Master, ”Sit here at my right hand
	希臘原文	’ αὐτὸς γὰρ ‘Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν • 「Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου • Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
路 Luk 20.43	和合本	等我使你仇敵作你的腳凳。』
	呂振中本	等我處置你仇敵做你腳的凳子。』
	KJV	Till I make thine enemies thy footstool.
	和合修定	等我使你的仇敵作你的腳凳。』
	新譯本	等我使你的仇敵作你的腳凳。’
	NRSV	till I make thy enemies a stool for thy feet.’
	文理本	俟我使爾敵為爾足几、
	現中 2019	等我使你的仇敵屈服在你腳下。
	Message	until I put your enemies under your feet.”
	希臘原文	ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

路 Luk 20.44	和合本	大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。
	呂振中本	這樣，大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」
	KJV	David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
	和合修定	大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的後裔呢？」
	新譯本	大衛既然稱他為主，他又怎會是大衛的子孫呢？”
	NRSV	David thus calls him Lord; so how is he his son?”
	文理本	夫大衛既稱之為主、則基督如何為大衛之裔乎、•
	現中 2019	大衛既然稱他為『主』，基督又怎麼會是大衛的子孫呢？」
	Message	”David here designates the Messiah as ’my Master’ - so how can the Messiah also be his ’son’?”
	希臘原文	Δαυὶδ οὖν ᾽ αὐτὸν κύριον ‘καλεῖ, καὶ πῶς ᾽ αὐτοῦ υἱός ‘ἐστιν;
路 Luk 20.45	和合本	眾百姓聽的時候、耶穌對門徒說、
	呂振中本	眾民正聽的時候，耶穌就對他們的門徒說：
	KJV	Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
	和合修定	眾百姓聽的時候，耶穌對他的門徒說：
	新譯本	眾人聽著的時候，耶穌對門徒說：
	NRSV	And in the hearing of all the people he said to his disciples,
	文理本	眾民聽時、耶穌語其徒曰、
	現中 2019	群眾傾聽著的時候，耶穌對他的門徒說：
	Message	With everybody listening, Jesus spoke to his disciples.
	希臘原文	Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς 「μαθηταῖς •
路 Luk 20.46	和合本	你們要防備文士．他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們安、又喜愛會堂裡的高位、筵席上的首座．
	呂振中本	「你們要注意提防經學士；他們好穿袍子走來走去，喜愛市場上的請安，會堂里的首位，和筵席上的首座。
	KJV	Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
	和合修定	「你們要防備文士。他們好穿長袍走來走去，喜歡人們在街市上向他們問安，又喜愛會堂裡的高位，宴席上的首座。
	新譯本	“你們要提防經學家，他們好穿長袍走來走去，喜歡人在市中心向他們問安，並且喜歡會堂裡的高位、筵席上的首座。
	NRSV	”Beware of the scribes, who like to go about in long robes, and love salutations in the market places and the best seats in the synagogues and the places of honor at feasts,
	文理本	謹防士子、好衣長服而遊、受祝於市、會堂高座、筵間首位、
	現中 2019	「要防備那些經學教師。他們喜歡穿著長袍招搖過市，喜歡人家在公共場所向他們致敬問安，又愛會堂裡的特別座位和宴會上的首座。
	Message	”Watch out for the religion scholars. They love to walk around in academic gowns, preen in the radiance of public flattery, bask in prominent positions, sit at the head table at every church function.
	希臘原文	Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

路 Luk 20.47	和合本	他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告．這些人要受更重的刑罰。
	呂振中本	他們吞吃了寡婦的家產，還作長禱告來掩飾；這種人必受更重的處刑。」
	KJV	Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.
	和合修定	他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的懲罰！」
	新譯本	他們吞沒了寡婦的房產，又用冗長的禱告作掩飾。這等人必受更重的刑罰。”
	NRSV	who devour widows' houses and for a pretense make long prayers. They will receive the greater condemnation.”
	文理本	乃吞嫠婦家資、佯為長祈、其受刑必尤重也、
	現中 2019	他們吞沒了寡婦的家產，然後表演長篇的禱告。他們一定會受到更嚴厲的懲罰！」
	Message	And all the time they are exploiting the weak and helpless. The longer their prayers, the worse they get. But they'll pay for it in the end.”
	希臘原文	οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

路加福音 Luke 21

路 Luk 21.1	和合本	耶穌抬頭觀看、見財主把捐項投在庫裡。
	呂振中本	耶穌望上看，看見有錢的把他們的禮物投在奉獻櫃里。
	KJV	And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
	和合修定	耶穌抬頭觀看，見財主把捐項投入聖殿銀庫，
	新譯本	耶穌抬眼看見有錢的人把奉獻投入奉獻箱。
	NRSV	He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury;
	文理本	耶穌舉目、見諸富者、以所捐者輸庫、
	現中 2019	耶穌抬頭觀看，看見一些有錢人把他們的捐款投進聖殿的奉獻箱裡。
	Message	Just then he looked up and saw the rich people dropping offerings in the collection plate.
	希臘原文	Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας᾽ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν ‘πλουσίους.
路 Luk 21.2	和合本	又見一個窮寡婦、投了兩個小錢．
	呂振中本	又看見一個貧窮的寡婦將兩個小錢 (希臘文作：『勒皮特』；等於一日工錢八十分之一) 投在那裡，
	KJV	And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
	和合修定	又見一個窮寡婦投了兩個小文錢，
	新譯本	他又看見一個窮寡婦，投入兩個小錢，
	NRSV	and he saw a poor widow put in two copper coins.
	文理本	又見一貧嫠、輸小錢二、
	現中 2019	他又看見一個窮寡婦投了兩個小銅板。
	Message	Then he saw a poor widow put in two pennies.
	希臘原文	εἶδεν δέ「τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ᾽ λεπτὰ δύο ‘,
路 Luk 21.3	和合本	就說、我實在告訴你們．這窮寡婦、所投的比眾人還多．
	呂振中本	就說：「我老實告訴你們，這窮寡婦投的比眾人投的還多；
	KJV	And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
	和合修定	就說：「我實在告訴你們，這窮寡婦所投的比眾人更多。
	新譯本	就說：“我實在告訴你們，這個窮寡婦所投的，比眾人投的更多。
	NRSV	And he said, ”Truly I tell you, this poor widow has put in more than all of them;
	文理本	則曰、我誠語汝、此貧嫠所輸者、較眾尤多、
	現中 2019	於是他說：「我實在告訴你們，這個窮寡婦所奉獻的比其他的人都多。
	Message	He said, ”The plain truth is that this widow has given by far the largest offering today.
	希臘原文	καὶ εἶπεν・Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα᾽ ἡ πτωχὴ αὕτη ‘πλεῖον πάντων ἔβαλεν・

路 Luk 21.4	和合本	因為眾人都是自己有餘、拿出來投在捐項裡．但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。
	呂振中本	因為這些人都是以其所余的投做禮物；惟獨她，從她的窮乏中，將她所有一切養生之資，都投上了。」
	KJV	For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
	和合修定	因為眾人都是拿有餘的捐獻，但這寡婦，雖然自己不足，卻把一生所有的都投進去了。」
	新譯本	因為這些人都是把自己剩餘的投進去作奉獻，這寡婦是自己不足，卻把所有養生的都投進去了。”
	NRSV	for they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty put in all the living that she had.”
	文理本	蓋眾由其羨餘、此則由其不足、亦盡輸之、即其所以養生者也、•
	現中 2019	因為別人是從他們的財富中捐出有餘的；可是她已經很窮，卻把自己全部的生活費用都獻上了。」
	Message	All these others made offerings that they'll never miss; she gave extravagantly what she couldn't afford - she gave her all!”
	希臘原文	「πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ 「δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς 「πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
路 Luk 21.5	和合本	有人談論聖殿、是用美石和供物妝飾的．
	呂振中本	有人論到聖殿怎樣用美石和還願供物去妝飾，
	KJV	And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
	和合修定	有人談論聖殿是用美石和供物裝飾的，耶穌就說：
	新譯本	有人在談論聖殿，是用美麗的石頭和供物裝飾的。耶穌說：
	NRSV	And as some spoke of the temple, how it was adorned with noble stones and offerings, he said,
	文理本	或論殿以美石、及所獻之珍物為飾、
	現中 2019	有人在談論聖殿，說它是怎樣用精美的石頭和還願的禮物裝飾成的。耶穌說：
	Message	One day people were standing around talking about the Temple, remarking how beautiful it was, the splendor of its stonework and memorial gifts. Jesus said,
	希臘原文	Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν •
路 Luk 21.6	和合本	耶穌就說、論到你們所看見的這一切、將來日子到了、在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。
	呂振中本	耶穌就說：「關於你們所觀看的這一切，日子必到，那時在這裡必沒有一塊石頭能留在一塊石頭上，而不被拆毀的。」
	KJV	As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
	和合修定	「你們所看見的這一切，日子將到，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上而不被拆毀的。」
	新譯本	“你們看見的這些，到了日子，必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。”
	NRSV	”As for these things which you see, the days will come when there shall not be left here one stone upon another that will not be thrown down.”
	文理本	耶穌曰、爾曹所見諸物、日將至、無一石遺於石上、而弗圮也、
	現中 2019	「你們看見這一切嗎？日子將到，那時候，沒有一塊石頭會留在另一塊上面，每一塊都要被拆下來。」
	Message	”All this you're admiring so much - the time is coming when every stone in that building will end up in a heap of rubble.”
	希臘原文	Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ 「λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

路 Luk 21.7	和合本	他們問他說、夫子、甚麼時候有這事呢．這事將到的時候、有甚麼預兆呢。
	呂振中本	他們就詰問他說：「先生，那麼什麼時候會有這些事呢？這些事將要發生的時候，會有什麼跡象呢？」
	KJV	And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?
	和合修定	他們問他：「老師，甚麼時候有這些事呢？這些事將臨到的時候有甚麼預兆呢？」
	新譯本	那些人問他："老師，甚麼時候會有這些事呢？這些事要發生的時候，有甚麼預兆呢？"
	NRSV	And they asked him, "Teacher, when will this be, and what will be the sign when this is about to take place?"
	文理本	眾問曰、夫子、何時有此、斯事將應之時、有何兆乎、
	現中 2019	他們就問：「老師，何時會發生這些事？這一切發生的時候會有什麼預兆呢？」
	Message	They asked him, "Teacher, when is this going to happen? What clue will we get that it's about to take place?"
	希臘原文	Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες • Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;
路 Luk 21.8	和合本	耶穌說、你們要謹慎、不要受迷惑．因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督．又說、時候近了．你們不要跟從他們。
	呂振中本	耶穌說：「你們要謹慎，不要受迷惑。因為必有許多人要冒的名來，說：『我就是』；又說：『時機近了！』你們不要去跟著他們。
	KJV	And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.
	和合修定	耶穌說：「你們要謹慎，不要受迷惑，因為將有好些人冒我的名來，說『我是基督』，又說『時候近了』，你們不要跟從他們！
	新譯本	他說："你們要小心，不要被人迷惑。因為有許多人要來，假冒我的名說：'我就是基督'，又說：'時候近了。' 你們不要跟從這些人。
	NRSV	And he said, "Take heed that you are not led astray; for many will come in my name, saying, 'I am he!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them.
	文理本	曰、慎毋受惑、蓋將多有冒我名而來者云、我基督也、又云、期已近矣、爾勿從之、
	現中 2019	耶穌說：「你們要當心，不要受愚弄；因為有許多人要假冒我的名來，說：『我就是基督！』又說：『時機已經成熟了！』可是不要跟從他們。
	Message	He said, "Watch out for the doomsday deceivers. Many leaders are going to show up with forged identities claiming, 'I'm the One,' or, 'The end is near.' Don't fall for any of that.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε • πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου 「λέγοντες • Ἐγώ εἰμι καί • Ὁ καιρὸς ἤγγικεν • 」 μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
路 Luk 21.9	和合本	你們聽見打仗和擾亂的事、不要驚惶．因為這些事必須先有．只是末期不能立時就到。
	呂振中本	你們聽見戰爭和擾亂的時候，不要恐慌。因為這些事是必須先有的；但末終還不立刻就到。」
	KJV	But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.
	和合修定	當你們聽見打仗和動亂的事，不要驚惶；因為這些事必須先發生，但終結不會立刻就到。」
	新譯本	你們要聽見戰亂和暴動，但不要驚慌，因為這些事是必先發生的，不過結局卻不會立刻就到。"
	NRSV	And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once."
	文理本	爾聞戰與亂、勿驚惶、蓋斯事必先有、惟盡期未即至耳、•
	現中 2019	當你們聽見戰爭和叛亂的消息時，不用害怕。這些事必然會先發生；但是這並不是說歷史的終局快到了。」
	Message	When you hear of wars and uprisings, keep your head and don't panic. This is routine history and no sign of the end."
	希臘原文	ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε • δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

路 Luk 21.10	和合本	當時耶穌對他們說、民要攻打民、國要攻打國．
	呂振中本	於是耶穌對他們說：「外邦必起來攻打外邦，國必攻打國；
	KJV	Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
	和合修定	於是耶穌對他們說：「民要攻打民，國要攻打國，
	新譯本	過了一會兒，耶穌又對他們說："一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家。
	NRSV	Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom;
	文理本	又謂之曰、民將攻民、國將攻國、
	現中 2019	耶穌接著說：「一個民族要跟另一個民族爭戰，一個國家要攻打另一個國家。
	Message	He went on, "Nation will fight nation and ruler fight ruler, over and over.
	希臘原文	τότε ἔλεγεν αὐτοῖς • Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
路 Luk 21.11	和合本	地要大大震動、多處必有饑荒瘟疫．又有可怕的異象、和大神蹟、從天上顯現。
	呂振中本	必有大地震；許多地方必有飢荒和瘟疫；又有令人恐怖的事，以及從天上來的大跡象。
	KJV	And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.
	和合修定	將有大地震，多處必有饑荒、瘟疫，又有可怕的異象和大神蹟從天上顯現。
	新譯本	必有大地震，到處有饑荒和瘟疫，天上必有又恐怖又巨大的預兆。
	NRSV	there will be great earthquakes, and in various places famines and pestilences; and there will be terrors and great signs from heaven.
	文理本	地將大震、隨在饑疫、自天有可畏之象、與至大之兆、
	現中 2019	到處會有嚴重的地震、饑荒，和瘟疫，又有可怕的奇蹟異象在空中出現。
	Message	Huge earthquakes will occur in various places. There will be famines. You'll think at times that the very sky is falling.
	希臘原文	σεισμοί τε μεγάλοι᾽ καὶ κατὰ τόπους ᾽᾽ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ᾽ἔσονται, φόβητρά τε καὶ᾽ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάλα ᾽ἔσται.
路 Luk 21.12	和合本	但這一切的事以先、人要下手拿住你們、逼迫你們、把你們交給會堂、並且收在監裡、又為我的名拉你們到君王諸侯面前。
	呂振中本	在這一切事之先，人必下手拿住你們，逼迫你們，把你們送交到會堂和監牢里；你們必為我的名被帶走到君王和統治官面前。
	KJV	But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
	和合修定	但這一切的事以前，有人要下手拿你們，迫害你們，把你們交給會堂，並且關在監裡，又為我名的緣故拉你們到君王和統治者面前。
	新譯本	但在這一切以先，人必為我的名，下手拘捕、迫害你們，把你們交給會堂，下在監裡，甚至押到君王和總督面前，
	NRSV	But before all this they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for my name's sake.
	文理本	未有此諸事之先、人將執爾、窘爾、付爾於會堂、下爾於囹圄、且為我名、曳爾至君王方伯前、
	現中 2019	可是在這些事發生以前，你們要被逮捕並遭受迫害；人要把你們交給會堂審問，又使你們坐牢。為我的緣故，你們要被帶到君王和統治者面前。
	Message	"But before any of this happens, they'll arrest you, hunt you down, and drag you to court and jail. It will go from bad to worse, dog-eat-dog, everyone at your throat because you carry my name.
	希臘原文	Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς 「τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, 「ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου •

路 Luk 21.13	和合本	但這些事終必為你們的見證。
	呂振中本	結果終必給你們以見證的機會。
	KJV	And it shall turn to you for a testimony.
	和合修定	但這些事終必成為你們作見證的機會。
	新譯本	結果卻成了你們見證的機會。
	NRSV	This will be a time for you to bear testimony.
	文理本	斯將反為爾證也、
	現中 2019	這就是你們為福音作見證的機會了。
	Message	You'll end up on the witness stand, called to testify.
	希臘原文	「ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
路 Luk 21.14	和合本	所以你們當立定心意、不要預先思想怎樣分訴；
	呂振中本	所以你們心中要立得定，不必預先思慮要怎樣分訴。
	KJV	Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:
	和合修定	所以，你們要立定心意，不要預先考慮怎樣申辯；
	新譯本	所以，你們應當心裡鎮定，用不著預先思慮怎樣申辯。
	NRSV	Settle it therefore in your minds, not to meditate beforehand how to answer;
	文理本	故宜定爾心、毋先慮何以訴、
	現中 2019	所以，你們要拿定主意，不必事先考慮怎樣為自己申訴；
	Message	Make up your mind right now not to worry about it.
	希臘原文	「θέτε οὖν’ ἐν ταῖς καρδίαις ‘ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι,
路 Luk 21.15	和合本	因為我必賜你們口才智慧、是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。
	呂振中本	因為是我要賜給你們口才和智慧，就是一切敵對你們的人所不能反對或辯駁的。
	KJV	For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
	和合修定	因為我必賜你們口才和智慧，是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。
	新譯本	因為我必賜給你們口才、智慧，是你們所有的敵人不能抵抗，也不能駁倒的。
	NRSV	for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict.
	文理本	蓋我將賜爾才辯智慧、爾諸仇不能抵拒辨駁也、
	現中 2019	因為我要賜給你們口才和智慧，使你們的敵人對你們所說的話無法反對辯駁。
	Message	I'll give you the words and wisdom that will reduce all your accusers to stammers and stutters.
	希臘原文	ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται’ ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ‘「ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
路 Luk 21.16	和合本	連你們的父母、弟兄、親族、朋友、也要把你們交官．你們也有被他們害死的。
	呂振中本	你們竟要被父母，弟兄，親戚和朋友，送官；他們也必將你們中間幾個人害死；
	KJV	And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.
	和合修定	連你們的父母、兄弟、親族、朋友也要把你們交給官府；你們中間也將有被他們害死的。
	新譯本	你們也會被父母、弟兄、親戚、朋友出賣，他們又要害死你們一些人。
	NRSV	You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death;
	文理本	爾將為父母兄弟親戚朋友所付、爾中且有見殺者、
	現中 2019	甚至你們的父母、兄弟、親戚、朋友也要出賣你們；你們當中有些人且要被他們治死。
	Message	”You'll even be turned in by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will be killed.
	希臘原文	παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ’ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων ‘, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

路 Luk 21.17	和合本	你們要為我的名、被眾人恨惡．
	呂振中本	你們必為我的名被眾人恨惡。
	KJV	And ye shall be hated of all men for my name’s sake.
	和合修定	你們要為我的名被眾人憎恨。
	新譯本	你們要因我的名，被眾人恨惡，
	NRSV	you will be hated by all for my name’s sake.
	文理本	爾為我名、將見憾於眾、
	現中 2019	為了我的緣故，大家要憎恨你們，
	Message	There’s no telling who will hate you because of me.
	希臘原文	καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
路 Luk 21.18	和合本	然而你們連一根頭髮、也必不損壞。
	呂振中本	然而你們的頭髮，連一根也必不能失掉。
	KJV	But there shall not an hair of your head perish.
	和合修定	然而，你們連一根頭髮也不會損失。
	新譯本	然而連你們的一根頭髮，也必不失落。
	NRSV	But not a hair of your head will perish.
	文理本	然爾之一髮、亦不喪也、
	現中 2019	可是你們連一根頭髮也不至於失掉。
	Message	Even so, every detail of your body and soul - even the hairs of your head! - is in my care; nothing of you will be lost.
	希臘原文	καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.
路 Luk 21.19	和合本	你們常存忍耐、就必保全靈魂。〔或作必得生命〕
	呂振中本	你們務要用你們的堅忍，來擁有住你們的真性命。
	KJV	In your patience possess ye your souls.
	和合修定	你們憑著堅忍，就必保全性命。」
	新譯本	你們要以堅忍的心志，贏取自己的靈魂。
	NRSV	By your endurance you will gain your lives.
	文理本	爾之生、將於恆忍得之、•
	現中 2019	你們要堅忍才能夠保全自己的性命。」
	Message	Staying with it - that’s what is required. Stay with it to the end. You won’t be sorry; you’ll be saved.
	希臘原文	ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν 「κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
路 Luk 21.20	和合本	你們看見耶路撒冷被兵圍困、就可知道他．成荒場的日子近了。
	呂振中本	「你們幾時看見耶路撒冷被軍隊圍著，那時就可以知道她的荒涼近了。
	KJV	And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
	和合修定	「當你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道它成為荒蕪的日子近了。
	新譯本	“當你們看見耶路撒冷被軍隊圍困的時候，就知道它荒涼的日子近了。
	NRSV	”But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near.
	文理本	爾見耶路撒冷為軍所圍、則知其荒墟近矣、
	現中 2019	「當你們看見耶路撒冷被敵軍圍困時，你們就知道它快要被毀滅了。
	Message	”When you see soldiers camped all around Jerusalem, then you’ll know that she is about to be devastated.
	希臘原文	Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ 「στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

路 Luk 21.21	和合本	那時、在猶太的、應當逃到山上．在城裡的、應當出來．在鄉下的、不要進城。
	呂振中本	那時在猶太的，要逃到山上；在城中的，要退出來；在鄉下的，不要進城。
	KJV	Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
	和合修定	那時，在猶太的，應當逃到山上；在城裡的，應當出來；在鄉下的，不要進城。
	新譯本	那時，住在猶太的，應該逃到山上；住在城裡的，要離開；住在鄉下的，不要進城。
	NRSV	Then let those who are in Judea flee to the mountains, and let those who are inside the city depart, and let not those who are out in the country enter it;
	文理本	時、在猶太者、宜遁於山、在邑者宜出、在田者勿入、
	現中 2019	那時候，住在猶太的，要逃到山上去；住在城裡的，要出來；住在鄉下的，不要進城。
	Message	If you're living in Judea at the time, run for the hills. If you're in the city, get out quickly. If you're out in the fields, don't go home to get your coat.
	希臘原文	τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,
路 Luk 21.22	和合本	因為這是報應的日子、使經上所寫的都得應驗。
	呂振中本	因為那些是報應的日子，使所記載的都得應驗。
	KJV	For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
	和合修定	因為這是報應的日子，要使經上所寫的都得應驗。
	新譯本	因為這是報仇的日子，使經上的一切話都得應驗。
	NRSV	for these are days of vengeance, to fulfil all that is written.
	文理本	蓋此乃報復之日、致所載者皆應也、
	現中 2019	因為這是『懲罰的日子』，要使聖經上的話都得應驗。
	Message	This is Vengeance Day - everything written about it will come to a head.
	希臘原文	ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
路 Luk 21.23	和合本	當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了．因為將有大災難降在這地方、也有震怒臨到這百姓。
	呂振中本	當那些日子，懷孕的和餵奶子的有禍阿！因為必有大災難臨到這地方，必有上帝的義怒臨到這人民。
	KJV	But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
	和合修定	在那些日子，懷孕的和奶孩子的就苦了。因為將有大災難降在這地方，也有憤怒臨到這百姓。
	新譯本	當那些日子，懷孕的和乳養孩子的有禍了！因為大災難要臨到這地，烈怒要臨到這民。
	NRSV	Alas for those who are with child and for those who give suck in those days! For great distress shall be upon the earth and wrath upon this people;
	文理本	是日也、妊婦乳婦禍矣、蓋其地必有大災、怒及斯民、
	現中 2019	在那些日子裡，孕婦和哺育嬰兒的母親就苦了！嚴重的災難將臨到這地方，上帝的義憤要降在這人民身上。
	Message	Pregnant and nursing mothers will have it especially hard. Incredible misery! Torrential rage!
	希臘原文	「οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ 「ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

路 Luk 21.24	和合本	他們要倒在刀下、又被擄到各國去．耶路撒冷要被外邦人踐踏、直到外邦人的日期滿了。
	呂振中本	他們必倒斃在刀刃之下，必被擄到萬國去；耶路撒冷必被外國人踐踏，直到外國人的時期滿限。
	KJV	And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
	和合修定	他們要倒在刀下，又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日子滿了。」
	新譯本	他們將倒在刀下，被擄到各國，耶路撒冷必被外族人踐踏，直到外族人的日期滿足。
	NRSV	they will fall by the edge of the sword, and be led captive among all nations; and Jerusalem will be trodden down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.
	文理本	彼將仆於鋒刃、虜於諸國、耶路撒冷為異邦蹂躪、迨異邦之期滿焉、
	現中 2019	他們要死在刀劍下，或被俘虜到各國去。異教徒要踐踏耶路撒冷，直到他們的期限滿了。」
	Message	People dropping like flies; people dragged off to prisons; Jerusalem under the boot of barbarians until the nations finish what was given them to do.
	希臘原文	καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς ᾽ τὰ ἔθνη πάντα ‘, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι 「οὗ 「πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.
路 Luk 21.25	和合本	日月星辰要顯出異兆．地上的邦國也有困苦．因海中波浪的響聲、就慌慌不定．
	呂振中本	「在日月星辰上必有跡象，在地上列國人必有困苦；因了海和翻浪之響聲，人都在為難失措中；
	KJV	And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
	和合修定	「日月星辰要顯出預兆，地上的邦國也有困苦，因海中波浪的響聲而惶惶不安。
	新譯本	“日月星辰將有異兆；在地上，各國也要因著海洋波濤的咆哮而困苦不安。
	NRSV	”And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves,
	文理本	日月星辰將有異兆、在地諸國困苦顛連、海波湍湃故也、
	現中 2019	「那時候，太陽、月亮、星星都要顯出異象。地上的國家都要因海洋的怒嘯而驚惶失措。
	Message	”It will seem like all hell has broken loose - sun, moon, stars, earth, sea,
	希臘原文	Καὶ 「ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ 「ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
路 Luk 21.26	和合本	天勢都要震動．人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。
	呂振中本	由於懼怕，以及對那即將臨到天下之事的期待慌，人都昏絕了；因為天上的列強萬象必被搖動。
	KJV	Men’s hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
	和合修定	人想到那要臨到世界的事，就都嚇得魂不附體，因為天上的萬象都要震動。
	新譯本	天上的萬象震動，人因為等待即將臨到世界的事，都嚇昏了。
	NRSV	men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken.
	文理本	人因危懼、並虞將臨於世之事而昏絕、天象震動故也、
	現中 2019	人人在等待著那將要臨到世上的事，恐懼戰慄以至於昏厥，因為太空的一切系統都要搖動。
	Message	in an uproar and everyone all over the world in a panic, the wind knocked out of them by the threat of doom, the powers-that-be quaking.
	希臘原文	ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

路 Luk 21.27	和合本	那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。
	呂振中本	那時人必看見人子帶著大能力和榮耀在雲中來臨。
	KJV	And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
	和合修定	那時，他們要看見人子帶著能力和大榮耀駕雲來臨。
	新譯本	那時，他們要看見人子，帶著能力，滿有榮耀，駕著雲降臨。
	NRSV	And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
	文理本	其時、將見人子以大權大榮、乘雲而來、
	現中 2019	那時候，人子要出現，充滿著大能力和榮耀駕雲降臨。
	Message	”And then - then! - they’ll see the Son of Man welcomed in grand style - a glorious welcome!
	希臘原文	καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
路 Luk 21.28	和合本	一有這些事、你們就當挺身昂首．因為你們得贖的日子近了。
	呂振中本	這些事一開始，你們就該挺身昂首，因為你們得贖放的時候近了。」
	KJV	And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
	和合修定	一有這些事，你們就當挺身昂首，因為你們得救贖的日子近了。」
	新譯本	一有這些事，你們就當挺身昂首，因為你們的救贖近了。”
	NRSV	Now when these things begin to take place, look up and raise your heads, because your redemption is drawing near.”
	文理本	甫有斯事、爾宜興起翹首、蓋爾之贖近矣、•
	現中 2019	這些事發生的時候，你們要昂首挺胸，因為你們得救的日子就到了！」
	Message	When all this starts to happen, up on your feet. Stand tall with your heads high. Help is on the way!”
	希臘原文	ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
路 Luk 21.29	和合本	耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹、和各樣的樹．
	呂振中本	耶穌又對他們講一個比喻說：「你們看無花果樹和各樣樹；
	KJV	And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
	和合修定	耶穌對他們講了一個比喻說：「你們看無花果樹和各樣的樹，
	新譯本	耶穌又給他們講了一個比喻：“你們看看無花果樹和各樣的樹。
	NRSV	And he told them a parable: ”Look at the fig tree, and all the trees;
	文理本	又設喻謂之曰、試觀無花果與諸樹、
	現中 2019	耶穌又對他們講一個比喻：「你們看看無花果樹和其他的各種樹。
	Message	He told them a story. ”Look at a fig tree. Any tree for that matter.
	希臘原文	Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς• Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα•
路 Luk 21.30	和合本	他發芽的時候、你們一看見自然曉得夏天近了。
	呂振中本	它們一長了葉子時，你們看見，自然就知道夏天已經近了。
	KJV	When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
	和合修定	樹葉一長出來，你們看了自然就知道夏天近了。
	新譯本	它們甚麼時候發芽，你們看見了，就知道夏天近了。
	NRSV	as soon as they come out in leaf, you see for yourselves and know that the summer is already near.
	文理本	方其萌芽、爾見之、則知夏近矣、
	現中 2019	它們一長出新葉，你們就知道夏天快到了。
	Message	When the leaves begin to show, one look tells you that summer is right around the corner.
	希臘原文	ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν•

路 Luk 21.31	和合本	這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該曉得　神的國近了。
	呂振中本	你們也是這樣：你們幾時看見這些事在發生，就 (或譯：就該) 知道上帝的國近了。
	KJV	So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
	和合修定	同樣，當你們看見這些事發生，就知道神的國近了。
	新譯本	同樣，你們甚麼時候看見這些事發生，也應該知道　神的國近了。
	NRSV	So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near.
	文理本	如是、爾見斯事至、則知上帝國近矣、
	現中 2019	同樣，你們看見這一切的現象就知道上帝的主權快要實現了。
	Message	The same here - when you see these things happen, you know God's kingdom is about here.
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
路 Luk 21.32	和合本	我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
	呂振中本	我實在告訴你們，這一代還沒有過去，一切的事必定發生。
	KJV	Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
	和合修定	我實在告訴你們，這世代還沒有過去，一切都要發生。
	新譯本	我實在告訴你們，這一切都必定發生，然後這世代才會過去。
	NRSV	Truly, I say to you, this generation will not pass away till all has taken place.
	文理本	我誠語汝、此代未逝、斯事皆成、
	現中 2019	「你們要記住：這一代的人還沒有都去世以前，這一切事就要發生。
	Message	Don't brush this off: I'm not just saying this for some future generation, but for this one, too - these things will happen.
	希臘原文	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
路 Luk 21.33	和合本	天地要廢去、我的話卻不能廢去。
	呂振中本	天地會過去；我的話斷不能過去。
	KJV	Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
	和合修定	天地要廢去，我的話卻絕不廢去。」
	新譯本	天地都過去，但我的話決不會廢去。
	NRSV	Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
	文理本	天地必廢、我言不廢、•
	現中 2019	天地要消失，我的話卻永不消失。」
	Message	Sky and earth will wear out; my words won't wear out.
	希臘原文	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 「παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
路 Luk 21.34	和合本	你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽然臨到你們．
	呂振中本	「你們要自己注意，恐怕你們的心受重壓在過度飲食醉酒和日常生活之掛慮中，那日子就如同網羅突然臨到你們了；
	KJV	And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.
	和合修定	「你們要謹慎，免得被貪食、醉酒和今生的憂慮壓住你們的心，那日子就忽然臨到你們，
	新譯本	"你們應當自己小心，免得在貪食醉酒和生活的掛慮壓住你們的心的時候，那日子突然臨到你們，
	NRSV	"But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare;
	文理本	爾當自慎、勿以饜飲沈湎、世之憧擾累爾心、免其日如機檻、突然臨爾、
	現中 2019	「你們自己要警醒！不要讓酒肉和生活上的憂慮麻痺你們的心靈，恐怕那日子要忽然臨到你們。因為那日子
	Message	"But be on your guard. Don't let the sharp edge of your expectation get dulled by parties and drinking and shopping. Otherwise, that Day is going to take you by complete surprise, spring on you suddenly like a trap,
	希臘原文	Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ᾽ ὑμῶν αἱ καρδίαι ‘ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ᾽ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ‘ἡ ἡμέρα ἐκείνη

路 Luk 21.35	和合本	因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。
	呂振中本	因為那日子總必臨到住全地上一切的人。
	KJV	For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
	和合修定	如同羅網一樣，因為那日子要臨到所有居住在地面上的人。
	新譯本	正如網羅臨到全地的所有居民。
	NRSV	for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth.
	文理本	蓋此日必臨於全地之居人、
	現中 2019	像羅網一樣，要臨到全世界所有的人身上。
	Message	for it's going to come on everyone, everywhere, at once.
	希臘原文	ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
路 Luk 21.36	和合本	你們要時時儆醒、常常祈求、使你們能逃避這一切要來的事、得以站立在人子面前。
	呂振中本	你們要時刻覺醒，時常祈禱，使你們得勝，能逃避這一切要來的事，得以站在人子面前。」
	KJV	Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
	和合修定	你們要時時警醒，常常祈求，使你們能逃避這一切要來的事，得以站立在人子面前。」
	新譯本	你們要時刻警醒，常常祈求，好讓你們能逃避這一切要發生的事，可以站在人子面前。”
	NRSV	But watch at all times, praying that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man.”
	文理本	爾惟隨時儆醒祈求、俾爾得避此將來之事、而立於人子前、•
	現中 2019	你們要警醒，不斷地禱告，使你們有力量忍受一切要發生的事，得以站在人子面前。」
	Message	So, whatever you do, don't go to sleep at the switch. Pray constantly that you will have the strength and wits to make it through everything that's coming and end up on your feet before the Son of Man.”
	希臘原文	ἀγρυπνεῖτε 「δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα 「κατισχύσητε ἐκφυγεῖν 「ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
路 Luk 21.37	和合本	耶穌每日在殿裡教訓人；每夜出城在一座山、名叫橄欖山住宿。
	呂振中本	白天耶穌在殿里教訓人，夜裡就出去到那叫橄欖園的山上住宿。
	KJV	And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.
	和合修定	耶穌每日在聖殿裡教導人，每夜出城到橄欖山住宿。
	新譯本	耶穌白天在殿裡教導人，晚上就到橄欖山上去過夜。
	NRSV	And every day he was teaching in the temple, but at night he went out and lodged on the mount called Olivet.
	文理本	耶穌日則在殿訓誨、夜出、至橄欖山宿焉、
	現中 2019	耶穌白天都在聖殿裡教導人，晚上出城，在橄欖山過夜；
	Message	He spent his days in the Temple teaching, but his nights out on the mountain called Olives.
	希臘原文	Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·
路 Luk 21.38	和合本	眾百姓清早上聖殿、到耶穌那裡、要聽他講道。
	呂振中本	眾民清早起來到他那裡，要在殿里聽他。(此處有古卷有素作約 7：53 至約 8：11 之一段經文)
	KJV	And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.
	和合修定	眾百姓清早上聖殿，到耶穌那裡聽他講道。
	新譯本	群眾清早起來上聖殿，到他那裡要聽他講道。
	NRSV	And early in the morning all the people came to him in the temple to hear him.
	文理本	庶民黎明就於殿以聽之、
	現中 2019	群眾一早就上聖殿，要聽耶穌講道。
	Message	All the people were up at the crack of dawn to come to the Temple and listen to him.
	希臘原文	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

路加福音 Luke 22

路 Luk 22.1	和合本	除酵節、又名逾越節、近了。
	呂振中本	除酵的節期，又叫逾越節，近了。
	KJV	Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
	和合修定	除酵節，又叫逾越節，近了。
	新譯本	除酵節又名逾越節近了。
	NRSV	Now the feast of Unleavened Bread drew near, which is called the Passover.
	文理本	除酵節伊邇、亦名逾越節、
	現中 2019	除酵節（又叫逾越節）的節期快到了。
	Message	The Feast of Unleavened Bread, also called Passover, drew near.
	希臘原文	Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη Πάσχα.
路 Luk 22.2	和合本	祭司長和文士、想法子怎麼纔能殺害耶穌．是因他們懼怕百姓。
	呂振中本	祭司長和經學士直想法子要怎樣殺掉耶穌；他們懼怕民眾的。
	KJV	And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
	和合修定	祭司長和文士在想法子怎樣殺害耶穌，因他們懼怕百姓。
	新譯本	祭司長和經學家設法怎樣殺害耶穌，因為他們懼怕群眾。
	NRSV	And the chief priests and the scribes were seeking how to put him to death; for they feared the people.
	文理本	祭司諸長與士子、謀何以殺耶穌、畏民故也、•
	現中 2019	祭司長和經學教師因懼怕群眾，就想法子祕密地殺害耶穌。
	Message	The high priests and religion scholars were looking for a way to do away with Jesus but, fearful of the people, they were also looking for a way to cover their tracks.
	希臘原文	καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
路 Luk 22.3	和合本	這時、撒但入了那稱為加略人猶大的心、他本是十二門徒裡的一個。
	呂振中本	撒但 (即：魔鬼靈的別名) 進了那稱為加略人的猶大心裡，就是在十二數目中的；
	KJV	Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
	和合修定	這時，撒但入了那稱為加略人猶大的心。他本是十二使徒裡的一個。
	新譯本	那時，撒但已經進入加略人猶大的心，他原是十二門徒中的一個。
	NRSV	Then Satan entered into Judas called Iscariot, who was of the number of the twelve;
	文理本	撒但入於猶大、稱以色加略者、十二徒之一也、
	現中 2019	那時候，撒但進入加略人猶大的心。(猶大是耶穌十二使徒之一。)
	Message	That's when Satan entered Judas, the one called Iscariot. He was one of the Twelve.
	希臘原文	Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ⌜καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα •
路 Luk 22.4	和合本	他去和祭司長並守殿官商量、怎麼可以把耶穌交給他們。
	呂振中本	他去同祭司長和守殿官們商議，要怎樣把耶穌送交給他們。
	KJV	And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
	和合修定	他去跟祭司長和守殿官商量怎樣把耶穌交給他們。
	新譯本	他去與祭司長和守殿官商量怎樣把耶穌交給他們。
	NRSV	he went away and conferred with the chief priests and officers how he might betray him to them.
	文理本	詣祭司諸長及殿司、相議如何以耶穌付之、
	現中 2019	猶大去跟祭司長以及聖殿的警衛官商量，要怎樣把耶穌交給他們。
	Message	Leaving the others, he conferred with the high priests and the Temple guards about how he might betray Jesus to them.
	希臘原文	καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς ᾽ αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν ‘.

路 Luk 22.5	和合本	他們歡喜、就約定給他銀子。
	呂振中本	他們很歡喜，就約定給他銀子。
	KJV	And they were glad, and covenanted to give him money.
	和合修定	他們很高興，就約定給他銀子。
	新譯本	他們很高興，約定了給他銀子。
	NRSV	And they were glad, and engaged to give him money.
	文理本	眾喜、約予之金、
	現中 2019	他們很高興，又答應給他錢。
	Message	They couldn't believe their good luck and agreed to pay him well.
	希臘原文	καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
路 Luk 22.6	和合本	他應允了、就找機會要趁眾人不在跟前的時候、把耶穌交給他們。
	呂振中本	他同意了，就找機會，當群眾不在時，把耶穌送交給他們。
	KJV	And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
	和合修定	他應允了，就找機會，要趁眾人不在跟前的時候把耶穌交給他們。
	新譯本	他答應了，就尋找機會，要趁群眾不在的時候，把耶穌交給他們。
	NRSV	So he agreed, and sought an opportunity to betray him to them in the absence of the multitude.
	文理本	猶大允諾、乃尋機於眾不在時付之、•
	現中 2019	猶大同意了，開始找機會，要在群眾不注意的時候把耶穌交給他們。
	Message	He gave them his word and started looking for a way to betray Jesus, but out of sight of the crowd.
	希臘原文	καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ᾽ ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς ‘.
路 Luk 22.7	和合本	除酵節、須宰逾越羊羔的那一天到了。
	呂振中本	除酵節日到了；在這一天須宰逾越節的羔羊；
	KJV	Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
	和合修定	除酵節到了，這一天必須宰逾越節的羔羊。
	新譯本	除酵日到了，在這一天應當宰殺逾越節的羊羔。
	NRSV	Then came the day of Unleavened Bread, on which the passover lamb had to be sacrificed.
	文理本	除酵日至、當宰逾越羔時也、
	現中 2019	除酵節期內，該宰逾越節羔羊的日子到了。
	Message	The Day of Unleavened Bread came, the day the Passover lamb was butchered.
	希臘原文	Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, 「 ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα •
路 Luk 22.8	和合本	耶穌打發彼得、約翰、說、你們去為我們預備逾越節的筵席、好叫我們喫。
	呂振中本	耶穌就差遣彼得約翰說：「你們去給我們預備逾越節的筵席，讓我們吃吧。」
	KJV	And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
	和合修定	耶穌打發彼得和約翰，說：「你們去為我們預備逾越節的宴席，好讓我們吃。」
	新譯本	耶穌差派彼得和約翰，說：“你們去為我們預備逾越節的晚餐給我們吃。”
	NRSV	So Jesus sent Peter and John, saying, ”Go and prepare the passover for us, that we may eat it.”
	文理本	耶穌遣彼得約翰曰、爾往備逾越節筵、我儕食焉、
	現中 2019	耶穌差派彼得和約翰出去，吩咐他們說：「你們去為我們預備逾越節的晚餐。」
	Message	Jesus sent Peter and John off, saying, ”Go prepare the Passover for us so we can eat it together.”
	希臘原文	καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών • Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
路 Luk 22.9	和合本	他們問他說、要我們在那裡預備。
	呂振中本	他們問他說：「你願意我們在哪裡預備呢？」
	KJV	And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
	和合修定	他們問他：「你要我們在哪裡預備？」
	新譯本	他們說：“你要我們在哪裡預備呢？”
	NRSV	They said to him, ”Where will you have us prepare it?”
	文理本	曰、欲我何處備之、
	現中 2019	他們就問：「你要我們在什麼地方預備呢？」
	Message	They said, ”Where do you want us to do this?”
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ • Ποῦ θέλεις 「 ἑτοιμάσωμεν;

路 Luk 22.10	和合本	耶穌說、你們進了城、必有人拿著一瓶水迎面而來．你們就跟著他、到他所進的房子裡去．
	呂振中本	耶穌對他們說：「注意吧，你們進城時候，就有一個人提著一瓶水會迎面碰見你們；你們要跟著他，到他所走進的房子去；
	KJV	And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們進了城，會有人拿著一罐水迎面而來，你們就跟著他，到他所進的房子裡去，
	新譯本	他說：“你們進了城，必有一個人頂著水罐，迎面而來，你們就跟著他，到他所進的那一家，
	NRSV	He said to them, ”Behold, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house which he enters,
	文理本	曰、入邑將有挈水瓶者遇爾、可從之入室、
	現中 2019	耶穌說：「你們進城，會遇見一個人，拿著一瓶水，你們就跟著他，到他進去的那座房子，
	Message	He said, ”Keep your eyes open as you enter the city. A man carrying a water jug will meet you. Follow him home.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων • ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν ᾽ εἰς ἣν ‘εἰσπορεύεται.
路 Luk 22.11	和合本	對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。
	呂振中本	對那家的主人說：『老師對你說，我同我門徒可以吃逾越節筵席的客廳在哪裡？』
	KJV	And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
	和合修定	對那家的主人說：『老師問：客房在哪裡？我和我的門徒要在那裡吃逾越節的宴席。』
	新譯本	對家主說，老師問你：‘客廳在哪裡？我和門徒好在那裡吃逾越節的晚餐。’
	NRSV	and tell the householder, ‘The Teacher says to you, Where is the guest room, where I am to eat the passover with my disciples?’
	文理本	告其家主曰、師云客舍安在、將偕門徒食逾越節筵於彼、
	現中 2019	問那家的主人說：『老師問，他和門徒吃逾越節晚餐的那間客房在哪裡？』
	Message	Then speak with the owner of the house: The Teacher wants to know, ’Where is the guest room where I can eat the Passover meal with my disciples?’
	希臘原文	καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας • Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος • Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
路 Luk 22.12	和合本	他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡預備。
	呂振中本	那人就會指給你們看樓上一間大屋子，是擺設好的；你們就在那裡預備吧。」
	KJV	And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
	和合修定	他會帶你們看一間擺設齊全的樓上大廳，你們就在那裡預備。」
	新譯本	他必指示你們樓上一間布置整齊的大房子，你們就在那裡預備。”
	NRSV	And he will show you a large upper room furnished; there make ready.”
	文理本	彼將以陳設之大樓示爾、在彼備之可也、
	現中 2019	他會帶你們去看樓上一間布置好了的大房間；你們就在那裡預備。」
	Message	He will show you a spacious second-story room, swept and ready. Prepare the meal there.”
	希臘原文	κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον • ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.
路 Luk 22.13	和合本	他們去了、所遇見的、正如耶穌所說的．他們就預備了逾越節的筵席。
	呂振中本	他們就去，所遇見的正如耶穌所對他們所說的；就預備了逾越節的筵席。
	KJV	And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
	和合修定	他們去了，所看到的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的宴席。
	新譯本	他們去了，所遇見的正像耶穌所說的一樣，就預備好了逾越節的晚餐。
	NRSV	And they went, and found it as he had told them; and they prepared the passover.
	文理本	門徒往、果如所言、遂備節筵、•
	現中 2019	他們去了，所遇見的正和耶穌所說的一樣，他們就預備逾越節的晚餐。
	Message	They left, found everything just as he told them, and prepared the Passover meal.
	希臘原文	ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς 「εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

路 Luk 22.14	和合本	時候到了、耶穌坐席、使徒也和他同坐。
	呂振中本	鐘點到了，耶穌就坐席，使徒也和他同坐。
	KJV	And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
	和合修定	時候到了，耶穌坐席，使徒們也和他同坐。
	新譯本	到了時候，耶穌和使徒一同吃飯。
	NRSV	And when the hour came, he sat at table, and the apostles with him.
	文理本	屆時、耶穌席坐、使徒偕之、
	現中 2019	晚餐的時間到了，耶穌坐席；使徒跟他同坐。
	Message	When it was time, he sat down, all the apostles with him,
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ ⌜οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
路 Luk 22.15	和合本	耶穌對他們說、我很願意在受害以先、和你們喫這逾越節的筵席。
	呂振中本	耶穌對他們說：「在受害以前，我非常切願地要同你們吃這逾越節的筵席。
	KJV	And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
	和合修定	耶穌對他們說：「我非常渴望在受害以前和你們吃這逾越節的宴席。
	新譯本	他說："我十分願意在受難以前，跟你們吃這逾越節的晚餐。
	NRSV	And he said to them, "I have earnestly desired to eat this passover with you before I suffer;
	文理本	耶穌曰、我深願於受害之先、偕爾食此節筵也、
	現中 2019	他對他們說：「我一直盼望在受難以前和你們一起吃這逾越節的晚餐。
	Message	and said, "You've no idea how much I have looked forward to eating this Passover meal with you before I enter my time of suffering.
	希臘原文	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν •
路 Luk 22.16	和合本	我告訴你們、我不再喫這筵席、直到成就在　神的國裡。
	呂振中本	我告訴你們，非等到它得完滿在上帝國里，我決不再 (有古卷無『再』字) 吃它。」
	KJV	For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
	和合修定	我告訴你們，我不再吃這宴席，直到它實現在神的國裡。」
	新譯本	我告訴你們，我決不再吃這晚餐，直到它成就在　神的國裡。"
	NRSV	for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God."
	文理本	蓋我語汝、我不復食之、迨其事應於上帝國焉、
	現中 2019	我告訴你們，非等到這晚餐在上帝的國度裡有了真正的意義，我絕不再吃它。」
	Message	It's the last one I'll eat until we all eat it together in the kingdom of God."
	希臘原文	λέγω γὰρ ὑμῖν ⌜ὅτι οὐ μὴ φάγω ⌜αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
路 Luk 22.17	和合本	耶穌接過杯來、祝謝了、說、你們拿這個、大家分著喝。
	呂振中本	就將杯接過來，祝謝說：「你們拿這個，大家分著喝；
	KJV	And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:
	和合修定	耶穌接過杯來，祝謝了，說：「你們拿這杯，大家分著喝。
	新譯本	耶穌接過杯來，感謝了，說："你們拿這個，大家分著喝。
	NRSV	And he took a cup, and when he had given thanks he said, "Take this, and divide it among yourselves;
	文理本	遂接杯祝謝、曰、取此分於爾眾、
	現中 2019	於是耶穌拿起杯，向上帝感謝了，說：「你們拿這杯，分著喝。
	Message	Taking the cup, he blessed it, then said, "Take this and pass it among you.
	希臘原文	καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν • Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ᾽ εἰς ἑαυτούς ‘ •

路 Luk 22.18	和合本	我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直等　神的國來到。
	呂振中本	我告訴你們，從今以後，非等到上帝之國來臨，我決不喝這葡萄樹的產物。」
	KJV	For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
	和合修定	我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。」
	新譯本	我告訴你們，從今以後，我決不再喝這葡萄酒，直到　神的國來臨。”
	NRSV	for I tell you that from now on I shall not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes.”
	文理本	我語汝、今而後、我不飲葡萄樹所產者、迨上帝國臨焉、
	現中 2019	我告訴你們，從今以後，非等到上帝的國度來臨，我絕不再喝這酒。」
	Message	As for me, I’ll not drink wine again until the kingdom of God arrives.”
	希臘原文	λέγω γὰρ ὑμῖν, 「οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ ’ νῦν ἀπὸ τοῦ ‘γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως 「οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
路 Luk 22.19	和合本	又拿起餅來祝謝了、就擘開遞給他們、說、這是我的身體、為你們捨的．你們也應當如此行、為的是記念我。
	呂振中本	他又拿著餅，祝謝擘開，給予他們說：「這是我的身體。」(有古卷大同小異地加：『替你們捨的；你們要這樣行，來記念我。』
	KJV	And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
	和合修定	他又拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的，你們要如此行，為的是記念我。」
	新譯本	他拿起餅來，感謝了，擘開遞給他們，說：“這是我的身體，為你們捨的，你們應當這樣行，為的是記念我。”
	NRSV	And he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to them, saying, ”This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”
	文理本	又取餅祝謝、擘而予之、曰、斯乃我身、為爾捐者、爾其行此以憶我、
	現中 2019	然後他拿起餅，向上帝感謝了，擘開，分給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的。你們要這樣做來記念我。」
	Message	Taking bread, he blessed it, broke it, and gave it to them, saying, ”This is my body, given for you. Eat it in my memory.”
	希臘原文	καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων • Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου ’ [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον • τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
路 Luk 22.20	和合本	飯後也照樣拿起杯來、說、這杯是用我血所立的新約、是為你們流出來的。
	呂振中本	吃了餅以後，拿杯也這樣；說：『這杯是新的約，用我的血而立，替你們流出來的。』)
	KJV	Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.
	和合修定	飯後他照樣拿起杯來，說：「這杯是用我的血所立的新約，為你們流出來的。
	新譯本	飯後，他照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，這血是為你們流的。
	NRSV	And likewise the cup after supper, saying, ”This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood.
	文理本	餐後、取杯亦然、曰、此杯乃新約、以我血為爾流者也、
	現中 2019	飯後，他照樣拿起杯來，說：「這杯是上帝的新約，是用我為你們流出的血設立的。
	Message	He did the same with the cup after supper, saying, ”This cup is the new covenant written in my blood, blood poured out for you.
	希臘原文	’ ˙καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως˙ ‘μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων • Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον] ‘.

路 Luk 22.21	和合本	看哪、那賣我之人的手、與我一同在桌子上。
	呂振中本	然而你看，把我送官的人的手同我在桌子上了。
	KJV	But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.
	和合修定	但是，看哪，那出賣我的人的手跟我一同在桌子上。
	新譯本	你看，出賣我的人的手和我一同在桌子上，
	NRSV	But behold the hand of him who betrays me is with me on the table.
	文理本	試觀賣我者、其手偕我在席也、
	現中 2019	「你們看，那出賣我的人在這裡和我同桌！
	Message	”Do you realize that the hand of the one who is betraying me is at this moment on this table?
	希臘原文	πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·
路 Luk 22.22	和合本	人子固然要照所預定的去世；但賣人子的人有禍了。
	呂振中本	人子固然必須走，照所命定的；然而那人，人子由他而被送官的，有禍阿！」
	KJV	And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
	和合修定	人子固然要照所預定的離去，但那出賣人子的人有禍了！」
	新譯本	人子固然要照所預定的離世，但出賣人子的那人有禍了！”
	NRSV	For the Son of man goes as it has been determined; but woe to that man by whom he is betrayed!”
	文理本	人子固如所定者而逝、惟賣之者其人禍矣、
	現中 2019	人子固然要照上帝所安排的受死，可是那出賣他的人有禍了！」
	Message	It’s true that the Son of Man is going down a path already marked out - no surprises there. But for the one who turns him in, turns traitor to the Son of Man, this is doomsday.”
	希臘原文	’ ὅτι ὁ υἱὸς μὲν ‘τοῦ ἀνθρώπου’ κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται ‘, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.
路 Luk 22.23	和合本	他們就彼此對問、是那一個要作這事。
	呂振中本	他們就彼此究問，到底是哪一個將要作這事。
	KJV	And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
	和合修定	於是他們開始互相追問他們中間哪一個會做這事。
	新譯本	於是，門徒彼此對問，他們中間誰要作這事。
	NRSV	And they began to question one another, which of them it was that would do this.
	文理本	眾互問誰將為此、•
	現中 2019	他們彼此追問：「會幹這事的人到底是誰呢？」
	Message	They immediately became suspicious of each other and began quizzing one another, wondering who might be about to do this.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
路 Luk 22.24	和合本	門徒起了爭論、他們中間那一個可算為大。
	呂振中本	門徒中竟起了爭勝的事，爭論誰算為最大。
	KJV	And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.
	和合修定	門徒中間也起了爭論：他們中哪一個可算為大。
	新譯本	門徒中間又起了爭論：他們中間誰是最大的。
	NRSV	A dispute also arose among them, which of them was to be regarded as the greatest.
	文理本	門徒互爭其中孰大、
	現中 2019	門徒們有了爭論，究竟他們當中誰算是最偉大的。
	Message	Within minutes they were bickering over who of them would end up the greatest.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

路 Luk 22.25	和合本	耶穌說、外邦人有君王為主治理他們．那掌權管他們的稱為恩主．
	呂振中本	耶穌就對他們說：「外國人的君王做主治理他們；那些掌權管轄他們的稱為恩主。
	KJV	And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.
	和合修定	耶穌對他們說：「外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為恩主。
	新譯本	耶穌對他們說：“各國都有君王統治他們，他們的掌權者稱為恩主，
	NRSV	And he said to them, ”The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and those in authority over them are called benefactors.
	文理本	耶穌謂之曰、異邦之君主其治、秉權者稱為恩主、
	現中 2019	耶穌對他們說：「世上的君王有管轄人民的權力，而統治者被尊稱為救星；
	Message	But Jesus intervened: ”Kings like to throw their weight around and people in authority like to give themselves fancy titles.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.
路 Luk 22.26	和合本	但你們不可這樣．你們裡頭為大的、倒要像年幼的．為首領的、倒要像服事人的。
	呂振中本	但你們呢，不是這樣：你們中間較大的，倒要成為較年少的；為領袖的，倒要成為服事人的。
	KJV	But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
	和合修定	但你們不可這樣。你們中間最大的，倒要成為最小的；為領袖的，倒要像服事人的。
	新譯本	但你們卻不要這樣；你們中間最大的，應當像最小的；作首領的，應當像服事人的。
	NRSV	But not so with you; rather let the greatest among you become as the youngest, and the leader as one who serves.
	文理本	爾則不然、爾中為大者、當若少、為首者、當若役、
	現中 2019	但是你們不應該這樣。你們當中那最大的，反倒要成為最年幼的；作領袖的，應該像僕人。
	Message	It’s not going to be that way with you. Let the senior among you become like the junior; let the leader act the part of the servant.
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν 「γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν •
路 Luk 22.27	和合本	是誰為大、是坐席的呢、是服事人的呢．不是坐席的大麼．然而我在你們中間、如同服事人的。
	呂振中本	誰是較大的？是坐席的呢？還是服事人的？豈不是坐席的嗎？然而我在你們中間卻是做服事者。
	KJV	For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.
	和合修定	是誰為大？是坐席的還是服事人的呢？不是坐席的大嗎？然而，我在你們中間是如同服事人的。
	新譯本	哪一個大呢？是坐著吃喝的還是服事人的呢？不是坐著吃喝的嗎？然而我在你們中間，如同服事人的。
	NRSV	For which is the greater, one who sits at table, or one who serves? Is it not the one who sits at table? But I am among you as one who serves.
	文理本	孰為大、席坐者乎、役事者乎、非席坐者大乎、然我在爾中、如役事者也、
	現中 2019	那坐著吃喝的大，還是那侍候他的大呢？當然是那坐著的大。然而，我在你們當中是侍候人的。
	Message	”Who would you rather be: the one who eats the dinner or the one who serves the dinner? You’d rather eat and be served, right? But I’ve taken my place among you as the one who serves.
	希臘原文	τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ’ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ‘ὡς ὁ διακονῶν.

路 Luk 22.28	和合本	我在磨煉之中、常和我同在的就是你們．
	呂振中本	你們是我受試煉中始終同我在一起的；
	KJV	Ye are they which have continued with me in my temptations.
	和合修定	「我在試煉之中，常和我同在的就是你們。
	新譯本	我在磨煉之中，常常和我同在的就是你們。
	NRSV	”You are those who have continued with me in my trials;
	文理本	爾曹恆偕我於諸試中、
	現中 2019	「我在磨煉中，你們始終跟我在一起。
	Message	And you’ve stuck with me through thick and thin.
	希臘原文	Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·
路 Luk 22.29	和合本	我將國賜給你們、正如我父賜給我一樣。
	呂振中本	我呢，我父怎樣派我得國，我也怎樣派你們得國，
	KJV	And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
	和合修定	我把國賜給你們，正如我父賜給我一樣，
	新譯本	父怎樣把王權賜給我，我也照樣賜給你們，
	NRSV	and I assign to you, as my Father assigned to me, a kingdom,
	文理本	我以國封爾、如我父封我然、
	現中 2019	我現在要把我父親所賜給我的王權也賜給你們。
	Message	Now I confer on you the royal authority my Father conferred on me
	希臘原文	κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
路 Luk 22.30	和合本	叫你們在我國裡、坐在我的席上喫喝．並且坐在寶座上、審判以色列十二個支派。
	呂振中本	使你們在我國里，在我桌子上吃喝；你們也必坐在座上，審判治理以色列十二個支派。」
	KJV	That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
	和合修定	使你們在我的國裡坐在我的席上吃喝，並且坐在寶座上審判以色列十二個支派。」
	新譯本	叫你們在我的國裡坐在我的席上吃喝，又坐在寶座上審判以色列的十二支派。
	NRSV	that you may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
	文理本	俾爾在我國、飲食於我席、爾亦將居於位、鞫以色列十二支焉、
	現中 2019	你們要在我的國度裡跟我同桌吃喝，並且要坐在寶座上審判以色列的十二支族。」
	Message	so you can eat and drink at my table in my kingdom and be strengthened as you take up responsibilities among the congregations of God’s people.
	希臘原文	ἵνα ‘ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου’ ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ‘, καὶ ‘καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων’ τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες ‘τοῦ Ἰσραήλ.
路 Luk 22.31	和合本	主又說、西門、西門、撒但想要得著你們、好篩你們、像篩麥子一樣．
	呂振中本	西門，西門，你看吧，撒但 (即：魔鬼靈的別名) 要求要得著你們，好篩你們像麥子一樣；
	KJV	And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:
	和合修定	主又說：「西門，西門！撒但要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣；
	新譯本	“西門，西門，撒但設法要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣；
	NRSV	”Simon, Simon, behold, Satan demanded to have you, that he might sift you like wheat,
	文理本	西門、西門、撒但嘗索爾曹、欲簸爾若麥、
	現中 2019	耶穌又說：「西門，西門！撒但已得到准許來試探你們，要像農夫篩麥子一樣來篩你們。
	Message	”Simon, stay on your toes. Satan has tried his best to separate all of you from me, like chaff from wheat.
	希臘原文	「Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

路 Luk 22.32	和合本	但我已經為你祈求、叫你不至於失了信心．你回頭以後、要堅固你的弟兄。
	呂振中本	但是我為你祈求了，叫你的信心不消失；你回轉過來以後，要使你弟兄堅固。」
	KJV	But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
	和合修定	但我已經為你祈求，使你不至於失了信心。你回頭以後，要堅固你的弟兄。」
	新譯本	但我已經為你祈求，叫你的信心不至失掉。你回頭的時候，要堅固你的弟兄。”
	NRSV	but I have prayed for you that your faith may not fail; and when you have turned again, strengthen your brethren.”
	文理本	然我已為爾祈、使爾之信無闕、迨爾反正後、堅爾兄弟也、
	現中 2019	但是我已經為你祈求，使你不至於失掉信心。你再回轉歸我以後，就要激勵你的弟兄們。」
	Message	Simon, I’ve prayed for you in particular that you not give in or give out. When you have come through the time of testing, turn to your companions and give them a fresh start.”
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας 「στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
路 Luk 22.33	和合本	彼得說、主阿．我就是同你下監、同你受死、也是甘心。
	呂振中本	彼得對耶穌說：「主阿，我就使同你走到監獄，甚至走到死地，也準備好了。」
	KJV	And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
	和合修定	彼得對他說：「主啊，我已準備好要同你坐牢，與你同死。」
	新譯本	彼得說：“主啊！我已經準備好要跟你一同下監，一同死。”
	NRSV	And he said to him, ”Lord, I am ready to go with you to prison and to death.”
	文理本	曰、主、我已備偕爾入獄蹈死矣、
	現中 2019	彼得說：「主啊，我願意跟你一起坐牢，一起死！」
	Message	Peter said, ”Master, I’m ready for anything with you. I’d go to jail for you. I’d die for you!”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
路 Luk 22.34	和合本	耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞還沒有叫、你要三次說不認得我。
	呂振中本	耶穌說：「彼得，我告訴你，今天雞還沒有叫，你就要三次否認我，說不認識我了。」
	KJV	And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.
	和合修定	耶穌說：「彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。」
	新譯本	耶穌說：“彼得，我告訴你，今天雞叫以前，你會三次說不認得我。”
	NRSV	He said, ”I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you three times deny that you know me.”
	文理本	曰、彼得、我語汝、今日雞尚未鳴、爾將三言不識我也、·
	現中 2019	耶穌說：「彼得，我告訴你：今天雞叫以前，你會三次說你不認識我。」
	Message	Jesus said, ”I’m sorry to have to tell you this, Peter, but before the rooster crows you will have three times denied that you know me.”
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ 「φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ 「ἕως τρίς’ με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι ‘.

路 Luk 22.35	和合本	耶穌又對他們說、我差你們出去的時候、沒有錢囊、沒有口袋、沒有鞋、你們缺少甚麼沒有．他們說、沒有。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我從前差遣你們不帶著錢囊口袋和鞋，那時你們缺少了什麼沒有？」他們說：「沒有。」
	KJV	And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
	和合修定	耶穌又對他們說：「我差你們出去的時候，沒有錢囊，沒有行囊，沒有鞋子，你們缺少甚麼沒有？」他們說：「沒有。」
	新譯本	耶穌又對他們說："從前我差你們出去，沒有帶錢囊、口袋、鞋子，你們缺乏甚麼沒有？"他們說："沒有。"
	NRSV	And he said to them, "When I sent you out with no purse or bag or sandals, did you lack anything?" They said, "Nothing."
	文理本	乃謂門徒曰、我遣爾時、無囊、無袋、無履、爾有所缺乎、曰、無、
	現中 2019	耶穌又對他們說：「從前我差遣你們出去，叫你們不帶錢包，不帶旅行袋或鞋子，你們缺少了什麼沒有？」他們回答：「沒有。」
	Message	Then Jesus said, "When I sent you out and told you to travel light, to take only the bare necessities, did you get along all right?" "Certainly," they said, "we got along just fine."
	希臘原文	Καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν • Οὐθενός.
路 Luk 22.36	和合本	耶穌說、但如今有錢囊的可以帶著、有口袋的也可以帶著．沒有刀的要賣衣服買刀。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「但如今呢，有錢囊的可以帶著了；有口袋的也照樣可帶；沒有刀的，要賣衣裳去買刀。
	KJV	Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
	和合修定	耶穌對他們說：「但如今，有錢囊的要帶著，有行囊的也一樣；沒有刀的要賣衣服買刀。
	新譯本	耶穌說："但現在，有錢囊的應當帶著，有口袋的也是這樣；沒有刀的，要賣掉衣服去買刀。
	NRSV	He said to them, "But now, let him who has a purse take it, and likewise a bag. And let him who has no sword sell his mantle and buy one.
	文理本	曰、今有囊者攜之、袋亦然、無刀者、賣衣買刀、
	現中 2019	耶穌說：「但現在那有錢包或旅行袋的，要帶著；沒有刀的，要賣掉衣服去買一把。
	Message	He said, "This is different. Get ready for trouble. Look to what you'll need; there are difficult times ahead. Pawn your coat and get a sword.
	希臘原文	εἶπεν 「δὲ αὐτοῖς • Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων 「πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ 「ἀγορασάτω μάχαιραν.

路 Luk 22.37	和合本	我告訴你們、經上寫著說、『他被列在罪犯之中。』這話必應驗在我身上、因為那關係我的事、必然成就。
	呂振中本	我告訴你們，經上所記『他被算跟不法之人同列』這句話是必須實現在我身上的；其實呢，那關於我的事是正要有個結束呢。」
	KJV	For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
	和合修定	我告訴你們，經上寫著說：『他被列在罪犯之中。』這話必須應驗在我身上，因為那關於我的事必然成就。」
	新譯本	我告訴你們，‘他被列在不法者之中’這句經文，必定應驗在我身上，因為關於我的事必然成就。”
	NRSV	For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, ‘And he was reckoned with transgressors’; for what is written about me has its fulfilment.”
	文理本	我語汝、經所記、人視之為罪犯中人、必應於我、蓋所關於我者將終也、
	現中 2019	我告訴你們，聖經所說『他被列在罪犯中』那句話必須在我身上實現。其實，有關於我的一切記載已經在應驗了。」
	Message	What was written in Scripture, ’He was lumped in with the criminals,’ gets its final meaning in me. Everything written about me is now coming to a conclusion.”
	希臘原文	λέγω γὰρ ὑμῖν 「ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό • Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη • καὶ γὰρ 「τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
路 Luk 22.38	和合本	他們說、主阿、請看、這裡有兩把刀．耶穌說、夠了。
	呂振中本	他們說：「主阿，請看，這裡有兩把刀呢。」耶穌對他們說：「夠了。」
	KJV	And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.
	和合修定	他們說：「主啊，請看！這裡有兩把刀。」耶穌對他們說：「夠了。」
	新譯本	他們說：“主啊，請看，這裡有兩把刀。”耶穌說：“夠了。”
	NRSV	And they said, ”Look, Lord, here are two swords.” And he said to them, ”It is enough.”
	文理本	門徒曰、主、有二刀於此、曰、足矣、•
	現中 2019	門徒說：「主啊，你看，這裡有兩把刀。」耶穌說：「夠了！」
	Message	They said, ”Look, Master, two swords!” But he said, ”Enough of that; no more sword talk!”
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν • Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἱκανόν ἐστιν.
路 Luk 22.39	和合本	耶穌出來、照常往橄欖山去．門徒也跟隨他。
	呂振中本	耶穌出來，照習慣往橄欖山去；門徒也跟著他。
	KJV	And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
	和合修定	耶穌出來，照常往橄欖山去，門徒也跟隨他。
	新譯本	耶穌照常到橄欖山去，門徒也跟著他。
	NRSV	And he came out, and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him.
	文理本	耶穌出、依然往橄欖山、其徒從之、
	現中 2019	耶穌出城，照常往橄欖山；門徒們跟著他去。
	Message	Leaving there, he went, as he so often did, to Mount Olives. The disciples followed him.
	希臘原文	Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν • ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ 「μαθηταί.
路 Luk 22.40	和合本	到了那地方、就對他們說、你們要禱告、免得入了迷惑。
	呂振中本	到了那地方，就對他們說：「你們要禱告，使你們不進入試誘。」
	KJV	And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
	和合修定	到了那地方，他就對他們說：「你們要禱告，免得陷入試探。」
	新譯本	到了那裡，他對門徒說：“你們應當禱告，免得陷入試探。”
	NRSV	And when he came to the place he said to them, ”Pray that you may not enter into temptation.”
	文理本	至其處、謂之曰、爾其祈禱、免入於試、
	現中 2019	到了那地方，耶穌對他們說：「你們要禱告，免得陷於誘惑。」
	Message	When they arrived at the place, he said, ”Pray that you don’t give in to temptation.”
	希臘原文	γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς • Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

路 Luk 22.41	和合本	於是離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下禱告、
	呂振中本	就抽身離開他們，約有扔塊石頭那麼遠，跪下禱告
	KJV	And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
	和合修定	於是他離開他們約有一塊石頭扔出去那麼遠，跪下禱告，
	新譯本	於是耶穌離開他們約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱告說：
	NRSV	And he withdrew from them about a stone's throw, and knelt down and prayed,
	文理本	遂離之、約投石之遠、屈膝祈禱、
	現中 2019	於是耶穌離開他們，在約扔一塊石子的距離，跪下禱告，
	Message	He pulled away from them about a stone's throw, knelt down, and prayed,
	希臘原文	καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο
路 Luk 22.42	和合本	說、父阿、你若願意、就把這杯撤去．然而不要成就我的意思、只要成就你的意思。
	呂振中本	說，「父阿，你若願意，就把這杯撤去，然而不要我的意思得成，只要你的意思得成。」
	KJV	Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
	和合修定	說：「父啊！你若願意，求你將這杯撤去；然而，不是照我的意願，而是要成全你的旨意。」
	新譯本	“父啊，如果你願意，就把這杯拿走！但不要成就我的意思，只要成就你的旨意。”
	NRSV	”Father, if thou art willing, remove this cup from me; nevertheless not my will, but thine, be done.”
	文理本	曰、父歟、若欲之、則將此杯去我、然非我旨、惟爾旨是成、
	現中 2019	說：「父親哪，若是你願意，就把這苦杯移去！然而，不要照我的意思，而是要成全你的旨意。」[
	Message	”Father, remove this cup from me. But please, not what I want. What do you want?”
	希臘原文	λέγων • Πάτερ, εἰ βούλει 「παρένεγκε᾽ τοῦτο τὸ ποτήριον ‘ἀπ᾽ ἐμοῦ • πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν 「γινέσθω.
路 Luk 22.43	和合本	有一位天使從天上顯現、加添他的力量。
	呂振中本	有一位天使從天上向耶穌顯現，增加他的力量。
	KJV	And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
	和合修定	〔有一位天使從天上顯現，加添他的力量。
	新譯本	（有些抄本有第 43、44 節：“有一位天使從天上顯現，加給他力量。
	NRSV	Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength.
	文理本	有使者自天而見、壯之、
	現中 2019	有一個天使從天上向他顯現，加強他的力量。
	Message	At once an angel from heaven was at his side, strengthening him.
	希臘原文	᾽ ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος 「ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
路 Luk 22.44	和合本	耶穌極其傷痛、禱告更加懇切．汗珠如大血點、滴在地上。
	呂振中本	耶穌在劇烈的精神掙扎中，禱告越迫切；他的汗珠就像大血點滴落在地上。(有古卷無 43，44 兩節)
	KJV	And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
	和合修定	耶穌非常痛苦焦慮，禱告更加懇切，汗如大血點滴在地上。〕
	新譯本	耶穌非常傷痛，禱告更加懇切，汗如大血點滴在地上。”）
	NRSV	In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground.
	文理本	耶穌傷痛、祈禱愈切、汗如滴血落地、
	現中 2019	在極度傷痛中，耶穌更懇切地禱告，他的汗珠像大滴的血滴落在地上。]
	Message	He prayed on all the harder. Sweat, wrung from him like drops of blood, poured off his face.
	希臘原文	καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο •᾽ ˙καὶ ἐγένετο˙ ‘ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. ‘

路 Luk 22.45	和合本	禱告完了、就起來、到門徒那裡、見他們因為憂愁都睡著了．
	呂振中本	他從禱告中起來，到門徒那裡，見他們因憂愁而睡著了，
	KJV	And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
	和合修定	禱告完了，他起來，到門徒那裡，見他們因為憂愁都睡著了，
	新譯本	他禱告完了，就起來到門徒那裡，看見他們因為憂愁都睡著了，
	NRSV	And when he rose from prayer, he came to the disciples and found them sleeping for sorrow,
	文理本	禱畢、起就門徒、見其因憂而寐、
	現中 2019	禱告後，耶穌起來，回到門徒們那裡，發現他們因憂傷過度沉睡了。
	Message	He got up from prayer, went back to the disciples and found them asleep, drugged by grief.
	希臘原文	καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν ᾽ κοιμωμένους αὐτοὺς ‘ἀπὸ τῆς λύπης,
路 Luk 22.46	和合本	就對他們說、你們為甚麼睡覺呢．起來禱告、免得入了迷惑。
	呂振中本	就對他們說：「你們為什麼睡覺呢？起來禱告吧，免得入了試誘 (或譯：使你們不進入試誘)。」
	KJV	And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
	和合修定	就對他們說：「你們為甚麼睡覺呢？起來禱告，免得陷入試探！」
	新譯本	就說：“你們為甚麼睡覺呢？起來禱告！免得陷入試探。”
	NRSV	and he said to them, ”Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation.”
	文理本	謂之曰、何寢乎、起而禱、免入於試、•
	現中 2019	他對他們說：「你們為什麼睡著呢？起來，禱告吧，免得陷於誘惑。」
	Message	He said, ”What business do you have sleeping? Get up. Pray so you won’t give in to temptation.”
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
路 Luk 22.47	和合本	說話之間來了許多人、那十二個門徒裡名叫猶大的、走在前頭、就近耶穌、要與他親嘴。
	呂振中本	耶穌還說著話的時候，忽然來了一大群人，那十二人中的一個，叫猶大的，走在眾人前頭。他走近了耶穌那裡，要和耶穌親嘴；
	KJV	And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
	和合修定	耶穌還在說話的時候，來了一群人。十二使徒之一名叫猶大的，走在前頭，接近耶穌，要親他。
	新譯本	耶穌還在說話的時候，來了一群人，十二門徒中的猶大走在前頭，到了耶穌跟前要用嘴親他。
	NRSV	While he was still speaking, there came a crowd, and the man called Judas, one of the twelve, was leading them. He drew near to Jesus to kiss him;
	文理本	言時、眾至、十二徒之一猶大者、先眾而前、就耶穌、欲吻接之、
	現中 2019	耶穌還在說話的時候，有一群人來了。十二使徒之一的猶大帶著他們，他上前去要親耶穌。
	Message	No sooner were the words out of his mouth than a crowd showed up, Judas, the one from the Twelve, in the lead. He came right up to Jesus to kiss him.
	希臘原文	「Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
路 Luk 22.48	和合本	耶穌對他說、猶大、你用親嘴的暗號賣人子麼。
	呂振中本	耶穌對他說：「猶大，你用親嘴把人子送官嗎？」
	KJV	But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
	和合修定	耶穌對他說：「猶大，你用親吻來出賣人子嗎？」
	新譯本	耶穌對他說：“猶大，你用親吻作暗號出賣人子嗎？”
	NRSV	but Jesus said to him, ”Judas, would you betray the Son of man with a kiss?”
	文理本	耶穌語之曰、猶大、爾以接吻賣人子乎、
	現中 2019	耶穌對他說：「猶大，你用親吻來出賣人子嗎？」
	Message	Jesus said, ”Judas, you would betray the Son of Man with a kiss?”
	希臘原文	᾽ Ἰησοῦς δὲ ‘εἶπεν αὐτῷ • Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

路 Luk 22.49	和合本	左右的人見光景不好、就說、主阿、我們拿刀砍可以不可以。
	呂振中本	左右的人見所要臨到的事，就說：「主阿，我們使刀擊打可以嗎？」
	KJV	When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
	和合修定	左右的人見了要發生的事，就說：「主啊，我們拿刀砍好不好？」
	新譯本	左右的人見了，就說："主啊，我們用刀砍好嗎？"
	NRSV	And when those who were about him saw what would follow, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"
	文理本	左右見事將及、則曰、主、我儕以刀擊之可乎、
	現中 2019	跟耶穌在一起的門徒看見這情形，就說：「主啊，我們可以用刀砍嗎？」
	Message	When those with him saw what was happening, they said, "Master, shall we fight?"
	希臘原文	ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον 「εἶπαν・Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
路 Luk 22.50	和合本	內中有一個人、把大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他的右耳。
	呂振中本	其中有一個人擊打了大祭司的僕人，把他的右耳削掉。
	KJV	And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
	和合修定	其中有一個人把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳。
	新譯本	他們中間有一個人砍了大祭司的僕人一刀，削掉他的右耳。
	NRSV	And one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear.
	文理本	其中一人擊大祭司之僕、削其右耳、
	現中 2019	其中一個人揮刀向大祭司的奴僕砍去，削掉了他的右耳。
	Message	One of them took a swing at the Chief Priest's servant and cut off his right ear.
	希臘原文	καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν᾽ τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον ‘καὶ ἀφεῖλεν᾽ τὸ οὖς αὐτοῦ ‘τὸ δεξιόν.
路 Luk 22.51	和合本	耶穌說、到了這個地步、由他們罷．就摸那人的耳朵、把他治好了。
	呂振中本	耶穌回答說：「你們且容許到這地步吧！」就摸那耳朵，醫治了他。
	KJV	And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
	和合修定	耶穌回答說：「算了，住手吧！」就摸那人的耳朵，把他治好了。
	新譯本	耶穌說："由他們吧！"就摸那人的耳朵，醫好了他。
	NRSV	But Jesus said, "No more of this!" And he touched his ear and healed him.
	文理本	耶穌曰、既至此、姑容之、遂捫其耳而醫之、
	現中 2019	耶穌說：「別再動武！」於是伸手摸那個人的耳朵，治好了他。
	Message	Jesus said, "Let them be. Even in this." Then, touching the servant's ear, he healed him.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν・Ἐᾶτε ἕως τούτου・καὶ ἁψάμενος τοῦ 「ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.
路 Luk 22.52	和合本	耶穌對那些來拿他的祭司長、和守殿官、並長老、說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。
	呂振中本	耶穌對那些上來要拿他的祭司長守殿官和長老們說：「你們出來，帶著刀捧，如同拿強盜嗎？
	KJV	Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
	和合修定	耶穌對那些來抓他的祭司長、守殿官和長老說：「你們帶著刀棒出來，如同對付強盜嗎？
	新譯本	耶穌對那些前來捉拿他的祭司長、守殿官和長老說："你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？
	NRSV	Then Jesus said to the chief priests and officers of the temple and elders, who had come out against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?
	文理本	乃謂來攻之祭司諸長、殿司、長老曰、爾來以刀與梃、若捕盜乎、
	現中 2019	於是，耶穌對那些來抓他的祭司長、聖殿警衛官，和長老說：「你們帶著刀棒出來抓我，把我當作暴徒嗎？
	Message	Jesus spoke to those who had come - high priests, Temple police, religion leaders: "What is this, jumping me with swords and clubs as if I were a dangerous criminal?
	希臘原文	εἶπεν 「δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους・Ὡς ἐπὶ λῃστὴν 「ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

路 Luk 22.53	和合本	我天天同你們在殿裡、你們不下手拿我．現在卻是你們的時候、黑暗掌權了。
	呂振中本	我天天同你們在殿里，你們並沒有不下手拿我呀！然而這是你們，的鐘點，黑暗的權勢了！」
	KJV	When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
	和合修定	我天天同你們在聖殿裡，你們不下手抓我。現在卻是你們的時候，黑暗掌權了。」
	新譯本	我天天跟你們在殿裡，你們不向我下手；但現在是你們的時候了，也是黑暗掌權的時候了。”
	NRSV	When I was with you day after day in the temple, you did not lay hands on me. But this is your hour, and the power of darkness.”
	文理本	我日偕爾在殿、爾未伸手攻我、但今乃爾曹之時、幽暗之權矣、·
	現中 2019	我天天和你們在聖殿裡，你們並沒有下手；但現在是你們橫行的時刻，黑暗掌權了。」
	Message	Day after day I’ve been with you in the Temple and you’ve not so much as lifted a hand against me. But do it your way - it’s a dark night, a dark hour.”
	希臘原文	καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη ᾽ ἐστὶν ὑμῶν ‘ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
路 Luk 22.54	和合本	他們拿住耶穌、把他帶到大祭司的宅裡．彼得遠遠的跟著。
	呂振中本	他們既捉拿耶穌，就給帶走，帶進大祭司的住宅；彼得遠遠地跟著。
	KJV	Then took they him, and led him, and brought him into the high priest’s house. And Peter followed afar off.
	和合修定	他們拿住耶穌，把他帶走，進入大祭司的住宅。彼得遠遠地跟著。
	新譯本	他們拿住耶穌，押到大祭司家裡，彼得遠遠地跟著。
	NRSV	Then they seized him and led him away, bringing him into the high priest’s house. Peter followed at a distance;
	文理本	眾執耶穌、曳至大祭司宅、彼得遙從之、
	現中 2019	這時候，他們抓住耶穌，把他帶到大祭司的府邸去；彼得遠遠地跟著。
	Message	Arresting Jesus, they marched him off and took him into the house of the Chief Priest. Peter followed, but at a safe distance.
	希臘原文	Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ「εἰσήγαγον εἰς᾽τὴν οἰκίαν‘τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
路 Luk 22.55	和合本	他們在院子裡生了火、一同坐著．彼得也坐在他們中間。
	呂振中本	他們在院子當中生了火，一同坐著；彼得也坐在他們當中。
	KJV	And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
	和合修定	他們在院子中間生了火，一同坐著，彼得也坐在他們當中。
	新譯本	他們在院內生了火，一同坐著，彼得也坐在他們中間。
	NRSV	and when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat among them.
	文理本	眾於院中、燃火同坐、彼得亦坐其間、
	現中 2019	他們在院子裡生了火，大家圍著火坐著，彼得也混在他們中間。
	Message	In the middle of the courtyard some people had started a fire and were sitting around it, trying to keep warm.
	希臘原文	「περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ「συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος「μέσος αὐτῶν.

路 Luk 22.56	和合本	有一個使女、看見彼得坐在火光裡、就定睛看他、說、這個人素來也是同那人一夥的。
	呂振中本	有一個使女看見彼得向著火光而坐，就定睛看他說：「這個人素來也是同那人一夥的。」
	KJV	But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
	和合修定	有一個使女看見彼得面向火光坐著，就定睛看他，說：「這個人素來也是同那人一起的。」
	新譯本	有一個使女，見他面向火光坐著，就注視他，說："這人是和他一夥的。"
	NRSV	Then a maid, seeing him as he sat in the light and gazing at him, said, "This man also was with him."
	文理本	有婢見彼得向火而坐、注視之曰、此人亦偕之、
	現中 2019	有一個婢女看見彼得坐著烤火，就盯著他看，說：「這個人跟他是一夥的！」
	Message	One of the serving maids sitting at the fire noticed him, then took a second look and said, "This man was with him!"
	希臘原文	ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν • Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν •
路 Luk 22.57	和合本	彼得卻不承認、說、女子、我不認得他。
	呂振中本	彼得否認說：「女子，我不認識他。」
	KJV	And he denied him, saying, Woman, I know him not.
	和合修定	彼得卻不承認，說：「你這個女人，我不認得他！」
	新譯本	彼得卻否認，說："你這個女人，我不認得他。"
	NRSV	But he denied it, saying, "Woman, I do not know him."
	文理本	彼得不承、曰、女乎、我不識之、
	現中 2019	彼得否認說：「你這個女人，我不認識他！」
	Message	He denied it, "Woman, I don't even know him."
	希臘原文	ὁ δὲ 「ἠρνήσατο λέγων •' Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι '.
路 Luk 22.58	和合本	過了不多的時候、又有一個人看見他、說、你也是他們一黨的．彼得說、你這個人、我不是。
	呂振中本	過了一會兒，另有一個人看見彼得，就說：「你，也是他們中間的人哪。」彼得說：「人哪，我不是阿。」
	KJV	And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
	和合修定	過了一會兒，又有一個人看見他，說：「你也是他們一夥的。」彼得說：「你這個人，我不是！」
	新譯本	不久，另一個人看見他，就說："你也是他們中間的一個。" 彼得說："你這個人，我不是。"
	NRSV	And a little later some one else saw him and said, "You also are one of them." But Peter said, "Man, I am not."
	文理本	有頃、又一人見之、曰、爾亦其黨、彼得曰、人乎、非也、
	現中 2019	過了不久，又有人注意到他，說：「你也是他們一夥的！」彼得說：「你這個人，我不是！」
	Message	A short time later, someone else noticed him and said, "You're one of them." But Peter denied it: "Man, I am not."
	希臘原文	καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη • Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ • ὁ δὲ Πέτρος 「ἔφη • Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

路 Luk 22.59	和合本	約過了一小時、又有一個人極力的說、他實在是同那人一夥的．因為他也是加利利人。
	呂振中本	約隔了一個鐘頭，另有一個人極力地說：「憑事實說，這個人素來也是同那人一夥的；並且呢，他是個加利利人。」
	KJV	And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.
	和合修定	約過了一小時，又有一個人堅持說：「他實在是同那人一起的，因為他也是加利利人。」
	新譯本	大約過了一小時，又有一個人肯定地說："這人真是和他一夥的，因為他也是加利利人。"
	NRSV	And after an interval of about an hour still another insisted, saying, "Certainly this man also was with him; for he is a Galilean."
	文理本	逾半時、復有一人力言曰、此人實偕之、蓋加利利人也、
	現中 2019	大約再過了一個鐘頭，另一個人一口咬定說：「毫無疑問，這個人跟他是一夥的，因為他也是加利利人！」
	Message	About an hour later, someone else spoke up, really adamant: "He's got to have been with him! He's got 'Galilean' written all over him."
	希臘原文	καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων • Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν •
路 Luk 22.60	和合本	彼得說、你這個人、我不曉得你說的是甚麼．正說話之間、雞就叫了。
	呂振中本	彼得說：「人哪，我不曉得你在說什麼。」立時地，他還說著話的時候，雞就叫了。
	KJV	And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
	和合修定	彼得說：「你這個人，我不知道你在說甚麼！」正說話之間，雞就叫了。
	新譯本	彼得說："你這個人，我不知道你說的是甚麼！"他還在說話的時候，雞就叫了。
	NRSV	But Peter said, "Man, I do not know what you are saying." And immediately, while he was still speaking, the cock crowed.
	文理本	彼得曰、人乎、我不識爾云何也、言時、雞即鳴、
	現中 2019	可是彼得說：「你這個人，我不懂得你在說些什麼！」他的話還沒有說完，雞叫了。
	Message	Peter said, "Man, I don't know what you're talking about." At that very moment, the last word hardly off his lips, a rooster crowed.
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος • Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.
路 Luk 22.61	和合本	主轉過身來、看彼得。彼得便想起主對他所說的話、今日雞叫以先、你要三次不認我。
	呂振中本	主轉過身來，瞪了彼得一眼，彼得就要提醒而記得主的話，他怎樣對他說：「今天雞叫以前，你就要三次否認我了」。
	KJV	And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
	和合修定	主轉過身來看彼得，彼得就想起主對他所說的話：「今日雞叫以前，你要三次不認我。」
	新譯本	主轉過身來看彼得，彼得就想起主對他說過的話："今天雞叫以前，你要三次說不認得我。"
	NRSV	And the Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before the cock crows today, you will deny me three times."
	文理本	主回顧彼得、彼得憶主所言、曰、雞鳴之先、爾將三言不識我、
	現中 2019	主轉過身來，注目看彼得；彼得記起主說過的話：「今天在雞叫以前，你會三次說你不認識我。」
	Message	Just then, the Master turned and looked at Peter. Peter remembered what the Master had said to him: "Before the rooster crows, you will deny me three times."
	希臘原文	καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ 「λόγου τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι 「σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

路 Luk 22.62	和合本	他就出去痛哭。
	呂振中本	便出去痛哭。(有古卷無 62 節)
	KJV	And Peter went out, and wept bitterly.
	和合修定	他就出去痛哭。
	新譯本	他就出去痛哭。
	NRSV	And he went out and wept bitterly.
	文理本	遂出而痛哭、•
	現中 2019	彼得就出去，痛哭起來。
	Message	He went out and cried and cried and cried.
	希臘原文	καὶ ἐξελθὼν 「ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
路 Luk 22.63	和合本	看守耶穌的人戲弄他、打他、
	呂振中本	羈押耶穌的人戲弄他，打他，
	KJV	And the men that held Jesus mocked him, and smote him.
	和合修定	看守耶穌的人戲弄他，打他，
	新譯本	看管耶穌的人戲弄他，
	NRSV	Now the men who were holding Jesus mocked him and beat him;
	文理本	執耶穌者、戲而扑之、
	現中 2019	看守耶穌的人戲弄他，毆打他。
	Message	The men in charge of Jesus began poking fun at him, slapping him around.
	希臘原文	Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες 「αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,
路 Luk 22.64	和合本	又蒙著他的眼問他說、你是先知、告訴我們、打你的是誰。
	呂振中本	又蒙著他的眼，問他說：「說預言吧；打你的是誰？」
	KJV	And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?
	和合修定	又蒙著他的眼，問他：「你說預言吧！打你的是誰？」
	新譯本	蒙住他的眼睛問他：“你說預言吧，說打你的是誰。”
	NRSV	they also blindfolded him and asked him, ”Prophesy! Who is it that struck you?”
	文理本	掩其目、問曰、試言擊爾者誰、
	現中 2019	他們蒙著他的眼睛，問他：「猜猜看，是誰打你？」
	Message	They put a blindfold on him and taunted, ”Who hit you that time?”
	希臘原文	καὶ περικαλύψαντες ᾽ αὐτὸν ἐπηρώτων ‘λέγοντες • Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
路 Luk 22.65	和合本	他們還用許多別的話辱罵他。
	呂振中本	他們還說許多別的話刺他，辱罵他。
	KJV	And many other things blasphemously spake they against him.
	和合修定	他們還用許多別的話辱罵他。
	新譯本	他們還說了許多別的辱罵他的話。
	NRSV	And they spoke many other words against him, reviling him.
	文理本	又以多端謗讟之、
	現中 2019	他們又說了許多侮辱他的話。
	Message	They were having a grand time with him.
	希臘原文	καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

路 Luk 22.66	和合本	天一亮、民間的眾長老連祭司長帶文士都聚會，把耶穌帶到他們的公會裡、
	呂振中本	天一亮，民間的長老會，連祭司長帶經學士都聚集，把耶穌帶走，到他們的議院裡，說：
	KJV	And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
	和合修定	天一亮，民間的眾長老、祭司長和文士都聚集，把耶穌帶到他們的議會裡，
	新譯本	天一亮，民間的長老、祭司長和經學家就都聚集，把他帶到他們的公議會裡，說：
	NRSV	When day came, the assembly of the elders of the people gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away to their council, and they said,
	文理本	及旦、民之長老、祭司諸長、士子咸集、曳耶穌至公會、
	現中 2019	天亮的時候，猶太人的長老、祭司長，和經學教師都聚集在一起，又把耶穌帶到他們的議會裡。
	Message	When it was morning, the religious leaders of the people and the high priests and scholars all got together and brought him before their High Council.
	希臘原文	Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς 「τε καὶ γραμματεῖς, καὶ 「ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
路 Luk 22.67	和合本	說、你若是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們也不信；
	呂振中本	「你，若是上帝所膏立者基督，就告訴我們。」耶穌對他們說：「我若告訴你們，你們也決不信；
	KJV	Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
	和合修定	說：「如果你是基督，就告訴我們。」耶穌對他們說：「我若告訴你們，你們也不信；
	新譯本	“你若是基督，就告訴我們吧。”耶穌說：“就算我告訴你們，你們也決不相信。
	NRSV	”If you are the Christ, tell us.” But he said to them, ”If I tell you, you will not believe;
	文理本	曰、爾若基督、其告我、曰、我若告爾、爾必不信、
	現中 2019	他們問他：「告訴我們，你是不是基督？」他回答：「即使我告訴你們，你們也不會相信；
	Message	They said, ”Are you the Messiah?”
	希臘原文	λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε·
路 Luk 22.68	和合本	我若問你們、你們也不回答。
	呂振中本	我若問，你們也決不回答。
	KJV	And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.
	和合修定	我若問你們，你們也不回答。
	新譯本	如果我問你們，你們也決不回答。
	NRSV	and if I ask you, you will not answer.
	文理本	詰爾、爾亦不應、
	現中 2019	如果我問你們什麼問題，你們也不會回答。
	Message	If I asked what you meant by your question, you wouldn’t answer me.
	希臘原文	ἐὰν 「δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ 「ἀποκριθῆτε.
路 Luk 22.69	和合本	從今以後、人子要坐在　神權能的右邊。
	呂振中本	然而人子這就要坐在上帝『權能』的右邊了。」
	KJV	Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
	和合修定	從今以後，人子要坐在權能者神的右邊。」
	新譯本	從今以後，人子要坐在　神權能的右邊。”
	NRSV	But from now on the Son of man shall be seated at the right hand of the power of God.”
	文理本	今而後、人子將坐於大權上帝之右矣、
	現中 2019	但是從今以後，人子要坐在全能上帝的右邊。」
	Message	So here’s what I have to say: From here on the Son of Man takes his place at God’s right hand, the place of power.”
	希臘原文	ἀπὸ τοῦ νῦν 「δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

路 Luk 22.70	和合本	他們都說、這樣、你是　神的兒子麼。耶穌說、你們所說的是。
	呂振中本	眾人都說：「那麼你就是上帝的兒子了！」耶穌對他們說：「你們說的是。」
	KJV	Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
	和合修定	他們都說：「那麼，你是神的兒子了？」耶穌對他們說：「你們說我是。」
	新譯本	他們說：“那麼你是　神的兒子嗎？”耶穌說：“你們說了，我是。”
	NRSV	And they all said, ”Are you the Son of God, then?” And he said to them, ”You say that I am.”
	文理本	僉曰、然則爾為上帝子乎、曰、爾言是也、
	現中 2019	他們都說：「這樣，你是上帝的兒子了？」耶穌回答：「你們說我是！」
	Message	They all said, ”So you admit you claim to be the Son of God?” ”You’re the ones who keep saying it,” he said.
	希臘原文	εἶπαν δὲ πάντες • Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη • Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.
路 Luk 22.71	和合本	他們說、何必再用見證呢．他親口所說的、我們都親自聽見了。
	呂振中本	他們就說：「我們還需要什麼見證呢？我們親自從他口中聽見了。」
	KJV	And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
	和合修定	他們說：「我們何必再要見證呢？他親口所說的，我們都親耳聽見了。」
	新譯本	他們說：“我們還需要甚麼證供呢？我們親自聽見他所說的話了。”
	NRSV	And they said, ”What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips.”
	文理本	眾曰、尚須何證、我儕由其口親聞之矣、
	現中 2019	於是他們說：「我們再也不需要什麼證據了！我們已經聽見他親口說的話了！」
	Message	But they had made up their minds, ”Why do we need any more evidence? We’ve all heard him as good as say it himself.”
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν • Τί ἔτι ᾽ ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν ‘; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

路加福音 Luke 23

路 Luk 23.1	和合本	眾人都起來、把耶穌解到彼拉多面前。
	呂振中本	於是他們全群的眾人都起來，把耶穌帶到彼拉多面前，
	KJV	And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
	和合修定	眾人都起來，把耶穌解到彼拉多面前。
	新譯本	眾人都起來，把耶穌押到彼拉多那裡，
	NRSV	Then the whole company of them arose, and brought him before Pilate.
	文理本	眾皆起、解耶穌至彼拉多前、
	現中 2019	成群的人都起來，把耶穌押到彼拉多面前。
	Message	Then they all took Jesus to Pilate
	希臘原文	Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.
路 Luk 23.2	和合本	就告他說、我們見這人誘惑國民、禁止納稅給該撒、並說自己是基督、是王。
	呂振中本	開始控告他說：「我們查出這個人扭轉我們民族的心，攔阻人納貢銀給該撒，並說自己是上帝所膏立者基督，是王。」
	KJV	And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
	和合修定	他們開始控告他說：「我們見這人煽惑我們的國民，禁止我們納稅給凱撒，並說自己是基督，是王。」
	新譯本	控告他說："我們查出這個人煽惑我們的同胞，阻止納稅給凱撒，並且自稱是基督，是王。"
	NRSV	And they began to accuse him, saying, "We found this man perverting our nation, and forbidding us to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king."
	文理本	訟之曰、我見此人、誘惑我邦、禁納稅於該撒、自稱為基督為王也、
	現中 2019	他們控告他說：「我們發現這個人煽動我們的同胞，反對我們向皇上納稅，又自稱是基督，是王。」
	Message	and began to bring up charges against him. They said, "We found this man undermining our law and order, forbidding taxes to be paid to Caesar, setting himself up as Messiah-King."
	希臘原文	ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος 「ἡμῶν καὶ κωλύοντα' φόρους Καίσαρι 'διδόναι 「καὶ λέγοντα 「αὐτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.
路 Luk 23.3	和合本	彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。
	呂振中本	於是彼拉多問耶穌說：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答他說：「你說的是。」
	KJV	And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.
	和合修定	彼拉多問耶穌：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答：「是你說的。」
	新譯本	彼拉多問他："你是猶太人的王嗎？"耶穌回答："你已經說了（"你已經說了"或譯"這是你說的"）。"
	NRSV	And Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" And he answered him, "You have said so."
	文理本	彼拉多問之曰、爾乃猶太人王乎、曰、爾言之矣、
	現中 2019	彼拉多問耶穌：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答：「這是你說的。」
	Message	Pilate asked him, "Is this true that you're 'King of the Jews'?" "Those are your words, not mine," Jesus replied.
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος 「ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

路 Luk 23.4	和合本	彼拉多對祭司長和眾人說、我查不出這人有甚麼罪來。
	呂振中本	彼拉多對祭司長和群眾說：「我查不出這人有什麼罪狀。」
	KJV	Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.
	和合修定	彼拉多對祭司長們和眾人說：「我查不出這人有甚麼罪來。」
	新譯本	彼拉多對祭司長和眾人說："我在這人身上，查不出有甚麼罪。"
	NRSV	And Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no crime in this man."
	文理本	彼拉多謂祭司諸長與眾曰、我不見此人有何辜、
	現中 2019	於是彼拉多向祭司長和群眾說：「我查不出這個人有什麼罪狀。」
	Message	Pilate told the high priests and the accompanying crowd, "I find nothing wrong here. He seems harmless enough to me.
	希臘原文	ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους • Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
路 Luk 23.5	和合本	但他們越發極力的說、他煽惑百姓、在猶太遍地傳道、從加利利起、直到這裡了。
	呂振中本	他們卻越極力地說：「他鼓勵民眾，沿全猶太教訓人，從加利利起，直到這裡了。」
	KJV	And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
	和合修定	但他們越發竭力地說：「他煽動百姓，在猶太全地傳道，從加利利起，直到這裡了。」
	新譯本	但他們極力說："他在猶太全地教導人，煽動群眾，從加利利直到這裡。"
	NRSV	But they were urgent, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, from Galilee even to this place."
	文理本	眾益奮曰、彼搖動庶民、訓誨遍猶太、始自加利利、以至於此、
	現中 2019	但是他們越發堅持說：「他藉著傳教，在猶太全境煽動民眾，從加利利開始，現在到這裡來了。」
	Message	But they were vehement. "He's stirring up unrest among the people with his teaching, disturbing the peace everywhere, starting in Galilee and now all through Judea. He's a dangerous man, endangering the peace."
	希臘原文	οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, 「καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
路 Luk 23.6	和合本	彼拉多一聽見、就問這人是加利利人麼。
	呂振中本	彼拉多一聽見這話，就詰問這人是不是加利利人。
	KJV	When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
	和合修定	彼拉多一聽見，就問：「這人是加利利人嗎？」
	新譯本	彼拉多聽見了，就問耶穌是不是加利利人。
	NRSV	When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean.
	文理本	彼拉多聞之、問其為加利利人乎、
	現中 2019	彼拉多一聽見這話就問：「這個人是加利利人嗎？」
	Message	When Pilate heard that, he asked, "So, he's a Galilean?"
	希臘原文	Πιλᾶτος δὲ 「ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,

路 Luk 23.7	和合本	既曉得耶穌屬希律所管、就把他送到希律那裡去．那時希律正在耶路撒冷。
	呂振中本	既確知了耶穌是屬於希律權下的，就把他送上去給希律；當這幾天，希律本人也在耶路撒冷。
	KJV	And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
	和合修定	既知道耶穌屬希律所管，彼拉多就把他送到希律那裡去。那時希律正在耶路撒冷。
	新譯本	既然知道他是從希律管轄下來的，就把他送回希律那裡；那時希律正在耶路撒冷。
	NRSV	And when he learned that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who was himself in Jerusalem at that time.
	文理本	既知其隸希律治下、則遣詣之、時、希律亦在耶路撒冷、•
	現中 2019	他一知道耶穌是從希律的轄區來的，就把他送到希律那裡。(那時希律也在耶路撒冷。)
	Message	Realizing that he properly came under Herod's jurisdiction, he passed the buck to Herod, who just happened to be in Jerusalem for a few days.
	希臘原文	καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
路 Luk 23.8	和合本	希律看見耶穌、就很歡喜．因為聽見過他的事、久已想要見他．並且指望看他行一件神蹟。
	呂振中本	希律看見耶穌，就極其歡喜；他因為聽見過耶穌的事，好久以來就想要看看他，並指望看見神跡由他手裡行出來。
	KJV	And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
	和合修定	希律看見耶穌就非常高興；因為聽見過他的事，早就想要見他，並且指望看他行些神蹟，
	新譯本	希律看見耶穌，非常歡喜，因為他曾經聽過耶穌的事，早就想要見他，希望看他行個神蹟。
	NRSV	When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him, and he was hoping to see some sign done by him.
	文理本	希律見耶穌甚喜、蓋聞其事、久欲見之、且冀觀其異蹟、
	現中 2019	希律看見耶穌，非常高興；因為他聽見了關於耶穌的事，早就想要見他，希望看耶穌顯個神蹟。
	Message	Herod was delighted when Jesus showed up. He had wanted for a long time to see him, he'd heard so much about him. He hoped to see him do something spectacular.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ᾽ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ‘ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ⌜ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον.
路 Luk 23.9	和合本	於是問他許多的話．耶穌卻一言不答。
	呂振中本	於是用好些話問耶穌；耶穌呢，什麼都不回答他。
	KJV	Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
	和合修定	於是問他許多的話，耶穌卻一言不答。
	新譯本	於是他問了耶穌許多話，但耶穌甚麼也不回答。
	NRSV	So he questioned him at some length; but he made no answer.
	文理本	以多言問之、而耶穌一無所答、
	現中 2019	因此，他問耶穌好些問題，可是耶穌一句話都不回答。
	Message	He peppered him with questions. Jesus didn't answer - not one word.
	希臘原文	ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς• αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
路 Luk 23.10	和合本	祭司長和文士、都站著極力的告他。
	呂振中本	祭司長和經學士都站著，極力控告他。
	KJV	And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
	和合修定	那些祭司長和文士都站著，竭力控告他。
	新譯本	祭司長和經學家站著，猛烈地控告他。
	NRSV	The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him.
	文理本	祭司諸長與士子、立而訟之甚切、
	現中 2019	祭司長和經學教師上前，大力控告他。
	Message	But the high priests and religion scholars were right there, saying their piece, strident and shrill in their accusations.
	希臘原文	εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

路 Luk 23.11	和合本	希律和他的兵丁就藐視耶穌、戲弄他、給他穿上華麗衣服、把他送回彼拉多那裡去。
	呂振中本	希律同他的兵藐視他，戲弄他，給他被上華麗的衣服，把他送回給彼拉多。
	KJV	And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
	和合修定	希律和他的士兵就藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗的衣服，把他送回彼拉多那裡去。
	新譯本	希律和他的侍衛就藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗的衣服，把他送回彼拉多那裡。
	NRSV	And Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then, arraying him in gorgeous apparel, he sent him back to Pilate.
	文理本	希律與其士卒輕藐戲侮之、衣以彩服、復遣詣彼拉多、
	現中 2019	希律和他的兵士戲弄他，侮辱他。他們替他披上一件華麗的長袍，送他回彼拉多那裡。
	Message	Mightily offended, Herod turned on Jesus. His soldiers joined in, taunting and jeering. Then they dressed him up in an elaborate king costume and sent him back to Pilate.
	希臘原文	ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν 「καὶ ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας 「περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
路 Luk 23.12	和合本	從前希律和彼拉多彼此有仇．在那一天就成了朋友。
	呂振中本	就在那一天，希律和彼拉多就彼此成了朋友；他們從前老是互相為敵的。
	KJV	And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
	和合修定	從前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天竟成了朋友。
	新譯本	希律和彼拉多從前原是彼此為仇，在那一天就成了朋友。
	NRSV	And Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before this they had been at enmity with each other.
	文理本	彼拉多與希律素相仇、是日遂相友矣、•
	現中 2019	就在這一天，希律和彼拉多成了朋友；這以前兩個人是冤家。
	Message	That day Herod and Pilate became thick as thieves. Always before they had kept their distance.
	希臘原文	ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε᾽ Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ‘ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων • προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς 「αὐτούς.
路 Luk 23.13	和合本	彼拉多傳齊了祭司長、和、官府並百姓、
	呂振中本	彼拉多就叫齊了祭司長，議員和民眾，
	KJV	And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
	和合修定	彼拉多傳齊了眾祭司長、官長和百姓，
	新譯本	彼拉多召集了祭司長、官長和民眾，
	NRSV	Pilate then called together the chief priests and the rulers and the people,
	文理本	彼拉多召集祭司諸長、有司、庶民、
	現中 2019	彼拉多召集了祭司長、民間的領袖，和民眾，
	Message	Then Pilate called in the high priests, rulers, and the others
	希臘原文	Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

路 Luk 23.14	和合本	就對他們說、你們解這人到我這裡、說他是誘惑百姓的．看哪、我也曾將你們告他的事、在你們面前審問他、並沒有查出他甚麼罪來．
	呂振中本	對他們說：「你們把這個人解到我這裡來，說他是叫人民轉離正軌的。你看，我已經在你們面前審問了，查不出這人有你們所控告他的罪狀。
	KJV	Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
	和合修定	對他們說：「你們解這人到我這裡，說他是煽惑百姓的。看哪，我也曾在你們面前審問他，並沒有查出這人犯過你們控告他的任何罪；
	新譯本	對他們說：“你們把這人押到我這裡來，說他煽惑群眾，我已經在你們面前審訊過，在他身上一點也找不到你們控告他的罪狀，
	NRSV	and said to them, ”You brought me this man as one who was perverting the people; and after examining him before you, behold, I did not find this man guilty of any of your charges against him;
	文理本	謂之曰、爾解此人至我、一若誘惑民者、我依爾所訟之事、於爾前鞫之、未見其有何辜、
	現中 2019	對他們說：「你們把這個人押到我這裡來，控告他煽動人民；我在你們面前審問他，卻查不出他犯過你們所控告的任何罪狀。
	Message	and said, ”You brought this man to me as a disturber of the peace. I examined him in front of all of you and found there was nothing to your charge
	希臘原文	εἶπεν πρὸς αὐτούς・Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας 「οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ.
路 Luk 23.15	和合本	就是希律也是如此、所以把他送回來．可見他沒有作甚麼該死的事。
	呂振中本	就是希律也查不出；因為他把他送回我們這裡來了。你看，什麼該死的事，他都沒有作過呀。
	KJV	No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
	和合修定	就是希律也是如此，所以把他送回來。可見他沒有做甚麼該死的事。
	新譯本	連希律也找不到，又把他送回我這裡，可見他沒有作過該死的事。
	NRSV	neither did Herod, for he sent him back to us. Behold, nothing deserving death has been done by him;
	文理本	希律亦然、蓋彼復遣之至我、可知其所行、未有當死者、
	現中 2019	連希律也查不出他有罪，把他送回這裡來。可見他沒有什麼該死的行為。
	Message	And neither did Herod, for he has sent him back here with a clean bill of health. It’s clear that he’s done nothing wrong, let alone anything deserving death.
	希臘原文	ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης,᾽ ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς ‘・καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ・
路 Luk 23.16	和合本	故此我要責打他、把他釋放了。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	故此我要責打他，給釋放了。」
	KJV	I will therefore chastise him, and release him.
	和合修定	所以，我要責打他，把他釋放。」
	新譯本	我要責打他，然後把他釋放。”
	NRSV	I will therefore chastise him and release him.”
	文理本	我將笞而釋之、
	現中 2019	我要叫人鞭打他，然後把他釋放了。」
	Message	I’m going to warn him to watch his step and let him go.”
	希臘原文	παιδεύσας οὖν αὐτὸν 「ἀπολύσω.

路 Luk 23.17	和合本	〔每逢這節期巡撫必須釋放一個囚犯給他們〕
	呂振中本	(有古卷加：『每當這節期，總督必須釋放一個囚犯給民眾。』亦有以此節置諸 19 節之後的)
	KJV	(For of necessity he must release one unto them at the feast.)
	和合修定	每逢這節期，總督必須釋放一個囚犯給他們。
	新譯本	（有些抄本有第 17 節："每逢節期，他必須照例給他們釋放一個囚犯。" 也有些抄本把這句放在第 19 節後）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	見上節
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
路 Luk 23.18	和合本	眾人卻一齊喊著說、除掉這個人、釋放巴拉巴給我們。
	呂振中本	他們卻一齊高聲喊著說：「除掉這個人，釋放巴拉巴給我們。」
	KJV	And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:
	和合修定	眾人卻一齊喊著說：「除掉這個人！釋放巴拉巴給我們！」
	新譯本	眾人齊聲喊叫："除掉這個人，給我們釋放巴拉巴！"
	NRSV	But they all cried out together, "Away with this man, and release to us Barab'bas" –
	文理本	眾皆呼曰、去此人、為我釋巴拉巴、
	現中 2019	群眾卻齊聲喊叫：「殺掉他！釋放巴拉巴給我們！」
	Message	At that, the crowd went wild: "Kill him! Give us Barabbas!"
	希臘原文	「Ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες・Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν 「τὸν Βαραββᾶν・
路 Luk 23.19	和合本	這巴拉巴是因在城裡作亂殺人下在監裡的。
	呂振中本	這巴拉巴原是因城裡起了亂，因了凶殺案而下在監里的。(此處有古卷有第 17 節經文)
	KJV	(Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
	和合修定	這巴拉巴是因在城裡作亂和殺人而下在監裡的。
	新譯本	這巴拉巴是因為在城裡作亂殺人而入獄的。
	NRSV	a man who had been thrown into prison for an insurrection started in the city, and for murder.
	文理本	夫巴拉巴、乃邑中作亂殺人、而下獄者、
	現中 2019	（巴拉巴曾在城裡作亂，並且殺過人，因此被下在監獄裡。）
	Message	(Barabbas had been thrown in prison for starting a riot in the city and for murder.
	希臘原文	ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον ᾽ βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ ᾽.
路 Luk 23.20	和合本	彼拉多願意釋放耶穌、就又勸解他們・
	呂振中本	彼拉多想要釋放耶穌，就再對他們陳述。
	KJV	Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.
	和合修定	彼拉多願意釋放耶穌，就再次向他們講話。
	新譯本	彼拉多再向他們說明，願意釋放耶穌。
	NRSV	Pilate addressed them once more, desiring to release Jesus;
	文理本	彼拉多欲釋耶穌、
	現中 2019	彼拉多想要釋放耶穌，就再勸解群眾。
	Message	Pilate still wanted to let Jesus go, and so spoke out again.
	希臘原文	πάλιν 「δὲ ὁ Πιλᾶτος 「προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.
路 Luk 23.21	和合本	無奈他們喊著說、釘他十字架、釘他十字架。
	呂振中本	無奈他們直喊叫說：「釘他十字架，釘他十字架！」
	KJV	But they cried, saying, Crucify him, crucify him.
	和合修定	無奈他們喊著說：「把他釘十字架！把他釘十字架！」
	新譯本	然而他們高聲呼叫："把他釘十字架，把他釘十字架！"
	NRSV	but they shouted out, "Crucify, crucify him!"
	文理本	復語眾、眾呼曰、釘之十架、釘之十架、
	現中 2019	可是他們更大聲呼喊：「把他釘十字架！把他釘十字架！」
	Message	But they kept shouting back, "Crucify! Crucify him!
	希臘原文	οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες・᾽ Σταύρου σταύρου ᾽αὐτόν.

路 Luk 23.22	和合本	彼拉多第三次對他們說、為甚麼呢、這人作了甚麼惡事呢、我並沒有查出他甚麼該死的罪來．所以我要責打他、把他釋放了。
	呂振中本	彼拉多第三次對他們說：「這個人作了什麼惡事呢？我查不出他有該死的罪狀呀。故此我要責打他，給釋放了。」
	KJV	And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.
	和合修定	彼拉多第三次對他們說：「為甚麼呢？這人做了甚麼惡事呢？我並沒有查出他有甚麼該死的罪來。所以，我要責打他，把他釋放。」
	新譯本	彼拉多第三次對他們說："這人作過甚麼惡事呢？我在他身上找不出甚麼該死的罪。所以我要責打他，然後把他釋放。"
	NRSV	A third time he said to them, "Why, what evil has he done? I have found in him no crime deserving death; I will therefore chastise him and release him."
	文理本	彼拉多三語眾曰、彼行何惡耶、我未見其有當死之辜、故將笞而釋之、
	現中 2019	彼拉多第三次對他們說：「他究竟犯了什麼罪呢？我查不出他有該死的罪狀。我要叫人鞭打他，把他釋放了。」
	Message	He tried a third time. "But for what crime? I've found nothing in him deserving death. I'm going to warn him to watch his step and let him go."
	希臘原文	ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
路 Luk 23.23	和合本	他們大聲催逼彼拉多、求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了勝、
	呂振中本	他們卻大聲地逼著求，叫他受釘十字架；他們的聲音竟得勝了。
	KJV	And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
	和合修定	他們大聲催逼彼拉多，要求他把耶穌釘十字架；他們的聲音終於得勝。
	新譯本	但他們大聲吵鬧，要他把耶穌釘十字架，他們的聲音就得了勝。
	NRSV	But they were urgent, demanding with loud cries that he should be crucified. And their voices prevailed.
	文理本	眾大聲切求釘之十架、而其聲勝矣、
	現中 2019	群眾繼續大聲喊叫，堅持把耶穌釘十字架；他們的呼喊終於得勝。
	Message	But they kept at it, a shouting mob, demanding that he be crucified. And finally they shouted him down.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ 「αὐτῶν.
路 Luk 23.24	和合本	彼拉多這纔照他們所求的定案．
	呂振中本	彼拉多這才宣判：他們所求的可以照辦；
	KJV	And Pilate gave sentence that it should be as they required.
	和合修定	彼拉多這才照他們的要求定案；
	新譯本	彼拉多就宣判，照他們的要求，
	NRSV	So Pilate gave sentence that their demand should be granted.
	文理本	彼拉多遂擬如其所求而行、
	現中 2019	於是彼拉多照著他們的要求宣判。
	Message	Pilate caved in and gave them what they wanted.
	希臘原文	「καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·

路 Luk 23.25	和合本	把他們所求的那作亂殺人下在監裡的、釋放了．把耶穌交給他們、任憑他們的意思行。
	呂振中本	便釋放他們所求的，那因亂事和凶殺案而下在監里的那個人；至於耶穌呢，他卻交出來，去任憑他們的意思行。
	KJV	And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
	和合修定	又把他們所要求的那因作亂和殺人而下在監裡的人釋放了，而把耶穌交給他們，隨他們的意思處置。
	新譯本	把他們所求那作亂殺人入獄的釋放了，卻把耶穌交出來，隨他們的意思處理。
	NRSV	He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
	文理本	釋作亂殺人而下獄者、乃付耶穌於眾、以徇其意、•
	現中 2019	他把那個作亂殺人、囚在獄中的凶手釋放了，又把耶穌交給他們，任憑他們處置。
	Message	He released the man thrown in prison for rioting and murder, and gave them Jesus to do whatever they wanted.
	希臘原文	ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον 「εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
路 Luk 23.26	和合本	帶耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從鄉下來．他們就抓住他、把十字架擱在他身上、叫他背著跟隨耶穌。
	呂振中本	把耶穌帶走的時候，他們拉住了一個從鄉下來的古利奈人西門，把十字架擱在他身上，叫在耶穌後面背著。
	KJV	And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.
	和合修定	他們把耶穌帶去的時候，有一個古利奈人西門從鄉下來，他們就拿住他，把十字架擱在他身上，叫他背著跟在耶穌後面。
	新譯本	他們把耶穌帶走的時候，抓住了一個從鄉下來的古利奈人西門，把十字架放在他身上，叫他背著跟在耶穌後面。
	NRSV	And as they led him away, they seized one Simon of Cyre'ne, who was coming in from the country, and laid on him the cross, to carry it behind Jesus.
	文理本	曳耶穌去時、有古利奈人西門、來自田間、眾執之、以十架置其身、使負之、從耶穌後、•
	現中 2019	兵士把耶穌帶走，途中遇見一個從鄉下進城的古利奈人，名叫西門。他們抓住他，把十字架擱在他肩上，叫他背著，跟在耶穌後面走。
	Message	As they led him off, they made Simon, a man from Cyrene who happened to be coming in from the countryside, carry the cross behind Jesus.
	希臘原文	Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι ᾽ Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ‘ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
路 Luk 23.27	和合本	有許多百姓、跟隨耶穌、內中有好些婦女、婦女們為他號咷痛哭。
	呂振中本	有一大群民眾，其中有好些婦女，跟著耶穌；婦女們直為耶穌捶胸哀號。
	KJV	And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
	和合修定	有許多百姓跟隨耶穌，其中有好些婦女為他號咷痛哭。
	新譯本	一大群人跟隨他，有些婦女為他捶胸痛哭。
	NRSV	And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.
	文理本	民眾隨之、又有多婦擗而哀之、
	現中 2019	一大群人跟隨著耶穌，其中有些婦女為他悲傷哀哭。
	Message	A huge crowd of people followed, along with women weeping and carrying on.
	希臘原文	Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν 「αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

路 Luk 23.28	和合本	耶穌轉身對他們說、耶路撒冷的女子、不要為我哭、當為自己和自己的兒女哭。
	呂振中本	耶穌轉過身來，對她們說：「耶路撒冷的女子阿，別為我哭了！只要為你們自己和你們的兒女哭。
	KJV	But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
	和合修定	耶穌轉身對她們說：「耶路撒冷的女子，不要為我哭，要為你們自己和你們的兒女哭。
	新譯本	耶穌轉過身來對她們說：“耶路撒冷的女兒啊，不要為我哭，卻要為你們自己和你們的兒女哭。
	NRSV	But Jesus turning to them said, ”Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children.
	文理本	耶穌回顧之曰、耶路撒冷之女乎、毋為我哭、當為己及子女哭、
	現中 2019	耶穌轉過身來，對她們說：「耶路撒冷的女子啊，別為我哭，要為你們自己和你們的兒女哭！
	Message	At one point Jesus turned to the women and said, ”Daughters of Jerusalem, don’t cry for me. Cry for yourselves and for your children.
	希臘原文	στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς 「ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ • πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,
路 Luk 23.29	和合本	因為日子要到、人必說、不生育的、和未曾懷胎的、未曾乳養嬰孩的、有福了。
	呂振中本	因為日子必到，你就看吧，那時人必說：『那不能生育的，那沒有生產過的胎，沒有乳養過的胸，有福阿！』
	KJV	For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
	和合修定	因為日子將到，人要說：『不生育的、未曾懷孕的，和未曾哺乳孩子的有福了！』
	新譯本	日子將到，人必說：‘不生育的和沒有懷過胎的，也沒有哺養過嬰兒的有福了。’
	NRSV	For behold, the days are coming when they will say, ‘Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never gave suck!’
	文理本	蓋日將至、人必曰、未妊者、未產者、未哺乳者福矣、
	現中 2019	因為日子就要到了，人要說：『未生育、未懷過胎、未哺育嬰兒的，多麼幸運哪！』
	Message	The time is coming when they’ll say, ’Lucky the women who never conceived! Lucky the wombs that never gave birth! Lucky the breasts that never gave milk!’
	希臘原文	ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ 「αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ 「ἔθρεψαν.
路 Luk 23.30	和合本	那時、人要向大山說、倒在我們身上；向小山說、遮蓋我們。
	呂振中本	那時人必對山說起話來說：『倒在我們身上吧！』必對小山說：『遮蓋我們吧！』
	KJV	Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
	和合修定	那時，人要向大山說：『倒在我們身上！』向小山說：『遮蓋我們！』
	新譯本	那時人要對大山說：‘倒在我們身上！’對小山說：‘遮蓋我們！’
	NRSV	Then they will begin to say to the mountains, ‘Fall on us’; and to the hills, ‘Cover us.’
	文理本	其時、人將謂山曰壓我、謂陵曰掩我、
	現中 2019	那時候，人要對大山說：『倒在我們身上吧！』要對小山說：『遮蓋我們吧！』
	Message	Then they’ll start calling to the mountains, ’Fall down on us!’ calling to the hills, ’Cover us up!’
	希臘原文	τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν • Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς • Καλύψατε ἡμᾶς •
路 Luk 23.31	和合本	這些事既行在有汁水的樹上、那枯乾的樹、將來怎麼樣呢。
	呂振中本	因為在有汁水的樹上，他們既作了這些事，在枯乾的樹上，會怎麼樣呢？」
	KJV	For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
	和合修定	他們若在樹木青綠的時候做這些事，那麼在枯乾的時候將會怎麼樣呢？」
	新譯本	他們在青綠的樹上，既然這樣作；在枯乾的樹上，又會怎樣呢？”
	NRSV	For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?”
	文理本	蓋木之青者猶如此、枯者將若何、
	現中 2019	因為，要是他們對青綠的樹木做了這樣的事，對枯乾的樹木又將怎樣呢？」
	Message	If people do these things to a live, green tree, can you imagine what they’ll do with deadwood?”
	希臘原文	ὅτι εἰ ἐν 「τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

路 Luk 23.32	和合本	又有兩個犯人、和耶穌一同帶來處死。
	呂振中本	另有兩個人，是犯人，也被帶去，要跟耶穌一同被殺掉。
	KJV	And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
	和合修定	另外有兩個犯人也被帶來和耶穌一同處死。
	新譯本	他們另外帶來兩個犯人，和耶穌一同處死，
	NRSV	Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him.
	文理本	又曳二犯、將與耶穌同殺之、•
	現中 2019	他們同時帶來兩個囚犯，要跟耶穌一起處死。
	Message	Two others, both criminals, were taken along with him for execution.
	希臘原文	Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι ʼ κακοῦργοι δύο ʻσὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
路 Luk 23.33	和合本	到了一個地方、名叫髑髏地、就在那裡把耶穌釘在十字架上、又釘了兩個犯人、一個在左邊、一個在右邊。
	呂振中本	他們既到了那叫頭蓋骨的地方，就在那裡把耶穌釘十字架，又釘了那兩個犯人，一個在右邊，一個在左邊。
	KJV	And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
	和合修定	到了一個地方，名叫髑髏地，他們就在那裡把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人：一個在右邊，一個在左邊。
	新譯本	到了那名叫“髑髏”的地方，就把耶穌釘在十字架上，也釘了那兩個犯人，一左一右。
	NRSV	And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left.
	文理本	至一處、名髑髏、釘之十架、又釘二犯、一右一左、
	現中 2019	他們到一個地方，叫「髑髏岡」，在那裡把耶穌釘在十字架上，同時又釘了兩個囚犯，一個在他右邊，一個在他左邊。[
	Message	When they got to the place called Skull Hill, they crucified him, along with the criminals, one on his right, the other on his left.
	希臘原文	καὶ ὅτε ⌈ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
路 Luk 23.34	和合本	當下耶穌說、父阿、赦免他們．因為他們所作的、他們不曉得。兵丁就拈鬮分他的衣服。
	呂振中本	耶穌說：「父阿，赦免他們，因為他們所作的，他們不曉得。」(有古卷無 34 上半節) 他們分了耶穌的衣裳，拈了鬮。
	KJV	Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
	和合修定	〔這時，耶穌說：「父啊！赦免他們，因為他們所做的，他們不知道。」〕士兵就抽籤分他的衣服。
	新譯本	耶穌說：“父啊，赦免他們！因為他們不知道自己所作的是甚麼。” 士兵抽籤，分了他的衣服。
	NRSV	And Jesus said, ”Father, forgive them; for they know not what they do.” And they cast lots to divide his garments.
	文理本	耶穌曰、父歟、赦之、蓋彼不知其所為也、士卒鬮分其衣、
	現中 2019	耶穌說：「父親哪，赦免他們，因為他們不曉得自己在做什麼。」] 他們抽籤分了耶穌的衣服。
	Message	Jesus prayed, ”Father, forgive them; they don’t know what they’re doing.”
	希臘原文	ʼ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν • Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. ʻδιαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ⌈κλήρους.

路 Luk 23.35	和合本	百姓站在那裡觀看。官府也嗤笑他說、他救了別人．他若是基督、　神所揀選的、可以救自己罷。
	呂振中本	民眾站著觀看，議員們卻嗤笑著說：「別人他救了；這個人如果是上帝所膏立的，是那蒙揀選的，讓他救自己吧。」
	KJV	And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.
	和合修定	百姓站在那裡觀看。官長也嘲笑他，說：「他救了別人，他若是基督，是神所揀選的，救救他自己吧！」
	新譯本	群眾站著觀看，官長們嗤笑說："他救了別人，如果他是基督，是　神所揀選的，讓他救自己吧！"
	NRSV	And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!"
	文理本	民立而觀、有司亦哂之曰、彼救他人、若為上帝所選之基督、可自救也、
	現中 2019	民眾站著觀看，猶太的領袖卻嗤笑他，說：「他救了別人，要是他真的是上帝所揀選的基督，讓他救救自己吧！」
	Message	The people stood there staring at Jesus, and the ringleaders made faces, taunting, "He saved others. Let's see him save himself! The Messiah of God - ha! The Chosen - ha!"
	希臘原文	καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ「 ἄρχοντες λέγοντες • Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς ’ τοῦ θεοῦ, ὁ ‘ἐκλεκτός.
路 Luk 23.36	和合本	兵丁也戲弄他、上前拿醋送給他喝、
	呂振中本	士兵也戲弄他，上前去，把酸酒送上去給他，
	KJV	And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
	和合修定	士兵也戲弄他，上前拿醋送給他喝，
	新譯本	士兵也上前戲弄他，拿酸酒給他喝，
	NRSV	The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar,
	文理本	士卒亦戲之、就而予之醯、
	現中 2019	兵士也同樣譏笑他。他們上前，拿酸酒給他，
	Message	The soldiers also came up and poked fun at him, making a game of it. They toasted him with sour wine
	希臘原文	「ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι,「 ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
路 Luk 23.37	和合本	說、你若是猶太人的王、可以救自己罷。
	呂振中本	說：「你如果是猶太人的王，救你自己吧。」
	KJV	And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.
	和合修定	說：「你若是猶太人的王，救救你自己吧！」
	新譯本	說："如果你是猶太人的王，救你自己吧！"
	NRSV	and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"
	文理本	曰、爾若猶太人王、可自救也、
	現中 2019	說：「你若是猶太人的王，救救你自己吧！」
	Message	"So you're King of the Jews! Save yourself!"
	希臘原文	καὶ λέγοντες • Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.
路 Luk 23.38	和合本	在耶穌以上有一個牌子、〔有古卷在此有用希利尼羅馬希伯來的文字〕寫著、這是猶太人的王。
	呂振中本	在他上邊並且有標題寫著說：「這是猶太人的王！」
	KJV	And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
	和合修定	在耶穌上方有一個牌子寫著：「這是猶太人的王。」
	新譯本	在耶穌的頭以上有一個牌子寫著："這是猶太人的王。"
	NRSV	There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews."
	文理本	其上有標、書曰、猶太人王、•
	現中 2019	在他上面有牌子寫著：「這是猶太人的王。」
	Message	Printed over him was a sign: this is the king of the jews
	希臘原文	ἦν δὲ καὶ「 ἐπιγραφὴ ἐπ’「 αὐτῷ • Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων「 οὗτος.

路 Luk 23.39	和合本	那同釘的兩個犯人、有一個譏誚他說、你不是基督麼．可以救自己和我們罷。
	呂振中本	被懸掛的犯人，有一個譭謗他說：「你不是基督嗎？救你自己和我們吧！」
	KJV	And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
	和合修定	同釘的犯人中有一個譏笑他，說：「你不是基督嗎？救救你自己和我們吧！」
	新譯本	懸掛著的犯人中，有一個侮辱他說：“你不是基督嗎？救你自己和我們吧！”
	NRSV	One of the criminals who were hanged railed at him, saying, ”Are you not the Christ? Save yourself and us!”
	文理本	同懸之犯、一謗之曰、爾非基督乎、救己及我儕也、
	現中 2019	兩個跟他同釘的囚犯，有一個開口侮辱他說：「你不是基督嗎？救救你自己，也救救我們吧！」
	Message	One of the criminals hanging alongside cursed him: ”Some Messiah you are! Save yourself! Save us!”
	希臘原文	Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν 「λέγων・「Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
路 Luk 23.40	和合本	那一個就應聲責備他說、你既是一樣受刑的、還不怕　神麼。
	呂振中本	那另一個應時責備他說：「你既是受同樣處刑的，你連上帝還不怕嗎？
	KJV	But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
	和合修定	另一個就應聲責備他，說：「你是一樣受刑的，還不怕神嗎？
	新譯本	另一個就應聲責備他說：“你是同樣受刑的，還不懼怕　神嗎？
	NRSV	But the other rebuked him, saying, ”Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation?
	文理本	一斥之曰、爾同服鞫、猶不畏上帝乎、
	現中 2019	另外一個卻責備那囚犯說：「你同樣受刑，你就不怕上帝嗎？
	Message	But the other one made him shut up: ”Have you no fear of God? You're getting the same as him.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ’ ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη ‘・Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
路 Luk 23.41	和合本	我們是應該的．因我們所受的、與我們所作的相稱．但這個人沒有作過一件不好的事。
	呂振中本	我們呢，是按公義受刑罰的，因為我們所受的，正與我們所行的相稱；但這個人呢，並沒有行過橫逆不道的事呀。」
	KJV	And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
	和合修定	我們是應得的，因為我們是自作自受，但這個人沒有做過一件不對的事。」
	新譯本	我們是罪有應得的。我們所受的與所作的相稱，然而這個人並沒有作過甚麼不對的事。”
	NRSV	And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong.”
	文理本	我儕宜也、蓋我所受、稱我所行、惟斯人所行、無不韙也、
	現中 2019	我們受刑是活該，因為我們罪有應得；但是這人並沒有做過一件壞事。」
	Message	We deserve this, but not him - he did nothing to deserve this.”
	希臘原文	καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν・οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
路 Luk 23.42	和合本	就說、耶穌阿、你得國降臨的時候、求你記念我。
	呂振中本	就說：「耶穌阿，你進你國 (有古卷作：『你帶著你的國權來臨』按『國』字與『國權』原系同字根) 的時候，請記得我。」
	KJV	And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
	和合修定	他對耶穌說：「耶穌啊，你進入你國的時候，求你記念我。」
	新譯本	他又對耶穌說：“耶穌啊，你得國降臨的時候，求你記念我。”
	NRSV	And he said, ”Jesus, remember me when you come into your kingdom.”
	文理本	又曰、耶穌、爾於爾國而來時、其憶我、
	現中 2019	於是他對耶穌說：「耶穌啊，你作王臨到的時候，求你記得我！」
	Message	Then he said, ”Jesus, remember me when you enter your kingdom.”
	希臘原文	καὶ 「ἔλεγεν・Ἰησοῦ, μνήσθητί 「μου ὅταν ἔλθῃς ’ ἐν τῇ βασιλείᾳ ‘σου.

路 Luk 23.43	和合本	耶穌對他說、我實在告訴你、今日你要同我在樂園裡了。
	呂振中本	耶穌對他說：「我實在告訴你，今天你就要同我在樂園裡了。」
	KJV	And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
	和合修定	耶穌對他說：「我實在告訴你，今日你要同我在樂園裡了。」
	新譯本	耶穌對他說：“我實在告訴你，今天你必定同我在樂園裡了。”
	NRSV	And he said to him, ”Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise.”
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、今日爾將偕我在樂園矣、•
	現中 2019	耶穌對他說：「我告訴你，今天你要跟我一起在樂園裡。」
	Message	He said, ”Don’t worry, I will. Today you will join me in paradise.”
	希臘原文	καὶ εἶπεν 「αὐτῷ • Ἀμήν ’ σοι λέγω ‘σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
路 Luk 23.44	和合本	那時約有午正、遍地都黑暗了、直到申初、
	呂振中本	這時候大約是中午十二點 (希臘文：第六時辰)，黑暗布滿了整個地方，直到下午三點 (希臘文：第九時辰)，
	KJV	And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
	和合修定	那時大約是正午，全地都黑暗了，直到下午三點鐘，
	新譯本	從大約正午直到下午三點鐘，遍地都黑暗了。
	NRSV	It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour,
	文理本	時約午正、遍地晦冥、至申初、
	現中 2019	約在中午的時候，日光消失了，黑暗籠罩大地，直到下午三點鐘；懸掛在聖殿裡的幔子裂成兩半。
	Message	By now it was noon. The whole earth became dark, the darkness lasting three hours -
	希臘原文	’ Καὶ ἦν ‘「ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
路 Luk 23.45	和合本	日頭變黑了．殿裡的幔子從當中裂為兩半。
	呂振中本	日光消失 (有古卷作：變黑) 了；殿堂里的幔子從當中裂開了。
	KJV	And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
	和合修定	太陽變黑了，殿的幔子從當中裂為兩半。
	新譯本	太陽沒有光，聖所的幔子從當中裂開。
	NRSV	while the sun’s light failed; and the curtain of the temple was torn in two.
	文理本	日無光、殿幔中裂、
	現中 2019	併於上節
	Message	a total blackout. The Temple curtain split right down the middle.
	希臘原文	’ τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος ‘, ἐσχίσθη 「δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
路 Luk 23.46	和合本	耶穌大聲喊著說、父阿、我將我的靈魂交在你手裡．說了這話、氣就斷了。
	呂振中本	耶穌大聲呼喊說：「父阿，我將我的靈托付在你手裡。」說了這話，就斷了氣。
	KJV	And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.
	和合修定	耶穌大聲喊著說：「父啊，我將我的靈交在你手裡！」他說了這話，氣就斷了。
	新譯本	耶穌大聲呼叫：“父啊，我把我的靈魂交在你手裡。” 說了這話，氣就斷了。
	NRSV	Then Jesus, crying with a loud voice, said, ”Father, into thy hands I commit my spirit!” And having said this he breathed his last.
	文理本	耶穌大聲呼曰、父歟、我靈託爾手矣、言畢氣遂絕、
	現中 2019	耶穌大聲呼喊：「父親哪，我把自己的靈魂交在你手裡！」說了這話，他就斷了氣。
	Message	Jesus called loudly, ”Father, I place my life in your hands!” Then he breathed his last.
	希臘原文	καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Πάτερ, εἰς χεῖράς σου 「παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. ’ τοῦτο δὲ ‘εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

路 Luk 23.47	和合本	百夫長看見所成的事、就歸榮耀與　神說、這真是個義人。
	呂振中本	百夫長看見所經過的事，就將榮耀歸與上帝說：「實在地，這個人是個義人哪！」
	KJV	Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
	和合修定	百夫長看見所發生的事，就歸榮耀給神，說：「這人真是個義人！」
	新譯本	百夫長看見所發生的事，就頌讚　神，說：“這真是個義人！”
	NRSV	Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, ”Certainly this man was innocent!”
	文理本	百夫長見之、歸榮上帝曰、是誠義人也、
	現中 2019	那軍官看見這事的經過，就頌讚上帝說：「這個人真的是義人！」
	Message	When the captain there saw what happened, he honored God: ”This man was innocent! A good man, and innocent!”
	希臘原文	Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ⌜ ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων • Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
路 Luk 23.48	和合本	聚集觀看的眾人、見了這所成的事、都捶著胸回去了。
	呂振中本	所有到場來要看這景象的群眾，見了所經過的事，都捶著胸膛回去。
	KJV	And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.
	和合修定	聚集觀看這事的眾人，見了所發生的事，都捶著胸回去了。
	新譯本	聚集觀看的群眾，看見所發生的事，都捶著胸回去了。
	NRSV	And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts.
	文理本	聚觀之眾、歷見諸事、皆拊膺而返、
	現中 2019	圍觀這景象的民眾看見了這一切，都悲傷地捶著胸膛回去。
	Message	All who had come around as spectators to watch the show, when they saw what actually happened, were overcome with grief and headed home.
	希臘原文	καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, ⌜ θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, ⌜ τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
路 Luk 23.49	和合本	還有一切與耶穌熟識的人、和從加利利跟著他來的婦女們、都遠遠的站著、看這些事。
	呂振中本	所有同耶穌熟識的人，和那些從加利利一路跟隨著他的婦女們，都在遠處站著，看這些事。
	KJV	And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.
	和合修定	所有與耶穌熟悉的人，和從加利利跟著他來的婦女們，都遠遠地站著，看這些事。
	新譯本	與耶穌熟悉的人，和從加利利跟隨他來的婦女，都遠遠地站著，看這些事。
	NRSV	And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things.
	文理本	其相識者、及自加利利相隨之婦、皆遠立而觀斯事、•
	現中 2019	所有跟耶穌熟悉的人，和從加利利跟隨他來的婦女，都站在遠處看這些事的經過。
	Message	Those who knew Jesus well, along with the women who had followed him from Galilee, stood at a respectful distance and kept vigil.
	希臘原文	εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ ⌜ αὐτῷ ⌜ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ ⌜ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

路 Luk 23.50	和合本	有一個人名叫約瑟、是個議士、為人善良公義．
	呂振中本	有一個人名叫約瑟，是個議員，是良善正義的人。
	KJV	And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:
	和合修定	有一個人名叫約瑟，是個議員，為人善良正直，
	新譯本	有一個人名叫約瑟，是個議員，為人良善公義，
	NRSV	Now there was a man named Joseph from the Jewish town of Arimathe'a. He was a member of the council, a good and righteous man,
	文理本	有約瑟者、議士也、為人善且義、
	現中 2019	有一個從猶太地區亞利馬太城來的人，名叫約瑟。這人良善正直，一向盼望上帝主權的實現。他雖然是議會的議員，卻沒有附和別人的計謀和行為。
	Message	There was a man by the name of Joseph, a member of the Jewish High Council, a man of good heart and good character.
	希臘原文	Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων, 「ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος —
路 Luk 23.51	和合本	眾人所謀所為、他並沒有附從．他本是猶太亞利馬太城裡素常盼望　神國的人。
	呂振中本	這人並沒有附和眾人的計謀和行為。他是猶太的亞利馬太城的人，他素來期望著上帝的國。
	KJV	(The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.
	和合修定	卻沒有附從別人的所謀所為。他是猶太的亞利馬太城人，素常盼望著神的國。
	新譯本	是猶太地亞利馬太城的人，一向等候　神的國，並不附和眾人的計謀和行為。
	NRSV	who had not consented to their purpose and deed, and he was looking for the kingdom of God.
	文理本	不與斯謀斯事、隸猶太之亞利馬太邑、素慕上帝國者也、
	現中 2019	併於上節
	Message	He had not gone along with the plans and actions of the council. His hometown was the Jewish village of Arimathea.
	希臘原文	οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν —ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς 「προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
路 Luk 23.52	和合本	這人去見彼拉多、求耶穌的身體．
	呂振中本	這人上去見彼拉多，求耶穌的身體。
	KJV	This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.
	和合修定	這人去見彼拉多，請求要耶穌的身體。
	新譯本	這人去見彼拉多，求領耶穌的身體。
	NRSV	This man went to Pilate and asked for the body of Jesus.
	文理本	詣彼拉多、求耶穌屍、
	現中 2019	他到彼拉多面前要求耶穌的身體，
	Message	He lived in alert expectation of the kingdom of God. He went to Pilate and asked for the body of Jesus.
	希臘原文	οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

路 Luk 23.53	和合本	就取下來用細麻布裹好、安放在石頭鑿成的墳墓裡、那裡頭從來沒有葬過人。
	呂振中本	他把身體取下來，用細麻布裹好了，將他安放在一個石頭鑿成的塋墓里，是從未有人安放過的。
	KJV	And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.
	和合修定	他把耶穌的身體取下來，用細麻布裹好，安放在鑿巖而成的墳墓裡；那墳墓從來沒有葬過人。
	新譯本	他把身體取下來，用細麻布裹好，放在從石頭鑿出來的墳墓裡，這墳墓是從來沒有葬過人的。
	NRSV	Then he took it down and wrapped it in a linen shroud, and laid him in a rock-hewn tomb, where no one had ever yet been laid.
	文理本	取之下、裹以枲布、置於石鑿之墓、從未葬人者、
	現中 2019	然後去把身體取下來，用麻紗包好，安放在一個從巖石鑿成的墓穴裡—這墓穴還沒有葬過人。
	Message	Taking him down, he wrapped him in a linen shroud and placed him in a tomb chiseled into the rock, a tomb never yet used.
	希臘原文	καὶ ⌜καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν ⌜αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν᾽ οὐδεὶς οὔπω ‘κείμενος.
路 Luk 23.54	和合本	那日是預備日、安息日也快到了。
	呂振中本	那一天是預備日傍晚，安息日快到 (同詞：天快亮) 了。
	KJV	And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
	和合修定	那日是預備日，安息日快到了。
	新譯本	那天是預備日，安息日就要開始，
	NRSV	It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning.
	文理本	時乃備節之期、安息日伊邇、
	現中 2019	那天是預備日，安息日就要到了。
	Message	It was the day before Sabbath, the Sabbath just about to begin.
	希臘原文	καὶ ἡμέρα ἦν᾽ παρασκευῆς, καὶ ‘σάββατον ἐπέφωσκεν.
路 Luk 23.55	和合本	那些從加利利和耶穌同來的婦女、跟在後面、看見了墳墓、和他的身體怎樣安放。
	呂振中本	那些從加利利和耶穌一同來的婦女們跟隨著，看那墳墓，並看耶穌的身體怎樣地安放，
	KJV	And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
	和合修定	那些從加利利和耶穌同來的婦女跟在後面，看見了墳墓和他的身體怎樣安放。
	新譯本	那些從加利利和耶穌一起來的婦女，跟著來了。她們看見了墳墓，和他的身體怎樣安葬，
	NRSV	The women who had come with him from Galilee followed, and saw the tomb, and how his body was laid;
	文理本	自加利利偕來之婦隨之、觀其墓、及如何葬其屍、
	現中 2019	那些從加利利跟隨耶穌來的婦女和約瑟一起去，看見了墓穴，也看見了耶穌的身體怎樣被安放在裡面。
	Message	The women who had been companions of Jesus from Galilee followed along. They saw the tomb where Jesus’ body was placed.
	希臘原文	κατακολουθήσασαι δὲ ⌜αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ᾽ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ‘, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

路 Luk 23.56	和合本	他們就回去、預備了香料香膏。他們在安息日、便遵著誡命安息了。
	呂振中本	然後回去，預備香料香膏。安息日便遵照誡命靜歇著。
	KJV	And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.
	和合修定	她們就回去，預備了香料香膏。在安息日，她們遵照誡命安息了。
	新譯本	就回去預備香料和香膏。安息日，她們遵著誡命安息。
	NRSV	then they returned, and prepared spices and ointments. On the sabbath they rested according to the commandment.
	文理本	歸備香品香膏、當安息日、遵誡而安息焉、
	現中 2019	她們就回去，為他的身體預備香料和香油膏。她們遵照法律的規定，在安息日休息。
	Message	Then they went back to prepare burial spices and perfumes. They rested quietly on the Sabbath, as commanded.
	希臘原文	ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,

路加福音 Luke 24

路 Luk 24.1	和合本	七日的頭一日、黎明的時候、那些婦女帶著所預備的香料、來到墳墓前。
	呂振中本	安息周的第一日，大清早，那些婦女才帶著所預備的香料，來到塋墓前。
	KJV	Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.
	和合修定	七日的第一日，黎明的時候，那些婦女帶著所預備的香料來到墳墓那裡，
	新譯本	禮拜日大清早的時候，婦女們帶著預備好的香料，來到墳墓那裡，
	NRSV	But on the first day of the week, at early dawn, they went to the tomb, taking the spices which they had prepared.
	文理本	七日之首日昧爽、諸婦攜所備之香品至墓、
	現中 2019	星期天，天剛亮的時候，那些婦女帶著所預備的香料到墳地去。
	Message	At the crack of dawn on Sunday, the women came to the tomb carrying the burial spices they had prepared.
	希臘原文	τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως᾽ ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον ‘φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ⌜ἀρώματα.
路 Luk 24.2	和合本	看見石頭已經從墳墓滾開了；
	呂振中本	看見石頭已經從墳墓輥開了，
	KJV	And they found the stone rolled away from the sepulchre.
	和合修定	發現石頭已經從墳墓滾開了，
	新譯本	發現石頭已經從墳墓輥開了，
	NRSV	And they found the stone rolled away from the tomb,
	文理本	見石已自墓輾離、
	現中 2019	她們發現石頭已經從墓門前給滾開了，
	Message	They found the entrance stone rolled back from the tomb,
	希臘原文	εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
路 Luk 24.3	和合本	他們就進去、只是不見主耶穌的身體。
	呂振中本	她們就進去，卻沒有看見身體。
	KJV	And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
	和合修定	她們就進去，只是不見主耶穌的身體。
	新譯本	就進去，卻找不著主耶穌的身體。
	NRSV	but when they went in they did not find the body.
	文理本	遂入、不見主耶穌之屍、
	現中 2019	就走進墓穴，卻沒有看見主耶穌的身體。
	Message	so they walked in. But once inside, they couldn’t find the body of the Master Jesus.
	希臘原文	᾽εἰσελθοῦσαι δὲ ‘οὐχ εὗρον τὸ ⌜σῶμα.
路 Luk 24.4	和合本	正在猜疑之間、忽然有兩個人站在旁邊；衣服放光。
	呂振中本	正為這事為難的時候，忽然有兩個人站在她們旁邊，穿著閃爍的衣服。
	KJV	And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
	和合修定	正在為這事困惑的時候，忽然有兩個人站在旁邊，衣服放光。
	新譯本	她們正為此事猜疑的時候，忽然有兩個人，穿著閃爍耀目的衣服，站在她們旁邊。
	NRSV	While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel;
	文理本	躊躇間、見二人旁立、衣服燁燁、
	現中 2019	正在疑慮不定的時候，忽然有兩個衣服發光的人站在她們旁邊；
	Message	They were puzzled, wondering what to make of this. Then, out of nowhere it seemed, two men, light cascading over them, stood there.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ⌜ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν᾽ ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ ‘.

路 Luk 24.5	和合本	婦女們驚怕、將臉伏地．那兩個人就對他們說、為甚麼在死人中找活人呢。
	呂振中本	她們很懼怕，就屈身將臉伏地；那兩個人對她們說：「為什麼在死人中找活人呢？(有古卷加：『他不在這裡，是已經活起來了』)
	KJV	And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
	和合修定	婦女們非常害怕，就俯伏在地上。那兩個人對她們說：「為甚麼在死人中找活人呢？
	新譯本	她們害怕，把臉伏在地上。那兩個人對她們說："為甚麼在死人中找活人呢？
	NRSV	and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the living among the dead?
	文理本	婦驚、伏於地、二人謂之曰、胡為於死者中尋生者乎、
	現中 2019	她們非常驚駭，伏在地上。那兩個人對她們說：「你們為什麼在死人中找活人呢？
	Message	The women were awestruck and bowed down in worship. The men said, "Why are you looking for the Living One in a cemetery?
	希臘原文	ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν ᾽ τὰ πρόσωπα ‘εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς • Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
路 Luk 24.6	和合本	他不在這裡、已經復活了．當記念他還在加利利的時候、怎樣告訴你們、
	呂振中本	你們要想起耶穌還在加利利時怎樣對你們講過：
	KJV	He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
	和合修定	他不在這裡，已經復活了。要記得他還在加利利的時候怎樣告訴你們的，
	新譯本	他不在這裡，已經復活了。你們應當記得他還在加利利的時候，怎樣告訴你們，
	NRSV	Remember how he told you, while he was still in Galilee,
	文理本	彼已起、不在此矣、當憶彼在加利利時、曾語爾云、
	現中 2019	他不在這裡；他已經復活了！要記得他在加利利時向你們說過的話；他說：
	Message	He is not here, but raised up. Remember how he told you when you were still back in Galilee
	希臘原文	᾽ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. ‘μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
路 Luk 24.7	和合本	說、人子必須被交在罪人手裡、釘在十字架上、第三日復活。
	呂振中本	人子必須被送交在罪人手裡，被釘十字架，第三天復起。」
	KJV	Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
	和合修定	他說：『人子必須被交在罪人手裡，釘在十字架上，第三天復活。』」
	新譯本	說：‘人子必須被交在罪人手裡，釘在十字架上，第三日復活。’"
	NRSV	that the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise."
	文理本	人子必付於罪人手、釘諸十架、三日復起、
	現中 2019	『人子必須被交在罪人手中，釘在十字架上，在第三天復活。』」
	Message	that he had to be handed over to sinners, be killed on a cross, and in three days rise up?"
	希臘原文	λέγων ᾽ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ ‘παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
路 Luk 24.8	和合本	他們就想起耶穌的話來、
	呂振中本	她們想起耶穌的話來，
	KJV	And they remembered his words,
	和合修定	她們就想起耶穌的話來。
	新譯本	她們就想起他的話，
	NRSV	And they remembered his words,
	文理本	婦遂憶其言、
	現中 2019	她們這才記起耶穌的話，
	Message	Then they remembered Jesus' words.
	希臘原文	καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

路 Luk 24.9	和合本	便從墳墓那裡回去、把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。
	呂振中本	就從墳墓那裡回去，把這一切事報告那十一位和所有其餘的人。
	KJV	And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
	和合修定	於是她們從墳墓那裡回去，把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。
	新譯本	於是從墳地回去，把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。
	NRSV	and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest.
	文理本	自墓歸、悉告十一徒、及諸同人、
	現中 2019	就從墳地回去，把所遇見的一切事向十一使徒和其他的人報告。
	Message	They left the tomb and broke the news of all this to the Eleven and the rest.
	希臘原文	καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
路 Luk 24.10	和合本	那告訴使徒的、就是抹大拉的馬利亞、和約亞拿、並雅各的母親馬利亞、還有與他們在一處的婦女。
	呂振中本	去報告的是抹大拉的馬利亞，和約亞拿，跟雅各的母親 (或譯：妻子；女兒) 馬利亞和其餘同她們在一起的婦女。以上女人將這些事對使徒們說。
	KJV	It was Mary Magdalene and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.
	和合修定	把這些事告訴使徒的有抹大拉的馬利亞、約亞拿，和雅各的母親馬利亞，還有跟她們在一起的婦女。
	新譯本	那些婦女就是抹大拉的馬利亞，約亞拿和雅各的母親馬利亞，以及其他在一起的婦女，她們把這些事向使徒說了。
	NRSV	Now it was Mary Mag'dalene and Jo-an'na and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the apostles;
	文理本	告使徒者、乃抹大拉之馬利亞、雅各之母馬利亞、及約亞拿、又有他婦偕焉、
	現中 2019	向使徒報告這一切的婦女包括抹大拉的馬利亞、約亞娜、雅各的母親馬利亞，和跟她們一起的婦女。
	Message	Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them kept telling these things to the apostles,
	希臘原文	ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ⌈ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς· ⌈ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
路 Luk 24.11	和合本	他們這些話、使徒以為是胡言、就不相信。
	呂振中本	但這些話在使徒們聽來顯著像胡說；他們對那些婦女是取了不信態度的。
	KJV	And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
	和合修定	她們這些話，使徒以為是胡言，就不相信。
	新譯本	使徒以為這些話是無稽之談，就不相信。
	NRSV	but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them.
	文理本	使徒以為虛誕而弗信、
	現中 2019	可是使徒以為這些婦女胡說八道，沒有相信她們的話。
	Message	but the apostles didn't believe a word of it, thought they were making it all up.
	希臘原文	καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ⌈ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

路 Luk 24.12	和合本	彼得起來、跑到墳墓前、低頭往裡看、見細麻布獨在一處、就回去了、心裡希奇所成的事。
	呂振中本	(有古卷加：『彼得卻起來，跑到墳墓前；他屈身窺察，見細麻布獨在一處；就走開，心裡希奇所經過的事』)
	KJV	Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
	和合修定	彼得起來，跑到墳墓前，俯身往裡看，只見細麻布，就回去了，因所發生的事而心裡驚訝。
	新譯本	彼得卻起來跑到墳墓那裡，屈身往裡觀看，只見細麻布在那裡，就回去了，對所發生的事非常驚奇。
	NRSV	But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.
	文理本	彼得起而趨墓、俯視其內、惟枲布而已、奇異而歸、•
	現中 2019	彼得卻起來，跑到墳地去，俯身探視墓穴，只看見那塊麻紗，沒有別的。於是他回去，對所發生的事非常驚奇。
	Message	But Peter jumped to his feet and ran to the tomb. He stooped to look in and saw a few grave clothes, that's all. He walked away puzzled, shaking his head.
	希臘原文	’Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον • καὶ παρακύψας βλέπει τὰ 「ὀθόνια μόνα • καὶ ἀπῆλθεν πρὸς 「αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. ‘
路 Luk 24.13	和合本	正當那日、門徒中有兩個人往一個村子去、這村子名叫以馬忤斯、離耶路撒冷約有二十五里。
	呂振中本	就在那一天，門徒中有兩個人往一個村子去；這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有十一公里 (希臘文作：『六十個斯他丟』。一『斯他丟』約等於一八零公尺)。
	KJV	And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.
	和合修定	同一天，門徒中有兩個人往一個村子去；這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有二十五里。
	新譯本	同一天，門徒中有兩個人往一個叫以馬午斯的村子去，那村子距耶路撒冷約十一公里；
	NRSV	That very day two of them were going to a village named Emma'us, about seven miles from Jerusalem,
	文理本	是日門徒二人、往一村、名以馬忤斯、去耶路撒冷約二十五里、
	現中 2019	同一天，門徒中有兩個人要到一個村子去。這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約十一公里。
	Message	That same day two of them were walking to the village Emmaus, about seven miles out of Jerusalem.
	希臘原文	Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ’ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι ‘εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς,
路 Luk 24.14	和合本	他們彼此談論所遇見的這一切事。
	呂振中本	他們彼此談論所遇見的一切事。
	KJV	And they talked together of all these things which had happened.
	和合修定	他們彼此談論所發生的這一切事。
	新譯本	他們彼此談論所發生的這一切事。
	NRSV	and talking with each other about all these things that had happened.
	文理本	互論所遇之事、
	現中 2019	他們沿路談論所發生的一切事。
	Message	They were deep in conversation, going over all these things that had happened.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

路 Luk 24.15	和合本	正談論相問的時候、耶穌親自就近他們、和他們同行。
	呂振中本	正談論探討的時候，耶穌親自走近他們，和他們一同走；
	KJV	And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
	和合修定	正交談議論的時候，耶穌親自走近他們，和他們同行，
	新譯本	正在交談議論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行，
	NRSV	While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them.
	文理本	談論間、耶穌近而偕行、
	現中 2019	正談論的時候，耶穌親自走近他們，同他們一起走；
	Message	In the middle of their talk and questions, Jesus came up and walked along with them.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ 「αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,
路 Luk 24.16	和合本	只是他們的眼睛迷糊了、不認識他。
	呂振中本	而他們的眼力卻被抑制著，以致不認得他。
	KJV	But their eyes were holden that they should not know him.
	和合修定	可是他們的眼睛模糊了，沒認出他。
	新譯本	但他們的眼睛卻給蒙蔽了，認不出他來。
	NRSV	But their eyes were kept from recognizing him.
	文理本	二人目迷、不識之、
	現中 2019	他們看見他，卻不認得他。
	Message	But they were not able to recognize who he was.
	希臘原文	οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
路 Luk 24.17	和合本	耶穌對他們說、你們走路彼此談論的是甚麼事呢．他們就站住、臉上帶著愁容。
	呂振中本	耶穌問他們說：「你們走路的時候，彼此計較的這些事是什麼事呢？」他們就站著，面帶愁容。
	KJV	And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
	和合修定	耶穌對他們說：「你們一邊走一邊談，彼此談論的是甚麼事呢？」他們就站住，臉上帶著愁容。
	新譯本	耶穌說：“你們走路的時候，彼此討論的是甚麼事呢？”他們就站住，面帶愁容；
	NRSV	And he said to them, ”What is this conversation which you are holding with each other as you walk?” And they stood still, looking sad.
	文理本	耶穌謂之曰、爾行時、互論者何耶、二人止步、有憂色、
	現中 2019	耶穌問他們：「你們一邊走，一邊談論些什麼呢？」他們就站住，滿面愁容。
	Message	He asked, ”What’s this you’re discussing so intently as you walk along?”
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ 「ἐστάθησαν σκυθρωποί.

路 Luk 24.18	和合本	二人中有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、還不知道這幾天在那裡所出的事麼。
	呂振中本	其中的一個名叫革流巴，回答耶穌說：「你是單身僑居在耶路撒冷，而不知道這幾天在那裡所發生的事嗎？」
	KJV	And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?
	和合修定	兩人中有一個名叫革流巴的回答：「你是在耶路撒冷的旅客中，惟一還不知道這幾天在那裡發生了甚麼事的人嗎？」
	新譯本	一個名叫革流巴的回答他："在耶路撒冷作客的，難道只有你不知道這幾天在那裡所發生的事嗎？"
	NRSV	Then one of them, named Cle'opas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?"
	文理本	其一名革流巴對曰、爾豈獨旅於耶路撒冷、不知近日所遇之事乎、
	現中 2019	其中一個名叫革流巴的，問耶穌：「難道你是耶路撒冷的旅客中，唯一不知道這幾天在那邊發生了什麼事的人嗎？」
	Message	Then one of them, his name was Cleopas, said, "Are you the only one in Jerusalem who hasn't heard what's happened during the last few days?"
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ᾽ εἷς ὀνόματι ʻΚλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν • Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
路 Luk 24.19	和合本	耶穌說、甚麼事呢．他們說、就是拿撒勒人耶穌的事．他是個先知、在　神和眾百姓面前、說話行事都有大能。
	呂振中本	耶穌問他們說：「什麼事阿？」他們對耶穌說：「關於拿撒勒人耶穌的事阿。他是個神言人，在上帝和眾民面前，行為言語都有能力；
	KJV	And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
	和合修定	耶穌對他們說：「甚麼事呢？」他們對他說：「就是拿撒勒人耶穌的事。他是個先知，在神和眾百姓面前，說話行事都大有能力。
	新譯本	他說："甚麼事呢？"他們說："就是拿撒勒人耶穌的事。他是先知，在　神和眾人面前，說話行事都有大能。
	NRSV	And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people,
	文理本	曰、何事、曰、拿撒勒人耶穌之事也、彼乃先知、在上帝及眾民前、言與行皆有大能、
	現中 2019	耶穌說：「什麼事呢？」他們回答：「是拿撒勒人耶穌的事啊！他是個先知，在上帝和眾人面前，說話做事都有力量；
	Message	He said, "What has happened?"
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ • Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ 「Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,
路 Luk 24.20	和合本	祭司長和我們的官府、竟把他解去定了死罪、釘在十字架上。
	呂振中本	祭司長和我們的議員怎樣把他送去，定了死罪，釘他十字架。
	KJV	And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
	和合修定	祭司長們和我們的官長竟把他解去，定了死罪，釘在十字架上。
	新譯本	我們的祭司長和官長，竟把他交出去，判了死罪，釘在十字架上。
	NRSV	and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
	文理本	而祭司諸長與我有司付之、擬以死、釘之十架、
	現中 2019	我們的祭司長和首領竟把他解去，判了死刑，釘在十字架上。
	Message	They said, "The things that happened to Jesus the Nazarene. He was a man of God, a prophet, dynamic in work and word, blessed by both God and all the people. Then our high priests and leaders betrayed him, got him sentenced to death, and crucified him.
	希臘原文	ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

路 Luk 24.21	和合本	但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此、而且這事成就、現在已經三天了。
	呂振中本	我們呢，卻盼望那將要釋放以色列的就是他。可是呢——不但如此，這些事發生，已到了第三日這一天了。
	KJV	But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
	和合修定	但我們素來所盼望要救贖以色列民的就是他。不但如此，這些事發生到現在已經三天了。
	新譯本	但我們素來盼望要救贖以色列的就是他。不但這樣，這些事發生到今天，已經是第三天了。
	NRSV	But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened.
	文理本	惟我儕素望其為將贖以色列者、然此事之成、今已三日矣、
	現中 2019	我們原來盼望他就是要來拯救以色列的那一位！而且，這事發生已經三天了。
	Message	And we had our hopes up that he was the One, the One about to deliver Israel. And it is now the third day since it happened.
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε 「καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν 「ἄγει ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
路 Luk 24.22	和合本	再者、我們中間有幾個婦女使我們驚奇、他們清早到了墳墓那裡；
	呂振中本	並且我們中間有幾個婦女，也真地使我們驚奇；她們清早在墳墓那裡；
	KJV	Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;
	和合修定	還有，我們中間的幾個婦女使我們驚奇：她們清早去了墳墓，
	新譯本	而且我們中間有幾個婦女使我們驚奇，她們清早到墳墓那裡去，
	NRSV	Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning
	文理本	惟我中數婦、使我駭異、彼黎明在墓、
	現中 2019	還有，我們當中有幾個婦女使我們很驚奇，她們一早到墓穴那裡去，
	Message	But now some of our women have completely confused us. Early this morning they were at the tomb
	希臘原文	ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι 「ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον
路 Luk 24.23	和合本	不見他的身體、就回來告訴我們說、看見了天使顯現、說他活了。
	呂振中本	見不著耶穌的身體，就來，說她們竟看見了天使的顯象；天使說耶穌還活著。
	KJV	And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
	和合修定	不見他的身體，就回來告訴我們，說她們看見了天使顯現，說他活了。
	新譯本	卻找不到他的身體。她們回來說看見天使顯現，天使說他活了。
	NRSV	and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive.
	文理本	不見其屍、來告云、已見天使顯見、言其生矣、
	現中 2019	沒有看到他的身體。她們回來報告說，她們看見了天使，而天使告訴她們耶穌活著。
	Message	and couldn’t find his body. They came back with the story that they had seen a vision of angels who said he was alive.
	希臘原文	καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

路 Luk 24.24	和合本	又有我們的幾個人、往墳墓那裡去、所遇見的、正如婦女們所說的、只是沒有看見他。
	呂振中本	我們的同伴有幾個人往墳墓那裡去。所遇見的果然像婦女們所說的；至於耶穌呢，她們卻沒有看見。」
	KJV	And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
	和合修定	又有我們的幾個人往墳墓那裡去，所發現的正如婦女們所說的，只是沒有看見他。」
	新譯本	又有我們中間的幾個人到墳墓那裡去，所看見的正如婦女們所說的，只是沒有看見他。”
	NRSV	Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see.”
	文理本	我中數人適墓、果如其言、惟不見耶穌、
	現中 2019	我們當中有人到墓穴去看，發現一切都跟婦女們所說的一樣，可是沒有看見他。」
	Message	Some of our friends went off to the tomb to check and found it empty just as the women said, but they didn’t see Jesus.”
	希臘原文	καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς 「καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
路 Luk 24.25	和合本	耶穌對他們說、無知的人哪．先知所說的一切話、你們的心、信得太遲鈍了。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「咳，無知的人哪，對神言人所說的一切話，心遲笨而難信的人哪！
	KJV	Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
	和合修定	耶穌對他們說：「無知的人哪，先知所說的一切話，你們的心信得太遲鈍了。
	新譯本	耶穌說：“無知的人哪，先知所說的一切話，你們心裡信得太遲鈍了！
	NRSV	And he said to them, ”O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!
	文理本	耶穌曰、噫、無知者乎、諸先知所言、爾心何信之遲耶、
	現中 2019	於是耶穌對他們說：「你們真是駑鈍哪！對先知所說的話你們為什麼會覺得那樣的難信呢？
	Message	Then he said to them, ”So thick-headed! So slow-hearted! Why can’t you simply believe all that the prophets said?
	希臘原文	καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται •
路 Luk 24.26	和合本	基督這樣受害、又進入他的榮耀、豈不是應當的麼。
	呂振中本	基督受這些苦，而進入他的榮耀，豈不是應該的嗎？」
	KJV	Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
	和合修定	基督不是必須受這些苦難，然後進入他的榮耀嗎？」
	新譯本	基督這樣受害，然後進入他的榮耀，不是應當的嗎？”
	NRSV	Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?”
	文理本	基督受斯苦、而獲其榮、不亦宜乎、
	現中 2019	基督不是必須經歷這一切才進入榮耀嗎？」
	Message	Don’t you see that these things had to happen, that the Messiah had to suffer and only then enter into his glory?”
	希臘原文	οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
路 Luk 24.27	和合本	於是從摩西和眾先知起、凡經上所指著自己的話、都給他們講解明白了。
	呂振中本	就開始從摩西，從眾神言人起，把全部經典里所記關於自己的事，都給他們解釋了。
	KJV	And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
	和合修定	於是，他從摩西和眾先知起，凡經上所指著自己的話都給他們作了解釋。
	新譯本	於是他從摩西和眾先知起，把所有關於自己的經文，都給他們解釋明白了。
	NRSV	And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
	文理本	於是自摩西始、並諸先知、凡經中所指己者、悉為之詳解焉、
	現中 2019	於是，他根據摩西和先知所寫的，開始向他們解釋聖經上關於自己的一切記載。
	Message	Then he started at the beginning, with the Books of Moses, and went on through all the Prophets, pointing out everything in the Scriptures that referred to him.
	希臘原文	καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν 「διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ 「ἑαυτοῦ.

路 Luk 24.28	和合本	將近他們所去的村子、耶穌好像還要往前行。
	呂振中本	將近他們所要去的村子，耶穌略作要往前走的樣子。
	KJV	And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.
	和合修定	他們走近所要去的村子，耶穌好像還要往前走，
	新譯本	他們走近要去的村子，他好像還要往前行，
	NRSV	So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further,
	文理本	將近所往之村、耶穌若將前行者、
	現中 2019	他們走近了所要去的村子，耶穌似乎還要繼續趕路，
	Message	They came to the edge of the village where they were headed. He acted as if he were going on
	希臘原文	Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς 「προσεποιήσατο 「πορρώτερον πορεύεσθαι.
路 Luk 24.29	和合本	他們卻強留他說、時候晚了、日頭已經平西了、請你同我們住下罷。耶穌就進去、要同他們住下。
	呂振中本	他們卻強留他說：「請同我們往下吧，因為將近晚上了，日頭已經平西了。」耶穌就進去，要同他們住下。
	KJV	But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
	和合修定	他們卻強留他說：「時候晚了，天快黑了，請你同我們住下吧。」耶穌就進去，要同他們住下。
	新譯本	他們強留他說："天晚了，太陽下山了，請與我們同住吧！"他就進去與他們同住。
	NRSV	but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them.
	文理本	二人強之曰、與我偕居、蓋時將暮、日已昃矣、遂入而偕居焉、
	現中 2019	他們卻挽留他說：「太陽已經下山，天就黑了，請和我們住下吧！」耶穌就進去，要與他們住下。
	Message	but they pressed him: "Stay and have supper with us. It's nearly evening; the day is done." So he went in with them.
	希臘原文	καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες・Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν 「ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
路 Luk 24.30	和合本	到了坐席的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開、遞給他們。
	呂振中本	正同他們坐席的時候，耶穌就拿著餅，祝謝擘開，遞給他們。
	KJV	And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.
	和合修定	坐下來和他們用餐的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，擘開，遞給他們。
	新譯本	到了吃飯的時候，他拿起餅來，感謝了，擘開遞給他們，
	NRSV	When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them.
	文理本	同席時、耶穌取餅祝謝、擘而予之、
	現中 2019	當他們坐下來吃飯的時候，耶穌拿起餅，向上帝感謝了，然後擘開餅，遞給他們。
	Message	And here is what happened: He sat down at the table with them. Taking the bread, he blessed and broke and gave it to them.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς・
路 Luk 24.31	和合本	他們的眼睛明亮了、這纔認出他來・忽然耶穌不見了。
	呂振中本	他們的眼睛敞開了，這才認出他來；而耶穌竟從他們眼前不見了。
	KJV	And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
	和合修定	他們的眼睛開了，這才認出他來。耶穌卻從他們眼前消失了。
	新譯本	他們的眼睛開了，才認出是耶穌來；他卻從他們面前不見了。
	NRSV	And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight.
	文理本	二人目啟、乃識之、忽不見、
	現中 2019	他們的眼睛忽然開了，這才認出他來；但是耶穌忽然不見了。
	Message	At that moment, open-eyed, wide-eyed, they recognized him. And then he disappeared.
	希臘原文	αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν・καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

路 Luk 24.32	和合本	他們彼此說、在路上、他和我們說話、給我們講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。
	呂振中本	他們就彼此說：「當他在路上和我們說話，給我們開講經典的時候，我們心裡豈不是熱烘烘燃燒著嗎？」
	KJV	And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
	和合修定	他們彼此說：「在路上他和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心在我們裡面豈不是火熱的嗎？」
	新譯本	他們彼此說："在路上他對我們說話，給我們解釋聖經的時候，我們的心不是火熱的嗎？"
	NRSV	They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?"
	文理本	相語曰、途間彼與我言、且釋經時、我心豈不熱乎、
	現中 2019	他們彼此說：「他在路上向我們說話，給我們解釋聖經的時候，我們的心不是像火一樣地燃燒著嗎？」
	Message	Back and forth they talked. "Didn't we feel on fire as he conversed with us on the road, as he opened up the Scriptures for us?"
	希臘原文	καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν᾽ ἐν ἡμῖν ‘ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, 「ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
路 Luk 24.33	和合本	他們就立時起身、回耶路撒冷去、正遇見十一個使徒、和他們的同人、聚集在一處．
	呂振中本	就在那一刻，他們就起身，回耶路撒冷去；便看見那十一個人和他們的同伴正集合在一起
	KJV	And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
	和合修定	於是他們立刻起身，回耶路撒冷去，看見十一個使徒和與他們正在一起的人聚集在一處，
	新譯本	他們就立時起來回耶路撒冷去。在那裡遇見十一個使徒和跟他們聚在一起的人，
	NRSV	And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them,
	文理本	即起、歸耶路撒冷、見十一使徒與同人聚而言曰、
	現中 2019	他們立刻動身，回耶路撒冷去。在那裡，他們看見十一使徒和另外一些人聚集在一起，
	Message	They didn't waste a minute. They were up and on their way back to Jerusalem. They found the Eleven and their friends gathered together,
	希臘原文	καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον 「ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
路 Luk 24.34	和合本	說、主果然復活、已經現給西門看了。
	呂振中本	談論著說：「主真地活了起來，已經現給西門看見了。」
	KJV	Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
	和合修定	說：「主果然復活了，已經顯現給西門看了。」
	新譯本	說："主果然復活了，已經向西門顯現了。"
	NRSV	who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!"
	文理本	主果復起、見於西門矣、
	現中 2019	正在說：「主真的復活了；他已經顯現給西門看了！」
	Message	talking away: "It's really happened! The Master has been raised up - Simon saw him!"
	希臘原文	λέγοντας ὅτι᾽ ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος ‘καὶ ὤφθη Σίμωνι.

路 Luk 24.35	和合本	兩個人就把路上所遇見、和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事、都述說了一遍。
	呂振中本	兩個人就把路上的事，以及擘餅時怎樣給他們認出來的事，都述說了。
	KJV	And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
	和合修定	於是，兩個人把路上所遇到，和耶穌擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。
	新譯本	兩個人就把在路上的事，和擘餅的時候他們怎樣認出耶穌來的事，都述說了一遍。
	NRSV	Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.
	文理本	二人乃述途中所遇、及擘餅識耶穌之事、•
	現中 2019	那兩個人也把路上所遇見的，和他們怎樣在主擘開餅的時候認出他來的經過，告訴了大家。
	Message	Then the two went over everything that happened on the road and how they recognized him when he broke the bread.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
路 Luk 24.36	和合本	正說這話的時候、耶穌親自站在他們當中、說、願你們平安。
	呂振中本	他們正說這些話的時候，那穌親自站在他們當中了。(有古卷加：對他們說：「願你們平安！」)
	KJV	And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.
	和合修定	正說這些話的時候，耶穌親自站在他們當中，說：「願你們平安！」
	新譯本	正說這話的時候，耶穌親自站在他們當中，說："願你們平安。"
	NRSV	As they were saying this, Jesus himself stood among them.
	文理本	言時、耶穌立於其中、曰、爾曹平安、
	現中 2019	他們正在講這些事，忽然，主親自站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」
	Message	While they were saying all this, Jesus appeared to them and said, "Peace be with you."
	希臘原文	Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων 「αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ 「αὐτῶν.
路 Luk 24.37	和合本	他們卻驚慌害怕、以為所看見的是魂。
	呂振中本	他們卻恐慌懼怕，以為是見了鬼靈。
	KJV	But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
	和合修定	他們卻驚慌害怕，以為所看見的是魂。
	新譯本	他們非常驚怕，以為看見了靈。
	NRSV	But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit.
	文理本	門徒驚懼、意所見者魂也、
	現中 2019	他們驚惶戰慄，以為見到了幽靈。
	Message	They thought they were seeing a ghost and were scared half to death.
	希臘原文	πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
路 Luk 24.38	和合本	耶穌說、你們為甚麼愁煩、為甚麼心裡起疑念呢。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「你們怎麼震盪不安呢？為什麼心裡起了疑念呢？
	KJV	And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
	和合修定	耶穌對他們說：「你們為甚麼驚恐不安？為甚麼心裡起疑惑呢？
	新譯本	他說："你們為甚麼驚慌，為甚麼心裡疑惑呢？
	NRSV	And he said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts?
	文理本	耶穌曰、爾何驚擾、心中起思議乎、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們為什麼煩擾呢？為什麼心裡疑惑呢？
	Message	He continued with them, "Don't be upset, and don't let all these doubting questions take over.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ᾽ τῇ καρδίᾳ ῾ὑμῶν;

路 Luk 24.39	和合本	你們看我的手、我的腳、就知道實在是我了．摸我看看．魂無骨無肉、你們看我是有的。
	呂振中本	看我的手我的腳，是我自己；摸我看看！靈是沒有肉和骨頭，像你們看我是有的。」
	KJV	Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
	和合修定	你們看我的手和我的腳，就知道實在是我了。摸摸我，看，因為魂無骨無肉，你們看，我是有的。」
	新譯本	你們看我的手、我的腳，就知道我是誰。摸我看看，靈沒有骨，沒有肉；你們看，我是有的。”
	NRSV	See my hands and my feet, that it is I myself; handle me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.”
	文理本	視我手足、即我也、試捫且視、魂無骨肉、爾視我則有之、
	現中 2019	看看我的手和腳！是我，不是別人！摸一摸我，你們就知道；幽靈沒有肉沒有骨，你們看，我是有的。」
	Message	Look at my hands; look at my feet - it’s really me. Touch me. Look me over from head to toe. A ghost doesn’t have muscle and bone like this.”
	希臘原文	ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ᾽ἐγώ εἰμι αὐτός ‘· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
路 Luk 24.40	和合本	說了這話、就把手和腳給他們看。
	呂振中本	(有古卷加：『說了這話，就把手和腳指給他們看。』)
	KJV	And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.
	和合修定	說了這話，他就把手和腳給他們看。
	新譯本	說了這話，就把手和腳給他們看。
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	言此、遂以手足示之、
	現中 2019	他這樣說著，把手和腳給他們看。
	Message	As he said this, he showed them his hands and feet.
	希臘原文	᾽ [καὶ τοῦτο εἰπὼν 「ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.] ‘
路 Luk 24.41	和合本	他們正喜得不敢信、並且希奇、耶穌就說、你們這裡有甚麼喫的沒有。
	呂振中本	他們正因歡喜的緣故還不敢相信，只顧希奇，耶穌就對他們說：「你們這裡有什麼吃的沒有？」
	KJV	And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?
	和合修定	他們還在又驚又喜、不敢相信的時候，耶穌對他們說：「你們這裡有甚麼吃的沒有？」
	新譯本	他們歡喜到不敢相信，並且很驚奇。耶穌說：“你們這裡有甚麼吃的沒有？”
	NRSV	And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said to them, ”Have you anything here to eat?”
	文理本	門徒以喜故、而猶未信、且奇之、耶穌語之曰、於此有食物否、
	現中 2019	他們還不敢相信，卻是驚喜交集。他問他們：「你們這裡有什麼吃的沒有？」
	Message	They still couldn’t believe what they were seeing. It was too much; it seemed too good to be true.
	希臘原文	ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;
路 Luk 24.42	和合本	他們便給他一片燒魚。〔有古卷在此有和一塊蜜房〕
	呂振中本	他們遞給他一分烤魚。
	KJV	And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.
	和合修定	他們給了他一片烤魚，
	新譯本	他們就給了他一片燒魚。
	NRSV	They gave him a piece of broiled fish,
	文理本	乃予之炙魚一片、
	現中 2019	他們就拿一片烤魚給他。
	Message	They gave him a piece of leftover fish they had cooked.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ 「μέρος·

路 Luk 24.43	和合本	他接過來、在他們面前喫了。
	呂振中本	他拿著，就在他們面前吃了。
	KJV	And he took it, and did eat before them.
	和合修定	他接過來，在他們面前吃了。
	新譯本	他接過來，在他們面前吃了。
	NRSV	and he took it and ate before them.
	文理本	耶穌取之、食於其前、•
	現中 2019	他接過來，在他們面前吃了。
	Message	He took it and ate it right before their eyes.
	希臘原文	καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
路 Luk 24.44	和合本	耶穌對他們說、這就是我從前與你們同在之時、所告訴你們的話、說、摩西的律法、先知的書、和詩篇上所記的、凡指著我的話、都必須應驗。
	呂振中本	耶穌又對他們說：「我這些話，我從前還和你們同在時所對你們講的話，就是：凡摩西律法書和神言人的書跟詩篇上所記的關於我的話，都必須得應驗。」
	KJV	And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.
	和合修定	耶穌對他們說：「這就是我從前和你們同在時所告訴你們的話：摩西的律法、先知的書，和《詩篇》上所記一切指著我的話都必須應驗。」
	新譯本	主對他們說："這就是我從前與你們同在的時候，對你們說過的話：摩西的律法、先知書和詩篇上所記關於我的一切事，都必定應驗。"
	NRSV	Then he said to them, "These are my words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled."
	文理本	謂之曰、此乃我素偕爾時、所語爾者云、凡摩西律、先知書、及詩篇所載指我者、悉必應也、
	現中 2019	然後耶穌對他們說：「這一切事就是從前我和你們在一起的時候告訴過你們的：摩西的法律、先知的書，和《詩篇》所敘述關於我的每一件事，都必須實現。」
	Message	Then he said, "Everything I told you while I was with you comes to this: All the things written about me in the Law of Moses, in the Prophets, and in the Psalms have to be fulfilled."
	希臘原文	Εἶπεν δὲ᾽ πρὸς αὐτούς ‘• Οὗτοι οἱ λόγοι 「μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως 「καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
路 Luk 24.45	和合本	於是耶穌開他們的心竅、使他們能明白聖經．
	呂振中本	於是耶穌敞開他們的心竅，使他們能曉悟經典。
	KJV	Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
	和合修定	於是耶穌開他們的心竅，使他們能明白聖經，
	新譯本	於是他開他們的心竅，使他們明白聖經；
	NRSV	Then he opened their minds to understand the scriptures,
	文理本	遂啟其聰、使悟諸經、
	現中 2019	於是他開啟他們的心智，使他們明白聖經的話，
	Message	He went on to open their understanding of the Word of God, showing them how to read their Bibles this way.
	希臘原文	τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,

路 Luk 24.46	和合本	又對他們說、照經上所寫的、基督必受害、第三日從死裡復活．
	呂振中本	又對他們說：「有這樣記著說；基督必須受害，第三天從死人中復起；
	KJV	And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
	和合修定	又對他們說：「照經上所寫的，基督必受害，第三天從死人中復活，
	新譯本	又說："經上這樣記著：基督必須受害，第三天從死人中復活。
	NRSV	and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead,
	文理本	曰、記有之、基督當受難、三日自死復起、
	現中 2019	又對他們說：「聖經記載：基督要受害，第三天從死裡復活。
	Message	He said, "You can see now how it is written that the Messiah suffers, rises from the dead on the third day,
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως 「γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
路 Luk 24.47	和合本	並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起直傳到萬邦。
	呂振中本	而悔改以得罪赦之道，必須奉他的名傳給萬國，從耶路撒冷起；
	KJV	And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
	和合修定	並且人們要奉他的名傳悔改、使罪得赦的道，從耶路撒冷起直傳到萬邦。
	新譯本	人要奉他的名，傳講悔改與赦罪的道，從耶路撒冷起，直傳到萬國。
	NRSV	and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all nations, beginning from Jerusalem.
	文理本	且以其名、傳改悔及赦罪之道於萬邦、自耶路撒冷始焉、
	現中 2019	你們要奉他的名，把悔改和赦罪的信息傳開，從耶路撒冷遍及萬國。
	Message	and then a total life-change through the forgiveness of sins is proclaimed in his name to all nations - starting from here, from Jerusalem!
	希臘原文	καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν 「καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη — 「ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ．
路 Luk 24.48	和合本	你們就是這些事的見證。
	呂振中本	你們呢，就是這些事的見證人。
	KJV	And ye are witnesses of these things.
	和合修定	你們就是這些事的見證。
	新譯本	你們就是這些事的見證。
	NRSV	You are witnesses of these things.
	文理本	爾曹為斯事之證者、
	現中 2019	你們就是這些事的見證人。
	Message	You're the first to hear and see it. You're the witnesses.
	希臘原文	ὑμεῖς 「ἐστε μάρτυρες τούτων.

路 Luk 24.49	和合本	我要將我父所應許的降在你們身上．你們要在城裡等候、直到你們領受從上頭來的能力。
	呂振中本	看吧，我要將我父所應許的遣送出去，到你們身上；你們要停留在城裡，直到你們穿上了從高處來的能力。」
	KJV	And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
	和合修定	我要將我父所應許的降在你們身上，你們要在城裡等候，直到你們領受從上面來的能力。」
	新譯本	我要使我父的應許臨到你們身上，你們當在城裡等候，直到得著從上面來的能力。”
	NRSV	And behold, I send the promise of my Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high.”
	文理本	我遣我父所許者臨爾、爾其居於聖邑、迨自上之能錫爾、
	現中 2019	我要親自把我父親所應許的賜給你們；你們要在城裡等候，直到那從上面來的能力臨到你們。」
	Message	What comes next is very important: I am sending what my Father promised to you, so stay here in the city until he arrives, until you're equipped with power from on high.”
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ⌈ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ ⌈πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε᾽ ἐξ ὕψους δύναμιν⌉.
路 Luk 24.50	和合本	耶穌領他們到伯大尼的對面、就舉手給他們祝福。
	呂振中本	耶穌領門徒出去，直到伯大尼那裡，就舉起手來，給他們祝福。
	KJV	And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
	和合修定	耶穌領他們出來，直到伯大尼附近，就舉手給他們祝福。
	新譯本	主帶他們出去，到了伯大尼附近，舉手給他們祝福。
	NRSV	Then he led them out as far as Bethany, and lifting up his hands he blessed them.
	文理本	遂引之出、至伯大尼、舉手祝之、
	現中 2019	接著，耶穌領他們出城，到伯大尼去。在那裡，他舉手給他們祝福。
	Message	He then led them out of the city over to Bethany. Raising his hands he blessed them,
	希臘原文	Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ⌈ἕως ⌈πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.
路 Luk 24.51	和合本	正祝福的時候、他就離開他們、被帶到天上去了。
	呂振中本	正給他們祝福的時候，就和他們隔別了 (有古卷加：被帶上，升天去了)。
	KJV	And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
	和合修定	正祝福的時候，他離開他們，被帶到天上去了。
	新譯本	正在祝福的時候，他就離開他們，被接到天上去了。
	NRSV	While he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven.
	文理本	祝時、別眾、見升於天、
	現中 2019	他在祝福他們的時候離開了他們，被接到天上去了。
	Message	and while blessing them, took his leave, being carried up to heaven.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν᾽ [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν]⌉.
路 Luk 24.52	和合本	他們就拜他、大大的歡喜、回耶路撒冷去．
	呂振中本	他們呢，就 (有古卷加：『伏地敬拜他』一詞) 帶著大喜樂的心回耶路撒冷，
	KJV	And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
	和合修定	他們就拜他，帶著極大的喜樂回耶路撒冷去，
	新譯本	他們就敬拜他，歡歡喜喜地回到耶路撒冷，
	NRSV	And they returned to Jerusalem with great joy,
	文理本	眾拜之、喜甚、而歸耶路撒冷、
	現中 2019	他們就敬拜他，懷著極喜樂的心回耶路撒冷，
	Message	And they were on their knees, worshiping him. They returned to Jerusalem bursting with joy.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ᾽ [προσκυνήσαντες αὐτὸν]⌉ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

路 Luk 24.53	和合本	常在殿裡稱頌　神。
	呂振中本	時常在殿里祝頌上帝。
	KJV	And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
	和合修定	常在聖殿裡稱頌神。
	新譯本	常常在殿裡稱頌　神。
	NRSV	and were continually in the temple blessing God.
	文理本	常在殿祝頌上帝焉、
	現中 2019	時常在聖殿裡頌讚上帝。
	Message	They spent all their time in the Temple praising God. Yes.
	希臘原文	καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ ⌜εὐλογοῦντες τὸν ⌜θεόν.

約翰福音 John

Contents

約翰福音 John 1 916
約翰福音 John 2 931
約翰福音 John 3 938
約翰福音 John 4 949
約翰福音 John 5 965
約翰福音 John 6 979
約翰福音 John 7 1000
約翰福音 John 8 1015
約翰福音 John 9 1033
約翰福音 John 10 1046
約翰福音 John 11 1058
約翰福音 John 12 1075
約翰福音 John 13 1091
約翰福音 John 14 1103
約翰福音 John 15 1113
約翰福音 John 16 1122
約翰福音 John 17 1133
約翰福音 John 18 1141
約翰福音 John 19 1154
約翰福音 John 20 1169
約翰福音 John 21 1180

約翰福音 **John 1**

約 Jhn 1.1	和合本	太初有道、道與　神同在、道就是　神。
	呂振中本	起初有道，道與上帝同在，道是上帝之真體。
	KJV	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
	和合修定	太初有道，道與神同在，道就是神。
	新譯本	太初有道，道與　神同在，道就是　神。
	NRSV	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
	文理本	元始有道、道偕上帝、道即上帝也、
	現中 2019	宇宙被造以前，道已經存在。道與上帝同在；道是上帝。
	Message	The Word was first, the Word present to God, God present to the Word. The Word was God,
	希臘原文	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
約 Jhn 1.2	和合本	這道太初與　神同在。
	呂振中本	這道起初與上帝同在；
	KJV	The same was in the beginning with God.
	和合修定	這道太初與神同在。
	新譯本	這道太初與　神同在。
	NRSV	He was in the beginning with God;
	文理本	是道元始與上帝偕也、
	現中 2019	在太初，道就與上帝同在。
	Message	in readiness for God from day one.
	希臘原文	οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
約 Jhn 1.3	和合本	萬物是藉著他造的．凡被造的、沒有一樣不是藉著他造的。
	呂振中本	萬物藉著他而被造；凡被造的，沒有一物在他以外而被造。
	KJV	All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
	和合修定	萬物都是藉著他造的，沒有一樣不是藉著他造的。凡被造的，
	新譯本	萬有是藉著他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。
	NRSV	all things were made through him, and without him was not anything made that was made.
	文理本	萬有由之而造、凡受造者、無不由之而造焉、
	現中 2019	上帝藉著他創造萬有；在整個創造中，沒有一樣不是藉著他造的。
	Message	Everything was created through him; nothing - not one thing! - came into being without him.
	希臘原文	πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν
約 Jhn 1.4	和合本	生命在他裡頭．這生命就是人的光。
	呂振中本	生命在他裡面 (有古卷作：『萬物藉著他而被造；沒有一物是在他以外而被造的。凡已被造的，有生命在他裡面)；這生命就是人的光。
	KJV	In him was life; and the life was the light of men.
	和合修定	在他裡面有生命，這生命就是人的光。
	新譯本	在他裡面有生命，(有些抄本第 3、4 節或譯：“萬有是藉著他造的，沒有一樣不是藉著他造的；凡被造的，都在他裡面有生命……”) 這生命就是人的光。
	NRSV	In him was life, and the life was the light of men.
	文理本	生在其中、生者人之光也、
	現中 2019	道就是生命的根源，這生命把光賜給人類。
	Message	What came into existence was Life, and the Life was Light to live by.
	希臘原文	ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων．

約 Jhn 1.5	和合本	光照在黑暗裡、黑暗卻不接受光。
	呂振中本	光在黑暗中照耀著，黑暗卻沒有勝過了 (或譯：『去領會』；或『趕上了』) 光。
	KJV	And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
	和合修定	光照在黑暗裡，黑暗卻沒有勝過光。
	新譯本	光照在黑暗中，黑暗不能勝過光。
	NRSV	The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.
	文理本	光燭於暗、而暗弗識之、
	現中 2019	光照射黑暗，黑暗從沒有勝過光。
	Message	The Life-Light blazed out of the darkness; the darkness couldn't put it out.
	希臘原文	καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
約 Jhn 1.6	和合本	有一個人、是從　神那裡差來的、名叫約翰。
	呂振中本	有一個人，是由上帝差遣來的；他名叫約翰。
	KJV	There was a man sent from God, whose name was John.
	和合修定	有一個人，是從神那裡差來的，名叫約翰。
	新譯本	有一個人，名叫約翰，是　神所差來的。
	NRSV	There was a man sent from God, whose name was John.
	文理本	有上帝所遣者、名曰約翰、
	現中 2019	有一個人，名叫約翰，是上帝所差遣的使者。
	Message	There once was a man, his name John, sent by God
	希臘原文	Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
約 Jhn 1.7	和合本	這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。
	呂振中本	這個人來作見證，是要為光作見證，使眾人藉著他而相信。
	KJV	The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.
	和合修定	這人來是為了作見證，是為那光作見證，要使眾人藉著他而信。
	新譯本	他來是要作見證，就是為光作見證，使眾人藉著他可以相信。
	NRSV	He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him.
	文理本	彼來作證、即為光作證、俾眾由之而信、
	現中 2019	他來為那光作證，為要使大家聽見他的信息而信。
	Message	to point out the way to the Life-Light. He came to show everyone where to look, who to believe in.
	希臘原文	οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
約 Jhn 1.8	和合本	他不是那光、乃是要為光作見證。
	呂振中本	他不是那光，他乃是要為光作見證。
	KJV	He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.
	和合修定	他不是那光，而是要為那光作見證。
	新譯本	他不是那光，而是要為那光作見證。
	NRSV	He was not the light, but came to bear witness to the light.
	文理本	斯人非光、特為光作證耳、
	現中 2019	他本身不是那光，而是要為光作證。
	Message	John was not himself the Light; he was there to show the way to the Light.
	希臘原文	οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
約 Jhn 1.9	和合本	那光是真光、照亮一切生在世上的人。
	呂振中本	那真的光，那照亮萬人的光，當時正在世界上來呢。
	KJV	That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
	和合修定	那光是真光，來到世上，照亮所有的人。
	新譯本	那光來到世界，是普照世人的真光。
	NRSV	The true light that enlightens every man was coming into the world.
	文理本	是乃真光、普照凡入世之人、
	現中 2019	那光是真光，來到世上照亮全人類。
	Message	The Life-Light was the real thing: Every person entering Life he brings into Light.
	希臘原文	ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

約 Jhn 1.10	和合本	他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。
	呂振中本	他在世界上，世界藉著他而被造，而世人不認識他。
	KJV	He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
	和合修定	他在世界，世界是藉著他造的，世界卻不認識他。
	新譯本	他在世界，世界也是藉著他造的，世界卻不認識他。
	NRSV	He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not.
	文理本	其在世也、世由之而造、而世弗識之、
	現中 2019	道在世上，上帝藉著他創造世界，而世人竟不認識他。
	Message	He was in the world, the world was there through him, and yet the world didn't even notice.
	希臘原文	Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
約 Jhn 1.11	和合本	他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。
	呂振中本	他到自己的地方來，而自己的人不接納他。
	KJV	He came unto his own, and his own received him not.
	和合修定	他來到自己的地方，自己的人並不接納他。
	新譯本	他到自己的地方來，自己的人卻不接受他。
	NRSV	He came to his own home, and his own people received him not.
	文理本	其至己所屬、而屬己者弗受也、
	現中 2019	他來到自己的地方，自己的人卻不接受他。
	Message	He came to his own people, but they didn't want him.
	希臘原文	εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
約 Jhn 1.12	和合本	凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作　神的兒女。
	呂振中本	凡接待他的，就是信他名的人，他就給他們權利成為上帝的兒女。
	KJV	But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:
	和合修定	凡接納他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作神的兒女。
	新譯本	凡接受他的，就是信他名的人，他就賜給他們權利，成為　神的兒女。
	NRSV	But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God;
	文理本	凡受之者、即信其名者、則賜之權、為上帝子、
	現中 2019	然而，凡接受他的，就是信他的人，他就賜給他們特權作上帝的兒女。
	Message	But whoever did want him, who believed he was who he claimed and would do what he said, He made to be their true selves, their child-of-God selves.
	希臘原文	ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
約 Jhn 1.13	和合本	這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從　神生的。
	呂振中本	這種人不是由於血而生的，不是由於肉慾，也不是由於人欲，乃是由於上帝，而生的。
	KJV	Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
	和合修定	這些人不是從血生的，不是從情慾生的，也不是從人的意願生的，而是從神生的。
	新譯本	他們不是從血統生的，不是從肉身的意思生的，也不是從人意生的，而是從　神生的。
	NRSV	who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.
	文理本	其生也、非由血氣、非由情欲、非由人意、乃由上帝也、
	現中 2019	這樣的人不是由血統關係，不是由人的性慾，也不是由男人的意願生的，而是由上帝生的。
	Message	These are the God-begotten, not blood-begotten, not flesh-begotten, not sex-begotten.
	希臘原文	οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

約 Jhn 1.14	和合本	道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。
	呂振中本	道成了肉身，住在我們中間 [我們見過他的榮光，正是個獨生者由父而來的榮光]，豐豐滿滿地有恩典有『真實』。
	KJV	And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
	和合修定	道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理，我們也見過他的榮光，正是父獨一兒子的榮光。
	新譯本	道成了肉身，住在我們中間，滿有恩典和真理。我們見過他的榮光，正是從父而來的獨生子的榮光。
	NRSV	And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father.
	文理本	夫道成人身、寓我儕中、充乎恩寵真理、我儕見其榮、如天父獨生子之榮焉、
	現中 2019	道成為人，住在我們當中，充滿著恩典和真理。我們看見了他的榮耀，這榮耀正是父親的獨子所當得的。
	Message	The Word became flesh and blood, and moved into the neighborhood. We saw the glory with our own eyes, the one-of-a-kind glory, like Father, like Son, Generous inside and out, true from start to finish.
	希臘原文	Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας·
約 Jhn 1.15	和合本	約翰為他作見證、喊著說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的．因他本來在我以前。
	呂振中本	[約翰為耶穌作見證，喊著說：「這一位就是我所說到：『那在我以後來的，位在我前頭，因為他本是比我先的』」。]
	KJV	John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
	和合修定	約翰為他作見證，喊著說：「這就是我曾說：『那在我以後來的先於我，因為在我以前，他已經存在。』」
	新譯本	約翰為他作見證，大聲說："這一位就是我所說的：'那在我以後來的，位分比我高，因為他本來是在我以前的。'"
	NRSV	(John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.'")
	文理本	約翰為之證、呼曰、我言後我來者、乃為我先、以其先我而在、即斯人也、
	現中 2019	約翰為他作證，呼喊說：「關於他，我曾經說過：『他在我以後來，卻比我偉大；因為我出生以前，他已經存在。』」
	Message	John pointed him out and called, "This is the One! The One I told you was coming after me but in fact was ahead of me. He has always been ahead of me, has always had the first word."
	希臘原文	(Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ᾽ὃν εἶπον ᾽· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν·)
約 Jhn 1.16	和合本	從他豐滿的恩典裡我們都領受了、而且恩上加恩。
	呂振中本	從他的豐滿里我們都領受了，而且恩上加恩。
	KJV	And of his fulness have all we received, and grace for grace.
	和合修定	從他的豐富裡，我們都領受了恩典，而且恩上加恩。
	新譯本	從他的豐盛裡我們都領受了，而且恩上加恩。
	NRSV	And from his fulness have we all received, grace upon grace.
	文理本	由其所充者、我儕皆有所受、即恩之有加無已矣、
	現中 2019	從他的豐盛裡，我們領受了恩典，而且恩上加恩。
	Message	We all live off his generous bounty, gift after gift after gift.
	希臘原文	「ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

約 Jhn 1.17	和合本	律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。
	呂振中本	因為律法是藉著摩西而頒賜；恩典與『真實』乃是藉著耶穌基督而來的。
	KJV	For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.
	和合修定	律法是藉著摩西頒佈的；恩典和真理卻是由耶穌基督來的。
	新譯本	律法是藉著摩西頒布的，恩典和真理卻是藉著耶穌基督而來的。
	NRSV	For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.
	文理本	夫律由摩西而授、恩寵真理、則由耶穌基督而來、
	現中 2019	上帝藉著摩西頒布法律，但恩典和真理是藉著耶穌基督來的。
	Message	We got the basics from Moses, and then this exuberant giving and receiving, This endless knowing and understanding - all this came through Jesus, the Messiah.
	希臘原文	ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
約 Jhn 1.18	和合本	從來沒有人看見　神．只有在父懷裡的獨生子將他表明出來。
	呂振中本	從來沒有人見過上帝；惟有在父懷裡的獨生子 (有古卷作：『獨生者』；或『獨生者上帝』) 將他表彰出來。
	KJV	No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.
	和合修定	從來沒有人見過神，只有在父懷裡獨一的兒子將他表明出來。
	新譯本	從來沒有人見過　神，只有在父懷裡的獨生子把他彰顯出來。
	NRSV	No one has ever seen God; the only Son, who is in the bosom of the Father, he has made him known.
	文理本	從未有見上帝者、惟在父懷之獨生子表彰之、•
	現中 2019	沒有人見過上帝，只有獨子，就是跟父親最親密的那一位，把他啟示出來。
	Message	No one has ever seen God, not so much as a glimpse. This one-of-a-kind God-Expression, who exists at the very heart of the Father, has made him plain as day. Thunder in the Desert
	希臘原文	θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε•᾽ μονογενὴς θεὸς ‘ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
約 Jhn 1.19	和合本	約翰所作的見證、記在下面．猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡、問他說、你是誰。
	呂振中本	以下是約翰的見證：當時猶太人從耶路撒冷差遣祭司和利未人來見約翰，詰問他說：「你是誰？」
	KJV	And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
	和合修定	這是約翰的見證：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡去問他：「你是誰？」
	新譯本	以下是約翰的見證：猶太人從耶路撒冷派祭司和利未人到約翰那裡，問他：“你是誰？”
	NRSV	And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, ”Who are you?”
	文理本	約翰之證如左、猶太人自耶路撒冷遣祭司及利未人、問之曰、爾誰也、
	現中 2019	以下是約翰的見證。當時，耶路撒冷的猶太領袖派遣祭司和利未人去見約翰，問他：「你是誰？」
	Message	When Jews from Jerusalem sent a group of priests and officials to ask John who he was, he was completely honest.
	希臘原文	Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε 「ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν • Σὺ τίς εἶ;
約 Jhn 1.20	和合本	他就明說、並不隱瞞．明說、我不是基督。
	呂振中本	約翰承認而不否認；他承認說：「我不是上帝所膏立者基督 (即被『膏立者』的意思)。」
	KJV	And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
	和合修定	他就承認，並不隱瞞，承認說：「我不是基督。」
	新譯本	約翰並不否認，坦白地承認說：“我不是基督。”
	NRSV	He confessed, he did not deny, but confessed, ”I am not the Christ.”
	文理本	約翰承而不諱、曰、我非基督、
	現中 2019	約翰沒有拒絕回答，卻坦白承認說：「我並不是基督。」
	Message	He didn’t evade the question. He told the plain truth: ”I am not the Messiah.”
	希臘原文	καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι᾽ Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ‘ὁ χριστός.

約 Jhn 1.21	和合本	他們又問他說、這樣你是誰呢、是以利亞麼．他說、我不是．是那先知麼、他回答說、不是。
	呂振中本	他們又詰問他說：「那麼，是什麼呢？你是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「你是那位神言人嗎？」他回答說：「不是。」
	KJV	And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
	和合修定	他們又問他：「那麼，你是誰？是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「是那位先知嗎？」他回答：「不是。」
	新譯本	他們又問："那麼你是誰？是以利亞嗎？" 他說："我不是。" "是那位先知嗎？" 他回答："不是。"
	NRSV	And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" And he answered, "No."
	文理本	曰、然則爾為以利亞乎、曰、非也、爾為彼先知乎、曰、否、
	現中 2019	他們問：「那麼，你是誰？是以利亞嗎？」約翰回答：「我不是。」他們又問：「是那位先知嗎？」他再答：「不是。」
	Message	They pressed him, "Who, then? Elijah?" "I am not." "The Prophet?" "No."
	希臘原文	καὶ ἠρώτησαν αὐτόν • Τί οὖν; ᾽ σὺ Ἠλίας εἶ ‘; καὶ λέγει • Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη • Οὔ.
約 Jhn 1.22	和合本	於是他們說、你到底是誰、叫我們好回覆差我們來的人．你自己說、你是誰。
	呂振中本	於是他們問他們說：「你是誰？請明說，讓我們好給差我們的人回覆阿；關於你自己，你怎麼說呢？」
	KJV	Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
	和合修定	於是他們對他說：「你到底是誰，好讓我們回覆差我們來的人。你說，你自己是誰？」
	新譯本	於是他們再問："你是誰？好讓我們回覆派我們來的人。你說你自己是誰？"
	NRSV	They said to him then, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?"
	文理本	曰、爾為誰、俾我可復遣我者、爾自謂何如也、
	現中 2019	他們接著說：「請告訴我們，你到底是誰，好讓我們回覆派遣我們來的人。你自己說，你是什麼人？」
	Message	Exasperated, they said, "Who, then? We need an answer for those who sent us. Tell us something - anything! - about yourself."
	希臘原文	εἶπαν οὖν αὐτῷ • Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς • τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
約 Jhn 1.23	和合本	他說、我就是那在曠野有人聲喊著說、修直主的道路、正如先知以賽亞所說的。
	呂振中本	約翰說：「我乃是在野地裡呼喊者的聲音說：『修直主的道路』，正如神言人以賽亞所說的。」
	KJV	He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
	和合修定	他說：「我就是那在曠野呼喊的聲音：修直主的道。」正如以賽亞先知所說的。
	新譯本	他說："我就是在曠野呼喊者的聲音：'修直主的路！' 正如以賽亞先知所說的。"
	NRSV	He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as the prophet Isaiah said."
	文理本	曰、我乃呼於野者之聲云、直主之路、如先知以賽亞所言也、
	現中 2019	約翰引先知以賽亞的話回答，說：我就是在曠野呼喊的聲音：為主修直他要走的道路！
	Message	"I'm thunder in the desert: 'Make the road straight for God!' I'm doing what the prophet Isaiah preached."
	希臘原文	ἔφη • Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ • Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης.

約 Jhn 1.24	和合本	那些人是法利賽人差來的。〔或作那差來的是法利賽人〕
	呂振中本	那些被差遣的有些是法利賽派的人。
	KJV	And they which were sent were of the Pharisees.
	和合修定	那些人是法利賽人差來的。
	新譯本	這些人是法利賽人派來的。
	NRSV	Now they had been sent from the Pharisees.
	文理本	其人乃法利賽人所遣、
	現中 2019	法利賽人所派來的那些人
	Message	Those sent to question him were from the Pharisee party.
	希臘原文	「Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
約 Jhn 1.25	和合本	他們就問他說、你既不是基督、不是以利亞、也不是那先知、為甚麼施洗呢。
	呂振中本	他們詰問約翰說：「你既不是上帝所膏立者基督，又不是以利亞，也不是那位神言人，那你為什麼施洗呢？」
	KJV	And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
	和合修定	他們就問他：「你既不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼，你為甚麼施洗呢？」
	新譯本	他們問約翰：“你既然不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼你為甚麼施洗呢？”
	NRSV	They asked him, ”Then why are you baptizing, if you are neither the Christ, nor Elijah, nor the prophet?”
	文理本	復問之曰、爾非基督、非以利亞、非彼先知、胡為施洗耶、
	現中 2019	質問約翰：「既然你不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼，你為什麼施洗？」
	Message	Now they had a question of their own: ”If you’re neither the Messiah, nor Elijah, nor the Prophet, why do you baptize?”
	希臘原文	καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ • Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς ᾽ οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ‘ὁ προφήτης;
約 Jhn 1.26	和合本	約翰回答說、我是用水施洗、但有一位站在你們中間、是你們不認識的、
	呂振中本	約翰回答他們說：「我是用水施洗的；但有一位你們不認識的，站在你們中間，
	KJV	John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
	和合修定	約翰回答：「我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，
	新譯本	約翰回答：“我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的；
	NRSV	John answered them, ”I baptize with water; but among you stands one whom you do not know,
	文理本	約翰曰、我以水施洗耳、有立於爾中、爾弗識者、
	現中 2019	約翰回答：「我用水施洗；但有一位站在你們當中，是你們所不認識的，
	Message	John answered, ”I only baptize using water. A person you don’t recognize has taken his stand in your midst.
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων • Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι • 「μέσος ὑμῶν 「ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
約 Jhn 1.27	和合本	就是那在我以後來的、我給他解鞋帶、也不配。
	呂振中本	就是那在我以後來的，我配不起他，去解他的鞋帶的。」
	KJV	He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose.
	和合修定	就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」
	新譯本	他是在我以後來的，我就是給他解鞋帶也不配。”
	NRSV	even he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to untie.”
	文理本	即後我而來、我解其履帶、亦弗堪焉、
	現中 2019	他在我以後來，我就是替他脫鞋子也不配。」
	Message	He comes after me, but he is not in second place to me. I’m not even worthy to hold his coat for him.”
	希臘原文	「ὁ ὀπίσω μου 「ἐρχόμενος, οὗ ᾽ οὐκ εἰμὶ ‘ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

約 Jhn 1.28	和合本	這是在約但河外伯大尼、〔有古卷作伯大巴喇〕約翰施洗的地方作的見證。
	呂振中本	這些是在約但河外的伯大尼，約翰施洗的地方，發生的。
	KJV	These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
	和合修定	這些事發生在約旦河東邊的伯大尼，約翰施洗的地方。
	新譯本	這些事發生在約旦河東的伯大尼，約翰施洗的地方。
	NRSV	This took place in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
	文理本	斯事行於約但外、伯大尼地、即約翰施洗處也、•
	現中 2019	這些事發生在約旦河對岸的伯大尼，就是約翰為人施洗的地方。
	Message	These conversations took place in Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing at the time.
	希臘原文	ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν 「ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
約 Jhn 1.29	和合本	次日、約翰看見耶穌來到他那裡、就說、看哪、　神的羔羊、除去〔或作背負〕世人罪孽的。
	呂振中本	第二天，約翰看見耶穌向他那裡走去，就說：「看哪，上帝的羊羔，除掉世人的罪的！
	KJV	The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
	和合修定	第二天，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：「看哪，神的羔羊，除去世人的罪的！
	新譯本	第二天，約翰見耶穌迎面而來，就說："看哪，　神的羊羔，是除去世人的罪孽的！
	NRSV	The next day he saw Jesus coming toward him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!
	文理本	翌日、約翰見耶穌來、則曰、觀上帝之羔、乃負世之罪者、
	現中 2019	第二天，約翰看見耶穌迎面走來，就說：「看哪，上帝的羔羊，除掉世人的罪的！
	Message	The very next day John saw Jesus coming toward him and yelled out,
	希臘原文	Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει • Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
約 Jhn 1.30	和合本	這就是我曾說、有一位在我以後來、反成了在我以前的．因他本來在我以前。
	呂振中本	這一位就是我所說到：『有一個人在我以後來，位在我前頭，因為他本是比我先的』。
	KJV	This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
	和合修定	這就是我曾說『那在我以後來的先於我，因為在我以前，他已經存在』的那一位。
	新譯本	這一位就是我所說的：'有一個人，是在我以後來的，位分比我高，因為他本來是在我以前的。'
	NRSV	This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks before me, for he was before me.'
	文理本	此即我所言、後我來者乃為我先、以其先我而在也、
	現中 2019	這一位就是我說過『他在我以後來，卻比我偉大；因為我出生以前，他已經存在』的那一位。
	Message	"Here he is, God's Passover Lamb! He forgives the sins of the world! This is the man I've been talking about, 'the One who comes after me but is really ahead of me.'
	希臘原文	οὗτός ἐστιν 「ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον • Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν •

約 Jhn 1.31	和合本	我先前不認識他．如今我來用水施洗、為要叫他顯明給以色列人。
	呂振中本	我從前也不認識他；但是為要使他向以色列顯明出來；故此我來用水施洗。」
	KJV	And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
	和合修定	我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要使他顯明給以色列人。」
	新譯本	我本來不認識他，但為了要把他顯明給以色列人，因此我來用水施洗。”
	NRSV	I myself did not know him; but for this I came baptizing with water, that he might be revealed to Israel.”
	文理本	我素弗識之、但為使之顯於以色列、故來以水施洗耳、
	現中 2019	我並不認識他；現在我來，用水施洗，為要讓以色列人認識他。」
	Message	I knew nothing about who he was - only this: that my task has been to get Israel ready to recognize him as the God-Revealer. That is why I came here baptizing with water, giving you a good bath and scrubbing sins from your life so you can get a fresh start with God.”
	希臘原文	κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ 「ἐν ὕδατι βαπτίζων.
約 Jhn 1.32	和合本	約翰又作見證說、我曾看見聖靈彷彿鴿子、從天降下、住在他的身上。
	呂振中本	約翰作見證說：「我見過聖靈，彷彿鴿子，從天降下，停在耶穌上頭。
	KJV	And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
	和合修定	約翰又作見證說：「我曾看見聖靈彷彿鴿子從天降下，停留在他的身上。
	新譯本	約翰又作見證說：“我曾看見聖靈，好像鴿子從天上降下來，停留在他的身上。
	NRSV	And John bore witness, ”I saw the Spirit descend as a dove from heaven, and it remained on him.
	文理本	約翰又證之曰、我曾見聖神如鴿、自天而降、止於其上、
	現中 2019	約翰又見證說：「我看見聖靈像鴿子從天上降下來，落在他身上。
	Message	John clinched his witness with this: ”I watched the Spirit, like a dove flying down out of the sky, making himself at home in him.
	希臘原文	καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον 「ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν．
約 Jhn 1.33	和合本	我先前不認識他．只是那差我來用水施洗的、對我說、你看見聖靈降下來、住在誰的身上、誰就是用聖靈施洗的。
	呂振中本	我從前也不認識他；但那差我用水施洗的對我說：『你看見靈降下，停在誰上頭，誰就是那用聖靈施洗的。」
	KJV	And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
	和合修定	我先前不認識他，可是那差我來用水施洗的對我說：『你看見聖靈降下來，停留在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』
	新譯本	我本來不認識他，但那差我來用水施洗的對我說：‘你看見聖靈降下來，停留在誰身上，誰就是用聖靈施洗的。’
	NRSV	I myself did not know him; but he who sent me to baptize with water said to me, ‘He on whom you see the Spirit descend and remain, this is he who baptizes with the Holy Spirit.’
	文理本	我素弗識之、惟遣我以水施洗者、語我曰、爾見聖神降而止其上者、即以聖神施洗者也、
	現中 2019	我還是不認識他，但是那差遣我用水施洗的上帝對我說：『你看見聖靈降下來，落在誰身上，誰就是那要用聖靈施洗的。』
	Message	I repeat, I know nothing about him except this: The One who authorized me to baptize with water told me, ’The One on whom you see the Spirit come down and stay, this One will baptize with the Holy Spirit.’
	希臘原文	κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν． Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ．

約 Jhn 1.34	和合本	我看見了、就證明這是　神的兒子。
	呂振中本	我看見了，就見證這一位是上帝所揀選的 (有古卷作：上帝的兒子)。」
	KJV	And I saw, and bare record that this is the Son of God.
	和合修定	我看見了，所以作證：這一位是神的兒子。」
	新譯本	我看見了，就作見證說：‘這就是　神的兒子。’”
	NRSV	And I have seen and have borne witness that this is the Son of God.”
	文理本	我見之、而證其為上帝子也、•
	現中 2019	我已經看見了，所以向你們證明他就是上帝的兒子。」
	Message	That’s exactly what I saw happen, and I’m telling you, there’s no question about it: This is the Son of God.”
	希臘原文	κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ 「ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ.
約 Jhn 1.35	和合本	再次日、約翰同兩個門徒站在那裡。
	呂振中本	第二天約翰又站著，還有他門徒中兩個人。
	KJV	Again the next day after John stood, and two of his disciples;
	和合修定	又過了一天，約翰同兩個門徒站在那裡。
	新譯本	過了一天，約翰和他的兩個門徒又站在那裡。
	NRSV	The next day again John was standing with two of his disciples;
	文理本	又翌日、約翰偕二徒立、
	現中 2019	過了一天，約翰和他的兩個門徒又在那裡；
	Message	The next day John was back at his post with two disciples, who were watching.
	希臘原文	Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει 「ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
約 Jhn 1.36	和合本	他見耶穌行走、就說、看哪、這是　神的羔羊。
	呂振中本	約翰看著耶穌在走著走著，就說：「看哪，上帝的羊羔！」
	KJV	And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
	和合修定	他見耶穌走過，就說：「看哪，神的羔羊！」
	新譯本	約翰看見耶穌走過的時候，就說：“看哪，　神的羊羔！”
	NRSV	and he looked at Jesus as he walked, and said, ”Behold, the Lamb of God!”
	文理本	見耶穌遊行、則曰、觀上帝之羔、
	現中 2019	他看見耶穌經過，就說：「看哪，上帝的羔羊！」
	Message	He looked up, saw Jesus walking nearby, and said, ”Here he is, God’s Passover Lamb.”
	希臘原文	καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει • Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
約 Jhn 1.37	和合本	兩個門徒聽見他的話、就跟從了耶穌。
	呂振中本	那兩個門徒聽約翰講了話，就跟從耶穌。
	KJV	And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
	和合修定	兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。
	新譯本	那兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。
	NRSV	The two disciples heard him say this, and they followed Jesus.
	文理本	二徒聞其言、遂從耶穌、
	現中 2019	兩個門徒一聽見這話，就跟隨耶穌。
	Message	The two disciples heard him and went after Jesus.
	希臘原文	καὶ ἤκουσαν ’ οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ ‘λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

約 Jhn 1.38	和合本	耶穌轉過身來、看見他們跟著、就問他們說、你們要甚麼。他們說、拉比、在那裡住。(拉比翻出來、就是夫子。)
	呂振中本	耶穌轉過身來，見他們跟著，就對他們說：「你們尋求什麼？」他們對耶穌說：「拉比，你住哪裡？」[『拉比』翻譯出來是說『老師』。]
	KJV	Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
	和合修定	耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：「你們要甚麼？」他們對他說：「拉比，你在哪裡住？」(「拉比」翻出來就是老師。)
	新譯本	耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問："你們要甚麼？"他們說："拉比，你在哪裡住？"("拉比"的意思就是"老師"。)
	NRSV	Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What do you seek?" And they said to him, "Rabbi" (which means Teacher), "where are you staying?"
	文理本	耶穌回顧、見其從己、曰、爾何求、對曰、拉比何居、拉比、譯即夫子也、
	現中 2019	耶穌轉身，看見他們跟著，就問：「你們想要什麼？」他們回答：「拉比，你住在哪裡？」(「拉比」的意思是「老師」。)
	Message	Jesus looked over his shoulder and said to them, "What are you after?" They said, "Rabbi" (which means "Teacher"), "where are you staying?"
	希臘原文	στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται 「μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε), ποῦ μένεις;
約 Jhn 1.39	和合本	耶穌說、你們來看。他們就去看他在那裡住、這一天便與他同住、那時約有申正了。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們來看！」他們就去，看耶穌住的地方；那一天就和耶穌同住；那時約午後四點 (布臘文作：第十時辰)。
	KJV	He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
	和合修定	耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在哪裡住。這一天他們就跟他同住；那時大約是下午四點鐘。
	新譯本	他說："你們來看吧！"於是他們就去看他所住的地方。那一天他們就和耶穌住在一起；那時大約是下午四點鐘。
	NRSV	He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying; and they stayed with him that day, for it was about the tenth hour.
	文理本	曰、來則見之、遂往觀焉、是日與之同居、時約申正矣、
	現中 2019	耶穌說：「你們來看吧！」他們跟他一起去，看到了他住的地方，當天就跟他住在一起。(那時候約下午四點鐘。)
	Message	He replied, "Come along and see for yourself." They came, saw where he was living, and ended up staying with him for the day. It was late afternoon when this happened.
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
約 Jhn 1.40	和合本	聽見約翰的話、跟從耶穌的那兩個人、一個是西門彼得的兄弟安得烈。
	呂振中本	從約翰聽見而跟從耶穌的那兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈；
	KJV	One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
	和合修定	聽了約翰的話而跟從耶穌的那兩個人，其中一個是西門．彼得的弟弟安得烈。
	新譯本	聽了約翰的話而跟從耶穌的那兩個人，一個是西門．彼得的弟弟安得烈。
	NRSV	One of the two who heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
	文理本	聞約翰言、而從耶穌者、其一乃西門彼得之弟安得烈、
	現中 2019	聽見約翰的話而跟從耶穌的那兩個人中，有一個是西門．彼得的弟弟安得烈。
	Message	Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard John's witness and followed Jesus.
	希臘原文	ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

約 Jhn 1.41	和合本	他先找著自己的哥哥西門、對他說、我們遇見彌賽亞了、(彌賽亞翻出來、就是基督)
	呂振中本	這個人首先 (有古卷作：今晨) 找著了 (或譯：遇見) 自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見了彌賽亞了」，[『彌賽亞』翻譯出來就是上帝所膏立者『基督』]。
	KJV	He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
	和合修定	他先找到自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」(「彌賽亞」翻出來就是基督。)
	新譯本	他先找到自己的哥哥西門，告訴他："我們遇見彌賽亞了！"("彌賽亞"的意思就是"基督"。)
	NRSV	He first found his brother Simon, and said to him, "We have found the Messiah" (which means Christ).
	文理本	彼先遇其兄西門曰、我儕已遇彌賽亞、譯即基督、〈基督即抹膏之謂〉
	現中 2019	他先去找他的哥哥西門，對他說：「我們已經遇見彌賽亞了。」(「彌賽亞」的意思是「基督」。)
	Message	The first thing he did after finding where Jesus lived was find his own brother, Simon, telling him, "We've found the Messiah" (that is, "Christ").
	希臘原文	εὑρίσκει οὗτος 「πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ • Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον χριστός).
約 Jhn 1.42	和合本	於是領他去見耶穌。耶穌看著他說、你是約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你要稱為磯法．(磯法翻出來、就是彼得。)
	呂振中本	就帶他到耶穌跟前。耶穌定睛看著他，就說：「你是約翰的兒子西門；你要稱為磯法」；『磯法』才出來就是『彼得』，即系石頭。
	KJV	And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
	和合修定	於是安得烈領西門去見耶穌。耶穌看著他，說：「你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。」(「磯法」翻出來就是彼得。)
	新譯本	安得烈就帶他到耶穌那裡。耶穌定睛看著他，說："你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。"("磯法"翻譯出來就是"彼得"。)
	NRSV	He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "So you are Simon the son of John? You shall be called Cephas" (which means Peter).
	文理本	遂引之就耶穌、耶穌顧之曰、爾乃約翰子西門、將稱磯法、譯即彼得、〈彼得即磐石之意〉
	現中 2019	於是他帶西門去見耶穌。耶穌注視著他，說：「你是約翰的兒子西門，你的名要叫磯法。」(磯法和彼得同義，意思是「磐石」。)
	Message	He immediately led him to Jesus. Jesus took one look up and said, "You're John's son, Simon? From now on your name is Cephas" (or Peter, which means "Rock").
	希臘原文	「ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς 「Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).
約 Jhn 1.43	和合本	又次日、耶穌想要往加利利去、遇見腓力、就對他說、來跟從我罷。
	呂振中本	第二天，耶穌想要出行往加利利去。他遇見了腓力，就對他說：「你跟從我。」
	KJV	The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
	和合修定	又過了一天，耶穌想要往加利利去。他找到腓力，就對他說：「來跟從我！」
	新譯本	再過一天，耶穌決定往加利利去；他遇見腓力，就對他說："來跟從我！"
	NRSV	The next day Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, "Follow me."
	文理本	翌日、耶穌欲往加利利、遇腓力、謂之曰、從我、
	現中 2019	過了一天，耶穌決定到加利利省去。他找著腓力，對他說：「來跟從我！」
	Message	The next day Jesus decided to go to Galilee. When he got there, he ran across Philip and said, "Come, follow me."
	希臘原文	Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἀκολούθει μοι.

約 Jhn 1.44	和合本	這腓力是伯賽大人、和安得烈、彼得同城。
	呂振中本	腓力是伯賽大人，是安得烈和彼得那城的人。
	KJV	Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
	和合修定	這腓力是伯賽大人，是安得烈和彼得的同鄉。
	新譯本	腓力是伯賽大人，與安得烈和彼得同鄉。
	NRSV	Now Philip was from Beth-sa'ida, the city of Andrew and Peter.
	文理本	腓力者、伯賽大人也、與安得烈彼得同邑、
	現中 2019	（腓力是伯賽大人，跟安得烈和彼得同鄉。）
	Message	(Philip's hometown was Bethsaida, the same as Andrew and Peter.)
	希臘原文	ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
約 Jhn 1.45	和合本	腓力找著拿但業、對他說、摩西在律法上所寫的、和眾先知所記的那一位、我們遇見了、就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。
	呂振中本	腓力找著了拿但業，就對他說：「摩西在律法書上所寫的，和神言人們所記的那一位，我們已經遇見了，就是約瑟的兒子，拿撒勒人耶穌。」
	KJV	Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
	和合修定	腓力找到拿但業，對他說：「摩西在律法書上所寫的，和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」
	新譯本	腓力找到拿但業，告訴他："摩西在律法書上所寫的，和眾先知所記的那位，我們已經遇見了，他就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。"
	NRSV	Philip found Nathan'a-el, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
	文理本	腓力遇拿但業曰、摩西律及先知所載者、我儕已遇之、即約瑟之子、拿撒勒人耶穌也、
	現中 2019	腓力找到拿但業，對他說：「摩西在法律書上所寫和先知們所記載的那一位，我們已經找著了。他就是約瑟的兒子，拿撒勒人耶穌。」
	Message	Philip went and found Nathanael and told him, "We've found the One Moses wrote of in the Law, the One preached by the prophets. It's Jesus, Joseph's son, the one from Nazareth!"
	希臘原文	εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ • Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, 「Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
約 Jhn 1.46	和合本	拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的麼。腓力說、你來看。
	呂振中本	拿但業對腓力說：「拿撒勒還能出什麼好的嗎？」腓力對他說：「你來看！」
	KJV	And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
	和合修定	拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看。」
	新譯本	拿但業說："拿撒勒還能出甚麼好的嗎？" 腓力說："你來看！"
	NRSV	Nathan'a-el said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."
	文理本	拿但業曰、善者能出自拿撒勒乎、腓力曰、來觀之、
	現中 2019	拿但業就問：「拿撒勒會出什麼好的嗎？」腓力說：「你來看吧！」
	Message	Nathanael said, "Nazareth? You've got to be kidding." But Philip said, "Come, see for yourself."
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ • Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ 「ὁ Φίλιππος • Ἔρχου καὶ ἴδε.

約 Jhn 1.47	和合本	耶穌看見拿但業來、就指著他說、看哪、這是個真以色列人、他心裡是沒有詭詐的。
	呂振中本	耶穌見拿但業向自己那裡走來，就論到他說：「看哪，真是個以色列人，他裡面沒有詭詐的！」
	KJV	Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
	和合修定	耶穌看見拿但業向他走來，就論到他說：「看哪，這真是個以色列人！他心裡是沒有詭詐的。」
	新譯本	耶穌看見拿但業向他走過來，就論到他說："看哪，這的確是個以色列人，他心裡沒有詭詐。"
	NRSV	Jesus saw Nathan'a-el coming to him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!"
	文理本	耶穌見拿但業至、指之曰、是誠以色列人、無詭譎者、
	現中 2019	當耶穌看見拿但業向他走過來，就說：「看，他是個實實在在的以色列人；他心裡毫無詭詐！」
	Message	When Jesus saw him coming he said, "There's a real Israelite, not a false bone in his body."
	希臘原文	εἶδεν「ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ • Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
約 Jhn 1.48	和合本	拿但業對耶穌說、你從那裡知道我呢。耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我就看見你了。
	呂振中本	拿但業對耶穌說：「你從哪裡認識我呢？」耶穌回答他說：「腓力沒有呼叫你以前，你在無花果樹底下，我就看見你了。」
	KJV	Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
	和合修定	拿但業對耶穌說：「你從哪裡認識我的？」耶穌回答他說：「腓力還沒有呼喚你，你在無花果樹底下，我就看見你了。」
	新譯本	拿但業問他："你怎麼認識我呢？"耶穌回答："腓力還沒有招呼你，你在無花果樹下的時候，我就看見你了。"
	NRSV	Nathan'a-el said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."
	文理本	拿但業曰、何由知我乎、曰、腓力未呼爾、爾在無花果樹下、我已見之矣、
	現中 2019	拿但業問他：「你怎麼認識我呢？」耶穌回答：「當你在無花果樹下，腓力還沒有招呼你，我已經看見你了。」
	Message	Nathanael said, "Where did you get that idea? You don't know me." Jesus answered, "One day, long before Philip called you here, I saw you under the fig tree."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ • Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ • Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.
約 Jhn 1.49	和合本	拿但業說、拉比、你是　神的兒子、你是以色列的王。
	呂振中本	拿但業回答他說：「老師 (希臘文：拉比)，你是上帝的兒子，你是以色列的王！」
	KJV	Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
	和合修定	拿但業回答他：「拉比！你是神的兒子，你是以色列的王。」
	新譯本	拿但業說："拉比，你是　神的兒子，你是以色列的王！"
	NRSV	Nathan'a-el answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!"
	文理本	拿但業曰、夫子、爾乃上帝子、以色列王也、
	現中 2019	拿但業說：「老師，你是上帝的兒子；你是以色列的君王！」
	Message	Nathanael exclaimed, "Rabbi! You are the Son of God, the King of Israel!"
	希臘原文	ἀπεκρίθη ᾽ αὐτῷ Ναθαναήλ ‘• Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ ᾽ βασιλεὺς εἶ ‘τοῦ Ἰσραήλ.

約 Jhn 1.50	和合本	耶穌對他說、因為我說在無花果樹底下看見你、你就信麼．你將要看見比這更大的事。
	呂振中本	耶穌回答他說：「因為我對你說『你在無花果樹底下我看見了你』，你就信嗎？你還要看見比這些更大的事呢！」
	KJV	Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
	和合修定	耶穌回答他說：「因為我說在無花果樹底下看見你，你就信嗎？你將看見比這些更大的事呢！」
	新譯本	耶穌說：“因為我告訴你‘我看見你在無花果樹下’，你就信了嗎？你還要看見比這些更大的事。”
	NRSV	Jesus answered him, ”Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these.”
	文理本	耶穌曰、因我言於無花果樹下見爾、爾即信乎、爾將見尤大於此者、
	現中 2019	耶穌說：「因為我告訴你，我看見你在無花果樹下，你就信了嗎？你要看見比這更大的事呢！」
	Message	Jesus said, ”You’ve become a believer simply because I say I saw you one day sitting under the fig tree? You haven’t seen anything yet!
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ὅτι εἶπόν σοι 「 ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων 「 ὄψῃ.
約 Jhn 1.51	和合本	又說、我實實在在的告訴你們、你們將要看見天開了、　神的使者上去下來在人子身上。
	呂振中本	又對他說：「我實實在在地告訴你們，你們這就要看見天開著，上帝的使者在人子身上，上上下下呢！」
	KJV	And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
	和合修定	他又說：「我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者在人子身上，上去下來。」
	新譯本	又對他說：“我實實在在告訴你們，你們要看見天開了，　神的眾使者在人子的身上，上去下來。”
	NRSV	And he said to him, ”Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.”
	文理本	又曰、我誠語汝、爾將見天開、上帝之使陟降於人子上矣、
	現中 2019	又對他們說：「我鄭重地告訴你們，你們要看見天敞開，上帝的天使在人子身上，上下往來。」
	Message	Before this is over you’re going to see heaven open and God’s angels descending to the Son of Man and ascending again.”
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω 「 ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

約翰福音 **John 2**

約 Jhn 2.1	和合本	第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席．耶穌的母親在那裡。
	呂振中本	第三天在加利利的迦拿有婚事。耶穌的母親在那裡；
	KJV	And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
	和合修定	第三日，在加利利的迦拿有一個婚宴，耶穌的母親在那裡。
	新譯本	第三天，在加利利的迦拿有婚筵，耶穌的母親在那裡；
	NRSV	On the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there;
	文理本	第三日、加利利之迦拿有婚筵、耶穌之母在焉、
	現中 2019	第三天，在加利利的迦拿城有人舉行婚禮。耶穌的母親在那裡；
	Message	Three days later there was a wedding in the village of Cana in Galilee. Jesus' mother was there.
	希臘原文	Καὶ τῇ᾽ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ‘γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·
約 Jhn 2.2	和合本	耶穌和他的門徒也被請去赴席。
	呂振中本	耶穌和門徒也被請去赴婚筵。
	KJV	And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
	和合修定	耶穌和他的門徒也被請去赴宴。
	新譯本	耶穌和門徒也被邀請參加婚筵。
	NRSV	Jesus also was invited to the marriage, with his disciples.
	文理本	耶穌與其徒、亦見招赴筵、
	現中 2019	耶穌和他的門徒也受邀請參加婚宴。
	Message	Jesus and his disciples were guests also.
	希臘原文	ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
約 Jhn 2.3	和合本	酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。
	呂振中本	酒缺乏的時候，耶穌的母親對耶穌說：「他們沒有酒了。」
	KJV	And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
	和合修定	酒用完了，耶穌的母親對他說：「他們沒有酒了。」
	新譯本	酒用盡了，耶穌的母親對他說：“他們沒有酒了。”
	NRSV	When the wine failed, the mother of Jesus said to him, ”They have no wine.”
	文理本	酒罄、耶穌之母語之曰、酒無矣、
	現中 2019	酒喝光了，耶穌的母親告訴他：「他們沒有酒了。」
	Message	When they started running low on wine at the wedding banquet, Jesus' mother told him, ”They're just about out of wine.”
	希臘原文	καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
約 Jhn 2.4	和合本	耶穌說、母親、〔原文作婦人〕我與你有甚麼相干．我的時候還沒有到。
	呂振中本	耶穌對他說：「媽媽，那與你與我何乾呢？我的鐘點還沒有到阿。」
	KJV	Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
	和合修定	耶穌說：「母親，我與你何干呢？我的時候還沒有到。」
	新譯本	耶穌說：“母親（“母親” 原文作 “婦人”），我跟你有甚麼關係呢？我的時候還沒有到。”
	NRSV	And Jesus said to her, ”O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come.”
	文理本	耶穌曰、媼歟、我與爾何與、我時未至也、
	現中 2019	耶穌說：「母親，請別勉強我做什麼，我的時刻還沒有到。」
	Message	Jesus said, ”Is that any of our business, Mother - yours or mine? This isn't my time. Don't push me.”
	希臘原文	「καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

約 Jhn 2.5	和合本	他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。
	呂振中本	他母親對僕役們說：「他告訴你們什麼，你們總要作什麼。」
	KJV	His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.
	和合修定	他母親對用人說：「他告訴你們甚麼，你們就做吧。」
	新譯本	他母親告訴僕人說："他吩咐你們甚麼，就作甚麼。"
	NRSV	His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."
	文理本	其母謂諸僕曰、凡彼語爾者、其行之、
	現中 2019	耶穌的母親卻吩咐僕人：「他要你們做什麼，就照他的話做。」
	Message	She went ahead anyway, telling the servants, "Whatever he tells you, do it."
	希臘原文	λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.
約 Jhn 2.6	和合本	照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裡、每口可以盛兩三桶水。
	呂振中本	照猶太人潔淨的規矩，有六個石頭水缸擺在那裡，每一個可以盛兩三桶 (希臘文作：『麥退締』，意即『量器』；約容三九・三九公升) 水。
	KJV	And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
	和合修定	照猶太人潔淨禮的規矩，有六口石缸擺在那裡，每口可以盛兩三桶水。
	新譯本	在那裡有六口石缸，每口可盛兩三桶水，是為猶太人行潔淨禮用的。
	NRSV	Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons.
	文理本	依猶太人之潔禮、設石甕六、各容水二三桶、
	現中 2019	在那裡有六口石缸，是猶太人行潔淨禮的時候用的，每一口石缸可以盛水約一百公升。
	Message	Six stoneware water pots were there, used by the Jews for ritual washings. Each held twenty to thirty gallons.
	希臘原文	ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
約 Jhn 2.7	和合本	耶穌對用人說、把缸倒滿了水。他們就倒滿了、直到缸口。
	呂振中本	耶穌對他們說：「把水缸裝滿了水。」他們就給裝滿了，直到上邊。
	KJV	Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
	和合修定	耶穌對用人說：「把缸倒滿水。」他們就倒滿了，直到缸口。
	新譯本	耶穌吩咐僕人："把缸都倒滿水！"他們就倒滿了，直到缸口。
	NRSV	Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim.
	文理本	耶穌謂僕曰、以水盈甕、遂盈之至口、
	現中 2019	耶穌對僕人說：「把水缸都裝滿水。」他們就倒水入缸，直到缸口。
	Message	Jesus ordered the servants, "Fill the pots with water." And they filled them to the brim.
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος· καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
約 Jhn 2.8	和合本	耶穌又說、現在可以舀出來、送給管筵席的。他們就送了去。
	呂振中本	他又對他們說：「如今舀出來，送給管筵席的。」他們就送了去。
	KJV	And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.
	和合修定	耶穌又說：「現在舀出來，送給宴會總管。」他們就送了去。
	新譯本	耶穌又吩咐他們："現在舀出來，送給筵席的總管！"他們就送去了。
	NRSV	He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it.
	文理本	又曰、挹之、授司筵者、遂授之、
	現中 2019	耶穌又說：「現在可以舀些出來，送給管筵席的。」他們就送了去。
	Message	"Now fill your pitchers and take them to the host," Jesus said, and they did.
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

約 Jhn 2.9	和合本	管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裡來的、只有舀水的用人知道．管筵席的便叫新郎來、
	呂振中本	管筵席的嘗出那水已變成了酒，不知道是哪裡來的 [只有舀水的僕役們知道]；管筵席的便叫新郎來，
	KJV	When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
	和合修定	宴會總管嘗了那水變的酒，並不知道是哪裡來的，只有舀水的用人知道。於是宴會總管叫新郎來，
	新譯本	總管嘗了那水變的酒，不知道是從哪裡來的，只有舀水的僕人知道。總管就叫新郎來，
	NRSV	When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom
	文理本	司筵者嘗之、已變酒矣、不知奚自、惟挹水之僕知之、司筵者呼新郎、
	現中 2019	管筵席的嘗了那已經變成酒的水，不知道這酒是從哪裡來的（舀水的僕人卻知道），於是叫新郎來，
	Message	When the host tasted the water that had become wine (he didn't know what had just happened but the servants, of course, knew), he called out to the bridegroom,
	希臘原文	ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
約 Jhn 2.10	和合本	對他說、人都是先擺上好酒．等客喝足了、纔擺上次的．你倒把好酒留到如今。
	呂振中本	對他說：「人都是先擺上好酒；等人有了醉意了，才擺上次的；你倒把好酒留到現在阿！」
	KJV	And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.
	和合修定	對他說：「人家都是先擺上好酒，等客人喝夠了才擺上次的，你倒把好酒留到現在！」
	新譯本	對他說："人人都是先擺上好酒，等到親友喝夠了，才擺上次等的，你倒把好酒留到現在。"
	NRSV	and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now."
	文理本	曰、凡人先設旨酒、至客酣、方進次者、惟爾留旨酒至今矣、
	現中 2019	對他說：「別人都是先上好酒，等客人喝夠了才上普通的，你倒把最好的酒留到現在！」
	Message	"Everybody I know begins with their finest wines and after the guests have had their fill brings in the cheap stuff. But you've saved the best till now!"
	希臘原文	καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν 「μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
約 Jhn 2.11	和合本	這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來．他的門徒就信他了。
	呂振中本	耶穌在加利利的迦拿行了這頭一件神跡，來顯出他的榮耀；他的門徒就信了他。
	KJV	This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
	和合修定	這是耶穌所行的第一個神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出了他的榮耀來，他的門徒就信他了。
	新譯本	這是耶穌所行的第一件神蹟，是在加利利的迦拿行的。他顯出了自己的榮耀，他的門徒就信了他。
	NRSV	This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him.
	文理本	此耶穌諸異蹟之始、行於加利利之迦拿、而顯其榮、其徒信之、•
	現中 2019	這是耶穌所行的第一個神蹟，是在加利利的迦拿城行的。這事顯示了他的榮耀；他的門徒都信了他。
	Message	This act in Cana of Galilee was the first sign Jesus gave, the first glimpse of his glory. And his disciples believed in him.
	希臘原文	ταύτην 「ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

約 Jhn 2.12	和合本	這事以後、耶穌與他的母親弟兄和門徒、都下迦百農去．在那裡住了不多幾日。
	呂振中本	這事以後，耶穌下到迦百農，他和他母親和弟兄跟門徒一同去；在那裡住了沒多少天。
	KJV	After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
	和合修定	這事以後，耶穌與他的母親、兄弟和門徒都下迦百農去，在那裡住了不多幾天。
	新譯本	這事以後，耶穌和母親、弟弟、門徒，都下到迦百農去，在那裡住了沒有幾天。
	NRSV	After this he went down to Caper'na-um, with his mother and his brothers and his disciples; and there they stayed for a few days.
	文理本	厥後、偕其母及兄弟門徒、下至迦百農、居不數日、•
	現中 2019	這事以後，耶穌跟他的母親、兄弟，和門徒到迦百農去，在那裡住了幾天。
	Message	After this he went down to Capernaum along with his mother, brothers, and disciples, and stayed several days.
	希臘原文	Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ 「ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
約 Jhn 2.13	和合本	猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。
	呂振中本	猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。
	KJV	And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
	和合修定	猶太人的逾越節近了，耶穌上耶路撒冷去。
	新譯本	猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。
	NRSV	The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
	文理本	猶太人逾越節伊邇、耶穌上耶路撒冷、
	現中 2019	猶太人的逾越節快到了，耶穌上耶路撒冷去。
	Message	When the Passover Feast, celebrated each spring by the Jews, was about to take place, Jesus traveled up to Jerusalem.
	希臘原文	Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
約 Jhn 2.14	和合本	看見殿裡有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、坐在那裡．
	呂振中本	他看見殿院裡有賣牛羊鴿子的跟換錢幣的坐在那裡，
	KJV	And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
	和合修定	他看見聖殿裡有賣牛羊和鴿子的，還有兌換銀錢的人坐著，
	新譯本	他在聖殿的外院裡看見有賣牛羊鴿子的，和坐在那裡兌換銀錢的，
	NRSV	In the temple he found those who were selling oxen and sheep and pigeons, and the money-changers at their business.
	文理本	見殿中有鬻牛羊鴿者、並有兌錢者坐焉、
	現中 2019	在聖殿的外院，他看見有人在販賣牛、羊、鴿子，又有人坐著兌換銀錢。
	Message	He found the Temple teeming with people selling cattle and sheep and doves. The loan sharks were also there in full strength.
	希臘原文	καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

約 Jhn 2.15	和合本	耶穌就拿繩子作成鞭子、把牛羊都趕出殿去．倒出兌換銀錢之人的銀錢、推翻他們的桌子。
	呂振中本	就拿繩子做鞭子，把羊和牛都趕出殿院去；將兌換銀錢的人的錢幣倒出來，把桌子翻倒了。
	KJV	And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
	和合修定	耶穌就拿繩子做成鞭子，把所有的，包括牛羊都趕出聖殿，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子，
	新譯本	就用繩索做了一條鞭子，把眾人連牛帶羊都從外院趕出去，倒掉兌換銀錢的人的錢，推翻他們的桌子；
	NRSV	And making a whip of cords, he drove them all, with the sheep and oxen, out of the temple; and he poured out the coins of the money-changers and overturned their tables.
	文理本	遂以繩為鞭、悉逐牛羊出殿、傾兌錢者之金、倒其几、
	現中 2019	他就拿繩子做了一條鞭子，把牛羊從聖殿裡都趕出去，把兌換銀錢的桌子推倒，錢幣滾落一地。
	Message	Jesus put together a whip out of strips of leather and chased them out of the Temple, stampeding the sheep and cattle, upending the tables of the loan sharks, spilling coins left and right.
	希臘原文	καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν᾽ τὰ κέρματα ‘καὶ τὰς τραπέζας 「ἀνέστρεψεν,
約 Jhn 2.16	和合本	又對賣鴿子的說、把這些東西拿去．不要將我父的殿、當作買賣的地方。
	呂振中本	又對賣鴿子的說：「把這些東西拿走，別將我父的殿當作買賣的房屋了。」
	KJV	And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
	和合修定	又對賣鴿子的說：「把這些東西拿走！不要把我父的殿當作買賣的地方。」
	新譯本	又對賣鴿子的說：“把這些東西搬出去，不要把我父的殿當作市場。”
	NRSV	And he told those who sold the pigeons, ”Take these things away; you shall not make my Father's house a house of trade.”
	文理本	謂鬻鴿者曰、攜之去、勿以我父室為貿易室也、
	現中 2019	他又對賣鴿子的人說：「把東西都搬走，不要把我父親的聖殿當作市場！」
	Message	He told the dove merchants, ”Get your things out of here! Stop turning my Father's house into a shopping mall!”
	希臘原文	καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν・Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
約 Jhn 2.17	和合本	他的門徒就想起經上記著說、『我為你的殿、心裡焦急、如同火燒。』
	呂振中本	他的門徒就想起了經上記著說：「為著你的殿的這種熱心就要把我燒滅了！」
	KJV	And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
	和合修定	他的門徒就想起經上記著：「我為你的殿心裡焦急，如同火燒。」
	新譯本	他的門徒就想起經上記著：“我為你的殿心中迫切，如同火燒。”
	NRSV	His disciples remembered that it was written, ”Zeal for thy house will consume me.”
	文理本	其徒憶經所載云、為爾室焦灼、幾滅沒我矣、
	現中 2019	他的門徒想起聖經上的話說：「上帝啊，我對你的聖殿大發熱心，如火燃燒！」
	Message	That's when his disciples remembered the Scripture, ”Zeal for your house consumes me.”
	希臘原文	「ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν・Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.
約 Jhn 2.18	和合本	因此猶太人問他說、你既作這些事、還顯甚麼神蹟給我們看呢。
	呂振中本	於是猶太人回答耶穌說：「你作這些事，能把什麼神跡指給我們看呢？」
	KJV	Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
	和合修定	因此猶太人問他：「你能顯甚麼神蹟給我們看，表明你可以做這些事呢？」
	新譯本	猶太人就問他：“你可以顯甚麼神蹟給我們看，證明你有權作這些事呢？”
	NRSV	The Jews then said to him, ”What sign have you to show us for doing this?”
	文理本	猶太人曰、爾既為此、則以何異蹟示我、
	現中 2019	那些猶太人的領袖就質問他：「你能顯什麼神蹟給我們看，好證明你有權做這事呢？」
	Message	But the Jews were upset. They asked, ”What credentials can you present to justify this?”
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ・Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

約 Jhn 2.19	和合本	耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們毀壞這殿堂，我三天以內必使它復起。」
	KJV	Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
	和合修定	耶穌回答他們說：「你們拆毀這殿，我三日內要把它重建。」
	新譯本	耶穌回答：“你們拆毀這殿，我三天之內要把它建造起來。”
	NRSV	Jesus answered them, ”Destroy this temple, and in three days I will raise it up.”
	文理本	耶穌曰、爾毀此殿、我三日必建之、
	現中 2019	耶穌說：「你們拆毀這聖殿，三天之內，我要把它重建起來。」
	Message	Jesus answered, ”Tear down this Temple and in three days I'll put it back together.”
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
約 Jhn 2.20	和合本	猶太人便說、這殿是四十六年纔造成的、你三日內就再建立起來麼。
	呂振中本	於是猶太人說：「這殿堂乃四十六年才建造成的，你三天以內就要使它復起？」
	KJV	Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
	和合修定	猶太人說：「這殿造了四十六年，你三日內就能重建嗎？」
	新譯本	猶太人說：“這殿建了四十六年，你三天之內就能把它建造起來嗎？”
	NRSV	The Jews then said, ”It has taken forty-six years to build this temple, and will you raise it up in three days?”
	文理本	曰、此殿之建、歷四十有六年、爾三日將建之乎、
	現中 2019	他們說：「這聖殿用四十六年才造成，你能在三天之內重建它嗎？」
	Message	They were indignant: ”It took forty-six years to build this Temple, and you're going to rebuild it in three days?”
	希臘原文	εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι • Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
約 Jhn 2.21	和合本	但耶穌這話、是以他的身體為殿。
	呂振中本	其實耶穌卻是指著他身體之殿堂說的。
	KJV	But he spake of the temple of his body.
	和合修定	但耶穌所說的殿是指他的身體。
	新譯本	但耶穌所說的殿，就是他的身體。
	NRSV	But he spoke of the temple of his body.
	文理本	耶穌之言、乃以身喻殿也、
	現中 2019	其實，耶穌所說的聖殿是指他自己的身體。
	Message	But Jesus was talking about his body as the Temple.
	希臘原文	ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
約 Jhn 2.22	和合本	所以到他從死裡復活以後、門徒就想起他說過這話、便信了聖經和耶穌所說的。
	呂振中本	所以他從死人中得甦活了起來以後，他門徒就想起了他說過這話，便相信經典和耶穌所說的話。
	KJV	When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
	和合修定	所以他從死人中復活以後，門徒想起他曾說過這事，就信了聖經和耶穌所說的話。
	新譯本	所以當耶穌從死人中復活以後，門徒想起了他說過這話，就信了聖經和耶穌所說的話。
	NRSV	When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word which Jesus had spoken.
	文理本	迨其自死而起、門徒憶其曾有是言、遂信經及耶穌之言焉、•
	現中 2019	耶穌從死裡復活以後，他的門徒記起他曾說過這話，就信聖經和耶穌所說的。
	Message	Later, after he was raised from the dead, his disciples remembered he had said this. They then put two and two together and believed both what was written in Scripture and what Jesus had said.
	希臘原文	ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ 「ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

約 Jhn 2.23	和合本	當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候、有許多人看見他所行的神蹟、就信了他的名。
	呂振中本	當逾越節的時候，耶穌在耶路撒冷過節；節期之中，有許多見他所行的神跡，便信了他的名。
	KJV	Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
	和合修定	耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。
	新譯本	耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。
	NRSV	Now when he was in Jerusalem at the Passover feast, many believed in his name when they saw the signs which he did;
	文理本	當逾越節、耶穌在耶路撒冷、多有見其所行之異蹟、而信其名者、
	現中 2019	耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，許多人看見他所行的神蹟，就信了他。
	Message	During the time he was in Jerusalem, those days of the Passover Feast, many people noticed the signs he was displaying and, seeing they pointed straight to God, entrusted their lives to him.
	希臘原文	Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
約 Jhn 2.24	和合本	耶穌卻不將自己交託他們、因為他知道萬人；
	呂振中本	耶穌自己呢，卻不將自己信託他們，因為深知萬人 (或譯：萬事)，
	KJV	But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,
	和合修定	耶穌自己卻不信任他們，因為他認識所有的人，
	新譯本	耶穌卻不信任他們，因為他知道所有的人，
	NRSV	but Jesus did not trust himself to them,
	文理本	但耶穌不以己託之、因其知人也、
	現中 2019	但是耶穌自己卻不信任他們，因為他對所有的人都有深刻的了解。
	Message	But Jesus didn’t entrust his life to them. He knew them inside and out, knew how untrustworthy they were.
	希臘原文	αὐτὸς 「δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν 「αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας
約 Jhn 2.25	和合本	也用不著誰見證人怎樣；因他知道人心裡所存的。
	呂振中本	又因為他不需要什麼人給人作見證；他自己深知在人裡面的是什麼。
	KJV	And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
	和合修定	也用不著誰來證明人是怎樣的，因為他自己認識人的內心。
	新譯本	也不需要誰指證人是怎樣的，因為他知道人心裡存的是甚麼。
	NRSV	because he knew all men and needed no one to bear witness of man; for he himself knew what was in man.
	文理本	無須人證乎人、自知其內蘊矣、
	現中 2019	他不需要人告訴他關於人性的事，因為他洞悉人的內心。
	Message	He didn’t need any help in seeing right through them.
	希臘原文	καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

約翰福音 **John 3**

約 Jhn 3.1	和合本	有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。
	呂振中本	法利賽派中有一個人名叫尼哥底母，是猶太人的議員。
	KJV	There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
	和合修定	有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。
	新譯本	有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官長。
	NRSV	Now there was a man of the Pharisees, named Nicode'mus, a ruler of the Jews.
	文理本	有法利賽人尼哥底母者、猶太宰也、
	現中 2019	有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的領袖。
	Message	There was a man of the Pharisee sect, Nicodemus, a prominent leader among the Jews.
	希臘原文	Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·
約 Jhn 3.2	和合本	這人夜裡來見耶穌、說、拉比、我們知道你是由　神那裡來作師傅的．因為你所行的神蹟、若沒有　神同在、無人能行。
	呂振中本	這人夜裡來見耶穌，對他說：「老師 (希臘文作：拉比)，我們知道你是從上帝那裡來做教師的；因為一個人，若不是上帝與他同在，就不能行你所行的神跡。」
	KJV	The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
	和合修定	這人夜裡來見耶穌，對他說：「拉比，我們知道你是由神那裡來作老師的；因為你所行的神蹟，若沒有神同在，無人能行。」
	新譯本	他夜間來到耶穌那裡，對他說："拉比，我們知道你是從　神那裡來的教師，因為如果沒有　神同在，你所行的這些神蹟，就沒有人能行。"
	NRSV	This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God; for no one can do these signs that you do, unless God is with him."
	文理本	夜詣耶穌曰、夫子、我儕知爾為師、自上帝而來、蓋爾所行之異蹟、非上帝與偕、無能行者、
	現中 2019	他在晚上來見耶穌，說：「老師，我們知道你是從上帝那裡來的教師。你所行的神蹟，要不是有上帝同在，沒有人能行。」
	Message	Late one night he visited Jesus and said, "Rabbi, we all know you're a teacher straight from God. No one could do all the God-pointing, God-revealing acts you do if God weren't in on it."
	希臘原文	οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ᾽ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.
約 Jhn 3.3	和合本	耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見　神的國。
	呂振中本	耶穌回答他說：「我實實在在地告訴你，人若沒有重生 (或譯：從上頭生)，就不能看見上帝的國。」
	KJV	Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
	和合修定	耶穌回答他說：「我實實在在地告訴你，人若不重生，就不能見神的國。」
	新譯本	耶穌回答："我實實在在告訴你，人若不重生，就不能見　神的國。"
	NRSV	Jesus answered him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born anew, he cannot see the kingdom of God."
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、人非更生、不能見上帝國也、
	現中 2019	耶穌回答：「我鄭重地告訴你，人若不重生就不能看見上帝國的實現。」
	Message	Jesus said, "You're absolutely right. Take it from me: Unless a person is born from above, it's not possible to see what I'm pointing to - to God's kingdom."
	希臘原文	「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

約 Jhn 3.4	和合本	尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢．豈能再進母腹生出來麼。
	呂振中本	尼哥底母對他說：「人已經老了，怎能被生下來呢？難道能第二次進他母腹去生下來嗎？」
	KJV	Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
	和合修定	尼哥德慕對他說：「人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？」
	新譯本	尼哥德慕說："人老了，怎能重生呢？難道他能再進母腹生出來嗎？"
	NRSV	Nicode'mus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?"
	文理本	尼哥底母曰、人既老、奚能生、能再入母胎而生耶、
	現中 2019	尼哥德慕問：「一個已經老了的人怎麼能重生呢？他能重進母胎再生下來嗎？」
	Message	"How can anyone," said Nicodemus, "be born who has already been born and grown up? You can't re-enter your mother's womb and be born again. What are you saying with this 'born-from-above' talk?"
	希臘原文	λέγει πρὸς αὐτὸν 「ὁ Νικόδημος • Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;
約 Jhn 3.5	和合本	耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進　神的國。
	呂振中本	耶穌回答說：「我實實在在地告訴你，人若不是由水與靈生的，就不能進上帝的國。
	KJV	Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
	和合修定	耶穌回答：「我實實在在地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。
	新譯本	耶穌回答："我實實在在告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進　神的國。
	NRSV	Jesus answered, "Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、人非由水與聖神而生、不能入上帝國、
	現中 2019	耶穌回答：「我鄭重地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能成為上帝國的子民。
	Message	Jesus said, "You're not listening. Let me say it again. Unless a person submits to this original creation - the 'wind hovering over the water' creation, the invisible moving the visible, a baptism into a new life - it's not possible to enter God's kingdom.
	希臘原文	「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
約 Jhn 3.6	和合本	從肉身生的、就是肉身．從靈生的、就是靈。
	呂振中本	由肉身生的是肉身，由靈生的是靈。
	KJV	That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
	和合修定	從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。
	新譯本	從肉身生的就是肉身，從靈生的就是靈。
	NRSV	That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.
	文理本	由肉而生者、肉也、由神而生者、神也、
	現中 2019	人的肉身是父母生的，他的靈性是聖靈生的。
	Message	When you look at a baby, it's just that: a body you can look at and touch. But the person who takes shape within is formed by something you can't see and touch - the Spirit - and becomes a living spirit.
	希臘原文	τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
約 Jhn 3.7	和合本	我說、你們必須重生、你不要以為希奇。
	呂振中本	我對你說：『你們必須重生 (或譯：從上頭生)』，你不要希奇。
	KJV	Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
	和合修定	我說『你們必須重生』，你不要驚訝。
	新譯本	你不要因為我對你說'你們必須重生'而感到希奇。
	NRSV	Do not marvel that I said to you, 'You must be born anew.'
	文理本	我語爾必更生、勿以為奇、
	現中 2019	不要因為我說『你們必須重生』而驚奇。
	Message	"So don't be so surprised when I tell you that you have to be 'born from above' - out of this world, so to speak.
	希臘原文	μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

約 Jhn 3.8	和合本	風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裡來、往那裡去．凡從聖靈生的、也是如此。
	呂振中本	風 (同詞：靈) 隨意地吹，你聽見它的響聲，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去；凡由靈生的，就是這樣。」
	KJV	The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
	和合修定	風隨著意思吹，你聽見風的聲音，卻不知道是從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的也是如此。」
	新譯本	風隨意而吹，你聽見它的響聲，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的，也是這樣。”
	NRSV	The wind blows where it wills, and you hear the sound of it, but you do not know whence it comes or whither it goes; so it is with every one who is born of the Spirit.”
	文理本	夫風任意而吹、爾聞其聲、不知其何來何往、凡由聖神生者、亦若是、
	現中 2019	風隨意吹動，你聽見它的聲音，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去。凡從聖靈生的，也都是這樣。」
	Message	You know well enough how the wind blows this way and that. You hear it rustling through the trees, but you have no idea where it comes from or where it’s headed next. That’s the way it is with everyone ’born from above’ by the wind of God, the Spirit of God.”
	希臘原文	τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.
約 Jhn 3.9	和合本	尼哥底母問他說、怎能有這事呢。
	呂振中本	尼哥底母回答他說：「怎能有這些事呢？」
	KJV	Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
	和合修定	尼哥德慕問他：「怎麼能有這些事呢？」
	新譯本	尼哥德慕說：“怎能有這事呢？”
	NRSV	Nicode’mus said to him, ”How can this be?”
	文理本	尼哥底母曰、安有此乎、
	現中 2019	尼哥德慕問：「怎麼能有這樣的事呢？」
	Message	Nicodemus asked, ”What do you mean by this? How does this happen?”
	希臘原文	ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
約 Jhn 3.10	和合本	耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。
	呂振中本	耶穌回答他說：「你是以色列人的教師，還不明白這些事嗎？
	KJV	Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
	和合修定	耶穌回答，對他說：「你是以色列人的老師，還不明白這些事嗎？
	新譯本	耶穌說：“你是以色列人的教師，還不明白這事嗎？
	NRSV	Jesus answered him, ”Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand this?
	文理本	耶穌曰、爾為以色列之師、猶未知此乎、
	現中 2019	耶穌回答：「你是以色列的教師，連這事都不明白嗎？
	Message	Jesus said, ”You’re a respected teacher of Israel and you don’t know these basics?
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

約 Jhn 3.11	和合本	我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的．你們卻不領受我們的見證。
	呂振中本	我實實在在地告訴你，我們講我們所知道的，見證我們所見過的，而你們不領受我們的見證。
	KJV	Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
	和合修定	我實實在在地告訴你，我們所說的是我們知道的，我們所見證的是我們見過的，你們卻不領受我們的見證。
	新譯本	我實實在在告訴你，我們知道的，才講論；見過的，就作證，然而你們卻不接受我們的見證。
	NRSV	Truly, truly, I say to you, we speak of what we know, and bear witness to what we have seen; but you do not receive our testimony.
	文理本	我誠語汝、我儕言所知、證所見、而爾曹不受我證焉、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，我們講論我們所確知的，我們見證我們所見到的；可是你們偏偏不願意領受我們的見證。
	Message	Listen carefully. I'm speaking sober truth to you. I speak only of what I know by experience; I give witness only to what I have seen with my own eyes. There is nothing secondhand here, no hearsay. Yet instead of facing the evidence and accepting it, you procrastinate with questions.
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
約 Jhn 3.12	和合本	我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。
	呂振中本	我對你們說地上的事，你們尚且不信，若對你們說天上的事，你們怎能信呢？
	KJV	If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?
	和合修定	我對你們說地上的事，你們尚且不信，若對你們說天上的事，如何能信呢？
	新譯本	我對你們講地上的事，你們尚且不信，如果講天上的事，怎能相信呢？
	NRSV	If I have told you earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you heavenly things?
	文理本	我言屬地者、爾尚弗信、若言屬天者、爾詎信乎、
	現中 2019	我告訴你們關於這世上的事，你們尚且不信，我要是告訴你們天上的事，你們又怎麼會信呢？
	Message	If I tell you things that are plain as the hand before your face and you don't believe me, what use is there in telling you of things you can't see, the things of God?
	希臘原文	εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
約 Jhn 3.13	和合本	除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。
	呂振中本	除了那從天上降下來的人子 (有古卷加：那原在天上的)，沒有人升過天。
	KJV	And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.
	和合修定	除了從天降下的人子，沒有人升過天。
	新譯本	除了那從天上降下來的人子（有些抄本作“除了那從天上降下來仍舊在天上的人子”），沒有人升過天。
	NRSV	No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man.
	文理本	從未有升天者、惟自天而降、即在天之人子耳、
	現中 2019	除了從天上降下來的人子，從來沒有人上過天。」
	Message	”No one has ever gone up into the presence of God except the One who came down from that Presence, the Son of Man.
	希臘原文	καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ 「ἀνθρώπου.

約 Jhn 3.14	和合本	摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來．
	呂振中本	摩西怎樣在野地裡高舉了蛇，人子也必須怎樣被高舉，
	KJV	And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
	和合修定	摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必須照樣被舉起來，
	新譯本	摩西在曠野怎樣把銅蛇舉起，人子也必照樣被舉起來，
	NRSV	And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up,
	文理本	摩西舉蛇於野、人子亦必如是見舉、
	現中 2019	正好像摩西在曠野舉起銅蛇，人子也必須被舉起，
	Message	In the same way that Moses lifted the serpent in the desert so people could have something to see and then believe, it is necessary for the Son of Man to be lifted up -
	希臘原文	καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
約 Jhn 3.15	和合本	叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他裡面得永生〕
	呂振中本	使一切信他的人都得 (或譯：信的人都在他裡面 [都因他而] 得) 永生。
	KJV	That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
	和合修定	要使一切信他的人都得永生。
	新譯本	使所有信他的人都得永生。
	NRSV	that whoever believes in him may have eternal life.”
	文理本	致凡信之者、於彼而有永生、•
	現中 2019	要使所有信他的人都得到永恆的生命。
	Message	and everyone who looks up to him, trusting and expectant, will gain a real life, eternal life.
	希臘原文	ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ʼ ἐν αὐτῷ ʻἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
約 Jhn 3.16	和合本	神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。
	呂振中本	上帝這樣地愛世人，甚至賜下獨生子，使一切信他的人都不滅亡，而得永生。
	KJV	For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
	和合修定	「神愛世人，甚至將他獨一的兒子賜給他們，叫一切信他的人不致滅亡，反得永生。
	新譯本	“ 神愛世人，甚至把他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。
	NRSV	For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.
	文理本	蓋上帝愛世、至賜其獨生子、俾凡信之者、免淪亡而有永生、
	現中 2019	上帝那麼愛世人，甚至賜下他的獨子，要使所有信他的人不致滅亡，反得永恆的生命。
	Message	”This is how much God loved the world: He gave his Son, his one and only Son. And this is why: so that no one need be destroyed; by believing in him, anyone can have a whole and lasting life.
	希臘原文	Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν 「υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
約 Jhn 3.17	和合本	因為 神差他的兒子降世、不是要定世人的罪、〔或作審判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。
	呂振中本	因為上帝差遣那兒子到世界上來，不是要定世人的罪 (同詞：審判；下同)，乃是要叫世人藉著他而得救。
	KJV	For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
	和合修定	因為神差他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要使世人因他得救。
	新譯本	因為 神差他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要使世人藉著他得救。
	NRSV	For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him.
	文理本	因上帝遣子入世、非以鞫世、乃令由之獲救、
	現中 2019	因為上帝差遣他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要藉著他來拯救世人。
	Message	God didn’t go to all the trouble of sending his Son merely to point an accusing finger, telling the world how bad it was. He came to help, to put the world right again.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν 「υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.

約 Jhn 3.18	和合本	信他的人、不被定罪．不信的人、罪已經定了、因為他不信　神獨生子的名。
	呂振中本	信他的人不被定罪；不信的已被定罪；因為他不信上帝獨生子的名。
	KJV	He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
	和合修定	信他的人不被定罪；不信的人已經被定罪了，因為他不信神獨一兒子的名。
	新譯本	信他的，不被定罪；不信的，罪已經定了，因為他不信　神獨生子的名。
	NRSV	He who believes in him is not condemned; he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only Son of God.
	文理本	信之者不受鞫、不信者已鞫矣、以其未信上帝獨生子之名也、
	現中 2019	信兒子的人不被定罪；不信的人已經被定罪了，因為他不信上帝的獨子。
	Message	Anyone who trusts in him is acquitted; anyone who refuses to trust him has long since been under the death sentence without knowing it. And why? Because of that person's failure to believe in the one-of-a-kind Son of God when introduced to him.
	希臘原文	ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται • ὁ 「δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
約 Jhn 3.19	和合本	光來到世間、世人因自己的行為是惡的、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪就是在此。
	呂振中本	光到了世界上來，人愛黑暗，而不愛光，因為他們的行為邪惡：這就是被定罪的因由。
	KJV	And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
	和合修定	光來到世上，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，這就定了他們的罪。
	新譯本	光來到世上，世人因為自己的行為邪惡，不愛光倒愛黑暗，定他們罪的原因，就在這裡。
	NRSV	And this is the judgment, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
	文理本	是鞫也、因光臨世、而人愛暗愈於光、以其行惡也、
	現中 2019	光來到世上，世人因為自己的壞行為，不愛光而愛黑暗；他們被定罪的原因就在這裡。
	Message	"This is the crisis we're in: God-light streamed into the world, but men and women everywhere ran for the darkness. They went for the darkness because they were not really interested in pleasing God.
	希臘原文	αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ ᾽ αὐτῶν πονηρὰ ‘τὰ ἔργα.
約 Jhn 3.20	和合本	凡作惡的便恨光、並不來就光、恐怕他的行為受責備。
	呂振中本	凡作壞事的都恨光，不來就光，恐怕他的行為被揭發；
	KJV	For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
	和合修定	凡作惡的人都恨惡光，不來接近光，恐怕他的行為被暴露。
	新譯本	凡作惡的都恨光，不來接近光，免得他的惡行暴露出來。
	NRSV	For every one who does evil hates the light, and does not come to the light, lest his deeds should be exposed.
	文理本	蓋凡為惡者、惡光、而不就之、恐其所行見責、
	現中 2019	做壞事的，都恨光，不接近光，因為怕他的壞行為被揭露出來。
	Message	Everyone who makes a practice of doing evil, addicted to denial and illusion, hates God-light and won't come near it, fearing a painful exposure.
	希臘原文	πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ •

約 Jhn 3.21	和合本	但行真理的必來就光、要顯明他所行的是靠　神而行。
	呂振中本	但實行『真實』的卻來就光，要使他的行為顯出是在上帝裡面(或譯：是靠著上帝)而行的。」
	KJV	But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
	和合修定	但實行真理的人就來接近光，為要顯明他的行為是靠神而行的。」
	新譯本	凡行真理的，就來接近光，好顯明他所作的都是靠著　神而作的。”
	NRSV	But he who does what is true comes to the light, that it may be clearly seen that his deeds have been wrought in God.
	文理本	惟行真理者就光、以彰其行乃遵上帝而行焉、•
	現中 2019	但是，那依照真理做事的，卻接近光，好顯明他所做的一切都是照著上帝的旨意做的。
	Message	But anyone working and living in truth and reality welcomes God-light so the work can be seen for the God-work it is.”
	希臘原文	ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
約 Jhn 3.22	和合本	這事以後、耶穌和門徒到了猶太地、在那裡居住施洗。
	呂振中本	這些事以後，耶穌和門徒到了猶太地，同他們暫時住在那裡，施行著洗禮。
	KJV	After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
	和合修定	這些事以後，耶穌和門徒到了猶太地區，在那裡他和他們同住，並且施洗。
	新譯本	這事以後，耶穌和門徒來到猶太地，他和他們住在那裡，並且施洗。
	NRSV	After this Jesus and his disciples went into the land of Judea; there he remained with them and baptized.
	文理本	厥後、耶穌與其徒至猶太地、居而施洗、
	現中 2019	這事以後，耶穌和門徒到猶太地區去。他在那裡和他們住了一些時候，並施行洗禮。
	Message	After this conversation, Jesus went on with his disciples into the Judean countryside and relaxed with them there. He was also baptizing.
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ’ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
約 Jhn 3.23	和合本	約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因為那裡水多．眾人都去受洗。
	呂振中本	約翰在靠近撒冷的哀嫩也施行著洗禮，因為那裡水多，人都去受洗禮；
	KJV	And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
	和合修定	約翰也在靠近撒冷的哀嫩施洗，因為那裡水多，眾人都去受洗。
	新譯本	約翰也在靠近撒冷的艾嫩施洗，因為那裡水多；眾人都去受洗。
	NRSV	John also was baptizing at Ae’non near Salim, because there was much water there; and people came and were baptized.
	文理本	約翰亦施洗於近撒冷之哀嫩、以其地多水也、眾至而受洗焉、
	現中 2019	約翰也在距離撒冷不遠的哀嫩施洗；因為那地方水多，大家都去受洗。
	Message	At the same time, John was baptizing over at Aenon near Salim, where water was abundant.
	希臘原文	ἦν δὲ καὶ 「ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο •
約 Jhn 3.24	和合本	那時約翰還沒有下在監裡。
	呂振中本	[那時約翰還沒有下在監里]。
	KJV	For John was not yet cast into prison.
	和合修定	那時約翰還沒有下在監裡。
	新譯本	那時約翰還沒有入獄。
	NRSV	For John had not yet been put in prison.
	文理本	蓋約翰尚未下獄也、
	現中 2019	（那時約翰還沒有被囚禁。）
	Message	This was before John was thrown into jail.
	希臘原文	οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν 「ὁ Ἰωάννης.

約 Jhn 3.25	和合本	約翰的門徒、和一個猶太人辯論潔淨的禮。
	呂振中本	當下約翰門徒中的人同猶太人 (有古卷作：同個猶太人) 起了辯論關於潔淨的事。
	KJV	Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.
	和合修定	約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮儀，
	新譯本	約翰的門徒和一個猶太人為潔淨禮發生辯論。
	NRSV	Now a discussion arose between John's disciples and a Jew over purifying.
	文理本	其徒與一猶太人辯潔禮、
	現中 2019	約翰的幾個門徒跟一個猶太人為了潔淨禮爭辯。
	Message	John's disciples got into an argument with the establishment Jews over the nature of baptism.
	希臘原文	Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
約 Jhn 3.26	和合本	就來見約翰說、拉比、從前同你在約但河外、你所見證的那位、現在施洗、眾人都往他那裡去了。
	呂振中本	他們來見約翰，對他說：「老師，從前同你在約但河外，你所見證的那一位，你看，這個人正施行洗禮呢，眾人都找他去了。」
	KJV	And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
	和合修定	就來見約翰，對他說：「拉比，從前同你在約旦河的東邊，你所見證的那位，你看，他在施洗，眾人都到他那裡去了。」
	新譯本	他們來到約翰那裡，對他說："拉比，你看，從前和你在約旦河東，你為他作見證的那一位，他也在施洗，眾人都到他那裡去了。"
	NRSV	And they came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you bore witness, here he is, baptizing, and all are going to him."
	文理本	遂詣約翰曰、夫子、昔偕爾於約但外、爾所證者、今施洗、而人皆就之、
	現中 2019	他們去見約翰，對他說：「老師，你看，從前跟你在約旦河對岸、你為他作見證的那一位，現在也在施洗，大家都找他去了！」
	Message	They came to John and said, "Rabbi, you know the one who was with you on the other side of the Jordan? The one you authorized with your witness? Well, he's now competing with us. He's baptizing, too, and everyone's going to him instead of us."
	希臘原文	καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ • Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
約 Jhn 3.27	和合本	約翰說、若不是從天上賜的、人就不能得甚麼。
	呂振中本	約翰回答說：「一個人，若不是從天上給了他，他什麼也不能得。
	KJV	John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
	和合修定	約翰回答說：「若不是從天上賜的，人就不能得到甚麼。
	新譯本	約翰回答："除了從天上賜下來給他的，人就不能得到甚麼。
	NRSV	John answered, "No one can receive anything except what is given him from heaven.
	文理本	約翰曰、非由天授、人則無所能受、
	現中 2019	約翰說：「除非上帝有所賞賜，沒有人能得到什麼。
	Message	John answered, "It's not possible for a person to succeed - I'm talking about eternal success - without heaven's help.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν • Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν ᾽ οὐδὲ ἓν ‘ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

約 Jhn 3.28	和合本	我曾說、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你們自己可以給我作見證。
	呂振中本	你們自己能給我作見證：我曾說過：『我不是基督，我乃是奉差遣在那一位前頭的』。
	KJV	Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
	和合修定	你們自己可以為我作見證，我曾說，我不是基督，只是奉差遣在他前面開路的。
	新譯本	你們自己可以為我作證：我曾說，我不是基督，不過是奉差遣作他的先鋒的。
	NRSV	You yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but I have been sent before him.
	文理本	爾曹證之、我曾言我非基督、乃奉遣於其前耳、
	現中 2019	我曾經說過，我不是基督；我不過是奉差遣作他的前驅。這話你們可以為我作證。
	Message	You yourselves were there when I made it public that I was not the Messiah but simply the one sent ahead of him to get things ready.
	希臘原文	αὐτοὶ ὑμεῖς 「μοι μαρτυρεῖτε ὅτι 「εἶπον • Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
約 Jhn 3.29	和合本	娶新婦的、就是新郎．新郎的朋友站著聽見新郎的聲音就甚喜樂．故此我這喜樂滿足了。
	呂振中本	娶新婦的是新郎；新郎的朋友，那站著聽他的，一聽見新郎的聲音，就歡喜快樂；所以我的這喜樂是已得完滿了。
	KJV	He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom’s voice: this my joy therefore is fulfilled.
	和合修定	娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在一旁聽，一聽見新郎的聲音就歡喜快樂。因此，我這喜樂得以滿足了。
	新譯本	娶新娘的是新郎。新郎的好友站在那裡聽著，聽見新郎的聲音就非常喜樂。因此，我這喜樂滿溢了！
	NRSV	He who has the bride is the bridegroom; the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly at the bridegroom’s voice; therefore this joy of mine is now full.
	文理本	娶新婦者、新郎也、新郎之友立而聽之、聞其聲則喜甚、故我此喜滿盈矣、
	現中 2019	娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在旁邊聽著，一聽見新郎的聲音就歡喜快樂。同樣，我已經得到了完全的喜樂。
	Message	The one who gets the bride is, by definition, the bridegroom. And the bridegroom’s friend, his ’best man’ - that’s me - in place at his side where he can hear every word, is genuinely happy. How could he be jealous when he knows that the wedding is finished and the marriage is off to a good start?
	希臘原文	ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν • ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
約 Jhn 3.30	和合本	他必興旺、我必衰微。
	呂振中本	那一位必須增旺，我呢，必須衰減。」
	KJV	He must increase, but I must decrease.
	和合修定	他必興旺；我必衰微。」
	新譯本	他必興旺，我必衰微。
	NRSV	He must increase, but I must decrease.”
	文理本	彼必興、我必衰、
	現中 2019	他必定興旺，我卻必定衰微。」
	Message	This is the assigned moment for him to move into the center, while I slip off to the sidelines.
	希臘原文	ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

約 Jhn 3.31	和合本	從天上來的、是在萬有之上．從地上來的、是屬乎地、他所說的、也是屬乎地．從天上來的、是在萬有之上。
	呂振中本	「那從上頭來的是在萬有之上；那從地上出的是屬地的，他講屬地的事。那從天上來的 (有古卷加：是在萬有之上。)
	KJV	He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
	和合修定	「從上頭來的是在萬有之上；出於地的是屬於地，他所說的也是屬於地。從天上來的是在萬有之上。
	新譯本	“那從天上來的，是在萬有之上；從地上來的，是屬於地，所講的也是屬於地。那從天上來的，是超越萬有之上。
	NRSV	He who comes from above is above all; he who is of the earth belongs to the earth, and of the earth he speaks; he who comes from heaven is above all.
	文理本	自上來者在萬有上、自地者屬地、所言者亦屬地、自天來者在萬有上、
	現中 2019	那從上面來的是超越萬有；那從地上來的是屬於地，他所說的也是地上的事。那從天上來的是超越萬有。
	Message	”The One who comes from above is head and shoulders over other messengers from God. The earthborn is earthbound and speaks earth language; the heavenborn is in a league of his own.
	希臘原文	Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·
約 Jhn 3.32	和合本	他將所見所聞的見證出來、只是沒有人領受他的見證。
	呂振中本	將所見所聽過的這件事見證出來，而沒有人領受他的見證。
	KJV	And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
	和合修定	他把所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。
	新譯本	他把所見所聞的見證出來，可是沒有人接受他的見證。
	NRSV	He bears witness to what he has seen and heard, yet no one receives his testimony;
	文理本	其所證者、乃其所見所聞、而無人受其證、
	現中 2019	他為所看見所聽到的作證，可是沒有人接受他的見證。
	Message	He sets out the evidence of what he saw and heard in heaven. No one wants to deal with these facts.
	希臘原文	「ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
約 Jhn 3.33	和合本	那領受他見證的、就印上印、證明　神是真的。
	呂振中本	那領受他的見證的，便是蓋上了印，承認上帝為真實。
	KJV	He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
	和合修定	那領受他見證的，就印證神是真實的。
	新譯本	那接受他的見證的，就確認　神是真的。
	NRSV	he who receives his testimony sets his seal to this, that God is true.
	文理本	受其證者、如已鈐印、證上帝為真矣、
	現中 2019	那接受他見證的，證明了上帝是信實的。
	Message	But anyone who examines this evidence will come to stake his life on this: that God himself is the truth.
	希臘原文	ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
約 Jhn 3.34	和合本	神所差來的、就說　神的話．因為　神賜聖靈給他、是沒有限量的。
	呂振中本	上帝所差遣的那一位講上帝的話語；因為上帝賜聖靈，總無限量。
	KJV	For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.
	和合修定	神所差來的說神的話，因為神所賜給他的聖靈是沒有限量的。
	新譯本	神所差來的那一位講　神的話，因為　神把聖靈無限地賜給他。
	NRSV	For he whom God has sent utters the words of God, for it is not by measure that he gives the Spirit;
	文理本	上帝所遣者、言上帝之言、蓋上帝賜聖神無限量也、
	現中 2019	上帝所差遣的那一位傳講上帝的話，因為上帝無限量地把聖靈賜給他。
	Message	”The One that God sent speaks God’s words. And don’t think he rations out the Spirit in bits and pieces.
	希臘原文	ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου 「δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

約 Jhn 3.35	和合本	父愛子、已將萬有交在他手裡。
	呂振中本	父愛子，已賜萬有在他手裡。
	KJV	The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
	和合修定	父愛子，已把萬有交在他手裡。
	新譯本	父愛子，已經把萬有交在他手裡。
	NRSV	the Father loves the Son, and has given all things into his hand.
	文理本	父愛子、以萬有付其手、
	現中 2019	父親愛兒子，已經把萬有交在他手中。
	Message	The Father loves the Son extravagantly. He turned everything over to him so he could give it away - a lavish distribution of gifts.
	希臘原文	ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
約 Jhn 3.36	和合本	信子的人有永生．不信子的人得不著永生、〔原文作不得見永生〕　神的震怒常在他身上。
	呂振中本	信子的有永恆的生命；不信從子的必不得見生命，上帝的義怒卻停留在他身上。」
	KJV	He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
	和合修定	信子的人有永生；不信子的人得不到永生，而且神的憤怒常在他身上。」
	新譯本	信子的，有永生；不信從子的，必不得見永生，　神的震怒卻常在他身上。”
	NRSV	He who believes in the Son has eternal life; he who does not obey the Son shall not see life, but the wrath of God rests upon him.
	文理本	信子者有永生、不順子者弗得生、上帝之怒止其上矣、
	現中 2019	信兒子的，有永恆的生命；不信兒子的，不會有真生命，而且上帝的懲罰永不離開他。
	Message	That is why whoever accepts and trusts the Son gets in on everything, life complete and forever! And that is also why the person who avoids and distrusts the Son is in the dark and doesn't see life. All he experiences of God is darkness, and an angry darkness at that.”
	希臘原文	ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

約翰福音 **John 4**

約 Jhn 4.1	和合本	主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多、
	呂振中本	那時法利賽人聽見耶穌收門徒並施洗禮比約翰還多；
	KJV	When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
	和合修定	耶穌知道法利賽人聽見他收門徒和施洗比約翰還多，(
	新譯本	主知道法利賽人聽見他收門徒和施洗比約翰更多
	NRSV	Now when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
	文理本	主知法利賽人聞己招徒施洗、多於約翰、
	現中 2019	法利賽人聽說耶穌招收門徒和施行洗禮比約翰多。
	Message	Jesus realized that the Pharisees were keeping count of the baptisms that he and John performed
	希臘原文	Ὡς οὖν ἔγνω ὁ 「Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης—
約 Jhn 4.2	和合本	（其實不是耶穌親自施洗、乃是他的門徒施洗）
	呂振中本	其實耶穌本人並沒有施洗，乃是他的門徒施行的。
	KJV	(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
	和合修定	其實不是耶穌親自施洗，而是他的門徒施洗，)
	新譯本	（其實不是耶穌親自施洗，而是他的門徒施洗），)
	NRSV	(although Jesus himself did not baptize, but only his disciples),
	文理本	實則耶穌非自施洗、乃其徒也、
	現中 2019	（其實，耶穌未曾親自為任何人施洗，而是他的門徒施洗。）
	Message	(although his disciples, not Jesus, did the actual baptizing). They had posted the score that Jesus was ahead, turning him and John into rivals in the eyes of the people.
	希臘原文	καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ—
約 Jhn 4.3	和合本	他就離了猶太、又往加利利去．
	呂振中本	主耶穌卻知道了這事；就離開猶太，又往加利利去。
	KJV	He left Judaea, and departed again into Galilee.
	和合修定	他就離開猶太，又回加利利去。
	新譯本	就離開了猶太，再往加利利去。
	NRSV	he left Judea and departed again to Galilee.
	文理本	遂去猶太、復往加利利、
	現中 2019	耶穌知道這事就離開猶太，再回加利利去；
	Message	So Jesus left the Judean countryside and went back to Galilee.
	希臘原文	ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν 「πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
約 Jhn 4.4	和合本	必須經過撒瑪利亞。
	呂振中本	必須經過撒瑪利亞。
	KJV	And he must needs go through Samaria.
	和合修定	他必須經過撒瑪利亞，
	新譯本	他必須經過撒瑪利亞。
	NRSV	He had to pass through Samar'ia.
	文理本	必經撒瑪利亞、
	現中 2019	他必須經過撒馬利亞。
	Message	To get there, he had to pass through Samaria.
	希臘原文	ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

約 Jhn 4.5	和合本	於是到了撒瑪利亞的一座城、名叫敘加、靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。
	呂振中本	於是到了撒瑪利亞的一座城叫敘加，鄰近雅各給他兒子約瑟的那塊園地；
	KJV	Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
	和合修定	於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。
	新譯本	於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加；這城靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。
	NRSV	So he came to a city of Samar'ia, called Sy'char, near the field that Jacob gave to his son Joseph.
	文理本	至其一邑名敘加、近雅各予其子約瑟之田、
	現中 2019	他來到撒馬利亞的敘加鎮，距離雅各給他兒子約瑟的那塊地不遠；
	Message	He came into Sychar, a Samaritan village that bordered the field Jacob had given his son Joseph.
	希臘原文	ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ 「τῷ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
約 Jhn 4.6	和合本	在那裡有雅各井。耶穌因走路困乏、就坐在井旁．那時約有午正。
	呂振中本	在那裡有雅各泉。耶穌因旅行勞累，就這樣坐在泉旁；那時約在午十二點 (希臘文作：第六時辰)。
	KJV	Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.
	和合修定	雅各井就在那裡；耶穌因旅途疲乏，坐在井旁。那時約是正午。
	新譯本	在那裡有雅各井。耶穌因為旅途疲倦了，就坐在井旁；那時大約正午。
	NRSV	Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as he was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour.
	文理本	雅各井在焉、耶穌行倦、傍井而坐、時約日中、
	現中 2019	雅各井就在那裡。耶穌因為趕路疲倦，就坐在井旁；時候約在中午。
	Message	Jacob's well was still there. Jesus, worn out by the trip, sat down at the well. It was noon.
	希臘原文	ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν 「ὡς ἕκτη.
約 Jhn 4.7	和合本	有一個撒瑪利亞的婦人來打水．耶穌對他說、請你給我水喝。
	呂振中本	有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對她說：「請給我喝。」
	KJV	There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
	和合修定	有一個撒瑪利亞婦人來打水。耶穌對她說：「請給我水喝。」
	新譯本	有一個撒瑪利亞婦人來打水。耶穌對她說："請給我水喝。"
	NRSV	There came a woman of Samar'ia to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."
	文理本	有撒瑪利亞之婦來汲水、耶穌謂之曰、飲我、
	現中 2019	有一個撒馬利亞女人來打水；耶穌對她說：「請給我一點水喝。」(
	Message	A woman, a Samaritan, came to draw water. Jesus said, "Would you give me a drink of water?"
	希臘原文	Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν·
約 Jhn 4.8	和合本	那時門徒進城買食物去了。
	呂振中本	[他門徒早已往城裡買食物去了。]
	KJV	(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
	和合修定	因為那時門徒進城買食物去了。
	新譯本	那時，他的門徒都進城買食物去了。
	NRSV	For his disciples had gone away into the city to buy food.
	文理本	蓋其徒入邑市食也、
	現中 2019	他的門徒已經到鎮上買食物去了。)
	Message	(His disciples had gone to the village to buy food for lunch.)
	希臘原文	οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

約 Jhn 4.9	和合本	撒瑪利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。
	呂振中本	撒瑪利亞的婦人就對耶穌說：「你，是猶太人，怎麼向我，一個撒瑪利亞婦人，求飲呢？」[原來猶太人和撒瑪利亞人是沒有攙雜來往的 (有古卷無此句。此句或譯：『是沒有同用一個器皿的』)]。
	KJV	Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
	和合修定	撒瑪利亞婦人對他說：「你是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞女人要水喝呢？」因為猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。
	新譯本	撒瑪利亞婦人對耶穌說："你是猶太人，怎麼向我，一個撒瑪利亞婦人要水喝呢？"（原來猶太人和撒瑪利亞人不相往來。）
	NRSV	The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samar'ia?" For Jews have no dealings with Samaritans.
	文理本	婦曰、爾猶太人也、胡為求飲於我撒瑪利亞婦乎、蓋猶太人與撒瑪利亞人、不相往來也、
	現中 2019	那女人回答：「你是猶太人，而我是撒馬利亞女人，你為什麼向我要水喝呢？」（原來猶太人跟撒馬利亞人不相往來。）
	Message	The Samaritan woman, taken aback, asked, "How come you, a Jew, are asking me, a Samaritan woman, for a drink?" (Jews in those days wouldn't be caught dead talking to Samaritans.)
	希臘原文	λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις • Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς ᾽γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης ‘; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
約 Jhn 4.10	和合本	耶穌回答說、你若知道　神的恩賜、和對你說給我水喝的是誰、你必早求他、他也必早給了你活水。
	呂振中本	耶穌回答她說：「你若橈得上帝白白的恩，和對你說『請給我喝』的是誰，你就早已求他，他就早已給你活水了。」
	KJV	Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
	和合修定	耶穌回答她說：「你若知道神的恩賜，和對你說『請給我水喝』的是誰，你早就會求他，他也早就會給了你活水。」
	新譯本	耶穌回答她："你若知道　神的恩賜，和對你說'請給我水喝'的是誰，你必早已求他，他也必早把活水賜給你了。"
	NRSV	Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."
	文理本	耶穌曰、爾若知上帝之賜、及語爾飲我者為誰、爾必求之、則以活水予爾、
	現中 2019	耶穌說：「要是你明白上帝的恩賜以及現在向你要水喝的是誰，你就會求他，他也會把活水給你。」
	Message	Jesus answered, "If you knew the generosity of God and who I am, you would be asking me for a drink, and I would give you fresh, living water."
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ • Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι • Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

約 Jhn 4.11	和合本	婦人說、先生沒有打水的器具、井又深、你從那裡得活水呢。
	呂振中本	婦人對耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，你沒有打水的器具，井又深，你從哪裡有活水呢？
	KJV	The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
	和合修定	婦人對耶穌說：「先生，你沒有打水的器具，井又深，哪裡去取活水呢？
	新譯本	婦人說：“先生，你沒有打水的器具，井又深，你從哪裡得活水呢？
	NRSV	The woman said to him, ”Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water?
	文理本	婦曰、主無汲器、井又深、何由得活水耶、
	現中 2019	那女人說：「先生，你沒有打水的器具，井又深，你哪裡去取活水呢？
	Message	The woman said, ”Sir, you don’t even have a bucket to draw with, and this well is deep. So how are you going to get this ’living water’?
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ᾽ ἡ γυνή ‘ Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ • πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
約 Jhn 4.12	和合本	我們的祖宗雅各、將這井留給我們．他自己和兒子並牲畜、也都喝這井裡的水、難道你比他還大麼。
	呂振中本	我們的先祖雅各將這口井給了我們；他自己和他子孫跟牲畜都喝這裡頭的水，難道你比他還大嗎？」
	KJV	Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
	和合修定	我們的祖宗雅各把這井留給我們，他自己和兒女以及牲畜都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？」
	新譯本	我們的祖先雅各把這口井留給我們，他自己和子孫以及牲畜都喝這井的水，難道你比他還大嗎？”
	NRSV	Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?”
	文理本	我祖雅各、遺我此井、彼與其子及畜曾飲之、爾豈大於彼乎、
	現中 2019	我們的祖先雅各給我們這口井，他、他的兒女，和他的牲畜都喝這口井的水。難道你自以為比他還大嗎？」
	Message	Are you a better man than our ancestor Jacob, who dug this well and drank from it, he and his sons and livestock, and passed it down to us?”
	希臘原文	μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
約 Jhn 4.13	和合本	耶穌回答說、凡喝這水的、還要再渴．
	呂振中本	耶穌回答她說：「凡喝這水的都會再渴；
	KJV	Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
	和合修定	耶穌回答，對她說：「凡喝這水的，還要再渴；
	新譯本	耶穌回答：“凡喝這水的，還要再渴；
	NRSV	Jesus said to her, ”Every one who drinks of this water will thirst again,
	文理本	耶穌曰、飲此水者將復渴、
	現中 2019	耶穌回答：「喝了這水的人還會再渴；
	Message	Jesus said, ”Everyone who drinks this water will get thirsty again and again.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ • Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν •

約 Jhn 4.14	和合本	人若喝我所賜的水就永遠不渴．我所賜的水、要在他裡頭成為泉源、直湧到永生。
	呂振中本	惟獨凡喝我所要給的水的，一定永遠不渴；我所要給的水，必在他裡面成為水泉，直湧 (希臘文作：踴) 歸永生。」
	KJV	But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
	和合修定	誰喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡面成為泉源，直湧到永生。」
	新譯本	人若喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡面成為湧流的泉源，直湧到永生。”
	NRSV	but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life.”
	文理本	惟飲我所予之水者、永不渴、蓋我所予之水、將於其中為泉、湧至永生、
	現中 2019	但是，誰喝了我所給的水，誰就永遠不再渴。我給的水要在他裡面成為泉源，不斷地湧出活水，使他得到永恆的生命。」
	Message	Anyone who drinks the water I give will never thirst - not ever. The water I give will be an artesian spring within, gushing fountains of endless life.”
	希臘原文	ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ 「διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
約 Jhn 4.15	和合本	婦人說、先生、請把這水賜給我、叫我不渴、也不用來這麼遠打水。
	呂振中本	婦人對耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，請把這水給我，使我不渴，也不用穿街過巷到這裡來打水。」
	KJV	The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
	和合修定	婦人對他說：「先生，請把這水賜給我，使我不渴，也不用到這裡來打水。」
	新譯本	婦人說：“先生，請把這水賜給我，使我不渴，也不用來這裡打水。”
	NRSV	The woman said to him, ”Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.”
	文理本	婦曰、主、請以此水予我、俾我不渴、無庸遠來以汲矣、
	現中 2019	女人說：「先生，請給我這水，使我永不再渴，也不用一直來這裡打水。」
	Message	The woman said, ”Sir, give me this water so I won’t ever get thirsty, won’t ever have to come back to this well again!”
	希臘原文	λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή • Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ 「διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
約 Jhn 4.16	和合本	耶穌說、你去叫你丈夫也到這裡來。
	呂振中本	耶穌對她說：「去叫你的丈夫，然後再到這裡來。」
	KJV	Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
	和合修定	耶穌對她說：「你去，叫你的丈夫，再到這裡來。」
	新譯本	耶穌說：“你去，叫你的丈夫，然後回到這裡來。”
	NRSV	Jesus said to her, ”Go, call your husband, and come here.”
	文理本	耶穌曰、往呼爾夫來此、
	現中 2019	耶穌對她說：「去叫你的丈夫，然後再到這裡來。」
	Message	He said, ”Go call your husband and then come back.”
	希臘原文	Λέγει 「αὐτῇ • Ὕπαγε φώνησον ’ τὸν ἄνδρα σου ‘καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
約 Jhn 4.17	和合本	婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫、是不錯的．
	呂振中本	婦人回答耶穌說：「我沒有丈夫。」耶穌對她說：「你說『沒有丈夫』，你說的不錯。
	KJV	The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
	和合修定	婦人回答，對耶穌說：「我沒有丈夫。」耶穌說：「你說沒有丈夫是對的。
	新譯本	婦人對他說：“我沒有丈夫。” 耶穌說：“你說‘沒有丈夫’是不錯的。
	NRSV	The woman answered him, ”I have no husband.” Jesus said to her, ”You are right in saying, ‘I have no husband’;
	文理本	婦曰、我無夫、耶穌曰、爾言無夫、然也、
	現中 2019	女人說：「我沒有丈夫。」耶穌說：「你說你沒有丈夫，並沒有錯。
	Message	”I have no husband,” she said.
	希臘原文	ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν 「αὐτῷ • Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς • Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω •

約 Jhn 4.18	和合本	你已經有五個丈夫．你現在有的、並不是你的丈夫．你這話是真的．
	呂振中本	因為你已經有了五個丈夫，如今所有的並不是你的丈夫；你說這話是真的。」
	KJV	For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
	和合修定	你已經有過五個丈夫，你現在有的並不是你的丈夫。你這話是真的。」
	新譯本	你以前有五個丈夫，現在有的並不是你的丈夫；你說這話是真的。”
	NRSV	for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly.”
	文理本	蓋爾曾有五夫、今所有者非爾夫、爾言誠是、
	現中 2019	你曾經有五個丈夫，現在跟你一起的不是你的丈夫。你說的話是對的。」
	Message	You’ve had five husbands, and the man you’re living with now isn’t even your husband. You spoke the truth there, sure enough.”
	希臘原文	πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ • τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
約 Jhn 4.19	和合本	婦人說、先生、我看出你是先知。
	呂振中本	婦人對耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，我看你是個神言人。
	KJV	The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
	和合修定	婦人對他說：「先生，我看你是一位先知。
	新譯本	婦人說：“先生，我看出你是先知。
	NRSV	The woman said to him, ”Sir, I perceive that you are a prophet.
	文理本	婦曰、主、我視爾為先知、
	現中 2019	女人說：「先生，我看出你是一位先知。
	Message	”Oh, so you’re a prophet!
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ἡ γυνή • Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
約 Jhn 4.20	和合本	我們的祖宗在這山上禮拜．你們倒說、應當禮拜的地方是在耶路撒冷。
	呂振中本	我們的祖宗在這山上敬拜；你們倒說，敬拜的地方應當在耶路撒冷。」
	KJV	Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
	和合修定	我們的祖宗在這山上敬拜神，你們倒說，應當敬拜的地方是在耶路撒冷。」
	新譯本	我們的祖先在這山上敬拜　神，而你們卻說，敬拜的地方必須在耶路撒冷。”
	NRSV	Our fathers worshiped on this mountain; and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship.”
	文理本	我祖崇拜於此山、惟爾曹言當拜之地在耶路撒冷、
	現中 2019	我們撒馬利亞人的祖先在這山上敬拜上帝，你們猶太人卻說耶路撒冷才是敬拜上帝的地方。」
	Message	Well, tell me this: Our ancestors worshiped God at this mountain, but you Jews insist that Jerusalem is the only place for worship, right?”
	希臘原文	οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν • καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ’ προσκυνεῖν δεῖ ‘.

約 Jhn 4.21	和合本	耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。
	呂振中本	耶穌對她說：「婦人，你要信我；時候必到，那時你們敬拜父，就不在這山上，也不在耶路撒冷。
	KJV	Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
	和合修定	耶穌對她說：「婦人，你要信我。時候將到，你們敬拜父，既不在這山上，也不在耶路撒冷。
	新譯本	耶穌說："婦人，你應當信我，時候將到，那時你們敬拜父，不在這山上，也不在耶路撒冷。
	NRSV	Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.
	文理本	耶穌曰、婦歟、宜信我、時至、爾曹拜父、不在此山、亦不在耶路撒冷、
	現中 2019	耶穌對她說：「你要信我！時刻將到，你們將不會在這山上或在耶路撒冷敬拜天父。
	Message	"Believe me, woman, the time is coming when you Samaritans will worship the Father neither here at this mountain nor there in Jerusalem.
	希臘原文	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
約 Jhn 4.22	和合本	你們所拜的、你們不知道；我們所拜的、我們知道；因為救恩是從猶太人出來的。
	呂振中本	你們敬拜你們所不知道的，我們敬拜的我們所知道，因為拯救是從猶太人出的。
	KJV	Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
	和合修定	你們所敬拜的，你們不知道；我們所敬拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。
	新譯本	你們敬拜你們所不知道的，我們卻敬拜我們所知道的，因為救恩是從猶太人出來的。
	NRSV	You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.
	文理本	爾曹拜所不知者、我儕拜所知者、蓋拯救出自猶太人也、
	現中 2019	你們撒馬利亞人不知道你們所拜的是誰，我們猶太人知道我們所拜的是誰，因為救恩是從猶太人來的。
	Message	You worship guessing in the dark; we Jews worship in the clear light of day. God's way of salvation is made available through the Jews.
	希臘原文	ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν·
約 Jhn 4.23	和合本	時候將到、如今就是了、那真正拜父的、要用心靈和誠實拜他、因為父要這樣的人拜他。
	呂振中本	但時候必到，如今就是了，這時真的敬拜者就要用心靈和『真實』敬拜父；因為父正尋找這樣敬拜他的人。
	KJV	But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
	和合修定	時候將到，現在就是了，那真正敬拜父的，要用心靈和誠實敬拜他，因為父要這樣的人敬拜他。
	新譯本	然而時候將到，現在就是了，那靠著聖靈按著真理敬拜父的，才是真正敬拜的人；因為父在尋找這樣敬拜他的人。
	NRSV	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him.
	文理本	時將至、今是矣、誠於崇拜者、將以神以誠拜父、蓋父欲如是者拜之、
	現中 2019	可是時刻將到，現在就是了，那真正敬拜天父的，要用心靈和真誠敬拜。這樣的敬拜就是天父所要的。
	Message	But the time is coming - it has, in fact, come - when what you're called will not matter and where you go to worship will not matter.
	希臘原文	ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ, καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν·

約 Jhn 4.24	和合本	神是個靈．〔或無個字〕所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。
	呂振中本	上帝是靈；敬拜他的應當用心靈和『真實』來敬拜。」
	KJV	God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.
	和合修定	神是靈，所以敬拜他的必須用心靈和誠實敬拜他。」
	新譯本	神是靈，敬拜他的必須靠著聖靈按著真理敬拜他。”
	NRSV	God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.”
	文理本	上帝乃神、拜之者、必以神以誠拜之也、
	現中 2019	上帝是靈，敬拜他的人必須以心靈和真誠敬拜。」
	Message	God is sheer being itself - Spirit. Those who worship him must do it out of their very being, their spirits, their true selves, in adoration.”
	希臘原文	πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
約 Jhn 4.25	和合本	婦人說、我知道彌賽亞、（就是那稱為基督的）要來．他來了、必將一切的事都告訴我們。
	呂振中本	婦人對耶穌說：「我知道彌賽亞 [那稱為基督 (即『被膏立者』的意思)，的] 要來；那一位來的時候，就要將一切事傳告我們。」
	KJV	The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
	和合修定	婦人對他說：「我知道彌賽亞—就是那稱為基督的—要來；他來了，會把一切的事都告訴我們。」
	新譯本	婦人說：“我知道那稱為基督的彌賽亞要來；他來了，要把一切都告訴我們。”
	NRSV	The woman said to him, ”I know that Messiah is coming (he who is called Christ); when he comes, he will show us all things.”
	文理本	婦曰、我知彌賽亞稱基督者將至、至則以萬事告我儕、
	現中 2019	女人對他說：「我知道那稱為基督的彌賽亞要來，他來了就會把一切的事都告訴我們。」
	Message	The woman said, ”I don’t know about that. I do know that the Messiah is coming. When he arrives, we’ll get the whole story.”
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ἡ γυνή • Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός • ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν 「ἅπαντα.
約 Jhn 4.26	和合本	耶穌說、這和你說話的就是他。
	呂振中本	耶穌對她說：「我這和你說話的就是了。」
	KJV	Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.
	和合修定	耶穌對她說：「我就是，正在跟你說話呢！」
	新譯本	耶穌說：“我這現在跟你說話的就是他。”
	NRSV	Jesus said to her, ”I who speak to you am he.”
	文理本	耶穌曰、我是也、即與爾言者也、•
	現中 2019	耶穌回答：「我，正在跟你說話的，就是他！」
	Message	”I am he,” said Jesus. ”You don’t have to wait any longer or look any further.”
	希臘原文	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς • Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

約 Jhn 4.27	和合本	當下門徒回來、就希奇耶穌和一個婦人說話．只是沒有人說、你是要甚麼．或說、你為甚麼和他說話。
	呂振中本	這時候門徒來了，直希奇耶穌同一個婦人說話；只是沒有人說『你求什麼？』或說：『你為什麼同她說話？』
	KJV	And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
	和合修定	正在這時，門徒回來了。他們對耶穌正在和一個婦人說話感到驚訝，可是沒有人說：「你要甚麼？」或說：「你為甚麼和她說話？」
	新譯本	正在這時候，門徒回來了，見耶穌和一個婦人說話，就很希奇；但是沒有人問："你要甚麼？"或說："你為甚麼跟她說話？"
	NRSV	Just then his disciples came. They marveled that he was talking with a woman, but none said, "What do you wish?" or, "Why are you talking with her?"
	文理本	門徒至、異其與婦言、但無人云爾奚求、胡為與婦言耶、
	現中 2019	就在這時候，耶穌的門徒回來了。他們看見他正在跟一個女人說話，覺得很驚奇，可是沒有人問那女人：「你要做什麼？」或問耶穌：「你為什麼跟她說話？」
	Message	Just then his disciples came back. They were shocked. They couldn't believe he was talking with that kind of a woman. No one said what they were all thinking, but their faces showed it.
	希臘原文	Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ 「ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;
約 Jhn 4.28	和合本	那婦人就留下水罐子、往城裡去、對眾人說、
	呂振中本	於是那婦人撇下了水瓶，往城裡去，對人說；
	KJV	The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
	和合修定	那婦人留下水罐，往城裡去，對眾人說：
	新譯本	那婦人撇下了她的水罐，進到城裡去，對眾人說：
	NRSV	So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people,
	文理本	婦遂舍瓶入邑、語眾曰、
	現中 2019	那女人放下水罐，往鎮上去，向大家說：
	Message	The woman took the hint and left. In her confusion she left her water pot. Back in the village she told the people,
	希臘原文	ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·
約 Jhn 4.29	和合本	你們來看、有一個人將我素來所行的一切事、都給我說出來了、莫非這就是基督麼。
	呂振中本	「來看一個人，他將我所行過的一切事都給我說出了；莫非這就是基督 (即『被膏立者』的意思)？」
	KJV	Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
	和合修定	「你們來看！有一個人把我素來所做的一切事都說了出來，難道這個人就是基督嗎？」
	新譯本	"你們來，看看一個人，他把我所作的一切都說出來，難道這人就是基督嗎？"
	NRSV	"Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?"
	文理本	試往觀之、有一人焉、我素行者、彼悉言之、得毋基督乎、
	現中 2019	「你們來看！有一個人把我生平所做的一切事都說了出來；也許這個人就是基督吧？」
	Message	"Come see a man who knew all about the things I did, who knows me inside and out. Do you think this could be the Messiah?"
	希臘原文	Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα 「ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;
約 Jhn 4.30	和合本	眾人就出城往耶穌那裡去。
	呂振中本	他們就出城，直往耶穌那裡奔。
	KJV	Then they went out of the city, and came unto him.
	和合修定	他們就出城，來到耶穌那裡。
	新譯本	眾人就出城，往耶穌那裡去。
	NRSV	They went out of the city and were coming to him.
	文理本	眾即出邑就耶穌、
	現中 2019	大家就出城去看耶穌。
	Message	And they went out to see for themselves.
	希臘原文	ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

約 Jhn 4.31	和合本	這其間、門徒對耶穌說、拉比、請喫。
	呂振中本	這其間，門徒求耶穌說：「老師 (希臘文作：拉比) 請吃。」
	KJV	In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
	和合修定	就在這個時候，門徒求耶穌說：「拉比，請吃吧。」
	新譯本	當時，門徒對耶穌說："拉比，請吃。"
	NRSV	Meanwhile the disciples besought him, saying, "Rabbi, eat."
	文理本	適門徒請曰、夫子食哉、
	現中 2019	這時候，門徒勸耶穌：「老師，請吃點東西。」
	Message	In the meantime, the disciples pressed him, "Rabbi, eat. Aren't you going to eat?"
	希臘原文	「Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες • Ῥαββί, φάγε.
約 Jhn 4.32	和合本	耶穌說、我有食物喫、是你們不知道的。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我有食品吃，是你們不知道的。」
	KJV	But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
	和合修定	耶穌對他們說：「我有食物吃，是你們不知道的。」
	新譯本	耶穌說："我有食物吃，是你們所不知道的。"
	NRSV	But he said to them, "I have food to eat of which you do not know."
	文理本	耶穌曰、我有糧以食、爾所不知者、
	現中 2019	耶穌回答：「我有吃的東西，是你們所不知道的。」
	Message	He told them, "I have food to eat you know nothing about."
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
約 Jhn 4.33	和合本	門徒就彼此對問說、莫非有人拿甚麼給他喫麼。
	呂振中本	於是門徒彼此說：「莫非有人拿來給他吃？」
	KJV	Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?
	和合修定	門徒就彼此說：「難道有人拿甚麼給他吃了嗎？」
	新譯本	門徒就彼此說："難道有人拿東西給他吃了嗎？"
	NRSV	So the disciples said to one another, "Has any one brought him food?"
	文理本	門徒相語曰、有供其食者乎、
	現中 2019	門徒彼此議論：「難道有人拿東西給他吃嗎？」
	Message	The disciples were puzzled. "Who could have brought him food?"
	希臘原文	ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους • Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
約 Jhn 4.34	和合本	耶穌說、我的食物就是遵行差我來者的旨意、作成他的工。
	呂振中本	耶穌對他們說：「實行差我者的旨意，而完成他的工：這就是我的食物。
	KJV	Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
	和合修定	耶穌對他們說：「我的食物就是要遵行差我來那位的旨意，完成他的工作。
	新譯本	耶穌說："我的食物就是遵行差我來者的旨意，並且完成他的工作。
	NRSV	Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.
	文理本	耶穌曰、行遣我者之旨、而畢其功、即我之糧也、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我的食物就是實行差我來那一位的旨意，並且完成他交給我的工作。
	Message	Jesus said, "The food that keeps me going is that I do the will of the One who sent me, finishing the work he started.
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα 「ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

約 Jhn 4.35	和合本	你們豈不說、到收割的時候、還有四個月麼．我告訴你們、舉目向田觀看、莊稼已經熟了、〔原文作發白〕可以收割了。
	呂振中本	你們不是說，還有四個月，而收割的時候就到了嗎？看哪，我告訴你們，舉目看田地，已經蒼白，可以收割了。
	KJV	Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
	和合修定	你們不是說『到收割的時候還有四個月』嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼熟了，可以收割了。
	新譯本	你們不是說‘還有四個月才到收穫的時候’嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了，可以收割了。
	NRSV	Do you not say, ‘There are yet four months, then comes the harvest’? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest.
	文理本	爾豈不曰、尚有四月而穫時至乎、我語汝、舉目視田、已黃待穫矣、
	現中 2019	你們說：『再過四個月才是收割的時候。』我告訴你們，看看那片田地吧，農作物已經成熟，可以收割了！
	Message	As you look around right now, wouldn’t you say that in about four months it will be time to harvest? Well, I’m telling you to open your eyes and take a good look at what’s right in front of you. These Samaritan fields are ripe. It’s harvest time!
	希臘原文	οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν· ἤδη
約 Jhn 4.36	和合本	收割的人得工價、積蓄五穀到永生．叫撒種的和收割的一同快樂。
	呂振中本	收割的就要得到賞報，收集果實歸永生了，叫撒種的和收割的一齊歡喜。
	KJV	And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
	和合修定	收割的人已經得工錢，為永生儲存五穀，使撒種的和收割的一同快樂。
	新譯本	收割的人得到工資，也積儲五穀直到永生，使撒種的和收割的一同快樂。
	NRSV	He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together.
	文理本	穫者得值、積實至永生、俾播者穫者同樂也、
	現中 2019	收割的人得到報賞，為永恆的生命積聚果實，使栽種的和收割的，一同快樂。
	Message	”The Harvester isn’t waiting. He’s taking his pay, gathering in this grain that’s ripe for eternal life. Now the Sower is arm in arm with the Harvester, triumphant.
	希臘原文	「ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, 「ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
約 Jhn 4.37	和合本	俗語說、那人撒種、這人收割、這話可見是真的。
	呂振中本	『一人撒種，另一個人收割』；這話在這裡就是真的了。
	KJV	And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
	和合修定	『那人撒種，這人收割』，這話可見是真的。
	新譯本	‘這人撒種，那人收割’，這話是真的。
	NRSV	For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’
	文理本	諺云、彼播此穫、於斯誠然、
	現中 2019	『一人栽種，另一人收割』這話是真的。
	Message	That’s the truth of the saying, ’This one sows, that one harvests.’
	希臘原文	ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος 「ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων·

約 Jhn 4.38	和合本	我差你們去收你們所沒有勞苦的．別人勞苦、你們享受他們所勞苦的。
	呂振中本	我差遣了你們去收割你們所沒有勞苦的，別人勞苦了，你們進來享受他們所勞苦的。」
	KJV	I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
	和合修定	我差你們去收你們所沒有辛勞的；別人辛勞，你們享受他們辛勞的成果。」
	新譯本	我派你們去收割你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們卻享受他們勞苦的成果。”
	NRSV	I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor.”
	文理本	我遣爾穫爾所未勞者、他人勞之、爾繼其勞而享焉、•
	現中 2019	我差遣你們去收割你們所沒有耕作的田地；別人辛勞，而你們享受他們辛勞的成果。」
	Message	I sent you to harvest a field you never worked. Without lifting a finger, you have walked in on a field worked long and hard by others.”
	希臘原文	ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε • ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
約 Jhn 4.39	和合本	那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌、因為那婦人作見證說、他將我素來所行的一切事、都給我說出來了．
	呂振中本	那城裡有許多撒瑪利亞人因婦人的話而信了耶穌，因為那婦人直見證說：「他將我所行過的一切事都給我說出來了。」
	KJV	And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
	和合修定	那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證，說：「他把我素來所做的一切事都說了出來。」
	新譯本	因著那婦人作見證的話：“他把我所作的一切都說出來了”，那城裡就有許多撒瑪利亞人信了耶穌。
	NRSV	Many Samaritans from that city believed in him because of the woman’s testimony, ”He told me all that I ever did.”
	文理本	屬其邑之撒瑪利亞人多信之、以婦證云、我素行者、彼悉言之、
	現中 2019	鎮上有許多撒馬利亞人信了耶穌，因為那女人說：「他把我所做的事都說了出來。」
	Message	Many of the Samaritans from that village committed themselves to him because of the woman’s witness: ”He knew all about the things I did. He knows me inside and out!”
	希臘原文	Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα 「ἃ ἐποίησα.
約 Jhn 4.40	和合本	於是撒瑪利亞人來見耶穌、求他在他們那裡住下．他便在那裡住了兩天。
	呂振中本	於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他同他們一起住；耶穌便在那裡住了兩天。
	KJV	So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
	和合修定	於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他在他們那裡住下，他就在那裡住了兩天。
	新譯本	於是他們來到耶穌那裡，求他和他們同住，耶穌就在那裡住了兩天。
	NRSV	So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days.
	文理本	故撒瑪利亞人就之、求其偕居、遂留二日、
	現中 2019	那些撒馬利亞人來見耶穌，要求他和他們一起住，於是耶穌在那裡住了兩天。
	Message	They asked him to stay on, so Jesus stayed two days.
	希臘原文	ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς • καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

約 Jhn 4.41	和合本	因耶穌的話、信的人就更多了．
	呂振中本	因耶穌的話來信的人就越發多了。
	KJV	And many more believed because of his own word;
	和合修定	因為耶穌的話，信的人就更多了。
	新譯本	因著耶穌的話，信他的人就更多了。
	NRSV	And many more believed because of his word.
	文理本	因其言而信者尤眾、
	現中 2019	有更多的人因耶穌的信息而信了他。
	Message	A lot more people entrusted their lives to him when they heard what he had to say.
	希臘原文	καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
約 Jhn 4.42	和合本	便對婦人說、現在我們信、不是因為你的話、是我們親自聽見了、知道這真是救世主。
	呂振中本	他們對那婦人說：「現在我們信，不再是因你的說話了；因為我們已經親自聽見，知道這個人真是世界的救主。」
	KJV	And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
	和合修定	他們對那婦人說：「現在我們信，不再是因為你的話，而是我們親自聽見了，知道這人真是世界的救主。」
	新譯本	他們就對那婦人說："現在我們信，不再是因為你的話，而是因為我們親自聽見了，知道這位真是世人的救主。"
	NRSV	They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."
	文理本	謂婦曰、今我儕非以爾言而信、乃親聆之、知其誠為救世者也、．
	現中 2019	他們告訴那女人：「我們現在信了，不是因為你說的話，而是因為我們親自聽見了他的話，知道他真是世界的救主。」
	Message	They said to the woman, "We're no longer taking this on your say-so. We've heard it for ourselves and know it for sure. He's the Savior of the world!"
	希臘原文	τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ 「κόσμου.
約 Jhn 4.43	和合本	過了那兩天、耶穌離了那地方、往加利利去。
	呂振中本	過了那兩天，耶穌就從那裡出發，往加利利去。
	KJV	Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
	和合修定	過了那兩天，耶穌離開那地方，往加利利去。
	新譯本	兩天之後，耶穌離開那裡，往加利利去。
	NRSV	After the two days he departed to Galilee.
	文理本	越二日、耶穌去彼、往加利利、
	現中 2019	耶穌在那裡住了兩天，然後到加利利去。
	Message	After the two days he left for Galilee.
	希臘原文	Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν 「ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
約 Jhn 4.44	和合本	因為耶穌自己作過見證說、先知在本地是沒有人尊敬的。
	呂振中本	因為耶穌親自作過見證說：「神言人在自己家鄉是不受尊敬的。」
	KJV	For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
	和合修定	因為耶穌自己作過見證說：「先知在自己的家鄉是沒有人尊敬的。」
	新譯本	耶穌自己說過："先知在本鄉是不受尊敬的。"
	NRSV	For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.
	文理本	蓋自證先知在故土不見尊也、
	現中 2019	他自己說過：「先知在本鄉是不受尊重的。」
	Message	Now, Jesus knew well from experience that a prophet is not respected in the place where he grew up.
	希臘原文	αὐτὸς 「γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

約 Jhn 4.45	和合本	到了加利利、加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事、就接待他．因為他們也是上去過節。
	呂振中本	這樣，耶穌到了加利利的時候，加利利人就接待他，因為他們看見他節期中在耶路撒冷所行的一切事；原來他們自己也去過節了。
	KJV	Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
	和合修定	到了加利利，加利利人都歡迎他，因為他們也上耶路撒冷去過節，曾經看過他在節期間所做的一切事。
	新譯本	耶穌到了加利利的時候，加利利人都歡迎他，因為他們曾經上耶路撒冷去過節，見過他所行的一切。
	NRSV	So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him, having seen all that he had done in Jerusalem at the feast, for they too had gone to the feast.
	文理本	至加利利、加利利人納之、因若輩亦赴節筵、見其在耶路撒冷節筵時所行之事也、•
	現中 2019	耶穌一到加利利，當地的人都歡迎他；因為他們上耶路撒冷過逾越節的時候，看見了他在節期中所做的一切事。
	Message	So when he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him, but only because they were impressed with what he had done in Jerusalem during the Passover Feast, not that they really had a clue about who he was or what he was up to.
	希臘原文	ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες 「ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
約 Jhn 4.46	和合本	耶穌又到了加利利的迦拿、就是他從前變水為酒的地方．有一個大臣、他的兒子在迦百農患病。
	呂振中本	於是耶穌又到了加利利的迦拿，他將水變成酒的地方。有一個王的臣僕，他兒子在迦百農患了病。
	KJV	So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
	和合修定	耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農病了。
	新譯本	耶穌又到了加利利的迦拿，就是他變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。
	NRSV	So he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And at Caper'na-um there was an official whose son was ill.
	文理本	耶穌復至加利利之迦拿、即其以水變酒之處、有王臣某、其子病於迦百農、
	現中 2019	耶穌又回到加利利的迦拿，就是從前他變水為酒的地方。那地方有一個官員，他的兒子在迦百農害病。
	Message	Now he was back in Cana of Galilee, the place where he made the water into wine. Meanwhile in Capernaum, there was a certain official from the king's court whose son was sick.
	希臘原文	Ἦλθεν οὖν 「πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ.

約 Jhn 4.47	和合本	他聽見耶穌從猶太到了加利利、就來見他、求他下去醫治他的兒子．因為他兒子快要死了。
	呂振中本	這人聽說耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子；因為他那兒子快要死了。
	KJV	When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
	和合修定	他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。
	新譯本	他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他的兒子快要死了。
	NRSV	When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and begged him to come down and heal his son, for he was at the point of death.
	文理本	聞耶穌自猶太至加利利、遂詣之、求往醫其子、因瀕死矣、
	現中 2019	他一聽到耶穌從猶太來到加利利，就去見他，求他去迦百農治好他那病危的兒子。
	Message	When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and asked that he come down and heal his son, who was on the brink of death.
	希臘原文	οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ 「ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν.
約 Jhn 4.48	和合本	耶穌就對他說、若不看見神蹟奇事、你們總是不信。
	呂振中本	耶穌就對他說：「若不看見神跡奇事，你們總是不信的。」
	KJV	Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
	和合修定	耶穌對他說：「若不看見神蹟奇事，你們總是不信。」
	新譯本	耶穌對他說：“你們若看不見神蹟奇事，總是不肯信。”
	NRSV	Jesus therefore said to him, ”Unless you see signs and wonders you will not believe.”
	文理本	耶穌曰、不見異蹟奇事、爾曹必不信也、
	現中 2019	耶穌對他說：「要不是看見神蹟奇事，你們總是不信。」
	Message	Jesus put him off: ”Unless you people are dazzled by a miracle, you refuse to believe.”
	希臘原文	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν • Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
約 Jhn 4.49	和合本	那大臣說、先生、求你趁著我的孩子還沒有死、就下去。
	呂振中本	王的臣僕對耶穌說：「先生 (希臘文作：拉比)，請在我小孩子未死以前就下去哦！」
	KJV	The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
	和合修定	那大臣對他說：「先生，求你趁著我的孩子還沒有死就下去吧。」
	新譯本	大臣說：“先生，求你趁我的孩子還沒有死就下去吧！”
	NRSV	The official said to him, ”Sir, come down before my child dies.”
	文理本	王臣曰、主、我子尚未死、請往焉、
	現中 2019	那官員回答：「先生，求你在我兒子沒有死以前同我一起去。」
	Message	But the court official wouldn’t be put off. ”Come down! It’s life or death for my son.”
	希臘原文	λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός • Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
約 Jhn 4.50	和合本	耶穌對他說、回去罷．你的兒子活了。那人信耶穌所說的話、就回去了。
	呂振中本	耶穌對他說：「去吧，你兒子活了！」那人信耶穌對他說的話，就去。
	KJV	Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
	和合修定	耶穌對他說：「回去吧，你的兒子會活！」那人信耶穌所說的話，就回去了。
	新譯本	耶穌告訴他：“回去吧，你的兒子好了。”那人信耶穌對他說的話，就回去了。
	NRSV	Jesus said to him, ”Go; your son will live.” The man believed the word that Jesus spoke to him and went his way.
	文理本	曰、往哉、爾子生矣、其人信耶穌之言而往、
	現中 2019	耶穌對他說：「去吧，你的兒子會活的！」那人信了耶穌的話就回去。
	Message	Jesus simply replied, ”Go home. Your son lives.”
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Πορεύου • ὁ υἱός σου ζῇ. 「ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ 「ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

約 Jhn 4.51	和合本	正下去的時候、他的僕人迎見他、說他的兒子活了。
	呂振中本	正下去的時候，有僕人迎著他而來，說他孩子活了。
	KJV	And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.
	和合修定	正下去的時候，他的僕人迎面而來，說他的兒子活了。
	新譯本	正下去的時候，他的僕人迎著他走來，說他的孩子好了。
	NRSV	As he was going down, his servants met him and told him that his son was living.
	文理本	行時、其僕迎之、言其子生矣、
	現中 2019	在途中，他的僕人迎著他來，對他說：「你的兒子活了！」
	Message	On his way back, his servants intercepted him and announced, ”Your son lives!”
	希臘原文	ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ 「ὑπήντησαν 「αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς 「αὐτοῦ ζῇ.
約 Jhn 4.52	和合本	他就問甚麼時候見好的。他們說、昨日未時熱就退了。
	呂振中本	他就向他們查問有起色的時候是在哪一點鐘。他們對他說：「昨天午後一點 (希臘文作：第七時辰)，熱就退了。」
	KJV	Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
	和合修定	他就問甚麼時候見好的。他們對他說：「昨天下午一點鐘熱就退了。」
	新譯本	他就向僕人查問孩子是甚麼時候好轉的。他們告訴他：“昨天下午一點鐘，熱就退了。”
	NRSV	So he asked them the hour when he began to mend, and they said to him, ”Yesterday at the seventh hour the fever left him.”
	文理本	問其病瘳於何時、對曰、日昨未刻熱退、
	現中 2019	他問他們，兒子是什麼時候好起來的。他們回答：「昨天下午一點鐘的時候，熱退了。」
	Message	He asked them what time he began to get better. They said, ”The fever broke yesterday afternoon at one o’clock.”
	希臘原文	ἐπύθετο οὖν᾽ τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ‘ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν •᾽ εἶπαν οὖν ‘αὐτῷ ὅτι 「Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
約 Jhn 4.53	和合本	他便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候、他自己和全家就都信了。
	呂振中本	父親就知道那正是耶穌對他說『你兒子活了』的時候；他自己和他全家就都信了。
	KJV	So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
	和合修定	他就知道這正是耶穌對他說「你的兒子會活」的時候；他自己和全家就都信了。
	新譯本	這父親就知道，那正是耶穌告訴他“你的兒子好了”的時候，他自己和全家就信了。
	NRSV	The father knew that was the hour when Jesus had said to him, ”Your son will live”; and he himself believed, and all his household.
	文理本	父知即耶穌言爾子生之時、於是己及舉家皆信焉、
	現中 2019	那父親想起，就是在那個時間，耶穌對他說「你的兒子會活的」。因此他和他全家都信了。
	Message	The father knew that that was the very moment Jesus had said, ”Your son lives.”
	希臘原文	ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ 「ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ 「Ἰησοῦς • Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
約 Jhn 4.54	和合本	這是耶穌在加利利行的第二件神蹟、是他從猶太回去以後行的。
	呂振中本	這第二件神跡是耶穌是從猶太來到了加利利以後行的。
	KJV	This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
	和合修定	這是耶穌從猶太回到加利利後所行的第二個神蹟。
	新譯本	這是耶穌從猶太回到加利利以後所行的第二件神蹟。
	NRSV	This was now the second sign that Jesus did when he had come from Judea to Galilee.
	文理本	耶穌自猶太至加利利、所行異蹟、此其二也、
	現中 2019	這是耶穌從猶太回到加利利後所行的第二個神蹟。
	Message	This was now the second sign Jesus gave after having come from Judea into Galilee.
	希臘原文	τοῦτο 「δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

約翰福音 **John 5**

約 Jhn 5.1	和合本	這事以後、到了猶太人的一個節期．耶穌就上耶路撒冷去。
	呂振中本	這些事以後，又到了猶太人的一個 (有古卷作：那個) 節期，耶穌就上耶路撒冷去。
	KJV	After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
	和合修定	這些事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌上耶路撒冷去。
	新譯本	這些事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。
	NRSV	After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.
	文理本	厥後、值猶太人節期、耶穌上耶路撒冷、•
	現中 2019	這事以後，剛好是猶太人的一個節期，耶穌上耶路撒冷去。
	Message	Soon another Feast came around and Jesus was back in Jerusalem.
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα 「ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ 「ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
約 Jhn 5.2	和合本	在耶路撒冷、靠近羊門有一個池子、希伯來話叫作畢士大、旁邊有五個廊子。
	呂振中本	在耶路撒冷有個池子，靠近羊門，希伯來土話叫畢士大 (此處有數異文)，有五個廊子。
	KJV	Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
	和合修定	在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫畢士大，旁邊有五個柱廊；
	新譯本	在耶路撒冷靠近羊門有一個水池，希伯來話叫作畢士大，池邊有五處走廊。
	NRSV	Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Beth-za'tha, which has five porticoes.
	文理本	在耶路撒冷近羊門有池、希伯來音曰畢士大、有五廊焉、
	現中 2019	在耶路撒冷，靠近羊門地方有一個池子，希伯來話叫畢士大，池邊有五個走廊。
	Message	Near the Sheep Gate in Jerusalem there was a pool, in Hebrew called Bethesda, with five alcoves.
	希臘原文	ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ 「Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα •
約 Jhn 5.3	和合本	裡面躺著瞎眼的、瘸腿的、血氣枯乾的、許多病人。〔有古卷在此有等候水動〕
	呂振中本	這些廊子裡面躺臥著成群患病的人：瞎眼的，瘸腿的，枯乾的。
	KJV	In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
	和合修定	裡面躺著許多病人，有失明的、瘸腿的、癱瘓的。等候水動，
	新譯本	在那裡躺著許多病人，有瞎眼的、瘸腿的和癱瘓的。
	NRSV	In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed.
	文理本	中臥病者、瞽者、跛者、血枯者、甚眾、
	現中 2019	走廊上躺著成群的病人，其中有失明的、跛腳的、癱瘓的。
	Message	Hundreds of sick people - blind, crippled, paralyzed - were in these alcoves.
	希臘原文	ἐν ταύταις κατέκειτο 「πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, 「ξηρῶν.
約 Jhn 5.4	和合本	〔因為有天使按時下池子攪動那水水動之後誰先下去無論害甚麼病就痊愈了〕
	呂振中本	(有古卷加：等待水動；有的更加：『因為有主的一個使者按時下池子，攪動那水；這樣，水動之後，先下去的，無論被什麼症所纏，總得康健。』)
	KJV	For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
	和合修定	因為有天使按時下池子攪動那水，水動之後，先下水的人無論患甚麼病都能得痊癒。
	新譯本	（有些抄本有以下一段："他們等候水動，4 因為有主的使者按時下去攪動池水，水動之後，誰先下去，無論甚麼病，必得痊愈。"）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	見上節
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/

約 Jhn 5.5	和合本	在那裡有一個人、病了三十八年。
	呂振中本	那裡有一個人，患病有三十八年了。
	KJV	And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
	和合修定	在那裡有一個人，病了三十八年。
	新譯本	那裡有一個人，病了三十八年。
	NRSV	One man was there, who had been ill for thirty-eight years.
	文理本	有負病三十八年者在彼、
	現中 2019	在那裡有一個已經病了三十八年的病人。
	Message	One man had been an invalid there for thirty-eight years.
	希臘原文	ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ 「τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ 「αὐτοῦ·
約 Jhn 5.6	和合本	耶穌看見他躺著、知道他病了許久、就問他說、你要痊愈麼。
	呂振中本	耶穌看見這個人躺臥著，知道他已有許久了，就對他說：「你想要得康健嗎？」
	KJV	When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?
	和合修定	耶穌看見他躺著，知道他病了很久，就問他：「你要痊癒嗎？」
	新譯本	耶穌看見他躺著，知道他病了很久，就問他：“你要痊愈嗎？”
	NRSV	When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, he said to him, ”Do you want to be healed?”
	文理本	耶穌見其臥、知其病已久、謂之曰、爾欲愈乎、
	現中 2019	耶穌看見他躺著，知道他已患病多年，就問他：「你要得到醫治嗎？」
	Message	When Jesus saw him stretched out by the pool and knew how long he had been there, he said, ”Do you want to get well?”
	希臘原文	τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
約 Jhn 5.7	和合本	病人回答說、先生、水動的時候、沒有人把我放在池子裡．我正去的時候、就有別人比我先下去。
	呂振中本	那患病的人回答回答耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，我沒有人，可以在水被攪動時，把我放進池子里；我正去的時候，已有別人比我先下去了！」
	KJV	The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
	和合修定	病人回答他：「先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裡；我正要去的時候，別人比我先下去了。」
	新譯本	病人回答：“先生，水動的時候，沒有人把我放在池裡；自己想去的時候，總是給別人搶先。”
	NRSV	The sick man answered him, ”Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me.”
	文理本	病者曰、主、水湧時、無人掖我入池、逮我至、他人先我下矣、
	現中 2019	那病人回答：「先生，水動的時候沒有人幫我，把我放進池子裡，當我正想下去時，已經有人搶先下去了。」
	Message	The sick man said, ”Sir, when the water is stirred, I don’t have anybody to put me in the pool. By the time I get there, somebody else is already in.”
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

約 Jhn 5.8	和合本	耶穌對他說、起來、拿你的褥子走罷。
	呂振中本	耶穌對他說：「起來，拿起你的鋪蓋來，走路吧！」
	KJV	Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
	和合修定	耶穌對他說：「起來，拿起你的褥子走吧！」
	新譯本	耶穌對他說："起來，拿著你的褥子走吧。"
	NRSV	Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk."
	文理本	曰、起、取爾榻而行、
	現中 2019	耶穌對他說：「起來，拿起你的褥子走吧！」
	Message	Jesus said, "Get up, take your bedroll, start walking."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·「Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
約 Jhn 5.9	和合本	那人立刻痊愈、就拿起褥子來走了。
	呂振中本	那人立刻得康健，就拿起他的鋪蓋來，走路了。那天是安息日。
	KJV	And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
	和合修定	那人立刻痊癒，就拿起自己的褥子走了。那天是安息日，
	新譯本	那人立刻痊愈，就拿起褥子走了。那天正是安息日。
	NRSV	And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the sabbath.
	文理本	其人即愈、取榻而行、·
	現中 2019	那人立刻好了，拿起他的褥子走了。那天剛好是安息日，
	Message	The man was healed on the spot. He picked up his bedroll and walked off.
	希臘原文	καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
約 Jhn 5.10	和合本	那天是安息日、所以猶太人對那醫好的人說、今天是安息日、你拿褥子是不可的。
	呂振中本	於是猶太人對那得治好的人說：「今天是安息日，你拿鋪蓋是不可以的。」
	KJV	The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.
	和合修定	所以猶太人對那被治好了的人說：「今天是安息日，你拿褥子是不合法的。」
	新譯本	因此猶太人對那醫好了的人說："今天是安息日，你拿著褥子是不可以的。"
	NRSV	So the Jews said to the man who was cured, "It is the sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet."
	文理本	是日、乃安息日、猶太人謂病愈者曰、茲乃安息日、爾取榻非宜也、
	現中 2019	因此猶太人的領袖對那個被治好的人說：「今天是安息日，你拿著褥子是不合法的。」
	Message	The Jews stopped the healed man and said, "It's the Sabbath. You can't carry your bedroll around. It's against the rules."
	希臘原文	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ · Σάββατόν ἐστιν, 「καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν 「κράβαττον.
約 Jhn 5.11	和合本	他卻回答說、那使我痊愈的、對我說、拿你的褥子走罷。
	呂振中本	他卻回答他們說：「使我得康健的那個人對我說：『拿起你的鋪蓋來，走路吧。』」
	KJV	He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
	和合修定	他卻回答他們：「那使我痊癒的人對我說：『拿起你的褥子走吧！』」
	新譯本	他卻回答："那使我痊愈的對我說：'拿起你的褥子走吧'。"
	NRSV	But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'"
	文理本	曰、愈我者云、取爾榻而行、
	現中 2019	他說：「那個治好我的人吩咐我：『拿起你的褥子走吧！』」
	Message	But he told them, "The man who made me well told me to. He said, 'Take your bedroll and start walking.'"
	希臘原文	᾽ὃς δὲ ᾽ἀπεκρίθη αὐτοῖς · Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

約 Jhn 5.12	和合本	他們問他說、對你說拿褥子走的、是甚麼人。
	呂振中本	他們就詰問他說：「那對你說『拿起來走路』的人是誰？」
	KJV	Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
	和合修定	他們問他：「對你說『拿起褥子走』的是甚麼人？」
	新譯本	他們就問："那對你說'拿起來走吧'的是誰？"
	NRSV	They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk'?"
	文理本	曰、語爾取榻而行者誰也、
	現中 2019	他們問：「那個吩咐你拿起褥子走的是誰？」
	Message	They asked, "Who gave you the order to take it up and start walking?"
	希臘原文	ἠρώτησαν 「οὖν αὐτόν • Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι • 「Ἆρον καὶ περιπάτει;
約 Jhn 5.13	和合本	那醫好的人不知道是誰．因為那裡的人多、耶穌已經躲開了。
	呂振中本	那得醫治的人不知道他是誰，因為在那地方有一大群人，耶穌已經退避開了。
	KJV	And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.
	和合修定	那治好了的人不知道那人是誰，因為那裡人很多，耶穌已經躲開了。
	新譯本	那醫好了的人不知道他是誰，因為那裡人很多，耶穌已經避開了。
	NRSV	Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place.
	文理本	病愈者不知為誰、蓋耶穌以其地人眾、而退避矣、
	現中 2019	可是那個被治好的人竟不知道是誰；因為那地方人很多，而耶穌又已經避開了。
	Message	But the healed man didn't know, for Jesus had slipped away into the crowd.
	希臘原文	ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
約 Jhn 5.14	和合本	後來耶穌在殿裡遇見他、對他說、你已經痊愈了．不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。
	呂振中本	這些事以後，耶穌遇見那人在殿里，就對他說：「你看，你已經得了康健，別再犯罪了，免得患的更厲害。」
	KJV	Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
	和合修定	後來耶穌在聖殿裡找到他，對他說：「你已經痊癒了，不要再犯罪，免得你的遭遇更壞。」
	新譯本	後來，耶穌在殿裡遇見那人，對他說："你已經痊愈了，不可再犯罪，免得招來更大的禍患。"
	NRSV	Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you."
	文理本	厥後、耶穌遇之於殿、曰、爾愈矣、勿復干罪、恐所遭者尤甚、
	現中 2019	事後，耶穌在聖殿裡找到他，對他說：「你已經完全好了，不可再犯罪，免得招來更大的禍患。」
	Message	A little later Jesus found him in the Temple and said, "You look wonderful! You're well! Don't return to a sinning life or something worse might happen."
	希臘原文	μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ἴδε ὑγιὴς γέγονας • μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν ' σοί τι 'γένηται.
約 Jhn 5.15	和合本	那人就去告訴猶太人、使他痊愈的是耶穌。
	呂振中本	那人就去告訴猶太人說，那使他康健的是耶穌。
	KJV	The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
	和合修定	那人就去告訴猶太人，使他痊癒的是耶穌。
	新譯本	那人就去告訴猶太人，使他痊愈的就是耶穌。
	NRSV	The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.
	文理本	其人往告猶太人、愈之者耶穌也、
	現中 2019	那人走開後，去告訴猶太人的領袖，說是耶穌治好他的。
	Message	The man went back and told the Jews that it was Jesus who had made him well.
	希臘原文	ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ 「ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

約 Jhn 5.16	和合本	所以猶太人逼迫耶穌、因為他在安息日作了這事。
	呂振中本	故此猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日作了這些事。
	KJV	And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
	和合修定	所以猶太人迫害耶穌，因為他在安息日做了這些事。
	新譯本	從此猶太人就迫害耶穌，因為他常常在安息日作這些事。
	NRSV	And this was why the Jews persecuted Jesus, because he did this on the sabbath.
	文理本	猶太人以耶穌於安息日行是、故窘迫之、
	現中 2019	從此，他們開始迫害耶穌，因為他在安息日治病。
	Message	That is why the Jews were out to get Jesus - because he did this kind of thing on the Sabbath.
	希臘原文	καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον᾽ οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν ‘ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
約 Jhn 5.17	和合本	耶穌就對他們說、我父作事直到如今、我也作事。
	呂振中本	耶穌就回答他們說：「我父作工直到現在，我也作工。」
	KJV	But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
	和合修定	耶穌就回答他們：「我父做事直到如今，我也做事。」
	新譯本	耶穌卻對他們說：“我父作工直到現在，我也作工。”
	NRSV	But Jesus answered them, ”My Father is working still, and I am working.”
	文理本	耶穌曰、我父至今行事、我亦行之、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我父親一直在工作，我也該照樣工作。」
	Message	But Jesus defended himself. ”My Father is working straight through, even on the Sabbath. So am I.”
	希臘原文	ὁ 「δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς • Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι.
約 Jhn 5.18	和合本	所以猶太人越發想要殺他．因他不但犯了安息日、並且稱　神為他的父、將自己和　神當作平等。
	呂振中本	為這緣故，猶太人就越發想法子要殺耶穌，因為他不但犯了安息日，並且稱上帝為自己的父，拿自己跟上帝平等。
	KJV	Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
	和合修定	為了這緣故，猶太人越發想要殺他，因為他不但犯了安息日，而且稱神為他的父，把自己和神看為同等。
	新譯本	因此猶太人就更想殺耶穌，因為他不但破壞安息日，而且稱　神為自己的父，把自己與神當作平等。
	NRSV	This was why the Jews sought all the more to kill him, because he not only broke the sabbath but also called God his Father, making himself equal with God.
	文理本	故猶太人益欲殺耶穌、因其不僅犯安息日、且稱上帝為父、以己匹上帝也、•
	現中 2019	這話更使猶太人的領袖決意要殺害他，因為他不但破壞了安息日的戒律，而且說上帝是他的父親，把自己當作跟上帝平等。
	Message	That really set them off. The Jews were now not only out to expose him; they were out to kill him. Not only was he breaking the Sabbath, but he was calling God his own Father, putting himself on a level with God.
	希臘原文	διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

約 Jhn 5.19	和合本	耶穌對他們說、我實實在在的告訴你們、子憑著自己不能作甚麼、惟有看見父所作的、子纔能作．父所作的事、子也照樣作。
	呂振中本	於是耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，子憑著自己並不能作什麼，只有看見父作的，他才能作；因為父 (希臘文作：那一位) 無論作什麼，子也照樣作什麼。
	KJV	Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
	和合修定	於是耶穌回答，對他們說：「我實實在在地告訴你們，子憑著自己不能做甚麼，惟有看見父所做的，他才做；父所做的事，子也照樣做。
	新譯本	耶穌又對他們說："我實實在在告訴你們，子靠著自己不能作甚麼，只能作他看見父所作的；因為父所作的事，子也照樣作。
	NRSV	Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, the Son can do nothing of his own accord, but only what he sees the Father doing; for whatever he does, that the Son does likewise.
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、子不見父行之、己則無所能行、凡父所行者、子亦如是行之也、
	現中 2019	接著，耶穌對他們說：「我鄭重地告訴你們，兒子憑著自己不能做什麼；看見父親做什麼，他才做什麼。父親所做的，兒子也照樣做。
	Message	So Jesus explained himself at length. "I'm telling you this straight. The Son can't independently do a thing, only what he sees the Father doing. What the Father does, the Son does.
	希臘原文	Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ 「ἔλεγεν αὐτοῖς • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν 「ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα • ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
約 Jhn 5.20	和合本	父愛子、將自己所作的一切事指給他看．還要將比這更大的事指給他看、叫你們希奇。
	呂振中本	父喜愛子，將自己所作的都指給他看；就使比這些更大的事工也要指給他看，叫你們希奇。
	KJV	For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
	和合修定	父愛子，將自己所做的一切事指示給他看，還要將比這更大的事給他看，使你們驚訝。
	新譯本	父愛子，把自己所作的一切指示給他看，還要把比這些更大的事指示給他看，使你們驚奇。
	NRSV	For the Father loves the Son, and shows him all that he himself is doing; and greater works than these will he show him, that you may marvel.
	文理本	蓋父愛子、悉以己所行者示之、且將以大於此者示之、令爾奇異焉、
	現中 2019	父親愛兒子，把自己所做的指示兒子；他還要把比這更重大的事指示兒子，使你們驚奇。
	Message	The Father loves the Son and includes him in everything he is doing.
	希臘原文	ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
約 Jhn 5.21	和合本	父怎樣叫死人起來、使他們活著、子也照樣隨自己的意思使人活著。
	呂振中本	父怎樣叫死人活起來，使他們活著，子也怎樣隨著意思叫人活著。
	KJV	For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.
	和合修定	父怎樣叫死人復活，賜他們生命，子也照樣隨自己的意願賜人生命。
	新譯本	父怎樣叫死人復活，使他們得生命，子也照樣隨自己的意思使人得生命。
	NRSV	For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whom he will.
	文理本	父如何起死者而甦之、子亦如是甦其所欲者、
	現中 2019	父親怎樣使已經死了的人復活，賜生命給他們；同樣，兒子也要隨著自己的意思賜生命給人。
	Message	for in the same way that the Father raises the dead and creates life, so does the Son. The Son gives life to anyone he chooses.
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

約 Jhn 5.22	和合本	父不審判甚麼人、乃將審判的事全交與子。
	呂振中本	父不審判什麼人，乃將一切審判的事都給了子，
	KJV	For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
	和合修定	父不審判任何人，而是把審判的事全交給子，
	新譯本	父不審判人，卻已經把審判的權柄完全交給子，
	NRSV	The Father judges no one, but has given all judgment to the Son,
	文理本	父不鞫人、悉以鞫委子、
	現中 2019	父親自己不審判任何人；他把審判的權都交給兒子，
	Message	Neither he nor the Father shuts anyone out. The Father handed all authority to judge over to the Son
	希臘原文	οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
約 Jhn 5.23	和合本	叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的、就是不尊敬差子來的父。
	呂振中本	叫人都尊敬子，像尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差他的父。
	KJV	That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
	和合修定	為要使人都尊敬子，如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。
	新譯本	使所有的人尊敬子好像尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬那差他來的父。
	NRSV	that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.
	文理本	俾眾敬子如敬父、不敬子者、不敬遣子之父也、
	現中 2019	為要使所有的人都尊敬兒子像尊敬父親一樣。那不尊敬兒子的，就是不尊敬差遣他來的父親。
	Message	so that the Son will be honored equally with the Father. Anyone who dishonors the Son, dishonors the Father, for it was the Father's decision to put the Son in the place of honor.
	希臘原文	ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
約 Jhn 5.24	和合本	我實實在在的告訴你們、那聽我話、又信差我來者的、就有永生、不至於定罪、是已經出死入生了。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，聽我的話，而信差我者的，有永生，不至於受定罪，乃是已經從死裡越到生里來了。
	KJV	Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
	和合修定	「我實實在在地告訴你們，那聽我話又信差我來那位的，就有永生，不至於被定罪，而是已經出死入生了。
	新譯本	我實實在在告訴你們，那聽見我的話又信那差我來的，就有永生，不被定罪，而是已經出死入生了。
	NRSV	Truly, truly, I say to you, he who hears my word and believes him who sent me, has eternal life; he does not come into judgment, but has passed from death to life.
	文理本	我誠語汝、聽我言而信遣我者、其人有永生、不至見鞫、乃已出死入生矣、
	現中 2019	「我鄭重地告訴你們，那聽我話、又信差我來那一位的，就有永恆的生命。他不至於被定罪，而是已經出死入生了。
	Message	"It's urgent that you listen carefully to this: Anyone here who believes what I am saying right now and aligns himself with the Father, who has in fact put me in charge, has at this very moment the real, lasting life and is no longer condemned to be an outsider. This person has taken a giant step from the world of the dead to the world of the living.
	希臘原文	Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

約 Jhn 5.25	和合本	我實實在在的告訴你們、時候將到、現在就是了、死人要聽見　神兒子的聲音．聽見的人就要活了。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，時候必到，如今就是了，死人必聽上帝兒子的聲音，而聽的人就必活起來。
	KJV	Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見神兒子的聲音，聽見的人就要活了。
	新譯本	我實實在在告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見　神兒子的聲音，聽見的人就要活了。
	NRSV	”Truly, truly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.
	文理本	我誠語汝、時將至、今是矣、死者將聞上帝子之聲、而聞者生焉、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，時刻將到，現在就是了，已死的人要聽見上帝兒子的聲音，那聽見的都要活過來。
	Message	”It’s urgent that you get this right: The time has arrived - I mean right now! - when dead men and women will hear the voice of the Son of God and, hearing, will come alive.
	希臘原文	Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ 「ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες 「ζήσουσιν.
約 Jhn 5.26	和合本	因為父怎樣在自己有生命、就賜給他兒子也照樣在自己有生命．
	呂振中本	因為父怎樣在自己裡面有生命，也給兒子怎樣在自己裡面有生命。
	KJV	For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
	和合修定	因為父怎樣自己裡面有生命，也照樣賜給他兒子自己裡面有生命，
	新譯本	就如父是生命的源頭，照樣他也使子成為生命的源頭，
	NRSV	For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself,
	文理本	蓋父於己有生、其賜子亦如是於己有生、
	現中 2019	正如父親本身是生命的根源，他也使兒子成為生命的根源。
	Message	Just as the Father has life in himself, he has conferred on the Son life in himself.
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ’ καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ‘ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·
約 Jhn 5.27	和合本	並且因為他是人子、就賜給他行審判的權柄。
	呂振中本	並且因他是人子，就給他行權柄來行審判。
	KJV	And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
	和合修定	並且賜給他施行審判的權柄，因為他是人子。
	新譯本	並且把執行審判的權柄賜給他，因為他是人子。
	NRSV	and has given him authority to execute judgment, because he is the Son of man.
	文理本	且賜之權行鞫、以其為人子也、
	現中 2019	他又把執行審判的權柄賜給兒子，因為他是人子。
	Message	And he has given him the authority, simply because he is the Son of Man, to decide and carry out matters of Judgment.
	希臘原文	καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν 「αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
約 Jhn 5.28	和合本	你們不要把這事看作希奇．時候要到、凡在墳墓裡的、都要聽見他的聲音、就出來．
	呂振中本	你們別把這事看作希奇了；因為時候必到，那時凡在墳墓里的，都必聽他的聲音
	KJV	Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
	和合修定	你們不要對這事感到驚訝，因為時候將到，凡在墳墓裡的，都要聽見他的聲音，
	新譯本	你們不要把這事看作希奇，因為時候將到，那時所有在墳墓裡的都要聽見他的聲音，
	NRSV	Do not marvel at this; for the hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice
	文理本	勿以此為奇、時至、凡在墓中者、將聞其聲而出、
	現中 2019	你們不要為這事驚訝，因為時刻將到，所有在墳墓裡的人都要聽見他的聲音，
	Message	”Don’t act so surprised at all this. The time is coming when everyone dead and buried will hear his voice.
	希臘原文	μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις 「ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

約 Jhn 5.29	和合本	行善的復活得生、作惡的復活定罪。
	呂振中本	而出來；行善的去到有生命之復活中，作壞事的去到受定罪之復活里。
	KJV	And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
	和合修定	並且要出來：行善的，復活得生命；作惡的，復活被定罪。
	新譯本	並且都要出來；行善的復活得生命，作惡的復活被定罪。
	NRSV	and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of judgment.
	文理本	行善者復起得生、行惡者復起見鞫、•
	現中 2019	而且要從墳墓裡出來：行善的，復活得生命；作惡的，復活被定罪。」
	Message	Those who have lived the right way will walk out into a resurrection Life; those who have lived the wrong way, into a resurrection Judgment.
	希臘原文	καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ 「δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
約 Jhn 5.30	和合本	我憑著自己不能作甚麼．我怎麼聽見、就怎麼審判．我的審判也是公平的．因為我不求自己的意思、只求那差我來者的意思。
	呂振中本	「憑著自己，我不能作什麼；我怎麼聽見，就怎樣判斷；並且我的判斷又是公義的，因為我不尋求我自己的意思，只我求那差我者的意思。
	KJV	I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
	和合修定	「我憑著自己不能做甚麼。我怎麼聽見就怎麼審判，而我的審判是公平的，因為我不尋求自己的意願，只尋求差我來那位的旨意。」
	新譯本	“我靠著自己不能作甚麼，我怎樣聽見，就怎樣審判。我的審判是公義的，因為我不尋求自己的意思，只求那差我來者的旨意。
	NRSV	”I can do nothing on my own authority; as I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me.
	文理本	我於己無所能行、惟依所聞而鞫、我鞫乃義、以我不求己旨、惟求遣我者之旨耳、
	現中 2019	「我憑自己不能做什麼；我按照上帝的旨意來審判，而我的審判是公正的；因為我不尋求自己所要的，只要實行差我來那一位的旨意。
	Message	”I can’t do a solitary thing on my own: I listen, then I decide. You can trust my decision because I’m not out to get my own way but only to carry out orders.
	希臘原文	Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐδέν • καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός 「με.
約 Jhn 5.31	和合本	我若為自己作見證、我的見證就不真。
	呂振中本	我若為自己作見證，我的見證就不真實；
	KJV	If I bear witness of myself, my witness is not true.
	和合修定	「我若為自己作見證，我的見證就不真。
	新譯本	我若為自己作證，我的見證就不真。
	NRSV	If I bear witness to myself, my testimony is not true;
	文理本	我若自證、則我證非真、
	現中 2019	「我若見證自己，我的見證就不足信。
	Message	If I were simply speaking on my own account, it would be an empty, self-serving witness.
	希臘原文	Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής •

約 Jhn 5.32	和合本	另有一位給我作見證．我也知道他給我作的見證是真的。
	呂振中本	乃是另有一位為我作見證，我知道他為我作 (希臘文作：那一位) 的見證是真實的。
	KJV	There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
	和合修定	另有一位為我作見證，我也知道他為我作的見證是真的。
	新譯本	然而另有一位為我作證的，我知道他為我作的見證是真的。
	NRSV	there is another who bears witness to me, and I know that the testimony which he bears to me is true.
	文理本	別有證我者、我知其證我之證乃真、
	現中 2019	然而，有一位為我作見證的，我知道他為我所作的見證是真實的。
	Message	But an independent witness confirms me, the most reliable Witness of all.
	希臘原文	ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
約 Jhn 5.33	和合本	你們曾差人到約翰那裡、他為真理作過見證。
	呂振中本	你們曾差遣人去見約翰，他就是為『真實 (或譯：真理)』作了見證的：
	KJV	Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
	和合修定	你們曾差人到約翰那裡，他為真理作過見證。
	新譯本	你們曾經派人到約翰那裡，他為真理作過見證。
	NRSV	You sent to John, and he has borne witness to the truth.
	文理本	爾曾遣人詣約翰、彼為真理作證、
	現中 2019	你們曾派人去見約翰，聽見他見證真理。
	Message	Furthermore, you all saw and heard John, and he gave expert and reliable testimony about me, didn't he?
	希臘原文	ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·
約 Jhn 5.34	和合本	其實我所受的見證、不是從人來的．然而我說這些話、為要叫你們得救。
	呂振中本	[其實我不從人類領受見證，我只說這些話，好使你們得救。]
	KJV	But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
	和合修定	其實，我所受的見證不是從人來的；然而，我說這些話是為了使你們得救。
	新譯本	我不接受從人而來的見證，但我說這些事，是要你們得救。
	NRSV	Not that the testimony which I receive is from man; but I say this that you may be saved.
	文理本	然我受證、非由於人、第言此、俾爾得救耳、
	現中 2019	其實，我並不需要人的見證；我說這話是為了使你們得救。
	Message	"But my purpose is not to get your vote, and not to appeal to mere human testimony. I'm speaking to you this way so that you will be saved.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
約 Jhn 5.35	和合本	約翰是點著的明燈．你們情願暫時喜歡他的光。
	呂振中本	那個人是點著而發亮的燈，你們情願暫時以他的光為歡樂。
	KJV	He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
	和合修定	約翰是點亮的明燈，你們情願因他的光歡欣一時。
	新譯本	約翰是一盞點亮的燈，你們情願暫時在他的光中歡樂。
	NRSV	He was a burning and shining lamp, and you were willing to rejoice for a while in his light.
	文理本	彼乃燈、燃且明也、爾暫喜其光、
	現中 2019	約翰好比一盞點亮照明的燈，你們願意暫時享受他的亮光。
	Message	John was a torch, blazing and bright, and you were glad enough to dance for an hour or so in his bright light.
	希臘原文	ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ·

約 Jhn 5.36	和合本	但我有比約翰更大的見證．因為父交給我要我成就的事、就是我所作的事、這便見證我是父所差來的。
	呂振中本	但我卻有見證比約翰的大；因為父所給我，要我完成的工——我所作的這些工——正為我作見證父差遣了我。
	KJV	But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
	和合修定	但我有比約翰更大的見證：父交給我去完成的工作，就是我正在做的，為我作證是父差遣了我。
	新譯本	但我有比約翰更大的見證，因為父賜給我要我完成的工作，就是我所要作的，證明我是父所差來的。
	NRSV	But the testimony which I have is greater than that of John; for the works which the Father has granted me to accomplish, these very works which I am doing, bear me witness that the Father has sent me.
	文理本	然我所有之證、大於約翰者、蓋父委我以成之事、即我所行者、證我為父所遣也、
	現中 2019	但是我可以提出比約翰更有力的見證，那便是我的工作，是我父親交給我去完成的。這些工作可以證明是父親差遣了我。
	Message	But the witness that really confirms me far exceeds John's witness. It's the work the Father gave me to complete. These very tasks, as I go about completing them, confirm that the Father, in fact, sent me.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν ⌜μείζω τοῦ Ἰωάννου, τὰ γὰρ ἔργα ἃ ⌜δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ⌜ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν,
約 Jhn 5.37	和合本	差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音、也沒有看見他的形像。
	呂振中本	差我的父，祂為我作了見證。你們從沒聽見過他的聲音，也沒看見過他的形狀；
	KJV	And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
	和合修定	那差我來的父也為我作了見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。
	新譯本	差我來的父親自為我作了見證。他的聲音，你們從沒有聽過；他的容貌，你們從沒有見過；
	NRSV	And the Father who sent me has himself borne witness to me. His voice you have never heard, his form you have never seen;
	文理本	且遣我之父、已為我證也、爾從未聞其聲、亦未見其形、
	現中 2019	差遣我來的父親也為我作見證。你們從來沒有聽見他的聲音，沒有看見他的容貌，
	Message	The Father who sent me, confirmed me. And you missed it. You never heard his voice, you never saw his appearance.
	希臘原文	καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ⌜ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ᾽ πώποτε ἀκηκόατε ‘οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
約 Jhn 5.38	和合本	你們並沒有他的道存在心裡．因為他所差來的、你們不信。
	呂振中本	你們又沒有他的話存在你們裡面，因為他差遣的這一位，你們竟不信。
	KJV	And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
	和合修定	你們並沒有他的道存在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。
	新譯本	他的道，你們也不放在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。
	NRSV	and you do not have his word abiding in you, for you do not believe him whom he has sent.
	文理本	不存其道於爾衷、蓋其所遣者、爾不信之也、
	現中 2019	沒有把他的話存在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。
	Message	There is nothing left in your memory of his Message because you do not take his Messenger seriously.
	希臘原文	καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ᾽ἐν ὑμῖν μένοντα‘, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

約 Jhn 5.39	和合本	你們查考聖經．〔或作應當查考聖經〕因你們以為內中有永生．給我作見證的就是這經。
	呂振中本	你們探索經典，因為以為在其中可以得到永生；而那為我作見證的正是這些經；
	KJV	Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
	和合修定	你們查考聖經，因你們以為其中有永生；而這經正是為我作見證的。
	新譯本	你們研究聖經，因為你們認為聖經中有永生，其實為我作證的就是這聖經，
	NRSV	You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and it is they that bear witness to me;
	文理本	爾探索諸經、意其中有永生、而證我者即此也、
	現中 2019	你們研究聖經，認為從裡面可以找到永恆的生命；其實聖經的話就是為我作見證的！
	Message	”You have your heads in your Bibles constantly because you think you'll find eternal life there. But you miss the forest for the trees. These Scriptures are all about me!
	希臘原文	Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·
約 Jhn 5.40	和合本	然而你們不肯到我這裡來得生命。
	呂振中本	你們卻不情願來找我得生命！
	KJV	And ye will not come to me, that ye might have life.
	和合修定	然而，你們不肯到我這裡來得生命。
	新譯本	然而你們卻不肯到我這裡來得生命。
	NRSV	yet you refuse to come to me that you may have life.
	文理本	然爾弗欲就我以得生、
	現中 2019	然而，你們不肯到我這裡來尋求生命。
	Message	And here I am, standing right before you, and you aren't willing to receive from me the life you say you want.
	希臘原文	καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
約 Jhn 5.41	和合本	我不受從人來的榮耀。
	呂振中本	從人來的榮耀，我不領受，
	KJV	I receive not honour from men.
	和合修定	「我不接受從人來的榮耀，
	新譯本	“我不接受從人而來的稱讚；
	NRSV	I do not receive glory from men.
	文理本	我不受榮於人、
	現中 2019	「我不指望人給的榮耀。
	Message	”I'm not interested in crowd approval.
	希臘原文	δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
約 Jhn 5.42	和合本	但我知道你們心裡、沒有　神的愛。
	呂振中本	我只認識你們，知道你們沒有愛上帝的心在你們裡面。
	KJV	But I know you, that ye have not the love of God in you.
	和合修定	但我知道，你們沒有愛神的心。
	新譯本	我知道你們心裡沒有　神的愛。
	NRSV	But I know that you have not the love of God within you.
	文理本	但知爾曹無上帝之愛於爾衷焉、
	現中 2019	但是我已看透你們，你們並沒有愛上帝的心。
	Message	And do you know why? Because I know you and your crowds. I know that love, especially God's love, is not on your working agenda.
	希臘原文	ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

約 Jhn 5.43	和合本	我奉我父的名來、你們並不接待我．若有別人奉自己的名來、你們倒要接待他。
	呂振中本	我奉我父的名而來，你們不接納我；若有別人奉自己的名而來，那種人你們倒要接納呢！
	KJV	I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
	和合修定	我奉我父的名來了，你們並不接納我；若有別人奉自己的名來，你們倒會接納他。
	新譯本	我奉我父的名而來，你們不接待我；如果有別人以自己的名義而來，你們倒接待他。
	NRSV	I have come in my Father's name, and you do not receive me; if another comes in his own name, him you will receive.
	文理本	我以我父之名而來、而爾弗納、若他人以己名而來、爾將納之、
	現中 2019	我奉我父親的名而來，你們不接納我；可是若有人奉自己的名來，你們反而會接納他。
	Message	I came with the authority of my Father, and you either dismiss me or avoid me. If another came, acting self-important, you would welcome him with open arms.
	希臘原文	ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με • ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
約 Jhn 5.44	和合本	你們互相受榮耀、卻不求從獨一之　神來的榮耀、怎能信我呢。
	呂振中本	你們互相領受榮耀，不求從獨一無二之上帝那裡來的榮耀，怎能信呢？
	KJV	How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?
	和合修定	你們互相受榮耀，卻不尋求從獨一神來的榮耀，怎能信我呢？
	新譯本	你們彼此接受稱讚，卻不尋求從獨一的　神而來的稱讚，怎麼能信呢？
	NRSV	How can you believe, who receive glory from one another and do not seek the glory that comes from the only God?
	文理本	爾互相受榮、而不求自唯一上帝而來之榮、詎能信乎、
	現中 2019	你們喜歡彼此恭維，卻不追求從獨一無二的上帝那裡來的稱讚，這樣，你們怎麼能信呢？
	Message	How do you expect to get anywhere with God when you spend all your time jockeying for position with each other, ranking your rivals and ignoring God?
	希臘原文	πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρ' ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
約 Jhn 5.45	和合本	不要想我在父面前要告你們．有一位告你們的、就是你們所仰賴的摩西。
	呂振中本	別以為是我要在父面前控告你們了。有控告你們的，就是你們素來所寄望的摩西。
	KJV	Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.
	和合修定	不要以為我會在父面前告你們；有一位告你們的，就是你們所仰望的摩西。
	新譯本	不要以為我要向父控告你們，有一位控告你們的，就是你們所仰賴的摩西。
	NRSV	Do not think that I shall accuse you to the Father; it is Moses who accuses you, on whom you set your hope.
	文理本	勿意我將訟爾於父、有訟爾者、即爾所向望之摩西也、
	現中 2019	別以為我要在我父親面前控告你們；要控告你們的，就是你們一向所期望的摩西。
	Message	"But don't think I'm going to accuse you before my Father. Moses, in whom you put so much stock, is your accuser.
	希臘原文	μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα • ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
約 Jhn 5.46	和合本	你們如果信摩西、也必信我．因為他書上有指著我寫的話。
	呂振中本	你們如果信摩西，也就會信我了；因為關於我的事，他曾寫過。
	KJV	For had ye believed Moses, ye would have believed me; for he wrote of me.
	和合修定	如果你們信摩西，也會信我，因為他寫過關於我的事。
	新譯本	你們若信摩西，也必信我，因為他所寫的書曾論及我。
	NRSV	If you believed Moses, you would believe me, for he wrote of me.
	文理本	爾若信摩西、則必信我、因其所書者指我、
	現中 2019	要是你們真的信摩西，你們也會信我，因為他曾在他的書上記載著我的事。
	Message	If you believed, really believed, what Moses said, you would believe me. He wrote of me.
	希臘原文	εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

約 Jhn 5.47	和合本	你們若不信他的書、怎能信我的話呢。
	呂振中本	你們若不信他所寫的，怎能信我的話語呢？」
	KJV	But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
	和合修定	你們若不信他的書，怎能信我的話呢？」
	新譯本	你們若不信他所寫的，怎能信我的話呢？”
	NRSV	But if you do not believe his writings, how will you believe my words?”
	文理本	若不信其書、詎能信我言哉、
	現中 2019	你們既然不信他所寫的，又怎麼能信我的話呢？」
	Message	If you won’t take seriously what he wrote, how can I expect you to take seriously what I speak?”
	希臘原文	εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

約翰福音 **John 6**

約 Jhn 6.1	和合本	這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。
	呂振中本	這些事以後，耶穌往加利利海，就是提比哩亞海，那邊去。
	KJV	After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
	和合修定	這些事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。
	新譯本	這些事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比里亞海。
	NRSV	After this Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiber'i-as.
	文理本	厥後、耶穌渡加利利海、即提比哩亞海、
	現中 2019	過了些時候，耶穌渡過加利利湖（又稱提比哩亞湖）。
	Message	After this, Jesus went across the Sea of Galilee (some call it Tiberias).
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
約 Jhn 6.2	和合本	有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。
	呂振中本	有一大群人，因為見他在病人身上所行的神跡，就直跟從他。
	KJV	And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
	和合修定	有一大群人因為看見他在病人身上所行的神蹟，就跟隨他。
	新譯本	有一大群人，因為看見了他在病人身上所行的神蹟，就跟隨了他。
	NRSV	And a multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were diseased.
	文理本	從者甚眾、因見其行異蹟於病者也、
	現中 2019	有一大群人跟隨他，因為他們看見了他治病的神蹟。
	Message	A huge crowd followed him, attracted by the miracles they had seen him do among the sick.
	希臘原文	᾽ ἠκολούθει δὲ ‘αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι 「ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
約 Jhn 6.3	和合本	耶穌上了山、和門徒一同坐在那裡。
	呂振中本	耶穌卻上了山，同他的門徒坐在那裡。
	KJV	And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
	和合修定	耶穌上了山，和門徒一同坐在那裡。
	新譯本	耶穌上了山，同門徒坐在那裡。
	NRSV	Jesus went up on the mountain, and there sat down with his disciples.
	文理本	耶穌登山、偕其徒而坐、
	現中 2019	耶穌上山，與他的門徒坐在那裡。
	Message	When he got to the other side, he climbed a hill and sat down, surrounded by his disciples.
	希臘原文	ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ 「ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
約 Jhn 6.4	和合本	那時猶太人的逾越節近了。
	呂振中本	那時猶太人的節期，逾越節，近了。
	KJV	And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
	和合修定	那時猶太人的逾越節近了。
	新譯本	那時猶太人的逾越節近了。
	NRSV	Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.
	文理本	猶太人之逾越節伊邇、
	現中 2019	那時候猶太人的逾越節快到了。
	Message	It was nearly time for the Feast of Passover, kept annually by the Jews.
	希臘原文	ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

約 Jhn 6.5	和合本	耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裡買餅叫這些人喫呢。
	呂振中本	耶穌舉目，見一大群人直向他跟前來，就對腓力說：「我們要從哪裡買餅，讓這些人吃呢？」
	KJV	When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
	和合修定	耶穌舉目看見一大群人來，就對腓力說：「我們到哪裡去買餅給這些人吃呢？」
	新譯本	耶穌舉目觀看，見一大群人向他走過來，就對腓力說："我們從哪裡買餅給這些人吃呢？"
	NRSV	Lifting up his eyes, then, and seeing that a multitude was coming to him, Jesus said to Philip, "How are we to buy bread, so that these people may eat?"
	文理本	耶穌舉目、見就之者甚眾、語腓力曰、我儕何由市餅、以食斯眾乎、
	現中 2019	耶穌抬頭，看見一大群人到他跟前來，就對腓力說：「我們到哪裡去買食物，好讓這些人都吃飽呢？」
	Message	When Jesus looked out and saw that a large crowd had arrived, he said to Philip, "Where can we buy bread to feed these people?"
	希臘原文	ἐπάρας οὖν ᾽ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς ʻκαὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει 「πρὸς Φίλιππον • Πόθεν 「ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
約 Jhn 6.6	和合本	他說這話、是要試驗腓力．他自己原知道要怎樣行。
	呂振中本	他說這話，是要試試腓力；因為他自己已經知道將要怎麼辦了。
	KJV	And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
	和合修定	他說這話是要考驗腓力，他自己原知道要怎樣做。
	新譯本	他說這話，是要試驗腓力，因他自己早已知道要怎樣作。
	NRSV	This he said to test him, for he himself knew what he would do.
	文理本	言此、乃試之、蓋自知將何為也、
	現中 2019	他說這話是要試驗腓力；他自己已經知道要怎麼做。
	Message	He said this to stretch Philip's faith. He already knew what he was going to do.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
約 Jhn 6.7	和合本	腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人喫一點、也是不夠的。
	呂振中本	腓力回答耶穌說：「二百日工錢 (希臘文作：第那流：羅馬銀幣) 的餅讓各人拿一點兒，也是不夠他們吃阿。」
	KJV	Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
	和合修定	腓力回答他：「就是兩百個銀幣的餅也不夠給他們每人吃一點點。」
	新譯本	腓力回答："就算二百銀幣買的餅，每人分一點，也是不夠的。"
	NRSV	Philip answered him, "Two hundred denarii would not buy enough bread for each of them to get a little."
	文理本	腓力曰、以二十金之餅、使各得少許、亦不足也、
	現中 2019	腓力回答：「就是花兩百塊銀子去買餅，也不夠他們每個人吃一小塊！」
	Message	Philip answered, "Two hundred silver pieces wouldn't be enough to buy bread for each person to get a piece."
	希臘原文	ἀπεκρίθη 「αὐτῷ Φίλιππος • Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα 「ἕκαστος βραχύ 「τι λάβῃ.
約 Jhn 6.8	和合本	有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、
	呂振中本	門徒中有一個人，西門彼得的兄弟安得烈，就對耶穌說：
	KJV	One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
	和合修定	有一個門徒，就是西門．彼得的弟弟安得烈，對耶穌說：
	新譯本	有一個門徒，就是西門．彼得的弟弟安得烈，對耶穌說：
	NRSV	One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,
	文理本	門徒之一、西門彼得之弟安得烈曰、
	現中 2019	另外一個門徒，就是西門．彼得的弟弟安得烈，上前說：
	Message	One of the disciples - it was Andrew, brother to Simon Peter - said,
	希臘原文	λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου •

約 Jhn 6.9	和合本	在這裡有一個孩童、帶著五個大麥餅、兩條魚．只是分給這許多人、還算甚麼呢。
	呂振中本	「這裡有一個孩童有五個大麥餅和兩條小魚；只有這一點兒要給這麼多的人，還算得什麼？」
	KJV	There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
	和合修定	「這裡有一個孩子，帶著五個大麥餅和兩條魚，但是分給這麼多人還算甚麼呢？」
	新譯本	“這裡有個小孩子，帶著五個大麥餅、兩條魚；只是分給這麼多人，有甚麼用呢？”
	NRSV	”There is a lad here who has five barley loaves and two fish; but what are they among so many?”
	文理本	有童子攜麰麥餅五、小魚二、然於斯眾奚濟乎、
	現中 2019	「這裡有一個孩子帶來了五個大麥餅和兩條魚，可是哪裡夠分給這許多人呢？」
	Message	”There’s a little boy here who has five barley loaves and two fish. But that’s a drop in the bucket for a crowd like this.”
	希臘原文	Ἔστιν 「παιδάριον ὧδε 「ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια • ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;
約 Jhn 6.10	和合本	耶穌說、你們叫眾人坐下。原來那地方的草多、眾人就坐下、數目約有五千。
	呂振中本	耶穌說：「叫人坐下！」那地方原有很多草。人就坐下，數目約有五千。
	KJV	And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
	和合修定	耶穌說：「你們叫大家坐下。」那地方的草多，人們就坐下，男人的數目約有五千。
	新譯本	耶穌吩咐他們：“你們叫眾人坐下。”原來那地方的草很多，眾人就坐下，單是男人的數目約有五千。
	NRSV	Jesus said, ”Make the people sit down.” Now there was much grass in the place; so the men sat down, in number about five thousand.
	文理本	耶穌曰、令眾坐、其地多草、眾遂坐、數約五千、
	現中 2019	耶穌吩咐他們：「叫大家坐下。」（那地方草很多。）大家都坐下，單是男人，總數約有五千。
	Message	Jesus said, ”Make the people sit down.” There was a nice carpet of green grass in this place. They sat down, about five thousand of them.
	希臘原文	「εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν 「ὡς πεντακισχίλιοι.
約 Jhn 6.11	和合本	耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐著的人．分魚也是這樣、都隨著他們所要的。
	呂振中本	於是耶穌拿了餅，祝謝，分給坐著的人；小魚也這樣，隨著他們所願意要的。
	KJV	And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
	和合修定	耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給坐著的人，也同樣分了魚，都照他們所要的來分。
	新譯本	耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給坐著的人；分魚也是這樣，都是隨著他們所要的。
	NRSV	Jesus then took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted.
	文理本	於是耶穌取餅祝謝、分予坐者、魚亦然、如眾所願、
	現中 2019	耶穌拿起餅，祝謝了，然後分給坐著的人，魚也是這樣分了；他們都盡量吃。
	Message	Then Jesus took the bread and, having given thanks, gave it to those who were seated. He did the same with the fish. All ate as much as they wanted.
	希臘原文	ἔλαβεν 「οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας 「διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

約 Jhn 6.12	和合本	他們喫飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有蹧蹋的。
	呂振中本	眾人既吃飽了，耶穌就對門徒說：「把剩下來的碎片兒收集起來，免得有糟蹋 (同詞：失掉) 的。」
	KJV	When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
	和合修定	他們吃飽後，耶穌對門徒說：「把剩下的碎屑收拾起來，免得糟蹋了。」
	新譯本	他們吃飽了之後，耶穌對門徒說："把剩下的零碎收拾起來，免得浪費。"
	NRSV	And when they had eaten their fill, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, that nothing may be lost."
	文理本	既飽、耶穌謂其徒曰、拾其屑、勿使有遺、
	現中 2019	他們吃飽後，耶穌吩咐門徒：「把剩下的零碎都收拾起來，不可糟蹋。」
	Message	When the people had eaten their fill, he said to his disciples, "Gather the leftovers so nothing is wasted."
	希臘原文	ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ • Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
約 Jhn 6.13	和合本	他們便將那五個大麥餅的零碎、就是眾人喫了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。
	呂振中本	他們便收集起來，將吃的人所剩下來的碎片兒裝滿了十二箇籃子。
	KJV	Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
	和合修定	他們就把那五個大麥餅的碎屑，就是大家吃剩的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。
	新譯本	門徒就把眾人吃剩那五個大麥餅的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。
	NRSV	So they gathered them up and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves, left by those who had eaten.
	文理本	遂拾五麰麥餅之屑、眾食而餘者、盈筐十二、
	現中 2019	他們就把五個餅的碎塊，就是大家所吃剩的，收拾起來，一共裝滿了十二個籃子。
	Message	They went to work and filled twelve large baskets with leftovers from the five barley loaves.
	希臘原文	συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
約 Jhn 6.14	和合本	眾人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。
	呂振中本	人看見耶穌所行的神跡，就說：「這個人真是那要到世界上來的神言人哪！」
	KJV	Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
	和合修定	人們看見耶穌所行的神蹟，就說：「這真是那要到世上來的先知！」
	新譯本	眾人看見耶穌所行的神蹟，就說："這真是那要到世上來的先知。"
	NRSV	When the people saw the sign which he had done, they said, "This is indeed the prophet who is to come into the world!"
	文理本	眾見其所行之異蹟、曰、是誠臨世之先知也、•
	現中 2019	大家看見耶穌所行的神蹟，就說：「這個人一定是那要到世上來的先知！」
	Message	The people realized that God was at work among them in what Jesus had just done. They said, "This is the Prophet for sure, God's Prophet right here in Galilee!"
	希臘原文	οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ᾽ ὃ ἐποίησεν σημεῖον ‘ ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

約 Jhn 6.15	和合本	耶穌既知道眾人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。
	呂振中本	於是耶穌覺得人將要來抓住他，使他做王，就再退到山上，自己單獨在那裡。
	KJV	When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
	和合修定	耶穌知道他們要來強迫他作王，就獨自又退到山上去了。
	新譯本	耶穌知道群眾要來強迫他作王，就獨自又退到山上去了。
	NRSV	Perceiving then that they were about to come and take him by force to make him king, Jesus withdrew again to the mountain by himself.
	文理本	耶穌知眾將至、強之為王、遂復退、獨入於山、。
	現中 2019	耶穌知道他們要拉住他，強迫他作王，又獨自避到山上去了。
	Message	Jesus saw that in their enthusiasm, they were about to grab him and make him king, so he slipped off and went back up the mountain to be by himself.
	希臘原文	Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα 「ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν 「πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
約 Jhn 6.16	和合本	到了晚上、他的門徒下海邊去、
	呂振中本	到了傍晚，門徒下海邊去；
	KJV	And when even was now come, his disciples went down unto the sea,
	和合修定	到了晚上，他的門徒下到海邊，
	新譯本	到了晚上，他的門徒下到海邊去。
	NRSV	When evening came, his disciples went down to the sea,
	文理本	及暮、其徒至海濱、
	現中 2019	傍晚，耶穌的門徒來到湖邊，
	Message	In the evening his disciples went down to the sea,
	希臘原文	Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
約 Jhn 6.17	和合本	上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裡。
	呂振中本	既上了船，就要往海那邊到迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡，
	KJV	And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
	和合修定	上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。
	新譯本	他們上了船，要渡海往迦百農去。那時天已經黑了，耶穌還沒有到他們那裡。
	NRSV	got into a boat, and started across the sea to Caper'na-um. It was now dark, and Jesus had not yet come to them.
	文理本	登舟欲濟、往迦百農、既暝、耶穌尚未至、
	現中 2019	上了船，向對岸的迦百農出發。那時候天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。
	Message	got in the boat, and headed back across the water to Capernaum. It had grown quite dark and Jesus had not yet returned.
	希臘原文	καὶ ἐμβάντες 「εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ 「οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
約 Jhn 6.18	和合本	忽然狂風大作、海就翻騰起來。
	呂振中本	海又因大風吹著，翻騰起來。
	KJV	And the sea arose by reason of a great wind that blew.
	和合修定	忽然狂風大作，海浪翻騰。
	新譯本	忽然海上起了狂風，波浪翻騰。
	NRSV	The sea rose because a strong wind was blowing.
	文理本	風烈波揚、
	現中 2019	忽然，狂風大作，浪濤翻騰。
	Message	A huge wind blew up, churning the sea.
	希臘原文	ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος 「διεγείρετο.

約 Jhn 6.19	和合本	門徒搖櫓約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們就害怕。
	呂振中本	門徒搖櫓，約有四到六公里的光景 (希臘文作：二三十個斯他丟。一『斯他丟』約等於一八零公尺)，見耶穌在海上走，漸漸地近了船，他們就害怕。
	KJV	So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
	和合修定	門徒搖櫓，約行了十里多，看見耶穌在海面上走，漸漸靠近了船，他們就害怕。
	新譯本	門徒搖櫓約行了五六公里，看見耶穌在海面上行走，漸漸靠近船，就害怕起來。
	NRSV	When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near to the boat. They were frightened,
	文理本	門徒鼓櫂、約行十里有奇、見耶穌履海近舟、則懼、
	現中 2019	門徒搖櫓，約行了五、六公里，看見耶穌在水上朝著船走過來，就很害怕。
	Message	They were maybe three or four miles out when they saw Jesus walking on the sea, quite near the boat. They were scared senseless,
	希臘原文	ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
約 Jhn 6.20	和合本	耶穌對他們說、是我．不要怕。
	呂振中本	耶穌對他們說：「是我，別怕了！」
	KJV	But he saith unto them, It is I; be not afraid.
	和合修定	耶穌對他們說：「是我，不要怕！」
	新譯本	耶穌對他們說：“是我，不要怕。”
	NRSV	but he said to them, ”It is I; do not be afraid.”
	文理本	耶穌曰、我也、勿懼、
	現中 2019	耶穌對他們說：「是我，不要怕！」
	Message	but he reassured them, ”It’s me. It’s all right. Don’t be afraid.”
	希臘原文	ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς • Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
約 Jhn 6.21	和合本	門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的地方。
	呂振中本	他們就歡歡喜喜地接他上船；船立刻到了他們所要去的地方。
	KJV	Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
	和合修定	門徒就欣然接他上船，船立刻到了他們所要去的地方。
	新譯本	他們這才把他接上船，船就立刻到了他們要去的地方。
	NRSV	Then they were glad to take him into the boat, and immediately the boat was at the land to which they were going.
	文理本	門徒欣然接之登舟、而舟倏至所往之處、•
	現中 2019	他們這才欣然接他上船；船立刻到達目的地。
	Message	So they took him on board. In no time they reached land - the exact spot they were headed to.
	希臘原文	ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ᾽ ἐγένετο τὸ πλοῖον ‘ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

約 Jhn 6.22	和合本	第二日、站在海那邊的眾人、知道那裡沒有別的船、只有一隻小船、又知道耶穌沒有同他的門徒上船、乃是門徒自己去的。
	呂振中本	第二天，站在海那邊的一群人看見那裡沒有別的小船，只有一隻，又見耶穌沒有同他的門徒上船，單是門徒自己去的。
	KJV	The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;
	和合修定	第二天，留在海的對岸的眾人發覺那裡原來只有一條小船，而且耶穌沒有同他的門徒上船，是門徒自己去的。
	新譯本	第二天，站在海那邊的群眾，看見只有一隻小船留在那裡，並且知道耶穌沒有和他的門徒一同上船，門徒是自己去的；
	NRSV	On the next day the people who remained on the other side of the sea saw that there had been only one boat there, and that Jesus had not entered the boat with his disciples, but that his disciples had gone away alone.
	文理本	翌日、眾立彼岸、見有一艇、別無他舟、且見耶穌未偕其徒登舟、惟門徒獨往、
	現中 2019	第二天，留在湖對岸的一群人看見那裡只有一條小船；他們知道耶穌並沒有與門徒一起上船，而是門徒自己去的。
	Message	The next day the crowd that was left behind realized that there had been only one boat, and that Jesus had not gotten into it with his disciples. They had seen them go off without him.
	希臘原文	Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ⌜εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ⌜ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ⌜πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·
約 Jhn 6.23	和合本	然而有幾隻小船從提比哩亞來、靠近主祝謝後分餅給人喫的地方。
	呂振中本	[不過有 (有古卷作：另有) 幾只從提比哩亞來的小船靠近主祝謝了以後 (有古卷無：主祝謝了以後) 眾人吃餅的地方]。
	KJV	(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
	和合修定	另外有幾條從提比哩亞來的小船，卻停靠在主祝謝後給他們吃餅的地方附近。
	新譯本	不過有幾隻從提比里亞來的船停在那裡，靠近他們在主祝謝以後吃餅的地方。
	NRSV	However, boats from Tiber'i-as came near the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.
	文理本	然有數艇來自提比哩亞、近主祝餅食眾之處、
	現中 2019	有幾條從提比哩亞來的小船停靠在岸邊，就是主祝謝後分餅給大家吃的那地方附近。
	Message	By now boats from Tiberias had pulled up near where they had eaten the bread blessed by the Master.
	希臘原文	⌜ἀλλὰ ἦλθεν ⌜πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.
約 Jhn 6.24	和合本	眾人見耶穌和門徒都不在那裡、就上了船、往迦百農去找耶穌。
	呂振中本	這樣那群人見耶穌不在那裡，門徒也不在了，他們就自己上了那些小船，往迦百農去找耶穌。
	KJV	When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
	和合修定	這時眾人見耶穌和門徒都不在那裡，就上了船，往迦百農去找耶穌。
	新譯本	群眾見耶穌和門徒都不在那裡，就上船往迦百農去找耶穌。
	NRSV	So when the people saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and went to Caper'na-um, seeking Jesus.
	文理本	眾見耶穌與其徒皆未在茲、遂登其艇、抵迦百農尋之、
	現中 2019	這群人發覺耶穌和他的門徒都不在那裡，就上船往迦百農去找他。
	Message	So when the crowd realized he was gone and wasn't coming back, they piled into the Tiberias boats and headed for Capernaum, looking for Jesus.
	希臘原文	ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ ⌜πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

約 Jhn 6.25	和合本	既在海那邊找著了、就對他說、拉比、是幾時到這裡來的。
	呂振中本	既在海那邊找著了他，就對他說：「老師 (希臘文作：拉比)，你幾時到這裡來的？」
	KJV	And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
	和合修定	他們在海的對岸找到他後，對他說：「拉比，你幾時到這裡來的？」
	新譯本	他們在對岸找到了耶穌，就問他：“拉比，你幾時到這裡來的？”
	NRSV	When they found him on the other side of the sea, they said to him, ”Rabbi, when did you come here?”
	文理本	遇於海之彼岸、則曰、夫子、何時至此、
	現中 2019	他們在湖的對岸找到了耶穌，問他：「老師，你幾時到這裡來的？」
	Message	When they found him back across the sea, they said, ”Rabbi, when did you get here?”
	希臘原文	Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ · Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;
約 Jhn 6.26	和合本	耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、你們找我、並不是因見了神蹟、乃是因喫餅得飽。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，你們尋找我，不是因為你們看懂了神跡，乃是因為你們吃餅吃飽罷了。
	KJV	Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
	和合修定	耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，而是因吃餅吃飽了。
	新譯本	耶穌回答：“我實實在在告訴你們，你們找我，不是因為看見了神蹟，而是因為吃了餅又吃飽了。
	NRSV	Jesus answered them, ”Truly, truly, I say to you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves.
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、爾尋我、非為見異蹟、乃為食餅而飽耳、
	現中 2019	耶穌回答：「老實說，你們找我，不是因為看見了神蹟，而是因為吃餅吃飽了。
	Message	Jesus answered, ”You’ve come looking for me not because you saw God in my actions but because I fed you, filled your stomachs - and for free.
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν · Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε ·
約 Jhn 6.27	和合本	不要為那必壞的食物勞力、要為那存到永生的食物勞力、就是人子要賜給你們的．因為人子是父　神所印證的。
	呂振中本	別為那必敗壞的食品作工了，要為那存歸永生的食品作工，就是人子所要給你們的，因為人子乃是父上帝所蓋印承認的。」
	KJV	Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
	和合修定	不要為那會壞的食物操勞，而要為那存到永生的食物操勞。這食物是人子要賜給你們的，因為父神已印證了。」
	新譯本	不要為那必朽壞的食物操勞，卻要為那存到永生的食物操勞，就是人子所要賜給你們的，因為人子是父　神所印證的。”
	NRSV	Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to eternal life, which the Son of man will give to you; for on him has God the Father set his seal.”
	文理本	勿為將壞之糧而勞、宜為存至永生之糧而勞、即人子將予爾者、蓋父上帝已印之矣、
	現中 2019	不要為那會腐壞的食物操勞，要為那存到永生的食物努力。這食物就是人子要賜給你們的，因為父上帝已經在人子身上蓋了印記。」
	Message	”Don’t waste your energy striving for perishable food like that. Work for the food that sticks with you, food that nourishes your lasting life, food the Son of Man provides. He and what he does are guaranteed by God the Father to last.”
	希臘原文	ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει, τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

約 Jhn 6.28	和合本	眾人問他說、我們當行甚麼、纔算作　神的工呢。
	呂振中本	於是他們對耶穌說：「我們應當行什麼，來作上帝的工呢？」
	KJV	Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
	和合修定	於是他們問他：「我們該做甚麼才算是做神的工作呢？」
	新譯本	眾人又問他："我們應該作甚麼，才算是作　神的工作呢？"
	NRSV	Then they said to him, "What must we do, to be doing the works of God?"
	文理本	眾曰、我儕當何為以作上帝之工乎、
	現中 2019	他們就問：「我們該做什麼才算是做上帝的工作呢？」
	Message	To that they said, "Well, what do we do then to get in on God's works?"
	希臘原文	εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν • Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;
約 Jhn 6.29	和合本	耶穌回答說、信　神所差來的、這就是作　神的工。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「信他所差遣的，這就是上帝的工。」
	KJV	Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
	和合修定	耶穌回答，對他們說：「信神所差來的，這就是神的工作。」
	新譯本	耶穌回答："信　神所差來的，就是作　神的工了。"
	NRSV	Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."
	文理本	耶穌曰、信其所遣者、即上帝之工也、
	現中 2019	耶穌回答：「信他所差來的那一位，這就是上帝要你們做的工作。」
	Message	Jesus said, "Throw your lot in with the One that God has sent. That kind of a commitment gets you in on God's works."
	希臘原文	ἀπεκρίθη 「ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα 「πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
約 Jhn 6.30	和合本	他們又說、你行甚麼神蹟、叫我們看見就信你・你到底作甚麼事呢。
	呂振中本	於是他們對耶穌說：「那麼你行什麼神跡，叫我們看見來信你呢？你作什麼工阿？
	KJV	They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
	和合修定	於是他們對他說：「你行甚麼神蹟，好讓我們看見而信你呢？你到底要做甚麼呢？
	新譯本	於是他們就說："你要行甚麼神蹟，讓我們看了就信你呢？你到底能作甚麼呢？
	NRSV	So they said to him, "Then what sign do you do, that we may see, and believe you? What work do you perform?
	文理本	眾曰、爾行何異蹟、使我見而信爾乎、爾何所為乎、
	現中 2019	他們又說：「那麼，你會行什麼神蹟，好讓我們看了就信你呢？你的工作到底是什麼呢？
	Message	They waffled: "Why don't you give us a clue about who you are, just a hint of what's going on? When we see what's up, we'll commit ourselves. Show us what you can do.
	希臘原文	εἶπον οὖν αὐτῷ • Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
約 Jhn 6.31	和合本	我們的祖宗在曠野喫過嗎哪、如經上寫著說、『他從天上賜下糧來給他們喫。』
	呂振中本	我們的祖宗在野地裡吃過嗎哪；照所記載的：『上帝將從天上來的餅給他們吃。』」
	KJV	Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
	和合修定	我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，如經上寫著：『他從天上賜下糧食來給他們吃。』」
	新譯本	我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，正如經上所記：'他把從天上來的食物賜給他們吃。'"
	NRSV	Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'"
	文理本	昔我祖食瑪那於野、記有之、主以自天之餅食之、
	現中 2019	我們的祖先在曠野吃了嗎哪，正如聖經所記載的：『他從天上賜食糧給他們吃。』」
	Message	Moses fed our ancestors with bread in the desert. It says so in the Scriptures: 'He gave them bread from heaven to eat.'"
	希臘原文	οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον • Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

約 Jhn 6.32	和合本	耶穌說、我實實在在的告訴你們、那從天上來的糧、不是摩西賜給你們的、乃是我父將天上來的真糧賜給你們。
	呂振中本	於是耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，不是摩西將那從天上來的餅給了你們的，乃是我父將這從天上來的真的餅給你們。
	KJV	Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
	和合修定	於是耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，那從天上來的糧不是摩西賜給你們的，那從天上來的真糧是我父賜給你們的。
	新譯本	耶穌對他們說："我實實在在告訴你們，不是摩西把那從天上來的食物賜給你們，而是我父把天上來的真食物賜給你們；
	NRSV	Jesus then said to them, "Truly, truly, I say to you, it was not Moses who gave you the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven.
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、非摩西賜爾自天之餅、乃我父以自天之真餅賜爾也、
	現中 2019	耶穌說：「我鄭重地告訴你們，摩西並沒有給你們從天上來的食糧；從天上來的真食糧是我父親賜給你們的。
	Message	Jesus responded, "The real significance of that Scripture is not that Moses gave you bread from heaven but that my Father is right now offering you bread from heaven, the real bread.
	希臘原文	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς 「δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·
約 Jhn 6.33	和合本	因為　神的糧、就是那從天上降下來賜生命給世界的。
	呂振中本	因為上帝的餅，就是這那從天上降下來，將生命給世界的。」
	KJV	For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
	和合修定	因為神的糧就是那位從天上降下來，並且賜生命給世界的。」
	新譯本	因為　神的食物就是從天上降下來，把生命賜給世人的那一位。"
	NRSV	For the bread of God is that which comes down from heaven, and gives life to the world."
	文理本	蓋上帝之餅、乃降自天、以生賜世者也、
	現中 2019	因為上帝所賜的食糧就是那從天上降下來、把生命給了世界的那一位。」
	Message	The Bread of God came down out of heaven and is giving life to the world."
	希臘原文	ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
約 Jhn 6.34	和合本	他們說、主阿、常將這糧賜給我們。
	呂振中本	於是他們對耶穌說：「主阿，時常將這餅給我們吧。」
	KJV	Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
	和合修定	於是他們對他說：「主啊，請常常把這糧賜給我們！」
	新譯本	他們對耶穌說："主啊，求你常把這食物賜給我們。"
	NRSV	They said to him, "Lord, give us this bread always."
	文理本	僉曰、主歟、常以斯餅賜我、
	現中 2019	他們說：「先生，請時常把這食糧賜給我們！」
	Message	They jumped at that: "Master, give us this bread, now and forever!"
	希臘原文	εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

約 Jhn 6.35	和合本	耶穌說、我就是生命的糧．到我這裡來的、必定不餓．信我的、永遠不渴。
	呂振中本	耶穌對他們說：「我，就是生命的餅；來找我的，必定不餓；信我的，必定永遠不渴。
	KJV	And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
	和合修定	耶穌對他們說：「我就是生命的糧。到我這裡來的，絕不飢餓；信我的，永不乾渴。
	新譯本	耶穌說：“我就是生命的食物，到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。
	NRSV	Jesus said to them, ”I am the bread of life; he who comes to me shall not hunger, and he who believes in me shall never thirst.
	文理本	耶穌曰、我乃維生之餅、就我者必不飢、信我者永不渴、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我就是生命的食糧。到我這裡來的，永遠不餓；信我的，永遠不渴。
	Message	Jesus said, ”I am the Bread of Life. The person who aligns with me hungers no more and thirsts no more, ever.
	希臘原文	「Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς • ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς 「ἐμὲ οὐ μὴ 「διψήσει πώποτε.
約 Jhn 6.36	和合本	只是我對你們說過、你們已經看見我、還是不信。
	呂振中本	「但是我對你們說過，你們雖已看見 (有古卷加：我)，還是不信！
	KJV	But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
	和合修定	可是，我告訴過你們，你們已經看見我，還是不信。
	新譯本	但我告訴你們，你們雖然見了我，還是不信。
	NRSV	But I said to you that you have seen me and yet do not believe.
	文理本	然我曾語爾、爾見我而猶弗信也、
	現中 2019	但是我對你們說過，你們已經看見了我，仍然不信。
	Message	I have told you this explicitly because even though you have seen me in action, you don’t really believe me.
	希臘原文	ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.
約 Jhn 6.37	和合本	凡父所賜給我的人、必到我這裡來．到我這裡來的、我總不丟棄他。
	呂振中本	凡父所給我的人，必來找我；來找我的，我一定不把他趕出，
	KJV	All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
	和合修定	凡父所賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。
	新譯本	凡是父賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我決不丟棄他，
	NRSV	All that the Father gives me will come to me; and him who comes to me I will not cast out.
	文理本	凡父予我者、必就我、就我者、我必不棄之、
	現中 2019	凡是父親所賜給我的人都會到我這裡來。到我這裡來的，我絕對不會拒絕他；
	Message	Every person the Father gives me eventually comes running to me. And once that person is with me, I hold on and don’t let go.
	希臘原文	πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός 「με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
約 Jhn 6.38	和合本	因為我從天上降下來、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我來者的意思行。
	呂振中本	因為我從天上降下來，不是要獨行我自己的意思，乃是要遵行那差我者的意思。
	KJV	For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
	和合修定	因為我從天上降下來，不是要按自己的意願行，而是要遵行差我來那位的旨意。
	新譯本	因為我從天上降下來，不是要行自己的意思，而是要行那差我來者的旨意。
	NRSV	For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me;
	文理本	蓋我降自天、非行己旨、乃行遣我者之旨、
	現中 2019	因為我從天上下來，不是要憑我自己的意思行事，而是要實行差我來那位的旨意。
	Message	I came down from heaven not to follow my own whim but to accomplish the will of the One who sent me.
	希臘原文	ὅτι καταβέβηκα 「ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με •

約 Jhn 6.39	和合本	差我來者的意思、就是他所賜給我的、叫我一個也不失落、在末日卻叫他復活。
	呂振中本	那差我者的意思就是：凡他所給了我的人，連一個也不讓我給失掉，卻要使他在末日復起。
	KJV	And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
	和合修定	差我來那位的旨意就是：他所賜給我的，要我一個也不失落，並且在末日使他復活。
	新譯本	那差我來者的旨意就是：他所賜給我的人，我連一個也不失落，並且在末日我要使他們復活。
	NRSV	and this is the will of him who sent me, that I should lose nothing of all that he has given me, but raise it up at the last day.
	文理本	凡所予我者、我弗失、而末日復起之、此遣我者之旨也、
	現中 2019	差我來那位的旨意就是：他所賜給我的人，我連一個也不讓他們失落，而是要在末日使他們復活。
	Message	"This, in a nutshell, is that will: that everything handed over to me by the Father be completed - not a single detail missed - and at the wrap-up of time I have everything and everyone put together, upright and whole.
	希臘原文	τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός 「με ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω 「αὐτὸ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
約 Jhn 6.40	和合本	因為我父的意思、是叫一切見子而信的人得永生．並且在末日我要叫他復活。
	呂振中本	我父的意思就是：要使凡見子而信的人都有永生；我還要使他在末日復起呢。」
	KJV	And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
	和合修定	因為我父的旨意是要使每一個見了子而信的人得永生，並且在末日我要使他復活。」
	新譯本	因為我父的旨意，是要使所有看見了子而信的人有永生，並且在末日我要使他們復活。"
	NRSV	For this is the will of my Father, that every one who sees the Son and believes in him should have eternal life; and I will raise him up at the last day."
	文理本	凡見子而信之者、有永生、末日我將復起之、此我父之旨也、•
	現中 2019	因為父親的旨意是要使所有看見兒子而信他的人獲得永恆的生命；在末日，我要使他們復活。」
	Message	This is what my Father wants: that anyone who sees the Son and trusts who he is and what he does and then aligns with him will enter real life, eternal life. My part is to put them on their feet alive and whole at the completion of time."
	希臘原文	τοῦτο 「γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ ᾽ πατρός μου "ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν 「ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
約 Jhn 6.41	和合本	猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他．
	呂振中本	猶太人因耶穌說：『我是從天上降下來的餅』，就唧唧咕咕地議論他。
	KJV	The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
	和合修定	猶太人因為耶穌說「我是從天上降下來的糧」，就私下議論他，
	新譯本	猶太人因為耶穌說"我是從天上降下來的食物"，就紛紛議論他。
	NRSV	The Jews then murmured at him, because he said, "I am the bread which came down from heaven."
	文理本	猶太人因耶穌言我乃自天而降之餅、遂訾議之、
	現中 2019	猶太人因為耶穌說「我是從天上降下來的食糧」，就竊竊私議：
	Message	At this, because he said, "I am the Bread that came down from heaven," the Jews started arguing over him:
	希臘原文	Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν • Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

約 Jhn 6.42	和合本	說、這不是約瑟的兒子耶穌麼．他的父母我們豈不認得麼．他如今怎麼說、我是從天上降下來的呢。
	呂振中本	他們直說：「這個人不是約瑟的兒子耶穌嗎？他父親和母親，我們豈不認識嗎？他如今怎麼說：『我是從天上降下來的』呢？」
	KJV	And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
	和合修定	說：「這不是約瑟的兒子耶穌嗎？我們豈不認得他的父母嗎？現在他怎麼說『我是從天上降下來的』呢？」
	新譯本	他們說："這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們不都認識嗎？他現在怎麼說'我是從天上降下來的'呢？"
	NRSV	They said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, 'I have come down from heaven'?"
	文理本	曰、此非約瑟之子耶穌乎、其父母乃我所識者、今何言自天而降耶、
	現中 2019	「這個人不就是約瑟的兒子耶穌嗎？我們認識他的父母。現在他竟說他是從天上降下來的！」
	Message	"Isn't this the son of Joseph? Don't we know his father? Don't we know his mother? How can he now say, 'I came down out of heaven' and expect anyone to believe him?"
	希臘原文	καὶ ἔλεγον ·「Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς 「νῦν 「λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
約 Jhn 6.43	和合本	耶穌回答說、你們不要大家議論。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們別彼此唧唧咕咕地議論了。
	KJV	Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
	和合修定	耶穌回答，對他們說：「你們不要彼此私下議論。
	新譯本	耶穌回答："你們不要彼此議論。
	NRSV	Jesus answered them, "Do not murmur among yourselves.
	文理本	耶穌曰、毋相訾議也、
	現中 2019	耶穌說：「你們用不著私下議論。
	Message	Jesus said, "Don't bicker among yourselves over me.
	希臘原文	「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
約 Jhn 6.44	和合本	若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裡來的．到我這裡來的、在末日我要叫他復活。
	呂振中本	沒有人能來找我，除非差我的父吸引他；我還要使他在末日復起呢。
	KJV	No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
	和合修定	若不是差我來的父吸引人，就沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。
	新譯本	如果不是差我來的父吸引人，就沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。
	NRSV	No one can come to me unless the Father who sent me draws him; and I will raise him up at the last day.
	文理本	非遣我之父引之、無人能就我、就我者、我於末日復起之、
	現中 2019	要不是那差我來的父親吸引人，就沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。
	Message	You're not in charge here. The Father who sent me is in charge. He draws people to me - that's the only way you'll ever come. Only then do I do my work, putting people together, setting them on their feet, ready for the End.
	希臘原文	οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός 「με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

約 Jhn 6.45	和合本	在先知書上寫著說、『他們都要蒙　神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的、就到我這裡來。
	呂振中本	神言人書上寫著說：『他們都必做上帝所教訓的人』；凡從父聽訓而學習的人都必來找我。
	KJV	It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
	和合修定	在先知書上寫著：『他們都要蒙神教導。』凡聽了父的教導而學習的，都到我這裡來。
	新譯本	先知書上記著：‘眾人都必受　神的教導。’凡聽見從父那裡來的教訓而又學習的，必到我這裡來。
	NRSV	It is written in the prophets, ‘And they shall all be taught by God.’ Every one who has heard and learned from the Father comes to me.
	文理本	先知載云、眾將蒙上帝之訓焉、凡聽於父而學之者、則就我、
	現中 2019	先知的書上說過：『人都要蒙上帝的教導。』所有聽從父親而接受他教導的，都要到我這裡來。
	Message	This is what the prophets meant when they wrote, ’And then they will all be personally taught by God.’ Anyone who has spent any time at all listening to the Father, really listening and therefore learning, comes to me to be taught personally - to see it with his own eyes, hear it with his own ears, from me, since I have it firsthand from the Father.
	希臘原文	ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·「πᾶς ὁ 「ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς 「ἐμέ.
約 Jhn 6.46	和合本	這不是說、有人看見過父、惟獨從　神來的、他看見過父。
	呂振中本	這不是說有人看見過父；除了這位從上帝來的，才看見過父呢。
	KJV	Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
	和合修定	這不是說有人看見過父，惟獨從神來的，他才看見過父。
	新譯本	這不是說有人見過父；只有從　神那裡來的那一位，他才見過父。
	NRSV	Not that any one has seen the Father except him who is from God; he has seen the Father.
	文理本	非謂有人見父、惟來自上帝者見之耳、
	現中 2019	這不是說有誰見過父親，唯有從上帝那裡來的那一位見過。
	Message	No one has seen the Father except the One who has his Being alongside the Father - and you can see me.
	希臘原文	οὐχ ὅτι τὸν πατέρα’ ἑώρακέν τις ‘εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.
約 Jhn 6.47	和合本	我實實在在的告訴你們、信的人有永生。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，信的人有永生。
	KJV	Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，信的人有永生。
	新譯本	我實實在在告訴你們，信的人有永生。
	NRSV	Truly, truly, I say to you, he who believes has eternal life.
	文理本	我誠語汝、信者有永生、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，信的人就有永恆的生命。
	Message	”I’m telling you the most solemn and sober truth now: Whoever believes in me has real life, eternal life.
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ 「πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
約 Jhn 6.48	和合本	我就是生命的糧。
	呂振中本	我就是生命的餅。
	KJV	I am that bread of life.
	和合修定	我就是生命的糧。
	新譯本	我就是生命的食物，
	NRSV	I am the bread of life.
	文理本	我乃維生之餅、
	現中 2019	我就是生命的食糧。
	Message	I am the Bread of Life.
	希臘原文	ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·

約 Jhn 6.49	和合本	你們的祖宗在曠野喫過嗎哪、還是死了。
	呂振中本	你們的祖宗在野地裡吃過嗎哪，還是死了。
	KJV	Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
	和合修定	你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。
	新譯本	你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。
	NRSV	Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.
	文理本	爾祖食瑪那於野、亦死焉、
	現中 2019	你們的祖先在曠野吃了嗎哪，還是死了；
	Message	Your ancestors ate the manna bread in the desert and died.
	希臘原文	οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ᾽ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα ‘καὶ ἀπέθανον·
約 Jhn 6.50	和合本	這是從天上降下來的糧、叫人喫了就不死。
	呂振中本	但這就是從天上降下來的餅，人吃了他，就不死的。
	KJV	This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
	和合修定	這是從天上降下來的糧，使人吃了就不死。
	新譯本	這是從天上降下來的食物，使人吃了就不死。
	NRSV	This is the bread which comes down from heaven, that a man may eat of it and not die.
	文理本	食而不死者、天降之餅也、
	現中 2019	但是那從天上降下來的食糧是使人吃了不死的。
	Message	But now here is Bread that truly comes down out of heaven. Anyone eating this Bread will not die, ever.
	希臘原文	οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ·
約 Jhn 6.51	和合本	我是從天上降下來生命的糧．人若喫這糧、就必永遠活著．我所要賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。
	呂振中本	我就是這活的餅，從天上降下來的；人若吃這餅，就必永遠活著；並且我所要給的餅，就是我的肉，為了世人的生命而獻出的。」
	KJV	I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
	和合修定	我就是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，必永遠活著。我為世人的生命所賜下的糧就是我的肉。」
	新譯本	我就是從天上降下來生命的食物，人若吃了這食物，就必活到永遠。我要賜的食物就是我的肉，是為了世人的生命而賜的。”
	NRSV	I am the living bread which came down from heaven; if any one eats of this bread, he will live for ever; and the bread which I shall give for the life of the world is my flesh.”
	文理本	我乃維生之餅、自天而降、人食之則永生、我所將予之餅、即我之肉、為世之生而予者也、•
	現中 2019	我就是從天上降下來那賜生命的食糧；吃了這食糧的人永遠不死。我所要賜給人的食糧就是我的肉，是為使世人得生命而獻出的。」
	Message	I am the Bread - living Bread! - who came down out of heaven. Anyone who eats this Bread will live - and forever! The Bread that I present to the world so that it can eat and live is myself, this flesh-and-blood self.”
	希臘原文	ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου 「ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού 「ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

約 Jhn 6.52	和合本	因此、猶太人彼此爭論說、這個人怎能把他的肉、給我們喫呢。
	呂振中本	於是猶太人彼此爭論說：「這個人怎能將他的肉給我們吃呢？」
	KJV	The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?
	和合修定	因此，猶太人彼此爭論說：「這個人怎能把他的肉給我們吃呢？」
	新譯本	於是，猶太人彼此爭論，說："這個人怎能把他的肉給我們吃呢？"
	NRSV	The Jews then disputed among themselves, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"
	文理本	猶太人遂爭論曰、斯人焉能以其肉食我乎、
	現中 2019	這話在猶太人當中引起了劇烈的爭論。他們說：「這個人怎麼能把自己的肉給我們吃呢？」
	Message	At this, the Jews started fighting among themselves: "How can this man serve up his flesh for a meal?"
	希臘原文	Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες • Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα 「αὐτοῦ φαγεῖν;
約 Jhn 6.53	和合本	耶穌說、我實實在在的告訴你們、你們若不喫人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裡面。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。
	KJV	Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
	和合修定	耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們裡面就沒有生命。
	新譯本	耶穌就對他們說："我實實在在告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。
	NRSV	So Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of man and drink his blood, you have no life in you;
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、非食人子之肉、而飲其血、則爾衷無生矣、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我鄭重地告訴你們，如果你們不吃人子的肉，喝他的血，你們就沒有真生命。
	Message	But Jesus didn't give an inch. "Only insofar as you eat and drink flesh and blood, the flesh and blood of the Son of Man, do you have life within you.
	希臘原文	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
約 Jhn 6.54	和合本	喫我肉喝我血的人就有永生．在末日我要叫他復活。
	呂振中本	嚼我肉，喝我血的人有永生；我還要使他在末日復起。
	KJV	Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
	和合修定	吃我肉、喝我血的人就有永生，並且在末日我要使他復活。
	新譯本	吃我肉、喝我血的，就有永生，在末日我要使他復活；
	NRSV	he who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.
	文理本	食我肉、飲我血者、有永生、我於末日復起之、
	現中 2019	吃我肉，喝我血的，就有永恆的生命；在末日我要使他復活。
	Message	The one who brings a hearty appetite to this eating and drinking has eternal life and will be fit and ready for the Final Day.
	希臘原文	ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

約 Jhn 6.55	和合本	我的肉真是可喫的、我的血真是可喝的。
	呂振中本	我的肉是真正可吃的，我的血是真正可喝的。
	KJV	For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
	和合修定	我的肉是真正可吃的；我的血是真正可喝的。
	新譯本	因為我的肉是真正的食物，我的血是真正的飲料。
	NRSV	For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.
	文理本	蓋我肉誠為食、我血誠為飲也、
	現中 2019	我的肉是真正的食物，我的血是真正的飲料。
	Message	My flesh is real food and my blood is real drink.
	希臘原文	ἡ γὰρ σάρξ μου ⸀ἀληθής ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⸀ἀληθής ἐστι πόσις.
約 Jhn 6.56	和合本	喫我肉喝我血的人、常在我裡面、我也常在他裡面。
	呂振中本	嚼我肉，喝我血的人住在我裡面，我也住在他裡面。
	KJV	He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
	和合修定	吃我肉、喝我血的人常在我裡面，我也常在他裡面。
	新譯本	吃我肉、喝我血的人，就住在我裡面，我也住在他裡面。
	NRSV	He who eats my flesh and drinks my blood abides in me, and I in him.
	文理本	食我肉、飲我血者、居我中、我亦居彼中焉、
	現中 2019	那吃我的肉，喝我的血的，常在我生命裡，而我也在他生命裡。
	Message	By eating my flesh and drinking my blood you enter into me and I into you.
	希臘原文	ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
約 Jhn 6.57	和合本	永活的父怎樣差我來、我又因父活著、照樣、喫我肉的人、也要因我活著。
	呂振中本	永活的父怎樣差遣了我，我又因父而活；嚼我的人也必照樣因我而活。
	KJV	As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
	和合修定	永生的父怎樣差我來，我又怎樣因父活著，照樣，吃我肉的人也要因我活著。
	新譯本	正如永活的父差遣了我，我也因父活著；照樣，吃我肉的人也必因我而活。
	NRSV	As the living Father sent me, and I live because of the Father, so he who eats me will live because of me.
	文理本	維生之父遣我、我因父而生、食我者亦如是、因我而生、
	現中 2019	永生的父親差遣了我，我也因他而活。同樣，吃我肉的人也要因我而活。
	Message	In the same way that the fully alive Father sent me here and I live because of him, so the one who makes a meal of me lives because of me.
	希臘原文	καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ⸀ζήσει δι᾽ ἐμέ.
約 Jhn 6.58	和合本	這就是從天上降下來的糧．喫這糧的人、就永遠活著、不像你們的祖宗喫過嗎哪、還是死了。
	呂振中本	這就是從天上降下來的餅，不是像列祖吃過了，還死了那樣的；嚼這餅的必永遠活著。」
	KJV	This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
	和合修定	這是從天上降下來的糧，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了；吃這糧的人將永遠活著。」
	新譯本	這就是從天上降下來的食物，不像嗎哪，你們的祖宗吃過，還是死了；吃這食物的，必活到永遠。”
	NRSV	This is the bread which came down from heaven, not such as the fathers ate and died; he who eats this bread will live for ever.”
	文理本	此乃自天而降之餅、非如列祖食瑪那而死、食此餅者、必永生也、
	現中 2019	這就是從天上降下來的食糧；那吃這食糧的，要永遠活著。這食糧不像你們祖先吃過的，他們吃了，還是死了。」
	Message	This is the Bread from heaven. Your ancestors ate bread and later died. Whoever eats this Bread will live always.”
	希臘原文	οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ⸀ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ ⸀πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ⸀ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

約 Jhn 6.59	和合本	這些話是耶穌在迦百農會堂裡教訓人說的。
	呂振中本	這些話是耶穌在迦百農，在會堂里教訓人的時候說的。
	KJV	These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
	和合修定	這些話是耶穌在迦百農會堂裡教導人的時候說的。
	新譯本	這些話是耶穌在迦百農會堂裡教導人的時候說的。
	NRSV	This he said in the synagogue, as he taught at Caper'na-um.
	文理本	此耶穌在迦百農會堂、訓誨而言也、•
	現中 2019	這些話是耶穌在迦百農會堂教導人的時候說的。
	Message	He said these things while teaching in the meeting place in Capernaum.
	希臘原文	ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
約 Jhn 6.60	和合本	他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。
	呂振中本	門徒中有許多人聽了，就說：「很難哪這話！誰能聽得進去 (或譯：聽他) 呢？」
	KJV	Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?
	和合修定	他的門徒中有好些人聽見了，就說：「這話很難，誰聽得進呢？」
	新譯本	他的門徒中，有許多人聽了，就說："這話很難，誰能接受呢？"
	NRSV	Many of his disciples, when they heard it, said, "This is a hard saying; who can listen to it?"
	文理本	其徒聞之、多云、難哉斯言、誰能聽之、
	現中 2019	好些門徒聽見這些話，就說：「這教導太難了，誰聽得進去呢？」
	Message	Many among his disciples heard this and said, "This is tough teaching, too tough to swallow."
	希臘原文	Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν • Σκληρός ἐστιν ᾽ ὁ λόγος οὗτος ᾽• τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
約 Jhn 6.61	和合本	耶穌心裡知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。〔厭棄原文作跌倒〕
	呂振中本	但耶穌心裡卻知道門徒對於這話在唧唧咕咕地議論，就向他們說：「這就使你們難以置信嗎？
	KJV	When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
	和合修定	耶穌心裡知道門徒為這話私下議論，就對他們說：「這話成了你們的絆腳石嗎？
	新譯本	耶穌心裡知道門徒為了這事議論紛紛，就對他們說："這話使你們動搖嗎？
	NRSV	But Jesus, knowing in himself that his disciples murmured at it, said to them, "Do you take offense at this?
	文理本	耶穌心知其徒緣此訾議、則曰、斯言躓爾耶、
	現中 2019	耶穌知道他的門徒私下在議論這件事，就對他們說：「這話使你們信心動搖嗎？
	Message	Jesus sensed that his disciples were having a hard time with this and said, "Does this throw you completely?
	希臘原文	εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς • Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
約 Jhn 6.62	和合本	倘或你們看見人子升到他原來所在之處、怎麼樣呢。
	呂振中本	倘若你們看見人子升到他原先之處，就怎樣呢？
	KJV	What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
	和合修定	如果你們看見人子升到他原來所在之處，會怎麼樣呢？
	新譯本	如果你們看見人子升到他原來所在的地方，又怎樣呢？
	NRSV	Then what if you were to see the Son of man ascending where he was before?
	文理本	設見人子升於故處、則何如、
	現中 2019	假如你們看見人子上升回到他原來所在的地方，你們又會怎樣呢？
	Message	What would happen if you saw the Son of Man ascending to where he came from?
	希臘原文	ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

約 Jhn 6.63	和合本	叫人活著的乃是靈、肉體是無益的．我對你們所說的話、就是靈、就是生命。
	呂振中本	使人活的乃是靈；肉體無濟於事；我所對你們說的話語是靈，是生命。
	KJV	It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.
	和合修定	聖靈賜人生命，肉體毫無用處。我對你們所說的話就是靈，就是生命。
	新譯本	使人活的是靈，肉體是無濟於事的。我對你們所說的話是靈、是生命。
	NRSV	It is the spirit that gives life, the flesh is of no avail; the words that I have spoken to you are spirit and life.
	文理本	畀生者神也、肉無益、我所語爾之言、神也、生也、
	現中 2019	給人生命的是聖靈，肉體是無濟於事的；我告訴你們的話就是賜生命的靈。
	Message	The Spirit can make life. Sheer muscle and willpower don't make anything happen. Every word I've spoken to you is a Spirit-word, and so it is life-making.
	希臘原文	τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν • τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ 「λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.
約 Jhn 6.64	和合本	只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道、誰不信他、誰要賣他。
	呂振中本	但你們中間竟有不信的！」[因為從起初耶穌就知道誰是不信的，誰是那他送官的。]
	KJV	But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
	和合修定	可是你們中間有些人不信。」耶穌起初就知道哪些人不信他，哪一個要出賣他。
	新譯本	然而你們中間卻有不信的人。”原來從起初耶穌就知道那些不信的是誰，那要把他出賣的又是誰。
	NRSV	But there are some of you that do not believe.” For Jesus knew from the first who those were that did not believe, and who it was that would betray him.
	文理本	然爾中有弗信者矣、蓋耶穌自始即知弗信者為誰、賣己者為誰也、
	現中 2019	但是，你們當中有人不信。」（耶穌早就知道哪些人不信，誰會出賣他。）
	Message	But some of you are resisting, refusing to have any part in this.” (Jesus knew from the start that some weren't going to risk themselves with him. He knew also who would betray him.)
	希臘原文	ἀλλὰ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
約 Jhn 6.65	和合本	耶穌又說、所以我對你們說過、若不是蒙我父的恩賜、沒有人能到我這裡來。
	呂振中本	所以他說：「故此我對你們說，除非由父賜他，沒有人能來找我。」
	KJV	And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
	和合修定	於是耶穌說：「所以，我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裡來。」
	新譯本	耶穌跟著說：“所以我對你們說過，如果不是父所賜的，沒有人能到我這裡來。”
	NRSV	And he said, ”This is why I told you that no one can come to me unless it is granted him by the Father.”
	文理本	又曰、故我嘗語爾、非父予之、無人能就我也、•
	現中 2019	他又說：「因此，我對你們說過，要不是出於我父親的恩賜，沒有人能到我這裡來。」
	Message	He went on to say, ”This is why I told you earlier that no one is capable of coming to me on his own. You get to me only as a gift from the Father.”
	希臘原文	καὶ ἔλεγεν • Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ 「πατρός.

約 Jhn 6.66	和合本	從此他門徒中多有退去的、不再和他同行。
	呂振中本	從此門徒中就有很多人退後，不再跟耶穌同行了。
	KJV	From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.
	和合修定	從此，他門徒中有很多退卻了，不再和他同行。
	新譯本	從此，他的門徒中有許多人退去了，不再與他同行。
	NRSV	After this many of his disciples drew back and no longer went about with him.
	文理本	由是其徒多退、不復從之、
	現中 2019	從此，跟從他的人當中有好些人退出，不再跟他一道。
	Message	After this a lot of his disciples left. They no longer wanted to be associated with him.
	希臘原文	Ἐκ τούτου πολλοὶ 「ἐκ ᾽ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον ‘εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.
約 Jhn 6.67	和合本	耶穌就對那十二個門徒說、你們也要去麼。
	呂振中本	於是耶穌就對那十二個人說：「難道你們也想要去嗎？」
	KJV	Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
	和合修定	耶穌就對那十二使徒說：「你們也要離開嗎？」
	新譯本	於是耶穌對十二門徒說：“你們也想離去嗎？”
	NRSV	Jesus said to the twelve, ”Do you also wish to go away?”
	文理本	耶穌謂十二徒曰、爾曹亦欲去乎、
	現中 2019	耶穌就問他的十二使徒：「你們呢？你們也要退出嗎？」
	Message	Then Jesus gave the Twelve their chance: ”Do you also want to leave?”
	希臘原文	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα • Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;
約 Jhn 6.68	和合本	西門彼得回答說、主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。
	呂振中本	西門彼得回答他說：「主阿，我們要去歸誰呢？你有永生之話語阿！
	KJV	Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
	和合修定	西門．彼得回答他：「主啊，你有永生之道，我們還跟從誰呢？
	新譯本	西門．彼得回答：“主啊，你有永生之道，我們還跟從誰呢？
	NRSV	Simon Peter answered him, ”Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life;
	文理本	西門彼得對曰、主有永生之道、吾誰與歸、
	現中 2019	西門．彼得回答：「主啊，你有賜永生的話語，我們還跟從誰呢？
	Message	Peter replied, ”Master, to whom would we go? You have the words of real life, eternal life.
	希臘原文	「ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος • Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
約 Jhn 6.69	和合本	我們已經信了、又知道你是　神的聖者。
	呂振中本	我們已經相信，也已經知道，你是上帝之聖者。」
	KJV	And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
	和合修定	我們已經信了，又知道你是神的聖者。」
	新譯本	我們已經相信，並且知道你是　神的聖者。”
	NRSV	and we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God.”
	文理本	我儕已信、且知爾為上帝之聖者、
	現中 2019	我們信，並且知道你是從上帝那裡來的聖者。」
	Message	We’ve already committed ourselves, confident that you are the Holy One of God.”
	希臘原文	καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ 「ἅγιος τοῦ 「θεοῦ.
約 Jhn 6.70	和合本	耶穌說、我不是揀選了你們十二個門徒麼．但你們中間有一個是魔鬼。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我不是揀選了你們十二個嗎？你們中間竟有一個是魔鬼！」
	KJV	Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
	和合修定	耶穌回答他們：「我不是揀選了你們十二個嗎？但你們中間有一個是魔鬼。」
	新譯本	耶穌說：“我不是揀選了你們十二個人嗎？但你們中間有一個是魔鬼。”
	NRSV	Jesus answered them, ”Did I not choose you, the twelve, and one of you is a devil?”
	文理本	耶穌曰、我非選爾十有二人乎、而爾中之一乃魔也、
	現中 2019	耶穌說：「我豈不是選召了你們十二個人嗎？可是你們當中有一個是魔鬼！」
	Message	Jesus responded, ”Haven’t I handpicked you, the Twelve? Still, one of you is a devil!”
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

約 Jhn 6.71	和合本	耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的．他本是十二個門徒裡的一個、後來要賣耶穌的。
	呂振中本	耶穌是指著加略人西門的兒子猶大說的；因為這個人，十二人中的一個，將要把耶穌送官。
	KJV	He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.
	和合修定	耶穌這話是指著要出賣他的加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二使徒裡的一個。
	新譯本	耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的，因為他雖然是十二門徒之一，卻要出賣耶穌。
	NRSV	He spoke of Judas the son of Simon Iscariot, for he, one of the twelve, was to betray him.
	文理本	言此、乃指加略人西門之子猶大、十二徒之一、將賣耶穌者也、
	現中 2019	耶穌這話是指加略人西門的兒子猶大說的。猶大是十二使徒之一，就是後來要出賣他的人。
	Message	He was referring to Judas, son of Simon Iscariot. This man - one from the Twelve! - was even then getting ready to betray him.
	希臘原文	ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος 「Ἰσκαριώτου • οὗτος γὰρ ἔμελλεν ’ παραδιδόναι αὐτόν ‘, 「εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

約翰福音 **John 7**

約 Jhn 7.1	和合本	這事以後、耶穌在加利利遊行、不願在猶太遊行．因為猶太人想要殺他。
	呂振中本	這些事以後，耶穌就在加利利往來了；他不願意在猶太往來，因為猶太人想法子要殺他。
	KJV	After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
	和合修定	這些事以後，耶穌周遊加利利，不願在猶太往來，因為猶太人想要殺他。
	新譯本	這事以後，耶穌周遊加利利，不願在猶太往來，因為猶太人想要殺他。
	NRSV	After this Jesus went about in Galilee; he would not go about in Judea, because the Jews sought to kill him.
	文理本	厥後、耶穌遊行加利利、不欲行於猶太、以猶太人欲殺之、
	現中 2019	事後，耶穌周遊加利利省一帶，不願意在猶太地區來往，因為猶太人的領袖想殺害他。
	Message	Later Jesus was going about his business in Galilee. He didn't want to travel in Judea because the Jews there were looking for a chance to kill him.
	希臘原文	Καὶ᾽ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ‘ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.
約 Jhn 7.2	和合本	當時猶太人的住棚節近了。
	呂振中本	那時猶太人的節期，住棚節，近了。
	KJV	Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.
	和合修定	這時猶太人的住棚節近了。
	新譯本	猶太人的住棚節快到了，
	NRSV	Now the Jews' feast of Tabernacles was at hand.
	文理本	猶太人之構廬節伊邇、
	現中 2019	猶太人的住棚節快到了，
	Message	It was near the time of Tabernacles, a feast observed annually by the Jews.
	希臘原文	ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.
約 Jhn 7.3	和合本	耶穌的弟兄就對他說、你離開這裡上猶太去罷、叫你的門徒也看見你所行的事。
	呂振中本	耶穌的弟兄就對耶穌說：「你離開這裡，上猶太去吧，讓你的門徒在那裡也看看你所作的事阿。
	KJV	His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
	和合修定	耶穌的兄弟們對他說：「你離開這裡上猶太去吧，好讓你的門徒也看見你所做的事。
	新譯本	耶穌的弟弟就對他說：“你應當離開這裡上猶太去，好讓你的門徒也可以看見你所行的事；
	NRSV	So his brothers said to him, ”Leave here and go to Judea, that your disciples may see the works you are doing.
	文理本	其兄弟謂之曰、去此、往猶太、俾爾徒亦見爾所行、
	現中 2019	所以耶穌的兄弟對他說：「你離開此地到猶太去吧，好讓你的門徒能看見你所行的事。
	Message	His brothers said, ”Why don't you leave here and go up to the Feast so your disciples can get a good look at the works you do?
	希臘原文	εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου ⌜θεωρήσουσιν᾽ σοῦ τὰ ἔργα ‘ἃ ποιεῖς·

約 Jhn 7.4	和合本	人要顯揚名聲、沒有在暗處行事的．你如果行這些事、就當將自己顯明給世人看。
	呂振中本	因為沒有人在隱密中作事，而尋求公開顯揚的。你即作這些事，就該將自己向世人顯明出來阿。」
	KJV	For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
	和合修定	因為人要揚名，沒有在隱祕的地方行事的，如果你要做這些事，該把自己顯明給世人看。」
	新譯本	因為沒有人想引人注目，卻在暗處行事的。你既然行這些事，就應該向世人顯明自己。”
	NRSV	For no man works in secret if he seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world.”
	文理本	未有欲自顯、而行於隱者也、爾若行此、宜自顯於世矣、
	現中 2019	人要出名，就不能暗地裡做事。你既然能行這些事，就該在世人面前表現出來！」(
	Message	No one who intends to be publicly known does everything behind the scenes. If you're serious about what you are doing, come out in the open and show the world.”
	希臘原文	οὐδεὶς γάρ᾽ τι ἐν κρυπτῷ ‘ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι • εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
約 Jhn 7.5	和合本	因為連他的弟兄說這話、是因為不信他。
	呂振中本	[原來連他弟兄也不信他。]
	KJV	For neither did his brethren believe in him.
	和合修定	原來連他的兄弟們也不信他。
	新譯本	原來連他的弟弟也不信他。
	NRSV	For even his brothers did not believe in him.
	文理本	蓋其兄弟亦未之信也、
	現中 2019	原來連他的兄弟也還沒有信他。)
	Message	His brothers were pushing him like this because they didn't believe in him either.
	希臘原文	οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
約 Jhn 7.6	和合本	耶穌就對他們說、我的時候還沒有到．你們的時候常是方便的。
	呂振中本	於是耶穌對他們說：「我的時候還沒有到，你們的時候卻說到就到的。
	KJV	Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
	和合修定	於是耶穌對他們說：「我的時機還沒有到，你們的時機卻隨時都有。
	新譯本	耶穌就對他們說：“我的時候還沒有到，你們的時候卻常常是方便的。
	NRSV	Jesus said to them, ”My time has not yet come, but your time is always here.
	文理本	耶穌曰、我時尚未至、爾時恆便、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我的時機還沒有成熟；你們卻隨時都方便。
	Message	Jesus came back at them, ”Don't crowd me. This isn't my time. It's your time - it's always your time; you have nothing to lose.
	希臘原文	λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.
約 Jhn 7.7	和合本	世人不能恨你們、卻是恨我．因為我指證他們所作的事是惡的。
	呂振中本	世人不能恨你們，卻老恨我，因為我指著他們而作證，說他們的行為邪惡。
	KJV	The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
	和合修定	世人不會恨你們，卻是恨我，因為我指證他們的行為是惡的。
	新譯本	世人不能恨你們，卻憎恨我，因為我指證他們的行為是邪惡的。
	NRSV	The world cannot hate you, but it hates me because I testify of it that its works are evil.
	文理本	世不能惡爾而惡我、以我證其惡行也、
	現中 2019	世人不會恨你們，卻憎恨我，因為我不斷地指證他們的行為是邪惡的。
	Message	The world has nothing against you, but it's up in arms against me. It's against me because I expose the evil behind its pretensions.
	希臘原文	οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

約 Jhn 7.8	和合本	你們上去過節罷．我現在不上去過這節．因為我的時候還沒有滿。
	呂振中本	你們上去過節；我現在不 (有古卷作：還不) 上去過這個節，因為我的時候還沒有到。」
	KJV	Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.
	和合修定	你們上去過節吧！我現在不上去過這節，因為我的時機還沒有成熟。」
	新譯本	你們上去過節吧！我現在不上去，因為我的時機還沒有成熟。”
	NRSV	Go to the feast yourselves; I am not going up to this feast, for my time has not yet fully come.”
	文理本	爾何赴節、我猶不赴焉、以我時未至也、
	現中 2019	你們自己去過節吧，我現在不上去，因為我的時機還沒有成熟。」
	Message	You go ahead, go up to the Feast. Don’t wait for me. I’m not ready. It’s not the right time for me.”
	希臘原文	ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ⌈ἑορτήν• ἐγὼ ⌈οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ’ ἐμὸς καιρὸς ‘οὔπω πεπλήρωται.
約 Jhn 7.9	和合本	耶穌說了這話、仍舊住在加利利。
	呂振中本	耶穌對他們說了這些話，仍舊住在加利利。
	KJV	When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.
	和合修定	耶穌說了這些話，仍然留在加利利。
	新譯本	他說了這些話以後，仍然住在加利利。
	NRSV	So saying, he remained in Galilee.
	文理本	言此、則仍居加利利、•
	現中 2019	耶穌說了這些話後仍然留在加利利。
	Message	He said this and stayed on in Galilee.
	希臘原文	ταῦτα ⌈δὲ εἰπὼν ⌈αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
約 Jhn 7.10	和合本	但他弟兄上去以後、他也上去過節、不是明去、似乎是暗去的。
	呂振中本	但他的弟兄上去了以後，那時他也上去過節了，不是顯然地，卻是隱密地。
	KJV	But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
	和合修定	但他的兄弟們上去過節以後，他也上去，不是公開去，卻似乎是祕密地去的。
	新譯本	然而，他的弟弟上去過節以後，他也上去過節，不是公開地去，卻是暗中地去。
	NRSV	But after his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly but in private.
	文理本	迨其兄弟赴節、耶穌亦往、非顯然、乃若隱然者、
	現中 2019	耶穌的兄弟走了以後，耶穌也上去過節。他不是公開出門，而是祕密去的。
	Message	But later, after his family had gone up to the Feast, he also went. But he kept out of the way, careful not to draw attention to himself.
	希臘原文	Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ’ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη ‘, οὐ φανερῶς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.
約 Jhn 7.11	和合本	正在節期、猶太人尋找耶穌說、他在那裡。
	呂振中本	於是猶太人在節期中直尋找耶穌，說：「那個人在哪裡呢？」
	KJV	Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
	和合修定	節期間，猶太人尋找耶穌，說：「他在哪裡？」
	新譯本	過節的時候，猶太人尋找耶穌，說：“那人在哪裡呢？”
	NRSV	The Jews were looking for him at the feast, and saying, ”Where is he?”
	文理本	猶太人於節期尋之曰、彼安在乎、
	現中 2019	節期中，猶太人的領袖到處找耶穌，要知道他在哪裡。
	Message	The Jews were already out looking for him, asking around, ”Where is that man?”
	希臘原文	οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον • Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

約 Jhn 7.12	和合本	眾人為他紛紛議論．有的說、他是好人．有的說、不然、他是迷惑眾人的。
	呂振中本	群眾中有許多人唧唧咕咕地議論他的事。有人說：「他是好人」；另有人說：「不是；他是迷惑群眾的。」
	KJV	And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
	和合修定	人群中有許多人對他議論紛紛，另有的說：「他是好人。」有的說：「不，他是迷惑群眾的。」
	新譯本	群眾因他紛紛議論，有的說："他是好人。"有的說："不，他是欺騙眾人的。"
	NRSV	And there was much muttering about him among the people. While some said, "He is a good man," others said, "No, he is leading the people astray."
	文理本	眾多竊議之、或曰善人也、或曰否、乃惑眾耳、
	現中 2019	人群中對他議論紛紛，有的說：「他是一個好人」；有的說：「不，他在煽惑群眾。」
	Message	There was a lot of contentious talk about him circulating through the crowds. Some were saying, "He's a good man." But others said, "Not so. He's selling snake oil."
	希臘原文	καὶ γογγυσμὸς ᾽περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ᾽ἐν τοῖς ὄχλοις • οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ᾽δὲ ἔλεγον • Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
約 Jhn 7.13	和合本	只是沒有人明明的講論他、因為怕猶太人。
	呂振中本	只因怕猶太人，就沒有公開講論他的事。
	KJV	Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
	和合修定	可是沒有人公開談論他，因為他們怕猶太人。
	新譯本	但沒有人敢公開講論他，因為怕猶太人。
	NRSV	Yet for fear of the Jews no one spoke openly of him.
	文理本	然無明言之者、懼猶太人故也、•
	現中 2019	只是大家都不敢公開講論他的事，因為他們怕猶太人的領袖。
	Message	This kind of talk went on in guarded whispers because of the intimidating Jewish leaders.
	希臘原文	οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
約 Jhn 7.14	和合本	到了節期、耶穌上殿裡去教訓人。
	呂振中本	節期已到了中段，耶穌就上殿里去教訓人。
	KJV	Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
	和合修定	節期已過了一半，耶穌上聖殿去教導人。
	新譯本	節期當中，耶穌上聖殿去教導人。
	NRSV	About the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught.
	文理本	節期中、耶穌上殿訓誨、
	現中 2019	節期過了一半，耶穌就上聖殿去教導人。
	Message	With the Feast already half over, Jesus showed up in the Temple, teaching.
	希臘原文	Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ᾽ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
約 Jhn 7.15	和合本	猶太人就希奇說、這個人沒有學過、怎麼明白書呢。
	呂振中本	於是猶太人希奇說：「這個人沒有學習過，怎麼能通曉典籍呢？」
	KJV	And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
	和合修定	猶太人驚訝地說：「這個人沒有學過，怎麼那樣熟悉經典呢？」
	新譯本	猶太人就希奇，說："這個人沒有學過，怎會通曉經書呢？"
	NRSV	The Jews marveled at it, saying, "How is it that this man has learning, when he has never studied?"
	文理本	猶太人奇之曰、斯人未學、何由識書乎、
	現中 2019	猶太人的領袖都很詫異，說：「這個人沒有跟過老師，怎麼會這樣有學問呢？」
	Message	The Jews were impressed, but puzzled: "How does he know so much without being schooled?"
	希臘原文	᾽ἐθαύμαζον οὖν ᾽οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες • Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

約 Jhn 7.16	和合本	耶穌說、我的教訓不是我自己的、乃是那差我來者的。
	呂振中本	耶穌就回答他們說：「我的教訓不是我自己的，乃是那差我者的。
	KJV	Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
	和合修定	於是耶穌回答他們，說：「我的教導不是我自己的，而是差我來那位的。
	新譯本	耶穌說：“我的教訓不是我自己的，而是出於那差我來的。
	NRSV	So Jesus answered them, ”My teaching is not mine, but his who sent me;
	文理本	耶穌曰、我之訓非由己、乃由遣我者也、
	現中 2019	耶穌說：「我的教導不是我自己的，而是出於那位差我來的。
	Message	Jesus said, ”I didn’t make this up. What I teach comes from the One who sent me.
	希臘原文	ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς 「ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν • Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με •
約 Jhn 7.17	和合本	人若立志遵著他的旨意行、就必曉得這教訓或是出於　神、或是我憑著自己說的。
	呂振中本	人若有意志要遵行上帝的旨意，就會知道那關於這教訓的事：是出於上帝呢，還是我憑著自己講的。
	KJV	If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.
	和合修定	人若立志要遵行神的旨意，就會知道這教導究竟是出於神，還是我憑著自己說的。
	新譯本	人若願意遵行　神的旨意，就會知道這教訓是出於　神，還是我憑著自己的意思說的。
	NRSV	if any man’s will is to do his will, he shall know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own authority.
	文理本	人苟願行其旨、必知斯訓、或由上帝、或我由己而言矣、
	現中 2019	一個人若決心要實行上帝的旨意就會曉得：我的教導是從上帝而來，還是憑著我自己講的。
	Message	Anyone who wants to do his will can test this teaching and know whether it’s from God or whether I’m making it up.
	希臘原文	ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ’ ἐμαυτοῦ λαλῶ.
約 Jhn 7.18	和合本	人憑著自己說、是求自己的榮耀．惟有求那差他來者的榮耀、這人是真的、在他心裡沒有不義。
	呂振中本	那憑著自己講的，尋求自己的榮耀；但那尋求差他者的榮耀的，才是真誠的，在他裡面並沒有不義。
	KJV	He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
	和合修定	憑著自己說的人是尋求自己的榮耀；但那尋求差他來那位的榮耀的人，他是真誠的，在他心裡沒有不義。
	新譯本	那憑著自己的意思說的，是求自己的榮譽；但那尋求差他來者的榮耀的，才是真誠的人，在他裡面沒有不義。
	NRSV	He who speaks on his own authority seeks his own glory; but he who seeks the glory of him who sent him is true, and in him there is no falsehood.
	文理本	由己言者、求己之榮、惟求遣之者之榮、斯人乃誠、其衷無不義也、
	現中 2019	那憑著自己講的，是想尋求自己的榮耀；但是那尋求差他來那位的榮耀的，才是真實無偽的。
	Message	A person making things up tries to make himself look good. But someone trying to honor the one who sent him sticks to the facts and doesn’t tamper with reality.
	希臘原文	ὁ ἀφ’ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ • ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

約 Jhn 7.19	和合本	摩西豈不是傳律法給你們麼．你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢。
	呂振中本	摩西沒有將律法頒給你們嗎？你們中間竟沒有一個人遵行律法呀！你們為什麼想法子要殺我呢？」
	KJV	Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
	和合修定	摩西不是傳了律法給你們嗎？你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢？」
	新譯本	摩西不是曾經把律法傳給你們嗎？你們竟然沒有一個人遵行律法。你們為甚麼想要殺我呢？”
	NRSV	Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why do you seek to kill me?”
	文理本	摩西非以律授爾乎、第爾中無一行律者、何為欲殺我耶、
	現中 2019	摩西不是把法律頒布給你們嗎？可是你們沒有一個人遵守法律。你們為什麼想殺害我呢？」
	Message	It was Moses, wasn’t it, who gave you God’s Law? But none of you are living it. So why are you trying to kill me?”
	希臘原文	Οὐ Μωϋσῆς「δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
約 Jhn 7.20	和合本	眾人回答說你是被鬼附著了．誰想要殺你。
	呂振中本	群眾回答說：「你有鬼附著！誰想法子要殺你呢？」
	KJV	The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
	和合修定	眾人回答：「你是被鬼附了！誰想要殺你呢？」
	新譯本	群眾回答：“你是鬼附的，誰想要殺你呢？”
	NRSV	The people answered, ”You have a demon! Who is seeking to kill you?”
	文理本	眾曰、爾患鬼矣、誰欲殺爾、
	現中 2019	群眾回答：「你有鬼附身，誰想殺你呢？」
	Message	The crowd said, ”You’re crazy! Who’s trying to kill you? You’re demon-possessed.”
	希臘原文	ἀπεκρίθη ὁ 「ὄχλος・Δαιμόνιον ἔχεις・τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
約 Jhn 7.21	和合本	耶穌說、我作了一件事、你們都以為希奇。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我只作了一件事，你們眾人都以為希奇。
	KJV	Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
	和合修定	耶穌回答，對他們說：「我做了一件事，你們都驚訝。
	新譯本	耶穌說：“我行了一件事，你們都以為希奇。
	NRSV	Jesus answered them, ”I did one deed, and you all marvel at it.
	文理本	耶穌曰、我曾行一事、爾皆奇之、
	現中 2019	耶穌說：「我在安息日行了一件大事，你們都引以為奇。
	Message	Jesus said, ”I did one miraculous thing a few months ago, and you’re still standing around getting all upset, wondering what I’m up to.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς・Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

約 Jhn 7.22	和合本	摩西傳割禮給你們、（其實不是從摩西起的、乃是從祖先起的）因此你們也在安息日給人行割禮。
	呂振中本	摩西將割禮傳給你們 [不是說割禮是由摩西起的，乃是說由先祖發起的]，你們就因此竟在安息日給人行割禮！
	KJV	Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
	和合修定	摩西傳割禮給你們（其實割禮不是從摩西開始，而是從列祖開始的），你們就在安息日給人行割禮。
	新譯本	摩西曾經把割禮傳給你們（其實割禮不是從摩西開始的，而是從列祖開始的），因此，你們在安息日也給人行割禮。
	NRSV	Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man upon the sabbath.
	文理本	夫摩西授爾割禮、然非由摩西、乃由列祖、故安息日、爾行割於人、
	現中 2019	可是摩西吩咐你們行割禮（其實割禮不是從摩西，而是從你們的祖先開始的），你們就在安息日為嬰兒行割禮。
	Message	Moses prescribed circumcision - originally it came not from Moses but from his ancestors - and so you circumcise a man, dealing with one part of his body, even if it's the Sabbath.
	希臘原文	διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν—οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων—καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.
約 Jhn 7.23	和合本	人若在安息日受割禮、免得違背摩西的律法、我在安息日叫一個人全然好了、你們就向我生氣麼。
	呂振中本	人若在安息日領受割禮，免得破壞摩西的律法，那我在安息日使一個人周身康健，不是局部受割，你們就向我生氣嗎？
	KJV	If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
	和合修定	人若在安息日受割禮，是為了不違背摩西的律法，我在安息日使一個人痊癒了，你們就向我發怒嗎？
	新譯本	如果人在安息日行割禮，為的是要遵守摩西的律法，那麼我在安息日使一個人全身健康，你們就向我生氣嗎？
	NRSV	If on the sabbath a man receives circumcision, so that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because on the sabbath I made a man's whole body well?
	文理本	人於安息日受割、免違摩西之律、而我於安息日使人痊愈、爾遂怒我乎、
	現中 2019	如果人在安息日行割禮，目的是維護摩西的法律，那麼，我在安息日使一個人完全恢復了健康，你們又為什麼責怪我呢？
	Message	You do this in order to preserve one item in the Law of Moses. So why are you upset with me because I made a man's whole body well on the Sabbath?
	希臘原文	εἰ περιτομὴν 「λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
約 Jhn 7.24	和合本	不可按外貌斷定是非、總要按公平斷定是非。
	呂振中本	別按外貌而判斷了，總要作公義的判斷阿。」
	KJV	Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
	和合修定	不要憑外表斷定是非，總要按公平斷定是非。」
	新譯本	不要按外貌判斷人，總要公公平平地判斷人。”
	NRSV	Do not judge by appearances, but judge with right judgment.”
	文理本	勿鞫以貌、惟鞫以義、•
	現中 2019	不要根據外表斷定是非，要按照公正的標準來判斷才是。」
	Message	Don't be nitpickers; use your head - and heart! - to discern what is right, to test what is authentically right.”
	希臘原文	μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν 「κρίνετε.

約 Jhn 7.25	和合本	耶路撒冷人中有的說、這不是他們想要殺的人麼。
	呂振中本	於是耶路撒冷人之中有的說：「這個人不是他們想法子要殺害的嗎？
	KJV	Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
	和合修定	於是耶路撒冷人中有的說：「這個人不是他們想要殺的嗎？
	新譯本	當時，有些耶路撒冷人說：“這不是他們想要殺的人嗎？
	NRSV	Some of the people of Jerusalem therefore said, ”Is not this the man whom they seek to kill?
	文理本	耶路撒冷人有云、此非眾所欲殺者乎、
	現中 2019	有些耶路撒冷人說：「這個人不是我們的領袖們想殺掉的嗎？
	Message	That’s when some of the people of Jerusalem said, ”Isn’t this the one they were out to kill?
	希臘原文	Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν · Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;
約 Jhn 7.26	和合本	你看他還明明的講道、他們也不向他說甚麼、難道官長真知道這是基督麼。
	呂振中本	你看，他公然放膽地講話呢，他們也不向他說什麼！難道議員們真知道這個人是上帝所膏立者嗎？
	KJV	But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
	和合修定	你看，他還公開講道，他們也不對他說甚麼。難道官長真的認為這是基督嗎？
	新譯本	你看，他還在公開地講話，竟然沒有人對他說甚麼，難道官長們真的認為這個人就是基督嗎？
	NRSV	And here he is, speaking openly, and they say nothing to him! Can it be that the authorities really know that this is the Christ?
	文理本	今彼侃侃而談、無與之言者、有司誠知其為基督乎、
	現中 2019	你看，他公開講話，竟沒有人出來反對！是不是他們真的知道他就是基督？
	Message	And here he is out in the open, saying whatever he pleases, and no one is stopping him. Could it be that the rulers know that he is, in fact, the Messiah?
	希臘原文	καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν · μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός 「ἐστιν ὁ χριστός;
約 Jhn 7.27	和合本	然而我們知道這個人從那裡來．只是基督來的時候、沒有人知道他從那裡來。
	呂振中本	然而我們知道這個人是從哪裡來的；只是彌賽亞來的時候，是沒有人知道他從哪裡來的。」
	KJV	Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
	和合修定	然而，我們知道這個人從哪裡來；可是基督來的時候，沒有人知道他從哪裡來。」
	新譯本	可是我們知道這個人是從哪裡來的，只是基督來的時候，沒有人知道他是從哪裡來的！”
	NRSV	Yet we know where this man comes from; and when the Christ appears, no one will know where he comes from.”
	文理本	然我儕知斯人所自、而基督至、無知其所自者、
	現中 2019	可是基督出現的時候，沒有人會知道他從什麼地方來，而這個人的來歷我們都很清楚。」
	Message	And yet we know where this man came from. The Messiah is going to come out of nowhere. Nobody is going to know where he comes from.”
	希臘原文	ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν · ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

約 Jhn 7.28	和合本	那時耶穌在殿裡教訓人、大聲說、你們也知道我、也知道我從那裡來．我來並不是由於自己、但那差我來的是真的．你們不認識他。
	呂振中本	於是耶穌在殿院裡教訓人，喊著說：「你們也認識我，也知道我從哪裡來。(或譯：你們認識我嗎？知道我從哪裡來嗎？) 我並不是憑著自己而來，但那差我的是真實，你們不認識他；
	KJV	Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
	和合修定	那時，耶穌在聖殿裡教導人，喊著說：「你們認識我，也知道我從哪裡來；我並不是憑著自己來的。但差我來的那位是真實的，你們不認識他。
	新譯本	當時耶穌在殿裡教導人，大聲說："你們以為認識我，也知道我從哪裡來，其實我不是憑著自己的意思來的，但那差我來的是真實的，你們卻不認識他。
	NRSV	So Jesus proclaimed, as he taught in the temple, "You know me, and you know where I come from? But I have not come of my own accord; he who sent me is true, and him you do not know.
	文理本	故耶穌於殿訓誨、呼曰、爾知我、亦知我所自、我非擅至、遣我者乃真、爾不知之、
	現中 2019	當時，耶穌在聖殿裡教導人，他高聲說：「你們真的認識我，知道我是從哪裡來的嗎？我來，並不是憑著自己的意思。差我來的那一位是真實的。你們不認識他，
	Message	That provoked Jesus, who was teaching in the Temple, to cry out, "Yes, you think you know me and where I'm from, but that's not where I'm from. I didn't set myself up in business. My true origin is in the One who sent me, and you don't know him at all.
	希臘原文	ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων • Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί • καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε •
約 Jhn 7.29	和合本	我卻認識他．因為我是從他來的、他也是差了我來。
	呂振中本	我卻認識他，因為我從他而來，是他差遣了我。」
	KJV	But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
	和合修定	我卻認識他，因為我從他那裡來，是他差遣了我。」
	新譯本	然而我認識他，因為我從他那裡來，也是他差我來的。"
	NRSV	I know him, for I come from him, and he sent me."
	文理本	惟我知之、以我由之而來、而彼遣我也、
	現中 2019	我卻認識他；因為我從他那裡來，是他差遣我的。」
	Message	I come from him - that's how I know him. He sent me here."
	希臘原文	ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.
約 Jhn 7.30	和合本	他們就想要捉拿耶穌．只是沒有人下手、因為他的時候還沒有到。
	呂振中本	於是他們想法子要逮耶穌，卻沒有人下手拿他，因為他的鐘點還沒有到。
	KJV	Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
	和合修定	於是他們想要捉拿耶穌，只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。
	新譯本	於是他們想逮捕他，只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。
	NRSV	So they sought to arrest him; but no one laid hands on him, because his hour had not yet come.
	文理本	眾遂欲執之、但無著手者、以其時未至也、
	現中 2019	於是，他們想逮捕他，只是沒有人下手，因為他的時刻還沒有到。
	Message	They were looking for a way to arrest him, but not a hand was laid on him because it wasn't yet God's time.
	希臘原文	ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

約 Jhn 7.31	和合本	但眾人中間有好些信他的、說、基督來的時候、他所行的神蹟、豈能比這人所行的更多麼。
	呂振中本	但群眾中卻有許多人信了耶穌。他們說：「基督來的時候行神跡，難道會比這人所行的還多嗎？
	KJV	And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?
	和合修定	但人群中有好些人信他，他們說：「基督來的時候，他所行的神蹟難道會比這人行的更多嗎？」
	新譯本	群眾中有許多人信了他。他們說："基督來的時候，他所行的神蹟，能比這人所行的更多嗎？"
	NRSV	Yet many of the people believed in him; they said, "When the Christ appears, will he do more signs than this man has done?"
	文理本	眾中多信之、曰、基督至、其行異蹟、多於斯人乎、
	現中 2019	群眾當中也有許多人信了他，他們說：「基督來的時候會比這個人行更多的神蹟嗎？」
	Message	Many from the crowd committed themselves in faith to him, saying, "Will the Messiah, when he comes, provide better or more convincing evidence than this?"
	希臘原文	᾽ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ‘ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ 「ἔλεγον • Ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ 「μὴ πλείονα 「σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;
約 Jhn 7.32	和合本	法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論、祭司長和法利賽人、就打發差役去捉拿他。
	呂振中本	法利賽人聽見群眾唧唧咕咕地拿這些事議論耶穌，祭司長和法利賽人就差遣差役要逮他。
	KJV	The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
	和合修定	法利賽人聽見群眾對耶穌這樣議論紛紛，祭司長和法利賽人就打發聖殿警衛去捉拿他。
	新譯本	法利賽人聽見群眾紛紛議論這些關於耶穌的事，祭司長和法利賽人就派差役去逮捕耶穌。
	NRSV	The Pharisees heard the crowd thus muttering about him, and the chief priests and Pharisees sent officers to arrest him.
	文理本	法利賽人聞眾議如此、遂與祭司諸長遣役執之、
	現中 2019	法利賽人聽見群眾在紛紛議論耶穌的事，他們和祭司長就派警衛去逮捕耶穌。
	Message	The Pharisees, alarmed at this seditious undertow going through the crowd, teamed up with the high priests and sent their police to arrest him.
	希臘原文	Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν᾽ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ‘ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
約 Jhn 7.33	和合本	於是耶穌說、我還有不多的時候和你們同在、以後就回到差我來的那裡去。
	呂振中本	於是耶穌說：「我還有些時同你們在一起，就要去找差我的了。
	KJV	Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.
	和合修定	於是耶穌說：「我跟你們在一起的時候不會太久了，我要回到那差我來的那裡去。
	新譯本	於是耶穌說："我跟你們在一起的時候不多了，我要回到那差我來的那裡去。
	NRSV	Jesus then said, "I shall be with you a little longer, and then I go to him who sent me;
	文理本	耶穌曰、我猶暫偕爾、後歸遣我者、
	現中 2019	耶穌說：「我還有一點點時間跟你們在一起，然後就要回到差我來的那位那裡去。
	Message	Jesus rebuffed them: "I am with you only a short time. Then I go on to the One who sent me.
	希臘原文	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς • Ἔτι᾽ χρόνον μικρὸν ‘μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
約 Jhn 7.34	和合本	你們要找我、卻找不著・我所在的地方你們不能到。
	呂振中本	你們要尋求我，必找不著我；我所在的地方，你們不能到。」
	KJV	Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.
	和合修定	你們要找我，卻找不到；我所在的地方，你們不能去。」
	新譯本	你們要尋找我，卻找不著；我所在的地方，你們是不能去的。"
	NRSV	you will seek me and you will not find me; where I am you cannot come."
	文理本	爾將尋我不遇、我所在、爾弗能至、
	現中 2019	你們要尋找我，但是找不著；因為我要去的地方，你們不能去。」
	Message	You will look for me, but you won't find me. Where I am, you can't come."
	希臘原文	ζητήσετέ με καὶ οὐχ 「εὑρήσετέ, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

約 Jhn 7.35	和合本	猶太人就彼此對問說、這人要往那裡去、叫我們找不著呢．難道他要往散住希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人麼。
	呂振中本	於是猶太人就彼此說：「這個人要往哪裡去，使我們找不著他呢？難道他要往希利尼人的散僑中去教訓希利尼人嗎？
	KJV	Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
	和合修定	於是猶太人彼此問：「這人要往哪裡去，使我們找不到他呢？難道他要往散居在希臘的猶太人那裡去教導希臘人嗎？
	新譯本	猶太人彼此說：“這個人要到哪裡去，使我們找不著他呢？難道他要到散居在希臘人中的猶太人那裡，去教導希臘人嗎？
	NRSV	The Jews said to one another, ”Where does this man intend to go that we shall not find him? Does he intend to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks?
	文理本	猶太人相語曰、彼將何往、使我不遇耶、豈往散處於希利尼人中者、而訓希利尼人乎、
	現中 2019	猶太人的領袖們彼此對問：「他想到哪裡去，使我們找不著呢？難道他要到散居在希臘城市的猶太僑民那裡去教導希臘人嗎？
	Message	The Jews put their heads together. ”Where do you think he is going that we won’t be able to find him? Do you think he is about to travel to the Greek world to teach the Jews?
	希臘原文	εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς • Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
約 Jhn 7.36	和合本	他說、你們要找我、卻找不著、我所在的地方、你們不能到．這話是甚麼意思呢。
	呂振中本	他說：『你們要尋求我，必找不著我；我所在的地方你們不能到』：這話是什麼意思呢？」
	KJV	What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?
	和合修定	他說『你們要找我，卻找不到；我所在的地方，你們不能去』，這話是甚麼意思呢？」
	新譯本	他說‘你們要尋找我，卻找不著；我所在的地方，你們是不能去的’這話，是甚麼意思呢？”
	NRSV	What does he mean by saying, ‘You will seek me and you will not find me,’ and, ‘Where I am you cannot come’?”
	文理本	其言尋我不遇、我所在、爾弗能至、是何言歟、•
	現中 2019	他所說『你們要尋找我，但是找不著』和『我要去的地方，你們不能去』這話是什麼意思呢？」
	Message	What is he talking about, anyway: ’You will look for me, but you won’t find me,’ and ’Where I am, you can’t come’?”
	希臘原文	τίς ἐστιν ’ ὁ λόγος οὗτος ‘ὃν εἶπε • Ζητήσετέ με καὶ οὐχ 「εὑρήσετέ, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
約 Jhn 7.37	和合本	節期的末日、就是最大之日、耶穌站著高聲說、人若渴了、可以到我這裡來喝。
	呂振中本	在末一天，節期的大日子，耶穌站著，喊著說：「人若渴了，讓他來找我喝；
	KJV	In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
	和合修定	節期的最後一天，就是最隆重的一天，耶穌站著，喊著說：「人若渴了，到我這裡來喝！
	新譯本	節期的最後一天，就是最隆重的那一天，耶穌站著高聲說：“人若渴了，可以到我這裡來喝！
	NRSV	On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, ”If any one thirst, let him come to me and drink.
	文理本	於節之末日、即大日也、耶穌立而呼曰、人若渴、宜就我飲、
	現中 2019	節期的最後一天是最隆重的一天。耶穌站起來，高聲宣告說：「人要是渴了，就該到我這裡來喝。
	Message	On the final and climactic day of the Feast, Jesus took his stand. He cried out, ”If anyone thirsts, let him come to me and drink.
	希臘原文	Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν λέγων • Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

約 Jhn 7.38	和合本	信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。
	呂振中本	信我的人(『讓他來找我喝；信我的人』或譯：『讓他來找我；信我的人請喝！』)就如經上所說：『必有活水之江河，從他腹中流出。』」
	KJV	He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
	和合修定	信我的人，就如經上所說：『從他腹中將流出活水的江河來。』」
	新譯本	信我的人，就像聖經所說的，從他的腹中要湧流出活水的江河來。”
	NRSV	He who believes in me, as the scripture has said, ‘Out of his heart shall flow rivers of living water.’”
	文理本	信我者、如經所言、將有活水之川、由其腹而流焉、
	現中 2019	聖經上說：『那信我的人有活水的河流要從他心中湧流出來。』」
	Message	Rivers of living water will brim and spill out of the depths of anyone who believes in me this way, just as the Scripture says.”
	希臘原文	ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
約 Jhn 7.39	和合本	耶穌這話是指著信他之人、要受聖靈說的、那時還沒有賜下聖靈來．因為耶穌尚未得著榮耀。
	呂振中本	但這句話耶穌是指著聖靈說的，就時信他的人將要領受的；那時聖靈還沒有來，因為耶穌還沒有得榮耀。
	KJV	(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)
	和合修定	耶穌這話是指信他的人要受聖靈說的；那時還沒有賜下聖靈，因為耶穌還沒有得到榮耀。
	新譯本	他這話是指著信他的人要接受聖靈說的；那時聖靈還沒有降臨，因為耶穌還沒有得著榮耀。
	NRSV	Now this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified.
	文理本	耶穌此言、指信之者將受之聖神、蓋聖神尚未降、因耶穌未榮也、
	現中 2019	耶穌這話是指信他的人將要接受的聖靈說的。那時候聖靈還沒有降臨，因為耶穌還沒有得到榮耀。
	Message	(He said this in regard to the Spirit, whom those who believed in him were about to receive. The Spirit had not yet been given because Jesus had not yet been glorified.)
	希臘原文	τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος 「 οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ 「 πιστεύσαντες εἰς αὐτόν • οὔπω γὰρ ἦν 「 πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς 「 οὐδέπω ἐδοξάσθη.
約 Jhn 7.40	和合本	眾人聽見這話、有的說、這真是那先知。
	呂振中本	聽了這些話，群眾中就有人說：「這個人真是那位神言人哪。」
	KJV	Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
	和合修定	眾人聽見這些話，有的說：「這真是那先知。」
	新譯本	群眾中有人聽了這些話，就說：“這真是‘那位先知’！”
	NRSV	When they heard these words, some of the people said, ”This is really the prophet.”
	文理本	眾聞斯言、或曰、是誠彼先知也、
	現中 2019	群眾當中有許多人聽見了這話，就說：「這個人確實是那位先知！」
	Message	Those in the crowd who heard these words were saying, ”This has to be the Prophet.”
	希臘原文	’Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ‘ἀκούσαντες’ τῶν λόγων τούτων ‘「 ἔλεγον • Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης •
約 Jhn 7.41	和合本	有的說、這是基督．但也有的說、基督豈是從加利利出來的麼。
	呂振中本	另有人說：「這個人是基督。」有的卻說：「基督哪是出於加利利呢？
	KJV	Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
	和合修定	另有的說：「這是基督。」但也有的說：「難道基督是出自加利利嗎？
	新譯本	另有人說：“他是基督。”還有人說：“基督是從加利利出來的嗎？
	NRSV	Others said, ”This is the Christ.” But some said, ”Is the Christ to come from Galilee?
	文理本	或曰、是乃基督、或曰、基督豈出自加利利乎、
	現中 2019	也有人說：「他是基督！」另有人說：「基督怎麼會來自加利利？
	Message	Others said, ”He is the Messiah!” But others were saying, ”The Messiah doesn’t come from Galilee, does he?
	希臘原文	ἄλλοι ἔλεγον • Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός •’ οἱ δὲ ‘ἔλεγον • Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται;

約 Jhn 7.42	和合本	經上豈不是說、基督是大衛的後裔、從大衛本鄉伯利恆出來的麼。
	呂振中本	經上豈不是說：『基督是出於大衛的後裔，大衛所在的村子伯利恆』嗎？』
	KJV	Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
	和合修定	經上不是說『基督是大衛的後裔，出自大衛的本鄉伯利恆』嗎？」
	新譯本	聖經不是說基督是大衛的後裔，是從大衛本鄉伯利恆出來的嗎？”
	NRSV	Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?”
	文理本	經不云、基督出於大衛之裔、自伯利恆、即大衛所居之鄉乎、
	現中 2019	因為聖經記載著：基督是大衛的後代，要降生在大衛的本鄉伯利恆。」
	Message	Don’t the Scriptures tell us that the Messiah comes from David’s line and from Bethlehem, David’s village?”
	希臘原文	「οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ’ ἔρχεται ὁ χριστός ‘;
約 Jhn 7.43	和合本	於是眾人因著耶穌起了分爭。
	呂振中本	因耶穌的緣故，群眾中就起了分裂。
	KJV	So there was a division among the people because of him.
	和合修定	於是眾人因耶穌而分裂了。
	新譯本	群眾因為耶穌的緣故，就起了紛爭。
	NRSV	So there was a division among the people over him.
	文理本	眾遂因之紛爭、
	現中 2019	於是群眾為了耶穌引起紛爭。
	Message	So there was a split in the crowd over him.
	希臘原文	σχίσμα οὖν ’ ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ ‘δι’ αὐτόν.
約 Jhn 7.44	和合本	其中有人要捉拿他．只是無人下手。
	呂振中本	其中有人想要逮他，卻沒有人下手拿他。
	KJV	And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
	和合修定	其中有人要捉拿他，只是沒有人下手。
	新譯本	他們中間有人想逮捕耶穌，只是沒有人下手。
	NRSV	Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him.
	文理本	中有欲執之者、但無人著手耳、•
	現中 2019	有些人想逮捕他，但是沒有人下手。
	Message	Some went so far as wanting to arrest him, but no one laid a hand on him.
	希臘原文	τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ’ οὐδεὶς 「ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας.
約 Jhn 7.45	和合本	差役回到祭司長和法利賽人那裡．他們對差役說、你們為甚麼沒有帶他來呢。
	呂振中本	當時那些差役回到祭司長和法利賽人那裡：他們對差役說：「你們為什麼沒有把他帶來呢？」
	KJV	Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
	和合修定	警衛們回到祭司長和法利賽人那裡。他們對警衛說：「你們為甚麼沒有帶他來呢？」
	新譯本	差役回到祭司長和法利賽人那裡。他們就問差役：“你們為甚麼沒有把他帶來？”
	NRSV	The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, ”Why did you not bring him?”
	文理本	役復祭司諸長、及法利賽人、僉曰、何不曳之來乎、
	現中 2019	警衛們回去見祭司長和法利賽人；他們問警衛：「為什麼沒有把耶穌帶來呢？」
	Message	That’s when the Temple police reported back to the high priests and Pharisees, who demanded, ”Why didn’t you bring him with you?”
	希臘原文	Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι • Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

約 Jhn 7.46	和合本	差役回答說、從來沒有像他這樣說話的。
	呂振中本	差役回答說：「從來沒有人像這個人這樣講話的。」
	KJV	The officers answered, Never man spake like this man.
	和合修定	警衛回答：「從來沒有像他這樣說話的！」
	新譯本	差役回答："從來沒有人像他這樣講話的！"
	NRSV	The officers answered, "No man ever spoke like this man!"
	文理本	對曰、從未有人若是而言也、
	現中 2019	警衛們回答：「從來沒有人像他那樣講話的！」
	Message	The police answered, "Have you heard the way he talks? We've never heard anyone speak like this man."
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται • Οὐδέποτε᾽ ἐλάλησεν οὕτως ‘「ἄνθρωπος.
約 Jhn 7.47	和合本	法利賽人說、你們也受了迷惑麼。
	呂振中本	法利賽人就回答他們說：「難道連你們也受了迷惑？
	KJV	Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
	和合修定	於是法利賽人說：「你們也受了迷惑嗎？
	新譯本	法利賽人說："連你們也受了欺騙嗎？
	NRSV	The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also?
	文理本	法利賽人曰、爾亦為所惑乎、
	現中 2019	法利賽人說：「你們也受他愚弄了嗎？
	Message	The Pharisees said, "Are you carried away like the rest of the rabble?
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι • Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
約 Jhn 7.48	和合本	官長或是法利賽人、豈有信他的呢。
	呂振中本	難道議員們或法利賽人中也有信他的？
	KJV	Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
	和合修定	難道官長或法利賽人中有信他的嗎？
	新譯本	官長或法利賽人中間有誰是信他的呢？
	NRSV	Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him?
	文理本	有司與法利賽人、有信之者乎、
	現中 2019	難道我們的領袖或法利賽人有信他的嗎？
	Message	You don't see any of the leaders believing in him, do you? Or any from the Pharisees?
	希臘原文	μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
約 Jhn 7.49	和合本	但這些不明白律法的百姓、是被咒詛的。
	呂振中本	至於這不懂律法的群眾呢，他們只是被咒詛的罷了。」
	KJV	But this people who knoweth not the law are cursed.
	和合修定	但這些不明白律法的眾人是被詛咒的！」
	新譯本	至於這群不明白律法的人，他們是可咒詛的。"
	NRSV	But this crowd, who do not know the law, are accursed."
	文理本	但此眾不識律、見詛矣、
	現中 2019	這些不明白摩西法律的愚民是該受詛咒的！」
	Message	It's only this crowd, ignorant of God's Law, that is taken in by him - and damned."
	希臘原文	ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον 「ἐπάρατοί εἰσιν.
約 Jhn 7.50	和合本	內中有尼哥底母、就是從前去見耶穌的、對他們說、
	呂振中本	他們中間有一個人，先前來見耶穌的尼哥底母，對他們說：
	KJV	Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
	和合修定	其中有尼哥德慕，就是從前去見過耶穌的，對他們說：
	新譯本	他們當中有一個人，就是以前來見耶穌的尼哥德慕，對他們說：
	NRSV	Nicode'mus, who had gone to him before, and who was one of them, said to them,
	文理本	中有尼哥底母、即昔詣耶穌者、謂之曰、
	現中 2019	他們當中有尼哥德慕；他從前去見過耶穌。他警告他們：
	Message	Nicodemus, the man who had come to Jesus earlier and was both a ruler and a Pharisee, spoke up.
	希臘原文	λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ 「ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν 「πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν •

約 Jhn 7.51	和合本	不先聽本人的口供、不知道他所作的事、難道我們的律法還定他的罪麼。
	呂振中本	「若不先聽聽他本人的口供，而知道他所作的是什麼事，難道我們的律法還定人的罪嗎？」
	KJV	Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?
	和合修定	「不先聽本人的口供，查明他所做的事，難道我們的律法還定他的罪嗎？」
	新譯本	“如果不先聽取人的口供，查明他所作的事，我們的律法怎能把他定罪呢？”
	NRSV	”Does our law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?”
	文理本	未聽其言、不識其所為、而鞫之、豈我律乎、
	現中 2019	「我們的法律容許在沒有聽口供或查明真相之前定人的罪嗎？」
	Message	”Does our Law decide about a man’s guilt without first listening to him and finding out what he is doing?”
	希臘原文	Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ᾽ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ ‘καὶ γνῷ τί ποιεῖ;
約 Jhn 7.52	和合本	他們回答說、你也是出於加利利麼．你且去查考、就可知道加利利沒有出過先知。
	呂振中本	他們回答他說：「難道連你也是出於加利利嗎？你去探索，就可以看清楚：神言人是不從加利利興起來的。」
	KJV	They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
	和合修定	他們回答他說：「你也是出自加利利嗎？你去查考就知道，加利利是不出先知的。」
	新譯本	他們回答：“你也是從加利利出來的嗎？你去考查一下，就知道先知是不會從加利利興起的。”
	NRSV	They replied, ”Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee.”
	文理本	眾曰、爾亦出自加利利乎、可考而知、無先知自加利利起也、•
	現中 2019	他們說：「難道你也是加利利人嗎？去查考聖經就知道，加利利是不會出先知的。」
	Message	But they cut him off. ”Are you also campaigning for the Galilean?
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ • Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ᾽ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης ‘οὐκ 「ἐγείρεται.
約 Jhn 7.53	和合本	見上節
	呂振中本	見上節
	KJV	And every man went unto his own house.
	和合修定	〔於是各人都回家去了，
	新譯本	於是各人都回家去了。（後期抄本才加上 7:53 8:11）
	NRSV	They went each to his own house,
	文理本	眾乃歸、
	現中 2019	/
	Message	Examine the evidence. See if any prophet ever comes from Galilee.” Then they all went home.
	希臘原文	/

約翰福音 **John 8**

約 Jhn 8.1	和合本	於是各人都回家去了．耶穌卻往橄欖山去。
	呂振中本	於是各人都往自己家裡去了；耶穌卻往橄欖山去。
	KJV	Jesus went unto the mount of Olives.
	和合修定	耶穌卻到橄欖山去。
	新譯本	耶穌往橄欖山去。
	NRSV	but Jesus went to the Mount of Olives.
	文理本	耶穌往橄欖山、
	現中 2019	[大家都回家去了，耶穌卻到橄欖山去。
	Message	Jesus went across to Mount Olives,
	希臘原文	Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
約 Jhn 8.2	和合本	清早又回到殿裡．眾百姓都到他那裡去、他就坐下教訓他們。
	呂振中本	清早又到殿里；眾民都到他那裡；他就坐下，教訓他們。
	KJV	And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
	和合修定	清早，他又回到聖殿裡。眾百姓都到他那裡去，他就坐下，教導他們。
	新譯本	黎明的時候，他又到聖殿去，眾人都來到他那裡，他就坐下教導他們。
	NRSV	Early in the morning he came again to the temple; all the people came to him, and he sat down and taught them.
	文理本	昧爽返於殿、民咸就之、乃坐而訓焉、
	現中 2019	第二天一早，他回到聖殿；群眾都來找他，他就坐下，開始教導他們。
	Message	but he was soon back in the Temple again. Swarms of people came to him. He sat down and taught them.
	希臘原文	Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο • καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
約 Jhn 8.3	和合本	文士和法利賽人、帶著一個行淫時被拿的婦人來、叫他站在當中。
	呂振中本	經學士和法利賽人帶著一個行淫時被捉著的婦人來；叫她站在當中，
	KJV	And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
	和合修定	文士和法利賽人帶著一個犯姦淫時被捉的女人來，叫她站在當中，
	新譯本	經學家和法利賽人帶了一個行淫時被抓到的婦人來，叫她站在中間，
	NRSV	The scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery, and placing her in the midst
	文理本	士子與法利賽人、曳一行淫時見執之婦、置於中、
	現中 2019	經學教師和法利賽人帶來一個女人；她是在行淫時被抓到的。他們叫她站在中間，
	Message	The religion scholars and Pharisees led in a woman who had been caught in an act of adultery. They stood her in plain sight of everyone
	希臘原文	ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ καταλήφθεισαν • καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
約 Jhn 8.4	和合本	就對耶穌說、夫子、這婦人是正行淫之時被拿的。
	呂振中本	就對耶穌說：「先生，這婦人正受姦污時被捉著了。
	KJV	They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
	和合修定	然後對耶穌說：「老師，這女人是正在犯姦淫的時候被捉到的。
	新譯本	就對耶穌說：“先生，這婦人是正在犯姦淫的時候被抓到的。
	NRSV	they said to him, ”Teacher, this woman has been caught in the act of adultery.
	文理本	謂耶穌曰、夫子、此婦適行淫時見執、
	現中 2019	問耶穌：「老師，這個女人在行淫時被抓到。
	Message	and said, ”Teacher, this woman was caught red-handed in the act of adultery.
	希臘原文	λέγουσιν αὐτῷ, πειράζοντες • Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ἐπ᾽ αὐτοφόρῳ μοιχευομένη.

約 Jhn 8.5	和合本	摩西在律法上吩咐我們、把這樣的婦人用石頭打死．你說該把他怎麼樣呢。
	呂振中本	摩西在律法上囑咐我們把這樣的婦人用石頭打死。那麼你呢，你怎麼說呢？」
	KJV	Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
	和合修定	摩西在律法書上命令我們把這樣的女人用石頭打死。那麼，你怎麼說呢？」
	新譯本	摩西在律法上吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死，你怎樣說呢？”
	NRSV	Now in the law Moses commanded us to stone such. What do you say about her?”
	文理本	若是之婦、摩西律命以石擊之、爾意云何、
	現中 2019	摩西在法律上命令我們，這樣的女人必須用石頭打死。你認為怎樣？」
	Message	Moses, in the Law, gives orders to stone such persons. What do you say?”
	希臘原文	ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι • σὺ οὖν τί λέγεις;
約 Jhn 8.6	和合本	他們說這話、乃試探耶穌、要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰用指頭在地上畫字。
	呂振中本	他們說這話，是試探耶穌，要得把柄以控告他。耶穌卻彎下腰，用指頭畫字在地上。
	KJV	This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.
	和合修定	他們說這話是要試探耶穌，要抓到控告他的把柄。耶穌卻彎下腰，用指頭在地上寫字。
	新譯本	他們說這話是要試探耶穌，要找把柄來控告他。耶穌卻彎下身，用指頭在地上寫字。
	NRSV	This they said to test him, that they might have some charge to bring against him. Jesus bent down and wrote with his finger on the ground.
	文理本	此言乃試耶穌、欲得所以訟之、耶穌鞠躬以指畫地、
	現中 2019	他們想用這話陷害耶穌，找把柄控告他。但是耶穌彎下身子，用指頭在地上寫字。
	Message	They were trying to trap him into saying something incriminating so they could bring charges against him.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳἔγραφενεἰςτὴνγῆν,μὴπροσποιούμενος.
約 Jhn 8.7	和合本	他們還是不住的問他、耶穌就直起腰來、對他們說、你們中間誰是沒有罪的、誰就可以先拿石頭打他．
	呂振中本	他們還繼續地詰問他，耶穌就直起腰來，對他們說：「你們中間無罪的先扔石頭打她。」
	KJV	So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
	和合修定	他們還是不住地問他，耶穌就直起腰來，對他們說：「你們中間誰沒有罪，誰就先拿石頭打她！」
	新譯本	他們不住地問耶穌，他就挺起身來，說：“你們中間誰是沒有罪的，他就可以先拿起石頭打她。”
	NRSV	And as they continued to ask him, he stood up and said to them, ”Let him who is without sin among you be the first to throw a stone at her.”
	文理本	眾問不已、耶穌起曰、爾中無罪者、可先以石擊之、
	現中 2019	他們還是不停地問他，耶穌就直起腰來，對他們說：「你們當中誰沒有犯過罪，誰就先拿石頭打她。」
	Message	They kept at him, badgering him. He straightened up and said, ”The sinless one among you, go first: Throw the stone.”
	希臘原文	ὡςδὲἐπέμενονἐρωτῶντεςαὐτόν, ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτον ἐπ’ αὐτὴν τὸν λίθον βαλέτω.
約 Jhn 8.8	和合本	於是又彎著腰用指頭在地上畫字。
	呂振中本	於是又彎下腰，寫字在地上。
	KJV	And again he stooped down, and wrote on the ground.
	和合修定	於是他又彎著腰，用指頭在地上寫字。
	新譯本	於是又彎下身在地上寫字。
	NRSV	And once more he bent down and wrote with his finger on the ground.
	文理本	復鞠躬畫地、
	現中 2019	說過這話，他又彎下身子，在地上寫字。
	Message	Bending down again, he wrote some more in the dirt.
	希臘原文	καὶπάλινκάτωκύψαςἔγραφενεἰςτὴνγῆν.

約 Jhn 8.9	和合本	他們聽見這話、就從老到少一個一個的都出去了．只剩下耶穌一人、還有那婦人仍然站在當中。
	呂振中本	他們聽了，就一個一個地出去，從老的起；只留下耶穌一人，而那婦人在當中。
	KJV	And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
	和合修定	他們聽見這話，從老的開始，一個一個都走開了，只剩下耶穌一人和那仍然站在中間的女人。
	新譯本	他們聽了這話，就從年老的開始，一個一個地都離開了，留下的只有耶穌和那個還站在那裡的婦人。
	NRSV	But when they heard it, they went away, one by one, beginning with the eldest, and Jesus was left alone with the woman standing before him.
	文理本	眾聞之、自長至幼、一一皆出、惟遺耶穌、婦猶立於前、
	現中 2019	他們聽見這話，就一個一個溜走，從年紀大的先走，到最後只剩下耶穌和那個還站在那裡的女人。
	Message	Hearing that, they walked away, one after another, beginning with the oldest. The woman was left alone.
	希臘原文	οἱδέ,ἀκούσαντες,καὶὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἷς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων • καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.
約 Jhn 8.10	和合本	耶穌就直起腰來、對他說、婦人、那些人在哪裡呢．沒有人定你的罪麼。
	呂振中本	耶穌就直起腰來，對她說：「婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪嗎？」
	KJV	When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
	和合修定	耶穌就直起腰來，對她說：「婦人，那些人在哪裡呢？沒有任何人定你的罪嗎？」
	新譯本	耶穌挺起身來，問她：“婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪嗎？”
	NRSV	Jesus looked up and said to her, ”Woman, where are they? Has no one condemned you?”
	文理本	耶穌起、謂之曰、婦歟、其人安在、無罪爾者乎、
	現中 2019	耶穌就直起腰來，問她說：「婦人，他們都到哪裡去了？沒有人留下來定你的罪嗎？」
	Message	Jesus stood up and spoke to her. ”Woman, where are they? Does no one condemn you?”
	希臘原文	ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ • Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;Οὐδείςσεκατέκρινεν;
約 Jhn 8.11	和合本	他說、主阿、沒有。耶穌說、我也不定你的罪．去罷．從此不要再犯罪了。
	呂振中本	她說：「主阿，沒有。」耶穌說：「我，也不定你的罪；去吧；從今以後，不要再犯罪了。」)
	KJV	She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
	和合修定	她說：「主啊，沒有。」耶穌說：「我也不定你的罪。去吧！從今以後不要再犯罪了。」〕
	新譯本	她說：“主啊！沒有。” 耶穌說：“我也不定你的罪。走吧，從現在起不要再犯罪了。”
	NRSV	She said, ”No one, Lord.” And Jesus said, ”Neither do I condemn you; go, and do not sin again.”
	文理本	婦曰、主、無之、曰、我亦不爾罪、去之、勿再犯也、•
	現中 2019	她說：「先生，沒有。」耶穌說：「好，我也不定你的罪。去吧，別再犯罪！」]
	Message	”No one, Master.” ”Neither do I,” said Jesus. ”Go on your way. From now on, don’t sin.” You’re Missing God in All This
	希臘原文	ἡδὲεἶπεν • Οὐδείς,κύριε.εἶπενδὲὁἸησοῦς • Οὐδὲἐγώ σε κρίνω • πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

約 Jhn 8.12	和合本	耶穌又對眾人說、我是世界的光．跟從我的、就不在黑暗裡走、必要得著生命的光。
	呂振中本	於是耶穌又對眾人講論說：「我是世界的光，跟從我的一定不在黑暗裡走，卻要得著生命之光。」]
	KJV	Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
	和合修定	耶穌又對眾人說：「我就是世界的光。跟從我的，必不在黑暗裡走，卻要得著生命的光。」
	新譯本	耶穌又對眾人說：“我是世界的光，跟從我的，必定不在黑暗裡走，卻要得著生命的光。”
	NRSV	Again Jesus spoke to them, saying, ”I am the light of the world; he who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.”
	文理本	耶穌復語眾曰、我乃世之光、從我者、不行於暗、必有維生之光、
	現中 2019	耶穌又對大家說：「我是世界的光；跟從我的，會得著生命的光，絕不會在黑暗裡走。」
	Message	Jesus once again addressed them: ”I am the world’s Light. No one who follows me stumbles around in the darkness. I provide plenty of light to live in.”
	希臘原文	Πάλιν οὖν αὐτοῖς ᾽ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ‘λέγων • Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου • ὁ ἀκολουθῶν 「 ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
約 Jhn 8.13	和合本	法利賽人對他說、你是為自己作見證．你的見證不真。
	呂振中本	法利賽人就對耶穌說：「你為自己作見證；你的見證不真實。」
	KJV	The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
	和合修定	法利賽人對他說：「你是為自己作見證，你的見證不真。」
	新譯本	法利賽人對他說：“你為自己作證，你的見證不是真實的。”
	NRSV	The Pharisees then said to him, ”You are bearing witness to yourself; your testimony is not true.”
	文理本	法利賽人曰、爾自證、其證非真、
	現中 2019	法利賽人對他說：「你在為自己作證；你的證言是無效的。」
	Message	The Pharisees objected, ”All we have is your word on this. We need more than this to go on.”
	希臘原文	εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι • Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς • ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
約 Jhn 8.14	和合本	耶穌說、我雖然為自己作見證、我的見證還是真的．因我知道我從那裡來、往那裡去．你們卻不知道我從那裡來、往那裡去。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我就使為自己作見證，我的見證還是真實，因為我知道我從哪裡來，要往哪裡去；你們卻不知道我從哪裡來，要往哪裡去。
	KJV	Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
	和合修定	耶穌回答他們，對他們說：「即使我為自己作見證，我的見證還是真的，因為我知道我從哪裡來，到哪裡去。你們卻不知道我從哪裡來，到哪裡去。
	新譯本	耶穌回答：“即使我為自己作證，我的見證還是真實的，因為我知道我從哪裡來，往哪裡去，但你們卻不知道我從哪裡來，往哪裡去。
	NRSV	Jesus answered, ”Even if I do bear witness to myself, my testimony is true, for I know whence I have come and whither I am going, but you do not know whence I come or whither I am going.
	文理本	耶穌曰、我雖自證、其證乃真、蓋我自知何來何往、而爾不知也、
	現中 2019	耶穌說：「即使我為自己作見證，我的證言也是真實的；因為我知道我從哪裡來，往哪裡去。你們卻不知道我從哪裡來，往哪裡去。
	Message	Jesus replied, ”You’re right that you only have my word. But you can depend on it being true. I know where I’ve come from and where I go next. You don’t know where I’m from or where I’m headed.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω • ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι 「 ἢ ποῦ ὑπάγω.

約 Jhn 8.15	和合本	你們是以外貌〔原文作憑肉身〕判斷人．我卻不判斷人。
	呂振中本	你們按肉身而判斷；我卻不判斷什麼人。
	KJV	Ye judge after the flesh; I judge no man.
	和合修定	你們是以人的標準來判斷人，我不判斷任何人。
	新譯本	你們按著外貌判斷人，我卻不判斷人。
	NRSV	You judge according to the flesh, I judge no one.
	文理本	爾以貌判人、我弗判也、
	現中 2019	你們以人的標準來判斷人；我卻不判斷任何人。
	Message	You decide according to what you can see and touch. I don't make judgments like that.
	希臘原文	ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
約 Jhn 8.16	和合本	就是判斷人、我的判斷也是真的．因為不是我獨自在這裡、還有差我來的父與我同在。
	呂振中本	即使判斷，我的判斷還是真實，因為我不是獨自一人，乃是有我，還有那差我來的。
	KJV	And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
	和合修定	即使我判斷人，我的判斷也是真確的，因為不是我獨自在判斷，而是差我來的父與我一同判斷。
	新譯本	即使我判斷人，我的判斷也是正確的，因為我不是獨自一人，而是差我來的父和我在一起。
	NRSV	Yet even if I do judge, my judgment is true, for it is not I alone that judge, but I and he who sent me.
	文理本	設我判之、其判乃真、以我非獨在、乃偕遣我之父也、
	現中 2019	即使我判斷人，我的判斷也是正確的；因為我不是獨自判斷，而是那位差我來的父親跟我一起判斷。
	Message	But even if I did, my judgment would be true because I wouldn't make it out of the narrowness of my experience but in the largeness of the One who sent me, the Father.
	希臘原文	καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ 「ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
約 Jhn 8.17	和合本	你們的律法上也記著說、兩個人的見證是真的。
	呂振中本	你們自己的律法上也記著說：『兩個人的見證就真實』。
	KJV	It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
	和合修定	你們的律法也記著說：『兩個人的見證才算為真』。
	新譯本	你們的律法上也寫著：'兩個人的見證才是真的。'
	NRSV	In your law it is written that the testimony of two men is true;
	文理本	爾律載云、二人之證為真、
	現中 2019	你們的法律書上記載著，有兩個人見證相符，他們的見證就算有效。
	Message	That fulfills the conditions set down in God's Law: that you can count on the testimony of two witnesses.
	希臘原文	καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
約 Jhn 8.18	和合本	我是為自己作見證、還有差我來的父、也是為我作見證。
	呂振中本	我如今是有我為自己作見證，還有那差我的父也為我作見證。」
	KJV	I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
	和合修定	我是為自己作見證，還有差我來的父也為我作見證。」
	新譯本	我為自己作證，差我來的父也為我作證。"
	NRSV	I bear witness to myself, and the Father who sent me bears witness to me."
	文理本	我自證、遣我之父亦證焉、
	現中 2019	我為自己作見證；那位差我來的父親也為我作見證。」
	Message	And that is what you have: You have my word and you have the word of the Father who sent me."
	希臘原文	ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

約 Jhn 8.19	和合本	他們就問他說、你的父在那裡。耶穌回答說、你們不認識我、也不認識我的父．若是認識我、也就認識我的父。
	呂振中本	於是他們對耶穌說：「你的父在哪裡？」耶穌回答說：「你們不認識我，也不認識我的父；你們如果認識我，也就認識我的父了。」
	KJV	Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
	和合修定	於是他們問他：「你的父在哪裡？」耶穌回答：「你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也會認識我的父。」
	新譯本	他們問："你的父在哪裡？" 耶穌回答："你們不認識我，也不認識我的父；如果你們認識我，也就認識我的父了。"
	NRSV	They said to him therefore, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father; if you knew me, you would know my Father also."
	文理本	眾曰、爾父安在、耶穌曰、爾不識我、亦不識我父、若識我、亦必識我父矣、
	現中 2019	於是他們問：「你的父親在哪裡？」耶穌回答：「你們不認識我，也不認識我的父親；如果你們認識我，也就會認識我的父親。」
	Message	They said, "Where is this so-called Father of yours?" Jesus said, "You're looking right at me and you don't see me. How do you expect to see the Father? If you knew me, you would at the same time know the Father."
	希臘原文	ἔλεγον οὖν αὐτῷ • Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου • εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾽ ἂν ᾔδειτε ‘.
約 Jhn 8.20	和合本	這些話是耶穌在殿裡的庫房、教訓人時所說的．也沒有人拿他、因為他的時候還沒有到。
	呂振中本	這些話是耶穌在殿里教訓人，在奉獻櫃那裡講的；卻沒有人逮他，因為他的鐘點還沒有到。
	KJV	These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
	和合修定	這些話是耶穌在聖殿的銀庫房裡教導人的時候說的。當時沒有人捉拿他，因為他的時候還沒有到。
	新譯本	這些話是耶穌在殿裡教導人的時候，在銀庫的院中說的。當時沒有人逮捕他，因為他的時候還沒有到。
	NRSV	These words he spoke in the treasury, as he taught in the temple; but no one arrested him, because his hour had not yet come.
	文理本	此乃耶穌訓於殿、在庫前所言、無人執之、以其時未至也、•
	現中 2019	這些話是耶穌在聖殿的庫房裡教導人的時候說的。當時沒有人逮捕他，因為他的時刻還沒有到。
	Message	He gave this speech in the Treasury while teaching in the Temple. No one arrested him because his time wasn't yet up.
	希臘原文	ταῦτα τὰ ῥήματα 「 ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ • καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

約 Jhn 8.21	和合本	耶穌又對他們說、我要去了、你們要找我、並且你們要死在罪中．我所去的地方、你們不能到。
	呂振中本	於是耶穌又對他們說：「我要去了；你們必尋求我，並且必死在你們的罪中；我所去的地方，你們不能到。」
	KJV	Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
	和合修定	於是耶穌又對他們說：「我去了，你們會找我，而你們會死在自己的罪中；我所去的地方，你們不能去。」
	新譯本	耶穌又對他們說："我要去了，你們要尋找我，並且要在自己的罪中死亡；我去的地方，你們不能到。"
	NRSV	Again he said to them, "I go away, and you will seek me and die in your sin; where I am going, you cannot come."
	文理本	耶穌又曰、我往矣、爾將尋我、而必死於爾罪、我往之所、爾不能至、
	現中 2019	耶穌又對他們說：「我要走了；你們要尋找我，可是你們將死在自己的罪中。我去的地方，你們不能去。」
	Message	Then he went over the same ground again. "I'm leaving and you are going to look for me, but you're missing God in this and are headed for a dead end. There is no way you can come with me."
	希臘原文	Εἶπεν οὖν πάλιν 「αὐτοῖς • Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε • ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
約 Jhn 8.22	和合本	猶太人說、他說我所去的地方、你們不能到、難道他要自盡麼。
	呂振中本	猶太人就說：「他說『我所去的地方，你們不能到』，難道他要自殺嗎？」
	KJV	Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
	和合修定	猶太人說：「他說『我所去的地方，你們不能去』，難道他要自殺嗎？」
	新譯本	於是猶太人說："他說'我去的地方，你們不能到'，難道他要自殺嗎？"
	NRSV	Then said the Jews, "Will he kill himself, since he says, 'Where I am going, you cannot come'?"
	文理本	猶太人曰、其言我往之所、爾不能至、得毋自戕乎、
	現中 2019	猶太人的領袖就說：「他說『我去的地方，你們不能去』，難道他要自殺嗎？」
	Message	The Jews said, "So, is he going to kill himself? Is that what he means by 'You can't come with me'?"
	希臘原文	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι • Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν ὅτι λέγει • Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
約 Jhn 8.23	和合本	耶穌對他們說、你們是從下頭來的、我是從上頭來的．你們是屬這世界的、我不是屬這世界的。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們是屬下的，我是屬上的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。
	KJV	And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們是從下面來的，我是從上面來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。
	新譯本	耶穌說："你們是從地上來的，我是從天上來的；你們屬這世界，我卻不屬這世界，
	NRSV	He said to them, "You are from below, I am from above; you are of this world, I am not of this world.
	文理本	耶穌曰、爾屬下、我屬上、爾屬斯世、我非屬斯世、
	現中 2019	耶穌說：「你們是從地上來的，我是從天上來的；你們屬這世界，我不屬這世界。
	Message	Jesus said, "You're tied down to the mundane; I'm in touch with what is beyond your horizons. You live in terms of what you see and touch. I'm living on other terms.
	希臘原文	καὶ 「ἔλεγεν αὐτοῖς • Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί • ὑμεῖς ἐκ ' τούτου τοῦ κόσμου 'ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

約 Jhn 8.24	和合本	所以我對你們說、你們要死在罪中、你們若不信我是基督、必要死在罪中。
	呂振中本	所以我對你們說了，你們必死在你們的罪中。因為你們若不信我永在，你們就必死在你們的罪中。」
	KJV	I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.
	和合修定	所以我對你們說，你們會死在自己的罪中，你們若不信我就是那位，就會死在自己的罪中。」
	新譯本	所以我對你們說，你們要在自己的罪中死亡；你們若不信我就是‘那一位’，就要在自己的罪中死亡。”
	NRSV	I told you that you would die in your sins, for you will die in your sins unless you believe that I am he.”
	文理本	故曰、爾必死於爾罪、若不信我之為彼、〈或指耶和華而言即自有者之意〉則死於爾罪必矣、
	現中 2019	所以我說，你們將死在自己的罪中。如果你們不信我就是『自有永有』的那一位，你們將死在自己的罪中。」
	Message	I told you that you were missing God in all this. You're at a dead end. If you won't believe I am who I say I am, you're at the dead end of sins. You're missing God in your lives.”
	希臘原文	εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
約 Jhn 8.25	和合本	他們就問他說、你是誰。耶穌對他們說、就是我從起初所告訴你們的。
	呂振中本	於是他們問穌說：「你，是誰？」耶穌對他們說：「總而言之，就是我同你們所講論的。
	KJV	Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.
	和合修定	他們就問他：「你到底是誰？」耶穌對他們說：「我從起初就告訴你們了。
	新譯本	他們就問：“你是誰？”耶穌說：“我不是從起初就告訴你們嗎？
	NRSV	They said to him, ”Who are you?” Jesus said to them, ”Even what I have told you from the beginning.
	文理本	眾曰、爾為誰、曰、即我自始所言於爾者、
	現中 2019	他們就問：「你到底是誰？」耶穌回答：「我從一開始就告訴過你們了。
	Message	They said to him, ”Just who are you anyway?”
	希臘原文	ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; 「εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ’ ὅ τι ‘καὶ λαλῶ ὑμῖν;
約 Jhn 8.26	和合本	我有許多事講論你們、判斷你們、但那差我來的是真的．我在他那裡所聽見的、我就傳給世人。
	呂振中本	我有許多要說你們，要判斷你們的；但那差我的是真實，我只把我從他所聽見的這些事，對世人說出來罷了。」
	KJV	I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
	和合修定	我有許多事要講論你們，判斷你們；但差我來的那位是真實的，我從他那裡所聽見的，就告訴世人。」
	新譯本	關於你們，我有許多事要說，要判斷；但那差我來的是真實的，我從他那裡聽見的，就告訴世人。”
	NRSV	I have much to say about you and much to judge; but he who sent me is true, and I declare to the world what I have heard from him.”
	文理本	我有多端議爾、判爾、惟遣我者乃真、我以聞於彼者、語於世也、
	現中 2019	關於你們，有許多事我應當說，應當審判。但是，差我來的那一位是真實的，我只是把從他那裡聽到的告訴世人。」
	Message	I have so many things to say that concern you, judgments to make that affect you, but if you don't accept the trustworthiness of the One who commanded my words and acts, none of it matters. That is who you are questioning - not me but the One who sent me.”
	希臘原文	πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ’ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα 「λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

約 Jhn 8.27	和合本	他們不明白耶穌是指著父說的。
	呂振中本	他們不明白耶穌是指著父而對他們說的。
	KJV	They understood not that he spake to them of the Father.
	和合修定	他們不明白耶穌是對他們講父的事。
	新譯本	他們不明白耶穌是對他們講論父的事。
	NRSV	They did not understand that he spoke to them of the Father.
	文理本	眾不知其指父而言、
	現中 2019	他們不明白耶穌所說關於父親的事。
	Message	They still didn't get it, didn't realize that he was referring to the Father.
	希臘原文	οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
約 Jhn 8.28	和合本	所以耶穌說、你們舉起人子以後、必知道我是基督、並且知道我沒有一件事、是憑著自己作的．我說這些話、乃是照著父所教訓我的。
	呂振中本	所以耶穌說：「什麼時候你們舉起了人子，那時候你們就知道我永在，並且我不憑著自己作什麼事，我乃是照父所教訓我的，說了這些話。
	KJV	Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
	和合修定	所以耶穌說：「你們舉起人子以後就會知道我就是那位了，並且知道我沒有一件事是憑著自己做的。我說這些話是照著父所教導我的。
	新譯本	所以耶穌說："你們舉起了人子以後，必定知道我就是'那一位'，並且知道我不憑著自己作甚麼事；我說的這些話，是照著父所教導我的。
	NRSV	So Jesus said, "When you have lifted up the Son of man, then you will know that I am he, and that I do nothing on my own authority but speak thus as the Father taught me.
	文理本	耶穌曰、爾舉人子時、將知我之為彼、非自擅而行、乃依父訓我者言之耳、
	現中 2019	所以耶穌告訴他們：「當你們把人子舉了起來，你們就會知道我就是『自有永有』的，並且知道我不憑著自己做什麼，我只說父親所教導我的。
	Message	So Jesus tried again. "When you raise up the Son of Man, then you will know who I am - that I'm not making this up, but speaking only what the Father taught me.
	希臘原文	εἶπεν 「οὖν ὁ Ἰησοῦς • Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ 「πατὴρ ταῦτα λαλῶ.
約 Jhn 8.29	和合本	那差我來的、是與我同在．他沒有撇下我獨自在這裡、因為我常作他所喜悅的事。
	呂振中本	那差我的與我同在；他沒有撇下我獨自一人，因為我始終都作他所喜歡的事。」
	KJV	And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
	和合修定	差我來的那位與我同在；他沒有撇下我獨自一人，因為我一直行他所喜悅的事。」
	新譯本	那差我來的和我同在，他沒有留下我獨自一人，因為我常作他喜悅的事。"
	NRSV	And he who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what is pleasing to him."
	文理本	遣我者偕我、不遺我獨在、以我常行其所悅也、
	現中 2019	差遣我來的那一位跟我同在；他並沒有撇下我，使我孤單，因為我始終做他所喜歡的事。」
	Message	The One who sent me stays with me. He doesn't abandon me. He sees how much joy I take in pleasing him."
	希臘原文	καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν • οὐκ ἀφῆκέν με 「μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
約 Jhn 8.30	和合本	耶穌說這話的時候、就有許多人信他。
	呂振中本	耶穌說了這些話，就有許多人信他。
	KJV	As he spake these words, many believed on him.
	和合修定	耶穌說這些話的時候，有許多人信了他。
	新譯本	耶穌說這些話的時候，就有許多人信了他。
	NRSV	As he spoke thus, many believed in him.
	文理本	耶穌言此、人多信之、•
	現中 2019	許多人聽到耶穌這些話就信了他。
	Message	When he put it in these terms, many people decided to believe.
	希臘原文	ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

約 Jhn 8.31	和合本	耶穌對信他的猶太人說、你們若常常遵守我的道、就真是我的門徒。
	呂振中本	於是耶穌對已經信他的猶太人說：「你們若持守著我的道，就真是我的門徒了；
	KJV	Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;
	和合修定	耶穌對信他的猶太人說：「你們若繼續遵守我的道，就真是我的門徒了。
	新譯本	於是耶穌對信了他的猶太人說：“你們若持守我的道，就真是我的門徒了；
	NRSV	Jesus then said to the Jews who had believed in him, ”If you continue in my word, you are truly my disciples,
	文理本	遂謂信己之猶太人曰、爾若恆於我道、則誠我徒也、
	現中 2019	耶穌對信他的猶太人說：「你們若持續遵守我的教導，就真的是我的門徒了；
	Message	Then Jesus turned to the Jews who had claimed to believe in him. ”If you stick with this, living out what I tell you, you are my disciples for sure.
	希臘原文	Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,
約 Jhn 8.32	和合本	你們必曉得真理、真理必叫你們得以自由。
	呂振中本	你們必認識真理，真理就必使你們得自主。」
	KJV	And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
	和合修定	你們將認識真理，真理會使你們自由。」
	新譯本	你們必定認識真理，真理必定使你們自由。”
	NRSV	and you will know the truth, and the truth will make you free.”
	文理本	爾將識真理、而真理將釋爾、
	現中 2019	你們會認識真理，真理會使你們得自由。」
	Message	Then you will experience for yourselves the truth, and the truth will free you.”
	希臘原文	καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
約 Jhn 8.33	和合本	他們回答說、我們是亞伯拉罕的後裔、從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說、你們必得自由呢。
	呂振中本	他們回答耶穌說：「我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有做過誰的奴隸，你怎麼說，『你們必得自主』呢？」
	KJV	They answered him, We be Abraham’s seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
	和合修定	他們回答他：「我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴隸，你怎麼說『會使你們自由』呢？」
	新譯本	他們說：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有被誰奴役過，你怎麼說‘你們必得自由’呢？”
	NRSV	They answered him, ”We are descendants of Abraham, and have never been in bondage to any one. How is it that you say, ‘You will be made free’?”
	文理本	眾曰、我儕亞伯拉罕之裔、從未為人奴、何釋之云、
	現中 2019	他們回答：「我們是亞伯拉罕的子孫，我們沒作過誰的奴隸，你說『你們會得自由』，這話是什麼意思呢？」
	Message	Surprised, they said, ”But we’re descendants of Abraham. We’ve never been slaves to anyone. How can you say, ’The truth will free you’?”
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν ᾽ πρὸς αὐτόν ‘· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

約 Jhn 8.34	和合本	耶穌回答說、我實實在在的告訴你們．所有犯罪的、就是罪的奴僕。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，凡犯罪的就是奴隸 (有古卷作：罪的奴隸)。
	KJV	Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
	和合修定	耶穌回答他們：「我實實在在地告訴你們，所有犯罪的人就是罪的奴隸。
	新譯本	耶穌說：“我實實在在告訴你們，凡犯罪的都是罪的奴隸。
	NRSV	Jesus answered them, ”Truly, truly, I say to you, every one who commits sin is a slave to sin.
	文理本	曰、我誠語汝、凡干罪者、即罪之奴、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我鄭重地告訴你們，每個犯罪的人都是罪的奴隸。
	Message	Jesus said, ”I tell you most solemnly that anyone who chooses a life of sin is trapped in a dead-end life and is, in fact, a slave.
	希臘原文	Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας·
約 Jhn 8.35	和合本	奴僕不能永遠住在家裡、兒子是永遠住在家裡。
	呂振中本	奴隸不永遠住在家裡；兒子永遠住著。
	KJV	And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.
	和合修定	奴隸不能永遠住在家裡；兒子才永遠住在家裡。
	新譯本	奴隸不能永遠住在家裡，唯有兒子才可以永遠住在家裡。
	NRSV	The slave does not continue in the house for ever; the son continues for ever.
	文理本	夫奴不永居於家、而子永居焉、
	現中 2019	奴隸在家庭裡沒有穩固的地位；兒子卻始終屬於家庭。
	Message	A slave is a transient, who can’t come and go at will. The Son, though, has an established position, the run of the house.
	希臘原文	ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα·「ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
約 Jhn 8.36	和合本	所以天父的兒子若叫你們自由、你們就真自由了。
	呂振中本	所以兒子若使你們得自主，你們就真地自主了。
	KJV	If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
	和合修定	所以，神的兒子若使你們自由，你們就真正自由了。」
	新譯本	所以，　神的兒子若使你們自由，你們就真的得自由了。
	NRSV	So if the Son makes you free, you will be free indeed.
	文理本	若子釋爾、則誠釋矣、
	現中 2019	要是上帝的兒子使你們得自由，你們就真的是自由人了。
	Message	So if the Son sets you free, you are free through and through.
	希臘原文	ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
約 Jhn 8.37	和合本	我知道你們是亞伯拉罕的子孫、你們卻想要殺我．因為你們心裡容不下我的道。
	呂振中本	「我知道你們是亞伯拉罕的後裔；然而你們還想法子要殺我，因為我的道在你們裡面 (或譯：中間) 沒有地位。
	KJV	I know that ye are Abraham’s seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
	和合修定	「我知道，你們是亞伯拉罕的後裔，你們卻想要殺我，因為你們心裡容不下我的道。
	新譯本	我知道你們是亞伯拉罕的後裔；但你們想殺我，因為你們心裡不能容納我的道。
	NRSV	I know that you are descendants of Abraham; yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.
	文理本	我知爾為亞伯拉罕之裔、然爾欲殺我、因我道不容於爾衷也、
	現中 2019	我知道你們是亞伯拉罕的子孫，可是你們想殺害我，因為你們不接受我的教導。
	Message	I know you are Abraham’s descendants. But I also know that you are trying to kill me because my message hasn’t yet penetrated your thick skulls.
	希臘原文	οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

約 Jhn 8.38	和合本	我所說的、是在我父那裡看見的．你們所行的、是在你們的父那裡聽見的。
	呂振中本	我從我父所看見的，我就說出來；你們從你們的父所聽見的，你們也作出來！」
	KJV	I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
	和合修定	我所說的是在我父那裡看見的；你們所做的是在你們的父那裡聽到的。」
	新譯本	我所說的，是我在父那裡看見的；但你們所作的，卻是從你們的父那裡聽見的。”
	NRSV	I speak of what I have seen with my Father, and you do what you have heard from your father.”
	文理本	我所見於我父、我即言之、爾所聞於爾父、爾即行之、
	現中 2019	我講的是我父親指示我的；而你們是做你們的父親告訴你們的。」
	Message	I’m talking about things I have seen while keeping company with the Father, and you just go on doing what you have heard from your father.”
	希臘原文	’ἃ ἐγὼ ‘ἑώρακα παρὰ τῷ 「πατρὶ λαλῶ • καὶ ὑμεῖς οὖν ’ἃ ἠκούσατε ‘παρὰ ’τοῦ πατρὸς ‘ποιεῖτε.
約 Jhn 8.39	和合本	他們說、我們的父就是亞伯拉罕。耶穌說、你們若是亞伯拉罕的兒子、就必行亞伯拉罕所行的事。
	呂振中本	他們回答耶穌說：「我們的父就是亞伯拉罕阿。」耶穌對他們說：「你如果是亞伯拉罕的子孫，亞伯拉罕所行的事，你們就行了 (有古卷作：你們就應當行阿)。
	KJV	They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham’s children, ye would do the works of Abraham.
	和合修定	他們回答耶穌：「我們的父是亞伯拉罕。」耶穌對他們說：「你們若是亞伯拉罕的兒女，就會做亞伯拉罕所做的事。
	新譯本	他們說：“我們的祖宗是亞伯拉罕。” 耶穌說：“你們若是亞伯拉罕的子孫，就必作亞伯拉罕所作的。
	NRSV	They answered him, ”Abraham is our father.” Jesus said to them, ”If you were Abraham’s children, you would do what Abraham did,
	文理本	眾曰、亞伯拉罕乃我父也、耶穌曰、爾若亞伯拉罕之子、必行亞伯拉罕之行矣、
	現中 2019	他們回答：「我們的祖宗是亞伯拉罕。」耶穌說：「如果你們真的是亞伯拉罕的子孫，你們一定會做亞伯拉罕所做的事。
	Message	They were indignant. ”Our father is Abraham!”
	希臘原文	Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ • Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ 「ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ 「ἐποιεῖτε •
約 Jhn 8.40	和合本	我將在　神那裡所聽見的真理、告訴了你們、現在你們卻想要殺我．這不是亞伯拉罕所行的事．
	呂振中本	但如今呢，你們卻想法子要殺我這個對你們講真理的人；這真理又是我從上帝所聽見的！這種事，亞伯拉罕並沒有作阿。
	KJV	But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
	和合修定	我把在神那裡所聽見的真理告訴了你們，現在你們卻想要殺我；亞伯拉罕沒有做過這樣的事。
	新譯本	現在我把從　神那裡聽見的真理告訴了你們，你們竟然想殺我，這不是亞伯拉罕所作的。
	NRSV	but now you seek to kill me, a man who has told you the truth which I heard from God; this is not what Abraham did.
	文理本	我以聞於上帝之真理語爾、而爾今欲殺我、此非亞伯拉罕所行也、
	現中 2019	我只不過告訴你們我從上帝那裡聽到的真理，你們卻想殺我。亞伯拉罕並沒有做過這種事啊！
	Message	And yet here you are trying to kill me, a man who has spoken to you the truth he got straight from God! Abraham never did that sort of thing.
	希臘原文	νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ • τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

約 Jhn 8.41	和合本	你們是行你們父所行的事。他們說、我們不是從淫亂生的．我們只有一位父就是　神。
	呂振中本	你們只是行你們的父的事罷了。」他們就對耶穌說：「我們不是由淫亂而生的；我們只有一位父，就是上帝。」
	KJV	Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.
	和合修定	你們是做你們父的工作。」他們就對他說：「我們不是從淫亂生的，我們只有一位父，就是神。」
	新譯本	你們要作的，正是你們的父要作的。”他們說：“我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是　神。”
	NRSV	You do what your father did.” They said to him, ”We were not born of fornication; we have one Father, even God.”
	文理本	爾行爾父之行耳、眾曰、我非由淫而生、我有一父、即上帝也、
	現中 2019	你們是做你們的父親所做的事。」他們回答：「上帝是我們唯一的父親，我們並不是私生子啊！」
	Message	You persist in repeating the works of your father.” They said, ”We’re not bastards. We have a legitimate father: the one and only God.”
	希臘原文	ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 「εἶπαν αὐτῷ • Ἡμεῖς ἐκ πορνείας ’ οὐ γεγεννήμεθα ‘• ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.
約 Jhn 8.42	和合本	耶穌說、倘若　神是你們的父、你們就必愛我．因為我本是出於　神、也是從　神而來、並不是由著自己來、乃是他差我來。
	呂振中本	耶穌對他們說：「上帝如果是你們的父，你們就必愛我；因為我出於上帝，是從上帝而來的。我並沒有憑著自己而來，是他差遣了我的。
	KJV	Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
	和合修定	耶穌對他們說：「假如神是你們的父，你們會愛我，因為我本是出於神，也是從神而來，我不是憑著自己來，而是他差我來的。
	新譯本	耶穌說：“如果　神是你們的父，你們就必愛我，因為我是從　神那裡來的；我已經來到這裡。我不是憑著自己來的，而是　神差了我來。
	NRSV	Jesus said to them, ”If God were your Father, you would love me, for I proceeded and came forth from God; I came not of my own accord, but he sent me.
	文理本	耶穌曰、若上帝為爾父、則必愛我、蓋我出自上帝、非自擅而至、乃上帝所遣、
	現中 2019	耶穌對他們說：「如果上帝真的是你們的父親，你們一定會愛我，因為我是從上帝那裡來的，而我已經在這裡了。我不是憑自己來的，而是他差遣我的。
	Message	”If God was your father,” said Jesus, ”you would love me, for I came from God and arrived here. I didn’t come on my own. He sent me.
	希臘原文	「εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω • οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
約 Jhn 8.43	和合本	你們為甚麼不明白我的話呢、無非是因你們不能聽我的道。
	呂振中本	為什麼你們不明白我的說法呢？無非是因為你們不能聽我的話阿。
	KJV	Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.
	和合修定	你們為甚麼不明白我的話呢？無非是你們聽不進我的道。
	新譯本	你們為甚麼不明白我的話呢？因為我的道你們聽不進去。
	NRSV	Why do you not understand what I say? It is because you cannot bear to hear my word.
	文理本	爾何不達我言乎、不能聽我道故也、
	現中 2019	你們為什麼不明白我的話呢？因為我的話你們聽不進去。
	Message	Why can’t you understand one word I say? Here’s why: You can’t handle it.
	希臘原文	διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

約 Jhn 8.44	和合本	你們是出於你們的父魔鬼、你們父的私慾、你們偏要行、他從起初是殺人的、不守真理．因他心裡沒有真理、他說謊是出於自己、因他本來是說謊的、也是說謊之人的父。
	呂振中本	你們是出於你們的父魔鬼的；你們的父的私慾，你們才願意行。他從起初就是殺人的，不站立在真實上，因為在他裡面沒有真實。他說謊言時，乃由本性說出來，因為他是撒謊者，是撒謊者的父。
	KJV	Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
	和合修定	你們是出於你們的父魔鬼，你們寧願隨著你們父的慾念而行。他從起初就是殺人的，不守真理，因他心裡沒有真理。他說謊是出於自己的本性，因他本來是說謊的，也是說謊者之父。
	新譯本	你們是出於你們的父魔鬼，喜歡按著你們的父的私慾行事。他從起初就是殺人的兇手，不守真理，因為他心裡沒有真理。他說謊是出於本性，因為他本來就是說謊者，也是說謊的人的父。
	NRSV	You are of your father the devil, and your will is to do your father's desires. He was a murderer from the beginning, and has nothing to do with the truth, because there is no truth in him. When he lies, he speaks according to his own nature, for he is a liar and the father of lies.
	文理本	爾由爾父、即魔也、爾父之慾、爾欲行之、彼自始為殺人者、不立於真理、以其衷無真理也、其言誑、乃由己而言、蓋彼為誑者、且為誑者之父、
	現中 2019	你們原是魔鬼的兒女，只想隨從你們父親的慾念行事。從起初他就是謀殺者，從不站在真理一邊，因為他根本沒有真理。他撒謊是出於本性，因為他本是撒謊者，也是一切虛謊的根源。
	Message	You're from your father, the Devil, and all you want to do is please him. He was a killer from the very start. He couldn't stand the truth because there wasn't a shred of truth in him. When the Liar speaks, he makes it up out of his lying nature and fills the world with lies.
	希臘原文	ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ᾽ οὐκ ἔστηκεν ‘, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
約 Jhn 8.45	和合本	我將真理告訴你們、你們就因此不信我。
	呂振中本	至於我呢，正因我講真實，你們就不信我！
	KJV	And because I tell you the truth, ye believe me not.
	和合修定	但是，因為我講真理，你們就不信我。
	新譯本	我講真理，你們卻因此不信我。
	NRSV	But, because I tell the truth, you do not believe me.
	文理本	爾不信我、以我言真理也、
	現中 2019	正因為我講真理，你們就不信我。
	Message	I arrive on the scene, tell you the plain truth, and you refuse to have a thing to do with me.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.
約 Jhn 8.46	和合本	你們中間誰能指證我有罪呢。我既然將真理告訴你們、為甚麼不信我呢。
	呂振中本	你們中間誰能使我自知有罪呢？我既講真實，為什麼你們不信我呢？
	KJV	Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
	和合修定	你們中間誰能指證我有罪呢？既然我講真理，你們為甚麼不信我呢？
	新譯本	你們中間有誰能指證我有罪呢？我既然講真理，你們為甚麼不信我呢？
	NRSV	Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?
	文理本	爾中誰以罪擬我乎、我言真理、爾何不信我耶、
	現中 2019	你們當中誰能指證我有罪呢？我既然講真理，你們為什麼不信我呢？
	Message	Can any one of you convict me of a single misleading word, a single sinful act? But if I'm telling the truth, why don't you believe me?
	希臘原文	τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας;「εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

約 Jhn 8.47	和合本	出於　神的、必聽　神的話．你們不聽、因為你們不是出於　神。
	呂振中本	屬上帝的聽上帝的話語；你們之所以不聽的，是因為你們不屬於上帝。」
	KJV	He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.
	和合修定	出於神的，必聽神的話；你們不聽，因為你們不是出於神。」
	新譯本	出於　神的，就聽　神的話；你們不聽，因為你們不是出於　神的。”
	NRSV	He who is of God hears the words of God; the reason why you do not hear them is that you are not of God.”
	文理本	由上帝者、聽上帝之言、爾非由上帝、故弗聽也、
	現中 2019	凡是上帝的兒女，必然聽上帝的話；你們不是從上帝那裡來的，所以你們不聽。」
	Message	Anyone on God's side listens to God's words. This is why you're not listening - because you're not on God's side.”
	希臘原文	ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει • διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
約 Jhn 8.48	和合本	猶太人回答說、我們說你是撒瑪利亞人、並且是鬼附著的、這話豈不正對麼。
	呂振中本	猶太人回答耶穌說：「我們說你是撒瑪利亞人，並且有鬼附著，豈不正對嗎？」
	KJV	Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
	和合修定	猶太人回答他：「我們說你是撒瑪利亞人，並且是被鬼附的，這話不是很對嗎？」
	新譯本	猶太人對耶穌說：“我們說你是撒瑪利亞人，並且是鬼附的，不是很對嗎？”
	NRSV	The Jews answered him, ”Are we not right in saying that you are a Samaritan and have a demon?”
	文理本	猶太人曰、我言爾為撒瑪利亞人、且患鬼、豈不然乎、
	現中 2019	猶太人的領袖問耶穌：「我們說你是撒馬利亞人，並且有鬼附身，難道說錯了嗎？」
	Message	The Jews then said, ”That clinches it. We were right all along when we called you a Samaritan and said you were crazy - demon-possessed!”
	希臘原文	「Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ • Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
約 Jhn 8.49	和合本	耶穌說、我不是鬼附著的．我尊敬我的父、你們倒輕慢我。
	呂振中本	耶穌回答說：「我沒有鬼附著，我乃是尊敬我的父，而你們卻侮辱我。
	KJV	Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
	和合修定	耶穌回答：「我沒有被鬼附；我尊敬我的父，你們卻不尊敬我。
	新譯本	耶穌回答：“我不是鬼附的。我尊敬我的父，你們卻侮辱我。
	NRSV	Jesus answered, ”I have not a demon; but I honor my Father, and you dishonor me.
	文理本	耶穌曰、我非患鬼、乃尊我父、而爾侮我耳、
	現中 2019	耶穌說：「我並沒有鬼附身；我尊敬我的父親，你們卻侮辱我。
	Message	Jesus said, ”I'm not crazy. I simply honor my Father, while you dishonor me.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
約 Jhn 8.50	和合本	我不求自己的榮耀．有一位為我求榮耀定是非的。
	呂振中本	然而我不尋求我自己的榮耀；只有一位尋求的，判斷的。
	KJV	And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
	和合修定	我不尋求自己的榮耀，但有一位為我尋求榮耀，判斷是非。
	新譯本	我不求自己的榮耀，但有一位是為我求榮耀，並且是審判人的。
	NRSV	Yet I do not seek my own glory; there is One who seeks it and he will be the judge.
	文理本	我不求己榮、有一求我榮者、且行鞫焉、
	現中 2019	我不求自己的榮耀，但是有一位替我尋求並主持公道的。
	Message	I am not trying to get anything for myself. God intends something gloriously grand here and is making the decisions that will bring it about.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου • ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

約 Jhn 8.51	和合本	我實實在在的告訴你們、人若遵守我的道、就永遠不見死。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，人若遵守我的話，必定永遠不見死。」
	KJV	Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不經歷死亡。」
	新譯本	我實實在在告訴你們，人若遵守我的道，必定永遠不見死亡。”
	NRSV	Truly, truly, I say to you, if any one keeps my word, he will never see death.”
	文理本	我誠語汝、人守我道、永不見死、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，遵守我教導的人一定永遠不死。」
	Message	I say this with absolute confidence. If you practice what I'm telling you, you'll never have to look death in the face.”
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν᾽ ἐμὸν λόγον ‘τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
約 Jhn 8.52	和合本	猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了、眾先知也死了．你還說人若遵守我的道、就永遠不嘗死味。
	呂振中本	猶太人對耶穌說：「如今我們就知道你有鬼附著了。亞伯拉罕死了，神言人們也死了，你還說『人若遵守我的話，必定永不嘗著死味』！
	KJV	Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
	和合修定	於是猶太人對他說：「現在我們知道你是被鬼附了。亞伯拉罕死了，眾先知也死了，你還說：『人若遵守我的道，就永遠不經歷死亡。』
	新譯本	猶太人對他說：“現在我們知道你的確是鬼附的。亞伯拉罕死了，先知們也死了，你還說‘人若遵守我的道，必定永遠不嘗死味’，
	NRSV	The Jews said to him, ”Now we know that you have a demon. Abraham died, as did the prophets; and you say, ‘If any one keeps my word, he will never taste death.’
	文理本	猶太人曰、今我知爾患鬼、亞伯拉罕死、諸先知亦死、而爾曰人守我道、永不見死、
	現中 2019	他們對他說：「現在我們更確實知道你有鬼附身！亞伯拉罕死了，先知們也死了，你卻說『遵守我教導的人一定永遠不死』。
	Message	At this point the Jews said, ”Now we know you're crazy. Abraham died. The prophets died. And you show up saying, ’If you practice what I'm telling you, you'll never have to face death, not even a taste.’
	希臘原文	「εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα·
約 Jhn 8.53	和合本	難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了、眾先知也死了．你將自己當作甚麼人呢。
	呂振中本	難道你比我們的祖亞伯拉罕還大嗎？他死了，神言人們也死了；你拿自己當做什麼人呢？」
	KJV	Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
	和合修定	難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，眾先知也死了，你把自己當作甚麼人呢？」
	新譯本	難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，先知們也死了；你把自己當作甚麼人呢？”
	NRSV	Are you greater than our father Abraham, who died? And the prophets died! Who do you claim to be?”
	文理本	爾豈大於我父亞伯拉罕乎、彼已死、諸先知亦死、爾自居何等耶、
	現中 2019	你敢說你比我們祖宗亞伯拉罕偉大嗎？亞伯拉罕死了，先知們也死了，你把自己當作什麼人呢？」
	Message	Are you greater than Abraham, who died? And the prophets died! Who do you think you are!”
	希臘原文	μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα 「σεαυτὸν ποιεῖς;

約 Jhn 8.54	和合本	耶穌回答說、我若榮耀自己、我的榮耀就算不得甚麼．榮耀我的乃是我的父、就是你們所說是你們的　神。
	呂振中本	耶穌回答說：「我若榮耀我自己，我的榮耀就算不了什麼。榮耀我的乃是我的父，就是你們所說是你們的上帝的，
	KJV	Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
	和合修定	耶穌回答：「我若榮耀自己，我的榮耀就算不了甚麼；榮耀我的是我的父，就是你們所說的你們的神。
	新譯本	耶穌回答："如果我榮耀自己，我的榮耀就算不得甚麼；那使我得榮耀的是我的父，就是你們說是你們的　神的那一位。
	NRSV	Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who glorifies me, of whom you say that he is your God.
	文理本	耶穌曰、我若自榮、我榮則無矣、榮我者乃我父、即爾所言爾之上帝也、
	現中 2019	耶穌回答：「如果我榮耀自己，我的榮耀就毫無價值。那位榮耀我的是我的父親，就是你們所說是你們上帝的那一位。
	Message	Jesus said, "If I turned the spotlight on myself, it wouldn't amount to anything. But my Father, the same One you say is your Father, put me here at this time and place of splendor.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ 「δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς 「ἡμῶν ἐστιν,
約 Jhn 8.55	和合本	你們未曾認識他．我卻認識他．我若說不認識他、我就是說謊的、像你們一樣、但我認識他、也遵守他的道。
	呂振中本	而你們不認識他，我卻認識他。我若說不認識他，就像你們一樣是撒謊者。但我真地認識他，並且遵守他的話。
	KJV	Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
	和合修定	你們不認識他，我卻認識他。我若說不認識他，我就是說謊的，像你們一樣；但我認識他，也遵守他的道。
	新譯本	可是你們不認識他，我卻認識他。如果我說我不認識他，我就像你們一樣是說謊的；然而我認識他，也遵守他的道。
	NRSV	But you have not known him; I know him. If I said, I do not know him, I should be a liar like you; but I do know him and I keep his word.
	文理本	爾未嘗識之、而我識之、若云不識、則誑如爾矣、惟我識之、而守其道、
	現中 2019	你們從來不認識他，我卻認識他。如果我說我不認識他，我就跟你們一樣是撒謊者了。可是我認識他，並且遵守他的教導。
	Message	You haven't recognized him in this. But I have. If I, in false modesty, said I didn't know what was going on, I would be as much of a liar as you are. But I do know, and I am doing what he says.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος 「ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
約 Jhn 8.56	和合本	你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子．既看見了、就快樂。
	呂振中本	你們的祖亞伯拉罕極歡樂地可得見到我的日子；既已見了，就喜樂。」
	KJV	Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.
	和合修定	你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜地仰望我的日子，他看見了，就快樂。」
	新譯本	你們的祖宗亞伯拉罕，因為可以看見我的日子就歡喜，既然看見了，他就很快樂。"
	NRSV	Your father Abraham rejoiced that he was to see my day; he saw it and was glad."
	文理本	爾父亞伯拉罕欣然冀見我之日、見之則喜、
	現中 2019	你們的祖宗亞伯拉罕曾歡歡喜喜地盼望著我來的日子；一看見了，他就非常快樂。」
	Message	Abraham - your 'father' - with jubilant faith looked down the corridors of history and saw my day coming. He saw it and cheered."
	希臘原文	Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.

約 Jhn 8.57	和合本	猶太人說、你還沒有五十歲、豈見過亞伯拉罕呢。
	呂振中本	於是猶太人對耶穌說：「你還沒有五十歲，竟見過亞伯拉罕麼 (有古卷作：連亞伯拉罕也見過你麼) ?」
	KJV	Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
	和合修定	猶太人就對他說：「你還沒有五十歲，難道見過亞伯拉罕嗎？」
	新譯本	猶太人對他說："你還不到五十歲，怎會見過亞伯拉罕呢？"
	NRSV	The Jews then said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"
	文理本	猶太人曰、爾年未五旬、豈見亞伯拉罕乎、
	現中 2019	他們對他說：「你還不到五十歲，你見過亞伯拉罕嗎？」
	Message	The Jews said, "You're not even fifty years old - and Abraham saw you?"
	希臘原文	εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν • Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;
約 Jhn 8.58	和合本	耶穌說、我實實在在的告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我。
	呂振中本	耶穌對他們說：「沒有亞伯拉罕之先，我永在。」
	KJV	Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
	和合修定	耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，還沒有亞伯拉罕我就存在了。」
	新譯本	耶穌說："我實實在在告訴你們，亞伯拉罕出生以前，我已經存在了。"
	NRSV	Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I am."
	文理本	耶穌曰、我誠語汝、未有亞伯拉罕之先、即有我矣、
	現中 2019	耶穌回答：「我鄭重地告訴你們，亞伯拉罕出生以前，我就『自有永有』了。」
	Message	"Believe me," said Jesus, "I am who I am long before Abraham was anything."
	希臘原文	εἶπεν 「αὐτοῖς Ἰησοῦς • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
約 Jhn 8.59	和合本	於是他們拿石頭要打他。耶穌卻躲藏、從殿裡出去了。
	呂振中本	於是他們拿起石頭來，要打他；耶穌卻逕自隱藏著，出殿去了。
	KJV	Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
	和合修定	於是他們拿石頭要打他，耶穌卻躲開，走出了聖殿。
	新譯本	於是他們拿起石頭要打他。耶穌卻躲起來，從殿裡出去了。
	NRSV	So they took up stones to throw at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple.
	文理本	眾取石欲擊之、耶穌潛而出殿、
	現中 2019	於是，他們撿起石頭要打他，耶穌卻躲開，從聖殿走出去。
	Message	That did it - pushed them over the edge. They picked up rocks to throw at him. But Jesus slipped away, getting out of the Temple.
	希臘原文	ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν • Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ 「ἱεροῦ.

約翰福音 **John 9**

約 Jhn 9.1	和合本	耶穌過去的時候、看見一個人生來是瞎眼的。
	呂振中本	耶穌往前走的時候，看見一個人是生來就瞎眼的。
	KJV	And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.
	和合修定	耶穌往前走的時候，看見一個生來就失明的人。
	新譯本	耶穌走路的時候，看見一個生下來就瞎眼的人。
	NRSV	As he passed by, he saw a man blind from his birth.
	文理本	耶穌行時、見有生而瞽者、
	現中 2019	耶穌在路上看見一個生下來就失明的人。
	Message	Walking down the street, Jesus saw a man blind from birth.
	希臘原文	Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
約 Jhn 9.2	和合本	門徒問耶穌說、拉比、這人生來是瞎眼的、是誰犯了罪、是這人呢、是他父母呢。
	呂振中本	門徒就問耶穌說：「老師 (希臘文作：拉比)，是誰犯了罪，使這人生來就瞎眼呢？是這人呢？還是他父母呢？」
	KJV	And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
	和合修定	門徒問耶穌：「拉比，這人生來失明，是誰犯了罪？是這人還是他的父母呢？」
	新譯本	他的門徒問他：“拉比，這人生下來就瞎眼，是誰犯了罪？是他呢，還是他的父母呢？”
	NRSV	And his disciples asked him, ”Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?”
	文理本	門徒問曰、夫子、斯人生而瞽、誰獲罪歟、斯人乎、抑其父母乎、
	現中 2019	他的門徒問他：「老師，這個人生來就失明，是誰的罪造成的？是他自己的罪或是他父母的罪呢？」
	Message	His disciples asked, ”Rabbi, who sinned: this man or his parents, causing him to be born blind?”
	希臘原文	καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες • Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
約 Jhn 9.3	和合本	耶穌回答說、也不是這人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上顯出　神的作為來。
	呂振中本	耶穌回答說：「也不是這人犯了罪，也不是他父母；乃是要讓上帝的作為在他身上顯出來罷了。
	KJV	Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
	和合修定	耶穌回答：「既不是這人犯了罪，也不是他的父母，而是要在他身上顯出神的作為來。
	新譯本	耶穌回答：“不是他犯了罪，也不是他的父母犯了罪，而是要在他身上彰顯　神的作為。
	NRSV	Jesus answered, ”It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him.
	文理本	耶穌曰、非斯人獲罪、亦非其父母、惟於彼以顯上帝作為耳、
	現中 2019	耶穌回答：「他失明跟他自己或他父母的罪都沒有關係，而是要在他身上彰顯上帝的作為。
	Message	Jesus said, ”You’re asking the wrong question. You’re looking for someone to blame. There is no such cause-effect here. Look instead for what God can do.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

約 Jhn 9.4	和合本	趁著白日、我們必須作那差我來者的工．黑夜將到、就沒有人能作工了。
	呂振中本	還是白日，我們 (有古卷作：我) 必須作那差我者的工；黑夜一到，就沒有人能作工了。
	KJV	I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
	和合修定	趁著白日，我們必須做差我來的那位的工；黑夜來到，就沒有人能做工了。
	新譯本	趁著白晝，我們必須作那差我來者的工；黑夜一到，就沒有人能作工了。
	NRSV	We must work the works of him who sent me, while it is day; night comes, when no one can work.
	文理本	時尚晝、我儕必行遣我者之行、夜至、則無人能行矣、
	現中 2019	趁著白天，我們必須做差我來那位的工作；黑夜一到，就沒有人能工作。
	Message	We need to be energetically at work for the One who sent me here, working while the sun shines. When night falls, the workday is over.
	希臘原文	「ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν・ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
約 Jhn 9.5	和合本	我在世上的時候、是世上的光。
	呂振中本	我在世界的時候，我乃是世界的光。」
	KJV	As long as I am in the world, I am the light of the world.
	和合修定	我在世上的時候，是世上的光。」
	新譯本	我在世上的時候，是世界的光。”
	NRSV	As long as I am in the world, I am the light of the world.”
	文理本	我在世、乃世之光、
	現中 2019	我在世上的時候，我就是世上的光。」
	Message	For as long as I am in the world, there is plenty of light. I am the world’s Light.”
	希臘原文	ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
約 Jhn 9.6	和合本	耶穌說了這話、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、
	呂振中本	說了這些話，就吐唾沫在地上，用唾沫和成泥，把泥鋪在瞎子的眼睛上，
	KJV	When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
	和合修定	耶穌說了這些話，就吐唾沫在地上，用唾沫和了泥抹在盲人的眼睛上，
	新譯本	說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和了一點泥，把泥抹在瞎子的眼睛上，
	NRSV	As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man’s eyes with the clay,
	文理本	言竟、則唾於地、以唾和泥、塗瞽者之目、
	現中 2019	說了這話，耶穌吐口水在地上，用口水和著泥，抹在盲人的眼睛上，
	Message	He said this and then spit in the dust, made a clay paste with the saliva, rubbed the paste on the blind man’s eyes,
	希臘原文	ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ 「ἐπέχρισεν 「αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς 「ὀφθαλμούς,

約 Jhn 9.7	和合本	對他說、你往西羅亞池子裡去洗、（西羅亞翻出來、就是奉差遣）他去一洗、回頭就看見了。
	呂振中本	對他說：「你去西羅亞池子里洗」[西羅亞才出來就是『送出』的意思]。那人就去洗，回來便能看見了。
	KJV	And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
	和合修定	對他說：「你到西羅亞池子裡去洗。」（西羅亞翻出來就是「奉差遣」。）於是他去，洗了，回來就看見了。
	新譯本	對他說："你去西羅亞池洗一洗吧。"（西羅亞就是"奉差遣"的意思。）於是他就去了，洗完了，走的時候，就看見了。
	NRSV	saying to him, "Go, wash in the pool of Silo'am" (which means Sent). So he went and washed and came back seeing.
	文理本	謂之曰、往洗於西羅亞池、西羅亞譯即奉遣也、其人往洗之、得見而反、
	現中 2019	並對他說：「你到西羅亞池子去洗吧。」（西羅亞的意思是「奉差遣」。）他就去洗，回來的時候，能看見了。
	Message	and said, "Go, wash at the Pool of Siloam" (Siloam means "Sent"). The man went and washed - and saw.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
約 Jhn 9.8	和合本	他的鄰舍和那素常見他是討飯的、就說、這不是那從前坐著討飯的人麼。
	呂振中本	同鄉們和那些先前常見他做要飯的就說：「這個人不是那常坐著要飯的嗎？」
	KJV	The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
	和合修定	他的鄰舍和素常見他討飯的人，就說：「這不是那從前坐著討飯的人嗎？」
	新譯本	那時，鄰居和以前常常見他討飯的人說："這不是那一向坐著討飯的人嗎？"
	NRSV	The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, "Is not this the man who used to sit and beg?"
	文理本	鄰人與素見其為乞者曰、此非坐而乞者乎、
	現中 2019	他的鄰居和經常看見他在討飯的人說：「這個人不是一向坐在這裡討飯的嗎？」
	Message	Soon the town was buzzing. His relatives and those who year after year had seen him as a blind man begging were saying, "Why, isn't this the man we knew, who sat here and begged?"
	希臘原文	οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι 「προσαίτης ἦν ἔλεγον • Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
約 Jhn 9.9	和合本	有人說、是他．又有人說、不是、卻是像他．他自己說、是我。
	呂振中本	另有人說「就是這個人」；又有人說；「不是，卻很像他」。那人便說：「我就是」。
	KJV	Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.
	和合修定	有的說：「是他」；又有的說：「不是，卻是像他。」他自己說：「是我。」
	新譯本	有的說："是他。"有的說："不是他，只是像他。"他自己說："是我。"
	NRSV	Some said, "It is he"; others said, "No, but he is like him." He said, "I am the man."
	文理本	或曰、然、或曰、否、似之耳、其人曰、我是也、
	現中 2019	有的說：「就是他」；也有的說：「不是他，只是像他罷了。」那個人自己說：「我就是他。」
	Message	Others said, "It's him all right!" But others objected, "It's not the same man at all. It just looks like him." He said, "It's me, the very one."
	希臘原文	ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν • ἄλλοι ᾽ ἔλεγον • Οὐχί, ἀλλὰ ‘ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.

約 Jhn 9.10	和合本	他們對他說、你的眼睛是怎麼開的呢。
	呂振中本	於是他們對他說：「那你眼睛是怎麼開的呢？」
	KJV	Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
	和合修定	於是他們對他說：「你的眼睛是怎麼開的呢？」
	新譯本	他們就問他："你的眼睛是怎樣開的呢？"
	NRSV	They said to him, "Then how were your eyes opened?"
	文理本	眾曰、爾目何以啟、
	現中 2019	他們問：「你的眼睛是怎樣開的呢？」
	Message	They said, "How did your eyes get opened?"
	希臘原文	ἔλεγον οὖν αὐτῷ ·「Πῶς ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
約 Jhn 9.11	和合本	他回答說、有一個人名叫耶穌．他和泥抹我的眼睛、對我說、你往西羅亞池子去洗．我去一洗、就看見了。
	呂振中本	那人回答說：「那名叫耶穌的那個人和泥塗抹我的眼睛，對我說：『你去西羅亞裡面洗』；我就去，一洗便看得見了。」
	KJV	He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
	和合修定	那人回答：「有一個名叫耶穌的，他和了泥抹我的眼睛，對我說：『你到西羅亞池子去洗。』我去一洗，就看見了。」
	新譯本	他回答："那名叫耶穌的人和了一點泥，抹在我的眼上，對我說：'你去西羅亞池洗一洗吧。'我去一洗，就看見了。"
	NRSV	He answered, "The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, 'Go to Silo'am and wash'; so I went and washed and received my sight."
	文理本	曰、有耶穌者、和泥塗我目、令我洗於西羅亞池、我往洗之、即明矣、
	現中 2019	他回答：「一個名叫耶穌的，和了泥抹我的眼睛，對我說：『你到西羅亞池子去洗。』我去一洗，就能看見了。」
	Message	"A man named Jesus made a paste and rubbed it on my eyes and told me, 'Go to Siloam and wash.' I did what he said. When I washed, I saw."
	希臘原文	ἀπεκρίθη「ἐκεῖνος ·' Ὁ ἄνθρωπος ὁ 'λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι「ὅτι Ὕπαγε εἰς「τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι · ἀπελθὼν「οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
約 Jhn 9.12	和合本	他們說、那個人在那裡．他說、我不知道。
	呂振中本	他們對他說：「那人在哪裡？」他說：「我不知道。」
	KJV	Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
	和合修定	他們對他說：「那個人在哪裡？」他說：「我不知道。」
	新譯本	他們說："那人在哪裡？"他說："我不知道。"
	NRSV	They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."
	文理本	眾曰、其人安在、曰、不知也、·
	現中 2019	他們問：「那個人在哪裡？」他回答：「我不知道。」
	Message	"So where is he?" "I don't know."
	希臘原文	' καὶ εἶπαν 'αὐτῷ · Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει · Οὐκ οἶδα.
約 Jhn 9.13	和合本	他們把從前瞎眼的人、帶到法利賽人那裡。
	呂振中本	他們就把從前瞎眼的帶到法利賽人那裡。
	KJV	They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
	和合修定	他們把以前失明的那個人帶到法利賽人那裡。
	新譯本	他們就把那個從前瞎眼的人帶到法利賽人那裡。
	NRSV	They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind.
	文理本	眾引素瞽者詣法利賽人、
	現中 2019	他們帶那從前失明的人去見法利賽人。
	Message	They marched the man to the Pharisees.
	希臘原文	Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.

約 Jhn 9.14	和合本	耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。
	呂振中本	耶穌和泥開他眼睛，那一天是安息日。
	KJV	And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
	和合修定	耶穌和泥開他眼睛的那一天是安息日。
	新譯本	耶穌和了泥開他眼睛的那一天，正是安息日。
	NRSV	Now it was a sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes.
	文理本	耶穌和泥啟其目之日、乃安息日也、
	現中 2019	耶穌和了泥開他眼睛的那一天是安息日。
	Message	This day when Jesus made the paste and healed his blindness was the Sabbath.
	希臘原文	ἦν δὲ σάββατον ᾽ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ‘τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
約 Jhn 9.15	和合本	法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看見了。
	呂振中本	於是又一次法利賽人也問那人是怎麼得看見的。那人對他們說：「他把泥鋪在我的眼睛上；我一洗，便能看見了。」
	KJV	Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
	和合修定	法利賽人又問他是怎麼得看見的。他對他們說：「他把泥抹在我的眼睛上，我一洗，就看見了。」
	新譯本	法利賽人又問他是怎樣可以看見的。他告訴他們：“耶穌把泥抹在我的眼上，我一洗就看見了。”
	NRSV	The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, ”He put clay on my eyes, and I washed, and I see.”
	文理本	法利賽人亦問其何以得明、對曰、彼置泥於我目、我洗而明也、
	現中 2019	法利賽人又一次盤問那個人是怎樣得看見的。他告訴他們：「他用泥抹我的眼睛，我一洗就能看見。」
	Message	The Pharisees grilled him again on how he had come to see. He said, ”He put a clay paste on my eyes, and I washed, and now I see.”
	希臘原文	πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
約 Jhn 9.16	和合本	法利賽人中有的說、這個人不是從　神來的、因為他不守安息日。又有人說、一個罪人怎能行這樣的神蹟呢。他們就起了分爭。
	呂振中本	於是法利賽人中有的說：「這個人不是從上帝來的，因為他不守安息日。」另有人說：「一個有罪的人怎能行這樣的神跡呢？」他們中間就起了分裂。
	KJV	Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
	和合修定	於是法利賽人中有的說：「這個人不是從神來的，因為他不守安息日。」另有的說：「一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？」他們之間就產生了分裂。
	新譯本	有幾個法利賽人說：“那個人不是從　神那裡來的，因為他不守安息日。”另外有些人說：“一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？”他們就起了紛爭。
	NRSV	Some of the Pharisees said, ”This man is not from God, for he does not keep the sabbath.” But others said, ”How can a man who is a sinner do such signs?” There was a division among them.
	文理本	法利賽人有曰、斯人不守安息日、非由上帝也、或曰、罪人何能行如是異蹟乎、眾遂分黨、
	現中 2019	有些法利賽人說：「做這事的人不可能是從上帝那裡來的，因為他不守安息日的戒律。」另有些人說：「一個有罪的人怎能行這樣的神蹟呢？」他們因此爭論起來。
	Message	Some of the Pharisees said, ”Obviously, this man can’t be from God. He doesn’t keep the Sabbath.” Others countered, ”How can a bad man do miraculous, God-revealing things like this?” There was a split in their ranks.
	希臘原文	ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές ᾽ Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος ‘, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. 「ἄλλοι ἔλεγον • Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

約 Jhn 9.17	和合本	他們又對瞎子說、他既然開了你的眼睛、你說他是怎樣的人呢。他說、是個先知。
	呂振中本	於是他們又對瞎子說：「他開了你的眼，你說他怎麼樣呢？」瞎子說：「他是個神言人。」
	KJV	They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
	和合修定	於是他們又對那盲人說：「他開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？」他說：「他是個先知。」
	新譯本	他們再對瞎子說："他既然開了你的眼睛，你說他是甚麼人？"他說："他是個先知。"
	NRSV	So they again said to the blind man, "What do you say about him, since he has opened your eyes?" He said, "He is a prophet."
	文理本	復謂瞽者曰、彼既啟爾目、爾謂其為何如人、曰、先知也、
	現中 2019	於是，法利賽人再次盤問那個人：「既然他開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？」他回答：「他是一位先知。」
	Message	They came back at the blind man, "You're the expert. He opened your eyes. What do you say about him?" He said, "He is a prophet."
	希臘原文	λέγουσιν 「οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν •' Τί σὺ 'λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.
約 Jhn 9.18	和合本	猶太人不信他從前是瞎眼、後來能看見的、等到叫了他的父母來、
	呂振中本	關於瞎子的事，猶太人不信他從前瞎眼，後來看得見，直等到把那得看見的人的父母叫來，
	KJV	But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
	和合修定	猶太人不信他以前是失明，後來能看見的，等到叫了他的父母來，
	新譯本	猶太人不信他從前是瞎眼，現在才能看見的，於是把他的父母叫來，
	NRSV	The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight,
	文理本	猶太人不信其素為瞽而復明、遂呼其父母、
	現中 2019	猶太人的領袖不相信他從前失明，現在看得見；等到把他的父母找來，
	Message	The Jews didn't believe it, didn't believe the man was blind to begin with. So they called the parents of the man now bright-eyed with sight.
	希臘原文	Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ' ἦν τυφλὸς 'καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ ' τοῦ ἀναβλέψαντος '
約 Jhn 9.19	和合本	問他們說、這是你們的兒子麼．你們說他生來是瞎眼的、如今怎麼能看見了呢。
	呂振中本	問他們說：「這是不是你們的兒子，你們所說生來就是瞎眼的呢？那麼，他現在怎能看見呢？」
	KJV	And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
	和合修定	問他們說：「這是你們的兒子嗎？你們說他生來是失明的，現在怎麼看見了呢？」
	新譯本	問他們："這是你們所說那生下來就瞎眼的兒子嗎？現在他怎麼又能看見呢？"
	NRSV	and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"
	文理本	問曰、此乃爾子、爾言生而瞽者乎、今何以得見耶、
	現中 2019	他們問：「這個人是你們的兒子嗎？你們不是說他生下來就失明嗎？那麼，現在又怎麼會看見呢？」
	Message	They asked them, "Is this your son, the one you say was born blind? So how is it that he now sees?"
	希臘原文	καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες • Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ' βλέπει ἄρτι ';

約 Jhn 9.20	和合本	他父母回答說、他是我們的兒子、生來就瞎眼、這是我們知道的。
	呂振中本	他父母就回答說：「我們知道這是我們的兒子，又是生來就瞎眼的。
	KJV	His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
	和合修定	他的父母就回答說：「他是我們的兒子，生來就失明，這是我們知道的。
	新譯本	他的父母回答："我們知道他是我們的兒子，生下來就瞎眼；
	NRSV	His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind;
	文理本	其父母曰、彼為我子、生而瞽者、我所知也、
	現中 2019	他的父母回答：「他是我們的兒子，他生下來就是失明的，這個我們知道。
	Message	His parents said, "We know he is our son, and we know he was born blind.
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν 「οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν • Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη •
約 Jhn 9.21	和合本	至於他如今怎麼能看見、我們卻不知道．是誰開了他的眼睛、我們也不知道．他已經成了人、你們問他罷．他自己必能說。
	呂振中本	至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；誰開了他的眼，我們也不知道；你們問他吧，他已經成年了，他自己會說他自己的事的。」
	KJV	But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
	和合修定	至於他現在怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經是成人，你們問他吧，他自己會說。」
	新譯本	現在他是怎樣可以看見的，我們不知道；誰開了他的眼睛，我們也不知道。你們問他吧；他已經長大成人，可以替自己講話了。"
	NRSV	but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself."
	文理本	但今何以得見、我則不知、誰啟其目、我亦不知、彼長矣、可問之、將自言也、
	現中 2019	至於他現在怎麼會看見，是誰開了他的眼睛，我們都不知道。他已經成人了，你們去問他吧，讓他自己回答你們！」
	Message	But we don't know how he came to see - haven't a clue about who opened his eyes. Why don't you ask him? He's a grown man and can speak for himself."
	希臘原文	πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν •' αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει ', αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
約 Jhn 9.22	和合本	他父母說這話、是怕猶太人、因為猶太人已經商議定了、若有認耶穌是基督的、要把他趕出會堂。
	呂振中本	他父母說這些話，是因為怕猶太人；因為猶太人已經約定了，若有人承認耶穌為基督，就該從會堂里被革除。
	KJV	These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
	和合修定	他父母說這些話，是怕猶太人，因為猶太人已經商定，若有宣認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。
	新譯本	他的父母這樣說，是因為怕猶太人，原來猶太人已經定好了，不論誰承認耶穌是基督，就要把那人趕出會堂。
	NRSV	His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if any one should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue.
	文理本	父母言此、懼猶太人也、因猶太人約定、有認耶穌為基督者、必出之於會堂、
	現中 2019	他的父母這樣說是因為怕猶太人的領袖；當時他們已經商妥，如果有人承認耶穌是基督，就要把他趕出會堂。
	Message	(His parents were talking like this because they were intimidated by the Jewish leaders, who had already decided that anyone who took a stand that this was the Messiah would be kicked out of the meeting place.
	希臘原文	ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

約 Jhn 9.23	和合本	因此他父母說、他已經成了人、你們問他罷。
	呂振中本	故此他父母說：「他已經成年了，你們問他吧。」
	KJV	Therefore said his parents, He is of age; ask him.
	和合修定	因此他父母說「他已經是成人，你們問他吧」。
	新譯本	因此他的父母說："他已經長大成人，你們問他吧。"
	NRSV	Therefore his parents said, "He is of age, ask him."
	文理本	故其父母曰、彼長矣、可問之、
	現中 2019	因此他的父母回答：「他已經成人了，你們去問他吧！」
	Message	That's why his parents said, "Ask him. He's a grown man.")
	希臘原文	διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν 「ἐπερωτήσατε.
約 Jhn 9.24	和合本	所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來、對他說、你該將榮耀歸給　神．我們知道這人是個罪人。
	呂振中本	於是他們第二次把從前瞎眼的人叫來，對他說：「你把榮耀歸與上帝，向他承認吧！我們知道這個人是個罪人。」
	KJV	Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
	和合修定	於是法利賽人第二次叫了那以前失明的人來，對他說：「你要將榮耀歸給神，我們知道這人是個罪人。」
	新譯本	於是法利賽人第二次把那從前瞎眼的人叫來，對他說："你應當歸榮耀給　神，我們知道這人是個罪人。"
	NRSV	So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, "Give God the praise; we know that this man is a sinner."
	文理本	其曹又呼素瞽者曰、爾宜歸榮上帝、我知斯人乃罪人也、
	現中 2019	他們再一次把那生下來就失明的叫來，對他說：「你必須在上帝面前說誠實話！我們知道耶穌是一個罪人。」
	Message	They called the man back a second time - the man who had been blind - and told him, "Give credit to God. We know this man is an impostor."
	希臘原文	Ἐφώνησαν οὖν ᾽ τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ᾽ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ • Δὸς δόξαν τῷ θεῷ • ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ᾽ οὗτος ὁ ἄνθρωπος ᾽ἁμαρτωλός ἐστιν.
約 Jhn 9.25	和合本	他說、他是個罪人不是、我不知道．有一件事我知道．從前我是眼瞎的、如今能看見了。
	呂振中本	那人就回答說：「他是不是個罪人，我倒不知道；我只知道一件事：我本來瞎眼，現在我能看見了。」
	KJV	He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
	和合修定	那人就回答：「他是不是個罪人，我不知道；有一件事我知道，我本來是失明的，現在我看見了。」
	新譯本	那人回答："他是不是個罪人，我不知道；我只知道一件事，就是我本來是瞎眼的，現在能看見了。"
	NRSV	He answered, "Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see."
	文理本	曰、其為罪人與否、我不知也、惟知一事、即我昔瞽今見耳、
	現中 2019	他回答：「他是不是罪人，我不知道；不過我知道一件事：我從前失明，現在能看見了。」
	Message	He replied, "I know nothing about that one way or the other. But I know one thing for sure: I was blind . . . I now see."
	希臘原文	ἀπεκρίθη οὖν 「ἐκεῖνος • Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα • ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

約 Jhn 9.26	和合本	他們就問他說、他向你作甚麼、是怎麼開了你的眼睛呢。
	呂振中本	於是他們對他說：「他向你作了什麼？怎麼開了你的眼呢？」
	KJV	Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
	和合修定	他們就問他：「他給你做了甚麼？是怎麼開了你的眼睛？」
	新譯本	他們就問："他向你作了甚麼呢？他怎樣開了你的眼睛呢？"
	NRSV	They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"
	文理本	眾問之曰、彼於爾何為、如何啟爾目、
	現中 2019	他們問：「他替你做了什麼？他怎樣開了你的眼睛？」
	Message	They said, "What did he do to you? How did he open your eyes?"
	希臘原文	εἶπον ᾽ οὖν αὐτῷ ‘• Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
約 Jhn 9.27	和合本	他回答說、我方纔告訴你們、你們不聽．為甚麼又要聽呢．莫非你們也要作他的門徒麼。
	呂振中本	他回答他們說：「我已經告訴了你們，你們不聽；為什麼又想要聽呢？莫非你們也想要做他的門徒嗎？」
	KJV	He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?
	和合修定	他回答他們：「我已經告訴你們了，你們不聽，為甚麼又要聽呢？難道你們也要作他的門徒嗎？」
	新譯本	他回答："我已經告訴你們，但是你們不聽；為甚麼現在又想聽呢？你們也想成為他的門徒嗎？"
	NRSV	He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become his disciples?"
	文理本	曰、我已告爾、爾弗聽、何復欲聽之、爾亦欲為其徒乎、
	現中 2019	他回答：「我已經告訴你們了，你們不肯聽。為什麼現在又要聽呢？難道你們也想作他的門徒嗎？」
	Message	"I've told you over and over and you haven't listened. Why do you want to hear it again? Are you so eager to become his disciples?"
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτοῖς • Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε • τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
約 Jhn 9.28	和合本	他們就罵他說、你是他的門徒．我們是摩西的門徒。
	呂振中本	他們就辱罵他說：「你，是那個人的門徒，我們，乃是摩西的門徒。
	KJV	Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
	和合修定	他們就罵他：「你是他的門徒，而我們是摩西的門徒。
	新譯本	他們就罵他，說："你才是他的門徒，我們是摩西的門徒。
	NRSV	And they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.
	文理本	眾詬之曰、爾乃其徒、我儕摩西徒也、
	現中 2019	他們辱罵他：「你才是那個傢伙的門徒；我們是摩西的門徒。
	Message	With that they jumped all over him. "You might be a disciple of that man, but we're disciples of Moses.
	希臘原文	「ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον • Σὺ ᾽ μαθητὴς εἶ ‘ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί •
約 Jhn 9.29	和合本	神對摩西說話、是我們知道的．只是這個人、我們不知道他從那裡來。
	呂振中本	上帝知道上帝對摩西說過話；只是這個人呢，我們不知道他是從哪裡來的阿。」
	KJV	We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.
	和合修定	神對摩西說話是我們知道的，可是這個人，我們不知道他從哪裡來。」
	新譯本	我們知道　神曾對摩西說話；只是這個人，我們不知道他從哪裡來。"
	NRSV	We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from."
	文理本	上帝諭摩西、我儕知之、但不知斯人奚自、
	現中 2019	我們知道上帝對摩西說過話；至於那傢伙，我們根本不知道他是哪裡來的！」
	Message	We know for sure that God spoke to Moses, but we have no idea where this man even comes from."
	希臘原文	ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

約 Jhn 9.30	和合本	那人回答說、他開了我的眼睛、你們竟不知道他從那裡來、這真是奇怪。
	呂振中本	那人回答他們說：「可希奇的就在這一點了！他開了我的眼，你們竟不知道他是從哪裡來的！
	KJV	The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.
	和合修定	那人回答，對他們說：「他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪裡來，這真是奇怪！
	新譯本	那人對他們說："這就奇怪了，他開了我的眼睛，你們竟然不知道他從哪裡來。
	NRSV	The man answered, "Why, this is a marvel! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes.
	文理本	曰、斯亦奇矣、彼啟我目、而爾不知其奚自耶、
	現中 2019	他回答：「這就怪了。他開了我的眼睛，你們卻不知道他是從哪裡來的！
	Message	The man replied, "This is amazing! You claim to know nothing about him, but the fact is, he opened my eyes!
	希臘原文	ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ἐν ᾽ τούτῳ γὰρ τὸ ‘θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
約 Jhn 9.31	和合本	我們知道　神不聽罪人．惟有敬奉神遵行他旨意的、　神纔聽他。
	呂振中本	我們知道上帝不聽有罪的人；但若有人是敬拜上帝的，又遵行他的旨意，上帝才聽他。
	KJV	Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
	和合修定	我們知道神不聽罪人，惟有敬奉神、遵行他旨意的，神才聽他。
	新譯本	我們知道　神不聽罪人的祈求，只聽那敬畏　神，遵行他旨意的人。
	NRSV	We know that God does not listen to sinners, but if any one is a worshiper of God and does his will, God listens to him.
	文理本	我知上帝不聽罪人、惟崇拜上帝而行其旨者、乃聽之、
	現中 2019	我們知道，上帝不聽罪人的祈求；他只垂聽那敬拜他、並實行他旨意的人。
	Message	It's well known that God isn't at the beck and call of sinners, but listens carefully to anyone who lives in reverence and does his will.
	希臘原文	「οἴδαμεν ὅτι ᾽ ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς ‘οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.
約 Jhn 9.32	和合本	從創世以來、未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。
	呂振中本	從今世之初以來，沒聽說過有人開了生來瞎眼者的眼睛阿。
	KJV	Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
	和合修定	從創世以來，未曾聽見有人開了生來就失明的人的眼睛。
	新譯本	自古以來，沒有人聽過生下來就是瞎眼的，有人可以開他們的眼睛。
	NRSV	Never since the world began has it been heard that any one opened the eyes of a man born blind.
	文理本	伊古以來、未聞有啟生而瞽者之目也、
	現中 2019	從創世以來，未曾聽過有人開了生來就是失明的眼睛的。
	Message	That someone opened the eyes of a man born blind has never been heard of - ever.
	希臘原文	ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου •
約 Jhn 9.33	和合本	這人若不是從　神來的、甚麼也不能作。
	呂振中本	這人若不是從上帝來的，他就不能作什麼了。」
	KJV	If this man were not of God, he could do nothing.
	和合修定	這人若不是從神來的，甚麼也不能做。」
	新譯本	這人若不是從　神那裡來的，他就不能作甚麼。"
	NRSV	If this man were not from God, he could do nothing."
	文理本	斯人若非由上帝、則無能為也、
	現中 2019	他若不是從上帝那裡來的，什麼都不能做。」
	Message	If this man didn't come from God, he wouldn't be able to do anything."
	希臘原文	εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

約 Jhn 9.34	和合本	他們回答說、你全然生在罪孽中、還要教訓我們麼。於是把他趕出去了。
	呂振中本	他們回答他說：「你，你全然生於罪中，還來教訓我們嗎？」就革除他。
	KJV	They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
	和合修定	他們回答他說：「你完全是生在罪中的，還要來教訓我們嗎？」於是他們把他趕出去了。
	新譯本	他們說："你的確是在罪中生的，還敢教訓我們嗎？" 就把他趕出去。
	NRSV	They answered him, "You were born in utter sin, and would you teach us?" And they cast him out.
	文理本	眾曰、爾通體生於罪中、反教我乎、遂逐之、•
	現中 2019	他們斥責他：「你這生長在罪中的傢伙，居然教訓起我們來！」於是他們把他從會堂裡趕出去。
	Message	They said, "You're nothing but dirt! How dare you take that tone with us!" Then they threw him out in the street.
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ • Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
約 Jhn 9.35	和合本	耶穌聽說他們把他趕出去．後來遇見他、就說、你信　神的兒子麼。
	呂振中本	耶穌聽說他們把瞎子革除了。遇見了他，就說：「你信人子 (有古卷作：上帝的兒子) 嗎？」
	KJV	Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
	和合修定	耶穌聽說他們把他趕出去，就找到他，說：「你信人子嗎？」
	新譯本	耶穌聽見他們把他趕出去，後來遇見他的時候，就對他說："你信人子嗎？"
	NRSV	Jesus heard that they had cast him out, and having found him he said, "Do you believe in the Son of man?"
	文理本	耶穌聞其見逐、遇之、曰、爾信上帝子乎、
	現中 2019	耶穌聽見他們把他趕出會堂。以後耶穌找到他，對他說：「你信人子嗎？」
	Message	Jesus heard that they had thrown him out, and went and found him. He asked him, "Do you believe in the Son of Man?"
	希臘原文	「Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν 「εἶπεν • Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ 「ἀνθρώπου;
約 Jhn 9.36	和合本	他回答說、主阿、誰是　神的兒子、叫我信他呢。
	呂振中本	那人回答說：「主阿，誰是人子，讓我信他呀？」
	KJV	He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
	和合修定	那人回答說：「主啊，人子是誰？告訴我，好讓我信他。」
	新譯本	他說："先生，誰是人子，好讓我信他呢？"
	NRSV	He answered, "And who is he, sir, that I may believe in him?"
	文理本	曰、主、彼為誰、俾我信之、
	現中 2019	他回答：「先生，請告訴我他是誰，好讓我信他！」
	Message	The man said, "Point him out to me, sir, so that I can believe in him."
	希臘原文	ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν • Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
約 Jhn 9.37	和合本	耶穌說、你已經看見他、現在和你說話的就是他。
	呂振中本	耶穌對他說：「你已經看見他，這同你說話的就是阿。
	KJV	And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
	和合修定	耶穌對他說：「你已經看見他，現在和你說話的就是他。」
	新譯本	耶穌說："你已經見過他，現在跟你說話的就是他。"
	NRSV	Jesus said to him, "You have seen him, and it is he who speaks to you."
	文理本	耶穌曰、爾已見之、與爾言者是也、
	現中 2019	耶穌對他說：「你已經見到他，現在跟你講話的就是他。」
	Message	Jesus said, "You're looking right at him. Don't you recognize my voice?"
	希臘原文	「εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

約 Jhn 9.38	和合本	他說、主阿、我信．就拜耶穌。
	呂振中本	他說：「主阿，我信」；就伏地拜耶穌。
	KJV	And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
	和合修定	他說：「主啊，我信！」他就拜耶穌。
	新譯本	那人說：“主啊，我信。”就向他下拜。
	NRSV	He said, ”Lord, I believe”; and he worshiped him.
	文理本	曰、主、我信矣、遂拜之、
	現中 2019	他說：「主啊，我信！」就向耶穌下拜。
	Message	”Master, I believe,” the man said, and worshiped him.
	希臘原文	ὁ δὲ ἔφη • Πιστεύω, κύριε • καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
約 Jhn 9.39	和合本	耶穌說、我為審判到這世上來、叫不能看見的、可以看見．能看見的、反瞎了眼。
	呂振中本	耶穌說：「為了審判，我才到這世界上來，使看不見的能看見，而能看見的反而成了瞎眼！」
	KJV	And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
	和合修定	耶穌說：「我為審判到這世上來，使不能看見的看見，能看見的反而失明。」
	新譯本	耶穌說：“我到這世上來是為了審判，使那看不見的能夠看見，能看見的反而成了瞎眼的。”
	NRSV	Jesus said, ”For judgment I came into this world, that those who do not see may see, and that those who see may become blind.”
	文理本	耶穌曰、我為鞫入世、使不見者得見、而見者反瞽也、
	現中 2019	耶穌說：「我到這世上來的目的是要審判，使失明的，能看見；能看見的，反而失明。」
	Message	Jesus then said, ”I came into the world to bring everything into the clear light of day, making all the distinctions clear, so that those who have never seen will see, and those who have made a great pretense of seeing will be exposed as blind.”
	希臘原文	καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
約 Jhn 9.40	和合本	同他在那裡的法利賽人、聽見這話、就說、難道我們也瞎了眼麼。
	呂振中本	同耶穌在那裡的法利賽人，有的聽見了這些話，就對耶穌說：「難道連我們也瞎了眼嗎？」
	KJV	And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
	和合修定	同他在那裡的法利賽人聽見這些話，就對他說：「難道我們也失明了嗎？」
	新譯本	有些和耶穌在一起的法利賽人聽了這話，就說：“難道我們也是瞎眼的嗎？”
	NRSV	Some of the Pharisees near him heard this, and they said to him, ”Are we also blind?”
	文理本	同在之法利賽人聞之曰、我儕亦瞽乎、
	現中 2019	在那裡的一些法利賽人聽見這話，就問他：「難道你把我們也當作瞎眼的嗎？」
	Message	Some Pharisees overheard him and said, ”Does that mean you’re calling us blind?”
	希臘原文	「ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ʼ μετ’ αὐτοῦ ὄντες ‘, καὶ εἶπον αὐτῷ • Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

約 Jhn 9.41	和合本	耶穌對他們說、你們若瞎了眼、就沒有罪了．但如今你們說、我們能看見、所以你們的罪還在。
	呂振中本	耶穌對他們說：「你們如果瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說『我們能看見』；那你們的罪就還存在著。」
	KJV	Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們若是失明的，就沒有罪了；但現在你們說『我們能看見』，你們的罪還在。」
	新譯本	耶穌對他們說："如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們說'我們能看見'，所以你們還是有罪的。"
	NRSV	Jesus said to them, "If you were blind, you would have no guilt; but now that you say, 'We see,' your guilt remains.
	文理本	耶穌曰、爾若瞽、則無罪、今云我見、爾罪尚在焉、
	現中 2019	耶穌回答：「如果你們是瞎眼的，你們就沒有罪；既然你們說『我們能看見』，那麼，你們仍然是有罪的。」
	Message	Jesus said, "If you were really blind, you would be blameless, but since you claim to see everything so well, you're accountable for every fault and failure.
	希臘原文	εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν • νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν • 「ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

約翰福音 **John 10**

約 Jhn 10.1	和合本	我實實在在的告訴你們、人進羊圈、不從門進去、倒從別處爬進去、那人就是賊、就是強盜。
	呂振中本	「我實實在在地告訴你們，那不由門進羊圈，倒從別處爬進的，那人是賊，是強盜：
	KJV	Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
	和合修定	「我實實在在地告訴你們，那不從門進羊圈，倒從別處爬進去的，就是賊，就是強盜。
	新譯本	“我實實在在告訴你們，那不從門進羊圈，倒從別處爬進去的，那人就是賊，就是強盜；
	NRSV	”Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber;
	文理本	我誠語汝、入羊牢不由其門、而踰自他處者、竊也、盜也、
	現中 2019	耶穌又說：「我鄭重地告訴你們，那不從門進羊圈，卻從別處爬進去的，是賊，是強盜。
	Message	”Let me set this before you as plainly as I can. If a person climbs over or through the fence of a sheep pen instead of going through the gate, you know he’s up to no good - a sheep rustler!
	希臘原文	Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·
約 Jhn 10.2	和合本	從門進去的、纔是羊的牧人。
	呂振中本	那由門進的乃是羊的牧人。
	KJV	But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
	和合修定	那從門進去的才是羊的牧人。
	新譯本	那從門進去的，才是羊的牧人。
	NRSV	but he who enters by the door is the shepherd of the sheep.
	文理本	由門入者、羊牧也、
	現中 2019	那從門進去的，才是羊的牧人。
	Message	The shepherd walks right up to the gate.
	希臘原文	ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.
約 Jhn 10.3	和合本	看門的就給他開門．羊也聽他的聲音．他按著名叫自己的羊、把羊領出來。
	呂振中本	看門的給這個人開門；羊聽他的聲音，他按名字呼叫自己的羊，領他們出來。
	KJV	To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
	和合修定	看門的給他開門，羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊，把羊領出來。
	新譯本	看門的給他開門，羊也聽他的聲音；他按著名字呼叫自己的羊，領牠們出來。
	NRSV	To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out.
	文理本	司門者為之啟、羊聽其聲、遂以名呼其羊、引之出、
	現中 2019	看門的替他開門，他的羊也認得他的聲音。他按名字呼喚自己的羊，領牠們出來。
	Message	The gatekeeper opens the gate to him and the sheep recognize his voice. He calls his own sheep by name and leads them out.
	希臘原文	τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα 「φωνεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

約 Jhn 10.4	和合本	既放出自己的羊來、就在前頭走、羊也跟著他、因為認得他的聲音。
	呂振中本	既把自己的都趕出來，就在他們前頭走；羊跟著他，因為認得他的聲音。
	KJV	And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
	和合修定	當他把自己的羊都放出來，就走在前面，羊也跟著他，因為牠們認得他的聲音。
	新譯本	他把自己的羊全都領出來以後，就走在前頭，羊也跟隨他，因為認得他的聲音。
	NRSV	When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.
	文理本	既悉出之、則先之行、羊從之、以識其聲也、
	現中 2019	他把自己的羊都領出來，就走在牠們前頭；他的羊跟著他，因為牠們認得他的聲音。
	Message	When he gets them all out, he leads them and they follow because they are familiar with his voice.
	希臘原文	「ὅταν τὰ ἴδια 「πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
約 Jhn 10.5	和合本	羊不跟著生人、因為不認得他的聲音．必要逃跑。
	呂振中本	他們總不跟著生人；乃是逃避生人，因為不認得生人的聲音。」
	KJV	And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
	和合修定	羊絕不跟陌生人，反而會逃走，因為不認得陌生人的聲音。」
	新譯本	牠們決不會跟隨陌生人，反而逃避他，因為不認得陌生人的聲音。”
	NRSV	A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers.”
	文理本	不從他人而避之、不識其聲也、
	現中 2019	牠們並不跟隨陌生人，反而要逃開，因為不認得陌生人的聲音。」
	Message	They won’t follow a stranger’s voice but will scatter because they aren’t used to the sound of it.”
	希臘原文	ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ 「ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
約 Jhn 10.6	和合本	耶穌將這比喻告訴他們．但他們不明白所說的是甚麼意思。
	呂振中本	耶穌將這隱喻對他們說，那些人卻不明白他對他們講的是什麼。
	KJV	This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
	和合修定	耶穌把這比方告訴他們，但他們不明白他所說的是甚麼。
	新譯本	耶穌對他們說了這個譬喻，他們卻不明白他所說的是甚麼。
	NRSV	This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them.
	文理本	耶穌以斯喻語之、眾不知其云何、•
	現中 2019	耶穌對他們說了這個比喻，但是他們不明白他所說的是什麼意思。
	Message	Jesus told this simple story, but they had no idea what he was talking about.
	希臘原文	ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα 「ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
約 Jhn 10.7	和合本	所以耶穌又對他們說、我實實在在的告訴你們、我就是羊的門
	呂振中本	於是耶穌又對他們說：「我實實在在地告訴你們，我就是羊的門；
	KJV	Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
	和合修定	所以，耶穌又對他們說：「我實實在在地告訴你們，我就是羊的門。
	新譯本	於是耶穌又說：“我實實在在告訴你們，我就是羊的門。
	NRSV	So Jesus again said to them, ”Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.
	文理本	故耶穌又曰、我誠語汝、我即羊之門、
	現中 2019	於是，耶穌又對他們說：「我鄭重地告訴你們，我就是羊的門。
	Message	So he tried again. ”I’ll be explicit, then. I am the Gate for the sheep.
	希臘原文	Εἶπεν οὖν πάλιν 「αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν 「ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

約 Jhn 10.8	和合本	凡在我以先來的、都是賊、是強盜．羊卻不聽他們。
	呂振中本	凡在我以先來的是賊，是強盜；羊卻不聽他們。
	KJV	All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
	和合修定	凡在我以前來的都是賊，是強盜；羊沒有聽從他們。
	新譯本	所有在我以先來的，都是賊和強盜；羊卻不聽從他們。
	NRSV	All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them.
	文理本	凡先我來者、竊也、盜也、羊弗之聽、
	現中 2019	凡在我以前來的都是賊，是強盜；羊不聽從他們。
	Message	All those others are up to no good - sheep stealers, every one of them. But the sheep didn't listen to them.
	希臘原文	πάντες ὅσοι ἦλθον᾽ πρὸ ἐμοῦ ‘κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί • ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
約 Jhn 10.9	和合本	我就是門．凡從我進來的、必然得救、並且出入得草喫。
	呂振中本	我就是門：人若由我而進，就必得救護，可以出，可以入，也可找著草場。
	KJV	I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
	和合修定	我就是門，凡從我進來的，必得安全，並且可進出，找到草吃。
	新譯本	我就是門，如果有人藉著我進來，就必定得救，並且可以出、可以入，也可以找到草場。
	NRSV	I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.
	文理本	我即門也、由我入者、必得救、且出入而得芻、
	現中 2019	我是門；那從我進來的，必然安全，並且可以進進出出，也會找到草場。
	Message	I am the Gate. Anyone who goes through me will be cared for - will freely go in and out, and find pasture.
	希臘原文	ἐγώ εἰμι ἡ θύρα • δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.
約 Jhn 10.10	和合本	盜賊來、無非要偷竊、殺害、毀壞．我來了、是要叫羊〔或作人〕得生命、並且得的更豐盛。
	呂振中本	賊來無非是要偷竊，要宰殺，要殺滅；我來呢，乃是要使羊得生命，並且得的更充盈滿溢。
	KJV	The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.
	和合修定	盜賊來，無非要偷竊、殺害、毀壞；我來了，是要羊得生命，並且得的更豐盛。
	新譯本	賊來了，不過是要偷竊、殺害、毀壞；我來了，是要使羊得生命，並且得的更豐盛。
	NRSV	The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly.
	文理本	竊者至、無非以竊、以殺、以滅、我至、乃使之有生、且有餘裕焉、
	現中 2019	盜賊進來，無非要偷，要殺，要毀壞；我來的目的是要使他們得生命，而且是豐豐富富的生命。
	Message	A thief is only there to steal and kill and destroy. I came so they can have real and eternal life, more and better life than they ever dreamed of.
	希臘原文	ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ • ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
約 Jhn 10.11	和合本	我是好牧人、好牧人為羊捨命。
	呂振中本	我乃是好的牧人；好的牧人替羊放棄性命。
	KJV	I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
	和合修定	「我是好牧人，好牧人為羊捨命。
	新譯本	我是好牧人，好牧人為羊捨命。
	NRSV	I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.
	文理本	我乃善牧、善牧者為羊舍生、
	現中 2019	「我是好牧人；好牧人願意為羊捨命。
	Message	"I am the Good Shepherd. The Good Shepherd puts the sheep before himself, sacrifices himself if necessary.
	希臘原文	Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός • ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων •

約 Jhn 10.12	和合本	若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看見狼來、就撇下羊逃走．狼抓住羊、趕散了羊群。
	呂振中本	做雇工而不是牧人的，羊不是自己的羊的，見狼來了，就撇下了羊逃跑了——狼抓住羊，給趕散了——
	KJV	But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
	和合修定	雇工不是牧人，羊不是他自己的，他一看見狼來，就撇下羊群逃跑；狼抓住羊，把牠們趕散。
	新譯本	那作雇工不是牧人的，羊也不是自己的，他一見狼來，就把羊撇下逃跑，狼就抓住羊群，把他們驅散了；
	NRSV	He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them.
	文理本	傭者、非牧也、羊非己有、見狼至、則棄而逃、狼攫而散之、
	現中 2019	雇工不是牧人，羊也不是他自己的。他一看見豺狼來，就撇下羊逃跑；豺狼抓住羊，趕散了羊群。
	Message	A hired man is not a real shepherd. The sheep mean nothing to him. He sees a wolf come and runs for it, leaving the sheep to be ravaged and scattered by the wolf.
	希臘原文	ὁ 「μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ 「ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει—καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ 「σκορπίζει—
約 Jhn 10.13	和合本	雇工逃走、因他是雇工、並不顧念羊。
	呂振中本	因為他是雇工，他並不關心於羊。
	KJV	The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
	和合修定	雇工逃走，因為他是雇工，對羊毫不關心。
	新譯本	因為他是個雇工，對羊群漠不關心。
	NRSV	He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep.
	文理本	傭者之逃、以其為傭、不顧羊耳、
	現中 2019	雇工跑掉了，因為他不過是一個雇工，並不關心羊群。
	Message	He’s only in it for the money. The sheep don’t matter to him.
	希臘原文	「ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
約 Jhn 10.14	和合本	我是好牧人．我認識我的羊、我的羊也認識我。
	呂振中本	我呢，乃是好的牧人；我認識那屬我的，那屬我的也認識我，
	KJV	I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.
	和合修定	我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我，
	新譯本	我是好牧人，我認識我的羊，我的羊也認識我，
	NRSV	I am the good shepherd; I know my own and my own know me,
	文理本	我乃善牧、我識屬己者、屬己者亦識我、
	現中 2019	我是好牧人。正如父親認識我，我認識父親。同樣，我認得我的羊；牠們也認得我。我願意為牠們捨命。
	Message	”I am the Good Shepherd. I know my own sheep and my own sheep know me.
	希臘原文	ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ’ γινώσκουσί με τὰ ἐμά ‘,
約 Jhn 10.15	和合本	正如父認識我、我也認識父一樣．並且我為羊捨命。
	呂振中本	正如父認識我，我也認識父；我並且替羊放棄性命。
	KJV	As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
	和合修定	正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。
	新譯本	好像父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。
	NRSV	as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
	文理本	猶父識我、我識父然、我且為羊舍生、
	現中 2019	併於上節
	Message	In the same way, the Father knows me and I know the Father. I put the sheep before myself, sacrificing myself if necessary.
	希臘原文	καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

約 Jhn 10.16	和合本	我另外有羊、不是這圈裡的．我必須領他們來、他們也要聽我的聲音．並且要合成一群、歸一個牧人了。
	呂振中本	我還有別的羊，不是屬於這一圈的；他們，我也必須領來，他們也必聽我的聲音；這就一群，一個牧人了！
	KJV	And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
	和合修定	我另外有羊，不屬這圈裡的，我必須領牠們來，牠們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸一個牧人。
	新譯本	我還有別的羊，不在這羊圈裡；我必須把牠們領來，牠們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸於一個牧人。
	NRSV	And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd.
	文理本	我別有羊、非屬此牢者、亦必引之、彼將聽我聲、則為一群一牧矣、
	現中 2019	我還有其他的羊不在這羊圈裡，我也必須把牠們領來，牠們會聽我的聲音；這兩者要合成一群，同屬於一個牧人。
	Message	You need to know that I have other sheep in addition to those in this pen. I need to gather and bring them, too. They'll also recognize my voice. Then it will be one flock, one Shepherd.
	希臘原文	καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα᾽ δεῖ με ‘ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ ⌜γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.
約 Jhn 10.17	和合本	我父愛我、因我將命捨去、好再取回來。
	呂振中本	父之所以愛我的，是因為我放棄性命，好取回來。
	KJV	Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
	和合修定	為此，我父愛我，因為我把命捨去，好再取回來。
	新譯本	父愛我，因為我把生命捨去，好再把它取回來。
	NRSV	For this reason the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.
	文理本	父愛我、以我舍生、俾復取之、
	現中 2019	「父親愛我，因為我願意犧牲自己的生命，為要再得到生命。
	Message	This is why the Father loves me: because I freely lay down my life. And so I am free to take it up again.
	希臘原文	διὰ τοῦτό᾽ με ὁ πατὴρ ‘ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
約 Jhn 10.18	和合本	沒有人奪我的命去、是我自己捨的。我有權柄捨了、也有權柄取回來．這是我從我父所受的命令。
	呂振中本	沒有誰奪取它，是我自己放棄的。我有權力放棄，也有權力再取回來：這個命令，我從我父領受了。」
	KJV	No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
	和合修定	沒有人奪去我的命，是我自己捨的；我有權捨棄，也有權再取回。這是我從我父所受的命令。」
	新譯本	沒有人能奪去我的生命，是我自己捨去的。我有權把生命捨去，也有權把它取回來；這是我從我的父所領受的命令。”
	NRSV	No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it again; this charge I have received from my Father.”
	文理本	我生無奪之者、乃我自舍之也、我有權舍之、亦有權復之、斯命我已受於我父矣、•
	現中 2019	沒有人能奪走我的生命，是我自願犧牲的；我有權犧牲，也有權再得回。這是我父親命令我做的。」
	Message	No one takes it from me. I lay it down of my own free will. I have the right to lay it down; I also have the right to take it up again. I received this authority personally from my Father.”
	希臘原文	οὐδεὶς ⌜αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

約 Jhn 10.19	和合本	猶太人為這些話、又起了分爭。
	呂振中本	為了這些話，猶太人中又起了分裂。
	KJV	There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
	和合修定	猶太人為這些話又起了分裂。
	新譯本	猶太人因著這些話又起了紛爭。
	NRSV	There was again a division among the Jews because of these words.
	文理本	猶太人緣此復分黨、
	現中 2019	猶太人又為了這些話起紛爭。
	Message	This kind of talk caused another split in the Jewish ranks.
	希臘原文	「Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
約 Jhn 10.20	和合本	內中有好些人說、他是被鬼附著、而且瘋了．為甚麼聽他呢。
	呂振中本	其中有許多人說：「他有鬼附著；他瘋了；為什麼聽他呢？」
	KJV	And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
	和合修定	其中有好些人說：「他是被鬼附了，而且瘋了，為甚麼聽他的呢？」
	新譯本	他們當中有許多人說：“他是鬼附的，他發瘋了；為甚麼要聽他呢？”
	NRSV	Many of them said, ”He has a demon, and he is mad; why listen to him?”
	文理本	多云、彼憑於鬼而狂、胡為聽之、
	現中 2019	他們當中有好些人說：「他是鬼附的！他發瘋了！何必聽他？」
	Message	A lot of them were saying, ”He’s crazy, a maniac - out of his head completely. Why bother listening to him?”
	希臘原文	ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν・Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται・τί αὐτοῦ ἀκούετε;
約 Jhn 10.21	和合本	又有人說、這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢。
	呂振中本	另有人說：「這些話不是鬼附之人的話語呀。難道鬼還能開瞎子的眼睛嗎？」
	KJV	Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
	和合修定	另有的說：「這不是被鬼附的人所說的話。鬼豈能開盲人的眼睛呢？」
	新譯本	另外有人說：“這話不是鬼附的人所說的。鬼怎能使瞎子的眼睛開了呢？”
	NRSV	Others said, ”These are not the sayings of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?”
	文理本	或云、此非憑於鬼者之言、鬼能啟瞽者之目乎、・
	現中 2019	另有些人說：「鬼附的人不能說出這樣的話！鬼能開盲人的眼睛嗎？」
	Message	But others weren’t so sure: ”These aren’t the words of a crazy man. Can a ’maniac’ open blind eyes?”
	希臘原文	「ἄλλοι ἔλεγον・Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου・μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς 「ἀνοῖξαι;
約 Jhn 10.22	和合本	在耶路撒冷有修殿節．是冬天的時候。
	呂振中本	那時候在耶路殺冷有獻殿節；是冬天。
	KJV	And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
	和合修定	那時正是冬天，在耶路撒冷有獻殿節。
	新譯本	在耶路撒冷，獻殿節到了，那時是冬天。
	NRSV	It was the feast of the Dedication at Jerusalem;
	文理本	值耶路撒冷之修殿節、冬時也、
	現中 2019	在耶路撒冷，慶祝獻殿節的時候到了；那時候是冬天。
	Message	They were celebrating Hanukkah just then in Jerusalem. It was winter.
	希臘原文	Ἐγένετο 「τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν 「τοῖς Ἱεροσολύμοις・「χειμὼν ἦν,

約 Jhn 10.23	和合本	耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。
	呂振中本	耶穌在所羅門廊子底下走著走著。
	KJV	And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
	和合修定	耶穌在聖殿裡的所羅門廊下行走。
	新譯本	耶穌在殿的所羅門廊上走過，
	NRSV	it was winter, and Jesus was walking in the temple, in the portico of Solomon.
	文理本	耶穌在殿、步於所羅門之廊、
	現中 2019	耶穌在聖殿裡的所羅門廊下走著，
	Message	Jesus was strolling in the Temple across Solomon's Porch.
	希臘原文	καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ 「τοῦ Σολομῶνος.
約 Jhn 10.24	和合本	猶太人圍著他、說、你叫我們猶疑不定到幾時呢．你若是基督、就明明的告訴我們。
	呂振中本	於是猶太人圍著他，對他說：「你使我們的心懸疑不定，要到幾時呢？你如果是基督，請坦然公開地告訴我們吧。」
	KJV	Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
	和合修定	猶太人圍著他，對他說：「你讓我們猶豫不定到幾時呢？你若是基督，就明白地告訴我們。」
	新譯本	猶太人圍著他，對他說："你使我們心裡懸疑不定，要到幾時呢？如果你是基督，就公開地告訴我們吧！"
	NRSV	So the Jews gathered round him and said to him, "How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."
	文理本	猶太人環而語之曰、爾令我猶豫、至幾何時乎、爾若基督、明以告我、
	現中 2019	猶太人圍繞著他，對他說：「你使我們懸疑要到幾時呢？坦白地告訴我們，你是不是基督？」
	Message	The Jews, circling him, said, "How long are you going to keep us guessing? If you're the Messiah, tell us straight out."
	希臘原文	ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ • Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.
約 Jhn 10.25	和合本	耶穌回答說、我已經告訴你們、你們不信．我奉我父之名所行的事、可以為我作見證。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「我告訴過你們了，你們不信；我奉我父的名所行的這些事為我作見證；
	KJV	Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
	和合修定	耶穌回答他們：「我已經告訴你們，你們卻不信。我奉我父的名所行的事可以為我作見證。
	新譯本	耶穌對他們說："我已經告訴你們，你們卻不相信；我奉我父的名所作的事，可以為我作證。
	NRSV	Jesus answered them, "I told you, and you do not believe. The works that I do in my Father's name, they bear witness to me;
	文理本	耶穌曰、我曾告爾、而爾弗信、我以父名而行者證我矣、
	現中 2019	耶穌回答：「我已經告訴過你們，可是你們不信。我奉我父親的名所做的事就是我的證據。
	Message	Jesus answered, "I told you, but you don't believe. Everything I have done has been authorized by my Father, actions that speak louder than words.
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε • τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ •
約 Jhn 10.26	和合本	只是你們不信、因為你們不是我的羊。
	呂振中本	但是你們不信，因為你們不是屬於我這群的羊。
	KJV	But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
	和合修定	但是你們不信，因為你們不是我的羊。
	新譯本	只是你們不信，因為你們不是我的羊。
	NRSV	but you do not believe, because you do not belong to my sheep.
	文理本	但爾弗信、以爾非我羊也、
	現中 2019	但是，你們不是我的羊，所以你們不信。
	Message	You don't believe because you're not my sheep.
	希臘原文	ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,' ὅτι οὐκ 'ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν 「ἐμῶν.

約 Jhn 10.27	和合本	我的羊聽我的聲音、我也認識他們、他們也跟著我。
	呂振中本	屬我的羊聽我的聲音，我認識他們，他們也跟著我。
	KJV	My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
	和合修定	我的羊聽我的聲音，我認識牠們，牠們也跟從我。
	新譯本	我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我。
	NRSV	My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me;
	文理本	我羊聽我聲、我識之、而羊從我、
	現中 2019	我的羊聽我的聲音，我認得牠們，牠們也跟隨我。
	Message	My sheep recognize my voice. I know them, and they follow me.
	希臘原文	τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου 「ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,
約 Jhn 10.28	和合本	我又賜給他們永生．他們永不滅亡、誰也不能從我手裡把他們奪去。
	呂振中本	我將永生給予他們，他們必定永遠不滅亡；誰也不能從我手裡奪去。
	KJV	And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.
	和合修定	並且，我賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裡把他們奪去。
	新譯本	我賜給他們永生，他們永不滅亡，誰也不能把他們從我手裡奪去。
	NRSV	and I give them eternal life, and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.
	文理本	我亦予之永生、終弗淪亡、無能奪之於我手、
	現中 2019	我賜給他們永恆的生命，他們不至於死亡；無論誰都不能從我手中把他們奪走。
	Message	I give them real and eternal life. They are protected from the Destroyer for good. No one can steal them from out of my hand.
	希臘原文	κἀγὼ ᾽δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον ‘, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.
約 Jhn 10.29	和合本	我父把羊賜給我、他比萬有都大．誰也不能從我父手裡把他們奪去。
	呂振中本	我父將他們給了我，他比一切有都大 (有古卷作：『我比一切都大，他所給了我的』；有古卷作：『我父所給了我的比一切都大』)，誰也不能從父手裡奪去。
	KJV	My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father’s hand.
	和合修定	我父所賜給我的比萬有都大，誰也不能從我父手裡把他們奪去。
	新譯本	那位把羊群賜給我的父比一切都大，也沒有人能把他們從我父的手裡奪去。
	NRSV	My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one is able to snatch them out of the Father’s hand.
	文理本	我父即以羊予我者、大於萬有、無能奪之於父手、
	現中 2019	那位把他們賜給我的父親比一切都偉大，沒有人能從父親手裡把他們奪走。
	Message	The Father who put them under my care is so much greater than the Destroyer and Thief. No one could ever get them away from him.
	希臘原文	ὁ πατήρ μου 「ὃ δέδωκέν 「μοι ᾽πάντων μεῖζων ‘ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ 「πατρός.
約 Jhn 10.30	和合本	我與父原為一。
	呂振中本	我與父原本為一。」
	KJV	I and my Father are one.
	和合修定	我與父原為一。」
	新譯本	我與父原為一。”
	NRSV	I and the Father are one.”
	文理本	我與父一也、
	現中 2019	父親和我原為一。」
	Message	I and the Father are one heart and mind.”
	希臘原文	ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

約 Jhn 10.31	和合本	猶太人又拿起石頭來要打他。
	呂振中本	猶太人又舉起石頭來要打他。
	KJV	Then the Jews took up stones again to stone him.
	和合修定	猶太人又拿起石頭來要打他。
	新譯本	猶太人又拿起石頭要打他。
	NRSV	The Jews took up stones again to stone him.
	文理本	猶太人復取石欲擊之、
	現中 2019	這時候，猶太人又拿起石頭要打他。
	Message	Again the Jews picked up rocks to throw at him.
	希臘原文	Ἐβάστασαν 「οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
約 Jhn 10.32	和合本	耶穌對他們說、我從父顯出許多善事給你們看、你們是為那一件拿石頭打我呢。
	呂振中本	耶穌應時對他們說：「我把許多由父而來的善事顯給你們看；你們為其中的哪一件要用頭打我呢？」
	KJV	Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
	和合修定	耶穌回應他們：「我做了許多從父那裡來的善事給你們看，你們是為哪一件拿石頭打我呢？」
	新譯本	耶穌對他們說：“我把許多從父那裡來的善事顯給你們看，你們因哪一件要用石頭打我呢？”
	NRSV	Jesus answered them, ”I have shown you many good works from the Father; for which of these do you stone me?”
	文理本	耶穌曰、我由父多以善行示爾、爾因何行、以石擊我乎、
	現中 2019	耶穌對他們說：「我在你們面前做了父親要我做的許多善事，你們究竟為了哪一件事要拿石頭打我？」
	Message	Jesus said, ”I have made a present to you from the Father of a great many good actions. For which of these acts do you stone me?”
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς・Πολλὰ᾽ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ‘ἐκ τοῦ 「πατρός・διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον᾽ ἐμὲ λιθάζετε ‘;
約 Jhn 10.33	和合本	猶太人回答說、我們不是為善事拿石頭打你、是為你說僭妄的話・又為你是個人、反將自己當作　神。
	呂振中本	猶太人回答他說：「我們要用石頭打你，不是為了你的善事，乃是為了你的僭妄；因為你是人，你竟把自己當做上帝。」
	KJV	The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
	和合修定	猶太人回答他：「我們不是為了善事拿石頭打你，而是為了你說褻瀆的話；因為你是個人，卻把自己當作神。」
	新譯本	猶太人對他說：“我們不是因為善事用石頭打你，而是因為你說了僭妄的話；又因為你是個人，竟然把自己當作　神。”
	NRSV	The Jews answered him, ”It is not for a good work that we stone you but for blasphemy; because you, being a man, make yourself God.”
	文理本	猶太人曰、石擊爾者、非為善行、乃為僭妄、以爾人也、而自以為上帝也、
	現中 2019	他們回答：「我們不是為了你所做的善事要拿石頭打你，而是因為你侮辱了上帝！你不過是一個人，竟把自己當作上帝！」
	Message	The Jews said, ”We’re not stoning you for anything good you did, but for what you said - this blasphemy of calling yourself God.”
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ 「Ἰουδαῖοι・Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

約 Jhn 10.34	和合本	耶穌說、你們的律法上豈不是寫著、『我曾說你們是　神』麼。
	呂振中本	耶穌回答他們說：「你們律法書上不是寫著說：『我說了，你們是神 (同詞：上帝)』嗎？
	KJV	Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
	和合修定	耶穌回答他們：「你們的律法書上不是寫著『我曾說你們是諸神』嗎？
	新譯本	耶穌說：“你們的律法上不是寫著‘我說你們是神’嗎？
	NRSV	Jesus answered them, ”Is it not written in your law, ‘I said, you are gods’?
	文理本	耶穌曰、爾律不載云、我言爾曹為神乎、
	現中 2019	耶穌說：「你們的法律不是寫著上帝曾說『你們是神』嗎？
	Message	Jesus said, ”I’m only quoting your inspired Scriptures, where God said, ’I tell you - you are gods.’
	希臘原文	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν 「ὅτι Ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε;
約 Jhn 10.35	和合本	經上的話是不能廢的．若那些承受　神道的人、尚且稱為　神、
	呂振中本	上帝的話所臨到的人，上帝 (希臘文作：『他』；亦可譯作『它』，『經典』) 尚且稱他們為神 (同詞：上帝)[經典又是不廢的]；
	KJV	If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
	和合修定	經上的話是不能廢的；如果那些領受神的道的人，神尚且稱他們為諸神，
	新譯本	聖經是不能廢除的，如果那些承受　神的道的人，　神尚且稱他們是神，
	NRSV	If he called them gods to whom the word of God came (and scripture cannot be broken),
	文理本	夫經不能廢也、既稱承上帝道者為神、
	現中 2019	我們知道聖經的話是永不改變的；對那些接受上帝信息的人，上帝尚且稱他們為神。
	Message	If God called your ancestors ’gods’ - and Scripture doesn’t lie -
	希臘原文	εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
約 Jhn 10.36	和合本	父所分別為聖、又差到世間來的、他自稱是　神的兒子、你們還向他說、你說僭妄的話麼。
	呂振中本	那麼父所分別為聖而差遣到世界上來的，因他說，『我是上帝的兒子』，你們就說，他說了僭妄的話嗎？
	KJV	Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
	和合修定	那麼父所分別為聖又差到世上來的那位說『我是神的兒子』，你們還對他說『你說褻瀆的話』嗎？
	新譯本	那麼父所分別為聖又差到世上來的，他自稱是　神的兒子，你們就說他說了僭妄　神的話嗎？
	NRSV	do you say of him whom the Father consecrated and sent into the world, ‘You are blaspheming,’ because I said, ‘I am the Son of God’?
	文理本	則父以為聖、而遣入世者、自謂上帝子、僭妄云乎哉、
	現中 2019	至於我，我是父親所揀選並差遣到世上來的。我說我是上帝的兒子，你們為什麼說我侮辱上帝呢？
	Message	why do you yell, ’Blasphemer! Blasphemer!’ at the unique One the Father consecrated and sent into the world, just because I said, ’I am the Son of God’?
	希臘原文	ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;
約 Jhn 10.37	和合本	我若不行我父的事、你們就不必信我。
	呂振中本	我若不是在作我父的事，你們就不必信我。
	KJV	If I do not the works of my Father, believe me not.
	和合修定	我若不做我父的工作，你們就不必信我；
	新譯本	我若不作我父的事，你們就不必信我；
	NRSV	If I am not doing the works of my Father, then do not believe me;
	文理本	若我不行我父之行、則勿信我、
	現中 2019	如果我不是做我父親的工作，你們就不必信我；
	Message	If I don’t do the things my Father does, well and good; don’t believe me.
	希臘原文	εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

約 Jhn 10.38	和合本	我若行了、你們縱然不信我、也當信這些事．叫你們又知道、又明白、父在我裡面、我也在父裡面。
	呂振中本	我若在作，你們縱然不信我，也該信這些事阿，叫你們又知道又明白父在我裡面，我也在父裡面。」
	KJV	But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.
	和合修定	我若做了，你們即使不信我，也當信這些工作，好讓你們知道並且明白父在我裡面，我也在父裡面。」
	新譯本	我若作了，你們縱然不信我，也應當信這些事，好使你們確實知道，我父是在我裡面，我也在父裡面。”
	NRSV	but if I do them, even though you do not believe me, believe the works, that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father.”
	文理本	若行之、雖不信我、宜信其行、俾爾知而且明、父在我中、我在父中也、
	現中 2019	如果是，你們縱使不信我，也應當相信我的工作，好使你們確實知道父親在我的生命裡，我也在父親的生命裡。」
	Message	But if I am doing them, put aside for a moment what you hear me say about myself and just take the evidence of the actions that are right before your eyes. Then perhaps things will come together for you, and you'll see that not only are we doing the same thing, we are the same - Father and Son. He is in me; I am in him.”
	希臘原文	εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις 「πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ 「γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν ’ τῷ πατρί ‘.
約 Jhn 10.39	和合本	他們又要拿他．他卻逃出他們的手走了。
	呂振中本	於是他們又想法子要逮他；他卻逕自從他們手裡出來了。
	KJV	Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
	和合修定	於是，他們又要捉拿他，他卻從他們手中逃脫了。
	新譯本	他們又要逮捕耶穌，他卻從他們的手中逃脫了。
	NRSV	Again they tried to arrest him, but he escaped from their hands.
	文理本	眾又欲執之、乃脫其手而去、•
	現中 2019	於是他們又想逮捕他，他卻逃脫了他們的手。
	Message	They tried yet again to arrest him, but he slipped through their fingers.
	希臘原文	ἐζήτουν οὖν ’ πάλιν αὐτὸν ‘πιάσαι • καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
約 Jhn 10.40	和合本	耶穌又往約但河外去、到了約翰起初施洗的地方、就住在那裡。
	呂振中本	耶穌又往約但河外，到了約翰先前施洗的地方，住在那裡。
	KJV	And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
	和合修定	耶穌又往約旦河的東邊去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裡。
	新譯本	耶穌又往約旦河東去，到約翰從前施洗的地方，住在那裡。
	NRSV	He went away again across the Jordan to the place where John at first baptized, and there he remained.
	文理本	復往約但外、至約翰初施洗之處居焉、
	現中 2019	耶穌又回約旦河的對岸，到約翰從前施洗的地方，住在那裡。
	Message	He went back across the Jordan to the place where John first baptized, and stayed there.
	希臘原文	Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

約 Jhn 10.41	和合本	有許多人來到他那裡．他們說、約翰一件神蹟沒有行過．但約翰指著這人所說的一切話都是真的。
	呂振中本	有許多人來找他。他們直說：「約翰一件神跡也沒有行過，但約翰所說關於這人的一切事倒是真真實實。」
	KJV	And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
	和合修定	有許多人來到他那裡，說：「約翰沒有行過一件神蹟，但約翰所說有關這人的一切話都是真的。」
	新譯本	許多人到他那裡去，說："約翰沒有行過一件神蹟，但約翰指著這人所說的一切話，都是真實的。"
	NRSV	And many came to him; and they said, "John did no sign, but everything that John said about this man was true."
	文理本	人多就之、曰、約翰未行異蹟、其所指斯人而言者皆真也、
	現中 2019	有許多人來找他，說：「約翰沒有行過神蹟，但是他指著這個人所說的一切話都是真實的。」
	Message	A lot of people followed him over. They were saying, "John did no miracles, but everything he said about this man has come true."
	希臘原文	καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
約 Jhn 10.42	和合本	在那裡信耶穌的人就多了。
	呂振中本	在那裡就有許多人信了耶穌。
	KJV	And many believed on him there.
	和合修定	在那裡，許多人信了耶穌。
	新譯本	在那裡就有許多人信了耶穌。
	NRSV	And many believed in him there.
	文理本	在彼信之者眾、
	現中 2019	在那裡，有許多人信了耶穌。
	Message	Many believed in him then and there.
	希臘原文	καὶ ᾽ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ ‘.

約翰福音 **John 11**

約 Jhn 11.1	和合本	有一個患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。
	呂振中本	有一個人，伯大尼人拉撒路，正患著病；他是馬利亞和姐姐馬大那村子的人。
	KJV	Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
	和合修定	有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姐姐馬大的村莊。
	新譯本	有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姊姊馬大的村莊。
	NRSV	Now a certain man was ill, Laz'arus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha.
	文理本	有病者拉撒路、居伯大尼、即馬利亞與其姊妹馬大之村、
	現中 2019	有一個患病的人名叫拉撒路，住在伯大尼，馬利亞和她的姊姊馬大也住在這個村莊。(
	Message	A man was sick, Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
	希臘原文	Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
約 Jhn 11.2	和合本	這馬利亞就是那用香膏抹主、又用頭髮擦他腳的．患病的拉撒路是他的兄弟。
	呂振中本	這馬利亞是那用香膏抹主，用自己的頭髮把主的腳擦乾的；她兄弟拉撒路病了。
	KJV	(It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
	和合修定	這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是她的弟弟。
	新譯本	這馬利亞就是後來用香膏抹主，並且用頭髮把主的腳擦乾的那人；患病的拉撒路是她的兄弟。
	NRSV	It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother Laz'arus was ill.
	文理本	此馬利亞、乃昔以膏膏主、以髮拭其足者、病者拉撒路、其兄弟也、
	現中 2019	這馬利亞就是那位曾用香油膏抹主的腳，用自己的頭髮去擦乾的。患病的拉撒路就是她的弟弟。)
	Message	This was the same Mary who massaged the Lord's feet with aromatic oils and then wiped them with her hair. It was her brother Lazarus who was sick.
	希臘原文	ἦν δὲ 「Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
約 Jhn 11.3	和合本	他姊妹兩個就打發人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。
	呂振中本	她姊妹兩個就差遣人去見耶穌說：「主阿，請看，你所愛的人病了。」
	KJV	Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
	和合修定	姊妹兩個就打發人去見耶穌，說：「主啊，你所愛的人病了。」
	新譯本	姊妹二人派人到耶穌那裡去，說："主啊，你所愛的人病了。"
	NRSV	So the sisters sent to him, saying, "Lord, he whom you love is ill."
	文理本	姊妹遣人告耶穌曰、主、爾所愛者病矣、
	現中 2019	那兩姊妹打發人去見耶穌，說：「主啊，你所愛的朋友病了。」
	Message	So the sisters sent word to Jesus, "Master, the one you love so very much is sick."
	希臘原文	ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι・Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

約 Jhn 11.4	和合本	耶穌聽見就說、這病不至於死、乃是為　神的榮耀、叫　神的兒子因此得榮耀。
	呂振中本	耶穌聽見了，卻說：「這病不至於死，乃是為了上帝的榮耀，要使上帝的兒子藉著這事而得到榮耀。」
	KJV	When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
	和合修定	耶穌聽見後卻說：「這病不至於死，而是為了神的榮耀，為要使神的兒子藉此得榮耀。」
	新譯本	耶穌聽見，就說：“這病不至於死，而是為了　神的榮耀，使　神的兒子因此得到榮耀。”
	NRSV	But when Jesus heard it he said, ”This illness is not unto death; it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by means of it.”
	文理本	耶穌聞之曰、此病不至死、乃為上帝之榮、俾上帝子以是而榮也、
	現中 2019	耶穌聽了這消息就說：「拉撒路的病不至於死，而是要榮耀上帝，並且使上帝的兒子因此得榮耀。」
	Message	When Jesus got the message, he said, ”This sickness is not fatal. It will become an occasion to show God’s glory by glorifying God’s Son.”
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι’ αὐτῆς.
約 Jhn 11.5	和合本	耶穌素來愛馬大、和他妹子、並拉撒路。
	呂振中本	耶穌素來深愛馬大和她妹妹跟拉撒路。
	KJV	Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
	和合修定	耶穌素來愛馬大和她妹妹，以及拉撒路。
	新譯本	耶穌向來愛馬大和她的妹妹馬利亞，以及拉撒路。
	NRSV	Now Jesus loved Martha and her sister and Laz’arus.
	文理本	馬大姊妹、並拉撒路、皆耶穌所愛者、
	現中 2019	耶穌一向愛馬大和她的妹妹，也愛拉撒路。
	Message	Jesus loved Martha and her sister and Lazarus,
	希臘原文	ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
約 Jhn 11.6	和合本	聽見拉撒路病了、就在所居之地、仍住了兩天。
	呂振中本	故此他雖聽說拉撒路病了，仍在所在的地方住了兩天。
	KJV	When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
	和合修定	他聽見拉撒路病了，仍在原地住了兩天，
	新譯本	他聽說拉撒路病了，仍然在原來的地方住了兩天，
	NRSV	So when he heard that he was ill, he stayed two days longer in the place where he was.
	文理本	既聞其病、於所居之處仍留二日、
	現中 2019	他接到拉撒路害病的消息後，繼續在所住的地方停留兩天。
	Message	but oddly, when he heard that Lazarus was sick, he stayed on where he was for two more days.
	希臘原文	ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας •
約 Jhn 11.7	和合本	然後對門徒說、我們再往猶太去罷。
	呂振中本	然後，過些時候 (希臘文：這事以後)，就對門徒說：「我們再往猶太去吧。」
	KJV	Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.
	和合修定	然後對門徒說：「我們再到猶太去吧！」
	新譯本	然後對門徒說：“我們再到猶太去吧。”
	NRSV	Then after this he said to the disciples, ”Let us go into Judea again.”
	文理本	後謂門徒曰、我儕可復往猶太、
	現中 2019	然後他對門徒說：「我們再到猶太去吧。」
	Message	After the two days, he said to his disciples, ”Let’s go back to Judea.”
	希臘原文	ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς • Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

約 Jhn 11.8	和合本	門徒說、拉比、猶太人近來要拿石頭打你、你還往那裡去麼。
	呂振中本	門徒對他說：「老師 (希臘文：拉比)，近今來猶太人正想法子要用石頭打你呢。你再往那裡去嗎？」
	KJV	His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
	和合修定	門徒對他說：「拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還再到那裡去嗎？」
	新譯本	門徒對他說：“拉比，近來猶太人要拿石頭打你，你還到那裡去嗎？”
	NRSV	The disciples said to him, ”Rabbi, the Jews were but now seeking to stone you, and are you going there again?”
	文理本	門徒曰、夫子、猶太人方欲以石擊爾、爾尚復往乎、
	現中 2019	他的門徒說：「老師，前些時候，猶太人要拿石頭打你，你還想再到那裡去嗎？」
	Message	They said, ”Rabbi, you can’t do that. The Jews are out to kill you, and you’re going back?”
	希臘原文	λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
約 Jhn 11.9	和合本	耶穌回答說、白日不是有十二小時麼。人在白日走路、就不至跌倒、因為看見這世上的光。
	呂振中本	耶穌回答說：「白日不是有十二個鐘頭嗎？人若在白日走路，就不碰倒，因為看見這世界的光。
	KJV	Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
	和合修定	耶穌回答：「白天不是有十二小時嗎？人若在白天行走，就不致跌倒，因為他看見這世上的光。
	新譯本	耶穌說：“白晝不是有十二小時嗎？人若在白晝行走，就不會跌倒，因為他看見這世上的光；
	NRSV	Jesus answered, ”Are there not twelve hours in the day? If any one walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world.
	文理本	耶穌曰、晝非六時乎、人晝行不蹶、因見此世之光、
	現中 2019	耶穌說：「白天不是有十二個鐘頭嗎？人在白天走路，不至於跌倒，因為他看得見這世上的光。
	Message	Jesus replied, ”Are there not twelve hours of daylight? Anyone who walks in daylight doesn’t stumble because there’s plenty of light from the sun.
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·
約 Jhn 11.10	和合本	若在黑夜走路、就必跌倒、因為他沒有光。
	呂振中本	但人若在黑夜裡走路，就會碰倒，因為沒有光在他身上。」
	KJV	But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
	和合修定	人若在黑夜行走，就會跌倒，因為他沒有光。」
	新譯本	人若在夜間行走，就會跌倒，因為他沒有光。”
	NRSV	But if any one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.”
	文理本	夜行則蹶、以其無光也、
	現中 2019	人在黑夜走路，就會絆倒，因為他沒有光。」
	Message	Walking at night, he might very well stumble because he can’t see where he’s going.”
	希臘原文	ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

約 Jhn 11.11	和合本	耶穌說了這話、隨後對他們說、我們的朋友拉撒路睡了、我去叫醒他。
	呂振中本	說了這些話以後，就對他們說：「我們的朋友拉撒路睡著了；但是我要去叫醒他。」
	KJV	These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
	和合修定	耶穌說了這些話，隨後對他們說：「我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。」
	新譯本	耶穌說完了這些話，跟著又對他們說："我們的朋友拉撒路睡了，我要去喚醒他。"
	NRSV	Thus he spoke, and then he said to them, "Our friend Laz'arus has fallen asleep, but I go to awake him out of sleep."
	文理本	言竟、又曰、我儕之友拉撒路寢矣、我往寤之、
	現中 2019	耶穌說了這些話後，又說：「我們的朋友拉撒路睡著了，我要去喚醒他。」
	Message	He said these things, and then announced, "Our friend Lazarus has fallen asleep. I'm going to wake him up."
	希臘原文	ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς • Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
約 Jhn 11.12	和合本	門徒說、主阿、他若睡了、就必好了。
	呂振中本	門徒就對耶穌說：「主阿，他若是睡著，自會得救治的。」
	KJV	Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
	和合修定	門徒就說：「主啊，他若睡了，就會好的。」
	新譯本	門徒說："主啊，如果他睡了，就會好過來的。"
	NRSV	The disciples said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."
	文理本	門徒曰、主、寢則將愈矣、
	現中 2019	門徒說：「主啊，如果他是睡著了，他會好起來的。」
	Message	The disciples said, "Master, if he's gone to sleep, he'll get a good rest and wake up feeling fine."
	希臘原文	εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ 「αὐτῷ • Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
約 Jhn 11.13	和合本	耶穌這話是指著他死說的．他們卻以為是說照常睡了。
	呂振中本	原來耶穌是指著他的死而說的；他們卻以為耶穌是指著他安然睡覺而說的。
	KJV	Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
	和合修定	耶穌說這話是指拉撒路死了，他們卻以為他是指通常的睡眠。
	新譯本	其實耶穌是指著拉撒路的死說的，門徒卻以為他是指正常的睡眠說的。
	NRSV	Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he meant taking rest in sleep.
	文理本	耶穌此言、乃指其死、門徒意其謂安寢也、
	現中 2019	其實，耶穌的意思是說拉撒路已經死了，他們卻以為他講的是通常的睡眠。
	Message	Jesus was talking about death, while his disciples thought he was talking about taking a nap.
	希臘原文	εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
約 Jhn 11.14	和合本	耶穌就明明的告訴他們說、拉撒路死了。
	呂振中本	於是耶穌就公開坦白地對他們說：「拉撒路死了。
	KJV	Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
	和合修定	於是耶穌就明白地告訴他們：「拉撒路死了。
	新譯本	於是，耶穌公開地告訴他們："拉撒路死了。
	NRSV	Then Jesus told them plainly, "Laz'arus is dead;
	文理本	耶穌遂明告之曰、拉撒路死矣、
	現中 2019	於是耶穌明明地告訴他們：「拉撒路死了，
	Message	Then Jesus became explicit: "Lazarus died.
	希臘原文	τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ • Λάζαρος ἀπέθανεν,

約 Jhn 11.15	和合本	我沒有在那裡就歡喜、這是為你們的緣故、好叫你們相信．如今我們可以往他那裡去罷。
	呂振中本	我為你們歡喜我不在那裡，好叫你們相信。但我們往他那裡去吧。」
	KJV	And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
	和合修定	為了你們的緣故，我不在那裡反而歡喜，為要使你們信。現在我們到他那裡去吧。」
	新譯本	我為你們歡喜，因為我不在那裡，是要使你們相信。現在我們到他那裡去吧。”
	NRSV	and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him.”
	文理本	我未在彼、則為爾喜、致爾信也、雖然、我儕往就之、
	現中 2019	為了要使你們相信，我不在他那裡倒是好的。現在我們去看他吧。」
	Message	And I am glad for your sakes that I wasn’t there. You’re about to be given new grounds for believing. Now let’s go to him.”
	希臘原文	καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
約 Jhn 11.16	和合本	多馬、又稱為低土馬、就對那同作門徒的說、我們也去和他同死罷。
	呂振中本	那稱為雙生的多馬，就對同做門徒的說：「我們也去，和他同死吧。」
	KJV	Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
	和合修定	於是那稱為低土馬的多馬對其他的門徒說：「我們也去和他同死吧！」
	新譯本	那稱為“雙生子”（“雙生子”原文作“低土馬”）的多馬，對其他的門徒說：“我們也去跟他一同死吧！”
	NRSV	Thomas, called the Twin, said to his fellow disciples, ”Let us also go, that we may die with him.”
	文理本	多馬稱低土馬者、謂同人曰、我儕亦往、與之偕亡、•
	現中 2019	多馬（綽號雙胞胎的）對其他的門徒說：「我們跟老師一道去，跟他一起死吧！」
	Message	That’s when Thomas, the one called the Twin, said to his companions, ”Come along. We might as well die with him.”
	希臘原文	εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.
約 Jhn 11.17	和合本	耶穌到了、就知道拉撒路在墳墓裡、已經四天了。
	呂振中本	耶穌來到，見拉撒路在墳墓里，已經有四天了。
	KJV	Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
	和合修定	耶穌到了，知道拉撒路在墳墓裡已經四天了。
	新譯本	耶穌到了，知道拉撒路在墳墓裡已經四天了。
	NRSV	Now when Jesus came, he found that Laz’arus had already been in the tomb four days.
	文理本	耶穌至、知拉撒路葬已四日矣、
	現中 2019	耶穌到了伯大尼，知道拉撒路已經在四天前埋葬了。
	Message	When Jesus finally got there, he found Lazarus already four days dead.
	希臘原文	Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας᾽ ἤδη ἡμέρας ‘ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
約 Jhn 11.18	和合本	伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。
	呂振中本	伯大尼近耶路撒冷，約有三公里 (希臘文作：十五斯他丟。一『斯他丟』約等於一八零公尺) 路。
	KJV	Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
	和合修定	伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六里路。
	新譯本	伯大尼靠近耶路撒冷，相距約有三公里。
	NRSV	Bethany was near Jerusalem, about two miles off,
	文理本	伯大尼近耶路撒冷、相去約六里、
	現中 2019	伯大尼離耶路撒冷還不到三公里；
	Message	Bethany was near Jerusalem, only a couple of miles away,
	希臘原文	ἦν δὲ 「ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

約 Jhn 11.19	和合本	有好些猶太人來看馬大和馬利亞、要為他們的兄弟安慰他們。
	呂振中本	有許多猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們兄弟的事撫慰她們。
	KJV	And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
	和合修定	有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們弟弟的緣故安慰她們。
	新譯本	有許多猶太人來到馬大和馬利亞那裡，為了拉撒路的死來安慰她們。
	NRSV	and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother.
	文理本	猶太人多就馬大馬利亞、為其兄弟而唁之、
	現中 2019	有好些猶太人來探望馬大和馬利亞，為了她們弟弟的死來安慰她們。
	Message	and many of the Jews were visiting Martha and Mary, sympathizing with them over their brother.
	希臘原文	’πολλοὶ δὲ ‘ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς 「τὴν Μάρθαν καὶ 「Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ 「ἀδελφοῦ.
約 Jhn 11.20	和合本	馬大聽見耶穌來了、就出去迎接他．馬利亞卻仍然坐在家裡。
	呂振中本	馬大一聽說耶穌來了，就去迎接他；馬利亞卻仍然在家裡坐著。
	KJV	Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.
	和合修定	馬大聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裡。
	新譯本	馬大聽見耶穌來了，就去迎接他，馬利亞卻仍然坐在家裡。
	NRSV	When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary sat in the house.
	文理本	馬大聞耶穌至、出迓之、馬利亞仍坐於室、
	現中 2019	馬大聽見耶穌來了，就出來迎接他；馬利亞卻留在家裡。
	Message	Martha heard Jesus was coming and went out to meet him. Mary remained in the house.
	希臘原文	ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ •「Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
約 Jhn 11.21	和合本	馬大對耶穌說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。
	呂振中本	馬大對耶穌說：「主阿，你若在這裡，我兄弟就不會死了。
	KJV	Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
	和合修定	馬大對耶穌說：「主啊，你若早在這裡，我弟弟就不會死了。
	新譯本	馬大對耶穌說：“主啊，如果你早在這裡，我的兄弟就不會死了！
	NRSV	Martha said to Jesus, ”Lord, if you had been here, my brother would not have died.
	文理本	馬大謂耶穌曰、主若在此、我兄弟不死矣、
	現中 2019	馬大對耶穌說：「主啊，要是你在這裡，我的弟弟就不會死！
	Message	Martha said, ”Master, if you’d been here, my brother wouldn’t have died.
	希臘原文	εἶπεν οὖν 「ἡ Μάρθα πρὸς 「τὸν Ἰησοῦν • Κύριε, εἰ ἦς ὧδε ’ οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου ‘•
約 Jhn 11.22	和合本	就是現在、我也知道、你無論向　神求甚麼、　神也必賜給你。
	呂振中本	就是如今，我也知道，凡你向上帝求的，上帝必給你。」
	KJV	But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.
	和合修定	我也知道，即使現在，你無論向神求甚麼，神也必賜給你。」
	新譯本	就是現在，我也知道無論你向　神求甚麼，　神必賜給你。”
	NRSV	And even now I know that whatever you ask from God, God will give you.”
	文理本	今我知爾凡求於上帝者、莫不賜爾、
	現中 2019	但是我知道，甚至現在，無論你向上帝求什麼，他一定賜給你。」
	Message	Even now, I know that whatever you ask God he will give you.”
	希臘原文	「καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
約 Jhn 11.23	和合本	耶穌說、你兄弟必然復活。
	呂振中本	耶穌對馬大說：「你兄弟必復起的。」
	KJV	Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
	和合修定	耶穌對她說：「你弟弟會復活的。」
	新譯本	耶穌對她說：“你的兄弟必會復活。”
	NRSV	Jesus said to her, ”Your brother will rise again.”
	文理本	耶穌曰、爾兄弟將復起、
	現中 2019	耶穌告訴她：「你的弟弟一定會復活的。」
	Message	Jesus said, ”Your brother will be raised up.”
	希臘原文	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς • Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

約 Jhn 11.24	和合本	馬大說、我知道在末日復活的時候、他必復活。
	呂振中本	馬大對耶穌說：「我知道在末日復活的時候，他是會復起的。」
	KJV	Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
	和合修定	馬大對他說：「我知道在末日復活的時候，他會復活。」
	新譯本	馬大說："我知道在末日復活的時候，他必會復活。"
	NRSV	Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."
	文理本	馬大曰、我知末日復起時、彼亦復起、
	現中 2019	馬大說：「我知道在末日他一定會復活。」
	Message	Martha replied, "I know that he will be raised up in the resurrection at the end of time."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ 「ἡ Μάρθα • Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
約 Jhn 11.25	和合本	耶穌對他說、復活在我、生命也在我．信我的人、雖然死了、也必復活．
	呂振中本	耶穌對馬大說：「我，就是復活，就是生命 (有古卷無此語)。信我的人就使死了，也必活過來；
	KJV	Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
	和合修定	耶穌對她說：「復活在我，生命也在我。信我的人雖然死了，也必復活。
	新譯本	耶穌說："我就是復活和生命；信我的人，雖然死了，也要活著。
	NRSV	Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live,
	文理本	耶穌曰、復起者我也、生者亦我、信我者、雖死必生、
	現中 2019	耶穌說：「我就是復活，就是生命。信我的人，雖然死了，仍然要活著；
	Message	"You don't have to wait for the End. I am, right now, Resurrection and Life. The one who believes in me, even though he or she dies, will live.
	希臘原文	εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς • Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή • ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,
約 Jhn 11.26	和合本	凡活著信我的人、必永遠不死。你信這話麼。
	呂振中本	凡活著而信我的人，必定永遠不死：你信這個嗎？」
	KJV	And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
	和合修定	凡活著信我的人必永遠不死。你信這話嗎？」
	新譯本	所有活著又信我的人，必定永遠不死，你信這話嗎？"
	NRSV	and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?"
	文理本	生而信我者、永不死、爾信斯乎、
	現中 2019	活著信我的人一定永遠不死。你信這一切嗎？」
	Message	And everyone who lives believing in me does not ultimately die at all. Do you believe this?"
	希臘原文	καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα • πιστεύεις τοῦτο;
約 Jhn 11.27	和合本	馬大說、主阿、是的．我信你是基督、是　神的兒子、就是那要臨到世界的。
	呂振中本	馬大對耶穌說：「主阿，我信；你是基督，上帝的兒子，那要到世界上來的。」
	KJV	She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
	和合修定	馬大對他說：「主啊，是的。我信你是基督，是神的兒子，就是那要臨到世界的。」
	新譯本	她說："主啊，我信；我已經信了，你是基督，是　神的兒子，是那要到世上來的。"
	NRSV	She said to him, "Yes, Lord; I believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world."
	文理本	馬大曰、主、然也、我已信爾為基督、即上帝子、當入世者、
	現中 2019	馬大回答：「主啊，是的！我信你就是那要到世上來的基督，是上帝的兒子。」
	Message	"Yes, Master. All along I have believed that you are the Messiah, the Son of God who comes into the world."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ • Ναί, κύριε • ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

約 Jhn 11.28	和合本	馬大說了這話、就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說、夫子來了、叫你。
	呂振中本	說了這話，就起身，去叫她妹妹馬利亞，暗暗地說：「老師來了，叫你去呢。」
	KJV	And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
	和合修定	馬大說了這話就回去，叫她妹妹馬利亞，私下說：「老師來了，他在叫你。」
	新譯本	馬大說了這些話，就回去暗暗地叫她妹妹馬利亞，說：“老師來了，他叫你。”
	NRSV	When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, ”The Teacher is here and is calling for you.”
	文理本	言竟、乃歸、潛呼其姊妹馬利亞曰、師至、呼爾、
	現中 2019	馬大說了這話就回家，輕聲告訴妹妹馬利亞說：「老師來了，他叫你。」
	Message	After saying this, she went to her sister Mary and whispered in her ear, ”The Teacher is here and is asking for you.”
	希臘原文	Καὶ 「τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν 「Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα • Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
約 Jhn 11.29	和合本	馬利亞聽見了、就急忙起來、到耶穌那裡去。
	呂振中本	馬利亞一聽見，就趕緊起來，向著耶穌那裡走去。
	KJV	As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.
	和合修定	馬利亞聽見了，急忙起來，到耶穌那裡去。
	新譯本	馬利亞一聽見，就急忙起來，到耶穌那裡去。
	NRSV	And when she heard it, she rose quickly and went to him.
	文理本	馬利亞聞之、亟起就之、
	現中 2019	馬利亞聽見這話，立刻起來，去見耶穌。(
	Message	The moment she heard that, she jumped up and ran out to him.
	希臘原文	ἐκείνη 「δὲ ὡς ἤκουσεν 「ἠγέρθη ταχὺ καὶ 「ἤρχετο πρὸς αὐτόν •
約 Jhn 11.30	和合本	那時、耶穌還沒有進村子、仍在馬大迎接他的地方。
	呂振中本	[那時耶穌還沒有進村子，是仍然在馬大迎接他的地方。]
	KJV	Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
	和合修定	那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接他的地方。
	新譯本	那時，耶穌還沒有進入村子，仍然在馬大迎接他的地方。
	NRSV	Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met him.
	文理本	時、耶穌未入村、猶在馬大迓之之所、
	現中 2019	當時耶穌還沒有進村子，仍然在馬大迎接他的地方。)
	Message	Jesus had not yet entered the town but was still at the place where Martha had met him.
	希臘原文	οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ’ ἦν 「ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

約 Jhn 11.31	和合本	那些同馬利亞在家裡安慰他的猶太人、見他急忙起來出去、就跟著他．以為他要往墳墓那裡去哭。
	呂振中本	當下那些同馬利亞在家裡撫慰她的猶太人見馬利亞趕快地起來出去，就跟著她，以為她要上墳墓那裡去哭呢。
	KJV	The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
	和合修定	那些同馬利亞在家裡安慰她的猶太人，見她急忙起來，出去，就跟著她，以為她要往墳墓那裡去哭。
	新譯本	那些在房子裡和馬利亞在一起安慰她的猶太人，見她匆忙地起來出去，就跟著她，以為她要到墳墓那裡去哭。
	NRSV	When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there.
	文理本	偕馬利亞在室、而唁之之猶太人、見其亟起而出、則從之、意其往墓而哭也、
	現中 2019	那些到家裡安慰馬利亞的猶太人看見她急忙起身出去，就跟著她，以為她要到墳墓去哭。
	Message	When her sympathizing Jewish friends saw Mary run off, they followed her, thinking she was on her way to the tomb to weep there.
	希臘原文	οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν 「Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ 「δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
約 Jhn 11.32	和合本	馬利亞到了耶穌那裡、看見他、就俯伏在他腳前、說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。
	呂振中本	馬利亞到了耶穌所在的地方，一看見耶穌，就俯伏在他腳前，對他說：「主阿，你若在這裡，我兄弟就不會死了。」
	KJV	Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
	和合修定	馬利亞到了耶穌那裡，看見他，就俯伏在他腳前，對他說：「主啊，你若早在這裡，我弟弟就不會死了。」
	新譯本	馬利亞來到耶穌那裡，一看見他，就俯伏在他腳前，說："主啊，如果你早在這裡，我的兄弟就不會死了！"
	NRSV	Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."
	文理本	馬利亞至、見耶穌、伏其足下、曰、主若在此、我兄弟不死矣、
	現中 2019	馬利亞來到耶穌那裡，一看見他，就俯伏在他腳前，說：「主啊，要是你在這裡，我的弟弟就不會死！」
	Message	Mary came to where Jesus was waiting and fell at his feet, saying, "Master, if only you had been here, my brother would not have died."
	希臘原文	ἡ οὖν 「Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου 「ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ 「πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ・Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν᾽ μου ἀπέθανεν ‘ὁ ἀδελφός.
約 Jhn 11.33	和合本	耶穌看見他哭、並看見與他同來的猶太人也哭、就心裡悲歎、又甚憂愁、、
	呂振中本	那是耶穌看見她哭，又看見跟她一同來的猶太人也哭，心靈上就悲憤嘆息，大為震盪，
	KJV	When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.
	和合修定	耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，就心裡悲嘆，又甚憂愁，
	新譯本	耶穌看見她在哭，和她一同來的猶太人也在哭，就心裡激動，難過起來，
	NRSV	When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled;
	文理本	耶穌見其哭、又見偕來之猶太人亦哭、心恚而傷、
	現中 2019	耶穌看見馬利亞哭，也看見跟她一起來的猶太人在哭，心裡非常悲傷，十分激動，
	Message	When Jesus saw her sobbing and the Jews with her sobbing, a deep anger welled up within him.
	希臘原文	Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

約 Jhn 11.34	和合本	便說、你們把他安放在那裡．他們回答說、請主來看。
	呂振中本	說：「你們把他安放在哪裡？」她們對耶穌說：「主阿，來看。」
	KJV	And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
	和合修定	就說：「你們把他安放在哪裡？」他們對他說：「主啊，請你來看。」
	新譯本	說：“你們把他安放在哪裡？”他們說：“主啊，請來看。”
	NRSV	and he said, ”Where have you laid him?” They said to him, ”Lord, come and see.”
	文理本	曰、葬於何處、曰、主來觀之、
	現中 2019	就問他們：「你們把他葬在哪裡？」他們回答：「主啊，請來看。」
	Message	He said, ”Where did you put him?”
	希臘原文	καὶ εἶπεν • Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ • Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
約 Jhn 11.35	和合本	耶穌哭了。
	呂振中本	耶穌流淚哭了。
	KJV	Jesus wept.
	和合修定	耶穌哭了。
	新譯本	耶穌哭了。
	NRSV	Jesus wept.
	文理本	耶穌泣焉、
	現中 2019	耶穌哭了。
	Message	Now Jesus wept.
	希臘原文	ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
約 Jhn 11.36	和合本	猶太人就說、你看他愛這人是何等懇切。
	呂振中本	於是猶太人說：「你看，他多麼愛他呀！」
	KJV	Then said the Jews, Behold how he loved him!
	和合修定	猶太人就說：「你看，他多麼愛他！」
	新譯本	於是猶太人說：“你看，他多麼愛這個人！”
	NRSV	So the Jews said, ”See how he loved him!”
	文理本	猶太人曰、其愛斯人何如也、
	現中 2019	因此猶太人說：「你看，他多麼愛這個人！」
	Message	The Jews said, ”Look how deeply he loved him.”
	希臘原文	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι • Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
約 Jhn 11.37	和合本	其中有人說、他既然開了瞎子的眼睛、豈不能叫這人不死麼。
	呂振中本	其中有人說：「這個人，開了瞎子眼睛的，豈不能叫這人也不死嗎？」
	KJV	And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
	和合修定	其中有人說：「他既然開了盲人的眼睛，難道不能叫這人不死嗎？」
	新譯本	他們中間有人說：“他既然開了瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？”
	NRSV	But some of them said, ”Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?”
	文理本	或曰、彼曾啟瞽者之目、不能使斯人不死乎、
	現中 2019	有些人卻說：「他開過盲人的眼睛，難道他不能使拉撒路不死嗎？」
	Message	Others among them said, ”Well, if he loved him so much, why didn’t he do something to keep him from dying? After all, he opened the eyes of a blind man.”
	希臘原文	τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν • Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

約 Jhn 11.38	和合本	耶穌又心裡悲歎、來到墳墓前．那墳墓是個洞、有一塊石頭擋著。
	呂振中本	於是耶穌心裡又悲憤嘆息，來到墳墓前。那墳墓是個洞，有塊石頭擋住。
	KJV	Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
	和合修定	耶穌又心裡悲嘆，來到墳墓前。那墳墓是個穴，有一塊石頭擋著。
	新譯本	耶穌又再心裡激動，來到墳墓前面。那墳墓是一個洞穴，洞口有塊石頭堵住。
	NRSV	Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it.
	文理本	耶穌復恚於衷、至墓、墓乃洞、上置石焉、
	現中 2019	耶穌心裡又非常激動。他來到墳墓前；那墳墓是一個洞穴，入口的地方有一塊石頭堵住。
	Message	Then Jesus, the anger again welling up within him, arrived at the tomb. It was a simple cave in the hillside with a slab of stone laid against it.
	希臘原文	Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.
約 Jhn 11.39	和合本	耶穌說、你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說、主阿、他現在必是臭了、因為他死了已經四天了。
	呂振中本	耶穌說：「把石頭挪開。」死者的姐姐馬大對耶穌說：「主阿，已經臭了；有四天了。」
	KJV	Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.
	和合修定	耶穌說：「把石頭挪開！」那死者的姐姐馬大對他說：「主啊，他現在必定臭了，因為他已經死了四天了。」
	新譯本	耶穌說：“把這塊石頭挪開！”死者的姊姊馬大對他說：“主啊，已經四天了，他必定臭了。”
	NRSV	Jesus said, ”Take away the stone.” Martha, the sister of the dead man, said to him, ”Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days.”
	文理本	耶穌曰、去其石、死者之姊妹馬大曰、主、今已臭矣、蓋四日也、
	現中 2019	耶穌吩咐：「把石頭挪開！」死者的姊姊馬大說：「主啊，他已經葬了四天，屍體都發臭了！」
	Message	Jesus said, ”Remove the stone.” The sister of the dead man, Martha, said, ”Master, by this time there’s a stench. He’s been dead four days!”
	希臘原文	λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ 「τετελευτηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
約 Jhn 11.40	和合本	耶穌說、我不是對你說過、你若信、就必看見　神的榮耀麼。
	呂振中本	耶穌對她說：「我不是對你說過，你若信，就會看見上帝的榮耀嗎？」
	KJV	Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
	和合修定	耶穌對她說：「我不是對你說過，你若信就必看見神的榮耀嗎？」
	新譯本	耶穌說：“我不是對你說過‘如果你信，就必定看見　神的榮耀’嗎？”
	NRSV	Jesus said to her, ”Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?”
	文理本	耶穌曰、我不語汝云、爾若信、將見上帝之榮乎、
	現中 2019	耶穌對她說：「我不是對你說過，你若信就會看見上帝的榮耀嗎？」
	Message	Jesus looked her in the eye. ”Didn’t I tell you that if you believed, you would see the glory of God?”
	希臘原文	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς 「ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
約 Jhn 11.41	和合本	他們就把石頭挪開．耶穌舉目望天說、父阿、我感謝你、因為你已經聽我。
	呂振中本	他們就把石頭挪開。耶穌舉目向上說：『父阿，我感謝你，因為你聽了我。
	KJV	Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
	和合修定	於是他們把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：「父啊，我感謝你，因為你已經聽了我。
	新譯本	於是他們把石頭挪開。耶穌舉目向天，說：“父啊，我感謝你，因為你垂聽了我，
	NRSV	So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, ”Father, I thank thee that thou hast heard me.
	文理本	眾遂去石、耶穌仰目曰、父歟、爾既聽我、我謝爾、
	現中 2019	於是他們把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：「父親哪，我感謝你，因為你已經垂聽了我。
	Message	Then, to the others, ”Go ahead, take away the stone.”
	希臘原文	ἦραν οὖν τὸν 「λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου,

約 Jhn 11.42	和合本	我也知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站著的眾人、叫他們信是你差了我來。
	呂振中本	我本知道你時常聽我；但是為了周圍站著的群眾，我才說話，叫他們相信是你差遣了我。」
	KJV	And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.
	和合修定	我知道你常常聽我，但我說這話是為了周圍站著的眾人，要使他們信是你差了我來的。」
	新譯本	我知道你常常聽我，但我說這話，是為了周圍站著的群眾，叫他們信是你差了我來。”
	NRSV	I knew that thou hearest me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that thou didst send me.”
	文理本	我知爾恆聽我、但我言此、乃為環立之眾、俾其信爾遣我也、
	現中 2019	我知道你時常垂聽我；但是我說這話是為了周圍這些人，為要使他們相信是你差遣我來的。」
	Message	I know you always do listen, but on account of this crowd standing here I’ve spoken so that they might believe that you sent me.”
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
約 Jhn 11.43	和合本	說了這話、就大聲呼叫說、拉撒路出來。
	呂振中本	說了這些話，就大聲嚷著說：「拉撒路，出來！」
	KJV	And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
	和合修定	說了這些話，他大聲呼叫說：「拉撒路，出來！」
	新譯本	說了這話，就大聲呼喊：“拉撒路，出來！”
	NRSV	When he had said this, he cried with a loud voice, ”Laz’arus, come out.”
	文理本	言畢、大聲呼曰、拉撒路出、
	現中 2019	說完這話，他大聲喊：「拉撒路，出來！」
	Message	Then he shouted, ”Lazarus, come out!”
	希臘原文	καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
約 Jhn 11.44	和合本	那死人就出來了、手腳裹著布、臉上包著手巾。耶穌對他們說、解開、叫他走。
	呂振中本	那死了的人就出來，腳和手綁著布條，臉上包著布巾。耶穌對他們說：「給他解開，放他走。」
	KJV	And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
	和合修定	那死了的人就出來了，手腳都裹著布，臉上包著頭巾。耶穌對他們說：「解開他，讓他走！」
	新譯本	那死了的人就出來，他的手腳都纏著布，臉上裹著巾。耶穌說：“解開他，讓他走！”
	NRSV	The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, ”Unbind him, and let him go.”
	文理本	死者即出、手足束布、面裹巾、耶穌謂眾曰、解之使行、•
	現中 2019	那死了的人就出來，手腳裹著布條，臉上也包著布。耶穌吩咐他們說：「解開他，讓他走！」
	Message	And he came out, a cadaver, wrapped from head to toe, and with a kerchief over his face. Jesus told them, ”Unwrap him and let him loose.”
	希臘原文	「ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει ᾽ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ‘• Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε 「αὐτὸν ὑπάγειν.

約 Jhn 11.45	和合本	那些來看馬利亞的猶太人、見了耶穌所作的事、就多有信他的． 呂振中本 那些來看馬利亞的猶太人，見了耶穌所作的事，就有許多信了他的。 KJV Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 和合修定 於是來看馬利亞的猶太人中，有很多人見了耶穌所做的事，就信了他。 新譯本 有許多到馬利亞那裡去的猶太人，看見了耶穌所作的事，就信了他。 NRSV Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what he did, believed in him; 文理本 就馬利亞之猶太人、見耶穌所行、多信之、 現中 2019 許多來探訪馬利亞的猶太人看見耶穌所做的事，就信了他。 Message That was a turnaround for many of the Jews who were with Mary. They saw what Jesus did, and believed in him. 希臘原文 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν 「Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι 「ἃ 「ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν．
約 Jhn 11.46	和合本	但其中也有去見法利賽人的、將耶穌所作的事告訴他們。 呂振中本 但其中也有人往法利賽人那裡去，將耶穌所作的事告訴他們。 KJV But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done. 和合修定 但其中也有人去見法利賽人，把耶穌所做的事告訴他們。 新譯本 但他們中間有些人到法利賽人那裡去，把耶穌所作的事都告訴他們。 NRSV but some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done. 文理本 但有以其所行、往告法利賽人者、． 現中 2019 但也有些人回去見法利賽人，把耶穌所做的事向他們報告。 Message But some went back to the Pharisees and told on Jesus. 希臘原文 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ 「ἐποίησεν Ἰησοῦς.
約 Jhn 11.47	和合本	祭司長和法利賽人聚集公會、說、這人行好些神蹟、我們怎麼辦呢。 呂振中本 於是祭司長和法利賽人召集了議院的會，說：「這個人行著許多神跡，我們怎麼辦呢？ KJV Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles. 和合修定 祭司長和法利賽人召開議會，說：「這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢？ 新譯本 於是祭司長和法利賽人召開公議會，說：“這個人行了許多神蹟，我們怎麼辦呢？ NRSV So the chief priests and the Pharisees gathered the council, and said, ”What are we to do? For this man performs many signs. 文理本 於是祭司諸長與法利賽人集會曰、斯人多行異蹟、我儕若何、 現中 2019 因此，法利賽人和祭司長們召開議會，在會上說：「這個人行了這許多神蹟，我們該怎麼辦呢？ Message The high priests and Pharisees called a meeting of the Jewish ruling body. ”What do we do now?” they asked. ”This man keeps on doing things, creating God-signs. 希臘原文 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον ． Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ’ ποιεῖ σημεῖα ‘;

約 Jhn 11.48	和合本	若這樣由著他、人人都要信他．羅馬人也要來奪我們的地土、和我們的百姓。
	呂振中本	若由著他這樣，眾人都會信他，羅馬人就會來，連我們的聖地帶我們民族 (或譯：國家) 都奪取了去阿。」
	KJV	If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
	和合修定	若讓他這樣做，人人都要信他；羅馬人也要來毀滅我們的聖殿和我們的民族。」
	新譯本	我們若讓他這樣，所有的人都會信他，羅馬人就會來，奪取我們的聖地，除滅我們的民族。”
	NRSV	If we let him go on thus, every one will believe in him, and the Romans will come and destroy both our holy place and our nation.”
	文理本	若容其如是、眾將信之、羅馬人必至、奪我土地人民矣、
	現中 2019	要是讓他這樣搞下去，大家都信了他，羅馬人會來擄掠我們的聖殿和民族的！」
	Message	If we let him go on, pretty soon everyone will be believing in him and the Romans will come and remove what little power and privilege we still have.”
	希臘原文	ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
約 Jhn 11.49	和合本	內中有一個人、名叫該亞法、本年作大祭司、對他們說、你們不知道甚麼。
	呂振中本	其中有一個人，那年做大祭司的該亞法，對他們說：「你們什麼都不懂；
	KJV	And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
	和合修定	其中有一個人，名叫該亞法，那年當大祭司，對他們說：「你們甚麼都不知道，
	新譯本	他們當中有一位該亞法，是那年作大祭司的，對他們說：“你們甚麼都不知道，
	NRSV	But one of them, Ca’iaphas, who was high priest that year, said to them, ”You know nothing at all;
	文理本	中有該亞法者、是年為大祭司、語眾曰、爾無所知也、
	現中 2019	他們當中有一個人名叫該亞法，就是當年的大祭司。他發言：「你們什麼都不懂！
	Message	Then one of them - it was Caiaphas, the designated Chief Priest that year - spoke up, ”Don’t you know anything?
	希臘原文	εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς • Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
約 Jhn 11.50	和合本	獨不想一個人替百姓死、免得通國滅亡、就是你們的益處。
	呂振中本	也不想想，一個人替人民死，免得全民族都滅亡：這是你們有益的阿。」
	KJV	Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
	和合修定	也不想想，一個人替百姓死，免得整個民族滅亡，這對你們是有利的。」
	新譯本	也不去想想，一個人代替人民死，免得整個民族滅亡，這對你們是有益的。”
	NRSV	you do not understand that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation should not perish.”
	文理本	獨不思一人為眾死、俾舉國弗亡、乃爾曹之益也、
	現中 2019	讓一個人替全民死，免得整個民族被消滅。難道看不出這對你們是一件合算的事嗎？」
	Message	Can’t you see that it’s to our advantage that one man dies for the people rather than the whole nation be destroyed?”
	希臘原文	οὐδὲ 「λογίζεσθε ὅτι συμφέρει 「ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

約 Jhn 11.51	和合本	他這話不是出於自己、是因他本年作大祭司、所以預言耶穌將要替這一國死。
	呂振中本	這話他不是憑著自己說的，是因為那年他做大祭司，所以預言耶穌將要替民族死；
	KJV	And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
	和合修定	他這話不是出於自己的意思，而是因他那年當大祭司，所以預言耶穌將為這民族而死。
	新譯本	他說這話不是由於自己，而是因為他是那年的大祭司，所以預言耶穌要替猶太民族死；
	NRSV	He did not say this of his own accord, but being high priest that year he prophesied that Jesus should die for the nation,
	文理本	其言非由乎己、乃是年適為大祭司、豫言耶穌將為斯民死也、
	現中 2019	其實，這話不是出於他自己，只因他是當年的大祭司，他在預言耶穌要替猶太人死；
	Message	He didn't say this of his own accord, but as Chief Priest that year he unwittingly prophesied that Jesus was about to die sacrificially for the nation,
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,
約 Jhn 11.52	和合本	也不但替這一國死、並要將　神四散的子民、都聚集歸一。
	呂振中本	不單替民族死，並且要將上帝四散的兒女都聚集歸一呢。
	KJV	And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
	和合修定	他不但替這民族死，還要把神四散的兒女都聚集起來，合成一群。
	新譯本	不但替猶太民族死，也要把散居各地的　神的兒女招聚成為一體。
	NRSV	and not for the nation only, but to gather into one the children of God who are scattered abroad.
	文理本	且不祇為斯民、又使上帝散處之子民、會歸於一也、
	現中 2019	不但替他們死，也要把分散各地的上帝的兒女都召集在一起，合成一群。
	Message	and not only for the nation but so that all God's exile-scattered children might be gathered together into one people.
	希臘原文	καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.
約 Jhn 11.53	和合本	從那日起他們就商議要殺耶穌。
	呂振中本	從那一天，他們就定意要殺耶穌。
	KJV	Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
	和合修定	從那日起，他們就商議要殺耶穌。
	新譯本	從那天起，他們就想殺害耶穌。
	NRSV	So from that day on they took counsel how to put him to death.
	文理本	自是而後、眾議殺之、•
	現中 2019	從那時候開始，猶太人的領袖們計畫殺害耶穌。
	Message	From that day on, they plotted to kill him.
	希臘原文	ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας 「ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

約 Jhn 11.54	和合本	所以耶穌不再顯然行在猶太人中間、就離開那裡往靠近曠野的地方去．到了一座城、名叫以法蓮、就在那裡和門徒同住。
	呂振中本	因此耶穌不再公開在猶太人中間往來，卻離開那裡，往靠近曠野的地區去，到了一座城叫以法蓮，就在那裡同門徒住下。
	KJV	Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
	和合修定	所以，耶穌不再公開在猶太人中走動，卻離開那裡，往靠近曠野的鄉間去，到了一座城，名叫以法蓮，就在那裡和門徒住下來。
	新譯本	因此，耶穌不再在猶太人中間公開活動，卻離開那裡，到曠野附近的地方去；到了一座名叫以法蓮的城，就和門徒住在那裡。
	NRSV	Jesus therefore no longer went about openly among the Jews, but went from there to the country near the wilderness, to a town called E'phraim; and there he stayed with the disciples.
	文理本	故耶穌不復顯行於猶太人中、去彼而往近野之地、至一邑、名以法蓮、偕門徒居之、
	現中 2019	因此耶穌不在猶太地區公開活動。他到一個靠近曠野、叫以法蓮的鎮上去，在那裡和門徒一起住。
	Message	So Jesus no longer went out in public among the Jews. He withdrew into the country bordering the desert to a town called Ephraim and secluded himself there with his disciples.
	希臘原文	Ὁ οὖν Ἰησοῦς ‘οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ 「ἔμεινεν μετὰ τῶν 「μαθητῶν.
約 Jhn 11.55	和合本	猶太人的逾越節近了．有許多人從鄉下上耶路撒冷去、要在節前潔淨自己。
	呂振中本	猶太人的逾越節近了；逾越節以前，有許多人從鄉下上耶路撒冷，要行禮使自己清潔。
	KJV	And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
	和合修定	猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在過節前潔淨自己。
	新譯本	猶太人的逾越節快到了，有許多人在過節前從各鄉上耶路撒冷去，要在那裡潔淨自己。
	NRSV	Now the Passover of the Jews was at hand, and many went up from the country to Jerusalem before the Passover, to purify themselves.
	文理本	猶太人逾越節伊邇、多有自鄉上耶路撒冷者、於節前自潔也、
	現中 2019	猶太人的逾越節快到了。節期以前，許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在那裡守潔淨禮。
	Message	The Jewish Passover was coming up. Crowds of people were making their way from the country up to Jerusalem to get themselves ready for the Feast.
	希臘原文	Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
約 Jhn 11.56	和合本	他們就尋找耶穌、站在殿裡彼此說、你們的意思如何、他不來過節麼。
	呂振中本	他們直尋找耶穌，在殿里站著的時候直彼此說：「你們以為怎樣阿？他決不來過節嗎？」
	KJV	Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
	和合修定	於是他們尋找耶穌，站在聖殿裡彼此說：「你們認為怎樣，他不會來過節吧？」
	新譯本	他們到處尋找耶穌，站在聖殿裡的時候，彼此說："你們認為怎樣？他不會來過節吧？"
	NRSV	They were looking for Jesus and saying to one another as they stood in the temple, "What do you think? That he will not come to the feast?"
	文理本	眾尋耶穌、立於殿相語曰、爾意若何、彼不赴節乎、
	現中 2019	他們到處尋找耶穌；當他們聚在聖殿裡的時候，彼此對問：「你認為怎樣，他不會來過節吧？」
	Message	They were curious about Jesus. There was a lot of talk of him among those standing around in the Temple: "What do you think? Do you think he'll show up at the Feast or not?"
	希臘原文	ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες • Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

約 Jhn 11.57	和合本	那時、祭司長和法利賽人早已吩咐說、若有人知道耶穌在那裡、就要報明、好去拿他。
	呂振中本	祭司長和法利賽人早已發了命令：若有人知道耶穌在哪裡，就該報告，他們好去逮他。
	KJV	Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.
	和合修定	那時，祭司長和法利賽人早已下令，若有人知道耶穌的下落，就要報告，他們好去捉拿他。
	新譯本	祭司長和法利賽人早已下了命令：如果有人知道耶穌在哪裡，就要前來報告，好去逮捕他。
	NRSV	Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if any one knew where he was, he should let them know, so that they might arrest him.
	文理本	祭司諸長與法利賽人、曾出諭曰、若有知其所在者、宜報焉、俾得執之、
	現中 2019	那些祭司長和法利賽人早已下命令：如果有人知道耶穌在什麼地方，必須報告，好讓他們去逮捕他。
	Message	Meanwhile, the high priests and Pharisees gave out the word that anyone getting wind of him should inform them. They were all set to arrest him.
	希臘原文	δεδώκεισαν 「δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 「ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

約翰福音 **John 12**

約 Jhn 12.1	和合本	逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裡復活之處。
	呂振中本	於是耶穌在逾越節前六天來到伯大尼，拉撒路所在的地方；拉撒路是耶穌從死人中所甦活起來的。
	KJV	Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.
	和合修定	逾越節前六天，耶穌來到伯大尼，就是他使拉撒路從死人中復活的地方。
	新譯本	逾越節前六天，耶穌到了伯大尼，就是拉撒路所住的地方；耶穌曾經使這拉撒路從死人中復活。
	NRSV	Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Laz'arus was, whom Jesus had raised from the dead.
	文理本	逾越節前六日、耶穌至伯大尼、即使拉撒路自死復起之所、
	現中 2019	逾越節前六天，耶穌到了伯大尼，就是拉撒路住的地方（耶穌曾在這裡使拉撒路復活）。
	Message	Six days before Passover, Jesus entered Bethany where Lazarus, so recently raised from the dead, was living.
	希臘原文	Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν 「Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν 「Ἰησοῦς.
約 Jhn 12.2	和合本	有人在那裡給耶穌預備筵席．馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。
	呂振中本	有人就在那裡為耶穌預備了晚飯；馬大服事著；拉撒路是同耶穌坐席的人之一個。
	KJV	There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
	和合修定	有人在那裡為耶穌預備宴席；馬大伺候，拉撒路也在同耶穌坐席的人中間。
	新譯本	有人在那裡為耶穌預備了筵席。馬大在那裡侍候，拉撒路也和一些人與耶穌一同吃飯。
	NRSV	There they made him a supper; Martha served, and Laz'arus was one of those at table with him.
	文理本	在彼或為之具餐、馬大供事、拉撒路為同席者之一、
	現中 2019	有人在那裡為耶穌預備了晚飯；馬大幫忙招待，拉撒路和其他的客人跟耶穌一起用飯。
	Message	Lazarus and his sisters invited Jesus to dinner at their home. Martha served. Lazarus was one of those sitting at the table with them.
	希臘原文	ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν 「ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ．

約 Jhn 12.3	和合本	馬利亞就拿著一斤極貴的真哪嗒香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦．屋裡就滿了膏的香氣。
	呂振中本	當下馬利亞拿著一磅 (希臘文作：『立得拉』，等於羅馬磅『立伯拉』，約等於三二七・四五克蘭姆) 至寶貴至真的哪嗒香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去把耶穌的腳擦乾；屋子里就滿了香膏的氣味。
	KJV	Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
	和合修定	馬利亞拿著一斤極貴的純哪嗒香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裡充滿了膏的香氣。
	新譯本	馬利亞拿了半公斤珍貴純正的哪嗒香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去擦；屋裡就滿了香膏的香氣。
	NRSV	Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment.
	文理本	馬利亞以至純至貴那達膏一斤、膏耶穌足、以髮拭之、膏香滿室、
	現中 2019	這時候，馬利亞拿來一瓶珍貴的純哪嗒香油膏，倒在耶穌腳上，然後用自己的頭髮去擦；屋子裡充滿了香氣。
	Message	Mary came in with a jar of very expensive aromatic oils, anointed and massaged Jesus' feet, and then wiped them with her hair. The fragrance of the oils filled the house.
	希臘原文	ἡ οὖν 「Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ・ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
約 Jhn 12.4	和合本	有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、
	呂振中本	門徒中有一個人，那將要把耶穌送官的加略人猶大，就說：
	KJV	Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,
	和合修定	有一個門徒，就是那將要出賣耶穌的加略人猶大，說：
	新譯本	耶穌的一個門徒，就是那要出賣他的加略人猶大，說：
	NRSV	But Judas Iscariot, one of his disciples (he who was to betray him), said,
	文理本	門徒之一、即將賣耶穌之加略人猶大曰、
	現中 2019	耶穌的一個門徒，就是將出賣他的加略人猶大，說：
	Message	Judas Iscariot, one of his disciples, even then getting ready to betray him, said,
	希臘原文	λέγει 「δὲ ᾽Ιούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ‘, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι・
約 Jhn 12.5	和合本	說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢。
	呂振中本	「這香膏為什麼不賣三百日工錢 (希臘文作：第那流：羅馬銀幣)，去給窮人呢？」
	KJV	Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
	和合修定	「為甚麼不把這香膏賣三百個銀幣去賙濟窮人呢？」
	新譯本	“為甚麼不把這香膏賣三百銀幣，賙濟窮人呢？”
	NRSV	”Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?”
	文理本	何不以此膏鬻金三十、以濟貧乎、
	現中 2019	「為什麼不拿這香油膏去賣三百塊銀子來分給窮人呢？」
	Message	”Why wasn't this oil sold and the money given to the poor? It would have easily brought three hundred silver pieces.”
	希臘原文	Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

約 Jhn 12.6	和合本	他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中所存的。
	呂振中本	他說這話，不是因為他關心於窮人；乃是因為他是賊，帶著錢匣 (希臘文作：錢囊)，常竊取人所投的。
	KJV	This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
	和合修定	他說這話，並不是關心窮人，而是因為他是個賊，又管錢囊，常偷取錢囊中所存的。
	新譯本	他說這話，並不是因為他關懷窮人，而是因為他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。
	NRSV	This he said, not that he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the money box he used to take what was put into it.
	文理本	此言非顧貧、乃因其為竊、且職槖而取所貯耳、
	現中 2019	他說這話，並不是真的關心窮人，而是因為他是賊；他管錢，常盜用公款。
	Message	He said this not because he cared two cents about the poor but because he was a thief. He was in charge of their common funds, but also embezzled them.
	希臘原文	εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον 「ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
約 Jhn 12.7	和合本	耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。
	呂振中本	耶穌就說：「由她吧！難道要讓她把這東西留著，以備安葬我的日子的用處嗎？
	KJV	Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
	和合修定	耶穌說：「由她吧！她這香膏本是為我的安葬之日留著的。
	新譯本	耶穌就說：“由她吧，這香膏是她留下來為我安葬的日子用的。
	NRSV	Jesus said, ”Let her alone, let her keep it for the day of my burial.
	文理本	耶穌曰、聽之、俾存之俟我葬日、
	現中 2019	但是耶穌說：「由她吧！這是她留下來為著我安葬之日用的。
	Message	Jesus said, ”Let her alone. She’s anticipating and honoring the day of my burial.
	希臘原文	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, 「ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου 「τηρήσῃ αὐτό·
約 Jhn 12.8	和合本	因為常有窮人和你們同在．只是你們不常有我。
	呂振中本	因為窮人同你們在一起，是你們所常有的；至於我呢，你們卻不常有 (有古卷無第八節)。」
	KJV	For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
	和合修定	因為常有窮人和你們在一起，但是你們不常有我。」
	新譯本	你們常常有窮人跟你們在一起，卻不常有我。”
	NRSV	The poor you always have with you, but you do not always have me.”
	文理本	蓋爾恆有貧者偕、不恆有我也、·
	現中 2019	常常有窮人跟你們一起，但是你們不常有我。」
	Message	You always have the poor with you. You don’t always have me.”
	希臘原文	τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

約 Jhn 12.9	和合本	有許多猶太人知道耶穌在那裡、就來了、不但是為耶穌的緣故、也是要看他從死裡所復活的拉撒路。
	呂振中本	那時猶太中有一大群人知道耶穌在那裡，就來，不單是為了耶穌的緣故，也是要看他從死人中所甦活起來的拉撒路。
	KJV	Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
	和合修定	有一大群猶太人知道耶穌在那裡，就來了，不但是為耶穌的緣故，也是要看耶穌使他從死人中復活的拉撒路。
	新譯本	有一大群猶太人知道耶穌在那裡，就都來了，然而他們不單是為了耶穌的緣故，也是要看看耶穌使他從死人中復活的拉撒路。
	NRSV	When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Laz'arus, whom he had raised from the dead.
	文理本	猶太眾庶、知耶穌在彼、則至、不獨為耶穌、亦欲見其自死而起之拉撒路、
	現中 2019	一大群猶太人聽說耶穌在伯大尼，就到那裡去。他們不但是為著耶穌而去，也是想看看耶穌使他從死裡復活的拉撒路。
	Message	Word got out among the Jews that he was back in town. The people came to take a look, not only at Jesus but also at Lazarus, who had been raised from the dead.
	希臘原文	Ἔγνω 「οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
約 Jhn 12.10	和合本	但祭司長商議連拉撒路也要殺了；
	呂振中本	祭司長就定意，連拉撒路也要殺害，
	KJV	But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
	和合修定	於是眾祭司長商議連拉撒路也要殺了，
	新譯本	於是祭司長想把拉撒路也殺掉，
	NRSV	So the chief priests planned to put Laz'arus also to death,
	文理本	祭司諸長相議、欲並拉撒路而殺之、
	現中 2019	因此，祭司長們計謀連拉撒路也要殺害，
	Message	So the high priests plotted to kill Lazarus
	希臘原文	ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
約 Jhn 12.11	和合本	因有好些猶太人、為拉撒路的緣故、回去信了耶穌。
	呂振中本	因有許多猶太人為了他的緣故去信耶穌。
	KJV	Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
	和合修定	因為有許多猶太人為了拉撒路的緣故，開始背離他們，信了耶穌。
	新譯本	因為有許多猶太人為了拉撒路的緣故，離開他們，信了耶穌。
	NRSV	because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.
	文理本	蓋猶太人多因之信耶穌也、•
	現中 2019	因為許多猶太人為了他的緣故離開他們，信了耶穌。
	Message	because so many of the Jews were going over and believing in Jesus on account of him. See How Your King Comes
	希臘原文	ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
約 Jhn 12.12	和合本	第二天有許多上來過節的人、聽見耶穌將到耶路撒冷、
	呂振中本	第二天，來過節的有一大群人，聽說耶穌要到耶路撒冷，
	KJV	On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
	和合修定	第二天，有一大群上來過節的人聽見耶穌要來耶路撒冷，
	新譯本	第二天，有一大群上來過節的人，聽見耶穌要來耶路撒冷，
	NRSV	The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem.
	文理本	翌日、赴節者甚眾、聞耶穌將至耶路撒冷、
	現中 2019	第二天，一大群到耶路撒冷過節的人聽說耶穌就要進城。
	Message	The next day the huge crowd that had arrived for the Feast heard that Jesus was entering Jerusalem.
	希臘原文	Τῇ ἐπαύριον 「ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται 「ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

約 Jhn 12.13	和合本	就拿著棕樹枝、出去迎接他、喊著說、和散那、奉主名來的以色列王、是應當稱頌的。
	呂振中本	就拿著棕樹枝，出去迎接他，嚷著說：「獻頌贊哦 (音譯：和散那)！奉主名來的以色列王，是當受祝頌的！
	KJV	Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
	和合修定	就拿著棕樹枝出去迎接他，喊著：「和散那，以色列的王！奉主名來的是應當稱頌的！」
	新譯本	就拿著棕樹枝出去迎接他，歡呼說："和散那，奉主名來的以色列王，是應當稱頌的！"
	NRSV	So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, even the King of Israel!"
	文理本	取棕枝出迎、呼曰、和散那、奉主名來者之以色列王、宜頌也、
	現中 2019	於是他們拿著棕樹枝出去迎接他，歡呼說：「讚美上帝！願上帝賜福給奉主名而來的那位！願上帝賜福給以色列的君王！」
	Message	They broke off palm branches and went out to meet him. And they cheered: Hosanna! Blessed is he who comes in God's name! Yes! The King of Israel!
	希臘原文	ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ 「ἐκραύγαζον・Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,' καὶ ὁ 'βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
約 Jhn 12.14	和合本	耶穌得了一個驢駒、就騎上・如經上所記的說、
	呂振中本	耶穌得了一匹驢駒，就騎上，正如經上所記的說：
	KJV	And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
	和合修定	耶穌找到了一匹驢駒，就騎上，如經上所記：
	新譯本	耶穌找到一頭小驢，就騎在上面，正如經上所記的：
	NRSV	And Jesus found a young ass and sat upon it; as it is written,
	文理本	耶穌遇小驢乘之、如記所云、
	現中 2019	耶穌找到一匹驢，騎上去，正如聖經所記載的：
	Message	Jesus got a young donkey and rode it, just as the Scripture has it:
	希臘原文	εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον・
約 Jhn 12.15	和合本	『錫安的民哪、〔民原文作女子〕不要懼怕、你的王騎著驢駒來了。』
	呂振中本	「錫安的民眾 (希臘文作：女子) 阿，別怕了！看哪，你的王騎著驢駒來了！」
	KJV	Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
	和合修定	「錫安的兒女啊，不要懼怕！看哪，你的王來了；他騎在驢駒上。」
	新譯本	"錫安的居民哪，不要懼怕；看哪，你的王來了，他騎著小驢來了。"
	NRSV	"Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on an ass's colt!"
	文理本	錫安女勿懼、爾王來矣、乘驢駒也、
	現中 2019	錫安城的兒女們哪，不要懼怕。看哪，你們的君王騎著小驢來了！
	Message	No fear, Daughter Zion: See how your king comes, riding a donkey's colt.
	希臘原文	Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών・ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

約 Jhn 12.16	和合本	這些事門徒起先不明白．等到耶穌得了榮耀以後、纔想起這話是指著他寫的、並且眾人果然向他這樣行了。
	呂振中本	[這些事，門徒起先不明白；但耶穌得了榮耀以後，他們才想起這些話是指著他而寫的：人們果然向他這樣行了。]
	KJV	These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
	和合修定	門徒當初不明白這些事，等到耶穌得了榮耀後才想起這些話是指他寫的，並且人們果然對他做了這些事。
	新譯本	門徒起初不明白這些事，可是到耶穌得了榮耀以後，他們才想起這些話是指著他說的，並且人們果然向他這樣行了。
	NRSV	His disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of him and had been done to him.
	文理本	門徒初不明此、至耶穌榮時、方憶斯事經已載之、而眾果行之也、
	現中 2019	起初，他的門徒不明白這事的意義，到了耶穌得了榮耀以後才想起聖經的話是指著他說的，而且人們果然照所說的做了。
	Message	The disciples didn't notice the fulfillment of many Scriptures at the time, but after Jesus was glorified, they remembered that what was written about him matched what was done to him.
	希臘原文	「ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν ᾽ αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ ‘τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
約 Jhn 12.17	和合本	當耶穌呼喚拉撒路叫他從死復活出墳墓的時候、同耶穌在那裡的眾人、就作見證。
	呂振中本	當耶穌呼喚拉撒路出了墳墓，叫他從死人中活起來時，同耶穌在一起的那群人，作了見證。
	KJV	The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
	和合修定	當耶穌呼喚拉撒路，使他從死人中復活出墳墓的時候，同耶穌在那裡的眾人就作見證。
	新譯本	那些和耶穌在一起，看見他叫拉撒路從墳墓出來，又使他從死人中復活的群眾，都為這事作見證。
	NRSV	The crowd that had been with him when he called Laz'arus out of the tomb and raised him from the dead bore witness.
	文理本	耶穌呼拉撒路出墓、俾其自死而起、所偕之眾為證、
	現中 2019	當耶穌呼喚拉撒路，使他從死裡復活走出墓穴時，跟耶穌在一起的那群人把他們所看見的傳開了。
	Message	The crowd that had been with him when he called Lazarus from the tomb, raising him from the dead, was there giving eyewitness accounts.
	希臘原文	ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
約 Jhn 12.18	和合本	眾人因聽見耶穌行了這神蹟、就去迎接他。
	呂振中本	群眾之所以去迎接耶穌的，是因為他們聽說他行了這件神跡。
	KJV	For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
	和合修定	眾人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接他。
	新譯本	群眾因為聽見他行了這神蹟，就去迎接他。
	NRSV	The reason why the crowd went to meet him was that they heard he had done this sign.
	文理本	眾往迎之、聞其行斯異蹟故也、
	現中 2019	許多人因為聽見他行了這神蹟，都去迎接他。
	Message	It was because they had spread the word of this latest God-sign that the crowd swelled to a welcoming parade.
	希臘原文	διὰ τοῦτο 「καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι 「ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

約 Jhn 12.19	和合本	法利賽人彼此說、看哪、你們是徒勞無益、世人都隨從他去了。
	呂振中本	於是法利賽人就彼此說：「可見你們是無濟於事的；你看，世界都去跟著他了！」
	KJV	The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
	和合修定	法利賽人彼此說：「你們看，你們一事無成，世人都隨著他去了。」
	新譯本	於是法利賽人彼此說："你們看，你們都是徒勞無功，世人都去跟隨他了！"
	NRSV	The Pharisees then said to one another, "You see that you can do nothing; look, the world has gone after him."
	文理本	法利賽人相語曰、爾謀一無所濟、舉世皆從之矣、•
	現中 2019	法利賽人彼此說：「我們真是一事無成；你看，全世界都跟他去了！」
	Message	The Pharisees took one look and threw up their hands: "It's out of control. The world's in a stampede after him." A Grain of Wheat Must Die
	希臘原文	οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς • Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν • ἴδε ὁ 「κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
約 Jhn 12.20	和合本	那時、上來過節禮拜的人中、有幾個希利尼人。
	呂振中本	那時上來，要在節期中敬拜的，有幾個希利尼人。
	KJV	And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
	和合修定	那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希臘人。
	新譯本	上去過節作禮拜的人中，有些是希臘人。
	NRSV	Now among those who went up to worship at the feast were some Greeks.
	文理本	當節期往拜者、中有希利尼數人、
	現中 2019	在節期中，到耶路撒冷禮拜的人當中有些希臘人。
	Message	There were some Greeks in town who had come up to worship at the Feast.
	希臘原文	Ἦσαν δὲ᾽ Ἕλληνές τινες ‘ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ •
約 Jhn 12.21	和合本	他們來見加利利伯賽大的腓力、求他說、先生、我們願意見耶穌。
	呂振中本	這些人上來，見加利利的伯賽大人腓力，求問他說：「先生 (希臘文作：主阿)，我們願意見耶穌。」
	KJV	The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
	和合修定	他們來見加利利的伯賽大人腓力，請求他說：「先生，我們想見耶穌。」
	新譯本	他們來到加利利的伯賽大人腓力那裡，請求他，說："先生，我們想見耶穌。"
	NRSV	So these came to Philip, who was from Beth-sa'ida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus."
	文理本	就加利利伯賽大人腓力曰、主、我儕欲見耶穌、
	現中 2019	他們來見加利利的伯賽大人腓力，要求他：「先生，我們想見耶穌。」
	Message	They approached Philip, who was from Bethsaida in Galilee: "Sir, we want to see Jesus. Can you help us?"
	希臘原文	οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες • Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
約 Jhn 12.22	和合本	腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力去告訴耶穌。
	呂振中本	腓力來告訴安得烈，安得烈和腓力就來告訴耶穌。
	KJV	Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
	和合修定	腓力去告訴安得烈，然後安得烈同腓力去告訴耶穌。
	新譯本	腓力去告訴安得烈，安得烈就和腓力去告訴耶穌。
	NRSV	Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip and they told Jesus.
	文理本	腓力往告安得烈、安得烈與腓力告耶穌、
	現中 2019	腓力去告訴安得烈，兩個人一起去告訴耶穌。
	Message	Philip went and told Andrew. Andrew and Philip together told Jesus.
	希臘原文	ἔρχεται 「ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ • 「ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος 「καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

約 Jhn 12.23	和合本	耶穌說、人子得榮耀的時候到了。
	呂振中本	耶穌應時對他們說：「人子得榮耀的鐘點到了！
	KJV	And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
	和合修定	耶穌回答他們說：「人子得榮耀的時候到了。
	新譯本	耶穌對他們說："人子得榮耀的時候到了！
	NRSV	And Jesus answered them, "The hour has come for the Son of man to be glorified.
	文理本	耶穌曰、人子榮時至矣、
	現中 2019	耶穌說：「人子得榮耀的時刻已經到了。
	Message	Jesus answered, "Time's up. The time has come for the Son of Man to be glorified.
	希臘原文	ὁ δὲ Ἰησοῦς 「ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων • Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
約 Jhn 12.24	和合本	我實實在在的告訴你們、一粒麥子不落在地裡死了、仍舊是一粒．若是死了、就結出許多子粒來。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，一粒麥子若不落在地裡死了，它仍舊是單單一粒；若是死了，就結出許多果實來。
	KJV	Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，一粒麥子不落在地裡死了，仍舊是一粒；若是死了，就結出許多子粒來。
	新譯本	我實實在在告訴你們，一粒麥子若不落在地裡死了，仍舊是一粒；如果死了，就結出許多果實來。
	NRSV	Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit.
	文理本	我誠語汝、麥粒弗落於地而死、獨存而已、死則結實繁矣、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，一粒麥子若不落在地裡死了，仍舊是一粒；如果死了，就結出許多子粒來。
	Message	"Listen carefully: Unless a grain of wheat is buried in the ground, dead to the world, it is never any more than a grain of wheat. But if it is buried, it sprouts and reproduces itself many times over.
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει • ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
約 Jhn 12.25	和合本	愛惜自己生命的、就失喪生命．在這世上恨惡自己生命的、就要保守生命到永生。
	呂振中本	惜愛自己性命的，必失掉性命；不惜愛 (希臘文作：恨惡) 自己性命在這世界上的，必保守性命歸永生。
	KJV	He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
	和合修定	愛惜自己性命的，就喪失性命；那恨惡自己在這世上的性命的，要保全性命到永生。
	新譯本	愛惜自己生命的，就喪掉生命；在這世上恨惡自己生命的，必會保全生命到永遠。
	NRSV	He who loves his life loses it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.
	文理本	愛其生者喪之、不愛其生於斯世者、將保之至永生、
	現中 2019	那愛惜自己生命的，要喪失生命；願意犧牲自己在這世上的生命的，反而要保存這生命到永生。
	Message	In the same way, anyone who holds on to life just as it is destroys that life. But if you let it go, reckless in your love, you'll have it forever, real and eternal.
	希臘原文	ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 「ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

約 Jhn 12.26	和合本	若有人服事我、就當跟從我．我在那裡、服事我的人、也要在那裡．若有人服事我、我父必尊重他。
	呂振中本	人若服事我，就該跟從我；我在哪裡，我的僕役也必在哪裡。人若服事我，我父必尊重他。」
	KJV	If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.
	和合修定	若有人服事我，就當跟從我；我在哪裡，服事我的人也要在哪裡；若有人服事我，我父必尊重他。」
	新譯本	如果有人服事我，就應當跟從我；我在哪裡，服事我的人也會在哪裡；如果有人服事我，我父必尊重他。
	NRSV	If any one serves me, he must follow me; and where I am, there shall my servant be also; if any one serves me, the Father will honor him.
	文理本	人役於我、則當從我、我所在、我役亦將在焉、役於我者、我父將貴之、
	現中 2019	誰要事奉我，就得跟從我；我在哪裡，我的僕人也要在那裡。那事奉我的人，我父親一定看重他。」
	Message	”If any of you wants to serve me, then follow me. Then you’ll be where I am, ready to serve at a moment’s notice. The Father will honor and reward anyone who serves me.
	希臘原文	ἐὰν ἐμοί᾽ τις διακονῇ ‘ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται•「ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
約 Jhn 12.27	和合本	我現在心裡憂愁、我說甚麼纔好呢．父阿、救我脫離這時候．但我原是為這時候來的。
	呂振中本	如今我的心極為震盪，我說什麼好呢？父阿，救我脫離這鐘點哦！(此句有古卷編者作問語『父阿，救我脫離這鐘點嗎？』) 然而，是為這緣故，我才到了這鐘點的。
	KJV	Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
	和合修定	「我現在心裡憂愁，我說甚麼才好呢？說『父啊，救我脫離這時候』嗎？但我正是為這時候來的。
	新譯本	“我現在心裡煩亂，我應該說甚麼呢？說‘父啊，救我脫離這時刻’嗎？然而我正是為了這個緣故來的，要面對這時刻。
	NRSV	”Now is my soul troubled. And what shall I say? ‘Father, save me from this hour’? No, for this purpose I have come to this hour.
	文理本	今我心憂忡、將何言乎、父歟、拯我免於斯時、然我為此而至斯時也、
	現中 2019	「現在我心裡愁煩，我該說什麼好呢？我該求父親救我脫離這時刻嗎？但我正是為此而來，要經歷這苦難的時刻。
	Message	”Right now I am storm-tossed. And what am I going to say? ’Father, get me out of this’? No, this is why I came in the first place.
	希臘原文	Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
約 Jhn 12.28	和合本	父阿、願你榮耀你的名．當時就有聲音從天上來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。
	呂振中本	父阿，榮耀你的名！」於是有聲音從天上來，說：「我已經榮耀了，還要再榮耀。」
	KJV	Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.
	和合修定	父啊，願你榮耀你的名！」於是有聲音從天上來，說：「我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。」
	新譯本	父啊，願你榮耀你的名！”當時有聲音從天上來，說：“我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。”
	NRSV	Father, glorify thy name.” Then a voice came from heaven, ”I have glorified it, and I will glorify it again.”
	文理本	父歟、願爾榮爾名、時、自天有聲云、我既榮之、將再榮之、
	現中 2019	父親哪，願你榮耀你的名！」當時，有聲音從天上下來，說：「我已經榮耀了我的名，還要再榮耀！」
	Message	I’ll say, ’Father, put your glory on display.’” A voice came out of the sky: ”I have glorified it, and I’ll glorify it again.”
	希臘原文	πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ• Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

約 Jhn 12.29	和合本	站在旁邊的眾人聽見、就說、打雷了．還有人說、有天使對他說話。
	呂振中本	當下站著的群眾聽見了，就說是雷轟哦；另有人說：「有個天使對他說話呢。」
	KJV	The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.
	和合修定	站在旁邊的眾人聽見，就說：「打雷了。」另有的說：「有天使對他說話。」
	新譯本	站在旁邊的群眾聽見了，就說：“打雷了。” 另外有人說：“有天使對他說話。”
	NRSV	The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said, ”An angel has spoken to him.”
	文理本	旁立之眾聞之、曰、雷也、或曰、天使與之言也、
	現中 2019	站在那裡的群眾聽見這聲音，就說：「打雷了！」另有些人說：「有天使在跟他講話！」
	Message	The listening crowd said, ”Thunder!” Others said, ”An angel spoke to him!”
	希臘原文	ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
約 Jhn 12.30	和合本	耶穌說、這聲音不是為我、是為你們來的。
	呂振中本	耶穌應時地說：「這聲音不是為我，乃是為你們而來的。
	KJV	Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
	和合修定	耶穌回答說：「這聲音不是為我，而是為你們來的。
	新譯本	耶穌說：“這聲音不是為了我，而是為了你們發出的。
	NRSV	Jesus answered, ”This voice has come for your sake, not for mine.
	文理本	耶穌曰、斯聲之來、非為我、乃為爾曹、
	現中 2019	但是耶穌對他們說：「這聲音不是為我，而是為你們發的。
	Message	Jesus said, ”The voice didn’t come for me but for you.
	希臘原文	ἀπεκρίθη᾽ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ‘· Οὐ δι᾽ ἐμὲ᾽ ἡ φωνὴ αὕτη ‘γέγονεν ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.
約 Jhn 12.31	和合本	現在這世界受審判．這世界的王要被趕出去。
	呂振中本	如今是這世界受審判的時候了；如今這世界的執政者將要被趕出了。
	KJV	Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
	和合修定	現在正是這世界受審判的時候；現在這世界的統治者要被趕出去。
	新譯本	現在是這世界受審判的時候了，現在這世界的王要被趕出去。
	NRSV	Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out;
	文理本	今此世見鞫、此世之君見逐矣、
	現中 2019	現在這世界要受審判；現在世上的統治者要被推翻。
	Message	At this moment the world is in crisis. Now Satan, the ruler of this world, will be thrown out.
	希臘原文	νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·
約 Jhn 12.32	和合本	我若從地上被舉起來、就要吸引萬人來歸我。
	呂振中本	至於我呢，我若從地上被舉起，就必吸引萬人來歸我。」
	KJV	And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.
	和合修定	我從地上被舉起來的時候，我要吸引萬人來歸我。」
	新譯本	我若從地上被舉起來，就要吸引萬人歸向我。”
	NRSV	and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself.”
	文理本	我若見舉離地、將引眾就我矣、
	現中 2019	我從地上被舉起的時候，我要吸引萬人來歸我。」
	Message	And I, as I am lifted up from the earth, will attract everyone to me and gather them around me.”
	希臘原文	κἀγὼ 「ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

約 Jhn 12.33	和合本	耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。
	呂振中本	[耶穌這話是指明自己將要由什麼樣的死而死來說的。]
	KJV	This he said, signifying what death he should die.
	和合修定	耶穌這話是指自己將要怎樣死說的。
	新譯本	他說這話，是指著自己將要怎樣死說的。
	NRSV	He said this to show by what death he was to die.
	文理本	耶穌此言、乃示其將死之狀也、
	現中 2019	（他這話是指自己將怎樣死說的。）
	Message	He put it this way to show how he was going to be put to death.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
約 Jhn 12.34	和合本	眾人回答說、我們聽見律法上有話說基督是永存的．你怎麼說人子必須被舉起來呢．這人子是誰呢。
	呂振中本	於是群眾應時對他說：「我們從律法上聽說，基督是永遠長存的。你怎麼說人子必須被舉起呢？這人子是誰阿？」
	KJV	The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
	和合修定	眾人就回答他：「我們聽見律法書上說，基督是永存的；你怎麼說，人子必須被舉起來呢？這人子是誰呢？」
	新譯本	於是群眾對他說：“我們從律法上知道基督是永遠常存的，你怎麼說‘人子必須被舉起來’呢？這人子是誰呢？”
	NRSV	The crowd answered him, ”We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?”
	文理本	眾曰、我聞律云、基督永存、爾何言人子將見舉乎、此人子誰耶、
	現中 2019	群眾回答：「我們的法律告訴我們，基督是永世長存的；你為什麼說人子必須被舉起？這人子是誰呢？」
	Message	Voices from the crowd answered, ”We heard from God’s Law that the Messiah lasts forever. How can it be necessary, as you put it, that the Son of Man ’be lifted up’? Who is this ’Son of Man’?”
	希臘原文	ἀπεκρίθη「οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος • Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς’ λέγεις σὺ ‘「ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
約 Jhn 12.35	和合本	耶穌對他們說、光在你們中間、還有不多的時候、應當趁著有光行走、免得黑暗臨到你們．那在黑暗裡行走的、不知道往何處去。
	呂振中本	耶穌就對他們說：「光在你們中間，還有些時。應當趁著有光時來走路，免得黑暗趕上了你們。那在黑暗中走路的，不知道往哪裡去。
	KJV	Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
	和合修定	耶穌對他們說：「光在你們中間為時不多了，應該趁著有光的時候行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裡行走的，不知道往何處去。
	新譯本	耶穌說：“光在你們中間的時間不多了。你們應當趁著有光的時候行走，免得黑暗追上你們。在黑暗中行走的人，不知道往哪裡去。
	NRSV	Jesus said to them, ”The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes.
	文理本	耶穌曰、光在爾中暫耳、有光則宜行、免暗及爾、行於暗者、不知所往矣、
	現中 2019	耶穌說：「光在你們中間為時不多了，你們該趁著還有光的時候繼續行走，免得黑暗追上你們，因為在黑暗中行走的人不知道他往哪裡去。
	Message	Jesus said, ”For a brief time still, the light is among you. Walk by the light you have so darkness doesn’t destroy you. If you walk in darkness, you don’t know where you’re going.
	希臘原文	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς’ ἐν ὑμῖν ‘ἐστιν. περιπατεῖτε「ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

約 Jhn 12.36	和合本	你們應當趁著有光、信從這光、使你們成為光明之子。耶穌說了這話、就離開他們、隱藏了。
	呂振中本	應當趁著有光時來信光，使你們成為有光之人。」耶穌說了這些話，就離開他們，自己隱藏著。
	KJV	While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
	和合修定	你們趁著有光，要信從這光，使你們成為光明之子。」
	新譯本	你們應當趁著有光的時候信從這光，使你們成為光明的兒女。”耶穌說完了這些話，就離開他們隱藏起來。
	NRSV	While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.” When Jesus had said this, he departed and hid himself from them.
	文理本	爾尚有光、宜信之、致成為光之子也、•
	現中 2019	趁著你們還有光的時候要信從光，好使你們成為光明的人。」說完了這些話，耶穌離開他們，隱藏起來。
	Message	As you have the light, believe in the light. Then the light will be within you, and shining through your lives. You’ll be children of light.”
	希臘原文	「ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα 「ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.
約 Jhn 12.37	和合本	他雖然在他們面前行了許多神蹟、他們還是不信他。
	呂振中本	他在他們面前行了這麼多的神跡，人們還是不信他；
	KJV	But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
	和合修定	他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。
	新譯本	耶穌在他們面前行了許多神蹟，但是他們仍然不信他。
	NRSV	Though he had done so many signs before them, yet they did not believe in him;
	文理本	耶穌言竟、遂往而隱、雖多行異蹟於眾前、而人猶不之信、
	現中 2019	他雖然在他們面前行過許多神蹟，他們還是不信他。
	Message	All these God-signs he had given them and they still didn’t get it, still wouldn’t trust him.
	希臘原文	τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
約 Jhn 12.38	和合本	這是要應驗先知以賽亞的話、說、『主阿、我們所傳的、有誰信呢．主的膀臂向誰顯露呢。』
	呂振中本	這是要應驗神言人以賽亞的話說：「主阿，我們所傳給人聽的，有誰信呢？主的膀臂向誰現露過呢？」
	KJV	That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
	和合修定	這是要應驗以賽亞先知所說的話：「主啊，我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？」
	新譯本	這是要應驗以賽亞先知所說的話：“主啊，我們所傳的，有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？”
	NRSV	it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: ”Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?”
	文理本	以應先知以賽亞之言云、主歟、我所宣傳、信者誰乎、主之臂力、顯於誰乎、
	現中 2019	這是要應驗先知以賽亞說過的話：主啊，有誰信我們所傳的信息呢？主的權力向誰彰顯呢？
	Message	This proved that the prophet Isaiah was right: God, who believed what we preached? Who recognized God’s arm, outstretched and ready to act?
	希臘原文	ἵνα ὁ λόγος Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν • Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

約 Jhn 12.39	和合本	他們所以不能信、因為以賽亞又說、
	呂振中本	人們之所以不能信的，是因為以賽亞又說：
	KJV	Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
	和合修定	他們所以不能信，因為以賽亞又說：
	新譯本	他們不能相信，因為以賽亞又說：
	NRSV	Therefore they could not believe. For Isaiah again said,
	文理本	眾所以不能信者、蓋以賽亞又云、
	現中 2019	他們所以不能信的理由，以賽亞也說過：
	Message	First they wouldn't believe, then they couldn't - again, just as Isaiah said:
	希臘原文	διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν ὅτι πάλιν εἶπεν Ἠσαΐας·
約 Jhn 12.40	和合本	『主叫他們瞎了眼、硬了心、免得他們眼睛看見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』
	呂振中本	「主把他們的眼弄瞎了。使他們的心頑梗不化，省得他們用眼看見，用心了悟，回轉過來，而我醫治他們！」
	KJV	He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.
	和合修定	「主使他們瞎了眼，使他們硬了心，免得他們眼睛看見，他們心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。」
	新譯本	“ 神使他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裡明白而回轉過來；我就醫好他們。”
	NRSV	”He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them.”
	文理本	主瞽其目、頑其心、恐其目見心悟、轉移而我醫之、
	現中 2019	上帝使他們的眼睛瞎了，使他們的心智麻木了，免得他們的眼睛看見，他們的心智領悟。所以上帝說：他們不會轉向我，讓我治好他們。
	Message	Their eyes are blinded, their hearts are hardened, So that they wouldn't see with their eyes and perceive with their hearts, And turn to me, God, so I could heal them.
	希臘原文	Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ 「ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ 「στραφῶσιν, καὶ 「ἰάσομαι αὐτούς.
約 Jhn 12.41	和合本	以賽亞因為看見他的榮耀、就指著他說這話。
	呂振中本	[以賽亞說了這些話，是因為他看見主 (希臘文作：他) 的榮耀，而 (『是因為他看見主的榮耀，而』有古卷作：是他看見主的榮耀時) 指著主來說的。]
	KJV	These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
	和合修定	以賽亞因看見了他的榮耀，就說了關於他的這話。
	新譯本	以賽亞說這些話，是因為看見了他的榮耀，就指著他說的。
	NRSV	Isaiah said this because he saw his glory and spoke of him.
	文理本	以賽亞之言、因見其榮、而論及之也、
	現中 2019	以賽亞說這些話是因為他看見了耶穌的榮耀，指著他說的。
	Message	Isaiah said these things after he got a glimpse of God's cascading brightness that would pour through the Messiah.
	希臘原文	ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας 「ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

約 Jhn 12.42	和合本	雖然如此、官長中卻有好些信他的．只因法利賽人的緣故、就不承認、恐怕被趕出會堂。
	呂振中本	雖然如此，就是議員中也有許多信耶穌的；只因法利賽人的緣故，未嘗承認罷了，怕從會堂里被革除。
	KJV	Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:
	和合修定	雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故不敢承認，恐怕被趕出會堂。
	新譯本	雖然這樣，官長當中也有許多人信了耶穌。但是因為法利賽人的緣故，他們不敢公開承認，免得被趕出會堂；
	NRSV	Nevertheless many even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue:
	文理本	然有司多信之、以法利賽人故、不承認之、恐見逐於會堂、
	現中 2019	雖然如此，猶太人的領袖中也有許多信耶穌的，只因怕法利賽人，不敢公開承認，免得被趕出會堂。
	Message	On the other hand, a considerable number from the ranks of the leaders did believe. But because of the Pharisees, they didn't come out in the open with it. They were afraid of getting kicked out of the meeting place.
	希臘原文	ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται,
約 Jhn 12.43	和合本	這是因他們愛人的榮耀、過於愛　神的榮耀。
	呂振中本	因為他們愛由人來的榮耀，不愛由上帝來的榮耀。
	KJV	For they loved the praise of men more than the praise of God.
	和合修定	這是因他們愛人給的尊榮過於愛神給的尊榮。
	新譯本	因為他們愛人的榮耀，過於愛　神的榮耀。
	NRSV	for they loved the praise of men more than the praise of God.
	文理本	蓋好人之榮、過於上帝之榮也、‧
	現中 2019	他們愛人的讚許勝過愛上帝的讚許。
	Message	When push came to shove they cared more for human approval than for God's glory.
	希臘原文	ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
約 Jhn 12.44	和合本	耶穌大聲說、信我的、不是信我、乃是信那差我來的。
	呂振中本	耶穌喊著說：「信我的，不是信我，乃是信那差我的；
	KJV	Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
	和合修定	耶穌喊著說：「信我的人不是信我，而是信差我來的那位。
	新譯本	耶穌大聲說："信我的，不單是信我，也是信那差我來的。
	NRSV	And Jesus cried out and said, "He who believes in me, believes not in me but in him who sent me.
	文理本	耶穌呼曰、信我者、非信我、乃信遣我者、
	現中 2019	耶穌高聲呼喊：「信我的，不僅是信我，也是信差我來的那位。
	Message	Jesus summed it all up when he cried out, "Whoever believes in me, believes not just in me but in the One who sent me.
	希臘原文	Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν ‧ Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,
約 Jhn 12.45	和合本	人看見我、就是看見那差我來的。
	呂振中本	看見我的，就是看見那差我的。
	KJV	And he that seeth me seeth him that sent me.
	和合修定	看見我的，就是看見差我來的那位。
	新譯本	看見我的，就是看見那差我來的。
	NRSV	And he who sees me sees him who sent me.
	文理本	且見我、即見遣我者也、
	現中 2019	看見我的，也就是看見那差我來的。
	Message	Whoever looks at me is looking, in fact, at the One who sent me.
	希臘原文	καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

約 Jhn 12.46	和合本	我到世上來、乃是光、叫凡信我的不住在黑暗裡。
	呂振中本	我作為光，到世界上來，叫凡信我的，不住在黑暗中。
	KJV	I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
	和合修定	我就是來到世上的光，使凡信我的不住在黑暗裡。
	新譯本	我是光，我到世上來，叫所有信我的不住在黑暗裡。
	NRSV	I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness.
	文理本	我乃光、臨於世、俾信者弗居於暗、
	現中 2019	我作光，來到世上，為要使所有信我的人不住在黑暗裡。
	Message	I am Light that has come into the world so that all who believe in me won't have to stay any longer in the dark.
	希臘原文	ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
約 Jhn 12.47	和合本	若有人聽見我的話不遵守、我不審判他．我來本不是要審判世界、乃是要拯救世界。
	呂振中本	人若聽我的話，而不遵守，不是我定他的罪；因為我來，不是要定世人的罪，乃是要拯救世人。
	KJV	And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
	和合修定	若有人聽見我的話而不遵守，我不審判他，因為我來不是要審判世人，而是要拯救世人。
	新譯本	人若聽見我的話卻不遵守的，我不審判他，因為我來不是要審判世人，而是要拯救世人。
	NRSV	If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world.
	文理本	聞我言而不守者、我不之鞫、蓋我來非以鞫世、乃以救世耳、
	現中 2019	那聽見我的信息而不遵守的，我不審判他。我來的目的不在審判世人，而是要拯救世人。
	Message	"If anyone hears what I am saying and doesn't take it seriously, I don't reject him. I didn't come to reject the world;
	希臘原文	καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ 「φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
約 Jhn 12.48	和合本	棄絕我不領受我話的人、有審判他的．就是我所講的道、在末日要審判他。
	呂振中本	棄絕我，不領受我話的人，有定他罪的：我所講的道，在末日必定他的罪。
	KJV	He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
	和合修定	棄絕我、不領受我話的人自有審判他的；我所講的道在末日要審判他。
	新譯本	棄絕我又不接受我的話的人，自有審判他的。我所講的道在末日要定他的罪；
	NRSV	He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day.
	文理本	人拒我、弗納我言、有鞫之者、即我所言之道、將鞫之於末日也、
	現中 2019	那拒絕我、不接受我信息的人自有審判他的；在末日，我所講的話要審判他！
	Message	I came to save the world. But you need to know that whoever puts me off, refusing to take in what I'm saying, is willfully choosing rejection. The Word, the Word-made-flesh that I have spoken and that I am, that Word and no other is the last word.
	希臘原文	ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

約 Jhn 12.49	和合本	因為我沒有憑著自己講．惟有差我來的父、已經給我命令、叫我說甚麼、講甚麼。
	呂振中本	因為我沒有憑著自己而講，乃是差我的父，給了我命令，叫使說什麼，講什麼。
	KJV	For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
	和合修定	因為我沒有憑著自己講，而是差我來的父已經給我命令，叫我說甚麼，講甚麼。
	新譯本	因為我沒有憑著自己說話，而是差我來的父給了我命令，要我說甚麼，講甚麼。
	NRSV	For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak.
	文理本	我未嘗由己而言、乃遣我之父、以所當言、所當語者命我也、
	現中 2019	因為我沒有憑著自己講什麼，而是那位差我來的父親命令我說什麼，講什麼。
	Message	I'm not making any of this up on my own. The Father who sent me gave me orders, told me what to say and how to say it.
	希臘原文	ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν 「δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.
約 Jhn 12.50	和合本	我也知道他的命令就是永生．故此我所講的話、正是照著父對我所說的。
	呂振中本	我也知道他的命令就是永生。故此我所講的是父怎樣告訴我，我就怎樣講。」
	KJV	And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.
	和合修定	我也知道他的命令就是永生。所以，我講的正是照著父所告訴我的，我就這麼講了。」
	新譯本	我知道他的命令就是永生。所以，我所講的，正是父吩咐我要我講的。”
	NRSV	And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me.”
	文理本	我知其命乃永生、故我所言、乃依父語我者言之、
	現中 2019	我知道他的命令會帶來永恆的生命。所以，我講的正是父親要我講的。」
	Message	And I know exactly what his command produces: real and eternal life. That's all I have to say. What the Father told me, I tell you.”
	希臘原文	καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ᾽ ἐγὼ λαλῶ ‘, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

約翰福音 **John 13**

約 Jhn 13.1	和合本	逾越節以前、耶穌知道自己離世歸父的時候到了．他既然愛世間屬自己的人、就愛他們到底。
	呂振中本	逾越節期以前，耶穌知道他的鐘點——他離開這世界，往父那裡去的鐘點——已經到了。他既愛世界上屬自己的人，就愛他們到底 (或譯：到終極)。
	KJV	Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
	和合修定	逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他一向愛世間屬自己的人，就愛他們到底。
	新譯本	逾越節以前，耶穌知道自己離開這世界回到父那裡去的時候到了。他既然愛世上屬於自己的人，就愛他們到底。
	NRSV	Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come to depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.
	文理本	逾越節前、耶穌知離世歸父時至、既愛在世之屬己者、終亦愛之、
	現中 2019	逾越節前，耶穌知道他離開這世界、回父親那裡去的時刻到了。他一向愛世上屬於他自己的人，他始終如一地愛他們。
	Message	Just before the Passover Feast, Jesus knew that the time had come to leave this world to go to the Father. Having loved his dear companions, he continued to love them right to the end.
	希臘原文	Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι 「 ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
約 Jhn 13.2	和合本	喫晚飯的時候、(魔鬼已將賣耶穌的意思、放在西門的兒子加略人猶大心裡)
	呂振中本	吃飯的時候，[魔鬼早已將把耶穌送官的意思放在加略人西門的兒子猶大心裡]
	KJV	And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
	和合修定	晚餐的時候，魔鬼已把出賣耶穌的意思放在加略人西門的兒子猶大心裡。
	新譯本	吃晚飯的時候（魔鬼已經把出賣耶穌的意念放在西門的兒子加略人猶大的心裡）， And during supper, when the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,
	NRSV	
	文理本	席間、魔既以賣耶穌之意、置於西門子加略人猶大之心、
	現中 2019	耶穌和他的門徒在吃晚飯的時候，魔鬼已經控制了加略人西門的兒子猶大的心，使他決意出賣耶穌。
	Message	It was suppertime. The Devil by now had Judas, son of Simon the Iscariot, firmly in his grip, all set for the betrayal.
	希臘原文	καὶ δείπνου 「 γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ᾽ ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος 「 Ἰσκαριώτου ‘,

約 Jhn 13.3	和合本	耶穌知道父已將萬有交在他手裡、且知道自己是從　神出來的、又要歸到　神那裡去、
	呂振中本	耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己從上帝而出，又要往上帝那裡去，
	KJV	Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
	和合修定	耶穌知道父已把萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要回到神那裡去，
	新譯本	耶穌知道父已經把萬有交在他手中，並且知道自己從　神而來，又要回到　神那裡去，
	NRSV	Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God,
	文理本	耶穌知父已畀萬物於其手、且知其出於上帝、歸於上帝、
	現中 2019	耶穌知道父親已經把一切的權力交給他；他知道自己是從上帝那裡來的，又要回到上帝那裡去。
	Message	Jesus knew that the Father had put him in complete charge of everything, that he came from God and was on his way back to God.
	希臘原文	「εἰδὼς ὅτι πάντα 「ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
約 Jhn 13.4	和合本	就離席站起來脫了衣服、拿一條手巾束腰。
	呂振中本	就從席間站起來，脫了外衣，拿手巾束腰；
	KJV	He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
	和合修定	就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，
	新譯本	就起身離席，脫去外衣，拿一條手巾束腰。
	NRSV	rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel.
	文理本	遂離席解衣、取巾自束、
	現中 2019	他從席位上起來，脫了外衣，拿一條毛巾束在腰間，
	Message	So he got up from the supper table, set aside his robe, and put on an apron.
	希臘原文	ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·
約 Jhn 13.5	和合本	隨後把水倒在盆裡、就洗門徒的腳、並用自己所束的手巾擦乾。
	呂振中本	然後倒水在盆里，洗起門徒的腳來，又用束腰的手巾來擦乾。
	KJV	After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.
	和合修定	隨後把水倒在盆裡，開始洗門徒的腳，並用束腰的手巾擦乾。
	新譯本	然後他倒了一盆水，洗門徒的腳，並且用束腰的手巾擦乾。
	NRSV	Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded.
	文理本	注水於盤、濯門徒足、以所束之巾拭之、
	現中 2019	然後倒水在盆裡，開始替門徒們洗腳，又用毛巾擦乾。
	Message	Then he poured water into a basin and began to wash the feet of the disciples, drying them with his apron.
	希臘原文	εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
約 Jhn 13.6	和合本	挨到西門彼得、彼得對他說、主阿、你洗我的腳麼。
	呂振中本	這樣，就到了西門彼得那裡了；彼得對穌說：「主阿，你洗我的腳嗎？」
	KJV	Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
	和合修定	到了西門．彼得跟前，彼得對他說：「主啊，你洗我的腳嗎？」
	新譯本	輪到西門．彼得，彼得就說："主啊，你要洗我的腳嗎？"
	NRSV	He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?"
	文理本	比及西門彼得、彼得曰、主、濯我足乎、
	現中 2019	他來到西門．彼得跟前的時候，彼得說：「主啊，你替我洗腳嗎？」
	Message	When he got to Simon Peter, Peter said, "Master, you wash my feet?"
	希臘原文	ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. 「λέγει 「αὐτῷ· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

約 Jhn 13.7	和合本	耶穌回答說、我所作的、你如今不知道、後來必明白。
	呂振中本	耶穌回答他說：「我所作的，你現在不曉得，此後自會明白。」
	KJV	Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
	和合修定	耶穌回答他說：「我所做的，你現在不知道，但以後會明白。」
	新譯本	耶穌回答：“我所作的，你現在不知道，以後就會明白。”
	NRSV	Jesus answered him, ”What I am doing you do not know now, but afterward you will understand.”
	文理本	耶穌曰、我所為者、爾今不識、後則知之、
	現中 2019	耶穌回答：「我所做的，你現在不知道，日後你就會明白。」
	Message	Jesus answered, ”You don’t understand now what I’m doing, but it will be clear enough to you later.”
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
約 Jhn 13.8	和合本	彼得說、你永不可洗我的腳。耶穌說、我若不洗你、你就與我無分了。
	呂振中本	彼得對耶穌說：「你決不可洗我的腳，永遠不可！」耶穌回答他說：「我若不洗你，你就不是和我一同有分了。」
	KJV	Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
	和合修定	彼得對他說：「你絕對不可以洗我的腳！」耶穌回答他：「我若不洗你，你就與我無份了。」
	新譯本	彼得說：“不行，你千萬不可洗我的腳！” 耶穌說：“如果我不洗你的腳，你就與我沒有關係了。”
	NRSV	Peter said to him, ”You shall never wash my feet.” Jesus answered him, ”If I do not wash you, you have no part in me.”
	文理本	彼得曰、爾終毋濯我足、曰、我不爾濯、爾則與我無與、
	現中 2019	彼得說：「我決不讓你洗我的腳！」耶穌說：「如果我不洗你的腳，你跟我就沒有關係了。」
	Message	Peter persisted, ”You’re not going to wash my feet - ever!” Jesus said, ”If I don’t wash you, you can’t be part of what I’m doing.”
	希臘原文	λέγει αὐτῷ Πέτρος • Οὐ μὴ νίψῃς ᾽ μου τοὺς πόδας ‘εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη ᾽ Ἰησοῦς αὐτῷ ‘• Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.
約 Jhn 13.9	和合本	西門彼得說、主阿、不但我的腳、連手和頭也要洗。
	呂振中本	西門彼得對耶穌說：「那麼主阿，不單我的腳，還有手和頭呢！」
	KJV	Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
	和合修定	西門・彼得對他說：「主啊，不僅是我的腳，連手和頭也要洗！」
	新譯本	西門・彼得說：“主啊，那就不單洗我的腳，連我的手和頭都洗吧！”
	NRSV	Simon Peter said to him, ”Lord, not my feet only but also my hands and my head!”
	文理本	西門彼得曰、主、不止我足、即我手與首、亦然、
	現中 2019	西門・彼得說：「主啊，這樣的話，不只我的腳，連我的手和頭也洗吧！」
	Message	”Master!” said Peter. ”Not only my feet, then. Wash my hands! Wash my head!”
	希臘原文	λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος • Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

約 Jhn 13.10	和合本	耶穌說、凡洗過澡的人、只要把腳一洗、全身就乾淨了．你們是乾淨的、然而不都是乾淨的。
	呂振中本	耶穌對他說：「洗了澡的人，除了腳以外 (有古卷無『除了腳以外』此語) 是無需乎再洗的；他乃是完全潔淨了；你們是潔淨，然而不都是。」
	KJV	Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
	和合修定	耶穌對他說：「凡洗過澡的人不需要再洗，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。」
	新譯本	耶穌說："洗過澡的人，全身都潔淨，只需要洗腳就可以了。你們是潔淨的，但不是人人都是這樣。"
	NRSV	Jesus said to him, "He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not every one of you."
	文理本	耶穌曰、既浴者、祇須濯足、則全潔矣、爾曹乃潔、但不盡然耳、
	現中 2019	耶穌說：「洗過澡的人全身都乾淨了，只需要洗腳。你們是乾淨的，但不是每一個人都乾淨。」
	Message	Jesus said, "If you've had a bath in the morning, you only need your feet washed now and you're clean from head to toe. My concern, you understand, is holiness, not hygiene. So now you're clean. But not every one of you."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ 「ὁ Ἰησοῦς • Ὁ λελουμένος ’ οὐκ ἔχει χρείαν ‘’ εἰ μὴ ‘τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ’ ἔστιν καθαρὸς ὅλος • καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ’ οὐχὶ πάντες.
約 Jhn 13.11	和合本	耶穌原知道要賣他的是誰、所以說、你們不都是乾淨的。
	呂振中本	他原知道那要把他送官的是誰，故此他說：「你們不都是潔淨。」
	KJV	For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
	和合修定	耶穌已知道要出賣他的是誰，因此說「你們不都是乾淨的」。
	新譯本	原來耶穌知道誰要出賣他，所以他說"你們不是人人都是潔淨的"。
	NRSV	For he knew who was to betray him; that was why he said, "You are not all clean."
	文理本	蓋耶穌知將賣己者為誰、故曰、不盡潔也、•
	現中 2019	（耶穌已經知道誰要出賣他，所以說「不是每一個人都乾淨」。）
	Message	(He knew who was betraying him. That's why he said, "Not every one of you.")
	希臘原文	ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν • διὰ τοῦτο εἶπεν 「ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.
約 Jhn 13.12	和合本	耶穌洗完了他們的腳、就穿上衣服、又坐下、對他們說、我向你們所作的、你們明白麼。
	呂振中本	洗完了他們的腳，耶穌就穿上外衣，再坐席，對他們說：「我向你們作的，你們明白嗎？」
	KJV	So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
	和合修定	耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：「我為你們所做的，你們明白嗎？
	新譯本	耶穌洗完了門徒的腳，就穿上外衣，再坐下來，對他們說："我給你們作的，你們明白嗎？
	NRSV	When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, "Do you know what I have done to you?
	文理本	濯畢、衣而復坐、曰、我所行者、爾知之乎、
	現中 2019	耶穌洗完了他們的腳，穿上外衣，然後又回到自己的座位。他問門徒們：「我剛才替你們做的，你們明白嗎？
	Message	After he had finished washing their feet, he took his robe, put it back on, and went back to his place at the table.
	希臘原文	Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν 「καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ’ καὶ ἀνέπεσεν ‘, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς • Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

約 Jhn 13.13	和合本	你們稱呼我夫子、稱呼我主、你們說的不錯．我本來是。
	呂振中本	你們稱呼我：『老師阿，主阿！』你們說的不錯；我本來是。
	KJV	Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.
	和合修定	你們稱呼我老師，稱呼我主，你們說的不錯，我本來就是。
	新譯本	你們稱呼我‘老師，主’，你們說得對，我本來就是。
	NRSV	You call me Teacher and Lord; and you are right, for so I am.
	文理本	爾稱我為師、為主、爾之言然、蓋我是也、
	現中 2019	你們尊我為師，為主，這是對的，因為我本來就是。
	Message	You address me as 'Teacher' and 'Master,' and rightly so. That is what I am.
	希臘原文	ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
約 Jhn 13.14	和合本	我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、你們也當彼此洗腳。
	呂振中本	那麼我做主做老師的尚且洗你們的腳，你們呢，也應該彼此洗腳阿。
	KJV	If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
	和合修定	我是你們的主，你們的老師，尚且洗你們的腳，你們也應當彼此洗腳。
	新譯本	我是主，是老師，尚且洗你們的腳，你們也應當彼此洗腳。
	NRSV	If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.
	文理本	我為主、為師、猶濯爾足、則爾曹亦宜相濯足也、
	現中 2019	我是你們的主，你們的老師，我尚且替你們洗腳，你們也應該彼此洗腳。
	Message	So if I, the Master and Teacher, washed your feet, you must now wash each other's feet.
	希臘原文	εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·
約 Jhn 13.15	和合本	我給你們作了榜樣、叫你們照著我向你們所作的去作。
	呂振中本	我將模範給了你們，是要叫你們照我所向你們作的去作。
	KJV	For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
	和合修定	我給你們作了榜樣，為要你們照著我為你們所做的去做。
	新譯本	我作了你們的榜樣，是要你們也照著我所作的去行。
	NRSV	For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.
	文理本	蓋我以模楷示爾、使爾如我所行而行焉、
	現中 2019	我為你們立了榜樣，是要你們照著我替你們做的去做。
	Message	I've laid down a pattern for you. What I've done, you do.
	希臘原文	ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
約 Jhn 13.16	和合本	我實實在在的告訴你們、僕人不能大於主人、差人也不能大於差他的人。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，僕人不比主人大，被差遣的也不比差他的大。
	KJV	Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，僕人不大於主人；奉差的人也不大於差他的人。
	新譯本	我實實在在告訴你們，僕人不能大過主人，奉差遣的也不能大過差他的人。
	NRSV	Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him.
	文理本	我誠語汝、僕不大於主、使者不大於使之者、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，奴僕不比主人大，奉差遣的也不比差遣他的人重要。
	Message	I'm only pointing out the obvious. A servant is not ranked above his master; an employee doesn't give orders to the employer.
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

約 Jhn 13.17	和合本	你們既知道這事、若是去行就有福了。
	呂振中本	你們既知道這些事，若去實行，就有福了。
	KJV	If ye know these things, happy are ye if ye do them.
	和合修定	你們既知道這些事，若是去實行就有福了。
	新譯本	你們既然知道這些事，如果去實行，就有福了。
	NRSV	If you know these things, blessed are you if you do them.
	文理本	爾若知此而行之、則福矣、
	現中 2019	既然明白這事，你們若能夠實行是多麼的有福啊！
	Message	If you understand what I'm telling you, act like it - and live a blessed life.
	希臘原文	εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
約 Jhn 13.18	和合本	我這話不是指著你們眾人說的．我知道我所揀選的是誰．現在要應驗經上的話、說、『同我喫飯的人、用腳踢我。』
	呂振中本	我不是指著你們眾人說的；我認識我所揀選的；但這是要應驗經上所說：『嚼我的餅的舉起腳跟來踢我』！
	KJV	I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
	和合修定	我不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰；但是要應驗經上的話：『吃我飯的人用腳踢我。』
	新譯本	我這話不是指著你們全體說的；我認識我所揀選的人，但是經上的話：'那吃我飯的，用他的腳踢我'，必須應驗。
	NRSV	I am not speaking of you all; I know whom I have chosen; it is that the scripture may be fulfilled, 'He who ate my bread has lifted his heel against me.'
	文理本	我言非概指爾眾、我所選者我知之、但使經得驗、同我食餅者、舉踵敵我也、
	現中 2019	「我這話不是指你們全體說的，我認識我所揀選的人。只是聖經上所說『那吃過我的飯的人竟用腳踢我』這話必須實現。
	Message	"I'm not including all of you in this. I know precisely whom I've selected, so as not to interfere with the fulfillment of this Scripture: The one who ate bread at my table Turned on his heel against me.
	希臘原文	οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω • ἐγὼ οἶδα 「τίνας ἐξελεξάμην • ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ • Ὁ τρώγων 「μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
約 Jhn 13.19	和合本	如今事情還沒有成就、我要先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、可以信我是基督。
	呂振中本	如今事還沒有發生，我先告訴你們，叫你們在事情發生時信我永在。
	KJV	Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.
	和合修定	事情還沒有發生，我現在先告訴你們，讓你們到事情發生的時候好信我就是那位。
	新譯本	現在，事情還沒有發生，我就告訴你們，使你們到時可以信我就是'那一位'。
	NRSV	I tell you this now, before it takes place, that when it does take place you may believe that I am he.
	文理本	今事未成、我先告爾、俾及既成、可信我為基督、
	現中 2019	我在事情還沒有發生以前告訴你們，為要使你們在事情發生的時候信我就是那『自有永有』的。
	Message	"I'm telling you all this ahead of time so that when it happens you will believe that I am who I say I am.
	希臘原文	ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ' πιστεύσητε ὅταν γένηται 'ὅτι ἐγώ εἰμι.

約 Jhn 13.20	和合本	我實實在在的告訴你們、有人接待我所差遣的、就是接待我．接待我、就是接待那差遣我的。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，接納我所差的，就是接納我；接納我的，就是接納那差我的。」
	KJV	Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，接納我所差遣的就是接納我；接納我的就是接納差遣我的那位。」
	新譯本	我實實在在告訴你們，那接待我所差遣的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我來的。”
	NRSV	Truly, truly, I say to you, he who receives any one whom I send receives me; and he who receives me receives him who sent me.”
	文理本	我誠語汝、接我所遣者、即接我、接我者、即接遣我者也、•
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，凡接待我所差遣的，就是接待我；凡接待我的，就是接待差遣我的那一位。」
	Message	Make sure you get this right: Receiving someone I send is the same as receiving me, just as receiving me is the same as receiving the One who sent me.”
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων 「ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
約 Jhn 13.21	和合本	耶穌說了這話、心裡憂愁、就明說、我實實在在的告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。
	呂振中本	說了這些話，耶穌心靈上極為震盪，就指證說：「我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要把我送官。」
	KJV	When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
	和合修定	耶穌說了這些話，心裡憂愁，於是明確地說：「我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。」
	新譯本	耶穌說了這話，心裡很難過，就明明地說：“我實實在在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。”
	NRSV	When Jesus had thus spoken, he was troubled in spirit, and testified, ”Truly, truly, I say to you, one of you will betray me.”
	文理本	耶穌言此、心則憂忡、證曰、我誠語汝、爾中一人將賣我矣、
	現中 2019	耶穌說了這話，心裡非常傷痛，就宣布：「我鄭重地告訴你們，你們當中有一個人要出賣我。」
	Message	After he said these things, Jesus became visibly upset, and then he told them why. ”One of you is going to betray me.”
	希臘原文	Ταῦτα εἰπὼν 「ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
約 Jhn 13.22	和合本	門徒彼此對看、猜不透所說的是誰。
	呂振中本	門徒彼此對看，心裡為難，不知道他是指著誰說的。
	KJV	Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
	和合修定	門徒彼此相看，猜不出他說的是誰。
	新譯本	門徒彼此相看，不知道他是指著誰說的。
	NRSV	The disciples looked at one another, uncertain of whom he spoke.
	文理本	門徒相視、不知所言者誰、
	現中 2019	門徒面面相覷，不曉得他是指著誰說的。
	Message	The disciples looked around at one another, wondering who on earth he was talking about.
	希臘原文	「ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

約 Jhn 13.23	和合本	有一個門徒、是耶穌所愛的、側身挨近耶穌的懷裡。
	呂振中本	門徒中有一個人，是耶穌所愛的，原來斜靠 (通常譯作：坐席) 在耶穌懷裡；
	KJV	Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
	和合修定	門徒中有一個人，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的胸懷。
	新譯本	門徒中有一個人，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌（“側身挨近耶穌”原文作“在耶穌的胸懷裡”）。
	NRSV	One of his disciples, whom Jesus loved, was lying close to the breast of Jesus;
	文理本	有一為耶穌所愛者、適倚其懷、
	現中 2019	門徒中有耶穌所鍾愛的一個人，坐在耶穌身邊，
	Message	One of the disciples, the one Jesus loved dearly, was reclining against him, his head on his shoulder.
	希臘原文	「ἦν ἀνακείμενος εἷς 「ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·
約 Jhn 13.24	和合本	西門彼得點頭對他說、你告訴我們、主是指著誰說的。
	呂振中本	於是西門彼得點頭示意對這個人說：「請說他是指著誰說的。」
	KJV	Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
	和合修定	西門．彼得就對這個人示意，要問耶穌是指著誰說的。
	新譯本	西門．彼得向他示意，叫他問耶穌是指著誰說的。
	NRSV	so Simon Peter beckoned to him and said, "Tell us who it is of whom he speaks."
	文理本	西門彼得頷示之、蓋謂告我儕所言者誰也、
	現中 2019	西門．彼得向他示意，說：「問問他指的是誰。」
	Message	Peter motioned to him to ask who Jesus might be talking about.
	希臘原文	νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος᾽ πυθέσθαι τίς ἂν εἴη ‘περὶ οὗ λέγει.
約 Jhn 13.25	和合本	那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛、問他說、主阿、是誰呢。
	呂振中本	那個人便就勢倚著 (此處通常亦譯作：坐席) 耶穌的胸膛，問他說：「主阿，是誰？」
	KJV	He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
	和合修定	於是那人緊靠著耶穌的胸膛，問他：「主啊，是誰呢？」
	新譯本	於是那個門徒貼近耶穌的胸懷，問他：“主啊，是誰呢？”
	NRSV	So lying thus, close to the breast of Jesus, he said to him, "Lord, who is it?"
	文理本	乃依耶穌胸問曰、主、誰歟、
	現中 2019	於是那門徒挨近耶穌，問他：「主啊，是誰？」
	Message	So, being the closest, he said, "Master, who?"
	希臘原文	「ἀναπεσὼν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;
約 Jhn 13.26	和合本	耶穌回答說、我蘸一點餅給誰、就是誰。耶穌就蘸了一點餅、遞給加略人西門的兒子猶大。
	呂振中本	於是耶穌回答說：「我蘸點餅給他的，就是那個人。」就蘸了一點餅，拿給加略人西門的兒子猶大。
	KJV	Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.
	和合修定	耶穌回答：「我蘸一點餅給誰，就是誰。」耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。
	新譯本	耶穌回答：“我蘸一小塊餅給誰，誰就是了。”於是他蘸了一小塊餅，遞給加略人西門的兒子猶大。
	NRSV	Jesus answered, "It is he to whom I shall give this morsel when I have dipped it." So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
	文理本	耶穌曰、我濡片食而予之者是也、遂濡片食、予西門子加略人猶大、
	現中 2019	耶穌回答：「我蘸一塊餅給誰，誰就是了。」說了這話，他拿一塊餅蘸一蘸，遞給加略人西門的兒子猶大。
	Message	Jesus said, "The one to whom I give this crust of bread after I've dipped it." Then he dipped the crust and gave it to Judas, son of Simon the Iscariot.
	希臘原文	「ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ 「βάψω τὸ ψωμίον᾽ καὶ δώσω αὐτῷ ‘·᾽ βάψας οὖν ‘τὸ 「ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος 「Ἰσκαριώτου.

約 Jhn 13.27	和合本	他喫了以後、撒但就入了他的心。耶穌便對他說、你所作的快作罷。
	呂振中本	那蘸餅被接受以後，撒但 (即：魔鬼的別名) 就進了那個人。於是耶穌對他說：「你所在作的，快點兒作吧！」
	KJV	And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
	和合修定	他接了那餅以後，撒但就進入他的心。於是耶穌對他說：「你要做的，快做吧！」
	新譯本	猶大接過餅以後，撒但就進入他的心。耶穌對他說："你要作的，快去作吧。"
	NRSV	Then after the morsel, Satan entered into him. Jesus said to him, "What you are going to do, do quickly."
	文理本	猶大受片食後、撒但入之、耶穌語之曰、爾所為者速為之、
	現中 2019	猶大一接過餅，撒但就附著他。耶穌對他說：「你要做的，快去做吧！」
	Message	As soon as the bread was in his hand, Satan entered him. "What you must do," said Jesus, "do. Do it and get it over with."
	希臘原文	καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ 「ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.
約 Jhn 13.28	和合本	同席的人、沒有一個知道是為甚麼對他說這話。
	呂振中本	坐席的人沒有一個知道耶穌為什麼對他說這話。
	KJV	Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
	和合修定	同席的人沒有一個知道耶穌為甚麼對他說這話。
	新譯本	在座的人，沒有一個知道耶穌為甚麼對猶大說這話。
	NRSV	Now no one at the table knew why he said this to him.
	文理本	同席者、無人知其何以言此、
	現中 2019	在座的人都不明白耶穌對他說這話的意思。
	Message	No one around the supper table knew why he said this to him.
	希臘原文	τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·
約 Jhn 13.29	和合本	有人因猶大帶著錢囊、以為耶穌是對他說、你去買我們過節所應用的東西．或是叫他拿甚麼賙濟窮人。
	呂振中本	有人想是因為猶大帶著錢匣 (或譯：錢囊)，耶穌是告訴他：「去買我們過節所需要的東西」；或是叫他拿點兒給窮人。
	KJV	For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
	和合修定	有人因猶大管錢囊，以為耶穌是對他說「你去買我們過節所需要的東西」，或是叫他拿些甚麼給窮人。
	新譯本	猶大是管錢的，所以有人以為耶穌叫他去買過節用的東西，或是吩咐他拿點東西去賙濟窮人。
	NRSV	Some thought that, because Judas had the money box, Jesus was telling him, "Buy what we need for the feast"; or, that he should give something to the poor.
	文理本	或意因猶大職槖、使市節筵所需、抑使濟貧也、
	現中 2019	因為猶大是管錢的，有的門徒以為耶穌吩咐他去買過節要用的東西，或是要他帶點東西去分給窮人。
	Message	Some thought that since Judas was their treasurer, Jesus was telling him to buy what they needed for the Feast, or that he should give something to the poor.
	希臘原文	τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον 「εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ 「ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

約 Jhn 13.30	和合本	猶大受了那點餅、立刻就出去．那時候是夜間了。
	呂振中本	猶大受了那蘸餅，立刻就出去。那時是黑夜。
	KJV	He then having received the sop went immediately out: and it was night.
	和合修定	猶大受了那點餅以後立刻出去。那時候是夜間了。
	新譯本	猶大吃了餅，立刻就出去；那時是黑夜了。
	NRSV	So, after receiving the morsel, he immediately went out; and it was night.
	文理本	猶大受片食亟出、時已夜矣、•
	現中 2019	猶大吃了那塊餅，立刻出去。那時候正是黑夜。
	Message	Judas, with the piece of bread, left. It was night.
	希臘原文	λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ᾽ ἐξῆλθεν εὐθύς ‘. ἦν δὲ νύξ.
約 Jhn 13.31	和合本	他既出去、耶穌就說、如今人子得了榮耀、　神在人子身上也得了榮耀。
	呂振中本	猶大既出去，耶穌就說：「如今人子得榮耀了；上帝也在人子身上得榮耀了；上帝既在他身上得了榮耀 (有古卷無末句)，
	KJV	Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
	和合修定	猶大出去後，耶穌說：「如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。
	新譯本	他出去以後，耶穌就說：“現在人子得了榮耀，　神也在人子身上得了榮耀，
	NRSV	When he had gone out, Jesus said, ”Now is the Son of man glorified, and in him God is glorified;
	文理本	既出、耶穌曰、今也人子榮、上帝亦因之而榮、
	現中 2019	猶大出去後，耶穌說：「現在人子已經得到榮耀了；上帝的榮耀也在人子身上顯明了。
	Message	When he had left, Jesus said, ”Now the Son of Man is seen for who he is, and God seen for who he is in him. The moment God is seen in him,
	希臘原文	Ὅτε 「 οὖν ἐξῆλθεν 「 λέγει Ἰησοῦς • Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ •
約 Jhn 13.32	和合本	神要因自己榮耀人子、並且要快快的榮耀他。
	呂振中本	上帝就要在自己身上榮耀他，並且立刻榮耀他。
	KJV	If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
	和合修定	如果神因人子得了榮耀，神也要因自己榮耀人子，並且要立刻榮耀他。
	新譯本	（　神既然在人子身上得了榮耀，)（有些抄本無此句）也要在自己身上榮耀人子，並且要立刻榮耀他。
	NRSV	if God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once.
	文理本	上帝將於己榮之、且速榮之、
	現中 2019	既然上帝的榮耀藉著人子顯明，他自己也要顯明人子的榮耀，而且要立刻榮耀他。
	Message	God’s glory will be on display. In glorifying him, he himself is glorified - glory all around!
	希臘原文	᾽ εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, ‘καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν 「 αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

約 Jhn 13.33	和合本	小子們、我還有不多的時候、與你們同在．後來你們要找我、但我所去的地方、你們不能到．這話我曾對猶太人說過、如今也照樣對你們說。
	呂振中本	小子們，我還有一會兒同你們在一起；你們必尋求我；我怎樣對猶太人說過：『我所去的地方，你們不能到』，現在我也怎樣對你們說。
	KJV	Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
	和合修定	孩子們！我與你們同在的時候不多了；你們會找我，但我所去的地方，你們不能去。這話我曾對猶太人說過，現在也照樣對你們說。
	新譯本	孩子們啊，我跟你們在一起的時候不多了。你們要尋找我，但是我對猶太人說過，現在也照樣對你們說：‘我去的地方，是你們不能去的。’
	NRSV	Little children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going you cannot come.’
	文理本	小子乎、我尚暫偕爾、爾將尋我、昔我語猶太人、我所往、爾不能至、今亦如是語爾也、
	現中 2019	孩子們，我和你們在一起的時間不多了。你們將尋找我；但是我現在要告訴你們，正如我告訴過猶太人的領袖：『我去的地方，你們不能去。』
	Message	”Children, I am with you for only a short time longer. You are going to look high and low for me. But just as I told the Jews, I’m telling you: ’Where I go, you are not able to come.’
	希臘原文	τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι • ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ᾽ ἐγὼ ὑπάγω ‘ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
約 Jhn 13.34	和合本	我賜給你們一條新命令、乃是叫你們彼此相愛．我怎樣愛你們、你們也要怎樣相愛。
	呂振中本	「我把一條新的誡命給予你們，叫你們彼此相愛；我怎樣愛了你們，你們也要怎樣彼此相愛。
	KJV	A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
	和合修定	我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。
	新譯本	我給你們一條新命令，就是要你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。
	NRSV	A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another.
	文理本	我以新誡予爾、令爾相愛、如我愛爾、爾亦相愛也、
	現中 2019	我給你們一條新命令：要彼此相愛。我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。
	Message	”Let me give you a new command: Love one another. In the same way I loved you, you love one another.
	希臘原文	ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
約 Jhn 13.35	和合本	你們若有彼此相愛的心、眾人因此就認出你們是我的門徒了。
	呂振中本	你們若有彼此相愛的心：於此眾人就認識你們是我的門徒了。」
	KJV	By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
	和合修定	你們若彼此相愛，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」
	新譯本	如果你們彼此相愛，眾人就會認出你們是我的門徒了。”
	NRSV	By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.”
	文理本	爾若相愛、則人皆識爾為我徒也、•
	現中 2019	如果你們彼此相愛，世人就會知道你們是我的門徒。」
	Message	This is how everyone will recognize that you are my disciples - when they see the love you have for each other.”
	希臘原文	ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

約 Jhn 13.36	和合本	西門彼得問耶穌說、主往那裡去。耶穌回答說、我所去的地方、你現在不能跟我去．後來卻要跟我去．
	呂振中本	西門彼得問耶穌說：「主阿，你往哪裡去呢？」耶穌回答說：「我所去的地方，你們現今不能跟著我，後來就會跟著。」
	KJV	Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
	和合修定	西門．彼得問耶穌：「主啊，你去哪裡？」耶穌回答：「我所去的地方，你現在不能跟我去，以後卻要跟我去。」
	新譯本	西門．彼得對耶穌說："主啊，你往哪裡去？"耶穌回答："我去的地方，你現在不能跟著我去，但後來卻要跟著我去。"
	NRSV	Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward."
	文理本	西門彼得曰、主何往、耶穌曰、我所往、爾今不能從、後將從之、
	現中 2019	西門．彼得問耶穌：「主啊，你要去哪裡？」耶穌回答：「我所要去的地方，你現在不能跟我去，但是後來你會跟我去的。」
	Message	Simon Peter asked, "Master, just where are you going?" Jesus answered, "You can't now follow me where I'm going. You will follow later."
	希臘原文	Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος • Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; 「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ’ ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον ‘.
約 Jhn 13.37	和合本	彼得說、主阿、我為甚麼現在不能跟你去．我願意為你捨命。
	呂振中本	彼得對耶穌說：「主阿，為什麼我現在不能跟著你阿？連我的性命，我都要替你放棄呢！」
	KJV	Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
	和合修定	彼得對他說：「主啊，為甚麼我現在不能跟你去？我願意為你捨命。」
	新譯本	彼得說："主啊，為甚麼我現在不能跟著你去？為了你，我捨命也願意！"
	NRSV	Peter said to him, "Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for you."
	文理本	彼得曰、主、今何不能從爾乎、我欲為爾捐生、
	現中 2019	彼得說：「主啊，為什麼現在我不能跟你去呢？我願意為你捨命！」
	Message	"Master," said Peter, "why can't I follow now? I'll lay down my life for you!"
	希臘原文	λέγει αὐτῷ 「ὁ Πέτρος • Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι 「ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
約 Jhn 13.38	和合本	耶穌說、你願意為我捨命麼．我實實在在的告訴你、雞叫以先、你要三次不認我。
	呂振中本	耶穌回答說：「你的性命，你要替我放棄？我實實在在地告訴你，雞還未叫，你必定要三次否認我了。」
	KJV	Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
	和合修定	耶穌回答：「你願意為我捨命嗎？我實實在在地告訴你，雞叫以前，你要三次不認我。」
	新譯本	耶穌說："你願意為我捨命嗎？我實實在在告訴你，雞叫之前，你必定三次不認我。"
	NRSV	Jesus answered, "Will you lay down your life for me? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times.
	文理本	耶穌曰、爾為我捐生乎、我誠語汝、雞尚未鳴、爾將三言不識我矣、
	現中 2019	耶穌說：「你願意為我捨命嗎？我鄭重地告訴你，雞叫以前，你會三次不認我。」
	Message	"Really? You'll lay down your life for me? The truth is that before the rooster crows, you'll deny me three times."
	希臘原文	「ἀποκρίνεται Ἰησοῦς • Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ 「ἀρνήσῃ με τρίς.

約翰福音 **John 14**

約 Jhn 14.1	和合本	你們心裡不要憂愁．你們信　神、也當信我。
	呂振中本	「你們心裡別震盪不安了，你們要信上帝，也要信我 (或譯：你們信上帝，也要信我)。
	KJV	Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
	和合修定	「你們心裡不要憂愁；你們信神，也當信我。
	新譯本	“你們心裡不要難過，你們應當信　神，也應當信我。
	NRSV	”Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me.
	文理本	爾心勿憂、既信上帝、亦宜信我、
	現中 2019	耶穌又對他們說：「你們心裡不要愁煩；要信上帝，也要信我。
	Message	”Don’t let this throw you. You trust God, don’t you? Trust me.
	希臘原文	Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία • πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
約 Jhn 14.2	和合本	在我父的家裡、有許多住處．若是沒有、我就早已告訴你們了．我去原是為你們預備地方去。
	呂振中本	在我父家裡，有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了；因為我去，原是要為你們預備地方去的。
	KJV	In my Father’s house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.
	和合修定	在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。
	新譯本	在我父的家裡，有許多住的地方；如果沒有，我怎麼會告訴你們我去是要為你們預備地方呢？(下半節或譯：“如果沒有，我早就對你們說了，因為我去是為你們預備地方。”)
	NRSV	In my Father’s house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you?
	文理本	我父家多第宅、否則我必先告爾、我往、乃備爾所居耳、
	現中 2019	在我父親家裡有許多住的地方，我去是為你們預備地方；若不是這樣，我就不說這話。
	Message	There is plenty of room for you in my Father’s home. If that weren’t so, would I have told you that I’m on my way to get a room ready for you?
	希臘原文	ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν • εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν 「ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν •
約 Jhn 14.3	和合本	我若去為你們預備了地方、就必再來接你們到我那裡去．我在那裡、叫你們也在那裡。
	呂振中本	我若去為你們預備地方，就必再來接你們歸於我，叫我在哪裡，你們也在哪裡。
	KJV	And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.
	和合修定	我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去，我在哪裡，叫你們也在哪裡。
	新譯本	我若去為你們預備地方，就必再來接你們到我那裡去，好使我在哪裡，你們也在哪裡。
	NRSV	And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also.
	文理本	若往備之、則復來接爾歸我、我所在、爾亦在焉、
	現中 2019	我去為你們預備地方以後，要再回來，接你們到我那裡去，為要使你們跟我同在一個地方。
	Message	And if I’m on my way to get your room ready, I’ll come back and get you so you can live where I live.
	希臘原文	καὶ ἐὰν πορευθῶ 「καὶ ἑτοιμάσω ’τόπον ὑμῖν ‘, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

約 Jhn 14.4	和合本	我往那裡去、你們知道．那條路、你們也知道。〔有古卷作我往那裡去你們知道那條路〕
	呂振中本	我所去的地方，那條路你們倒知道 (有古卷作：我所去的地方，你們知道；那條路，你們也知道)。」
	KJV	And whither I go ye know, and the way ye know.
	和合修定	我往哪裡去，你們知道那條路。」
	新譯本	我去的地方，你們知道那條路。”
	NRSV	And you know the way where I am going.”
	文理本	我所往、爾知其途、
	現中 2019	我要去的地方，那條路你們是知道的。」
	Message	And you already know the road I’m taking.”
	希臘原文	καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε᾽ τὴν ὁδόν ‘.
約 Jhn 14.5	和合本	多馬對他說、主阿、我們不知道你往那裡去、怎麼知道那條路呢。
	呂振中本	多馬對耶穌說：「主阿，你所去的地方，我們尚且不知道，怎麼知道那條路呢？」
	KJV	Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
	和合修定	多馬對他說：「主啊，我們不知道你去哪裡，怎麼能知道那條路呢？」
	新譯本	多馬說：“主啊，我們不知道你去的地方，怎能知道那條路呢？”
	NRSV	Thomas said to him, ”Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?”
	文理本	多馬曰、主、爾所往、我且不知、焉知其途乎、
	現中 2019	多馬對他說：「主啊，我們不知道你要到哪裡去，怎麼會知道那條路呢？」
	Message	Thomas said, ”Master, we have no idea where you’re going. How do you expect us to know the road?”
	希臘原文	λέγει αὐτῷ Θωμᾶς • Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις • 「πῶς᾽ δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι ‘;
約 Jhn 14.6	和合本	耶穌說、我就是道路、真理、生命．若不藉著我、沒有人能到父那裡去。
	呂振中本	耶穌對他說：「我就是道路，就是『真實 (或譯：真理)』，就是生命；若不是藉著我，就沒有人能來找父。
	KJV	Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
	和合修定	耶穌對他說：「我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裡去。
	新譯本	耶穌對他說：“我就是道路、真理、生命，如果不是藉著我，沒有人能到父那裡去。
	NRSV	Jesus said to him, ”I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me.
	文理本	耶穌曰、我即途也、誠也、生也、非由我、則無人詣父、
	現中 2019	耶穌說：「我就是道路、真理、生命；要不是藉著我，沒有人能到父親那裡去。
	Message	Jesus said, ”I am the Road, also the Truth, also the Life. No one gets to the Father apart from me.
	希臘原文	λέγει αὐτῷ 「ὁ Ἰησοῦς • Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή • οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.
約 Jhn 14.7	和合本	你們若認識我、也就認識我的父．從今以後、你們認識他、並且已經看見他。
	呂振中本	你們若認識了我，也就認識我的父。從現在起，你們已認識他，並且已經看見了他。」
	KJV	If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
	和合修定	既然你們認識了我，也會認識我的父。從今以後，你們就認識他，並且已經看見他了。」
	新譯本	如果你們認識我，就必認識我的父；從今以後，你們認識他，並且看見了他。”
	NRSV	If you had known me, you would have known my Father also; henceforth you know him and have seen him.”
	文理本	爾若識我、則亦識我父、今而後爾識之、且曾見之、
	現中 2019	你們既然認識了我，也會認識我父親的。從現在起，你們認識他，而且已經看見他了。」
	Message	If you really knew me, you would know my Father as well. From now on, you do know him. You’ve even seen him!”
	希臘原文	εἰ 「ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου᾽ ἂν ᾔδειτε ‘ • 「ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε 「αὐτόν.

約 Jhn 14.8	和合本	腓力對他說、求主將父顯給我們看、我們就知足了。
	呂振中本	腓力對耶穌說：「主阿，將父指給我們看，我們就滿足了。」
	KJV	Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
	和合修定	腓力對他說：「主啊，將父顯給我們看，我們就知足了。」
	新譯本	腓力說：“主啊，請把父顯示給我們，我們就滿足了。”
	NRSV	Philip said to him, ”Lord, show us the Father, and we shall be satisfied.”
	文理本	腓力曰、主、以父示我儕、足矣、
	現中 2019	腓力對耶穌說：「主啊，把父親顯示給我們，我們就滿足了。」
	Message	Philip said, ”Master, show us the Father; then we’ll be content.”
	希臘原文	Λέγει αὐτῷ Φίλιππος • Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
約 Jhn 14.9	和合本	耶穌對他說、腓力、我與你們同在這樣長久、你還不認識我麼。人看見了我、就是看見了父．你怎麼說、將父顯給我們看呢。
	呂振中本	耶穌對他說：「腓力，我同你們在起，有這麼長的時間，你還不認識我嗎？看見了我的，就已經看見了父，你怎麼說『將父指給我們看』呢？
	KJV	Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?
	和合修定	耶穌對他說：「腓力，我與你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？看見我的就是看見了父，你怎麼還說『將父顯給我們看』呢？
	新譯本	耶穌說：“腓力，我跟你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？那看見了我的就是看見了父，你怎麼還說‘把父顯示給我們’呢？
	NRSV	Jesus said to him, ”Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father; how can you say, ‘Show us the Father’?
	文理本	耶穌曰、腓力、我偕爾如是之久、爾猶不識我乎、見我即見父、爾何言以父示我耶、
	現中 2019	耶穌回答：「腓力，我和你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？誰看見我就是看見父親。為什麼你還說『把父親顯示給我們』呢？
	Message	”You’ve been with me all this time, Philip, and you still don’t understand? To see me is to see the Father. So how can you ask, ’Where is the Father?’
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Τοσούτῳ χρόνῳ ‘μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα • 「πῶς σὺ λέγεις • Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;
約 Jhn 14.10	和合本	我在父裡面、父在我裡面、你不信麼。我對你們所說的話、不是憑著自己說的、乃是住在我裡面的父作他自己的事。
	呂振中本	我在父裡面，父在我裡面，你不信嗎？我所對你們說的話語，不是憑著自己講的；乃是住在我裡面的父作他的事。
	KJV	Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
	和合修定	我在父裡面，父在我裡面，你不信嗎？我對你們所說的話不是憑著自己說的，而是住在我裡面的父在做他的工作。
	新譯本	你不信我是在父裡面，父是在我裡面嗎？我對你們說的話，不是憑著自己說的，而是住在我裡面的父作他自己的事。
	NRSV	Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does his works.
	文理本	我在父中、父在我中、爾弗信乎、我語爾者、非由己而言、乃恆在我中之父行厥行也、
	現中 2019	我在父親的生命裡，父親在我的生命裡，你不信嗎？我對你們說的話不是出於我自己，而是在我生命裡的父親親自做他的工作。
	Message	Don’t you believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I speak to you aren’t mere words. I don’t just make them up on my own. The Father who resides in me crafts each word into a divine act.
	希臘原文	οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ 「λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ 「πατὴρ ἐν ἐμοὶ 「μένων ποιεῖ τὰ ἔργα 「αὐτοῦ.

約 Jhn 14.11	和合本	你們當信我、我在父裡面、父在我裡面．即或不信、也當因我所作的事信我。
	呂振中本	你們要信我在父裡面，父也在我裡面；即或不然，也要因我所作的事本身來信我。
	KJV	Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
	和合修定	你們要信我，我在父裡面，父在我裡面；即使不信，也要因我所做的工作信我。
	新譯本	你們應當信我是在父裡面，父是在我裡面；不然，也要因我所作的而相信。
	NRSV	Believe me that I am in the Father and the Father in me; or else believe me for the sake of the works themselves.
	文理本	我在父中、父在我中、爾宜信之、否則以所行者信我、
	現中 2019	你們要信我，我在父親的生命裡，父親在我的生命裡；如果不信這話，也要因我的工作而信我。
	Message	"Believe me: I am in my Father and my Father is in me. If you can't believe that, believe what you see - these works.
	希臘原文	πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ 「πιστεύετε.
約 Jhn 14.12	和合本	我實實在在的告訴你們、我所作的事、信我的人也要作．並且要作比這更大的事．因為我往父那裡去。
	呂振中本	「我實實在在地告訴你們，信我的，我所作的事，那人也要作；就使比這些更大的，他也要作，因為我往父那裡去；
	KJV	Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，我所做的工作，信我的人也要做，並且要做得比這些更大，因為我到父那裡去。
	新譯本	我實實在在告訴你們，我所作的事，信我的人也要作，並且要作比這些更大的，因為我往父那裡去。
	NRSV	"Truly, truly, I say to you, he who believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to the Father.
	文理本	我誠語汝、信我者將行我之行、且行大於斯者、以我歸父也、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，信我的人也會做我所做的事，甚至要做更大的，因為我到父親那裡去。
	Message	The person who trusts me will not only do what I'm doing but even greater things, because I, on my way to the Father, am giving you the same work to do that I've been doing. You can count on it.
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν 「πατέρα πορεύομαι·
約 Jhn 14.13	和合本	你們奉我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因兒子得榮耀。
	呂振中本	你們奉我的名無論求什麼，我必作成，好叫父在兒子身上得榮耀。
	KJV	And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
	和合修定	你們奉我的名無論求甚麼，我必成全，為了使父因兒子得榮耀。
	新譯本	你們奉我的名無論求甚麼，我必定成全，使父在子的身上得著榮耀。
	NRSV	Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son;
	文理本	爾以我名求者、我必成之、俾父以子而榮、
	現中 2019	你們奉我的名，無論求什麼，我一定成全，為要使父親的榮耀藉著兒子顯示出來。
	Message	From now on, whatever you request along the lines of who I am and what I am doing, I'll do it. That's how the Father will be seen for who he is in the Son. I mean it.
	希臘原文	καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·
約 Jhn 14.14	和合本	你們若奉我的名求甚麼、我必成就。
	呂振中本	你們若奉我名 (有古卷加：向我) 求什麼，我必作成 (有古卷無 14 節)。
	KJV	If ye shall ask any thing in my name, I will do it.
	和合修定	你們若奉我的名向我求甚麼，我必成全。」
	新譯本	你們若奉我的名向我求甚麼，我必定成全。
	NRSV	if you ask anything in my name, I will do it.
	文理本	爾以我名求於我者、我必成之、
	現中 2019	你們奉我的名，無論向我求什麼，我一定成全。」
	Message	Whatever you request in this way, I'll do.
	希臘原文	ἐάν τι αἰτήσητέ 「με ἐν τῷ ὀνόματί μου 「ἐγὼ ποιήσω.

約 Jhn 14.15	和合本	你們若愛我、就必遵守我的命令。
	呂振中本	「你們若愛我，就必謹守我的誡命。
	KJV	If ye love me, keep my commandments.
	和合修定	「你們若愛我，就會遵守我的命令。
	新譯本	“如果你們愛我，就要遵守我的命令。
	NRSV	”If you love me, you will keep my commandments.
	文理本	爾若愛我、必守我誡、
	現中 2019	「你們若愛我，就要遵守我的命令。
	Message	”If you love me, show it by doing what I’ve told you.
	希臘原文	Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς 「τηρήσετε·
約 Jhn 14.16	和合本	我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師、〔或作訓慰師下同〕叫他永遠與你們同在、
	呂振中本	我要求父，他就必將另一位幫助者 (或譯：另一位，就是幫助者)(『幫助者一詞』或譯：『保惠師』，或譯：『代替申求者』) 賜給你們，叫他永遠和你們同在；
	KJV	And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
	和合修定	我要求父，父就賜給你們另外一位保惠師，使他永遠與你們同在。
	新譯本	我要請求父，他就會賜給你們另一位保惠師，使他跟你們永遠在一起。
	NRSV	And I will pray the Father, and he will give you another Counselor, to be with you for ever,
	文理本	我將求父、父必別以保惠師予爾、使之永偕爾也、
	現中 2019	我要祈求父親，他就賜給你們另一位慰助者，永遠與你們同在。
	Message	I will talk to the Father, and he’ll provide you another Friend so that you will always have someone with you.
	希臘原文	κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα 「ᾖ μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν 「αἰῶνα,
約 Jhn 14.17	和合本	就是真理的聖靈、乃世人不能接受的．因為不見他、也不認識他．你們卻認識他．因他常與你們同在、也要在你們裡面。
	呂振中本	就是真理之靈，世人所不能領受的，因為看不見他，也不認識他；你們呢，卻認識他，因為他與你們同住，並且 (有古卷作：並且要) 在你們裡面。
	KJV	Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
	和合修定	他就是真理的靈，是世人不能接受的。因為他們既看不見他，也不認識他；你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。
	新譯本	這保惠師就是真理的靈，世人不能接受他，因為看不見他，也不認識他。你們卻認識他，因為他跟你們住在一起，也要在你們裡面。
	NRSV	even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you, and will be in you.
	文理本	即真理之神、世不能納、以弗之見、且弗之識、惟爾識之、以其恆偕爾、且將在爾衷、
	現中 2019	他就是真理的靈。世人不接受他，因為他們看不到他，也不認識他。但是你們認識他，因為他在你們的生命裡，常與你們同在。
	Message	This Friend is the Spirit of Truth. The godless world can’t take him in because it doesn’t have eyes to see him, doesn’t know what to look for. But you know him already because he has been staying with you, and will even be in you!
	希臘原文	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ 「γινώσκει· 「ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν 「ἔσται.

約 Jhn 14.18	和合本	我不撇下你們為孤兒、我必到你們這裡來。
	呂振中本	「我必不撇下你們為孤兒；我必來找你們。
	KJV	I will not leave you comfortless: I will come to you.
	和合修定	我不會撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。
	新譯本	我不會撇下你們為孤兒，我要回到你們這裡來。
	NRSV	”I will not leave you desolate; I will come to you.
	文理本	我不遺爾為孤子、我必就爾、
	現中 2019	「我不撇下你們為孤兒；我要再回到你們這裡來。
	Message	”I will not leave you orphaned. I’m coming back.
	希臘原文	Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
約 Jhn 14.19	和合本	還有不多的時候、世人不再看見我．你們卻看見我．因為我活著、你們也要活著。
	呂振中本	還有一會兒，世人就不再見著我，你們卻見著我，因為我活著，你們也必活著。
	KJV	Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
	和合修定	再過不久，世人不再看見我，你們卻會看見我，因為我活著，你們也要活著。
	新譯本	不久以後，世人不再看見我，你們卻要看見我，因為我活著，你們也要活著。
	NRSV	Yet a little while, and the world will see me no more, but you will see me; because I live, you will live also.
	文理本	頃之、世不復見我、惟爾見我、以我生、爾亦必生、
	現中 2019	過些時候，世人再也看不見我；但是你們會看見我，而且因為我活著，你們也要活著。
	Message	In just a little while the world will no longer see me, but you’re going to see me because I am alive and you’re about to come alive.
	希臘原文	ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς 「ζήσετε.
約 Jhn 14.20	和合本	到那日你們就知道我在父裡面、你們在我裡面、我也在你們裡面。
	呂振中本	到那日，你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。
	KJV	At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
	和合修定	到那日，你們就會知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。
	新譯本	到那日，你們就知道我是在我父裡面，你們是在我裡面，我也在你們裡面。
	NRSV	In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.
	文理本	是時也、爾將知我在父中、爾在我中、我在爾中、
	現中 2019	那一天來到的時候，你們就會知道我在我父親的生命裡，而你們在我的生命裡，像我在你們的生命裡一樣。
	Message	At that moment you will know absolutely that I’m in my Father, and you’re in me, and I’m in you.
	希臘原文	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ᾽ γνώσεσθε ὑμεῖς ‘ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
約 Jhn 14.21	和合本	有了我的命令又遵守的、這人就是愛我的．愛我的必蒙我父愛他、我也要愛他、並且要向他顯現。
	呂振中本	「有了我的誡命又遵守的，那人是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也必愛他，並且要將自己向他顯現。」
	KJV	He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
	和合修定	有了我的命令而又遵守的人，就是愛我的；愛我的人，我父要愛他，我也要愛他，並且要親自向他顯現。」
	新譯本	那領受我的命令，並且遵守的，就是愛我的；愛我的，我父必定愛他，我也要愛他，並且要親自向他顯現。”
	NRSV	He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me; and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him.”
	文理本	有我誡而守之者、即愛我、愛我者、必見愛於我父、我亦愛之、且以己顯示之、
	現中 2019	「凡接受我命令並且遵守的，就是愛我的人。愛我的，我父親必定愛他；我也愛他，並且向他顯明我自己。」
	Message	”The person who knows my commandments and keeps them, that’s who loves me. And the person who loves me will be loved by my Father, and I will love him and make myself plain to him.”
	希臘原文	ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με • ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

約 Jhn 14.22	和合本	猶大（不是加略人猶大）問耶穌說、主阿、為甚麼要向我們顯現、不向世人顯現呢。
	呂振中本	猶大 [不是加略人猶大] 問耶穌說：「主阿，為什麼你要將自己向我們顯現，而不向世人呢？」
	KJV	Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
	和合修定	猶大（不是加略人猶大）問耶穌：「主啊，為甚麼親自向我們顯現，而不向世人顯現呢？」
	新譯本	猶大（不是加略人猶大）對耶穌說：“主啊，你為甚麼要親自向我們顯現，不向世人顯現呢？”
	NRSV	Judas (not Iscariot) said to him, ”Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?”
	文理本	有猶大者、非加略之猶大、曰、主、顯示我儕、而不顯示於世何也、
	現中 2019	猶大（不是加略人猶大）問：「主啊，為什麼只向我們顯明，而不向世人顯明呢？」
	Message	Judas (not Iscariot) said, ”Master, why is it that you are about to make yourself plain to us but not to the world?”
	希臘原文	λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης • Κύριε, 「τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
約 Jhn 14.23	和合本	耶穌回答說、人若愛我、就必遵守我的道．我父也必愛他、並且我們要到他那裡去、與他同住。
	呂振中本	耶穌回答他說：「人若愛我，就必遵守我的話；我父必愛他，我們也必來找他，將他做我們的住處。
	KJV	Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
	和合修定	耶穌回答他說：「凡愛我的人就會遵守我的道，我父也會愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。
	新譯本	耶穌回答：“人若愛我，就要遵守我的話，我父必定愛他，並且我們要到他那裡去，跟他住在一起。
	NRSV	Jesus answered him, ”If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him.
	文理本	耶穌曰、人若愛我、必守我道、我父必愛之、我儕就而偕居焉、
	現中 2019	耶穌回答：「愛我的人都會遵守我的話。我父親必定愛他，而且我父親和我要到他那裡去，與他同在。
	Message	”Because a loveless world,” said Jesus, ”is a sightless world. If anyone loves me, he will carefully keep my word and my Father will love him - we’ll move right into the neighborhood!
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ 「ποιησόμεθα.
約 Jhn 14.24	和合本	不愛我的人就不遵守我的道．你們所聽見的道不是我的、乃是差我來之父的道。
	呂振中本	不愛我的人，不遵守我的話；你們所聽見的話不是我的，乃是差我之父的。
	KJV	He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father’s which sent me.
	和合修定	不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，而是差我來之父的。
	新譯本	不愛我的，就不會遵守我的話。你們所聽見的道，不是我的，而是那差我來的父的道。
	NRSV	He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but the Father’s who sent me.
	文理本	不愛我者、不守我道、爾所聞者非我道、乃遣我之父之道也、•
	現中 2019	不愛我的人就不遵守我的話。你們所聽到的話不是出於我，而是出於那差遣我來的父親。
	Message	Not loving me means not keeping my words. The message you are hearing isn’t mine. It’s the message of the Father who sent me.
	希臘原文	ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ • καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

約 Jhn 14.25	和合本	我還與你們同住的時候、已將這些話對你們說了。
	呂振中本	「我還和你們同住的時候，就將這些事對你們說了；
	KJV	These things have I spoken unto you, being yet present with you.
	和合修定	「我還與你們在一起的時候，已對你們說了這些事。
	新譯本	“我還跟你們在一起的時候，就對你們講了這些事。
	NRSV	”These things I have spoken to you, while I am still with you.
	文理本	我偕爾居時、言此於爾、
	現中 2019	「我還與你們同在的時候，已經把這些話告訴你們了。
	Message	”I’m telling you these things while I’m still living with you.
	希臘原文	Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·
約 Jhn 14.26	和合本	但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、他要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。
	呂振中本	但那幫助者(『幫助者一詞』或譯：『保惠師』，或譯：『代替申求者』)，聖靈，父因我的名所要差的，那一位必將一切事指教你們，也必叫你們想起我所對你們說的一切話。
	KJV	But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
	和合修定	但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要把一切的事教導你們，並且要使你們想起我對你們所說的一切話。
	新譯本	但保惠師，就是父因我的名要差來的聖靈，他要把一切事教導你們，也要使你們想起我對你們所說過的一切話。
	NRSV	But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you.
	文理本	惟保惠師、即父因我名將遣之聖神、必以萬事訓爾、且令爾悉憶我所語爾者、
	現中 2019	但是那慰助者，就是父親因著我的名要差來的聖靈，會把一切的事指示你們，並且使你們記起我對你們所說的一切話。
	Message	The Friend, the Holy Spirit whom the Father will send at my request, will make everything plain to you. He will remind you of all the things I have told you.
	希臘原文	ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον 「ὑμῖν.
約 Jhn 14.27	和合本	我留下平安給你們、我將我的平安賜給你們．我所賜的、不像世人所賜的．你們心裡不要憂愁、也不要膽怯。
	呂振中本	「我將平安留下給你們；我的平安，我給你們；我給你們，不像世人那樣給。你們心裡必震盪不安了，別膽怯了。
	KJV	Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
	和合修定	我留下平安給你們，我把我的平安賜給你們。我所賜給你們的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。
	新譯本	我留下平安給你們，我把自己的平安賜給你們；我給你們的，不像世界所給的。你們心裡不要難過，也不要恐懼。
	NRSV	Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid.
	文理本	我遺爾以安、以我之安予爾、我所予、非如世所予、爾心勿憂、勿懼、
	現中 2019	「我留下平安給你們，我把我的平安賜給你們。我所給你們的，跟世人所給的不同。你們心裡不要愁煩，也不要害怕。
	Message	I’m leaving you well and whole. That’s my parting gift to you. Peace. I don’t leave you the way you’re used to being left - feeling abandoned, bereft. So don’t be upset. Don’t be distraught.
	希臘原文	εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

約 Jhn 14.28	和合本	你們聽見我對你們說了、我去還要到你們這裡來。你們若愛我、因我到父那裡去、就必喜樂、因為父是比我大的。
	呂振中本	你們聽見我對你們說：我去，還要來找你們。你們若愛我，就必因我往父那裡去而歡喜，因為父比我大。
	KJV	Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
	和合修定	你們聽見我對你們說過，我去了還要回到你們這裡來。你們若愛我，就會因我到父那裡去而喜樂，因為父比我大。
	新譯本	你們聽見我對你們說過：‘我去，但還要回到你們這裡來。’你們若愛我，就要喜樂，因為我到父那裡去，又因為父是比我大的。
	NRSV	You heard me say to you, ‘I go away, and I will come to you.’ If you loved me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for the Father is greater than I.
	文理本	爾嘗聞我云、我往而復就爾、爾若愛我、則以我歸父而喜、以父大於我也、
	現中 2019	你們聽見我說過『我去了，但是還要回來』。你們若愛我，就會因著我回到父親那裡去而歡喜，因為他比我大。
	Message	”You’ve heard me tell you, ’I’m going away, and I’m coming back.’ If you loved me, you would be glad that I’m on my way to the Father because the Father is the goal and purpose of my life.
	希臘原文	ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν • Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, 「ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ 「πατὴρ μείζων μού ἐστιν.
約 Jhn 14.29	和合本	現在事情還沒有成就、我預先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、就可以信。
	呂振中本	如今事還沒有發生，我先告訴你們，叫你們在事情發生時好相信。
	KJV	And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
	和合修定	現在事情還沒有發生，我預先告訴你們，使你們在事情發生的時候會信。
	新譯本	現在事情還沒有發生，我就已經告訴你們，使你們在事情發生的時候可以相信。
	NRSV	And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe.
	文理本	今事未成、我先告爾、俾及既成、爾可信之、
	現中 2019	我在這些事發生以前先告訴你們，為要使你們在事情發生的時候能相信。
	Message	”I’ve told you this ahead of time, before it happens, so that when it does happen, the confirmation will deepen your belief in me.
	希臘原文	καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
約 Jhn 14.30	和合本	以後我不再和你們多說話、因為這世界的王將到．他在我裡面是毫無所有．
	呂振中本	今後我不再同你們多講話了，因為這世界的執政者正來著；在我身上，他一無所有；
	KJV	Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
	和合修定	我不再和你們多說了，因為這世界的統治者將到，他在我身上一無所能。
	新譯本	我不會再跟你們講很多的事，因為這世界的統治者將到；他在我身上毫無作用，
	NRSV	I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me;
	文理本	此後、我與爾無多言、蓋此世之君將至、彼於我無與也、
	現中 2019	我現在不能再和你們多講，因為這世界的統治者就要來了。他對我是無能為力的；
	Message	I’ll not be talking with you much more like this because the chief of this godless world is about to attack. But don’t worry - he has nothing on me, no claim on me.
	希臘原文	οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων • καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

約 Jhn 14.31	和合本	但要叫世人知道我愛父、並且父怎樣吩咐我、我就怎樣行。起來、我們走罷。
	呂振中本	但這是要叫世人知道我愛父，並且父怎樣囑咐我，我就怎樣行。起來，我們就走吧。
	KJV	But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
	和合修定	我這麼做是照著父命令我的，為了讓世人知道我愛父。起來，我們走吧！」
	新譯本	但這些事是要使世人知道我愛父，並且知道父怎樣吩咐了我，我就怎樣作。起來，我們走吧！”
	NRSV	but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.
	文理本	但使世知我愛父、循父所命而行焉、起、我儕其去此、
	現中 2019	但為了要世人知道我愛我的父親，所以我遵行他所命令的一切。「起來，我們走吧！」
	Message	But so the world might know how thoroughly I love the Father, I am carrying out my Father’s instructions right down to the last detail. ”Get up. Let’s go. It’s time to leave here.
	希臘原文	ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς 「ἐνετείλατο μοι ὁ πατὴρ οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

約翰福音 **John 15**

約 Jhn 15.1	和合本	我是真葡萄樹、我父是栽培的人。
	呂振中本	「我是真葡萄樹，我父是園工。
	KJV	I am the true vine, and my Father is the husbandman.
	和合修定	「我就是真葡萄樹，我父是栽培的人。
	新譯本	“我是真葡萄樹，我父是培植的人。
	NRSV	”I am the true vine, and my Father is the vinedresser.
	文理本	我為真葡萄樹、我父為場師、
	現中 2019	「我是真葡萄樹，我父親是園丁。
	Message	”I am the Real Vine and my Father is the Farmer.
	希臘原文	Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν·
約 Jhn 15.2	和合本	凡屬我不結果子的枝子、他就剪去．凡結果子的、他就修理乾淨、使枝子結果子更多。
	呂振中本	凡在我身上不結果子的枝子，他就除掉；凡結果子的，他就他潔淨，叫它結果子更多。
	KJV	Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
	和合修定	凡屬我不結果子的枝子，他就剪掉；凡結果子的，他就修剪乾淨，使枝子結果子更多。
	新譯本	所有屬我而不結果子的枝子，他就剪去；所有結果子的，他就修剪乾淨，讓它結更多的果子。
	NRSV	Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit.
	文理本	凡在我之枝、而不實者、則去之、實則潔之、使實尤繁也、
	現中 2019	所有連接著我而不結果實的枝子，他就剪掉；能結果實的枝子，他就修剪，使它結更多的果實。
	Message	He cuts off every branch of me that doesn’t bear grapes. And every branch that is grape-bearing he prunes back so it will bear even more.
	希臘原文	πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα᾽ καρπὸν πλείονα ‘φέρῃ.
約 Jhn 15.3	和合本	現在你們因我講給你們的道、已經乾淨了。
	呂振中本	因我所對你們講的話，你們已經潔淨了。
	KJV	Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
	和合修定	現在你們因我講給你們的道已經潔淨了。
	新譯本	現在你們因著我對你們所講的道，已經乾淨了。
	NRSV	You are already made clean by the word which I have spoken to you.
	文理本	今爾曹因我語爾之言而潔矣、
	現中 2019	我對你們所講的信息已經使你們潔淨了。
	Message	You are already pruned back by the message I have spoken.
	希臘原文	ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·

約 Jhn 15.4	和合本	你們要常在我裡面、我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上、自己就不能結果子．你們若不常在我裡面、也是這樣。
	呂振中本	你們要住在我裡面，我就住在你們裡面。正如枝子，若不連 (同字：住) 在葡萄樹上，憑著自己是不能結果子；你們若不住在我裡面，也是這樣。
	KJV	Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
	和合修定	你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。
	新譯本	你們要住在我裡面，我也就住在你們裡面。枝子若不連在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不住在我裡面，也是這樣。
	NRSV	Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.
	文理本	爾宜恆在我中、我亦在爾中、若枝不恆在樹、不能自實、爾不恆在我、亦然、
	現中 2019	你們要常跟我連結，我就常跟你們連結。要是不跟我連結，你們就不能結出果實，正像枝子不跟葡萄樹連接就不能結果實一樣。
	Message	”Live in me. Make your home in me just as I do in you. In the same way that a branch can’t bear grapes by itself but only by being joined to the vine, you can’t bear fruit unless you are joined with me.
	希臘原文	μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ 「μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ 「μένητε.
約 Jhn 15.5	和合本	我是葡萄樹、你們是枝子．常在我裡面的、我也常在他裡面、這人就多結果子．因為離了我、你們就不能作甚麼。
	呂振中本	我是葡萄樹，你們是枝子。住在我裡面，而我住在他裡面的，這種人才能多結果子；因為離了我，你們就不能作什麼。
	KJV	I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
	和合修定	我就是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子，因為離了我，你們就不能做甚麼。
	新譯本	我是葡萄樹，你們是枝子。住在我裡面的，我也住在他裡面，他就結出很多果子；因為離開了我，你們就不能作甚麼。
	NRSV	I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.
	文理本	我為葡萄樹、爾為枝、恆在我中、我亦在彼中者、則結實孔繁、蓋外乎我、爾無能為也、
	現中 2019	「我是葡萄樹，你們是枝子。那常跟我連結，而我也常跟他連結的，必定結很多果實；因為沒有我，你們什麼也不能做。
	Message	”I am the Vine, you are the branches. When you’re joined with me and I with you, the relation intimate and organic, the harvest is sure to be abundant. Separated, you can’t produce a thing.
	希臘原文	ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
約 Jhn 15.6	和合本	人若不常在我裡面、就像枝子丟在外面枯乾、人拾起來、扔在火裡燒了。
	呂振中本	人若不住在我裡面，便像枝子扔在外面，枯乾了；人收集起來，扔在火里，就燒掉了。
	KJV	If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
	和合修定	人若不常在我裡面，就像枝子被丟在外面，枯乾了，人撿起來，扔進火裡燒了。
	新譯本	人若不住在我裡面，就像枝子丟在外面枯乾了，人把它們拾起來，丟在火裡燒掉了。
	NRSV	If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned.
	文理本	不恆在我者、猶枝見棄而槁、人拾而投於火焚之、
	現中 2019	那不跟我連結的人要被扔掉，像枯乾的枝子被扔掉，讓人撿去投在火裡焚燒。
	Message	Anyone who separates from me is deadwood, gathered up and thrown on the bonfire.
	希臘原文	ἐὰν μή τις 「μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

約 Jhn 15.7	和合本	你們若常在我裡面、我的話也常在你們裡面、凡你們所願意的、祈求就給你們成就。
	呂振中本	你們若住在我裡面，而我的話又存 (同字：住) 在你們裡面，凡你們所願意的，求，就給你們作成；
	KJV	If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
	和合修定	你們若常在我裡面，我的話也常在你們裡面，凡你們想要的，祈求，就給你們成全。
	新譯本	你們若住在我裡面，我的話也留在你們裡面；無論你們想要甚麼，祈求，就給你們成就。
	NRSV	If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.
	文理本	若爾恆在我中、我言恆在爾中、凡爾所欲、求則成之、
	現中 2019	如果你們常跟我連結，而我的話也常存在你們裡面，你們無論要什麼，求，就會得著。
	Message	But if you make yourselves at home with me and my words are at home in you, you can be sure that whatever you ask will be listened to and acted upon.
	希臘原文	ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε 「αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν •
約 Jhn 15.8	和合本	你們多結果子、我父就因此得榮耀、你們也就是我的門徒了。
	呂振中本	使你們多結果子，而成為我的門徒；於此我父就得榮耀了。
	KJV	Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
	和合修定	你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。
	新譯本	這樣，你們結出很多果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。
	NRSV	By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples.
	文理本	爾結實孔繁、我父於此而榮、而爾乃為我徒也、
	現中 2019	我父親將因你們結很多果實而得到榮耀，而你們也因此成為我的門徒。
	Message	This is how my Father shows who he is - when you produce grapes, when you mature as my disciples.
	希臘原文	ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ 「γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
約 Jhn 15.9	和合本	我愛你們、正如父愛我一樣．你們要常在我的愛裡。
	呂振中本	父怎樣愛了我，我也怎樣愛了你們。你們要住在我的愛里。
	KJV	As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
	和合修定	我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裡。
	新譯本	父怎樣愛我，我也怎樣愛你們；你們要住在我的愛裡。
	NRSV	As the Father has loved me, so have I loved you; abide in my love.
	文理本	如父愛我、我亦愛爾、爾宜恆在我之愛中、
	現中 2019	正如父親愛我，我愛你們；你們要常生活在我的愛中。
	Message	”I’ve loved you the way my Father has loved me. Make yourselves at home in my love.
	希臘原文	καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ’ ὑμᾶς ἠγάπησα ‘, μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
約 Jhn 15.10	和合本	你們若遵守我的命令、就常在我的愛裡．正如我遵守了我父的命令、常在他的愛裡。
	呂振中本	你們若遵守我的誡命，就住在我的愛里，正如我遵守了我父的誡命，住在他的愛里一樣。
	KJV	If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father’s commandments, and abide in his love.
	和合修定	你們若遵守我的命令，就會常在我的愛裡，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裡。
	新譯本	如果你們遵守我的命令，就必定住在我的愛裡，正像我遵守了我父的命令，住在他的愛裡一樣。
	NRSV	If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father’s commandments and abide in his love.
	文理本	爾守我誡、則恆在我愛、如我守父誡、而恆在其愛矣、
	現中 2019	你們若遵守我的命令，你們會常生活在我的愛中，正像我遵守我父親的命令，而常在他的愛中一樣。
	Message	If you keep my commands, you’ll remain intimately at home in my love. That’s what I’ve done - kept my Father’s commands and made myself at home in his love.
	希臘原文	ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ ’ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου ‘τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

約 Jhn 15.11	和合本	這些事我已經對你們說了、是要叫我的喜樂、存在你們心裡、並叫你們的喜樂可以滿足。
	呂振中本	這些事我對你們說了，是要使我的喜樂存 (同字：住) 在你們裡面，並使你們的喜樂得以完滿。
	KJV	These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.
	和合修定	「我已對你們說了這些事，是要讓我的喜樂存在你們心裡，並讓你們的喜樂得以滿足。
	新譯本	“我把這些事告訴了你們，好讓我的喜樂存在你們心裡，並且使你們的喜樂滿溢。
	NRSV	These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.
	文理本	我以是語爾、俾我之喜在爾中、俾爾之喜得盈也、
	現中 2019	「我告訴你們這些事，為要使你們得到我的喜樂，讓你們的喜樂滿溢。
	Message	”I’ve told you these things for a purpose: that my joy might be your joy, and your joy wholly mature.
	希臘原文	ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν 「ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
約 Jhn 15.12	和合本	你們要彼此相愛、像我愛你們一樣、這就是我的命令。
	呂振中本	「你們要彼此相愛，像我愛了你們一樣；這就是我的誡命。
	KJV	This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
	和合修定	你們要彼此相愛，像我愛你們一樣，這是我的命令。
	新譯本	你們要彼此相愛，像我愛你們一樣，這就是我的命令。
	NRSV	”This is my commandment, that you love one another as I have loved you.
	文理本	爾宜相愛、如我愛爾、此我誡也、
	現中 2019	你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這是我的命令。
	Message	This is my command: Love one another the way I loved you.
	希臘原文	Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·
約 Jhn 15.13	和合本	人為朋友捨命、人的愛心沒有比這個大的。
	呂振中本	人替朋友放棄性命；沒有愛比這個大的。
	KJV	Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
	和合修定	人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個更大的了。
	新譯本	人為朋友捨命，人間的愛沒有比這個更大的了。
	NRSV	Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends.
	文理本	人為友捐生、愛莫大於此者、
	現中 2019	人為朋友犧牲自己的性命，人間的愛沒有比這更偉大的了。
	Message	This is the very best way to love. Put your life on the line for your friends.
	希臘原文	μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
約 Jhn 15.14	和合本	你們若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。
	呂振中本	你們，就是我的朋友，如果你們實行我所命令你們的。
	KJV	Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
	和合修定	你們若遵行我所命令的，就是我的朋友。
	新譯本	你們若行我所吩咐你們的，就是我的朋友了。
	NRSV	You are my friends if you do what I command you.
	文理本	爾若行我所命、即我友也、
	現中 2019	你們若遵守我的命令，就是我的朋友。
	Message	You are my friends when you do the things I command you.
	希臘原文	ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε 「ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

約 Jhn 15.15	和合本	以後我不再稱你們為僕人．因僕人不知道主人所作的事．我乃稱你們為朋友．因我從我父所聽見的、已經都告訴你們了。
	呂振中本	今後我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所作的事；我乃是稱你們為朋友，因為我從我父所聽見的一切事，我都讓你們知道了。
	KJV	Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
	和合修定	以後我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所做的事；但我稱你們為朋友，因為我從我父所聽見的一切都已經讓你們知道了。
	新譯本	我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所作的事；我已經稱你們為朋友了，因為我從我父那裡聽見的一切，都已經告訴你們了。
	NRSV	No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you.
	文理本	今而後我不謂爾為僕、蓋僕不知其主所行、乃謂爾為友、因所聞於父者、已悉示爾、
	現中 2019	我不再把你們當作僕人，因為僕人不知道主人所做的事。我把你們當作朋友，因為我已經把從我父親那裡所聽到的一切都告訴了你們。
	Message	I'm no longer calling you servants because servants don't understand what their master is thinking and planning. No, I've named you friends because I've let you in on everything I've heard from the Father.
	希臘原文	οὐκέτι ᾽ λέγω ὑμᾶς ‘δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος • ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
約 Jhn 15.16	和合本	不是你們揀選了我、是我揀選了你們、並且分派你們去結果子、叫你們的果子常存．使你們奉我的名、無論向父求甚麼、他就賜給你們。
	呂振中本	不是你們揀選了我，乃是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，並使你們的果子得以長存 (同字：住)，使你們奉我的名無論向父求什麼，他就給你們。
	KJV	Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
	和合修定	不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且派你們去結果子，讓你們的果子得以長存，好使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他會賜給你們。
	新譯本	不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，就是結常存的果子，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他必定賜給你們。
	NRSV	You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you.
	文理本	非爾選我、乃我選爾立爾、俾爾往而結實、且俾爾實恆存、致爾以我名求父者、父則賜爾、
	現中 2019	不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且指派你們去結那常存的果實。你們奉我的名，無論向父親求什麼，他一定賜給你們。
	Message	"You didn't choose me, remember; I chose you, and put you in the world to bear fruit, fruit that won't spoil. As fruit bearers, whatever you ask the Father in relation to me, he gives you.
	希臘原文	οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.
約 Jhn 15.17	和合本	我這樣吩咐你們、是要叫你們彼此相愛。
	呂振中本	我將這些事吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。
	KJV	These things I command you, that ye love one another.
	和合修定	我這樣命令你們，是要你們彼此相愛。」
	新譯本	我把這些事吩咐你們，是要你們彼此相愛。
	NRSV	This I command you, to love one another.
	文理本	我以此命爾、使爾相愛、
	現中 2019	你們要彼此相愛，這就是我給你們的命令。」
	Message	"But remember the root command: Love one another.
	希臘原文	ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

約 Jhn 15.18	和合本	世人若恨你們、你們知道〔或作該知道〕恨你們以先、已經恨我了。
	呂振中本	「世界若恨你們，你們該知道在恨你們以先，它已經恨了我了。
	KJV	If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.
	和合修定	「世人若恨你們，你們要知道，他們在恨你們以前已經恨我了。
	新譯本	“如果世人恨你們，你們要知道他們在恨你們以先，已經恨我了。
	NRSV	”If the world hates you, know that it has hated me before it hated you.
	文理本	世若惡爾、爾知其先已惡我、
	現中 2019	「如果世人憎恨你們，你們該曉得，他們已先憎恨我了。
	Message	”If you find the godless world is hating you, remember it got its start hating me.
	希臘原文	Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον 「ὑμῶν μεμίσηκεν.
約 Jhn 15.19	和合本	你們若屬世界、世界必愛屬自己的．只因你們不屬世界．乃是我從世界中揀選了你們、所以世界就恨你們。
	呂振中本	你們若屬於世界，世界就必愛屬自己的；只因你們不屬於世界，乃是我揀選了你們出世界，故此世界恨你們。
	KJV	If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
	和合修定	你們若屬世界，世界會愛屬自己的；只因你們不屬世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。
	新譯本	你們若屬於這世界，世人必定愛屬自己的；但因為你們不屬於世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世人就恨你們。
	NRSV	If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.
	文理本	爾若屬世、世必愛屬己者、爾非屬世、乃我選爾出乎世、故世惡爾焉、
	現中 2019	如果你們屬於這世界，世人一定愛那屬於他們自己的。可是，我從這世界中把你們揀選了出來；你們不屬於它，因此世人憎恨你們。
	Message	If you lived on the world’s terms, the world would love you as one of its own. But since I picked you to live on God’s terms and no longer on the world’s terms, the world is going to hate you.
	希臘原文	εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
約 Jhn 15.20	和合本	你們要記念我從前對你們所說的話、僕人不能大於主人。他們若逼迫了我、也要逼迫你們．若遵守了我的話、也要遵守你們的話。
	呂振中本	你們要記得我對你們說過的話：『僕人不比主人大』。他們若逼迫了我，也必逼迫你們；若遵守了我的話，也必遵守你們的話。
	KJV	Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
	和合修定	你們要記得我對你們說過的話：『僕人不大於主人。』他們若迫害了我，也會迫害你們，他們若遵守了我的話，也會遵守你們的話。
	新譯本	你們要記住我對你們說過的話：‘僕人不能大過主人。’他們若迫害我，也必定迫害你們；他們若遵守我的話，也必定遵守你們的話。
	NRSV	Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.
	文理本	宜憶我言云、僕不大於主、人若窘逐我、亦將窘逐爾、若守我言、亦將守爾言矣、
	現中 2019	你們要記住我對你們說過的話：『奴僕不比主人大。』如果他們迫害過我，他們也會迫害你們；如果他們遵從我的話，他們也會遵從你們的話。
	Message	”When that happens, remember this: Servants don’t get better treatment than their masters. If they beat on me, they will certainly beat on you. If they did what I told them, they will do what you tell them.
	希臘原文	μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ· εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

約 Jhn 15.21	和合本	但他們因我的名、要向你們行這一切的事、因為他們不認識那差我來的。
	呂振中本	但因我名的緣故，這一切事他們是會向你們行的，因為他們不認識那差我來的。
	KJV	But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
	和合修定	但他們要因我的名向你們做這一切的事，因為他們不認識差我來的那位。
	新譯本	但他們因著我的名，要向你們行這一切，因為他們不認識那差我來的。
	NRSV	But all this they will do to you on my account, because they do not know him who sent me.
	文理本	人將因我名悉以是加爾、不識遣我者故也、
	現中 2019	為了我的緣故，他們要對你們做這一切事，因為他們不認識差遣我來的那位。
	Message	”They are going to do all these things to you because of the way they treated me, because they don't know the One who sent me.
	希臘原文	ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν᾽ εἰς ὑμᾶς ‘διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
約 Jhn 15.22	和合本	我若沒有來教訓他們、他們就沒有罪．但如今他們的罪無可推諉了。
	呂振中本	我若沒有來對他們講話，他們就沒有罪；如今呢，他們的罪是無可推諉的了。
	KJV	If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.
	和合修定	我若沒有來教導他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。
	新譯本	如果我沒有來，也沒有對他們講過甚麼，他們就沒有罪；但現在他們的罪是無可推諉的了。
	NRSV	If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin.
	文理本	若我未來誨之、彼則無罪、今其罪無可諉矣、
	現中 2019	我若沒有來向他們講解過，他們就沒有罪；如今，他們的罪是無可推諉的了。
	Message	If I hadn't come and told them all this in plain language, it wouldn't be so bad. As it is, they have no excuse.
	希臘原文	εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ 「εἴχοσαν • νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
約 Jhn 15.23	和合本	恨我的、也恨我的父。
	呂振中本	恨我的，也恨我的父。
	KJV	He that hateth me hateth my Father also.
	和合修定	恨我的也恨我的父。
	新譯本	恨我的，也恨我的父。
	NRSV	He who hates me hates my Father also.
	文理本	惡我者、亦惡我父、
	現中 2019	憎恨我的，也憎恨我的父親。
	Message	Hate me, hate my Father - it's all the same.
	希臘原文	ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

約 Jhn 15.24	和合本	我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事、他們就沒有罪．但如今連我與我的父、他們也看見也恨惡了。
	呂振中本	我若沒有在他們中間行過別人所沒有行過的事，他們就沒有罪；如今呢，連我與我的父，他們都看見了，也都恨惡了。
	KJV	If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
	和合修定	我若沒有在他們中間做過別人未曾做的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見了，也恨惡了。
	新譯本	如果我沒有在他們中間作過別人沒有作過的事，他們就沒有罪；但現在我和我的父，他們都看見了，也都恨惡。
	NRSV	If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father.
	文理本	我若未於其中行人所未行者、彼則無罪、今彼於我及父、且見且惡矣、
	現中 2019	如果我沒有在他們當中做了那從來沒有人做過的事，他們就沒有罪。事實上，他們已經看見我所做的，卻還憎恨我，也憎恨我的父親。
	Message	If I hadn't done what I have done among them, works no one has ever done, they wouldn't be to blame. But they saw the God-signs and hated anyway, both me and my Father.
	希臘原文	εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος 「ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ 「εἴχοσαν・νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
約 Jhn 15.25	和合本	這要應驗他們律法上所寫的話、說、『他們無故恨我。』
	呂振中本	不過，這是要應驗他們律法書上所寫的話說：『他們無緣無故地恨我』。
	KJV	But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
	和合修定	這是要應驗他們律法上所寫的話：『他們無故地恨我。』
	新譯本	這就應驗了他們律法上所寫的話：'他們無故地恨我。'
	NRSV	It is to fulfil the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.'
	文理本	此乃應其律所載云、彼無故惡我也、
	現中 2019	但是，這無非要應驗他們的法律書上所寫的：『他們無緣無故地憎恨我！』
	Message	Interesting - they have verified the truth of their own Scriptures where it is written, 'They hated me for no good reason.'
	希臘原文	ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ᾽ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος 'ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.
約 Jhn 15.26	和合本	但我要從父那裡差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈．他來了、就要為我作見證。
	呂振中本	但那幫助者，我從父那裡所要差來找你們的，真理之靈，從父而出的，那一位來的時候，就要為我作見證了。
	KJV	But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
	和合修定	「但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來的那真理的靈，他來的時候要為我作見證。
	新譯本	"我從父那裡要差來給你們的保惠師，就是從父那裡出來的真理的靈，他來到的時候，要為我作見證。
	NRSV	But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me;
	文理本	但我自父將遣於爾之保惠師、即出於父真理之神、既至、必為我證、
	現中 2019	「但是，那出自父親的慰助者要來，他就是真理的靈。我從父親那裡差他來的時候，他要為我作證。
	Message	"When the Friend I plan to send you from the Father comes - the Spirit of Truth issuing from the Father - he will confirm everything about me.
	希臘原文	「Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ・

約 Jhn 15.27	和合本	你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。
	呂振中本	你們呢，也要作見證，因為從起初你們就同我在一起。
	KJV	And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
	和合修定	你們也要作見證，因為你們從起初就與我同在。」
	新譯本	你們也要作見證，因為從開始你們就是跟我在一起的。”
	NRSV	and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning.
	文理本	爾亦為證、以爾自始偕我也、
	現中 2019	同樣，你們也要為我作證，因為你們從開始就跟我在一起。」
	Message	You, too, from your side must give your confirming evidence, since you are in this with me from the start.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.

約翰福音 **John 16**

約 Jhn 16.1	和合本	我已將這些事告訴你們、使你們不至於跌倒。
	呂振中本	這些事我對你們說了，是要使你們不絆跌。
	KJV	These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
	和合修定	「我對你們說了這些事，是要使你們不至於跌倒。
	新譯本	“我把這些事告訴了你們，使你們不致後退。
	NRSV	”I have said all this to you to keep you from falling away.
	文理本	我以此語爾、免爾傾覆、
	現中 2019	「我把這些事告訴了你們，為要使你們的信心不至於動搖。
	Message	”I’ve told you these things to prepare you for rough times ahead.
	希臘原文	Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
約 Jhn 16.2	和合本	人要把你們趕出會堂．並且時候將到、凡殺你們的、就以為是事奉　神。
	呂振中本	人必將你們革出會堂；不但如此，時候必到，凡殺你們的，且要以為是獻事奉與上帝呢！
	KJV	They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
	和合修定	人要把你們趕出會堂，而且時候將到，凡殺你們的還以為是在事奉神。
	新譯本	人要把你們趕出會堂；並且時候要到，所有要殺害你們的人，以為這樣就是事奉　神。
	NRSV	They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God.
	文理本	人將逐爾出會、且時將至、殺爾者、自以為事上帝也、
	現中 2019	他們要把你們趕出會堂；而且時刻就要到了，那殺害你們的人還以為做這種事是在事奉上帝。
	Message	They are going to throw you out of the meeting places. There will even come a time when anyone who kills you will think he’s doing God a favor.
	希臘原文	ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
約 Jhn 16.3	和合本	他們這樣行、是因未曾認識父、也未曾認識我。
	呂振中本	他們必這樣行，是因為他們沒認識過父，也沒認識過我。
	KJV	And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
	和合修定	他們這樣做，是因為沒有認識父，也沒有認識我。
	新譯本	他們要作這些事，因為他們不認識父，也不認識我。
	NRSV	And they will do this because they have not known the Father, nor me.
	文理本	如是、因其未識父與我也、
	現中 2019	其實，他們這樣做是因為他們既不認識父親，也不認識我。
	Message	They will do these things because they never really understood the Father.
	希臘原文	καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

約 Jhn 16.4	和合本	我將這事告訴你們、是叫你們到了時候、可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。
	呂振中本	但是我將這些事對你們說了，是要使你們在其定時到了再想起它，想起我曾對你們說過了。「從起初我沒有將這些事告訴你們，是因為我還同你們在一起。
	KJV	But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
	和合修定	我對你們說了這些事，是要在他們做這些事的時候，你們會想起我對你們說過的話。」
	新譯本	我把這些事告訴了你們，讓你們到了那個時候，可以想起我告訴過你們了。我起初沒有把這些事告訴你們，因為我跟你們在一起。
	NRSV	But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them. ”I did not say these things to you from the beginning, because I was with you.
	文理本	我以是語爾、時至、俾爾憶及我嘗言之、初未以此語爾者、以我偕爾也、
	現中 2019	我告訴你們這些事，為要讓你們在這時刻來臨時記得我曾經對你們說過了。」「我當初沒有告訴你們這些事，是因為我一直與你們在一起。
	Message	I’ve told you these things so that when the time comes and they start in on you, you’ll be well-warned and ready for them.
	希臘原文	ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα 「αὐτῶν μνημονεύητε 「 ̓αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.
約 Jhn 16.5	和合本	現今我往差我來的父那裡去．你們中間並沒有人問我、你往那裡去。
	呂振中本	如今我要往差我的那裡去，你們中間沒有人問我『你住哪裡去？』
	KJV	But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
	和合修定	現在我要到差我來的父那裡去，你們中間卻沒有人問我『你去哪裡？』
	新譯本	“現在我要到那差我來的那裡去，你們中間並沒有人問：‘你到哪裡去？’
	NRSV	But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, ‘Where are you going?’
	文理本	我今歸於遣我者、爾中無人問我何往、
	現中 2019	現在我要回到那位差我來的那裡去，你們當中沒有人問我『你要到哪裡去？』
	Message	But now I am on my way to the One who sent me. Not one of you has asked, ’Where are you going?’
	希臘原文	νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με • Ποῦ ὑπάγεις;
約 Jhn 16.6	和合本	只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。
	呂振中本	只因我將這些事對你們說了，憂愁竟充滿了你們的心！
	KJV	But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
	和合修定	只因我對你們說了這些事，你們就滿心憂愁。
	新譯本	然而因為我把這些事告訴了你們，你們心裡就充滿憂愁。
	NRSV	But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts.
	文理本	第因我以是語爾、憂充爾心矣、
	現中 2019	可是，因為我把這些事告訴了你們，你們心裡竟充滿憂愁。
	Message	Instead, the longer I’ve talked, the sadder you’ve become.
	希臘原文	ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

約 Jhn 16.7	和合本	然而我將真情告訴你們．我去是與你們有益的．我若不去、保惠師就不到你們這裡來．我若去、就差他來。
	呂振中本	然而我將真情告訴你們：我去，是於你們有益的。我若不去，那幫助者就決不會來找你們；我若去，就要差他來找你們。
	KJV	Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
	和合修定	然而，我把真情告訴你們，我去對你們是有益的。我若不去，保惠師就不會到你們這裡來；我若去，就差他到你們這裡來。
	新譯本	但我要把實情告訴你們，我去是對你們有益的。如果我不去，保惠師就不會到你們這裡來；我若去了，就會差他到你們這裡來。
	NRSV	Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send him to you.
	文理本	然我以誠語爾、我往、則益爾、不往、保惠師弗來、往則遣之就爾、
	現中 2019	然而，我實在告訴你們，我去，對你們是有益的。我不去，那慰助者就不會到你們這裡來；我去了，就差他來。
	Message	So let me say it again, this truth: It's better for you that I leave. If I don't leave, the Friend won't come. But if I go, I'll send him to you.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν 「γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος᾽ οὐ μὴ ἔλθῃ ‘πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
約 Jhn 16.8	和合本	他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己．
	呂振中本	那一位來了，就要指著罪，指著義，指著審判，叫世人自知有罪。
	KJV	And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
	和合修定	他來的時候，要為罪、為義，為審判，指證世人；
	新譯本	他來了，就要在罪、在義、在審判各方面指證世人的罪。
	NRSV	And when he comes, he will convince the world concerning sin and righteousness and judgment:
	文理本	至則以罪、以義、以鞫、使世自訟、
	現中 2019	他來的時候，他要向世人證明，他們對於罪，對於義，對於上帝審判的觀念都錯了。
	Message	”When he comes, he'll expose the error of the godless world's view of sin, righteousness, and judgment:
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
約 Jhn 16.9	和合本	為罪、是因他們不信我．
	呂振中本	指著罪呢，是因為他們不信我；
	KJV	Of sin, because they believe not on me;
	和合修定	為罪，是因他們不信我；
	新譯本	在罪方面，是因為他們不信我；
	NRSV	concerning sin, because they do not believe in me;
	文理本	以罪、因其弗信我、
	現中 2019	他們對罪的觀念錯了，因為他們不信我；
	Message	He'll show them that their refusal to believe in me is their basic sin;
	希臘原文	περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
約 Jhn 16.10	和合本	為義、是因我往父那裡去、你們就不再見我．
	呂振中本	指著義呢，是因為我往父那裡去，而你們必不再見我；
	KJV	Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
	和合修定	為義，是因我到父那裡去，你們將不再見到我；
	新譯本	在義方面，是因為我到父那裡去，你們就再看不見我；
	NRSV	concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see me no more;
	文理本	以義、因我歸父、爾不復見我、
	現中 2019	他們對義的觀念錯了，因為我往父親那裡去，你們再也看不見我；
	Message	that righteousness comes from above, where I am with the Father, out of their sight and control;
	希臘原文	περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν 「πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

約 Jhn 16.11	和合本	為審判、是因這世界的王受了審判。
	呂振中本	指著審判呢，是因為這世界的執政者已經受了審判。
	KJV	Of judgment, because the prince of this world is judged.
	和合修定	為審判，是因這世界的統治者已受了審判。
	新譯本	在審判方面，是因為這世界的統治者已經受了審判。
	NRSV	concerning judgment, because the ruler of this world is judged.
	文理本	以鞫、因斯世之君見鞫也、
	現中 2019	他們對審判的觀念錯了，因為這世界的王已經受了審判。
	Message	that judgment takes place as the ruler of this godless world is brought to trial and convicted.
	希臘原文	περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
約 Jhn 16.12	和合本	我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。〔或作不能領會〕
	呂振中本	「我還有許多事要告訴你們，你們現在卻擔受不了。
	KJV	I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
	和合修定	「我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了。
	新譯本	“我還有許多事要告訴你們，可是你們現在擔當不了；
	NRSV	”I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now.
	文理本	我尚有多端語爾、但爾今弗克勝之、
	現中 2019	「我還有許多事要告訴你們，可是你們現在擔負不了。
	Message	”I still have many things to tell you, but you can’t handle them now.
	希臘原文	Ἔτι πολλὰ ἔχω ᾽ ὑμῖν λέγειν ‘, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·
約 Jhn 16.13	和合本	只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白〔原文作進入〕一切的真理．因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來．並要把將來的事告訴你們。
	呂振中本	只等那一位真理之靈來了，他就要引導你們進入一切的真理：因為他不是憑著自己來說話，他乃是要把所聽見的都說出來，並且要把將來的事都傳告你們。
	KJV	Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.
	和合修定	但真理的靈來的時候，他要引導你們進入一切真理。因為他不是憑著自己說的，而是把他所聽見的都說出來，並且要把將要來的事向你們傳達。
	新譯本	只等真理的靈來了，他要引導你們進入一切真理。他不是憑著自己說話，而是把他聽見的都說出來，並且要把將來的事告訴你們。
	NRSV	When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come.
	文理本	迨真理之神至、將導爾悉明真理、蓋彼非由己而言、乃言其所聞、且以將來者示爾、
	現中 2019	等到賜真理的聖靈來了，他要指引你們進到一切的真理中。他不憑著自己說話，而是把他所聽到的告訴你們，並且要說出將來的事。
	Message	But when the Friend comes, the Spirit of the Truth, he will take you by the hand and guide you into all the truth there is. He won’t draw attention to himself, but will make sense out of what is about to happen and, indeed, out of all that I have done and said.
	希臘原文	ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ᾽ ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ ‘, οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα 「ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
約 Jhn 16.14	和合本	他要榮耀我．因為他要將受於我的、告訴你們。
	呂振中本	那一位必榮耀我，因為他必從我領受，而傳告你們。
	KJV	He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.
	和合修定	他要榮耀我，因為他要把從我領受的向你們傳達。
	新譯本	他要榮耀我，因為他要把從我那裡所領受的告訴你們。
	NRSV	He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you.
	文理本	彼將榮我、蓋以取於我者示爾也、
	現中 2019	他要榮耀我，因為他會把我所要說的告訴你們。
	Message	He will honor me; he will take from me and deliver it to you.
	希臘原文	ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

約 Jhn 16.15	和合本	凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。
	呂振中本	凡父所有的都是我的：故此我說，他從我領受，就要傳告你們。
	KJV	All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.
	和合修定	凡父所有的都是我的，所以我說，他要把從我領受的向你們傳達。」
	新譯本	父所有的一切，都是我的；所以我說，他要把從我那裡所領受的告訴你們。
	NRSV	All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you.
	文理本	凡父所有者、即我有、故曰、以取於我者示爾也、
	現中 2019	我父親所有的一切都是我的，所以我說，聖靈會把我所要說的告訴你們。」
	Message	Everything the Father has is also mine. That is why I've said, 'He takes from me and delivers to you.'
	希臘原文	πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
約 Jhn 16.16	和合本	等不多時、你們就不得見我；再等不多時、你們還要見我。
	呂振中本	「一會兒你們就不得以再見我；再一會兒你們就得以見我。」
	KJV	A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
	和合修定	「不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我。」
	新譯本	"不久，你們不會再看見我；再過不久，你們還要看見我。"
	NRSV	"A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me."
	文理本	頃之、爾不見我、又頃之、爾復見我、
	現中 2019	「過一會兒，你們就看不見我了；然而，再過一會兒，你們還要看見我。」
	Message	"In a day or so you're not going to see me, but then in another day or so you will see me."
	希臘原文	Μικρὸν καὶ 「οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ 「με.
約 Jhn 16.17	和合本	有幾個門徒就彼此說、他對我們說、等不多時、你們就不得見我；再等不多時、你們還要見我；又說、因我往父那裡去；這是甚麼意思呢。
	呂振中本	於是他門徒中就彼此說：「他對我們說『一會兒，你們就不得以見我；再一會兒你們就得以見我』；又說，『因為我往父那裡去』：這是什麼意思呢？」
	KJV	Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
	和合修定	有幾個門徒彼此說：「他對我們說『不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我』；又說『因我到父那裡去』。這是甚麼意思呢？」
	新譯本	於是他的門徒中有幾個彼此說："他對我們說：'不久，你們不會看見我；再過不久，你們還要看見我。' 又說：'因為我到父那裡去。' 這是甚麼意思呢？"
	NRSV	Some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'; and, 'because I go to the Father'?"
	文理本	其徒或相語曰、彼云、頃之不見我、又頃之復見我、且云、因我歸父、此言何也、
	現中 2019	門徒當中有幾個人彼此說：「他告訴我們『過一會兒，你們就看不見我了；然而，再過一會兒，你們還要看見我』；又說『因為我要到父親那裡去』，這些話是什麼意思呢？」
	Message	That stirred up a hornet's nest of questions among the disciples: "What's he talking about: 'In a day or so you're not going to see me, but then in another day or so you will see me'? And, 'Because I'm on my way to the Father'?
	希臘原文	εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί·「Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

約 Jhn 16.18	和合本	門徒彼此說、他說等不多時、到底是甚麼意思呢．我們不明白他所說的話。
	呂振中本	有人就說：「他說的這『一會兒』是什麼意思，我們不曉得他講什麼。」
	KJV	They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
	和合修定	於是門徒說：「他說『不久』到底是甚麼意思呢？我們不明白他說甚麼。」
	新譯本	他們又說：“他所說的‘不久’，是甚麼意思呢？我們不曉得他在講甚麼。”
	NRSV	They said, ”What does he mean by ‘a little while’? We do not know what he means.”
	文理本	又曰、頃之云者、何也、我不知其所謂也、
	現中 2019	也有人問：「他所說的『過一會兒』是指什麼呢？我們不曉得他在說些什麼！」
	Message	What is this ’day or so’? We don’t know what he’s talking about.”
	希臘原文	ἔλεγον οὖν· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.
約 Jhn 16.19	和合本	耶穌看出他們要問他、就說、我說等不多時、你們就不得見我、再等不多時、你們還要見我．你們為這話彼此相問麼。
	呂振中本	耶穌知道他們想要問他，就對他們說：「我說『一會兒你們就不得以見我；再一會兒你們就得以見我」；你們是不是為了這一點來彼此探問呢？
	KJV	Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
	和合修定	耶穌看出他們要問他，就對他們說：「我說『不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我』，你們為這話彼此詢問嗎？
	新譯本	耶穌知道他們想問他，就說：“我所說的‘不久，你們不會看見我；再過不久，你們還要看見我’，你們為了這話彼此議論嗎？
	NRSV	Jesus knew that they wanted to ask him; so he said to them, ”Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, ‘A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me’?
	文理本	耶穌知其欲問、遂曰、我言頃之爾不見我、又頃之爾復見我、爾以此相詰乎、
	現中 2019	耶穌知道他們想問的，就對他們說：「我說『過一會兒，你們就看不見我了；然而，再過一會兒，你們還要看見我』，你們彼此在討論這句話嗎？
	Message	Jesus knew they were dying to ask him what he meant, so he said, ”Are you trying to figure out among yourselves what I meant when I said, ’In a day or so you’re not going to see me, but then in another day or so you will see me’?
	希臘原文	「ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
約 Jhn 16.20	和合本	我實實在在的告訴你們、你們將要痛哭、哀號、世人倒要喜樂．你們將要憂愁、然而你們的憂愁、要變為喜樂。
	呂振中本	我實實在在地告訴你們，你們必哭泣哀號，而世人卻要歡喜；你們必憂愁，但你們的憂愁必變為喜樂。
	KJV	Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
	和合修定	我實實在在地告訴你們，你們將要痛哭，哀號，世人反要歡喜。你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變成喜樂。
	新譯本	我實實在在告訴你們，你們要痛哭哀號，世人卻要歡喜；你們要憂愁，但你們的憂愁要變為喜樂。
	NRSV	Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy.
	文理本	我誠語汝、爾將哭而哀、世將喜、爾將憂、然爾憂必易為樂也、
	現中 2019	我鄭重地告訴你們，你們要痛哭哀號，世人卻要歡樂；你們要憂愁，可是你們的憂愁將變成喜樂。
	Message	Then fix this firmly in your minds: You’re going to be in deep mourning while the godless world throws a party. You’ll be sad, very sad, but your sadness will develop into gladness.
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· 「ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

約 Jhn 16.21	和合本	婦人生產的時候、就憂愁、因為他的時候到了．既生了孩子、就不再記念那苦楚、因為歡喜世上生了一個人。
	呂振中本	婦人生產的時候有憂愁，因為她的鐘點到了；既生了孩子，就不再記念那苦難了，因為歡喜有人生到世上來。
	KJV	A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
	和合修定	婦人生產的時候會憂愁，因為她的時候到了；但孩子一生出來，就不再記得那痛苦了，因為歡喜有一個人生在世上了。
	新譯本	婦人生產的時候會有憂愁，因為她的時候到了；但生了孩子以後，就不再記住那痛苦了，因為歡喜有一個人生到世上來。
	NRSV	When a woman is in travail she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a child is born into the world.
	文理本	婦臨產則憂、因其期至、既誕、不復憶其苦、喜有人生於世也、
	現中 2019	女人快要生產的時候憂愁，因為受苦的時刻到了；但是生了嬰兒後就忘掉了痛苦，因為高興有嬰兒出生到世上來。
	Message	”When a woman gives birth, she has a hard time, there’s no getting around it. But when the baby is born, there is joy in the birth. This new life in the world wipes out memory of the pain.
	希臘原文	ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς • ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
約 Jhn 16.22	和合本	你們現在也是憂愁．但我要再見你們、你們的心就喜樂了．這喜樂、也沒有人能奪去。
	呂振中本	那麼你們現今呢，也有憂愁；但我要再見你們，你們的心就歡喜了；並且你們的喜樂，誰也不能奪去。
	KJV	And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
	和合修定	你們現在也是憂愁，但我要再見到你們，你們的心就會有喜樂了；這喜樂沒有人能奪去。
	新譯本	現在你們也有憂愁；但我要再見你們，你們的心就會喜樂，你們的喜樂是沒有人能夠奪去的。
	NRSV	So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you.
	文理本	如是爾今有憂、然我復見爾、爾心將喜、且爾之喜、無人奪之、
	現中 2019	你們也是這樣：現在你們有憂愁，但是我要再見到你們，你們心裡就會充滿喜樂；你們的喜樂是沒有人能奪走的。
	Message	The sadness you have right now is similar to that pain, but the coming joy is also similar. When I see you again, you’ll be full of joy, and it will be a joy no one can rob from you.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς οὖν ’ νῦν μὲν λύπην ‘ἔχετε • πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς 「αἴρει ἀφ’ ὑμῶν.

約 Jhn 16.23	和合本	到那日、你們甚麼也就不問我了．我實實在在的告訴你們、你們若向父求甚麼、他必因我的名、賜給你們。
	呂振中本	當那日，你們就不問我什麼事了。我實實在在地告訴你們，凡你們奉我的名所要向父求的，他必給你們 (有古卷作：凡你們所要向父求的，他必因我的名的緣故給你們)。
	KJV	And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.
	和合修定	到那日，你們甚麼也不會問我了。我實實在在地告訴你們，你們奉我的名無論向父求甚麼，他會賜給你們。
	新譯本	到了那天，你們甚麼也不會問我了。我實實在在告訴你們，你們奉我的名無論向父求甚麼，他必定賜給你們。
	NRSV	In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name.
	文理本	其時、爾無所問於我、我誠語汝、爾若有求於父、父將以我名賜爾、
	現中 2019	「在那一天，你們不向我求什麼。我鄭重地告訴你們，你們奉我的名，無論向父親求什麼，他一定賜給你們。
	Message	You'll no longer be so full of questions.
	希臘原文	καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ’ ἄν τι ‘αἰτήσητε τὸν πατέρα ’ δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου ‘.
約 Jhn 16.24	和合本	向來你們沒有奉我的名求甚麼、如今你們求就必得著、叫你們的喜樂可以滿足。
	呂振中本	直到現在，你們還沒有奉我的名求什麼；求，就必得著，使你們的喜樂得以完滿。
	KJV	Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
	和合修定	直到現在，你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求就必得著，使你們的喜樂得以滿足。」
	新譯本	你們向來沒有奉我的名求甚麼；現在你們祈求，就必定得著，讓你們的喜樂滿溢。
	NRSV	Hitherto you have asked nothing in my name; ask, and you will receive, that your joy may be full.
	文理本	爾未嘗以我名而求、求則必得、致爾之樂盈焉、·
	現中 2019	直到現在，你們並沒有奉我的名求過什麼。你們求，就得到，好讓你們的喜樂滿溢。」
	Message	Ask in my name, according to my will, and he'll most certainly give it to you. Your joy will be a river overflowing its banks!
	希臘原文	ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
約 Jhn 16.25	和合本	這些事、我是用比喻對你們說的．時候將到、我不再用比喻對你們說、乃要將父明明的告訴你們．
	呂振中本	「這些事我是用隱喻對你們說的；時候必到，那時我就不再用隱喻對你們講話了；我乃是要坦然無隱地將父傳告你們。
	KJV	These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
	和合修定	「這些事，我是用比方對你們說的；時候將到，我不再用比方對你們說，而是要把父的事明白地告訴你們。
	新譯本	“我用譬喻對你們說了這些事，時候要到，我不再用譬喻對你們說了，而是把關於父的事明明白白告訴你們。
	NRSV	”I have said this to you in figures; the hour is coming when I shall no longer speak to you in figures but tell you plainly of the Father.
	文理本	凡此、我曾以喻語爾、時至、我不復以喻語爾、乃以父明示於爾、
	現中 2019	「我用比喻把這些事向你們說了。可是時刻將到，我不再使用比喻，卻要明白地把父親的事告訴你們。
	Message	”I've used figures of speech in telling you these things. Soon I'll drop the figures and tell you about the Father in plain language.
	希臘原文	Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· 「ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς 「ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

約 Jhn 16.26	和合本	到那日、你們要奉我的名祈求．我並不對你們說、我要為你們求父． 當那日，你們必奉我的名來求，我就不為你們向父求問了，我告訴你們。 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you: 到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們向父祈求。 到了那天，你們要奉我的名祈求，我不是說我要為你們請求父； In that day you will ask in my name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 其時、爾將以我名而求、我不曰、我將為爾祈父、 在那一天，你們要奉我的名祈求。我並不是說我要替你們向父親求， Then you can make your requests directly to him in relation to this life I've revealed to you. I won't continue making requests of the Father on your behalf. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·
	呂振中本	
	KJV	
	和合修定	
	新譯本	
	NRSV	
	文理本	
	現中 2019	
	Message	
	希臘原文	
約 Jhn 16.27	和合本	父自己愛你們、因為你們已經愛我、又信我是從父出來的。 因為父自己愛你們，因你們已愛了我，已相信我是從父而出的。 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. 父自己愛你們，因為你們已經愛我，又信我是從神而來的。 父自己愛你們，因為你們已經愛我，並且信我是從　神那裡來的。 for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from the Father. 蓋父自愛爾、以爾愛我、且信我出於父也、 因為父親自己愛你們。他愛你們，因為你們愛我，並且信我是從上帝那裡來的。 I won't need to. Because you've gone out on a limb, committed yourselves to love and trust in me, believing I came directly from the Father, the Father loves you directly. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ 「θεοῦ ἐξῆλθον.
	呂振中本	
	KJV	
	和合修定	
	新譯本	
	NRSV	
	文理本	
	現中 2019	
	Message	
	希臘原文	
約 Jhn 16.28	和合本	我從父出來、到了世界．我又離開世界、往父那裡去。 我由父而出，到世界上來；又要離開世界，往父那裡去。」 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. 我從父而來，到了世界，又離開世界，到父那裡去。」 我從父那裡來，到了這世界；我又離開這世界，到父那裡去。” I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father.” 我出於父而臨世、復離世而歸父、 我從父親那裡來到這世界；現在我要離開這世界，回到父親那裡去。」 First, I left the Father and arrived in the world; now I leave the world and travel to the Father.” ἐξῆλθον「ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
	呂振中本	
	KJV	
	和合修定	
	新譯本	
	NRSV	
	文理本	
	現中 2019	
	Message	
	希臘原文	
約 Jhn 16.29	和合本	門徒說、如今你是明說、並不用比喻了。 門徒就說：「你看，如今你是坦然無隱地講話，不用隱喻來說了。 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. 門徒說：「你看，如今你是明說，不用比方了。 門徒說：“你看，現在你是明說，不是用譬喻說了。 His disciples said, ”Ah, now you are speaking plainly, not in any figure! 門徒曰、今爾明言、不以喻矣、 門徒對他說：「你看，現在你是明白地講論，並沒有用什麼比喻。 His disciples said, ”Finally! You're giving it to us straight, in plain talk - no more figures of speech. 「Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν 「ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
	呂振中本	
	KJV	
	和合修定	
	新譯本	
	NRSV	
	文理本	
	現中 2019	
	Message	
	希臘原文	

約 Jhn 16.30	和合本	現在我們曉得你凡事都知道、也不用人問你．因此我們信你是從　神出來的。
	呂振中本	如今我們曉得你凡事都知道，無需乎人問你：在這一點我們就信你是從上帝而出的。」
	KJV	Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
	和合修定	現在我們曉得你凡事都知道，也不需要有人問你；從此我們信你是從神而來的。」
	新譯本	現在我們知道你是無所不知的，不需要人向你發問。因此，我們信你是從　神那裡來的。”
	NRSV	Now we know that you know all things, and need none to question you; by this we believe that you came from God.”
	文理本	我今知爾乃無不知、無須人問、是以信爾自上帝出也、
	現中 2019	我們已經曉得，你無所不知，也不需要有人來問你。因此，我們信你是從上帝那裡來的。」
	Message	Now we know that you know everything - it all comes together in you. You won’t have to put up with our questions anymore. We’re convinced you came from God.”
	希臘原文	νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ • ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
約 Jhn 16.31	和合本	耶穌說、現在你們信麼。
	呂振中本	耶穌應時對他們說：「你們現在才信嗎？
	KJV	Jesus answered them, Do ye now believe?
	和合修定	耶穌回答他們：「現在你們信了嗎？
	新譯本	耶穌對他們說：“現在你們信嗎？
	NRSV	Jesus answered them, ”Do you now believe?
	文理本	耶穌曰、今爾信乎、
	現中 2019	耶穌說：「現在你們信了嗎？
	Message	Jesus answered them, ”Do you finally believe?
	希臘原文	ἀπεκρίθη 「αὐτοῖς Ἰησοῦς • Ἄρτι πιστεύετε;
約 Jhn 16.32	和合本	看哪、時候將到、且是已經到了、你們要分散、各歸自己的地方去、留下我獨自一人．其實我不是獨自一人、因為有父與我同在。
	呂振中本	看哪，時候必到，且已到了；你們必分散，各歸各自的地方去，留下我獨自一人。其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。
	KJV	Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
	和合修定	看哪，時候將到，其實已經到了，你們要分散，各歸自己的地方，留下我獨自一人；然而我不是獨自一人，因為有父與我同在。
	新譯本	看哪，時候要到，而且已經到了，你們要分散，各人到自己的地方去，只留下我獨自一個人。其實我不是獨自一個人，因為有父與我同在。
	NRSV	The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his home, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me.
	文理本	時將至、且已至矣、爾將離散、各歸其所、遺我獨在、然我非獨在、父偕我也、
	現中 2019	時刻到了，現在已經是了，你們都要分散，各人回自己的地方去，只留下我一個人。其實，我不是自己一個人，因為有父親與我同在。
	Message	In fact, you’re about to make a run for it - saving your own skins and abandoning me. But I’m not abandoned. The Father is with me.
	希臘原文	ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα 「καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε • καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.

約 Jhn 16.33	和合本	我將這些事告訴你們、是要叫你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難．但你們可以放心、我已經勝了世界。
	呂振中本	我將這些事告訴你們，是要使你們有平安於我裡面。在世界，你們有苦難；但你們要放膽，我已經勝了世界。」
	KJV	These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
	和合修定	我對你們說了這些事，是要使你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難，但你們要有勇氣，我已經勝過世界。」
	新譯本	我把這些事告訴你們，是要使你們在我裡面有平安。在世上你們有患難，但你們放心，我已經勝了這世界。”
	NRSV	I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”
	文理本	我以此語爾、俾爾於我而安、爾在世有難、然當毅然、我已勝世矣、
	現中 2019	我把這件事告訴你們，是要使你們因跟我連結而有平安。在世上，你們有苦難；但是你們要勇敢，我已經勝過了世界！」
	Message	I’ve told you all this so that trusting me, you will be unshakable and assured, deeply at peace. In this godless world you will continue to experience difficulties. But take heart! I’ve conquered the world.”
	希臘原文	ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε • ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

約翰福音 **John 17**

約 Jhn 17.1	和合本	耶穌說了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了．願你榮耀你的兒子、使兒子也榮耀你．
	呂振中本	耶穌說了這些話，就舉目望天說：「父阿，鐘點到了，願你榮耀你的兒子，好使兒子也榮耀你。
	KJV	These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
	和合修定	耶穌說了這些話，就舉目望天，說：「父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；
	新譯本	耶穌講完了這些話，就舉目望天，說："父啊，時候到了，求你榮耀你的兒子，讓兒子也榮耀你，
	NRSV	When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify thy Son that the Son may glorify thee,
	文理本	耶穌言竟、舉目仰天曰、父歟、時至矣、祈榮爾子、致子榮爾、
	現中 2019	耶穌講完了這些話，就舉目望天，說：「父親哪，時刻已經到了，求你榮耀你的兒子，好使兒子也榮耀你。
	Message	Jesus said these things. Then, raising his eyes in prayer, he said: Father, it's time. Display the bright splendor of your Son So the Son in turn may show your bright splendor.
	希臘原文	Ταῦτα 「ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ᾽ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν ‘• Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα • δόξασόν σου τὸν υἱόν, 「ἵνα ὁ 「υἱὸς δοξάσῃ σέ,
約 Jhn 17.2	和合本	正如你曾賜給他權柄、管理凡有血氣的、叫他將永生賜給你所賜給他的人。
	呂振中本	正如你曾給他權柄管理一切血肉之人，使他可以將永生賜給你所給他的人。
	KJV	As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
	和合修定	因為你曾賜給他權柄掌管凡血肉之軀的，使他把永生賜給你所賜給他的人。
	新譯本	正如你把管理全人類的權柄給了他，使他賜永生給你所賜給他的人。
	NRSV	since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him.
	文理本	如爾予子以權、以治凡有血氣者、俾子以永生予爾所予之者、
	現中 2019	你把管理全人類的權柄給了他，好使他把永恆的生命賜給你所付託給他的人。
	Message	You put him in charge of everything human So he might give real and eternal life to all in his charge.
	希臘原文	καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ 「δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
約 Jhn 17.3	和合本	認識你獨一的真　神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。
	呂振中本	認識你獨一無二的真神，並且認識你所差遣的耶穌基督：這就是永生。
	KJV	And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
	和合修定	認識你—獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。
	新譯本	認識你是獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。
	NRSV	And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.
	文理本	永生也者、識爾為唯一之真上帝、與爾所遣之耶穌基督也、
	現中 2019	認識你是唯一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永恆的生命。
	Message	And this is the real and eternal life: That they know you, The one and only true God, And Jesus Christ, whom you sent.
	希臘原文	αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

約 Jhn 17.4	和合本	我在地上已經榮耀你、你所託付我的事、我已成全了。
	呂振中本	我已經在地上榮耀你；你所給了我，叫我作的工，我已經完成了。
	KJV	I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
	和合修定	我在地上已經榮耀你，你交給我做的工作，我已完成了。
	新譯本	我在地上已經榮耀了你，你交給我要作的工，我已經完成了。
	NRSV	I glorified thee on earth, having accomplished the work which thou gavest me to do;
	文理本	我已榮爾於地、爾所委我行者、我已成之矣、
	現中 2019	我已經在地上榮耀了你；我已經完成了你所付託給我的使命。
	Message	I glorified you on earth By completing down to the last detail What you assigned me to do.
	希臘原文	ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον 「τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·
約 Jhn 17.5	和合本	父阿、現在求你使我同你享榮耀、就是未有世界以先、我同你所有的榮耀。
	呂振中本	如今父阿，求你用未有世界以先我和你同在時所有的榮耀，在你自己面前榮耀我。
	KJV	And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
	和合修定	父啊，現在求你使我在你面前得榮耀，就是在未有世界以前，我同你享有的榮耀。
	新譯本	父啊，現在讓我在你自己面前得著榮耀，就是在創世以前我與你同享的榮耀。
	NRSV	and now, Father, glorify thou me in thy own presence with the glory which I had with thee before the world was made.
	文理本	父歟、今使我與爾偕榮、即創世之先、與爾共有之榮也、
	現中 2019	父親哪，現在求你在你自己面前榮耀我，賜給我那創世之前我和你一同享有的榮耀吧！
	Message	And now, Father, glorify me with your very own splendor, The very splendor I had in your presence Before there was a world.
	希臘原文	καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.
約 Jhn 17.6	和合本	你從世上賜給我的人、我已將你的名顯明與他們．他們本是你的、你將他們賜給我、他們也遵守了你的道。
	呂振中本	「你所給了我從世界上出來的人，我已經將你的名向他們顯明瞭。他們乃是你的，你也將他們給了我了；你的話他們也遵守了。
	KJV	I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
	和合修定	「你從世上賜給我的人，我已把你的名顯明給他們。他們本是你的，你把他們賜給我，他們也遵守了你的道。
	新譯本	“你從世上分別出來賜給我的人，我已經把你的名顯明給他們了。他們是你的，你把他們賜給了我，他們也遵守了你的道。
	NRSV	”I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world; thine they were, and thou gavest them to me, and they have kept thy word.
	文理本	爾自世予我之人、我已以爾名示之、彼原屬爾、爾以予我、而彼已守爾道也、
	現中 2019	「我已經把你顯明給那些你從世界選召出來付託給我的人。他們原屬於你，你把他們賜給我；他們也遵守了你的話。
	Message	I spelled out your character in detail To the men and women you gave me. They were yours in the first place; Then you gave them to me, And they have now done what you said.
	希臘原文	Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς 「ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς 「ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
約 Jhn 17.7	和合本	如今他們知道、凡你所賜給我的、都是從你那裡來的．
	呂振中本	如今他們知道了：凡你所給了我的，都是從你而來的；
	KJV	Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
	和合修定	現在他們知道，你所賜給我的一切都是從你那裡來的；
	新譯本	現在他們知道，你所給我的，無論是甚麼，都是從你那裡來的；
	NRSV	Now they know that everything that thou hast given me is from thee;
	文理本	今彼知爾所予我者、悉由於爾、
	現中 2019	現在，他們都知道，你所賜給我的，都是從你那裡來的。
	Message	They know now, beyond the shadow of a doubt, That everything you gave me is firsthand from you,
	希臘原文	νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα 「δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ 「εἰσιν·

約 Jhn 17.8	和合本	因為你所賜給我的道、我已經賜給他們．他們也領受了、又確實知道、我是從你出來的、並且信你差了我來。
	呂振中本	因為你所給了我的話，我已經給了他們；他們領受了，又真地知道我從你而出，並且相信你差遣了我。
	KJV	For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
	和合修定	因為你所賜給我的話，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。
	新譯本	因為你賜給我的話，我已經給了他們，他們也領受了，又確實知道我是從你那裡來的，並且信你差了我來。
	NRSV	for I have given them the words which thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me.
	文理本	蓋爾授我之言、我授於彼、而彼受之、知我誠由爾出、且信爾遣我也、
	現中 2019	我把你所給我的信息給了他們，他們也領受了。他們確實知道我是從你那裡來的，也信是你差遣了我。
	Message	For the message you gave me, I gave them; And they took it, and were convinced That I came from you. They believed that you sent me.
	希臘原文	ὅτι τὰ ῥήματα ἃ 「ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
約 Jhn 17.9	和合本	我為他們祈求．不為世人祈求、卻為你所賜給我的人祈求、因他們本是你的。
	呂振中本	我為他們求，而不為世人求，乃為你所給了我的人求，因為他們是你的：
	KJV	I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
	和合修定	我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。
	新譯本	我為他們求；我不為世人求，而是為你賜給我的人求，因為他們是你的。
	NRSV	I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine;
	文理本	我為彼祈、不為世祈、惟為爾所予我者、以其屬爾也、
	現中 2019	「我為他們祈求；我不為世人祈求，而是為你所賜給我的人祈求，因為他們是屬於你的。
	Message	I pray for them. I'm not praying for the God-rejecting world But for those you gave me, For they are yours by right.
	希臘原文	ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ・οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,
約 Jhn 17.10	和合本	凡是我的都是你的、你的也是我的．並且我因他們得了榮耀。
	呂振中本	[凡是我的都是你的，你的也是我的]；我並且在他們身上 (或譯：中間) 得了榮耀。
	KJV	And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
	和合修定	凡是我的都是你的，你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。
	新譯本	我的一切都是你的，你的一切也是我的，並且我因著他們得了榮耀。
	NRSV	all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them.
	文理本	凡屬我者屬爾、屬爾者屬我、我於彼而榮矣、
	現中 2019	我所有的，都是你的；你所有的，也都是我的。我的榮耀是藉著他們彰顯出來的。
	Message	Everything mine is yours, and yours mine, And my life is on display in them.
	希臘原文	καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

約 Jhn 17.11	和合本	從今以後、我不在世上、他們卻在世上、我往你那裡去。聖父阿、求你因你所賜給我的名保守他們、叫他們合而為一像我們一樣。
	呂振中本	今後我不再在世界上，他們卻在世界上，而我要往你那裡去了。聖父阿，求你用你的名保守你所給了我的人 (有古卷作：求你用你所給了我的名保守他們)，使他們都合而為一，正如我們一樣。
	KJV	And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.
	和合修定	我到你那裡去；我不再留在世上，他們卻在世上。聖父啊，求你因你的名，就是你所賜給我的名，保守他們，使他們像我們一樣合而為一。
	新譯本	我不再在這世上，他們卻在這世上，我要到你那裡去。聖父啊，求你因你賜給我的名，保守他們，使他們合而為一，好像我們一樣。
	NRSV	And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given me, that they may be one, even as we are one.
	文理本	今而後、我不在世、彼在世、我歸爾、聖父歟、爾所予我者、祈於爾名保之、俾其為一、如爾我然、
	現中 2019	我現在到你那裡去，不再留在世上，他們卻在世上。聖父啊！求你藉著你的名，就是你賜給我的名，保守他們，使他們合而為一，如同你和我是合一的。
	Message	For I'm no longer going to be visible in the world; They'll continue in the world While I return to you. Holy Father, guard them as they pursue this life That you conferred as a gift through me, So they can be one heart and mind
	希臘原文	καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ 「αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν 「καθὼς ἡμεῖς.
約 Jhn 17.12	和合本	我與他們同在的時候、因你所賜給我的名、保守了他們、我也護衛了他們、其中除了那滅亡之子、沒有一個滅亡的．好叫經上的話得應驗。
	呂振中本	我同你們在一起的時候，用你的名保守了你所給了我的人 (有古卷作：用你所給了我的名保守了他們)，護衛了他們，其中除了那滅亡的人，沒有一個滅亡的，正應驗了經上所說的。
	KJV	While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
	和合修定	我與他們同在的時候，我奉你的名，就是你所賜給我的名，保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好使經上的話得以應驗。
	新譯本	我跟他們在一起的時候，因你賜給我的名，我保守了他們，也護衛了他們；他們中間除了那滅亡的人以外，沒有一個是滅亡的，這就應驗了經上的話。
	NRSV	While I was with them, I kept them in thy name, which thou hast given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.
	文理本	我偕彼之時、曾於爾所予我之名保之、且守之、中無所亡、惟淪亡之子耳、以應經言也、
	現中 2019	我與他們同在的時候，我藉著你的名，就是你賜給我的名，保守他們。我保護他們，其中除了註定滅亡的那個人以外，沒有一個失掉的；這正應驗了聖經的話。
	Message	As we are one heart and mind. As long as I was with them, I guarded them In the pursuit of the life you gave through me; I even posted a night watch. And not one of them got away, Except for the rebel bent on destruction (the exception that proved the rule of Scripture).
	希臘原文	ὅτε ἤμην μετ' 「αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου 「ᾧ δέδωκάς μοι, 「καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

約 Jhn 17.13	和合本	現在我往你那裡去．我還在世上說這話、是叫他們心裡充滿我的喜樂。
	呂振中本	如今我要往你那裡去了；[我在世界上說這些話，是要使他們有我的喜樂完完滿滿在他們心裡。]
	KJV	And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
	和合修定	現在我到你那裡去，我在世上說這些話，是要他們心裡充滿了我的喜樂。
	新譯本	現在我到你那裡去，我在世上說這些話，是要他們心裡充滿我的喜樂。
	NRSV	But now I am coming to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves.
	文理本	今我歸爾、而言此於世、致我之樂盈於彼焉、
	現中 2019	現在，我到你那裡去，我還在世上的時候說這些話，為要使他們心裡充滿我的喜樂。
	Message	Now I'm returning to you. I'm saying these things in the world's hearing So my people can experience My joy completed in them.
	希臘原文	νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν 「ἑαυτοῖς.
約 Jhn 17.14	和合本	我已將你的道賜給他們．世界又恨他們、因為他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。
	呂振中本	我將你的話給了他們，而世界的人恨了他們，因為他們不屬於世界，正如我不屬於世界。
	KJV	I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
	和合修定	我已把你的道賜給他們；世界恨他們，因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。
	新譯本	我把你的道賜給了他們；世人恨他們，因為他們不屬於這世界，像我不屬於這世界一樣。
	NRSV	I have given them thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world.
	文理本	我以爾道授之、而世惡之、以其不屬世、如我不屬世然、
	現中 2019	我把你的信息給了他們，世人卻憎恨他們，因為他們不屬於這世界，正如我不屬於這世界一樣。
	Message	I gave them your word; The godless world hated them because of it, Because they didn't join the world's ways,
	希臘原文	ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
約 Jhn 17.15	和合本	我不求你叫他們離開世界、只求你保守他們脫離那惡者。〔或作脫離罪惡〕
	呂振中本	我不求使他們離開世界而出來，只求你保守他們脫離那邪惡者。
	KJV	I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
	和合修定	我不求你把他們從世上接走，只求你保全他們，使他們脫離那惡者。
	新譯本	我不求你使他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。
	NRSV	I do not pray that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil one.
	文理本	我非祈爾取之離世、乃保之脫惡也、
	現中 2019	我不求你從世上把他們帶走，但我求你使他們脫離那邪惡者。
	Message	Just as I didn't join the world's ways. I'm not asking that you take them out of the world But that you guard them from the Evil One.
	希臘原文	οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

約 Jhn 17.16	和合本	他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。
	呂振中本	他們不屬於世界，正如我不屬於世界。
	KJV	They are not of the world, even as I am not of the world.
	和合修定	他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。
	新譯本	他們不屬於這世界，像我不屬於這世界一樣。
	NRSV	They are not of the world, even as I am not of the world.
	文理本	彼不屬世、如我不屬世然、
	現中 2019	正如我不屬於世界，他們也不屬於世界。
	Message	They are no more defined by the world Than I am defined by the world.
	希臘原文	ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ᾽ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου ‘.
約 Jhn 17.17	和合本	求你用真理使他們成聖．你的道就是真理。
	呂振中本	用真理把他們分別為聖哦；你的話就是真理。
	KJV	Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
	和合修定	求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。
	新譯本	求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。
	NRSV	Sanctify them in the truth; thy word is truth.
	文理本	祈爾聖之以真理、爾道乃真理也、
	現中 2019	求你藉著真理使他們把自己奉獻給你；你的話就是真理。
	Message	Make them holy - consecrated - with the truth; Your word is consecrating truth.
	希臘原文	ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ「ἀληθείᾳ・ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
約 Jhn 17.18	和合本	你怎樣差我到世上、我也照樣差他們到世上。
	呂振中本	你怎樣差遣了我到世界上來，我也怎樣差遣了他們到世界上去。
	KJV	As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
	和合修定	你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。
	新譯本	你怎樣差我到世上來，我也怎樣差他們到世上去。
	NRSV	As thou didst send me into the world, so I have sent them into the world.
	文理本	爾遣我入世、我亦遣彼入世、
	現中 2019	正如你差遣我進入世界，我也差遣他們進入世界。
	Message	In the same way that you gave me a mission in the world, I give them a mission in the world.
	希臘原文	καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον・
約 Jhn 17.19	和合本	我為他們的緣故、自己分別為聖、叫他們也因真理成聖。
	呂振中本	我為了他們的緣故把自己分別為聖，使他們也因真理而分別為聖。
	KJV	And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
	和合修定	我為他們的緣故使自己分別為聖，為要使他們也因真理成聖。
	新譯本	我為了他們的緣故，自己分別為聖，使他們也因著真理成聖。
	NRSV	And for their sake I consecrate myself, that they also may be consecrated in truth.
	文理本	我為彼而聖、使彼亦以真理而聖、
	現中 2019	為了他們的緣故，我把自己奉獻給你，好使他們也真誠地奉獻給你。
	Message	I’m consecrating myself for their sakes So they’ll be truth-consecrated in their mission.
	希臘原文	καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα᾽ ὦσιν καὶ αὐτοὶ ‘ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
約 Jhn 17.20	和合本	我不但為這些人祈求、也為那些因他們的話信我的人祈求．
	呂振中本	「我不單為這些人求，也為那些因他們的話而信我的人求；
	KJV	Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
	和合修定	「我不但為這些人祈求，也為那些藉著他們的話信我的人祈求，
	新譯本	“我不但為他們求，也為那些因他們的話而信我的人求，
	NRSV	”I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word,
	文理本	我不僅為彼祈、亦為因其言而信我者祈、
	現中 2019	「我不但為他們祈求，也為那些因接受他們的信息而信我的人祈求，
	Message	I’m praying not only for them But also for those who will believe in me Because of them and their witness about me.
	希臘原文	Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

約 Jhn 17.21	和合本	使他們都合而為一．正如你父在我裡面、我在你裡面．使他們也在我們裡面、叫世人可以信你差了我來。
	呂振中本	使他們都合而為一，正如父你在我裡面，我也在你裡面，使他們也在我們裡面，叫世人相信是你差遣了我。
	KJV	That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
	和合修定	使他們都合而為一。正如父你在我裡面，我在你裡面，使他們也在我們裡面，好讓世人信是你差我來的。
	新譯本	使他們都合而為一，像父你在我裡面，我在你裡面一樣；使他們也在我們裡面，讓世人相信你差了我來。
	NRSV	that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be in us, so that the world may believe that thou hast sent me.
	文理本	使皆為一、如父在我中、我在父中、使彼亦在我儕中、令世信爾遣我也、
	現中 2019	願他們都合而為一。父親哪，願他們在我們的生命裡；正如你在我的生命裡，我在你的生命裡一樣。願他們都合而為一，為要使世人信我是你所差遣的。
	Message	The goal is for all of them to become one heart and mind - Just as you, Father, are in me and I in you, So they might be one heart and mind with us. Then the world might believe that you, in fact, sent me.
	希臘原文	ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, 「πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν 「ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος 「πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
約 Jhn 17.22	和合本	你所賜給我的榮耀、我已賜給他們、使他們合而為一、像我們合而為一。
	呂振中本	你所給了我的榮耀，我已經給了他們，使他們都合而為一，正如我們原本為一；
	KJV	And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
	和合修定	你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。
	新譯本	你賜給我的榮耀，我已經賜給了他們，使他們合而為一，像我們合而為一。
	NRSV	The glory which thou hast given me I have given to them, that they may be one even as we are one,
	文理本	爾予我之榮、我已予彼、使之為一、如爾我為一然、
	現中 2019	你給我的榮耀，我也給了他們，為要使他們合而為一，像我們合而為一一樣。
	Message	The same glory you gave me, I gave them, So they'll be as unified and together as we are -
	希臘原文	κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς 「ἕν,
約 Jhn 17.23	和合本	我在他們裡面、你在我裡面、使他們完完全全的合而為一．叫世人知道你差了我來、也知道你愛他們如同愛我一樣。
	呂振中本	我在他們裡面，而你在我裡面，使他們完完全全合而為一；叫世人知道你差遣了我，並愛了他們，正如愛了我一樣。
	KJV	I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
	和合修定	我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全合而為一，讓世人知道是你差我來的，也知道你愛他們，如同愛我一樣。
	新譯本	我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全合而為一，讓世人知道你差了我來，並且知道你愛他們，好像愛我一樣。
	NRSV	I in them and thou in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that thou hast sent me and hast loved them even as thou hast loved me.
	文理本	我於彼中、爾於我中、使之成全於一、致世知爾遣我、且愛彼如愛我焉、
	現中 2019	我在他們的生命裡，而你在我的生命裡，為要使他們完全合一，好讓世人知道你差遣我，也知道你愛他們，像你愛我一樣。
	Message	I in them and you in me. Then they'll be mature in this oneness, And give the godless world evidence That you've sent me and loved them In the same way you've loved me.
	希臘原文	ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, 「ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

約 Jhn 17.24	和合本	父阿、我在那裡、願你所賜給我的人、也同我在那裡、叫他們看見你所賜給我的榮耀．因為創立世界以前、你已經愛我了。
	呂振中本	「父阿，你所給了我的，願我在哪裡，他們也同我在哪裡，使他們瞻仰我的榮耀，就是你所給了我的，因為世界創立以前，你已經愛了我。
	KJV	Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
	和合修定	父啊，我在哪裡，願你所賜給我的人也同我在哪裡，使他們看見你所賜給我的榮耀，因為創世以前，你已經愛我了。
	新譯本	父啊，我在哪裡，願你賜給我的人也和我同在哪裡，讓他們看見你賜給我的榮耀，因為在創立世界以前，你已經愛我了。
	NRSV	Father, I desire that they also, whom thou hast given me, may be with me where I am, to behold my glory which thou hast given me in thy love for me before the foundation of the world.
	文理本	父歟、爾所予我者、願於我所在、彼亦偕在、見爾賜我之榮、蓋創世之先、爾已愛我矣、
	現中 2019	「父親哪，你已經把他們賜給我；我在哪裡，願他們也跟我同在那裡，為要使他們看見你賜給我的榮耀，因為在創世之前，你已經愛我了。
	Message	Father, I want those you gave me To be with me, right where I am, So they can see my glory, the splendor you gave me, Having loved me Long before there ever was a world.
	希臘原文	「πάτερ, 「ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν 「δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
約 Jhn 17.25	和合本	公義的父阿、世人未曾認識你、我卻認識你．這些人也知道你差了我來。
	呂振中本	義的父阿，世人沒認識過你，我卻認識了你，這些人也知道是你差遣了我。
	KJV	O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
	和合修定	公義的父啊，世人未曾認識你，我卻認識你，這些人也知道是你差我來的。
	新譯本	公義的父啊，世人雖然不認識你，我卻認識你，這些人也知道你差了我來。
	NRSV	O righteous Father, the world has not known thee, but I have known thee; and these know that thou hast sent me.
	文理本	義哉父乎、世弗爾知、惟我知爾、斯人亦知爾遣我也、
	現中 2019	公義的父親哪，世人不認識你，但我認識你，這些人也知道你差遣了我。
	Message	Righteous Father, the world has never known you, But I have known you, and these disciples know That you sent me on this mission.
	希臘原文	「Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,
約 Jhn 17.26	和合本	我已將你的名指示他們、還要指示他們、使你所愛我的愛在他們裡面、我也在他們裡面。
	呂振中本	我已經將你的名使他們認識，還要使認識，使你那愛了我的盛愛能在他們裡面，我也在他們裡面。」
	KJV	And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.
	和合修定	我已讓他們認識你的名，還要讓他們認識，好讓你愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。」
	新譯本	我已經把你的名指示他們，還要再指示，使你愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。”
	NRSV	I made known to them thy name, and I will make it known, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them.”
	文理本	我既以爾名示之、又將示之、致爾愛我之愛在彼中、我亦在彼中矣、
	現中 2019	我已經把你顯明給他們；我將繼續這樣做，為要使你對我的愛能生長在他們的生命裡，我也在他們的生命裡。」
	Message	I have made your very being known to them - Who you are and what you do - And continue to make it known, So that your love for me Might be in them Exactly as I am in them.
	希臘原文	καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

約翰福音 **John 18**

約 Jhn 18.1	和合本	耶穌說了這話、就同門徒出去、過了汲淪溪、在那裡有一個園子、他和門徒進去了。
	呂振中本	耶穌說了這些話，就同門徒出去，到汲淪溪谷那邊。在那裡有個園子，他和門徒就進去。
	KJV	When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
	和合修定	耶穌說了這些話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，他和門徒進去了。
	新譯本	耶穌說完了這些話，就和門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，耶穌和門徒進去了。
	NRSV	When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered.
	文理本	耶穌言竟、偕門徒出、越汲淪溪、有一園、入焉、
	現中 2019	耶穌這樣禱告後，和門徒一道出去，過了汲淪溪。那地方有一個園子，耶穌和門徒都進去。
	Message	Jesus, having prayed this prayer, left with his disciples and crossed over the brook Kidron at a place where there was a garden. He and his disciples entered it.
	希臘原文	Ταῦτα 「εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου 「τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
約 Jhn 18.2	和合本	賣耶穌的猶大也知道那地方．因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。
	呂振中本	把耶穌送官的猶大也知道那地方，因為耶穌同門徒屢次聚集在那裡。
	KJV	And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
	和合修定	出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次在那裡聚集。
	新譯本	出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒常常在那裡聚集。
	NRSV	Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples.
	文理本	賣耶穌之猶大、亦識其處、因耶穌偕門徒屢集於彼也、
	現中 2019	出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌常和他的門徒在那裡聚集。
	Message	Judas, his betrayer, knew the place because Jesus and his disciples went there often.
	希臘原文	ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις 「συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
約 Jhn 18.3	和合本	猶大領了一隊兵、和祭司長並法利賽人的差役、拿著燈籠、火把、兵器、就來到園裡。
	呂振中本	於是猶大領了兵隊，和祭司長跟法利賽人的差役，拿著燈籠火把和武器來到那裡。
	KJV	Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
	和合修定	猶大領了一隊兵，以及祭司長和法利賽人的聖殿警衛，拿著燈籠、火把和兵器來到園裡。
	新譯本	那時，猶大帶著一隊兵，還有祭司長和法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、武器，來到園子裡。
	NRSV	So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons.
	文理本	猶大率卒一隊、與祭司諸長法利賽人之隸、以炬、以燈、以械而至、
	現中 2019	猶大引了一隊羅馬兵，會同祭司長和法利賽人所派遣的聖殿警衛隊走進園子裡。他們都帶著武器，也拿著燈籠和火把。
	Message	So Judas led the way to the garden, and the Roman soldiers and police sent by the high priests and Pharisees followed. They arrived there with lanterns and torches and swords.
	希臘原文	ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ᾽ ἐκ τῶν ‘Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

約 Jhn 18.4	和合本	耶穌知道將要臨到自己的一切事、就出來、對他們說、你們找誰。
	呂振中本	耶穌知道所要臨到自己的一切事，就出來，問他們說：「你們找誰？」
	KJV	Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
	和合修定	耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：「你們找誰？」
	新譯本	耶穌知道快要臨到他身上的一切事，就出來對他們說："你們找誰？"
	NRSV	Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, "Whom do you seek?"
	文理本	耶穌知事將及己、出而問曰、爾誰尋耶、
	現中 2019	耶穌知道將要發生在他身上的一切事，所以上前問他們：「你們找誰？」
	Message	Jesus, knowing by now everything that was coming down on him, went out and met them. He said, "Who are you after?" They answered, "Jesus the Nazarene."
	希臘原文	Ἰησοῦς 「οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν᾽ ἐξῆλθεν, καὶ λέγει ‘αὐτοῖς • Τίνα ζητεῖτε;
約 Jhn 18.5	和合本	他們回答說、找拿撒勒人耶穌。耶穌說、我就是。賣他的猶大也同他們站在那裡。
	呂振中本	他們回答他說：「拿撒勒人耶穌。」耶穌對他們說：「我就是。」把耶穌送官的猶大也同他們站著。
	KJV	They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
	和合修定	他們回答他：「拿撒勒人耶穌。」耶穌對他們說：「我就是。」出賣他的猶大也同他們站在一起。
	新譯本	他們回答："拿撒勒人耶穌！"耶穌說："我就是。"出賣耶穌的猶大和他們站在那裡。
	NRSV	They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am he." Judas, who betrayed him, was standing with them.
	文理本	曰、拿撒勒人耶穌、耶穌曰、我是也、賣之之猶大、亦偕眾而立、
	現中 2019	他們回答：「拿撒勒人耶穌。」耶穌說：「我就是。」那時，出賣耶穌的猶大也跟他們站在一起。
	Message	He said, "That's me." The soldiers recoiled, totally taken aback. Judas, his betrayer, stood out like a sore thumb.
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν αὐτῷ • Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει 「αὐτοῖς • Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.
約 Jhn 18.6	和合本	耶穌一說我就是、他們就退後倒在地上。
	呂振中本	耶穌一對他們說：「我就是」，他們就往後退，僕倒在地上。
	KJV	As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.
	和合修定	耶穌一對他們說「我就是」，他們就退後，倒在地上。
	新譯本	耶穌一說"我就是"，他們就往後退，倒在地上。
	NRSV	When he said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground.
	文理本	耶穌一言我是、眾退卻而仆地、
	現中 2019	耶穌一說「我就是」，他們都倒退，跌在地上。
	Message	
	希臘原文	ὡς οὖν εἶπεν 「αὐτοῖς • Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.
約 Jhn 18.7	和合本	他又問他們說、你們找誰。他們說、找拿撒勒人耶穌。
	呂振中本	於是耶穌又詰問他們說：「你們找誰？」他們說：「拿撒勒人耶穌。」
	KJV	Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
	和合修定	他又問他們：「你們找誰？」他們說：「拿撒勒人耶穌。」
	新譯本	他再問他們："你們找誰？"他們說："拿撒勒人耶穌！"
	NRSV	Again he asked them, "Whom do you seek?" And they said, "Jesus of Nazareth."
	文理本	耶穌復問曰、爾誰尋耶、曰、拿撒勒人耶穌、
	現中 2019	耶穌再一次問：「你們找誰？」他們回答：「拿撒勒人耶穌。」
	Message	Jesus asked again, "Who are you after?" They answered, "Jesus the Nazarene."
	希臘原文	πάλιν οὖν᾽ ἐπηρώτησεν αὐτούς ‘• Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν • Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

約 Jhn 18.8	和合本	耶穌說、我已經告訴你們、我就是．你們若找我、就讓這些人去罷。
	呂振中本	耶穌回答說：「我已經告訴你們『我就是』；你們既是找我，就放這些人走吧」。
	KJV	Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:
	和合修定	耶穌回答：「我已經告訴你們，我就是。你們若找的是我，就讓這些人走吧。」
	新譯本	耶穌回答：“我已經告訴你們，我就是了。如果你們來找我，就讓這些人走吧。”
	NRSV	Jesus answered, ”I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go.”
	文理本	耶穌曰、已告爾我是矣、若尋我、則容斯眾去、
	現中 2019	耶穌說：「我已經告訴你們，我就是。如果你們找的是我，就讓這些人走吧。」
	Message	”I told you,” said Jesus, ”that’s me. I’m the one. So if it’s me you’re after, let these others go.”
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι • εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν •
約 Jhn 18.9	和合本	這要應驗耶穌從前的話、說、你所賜給我的人、我沒有失落一個。
	呂振中本	[這是要應驗他所說過的話說：「你所給了我的人，連一個我也沒有失掉。」]
	KJV	That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
	和合修定	這要應驗耶穌說過的話：「你所賜給我的人，我一個也不失落。」
	新譯本	這應驗了耶穌說過的話：“你賜給我的人，我一個也沒有失落。”
	NRSV	This was to fulfil the word which he had spoken, ”Of those whom thou gavest me I lost not one.”
	文理本	是為驗其前言云、爾予我者、未亡其一也、
	現中 2019	耶穌這樣說，正應驗了他從前說過的話：「父親哪，你賜給我的人，我一個也沒有失落。」
	Message	(This validated the words in his prayer, ”I didn’t lose one of those you gave.”)
	希臘原文	ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
約 Jhn 18.10	和合本	西門彼得帶著一把刀、就拔出來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉他的右耳．那僕人名叫馬勒古。
	呂振中本	西門彼得有一把刀，就抽出來，擊了大祭司的僕人，砍掉他右邊的耳朵；那僕人名叫馬勒古。
	KJV	Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest’s servant, and cut off his right ear. The servant’s name was Malchus.
	和合修定	西門．彼得帶著一把刀，就拔出來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳，那僕人名叫馬勒古。
	新譯本	西門．彼得帶著一把刀，就拔出來，向大祭司的僕人馬勒古砍去，削掉他的右耳。
	NRSV	Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest’s slave and cut off his right ear. The slave’s name was Malchus.
	文理本	西門彼得拔佩刀、擊大祭司之僕、削其右耳、僕名馬勒古、
	現中 2019	西門．彼得帶著一把刀；他抽出刀來，向大祭司的奴僕馬勒古砍去，砍掉他的右耳。
	Message	Just then Simon Peter, who was carrying a sword, pulled it from its sheath and struck the Chief Priest’s servant, cutting off his right ear. Malchus was the servant’s name.
	希臘原文	Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ 「ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
約 Jhn 18.11	和合本	耶穌就對彼得說、收刀入鞘罷。我父所給我的那杯、我豈可不喝呢。
	呂振中本	於是耶穌對彼得說：「收刀入鞘！父給了我的杯，難道我不喝嗎？」
	KJV	Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
	和合修定	於是耶穌對彼得說：「收刀入鞘吧！我父給我的杯，我豈可不喝呢？」
	新譯本	耶穌對彼得說：“把刀收入鞘裡去！父給我的杯，我怎能不喝呢？”
	NRSV	Jesus said to Peter, ”Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?”
	文理本	耶穌語彼得曰、韜爾刀、父予我之杯、我不飲乎、•
	現中 2019	耶穌對彼得說：「把刀收起來！你以為我不願意喝我父親給我的苦杯嗎？」
	Message	Jesus ordered Peter, ”Put back your sword. Do you think for a minute I’m not going to drink this cup the Father gave me?”
	希臘原文	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ • Βάλε τὴν 「μάχαιραν εἰς τὴν θήκην • τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;

約 Jhn 18.12	和合本	那隊兵和千夫長並猶太人的差役、就拿住耶穌、把他捆綁了．
	呂振中本	兵隊和千夫長跟猶太人的差役就捉拿耶穌，把他捆住，
	KJV	Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
	和合修定	那隊兵、千夫長和猶太人的警衛拿住耶穌，把他捆綁了，
	新譯本	於是那一隊兵和千夫長，以及猶太人的差役拿住耶穌，把他綁起來，
	NRSV	So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him.
	文理本	於是隊卒與千夫長、及猶太人之隸、執耶穌繫之、
	現中 2019	那一隊羅馬兵和隊長，連同猶太人的聖殿警衛拿住耶穌，綁了起來，
	Message	Then the Roman soldiers under their commander, joined by the Jewish police, seized Jesus and tied him up.
	希臘原文	Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
約 Jhn 18.13	和合本	先帶到亞那面前．因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。
	呂振中本	先帶到亞那面前；(有古卷以 24 節置於此處) 因為亞那是那年做大祭司的該亞法的岳父，
	KJV	And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
	和合修定	先帶到亞那面前，因為他是那年的大祭司該亞法的岳父。
	新譯本	先帶到亞那面前。亞那是當年的大祭司該亞法的岳父。
	NRSV	First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Ca'iaphas, who was high priest that year.
	文理本	先曳至亞那乃是歲大祭司該亞法之妻父也、
	現中 2019	先把他解送到亞那面前；亞那是當年的大祭司該亞法的岳父。
	Message	They took him first to Annas, father-in-law of Caiaphas. Caiaphas was the Chief Priest that year.
	希臘原文	καὶ 「ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·
約 Jhn 18.14	和合本	這該亞法、就是從前向猶太人發議論說、一個人替百姓死是有益的那位。
	呂振中本	(有古卷以 24 節置於此處) 該亞法是那位給猶太人出過主意說：「一個人替人民死，是對人民有益的。」
	KJV	Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
	和合修定	這該亞法就是從前向猶太人忠告說「一個人替百姓死是有利的」那個人。
	新譯本	該亞法就是從前向猶太人提議說“一個人代替人民死，這是有益的”那個人。
	NRSV	It was Ca'iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people.
	文理本	該亞法者、即曾與猶太人議云、一人代民死、乃有益者也、·
	現中 2019	這該亞法曾經向猶太人的領袖建議，說讓一個人替全民死是一件合算的事。
	Message	It was Caiaphas who had advised the Jews that it was to their advantage that one man die for the people.
	希臘原文	ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον 「ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

約 Jhn 18.15	和合本	西門彼得跟著耶穌、還有一個門徒跟著．那門徒是大祭司所認識的．他就同耶穌進了大祭司的院子。
	呂振中本	西門彼得跟著耶穌，另一個門徒也跟著。那門徒是跟大祭司認識的；他同耶穌進了大祭司的院子：
	KJV	And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
	和合修定	西門．彼得跟著耶穌，另一個門徒也跟著；那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。
	新譯本	西門．彼得和另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大祭司認識的。他跟耶穌一起進了大祭司的院子，
	NRSV	Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus,
	文理本	西門彼得從耶穌、又一門徒從之、乃素為大祭司所識者、同入大祭司院、
	現中 2019	西門．彼得和另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大祭司所熟悉的，所以跟著耶穌進了大祭司的院子。
	Message	Simon Peter and another disciple followed Jesus. That other disciple was known to the Chief Priest, and so he went in with Jesus to the Chief Priest's courtyard.
	希臘原文	Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος 「καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
約 Jhn 18.16	和合本	彼得卻站在門外．大祭司所認識的那個門徒出來、和看門的使女說了一聲、就領彼得進去。
	呂振中本	彼得卻在門外站著。當下跟大祭司認識的那另一個門徒出來，向看門的女人說一聲，就帶彼得進去。
	KJV	But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
	和合修定	彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，對看門的使女說了一聲，就領彼得進去。
	新譯本	彼得卻站在門外。大祭司所認識的那門徒出來，對看門的婢女說了一聲，就帶了彼得進去。
	NRSV	while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in.
	文理本	彼得立於門外、大祭司所識之門徒、出語司門之婢、引彼得入、
	現中 2019	彼得留在門外。那個跟大祭司相識的門徒再出來，對看門的女孩子說了一聲，然後帶彼得進去。
	Message	Peter had to stay outside. Then the other disciple went out, spoke to the doorkeeper, and got Peter in.
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος 「ὁ γνωστὸς ’ τοῦ ἀρχιερέως ‘καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
約 Jhn 18.17	和合本	那看門的使女對彼得說、你不也是這人的門徒麼．他說、我不是。
	呂振中本	那看門的使女就對彼得說：「你不也是這人的一個門徒嗎？」彼得說：「我不是。」
	KJV	Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
	和合修定	那看門的使女對彼得說：「你不也是這人的門徒嗎？」他說：「我不是。」
	新譯本	那看門的婢女對彼得說：“你不也是這個人的門徒嗎？”他說：“我不是。”
	NRSV	The maid who kept the door said to Peter, ”Are not you also one of this man's disciples?” He said, ”I am not.”
	文理本	婢謂彼得曰、爾亦斯人之徒乎、曰、非也、
	現中 2019	看門的女孩子指著彼得，說：「你不也是那個人的門徒嗎？」彼得說：「我不是！」
	Message	The young woman who was the doorkeeper said to Peter, ”Aren't you one of this man's disciples?” He said, ”No, I'm not.”
	希臘原文	λέγει οὖν ’ τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός ‘• Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος • Οὐκ εἰμί.

約 Jhn 18.18	和合本	僕人和差役、因為天冷、就生了炭火、站在那裡烤火．彼得也同他們站著烤火。
	呂振中本	那些僕人和差役因為寒冷生了炭火，站著烤火；彼得也同他們在一起，站著烤火。
	KJV	And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
	和合修定	僕人和警衛因為天冷生了炭火，站在那裡取暖；彼得也同他們站著取暖。
	新譯本	因為天氣寒冷，僕人和差役就生了炭火，站著取暖；彼得也和他們站在一起取暖。
	NRSV	Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were standing and warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.
	文理本	眾僕與隸、因寒熾炭、立而向火、彼得亦偕之向火、•
	現中 2019	當時天氣寒冷，那些僕人和警衛生了炭火，大家站著取暖；彼得也上前，跟他們一起站著取暖。
	Message	The servants and police had made a fire because of the cold and were huddled there warming themselves. Peter stood with them, trying to get warm.
	希臘原文	εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο • ἦν δὲ ᾽ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ‘ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.
約 Jhn 18.19	和合本	大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。
	呂振中本	當下大祭司將耶穌的門徒和他的教訓的事詰問耶穌。
	KJV	The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
	和合修定	於是，大祭司盤問耶穌有關他的門徒和他教導的事。
	新譯本	那時，大祭司查問耶穌有關他的門徒和他的教訓的事。
	NRSV	The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching.
	文理本	大祭司以其門徒與訓誨詰耶穌、
	現中 2019	大祭司盤問耶穌有關他的門徒和他的教導等事情。
	Message	Annas interrogated Jesus regarding his disciples and his teaching.
	希臘原文	Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
約 Jhn 18.20	和合本	耶穌回答說、我從來是明明的對世人說話．我常在會堂和殿裡、就是猶太人聚集的地方、教訓人．我在暗地裡、並沒有說甚麼。
	呂振中本	耶穌回答他說：「我從來是坦然公開地向世人講話；我常常在會堂在殿里，眾猶太聚集的地方，教訓人，並沒有在隱密中講什麼呀。
	KJV	Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
	和合修定	耶穌回答他：「我一向都是公開地對世人講話，我常在會堂和聖殿裡，就是猶太人聚集的地方教導人，我私下並沒有講甚麼。
	新譯本	耶穌對大祭司說：“我向來對世人講話都是公開的，我常常在會堂和聖殿裡，就是在所有猶太人聚集的地方教導人，暗地裡我並沒有講甚麼。
	NRSV	Jesus answered him, ”I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly.
	文理本	耶穌曰、我明言於世、恆訓於會堂及殿、即猶太人恆集之處、隱中則無所言、
	現中 2019	耶穌回答：「我對人講話一向都是公開的。我常在猶太人聚會的會堂和聖殿裡教導人，從來沒有暗地裡講什麼。
	Message	Jesus answered, ”I’ve spoken openly in public. I’ve taught regularly in meeting places and the Temple, where the Jews all come together. Everything has been out in the open. I’ve said nothing in secret.
	希臘原文	ἀπεκρίθη「αὐτῷ Ἰησοῦς • Ἐγὼ παρρησίᾳ「λελάληκα τῷ κόσμῳ • ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου 「πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν •

約 Jhn 18.21	和合本	你為甚麼問我呢．可以問那聽見的人、我對他們說的是甚麼．我所說的、他們都知道。
	呂振中本	你為什麼問我呢？可以問問聽見的人，我對他們講過什麼話；你看，我所說的，這些人都知道呀。」
	KJV	Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
	和合修定	你為甚麼問我呢？去問那些聽過我講話的人，我所說的，他們都知道。」
	新譯本	你為甚麼查問我呢？問問那些聽過我講話的人吧，他們知道我講過甚麼。”
	NRSV	Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said.”
	文理本	胡為問我、可問聞於我者、我與之言何、彼皆知也、
	現中 2019	你為什麼盤問我呢？去問那些聽過我說話的人吧，他們知道我講過什麼。」
	Message	So why are you treating me like a conspirator? Question those who have been listening to me. They know well what I have said. My teachings have all been aboveboard.”
	希臘原文	τί με᾽ ἐρωτᾷς; ἐρώτησον ‘τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς • ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
約 Jhn 18.22	和合本	耶穌說了這話、旁邊站著的一個差役、用手掌打他說、你這樣回答大祭司麼。
	呂振中本	耶穌說了這些話，旁邊站著的差役有一個給他一個耳刮子 (或譯：用刑杖打他一下)，說：「你這樣回答大祭司嗎？」
	KJV	And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
	和合修定	耶穌說了這些話，旁邊站著的一個警衛打了他一耳光，說：「你這樣回答大祭司嗎？」
	新譯本	耶穌說了這些話，站在旁邊的一個差役，就打他一巴掌，說：“你竟敢這樣回答大祭司嗎？”
	NRSV	When he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, ”Is that how you answer the high priest?”
	文理本	耶穌言此、旁立一隸批之、曰、爾若是對大祭司乎、
	現中 2019	耶穌說了這話，旁邊的一個警衛打了他一巴掌，說：「你竟敢這樣回答大祭司！」
	Message	When he said this, one of the policemen standing there slapped Jesus across the face, saying, ”How dare you speak to the Chief Priest like that!”
	希臘原文	ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς᾽ παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ‘ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών • Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
約 Jhn 18.23	和合本	耶穌說、我若說的不是、你可以指證那不是．我若說的是、你為甚麼打我呢。
	呂振中本	耶穌回答他說：「我若講得不對，你可以指證那不對之處；若是對呢，你為什麼打我？」
	KJV	Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
	和合修定	耶穌回答他：「假如我說的不對，你指證不對的地方；假如我說的對，你為甚麼打我呢？」
	新譯本	耶穌對他說：“如果我講錯了，你可以指證錯在哪裡；如果我講對了，你為甚麼打我呢？”
	NRSV	Jesus answered him, ”If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?”
	文理本	耶穌曰、我言若非、可證其非、若是、何批我耶、
	現中 2019	耶穌說：「我若說錯了，你儘管指出我的錯處；若說得對，你為什麼打我？」
	Message	Jesus replied, ”If I’ve said something wrong, prove it. But if I’ve spoken the plain truth, why this slapping around?”
	希臘原文	ἀπεκρίθη「αὐτῷ Ἰησοῦς • Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ • εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
約 Jhn 18.24	和合本	亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裡、仍是捆著解去的。
	呂振中本	於是亞那把耶穌 [仍是捆著] 送到大祭司該亞法那裡。(有古卷將此節置於 13 或 14 節)
	KJV	Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
	和合修定	於是亞那把耶穌綁著押解到大祭司該亞法那裡。
	新譯本	亞那仍然綁著耶穌，把他押到大祭司該亞法那裡去。
	NRSV	Annas then sent him bound to Ca’iaphas the high priest.
	文理本	亞那解之至大祭司該亞法、仍繫焉、•
	現中 2019	這時候耶穌仍然被綁著，亞那又把他解送到大祭司該亞法那裡去。
	Message	Then Annas sent him, still tied up, to the Chief Priest Caiaphas.
	希臘原文	ἀπέστειλεν「οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

約 Jhn 18.25	和合本	西門彼得正站著烤火、有人對他說、你不也是他的門徒麼。彼得不承認、說、我不是。
	呂振中本	西門彼得正站著烤火。有人就對他說：「你，不也是他的一個門徒嗎？」彼得否認說：「我不是」。
	KJV	And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.
	和合修定	西門・彼得正站著取暖，有人對他說：「你不也是他的門徒嗎？」彼得不承認，說：「我不是。」
	新譯本	西門・彼得仍然站在火旁取暖。有人對他說：“你不也是他的門徒嗎？”彼得否認說：“我不是。”
	NRSV	Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, ”Are not you also one of his disciples?” He denied it and said, ”I am not.”
	文理本	西門彼得立而向火、或謂之曰、爾亦其徒乎、彼得弗承、曰、非也、
	現中 2019	這時候，西門・彼得還站著取暖。有人對他說：「你不也是那個人的門徒嗎？」彼得否認說：「我不是！」
	Message	Meanwhile, Simon Peter was back at the fire, still trying to get warm. The others there said to him, ”Aren’t you one of his disciples?” He denied it, ”Not me.”
	希臘原文	Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ • Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; 「ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν • Οὐκ εἰμί.
約 Jhn 18.26	和合本	有大祭司的一個僕人、是彼得削掉耳朵那人的親屬、說、我不是看見你同他在園子裡麼。
	呂振中本	大祭司有一個僕人，是彼得砍掉他耳朵的那個人的親戚，就說：「我不是看見你同他在園子里嗎？」
	KJV	One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
	和合修定	大祭司的一個僕人，是被彼得削掉耳朵那人的親屬，說：「我不是看見你同他在園子裡嗎？」
	新譯本	有一個大祭司的僕人，就是彼得削掉耳朵的那個人的親戚，說：“我不是看見你跟他在園子裡嗎？”
	NRSV	One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked, ”Did I not see you in the garden with him?”
	文理本	有大祭司之僕、即彼得削其耳者之戚屬、曰、我非見爾偕彼於園乎、
	現中 2019	有一個大祭司的奴僕，是被彼得砍掉耳朵那人的親戚，說：「我不是看見你跟那個人在園子裡嗎？」
	Message	One of the Chief Priest’s servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, said, ”Didn’t I see you in the garden with him?”
	希臘原文	λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον • Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ;
約 Jhn 18.27	和合本	彼得又不承認・立時雞就叫了。
	呂振中本	彼得又否認；立時地雞就叫了。
	KJV	Peter then denied again: and immediately the cock crew.
	和合修定	彼得又不承認，立刻雞就叫了。
	新譯本	彼得又否認，立刻雞就叫了。
	NRSV	Peter again denied it; and at once the cock crowed.
	文理本	彼得復不承、雞即鳴矣、•
	現中 2019	彼得又說：「不是！」就在這時候，雞叫了。
	Message	Again, Peter denied it. Just then a rooster crowed.
	希臘原文	πάλιν οὖν 「ἠρνήσατο Πέτρος • καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

約 Jhn 18.28	和合本	眾人將耶穌、從該亞法那裡往衙門內解去．那時天還早．他們自己卻不進衙門、恐怕染了污穢、不能喫逾越節的筵席。
	呂振中本	當下他們將耶穌，從該亞法那裡帶到皇省長府內 (或譯：公館；下同)。那時候是清早；他們自己卻沒有進府內，免得染了俗污，好吃逾越節的筵席。
	KJV	Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
	和合修定	他們把耶穌從該亞法那裡押解到總督府。那時是清早。他們自己卻不進總督府，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的宴席。
	新譯本	清早的時候，猶太人把耶穌從該亞法那裡押往總督的官邸。他們自己沒有進到官邸裡去，恐怕沾染了污穢，不能吃逾越節的晚餐。
	NRSV	Then they led Jesus from the house of Ca'iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover.
	文理本	平旦、眾曳耶穌、自該亞法至公廨、眾弗入、以免受污、不得食逾越節筵也、
	現中 2019	他們從該亞法的府邸把耶穌押到總督府。那時候天已破曉。猶太人的領袖沒有進總督府裡面去，他們要在節期裡保持潔淨，為了要吃逾越節的筵席。
	Message	They led Jesus then from Caiaphas to the Roman governor's palace. It was early morning. They themselves didn't enter the palace because they didn't want to be disqualified from eating the Passover.
	希臘原文	Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν 「ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
約 Jhn 18.29	和合本	彼拉多就出來、到他們那裡、說、你們告這人是為甚麼事呢。
	呂振中本	於是彼拉多出來到外邊向著他們說：「你們拿什麼控告這個人呢？」
	KJV	Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
	和合修定	於是彼拉多出來，到他們那裡，說：「你們告這人是為甚麼事呢？」
	新譯本	於是彼拉多走到外面見他們，說："你們控告這個人甚麼呢？"
	NRSV	So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?"
	文理本	彼拉多出、謂眾曰、以何事訟斯人乎、
	現中 2019	於是彼拉多出來，問他們：「你們拿什麼罪名控告這個人？」
	Message	So Pilate came out to them and spoke. "What charge do you bring against this man?"
	希臘原文	ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος 「ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ 「φησίν· Τίνα κατηγορίαν φέρετε 「κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
約 Jhn 18.30	和合本	他們回答說、這人若不是作惡的、我們就不把他交給你。
	呂振中本	他們回答他說：「這個人若不是作惡的，我們就不把他送交給你。」
	KJV	They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
	和合修定	他們回答他說：「這人若不作惡，我們就不會把他交給你了。」
	新譯本	他們回答："如果這個人沒有作惡，我們就不會把他交給你。"
	NRSV	They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed him over."
	文理本	對曰、彼若非行惡者、我儕則不付於爾矣、
	現中 2019	他們回答：「如果他沒有做壞事，我們不會把他帶到你這裡來。」
	Message	They said, "If he hadn't been doing something evil, do you think we'd be here bothering you?"
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος ᾽ κακὸν ποιῶν ᾽, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

約 Jhn 18.31	和合本	彼拉多說、你們自己帶他去、按著你們的律法審問他罷。猶太人說、我們沒有殺人的權柄。
	呂振中本	彼拉多就對他們說：「你們自己把他帶去，按你們的律法審判他。」猶太人對他說：「我們殺人，是可以的」。
	KJV	Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
	和合修定	彼拉多對他們說：「你們自己帶他去，按著你們的律法問他吧！」猶太人說：「我們沒有殺人的權柄。」
	新譯本	彼拉多對他們說："你們自己把他帶去，按著你們的律法審問他吧。"猶太人說："我們沒有權去判人死罪。"
	NRSV	Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death."
	文理本	彼拉多曰、爾自取之、依爾律鞫之、猶太人曰、我儕殺人、不合於律、
	現中 2019	彼拉多對他們說：「你們自己把他帶走，按照你們的法律審判他吧！」他們說：「可是我們沒有權判人死刑。」
	Message	Pilate said, "You take him. Judge him by your law."
	希臘原文	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
約 Jhn 18.32	和合本	這要應驗耶穌所說、自己將要怎樣死的話了。
	呂振中本	這是要應驗耶穌的話，就是他所指明，他將要由什麼樣的死而死來說的。
	KJV	That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
	和合修定	這是要應驗耶穌所說，指自己將要怎樣死的話。
	新譯本	這就應驗了耶穌預先說到自己將要怎樣死的那句話。
	NRSV	This was to fulfil the word which Jesus had spoken to show by what death he was to die.
	文理本	此乃驗耶穌所言、示其將如何而死也、•
	現中 2019	這應驗了耶穌所說自己將怎樣死的那句話。
	Message	(This would confirm Jesus' word indicating the way he would die.)
	希臘原文	ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
約 Jhn 18.33	和合本	彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。
	呂振中本	於是彼拉多又進了皇省長府內，叫耶穌來，對他說：「你是猶太人的王？」
	KJV	Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
	和合修定	於是彼拉多又進了總督府，叫耶穌來，對他說：「你是猶太人的王嗎？」
	新譯本	彼拉多又進了官邸，把耶穌叫來，問他說："你是猶太人的王嗎？"
	NRSV	Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"
	文理本	彼拉多復入公廨、召耶穌語之曰、爾乃猶太人王乎、
	現中 2019	彼拉多又進總督府內，叫耶穌來，問他：「你是猶太人的王嗎？」
	Message	Pilate went back into the palace and called for Jesus. He said, "Are you the 'King of the Jews'?"
	希臘原文	Εἰσῆλθεν οὖν ᾽ πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ‘ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
約 Jhn 18.34	和合本	耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的呢。
	呂振中本	耶穌回答說：「這說這話，是你自己說的呢？還是別人論到我對你說的？」
	KJV	Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
	和合修定	耶穌回答：「這話是你說的，還是別人論到我時對你說的呢？」
	新譯本	耶穌回答："這話是你自己說的，還是別人對你說到我的呢？"
	NRSV	Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?"
	文理本	耶穌曰、爾此言由己歟、抑他人告爾歟、
	現中 2019	耶穌回答：「你問這話是出於你自己，或是聽別人談論到我呢？」
	Message	Jesus answered, "Are you saying this on your own, or did others tell you this about me?"
	希臘原文	「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·᾽ Ἀπὸ σεαυτοῦ ‘σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι᾽ εἶπόν σοι ‘περὶ ἐμοῦ;

約 Jhn 18.35	和合本	彼拉多說、我豈是猶太人呢．你本國的人和祭司長、把你交給我．你作了甚麼事呢。
	呂振中本	彼拉多回答說：「難道我是猶太人嗎？你本國的人和祭司長們把你送交給我；你作了什麼事阿？」
	KJV	Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
	和合修定	彼拉多回答：「難道我是猶太人嗎？你的同胞和祭司長把你交給我。你做了甚麼事呢？」
	新譯本	彼拉多說：“難道我是猶太人嗎？你本國的人和祭司長把你交給我，你究竟作了甚麼事？”
	NRSV	Pilate answered, ”Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?”
	文理本	彼拉多曰、我豈猶太人乎、爾民與祭司諸長付爾於我、爾所為者何也、
	現中 2019	彼拉多說：「你以為我是猶太人嗎？是你本國的人和祭司長們把你交給我的。你做了什麼事呢？」
	Message	Pilate said, ”Do I look like a Jew? Your people and your high priests turned you over to me. What did you do?”
	希臘原文	ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος • Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί • τί ἐποίησας;
約 Jhn 18.36	和合本	耶穌回答說、我的國不屬這世界．我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於被交給猶太人．只是我的國不屬這世界。
	呂振中本	耶穌回答說：「我的國不屬於這世界。我的國若屬於這世界，給我當差事的就要戰鬥，使我不至於被送交給猶太人了。其實我的國不是出於這裡的。」
	KJV	Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
	和合修定	耶穌回答：「我的國不屬於這世界；我的國若屬於這世界，我的部下就會為我戰鬥，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬於這世界。」
	新譯本	耶穌回答：“我的國不屬於這世界；如果我的國屬於這世界，我的臣僕就要作戰，使我不至被交給猶太人。不過，我的國不是這世上的。”
	NRSV	Jesus answered, ”My kingship is not of this world; if my kingship were of this world, my servants would fight, that I might not be handed over to the Jews; but my kingship is not from the world.”
	文理本	耶穌曰、我國非屬斯世、若然、則我之臣必戰、免我見付於猶太人、但今我國非由斯世耳、
	現中 2019	耶穌說：「我的國度不屬這世界；如果我的國度屬這世界，我的臣民一定為我爭戰，使我不至於落在猶太人手裡。不，我的國度不屬於這世界！」
	Message	”My kingdom,” said Jesus, ”doesn’t consist of what you see around you. If it did, my followers would fight so that I wouldn’t be handed over to the Jews. But I’m not that kind of king, not the world’s kind of king.”
	希臘原文	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου • εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ᾽ οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν ‘, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις • νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

約 Jhn 18.37	和合本	彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王．我為此而生、也為此來到世間、特為給真理作見證．凡屬真理的人、就聽我的話。
	呂振中本	彼拉多就對耶穌說：「那麼你是王了！」耶穌回答說：「你說我是王，你說的是。我為這事而出生，為這事來到世界，好給真理作見證；凡屬真理的就聽我的聲音。」
	KJV	Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
	和合修定	於是彼拉多對他說：「那麼，你是王了？」耶穌回答：「是你說我是王。我為此而生，也為此來到世界，為了給真理作見證。凡屬真理的人都聽我的話。」
	新譯本	於是彼拉多問他："那麼，你是王嗎？"耶穌說："我是王，你已經說了（"你已經說了"或譯"這是你說的"）。我要為真理作見證，我為此而生，也為此來到世上。凡是屬於真理的人，都聽我的聲音。"
	NRSV	Pilate said to him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Every one who is of the truth hears my voice."
	文理本	彼拉多曰、然則爾為王乎、曰、爾言我為王、我為此而生、為此臨世、以證真理、屬真理者、悉聽我言、彼拉多曰、真理維何、•
	現中 2019	彼拉多說：「那麼，你是王了？」耶穌回答：「我是王，這是你說的。我的使命是為真理作證，我為此而生，也為此來到世上。凡是屬於真理的人一定聽我的話。」
	Message	Then Pilate said, "So, are you a king or not?" Jesus answered, "You tell me. Because I am King, I was born and entered the world so that I could witness to the truth. Everyone who cares for truth, who has any feeling for the truth, recognizes my voice."
	希臘原文	εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος • Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη 「ὁ Ἰησοῦς • Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς 「εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ • πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
約 Jhn 18.38	和合本	彼拉多說、真理是甚麼呢。說了這話、又出來到猶太人那裡、對他們說、我查不出他有甚麼罪來。
	呂振中本	彼拉多對耶穌說：「真理是什麼？」說了這話，就再出來向著猶太人，對他們說：「我查不出他有什麼罪狀。
	KJV	Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.
	和合修定	彼拉多對他說：「真理是甚麼呢？」
	新譯本	彼拉多問他："真理是甚麼？"彼拉多說了這話，又出來見猶太人，對他們說："我查不出他有甚麼罪。
	NRSV	Pilate said to him, "What is truth?" After he had said this, he went out to the Jews again, and told them, "I find no crime in him.
	文理本	言竟、復出謂猶太人曰、我不見其有何辜也、
	現中 2019	彼拉多問：「真理是什麼？」
	Message	Pilate said, "What is truth?" Then he went back out to the Jews and told them, "I find nothing wrong in this man."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος • Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς • Ἐγὼ οὐδεμίαν ᾽ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν ‘•

約 Jhn 18.39	和合本	但你們有個規矩、在逾越節要我給你們釋放一個人、你們要我給你們釋放猶太人的王麼。
	呂振中本	但你們有個常例，要我在逾越節釋放一個人給你們。那麼你們是不是有意思要我釋放那『猶太人的王』給你們呢？」
	KJV	But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
	和合修定	但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放這猶太人的王嗎？」
	新譯本	“你們有個慣例，每逢逾越節，要我給你們釋放一個囚犯。你們願意我給你們釋放這個猶太人的王嗎？”
	NRSV	But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?”
	文理本	但爾有例、至逾越節為爾釋一囚、爾欲我釋猶太人王乎、
	現中 2019	但是你們有個慣例，要我在逾越節為你們釋放一個囚犯。你們要我為你們釋放猶太人的王嗎？」
	Message	It’s your custom that I pardon one prisoner at Passover. Do you want me to pardon the ’King of the Jews’?”
	希臘原文	ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ᾽ ἀπολύσω ὑμῖν ‘ἐν τῷ πάσχα • βούλεσθε οὖν ᾽ ˙ἀπολύσω ὑμῖν˙ ‘τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
約 Jhn 18.40	和合本	他們又喊著說、不要這人、要巴拉巴。這巴拉巴是個強盜。
	呂振中本	於是他們又嚷著說：「不要這個人！要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。
	KJV	Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
	和合修定	他們又再喊著說：「不要這人！要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。
	新譯本	他們又喊叫說：“不要他！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。
	NRSV	They cried out again, ”Not this man, but Barab’bas!” Now Barab’bas was a robber.
	文理本	眾復呼曰、非斯人、巴拉巴耳、巴拉巴者、盜也、
	現中 2019	他們又大喊：「不要他！我們要巴拉巴！」（巴拉巴是個暴徒。）
	Message	They shouted back, ”Not this one, but Barabbas!” Barabbas was a Jewish freedom fighter.
	希臘原文	ἐκραύγασαν οὖν 「πάλιν λέγοντες • Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

約翰福音 John 19

約 Jhn 19.1	和合本	當下彼拉多將耶穌鞭打了。
	呂振中本	那時彼拉多就拿耶穌，鞭打了。
	KJV	Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
	和合修定	於是，彼拉多命令把耶穌帶去鞭打了。
	新譯本	那時，彼拉多吩咐人把耶穌拉去鞭打。
	NRSV	Then Pilate took Jesus and scourged him.
	文理本	彼拉多遂取耶穌鞭之、
	現中 2019	於是，彼拉多命令把耶穌帶去，鞭打了。
	Message	So Pilate took Jesus and had him whipped.
	希臘原文	Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.
約 Jhn 19.2	和合本	兵丁用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、給他穿上紫袍．
	呂振中本	士兵用荊棘編作華冠，給戴在他頭上，又給他披上紫色的衣裳。
	KJV	And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
	和合修定	士兵用荊棘編了冠冕，戴在他頭上，給他穿上紫袍，
	新譯本	士兵用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，又給他披上紫色的外袍，
	NRSV	And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe;
	文理本	士卒編棘冕、冠其首、衣以紫袍、
	現中 2019	兵士用荊棘編成一頂冠冕戴在他頭上，又給他穿上紫色的袍子。
	Message	The soldiers, having braided a crown from thorns, set it on his head, threw a purple robe over him,
	希臘原文	καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
約 Jhn 19.3	和合本	又挨近他說、恭喜猶太人的王阿．他們就用手掌打他。
	呂振中本	接續地來到他面前說：「猶太人的王，萬歲！」直給他耳刮子 (或譯：直用刑杖打他)。
	KJV	And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
	和合修定	又走到他面前，說：「萬歲，猶太人的王！」他們就打他耳光。
	新譯本	然後來到他面前，說："猶太人的王萬歲！"並且用手掌打他。
	NRSV	they came up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and struck him with their hands.
	文理本	曰、猶太人王安哉、遂批之、
	現中 2019	他們上前對他說：「猶太人的王萬歲！」然後賞他耳光。
	Message	and approached him with, "Hail, King of the Jews!" Then they greeted him with slaps in the face.
	希臘原文	καὶ ᾽ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ᾽ἔλεγον • Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων • καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
約 Jhn 19.4	和合本	彼拉多又出來對眾人說、我帶他出來見你們、叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。
	呂振中本	彼拉多就再出來外邊，對他們說：「看哪，我帶他到外邊來給你們，叫你們知道我查不出他有什麼罪狀。」
	KJV	Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
	和合修定	彼拉多又出來對眾人說：「看，我帶他出來見你們，讓你們知道我查不出他有甚麼罪狀。」
	新譯本	彼拉多再次出到外面，對猶太人說："看！我把他帶出來給你們，讓你們知道我查不出他有甚麼罪。"
	NRSV	Pilate went out again, and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime in him."
	文理本	彼拉多復出語眾曰、我引之出就爾、令爾知我不見其有何辜也、
	現中 2019	彼拉多又出來對群眾說：「好！我帶他出來，讓你們知道，我查不出他有什麼罪名。」
	Message	Pilate went back out again and said to them, "I present him to you, but I want you to know that I do not find him guilty of any crime."
	希臘原文	᾽ καὶ ἐξῆλθεν ᾽πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς • Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ᾽ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ ᾽.

約 Jhn 19.5	和合本	耶穌出來、戴著荊棘冠冕、穿著紫袍。彼拉多對他們說、你們看這個人。
	呂振中本	於是耶穌出來到外邊，戴著荊棘華冠，穿著紫色衣裳！彼拉多對他們說：「看哪，這個人！」
	KJV	Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!
	和合修定	耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：「看哪，這個人！」
	新譯本	於是耶穌出來，戴著荊棘的冠冕，披著紫色的外袍。彼拉多對他們說："看，這個人！"
	NRSV	So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the man!"
	文理本	於是耶穌冠棘冕、衣紫袍而出、彼拉多謂眾曰、試觀斯人、
	現中 2019	於是耶穌出來，戴著荊棘的冠冕，穿著紫色的袍子。彼拉多對他們說：「瞧！這個人！」
	Message	Just then Jesus came out wearing the thorn crown and purple robe. Pilate announced, "Here he is: the Man."
	希臘原文	ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς ·「Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
約 Jhn 19.6	和合本	祭司長和差役看見他、就喊著說、釘他十字架、釘他十字架。彼拉多說、你們自己把他釘十字架罷．我查不出他有甚麼罪來。
	呂振中本	祭司長和差役一看見他，就嚷著說：「釘十字架！釘十字架！」彼拉多對他們說：「你們自己拿去釘！我查不出他有什麼罪狀。」
	KJV	When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.
	和合修定	祭司長和聖殿警衛看見他，就喊著說：「釘十字架！釘十字架！」彼拉多對他們說：「你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪狀。」
	新譯本	祭司長和差役看見耶穌，就喊叫說："把他釘十字架！把他釘十字架！"彼拉多對他們說："你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪。"
	NRSV	When the chief priests and the officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him."
	文理本	祭司諸長、及眾隸見之、呼曰、釘之十架、釘之十架、彼拉多曰、爾自釘之、我不見其有何辜也、
	現中 2019	那些祭司長和聖殿警衛一看見耶穌，大喊：「把他釘十字架！把他釘十字架！」彼拉多對他們說：「你們自己帶他去釘十字架吧！我查不出他有什麼罪名。」
	Message	When the high priests and police saw him, they shouted in a frenzy, "Crucify! Crucify!" Pilate told them, "You take him. You crucify him. I find nothing wrong with him."
	希臘原文	ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες · Σταύρωσον 「σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος · Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
約 Jhn 19.7	和合本	猶太人回答說、我們有律法、按那律法、他是該死的、因他以自己為　神的兒子。
	呂振中本	猶太人回答他說：「我們有律法，按那律法，他應該死，因為他拿自己當做上帝的兒子。」
	KJV	The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
	和合修定	猶太人回答他：「我們有律法，按照律法，他是該死的，因為他自以為是神的兒子。」
	新譯本	猶太人回答："我們有律法，根據那律法，他是該死的，因為他自命為　神的兒子。"
	NRSV	The Jews answered him, "We have a law, and by that law he ought to die, because he has made himself the Son of God."
	文理本	猶太人曰、我儕有律、依律彼當死、以其擅為上帝子也、
	現中 2019	群眾說：「我們有法律，根據那法律他是該死的，因為他自命為上帝的兒子。」
	Message	The Jews answered, "We have a law, and by that law he must die because he claimed to be the Son of God."
	希臘原文	ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι · Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν 「νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ’ υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ‘ἐποίησεν.

約 Jhn 19.8	和合本	彼拉多聽見這話、越發害怕。
	呂振中本	彼拉多一聽見這話，便越發害怕；
	KJV	When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
	和合修定	彼拉多聽見這話，越發害怕，
	新譯本	彼拉多聽見這話，就更加害怕，
	NRSV	When Pilate heard these words, he was the more afraid;
	文理本	彼拉多聞之、益懼、
	現中 2019	彼拉多聽見他們這樣說，更加害怕。
	Message	When Pilate heard this, he became even more scared.
	希臘原文	Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
約 Jhn 19.9	和合本	又進衙門、對耶穌說、你是那裡來的．耶穌卻不回答。
	呂振中本	就再進皇省長府內 (或譯：公館)，問耶穌說：「你是哪兒來的？」耶穌沒有回答他。
	KJV	And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
	和合修定	又進了總督府，對耶穌說：「你是哪裡來的？」耶穌卻不回答。
	新譯本	又進了官邸，問耶穌：“你究竟是從哪裡來的？”耶穌卻不回答他。
	NRSV	he entered the praetorium again and said to Jesus, ”Where are you from?” But Jesus gave no answer.
	文理本	復入公廨、謂耶穌曰、爾奚自、耶穌弗答、
	現中 2019	他再一次進總督府內，問耶穌：「你究竟是從哪裡來的？」但是耶穌沒有回答。
	Message	He went back into the palace and said to Jesus, ”Where did you come from?” Jesus gave no answer.
	希臘原文	καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ • Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
約 Jhn 19.10	和合本	彼拉多說、你不對我說話麼．你豈不知我有權柄釋放你、也有權柄把你釘十字架麼。
	呂振中本	於是彼拉多對他說：「你對我，也不說話嗎？你不知道我有權柄釋放你，也有權柄釘你十字架嗎？」
	KJV	Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
	和合修定	於是彼拉多對他說：「你不對我說話嗎？難道你不知道我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？」
	新譯本	彼拉多對他說：“你不對我說話嗎？你不知道我有權釋放你，也有權把你釘十字架嗎？”
	NRSV	Pilate therefore said to him, ”You will not speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?”
	文理本	彼拉多曰、爾弗與我言乎、豈不知我有權釋爾、亦有權釘爾於十架乎、
	現中 2019	彼拉多對他說：「你不回答我嗎？你要知道，我有權釋放你，也有權把你釘十字架。」
	Message	Pilate said, ”You won’t talk? Don’t you know that I have the authority to pardon you, and the authority to - crucify you?”
	希臘原文	λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος • Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ᾽ ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί ‘σε;

約 Jhn 19.11	和合本	耶穌回答說、若不是從上頭賜給你的、你就毫無權柄辦我．所以把我交給你的那人、罪更重了。
	呂振中本	耶穌回答說：「若不從上頭給了你，你就毫無權柄辦我；故此那把我送交給你的，犯了更大的罪。」
	KJV	Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
	和合修定	耶穌回答他：「若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我，所以，把我交給你的那人罪更重了。」
	新譯本	耶穌說："如果不是從天上給你權柄，你就無權辦我；因此，把我交給你的那人，罪更重了。"
	NRSV	Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore he who delivered me to you has the greater sin."
	文理本	耶穌曰、非自上賜爾、爾則無權於我、故以我付爾者、罪尤大也、
	現中 2019	耶穌說：「只因上帝給你這權柄，你才有權辦我。所以，把我交給你的那人，他的罪更重了。」
	Message	Jesus said, "You haven't a shred of authority over me except what has been given you from heaven. That's why the one who betrayed me to you has committed a far greater fault."
	希臘原文	ἀπεκρίθη 「αὐτῷ Ἰησοῦς • Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν ' κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν 'εἰ μὴ ἦν ' δεδομένον σοι 'ἄνωθεν • διὰ τοῦτο ὁ 「παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
約 Jhn 19.12	和合本	從此彼拉多想要釋放耶穌．無奈猶太人喊著說、你若釋放這個人、就不是該撒的忠臣．〔原文作朋友〕凡以自己為王的、就是背叛該撒了。
	呂振中本	從此彼拉多就想法子要釋放耶穌；無奈猶太人直嚷著說：「你若釋放這個人，就不是『該撒的忠臣 (希臘文作：朋友)』了；凡以自己為王的，就要頂撞著該撒。」
	KJV	And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
	和合修定	從此，彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊著說：「你若釋放這個人，你就不是凱撒的忠臣。凡自立為王的就是背叛凱撒。」
	新譯本	從那時起，彼拉多想釋放耶穌；可是猶太人卻喊叫說："如果你釋放這個人，就不是凱撒的忠臣了。凡是自命為王的，就是與凱撒為敵。"
	NRSV	Upon this Pilate sought to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are not Caesar's friend; every one who makes himself a king sets himself against Caesar."
	文理本	由是彼拉多思何以釋之、猶太人呼曰、爾釋斯人、非忠於該撒、凡擅謂為王者、叛該撒也、
	現中 2019	彼拉多聽見這話，愈想要釋放耶穌。可是群眾叫喊說：「你釋放他，你就不是皇上的朋友！誰自命為王，誰就是皇上的敵人。」
	Message	At this, Pilate tried his best to pardon him, but the Jews shouted him down: "If you pardon this man, you're no friend of Caesar's. Anyone setting himself up as 'king' defies Caesar."
	希臘原文	ἐκ τούτου ' ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει 'ἀπολῦσαι αὐτόν • οἱ δὲ Ἰουδαῖοι 「ἐκραύγασαν λέγοντες • Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος • πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

約 Jhn 19.13	和合本	彼拉多聽見這話、就帶耶穌出來、到了一個地方、名叫鋪華石處、希伯來話叫厄巴大、就在那裡坐堂。
	呂振中本	彼拉多聽了這些話，就帶耶穌到外邊，就坐在台上審判，在一個叫鋪石處，希伯來土話叫厄巴大的地方坐堂。
	KJV	When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
	和合修定	彼拉多聽見這些話，就帶耶穌出來，到了一個地方，叫「鋪華石處」，希伯來話叫厄巴大，就在那裡坐堂。
	新譯本	彼拉多聽了這些話，就把耶穌帶到外面，到了一個名叫“鋪石地”（希伯來話叫加巴大）的地方，就在那裡開庭審問。
	NRSV	When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, and in Hebrew, Gab'batha.
	文理本	彼拉多聞之、引耶穌出、升公座、其處稱鋪石、希伯來音、曰厄巴大、
	現中 2019	彼拉多聽見他們說這樣的話，就帶耶穌出來，在名叫「石砌階」（希伯來話叫加巴大）的地方開庭審問。
	Message	When Pilate heard those words, he led Jesus outside. He sat down at the judgment seat in the area designated Stone Court (in Hebrew, Gabbatha).
	希臘原文	Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας ᾽ τῶν λόγων τούτων ‘ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν 「ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.
約 Jhn 19.14	和合本	那日是預備逾越節的日子、約有午正。彼拉多對猶太人說、看哪、這是你們的王。
	呂振中本	那一天是逾越節的預備日，大約在中午十二點 (希臘文作：第六時辰)。彼拉多對猶太人說；「看哪，你們的王！」
	KJV	And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
	和合修定	那日是逾越節的預備日，約在正午。彼拉多對猶太人說：「看哪，你們的王！」
	新譯本	那天是逾越節的預備日，約在正午的時候。彼拉多對猶太人說：“看，你們的王！”
	NRSV	Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. He said to the Jews, ”Behold your King!”
	文理本	時乃備逾越節之日、約日中、彼拉多謂猶太人曰、試觀爾王、
	現中 2019	那天是逾越節的預備日，約在正午，彼拉多對群眾說：「瞧！你們的王。」
	Message	It was the preparation day for Passover. The hour was noon. Pilate said to the Jews, ”Here is your king.”
	希臘原文	ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ᾽ ἦν ὡς ‘ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις • Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

約 Jhn 19.15	和合本	他們喊著說、除掉他、除掉他、釘他在十字架上。彼拉多說、我可以把你們的王釘十字架麼。祭司長回答說、除了該撒、我們沒有王。
	呂振中本	於是他們嚷著說：「除掉！除掉！釘他十字架！」彼拉多對他們說：「你們的王，我給釘十字架？」祭司長回答說：「除了該撒，我們沒有王！」
	KJV	But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
	和合修定	他們就喊著：「除掉他！除掉他！把他釘十字架！」彼拉多對他們說：「要我把你們的王釘十字架嗎？」祭司長回答：「除了凱撒，我們沒有王。」
	新譯本	他們就喊叫起來："除掉他！除掉他！把他釘十字架！"彼拉多問他們："我可以把你們的王釘十字架嗎？"祭司長回答："除了凱撒，我們沒有王！"
	NRSV	They cried out, "Away with him, away with him, crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar."
	文理本	眾呼曰、去之、去之、釘之十架、彼拉多曰、我以爾王釘十架乎、祭司諸長對曰、該撒而外、我無王也、
	現中 2019	他們就喊叫：「殺掉他！殺掉他！把他釘十字架！」彼拉多問他們：「要我把你們的王釘在十字架上嗎？」祭司長們回答：「只有凱撒是我們的王！」
	Message	They shouted back, "Kill him! Kill him! Crucify him!" Pilate said, "I am to crucify your king?" The high priests answered, "We have no king except Caesar."
	希臘原文	᾽ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι ‘· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος · Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς · Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.
約 Jhn 19.16	和合本	於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。
	呂振中本	於是彼拉多就把耶穌交給他們，去釘十字架。
	KJV	Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
	和合修定	於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。
	新譯本	於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。
	NRSV	Then he handed him over to them to be crucified.
	文理本	遂以耶穌付於眾、以釘十架、·
	現中 2019	於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。
	Message	Pilate caved in to their demand. He turned him over to be crucified.
	希臘原文	τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον 「οὖν τὸν 「Ἰησοῦν ·
約 Jhn 19.17	和合本	他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來、到了一個地方、名叫髑髏地、希伯來話叫各各他。
	呂振中本	他們就把耶穌領去。耶穌自己背著十字架出來，到了一個地方叫頭蓋骨，希伯來土話叫各各他的地方；
	KJV	And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
	和合修定	耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫「髑髏地」，希伯來話叫各各他。
	新譯本	他們把耶穌帶去了。耶穌自己背著十字架出來，到了一個名叫"髑髏"的地方，希伯來話叫各各他。
	NRSV	So they took Jesus, and he went out, bearing his own cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew Gol'gotha.
	文理本	眾曳之、耶穌自負十架而出、至一地、名髑髏處、希伯來音、曰各各他、
	現中 2019	耶穌出來，背著自己的十字架，到了「髑髏岡」（希伯來話叫各各他）。
	Message	Carrying his cross, Jesus went out to the place called Skull Hill (the name in Hebrew is Golgotha),
	希臘原文	καὶ βαστάζων ᾽αὐτῷ τὸν σταυρὸν ‘ἐξῆλθεν εἰς 「τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, 「ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

約 Jhn 19.18	和合本	他們就在那裡釘他在十字架上、還有兩個人和他一同釘著、一邊一個、耶穌在中間。
	呂振中本	在那裡，他們就把他釘十字架了。同他在一起的，另有兩個人：這邊一個，那邊一個，耶穌在中間。
	KJV	Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
	和合修定	他們就在那裡把他釘在十字架上，還有兩個人和他一同被釘，一邊一個，耶穌在中間。
	新譯本	他們就在那裡把耶穌釘在十字架上；和他一同釘十字架的，還有兩個人，一邊一個，耶穌在中間。
	NRSV	There they crucified him, and with him two others, one on either side, and Jesus between them.
	文理本	在彼釘之十架、同釘二人、一左一右、耶穌在中、
	現中 2019	在那裡，他們把他釘在十字架上；他們另外還釘了兩個人，一邊一個，耶穌在中間。
	Message	where they crucified him, and with him two others, one on each side, Jesus in the middle.
	希臘原文	ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
約 Jhn 19.19	和合本	彼拉多又用牌子寫了一個名號、安在十字架上．寫的是猶太人的王、拿撒勒人耶穌。
	呂振中本	彼拉多也寫了一個罪名，安在十字架上；寫的是：『拿撒勒人耶穌，猶太人的王！』
	KJV	And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
	和合修定	彼拉多又寫了一個牌子，釘在十字架上，寫的是：「猶太人的王，拿撒勒人耶穌。」
	新譯本	彼拉多寫了一個牌子，放在十字架上頭，寫的是："猶太人的王拿撒勒人耶穌。"
	NRSV	Pilate also wrote a title and put it on the cross; it read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews."
	文理本	彼拉多書標置於十架、曰、猶太人王、拿撒勒人耶穌、
	現中 2019	彼拉多寫了一面牌子，叫人釘在十字架上。牌子上寫著：「拿撒勒人耶穌，猶太人的王。」
	Message	Pilate wrote a sign and had it placed on the cross. It read: jesus the nazarene the king of the jews.
	希臘原文	ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
約 Jhn 19.20	和合本	有許多猶太人念這名號．因為耶穌被釘十字架的地方、與城相近、並且是用希伯來、羅馬、希利尼、三樣文字寫的。
	呂振中本	當時有許多猶太人念了這罪名，[因為耶穌釘十字架的地點離城很近]；那罪名是用希伯來土話，和羅馬話，希利尼話寫的。
	KJV	This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.
	和合修定	有許多猶太人念這牌子，因為耶穌被釘十字架的地方靠近城，而且牌子是用希伯來、羅馬、希臘三種文字寫的。
	新譯本	有許多猶太人念了這牌子上所寫的，因為耶穌釘十字架的地方離城不遠，而且那牌子是用希伯來文、拉丁文和希臘文寫的。
	NRSV	Many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.
	文理本	猶太人多讀此標、因耶穌釘處近邑、且以希伯來、羅馬、希利尼文書之、
	現中 2019	許多人看見這牌子上所寫的，因為耶穌被釘十字架的地方離城不遠；而且這牌子是用希伯來、拉丁，和希臘三種文字寫的。
	Message	Many of the Jews read the sign because the place where Jesus was crucified was right next to the city. It was written in Hebrew, Latin, and Greek.
	希臘原文	τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, ᾽Ρωμαϊστί, Ἑλληνιστί ‘.

約 Jhn 19.21	和合本	猶太人的祭司長、就對彼拉多說、不要寫猶太人的王．要寫他自己說我是猶太人的王。
	呂振中本	猶太人的祭司長就對彼拉多說：「不要寫『猶太人的王！』；要寫『這人自己說：我是猶太人的王。』」
	KJV	Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
	和合修定	猶太人的祭司長就對彼拉多說：「不要寫『猶太人的王』，要寫『那人說：我是猶太人的王』。」
	新譯本	猶太人的祭司長對彼拉多說："不要寫'猶太人的王'，要寫'這個人自稱：我是猶太人的王'。"
	NRSV	The chief priests of the Jews then said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but, 'This man said, I am King of the Jews.'"
	文理本	猶太祭司諸長謂彼拉多曰、勿書猶太人王、惟書自謂猶太人王、
	現中 2019	猶太人的祭司長對彼拉多說：「請不要寫『猶太人的王』，要寫『這個人自稱為猶太人的王』。」
	Message	The Jewish high priests objected. "Don't write," they said to Pilate, "'The King of the Jews.' Make it, 'This man said, "I am the King of the Jews."'"
	希臘原文	ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων • Μὴ γράφε • Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν Βασιλεὺς ᾽ τῶν Ἰουδαίων εἰμί ‘.
約 Jhn 19.22	和合本	彼拉多說、我所寫的、我已經寫上了。
	呂振中本	彼拉多回答說：「我所寫了的，我已經寫上了。」
	KJV	Pilate answered, What I have written I have written.
	和合修定	彼拉多回答：「我寫了就寫了。」
	新譯本	彼拉多說："我所寫的，我已經寫了！"
	NRSV	Pilate answered, "What I have written I have written."
	文理本	彼拉多曰、我所書者、已書之矣、•
	現中 2019	彼拉多回答：「我所寫的，不再更改！」
	Message	Pilate said, "What I've written, I've written."
	希臘原文	ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος • Ὃ γέγραφα γέγραφα.
約 Jhn 19.23	和合本	兵丁既然將耶穌釘在十字架上、就拿他的衣服分為四分、每兵一分．又拿他的裡衣．這件裡衣、原來沒有縫兒、是上下一片織成的。
	呂振中本	士兵既把耶穌釘了十字架，就拿他的衣裳分為四分，每一個兵一分；又拿里衣；這件里衣是沒有縫的，是從上頭織通整片的。
	KJV	Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
	和合修定	士兵把耶穌釘在十字架上以後，把他的衣服拿來分為四份，每人一份。他們又拿他的內衣，這件內衣沒有縫，是上下一片織成的。
	新譯本	士兵把耶穌釘了十字架之後，就把他的衣服拿來，分成四份，每個兵一份。他們又拿他的內衣；這內衣是沒有縫的，是從上到下整件織成的。
	NRSV	When the soldiers had crucified Jesus they took his garments and made four parts, one for each soldier; also his tunic. But the tunic was without seam, woven from top to bottom;
	文理本	士卒既釘耶穌於十架、取其衣四分之、各得其一、又取其裡衣、此衣無縫、乃自上渾織而成者、
	現中 2019	兵士把耶穌釘十字架後，拿他的外衣分為四份，每人一份。他們又拿他的內衣；這件內衣沒有縫線，是用整塊布織成的。
	Message	When they crucified him, the Roman soldiers took his clothes and divided them up four ways, to each soldier a fourth. But his robe was seamless, a single piece of weaving,
	希臘原文	οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου •

約 Jhn 19.24	和合本	他們就彼此說、我們不要撕開、只要拈鬮、看誰得著．這要應驗經上的話說、『他們分了我的外衣、為我的裡衣拈鬮。』兵丁果然作了這事。
	呂振中本	他們就彼此說：「我們不要撕裂它，只要抓鬮，看是誰的」；這是要應驗一段經，說：「他們彼此分了我的衣裳，為了我的服裝來拈鬮。」士兵果然這樣作了。
	KJV	They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
	和合修定	他們就彼此說：「我們不要撕開，我們抽籤，看是誰的。」這要應驗經上的話說：「他們分了我的外衣，為我的內衣抽籤。」士兵果然做了這些事。
	新譯本	因此，他們彼此說：“我們不要把它撕開，我們來抽籤吧，看看是誰的。”這就應驗了經上所說的：“他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。”士兵果然這樣作了。
	NRSV	so they said to one another, ”Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be.” This was to fulfil the scripture, ”They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots.”
	文理本	士卒相語曰、勿裂之、鬮觀誰得、使應經所云、彼分我衣、而鬮我服、斯事士卒果行之、
	現中 2019	所以，兵士彼此商量：「我們不要把它撕開，我們抽籤，看誰得著。」這正應驗了聖經上所說的：他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。兵士果然做了這樣的事。
	Message	so they said to each other, ”Let’s not tear it up. Let’s throw dice to see who gets it.” This confirmed the Scripture that said, ”They divided up my clothes among them and threw dice for my coat.” (The soldiers validated the Scriptures!)
	希臘原文	εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους • Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται • ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ’ ἡ λέγουσα ‘• Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
約 Jhn 19.25	和合本	站在耶穌十字架旁邊的、有他母親、與他母親的姊妹、並革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的馬利亞。
	呂振中本	而在耶穌十字架旁站著的，卻有他母親，和他母親的姊妹，革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。
	KJV	Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.
	和合修定	站在耶穌十字架旁邊的，有他的母親、姨母、革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。
	新譯本	站在耶穌十字架旁邊的，有他母親和他母親的姊妹，還有高羅巴的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。
	NRSV	So the soldiers did this. But standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Mag’dalene.
	文理本	耶穌之母、與其母之姊妹、及革流巴之妻馬利亞、並抹大拉之馬利亞、近耶穌十架而立、
	現中 2019	站在耶穌的十字架旁邊的，有耶穌的母親、他的姨母、革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。
	Message	Jesus’ mother, his aunt, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene stood at the foot of the cross.
	希臘原文	Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

約 Jhn 19.26	和合本	耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊、就對他母親說、母親、〔原文作婦人〕看你的兒子。
	呂振中本	耶穌見母親和所愛的那門徒在旁邊站著，就對母親說：「媽媽，看哪，你的兒子！」
	KJV	When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
	和合修定	耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：「母親，看，你的兒子！」
	新譯本	耶穌看見母親，又看見他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說："母親（"母親"原文作"婦人"），看！你的兒子。"
	NRSV	When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!"
	文理本	耶穌見其母及所愛之徒立於旁、謂母曰、媼歟、視爾子、
	現中 2019	耶穌看見他的母親和他所鍾愛的門徒站在旁邊，就對他母親說：「母親，瞧，你的兒子！」
	Message	Jesus saw his mother and the disciple he loved standing near her. He said to his mother, "Woman, here is your son."
	希臘原文	Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ 「μητρί・Γύναι, 「ἴδε ὁ υἱός σου・
約 Jhn 19.27	和合本	又對那門徒說、看你的母親。從此那門徒就接他到自己家裡去了。
	呂振中本	然後對那門徒說：「看哪，你的母親！」從那時候那門徒就接她到自己的地方去。
	KJV	Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.
	和合修定	又對那門徒說：「看，你的母親！」從那刻起，那門徒就接她到自己家裡去了。
	新譯本	然後他對那門徒說："看！你的母親。"從那時起，那門徒就把她接到自己的家裡去了。
	NRSV	Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home.
	文理本	又謂厥徒曰、視爾母、自是厥徒接之以歸、・
	現中 2019	接著，他又對那個門徒說：「瞧，你的母親！」從那時起，那門徒接耶穌的母親到自己的家裡住。
	Message	Then to the disciple, "Here is your mother." From that moment the disciple accepted her as his own mother.
	希臘原文	εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ・「Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.
約 Jhn 19.28	和合本	這事以後、耶穌知道各樣的事已經成了、為要使經上的話應驗、就說、我渴了。
	呂振中本	這事以後，耶穌知道各樣的事已經完成了 [為要使經上所說的得成就]，就說：「我渴了！」
	KJV	After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
	和合修定	這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為使經上的話應驗，就說：「我渴了。」
	新譯本	這事以後，耶穌知道一切都已經成就了，為了要使經上的話應驗，就說："我渴了。"
	NRSV	After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfil the scripture), "I thirst."
	文理本	耶穌知諸事既成、致驗經言、乃曰、我渴矣、
	現中 2019	耶穌知道一切事都成就了，為要應驗聖經上的話，就說：「我口渴。」
	Message	Jesus, seeing that everything had been completed so that the Scripture record might also be complete, then said, "I'm thirsty."
	希臘原文	Μετὰ τοῦτο 「εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ' ἤδη πάντα 'τετέλεσται ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ λέγει・Διψῶ.

約 Jhn 19.29	和合本	有一個器皿盛滿了醋、放在那裡．他們就拿海絨蘸滿了醋、綁在牛膝草上、送到他口。
	呂振中本	有一個器皿滿盛著酸酒放在那裡；有人就拿滿了酸酒的海絨綁在槍 (根據一古卷翻譯的；其他古卷作：『牛膝草』) 上，送到他嘴裡。
	KJV	Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.
	和合修定	有一個盛滿了醋的罐子放在那裡，他們就拿海綿蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。
	新譯本	在那裡有一個罈子，盛滿了酸酒，他們就拿海綿浸了酸酒，綁在牛膝草上，送到他的口裡。
	NRSV	A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to his mouth.
	文理本	在彼有器、滿盛以醯、或以海絨浸之、束於牛膝草莖、遞至其口、
	現中 2019	在那裡有一個壺，盛滿著酸酒；他們就拿海綿浸了酸酒，綁在牛膝草的桿子上，送到他嘴邊。
	Message	A jug of sour wine was standing by. Someone put a sponge soaked with the wine on a javelin and lifted it to his mouth.
	希臘原文	「σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·’ σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ‘ὄξους 「ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
約 Jhn 19.30	和合本	耶穌嘗〔原文作受〕了那醋、就說、成了．便低下頭、將靈魂交付　神了。
	呂振中本	耶穌受了酸酒，就說：「完成了！」便低下頭，把靈交付了。
	KJV	When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
	和合修定	耶穌嘗了那醋，說：「成了！」就低下頭，斷了氣。
	新譯本	耶穌嘗了那酸酒，說：“成了！”就低下頭，斷了氣。
	NRSV	When Jesus had received the vinegar, he said, ”It is finished”; and he bowed his head and gave up his spirit.
	文理本	耶穌受醯、曰、成矣、遂俯首歸其神焉、·
	現中 2019	耶穌嘗過後，說：「成了！」於是他垂下頭，氣就斷了。
	Message	After he took the wine, Jesus said, ”It’s done . . . complete.” Bowing his head, he offered up his spirit.
	希臘原文	ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

約 Jhn 19.31	和合本	猶太人因這日是預備日、又因那安息日是個大日、就求彼拉多叫人打斷他們的腿、把他們拿去、免得屍首當安息日留在十字架上。
	呂振中本	因這一天是預備日，為避免身體當安息日留在十字架上 [因為那安息日是個大日]，猶大人便求彼拉多叫人打斷他們的腿，給取去。
	KJV	The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
	和合修定	因為這日是預備日，又因為那安息日是個大日子，猶太人就來求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們搬走，免得屍首在安息日留在十字架上。
	新譯本	因為那天是預備日，為了要避免屍體在安息日留在十字架上（因為那安息日是個重要的日子），猶太人就請求彼拉多打斷那些被釘十字架的人的腿，把他們拿下來。
	NRSV	Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
	文理本	時乃備節之日、猶太人不欲安息日留屍於十架、蓋此安息日、乃大日也、遂求彼拉多令折其脛而去之、
	現中 2019	那天是預備日，就要到的安息日是個大節日；猶太人的領袖為要避免安息日有屍首留在十字架上，就去要求彼拉多叫人打斷受刑者的腿，然後把屍首搬走。
	Message	Then the Jews, since it was the day of Sabbath preparation, and so the bodies wouldn't stay on the crosses over the Sabbath (it was a high holy day that year), petitioned Pilate that their legs be broken to speed death, and the bodies taken down.
	希臘原文	Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ᾽ ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ‘, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.
約 Jhn 19.32	和合本	於是兵丁來、把頭一個人的腿、並與耶穌同釘第二個人的腿、都打斷了。
	呂振中本	就有士兵來了，把頭一個人的腿，和他同釘十字架那另一個人的腿，打斷了。
	KJV	Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
	和合修定	於是士兵來，把第一個人的腿，和與耶穌同釘的另一個人的腿，都打斷了。
	新譯本	於是士兵來了，把和耶穌一同釘十字架的那兩個人的腿都先後打斷了。
	NRSV	So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him;
	文理本	士卒至、將與之同釘者、以次折其脛、
	現中 2019	兵士奉命去，把跟耶穌同釘十字架的頭一個人的腿和另一個人的腿都打斷。
	Message	So the soldiers came and broke the legs of the first man crucified with Jesus, and then the other.
	希臘原文	ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·
約 Jhn 19.33	和合本	只是來到耶穌那裡、見他已經死了、就不打斷他的腿。
	呂振中本	來到耶穌那裡，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。
	KJV	But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
	和合修定	當他們來到耶穌那裡，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。
	新譯本	他們來到耶穌那裡，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿。
	NRSV	but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs.
	文理本	及耶穌、見其已死、不折之、
	現中 2019	他們走近耶穌，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿。
	Message	When they got to Jesus, they saw that he was already dead, so they didn't break his legs.
	希臘原文	ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ᾽ ἤδη αὐτὸν ‘τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

約 Jhn 19.34	和合本	惟有一個兵拿槍扎他的肋旁、隨即有血和水流出來。
	呂振中本	不過士兵中有一個用槍札他的肋旁，立刻就有血和水出來。
	KJV	But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
	和合修定	然而有一個士兵拿槍扎他的肋旁，立刻有血和水流出來。
	新譯本	但是有一個士兵用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。
	NRSV	But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water.
	文理本	惟一卒以戈刺其肋、血與水即出焉、
	現中 2019	但是，有一個兵士用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。
	Message	One of the soldiers stabbed him in the side with his spear. Blood and water gushed out.
	希臘原文	ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ᾽ ἐξῆλθεν εὐθὺς ‘αἷμα καὶ ὕδωρ.
約 Jhn 19.35	和合本	看見這事的那人就作見證、他的見證也是真的、並且他知道自己所說的是真的、叫你們也可以信。
	呂振中本	那看見的人作了見證 [他的見證是真實：他知道他是說實話]，使你們也可以信。
	KJV	And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
	和合修定	看見這事的人作了見證—他的見證是真的，他知道自己所說的是真的—好讓你們也信。
	新譯本	那看見這事的人已經作證了，他的見證是真實的，他也知道自己所說的是實在的，使你們也相信。
	NRSV	He who saw it has borne witness – his testimony is true, and he knows that he tells the truth – that you also may believe.
	文理本	見者證之、其證乃真、自知其言真、俾爾亦信也、
	現中 2019	（這是親眼看見這事的人可靠的見證，他知道他的見證是真實的，為要使你們也信。）
	Message	The eyewitness to these things has presented an accurate report. He saw it himself and is telling the truth so that you, also, will believe.
	希臘原文	καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ᾽ αὐτοῦ ἐστιν ‘ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα「καὶ ὑμεῖς「πιστεύητε.
約 Jhn 19.36	和合本	這些事成了、為要應驗經上的話說、『他的骨頭、一根也不可折斷。』
	呂振中本	這些事發生，是要應驗經上的話說：「他的骨頭一根也不會被折斷。」
	KJV	For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
	和合修定	這些事發生，為要應驗經上的話：「他的骨頭一根也不可折斷。」
	新譯本	這些事的發生，是要應驗經上所說的：“他的骨頭，一根也不可折斷。”
	NRSV	For these things took place that the scripture might be fulfilled, ”Not a bone of him shall be broken.”
	文理本	斯事悉成、以應經言、其骨無一見折也、
	現中 2019	因為這事要應驗聖經上所說的話：「他的骨頭連一根也不可打斷。」
	Message	These things that happened confirmed the Scripture, ”Not a bone in his body was broken,”
	希臘原文	ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ・Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται「αὐτοῦ.
約 Jhn 19.37	和合本	經上又有一句說、『他們要仰望自己所扎的人。』
	呂振中本	此外另有一段經也說：「人們必瞻望自己所札的人。」
	KJV	And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
	和合修定	另有經文也說：「他們要仰望自己所扎的人。」
	新譯本	另有一處經文說：“他們要仰望自己所刺的人。”
	NRSV	And again another scripture says, ”They shall look on him whom they have pierced.”
	文理本	又一經言、眾將視其所刺者、•
	現中 2019	另外有一段經文說：「他們要瞻望自己用槍刺了的人。」
	Message	and the other Scripture that reads, ”They will stare at the one they pierced.”
	希臘原文	καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει・Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

約 Jhn 19.38	和合本	這些事以後、有亞利馬太人約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒、他來求彼拉多、要把耶穌的身體領去．彼拉多允准、他就把耶穌的身體領去了。
	呂振中本	這些事以後，有亞利馬太人約瑟——他是耶穌的門徒，卻因怕猶太人而隱密地做門徒——他求彼拉多讓他把耶穌的身體取去。彼拉多准許了，他就來，把耶穌的身體取去。
	KJV	And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
	和合修定	這些事以後，亞利馬太的約瑟來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。他是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗地裡作門徒。彼拉多准許了，他就把耶穌的身體領走。
	新譯本	這些事以後，有一個亞利馬太人約瑟來求彼拉多，要領耶穌的身體；他因為怕猶太人，就暗暗地作耶穌的門徒。彼拉多批准了，他便把耶穌的身體領去。
	NRSV	After this Joseph of Arimathe'a, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. So he came and took away his body.
	文理本	此後、有亞利馬太約瑟者、耶穌門徒也、因畏猶太人、隱諱之、求彼拉多、俾取耶穌屍、彼拉多許之、遂往取焉、
	現中 2019	這些事過後，有一個亞利馬太人約瑟向彼拉多請求，准他把耶穌的身體領去。（約瑟是耶穌的門徒，只因怕猶太人的領袖，不敢公開。）彼拉多准了他的請求，約瑟就把耶穌的身體領去。
	Message	After all this, Joseph of Arimathea (he was a disciple of Jesus, but secretly, because he was intimidated by the Jews) petitioned Pilate to take the body of Jesus. Pilate gave permission. So Joseph came and took the body.
	希臘原文	Μετὰ 「δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ 「ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα 「αὐτοῦ.
約 Jhn 19.39	和合本	又有尼哥底母、就是先前夜裡去見耶穌的、帶著沒藥、和沉香、約有一百斤前來。
	呂振中本	又有尼哥底母，先前夜裡去見耶穌的，也來了，帶著沒藥和沈香的混合品，約有一百磅 (希臘文作：『立得拉』，等於羅馬磅『立伯拉』，約等於三二七・四五克蘭姆)。
	KJV	And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
	和合修定	尼哥德慕也來了，就是先前夜裡去見耶穌的那位，他帶著約一百斤的沒藥和沉香。
	新譯本	從前夜間來見耶穌的尼哥德慕也來了，帶著沒藥和沉香混合的香料，約有三十二公斤。
	NRSV	Nicode'mus also, who had at first come to him by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight.
	文理本	又有尼哥底母、即昔夜就耶穌者也、攜沒藥和沈香約百斤而來、
	現中 2019	那個先前曾在夜間來見耶穌的尼哥德慕跟約瑟一起去。他帶了沒藥和沉香混合的香料，約有三十公斤。
	Message	Nicodemus, who had first come to Jesus at night, came now in broad daylight carrying a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds.
	希臘原文	ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς 「αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων 「μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

約 Jhn 19.40	和合本	他們就照猶太人殯葬的規矩、把耶穌的身體用、細麻布加上香料裹好了。
	呂振中本	他們領了耶穌的身體，就用細麻布加上香料綁好，照猶太人預備安葬的規矩辦。
	KJV	Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
	和合修定	他們照猶太人喪葬的規矩，用細麻布加上香料，把耶穌的身體裹好了。
	新譯本	他們領取了耶穌的身體，照著猶太人的葬禮的規例，用細麻布和香料把他裹好。
	NRSV	They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews.
	文理本	若輩遂取耶穌屍、以枲布加香品裹之、循猶太人葬例也、
	現中 2019	兩個人用配著香料的麻紗把耶穌的身體裹好；這是猶太人安葬的規矩。
	Message	They took Jesus' body and, following the Jewish burial custom, wrapped it in linen with the spices.
	希臘原文	ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν 「αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
約 Jhn 19.41	和合本	在耶穌釘十字架的地方、有一個園子．園子裡有一座新墳墓、是從來沒有葬過人的。
	呂振中本	在耶穌釘十字架的地方有個園子，園子里有座新的墳墓，裡面沒有人安放過。
	KJV	Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
	和合修定	在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裡有一座新墓穴，是從來沒有葬過人的。
	新譯本	在耶穌釘十字架的地方，有一個園子，園裡有一個新的墓穴，是從來沒有葬過人的。
	NRSV	Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid.
	文理本	釘十架之處有園、中有新墓、從未葬人者、
	現中 2019	在耶穌被釘十字架的地方有一個園子，裡面有一個沒有葬過人的新墓穴。
	Message	There was a garden near the place he was crucified, and in the garden a new tomb in which no one had yet been placed.
	希臘原文	ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ᾽ἦν τεθειμένος ‘·
約 Jhn 19.42	和合本	只因是猶太人的預備日、又因那墳墓近、他們就把耶穌安放在那裡。
	呂振中本	就在那裡，為了猶太人之預備日的緣故，因那墳墓相近，他們就把耶穌安放了。
	KJV	There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.
	和合修定	因為那天是猶太人的預備日，而那墳墓又在附近，他們就把耶穌安放在那裡。
	新譯本	因為那天是猶太人的預備日，又因為那墓穴就在附近，他們就把耶穌葬在那裡。
	NRSV	So because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.
	文理本	因猶太人備節之日、且墓邇、故葬耶穌於彼焉、
	現中 2019	因為那天正是猶太人的預備日，那墓穴又很近，他們就把耶穌葬在那裡。
	Message	So, because it was Sabbath preparation for the Jews and the tomb was convenient, they placed Jesus in it.
	希臘原文	ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

約翰福音 **John 20**

約 Jhn 20.1	和合本	七日的第一日清早、天還黑的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡、看見石頭從墳墓挪開了．
	呂振中本	安息周的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞上墳墓來，看見石頭從墳墓挪開了。
	KJV	The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
	和合修定	七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓，看見石頭已從墳墓挪開了，
	新譯本	禮拜日清早，天還沒有亮的時候，抹大拉的馬利亞來到墓旁，看見石頭已經從墳墓移開了。
	NRSV	Now on the first day of the week Mary Mag'dalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.
	文理本	七日之首日昧爽、抹大拉之馬利亞至墓、見石自墓而移、
	現中 2019	星期日清晨，天還沒有亮，抹大拉的馬利亞往墳墓去，看見墓門的石頭已經移開了。
	Message	Early in the morning on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone was moved away from the entrance.
	希臘原文	Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
約 Jhn 20.2	和合本	就跑來見西門彼得、和耶穌所愛的那個門徒、對他們說、有人把主從墳墓裡挪了去、我們不知道放在那裡。
	呂振中本	就跑到西門彼得和耶穌所愛的那另一個門徒那裡，對他們說：「有人把主從墳墓里取了去，我們不知道他們把他安放在哪裡。」
	KJV	Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the LORD out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
	和合修定	就跑來見西門．彼得和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：「有人從墳墓裡把主移走了，我們不知道他們把他放在哪裡。」
	新譯本	她就跑去見西門．彼得，和耶穌所愛的那個門徒，對他們說："有人把主從墳墓裡搬走了，我們不知道他們把他放在哪裡。"
	NRSV	So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him."
	文理本	遂趨詣西門彼得、及耶穌所愛之徒曰、人取主出墓、不知置於何處、
	現中 2019	她就跑去找西門．彼得和耶穌所鍾愛的另一個門徒，告訴他們：「有人從墓裡把主移走了，我們不知道他們把他放在哪裡！」
	Message	She ran at once to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, breathlessly panting, "They took the Master from the tomb. We don't know where they've put him."
	希臘原文	τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς • Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
約 Jhn 20.3	和合本	彼得和那門徒就出來、往墳墓那裡去。
	呂振中本	於是彼得和那另一個門徒就出來，上墳墓去。
	KJV	Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
	和合修定	彼得和那門徒就出來，往墳墓去。
	新譯本	彼得和那門徒就動身，到墳墓那裡去。
	NRSV	Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb.
	文理本	彼得與斯徒遂出適墓、
	現中 2019	彼得和那個門徒就往墓地去。
	Message	Peter and the other disciple left immediately for the tomb.
	希臘原文	ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

約 Jhn 20.4	和合本	兩個人同跑、那門徒比彼得跑得更快、先到了墳墓．
	呂振中本	兩個人一齊跑，那另一個門徒跑在前頭，比彼得快點兒，先到了墳墓。
	KJV	So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
	和合修定	兩個人同跑，那門徒比彼得跑得快，先到了墳墓，
	新譯本	兩個人一齊跑，那門徒比彼得跑得快，先到了墳墓，
	NRSV	They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first;
	文理本	二人並趨、斯徒越彼得而先至、
	現中 2019	兩個人一起跑，但那門徒比彼得跑得快，首先到達墓穴。
	Message	They ran, neck and neck. The other disciple got to the tomb first, outrunning Peter.
	希臘原文	ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
約 Jhn 20.5	和合本	低頭往裡看、就見細麻布還放在那裡．只是沒有進去。
	呂振中本	他屈身窺察，見細麻布放著，可沒有進去。
	KJV	And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
	和合修定	低頭往裡看，看見細麻布還放在那裡，只是沒有進去。
	新譯本	屈身向裡面觀看，看見細麻布還在那裡，但他卻沒有進去。
	NRSV	and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in.
	文理本	俯視墓中、見枲布在焉、但未入、
	現中 2019	他俯身往裡面看，看見麻紗還在那裡，但是他沒有進去。
	Message	Stooping to look in, he saw the pieces of linen cloth lying there, but he didn't go in.
	希臘原文	καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
約 Jhn 20.6	和合本	西門彼得隨後也到了、進墳墓裡去、就看見細麻布還放在那裡．
	呂振中本	西門彼得跟著他，也來到了，就進墳墓去。他察看細麻布放著，
	KJV	Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
	和合修定	西門．彼得隨後也到了，進了墳墓，看見細麻布放在那裡，
	新譯本	西門．彼得隨後也到了；他進入墳墓，看見細麻布還放在那裡，
	NRSV	Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying,
	文理本	西門彼得隨至、入墓、見枲布在、
	現中 2019	西門．彼得跟著也趕到，他一直走進墓穴，看見麻紗還在那裡，
	Message	Simon Peter arrived after him, entered the tomb, observed the linen cloths lying there,
	希臘原文	ἔρχεται οὖν 「καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
約 Jhn 20.7	和合本	又看見耶穌的裹頭巾、沒有和細麻布放在一處、是另在一處捲著。
	呂振中本	而原在地他頭上的布巾，卻不跟細麻布一同放著，是另外在一處卷著。
	KJV	And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
	和合修定	又看見耶穌的裹頭巾沒有和細麻布放在一起，是另在一處捲著。
	新譯本	也看見耶穌的裹頭巾，沒有和細麻布放在一起，而是捲著放在一邊。
	NRSV	and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself.
	文理本	而裹首之巾、不與枲布同在、別捲一處、
	現中 2019	又看見那裹耶穌的頭巾沒有跟麻紗放在一起，是捲著，放在另一邊。
	Message	and the kerchief used to cover his head not lying with the linen cloths but separate, neatly folded by itself.
	希臘原文	καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον·

約 Jhn 20.8	和合本	先到墳墓的那門徒也進去、看見就信了。
	呂振中本	那時先上墳墓來的那另一個門徒也進去，看見，就信了。
	KJV	Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
	和合修定	然後先到墳墓的那門徒也進去，他看見就信了。
	新譯本	那時，先到墳墓的那門徒也進去，他看見，就信了。
	NRSV	Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed;
	文理本	先至墓之門徒亦入、見而信之、
	現中 2019	首先到達的那個門徒也跟著走進墓穴，他一看見就信了。
	Message	Then the other disciple, the one who had gotten there first, went into the tomb, took one look at the evidence, and believed.
	希臘原文	τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
約 Jhn 20.9	和合本	因為他們還不明白聖經的意思、就是耶穌必要從死裡復活。
	呂振中本	[他們還不明白耶穌必須從死人中復起的那一段經。]
	KJV	For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
	和合修定	他們還不明白聖經所說耶穌必須從死人中復活的意思。
	新譯本	他們還不明白經上所說“他必須從死人中復活”這句話的意思。
	NRSV	for as yet they did not know the scripture, that he must rise from the dead.
	文理本	蓋眾猶未識經意、彼必自死復起也、
	現中 2019	（他們還不明白聖經所說「他必須從死裡復活」那句話的意思。）
	Message	No one yet knew from the Scripture that he had to rise from the dead.
	希臘原文	οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
約 Jhn 20.10	和合本	於是兩個門徒回自己的住處去了。
	呂振中本	那兩個門徒就走開，回自己地方去了。
	KJV	Then the disciples went away again unto their own home.
	和合修定	於是兩個門徒回自己的住處去了。
	新譯本	於是兩個門徒就回家去了。
	NRSV	Then the disciples went back to their homes.
	文理本	於是二徒各歸其家、•
	現中 2019	於是兩個門徒回家去了。
	Message	The disciples then went back home.
	希臘原文	ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ⌜αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
約 Jhn 20.11	和合本	馬利亞卻站在墳墓外面哭．哭的時候、低頭往墳墓裡看、
	呂振中本	馬利亞卻靠著墳墓，站在外邊哭。哭的時候，屈身向墳墓里窺察，
	KJV	But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,
	和合修定	馬利亞卻站在墳墓外面哭。她哭的時候，低頭往墳墓裡看，
	新譯本	馬利亞站在墳墓外面哭泣。她哭的時候，屈身往裡面觀看，
	NRSV	But Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb;
	文理本	馬利亞立墓外而哭、哭時、俯視墓中、
	現中 2019	馬利亞還站在墳墓外面哭泣。她一邊哭，一邊低頭往墓裡看，
	Message	But Mary stood outside the tomb weeping. As she wept, she knelt to look into the tomb
	希臘原文	Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς⌟τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα⌜. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,

約 Jhn 20.12	和合本	就見兩個天使、穿著白衣、在安放耶穌身體的地方坐著、一個在頭、一個在腳。
	呂振中本	便見兩個天使穿著白衣，坐在耶穌身體安放的地方，一個在頭那邊，一個在腳那邊。
	KJV	And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
	和合修定	看見兩個天使穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。
	新譯本	看見兩個身穿白衣的天使，坐在安放耶穌身體的地方，一個在頭那邊，一個在腳那邊。
	NRSV	and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet.
	文理本	見天使二、衣白衣、坐於耶穌屍身所臥之處、一在首、一在足、
	現中 2019	看見兩個穿著白衣的天使，坐在原來安放耶穌身體的地方，一個在頭這邊，一個在腳那邊。
	Message	and saw two angels sitting there, dressed in white, one at the head, the other at the foot of where Jesus' body had been laid.
	希臘原文	καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
約 Jhn 20.13	和合本	天使對他說、婦人、你為甚麼哭。他說、因為有人把我主挪了去、我不知道放在那裡。
	呂振中本	天使對她說：「婦人，你為什麼哭？」她對天使說：「有人把我的主取了去，我不知道他們把他安放在哪裡。」
	KJV	And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my LORD, and I know not where they have laid him.
	和合修定	天使對她說：「婦人，你為甚麼哭？」她對他們說：「因為有人把我主移走了，我不知道他們把他放在哪裡。」
	新譯本	天使問她："婦人，你為甚麼哭？"她說："有人把我的主搬走了，我不知道他們把他放在哪裡。"
	NRSV	They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him."
	文理本	謂馬利亞曰、婦歟、何哭耶、對曰、人取我主去、不知置於何處、
	現中 2019	他們問馬利亞：「婦人，你為什麼哭呢？」她回答：「他們把我的主移走，我不知道他們把他放在哪裡！」
	Message	They said to her, "Woman, why do you weep?" "They took my Master," she said, "and I don't know where they put him."
	希臘原文	καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
約 Jhn 20.14	和合本	說了這話、就轉過身來、看見耶穌站在那裡、卻不知道是耶穌。
	呂振中本	說了這些話，就向後轉身，見耶穌站著，卻不知道是耶穌。
	KJV	And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
	和合修定	說了這些話，她轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道他是耶穌。
	新譯本	馬利亞說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道他就是耶穌。
	NRSV	Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus.
	文理本	言畢、反身見耶穌立、不知其為耶穌也、
	現中 2019	說了這話，馬利亞轉身，看見耶穌站在那裡，可是還不知道他就是耶穌。
	Message	After she said this, she turned away and saw Jesus standing there. But she didn't recognize him.
	希臘原文	「ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

約 Jhn 20.15	和合本	耶穌問他說、婦人、為甚麼哭、你找誰呢。馬利亞以為是看園的、就對他說、先生、若是你把他移了去、請告訴我、你把他放在那裡、我便去取他。
	呂振中本	耶穌對她說：「婦人，你為什麼哭？你找誰？」那婦人以為他是看園的，就對他說：「先生(同字：主)，若是你把他背了去，請告訴我，你把他安放在哪裡，我便取去。」
	KJV	Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
	和合修定	耶穌問她：「婦人，你為甚麼哭？你找誰？」馬利亞以為他是看園子的，就對他說：「先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在哪裡，我去把他移回來。」
	新譯本	耶穌對她說："婦人，你為甚麼哭？你找誰呢？" 馬利亞以為耶穌是園丁，就對他說："先生，如果是你把他挪去了，請告訴我你把他放在甚麼地方，我好去搬回來。"
	NRSV	Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."
	文理本	耶穌曰、婦歟、何哭耶、爾誰尋乎、馬利亞意其為司園者、曰、主歟、爾若舁之去、請告我置於何處、我將取之、
	現中 2019	耶穌問她：「婦人，你為什麼哭呢？你在找誰？」馬利亞以為他是管園子的人，所以對他說：「先生，如果是你把他移走的，請告訴我，你把他放在哪裡，我好去把他移回來。」
	Message	Jesus spoke to her, "Woman, why do you weep? Who are you looking for?" She, thinking that he was the gardener, said, "Mister, if you took him, tell me where you put him so I can care for him."
	希臘原文	λέγει 「αὐτῇ Ἰησοῦς • Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ • Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.
約 Jhn 20.16	和合本	耶穌說、馬利亞。馬利亞就轉過來、用希伯來話對他說、拉波尼．（拉波尼就是夫子的意思。）
	呂振中本	耶穌對她說：「馬利亞！」那婦人就轉身，用希伯來土話對耶穌說：「拉波尼！」[就是說：「我老師！」]
	KJV	Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
	和合修定	耶穌對她說：「馬利亞。」馬利亞轉過身來，用希伯來話對他說：「拉波尼！」(「拉波尼」就是老師的意思。)
	新譯本	耶穌對她說："馬利亞！" 她轉過身來，用希伯來話對他說："拉波尼！"（就是 "老師" 的意思。）
	NRSV	Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Hebrew, "Rab-bo'ni!" (which means Teacher).
	文理本	耶穌曰、馬利亞乎、馬利亞轉身、以希伯來音曰、拉波尼、即夫子也、
	現中 2019	耶穌叫她：「馬利亞！」馬利亞轉身，用希伯來話說：「拉波尼！」(意思就是「老師」。)
	Message	Jesus said, "Mary." Turning to face him, she said in Hebrew, "Rabboni!" meaning "Teacher!"
	希臘原文	λέγει 「αὐτῇ Ἰησοῦς • 「Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ 「Ἑβραϊστί • Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

約 Jhn 20.17	和合本	耶穌說、不要摸我．因我還沒有升上去見我的父．你往我弟兄那裡去、告訴他們說、我要升上去、見我的父、也是你們的父．見我的　神、也是你們的　神。
	呂振中本	耶穌對她說：「別纏著我了！我還沒有上去見父。你要去找我弟兄，對他們說：『我上去見我的父，也就是你們的父；見我的上帝，也就是你們的上帝』」。
	KJV	Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.
	和合修定	耶穌對她說：「不要拉住我，因為我還沒有升上去見我的父。你到我弟兄那裡去告訴他們，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。」
	新譯本	耶穌說：“你不要拉住我，因為我還沒有上去見父。你要到我的弟兄們那裡去，告訴他們我要上去見我的父，也是你們的父；見我的　神，也是你們的　神。”
	NRSV	Jesus said to her, ”Do not hold me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.”
	文理本	耶穌曰、勿捫我、以我尚未升至父、惟往語我兄弟云、我升至我父、亦爾父、我上帝、亦爾上帝、
	現中 2019	耶穌說：「你不要拉住我，因為我還沒有上到我父親那裡。你往我的弟兄那裡去，告訴他們：『我要上去見我的父親，也就是你們的父親；去見我的上帝，也就是你們的上帝。』」
	Message	Jesus said, ”Don’t cling to me, for I have not yet ascended to the Father. Go to my brothers and tell them, ’I ascend to my Father and your Father, my God and your God.’”
	希臘原文	λέγει 「αὐτῇ Ἰησοῦς • Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν 「πατέρα • πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς • Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
約 Jhn 20.18	和合本	抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說、我已經看見了主．他又將主對他說的這話告訴他們。
	呂振中本	抹大拉的馬利亞就去向門徒傳信說：「我已經看見了主了」，主怎樣對她說了以上這些話。
	KJV	Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things unto her.
	和合修定	抹大拉的馬利亞就向門徒報信：「我已經看見了主。」她又把主對她說的話告訴他們。
	新譯本	抹大拉的馬利亞就去，向門徒報信說：“我已經看見主了！”她又把主對她所說的話告訴他們。
	NRSV	Mary Mag’dalene went and said to the disciples, ”I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.
	文理本	抹大拉之馬利亞往告門徒曰、我已見主矣、又以耶穌語己之事告之、•
	現中 2019	於是，抹大拉的馬利亞去告訴門徒，說她已經看見了主，又傳達主對她說的話。
	Message	Mary Magdalene went, telling the news to the disciples: ”I saw the Master!” And she told them everything he said to her.
	希臘原文	ἔρχεται 「Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ 「ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι 「Ἑώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

約 Jhn 20.19	和合本	那日（就是七日的第一日）晚上、門徒所在的地方、因怕猶太人、門都關了．耶穌來站在當中、對他們說、願你們平安。
	呂振中本	那一天，安息周的第一日，傍晚，因為怕猶太人，門徒所在的地方門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：「願你們平安！」
	KJV	Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.
	和合修定	那日（就是七日的第一日）晚上，門徒因怕猶太人，所在的地方門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：「願你們平安！」
	新譯本	禮拜日黃昏的時候，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們中間，說："願你們平安。"
	NRSV	On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you."
	文理本	是日乃七日之首日、既暮、門徒所在、其門已閉、畏猶太人故也、耶穌至、立於中曰、願爾曹安、
	現中 2019	星期日晚上，耶穌的門徒聚集在一起，門緊緊地關著，因為他們怕猶太人的領袖。那時候，耶穌顯現，站在他們當中，說：「願你們平安！」
	Message	Later on that day, the disciples had gathered together, but, fearful of the Jews, had locked all the doors in the house. Jesus entered, stood among them, and said, "Peace to you."
	希臘原文	Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ ⌈μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ ⌈μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.
約 Jhn 20.20	和合本	說了這話、就把手和肋旁、指給他們看．門徒看見主、就喜樂了。
	呂振中本	說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，就歡喜。
	KJV	And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.
	和合修定	說了這話，他把手和肋旁給他們看。門徒一看見主就喜樂了。
	新譯本	說了這話，就把手和肋旁給他們看。門徒看見主，就歡喜了。
	NRSV	When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.
	文理本	言竟、以手與肋示之、門徒見主、則喜、
	現中 2019	說了這話，他把自己的手和肋旁給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。
	Message	Then he showed them his hands and side.
	希臘原文	καὶ τοῦτο εἰπὼν ⌈ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν ⌈αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
約 Jhn 20.21	和合本	耶穌又對他們說、願你們平安．父怎樣差遣了我、我也照樣差遣你們。
	呂振中本	於是耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣差遣了我，我也怎樣差你們。」
	KJV	Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.
	和合修定	於是耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。」
	新譯本	耶穌又對他們說："願你們平安。父怎樣差遣了我，我也怎樣差遣你們。"
	NRSV	Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you."
	文理本	耶穌又曰、願爾曹安、我遣爾、如父遣我、
	現中 2019	耶穌又對他們說：「願你們平安！正如父親差遣了我，我也照樣差遣你們。」
	Message	Jesus repeated his greeting: "Peace to you. Just as the Father sent me, I send you."
	希臘原文	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ᾽ὁ Ἰησοῦς ᾽πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

約 Jhn 20.22	和合本	說了這話、就向他們吹一口氣、說、你們受聖靈。
	呂振中本	說了這話，就向他們吹一口氣，說：「你們受聖靈！
	KJV	And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
	和合修定	說了這話，他向他們吹一口氣，說：「領受聖靈吧！
	新譯本	說了這話，就向他們吹一口氣，說：“你們領受聖靈吧！
	NRSV	And when he had said this, he breathed on them, and said to them, ”Receive the Holy Spirit.
	文理本	遂噓於眾曰、受聖神、
	現中 2019	說完這話，他向他們吹一口氣，說：「領受聖靈吧！
	Message	Then he took a deep breath and breathed into them. ”Receive the Holy Spirit,” he said.
	希臘原文	καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς • Λάβετε πνεῦμα ἅγιον •
約 Jhn 20.23	和合本	你們赦免誰的罪、誰的罪就赦免了．你們留下誰的罪、誰的罪就留下了。
	呂振中本	你們赦免了誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留而不赦誰的罪，誰的罪就留而不蒙赦了。」
	KJV	Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.
	和合修定	你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」
	新譯本	你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。”
	NRSV	If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”
	文理本	爾於何人之罪、赦則赦矣、存則存矣、•
	現中 2019	你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」
	Message	”If you forgive someone’s sins, they’re gone for good. If you don’t forgive sins, what are you going to do with them?”
	希臘原文	ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας 「 ἀφέωνται αὐτοῖς • ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.
約 Jhn 20.24	和合本	那十二個門徒中、有稱為低土馬的多馬．耶穌來的時候、他沒有和他們同在。
	呂振中本	但是那十二人中有一個，就是那稱雙生的多馬，耶穌來的時候，他沒有同他們在一起。
	KJV	But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
	和合修定	那十二使徒中，有個叫低土馬的多馬，耶穌來的時候，他沒有和他們在一起。
	新譯本	十二個門徒中，有一個稱為“雙生子”（“雙生子”原文作“低土馬”）的多馬。耶穌來的時候，他沒有和門徒在一起。
	NRSV	Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came.
	文理本	有多馬稱低土馬者、十二徒之一也、耶穌至時、未同在焉、
	現中 2019	當耶穌顯現時，十二使徒之一的多馬（綽號雙胞胎的）沒有跟他們在一起。
	Message	But Thomas, sometimes called the Twin, one of the Twelve, was not with them when Jesus came.
	希臘原文	Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε 「 ἦλθεν Ἰησοῦς.

約 Jhn 20.25	和合本	那些門徒就對他說、我們已經看見主了。多馬卻說、我非看見他手上的釘痕、用指頭探入那釘痕、又用手探入他的肋旁、我總不信。
	呂振中本	其他的門徒就對多馬說：「我們已經看見了主了！」多馬卻對他們說：「除非我看見他手中的釘痕，又用我的指頭探入那釘痕，用我的手探入他的肋旁，我總不信的。」
	KJV	The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
	和合修定	其他的門徒就對他說：「我們已經看見主了。」多馬卻對他們說：「除非我看見他手上的釘痕，用我的指頭探入那釘痕，用我的手探入他的肋旁，我絕不信。」
	新譯本	其他的門徒對他說："我們已經見過主了。"多馬對他們說："除非我親眼看見他手上的釘痕，用我的指頭探入那釘痕，又用我的手探入他的肋旁，我決不相信。"
	NRSV	So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in his side, I will not believe."
	文理本	諸徒語之曰、我已見主矣、多馬曰、我不見其手中釘蹟、以指探之、手探其肋、必不信也、•
	現中 2019	所以其他的門徒把已經看見了主的事告訴多馬。多馬對他們說：「除非我親眼看見他手上的釘痕，並用我的指頭摸那釘痕，用我的手摸他的肋旁，我絕對不信。」
	Message	The other disciples told him, "We saw the Master." But he said, "Unless I see the nail holes in his hands, put my finger in the nail holes, and stick my hand in his side, I won't believe it."
	希臘原文	ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί • Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω ᾽ μου τὴν χεῖρα ᾽εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
約 Jhn 20.26	和合本	過了八日、門徒又在屋裡、多馬也和他們同在、門都關了．耶穌來站在當中說、願你們平安。
	呂振中本	過了八天，耶穌的門徒又在裡面，多馬也同他們在一起。門都關了，耶穌來，站在當中說：「願你們平安！」
	KJV	And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.
	和合修定	過了八日，門徒又在屋裡，多馬也和他們在一起。門都關了，耶穌來，站在當中，說：「願你們平安！」
	新譯本	過了八天，門徒又在屋子裡，多馬也和他們在一起。門戶都關上了。耶穌來了，站在他們中間，說："願你們平安。"
	NRSV	Eight days later, his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you."
	文理本	越八日、門徒復集、多馬與焉、門已閉、耶穌至、立於中曰、願爾曹安、
	現中 2019	一星期後，門徒又在屋子裡聚集，多馬也跟他們在一起。門關著，可是耶穌忽然顯現，站在他們當中，說：「願你們平安！」
	Message	Eight days later, his disciples were again in the room. This time Thomas was with them. Jesus came through the locked doors, stood among them, and said, "Peace to you."
	希臘原文	Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν • Εἰρήνη ὑμῖν.

約 Jhn 20.27	和合本	就對多馬說、伸過你的指頭來、摸（摸原文作看）我的手．伸出你的手來、探入我的肋旁．不要疑惑、總要信。
	呂振中本	然後對多馬說：「拿你的指頭到這裡來，看看我的手；拿你的手探入我的肋旁；別無信心了！務要有信心！」
	KJV	Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.
	和合修定	然後他對多馬說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手；把你的手伸過來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信！」
	新譯本	然後對多馬說："把你的指頭放在這裡，看看我的手吧！伸出你的手來，探探我的肋旁！不要疑惑，只要信！"
	NRSV	Then he said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing."
	文理本	謂多馬曰、伸爾指、視我手、伸爾手、探我肋、勿疑、宜信也、
	現中 2019	然後他對多馬說：「把你的指頭放在這裡，看看我的手，再伸出你的手，摸摸我的肋旁吧！不要疑惑，只要信！」
	Message	Then he focused his attention on Thomas. "Take your finger and examine my hands. Take your hand and stick it in my side. Don't be unbelieving. Believe."
	希臘原文	εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
約 Jhn 20.28	和合本	多馬說、我的主、我的　神。
	呂振中本	多馬回答耶穌說：「我的主，我的上帝！」
	KJV	And Thomas answered and said unto him, My LORD and my God.
	和合修定	多馬回答，對他說：「我的主！我的神！」
	新譯本	多馬對他說："我的主！我的　神！"
	NRSV	Thomas answered him, "My Lord and my God!"
	文理本	多馬對曰、我主、我上帝哉、
	現中 2019	多馬說：「我的主，我的上帝！」
	Message	Thomas said, "My Master! My God!"
	希臘原文	「ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
約 Jhn 20.29	和合本	耶穌對他說、你因看見了我纔信．那沒有看見就信的、有福了。
	呂振中本	耶穌對他說：「你因看見了我才信！那些沒有看見而信的，有福阿！」
	KJV	Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.
	和合修定	耶穌對他說：「你因為看見了我才信嗎？那沒有看見卻信的有福了。」
	新譯本	耶穌說："你因為看見我才信嗎？那些沒有看見就信的人，是有福的。"
	NRSV	Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe."
	文理本	耶穌曰、多馬歟、蓋爾見我固信、未見而信者福矣、•
	現中 2019	耶穌說：「你因為看見了我才信嗎？那些沒有看見而信的是多麼有福啊！」
	Message	Jesus said, "So, you believe because you've seen with your own eyes. Even better blessings are in store for those who believe without seeing."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

約 Jhn 20.30	和合本	耶穌在門徒面前、另外行了許多神蹟、沒有記在這書上。
	呂振中本	這樣，耶穌在門徒面前還行了許多別的神跡，是沒有記在這書上的。
	KJV	And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
	和合修定	耶穌在他門徒面前另外行了許多神蹟，沒有記錄在這書上。
	新譯本	耶穌在門徒面前還行了許多別的神蹟，沒有記在這書上。
	NRSV	Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book;
	文理本	耶穌於門徒前、又多行異蹟、是書未錄、
	現中 2019	耶穌在他的門徒面前還行了許多神蹟，可是沒有記錄在這本書裡。
	Message	Jesus provided far more God-revealing signs than are written down in this book.
	希臘原文	Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν 「μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
約 Jhn 20.31	和合本	但記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是　神的兒子．並且叫你們信了他、就可以因他的名得生命。
	呂振中本	但這些事記下來，是要使你們信耶穌是基督，上帝的兒子，並且信了，使你們在他名內 (或譯：靠著他的名) 得生命。
	KJV	But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
	和合修定	但記載這些事是要使你們信耶穌是基督，是神的兒子，並且使你們信他，好因著他的名得生命。
	新譯本	但把這些事記下來，是要你們信耶穌是基督，是　神的兒子，並且使你們信了，可以因他的名得生命。
	NRSV	but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.
	文理本	第錄此、俾爾得信耶穌為基督、為上帝子、信之、則以其名而得生焉、
	現中 2019	本書記述的目的是要你們信耶穌是基督，是上帝的兒子，並且要你們因信他而獲得生命。
	Message	These are written down so you will believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and in the act of believing, have real and eternal life in the way he personally revealed it.
	希臘原文	ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα 「πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

約翰福音 **John 21**

約 Jhn 21.1	和合本	這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊、又向門徒顯現．他怎樣顯現記在下面。
	呂振中本	這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又將自己向門徒顯現；他是這樣顯現的。
	KJV	After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.
	和合修定	這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面。
	新譯本	這些事以後，耶穌在提比里亞海邊再次向門徒顯現。他顯現的經過是這樣的：
	NRSV	After this Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tibe'ri-as; and he revealed himself in this way.
	文理本	厥後、耶穌在提比哩亞海濱、復見於門徒、其見如左、
	現中 2019	這些事以後，耶穌再一次在提比哩亞湖邊向門徒顯現。這次顯現的經過是這樣的：
	Message	After this, Jesus appeared again to the disciples, this time at the Tiberias Sea (the Sea of Galilee). This is how he did it:
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν 「ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως.
約 Jhn 21.2	和合本	有西門彼得和稱為低土馬的多馬、並加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太的兩個兒子、又有兩個門徒、都在一處。
	呂振中本	當時在一處的有西門彼得，和稱為雙生的多馬，有加利利的迦拿人拿但業，和西庇太的兩個兒子，另外還有兩個門徒。
	KJV	There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.
	和合修定	西門．彼得、叫低土馬的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒，都在一起。
	新譯本	當時西門．彼得、稱為“雙生子”的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒都聚在一起。
	NRSV	Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathan'a-el of Cana in Galilee, the sons of Zeb'edee, and two others of his disciples were together.
	文理本	西門彼得、多馬稱低土馬、加利利之迦拿人拿但業、西庇太二子、又有二徒同在、
	現中 2019	當時，西門．彼得、綽號雙胞胎的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒都在一起。
	Message	Simon Peter, Thomas (nicknamed "Twin"), Nathanael from Cana in Galilee, the brothers Zebedee, and two other disciples were together.
	希臘原文	ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

約 Jhn 21.3	和合本	西門彼得對他們說、我打魚去。他們說、我們也和你同去。他們就出去、上了船、那一夜並沒有打著甚麼。
	呂振中本	西門彼得對他們說：「我打魚去。」他們對他說：「我們也和你一同去。」他們就出去，上了船；那一夜並沒有逮著什麼。
	KJV	Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
	和合修定	西門．彼得對他們說：「我打魚去。」他們對他說：「我們也和你一起去。」他們就出去，上了船；那一夜並沒有打著甚麼。
	新譯本	西門．彼得對他們說：“我要打魚去。”他們說：“我們也跟你一起去。”於是他們出去，上了船，可是那一夜他們並沒有打到甚麼。
	NRSV	Simon Peter said to them, ”I am going fishing.” They said to him, ”We will go with you.” They went out and got into the boat; but that night they caught nothing.
	文理本	西門彼得謂眾曰、我往漁焉、眾曰、我亦偕往、遂出登舟、是夜無所獲、
	現中 2019	西門．彼得對他們說：「我打魚去。」大家說：「我們跟你一道去。」於是他們出去，上了船；可是整夜沒有捕到什麼。
	Message	Simon Peter announced, ”I’m going fishing.”
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος • Ὑπάγω ἁλιεύειν • λέγουσιν αὐτῷ • Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ 「πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
約 Jhn 21.4	和合本	天將亮的時候、耶穌站在岸上。門徒卻不知道是耶穌。
	呂振中本	剛到了清早，耶穌站在海灘上；門徒卻不知道是耶穌。
	KJV	But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
	和合修定	天剛亮的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道他是耶穌。
	新譯本	清早的時候，耶穌站在岸邊；門徒卻不知道他就是耶穌。
	NRSV	Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the disciples did not know that it was Jesus.
	文理本	既旦、耶穌立於岸、門徒不知其為耶穌也、
	現中 2019	太陽剛出來的時候，耶穌站在水邊，門徒卻不知道他就是耶穌。
	Message	When the sun came up, Jesus was standing on the beach, but they didn’t recognize him.
	希臘原文	Πρωΐας δὲ ἤδη 「γενομένης 「ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν • οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
約 Jhn 21.5	和合本	耶穌就對他們說、小子、你們有喫的沒有。他們回答說、沒有。
	呂振中本	於是耶穌對他們說：「小孩子，你們打著了下飯的東西沒有？」他們回答耶穌說：「沒有。」
	KJV	Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
	和合修定	耶穌就對他們說：「孩子們！你們有吃的沒有？」他們回答他：「沒有。」
	新譯本	耶穌對他們說：“孩子們，打到魚沒有？”他們回答：“沒有。”
	NRSV	Jesus said to them, ”Children, have you any fish?” They answered him, ”No.”
	文理本	耶穌曰、小子、有食乎、對曰、無、
	現中 2019	耶穌對他們說：「朋友，你們捕到了魚沒有？」他們回答：「沒有。」
	Message	Jesus spoke to them: ”Good morning! Did you catch anything for breakfast?” They answered, ”No.”
	希臘原文	λέγει οὖν αὐτοῖς 「ὁ Ἰησοῦς • Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ • Οὔ.

約 Jhn 21.6	和合本	耶穌說、你們把網撒在船的右邊、就必得著。他們便撒下網去、竟拉不上來了、因為魚甚多。
	呂振中本	耶穌對他們說：「把網子撒在船右邊，就可以得著。」他們就撒下去；由於那一群魚，他們再沒有力量拖上來了。
	KJV	And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們把網撒在船的右邊，就會得到。」於是他們撒下網去，竟拉不上來了，因為魚很多。
	新譯本	耶穌說："把網撒在船的右邊，就可以得著。" 他們就把網撒下去，可是拉不上來，因為魚太多。
	NRSV	He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish.
	文理本	曰、施網舟右則得之、遂施網、而不克舉、魚多故也、
	現中 2019	耶穌說：「把網撒向船的右邊，那邊有魚。」他們就撒網下去，可是拉不上來，因為網著了太多的魚。
	Message	He said, "Throw the net off the right side of the boat and see what happens." They did what he said. All of a sudden there were so many fish in it, they weren't strong enough to pull it in.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι 「ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
約 Jhn 21.7	和合本	耶穌所愛的那門徒對彼得說、是主。那時西門彼得赤著身子、一聽見是主、就束上一件外衣、跳在海裡。
	呂振中本	於是耶穌所愛的那門徒對彼得說：「是主哦！」西門彼得那時赤著身子，一聽說是主，就把外短褂束腰，投身入海。
	KJV	Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
	和合修定	耶穌所愛的那門徒對彼得說：「是主！」那時西門．彼得赤著身子，一聽見是主，就束上外衣，跳進海裡。
	新譯本	耶穌所愛的那門徒對彼得說："是主！" 西門．彼得一聽見是主，就立刻束上外衣（因為他當時赤著身子），縱身跳進海裡。
	NRSV	That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea.
	文理本	耶穌所愛之徒謂彼得曰、主也、西門彼得一聞是主、因裸、則束外衣、下於海、
	現中 2019	耶穌所鍾愛的那門徒對彼得說：「是主！」西門．彼得一聽說是主，連忙拿一件外衣披在身上（他那時赤著身子），跳進水裡。
	Message	Then the disciple Jesus loved said to Peter, "It's the Master!"
	希臘原文	λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ • Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν •

約 Jhn 21.8	和合本	其餘的門徒、（離岸不遠、約有二百肘〔古時以肘為尺一肘約有今時尺半〕）就在小船上把那網魚拉過來。
	呂振中本	其他的門徒，因為離岸不遠，約有三百尺 (希臘文作：二百肘)，卻坐小船來，拖那網魚。
	KJV	And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
	和合修定	其餘的門徒因離岸不遠，約有二百肘，就坐著小船把那網魚拉過來。
	新譯本	其他的門徒，因為離岸不遠（約有一百公尺），就坐在小船上，把那網魚拖過來。
	NRSV	But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off.
	文理本	其餘門徒、以去岸不遠、約二百肘、遂駕小舟、曳其網之魚而至、
	現中 2019	其餘的門徒搖著小船靠岸，把一整網的魚拖了上來。當時他們離岸不遠，約有一百公尺的距離。
	Message	The other disciples came in by boat for they weren't far from land, a hundred yards or so, pulling along the net full of fish.
	希臘原文	οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
約 Jhn 21.9	和合本	他們上了岸、就看見那裡有炭火、上面有魚、又有餅。
	呂振中本	他們離開船上了岸，見有一堆炭火生在那裡，有小魚放在上面，又有餅。
	KJV	As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
	和合修定	他們上了岸，看見那裡有炭火，上面有魚和餅。
	新譯本	他們上了岸，就看見那裡有一堆炭火，上面有魚有餅。
	NRSV	When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread.
	文理本	甫登岸、即見有熾炭、上有魚與餅、
	現中 2019	他們上了岸，看見一堆炭火，上面有魚和餅。
	Message	When they got out of the boat, they saw a fire laid, with fish and bread cooking on it.
	希臘原文	Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
約 Jhn 21.10	和合本	耶穌對他們說、把剛纔打的魚拿幾條來。
	呂振中本	耶穌對他們說：「把剛逮著的小魚拿幾條來。」
	KJV	Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
	和合修定	耶穌對他們說：「把剛才打的魚拿幾條來。」
	新譯本	耶穌對他們說："把你們剛才打的魚拿幾條來。"
	NRSV	Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught."
	文理本	耶穌謂之曰、爾甫獲之魚、取數尾來、
	現中 2019	耶穌對他們說：「把你們剛打的魚拿幾條來。」
	Message	Jesus said, "Bring some of the fish you've just caught."
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

約 Jhn 21.11	和合本	西門彼得就去、〔或作上船〕把網拉到岸上、那網滿了大魚、共一百五十三條．魚雖這樣多、網卻沒有破。
	呂振中本	西門彼得就上船，把網子拉到岸上；滿有大魚一百五十三條；雖然這麼多，網子卻沒有破裂。
	KJV	Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
	和合修定	西門．彼得就上船，把網拉到岸上，網裡滿了大魚，共一百五十三條；雖然魚這樣多，網卻沒有破。
	新譯本	西門．彼得就上船，把網拉到岸上；那網滿了大魚，共有一百五十三條。魚雖然這麼多，網卻沒有破。
	NRSV	So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not torn.
	文理本	西門彼得遂往、曳網上岸、內牣大魚百五十有三、魚雖多而網弗裂、
	現中 2019	西門．彼得到船上去，把網拖到岸上；網裡都是大魚，一共有一百五十三條。雖然有這麼多魚，網卻沒有破。
	Message	Simon Peter joined them and pulled the net to shore - 153 big fish! And even with all those fish, the net didn't rip.
	希臘原文	ἀνέβη ⌜οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον᾽ εἰς τὴν γῆν ‘μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
約 Jhn 21.12	和合本	耶穌說、你們來喫早飯．門徒中沒有一個敢問他、你是誰、因為知道是主。
	呂振中本	耶穌對他們說：「來吃早飯。」門徒中沒有一個敢探問他『你是誰？』因為知道是主。
	KJV	Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
	和合修定	耶穌對他們說：「你們來吃早飯。」門徒中沒有一個敢問他：「你是誰？」因為他們知道他是主。
	新譯本	耶穌對他們說：“你們來，吃早飯吧。”門徒中沒有一個人敢問他：“你是誰？”因為知道他是主。
	NRSV	Jesus said to them, ”Come and have breakfast.” Now none of the disciples dared ask him, ”Who are you?” They knew it was the Lord.
	文理本	耶穌曰、來食、門徒無敢問爾為誰者、蓋知其為主也、
	現中 2019	耶穌對他們說：「你們來吃早飯吧。」沒有一個門徒敢問他「你是誰」，因為他們都知道他是主。
	Message	Jesus said, ”Breakfast is ready.” Not one of the disciples dared ask, ”Who are you?” They knew it was the Master.
	希臘原文	λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς ⌜δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
約 Jhn 21.13	和合本	耶穌就來拿餅和魚給他們。
	呂振中本	耶穌就來，拿著餅給他們；小魚也照樣拿。
	KJV	Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
	和合修定	耶穌走過來，拿餅給他們，也照樣拿魚給他們。
	新譯本	耶穌走過來，拿餅遞給他們，又照樣拿魚遞給他們。
	NRSV	Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish.
	文理本	耶穌前、取餅予眾、魚亦如之、
	現中 2019	耶穌就走過去，拿餅分給他們，也照樣把魚分了。
	Message	Jesus then took the bread and gave it to them. He did the same with the fish.
	希臘原文	⌜ἔρχεται ⌜ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

約 Jhn 21.14	和合本	耶穌從死裡復活以後、向門徒顯現、這是第三次。
	呂振中本	耶穌從死人中得甦活起來，向門徒顯現，這已是第三次。
	KJV	This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
	和合修定	耶穌從死人中復活後向門徒顯現，這是第三次。
	新譯本	這是耶穌從死人中復活之後，第三次向門徒顯現。
	NRSV	This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead.
	文理本	耶穌自死而起、見於門徒者、此其三也、•
	現中 2019	這是耶穌從死裡復活以後，第三次向門徒顯現。
	Message	This was now the third time Jesus had shown himself alive to the disciples since being raised from the dead.
	希臘原文	τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη 「ὁ Ἰησοῦς τοῖς 「μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
約 Jhn 21.15	和合本	他們喫完了早飯、耶穌對西門彼得說、約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你愛我比這些更深麼。彼得說、主阿、是的．你知道我愛你。耶穌對他說、你餵養我的小羊。
	呂振中本	他們既吃了早飯，耶穌就對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你深愛我，比愛這些更深嗎？」彼得對耶穌說：「主阿，是的；你知道我愛你。」耶穌對他說：「你餵養我的羔羊。」
	KJV	So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
	和合修定	他們吃完了早飯，耶穌對西門．彼得說：「約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」彼得對他說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的小羊。」
	新譯本	他們吃了早飯，耶穌問西門．彼得：“約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？” 他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。” 耶穌說：“你餵養我的小羊。”
	NRSV	When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, ”Simon, son of John, do you love me more than these?” He said to him, ”Yes, Lord; you know that I love you.” He said to him, ”Feed my lambs.”
	文理本	食畢、耶穌謂西門彼得曰、約翰子西門、爾較斯眾尤愛我乎、對曰、主、然、爾知我愛爾矣、曰、飼我羔、
	現中 2019	他們吃過以後，耶穌問西門．彼得：「約翰的兒子西門，你愛我勝過這些嗎？」他回答：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的小羊。」
	Message	After breakfast, Jesus said to Simon Peter, ”Simon, son of John, do you love me more than these?” ”Yes, Master, you know I love you.” Jesus said, ”Feed my lambs.”
	希臘原文	Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς • Σίμων 「Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ • Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ • Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

約 Jhn 21.16	和合本	耶穌第二次又對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得說、主阿、是的．你知道我愛你．耶穌說、你牧養我的羊。
	呂振中本	耶穌第二次又對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你深愛我嗎？」彼得對耶穌說：「主阿，是的；你知道我愛你。」耶穌對他說：「你牧養我的小羊。」
	KJV	He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
	和合修定	耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得對他說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你牧養我的羊。」
	新譯本	耶穌第二次又問他："約翰的兒子西門，你愛我嗎？"他回答："主啊，是的，你知道我愛你。"耶穌說："你牧養我的羊。"
	NRSV	A second time he said to him, "Simon, son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." He said to him, "Tend my sheep."
	文理本	又謂之曰、約翰子西門、爾愛我乎、對曰、主、然、爾知我愛爾矣、曰、牧我羊、
	現中 2019	耶穌第二次問：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」他回答：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌對他說：「你牧養我的羊。」
	Message	He then asked a second time, "Simon, son of John, do you love me?" "Yes, Master, you know I love you." Jesus said, "Shepherd my sheep."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον • Σίμων 「Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ • Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ • Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
約 Jhn 21.17	和合本	第三次對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得因為耶穌第三次對他說、你愛我麼、就憂愁、對耶穌說、主阿、你是無所不知的、你知道我愛你。耶穌說、你餵養我的羊。
	呂振中本	耶穌第三次對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因耶穌第三次對他說『你愛我嗎？』就憂愁，對耶穌說：「主阿，你知道一切，知道我愛你。」耶穌對他說：「你餵養我的小羊。」
	KJV	He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
	和合修定	耶穌第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌第三次對他說「你愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，你無所不知，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的羊。
	新譯本	耶穌第三次問他："約翰的兒子西門，你愛我嗎？"彼得因為耶穌第三次問他："你愛我嗎？"就憂愁起來，對耶穌說："主啊，你是無所不知的，你知道我愛你。"耶穌說："你餵養我的羊。
	NRSV	He said to him the third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was grieved because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep.
	文理本	三謂之曰、約翰子西門、爾愛我乎、彼得因耶穌三言爾愛我乎、則憂、曰、主、爾無不知、爾知我愛爾矣、耶穌曰、飼我羊、
	現中 2019	耶穌第三次再問：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌一連三次問他「你愛我嗎」就難過起來，對耶穌說：「主啊，你無所不知，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的羊。
	Message	Then he said it a third time: "Simon, son of John, do you love me?" Peter was upset that he asked for the third time, "Do you love me?" so he answered, "Master, you know everything there is to know. You've got to know that I love you."
	希臘原文	λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον • Σίμων 「Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον • Φιλεῖς με; καὶ 「εἶπεν αὐτῷ • Κύριε,' πάντα σὺ 'οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ 「ὁ Ἰησοῦς • Βόσκε τὰ 「πρόβατά μου.

約 Jhn 21.18	和合本	我實實在在的告訴你、你年少的時候、自己束上帶子、隨意往來、但年老的時候、你要伸出手來、別人要把你束上、帶你到不願意去的地方。
	呂振中本	「我實實在在地告訴你，你年少時，自己束著帶子，在你所願意去的地方往來；但衰老時，你必伸出手來，別人要把你束上，帶到你所不願意去的地方。」
	KJV	Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.
	和合修定	我實實在在地告訴你，你年輕的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。」
	新譯本	我實實在在告訴你，你年輕的時候，自己束上腰帶，隨意往來；但到了年老的時候，你要伸出手來，別人要把你綁著，帶你到你不願意去的地方。”
	NRSV	Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go.”
	文理本	我誠語汝、爾少時、自束帶、隨欲而往、及老、將伸手見束於人、曳至不欲往之處、
	現中 2019	我鄭重地告訴你，你年輕的時候，自己束上腰帶，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你綁著，帶你到不願意去的地方。」
	Message	I’m telling you the very truth now: When you were young you dressed yourself and went wherever you wished, but when you get old you’ll have to stretch out your hands while someone else dresses you and takes you where you don’t want to go.”
	希臘原文	ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
約 Jhn 21.19	和合本	耶穌說這話、是指著彼得要怎樣死榮耀　神。說了這話、就對他說、你跟從我罷。
	呂振中本	耶穌說這話，是指明彼得要由什麼樣的死來榮耀上帝。說了這話，就對彼得說：「你跟著我。」
	KJV	This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
	和合修定	耶穌說這話，是指彼得會怎樣死來榮耀神。說了這話，耶穌對他說：「你跟從我吧！」
	新譯本	耶穌說這話，是指明彼得將怎樣死，來榮耀　神。說了這話，就對彼得說：“你跟從我吧！”
	NRSV	(This he said to show by what death he was to glorify God.) And after this he said to him, ”Follow me.”
	文理本	耶穌此言、乃指彼得將如何而死、以榮上帝也、言畢、則曰、從我、
	現中 2019	（耶穌說這話是指明彼得將怎樣死，來榮耀上帝。）接著，耶穌又對他說：「你跟從我吧！」
	Message	He said this to hint at the kind of death by which Peter would glorify God. And then he commanded, ”Follow me.”
	希臘原文	τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

約 Jhn 21.20	和合本	彼得轉過來、看見耶穌所愛的那門徒跟著、就是在晚飯的時候、靠著耶穌胸膛、說、主阿、賣你的是誰的那門徒。
	呂振中本	彼得轉了身，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚飯時斜靠著耶穌胸膛說：『主阿，把你送官的是誰？』的。
	KJV	Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
	和合修定	彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚餐時靠著耶穌胸膛說「主啊，出賣你的是誰」的那門徒。
	新譯本	彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚飯的時候，靠著耶穌的胸膛，問“主啊，出賣你的是誰？”的那個人。
	NRSV	Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to his breast at the supper and had said, ”Lord, who is it that is going to betray you?”
	文理本	彼得轉身、見耶穌所愛之徒從之、即餐時倚耶穌胸、問賣主為誰者也、
	現中 2019	彼得轉身，看見耶穌所鍾愛的那門徒跟在後面（那門徒曾在那晚吃飯的時候挨近耶穌，問他「主啊，要出賣你的是誰」）。
	Message	Turning his head, Peter noticed the disciple Jesus loved following right behind.
	希臘原文	「Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν・Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;
約 Jhn 21.21	和合本	彼得看見他、就問耶穌說、主阿、這人將來如何。
	呂振中本	彼得看見這個人，就對耶穌說：「主阿，這人怎麼樣呢？」
	KJV	Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
	和合修定	彼得看見他，就問耶穌：「主啊，這個人怎樣呢？」
	新譯本	彼得看見他，就問耶穌：“主啊，這個人將來怎麼樣？”
	NRSV	When Peter saw him, he said to Jesus, ”Lord, what about this man?”
	文理本	遂問耶穌曰、主、斯人將如何、
	現中 2019	彼得看見他，就問耶穌：「主啊，這個人將來會如何？」
	Message	When Peter noticed him, he asked Jesus, ”Master, what’s going to happen to him?”
	希臘原文	τοῦτον 「οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ・Κύριε, οὗτος δὲ τί;
約 Jhn 21.22	和合本	耶穌對他說、我若要他等到我來的時候、與你何干・你跟從我罷。
	呂振中本	耶穌對彼得說：「我若願意他存留著，等到我來，與你何乾？你，跟著我！』
	KJV	Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.
	和合修定	耶穌對他說：「假如我要他等到我來的時候還在，跟你有甚麼關係呢？你跟從我吧！」
	新譯本	耶穌回答他：“如果我要他活到我來的時候，跟你有甚麼關係呢？你只管跟從我吧！”
	NRSV	Jesus said to him, ”If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!”
	文理本	耶穌曰、我若欲其待我來、與爾何涉、爾其從我、
	現中 2019	耶穌回答：「如果我要他活著直到我來，也不關你的事。你只管跟從我吧！」
	Message	Jesus said, ”If I want him to live until I come again, what’s that to you? You - follow me.”
	希臘原文	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς・Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ ’ μοι ἀκολούθει ‘.

約 Jhn 21.23	和合本	於是這話傳在弟兄中間、說那門徒不死．其實耶穌不是說他不死．乃是說我若要他等到我來的時候、與你何干。
	呂振中本	於是這話就傳出來，在弟兄中間，說那門徒必不死。其實耶穌並沒有對彼得說他必不死，乃是說：「我若願意他存留著，等到我來，與你何乾？」
	KJV	Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?
	和合修定	於是這話在弟兄中間流傳，說那門徒不死。其實，耶穌不是說他不死，而是對彼得說：「假如我要他等到我來的時候還在，跟你有甚麼關係呢？」
	新譯本	於是這話流傳在弟兄中間，說那門徒不會死。其實耶穌並沒有說他不會死，只是說："如果我要他活到我來的時候，跟你有甚麼關係呢？"
	NRSV	The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?"
	文理本	故兄弟中相傳、謂此徒不死、然耶穌非言其不死、第言我若欲其待我來、與爾何涉耳、•
	現中 2019	於是，這話流傳在跟從耶穌的人當中，說那個門徒不會死。其實，耶穌並沒有說他不會死，而是說「如果我要他活著直到我來，也不關你的事」。
	Message	That is how the rumor got out among the brothers that this disciple wouldn't die. But that is not what Jesus said. He simply said, "If I want him to live until I come again, what's that to you?"
	希臘原文	ἐξῆλθεν οὖν ᾽ οὗτος ὁ λόγος ‘εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει. ᾽ οὐκ εἶπεν δὲ ‘αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει ἀλλ᾽ • Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
約 Jhn 21.24	和合本	為這些事作見證、並且記載這些事的、就是這門徒．我們也知道他的見證是真的。
	呂振中本	這個人就是那為這些事作見證，將這些事寫下來的那位門徒；我們知道他的見證是真實的。
	KJV	This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
	和合修定	這門徒就是為這些事作見證、並且記載這些事的，我們知道他的見證是真的。
	新譯本	為這些事作證，並且記述這些事的，就是這門徒；我們知道他的見證是真實的。
	NRSV	This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true.
	文理本	證此而書之者、即此徒、我儕知其證真也、•
	現中 2019	這個人就是為這些事作見證的那門徒，他把這些事記錄下來。我們知道他的見證都是真的。
	Message	This is the same disciple who was eyewitness to all these things and wrote them down. And we all know that his eyewitness account is reliable and accurate.
	希臘原文	Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ 「ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ᾽ αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν ‘.
約 Jhn 21.25	和合本	耶穌所行的事、還有許多、若是一一的都寫出來、我想所寫的書、就是世界也容不下了。
	呂振中本	耶穌所行的還有許多別的事。若一一都寫下來，我想所寫的書，就是世界也容不下。
	KJV	And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.
	和合修定	耶穌所行的事還有許多，若是一一都寫出來，我想，就是全世界也容不下所要寫的書。
	新譯本	耶穌所行的，還有許多其他的事；如果都一一寫下來，所要寫成的書，我想就是這個世界也容不下了。
	NRSV	But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.
	文理本	夫耶穌所行、更有多焉者、若逐一書之、我意所錄之書、世不勝載矣、
	現中 2019	耶穌還做了許多別的事，要是一一記錄下來，我想整個世界也容納不下那麼多的書。
	Message	There are so many other things Jesus did. If they were all written down, each of them, one by one, I can't imagine a world big enough to hold such a library of books.
	希臘原文	ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ 「ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδ᾽ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον 「χωρήσειν τὰ γραφόμενα 「βιβλία.

$\mathcal{NT}$ Narrative

使徒行傳 Acts

Contents

使徒行傳 Acts 1 1194
使徒行傳 Acts 2 1203
使徒行傳 Acts 3 1218
使徒行傳 Acts 4 1226
使徒行傳 Acts 5 1239
使徒行傳 Acts 6 1253
使徒行傳 Acts 7 1259
使徒行傳 Acts 8 1278
使徒行傳 Acts 9 1291
使徒行傳 Acts 10 1305
使徒行傳 Acts 11 1320
使徒行傳 Acts 12 1330
使徒行傳 Acts 13 1339
使徒行傳 Acts 14 1357
使徒行傳 Acts 15 1366
使徒行傳 Acts 16 1380
使徒行傳 Acts 17 1393
使徒行傳 Acts 18 1405
使徒行傳 Acts 19 1414
使徒行傳 Acts 20 1428
使徒行傳 Acts 21 1441
使徒行傳 Acts 22 1456
使徒行傳 Acts 23 1467
使徒行傳 Acts 24 1479
使徒行傳 Acts 25 1488
使徒行傳 Acts 26 1498
使徒行傳 Acts 27 1510
使徒行傳 Acts 28 1523

使徒行傳 **Acts 1**

徒 Act 1.1	和合本	提阿非羅阿、我已經作了前書、論到耶穌開頭一切所行所教訓的、
	呂振中本	提阿非羅啊，我已經著作了第一卷紀錄，論到耶穌開始所行所教訓的一切事，
	KJV	The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
	和合修定	提阿非羅啊，我在第一本書中已論到耶穌從開頭所做和所教導的一切事，
	新譯本	提阿非羅先生：我已經寫了前書，敘述耶穌開始所行所教的一切，
	NRSV	In the first book, O The-oph'ilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach,
	文理本	提阿非羅乎、我曾作前書、論耶穌始行始教者、
	現中 2019	提阿非羅閣下：在我所寫的第一部書裡，我已經把耶穌的一切事蹟和教導，從他開始工作
	Message	Dear Theophilus, in the first volume of this book I wrote on everything that Jesus began to do and teach
	希臘原文	Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο 「ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν
徒 Act 1.2	和合本	直到他藉著聖靈、吩咐所揀選的使徒、以後被接上升的日子為止。
	呂振中本	直到他藉聖靈囑咐了他所揀選的使徒後，被接上升的日子為止。
	KJV	Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
	和合修定	直到他藉著聖靈吩咐所揀選的使徒後，被接上升的日子為止。
	新譯本	一直到他藉著聖靈吩咐所揀選的使徒之後，被接上升的日子為止。
	NRSV	until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.
	文理本	至其由聖神、命所選之使徒後、見接升天之日、
	現中 2019	到他被接升天那日，都敘述過了。在升天以前，他藉著聖靈的力量給自己所選召的使徒許多指示。
	Message	until the day he said good-bye to the apostles, the ones he had chosen through the Holy Spirit, and was taken up to heaven.
	希臘原文	ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη·
徒 Act 1.3	和合本	他受害之後、用許多的憑據、將自己活活的顯給使徒看、四十天之久向他們顯現、講說神國的事。
	呂振中本	他受害之後，用許多確據向使徒明示自己是活的，四十天之間向他們顯象，講論上帝的國。
	KJV	To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
	和合修定	他受害以後，用許多確據向使徒顯明自己是活著的，在四十天之中向他們顯現，並講說神國的事。
	新譯本	他受難以後，用許多憑據向使徒顯示自己是活著的。他向使徒顯現，並且講論　神的國的事，有四十天之久。
	NRSV	To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God.
	文理本	其受害後、見於使徒、以多據顯己為生、歷四旬、且言上帝國之事、
	現中 2019	受害後四十天當中，他曾經向他們顯現許多次，用不同的方法證明自己是活著的，又向他們講論上帝國的事。
	Message	After his death, he presented himself alive to them in many different settings over a period of forty days. In face-to-face meetings, he talked to them about things concerning the kingdom of God.
	希臘原文	οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

徒 Act 1.4	和合本	耶穌和他們聚集的時候、囑咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等候父所應許的、就是你們聽見我說過的。
	呂振中本	他同他們聚首的時候，囑咐他們不要離開耶路撒冷，卻要等候父所應許的，就是他說：「你們聽見我所說過的；
	KJV	And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.
	和合修定	耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：「不要離開耶路撒冷，但要等候父的應許，就是你們聽見我說過的。
	新譯本	耶穌和他們一同吃飯的時候，吩咐他們不要離開耶路撒冷，說："你們要等候父的應許，就是你們聽我講過的，
	NRSV	And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me,
	文理本	與使徒同集時、命之曰、勿去耶路撒冷、以待父所許、即爾嘗聞於吾者、
	現中 2019	當他們在一起的時候，他吩咐他們：「不要離開耶路撒冷，照我對你們說過的，要等候我父親的應許。
	Message	As they met and ate meals together, he told them that they were on no account to leave Jerusalem but "must wait for what the Father promised: the promise you heard from me.
	希臘原文	καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·
徒 Act 1.5	和合本	約翰是用水施洗；但不多幾日、你們要受聖靈的洗。
	呂振中本	因為約翰是用水施洗，而你們過了不多幾日，卻要在聖靈里受洗了。」
	KJV	For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.
	和合修定	約翰是用水施洗，但過了不多幾天，你們要在聖靈裡受洗。」
	新譯本	約翰是用水施洗，但再過幾天，你們要受聖靈的洗。"
	NRSV	for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit."
	文理本	蓋約翰施洗以水、不日、爾將受洗於聖神矣、·
	現中 2019	約翰用水施洗，你們卻要在幾天後受聖靈的洗禮。」
	Message	John baptized in water; you will be baptized in the Holy Spirit. And soon."
	希臘原文	ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ᾽ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ‘ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
徒 Act 1.6	和合本	他們聚集的時候、問耶穌說、主阿、你復興以色列國、就在這時候嗎。
	呂振中本	他們聚會的時候，就問耶穌說：「主啊，你為以色列復興國度，就在這時候嗎？」
	KJV	When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?
	和合修定	他們聚集的時候，問耶穌：「主啊，你就要在這時候復興以色列國嗎？」
	新譯本	他們聚集的時候，問耶穌說："主啊，你要在這時候使以色列復國嗎？"
	NRSV	So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?"
	文理本	使徒會集、
	現中 2019	使徒們跟耶穌聚集的時候，問耶穌：「主啊，你是不是要在這時候恢復以色列國的主權？」
	Message	When they were together for the last time they asked, "Master, are you going to restore the kingdom to Israel now? Is this the time?"
	希臘原文	Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ᾽ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

徒 Act 1.7	和合本	耶穌對他們說、父憑著自己的權柄、所定的時候日期、不是你們可以知道的。
	呂振中本	耶穌對他們說：「父放在自己權內所定的時候或時期，並不是給你們知道的。
	KJV	And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.
	和合修定	耶穌對他們說：「父憑著自己的權柄所定的時候和日期，不是你們可以知道的。
	新譯本	耶穌說："父憑著自己的權柄所定的時間或日期，你們不必知道。
	NRSV	He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority.
	文理本	問耶穌曰、主、爾興復以色列國、即此時乎、耶穌曰、時與日、乃父以己權所定、非爾可知也、
	現中 2019	耶穌對他們說：「那時間和日期是我父親憑著自己的權柄定下的，不是你們應該知道的。
	Message	He told them, "You don't get to know the time. Timing is the Father's business.
	希臘原文	εἶπεν 「δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,
徒 Act 1.8	和合本	但聖靈降臨在你們身上、你們就必得著能力．並要在耶路撒冷、猶太全地、和撒瑪利亞、直到地極、作我的見證。
	呂振中本	但聖靈一臨到在你們，你們就必領受能力，不但要在耶路撒冷，也要在全猶太和撒瑪利亞，直到地極，給我作見證。」
	KJV	But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.
	和合修定	但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。」
	新譯本	可是聖靈降臨在你們身上，你們就必領受能力，並且要在耶路撒冷、猶太全地、撒瑪利亞，直到地極，作我的見證人。"
	NRSV	But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Sama'ria and to the end of the earth."
	文理本	但聖神臨爾時、爾將得能、且於耶路撒冷、猶太全區、撒瑪利亞、以至地極、為我之證、
	現中 2019	可是聖靈臨到你們的時候，你們會充滿著能力，要在耶路撒冷、猶太和撒馬利亞全境，甚至到天涯海角，為我作見證。」
	Message	What you'll get is the Holy Spirit. And when the Holy Spirit comes on you, you will be able to be my witnesses in Jerusalem, all over Judea and Samaria, even to the ends of the world."
	希臘原文	ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ 「μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
徒 Act 1.9	和合本	說了這話、他們正看的時候、他就被取上升、有一朵雲彩把他接去、便看不見他了。
	呂振中本	說了這話，他們正看的時候，耶穌就被舉起；有一朵雲彩把他接了上去，使他們看不見。
	KJV	And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
	和合修定	說了這些話，他們正看的時候，他被接上升，有一朵雲彩從他們眼前把他接去。
	新譯本	說完了這話，他們還在看的時候，他被接上升，有一朵雲把他接去，就看不見他了。
	NRSV	And when he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight.
	文理本	言畢、眾觀時、耶穌見舉、有雲接之而不見、
	現中 2019	說完了這話，耶穌在他們的注視中被接升天；有一朵雲彩把他們的視線遮住了。
	Message	These were his last words. As they watched, he was taken up and disappeared in a cloud.
	希臘原文	καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

徒 Act 1.10	和合本	當他往上去、他們定睛望天的時候、忽然有兩個人、身穿白衣、站在旁邊、說、
	呂振中本	他去的時候，他們正定睛望天看時，忽有兩個人穿著白衣，站在他們旁邊，
	KJV	And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;
	和合修定	他升上去的時候，他們定睛望天，看哪，有兩個人身穿白衣站在他們旁邊，
	新譯本	當他往上升，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人，身穿白衣，站在他們旁邊，
	NRSV	And while they were gazing into heaven as he went, behold, two men stood by them in white robes,
	文理本	既上升、眾注目仰天、適有二白衣者立其旁、
	現中 2019	他離去的時候，他們正定睛望著天空。忽然，有兩個穿著白衣的人站在他們旁邊，
	Message	They stood there, staring into the empty sky. Suddenly two men appeared - in white robes!
	希臘原文	καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν᾽ ἐσθήσεσι λευκαῖς ‘,
徒 Act 1.11	和合本	加利利人哪、你們為甚麼站著望天呢．這離開你們被接升天的耶穌、你們見他怎樣往天上去、他還要怎樣來。
	呂振中本	說：「加利利人哪，你們為什麼站著向天看望呢？這從你們中間被接上，升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他也必怎樣來臨。」
	KJV	Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.
	和合修定	說：「加利利人哪，你們為甚麼站著望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣升上天去，他也要怎樣來臨。」
	新譯本	說：“加利利人哪，為甚麼站著望天呢？這位被接升天離開你們的耶穌，你們看見他怎樣往天上去，他也要怎樣回來。”
	NRSV	and said, ”Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven.”
	文理本	曰、加利利人乎、胡為立而仰天耶、此耶穌別爾、見接升天、爾見其如何升天、亦將如何下臨也、•
	現中 2019	說：「加利利人哪，為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們、被接升天的耶穌，你們看見他怎樣升天，他也要怎樣回來。」
	Message	They said, ”You Galileans! - why do you just stand here looking up at an empty sky? This very Jesus who was taken up from among you to heaven will come as certainly - and mysteriously - as he left.”
	希臘原文	οἳ καὶ εἶπαν • Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε 「βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
徒 Act 1.12	和合本	有一座山名叫橄欖山、離耶路撒冷不遠、約有安息日可走的路程．當下門徒從那裡回耶路撒冷去。
	呂振中本	當下他們從那叫橄欖園的山回耶路撒冷去；那山近耶路撒冷，有安息日可走的路程。
	KJV	Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day’s journey.
	和合修定	有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，有安息日可行走的路程。那時，門徒從那裡回耶路撒冷去，
	新譯本	後來，他們從橄欖山回到耶路撒冷。那山靠近耶路撒冷，有一安息日可走的路程。
	NRSV	Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day’s journey away;
	文理本	使徒自橄欖山歸耶路撒冷、此山距耶路撒冷、約一安息日之程、
	現中 2019	於是，使徒從橄欖山回耶路撒冷城去；橄欖山離城約有一公里。
	Message	So they left the mountain called Olives and returned to Jerusalem. It was a little over half a mile.
	希臘原文	Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

徒 Act 1.13	和合本	進了城、就上了所住的一間樓房．在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門、和雅各的兒子〔或作兄弟〕猶大。
	呂振中本	他們一進城，就上了所寄住的房頂屋子；有彼得和約翰，雅各和安得烈，腓力和多馬，巴多羅買和馬太，亞勒腓的兒子雅各，和熱心派的人西門，以及雅各的兒子 (或譯：兄弟) 猶大。
	KJV	And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.
	和合修定	他們一進城，就上了所住的樓房；在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進黨的西門，和雅各的兒子猶大。
	新譯本	他們進了城，上了一間樓房，就是彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅邁、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進派的西門、雅各的兒子猶大等人所住的。
	NRSV	and when they had entered, they went up to the upper room, where they were staying, Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas the son of James.
	文理本	入城、則登所居之樓、有若彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓子雅各、稱銳之西門、雅各之子猶大、
	現中 2019	他們一進城，上了他們住宿的樓房；在那裡有彼得、約翰、雅各和安得烈、腓力和多馬、巴多羅買和馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進黨的西門，和雅各的兒子猶大。
	Message	They went to the upper room they had been using as a meeting place: Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James, son of Alphaeus, Simon the Zealot, Judas, son of James.
	希臘原文	καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ᾽ εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν ‘οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ ᾽ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος ‘καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
徒 Act 1.14	和合本	這些人、同著幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。
	呂振中本	這些人同婦人們和耶穌的母親馬利亞，同耶穌的弟兄，都同心合意，恆心專務於禱告。
	KJV	These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
	和合修定	這些人和幾個婦人，包括耶穌的母親馬利亞，和耶穌的兄弟，都同心合意地恆切禱告。
	新譯本	這些人和幾個婦女，耶穌的母親馬利亞，還有他的兄弟們，都在一起，同心地恆切禱告。
	NRSV	All these with one accord devoted themselves to prayer, together with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.
	文理本	彼眾偕數婦、及耶穌母馬利亞、與其兄弟、一心恆務祈禱、•
	現中 2019	他們常在一起同心禱告；當中也有幾個婦女和耶穌的母親馬利亞，以及他的兄弟們。
	Message	They agreed they were in this for good, completely together in prayer, the women included. Also Jesus' mother, Mary, and his brothers. Replacing Judas
	希臘原文	οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ ⌜προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ ⌜Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ ⌜σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

徒 Act 1.15	和合本	那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、說、
	呂振中本	當這些日子，在一處的一群人，約有一百二十名。彼得在弟兄中間站起來，說：
	KJV	And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)
	和合修定	那時，有許多人聚會，約有一百二十名，彼得在弟兄中間站起來，說：
	新譯本	那時，約有一百二十人聚會，彼得在眾弟兄中間站起來說：
	NRSV	In those days Peter stood up among the brethren (the company of persons was in all about a hundred and twenty), and said,
	文理本	斯時聚集之眾、約百二十人、彼得立於其中、
	現中 2019	過了幾天有信徒的聚會，約有一百二十人參加。彼得站起來，說：
	Message	During this time, Peter stood up in the company - there were about one hundred twenty of them in the room at the time -
	希臘原文	Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν 「ἀδελφῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ 「ὡς ἑκατὸν εἴκοσι)·
徒 Act 1.16	和合本	弟兄們、聖靈藉大衛的口、在聖經上、預言領人捉拿耶穌的猶大．這話是必須應驗的。
	呂振中本	「同人弟兄們，聖靈藉著大衛的口預先說到猶大的那一段經，必須得應驗。這猶大是捉拿耶穌的人的領路者；
	KJV	Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.
	和合修定	「諸位弟兄，聖經的話必須應驗。聖經中，聖靈曾藉大衛的口預先說到那領人來拿耶穌的猶大；
	新譯本	“弟兄們，經上的話，就是聖靈藉著大衛的口，預言那領人捉拿耶穌的猶大的事，是一定會應驗的。
	NRSV	”Brethren, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke beforehand by the mouth of David, concerning Judas who was guide to those who arrested Jesus.
	文理本	曰、兄弟乎、聖神以大衛之口、豫言引人執耶穌之猶大、此經得驗、宜也、
	現中 2019	「朋友們！聖靈藉著大衛的口，在聖經上預言有關猶大帶人逮捕耶穌的事是必須實現的。
	Message	and said, ”Friends, long ago the Holy Spirit spoke through David regarding Judas, who became the guide to those who arrested Jesus. That Scripture had to be fulfilled, and now has been.
	希臘原文	Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν 「γραφὴν ἣν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν 「Ἰησοῦν,
徒 Act 1.17	和合本	他本來列在我們數中、並且在使徒的職任上得了一分。
	呂振中本	他本是被數列在我們中間的；他曾得了這執事職任的一分。
	KJV	For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
	和合修定	他本來算是我們中的一個，並且得了這一份使徒的職任。
	新譯本	他本是我們中間的一個，一同領受了這職分。
	NRSV	For he was numbered among us, and was allotted his share in this ministry.
	文理本	蓋彼曾與我儕同列、共任此役、
	現中 2019	猶大本來被揀選來分擔我們的事奉，是我們當中的一員。」
	Message	Judas was one of us and had his assigned place in this ministry.
	希臘原文	ὅτι κατηριθμημένος ἦν 「ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.—

徒 Act 1.18	和合本	這人用他作惡的工價、買了一塊田、以後身子仆倒、肚腹崩裂、腸子都流出來。
	呂振中本	[這人用他不義的工錢買得了一塊園地，竟翻跟頭僕倒了，肚子爆裂，腸子迸流出來。
	KJV	Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.
	和合修定	這人用他不義的代價買了一塊田，以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。
	新譯本	他用不義的酬勞買了一塊田，結果倒頭栽了下去，腹破腸流。
	NRSV	(Now this man bought a field with the reward of his wickedness; and falling headlong he burst open in the middle and all his bowels gushed out.
	文理本	斯人以不義之賞、購田、身仆腹裂、其腸突流、
	現中 2019	（猶大用他作惡賺來的錢買了一塊地皮；就在那裡，他墜下，五臟迸裂而死。
	Message	”As you know, he took the evil bribe money and bought a small farm. There he came to a bad end, rupturing his belly and spilling his guts.
	希臘原文	Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
徒 Act 1.19	和合本	住在耶路撒冷的眾人都知道這事、所以按著他們那裡的話、給那塊田起名叫亞革大馬、就是血田的意思。
	呂振中本	這是住耶路撒冷的人都知道的；所以那園地按他們自己的土話叫亞革大馬，就是血園地]。
	KJV	And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.
	和合修定	住在耶路撒冷的人都知道這事，所以按著他們當地的話把那塊田叫亞革大馬，就是「血田」的意思。
	新譯本	這事住在耶路撒冷的人全都知道，所以按當地的話，那塊地稱為亞革大馬，意思就是‘血田’。
	NRSV	And it became known to all the inhabitants of Jerusalem, so that the field was called in their language Akel’dama, that is, Field of Blood.)
	文理本	耶路撒冷居民悉知之、故依方言、稱其田曰亞革大馬、即血田也、
	現中 2019	住在耶路撒冷的人都聽見這件事，所以用他們的語言叫那塊地為亞革大馬，意思就是「血田」。)
	Message	Everybody in Jerusalem knows this by now; they call the place Murder Meadow.
	希臘原文	καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ 「ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ’ ἔστιν Χωρίον Αἵματος.—
徒 Act 1.20	和合本	因為詩篇上寫著說、『願他的住處、變為荒場、無人在內居住。』又說、『願別人得他的職分。』
	呂振中本	因為詩篇書上記著說：『願他的莊捨變為荒場，沒人住在裡面』；又說：『願別人取得他的監督職分』。
	KJV	For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.
	和合修定	因為《詩篇》上寫著：「願他的住處變為廢墟，無人在內居住。」又說：「願別人得他的職分。」
	新譯本	因為詩篇上寫著：‘願他的住處變為荒場，無人居在其中。’又說：‘願別人取代他的職分。’
	NRSV	For it is written in the book of Psalms, ‘Let his habitation become desolate, and let there be no one to live in it’; and ‘His office let another take.’
	文理本	詩篇載云、願其屋宇為墟、無人居之、又云、願其督率之職、他人取之、
	現中 2019	正如《詩篇》上寫的：願他的住宅荒涼，沒有人住在裡面。又有一處寫著：願別人取代他的職分。
	Message	It’s exactly what we find written in the Psalms: Let his farm become haunted So no one can ever live there. ”And also what was written later: Let someone else take over his post.
	希臘原文	γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν • Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί • Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ 「λαβέτω ἕτερος.

徒 Act 1.21	和合本	所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、
	呂振中本	所以主耶穌在我們中間始終出入的時候，
	KJV	Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,
	和合修定	所以，主耶穌在我們中間出入的整段時間，
	新譯本	所以，從約翰施洗起，
	NRSV	So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us,
	文理本	故主耶穌在我儕中出入時、
	現中 2019	彼得接著說：「因此，必須有另外一個人加入我們的行列，一起作主耶穌復活的見證人。這個人必須是當主耶穌在我們當中出入時—從約翰施洗開始到耶穌被接升天為止那一段期間—始終跟我們在一起的人。」
	Message	”Judas must now be replaced. The replacement must come from the company of men who stayed together with us
	希臘原文	δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ 「ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,
徒 Act 1.22	和合本	就是從約翰施洗起、直到主離開我們被接上升的日子為止、必須從那常與我們作伴的人中、立一位與我們同作耶穌復活的見證。
	呂振中本	從約翰之施洗起，到主從我們中間被接上升的日子為止，所有同我們來往的這些人中間，必須有一位，同我們作他復活的見證。」
	KJV	Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.
	和合修定	就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們一起的人中，立一位與我們同作耶穌復活的見證。」
	新譯本	直到主離開我們被接上升的那天為止，當他在我們中間來往的時候，那些跟我們常在一起的人中，應該有一個人出來與我們一同作耶穌復活的見證人。”
	NRSV	beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us – one of these men must become with us a witness to his resurrection.”
	文理本	自約翰施洗始、至其別我接升之日、須於常與我儕偕者、簡立一人、同證其復起也、
	現中 2019	併於上節
	Message	from the time Jesus was baptized by John up to the day of his ascension, designated along with us as a witness to his resurrection.”
	希臘原文	ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ ᾽ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ‘ἕνα τούτων.
徒 Act 1.23	和合本	於是選舉兩個人、就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟、和馬提亞。
	呂振中本	於是他們提舉了兩個人：就是那叫巴撒巴，又稱為猶士都的約瑟，和馬提亞。
	KJV	And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.
	和合修定	於是他們推舉兩個人，就是那叫巴撒巴，又稱為猶士都的約瑟，和馬提亞。
	新譯本	於是他們提出兩個人：約瑟（號稱巴撒巴，又名猶士都）和馬提亞，
	NRSV	And they put forward two, Joseph called Barsab’bas, who was surnamed Justus, and Matthi’as.
	文理本	是故立二人、一約瑟、稱巴撒巴、又名猶士都、一馬提亞、
	現中 2019	於是，大家推選兩個人，就是約瑟（別號巴撒巴，又名猶士都）和馬提亞。
	Message	They nominated two: Joseph Barsabbas, nicknamed Justus, and Matthias.
	希臘原文	καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.

徒 Act 1.24	和合本	眾人就禱告說、主阿、你知道萬人的心、求你從這兩個人中、指明你所揀選的是誰、叫他得這使徒的位分．這位分猶大已經丟棄、往自己的地方去了。
	呂振中本	就禱告說：「主阿，你是知道萬人之心的，求你從這兩人中，指明你所揀選的那位，
	KJV	And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,
	和合修定	眾人禱告說：「主啊，你知道萬人的心，求你從這兩個人中指明你所揀選的是哪一位，
	新譯本	就禱告說："主啊！你知道萬人的心，求你從這兩個人中，指明你要揀選誰，
	NRSV	And they prayed and said, "Lord, who knowest the hearts of all men, show which one of these two thou hast chosen
	文理本	乃祈曰、識眾心之主歟、於此二人、示爾所選者為誰、
	現中 2019	他們禱告說：「主啊，你知道每一個人的心；求你指示我們，這兩位當中哪一位是你所揀選
	Message	Then they prayed, "You, O God, know every one of us inside and out. Make plain which of these two men you choose
	希臘原文	καὶ προσευξάμενοι εἶπαν Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,
徒 Act 1.25	和合本	見上節
	呂振中本	使他取得執事職任的地位，就是使徒職分的位置；這位分猶大已經悖棄，往自己的地方去了。」
	KJV	That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
	和合修定	去得這使徒的職任；這職位猶大已經丟棄，往自己的地方去了。」
	新譯本	來承擔這使徒的職位和工作。這職位猶大已經放棄，往他自己的地方去了。"
	NRSV	to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside, to go to his own place."
	文理本	俾得與於此役、及使徒之職、猶大已由之墮落、而往己地矣、
	現中 2019	來取代這使徒職分的。這職分猶大已經捨棄，到他該去的地方去了。」
	Message	to take the place in this ministry and leadership that Judas threw away in order to go his own way."
	希臘原文	λαβεῖν τὸν 「τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, 「ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
徒 Act 1.26	和合本	於是眾人為他們搖籤、搖出馬提亞來．他就和十一個使徒同列。
	呂振中本	便為他們作鬮；鬮拈中了馬提亞，馬提亞就算和那十一位使徒同列了。
	KJV	And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.
	和合修定	於是眾人為他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使徒同列。
	新譯本	大家就為他們抽籤，結果抽中了馬提亞，他就與十一使徒同列。
	NRSV	And they cast lots for them, and the lot fell on Matthi'as; and he was enrolled with the eleven apostles.
	文理本	於是鬮之、得馬提亞、遂與十一使徒同列焉、
	現中 2019	說完這話，他們抽籤，在兩個名字中抽出馬提亞來；他就加入十一個使徒的行列。
	Message	They then drew straws. Matthias won and was counted in with the eleven apostles.
	希臘原文	καὶ ἔδωκαν κλήρους 「αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

使徒行傳 **Acts 2**

徒 Act 2.1	和合本	五旬節到了、門徒都聚集在一處。
	呂振中本	五旬節日到了，眾人門徒都同在一處。
	KJV	And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.
	和合修定	五旬節那日到了，他們全都聚集在一起。
	新譯本	五旬節到了，他們都聚集在一起。
	NRSV	When the day of Pentecost had come, they were all together in one place.
	文理本	五旬節既至、彼眾咸集一處、
	現中 2019	五旬節那一天，信徒都聚集在一個地方。
	Message	When the Feast of Pentecost came, they were all together in one place.
	希臘原文	Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ᾽ πάντες ὁμοῦ ‘ἐπὶ τὸ αὐτό,
徒 Act 2.2	和合本	忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。
	呂振中本	驀然間有響聲從天上來，像猛烈的風 (同字：靈) 刮著的響聲，充滿了他們所坐的整個屋子。
	KJV	And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
	和合修定	忽然，有響聲從天上下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的整座屋子；
	新譯本	忽然有一陣好像強風吹過的響聲，從天而來，充滿了他們坐在裡面的整間屋子。
	NRSV	And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
	文理本	忽自天有聲、如烈風衝突、充乎所坐之室、
	現中 2019	忽然有聲音從天上下來，彷彿一陣大風颳過的聲音，充滿了他們坐著的整個屋子。
	Message	Without warning there was a sound like a strong wind, gale force - no one could tell where it came from. It filled the whole building.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι,
徒 Act 2.3	和合本	又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。
	呂振中本	有舌頭像火舌一樣，向他們顯現出來，分散而停在他們每一個人上頭。
	KJV	And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
	和合修定	又有舌頭如火焰向他們顯現，分開落在他們每個人身上。
	新譯本	又有火燄般的舌頭顯現出來，分別落在他們各人身上。
	NRSV	And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them.
	文理本	遂見有歧舌如火、止於各人、
	現中 2019	他們又看見形狀像火焰的舌頭，散開，停落在每一個人身上。
	Message	Then, like a wildfire, the Holy Spirit spread through their ranks,
	希臘原文	καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ᾽ καὶ ἐκάθισεν ‘ἐφ᾽ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,
徒 Act 2.4	和合本	他們就都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。
	呂振中本	於是眾人都充滿了聖靈，說起話來，照聖靈給他們去發表的。
	KJV	And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
	和合修定	他們都被聖靈充滿，就按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。
	新譯本	他們都被聖靈充滿，就照著聖靈所賜給他們的口才，用別種語言說出話來。
	NRSV	And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance.
	文理本	眾皆充乎聖神、始言諸方言、如神所賜以言者、·
	現中 2019	他們都被聖靈充滿，照著聖靈所賜的才能開始說起別種語言來。
	Message	and they started speaking in a number of different languages as the Spirit prompted them.
	希臘原文	καὶ ἐπλήσθησαν 「πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ᾽ ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς ‘.

徒 Act 2.5	和合本	那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。
	呂振中本	那時有猶太人——從天下各國來的虔誠人——住在耶路撒冷。
	KJV	And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.
	和合修定	那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人，住在耶路撒冷。
	新譯本	那時住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠的猶太人。
	NRSV	Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven.
	文理本	時、有敬虔之猶太人、來自天下諸國、寓於耶路撒冷、
	現中 2019	那時候，有從世界各國來的虔誠的猶太人住在耶路撒冷。
	Message	There were many Jews staying in Jerusalem just then, devout pilgrims from all over the world.
	希臘原文	Ἦσαν δὲ 「 ἐν Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν・
徒 Act 2.6	和合本	這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚納悶・
	呂振中本	一聽到這響聲，民眾都聚攏來，紛紛亂亂，不知所措，因為每一個人都聽見使徒們用聽者自己的土話塹講論。
	KJV	Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.
	和合修定	這聲音一響，許多人都來聚集，各人因為聽見門徒用他們各自的鄉談說話，就甚納悶，
	新譯本	這聲音一響，許多人都聚了來，人人都聽見門徒講出聽眾各人本鄉的話，就莫名其妙。
	NRSV	And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language.
	文理本	既聞此聲、集而惶惑、因各聞其言己之方言也、
	現中 2019	一聽見這響聲，一大群人就都聚集在一個地方。大家非常興奮，因為每一個人都聽見信徒用他本地的語言說話。
	Message	When they heard the sound, they came on the run. Then when they heard, one after another, their own mother tongues being spoken, they were thunderstruck.
	希臘原文	γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι 「 ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν・
徒 Act 2.7	和合本	都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼・
	呂振中本	眾人都驚訝希奇說：「看哪，這些說話的不都是加利利人嗎？
	KJV	And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?
	和合修定	都詫異驚奇說：「看哪，這些說話的不都是加利利人嗎？
	新譯本	他們又驚訝、又驚奇，說：“你看，這些說話的，不都是加利利人嗎？
	NRSV	And they were amazed and wondered, saying, ”Are not all these who are speaking Galileans?
	文理本	咸駭而奇之、曰、言者非皆加利利人乎、
	現中 2019	在驚訝詫異中，他們說：「你看，這樣說話的人不都是加利利人嗎？
	Message	They couldn’t for the life of them figure out what was going on, and kept saying, ”Aren’t these all Galileans?
	希臘原文	ἐξίσταντο 「 δὲ καὶ ἐθαύμαζον 「 λέγοντες・「 Οὐχ ἰδοὺ 「 πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;
徒 Act 2.8	和合本	我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。
	呂振中本	我們各人聽起來，怎麼是以我們自己生來的土話來聽呢？
	KJV	And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?
	和合修定	我們每個人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？
	新譯本	我們各人怎麼聽見他們講我們從小所用的本鄉話呢？
	NRSV	And how is it that we hear, each of us in his own native language?
	文理本	何我儕所聞、盡己故土之言耶、
	現中 2019	為什麼我們個個都聽見他們用我們自己的母語說話呢？
	Message	How come we’re hearing them talk in our various mother tongues?
	希臘原文	καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

徒 Act 2.9	和合本	我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、
	呂振中本	我們帕提亞人，瑪代人，以攔人和住米所波大米，猶太和加帕多加，本都和亞細亞，
	KJV	Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
	和合修定	我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、
	新譯本	我們帕提亞人、瑪代人、以攔人和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、
	NRSV	Par'thians and Medes and E'lamites and residents of Mesopota'mia, Judea and Cappado'cia, Pontus and Asia,
	文理本	有帕提亞人、瑪代人、以攔人、居米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、
	現中 2019	我們當中有帕提亞人、米底亞人、以攔人；還有從美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、
	Message	Parthians, Medes, and Elamites; Visitors from Mesopotamia, Judea, and Cappadocia,
	希臘原文	Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
徒 Act 2.10	和合本	弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、
	呂振中本	弗呂家和旁非利亞，埃及和靠近古利奈的呂彼亞區域的人，以及旅居的羅馬人，
	KJV	Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
	和合修定	弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，僑居的羅馬人，
	新譯本	弗呂家、旁非利亞、埃及，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，客居羅馬的猶太人和歸信猶太教的人，
	NRSV	Phryg'ia and Pamphyl'ia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyre'ne, and visitors from Rome, both Jews and proselytes,
	文理本	弗呂家、旁非利亞、埃及、暨近古利奈之呂彼亞諸方者、並來自羅馬之旅人、或猶太人、或進教者、
	現中 2019	弗呂家、旁非利亞、埃及，和靠近古利奈的利比亞一帶地方來的人，也有從羅馬來的，
	Message	Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene;
	希臘原文	Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,
徒 Act 2.11	和合本	革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說　神的大作為。
	呂振中本	猶太人和歸依猶太教的人，革哩底人和阿拉伯人，我們真地聽見他們是用我們自己的語言來講論上帝的大作為呀！」
	KJV	Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
	和合修定	包括猶太人和皈依猶太教的人，克里特人和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談講論神的大作為。」
	新譯本	克里特人以及阿拉伯人，都聽見他們用我們的語言，講說　神的大作為。”
	NRSV	Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God.”
	文理本	革哩底人、亞拉伯人、咸聞以己之方言、述上帝之大事也、
	現中 2019	包括猶太人和歸信猶太教的外邦人；此外有克里特人和阿拉伯人。我們竟然都聽見他們用我們本地的語言述說上帝偉大的作為！」
	Message	both Jews and proselytes; Even Cretans and Arabs! ”They're speaking our languages, describing God's mighty works!”
	希臘原文	Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

徒 Act 2.12	和合本	眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。
	呂振中本	眾人都驚奇，心裡很為難，就彼此對說：「這是什麼意思阿？」
	KJV	And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?
	和合修定	眾人就都驚奇困惑，彼此說：「這是甚麼意思呢？」
	新譯本	眾人還在驚訝迷惘的時候，彼此說：“這是甚麼意思？”
	NRSV	And all were amazed and perplexed, saying to one another, ”What does this mean?”
	文理本	遂皆駭異猶豫、相問曰、此何意耶、
	現中 2019	他們又驚奇又困惑，彼此你問我，我問你：「這是怎麼回事？」
	Message	Their heads were spinning; they couldn't make head or tail of any of it. They talked back and forth, confused: ”What's going on here?”
	希臘原文	ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ 「διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες・Τί 「θέλει τοῦτο εἶναι;
徒 Act 2.13	和合本	還有人譏誚說、他們無非是新酒灌滿了。
	呂振中本	另有人則譏刺著說：「他們只是灌滿著新酒罷了。」
	KJV	Others mocking said, These men are full of new wine.
	和合修定	還有人譏誚，說：「他們是灌滿了新酒吧！」
	新譯本	另有些人譏笑說：“他們是給新酒灌醉了。”
	NRSV	But others mocking said, ”They are filled with new wine.”
	文理本	或戲之曰、彼酣於新酒耳、•
	現中 2019	有些人竟取笑信徒說：「這些人不過是喝醉罷了！」
	Message	Others joked, ”They're drunk on cheap wine.”
	希臘原文	ἕτεροι δὲ 「διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
徒 Act 2.14	和合本	彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。
	呂振中本	但是彼得同那十一個人卻站著，提高了聲音，向他們發表言論說：「猶太人，和所有住耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。
	KJV	But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:
	和合修定	彼得和十一個使徒站起來，他就高聲向眾人說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。
	新譯本	彼得和十一使徒站起來，他高聲對眾人說：“猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，你們應當明白這件事，也應該留心聽我的話。
	NRSV	But Peter, standing with the eleven, lifted up his voice and addressed them, ”Men of Judea and all who dwell in Jerusalem, let this be known to you, and give ear to my words.
	文理本	彼得與十一使徒立而揚聲曰、猶太人、與凡居於耶路撒冷者、宜知此而諦聽我言、
	現中 2019	這時候，彼得和其他十一個使徒站起來。他高聲向大家說：「猶太同胞和所有住在耶路撒冷的人哪，你們要明白，要留心聽我的話。
	Message	That's when Peter stood up and, backed by the other eleven, spoke out with bold urgency: ”Fellow Jews, all of you who are visiting Jerusalem, listen carefully and get this story straight.
	希臘原文	Σταθεὶς δὲ 「ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς・Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ 「πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
徒 Act 2.15	和合本	你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到巳初・
	呂振中本	這些人並不是照你們所想的喝醉了，因為這時候只是白天九點 (希臘文：第三時辰)。
	KJV	For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.
	和合修定	這些人並不像你們所想的喝醉了，因為現在才早晨九點鐘。
	新譯本	這些人並不是照你們所想的喝醉了，現在不過是上午九點鐘罷了。
	NRSV	For these men are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day;
	文理本	爾意其人為醉者、非也、蓋時甫巳初耳、
	現中 2019	你們以為這些人是喝醉了嗎？不是的，因為現在才早晨九點鐘。
	Message	These people aren't drunk as some of you suspect. They haven't had time to get drunk - it's only nine o'clock in the morning.
	希臘原文	οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

徒 Act 2.16	和合本	這正是先知約珥所說的． 呂振中本 不是喝醉的，這是那藉神言人約珥所說的： KJV But this is that which was spoken by the prophet Joel; 和合修定 這正是藉著先知約珥所說的： 新譯本 這正是約珥先知所說的： NRSV but this is what was spoken by the prophet Joel: 文理本 此即由先知約珥所言、 現中 2019 這情形正是先知約珥所說的： Message This is what the prophet Joel announced would happen: 希臘原文 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ．
徒 Act 2.17	和合本 『 神說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的．你們的兒女要說預言．你們的少年人要見異象．老年人要作異夢． 呂振中本 『上帝說：在末後的日子我必將我的靈傾注於一切血肉之人；你們的兒子，你們的女兒，就必說預言，你們的青年人必看見奇象，你們的老年人必作夢。 KJV And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: 和合修定 『神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡血肉之軀的。你們的兒女要說預言；你們的少年要見異象；你們的老人要做異夢。 新譯本 ‘ 神說：在末後的日子，我要把我的靈澆灌所有的人，你們的兒女要說預言，你們的青年人要見異象，你們的老年人要作異夢。 NRSV ‘And in the last days it shall be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams; 文理本 上帝曰、末時、吾將注吾神於凡有血氣者、爾之子女將豫言、幼將見象、老將見夢、 現中 2019 上帝說：這是我在世界的末期所要做的：我要把我的靈傾注給每一個人。你們的兒女要宣告我的信息；你們的年輕人要看見異象；你們的老年人要做奇異的夢。 Message ”In the Last Days,” God says, ”I will pour out my Spirit on every kind of people: Your sons will prophesy, also your daughters; Your young men will see visions, your old men dream dreams. 希臘原文 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν 「ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται．
徒 Act 2.18	和合本 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說預言。 呂振中本 是的，在那些日子，我必將我的靈傾注於我的僕人，我的婢女，他們就必說預言。 KJV And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: 和合修定 在那些日子，我要把我的靈澆灌，甚至給我的僕人和婢女，他們要說預言。 新譯本 在那些日子，我也要把我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。 NRSV yea, and on my menservants and my maidservants in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. 文理本 是時也、吾將以神注吾僕婢、彼將豫言、 現中 2019 在那些日子，我要把我的靈傾注出來，甚至給我的奴僕和婢女；他們要宣告我的信息。 Message When the time comes, I’ll pour out my Spirit On those who serve me, men and women both, and they’ll prophesy. 希臘原文 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν.

徒 Act 2.19	和合本	在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧．
	呂振中本	我必顯出奇事在上天，神跡在下地，有血，火，與煙霧；
	KJV	And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:
	和合修定	在天上，我要顯出奇事，在地下，我要顯出神蹟，有血，有火，有煙霧。
	新譯本	我要在天上顯出奇事，在地上顯出神蹟，有血、有火、有煙霧；
	NRSV	And I will show wonders in the heaven above and signs on the earth beneath, blood, and fire, and vapor of smoke;
	文理本	吾將顯異蹟於上天、見奇兆於下地、若血、若火、若煙霧、
	現中 2019	我要在天上顯神蹟，在地上行奇事；有血，有火，有濃煙；
	Message	I'll set wonders in the sky above and signs on the earth below, Blood and fire and billowing smoke,
	希臘原文	καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·
徒 Act 2.20	和合本	日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。
	呂振中本	日頭必變成黑暗，月亮必變成血，在主的日子，大而顯赫之日，未到以前。
	KJV	The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:
	和合修定	太陽要變為黑暗，月亮要變為血，這都在主大而光榮的日子未到以前。
	新譯本	太陽將變為黑暗，月亮將變為血紅，在主偉大顯赫的日子臨到以前，這一切都要發生。
	NRSV	the sun shall be turned into darkness and the moon into blood, before the day of the Lord comes, the great and manifest day.
	文理本	日將變暗、月將變血、在主日未至之前、即其大而顯赫之日也、
	現中 2019	太陽要昏暗無光；月亮像血一般的紅；在主那偉大榮耀的日子來到以前，這一切都要發生。
	Message	the sun turning black and the moon blood-red, Before the Day of the Lord arrives, the Day tremendous and marvelous;
	希臘原文	ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν 「ἢ 「ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
徒 Act 2.21	和合本	到那時候、凡求告主名的、就必得救。』
	呂振中本	那時凡呼求主名的，就必得救。』
	KJV	And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
	和合修定	那時，凡求告主名的都必得救。』
	新譯本	那時，凡求告主名的，都必得救。'
	NRSV	And it shall be that whoever calls on the name of the Lord shall be saved.'
	文理本	凡籲主名者、必得救也、
	現中 2019	那時，凡呼求主名的人必然得救。
	Message	And whoever calls out for help to me, God, will be saved."
	希臘原文	καὶ ἔσται πᾶς ὃς 「ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

徒 Act 2.22	和合本	以色列人哪、請聽我的話． 神藉著拿撒勒人耶穌、在你們中間施行異能奇事神蹟、將他證明出來、這是你們自己知道的。
	呂振中本	「以色列人哪，你們要聽這些話：拿撒勒人耶穌，一個蒙上帝用異能奇事神跡向你們所證許的人；[這一切事，照你們自己所知道的，是上帝藉著他在你們中間施行過的]；
	KJV	Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:
	和合修定	「以色列人哪，你們要聽我這些話：拿撒勒人耶穌就是神以異能、奇事、神蹟向你們證明出來的人，這些事是神藉著他在你們中間施行，正如你們自己知道的。
	新譯本	“以色列人哪，請聽聽這幾句話：正如你們所知道的， 神已經藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行了大能、奇事、神蹟，向你們證明他是 神所立的。
	NRSV	”Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with mighty works and wonders and signs which God did through him in your midst, as you yourselves know –
	文理本	以色列人乎、宜聽斯言、拿撒勒人耶穌、即上帝曾由彼所行於爾中之大能、異蹟奇兆、表著於爾、如爾所知者、
	現中 2019	「以色列同胞啊，你們要聽我的話。拿撒勒人耶穌的神聖使命，很清楚地由上帝藉著他所行的神蹟、異能、奇事，向你們顯示出來了。這事你們自己都知道，因為是發生在你們當中的。
	Message	”Fellow Israelites, listen carefully to these words: Jesus the Nazarene, a man thoroughly accredited by God to you - the miracles and wonders and signs that God did through him are common knowledge -
	希臘原文	Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ ‘εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι’ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, 「καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,
徒 Act 2.23	和合本	他既按著 神的定旨先見、被交與人、你們就藉著無法之人的手、把他釘在十字架上殺了。
	呂振中本	這個人，按著上帝所立定的計畫和預知被送官，你們藉著不法之人的手給釘上，殺掉了。
	KJV	Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
	和合修定	他既按著神確定的旨意和預知被交與人，你們就藉著不法之人的手把他釘在十字架上，殺了。
	新譯本	他照著 神的定旨和預知被交了出去，你們就藉不法之徒的手，把他釘死了。
	NRSV	this Jesus, delivered up according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of lawless men.
	文理本	彼依上帝之定旨及豫知、而見付矣、爾曹以不法者之手、釘而殺之、
	現中 2019	上帝按照自己的旨意和先見早已決定把耶穌交給你們；而你們藉著不法的人把他釘在十字架上，殺了他。
	Message	this Jesus, following the deliberate and well-thought-out plan of God, was betrayed by men who took the law into their own hands, and was handed over to you. And you pinned him to a cross and killed him.
	希臘原文	τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ 「ἔκδοτον διὰ 「χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

徒 Act 2.24	和合本	神卻將死的痛苦解釋了、叫他復活．因為他原不能被死拘禁。
	呂振中本	對於他，上帝卻解去了死亡之慘痛，使他復起，因為他被死握住是不可能的。
	KJV	Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.
	和合修定	神卻將死的痛苦解除，使他復活了，因為他原不能被死拘禁。
	新譯本	神卻把死的痛苦解除，使他復活了，因為他不能被死亡拘禁。
	NRSV	But God raised him up, having loosed the pangs of death, because it was not possible for him to be held by it.
	文理本	上帝釋其死之苦而起之、以其不能拘於死也、
	現中 2019	但是上帝使他從死裡復活，把死亡的痛苦解除了，因為死亡囚禁不了他。
	Message	But God untied the death ropes and raised him up. Death was no match for him.
	希臘原文	ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ．
徒 Act 2.25	和合本	大衛指著他說、『我看見主常在我眼前、他在我右邊、叫我不至於搖動．
	呂振中本	因為大衛是指著耶穌基督而說的；他說：『我看見主時常在我眼前，因為他在我右邊，使我不被搖動。
	KJV	For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:
	和合修定	大衛指著他說：『我看見主常在我眼前，他在我右邊，使我不至於動搖。
	新譯本	大衛指著他說：‘我時常看見主在我面前，因他在我右邊，我必不會動搖。
	NRSV	For David says concerning him, ‘I saw the Lord always before me, for he is at my right hand that I may not be shaken;
	文理本	蓋大衛指之曰、吾見主常在我前、在我右、俾吾不移、
	現中 2019	大衛曾經指著他說：我時常看見主在我面前；他在我右邊，我不至於動搖。
	Message	David said it all: I saw God before me for all time. Nothing can shake me; he’s right by my side.
	希臘原文	Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν• Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
徒 Act 2.26	和合本	所以我心裡歡喜、我的靈〔原文作舌〕快樂．並且我的肉身要安居在指望中．
	呂振中本	故此我的心快樂，我的舌頭歡躍，我的肉身還要安居在指望中，
	KJV	Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
	和合修定	所以我心裡歡喜，我的舌頭快樂，而且我的肉身要安居在指望中。
	新譯本	為此我的心快樂，我的口舌歡呼，我的肉身也要安居在盼望中。
	NRSV	therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will dwell in hope.
	文理本	故我心喜而舌悅、形軀恆於望中、
	現中 2019	因此，我心歡喜，我的言語充滿快樂；而我必朽之軀仍要棲息在盼望中。
	Message	I’m glad from the inside out, ecstatic; I’ve pitched my tent in the land of hope.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ᾽ ἡ καρδία μου ‘καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι．
徒 Act 2.27	和合本	因你必不將我的靈魂撇在陰間、也不叫你的聖者見朽壞。
	呂振中本	因為你必不將我的靈魂撇棄在陰間，也不給你的聖者見敗壞。
	KJV	Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
	和合修定	因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不讓你的聖者見朽壞。
	新譯本	因你必不把我的靈魂撇在陰間，也必不容你的聖者見朽壞。
	NRSV	For thou wilt not abandon my soul to Hades, nor let thy Holy One see corruption.
	文理本	以爾不遺吾魂於陰府、不許爾之聖者見朽、
	現中 2019	因為你不會讓我下陰間，也不會容許你忠心的僕人腐爛。
	Message	I know you’ll never dump me in Hades; I’ll never even smell the stench of death.
	希臘原文	ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς 「ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

徒 Act 2.28	和合本	你已將生命的道路指示我、必叫我因見你的面、〔或作叫我在你面前〕得著滿足的快樂。』
	呂振中本	你已將生命之道路使我知道，你必以你的聖容使我充滿了愉快。』
	KJV	Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.
	和合修定	你已將生命的道路指示我，必使我在你面前充滿快樂。』
	新譯本	你已經把生命之路指示了我，必使我在你面前有滿足的喜樂。’
	NRSV	Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt make me full of gladness with thy presence.’
	文理本	爾既示我以維生之路、將使我於爾前而樂甚、
	現中 2019	你已經指示我生命的道路；你的同在使我充滿喜樂。
	Message	You’ve got my feet on the life-path, with your face shining sun-joy all around.
	希臘原文	ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.
徒 Act 2.29	和合本	弟兄們、先祖大衛的事、我可以明明地對你們說、他死了、也葬埋了、並且他的墳墓、直到今日還在我們這裡。
	呂振中本	「同人弟兄們，關於族長大衛的事，我可以坦然不怕反駁地對你們說，他不但死了，而且埋葬了，他的塋墓直到這一天還在我們中間呢。
	KJV	Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.
	和合修定	「諸位弟兄，先祖大衛的事，我可以坦然地對你們說：他死了，也埋葬了，而且他的墳墓直到今日還在我們這裡。
	新譯本	“弟兄們，關於祖先大衛的事，我不妨坦白告訴你們，他死了，葬了，直到今日他的墳墓還在我們這裡。
	NRSV	”Brethren, I may say to you confidently of the patriarch David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.
	文理本	兄弟乎、我試以先祖大衛、侃侃語爾、彼死而葬、其墓存於我中、以迄今日、
	現中 2019	「同胞們，關於先祖大衛的事，我必須坦白向你們說明。他不但死了，也埋葬了；他的墳墓到今天還在我們這裡。
	Message	”Dear friends, let me be completely frank with you. Our ancestor David is dead and buried - his tomb is in plain sight today.
	希臘原文	Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης·
徒 Act 2.30	和合本	大衛既是先知、又曉得　神曾向他起誓、要從他的後裔中、立一位坐在他的寶座上．
	呂振中本	大衛是個神言人，他曉得上帝曾用起誓的話向他起誓，要使他後裔 (希臘文：腰腎之果實) 中有一位坐在他寶座上，
	KJV	Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
	和合修定	既然大衛是先知，他知道神曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上。
	新譯本	他是先知，既然知道　神向他起過誓，要從他的後裔中立一位，坐在他的寶座上，
	NRSV	Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that he would set one of his descendants upon his throne,
	文理本	彼為先知、且知上帝曾誓許之、將由厥裔中立一人居其位、
	現中 2019	他是先知，他知道上帝對他的應許：上帝曾發誓要從他的子孫中立一個王來坐在他的寶座上。
	Message	But being also a prophet and knowing that God had solemnly sworn that a descendant of his would rule his kingdom,
	希臘原文	προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος 「αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ’ τὸν θρόνον ‘αὐτοῦ,

徒 Act 2.31	和合本	就預先看明這事、講論基督復活說、他的靈魂、不撇在陰間、他的肉身、也不見朽壞、
	呂振中本	所以他預先見到了，就講起基督之復活，說：『他不但沒有被撇棄在陰間，他的肉身也沒有見敗壞』。
	KJV	He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
	和合修定	他預先看見了，就講論基督的復活，說：『他不被撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。』
	新譯本	又預先看見了這事，就講論基督的復活說：‘他不會被撇在陰間，他的肉身也不見朽壞。’
	NRSV	he foresaw and spoke of the resurrection of the Christ, that he was not abandoned to Hades, nor did his flesh see corruption.
	文理本	豫見及此、而言基督之復起、故謂其不遺於陰府、其形軀亦不見朽、
	現中 2019	大衛預知上帝的計畫，所以當他講到關於基督的復活，他說：他沒有被撇下在陰間；他的肉體也沒有腐爛。
	Message	seeing far ahead, he talked of the resurrection of the Messiah - ’no trip to Hades, no stench of death.’
	希臘原文	προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ ὅτι ’ οὔτε ἐγκατελείφθη ‘εἰς ⌜ᾅδην ⌜οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
徒 Act 2.32	和合本	這耶穌、　神已經叫他復活了、我們都為這事作見證。
	呂振中本	這耶穌，上帝已經使他復起了，我們呢，都是這事的見證人。
	KJV	This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
	和合修定	這耶穌，神已經使他復活了，我們都是這事的見證人。
	新譯本	這位耶穌，　神已經使他復活了，我們都是這事的見證人。
	NRSV	This Jesus God raised up, and of that we all are witnesses.
	文理本	此耶穌為上帝所起、吾儕皆為之證、
	現中 2019	這位耶穌，上帝已經使他復活了；我們都是這事的見證人。
	Message	This Jesus, God raised up. And every one of us here is a witness to it.
	希臘原文	τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.
徒 Act 2.33	和合本	他既被　神的右手高舉、〔或作他既高舉在　神的右邊〕又從父受了所應許的聖靈、就把你們所看見所聽見的、澆灌下來。
	呂振中本	這樣，他既被高舉在上帝右邊，又從父領受了所應許的聖靈，便將這個，你們所看見所聽見的，傾注下來。
	KJV	Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
	和合修定	他既被高舉在神的右邊，又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。
	新譯本	他既然被高舉到　神的右邊，從父領受了所應許的聖靈，就把他澆灌下來，這就是你們所看見所聽見的。
	NRSV	Being therefore exalted at the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this which you see and hear.
	文理本	既為上帝右手所舉、又受父所許之聖神、遂以注此、即爾所見所聞者也、
	現中 2019	他已經被高升在上帝的右邊，並從他父親接受了所應許的聖靈。你們現在所看見所聽到的，就是上帝傾注給我們的恩賜。
	Message	Then, raised to the heights at the right hand of God and receiving the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out the Spirit he had just received. That is what you see and hear.
	希臘原文	τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ’ πνεύματος τοῦ ἁγίου ‘λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ⌜ὃ ⌜ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

徒 Act 2.34	和合本	大衛並沒有升到天上、但自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、
	呂振中本	因為大衛當時並沒有升到天上；大衛只是親自說：『主對我主說了：你坐在我右邊，
	KJV	For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
	和合修定	大衛並沒有升到天上，但他自己說：『主對我主說：你坐在我的右邊，
	新譯本	大衛並沒有升到天上，他卻說：‘主對我主說：你坐在我的右邊，
	NRSV	For David did not ascend into the heavens; but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand,
	文理本	蓋大衛未升天、乃自言曰、主謂我主云、爾坐我右、
	現中 2019	大衛自己並沒有升到天上，可是他說：主對我主說：你坐在我右邊，
	Message	For David himself did not ascend to heaven, but he did say, God said to my Master, ”Sit at my right hand
	希臘原文	οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός • Εἶπεν 「ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου • Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
徒 Act 2.35	和合本	等我使你仇敵作你的腳凳。』
	呂振中本	等我處置你仇敵做你腳的凳子。』
	KJV	Until I make thy foes thy footstool.
	和合修定	等我使你的仇敵作你的腳凳。』
	新譯本	等我使你的仇敵作你的腳凳。’
	NRSV	till I make thy enemies a stool for thy feet.’
	文理本	待我使爾諸敵為爾足几、
	現中 2019	等我使你的仇敵屈服在你腳下。
	Message	Until I make your enemies a stool for resting your feet.”
	希臘原文	ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
徒 Act 2.36	和合本	故此、以色列全家當確實的知道、你們釘在十字架上的這位耶穌、 神已經立他為主為基督了。
	呂振中本	「這樣看來，以色列全家都應當確實地知道，你們釘十字架的這位耶穌，上帝已經立他，不但做主，而且做上帝所膏立者基督了。」
	KJV	Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.
	和合修定	故此，以色列全家當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。」
	新譯本	因此，以色列全家應當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌， 神已經立他為主為基督了。”
	NRSV	Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified.”
	文理本	夫以色列全室、宜確知之、爾所釘於十架之耶穌、上帝已立之為主、為基督矣、•
	現中 2019	「所以，以色列全體同胞啊，你們要確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，上帝已經立他為主，為基督了！」
	Message	”All Israel, then, know this: There’s no longer room for doubt - God made him Master and Messiah, this Jesus whom you killed on a cross.”
	希臘原文	ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον ’ αὐτὸν καὶ χριστὸν ‘’ ἐποίησεν ὁ θεός ‘, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

徒 Act 2.37	和合本	眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。
	呂振中本	眾人聽了，心裡被扎，就對彼得和其餘的使徒說：「同人弟兄們，我們應當怎樣行？」
	KJV	Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?
	和合修定	眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：「諸位弟兄，我們該怎樣做呢？」
	新譯本	他們聽了以後，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說："弟兄們，我們應當作甚麼呢？"
	NRSV	Now when they heard this they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brethren, what shall we do?"
	文理本	眾聞之、中心如刺、謂彼得與諸使徒曰、兄弟乎、我當何為、
	現中 2019	大家聽到了這話，覺得很扎心，向彼得和其他的使徒說：「弟兄們，我們該做什麼呢？」
	Message	Cut to the quick, those who were there listening asked Peter and the other apostles, "Brothers! Brothers! So now what do we do?"
	希臘原文	Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν ʼ τὴν καρδίαν ʻ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους • Τί 「ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;
徒 Act 2.38	和合本	彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。
	呂振中本	彼得對他們說：「你們要悔改，你們各人都要在上帝所膏立者耶穌名內受洗，以得罪赦，你們就可以領受聖靈，那白白的恩。
	KJV	Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
	和合修定	彼得對他們說：「你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦免，就會領受所賜的聖靈。
	新譯本	彼得說："你們應當悔改，並且每一個人都要奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦，就必領受聖靈，那白白的恩典。
	NRSV	And Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.
	文理本	彼得曰、爾宜改悔、各以耶穌基督之名受洗、俾罪獲赦、且將受聖神之賜焉、
	現中 2019	彼得告訴他們：「你們每一個人都要悔改，並且要奉耶穌基督的名受洗，好使你們的罪得到赦免，你們就會領受上帝所賜的聖靈。
	Message	Peter said, "Change your life. Turn to God and be baptized, each of you, in the name of Jesus Christ, so your sins are forgiven. Receive the gift of the Holy Spirit.
	希臘原文	Πέτρος δὲ ʼ πρὸς αὐτούς • Μετανοήσατε ʻ, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν 「ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν 「τῶν ἁμαρτιῶν 「ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος •
徒 Act 2.39	和合本	因為這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們　神所召來的。
	呂振中本	因為這應許是給你們和你們的兒女，以及一切在遠方，凡主我們的上帝所呼召的人。」
	KJV	For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.
	和合修定	因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是給所有主—我們的神所召來的人。」
	新譯本	這應許原是給你們和你們的兒女，以及所有在遠方的人，就是給凡是我們主　神召來歸他的人。"
	NRSV	For the promise is to you and to your children and to all that are far off, every one whom the Lord our God calls to him."
	文理本	因所許者歸爾、及爾子孫、並諸遠人、即凡主我之上帝將召者、
	現中 2019	因為上帝的應許是給所有我們主上帝所呼召的人，就是你們、你們的兒女，和一切在遠方的人。」
	Message	The promise is targeted to you and your children, but also to all who are far away - whomever, in fact, our Master God invites."
	希臘原文	ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

徒 Act 2.40	和合本	彼得還用許多話作見證、勸勉他們說、你們當救自己脫離這彎曲的世代。
	呂振中本	彼得還用更多別樣的話鄭重地作見證，勸勉他們說：「你們要救自己，脫離這彎曲的世代。」
	KJV	And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.
	和合修定	彼得還用更多別的話作見證，勸勉他們說：「你們當救自己脫離這彎曲的世代。」
	新譯本	彼得還用許多別的話，鄭重作證，並且勸勉他們，說："你們應當救自己脫離這彎曲的世代！"
	NRSV	And he testified with many other words and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation."
	文理本	復以多言證而勸之曰、爾宜自救、脫此邪曲之世也、
	現中 2019	彼得又用許多話向他們作見證，勸勉他們說：「你們要救自己脫離這些邪惡的人所要遭受的懲罰！」
	Message	He went on in this vein for a long time, urging them over and over, "Get out while you can; get out of this sick and stupid culture!"
	希臘原文	ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει 「αὐτοὺς λέγων • Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
徒 Act 2.41	和合本	於是領受他話的人、就受了洗．那一天、門徒約添了三千人．
	呂振中本	於是領受他話的人都受了洗；那一天約加了三千人。
	KJV	Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.
	和合修定	於是領受他話的人，都受了洗；那一天，門徒約添了三千人。
	新譯本	於是接受他話的人都受了洗，那一天門徒增加了約三千人。
	NRSV	So those who received his word were baptized, and there were added that day about three thousand souls.
	文理本	於是納其言者皆受洗、是日約增三千人、
	現中 2019	許多人領受了他的信息，並接受洗禮；那一天信徒約增加了三千人。
	Message	That day about three thousand took him at his word, were baptized and were signed up.
	希臘原文	οἱ μὲν 「οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν 「ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
徒 Act 2.42	和合本	都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。
	呂振中本	他們恆心專務的，是使徒的教訓，是團契捐，是擘餅和禱告。
	KJV	And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
	和合修定	他們都專注於使徒的教導和彼此的團契，擘餅和祈禱。
	新譯本	他們恆心遵守使徒的教訓，彼此相通、擘餅和祈禱。
	NRSV	And they devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers.
	文理本	恆於使徒之訓、互相交接、擘餅、祈禱、•
	現中 2019	他們專心向使徒們領教，參加團契生活，分享愛筵，一起禱告。
	Message	They committed themselves to the teaching of the apostles, the life together, the common meal, and the prayers.
	希臘原文	ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ 「κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

徒 Act 2.43	和合本	眾人都懼怕．使徒又行了許多奇事神蹟。
	呂振中本	各人都起了敬畏的心；有許多奇事神跡藉著使徒行了出來。
	KJV	And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
	和合修定	眾人都心存敬畏；使徒們又行了許多奇事神蹟。
	新譯本	使徒行了許多奇事神蹟，眾人就都懼怕。
	NRSV	And fear came upon every soul; and many wonders and signs were done through the apostles.
	文理本	眾民驚懼、使徒又多行異蹟奇兆、
	現中 2019	使徒們行了許多神蹟奇事；人人都因此起了敬畏的心。
	Message	Everyone around was in awe - all those wonders and signs done through the apostles!
	希臘原文	「Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά 「τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
徒 Act 2.44	和合本	信的人都在一處、凡物公用．
	呂振中本	信的人都在一處，凡物共有。
	KJV	And all that believed were together, and had all things common;
	和合修定	信的人都聚在一處，凡物公用，
	新譯本	所有信的人都在一起，凡物公用，
	NRSV	And all who believed were together and had all things in common;
	文理本	凡信者會同、諸物與共、
	現中 2019	全體信徒繼續在一起過團契的生活，所有的東西大家公用。
	Message	And all the believers lived in a wonderful harmony, holding everything in common.
	希臘原文	πάντες δὲ οἱ 「πιστεύοντες’ ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ‘εἶχον ἅπαντα κοινά,
徒 Act 2.45	和合本	並且賣了田產家業、照各人所需用的分給各人。
	呂振中本	他們賣了田產家業，分給眾人，照人所需要的。
	KJV	And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.
	和合修定	又賣了田產和家業，照每一個人所需要的分給他們。
	新譯本	並且變賣產業和財物，按照各人的需要分給他們。
	NRSV	and they sold their possessions and goods and distributed them to all, as any had need.
	文理本	鬻其物產、各依所需、與眾分之、
	現中 2019	他們又賣掉田產家業，按照各人的需要把錢分給大家。
	Message	They sold whatever they owned and pooled their resources so that each person’s need was met.
	希臘原文	καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν·
徒 Act 2.46	和合本	他們天天同心合意恆切的在殿裡、且在家中擘餅、存著歡喜誠實的心用飯、
	呂振中本	並且同心合意，天天恆心專務於殿里的敬拜，又在家中擘餅，存歡樂坦樸之心分享食物，
	KJV	And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,
	和合修定	他們天天同心合意恆切地在聖殿裡敬拜，且在家中擘餅，存著歡喜坦誠的心用飯，
	新譯本	他們天天同心在殿裡恆切地聚集，一家一家地擘餅，存著歡樂和誠懇的心用飯，
	NRSV	And day by day, attending the temple together and breaking bread in their homes, they partook of food with glad and generous hearts,
	文理本	日一厥心、恆在於殿、又在家中擘餅、以欣以誠而食、
	現中 2019	他們同心合意，天天在聖殿裡聚會，又分別在各人的家裡分享愛筵，以歡喜純潔的心一起用飯，
	Message	They followed a daily discipline of worship in the Temple followed by meals at home, every meal a celebration, exuberant and joyful,
	希臘原文	καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

徒 Act 2.47	和合本	讚美　神、得眾民的喜愛。主將得救的人、天天加給他們。
	呂振中本	頌贊上帝，對全體眾民保持著好感。主將得救著的人天天加在一處。
	KJV	Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.
	和合修定	讚美神，得全體百姓的喜愛。主將得救的人天天加給他們。
	新譯本	又讚美　神，並且得到全民的喜愛。主將得救的人，天天加給教會。
	NRSV	praising God and having favor with all the people. And the Lord added to their number day by day those who were being saved.
	文理本	頌讚上帝、亦見悅於眾民、主以得救者日增之、
	現中 2019	頌讚上帝，跟人人保持和睦的關係。主天天把得救的人數加給他們。
	Message	as they praised God. People in general liked what they saw. Every day their number grew as God added those who were saved.
	希臘原文	αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ᾽ ἡμέραν ᾽ ἐπὶ τὸ αὐτό ‘.

使徒行傳 **Acts 3**

徒 Act 3.1	和合本	申初禱告的時候、彼得、約翰、上聖殿去。
	呂振中本	彼得約翰上殿去，要守下年三點 (希臘文：第九時辰) 禱告的時辰。
	KJV	Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.
	和合修定	下午三點鐘禱告的時候，彼得和約翰上聖殿去。
	新譯本	在下午三點禱告的時辰，彼得和約翰上聖殿去。
	NRSV	Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.
	文理本	申初祈禱時、彼得約翰升殿、
	現中 2019	有一天，下午三點禱告的時間，彼得和約翰上聖殿去。
	Message	One day at three o'clock in the afternoon, Peter and John were on their way into the Temple for prayer meeting.
	希臘原文	’Πέτρος δὲ ‘καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην,
徒 Act 3.2	和合本	有一個人、生來是瘸腿的、天天被人抬來、放在殿的一個門口、那門名叫美門、要求進殿的人賙濟。
	呂振中本	有一個人，從母腹里就瘸腿的，正被抬著；人天天把他放在殿的一個門口，叫美門的，想要從進殿的人求施捨。
	KJV	And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
	和合修定	一個從母腹裡就是瘸腿的人正被人抬來，他們天天把他放在聖殿的一個叫美門的門口，求進聖殿的人施捨。
	新譯本	有一個生來瘸腿的人被人抬來。他們天天把他放在那名叫美門的殿門口，讓他好向進殿的人討飯。
	NRSV	And a man lame from birth was being carried, whom they laid daily at that gate of the temple which is called Beautiful to ask alms of those who entered the temple.
	文理本	有生而跛者、日為人所舁、置諸殿門之名美者、以求濟於入殿之人、
	現中 2019	在那叫美門的地方有一個生來跛腳的人；他天天被人抬來放在門口，向進聖殿的人求乞。
	Message	At the same time there was a man crippled from birth being carried up. Every day he was set down at the Temple gate, the one named Beautiful, to beg from those going into the Temple.
	希臘原文	καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν,
徒 Act 3.3	和合本	他看見彼得約翰將要進殿、就求他們賙濟。
	呂振中本	他看見彼得約翰將要進殿，就求施捨。
	KJV	Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.
	和合修定	他看見彼得、約翰將要進聖殿，就求他們施捨。
	新譯本	他看見彼得和約翰將要進殿，就向他們討飯。
	NRSV	Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked for alms.
	文理本	見彼得約翰入、則求濟焉、
	現中 2019	他看見彼得和約翰要進聖殿，就求他們施捨。
	Message	When he saw Peter and John about to enter the Temple, he asked for a handout.
	希臘原文	ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην 「λαβεῖν.

徒 Act 3.4	和合本	彼得約翰定睛看他．彼得說、你看我們。
	呂振中本	彼得同約翰定睛看他，說：「你看我們。」
	KJV	And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
	和合修定	彼得和約翰定睛看他，彼得說：「看著我們！」
	新譯本	彼得和約翰定睛看著他，彼得說：“你看我們！”
	NRSV	And Peter directed his gaze at him, with John, and said, ”Look at us.”
	文理本	彼得約翰注目視之、曰、觀我、
	現中 2019	他們注目看他；彼得說：「你看我們！」
	Message	Peter, with John at his side, looked him straight in the eye and said, ”Look here.”
	希臘原文	ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν • Βλέψον εἰς ἡμᾶς.
徒 Act 3.5	和合本	那人就留意看他們、指望得著甚麼。
	呂振中本	他就注意看他們，等待著從他們得著一點兒。
	KJV	And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
	和合修定	那人就注目看他們，指望從他們得著甚麼。
	新譯本	那人就留意看著他們，希望從他們得些甚麼。
	NRSV	And he fixed his attention upon them, expecting to receive something from them.
	文理本	彼遂著意二人、冀有所獲、
	現中 2019	他就留神看他們，希望得些什麼。
	Message	He looked up, expecting to get something from them.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.
徒 Act 3.6	和合本	彼得說、金銀我都沒有、只把我所有的給你、我奉拿撒勒人耶穌基督的名、叫你起來行走。
	呂振中本	彼得卻說：「銀子金子我都沒有；我所有的，我才給你：靠著拿撒勒人耶穌基督的名，你走路吧！」
	KJV	Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
	和合修定	彼得卻說：「金銀我都沒有，但我把我有的給你：奉拿撒勒人耶穌基督的名起來行走！」
	新譯本	彼得卻說：“金銀我都沒有，只把我有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，吩咐你行走！”
	NRSV	But Peter said, ”I have no silver and gold, but I give you what I have; in the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.”
	文理本	彼得曰、金銀我所無、惟以所有者予爾、於拿撒勒耶穌基督之名、爾其行哉、
	現中 2019	彼得對他說：「金銀我都沒有，但是我要給你我所有的：我奉拿撒勒人耶穌基督的名命令你，起來走！」
	Message	Peter said, ”I don’t have a nickel to my name, but what I do have, I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk!”
	希臘原文	εἶπεν δὲ Πέτρος • Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι • ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου 「περιπάτει.
徒 Act 3.7	和合本	於是拉著他的右手、扶他起來、他的腳和踝子骨、立刻健壯了．
	呂振中本	就拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立時得健壯；
	KJV	And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.
	和合修定	於是彼得拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝骨立刻健壯了，
	新譯本	於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝骨立刻強壯有力，
	NRSV	And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong.
	文理本	遂執其右手起之、其足與踝即健、
	現中 2019	於是彼得拉著他的右手，扶他起來。那個人的腳和踝骨立刻有了力氣，
	Message	He grabbed him by the right hand and pulled him up. In an instant his feet and ankles became firm.
	希臘原文	καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν 「αὐτόν • παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν ’ αἱ βάσεις αὐτοῦ ‘καὶ τὰ 「σφυδρά,

徒 Act 3.8	和合本	就跳起來、站著、又行走．同他們進了殿、走著、跳著、讚美　神。
	呂振中本	就跳起來站著，又走路，同他們進了殿，走著跳著，頌贊上帝。
	KJV	And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
	和合修定	就跳起來，站著，又開始行走。他跟他們進了聖殿，邊走邊跳，讚美神。
	新譯本	他一跳就站了起來，並且行走。他連走帶跳，讚美　神，同他們進入殿中。
	NRSV	And leaping up he stood and walked and entered the temple with them, walking and leaping and praising God.
	文理本	乃躍而立以行、偕二人入殿、且行且踴、頌讚上帝、
	現中 2019	就跳起來，站直了，開始走路。然後他跟他們一起進聖殿，邊走邊跳，頌讚上帝。
	Message	He jumped to his feet and walked.
	希臘原文	καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.
徒 Act 3.9	和合本	百姓都看見他行走、讚美　神．
	呂振中本	眾民都看見他又走路又頌贊上帝。
	KJV	And all the people saw him walking and praising God:
	和合修定	百姓都看見他又行走，又讚美神，
	新譯本	群眾看見他一邊走一邊讚美　神；
	NRSV	And all the people saw him walking and praising God,
	文理本	眾民見其行並頌讚上帝、
	現中 2019	大家看見他一面走路，一面頌讚上帝；
	Message	Everybody there saw him walking around and praising God.
	希臘原文	καὶ εἶδεν ᾽ πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν ‘περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν,
徒 Act 3.10	和合本	認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的．就因他所遇著的事、滿心希奇驚訝。
	呂振中本	他們認得這個人是素常坐在殿的美門口求施捨的，就因他所遇著的事而滿心驚訝駭異。
	KJV	And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
	和合修定	認得他是那素常坐在聖殿的美門口求人施捨的，就因他所遇到的事滿心驚訝詫異。
	新譯本	他們一認出他就是那平時坐在聖殿美門口討飯的，就因所經歷的事，滿心希奇，驚訝不已。
	NRSV	and recognized him as the one who sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.
	文理本	皆識其為素坐殿之美門求濟者、因其所遇、甚駭異之、•
	現中 2019	他們一認出他就是坐在聖殿的美門口求乞的那個乞丐，就對所發生的事大感驚異。
	Message	They recognized him as the one who sat begging at the Temple’s Gate Beautiful and rubbed their eyes, astonished, scarcely believing what they were seeing.
	希臘原文	ἐπεγίνωσκον「δὲ αὐτὸν ὅτι「οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
徒 Act 3.11	和合本	那人正在稱為所羅門的廊下、拉著彼得、約翰．眾百姓一齊跑到他們那裡、很覺希奇。
	呂振中本	那人正握住彼得約翰的時候，眾民都一齊跑到他們那裡，在那名叫所羅門廊之下，非常驚訝。
	KJV	And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon’s, greatly wondering.
	和合修定	那人正在稱為所羅門的廊下，拉住彼得和約翰，大家都覺得很驚訝，一齊跑到他們那裡。
	新譯本	那人拉著彼得和約翰的時候，群眾都很驚奇，跑到他們那裡，就是所羅門廊的下面。
	NRSV	While he clung to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon’s, astounded.
	文理本	其人持彼得約翰時、眾民大奇、趨就之、集於名所羅門之廊、
	現中 2019	在所羅門廊下，那個人緊緊地拉著彼得和約翰；在場的人很驚訝，都跑去看他們。
	Message	The man threw his arms around Peter and John, ecstatic. All the people ran up to where they were at Solomon’s Porch to see it for themselves.
	希臘原文	Κρατοῦντος δὲ「αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ「τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν ᾽ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ‘ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

徒 Act 3.12	和合本	彼得看見、就對百姓說、以色列人哪、為甚麼把這事當作希奇呢．為甚麼定睛看我們、以為我們憑自己的能力和虔誠、使這人行走呢。
	呂振中本	彼得看見，就應時對人民說：「以色列人哪，你們為什麼因這事而希奇呢？為什麼定睛看我們，好像我們憑著自己的能力或敬虔使這個人能走路呢？
	KJV	And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
	和合修定	彼得看見，就對百姓說：「以色列人哪，為甚麼因這事而驚訝呢？為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？
	新譯本	彼得看見了，就對群眾說："以色列人哪，為甚麼因這事希奇呢？為甚麼瞪著我們，好像我們是憑著自己的能力和虔誠，使這人行走呢？
	NRSV	And when Peter saw it he addressed the people, "Men of Israel, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk?
	文理本	彼得見之、謂眾曰、以色列人乎、何奇此、何注目視我儕、一若我儕以己能己虔、使之行乎、
	現中 2019	彼得看見這許多人，就對他們說：「以色列同胞們，何必為這一件事驚奇呢？為什麼直盯著我們呢？你們以為我們是憑著自己的能力或虔誠使這個人走路嗎？
	Message	When Peter saw he had a congregation, he addressed the people:
	希臘原文	ἰδὼν δὲ 「ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν • Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
徒 Act 3.13	和合本	亞伯拉罕、以撒、雅各的　神、就是我們列祖的　神、已經榮耀了他的僕人耶穌．〔僕人或作兒子〕你們卻把他交付彼拉多．彼拉多定意要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕了他．
	呂振中本	亞伯拉罕以撒雅各的上帝，我們列祖的上帝，榮耀了他的僕人耶穌；你們卻把他送官，當彼拉多定意要釋放他時，你們竟在彼拉多面前棄絕了他。
	KJV	The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.
	和合修定	亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，就是我們列祖的神，已經榮耀了他的僕人耶穌，這耶穌就是你們交付官府的那位，彼拉多決定要釋放他時，你們卻在彼拉多面前棄絕了他。
	新譯本	亞伯拉罕、以撒、雅各的　神，就是我們祖宗的　神，榮耀了他的僕人耶穌。這位耶穌，你們把他送交官府。彼拉多本來定意要放他，你們卻當著彼拉多的面拒絕他。
	NRSV	The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, glorified his servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he had decided to release him.
	文理本	夫亞伯拉罕、以撒、雅各之上帝、乃我列祖之上帝、已榮其僕耶穌、即爾所付者、且於彼拉多前、當其擬釋之之時、而爾竟棄之、
	現中 2019	亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝，就是我們祖先的上帝，已經榮耀了他的僕人耶穌；這耶穌你們把他交給官府，彼拉多決定要釋放他，你們反而在彼拉多面前背棄他。
	Message	The God of Abraham and Isaac and Jacob, the God of our ancestors, has glorified his Son Jesus. The very One that Pilate called innocent, you repudiated.
	希臘原文	ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ᾽ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς 「μὲν παρεδώκατε καὶ 「ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν •
徒 Act 3.14	和合本	你們棄絕了那聖潔公義者、反求著釋放一個兇手給你們．
	呂振中本	你們棄絕了那聖潔而正義的，反而求把一個做兇手的人給予你們。
	KJV	But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;
	和合修定	你們棄絕了那聖潔公義者，反而要求釋放一個兇手給你們。
	新譯本	你們把那聖者義者拒絕了，反而要求給你們釋放一個殺人犯。
	NRSV	But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to you,
	文理本	爾棄聖且義者、求以兇人予爾、
	現中 2019	他是聖潔公義的，你們卻棄絕他，要求彼拉多把一個殺人犯釋放給你們。
	Message	You repudiated the Holy One, the Just One, and asked for a murderer in his place.
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

徒 Act 3.15	和合本	你們殺了那生命的主、　神卻叫他從死裡復活了．我們都是為這事作見證。
	呂振中本	生命之原 (或譯：生命之開創者；或譯：生命之君)，你們竟殺害了，上帝卻叫他從死人中活了起來；我們就是這事的見證人。
	KJV	And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.
	和合修定	你們殺了那生命的創始者，神卻叫他從死人中復活；我們都是這事的見證人。
	新譯本	你們殺了那‘生命的創始者’，　神卻使他從死人中復活。我們就是這件事的見證人。
	NRSV	and killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses.
	文理本	而殺維生之主、〈或作維生之原〉上帝乃自死起之、我儕為之證、
	現中 2019	這樣，你們殺了生命之主；但是上帝使他從死裡復活了。我們就是這事的見證人。
	Message	You no sooner killed the Author of Life than God raised him from the dead - and we're the witnesses.
	希臘原文	τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
徒 Act 3.16	和合本	我們因信他的名、他的名便叫你們所看見所認識的這人、健壯了．正是他所賜的信心、叫這人在你們眾人面前全然好了。
	呂振中本	是他的名——是憑著信他的名的這種信仰——叫你們所看見所認識的這個人健壯的。正是這由耶穌而來的信仰，把這完整的健康，當你們眾人面前，給了這人的。
	KJV	And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
	和合修定	因信他的名，他的名使你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心使這人在你們眾人面前完全好了。
	新譯本	是他的名——因信他的名——使你們所看見所認識的這個人強壯了。這從耶穌而來的信心，當著你們眾人面前，把他完全醫好了。
	NRSV	And his name, by faith in his name, has made this man strong whom you see and know; and the faith which is through Jesus has given the man this perfect health in the presence of you all.
	文理本	因信其名、則使斯人得健、乃爾所見所識者、夫由彼而有之信、曾予之完全於爾眾前也、
	現中 2019	這耶穌的名所發出的能力使這跛腳的有了力氣。你們所看見所知道發生在這個人身上的事都是由於信了他的名。因為他信耶穌才使他完全好了起來；你們大家也都看見了。
	Message	Faith in Jesus' name put this man, whose condition you know so well, on his feet - yes, faith and nothing but faith put this man healed and whole right before your eyes.
	希臘原文	καὶ 「ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
徒 Act 3.17	和合本	弟兄們、我曉得你們作這事、是出於不知、你們的官長也是如此。
	呂振中本	「如今弟兄們，我知道你們是由於無知而作的，就像你們的議員一樣。
	KJV	And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.
	和合修定	「如今，弟兄們，我知道你們做這事是出於無知，你們的官長也是如此。
	新譯本	弟兄們，我知道你們所作的，是出於無知，你們的官長也是這樣。
	NRSV	”And now, brethren, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers.
	文理本	兄弟乎、今我知爾之所行、由於不知、爾之有司亦然、
	現中 2019	「那麼，朋友們，我曉得你們和你們的長官那樣對待耶穌是出於無知。
	Message	”And now, friends, I know you had no idea what you were doing when you killed Jesus, and neither did your leaders.
	希臘原文	Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

徒 Act 3.18	和合本	但　神曾藉眾先知的口、預言基督將要受害、就這樣應驗了。
	呂振中本	但上帝卻叫自己藉著眾神言人的口所先宣佈他所膏立者基督將要受害的事，就這樣應驗了。
	KJV	But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.
	和合修定	但神藉著眾先知的口預先宣告過基督將要受害的事，就這樣應驗了。
	新譯本	但　神曾經藉著眾先知的口，預先宣告他所立的基督將要受害的事，就這樣應驗了。
	NRSV	But what God foretold by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled.
	文理本	但上帝藉諸先知之口、豫指基督將受之苦、於是而驗、
	現中 2019	上帝早已藉著先知們預言基督必須受苦；這預言果然實現了。
	Message	But God, who through the preaching of all the prophets had said all along that his Messiah would be killed, knew exactly what you were doing and used it to fulfill his plans.
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν ⌜προφητῶν παθεῖν τὸν χριστὸν ⌜αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως.
徒 Act 3.19	和合本	所以你們當悔改歸正、使你們的罪得以塗抹、這樣、那安舒的日子、就必從主面前來到．
	呂振中本	所以你們要悔改，回轉過來，使你們的罪得擦掉，使蘇爽之時期從主面前來到，
	KJV	Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.
	和合修定	所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗去，
	新譯本	所以你們應當悔改歸正，使你們的罪得著塗抹。
	NRSV	Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,
	文理本	故爾當改悔而轉移、使罪得塗、俾安舒之日自主而來、
	現中 2019	所以，你們要悔改，轉向上帝，他就赦免你們的罪。
	Message	”Now it’s time to change your ways! Turn to face God so he can wipe away your sins, pour out showers of blessing to refresh you,
	希臘原文	μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε ⌜πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
徒 Act 3.20	和合本	主也必差遣所預定給你們的基督耶穌降臨。
	呂振中本	他好差遣所選派給你們的基督，就是耶穌。
	KJV	And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:
	和合修定	這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；主也必差遣所預定給你們的基督耶穌來臨。
	新譯本	這樣，那安樂的日子，必從主面前來到，並且他必把為你們預先選定的基督（耶穌）差來。
	NRSV	and that he may send the Christ appointed for you, Jesus,
	文理本	致主遣為爾豫定之基督、即耶穌也、
	現中 2019	這樣，主會賜給你們靈力更新的日子；同時，他會差遣耶穌，就是他已經為你們選定的基督來。
	Message	and send you the Messiah he prepared for you, namely, Jesus.
	希臘原文	ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν,

徒 Act 3.21	和合本	天必留他、等到萬物復興的時候、就是　神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。
	呂振中本	這耶穌，天必須留著他，等到萬物復興的時候，上帝從古世以來藉他聖神言人的口所說到的日子。
	KJV	Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.
	和合修定	他必須留在天上，直到萬物復興的時候，就是神自古藉著聖先知的口所說的。
	新譯本	他必留在天上，直到萬物復興的時候，就是　神自古藉著聖先知的口所說的。
	NRSV	whom heaven must receive until the time for establishing all that God spoke by the mouth of his holy prophets from of old.
	文理本	夫天必受之、以待萬物復興之時、即上帝自世初、藉其聖先知之口所言也、
	現中 2019	基督必須留在天上，直到萬物更新的時候；這是上帝在古時藉著他的聖先知所宣布的。
	Message	For the time being he must remain out of sight in heaven until everything is restored to order again just the way God, through the preaching of his holy prophets of old, said it would be.
	希臘原文	ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ ⌜στόματος τῶν ἁγίων᾽ ἀπ᾽ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν ‘.
徒 Act 3.22	和合本	摩西曾說、『主　神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我、凡他向你們所說的、你們都要聽從。
	呂振中本	摩西曾說過：『主上帝必從你們的弟兄中給你們挺生一位神言人來，像挺生了我一樣；凡他所向你們講的，你們務要聽他。
	KJV	For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.
	和合修定	摩西曾說：『主—你們的神要從你們弟兄中給你們興起一位先知像我，凡他向你們所說的一切，你們都要聽從。
	新譯本	摩西曾說：‘你們的主　神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我；無論他對你們說甚麼，你們都應當聽從。
	NRSV	Moses said, ‘The Lord God will raise up for you a prophet from your brethren as he raised me up. You shall listen to him in whatever he tells you.
	文理本	摩西固曰、主上帝將於爾兄弟中、為爾挺生先知若我、凡其所語爾者、爾宜聽之、
	現中 2019	摩西說過：『主—你們的上帝要從你們同胞中為你們興起一位先知，像他興起我一樣。他向你們說的話，你們都得聽從。
	Message	Moses, for instance, said, ’Your God will raise up for you a prophet just like me from your family. Listen to every word he speaks to you.
	希臘原文	Μωϋσῆς ⌜μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ ⌜θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
徒 Act 3.23	和合本	凡不聽從那先知的、必要從民中全然滅絕。』
	呂振中本	將來每一個不聽那神言人的人，都必從民間被滅絕。』
	KJV	And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.
	和合修定	凡不聽從那先知的，必將從民中滅絕。』
	新譯本	無論誰不聽從那位先知，必定從民中滅絕。’
	NRSV	And it shall be that every soul that does not listen to that prophet shall be destroyed from the people.’
	文理本	凡不聽此先知者、必盡滅於民中、
	現中 2019	不聽從這位先知的話的人，要從上帝的子民中除滅。』
	Message	Every last living soul who refuses to listen to that prophet will be wiped out from the people.’
	希臘原文	ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ⌜ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

徒 Act 3.24	和合本	從撒母耳以來的眾先知、凡說預言的、也都說到這些日子。
	呂振中本	從撒母耳以及後繼的眾神言人以來，凡講話的，也都宣佈這些日子。
	KJV	Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.
	和合修定	從撒母耳以來和後繼的眾先知，凡說預言的，也都曾宣告這些日子。
	新譯本	所有從撒母耳起，以及相繼興起來講話的先知，都曾經宣告這些日子。
	NRSV	And all the prophets who have spoken, from Samuel and those who came afterwards, also proclaimed these days.
	文理本	且諸先知自撒母耳以來、凡豫言者、皆指此日也、
	現中 2019	所有傳信息的先知們，包括撒母耳和他的後繼者，都宣布這些日子所要發生的事。
	Message	”All the prophets from Samuel on down said the same thing, said most emphatically that these days would come.
	希臘原文	καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
徒 Act 3.25	和合本	你們是先知的子孫、也承受　神與你們祖宗所立的約、就是對亞伯拉罕說、地上萬族、都要因你的後裔得福。
	呂振中本	你們呢，乃是神言人們的子孫，又是上帝向你們列祖所立的約的子孫；立約時上帝對亞伯拉罕說：『地上萬家族都必因你的後裔而蒙祝福。』
	KJV	Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
	和合修定	你們是先知的子孫，也是神與你們祖宗所立之約的子孫，就是對亞伯拉罕說：『地上萬族都將因你的後裔得福。』
	新譯本	你們是先知的子孫，也是承受　神向你們祖先所立之約的人。　神曾經對亞伯拉罕說：‘地上萬族，都要因你的後裔得福。’
	NRSV	You are the sons of the prophets and of the covenant which God gave to your fathers, saying to Abraham, ‘And in your posterity shall all the families of the earth be blessed.’
	文理本	爾為先知之子孫、承上帝與爾列祖所立之約、即謂亞伯拉罕曰、天下諸族、將由爾裔獲福、
	現中 2019	你們是先知的繼承人；你們承接上帝與你們的祖先所立的約。上帝對亞伯拉罕說過：『我要藉著你的後代賜福給地上萬民。』
	Message	These prophets, along with the covenant God made with your ancestors, are your family tree. God’s covenant-word to Abraham provides the text: ’By your offspring all the families of the earth will be blessed.’
	希臘原文	ὑμεῖς ἐστε「 οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς’ διέθετο ὁ θεὸς ‘πρὸς τοὺς πατέρας「 ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου 「 ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
徒 Act 3.26	和合本	神既興起他的僕人、〔或作兒子〕就先差他到你們這裡來、賜福給你們、叫你們各人回轉、離開罪惡。
	呂振中本	上帝挺生了他的僕人，是差遣他先到你們這裡來，給你們祝福，叫你們各人回轉，離開你們的邪惡的。」
	KJV	Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.
	和合修定	神既興起他的僕人，就先差他到你們這裡來，賜福給你們，使各人回轉，離開你們的邪惡。」
	新譯本	神先給你們興起他的僕人，差他來祝福你們，使你們各人回轉，離開邪惡。”
	NRSV	God, having raised up his servant, sent him to you first, to bless you in turning every one of you from your wickedness.”
	文理本	上帝既挺生其僕、先遣之祝爾、俾爾轉移、各去其惡焉、
	現中 2019	所以，上帝興起他的僕人，先差遣他到你們這裡來，賜福給你們，使你們每一個人都回頭，離開邪惡的道路。」
	Message	But you are first in line: God, having raised up his Son, sent him to bless you as you turn, one by one, from your evil ways.”
	希臘原文	ὑμῖν πρῶτον’ ἀναστήσας ὁ θεὸς ‘τὸν παῖδα 「 αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

使徒行傳 **Acts 4**

[返主目錄] [返卷目錄] CUV LZZ KJV CUVR CNV NRSV WLV TCV2019 MSGV SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

徒 Act 4.1	和合本	使徒對百姓說話的時候、祭司們和守殿官、並撒都該人、忽然來了．
	呂振中本	使徒正對人民講話的時候，祭司長們 (有古卷作：祭司們) 和守殿官跟撒都該人忽然來了，
	KJV	And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
	和合修定	彼得和約翰正向百姓說話的時候，祭司們、守殿官和撒都該人來了，
	新譯本	使徒們正對群眾講話的時候，祭司、聖殿的守衛，和撒都該人來到他們那裡。
	NRSV	And as they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sad'ducees came upon them,
	文理本	二人與民言時、諸祭司與殿司、及撒都該人突至、
	現中 2019	彼得和約翰還在向眾人講話的時候，有些祭司、聖殿的警衛官，和撒都該人忽然來了。
	Message	While Peter and John were addressing the people, the priests, the chief of the Temple police, and some Sadducees came up,
	希臘原文	Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ 「ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
徒 Act 4.2	和合本	因他們教訓百姓、本著耶穌、傳說死人復活、就很煩惱．
	呂振中本	很討厭使徒教訓人民，傳揚耶穌身上所發生的，那從人中起來的復活，
	KJV	Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
	和合修定	就很煩惱，因為使徒們教導百姓，傳揚在耶穌的事上證明有死人復活，
	新譯本	因為使徒教訓群眾，並且傳揚耶穌從死人中復活，他們就非常惱怒，
	NRSV	annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead.
	文理本	不悅其訓民、且依耶穌宣自死復起、
	現中 2019	因為這兩位使徒教導人有關復活的事，宣講耶穌從死裡復活，這些人非常惱怒，
	Message	indignant that these upstart apostles were instructing the people and proclaiming that the resurrection from the dead had taken place in Jesus.
	希臘原文	διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν᾽ τὴν ἐκ ῾νεκρῶν,
徒 Act 4.3	和合本	於是下手拿住他們．因為天已經晚了、就把他們押到第二天。
	呂振中本	便下手拿住他們，放在拘留所里，要等到第二天，因為天已經晚了。
	KJV	And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.
	和合修定	於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押在拘留所到第二天。
	新譯本	於是下手拿住使徒。那時天已經晚了，就把他們拘留到第二天。
	NRSV	And they arrested them and put them in custody until the morrow, for it was already evening.
	文理本	遂執而囚之、以待翌日、因時已暮也、
	現中 2019	所以拘捕他們，把他們囚禁在監獄裡到隔日，因為那時天色黑了。
	Message	They arrested them and threw them in jail until morning, for by now it was late in the evening.
	希臘原文	καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον, ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

徒 Act 4.4	和合本	但聽道之人、有許多信的、男丁數目、約到五千。
	呂振中本	但聽道的人有許多信的；人數添到五千。
	KJV	Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.
	和合修定	但聽道的人有許多信了，男人的數目約有五千。
	新譯本	然而有許多聽道的人信了，男人的數目，約有五千。
	NRSV	But many of those who heard the word believed; and the number of the men came to about five thousand.
	文理本	然聽道者多信之、人數約五千焉、•
	現中 2019	但是聽見信息的人有許多信了，光是男人，數目將近五千。
	Message	But many of those who listened had already believed the Message - in round numbers about five thousand!
	希臘原文	πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη 「ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν 「ὡς χιλιάδες πέντε.
徒 Act 4.5	和合本	第二天、官府、長老、和文士、在耶路撒冷聚會．
	呂振中本	到第二天，民間的議員，長老和經學士，就在耶路撒冷聚集。
	KJV	And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,
	和合修定	第二天，官長、長老和文士在耶路撒冷聚集，
	新譯本	第二天，猶太人的官長、長老、經學家，都聚集在耶路撒冷，
	NRSV	On the morrow their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem,
	文理本	翌日、有司、長老、士子、會於耶路撒冷、
	現中 2019	第二天，猶太人的領袖、長老，和經學教師在耶路撒冷聚會。
	Message	The next day a meeting was called in Jerusalem. The rulers, religious leaders, religion scholars,
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ 「τοὺς πρεσβυτέρους καὶ 「˙τοὺς γραμματεῖς 「ἐν Ἰερουσαλήμ
徒 Act 4.6	和合本	又有大祭司亞那、和該亞法、約翰、亞力山大、並大祭司的親族都在那裡。
	呂振中本	大祭司亞拿，和該亞法，約拿單 (有古卷作：約翰)，亞力山大，以及所有屬於大祭司家族的人，都在座。
	KJV	And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.
	和合修定	又有亞那大祭司、該亞法、約翰、亞歷山大，和大祭司的親族都在那裡。
	新譯本	還有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的家人，所有的人都在那裡。
	NRSV	with Annas the high priest and Ca'iaphas and John and Alexander, and all who were of the high-priestly family.
	文理本	大祭司亞那與該亞法、約翰、亞力山大、及大祭司之族咸在、
	現中 2019	大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的親屬都在座。
	Message	Annas the Chief Priest, Caiaphas, John, Alexander - everybody who was anybody was there.
	希臘原文	(καὶ ᾽ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος ‘καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ),

徒 Act 4.7	和合本	叫使徒站在當中、就問他們說、你們用甚麼能力、奉誰的名、作這事呢。
	呂振中本	他們叫使徒站在當中，就查問說：「你們用什麼能力，奉什麼名，作這件事呢？」
	KJV	And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?
	和合修定	他們叫使徒站在中間，問他們：「你們憑甚麼能力，奉誰的名做這事呢？」
	新譯本	他們叫使徒都站在當中，查問說："你們憑甚麼能力，奉誰的名作這事？"
	NRSV	And when they had set them in the midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?"
	文理本	立二人於中、問曰、爾以何能何名行此乎、
	現中 2019	他們叫使徒站在他們面前，問：「你們靠什麼能力，奉誰的名做這事呢？」
	Message	They stood Peter and John in the middle of the room and grilled them: "Who put you in charge here? What business do you have doing this?"
	希臘原文	καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν 「τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο・Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;
徒 Act 4.8	和合本	那時、彼得被聖靈充滿、對他們說、
	呂振中本	那時彼得，充滿聖靈，對他們說：
	KJV	Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,
	和合修定	那時，彼得被聖靈充滿，對他們說：「民間的官長和長老啊，
	新譯本	當時彼得被聖靈充滿，對他們說："民眾的領袖和長老啊！
	NRSV	Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders,
	文理本	彼得充於聖神、語之曰、民之有司、與長老乎、
	現中 2019	彼得被聖靈充滿，回答說：「民間領袖和長老們，
	Message	With that, Peter, full of the Holy Spirit, let loose: "Rulers and leaders of the people,
	希臘原文	τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς・Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ 「πρεσβύτεροι,
徒 Act 4.9	和合本	治民的官府、和長老阿、倘若今日、因為在殘疾人身上所行的善事、查問我們他是怎麼得了痊愈．
	呂振中本	「民間的議員和長老阿，今天我們若因在病人身上所行的善事而受審問這個人是因著什麼(或譯：因著誰) 而得救治，
	KJV	If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;
	和合修定	倘若今日我們被查問是因為在殘障的人身上所行的善事，就是這人怎麼得了痊癒，
	新譯本	我們今天受審，如果是為了在那殘疾人身上所行的善事，就是這個人怎麼會好的，
	NRSV	if we are being examined today concerning a good deed done to a cripple, by what means this man has been healed,
	文理本	我儕今日、若因行於殘疾者之善事見訊、即斯人何由得愈、
	現中 2019	如果我們今天被查問是關於這跛腳的人怎樣被治好這一件善事，
	Message	if we have been brought to trial today for helping a sick man, put under investigation regarding this healing,
	希臘原文	εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος 「σέσωσται,

徒 Act 4.10	和合本	你們眾人、和以色列百姓、都當知道、站在你們面前的這人得痊愈、是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的、拿撒勒人耶穌基督的名。
	呂振中本	那麼你們眾人和以色列眾民就該知道，是因著你們所釘十字架的，上帝從人中所甦活起來的，拿撒勒人耶穌基督的名；是因著這個，(有古卷作：不因著別的) 這人才站在你們面前，康健無病的。
	KJV	Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.
	和合修定	那麼，你們大家和以色列全民都當知道，站在你們面前的這人得痊癒，是因你們所釘在十字架、神使他從死人中復活的拿撒勒人耶穌基督的名。
	新譯本	那麼，你們各位和以色列全民都應當知道，站在你們面前這人好了，是因拿撒勒人耶穌基督的名。這位耶穌基督，你們把他釘死在十字架上，　神卻使他從死人中復活。
	NRSV	be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by him this man is standing before you well.
	文理本	則爾眾與以色列諸民、宜知斯人得愈、立於爾前、乃因拿撒勒耶穌基督之名、即爾所釘於十架、而上帝自死起之者也、
	現中 2019	那麼，你們大家和一切以色列人都應該知道：這個站在你們面前的人能夠完全康復，是由於拿撒勒人耶穌基督的名所發出的能力。他被你們釘在十字架上，而上帝已經使他從死裡復活了。
	Message	I'll be completely frank with you - we have nothing to hide. By the name of Jesus Christ of Nazareth, the One you killed on a cross, the One God raised from the dead, by means of his name this man stands before you healthy and whole.
	希臘原文	γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
徒 Act 4.11	和合本	他是你們匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。
	呂振中本	這耶穌是你們匠人所藐視的石頭，是那成了房角石之頭一塊的。
	KJV	This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.
	和合修定	這位耶穌是：『你們匠人所丟棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。』
	新譯本	這耶穌是你們‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。’
	NRSV	This is the stone which was rejected by you builders, but which has become the head of the corner.
	文理本	彼乃爾工師所棄之石、已成屋隅首石矣、
	現中 2019	關於這位耶穌，聖經說過：你們的泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。
	Message	Jesus is 'the stone you masons threw out, which is now the cornerstone.'
	希臘原文	οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν 「οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
徒 Act 4.12	和合本	除他以外、別無拯救．因為在天下人間、沒有賜下別的名、我們可以靠著得救。
	呂振中本	因著別人 (或譯：別的)，並無拯救；天下也沒有別的名賜在人間，我們必須靠著而得救的。(有古卷無第 12 節)」
	KJV	Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.
	和合修定	除他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。」
	新譯本	除了他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。”
	NRSV	And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."
	文理本	此外別無拯救、蓋天下人間、未錫他名、故我儕以之得救也、•
	現中 2019	拯救只從他而來；因為天下人間，上帝並沒有賜下任何其他的名，使我們藉著它得救。」
	Message	Salvation comes no other way; no other name has been or will be given to us by which we can be saved, only this one."
	希臘原文	καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, 「οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον' ὑπὸ τὸν οὐρανὸν 'τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

徒 Act 4.13	和合本	他們見彼得約翰的膽量、又看出他們原是沒有學問的小民、就希奇、認明他們是跟過耶穌的。
	呂振中本	官長們見彼得約翰坦然無懼，又理會他們是沒有學問的外行人，就希奇。他們既認得他們是曾經同耶穌在一起的，
	KJV	Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.
	和合修定	他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的平民，就很驚訝，認出他們曾是跟耶穌一起的；
	新譯本	他們看見彼得和約翰的膽量，也知道這兩個人是沒有學問的平民，就很驚奇；同時認出他們是跟耶穌一夥的，
	NRSV	Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated, common men, they wondered; and they recognized that they had been with Jesus.
	文理本	眾見彼得約翰之果敢、且知其為無學無識之氓、則異之、又知其曾偕耶穌、
	現中 2019	議員們看見彼得和約翰那麼勇敢，又曉得他們是沒有受過什麼教育的平常人，十分希奇，就領會到這兩人原是跟隨過耶穌的。
	Message	They couldn't take their eyes off them - Peter and John standing there so confident, so sure of themselves! Their fascination deepened when they realized these two were laymen with no training in Scripture or formal education. They recognized them as companions of Jesus,
	希臘原文	Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,
徒 Act 4.14	和合本	又看見那治好了的人、和他們一同站著、就無話可駁。
	呂振中本	又看見那得治好的人和他們一同站著，就沒有什麼可辯駁的。
	KJV	And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.
	和合修定	又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。
	新譯本	又看見那醫好了的人，和他們一同站著，就沒有話可辯駁。
	NRSV	But seeing the man that had been healed standing beside them, they had nothing to say in opposition.
	文理本	亦見得愈者偕立、則莫能辯駮、
	現中 2019	可是，他們沒有什麼話好講，因為他們看見那個被治好的人跟彼得和約翰站在一起。
	Message	but with the man right before them, seeing him standing there so upright - so healed! - what could they say against that?
	希臘原文	τόν 「τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
徒 Act 4.15	和合本	於是吩咐他們從公會出去、就彼此商議說、
	呂振中本	便發命令叫他們退出議院，就彼此商議
	KJV	But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
	和合修定	於是他們吩咐他們兩人從議會退出，就彼此商議，
	新譯本	於是吩咐他們到公議會外面去，彼此商議，
	NRSV	But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred with one another,
	文理本	乃令之出公會、相議曰、
	現中 2019	議員們只好命令他們兩人從議會出去，彼此商議，
	Message	They sent them out of the room so they could work out a plan. They talked it over:
	希臘原文	κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

徒 Act 4.16	和合本	我們當怎樣辦這兩個人呢、因為他們誠然行了一件明顯的神蹟、凡住耶路撒冷的人都知道、我們也不能說沒有。
	呂振中本	說：「這些人我們要怎麼辦呢？有一個眾所周知的神跡藉著他們行了出來，這對住耶路撒冷的人都很顯然，我們不能否認。
	KJV	Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
	和合修定	說：「我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住在耶路撒冷的人都知道，我們也不能否認。
	新譯本	說："對這些人我們應該怎麼辦呢？因為有一件人所共知的神蹟，藉著他們行了出來，所有住在耶路撒冷的人都知道，我們也無法否認。
	NRSV	saying, "What shall we do with these men? For that a notable sign has been performed through them is manifest to all the inhabitants of Jerusalem, and we cannot deny it.
	文理本	斯二人將何以處之、因彼顯行異蹟、彰著於凡居耶路撒冷者、我儕不能言其無有也、
	現中 2019	說：「我們該怎樣處置他們呢？住在耶路撒冷的人都知道他們行了這奇異的神蹟，我們也沒有辦法否認。
	Message	"What can we do with these men? By now it's known all over town that a miracle has occurred, and that they are behind it. There is no way we can refute that.
	希臘原文	λέγοντες • Τί 「ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα 「ἀρνεῖσθαι •
徒 Act 4.17	和合本	惟恐這事越發傳揚在民間、我們必須恐嚇他們、叫他們不再奉這名對人講論。
	呂振中本	但是為要避免這事越發散布在民間，我們總要恐嚇他們，叫他們不可再奉這個名對人講論。」
	KJV	But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
	和合修定	但為避免這事越發在民間傳揚，我們必須威嚇他們，叫他們不可再奉這名對任何人講論。」
	新譯本	為了避免這件事在民間越傳越廣，我們應該警告他們，不許再奉這名向任何人談道。"
	NRSV	But in order that it may spread no further among the people, let us warn them to speak no more to any one in this name."
	文理本	惟免其廣播於民中、宜威嚇之、俾不復以斯名語人、
	現中 2019	可是，為了避免這事在民間越傳越廣，我們來警告他們，叫他們不可再藉耶穌的名對任何人講論什麼。」
	Message	But so that it doesn't go any further, let's silence them with threats so they won't dare to use Jesus' name ever again with anyone."
	希臘原文	ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, 「ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
徒 Act 4.18	和合本	於是叫了他們來、禁止他們、總不可奉耶穌的名講論教訓人。
	呂振中本	於是把他們叫來，囑咐他們絕對不可奉耶穌的名發言論或教訓人。
	KJV	And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
	和合修定	於是他們叫了兩人來，禁止他們，再不可奉耶穌的名講論或教導人。
	新譯本	於是叫了他們來，嚴禁他們再奉耶穌的名講論教導。
	NRSV	So they called them and charged them not to speak or teach at all in the name of Jesus.
	文理本	遂召而戒之曰、勿以耶穌之名、是言是訓、
	現中 2019	於是，他們把兩人叫回來，警告他們無論如何不得再藉耶穌的名發表言論或教導人。
	Message	They called them back and warned them that they were on no account ever again to speak or teach in the name of Jesus.
	希臘原文	καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν 「τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

徒 Act 4.19	和合本	彼得約翰說、聽從你們、不聽從　神、這在　神面前合理不合理、你們自己酌量罷． 呂振中本	但是彼得約翰卻回答他們說：「聽你們，過於聽上帝，這在上帝面前對不對，你們自己判斷吧。 KJV	But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 和合修定	彼得和約翰回答他們說：「聽從你們，不聽從神，在神面前合理不合理，你們自己判斷吧！ 新譯本	彼得和約翰回答：“聽從你們過於聽從　神，在　神面前對不對，你們自己說吧！ NRSV	But Peter and John answered them, ”Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, you must judge; 文理本	彼得約翰曰、聽爾曹過於聽上帝、在上帝前為義否、爾其審之、 現中 2019	可是，彼得和約翰回答他們：「在上帝面前，聽從你們對，或是聽從上帝對呢？你們自己判斷吧！ Message	But Peter and John spoke right back, ”Whether it’s right in God’s eyes to listen to you rather than to God, you decide. 希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες ᾽ εἶπον πρὸς αὐτούς ‘• Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε,

徒 Act 4.20	和合本	我們所看見所聽見的、不能不說。 呂振中本	我們所看見所聽見的，我們不能不講。」 KJV	For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 和合修定	我們所看見所聽見的，我們不能不說。」 新譯本	我們看見的聽見的，不能不說！” NRSV	for we cannot but speak of what we have seen and heard.” 文理本	蓋我儕所見所聞者、不得不言也、 現中 2019	我們所看見、所聽到的，不能不說出來。」 Message	As for us, there’s no question - we can’t keep quiet about what we’ve seen and heard.” 希臘原文	οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

徒 Act 4.21	和合本	官長為百姓的緣故、想不出法子刑罰他們、又恐嚇一番、把他們釋放了．這是因眾人為所行的奇事、都歸榮耀與　神。 呂振中本	官長們又威嚇一番，就把他們釋放了。為了人民的緣故，官長們都找不出怎樣來刑罰使徒，因為眾人為了所發生的事都將榮耀歸與上帝。 KJV	So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done. 和合修定	官長為百姓的緣故，想不出任何法子懲罰他們，只好威嚇一番就把他們釋放了；這是因眾人為了所行的奇事都歸榮耀與神。 新譯本	眾人因著所發生的事，都頌讚　神，於是公議會為了群眾的緣故，也因為找不到藉口懲罰他們，就恐嚇一番，把他們放了。 NRSV	And when they had further threatened them, they let them go, finding no way to punish them, because of the people; for all men praised God for what had happened. 文理本	有司復威嚇而釋之、以民故、末由刑之、蓋眾因其所為、而歸榮上帝也、 現中 2019	於是議會再嚴厲地警告一番，然後釋放了他們，因為找不出理由來處罰他們。群眾都為所發生的事頌讚上帝。 Message	The religious leaders renewed their threats, but then released them. They couldn’t come up with a charge that would stick, that would keep them in jail. The people wouldn’t have stood for it - they were all praising God over what had happened. 希臘原文	οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς ⌈κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι •

徒 Act 4.22	和合本	原來藉著神蹟醫好的那人、有四十多歲了。
	呂振中本	這醫病的神跡行在他身上的那個人，有四十多歲了。
	KJV	For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.
	和合修定	原來經歷這神蹟醫好的人有四十多歲了。
	新譯本	原來藉著神蹟醫好的那人，有四十多歲了。
	NRSV	For the man on whom this sign of healing was performed was more than forty years old.
	文理本	因此異蹟而得愈者、其年已逾四旬矣、•
	現中 2019	在這個神蹟中被治好的那個人已經四十多歲。
	Message	The man who had been miraculously healed was over forty years old.
	希臘原文	ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν 「γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
徒 Act 4.23	和合本	二人既被釋放、就到會友那裡去、把祭司長和長老所說的話、都告訴他們。
	呂振中本	二人既被釋放，就到自己的人那裡去，把祭司長和長老所向他們說的一切話都報告了。
	KJV	And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.
	和合修定	二人既被釋放，就到自己的人那裡去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。
	新譯本	彼得和約翰被釋放了之後，回到自己的人那裡去，把祭司長和長老說的一切，都告訴他們。
	NRSV	When they were released they went to their friends and reported what the chief priests and the elders had said to them.
	文理本	二人既釋、乃就其友、以祭司諸長及長老所言者、悉告之、
	現中 2019	彼得和約翰一被釋放，立刻回到自己的人那裡，把祭司長和長老所說的話都向大家報告。
	Message	As soon as Peter and John were let go, they went to their friends and told them what the high priests and religious leaders had said.
	希臘原文	Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
徒 Act 4.24	和合本	他們聽見了、就同心合意的、高聲向　神說、主阿、你是造天、地、海、和其中萬物的．
	呂振中本	他們聽見了，就同心合意提高了聲音向上帝說：「主宰阿，你是造天地海和其中萬物的；
	KJV	And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:
	和合修定	他們聽見了，就同心合意地高聲向神說：「主宰啊！你是那創造天、地、海和其中萬物的；
	新譯本	他們聽了，就同心向　神高聲說：“主啊，你是那創造天地、海洋和其中萬物的主宰。
	NRSV	And when they heard it, they lifted their voices together to God and said, ”Sovereign Lord, who didst make the heaven and the earth and the sea and everything in them,
	文理本	友聞之、同心揚聲頌上帝曰、主乎、爾乃造天地海、及其中萬有者、
	現中 2019	他們聽見了，就同心高聲禱告上帝說：「創造天、地、海，和其中萬物的主宰啊！
	Message	Hearing the report, they lifted their voices in a wonderful harmony in prayer: ”Strong God, you made heaven and earth and sea and everything in them.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν • Δέσποτα, 「σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

徒 Act 4.25	和合本	你曾藉著聖靈、託你僕人我們祖宗大衛的口、說、『外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事．
	呂振中本	你曾藉著聖靈 (有古卷無：藉著聖靈)，托你僕人，我們先祖大衛，的口說：『眾外國為什麼怒吼？列族之民為什麼謀算虛妄的事？
	KJV	Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
	和合修定	你曾藉著聖靈託你僕人—我們祖宗大衛的口說：『外邦為甚麼擾動？萬民為甚麼謀算虛妄的事？
	新譯本	你曾以聖靈藉著你僕人我們祖先大衛的口說：‘列國為甚麼騷動？萬民為甚麼空謀妄想？
	NRSV	who by the mouth of our father David, thy servant, didst say by the Holy Spirit, ‘Why did the Gentiles rage, and the peoples imagine vain things?
	文理本	曾以聖神藉爾僕我祖大衛之口云、異邦狂怒、諸民妄謀、奚為哉、
	現中 2019	你曾藉著聖靈，用你的僕人—我們先祖大衛的口說：外邦為什麼吼叫？萬民為什麼妄圖虛幻的事？
	Message	By the Holy Spirit you spoke through the mouth of your servant and our father, David: Why the big noise, nations? Why the mean plots, peoples?
	希臘原文	ὁ᾽ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ‘διὰ᾽ πνεύματος ἁγίου ‘στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών • Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;
徒 Act 4.26	和合本	世上的君王一齊起來、臣宰也聚集、要敵擋主、並主的受膏者。〔或作基督〕』
	呂振中本	地上君王列陣站著，眾執政者聚集在一處，敵擋主，敵擋他所膏立的』。
	KJV	The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.
	和合修定	地上的君王都站穩，臣宰也聚集一處，要對抗主，對抗主的受膏者。』
	新譯本	地上的君王都起來，首領聚在一起，敵對主和他的受膏者。’
	NRSV	The kings of the earth set themselves in array, and the rulers were gathered together, against the Lord and against his Anointed’ –
	文理本	世上列王興起、有司聚集、以敵主及其受膏者、
	現中 2019	地上的君王都披掛上陣；統治者也都結集在一起，要攻擊主和他的受膏者基督。
	Message	Earth’s leaders push for position, Potentates meet for summit talks, The God-deniers, the Messiah-defiers!
	希臘原文	παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.
徒 Act 4.27	和合本	希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民、果然在這城裡聚集、要攻打你所膏的聖僕耶穌、〔僕或作子〕
	呂振中本	希律和本丟彼拉多，同外國人和以色列眾族之民，真地在這城裡聚集，攻打你所膏立的聖僕耶穌，
	KJV	For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,
	和合修定	希律和本丟．彼拉多，同外邦人和以色列民，果然在這城裡聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌，
	新譯本	希律和本丟．彼拉多，外族人和以色列民，真的在這城裡聚集，反對你所膏立的聖僕耶穌，
	NRSV	for truly in this city there were gathered together against thy holy servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel,
	文理本	蓋希律、本丟彼拉多、及異邦人、與以色列民、果集於此邑、欲攻爾所膏之聖僕耶穌、
	現中 2019	果然這樣，希律和龐修．彼拉多在本城跟外邦人和以色列人勾結，要攻擊你神聖的僕人耶穌，就是你所選立的基督。
	Message	”For in fact they did meet - Herod and Pontius Pilate with nations and peoples, even Israel itself! - met in this very city to plot against your holy Son Jesus, the One you made Messiah,
	希臘原文	συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας᾽ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ‘ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

徒 Act 4.28	和合本	成就你手和你意旨所預定必有的事。
	呂振中本	要作你手和你計畫所預定必成的一切事。
	KJV	For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.
	和合修定	做了你手和你旨意所預定必成就的事。
	新譯本	行了你手和你旨意所預定要成就的一切。
	NRSV	to do whatever thy hand and thy plan had predestined to take place.
	文理本	以行爾手爾旨所豫定將成者、
	現中 2019	他們勾結起來，要做你的權力和旨意早就預定要實現的一切事。
	Message	to carry out the plans you long ago set in motion.
	希臘原文	ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ 「βουλὴ προώρισεν γενέσθαι.
徒 Act 4.29	和合本	他們恐嚇我們、現在求主鑒察．一面叫你僕人大放膽量、講你的道、一面伸出你的手來、醫治疾病、並且使神蹟奇事、因著你聖僕耶穌的名行出來。〔僕或作子〕
	呂振中本	如今主阿，鑒察他們的恐嚇哦，使你僕人能完全放膽無懼講你的道；同時伸出你的手來醫病，使神跡奇事，藉你聖僕耶穌的名，行了出來。」
	KJV	And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,
	和合修定	主啊，現在求你鑒察，他們的威嚇，使你僕人放膽講你的道，
	新譯本	主啊，他們恐嚇我們，現在求你鑒察，也賜你僕人們大有膽量，傳講你的道。
	NRSV	And now, Lord, look upon their threats, and grant to thy servants to speak thy word with all boldness,
	文理本	今祈主鑒彼眾之威嚇、使爾僕毅然宣爾道、
	現中 2019	主啊，他們的恐嚇，現在求你鑒察，並且使我們，就是你的僕人，能夠勇敢地傳講你的信息。
	Message	”And now they’re at it again! Take care of their threats and give your servants fearless confidence in preaching your Message,
	希臘原文	καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
徒 Act 4.30	和合本	見上節
	呂振中本	見上節
	KJV	By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.
	和合修定	伸出你的手來，讓醫治、神蹟、奇事藉著你聖僕耶穌的名行出來。」
	新譯本	求你伸手醫治，藉著你聖僕耶穌的名，大行神蹟奇事。”
	NRSV	while thou stretchest out thy hand to heal, and signs and wonders are performed through the name of thy holy servant Jesus.”
	文理本	隨時伸爾手施醫、俾奇兆異蹟、由爾聖僕耶穌之名而行、
	現中 2019	求你伸手醫治疾病，又使我們能藉著你神聖的僕人耶穌的名行神蹟奇事。」
	Message	as you stretch out your hand to us in healings and miracles and wonders done in the name of your holy servant Jesus.”
	希臘原文	ἐν τῷ τὴν χεῖρά 「σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

徒 Act 4.31	和合本	禱告完了、聚會的地方震動．他們就都被聖靈充滿、放膽講論　神的道。
	呂振中本	祈求完了，他們聚集的地方都搖動了；眾人都充滿著聖靈，放膽無懼講上帝之道。
	KJV	And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.
	和合修定	他們禱告完了，聚會的地方震動；他們都被聖靈充滿，放膽傳講神的道。
	新譯本	他們禱告完了，聚會的地方震動起來，他們都被聖靈充滿，放膽傳講　神的道。
	NRSV	And when they had prayed, the place in which they were gathered together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God with boldness.
	文理本	祈畢、會集之所震動、眾充於聖神、毅然言上帝之道、•
	現中 2019	他們禱告完了，聚會的地方震動。他們都被聖靈充滿，開始勇敢地傳講上帝的信息。
	Message	While they were praying, the place where they were meeting trembled and shook. They were all filled with the Holy Spirit and continued to speak God's Word with fearless confidence.
	希臘原文	καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ʼ τοῦ ἁγίου πνεύματος ʻ, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
徒 Act 4.32	和合本	那許多信的人、都是一心一意的、沒有一人說、他的東西有一樣是自己的、都是大家公用。
	呂振中本	那一群信眾都一心一意；沒有一個人說他的資財有一樣是自己的；他們的東西都大家共有。
	KJV	And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
	和合修定	許多信徒都一心一意，沒有一人說他的任何東西是自己的，都是大家公用。
	新譯本	全體信徒一心一意，沒有一個人說自己的財物是自己的，他們凡物公用。
	NRSV	Now the company of those who believed were of one heart and soul, and no one said that any of the things which he possessed was his own, but they had everything in common.
	文理本	信者之眾、一心一志、無言所有者屬己、諸物與共、
	現中 2019	這一群信徒都同心合意，沒有一個人說他的財物是屬自己的；所有的東西大家公用。
	Message	The whole congregation of believers was united as one - one heart, one mind! They didn't even claim ownership of their own possessions. No one said, "That's mine; you can't have it." They shared everything.
	希臘原文	Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν 「καρδία καὶ 「ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων 「αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς 「πάντα κοινά.
徒 Act 4.33	和合本	使徒大有能力、見證主耶穌復活．眾人也都蒙大恩。
	呂振中本	使徒用大能力提出主耶穌復活的見證來；眾人都大蒙恩惠。
	KJV	And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.
	和合修定	使徒以大能見證主耶穌復活；眾人也都蒙了大恩。
	新譯本	使徒大有能力，為主耶穌的復活作見證，眾人都蒙了大恩。
	NRSV	And with great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all.
	文理本	使徒以大能證主耶穌之復起、而大恩臨及於眾、
	現中 2019	使徒們大有能力地見證主耶穌的復活；上帝大大降福給他們每一個人。
	Message	The apostles gave powerful witness to the resurrection of the Master Jesus, and grace was on all of them.
	希臘原文	καὶ ʼ δυνάμει μεγάλῃ ʻ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι ʼ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ʻ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

徒 Act 4.34	和合本	內中也沒有一個缺乏的、因為人人將田產房屋都賣了、把所賣的價銀拿來、放在使徒腳前．
	呂振中本	他們中間沒有一個貧乏的，因為凡是業主，有園地或房屋的，都變賣了，把所賣的價錢拿來，
	KJV	Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
	和合修定	他們當中沒有一個缺乏的，因為凡有田產房屋的都賣了，把所賣的錢拿來，
	新譯本	他們中間沒有一個有缺乏的，因為凡有田產房屋的都賣了，把得到的錢拿來，
	NRSV	There was not a needy person among them, for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the proceeds of what was sold
	文理本	中無缺乏之人、蓋有田有宅者售之、絜其所鬻之值、置使徒足前、
	現中 2019	在他們中間，沒有人缺乏什麼。那些擁有田產房屋的，都賣了，
	Message	And so it turned out that not a person among them was needy. Those who owned fields or houses sold them and brought the price of the sale
	希臘原文	οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις「 ἦν ἐν αὐτοῖς • ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων
徒 Act 4.35	和合本	照各人所需用的、分給各人。
	呂振中本	放在使徒腳旁；照人所需要的分給各人。
	KJV	And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.
	和合修定	放在使徒腳前，照每人所需要的，分給每人。
	新譯本	放在使徒腳前，照著各人的需要來分配。
	NRSV	and laid it at the apostles' feet; and distribution was made to each as any had need.
	文理本	各依其所需分給之、•
	現中 2019	把賣產業的錢交給使徒，照各人的需要分給各人。
	Message	to the apostles and made an offering of it. The apostles then distributed it according to each person's need.
	希臘原文	καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων • διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
徒 Act 4.36	和合本	有一個利未人、生在居比路、名叫約瑟、使徒稱他為巴拿巴。（巴拿巴翻出來、就是勸慰子）
	呂振中本	有一個利未人約瑟，按籍貫是居比路人，被使徒稱為巴拿巴的 [巴拿巴翻譯出來就是『鼓勵人的人』]；
	KJV	And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,
	和合修定	有一個利未人，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是安慰之子），生在塞浦路斯。
	新譯本	有一個人名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴，就是“安慰者”的意思，他是個利未人，生在塞浦路斯。
	NRSV	Thus Joseph who was surnamed by the apostles Barnabas (which means, Son of encouragement), a Levite, a native of Cyprus,
	文理本	有約瑟者、利未族人也、生於居比路、使徒稱之為巴拿巴、譯即勸慰子也、
	現中 2019	有一個出生在塞浦路斯的利未人，名叫約瑟，使徒們叫他巴拿巴（巴拿巴的意思是鼓勵者）；
	Message	Joseph, called by the apostles "Barnabas" (which means "Son of Comfort"), a Levite born in Cyprus,
	希臘原文	「Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

徒 Act 4.37	和合本	他有田地、也賣了、把價銀拿來、放在使徒腳前。
	呂振中本	他有田地變賣了，把錢拿來，放在使徒腳前。
	KJV	Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.
	和合修定	他有田地，也賣了，把錢拿來，放在使徒腳前。
	新譯本	他賣掉了自己的田地，把錢拿來，放在使徒的腳前。
	NRSV	sold a field which belonged to him, and brought the money and laid it at the apostles' feet.
	文理本	有田售之、絜其金、置使徒足前、
	現中 2019	他賣掉了自己的一塊田地，把錢拿來，交給使徒。
	Message	sold a field that he owned, brought the money, and made an offering of it to the apostles.
	希臘原文	ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν 「παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

使徒行傳 **Acts 5**

徒 Act 5.1	和合本	有一個人、名叫亞拿尼亞、同他的妻子撒非喇、賣了田產。
	呂振中本	但是有一個人名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，變賣了田產，
	KJV	But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
	和合修定	有一個人，名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，賣了田產，
	新譯本	有一個人名叫亞拿尼亞，同他妻子撒非拉，把田產賣了。
	NRSV	But a man named Anani'as with his wife Sapphi'ra sold a piece of property,
	文理本	有亞拿尼亞者、與妻撒非喇鬻產、
	現中 2019	另外有一個人，叫亞拿尼亞；他和他的妻子撒非喇賣了一些田產。
	Message	But a man named Ananias - his wife, Sapphira, conniving in this with him - sold a piece of land,
	希臘原文	Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα
徒 Act 5.2	和合本	把價銀私自留下幾分、他的妻子也知道、其餘的幾分、拿來放在使徒腳前。
	呂振中本	卻從價錢中私拿幾分 [妻子也與知其事]，而把一部分拿來，放在使徒腳旁。
	KJV	And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.
	和合修定	把錢私自留下一部分，他的妻子也知道，其餘的部分拿來放在使徒腳前。
	新譯本	他私底下把錢留了一部分，妻子也知道這件事。他把其餘的一部分帶來，放在使徒的腳前。
	NRSV	and with his wife's knowledge he kept back some of the proceeds, and brought only a part and laid it at the apostles' feet.
	文理本	私留值金數分、妻亦知之、其餘數分、攜置使徒足前、
	現中 2019	他留下一部分錢，把剩下的交給使徒；這事他的妻子也同意。
	Message	secretly kept part of the price for himself, and then brought the rest to the apostles and made an offering of it.
	希臘原文	καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς 「γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
徒 Act 5.3	和合本	彼得說、亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心、叫你欺哄聖靈、把田地的價銀私自留下幾分呢．
	呂振中本	彼得說：「亞拿尼亞，為什麼撒但 (即：魔鬼之名) 充滿了你的心，以致你撒謊騙聖靈，從園地的價錢私拿幾分呢？
	KJV	But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?
	和合修定	彼得說：「亞拿尼亞！為甚麼撒但充滿了你的心，使你欺騙聖靈，把賣田地的錢私自留下一部分呢？
	新譯本	彼得說："亞拿尼亞，為甚麼撒但充滿了你的心，使你欺騙聖靈，私底下把賣地的錢留了一部分呢？
	NRSV	But Peter said, "Anani'as, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land?
	文理本	彼得曰、亞拿尼亞乎、胡為撒但充爾心、致欺聖神、私留田值耶、
	現中 2019	彼得對他說：「亞拿尼亞，為什麼讓撒但控制了你的心，使你欺騙聖靈，把賣田產所得來的錢留下一部分呢？
	Message	Peter said, "Ananias, how did Satan get you to lie to the Holy Spirit and secretly keep back part of the price of the field?
	希臘原文	εἶπεν δὲ 「ὁ Πέτρος • Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ 「νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

徒 Act 5.4	和合本	田地還沒有賣、不是你自己的麼．既賣了、價銀不是你作主麼．你怎麼心裡起這意念呢．你不是欺哄人、是欺哄　神了。
	呂振中本	地還留著，所留的不是你的嗎？既已賣了，不是在你權內嗎？為什麼你心裡起意去作這事呢？你不是撒謊騙人，乃是騙上帝阿！」
	KJV	Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.
	和合修定	田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既賣了，錢不是你作主嗎？你怎麼心裡會想這樣做呢？你不是欺騙人，是欺騙神！」
	新譯本	田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既然賣了，所得的錢不是由你作主嗎？你為甚麼存心這樣作呢？你這不是欺騙人，而是欺騙　神。”
	NRSV	While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, was it not at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to men but to God.”
	文理本	田未鬻、非屬爾乎、既鬻、非由爾乎、爾心奚生此念哉、非欺人、乃欺上帝耳、
	現中 2019	田產沒有賣出，是你的，賣了以後，錢也是你的；你為什麼存心這樣做呢？你不是欺騙人，是欺騙上帝！」
	Message	Before you sold it, it was all yours, and after you sold it, the money was yours to do with as you wished. So what got into you to pull a trick like this? You didn’t lie to men but to God.”
	希臘原文	οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.
徒 Act 5.5	和合本	亞拿尼亞聽見這話、就仆倒斷了氣．聽見的人都甚懼怕。
	呂振中本	亞拿尼亞聽見了這些話，就僕倒，斷了氣；所有聽見的人都大起敬畏的心。
	KJV	And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.
	和合修定	亞拿尼亞一聽見這些話，就仆倒，斷了氣；所有聽見的人都非常懼怕。
	新譯本	亞拿尼亞一聽見這話，就仆倒斷了氣。所有聽見的人都十分害怕。
	NRSV	When Anani’as heard these words, he fell down and died. And great fear came upon all who heard of it.
	文理本	亞拿尼亞聞此言、仆而氣絕、聞者皆大懼、
	現中 2019	亞拿尼亞一聽見這話，就倒下去，死了；聽見這事的人都非常害怕。
	Message	Ananias, when he heard those words, fell down dead. That put the fear of God into everyone who heard of it.
	希臘原文	ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν • καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς 「ἀκούοντας.
徒 Act 5.6	和合本	有些少年人起來、把他包裹抬出去埋葬了。
	呂振中本	少年人們便起來，把他包裹好了，抬出去埋葬。
	KJV	And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.
	和合修定	有些年輕人起來，把他裹好，抬出去埋葬了。
	新譯本	有幾個青年人來把他包好，抬出去埋了。
	NRSV	The young men rose and wrapped him up and carried him out and buried him.
	文理本	諸少者遂起殮之、舁出而葬焉、•
	現中 2019	有些年輕人進來，把他的屍體裹起來，抬出去埋葬了。
	Message	The younger men went right to work and wrapped him up, then carried him out and buried him.
	希臘原文	ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

徒 Act 5.7	和合本	約過了三小時、他的妻子進來、還不知道這事。
	呂振中本	約隔了三個鐘頭，他妻子還不知道所經過的，進來了。
	KJV	And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
	和合修定	約過了三小時，他的妻子進來，還不知道所發生的事。
	新譯本	大約三小時之後，亞拿尼亞的妻子進來，還不知道發生了甚麼事。
	NRSV	After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened.
	文理本	逾一時有半、其妻入、尚不知其事、
	現中 2019	約過了三個鐘頭，他的妻子進來，還不知道已經發生的事。
	Message	Not more than three hours later, his wife, knowing nothing of what had happened, came in.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν.
徒 Act 5.8	和合本	彼得對他說、你告訴我、你們賣田地的價銀、就是這些麼。他說、就是這些。
	呂振中本	彼得應時對他說：「告訴我，你們賣掉園地，是不是這麼些？」她說：「是的，這麼些。」
	KJV	And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.
	和合修定	彼得對她說：「你告訴我，你們賣田地的錢就是這些嗎？」她說：「就是這些。」
	新譯本	彼得問她："你告訴我，你們賣田地的錢，就是這麼多嗎？"她說："是的，就是這麼多。"
	NRSV	And Peter said to her, "Tell me whether you sold the land for so much." And she said, "Yes, for so much."
	文理本	彼得謂之曰、告我、爾鬻田之值、止此數乎、曰、然、此數耳、
	現中 2019	彼得對她說：「告訴我，你們賣田產的錢都在這裡嗎？」她回答：「是的，都在這裡。」
	Message	Peter said, "Tell me, were you given this price for your field?" "Yes," she said, "that price."
	希臘原文	ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν ‘Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, τοσούτου.
徒 Act 5.9	和合本	彼得說、你們為甚麼同心試探主的靈呢．埋葬你丈夫之人的腳、已到門口、他們也要把你抬出去。
	呂振中本	彼得對她說：「你們為什麼同謀來試探主的靈呢？你看，那埋葬你丈夫的人的腳已經到門口，他們就要把你抬出去了。」
	KJV	Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.
	和合修定	彼得對她說：「你們為甚麼同謀來試探主的靈呢？你看，埋葬你丈夫之人的腳已到門口，他們也要把你抬出去。」
	新譯本	彼得說："你們為甚麼串同試探主的靈呢？你看，埋你丈夫的人的腳，已經到了門口，他們也要把你抬出去。"
	NRSV	But Peter said to her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Hark, the feet of those that have buried your husband are at the door, and they will carry you out."
	文理本	彼得曰、爾曹胡為協同試主之神乎、葬爾夫者之足已及門、亦將舁爾出矣、
	現中 2019	彼得就說：「你們為什麼串通來試探主的靈呢？你看，埋葬你丈夫的人就在門口，他們也要把你抬出去！」
	Message	Peter responded, "What's going on here that you connived to conspire against the Spirit of the Master? The men who buried your husband are at the door, and you're next."
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

徒 Act 5.10	和合本	婦人立刻仆倒在彼得腳前、斷了氣．那些少年人進來、見他已經死了、就抬出去、埋在他丈夫旁邊。
	呂振中本	那婦人立時僕倒在彼得腳前，斷了氣；青年人們進來，見她已經死了，就抬出去，埋葬在她丈夫旁邊。
	KJV	Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.
	和合修定	她立刻仆倒在彼得腳前，斷了氣。那些年輕人進來，見她已經死了，就把她抬出去，埋在她丈夫旁邊。
	新譯本	她立刻就仆倒在彼得腳前，斷了氣。那些青年人進來，發現她死了，把她也抬出去，埋在她丈夫旁邊。
	NRSV	Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband.
	文理本	婦即仆其足前而氣絕、少者入、見其已死、舁之出、葬於夫側、
	現中 2019	她立刻倒在彼得腳前，死了。那些年輕人進來，看見她已經死了，就把她抬出去，葬在她丈夫旁邊。
	Message	No sooner were the words out of his mouth than she also fell down, dead. When the young men returned they found her body. They carried her out and buried her beside her husband.
	希臘原文	ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα 「πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
徒 Act 5.11	和合本	全教會、和聽見這事的人、都甚懼怕。
	呂振中本	整個教會，以及所有聽見這些事的人，都大起敬畏的心。
	KJV	And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.
	和合修定	全教會和所有聽見這些事的人都非常懼怕。
	新譯本	全體會眾和所有聽見這事的人，都很害怕。
	NRSV	And great fear came upon the whole church, and upon all who heard of these things.
	文理本	全會及凡聞之者、皆大懼、•
	現中 2019	全教會和其他聽見這事的人都非常害怕。
	Message	By this time the whole church and, in fact, everyone who heard of these things had a healthy respect for God. They knew God was not to be trifled with.
	希臘原文	καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
徒 Act 5.12	和合本	主藉使徒的手、在民間行了許多神蹟奇事、（他們〔或作信的人〕都同心合意的在所羅門的廊下。
	呂振中本	許多神跡奇事，藉著使徒的手，在民間行了出來。眾人都同心合意的在所羅門廊之下。
	KJV	And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
	和合修定	主藉使徒的手在民間行了許多神蹟奇事；他們都同心合意地聚集在所羅門的廊下。
	新譯本	主藉著使徒的手，在民間行了許多神蹟奇事。他們都同心聚集在所羅門廊下，
	NRSV	Now many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico.
	文理本	由使徒之手、多行奇兆異蹟於民間、眾皆一心在所羅門之廊、
	現中 2019	使徒們在民間行了許多神蹟奇事；所有信徒都同心合意地在所羅門廊下聚集。
	Message	Through the work of the apostles, many God-signs were set up among the people, many wonderful things done. They all met regularly and in remarkable harmony on the Temple porch named after Solomon.
	希臘原文	Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ᾽ πολλὰ ἐν τῷ λαῷ ‘• καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν 「ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος•

徒 Act 5.13	和合本	其餘的人、沒有一個敢貼近他們．百姓卻尊重他們。
	呂振中本	會外的人沒有一個敢接近使徒的；人民卻尊重他們。
	KJV	And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.
	和合修定	其餘的人沒有一個敢接近他們，百姓卻尊重他們。
	新譯本	其餘的人，沒有一個敢接近他們，可是民眾都很敬重他們。
	NRSV	None of the rest dared join them, but the people held them in high honor.
	文理本	其餘無敢附之者、然民尊崇之、
	現中 2019	雖然一般民眾尊重他們，但是信徒以外的人都不敢接近他們。
	Message	But even though people admired them a lot, outsiders were wary about joining them.
	希臘原文	τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός,
徒 Act 5.14	和合本	信而歸主的人、越發增添、連男帶女很多）
	呂振中本	信主的人越發增加，一群一群的人，不但有男的，也有女的。
	KJV	And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)
	和合修定	信主的人越發增添，連男帶女都很多，
	新譯本	信主的男男女女越來越多，
	NRSV	And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women,
	文理本	信而歸主者益增、男女俱眾、
	現中 2019	當時信主的人越來越多，男女都有。
	Message	On the other hand, those who put their trust in the Master were added right and left, men and women both.
	希臘原文	μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν·
徒 Act 5.15	和合本	甚至有人將病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得過來的時候、或者得他的影兒照在甚麼人身上。
	呂振中本	甚至有人將病人也抬出來到大街上，放在小床上或鋪蓋上，讓彼得來的時候，至少那影兒也可以蔭庇著他們一些人。
	KJV	Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
	和合修定	甚至有人將病人抬到街上，放在床上或褥子上，好讓彼得走過來的時候，或者影子投在一些人身上。
	新譯本	甚至有人把病人抬到街上，放在小床和褥子上，好讓彼得經過時，他的身影可以落在一些人身上。
	NRSV	so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them.
	文理本	至有舁病者出於衢、置之床榻、冀彼得過、或有受其影之蔭者、
	現中 2019	由於使徒們行了許多神蹟，有人把病人抬到街上來，放在床上、褥子上，希望彼得走過的時候，他的影子會投在他們一些人身上。
	Message	They even carried the sick out into the streets and laid them on stretchers and bedrolls, hoping they would be touched by Peter's shadow when he walked by.
	希臘原文	ὥστε᾽ καὶ εἰς ‘τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ ⌜κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ⌜ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

徒 Act 5.16	和合本	還有許多人、帶著病人、和被污鬼纏磨的、從耶路撒冷四圍的城邑來、全都得了醫治。
	呂振中本	還有耶路撒冷四圍城市一群一群的人也聚攏來，帶著病人和被污靈纏磨的，他們都得治好。
	KJV	There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
	和合修定	還有許多人帶著病人和被污靈纏磨的，從耶路撒冷四圍的城鎮來，他們全都得了醫治。
	新譯本	耶路撒冷周圍城市的人，也帶著病人和受污靈纏擾的，蜂擁而來，結果病人全都醫好了。
	NRSV	The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed.
	文理本	又有多人攜病者、及邪鬼所難者、自耶路撒冷四周之邑而集、皆得醫焉、•
	現中 2019	還有一大群人帶著病人和汙靈附身的人從耶路撒冷附近的市鎮來；這些病人都得到了醫治。
	Message	They came from the villages surrounding Jerusalem, throngs of them, bringing the sick and bedeviled. And they all were healed. To Obey God Rather than Men
	希臘原文	συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ 「πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
徒 Act 5.17	和合本	大祭司和他的一切同人、就是撒都該教門的人、都起來、滿心忌恨。
	呂振中本	大祭司和所有同著他的人，就是撒都該派的人，都起來，滿心妒忌，
	KJV	Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,
	和合修定	於是，大祭司採取行動，他和他所有一起的人，就是撒都該派的人，滿心忌恨，
	新譯本	大祭司和他的同黨撒都該人都起來，滿心忌恨，
	NRSV	But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sad'ducees, and filled with jealousy
	文理本	惟大祭司與其同人、即撒都該黨、
	現中 2019	大祭司和他的黨羽，就是當地的撒都該人，對使徒非常嫉妒，因此決定採取行動。
	Message	Provoked mightily by all this, the Chief Priest and those on his side, mainly the sect of Sadducees, went into action,
	希臘原文	Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου
徒 Act 5.18	和合本	就下手拿住使徒、收在外監。
	呂振中本	下手拿住使徒，把他們放在公眾拘留所里。
	KJV	And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
	和合修定	就下手拿住使徒，把他們押在公共拘留所內。
	新譯本	於是下手拿住使徒，把他們押在公共拘留所裡。
	NRSV	they arrested the apostles and put them in the common prison.
	文理本	心滿嫉恨、起而著手於使徒、置之外獄、
	現中 2019	他們下手逮捕使徒，把他們囚禁在拘留所裡。
	Message	arrested the apostles, and put them in the town jail.
	希臘原文	καὶ ἐπέβαλον τὰς 「χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
徒 Act 5.19	和合本	但主的使者、夜間開了監門、領他們出來、
	呂振中本	但是主的一個使者夜間開了監門，領他們出來，說：
	KJV	But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
	和合修定	但在夜間主的使者開了監門，領他們出來，說：
	新譯本	夜間有一位天使，打開監門，把他們領出來，說：
	NRSV	But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said,
	文理本	主之使夜啟獄門、攜之出、
	現中 2019	但是當夜，主的天使打開監門，把使徒領了出來，對他們說：
	Message	But during the night an angel of God opened the jailhouse door and led them out.
	希臘原文	ἄγγελος δὲ κυρίου 「διὰ νυκτὸς 「ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν •

徒 Act 5.20	和合本	說、你們去站在殿裡、把這生命的道、都講給百姓聽。
	呂振中本	「你們去站在殿里，把這新生命之一切事 (或譯：話)，都向人民講。」
	KJV	Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
	和合修定	「你們去，站在聖殿裡，把這生命的一切話講給百姓聽。」
	新譯本	“你們去，站在殿裡，把一切有關這生命的話，都講給眾民聽。”
	NRSV	”Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life.”
	文理本	曰、往立於殿、以此維生之言、悉語於民、
	現中 2019	「你們去，站在聖殿裡，向人民宣講有關這新生命的道理。」
	Message	He said, ”Go to the Temple and take your stand. Tell the people everything there is to say about this Life.”
	希臘原文	Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
徒 Act 5.21	和合本	使徒聽了這話、天將亮的時候、就進殿裡去教訓人。大祭司和他的同人來了、叫齊公會的人、和以色列族的眾長老、就差人到監裡去、要把使徒提出來。
	呂振中本	他們聽了這話，天未亮就進殿去教訓人。大祭司和同著他的人就來，叫齊了議院和以色列人的全體耆老，差遣人到監獄里，要把使徒提出來。
	KJV	And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
	和合修定	使徒聽了這話，天將亮的時候就進聖殿裡去教導人。大祭司和他一起的人來了，叫齊議會的人和以色列人的眾長老，然後派人到監牢裡去把使徒提出來。
	新譯本	使徒聽完了，就在黎明的時候，進到殿裡去教導。大祭司和他的同黨來到了，就召集了公議會和以色列人的眾長老，派人到監牢去帶使徒出來。
	NRSV	And when they heard this, they entered the temple at daybreak and taught. Now the high priest came and those who were with him and called together the council and all the senate of Israel, and sent to the prison to have them brought.
	文理本	使徒聞之、昧爽入殿訓誨、大祭司與其同人至、召集議會、及以色列之諸族長、遣人往獄、引使徒來、
	現中 2019	使徒聽從這話，在天快亮的時候進了聖殿，開始教導人。大祭司和他的黨羽召集議會裡所有的猶太長老舉行全體會議，然後下令到監獄裡把使徒提出來。
	Message	Promptly obedient, they entered the Temple at daybreak and went on with their teaching.
	希臘原文	ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
徒 Act 5.22	和合本	但差役到了、不見他們在監裡、就回來稟報說、
	呂振中本	差役到了，卻不見他們在監里；就回來報告說：
	KJV	But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,
	和合修定	但差役到了，不見他們在監裡，就回來稟報，
	新譯本	差役到了監裡，找不到他們，回來報告說：
	NRSV	But when the officers came, they did not find them in the prison, and they returned and reported,
	文理本	隸至、不見其在獄、反命曰、
	現中 2019	但是警衛到達的時候，發現使徒們不在監獄裡，就回議會報告說：
	Message	When the police got there, they couldn’t find them anywhere in the jail. They went back and reported,
	希臘原文	οἱ δὲ’ παραγενόμενοι ὑπηρέται ‘οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

徒 Act 5.23	和合本	我們看見監牢關得極妥當、看守的人也站在門外、及至開了門、裡面一個人都不見。
	呂振中本	「我們看見監獄關得極妥當，守衛兵在各門外站著；趕到開了門，裡面卻一個人也沒見著。」
	KJV	Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.
	和合修定	說：「我們看見監牢關得很緊，警衛也站在門外，但打開門來，裡面一個人都不見。」
	新譯本	“我們發現監門緊閉，獄卒也守在門外；等到開了門，裡面連一個人也找不到。”
	NRSV	”We found the prison securely locked and the sentries standing at the doors, but when we opened it we found no one inside.”
	文理本	我儕見獄禁閉悉固、守者立於門、啟時、內不見人、
	現中 2019	「我們到了監獄，看見監門牢牢地鎖住，獄警都守在門外；但我們開了監門，發現裡面連一個人也沒有！」
	Message	”We found the jail locked tight as a drum and the guards posted at the doors, but when we went inside we didn’t find a soul.”
	希臘原文	λέγοντες ὅτι 「Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας 「ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.
徒 Act 5.24	和合本	守殿官和祭司長聽見這話、心裡犯難、不知這事將來如何。
	呂振中本	守殿官和祭司長聽見了這些報告的話，心裡很為難，不知這事情要怎樣變化。
	KJV	Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.
	和合修定	守殿官和祭司長聽了這些話，心裡困惑，不知這事將來如何。
	新譯本	聖殿的守衛和祭司長聽了這些話，覺得很困惑，不知道這件事將來會怎樣。
	NRSV	Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed about them, wondering what this would come to.
	文理本	殿司及大祭司與祭司諸長聞之、甚為煩難、不知事將若何、
	現中 2019	聖殿的警衛官和祭司長們聽見這報告，非常驚異，不知道使徒們遇到了什麼事。
	Message	The chief of the Temple police and the high priests were puzzled. ”What’s going on here anyway?”
	希臘原文	ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ 「τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
徒 Act 5.25	和合本	有一個人來稟報說、你們收在監裡的人、現在站在殿裡教訓百姓。
	呂振中本	有一個人來，向他們報告說：「你看，你們放在監里的人，在站在殿里教訓人民呢！」
	KJV	Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.
	和合修定	有一個人來稟報說：「你們押在監裡的人，現在站在聖殿裡教導百姓。」
	新譯本	忽然有人來報告說：“你們押在監裡的那些人，正站在殿裡教導眾民呢！”
	NRSV	And some one came and told them, ”The men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people.”
	文理本	或來告曰、爾置於獄者、立於殿訓民矣、
	現中 2019	這時候，有一個人進來報告：「你們拘禁在監獄裡的人正站在聖殿裡教導民眾呢！」
	Message	Just then someone showed up and said, ”Did you know that the men you put in jail are back in the Temple teaching the people?”
	希臘原文	παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

徒 Act 5.26	和合本	於是守殿官和差役去帶使徒來、並沒有用強暴．因為怕百姓用石頭打他們。
	呂振中本	於是守殿官同差役去，把使徒帶來，並沒有用暴力，因為怕人民，恐怕他們被人用石頭打死。
	KJV	Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.
	和合修定	於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用暴力，因為怕百姓用石頭打他們。
	新譯本	於是守衛和差役去帶使徒來，不過沒有用暴力，因為怕眾民用石頭打他們。
	NRSV	Then the captain with the officers went and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people.
	文理本	殿司及隸往引之來、而不用強、蓋懼其民以石擊之也、
	現中 2019	於是那警衛官領著侍從去，把使徒們帶來，但沒有使用暴力，因為怕被群眾用石頭打。
	Message	The chief and his police went and got them, but they handled them gently, fearful that the people would riot and turn on them.
	希臘原文	τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις 「ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, 「μὴ λιθασθῶσιν.
徒 Act 5.27	和合本	帶到了、便叫使徒站在公會前、大祭司問他們說、
	呂振中本	既把使徒帶到了，就叫他們站在議院中。大祭司詰問他們說：
	KJV	And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,
	和合修定	他們把使徒帶來了，就叫他們站在議會前。大祭司問他們，
	新譯本	既然帶來了，就叫他們站在公議會前。大祭司問他們：
	NRSV	And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest questioned them,
	文理本	引至、立之於公會前、大祭司問之曰、
	現中 2019	他們把使徒們帶來後，叫他們站在議會面前。大祭司開始審問他們。
	Message	Bringing them back, they stood them before the High Council. The Chief Priest said,
	希臘原文	Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς
徒 Act 5.28	和合本	我們不是嚴嚴的禁止你們、不可奉這名教訓人麼．你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷、想要叫這人的血歸到我們身上。
	呂振中本	「我們再三地囑咐了你們，不可奉這個名教訓人。你看，你們倒把你們的教訓充滿了耶路撒冷，想要引這人的血債歸到我們身上來呢！」
	KJV	Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.
	和合修定	說：「我們不是嚴嚴地禁止你們，不可奉這名教導人嗎？看，你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上！」
	新譯本	“我們嚴厲地吩咐過你們，不准再奉這名教導。看，你們卻把你們的道理傳遍了耶路撒冷，想要把流這人的血的責任推到我們身上。”
	NRSV	saying, ”We strictly charged you not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you intend to bring this man's blood upon us.”
	文理本	我儕非嚴戒爾曹、勿以斯名訓誨乎、爾乃以爾教遍布耶路撒冷、欲以斯人之血歸我儕也、
	現中 2019	他說：「我們曾嚴厲地禁止你們藉這個人的名教導人，你們反而把你們那一套道理傳遍耶路撒冷，而且想把殺這個人的血債歸在我們身上！」
	Message	”Didn't we give you strict orders not to teach in Jesus' name? And here you have filled Jerusalem with your teaching and are trying your best to blame us for the death of this man.”
	希臘原文	「λέγων • Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

徒 Act 5.29	和合本	彼得和眾使徒回答說、順從　神、不順從人、是應當的。
	呂振中本	彼得和使徒們回答說：「我們應當服從上帝的權柄，而不服從人呀。
	KJV	Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.
	和合修定	彼得和眾使徒回答：「我們必須順從神，勝於順從人。
	新譯本	彼得和眾使徒回答：“服從　神過於服從人，是應當的。
	NRSV	But Peter and the apostles answered, ”We must obey God rather than men.
	文理本	彼得與諸使徒對曰、我儕順從上帝過於人、宜也、
	現中 2019	彼得和其他的使徒回答：「我們必須服從上帝，不是服從人。
	Message	Peter and the apostles answered, ”It’s necessary to obey God rather than men.
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
徒 Act 5.30	和合本	你們掛在木頭上殺害的耶穌、我們祖宗的　神已經叫他復活。
	呂振中本	你們下毒手而掛在木架上的耶穌，要將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列。
	KJV	The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.
	和合修定	你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的神已經使他復活了。
	新譯本	你們掛在木頭上親手殺害的耶穌，我們祖先的　神已經使他復活了。
	NRSV	The God of our fathers raised Jesus whom you killed by hanging him on a tree.
	文理本	我列祖之上帝已起耶穌、即爾所懸於木而殺之者、
	現中 2019	你們所釘死在十字架上的耶穌，我們祖先的上帝已經使他復活了。
	Message	The God of our ancestors raised up Jesus, the One you killed by hanging him on a cross.
	希臘原文	ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·
徒 Act 5.31	和合本	神且用右手將他高舉、〔或作他就是　神高舉在自己的右邊〕叫他作君王、作救主、將悔改的心、和赦罪的恩、賜給以色列人。
	呂振中本	這一位，上帝高舉起來在自己右邊，做大領袖 (或譯：開創者；或譯：人君)，叫他作君王，作救主，將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列人。
	KJV	Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.
	和合修定	神把他高舉在自己的右邊，使他作元帥，作救主，使以色列人得以悔改，並且罪得赦免。
	新譯本	神把他高舉在自己的右邊，作元首作救主，把悔改的心賜給了以色列人，使他們罪得赦免。
	NRSV	God exalted him at his right hand as Leader and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.
	文理本	且以其右手、舉之為君、為救主、以改悔及罪之赦、賜以色列民、
	現中 2019	上帝把他高舉在自己的右邊，使他作元首、作救主，為要給以色列人有悔改的機會，讓他們的罪得到赦免。
	Message	God set him on high at his side, Prince and Savior, to give Israel the gift of a changed life and sins forgiven.
	希臘原文	τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, 「τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·
徒 Act 5.32	和合本	我們為這事作見證；　神賜給順從之人的聖靈、也為這事作見證。
	呂振中本	我們呢，就是這些事的見證。上帝對服從他權柄的人所賜的聖靈也作見證。」
	KJV	And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.
	和合修定	我們是這些事的見證人；神賜給順從的人的聖靈也為這些事作見證。」
	新譯本	我們為這些事作證，　神賜給順從的人的聖靈也為這些事作證。”
	NRSV	And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.”
	文理本	我儕為此事之證、上帝所賜於順從者之聖神亦然、·
	現中 2019	我們就是這些事的見證人；上帝對服從他的人所賜的聖靈也與我們一同作證。」
	Message	And we are witnesses to these things. The Holy Spirit, whom God gives to those who obey him, corroborates every detail.”
	希臘原文	καὶ ἡμεῖς 「ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ 「πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

徒 Act 5.33	和合本	公會的人聽見就極其惱怒、想要殺他們。
	呂振中本	會眾聽了，心如刀割，就起意要殺掉使徒。
	KJV	When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.
	和合修定	議會的人聽了極其惱怒，想要殺他們。
	新譯本	公議會的人聽了，非常惱怒，就想要殺他們。
	NRSV	When they heard this they were enraged and wanted to kill them.
	文理本	眾聞之、忿極、欲殺之、
	現中 2019	議會的議員聽見了這話，非常惱怒，決定要殺害使徒們。
	Message	When they heard that, they were furious and wanted to kill them on the spot.
	希臘原文	Οἱ δὲ 「ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
徒 Act 5.34	和合本	但有一個法利賽人、名叫迦瑪列、是眾百姓所敬重的教法師、在公會中站起來、吩咐人把使徒暫且帶到外面去．
	呂振中本	但議院中有一個人站起來，是個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾民所敬重的教法師。他吩咐把使徒暫時帶到外邊，
	KJV	Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;
	和合修定	但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾百姓所敬重的律法教師，他在議會中站起來，吩咐人把使徒暫且帶到外面去，
	新譯本	但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是民眾所尊敬的律法教師。他在公議會中站起來，吩咐人把使徒暫時帶出去，
	NRSV	But a Pharisee in the council named Gama'li-el, a teacher of the law, held in honor by all the people, stood up and ordered the men to be put outside for a while.
	文理本	有法利賽人迦瑪列者、乃律師、庶民所尊者也、立於公會中、命使徒姑退、
	現中 2019	可是，他們中間有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是一向受人尊敬的法律教師；他在議會中站起來，吩咐人把使徒們帶出去，
	Message	But one of the council members stood up, a Pharisee by the name of Gamaliel, a teacher of God's Law who was honored by everyone. He ordered the men taken out of the room for a short time,
	希臘原文	ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω 「βραχὺ τοὺς 「ἀνθρώπους ποιῆσαι,
徒 Act 5.35	和合本	就對眾人說、以色列人哪、論到這些人、你們應當小心怎樣辦理。
	呂振中本	就對眾人說：「以色列人哪，對這些人，你們應當小心要怎樣辦理。
	KJV	And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.
	和合修定	然後對眾人說：「以色列人哪，對於這些人，你們應當小心怎樣處理。
	新譯本	然後對大家說："以色列人哪，你們應當小心處理這些人！
	NRSV	And he said to them, "Men of Israel, take care what you do with these men.
	文理本	語眾曰、以色列人乎、爾宜自慎、何以處此數人、
	現中 2019	然後向議員發言：「以色列同胞們，你們處理這些人的事必須謹慎！
	Message	then said, "Fellow Israelites, be careful what you do to these men.
	希臘原文	εἶπέν τε πρὸς αὐτούς • Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

徒 Act 5.36	和合本	從前丟大起來、自誇為大．附從他的人約有四百．他被殺後、附從他的全都散了、歸於無有。
	呂振中本	從前丟大起來，自稱為有數的人物，小數的人，約有四百，傾向著他。他被殺掉，所有附從他的人都四散，歸於無有。
	KJV	For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.
	和合修定	從前杜達出現，自命不凡，附從他的人數約有四百；他被殺後，附從他的人全都散了，歸於無有。
	新譯本	從前有個丟大，自命不凡，附從他的人約有四百。他一被殺，跟從他的人盡都星散，一敗塗地。
	NRSV	For before these days Theu'das arose, giving himself out to be somebody, and a number of men, about four hundred, joined him; but he was slain and all who followed him were dispersed and came to nothing.
	文理本	先是有丟大者起、自矜為大、附之者約四百人、彼見殺、從者皆散、歸於烏有、
	現中 2019	前些時候，杜達起來，自吹自擂，約有四百人附從了他。他終於被殺，附從的人作鳥獸散，亂事歸於消滅。
	Message	Not long ago Theudas made something of a splash, claiming to be somebody, and got about four hundred men to join him. He was killed, his followers dispersed, and nothing came of it.
	希臘原文	πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ 「προσεκλίθη ’ ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς ‘τετρακοσίων • ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
徒 Act 5.37	和合本	此後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘些百姓跟從他、他也滅亡、附從他的人也都四散了。
	呂振中本	這些人以後，當戶口登記的日子，加利利人猶大起來，引誘了人民跟著他；那個人也滅亡，所有附從他的人都被趕散了。
	KJV	After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.
	和合修定	此後，登記戶籍的時候，又有加利利的猶大出現，引誘百姓跟從他，他也滅亡，附從他的人也都四散了。
	新譯本	這人之後，在戶口登記的時候，又有一個加利利人猶大，拉攏人們來跟從他。後來他也喪命，跟從他的人也就煙消雲散了。
	NRSV	After him Judas the Galilean arose in the days of the census and drew away some of the people after him; he also perished, and all who followed him were scattered.
	文理本	厥後登籍時、有加利利猶大者起、誘民從之、彼既亡、從者亦盡散焉、
	現中 2019	以後又有加利利的猶大在戶口調查的時候起來，也引誘了好些人跟從他；他也被殺，附從他的人也被趕散。
	Message	A little later, at the time of the census, Judas the Galilean appeared and acquired a following. He also fizzled out and the people following him were scattered to the four winds.
	希臘原文	μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε 「λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ • κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

徒 Act 5.38	和合本	現在我勸你們不要管這些人、任憑他們罷．他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞．
	呂振中本	就是如今，我也告訴你們，避開這些人，任憑他們吧。因為這個計謀，這個作為，若是出於人，自會覆滅；
	KJV	And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:
	和合修定	現在，我勸你們不要管這些人，任憑他們吧！他們所謀所為若是出於人，必要敗壞；
	新譯本	至於目前的事，我勸你們不要管這些人，由他們吧！因為這計劃或這行動，如果是出於人意，終必失敗；
	NRSV	So in the present case I tell you, keep away from these men and let them alone; for if this plan or this undertaking is of men, it will fail;
	文理本	今我語爾、宜遠斯人、姑聽之、蓋斯謀斯為、若由於人、必見傾毀、
	現中 2019	對於現在這件事，我告訴你們，不要跟他們作對，由他們去吧！如果他們所計畫、所做的是出於人，一定會失敗；
	Message	”So I am telling you: Hands off these men! Let them alone. If this program or this work is merely human, it will fall apart,
	希臘原文	καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ 「ἄφετε αὐτούς・(ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ 「αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,
徒 Act 5.39	和合本	若是出於　神、你們就不能敗壞他們．恐怕你們倒是攻擊　神了。
	呂振中本	若是出於上帝，你們就不能覆滅他們，恐怕倒要見為攻擊上帝了！」
	KJV	But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.
	和合修定	若是出於神，你們就不能敗壞他們，恐怕你們倒是攻擊神了。」議會的人被他說服了，
	新譯本	如果是出於　神，你們就不能破壞他們，恐怕你們是與　神作對了。”他們接受了他的勸告，
	NRSV	but if it is of God, you will not be able to overthrow them. You might even be found opposing God!”
	文理本	若由上帝、爾不能傾毀之、恐爾或與上帝戰爭也、
	現中 2019	如果是出於上帝，你們就不能夠擊敗他們。你們所做的，恐怕是在敵對上帝了！」議會接納迦瑪列的意見，
	Message	but if it is of God, there is nothing you can do about it - and you better not be found fighting against God!”
	希臘原文	εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ 「δυνήσεσθε καταλῦσαι 「αὐτούς・) μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ,
徒 Act 5.40	和合本	公會的人聽從了他、便叫使徒來、把他們打了、又吩咐他們不可奉耶穌的名講道、就把他們釋放了。
	呂振中本	會眾聽從了迦瑪列，便把使徒叫來，打了一頓，囑咐他們不可奉耶穌的名講論，就給釋放了。
	KJV	And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.
	和合修定	就叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，然後把他們釋放了。
	新譯本	就傳使徒進來，鞭打一頓，禁止他們奉耶穌的名傳講，就把他們釋放了。
	NRSV	So they took his advice, and when they had called in the apostles, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.
	文理本	眾從之、召使徒至、扑之、命勿以耶穌之名為言、遂釋之、
	現中 2019	於是把使徒叫進來，鞭打他們，又命令他們不得再藉著耶穌的名講道，然後釋放他們。
	Message	That convinced them. They called the apostles back in. After giving them a thorough whipping, they warned them not to speak in Jesus’ name and sent them off.
	希臘原文	καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ 「ἀπέλυσαν.

徒 Act 5.41	和合本	他們離開公會、心裡歡喜．因被算是配為這名受辱。
	呂振中本	他們就從議院前走開，心裡歡喜可以算作配為這名受侮辱的。
	KJV	And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.
	和合修定	他們歡歡喜喜地離開議會，因他們算配為這名受辱。
	新譯本	使徒歡歡喜喜從公議會裡出來，因為他們算是配得為主的名受辱。
	NRSV	Then they left the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the name.
	文理本	使徒去公會而喜、以其為斯名受辱、主視之為宜也、
	現中 2019	使徒離開議會，因配得為耶穌的名受凌辱，心裡非常高興。
	Message	The apostles went out of the High Council overjoyed because they had been given the honor of being dishonored on account of the Name.
	希臘原文	οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι ᾽ κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ‘ἀτιμασθῆναι·
徒 Act 5.42	和合本	他們就每日在殿裡、在家裡、不住的教訓人、傳耶穌是基督。
	呂振中本	他們每日在殿里在家中，不停地教訓人，傳耶穌是上帝所膏立者這福音。
	KJV	And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.
	和合修定	他們就每日在聖殿裡，在家裡，不住地教導人，傳耶穌是基督的福音。
	新譯本	他們天天在殿裡並在各人的家中，不斷地教導，傳講耶穌是基督。
	NRSV	And every day in the temple and at home they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ.
	文理本	於是日日在殿、及在諸家、訓誨不息、宣耶穌為基督焉、
	現中 2019	他們仍然天天在聖殿和個人的家裡不停地教導人，傳揚有關基督耶穌的福音。
	Message	Every day they were in the Temple and homes, teaching and preaching Christ Jesus, not letting up for a minute.
	希臘原文	πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ᾽ τὸν χριστὸν Ἰησοῦν ‘.

使徒行傳 **Acts 6**

徒 Act 6.1	和合本	那時、門徒增多、有說希利尼話的猶太人、向希伯來人發怨言．因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。
	呂振中本	當這些日子，門徒一直地加多，卻有說希利尼話的猶太人唧唧咕咕地向說希伯來土話的人埋怨，說使徒們在每日的供應上忽略了他們的寡婦。
	KJV	And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
	和合修定	那些日子，門徒增多，有說希臘話的猶太人向希伯來人發怨言，因為在日常的供給上忽略了他們的寡婦。
	新譯本	門徒不斷增加的時候，講希臘話的猶太人，埋怨本地的希伯來人，因為在日常的供給上，忽略了他們的寡婦。
	NRSV	Now in these days when the disciples were increasing in number, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily distribution.
	文理本	當時、門徒增多、有操希利尼音之猶太人、訾議希伯來人、因每日供給、而忽其嫠也、
	現中 2019	這些時候，門徒的數目日日增加；那些說希臘話的猶太人和說希伯來土話的猶太人之間發生了爭執。說希臘話的猶太人埋怨使徒在分配每日生活費的事上，疏忽了他們當中的寡婦。
	Message	During this time, as the disciples were increasing in numbers by leaps and bounds, hard feelings developed among the Greek-speaking believers - ”Hellenists” - toward the Hebrew-speaking believers because their widows were being discriminated against in the daily food lines.
	希臘原文	Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.
徒 Act 6.2	和合本	十二使徒叫眾門徒來、對他們說、我們撇下　神的道、去管理飯食、原是不合宜的。
	呂振中本	十二個人就把那一群門徒叫來，說：「我們撇下上帝之道，而在飯席上作服事的工，並不是令人愜意的事。
	KJV	Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.
	和合修定	十二使徒叫眾門徒來，說：「我們撇下神的道去管理飯食，是不合宜的。
	新譯本	於是十二使徒召集了眾門徒，說：“要我們放下　神的道，去管理伙食，是不合適的。
	NRSV	And the twelve summoned the body of the disciples and said, ”It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables.
	文理本	十二徒召眾門徒曰、我儕遺上帝道、而几筵是役、非宜也、
	現中 2019	因此，十二使徒召集全體門徒，對他們說：「叫我們放下傳講上帝信息的工作，去辦膳食，這是不應該的。
	Message	So the Twelve called a meeting of the disciples. They said, ”It wouldn’t be right for us to abandon our responsibilities for preaching and teaching the Word of God to help with the care of the poor.
	希臘原文	προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις·

徒 Act 6.3	和合本	所以弟兄們、當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人、我們就派他們管理這事。
	呂振中本	所以弟兄們，總要鑒擇你們中間有好名譽的七個人，充滿著聖靈和智慧的，我們就委派他們來管理這事務；
	KJV	Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.
	和合修定	所以弟兄們，當從你們中間選出七個有好名聲、滿有聖靈和智慧，我們派他們管理這事。
	新譯本	所以弟兄們，應當從你們中間選出七個有好見證、滿有聖靈和智慧的人，我們就派他們負責這事。
	NRSV	Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty.
	文理本	兄弟乎、當於爾中擇有令名、充於聖神及智者七人、我儕可立之以司斯事、
	現中 2019	所以，主內朋友們，要從你們當中選出七個有名望、受聖靈充滿、又有智慧的人，讓他們來負責這事務。
	Message	So, friends, choose seven men from among you whom everyone trusts, men full of the Holy Spirit and good sense, and we'll assign them this task.
	希臘原文	ἐπισκέψασθε 「δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις 「πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς 「καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·
徒 Act 6.4	和合本	但我們要專心以祈禱傳道為事。
	呂振中本	我們呢，便可以恆心專務於禱告和傳道的職事。」
	KJV	But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.
	和合修定	至於我們，我們要專注於祈禱和傳道的事奉。」
	新譯本	至於我們，我們要專心祈禱、傳道。”
	NRSV	But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.”
	文理本	我則專務祈禱宣道、
	現中 2019	至於我們，我們要專心於禱告和傳道的任務。」
	Message	Meanwhile, we'll stick to our assigned tasks of prayer and speaking God's Word.”
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
徒 Act 6.5	和合本	大眾都喜悅這話、就揀選了司提反、乃是大有信心、聖靈充滿的人、又揀選腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進猶太教的安提阿人尼哥拉．
	呂振中本	這話使全群的眾人都滿意，他們就揀選一個充滿著信心和聖靈的人司提反，以及腓利，伯羅哥羅，尼迦挪，提門，巴米拿，和歸依猶太教的安提阿人尼哥拉；
	KJV	And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:
	和合修定	這話使全會眾都喜悅，就揀選了司提反—他是一個滿有信心和聖靈的人；他們又揀選了腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，並皈依猶太教的安提阿人尼哥拉，
	新譯本	這個意見全會眾都很滿意，於是選出司提反，他是一位滿有信心和聖靈的人，還有腓利、伯羅哥羅、尼加挪、提門、巴米拿，以及歸信猶太教的安提阿人尼哥拉，
	NRSV	And what they said pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Proch'orus, and Nica'nor, and Ti'mon, and Par'menas, and Nicola'us, a proselyte of Antioch.
	文理本	眾悅其言、遂選司提反、乃充乎信與聖神者、及腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進教之安提阿人尼哥拉、
	現中 2019	使徒的建議得到全體的贊同。於是大家推選司提反；他是一個信心堅定、被聖靈充滿的人；又選出腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，和改宗加入過猶太教的安提阿人尼哥拉。
	Message	The congregation thought this was a great idea. They went ahead and chose - Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, Philip, Procorus, Nicanor, Timon, Parmenas, Nicolas, a convert from Antioch.
	希臘原文	καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα 「πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

徒 Act 6.6	和合本	叫他們站在使徒面前．使徒禱告了、就按手在他們頭上。
	呂振中本	叫他們站在使徒面前；使徒就禱告，給他們按手。
	KJV	Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.
	和合修定	叫他們站在使徒面前，使徒禱告後，就為他們按手。
	新譯本	叫他們站在使徒面前。使徒禱告後，就為他們按手。
	NRSV	These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them.
	文理本	立之於使徒前、遂祈禱手按之、•
	現中 2019	大家請他們站在使徒面前；使徒禱告後，就給他們行按手禮。
	Message	Then they presented them to the apostles. Praying, the apostles laid on hands and commissioned them for their task.
	希臘原文	οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
徒 Act 6.7	和合本	神的道興旺起來．在耶路撒冷門徒數目加增的甚多．也有許多祭司信從了這道。
	呂振中本	上帝之道一直興旺著；在耶路撒冷，門徒的數目加得極多；一大群祭司也聽從了這個信仰。
	KJV	And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
	和合修定	神的道興旺起來；在耶路撒冷門徒數目增加得很多，也有許多祭司聽從了這信仰。
	新譯本	神的道傳開了；在耶路撒冷，門徒人數大大增加，有很多祭司也信從了真道。
	NRSV	And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.
	文理本	上帝之道益興、門徒之數、極盛於耶路撒冷、祭司之服從斯道者亦眾、•
	現中 2019	上帝的信息繼續傳開；在耶路撒冷的門徒數目增加很多，許多祭司也接受了這信仰。
	Message	The Word of God prospered. The number of disciples in Jerusalem increased dramatically. Not least, a great many priests submitted themselves to the faith.
	希臘原文	Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
徒 Act 6.8	和合本	司提反滿得恩惠能力、在民間行了大奇事和神蹟。
	呂振中本	司提反充滿著恩惠和能力，在民間行常行著大奇事神跡。
	KJV	And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.
	和合修定	司提反滿有恩惠和能力，在民間行了大奇事和神蹟。
	新譯本	司提反滿有恩惠能力，在民間施行大奇事和神蹟。
	NRSV	And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.
	文理本	司提反充乎恩與能、大行異蹟奇兆於民中、
	現中 2019	司提反充滿著上帝的恩賜和能力，在民間行了大奇事和神蹟。
	Message	Stephen, brimming with God's grace and energy, was doing wonderful things among the people, unmistakable signs that God was among them.
	希臘原文	Στέφανος δὲ πλήρης 「χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

徒 Act 6.9	和合本	當時有稱利百地拿會堂的幾個人、並有古利奈、亞力山太、基利家、亞西亞、各處會堂的幾個人、都起來、和司提反辯論。
	呂振中本	當時有幾個人，屬於那叫作『釋放人(希臘文音譯：利百地拿；或謂：呂彼亞)』會堂的，包括古利奈和亞力山太，以及屬於基利家人和亞西亞人會堂的，起來，跟幾個人，都司提反辯論。
	KJV	Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.
	和合修定	當時有從稱為「自由人」會堂，並古利奈、亞歷山大會堂來的人，還有些從基利家、亞細亞來的人，起來和司提反辯論。
	新譯本	當時有幾個稱為“自由人”會堂的人，就是從古利奈和亞歷山太來的人，另外還有基利家人和亞西亞人，他們出面與司提反辯論，
	NRSV	Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), and of the Cyre'nians, and of the Alexandrians, and of those from Cili'cia and Asia, arose and disputed with Stephen.
	文理本	有稱為利百地拿會堂、及古利奈、亞力山太、基利家、亞西亞之會堂者數人、起而與司提反辯論、
	現中 2019	但是有些人反對他；這些人是所謂「自由人」會堂的會員，包括從古利奈和亞歷山大來的猶太人。他們和其他從基利家和亞細亞來的猶太人跟司提反辯論。
	Message	But then some men from the meeting place whose membership was made up of freed slaves, Cyrenians, Alexandrians, and some others from Cilicia and Asia, went up against him trying to argue him down.
	希臘原文	ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,
徒 Act 6.10	和合本	司提反是以智慧和聖靈說話、眾人敵擋不住．
	呂振中本	他們卻沒有力量抵擋司提反講話的智慧和靈力。
	KJV	And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.
	和合修定	司提反是以智慧和聖靈說話，眾人抵擋不住，
	新譯本	但司提反靠著聖靈和智慧說話，他們就抵擋不住。
	NRSV	But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke.
	文理本	司提反以智與神而言、眾莫能禦、
	現中 2019	聖靈賜下智慧給司提反，所以他們無法辯駁他所說的話。
	Message	But they were no match for his wisdom and spirit when he spoke.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.
徒 Act 6.11	和合本	就買出人來說、我們聽見他說謗讟摩西、和　神的話。
	呂振中本	於是他們教唆人說：「我們曾聽見他說了謗讟摩西和上帝的話。」
	KJV	Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.
	和合修定	就收買人來說：「我們聽見他說褻瀆摩西和神的話。」
	新譯本	於是他們唆使眾人，說：“我們聽過他說謗瀆摩西和　神的話。”
	NRSV	Then they secretly instigated men, who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."
	文理本	遂賄人使言曰、我儕曾聞其有謗讟摩西、及上帝之言、
	現中 2019	於是他們收買了一些人出來誣告他說：「我們聽見這人說了毀謗摩西和褻瀆上帝的話！」
	Message	So in secret they bribed men to lie: "We heard him cursing Moses and God."
	希臘原文	τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν．

徒 Act 6.12	和合本	他們又聳動了百姓、長老、並文士、就忽然來捉拿他、把他帶到公會去、
	呂振中本	他們又聳動了人民，長老和經學士，突然而來，抓住司提反，把他帶到議院，
	KJV	And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,
	和合修定	他們又煽動百姓、長老和文士，就突然來捉拿他，把他帶到議會去，
	新譯本	又煽動民眾、長老、經學家，這些人就來捉拿他，把他帶到公議會，
	NRSV	And they stirred up the people and the elders and the scribes, and they came upon him and seized him and brought him before the council,
	文理本	乃聳動眾民、與長老士子、突來執之、曳至公會、
	現中 2019	他們用這種方法煽動群眾、長老，和經學教師。他們來找司提反，抓住他，把他帶到議會去。
	Message	That stirred up the people, the religious leaders, and religion scholars. They grabbed Stephen and took him before the High Council
	希臘原文	συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
徒 Act 6.13	和合本	設下假見證說、這個人說話、不住的蹧踐聖所和律法．
	呂振中本	並且設下假見證說：「這個人不停地講話，蹧踐這聖地和律法。
	KJV	And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:
	和合修定	設下假見證，說：「這個人不斷地說話，侮辱神聖的地方和律法。
	新譯本	並且造了假的證供說："這人不斷抨擊聖地和律法。
	NRSV	and set up false witnesses who said, "This man never ceases to speak words against this holy place and the law;
	文理本	設偽證者、曰、此人出言謗讟聖所及律法不已、
	現中 2019	他們所收買的假證人出來說：「這個人常常說話反對我們的聖殿和摩西的法律。
	Message	They put forward their bribed witnesses to testify: "This man talks nonstop against this Holy Place and God's Law.
	希臘原文	ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας • Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ᾽ λαλῶν ῥήματα ‘κατὰ τοῦ τόπου τοῦ 「 ἁγίου καὶ τοῦ νόμου,
徒 Act 6.14	和合本	我們曾聽見他說、這拿撒勒人耶穌、要毀壞此地、也要改變摩西所交給我們的規條。
	呂振中本	我們曾聽見他說這個拿撒勒人耶穌要拆毀這聖地，要改變摩西所傳給我們的規矩。」
	KJV	For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
	和合修定	我們曾聽見他說，這拿撒勒人耶穌要毀壞這地方，也要改變摩西所交給我們的規矩。」
	新譯本	我們聽他說過：‘這拿撒勒人耶穌要毀壞這地方，改變摩西傳給我們的規例。’"
	NRSV	for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."
	文理本	蓋我儕曾聞其言曰、斯拿撒勒人耶穌、將毀此所、且易摩西授我之規、
	現中 2019	我們聽見他說這個拿撒勒人耶穌要拆毀聖殿，要改變摩西所傳給我們的一切傳統！」
	Message	We even heard him say that Jesus of Nazareth would tear this place down and throw out all the customs Moses gave us."
	希臘原文	ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

徒 Act 6.15	和合本	在公會裡坐著的人、都定睛看他、見他的面貌、好像天使的面貌。
	呂振中本	在議院裡坐著的人都定睛看他司提反，見他的面貌好像天使的面貌。
	KJV	And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.
	和合修定	在議會裡坐著的人都定睛看他，見他的面貌好像天使的面貌。
	新譯本	當時，坐在公議會裡的人，都注視他，見他的面貌像天使一樣。
	NRSV	And gazing at him, all who sat in the council saw that his face was like the face of an angel.
	文理本	坐公會中者、皆注目司提反、見其容如天使之容焉、
	現中 2019	所有在議會裡面坐著的人都注目看著司提反，發現他的面貌好像是天使的面貌。
	Message	As all those who sat on the High Council looked at Stephen, they found they couldn’t take their eyes off him - his face was like the face of an angel!
	希臘原文	καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν 「πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

使徒行傳 **Acts 7**

徒 Act 7.1	和合本	大祭司就說、這些事果然有麼。
	呂振中本	大祭司說：「果真有這些事嗎？」
	KJV	Then said the high priest, Are these things so?
	和合修定	大祭司說：「果真有這些事嗎？」
	新譯本	大祭司說："真有這些事嗎？"
	NRSV	And the high priest said, "Is this so?"
	文理本	大祭司曰、斯事然乎、
	現中 2019	大祭司問司提反：「果真有這樣的事嗎？」
	Message	Then the Chief Priest said, "What do you have to say for yourself?"
	希臘原文	Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς • 「Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;
徒 Act 7.2	和合本	司提反說、諸位父兄請聽．當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候、榮耀的　神向他顯現、
	呂振中本	司提反說：「同人，弟兄父兄們，請聽。我們的先祖亞伯拉罕在米所波大米，還沒住在喀蘭的時候，榮耀之上帝向他顯現，
	KJV	And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,
	和合修定	司提反說：「諸位父老弟兄請聽！從前我們的祖宗亞伯拉罕在美索不達米亞，還沒有住在哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現，
	新譯本	司提反說："各位父老兄弟請聽！我們的祖宗亞伯拉罕，在美索不達米亞，還沒有住在哈蘭的時候，榮耀的　神向他顯現，
	NRSV	And Stephen said: "Brethren and fathers, hear me. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopota'mia, before he lived in Haran,
	文理本	司提反曰、諸父兄弟聽之、我祖亞伯拉罕、在米所波大米、未居哈蘭時、有榮之上帝見於彼、
	現中 2019	司提反回答：「諸位父老弟兄們，請聽！當我們的先祖亞伯拉罕住在美索不達米亞，還沒有移居哈蘭的時候，榮耀的上帝向他顯現，
	Message	Stephen replied, "Friends, fathers, and brothers, the God of glory appeared to our father Abraham when he was still in Mesopotamia, before the move to Haran,
	希臘原文	ὁ δὲ ἔφη • Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε • Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
徒 Act 7.3	和合本	對他說、『你要離開本地和親族、往我所要指示你的地方去。』
	呂振中本	對他說：『你要從你本地你親族中出來，到我所要指示你的地方去。』
	KJV	And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.
	和合修定	對他說：『你要離開本地和親族，往我所要指示你的地去。』
	新譯本	對他說：'你要離開本地本族，到我指示你的地方去。'
	NRSV	and said to him, 'Depart from your land and from your kindred and go into the land which I will show you.'
	文理本	謂之曰、出故土、去親族、至吾將示爾之地、
	現中 2019	對他說：『你要離開你的故鄉和親族，到我所要指示你去的地方。』
	Message	and told him, 'Leave your country and family and go to the land I'll show you.'
	希臘原文	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν • Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ 「ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς 「τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

徒 Act 7.4	和合本	他就離開迦勒底人之地住在哈蘭．他父親死了以後、　神使他從那裡搬到你們現在所住之地．
	呂振中本	亞伯拉罕就從迦勒底人的地方出來，住在喀蘭。從那裡，他父親死了以後，上帝就把他搬到你們現今所住的這個地方來。
	KJV	Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.
	和合修定	他就離開迦勒底人的地方，住在哈蘭。他父親死了以後，神使他從那裡搬到你們現在所住的地方。
	新譯本	他就離開迦勒底人的地方，住在哈蘭。他父親死後，　神又叫他從那裡遷到你們現在所住的地方。
	NRSV	Then he departed from the land of the Chalde'ans, and lived in Haran. And after his father died, God removed him from there into this land in which you are now living;
	文理本	遂出迦勒底地、居於哈蘭、其父死後、上帝自彼徙之至此、即爾今所居者、
	現中 2019	於是亞伯拉罕離開了迦勒底人的地方，去住在哈蘭。他父親死了以後，上帝把他遷移到本地來，就是你們現在所住的地方。
	Message	"So he left the country of the Chaldees and moved to Haran. After the death of his father, he immigrated to this country where you now live,
	希臘原文	τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,
徒 Act 7.5	和合本	在這地方　神並沒有給他產業、連立足之地也沒有給他．但應許要將這地賜給他和他的後裔為業．那時他還沒有兒子。
	呂振中本	在這裡，上帝並沒有給他產業，連立足之地也沒有給；只應許將這地給他，和他以後的苗裔為基業，雖則那時他沒有孩子！
	KJV	And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.
	和合修定	在這裡神並沒有給他產業，連立足的地方都沒有，但應許要將這地賜給他和他的後裔為業，雖然那時他還沒有兒子。
	新譯本	在這裡　神並沒有賜他產業，連立足之地也沒有。但　神應許把這地賜給他和他的後裔為業，雖然那時他還沒有兒子。
	NRSV	yet he gave him no inheritance in it, not even a foot's length, but promised to give it to him in possession and to his posterity after him, though he had no child.
	文理本	然未嘗賜之以業、即立足之地亦無之、其時彼尚無子、而上帝許以斯地賜之為業、爰及其裔、
	現中 2019	當時上帝並沒有給亞伯拉罕什麼產業，連立足地也沒有；但是上帝應許要把這土地賜給他，作為他和他後代的產業，雖然那時候他還沒有兒子。
	Message	but God gave him nothing, not so much as a foothold. He did promise to give the country to him and his son later on, even though Abraham had no son at the time.
	希臘原文	καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

徒 Act 7.6	和合本	神說、他的後裔、必寄居外邦、那裡的人、要叫他們作奴僕、苦待他們四百年。
	呂振中本	上帝這樣說：他的後裔將來必在外人之地做僑民，那裡的人必驅使他們做奴隸，給苦害了四百年。
	KJV	And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.
	和合修定	神這樣說：『他的後裔必寄居外邦，那裡的人要使他們作奴隸，苦待他們四百年。』
	新譯本	神就這樣說：‘你的後裔必在外地寄居，人要奴役、虐待他們四百年。’
	NRSV	And God spoke to this effect, that his posterity would be aliens in a land belonging to others, who would enslave them and ill-treat them four hundred years.
	文理本	且謂其裔將旅於異地、人將奴之、虐待之歷四百年、
	現中 2019	上帝對他這樣說：『你的後代要寄居外國，在那裡作奴隸，受虐待四百年。
	Message	God let him know that his offspring would move to an alien country where they would be enslaved and brutalized for four hundred years.
	希臘原文	ἐλάλησεν 「δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·
徒 Act 7.7	和合本	神又說、使他們作奴僕的那國、我要懲罰、以後他們要出來、在這地方事奉我。
	呂振中本	上帝說：『但是他們做奴隸去服事的那一國，我必判罰；事後他們必出來，在這地方事奉我。』
	KJV	And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
	和合修定	神又說：『但我要懲罰使他們作奴隸的那國。以後他們要出來，在這地方事奉我。』
	新譯本	神又說：‘奴役他們的那個國家，我要親自懲罰。以後，他們要出來，在這地方事奉我。’
	NRSV	‘But I will judge the nation which they serve,’ said God, ‘and after that they shall come out and worship me in this place.’
	文理本	上帝又曰、奴之之國、吾必刑之、厥後彼將出、事吾於茲土、予以割禮之約、
	現中 2019	但是，我要懲罰奴役他們的那一國。以後他們要離開那地方，在這裡敬拜我。』
	Message	’But,’ God said, ’I will step in and take care of those slaveholders and bring my people out so they can worship me in this place.’
	希臘原文	καὶ τὸ ἔθνος ᾧ 「ἐὰν 「δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ,’ ὁ θεὸς εἶπεν ‘, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
徒 Act 7.8	和合本	神又賜他割禮的約．於是亞伯拉罕生了以撒、第八日給他行了割禮．以撒生雅各、雅各生十二位先祖。
	呂振中本	上帝給了他割禮的約；這樣，亞伯拉罕生了以撒，第八天就給他行割禮；以撒生雅各，雅各生了十二位族長。
	KJV	And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.
	和合修定	神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒，在第八日給他行了割禮；後來以撒生雅各，雅各生十二位先祖。
	新譯本	神也賜他割禮為約。這樣，亞伯拉罕生了以撒，第八天就給他行了割禮。後來，以撒生雅各，雅各生了十二位祖先。
	NRSV	And he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham became the father of Isaac, and circumcised him on the eighth day; and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.
	文理本	於是亞伯拉罕生以撒、八日行割、以撒生雅各、雅各生十二祖、
	現中 2019	於是上帝和亞伯拉罕立約，以割禮為記號。所以，亞伯拉罕在以撒出生後第八天給他行割禮；照樣以撒給雅各行割禮，雅各給十二個族長行割禮。
	Message	”Then he made a covenant with him and signed it in Abraham’s flesh by circumcision. When Abraham had his son Isaac, within eight days he reproduced the sign of circumcision in him. Isaac became father of Jacob, and Jacob father of twelve ’fathers,’ each faithfully passing on the covenant sign.
	希臘原文	καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, 「καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, 「καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

徒 Act 7.9	和合本	先祖嫉妒約瑟、把他賣到埃及去． 神卻與他同在、
	呂振中本	「族長妒忌約瑟，給賣到埃及；上帝卻與他同在，
	KJV	And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
	和合修定	「先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去，神卻與他同在，
	新譯本	“祖先妒忌約瑟，把他賣到埃及去，然而 神與他同在，
	NRSV	”And the patriarchs, jealous of Joseph, sold him into Egypt; but God was with him,
	文理本	諸祖妒約瑟、鬻之於埃及、而上帝偕之、
	現中 2019	「族長們嫉妒約瑟，把他賣到埃及去。但是上帝與他同在，
	Message	”But then those ’fathers,’ burning up with jealousy, sent Joseph off to Egypt as a slave. God was right there with him, though -
	希臘原文	Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ,
徒 Act 7.10	和合本	救他脫離一切苦難、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧．法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。
	呂振中本	救拔他脫離他一切的苦難，賜給他在埃及王法老面前受優待又有智慧。法老設立他做宰相管理埃及和法老全家。
	KJV	And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
	和合修定	救他脫離一切苦難，又使他在埃及王法老面前蒙恩，又有智慧。法老派他作埃及國的宰相兼管法老的全家。
	新譯本	救他脫離一切苦難，使他在埃及王法老面前，有智慧、得恩寵。法老立他為首相，管理埃及和法老的全家。
	NRSV	and rescued him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt, who made him governor over Egypt and over all his household.
	文理本	拯出諸難、予之恩寵智慧於埃及王法老前、法老立之為埃及冢宰、兼司家政、
	現中 2019	救他脫離了一切的災難。當他站在埃及王面前的時候，上帝賜給他風度和智慧。埃及王立他為國家的首相和王室的總管。
	Message	he not only rescued him from all his troubles but brought him to the attention of Pharaoh, king of Egypt. He was so impressed with Joseph that he put him in charge of the whole country, including his own personal affairs.
	希臘原文	καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον 「καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
徒 Act 7.11	和合本	後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大受艱難、我們的祖宗、就絕了糧。
	呂振中本	當時全埃及和迦南來了飢荒和大艱難的事；我們的祖宗找不著糧草。
	KJV	Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
	和合修定	後來全埃及和迦南遭遇饑荒和大災難，我們的祖宗絕了糧。
	新譯本	後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大災難，我們的祖先找不到糧食。
	NRSV	Now there came a famine throughout all Egypt and Canaan, and great affliction, and our fathers could find no food.
	文理本	適埃及迦南遍地饑荒、苦甚、我祖絕糧、
	現中 2019	不久，埃及和迦南全境有嚴重的饑荒，造成很大的災害；我們的祖先絕了糧。
	Message	”Later a famine descended on that entire region, stretching from Egypt to Canaan, bringing terrific hardship. Our hungry fathers looked high and low for food, but the cupboard was bare.
	希臘原文	ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν 「Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν·

徒 Act 7.12	和合本	雅各聽見在埃及有糧、就打發我們的祖宗、初次往那裡去。
	呂振中本	雅各聽說在埃及有糧，就差遣我們的祖宗出去，這是第一次；
	KJV	But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
	和合修定	雅各聽見在埃及有糧，就打發我們的祖宗初次往那裡去。
	新譯本	雅各聽見埃及有穀糧，就派我們的祖先去，這是第一次。
	NRSV	But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.
	文理本	雅各聞埃及有穀、先遣我祖、
	現中 2019	雅各聽見埃及有食糧，便差遣他的兒子們—就是我們的祖先—到那裡去；這是第一次。
	Message	Jacob heard there was food in Egypt and sent our fathers to scout it out.
	希臘原文	ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα᾽ σιτία εἰς Αἴγυπτον ‘ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·
徒 Act 7.13	和合本	第二次約瑟與弟兄們相認、他的親族也被法老知道了。
	呂振中本	第二次約瑟讓弟兄們相認，約瑟的家族就讓法老知道了。
	KJV	And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.
	和合修定	第二次約瑟與兄弟們相認，法老才認識他的家族。
	新譯本	第二次的時候，約瑟就向哥哥們表露自己的身世，法老才知道約瑟的家世。
	NRSV	And at the second visit Joseph made himself known to his brothers, and Joseph's family became known to Pharaoh.
	文理本	繼而約瑟見認於兄弟、其族乃顯於法老、
	現中 2019	第二次他們去的時候，約瑟和他的兄弟們相認；埃及王由此認識了約瑟的家族。
	Message	Having confirmed the report, they went back to Egypt a second time to get food. On that visit, Joseph revealed his true identity to his brothers and introduced the Jacob family to Pharaoh.
	希臘原文	καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ⌈ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ ⌈γένος Ἰωσήφ.
徒 Act 7.14	和合本	約瑟就打發弟兄請父親雅各、和全家七十五個人都來。
	呂振中本	約瑟就差遣弟兄請父親雅各和全家七十五個人都來。
	KJV	Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.
	和合修定	約瑟就打發人，請父親雅各和全族七十五個人都來。
	新譯本	約瑟就派人去把他父親雅各和全家七十五人都接來。
	NRSV	And Joseph sent and called to him Jacob his father and all his kindred, seventy-five souls;
	文理本	約瑟遣迎其父雅各、與全族七十五人來、
	現中 2019	約瑟派人去見父親雅各，請他跟全家到埃及來；來的親族一共有七十五人。
	Message	Then Joseph sent for his father, Jacob, and everyone else in the family, seventy-five in all.
	希臘原文	ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο᾽ Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ ‘καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε,
徒 Act 7.15	和合本	於是雅各下了埃及、後來他和我們的祖宗都死在那裡。
	呂振中本	於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裡；
	KJV	So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
	和合修定	於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裡；
	新譯本	於是雅各下了埃及。後來他和我們祖先都死了，
	NRSV	and Jacob went down into Egypt. And he died, himself and our fathers,
	文理本	雅各遂下埃及、與我祖俱終焉、
	現中 2019	雅各南下到埃及；他和其他的祖先死在那裡。
	Message	That's how the Jacob family got to Egypt.
	希臘原文	᾽καὶ κατέβη ‘Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

徒 Act 7.16	和合本	又被帶到示劍、葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡。
	呂振中本	後來就遷運到敘劍，安放於亞伯拉罕在敘劍用價銀從哈抹的兒子購買過來的塋墓里。
	KJV	And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.
	和合修定	他們又被遷到示劍，葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡。
	新譯本	運到示劍，埋葬在亞伯拉罕用銀子向哈抹子孫買來的墳地裡。
	NRSV	and they were carried back to Shechem and laid in the tomb that Abraham had bought for a sum of silver from the sons of Hamor in Shechem.
	文理本	乃舁至敘劍、葬於亞伯拉罕由哈抹子孫、以金所購之墓、
	現中 2019	他們的遺體被送到示劍，葬在亞伯拉罕用錢向哈抹的子孫買來的墳地裡。
	Message	They were taken to Shechem and buried in the tomb for which Abraham paid a good price to the sons of Hamor.
	希臘原文	καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι 「 ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ 「 ἐν Συχέμ.
徒 Act 7.17	和合本	及至　神應許亞伯拉罕的日期將到、以色列民在埃及興盛眾多、
	呂振中本	「當應許的時期，上帝向亞伯拉罕所公然應許的，將近實現的時候，人民在埃及興盛加多，
	KJV	But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
	和合修定	「當神應許亞伯拉罕的日期將到的時候，以色列人在埃及人丁興旺，
	新譯本	“　神給亞伯拉罕的應許快要實現的時候，以色列人在埃及人口繁盛增多；
	NRSV	”But as the time of the promise drew near, which God had granted to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt
	文理本	迨上帝許亞伯拉罕之期已近、民於埃及、滋生蕃衍、
	現中 2019	「上帝向亞伯拉罕實行諾言的日子快到的時候，以色列族在埃及的人口已經增加很多。
	Message	”When the four hundred years were nearly up, the time God promised Abraham for deliverance, the population of our people in Egypt had become very large.
	希臘原文	Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς 「 ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
徒 Act 7.18	和合本	直到有不曉得約瑟的新王興起．
	呂振中本	直到另一個治理埃及，不認識約瑟的王，起來。
	KJV	Till another king arose, which knew not Joseph.
	和合修定	直到另一位不認識約瑟的王興起統治埃及。
	新譯本	但是，到了另一位不認識約瑟的君王興起統治埃及的時候，
	NRSV	till there arose over Egypt another king who had not known Joseph.
	文理本	至新王崛起、不識約瑟、
	現中 2019	後來有一個完全不認識約瑟的新王開始統治埃及。
	Message	And there was now a king over Egypt who had never heard of Joseph.
	希臘原文	ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ’ ἐπ’ Αἴγυπτον ‘, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
徒 Act 7.19	和合本	他用詭計待我們的宗族、苦害我們的祖宗、叫他們丟棄嬰孩、使嬰孩不能存活。
	呂振中本	這個王用詭計待我們的民族，苦害我們的祖宗，強令他們丟棄嬰兒，不讓存活。
	KJV	The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
	和合修定	他用詭計待我們的宗族，苦待我們的祖宗，強迫他們丟棄嬰孩，使嬰孩不能存活。
	新譯本	他就謀害我們的同胞，虐待我們的祖先，逼他們拋棄自己的嬰孩，不容嬰孩存活。
	NRSV	He dealt craftily with our race and forced our fathers to expose their infants, that they might not be kept alive.
	文理本	乃陰謀我族、虐待我祖、命棄其嬰、致不得生、
	現中 2019	這王用詭計剝削我們的同胞，虐待我們的祖先，強迫他們丟棄嬰兒，不讓他們活下去。
	Message	He exploited our race mercilessly. He went so far as forcing us to abandon our newborn infants, exposing them to the elements to die a cruel death.
	希臘原文	οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς 「 πατέρας τοῦ ποιεῖν ’ τὰ βρέφη ἔκθετα ‘αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι.

徒 Act 7.20	和合本	那時、摩西生下來、俊美非凡、在他父親家裡撫養了三個月。
	呂振中本	當那時機，摩西生下來了，俊美非凡，蒙上帝喜悅；就在父親家裡撫養了三個月；
	KJV	In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
	和合修定	就在那時，摩西生了下來，神看為俊美，在父親家裡被撫養了三個月。
	新譯本	就在那時候，摩西出生了，他非常俊美，在父親的家中撫養了三個月。
	NRSV	At this time Moses was born, and was beautiful before God. And he was brought up for three months in his father's house;
	文理本	時、摩西生而俊秀、育於父家三月、
	現中 2019	就在這時候摩西出生了；他長得非常可愛，在家裡被撫養了三個月，
	Message	"In just such a time Moses was born, a most beautiful baby. He was hidden at home for three months.
	希臘原文	ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός·
徒 Act 7.21	和合本	他被丟棄的時候、法老的女兒拾了去、養為自己的兒子。
	呂振中本	他被丟棄的時候，法老的女兒把他拾去，撫養歸自己為兒子。
	KJV	And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
	和合修定	他被丟棄的時候，法老的女兒拾了去，當自己的兒子撫養。
	新譯本	他被拋棄的時候，法老的女兒把他拾起來，當作兒子撫養。
	NRSV	and when he was exposed, Pharaoh's daughter adopted him and brought him up as her own son.
	文理本	棄時、法老之女、取而育為己子、
	現中 2019	到了他被丟棄時，埃及王的女兒收養了他，把他當作自己的兒子帶大。
	Message	When he could be hidden no longer, he was put outside - and immediately rescued by Pharaoh's daughter, who mothered him as her own son.
	希臘原文	᾽ ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ᾽ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
徒 Act 7.22	和合本	摩西學了埃及人一切的學問、說話行事、都有才能。
	呂振中本	摩西在埃及人的各樣學問上受了訓練，說話行事都大有能力。
	KJV	And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
	和合修定	摩西學了埃及人一切的學問，說話辦事都有才能。
	新譯本	摩西學盡了埃及人的一切學問，說話行事都有能力。
	NRSV	And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians, and he was mighty in his words and deeds.
	文理本	摩西盡學埃及人之學術、言行兼優、
	現中 2019	他接受了埃及文化的薰陶，很有說話和辦事的能力。
	Message	Moses was educated in the best schools in Egypt. He was equally impressive as a thinker and an athlete.
	希臘原文	καὶ ἐπαιδεύθη ⌈Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις ⌈αὐτοῦ.
徒 Act 7.23	和合本	他將到四十歲、心中起意、去看望他的弟兄以色列人；
	呂振中本	「約四十歲的時候，他心中起意，要去看望看望他的同胞以色列人。
	KJV	And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
	和合修定	「他到了四十歲，心中起意去看望他的弟兄以色列人。
	新譯本	"到了四十歲，他心中起了一個念頭，要去看望自己的同胞以色列人。
	NRSV	"When he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the sons of Israel.
	文理本	行年四十、眷念其兄弟以色列眾子、而往視之、
	現中 2019	「摩西四十歲的時候，決心要了解以色列同胞的情況。
	Message	"When he was forty years old, he wondered how everything was going with his Hebrew kin and went out to look things over.
	希臘原文	Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

徒 Act 7.24	和合本	到了那裡、見他們一個人受冤屈、就護庇他、為那受欺壓的人報仇、打死了那埃及人。
	呂振中本	他看見一個人受欺負，就護庇他，為他受欺壓的伸冤，擊打了埃及人。
	KJV	And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
	和合修定	他見他們中的一個人受冤屈，就庇護他，為那被壓迫的人報仇，打死了那埃及人。
	新譯本	當他看見有一個人受欺負，就去護衛，為那受屈的抱不平，打死了那個埃及人。
	NRSV	And seeing one of them being wronged, he defended the oppressed man and avenged him by striking the Egyptian.
	文理本	見一人受枉、則護之、為屈抑者復仇、而擊埃及人、
	現中 2019	有一次，他看見一個同胞受埃及人的欺負，就上前保護他，為他伸冤，把那埃及人殺了。
	Message	He saw an Egyptian abusing one of them and stepped in, avenging his underdog brother by knocking the Egyptian flat.
	希臘原文	καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
徒 Act 7.25	和合本	他以為弟兄必明白　神是藉他的手搭救他們．他們卻不明白。
	呂振中本	滿以為弟兄們必能曉得上帝是要藉著他的手施拯救與他們；而他們卻不曉得。
	KJV	For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.
	和合修定	他以為他的弟兄們必明白神是藉他的手搭救他們，他們卻不明白。
	新譯本	他以為同胞們都必知道　神要藉著他的手拯救他們，事實上他們卻不知道。
	NRSV	He supposed that his brethren understood that God was giving them deliverance by his hand, but they did not understand.
	文理本	意兄弟必悟上帝藉其手救之、而彼不悟也、
	現中 2019	他以為同胞會明白上帝要用他來解救他們，可是他們竟不明白。
	Message	He thought his brothers would be glad that he was on their side, and even see him as an instrument of God to deliver them. But they didn't see it that way.
	希臘原文	ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ⌜ἀδελφοὺς ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν⌟ σωτηρίαν αὐτοῖς ‘, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
徒 Act 7.26	和合本	第二天、遇見兩個以色列人爭鬥、就勸他們和睦、說、你們二位是弟兄、為甚麼彼此欺負呢。
	呂振中本	第二天有兩個以色列人在打架，他出現了；他想法子要使他們復好而和睦，就說：『同人哪，你們是同胞，為什麼相欺負呢？』
	KJV	And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
	和合修定	第二天，他遇見有人在打架，就想勸他們和好，說：『二位，你們是弟兄，為甚麼彼此欺負呢？』
	新譯本	第二天，有人在打架，摩西就出面調解，說：‘你們是弟兄，為甚麼彼此欺負呢？’
	NRSV	And on the following day he appeared to them as they were quarreling and would have reconciled them, saying, ‘Men, you are brethren, why do you wrong each other?’
	文理本	翌日、見其相鬥、欲使之復和、曰、爾乃兄弟、何相害耶、
	現中 2019	第二天，他看見兩個以色列人在打架，想替他們調解，就說：『你們是同胞，為什麼自相傷害呢？』
	Message	The next day two of them were fighting and he tried to break it up, told them to shake hands and get along with each other: 'Friends, you are brothers, why are you beating up on each other?'
	希臘原文	τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ ⌜συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών• Ἄνδρες, ἀδελφοί ⌜ἐστε• ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

徒 Act 7.27	和合本	那欺負鄰舍的、把他推開說、『誰立你作我們的首領、和審判官呢．
	呂振中本	那欺負鄰捨的卻把他推開說：『誰設立你做官長和審判員來管我們呢？
	KJV	But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
	和合修定	那欺負鄰舍的人把他推開，說：『誰立你作我們的領袖和審判官呢？
	新譯本	那欺負鄰舍的把他推開，說：‘誰立了你作我們的領袖和審判官呢？
	NRSV	But the man who was wronging his neighbor thrust him aside, saying, ‘Who made you a ruler and a judge over us?
	文理本	枉其鄰者拒之曰、誰立爾為有司刑官、以治我乎、
	現中 2019	那欺負同胞的把摩西推開，說：『誰指定你作領袖、作法官來管我們呢？
	Message	”The one who had started the fight said, ’Who put you in charge of us?
	希臘原文	ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’「ἡμῶν;
徒 Act 7.28	和合本	難道你要殺我、像昨天殺那埃及人麼。』
	呂振中本	難道你想要把我殺掉，彷彿你昨日殺掉那埃及人嗎？』
	KJV	Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
	和合修定	難道你要殺我像昨天殺那埃及人一樣嗎？』
	新譯本	難道你想殺我，像昨天殺那個埃及人一樣嗎？’
	NRSV	Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’
	文理本	爾欲殺我、如昨之殺埃及人乎、
	現中 2019	你也要殺我，像你昨天殺了那埃及人一樣嗎？』
	Message	Are you going to kill me like you killed that Egyptian yesterday?’
	希臘原文	μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες「ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
徒 Act 7.29	和合本	摩西聽見這話就逃走了、寄居於米甸．在那裡生了兩個兒子。
	呂振中本	因了這話，摩西就逃走，在米甸地做僑民。在那裡生了兩個兒子。
	KJV	Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
	和合修定	摩西聽見這話就逃走了，寄居於米甸地，在那裡生了兩個兒子。
	新譯本	摩西因為這句話，就逃到米甸地寄居，在那裡生了兩個兒子。
	NRSV	At this retort Moses fled, and became an exile in the land of Mid’ian, where he became the father of two sons.
	文理本	摩西聞此而逃、旅於米甸之地、生二子焉、
	現中 2019	摩西一聽見這話就逃離埃及，去寄居在米甸。在那裡，他生了兩個兒子。
	Message	When Moses heard that, realizing that the word was out, he ran for his life and lived in exile over in Midian. During the years of exile, two sons were born to him.
	希臘原文	ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
徒 Act 7.30	和合本	過了四十年、在西乃山的曠野、有一位天使、從荊棘火焰中、向摩西顯現。
	呂振中本	「過了四十年，在西乃山的野地，有一位天使在刺叢的火焰中向摩西顯現。
	KJV	And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
	和合修定	「過了四十年，在西奈山的曠野，有一位天使在荊棘的火焰中向摩西顯現。
	新譯本	“過了四十年，在西奈山的曠野，有一位使者，在荊棘中的火燄裡，向摩西顯現。
	NRSV	”Now when forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.
	文理本	逾四十年、天使於西乃山之野、棘叢火焰中、見於摩西、
	現中 2019	「過了四十年，在西奈山附近的曠野，有一位天使從荊棘的火焰中向摩西顯現。
	Message	”Forty years later, in the wilderness of Mount Sinai, an angel appeared to him in the guise of flames of a burning bush.
	希臘原文	Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ「ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου·

徒 Act 7.31	和合本	摩西見了那異象、便覺希奇．正進前觀看的時候、有主的聲音說、
	呂振中本	摩西見了那異象，覺得希奇。正上前察看的時候，有主的聲音說：
	KJV	When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came unto him,
	和合修定	摩西見了那異象，覺得很驚訝，正往前觀看的時候，有主的聲音說：
	新譯本	他見了這個異象，十分驚奇；他正上前察看的時候，就有主的聲音說：
	NRSV	When Moses saw it he wondered at the sight; and as he drew near to look, the voice of the Lord came,
	文理本	摩西見而奇之、近而諦視、有主之聲曰、
	現中 2019	摩西看見了這景象非常驚駭，走上前去，要看個究竟。這時候，他聽見主的聲音說：
	Message	Moses, not believing his eyes, went up to take a closer look. He heard God's voice:
	希臘原文	ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ⌜ἐθαύμασεν τὸ ὅραμα. προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ ⌜κυρίου·
徒 Act 7.32	和合本	『我是你列祖的　神、就是亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神。』摩西戰戰兢兢、不敢觀看。
	呂振中本	『我就是你列祖的上帝，亞伯拉罕，以撒，雅各的上帝。』摩西戰戰兢兢，不敢察看。
	KJV	Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
	和合修定	『我是你列祖的神，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。』摩西戰戰兢兢，不敢觀看。
	新譯本	‘我是你祖宗的　神，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的　神。’摩西戰戰兢兢，不敢觀看。
	NRSV	‘I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob.’ And Moses trembled and did not dare to look.
	文理本	吾乃爾列祖之上帝、即亞伯拉罕、以撒、雅各之上帝也、摩西戰慄、而不敢視、
	現中 2019	『我是你祖先的上帝，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝。』摩西恐懼戰慄，不敢注視。
	Message	'I am the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.' Frightened nearly out of his skin, Moses shut his eyes and turned away.
	希臘原文	Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ ⌜καὶ Ἰσαὰκ ⌜ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
徒 Act 7.33	和合本	主對他說、『把你腳上的鞋脫下來．因為你所站之地是聖地。
	呂振中本	主對他說：『把你腳上的鞋脫下來；因為你所站的地方是聖地。
	KJV	Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
	和合修定	主對他說：『把你腳上的鞋脫下來，因為你所站的地方是聖地。
	新譯本	主對他說：‘把你腳上的鞋脫掉，因為你所站的地方是聖地。
	NRSV	And the Lord said to him, ‘Take off the shoes from your feet, for the place where you are standing is holy ground.
	文理本	主謂之曰、解爾履、蓋爾所立之處、聖地也、
	現中 2019	主又對他說：『脫掉你的鞋子！因為你所站的地方是聖地。
	Message	"God said, 'Kneel and pray. You are in a holy place, on holy ground.
	希臘原文	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ⌜ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

徒 Act 7.34	和合本	我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了．他們悲歎的聲音、我也聽見了．我下來要救他們、你來、我要差你往埃及去。』
	呂振中本	我那在埃及的人民所受的苦害，我看得清清楚楚了；他們的嘆息我聽見了；我下來是要救拔他們；如今你來，我要差遣你往埃及去。』
	KJV	I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
	和合修定	我的百姓在埃及所受的困苦，我確實看見了；他們悲嘆的聲音，我也聽見了。我下來要救他們。現在，你來，我要差你往埃及去。』
	新譯本	我的子民在埃及所受的痛苦，我實在看見了；他們的歎息我也聽見了，我下來是要救他們。你來，我要派你到埃及去。’
	NRSV	I have surely seen the ill-treatment of my people that are in Egypt and heard their groaning, and I have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.’
	文理本	我誠見吾民在埃及之苦、且聞其慨歎、故臨以拯之、今來、吾將遣爾入埃及也、
	現中 2019	我的子民在埃及所受的苦難我都清楚地看見了；我也聽見他們的呻吟，我下來要解救他們。你來！我要差遣你到埃及去。』
	Message	I’ve seen the agony of my people in Egypt. I’ve heard their groans. I’ve come to help them. So get yourself ready; I’m sending you back to Egypt.’
	希臘原文	ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ 「αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο 「ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
徒 Act 7.35	和合本	這摩西、就是百姓棄絕說、誰立你作我們的首領、和審判官的． 神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手、差派他作首領、作救贖的。
	呂振中本	「這位摩西，族民所棄絕而對他說：『誰設立你做官長和審判員』的，這一位，上帝卻藉那在刺叢中向他顯現的天使的手，差遣了，做執政者做釋放者。
	KJV	This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.
	和合修定	「這摩西就是有人曾棄絕他說『誰立你作我們的領袖和審判官』的，神卻藉那在荊棘中顯現的天使的手差派他作領袖，作解救者。
	新譯本	他們拒絕了這位摩西，說：‘誰立了你作領袖和審判官呢？’但 神藉著在荊棘中向他顯現的使者的手，派他作領袖和救贖者。
	NRSV	”This Moses whom they refused, saying, ‘Who made you a ruler and a judge?’ God sent as both ruler and deliverer by the hand of the angel that appeared to him in the bush.
	文理本	夫此摩西、即民所拒云、誰立爾為有司刑官者、上帝乃以棘叢中所見天使之手、遣之為有司為援救者矣、
	現中 2019	「這位摩西就是以色列人所拒絕、質問說『誰指定你作領袖、作法官來管我們呢』的那個人。藉著在荊棘中顯現的天使，上帝差派他作領袖、作解救者。
	Message	”This is the same Moses whom they earlier rejected, saying, ’Who put you in charge of us?’ This is the Moses that God, using the angel flaming in the burning bush, sent back as ruler and redeemer.
	希臘原文	Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν, τοῦτον ὁ θεὸς 「καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ’ ἀπέσταλκεν σὺν ‘χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

徒 Act 7.36	和合本	這人領百姓出來、在埃及、在紅海、在曠野、四十年間行了奇事神蹟。
	呂振中本	是這個人領族民出來，在埃及，在紅海，在野地，行了奇事神跡四十年。
	KJV	He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
	和合修定	這人領以色列人出來，在埃及地，在紅海，在曠野的四十年間行了奇事神蹟。
	新譯本	這人領他們出來，並且在埃及地、紅海和曠野，行奇事神蹟四十年。
	NRSV	He led them out, having performed wonders and signs in Egypt and at the Red Sea, and in the wilderness for forty years.
	文理本	彼率民出、行奇事異蹟於埃及、紅海、曠野、歷四十年、
	現中 2019	他帶領人民從埃及出來，在埃及、紅海，和曠野的四十年間，行了許多神蹟奇事。
	Message	He led them out of their slavery. He did wonderful things, setting up God-signs all through Egypt, down at the Red Sea, and out in the wilderness for forty years.
	希臘原文	οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν 「γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.
徒 Act 7.37	和合本	那曾對以色列人說、『 神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我的、』就是這位摩西。
	呂振中本	這就是那一位摩西，那曾對以色列人說：『上帝必從你們弟兄中給你們挺生一位神言人，像挺生了我一樣 (或譯：像我一樣)』的。
	KJV	This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
	和合修定	這人是摩西，就是那曾對以色列人說『神要從你們弟兄中給你們興起一位先知像我』的。
	新譯本	以前那位對以色列人說‘ 神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我’的，就是這摩西。
	NRSV	This is the Moses who said to the Israelites, ‘God will raise up for you a prophet from your brethren as he raised me up.’
	文理本	曾語以色列眾子曰、上帝將於爾兄弟中、挺生先知若我者、即此摩西也、
	現中 2019	也就是這位摩西告訴以色列人民說：『上帝要從你們的同胞中為你們興起一位先知，正像他興起我一樣。』
	Message	This is the Moses who said to his congregation, ’God will raise up a prophet just like me from your descendants.’
	希臘原文	οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ 「εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ・Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει’ ὁ θεὸς ‘ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.
徒 Act 7.38	和合本	這人曾在曠野會中、和西乃山上與那對他說話的天使同在、又與我們的祖宗同在、並且領受活潑的聖言傳給我們。
	呂振中本	這個人就是跟那在野地裡公會中和西乃山上對他說話的天使在一起，又跟我們的祖宗在一起而作中間人的；他領受了活活的神諭要傳給我們。
	KJV	This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:
	和合修定	這人是那曾在曠野的會眾中和西奈山上，與那對他說話的天使同在，又與我們祖宗同在的，他領受了活潑的聖言傳給我們。
	新譯本	那曾經在曠野的大會中，和那在西奈山上對他說話的使者同在，也與我們的祖先同在的，就是他。他領受了活的聖言，傳給我們。
	NRSV	This is he who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our fathers; and he received living oracles to give to us.
	文理本	斯人嘗於曠野之會中、與在西乃山語彼之天使、及我列祖偕在焉、且受維生之詔、以授我儕、
	現中 2019	摩西在曠野跟以色列會眾在一起；他和我們的祖先以及在西奈山跟他說話的天使在一起，領受了上帝永恆的信息，把信息傳給我們。
	Message	This is the Moses who stood between the angel speaking at Sinai and your fathers assembled in the wilderness and took the life-giving words given to him and handed them over to us,
	希臘原文	οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο 「λόγια ζῶντα δοῦναι 「ἡμῖν,

徒 Act 7.39	和合本	我們的祖宗不肯聽從、反棄絕他、心裡歸向埃及、
	呂振中本	我們的祖宗不肯聽從他，倒給推開了，心裡轉向著埃及，
	KJV	To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,
	和合修定	我們的祖宗不肯聽從，反棄絕他，他們的心轉向埃及，
	新譯本	我們的祖先不肯聽從他，反而把他推開，他們的心已經轉向了埃及，
	NRSV	Our fathers refused to obey him, but thrust him aside, and in their hearts they turned to Egypt,
	文理本	我列祖弗順而拒之、意欲返埃及、
	現中 2019	「但是，我們的祖先不聽從他，也不理會他，寧願再回到埃及去。
	Message	words our fathers would have nothing to do with.
	希臘原文	ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ᾽ ἐν ταῖς καρδίαις ‘αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
徒 Act 7.40	和合本	對亞倫說、『你且為我們造些神像、在我們前面引路．因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。』
	呂振中本	對亞倫說：『請為我們造些神像，可以在前頭領我們走的；因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他怎麼樣了！』
	KJV	Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.
	和合修定	對亞倫說：『你為我們造神明，在我們前面引路，因為領我們出埃及地的這個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。』
	新譯本	就對亞倫說：‘給我們做一些神像，可以走在我們前頭。因為把我們從埃及地領出來的那個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。’
	NRSV	saying to Aaron, ‘Make for us gods to go before us; as for this Moses who led us out from the land of Egypt, we do not know what has become of him.’
	文理本	謂亞倫曰、為我造神以導我、因率我出埃及之摩西、我不知其何往也、
	現中 2019	他們對亞倫說：『請替我們造些神像，好在我們前面帶路。我們不曉得那個領我們出埃及的摩西遭遇到什麼事。』
	Message	whining to Aaron, ’Make us gods we can see and follow. This Moses who got us out here miles from nowhere - who knows what’s happened to him!’
	希臘原文	εἰπόντες τῷ Ἀαρών • Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν • ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί 「ἐγένετο αὐτῷ.
徒 Act 7.41	和合本	那時、他們造了一個牛犢、又拿祭物獻給那像、歡喜自己手中的工作。
	呂振中本	當那些日子，他們真地造了牛犢了，又把祭物供上去給那偶像，並且因他們自己手中所製造的而歡躍。
	KJV	And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
	和合修定	那時，他們造了一個牛犢，又拿祭物獻給那像，為自己手所做的工作歡躍。
	新譯本	在那些日子裡，他們做了一個牛犢，把祭物獻給那偶像，並且因自己手所做的而歡樂。
	NRSV	And they made a calf in those days, and offered a sacrifice to the idol and rejoiced in the works of their hands.
	文理本	維時、乃造犢像獻祭、而喜己手之工、
	現中 2019	於是他們造了一個小牛像，向它獻祭，為自己的手所造出來的東西歡樂慶祝。
	Message	That was the time when they made a calf-idol, brought sacrifices to it, and congratulated each other on the wonderful religious program they had put together.
	希臘原文	καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

徒 Act 7.42	和合本	神就轉臉不顧、任憑他們事奉天上的日月星辰、正如先知書上所寫的說、『以色列家阿、你們四十年間在曠野、豈是將犧牲和祭物獻給我麼。
	呂振中本	上帝就轉臉不顧，任憑他們去服事天上的星軍，正如神言人們書上所寫的：『以色列家阿，你們四十年在野地裡何曾將犧牲和祭物供獻與我呢？
	KJV	Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?
	和合修定	但是神轉臉不顧，任憑他們祭拜天上的日月星辰，正如先知書上所寫的：『以色列家啊，你們四十年間在曠野，何曾將犧牲和祭物獻給我？
	新譯本	於是　神轉身離開，任憑他們事奉天象，正如先知書所說：‘以色列家啊，你們在曠野四十年，豈是將祭牲和祭物獻給我呢？
	NRSV	But God turned and gave them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: ‘Did you offer to me slain beasts and sacrifices, forty years in the wilderness, O house of Israel?
	文理本	於是上帝轉而不顧、任其奉事天軍、如先知書所錄云、以色列室乎、爾四十年於曠野、豈以犧牲祭物獻我乎、
	現中 2019	但是，上帝轉面不看他們，任憑他們去拜天上的星辰，正如先知書上所說：以色列人民哪，在曠野的四十年間，你們並沒有為我獻上犧牲和祭物呀！
	Message	”God wasn’t at all pleased; but he let them do it their way, worship every new god that came down the pike - and live with the consequences, consequences described by the prophet Amos: Did you bring me offerings of animals and grains those forty wilderness years, O Israel?
	希臘原文	ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;
徒 Act 7.43	和合本	你們抬著摩洛的帳幕、和理番神的星．就是你們所造為要敬拜的像．因此、我要把你們遷到巴比倫外去。』
	呂振中本	你們既抬起了摩洛的帳幕和理番神的星來，就是你們所造，要敬拜的形像，那麼我就要把你們搬到巴比倫外去。』
	KJV	Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.
	和合修定	你們抬著摩洛的帳幕和理番—你們神明的星，就是你們所造為要敬拜的像。因此，我要把你們遷到巴比倫外去。』
	新譯本	你們抬著摩洛的帳幕，和理番神的星，就是你們做來敬拜的像。所以我要把你們放逐到巴比倫那一邊去。’
	NRSV	And you took up the tent of Moloch, and the star of the god Rephan, the figures which you made to worship; and I will remove you beyond Babylon.’
	文理本	爾舁摩洛之幕、與理番神之星、即爾所造以拜者之像、吾將徙爾於巴比倫外矣、
	現中 2019	你們抬著摩洛神的聖幕，又抬著理番神的星像，就是你們造來拜的偶像。因此，我要把你們遷移到巴比倫外去。
	Message	Hardly. You were too busy building shrines to war gods, to sex goddesses, Worshiping them with all your might. That’s why I put you in exile in Babylon.
	希臘原文	καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ 「θεοῦ 「Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς. καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

徒 Act 7.44	和合本	我們的祖宗在曠野、有法櫃的帳幕、是　神吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的。
	呂振中本	「在野地裡曾有法櫃之帳幕給了我們的祖宗，照那樣摩西說話者所規定，叫他按所看見的模樣去作的。
	KJV	Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.
	和合修定	「我們的祖宗在曠野，有作證的會幕，是神吩咐摩西照著他所看見的樣式做的。
	新譯本	“我們的祖先在曠野有作證的帳幕，就是跟摩西談話的那位指示他，依照他看見的樣式做的。
	NRSV	”Our fathers had the tent of witness in the wilderness, even as he who spoke to Moses directed him to make it, according to the pattern that he had seen.
	文理本	我列祖在曠野、有為證之幕、如語摩西、命其依所見之式而造者、
	現中 2019	「我們的祖先在曠野有象徵上帝臨在的聖幕，是上帝吩咐摩西依照他所指示的模型造成的。
	Message	”And all this time our ancestors had a tent shrine for true worship, made to the exact specifications God provided Moses.
	希臘原文	Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει,
徒 Act 7.45	和合本	這帳幕、我們的祖宗相繼承受、當　神在他們面前趕出外邦人去的時候、他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地、直存到大衛的日子。
	呂振中本	這帳幕，我們的祖宗，包括約書亞 (與耶穌同名)，既相繼承受了，就在取得外國人之地為基業，上帝把他們從我們祖宗面前趕出去的時候，將它帶進來，直存到大衛的日子。
	KJV	Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;
	和合修定	這帳幕，我們的祖宗同約書亞相繼承受了，當神在他們面前趕走外邦人的時候，他們把這帳幕搬進承受為業之地，直存到大衛的日子。
	新譯本	我們的祖先相繼承受了這帳幕，　神把外族人從他們面前趕走以後，他們就同約書亞把帳幕帶進所得為業的地方，直到大衛的日子。
	NRSV	Our fathers in turn brought it in with Joshua when they dispossessed the nations which God thrust out before our fathers. So it was until the days of David,
	文理本	我列祖承受此幕、偕約書亞攜入異邦、而據其地、即上帝在我列祖前逐彼之時、以至大衛之日、
	現中 2019	後來我們的祖先繼承了這聖幕；當上帝在他們前頭趕走外邦人、佔據那片土地時，約書亞和他們把聖幕搬到那裡去，直到大衛的時代。
	Message	They had it with them as they followed Joshua, when God cleared the land of pagans, and still had it right down to the time of David.
	希臘原文	ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ·
徒 Act 7.46	和合本	大衛在　神面前蒙恩、祈求為雅各的　神預備居所。
	呂振中本	大衛在上帝眼前蒙恩，求為雅各之上帝 (有古卷作：雅各家) 尋得幕所。
	KJV	Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.
	和合修定	大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的家預備居所。
	新譯本	大衛在　神面前蒙了恩，就求為雅各的　神找個居所，
	NRSV	who found favor in the sight of God and asked leave to find a habitation for the God of Jacob.
	文理本	夫大衛獲恩於上帝、求為雅各之上帝得一居所、
	現中 2019	大衛蒙上帝喜悅，就請求要為上帝—就是雅各的上帝—建造一座殿宇；
	Message	David asked God for a permanent place for worship.
	希臘原文	ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ 「θεῷ Ἰακώβ.

徒 Act 7.47	和合本	卻是所羅門為　神造成殿宇。
	呂振中本	然而是所羅門才為上帝建殿的。
	KJV	But Solomon built him an house.
	和合修定	但卻是所羅門為神造成殿宇。
	新譯本	而由所羅門為他建造殿宇。
	NRSV	But it was Solomon who built a house for him.
	文理本	而所羅門為之建室、
	現中 2019	可是，後來為上帝建造殿宇的卻是所羅門。
	Message	But Solomon built it.
	希臘原文	Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
徒 Act 7.48	和合本	其實至高者並不住人手所造的．就如先知所言、
	呂振中本	其實至高者不住在人手造的；正如神言人所說的：
	KJV	Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,
	和合修定	其實，至高者並不住人手所造的，就如先知所言：
	新譯本	其實至高者並不住人手所造的，正如先知說：
	NRSV	Yet the Most High does not dwell in houses made with hands; as the prophet says,
	文理本	然至上者不居手造之室、如先知所云、
	現中 2019	「其實，至高的上帝並不住在人所建造的殿宇裡，正如先知所說：
	Message	”Yet that doesn’t mean that Most High God lives in a building made by carpenters and masons. The prophet Isaiah put it well when he wrote,
	希臘原文	ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν 「χειροποιήτοις κατοικεῖ・καθὼς ὁ προφήτης λέγει・
徒 Act 7.49	和合本	『主說、天是我的座位、地是我的腳凳．你們要為我造何等的殿宇、那裡是我安息的地方呢．
	呂振中本	『天是給我做座位的，地是我腳的凳子；你們要為我建造什麼樣的殿呢，主說？哪裡是我安息的地方呢？
	KJV	Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?
	和合修定	『主說：天是我的寶座，地是我的腳凳。你們要為我造怎樣的殿宇？哪裡是我安歇的地方呢？
	新譯本	‘主說：天是我的寶座，地是我的腳凳，你們要為我建造怎樣的殿呢？哪裡是我安息的地方呢？
	NRSV	‘Heaven is my throne, and earth my footstool. What house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest?
	文理本	主曰、天乃我座、地乃我足几、爾將為我建何室、我安息之所何在乎、
	現中 2019	主說：天是我的寶座；地是我的腳凳。你們能為我建造哪一種殿宇呢？何處是我安息的地方呢？
	Message	”Heaven is my throne room; I rest my feet on earth. So what kind of house will you build me?” says God. ”Where I can get away and relax?
	希臘原文	Ὁ οὐρανός μοι θρόνος,’ ἡ δὲ ‘γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου・ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
徒 Act 7.50	和合本	這一切不都是我手所造的麼。』
	呂振中本	這一切不都是我手造的嗎？』
	KJV	Hath not my hand made all these things?
	和合修定	這一切不都是我手所造的嗎？』
	新譯本	這一切不都是我手所造的嗎？’
	NRSV	Did not my hand make all these things?’
	文理本	凡此、非皆我手所造者乎、・
	現中 2019	這一切不都是我親自創造的嗎？
	Message	It’s already built, and I built it.”
	希臘原文	οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

徒 Act 7.51	和合本	你們這硬著頸項、心與耳未受割禮的人、常時抗拒聖靈．你們的祖宗怎樣、你們也怎樣。
	呂振中本	「頸項剛硬，心與耳沒受割禮的人哪，你們永遠抗拒聖靈；你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。
	KJV	Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.
	和合修定	「你們這硬著頸項，心與耳未受割禮的人哪，時常抗拒聖靈！你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。
	新譯本	“你們頸項剛硬、心和耳都未受割禮的人哪！你們時常抗拒聖靈，你們的祖先怎樣，你們也怎樣。
	NRSV	”You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit. As your fathers did, so do you.
	文理本	爾曹強項、在心與耳未受割者、恆逆聖神、爾祖所行、爾亦行之、
	現中 2019	「你們這些頑固的人哪，你們心胸閉塞，充耳不聞上帝的信息！你們和你們的祖先一樣，總是跟聖靈作對！
	Message	”And you continue, so bullheaded! Calluses on your hearts, flaps on your ears! Deliberately ignoring the Holy Spirit, you're just like your ancestors.
	希臘原文	Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι 「καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.
徒 Act 7.52	和合本	那一個先知、不是你們祖宗逼迫呢．他們也把預先傳說那義者要來的人殺了．如今你們又把那義者賣了、殺了。
	呂振中本	哪一個神言人，你們的祖宗沒有逼迫過？他們八預先宣佈那義人之來臨的人殺了。
	KJV	Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:
	和合修定	先知中有哪一個不是受你們祖宗的迫害呢？他們把預先宣告那義者要來的人殺了。如今你們成了那義者的出賣者和兇手了。
	新譯本	有哪一個先知，你們的祖先不迫害呢？你們殺了那些預先宣告那義者要來的人，現在又把那義者出賣了，殺害了。
	NRSV	Which of the prophets did not your fathers persecute? And they killed those who announced beforehand the coming of the Righteous One, whom you have now betrayed and murdered,
	文理本	先知中、不為爾祖窘逐者誰乎、且殺豫言義者將至之人、此義者、爾今賣而殺之矣、
	現中 2019	哪一個先知沒有受過你們祖先的迫害呢？先知們宣告那公義的僕人要來臨，你們的祖先卻把他們殺了；現在你們竟又出賣那僕人，殺害了他。
	Message	Was there ever a prophet who didn't get the same treatment? Your ancestors killed anyone who dared talk about the coming of the Just One. And you've kept up the family tradition - traitors and murderers, all of you.
	希臘原文	τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς 「ἐγένεσθε,
徒 Act 7.53	和合本	你們受了天使所傳的律法、竟不遵守
	呂振中本	如今你們，你們這些由天使之宣諭領受了律法，而不遵守的人，你們竟成了那義人出賣者河兇手了！」
	KJV	Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.
	和合修定	你們領受了天使所傳佈的律法，竟不遵守。」
	新譯本	你們領受了由天使傳達的律法，卻不遵守。”
	NRSV	you who received the law as delivered by angels and did not keep it.”
	文理本	爾受由天使而設之律、而不守之、•
	現中 2019	你們是接受了上帝法律的人；這法律是由天使傳下的，而你們卻不遵守法律！」
	Message	You had God's Law handed to you by angels - gift-wrapped! - and you squandered it!”
	希臘原文	οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

徒 Act 7.54	和合本	眾人聽見這話、就極其惱怒、向司提反咬牙切齒。
	呂振中本	眾人聽了這些話，心如刀割，就向司提反咬牙切齒。
	KJV	When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.
	和合修定	眾人聽見這些話，心中極其惱怒，向司提反咬牙切齒。
	新譯本	眾人聽了這些話，心中非常惱怒，就向著司提反咬牙切齒。
	NRSV	Now when they heard these things they were enraged, and they ground their teeth against him.
	文理本	眾聞之、忿極、向之切齒、
	現中 2019	議會的議員聽了司提反這一些話，非常惱怒，向他咬牙切齒。
	Message	At that point they went wild, a rioting mob of catcalls and whistles and invective.
	希臘原文	Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.
徒 Act 7.55	和合本	但司提反被聖靈充滿、定睛望天、看見　神的榮耀、又看見耶穌站在　神的右邊。
	呂振中本	但司提反呢，充滿聖靈，定睛望天，卻看見上帝的榮光，耶穌站在上帝的右邊，
	KJV	But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
	和合修定	但司提反滿有聖靈，定睛望天，看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊，
	新譯本	但司提反被聖靈充滿，定睛望著天，看見　神的榮耀，並且看見耶穌站在　神的右邊，
	NRSV	But he, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God;
	文理本	司提反充於聖神、注目仰天、見上帝之榮、耶穌立於其右、
	現中 2019	司提反被聖靈充滿，舉目望天，看見上帝的榮耀，又看見耶穌站在上帝的右邊，
	Message	But Stephen, full of the Holy Spirit, hardly noticed - he only had eyes for God, whom he saw in all his glory with Jesus standing at his side.
	希臘原文	ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
徒 Act 7.56	和合本	就說、我看見天開了、人子站在　神的右邊。
	呂振中本	就說：「看哪，我看見天敞開著，人子站在上帝的右邊呢。」
	KJV	And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
	和合修定	就說：「我看見天開了，人子站在神的右邊。」
	新譯本	就說：“看哪！我看見天開了，人子站在　神的右邊。”
	NRSV	and he said, ”Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing at the right hand of God.”
	文理本	曰、我見天開、人子立於上帝右、
	現中 2019	就說：「我看見天門開了，人子站在上帝的右邊！」
	Message	He said, ”Oh! I see heaven wide open and the Son of Man standing at God’s side!”
	希臘原文	καὶ εἶπεν • Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς 「διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
徒 Act 7.57	和合本	眾人大聲喊叫、摀著耳朵、齊心擁上前去。
	呂振中本	他們就大聲喊叫，摀著耳朵，同心合意地向他衝上去，
	KJV	Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,
	和合修定	眾人大聲喊叫，摀著耳朵，齊心衝向他，
	新譯本	眾人大聲喊叫，掩著耳朵，一齊向他衝過去，
	NRSV	But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed together upon him.
	文理本	眾大呼、掩耳、同心蜂擁而上、
	現中 2019	他們就大聲喊叫，用手掩耳，又一擁上前，抓住司提反，
	Message	Yelling and hissing, the mob drowned him out. Now in full stampede,
	希臘原文	κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν,

徒 Act 7.58	和合本	把他推到城外、用石頭打他．作見證的人、把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。
	呂振中本	給趕出城外，直扔石頭打。見證人把衣裳脫在一個叫掃羅的壯年人腳旁。
	KJV	And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.
	和合修定	把他推到城外，用石頭打他。作見證的人把他們的衣裳放在一個名叫掃羅的青年腳前。
	新譯本	把他推出城外，用石頭打他。那些證人把自己的衣服，放在一個名叫掃羅的青年人腳前。
	NRSV	Then they cast him out of the city and stoned him; and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.
	文理本	逐之出城、以石擊之、證者置衣於少者掃羅足前、
	現中 2019	把他推出城外，用石頭打他。那些證人把自己的外衣交給一個名叫掃羅的青年看管。
	Message	they dragged him out of town and pelted him with rocks. The ringleaders took off their coats and asked a young man named Saul to watch them.
	希臘原文	καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια 「αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
徒 Act 7.59	和合本	他們正用石頭打的時候、司提反呼籲主說、求主耶穌接收我的靈魂。
	呂振中本	他們扔石頭打司提反的時候，司提反呼求說：「主耶穌阿，接納我的靈。」
	KJV	And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
	和合修定	他們正用石頭打司提反的時候，他呼求說：「主耶穌啊，求你接納我的靈魂！」
	新譯本	他們用石頭打司提反的時候，他呼求說："主耶穌啊，求你接收我的靈魂！"
	NRSV	And as they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit."
	文理本	眾擊時、司提反籲曰、主耶穌納我魂也、
	現中 2019	司提反在石頭紛紛襲擊下，向主呼求說：「主耶穌啊，求你接納我的靈魂！」
	Message	As the rocks rained down, Stephen prayed, "Master Jesus, take my life."
	希臘原文	καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα・Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου・
徒 Act 7.60	和合本	又跪下大聲喊著說、主阿、不要將這罪歸於他們。說了這話、就睡了．掃羅也喜悅他被害。
	呂振中本	又跪下大聲喊著說：「主阿，不要將這罪歸於他們。」說了這話，就長眠下去了。00
	KJV	And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.
	和合修定	然後他跪下來，大聲喊著：「主啊，不要將這罪歸於他們！」說了這話，就長眠了。
	新譯本	然後跪下來大聲喊著說："主啊，不要把這罪歸給他們！"說了這話，就睡了。
	NRSV	And he knelt down and cried with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." And when he had said this, he fell asleep.
	文理本	又跪而大呼曰、主歟、勿以此罪歸之、言畢而寢、掃羅亦悅其死、
	現中 2019	他又跪下來，大聲喊說：「主啊，不要把這罪歸給他們！」說完這話他就死了。
	Message	Then he knelt down, praying loud enough for everyone to hear, "Master, don't blame them for this sin" - his last words. Then he died. Saul was right there, congratulating the killers.
	希臘原文	θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ・Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς᾽ ταύτην τὴν ἁμαρτίαν ‘・καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

使徒行傳 **Acts 8**

徒 Act 8.1	和合本	從這日起、耶路撒冷的教會、大遭逼迫．除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。
	呂振中本	司提反被殺掉，掃羅也贊同著。就在那一天就起了大逼迫，苦害那在耶路撒冷的教會；使徒以外，眾人都四散在猶太和撒瑪利亞各地區。
	KJV	And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.
	和合修定	掃羅也贊同處死他。從那一天開始，耶路撒冷的教會遭受到大迫害，除了使徒以外，眾門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。
	新譯本	司提反被害，掃羅也欣然同意。從那天起，耶路撒冷的教會大受迫害；除了使徒以外，所有的人都分散到猶太和撒瑪利亞各地。
	NRSV	And Saul was consenting to his death. And on that day a great persecution arose against the church in Jerusalem; and they were all scattered throughout the region of Judea and Sama'ria, except the apostles.
	文理本	是日也、在耶路撒冷之教會、大起窘逐、使徒而外、皆散於猶太及撒瑪利亞諸地、
	現中 2019	殺害司提反這件事，掃羅是贊同的。從那一天開始，耶路撒冷的教會遭受極殘酷的迫害。使徒以外，所有的信徒都分散到猶太和撒馬利亞各地區去。
	Message	That set off a terrific persecution of the church in Jerusalem. The believers were all scattered throughout Judea and Samaria. All, that is, but the apostles.
	希臘原文	Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις• πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.
徒 Act 8.2	和合本	有虔誠的人、把司提反埋葬了、為他捶胸大哭。
	呂振中本	虔誠人們收埋了司提反，為他捶胸大哭。
	KJV	And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.
	和合修定	有些虔誠的人把司提反埋葬了，為他大大哀哭。
	新譯本	有些虔誠的人安葬了司提反，為他大大悲痛一番。
	NRSV	Devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.
	文理本	有敬虔者、葬司提反、為之拊膺大哭、
	現中 2019	有些虔誠的人把司提反埋葬了，並且為他大聲哀哭。
	Message	Good and brave men buried Stephen, giving him a solemn funeral - not many dry eyes that day!
	希臘原文	συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ 「ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.
徒 Act 8.3	和合本	掃羅卻殘害教會、進各人的家、拉著男女下在監裡。
	呂振中本	掃羅卻殘害教會，走進各家，拖著男女，送去下監。
	KJV	As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.
	和合修定	掃羅卻殘害教會，挨家挨戶地進去，拉著男女關在監裡。
	新譯本	掃羅卻殘害教會，逐家進去，連男帶女拉去坐監。
	NRSV	But Saul was ravaging the church, and entering house after house, he dragged off men and women and committed them to prison.
	文理本	掃羅殘害教會、入諸家、執男女下之獄、•
	現中 2019	這時候，掃羅進行摧殘教會的工作；他挨家挨戶搜捕男女信徒，把他們關進牢裡。
	Message	And Saul just went wild, devastating the church, entering house after house after house, dragging men and women off to jail.
	希臘原文	Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

徒 Act 8.4	和合本	那些分散的人、往各處去傳道。
	呂振中本	於是那些四散的人走遍各處去傳福音之道。
	KJV	Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
	和合修定	那些分散的人往各地去傳福音的道。
	新譯本	那些分散的人，經過各地，傳揚福音真道。
	NRSV	Now those who were scattered went about preaching the word.
	文理本	是以諸散者周遊宣道、
	現中 2019	那些分散的信徒到各地傳福音。
	Message	Forced to leave home base, the Christians all became missionaries. Wherever they were scattered, they preached the Message about Jesus.
	希臘原文	Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.
徒 Act 8.5	和合本	腓利下撒瑪利亞城去、宣講基督。
	呂振中本	腓利下撒瑪利亞城去，將基督宣傳給他們。
	KJV	Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
	和合修定	腓利下撒瑪利亞城去，向當地人宣講基督。
	新譯本	腓利下到撒瑪利亞城，宣講基督。
	NRSV	Philip went down to a city of Sama'ria, and proclaimed to them the Christ.
	文理本	腓利下撒瑪利亞邑、以基督宣於民、
	現中 2019	腓利到撒馬利亞去，向當地的人宣講基督的事。
	Message	Going down to a Samaritan city, Philip proclaimed the Message of the Messiah.
	希臘原文	Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς 「τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν.
徒 Act 8.6	和合本	眾人聽見了、又看見腓利所行的神蹟、就同心合意的聽從他的話．
	呂振中本	群眾都注意腓利所說的話，同心合意，又聽又看他所行的神跡。
	KJV	And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
	和合修定	眾人都聚精會神，同心合意地聽腓利所說的話，一邊聽他的話，一邊看他所行的神蹟。
	新譯本	群眾聽了腓利所講的，看見他所行的神蹟，就同心聽從了他的話。
	NRSV	And the multitudes with one accord gave heed to what was said by Philip, when they heard him and saw the signs which he did.
	文理本	眾聞之、且見其所行異蹟、則同心嚮往之、
	現中 2019	群眾都聚精會神地聽腓利所說的話。他們一邊聽，一邊觀看他所行的神蹟。
	Message	When the people heard what he had to say and saw the miracles, the clear signs of God's action, they hung on his every word.
	希臘原文	προσεῖχον 「δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει．

徒 Act 8.7	和合本	因為有許多人被污鬼附著、那些鬼大聲呼叫、從他們身上出來．還有許多癱瘓的、瘸腿的、都得了醫治。
	呂振中本	因為有許多人有污靈附著的，靈大聲呼喊，就出來了；還有許多癱瘓的，瘸腿的，也都得治好。
	KJV	For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
	和合修定	因為有許多人被污靈附著，那些污靈大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的、瘸腿的都得了醫治。
	新譯本	許多人有污靈附在他們身上，污靈大聲喊叫了之後，就出來了；還有許多癱子瘸子都醫好了。
	NRSV	For unclean spirits came out of many who were possessed, crying with a loud voice; and many who were paralyzed or lame were healed.
	文理本	蓋多有患邪鬼者、其鬼大呼而出、癱者跛者、亦多獲愈、
	現中 2019	有許多人被汙靈附著，那些汙靈大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的、跛腳的也都獲得醫治。
	Message	Many who could neither stand nor walk were healed that day. The evil spirits protested loudly as they were sent on their way.
	希臘原文	「πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ 「ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν．
徒 Act 8.8	和合本	在那城裡、就大有歡喜。
	呂振中本	那城裡滿有喜樂。
	KJV	And there was great joy in that city.
	和合修定	那城裡，有極大的喜樂。
	新譯本	在那城裡，就大有歡樂。
	NRSV	So there was much joy in that city.
	文理本	邑中大喜、．
	現中 2019	撒馬利亞城裡充滿著喜樂。
	Message	And what joy in the city!
	希臘原文	’ἐγένετο δὲ “πολλὴ χαρὰ ‘ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
徒 Act 8.9	和合本	有一個人、名叫西門、向來在那城裡行邪術、妄自尊大、使撒瑪利亞的百姓驚奇．
	呂振中本	但是有一個人名叫西門，向來在那城裡行邪術，自稱為有數的大人物，使撒瑪利亞的民族驚奇。
	KJV	But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
	和合修定	有一個人名叫西門，向來在那城裡行邪術，自命為大人物，使撒瑪利亞的居民驚奇。
	新譯本	有一個人名叫西門，從前在城裡行過邪術，使撒瑪利亞的居民驚奇，他又自命不凡，
	NRSV	But there was a man named Simon who had previously practiced magic in the city and amazed the nation of Sama’ria, saying that he himself was somebody great.
	文理本	有西門者、素於邑行巫術、每自誇大、使撒瑪利亞民驚異、
	現中 2019	有一個人，名叫西門，他的邪術曾經在撒馬利亞居民中造成轟動。他也自以為了不起；
	Message	Previous to Philip’s arrival, a certain Simon had practiced magic in the city, posing as a famous man and dazzling all the Samaritans with his wizardry.
	希臘原文	Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ「ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,

徒 Act 8.10	和合本	無論大小、都聽從他、說、這人就是那稱為　神的大能者。
	呂振中本	眾人從小的到大的，都意向著他，說：「這個人就是上帝的能力，那稱為大能的！」
	KJV	To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
	和合修定	所有的人，從小到大都聽從他，說：「這個人就是神的能力，那稱為大能者的。」
	新譯本	城裡大大小小都聽從他，說："這就是那稱為 ‘ 神的大能’ 的人。"
	NRSV	They all gave heed to him, from the least to the greatest, saying, "This man is that power of God which is called Great."
	文理本	自少至老皆聽之、曰、此人即所謂上帝之大能也、
	現中 2019	城裡各階層的人都留心聽他的話。大家說：「這個人有上帝的能力，是『大能者』。」
	Message	He had them all, from little children to old men, eating out of his hand. They all thought he had supernatural powers, and called him "the Great Wizard."
	希臘原文	ᾧ προσεῖχον 「πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες・Οὗτός ἐστιν ἡ Δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ 「καλουμένη Μεγάλη.
徒 Act 8.11	和合本	他們聽從他、因他久用邪術、使他們驚奇。
	呂振中本	他們意向著他，因為他行邪術使他們驚奇，已有好久了。
	KJV	And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
	和合修定	他們聽從他，因他很久以來用邪術使他們驚奇。
	新譯本	他們聽從他，因為他長久用邪術，使他們驚奇。
	NRSV	And they gave heed to him, because for a long time he had amazed them with his magic.
	文理本	眾嚮往之故、為其久以巫術使之驚異也、
	現中 2019	因為他長久用邪術迷惑他們，所以他們聽從他。
	Message	He had been around a long time and everyone was more or less in awe of him.
	希臘原文	προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.
徒 Act 8.12	和合本	及至他們信了腓利所傳　神國的福音、和耶穌基督的名、連男帶女就受了洗。
	呂振中本	趕到他們相信腓利論上帝之國和耶穌基督之名所傳的福音，他們就受了洗，男女都有。
	KJV	But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
	和合修定	當他們信了腓利所傳神國的福音和耶穌基督的名，連男帶女都受了洗。
	新譯本	等到腓利向他們傳了　神的國的福音，和耶穌基督的名，他們就信了腓利，連男帶女都受了洗。
	NRSV	But when they believed Philip as he preached good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
	文理本	及腓利宣上帝國之福音、與耶穌基督之名、男女遂信而受洗、
	現中 2019	但是，當他們信了腓利所傳關於上帝主權的福音和耶穌基督的名時，男男女女都接受了洗禮。
	Message	But when Philip came to town announcing the news of God's kingdom and proclaiming the name of Jesus Christ, they forgot Simon and were baptized, becoming believers right and left!
	希臘原文	ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ 「περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

徒 Act 8.13	和合本	西門自己也信了．既受了洗、就常與腓利在一處．看見他所行的神蹟和大異能、就甚驚奇。
	呂振中本	西門自己也信了；既受了洗，就常和腓利在一起；他看見所行的神跡和大異能，就驚奇。
	KJV	Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
	和合修定	西門自己也信了；既受了洗，就常與腓利在一處，看見他所行的神蹟和大異能，就覺得很驚奇。
	新譯本	連西門自己也信了，他受洗之後，常和腓利在一起，看見所發生的神蹟和大能的事，就覺得很驚奇。
	NRSV	Even Simon himself believed, and after being baptized he continued with Philip. And seeing signs and great miracles performed, he was amazed.
	文理本	西門亦信、既受洗、常偕腓利、見其所行之異蹟大能、而驚異焉、•
	現中 2019	西門自己也相信了；他受洗後常常跟腓利在一起，看見腓利所行的大異能和神蹟，覺得很驚奇。
	Message	Even Simon himself believed and was baptized. From that moment he was like Philip's shadow, so fascinated with all the God-signs and miracles that he wouldn't leave Philip's side.
	希臘原文	ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε᾽ σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ‘ἐξίστατο.
徒 Act 8.14	和合本	使徒在耶路撒冷、聽見撒瑪利亞人領受了　神的道、就打發彼得約翰往他們那裡去。
	呂振中本	在耶路撒冷的使徒聽見撒瑪利亞人領受了上帝之道，就差遣彼得約翰往他們那裡去；
	KJV	Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
	和合修定	在耶路撒冷的使徒聽見撒瑪利亞人領受了神的道，就打發彼得和約翰到他們那裡去。
	新譯本	在耶路撒冷的使徒，聽見撒瑪利亞居民領受了　神的道，就差派彼得和約翰到他們那裡去。
	NRSV	Now when the apostles at Jerusalem heard that Sama'ria had received the word of God, they sent to them Peter and John,
	文理本	使徒在耶路撒冷、聞撒瑪利亞民受上帝之道、乃遣彼得約翰就之、
	現中 2019	在耶路撒冷的使徒聽見撒馬利亞人領受了上帝的信息，就派彼得和約翰到他們那裡去。
	Message	When the apostles in Jerusalem received the report that Samaria had accepted God's Message, they sent Peter and John down
	希臘原文	Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς 「αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
徒 Act 8.15	和合本	兩個人到了、就為他們禱告、要叫他們受聖靈．
	呂振中本	兩個人就下去，為他們禱告，要使他們受聖靈。
	KJV	Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
	和合修定	兩個人下去，就為他們禱告，要讓他們領受聖靈，
	新譯本	二人到了，就為大家禱告，要讓他們接受聖靈。
	NRSV	who came down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit;
	文理本	既至、為眾祈禱、俾受聖神、
	現中 2019	兩人一到，就替信徒們禱告，要使他們領受聖靈。
	Message	to pray for them to receive the Holy Spirit.
	希臘原文	οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον •

徒 Act 8.16	和合本	因為聖靈還沒有降在他們一個人身上．他們只奉主耶穌的名受了洗。
	呂振中本	因為聖靈還沒有降在他們一個人身上；他們只是受了洗歸於主耶穌的名 (或譯：只是在主耶穌名內受了洗)。
	KJV	(For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
	和合修定	因為聖靈還沒有降在他們任何一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。
	新譯本	因為聖靈還沒有降在他們任何一個身上，他們只是受了洗歸入主耶穌的名下。
	NRSV	for it had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.
	文理本	蓋聖神尚未臨其一人、第受洗歸主耶穌之名而已、
	現中 2019	因為當時聖靈還沒有臨到他們當中的任何人；他們只是奉主耶穌的名接受洗禮。
	Message	Up to this point they had only been baptized in the name of the Master Jesus; the Holy Spirit hadn't yet fallen on them.
	希臘原文	「οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ 「κυρίου Ἰησοῦ.
徒 Act 8.17	和合本	於是使徒按手在他們頭上、他們就受了聖靈。
	呂振中本	於是使徒給他們按手，他們就受了聖靈。
	KJV	Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.
	和合修定	於是使徒按手在他們頭上，他們就領受了聖靈。
	新譯本	於是使徒為他們按手，他們就受了聖靈。
	NRSV	Then they laid their hands on them and they received the Holy Spirit.
	文理本	於是手按之、遂受聖神、
	現中 2019	於是彼得和約翰給他們按手，他們就領受了聖靈。
	Message	Then the apostles laid their hands on them and they did receive the Holy Spirit.
	希臘原文	τότε 「ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.
徒 Act 8.18	和合本	西門看見使徒按手、便有聖靈賜下．就拿錢給使徒、
	呂振中本	西門見藉著使徒的按手，便有聖靈賜下來，就將錢獻給使徒，
	KJV	And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
	和合修定	西門看見使徒一按手，就有聖靈賜下，就拿錢給使徒，
	新譯本	西門看見使徒一按手，就有聖靈賜下來，就拿錢給他們，
	NRSV	Now when Simon saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money,
	文理本	西門見使徒按手、即有聖神下賜、乃獻之以金、
	現中 2019	西門看見使徒所按手的人都領受了聖靈，就拿錢給使徒，
	Message	When Simon saw that the apostles by merely laying on hands conferred the Spirit, he pulled out his money, excited,
	希臘原文	「ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ 「πνεῦμα προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα
徒 Act 8.19	和合本	說、把這權柄也給我、叫我手按著誰、誰就可以受聖靈。
	呂振中本	說：「把這權柄也給我，使我無論給誰按手，誰就可以受聖靈。」
	KJV	Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
	和合修定	說：「請把這權柄也給我，使我手按著誰，誰就可以領受聖靈。」
	新譯本	說："請把這權柄也給我，叫我為誰按手，誰就可以受聖靈。"
	NRSV	saying, "Give me also this power, that any one on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."
	文理本	曰、以此能予我、俾我手所按者、亦受聖神焉、
	現中 2019	說：「請把這能力也給我，使我替誰按手，誰就領受聖靈。」
	Message	and said, "Sell me your secret! Show me how you did that! How much do you want? Name your price!"
	希臘原文	λέγων • Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

徒 Act 8.20	和合本	彼得說、你的銀子、和你一同滅亡罷．因你想　神的恩賜、是可以用錢買的。
	呂振中本	彼得對他說：「你的銀子跟你一同滅亡！因為你以為上帝白白的恩是可以用錢買得來的。
	KJV	But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.
	和合修定	彼得對他說：「你的銀子和你一同滅亡吧！因為你想神的恩賜是可以用錢買的。
	新譯本	彼得對他說：“你的銀子跟你一同滅亡吧！因為你以為　神的恩賜，是可以用錢買的。
	NRSV	But Peter said to him, ”Your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!
	文理本	彼得謂之曰、爾金與爾偕亡、因爾意上帝之賜、可以金而獲也、
	現中 2019	彼得卻對他說：「你跟你的金錢一起滅亡吧！你居然妄想能夠用錢買上帝的恩賜！
	Message	Peter said, ”To hell with your money! And you along with it. Why, that’s unthinkable - trying to buy God’s gift!
	希臘原文	Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν • Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
徒 Act 8.21	和合本	你在這道上、無分無關．因為在　神面前、你的心不正。
	呂振中本	你在這道上，沒有份也沒有業，因為你的心在上帝面前本就不正。
	KJV	Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.
	和合修定	你在這道上無份無關；因為你在神面前心懷不正。
	新譯本	你和這件事是毫無關係的，因為你在　神面前存心不正。
	NRSV	You have neither part nor lot in this matter, for your heart is not right before God.
	文理本	爾於此道、無分無與、因在上帝前、爾心不正也、
	現中 2019	你在我們的工作上沒有份；因為在上帝面前，你的心術不正。
	Message	You’ll never be part of what God is doing by striking bargains and offering bribes.
	希臘原文	οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα 「ἔναντι τοῦ θεοῦ.
徒 Act 8.22	和合本	你當懊悔你這罪惡、祈求主．或者你心裡的意念可得赦免。
	呂振中本	故此你要改悔你這個惡，要祈求主，使你心裡的意圖可得赦免；
	KJV	Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.
	和合修定	你要為你這樣的惡而悔改，祈求主，或者你心裡的意念可得赦免。
	新譯本	所以，你要悔改離棄這罪惡，要祈求主，也許你心中的意念可以得到赦免。
	NRSV	Repent therefore of this wickedness of yours, and pray to the Lord that, if possible, the intent of your heart may be forgiven you.
	文理本	故宜改悔此惡、祈主、庶幾爾心之念可赦、
	現中 2019	所以，你要悔改，離棄邪惡，祈求主赦免你心中這種意念。
	Message	Change your ways - and now! Ask the Master to forgive you for trying to use God to make money.
	希臘原文	μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ 「κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου •
徒 Act 8.23	和合本	我看出你正在苦膽之中、被罪惡捆綁。
	呂振中本	因為我看你在極苦之苦膽中，在不義之捆綁里。」
	KJV	For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.
	和合修定	我看出你正在苦膽之中，被不義捆綁著。」
	新譯本	我看出你正在苦膽之中，邪惡捆綁著你。”
	NRSV	For I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.”
	文理本	蓋我見爾在膽之苦、惡之繫也、
	現中 2019	我看出你正在啃著嫉妒的苦果，作罪的囚徒。」
	Message	I can see this is an old habit with you; you reek with money-lust.”
	希臘原文	εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

徒 Act 8.24	和合本	西門說、願你們為我求主、叫你們所說的、沒有一樣臨到我身上。
	呂振中本	西門回答說：「請替我祈求主吧，使你們所說的沒有一樣臨到我身上。」
	KJV	Then answered Simon, and said, Pray ye to the LORD for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.
	和合修定	西門回答說：「請你們為我求主，使你們所說的，沒有一樣臨到我身上。」
	新譯本	西門回答："請你們為我求主，好讓你們所說的，沒有一樣臨到我身上。"
	NRSV	And Simon answered, "Pray for me to the Lord, that nothing of what you have said may come upon me."
	文理本	西門曰、爾曹為我祈主、使爾所言、無及於我、•
	現中 2019	西門對彼得和約翰說：「請你們為我向主祈求，使你們所說的這事不至於發生在我身上。」
	Message	"Oh!" said Simon, "pray for me! Pray to the Master that nothing like that will ever happen to me!"
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν • Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
徒 Act 8.25	和合本	使徒既證明主道、而且傳講、就回耶路撒冷去、一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。
	呂振中本	於是使徒鄭重作見證，講主的道，就回耶路撒冷去，向撒瑪利亞許多村子傳福音。
	KJV	And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.
	和合修定	使徒既作了見證，並且宣講了主的道，就回耶路撒冷去，一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。
	新譯本	使徒作了見證，講了主的道，就回耶路撒冷去，一路上在撒瑪利亞人的許多村莊裡傳揚福音。
	NRSV	Now when they had testified and spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem, preaching the gospel to many villages of the Samaritans.
	文理本	二人既證主道、而宣言之、則返耶路撒冷、於撒瑪利亞諸村宣福音焉、•
	現中 2019	彼得和約翰在那裡作了見證，宣講主的信息，然後回耶路撒冷去。歸途中，他們在撒馬利亞的許多村鎮傳福音。
	Message	And with that, the apostles were on their way, continuing to witness and spread the Message of God's salvation, preaching in every Samaritan town they passed through on their return to Jerusalem.
	希臘原文	Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου 「ὑπέστρεφον εἰς 「Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν 「εὐηγγελίζοντο.
徒 Act 8.26	和合本	有主的一個使者對腓利說、起來、向南走、往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。
	呂振中本	但是主的一個使者告訴腓利說：「你起身向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去；」這路是野地。
	KJV	And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.
	和合修定	有主的一個使者對腓利說：「起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。」那路是曠野。
	新譯本	有主的一位使者對腓利說："起來，向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。"那條路在曠野裡。
	NRSV	But an angel of the Lord said to Philip, "Rise and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." This is a desert road.
	文理本	主之使謂腓利曰、起而南、往於自耶路撒冷、下迦薩之路、是乃曠野、
	現中 2019	有主的一個天使告訴腓利：「你動身向南走，到那條從耶路撒冷通往迦薩的路上去。」（這條路已經荒廢了。）
	Message	Later God's angel spoke to Philip: "At noon today I want you to walk over to that desolate road that goes from Jerusalem down to Gaza."
	希臘原文	Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων • Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν • αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

徒 Act 8.27	和合本	腓利就起身去了．不料、有一個埃提阿伯〔即古實見以賽亞十八章一節〕人、是個有大權的太監、在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫、他上耶路撒冷禮拜去了．
	呂振中本	腓利就起身去。忽見一個埃提阿伯人，是埃提阿伯女王乾大基有權力的太監，掌管女王全部銀庫的。這人上耶路撒冷來敬拜；
	KJV	And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
	和合修定	腓利就起身去了。不料，有一個埃塞俄比亞人，是個有大權的太監，在埃塞俄比亞女王甘大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷去禮拜。
	新譯本	他就動身去了。有一個衣索匹亞人，是衣索匹亞女王干大基有權力的太監，掌管女王全部國庫。他上耶路撒冷去禮拜。
	NRSV	And he rose and went. And behold, an Ethiopian, a eunuch, a minister of the Can'dace, queen of the Ethiopians, in charge of all her treasure, had come to Jerusalem to worship
	文理本	遂起而往、遇埃提阿伯人、乃操權之宦豎、總司埃提阿伯女王干大基之庫者也、曾至耶路撒冷崇拜而返、
	現中 2019	腓利就動身前往。在途中，他遇見一個衣索匹亞的太監。這個人是一位高級官員，在衣索匹亞女王甘大基手下經管財務。他上耶路撒冷去敬拜上帝；歸途中，他坐在自己的馬車上誦讀先知以賽亞的書。
	Message	He got up and went. He met an Ethiopian eunuch coming down the road. The eunuch had been on a pilgrimage to Jerusalem and was returning to Ethiopia, where he was minister in charge of all the finances of Candace, queen of the Ethiopians.
	希臘原文	καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης「Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,
徒 Act 8.28	和合本	現在回來、在車上坐著、念先知以賽亞的書。
	呂振中本	回去的時候，坐在車上，誦讀著神言人以賽亞的書。
	KJV	Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.
	和合修定	回程中，他坐在車上，正念著以賽亞先知的書，
	新譯本	他回去的時候，坐在車上讀以賽亞先知的書。
	NRSV	and was returning; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah.
	文理本	乘車讀先知以賽亞書、
	現中 2019	併於上節
	Message	He was riding in a chariot and reading the prophet Isaiah.
	希臘原文	ἦν「τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.
徒 Act 8.29	和合本	聖靈對腓利說、你去貼近那車走。
	呂振中本	聖靈對腓利說：「你上前去，貼近那車走。」
	KJV	Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
	和合修定	聖靈對腓利說：「你去！靠近那車走。」
	新譯本	聖靈對腓利說："你往前去，靠近那車子！"
	NRSV	And the Spirit said to Philip, "Go up and join this chariot."
	文理本	聖神謂腓利曰、前傍此車、
	現中 2019	聖靈對腓利說：「你過去，靠近那車子走。」
	Message	The Spirit told Philip, "Climb into the chariot."
	希臘原文	εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ・Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

徒 Act 8.30	和合本	腓利就跑到太監那裡、聽見他念先知以賽亞的書、便問他說、你所念的、你明白麼。
	呂振中本	腓利就跑上前去，聽見他誦讀著神言人以賽亞的書，便說：「你所讀的，難道你懂嗎？」
	KJV	And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?
	和合修定	腓利就跑到太監那裡，聽見他正在念以賽亞先知的書，就說：「你明白你所念的嗎？」
	新譯本	腓利就跑過去，聽見他讀以賽亞先知的書，就問他："你所讀的，你明白嗎？"
	NRSV	So Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and asked, "Do you understand what you are reading?"
	文理本	腓利趨就之、聞其讀先知以賽亞書、曰、爾所讀者、通曉否、
	現中 2019	腓利跑過去，聽見太監正在誦讀先知以賽亞的書，就問他：「你所讀的，你明白嗎？」
	Message	Running up alongside, Philip heard the eunuch reading Isaiah and asked, "Do you understand what you're reading?"
	希臘原文	προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος ᾽Ησαΐαν τὸν προφήτην ‘καὶ εἶπεν • Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
徒 Act 8.31	和合本	他說、沒有人指教我、怎能明白呢。於是請腓利上車、與他同坐。
	呂振中本	他說：「除非有人領導我，怎能呢？」就請腓利上車，和他同坐。
	KJV	And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
	和合修定	他說：「沒有人指教我，怎能明白呢？」於是他請腓利上車，與他同坐。
	新譯本	他說："沒有人指導我，怎能明白呢？"於是請腓利上車，同他坐在一起。
	NRSV	And he said, "How can I, unless some one guides me?" And he invited Philip to come up and sit with him.
	文理本	曰、無啟迪者、安能通曉乎、遂請腓利升車偕坐、
	現中 2019	他回答：「除非有人開導，我怎能明白呢？」於是他邀請腓利上車，跟他坐在一起。
	Message	He answered, "How can I without some help?" and invited Philip into the chariot with him.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις 「ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.
徒 Act 8.32	和合本	他所念的那段經、說、『他像羊被牽到宰殺之地、又像羊羔在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不開口。
	呂振中本	他所誦讀的那段經是這一段：「他好像羊被牽到屠宰之地，像羊羔對剪毛的人不出聲，他也這樣地不開口；
	KJV	The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
	和合修定	他所念的那段經文是這樣：「他像羊被牽去宰殺，又像羔羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。
	新譯本	他所讀的那段經文，就是："他像羊被牽去宰殺，又像羊羔在剪毛的人面前無聲，他總是這樣不開口。
	NRSV	Now the passage of the scripture which he was reading was this: "As a sheep led to the slaughter or a lamb before its shearer is dumb, so he opens not his mouth.
	文理本	所讀之經云、其被牽也、如羊就屠、其不啟口也、似羔對翦者而無聲、
	現中 2019	他所誦讀的那一段經文是：他像一隻被牽去屠宰的羊，像一隻在剪毛人手下的羔羊默默無聲；同樣，他也一言不發。
	Message	The passage he was reading was this: As a sheep led to slaughter, and quiet as a lamb being sheared, He was silent, saying nothing.
	希臘原文	ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη • Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ 「κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

徒 Act 8.33	和合本	他卑微的時候、人不按公義審判他．〔原文作他的審判被奪去〕誰能述說他的世代、因為他的生命從地上奪去。』
	呂振中本	受卑抑，他應得的判斷被奪了去；他的世系誰還敘說到呢？因為他的生命竟從地上被奪了去。」
	KJV	In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
	和合修定	他卑微的時候，得不到公義的審判，誰能述說他的身世？因為他的生命從地上被奪去。」
	新譯本	他受屈辱的時候，得不到公平的審判，誰能說出他的身世呢？因為他的生命從地上被奪去。”
	NRSV	In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken up from the earth.”
	文理本	彼居卑時、義鞫被廢、其生見奪於地、其世將焉述之、
	現中 2019	他忍受恥辱；沒有人替他主持正義，也沒有人能指出他的世系，因為他在世上的生命已到了盡頭。
	Message	He was mocked and put down, never got a fair trial. But who now can count his kin since he’s been taken from the earth?
	希臘原文	ἐν τῇ 「ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη • 「τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
徒 Act 8.34	和合本	太監對腓利說、請問、先知說這話、是指著誰、是指著自己呢、是指著別人呢。
	呂振中本	太監應時對腓利說：「求你指教，神言人說這話，是指著誰？指著自己呢？還是指著別人哪？」
	KJV	And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
	和合修定	太監回答腓利說：「請問，先知說這話是指誰，是指自己，還是指別人呢？」
	新譯本	太監對腓利說：“請問先知這話是指誰說的？指他自己呢？還是指別人？”
	NRSV	And the eunuch said to Philip, ”About whom, pray, does the prophet say this, about himself or about some one else?”
	文理本	宦者謂腓利曰、先知言此、所指何人、己乎、抑他人乎、請以示我、
	現中 2019	太監問腓利：「請指教我，先知這段話是指著誰說的？是指他自己呢，還是指著別人？」
	Message	The eunuch said, ”Tell me, who is the prophet talking about: himself or some other?”
	希臘原文	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν • Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει 「τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
徒 Act 8.35	和合本	腓利就開口從這經上起、對他傳講耶穌。
	呂振中本	腓利就開口，從這一段經起，將耶穌這福音傳給他。
	KJV	Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.
	和合修定	腓利就開口，從這段經文開始，對他傳講耶穌的福音。
	新譯本	腓利就開口，從這段經文開始，向他傳講耶穌。
	NRSV	Then Philip opened his mouth, and beginning with this scripture he told him the good news of Jesus.
	文理本	腓利遂啟口、由此經以宣耶穌、
	現中 2019	腓利就開口，從這一段經文開始，向他講解關於耶穌的福音。
	Message	Philip grabbed his chance. Using this passage as his text, he preached Jesus to him.
	希臘原文	ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

徒 Act 8.36	和合本	二人正往前走、到了有水的地方．太監說、看哪、這裡有水、我受洗有甚麼妨礙呢。〔有古卷在此有
	呂振中本	他們沿路走的時候，到了有水的地方；太監說：「看哪，這裡有水！什麼能攔阻我受洗禮呢？」(此處有古卷加徒 8：37)
	KJV	And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?
	和合修定	二人正沿路往前走，到了有水的地方，太監說：「看哪！這裡有水，有甚麼能阻止我受洗呢？」
	新譯本	他們一路走，到了有水的地方，太監說："你看，這裡有水，有甚麼可以阻止我受洗呢？"
	NRSV	And as they went along the road they came to some water, and the eunuch said, "See, here is water! What is to prevent my being baptized?"
	文理本	行時、遇有水處、
	現中 2019	他們經過一個地方，路旁有水，太監說：「這裡有水，我不就可以在這裡接受洗禮嗎？」
	Message	As they continued down the road, they came to a stream of water. The eunuch said, "Here's water. Why can't I be baptized?"
	希臘原文	ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος • Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με 「βαπτισθῆναι;
徒 Act 8.37	和合本	腓利說、你若是一心相信、就可以．他回答說我信耶穌基督是　神的兒子．〕
	呂振中本	腓利說：「你若全心相信，就可以受洗禮。」他回答說：「我信耶穌基督是上帝的兒子。」
	KJV	And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
	和合修定	腓利說：『你若是一心相信，就可以。』他回答：『我信耶穌基督是神的兒子。』
	新譯本	（有些抄本在此有第 37 節："腓利說：'你若全心相信，就可以受洗。' 他回答說：'我信耶穌基督是　神的兒子。'"）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	宦者曰、此有水、我受洗、何阻耶、
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/
徒 Act 8.38	和合本	於是吩咐車站住、腓利和太監二人同下水裡去、腓利就給他施洗。
	呂振中本	便吩咐叫車站住；腓利和太監，兩個人都下水，腓利就給太監施洗。
	KJV	And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
	和合修定	於是他吩咐把車停下來，腓利和太監二人一同下到水裡，腓利就給他施洗。
	新譯本	於是太監吩咐停車，腓利和他兩人下到水中，腓利就給他施洗。
	NRSV	And he commanded the chariot to stop, and they both went down into the water, Philip and the eunuch, and he baptized him.
	文理本	命停車、腓利與宦者咸入水、遂為之施洗、
	現中 2019	太監就吩咐停車；腓利跟他一同下到水裡，為他施行洗禮。
	Message	He ordered the chariot to stop. They both went down to the water, and Philip baptized him on the spot.
	希臘原文	καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

徒 Act 8.39	和合本	從水裡上來、主的靈把腓利提了去、太監也不再見他了、就歡歡喜喜的走路。
	呂振中本	他們從水里上來，主的靈 (同詞：風) 把腓利攫了去；太監不再看見他，就歡歡喜喜地走他的路。
	KJV	And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
	和合修定	他們從水裡上來，主的靈把腓利提了去，太監再也看不見他了，就歡歡喜喜地上路。
	新譯本	他們從水裡上來的時候，主的靈就把腓利提去了，太監再也看不見他，就歡歡喜喜地上路。
	NRSV	And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught up Philip; and the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing.
	文理本	自水而上、主之神忽攝腓利去、宦者不復見之、乃欣然就道、
	現中 2019	他們從水裡上來的時候，主的靈把腓利帶走；太監就不再看見他了。他繼續趕路，滿心快樂。
	Message	When they came up out of the water, the Spirit of God suddenly took Philip off, and that was the last the eunuch saw of him. But he didn't mind. He had what he'd come for and went on down the road as happy as he could be.
	希臘原文	ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
徒 Act 8.40	和合本	後來有人在亞鎖都遇見腓利、他走遍那地方、在各城宣傳福音、直到該撒利亞。
	呂振中本	腓利呢，卻在亞鎖都有人看見。他走遍所有的城市傳福音，直到該撒利亞。
	KJV	But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.
	和合修定	後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那地方，在各城宣揚福音，一直到凱撒利亞。
	新譯本	後來有人在亞鎖都遇見腓利。他走遍各城，傳講福音，直到該撒利亞。
	NRSV	But Philip was found at Azo'tus, and passing on he preached the gospel to all the towns till he came to Caesare'a.
	文理本	人見腓利於亞鎖都、經行其地、宣福音於諸邑、以至該撒利亞、
	現中 2019	後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那一帶地方，在各村鎮宣講福音，直到他來到凱撒利亞。
	Message	Philip showed up in Azotus and continued north, preaching the Message in all the villages along that route until he arrived at Caesarea.
	希臘原文	Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

使徒行傳 **Acts 9**

徒 Act 9.1	和合本	掃羅仍然向主的門徒、口吐威嚇兇殺的話、去見大祭司、
	呂振中本	但是掃羅，仍然向主的門徒噴吐恐嚇和凶殺的口氣。他上去見大祭司，
	KJV	And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,
	和合修定	掃羅不斷用威嚇兇悍的口氣向主的門徒說話。他去見大祭司，
	新譯本	掃羅仍向主的門徒發恐嚇兇殺的話。他到大祭司那裡，
	NRSV	But Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest
	文理本	掃羅仍向主之門徒、口出威嚇殺戮之言、詣大祭司、
	現中 2019	掃羅繼續用凶狠的口氣恐嚇主的門徒。他去見大祭司，
	Message	All this time Saul was breathing down the necks of the Master's disciples, out for the kill. He went to the Chief Priest
	希臘原文	Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
徒 Act 9.2	和合本	求文書給大馬色的各會堂、若是找著信奉這道的人、無論男女、都准他捆綁帶到耶路撒冷。
	呂振中本	向他求文書給大馬色各會堂，好使他，若找著了什麼人信奉這道路，無論男女，都可以捆住，帶到耶路撒冷。
	KJV	And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.
	和合修定	要求發信給大馬士革的各會堂，若是找著信奉這道的人，無論男女，都准他捆綁帶到耶路撒冷。
	新譯本	要求他發公函給大馬士革各會堂，如果發現奉行這道的人，准他連男帶女緝拿到耶路撒冷。
	NRSV	and asked him for letters to the synagogues at Damascus, so that if he found any belonging to the Way, men or women, he might bring them bound to Jerusalem.
	文理本	求書達於大馬色諸會堂、若遇從此道者、無論男女、則繫而解至耶路撒冷、
	現中 2019	要求發函給大馬士革各猶太會堂，准許他搜捕跟從主道路的人，無論男女，都押解到耶路撒冷去。
	Message	and got arrest warrants to take to the meeting places in Damascus so that if he found anyone there belonging to the Way, whether men or women, he could arrest them and bring them to Jerusalem.
	希臘原文	ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.
徒 Act 9.3	和合本	掃羅行路、將到大馬色、忽然從天上發光、四面照著他．
	呂振中本	掃羅在走路，將近大馬色的時候，忽然有光從天上周圍閃爍地照射他。
	KJV	And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:
	和合修定	掃羅在途中，將到大馬士革的時候，忽然有一道光從天上下來，四面照射著他，
	新譯本	他快到大馬士革的時候，忽然有光從天上向他四面照射。
	NRSV	Now as he journeyed he approached Damascus, and suddenly a light from heaven flashed about him.
	文理本	行近大馬色、天忽有光環照之、
	現中 2019	在往大馬士革去的途中，快到城裡的時候，忽然有一道光從天上下來，四面照射著他。
	Message	He set off. When he got to the outskirts of Damascus, he was suddenly dazed by a blinding flash of light.
	希臘原文	ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ,᾽ ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν ‘φῶς ⌜ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

徒 Act 9.4	和合本	他就仆倒在地、聽見有聲音對他說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。
	呂振中本	他就僕倒在地上，聽見有聲音對他說：「掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？」
	KJV	And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
	和合修定	他就仆倒在地，聽見有聲音對他說：「掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？」
	新譯本	他仆倒在地，聽見有聲音對他說："掃羅，掃羅！你為甚麼迫害我？"
	NRSV	And he fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"
	文理本	遂仆地、聞有聲謂之曰、掃羅、掃羅、何窘迫我、
	現中 2019	他仆倒在地上，聽見有聲音對他說：「掃羅，掃羅！你為什麼迫害我？」
	Message	As he fell to the ground, he heard a voice: "Saul, Saul, why are you out to get me?"
	希臘原文	καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
徒 Act 9.5	和合本	他說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌．
	呂振中本	他說：「先生 (或譯：主阿)，你是誰？」主說：「我就是你所逼迫的耶穌；
	KJV	And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.
	和合修定	他說：「主啊！你是誰？」主說：「我就是你所迫害的耶穌。
	新譯本	他說："主啊，你是誰？" 主說："我就是你所迫害的耶穌。
	NRSV	And he said, "Who are you, Lord?" And he said, "I am Jesus, whom you are persecuting;
	文理本	曰、主、爾為誰、曰、我乃爾所窘迫之耶穌也、
	現中 2019	他就問：「主啊，你是誰？」那聲音回答：「我就是你所迫害的耶穌。
	Message	He said, "Who are you, Master?" "I am Jesus, the One you're hunting down.
	希臘原文	εἶπεν δέ • Τίς εἶ, κύριε; ὁ 「δέ • Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις •
徒 Act 9.6	和合本	起來、進城去、你所當作的事、必有人告訴你。
	呂振中本	你起來，進城，你所應該作的，就有人告訴你。」
	KJV	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
	和合修定	起來！進城去，你應該做的事，必有人告訴你。」
	新譯本	起來，進城去！你應當作的事，一定有人告訴你。"
	NRSV	but rise and enter the city, and you will be told what you are to do."
	文理本	起、入城、爾當行者、將以示爾、
	現中 2019	起來，進城裡去，有人會把你該做的事告訴你。」
	Message	I want you to get up and enter the city. In the city you'll be told what to do next."
	希臘原文	ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ᾽ ὅ τί ᾽σε δεῖ ποιεῖν.
徒 Act 9.7	和合本	同行的人、站在那裡、說不出話來、聽見聲音、卻看不見人。
	呂振中本	和他同行的人都站著，說不出話來，聽見聲音，卻見不著什麼人！
	KJV	And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.
	和合修定	同行的人站在那裡，說不出話來，因為他們聽見聲音，卻看不見人。
	新譯本	同行的人，聽見聲音，卻看不見人，只是目瞪口呆地站在那裡。
	NRSV	The men who were traveling with him stood speechless, hearing the voice but seeing no one.
	文理本	同行者噤而立、聞聲而不見人、
	現中 2019	跟掃羅同行的人都站住，說不出話來；他們聽見聲音，卻看不見人。
	Message	His companions stood there dumbstruck - they could hear the sound, but couldn't see anyone -
	希臘原文	οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.

徒 Act 9.8	和合本	掃羅從地上起來、睜開眼睛、竟不能看見甚麼．有人拉他的手、領他進了大馬色．
	呂振中本	掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，卻看不見什麼。有人拉他的手帶著他，帶進大馬色。
	KJV	And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.
	和合修定	掃羅從地上起來，睜開眼睛，竟不能看見甚麼。有人拉他的手，領他進了大馬士革。
	新譯本	掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，卻甚麼也看不見。他們牽著他的手，領他進大馬士革。
	NRSV	Saul arose from the ground; and when his eyes were opened, he could see nothing; so they led him by the hand and brought him into Damascus.
	文理本	掃羅自地起、開目無所見、同人援其手、導入大馬色、
	現中 2019	掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，什麼都看不見；同行的人就拉著他的手，帶他進大馬士革城。
	Message	while Saul, picking himself up off the ground, found himself stone blind. They had to take him by the hand and lead him into Damascus.
	希臘原文	ἠγέρθη δὲ 「Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων 「δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 「οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
徒 Act 9.9	和合本	三日不能看見、也不喫、也不喝。
	呂振中本	他三天不能看見，沒有吃，也沒有喝。
	KJV	And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.
	和合修定	他三天甚麼都看不見，也不吃也不喝。
	新譯本	他三天都不能看見甚麼，不吃也不喝。
	NRSV	And for three days he was without sight, and neither ate nor drank.
	文理本	三日不見、亦不飲食、•
	現中 2019	他三天看不見什麼；沒有吃，也沒有喝。
	Message	He continued blind for three days. He ate nothing, drank nothing.
	希臘原文	καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
徒 Act 9.10	和合本	當下在大馬色、有一個門徒、名叫亞拿尼亞．主在異象中對他說、亞拿尼亞．他說、主、我在這裡。
	呂振中本	在大馬色有一個門徒名叫亞拿尼亞。在異象中主對他說：「亞拿尼亞。」他說：「主阿，你看，我在這裡。」
	KJV	And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.
	和合修定	那時，在大馬士革有一個門徒，名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說：「亞拿尼亞！」他說：「主啊，我在這裡。」
	新譯本	在大馬士革，有一個門徒名叫亞拿尼亞，主在異象中對他說：“亞拿尼亞！”他說：“主啊，我在這裡。”
	NRSV	Now there was a disciple at Damascus named Anani'as. The Lord said to him in a vision, "Anani'as." And he said, "Here I am, Lord."
	文理本	在大馬色、有門徒亞拿尼亞者、主於異象中語之曰、亞拿尼亞乎、對曰、主、我在此、
	現中 2019	在大馬士革有一個門徒，名叫亞拿尼亞。他得了一個異象；在異象中主叫他：「亞拿尼亞！」他回答：「主啊，我在這裡。」
	Message	There was a disciple in Damascus by the name of Ananias. The Master spoke to him in a vision: "Ananias." "Yes, Master?" he answered.
	希臘原文	Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ᾽ ἐν ὁράματι ὁ κύριος ‘• Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν • Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

徒 Act 9.11	和合本	主對他說、起來、往直街去、在猶大的家裡、訪問一個大數人名叫掃羅．他正禱告．
	呂振中本	主對他說：「你起來，往那叫直街的路上去，在猶大家裡找一個大數人名叫掃羅；他正在禱告，
	KJV	And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,
	和合修定	主對他說：「起來！往那叫直街的路去，在猶大的家裡，去找一個大數人，名叫掃羅；他正在禱告，
	新譯本	主說："起來，到那叫直街的路上去，要在猶大家裡找一個大數人，名叫掃羅。你看，他正在禱告，
	NRSV	And the Lord said to him, "Rise and go to the street called Straight, and inquire in the house of Judas for a man of Tarsus named Saul; for behold, he is praying,
	文理本	主曰、起、往至一街名直者、於猶大家、訪大數人掃羅、彼方祈禱、
	現中 2019	主說：「你立刻往直街去，在猶大家裡找一個大數人，名叫掃羅。他正在禱告，
	Message	"Get up and go over to Straight Avenue. Ask at the house of Judas for a man from Tarsus. His name is Saul. He's there praying.
	希臘原文	ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν • Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα, ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,
徒 Act 9.12	和合本	又看見了一個人、名叫亞拿尼亞、進來按手在他身上、叫他能看見。
	呂振中本	在異象中見有一個人名叫亞拿尼亞進來，給他按手，使他能看見。」
	KJV	And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.
	和合修定	在異象中看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來為他按手，讓他能再看得見。」
	新譯本	在異象中他看見一個人，名叫亞拿尼亞，進來為他按手，使他可以再看得見。"
	NRSV	and he has seen a man named Anani'as come in and lay his hands on him so that he might regain his sight."
	文理本	且見一人名亞拿尼亞、入而手按之、使之復明、
	現中 2019	在異象中看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來給他按手，使他恢復視覺。」
	Message	He has just had a dream in which he saw a man named Ananias enter the house and lay hands on him so he could see again."
	希臘原文	καὶ εἶδεν ᾽ ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι ‘εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ⌜χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.
徒 Act 9.13	和合本	亞拿尼亞回答說、主阿、我聽見許多人說、這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒．
	呂振中本	亞拿尼亞回答說：「主阿，我從許多人聽見這個人的事，說他對在耶路撒冷的聖徒行了多麼大的苦害；
	KJV	Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:
	和合修定	亞拿尼亞回答：「主啊，我聽見許多人講到這個人，說他怎樣在耶路撒冷多多苦待你的聖徒，
	新譯本	但亞拿尼亞回答："主啊，我聽見許多人說起這個人，他在耶路撒冷作了許多苦害你聖徒的事；
	NRSV	But Anani'as answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he has done to thy saints at Jerusalem;
	文理本	亞拿尼亞曰、主、我聞於眾、此人在耶路撒冷、多端虐遇爾之聖徒、
	現中 2019	亞拿尼亞回答：「主啊，曾有許多人告訴我，這個人怎樣在耶路撒冷殘酷地迫害你的信徒。
	Message	Ananias protested, "Master, you can't be serious. Everybody's talking about this man and the terrible things he's been doing, his reign of terror against your people in Jerusalem!
	希臘原文	ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας • Κύριε, ⌜ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ᾽ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ‘ἐν Ἰερουσαλήμ •

徒 Act 9.14	和合本	並且他在這裡有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。
	呂振中本	又在這裡執有從祭司長們得來的權柄，要捆綁一切呼求你名的人。」
	KJV	And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.
	和合修定	並且他在這裡有從祭司長得來的權柄，要捆綁一切求告你名的人。」
	新譯本	並且他在這裡得到祭司長的授權，要捆綁所有求告你名的人。”
	NRSV	and here he has authority from the chief priests to bind all who call upon thy name.”
	文理本	且彼在此、有由祭司諸長所得之權、以繫凡籲爾名者、
	現中 2019	現在他到大馬士革來，帶著祭司長授給他的權，要拘捕所有敬拜你的人。」
	Message	And now he’s shown up here with papers from the Chief Priest that give him license to do the same to us.”
	希臘原文	καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
徒 Act 9.15	和合本	主對亞拿尼亞說、你只管去．他是我所揀選的器皿、要在外邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。
	呂振中本	主卻對亞拿尼亞說：「你只管去，因為這個人是屬於我揀選的器皿，要在外國人和君王，跟以色列人面前擔負我名的。
	KJV	But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:
	和合修定	主對他說：「你只管去。他是我所揀選的器皿，要在外邦人、君王和以色列人面前宣揚我的名。
	新譯本	主對他說：“你去吧！這人是我揀選的器皿，為要把我的名傳給外族人、君王和以色列人。
	NRSV	But the Lord said to him, ”Go, for he is a chosen instrument of mine to carry my name before the Gentiles and kings and the sons of Israel;
	文理本	主曰、往哉、彼乃我選之器、以播我名於異邦人、及諸王、並以色列民、
	現中 2019	主對他說：「你只管去吧！因為我揀選他來事奉我，要他在外邦人、君王，以及以色列人當中宣揚我的名。
	Message	But the Master said, ”Don’t argue. Go! I have picked him as my personal representative to Gentiles and kings and Jews.
	希臘原文	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος • Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ’ ἐστίν μοι ‘οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον 「ἐθνῶν 「τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ,
徒 Act 9.16	和合本	我也要指示他、為我的名必須受許多的苦難。
	呂振中本	我為我的名必須受多麼大的苦，我必指示他。」
	KJV	For I will shew him how great things he must suffer for my name’s sake.
	和合修定	我也要指示他，為我的名必須受許多的苦難。」
	新譯本	我要指示他，為了我的名他必須受許多的苦。”
	NRSV	for I will show him how much he must suffer for the sake of my name.”
	文理本	我將示之、彼必為我名而受多苦、
	現中 2019	我要親自指示他，他必須為我的緣故遭受種種的苦難。」
	Message	And now I’m about to show him what he’s in for - the hard suffering that goes with this job.”
	希臘原文	ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

徒 Act 9.17	和合本	亞拿尼亞就去了、進入那家、把手按在掃羅身上說、兄弟掃羅、在你來的路上、向你顯現的主、就是耶穌、打發我來、叫你能看見、又被聖靈充滿。
	呂振中本	亞拿尼亞就去，進了那家，給掃羅按手，說：「掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的主，就是耶穌，差遣我來，使你能看見，又蒙聖靈充滿。」
	KJV	And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.
	和合修定	亞拿尼亞就去了，進入那家，把手按在掃羅身上，說：「掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的主，就是耶穌，打發我來，叫你能再看得見，又被聖靈充滿。」
	新譯本	亞拿尼亞就去了，進了那家，為掃羅按手，說："掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的耶穌，就是主，差我來使你可以看見，又被聖靈充滿。"
	NRSV	So Anani'as departed and entered the house. And laying his hands on him he said, "Brother Saul, the Lord Jesus who appeared to you on the road by which you came, has sent me that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit."
	文理本	亞拿尼亞遂往、入室、手按之曰、兄弟掃羅、爾來時、途中見於爾之主耶穌、遣我使爾得見、且充於聖神、
	現中 2019	於是亞拿尼亞去了。他進了那家，按手在掃羅身上，說：「掃羅弟兄啊，在你到這裡來的路上向你顯現的主耶穌親自差我來，要使你再看得見，並且受聖靈充滿。」
	Message	So Ananias went and found the house, placed his hands on blind Saul, and said, "Brother Saul, the Master sent me, the same Jesus you saw on your way here. He sent me so you could see again and be filled with the Holy Spirit."
	希臘原文	ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν • Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, 「Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου.
徒 Act 9.18	和合本	掃羅的眼睛上、好像有鱗立刻掉下來、他就能看見、於是起來受了洗．
	呂振中本	立刻就有像魚鱗的東西，從掃羅眼睛上掉下來，他便能看見了。他就起來，受了洗；
	KJV	And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.
	和合修定	掃羅的眼睛上立刻好像有鱗一般的東西掉下來，他就能再看得見，於是他起來，受了洗，
	新譯本	立刻有鱗狀的東西，從掃羅的眼裡掉下來，他就能看見了。於是起來，受了洗，
	NRSV	And immediately something like scales fell from his eyes and he regained his sight. Then he rose and was baptized,
	文理本	忽有若鱗者、自其目脫落、即復明、起而受洗、
	現中 2019	立刻，有魚鱗似的東西從掃羅的眼睛掉下來，他的視覺又恢復了。於是他起來，接受洗禮；
	Message	No sooner were the words out of his mouth than something like scales fell from Saul's eyes - he could see again! He got to his feet, was baptized,
	希臘原文	καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν ᾽αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ‘「ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,
徒 Act 9.19	和合本	喫過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子．
	呂振中本	用過飯，力量就增加了。掃羅同大馬色的門徒在一起有些日子，
	KJV	And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.
	和合修定	吃過飯體力就恢復了。
	新譯本	吃過了飯，就有氣力了。他和大馬士革的門徒一同住了幾天，
	NRSV	and took food and was strengthened. For several days he was with the disciples at Damascus.
	文理本	既食、乃健、•
	現中 2019	吃過東西後，體力就恢復過來。掃羅在大馬士革跟門徒一起住了一些時候。
	Message	and sat down with them to a hearty meal.
	希臘原文	καὶ λαβὼν τροφὴν 「ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο 「δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς,

徒 Act 9.20	和合本	就在各會堂裡宣傳耶穌、說他是　神的兒子。
	呂振中本	隨即在各會堂宣傳耶穌，說這位耶穌就是上帝的兒子。
	KJV	And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.
	和合修定	立刻在各會堂裡傳揚耶穌，說他是神的兒子。
	新譯本	隨即在各會堂傳講耶穌，說他是　神的兒子。
	NRSV	And in the synagogues immediately he proclaimed Jesus, saying, ”He is the Son of God.”
	文理本	掃羅適偕諸門徒居大馬色數日、即於諸會堂、宣耶穌為上帝子、
	現中 2019	他馬上到各會堂去宣講耶穌，說：「他就是上帝的兒子。」
	Message	but then went right to work, wasting no time, preaching in the meeting places that this Jesus was the Son of God.
	希臘原文	καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν 「Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
徒 Act 9.21	和合本	凡聽見的人、都驚奇說、在耶路撒冷殘害求告這名的、不是這人麼．並且他到這裡來、特要捆綁他們帶到祭司長那裡。
	呂振中本	凡聽見的都驚奇說：「這個人豈不是在耶路撒冷殘害呼求這名的嗎？他到這裡來，豈不是要捆綁他們，帶到祭司長那裡嗎？」
	KJV	But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?
	和合修定	凡聽見的人都很驚奇，說：「在耶路撒冷殘害求告這名的不就是這個人嗎？他不是到這裡來要捆綁他們，帶到祭司長那裡去嗎？」
	新譯本	聽見的人都很驚奇，說：“在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這個人嗎？他來這裡不是要緝拿他們交給祭司長嗎？”
	NRSV	And all who heard him were amazed, and said, ”Is not this the man who made havoc in Jerusalem of those who called on this name? And he has come here for this purpose, to bring them bound before the chief priests.”
	文理本	聞者皆驚異之、曰、此人非在耶路撒冷、殘害籲斯名者、且來此、欲繫之、解於祭司諸長乎、
	現中 2019	所有聽見的人都很驚奇，說：「這個人不就是在耶路撒冷殘害耶穌信徒的那個人嗎？他到這裡來，不就是要拘捕信徒、把他們押交給祭司長的嗎？」
	Message	They were caught off guard by this and, not at all sure they could trust him, they kept saying, ”Isn’t this the man who wreaked havoc in Jerusalem among the believers? And didn’t he come here to do the same thing - arrest us and drag us off to jail in Jerusalem for sentencing by the high priests?”
	希臘原文	ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον・Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας 「ἐν Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;
徒 Act 9.22	和合本	但掃羅越發有能力、駁倒住大馬色的猶太人、證明耶穌是基督。
	呂振中本	但是掃羅卻越發得能力，駁倒住大馬色的猶太人，證明這位耶穌是上帝所膏立的。
	KJV	But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.
	和合修定	但掃羅越發有能力，駁倒住在大馬士革的猶太人，證明耶穌是基督。
	新譯本	然而掃羅更加有能力，駁倒住在大馬士革的猶太人，證明耶穌是基督。
	NRSV	But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus was the Christ.
	文理本	而掃羅之力益增、辯折居大馬色之猶太人、證耶穌為基督、•
	現中 2019	但是，掃羅的講道反而更有力量；他用堅強的論據證明耶穌是基督，使大馬士革的猶太人無法辯駁。
	Message	But their suspicions didn’t slow Saul down for even a minute. His momentum was up now and he plowed straight into the opposition, disarming the Damascus Jews and trying to show them that this Jesus was the Messiah.
	希臘原文	Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ 「συνέχυννεν 「τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός.

徒 Act 9.23	和合本	過了好些日子、猶太人商議要殺掃羅。
	呂振中本	過了好些日子，猶太人一同商議把掃羅殺掉；
	KJV	And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
	和合修定	過了好些日子，猶太人商議要殺掃羅，
	新譯本	過了許多日子，猶太人商議要殺掉掃羅；
	NRSV	When many days had passed, the Jews plotted to kill him,
	文理本	久之、猶太人共議殺掃羅、掃羅知其謀、
	現中 2019	過了一些時候，猶太人陰謀要把掃羅殺掉。
	Message	After this had gone on quite a long time, some Jews conspired to kill him,
	希臘原文	Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·
徒 Act 9.24	和合本	但他們的計謀、被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他；
	呂振中本	他們的計謀卻被掃羅知道了。他們竟晝夜把守各城門，要殺掉他；
	KJV	But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
	和合修定	但他們的計謀被掃羅知道了。他們晝夜在城門守候著要殺他。
	新譯本	但他們的計謀給掃羅知道了。他們就在各城門日夜把守，要殺掉他。
	NRSV	but their plot became known to Saul. They were watching the gates day and night, to kill him;
	文理本	眾又晝夜伺於邑門、欲殺之、
	現中 2019	有人把他們的陰謀告訴掃羅。為了要殺掃羅，他們日夜守在城門口。
	Message	but Saul got wind of it. They were watching the city gates around the clock so they could kill him.
	希臘原文	ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν.’ παρετηροῦντο δὲ καὶ ‘τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·
徒 Act 9.25	和合本	他的門徒就在夜間、用筐子把他從城牆上縋下去。
	呂振中本	他的門徒就在夜間帶領著他，由城牆上放下，用筐子縋下去。
	KJV	Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.
	和合修定	他的門徒就在夜間用筐子把他從城牆上縋了下去。
	新譯本	於是他的門徒就漏夜用大籃子把他從城牆上縋下去。
	NRSV	but his disciples took him by night and let him down over the wall, lowering him in a basket.
	文理本	於是門徒夜攜掃羅、以筐自牆縋之下、·
	現中 2019	可是，有一個晚上，他的門徒用大籃子把他從城牆上縋了下去。
	Message	Then one night the disciples engineered his escape by lowering him over the wall in a basket.
	希臘原文	λαβόντες δὲ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ‘νυκτὸς’ διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν‘χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
徒 Act 9.26	和合本	掃羅到了耶路撒冷、想與門徒結交；他們卻都怕他、不信他是門徒。
	呂振中本	到了耶路撒冷，掃羅嘗試著要和門徒接近；大家都怕他，不信他是門徒。
	KJV	And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
	和合修定	掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交，大家卻都怕他，不信他是門徒。
	新譯本	掃羅到了耶路撒冷，想要接近門徒，但大家都怕他，不信他是個門徒。
	NRSV	And when he had come to Jerusalem he attempted to join the disciples; and they were all afraid of him, for they did not believe that he was a disciple.
	文理本	掃羅至耶路撒冷、試納交於門徒、眾皆懼之、不信其為門徒也、
	現中 2019	掃羅到了耶路撒冷，想跟門徒來往。可是，他們不相信他是門徒；大家都怕他，
	Message	Back in Jerusalem he tried to join the disciples, but they were all afraid of him. They didn’t trust him one bit.
	希臘原文	Παραγενόμενος δὲ「εἰς Ἰερουσαλὴμ「ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.

徒 Act 9.27	和合本	惟有巴拿巴接待他、領去見使徒、把他在路上怎麼看見主、主怎麼向他說話、他在大馬色、怎麼奉耶穌的名放膽傳道、都述說出來。
	呂振中本	巴拿巴卻拉著他的手，帶他去見使徒，把他在路上怎麼看見主，而主向他說話，他在大馬色怎麼奉耶穌的名放膽講論，都向他們敘說了。
	KJV	But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
	和合修定	只有巴拿巴接待他，領他去見使徒，把他在路上怎麼看見主，主怎麼向他說話，他在大馬士革怎麼奉耶穌的名放膽傳道，都述說出來。
	新譯本	只有巴拿巴接待他，帶他去見使徒，把他怎樣在路上看見主，主向他說話，和他怎樣在大馬士革奉耶穌的名放膽講道，都講了出來。
	NRSV	But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how on the road he had seen the Lord, who spoke to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.
	文理本	惟巴拿巴引之就使徒、以其途中如何見主、主與之言、及在大馬色、如何以耶穌名毅然宣傳、悉述之、
	現中 2019	只有巴拿巴來協助他，帶他去見使徒，向他們解釋掃羅怎樣在路上遇見了主，主怎樣向他說話。他又告訴他們掃羅怎樣勇敢地在大馬士革奉耶穌的名講道。
	Message	Then Barnabas took him under his wing. He introduced him to the apostles and stood up for him, told them how Saul had seen and spoken to the Master on the Damascus Road and how in Damascus itself he had laid his life on the line with his bold preaching in Jesus' name.
	希臘原文	Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι 「τοῦ Ἰησοῦ.
徒 Act 9.28	和合本	於是掃羅在耶路撒冷、和門徒出入來往、
	呂振中本	掃羅在耶路撒冷同門徒出入往來，
	KJV	And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
	和合修定	於是掃羅在耶路撒冷同門徒出入來往，奉主的名放膽傳道，
	新譯本	於是掃羅在耶路撒冷和門徒一同出入，奉主的名放膽講道，
	NRSV	So he went in and out among them at Jerusalem,
	文理本	遂在耶路撒冷、與門徒出入、
	現中 2019	於是掃羅跟使徒出入來往，在耶路撒冷奉主的名大膽地傳道。
	Message	After that he was accepted as one of them, going in and out of Jerusalem with no questions asked, uninhibited as he preached in the Master's name.
	希臘原文	καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος ' καὶ ἐκπορευόμενος 'εἰς 「Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ 「κυρίου,
徒 Act 9.29	和合本	奉主的名、放膽傳道．並與說希利尼話的猶太人、講論辯駁．他們卻想法子要殺他。
	呂振中本	奉主的名放膽講論，對說希利尼話的猶太人又講說又辯論。他們卻著手要殺掉他。
	KJV	And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
	和合修定	並和說希臘話的猶太人講論辯駁，他們卻想法子要殺他。
	新譯本	並且與講希臘話的猶太人談論辯駁，那些人卻想下手殺他。
	NRSV	preaching boldly in the name of the Lord. And he spoke and disputed against the Hellenists; but they were seeking to kill him.
	文理本	以主耶穌名毅然宣傳、與操希利尼音之猶太人辯論、其人謀殺之、
	現中 2019	他也跟講希臘話的猶太人講解、辯論，他們卻想殺他。
	Message	But then he ran afoul of a group called Hellenists - he had been engaged in a running argument with them - who plotted his murder.
	希臘原文	ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ' ἀνελεῖν αὐτόν '.

徒 Act 9.30	和合本	弟兄們知道了就送他下該撒利亞、打發他往大數去。
	呂振中本	弟兄們知道了，就帶他下該撒利亞，把他送出，到大數去。
	KJV	Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
	和合修定	弟兄們知道了，就帶他下凱撒利亞，送他往大數去。
	新譯本	弟兄們知道了，就送他到該撒利亞，差他往大數去。
	NRSV	And when the brethren knew it, they brought him down to Caesare'a, and sent him off to Tarsus.
	文理本	兄弟知之、乃送至該撒利亞、遣往大數、•
	現中 2019	信徒們知道了這件事，就帶他到凱撒利亞，送他往大數去。
	Message	When his friends learned of the plot, they got him out of town, took him to Caesarea, and then shipped him off to Tarsus.
	希臘原文	ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
徒 Act 9.31	和合本	那時猶太、加利利、撒瑪利亞、各處的教會都得平安、被建立．凡事敬畏主、蒙聖靈的安慰、人數就增多了。
	呂振中本	當時猶太，加利利，撒瑪利亞，全地的教會都得平安，得建立，在敬畏主蒙聖靈的鼓勵中前進，人數日見增加。
	KJV	Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.
	和合修定	那時，猶太、加利利、撒瑪利亞各處的教會都得平安，建立起來，凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰，人數逐漸增多。
	新譯本	那時猶太、加利利、撒瑪利亞各處的教會，都得到平安，被建立起來，存著敬畏主的心過生活，並且因著聖靈的激勵，人數增多起來。
	NRSV	So the church throughout all Judea and Galilee and Sama'ria had peace and was built up; and walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit it was multiplied.
	文理本	於是遍猶太、加利利、撒瑪利亞諸會、平安建立、畏主而行、獲聖神之慰、而人數增焉、•
	現中 2019	當時，猶太、加利利、撒馬利亞各地的教會有了一段平安的時期。教會在敬畏主、在聖靈的扶助下建立起來，人數日日增加。
	Message	Things calmed down after that and the church had smooth sailing for a while. All over the country - Judea, Samaria, Galilee - the church grew. They were permeated with a deep sense of reverence for God. The Holy Spirit was with them, strengthening them. They prospered wonderfully.
	希臘原文	᾽Η μὲν οὖν ἐκκλησία καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη, καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο ‘.
徒 Act 9.32	和合本	彼得周流四方的時候、也到了居住呂大的聖徒那裡。
	呂振中本	彼得走遍各地的時候，也下到住呂大的聖徒那裡。
	KJV	And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.
	和合修定	彼得在眾信徒中到處奔波的時候，也到了住在呂大的聖徒那裡。
	新譯本	彼得周遊各地的時候，也到了住在呂大的聖徒那裡。
	NRSV	Now as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda.
	文理本	彼得周游四方、亦就居於呂大之聖徒、
	現中 2019	彼得走遍各地方；有一次，他訪問住在呂大的信徒。
	Message	Peter went off on a mission to visit all the churches. In the course of his travels he arrived in Lydda and met with the believers there.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.

徒 Act 9.33	和合本	遇見一個人、名叫以尼雅、得了癱瘓、在褥子上躺臥八年。
	呂振中本	在那裡遇見一個人，名叫以尼雅，在鋪蓋上躺臥了八年因為患了癱瘓病。
	KJV	And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
	和合修定	他在那裡遇見一個人，名叫以尼雅，得了癱瘓，在褥子上躺了八年。
	新譯本	他遇見一個人，名叫以尼雅，害了癱瘓病，在床上躺臥了八年。
	NRSV	There he found a man named Aene'as, who had been bedridden for eight years and was paralyzed.
	文理本	遇一人、名以尼雅、因患癱、臥床八年、
	現中 2019	在那裡，他遇見一個人，名叫以尼雅；這人癱瘓了，在床上躺了八年。
	Message	He came across a man - his name was Aeneas - who had been in bed eight years paralyzed.
	希臘原文	εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα᾽ ὀνόματι Αἰνέαν ‘ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ「κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
徒 Act 9.34	和合本	彼得對他說、以尼雅、耶穌基督醫好你了．起來、收拾你的褥子．他就立刻起來了。
	呂振中本	彼得對他說：「以尼雅，耶穌基督醫治了你了；起來，自己鋪疊吧！」以尼雅立刻就起來。
	KJV	And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
	和合修定	彼得對他說：「以尼雅，耶穌基督醫好你了，起來！整理你的褥子吧。」他立刻就起來了。
	新譯本	彼得對他說：“以尼雅，耶穌基督醫好你了！起來，收好你的褥子！”他就立刻起來。
	NRSV	And Peter said to him, ”Aene'as, Jesus Christ heals you; rise and make your bed.” And immediately he rose.
	文理本	彼得謂之曰、以尼雅、耶穌基督愈爾矣、起、治爾床、彼即起、
	現中 2019	彼得對他說：「以尼雅，耶穌基督治好你了。起來，收拾鋪蓋吧！」以尼雅立刻起來。
	Message	Peter said, ”Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!” And he did it - jumped right out of bed.
	希臘原文	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος・Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς「Χριστός・ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ・καὶ εὐθέως ἀνέστη.
徒 Act 9.35	和合本	凡住呂大和沙崙的人、都看見了他、就歸服主。
	呂振中本	住呂大和沙崙的人都看見他，他們都轉向了主。
	KJV	And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.
	和合修定	凡住呂大和沙崙的人都看見了他，就歸向主。
	新譯本	所有住在呂大和沙崙的人，看見了他就歸向主。
	NRSV	And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.
	文理本	凡居呂大與沙崙者、見之而歸主、•
	現中 2019	所有住在呂大和沙崙的人看見他，就都歸信了主。
	Message	Everybody who lived in Lydda and Sharon saw him walking around and woke up to the fact that God was alive and active among them.
	希臘原文	καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν「Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

徒 Act 9.36	和合本	在約帕有一個女徒、名叫大比大、翻希利尼話、就是多加．〔多加就是羚羊的意思〕他廣行善事、多施賙濟。
	呂振中本	在約帕有一個女門徒，名叫大比大，譯成希利尼話叫作多加，就是羚羊的意思。這個婦人充滿著善行和施捨，就是她所常行的。
	KJV	Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
	和合修定	在約帕有一個女門徒，名叫大比大，翻出來的意思是多加；她廣行善事，多施賙濟。
	新譯本	在約帕有一個女門徒，名叫戴比莎，希臘話叫多加；她為人樂善好施。
	NRSV	Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and
	文理本	約帕有女徒、大比大者、譯即多加、〈多加即鹿之謂〉廣行善事、及施濟、
	現中 2019	在約帕有一個女門徒名叫大比大（希臘話叫多加，意思是羚羊）。她做了許多好事，樂意幫助貧窮的人。
	Message	Down the road a way in Joppa there was a disciple named Tabitha, ”Gazelle” in our language. She was well-known for doing good and helping out.
	希臘原文	Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ᾽ἔργων ἀγαθῶν ‘καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.
徒 Act 9.37	和合本	當時、他患病而死．有人把他洗了、停在樓上。
	呂振中本	當那些日子，她患病死了；人把她洗了，安放在房頂屋裡。
	KJV	And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.
	和合修定	當時，她患病死了，有人把她清洗後，停在樓上。
	新譯本	那時，她因病死了；有人把她洗淨了，停放在樓上。
	NRSV	In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room.
	文理本	是時病死、濯其尸、停於樓、
	現中 2019	有一天，她害病，死了。人家把她的屍體洗過，放在樓上的一間房裡。
	Message	During the time Peter was in the area she became sick and died. Her friends prepared her body for burial and put her in a cool room.
	希臘原文	ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ᾽ ἔθηκαν αὐτὴν ‘ἐν ὑπερῴῳ.
徒 Act 9.38	和合本	呂大原與約帕相近．門徒聽見彼得在那裡、就打發兩個人去見他、央求他說、快到我們那裡去、不要耽延。
	呂振中本	呂大近約帕，門徒聽見彼得在那裡，就差遣兩個人去見彼得，央求著說：「走過來到我們這裡吧，不要耽延！」
	KJV	And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.
	和合修定	呂大原與約帕相近；門徒聽見彼得在那裡，就派兩個人去見他，央求他說：「請快到我們那裡去，不要耽延。」
	新譯本	呂大靠近約帕，門徒聽說彼得在那邊，就派兩個人去求他，說：“請到我們那邊去，不要耽延！”
	NRSV	Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, ”Please come to us without delay.”
	文理本	呂大近於約帕、門徒聞彼得在彼、遣二人往、求其速來、
	現中 2019	約帕離呂大不遠，在約帕的門徒聽見彼得在呂大，就派兩個人去見他，要求他：「請你快點到我們這裡來。」
	Message	Some of the disciples had heard that Peter was visiting in nearby Lydda and sent two men to ask if he would be so kind as to come over.
	希臘原文	ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν᾽ δύο ἄνδρας ‘πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ「 ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως「 ἡμῶν·

徒 Act 9.39	和合本	彼得就起身和他們同去．到了、便有人領他上樓．眾寡婦都站在彼得旁邊哭、拿多加與他們同在時、所做的裡衣外衣給他看。
	呂振中本	彼得就起身，和他們一同去；既已到了，人就領他上房頂屋子；眾寡婦都站在彼得旁邊哭，將多加同他們在一起時所作的里衣外衣指給他看。
	KJV	Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
	和合修定	彼得就起身和他們同去。他到了，就有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加與她們同在時所做的內衣外衣給他看。
	新譯本	彼得就動身，跟他們一同去。到了之後，他們領他上樓。所有寡婦站在彼得旁邊哭，把多加和她們在一起的時候所做的內衣外衣拿給他看。
	NRSV	So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them.
	文理本	彼得遂起同往、既至、引之登樓、諸嫠立於其側而哭、且以多加生時所製衣服示之、
	現中 2019	彼得立刻動身，跟他們一道去。彼得一到，有人領他到樓上的房間去。所有的寡婦圍著彼得哭，又把多加生前所縫製的內衣、外衣給他看。
	Message	Peter got right up and went with them. They took him into the room where Tabitha's body was laid out. Her old friends, most of them widows, were in the room mourning. They showed Peter pieces of clothing the Gazelle had made while she was with them.
	希臘原文	ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς • ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.
徒 Act 9.40	和合本	彼得叫他們都出去、就跪下禱告、轉身對著死人說、大比大、起來、他就睜開眼睛、見了彼得、便坐起來。
	呂振中本	彼得催迫眾人出去，就跪下禱告，轉身對屍體說：「大比大，起來！」那婦人就睜開眼睛，看見彼得，便坐起來。
	KJV	But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.
	和合修定	彼得叫她們都出去，然後跪下禱告，轉身對著屍體說：「大比大，起來！」她就睜開眼睛，看見彼得，就坐了起來。
	新譯本	彼得叫大家出去之後，就跪下來禱告，然後轉過身來對著屍體說："戴比莎，起來！"她就睜開眼睛，一看見彼得，就坐了起來。
	NRSV	But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.
	文理本	彼得屏眾、屈膝祈禱、轉向尸曰、大比大起、婦啟目、見彼得、遂坐、
	現中 2019	彼得吩咐大家都出去，就跪下禱告，然後轉向屍體，說：「大比大，起來！」多加睜開眼睛，看見彼得，就坐起來。
	Message	Peter put the widows all out of the room. He knelt and prayed. Then he spoke directly to the body: "Tabitha, get up."
	希臘原文	ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος 「καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν • Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.

徒 Act 9.41	和合本	彼得伸手扶他起來、叫眾聖徒和寡婦進去、把多加活活的交給他們。
	呂振中本	彼得向她伸手，扶她起來；就叫眾聖徒和寡婦進來，把多加活活的交給他們。
	KJV	And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.
	和合修定	彼得伸手扶她起來，叫那些聖徒和寡婦都進來，把多加活活地交給他們。
	新譯本	彼得伸手扶她起來，叫聖徒們和寡婦都進來，把多加活活地交給他們。
	NRSV	And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive.
	文理本	彼得以手援之起、召諸聖徒及諸嫠、以復生之婦付之、
	現中 2019	彼得走過去扶她起來，又叫信徒和寡婦們進去，把多加活活的交給他們。
	Message	He took her hand and helped her up. Then he called in the believers and widows, and presented her to them alive.
	希臘原文	δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
徒 Act 9.42	和合本	這事傳遍了約帕、就有許多人信了主。
	呂振中本	全約帕知道了這事，就有許多人信服了主。
	KJV	And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.
	和合修定	這事傳遍了約帕，就有許多人信了主。
	新譯本	這事傳遍了約帕，就有很多人信了主。
	NRSV	And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.
	文理本	舉約帕皆知之、而信主者多矣、
	現中 2019	這消息傳遍了約帕，有許多人信了主。
	Message	When this became known all over Joppa, many put their trust in the Master.
	希臘原文	γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης 「τῆς Ἰόππης, καὶ ’ ἐπίστευσαν πολλοὶ ‘ἐπὶ τὸν κύριον.
徒 Act 9.43	和合本	此後彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裡、住了多日。
	呂振中本	彼得在約帕一個硝皮匠西門家裡住了好些日子。
	KJV	And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.
	和合修定	此後，彼得在約帕一個皮革匠西門的家裡住了好些日子。
	新譯本	此後，彼得在約帕一個製皮工人西門的家裡住了許多日子。
	NRSV	And he stayed in Joppa for many days with one Simon, a tanner.
	文理本	彼得在約帕日久、與皮工西門同居、
	現中 2019	彼得在約帕一個皮革匠西門的家裡住了好些日子。
	Message	Peter stayed on a long time in Joppa as a guest of Simon the Tanner.
	希臘原文	ἐγένετο 「δὲ ἡμέρας ἱκανὰς 「μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

使徒行傳 **Acts 10**

徒 Act 10.1	和合本	在該撒利亞有一個人、名叫哥尼流、是義大利營的百夫長。
	呂振中本	在該撒利亞有一個名叫哥尼流，是那叫作意大利營的一個百夫長。
	KJV	There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
	和合修定	在凱撒利亞有一個人名叫哥尼流，是意大利營的百夫長。
	新譯本	在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是意大利營的百夫長。
	NRSV	At Caesare'a there was a man named Cornelius, a centurion of what was known as the Italian Cohort,
	文理本	該撒利亞有哥尼流者、義大利營之百夫長也、
	現中 2019	凱撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是羅馬軍「意大利營」的軍官。
	Message	There was a man named Cornelius who lived in Caesarea, captain of the Italian Guard stationed there.
	希臘原文	Ἀνὴρ δέ「τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
徒 Act 10.2	和合本	他是個虔誠人、他和全家都敬畏　神、多多賙濟百姓、常常禱告　神。
	呂振中本	他是個虔誠人，他同全家都敬畏上帝；他對人民多行施捨，時常祈求上帝。
	KJV	A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.
	和合修定	他是個虔誠人，他和全家都敬畏神。他多多賙濟百姓，常常向神禱告。
	新譯本	他是一個虔誠的人，他和全家都敬畏　神，對人民行過許多善事，常常向　神禱告。
	NRSV	a devout man who feared God with all his household, gave alms liberally to the people, and prayed constantly to God.
	文理本	其人敬虔、舉家寅畏上帝、博施於民、恆於祈禱、
	現中 2019	他是一個虔誠的人；他跟他一家人都敬畏上帝，常常慷慨賙濟貧窮的猶太人，又時常熱心向上帝禱告。
	Message	He was a thoroughly good man. He had led everyone in his house to live worshipfully before God, was always helping people in need, and had the habit of prayer.
	希臘原文	εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, 「ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
徒 Act 10.3	和合本	有一天、約在申初、他在異象中、明明看見　神的一個使者進去、到他那裡、說、哥尼流。
	呂振中本	大約白天三點 (希臘文：第九時辰)，他在異象中顯然看見上帝的一個天使進來找他，對他說：「哥尼流。」
	KJV	He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.
	和合修定	有一天，約在下午三點鐘，他在異象中清楚看見神的一個使者進來，到他那裡，對他說：「哥尼流。」
	新譯本	有一天，大約下午三點鐘，他在異象中，清清楚楚看見　神的一位天使來到他那裡，對他說："哥尼流！"
	NRSV	About the ninth hour of the day he saw clearly in a vision an angel of God coming in and saying to him, "Cornelius."
	文理本	日約申初、於異象中、明見上帝使入而語之曰、哥尼流、
	現中 2019	有一天下午，在三點鐘左右，他得了一個異象；在異象中他清楚地看見上帝的一個使者進來，叫他：「哥尼流！」
	Message	One day about three o'clock in the afternoon he had a vision. An angel of God, as real as his next-door neighbor, came in and said, "Cornelius."
	希臘原文	εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ 「περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ・Κορνήλιε.

徒 Act 10.4	和合本	哥尼流定睛看他、驚怕說、主阿、甚麼事呢。天使說、你的禱告、和你的賙濟、達到　神面前已蒙記念了。
	呂振中本	哥尼流定睛看他，很覺得懼怕，就說：「是什麼事呢，主阿？」天使對他說：「你的禱告你的施捨已經上升，在上帝面前蒙記住了。
	KJV	And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.
	和合修定	哥尼流定睛看他，驚惶地說：「主啊，甚麼事？」天使對他說：「你的禱告和你的賙濟已達到神面前，蒙記念了。
	新譯本	他定睛一看，害怕起來，說："主啊，甚麼事？" 天使說："你的禱告和善行，已經達到　神面前，蒙他記念了。
	NRSV	And he stared at him in terror, and said, "What is it, Lord?" And he said to him, "Your prayers and your alms have ascended as a memorial before God.
	文理本	哥尼流注視之、驚曰、主、何為、曰、爾之祈禱施濟、已達於上帝前、而為之記矣、
	現中 2019	他注目看著天使，非常驚惶，就說：「主啊，什麼事？」天使說：「上帝已經聽了你的禱告，也看見你所做的賙濟。
	Message	Cornelius stared hard, wondering if he was seeing things. Then he said, "What do you want, sir?"
	希臘原文	ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν • Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ • Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον 「ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ •
徒 Act 10.5	和合本	現在你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來．
	呂振中本	如今你要打發人往約帕去，邀請一個稱為彼得的西門來。
	KJV	And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:
	和合修定	現在你要派人往約帕去，請一位稱為彼得的西門來。
	新譯本	現在你要派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來。
	NRSV	And now send men to Joppa, and bring one Simon who is called Peter;
	文理本	今當遣人往約帕、請西門稱彼得者、
	現中 2019	現在你要派人到約帕去，邀請那個名叫西門．彼得的人來。
	Message	Here's what you are to do. Send men to Joppa to get Simon, the one everyone calls Peter.
	希臘原文	καὶ νῦν πέμψον ᾽ ἄνδρας εἰς Ἰόππην ‘καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά ᾽ τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος ‘•
徒 Act 10.6	和合本	他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡．房子在海邊上。
	呂振中本	這個人住在一個硝皮匠西門家裡作客，他的房子就在海邊上。」
	KJV	He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.
	和合修定	他住在一個皮革匠西門的家裡，房子就在海邊。」
	新譯本	他在一個製皮工人西門的家裡作客，房子就在海邊。"
	NRSV	he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside."
	文理本	彼寓於皮工西門、厥家瀕海、
	現中 2019	他在一個皮革匠西門的家裡作客；西門的家就在海邊。」
	Message	He is staying with Simon the Tanner, whose house is down by the sea."
	希臘原文	οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

徒 Act 10.7	和合本	向他說話的天使去後、哥尼流叫了兩個家人、和常伺候他的一個虔誠兵來．
	呂振中本	向他說話的天使離開了之後，哥尼流便叫了兩個家僕，和常伺候他的一個敬虔的兵來，
	KJV	And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
	和合修定	向他說話的天使離開後，哥尼流叫了兩個僕人和常伺候他的一個虔誠的兵來，
	新譯本	和他說話的天使走了之後，他就叫了兩個家僕和侍候他的一個虔誠的士兵來，
	NRSV	When the angel who spoke to him had departed, he called two of his servants and a devout soldier from among those that waited on him,
	文理本	與言之使既去、哥尼流召二僕、與侍卒之敬虔者一人、
	現中 2019	那對他說話的天使離去後，哥尼流叫了兩個家僕和平常侍候他的一個敬虔的侍衛來，
	Message	As soon as the angel was gone, Cornelius called two servants and one particularly devout soldier from the guard.
	希臘原文	ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν 「αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν 「οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ
徒 Act 10.8	和合本	把這事都述說給他們聽、就打發他們往約帕去。
	呂振中本	把一切事向他們述說一遍，就差遣他們往約帕去。
	KJV	And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.
	和合修定	把一切的事都講給他們聽，然後就派他們往約帕去。
	新譯本	把一切事向他們講明，然後派他們到約帕去。
	NRSV	and having related everything to them, he sent them to Joppa.
	文理本	悉以其事述之、遣往約帕、•
	現中 2019	把所遇到的事告訴他們，然後差他們到約帕去。
	Message	He went over with them in great detail everything that had just happened, and then sent them off to Joppa.
	希臘原文	καὶ ἐξηγησάμενος᾽ ἅπαντα αὐτοῖς ‘ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
徒 Act 10.9	和合本	第二天、他們行路將近那城、彼得約在午正、上房頂去禱告．
	呂振中本	第二天，那些人正在行路，將近那城的時候，約在中午十二點 (希臘文：第六時辰)，彼得上房頂去禱告。
	KJV	On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:
	和合修定	第二天，他們走路將近那城，約在正午，彼得上房頂去禱告。
	新譯本	第二天，大約正午，他們走近那座城的時候，彼得上了房頂去禱告。
	NRSV	The next day, as they were on their journey and coming near the city, Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour.
	文理本	翌日、行將近邑、時約午正、彼得乘屋祈禱、
	現中 2019	第二天，他們趕路將近約帕。約在中午，彼得到屋頂上禱告。
	Message	The next day as the three travelers were approaching the town, Peter went out on the balcony to pray. It was about noon.
	希臘原文	Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

徒 Act 10.10	和合本	覺得餓了、想要喫．那家的人正預備飯的時候、彼得魂遊象外．
	呂振中本	覺得餓了，想要吃。人正預備飯的時候，彼得魂游象外。
	KJV	And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
	和合修定	他覺得餓了，想要吃。那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外，
	新譯本	那家人正在預備飯的時候，彼得覺得餓了，很想吃飯。這時候他魂遊象外，
	NRSV	And he became hungry and desired something to eat; but while they were preparing it, he fell into a trance
	文理本	飢欲食、人方具餐、神遊象外、
	現中 2019	他餓了，想吃東西。那家人在預備午飯的時候，他得了一個異象，
	Message	Peter got hungry and started thinking about lunch. While lunch was being prepared, he fell into a trance.
	希臘原文	ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι • παρασκευαζόντων δὲ 「αὐτῶν 「ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν ἔκστασις,
徒 Act 10.11	和合本	看見天開了、有一物降下、好像一塊大布．繫著四角、縋在地上．
	呂振中本	看見天開著，有一件器物降下來，像一塊大床單，系著四角，放下來在地上。
	KJV	And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:
	和合修定	看見天開了，有一塊好像大布的東西降下，四角吊著縋在地上，
	新譯本	看見天開了，有一件東西，好像一塊大布，綁著四角，降在地上。
	NRSV	and saw the heaven opened, and something descending, like a great sheet, let down by four corners upon the earth.
	文理本	見天開、有器下降、如大布、繫四角縋地、
	現中 2019	看見天開了，有一件東西降下來，好像一大塊布，布的四角綁住，縋到地上，
	Message	He saw the skies open up. Something that looked like a huge blanket lowered by ropes at its four corners settled on the ground.
	希臘原文	καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ 「καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν 「ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
徒 Act 10.12	和合本	裡面有地上各樣四足的走獸、和昆蟲、並天上的飛鳥。
	呂振中本	裡面有地上各樣的四足動物，昆蟲，和空中的飛鳥。
	KJV	Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
	和合修定	裡面有地上各樣四腳的走獸、爬蟲和天上的飛鳥。
	新譯本	裡面有地上的各樣四足牲畜，還有昆蟲和天空的飛鳥。
	NRSV	In it were all kinds of animals and reptiles and birds of the air.
	文理本	內有各類地上四足之獸、及昆蟲飛鳥、
	現中 2019	裡面有地上的各種飛禽走獸，又有爬蟲。
	Message	Every kind of animal and reptile and bird you could think of was on it.
	希臘原文	ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα’ καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ ‘πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
徒 Act 10.13	和合本	又有聲音向他說、彼得、起來、宰了喫。
	呂振中本	有聲音對他說：「彼得，你起來，宰來吃。」
	KJV	And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
	和合修定	又有聲音對他說：「彼得，起來！宰了吃。」
	新譯本	有聲音對他說：“彼得，起來，宰了吃！”
	NRSV	And there came a voice to him, ”Rise, Peter; kill and eat.”
	文理本	有聲曰、彼得起、殺而食之、
	現中 2019	有聲音對他說：「彼得，起來，宰了吃！」
	Message	Then a voice came: ”Go to it, Peter - kill and eat.”
	希臘原文	καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν • Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

徒 Act 10.14	和合本	彼得卻說、主阿、這是不可的、凡俗物、和不潔淨的物、我從來沒有喫過。
	呂振中本	彼得說：「主阿，千萬不可；因為各樣俗污不潔淨之物，我從來沒有吃過。」
	KJV	But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.
	和合修定	彼得卻說：「主啊，絕對不可！凡污俗和不潔淨的東西，我從來沒有吃過。」
	新譯本	彼得說：“主啊，千萬不可！我從來不吃俗物和不潔的東西。”
	NRSV	But Peter said, ”No, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean.”
	文理本	曰、主、不然、俗物及不潔者、我未嘗食焉、
	現中 2019	可是彼得說：「主啊，絕對不可！我從來沒有吃過任何汙穢不潔的東西。」
	Message	Peter said, ”Oh, no, Lord. I’ve never so much as tasted food that was not kosher.”
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν • Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν 「καὶ ἀκάθαρτον.
徒 Act 10.15	和合本	第二次有聲音向他說、　神所潔淨的、你不可當作俗物。
	呂振中本	聲音又第二次對他說：「上帝所潔淨的，你別當作俗污了。」
	KJV	And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.
	和合修定	第二次有聲音再對他說：「神所潔淨的，你不可當作污俗的。」
	新譯本	第二次又有聲音對他說：“　神所潔淨的，你不可當作俗物。”
	NRSV	And the voice came to him again a second time, ”What God has cleansed, you must not call common.”
	文理本	又有聲曰、上帝所潔者、勿以為俗也、
	現中 2019	那聲音第二次對他說：「上帝認為潔淨的，你不可當作汙穢。」
	Message	The voice came a second time: ”If God says it’s okay, it’s okay.”
	希臘原文	καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν • Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
徒 Act 10.16	和合本	這樣一連三次、那物隨即收回天上去了。
	呂振中本	這樣有三次，那器物就被接上，到天上去了。
	KJV	This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.
	和合修定	這樣一連三次，那東西隨即收回天上去了。
	新譯本	這樣一連三次，那件東西就立刻收回天上去了。
	NRSV	This happened three times, and the thing was taken up at once to heaven.
	文理本	如是者三、器即上收於天、•
	現中 2019	這樣一連三次，那件東西就被收回天上去了。
	Message	This happened three times, and then the blanket was pulled back up into the skies.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ 「εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.
徒 Act 10.17	和合本	彼得心裡正在猜疑之間、不知所看見的異象是甚麼意思、哥尼流所差來的人、已經訪問到西門的家、站在門外、
	呂振中本	彼得心裡很為難，不知道所看見的異象是什麼意思。正在那時，哥尼流所差遣的人已經詢問到西門的家，站在大門口，
	KJV	Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon’s house, and stood before the gate,
	和合修定	正當彼得心裡困惑，不知所看見的異象是甚麼意思時，哥尼流所差來的人已經找到了西門的家，站在門外，
	新譯本	彼得猶豫不定，不明白所看見的異象是甚麼意思，恰好哥尼流派來的人，找到西門的家，站在門口，
	NRSV	Now while Peter was inwardly perplexed as to what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon’s house, stood before the gate
	文理本	彼得中心猶豫、不知所見異象何意、而哥尼流所遣之人、適訪至西門家、立於門外、
	現中 2019	彼得正在猜疑，不知道所看見的異象是什麼意思；這時候，哥尼流所差來的人已經找到西門的家，站在門外，
	Message	As Peter, puzzled, sat there trying to figure out what it all meant, the men sent by Cornelius showed up at Simon’s front door.
	希臘原文	Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, 「ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι 「ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν 「τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

徒 Act 10.18	和合本	喊著問、有稱呼彼得的西門住在這裡沒有。
	呂振中本	呼喊著查問，有沒有稱彼得的西門住在那裡作客。
	KJV	And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
	和合修定	喊著問有沒有一位稱為彼得的西門住在這裡。
	新譯本	大聲問：“有沒有一個名叫彼得的西門在這裡作客？”
	NRSV	and called out to ask whether Simon who was called Peter was lodging there.
	文理本	呼而問曰、西門稱彼得者、寓此否、
	現中 2019	高聲問：「有沒有一位名叫西門．彼得的客人住在這裡？」
	Message	They called in, asking if there was a Simon, also called Peter, staying there.
	希臘原文	καὶ φωνήσαντες 「ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.
徒 Act 10.19	和合本	彼得還思想那異象的時候、聖靈向他說、有三個人來找你．
	呂振中本	彼得還在沈思默想那異象的時候，聖靈對他說：「有 (有古卷作兩個；有古卷作三個) 人正找你呢。」
	KJV	While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
	和合修定	彼得還在思考那異象的時候，聖靈對他說：「有三個人來找你。
	新譯本	彼得還在思量那異象，聖靈對他說：“你看，有三個人來找你！
	NRSV	And while Peter was pondering the vision, the Spirit said to him, ”Behold, three men are looking for you.
	文理本	彼得尚思異象時、聖神謂之曰、有三人尋爾、
	現中 2019	彼得還在尋思那異象究竟是什麼意思的時候，聖靈對他說：「有三個人來找你呢！
	Message	Peter, lost in thought, didn’t hear them, so the Spirit whispered to him, ”Three men are knocking at the door looking for you.
	希臘原文	τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν ᾽αὐτῷ τὸ πνεῦμα‘• Ἰδοὺ 「ἄνδρες 「ζητοῦντές σε •
徒 Act 10.20	和合本	起來、下去、和他們同往、不要疑惑．因為是我差他們來的。
	呂振中本	你要起來，下去，同他們去，不要疑惑，因為是我差遣了他們的。」
	KJV	Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
	和合修定	起來，下去，跟他們同去，不要疑惑，因為是我差他們來的。」
	新譯本	起來，下去吧，跟他們一起去，不要疑惑，因為是我差他們來的。”
	NRSV	Rise and go down, and accompany them without hesitation; for I have sent them.”
	文理本	起而下、偕之往、勿疑、蓋我遣之來也、
	現中 2019	你起來，下去，跟他們一道去，不要疑惑，因為是我差遣他們來的。」
	Message	Get down there and go with them. Don’t ask any questions. I sent them to get you.”
	希臘原文	ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, 「ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
徒 Act 10.21	和合本	於是彼得下去見那些人、說、我就是你們所找的人．你們來是為甚麼緣故。
	呂振中本	於是彼得下去見那些人，說：「我就是你們所找的人；你們來，是為了什麼緣故？」
	KJV	Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?
	和合修定	於是彼得下去見那些人，說：「我就是你們要找的人，你們是為了甚麼緣故在這裡？」
	新譯本	於是彼得下樓到他們那裡，說：“看，我就是你們所要找的人。你們是為甚麼來的？”
	NRSV	And Peter went down to the men and said, ”I am the one you are looking for; what is the reason for your coming?”
	文理本	彼得下、就其人曰、我即爾所尋者、爾來何為、
	現中 2019	於是彼得下去，對那些人說：「我就是你們所要找的人。你們來是為著什麼呢？」
	Message	Peter went down and said to the men, ”I think I’m the man you’re looking for. What’s up?”
	希臘原文	καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν • Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε • τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;

徒 Act 10.22	和合本	他們說、百夫長哥尼流是個義人、敬畏　神、為猶太通國所稱讚、他蒙一位聖天使指示、叫他請你到他家裡去、聽你的話。
	呂振中本	他們說：「百夫長哥尼流，一個正義而敬畏上帝的人，受猶太全民族所稱贊的，曾經得了一位聖天使傳的神喻，叫他打發人邀請你到他家裡去，要聽你的話語。」
	KJV	And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.
	和合修定	他們說：「百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，為猶太全民族所稱讚。他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裡去，要聽你講話。」
	新譯本	他們說："百夫長哥尼流是個義人，敬畏　神，全猶太族都稱讚他。他得到一位聖天使的指示，請你到他家裡，要聽你的話。"
	NRSV	And they said, "Cornelius, a centurion, an upright and God-fearing man, who is well spoken of by the whole Jewish nation, was directed by a holy angel to send for you to come to his house, and to hear what you have to say."
	文理本	曰、百夫長哥尼流、義人也、敬畏上帝、為猶太舉國所譽、奉聖使之示、請爾至其家、欲聽爾言、
	現中 2019	他們回答：「是我們的長官哥尼流差我們來的；他是一位敬畏上帝的義人，一向受全體猶太人民的尊敬。他蒙一位聖天使指示，要請你到他家裡去，好領受你的教導。」
	Message	They said, "Captain Cornelius, a God-fearing man well-known for his fair play - ask any Jew in this part of the country - was commanded by a holy angel to get you and bring you to his house so he could hear what you had to say."
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν • Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
徒 Act 10.23	和合本	彼得就請他們進去、住了一宿。次日起身和他們同去、還有約帕的幾個弟兄同著他去。
	呂振中本	彼得便請他們進去，款待他們。第二天彼得就起身，和他們一同出發，還有屬約帕的幾個弟兄和他一同去。
	KJV	Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.
	和合修定	彼得就請他們進去住宿。次日，他起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄跟他一起去。
	新譯本	彼得就請他們進去，留他們住下。第二天，彼得動身跟他們一同去，另有約帕的幾位弟兄同行。
	NRSV	So he called them in to be his guests. The next day he rose and went off with them, and some of the brethren from Joppa accompanied him.
	文理本	遂延之入、止宿焉、翌日、起而偕往、約帕兄弟數人同行、
	現中 2019	彼得就請他們進去，招待他們在那裡過夜。第二天，彼得動身跟他們一道去；從約帕來的幾位信徒也跟他同行。
	Message	Peter invited them in and made them feel at home.
	希臘原文	εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον 「ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

徒 Act 10.24	和合本	又次日、他們進入該撒利亞。哥尼流已經請了他的親屬密友、等候他們。
	呂振中本	又第二天他 (有古卷作：他們) 就進了該撒利亞。哥尼流早已招集了他的親戚和相知的朋友，等待著他們。
	KJV	And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.
	和合修定	又次日，他進入凱撒利亞，哥尼流已經請了他的親朋好友在等候他們。
	新譯本	第三天，他們到了該撒利亞。哥尼流已經招聚了自己的親戚好友在恭候他們。
	NRSV	And on the following day they entered Caesare'a. Cornelius was expecting them and had called together his kinsmen and close friends.
	文理本	又翌日、入該撒利亞、哥尼流豫集親族契友俟之、
	現中 2019	第三天，他們到了凱撒利亞。哥尼流已經邀請他的親朋好友在家裡迎候。
	Message	A day later they entered Caesarea. Cornelius was expecting them and had his relatives and close friends waiting with him.
	希臘原文	’τῇ δὲ ‘ἐπαύριον 「εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.
徒 Act 10.25	和合本	彼得一進去、哥尼流就迎接他、俯伏在他腳前拜他。
	呂振中本	彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。
	KJV	And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
	和合修定	彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。
	新譯本	彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前叩拜。
	NRSV	When Peter entered, Cornelius met him and fell down at his feet and worshiped him.
	文理本	彼得入時、哥尼流迎之、伏其足下而拜、
	現中 2019	彼得剛要進去，哥尼流上前，俯伏在他腳前拜他。
	Message	The minute Peter came through the door, Cornelius was up on his feet greeting him - and then down on his face worshiping him!
	希臘原文	ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
徒 Act 10.26	和合本	彼得卻拉他說、你起來．我也是人。
	呂振中本	彼得拉他起來，說：「起來，我也是人！」
	KJV	But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.
	和合修定	但是彼得拉他起來，說：「你起來，我自己也不過是人。」
	新譯本	彼得扶起他，說：“起來，我也是人。”
	NRSV	But Peter lifted him up, saying, ”Stand up; I too am a man.”
	文理本	彼得援之、曰、起、我亦人也、
	現中 2019	彼得連忙扶他起來，說：「請起來，我自己也是人。」
	Message	Peter pulled him up and said, ”None of that - I'm a man and only a man, no different from you.”
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος’ ἤγειρεν αὐτὸν ‘λέγων • Ἀνάστηθι • καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.
徒 Act 10.27	和合本	彼得和他說著話進去、見有好些人在那裡聚集、
	呂振中本	就和他交談著進去，見有許多一同聚會的人，
	KJV	And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.
	和合修定	彼得和他一邊說話一邊進去，見有好些人聚集，
	新譯本	彼得和他說了話，就進去，看見許多人聚集在那裡，
	NRSV	And as he talked with him, he went in and found many persons gathered;
	文理本	與之語而入、見眾集、謂之曰、
	現中 2019	彼得一邊跟哥尼流說話，一邊走進屋裡去。他看見裡面有許多人聚集，
	Message	Talking things over, they went on into the house, where Cornelius introduced Peter to everyone who had come.
	希臘原文	καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

徒 Act 10.28	和合本	就對他們說、你們知道猶太人、和別國的人親近來往、本是不合例的．但　神已經指示我、無論甚麼人、都不可看作俗而不潔淨的．
	呂振中本	便對他們說：「你們自己也知道猶太族的人和異族人接近或往來，本是違背律例的；但對於我，上帝已經指示，不要說什麼人是凡俗而不潔淨的。
	KJV	And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.
	和合修定	就對他們說：「你們知道，猶太人和別國的人結交來往本是不合規矩的，但神已經指示我，無論甚麼人都不可看作污俗或不潔淨的。
	新譯本	就對他們說：“你們知道，猶太人本來是不准和外國人接近來往的，但　神已經指示了我，不可把任何人當作凡俗或不潔的。
	NRSV	and he said to them, ”You yourselves know how unlawful it is for a Jew to associate with or to visit any one of another nation; but God has shown me that I should not call any man common or unclean.
	文理本	爾固知猶太人、與異邦人相親相近、非宜也、然上帝示我、勿視人為俗、或不潔、
	現中 2019	就對他們說：「你們都知道，按照我們的規矩，猶太人是不許跟異族人密切來往的；但是上帝已經指示我，不可以把任何人當作不潔淨或凡俗的。
	Message	Peter addressed them, ”You know, I’m sure that this is highly irregular. Jews just don’t do this - visit and relax with people of another race. But God has just shown me that no race is better than any other.
	希臘原文	ἔφη τε πρὸς αὐτούς • Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ • κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον •
徒 Act 10.29	和合本	所以我被請的時候、就不推辭而來．現在請問、你們叫我來有甚麼意思呢。
	呂振中本	故此我一被邀請就來，並沒有反問一聲。那麼請問，你們打發人邀請我來，是什麼意思？」
	KJV	Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?
	和合修定	所以，我一被邀請，沒有推辭就來了。現在請問，你們為甚麼叫我來呢？」
	新譯本	所以我一被邀請，就毫不推辭地來了。現在請問：你們請我來是為甚麼事？”
	NRSV	So when I was sent for, I came without objection. I ask then why you sent for me.”
	文理本	故我見請、不辭而來、試問召我何意、
	現中 2019	所以，當你們差人來邀請我時，我沒有推辭就來了。現在請問，你們請我來是為著什麼？」
	Message	So the minute I was sent for, I came, no questions asked. But now I’d like to know why you sent for me.”
	希臘原文	διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με.
徒 Act 10.30	和合本	哥尼流說、前四天這個時候、我在家中守著申初的禱告、忽然有一個人、穿著光明的衣裳、站在我面前、
	呂振中本	哥尼流說：「前四天這一點鐘，我在家裡正守著下午三點 (希臘文：第九時辰) 的禱告，忽然有一個人穿著光明的衣裳，站在我面前，
	KJV	And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
	和合修定	哥尼流說：「四天前，這個時候，我在家中守著下午三點鐘的禱告，忽然有一個人穿著明亮的衣裳站在我面前，
	新譯本	哥尼流說：“四天以前下午三點鐘，我在家裡禱告的時候，忽然有一位身穿光明衣服的人，站在我面前，
	NRSV	And Cornelius said, ”Four days ago, about this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel,
	文理本	哥尼流曰、前四日此時、我在室、守申初之祈禱、見一人衣服皎然、立於前、
	現中 2019	哥尼流說：「四天前，大約下午三點鐘的時候，我在家裡禱告。忽然有一個穿著光亮衣服的人站在我面前，
	Message	Cornelius said, ”Four days ago at about this time, midafternoon, I was home praying. Suddenly there was a man right in front of me, flooding the room with light.
	希臘原文	Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη • Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας 「ἤμην τὴν 「ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

徒 Act 10.31	和合本	說、哥尼流、你的禱告、已蒙垂聽、你的賙濟、達到　神面前已蒙記念了。
	呂振中本	說：「哥尼流，在上帝面前，你的禱告已蒙垂聽，你的施捨已蒙記住了。
	KJV	And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
	和合修定	說：『哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的賙濟在神面前已蒙記念了。
	新譯本	說：‘哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的善行在　神面前已蒙記念。
	NRSV	saying, ‘Cornelius, your prayer has been heard and your alms have been remembered before God.
	文理本	曰、哥尼流、爾之祈禱已升聞、爾之施濟已記於上帝前、
	現中 2019	說：『哥尼流！上帝垂聽了你的禱告，也記得你所做的賙濟。
	Message	He said, ’Cornelius, your daily prayers and neighborly acts have brought you to God’s attention.
	希臘原文	καὶ φησί • Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
徒 Act 10.32	和合本	你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。
	呂振中本	所以你要打發人往約帕去，把那稱為彼得的西門請來；這個人住在海邊一個硝皮匠西門家裡作客。」
	KJV	Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.
	和合修定	你要派人往約帕去，請那稱為彼得的西門來，他住在海邊一個皮革匠西門的家裡。』
	新譯本	你要派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來。他在海邊一個製皮工人西門的家作客。’
	NRSV	Send therefore to Joppa and ask for Simon who is called Peter; he is lodging in the house of Simon, a tanner, by the seaside.’
	文理本	當遣人至約帕、請西門稱彼得者、彼寓於海濱皮工西門家、
	現中 2019	你要派人到約帕去，邀請名叫西門．彼得的那人來。他在皮革匠西門的家裡作客；西門的家就在海邊。』
	Message	I want you to send to Joppa to get Simon, the one they call Peter. He’s staying with Simon the Tanner down by the sea.’
	希臘原文	πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος • οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ 「θάλασσαν.
徒 Act 10.33	和合本	所以我立時打發人去請你、你來了很好．現今我們都在　神面前、要聽主所吩咐你的一切話。
	呂振中本	我登時就打發人去找你；你來到了很好！如今我們都在上帝面前，要聽主所吩咐你的一切話。」
	KJV	Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.
	和合修定	所以我立刻派人去請你。你來了真好。現在我們都在神面前，要聽主吩咐你的一切話。」
	新譯本	所以我立刻派人去請你，現在你來了，好極了！我們都在　神面前，要聽主吩咐你的一切話。”
	NRSV	So I sent to you at once, and you have been kind enough to come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all that you have been commanded by the Lord.”
	文理本	故我即遣人詣爾、爾來善矣、今我儕咸在上帝前、以聽主凡所命爾者、•
	現中 2019	因此，我立刻差人去請你；你肯光臨，真是再好沒有了。現在我們都在上帝面前，要聽主吩咐你說的一切話。」
	Message	”So I did it - I sent for you. And you’ve been good enough to come. And now we’re all here in God’s presence, ready to listen to whatever the Master put in your heart to tell us.”
	希臘原文	ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ 「κυρίου.

徒 Act 10.34	和合本	彼得就開口說、我真看出　神是不偏待人． 呂振中本 彼得就開口說：「我真地領會上帝不以貌取人； KJV Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: 和合修定 彼得開口說：「我真的看出神是不偏待人的。 新譯本 彼得就開口說：“我實在看出　神是不偏待人的。 NRSV And Peter opened his mouth and said: ”Truly I perceive that God shows no partiality, 文理本 彼得啟口曰、我誠知上帝不以貌取人、 現中 2019 彼得開始說：「現在我確實知道，上帝對所有的人都平等看待。 Message Peter fairly exploded with his good news: ”It's God's own truth, nothing could be plainer: God plays no favorites! 希臘原文 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν • Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,
徒 Act 10.35	和合本	原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。 呂振中本 但是各國中敬畏他而行義的人，都是他所接納的。 KJV But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. 和合修定 不但如此，在各國中那敬畏他而行義的人都為他所悅納。 新譯本 原來在各民族中，凡敬畏他而行義的，都蒙他悅納。 NRSV but in every nation any one who fears him and does what is right is acceptable to him. 文理本 萬國中有畏之而行義者、皆為其悅納也、 現中 2019 只要是敬畏他、行為正直的人，無論屬哪一種族，他都喜歡。 Message It makes no difference who you are or where you're from - if you want God and are ready to do as he says, the door is open. 希臘原文 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.
徒 Act 10.36	和合本	神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音、將這道賜給以色列人。 呂振中本 他將話語傳送給以色列人，藉著萬人之主，耶穌基督，傳和平的福音。 KJV The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:) 和合修定 神藉著耶穌基督—他是萬有的主—傳和平的福音，把這道傳給以色列人。 新譯本 　神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，把這道傳給以色列人。 NRSV You know the word which he sent to Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all), 文理本 夫上帝藉耶穌基督、即萬有之主、傳和平福音、以斯道授以色列裔、 現中 2019 你們知道，他藉著萬人之主耶穌基督傳給以色列人的信息，是和平的福音。 Message The Message he sent to the children of Israel - that through Jesus Christ everything is being put together again - well, he's doing it everywhere, among everyone. 希臘原文 τὸν λόγον 「ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ • οὗτός ἐστιν πάντων κύριος.
徒 Act 10.37	和合本	這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太． 呂振中本 你們自己也知道，在約翰宣傳的洗禮以後，這福音的話語怎樣從加利利起，直傳遍了全猶太。 KJV That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached; 和合修定 這話在約翰傳揚洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。 新譯本 你們知道：在約翰傳講洗禮之後，這道從加利利傳遍了猶太， NRSV the word which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee after the baptism which John preached: 文理本 即約翰傳洗禮後、自加利利始、遍揚於猶太、此爾所知也、 現中 2019 約翰宣講洗禮的福音以來，那從加利利開始傳遍猶太全境的大事你們都知道。 Message ”You know the story of what happened in Judea. It began in Galilee after John preached a total life-change. 希臘原文 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, 「ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

徒 Act 10.38	和合本	神怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的．他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人．因為　神與他同在。
	呂振中本	論到拿撒勒的耶穌，上帝怎樣將聖靈和能力膏了他。他走遍四方行善事，醫好了一切被魔鬼壓制的人，因為上帝和他同在。
	KJV	How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
	和合修定	神怎樣以聖靈和能力膏了拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他到處奔波，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。
	新譯本	並且知道　神怎樣用聖靈和能力膏立拿撒勒人耶穌。他到各處行善事，醫好所有被魔鬼壓制的人，因為　神與他同在。
	NRSV	how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him.
	文理本	上帝以聖神與能、膏拿撒勒耶穌、彼周遊行善、醫凡為魔所制者、蓋上帝偕之也、
	現中 2019	你們也知道拿撒勒人耶穌；上帝怎樣以聖靈和大能傾注在他身上，使他走遍各地，廣行善事，治好一切受魔鬼控制的人，因為上帝與他同在。
	Message	Then Jesus arrived from Nazareth, anointed by God with the Holy Spirit, ready for action. He went through the country helping people and healing everyone who was beaten down by the Devil. He was able to do all this because God was with him.
	希臘原文	Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ·
徒 Act 10.39	和合本	他在猶太人之地、並耶路撒冷、所行的一切事、有我們作見證．他們竟把他掛在木頭上殺了。
	呂振中本	我們呢，就是他在猶太地區和耶路撒冷所行的一切事，的見證人。人竟把他掛在木架上殺掉了！
	KJV	And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:
	和合修定	他在猶太人之地和耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證人。他們竟把他掛在木頭上殺了。
	新譯本	我們就是他在猶太人之地和耶路撒冷所行一切事的見證人；他們竟然把他掛在木頭上，殺了他。
	NRSV	And we are witnesses to all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree;
	文理本	其在猶太地、及耶路撒冷所行者、我儕為證、人乃懸於木而殺之、
	現中 2019	我們就是他在耶路撒冷和其他猶太人的地方所做一切事的見證人。他們把他釘死在十字架上。
	Message	”And we saw it, saw it all, everything he did in the land of the Jews and in Jerusalem where they killed him, hung him from a cross.
	希臘原文	καὶ ⌜ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων ⌜καὶ Ἰερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
徒 Act 10.40	和合本	第三日　神叫他復活、顯現出來、
	呂振中本	第三天，上帝卻使這個人活了起來，並給他權能得以顯現，
	KJV	Him God raised up the third day, and shewed him openly;
	和合修定	第三天，神使他復活，使他顯現出來；
	新譯本	神叫他第三天復活，並且使他顯現，
	NRSV	but God raised him on the third day and made him manifest;
	文理本	越三日、上帝起之、使之顯著、
	現中 2019	但是，第三天，上帝使他復活，而且向人顯現；
	Message	But in three days God had him up, alive, and out where he could be seen.
	希臘原文	τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

徒 Act 10.41	和合本	不是顯現給眾人看、乃是顯現給　神預先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他從死裡復活以後、和他同喫同喝的人。
	呂振中本	不是顯於眾民，乃是顯於上帝所先選派的見證人，顯於我們這些在他從死人中復起以後和他同吃同喝的人。
	KJV	Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.
	和合修定	不是顯現給所有的人看，而是顯現給神預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死人中復活以後和他同吃同喝的人。
	新譯本	不是顯現給所有的人看，而是給　神預先揀選的見證人看，就是我們這些在他從死人中復活之後，與他一同吃喝的人。
	NRSV	not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead.
	文理本	非於眾民、乃於上帝豫選為證者、我儕是也、彼自死而起後、嘗同飲食、
	現中 2019	不是顯現給大家看，只是顯現給我們這些被上帝揀選來作見證的人看。他從死裡復活之後，我們曾跟他同吃同喝。
	Message	Not everyone saw him - he wasn't put on public display. Witnesses had been carefully handpicked by God beforehand - us! We were the ones, there to eat and drink with him after he came back from the dead.
	希臘原文	οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
徒 Act 10.42	和合本	他吩咐我們傳道給眾人、證明他是　神所立定的、要作審判活人死人的主。
	呂振中本	上帝囑咐我們向人民宣傳，鄭重地證明這人就是上帝所立定，要做活人死人之審判主的。
	KJV	And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.
	和合修定	他吩咐我們傳道給眾人，證明他是神所立定，要作審判活人、死人的審判者。
	新譯本	他吩咐我們向人民傳講，鄭重證明他是　神所立，審判活人死人的主。
	NRSV	And he commanded us to preach to the people, and to testify that he is the one ordained by God to be judge of the living and the dead.
	文理本	彼命我儕宣傳於民、證上帝所定、以鞫生者死者、即斯人也、
	現中 2019	他命令我們把福音傳給人民，證明他就是上帝所立、要作活人和死人審判者的那一位。
	Message	He commissioned us to announce this in public, to bear solemn witness that he is in fact the One whom God destined as Judge of the living and dead.
	希臘原文	καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι 「 οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.
徒 Act 10.43	和合本	眾先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。
	呂振中本	眾神言人也為這人 (或譯：這事) 作見證說：「凡信靠他的，就可以藉著他的名而得罪赦。』」
	KJV	To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.
	和合修定	眾先知也為這人作見證：凡信他的人，必藉著他的名得蒙赦罪。」
	新譯本	所有先知都為他作見證：所有信他的，都必藉著他的名，罪得赦免。”
	NRSV	To him all the prophets bear witness that every one who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”
	文理本	諸先知亦為之證、凡信之者、將由其名而得罪赦、•
	現中 2019	所有的先知也都為他作見證；他們都說，凡信他的，都可以藉著他的名蒙赦罪。」
	Message	But we're not alone in this. Our witness that he is the means to forgiveness of sins is backed up by the witness of all the prophets.”
	希臘原文	τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

徒 Act 10.44	和合本	彼得還說這話的時候、聖靈降在一切聽道的人身上。
	呂振中本	彼得還講這些話的時候，聖靈就降在所有聽道的人身上。
	KJV	While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.
	和合修定	彼得還在說這些話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上。
	新譯本	彼得還在說話的時候，聖靈降在所有聽道的人身上，
	NRSV	While Peter was still saying this, the Holy Spirit fell on all who heard the word.
	文理本	彼得言時、聖神臨於諸聽道者、
	現中 2019	彼得還在講道的時候，聖靈降臨在所有領受信息的人身上。
	Message	No sooner were these words out of Peter's mouth than the Holy Spirit came on the listeners.
	希臘原文	Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
徒 Act 10.45	和合本	那些奉割禮和彼得同來的信徒、見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上、就都希奇．
	呂振中本	那些奉割禮，和彼得一同來的信徒，因聖靈這白白的恩賜居然也傾注於外國人身上，就驚奇。
	KJV	And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.
	和合修定	那些奉割禮的信徒和彼得同來，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都驚奇；
	新譯本	那些受了割禮、跟彼得一同來的信徒，因為聖靈的恩賜（“恩賜”或譯“恩賞”）也澆灌在外族人的身上，都很驚訝；
	NRSV	And the believers from among the circumcised who came with Peter were amazed, because the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles.
	文理本	奉割禮之信徒、偕彼得而來者、因聖神之賜、亦注於異邦人、則皆駭異、
	現中 2019	那些跟著彼得從約帕來的猶太信徒，看見上帝把聖靈的恩賜也傾注給外邦人，都很驚訝；
	Message	The believing Jews who had come with Peter couldn't believe it, couldn't believe that the gift of the Holy Spirit was poured out on "outsider" Gentiles,
	希臘原文	καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ 「ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ’ ἁγίου πνεύματος ‘ἐκκέχυται．
徒 Act 10.46	和合本	因聽見他們說方言、稱讚　神為大。
	呂振中本	因為他們聽見這些人捲舌頭說話，尊崇上帝為大。
	KJV	For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,
	和合修定	因聽見他們說方言，稱讚神為大。於是彼得回答：
	新譯本	原來聽見他們講方言，尊　神為大。於是彼得說：
	NRSV	For they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter declared,
	文理本	蓋聞其言諸方言、讚上帝為大也、
	現中 2019	因為他們聽見了這些人說靈語，並且頌讚上帝的偉大。於是彼得說：
	Message	but there it was - they heard them speaking in tongues, heard them praising God.
	希臘原文	ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε 「ἀπεκρίθη Πέτρος．
徒 Act 10.47	和合本	於是彼得說、這些人既受了聖靈、與我們一樣、誰能禁止用水給他們施洗呢。
	呂振中本	於是彼得應時說：「這些人既受了聖靈跟我們一樣，誰能攔阻他們不受水的洗禮呢？」
	KJV	Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?
	和合修定	「這些人既受了聖靈，跟我們一樣，誰能阻止用水給他們施洗呢？」
	新譯本	“這些人既然領受了聖靈，跟我們一樣，誰能禁止他們受水的洗禮呢？”
	NRSV	"Can any one forbid water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?"
	文理本	彼得曰、斯人既受聖神、如我儕然、以水與之施洗、孰能禁之、
	現中 2019	「這些人已經領受了聖靈，跟我們一樣，有誰能阻止他們領受水的洗禮呢？」
	Message	"Do I hear any objections to baptizing these friends with water? They've received the Holy Spirit exactly as we did."
	希臘原文	Μήτι τὸ ὕδωρ ’ δύναται κωλῦσαί ‘τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον 「ὡς καὶ ἡμεῖς;

徒 Act 10.48	和合本	就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。
	呂振中本	就吩咐他們要在耶穌基督名內受洗。他們便請求彼得多住幾天。
	KJV	And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.
	和合修定	他就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。於是他們請彼得住了幾天。
	新譯本	就吩咐他們奉耶穌基督的名受洗。後來，他們請彼得住了幾天。
	NRSV	And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to remain for some days.
	文理本	遂命以耶穌基督名洗之、眾請彼得居數日焉、
	現中 2019	因此，他吩咐他們奉耶穌基督的名領受洗禮。他們又要求彼得跟他們一起多住幾天。
	Message	Hearing no objections, he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked Peter to stay on for a few days.
	希臘原文	προσέταξεν 「δὲ αὐτοὺς ’ ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι ‘. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

使徒行傳 **Acts 11**

徒 Act 11.1	和合本	使徒和在猶太的眾弟兄、聽說外邦人也領受了　神的道。
	呂振中本	使徒和那些在猶太中的弟兄就聽說外國人也接受了上帝之道。
	KJV	And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.
	和合修定	使徒和在猶太的眾弟兄聽到外邦人也領受了神的道。
	新譯本	使徒和在猶太的弟兄們，聽說外族人也接受了　神的道。
	NRSV	Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles also had received the word of God.
	文理本	使徒與在猶太之兄弟、聞異邦人亦受上帝道、
	現中 2019	使徒和在猶太全境的信徒們聽見了有些外邦人也接受上帝的道這件事。
	Message	The news traveled fast and in no time the leaders and friends back in Jerusalem heard about it - heard that the non-Jewish ”outsiders” were now ”in.”
	希臘原文	Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
徒 Act 11.2	和合本	及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割禮的門徒和他爭辯說、
	呂振中本	彼得上耶路撒冷去的時候，奉割禮的人和他爭辯說：
	KJV	And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
	和合修定	等到彼得上了耶路撒冷，那些奉割禮的信徒和他爭辯，
	新譯本	彼得上到耶路撒冷的時候，那些守割禮的人與他爭論，
	NRSV	So when Peter went up to Jerusalem, the circumcision party criticized him,
	文理本	及彼得上耶路撒冷、奉割禮者與之爭曰、
	現中 2019	因此，當彼得到了耶路撒冷的時候，主張外邦人也必須領受割禮的人批評他說：
	Message	When Peter got back to Jerusalem, some of his old associates, concerned about circumcision, called him on the carpet:
	希臘原文	’ὅτε δὲ ‘ἀνέβη Πέτρος εἰς 「Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς
徒 Act 11.3	和合本	你進入未受割禮之人的家、和他們一同喫飯了。
	呂振中本	「你進了沒有受割禮的人家裡，和他們一同吃飯呀！」
	KJV	Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.
	和合修定	說：「你竟進入未受割禮之人當中，和他們一同吃飯！」
	新譯本	說：“你竟然到未受割禮的人那裡，跟他們一起吃飯！”
	NRSV	saying, ”Why did you go to uncircumcised men and eat with them?”
	文理本	爾入未受割者之室、與之共食耶、
	現中 2019	「你竟在沒有受割禮的外邦人家裡作客，甚至跟他們一起吃飯！」
	Message	”What do you think you’re doing rubbing shoulders with that crowd, eating what is prohibited and ruining our good name?”
	希臘原文	λέγοντες ὅτι’ Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες ‘αὐτοῖς.
徒 Act 11.4	和合本	彼得就開口、把這事挨次給他們講解說、
	呂振中本	彼得開始按著次序對他們敘陳說：
	KJV	But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,
	和合修定	彼得就開始把這事逐一向他們解釋，說：
	新譯本	彼得就按著次序向他們講解，說：
	NRSV	But Peter began and explained to them in order:
	文理本	彼得乃依次述其事曰、
	現中 2019	彼得就把整個事情的經過一一向他們解釋。
	Message	So Peter, starting from the beginning, laid it out for them step-by-step:
	希臘原文	ἀρξάμενος 「δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·

徒 Act 11.5	和合本	我在約帕城裡禱告的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、好像一塊大布、繫著四角、從天縋下、直來到我跟前．
	呂振中本	「我在約帕城裡禱告，魂游象外的時候，看見一個異象：有一件器物降下來，像一塊大床單，系著四角，由天上放下，來到我跟前。
	KJV	I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
	和合修定	「我在約帕城裡禱告的時候，魂遊象外，看見異象，有一塊好像大布的東西降下，四角吊著從天縋下，直來到我跟前。
	新譯本	“我在約帕城禱告的時候，魂遊象外，見到異象：有一件東西，好像一塊大布，綁著四角，從天上降下來，一直來到我面前。
	NRSV	”I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, something descending, like a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came down to me.
	文理本	我在約帕祈禱、神遊象外、異象中見一器、如大布繫四角、自天縋至我前、
	現中 2019	他說：「在約帕城裡禱告的時候，我得到一個異象。我看見有一件東西從天上降下來，好像一大塊布，布的四角綁住，停落在我身邊；
	Message	”Recently I was in the town of Joppa praying. I fell into a trance and saw a vision: Something like a huge blanket, lowered by ropes at its four corners, came down out of heaven and settled on the ground in front of me.
	希臘原文	Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ·
徒 Act 11.6	和合本	我定睛觀看、見內中有地上四足的牲畜、和野獸、昆蟲、並天上的飛鳥。
	呂振中本	我定睛一看，正察看時，就看見地上的四足動物，走獸，昆蟲，和空中的飛鳥。
	KJV	Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
	和合修定	我定睛觀看，見內中有地上四腳的牲畜、野獸、爬蟲和天上的飛鳥。
	新譯本	我定睛觀察，看見裡面有地上的四足牲畜、走獸，還有昆蟲和天空的飛鳥。
	NRSV	Looking at it closely I observed animals and beasts of prey and reptiles and birds of the air.
	文理本	我注目視之、內有地上四足之畜、及野獸、昆蟲、飛鳥、
	現中 2019	我仔細察看，裡面有飛禽走獸，又有爬蟲。
	Message	Milling around on the blanket were farm animals, wild animals, reptiles, birds - you name it, it was there. Fascinated, I took it all in.
	希臘原文	εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ·
徒 Act 11.7	和合本	我且聽見有聲音向我說、彼得、起來、宰了喫。
	呂振中本	我聽見有聲音對我說：『彼得，你起來，宰來吃。』
	KJV	And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
	和合修定	我還聽見有聲音對我說：『彼得，起來！宰了吃。』
	新譯本	我也聽見有聲音對我說：‘彼得，起來，宰了吃！’
	NRSV	And I heard a voice saying to me, ‘Rise, Peter; kill and eat.’
	文理本	且聞聲曰、彼得起、殺而食之、
	現中 2019	接著，我聽見有聲音對我說：『彼得，起來，宰了吃！』
	Message	”Then I heard a voice: ’Go to it, Peter - kill and eat.’
	希臘原文	ἤκουσα δὲ 「καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

徒 Act 11.8	和合本	我說、主阿、這是不可的．凡俗而不潔淨的物、從來沒有入過我的口。
	呂振中本	我說：『主阿，千萬不可！因為俗污或不潔淨之物，從來就沒有進過我的口。』
	KJV	But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
	和合修定	我說：『主啊，絕對不可！凡污俗或不潔淨的東西從來沒有進過我的口。』
	新譯本	我說：‘主啊，千萬不可，因為俗物或不潔的東西，從來沒有進過我的口。’
	NRSV	But I said, ‘No, Lord; for nothing common or unclean has ever entered my mouth.’
	文理本	我曰、主、不然、俗物及不潔者、未嘗入我口也、
	現中 2019	我說：『主啊，絕對不可！任何汙穢不潔的東西，我都沒有吃過。』
	Message	I said, ’Oh, no, Master. I’ve never so much as tasted food that wasn’t kosher.’
	希臘原文	εἶπον δέ • Μηδαμῶς, κύριε, 「ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
徒 Act 11.9	和合本	第二次、有聲音從天上說、　神所潔淨的、你不可當作俗物。
	呂振中本	聲音第二次從天上回答說：『上帝所潔淨的，你別當作俗污了。』
	KJV	But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.
	和合修定	第二次，有聲音從天上回答：『神所潔淨的，你不可當作污俗的。』
	新譯本	第二次又有聲音從天上回答：‘　神所潔淨的，你不可當作俗物。’
	NRSV	But the voice answered a second time from heaven, ‘What God has cleansed you must not call common.’
	文理本	復有聲自天曰、上帝所潔者、勿以為俗也、
	現中 2019	從天上來的聲音又說：『上帝認為潔淨的，你不可當作汙穢。』
	Message	The voice spoke again: ’If God says it’s okay, it’s okay.’
	希臘原文	ἀπεκρίθη δὲ᾽ φωνὴ ἐκ δευτέρου ‘ἐκ τοῦ οὐρανοῦ • Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
徒 Act 11.10	和合本	這樣一連三次、就都收回天上去了。
	呂振中本	這樣有三次，一切就都向天上拉回上去。
	KJV	And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
	和合修定	這樣一連三次，然後一切就都收回天上去了。
	新譯本	這樣一連三次之後，所有的東西都拉回天上去了。
	NRSV	This happened three times, and all was drawn up again into heaven.
	文理本	如是者三、則皆復曳於天、
	現中 2019	這樣一連三次。最後，那件東西就被收回天上去了。
	Message	This happened three times, and then the blanket was pulled back up into the sky.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ᾽ ἀνεσπάσθη πάλιν ‘ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.
徒 Act 11.11	和合本	正當那時、有三個人站在我們所住的房門前、是從該撒利亞差來見我的。
	呂振中本	登時就有三個人站在我 (有古卷作：我們) 所在的房屋前邊，是從該撒利亞奉差來見我的。
	KJV	And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.
	和合修定	正當那時，有三個從凱撒利亞差來見我的人，站在我們所住的屋子門前。
	新譯本	就在那個時候，有三個從該撒利亞派到我這裡來的人，站在我住的房子門前。
	NRSV	At that very moment three men arrived at the house in which we were, sent to me from Caesare’a.
	文理本	適有三人、遣自該撒利亞詣我、立我寓所之前、
	現中 2019	剛好在這時候，奉派從凱撒利亞來找我的三個人到了我居住那家的門口。
	Message	”Just then three men showed up at the house where I was staying, sent from Caesarea to get me.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ 「ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

徒 Act 11.12	和合本	聖靈吩咐我和他們同去、不要疑惑。〔或作不要分別等類〕同著我去的、還有這六位弟兄．我們都進了那人的家．
	呂振中本	靈告訴我要和他們一同去 (有古卷加：一點也不要分別；有古卷加：一點也不要疑惑)。還有這六位弟兄也和我一同去；我們都進入那人家裡。
	KJV	And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
	和合修定	聖靈吩咐我和他們同去，不要疑惑，還有這六位弟兄也跟我一起去，我們進了那人的家。
	新譯本	聖靈吩咐我跟他們一起去，一點也不要疑惑。這六位弟兄也跟我一起去，我們就進了那人的家。
	NRSV	And the Spirit told me to go with them, making no distinction. These six brethren also accompanied me, and we entered the man's house.
	文理本	聖神命我同往、勿區別、此兄弟六人偕行、咸入其人之室、
	現中 2019	聖靈指示我跟他們一道去，不必猶疑。從約帕來的六個信徒也跟我一道去。我們都到了哥尼流家裡。
	Message	The Spirit told me to go with them, no questions asked. So I went with them, I and six friends, to the man who had sent for me.
	希臘原文	εἶπεν δὲ᾽ τὸ πνεῦμά μοι ‘συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν ⌜διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
徒 Act 11.13	和合本	那人就告訴我們、他如何看見一位天使、站在他屋裡、說、你打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來．
	呂振中本	他向我們報告，他怎樣看見一位天使站在他屋裡說：『你要差遣人往約帕去，邀請那稱為彼得的西門來；
	KJV	And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
	和合修定	那人就告訴我們，他如何看見一位天使站在他家裡，說：『你派人往約帕去，請那稱為彼得的西門來，
	新譯本	他告訴我們，他怎樣看見天使站在他家裡說：‘派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來，
	NRSV	And he told us how he had seen the angel standing in his house and saying, ‘Send to Joppa and bring Simon called Peter;
	文理本	彼告我儕、曾見天使立於其室、曰、當遣人往約帕、請西門稱彼得者、
	現中 2019	哥尼流告訴我們，他怎樣看見一個天使站在他的屋子裡，對他說：『你要打發人到約帕去，邀請一個名叫西門．彼得的人來。
	Message	He told us how he had seen an angel right in his own house, real as his next-door neighbor, saying, ’Send to Joppa and get Simon, the one they call Peter.
	希臘原文	ἀπήγγειλεν ⌜δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ ⌜εἰπόντα • Ἀπόστειλον εἰς ⌜Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,
徒 Act 11.14	和合本	他有話告訴你、可以叫你和你的全家得救。
	呂振中本	他必將話語對你說；你就可以因這些話語而得救，你和你全家。』
	KJV	Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
	和合修定	他有話要告訴你，因這些話你和你的全家都可以得救。』
	新譯本	他有話要告訴你，使你和你全家都可以得救。’
	NRSV	he will declare to you a message by which you will be saved, you and all your household.’
	文理本	彼將以言告爾、俾爾與全家、藉之得救、
	現中 2019	他有話要對你說，使你和你的全家得救。』
	Message	He'll tell you something that will save your life - in fact, you and everyone you care for.’
	希臘原文	ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

徒 Act 11.15	和合本	我一開講、聖靈便降在他們身上、正像當初降在我們身上一樣。
	呂振中本	我正開始講的時候，聖靈便降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。
	KJV	And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.
	和合修定	我一開始講話，聖靈就降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。
	新譯本	我一開始講話，聖靈就降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。
	NRSV	As I began to speak, the Holy Spirit fell on them just as on us at the beginning.
	文理本	我甫言時、聖神臨之、如初臨於我儕然、
	現中 2019	當我開始講話的時候，聖靈降臨在他們身上，正如當初降臨在我們身上一樣。
	Message	”So I started in, talking. Before I’d spoken half a dozen sentences, the Holy Spirit fell on them just as he did on us the first time.
	希臘原文	ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
徒 Act 11.16	和合本	我就想起主的話說、約翰是用水施洗、但你們要受聖靈的洗。
	呂振中本	我就想起主的話，他怎樣說：『約翰施洗是用水的，但你們呢，卻要在聖靈里受洗。』
	KJV	Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.
	和合修定	我就想起主的話如何說：『約翰用水施洗，但你們要在聖靈裡受洗。』
	新譯本	我就想起主所說的話：‘約翰用水施洗，但你們要受聖靈的洗。’
	NRSV	And I remembered the word of the Lord, how he said, ‘John baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.’
	文理本	我遂憶主言曰、約翰固以水施洗、惟爾曹將受洗於聖神焉、
	現中 2019	於是我記起主曾經說過：『約翰用水施洗，但你們要領受聖靈的洗禮。』
	Message	I remembered Jesus’ words: ’John baptized with water; you will be baptized with the Holy Spirit.’
	希臘原文	ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος 「τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν • Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
徒 Act 11.17	和合本	神既然給他們恩賜、像在我們信主耶穌基督的時候、給了我們一樣、我是誰、能攔阻神呢。
	呂振中本	這樣，上帝既將相同之白白的恩給了他們，像我們信服主耶穌基督的時候給了我們一樣，我是誰，能攔阻上帝麼！」
	KJV	Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?
	和合修定	既然神給他們恩賜，像在我們信主耶穌基督的時候給了我們一樣，我是誰，能攔阻神嗎？」
	新譯本	神既然把同樣的恩賜（“恩賜”或譯“恩賞”）給他們，像給我們這些信了主耶穌基督的人一樣，我是誰，我能夠阻止 神嗎？”
	NRSV	If then God gave the same gift to them as he gave to us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?”
	文理本	夫上帝既以恩賜予之、一如我儕在信主耶穌基督之時、我何人斯、能阻上帝耶、
	現中 2019	很顯然地，上帝把這恩賜也賜給這些外邦人，如同我們信了主耶穌基督時，他賜給我們的一樣。我是誰，能夠阻擋上帝的工作嗎？」
	Message	So I ask you: If God gave the same exact gift to them as to us when we believed in the Master Jesus Christ, how could I object to God?”
	希臘原文	εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 「ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;

徒 Act 11.18	和合本	眾人聽見這話、就不言語了．只歸榮耀與　神、說、這樣看來、　神也賜恩給外邦人、叫他們悔改得生命了。
	呂振中本	眾人聽了這些話，都靜默不言，只將榮耀歸與上帝說：「這樣看來，上帝把悔改以得生命的恩也給了外國人了。」
	KJV	When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.
	和合修定	眾人聽見這些話，就不說話了，只歸榮耀給神，說：「這樣看來，神也賜恩給外邦人，使他們悔改得生命了。」
	新譯本	眾人聽見這些話，就默然無聲，把榮耀歸給　神，說："這樣看來，　神也把悔改的心賜給外族人，使他們得生命。"
	NRSV	When they heard this they were silenced. And they glorified God, saying, "Then to the Gentiles also God has granted repentance unto life."
	文理本	眾聞之默然、歸榮上帝、曰、上帝亦賜異邦人改悔、而得生矣、•
	現中 2019	他們聽見了這話，就不再批評，都頌讚上帝說：「上帝把因悔改而得生命的機會也賜給外邦人了！」
	Message	Hearing it all laid out like that, they quieted down. And then, as it sank in, they started praising God. "It's really happened! God has broken through to the other nations, opened them up to Life!"
	希臘原文	ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ 「ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες •「Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ᾽ εἰς ζωὴν ἔδωκεν ‘.
徒 Act 11.19	和合本	那些因司提反的事遭患難四散的門徒、直走到腓尼基、和居比路、並安提阿．他們不向別人講道、只向猶太人講。
	呂振中本	當時那些因司提反的事所引起的苦難而四散的人走遍那地方，直到腓尼基，居比路和安提阿，不對別人，只對猶太人講道。
	KJV	Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.
	和合修定	那些因司提反的事遭患難而四處分散的門徒，直走到腓尼基、塞浦路斯和安提阿。他們不向別人講道，只向猶太人講。
	新譯本	那些因司提反事件遭受苦難而四散的門徒，一直走到腓尼基、塞浦路斯、安提阿；他們不對別人傳講，只對猶太人傳講。
	NRSV	Now those who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoeni'cia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none except Jews.
	文理本	因司提反遭難、而四散者、行至腓尼基、居比路、安提阿、第傳道於猶太人而已、
	現中 2019	這時候，信徒們因司提反被殺事件所引起的迫害而分散到各地去，有的遠走腓尼基、塞浦路斯，和安提阿；他們只把信息傳給猶太人。
	Message	Those who had been scattered by the persecution triggered by Stephen's death traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, but they were still only speaking and dealing with their fellow Jews.
	希臘原文	Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

徒 Act 11.20	和合本	但內中有居比路、和古利奈人、他們到了安提阿、也向希利尼人傳講主耶穌。〔有古卷作也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌〕
	呂振中本	但他們中間卻有幾個居比路和古利奈的人，這些人到了安提阿，也對希利尼人講論，將主耶穌這福音傳出來。
	KJV	And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the LORD Jesus.
	和合修定	但內中有塞浦路斯和古利奈人，他們到了安提阿也向希臘人傳講主耶穌的福音。
	新譯本	但其中有些塞浦路斯人和古利奈人，來到安提阿，也對希臘人傳講主耶穌。
	NRSV	But there were some of them, men of Cyprus and Cyre'ne, who on coming to Antioch spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus.
	文理本	中有居比路古利奈數人至安提阿、亦語於希利尼人、宣主耶穌、
	現中 2019	但是，另有一些塞浦路斯和古利奈的信徒到了安提阿；他們也向希臘人傳講有關主耶穌的福音。
	Message	Then some of the men from Cyprus and Cyrene who had come to Antioch started talking to Greeks, giving them the Message of the Master Jesus.
	希臘原文	ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες 「ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν 「καὶ πρὸς τοὺς 「Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.
徒 Act 11.21	和合本	主與他們同在、信而歸主的人就很多了。
	呂振中本	主的手與他們同在，信而轉向了主的人，數目很大。
	KJV	And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.
	和合修定	主的手與他們同在，信而歸主的人數很多。
	新譯本	主的手與他們同在，信而歸主的人就多起來。
	NRSV	And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord.
	文理本	主之手偕之、信而歸主者甚眾、
	現中 2019	主的能力跟他們同在；有許許多多的人信了，歸向主。
	Message	God was pleased with what they were doing and put his stamp of approval on it - quite a number of the Greeks believed and turned to the Master.
	希臘原文	καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς 「ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.
徒 Act 11.22	和合本	這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中、他們就打發巴拿巴出去、走到安提阿為止．
	呂振中本	關於他們的事的傳言，已經到了耶路撒冷教會的人耳中，會眾就差遣巴拿巴出去，直到安提阿。
	KJV	Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
	和合修定	這風聲傳到耶路撒冷教會的人耳中，他們就打發巴拿巴到安提阿去。
	新譯本	這事傳到耶路撒冷教會的耳中，他們就派巴拿巴到安提阿去。
	NRSV	News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch.
	文理本	在耶路撒冷之會、風聞此事、遂遣巴拿巴往安提阿、
	現中 2019	這消息傳到了耶路撒冷的教會，他們就派巴拿巴到安提阿去。
	Message	When the church in Jerusalem got wind of this, they sent Barnabas to Antioch to check on things.
	希臘原文	ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς 「οὔσης ἐν 「Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν 「Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας．

徒 Act 11.23	和合本	他到了那裡、看見　神所賜的恩就歡喜、勸勉眾人、立定心志、恆久靠主。
	呂振中本	巴拿巴到了那裡，看見上帝的恩，就歡喜，又鼓勵眾人以心中的定志緊依附著主。
	KJV	Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.
	和合修定	他到了那裡，看見神所賜的恩就歡喜，勸勉眾人要立定心志，恆久靠主。
	新譯本	他到了那裡，看見　神所施的恩，就很歡喜，勸勉眾人堅心靠主。
	NRSV	When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose;
	文理本	既至、見上帝之恩、則喜、勸眾堅心、恆在於主、
	現中 2019	巴拿巴到達的時候，看見上帝賜福給那邊的人，就很高興；他勸勉他們，要大家專心一意地信靠主。
	Message	As soon as he arrived, he saw that God was behind and in it all. He threw himself in with them, got behind them, urging them to stay with it the rest of their lives.
	希臘原文	ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν 「τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας 「προσμένειν τῷ κυρίῳ,
徒 Act 11.24	和合本	這巴拿巴原是個好人、被聖靈充滿、大有信心．於是有許多人歸服了主。
	呂振中本	因為巴拿巴是個好人，充滿著聖靈和信心，就有好大群人歸服於主。
	KJV	For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.
	和合修定	這巴拿巴原是個好人，滿有聖靈和信心，於是有許多人歸服了主。
	新譯本	巴拿巴是個好人，滿有聖靈和信心，於是許多人歸了主。
	NRSV	for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord.
	文理本	蓋巴拿巴、善人也、充乎聖神與信、而歸主者益增、
	現中 2019	巴拿巴是個好人，被聖靈充滿，有堅強的信心。於是有許多人信了主。
	Message	He was a good man that way, enthusiastic and confident in the Holy Spirit's ways. The community grew large and strong in the Master.
	希臘原文	ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.
徒 Act 11.25	和合本	他又往大數去找掃羅、
	呂振中本	他出發往大數去尋找掃羅；
	KJV	Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:
	和合修定	他又往大數去找掃羅，
	新譯本	後來他到大數去找掃羅，
	NRSV	So Barnabas went to Tarsus to look for Saul;
	文理本	巴拿巴往大數訪掃羅、遇之、則攜至安提阿、
	現中 2019	後來，巴拿巴到大數去找掃羅，
	Message	Then Barnabas went on to Tarsus to look for Saul.
	希臘原文	ἐξῆλθεν δὲ εἰς 「Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,

徒 Act 11.26	和合本	找著了、就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫、和教會一同聚集、教訓了許多人．門徒稱為基督徒、是從安提阿起首。
	呂振中本	找著了，就帶到安提阿去。二人在教會中聚集在一起，竟有一整年，教訓了好大群人。門徒稱為『基督徒』，最先是在安提阿起的。
	KJV	And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.
	和合修定	找著了，就帶他到安提阿去。他們足有一年和教會一同聚集，教導了許多人。門徒稱為「基督徒」是從安提阿開始的。
	新譯本	找到了，就帶他來安提阿。足足有一年，他們一同在教會聚集，教導了許多人。門徒稱為基督徒，是從安提阿開始的。
	NRSV	and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the disciples were for the first time called Christians.
	文理本	與會眾偕集者一年、訓誨多人、門徒之稱基督徒、自安提阿始也、•
	現中 2019	找到了，就帶他到安提阿。有一整年的時間，兩人跟教會的會友相聚，教導許多人。門徒被稱為「基督徒」是從安提阿開始的。
	Message	He found him and brought him back to Antioch. They were there a whole year, meeting with the church and teaching a lot of people. It was in Antioch that the disciples were for the first time called Christians.
	希臘原文	καὶ εὑρὼν 「ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ ’ αὐτοῖς καὶ ‘ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι 「ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε 「πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
徒 Act 11.27	和合本	當那些日子、有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。
	呂振中本	當那些日子，有幾個神言傳講師從耶路撒冷下安提阿。
	KJV	And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.
	和合修定	當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。
	新譯本	那時，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。
	NRSV	Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch.
	文理本	是時有先知數人、自耶路撒冷至安提阿、
	現中 2019	在這時候，有幾個先知從耶路撒冷下安提阿去。
	Message	It was about this same time that some prophets came to Antioch from Jerusalem.
	希臘原文	Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν •
徒 Act 11.28	和合本	內中有一位、名叫亞迦布．站起來、藉著聖靈、指明天下將有大饑荒．這事到革老丟年間果然有了。
	呂振中本	其中有一個，名叫亞迦布，站起來，藉著聖靈指明天下必有大飢荒；這事在革老丟年間果然發生了。]
	KJV	And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.
	和合修定	內中有一位，名叫亞迦布，站起來，藉著聖靈指示普天下將有大饑荒；這事在克勞第年間果然實現了。
	新譯本	其中有一個名叫亞迦布的站起來，藉著聖靈指出天下將要有大饑荒；這事在革老丟時期果然發生了。
	NRSV	And one of them named Ag’abus stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all the world; and this took place in the days of Claudius.
	文理本	中有亞迦布者、感於聖神而起、示天下將有大饑、至革老丟時、果應之、
	現中 2019	其中有一個人叫亞迦布；他得到聖靈的指示，站起來預言天下將有嚴重的饑荒。(這事到克勞第在位年間果然發生。)
	Message	One of them named Agabus stood up one day and, prompted by the Spirit, warned that a severe famine was about to devastate the country. (The famine eventually came during the rule of Claudius.)
	希臘原文	ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν 「μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην •「ἥτις ἐγένετο ἐπὶ 「Κλαυδίου.

徒 Act 11.29	和合本	於是門徒定意、照各人的力量捐錢、送去供給住在猶太的弟兄。
	呂振中本	於是門徒中，按著優裕的程度，各人規定作賑的款項，送給住在猶太的弟兄。
	KJV	Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:
	和合修定	於是門徒決定，照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。
	新譯本	於是門徒決定按著各人的力量捐款，好送給住在猶太的弟兄。
	NRSV	And the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea;
	文理本	門徒定意各量其力、施濟猶太之兄弟、
	現中 2019	於是門徒決定每人按照自己的能力，捐錢救濟住在猶太的信徒們。
	Message	So the disciples decided that each of them would send whatever they could to their fellow Christians in Judea to help out.
	希臘原文	τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·
徒 Act 11.30	和合本	他們就這樣行、把捐項託巴拿巴和掃羅、送到眾長老那裡。
	呂振中本	這件事他們果真地實行了，由巴拿巴掃羅經手，送到長老那裡。
	KJV	Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.
	和合修定	他們就這樣做了，託巴拿巴和掃羅的手送到眾長老那裡。
	新譯本	他們就這樣行了，由巴拿巴和掃羅經手送到長老們那裡。
	NRSV	and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.
	文理本	於是託巴拿巴掃羅之手、寄於諸長老焉、
	現中 2019	他們就這樣做了，託巴拿巴和掃羅把捐款帶給教會的長老們。
	Message	They sent Barnabas and Saul to deliver the collection to the leaders in Jerusalem.
	希臘原文	ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

使徒行傳 **Acts 12**

徒 Act 12.1	和合本	那時、希律王下手苦害教會中幾個人。
	呂振中本	約當那時，希律王下手苦害屬教會的幾個人。
	KJV	Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.
	和合修定	約在那時候，希律王下手苦待教會中的一些人，
	新譯本	那時，希律王下手苦害教會中的幾個人，
	NRSV	About that time Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church.
	文理本	當時、希律王措手虐待會中數人、
	現中 2019	約在這時候，希律王下手迫害教會的一些會友。
	Message	That's when King Herod got it into his head to go after some of the church members.
	希臘原文	Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
徒 Act 12.2	和合本	用刀殺了約翰的哥哥雅各。
	呂振中本	用刀殺掉了約翰的哥哥雅各。
	KJV	And he killed James the brother of John with the sword.
	和合修定	用刀殺了約翰的哥哥雅各。
	新譯本	用刀殺了約翰的哥哥雅各。
	NRSV	He killed James the brother of John with the sword;
	文理本	斬約翰之兄弟雅各、
	現中 2019	他把約翰的哥哥雅各殺了。
	Message	He murdered James, John's brother.
	希臘原文	ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.
徒 Act 12.3	和合本	他見猶太人喜歡這事、又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。
	呂振中本	他見這事叫猶太人喜歡，便加作了一件：連彼得也捉拿了。那時候是除酵的日子。
	KJV	And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)
	和合修定	他見猶太人喜歡這事，也去拿住彼得。那時候正是除酵節期間。
	新譯本	他見這事博得了猶太人的歡心，就在除酵節期間，再次捉拿彼得。
	NRSV	and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread.
	文理本	見猶太人悅之、又執彼得、時乃除酵之日、
	現中 2019	他知道猶太人喜歡他這樣做，又去拘捕彼得。(這事發生在除酵節期間。)
	Message	When he saw how much it raised his popularity ratings with the Jews, he arrested Peter - all this during Passover Week, mind you -
	希臘原文	᾽ ἰδὼν δὲ ‘ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον (ἦσαν 「δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων),

徒 Act 12.4	和合本	希律拿了彼得收在監裡、交付四班兵丁看守、每班四個人、意思要在逾越節後、把他提出來、當著百姓辦他．
	呂振中本	既將彼得逮住了，便放在監里，交給每組四人的四組兵看守，有意思要在逾越節後把他提上來在民眾面前辦他。
	KJV	And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.
	和合修定	希律捉了彼得，押在監裡，交給四班士兵看守，每班四個人，企圖要在逾越節後把他提出來，當著百姓辦他。
	新譯本	捉到了，就把他關在監裡，交給四班士兵看守，每班四個人，打算過了逾越節，把他提出來交給民眾。
	NRSV	And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people.
	文理本	下之於獄、付卒四班守之、每班四人、意欲逾越節後、曳出以與民、
	現中 2019	他抓到彼得後，把他關在監獄裡，交給四班警衛看守，每班有四名兵士。希律計畫在逾越節後把他提出來，當眾審他。
	Message	and had him thrown in jail, putting four squads of four soldiers each to guard him. He was planning a public lynching after Passover.
	希臘原文	ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.
徒 Act 12.5	和合本	於是彼得被囚在監裡．教會卻為他切切的禱告　神。
	呂振中本	於是彼得被看守在監里；教會卻為他迫切地禱告上帝。
	KJV	Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.
	和合修定	於是彼得被囚在監裡，教會卻為他切切禱告神。
	新譯本	彼得就這樣被拘留在監裡；但教會卻為他迫切地祈求　神。
	NRSV	So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the church.
	文理本	彼得既繫獄、教會為之切祈上帝、
	現中 2019	因此，彼得在監獄裡受到嚴密的監視；教會的弟兄姊妹為著他懇切向上帝禱告。
	Message	All the time that Peter was under heavy guard in the jailhouse, the church prayed for him most strenuously.
	希臘原文	ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ・προσευχὴ δὲ ἦν 「ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν 「περὶ αὐτοῦ.
徒 Act 12.6	和合本	希律將要提他出來的前一夜、彼得被兩條鐵鍊鎖著、睡在兩個兵丁當中．看守的人也在門外看守。
	呂振中本	希律將要把他提出來的前一夜，彼得睡在兩個兵當中，被兩條鎖鍊捆綁著；門前的守衛兵們又看守著監牢。
	KJV	And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.
	和合修定	希律將要提他出來的前一夜，彼得被兩條鐵鏈鎖著，睡在兩個士兵當中；門前還有警衛看守。
	新譯本	希律要提他出來的前一夜，彼得被兩條鎖鍊鎖住，睡在兩個士兵中間，還有衛兵守在門前。
	NRSV	The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison;
	文理本	希律將曳之出、是夜、彼得繫於二鏈、寢二卒中、守者亦於獄門外守焉、
	現中 2019	希律要把彼得提出來公審的前一夜，彼得睡在兩名警衛中間，有兩條鐵鍊鎖住他，門外又有警衛把守著。
	Message	Then the time came for Herod to bring him out for the kill. That night, even though shackled to two soldiers, one on either side, Peter slept like a baby. And there were guards at the door keeping their eyes on the place. Herod was taking no chances!
	希臘原文	Ὅτε δὲ ἤμελλεν ’ προαγαγεῖν αὐτὸν ‘ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

徒 Act 12.7	和合本	忽然有主的一個使者、站在旁邊、屋裡有光照耀．天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、說、快快起來．那鐵鍊就從他手上脫落下來。
	呂振中本	忽然有主的一個天使站在旁邊，有光照在獄室里。天使拍著彼得的肋旁，叫醒了他，說：「趕快起來！」彼得的鎖鍊就從他手上掉下來。
	KJV	And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.
	和合修定	忽然，有主的一個使者顯現，牢房裡有光照耀；天使拍彼得的肋旁，叫醒了他，說：「快起來！」鐵鏈就從他手上脫落下來。
	新譯本	忽然，有主的一位使者出現，牢房裡就光芒四射。天使拍拍彼得的肋旁，喚醒他，說："快起來！"他手上的鎖鍊就脫落了。
	NRSV	and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands.
	文理本	主之使立於旁、光耀於室、拍彼得脅、寤之曰、速起、鏈遂脫其手、
	現中 2019	忽然，有主的一位天使站在那裡；有一道光射進牢房。天使拍一拍彼得的肩膀，把他叫醒了，說：「快點起來！」那鐵鍊立刻從彼得手上掉下。
	Message	Suddenly there was an angel at his side and light flooding the room. The angel shook Peter and got him up: "Hurry!" The handcuffs fell off his wrists.
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
徒 Act 12.8	和合本	天使對他說、束上帶子．穿上鞋．他就那樣作．天使又說、披上外衣跟著我來。
	呂振中本	天使對他說：「束著帶子，著上鞋！」彼得就這樣作。天使又對他說；「披上外衣，跟著我！」
	KJV	And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.
	和合修定	天使對他說：「束上腰帶，穿上鞋子。」他就照著做了。天使又對他說：「披上外衣，跟我來。」
	新譯本	天使對他說："束上帶子，穿上鞋！"他就這樣作了。天使又說："披上外衣，跟我走！"
	NRSV	And the angel said to him, "Dress yourself and put on your sandals." And he did so. And he said to him, "Wrap your mantle around you and follow me."
	文理本	天使謂之曰、束帶納履、彼得如其言、又曰、披衣從我、
	現中 2019	天使對他說：「繫上帶子，把鞋子穿好。」彼得照他的話做了。天使又說：「披上外衣，跟我來。」
	Message	The angel said, "Get dressed. Put on your shoes." Peter did it. Then, "Grab your coat and let's get out of here."
	希臘原文	εἶπεν 「δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν·「Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου· ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.
徒 Act 12.9	和合本	彼得就出來跟著他、不知道天使所作是真的、只當見了異象。
	呂振中本	彼得就出來，直跟著；不知道那由天使作的是真的，只當是看見了異象。
	KJV	And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.
	和合修定	彼得就出來跟著他走，不知道天使所做是真的，以為見了異象。
	新譯本	他就出來跟著天使走，但他不知道天使所作的事是真的，還以為是見了異象。
	NRSV	And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.
	文理本	遂出從之、不識天使所行為真、以為見異象也、
	現中 2019	彼得跟著他走出監獄，卻不知道天使所做的是真有其事，以為是看見了異象。
	Message	Peter followed him, but didn't believe it was really an angel - he thought he was dreaming.
	希臘原文	καὶ ἐξελθὼν 「ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

徒 Act 12.10	和合本	過了第一層第二層監牢、就來到臨街的鐵門．那門自己開了。他們出來、走過一條街、天使便離開他去了。
	呂振中本	他們經過了第一守衛站，以及第二守衛站，來到通城去的鐵門，那門自然給他們開了。他們就出來，往前走過一條街，天使隨即離開他去了。
	KJV	When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.
	和合修定	他們經過了第一層和第二層監牢，就來到往城內的鐵門，那門就自動給他們開了。他們出來，走過一條街，忽然天使離開他去了。
	新譯本	他們經過第一、第二兩個崗位，來到通往城內的鐵門，那門自動給他們開了。他們出來，往前走了一條街，天使立刻離開了他。
	NRSV	When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him.
	文理本	既過守所二重、至達邑之鐵門、其門自啟、乃出、經行一衢、天使忽去之、
	現中 2019	他們通過了第一重和第二重的警衛崗位，最後來到通往城裡去的一道鐵門，門自動地開了。他們出來，走過一條街；突然，天使離開了彼得。
	Message	Past the first guard and then the second, they came to the iron gate that led into the city. It swung open before them on its own, and they were out on the street, free as the breeze. At the first intersection the angel left him, going his own way.
	希臘原文	διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ.
徒 Act 12.11	和合本	彼得醒悟過來、說、我現在真知道主差遣他的使者、救我脫離希律的手、和猶太百姓一切所盼望的。
	呂振中本	彼得心裡明白過來，說：「如今我真地知道主差遣他的天使出來，救拔我脫離希律的手和猶太民眾所期待的一切事。」
	KJV	And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.
	和合修定	彼得清醒過來，說：「現在我真知道主差遣他的使者，救我脫離希律的手，和猶太人所期待的一切。」
	新譯本	彼得清醒過來，說：“現在我確實知道，主差他的天使來，救我脫離希律的手和猶太人所期望的一切。”
	NRSV	And Peter came to himself, and said, ”Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting.”
	文理本	彼得乃悟曰、今我真知主遣其使、拯我脫希律手、與猶太民所冀者也、
	現中 2019	這時候，彼得才明白過來，就說：「現在我知道這是真的；主差遣他的天使，救我脫離希律的手和猶太人要加給我的一切災害。」
	Message	That’s when Peter realized it was no dream. ”I can’t believe it - this really happened! The Master sent his angel and rescued me from Herod’s vicious little production and the spectacle the Jewish mob was looking forward to.”
	希臘原文	καὶ ὁ Πέτρος ᾽ἐν ἑαυτῷ γενόμενος ‘εἶπεν • Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν 「ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

徒 Act 12.12	和合本	想了一想、就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去．在那裡有好些人聚集禱告。
	呂振中本	他看透了情勢，就往馬可之約翰的母親馬利亞家裡；在那裡有好些人集合著禱告。
	KJV	And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.
	和合修定	他明白了，就到那稱為馬可的約翰的母親馬利亞家去，在那裡已有好些人聚集禱告。
	新譯本	他明白了之後，就到約翰（別名馬可）的母親馬利亞家裡去；有許多人聚集在那裡禱告。
	NRSV	When he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John whose other name was Mark, where many were gathered together and were praying.
	文理本	思維間、至約翰稱馬可者之母馬利亞家、多人聚集祈禱、
	現中 2019	他看清楚這個情勢，就往約翰．馬可的母親馬利亞家裡去；有好些人聚集在那裡禱告。
	Message	Still shaking his head, amazed, he went to Mary's house, the Mary who was John Mark's mother. The house was packed with praying friends.
	希臘原文	Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν 「τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.
徒 Act 12.13	和合本	彼得敲外門、有一個使女、名叫羅大出來探聽．
	呂振中本	彼得敲了門廊的門；有個使女名叫羅大，上前來細聽，
	KJV	And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.
	和合修定	彼得敲外門時，有一個使女，名叫羅大，出來應門，
	新譯本	彼得敲了大門，有一個名叫羅大的使女，出來應門。
	NRSV	And when he knocked at the door of the gateway, a maid named Rhoda came to answer.
	文理本	彼得叩外門、有女名羅大、出而聽之、
	現中 2019	彼得敲了外門，就有一個名叫羅大的婢女應聲出來。
	Message	When he knocked on the door to the courtyard, a young woman named Rhoda came to see who it was.
	希臘原文	κρούσαντος δὲ 「αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,
徒 Act 12.14	和合本	聽得是彼得的聲音、就歡喜的顧不得開門、跑進去告訴眾人說、彼得站在門外。
	呂振中本	認得彼得的聲音，由於歡喜的緣故，沒有開門，卻跑進去報告說彼得站在門前。」
	KJV	And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.
	和合修定	認出是彼得的聲音，歡喜得顧不了開門，就跑進去報信，說彼得站在門外。
	新譯本	她認出是彼得的聲音，歡喜到顧不得開門，就跑進去報告，說彼得站在門外。
	NRSV	Recognizing Peter's voice, in her joy she did not open the gate but ran in and told that Peter was standing at the gate.
	文理本	識彼得聲而喜、門不及啟、趨入、言彼得立於門外、
	現中 2019	她認出是彼得的聲音，大喜過望，顧不得開門就跑回去告訴大家，說彼得站在門外。
	Message	But when she recognized his voice - Peter's voice! - she was so excited and eager to tell everyone Peter was there that she forgot to open the door and left him standing in the street.
	希臘原文	καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

徒 Act 12.15	和合本	他們說、你是瘋了。使女極力的說、真是他。他們說、必是他的天使。
	呂振中本	大家對她說：「你瘋了！」使女卻極力地說有這樣的事。他們就說：「那必是他的護衛天使了。」
	KJV	And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.
	和合修定	他們對她說：「你瘋了！」使女堅持真有其事。他們說：「那是他的天使。」
	新譯本	大家說："你瘋了！"她卻堅持地說這是真的。他們說："一定是他的天使。"
	NRSV	They said to her, "You are mad." But she insisted that it was so. They said, "It is his angel!"
	文理本	眾曰、爾狂矣、女力言之、眾曰、然則其天使耳、
	現中 2019	他們說：「你發瘋了！」那婢女堅持真有這回事。他們就說：「那一定是他的天使。」
	Message	But they wouldn't believe her, dismissing her, dismissing her report. "You're crazy," they said. She stuck by her story, insisting. They still wouldn't believe her and said, "It must be his angel."
	希臘原文	οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν • Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον • Ὁ ἄγγελός᾽ ἐστιν αὐτοῦ᾽.
徒 Act 12.16	和合本	彼得不住的敲門．他們開了門、看見他、就甚驚奇。
	呂振中本	彼得繼續地敲門；他們開了門，看見彼得，就很驚奇。
	KJV	But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.
	和合修定	彼得不停地敲門；他們開了門，一見是他，就很驚奇。
	新譯本	彼得繼續敲門；他們打開了，一見是他，就非常驚訝。
	NRSV	But Peter continued knocking; and when they opened, they saw him and were amazed.
	文理本	彼得叩之不已、眾啟而見之、則駭異、
	現中 2019	這時候，彼得不停地敲門。他們開了門，看見果然是他，都很驚奇。
	Message	All this time poor Peter was standing out in the street, knocking away.
	希臘原文	ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων • ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
徒 Act 12.17	和合本	彼得擺手、不要他們作聲、就告訴他們主怎樣領他出監．又說、你們把這事告訴雅各、和眾弟兄．於是出去往別處去了。
	呂振中本	彼得擺手叫他們別出聲，就向他們敘說主怎樣領他出監；又說：「你們要把這些事向雅各和弟兄們報告。」就出來，往別處去了。
	KJV	But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.
	和合修定	彼得做個手勢，要他們不作聲，就告訴他們主怎樣領他出監；又說：「你們要把這些事告訴雅各和眾弟兄。」然後，他離開往別處去了。
	新譯本	彼得作了一個手勢，要他們安靜，然後對他們述說主怎樣領他出監，又說："你們把這些事告訴雅各和眾弟兄。"就離開那裡，到別的地方去了。
	NRSV	But motioning to them with his hand to be silent, he described to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, "Tell this to James and to the brethren." Then he departed and went to another place.
	文理本	彼得搖手使勿言、遂以主如何引己出獄告之、又曰、宜以此事告於雅各、及諸兄弟、遂出而他往、
	現中 2019	他做手勢，叫他們安靜下來，向他們解釋主怎樣帶他出了監獄。彼得又吩咐他們把消息告訴雅各和信徒們，然後離開，往別的地方去了。
	Message	Peter put his hands up and calmed them down. He described how the Master had gotten him out of jail, then said, "Tell James and the brothers what's happened." He left them and went off to another place.
	希臘原文	κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν᾽ τε • Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

徒 Act 12.18	和合本	到了天亮、兵丁擾亂得很、不知道彼得往那裡去了。
	呂振中本	到了天亮，士兵中起了不小的騷動，不知道彼得怎麼樣了。
	KJV	Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
	和合修定	到了天亮，士兵中起了不少騷動，不知道彼得到哪裡去了。
	新譯本	天亮的時候，士兵們非常慌亂，不知彼得出了甚麼事。
	NRSV	Now when day came, there was no small stir among the soldiers over what had become of Peter.
	文理本	及旦、眾卒不知彼得何往、不勝驚擾、
	現中 2019	天亮的時候，警衛們亂成一團，不知道彼得出了什麼事。
	Message	At daybreak the jail was in an uproar. ”Where is Peter? What’s happened to Peter?”
	希臘原文	Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
徒 Act 12.19	和合本	希律找他、找不著、就審問看守的人、吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太、下該撒利亞去、住在那裡。
	呂振中本	希律急地尋找他，找不著，就審問守衛兵們，發命令拉去殺了。希律便離開猶太，下該撒利亞，暫時住著。
	KJV	And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.
	和合修定	希律找他，找不著，就審問警衛，下令帶走他們處死。後來希律離開猶太，下凱撒利亞去，住在那裡。
	新譯本	希律搜索他，卻找不到，就審問衛兵，下令把他們帶出去處死。後來希律離開猶太，到該撒利亞去，住在那裡。
	NRSV	And when Herod had sought for him and could not find him, he examined the sentries and ordered that they should be put to death. Then he went down from Judea to Caesare’a, and remained there.
	文理本	希律索之不獲、勘守卒、命殺之、遂去猶太、往該撒利亞居焉、•
	現中 2019	希律下令搜查，可是不見彼得的蹤跡；他就審訊警衛，下令把他們處死。這事以後，希律離開猶太，去凱撒利亞，在那裡住了一些時候。
	Message	When Herod sent for him and they could neither produce him nor explain why not, he ordered their execution: ”Off with their heads!” Fed up with Judea and Jews, he went for a vacation to Caesarea.
	希臘原文	Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 「εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

徒 Act 12.20	和合本	希律惱怒推羅西頓的人．他們那一帶地方、是從王的地土得糧、因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情、一心來求和。
	呂振中本	希律跟推羅西頓的人鬥氣；他們卻同心合意地來見他，先向王的內侍伯拉斯都說情，然後求和求，因為他們的地區是從王的國境得供養的。
	KJV	And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.
	和合修定	希律向推羅和西頓的人發怒。他們那一帶地方是從王的土地供應糧食的，因此就託了王的內侍大臣伯拉斯都的情，一心來求和。
	新譯本	當時希律對推羅和西頓人懷怒在心。這兩地的人因為他們的地區都需要從王的領土得到糧食，就先拉攏了王的內侍臣伯拉斯都，然後同心地去見希律，要向他求和。
	NRSV	Now Herod was angry with the people of Tyre and Sidon; and they came to him in a body, and having persuaded Blastus, the king's chamberlain, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food.
	文理本	希律素怒推羅西頓人、但二邑之人賴王土得養、故同心詣之、結納王之近臣伯拉斯都、而乞和焉、
	現中 2019	希律向泰爾和西頓的人民大發脾氣，所以，他們推派代表團去見希律。他們首先說服了宮廷總管伯拉斯都，然後去向希律求和，因為他們需要從王的轄區獲得糧食的供應。
	Message	But things went from bad to worse for Herod. Now people from Tyre and Sidon put him on the warpath. But they got Blastus, King Herod's right-hand man, to put in a good word for them and got a delegation together to iron things out. Because they were dependent on Judea for food supplies, they couldn't afford to let this go on too long.
	希臘原文	Ἦν 「δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις ᾽ ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
徒 Act 12.21	和合本	希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、對他們講論一番。
	呂振中本	在指定的日子，希律穿上王服，坐在公座台上，向他們作民眾的演講。
	KJV	And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.
	和合修定	希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，對他們演講。
	新譯本	到了定好的日期，希律穿上王服，坐在高臺上，向他們演講。
	NRSV	On an appointed day Herod put on his royal robes, took his seat upon the throne, and made an oration to them.
	文理本	希律於所定之期、衣王服、升公座而諭之、
	現中 2019	在特定的日子，希律穿上他的王服，坐在王位上，向人民訓話。
	Message	On the day set for their meeting, Herod, robed in pomposity, took his place on the throne and regaled them with a lot of hot air.
	希臘原文	τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν 「καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς ᾽
徒 Act 12.22	和合本	百姓喊著說、這是　神的聲音、不是人的聲音。
	呂振中本	民眾喊叫說：「是神的聲音，不是人的聲音哪！」
	KJV	And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.
	和合修定	民眾一直喊著：「這是神明的聲音，不是人的聲音。」
	新譯本	群眾大聲說："這是　神的聲音，不是人的聲音！"
	NRSV	And the people shouted, "The voice of a god, and not of man!"
	文理本	民呼曰、此神之聲、非人之聲也、
	現中 2019	他們呼喊說：「這不是凡人的聲音，而是神明的聲音！」
	Message	The people played their part to the hilt and shouted flatteries: "The voice of God! The voice of God!"
	希臘原文	ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει ᾽ Θεοῦ φωνὴ ᾽καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

徒 Act 12.23	和合本	希律不歸榮耀給　神、所以主的使者立刻罰他．他被蟲所咬、氣就絕了．
	呂振中本	主的使者立時擊打希律，因為他不將榮耀歸與上帝，他被蟲子咬，就氣絕了。
	KJV	And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.
	和合修定	希律不歸榮耀給神，所以主的使者立刻擊打他，他被蟲咬，就斷了氣。
	新譯本	他不歸榮耀給　神，所以主的使者立刻擊打他，他被蟲咬，就斷了氣。
	NRSV	Immediately an angel of the Lord smote him, because he did not give God the glory; and he was eaten by worms and died.
	文理本	希律不歸榮上帝、主之使即擊之、為蟲所蝕而氣絕、•
	現中 2019	主的天使立刻擊打希律，因為他沒有把榮耀歸給上帝。他被蟲咬而死。
	Message	That was the last straw. God had had enough of Herod's arrogance and sent an angel to strike him down. Herod had given God no credit for anything. Down he went. Rotten to the core, a maggoty old man if there ever was one, he died.
	希臘原文	παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν 「τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
徒 Act 12.24	和合本	神的道日見興旺、越發廣傳。
	呂振中本	但是上帝之道卻一直興旺，日益廣傳。
	KJV	But the word of God grew and multiplied.
	和合修定	神的道日見興旺，越發廣傳。
	新譯本	神的道日漸興旺，越發廣傳。
	NRSV	But the word of God grew and multiplied.
	文理本	於是上帝之道、興而彌廣、
	現中 2019	上帝的道繼續擴展，日見興旺。
	Message	Meanwhile, the ministry of God's Word grew by leaps and bounds.
	希臘原文	Ὁ δὲ λόγος τοῦ 「θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
徒 Act 12.25	和合本	巴拿巴和掃羅、辦完了他們供給的事、就從耶路撒冷回來、帶著稱呼馬可的約翰同去。
	呂振中本	巴拿巴和掃羅辦完了供應信徒的事，就從耶路撒冷回來 (有古卷作：『就回耶路撒冷去』但此句或可譯：『在耶路撒冷供給的事辦完了，就回來』)，帶著稱馬可的約翰同行。
	KJV	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.
	和合修定	巴拿巴和掃羅完成了供給的事，就回到耶路撒冷，帶著稱為馬可的約翰同去。
	新譯本	巴拿巴和掃羅完成了送交捐項的任務，就帶著名叫馬可的約翰，從耶路撒冷回來。
	NRSV	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their mission, bringing with them John whose other name was Mark.
	文理本	巴拿巴與掃羅役事既畢、自耶路撒冷而返、約翰稱馬可者偕之、
	現中 2019	巴拿巴和掃羅完成任務以後，離開耶路撒冷回去；他們帶著約翰．馬可同行。
	Message	Barnabas and Saul, once they had delivered the relief offering to the church in Jerusalem, went back to Antioch. This time they took John with them, the one they called Mark.
	希臘原文	Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν, 「εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, 「συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

使徒行傳 **Acts 13**

徒 Act 13.1	和合本	在安提阿的教會中、有幾位先知和教師、就是巴拿巴、和稱呼尼結的西面、古利奈人路求、與分封之王希律同養的馬念、並掃羅。
	呂振中本	在安提阿當地的教會中，有幾個神言傳講師和教師：就是巴拿巴和稱尼結的西面，古利奈人路求，分封王希律的朝廷親信馬念，和掃羅。
	KJV	Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.
	和合修定	在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱為尼結的西面、古利奈人路求，與希律分封王一起長大的馬念，和掃羅。
	新譯本	安提阿教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴、名叫尼結的西面、古利奈人路求、與分封王希律一同長大的馬念，和掃羅。
	NRSV	Now in the church at Antioch there were prophets and teachers, Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyre'ne, Man'a-en a member of the court of Herod the tetrarch, and Saul.
	文理本	安提阿會中、有先知與教師數人、即巴拿巴、稱尼結之西面、古利奈人路求、分封君希律之幼侶馬念及掃羅、
	現中 2019	在安提阿教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴，西面（別號「黑漢」），古利奈人路求，跟希律王一起長大的馬念，還有掃羅。
	Message	The congregation in Antioch was blessed with a number of prophet-preachers and teachers: Barnabas, Simon, nicknamed Niger, Lucius the Cyrenian, Manaen, an advisor to the ruler Herod, Saul.
	希臘原文	Ἦσαν 「δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.
徒 Act 13.2	和合本	他們事奉主、禁食的時候、聖靈說、要為我分派巴拿巴和掃羅、去作我召他們所作的工。
	呂振中本	他們事奉主禁食的時候，聖靈說：「你們總要為我將巴拿巴和掃羅分別出來，去作我所呼召他們去作的工。」
	KJV	As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.
	和合修定	他們在事奉主和禁食的時候，聖靈說：「要為我分派巴拿巴和掃羅去做我召他們做的工作。」
	新譯本	他們事奉主，並且禁食的時候，聖靈說："要為我把巴拿巴和掃羅分別出來，去作我呼召他們作的工。"
	NRSV	While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."
	文理本	其事主禁食時、聖神曰、為我甄別巴拿巴、掃羅、行我召彼之事、
	現中 2019	當他們在敬拜主、禁食的時候，聖靈對他們說：「你們要為我指派巴拿巴和掃羅，去做我呼召他們來擔任的工作。」
	Message	One day as they were worshiping God - they were also fasting as they waited for guidance - the Holy Spirit spoke: "Take Barnabas and Saul and commission them for the work I have called them to do."
	希臘原文	λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον • Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν 「καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

徒 Act 13.3	和合本	於是禁食禱告、按手在他們頭上、就打發他們去了。
	呂振中本	於是他們禁食禱告，給二人按手，就打發他們走了。
	KJV	And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.
	和合修定	於是他們禁食禱告後，給巴拿巴和掃羅按手，然後派遣他們走了。
	新譯本	於是他們禁食禱告，為兩人按手，就派他們去了。
	NRSV	Then after fasting and praying they laid their hands on them and sent them off.
	文理本	於是禁食祈禱、按手二人而遣之、•
	現中 2019	於是他們禁食禱告，給他們按手，派遣他們出去。
	Message	So they commissioned them. In that circle of intensity and obedience, of fasting and praying, they laid hands on their heads and sent them off.
	希臘原文	τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
徒 Act 13.4	和合本	他們既被聖靈差遣、就下到西流基、從那裡坐船往居比路去。
	呂振中本	他們既被聖靈差出，就下西流基，從那裡開航往居比路。
	KJV	So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.
	和合修定	他們既蒙聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往塞浦路斯去，
	新譯本	他們既然奉聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往塞浦路斯。
	NRSV	So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleu'cia; and from there they sailed to Cyprus.
	文理本	二人既奉聖神之遣、往西流基、航海至居比路、
	現中 2019	巴拿巴和掃羅已經奉聖靈差遣，就下西流基去，從那裡坐船到塞浦路斯。
	Message	Sent off on their new assignment by the Holy Spirit, Barnabas and Saul went down to Seleucia and caught a ship for Cyprus.
	希臘原文	「Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ᾽ ἁγίου πνεύματος ‘κατῆλθον 「εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν 「τε ἀπέπλευσαν 「˙εἰς Κύπρον,
徒 Act 13.5	和合本	到了撒拉米、就在猶太人各會堂裡傳講　神的道．也有約翰作他們的幫手。
	呂振中本	在撒拉米的時候，他們在猶太人各會堂里傳布上帝之道；也有約翰當差事。
	KJV	And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.
	和合修定	到了撒拉米，就在猶太人各會堂裡宣講神的道，也有約翰作他們的幫手。
	新譯本	他們到了撒拉米，就在猶太人的各會堂裡宣講　神的道，還有約翰作他們的助手。
	NRSV	When they arrived at Sal'amis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John to assist them.
	文理本	在撒拉米、宣上帝道於猶太諸會堂、約翰役事之、
	現中 2019	他們一到撒拉米，就在各猶太人的會堂傳講上帝的道。約翰．馬可在那裡協助他們的工作。
	Message	The first thing they did when they put in at Salamis was preach God's Word in the Jewish meeting places. They had John along to help out as needed.
	希臘原文	καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων • εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

徒 Act 13.6	和合本	經過全島、直到帕弗、在那裡遇見一個有法術假充先知的猶太人、名叫巴耶穌。
	呂振中本	他們走遍全島，直到帕弗，卻遇見了一個做術士的人，做假神言人的猶太人，名叫巴耶穌。
	KJV	And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:
	和合修定	他們走遍全島，直到帕弗，在那裡遇見一個術士—猶太人的假先知，名叫巴耶穌。
	新譯本	他們走遍全島，到了帕弗，遇見一個猶太人，名叫巴．耶穌，是個術士，又是個假先知。
	NRSV	When they had gone through the whole island as far as Paphos, they came upon a certain magician, a Jewish false prophet, named Bar-Jesus.
	文理本	經行全島、至帕弗、遇巫者、偽為先知、名巴耶穌、猶太人也、
	現中 2019	他們走遍全島，一直到了帕弗，在那裡遇到一個名叫巴耶穌的術士，是一個猶太人，自稱為先知。
	Message	They traveled the length of the island, and at Paphos came upon a Jewish wizard
	希臘原文	διελθόντες δὲ 「ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον 「ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα 「Βαριησοῦ,
徒 Act 13.7	和合本	這人常和方伯士求保羅同在、士求保羅是個通達人．他請了巴拿巴和掃羅來、要聽　神的道。
	呂振中本	他常和通達人，院省長士求保羅，在一起。這個人將巴拿巴和掃羅請來，切求要聽上帝之道。
	KJV	Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.
	和合修定	這人常和士求．保羅省長在一起。士求．保羅是個通達人，他請巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。
	新譯本	他常常和省長士求．保羅在一起；省長是個聰明人，他請了巴拿巴和掃羅來，要聽聽　神的道。
	NRSV	He was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of intelligence, who summoned Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.
	文理本	與方伯士求保羅偕、士求保羅、哲人也、召巴拿巴、掃羅、欲聽上帝道、
	現中 2019	他和本島的總督士求．保羅頗有交情。總督為人明達；他邀請巴拿巴和掃羅來，要聽上帝的道。
	Message	who had worked himself into the confidence of the governor, Sergius Paulus, an intelligent man not easily taken in by charlatans. The wizard's name was Bar-Jesus. He was as crooked as a corkscrew.
	希臘原文	ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·
徒 Act 13.8	和合本	只是那行法術的以呂馬、（這名翻出來就是行法術的意思）敵擋使徒、要叫方伯不信真道。
	呂振中本	術士以呂馬 [他的名字翻譯出來是行法術的意思] 反對使徒，想法子要扭轉院省長的心，使他不歸於這信仰。
	KJV	But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.
	和合修定	只是術士以呂馬 (他的名字翻出來就是行法術的意思) 敵對使徒，設法使省長遠離這信仰。
	新譯本	但術士以呂馬（以呂馬就是“術士”的意思）與使徒作對，要使省長轉離真道。
	NRSV	But El'ymas the magician (for that is the meaning of his name) withstood them, seeking to turn away the proconsul from the faith.
	文理本	以呂馬、譯即巫者、敵二人、欲使方伯弗信、
	現中 2019	可是，術士以呂馬（以呂馬是他的希臘名字）反對；他想阻止總督接受這信仰。
	Message	But Dr. Know-It-All (that's the wizard's name in plain English) stirred up a ruckus, trying to divert the governor from becoming a believer.
	希臘原文	ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

徒 Act 13.9	和合本	掃羅又名保羅、被聖靈充滿、定睛看他、
	呂振中本	但是掃羅，也就是保羅，被聖靈充滿著，定睛看他，
	KJV	Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.
	和合修定	掃羅，又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他，
	新譯本	掃羅，也就是保羅，卻被聖靈充滿，定睛看著他，
	NRSV	But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him
	文理本	掃羅亦名保羅、充乎聖神、注視之曰、
	現中 2019	這時候，掃羅—也就是保羅—被聖靈充滿，就瞪著眼看那術士，
	Message	But Saul (or Paul), full of the Holy Spirit and looking him straight in the eye, said,
	希臘原文	Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος 「ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
徒 Act 13.10	和合本	說、你這充滿各樣詭詐奸惡、魔鬼的兒子、眾善的仇敵、你混亂主的正道還不止住麼。
	呂振中本	說：「哦，你這充滿一切詭詐，一切匪行，魔鬼的兒子；一切正義的仇敵阿，你使主正直的路偏差，還不停止嗎？
	KJV	And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
	和合修定	說：「你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，一切正義的仇敵，你還不停止扭曲主的正道嗎？
	新譯本	說：“你這充滿各樣詭詐和各樣奸惡的人，魔鬼的兒子，公義的仇敵！你歪曲了主的正路，還不停止嗎？
	NRSV	and said, ”You son of the devil, you enemy of all righteousness, full of all deceit and villainy, will you not stop making crooked the straight paths of the Lord?
	文理本	噫、爾盈諸詭譎奸惡、為魔之子、諸義之敵、爾紊亂主之正道、將無已乎、
	現中 2019	對他說：「你這個魔鬼的兒子！你是一切正義的仇敵，充滿著各樣的邪惡詭詐，故意歪曲主的真理！
	Message	”You bag of wind, you parody of a devil - why, you stay up nights inventing schemes to cheat people out of God.
	希臘原文	εἶπεν • Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς 「ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας;
徒 Act 13.11	和合本	現在主的手加在你身上．你要瞎眼、暫且不見日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下裡求人拉著手領他。
	呂振中本	如今你看，主的手加在你身上了，你必瞎眼，暫時看不見日光。」立時就有蒙霧和黑暗落在他身上；他走來走去，求人拉著手帶著。
	KJV	And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
	和合修定	現在你看，主的手臨到你身上，你會瞎眼，暫時看不見日光。」立刻迷濛和黑暗籠罩著他，他到處摸索，求人拉著手領他。
	新譯本	你看，現在主的手臨到你，你要瞎了眼睛，暫時看不見陽光。” 他就立刻被霧和黑暗籠罩著，周圍找人牽他的手，給他領路。
	NRSV	And now, behold, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind and unable to see the sun for a time.” Immediately mist and darkness fell upon him and he went about seeking people to lead him by the hand.
	文理本	今主之手加諸爾、爾必瞽、暫不見日、其目即矇而暗、遍求人援引之、
	現中 2019	現在主的懲罰要臨到你；你要瞎了，暫時看不見日光。」立刻，以呂馬覺得一片黑霧遮住他的眼睛；他到處摸索，求人牽他的手，替他領路。
	Message	But now you've come up against God himself, and your game is up. You're about to go blind - no sunlight for you for a good long stretch.” He was plunged immediately into a shadowy mist and stumbled around, begging people to take his hand and show him the way.
	希臘原文	καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα 「δὲ 「ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

徒 Act 13.12	和合本	方伯看見所作的事、很希奇主的道、就信了。
	呂振中本	當下院省長看見所經過的事就信，就因主的教訓而驚駭。
	KJV	Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
	和合修定	省長看見所發生的事就信了，因對主的教導感到驚奇。
	新譯本	那時，省長看見了所發生的事，就信了，因為他驚奇主的教訓。
	NRSV	Then the proconsul believed, when he saw what had occurred, for he was astonished at the teaching of the Lord.
	文理本	方伯見之、奇主之道而信焉、•
	現中 2019	總督看見所發生的事，就成為信徒；他對有關主的教導覺得很希奇。
	Message	When the governor saw what happened, he became a believer, full of enthusiasm over what they were saying about the Master.
	希臘原文	τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
徒 Act 13.13	和合本	保羅和他的同人、從帕弗開船、來到旁非利亞的別加．約翰就離開他們回耶路撒冷去。
	呂振中本	保羅同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加；約翰就離開他們，回耶路撒冷去。
	KJV	Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.
	和合修定	保羅和他的同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加，約翰卻離開他們，回耶路撒冷去了。
	新譯本	保羅和同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加，約翰卻離開他們，回耶路撒冷去了。
	NRSV	Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphyl'ia. And John left them and returned to Jerusalem;
	文理本	保羅及同人、由帕弗舟行、至旁非利亞之別加、約翰去之、歸耶路撒冷、
	現中 2019	保羅和他的同伴從帕弗開船，到了旁非利亞的別加；約翰．馬可在那裡離開他們，回耶路撒冷去。
	Message	From Paphos, Paul and company put out to sea, sailing on to Perga in Pamphylia. That's where John called it quits and went back to Jerusalem.
	希臘原文	Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ 「περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας • Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
徒 Act 13.14	和合本	他們離了別加往前行、來到彼西底的安提阿．在安息日進會堂坐下。
	呂振中本	他們卻從別加走過去，來到彼西底的安提阿，在安息之日進會堂里坐下。
	KJV	But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.
	和合修定	他們從別加往前行，來到彼西底的安提阿。在安息日，他們進了會堂就坐下。
	新譯本	他們從別加往前走，到了彼西底的安提阿，在安息日進了會堂，就坐下來。
	NRSV	but they passed on from Perga and came to Antioch of Pisid'ia. And on the sabbath day they went into the synagogue and sat down.
	文理本	保羅等自別加啟行、至彼西底之安提阿、安息日、入會堂而坐、
	現中 2019	他們從別加繼續他們的行程，到了彼西底的安提阿。在安息日，他們到猶太人的會堂去，坐下。
	Message	From Perga the rest of them traveled on to Antioch in Pisidia.
	希臘原文	αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν ' τὴν Πισιδίαν ', καὶ 「εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

徒 Act 13.15	和合本	讀完了律法和先知的書、管會堂的叫人過去、對他們說、二位兄台、若有甚麼勸勉眾人的話、請說。
	呂振中本	律法和神言人的書宣讀了以後，會堂管事們就差遣人到他們跟前說：「同人弟兄們，你們心裡若有什麼要向民眾勸勉的話，請說。」
	KJV	And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.
	和合修定	在讀完了律法和先知的書，會堂主管們叫人過去，對他們說：「二位弟兄，你們若有甚麼勸勉眾人的話，請說。」
	新譯本	宣讀了律法和先知書以後，會堂的理事們派人到他們那裡來，說："弟兄們，如果有甚麼勸勉眾人的話，請說吧！"
	NRSV	After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it."
	文理本	讀律法與先知書畢、司會堂者、使人謂之曰、兄弟乎、若有言勸民、請言之、
	現中 2019	讀過了摩西的法律和先知的書後，會堂的主管們派人去告訴他們：「兄長們，如果你們有話要勸勉大家，請說吧。」
	Message	After the reading of the Scriptures - God's Law and the Prophets - the president of the meeting asked them, "Friends, do you have anything you want to say? A word of encouragement, perhaps?"
	希臘原文	μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες • Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ 「τίς ἐστιν ᾽ ἐν ὑμῖν λόγος ‘παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
徒 Act 13.16	和合本	保羅就站起來、舉手說、以色列人、和一切敬畏　神的人、請聽。
	呂振中本	保羅就站起來，擺著手說：「以色列人和敬畏上帝的人哪，請聽！
	KJV	Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.
	和合修定	保羅就站起來，做個手勢，說：「諸位以色列人和一切敬畏神的人，請聽。
	新譯本	保羅就站起來，作了一個手勢，說："以色列人和敬畏　神的人，請聽！
	NRSV	So Paul stood up, and motioning with his hand said: "Men of Israel, and you that fear God, listen.
	文理本	保羅起、招以手曰、以色列人、與畏上帝者聽之、
	現中 2019	保羅就站起來，做個手勢，說：「以色列同胞和所有敬畏上帝的外邦人哪，請聽！
	Message	Paul stood up, paused and took a deep breath, then said, "Fellow Israelites and friends of God, listen.
	希臘原文	ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν • Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.
徒 Act 13.17	和合本	這以色列民的　神、揀選了我們的祖宗、當民寄居埃及的時候、抬舉他們、用大能的手領他們出來。
	呂振中本	這人民以色列的上帝揀選了我們的祖宗，當人民僑居在埃及的時候，抬舉他們，用伸高的膀臂領他們從那裡出來。
	KJV	The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.
	和合修定	這以色列民的神揀選了我們的祖宗，當百姓寄居埃及的時候抬舉他們，用大能的手領他們從那地出來。
	新譯本	以色列民的　神，揀選了我們的祖先；當他們在埃及地寄居的時候，　神抬舉這民，用大能（"大能"原文作"高"）的膀臂，把他們從那地領出來；
	NRSV	The God of this people Israel chose our fathers and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it.
	文理本	此以色列民之上帝、選我列祖、且當民旅埃及時拔之、舉手引之出、
	現中 2019	以色列人的上帝揀選了我們的祖先。當他們寄居在埃及的時候，上帝使他們成為一個偉大的民族，用大能的手領他們出了埃及，
	Message	God took a special interest in our ancestors, pulled our people who were beaten down in Egyptian exile to their feet, and led them out of there in grand style.
	希臘原文	ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου 「Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ 「Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

徒 Act 13.18	和合本	又在曠野容忍他們約有四十年。〔容忍或作撫養〕
	呂振中本	在野地裡背負他們的無狀 (有古卷作：背負而撫養他們)，約有四十年的工夫。
	KJV	And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.
	和合修定	他在曠野容忍他們，約有四十年。
	新譯本	又在曠野容忍（“容忍”有些抄本作“養育”）他們，約有四十年之久；
	NRSV	And for about forty years he bore with them in the wilderness.
	文理本	在曠野包容之、約四十年、
	現中 2019	在曠野他容忍他們約有四十年之久。
	Message	He took good care of them for nearly forty years in that godforsaken wilderness
	希臘原文	καί, ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
徒 Act 13.19	和合本	既滅了迦南地七族的人、就把那地分給他們為業。
	呂振中本	既覆滅了迦南地七族的人，就把七族人的地分為基業，約有四百五十年。
	KJV	And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.
	和合修定	他消滅了迦南地七族的人後，把那地分給他們為業，
	新譯本	滅了迦南地的七族之後，就把那地分給他們為業；
	NRSV	And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance, for about four hundred and fifty years.
	文理本	既滅迦南七族、則分其地、與之為業、約四百五十年、
	現中 2019	他消滅了迦南地區的七個民族，把他們的土地交給他的子民；
	Message	and then, having wiped out seven enemies who stood in the way, gave them the land of Canaan for their very own -
	希臘原文	「καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν 「κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν
徒 Act 13.20	和合本	此後、給他們設立士師、約有四百五十年、直到先知撒母耳的時候。
	呂振中本	這些事以後，上帝將士師給了也們，直到神言人撒母耳的時候。
	KJV	And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.
	和合修定	約有四百五十年。此後，他給他們設立士師，直到撒母耳先知的時候。
	新譯本	這一切歷時約四百五十年。後來　神賜給他們士師，直到撒母耳先知為止。
	NRSV	And after that he gave them judges until Samuel the prophet.
	文理本	厥後賜以士師、至先知撒母耳、
	現中 2019	這些事歷時約四百五十年。「以後，上帝又給他們設立士師，直到先知撒母耳的時候。
	Message	a span in all of about four hundred fifty years.
	希臘原文	᾽ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ᾽ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ 「τοῦ προφήτου.
徒 Act 13.21	和合本	後來他們求一個王、　神就將便雅憫支派中、基士的兒子掃羅、給他們作王四十年。
	呂振中本	此後，他們便求要一個王；上帝就將便雅憫支派中一個人，基士的兒子掃羅，給了他們，四十年。
	KJV	And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.
	和合修定	從那時起，他們要求立一個王，神就將便雅憫支派中基士的兒子掃羅給他們作王，共四十年。
	新譯本	那時，他們要求立一個王，　神就把便雅憫支派中一個人，基士的兒子掃羅，賜給他們作王，共四十年之久。
	NRSV	Then they asked for a king; and God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.
	文理本	民求一王、上帝賜之便雅憫支基士之子掃羅、歷四十年、
	現中 2019	後來，他們要求有一個王，上帝就從便雅憫支族選出基士的兒子掃羅，立他作他們的王，前後四十年。
	Message	But then they asked for a king, and God gave them Saul, son of Kish, out of the tribe of Benjamin. After Saul had ruled forty years,
	希臘原文	κἀκεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα·

徒 Act 13.22	和合本	既廢了掃羅、就選立大衛作他們的王．又為他作見證說、『我尋得耶西的兒子大衛、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。』
	呂振中本	又廢了掃羅，給他們舉起了大衛來做王，並為大衛作證說：『我尋得了耶西的兒子大衛，一個合我心意的人，他必實行我一切的旨意。」
	KJV	And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.
	和合修定	他廢了掃羅之後，就興起大衛作他們的王，又為他作見證說：『我尋得耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，他要遵行我一切的旨意。』
	新譯本	廢去掃羅之後，又為他們興起大衛作王，並且為他作證說：‘我找到耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，必遵行我的一切旨意。’
	NRSV	And when he had removed him, he raised up David to be their king; of whom he testified and said, ‘I have found in David the son of Jesse a man after my heart, who will do all my will.’
	文理本	既廢之、舉大衛為王、為之證曰、我得耶西子大衛、其人愜我心、將悉行我旨也、
	現中 2019	掃羅被廢後，上帝又替他們立大衛為王。關於大衛，上帝說：『我已經找到耶西的兒子大衛；他是合我心意、事事遵從我旨意的人。』
	Message	God removed him from office and put King David in his place, with this commendation: ’I’ve searched the land and found this David, son of Jesse. He’s a man whose heart beats to my heart, a man who will do what I tell him.’
	希臘原文	καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν ᾽ τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς ‘εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας • Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
徒 Act 13.23	和合本	從這人的後裔中、 神已經照著所應許的、為以色列人立了一位救主、就是耶穌。
	呂振中本	從這個人的後裔中，上帝已經按照所應許的為以色列人引了一位拯救者耶穌來了。
	KJV	Of this man’s seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:
	和合修定	從這人的後裔中，神已經照著所應許的為以色列人興起一位救主，就是耶穌。
	新譯本	神照著應許，已經從這人的後裔中，給以色列帶來了一位救主，就是耶穌。
	NRSV	Of this man’s posterity God has brought to Israel a Savior, Jesus, as he promised.
	文理本	上帝依所許者、由此人之裔、為以色列民立一救主、即耶穌也、
	現中 2019	從他的後代中，上帝照著他的應許為以色列立了一位救主，就是耶穌。
	Message	”From out of David’s descendants God produced a Savior for Israel, Jesus, exactly as he promised -
	希臘原文	τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ ᾽ σωτῆρα Ἰησοῦν ‘,
徒 Act 13.24	和合本	在他沒有出來以先、約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮。
	呂振中本	在耶穌進來以前，約翰已經預先向以色列眾民宣傳悔改的洗禮了。
	KJV	When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.
	和合修定	在他沒有出來以前，約翰已向以色列全民宣講悔改的洗禮。
	新譯本	在他來臨之前，約翰早已向以色列全民宣講悔改的洗禮。
	NRSV	Before his coming John had preached a baptism of repentance to all the people of Israel.
	文理本	於其未至之前、約翰先宣改悔之洗禮於以色列民、
	現中 2019	耶穌開始工作以前，約翰向全體以色列人民傳道，要他們悔改，接受洗禮。
	Message	but only after John had thoroughly alerted the people to his arrival by preparing them for a total life-change.
	希臘原文	προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας ᾽ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

徒 Act 13.25	和合本	約翰將行盡他的程途說、你們以為我是誰、我不是基督．只是有一位在我以後來的、我解他腳上的鞋帶、也是不配的。
	呂振中本	約翰將要完盡他的跑程時，曾經說了：『你們所猜想我的，我並不是。不，有一位在我以後來的，他腳上的鞋我並不配脫。』
	KJV	And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.
	和合修定	約翰快走完他的人生路程時，說：『你們以為我是誰？我不是；但是有一位在我以後來的，我就是解他腳上的鞋帶也不配。』
	新譯本	約翰快要跑完他的路程的時候，說：‘你們以為我是誰？我不是基督。他是在我以後來的，我就是給他解腳上的鞋帶也不配。’
	NRSV	And as John was finishing his course, he said, ‘What do you suppose that I am? I am not he. No, but after me one is coming, the sandals of whose feet I am not worthy to untie.’
	文理本	迨畢其職、曰、爾意我為誰、我非其人也、有後我來者、即解其履、我亦弗堪、
	現中 2019	約翰的使命快要完成的時候，他向以色列人民說：『你們想我是誰？我並不是你們所期待的那一位。但是，那位隨後來的，我連替他脫鞋子都不配。』
	Message	As John was finishing up his work, he said, ’Did you think I was the One? No, I’m not the One. But the One you’ve been waiting for all these years is just around the corner, about to appear. And I’m about to disappear.’
	希臘原文	ὡς δὲ ἐπλήρου 「Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν •’ Τί ἐμὲ ‘ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ • ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
徒 Act 13.26	和合本	弟兄們、亞伯拉罕的子孫、和你們中間敬畏　神的人哪、這救世的道、是傳給我們的。
	呂振中本	「同人弟兄們，亞伯拉罕家族的子孫，和你們中間敬畏上帝的人哪，這個拯救之道是已傳送出來給予我們的。
	KJV	Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.
	和合修定	「諸位弟兄—亞伯拉罕的子孫和你們中間敬畏神的人哪，這救世的道是傳給我們的。
	新譯本	“弟兄們，亞伯拉罕的子孫，和你們中間敬畏　神的人哪，這救恩之道是傳給我們的。
	NRSV	”Brethren, sons of the family of Abraham, and those among you that fear God, to us has been sent the message of this salvation.
	文理本	兄弟乎、亞伯拉罕之裔、及爾中畏上帝者、此救世之道、宣至我儕矣、
	現中 2019	「諸位同胞—亞伯拉罕的子孫和所有敬畏上帝的外邦人哪，這拯救的信息是傳給我們的！
	Message	”Dear brothers and sisters, children of Abraham, and friends of God, this message of salvation has been precisely targeted to you.
	希臘原文	Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, 「ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης 「ἐξαπεστάλη.

徒 Act 13.27	和合本	耶路撒冷居住的人、和他們的官長、因為不認識基督、也不明白每安息日所讀眾先知的書、就把基督定了死罪、正應了先知的預言。
	呂振中本	而在耶路撒冷居住的人和他們的議員卻不認識這個人，也不明白每安息日所宣讀的神言人的話，竟給定了罪，而應驗了這些神言人的話。
	KJV	For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.
	和合修定	耶路撒冷的居民和他們的官長，因為不認識這基督，也不明白每安息日所讀的先知的書，把他定了死罪，正應驗了先知的預言。
	新譯本	住在耶路撒冷的人和他們的官長，因為不認識基督，也不明白每逢安息日所讀的先知的話，就把他定了罪，正好應驗了先知的話。
	NRSV	For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize him nor understand the utterances of the prophets which are read every sabbath, fulfilled these by condemning him.
	文理本	夫居耶路撒冷者、及其有司、因不知基督、亦不知每安息日、所誦先知之言、乃擬定其罪而應之也、
	現中 2019	可是，住在耶路撒冷的人和他們的領袖不知道他是救主，也不明白每安息日所宣讀先知的經文。他們把耶穌定了罪，倒應驗了先知的預言。
	Message	The citizens and rulers in Jerusalem didn't recognize who he was and condemned him to death.
	希臘原文	οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,
徒 Act 13.28	和合本	雖然查不出他有當死的罪來、還是求彼拉多殺他。
	呂振中本	雖然找不著該死的罪狀，還求彼拉多設法把他殺掉。
	KJV	And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.
	和合修定	雖然他們查不出他有該死的罪狀，還是要求彼拉多把他殺了。
	新譯本	他們雖然找不出該死的罪狀，還是要求彼拉多殺害他。
	NRSV	Though they could charge him with nothing deserving death, yet they asked Pilate to have him killed.
	文理本	雖未得其當死之辜、竟求彼拉多殺之、
	現中 2019	雖然他們找不到定他死罪的理由，仍然要求彼拉多處死他。
	Message	They couldn't find a good reason, but demanded that Pilate execute him anyway.
	希臘原文	καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν·
徒 Act 13.29	和合本	既成就了經上指著他所記的一切話、就把他從木頭上取下來、放在墳墓裡。
	呂振中本	既作完了經上所記關於他的一切事，就從木架上給取下來，安放在墳墓里。
	KJV	And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.
	和合修定	他們既實現了經上指著他所記的一切話，就從木頭上把他取下來，放在墳墓裡。
	新譯本	他們把所記載一切關於他的事作成了，就把他從木頭上取下來，放在墳墓裡。
	NRSV	And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.
	文理本	既悉應經中指彼而載者、則自木取之下、葬於墓、
	現中 2019	他們做了先知書所記載關於耶穌的一切事情以後，就從十字架上把他取下來，安放在墓穴裡。
	Message	They did just what the prophets said they would do, but had no idea they were following to the letter the script of the prophets, even though those same prophets are read every Sabbath in their meeting places.
	希臘原文	ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

徒 Act 13.30	和合本	神卻叫他從死裡復活。
	呂振中本	上帝卻叫他從死人中活了起來。
	KJV	But God raised him from the dead:
	和合修定	神卻使他從死人中復活。
	新譯本	但　神卻使他從死人中復活了。
	NRSV	But God raised him from the dead;
	文理本	而上帝自死起之、
	現中 2019	可是，上帝使他從死裡復活，
	Message	And then God raised him from death.
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
徒 Act 13.31	和合本	那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他、這些人如今在民間是他的見證。
	呂振中本	他許多日子向那從加利利同他上耶路撒冷的人顯現；這些人如今就是他對人民的見證。
	KJV	And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
	和合修定	有許多日子，他向那些從加利利同他上耶路撒冷的人顯現，這些人如今在民間成為他的見證人。
	新譯本	有許多日子，他向那些跟他一同從加利利上耶路撒冷的人顯現，現在這些人在民眾面前作了他的見證人，
	NRSV	and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses to the people.
	文理本	自加利利同上耶路撒冷者、多日見之、今為其證於民、
	現中 2019	而且在一段時間裡，他好多次向那些曾經跟他一道從加利利到耶路撒冷去的人顯現。這些人如今在以色列民間成為他的見證人。
	Message	There is no disputing that - he appeared over and over again many times and places to those who had known him well in the Galilean years, and these same people continue to give witness that he is alive.
	希臘原文	ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες ⌜νῦν εἰσὶ μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.
徒 Act 13.32	和合本	我們也報好信息給你們、就是那應許祖宗的話、
	呂振中本	我們呢，也將上帝向列祖所答應的應許這好消息傳給你們，
	KJV	And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,
	和合修定	我們報好信息給你們，就是那應許祖宗的話，
	新譯本	我們報好信息給你們：　神給列祖的應許，
	NRSV	And we bring you the good news that what God promised to the fathers,
	文理本	我儕以所許列祖之福音報爾、
	現中 2019	我們現在把這福音傳給你們：藉著耶穌的復活，上帝應許要為我們祖先成就的，已經向我們作子孫的實現了。正如《詩篇》第二篇所說：你是我的兒子；我今天作了你的父親。
	Message	”And we’re here today bringing you good news: the Message that what God promised the fathers
	希臘原文	καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην

徒 Act 13.33	和合本	神已經向我們這作兒女的應驗、叫耶穌復活了．正如詩篇第二篇上記著說、『你是我的兒子、我今日生你。』
	呂振中本	說：上帝怎樣向我們做兒女的 (有古卷作：我們的兒女；有古卷作：我們做他們兒女的) 應驗這事，叫耶穌復起，正如詩篇第二 (有古卷作：第一) 篇所記的說：『你是我的兒子，我今日生了你。』
	KJV	God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.
	和合修定	神已經向我們這些作他們兒女的應驗，使耶穌復活了。正如《詩篇》第二篇上記著：『你是我的兒子，我今日生了你。』
	新譯本	藉著耶穌的復活，向我們這些作子孫的應驗了。就如詩篇第二篇所記的：‘你是我的兒子，我今日生了你。’
	NRSV	this he has fulfilled to us their children by raising Jesus; as also it is written in the second psalm, ‘Thou art my Son, today I have begotten thee.’
	文理本	即上帝起耶穌、應於我儕子孫者、如詩之二篇所載、爾乃我子、我今日生爾、
	現中 2019	併於上節
	Message	has come true for the children - for us! He raised Jesus, exactly as described in the second Psalm: My Son! My very own Son! Today I celebrate you!
	希臘原文	ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις 「ἡμῶν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ᾽ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ ‘• Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
徒 Act 13.34	和合本	論到　神叫他從死裡復活、不再歸於朽壞、就這樣說、『我必將所應許大衛那聖潔可靠的恩典、賜給你們。』
	呂振中本	論到上帝叫他從死人中復起，不再歸於敗壞，上帝曾經這樣說：『我必將應許給大衛之恩，聖而可靠之福，給了你們。』
	KJV	And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.
	和合修定	論到神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：『我必將所應許大衛那聖潔、可靠的恩典賜給你們。』
	新譯本	至於　神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：‘我必把應許大衛的、神聖可靠的恩福賜給你們。’
	NRSV	And as for the fact that he raised him from the dead, no more to return to corruption, he spoke in this way, ‘I will give you the holy and sure blessings of David.’
	文理本	論其自死起之、不復朽壞、有云、我將以大衛聖而且實之恩賜爾、
	現中 2019	關於使他從死裡復活、永不再死的事，上帝這樣說過：我要把應許給大衛那神聖可靠的恩典賜給你們。
	Message	”When he raised him from the dead, he did it for good - no going back to that rot and decay for him. That’s why Isaiah said, ’I’ll give to all of you David’s guaranteed blessings.’
	希臘原文	ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.
徒 Act 13.35	和合本	又有一篇上說、『你必不叫你的聖者見朽壞。』
	呂振中本	所以在另一處上帝又說；『你必不使你的忠聖者見敗壞。』
	KJV	Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.
	和合修定	所以他也在另一篇說：『你必不讓你的聖者見朽壞。』
	新譯本	所以他在另一篇說：‘你必不容你的聖者見朽壞。’
	NRSV	Therefore he says also in another psalm, ‘Thou wilt not let thy Holy One see corruption.’
	文理本	故詩又云、爾必不許爾之聖者見朽、
	現中 2019	在另一處，《詩篇》的作者也說：你不會容許你忠心的僕人腐爛。
	Message	So also the psalmist’s prayer: ’You’ll never let your Holy One see death’s rot and decay.’
	希臘原文	「διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει • Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν •

徒 Act 13.36	和合本	大衛在世的時候、遵行了　神的旨意、就睡了、〔或作大衛按　神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕歸到他祖宗那裡、已見朽壞．
	呂振中本	論到大衛，他在自己的世代中奉行了上帝的計劃，就長眠下去，放在他祖宗旁邊，見了敗壞；
	KJV	For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:
	和合修定	大衛在世的時候，遵行了神的旨意就長眠了，歸到他祖宗那裡，已見朽壞；
	新譯本	“大衛在他自己的世代裡，遵行了　神的計劃，就睡了，歸回他列祖那裡，見了朽壞。
	NRSV	For David, after he had served the counsel of God in his own generation, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw corruption;
	文理本	夫大衛在其世、遵行上帝之旨、既寢、歸其列祖而見朽、
	現中 2019	「大衛在世的時候實現了上帝的計畫，死後被葬在祖先的旁邊，腐爛了；
	Message	”David, of course, having completed the work God set out for him, has been in the grave, dust and ashes, a long time now.
	希臘原文	Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν,
徒 Act 13.37	和合本	惟獨　神所復活的、他並未見朽壞。
	呂振中本	惟獨耶穌，上帝所甦活起來的，卻沒有見過敗壞。
	KJV	But he, whom God raised again, saw no corruption.
	和合修定	惟獨神使他復活的那一位，他並未見朽壞。
	新譯本	唯獨　神所復活的那一位，沒有見過朽壞。
	NRSV	but he whom God raised up saw no corruption.
	文理本	惟上帝所起者、不見朽也、
	現中 2019	但是，上帝使他從死裡復活的那一位卻沒有腐爛。
	Message	But the One God raised up - no dust and ashes for him!
	希臘原文	ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
徒 Act 13.38	和合本	所以弟兄們、你們當曉得、赦罪的道是由這人傳給你們的。
	呂振中本	所以同人弟兄們，你們要知道，罪赦之恩是藉著這個人而傳布給你們的。
	KJV	Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:
	和合修定	所以弟兄們，你們當知道：赦罪的道是由這人傳給你們的，
	新譯本	所以弟兄們，你們當知道，赦罪之道是由這位耶穌傳給你們的。在你們靠摩西律法不能稱義的一切事上，
	NRSV	Let it be known to you therefore, brethren, that through this man forgiveness of sins is proclaimed to you,
	文理本	是以兄弟宜知、罪之赦由斯人宣於爾、
	現中 2019	同胞們，你們都應該明白，那赦罪的信息就是耶穌傳給你們的。你們要知道，摩西的法律不能使你們解脫一切罪；可是每一個信耶穌的人都能從罪得釋放。
	Message	I want you to know, my very dear friends, that it is on account of this resurrected Jesus that the forgiveness of your sins can be promised.
	希臘原文	γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε 「ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι

徒 Act 13.39	和合本	你們靠摩西的律法、在一切不得稱義的事上、信靠這人、就都得稱義了。
	呂振中本	你們靠著摩西的律法所不能得開脫的，靠著這個人，凡相信的，就都得開脫了。
	KJV	And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.
	和合修定	你們靠摩西的律法在不得稱義的一切事上，每一個信靠這位耶穌的都得稱義了。
	新譯本	信靠他的人就得稱義了。
	NRSV	and by him every one that believes is freed from everything from which you could not be freed by the law of Moses.
	文理本	且凡信者、賴彼諸事見義、即於摩西律、所不能見義者也、
	現中 2019	併於上節
	Message	He accomplishes, in those who believe, everything that the Law of Moses could never make good on. But everyone who believes in this raised-up Jesus is declared good and right and whole before God.
	希臘原文	ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.
徒 Act 13.40	和合本	所以你們務要小心、免得先知書上所說的臨到你們。
	呂振中本	所以你們要謹慎，恐怕神言人書上所說的臨到你們：主說：
	KJV	Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;
	和合修定	所以，你們要小心，免得先知書上所說的臨到你們：
	新譯本	你們要小心，免得先知書上所說的臨到你們：
	NRSV	Beware, therefore, lest there come upon you what is said in the prophets:
	文理本	慎之哉、免先知所言臨爾、
	現中 2019	所以，你們要謹慎，免得先知所說的發生在你們身上：
	Message	”Don’t take this lightly. You don’t want the prophet’s sermon to describe you:
	希臘原文	βλέπετε οὖν μὴ 「ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·
徒 Act 13.41	和合本	主說、『你們這輕慢的人要觀看、要驚奇、要滅亡．因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。』
	呂振中本	『藐視的人哪，你們要看，要希奇，要滅沒！因為當你們的日子，我作一件事，若有人向你們詳敘了，你們也總不信的！』」
	KJV	Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.
	和合修定	『要觀看，你們這些藐視的人，要驚訝，要滅亡，因為在你們的日子，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總是不信。』」
	新譯本	‘傲慢的人哪！你們要看、要驚奇、要滅亡，因為在你們的日子，我要作一件事，就算有人告訴你們，你們總是不信。’”
	NRSV	‘Behold, you scoffers, and wonder, and perish; for I do a deed in your days, a deed you will never believe, if one declares it to you.’”
	文理本	曰、藐忽者乎、爾其視之、且駭且亡、蓋於爾之時、我行一事、人雖告爾、爾必不信、•
	現中 2019	藐視上帝的人哪，瞧吧，你們要驚駭，要死亡！因為我在你們的時代所做的事，即使有人向你們說明，你們總是不信！」
	Message	Watch out, cynics; Look hard - watch your world fall to pieces. I’m doing something right before your eyes That you won’t believe, though it’s staring you in the face.”
	希臘原文	Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ᾽ἐργάζομαι ἐγὼ ‘ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, 「ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

徒 Act 13.42	和合本	他們出會堂的時候、眾人請他們到下安息日、再講這話給他們聽。
	呂振中本	使徒出來的時候，眾人央求他們在第二安息日將這些事 (或譯：話) 再對他們講。
	KJV	And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.
	和合修定	他們走出會堂的時候，眾人請他們在下一個安息日再講這些話給他們聽。
	新譯本	保羅和巴拿巴出來的時候，眾人請求他們下一個安息日再對他們講這些話。
	NRSV	As they went out, the people begged that these things might be told them the next sabbath.
	文理本	眾出時、求於後安息日、復宣此道於彼、
	現中 2019	保羅和巴拿巴正要離開會堂的時候，大家邀請他們下一個安息日再來向他們講解這些事。
	Message	When the service was over, Paul and Barnabas were invited back to preach again the next Sabbath.
	希臘原文	Ἐξιόντων δὲ 「αὐτῶν 「παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα 「ταῦτα.
徒 Act 13.43	和合本	散會以後、猶太人和敬虔進猶太教的人、多有跟從保羅、巴拿巴的、二人對他們講道、勸他們務要恆久在　神的恩中。
	呂振中本	會堂散了會，猶太人和虔敬歸依猶太教的，有許多人跟從保羅和巴拿巴。二人就對他們談論，勸導他們要堅心持守著上帝之恩。
	KJV	Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.
	和合修定	散會以後，有許多猶太人和敬虔的皈依猶太教的人跟從了保羅和巴拿巴。二人對他們講話，勸他們務要恆久倚靠神的恩典。
	新譯本	散會以後，許多猶太人和歸信猶太教的虔誠人，跟從了保羅和巴拿巴。兩人對他們談話，勉勵他們要恆久住在　神的恩典中。
	NRSV	And when the meeting of the synagogue broke up, many Jews and devout converts to Judaism followed Paul and Barnabas, who spoke to them and urged them to continue in the grace of God.
	文理本	會既散、猶太人及進教之敬虔者、多從保羅巴拿巴、二人與之言、勸其恆於上帝之恩、•
	現中 2019	散會後，許多猶太人和歸信猶太教的外邦人跟隨著保羅和巴拿巴。兩位使徒鼓勵他們要繼續倚靠上帝的恩典。
	Message	As the meeting broke up, a good many Jews and converts to Judaism went along with Paul and Barnabas, who urged them in long conversations to stick with what they'd started, this living in and by God's grace.
	希臘原文	λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες προσλαλοῦντες 「αὐτοῖς ἔπειθον • αὐτοὺς 「προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.
徒 Act 13.44	和合本	到下安息日、合城的人、幾乎都來聚集、要聽　神的道。
	呂振中本	第二安息日，幾乎全城都聚集了來，要聽上帝之道。
	KJV	And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.
	和合修定	到下一個安息日，全城的人幾乎都聚集起來，要聽主的道。
	新譯本	下一個安息日，幾乎全城的人都聚了來，要聽主的道。
	NRSV	The next sabbath almost the whole city gathered together to hear the word of God.
	文理本	後安息日、邑民幾盡集、聽上帝之道、
	現中 2019	下一個安息日，幾乎全城的人都來了，要聽主的道。
	Message	When the next Sabbath came around, practically the whole city showed up to hear the Word of God.
	希臘原文	Τῷ 「δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ 「κυρίου.

徒 Act 13.45	和合本	但猶太人看見人這樣多、就滿心嫉妒、硬駁保羅所說的話、並且毀謗。
	呂振中本	猶太人看見一群一群的人，就滿心妒忌，辯駁保羅所講的，說毀謗的話。
	KJV	But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.
	和合修定	但猶太人看見這麼多的人，就滿心嫉妒，辯駁保羅所說的話，並且毀謗他。
	新譯本	猶太人看見這麼多人，就滿心嫉妒，反駁保羅所講的，並且毀謗他們。
	NRSV	But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted what was spoken by Paul, and reviled him.
	文理本	惟猶太人見人眾多、則充乎嫉妒、駮保羅所言、且謗之、
	現中 2019	猶太人看見這一大群人，心裡充滿嫉妒；他們辯駁保羅所說的話，並且侮辱他。
	Message	Some of the Jews, seeing the crowds, went wild with jealousy and tore into Paul, contradicting everything he was saying, making an ugly scene.
	希臘原文	ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς 「ὑπὸ Παύλου 「λαλουμένοις 「βλασφημοῦντες.
徒 Act 13.46	和合本	保羅和巴拿巴放膽說、　神的道先講給你們、原是應當的、只因你們棄絕這道、斷定自己不配得永生、我們就轉向外邦人去。
	呂振中本	保羅和巴拿巴卻放膽直說：「上帝之道先對你們講，是必須的，你們既把它推開，斷定自己為不配得永生的，那你就看吧，我們轉向外國人了。
	KJV	Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.
	和合修定	於是保羅和巴拿巴放膽說：「神的道本應先傳給你們；只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，我們就轉向外邦人。
	新譯本	保羅和巴拿巴卻放膽說：“　神的道，先講給你們聽，是應該的。但因為你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，所以我們現在就轉向外族人去了。
	NRSV	And Paul and Barnabas spoke out boldly, saying, ”It was necessary that the word of God should be spoken first to you. Since you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.
	文理本	保羅巴拿巴毅然曰、上帝道宜先宣於爾、而爾棄之、自擬不堪得永生、我儕轉向異邦人矣、
	現中 2019	可是，保羅和巴拿巴更加勇敢地宣講說：「上帝的道必須先傳給你們。但是，你們不接受它，自以為不配得到永恆的生命。所以，我們要離開你們，到外邦人當中去；
	Message	But Paul and Barnabas didn't back down. Standing their ground they said, ”It was required that God's Word be spoken first of all to you, the Jews. But seeing that you want no part of it - you've made it quite clear that you have no taste or inclination for eternal life - the door is open to all the outsiders. And we're on our way through it,
	希臘原文	παρρησιασάμενοί 「τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν • Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ • 「ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη •
徒 Act 13.47	和合本	因為主曾這樣吩咐我們說、『我已經立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地極。』
	呂振中本	因為主曾這樣囑咐我們說：『我立了你做外國人的光，使你做救星直到地極。』」
	KJV	For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.
	和合修定	因為主曾這樣吩咐我們：『我已經立你作萬邦之光，使你施行我的救恩，直到地極。』」
	新譯本	因為主曾這樣吩咐我們說：‘我已立你作外族人的光，使你把救恩帶到地極去。’”
	NRSV	For so the Lord has commanded us, saying, 'I have set you to be a light for the Gentiles, that you may bring salvation to the uttermost parts of the earth.'"
	文理本	蓋主如是命我儕云、我已立爾為異邦之光、俾爾施行拯救、至於地極、
	現中 2019	因為主已經吩咐我們說：我已經指定你們作外邦人的光，要你們把拯救帶到天涯海角。」
	Message	following orders, doing what God commanded when he said, I've set you up as light to all nations. You'll proclaim salvation to the four winds and seven seas!"
	希臘原文	οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος • Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

徒 Act 13.48	和合本	外邦人聽見這話、就歡喜了、讚美　神的道．凡預定得永生的人都信了。
	呂振中本	外國人聽了，就歡喜，將榮耀歸於主 (有古卷作：上帝) 的道；凡被定得永生的都信了。
	KJV	And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.
	和合修定	外邦人聽見這話很歡喜，讚美主的道，凡被指定得永生的人都信了。
	新譯本	外族人聽見了就歡喜，讚美主的道，凡指定得永生的都信了。
	NRSV	And when the Gentiles heard this, they were glad and glorified the word of God; and as many as were ordained to eternal life believed.
	文理本	異邦人聞之則喜、榮上帝道、凡豫定得永生者咸信焉、
	現中 2019	外邦人聽見了這話都很高興，頌讚主的道；那些已經被上帝揀選來接受永恆生命的人都成為信徒。
	Message	When the non-Jewish outsiders heard this, they could hardly believe their good fortune. All who were marked out for real life put their trust in God - they honored God's Word by receiving that life.
	希臘原文	ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ⌜ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ ⌜κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·
徒 Act 13.49	和合本	於是主的道、傳遍了那一帶地方。
	呂振中本	主的道周流傳開，遍了全地區。
	KJV	And the word of the Lord was published throughout all the region.
	和合修定	於是主的道傳遍了那一帶地方。
	新譯本	於是主的道傳遍那地。
	NRSV	And the word of the Lord spread throughout all the region.
	文理本	於是主道遍揚四方、
	現中 2019	主的道在那一帶地方傳遍了。
	Message	And this Message of salvation spread like wildfire all through the region.
	希臘原文	διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
徒 Act 13.50	和合本	但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女、和城內有名望的人、逼迫保羅、巴拿巴、將他們趕出境外。
	呂振中本	但猶太人卻挑唆虔敬的高貴婦女和城裡首要的人，激起了逼迫苦害保羅巴拿巴，將他們趕出境外。
	KJV	But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.
	和合修定	但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女和城內有名望的人，迫害保羅和巴拿巴，把他們趕出境外。
	新譯本	但猶太人唆使虔誠尊貴的婦女和城內的顯要，煽動大家迫害保羅和巴拿巴，把他們驅逐出境。
	NRSV	But the Jews incited the devout women of high standing and the leading men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their district.
	文理本	但猶太人唆敬虔之貴婦、及邑之尊者、窘迫保羅巴拿巴、逐之出境、
	現中 2019	可是，猶太人煽動當地有地位的人士和外邦上流社會那些歸信上帝的婦女，開始迫害保羅和巴拿巴，把他們驅逐出境。
	Message	Some of the Jews convinced the most respected women and leading men of the town that their precious way of life was about to be destroyed. Alarmed, they turned on Paul and Barnabas and forced them to leave.
	希臘原文	οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας ⌜γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον ⌜καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

徒 Act 13.51	和合本	二人對著眾人跺下腳上的塵土、就往以哥念去了。
	呂振中本	他們呢，就對著他們抖掉腳上的飛塵，往以哥念去了。
	KJV	But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.
	和合修定	二人對著眾人跺掉腳上的塵土，然後往以哥念去了。
	新譯本	兩人當眾跺掉腳上的塵土，往以哥念去了。
	NRSV	But they shook off the dust from their feet against them, and went to Ico'nium.
	文理本	二人對眾拂去足塵、至以哥念、
	現中 2019	兩人當著眾人跺掉了腳上的塵土，然後往以哥念去了。
	Message	Paul and Barnabas shrugged their shoulders and went on to the next town, Iconium,
	希臘原文	οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν 「ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,
徒 Act 13.52	和合本	門徒滿心喜樂、又被聖靈充滿。
	呂振中本	門徒們也充滿著喜樂和聖靈。
	KJV	And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.
	和合修定	門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿。
	新譯本	門徒滿有喜樂，又被聖靈充滿。
	NRSV	And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.
	文理本	門徒充乎喜樂、及聖神焉、
	現中 2019	安提阿的門徒們心裡充滿了喜樂和聖靈。
	Message	brimming with joy and the Holy Spirit, two happy disciples.
	希臘原文	οἵ 「τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

使徒行傳 Acts 14

徒 Act 14.1	和合本	二人在以哥念同進猶太人的會堂、在那裡講的叫猶太人、和希利尼人、信的很多。
	呂振中本	在以哥念，二人同樣地進了猶太人的會堂，講得一大群人都信了，不但有猶太人，也有希尼利人。
	KJV	And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.
	和合修定	同樣的事也發生在以哥念。保羅和巴拿巴進了猶太人的會堂，在那裡講道，所以有很多猶太人和希臘人都信了。
	新譯本	保羅和巴拿巴在以哥念照樣進猶太的會堂講道，結果一大群猶太人和希臘人都信了。
	NRSV	Now at Ico'nium they entered together into the Jewish synagogue, and so spoke that a great company believed, both of Jews and of Greeks.
	文理本	二人在以哥念、同入猶太會堂宣道、致猶太人及希利尼人、信者甚眾、
	現中 2019	同樣的事也發生在以哥念。保羅跟巴拿巴到猶太人的會堂去；他們的言論使許多猶太人和外邦人成為信徒。
	Message	When they got to Iconium they went, as they always did, to the meeting place of the Jews and gave their message. The Message convinced both Jews and non-Jews - and not just a few, either.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.
徒 Act 14.2	和合本	但那不順從的猶太人、聳動外邦人、叫他們心裡惱恨弟兄。
	呂振中本	但是不信的猶太人卻激起了又毒壞了外國人的心來害弟兄們。
	KJV	But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.
	和合修定	但那不順從的猶太人煽動外邦人，使他們心裡仇恨弟兄。
	新譯本	但不順從的猶太人，煽動外族人，激起他們仇恨的心，來反對弟兄們。
	NRSV	But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brethren.
	文理本	但弗順之猶太人聳異邦人、使其心憾諸兄弟、
	現中 2019	可是，那些不信的猶太人煽動外邦人，使他們厭惡信徒。
	Message	But the unbelieving Jews worked up a whispering campaign against Paul and Barnabas, sowing mistrust and suspicion in the minds of the people in the street.
	希臘原文	οἱ δὲ 「ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
徒 Act 14.3	和合本	二人在那裡住了多日、倚靠主放膽講道．主藉他們的手、施行神蹟奇事、證明他的恩道。
	呂振中本	於是二人繼續住了好久，靠著主放膽講論；主為自己恩惠之道作見證，賜神跡奇事，藉著他們的手行了出來。
	KJV	Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.
	和合修定	二人在那裡住了好些日子，倚靠主放膽講道，主藉他們的手施行神蹟奇事，證明他恩惠的道。
	新譯本	兩人卻仍住了很久，靠著主放膽講論，主也藉著他們的手行神蹟奇事，證實他恩惠的道。
	NRSV	So they remained for a long time, speaking boldly for the Lord, who bore witness to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.
	文理本	二人居彼日久、賴主毅然而言、主假其手、行諸異兆奇事、以證己之恩道、
	現中 2019	兩人在那裡住了好些日子；他們大膽地談論主的事。主賜給他們行神蹟奇事的能力，藉此證明他們所傳有關他恩典的信息是真實的。
	Message	The two apostles were there a long time, speaking freely, openly, and confidently as they presented the clear evidence of God's gifts, God corroborating their work with miracles and wonders.
	希臘原文	ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι 「τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

徒 Act 14.4	和合本	城裡的眾人就分了黨．有附從猶太人的、有附從使徒的。
	呂振中本	城裡的民眾就分裂了，有的隨同著猶太人，有的隨同著使徒。
	KJV	But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.
	和合修定	城裡的眾人卻分裂了：有依附猶太人的，有依附使徒的。
	新譯本	城裡眾人就分裂了，有的附從猶太人，也有的附從使徒。
	NRSV	But the people of the city were divided; some sided with the Jews, and some with the apostles.
	文理本	邑眾乃分、有從猶太人者、有從使徒者、
	現中 2019	城裡的群眾為此分裂，有的站在猶太人那邊，有的卻擁護使徒。
	Message	But then there was a split in public opinion, some siding with the Jews, some with the apostles.
	希臘原文	ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
徒 Act 14.5	和合本	那時、外邦人和猶太人、並他們的官長、一齊擁上來、要凌辱使徒、用石頭打他們。
	呂振中本	但外國人和猶太人同他們的議員卻起了一個運動要凌辱使徒，要扔石頭打死他們。
	KJV	And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,
	和合修定	那時，外邦人、猶太人和他們的官長，一齊擁上來，要凌辱使徒，用石頭打他們。
	新譯本	當時，外族人、猶太人，和他們的首領，蠢蠢欲動，想要侮辱使徒，用石頭打他們。
	NRSV	When an attempt was made by both Gentiles and Jews, with their rulers, to molest them and to stone them,
	文理本	異邦人、猶太人、與其有司、蜂擁而前、欲凌辱之、且石擊之、
	現中 2019	可是，猶太人和外邦人連同他們的領袖決心要傷害使徒，用石頭打死他們。
	Message	One day, learning that both the Jews and non-Jews had been organized by their leaders to beat them up,
	希臘原文	ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
徒 Act 14.6	和合本	使徒知道了、就逃往呂高尼的路司得、特庇、兩個城、和周圍地方去．
	呂振中本	他們看透了情勢，就逃難到呂高尼的路司得特庇兩個城，和周圍地區；
	KJV	They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:
	和合修定	使徒知道了，就逃到呂高尼的路司得和特庇兩個城，以及周圍地方去，
	新譯本	兩人知道了，就逃往呂高尼的路司得和特庇兩城，以及周圍的地方，
	NRSV	they learned of it and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycao'nia, and to the surrounding country;
	文理本	二人知之、逃至呂高尼之路司得特庇二邑、及其四境、
	現中 2019	使徒知道這事，就避往呂高尼的路司得和特庇兩城以及附近一帶地區，
	Message	they escaped as best they could to the next towns - Lyconia, Lystra, Derbe, and that neighborhood -
	希臘原文	συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,
徒 Act 14.7	和合本	在那裡傳福音。
	呂振中本	在那裡繼續傳福音。
	KJV	And there they preached the gospel.
	和合修定	在那裡繼續傳福音。
	新譯本	在那裡傳福音。
	NRSV	and there they preached the gospel.
	文理本	以宣福音、•
	現中 2019	在那些地方繼續傳福音。
	Message	but then were right back at it again, getting out the Message. Gods or Men?
	希臘原文	κἀκεῖ᾽ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν ‘.

徒 Act 14.8	和合本	路司得城裡坐著一個兩腳無力的人、生來是瘸腿的、從來沒有走過。
	呂振中本	在路司得有一個人兩腳無力，老是坐著，從母胎里就瘸腿，從來沒有走路過。
	KJV	And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
	和合修定	路司得城裡有一個兩腳無力的人，他從母腹裡就是瘸腿的，老是坐著，從來沒有走過。
	新譯本	路司得城有一個雙腳無力的人，坐在那裡。他生來就是瘸腿的，從來沒有走過路。
	NRSV	Now at Lystra there was a man sitting, who could not use his feet; he was a cripple from birth, who had never walked.
	文理本	路司得有一弱足者坐焉、乃生而跛、從未嘗行者、
	現中 2019	路司得城裡有一個殘疾的人，生下來就跛腳，從沒有行走過。
	Message	There was a man in Lystra who couldn't walk. He sat there, crippled since the day of his birth.
	希臘原文	Καί τις ἀνὴρ ᾽ ἀδύνατος ἐν Λύστροις ‘τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς 「αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε 「περιεπάτησεν.
徒 Act 14.9	和合本	他聽保羅講道。保羅定睛看他、見他有信心、可得痊愈、
	呂振中本	這個人聽保羅講論；保羅定睛看他，見他有信心可得救治，
	KJV	The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,
	和合修定	他聽保羅講道；保羅定睛看他，見他有信心，可得痊癒，
	新譯本	他聽保羅講道；保羅注視他，見他有信心，可以治好，
	NRSV	He listened to Paul speaking; and Paul, looking intently at him and seeing that he had faith to be made well,
	文理本	聽保羅言、保羅注目視之、見其有信可愈、
	現中 2019	他坐在那裡，聽保羅講道。保羅看出他有信心，可以得到醫治，就定睛看他，
	Message	He heard Paul talking, and Paul, looking him in the eye, saw that he was ripe for God's work, ready to believe.
	希臘原文	οὗτος 「ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος • ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ᾽ ἔχει πίστιν ‘τοῦ σωθῆναι
徒 Act 14.10	和合本	就大聲說、你起來、兩腳站直。那人就跳起來而且行走。
	呂振中本	就大聲說：「你起來，兩腳站直！」他就跳起，便走路了。
	KJV	Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.
	和合修定	就大聲說：「起來！兩腳站直。」那人就跳起來，開始行走。
	新譯本	就大聲說："你起來，兩腳站直！"他就跳起來，並且走起路來。
	NRSV	said in a loud voice, "Stand upright on your feet." And he sprang up and walked.
	文理本	乃大聲曰、爾足卓立、其人遂踊且行、
	現中 2019	大聲說：「起來，兩腳站直！」那個人就跳了起來，開始行走。
	Message	So he said, loud enough for everyone to hear, "Up on your feet!" The man was up in a flash - jumped up and walked around as if he'd been walking all his life.
	希臘原文	εἶπεν 「μεγάλῃ φωνῇ • Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου 「ὀρθός • καὶ 「ἥλατο καὶ περιεπάτει.
徒 Act 14.11	和合本	眾人看見保羅所作的事、就用呂高尼的話、大聲說、有　神藉著人形、降臨在我們中間了。
	呂振中本	群眾看見保羅所作的，就提高了聲音，用呂高尼話說：「有神成了人形降臨在我們中間了！」
	KJV	And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
	和合修定	眾人看見保羅所做的事，就用呂高尼話大聲說：「有神明藉著人形降臨在我們中間了。」
	新譯本	眾人看見保羅所作的事，就用呂高尼話大聲說："有神明成了人形，降到我們這裡來了！"
	NRSV	And when the crowds saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in Lycao'nian, "The gods have come down to us in the likeness of men!"
	文理本	眾見保羅所為、以呂高尼方言揚聲曰、諸神以人形臨我儕矣、
	現中 2019	群眾看見保羅所做的，就用呂高尼話高聲喊說：「有神明化身為人，降臨在我們中間了！」
	Message	When the crowd saw what Paul had done, they went wild, calling out in their Lyconian dialect, "The gods have come down! These men are gods!"
	希臘原文	οἵ 「τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ 「ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες • Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς

徒 Act 14.12	和合本	於是稱巴拿巴為丟斯、稱保羅為希耳米、因為他說話領首。
	呂振中本	就稱巴拿巴為丟斯，稱保羅為希耳米，因為保羅是出頭講說話的。
	KJV	And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
	和合修定	於是他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為希耳米，因為他總是帶頭說話。
	新譯本	於是他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為漢密士，因為保羅帶頭講話。
	NRSV	Barnabas they called Zeus, and Paul, because he was the chief speaker, they called Hermes.
	文理本	於是稱巴拿巴為丟斯、以保羅倡言、稱為希耳米、
	現中 2019	他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為希耳米，因為帶頭說話的是他。
	Message	They called Barnabas ”Zeus” and Paul ”Hermes” (since Paul did most of the speaking).
	希臘原文	ἐκάλουν τε 「τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
徒 Act 14.13	和合本	有城外丟斯廟的祭司、牽著牛、拿著花圈、來到門前、要同眾人向使徒獻祭。
	呂振中本	那城前邊有個丟斯的祭司，帶著公牛和花圈，來到大門口，想要和群眾一同獻祭。
	KJV	Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.
	和合修定	城外有宙斯廟的祭司牽著牛，拿著花環，來到門前，要同眾人一起獻祭。
	新譯本	城門前宙斯廟的祭司，牽著幾頭公牛，拿著一些花環來到門口，要同群眾一起獻祭。
	NRSV	And the priest of Zeus, whose temple was in front of the city, brought oxen and garlands to the gates and wanted to offer sacrifice with the people.
	文理本	邑外丟斯廟之祭司、牽犢奉花冠至門、欲偕眾獻祭、
	現中 2019	城郊有一個宙斯廟的祭司，牽著牛，帶著花，來到城門口，要跟群眾向使徒獻祭。
	Message	The priest of the local Zeus shrine got up a parade - bulls and banners and people lined right up to the gates, ready for the ritual of sacrifice.
	希臘原文	ὅ「τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς「πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
徒 Act 14.14	和合本	巴拿巴、保羅、二使徒聽見、就撕開衣裳、跳進眾人中間、喊著說、
	呂振中本	使徒巴拿巴保羅聽見了，就撕開衣裳，蹦跳衝出來在群眾中間，喊著說：
	KJV	Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,
	和合修定	巴拿巴和保羅二位使徒聽見，就撕開衣裳，跳進眾人中間，喊著：
	新譯本	巴拿巴和保羅兩個使徒聽見了，就撕裂衣服，跳進群眾中間，喊著說：
	NRSV	But when the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their garments and rushed out among the multitude, crying,
	文理本	使徒巴拿巴保羅聞之、裂衣、躍入眾中、呼曰、
	現中 2019	巴拿巴和保羅聽見他們想做的事，就撕破衣服，衝進群眾當中，大聲說：
	Message	When Barnabas and Paul finally realized what was going on, they stopped them. Waving their arms, they interrupted the parade, calling out,
	希臘原文	ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια「αὐτῶν「ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

徒 Act 14.15	和合本	諸君、為甚麼作這事呢．我們也是人、性情和你們一樣．我們傳福音給你們、是叫你們離棄這些虛妄、歸向那創造天、地、海、和其中萬物的永生　神。
	呂振中本	「同人哪，你們為什麼這樣作？我們，也是人，和你們有同樣性質，正在傳好消息給你們，好使你們離棄這些虛妄，轉向永活的上帝，就是造天，地，海，和其中萬物的。
	KJV	And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:
	和合修定	「諸位，為甚麼做這些事呢？我們也是人，性情和你們一樣。我們傳福音給你們，是要你們離棄這些虛妄的事，歸向那創造天、地、海和其中萬物的永生的神。
	新譯本	“各位，為甚麼這樣作呢？我們也是人，性情和你們一樣，我們傳福音給你們，正是要你們遠離這些虛妄的事，歸向永活的　神，就是那創造天、地、海和其中萬物的　神。
	NRSV	”Men, why are you doing this? We also are men, of like nature with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to a living God who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them.
	文理本	諸君何行此乎、我儕亦人、與爾同情、特宣福音予爾、使爾去此虛妄、歸於維生上帝、即造天地海、及其中之萬有者、
	現中 2019	「諸位，為什麼做這種事呢？我們不過是人，人性上跟你們一樣。我們到這裡來傳福音，為要使你們離棄虛幻的偶像，歸向那位創造天、地、海，和其中萬物的永生上帝。
	Message	”What do you think you’re doing! We’re not gods! We are men just like you, and we’re here to bring you the Message, to persuade you to abandon these silly god-superstitions and embrace God himself, the living God. We don’t make God; he makes us, and all of this - sky, earth, sea, and everything in them.
	希臘原文	καὶ λέγοντες• Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ 「θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς•
徒 Act 14.16	和合本	他在從前的世代、任憑萬國各行其道．
	呂振中本	在過去的世代，他容任著萬國走他們的路；
	KJV	Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
	和合修定	他在從前的世代，任憑萬國各行其道；
	新譯本	在從前的世代裡，他容忍萬國各行其道，
	NRSV	In past generations he allowed all the nations to walk in their own ways;
	文理本	彼於先世任萬邦各行其是、
	現中 2019	在以往，他任憑萬民各行其道。
	Message	”In the generations before us, God let all the different nations go their own way.
	希臘原文	ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν•

徒 Act 14.17	和合本	然而為自己未嘗不顯出證據來、就如常施恩惠、從天降雨、賞賜豐年、叫你們飲食飽足、滿心喜樂。
	呂振中本	卻未嘗自己沒有證據，乃是施行善事，從天上給你們雨水和結果實的節候，將食物和愉快滿足你們的心。」
	KJV	Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
	和合修定	然而他未嘗不為自己留下證據來，就如常行善事，從天降雨，賞賜豐年，使你們飲食飽足，滿心喜樂。」
	新譯本	然而卻未嘗不為自己留下明證，就如常常行善事，從天上降下雨來，常常賞賜豐年，使你們吃喝充足，滿心歡樂。”
	NRSV	yet he did not leave himself without witness, for he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness.”
	文理本	然未嘗無證、乃施慈惠、雨降自天、果生以時、俾爾足食、喜溢於心、
	現中 2019	然而，他也時常藉著各樣善事來證明自己的存在，例如：從天上降雨給你們，使你們按時豐收；他賜食物給你們，使你們心裡充滿喜樂。」
	Message	But even then he didn’t leave them without a clue, for he made a good creation, poured down rain and gave bumper crops. When your bellies were full and your hearts happy, there was evidence of good beyond your doing.”
	希臘原文	「καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον 「αὐτὸν ἀφῆκεν 「ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας 「ὑμῶν.
徒 Act 14.18	和合本	二人說了這些話、僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。
	呂振中本	說了這些話，僅僅地制止了群眾，不給他們獻祭。
	KJV	And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.
	和合修定	二人說了這些話，總算攔住眾人不獻祭給他們。
	新譯本	兩人說完了這些話，這才阻止群眾，不向他們獻祭。
	NRSV	With these words they scarcely restrained the people from offering sacrifice to them.
	文理本	二人言此、僅止眾不祭之、•
	現中 2019	雖然使徒說了這些話，但幾乎無法阻止群眾向他們獻祭。
	Message	Talking fast and hard like this, they prevented them from carrying out the sacrifice that would have honored them as gods - but just barely.
	希臘原文	καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
徒 Act 14.19	和合本	但有些猶太人、從安提阿和以哥念來、挑唆眾人、就用石頭打保羅、以為他是死了、便拖到城外。
	呂振中本	但是有些猶太人突然從安提阿和以哥念來到，唆誘群眾，用石頭打保羅，拖出城外，以為他已經死了。
	KJV	And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.
	和合修定	但有些猶太人，從安提阿和以哥念來，挑唆眾人，並且用石頭打保羅，以為他死了，就把他拖到城外。
	新譯本	但有些猶太人，從安提阿、以哥念來，挑唆群眾，用石頭打保羅，以為他死了，就拖到城外去。
	NRSV	But Jews came there from Antioch and Ico’nium; and having persuaded the people, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing that he was dead.
	文理本	有猶太人來自安提阿、以哥念、唆眾、以石擊保羅、意其已死、曳出邑外、
	現中 2019	但是，有些猶太人從彼西底的安提阿和以哥念來；他們唆使群眾用石頭打保羅，以為他死了，就把他拖到城外。
	Message	Then some Jews from Antioch and Iconium caught up with them and turned the fickle crowd against them. They beat Paul unconscious, dragged him outside the town and left him for dead.
	希臘原文	Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, 「νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

徒 Act 14.20	和合本	門徒正圍著他、他就起來、走進城去．第二天、同巴拿巴往特庇去、
	呂振中本	門徒卻圍著他，他就起來，進城。第二天便同巴拿巴出城，往特庇去，
	KJV	Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.
	和合修定	當門徒圍著他的時候，他站了起來，走進城去。第二天，保羅同巴拿巴往特庇去。
	新譯本	門徒正圍著他的時候，他竟然站起來，走進城裡去了。第二天，他跟巴拿巴一同到特庇去。
	NRSV	But when the disciples gathered about him, he rose up and entered the city; and on the next day he went on with Barnabas to Derbe.
	文理本	門徒環立時、保羅起、入邑、次日與巴拿巴往特庇、
	現中 2019	當門徒們環繞著他時，他站立起來，走回城裡去。第二天，他跟巴拿巴一道往特庇去。
	Message	But as the disciples gathered around him, he came to and got up. He went back into town and the next day left with Barnabas for Derbe.
	希臘原文	κυκλωσάντων δὲ᾽ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ‘ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.
徒 Act 14.21	和合本	對那城裡的人傳了福音、使好些人作門徒．就回路司得、以哥念、安提阿去、
	呂振中本	他們對那城傳福音，使好些人做門徒，就迴路司得，以哥念，安提阿，
	KJV	And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,
	和合修定	保羅和巴拿巴對那城裡的人傳了福音，使好些人成為門徒後，又回路司得、以哥念、安提阿去，
	新譯本	他們在那城裡傳福音，使許多人作了門徒，然後回到路司得、以哥念、安提阿，
	NRSV	When they had preached the gospel to that city and had made many disciples, they returned to Lystra and to Ico’nium and to Antioch,
	文理本	宣福音於是邑、招多人為徒、則返路司得、以哥念、安提阿、
	現中 2019	保羅和巴拿巴在特庇傳福音，使許多人成為門徒。他們回到路司得，然後到以哥念，又到彼西底的安提阿。
	Message	After proclaiming the Message in Derbe and establishing a strong core of disciples, they retraced their steps to Lystra, then Iconium, and then Antioch,
	希臘原文	Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ 「εἰς Ἰκόνιον καὶ 「˙εἰς Ἀντιόχειαν,
徒 Act 14.22	和合本	堅固門徒的心、勸他們恆守所信的道．又說、我們進入　神的國、必須經歷許多艱難。
	呂振中本	堅固門徒的心，鼓勵他們要堅守信仰。又說我們要進上帝的國，經由許多苦難是必須的。」
	KJV	Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.
	和合修定	堅固門徒的心，勸他們持守他們的信仰，說：「我們進入神的國，必須經歷許多艱難。」
	新譯本	堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道，又說：“我們進入　神的國，必須經歷許多苦難。”
	NRSV	strengthening the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and saying that through many tribulations we must enter the kingdom of God.
	文理本	堅門徒心、勸之恆居於道、又言我儕入上帝國、必歷多艱、
	現中 2019	他們到處堅固門徒的心，鼓勵他們堅守信仰，又告訴他們：「我們必須經歷許多苦難才能成為上帝國的子民。」
	Message	putting muscle and sinew in the lives of the disciples, urging them to stick with what they had begun to believe and not quit, making it clear to them that it wouldn’t be easy: ”Anyone signing up for the kingdom of God has to go through plenty of hard times.”
	希臘原文	ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

徒 Act 14.23	和合本	二人在各教會中選立了長老、又禁食禱告、就把他們交託所信的主。
	呂振中本	二人在各教會中為他們選立了長老，用禱告帶禁食，將他們托付於所信靠的主。
	KJV	And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.
	和合修定	二人在各教會中選立了長老，禁食禱告後，把他們交託給他們所信的主。
	新譯本	兩人在各教會為他們指派了長老；禁食祈禱之後，就把他們交託給所信的主。
	NRSV	And when they had appointed elders for them in every church, with prayer and fasting they committed them to the Lord in whom they believed.
	文理本	既於各會擇立長老、禁食祈禱、薦之於所信之主、
	現中 2019	兩人又為各教會按立長老，禱告和禁食後，把他們交託給他們所信靠的主。
	Message	Paul and Barnabas handpicked leaders in each church. After praying - their prayers intensified by fasting - they presented these new leaders to the Master to whom they had entrusted their lives.
	希臘原文	χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς ʼκατʼ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους ʻπροσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
徒 Act 14.24	和合本	二人經過彼西底、來到旁非利亞。
	呂振中本	二人經過彼西底，來到旁非利亞；
	KJV	And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.
	和合修定	二人經過彼西底來到旁非利亞，
	新譯本	兩人經過彼西底，來到旁非利亞，
	NRSV	Then they passed through Pisid'ia, and came to Pamphyl'ia.
	文理本	遂經行彼西底、至旁非利亞、
	現中 2019	兩人經過彼西底地區，到了旁非利亞。
	Message	Working their way back through Pisidia, they came to Pamphylia
	希臘原文	καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς ⌜τὴν Παμφυλίαν,
徒 Act 14.25	和合本	在別加講了道、就下亞大利去。
	呂振中本	在別加講了道，就下亞大利；
	KJV	And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:
	和合修定	在別加講了道，就下亞大利去，
	新譯本	在別加講道以後，就下到亞大利。
	NRSV	And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attali'a;
	文理本	宣道於別加、下亞大利、
	現中 2019	他們在別加傳布信息，然後去亞大利，
	Message	and preached in Perga. Finally, they made it to Attalia
	希臘原文	καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

徒 Act 14.26	和合本	從那裡坐船、往安提阿去。當初他們被眾人所託蒙　神之恩、要辦現在所作之工、就是在這地方。
	呂振中本	又從那裡開航，往安提阿。他們從前被交托在上帝恩惠中，去作現在已經完成的工的，要辦現在所做之工，就是在那裡。
	KJV	And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.
	和合修定	從那裡坐船回安提阿去。當初，眾人就在這地方，把他們交託在神的恩典中，要完成現在所做的工。
	新譯本	從那裡坐船往安提阿。從前眾人就是在這地方，把他們交託在　神的恩典中，派他們去工作，現在他們已經完成了。
	NRSV	and from there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work which they had fulfilled.
	文理本	航海至安提阿、昔二人見託於上帝之恩、以行今所畢之事功、即在此也、
	現中 2019	從那裡坐船回安提阿。當初，就是在這地方，他們被交託在上帝的恩典中來從事現在已經完成的工作。
	Message	and caught a ship back to Antioch, where it had all started - launched by God's grace and now safely home by God's grace. A good piece of work.
	希臘原文	κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
徒 Act 14.27	和合本	到了那裡、聚集了會眾、就述說　神藉他們所行的一切事、並　神怎樣為外邦人開了信道的門。
	呂振中本	既已到了，就聚集教會，報告上帝同他們所行的一切事，以及上帝怎樣為外國人開了信仰之門。
	KJV	And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.
	和合修定	他們一到那裡，就聚集了會眾，述說神藉他們所行的一切事，並且神怎樣為外邦人開了信道的門。
	新譯本	他們到了那裡，就召集了會眾，報告　神跟他們一起所行的一切，並且他為外族人開了信道的門。
	NRSV	And when they arrived, they gathered the church together and declared all that God had done with them, and how he had opened a door of faith to the Gentiles.
	文理本	既至、則集會眾、述上帝偕己所行之事、及闢信門於異邦人、
	現中 2019	他們回到安提阿，就召集教會的弟兄姊妹，向他們報告上帝怎樣藉著他們工作，怎樣為外邦人開了信仰之門。
	Message	On arrival, they got the church together and reported on their trip, telling in detail how God had used them to throw the door of faith wide open so people of all nations could come streaming in.
	希臘原文	παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν 「ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.
徒 Act 14.28	和合本	二人就在那裡同門徒住了多日。
	呂振中本	於是同門徒暫住了不少時候。
	KJV	And there they abode long time with the disciples.
	和合修定	二人在那裡同門徒住了一段日子。
	新譯本	兩人同門徒住了不少日子。
	NRSV	And they remained no little time with the disciples.
	文理本	遂與門徒久居焉、
	現中 2019	他們在那裡跟信徒一起住了好些日子。
	Message	Then they settled down for a long, leisurely visit with the disciples.
	希臘原文	διέτριβον 「δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

使徒行傳 Acts 15

徒 Act 15.1	和合本	有幾個人、從猶太下來、教訓弟兄們說、你們若不按摩西的規條受割禮、不能得救。
	呂振中本	有幾個人從猶太下來，教訓弟兄們說：「你們若不按著摩西的規矩受割禮，就不能得救。」
	KJV	And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.
	和合修定	有幾個人從猶太下來，教導弟兄們說：「你們若不按照摩西的規矩受割禮，不能得救。」
	新譯本	有幾個人從猶太下來，教導弟兄們說：“你們若不照摩西的規例受割禮，就不能得救。”
	NRSV	But some men came down from Judea and were teaching the brethren, ”Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.”
	文理本	有數人來自猶太、訓諸兄弟曰、苟不依摩西例受割、不能得救也、
	現中 2019	有些人從猶太來到安提阿，開始教導信徒們說：「除非你們遵照摩西的法律接受割禮，你們不能得救。」
	Message	It wasn’t long before some Jews showed up from Judea insisting that everyone be circumcised: ”If you’re not circumcised in the Mosaic fashion, you can’t be saved.”
	希臘原文	Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ 「περιτμηθῆτε τῷ ἔθει 「τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.
徒 Act 15.2	和合本	保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論、眾門徒就定規、叫保羅巴拿巴和本會中幾個人、為所辯論的、上耶路撒冷去、見使徒和長老。
	呂振中本	在保羅巴拿巴與他們之間，既起了不小的分爭與辯論，大家就派保羅巴拿巴跟他們中間另幾個人，為了這個問題上耶路撒冷去見使徒和長老。
	KJV	When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.
	和合修定	保羅和巴拿巴跟他們發生了激烈的爭執和辯論；大家就決定指派保羅、巴拿巴和本會的幾個人，為所辯論的事上耶路撒冷去見使徒和長老。
	新譯本	保羅和巴拿巴，與他們大大地爭執辯論起來。大家就派保羅、巴拿巴和他們中間的幾個人，為這個問題上耶路撒冷去見使徒和長老。
	NRSV	And when Paul and Barnabas had no small dissension and debate with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem to the apostles and the elders about this question.
	文理本	保羅巴拿巴與之大相爭辯、眾定意遣保羅、巴拿巴、及會中數人、上耶路撒冷、見使徒長老、以此端問之、
	現中 2019	為了這個問題，保羅和巴拿巴兩個人跟他們發生了劇烈的爭辯。因此，大家決定派保羅、巴拿巴，和當地教會的幾個人上耶路撒冷去，向使徒和長老們請示這件事。
	Message	Paul and Barnabas were up on their feet at once in fierce protest. The church decided to resolve the matter by sending Paul, Barnabas, and a few others to put it before the apostles and leaders in Jerusalem.
	希臘原文	γενομένης 「δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

徒 Act 15.3	和合本	於是教會送他們起行、他們經過腓尼基、撒瑪利亞、隨處傳說外邦人歸主的事、叫眾弟兄都甚歡喜。
	呂振中本	於是他們受了教會的送行，就經過腓尼基和撒瑪利亞，詳敘外國人之回轉，給了眾弟兄很大的喜樂。
	KJV	And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.
	和合修定	於是教會為他們送行。他們經過腓尼基、撒瑪利亞，沿途敘說外邦人歸主的事，使眾弟兄都非常歡喜。
	新譯本	於是教會給他們送行，他們就經過腓尼基、撒瑪利亞，述說外族人怎樣歸主的事，使弟兄們大大喜樂。
	NRSV	So, being sent on their way by the church, they passed through both Phoeni'cia and Sama'ria, reporting the conversion of the Gentiles, and they gave great joy to all the brethren.
	文理本	於是會眾送之行、乃經腓尼基、撒瑪利亞、述異邦人之向化、諸兄弟大喜、
	現中 2019	於是教會為他們送行。旅途中，他們經過腓尼基和撒馬利亞，到處報告外邦人歸信上帝的事。所有的信徒聽到這消息都很欣慰。
	Message	After they were sent off and on their way, they told everyone they met as they traveled through Phoenicia and Samaria about the breakthrough to the Gentile outsiders. Everyone who heard the news cheered - it was terrific news!
	希臘原文	οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν 「τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.
徒 Act 15.4	和合本	到了耶路撒冷、教會和使徒並長老、都接待他們、他們就述說　神同他們所行的一切事。
	呂振中本	到了耶路撒冷，他們受教會，使徒和長老的接待，就報告上帝同他們所行的一切事。
	KJV	And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.
	和合修定	他們到了耶路撒冷，教會、使徒和長老都接待他們，他們就述說神同他們所做的一切事。
	新譯本	到了耶路撒冷，他們受到教會、使徒和長老的接待，就報告　神同他們一起所行的一切。
	NRSV	When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and the elders, and they declared all that God had done with them.
	文理本	至耶路撒冷、會眾及使徒長老接納之、遂述上帝偕己所行之事、
	現中 2019	他們到了耶路撒冷時，受到教會、使徒，和長老們的接待。他們向大家報告上帝藉著他們所做的一切事。
	Message	When they got to Jerusalem, Paul and Barnabas were graciously received by the whole church, including the apostles and leaders. They reported on their recent journey and how God had used them to open things up to the outsiders.
	希臘原文	παραγενόμενοι δὲ εἰς 「Ἱεροσόλυμα 「παρεδέχθησαν 「ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.

徒 Act 15.5	和合本	惟有幾個信徒是法利賽教門的人、起來說、必須給外邦人行割禮、吩咐他們遵守摩西的律法。
	呂振中本	但是法利賽派中已經相信的，有幾個人起來說，必須給外國人行割禮，並囑咐他們遵守摩西的律法。」
	KJV	But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.
	和合修定	惟有幾個法利賽派的信徒起來，說：「必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。」
	新譯本	然而有幾個法利賽派的信徒站起來，說："我們必須給外族人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。"
	NRSV	But some believers who belonged to the party of the Pharisees rose up, and said, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."
	文理本	有法利賽黨信者數人、起而言曰、必為之行割、且命守摩西之例、•
	現中 2019	可是有些法利賽派的信徒站起來說：「外邦人必須接受割禮，也必須遵守摩西的法律。」
	Message	Some Pharisees stood up to say their piece. They had become believers, but continued to hold to the hard party line of the Pharisees. "You have to circumcise the pagan converts," they said. "You must make them keep the Law of Moses."
	希臘原文	ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.
徒 Act 15.6	和合本	使徒和長老、聚會商議這事。
	呂振中本	使徒和長老聚集，要看看這件事要怎麼辦理。
	KJV	And the apostles and elders came together for to consider of this matter.
	和合修定	使徒和長老聚集商議這事。
	新譯本	使徒和長老聚集在一起，商議這件事。
	NRSV	The apostles and the elders were gathered together to consider this matter.
	文理本	使徒與長老集議此事、
	現中 2019	於是，使徒和長老們開會討論這個問題。
	Message	The apostles and leaders called a special meeting to consider the matter.
	希臘原文	Συνήχθησάν 「τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

徒 Act 15.7	和合本	辯論已經多了、彼得就起來、說、諸位弟兄、你們知道　神早已在你們中間揀選了我、叫外邦人從我口中得聽福音之道、而且相信。
	呂振中本	經過了許多辯論，彼得就站起來，對他們說：「同人弟兄，你們知道，從早先的日子，上帝在你們中間就施行了揀選，使外國人藉著我的口得聽福音之道而相信。
	KJV	And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.
	和合修定	辯論了許久後，彼得站起來，對他們說：「諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選了我，讓外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。
	新譯本	經過了很多的辯論，彼得站起來對他們說："弟兄們，你們知道，前些時候　神在你們中間揀選了我，使外族人從我的口中聽見福音的道，而且信了。
	NRSV	And after there had been much debate, Peter rose and said to them, "Brethren, you know that in the early days God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.
	文理本	多所辯論、彼得起、語眾曰、兄弟乎、爾知上帝昔於爾中選我、使異邦人由我口聞福音而信、
	現中 2019	經過長時間的辯論，彼得站起來，說：「諸位主內朋友，你們知道，上帝早已從你們當中選召了我，要我把福音的信息傳給外邦人，好使他們聽見而相信。
	Message	The arguments went on and on, back and forth, getting more and more heated. Then Peter took the floor: "Friends, you well know that from early on God made it quite plain that he wanted the pagans to hear the Message of this good news and embrace it - and not in any secondhand or roundabout way, but firsthand, straight from my mouth.
	希臘原文	πολλῆς δὲ 「ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ' ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς 'διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι,
徒 Act 15.8	和合本	知道人心的　神、也為他們作了見證．賜聖靈給他們、正如給我們一樣。
	呂振中本	知道人心的上帝也為他們作證，賜予聖靈，正如賜給我們一樣；
	KJV	And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;
	和合修定	知道人心的神也為他們作了見證，賜聖靈給他們，正如給我們一樣；
	新譯本	知道人心的　神也為他們作證——賜聖靈給他們，像給我們一樣；
	NRSV	And God who knows the heart bore witness to them, giving them the Holy Spirit just as he did to us;
	文理本	且知人心之上帝、亦為之證、
	現中 2019	那洞察人心的上帝把聖靈賜給外邦人，如同賜給我們一樣，以此來表明他也接納外邦人。
	Message	And God, who can't be fooled by any pretense on our part but always knows a person's thoughts, gave them the Holy Spirit exactly as he gave him to us.
	希臘原文	καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς 「δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,
徒 Act 15.9	和合本	又藉著信潔淨了他們的心、並不分他們我們。
	呂振中本	在我們與他們之間，上帝並不加以分別，都是藉著人的信，潔淨人的心。
	KJV	And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.
	和合修定	又藉著信潔淨了他們的心，他們和我們之間並沒有甚麼分別。
	新譯本	而且他待他們和我們沒有分別，因為藉著信，他潔淨了他們的心。
	NRSV	and he made no distinction between us and them, but cleansed their hearts by faith.
	文理本	賜以聖神、如賜我然、無分彼此、以信潔其心、
	現中 2019	在我們和他們之間，上帝不做任何區別，卻因為他們信而潔淨了他們的心。
	Message	He treated the outsiders exactly as he treated us, beginning at the very center of who they were and working from that center outward, cleaning up their lives as they trusted and believed him.
	希臘原文	καὶ 「οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

徒 Act 15.10	和合本	現在為甚麼試探　神、要把我們祖宗和我們所不能負的軛、放在門徒的頸項上呢。
	呂振中本	既然如此，如今你們為什麼試探上帝，要把我們祖宗，以及我們，所不能負的軛，放在門徒脖子上呢？
	KJV	Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
	和合修定	現在你們為甚麼試探神，要把我們祖宗和我們所不能負的軛放在門徒的頸項上呢？
	新譯本	現在你們為甚麼試探　神，把我們祖先和我們所不能負的軛，放在門徒的頸上呢？
	NRSV	Now therefore why do you make trial of God by putting a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we have been able to bear?
	文理本	今何為試上帝、以列祖及我儕不克負之軛、置門徒頸乎、
	現中 2019	既然這樣，你們現在為什麼要試探上帝，把我們的祖先和我們自己所挑不起的擔子，放在外邦門徒的肩膀上呢？
	Message	”So why are you now trying to out-god God, loading these new believers down with rules that crushed our ancestors and crushed us, too?
	希臘原文	νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
徒 Act 15.11	和合本	我們得救、乃是因主耶穌的恩、和他們一樣、這是我們所信的。
	呂振中本	不，我們乃是藉著主耶穌的恩，信而得救的；他們也是一樣。」
	KJV	But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.
	和合修定	相反地，我們相信，我們得救是因主耶穌的恩典，和他們一樣。」
	新譯本	我們相信，我們得救是藉著主耶穌的恩，和他們也是一樣。”
	NRSV	But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will.”
	文理本	我儕信己得救、乃由主耶穌恩、亦如彼然、•
	現中 2019	這是不對的！我們相信我們得救是藉著主耶穌的恩典，是跟他們一樣的。」
	Message	Don’t we believe that we are saved because the Master Jesus amazingly and out of sheer generosity moved to save us just as he did those from beyond our nation? So what are we arguing about?”
	希臘原文	ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ’ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.
徒 Act 15.12	和合本	眾人都默默無聲、聽巴拿巴和保羅、述說　神藉他們在外邦人中所行的神蹟奇事。
	呂振中本	全群眾人都默不出聲，直聽巴拿巴和保羅述說上帝藉著他們在外國人中所行的一切神跡和奇事。
	KJV	Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.
	和合修定	眾人都默默無聲，聽巴拿巴和保羅述說神藉著他們在外邦人中所行的神蹟和奇事。
	新譯本	大家都靜默無聲，聽巴拿巴和保羅述說　神藉著他們在外族人中所行的神蹟奇事。
	NRSV	And all the assembly kept silence; and they listened to Barnabas and Paul as they related what signs and wonders God had done through them among the Gentiles.
	文理本	眾默然、聽巴拿巴、保羅、述上帝由彼於異邦人中、所行異蹟奇事、
	現中 2019	大家默默地聽著巴拿巴和保羅報告上帝藉著他們在外邦人當中所行的一切神蹟奇事。
	Message	There was dead silence. No one said a word. With the room quiet, Barnabas and Paul reported matter-of-factly on the miracles and wonders God had done among the other nations through their ministry.
	希臘原文	Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι’ αὐτῶν.

徒 Act 15.13	和合本	他們住了聲、雅各就說、諸位弟兄、請聽我的話。
	呂振中本	大家都默不出聲了，然後雅各就應時說：「同人弟兄們，然後雅各就應時說：「同人弟兄們，請聽我！
	KJV	And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:
	和合修定	他們講完了，雅各回答說：「諸位弟兄，請聽我說。
	新譯本	他們講完了，雅各說：“弟兄們，請聽我說！
	NRSV	After they finished speaking, James replied, ”Brethren, listen to me.
	文理本	言竟、雅各曰、兄弟其聽之、
	現中 2019	他們講完後，雅各也說：「諸位主內朋友，請聽！
	Message	The silence deepened; you could hear a pin drop.
	希臘原文	μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων • Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.
徒 Act 15.14	和合本	方纔西門述說　神當初怎樣眷顧外邦人、從他們中間選取百姓歸於自己的名下。
	呂振中本	西面 (此為希伯來音；希臘音則稱『西門』) 已經述說上帝當初怎樣眷顧外國人，從他們中間選取了人民，歸於自己名下。
	KJV	Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.
	和合修定	剛才西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取人民歸於自己的名下；
	新譯本	剛才西門述說　神當初怎樣關懷外族人，從他們中間揀選了眾人，歸在自己的名下。
	NRSV	Simeon has related how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.
	文理本	西門已述上帝初垂顧異邦、由其中取民、以歸己名、
	現中 2019	剛才西門說明了上帝怎樣眷顧外邦人，從他們當中選召人來歸屬自己。
	Message	Simeon has told us the story of how God at the very outset made sure that racial outsiders were included.
	希臘原文	Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν 「λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
徒 Act 15.15	和合本	眾先知的話、也與這意思相合．
	呂振中本	神言人們的話也同這個符合；正如經上所寫的：
	KJV	And to this agree the words of the prophets; as it is written,
	和合修定	眾先知的話也與這意思相符合。
	新譯本	眾先知的話，也符合這個意思，正如經上所記：
	NRSV	And with this the words of the prophets agree, as it is written,
	文理本	諸先知之言、與此符合、
	現中 2019	先知所說的話完全跟這個相符。聖經這樣記載：
	Message	This is in perfect agreement with the words of the prophets:
	希臘原文	καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται •
徒 Act 15.16	和合本	正如經上所寫的、『此後我要回來、重新修造大衛倒塌的帳幕、把那破壞的、重新修造建立起來．
	呂振中本	『此後我必重返，重建大衛倒壞的帳幕；重建它的頹墟，把它重立起來；
	KJV	After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:
	和合修定	正如經上所寫的：『此後，我要回來，重新修造大衛倒塌了的帳幕，從廢墟中重新修造，把它建立起來，
	新譯本	‘此後我要回來，重建大衛倒塌了的帳幕，重建它損壞之處，把它重新豎立起來，
	NRSV	‘After this I will return, and I will rebuild the dwelling of David, which has fallen; I will rebuild its ruins, and I will set it up,
	文理本	如經云、此後我將反、復建大衛傾覆之幕、復建其頹垣而立之、
	現中 2019	主說：此後我要回來，重建大衛倒塌了的家。我要從廢墟中重新建造，把它建立起來。
	Message	After this, I’m coming back; I’ll rebuild David’s ruined house; I’ll put all the pieces together again; I’ll make it look like new
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ 「κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

徒 Act 15.17	和合本	叫餘剩的人、就是凡稱為我名下的外邦人、都尋求主．
	呂振中本	使其餘的人，就是 (或譯：以及) 凡稱為我名下的外國人，都尋求主；
	KJV	That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.
	和合修定	使剩餘的人，就是凡稱我名的外邦人，都尋求主。
	新譯本	使餘下的人，就是所有稱為我名下的外族人，都尋求主，
	NRSV	that the rest of men may seek the Lord, and all the Gentiles who are called by my name,
	文理本	俾其餘民、及凡奉我名之異邦人尋主、
	現中 2019	這樣，所有其餘的人，我所選召歸向我的外邦人，都要尋求主。
	Message	So outsiders who seek will find, so they'll have a place to come to, All the pagan peoples included in what I'm doing.
	希臘原文	ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει 「κύριος ποιῶν 「ταῦτα
徒 Act 15.18	和合本	這話是從創世以來、顯明這事的主說的。』
	呂振中本	這是從古世以來將這些事工讓人知道的主說的。』
	KJV	Known unto God are all his works from the beginning of the world.
	和合修定	這話是自古以來顯明這些事的主說的。』
	新譯本	這是自古以來就顯明了這些事的主所說的。'
	NRSV	says the Lord, who has made these things known from of old.'
	文理本	此自世初、示人斯事之主言之矣、
	現中 2019	「那位從遠古就指示這事的主這樣宣布了。」
	Message	It's no afterthought; he's always known he would do this.
	希臘原文	γνωστὰ ἀπ' 「αἰῶνος.
徒 Act 15.19	和合本	所以據我的意見、不可難為那歸服　神的外邦人．
	呂振中本	所以我以為不可難為外國人中那些轉向上帝的；
	KJV	Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:
	和合修定	所以，我的意見是不可難為那歸向神的外邦人；
	新譯本	"所以我認為不可難為這些歸服　神的外族人，
	NRSV	Therefore my judgment is that we should not trouble those of the Gentiles who turn to God,
	文理本	故我擬自異邦歸上帝者、勿擾之、
	現中 2019	雅各繼續說：「所以照我的看法，我們不應該為難那些歸向上帝的外邦人。
	Message	"So here is my decision: We're not going to unnecessarily burden non-Jewish people who turn to the Master.
	希臘原文	διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,
徒 Act 15.20	和合本	只要寫信、吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫、並勒死的牲畜、和血。
	呂振中本	只要寫信，叫他們禁戒偶像的觸污和淫亂 (有古卷無此語)，跟禁吃勒死的動物 (有古卷無此語) 和血。
	KJV	But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.
	和合修定	但是要寫信吩咐他們禁戒偶像所玷污的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。
	新譯本	只要寫信叫他們禁戒偶像的污穢、淫亂，勒死的牲畜和血。
	NRSV	but should write to them to abstain from the pollutions of idols and from unchastity and from what is strangled and from blood.
	文理本	惟書諭之、戒偶像之污與淫、並勒死之牲及血、
	現中 2019	我們應該寫信，吩咐他們不可吃因祭過偶像而不潔淨的食物，不可有淫亂的行為，不可吃勒死的牲畜和血。
	Message	We'll write them a letter and tell them, 'Be careful to not get involved in activities connected with idols, to guard the morality of sex and marriage, to not serve food offensive to Jewish Christians - blood, for instance.'
	希臘原文	ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ 「ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ 「τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος．

徒 Act 15.21	和合本	因為從古以來、摩西的書在各城有人傳講、每逢安息日、在會堂裡誦讀。
	呂振中本	因為論到摩西嘛，從古代以來，在各城裡自有宣傳他的人，每安息日在會堂里，他的書都被宣讀著。」
	KJV	For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.
	和合修定	因為歷代以來，摩西的書在各城都有人宣講，每逢安息日，也在會堂裡誦讀。」
	新譯本	因為自古以來，在各城裡都有人宣講摩西的書，每逢安息日，在各會堂裡都有人誦讀。”
	NRSV	For from early generations Moses has had in every city those who preach him, for he is read every sabbath in the synagogues.”
	文理本	蓋伊古以來、摩西之書、於各邑有宣之者、每安息日、讀於會堂也、•
	現中 2019	因為自古以來，每逢安息日，在各會堂裡都有人宣讀摩西的法律，在各城裡都有人宣揚他的教導。」
	Message	This is basic wisdom from Moses, preached and honored for centuries now in city after city as we have met and kept the Sabbath.”
	希臘原文	Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
徒 Act 15.22	和合本	那時、使徒和長老並全教會、定意從他們中間揀選人、差他們和保羅、巴拿巴、同往安提阿去．所揀選的、就是稱呼巴撒巴的猶大、和西拉、這兩個人在弟兄中是作首領的。
	呂振中本	於是使徒長老同全教會就定意要從他們中間揀選人；所選的是：那稱巴撒巴的猶大和西拉，在弟兄中做領袖的人，差他們同保羅巴拿巴往安提阿去，
	KJV	Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brethren:
	和合修定	那時，使徒、長老和全教會認為應從他們中間揀選人，差他們和保羅、巴拿巴一同到安提阿去，所揀選的就是稱為巴撒巴的猶大和西拉。這二人在弟兄中是領袖。
	新譯本	當時，使徒、長老和全教會都認為好，就從他們中間選出人來，差他們和保羅、巴拿巴一同到安提阿去，所選的就是別號巴撒巴的猶大和西拉，他們是弟兄中的領袖。
	NRSV	Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men from among them and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Barsab’bas, and Silas, leading men among the brethren,
	文理本	時、使徒長老與會眾、決意於其中選人、偕保羅巴拿巴往安提阿、即選稱巴撒巴之猶大、及西拉、乃兄弟中之尊者、
	現中 2019	這時候，使徒和長老們以及全教會決定要推選代表，派他們跟保羅、巴拿巴一道去安提阿。他們選出別號巴撒巴的猶大和西拉。這兩個人一向為信徒們所尊重。
	Message	Everyone agreed: apostles, leaders, all the people. They picked Judas (nicknamed Barsabbas) and Silas - they both carried considerable weight in the church - and sent them to Antioch with Paul and Barnabas
	希臘原文	Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν 「τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν 「καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

徒 Act 15.23	和合本	於是寫信交付他們、內中說、使徒和作長老的弟兄們、問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安。
	呂振中本	寫信，經他們手帶去，說：「做使徒和長老的弟兄們，給在安提阿，敘利亞，基利家一帶外國中的弟兄們請安。
	KJV	And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.
	和合修定	他們帶去的信說：「使徒和作長老的弟兄們向安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄問安。
	新譯本	於是寫信給他們帶去，信上說："使徒和作長老的弟兄們，向安提阿、敘利亞、基利家的外族眾弟兄問安。
	NRSV	with the following letter: "The brethren, both the apostles and the elders, to the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cili'cia, greeting.
	文理本	以書託之、其書云、使徒長老兄弟、請安提阿、敘利亞、基利家、異邦之諸兄弟安、
	現中 2019	他們帶去的信這樣寫著：「使徒和作長老的弟兄們問候在安提阿、敘利亞、基利家所有的外邦信徒們！
	Message	with this letter: From the apostles and leaders, your friends, to our friends in Antioch, Syria, and Cilicia: Hello!
	希臘原文	γράψαντες διὰ χειρὸς「αὐτῶν • Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ「πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.
徒 Act 15.24	和合本	我們聽說有幾個人、從我們這裡出去、用言語攪擾你們、惑亂你們的心．〔有古卷在此有你們必須受割禮守摩西的律法〕其實我們並沒有吩咐他們．
	呂振中本	我們既聽說我們中間有幾個人 (有古卷加：出去) 用言論去攪亂你們，撤壞你們的心；其實我們並沒有訓諭他們；
	KJV	Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:
	和合修定	我們聽說，有幾個人從我們這裡出去，用一些話騷擾你們，使你們的心困惑，其實我們並沒有吩咐他們。
	新譯本	我們聽說有人從我們這裡出去，說了一些話攪擾你們，使你們心裡不安，其實我們並沒有吩咐他們。
	NRSV	Since we have heard that some persons from us have troubled you with words, unsettling your minds, although we gave them no instructions,
	文理本	蓋聞有數人出自我中、以言擾爾、傾陷爾心、然非我儕所命、
	現中 2019	我們聽說有些人從我們這裡出去；他們所說的話使你們徬徨困惑。其實，我們並沒有吩咐他們去說那些話。
	Message	We heard that some men from our church went to you and said things that confused and upset you. Mind you, they had no authority from us; we didn't send them.
	希臘原文	ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν「ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς「ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

徒 Act 15.25	和合本	所以我們同心定意、揀選幾個人、差他們同我們所親愛的巴拿巴、和保羅、往你們那裡去。
	呂振中本	我們就同心合意，定意揀選人，差他們，同我們親愛的巴拿巴和保羅，去見你們；
	KJV	It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,
	和合修定	我們認為，既然我們同心定意，就揀選幾個人，派他們同我們所親愛的巴拿巴和保羅到你們那裡去。
	新譯本	因此，我們一致同意，選派一些人跟我們親愛的巴拿巴和保羅去見你們，
	NRSV	it has seemed good to us, having come to one accord, to choose men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,
	文理本	我儕同心決意選人、遣偕所愛之巴拿巴保羅就爾、
	現中 2019	所以我們一起商議，大家同意選派代表到你們那裡去。他們要跟我們親愛的朋友巴拿巴和保羅同行；
	Message	We have agreed unanimously to pick representatives and send them to you with our good friends Barnabas and Paul.
	希臘原文	ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν 「ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,
徒 Act 15.26	和合本	這二人是為我主耶穌基督的名、不顧性命的。
	呂振中本	這兩位是為我主耶穌基督的名，不措捨棄性命的人。
	KJV	Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
	和合修定	這二人曾為我主耶穌基督的名不顧自己的性命。
	新譯本	這兩個人為了我們主耶穌基督的名，曾經把性命置之度外。
	NRSV	men who have risked their lives for the sake of our Lord Jesus Christ.
	文理本	皆為我主耶穌基督名而致命者也、
	現中 2019	這兩人曾為著事奉我們的主耶穌基督而不惜冒生命的危險。
	Message	We picked men we knew you could trust, Judas and Silas - they've looked death in the face time and again for the sake of our Master Jesus Christ.
	希臘原文	ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
徒 Act 15.27	和合本	我們就差了猶大和西拉、他們也要親口訴說這些事．
	呂振中本	我們就差遣猶大和西拉，他們要親口報告同樣的事。
	KJV	We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.
	和合修定	所以我們派猶大和西拉去，他們也會親口述說這些事。
	新譯本	我們派了猶大和西拉一同去，他們也會親口述說這些事。
	NRSV	We have therefore sent Judas and Silas, who themselves will tell you the same things by word of mouth.
	文理本	故遣猶大、西拉、彼將口述此事於爾、
	現中 2019	所以我們選派猶大和西拉；他們要當面告訴你們信中所提起的事。
	Message	We've sent them to confirm in a face-to-face meeting with you what we've written.
	希臘原文	ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
徒 Act 15.28	和合本	因為聖靈和我們、定意不將別的重擔放在你們身上．惟有幾件事是不可少的、
	呂振中本	因為聖靈和我們定意，不把更大 (或譯：更多) 的重擔放在你們身上，只提這些必須作的事：
	KJV	For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;
	和合修定	因為聖靈和我們決定除了這幾件重要的事，不將別的重擔放在你們身上，
	新譯本	聖靈和我們都同意，不把別的重擔加在你們身上，然而有幾件事是重要的，
	NRSV	For it has seemed good to the Holy Spirit and to us to lay upon you no greater burden than these necessary things:
	文理本	蓋聖神與我儕、決意不以他任加爾、惟此要者數端、
	現中 2019	因為聖靈贊同我們，除了一些必要的規例，不要把其他的重擔加給你們。
	Message	It seemed to the Holy Spirit and to us that you should not be saddled with any crushing burden, but be responsible only for these bare necessities:
	希臘原文	ἔδοξεν γὰρ τῷ ʼ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ʻ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν ʼ τούτων τῶν ἐπάναγκες ʻ,

徒 Act 15.29	和合本	就是禁戒祭偶像的物、和血、並勒死的牲畜、和姦淫．這幾件你們若能自己禁戒不犯、就好了．願你們平安。
	呂振中本	就是禁吃祭偶像的東西和血，跟勒死的動物 (有古卷無此語)，又禁戒淫亂 (有古卷無此語)：(有古卷加：你們不願意人怎樣待你們，你們也須禁戒自己，不怎樣待人) 這幾件，請你們自己禁絕不犯，好好地實行。願你們安康！」
	KJV	That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.
	和合修定	就是禁戒偶像所玷污的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。這幾件你們若能自己禁戒就好了。祝你們安康！」
	新譯本	就是禁戒祭過偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫亂。這些事你們若能保守自己不作，那就好了。祝你們平安！”
	NRSV	that you abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from unchastity. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.”
	文理本	即戒祭像之物及血、並勒死之牲與淫、爾若戒此、則善矣、願爾平康、•
	現中 2019	你們不可吃祭過偶像的食物；不可吃血和被勒死的牲畜；也不可有淫亂的行為。你們能夠不犯這幾件就好了。願你們平安！」
	Message	Be careful not to get involved in activities connected with idols; avoid serving food offensive to Jewish Christians (blood, for instance); and guard the morality of sex and marriage. These guidelines are sufficient to keep relations congenial between us. And God be with you! Barnabas and Paul Go Their Separate Ways
	希臘原文	ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ 「πνικτῶν καὶ πορνείας • ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.
徒 Act 15.30	和合本	他們既奉了差遣、就下安提阿去、聚集眾人、交付書信。
	呂振中本	他們既被差遣，就下安提阿，聚集了會眾，把信遞交給他們。
	KJV	So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:
	和合修定	他們既奉了差遣就下安提阿去，聚集會眾，把書信交給他們。
	新譯本	他們受了差派，下安提阿去，集合了眾人，就把書信交上。
	NRSV	So when they were sent off, they went down to Antioch; and having gathered the congregation together, they delivered the letter.
	文理本	彼等奉遣、至安提阿、集眾授書、
	現中 2019	代表們奉命動身到安提阿去，在那裡召集了全體信徒，把信件交給他們。
	Message	And so off they went to Antioch. On arrival, they gathered the church and read the letter.
	希臘原文	Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες 「κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν •
徒 Act 15.31	和合本	眾人念了、因為信上安慰的話、就歡喜了。
	呂振中本	眾人宣讀了，就因著鼓勵的話而歡喜。
	KJV	Which when they had read, they rejoiced for the consolation.
	和合修定	眾人念了，因為信上鼓勵的話而感到欣慰。
	新譯本	眾人讀了，因信上的勸勉，就感到欣慰。
	NRSV	And when they read it, they rejoiced at the exhortation.
	文理本	眾讀之、喜其慰、
	現中 2019	他們宣讀信件的時候，因著信上鼓勵的話而非常欣慰。
	Message	The people were greatly relieved and pleased.
	希臘原文	ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

徒 Act 15.32	和合本	猶大和西拉也是先知、就用許多話勸勉弟兄、堅固他們。
	呂振中本	猶大和西拉 [他們也是神言傳講師]，就用許多話鼓勵弟兄，堅固他們。
	KJV	And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.
	和合修定	猶大和西拉自己也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。
	新譯本	猶大和西拉也是先知，說了許多話勸勉弟兄，堅固他們。
	NRSV	And Judas and Silas, who were themselves prophets, exhorted the brethren with many words and strengthened them.
	文理本	猶大、西拉、亦先知者、以多言勸兄弟、而堅固之、
	現中 2019	猶大和西拉也是代上帝發言的先知；他們向信徒們說了許多話，激勵他們，堅固他們的信心。
	Message	Judas and Silas, good preachers both of them, strengthened their new friends with many words of courage and hope.
	希臘原文	Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν·
徒 Act 15.33	和合本	住了些日子、弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裡去。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	度了些時候，他們就蒙弟兄們祝平安地送行，去見差遣他們的人。
	KJV	And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.
	和合修定	二人住了些日子，弟兄們打發他們平平安安地回到差遣他們的人那裡去。
	新譯本	住了一段時間，弟兄們就給他們送行，祝一路平安；他們就回到差派他們的人那裡去。
	NRSV	And after they had spent some time, they were sent off in peace by the brethren to those who had sent them.
	文理本	居久之、兄弟使之安然歸於遣之者、
	現中 2019	在那裡住了一些日子後，信徒們就歡送他們，祝他們平安地回去。
	Message	Then it was time to go home. They were sent off by their new friends with laughter and embraces all around to report back to those who had sent them.
	希臘原文	ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς᾽ ἀποστείλαντας αὐτούς᾽.
徒 Act 15.34	和合本	〔惟有西拉定意仍住在那裡〕
	呂振中本	(此處有古卷加 34 節：『但是西拉定意仍然住在那裡』。)
	KJV	Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
	和合修定	惟有西拉決定仍住在那裡。
	新譯本	（有些抄本在此有第 34 節：“但西拉認為自己應當在那裡住下來，只有猶大回到耶路撒冷。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	見上節
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/

徒 Act 15.35	和合本	但保羅和巴拿巴、仍住在安提阿、和許多別人一同教訓人、傳主的道。
	呂振中本	保羅和巴拿巴卻暫時住在安提阿，同許多別人，教授並傳揚主道的福音。
	KJV	Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
	和合修定	但保羅和巴拿巴仍留在安提阿，和許多別的人一同教導，並傳揚主的道。
	新譯本	保羅和巴拿巴卻住在安提阿，跟許多別的人一同教導，傳講主的道。
	NRSV	But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
	文理本	惟保羅、巴拿巴、仍居安提阿、偕多人訓誨、而宣主道、•
	現中 2019	保羅和巴拿巴暫時住在安提阿；他們跟其他好些人一起教導並傳講主的道。
	Message	Paul and Barnabas stayed on in Antioch, teaching and preaching the Word of God. But they weren't alone. There were a number of teachers and preachers at that time in Antioch.
	希臘原文	Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
徒 Act 15.36	和合本	過了些日子、保羅對巴拿巴說、我們可以回到從前宣傳主道的各城、看望弟兄們景況如何。
	呂振中本	過了些日子，保羅對巴拿巴說；「我們總要回到從前傳布主道的各城去，看望看望弟兄們。」
	KJV	And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the LORD, and see how they do.
	和合修定	過了些日子，保羅對巴拿巴說：「讓我們回到從前宣揚主道的各城，看看弟兄們的情況如何。」
	新譯本	過了一些時候，保羅對巴拿巴說："我們要回到我們傳過主道的各城，探望弟兄們，好知道他們的情形怎麼樣。"
	NRSV	And after some days Paul said to Barnabas, "Come, let us return and visit the brethren in every city where we proclaimed the word of the Lord, and see how they are."
	文理本	越數日、保羅謂巴拿巴曰、我儕且復往昔宣主道諸邑、視兄弟若何、
	現中 2019	過了些日子，保羅對巴拿巴說：「讓我們回到從前傳布主道的各村鎮去，看看信徒們的情況。」
	Message	After a few days of this, Paul said to Barnabas, "Let's go back and visit all our friends in each of the towns where we preached the Word of God. Let's see how they're doing."
	希臘原文	Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν ’ πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος ‘• Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς 「ἀδελφοὺς κατὰ ’ πόλιν πᾶσαν ‘ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν.
徒 Act 15.37	和合本	巴拿巴有意、要帶稱呼馬可的約翰同去。
	呂振中本	巴拿巴有意思也帶著稱馬可的約翰同行。
	KJV	And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.
	和合修定	巴拿巴有意要帶稱為馬可的約翰同去；
	新譯本	巴拿巴有意要帶別號馬可的約翰一同去，
	NRSV	And Barnabas wanted to take with them John called Mark.
	文理本	巴拿巴欲攜稱馬可之約翰偕往、
	現中 2019	巴拿巴想帶約翰．馬可一起去，
	Message	Barnabas wanted to take John along, the John nicknamed Mark.
	希臘原文	Βαρναβᾶς δὲ 「ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν 「καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον •

徒 Act 15.38	和合本	但保羅、因為馬可從前在旁非利亞離開他們、不和他們同去作工、就以為不可帶他去。
	呂振中本	保羅卻以為，把一個曾從旁非利亞離開自己，不知自己同去作工的人，帶著同行，不適當。
	KJV	But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
	和合修定	但保羅認為不宜帶他去，因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們一起工作。
	新譯本	但保羅認為不應帶他去，因為他從前在旁非利亞離開過他們，不跟他們一起去作工。
	NRSV	But Paul thought best not to take with them one who had withdrawn from them in Pamphyl'ia, and had not gone with them to the work.
	文理本	保羅以為攜之非宜、因其昔在旁非利亞離之而去、不偕往供事也、
	現中 2019	可是保羅不同意；因為前次他不肯留下來跟他們一起工作，在旁非利亞離開了他們。
	Message	But Paul wouldn't have him; he wasn't about to take along a quitter who, as soon as the going got tough, had jumped ship on them in Pamphylia.
	希臘原文	Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ 「συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
徒 Act 15.39	和合本	於是二人起了爭論、甚至彼此分開．巴拿巴帶著馬可、坐船往居比路去．
	呂振中本	於是起了爭執，甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可啟航，往居比路去；
	KJV	And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;
	和合修定	於是二人起了爭執，甚至彼此分手。巴拿巴帶著馬可，坐船往塞浦路斯去；
	新譯本	他們各持己見，以致彼此分手。巴拿巴帶著馬可，坐船到塞浦路斯去；
	NRSV	And there arose a sharp contention, so that they separated from each other; Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus,
	文理本	遂啟爭端、彼此分離、巴拿巴攜馬可、航海往居比路、
	現中 2019	他們兩人為了這件事劇烈地爭執，終於分手。巴拿巴帶著馬可坐船到塞浦路斯去，
	Message	Tempers flared, and they ended up going their separate ways: Barnabas took Mark and sailed for Cyprus;
	希臘原文	ἐγένετο 「δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,
徒 Act 15.40	和合本	保羅揀選了西拉、也出去、蒙弟兄們把他交於主的恩中。
	呂振中本	保羅卻選擇了西拉而出發，蒙弟兄們交托在主的恩典中。
	KJV	And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.
	和合修定	保羅則揀選了西拉，也出發了，蒙弟兄們把他交於主的恩典中。
	新譯本	保羅卻選了西拉，眾弟兄把他交託在主的恩典中之後，他就出發了。
	NRSV	but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of the Lord.
	文理本	保羅選西拉同行、諸兄弟以之託於主恩、
	現中 2019	保羅卻選擇西拉，蒙信徒們把他們交託在主恩典的眷顧中後，也離開了。
	Message	Paul chose Silas and, offered up by their friends to the grace of the Master,
	希臘原文	Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ 「κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,
徒 Act 15.41	和合本	他就走遍敘利亞、基利家、堅固眾教會。
	呂振中本	他走遍了敘利亞和基利家，使那些教會堅固。
	KJV	And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.
	和合修定	他就走遍了敘利亞、基利家，堅固眾教會。
	新譯本	他走遍了敘利亞、基利家，堅固眾教會。
	NRSV	And he went through Syria and Cili'cia, strengthening the churches.
	文理本	乃周行敘利亞、基利家、堅諸會焉、
	現中 2019	他走遍了敘利亞和基利家，堅固各地教會弟兄姊妹們的信心。
	Message	went to Syria and Cilicia to build up muscle and sinew in those congregations.
	希臘原文	διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ 「τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

使徒行傳 Acts 16

徒 Act 16.1	和合本	保羅來到特庇、又到路司得．在那裡有一個門徒、名叫提摩太、是信主之猶太婦人的兒子、他父親卻是希利尼人。
	呂振中本	保羅也抵達了特庇和路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是一個信徒猶太婦人的兒子，父親是希利尼人。
	KJV	Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:
	和合修定	後來，保羅來到特庇，又到路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是信主的猶太婦人的兒子，他父親卻是希臘人。
	新譯本	保羅來到了特庇，又到了路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是一個信主的猶太婦人的兒子，父親卻是希臘人。
	NRSV	And he came also to Derbe and to Lystra. A disciple was there, named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer; but his father was a Greek.
	文理本	保羅至特庇、又適路司得、在彼有門徒提摩太者、猶太信婦之子、其父希利尼人也、
	現中 2019	保羅來到特庇和路司得。在路司得有一個門徒，名叫提摩太；他的母親是猶太人，也是信徒，父親是希臘人。
	Message	Paul came first to Derbe, then Lystra. He found a disciple there by the name of Timothy, son of a devout Jewish mother and Greek father.
	希臘原文	Κατήντησεν δὲ 「καὶ εἰς Δέρβην καὶ 「εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς 「γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,
徒 Act 16.2	和合本	路司得和以哥念的弟兄、都稱讚他。
	呂振中本	他是路司得以哥念的弟兄所稱贊的。
	KJV	Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.
	和合修定	路司得和以哥念的弟兄都稱讚他。
	新譯本	路司得和以哥念的弟兄們都稱讚他。
	NRSV	He was well spoken of by the brethren at Lystra and Ico'nium.
	文理本	為路司得以哥念諸兄弟所譽、
	現中 2019	在路司得和以哥念的信徒們都稱讚提摩太。
	Message	Friends in Lystra and Iconium all said what a fine young man he was.
	希臘原文	ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν·
徒 Act 16.3	和合本	保羅要帶他同去、只因那些地方的猶太人、都知道他父親是希利尼人、就給他行了割禮。
	呂振中本	保羅願意這個人同他出去，只因那些地方的猶太人的緣故，就拉他去行割禮；因為他們都知道他父親是希利尼人。
	KJV	Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.
	和合修定	保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人都知道他父親是希臘人，就給他行了割禮。
	新譯本	保羅有意要他一同出去，但為了那些地方的猶太人，就給他行了割禮，因為他們都知道他父親是希臘人。
	NRSV	Paul wanted Timothy to accompany him; and he took him and circumcised him because of the Jews that were in those places, for they all knew that his father was a Greek.
	文理本	保羅欲攜之同往、以該處之猶太人故、為之行割、蓋皆知其父為希利尼人也、
	現中 2019	保羅要帶他一起走，就替他行了割禮，因為這一帶的猶太人都知道他的父親是希臘人。
	Message	Paul wanted to recruit him for their mission, but first took him aside and circumcised him so he wouldn't offend the Jews who lived in those parts. They all knew that his father was Greek.
	希臘原文	τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ᾽ ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ‘ὑπῆρχεν.

徒 Act 16.4	和合本	他們經過各城、把耶路撒冷使徒和長老所定的條規、交給門徒遵守。
	呂振中本	使徒經過那些城，把耶路撒冷的使徒和長老所決定的規例，交給門徒遵守。
	KJV	And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.
	和合修定	他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所決定的規條交給門徒遵守。
	新譯本	他們經過各城，把耶路撒冷的使徒和長老所定的規條，交給門徒遵守。
	NRSV	As they went on their way through the cities, they delivered to them for observance the decisions which had been reached by the apostles and elders who were at Jerusalem.
	文理本	遂經諸邑、以耶路撒冷使徒長老所定之命、授門徒守之、
	現中 2019	他們經過那些村鎮，把耶路撒冷的使徒和長老們所定下的規例交給他們，吩咐他們遵守。
	Message	As they traveled from town to town, they presented the simple guidelines the Jerusalem apostles and leaders had come up with.
	希臘原文	ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, 「παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων 「καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν 「Ἱεροσολύμοις.
徒 Act 16.5	和合本	於是眾教會信心越發堅固、人數天天加增。
	呂振中本	於是眾教會在信仰上日益堅固，人數天天增加。
	KJV	And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.
	和合修定	於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。
	新譯本	於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。
	NRSV	So the churches were strengthened in the faith, and they increased in numbers daily.
	文理本	於是諸會之信益堅、人數日增、·
	現中 2019	因此，各教會在信心方面得以堅固，人數也一天比一天多起來。
	Message	That turned out to be most helpful. Day after day the congregations became stronger in faith and larger in size.
	希臘原文	αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ᾽ ἡμέραν.
徒 Act 16.6	和合本	聖靈既然禁止他們在亞西亞講道、他們就經過弗呂家加拉太一帶地方·
	呂振中本	使徒既被聖靈攔阻在亞細亞講道，就走過弗呂家加拉太地區。
	KJV	Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,
	和合修定	因為聖靈禁止他們在亞細亞講道，他們就經過弗呂家、加拉太一帶地方。
	新譯本	聖靈既然禁止他們在亞西亞傳道，他們就走遍弗呂家、加拉太地區。
	NRSV	And they went through the region of Phry'gia and Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.
	文理本	經行弗呂家加拉太地、且聖神禁其宣道於亞西亞也、
	現中 2019	他們取道弗呂家和加拉太地區，因為聖靈不准許他們在亞細亞省傳布信息。
	Message	They went to Phrygia, and then on through the region of Galatia. Their plan was to turn west into Asia province, but the Holy Spirit blocked that route.
	希臘原文	「Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν 「καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
徒 Act 16.7	和合本	到了每西亞的邊界、他們想要往庇推尼去、耶穌的靈卻不許·
	呂振中本	到了每西亞的邊界，他們嘗試著要往庇推尼去，耶穌的靈不容許；
	KJV	After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.
	和合修定	到了每西亞的邊界，他們想要往庇推尼去，耶穌的靈卻不許。
	新譯本	他們來到每西亞邊境，想要去庇推尼，耶穌的靈也不許。
	NRSV	And when they had come opposite My'sia, they attempted to go into Bithyn'ia, but the Spirit of Jesus did not allow them;
	文理本	至每西亞境、欲往庇推尼、耶穌之神不許、
	現中 2019	當他們到了每西亞邊界時，想進入庇推尼省，可是耶穌的靈禁止他們。
	Message	So they went to Mysia and tried to go north to Bithynia, but the Spirit of Jesus wouldn't let them go there either.
	希臘原文	ἐλθόντες 「δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον 「εἰς τὴν Βιθυνίαν 「πορευθῆναι καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα 「Ἰησοῦ·

徒 Act 16.8	和合本	他們就越過每西亞、下到特羅亞去。
	呂振中本	他們便從每西亞旁邊過去，下到特羅亞。
	KJV	And they passing by Mysia came down to Troas.
	和合修定	他們就越過每西亞，下特羅亞去。
	新譯本	他們經過每西亞，下到特羅亞。
	NRSV	so, passing by My'sia, they went down to Tro'as.
	文理本	乃越每西亞、下特羅亞、
	現中 2019	於是他們繞過每西亞，到特羅亞去。
	Message	Proceeding on through Mysia, they went down to the seaport Troas.
	希臘原文	παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.
徒 Act 16.9	和合本	在夜間有異象現與保羅．有一個馬其頓人、站著求他說、請你過到馬其頓來幫助我們。
	呂振中本	夜間有異象現給保羅看見；有個馬其頓人站著，求他說：「過來馬其頓，援助我們吧！」
	KJV	And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.
	和合修定	夜間，有異象向保羅顯現。有一個馬其頓人站著求他說：「請你過來，到馬其頓來幫助我們！」
	新譯本	夜間有一個異象向保羅顯現：有一個馬其頓人站著求他說："請你到馬其頓來，幫助我們！"
	NRSV	And a vision appeared to Paul in the night: a man of Macedo'nia was standing beseeching him and saying, "Come over to Macedo'nia and help us."
	文理本	保羅夜見異象、有馬其頓人、立而求之曰、請過馬其頓助我儕、
	現中 2019	當天晚上，保羅得到一個異象，在異象中他看見一個馬其頓人，站著懇求他說：「請到馬其頓來幫助我們！」
	Message	That night Paul had a dream: A Macedonian stood on the far shore and called across the sea, "Come over to Macedonia and help us!"
	希臘原文	καὶ ὅραμα 「διὰ νυκτὸς ᾽ τῷ Παύλῳ ὤφθη ‘, ἀνὴρ ᾽ Μακεδών τις ἦν ‘ἑστὼς 「καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων • Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.
徒 Act 16.10	和合本	保羅既看見這異象、我們隨即想要往馬其頓去、以為　神召我們傳福音給那裡的人聽。
	呂振中本	保羅既看見那異象，我們隨即想法子要往馬其頓去，推斷這是上帝呼召我們去向他們傳福音。
	KJV	And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.
	和合修定	保羅既看見這異象，我們就立即設法往馬其頓去，認為神呼召我們傳福音給那裡的人。
	新譯本	保羅見了這異象，我們就認定是　神呼召我們去傳福音給他們，於是立刻設法前往馬其頓。
	NRSV	And when he had seen the vision, immediately we sought to go on into Macedo'nia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.
	文理本	保羅見此異象、遂圖往馬其頓、誠以主召我儕宣福音於彼也、•
	現中 2019	保羅一有了這個異象，我們立刻準備往馬其頓去，因為我們知道上帝呼召我們去傳福音給當地的人。
	Message	The dream gave Paul his map. We went to work at once getting things ready to cross over to Macedonia. All the pieces had come together. We knew now for sure that God had called us to preach the good news to the Europeans.
	希臘原文	ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν 「εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ 「θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

徒 Act 16.11	和合本	於是從特羅亞開船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亞波利。
	呂振中本	於是我們從特羅亞開船，一直走到撒摩特喇，翌日到了尼亞波利，
	KJV	Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;
	和合修定	我們從特羅亞開船，直行駛到撒摩特喇，第二天到了尼亞坡里；
	新譯本	我們從特羅亞開船，直航撒摩特拉，第二天到達尼亞波利，
	NRSV	Setting sail therefore from Tro'as, we made a direct voyage to Sam'othrace, and the following day to Ne-ap'olis,
	文理本	自特羅亞揚帆、徑至撒摩特喇、次日至尼亞波利、
	現中 2019	我們坐船從特羅亞出發，直開撒摩特喇，第二天到尼亞坡里。
	Message	Putting out from the harbor at Troas, we made a straight run for Samothrace. The next day we tied up at New City
	希臘原文	Ἀναχθέντες 「οὖν 「ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ 「δὲ ἐπιούσῃ εἰς’ Νέαν Πόλιν ‘,
徒 Act 16.12	和合本	從那裡來到腓立比、就是馬其頓這一方的頭一個城．也是羅馬的駐防城．我們在這城裡住了幾天．
	呂振中本	從那裡到了腓立比。腓立比是馬其頓區域的頭一個城，是個羅馬的退伍兵城；我們在這城裡逗留了幾天。
	KJV	And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.
	和合修定	從那裡來到腓立比，就是馬其頓這一帶的一個重要城市，也是羅馬的駐防城。我們在這城裡住了幾天。
	新譯本	從那裡來到腓立比，就是馬其頓地區的首要城市，是羅馬的殖民地。我們在這城裡住了幾天。
	NRSV	and from there to Philip'pi, which is the leading city of the district of Macedo'nia, and a Roman colony. We remained in this city some days;
	文理本	遂適腓立比、乃馬其頓一方之首邑、羅馬新疆也、我儕居此數日、
	現中 2019	從那裡我們往內地走，來到馬其頓第一區的一個城市腓立比；這城也是羅馬的殖民區。我們在這裡住了幾天。
	Message	and walked from there to Philippi, the main city in that part of Macedonia and, even more importantly, a Roman colony. We lingered there several days.
	希臘原文	「κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν’ πρώτη τῆς μερίδος ‘Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν 「ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
徒 Act 16.13	和合本	當安息日、我們出城門、到了河邊、知道那裡有一個禱告的地方、我們就坐下對那聚會的婦女講道。
	呂振中本	安息之日，我們走出城門，到了河邊，我們以為是個 (有古卷作：一個被認為) 禱告地方；既已坐下，便對聚攏來的婦女講論。
	KJV	And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.
	和合修定	在安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裡有一個禱告的地方，我們就坐下來對那些聚會的婦女講道。
	新譯本	安息日我們出了城門，來到河邊，以為那裡是個祈禱的地方。我們坐下，對聚集的婦女講論。
	NRSV	and on the sabbath day we went outside the gate to the riverside, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had come together.
	文理本	值安息日、出邑門至河濱、知有祈禱所、乃坐、而與會集之婦女言、
	現中 2019	安息日，我們出城到了河邊，心裡想，那裡可能有一個猶太人禱告的地方。我們坐下，向聚集在那裡的婦女們講道。
	Message	On the Sabbath, we left the city and went down along the river where we had heard there was to be a prayer meeting. We took our place with the women who had gathered there and talked with them.
	希臘原文	τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς 「πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ’ ἐνομίζομεν προσευχὴν ‘εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν.

徒 Act 16.14	和合本	有一個賣紫色布疋的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬拜　神．他聽見了、主就開導他的心、叫他留心聽保羅所講的話。
	呂振中本	有一個婦人名叫呂底亞，是推雅推喇城一個賣紫色布的，素來敬拜上帝；她直聽著；主敞開她的心，叫她注意保羅所講的。
	KJV	And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.
	和合修定	有一個賣紫色布的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜神。她在聽著，主就開導她的心，使她留心聽保羅所講的話。
	新譯本	有一位敬畏　神的婦女，名叫呂底亞，是推雅推拉城賣紫色布的商人，她一直在聽，主開啟她的心，使她留心聽保羅所講的。
	NRSV	One who heard us was a woman named Lydia, from the city of Thyati'ra, a seller of purple goods, who was a worshiper of God. The Lord opened her heart to give heed to what was said by Paul.
	文理本	有婦名呂底亞、乃推雅推喇邑人、售紫布為業、素拜上帝者也、彼聽之、主啟其心、專嚮保羅所言、
	現中 2019	聽眾中有一個從推雅推喇城來的婦人，名叫呂底亞，以販賣紫色布疋為業。她一向敬拜上帝；主敞開了她的心，使她留心聆聽保羅所講的話。
	Message	One woman, Lydia, was from Thyatira and a dealer in expensive textiles, known to be a God-fearing woman. As she listened with intensity to what was being said, the Master gave her a trusting heart - and she believed!
	希臘原文	καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ 「τοῦ Παύλου.
徒 Act 16.15	和合本	他和他一家既領了洗、便求我們說、你們若以為我是真信主的、〔或作你們若以為我是忠心事主的〕請到我家裡來住．於是強留我們。
	呂振中本	她和她一家既領了洗，就求我們說：「你們若以我為真信主的，就請進我家來住。」便強留我們。
	KJV	And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.
	和合修定	她和她一家都領了洗，就求我們說：「你們若以為我是真心信主的，請到我家裡來住。」於是她堅決請我們留下。
	新譯本	她和她一家受了洗以後，就請求說："你們若認為我是對主忠實的，就請到我家來住。"於是她強留我們。
	NRSV	And when she was baptized, with her household, she besought us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come to my house and stay." And she prevailed upon us.
	文理本	婦舉家受洗、求我儕曰、若以我為忠於主者、則入居我家、遂強留我儕、•
	現中 2019	她和她一家的人都受洗禮。隨後，她請求我們：「如果你們認為我是真心信主，請到我家裡來住。」於是她堅決把我們留下。
	Message	After she was baptized, along with everyone in her household, she said in a surge of hospitality, "If you're confident that I'm in this with you and believe in the Master truly, come home with me and be my guests." We hesitated, but she wouldn't take no for an answer.
	希臘原文	ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα • Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου 「μένετε • καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

徒 Act 16.16	和合本	後來、我們往那禱告的地方去．有一個使女迎著面來、他被巫鬼所附、用法術、叫他主人們大得財利。
	呂振中本	後來我們往禱告的地方去，有一個使女有巫覡的靈在身，迎著面而來；她行占卜術，使她主人們得了許多生意。
	KJV	And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:
	和合修定	後來，我們往那禱告的地方去時，有一個被占卜的靈附身的使女迎面走來，她使用法術使她的主人們發了大財。
	新譯本	有一次，我們到祈禱的地方去的時候，一個被巫鬼附著的婢女迎面而來；她行占卜使主人們發了大財。
	NRSV	As we were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination and brought her owners much gain by soothsaying.
	文理本	後適祈禱所、遇一婢為卜筮之鬼所憑、以其術大利厥主、
	現中 2019	有一天，我們到那禱告的地方去，一個女奴迎著我們走來。這個女奴有邪靈附身，能夠占卜將來的事，因此替她主人賺了好多錢。
	Message	One day, on our way to the place of prayer, a slave girl ran into us. She was a psychic and, with her fortunetelling, made a lot of money for the people who owned her.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς 「τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα 「πύθωνα 「ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη．
徒 Act 16.17	和合本	他跟隨保羅和我們、喊著說、這些人是至高　神的僕人、對你們傳說救人的道。
	呂振中本	這個女人跟隨著保羅和我們，喊著說：「這些人是至高上帝的僕人，他們把拯救之道路傳布給你們。」
	KJV	The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.
	和合修定	她跟隨保羅和我們，喊著說：「這些人是至高神的僕人，對你們傳講救人的道路。」
	新譯本	她跟著保羅和我們，喊叫說：“這些人是至高　神的僕人，向你們傳講得救的道路。”
	NRSV	She followed Paul and us, crying, ”These men are servants of the Most High God, who proclaim to you the way of salvation.”
	文理本	隨保羅及我儕、呼曰、斯人乃至高上帝之僕、以拯救之道宣於爾曹、
	現中 2019	她一路跟著保羅和我們，大喊說：「這些人是至高上帝的僕人，要對你們宣布那得救的道路！」
	Message	She started following Paul around, calling everyone’s attention to us by yelling out, ”These men are working for the Most High God. They’re laying out the road of salvation for you!”
	希臘原文	αὕτη 「κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα • Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν 「ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

徒 Act 16.18	和合本	他一連多日這樣喊叫、保羅就心中厭煩、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他身上出來．那鬼當時就出來了。
	呂振中本	她一連許多日都這樣喊叫。保羅很討厭，就轉身對那鬼靈說：「我奉耶穌基督的名囑咐你從她身上出來。」就在那一刻，鬼靈便出來了。
	KJV	And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.
	和合修定	她一連好幾天這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那靈說：「我奉耶穌基督的名吩咐你從她身上出來！」那靈立刻出來了。
	新譯本	她一連多日這樣喊叫，保羅覺得厭煩，就轉身對那鬼說："我奉耶穌基督的名，命令你從她身上出來！"那鬼就立刻出來了。
	NRSV	And this she did for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour.
	文理本	如是者多日、保羅厭之、反身謂其鬼曰、我以耶穌基督名、命爾出彼、鬼即出、•
	現中 2019	她一連好幾天這樣喊叫；保羅覺得不勝其煩，就轉過身來，對那邪靈說：「我奉耶穌基督的名，命令你從她身上出去！」那邪靈立刻出去了。
	Message	She did this for a number of days until Paul, finally fed up with her, turned and commanded the spirit that possessed her, "Out! In the name of Jesus Christ, get out of her!" And it was gone, just like that.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς 「δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν • Παραγγέλλω σοι 「ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς • καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
徒 Act 16.19	和合本	使女的主人們、見得利的指望沒有了、便揪住保羅和西拉、拉他們到市上去見首領．
	呂振中本	使女的主人們見他們作生意的指望丟失了，便拉住保羅和西拉，拖到廣場上的官吏面前，
	KJV	And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,
	和合修定	使女的主人們見發財的指望沒有了，就揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見官；
	新譯本	她的主人們看見發財的希望完了，就揪住保羅和西拉，拉到市中心去見官長，
	NRSV	But when her owners saw that their hope of gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the market place before the rulers;
	文理本	婢之主見其獲利之望已失、則執保羅西拉、曳入市、見有司、
	現中 2019	那女奴的主人知道他們的財源從此斷絕，便揪住保羅和西拉，把他們拖到廣場上見官，
	Message	When her owners saw that their lucrative little business was suddenly bankrupt, they went after Paul and Silas, roughed them up and dragged them into the market square. Then the police arrested them
	希臘原文	Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
徒 Act 16.20	和合本	又帶到官長面前說、這些人原是猶太人、竟騷擾我們的城、
	呂振中本	把他們帶交官長，說：「這些人是猶太人，騷擾我們的城，
	KJV	And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
	和合修定	又帶他們到行政官長們面前，說：「這些騷擾我們城的，他們是猶太人，
	新譯本	又帶到裁判官面前，說："這些人是猶太人，擾亂我們的城市，
	NRSV	and when they had brought them to the magistrates they said, "These men are Jews and they are disturbing our city.
	文理本	解於上憲曰、此猶太人也、大擾我邑、
	現中 2019	帶他們到羅馬官長面前，指控說：「這些人是猶太人，竟來擾亂我們的城。
	Message	and pulled them into a court with the accusation, "These men are disturbing the peace - dangerous Jewish agitators
	希臘原文	καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν • Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

徒 Act 16.21	和合本	傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。
	呂振中本	傳布我們羅馬人所不可接受不可行的規矩。」
	KJV	And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.
	和合修定	竟傳佈我們羅馬人所不可接受、不可遵守的規矩。」
	新譯本	傳我們羅馬人不准接受、不准實行的規例。”
	NRSV	They advocate customs which it is not lawful for us Romans to accept or practice.”
	文理本	宣我羅馬人不宜受不宜行之規、
	現中 2019	他們提倡違法的規矩，是我們羅馬人所不能接受、不能實行的！」
	Message	subverting our Roman law and order.”
	希臘原文	καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.
徒 Act 16.22	和合本	眾人就一同起來攻擊他們．官長吩咐剝了他們的衣裳、用棍打。
	呂振中本	群眾一齊起來攻擊他們，官長就撕破他們的衣裳，發命令用棍子打。
	KJV	And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.
	和合修定	群眾就一齊起來攻擊他們。官長們吩咐撕開他們的衣裳，用棍子打；
	新譯本	群眾一齊起來攻擊他們，裁判官就剝去他們的衣服，下令用棍子打他們。
	NRSV	The crowd joined in attacking them; and the magistrates tore the garments off them and gave orders to beat them with rods.
	文理本	群眾起而攻之、上憲命褫其衣、杖之、
	現中 2019	群眾也附和著攻擊他們，官長就吩咐剝了他們的衣服，鞭打他們。
	Message	By this time the crowd had turned into a restless mob out for blood.
	希臘原文	καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,
徒 Act 16.23	和合本	打了許多棍、便將他們下在監裡、囑咐禁卒嚴緊看守。
	呂振中本	鞭打了許多棍，便將他們下在監里，囑咐著監獄的妥妥當當地看守著。
	KJV	And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:
	和合修定	打了許多棍，就把他們下在監裡，囑咐獄警嚴緊看守。
	新譯本	打了很多棍，就把他們放在監牢裡，吩咐獄吏嚴密看守。
	NRSV	And when they had inflicted many blows upon them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely.
	文理本	杖甚、則下之獄、命獄吏固守之、
	現中 2019	兵士們狠狠地把保羅和西拉打了一頓後，把他們關進牢裡，並命令看守的人嚴密看管。
	Message	After beating them black and blue, they threw them into jail, telling the jailkeeper to put them under heavy guard so there would be no chance of escape.
	希臘原文	πολλάς 「τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς．
徒 Act 16.24	和合本	禁卒領了這樣的命、就把他們下在內監裡、兩腳上了木狗。
	呂振中本	看監獄的領了這樣的囑咐，便將他們下在內監，把他們的兩腳妥妥當當地上了木狗。
	KJV	Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
	和合修定	獄警領了這樣的命令，就把他們下在內監，兩腳拴在木架上。
	新譯本	獄吏領了命令，就把他們押入內監，兩腳拴了木狗。
	NRSV	Having received this charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.
	文理本	獄吏受命、下之內獄、以木桎其足、
	現中 2019	看守領命，把他們關在內監，兩腳上了足枷。
	Message	He did just that - threw them into the maximum security cell in the jail and clamped leg irons on them.
	希臘原文	ὃς παραγγελίαν τοιαύτην 「λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ᾽ ἠσφαλίσατο αὐτῶν ‘εἰς τὸ ξύλον.

徒 Act 16.25	和合本	約在半夜、保羅和西拉、禱告唱詩讚美　神．眾囚犯也側耳而聽。
	呂振中本	大約在半夜裡，保羅和西拉直禱告唱詩頌贊上帝，囚犯們直注意聽著。
	KJV	And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.
	和合修定	約在半夜，保羅和西拉正在禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也側耳聽著的時候，
	新譯本	約在半夜，保羅和西拉祈禱歌頌　神，囚犯們都側耳聽著。
	NRSV	But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them,
	文理本	夜半、保羅西拉載禱載詠、頌美上帝、諸囚傾聽、
	現中 2019	約在半夜，保羅和西拉在禱告、唱詩頌讚上帝，其他的囚犯都側耳聽著。
	Message	Along about midnight, Paul and Silas were at prayer and singing a robust hymn to God. The other prisoners couldn't believe their ears.
	希臘原文	Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι·
徒 Act 16.26	和合本	忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了．監門立刻全開、眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。
	呂振中本	驀然間起了大地震，甚至監獄的根基都搖動了，所有的門立時開了，大家的鎖眾囚犯的鎖鍊也都松掉了。
	KJV	And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
	和合修定	忽然，地大震動，甚至監牢的地基都搖動了，監門立刻全開，眾囚犯的鎖鏈也都解開了。
	新譯本	忽然發生了大地震，以致監牢的地基都搖動起來，所有的監門立刻開了，囚犯的鎖鍊都鬆了。
	NRSV	and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and every one's fetters were unfastened.
	文理本	地忽大震、獄基動搖、諸門頓啟、囚之械繫盡解、
	現中 2019	忽然有劇烈的地震，連監獄的地基也搖動了；一下子所有的監門都開了，囚犯的鎖鍊也都掉落。
	Message	Then, without warning, a huge earthquake! The jailhouse tottered, every door flew open, all the prisoners were loose.
	希臘原文	ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἠνεῴχθησαν 「δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
徒 Act 16.27	和合本	禁卒一醒、看見監門全開、以為囚犯已經逃走、就拔刀要自殺。
	呂振中本	看監獄的一睡醒了，看見監門全開著，以為囚犯都逃脫了，就拔了刀，要自殺。
	KJV	And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.
	和合修定	獄警一醒，看見監門全開，以為囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。
	新譯本	獄吏醒過來，看見監門全開，以為囚犯都已經逃脫了，就拔出刀來想要自刎。
	NRSV	When the jailer woke and saw that the prison doors were open, he drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.
	文理本	獄吏寤、見獄門啟、拔刀將自殺、意諸囚已逃也、
	現中 2019	看守醒了過來，看見監門都敞開，以為所有的囚犯都逃掉了，就拔出刀來，想要自殺。
	Message	Startled from sleep, the jailer saw all the doors swinging loose on their hinges. Assuming that all the prisoners had escaped, he pulled out his sword and was about to do himself in, figuring he was as good as dead anyway,
	希臘原文	ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς σπασάμενος 「τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

徒 Act 16.28	和合本	保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裡。
	呂振中本	保羅大聲呼喊說：「別殺害自己，我們都在這裡。」
	KJV	But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
	和合修定	保羅大聲呼叫：「不要傷害自己！我們都在這裡。」
	新譯本	保羅大聲呼叫說：“不要傷害自己，我們都在這裡！”
	NRSV	But Paul cried with a loud voice, ”Do not harm yourself, for we are all here.”
	文理本	保羅大聲呼曰、毋自戕、我儕咸在、
	現中 2019	保羅一看見，大聲呼喊：「不要傷害自己，我們都在這裡！」
	Message	when Paul stopped him: ”Don’t do that! We’re all still here! Nobody’s run away!”
	希臘原文	ἐφώνησεν δὲ ᾽ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος ‘λέγων • Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.
徒 Act 16.29	和合本	禁卒叫人拿燈來、就跳進去、戰戰兢兢的、俯伏在保羅西拉面前．
	呂振中本	看監獄的要了燈光，就蹦跳衝進去，戰戰兢兢，拜倒在保羅西拉麵前；
	KJV	Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,
	和合修定	獄警叫人拿燈來，就衝進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前。
	新譯本	獄吏叫人拿了燈來，就衝進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前，
	NRSV	And he called for lights and rushed in, and trembling with fear he fell down before Paul and Silas,
	文理本	獄吏索火躍入、戰慄伏於保羅西拉前、
	現中 2019	看守叫人拿燈來，衝了進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉腳前，
	Message	The jailer got a torch and ran inside. Badly shaken, he collapsed in front of Paul and Silas.
	希臘原文	αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ 「τῷ Σιλᾷ,
徒 Act 16.30	和合本	又領他們出來、說、二位先生、我當怎樣行纔可以得救。
	呂振中本	又領他們出來說：「二位先生 (希臘文作：主)，我應當怎樣行，才可以得救？」
	KJV	And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?
	和合修定	然後獄警領他們出來，說：「二位先生，我必須做甚麼才可以得救？」
	新譯本	隨後領他們出來，說：“先生，我應該作甚麼才可以得救？”
	NRSV	and brought them out and said, ”Men, what must I do to be saved?”
	文理本	導之出、曰、主、我當何為而得救、
	現中 2019	接著領他們出來，問說：「兩位先生，我該做什麼才能得救呢？」
	Message	He led them out of the jail and asked, ”Sirs, what do I have to do to be saved, to really live?”
	希臘原文	καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη • Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
徒 Act 16.31	和合本	他們說、當信主耶穌、你和你一家都必得救。
	呂振中本	他們說：「信主耶穌，就可以得救，你和你一家。」
	KJV	And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.
	和合修定	他們說：「當信主耶穌，你和你一家都必得救。」
	新譯本	他們說：“當信主耶穌，你和你一家人都必定得救。”
	NRSV	And they said, ”Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household.”
	文理本	曰、信主耶穌、爾與爾家必得救矣、
	現中 2019	他們說：「信主耶穌，你和你一家人就會得救。」
	Message	They said, ”Put your entire trust in the Master Jesus. Then you’ll live as you were meant to live - and everyone in your house included!”
	希臘原文	οἱ δὲ εἶπαν • Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον 「Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
徒 Act 16.32	和合本	他們就把主的道、講給他和他全家的人聽。
	呂振中本	他們就把主 (有古卷作：上帝) 的道講給他，同所有在他家裡的人聽。
	KJV	And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.
	和合修定	他們就把主的道講給他和他全家的人聽。
	新譯本	他們就把主的道，講給他和所有在他家裡的人聽。
	NRSV	And they spoke the word of the Lord to him and to all that were in his house.
	文理本	遂以主道語之、及凡在其家者、
	現中 2019	兩人又向他和他全家的人講解主的道。
	Message	They went on to spell out in detail the story of the Master - the entire family got in on this part.
	希臘原文	καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ 「κυρίου 「σὺν πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

徒 Act 16.33	和合本	當夜、就在那時候、禁卒把他們帶去、洗他們的傷．他和屬乎他的人、立時都受了洗。
	呂振中本	就在當夜那一點鐘，看監獄的便將使徒帶到一邊，洗他們的鞭傷，他和所有屬他的人立時就受了洗禮。
	KJV	And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.
	和合修定	當夜，就在那時候，獄警把他們帶去，洗他們的傷；他和他所有的家人立刻都受了洗。
	新譯本	就在當夜的那個時候，獄吏領他們去洗傷，獄吏和他家人都受了洗，
	NRSV	And he took them the same hour of the night, and washed their wounds, and he was baptized at once, with all his family.
	文理本	是夜是時、獄吏攜二人濯其傷、與其家人即受洗焉、
	現中 2019	當夜，就在那個時候，看守把他們帶去洗滌傷口；他和他的一家立刻都受了洗禮。
	Message	They never did get to bed that night. The jailer made them feel at home, dressed their wounds, and then - he couldn't wait till morning! - was baptized, he and everyone in his family.
	希臘原文	καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ 「πάντες παραχρῆμα,
徒 Act 16.34	和合本	於是禁卒領他們上自己家裡去、給他們擺上飯、他和全家、因為信了　神、都很喜樂。
	呂振中本	又領使徒上家裡去，擺上飯席，他和全家都因信了上帝而歡樂。
	KJV	And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
	和合修定	於是獄警領他們上自己的家裡去，給他們擺上飯。他和全家的人，因為信了神，都滿心喜樂。
	新譯本	就帶他們到家裡，擺上飯食，他和全家因信了　神就大大喜樂。
	NRSV	Then he brought them up into his house, and set food before them; and he rejoiced with all his household that he had believed in God.
	文理本	遂延之入室、為之具餐、既信上帝、舉家喜甚、•
	現中 2019	他請保羅和西拉上自己的家，讓他們吃了東西。他和全家滿有喜樂，因為他們都信了上帝。
	Message	There in his home, he had food set out for a festive meal. It was a night to remember: He and his entire family had put their trust in God; everyone in the house was in on the celebration.
	希臘原文	ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν 「οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ 「ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.
徒 Act 16.35	和合本	到了天亮、官長打發差役來說、釋放那兩個人罷。
	呂振中本	到了天亮，官長差遣衙役來說：「釋放那些人。」
	KJV	And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.
	和合修定	到了天亮，官長們打發差役來，說：「釋放那兩個人吧。」
	新譯本	到了天亮，裁判官派法警來，說："放了這些人！"
	NRSV	But when it was day, the magistrates sent the police, saying, "Let those men go."
	文理本	及旦、上憲遣隸曰、釋此二人、
	現中 2019	第二天一早，羅馬的官長派警官去說：「把那兩個人放了吧！」
	Message	At daybreak, the court judges sent officers with the instructions, "Release these men."
	希臘原文	Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες• Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

徒 Act 16.36	和合本	禁卒就把這話告訴保羅說、官長打發人來叫釋放你們．如今可以出監、平平安安的去罷。
	呂振中本	看監獄的就把這些話告訴保羅說：「官長差遣人來，叫釋放你們呢。那你們如今就出監，安心 (有古卷無『安心』) 去吧。」
	KJV	And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.
	和合修定	獄警就把這些話告訴保羅：「官長們打發人來，要釋放你們，現在可以出監，平平安安去吧。」
	新譯本	獄吏就把這話告訴保羅，說："裁判官派人來釋放你們，現在可以出來，平平安安地去吧！"
	NRSV	And the jailer reported the words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out and go in peace."
	文理本	獄吏以斯言告保羅曰、上憲遣人釋爾、今可出、安然而去、
	現中 2019	看守就對保羅說：「官長有令釋放你和西拉，你們現在可以出獄，安心地去吧。」
	Message	The jailer gave Paul the message, "The judges sent word that you're free to go on your way. Congratulations! Go in peace!"
	希臘原文	ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους 「τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε • νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
徒 Act 16.37	和合本	保羅卻說、我們是羅馬人、並沒有定罪、他們就在眾人面前打了我們、又把我們下在監裡．現在要私下攆我們出去麼、這是不行的．叫他們自己來領我們出去罷。
	呂振中本	保羅卻對他們說：「我們本是羅馬人，又是沒受定罪的；他們在公眾面前打了我們，給下在監里；如今要私下裡把我們攆出去阿？絕對不行！不，他們要親自來，領我們出去！」
	KJV	But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.
	和合修定	保羅卻說：「我們是羅馬人，並沒有定罪，他們竟在公眾面前打了我們，又把我們下在監裡；現在要私下趕我們出去嗎？這不行！叫他們自己來領我們出去吧！」
	新譯本	保羅對他們說："我們是羅馬人，還沒有定罪，他們就公開打我們，又放在監裡；現在要私下趕我們出去嗎？不行！他們應當親自來，領我們出去！"
	NRSV	But Paul said to them, "They have beaten us publicly, uncondemned, men who are Roman citizens, and have thrown us into prison; and do they now cast us out secretly? No! let them come themselves and take us out."
	文理本	保羅曰、我儕羅馬人也、未定罪、而於眾前扑之、且下獄、今欲私出我乎、必不可、宜自來引我出也、
	現中 2019	可是，保羅對警官說：「我們是羅馬公民，並沒有被定罪，他們卻當眾鞭打我們，又把我們關進牢裡。現在他們想把我們偷偷地送走；這是不行的！叫羅馬官長親自來領我們出去吧！」
	Message	But Paul wouldn't budge. He told the officers, "They beat us up in public and threw us in jail, Roman citizens in good standing! And now they want to get us out of the way on the sly without anyone knowing? Nothing doing! If they want us out of here, let them come themselves and lead us out in broad daylight."
	希臘原文	ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς • Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν • καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ 「ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

徒 Act 16.38	和合本	差役把這話回稟官長．官長聽見他們是羅馬人、就害怕了。
	呂振中本	衙役把這些話回報告官長們。官長們聽說他們是羅馬人。就害怕，
	KJV	And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.
	和合修定	差役把這些話回稟官長們；官長們聽見他們是羅馬人，就害怕了，
	新譯本	法警把這番話回報裁判官，裁判官聽說他們是羅馬人，就害怕起來，
	NRSV	The police reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens;
	文理本	隸以此言覆上憲、上憲聞其為羅馬人、則懼、
	現中 2019	警官把這些話報告官長。他們一聽見保羅和西拉是羅馬公民，心裡害怕，
	Message	When the officers reported this, the judges panicked. They had no idea that Paul and Silas were Roman citizens.
	希臘原文	「ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα·’ ἐφοβήθησαν δὲ ‘ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,
徒 Act 16.39	和合本	於是來勸他們、領他們出來、請他們離開那城。
	呂振中本	便來勸他們，領他們出監，請求他們離開那城。
	KJV	And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.
	和合修定	於是來勸他們，領他們出來，請他們離開那城。
	新譯本	於是來請求他們，領他們出監之後，就請他們離開那城。
	NRSV	so they came and apologized to them. And they took them out and asked them to leave the city.
	文理本	遂來謝焉、引之出、請去其邑、
	現中 2019	就到監獄裡向他們道歉，領他們出來，請他們離開那城。
	Message	They hurried over and apologized, personally escorted them from the jail, and then asked them if they wouldn’t please leave the city.
	希臘原文	καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων’ ἀπελθεῖν ἀπὸ ‘τῆς πόλεως.
徒 Act 16.40	和合本	二人出了監、往呂底亞家裡去．見了弟兄們、勸慰他們一番、就走了。
	呂振中本	二人從監里出來，進呂底亞家裡；見了弟兄，就鼓勵他們；然後出行。
	KJV	And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.
	和合修定	二人出了監牢，往呂底亞家裡去，見了弟兄們，勸慰他們一番，就離開了。
	新譯本	兩人出了監，就到呂底亞的家裡去，見了弟兄們，勸勉他們一番，就離開了。
	NRSV	So they went out of the prison, and visited Lydia; and when they had seen the brethren, they exhorted them and departed.
	文理本	二人出獄、入呂底亞室、見兄弟而慰之、乃去、
	現中 2019	保羅和西拉出了監門，就往呂底亞的家去，在那裡見到信徒們，勸慰他們一番，然後離開。
	Message	Walking out of the jail, Paul and Silas went straight to Lydia’s house, saw their friends again, encouraged them in the faith, and only then went on their way.
	希臘原文	ἐξελθόντες δὲ ‘ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες’ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς ‘καὶ ἐξῆλθαν.

使徒行傳 **Acts 17**

徒 Act 17.1	和合本	保羅和西拉、經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦、在那裡有猶太人的會堂。
	呂振中本	保羅西拉旅行過暗妃波里，亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。
	KJV	Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
	和合修定	保羅和西拉經過暗妃坡里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。
	新譯本	保羅和西拉經過暗非波里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。
	NRSV	Now when they had passed through Amphip'olis and Apollo'nia, they came to Thessaloni'ca, where there was a synagogue of the Jews.
	文理本	經行暗妃波里、亞波羅尼亞、至帖撒羅尼迦、有猶太人會堂、
	現中 2019	保羅和西拉繼續他們的旅程，經過暗妃坡里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。
	Message	They took the road south through Amphipolis and Apollonia to Thessalonica, where there was a community of Jews.
	希臘原文	Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ 「τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου 「ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.
徒 Act 17.2	和合本	保羅照他素常的規矩進去、一連三個安息日、本著聖經與他們辯論、
	呂振中本	保羅照他素常所行的進去，一連三個安息日，根據經典和他們辯論，
	KJV	And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,
	和合修定	保羅照他素常的規矩進去，一連三個安息日，根據聖經與他們辯論，
	新譯本	保羅照他的習慣進去，一連三個安息日，根據聖經與他們辯論，
	NRSV	And Paul went in, as was his custom, and for three weeks he argued with them from the scriptures,
	文理本	保羅依然入之、歷三安息日、本諸經與人辯論、
	現中 2019	保羅照習慣進會堂，連續三個安息日，根據聖經跟人家辯論，
	Message	Paul went to their meeting place, as he usually did when he came to a town, and for three Sabbaths running he preached to them from the Scriptures.
	希臘原文	κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
徒 Act 17.3	和合本	講解陳明基督必須受害、從死裡復活．又說、我所傳與你們的這位耶穌、就是基督。
	呂振中本	開講陳明上帝所膏立者必須受害，從死人中復起。又說：「我向你們傳揚的這位耶穌，就是上帝所膏立者。
	KJV	Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.
	和合修定	講解和說明基督必須受害，從死人中復活；又說：「我所傳給你們的這位耶穌就是基督。」
	新譯本	講解證明基督必須受害，從死人中復活，說："我所傳給你們的這位耶穌，就是基督。"
	NRSV	explaining and proving that it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."
	文理本	於基督當受害、自死復起、闡發而指陳之、又云、我所宣於爾之耶穌、即基督也、
	現中 2019	講解並證明基督必須受害，然後從死裡復活。他說：「我對你們傳揚的這位耶穌，就是基督。」
	Message	He opened up the texts so they understood what they'd been reading all their lives: that the Messiah absolutely had to be put to death and raised from the dead - there were no other options - and that "this Jesus I'm introducing you to is that Messiah."
	希臘原文	διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ᾽ ὁ χριστός, ὁ "Ιησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

徒 Act 17.4	和合本	他們中間有些人聽了勸、就附從保羅和西拉．並有許多虔敬的希利尼人、尊貴的婦女也不少。
	呂振中本	他們中間有些人受了勸，就附從保羅和西拉，有一大群虔敬的希利尼人，做領袖的婦女 (有古卷作：做領袖者的太太) 也不少。
	KJV	And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.
	和合修定	他們中間有些人聽了勸，就跟從保羅和西拉，還有許多虔敬的希臘人，尊貴的婦女也不少。
	新譯本	他們中間有人給說服了，就附從了保羅和西拉；還有一大群虔誠的希臘人，和不少顯要的婦女。
	NRSV	And some of them were persuaded, and joined Paul and Silas; as did a great many of the devout Greeks and not a few of the leading women.
	文理本	中有數人受勸、附於保羅西拉、又敬虔之希利尼人甚多、貴婦亦不少、
	現中 2019	其中有些人信了，成為保羅和西拉的同道；有好些敬拜上帝的希臘人和婦女界的領袖也信了。
	Message	Some of them were won over and joined ranks with Paul and Silas, among them a great many God-fearing Greeks and a considerable number of women from the aristocracy.
	希臘原文	καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων ’ πλῆθος πολὺ ‘γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
徒 Act 17.5	和合本	但那不信的猶太人心裡嫉妒、招聚了些市井匪類、搭夥成群、聳動合城的人、闖進耶孫的家、要將保羅西拉帶到百姓那裡。
	呂振中本	但是猶太人卻起了妒忌的心，招聚些市井惡人，搭夥成群，轟亂那城，闖進耶孫的家，想法子要將保羅西拉帶交民眾。
	KJV	But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.
	和合修定	但不信的猶太人心裡嫉妒，聚集了些市井流氓，搭夥成群，煽動全城的人闖進耶孫的家，要把保羅和西拉帶到民眾那裡。
	新譯本	但猶太人嫉妒起來，招聚了一些市井流氓，糾合成群，騷動全城，衝進了耶孫的家，搜索保羅和西拉，要把他們交給民眾。
	NRSV	But the Jews were jealous, and taking some wicked fellows of the rabble, they gathered a crowd, set the city in an uproar, and attacked the house of Jason, seeking to bring them out to the people.
	文理本	但猶太人妒之、招納市井匪類、聚集群眾、使闔邑鼓譟、突至耶孫室、欲取二人以予民、
	現中 2019	可是，當地的猶太人心裡嫉妒，召集了一些市井無賴，糾合成群，在城裡引起暴動。他們闖進耶孫的家，要找保羅和西拉，把他們拉去交給暴民；
	Message	But the hard-line Jews became furious over the conversions. Mad with jealousy, they rounded up a bunch of brawlers off the streets and soon had an ugly mob terrorizing the city as they hunted down Paul and Silas.
	希臘原文	’ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι ‘τῶν ἀγοραίων ’ ἄνδρας τινὰς ‘πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ’ καὶ ἐπιστάντες ‘τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ⌜προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον ⌟

徒 Act 17.6	和合本	找不著他們、就把耶孫、和幾個弟兄、拉到地方官那裡、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裡來了．
	呂振中本	找不著他們，就把耶孫和幾個弟兄拖到眾城官那裡，呼喊著說：「這些攪亂天下的也到這裡來了！
	KJV	And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;
	和合修定	那些人找不著他們，就把耶孫和幾個弟兄拉到地方官那裡，喊叫著：「這些攪亂天下的人也到這裡來了，
	新譯本	搜索不到他們，就把耶孫和幾個弟兄，拉到地方長官那裡，喊叫著說："這些擾亂天下的人，也到這裡來了，
	NRSV	And when they could not find them, they dragged Jason and some of the brethren before the city authorities, crying, "These men who have turned the world upside down have come here also,
	文理本	不遇、則曳耶孫、與數兄弟、至邑宰前、呼曰、擾亂天下者亦至此矣、
	現中 2019	可是找不著，竟把耶孫和其他幾個信徒拉去見地方官，控訴說：「這班擾亂天下的人，現在來到本城，
	Message	When they couldn't find them, they collared Jason and his friends instead and dragged them before the city fathers, yelling hysterically, "These people are out to destroy the world, and now they've shown up on our doorstep, attacking everything we hold dear!
	希臘原文	μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς 「ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,
徒 Act 17.7	和合本	耶孫收留他們．這些人都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。
	呂振中本	耶孫招待他們。這些人都作違背該撒詔諭的事，說另有一個人耶穌是王。」
	KJV	Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.
	和合修定	耶孫竟收留他們。這些人都違背凱撒的命令，說另有一個王耶穌。」
	新譯本	耶孫卻收留他們。這些人都違背凱撒的法令，說另外還有一個王耶穌。"
	NRSV	and Jason has received them; and they are all acting against the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus."
	文理本	耶孫納之、此輩所行、違該撒命、言有他王耶穌也、
	現中 2019	耶孫竟收留他們在家裡！他們違反皇上的諭令，說是另有一個王，名叫耶穌。」
	Message	And Jason is hiding them, these traitors and turncoats who say Jesus is king and Caesar is nothing!"
	希臘原文	οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων • καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ᾽ ἕτερον λέγοντες ‘εἶναι Ἰησοῦν.
徒 Act 17.8	和合本	眾人和地方官、聽見這話、就驚慌了。
	呂振中本	他們使群眾和城官們聽見了這些事而大為震盪不安。
	KJV	And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.
	和合修定	眾人和地方官聽見這些話，就惶恐了，
	新譯本	群眾和地方長官聽見這話，就驚慌起來，
	NRSV	And the people and the city authorities were disturbed when they heard this.
	文理本	眾民與邑宰聞之、則悚懼、
	現中 2019	這些話使群眾和地方官起了一場騷動。
	Message	The city fathers and the crowd of people were totally alarmed by what they heard.
	希臘原文	ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,

徒 Act 17.9	和合本	於是取了耶孫和其餘之人的保狀、就釋放了他們。
	呂振中本	城官就從耶孫和其餘的人取了保狀，釋放他們。
	KJV	And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.
	和合修定	於是收了耶孫和其餘的人的保證金後，釋放了他們。
	新譯本	取得耶孫和其餘的人簽保後，才放了他們。
	NRSV	And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go.
	文理本	乃取耶孫與餘人之保而釋之、•
	現中 2019	地方官命令耶孫和其他的人繳款具保，然後釋放他們。
	Message	They made Jason and his friends post heavy bail and let them go while they investigated the charges.
	希臘原文	καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.
徒 Act 17.10	和合本	弟兄們、隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去．二人到了、就進入猶太人的會堂。
	呂振中本	弟兄們隨即乘夜打發保羅西拉出行，往庇哩亞去。他們到了那裡，就進入猶太人的會堂。
	KJV	And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.
	和合修定	當夜，弟兄們立刻送保羅和西拉往庇哩亞去；二人到了，就進入猶太人的會堂。
	新譯本	弟兄們當夜立刻送保羅和西拉往比里亞去。二人到了，就進入猶太人的會堂。
	NRSV	The brethren immediately sent Paul and Silas away by night to Beroe'a; and when they arrived they went into the Jewish synagogue.
	文理本	兄弟乘夜、急遣保羅西拉往庇哩亞、至則入猶太人會堂、
	現中 2019	一到晚上，信徒們立刻送保羅和西拉往庇哩亞去。他們到了那裡，就進猶太人的會堂。
	Message	That night, under cover of darkness, their friends got Paul and Silas out of town as fast as they could. They sent them to Berea, where they again met with the Jewish community.
	希臘原文	Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως 「διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν 」 τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν 「•
徒 Act 17.11	和合本	這地方的人、賢於帖撒羅尼迦的人、甘心領受這道、天天考查聖經、要曉得這道是與不是。
	呂振中本	這裡的人比在帖撒羅尼迦的高尚；他們很熱心地接受這道，天天考查經典，看這些事是不是這樣。
	KJV	These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.
	和合修定	這地方的猶太人比帖撒羅尼迦的人開明，熱心領受這道，天天查考聖經，要知道這道是否真實。
	新譯本	這裡的人，比帖撒羅尼迦人開明，熱切接受主的道，天天考查聖經，要知道所聽的是否與聖經相符。
	NRSV	Now these Jews were more noble than those in Thessaloni'ca, for they received the word with all eagerness, examining the scriptures daily to see if these things were so.
	文理本	此邑之人、賢於帖撒羅尼迦人、以其樂於受道、日究經文、果如此否、
	現中 2019	這裡的人比帖撒羅尼迦人開明。他們熱心地傾聽信息，每天查考聖經，要知道保羅所說的是不是真實。
	Message	They were treated a lot better there than in Thessalonica. The Jews received Paul's message with enthusiasm and met with him daily, examining the Scriptures to see if they supported what he said.
	希臘原文	οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, 「τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

徒 Act 17.12	和合本	所以他們中間多有相信的，又有希利尼尊貴的婦女、男子也不少。
	呂振中本	所以他們中間有許多相信，也有好些希利尼的高貴婦女，男人也不少。
	KJV	Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.
	和合修定	所以，他們中間有許多信了，又有希臘的尊貴婦人，男人也不少。
	新譯本	結果他們中間有很多人信了，也有高貴的希臘婦女，男的也不少。
	NRSV	Many of them therefore believed, with not a few Greek women of high standing as well as men.
	文理本	故其中多信者、又有希利尼貴婦、及男子亦不少、
	現中 2019	他們當中有許多人信了；有許多希臘上流社會的婦女和希臘男子也信了。
	Message	A lot of them became believers, including many Greeks who were prominent in the community, women and men of influence.
	希臘原文	πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.
徒 Act 17.13	和合本	但帖撒羅尼迦的猶太人、知道保羅又在庇哩亞傳　神的道、也就往那裡去、聳動攪擾眾人。
	呂振中本	但帖撒羅尼迦的猶太人知道上帝之道也在庇哩亞給保羅傳布開了，也就往那裡去，搖動群眾，攪亂他們。
	KJV	But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.
	和合修定	但帖撒羅尼迦的猶太人知道保羅又在庇哩亞傳神的道，就往那裡去，煽動挑撥群眾。
	新譯本	但帖撒羅尼迦的猶太人，知道保羅又在比里亞宣講　神的道，就到那裡去，煽動挑撥群眾。
	NRSV	But when the Jews of Thessaloni'ca learned that the word of God was proclaimed by Paul at Beroe'a also, they came there too, stirring up and inciting the crowds.
	文理本	但帖撒羅尼迦之猶太人、知保羅宣上帝道於庇哩亞、遂至彼、聳眾而擾之、
	現中 2019	可是，帖撒羅尼迦的猶太人一聽說保羅也在庇哩亞傳上帝的道，就到那裡去搗亂，煽動群眾。
	Message	But it wasn't long before reports got back to the Thessalonian hard-line Jews that Paul was at it again, preaching the Word of God, this time in Berea. They lost no time responding, and created a mob scene there, too.
	希臘原文	ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες᾽ καὶ ταράσσοντες ‘τοὺς ὄχλους.
徒 Act 17.14	和合本	當時弟兄們便打發保羅往海邊去，西拉和提摩太仍住在庇哩亞。
	呂振中本	弟兄們立刻送保羅出城，直到海邊；西拉和提摩太還留頓在那裡。
	KJV	And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.
	和合修定	於是，弟兄們立刻送保羅到海邊去，西拉和提摩太卻仍留在庇哩亞。
	新譯本	弟兄們立刻把保羅送到海邊去；西拉和提摩太仍然留在比里亞。
	NRSV	Then the brethren immediately sent Paul off on his way to the sea, but Silas and Timothy remained there.
	文理本	兄弟即遣保羅適於海、惟西拉提摩太尚留於彼、
	現中 2019	信徒們立刻送保羅往沿海地方去；西拉和提摩太卻留在庇哩亞。
	Message	With the help of his friends, Paul gave them the slip - caught a boat and put out to sea. Silas and Timothy stayed behind.
	希臘原文	εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι「ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν•᾽ὑπέμειναν τε ‘ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

徒 Act 17.15	和合本	送保羅的人帶他到了雅典．既領了保羅的命、叫西拉和提摩太速速到他這裡來、就回去了。
	呂振中本	護送保羅的人直帶他到雅典，就受保羅吩咐叫西拉和提摩太盡可能趕緊去見他，就離開他。
	KJV	And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.
	和合修定	護送保羅的人帶他到了雅典，他們領了保羅的命令，叫西拉和提摩太趕快到他那裡來，然後回去了。
	新譯本	護送保羅的人帶他到了雅典；保羅吩咐他們叫西拉和提摩太趕快去見他，於是他們就回去了。
	NRSV	Those who conducted Paul brought him as far as Athens; and receiving a command for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they departed.
	文理本	送保羅者引至雅典、既受其命、召西拉提摩太速就之、乃返、•
	現中 2019	護送保羅的人一直把他送到雅典，然後回到庇哩亞，帶來保羅所交代的話，要西拉和提摩太儘快趕到他那裡，跟他會合。
	Message	The men who helped Paul escape got him as far as Athens and left him there. Paul sent word back with them to Silas and Timothy: ”Come as quickly as you can!”
	希臘原文	οἱ δὲ ⌜καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ⌜ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ ⌜τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξῄεσαν.
徒 Act 17.16	和合本	保羅在雅典等候他們的時候、看見滿城都是偶像、就心裡著急。
	呂振中本	保羅在雅典等待他們的時候，見城裡滿是偶像，心靈上很憤慨激動。
	KJV	Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.
	和合修定	保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，就心裡非常難過。
	新譯本	保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，心靈十分忿激。
	NRSV	Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw that the city was full of idols.
	文理本	保羅在雅典待之、見其邑偶像充斥、中心憤激、
	現中 2019	保羅在雅典等候西拉和提摩太的時候，看見滿城都是偶像，心裡非常難過。
	Message	The longer Paul waited in Athens for Silas and Timothy, the angrier he got - all those idols! The city was a junkyard of idols.
	希臘原文	Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ⌜θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.
徒 Act 17.17	和合本	於是在會堂裡、與猶太人、和虔敬的人、並每日在市上所遇見的人辯論。
	呂振中本	就在會堂里對猶太人和虔敬的人，對每日碰巧在廣場上的人，辯論。
	KJV	Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.
	和合修定	於是他在會堂裡與猶太人和虔敬的人，以及每日在市場上所遇見的人辯論。
	新譯本	於是在會堂裡，同猶太人和虔誠的人辯論；並且天天在市中心和所遇見的人辯論。
	NRSV	So he argued in the synagogue with the Jews and the devout persons, and in the market place every day with those who chanced to be there.
	文理本	乃在會堂、與猶太人、及敬虔者辯論、且日在市、與所遇者亦然、
	現中 2019	他在會堂裡跟猶太人和敬拜上帝的外邦人辯論，又每天在廣場上跟偶然遇到的人辯論。
	Message	He discussed it with the Jews and other like-minded people at their meeting place. And every day he went out on the streets and talked with anyone who happened along.
	希臘原文	διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

徒 Act 17.18	和合本	還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士、與他爭論．有的說、這胡言亂語的要說甚麼．有的說、他似乎是傳說外邦鬼神的．這話是因保羅傳講耶穌、與復活的道。
	呂振中本	還有伊壁鳩魯和斯多亞幾個哲學家跟他爭論。有的說：「這個胡亂拉扯的想要說什麼？」還有的說：「他似乎是傳布外國鬼神的。」——因為保羅傳耶穌與復活之福音。
	KJV	Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.
	和合修定	還有伊壁鳩魯和斯多亞兩派的哲學家也與他爭辯。有的說：「這胡言亂語的要說甚麼？」有的說：「他似乎是宣傳外邦鬼神的。」這是因保羅傳講耶穌與復活的福音。
	新譯本	還有伊壁鳩魯派和斯多亞派的哲學家也同他爭論，有的說："這個拾人牙慧的人要說甚麼呢？"有的說："他似乎是一個宣傳外地鬼神的人。"這是因為保羅傳揚耶穌和復活的道理。
	NRSV	Some also of the Epicurean and Stoic philosophers met him. And some said, "What would this babbler say?" Others said, "He seems to be a preacher of foreign divinities" – because he preached Jesus and the resurrection.
	文理本	有以彼古羅、斯多亞二教之哲士數人、與之爭辨、或曰、此啁嘐者、欲何言耶、或曰、似宣揚異邦鬼神者、蓋保羅宣耶穌及復起也、
	現中 2019	有些伊壁鳩魯派和斯多亞派的哲學家也來跟他爭論。有的說：「這走江湖的在胡吹些什麼？」也有的說：「他好像在傳講外國的鬼神。」他們這樣說是因為保羅在傳耶穌和他復活的福音。
	Message	He got to know some of the Epicurean and Stoic intellectuals pretty well through these conversations. Some of them dismissed him with sarcasm: "What an airhead!" But others, listening to him go on about Jesus and the resurrection, were intrigued: "That's a new slant on the gods. Tell us more."
	希臘原文	τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων 「καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον • Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ • Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι • ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
徒 Act 17.19	和合本	他們就把他帶到亞略巴古說、你所講的這新道、我們也可以知道麼．
	呂振中本	眾人就拉住保羅，帶到亞略巴古，說：「你所講的這個新教訓是什麼，我們可以知道嗎？」
	KJV	And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?
	和合修定	他們就把他帶到亞略巴古，說：「你所講的這新學說，我們也可以知道嗎？
	新譯本	他們拉著保羅，把他帶到亞略．巴古那裡，說："你所講的這個新道理，我們可以知道嗎？
	NRSV	And they took hold of him and brought him to the Are-op'agus, saying, "May we know what this new teaching is which you present?
	文理本	遂援之至亞略巴古、曰、爾所言之新教、可得聞乎、
	現中 2019	他們就帶保羅到亞略．巴古的議會上，說：「我們可以知道一些你所講論的新學說嗎？
	Message	These people got together and asked him to make a public presentation over at the Areopagus, where things were a little quieter. They said, "This is a new one on us. We've never heard anything quite like it. Where did you come up with this anyway?
	希臘原文	ἐπιλαβόμενοί 「τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες • Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;
徒 Act 17.20	和合本	因為你有些奇怪的事、傳到我們耳中．我們願意知道這些事是甚麼意思。
	呂振中本	你把一些令人奇怪的事傳到我們耳中；因此我們想要知道這些事是什麼意思。」
	KJV	For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.
	和合修定	因為你有些奇怪的事傳到我們耳中，我們想知道這些事是甚麼意思。」
	新譯本	因為你把一切新奇的事，傳到我們耳中，我們願意知道這些事是甚麼意思。"
	NRSV	For you bring some strange things to our ears; we wish to know therefore what these things mean."
	文理本	爾引異聞入我耳、故我儕欲知其意焉、
	現中 2019	有些事我們聽來覺得非常奇異，很想知道究竟是什麼意思。」
	Message	Explain it so we can understand."
	希臘原文	ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν • βουλόμεθα οὖν γνῶναι ᾽ τίνα θέλει ᾽ταῦτα εἶναι.

徒 Act 17.21	和合本	（雅典人、和住在那裡的客人、都不顧別的事、只將新聞說說聽聽。）
	呂振中本	[原來雅典人和所有旅居的客人都沒有閒暇工夫顧到別的，只將一些新奇的事說說聽聽而已]。
	KJV	(For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)
	和合修定	原來所有的雅典人和居住在那裡的外國人都無暇管別的事，只是談談或聽聽新聞。
	新譯本	原來所有雅典人和外僑，專好談論和打聽新奇的事，來打發時間。
	NRSV	Now all the Athenians and the foreigners who lived there spent their time in nothing except telling or hearing something new.
	文理本	蓋雅典人及旅是邑者、不遑他務、惟於新者是言是聽、•
	現中 2019	（原來雅典人和所有旅居在那裡的外國人都喜歡把時間全花在談論新聞、打聽消息上面。）
	Message	Downtown Athens was a great place for gossip. There were always people hanging around, natives and tourists alike, waiting for the latest tidbit on most anything.
	希臘原文	Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι 「ἢ ἀκούειν 「τι καινότερον.
徒 Act 17.22	和合本	保羅站在亞略巴古當中、說、眾位雅典人哪、我看你們凡事很敬畏鬼神。
	呂振中本	保羅就站在亞略巴古當中，說：「眾位雅典人哪，我看你們各方面都敬畏鬼神。
	KJV	Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.
	和合修定	保羅站在亞略巴古當中，說：「諸位雅典人！我看你們凡事很敬畏鬼神。
	新譯本	保羅站在亞略．巴古當中，說："各位雅典人，我看你們在各方面都非常敬畏鬼神。
	NRSV	So Paul, standing in the middle of the Are-op'agus, said: "Men of Athens, I perceive that in every way you are very religious.
	文理本	保羅立於亞略巴古曰、雅典人乎、我見爾凡事敬畏鬼神、過矣、
	現中 2019	保羅站立在亞略．巴古議會上，說：「雅典的居民們！我知道你們在各方面都表現出濃厚的宗教熱情。
	Message	So Paul took his stand in the open space at the Areopagus and laid it out for them. "It is plain to see that you Athenians take your religion seriously.
	希臘原文	Σταθεὶς 「δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη • Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ •
徒 Act 17.23	和合本	我遊行的時候、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、上面寫著未識之神．你們所不認識而敬拜的、我現在告訴你們。
	呂振中本	因為我走遍各處的時候，留心看你們所敬拜的，居然遇見一座壇，上面寫著說：『獻與不認識的神』。那麼你們所不認識而敬拜的，我把這個傳布給你們。
	KJV	For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UN-KNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.
	和合修定	我到處走走的時候，仔細觀察你們所敬拜的，發現一座壇，上面寫著『獻給未識之神明』。你們所不認識而敬拜的，我現在向你們宣告：
	新譯本	我走路的時候，仔細看你們所敬拜的，發現有一座壇，上面寫著'獻給不認識的神'。我現在把你們不認識而敬拜的這位神，傳給你們。
	NRSV	For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you.
	文理本	適遊行時、觀爾所拜者、遇一壇、書曰、未識之神、爾所未識而崇拜者、我明告爾、
	現中 2019	我在城裡到處走動，觀看你們崇拜的場所，竟發現有一座祭壇，上面刻著『獻給不認識的神』。我現在要告訴你們的就是這位你們不認識、卻在敬拜著的神。
	Message	When I arrived here the other day, I was fascinated with all the shrines I came across. And then I found one inscribed, to the god nobody knows. I'm here to introduce you to this God so you can worship intelligently, know who you're dealing with.
	希臘原文	διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο • Ἀγνώστῳ θεῷ. 「ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, 「τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

徒 Act 17.24	和合本	創造宇宙和其中萬物的　神、既是天地的主、就不住人手所造的殿． 那造宇宙和其中萬物的這位上帝，既是天地的主，就不住在人手造的殿堂，
	呂振中本	那造宇宙和其中萬物的這位上帝，既是天地的主，就不住在人手造的殿堂，
	KJV	God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;
	和合修定	他是創造宇宙和其中萬物的神；他既是天地的主，就不住在人手所造的殿宇裡，
	新譯本	創造宇宙和其中萬有的　神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇，
	NRSV	The God who made the world and everything in it, being Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by man,
	文理本	夫造宇宙及其中萬有之神、乃天地主、不居手造之殿、
	現中 2019	這位創造天、地，和其中萬物的上帝乃是天地的主。他不住人所建造的殿宇，
	Message	”The God who made the world and everything in it, this Master of sky and land, doesn’t live in custom-made shrines
	希臘原文	ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ʼ ὑπάρχων κύριος ʻ οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ
徒 Act 17.25	和合本	也不用人手服事、好像缺少甚麼、自己倒將生命、氣息、萬物、賜給萬人。
	呂振中本	也不受人手的服事，好像另外需要什麼似的。倒是他自己將生命，氣息，和萬物，賜給萬人。
	KJV	Neither is worshipped with men’s hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;
	和合修定	也不用人手去服侍，好像缺少甚麼似的；自己倒將生命、氣息、萬物賜給萬人。
	新譯本	也不受人手的服事，好像他缺少甚麼；他自己反而把生命、氣息和一切，賜給萬人。
	NRSV	nor is he served by human hands, as though he needed anything, since he himself gives to all men life and breath and everything.
	文理本	非若有所需者、受人手之供事、自以生命氣息、及萬物賜眾、
	現中 2019	也不需要人的任何供奉；因為他自己把生命、氣息，和萬物賜給人類。
	Message	or need the human race to run errands for him, as if he couldn’t take care of himself. He makes the creatures; the creatures don’t make him.
	希臘原文	οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ⌈ ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν ʼ καὶ τὰ ʻ πάντα．
徒 Act 17.26	和合本	他從一本造出萬族的人、〔本有古卷作血脈〕住在全地上、並且預先定準他們的年限、和所住的疆界．
	呂振中本	他從一本造了萬國的人住在全地上，又立定安排好了的時期 (或譯：立定排列好了的節氣) 和他們居處的疆界，
	KJV	And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;
	和合修定	他從一人造出萬族，居住在全地面上，並且預先定準他們的年限和所住的疆界，
	新譯本	他從一個本源造出了萬族來，使他們住在整個大地上，並且定了他們的期限和居住的疆界，
	NRSV	And he made from one every nation of men to live on all the face of the earth, having determined allotted periods and the boundaries of their habitation,
	文理本	且由一本造萬邦之人、以居全地、時以定之、界以限之、
	現中 2019	他從一人造出萬族，使他們散居在整個地面上，而且為他們預先定下了年限和居住的疆界。
	Message	Starting from scratch, he made the entire human race and made the earth hospitable, with plenty of time and space for living
	希臘原文	ἐποίησέν τε ἐξ ⌈ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ ʼ παντὸς προσώπου ʻ τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

徒 Act 17.27	和合本	要叫他們尋求　神、或者可以揣摩而得、其實他離我們各人不遠．
	呂振中本	要他們尋求上帝，或者可以揣摩而得；其實他離我們每一個人倒不遠。
	KJV	That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:
	和合修定	為要使他們尋求神，或者可以揣摩而找到他，其實他離我們各人不遠。
	新譯本	要他們尋求　神，或者可以摸索而找到他。其實他離我們各人不遠，
	NRSV	that they should seek God, in the hope that they might feel after him and find him. Yet he is not far from each one of us,
	文理本	俾其尋上帝、庶揣摩得之、然彼不遠我儕一人也、
	現中 2019	他這樣做是要他們尋求上帝，或者能夠在摸索中找到他。其實，上帝與我們每一個人相距不遠。
	Message	so we could seek after God, and not just grope around in the dark but actually find him. He doesn't play hide-and-seek with us. He's not remote; he's near.
	希臘原文	ζητεῖν τὸν ⌜θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
徒 Act 17.28	和合本	我們生活、動作、存留、都在乎他．就如你們作詩的、有人說、我們也是他所生的。
	呂振中本	因為『我們生活，行動，存在，都在於他』；就如你們自己的詩人也有的 (有古卷作：你們中間也有人) 說：『我們也是他的族類。』
	KJV	For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.
	和合修定	我們生活、行動、存在都在於他。就如你們的詩人也有人說：『我們也是他所生的。』
	新譯本	因著他我們可以生存、活動、存在，就如你們有些詩人說：'原來我們也是他的子孫。'
	NRSV	for 'In him we live and move and have our being'; as even some of your poets have said, 'For we are indeed his offspring.'
	文理本	蓋我儕在其中而生、而動、而存、如爾作詩者有云、我儕亦為其裔、
	現中 2019	有人說：『我們的生活、行動、存在都在於他。』又如你們當中某詩人說的：『我們也是他的兒女。』
	Message	We live and move in him, can't get away from him! One of your poets said it well: 'We're the God-created.'
	希臘原文	ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν • Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
徒 Act 17.29	和合本	我們既是　神所生的、就不當以為　神的神性像人用手藝、心思、所雕刻的金、銀、石。
	呂振中本	那麼我們既是上帝的族類，就不該以神性為彷彿金銀或石頭，人的手藝和心思所雕刻的。
	KJV	Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.
	和合修定	既然我們是神所生的，就不應該以為神的神性像人用手藝和心思所雕刻的金、銀、石像一般。
	新譯本	我們既然是　神的子孫，就不應該以為他的神性是好像人用手藝、心思所雕刻的金銀石頭一樣。
	NRSV	Being then God's offspring, we ought not to think that the Deity is like gold, or silver, or stone, a representation by the art and imagination of man.
	文理本	既為上帝裔、則不當意其性質如金銀石、為人工機巧雕琢者、
	現中 2019	既然我們是他的兒女，我們就不應該幻想上帝的本性是可以用人的技巧，用金銀或石頭所雕製的偶像來比擬的。
	Message	Well, if we are the God-created, it doesn't make a lot of sense to think we could hire a sculptor to chisel a god out of stone for us, does it?
	希臘原文	γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

徒 Act 17.30	和合本	世人蒙昧無知的時候、　神並不監察、如今卻吩咐各處的人都要悔改。
	呂振中本	這樣，無知的時候，上帝不加細察，如今卻囑咐各處的人都要悔改。
	KJV	And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:
	和合修定	世人蒙昧無知的時候，神並不追究，如今卻吩咐各處的人都要悔改。
	新譯本	過去那無知的時代，　神不加以追究；現在，他卻吩咐各處的人都要悔改，
	NRSV	The times of ignorance God overlooked, but now he commands all men everywhere to repent,
	文理本	是以往時無知、上帝容之、今乃隨在命眾改悔、
	現中 2019	當人類處在蒙昧無知的時候，上帝不加深究，但現在他命令全人類要離棄邪惡的道路。
	Message	”God overlooks it as long as you don’t know any better - but that time is past. The unknown is now known, and he’s calling for a radical life-change.
	希臘原文	τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν 「παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις 「πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
徒 Act 17.31	和合本	因為他已經定了日子、要藉著他所設立的人、按公義審判天下．並且叫他從死裡復活、給萬人作可信的憑據。
	呂振中本	因為他已經定了一個日子，將要藉著他所立定的人，按公義審判天下，把可信的憑據供給萬人，使他從死人中復起。」
	KJV	Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.
	和合修定	因為他已經定了日子，要藉著他所設立的人按公義審判天下，並且使他從死人中復活，給萬人作可信的憑據。」
	新譯本	因為他已經定好了日子，要藉著他所立的人，按公義審判天下，並且使他從死人中復活，給萬人作一個可信的憑據。”
	NRSV	because he has fixed a day on which he will judge the world in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all men by raising him from the dead.”
	文理本	蓋彼已定一日、將以所立之人、義鞫天下、乃自死復起之、俾眾徵信焉、•
	現中 2019	因為他已經定下日子，要藉著他所揀選的一個人，用公義來審判全世界；由於使這一個人從死裡復活，他已經把憑據給了全人類。」
	Message	He has set a day when the entire human race will be judged and everything set right. And he has already appointed the judge, confirming him before everyone by raising him from the dead.”
	希臘原文	「καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
徒 Act 17.32	和合本	眾人聽見從死裡復活的話、就有譏誚他的．又有人說、我們再聽你講這個罷。
	呂振中本	他們一聽到死人之復活，有的就譏刺，有的卻說：「關於這事，我們還要再聽你。」
	KJV	And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.
	和合修定	眾人聽見死人復活的話，就有人譏誚他；又有人說：「我們會再聽你講這事。」
	新譯本	眾人一聽到死人復活的事，就譏笑他，但有的說：“我們要再聽聽你講這件事！”
	NRSV	Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, ”We will hear you again about this.”
	文理本	眾聞死者復起之言、或哂之、或曰、願再聞爾言此、
	現中 2019	他們一聽見保羅說起死人復活的事，有人就譏笑他；另有些人說：「我們希望再聽你講講這件事。」
	Message	At the phrase ”raising him from the dead,” the listeners split: Some laughed at him and walked off making jokes; others said, ”Let’s do this again. We want to hear more.”
	希臘原文	Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον οἱ δὲ εἶπαν Ἀκουσόμεθά σου ’ περὶ τούτου καὶ πάλιν ‘.

徒 Act 17.33	和合本	於是保羅從他們當中出去了。
	呂振中本	這樣，保羅就從他們中間出來了。
	KJV	So Paul departed from among them.
	和合修定	於是保羅從他們當中出去了。
	新譯本	這樣，保羅就離開他們。
	NRSV	So Paul went out from among them.
	文理本	於是保羅離之而去、然有數人附而信焉、
	現中 2019	於是保羅離開了議會。
	Message	But that was it for the day, and Paul left.
	希臘原文	「οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν·
徒 Act 17.34	和合本	但有幾個人貼近他、信了主、其中有亞略巴古的官丟尼修、並一個婦人、名叫大馬哩、還有別人一同信從。
	呂振中本	但是有些人卻接近他而相信；其中也有亞略巴古的議員丟尼修，和一個婦人名叫大馬哩，還有別人同著他們。
	KJV	Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
	和合修定	但有幾個人依附他，信了主，其中有亞略巴古的議員丟尼修，和一個名叫大馬哩的婦人，還有幾個與他們一起的人。
	新譯本	但有幾個人接近他，並且信了主，其中有亞略．巴古的議員丟尼修，一個名叫戴馬里的女子，還有其他在一起的人。
	NRSV	But some men joined him and believed, among them Dionys'ius the Are-op'agite and a woman named Dam'aris and others with them.
	文理本	中有亞略巴古之丟尼修、及婦大馬哩者、又有他人偕之、
	現中 2019	有些人成為他的同道，作了信徒；其中有亞略．巴古的議員杜尼修，又有一個名叫大馬哩的婦人，和另外一些人。
	Message	There were still others, it turned out, who were convinced then and there, and stuck with Paul - among them Dionysius the Areopagite and a woman named Damaris.
	希臘原文	τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

使徒行傳 **Acts 18**

徒 Act 18.1	和合本	這事以後、保羅離了雅典、來到哥林多。
	呂振中本	這些事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。
	KJV	After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;
	和合修定	這些事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。
	新譯本	此後，保羅離開雅典，來到哥林多，
	NRSV	After this he left Athens and went to Corinth.
	文理本	厥後、保羅去雅典、至哥林多、
	現中 2019	這事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。
	Message	After Athens, Paul went to Corinth.
	希臘原文	「Μετὰ ταῦτα 「χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
徒 Act 18.2	和合本	遇見一個猶太人、名叫亞居拉、他生在本都．因為革老丟命猶太人都離開羅馬、新近帶著妻百基拉、從義大利來．保羅就投奔了他們。
	呂振中本	遇見一個猶太人，名叫亞居拉，按籍貫是本都人，和他妻子百基拉，新近從意大利來；因為革老丟吩咐所有的猶太人都離開羅馬。保羅投奔了他們；
	KJV	And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.
	和合修定	他遇見一個生在本都的猶太人，名叫亞居拉。不久前，他帶著妻子百基拉從意大利來，因為克勞第命令所有的猶太人都離開羅馬。保羅去投靠他們。
	新譯本	遇見一個生在本都的猶太人，名叫亞居拉。因為革老丟下令所有的猶太人都要離開羅馬，所以亞居拉最近同他的妻子百基拉從意大利來了，保羅就去找他們。
	NRSV	And he found a Jew named Aq'uila, a native of Pontus, lately come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to leave Rome. And he went to see them;
	文理本	遇猶太人亞居拉者、生於本都、與妻百基拉、甫自義大利來、因革老丟命猶太人盡離羅馬、保羅就之、
	現中 2019	他在那裡遇到一個在本都出生的猶太人，名叫亞居拉，新近跟妻子百基拉從意大利來，因為皇帝克勞第命令所有的猶太人離開羅馬。保羅去看他們，
	Message	That is where he discovered Aquila, a Jew born in Pontus, and his wife, Priscilla. They had just arrived from Italy, part of the general expulsion of Jews from Rome ordered by Claudius.
	希臘原文	καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ 「διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους 「ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,
徒 Act 18.3	和合本	他們本是製造帳棚為業．保羅因與他們同業、就和他們同住作工。
	呂振中本	因為他們同手藝，就和他們同住作工：以手藝說，他們是製造帳棚的。
	KJV	And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.
	和合修定	他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業，就和他們同住，一同做工。
	新譯本	他們是以做帳棚為業的，因為是同業，保羅就與他們同住，一同工作。
	NRSV	and because he was of the same trade he stayed with them, and they worked, for by trade they were tentmakers.
	文理本	以同藝故、遂與偕居工作、其藝蓋製幕也、
	現中 2019	留下來跟他們一起工作；因為保羅一向靠製造帳棚維持生活，跟他們是同業。
	Message	Paul moved in with them, and they worked together at their common trade of tentmaking.
	希臘原文	καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ 「ἠργάζετο, ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ ' τῇ τέχνῃ '.

徒 Act 18.4	和合本	每逢安息日、保羅在會堂裡辯論、勸化猶太人和希利尼人。
	呂振中本	每逢安息日，保羅總在會堂里辯論，勸化了猶太人和希利尼人。
	KJV	And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.
	和合修定	每逢安息日，保羅在會堂裡辯論，勸導猶太人和希臘人。
	新譯本	每逢安息日，保羅在會堂辯論，勸導猶太人和希臘人歸主。
	NRSV	And he argued in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.
	文理本	每安息日、保羅在會堂辯論、勸猶太人與希利尼人、•
	現中 2019	每逢安息日，保羅都到會堂去，跟人家辯論，勸導猶太人和希臘人歸信。
	Message	But every Sabbath he was at the meeting place, doing his best to convince both Jews and Greeks about Jesus.
	希臘原文	διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
徒 Act 18.5	和合本	西拉和提摩太從馬其頓來的時候、保羅為道迫切、向猶太人證明耶穌是基督。
	呂振中本	西拉和提摩太從馬其頓下來的時候，保羅正為這道所摧迫，專向猶太人鄭重地證明上帝所膏立者就是耶穌。
	KJV	And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.
	和合修定	西拉和提摩太從馬其頓來的時候，保羅正專心傳道，向猶太人證明耶穌是基督。
	新譯本	西拉和提摩太從馬其頓下來的時候，保羅就專心傳揚主的道，向猶太人極力證明耶穌是基督。
	NRSV	When Silas and Timothy arrived from Macedo'nia, Paul was occupied with preaching, testifying to the Jews that the Christ was Jesus.
	文理本	及西拉提摩太來自馬其頓、保羅為道迫切、於猶太人證耶穌為基督、
	現中 2019	西拉和提摩太從馬其頓來到的時候，保羅就用全部的時間傳講信息，向猶太人見證耶穌是基督。
	Message	When Silas and Timothy arrived from Macedonia, Paul was able to give all his time to preaching and teaching, doing everything he could to persuade the Jews that Jesus was in fact God's Messiah.
	希臘原文	Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ 「λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις 「εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.
徒 Act 18.6	和合本	他們既抗拒、毀謗、保羅就抖著衣裳說、你們的罪歸到你們自己頭上、〔罪原文作血〕與我無干、〔原文作我卻乾淨〕從今以後、我要往外邦人那裡去、
	呂振中本	猶太人敵擋毀謗，保羅就抖著衣裳對他們說：「你們滅亡，血歸到你們自己頭上！我卻乾乾淨淨。從今以後，我要找外國人去了。」
	KJV	And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean; from henceforth I will go unto the Gentiles.
	和合修定	當他們抗拒他、毀謗他的時候，他就抖掉衣裳的灰塵，對他們說：「你們的罪歸到你們自己的頭上，與我無干。從今以後，我要往外邦人那裡去。」
	新譯本	但是他們抗拒、褻瀆，保羅就抖著衣服，對他們說："你們的罪你們自己承擔，這與我無關。從今以後，我要到外族人那裡去了。"
	NRSV	And when they opposed and reviled him, he shook out his garments and said to them, "Your blood be upon your heads! I am innocent. From now on I will go to the Gentiles."
	文理本	猶太人敵而謗之、保羅振衣曰、爾血歸爾首、我無尤焉、今而後我就異邦人矣、
	現中 2019	可是，當他們反對他、毀謗他的時候，他就抖掉衣服上的灰塵，對他們說：「要是你們滅亡，罪不在我，你們自己負責吧！從今以後，我要到外邦人那裡去了。」
	Message	But no such luck. All they did was argue contentiously and contradict him at every turn. Totally exasperated, Paul had finally had it with them and gave it up as a bad job. "Have it your way, then," he said. "You've made your bed; now lie in it. From now on I'm spending my time with the other nations."
	希臘原文	ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς • Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν • καθαρὸς ἐγώ • ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

徒 Act 18.7	和合本	於是離開那裡、到了一個人的家中、這人名叫提多猶士都、是敬拜　神的、他的家靠近會堂。
	呂振中本	就離開那裡，進了一個人，名叫提丟猶士都，家中；這人是敬拜上帝的，他的家靠近會堂。
	KJV	And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
	和合修定	於是他離開那裡，到了一個人的家裡，他名叫提多．猶士都，是敬拜神的人，他的家靠近會堂。
	新譯本	他離開那裡，到了提多．猶士都的家去。這人是敬拜　神的，他的家靠近會堂。
	NRSV	And he left there and went to the house of a man named Titius Justus, a worshiper of God; his house was next door to the synagogue.
	文理本	遂去之、入敬上帝者猶士都之室、鄰於會堂、
	現中 2019	於是保羅離開他們，去住在一個敬畏上帝、名叫提多．猶士都的家裡，他的家靠近會堂。
	Message	He walked out and went to the home of Titius Justus, a God-fearing man who lived right next to the Jews' meeting place.
	希臘原文	καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν 「εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι 「Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
徒 Act 18.8	和合本	管會堂的基利司布和全家都信了主．還有許多哥林多人聽了、就相信受洗。
	呂振中本	會堂管事基利司布，同他全家信了主；還有許多哥林多人也聽了就信，並且受洗。
	KJV	And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
	和合修定	會堂的主管基利司布和全家都信了主，還有許多哥林多人聽了就信，而且受了洗。
	新譯本	會堂主管基利司布和他全家都信了主，許多哥林多人也聽了道，信了主，而且受了洗。
	NRSV	Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians hearing Paul believed and were baptized.
	文理本	司會堂者基利司布與其全家信主、哥林多人、多有聞道而信、且受洗者、
	現中 2019	會堂的主管基利司布和全家都信了主；還有許多哥林多人聽了信息也信了，並接受洗禮。
	Message	But Paul's efforts with the Jews weren't a total loss, for Crispus, the meeting-place president, put his trust in the Master. His entire family believed with him.
	希臘原文	Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.
徒 Act 18.9	和合本	夜間主在異象中對保羅說、不要怕、只管講、不要閉口．
	呂振中本	夜間主藉著在異象對保羅說；「別怕了，你只管講，不要緘默；
	KJV	Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:
	和合修定	夜間，主在異象中對保羅說：「不要怕，只管講，不要沉默，
	新譯本	夜裡，主藉著異象對保羅說：“不要怕，只管講，不要閉口！
	NRSV	And the Lord said to Paul one night in a vision, "Do not be afraid, but speak and do not be silent;
	文理本	夜間、主於異象中、語保羅曰、勿懼、宜言勿默、
	現中 2019	有一個晚上，保羅得了一個異象。主在異象中對他說：「你別害怕，只管講，不要緘默，
	Message	One night the Master spoke to Paul in a dream: "Keep it up, and don't let anyone intimidate or silence you.
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ κύριος ᾽ ἐν νυκτὶ δι᾽ ὁράματος ‘τῷ Παύλῳ • Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

徒 Act 18.10	和合本	有我與你同在、必沒有人下手害你．因為在這城裡我有許多的百姓。
	呂振中本	因為我與你同在，必沒有人會襲擊你來苦害你；因為在這城裡，我有許多子民。」
	KJV	For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.
	和合修定	有我與你同在，沒有人會下手害你，因為在這城裡有許多屬我的人。」
	新譯本	有我與你同在，必定沒有人能害你，因為在這城裡有許多屬我的人。”
	NRSV	for I am with you, and no man shall attack you to harm you; for I have many people in this city.”
	文理本	蓋我偕爾、無人擊爾害爾、因我有多民於此邑也、
	現中 2019	有我與你同在，沒有人能傷害你，而且這城裡有許多我的子民。」
	Message	No matter what happens, I’m with you and no one is going to be able to hurt you. You have no idea how many people I have on my side in this city.”
	希臘原文	διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
徒 Act 18.11	和合本	保羅在那裡住了一年零六個月、將　神的道教訓他們。
	呂振中本	保羅在那裡居留了一年零六個月，在他們中間教授上帝之道。
	KJV	And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.
	和合修定	保羅在那裡住了一年六個月，將神的道教導他們。
	新譯本	保羅在那裡住了一年零六個月，把　神的道教導他們。
	NRSV	And he stayed a year and six months, teaching the word of God among them.
	文理本	保羅居彼一年有六月、以上帝道訓之、•
	現中 2019	保羅就在那裡住了一年半，把上帝的道教導他們。
	Message	That was all he needed to stick it out. He stayed another year and a half, faithfully teaching the Word of God to the Corinthians.
	希臘原文	ἐκάθισεν 「δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
徒 Act 18.12	和合本	到迦流作亞該亞方伯的時候、猶太人同心起來攻擊保羅、拉他到公堂、
	呂振中本	迦流做亞該亞院省長的時候，猶太人同心合意地起來攻擊保羅，帶他到審判台前，
	KJV	And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,
	和合修定	到迦流作亞該亞省長的時候，猶太人齊心起來攻擊保羅，拉他到法庭，
	新譯本	當迦流作亞該亞省長的時候，猶太人一致起來攻擊保羅，拉他到審判臺前，
	NRSV	But when Gallio was proconsul of Acha’ia, the Jews made a united attack upon Paul and brought him before the tribunal,
	文理本	迦流為亞該亞方伯時、猶太人同心起而攻保羅、曳至公座之前、
	現中 2019	當迦流出任亞該亞總督的時候，猶太人集合起來攻擊保羅，把他拉上法庭，
	Message	But when Gallio was governor of Achaia province, the Jews got up a campaign against Paul, hauled him into court,
	希臘原文	Γαλλίωνος δὲ’ ἀνθυπάτου ὄντος ‘τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν’ ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι ‘τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,
徒 Act 18.13	和合本	說、這個人勸人不按著律法敬拜　神。
	呂振中本	說：「這個人煽動人違背律法地敬拜上帝。」
	KJV	Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.
	和合修定	說：「這個人教唆人不按著律法敬拜神。」
	新譯本	說：“這個人勸人不照著律法去敬拜　神。”
	NRSV	saying, ”This man is persuading men to worship God contrary to the law.”
	文理本	曰、此人勸眾違律以拜上帝、
	現中 2019	控告他：「這個人教唆別人用不合法的方式敬拜上帝！」
	Message	and filed chcrges: ”This man is seducing people into acts of worship that are illegal.”
	希臘原文	λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον’ ἀναπείθει οὗτος ‘τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

徒 Act 18.14	和合本	保羅剛要開口、迦流就對猶太人說、你們這些猶太人、如果是為冤枉、或奸惡的事、我理當耐性聽你們．
	呂振中本	保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：「猶太人哪！如果是冤枉事或奸惡的匪類行為，按理我該耐心聽你們；
	KJV	And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:
	和合修定	保羅剛要開口，迦流對猶太人說：「你們這些猶太人哪！如果是為冤枉或奸惡的事，我理當耐性聽你們。
	新譯本	保羅剛要開口，迦流就對猶太人說："猶太人啊，如果有犯法或邪惡的罪行，我當然要耐心聽你們；
	NRSV	But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If it were a matter of wrongdoing or vicious crime, I should have reason to bear with you, O Jews;
	文理本	保羅將啟口、迦流語猶太人曰、猶太人乎、苟因不義奸惡之事、理宜聽爾、
	現中 2019	保羅剛要開口，迦流對猶太人說：「假如這是一件冤枉或犯法的事，我當然要耐著性子聽你們；
	Message	Just as Paul was about to defend himself, Gallio interrupted and said to the Jews, "If this was a matter of criminal conduct, I would gladly hear you out.
	希臘原文	μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ 「μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν·
徒 Act 18.15	和合本	但所爭論的、若是關乎言語、名目、和你們的律法、你們自己去辦罷．這樣的事我不願意審問。
	呂振中本	但既是關於言論，名目，和你們自己的律法等問題，你們自理罷！我沒有意思要審判這些事。」
	KJV	But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.
	和合修定	既然你們所爭論的是關乎用字、名目和你們的律法，你們自己去辦吧！這樣的事我不願意審問。」
	新譯本	但所爭論的若是關於字句、名稱和你們的律法，你們就應當自己處理。我不願意審判這件事！"
	NRSV	but since it is a matter of questions about words and names and your own law, see to it yourselves; I refuse to be a judge of these things."
	文理本	若辯論言語名稱、及爾之律、爾自理之、我不欲判此也、
	現中 2019	既然所爭論的是你們法律上的一些字眼名詞，你們自己去解決吧。我不願意審判這樣的事！」
	Message	But it sounds to me like one more Jewish squabble, another of your endless hairsplitting quarrels over religion. Take care of it on your own time. I can't be bothered with this nonsense,"
	希臘原文	εἰ δὲ 「ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·「κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
徒 Act 18.16	和合本	就把他們攆出公堂。
	呂振中本	就把他們從審判台前攆走。
	KJV	And he drave them from the judgment seat.
	和合修定	於是，他把他們逐出法庭。
	新譯本	於是就把他們從審判臺前趕出去。
	NRSV	And he drove them from the tribunal.
	文理本	遂逐之出、
	現中 2019	於是把他們趕出法庭。
	Message	and he cleared them out of the courtroom.
	希臘原文	καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

徒 Act 18.17	和合本	眾人便揪住管會堂的所提尼、在堂前打他．這些事迦流都不管。
	呂振中本	眾人拉住了會堂管事所提尼，在審判堂前擊打；這些事迦流都不管。
	KJV	Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.
	和合修定	眾人就揪住會堂的主管所提尼，在法庭前打他。這些事迦流都不管。
	新譯本	眾人揪住會堂主管蘇提尼，在審判臺前打他。這些事迦流一概不理。
	NRSV	And they all seized Sos'thenes, the ruler of the synagogue, and beat him in front of the tribunal. But Gallio paid no attention to this.
	文理本	眾執司會堂者所提尼、於公座前扑之、迦流概不置意、•
	現中 2019	大家就揪著會堂的主管所提尼，在庭前毆打他。這事迦流也不過問。
	Message	Now the street rabble turned on Sosthenes, the new meeting-place president, and beat him up in plain sight of the court. Gallio didn't raise a finger. He could not have cared less.
	希臘原文	ἐπιλαβόμενοι δὲ ⌈πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος• καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ⌈ἔμελεν.
徒 Act 18.18	和合本	保羅又住了多日、就辭別了弟兄、坐船往敘利亞去、百基拉、亞居拉和他同去．他因為許過願、就在堅革哩剪了頭髮。
	呂振中本	保羅還繼續住了好些日子，然後辭別弟兄，啟航往敘利亞去；和他同行的有百基拉和亞居拉；保羅先在堅革哩剪頭髮；因為他有願在身。
	KJV	And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.
	和合修定	保羅又住了好些日子，就辭別了弟兄，坐船到敘利亞去。百基拉、亞居拉和他同去。他因為許過願，就在堅革哩剃了頭髮。
	新譯本	保羅住了許多日子，然後辭別弟兄們，坐船去敘利亞，同行的有百基拉和亞居拉。他因為許過願，現在期滿了，就在堅革里剃了頭髮。
	NRSV	After this Paul stayed many days longer, and then took leave of the brethren and sailed for Syria, and with him Priscilla and Aq'uila. At Cen'chre-ae he cut his hair, for he had a vow.
	文理本	保羅尚居多日、乃別諸兄弟、航海往敘利亞、百基拉亞居拉偕之、在堅革哩翦髮、有矢誓故也、
	現中 2019	保羅在哥林多和信徒們又住了好些日子，然後離開他們，跟百基拉和亞居拉一道坐船往敘利亞去。動身以前，他在堅革哩把頭髮剪掉了，因為他曾經許下一個願。
	Message	Paul stayed a while longer in Corinth, but then it was time to take leave of his friends. Saying his good-byes, he sailed for Syria, Priscilla and Aquila with him. Before boarding the ship in the harbor town of Cenchrea, he had his head shaved as part of a vow he had taken.
	希臘原文	Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ᾽ ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν ‘, εἶχεν γὰρ εὐχήν.
徒 Act 18.19	和合本	到了以弗所、保羅就把他們留在那裡、自己進了會堂、和猶太人辯論。
	呂振中本	他們抵達了以弗所，保羅就把他們留下；自己進了會堂，和猶太人辯論。
	KJV	And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
	和合修定	到了以弗所，保羅就把他們留在那裡，自己進了會堂，和猶太人辯論。
	新譯本	到了以弗所，保羅留他們在那裡，自己卻到會堂去，跟猶太人辯論。
	NRSV	And they came to Ephesus, and he left them there; but he himself went into the synagogue and argued with the Jews.
	文理本	至以弗所、留二人於彼、自入會堂、與猶太人辯論、
	現中 2019	他們到了以弗所，在那裡，保羅向百基拉和亞居拉告別，自己到會堂去跟猶太人辯論。
	Message	They landed in Ephesus, where Priscilla and Aquila got off and stayed. Paul left the ship briefly to go to the meeting place and preach to the Jews.
	希臘原文	⌈κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ⌈διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

徒 Act 18.20	和合本	眾人請他多住些日子、他卻不允．
	呂振中本	眾人請求他多住些時候，他不答應，
	KJV	When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;
	和合修定	眾人請他多住些日子，他沒有答應，
	新譯本	眾人請他多住些時候，他沒有答應，
	NRSV	When they asked him to stay for a longer period, he declined;
	文理本	眾請久居、不許、
	現中 2019	大家請他留下來多住些日子，但保羅不答應。
	Message	They wanted him to stay longer, but he said he couldn't.
	希臘原文	ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον 「μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν,
徒 Act 18.21	和合本	就辭別他們說、 神若許我、我還要回到你們這裡．於是開船離了以弗所。
	呂振中本	卻辭別他們說：「上帝若准許，我還要回到你們這裡來的」。於是開船離了以弗所，
	KJV	But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.
	和合修定	就辭別他們，說：「神若許可，我還要回到你們這裡來。」於是他上船離開以弗所。
	新譯本	卻辭別他們說：“ 神若許可，我還要回到你們這裡來。”於是從以弗所開船去了。
	NRSV	but on taking leave of them he said, "I will return to you if God wills," and he set sail from Ephesus.
	文理本	乃別之曰、若上帝許之、我將反而就爾、遂舟行去以弗所、
	現中 2019	臨別的時候，他對他們說：「如果是上帝的旨意，我會再回到你們這裡來。」於是保羅又從以弗所上船。
	Message	But after saying good-bye, he promised, "I'll be back, God willing."
	希臘原文	’ ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ ‘「εἰπών •「Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,
徒 Act 18.22	和合本	在該撒利亞下了船、就上耶路撒冷去問教會安、隨後下安提阿去。
	呂振中本	在該撒利亞靠岸，就上耶路撒冷，給教會問安，又下安提阿。
	KJV	And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.
	和合修定	他在凱撒利亞下了船，上耶路撒冷去問候教會，隨後下安提阿去。
	新譯本	保羅在該撒利亞登岸，上耶路撒冷問候教會，然後下安提阿去。
	NRSV	When he had landed at Caesare'a, he went up and greeted the church, and then went down to Antioch.
	文理本	至該撒利亞、登岸、上耶路撒冷、問安於會、後下安提阿、
	現中 2019	保羅一到凱撒利亞，就上耶路撒冷探望教會，然後去安提阿，
	Message	he sailed to Caesarea. He greeted the assembly of Christians there, and then went on to Antioch, completing the journey.
	希臘原文	καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,
徒 Act 18.23	和合本	住了些日子、又離開那裡、挨次經過加拉太和弗呂家地方、堅固眾門徒。
	呂振中本	度了些時候，就出發，挨著次序走遍加拉太地區和弗呂家，使眾門徒堅固。
	KJV	And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.
	和合修定	他在那裡住了些日子，又離開了那裡，逐一經過加拉太和弗呂家各地方，堅固眾門徒。
	新譯本	住了一些時候，他又動身，先後經過加拉太地區和弗呂家，堅固眾門徒。
	NRSV	After spending some time there he departed and went from place to place through the region of Galatia and Phryg'ia, strengthening all the disciples.
	文理本	久之又往、以次經加拉太、弗呂家之地、堅諸門徒焉、•
	現中 2019	在那裡住了一些日子才走。他走遍了加拉太和弗呂家一帶地方，到處堅固門徒的信心。
	Message	After spending a considerable time with the Antioch Christians, Paul set off again for Galatia and Phrygia, retracing his old tracks, one town after another, putting fresh heart into the disciples.
	希臘原文	καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, 「στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

徒 Act 18.24	和合本	有一個猶太人、名叫亞波羅、來到以弗所．他生在亞力山太、是有學問的、最能講解聖經。〔學問或作口才〕
	呂振中本	有一個猶太人名叫亞波羅，抵達了以弗所。按藉貫他是亞力山太人，是個有口才 (或譯：有學問) 的，在講解上很有能力。
	KJV	And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.
	和合修定	有一個生在亞歷山大的猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所，他很有口才，很會講解聖經。
	新譯本	有一個生在亞歷山太的猶太人，名叫亞波羅，來到了以弗所。他很有口才，擅長講解聖經。
	NRSV	Now a Jew named Apol'los, a native of Alexandria, came to Ephesus. He was an eloquent man, well versed in the scriptures.
	文理本	有猶太人亞波羅者、生於亞力山太、至以弗所、
	現中 2019	有一個猶太人名叫亞波羅，來到以弗所。他生在亞歷山大，是個很有口才的人，對聖經有非常豐富的知識。
	Message	A man named Apollos came to Ephesus. He was a Jew, born in Alexandria, Egypt, and a terrific speaker, eloquent and powerful in his preaching of the Scriptures.
	希臘原文	Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
徒 Act 18.25	和合本	這人已經在主的道上受了教訓、心裡火熱、將耶穌的事、詳細講論教訓人．只是他單曉得約翰的洗禮。
	呂振中本	這個人曾經在主的道路上受訓練，他心靈火熱，將關於耶穌的事詳確地講論，教訓人，卻單單曉得約翰的洗禮。
	KJV	This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.
	和合修定	這人已經在主的道路上受了訓練，心裡火熱，精確地講論和教導耶穌的事；可是他只知道約翰的洗禮。
	新譯本	這人在主的道上受過訓練，心靈火熱，很準確地講論，並且教導人關於耶穌的事，但他只曉得約翰的洗禮。
	NRSV	He had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, though he knew only the baptism of John.
	文理本	其人博學、諳於諸經、嘗受訓於主道、且銳志以耶穌之事、詳言誨人、彼惟知約翰之洗而已、
	現中 2019	他在主所指示的道路上面，已經受過相當的訓練，而且心中火熱，常常把耶穌的事正確地向人講解。可是，他只曉得有約翰的洗禮。
	Message	He was well-educated in the way of the Master and fiery in his enthusiasm. Apollos was accurate in everything he taught about Jesus up to a point, but he only went as far as the baptism of John.
	希臘原文	οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ ⌜Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

徒 Act 18.26	和合本	他在會堂裡放膽講道、百基拉亞居拉聽見、就接他來、將　神的道給他講解更加詳細。
	呂振中本	這個人開始在會堂里放膽講論。百基拉和亞居拉聽了他，就把他接來，將這道路 (有古卷作：上帝之道路) 更詳確地向他講解。
	KJV	And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.
	和合修定	他開始在會堂裡放膽講道；百基拉、亞居拉聽見，就接他來，將神的道路給他更精確地講解。
	新譯本	這人在會堂裡放膽講論起來；百基拉和亞居拉聽了，就把他接來，把　神的道更準確地向他講解。
	NRSV	He began to speak boldly in the synagogue; but when Priscilla and Aq'uila heard him, they took him and expounded to him the way of God more accurately.
	文理本	在會堂毅然而言、百基拉、亞居拉、聞而延之、述上帝之道尤詳、
	現中 2019	亞波羅開始在會堂裡大膽地講論；百基拉和亞居拉聽到了，就請他到家裡去，更加準確地把上帝的道路向他解釋。
	Message	He preached with power in the meeting place. When Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and told him the rest of the story.
	希臘原文	οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ ᾽ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας ‘προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ᾽ ὁδὸν τοῦ θεοῦ ‘.
徒 Act 18.27	和合本	他想要往亞該亞去．弟兄們就勉勵他、並寫信請門徒接待他．〔或作弟兄們就寫信勸門徒接待他〕他到了那裡、多幫助那蒙恩信主的人．
	呂振中本	亞波羅有意思要過去到亞該亞，弟兄們就慫恿著，寫信叫門徒接待他。他既到了，就多多幫助藉著恩惠而信的人；
	KJV	And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:
	和合修定	他想要往亞該亞去，弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒們接待他，他到了那裡，多多幫助那些蒙恩信主的人，
	新譯本	亞波羅有意要到亞該亞去，弟兄們就鼓勵他，又寫信請門徒接待他。他到了那裡，對那些蒙恩信主的人幫助很多，
	NRSV	And when he wished to cross to Acha'ia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he arrived, he greatly helped those who through grace had believed,
	文理本	亞波羅欲往亞該亞、諸兄弟勉之、遺書門徒、令接納之、既至、大有助於由恩而信者、
	現中 2019	以後亞波羅決定到亞該亞去，以弗所的信徒就幫助他，寫信給亞該亞的門徒，請他們接待他。他到了那裡，對那些蒙恩信主的人大有幫助。
	Message	When Apollos decided to go on to Achaia province, his Ephesian friends gave their blessing and wrote a letter of recommendation for him, urging the disciples there to welcome him with open arms. The welcome paid off: Apollos turned out to be a great help to those who had become believers through God's immense generosity.
	希臘原文	βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·
徒 Act 18.28	和合本	在眾人面前極有能力、駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督。
	呂振中本	在公眾面前極有力地駁倒猶太人，引經指明上帝所膏立的就是耶穌。
	KJV	For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.
	和合修定	因為他在公眾面前極力駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。
	新譯本	因為他當眾有力地駁倒猶太人，引用聖經證明耶穌是基督。
	NRSV	for he powerfully confuted the Jews in public, showing by the scriptures that the Christ was Jesus.
	文理本	蓋於眾前、力折猶太人、引諸經指明耶穌為基督也、
	現中 2019	他屢次在公開的辯論中有力地駁倒了猶太人，根據聖經證明耶穌是基督。
	Message	He was particularly effective in public debate with the Jews as he brought out proof after convincing proof from the Scriptures that Jesus was in fact God's Messiah.
	希臘原文	εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

使徒行傳 **Acts 19**

徒 Act 19.1	和合本	亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所．在那裡遇見幾個門徒．
	呂振中本	亞波羅在哥林多的時候，保羅走遍了內地上邊的區域，就來到以弗所，遇見幾個門徒；
	KJV	And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,
	和合修定	亞波羅在哥林多的時候，保羅經過了內陸地區，來到以弗所，在那裡他遇見幾個門徒，
	新譯本	亞波羅在哥林多的時候，保羅經過內地一帶，來到以弗所。他遇見幾個門徒，
	NRSV	While Apol'los was at Corinth, Paul passed through the upper country and came to Ephesus. There he found some disciples.
	文理本	亞波羅在哥林多時、保羅經行高原、至以弗所、遇數門徒、
	現中 2019	亞波羅在哥林多的時候，保羅旅行經過內陸地區，來到以弗所。在那裡，他遇見一些門徒，
	Message	Now, it happened that while Apollos was away in Corinth, Paul made his way down through the mountains, came to Ephesus, and happened on some disciples there.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη 「ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ 「εὑρεῖν τινας μαθητάς,
徒 Act 19.2	和合本	問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有．他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。
	呂振中本	就問他們說：「你們信的時候，受了聖靈沒有？」他們對他說：「沒有，我們甚至還沒聽見過有聖靈賜下來呢！」
	KJV	He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.
	和合修定	問他們：「你們信的時候領受了聖靈沒有？」他們說：「沒有，我們連甚麼是聖靈都沒有聽過。」
	新譯本	問他們說："你們信的時候，受了聖靈沒有？"他們說："沒有，連聖靈賜下來這件事，我們也沒有聽過。"
	NRSV	And he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" And they said, "No, we have never even heard that there is a Holy Spirit."
	文理本	問之曰、爾信時已受聖神否、對曰、聖神之臨、我未嘗聞也、
	現中 2019	就問他們：「你們信主的時候，有沒有領受聖靈？」他們回答：「我們從來沒有聽過有聖靈這回事。」
	Message	The first thing he said was, "Did you receive the Holy Spirit when you believed? Did you take God into your mind only, or did you also embrace him with your heart? Did he get inside you?" "We've never even heard of that - a Holy Spirit? God within us?"
	希臘原文	εἶπέν 「τε πρὸς αὐτούς • Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ 「δὲ πρὸς αὐτόν • Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.
徒 Act 19.3	和合本	保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。
	呂振中本	保羅說：「那麼你們受了洗歸於什麼呢？」他們說：「歸受了約翰的洗禮。」
	KJV	And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.
	和合修定	保羅說：「這樣，你們受的是甚麼洗呢？」他們說：「是受了約翰的洗。」
	新譯本	保羅問："那麼你們受的是甚麼洗呢？"他們說："是約翰的洗禮。"
	NRSV	And he said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John's baptism."
	文理本	曰、然則爾受之洗、何所歸耶、曰、約翰之洗、
	現中 2019	保羅又問：「那麼，你們受的是什麼洗禮呢？」他們回答：「是約翰的洗禮。」
	Message	"How were you baptized, then?" asked Paul. "In John's baptism."
	希臘原文	εἶπέν 「τε • Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν • Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

徒 Act 19.4	和合本	保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。
	呂振中本	保羅說：「約翰是用悔改的洗禮施洗的；他告訴人要信那在他以後來的，就是要信那穌。」
	KJV	Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.
	和合修定	保羅說：「約翰所施的是悔改的洗禮，他告訴百姓當信那在他以後要來的那位，就是耶穌。」
	新譯本	保羅說："約翰施的是悔改的洗禮，他告訴人民當信在他以後要來的那一位，就是耶穌。"
	NRSV	And Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, Jesus."
	文理本	保羅曰、約翰乃施改悔之洗、告民當信後己而來者、即耶穌也、
	現中 2019	保羅說：「約翰的洗禮是為那些悔改了的人行的；他告訴以色列人民要信在他以後來的那一位，就是耶穌。」
	Message	"That explains it," said Paul. "John preached a baptism of radical life-change so that people would be ready to receive the One coming after him, who turned out to be Jesus. If you've been baptized in John's baptism, you're ready now for the real thing, for Jesus."
	希臘原文	εἶπεν δὲ Παῦλος ·「Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς 「τὸν Ἰησοῦν.
徒 Act 19.5	和合本	他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。
	呂振中本	他們聽了，就受洗禮歸於主耶穌的名；
	KJV	When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.
	和合修定	他們聽見這話以後，就奉主耶穌的名受洗。
	新譯本	他們聽見了，就受洗歸入主耶穌的名下。
	NRSV	On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.
	文理本	眾聞之、則受洗、歸主耶穌之名、
	現中 2019	他們一聽見這話，就奉主耶穌的名領受洗禮。
	Message	And they were. As soon as they heard of it, they were baptized in the name of the Master Jesus.
	希臘原文	ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ·
徒 Act 19.6	和合本	保羅按手在他們頭上、聖靈便降在他們身上．他們就說方言、又說預言。〔或作又講道〕
	呂振中本	保羅給他們按手，聖靈便臨到他們；他們就捲舌頭說話，並傳講神言。
	KJV	And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
	和合修定	保羅給他們按手，聖靈就降在他們身上，他們開始說方言和說預言。
	新譯本	保羅為他們按手，聖靈就降在他們身上，他們就用各種的語言講話，並且說預言。
	NRSV	And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke with tongues and prophesied.
	文理本	保羅為之按手、聖神臨之、遂言諸方言及豫言、
	現中 2019	保羅為他們按手，聖靈降臨在他們身上，他們就講靈語，又宣講上帝的信息。
	Message	Paul put his hands on their heads and the Holy Spirit entered them. From that moment on, they were praising God in tongues and talking about God's actions.
	希臘原文	καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ「Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.
徒 Act 19.7	和合本	一共約有十二個人。
	呂振中本	一共約有十二個人。
	KJV	And all the men were about twelve.
	和合修定	他們約有十二個人。
	新譯本	他們一共約有十二人。
	NRSV	There were about twelve of them in all.
	文理本	共約十有二人、·
	現中 2019	他們一共約有十二個人。
	Message	Altogether there were about twelve people there that day.
	希臘原文	ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ「δώδεκα.

徒 Act 19.8	和合本	保羅進會堂、放膽講道、一連三個月、辯論　神國的事、勸化眾人。
	呂振中本	保羅進了會堂，一連三個月，放膽講論，辯論上帝國的事，勸導人相信。
	KJV	And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.
	和合修定	保羅進會堂，一連三個月放膽講道，辯論神國的事，勸導眾人。
	新譯本	一連三個月，保羅都到會堂裡去，放膽宣講，辯論　神的國的事，勸導人。
	NRSV	And he entered the synagogue and for three months spoke boldly, arguing and pleading about the kingdom of God;
	文理本	保羅入會堂、毅然而言、歷三月、以上帝國之事、辯論勸誨、
	現中 2019	一連三個月，保羅照常到會堂去，大膽地講道，跟人家辯論上帝國的事，勸人歸信。
	Message	Paul then went straight to the meeting place. He had the run of the place for three months, doing his best to make the things of the kingdom of God real and convincing to them.
	希臘原文	Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ 「πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
徒 Act 19.9	和合本	後來有些人、心裡剛硬不信、在眾人面前毀謗這道、保羅就離開他們、也叫門徒與他們分離、便在推喇奴的學房、天天辯論。
	呂振中本	後來有些人剛愎不信，在會眾面前誹謗這道路，保羅就離開他們，把門徒分別出來，在推喇奴講堂里天天辯論。
	KJV	But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.
	和合修定	後來，有些人心裡剛硬不信，在眾人面前毀謗這道；保羅就離開他們，也叫門徒與他們分開，就在推喇奴的講堂天天辯論。
	新譯本	可是有些人心裡剛硬，不受勸化，在群眾面前毀謗這道，保羅就離開他們，也叫門徒與他們分開。他每天在推喇奴學院跟人辯論。
	NRSV	but when some were stubborn and disbelieved, speaking evil of the Way before the congregation, he withdrew from them, taking the disciples with him, and argued daily in the hall of Tyran'nus.
	文理本	有剛愎弗順者數人、當眾前詆誹此道、保羅乃去之、亦令門徒離之、日在推喇奴之學塾辯論、
	現中 2019	他們當中有些人頑固不肯相信；在會眾面前公然毀謗主的道路。於是保羅帶著門徒離開他們，天天在推喇奴講堂進行討論。
	Message	But then resistance began to form as some of them began spreading evil rumors through the congregation about the Christian way of life. So Paul left, taking the disciples with him, and set up shop in the school of Tyrannus, holding class there daily.
	希臘原文	ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ 「Τυράννου.
徒 Act 19.10	和合本	這樣有兩年之久、叫一切住在亞西亞的、無論是猶太人、是希利尼人、都聽見主的道。
	呂振中本	這事行了兩年，以致凡住亞西亞的，都聽見主的道，不但有猶太人，也有希利尼人。
	KJV	And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
	和合修定	這樣有兩年之久，使一切住在亞細亞的，無論是猶太人是希臘人，都聽見主的道。
	新譯本	這樣過了兩年，全亞西亞的居民，無論猶太人或希臘人，都聽見了主的道。
	NRSV	This continued for two years, so that all the residents of Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.
	文理本	如是者二年、致居亞西亞之猶太人、希利尼人、悉聞主道、
	現中 2019	這樣的工作繼續了兩年，因此所有住在亞細亞省的人，無論猶太人或外邦人，都聽見主的道。
	Message	He did this for two years, giving everyone in the province of Asia, Jews as well as Greeks, ample opportunity to hear the Message of the Master.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ 「κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

徒 Act 19.11	和合本	神藉保羅的手、行了些非常的奇事． 呂振中本	上帝藉著保羅的手行了非常的異能， KJV	And God wrought special miracles by the hands of Paul: 和合修定	神藉保羅的手行了些奇異的神蹟， 新譯本	神藉著保羅的手，行了一些不平凡的神蹟。 NRSV	And God did extraordinary miracles by the hands of Paul, 文理本	上帝假保羅手、行非常之能事、 現中 2019	上帝藉著保羅行了些奇異的神蹟； Message	God did powerful things through Paul, things quite out of the ordinary. 希臘原文	Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ʼ ὁ θεὸς ἐποίει ʻδιὰ τῶν χειρῶν Παύλου,
徒 Act 19.12	和合本	甚至有人從保羅身上拿手巾、或圍裙、放在病人身上、病就退了、惡鬼也出去了。 呂振中本	甚至連手巾或圍巾也從他肌膚上被帶走，去放在患病的人身上，疾病就消退，惡靈也出來。 KJV	So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them. 和合修定	甚至有人從保羅身上拿走手巾或圍裙放在病人身上，病就消除了，邪靈也出去了。 新譯本	甚至有人把保羅貼身的手巾圍巾拿去，放在病人身上，病就好了，邪靈也出來了。 NRSV	so that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and diseases left them and the evil spirits came out of them. 文理本	甚有自其身取巾、或襜衣、加諸病者、病即退、邪鬼亦出、 現中 2019	甚至有人把他用過的手巾或圍裙拿去放在病人身上，疾病就消除了，邪靈也從附著的人身上出來。 Message	The word got around and people started taking pieces of clothing - handkerchiefs and scarves and the like - that had touched Paul's skin and then touching the sick with them. The touch did it - they were healed and whole. 希臘原文	ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας 「ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ 「ἐκπορεύεσθαι.
徒 Act 19.13	和合本	那時、有幾個遊行各處、念咒趕鬼的猶太人、向那被惡鬼附的人、擅自稱主耶穌的名、說、我奉保羅所傳的耶穌、敕令你們出來。 呂振中本	那時有幾個來往各處，念咒趕鬼的猶太人也著手向有惡靈在身的人稱起主耶穌的名來，說：「我指著保羅所宣傳的耶穌誓逐你們！」 KJV	Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the LORD Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth. 和合修定	那時，有幾個巡迴各處念咒趕鬼的猶太人，擅自利用主耶穌的名，向那些被邪靈所附的人說：「我奉保羅所傳的耶穌命令你們出來！」 新譯本	那時，有幾個趕鬼的猶太人，周遊各處，擅自用主耶穌的名，向身上有邪靈的人說："我奉保羅所傳的耶穌的名，命令你們出來。" NRSV	Then some of the itinerant Jewish exorcists undertook to pronounce the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by the Jesus whom Paul preaches." 文理本	有猶太術士數人、於邪鬼所附者、擅呼主耶穌名、曰、我藉保羅所宣之耶穌命爾出、 現中 2019	有些到處招搖、驅邪趕鬼的猶太人也想假借主耶穌的名來做這種事。他們對邪靈說：「我奉保羅所傳的耶穌的名，命令你們出來。」 Message	Some itinerant Jewish exorcists who happened to be in town at the time tried their hand at what they assumed to be Paul's "game." They pronounced the name of the Master Jesus over victims of evil spirits, saying, "I command you by the Jesus preached by Paul!" 希臘原文	ἐπεχείρησαν δέ τινες 「καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες • 「Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν 「ὃν Παῦλος κηρύσσει.

徒 Act 19.14	和合本	作這事的、有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。
	呂振中本	有一個猶太人士基瓦，是『祭司長』，他的七個兒子就是這樣行的。
	KJV	And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.
	和合修定	做這事的是猶太祭司長士基瓦的七個兒子。
	新譯本	有一個猶太人士基瓦，是祭司長，他的七個兒子都作這事。
	NRSV	Seven sons of a Jewish high priest named Sceva were doing this.
	文理本	行此者、有猶太祭司長士基瓦之七子、
	現中 2019	做這種事的是猶太祭司長士基瓦的七個兒子。
	Message	The seven sons of a certain Sceva, a Jewish high priest, were trying to do this on a man
	希臘原文	ἦσαν δέ 「τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ 「υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.
徒 Act 19.15	和合本	惡鬼回答他們說、耶穌我認識、保羅我也知道．你們卻是誰呢。
	呂振中本	惡靈卻回答他們說：「耶穌我認識，保羅我知道；你們呢，是誰？」
	KJV	And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
	和合修定	但邪靈回答他們：「耶穌我知道，保羅我也認識，你們卻是誰呢？」
	新譯本	邪靈回答他們："耶穌我認識，保羅我也知道；你們是誰？"
	NRSV	But the evil spirit answered them, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?"
	文理本	邪鬼應之曰、我知耶穌、亦識保羅、爾曹誰也、
	現中 2019	但是，邪靈回答他們：「我認識耶穌，也知道保羅是誰；可是，你們是誰？」
	Message	when the evil spirit talked back: "I know Jesus and I've heard of Paul, but who are you?"
	希臘原文	ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν 「αὐτοῖς· 「Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
徒 Act 19.16	和合本	惡鬼所附的人、就跳在他們身上、勝了其中二人、制伏他們、叫他們赤著身子受了傷、從那房子裡逃出去了。
	呂振中本	有惡靈在身的那個人就撲在他們身上，制伏了兩個，勝過他們，以致他們都從那屋子里逃出來，赤著身子，受了傷。
	KJV	And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
	和合修定	被邪靈所附的人就撲到他們身上，制伏他們，勝過他們，使他們赤著身子，受了傷，從那房子裡逃出去了。
	新譯本	邪靈所附的那人就撲到他們身上，制伏了兩人，勝過了他們，使他們赤著身帶著傷，從那房子逃了出來。
	NRSV	And the man in whom the evil spirit was leaped on them, mastered all of them, and overpowered them, so that they fled out of that house naked and wounded.
	文理本	邪鬼所附之人、遂躍其上、勝而制之、致裸且傷、逃出其室、
	現中 2019	那個邪靈附身的人就猛烈地襲擊他們，制伏了他們。他們都受傷，衣服給撕碎了，狼狽地逃出屋子。
	Message	Then the possessed man went berserk - jumped the exorcists, beat them up, and tore off their clothes. Naked and bloody, they got away as best they could.
	希臘原文	καὶ 「ἐφαλόμενος ᾽ὁ ἄνθρωπος ἐπ᾽ αὐτοὺς ῾ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν ᾽κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ῾ἴσχυσεν κατ᾽ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

徒 Act 19.17	和合本	凡住在以弗所的、無論是猶太人、是希利尼人、都知道這事、也都懼怕、主耶穌的名從此就尊大了。
	呂振中本	這件事，凡住以弗所的，無論是猶太人，是希利尼人，都知道；他們都起了敬畏的心，主耶穌的名就被尊為大。
	KJV	And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
	和合修定	凡住在以弗所的，無論是猶太人是希臘人，都知道這件事，也都懼怕；主耶穌的名從此就更被尊為大了。
	新譯本	所有住在以弗所的猶太人和希臘人，都知道這件事；大家都懼怕，尊主耶穌的名為大。
	NRSV	And this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks; and fear fell upon them all; and the name of the Lord Jesus was extolled.
	文理本	居以弗所之猶太人、希利尼人、皆知之、無不恐懼、而主耶穌之名丕顯矣、
	現中 2019	所有住在以弗所的猶太人和外邦人聽見這事，都很害怕；主耶穌的名從此更受尊崇。
	Message	It was soon news all over Ephesus among both Jews and Greeks. The realization spread that God was in and behind this. Curiosity about Paul developed into reverence for the Master Jesus.
	希臘原文	τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ⌜ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
徒 Act 19.18	和合本	那已經信的、多有人來承認訴說自己所行的事。
	呂振中本	已經信的，有許多人來，承認並報告自己所行的事。
	KJV	And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.
	和合修定	許多已經信的人來承認並公開自己所行的事。
	新譯本	也有許多信了的人，來承認和述說自己行過的事。
	NRSV	Many also of those who were now believers came, confessing and divulging their practices.
	文理本	多有信者來、自承其咎、且訴其所為、
	現中 2019	有許多信徒開始把他們以往所做過的事公開坦白地承認出來。
	Message	Many of those who thus believed came out of the closet and made a clean break with their secret sorceries.
	希臘原文	πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
徒 Act 19.19	和合本	平素行邪術的、也有許多人把書拿來、堆積在眾人面前焚燒．他們算計書價、便知道共合五萬塊錢。
	呂振中本	有好些行邪術的人把書卷收集攏來，在眾人面前燒掉了。他們算計那價錢，便知道值五萬錠銀子。
	KJV	Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.
	和合修定	又有許多平素行邪術的人把他們的書都拿來，堆積在眾人面前焚燒。他們計算書價，得知共值五萬塊銀錢。
	新譯本	又有許多行巫術的人，把他們的書堆在一起當眾燒掉。他們估計書價，才知道共值五萬塊銀子。
	NRSV	And a number of those who practiced magic arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the value of them and found it came to fifty thousand pieces of silver.
	文理本	素行異術者、多集其書、焚於眾前、計值五萬金、
	現中 2019	許多行邪術的人帶來他們的書，堆在一起，當眾焚燒。他們計算這些書的價錢，總共約值五萬銀幣。
	Message	All kinds of witches and warlocks came out of the woodwork with their books of spells and incantations and made a huge bonfire of them. Someone estimated their worth at fifty thousand silver coins.
	希臘原文	ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

徒 Act 19.20	和合本	主的道大大興旺而且得勝、就是這樣。
	呂振中本	主的道是這樣帶有權能地興旺著，得勝著。
	KJV	So mightily grew the word of God and prevailed.
	和合修定	這樣，主的道大大興旺，而且普遍傳開了。
	新譯本	這樣，主的道大有能力地興旺起來，而且得勝。
	NRSV	So the word of the Lord grew and prevailed mightily.
	文理本	主道熾昌、而獲勝、有如此者、•
	現中 2019	這樣，主的道普遍傳開，大大興旺。
	Message	In such ways it became evident that the Word of the Master was now sovereign and prevailed in Ephesus.
	希臘原文	οὕτως κατὰ κράτος᾽ τοῦ κυρίου ὁ λόγος ‘ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.
徒 Act 19.21	和合本	這些事完了、保羅心裡定意、經過了馬其頓亞該亞、就往耶路撒冷去、又說、我到了那裡以後、也必須往羅馬去看看。
	呂振中本	這些事完了，保羅心靈上定了主意，經過馬其頓亞該亞，就要往耶路撒冷去；他說：「我到了那裡以後，必須也看看羅馬。」
	KJV	After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
	和合修定	這些事過後，保羅心裡決定要經過馬其頓、亞該亞，就往耶路撒冷去。他說：「我到了那裡以後，也必須到羅馬去看看。」
	新譯本	這些事以後，保羅心裡定意要經過馬其頓、亞該亞，往耶路撒冷去。他說：“我到了那邊以後，也該去羅馬看看。”
	NRSV	Now after these events Paul resolved in the Spirit to pass through Macedo’nia and Acha’ia and go to Jerusalem, saying, ”After I have been there, I must also see Rome.”
	文理本	此事既竟、保羅定意經馬其頓、亞該亞、往耶路撒冷、曰、至彼後、我亦必見羅馬矣、
	現中 2019	這些事情過後，保羅決定取道馬其頓和亞該亞，到耶路撒冷去。他說：「到了那裡以後，我也必須訪問羅馬。」
	Message	After all this had come to a head, Paul decided it was time to move on to Macedonia and Achaia provinces, and from there to Jerusalem. ”Then,” he said, ”I’m off to Rome. I’ve got to see Rome!”
	希臘原文	Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς「Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
徒 Act 19.22	和合本	於是從幫助他的人中、打發提摩太以拉都二人、往馬其頓去．自己暫時等在亞西亞。
	呂振中本	於是差遣服事他，的兩個人，提摩太和以拉都，往馬其頓去，自己卻暫時停留在亞西亞。
	KJV	So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.
	和合修定	於是他差遣兩個助手提摩太和以拉都往馬其頓去，自己暫時留在亞細亞。
	新譯本	於是從服事他的人中，派了提摩太和以拉都兩人去馬其頓，自己暫時留在亞西亞。
	NRSV	And having sent into Macedo’nia two of his helpers, Timothy and Eras’tus, he himself stayed in Asia for a while.
	文理本	乃遣供事者二人、提摩太、以拉都、往馬其頓、己則暫留亞西亞、•
	現中 2019	於是他打發他的兩個助手—提摩太和以拉都—到馬其頓去，自己暫時留在亞細亞省。
	Message	He sent two of his assistants, Timothy and Erastus, on to Macedonia while he stayed for a while and wrapped things up in Asia.
	希臘原文	ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

徒 Act 19.23	和合本	那時、因為這道起的擾亂不小。
	呂振中本	約當那時，關於這道路，起了不小的騷動。
	KJV	And the same time there arose no small stir about that way.
	和合修定	那時，因這道路而起的騷動不小。
	新譯本	那時，因這道起了大擾亂，
	NRSV	About that time there arose no little stir concerning the Way.
	文理本	維時、因斯道大起騷動、
	現中 2019	就在這時候，為了主的道路，以弗所發生了一件嚴重的亂事。
	Message	But before he got away, a huge ruckus occurred over what was now being referred to as ”the Way.”
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.
徒 Act 19.24	和合本	有一個銀匠、名叫底米丟、是製造亞底米神銀龕的、他使這樣手藝人生意發達。
	呂振中本	有一個人名叫底米丟，是個銀匠，是製造亞底米銀龕的；他使這樣手藝的人得了不少的生意。
	KJV	For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;
	和合修定	有一個銀匠，名叫底米丟，是製造亞底米神銀龕的，他使從事這手藝的人生意發達。
	新譯本	有一個銀匠，名叫低米丟，是製造亞底米女神銀龕的。他讓技工們作了不少的生意。
	NRSV	For a man named Deme’trius, a silversmith, who made silver shrines of Ar’temis, brought no little business to the craftsmen.
	文理本	蓋有銀工底米丟者、素製亞底米銀龕、使為此者事業增益、
	現中 2019	有一個名叫底米特的銀匠，一向以製造銀質的亞底米女神廟模型為業；這行業使許多匠人獲得厚利。
	Message	A certain silversmith, Demetrius, conducted a brisk trade in the manufacture of shrines to the goddess Artemis, employing a number of artisans in his business.
	希臘原文	Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις ’ οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν ‘,
徒 Act 19.25	和合本	他聚集他們和同行的工人、說、眾位、你們知道我們是倚靠這生意發財。
	呂振中本	他集合了他們，以及四圍這種手藝的工人，說：「同人們，你們知道我們的財是由這個生意而發的。
	KJV	Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.
	和合修定	他聚集他們和同行的工人，說：「諸位，你們知道我們是倚靠這生意發財的。
	新譯本	他把這些人和同業的工人聚集起來，說：“各位，你們知道，我們是靠這生意賺錢的。
	NRSV	These he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, ”Men, you know that from this business we have our wealth.
	文理本	乃集諸工、與之同業者曰、諸君、我儕以此業獲利、爾所知也、
	現中 2019	底米特召集了這些工人和所有的同業，對他們說：「各位，你們知道我們的繁榮是靠這一行業的。
	Message	He rounded up his workers and others similarly employed and said, ”Men, you well know that we have a good thing going here -
	希臘原文	οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν • Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία 「 ἡμῖν ἐστιν,

徒 Act 19.26	和合本	這保羅不但在以弗所、也幾乎在亞西亞全地、引誘迷惑許多人、說、人手所作的不是神、這是你們所看見所聽見的．
	呂振中本	你們看，你們聽，不但在以弗所，也幾乎在全亞西亞，這個保羅都唆誘了帶壞了好大群的人，說：『那些用人手作的並不是神。』
	KJV	Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:
	和合修定	你們看到，也聽見這保羅不但在以弗所，也幾乎在亞細亞全地，引誘迷惑了許多人，說：『人手所做的不是神明。』
	新譯本	現在你們看見了，也聽見了，這個保羅不單在以弗所，而且幾乎在整個亞西亞，說服了，也帶壞了許多人，說：‘人手所做的，都不是神。’
	NRSV	And you see and hear that not only at Ephesus but almost throughout all Asia this Paul has persuaded and turned away a considerable company of people, saying that gods made with hands are not gods.
	文理本	惟此保羅勸導多人、使之轉移、謂人手所作者非神、不第於以弗所、亦幾遍亞西亞、爾亦聞且見之矣、
	現中 2019	現在你們已經聽見，也看到這個保羅在搞些什麼。他說：『人手所造的神都不是神。』這話已經使以弗所和幾乎全亞細亞省的許許多多人相信了。
	Message	and you've seen how Paul has barged in and discredited what we're doing by telling people that there's no such thing as a god made with hands. A lot of people are going along with him, not only here in Ephesus but all through Asia province.
	希臘原文	καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
徒 Act 19.27	和合本	這樣、不獨我們這事業、被人藐視、就是大女神亞底米的廟、也要被人輕忽、連亞西亞全地、和普天下、所敬拜的大女神之威榮、也要銷滅了。
	呂振中本	這樣，不但我們這工業有陷於不名譽的危險，就是大女神亞底米的廟也被算為無物了，並且連全亞西亞和天下所敬拜的，她的威榮也將要消損了。」
	KJV	So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.
	和合修定	這樣，不僅我們這行業陷入被藐視的危險，就是大女神亞底米的廟也要被人輕看，連亞細亞全地和普天下所敬拜的女神的威望也受損害了。」
	新譯本	這樣，不只我們這一行要給人鄙視，就是大女神亞底米的廟也會給人撇棄，連全亞西亞和普天下所敬拜的女神也要垮臺，威榮盡都失掉了。”
	NRSV	And there is danger not only that this trade of ours may come into disrepute but also that the temple of the great goddess Ar'temis may count for nothing, and that she may even be deposed from her magnificence, she whom all Asia and the world worship."
	文理本	如是、不特我業危殆、為人所輕、即大女神亞底米之殿、亦歸烏有、且遍亞西亞、及天下所拜者、其顯赫將黜矣、
	現中 2019	看來我們這一行業有蒙受惡名的危險。不但這樣，連大女神亞底米的廟也要被輕視，一向在亞細亞省和普天下受崇拜的女神的尊榮也要遭受破壞！」
	Message	"Not only is our little business in danger of falling apart, but the temple of our famous goddess Artemis will certainly end up a pile of rubble as her glorious reputation fades to nothing. And this is no mere local matter - the whole world worships our Artemis!"
	希臘原文	οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

徒 Act 19.28	和合本	眾人聽見、就怒氣填胸、喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。
	呂振中本	他們聽見，就滿心暴怒，喊著說：「偉大呀，以弗所人的亞底米！」
	KJV	And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.
	和合修定	眾人聽見，就怒氣沖沖，喊著說：「大哉，以弗所人的亞底米！」
	新譯本	他們聽了，怒氣沖沖喊著說："以弗所人的女神，偉大的亞底米啊！"
	NRSV	When they heard this they were enraged, and cried out, "Great is Ar'temis of the Ephesians!"
	文理本	眾聞之、怒甚、呼曰、大哉、以弗所人之亞底米也、
	現中 2019	群眾一聽見這些話就狂怒起來，大嚷說：「以弗所人的亞底米女神多麼偉大啊！」
	Message	That set them off in a frenzy. They ran into the street yelling, "Great Artemis of the Ephesians!
	希臘原文	Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες • Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
徒 Act 19.29	和合本	滿城都轟動起來．眾人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶、和亞里達古、齊心擁進戲園裡去。
	呂振中本	那城裡滿了紛亂；他們就抓住保羅的旅伴，馬其頓人該猶和亞里達古，同心合意齊心地衝進戲園。
	KJV	And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.
	和合修定	於是滿城都騷動起來。眾人抓住與保羅同行的馬其頓人該猶和亞里達古，齊心衝進劇場。
	新譯本	全城騷動起來，他們捉住了保羅的旅伴馬其頓人該猶和亞里達古，齊心衝進了劇場。
	NRSV	So the city was filled with the confusion; and they rushed together into the theater, dragging with them Ga'ius and Aristar'chus, Macedo'nians who were Paul's companions in travel.
	文理本	舉邑擾攘、執保羅之同行者、馬其頓人該猶、亞里達古、同心擁入劇場、
	現中 2019	於是騷動蔓延全城。暴民抓住跟保羅同行的兩個馬其頓人—該猶和亞里達古—一起衝進戲院裡去。
	Message	Great Artemis of the Ephesians!" They put the whole city in an uproar, stampeding into the stadium, and grabbing two of Paul's associates on the way, the Macedonians Gaius and Aristarchus.
	希臘原文	καὶ ἐπλήσθη ἡ 「πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.
徒 Act 19.30	和合本	保羅想要進去、到百姓那裡、門徒卻不許他去。
	呂振中本	保羅有意思要進去到民眾中間，門徒卻不容許他。
	KJV	And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.
	和合修定	保羅想要進到民眾那裡，門徒卻不許他去。
	新譯本	保羅想要到人群當中去，門徒卻不許。
	NRSV	Paul wished to go in among the crowd, but the disciples would not let him;
	文理本	保羅欲入見眾、門徒不許、
	現中 2019	保羅想走到群眾前面，但是門徒們不讓他進去。
	Message	Paul wanted to go in, too, but the disciples wouldn't let him.
	希臘原文	' Παύλου δὲ 'βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί •
徒 Act 19.31	和合本	還有亞西亞幾位首領、是保羅的朋友、打發人來勸他、不要冒險到戲園裡去。
	呂振中本	還有幾個亞西亞長，是跟保羅做朋友的，也打發人來見他，勸他不要自己投入戲園。
	KJV	And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.
	和合修定	連亞細亞的幾位官員，是保羅的朋友，也打發人來勸他不要冒險到劇場裡去。
	新譯本	還有幾位亞西亞的首長，是保羅的朋友，派人來勸他，不要冒險到劇場裡去。
	NRSV	some of the A'si-archs also, who were friends of his, sent to him and begged him not to venture into the theater.
	文理本	亞西亞官長數人、保羅友也、亦遣人勸之、勿冒險而入、
	現中 2019	還有亞細亞省的幾位領袖，是保羅的朋友，也派人去勸阻保羅，叫他別冒險到戲院裡去。
	Message	Prominent religious leaders in the city who had become friendly to Paul concurred: "By no means go near that mob!"
	希臘原文	τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

徒 Act 19.32	和合本	聚集的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道是為甚麼聚集。
	呂振中本	當時有的喊這個，有的喊那個；那個會集紛紛亂亂，大多數人都不知道是為了什麼而聚攏來。
	KJV	Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not wherefore they were come together.
	和合修定	聚集的人亂成一團，有的喊這個，有的喊那個，大半不知道為了甚麼聚集。
	新譯本	那時大家叫這個喊那個，亂成一團，大多數的人都不知道聚集的原因。
	NRSV	Now some cried one thing, some another; for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had come together.
	文理本	因群眾紛亂、喧譁不一、強半不知何為而集也、
	現中 2019	這時候，整個會場亂哄哄的，有的喊這個，有的喊那個，多數的人不曉得他們聚在那裡是幹什麼的。
	Message	Some were yelling one thing, some another. Most of them had no idea what was going on or why they were there.
	希臘原文	ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
徒 Act 19.33	和合本	有人把亞力山大從眾人中帶出來、猶太人推他往前、亞力山大就擺手、要向百姓分訴。
	呂振中本	有人把亞力山大從群眾中蜂擁出來，猶太人又推他往前；亞力山大就擺手，想要對民眾分訴。
	KJV	And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.
	和合修定	猶太人把亞歷山大推出去，人群中有人慫恿他，他就做手勢，要向民眾申訴。
	新譯本	猶太人把亞歷山大推到前面，群眾中有人把這事的因由告訴他。亞歷山大作了一個手勢，要向民眾申辯。
	NRSV	Some of the crowd prompted Alexander, whom the Jews had put forward. And Alexander motioned with his hand, wishing to make a defense to the people.
	文理本	猶太人簇擁亞力山大、或曳之出眾前、亞力山大搖手、欲自訴於民、
	現中 2019	猶太人把亞歷山大推向前去，有些人以為這件事該由他負責。於是亞歷山大做個手勢，要發言向群眾分訴。
	Message	As the Jews pushed Alexander to the front to try to gain control, different factions clamored to get him on their side. But he brushed them off and quieted the mob with an impressive sweep of his arms.
	希臘原文	ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου ⌈συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων, ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

徒 Act 19.34	和合本	只因他們認出他是猶太人、就大家同聲喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿．如此約有兩小時。
	呂振中本	他們一認出他是猶太人，眾人中就發出一樣的聲音，約有兩個鐘頭，喊著說：「偉大呀，以弗所人的亞底米！」
	KJV	But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.
	和合修定	但他們一認出他是猶太人，大家就異口同聲喊著：「大哉，以弗所人的亞底米！」約喊了兩小時。
	新譯本	大家一認出他是猶太人，就異口同聲高呼："以弗所人的女神，偉大的亞底米啊！"喊了約有兩個鐘頭。
	NRSV	But when they recognized that he was a Jew, for about two hours they all with one voice cried out, "Great is Ar'temis of the Ephesians!"
	文理本	眾識其為猶太人、同聲呼曰、大哉、以弗所人之亞底米也、如此者約一時、
	現中 2019	可是，當大家認出他是猶太人，就一齊呼喊：「以弗所人的亞底米女神多麼偉大啊！」這樣一直呼喊了兩個鐘頭。
	Message	But the moment he opened his mouth and they knew he was a Jew, they shouted him down: "Great Artemis of the Ephesians! Great Artemis of the Ephesians!" - on and on and on, for over two hours.
	希臘原文	ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ⌜ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων • Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
徒 Act 19.35	和合本	那城裡的書記、安撫了眾人、就說、以弗所人哪、誰不知道以弗所人的城、是看守大亞底米的廟、和從丟斯那裡落下來的像呢。
	呂振中本	書記官叫群眾安靜了之後，就說：「以弗所人哪，有什麼人不知道以弗所城是亞底米和天降像的守殿者呢？
	KJV	And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?
	和合修定	城裡的書記官安撫了群眾後，說：「以弗所人哪，誰不知道以弗所人的城是看守大亞底米的廟和從宙斯那裡落下來的像的守護者呢？
	新譯本	後來，書記官安撫群眾說："以弗所人哪！誰不知道你們的城，是看守大亞底米的廟，又是看守宙斯那裡降下的神像的呢？
	NRSV	And when the town clerk had quieted the crowd, he said, "Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple keeper of the great Ar'temis, and of the sacred stone that fell from the sky?
	文理本	司書撫眾曰、以弗所人乎、孰不知我邑、乃守大亞底米之殿、及自丟斯所降之像乎、
	現中 2019	最後，那城裡的書記官把群眾安撫下來。他說：「以弗所人哪，誰不知道以弗所城是守護大亞底米女神廟和那塊從天上降下來的聖石的？
	Message	Finally, the town clerk got the mob quieted down and said, "Fellow citizens, is there anyone anywhere who doesn't know that our dear city Ephesus is protector of glorious Artemis and her sacred stone image that fell straight out of heaven?
	希臘原文	καταστείλας δὲ ᾽ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον ‘φησίν • Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ⌜ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς ⌜μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

徒 Act 19.36	和合本	這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。
	呂振中本	這些事既是駁不倒的，你們就該平心靜氣，別鹵莽妄為才是。
	KJV	Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.
	和合修定	既然這些事是駁不倒的，你們就要安靜下來，不可妄動。
	新譯本	這些事既然是駁不倒的，你們就應當平心靜氣，不可輕舉妄動。
	NRSV	Seeing then that these things cannot be contradicted, you ought to be quiet and do nothing rash.
	文理本	此事既不能詰、則宜靜息、毋造次、
	現中 2019	既然沒有人能否認這些事，你們就應該安靜下來，不可有鹵莽的行動。
	Message	Since this is beyond contradiction, you had better get hold of yourselves. This is conduct unworthy of Artemis.
	希臘原文	ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
徒 Act 19.37	和合本	你們把這些人帶來、他們並沒有偷竊廟中之物、也沒有謗讟我們的女神。
	呂振中本	你們把這些人帶來：他們既不是劫廟的，又不是褻瀆我們女神的。
	KJV	For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.
	和合修定	你們把這些人帶來，他們並沒有偷竊廟中之物，也沒有褻瀆我們的女神。
	新譯本	你們帶來的這些人，既沒有行劫廟宇，也沒有褻瀆我們的女神。
	NRSV	For you have brought these men here who are neither sacrilegious nor blasphemers of our goddess.
	文理本	況此人非攘殿物、非讟我女神、而爾曳之至此耶、
	現中 2019	你們把這些人帶到這裡來，可是，他們並沒有盜取廟中的東西，也沒有褻瀆我們的女神。
	Message	These men you've dragged in here have done nothing to harm either our temple or our goddess.
	希臘原文	ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν 「ἡμῶν.
徒 Act 19.38	和合本	若是底米丟和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子．〔或作自有公堂〕也有方伯、可以彼此對告。
	呂振中本	底米丟和他同行手藝的人若有案件告人，法庭都常開著，又有院省長，他們盡可對告。
	KJV	Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.
	和合修定	如果底米丟和他同行的手藝人有控告的事，自有公堂，也有省長，他們可以彼此控告。
	新譯本	如果低米丟和同他一起的技工要控告誰，大可以告上法庭，或呈交總督；讓他們彼此控告好了。
	NRSV	If therefore Deme'trius and the craftsmen with him have a complaint against any one, the courts are open, and there are proconsuls; let them bring charges against one another.
	文理本	若底米丟與所偕之工匠興訟、自有聽訟之期、亦有方伯、彼此質成可也、
	現中 2019	如果底米特和他的同業要控告什麼人，自有規定的開庭日子和聽訴訟的官長，他們可以對質。
	Message	"So if Demetrius and his guild of artisans have a complaint, they can take it to court and make all the accusations they want.
	希臘原文	εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσιν πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.
徒 Act 19.39	和合本	你們若問別的事、就可以照常例聚集斷定。
	呂振中本	但你們若究問什麼余外的事，那就可以在合法的集會里解決。
	KJV	But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.
	和合修定	你們若有別的事請求，可以在合法的集會裡解決。
	新譯本	如果還有其他的事件，可以在合法的集會裡，謀求解決。
	NRSV	But if you seek anything further, it shall be settled in the regular assembly.
	文理本	爾曹若問他事、可於法律會堂斷之、
	現中 2019	如果有其他的事，也可以在合法的會議中解決。
	Message	If anything else is bothering you, bring it to the regularly scheduled town meeting and let it be settled there.
	希臘原文	εἰ δέ τι 「περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

徒 Act 19.40	和合本	今日的擾亂、本是無緣無故、我們難免被查問．論到這樣聚眾、我們也說不出所以然來。
	呂振中本	關於今天的事，我們實在有被告為攪動亂事的危險，因為是無緣無故的。關於這事，這個鬧事的集合，我們也不能指出理由來。」
	KJV	For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.
	和合修定	今日的擾亂本是無緣無故的，有被控告的危險。這次的騷動，我們也說不出理由來。」
	新譯本	今天的動亂，本來是無緣無故的，我們可能有被控告的危險；關於這次的騷動，我們實在無法解釋。”
	NRSV	For we are in danger of being charged with rioting today, there being no cause that we can give to justify this commotion.”
	文理本	蓋我儕今日無故擾亂、恐因之被鞫、而無辭以解也、
	現中 2019	像今天的暴動，我們難免要被追究責任的。這一切的紛擾是不對的，我們自己也說不出什麼理由來。」
	Message	There is no excuse for what's happened today. We're putting our city in serious danger. Rome, remember, does not look kindly on rioters.”
	希臘原文	καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα 「ἀποδοῦναι λόγον 「περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. [
徒 Act 19.41	和合本	說了這話、便叫眾人散去。
	呂振中本	說了這些話，才把那會集解散了。
	KJV	And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.
	和合修定	他說完這些話，就叫眾人散會。
	新譯本	說了這些話，就把群眾解散了。
	NRSV	And when he had said this, he dismissed the assembly.
	文理本	言畢、則散其眾、
	現中 2019	說了這些話，他就把聚會解散了。
	Message	With that, he sent them home.
	希臘原文	] καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

使徒行傳 **Acts 20**

徒 Act 20.1	和合本	亂定之後、保羅請門徒來、勸勉他們、就辭別起行、往馬其頓去。
	呂振中本	鬧亂平息了之後，保羅就打發人去邀請門徒來，加以鼓勵，然後辭別出發，往馬其頓去。
	KJV	And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.
	和合修定	騷亂平定以後，保羅請門徒來，勸勉了他們，就辭別他們，往馬其頓去。
	新譯本	騷亂平息以後，保羅派人把門徒請了來，勸勉一番，就辭別起行，往馬其頓去。
	NRSV	After the uproar ceased, Paul sent for the disciples and having exhorted them took leave of them and departed for Macedo'nia.
	文理本	亂既定、保羅招門徒勸之、遂言別、往馬其頓、
	現中 2019	騷動平息後，保羅召集信徒，鼓勵他們，同時向他們告別。於是他離開那裡，往馬其頓去。
	Message	With things back to normal, Paul called the disciples together and encouraged them to keep up the good work in Ephesus. Then, saying his good-byes, he left for Macedonia.
	希臘原文	Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον 「μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ 「παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν 「πορεύεσθαι 「εἰς Μακεδονίαν.
徒 Act 20.2	和合本	走遍了那一帶地方、用許多話勸勉門徒、〔或作眾人〕然後來到希臘．
	呂振中本	既走遍了那些區域，用許多話鼓勵他們，就來到希臘。
	KJV	And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,
	和合修定	他走遍那一帶地方，用許多話勸勉門徒，然後來到希臘，
	新譯本	他走遍那一帶地方，用許多話勸勉眾人，然後來到希臘。
	NRSV	When he had gone through these parts and had given them much encouragement, he came to Greece.
	文理本	經其四境、以多端勸眾、則至希臘、
	現中 2019	他走遍了那一帶地區，對信徒們說許多鼓勵的話，然後他到了希臘，
	Message	Traveling through the country, passing from one gathering to another, he gave constant encouragement, lifting their spirits and charging them with fresh hope.
	希臘原文	διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
徒 Act 20.3	和合本	在那裡住了三個月、將要坐船往敘利亞去．猶太人設計要害他、他就定意從馬其頓回去。
	呂振中本	度了三個月，剛要開船往敘利亞去的時候，猶太人設計要害保羅，保羅就定意由馬其頓回去，
	KJV	And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.
	和合修定	在那裡住了三個月。他快要坐船往敘利亞去的時候，猶太人設計害他，他就決定從馬其頓回去。
	新譯本	他在那裡住了三個月，正要坐船往敘利亞去的時候，有些猶太人設計要害他，他就決意路經馬其頓回去。
	NRSV	There he spent three months, and when a plot was made against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedo'nia.
	文理本	居三月、將乘舟往敘利亞、猶太人設計害之、遂定意由馬其頓而反、
	現中 2019	在那裡住了三個月。保羅準備坐船到敘利亞去的時候，發現猶太人陰謀要殺害他，因此決定取道馬其頓回去。
	Message	and stayed on for three months. Just as he was about to sail for Syria, the Jews cooked up a plot against him. So he went the other way, by land back through Macedonia, and gave them the slip.
	希臘原文	ποιήσας τε μῆνας τρεῖς • γενομένης ᾽ ἐπιβουλῆς αὐτῷ ‘ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν ἐγένετο 「γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

徒 Act 20.4	和合本	同他到亞西亞去的、有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、和西公都、還有特庇人該猶、並提摩太、又有亞西亞人推基古、和特羅非摩。
	呂振中本	伴隨他的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅迦人亞里達古和西公都，多庇拉人 (有古卷作：特庇人) 該猶，還有提摩太，同亞西亞人推基古和特羅非摩。
	KJV	And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.
	和合修定	同他到亞細亞去的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，還有特庇人該猶和提摩太，又有亞細亞人推基古和特羅非摩。
	新譯本	與他同行的有比里亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，特庇人該猶和提摩太，亞西亞人推基古和特羅非摩。
	NRSV	Sop'ater of Beroe'a, the son of Pyrrhus, accompanied him; and of the Thessalo'nians, Aristar'chus and Secun'dus; and Ga'ius of Derbe, and Timothy; and the Asians, Tych'icus and Troph'imus.
	文理本	從之適亞西亞者、有庇哩亞人畢羅斯之子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、西公都、特庇人該猶、並提摩太、及亞西亞人推基古、特羅非摩、
	現中 2019	跟他同行的有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，有帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，特庇人該猶，還有提摩太和亞細亞人推基古和特羅非摩。
	Message	His companions for the journey were Sopater, son of Pyrrhus, from Berea; Aristarchus and Secundus, both Thessalonians; Gaius from Derbe; Timothy; and the two from western Asia, Tychicus and Trophimus.
	希臘原文	συνείπετο δὲ「 αὐτῷ Σώπατρος「 Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος・
徒 Act 20.5	和合本	這些人先走在特羅亞等候我們。
	呂振中本	這些人先走，在特羅亞等著我們；
	KJV	These going before tarried for us at Troas.
	和合修定	這些人先走，在特羅亞等候我們。
	新譯本	這些人先走，在特羅亞等候我們。
	NRSV	These went on and were waiting for us at Tro'as,
	文理本	皆先往、在特羅亞相待、
	現中 2019	他們一行先走，在特羅亞等候我們。
	Message	They went on ahead and waited for us in Troas.
	希臘原文	οὗτοι「 δὲ「 προσελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι・
徒 Act 20.6	和合本	過了除酵的日子、我們從腓立比開船、五天到了特羅亞、和他們相會、在那裡住了七天。
	呂振中本	我們呢，過了除酵節的日子，才從腓立比啟航，過五天就到特羅亞去找他們，在那裡逗留了七天。
	KJV	And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.
	和合修定	過了除酵節的日子，我們從腓立比開船，五天以後到了特羅亞，和他們相會，在那裡住了七天。
	新譯本	至於我們，過了除酵節才從腓立比開船，五天後到特羅亞他們那裡，逗留了七天。
	NRSV	but we sailed away from Philip'pi after the days of Unleavened Bread, and in five days we came to them at Tro'as, where we stayed for seven days.
	文理本	除酵節後、我儕由腓立比航海、五日至特羅亞、與之相會、居七日焉、・
	現中 2019	過了除酵節，我們從腓立比開船，五天後到達特羅亞，跟他們會合，在那裡住了一星期。
	Message	Meanwhile, we stayed in Philippi for Passover Week, and then set sail. Within five days we were again in Troas and stayed a week.
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε,「 οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

徒 Act 20.7	和合本	七日的第一日、我們聚會擘餅的時候、保羅因為要次日起行、就與他們講論、直講到半夜。
	呂振中本	安息周的第一天，我們聚集擘餅的時候，保羅因為第二天將要出行，就向他們講論，把話延長到半夜。
	KJV	And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.
	和合修定	七日的第一日，我們聚會擘餅的時候，保羅因次日要起行，就為他們講道，直講到半夜。
	新譯本	禮拜日，我們聚會擘餅的時候，保羅對大家講道，他因第二天就要起行，就一直講到半夜。
	NRSV	On the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the morrow; and he prolonged his speech until midnight.
	文理本	七日之首日、集而擘餅、保羅將於次日啟行、與眾講論、延至夜半、
	現中 2019	星期六晚上，我們在一起聚會，分享愛筵。保羅向大家講道，因為他第二天就要動身，所以一直講下去，到了半夜。
	Message	We met on Sunday to worship and celebrate the Master's Supper. Paul addressed the congregation. Our plan was to leave first thing in the morning, but Paul talked on, way past midnight.
	希臘原文	Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ⌜ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
徒 Act 20.8	和合本	我們聚會的那座樓上、有好些燈燭。
	呂振中本	在我們聚集的房頂屋子，有好些火把。
	KJV	And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.
	和合修定	我們聚會的那座樓上有好些燈火。
	新譯本	我們聚會的那座樓上，有許多燈火。
	NRSV	There were many lights in the upper chamber where we were gathered.
	文理本	所集之樓、多設燈火、
	現中 2019	我們聚會的樓上房間有許多燈火。
	Message	We were meeting in a well-lighted upper room.
	希臘原文	ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι·
徒 Act 20.9	和合本	有一個少年人、名叫猶推古、坐在窗臺上、困倦沉睡．保羅講了多時、少年人睡熟了、就從三層樓上掉下去．扶起他來、已經死了。
	呂振中本	有一個壯年人名叫猶推古，坐在窗台上，漸漸地被沈睡勝過了。保羅講論長些，壯年人被睡眠所勝過，就從三層樓上掉下去；扶起來，已經死了。
	KJV	And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.
	和合修定	有一個少年，名叫猶推古，坐在窗口上，沉沉入睡。保羅講了多時，少年睡熟了，從三層樓上掉下去，扶起來時已經死了。
	新譯本	有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，因為保羅講得很長，他很困倦，沉沉地睡著了，就從三樓跌下來；把他扶起來的時候，已經死了。
	NRSV	And a young man named Eu'tychus was sitting in the window. He sank into a deep sleep as Paul talked still longer; and being overcome by sleep, he fell down from the third story and was taken up dead.
	文理本	有少者猶推古、坐牖上、倦而酣睡、保羅講論已久、少者因睡熟、自三層樓墜下、扶之已死、
	現中 2019	有一個名叫猶推古的年輕人坐在窗口，當保羅繼續講話的時候，他漸漸困倦，終於沉沉入睡，從三層樓上掉了下去。大家扶他起來，發現他已經死了。
	Message	A young man named Eutychus was sitting in an open window. As Paul went on and on, Eutychus fell sound asleep and toppled out the third-story window. When they picked him up, he was dead.
	希臘原文	⌜καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

徒 Act 20.10	和合本	保羅下去、伏在他身上、抱著他、說、你們不要發慌、他的靈魂還在身上。
	呂振中本	但是保羅下去，伏在他身上，擁抱著他說：「別鬧亂嘈嗷了！他還有活氣呢。」
	KJV	And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.
	和合修定	保羅下去，伏在他身上，抱著他，說：「你們不要慌亂，他還有氣呢！」
	新譯本	保羅走下去，伏在他身上；把他抱住，說："你們不要驚慌，他還活著。"
	NRSV	But Paul went down and bent over him, and embracing him said, "Do not be alarmed, for his life is in him."
	文理本	保羅下、伏其上而抱之、謂眾勿自擾、其生猶存、
	現中 2019	保羅下樓，伏在他身上，擁抱著他，說：「不要慌亂，他還有氣息呢！」
	Message	Paul went down, stretched himself on him, and hugged him hard. "No more crying," he said. "There's life in him yet."
	希臘原文	καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν • Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.
徒 Act 20.11	和合本	保羅又上去、擘餅、喫了、談論許久、直到天亮、這纔走了。
	呂振中本	就上去，擘餅來吃，又談論了好久，直到破曉才出發。
	KJV	When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.
	和合修定	保羅又上樓去，擘餅，吃了，再講了許久，直到天亮才離開。
	新譯本	隨即回到樓上，擘餅吃了，又講了很久，直到天亮才走。
	NRSV	And when Paul had gone up and had broken bread and eaten, he conversed with them a long while, until daybreak, and so departed.
	文理本	乃復上、擘餅而食、相論久之、天明遂行、
	現中 2019	他接著又上樓，擘開餅吃了。他繼續談論許久，到天亮才離開。
	Message	Then Paul got up and served the Master's Supper. And went on telling stories of the faith until dawn! On that note, they left - Paul going one way,
	希臘原文	ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας 「τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
徒 Act 20.12	和合本	有人把那童子活活的領來、得的安慰不小。
	呂振中本	他們把那活著的僮僕帶去，無限地得了安慰。
	KJV	And they brought the young man alive, and were not a little comforted.
	和合修定	他們把那活過來的孩子帶走，大家得到很大的安慰。
	新譯本	他們把活著的孩子帶走，得到很大的安慰。
	NRSV	And they took the lad away alive, and were not a little comforted.
	文理本	少者既生、眾攜去之、慰甚、•
	現中 2019	他們把那年輕人活活的送回家，大家都大受安慰。
	Message	the congregation another, leading the boy off alive, and full of life themselves.
	希臘原文	ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

徒 Act 20.13	和合本	我們先上船開往亞朔去、意思要在那裡接保羅．因為他是這樣安排的、他自己打算要步行。
	呂振中本	我們就向前上船，開往亞朔，意思是要從那裡接保羅上船；因為所排定的是這樣，他自己要走旱路 (或譯：要步行)。
	KJV	And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.
	和合修定	我們先上船，起航往亞朔去，想要在那裡接保羅；因為他是這樣安排的，他自己本來打算要走陸路。
	新譯本	我們先上船，開往亞朔，照著保羅的安排，要在那邊接他，因為他自己要走陸路去。
	NRSV	But going ahead to the ship, we set sail for Assos, intending to take Paul aboard there; for so he had arranged, intending himself to go by land.
	文理本	我儕先登舟往亞朔、欲在彼接保羅、乃其所定、因欲徒步至彼也、
	現中 2019	我們先上船，開往亞朔，準備在那裡接保羅。這是他所安排的，因為他自己要走陸路。
	Message	In the meantime, the rest of us had gone on ahead to the ship and sailed for Assos, where we planned to pick up Paul. Paul wanted to walk there, and so had made these arrangements earlier.
	希臘原文	Ἡμεῖς δὲ 「προελθόντες 「ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον, οὕτως γὰρ ᾽ διατεταγμένος ἦν ‘μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
徒 Act 20.14	和合本	他既在亞朔與我們相會、我們就接他上船、來到米推利尼。
	呂振中本	他既在亞朔同我們會合，我們就接他上船，來到米推利尼。
	KJV	And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
	和合修定	他既在亞朔與我們相會，我們就接他上船，來到米推利尼。
	新譯本	他在亞朔與我們會合，我們接他上船，去到米推利尼。
	NRSV	And when he met us at Assos, we took him on board and came to Mityle’ne.
	文理本	既會於亞朔、我儕接之、遂往米推利尼、
	現中 2019	他在亞朔跟我們會合，我們就接他上船，然後向米推利尼出發。
	Message	Things went according to plan: We met him in Assos, took him on board, and sailed to Mitylene.
	希臘原文	ὡς δὲ 「συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην,
徒 Act 20.15	和合本	從那裡開船、次日到了基阿的對面．又次日、在撒摩靠岸．又次日、來到米利都．
	呂振中本	從那裡開航，翌日抵達了基阿對面，隔一天越過去靠撒摩 (有古卷加：在特羅基利翁停留)，又過一天來到米利都。
	KJV	And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.
	和合修定	我們從那裡開船，第二天到了基阿的對岸；再下一天，在撒摩靠岸，又過了一天，到了米利都。
	新譯本	從那裡開船，第二天到了基阿對面，過了一天就在撒摩靠岸，再過一天到了米利都。
	NRSV	And sailing from there we came the following day opposite Chi’os; the next day we touched at Samos; and the day after that we came to Mile’tus.
	文理本	由彼航海、次日經基阿前、又次日泊於撒摩、又次日至米利都、
	現中 2019	我們從那裡再開船，第二天抵達基阿的對岸；第三天，在撒摩靠岸，第四天到了米利都。
	Message	The next day we put in opposite Chios, Samos a day later, and then Miletus.
	希臘原文	κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν 「ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς 「Σάμον, τῇ 「δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον．

徒 Act 20.16	和合本	乃因保羅早已定意越過以弗所、免得在亞西亞耽延．他急忙前走、巴不得趕五旬節能到耶路撒冷。
	呂振中本	因為保羅已經決定要駛過以弗所，免得在亞西亞耽延時日；他急忙往前走，巴不得趕五旬節日能夠到耶路撒冷。
	KJV	For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
	和合修定	因為保羅早已決定要越過以弗所，免得在亞細亞耽延，他急忙前行，假如可能的話，在五旬節前能趕到耶路撒冷。
	新譯本	原來保羅決定越過以弗所，免得在亞西亞耽擱時間，因為他希望能在五旬節趕到耶路撒冷。
	NRSV	For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost.
	文理本	蓋保羅曾定意航海越以弗所、免淹留於亞西亞、乃速行、庶於五旬節、至耶路撒冷也、•
	現中 2019	保羅早已決定不在以弗所停留，免得在亞細亞省耽擱時日。他急著要趕到耶路撒冷，希望儘可能在五旬節前抵達。
	Message	Paul had decided to bypass Ephesus so that he wouldn't be held up in Asia province. He was in a hurry to get to Jerusalem in time for the Feast of Pentecost, if at all possible.
	希臘原文	「κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν 「εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
徒 Act 20.17	和合本	保羅從米利都打發人往以弗所去、請教會的長老來。
	呂振中本	保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。
	KJV	And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
	和合修定	保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。
	新譯本	他從米利都派人去以弗所，請教會的長老來。
	NRSV	And from Mile'tus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church.
	文理本	自米利都、遣人至以弗所、招會之長老來、
	現中 2019	保羅從米利都派人去找以弗所教會的長老們，請他們來見他。
	Message	From Miletus he sent to Ephesus for the leaders of the congregation.
	希臘原文	Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
徒 Act 20.18	和合本	他們來了、保羅就說、你們知道、自從我到亞西亞的日子以來、在你們中間始終為人如何、
	呂振中本	他們來到了，保羅就對他們說：「你們自己知道，我從插足在亞西亞的頭一天到如今，一直怎樣和你們往來，
	KJV	And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,
	和合修定	他們來了，保羅對他們說：「你們自己知道，自從我到亞細亞的第一天，我怎樣跟你們相處，
	新譯本	他們到了，保羅說："你們知道，自從我到了亞西亞的第一天，我一直怎樣跟你們相處，怎樣服事主，
	NRSV	And when they came to him, he said to them: "You yourselves know how I lived among you all the time from the first day that I set foot in Asia,
	文理本	既至、則謂之曰、爾曹知我自初履亞西亞之日、與爾相偕、始終如何、
	現中 2019	他們來了，保羅對他們說：「你們知道，自從我來到亞細亞省的第一天，我一直怎樣和你們相處，
	Message	When they arrived, he said, "You know that from day one of my arrival in Asia I was with you totally -
	希臘原文	ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς • Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

徒 Act 20.19	和合本	服事主凡事謙卑、眼中流淚、又因猶太人的謀害、經歷試煉。
	呂振中本	怎樣以十二分的謙卑做主的僕人，常常流淚，忍受試煉；這些試煉是因猶太人的計謀而臨到我的。
	KJV	Serving the LORD with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:
	和合修定	怎樣凡事謙卑，以眼淚服侍主，又因猶太人的謀害經歷試煉。
	新譯本	凡事謙卑，常常流淚，忍受猶太人謀害的試煉。
	NRSV	serving the Lord with all humility and with tears and with trials which befell me through the plots of the Jews;
	文理本	我之事主、凡事謙遜涕泣、因猶太人謀害、而歷諸艱、
	現中 2019	在謙卑和憂傷中事奉主，又由於猶太人的謀害而經歷許多磨煉。
	Message	laying my life on the line, serving the Master no matter what, putting up with no end of scheming by Jews who wanted to do me in.
	希臘原文	δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης 「καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων·
徒 Act 20.20	和合本	你們也知道、凡與你們有益的、我沒有一樣避諱不說的．或在眾人面前、或在各人家裡、我都教導你們．
	呂振中本	凡有益的，我如何沒有一樣退縮而不傳告你們，而不在公眾面前或挨家教訓你們。
	KJV	And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,
	和合修定	你們也知道，凡對你們有益的，我沒有一樣隱瞞不說的，或在公眾面前，或在每一個人的家裡，我都教導你們，
	新譯本	你們也知道，我從來沒有留下一件有益的事，不在眾人面前或在各人家裡告訴你們，教導你們。
	NRSV	how I did not shrink from declaring to you anything that was profitable, and teaching you in public and from house to house,
	文理本	凡益爾者、我無所隱、或於眾前、或歷諸家、示爾教爾、
	現中 2019	你們也都知道，無論在公共場合，或在你們個別的家裡，在我宣講和教導你們的時候，只要是對你們有益的，我都沒有保留。
	Message	I didn't skimp or trim in any way. Every truth and encouragement that could have made a difference to you, you got. I taught you out in public and I taught you in your homes,
	希臘原文	ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,
徒 Act 20.21	和合本	又對猶太人、和希利尼人、證明當向　神悔改、信靠我主耶穌基督。
	呂振中本	不但對猶太人，也對希利尼人，我都鄭重地證明他們在上帝面前應當悔改，對我們主耶穌應當有信心。
	KJV	Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
	和合修定	不論猶太人和希臘人，我都已證明他們當在神面前悔改，信靠我們的主耶穌。
	新譯本	我對猶太人和希臘人都作過見證，要他們悔改歸向　神，信靠我們的主耶穌。
	NRSV	testifying both to Jews and to Greeks of repentance to God and of faith in our Lord Jesus Christ.
	文理本	勸猶太人、與希利尼人、宜以改悔向上帝、以信向我主耶穌基督、
	現中 2019	無論對猶太人或外邦人，我都鄭重地勸告他們，要他們悔改，轉向上帝，並且信我們的主耶穌。
	Message	urging Jews and Greeks alike to a radical life-change before God and an equally radical trust in our Master Jesus.
	希臘原文	διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν 「εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ 「πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν 「Ἰησοῦν.

徒 Act 20.22	和合本	現在我往耶路撒冷去、心甚迫切、〔原文作心被捆綁〕不知道在那裡要遇見甚麼事．
	呂振中本	你看，如今我被聖靈捆綁著 (或譯：我心靈上被捆綁著)，要往耶路撒冷去，在那裡要碰到什麼，我不知道，
	KJV	And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
	和合修定	現在我被聖靈催迫要往耶路撒冷去，雖然不知道在那裡會遭遇甚麼事，
	新譯本	現在，我的心靈受到催逼，要去耶路撒冷，我不知道在那裡會遭遇甚麼事，
	NRSV	And now, behold, I am going to Jerusalem, bound in the Spirit, not knowing what shall befall me there;
	文理本	今我心迫切往耶路撒冷、未知所遇若何、
	現中 2019	現在，為著順服聖靈，我要上耶路撒冷去。我不知道在那裡要遇到什麼事；
	Message	”But there is another urgency before me now. I feel compelled to go to Jerusalem. I’m completely in the dark about what will happen when I get there.
	希臘原文	καὶ νῦν ἰδοὺ᾽ δεδεμένος ἐγὼ ‘τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά ⌜μοι μὴ εἰδώς,
徒 Act 20.23	和合本	但知道聖靈在各城裡向我指證、說、有捆鎖與患難等待我。
	呂振中本	只知道聖靈在各城裡都向我鄭重地指證，說有鎖鍊和苦難等著我。
	KJV	Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
	和合修定	但知道聖靈在各城裡向我指證，說有捆鎖與患難等著我。
	新譯本	只知道在各城裡聖靈都向我指明，說有捆鎖和患難在等著我。
	NRSV	except that the Holy Spirit testifies to me in every city that imprisonment and afflictions await me.
	文理本	惟聖神每邑示我、有械繫患難俟我也、
	現中 2019	我只知道，在各城市聖靈都指示我，有監獄和災難等著我。
	Message	I do know that it won’t be any picnic, for the Holy Spirit has let me know repeatedly and clearly that there are hard times and imprisonment ahead.
	希臘原文	πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί ⌜μοι λέγον ὅτι δεσμὰ᾽ καὶ θλίψεις με ‘μένουσιν．
徒 Act 20.24	和合本	我卻不以性命為念、也不看為寶貴、只要行完我的路程、成就我從主耶穌所領受的職事、證明　神恩惠的福音。
	呂振中本	但我不為性命作什麼計算，而看為對自己有價值；比較起來，倒不如完盡了我的跑程，要行完我的路程，和我從主耶穌所領受的執事職任，鄭重證明上帝恩惠之福音。
	KJV	But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
	和合修定	我卻不以性命為念，只要走完我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，為神恩典的福音作見證。
	新譯本	但我並不珍惜自己的性命，只求跑完我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，為　神恩惠的福音作見證。
	NRSV	But I do not account my life of any value nor as precious to myself, if only I may accomplish my course and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.
	文理本	然我不以己生為意而貴之、惟欲盡我程途、及由主耶穌所授之職、以證上帝恩惠之福音、
	現中 2019	但是，我並不珍惜自己的性命，為的是要完成我的使命，成就主耶穌交給我的工作，就是見證上帝恩典的福音。
	Message	But that matters little. What matters most to me is to finish what God started: the job the Master Jesus gave me of letting everyone I meet know all about this incredibly extravagant generosity of God.
	希臘原文	ἀλλ᾽ οὐδενὸς ⌜λόγου ⌜ποιοῦμαι τὴν ⌜ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς ⌜τελειῶσαι τὸν δρόμον ⌜μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

徒 Act 20.25	和合本	我素常在你們中間來往、傳講　神國的道、如今我曉得你們以後都不得再見我的面了。
	呂振中本	我素常在你們中間走遍各處，宣傳上帝國之道；看吧，如今我知道你們眾人不能再見我的面了。
	KJV	And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.
	和合修定	「我素常在你們中間到處傳講神的國；現在我知道，你們眾人以後不會再見到我的面了。
	新譯本	“我曾在你們那裡走遍各地，宣揚　神的國。現在，我知道你們眾人不會再見我的面了。
	NRSV	And now, behold, I know that all you among whom I have gone preaching the kingdom will see my face no more.
	文理本	我素與爾交遊、宣上帝國、今知爾眾不復覿我面矣、
	現中 2019	「我在各位當中跟大家來往，宣揚上帝的主權。現在我知道，今後你們都不會再見到我。
	Message	”And so this is good-bye. You’re not going to see me again, nor I you, you whom I have gone among for so long proclaiming the news of God’s inaugurated kingdom.
	希臘原文	Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν 「βασιλείαν.
徒 Act 20.26	和合本	所以我今日向你們證明、你們中間無論何人死亡、罪不在我身上。〔原文作我於眾人的血是潔淨的〕
	呂振中本	所以在今天這日子，我確實地告訴你們，你們眾人若流血而滅亡，我乾淨無罪！(希臘文作：對你們眾人的血，我是乾淨的)。
	KJV	Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.
	和合修定	所以我今日向你們作證，你們中間無論何人死亡，罪不在我。
	新譯本	所以我今天向你們作證，我是清白的，與眾人的罪（“罪”原文作“血”）無關。
	NRSV	Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all of you,
	文理本	故我今日為證於爾、眾人之血、我無與焉、
	現中 2019	所以，我今天鄭重地告訴你們，如果你們當中有人沉淪，罪不在我；
	Message	I’ve done my best for you, given you my all,
	希臘原文	「διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός 「εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
徒 Act 20.27	和合本	因為　神的旨意、我並沒有一樣避諱不傳給你們的。
	呂振中本	因為上帝全部的計畫，我並沒有退縮而不傳告你們。
	KJV	For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.
	和合修定	因為神一切的旨意，我並沒有退縮不傳給你們的。
	新譯本	因為　神的全部計劃，我已經毫無保留地傳給你們了。
	NRSV	for I did not shrink from declaring to you the whole counsel of God.
	文理本	蓋上帝之旨、我無隱諱、悉宣於爾、
	現中 2019	因為我已經毫無保留地把上帝的旨意傳給你們了。
	Message	held back nothing of God’s will for you.
	希臘原文	οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι’ πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν‘.

徒 Act 20.28	和合本	聖靈立你們作全群的監督、你們就當為自己謹慎、也為全群謹慎、牧養　神的教會、就是他用自己血所買來的。〔或作救贖的〕
	呂振中本	聖靈在全群中立你們做監督，你們要關顧到自己，以及全群，牧養主 (有古卷作：上帝) 的教會，就是他用自己的血所取得的。
	KJV	Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
	和合修定	聖靈立你們作全群的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，牧養神的教會，就是他用自己血所買來的。
	新譯本	聖靈既然立你們為全群的監督，牧養　神用自己的血所贖來的教會，你們就應當為自己謹慎，也為全群謹慎。
	NRSV	Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son.
	文理本	爾當自慎、亦慎全群、乃聖神立爾監督於其中、以牧上帝之會、即以己血所購者也、
	現中 2019	你們自己要謹慎，也要為聖靈所付託你們照顧的全群謹慎。要牧養上帝的教會—就是他藉著自己兒子的死所換來的。
	Message	”Now it’s up to you. Be on your toes - both for yourselves and your congregation of sheep. The Holy Spirit has put you in charge of these people - God’s people they are - to guard and protect them. God himself thought they were worth dying for.
	希臘原文	「προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ 「θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ’ αἵματος τοῦ ἰδίου ‘.
徒 Act 20.29	和合本	我知道我去之後、必有兇暴的豺狼、進入你們中間、不愛惜羊群。
	呂振中本	我知道我離開了以後，必有兇暴的豺狼要進入你們中間，不顧惜羊群。
	KJV	For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.
	和合修定	我知道，在我離開以後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不顧惜羊群。
	新譯本	我知道在我離開之後，必有兇暴的豺狼進入你們中間，不顧惜羊群。
	NRSV	I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock;
	文理本	我知我去後、將有兇狼入爾中、不惜其群、
	現中 2019	我知道在我離開後，有凶暴的豺狼要混入你們中間來傷害羊群。
	Message	”I know that as soon as I’m gone, vicious wolves are going to show up and rip into this flock, men
	希臘原文	ἐγὼ 「οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
徒 Act 20.30	和合本	就是你們中間、也必有人起來、說悖謬的話、要引誘門徒跟從他們。
	呂振中本	就是從你們自己中間，也必有人起來，說乖僻的話，要把門徒牽走，去跟從他們。
	KJV	Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.
	和合修定	就是你們中間也必有人起來，說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。
	新譯本	你們自己中間也必有人起來，講些歪曲悖謬的話，引誘門徒跟從他們。
	NRSV	and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
	文理本	亦將有人起於爾中、出悖逆之言、誘門徒從之、
	現中 2019	就是在你們中間，也有人會造謠撒謊，誘惑門徒去跟從他們。
	Message	from your very own ranks twisting words so as to seduce disciples into following them instead of Jesus.
	希臘原文	καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω 「ἑαυτῶν．

徒 Act 20.31	和合本	所以你們應當儆醒、記念我三年之久、晝夜不住的流淚、勸戒你們各人。
	呂振中本	所以你們要儆醒，記得我三年之久，晝夜不停地流淚勸戒你們每一個人。
	KJV	Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.
	和合修定	所以你們要警醒，記念我三年之久，晝夜不斷地流淚勸戒你們各人。
	新譯本	所以你們應當警醒，記念我三年之久，晝夜不停地帶著眼淚勸戒你們各人。
	NRSV	Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears.
	文理本	故當儆醒、憶我三年之久、晝夜流涕不已、以勸爾眾、
	現中 2019	所以，你們要警醒，要記得這三年以來，我怎樣日夜用眼淚勸誡、教導你們每一個人。
	Message	So stay awake and keep up your guard. Remember those three years I kept at it with you, never letting up, pouring my heart out with you, one after another.
	希臘原文	διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
徒 Act 20.32	和合本	如今我把你們交託　神、和他恩惠的道．這道能建立你們、叫你們和一切成聖的人同得基業。
	呂振中本	如今我把你們托付於上帝和他恩惠之道，就是能建立你們，能在一切成聖的人中間將遺業賜給你們的。
	KJV	And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.
	和合修定	現在我把你們交託給神和他恩惠的道；這道能建立你們，使你們和一切成聖的人同得基業。
	新譯本	現在我把你們交託給　神和他恩惠的道；這道能建立你們，也能在所有成聖的人中賜基業給你們。
	NRSV	And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.
	文理本	今我薦爾於上帝、及其恩道、能建立爾、賜爾有業於凡成聖者之中、
	現中 2019	「現在我把你們交託在上帝的手裡和他恩典的信息中；他能夠堅定你們的信心，又把他為自己的子民所預備的福澤賜給你們。
	Message	”Now I’m turning you over to God, our marvelous God whose gracious Word can make you into what he wants you to be and give you everything you could possibly need in this community of holy friends.
	希臘原文	καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι「 ὑμᾶς τῷ「 θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ「 οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι 「 τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
徒 Act 20.33	和合本	我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。
	呂振中本	我沒有貪圖過一個人的金銀或服裝。
	KJV	I have coveted no man’s silver, or gold, or apparel.
	和合修定	我未曾貪圖一個人的金、銀或衣服。
	新譯本	我從來沒有貪圖任何人的金銀或衣服。
	NRSV	I coveted no one’s silver or gold or apparel.
	文理本	我未始貪人之金銀衣服、
	現中 2019	我從來沒有貪圖任何人的金銀或衣服。
	Message	”I’ve never, as you so well know, had any taste for wealth or fashion.
	希臘原文	ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα．

徒 Act 20.34	和合本	我這兩隻手、常供給我和同人的需用、這是你們自己知道的。
	呂振中本	你們自己知道，我這兩只手供應了我和我同伴的需用。
	KJV	Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.
	和合修定	你們自己知道，我靠兩隻手工作來供給我和同工的需用。
	新譯本	我這兩隻手，供應了我和同伴的需要，這是你們自己知道的。
	NRSV	You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.
	文理本	乃此二手嘗供我、及偕我者之需、爾所知也、
	現中 2019	你們自己知道，我用我這雙手工作，來供給我和同工們的需要。
	Message	With these bare hands I took care of my own basic needs and those who worked with me.
	希臘原文	αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.
徒 Act 20.35	和合本	我凡事給你們作榜樣、叫你們知道、應當這樣勞苦、扶助軟弱的人、又當記念主耶穌的話、說、施比受更為有福。
	呂振中本	我凡事給你們做榜樣，讓你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，記念主耶穌的話；他自己說過：『給予比接受更為有福』」。
	KJV	I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.
	和合修定	我凡事給你們作榜樣，叫你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，說：『施比受更為有福。』」
	新譯本	我凡事以身作則，你們必須照樣辛勞，扶助軟弱的人，並且記念主耶穌的話：‘施比受更為有福。’”
	NRSV	In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, ‘It is more blessed to give than to receive.’”
	文理本	我凡事垂範示爾、當如是勤勞、以扶助柔弱者、且憶主耶穌之言、予者較受者更有福也、•
	現中 2019	我在各種事上給你們留下榜樣，告訴你們應該這樣勤勞工作來幫助軟弱的人。要記得主耶穌親自說過的話：『施比受更為有福。』」
	Message	In everything I’ve done, I have demonstrated to you how necessary it is to work on behalf of the weak and not exploit them. You’ll not likely go wrong here if you keep remembering that our Master said, ’You’re far happier giving than getting.’”
	希臘原文	πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.
徒 Act 20.36	和合本	保羅說完了這話、就跪下同眾人禱告。
	呂振中本	說了這些話，保羅就跪下，同他們眾人禱告。
	KJV	And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.
	和合修定	保羅說完了這些話，就和大家跪下來禱告。
	新譯本	他說了這些話，就跪下來同大家一起禱告。
	NRSV	And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.
	文理本	言畢、跪而偕眾祈禱、
	現中 2019	說完了這些話，保羅就跟他們全體跪下來祈禱。
	Message	Then Paul went down on his knees, all of them kneeling with him, and prayed.
	希臘原文	Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
徒 Act 20.37	和合本	眾人痛哭、抱著保羅的頸項、和他親嘴。
	呂振中本	眾人的哀哭好傷心；他們伏在保羅的脖子上，熱切地和他親嘴；
	KJV	And they all wept sore, and fell on Paul’s neck, and kissed him,
	和合修定	眾人痛哭，抱著保羅的頸項跟他親吻。
	新譯本	眾人都痛哭，抱著保羅，與他親吻。
	NRSV	And they all wept and embraced Paul and kissed him,
	文理本	眾大哭、俯保羅頸、而吻接之、
	現中 2019	大家都哭了，抱著他親吻，跟他道別。
	Message	And then a river of tears. Much clinging to Paul, not wanting to let him go.
	希臘原文	ἱκανὸς δὲ᾽ κλαυθμὸς ἐγένετο ‘πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

徒 Act 20.38	和合本	叫他們最傷心的、就是他說、以後不能再見我的面那句話．於是送他上船去了。
	呂振中本	最傷心的是為了他說，他們必不得以再見他的面那句話。於是送他上船去了。
	KJV	Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.
	和合修定	叫他們最傷心的，就是他說「以後不會再見到我的面」那句話。於是他們送他上船去了。
	新譯本	他們最傷心的，是保羅說他們不會再見他的面那句話。最後他們送他上了船。
	NRSV	sorrowing most of all because of the word he had spoken, that they should see his face no more. And they brought him to the ship.
	文理本	為其言不復覿我面、甚以為憂、乃送之登舟、
	現中 2019	他們為了保羅所說「今後都不會再見到我」這一句話特別傷心。於是他們就送他上船。
	Message	They knew they would never see him again - he had told them quite plainly. The pain cut deep. Then, bravely, they walked him down to the ship.
	希臘原文	ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

使徒行傳 **Acts 21**

徒 Act 21.1	和合本	我們離別了眾人、就開船一直行到哥士．第二天到了羅底、從那裡到帕大喇．
	呂振中本	我們既抽身離別了眾人，就開船一直走，來到哥士；次日到了羅底，從那裡到帕大喇 (有古卷作：和每拉)；
	KJV	And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:
	和合修定	我們離別了眾人，就開船直航到哥士，第二天到了羅底，又從那裡到帕大喇。
	新譯本	我們離別了他們以後，船就直航到了哥士，第二天到羅底，從那裡開往帕大拉；
	NRSV	And when we had parted from them and set sail, we came by a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Pat'ara.
	文理本	我儕既別眾、揚帆徑至哥士、翌日至羅底、遂適帕大喇、
	現中 2019	我們向他們告別後就開船。船直航哥士島，第二天抵達羅底，從那裡到帕大喇。
	Message	And so, with the tearful good-byes behind us, we were on our way. We made a straight run to Cos, the next day reached Rhodes, and then Patara.
	希臘原文	Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν 「Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα．
徒 Act 21.2	和合本	遇見一隻船、要往腓尼基去、就上船起行。
	呂振中本	遇見一隻船要渡海到腓尼基，就上船開行。
	KJV	And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.
	和合修定	我們遇見一隻船要往腓尼基去，就上船起航。
	新譯本	遇見了一艘開往腓尼基的船，就上船起行。
	NRSV	And having found a ship crossing to Phoeni'cia, we went aboard, and set sail.
	文理本	遇往腓尼基之舟、登之而行、
	現中 2019	在帕大喇遇著一條要開往腓尼基去的船，我們就上船起航。
	Message	There we found a ship going direct to Phoenicia, got on board, and set sail.
	希臘原文	καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
徒 Act 21.3	和合本	望見居比路、就從南邊行過、往敘利亞去、我們就在推羅上岸．因為船要在那裡卸貨。
	呂振中本	我們望見了居比路，就從左邊離開了它，向敘利亞航行，在推羅靠岸；因為船要在那裡卸載。
	KJV	Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.
	和合修定	我們望見塞浦路斯，就從南邊行過，往敘利亞去，在推羅上岸，因為船要在那裡卸貨。
	新譯本	我們遠遠看見塞浦路斯，就從南邊駛過，直航敘利亞，在推羅靠了岸，因為船要在那裡卸貨。
	NRSV	When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left we sailed to Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unload its cargo.
	文理本	遙望居比路、右行而避之、航至敘利亞、於推羅登岸、蓋舟於彼卸載也、
	現中 2019	航行到望見塞浦路斯，船就繞過南邊，朝著敘利亞走。我們在泰爾上岸，因為船要在這裡卸貨。
	Message	Cyprus came into view on our left, but was soon out of sight as we kept on course for Syria, and eventually docked in the port of Tyre. While the cargo was being unloaded,
	希臘原文	「ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ 「κατήλθομεν εἰς Τύρον, ἐκεῖσε γὰρ᾽ τὸ πλοῖον ἦν ‘ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

徒 Act 21.4	和合本	找著了門徒、就在那裡住了七天．他們被聖靈感動、對保羅說、不要上耶路撒冷去。
	呂振中本	找到了門徒，我們就在那裡停留了七天；他們藉著聖靈的啟示告訴保羅不要插足在耶路撒冷。
	KJV	And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.
	和合修定	我們在那裡找到了一些門徒，就住了七天。他們藉著聖靈的感動，告訴保羅不要上耶路撒冷去。
	新譯本	我們找到了一些門徒，就在那裡住了七天。他們憑著聖靈的指示告訴保羅不要上耶路撒冷去。
	NRSV	And having sought out the disciples, we stayed there for seven days. Through the Spirit they told Paul not to go on to Jerusalem.
	文理本	遇有門徒、與居七日、斯人感於聖神、謂保羅勿履耶路撒冷、
	現中 2019	我們在這裡找到了一些門徒，就跟他們一起住了七天。他們得到聖靈的指示，勸保羅不要上耶路撒冷去。
	Message	we looked up the local disciples and stayed with them seven days. Their message to Paul, from insight given by the Spirit, was ”Don’t go to Jerusalem.”
	希臘原文	’ἀνευρόντες δὲ τοὺς ‘μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ 「ἐπιβαίνειν εἰς 「Ἱεροσόλυμα.
徒 Act 21.5	和合本	過了這幾天、我們就起身前行．他們眾人同妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在岸上禱告、彼此辭別．
	呂振中本	這幾天終了，我們就出發前行；眾人同妻子兒女，送我們到城外；我們在海灘上跪下禱告，
	KJV	And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.
	和合修定	幾天之後，我們又出發前行。他們眾人同妻子兒女都送我們到城外，我們都跪在灘上禱告，彼此辭別。
	新譯本	過了這幾天，我們就啟程前行，他們眾人帶著妻子兒女送我們到城外。我們跪在海灘上禱告，
	NRSV	And when our days there were ended, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were outside the city; and kneeling down on the beach we prayed and bade one another farewell.
	文理本	越七日、啟行、眾偕妻孥、送至邑外、皆跪於岸祈禱、
	現中 2019	可是，我們逗留的時間到了，就繼續我們的旅程。信徒和他們的妻子、兒女都送我們到城外。大家都在沙灘上跪下來祈禱，
	Message	When our time was up, they escorted us out of the city to the docks. Everyone came along - men, women, children. They made a farewell party of the occasion! We all kneeled together on the beach and prayed.
	希臘原文	ὅτε δὲ ἐγένετο ’ἐξαρτίσαι ἡμᾶς ‘τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν 「προσευξάμενοι
徒 Act 21.6	和合本	我們上了船、他們就回家去了。
	呂振中本	彼此告別；我們上了船，他們也回自己地方去了。
	KJV	And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.
	和合修定	我們上了船，他們就回家去了。
	新譯本	互相道別。我們上了船，他們就回家去了。
	NRSV	Then we went on board the ship, and they returned home.
	文理本	互相言別、我儕登舟、眾乃歸、
	現中 2019	然後彼此道別。我們上船，他們回家去了。
	Message	Then, after another round of saying good-bye, we climbed on board the ship while they drifted back to their homes.
	希臘原文	’ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ‘「ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

徒 Act 21.7	和合本	我們從推羅行盡了水路、來到多利買、就問那裡的弟兄安、和他們同住了一天。
	呂振中本	我們從推羅行盡了航程，抵達多利買，給弟兄們請安，和他們同住了一天。
	KJV	And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.
	和合修定	我們從推羅行完航程，來到了多利買，問候那裡的弟兄，和他們同住了一天。
	新譯本	我們從推羅繼續航行，到了多利買，問候那裡的弟兄，與他們同住了一天。
	NRSV	When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolema'is; and we greeted the brethren and stayed with them for one day.
	文理本	自推羅至多利買、水程既盡、乃問安於兄弟、同居一日、
	現中 2019	我們繼續航行，從泰爾到了多利買，向當地的信徒們問安，跟他們住了一天。
	Message	A short run from Tyre to Ptolemais completed the voyage. We greeted our Christian friends there and stayed with them a day.
	希臘原文	Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.
徒 Act 21.8	和合本	第二天、我們離開那裡、來到該撒利亞．就進了傳福音的腓利家裡、和他同住．他是那七個執事裡的一個。
	呂振中本	第二天我們出發，來到該撒利亞，進了傳福音者腓利家裡 [他是七人中的一個 (參徒 6：5)]，和他同住。
	KJV	And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.
	和合修定	第二天，我們離開那裡，來到凱撒利亞，就進了傳福音的腓利家裡，和他同住；他是那七個執事裡的一個。
	新譯本	第二天我們離開那裡，來到該撒利亞，到了傳福音的腓利家裡，與他住在一起。他是那七位執事中的一位。
	NRSV	On the morrow we departed and came to Caesare'a; and we entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.
	文理本	次日去彼、至該撒利亞、入宣道者腓利家居之、彼乃七執事之一也、
	現中 2019	第二天我們離開那裡，到了凱撒利亞，就到傳道人腓利的家去，跟他住在一起。他是在耶路撒冷被選出的那七位助手之一。
	Message	In the morning we went on to Caesarea and stayed with Philip the Evangelist, one of "the Seven."
	希臘原文	τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες 「ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ᾽ αὐτῷ.
徒 Act 21.9	和合本	他有四個女兒、都是處女、是說預言的。
	呂振中本	這個人有四個女兒，是處女，能說預言。
	KJV	And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.
	和合修定	他有四個女兒，都是未出嫁的，都會說預言。
	新譯本	他有四個女兒，都是童女，是會說預言的。
	NRSV	And he had four unmarried daughters, who prophesied.
	文理本	有四女、皆處子、而能豫言、
	現中 2019	他有四個沒有結婚的女兒，都有傳講上帝信息的恩賜。
	Message	Philip had four virgin daughters who prophesied.
	希臘原文	τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες᾽ τέσσαρες παρθένοι ‘προφητεύουσαι.
徒 Act 21.10	和合本	我們在那裡多住了幾天、有一個先知、名叫亞迦布、從猶太下來。
	呂振中本	我們多停留了好幾天，有一個神言人名叫亞迦布，從猶太下來
	KJV	And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.
	和合修定	我們在那裡多住了好幾天，有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來。
	新譯本	我們住了幾天之後，有一位先知，名叫亞迦布，從猶太下來。
	NRSV	While we were staying for some days, a prophet named Ag'abus came down from Judea.
	文理本	既居數日、有先知亞迦布者、來自猶太、
	現中 2019	我們在那裡住了幾天後，有一個先知名叫亞迦布，從猶太來。
	Message	After several days of visiting, a prophet from Judea by the name of Agabus came down to see us.
	希臘原文	ἐπιμενόντων 「δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

徒 Act 21.11	和合本	到了我們這裡、就拿保羅的腰帶、捆上自己的手腳、說、聖靈說、猶太人在耶路撒冷、要如此捆綁這腰帶的主人、把他交在外邦人手裡。
	呂振中本	來見我們，拿保羅的腰帶，捆著自己的腳和手，說：「聖靈這麼說，猶太人必在耶路撒冷這樣捆綁這腰帶的主人，給送交在外國人手裡。」
	KJV	And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.
	和合修定	他到了我們這裡，就拿保羅的腰帶，捆上自己的手腳，說：「聖靈這樣說：『猶太人在耶路撒冷要如此捆綁這腰帶的主人，把他交在外邦人手裡。』」
	新譯本	他來見我們，把保羅的腰帶拿過來，綁住自己的手腳，說："聖靈說，猶太人在耶路撒冷要這樣捆綁這腰帶的主人，把他交在外族人的手裡。"
	NRSV	And coming to us he took Paul's girdle and bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this girdle and deliver him into the hands of the Gentiles.'"
	文理本	就我儕、取保羅之帶、自縛手足、曰、聖神言猶太人在耶路撒冷、將如是縛斯帶之主、付異邦人手矣、
	現中 2019	他來看我們，拿起保羅的腰帶，把自己的手腳綁了起來，說：「聖靈這麼說：這腰帶的主人會在耶路撒冷受猶太人這樣的捆綁，然後被交給外邦人。」
	Message	He went right up to Paul, took Paul's belt, and, in a dramatic gesture, tied himself up, hands and feet. He said, "This is what the Holy Spirit says: The Jews in Jerusalem are going to tie up the man who owns this belt just like this and hand him over to godless unbelievers."
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου δήσας 「ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν・Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
徒 Act 21.12	和合本	我們和那本地的人、聽見這話、都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。
	呂振中本	我們聽見了這些話，就連同當地的人苦勸保羅別上耶路撒冷。
	KJV	And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.
	和合修定	我們聽見這些話，就跟當地的人苦勸保羅不要上耶路撒冷去。
	新譯本	我們聽了這些話，就和當地的人勸保羅不要去耶路撒冷。
	NRSV	When we heard this, we and the people there begged him not to go up to Jerusalem.
	文理本	我儕聞此與斯土之人、勸保羅、勿上耶路撒冷、
	現中 2019	我們一聽見這話就跟當地的人一起懇切地勸告保羅不要上耶路撒冷去。
	Message	When we heard that, we and everyone there that day begged Paul not to be stubborn and persist in going to Jerusalem.
	希臘原文	ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ.

徒 Act 21.13	和合本	保羅說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心碎呢．我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。
	呂振中本	於是保羅回答說：「你們幹什麼哭，使我心碎呢？為了主耶穌的名，不但被捆綁，就是死在耶路撒冷，我都準備作的。」
	KJV	Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
	和合修定	於是保羅回答：「你們為甚麼這樣痛哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被人捆綁，就是死在耶路撒冷也是願意的。」
	新譯本	保羅卻回答："你們為甚麼哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被捆綁，就算死在耶路撒冷我也都準備好了。"
	NRSV	Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be imprisoned but even to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."
	文理本	保羅曰、爾曹胡為哭泣、而摧我心乎、我為主耶穌名、不第受縛、即死於耶路撒冷、亦甘心也、
	現中 2019	可是，他說：「你們為什麼這樣痛哭，使我心碎呢？我為著主耶穌的緣故，不但在耶路撒冷被捆綁，就是死在那裡也是心甘情願的。」
	Message	But Paul wouldn't budge: "Why all this hysteria? Why do you insist on making a scene and making it even harder for me? You're looking at this backwards. The issue in Jerusalem is not what they do to me, whether arrest or murder, but what the Master Jesus does through my obedience. Can't you see that?"
	希臘原文	’τότε ἀπεκρίθη ‘ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
徒 Act 21.14	和合本	保羅既不聽勸、我們便住了口、只說、願主的旨意成就便了。
	呂振中本	保羅既不聽勸，我們也就靜默下來，只說：「願主的旨意得成就是了。」
	KJV	And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
	和合修定	既然保羅不聽勸，我們就住了口，只說：「願主的旨意成就。」
	新譯本	他既然不聽勸，我們只說了"願主的旨意成就"，就不出聲了。
	NRSV	And when he would not be persuaded, we ceased and said, "The will of the Lord be done."
	文理本	既不受勸、我儕則止、曰、願主旨得成焉、•
	現中 2019	我們無法說服他，就都住口，只說：「願主的旨意成就。」
	Message	We saw that we weren't making even a dent in his resolve, and gave up. "It's in God's hands now," we said. "Master, you handle it."
	希臘原文	μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες·’ Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα ‘「γινέσθω.
徒 Act 21.15	和合本	過了幾日、我們收拾行李上耶路撒冷去。
	呂振中本	過了這幾天，我們就把行李裝好，上耶路撒冷去了。
	KJV	And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.
	和合修定	過了這幾天，我們收拾行李上耶路撒冷去。
	新譯本	過了幾天，我們收拾行裝，上耶路撒冷去。
	NRSV	After these days we made ready and went up to Jerusalem.
	文理本	越數日、束裝上耶路撒冷、
	現中 2019	在那裡住了幾天，我們就收拾行李，上耶路撒冷去。
	Message	It wasn't long before we had our luggage together and were on our way to Jerusalem.
	希臘原文	Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς「Ἱεροσόλυμα·

徒 Act 21.16	和合本	有該撒利亞的幾個門徒和我們同去、帶我們到一個久為〔久為或作老〕門徒的家裡、叫我們與他同住、他名叫拿孫、是居比路人。
	呂振中本	有該撒利亞的幾個門徒也和我們一同去，帶我們到了一個老門徒，居比路人拿孫家裡，我們可以客居在那裡的。
	KJV	There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.
	和合修定	有凱撒利亞的幾個門徒和我們同去，帶我們到一個早期的門徒塞浦路斯人拿孫的家裡，請我們與他同住。
	新譯本	有該撒利亞的幾個門徒同我們在一起，領我們到一個塞浦路斯人拿孫家裡住宿；他作了門徒已經很久了。
	NRSV	And some of the disciples from Caesare'a went with us, bringing us to the house of Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge.
	文理本	有該撒利亞數門徒偕往、攜居比路人拿孫、舊門徒也、我儕擬居其家、•
	現中 2019	有些從凱撒利亞來的門徒跟我們同行，把我們帶到一個塞浦路斯人拿孫的家裡去住；這個人是早期的門徒。
	Message	Some of the disciples from Caesarea went with us and took us to the home of Mnason, who received us warmly as his guests. A native of Cyprus, he had been among the earliest disciples.
	希臘原文	συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
徒 Act 21.17	和合本	到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。
	呂振中本	我們到了耶路撒冷，弟兄們很高興地接待我們。
	KJV	And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
	和合修定	我們到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜地接待我們。
	新譯本	我們到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜接待我們。
	NRSV	When we had come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
	文理本	既至耶路撒冷、諸兄弟欣然相接、
	現中 2019	我們到了耶路撒冷，信徒們熱誠地接待我們。
	Message	In Jerusalem, our friends, glad to see us, received us with open arms.
	希臘原文	Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ⌈ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.
徒 Act 21.18	和合本	第二天、保羅同我們去見雅各．長老們也都在那裡。
	呂振中本	翌日，保羅同我們進去見雅各；眾長老也都在那裡。
	KJV	And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
	和合修定	第二天，保羅同我們去見雅各；所有的長老也都在場。
	新譯本	第二天，保羅和我們一同去見雅各，長老們也都在座。
	NRSV	On the following day Paul went in with us to James; and all the elders were present.
	文理本	次日、保羅與我儕入見雅各、諸長老亦在、
	現中 2019	第二天，保羅跟我們一道去見雅各；所有教會的長老也都在場。
	Message	The first thing next morning, we took Paul to see James. All the church leaders were there.
	希臘原文	τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

徒 Act 21.19	和合本	保羅問了他們安、便將　神用他傳教、在外邦人中間所行之事、一一的述說了。
	呂振中本	既給他們請了安，保羅就將上帝，藉著他傳道的職事，在外國人中所作的各樣事，一一述說。
	KJV	And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.
	和合修定	保羅向他們問安，然後將神用他在外邦人中所做的事奉，一一述說了。
	新譯本	保羅問候了他們，就把　神藉著他的工作在外族人中所行的事，一一述說出來。
	NRSV	After greeting them, he related one by one the things that God had done among the Gentiles through his ministry.
	文理本	保羅既問眾安、即以上帝由己行於異邦之役事、一一述之、
	現中 2019	保羅向他們問安，然後把上帝怎樣使用他在外邦人當中的事奉都向他們報告。
	Message	After a time of greeting and small talk, Paul told the story, detail by detail, of what God had done among the Gentiles through his ministry.
	希臘原文	καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
徒 Act 21.20	和合本	他們聽見、就歸榮耀與　神、對保羅說、兄台、你看猶太人中信主的有多少萬、並且都為律法熱心。
	呂振中本	他們聽見了，就將榮耀與上帝，對保羅說：「老哥，你看猶太人中信的有多少萬，都熱心於律法的了；
	KJV	And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:
	和合修定	他們聽見了，就歸榮耀給神，對保羅說：「弟兄，你看猶太人中有數以萬計的信徒，而他們都是熱心於律法的人。
	新譯本	他們聽了，就讚美　神，對保羅說：“弟兄，你看，猶太人中信主的有好幾萬，都是對律法很熱心的人。
	NRSV	And when they heard it, they glorified God. And they said to him, ”You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed; they are all zealous for the law,
	文理本	眾聞之、歸榮上帝、謂保羅曰、兄弟、爾見猶太信者數萬、皆熱衷守律、
	現中 2019	他們聽見了都頌讚上帝，又對保羅說：「弟兄啊，情形是這樣的：在猶太人當中有數以萬計的信徒，他們都是嚴守摩西法律的。
	Message	They listened with delight and gave God the glory.
	希臘原文	οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν ⌜θεόν,⌝ εἶπόν τε ‘αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ’ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις ‘τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·

徒 Act 21.21	和合本	他們聽見人說、你教訓一切在外邦的猶太人、離棄摩西、對他們說、不要給孩子行割禮、也不要遵行條規。
	呂振中本	他們聽見人口傳你的事，說你教授叛教之道，叫外國中所有的猶太人違背摩西，說不要給孩子行割禮；也不要按規矩行。
	KJV	And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.
	和合修定	他們曾聽見人說，你教導所有在外邦的猶太人離棄摩西，對他們說，不要給孩子行割禮，也不要遵守規矩。
	新譯本	他們聽說，你教導所有在外族人中的猶太人背棄摩西，叫他們不要給孩子行割禮，也不要遵守規例。
	NRSV	and they have been told about you that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children or observe the customs.
	文理本	彼聞爾教異邦之猶太人、違背摩西勿與子行割、亦勿循諸規、
	現中 2019	他們聽見你曾經教導僑居外邦的猶太人放棄摩西的法律，不要替孩子行割禮，也不必遵守猶太人一般的規矩。
	Message	They've been told that you advise believing Jews who live surrounded by Gentiles to go light on Moses, telling them that they don't need to circumcise their children or keep up the old traditions. This isn't sitting at all well with them.
	希臘原文	κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
徒 Act 21.22	和合本	眾人必聽見你來了、這可怎麼辦呢。
	呂振中本	那麼這可怎麼辦呢？他們總會聽見你來了的。
	KJV	What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.
	和合修定	眾人必聽見你來了，這可怎麼辦呢？
	新譯本	他們總會聽見你來了，那怎麼辦呢？
	NRSV	What then is to be done? They will certainly hear that you have come.
	文理本	今將若何、蓋彼必聞爾至、
	現中 2019	他們一定會聽到你已來此地的消息，我們該怎麼辦呢？
	Message	"We're worried about what will happen when they discover you're in town. There's bound to be trouble. So here is what we want you to do:
	希臘原文	τί οὖν ἐστιν; πάντως 「ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
徒 Act 21.23	和合本	你就照著我們的話行罷、我們這裡有四個人、都有願在身．
	呂振中本	這樣吧，你就照我們所告訴你的作吧。我們這裡有四個人，都有願在身；
	KJV	Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;
	和合修定	你就照著我們的話做吧！我們這裡有四個人，都有願在身。
	新譯本	你就照我們的話作吧，我們這裡有四個人，都有願在身。
	NRSV	Do therefore what we tell you. We have four men who are under a vow;
	文理本	故宜依我言而行、我中有矢誓者四人、
	現中 2019	現在請你照我們的話做吧！這裡有四個許下了願的人；
	Message	There are four men from our company who have taken a vow involving ritual purification, but have no money to pay the expenses.
	希臘原文	τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες 「ἀφ' ἑαυτῶν.

徒 Act 21.24	和合本	你帶他們去、與他們一同行潔淨的禮、替他們拿出規費、叫他們得以剃頭．這樣、眾人就可知道、先前所聽見你的事都是虛的．並可知道、你自己為人、循規蹈矩、遵行律法。
	呂振中本	你帶著這幾個人，同他們行清潔禮，替他們納費，使他們得以剃頭髮。這樣，眾人便可知道所口傳關於你的話都是沒有的事；並且，就是你自己也反而是按規矩行，遵守律法的。
	KJV	Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.
	和合修定	你帶他們去，與他們一同行潔淨的禮，替他們繳納規費，讓他們得以剃頭。這樣，眾人就會知道，先前所聽見關於你的事都是假的；而且也知道，你自己為人循規蹈矩，遵行律法。
	新譯本	你把他們帶去，和他們一同行潔淨禮，並且替他們付錢，讓他們剃去頭髮，這樣大家就知道以前所聽見關於你的事，都不是真實的，也知道你是遵守律法循規蹈矩而行的人。
	NRSV	take these men and purify yourself along with them and pay their expenses, so that they may shave their heads. Thus all will know that there is nothing in what they have been told about you but that you yourself live in observance of the law.
	文理本	爾攜之去、與之同潔、代為出費、俾得薙髮、如此、則眾知前所聞者皆虛、而爾自正行而守律也、
	現中 2019	你帶著他們，跟他們一道去行潔淨禮，替他們繳費。這樣，他們就可以剃掉頭髮。你這樣做，大家就會知道，他們所聽見關於你的事不是事實，並且知道你自己也是遵守摩西法律的。
	Message	Join these men in their vows and pay their expenses. Then it will become obvious to everyone that there is nothing to the rumors going around about you and that you are in fact scrupulous in your reverence for the laws of Moses.
	希臘原文	τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς ἵνα 「ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ 「γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς ᾽φυλάσσων τὸν νόμον ‘.
徒 Act 21.25	和合本	至於信主的外邦人、我們已經寫信擬定、叫他們謹忌那祭偶像之物、和血、並勒死的牲畜、與姦淫。
	呂振中本	至於信道的外國人呢，我們已經寫信訓諭他們，決定叫他們自守，不吃祭偶像之物和血，跟勒死的動物 (有古卷無此語)，又不行淫亂。」
	KJV	As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.
	和合修定	至於信主的外邦人，我們已經根據我們的決議寫信，叫他們要禁戒偶像所玷污的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。」
	新譯本	至於信主的外族人，我們已經寫了信，吩咐他們要禁戒祭偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫亂。”
	NRSV	But as for the Gentiles who have believed, we have sent a letter with our judgment that they should abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from unchastity.”
	文理本	至於異邦之信者、我儕已遺書、擬定宜戒祭像之物、及血、並勒死之牲、與淫而已、
	現中 2019	至於對外邦人中的信徒，我們已經寫信吩咐他們不可吃任何祭過偶像的食物，不可吃血或被勒死的牲畜，也不可有淫亂的行為。」
	Message	”In asking you to do this, we’re not going back on our agreement regarding Gentiles who have become believers. We continue to hold fast to what we wrote in that letter, namely, to be careful not to get involved in activities connected with idols; to avoid serving food offensive to Jewish Christians; to guard the morality of sex and marriage.”
	希臘原文	περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς 「ἀπεστείλαμεν 「κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον 「καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

徒 Act 21.26	和合本	於是保羅帶著那四個人、第二天與他們一同行了潔淨的禮、進了殿、報明潔淨的日期滿足．只等祭司為他們各人獻祭。
	呂振中本	於是保羅帶著這幾個人，過一天同他們行了清潔禮，進了殿，報明清潔滿期的日子在哪一天，就是祭司為他們每一個人獻供物的時候。
	KJV	Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.
	和合修定	於是保羅帶著那四個人，第二天與他們一同行了潔淨禮，進了聖殿，報告潔淨期滿的日子，等候祭司為他們各人獻上祭物。
	新譯本	保羅就把那幾個人帶走了，第二天和他們一同行了潔淨禮。他們進了殿，報明了他們潔淨期滿的日子，以及各人獻祭的時間。
	NRSV	Then Paul took the men, and the next day he purified himself with them and went into the temple, to give notice when the days of purification would be fulfilled and the offering presented for every one of them.
	文理本	次日、保羅攜其人、與之同潔、入殿、告以潔期何時而滿、迨為之獻祭焉、•
	現中 2019	於是，保羅帶著那些人，在第二天跟他們一起行了潔淨禮。他又到聖殿去報告潔淨期屆滿的日子，等候祭司為他們每一個人獻上祭物。
	Message	So Paul did it - took the men, joined them in their vows, and paid their way. The next day he went to the Temple to make it official and stay there until the proper sacrifices had been offered and completed for each of them.
	希臘原文	τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.
徒 Act 21.27	和合本	那七日將完、從亞西亞來的猶太人、看見保羅在殿裡、就聳動了眾人、下手拿他、
	呂振中本	那七天快要完的時候，有亞西亞的猶太人見保羅在殿里，就激動所有的群眾，下手拿他，
	KJV	And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,
	和合修定	那七日將完，從亞細亞來的猶太人看見保羅在聖殿裡，就煽動所有的群眾，下手拿住他，
	新譯本	七日將完的時候，從亞西亞來的猶太人看見保羅在殿裡，就煽動群眾，並且捉住他，
	NRSV	When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, who had seen him in the temple, stirred up all the crowd, and laid hands on him,
	文理本	七日將竟、來自亞西亞之猶太人、見保羅在殿、唆眾執之、
	現中 2019	那七天的期間快要結束的時候，有些從亞細亞省來的猶太人看見保羅在聖殿裡。他們就煽動群眾，抓住保羅，
	Message	When the seven days of their purification were nearly up, some Jews from around Ephesus spotted him in the Temple. At once they turned the place upside-down. They grabbed Paul
	希臘原文	Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ᾽ ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ‘,

徒 Act 21.28	和合本	喊叫說、以色列人來幫助、這就是在各處教訓眾人蹧踐我們百姓、和律法、並這地方的．他又帶著希利尼人進殿、污穢了這聖地。
	呂振中本	喊著說：「以色列人哪，援助吧！這個人就是在各處教訓眾人反對我們的人民，我們的律法和這聖地的。不但如此，他竟帶了希利尼人進殿，使這聖地俗污呢！」
	KJV	Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.
	和合修定	喊著：「以色列人哪，來幫忙！這就是在各處教導眾人糟蹋我們百姓、律法和這地方的人。不但如此，他還帶了希臘人進聖殿，污穢了這聖地。」
	新譯本	喊叫著說："以色列人哪，快來幫忙！這個人到處教導眾人反對人民，反對律法和這個地方，他甚至把希臘人也帶進殿裡，污穢了這聖地。"
	NRSV	crying out, "Men of Israel, help! This is the man who is teaching men everywhere against the people and the law and this place; moreover he also brought Greeks into the temple, and he has defiled this holy place."
	文理本	呼曰、以色列人其助之、此乃遍處教眾、敵民與律、及斯殿者、又引希利尼人進殿、污此聖所、
	現中 2019	呼喊說：「以色列人哪，快來幫忙吧！這個人到處說教，反對以色列人民和摩西的法律，也反對這聖殿，現在他居然帶著希臘人進入聖殿，汙辱了神聖的地方！」(
	Message	and started yelling at the top of their lungs, "Help! You Israelites, help! This is the man who is going all over the world telling lies against us and our religion and this place. He's even brought Greeks in here and defiled this holy place."
	希臘原文	κράζοντες • Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε • οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας 「πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
徒 Act 21.29	和合本	這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩、同保羅在城裡、以為保羅帶他進了殿。
	呂振中本	原來他們已先看見以弗所人特羅非摩同保羅在城裡，就以為保羅帶他進了殿。
	KJV	(For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)
	和合修定	這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩跟保羅一起在城裡，以為保羅帶他進了聖殿。
	新譯本	原來他們看見過以弗所人特羅非摩同保羅在城裡，就以為保羅帶他進了殿。
	NRSV	For they had previously seen Troph'imus the Ephesian with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.
	文理本	蓋眾曾見以弗所人特羅非摩偕保羅在邑、疑其引之入殿也、
	現中 2019	他們這樣說是因為看見了以弗所人特羅非摩跟保羅一起在城裡，以為保羅曾經帶他進聖殿去。)
	Message	(What had happened was that they had seen Paul and Trophimus, the Ephesian Greek, walking together in the city and had just assumed that he had also taken him to the Temple and shown him around.)
	希臘原文	ἦσαν γὰρ 「προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

徒 Act 21.30	和合本	合城都震動、百姓一齊跑來、拿住保羅、拉他出殿、殿門立刻都關了。
	呂振中本	全城都搖動了，民眾一齊跑來，拉住保羅，拖他出殿，所有的門立刻關起來。
	KJV	And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.
	和合修定	於是全城都騷動，百姓一齊跑來，拿住保羅，拉他出聖殿，殿門立刻都關了。
	新譯本	於是全城震動，民眾一齊跑來，捉住保羅，拉出殿外，殿門就立刻關起來了。
	NRSV	Then all the city was aroused, and the people ran together; they seized Paul and dragged him out of the temple, and at once the gates were shut.
	文理本	於是舉邑震動、民趨集、執保羅、曳之出殿、諸門即閉、
	現中 2019	這時候，全城騷動，群眾都跑過來，抓住保羅，把他從聖殿裡拖出去；殿門立刻都關閉起來。
	Message	Soon the whole city was in an uproar, people running from everywhere to the Temple to get in on the action. They grabbed Paul, dragged him outside, and locked the Temple gates so he couldn't get back in and gain sanctuary.
	希臘原文	ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
徒 Act 21.31	和合本	他們正想要殺他、有人報信給營裡的千夫長說、耶路撒冷合城都亂了。
	呂振中本	他們正想法子要殺他的時候，就有話傳上去，到營部的千夫長在那裡，說全耶路撒冷都紛亂了。
	KJV	And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.
	和合修定	他們正想要殺他，有人報信給營裡的千夫長，說耶路撒冷全城都亂了。
	新譯本	他們正想殺他的時候，有人報告營部的千夫長，說："整個耶路撒冷都亂了！"
	NRSV	And as they were trying to kill him, word came to the tribune of the cohort that all Jerusalem was in confusion.
	文理本	方欲殺之、營中之千夫長、聞舉耶路撒冷紛亂、
	現中 2019	暴民正想把保羅殺掉的時候，有人向羅馬駐軍的指揮官報告，說全耶路撒冷在騷動中。
	Message	As they were trying to kill him, word came to the captain of the guard, "A riot! The whole city's boiling over!"
	希臘原文	ζητούντων ⌜τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη ⌜συγχύννεται Ἰερουσαλήμ,
徒 Act 21.32	和合本	千夫長立時帶著兵丁、和幾個百夫長、跑下去到他們那裡．他們見了千夫長和兵丁、就止住不打保羅。
	呂振中本	千夫長登時帶兵和幾個百夫長，跑下去到他們那裡。他們看見千夫長和士兵，就停止不擊打保羅。
	KJV	Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.
	和合修定	千夫長立刻帶著士兵和幾個百夫長，跑下去到他們那裡。他們見了千夫長和士兵，就停下來不打保羅。
	新譯本	千夫長立刻帶著士兵和百夫長跑到他們那裡。眾人一看見千夫長和士兵，就停止毆打保羅。
	NRSV	He at once took soldiers and centurions, and ran down to them; and when they saw the tribune and the soldiers, they stopped beating Paul.
	文理本	即率士卒、及百夫長、趨就之、眾見千夫長與士卒、則不復扑保羅、
	現中 2019	指揮官連忙帶領軍隊和幾個軍官，趕到群眾那裡。他們一看見指揮官和軍隊，就停止毆打保羅。
	Message	He acted swiftly. His soldiers and centurions ran to the scene at once. As soon as the mob saw the captain and his soldiers, they quit beating Paul.
	希臘原文	ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

徒 Act 21.33	和合本	於是千夫長上前拿住他、吩咐用兩條鐵鍊捆鎖．又問他是甚麼人、作的是甚麼事。
	呂振中本	於是千夫長走近前去，拉住他，發命令用兩條鐵鍊捆綁著；查問是什麼人，作了什麼事。
	KJV	Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.
	和合修定	於是千夫長上前拿住他，吩咐用兩條鐵鏈捆鎖，又問他是甚麼人，做了甚麼事。
	新譯本	於是千夫長上前捉住保羅，吩咐人用兩條鐵鍊捆住他，問他是甚麼人，作過甚麼事。
	NRSV	Then the tribune came up and arrested him, and ordered him to be bound with two chains. He inquired who he was and what he had done.
	文理本	千夫長前執保羅、命以二鏈繫之、問其為誰、所行何事、
	現中 2019	指揮官上前拘捕保羅，吩咐用兩條鐵鍊把他鎖起來。他問：「這個人是誰？他做了些什麼事呢？」
	Message	The captain came up and put Paul under arrest. He first ordered him handcuffed, and then asked who he was and what he had done.
	希臘原文	’τότε ἐγγίσας ‘ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο 「τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.
徒 Act 21.34	和合本	眾人有喊叫這個的、有喊叫那個的．千夫長因為這樣亂嚷、得不著實情、就吩咐人將保羅帶進營樓去。
	呂振中本	群眾中有的喊叫這個，有的喊叫那個。既因鬧亂而不能知道確實的情形，千夫長就發命令將保羅帶進營樓。
	KJV	And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.
	和合修定	群眾中有的喊這個，有的喊那個；因為這樣亂嚷，千夫長無法知道實情，就下令將保羅帶進營樓去。
	新譯本	那時眾人叫這個喊那個，吵吵鬧鬧，以致千夫長沒有辦法知道真相，只好下令把保羅帶到營樓去。
	NRSV	Some in the crowd shouted one thing, some another; and as he could not learn the facts because of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks.
	文理本	眾譁不一、千夫長因眾擾亂、不得其情、命曳之入營、
	現中 2019	人群當中有的喊這個，有的喊那個，亂成一團，叫指揮官無法查出真相，於是命令把保羅帶進營房。
	Message	All he got from the crowd were shouts, one yelling this, another that. It was impossible to tell one word from another in the mob hysteria, so the captain ordered Paul taken to the military barracks.
	希臘原文	ἄλλοι δὲ ἄλλο τι 「ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ • μὴ ’δυναμένου δὲ αὐτοῦ ‘γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.
徒 Act 21.35	和合本	到了臺階上、眾人擠得兇猛、兵丁只得將保羅抬起來。
	呂振中本	到了台階上，因群眾擁擠的力猛，保羅就被士兵擁了上去。
	KJV	And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.
	和合修定	保羅一走上臺階，群眾擠得兇猛，士兵只得將保羅抬起來。
	新譯本	保羅到了臺階下面的時候，士兵把他抬起來，因為群眾猛擠，
	NRSV	And when he came to the steps, he was actually carried by the soldiers because of the violence of the crowd;
	文理本	及階、以眾擁甚、士卒遂舁保羅、
	現中 2019	保羅剛走上臺階，因為群眾非常凶暴，兵士們只好把保羅抬了過去。
	Message	But when they got to the Temple steps, the mob became so violent that the soldiers had to carry Paul.
	希臘原文	ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,

徒 Act 21.36	和合本	眾人跟在後面、喊著說、除掉他。
	呂振中本	那一群民眾跟在後面，喊著說：「除掉他！」
	KJV	For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.
	和合修定	一群人跟在後面，喊著：「除掉他！」
	新譯本	而且有一群人跟在後面叫喊：“幹掉他！”
	NRSV	for the mob of the people followed, crying, ”Away with him!”
	文理本	民眾隨而呼曰、滅之、•
	現中 2019	群眾都跟在後面，大喊：「殺掉他！」
	Message	As they carried him away, the crowd followed, shouting, ”Kill him! Kill him!”
	希臘原文	ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ 「κράζοντες • Αἶρε αὐτόν.
徒 Act 21.37	和合本	將要帶他進營樓、保羅對千夫長說、我對你說句話、可以不可以．他說、你懂得希利尼話麼．
	呂振中本	快要被帶進營樓的時候，保羅對千夫長說：「我對千夫長說句話可以嗎？」他說：「你懂希利尼話嗎？
	KJV	And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?
	和合修定	保羅快要被帶進營樓時，對千夫長說：「我可以對你說句話嗎？」千夫長說：「你懂得希臘話嗎？
	新譯本	他們帶著保羅快到營樓的時候，保羅對千夫長說：“我可以跟你講一句話嗎？” 千夫長說：“你懂希臘話嗎？
	NRSV	As Paul was about to be brought into the barracks, he said to the tribune, ”May I say something to you?” And he said, ”Do you know Greek?
	文理本	保羅將入營、謂千夫長曰、我與爾言可乎、曰、爾諳希利尼言乎、
	現中 2019	快要被帶進營房的時候，保羅對指揮官說：「我可不可以對你說句話？」指揮官問：「你也懂希臘話！
	Message	When they got to the barracks and were about to go in, Paul said to the captain, ”Can I say something to you?”
	希臘原文	Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ • Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν 「τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη • Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
徒 Act 21.38	和合本	你莫非是從前作亂、帶領四千兇徒、往曠野去的那埃及人麼。
	呂振中本	那麼你莫非是這些日子以前作亂，帶領四千個暗殺的人出去，到野地去的那個埃及人嗎？
	KJV	Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?
	和合修定	那你就不是從前作亂、帶領四千兇徒往曠野去的那埃及人了。」
	新譯本	難道你不就是不久以前作亂的、帶領四千個殺手到曠野去的那個埃及人嗎？”
	NRSV	Are you not the Egyptian, then, who recently stirred up a revolt and led the four thousand men of the Assassins out into the wilderness?”
	文理本	爾非昔日作亂之埃及人、率兇徒四千、出於野者乎、
	現中 2019	那麼，你就不是前些時候作亂、率領四千個暴徒往曠野逃去的那個埃及人啦？」
	Message	I thought you were the Egyptian who not long ago started a riot here, and then hid out in the desert with his four thousand thugs.”
	希臘原文	οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

徒 Act 21.39	和合本	保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、並不是無名小城的人、求你准我對百姓說話。
	呂振中本	保羅說：「我是猶太人，是基利家的大數人，並不是無名小城的公民，求千夫長准我對民眾說話。」
	KJV	But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.
	和合修定	保羅說：「我本是猶太人，生在基利家的大數，並不是無名小城的公民。求你准我對百姓說話。」
	新譯本	保羅說："我是猶太人，是基利家的大數人，並不是無名小城的公民，求你准我向民眾講幾句話。"
	NRSV	Paul replied, "I am a Jew, from Tarsus in Cili'cia, a citizen of no mean city; I beg you, let me speak to the people."
	文理本	保羅曰、我乃猶太人、生於基利家之大數、非鄙邑民也、請許我與民言、
	現中 2019	保羅回答：「我是猶太人，出生在基利家的大數，是一個著名城市的公民。請你准許我向群眾講話。」
	Message	Paul said, "No, I'm a Jew, born in Tarsus. And I'm a citizen still of that influential city. I have a simple request: Let me speak to the crowd."
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος · Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης · δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
徒 Act 21.40	和合本	千夫長准了、保羅就站在臺階上、向百姓擺手、他們都靜默無聲、保羅便用希伯來話對他們說．
	呂振中本	千夫長准許了，保羅就站在台階兒上，向民眾擺手。大家都靜默無聲了，保羅便用希伯來土話陳述說：
	KJV	And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,
	和合修定	千夫長准了。保羅就站在臺階上，向百姓做了個手勢，要他們靜下來，保羅就用希伯來話對他們說：
	新譯本	千夫長准許了他，保羅就站在臺階上，向民眾作了一個手勢。大家安靜下來了，保羅就用希伯來語講話，說：
	NRSV	And when he had given him leave, Paul, standing on the steps, motioned with his hand to the people; and when there was a great hush, he spoke to them in the Hebrew language, saying:
	文理本	許之、保羅立於階、向民搖手、既而靜默、則以希伯來言語之、
	現中 2019	指揮官准了他。於是保羅站在臺階上，向群眾做個手勢。大家都靜了下來，保羅就用希伯來語向他們講話。
	Message	Standing on the barracks steps, Paul turned and held his arms up. A hush fell over the crowd as Paul began to speak. He spoke in Hebrew.
	希臘原文	ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης 「προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων

使徒行傳 **Acts 22**

徒 Act 22.1	和合本	諸位父兄請聽、我現在對你們分訴。
	呂振中本	「同人，弟兄，父兄們，請聽我如今對你們所分訴的。」
	KJV	Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.
	和合修定	「諸位父老弟兄，請聽我現在對你們的申辯。」
	新譯本	“各位父老弟兄，請聽聽我現在對你們的申辯。”
	NRSV	”Brethren and fathers, hear the defense which I now make before you.”
	文理本	曰、諸父兄弟、我今自訴於爾、請聽之、
	現中 2019	保羅說：「各位父老弟兄們，請聽我為自己辯護的話。」
	Message	”My dear brothers and fathers, listen carefully to what I have to say before you jump to conclusions about me.”
	希臘原文	Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.
徒 Act 22.2	和合本	眾人聽他說的是希伯來話、就更加安靜了。
	呂振中本	眾人聽見他用希伯來土話對他們陳述，就越發保持著安靜。保羅就說：
	KJV	(And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)
	和合修定	他們聽保羅說的是希伯來話，就更加安靜了。
	新譯本	他們聽見保羅用希伯來語說話，就更加安靜了。保羅說：
	NRSV	And when they heard that he addressed them in the Hebrew language, they were the more quiet. And he said:
	文理本	眾聞其言希伯來言、靜謐益甚、
	現中 2019	他們一聽見保羅用希伯來語向他們講話，就更加安靜。保羅繼續說下去：
	Message	When they heard him speaking Hebrew, they grew even quieter. No one wanted to miss a word of this.
	希臘原文	Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν·
徒 Act 22.3	和合本	保羅說、我原是猶太人、生在基利家的大數、長在這城裡、在迦瑪列門下、按著我們祖宗嚴緊的律法受教、熱心事奉　神、像你們眾人今日一樣。
	呂振中本	「我是猶太人，生於基利家的大數，卻是在這城裡撫養大的，在迦瑪列腳前，按著我們祖宗嚴緊之律法受訓練，本是為上帝而熱心的人，像你們眾人今天一樣。
	KJV	I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.
	和合修定	保羅說：「我原是猶太人，生在基利家的大數，但在這城裡長大，在迦瑪列門下按著我們祖宗嚴緊的律法受教，熱心事奉神，就如你們大家今日一樣。
	新譯本	“我是猶太人，生在基利家的大數，在城裡長大，按照我們祖宗律法的嚴格要求，在迦瑪列門下受教，我為　神熱心，好像你們大家今天一樣。
	NRSV	”I am a Jew, born at Tarsus in Cili’cia, but brought up in this city at the feet of Gama’li-el, educated according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God as you all are this day.
	文理本	保羅曰、我乃猶太人、生於基利家之大數、長於此邑、受業於迦瑪列門、依我祖之嚴律、為上帝熱衷、一如今日爾眾然、
	現中 2019	「我是猶太人，出生在基利家的大數，卻在耶路撒冷長大，在迦瑪列門下受教，接受過祖先一切法律的嚴格訓練，熱心事奉上帝，跟今天在場的各位一樣。
	Message	”I am a good Jew, born in Tarsus in the province of Cilicia, but educated here in Jerusalem under the exacting eye of Rabbi Gamaliel, thoroughly instructed in our religious traditions. And I’ve always been passionately on God’s side, just as you are right now.
	希臘原文	「Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον,

徒 Act 22.4	和合本	我也曾逼迫奉這道的人、直到死地、無論男女都鎖拿下監。
	呂振中本	我曾經逼迫這道路，直到死地，不但把男人，也把女人，捆鎖送官，下在監里。
	KJV	And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
	和合修定	我也曾迫害信奉這道路的人，置他們於死地，無論男女都捆綁，關在監裡。
	新譯本	我曾經迫害信奉這道的人直至死地，把男男女女都捆綁起來，送進監獄，
	NRSV	I persecuted this Way to the death, binding and delivering to prison both men and women,
	文理本	我曾窘逐斯道之人、以至於死、無論男女、繫付於獄、
	現中 2019	我曾迫害遵行這道路的人，置他們於死地。我也搜捕男女信徒，把他們關在監獄裡。
	Message	”I went after anyone connected with this ’Way,’ went at them hammer and tongs, ready to kill for God. I rounded up men and women right and left and had them thrown in prison.
	希臘原文	ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
徒 Act 22.5	和合本	這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的．我又領了他們達與弟兄的書信、往大馬色去、要把在那裡奉這道的人鎖拿、帶到耶路撒冷受刑。
	呂振中本	大祭司和全長老會也可以給我作見證。從他們，我竟領了文書給在大馬色的弟兄們，遂即前往，要把在那裡的信徒也捆綁，帶到耶路撒冷來受刑。
	KJV	As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.
	和合修定	這是大祭司和議會的眾長老都可以給我作證的。我又從他們那裡領了致弟兄們的書信，往大馬士革去，要把在那裡的信徒綁起來，帶到耶路撒冷受刑。」
	新譯本	這是大祭司和全公議會都可以給我作證的。我也從他們那裡得到了寫給眾弟兄的信，就去大馬士革，要把那裡的人捆綁起來，帶到耶路撒冷接受懲罰。
	NRSV	as the high priest and the whole council of elders bear me witness. From them I received letters to the brethren, and I journeyed to Damascus to take those also who were there and bring them in bonds to Jerusalem to be punished.
	文理本	大祭司與諸長老、亦為我證、我曾受其達於兄弟之書、往大馬色、欲繫在彼者、曳至耶路撒冷受刑、
	現中 2019	大祭司和全議會都能夠證明我所說的話是實在的。我從他們取得了給大馬士革的猶太同胞的信件，因此我到那裡去，要逮捕那些人，把他們綁起來，帶回耶路撒冷受刑。」
	Message	You can ask the Chief Priest or anyone in the High Council to verify this; they all knew me well. Then I went off to our brothers in Damascus, armed with official documents authorizing me to hunt down the Christians there, arrest them, and bring them back to Jerusalem for sentencing.
	希臘原文	ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
徒 Act 22.6	和合本	我將到大馬色、正走的時候、約在晌午、忽然從天上發大光、四面照著我。
	呂振中本	「將近大馬色，約在午時，我正走路的時候，忽有一道大光從天上周圍閃射我四面。
	KJV	And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
	和合修定	「當我走近大馬士革的時候，約在中午，忽然有一道大光從天上下來，照射在我周圍。
	新譯本	“約在正午，當我走近大馬士革的時候，忽然有大光從天上向我四面照射，
	NRSV	”As I made my journey and drew near to Damascus, about noon a great light from heaven suddenly shone about me.
	文理本	行近大馬色、時約日中、忽有大光自天環照、
	現中 2019	「當我趕路快到大馬士革的時候，約在中午，忽然有一道強烈的光從天空照射在我的周圍。
	Message	”As I arrived on the outskirts of Damascus about noon, a blinding light blazed out of the skies
	希臘原文	Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

徒 Act 22.7	和合本	我就仆倒在地、聽見有聲音對我說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。
	呂振中本	我就僕倒在地上，聽見有聲音對我說：『掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？』
	KJV	And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
	和合修定	我就仆倒在地，聽見有聲音對我說：『掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？』
	新譯本	我仆倒在地上，聽見有聲音對我說：‘掃羅，掃羅，你為甚麼迫害我？’
	NRSV	And I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why do you persecute me?’
	文理本	我即仆地、聞有聲謂我曰、掃羅、掃羅、何窘逐我、
	現中 2019	我仆倒在地上，聽見有聲音對我說：『掃羅，掃羅！你為什麼迫害我？』
	Message	and I fell to the ground, dazed. I heard a voice: ’Saul, Saul, why are you out to get me?’
	希臘原文	ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι • Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
徒 Act 22.8	和合本	我回答說、主阿、你是誰。他說、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。
	呂振中本	我回答說：『先生 (希臘文：主阿)，你是誰？』他對我說：『我是拿撒勒人耶穌，你所逼迫的。』
	KJV	And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
	和合修定	我回答：『主啊！你是誰？』他對我說：『我就是你所迫害的拿撒勒人耶穌。』
	新譯本	我回答：‘主啊，你是誰？’ 他說：‘我就是你所迫害的拿撒勒人耶穌。’
	NRSV	And I answered, ‘Who are you, Lord?’ And he said to me, ‘I am Jesus of Nazareth whom you are persecuting.’
	文理本	我對曰、主、爾為誰、曰、我乃拿撒勒耶穌、爾所窘逐者也、
	現中 2019	我就問：『主啊，你是誰？』他說：『我是你所迫害的拿撒勒人耶穌。』
	Message	”’Who are you, Master?’ I asked.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην • Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ⌜ἐμέ • Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.
徒 Act 22.9	和合本	與我同行的人、看見了那光、卻沒有聽明那位對我說話的聲音。
	呂振中本	同我在一起的人見了那光，卻沒有聽見那對我說話的聲音。
	KJV	And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
	和合修定	跟我一起的人看見了那光，卻沒有聽見那位對我說話的聲音。
	新譯本	跟我在一起的人，只看見那光，卻聽不清楚那位對我說話的聲音。
	NRSV	Now those who were with me saw the light but did not hear the voice of the one who was speaking to me.
	文理本	偕我者見其光、不聞其聲、
	現中 2019	那些跟我同行的人看見了那光，但沒有聽見那向我說話的聲音。
	Message	My companions saw the light, but they didn’t hear the conversation.
	希臘原文	οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ⌜ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

徒 Act 22.10	和合本	我說、主阿、我當作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裡要將所派你作的一切事、告訴你。
	呂振中本	我說：『主阿，我應當作什麼？』主對我說：『你起來，往大馬色去；在那裡，關於所派給你作的一切事，就有告訴你的。』
	KJV	And I said, What shall I do, LORD? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
	和合修定	我說：『主啊，我該做甚麼？』主說：『起來，進大馬士革去，在那裡有人會把指派你做的一切事告訴你。』
	新譯本	我說：‘主啊，我應當作甚麼呢？’主說：‘起來，進大馬士革去，在那裡有人會把指定給你作的一切事告訴你。’
	NRSV	And I said, ‘What shall I do, Lord?’ And the Lord said to me, ‘Rise, and go into Damascus, and there you will be told all that is appointed for you to do.’
	文理本	我曰、主、我當何為、曰、起、入大馬色、在彼凡所定爾將行者、悉告爾焉、
	現中 2019	我又問：『主啊，我該做什麼？』主對我說：『起來，進大馬士革城去，在那裡有人會告訴你上帝要你做的一切事。』
	Message	”Then I said, ’What do I do now, Master?’
	希臘原文	εἶπον δέ • Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με • Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.
徒 Act 22.11	和合本	我因那光的榮耀、不能看見、同行的人、就拉著我手進了大馬色。
	呂振中本	由於那光的閃耀，我不能看見什麼，只好給同行的人拉手帶著，來到大馬色。
	KJV	And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
	和合修定	我因那光的閃耀不能看見，跟我一起的人就拉著我的手進了大馬士革。
	新譯本	因為那光太強烈，我的眼睛就瞎了，跟我在一起的人就牽著我的手，進了大馬士革。
	NRSV	And when I could not see because of the brightness of that light, I was led by the hand by those who were with me, and came into Damascus.
	文理本	緣光之耀、我不能見、偕我者援我手、導入大馬色、
	現中 2019	由於那強烈的光，我的眼睛不能看見，跟我同行的人就牽著我的手，帶我進大馬士革。
	Message	And so we entered Damascus, but nothing like the entrance I had planned - I was blind as a bat and my companions had to lead me in by the hand.
	希臘原文	ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.
徒 Act 22.12	和合本	那裡有一個人、名叫亞拿尼亞、按著律法是虔誠人、為一切住在那裡的猶太人所稱讚。
	呂振中本	「有一個人亞拿尼亞，按律法說是虔誠人，是所有住大馬色的猶太人所稱贊的。
	KJV	And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,
	和合修定	「那裡有一個人，名叫亞拿尼亞，按著律法是虔誠人，為所有住在那裡的猶太人所稱讚。
	新譯本	“有一個人名叫亞拿尼亞的，他是一個虔誠而遵守律法的人，當地所有的猶太人都稱讚他。
	NRSV	”And one Anani’as, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who lived there,
	文理本	有亞拿尼亞、依律乃敬虔者、為居大馬色之猶太人所稱、
	現中 2019	「在那裡有一個人名叫亞拿尼亞。他一向虔誠，嚴守法律，深得大馬士革所有猶太人的尊重。
	Message	”And that’s when I met Ananias, a man with a sterling reputation in observing our laws - the Jewish community in Damascus is unanimous on that score.
	希臘原文	Ἀνανίας δέ τις ἀνὴρ 「εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,

徒 Act 22.13	和合本	他來見我、站在旁邊、對我說、兄弟掃羅、你可以看見．我當時往上一看、就看見了他。
	呂振中本	他來見我，站在旁邊對我說：『兄弟掃羅，你看見吧。』就在那一刻，我望上一看，便看得見了他。
	KJV	Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.
	和合修定	他來見我，站在旁邊，對我說：『掃羅弟兄，你看見吧！』就在那時，我恢復視覺，看見了他。
	新譯本	他來見我，站在我旁邊，對我說：‘掃羅弟兄，你現在可以看見了。’我立刻往上一看，看見了他。
	NRSV	came to me, and standing by me said to me, ‘Brother Saul, receive your sight.’ And in that very hour I received my sight and saw him.
	文理本	就而立於我旁、曰、兄弟掃羅、爾可復見、我即舉目見之、
	現中 2019	他來看我，站在我旁邊，說：『掃羅弟兄啊，願你恢復視覺！』就在那時候，我的視覺恢復，我看見了他。
	Message	He came and put his arm on my shoulder. ’Look up,’ he said. I looked, and found myself looking right into his eyes - I could see again!
	希臘原文	ἐλθὼν πρὸς ⌜ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι • Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον • κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
徒 Act 22.14	和合本	他又說、我們祖宗的　神、揀選了你、叫你明白他的旨意、又得見那義者、聽他口中所出的聲音。
	呂振中本	他說：『我們祖宗的上帝選派了你明白他的旨意，得見那義者，得聽他口中所出的聲音；
	KJV	And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
	和合修定	他又說：『我們祖宗的神揀選了你，讓你明白他的旨意，又看見那義者，聽見他口中所出的聲音。
	新譯本	他又說：‘我們祖先的　神選派了你，讓你明白他的旨意，看見那義者，聽見他口中的聲音。
	NRSV	And he said, ‘The God of our fathers appointed you to know his will, to see the Just One and to hear a voice from his mouth;
	文理本	又曰、我列祖之上帝立爾、俾知其旨、見彼義者、聞其口出之言、
	現中 2019	他說：『我們祖先的上帝已經揀選了你，使你明白他的旨意，得以看見他公義的僕人，又聽見他口裡發出的聲音。
	Message	”Then he said, ’The God of our ancestors has handpicked you to be briefed on his plan of action. You’ve actually seen the Righteous Innocent and heard him speak.
	希臘原文	ὁ δὲ εἶπεν • Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
徒 Act 22.15	和合本	因為你要將所看見的、所聽見的、對著萬人為他作見證。
	呂振中本	因為你必將你所看見所聽見的為他對萬人作見證。
	KJV	For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
	和合修定	因為你要將所看見的、所聽見的，對著萬人作他的見證人。
	新譯本	因為你要把所看見所聽見的，向萬人為他作見證。
	NRSV	for you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.
	文理本	蓋爾將以所見所聞者、為證於眾、
	現中 2019	因為你要為他作見證，把你所看見、所聽到的告訴萬民。
	Message	You are to be a key witness to everyone you meet of what you’ve seen and heard.
	希臘原文	ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

徒 Act 22.16	和合本	現在你為甚麼耽延呢、起來、求告他的名受洗、洗去你的罪。
	呂振中本	如今為什麼耽延呢？起來領洗，洗淨你的罪，呼求他的名。』
	KJV	And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
	和合修定	現在你為甚麼耽延呢？起來，受洗，求告他的名，洗去你的罪。』」
	新譯本	現在你為甚麼還耽擱呢？起來受洗，求告他的名，洗淨你的罪吧。’
	NRSV	And now why do you wait? Rise and be baptized, and wash away your sins, calling on his name.’
	文理本	今何待乎、起、籲其名而受洗、滌爾罪焉、
	現中 2019	那麼，你還耽擱什麼呢？起來，呼求他的名，領受洗禮，好潔淨你的罪！』」
	Message	So what are you waiting for? Get up and get yourself baptized, scrubbed clean of those sins and personally acquainted with God.’
	希臘原文	καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα 「αὐτοῦ.
徒 Act 22.17	和合本	後來我回到耶路撒冷、在殿裡禱告的時候、魂遊象外、
	呂振中本	「我回到耶路撒冷來；在殿里禱告的時候，我魂游象外，
	KJV	And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
	和合修定	「後來，我回到耶路撒冷，在聖殿裡禱告的時候，魂遊象外，
	新譯本	“後來，我回到耶路撒冷，在殿裡禱告的時候，魂遊象外，
	NRSV	”When I had returned to Jerusalem and was praying in the temple, I fell into a trance
	文理本	我反耶路撒冷、在殿祈禱、神遊象外、
	現中 2019	「後來，我回到耶路撒冷；我在聖殿裡祈禱的時候得了一個異象，
	Message	”Well, it happened just as Ananias said. After I was back in Jerusalem and praying one day in the Temple, lost in the presence of God,
	希臘原文	Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει
徒 Act 22.18	和合本	看見主向我說、你趕緊的離開耶路撒冷、不可遲延、因你為我作的見證、這裡的人、必不領受。
	呂振中本	看見主對我說：『趕快吧，快快出耶路撒冷，因為你為我作的見證，人必不接受』。
	KJV	And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.
	和合修定	看見主對我說：『你趕緊離開耶路撒冷，越快越好，因為這裡的人不接受你為我作的見證。』
	新譯本	看見主對我說：‘你要快快離開耶路撒冷，因為你為我作的見證，他們是不會接受的。’
	NRSV	and saw him saying to me, ‘Make haste and get quickly out of Jerusalem, because they will not accept your testimony about me.’
	文理本	見其語我曰、速出耶路撒冷、蓋其人不納爾所證於我者也、
	現中 2019	在異象中我看見主。他對我說：『趕快離開耶路撒冷，因為這裡的人不接受你為我所作的見證。』
	Message	I saw him, saw God’s Righteous Innocent, and heard him say to me, ’Hurry up! Get out of here as quickly as you can. None of the Jews here in Jerusalem are going to accept what you say about me.’
	希臘原文	καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι • Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί 「σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

徒 Act 22.19	和合本	我就說、主阿、他們知道我從前把信你的人、收在監裡、又在各會堂裡鞭打他們．
	呂振中本	我說：『主阿，他們自己知道，我怎樣在各會堂里監禁鞭打信靠你的人；
	KJV	And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
	和合修定	我就說：『主啊，他們都知道，我從前在各會堂裡把信你的人監禁，又鞭打他們。
	新譯本	我說：‘主啊，他們知道我曾把信你的人監禁起來，又在各會堂拷打他們，
	NRSV	And I said, ‘Lord, they themselves know that in every synagogue I imprisoned and beat those who believed in thee.
	文理本	我曰、主、眾知我拘囚信爾者、在諸會堂扑之、
	現中 2019	我說：『主啊，他們都知道我到各地的會堂去，逮捕並毆打信你的人。
	Message	”At first I objected: ’Who has better credentials? They all know how obsessed I was with hunting out those who believed in you, beating them up in the meeting places and throwing them in jail.
	希臘原文	κἀγὼ εἶπον • Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ •
徒 Act 22.20	和合本	並且你的見證人司提反、被害流血的時候、我也站在旁邊歡喜．又看守害死他之人的衣裳。
	呂振中本	並且為你捨生的作證人司提反的血迸流的時候，我本人還站在旁邊贊同著，看守殺掉他之人的衣裳呢！』
	KJV	And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.
	和合修定	當你的見證人司提反被害流血的時候，我也站在一旁贊同；又為打死他的人看守衣裳。』
	新譯本	並且你的見證人司提反受害流血的時候，我也親自在場，表示同意，並且為殺他的人看守衣服。’
	NRSV	And when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by and approving, and keeping the garments of those who killed him.’
	文理本	證爾者司提反之血見流時、我旁立樂從、守殺之者之衣、
	現中 2019	當你的見證人司提反被處死的時候，我也在場，贊同那暴行，還替殺他的暴徒看守衣服。』
	Message	And when your witness Stephen was murdered, I was right there, holding the coats of the murderers and cheering them on. And now they see me totally converted. What better qualification could I have?’
	希臘原文	καὶ ὅτε ⌜ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν ⌜καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.
徒 Act 22.21	和合本	主向我說、你去罷．我要差你遠遠的往外邦人那裡去。
	呂振中本	主對我說：「你去，我要差遣你出去到遠方去找外國人。』」
	KJV	And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.
	和合修定	主對我說：『你去吧！我要差你到遠方外邦人那裡去。』」
	新譯本	他對我說：‘你走吧，我要派你到遠方的外族人那裡去。’”
	NRSV	And he said to me, ‘Depart; for I will send you far away to the Gentiles.’”
	文理本	主曰、往哉、我將遣爾遠適異邦、•
	現中 2019	主對我說：『去吧！我要差你到遠方，到外邦人那裡去。』」
	Message	”But he said, ’Don’t argue. Go. I’m sending you on a long journey to outsider Gentiles.’”
	希臘原文	καὶ εἶπεν πρός με • Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

徒 Act 22.22	和合本	眾人聽他說到這句話、就高聲說、這樣的人、從世上除掉他罷．他是不當活著的。
	呂振中本	眾人直聽保羅，聽到這句話，就提高了聲音說：「這樣的人，該從地上除掉！他不該活著。」
	KJV	And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.
	和合修定	眾人聽他說到這句話，就高聲說：「這樣的人，從地上除掉他吧！他是該死的。」
	新譯本	眾人聽見他說到這句話，就高聲說："這樣的人應該從地上除掉，不應該活著！"
	NRSV	Up to this word they listened to him; then they lifted up their voices and said, "Away with such a fellow from the earth! For he ought not to live."
	文理本	眾聞之至此、則揚聲曰、是夫也、當去之於世、不宜生也、
	現中 2019	群眾一直聽著保羅述說；他們聽到這句話就大喊大叫：「除掉他！殺掉他！他是該死的！」
	Message	The people in the crowd had listened attentively up to this point, but now they broke loose, shouting out, "Kill him! He's an insect! Stomp on him!"
	希臘原文	Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες • Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.
徒 Act 22.23	和合本	眾人喧嚷、摔掉衣裳、把塵土向空中揚起來。
	呂振中本	又直喧嚷，向空中拋擲衣裳，撒飛塵。
	KJV	And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,
	和合修定	大家一邊喧嚷一邊摔衣裳，向空中撒灰塵。
	新譯本	大家正在喊叫著，拋擲衣服，向空中揚灰撒土的時候，
	NRSV	And as they cried out and waved their garments and threw dust into the air,
	文理本	眾喧呼、擲衣揚塵於空、
	現中 2019	他們一面喧嚷，一面拋衣服，撒灰塵。
	Message	They shook their fists. They filled the air with curses.
	希臘原文	「κραυγαζόντων 「τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
徒 Act 22.24	和合本	千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去、叫人用鞭子拷問他、要知道他們向他這樣喧嚷、是為甚麼緣故。
	呂振中本	千夫長只得發命令將保羅帶進營樓，吩咐用鞭子拷問他，好確知為了什麼緣故，眾人這樣對他喊叫。
	KJV	The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.
	和合修定	千夫長下令把保羅帶進營樓，叫人用鞭子拷問他，要知道他們向他這樣喧嚷是甚麼緣故。
	新譯本	千夫長下令把保羅帶到營樓去，吩咐人用鞭子拷問他，要知道群眾為甚麼這樣向他喊叫。
	NRSV	the tribune commanded him to be brought into the barracks, and ordered him to be examined by scourging, to find out why they shouted thus against him.
	文理本	千夫長乃命攜保羅入營、以鞭拷訊之、欲知眾之喧呼何故、
	現中 2019	羅馬的指揮官命令把保羅帶進營房去，吩咐兵士鞭打他，拷問他，要查出群眾為什麼對他這樣喊叫。
	Message	That's when the captain intervened and ordered Paul taken into the barracks. By now the captain was thoroughly exasperated. He decided to interrogate Paul under torture in order to get to the bottom of this, to find out what he had done that provoked this outraged violence.
	希臘原文	ἐκέλευσεν ʼ ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν ʻ εἰς τὴν παρεμβολήν, 「 εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι ʼ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

徒 Act 22.25	和合本	剛用皮條捆上、保羅對旁邊站著的百夫長說、人是羅馬人、又沒有定罪、你們就鞭打他、有這個例麼。
	呂振中本	士兵剛用皮條將保羅反綁起來時，保羅對旁邊站著的百夫長說：「你們笞了一個人，是羅馬人，又是沒受定罪的，可以嗎？」
	KJV	And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
	和合修定	他們剛用皮條把他捆上的時候，保羅對站在旁邊的百夫長說：「一個羅馬人，又未被定罪，你們就鞭打他是合法的嗎？」
	新譯本	士兵正用皮帶綁他的時候，保羅對站在旁邊的百夫長說："你們鞭打一個還沒有定罪的羅馬公民，是合法的嗎？"
	NRSV	But when they had tied him up with the thongs, Paul said to the centurion who was standing by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman citizen, and uncondemned?"
	文理本	方以革帶繫之、保羅謂旁立之百夫長曰、羅馬人未定罪而鞭之、可乎、
	現中 2019	當他們把他捆起來要打的時候，保羅向站在旁邊的一個軍官說：「對一個羅馬公民，沒有判罪就下手鞭打是合法的嗎？」
	Message	As they spread-eagled him with thongs, getting him ready for the whip, Paul said to the centurion standing there, "Is this legal: torturing a Roman citizen without a fair trial?"
	希臘原文	ὡς δὲ 「προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος • Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;
徒 Act 22.26	和合本	百夫長聽見這話、就去見千夫長、告訴他說、你要作甚麼．這人是羅馬人。
	呂振中本	百夫長聽見了，就上千夫長跟前報告說：「你要怎麼辦呢？這人是個羅馬人呀！」
	KJV	When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.
	和合修定	百夫長聽見這話，就去見千夫長，報告說：「你要怎麼辦呢？這個人是羅馬人。」
	新譯本	百夫長聽了，就去報告千夫長，說："這個人是羅馬公民，你要怎麼辦呢？"
	NRSV	When the centurion heard that, he went to the tribune and said to him, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen."
	文理本	百夫長聞此、往告千夫長曰、爾何為乎、此羅馬人也、
	現中 2019	那軍官一聽見這句話就去見指揮官，對他說：「你打算怎麼做？那個人是羅馬公民呢！」
	Message	When the centurion heard that, he went directly to the captain. "Do you realize what you've done? This man is a Roman citizen!"
	希臘原文	ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν ᾽ τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν ᾽λέγων • 「Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
徒 Act 22.27	和合本	千夫長就來問保羅說、你告訴我、你是羅馬人麼。保羅說、是。
	呂振中本	千夫長就上前來，對保羅說：「告訴我，你是羅馬人嗎？」他說：「是的」。
	KJV	Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.
	和合修定	千夫長就來問保羅：「你告訴我，你是羅馬人嗎？」保羅說：「是。」
	新譯本	千夫長就來問保羅："告訴我，你是羅馬公民嗎？" 他說："是的。"
	NRSV	So the tribune came and said to him, "Tell me, are you a Roman citizen?" And he said, "Yes."
	文理本	千夫長前謂保羅曰、告我、爾為羅馬人否、
	現中 2019	指揮官去見保羅，問他：「告訴我，你是羅馬公民嗎？」保羅回答：「是的。」
	Message	The captain came back and took charge. "Is what I hear right? You're a Roman citizen?" Paul said, "I certainly am."
	希臘原文	προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ • Λέγε μοι, 「σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη • Ναί.

徒 Act 22.28	和合本	千夫長說、我用許多銀子、纔入了羅馬的民籍。保羅說、我生來就是。
	呂振中本	千夫長應時說：「我是用了一大筆款項才買得到這個公民資格的。」保羅說：「我卻生來就是的。」
	KJV	And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.
	和合修定	千夫長回答：「我用了許多銀子才得到羅馬公民的身份。」保羅說：「我生來就是。」
	新譯本	千夫長說：“我花了一大筆錢，才取得羅馬籍。”保羅說：“我生下來就是羅馬公民。”
	NRSV	The tribune answered, ”I bought this citizenship for a large sum.” Paul said, ”But I was born a citizen.”
	文理本	曰、然、千夫長曰、我以多金得入此籍、保羅曰、我生而然者也、
	現中 2019	指揮官說：「我花了一大筆錢，才取得公民身分。」保羅說：「我生下來就是。」
	Message	The captain was impressed. ”I paid a huge sum for my citizenship. How much did it cost you?” ”Nothing,” said Paul. ”It cost me nothing. I was free from the day of my birth.”
	希臘原文	ἀπεκρίθη 「δὲ ὁ χιλίαρχος • Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη • Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
徒 Act 22.29	和合本	於是那些要拷問保羅的人、就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人、又因為捆綁了他、也害怕了。
	呂振中本	於是那些將要拷問保羅的立刻離開了他；百夫長知道保羅是羅馬人，又因為曾捆綁過他，也害怕。
	KJV	Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
	和合修定	於是那些要拷問保羅的人立刻離開他走了。千夫長一知道他是羅馬人，又因為曾捆綁了他，也害怕起來。
	新譯本	於是那些要拷問他的人，立刻離開他走了。千夫長既知道他是羅馬公民，又因捆綁過他，就害怕起來。
	NRSV	So those who were about to examine him withdrew from him instantly; and the tribune also was afraid, for he realized that Paul was a Roman citizen and that he had bound him.
	文理本	於是拷訊者退、千夫長知其為羅馬人、因曾縛之、亦懼、•
	現中 2019	於是那些要拷問保羅的人馬上閃開。指揮官也恐慌起來；因為知道保羅是羅馬公民，且因捆綁過他。
	Message	That put a stop to the interrogation. And it put the fear of God into the captain. He had put a Roman citizen in chains and come within a whisker of putting him under torture!
	希臘原文	εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν • καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι ᾽ αὐτὸν ἦν ‘δεδεκώς.

徒 Act 22.30	和合本	第二天、千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情、便解開他、吩咐祭司長和全公會的人、都聚集、將保羅帶下來、叫他站在他們面前。
	呂振中本	第二天，千夫長有意思要知道保羅被猶太人控告的確實情形，就解開他，命令祭司長和全議院都聚攏來，便將保羅帶下來，叫他站在他們面前。
	KJV	On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.
	和合修定	第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情，就解開他，下令祭司長們和全議會的人都聚集，然後將保羅帶下來，叫他站在他們面前。
	新譯本	第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的真相，就解開他，召集了祭司長和公議會全體在一起，把保羅帶下來，叫他站在他們面前。
	NRSV	But on the morrow, desiring to know the real reason why the Jews accused him, he unbound him, and commanded the chief priests and all the council to meet, and he brought Paul down and set him before them.
	文理本	翌日、欲確知猶太人訟彼之實、乃解其縛、命祭司諸長、與公會咸集、攜保羅出、立於眾前、
	現中 2019	那指揮官想確實知道猶太人控告保羅的理由，因此，在第二天，他解開保羅的鎖鍊，召集祭司長和全議會在一起，然後把保羅帶出來，讓他站在他們面前。
	Message	The next day, determined to get to the root of the trouble and know for sure what was behind the Jewish accusation, the captain released Paul and ordered a meeting of the high priests and the High Council to see what they could make of it. Paul was led in and took his place before them.
	希臘原文	Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς τὸ τί κατηγορεῖται ⌜ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν ⌜αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν ⌜συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ⌜πᾶν τὸ ⌜συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

使徒行傳 **Acts 23**

徒 Act 23.1	和合本	保羅定睛看著公會的人、說、弟兄們、我在　神面前行事為人、都是憑著良心、直到今日。
	呂振中本	保羅定睛看議院，說：「同人弟兄們，我憑極純善的良知在上帝面前做公民，直到這一天。」
	KJV	And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.
	和合修定	保羅定睛看著議會的人，說：「諸位弟兄，我在神面前，行事為人都是憑著清白的良心，直到今日。」
	新譯本	保羅定睛看著公議會的各人，說：“各位弟兄，我在　神面前，行事為人一向都是憑著良心的。”
	NRSV	And Paul, looking intently at the council, said, ”Brethren, I have lived before God in all good conscience up to this day.”
	文理本	保羅注目視公會曰、兄弟乎、我於上帝前、以良心處世、至於今日、
	現中 2019	保羅定睛注視議會的人，說：「同胞們，我生平行事為人，在上帝面前良心清白，直到今天。」
	Message	Paul surveyed the members of the council with a steady gaze, and then said his piece: ”Friends, I’ve lived with a clear conscience before God all my life, up to this very moment.”
	希臘原文	ἀτενίσας δὲ ᾽ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ ‘εἶπεν • Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.
徒 Act 23.2	和合本	大祭司亞拿尼亞、就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。
	呂振中本	大祭司亞拿尼亞吩咐旁邊站著的人擊打他的嘴。
	KJV	And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.
	和合修定	亞拿尼亞大祭司就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。
	新譯本	大祭司亞拿尼亞就吩咐站在他旁邊的人打保羅的嘴巴。
	NRSV	And the high priest Anani’as commanded those who stood by him to strike him on the mouth.
	文理本	大祭司亞拿尼亞、命侍立者擊其口、
	現中 2019	大祭司亞拿尼亞吩咐侍從打保羅的嘴巴。
	Message	That set the Chief Priest Ananias off. He ordered his aides to slap Paul in the face.
	希臘原文	ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.
徒 Act 23.3	和合本	保羅對他說、你這粉飾的牆、　神要打你．你坐堂為的是按律法審問我、你竟違背律法、吩咐人打我麼。
	呂振中本	於是保羅對他說：「粉飾的牆，上帝將要擊打你了！你，你坐著審判我，是按律法的，竟違背律法命令人擊打我阿！」
	KJV	Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?
	和合修定	這時，保羅對他說：「你這粉飾的牆，神要打你！你坐堂是要按律法審問我，你竟違背律法，命令人打我嗎？」
	新譯本	保羅對他說：“你這粉飾的牆啊，　神要擊打你！你坐堂要按著律法審問我，現在你竟然違背律法吩咐人打我嗎？”
	NRSV	Then Paul said to him, ”God shall strike you, you whitewashed wall! Are you sitting to judge me according to the law, and yet contrary to the law you order me to be struck?”
	文理本	保羅曰、粉飾之牆乎、上帝將擊爾、爾坐其位、依律鞫我、乃違律命繫我乎、
	現中 2019	保羅對他說：「你這粉飾的牆，上帝要擊打你！你坐在那裡是要根據法律審判我，而你竟違背法律，吩咐他們打我！」
	Message	Paul shot back, ”God will slap you down! What a fake you are! You sit there and judge me by the Law and then break the Law by ordering me slapped around!”
	希臘原文	τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν • Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε • καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

徒 Act 23.4	和合本	站在旁邊的人說、你辱罵　神的大祭司麼。
	呂振中本	旁邊站著的人說：「上帝的大祭司，你辱罵嗎？」
	KJV	And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?
	和合修定	站在旁邊的人說：「你竟敢辱罵神的大祭司嗎？」
	新譯本	站在旁邊的人民說："你敢辱罵　神的大祭司嗎？"
	NRSV	Those who stood by said, "Would you revile God's high priest?"
	文理本	侍立者曰、上帝之大祭司、爾詬之乎、
	現中 2019	站在旁邊的人說：「你竟侮辱上帝的大祭司！」
	Message	The aides were scandalized: "How dare you talk to God's Chief Priest like that!
	希臘原文	οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν • Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
徒 Act 23.5	和合本	保羅說、弟兄們、我不曉得他是大祭司．經上記著說、『不可毀謗你百姓的官長。』
	呂振中本	保羅說：「弟兄們，我不知道他是大祭司阿；當然，經上記著說：『不可說壞話罵你人民的官長阿。』」
	KJV	Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.
	和合修定	保羅說：「弟兄們，我不知道他是大祭司；因為經上記著：『不可毀謗你百姓的官長。』」
	新譯本	保羅說："弟兄們，我不知道他是大祭司。經上說：'不可咒詛你人民的領袖。'"
	NRSV	And Paul said, "I did not know, brethren, that he was the high priest; for it is written, 'You shall not speak evil of a ruler of your people.'"
	文理本	保羅曰、兄弟乎、我不識其為大祭司也、記有之、勿詆爾民之有司、
	現中 2019	保羅說：「同胞們，我不知道他是大祭司；聖經說過：『不可毀謗治理人民的長官。』」
	Message	Paul acted surprised. "How was I to know he was Chief Priest? He doesn't act like a Chief Priest. You're right, the Scripture does say, 'Don't speak abusively to a ruler of the people.' Sorry."
	希臘原文	ἔφη τε ὁ Παῦλος • Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς • γέγραπται γὰρ 「ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
徒 Act 23.6	和合本	保羅看出大眾、一半是撒都該人、一半是法利賽人、就在公會中大聲說、弟兄們、我是法利賽人、也是法利賽人的子孫．我現在受審問、是為盼望死人復活。
	呂振中本	保羅看出他們有一部分是撒都該人，另有一部分是法利賽人，就在議院中喊著說：「同人弟兄們，我是法利賽人，是法利賽人的子孫；我受審判，是為了盼望死人之復活 (或譯：盼望和死人之復活)。」
	KJV	But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.
	和合修定	保羅看出他們一部分是撒都該人，一部分是法利賽人，就在議會中喊著：「諸位弟兄，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我現在受審問是為有關死人復活的盼望。」
	新譯本	保羅看出其中一部分是撒都該人，另一部分是法利賽人，就在公議會中大聲說："我是法利賽人，也是法利賽人的子孫，我現在受審，是為了盼望死人復活！"
	NRSV	But when Paul perceived that one part were Sad'ducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees; with respect to the hope and the resurrection of the dead I am on trial."
	文理本	保羅知斯會眾、半為撒都該人、半為法利賽人、遂於會中呼曰、兄弟乎、我法利賽人也、亦法利賽人之子、今受鞫、乃因死者復起之望也、
	現中 2019	保羅看出這一群人當中有些是撒都該黨的人，另有些是法利賽派的人；於是他在議會裡高聲說：「同胞們，我是一個法利賽人，是法利賽人的兒子。我今天在這裡受審問是因為我盼望死人復活！」
	Message	Paul, knowing some of the council was made up of Sadducees and others of Pharisees and how they hated each other, decided to exploit their antagonism: "Friends, I am a stalwart Pharisee from a long line of Pharisees. It's because of my Pharisee convictions - the hope and resurrection of the dead - that I've been hauled into this court."
	希臘原文	Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων 「ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ • Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς 「Φαρισαίων • περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν 「ἐγὼ κρίνομαι.

徒 Act 23.7	和合本	說了這話、法利賽人和撒都該人、就爭論起來、會眾分為兩黨。
	呂振中本	他說了這話，法利賽人和撒都該人就了紛爭；民眾也分裂了。
	KJV	And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.
	和合修定	說了這話，法利賽人和撒都該人爭論起來，會眾分為兩派。
	新譯本	他說了這話，法利賽人和撒都該人就起了爭論，會眾也分裂了，成為兩派。
	NRSV	And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sad'ducees; and the assembly was divided.
	文理本	言竟、法利賽人與撒都該人、互起爭端、眾遂分歧、
	現中 2019	他這話一出口，法利賽人和撒都該人就爭吵起來，會眾也分成兩派。
	Message	The moment he said this, the council split right down the middle, Pharisees and Sadducees going at each other in heated argument.
	希臘原文	τοῦτο δὲ αὐτοῦ ｢λαλοῦντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων ’ καὶ Σαδδουκαίων ‘, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
徒 Act 23.8	和合本	因為撒都該人說、沒有復活、也沒有天使、和鬼魂．法利賽人卻說、兩樣都有。
	呂振中本	因為撒都該人說沒有復活，也沒有天使，沒有鬼靈；法利賽人卻三樣都承認的。
	KJV	For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.
	和合修定	因為撒都該人一方面說沒有復活，另一方面沒有天使和鬼魂；法利賽人卻承認兩方面都有。
	新譯本	原來撒都該人說沒有復活，沒有天使，也沒有鬼靈，法利賽人卻認定這些都有。
	NRSV	For the Sad'ducees say that there is no resurrection, nor angel, nor spirit; but the Pharisees acknowledge them all.
	文理本	蓋撒都該人言、無復起、無天使、無神靈、而法利賽人乃謂皆有之、
	現中 2019	因為撒都該人不相信復活，也不信有天使和神靈，但是法利賽人三樣都信。
	Message	Sadducees have nothing to do with a resurrection or angels or even a spirit. If they can't see it, they don't believe it. Pharisees believe it all.
	希臘原文	Σαδδουκαῖοι ｢μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν ｢μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
徒 Act 23.9	和合本	於是大大的喧嚷起來．有幾個法利賽黨的文士站起來、爭辯說、我們看不出這人有甚麼惡處、倘若有鬼魂、或是天使、對他說過話、怎麼樣呢。
	呂振中本	於是起了大喧嚷，有幾個法利賽黨的經學士站起來力爭說：「我們看不出這個人有什麼惡呀；萬一有鬼靈或天使對他說過話，可怎麼辦呢？」
	KJV	And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.
	和合修定	於是大大地爭吵起來；有幾個法利賽派的文士站起來爭辯說：「我們看不出這人有甚麼錯處；說不定有鬼魂或者天使對他說過話呢！」
	新譯本	於是眾人大嚷大鬧，有幾個法利賽派的經學家站起來辯論說："我們看不出這個人作過甚麼壞事；說不定有靈或天使對他說過話。"
	NRSV	Then a great clamor arose; and some of the scribes of the Pharisees' party stood up and contended, "We find nothing wrong in this man. What if a spirit or an angel spoke to him?"
	文理本	遂大喧嘩、法利賽黨之士子數人、起而爭曰、我不見此人有何惡、或有神靈、或天使、與之言乎、
	現中 2019	喧嚷的聲音越來越大，有些法利賽派的經學教師站起來，強烈地抗議說：「我們找不出這個人有任何錯處！可能真的有神靈或天使向他說話呢！」
	Message	And so a huge and noisy quarrel broke out. Then some of the religion scholars on the Pharisee side shouted down the others: "We don't find anything wrong with this man! And what if a spirit has spoken to him? Or maybe an angel? What if it turns out we're fighting against God?"
	希臘原文	ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες ’ τινὲς τῶν γραμματέων ‘τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες • Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ • εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ｢ἄγγελος—

徒 Act 23.10	和合本	那時大起爭吵、千夫長恐怕保羅被他們扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他從眾人當中搶出來、帶進營樓去。
	呂振中本	那紛爭越來越大，千夫長恐怕保羅給他們扯碎了，就命令士兵下去，將保羅從他們中間搶出來，帶進營樓。
	KJV	And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.
	和合修定	那時爭辯越來越大，千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就命令士兵下去，把他從眾人當中搶出來，帶進營樓去。
	新譯本	爭論越來越大，千夫長怕保羅被他們撕碎了，就吩咐士兵下去，把他從人群中搶救出來，帶到營樓去。
	NRSV	And when the dissension became violent, the tribune, afraid that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them and bring him into the barracks.
	文理本	斯時大起紛爭、千夫長恐保羅被眾搘裂、命士卒下、由眾中奪之出、引之入營、•
	現中 2019	爭吵越來越劇烈，指揮官怕保羅被他們撕碎了，於是命令兵士下去，從人群中把保羅搶出來，帶進營房。
	Message	That was fuel on the fire. The quarrel flamed up and became so violent the captain was afraid they would tear Paul apart, limb from limb. He ordered the soldiers to get him out of there and escort him back to the safety of the barracks.
	希臘原文	πολλῆς δὲ 「γινομένης στάσεως 「φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα 「καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν 「τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
徒 Act 23.11	和合本	當夜、主站在保羅旁邊說、放心罷、你怎樣在耶路撒冷為我作見證、也必怎樣在羅馬為我作見證。
	呂振中本	當夜 (希臘文作：翌日晚上)，主站在保羅旁邊說：「放膽，你怎樣為了我在耶路撒冷鄭重作見證，也必須怎樣在羅馬作見證。」
	KJV	And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.
	和合修定	當夜，主站在保羅旁邊，說：「放心吧！你怎樣在耶路撒冷為我作見證，也必怎樣在羅馬為我作見證。」
	新譯本	當天晚上，主站在保羅身邊，說："你要壯起膽來，你怎樣在耶路撒冷作見證，也必照樣在羅馬為我作見證。"
	NRSV	The following night the Lord stood by him and said, "Take courage, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must bear witness also at Rome."
	文理本	是夜、主立其旁曰、安爾心、爾既證我於耶路撒冷、亦必如是證於羅馬、•
	現中 2019	當夜，主站在保羅旁邊，說：「你要有勇氣！你已經在耶路撒冷為我作見證，也必須照樣在羅馬作見證。」
	Message	That night the Master appeared to Paul: "It's going to be all right. Everything is going to turn out for the best. You've been a good witness for me here in Jerusalem. Now you're going to be my witness in Rome!"
	希臘原文	Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν •「Θάρσει, ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

徒 Act 23.12	和合本	到了天亮、猶太人同謀起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝。
	呂振中本	到了天亮，猶太人訂了一個密約，起了誓，非等到殺死保羅，不吃也不喝。
	KJV	And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.
	和合修定	到了天亮，猶太人同謀起誓，說「若不先殺保羅就不吃不喝」。
	新譯本	到了天亮，猶太人在一起祕密計謀，並且發誓說，不殺保羅，就不吃不喝。
	NRSV	When it was day, the Jews made a plot and bound themselves by an oath neither to eat nor drink till they had killed Paul.
	文理本	及旦、猶太人結黨誓而自咒曰、不殺保羅、不食不飲、
	現中 2019	第二天早上，猶太人在一起計謀，發誓非殺掉保羅就不吃不喝。
	Message	Next day the Jews worked up a plot against Paul. They took a solemn oath that they would neither eat nor drink until they had killed him.
	希臘原文	Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες ᾽ συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ‘ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.
徒 Act 23.13	和合本	這樣同心起誓的、有四十多人。
	呂振中本	訂這陰謀的有四十多人。
	KJV	And they were more than forty which had made this conspiracy.
	和合修定	參與這陰謀的有四十多人。
	新譯本	一同策劃這項陰謀的有四十多人。
	NRSV	There were more than forty who made this conspiracy.
	文理本	同謀者、四十餘人、
	現中 2019	同謀的有四十多人。
	Message	Over forty of them ritually bound themselves to this murder pact
	希臘原文	ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν 「ποιησάμενοι·
徒 Act 23.14	和合本	他們來見祭司長和長老說、我們已經起了一個大誓、若不先殺保羅、就不喫甚麼。
	呂振中本	這些人去見祭司長和長老，說：「我們曾經起了誓，非等到殺死保羅，什麼也不吃。
	KJV	And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.
	和合修定	他們來見祭司長和長老，說：「我們已經發了重誓，若不先殺保羅就甚麼也不吃。
	新譯本	他們來見眾祭司長和長老，說：“我們已經發了誓，不殺保羅，就不吃東西。
	NRSV	And they went to the chief priests and elders, and said, ”We have strictly bound ourselves by an oath to taste no food till we have killed Paul.
	文理本	乃詣祭司諸長與長老曰、我儕已發重誓、不殺保羅、不進食也、
	現中 2019	他們去見祭司長和長老們，說：「我們已經發了重誓：不殺保羅不吃東西！
	Message	and presented themselves to the high priests and religious leaders. ”We’ve bound ourselves by a solemn oath to eat nothing until we have killed Paul
	希臘原文	οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

徒 Act 23.15	和合本	現在你們和公會要知會千夫長、叫他帶下保羅到你們這裡來、假作要詳細察考他的事．我們已經預備好了、不等他來到跟前就殺他。
	呂振中本	所以你們那方面，連同議院，如今要知會千夫長，叫他將保羅帶下來到你們這裡，好像要更詳確而察考他，的樣子；我們呢，在他還未走近之先，早已準備好了可以把他殺掉。」
	KJV	Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.
	和合修定	現在你們和議會要通知千夫長，叫他把保羅帶到你們這裡來，假裝要詳細調查他的事；我們已經預備好，在他來到這裡以前就殺掉他。」
	新譯本	現在你們和公議會要通知千夫長，帶保羅到你們這裡來，裝作要詳細審查他。我們已經預備好了，不等他走近，就把他殺了。”
	NRSV	You therefore, along with the council, give notice now to the tribune to bring him down to you, as though you were going to determine his case more exactly. And we are ready to kill him before he comes near.”
	文理本	今請偕同公會、告千夫長、明日曳之至爾前、若將詳究其情者、我儕已備、於其未至時殺之、
	現中 2019	現在，你們和議會要請求羅馬指揮官，把保羅帶到這裡來，假裝要更詳細地審查他的事；我們會布置好，在他到達以前殺掉他。」
	Message	But we need your help. Send a request from the council to the captain to bring Paul back so that you can investigate the charges in more detail. We'll do the rest. Before he gets anywhere near you, we'll have killed him. You won't be involved.”
	希臘原文	νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ 「ὅπως᾽ καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ‘ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ • ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
徒 Act 23.16	和合本	保羅的外甥、聽見他們設下埋伏、就來到營樓裡告訴保羅。
	呂振中本	保羅的外甥聽見了這埋伏的事，就來，進了營樓，報告保羅。
	KJV	And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.
	和合修定	保羅的外甥聽見他們設下埋伏，就來到營樓裡告訴保羅。
	新譯本	但保羅的外甥聽見這項埋伏的詭計，就到營樓去，告訴保羅。
	NRSV	Now the son of Paul's sister heard of their ambush; so he went and entered the barracks and told Paul.
	文理本	保羅姊妹之子、聞其設伏、入營以告保羅、
	現中 2019	保羅的外甥聽見了這個陰謀，就進營房去告訴保羅。
	Message	Paul's nephew, his sister's son, overheard them plotting the ambush. He went immediately to the barracks and told Paul.
	希臘原文	Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου᾽ τὴν ἐνέδραν ‘παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
徒 Act 23.17	和合本	保羅請一個百夫長來、說、你領這少年人去見千夫長、他有事告訴他。
	呂振中本	保羅便請了一個百夫長來，說：「請把這個壯年人帶去見千夫長；他有事要報告他。」
	KJV	Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.
	和合修定	保羅請一個百夫長來，說：「你領這青年去見千夫長，他有事告訴他。」
	新譯本	保羅請了一個百夫長來，說：“請你帶這個青年人去見千夫長，他有事要報告。”
	NRSV	And Paul called one of the centurions and said, ”Take this young man to the tribune; for he has something to tell him.”
	文理本	保羅請一百夫長至曰、引此少者見千夫長、有事告之、
	現中 2019	於是保羅請來一個軍官，對他說：「請帶這個年輕人去見指揮官；他有事向他報告。」
	Message	Paul called over one of the centurions and said, ”Take this young man to the captain. He has something important to tell him.”
	希臘原文	προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη • Τὸν νεανίαν τοῦτον 「ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ᾽ ἀπαγγεῖλαί τι ‘αὐτῷ.

徒 Act 23.18	和合本	於是把他領去見千夫長說、被囚的保羅請我到他那裡、求我領這少年人來見你．他有事告訴你。
	呂振中本	於是百夫長就拉著那人，帶去見千夫長說：「囚犯保羅請我到他那裡，求把這個青年人帶來見你千夫長，他有事要告訴千夫長。」
	KJV	So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.
	和合修定	於是百夫長把他領去見千夫長，說：「被囚的保羅請我到他那裡，求我領這青年來見你；他有事告訴你。」
	新譯本	百夫長就帶保羅的外甥去見千夫長，說："囚犯保羅請了我去，求我帶這個青年人來見你，他有事要向你報告。"
	NRSV	So he took him and brought him to the tribune and said, "Paul the prisoner called me and asked me to bring this young man to you, as he has something to say to you."
	文理本	遂引詣千夫長曰、囚者保羅、請我引此少者見爾、有事以告、
	現中 2019	那軍官就帶這個年輕人去見指揮官，說：「囚犯保羅請我過去，要求我帶這個年輕人來見你，他有事向你報告。」
	Message	The centurion brought him to the captain and said, "The prisoner Paul asked me to bring this young man to you. He said he has something urgent to tell you."
	希臘原文	ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν ⌜νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.
徒 Act 23.19	和合本	千夫長就拉著他的手、走到一旁、私下問他說、你有甚麼事告訴我呢。
	呂振中本	千夫長就拉著那人的手，退到一邊，私下查問說：「你有什麼事要報告我？」
	KJV	Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?
	和合修定	千夫長就拉著他的手，走到一旁，私下問他：「你有甚麼事告訴我呢？」
	新譯本	千夫長拉著他的手，走到一邊，私下問他："你有甚麼事要向我報告？"
	NRSV	The tribune took him by the hand, and going aside asked him privately, "What is it that you have to tell me?"
	文理本	千夫長執其手、至僻處、私問曰、爾欲何事告我乎、
	現中 2019	指揮官就拉著年輕人的手，把他帶到一邊，問他：「你有什麼事報告？」
	Message	The captain took him by the arm and led him aside privately. "What is it? What do you have to tell me?
	希臘原文	ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
徒 Act 23.20	和合本	他說、猶太人已經約定、要求你明天帶下保羅到公會裡去、假作要詳細查問他的事。
	呂振中本	他說：「猶太人已經約定，要求千夫長明天將保羅帶下去到議院，好像要稍微更詳確地查問他，的樣子。
	KJV	And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.
	和合修定	他說：「猶太人已經約定，要求你明天把保羅帶到議會去，假裝要詳細查問他的事。
	新譯本	他說："猶太人已經約好了，要求你明天把保羅帶到公議會裡去，裝作要詳細審查他。
	NRSV	And he said, "The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as though they were going to inquire somewhat more closely about him.
	文理本	曰、猶太人相約、求爾明日曳保羅至公會、若將詳詰其情者、
	現中 2019	他回答：「猶太人已經商量好，要請求你明天把保羅帶到議會去，假裝要詳細地審查他的事。
	Message	Paul's nephew said, "The Jews have worked up a plot against Paul. They're going to ask you to bring Paul to the council first thing in the morning on the pretext that they want to investigate the charges against him in more detail.
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον ᾽ τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ᾽ὡς ⌜μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ·

徒 Act 23.21	和合本	你切不要隨從他們、因為他們有四十多人埋伏、已經起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝．現在預備好了、只等你應允。
	呂振中本	所以請不要順著他們；因為他們中間有四十多人正在伺伏等著他；這些人曾經起了誓，非等到殺掉保羅，不吃也不喝；如今他們已準備好了，只期望著你應允。」
	KJV	But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.
	和合修定	你切不要隨從他們，因為他們有四十多人埋伏，已經起誓，若不先殺掉保羅就不吃不喝。現在都預備好了，只等你的允准。」
	新譯本	你不要聽他們，因為他們有四十多人正在埋伏起來等著保羅；他們發了誓，不殺保羅，就不吃不喝。現在他們已經準備好了，只等你答應。”
	NRSV	But do not yield to them; for more than forty of their men lie in ambush for him, having bound themselves by an oath neither to eat nor drink till they have killed him; and now they are ready, waiting for the promise from you.”
	文理本	乞勿從之、蓋其中有四十餘人、設伏伺之、且誓而自咒、不殺保羅、不食不飲、今已備矣、惟冀爾許之耳、
	現中 2019	請你不要答應他們，因為有四十多人埋伏等著他。他們都立誓要殺掉保羅，否則就不吃不喝。現在他們都準備好了，只等你決定。」
	Message	But it’s a trick to get him out of your safekeeping so they can murder him. Right now there are more than forty men lying in ambush for him. They’ve all taken a vow to neither eat nor drink until they’ve killed him. The ambush is set - all they’re waiting for is for you to send him over.
	希臘原文	σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς, ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ᾽ εἰσιν ἕτοιμοι ‘προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.
徒 Act 23.22	和合本	於是千夫長打發少年人走、囑咐他說、不要告訴人你將這事報給我了。
	呂振中本	於是千夫長把那青年人打發走了，囑咐說：「不要對什麼人洩漏，說你把這些事稟報了我。」
	KJV	So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.
	和合修定	於是千夫長打發那青年走，囑咐他：「不要告訴人，你已將這些事報告我了。」
	新譯本	千夫長囑咐那青年人：“不要告訴人你把這事告訴了我。” 然後就打發他走了。
	NRSV	So the tribune dismissed the young man, charging him, ”Tell no one that you have informed me of this.”
	文理本	千夫長遣少者去、戒之曰、爾以斯事報我、勿以告人、
	現中 2019	指揮官吩咐他說：「不要讓人家知道你已經把這事報告我了。」然後打發他走。
	Message	The captain dismissed the nephew with a warning: ”Don’t breathe a word of this to a soul.”
	希臘原文	ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν 「νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς 「ἐμέ.

徒 Act 23.23	和合本	千夫長便叫了兩個百夫長來、說、預備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百、今夜亥初往該撒利亞去．
	呂振中本	千夫長便叫兩個百夫長來，說：「預備步兵二百，好走到該撒利亞；還要馬兵七十，輕裝兵(意難確定；或譯：長槍手) 二百，巡哨到今夜九點鐘 (希臘文：第三時辰)」
	KJV	And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;
	和合修定	於是，千夫長叫了兩個百夫長來，說：「預備步兵二百、騎兵七十、長槍手二百，今夜九點往凱撒利亞去；
	新譯本	千夫長叫了兩個百夫長來，說：“預備兩百個步兵，七十個騎兵、兩百個長槍手，晚上九點鐘往該撒利亞去。
	NRSV	Then he called two of the centurions and said, ”At the third hour of the night get ready two hundred soldiers with seventy horsemen and two hundred spearmen to go as far as Caesare’a.
	文理本	遂召百夫長二人曰、備卒二百、騎七十、持戟者二百、今夜亥初、往該撒利亞、
	現中 2019	於是，指揮官召來了兩個軍官，吩咐說：「預備好步兵兩百，騎兵七十，長槍手兩百，今晚九點鐘出發往凱撒利亞去；
	Message	The captain called up two centurions. ”Get two hundred soldiers ready to go immediately to Caesarea. Also seventy cavalry and two hundred light infantry. I want them ready to march by nine o’clock tonight.
	希臘原文	Καὶ προσκαλεσάμενός ᾽ τινας δύο ‘τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν • Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
徒 Act 23.24	和合本	也要預備牲口叫保羅騎上、護送到巡撫腓力斯那裡去。
	呂振中本	他也吩咐備妥了牲口，好讓保羅騎上，護送到一路平安，到總督 (原意：皇省長) 腓力斯那裡；
	KJV	And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.
	和合修定	也要預備牲口讓保羅騎上，護送到腓力斯總督那裡去。」
	新譯本	也要預備好牲口，好讓保羅騎上，護送他安全到達腓力斯總督那裡。”
	NRSV	Also provide mounts for Paul to ride, and bring him safely to Felix the governor.”
	文理本	且備畜、使保羅乘之、護送至方伯腓力斯、
	現中 2019	同時要為保羅預備坐騎，護送他到腓力斯總督那裡去。」
	Message	And you’ll need a couple of mules for Paul and his gear. We’re going to present this man safe and sound to Governor Felix.”
	希臘原文	κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
徒 Act 23.25	和合本	千夫長又寫了文書、
	呂振中本	又寫了一道文書，大意是這樣：
	KJV	And he wrote a letter after this manner:
	和合修定	千夫長又寫了公文，大略說：
	新譯本	千夫長寫了一封信，大意如下：
	NRSV	And he wrote a letter to this effect:
	文理本	又具以書、其略曰、
	現中 2019	指揮官又寫好公文，內容如下：
	Message	Then he wrote this letter:
	希臘原文	γράψας ἐπιστολὴν 「ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον •

徒 Act 23.26	和合本	大略說、革老丟呂西亞、請巡撫腓力斯大人安。
	呂振中本	「革老丟呂西亞給總督 (原意：皇省長) 腓力斯大人請安。
	KJV	Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.
	和合修定	「克勞第．呂西亞向腓力斯總督大人請安。
	新譯本	“革老丟．呂西亞問候總督腓力斯大人。
	NRSV	”Claudius Lys’ias to his Excellency the governor Felix, greeting.
	文理本	革老丟、呂西亞、請方伯腓力斯大人安、
	現中 2019	「克勞第．呂西亞上書總督腓力斯大人尊前，敬謹請安：
	Message	From Claudius Lysias, to the Most Honorable Governor Felix:
	希臘原文	Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.
徒 Act 23.27	和合本	這人被猶太人拿住、將要殺害、我得知他是羅馬人、就帶兵丁下去救他出來。
	呂振中本	這個人被猶太人捉拿了，剛要被他們殺掉時，我聽說他是羅馬人，就帶兵到場，救拔出來。
	KJV	This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.
	和合修定	這個人被猶太人拿住，快被殺害時，我得知他是羅馬人，就帶士兵下去，把他救了出來。
	新譯本	這個人被猶太人捉住，快要遭害的時候，我聽說他是羅馬公民，就帶兵去把他救出來。
	NRSV	This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman citizen.
	文理本	此人為猶太人所執、將殺之、我聞其為羅馬人、率士卒往拯之、
	現中 2019	猶太人抓住了這個人，正要殺害他，我發現他是羅馬公民，就帶軍隊前往搶救。
	Message	I rescued this man from a Jewish mob. They had seized him and were about to kill him when I learned that he was a Roman citizen. So I sent in my soldiers.
	希臘原文	τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι 「ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν,
徒 Act 23.28	和合本	因要知道他們告他的緣故、我就帶他下到他們的公會去．
	呂振中本	因為想要確知他們告他的罪狀，我就帶他下去到他們的議院；
	KJV	And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:
	和合修定	因為我要知道他們告他的罪狀，就帶他下到他們的議會去。
	新譯本	為要知道猶太人控告他的原因，我就帶他到他們的公議會那裡去。
	NRSV	And desiring to know the charge on which they accused him, I brought him down to their council.
	文理本	欲知訟彼之故、引之至其公會、
	現中 2019	我想查明他們控告他的理由，因此把他帶到他們的議會去。
	Message	Wanting to know what he had done wrong, I had him brought before their council.
	希臘原文	βουλόμενός 「τε 「ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, 「κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν.
徒 Act 23.29	和合本	便查知他被告、是因他們律法的辯論、並沒有甚麼該死該綁的罪名。
	呂振中本	便查知了他被控告，是為了他們自己的律法問題，並沒有該死或該捆鎖的案情。
	KJV	Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
	和合修定	我查知他被告發是因他們律法上的爭論，並沒有甚麼該死或該監禁的罪名。
	新譯本	我發現他被控告，是為了他們律法上的問題，並沒有甚麼該死該綁的罪名。
	NRSV	I found that he was accused about questions of their law, but charged with nothing deserving death or imprisonment.
	文理本	見所訟者、祇辯論其律、無當死當繫之事、
	現中 2019	我發現他並沒有什麼該死或該囚禁的罪行；他們對他的控告無非牽涉到他們法律上的問題。
	Message	It turned out to be a squabble turned vicious over some of their religious differences, but nothing remotely criminal.
	希臘原文	ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν 「δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν᾽ ἔχοντα ἔγκλημα ‘.

徒 Act 23.30	和合本	後來有人把要害他的計謀告訴我、我就立時解他到你那裡去、又吩咐告他的人、在你面前告他。〔有古卷在此有願你平安〕
	呂振中本	有人稟報我說，將要有計謀害這個人，我登時打發他到你這裡來，囑咐原告他也在你面前告他 (有古卷加：願你安康)。」
	KJV	And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.
	和合修定	後來有人把要害他的計謀告訴我，我立刻把他解到你那裡去，又命令告他的人在你面前告他。」
	新譯本	後來我接到密報，得知害他的陰謀，就立刻把他送到你那裡去，並且吩咐原告到你面前來控告他。”
	NRSV	And when it was disclosed to me that there would be a plot against the man, I sent him to you at once, ordering his accusers also to state before you what they have against him.”
	文理本	或以將害斯人之計告我、我即遣詣爾、亦命訟之者、告於爾前、•
	現中 2019	後來有人向我報告猶太人圖謀殺害他，我立刻決定把他解到你那裡去，同時吩咐各原告到你面前控訴。」
	Message	The next thing I knew, they had cooked up a plot to murder him. I decided that for his own safety I’d better get him out of here in a hurry. So I’m sending him to you. I’m informing his accusers that he’s now under your jurisdiction.
	希臘原文	μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν 「ἄνδρα ἔσεσθαι 「ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις 「λέγειν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ 「σοῦ.
徒 Act 23.31	和合本	於是兵丁照所吩咐他們的、將保羅夜裡帶到安提帕底。
	呂振中本	於是兵丁照所吩咐他們的，將保羅接走，趁夜帶到安提帕底。
	KJV	Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.
	和合修定	於是士兵照所命令他們的，連夜把保羅帶到安提帕底。
	新譯本	於是士兵照著吩咐，把保羅提出來，連夜帶到安提帕底。
	NRSV	So the soldiers, according to their instructions, took Paul and brought him by night to Antip’atris.
	文理本	士卒奉命、攜保羅夜至安提帕底、
	現中 2019	兵士們執行命令，把保羅帶去，連夜解往安提帕底。
	Message	The soldiers, following orders, took Paul that same night to safety in Antipatris.
	希臘原文	Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον 「διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα •
徒 Act 23.32	和合本	第二天、讓馬兵護送、他們就回營樓去。
	呂振中本	第二天讓馬兵同他往前走，他們就回營樓來了。
	KJV	On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
	和合修定	第二天，由騎兵護送保羅，他們就回營樓去。
	新譯本	第二天，他們把保羅交給騎兵隊護送，就回營樓去了。
	NRSV	And on the morrow they returned to the barracks, leaving the horsemen to go on with him.
	文理本	次日、騎兵送之、餘者歸營、
	現中 2019	第二天，步兵回營，讓騎兵護送保羅。
	Message	In the morning the soldiers returned to their barracks in Jerusalem, sending Paul on to Caesarea under guard of the cavalry.
	希臘原文	τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς 「ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν •

徒 Act 23.33	和合本	馬兵來到該撒利亞、把文書呈給巡撫、便叫保羅站在他面前。
	呂振中本	馬兵進了該撒利亞，把文書呈給總督，也引保羅到他面前。
	KJV	Who, when they came to Caesarea and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.
	和合修定	騎兵來到凱撒利亞，把公文呈給總督，就叫保羅站在他面前。
	新譯本	騎兵到了該撒利亞，把信呈上總督，同時把保羅也交給他。
	NRSV	When they came to Caesare'a and delivered the letter to the governor, they presented Paul also before him.
	文理本	至該撒利亞、呈書方伯、使保羅立於前、
	現中 2019	他們到了凱撒利亞，把公文呈給總督，又把保羅交給他。
	Message	The cavalry entered Caesarea and handed Paul and the letter over to the governor.
	希臘原文	οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
徒 Act 23.34	和合本	巡撫看了文書、問保羅是那省的人、既曉得他是基利家人、
	呂振中本	總督念完了文書，問保羅是哪一省人。既查知了他是基利家人，
	KJV	And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;
	和合修定	總督讀了公文，問保羅是哪一省的人；一知道他是基利家人，
	新譯本	總督讀了信，就問保羅是哪一省的人；知道了他是基利家人，
	NRSV	On reading the letter, he asked to what province he belonged. When he learned that he was from Cili'cia
	文理本	方伯覽畢、問為何省人、知其屬基利家、
	現中 2019	總督閱讀公文，並問保羅是哪一省人，發現他是基利家籍的人，
	Message	After reading the letter, the governor asked Paul what province he came from and was told "Cilicia."
	希臘原文	ἀναγνοὺς 「δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας 「ἐπαρχείας ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
徒 Act 23.35	和合本	就說、等告你的人來到、我要細聽你的事、便吩咐人把他看守在希律的衙門裡。
	呂振中本	就說：「你的原告也來到時，我才要詳細聽你」。便發命令將保羅看守在希律的王府內。
	KJV	I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.
	和合修定	就說：「等告你的人來到，我才詳細聽你。」於是他命令把保羅拘留在希律的衙門裡。
	新譯本	就說："等到原告也來了，我才審問你。"於是吩咐人把他拘留在希律的王府裡。
	NRSV	he said, "I will hear you when your accusers arrive." And he commanded him to be guarded in Herod's praetorium.
	文理本	曰、訟爾者至、我將聽爾、遂命守之於希律公廨、
	現中 2019	就說：「等你的原告到達，我就處理你的案件。」於是他命令把保羅拘禁在希律的公署裡。
	Message	Then he said, "I'll take up your case when your accusers show up." He ordered him locked up for the meantime in King Herod's official quarters.
	希臘原文	Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· 「κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ 「τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι 「αὐτόν.

使徒行傳 Acts 24

徒 Act 24.1	和合本	過了五天、大祭司亞拿尼亞、同幾個長老、和一個辯士帖土羅、下來、向巡撫控告保羅。
	呂振中本	過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老和一個律師帖士羅下來；他們將告保羅的事稟報了總督 (原意：皇省長)。
	KJV	And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.
	和合修定	過了五天，亞拿尼亞大祭司、幾個長老和一個叫帖土羅的律師下來，向總督控告保羅。
	新譯本	過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老，和一個律師帖土羅來了，他們向總督控告保羅。
	NRSV	And after five days the high priest Anani'as came down with some elders and a spokesman, one Tertul'lus. They laid before the governor their case against Paul;
	文理本	越五日、大祭司亞拿尼亞、與長老數人、及辯士帖土羅、下至該撒利亞、訟保羅於方伯、
	現中 2019	過了五天，大祭司亞拿尼亞和幾個長老，連同一個名叫帖土羅的律師，來到凱撒利亞。他們在總督腓力斯面前控告保羅。
	Message	Within five days, the Chief Priest Ananias arrived with a contingent of leaders, along with Tertullus, a trial lawyer. They presented the governor with their case against Paul.
	希臘原文	Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ ᾽πρεσβυτέρων τινῶν᾽ καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
徒 Act 24.2	和合本	保羅被提了來、帖土羅就告他說、
	呂振中本	保羅被傳了來，帖士羅開始控告說：「腓力斯大人，我們因了大人得以大享泰平。因了大人的籌謀，這一國里在各方面各處都有改良。
	KJV	And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,
	和合修定	保羅一被傳來，帖土羅就開始控告他，說：「腓力斯大人，我們因你得以享受國泰民安，並且這一國的弊病，因著你的遠見得以改革。
	新譯本	保羅傳來了之後，帖土羅就控訴他說："腓力斯大人，因著你的緣故，我們大大地享受著太平；因著你的遠見，本國大事改革；
	NRSV	and when he was called, Tertul'lus began to accuse him, saying: "Since through you we enjoy much peace, and since by your provision, most excellent Felix, reforms are introduced on behalf of this nation,
	文理本	召保羅至、帖土羅訟之曰、
	現中 2019	保羅被傳出庭；帖土羅控告他說：「腓力斯大人！由於你賢明的治理，我們得以享受長期的太平，國中的陋政獲得改革。
	Message	When Paul was called before the court, Tertullus spoke for the prosecution: "Most Honorable Felix, we are most grateful in all times and places for your wise and gentle rule.
	希臘原文	κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων • Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ 「διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας
徒 Act 24.3	和合本	腓力斯大人、我們因你得以大享太平、並且這一國的弊病、因著你的先見、得以更正了。我們隨時隨地、滿心感謝不盡。
	呂振中本	我們極感謝地領受。
	KJV	We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.
	和合修定	我們隨時隨地都滿心感激不盡。
	新譯本	我們隨時隨地感激不盡。
	NRSV	in every way and everywhere we accept this with all gratitude.
	文理本	腓力斯大人、我儕由爾獲享承平、藉爾先見、此邦之弊、得以轉移、我儕隨時隨地、感謝靡既、
	現中 2019	對於你的德政，我們隨時隨地感戴無已。
	Message	We are much aware that it is because of you and you alone that we enjoy all this peace and gain daily profit from your reforms.
	希臘原文	πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

徒 Act 24.4	和合本	惟恐多說、你嫌煩絮、只求你寬容聽我們說幾句話。
	呂振中本	但為了避免多耽擱大人，我就求大人，請溫良柔和聽我們簡截地說。
	KJV	Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.
	和合修定	為了不敢耽擱你太久，我只求你寬容一下，聽我們說幾句話。
	新譯本	現在我不想多煩擾你，只求你寬容一下，聽我們講幾句話。
	NRSV	But, to detain you no further, I beg you in your kindness to hear us briefly.
	文理本	今不敢煩瀆、惟求寬宥、聽我片言、
	現中 2019	我不敢過分煩擾你，只求你垂聽我們簡短的控訴：
	Message	I'm not going to tire you out with a long speech. I beg your kind indulgence in listening to me. I'll be quite brief.
	希臘原文	ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
徒 Act 24.5	和合本	我們看這個人、如同瘟疫一般、是鼓動普天下眾猶太人生亂的、又是拿撒勒教黨裡的一個頭目．
	呂振中本	我們查出這個人簡直是瘟疫，在普天下眾猶太人中攪動亂事，又是拿撒勒派的一個頭目。
	KJV	For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
	和合修定	我們看這個人如同瘟疫一般，是鼓動普天下所有的猶太人作亂的人，又是拿撒勒教派裡的一個頭目。
	新譯本	我們看這個人就像瘟疫一樣，是煽動普天下猶太人生亂的人，又是拿撒勒派的首領。
	NRSV	For we have found this man a pestilent fellow, an agitator among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.
	文理本	蓋我儕見此人如癘疫、於天下猶太人中滋亂、為拿撒勒黨之首、
	現中 2019	我們看清楚了，這個人是危險人物。他在全世界猶太人當中製造亂事，又是拿撒勒教派的一個頭目，
	Message	"We've found this man time and again disturbing the peace, stirring up riots against Jews all over the world, the ringleader of a seditious sect called Nazarenes.
	希臘原文	εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα 「στάσεις πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,
徒 Act 24.6	和合本	連聖殿他也想要污穢．我們把他捉住了．〔有古卷在此有要按我們的律法審問〕
	呂振中本	連聖殿他也試圖要褻瀆；我們就把他抓住了；(此處有古卷加：想要按我們的律法來審判；)
	KJV	Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
	和合修定	他甚至連聖殿也要污穢，我們就把他捉拿了。要按我們的律法審問，
	新譯本	他還意圖污穢聖殿，我們就把他捉住。
	NRSV	He even tried to profane the temple, but we seized him.
	文理本	曾欲辱殿、我儕執之、
	現中 2019	連聖殿也要褻瀆，我們就把他抓住。
	Message	He's a real bad apple, I must say. We caught him trying to defile our holy Temple and arrested him.
	希臘原文	ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ 「ἐκρατήσαμεν,
徒 Act 24.7	和合本	〔不料千夫長呂西亞前來甚是強橫從我們手中把他奪去吩咐告他的人到你這裡來〕
	呂振中本	(但千夫長呂西亞卻上前來，用極大的暴力從我手中給帶走，)
	KJV	But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,
	和合修定	可是，呂西亞千夫長前來，甚是強橫，從我們手中把他奪去，下令告他的人到你這裡來。
	新譯本	（有些抄本在此有以下一段："我們想按照我們的律法審問他。7 可是千夫長呂西亞來了，用武力把他從我們手中搶走，8 還吩咐原告到你這裡來。"）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	見上節
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/

徒 Act 24.8	和合本	你自己究問他、就可以知道我們告他的一切事了。
	呂振中本	(又命令他的原告來到你面前。) 關於我們所控告他的這一切事，大人自己審問他，便能確知」
	KJV	Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
	和合修定	你自己審問他，就可以知道我們所控告他的一切事了。」
	新譯本	你親自審問之後，就必清楚知道我們告他的一切事了。”
	NRSV	By examining him yourself you will be able to learn from him about everything of which we accuse him.”
	文理本	爾審訊之、可知我儕所控之諸端矣、
	現中 2019	你審問這個人就會明白我們所控告他的一切事由。」
	Message	You'll be able to verify all these accusations when you examine him yourself.”
	希臘原文	παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
徒 Act 24.9	和合本	眾猶太人也隨著告他說、事情誠然是這樣。
	呂振中本	猶太人呢，也聯合攻擊，指說這些事真是這樣。
	KJV	And the Jews also assented, saying that these things were so.
	和合修定	眾猶太人也隨著控告他，說：「這些事情確是這樣。」
	新譯本	猶太人也都跟他一同控告保羅，證實事情確是這樣。
	NRSV	The Jews also joined in the charge, affirming that all this was so.
	文理本	猶太人同聲曰、誠如是也、•
	現中 2019	在場的猶太人也都同聲控告，認為所指出的都是事實。
	Message	The Jews joined in: ”Hear, hear! That's right!”
	希臘原文	συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
徒 Act 24.10	和合本	巡撫點頭叫保羅說話、他就說、我知道你在這國裡斷事多年、所以我樂意為自己分訴。
	呂振中本	總督 (原意：皇省長) 點頭叫保羅說話，保羅就回稟說：「我知道大人多年做這一國的審判官，故此我興奮地為自己的事來分訴。
	KJV	Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:
	和合修定	總督示意叫保羅說話，保羅就回答：「我知道你在本國作法官多年，所以我樂意為自己申辯。
	新譯本	總督向保羅示意，叫他說話，他就說：“我知道你在本國審案多年，所以樂意為自己申辯。
	NRSV	And when the governor had motioned to him to speak, Paul replied: ”Realizing that for many years you have been judge over this nation, I cheerfully make my defense.
	文理本	方伯領之、保羅言曰、我知爾聽訟此邦有年矣、故樂於自訴、
	現中 2019	這時候，總督向保羅示意，要他說話。保羅就說：「我知道你在本國執掌法政多年，因此，我樂意在你面前為自己辯護。
	Message	The governor motioned to Paul that it was now his turn. Paul said, ”I count myself fortunate to be defending myself before you, Governor, knowing how fair-minded you've been in judging us all these years.
	希臘原文	Ἀπεκρίθη 「τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν • Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος 「εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

徒 Act 24.11	和合本	你查問就可以知道、從我上耶路撒冷禮拜、到今日、不過有十二天．
	呂振中本	因為大人有能力可以探知，從我上耶路撒冷來敬拜到現在，也不過有十二天。
	KJV	Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.
	和合修定	你查問就可以知道，從我上耶路撒冷去禮拜到今日不過十二天。
	新譯本	你清楚知道，自從我上耶路撒冷去禮拜，到現在還沒有十二天；
	NRSV	As you may ascertain, it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem;
	文理本	我上耶路撒冷崇拜、僅十有二日、爾可詢而知也、
	現中 2019	你不難查明，從我上耶路撒冷去禮拜到現在只不過十二天。
	Message	I've been back in the country only twelve days - you can check out these dates easily enough. I came with the express purpose of worshiping in Jerusalem on Pentecost, and I've been minding my own business the whole time.
	希臘原文	δυναμένου σου 「ἐπιγνῶναι, ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι 「δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων 「εἰς Ἰερουσαλήμ,
徒 Act 24.12	和合本	他們並沒有看見我在殿裡、或是在會堂裡、或是在城裡、和人辯論、聳動眾人。
	呂振中本	人們並沒有遇見我在殿里和什麼人辯論，或是作鼓動群眾的事；在會堂里沒有，在城裡也沒有。
	KJV	And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:
	和合修定	他們並沒有看見我在聖殿裡跟人辯論，或在會堂裡、在城裡煽動群眾。
	新譯本	無論在殿裡、會堂中或城裡，他們都沒有看見我跟人辯論，或煽動群眾作亂，
	NRSV	and they did not find me disputing with any one or stirring up a crowd, either in the temple or in the synagogues, or in the city.
	文理本	彼未嘗見我在殿、或會堂、或邑中、與人辯論聳眾、
	現中 2019	他們並沒有看見我在聖殿裡跟任何人辯論，也沒有看見我在會堂或城裡其他地方煽動群眾。
	Message	Nobody can say they saw me arguing in the Temple or working up a crowd in the streets.
	希臘原文	καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ 「ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
徒 Act 24.13	和合本	他們現在所告我的事、並不能對你證實了。
	呂振中本	人們也不能對你證實他門如今所控告我的事。
	KJV	Neither can they prove the things whereof they now accuse me.
	和合修定	也不能對你證實他們現在所控告我的事。
	新譯本	也不能向你證明他們現在控告我的事。
	NRSV	Neither can they prove to you what they now bring up against me.
	文理本	今彼訟我之事、不能證於爾前、
	現中 2019	他們無法向你提出控告我的證據。
	Message	Not one of their charges can be backed up with evidence or witnesses.
	希臘原文	「οὐδὲ 「παραστῆσαι δύνανταί 「σοι περὶ ὧν 「νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.

徒 Act 24.14	和合本	但有一件事、我向你承認、就是他們所稱為異端的道、我正按著那道事奉我祖宗的　神、又信合乎律法的、和先知書上一切所記載的．
	呂振中本	但這一點，我倒向大人承認，就是：我正是循著他們之所謂異端的這道路，這樣事奉祖宗的上帝，相信律法中和神言人們書上所記載的一切。
	KJV	But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:
	和合修定	但有一件事我向你承認，就是我正按著他們所稱為異端的道事奉我祖宗的神，又信合乎律法和先知書上所記載的一切。
	新譯本	但有一件事我要向你承認，他們所稱為異端的這道，我正是根據這道來敬拜我祖先的　神的。一切律法和先知所記的，我都相信。
	NRSV	But this I admit to you, that according to the Way, which they call a sect, I worship the God of our fathers, believing everything laid down by the law or written in the prophets,
	文理本	惟此一事、我於爾承之、即彼所謂旁門之道、我依之、奉事我列祖之上帝、悉信合於律法、及先知書所載者、
	現中 2019	然而，有一件事我要承認：我是根據他們所認為異端的那道路來敬拜我們祖先的上帝的。我也相信在摩西的法律和先知書上所記載的一切。
	Message	”But I do freely admit this: In regard to the Way, which they malign as a dead-end street, I serve and worship the very same God served and worshiped by all our ancestors and embrace everything written in all our Scriptures.
	希臘原文	ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ᾽ τοῖς ἐν ‘τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
徒 Act 24.15	和合本	並且靠著　神、盼望死人、無論善惡、都要復活、就是他們自己也有這個盼望。
	呂振中本	我對上帝存著這些人自己也存著的盼望，就是：將來必有復活，不但義人的復活，而且不義之人的復活。
	KJV	And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
	和合修定	我對神存著這些人自己也接受的盼望，就是義人和不義的人都要復活。
	新譯本	我靠著　神所存的盼望，也是他們自己所期待的，就是義人和不義的人都要復活；
	NRSV	having a hope in God which these themselves accept, that there will be a resurrection of both the just and the unjust.
	文理本	且於上帝有望、無論義與不義、皆將復起、亦如彼之所冀也、
	現中 2019	我對上帝存著跟他們相同的盼望，就是盼望所有的人，無論善惡，都要從死裡復活。
	Message	And I admit to living in hopeful anticipation that God will raise the dead, both the good and the bad. If that’s my crime, my accusers are just as guilty as I am.
	希臘原文	ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν 「ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων．
徒 Act 24.16	和合本	我因此自己勉勵、對　神、對人、常存無虧的良心。
	呂振中本	為了這一點，我自己也勉力實行，對上帝對人，時常存著無虧的良知。
	KJV	And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offence toward God, and toward men.
	和合修定	因此，我勉勵自己，對神對人，時常存著無虧的良心。
	新譯本	因此，我常常勉勵自己，對　神對人要常存無虧的良心。
	NRSV	So I always take pains to have a clear conscience toward God and toward men.
	文理本	我於此自勵、對上帝及世人、常存無虧之良、
	現中 2019	因此，我常常勉勵自己，在上帝和人面前，常保持著清白的良心。
	Message	”Believe me, I do my level best to keep a clear conscience before God and my neighbors in everything I do.
	希臘原文	ἐν τούτῳ 「καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν 「ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

徒 Act 24.17	和合本	過了幾年、我帶著賙濟本國的捐項和供獻的物上去。
	呂振中本	過了這好幾年，我來這裡，對我國行施捨並獻供物。
	KJV	Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
	和合修定	過了幾年，我帶著賙濟本國的捐項和供物上去。
	新譯本	過了幾年我帶著捐款回來賙濟本國，同時也帶了祭物，
	NRSV	Now after some years I came to bring to my nation alms and offerings.
	文理本	今越多年、我攜周濟我邦之資、及所獻之禮而歸、
	現中 2019	「我離開耶路撒冷已經有好幾年。我這回上去是帶著賙濟同胞的款項，同時要獻祭物。
	Message	I've been out of the country for a number of years and now I'm back. While I was away, I took up a collection for the poor and brought that with me, along with offerings for the Temple.
	希臘原文	δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων᾽ ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην ‘καὶ προσφοράς,
徒 Act 24.18	和合本	正獻的時候、他們看見我在殿裡已經潔淨了、並沒有聚眾、也沒有吵嚷．惟有幾個從亞西亞來的猶太人．
	呂振中本	這時候，人們遇見我在殿里行了清潔禮，沒帶著群眾，也沒有鬧亂。不過有幾個從亞西亞的猶太人——
	KJV	Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.
	和合修定	正獻的時候，他們看見我在聖殿裡已經潔淨了，並沒有聚眾，也沒有吵嚷，
	新譯本	他們看見我在殿裡的時候，我已經行完了潔淨禮，並沒有和一大群人在一起，也沒有生亂，
	NRSV	As I was doing this, they found me purified in the temple, without any crowd or tumult. But some Jews from Asia –
	文理本	彼遇我在殿自潔、無眾無譁、惟自亞西亞來之猶太數人、
	現中 2019	他們在聖殿裡發現我的時候，我已經行了潔淨禮，正在獻祭；我並沒有聚眾，也沒有作亂。
	Message	It was while making those offerings that they found me quietly at my prayers in the Temple. There was no crowd, there was no disturbance.
	希臘原文	ἐν 「αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
徒 Act 24.19	和合本	他們若有告我的事、就應當到你面前來告我。
	呂振中本	這些人應當出場在你面前，如果有告我的事，盡可以控告。
	KJV	Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.
	和合修定	惟有幾個從亞細亞來的猶太人—他們若有控告我的事，應當到你面前來告我。
	新譯本	只有幾個從亞西亞來的猶太人而已。他們若有事要控告我，就應該到你面前來控告。
	NRSV	they ought to be here before you and to make an accusation, if they have anything against me.
	文理本	若有可罪我者、則彼宜在爾前控之、
	現中 2019	不過有幾個從亞細亞省來的猶太人在那裡，這些人若有控告我的事，應該到你面前控訴。
	Message	It was some Jews from around Ephesus who started all this trouble. And you'll notice they're not here today. They're cowards, too cowardly to accuse me in front of you.
	希臘原文	τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς 「ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς 「ἐμέ,
徒 Act 24.20	和合本	即或不然、這些人、若看出我站在公會前、有妄為的地方、他們自己也可以說明。
	呂振中本	即或不然，這些人如果看出我站在議院面前有什麼不對的地方，他們自己也可以說明。
	KJV	Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
	和合修定	不然，讓這些人自己說，他們看出我站在議會前的時候，有甚麼不對的地方。
	新譯本	要不然，當我站在公議會中受審的時候，這些人若發現我有甚麼罪行，早就親自說出來了。
	NRSV	Or else let these men themselves say what wrongdoing they found when I stood before the council,
	文理本	不然、則任斯人自言、見我立公會前、有何不義、
	現中 2019	再不然，就讓這些在場的人指出，當我在議會申訴的時候有什麼犯罪的行為。
	Message	"So ask these others what crime they've caught me in. Don't let them hide behind this smooth-talking Tertullus.
	希臘原文	ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί 「εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου

徒 Act 24.21	和合本	縱然有、也不過一句話、就是我站在他們中間大聲說、我今日在你們面前受審、是為死人復活的道理。
	呂振中本	縱然有，也不過是為了我站在他們中間所喊著的這一個聲明：『我今天在你們面前受審判，是為了死人復活的問題。』」
	KJV	Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.
	和合修定	縱然有，也不過是為了一句話，就是我站在他們中間喊說：『我今日在你們面前受審，是為了死人復活。』」
	新譯本	如果有的話，就是我站在他們中間所喊的：‘我今天在你們面前受審，是為了死人復活的事’那一句話。”
	NRSV	except this one thing which I cried out while standing among them, ‘With respect to the resurrection of the dead I am on trial before you this day.’”
	文理本	但為一言、即我立於眾中呼曰、我今被鞫於爾前、乃因死者復起之理也、•
	現中 2019	我站在他們面前只高聲說過一句話，就是：『今天我受你們審判，無非是為了相信死人復活的道理。』」
	Message	The only thing they have on me is that one sentence I shouted out in the council: ’It’s because I believe in the resurrection that I’ve been hauled into this court!’ Does that sound to you like grounds for a criminal case?”
	希臘原文	ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ᾽ ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ‘ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον 「 ἐφ᾽ ὑμῶν.
徒 Act 24.22	和合本	腓力斯本是詳細曉得這道、就支吾他們說、且等千夫長呂西亞下來、我要審斷你們的事。
	呂振中本	腓力斯對於這道路本有比較詳確的知識，就延擱他們，說：「千夫長呂西亞下來的時候，我就要審斷你們中間的事」。
	KJV	And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.
	和合修定	腓力斯本是詳細認識這道，就拖延他們，說：「且等呂西亞千夫長下來，我再審判你們的案。」
	新譯本	腓力斯本來就詳細曉得這道，卻故意拖延他們，說：“等千夫長呂西亞來了，再斷定你們的事。”
	NRSV	But Felix, having a rather accurate knowledge of the Way, put them off, saying, ”When Lys’ias the tribune comes down, I will decide your case.”
	文理本	腓力斯詳知斯道、遂遲延之曰、俟千夫長呂西亞至、我將判定爾事、
	現中 2019	腓力斯對這道路原有相當的認識，於是停止了聽訟，對他們說：「且等指揮官呂西亞來到，我就為你們判決。」
	Message	Felix shilly-shallied. He knew far more about the Way than he let on, and could have settled the case then and there. But uncertain of his best move politically, he played for time. ”When Captain Lysias comes down, I’ll decide your case.”
	希臘原文	᾽ Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ ‘, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, 「 εἴπας • Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ διαγνώσομαι τὰ καθ᾽ ὑμᾶς •

徒 Act 24.23	和合本	於是吩咐百夫長看守保羅、並且寬待他、也不攔阻他的親友來供給他。
	呂振中本	於是吩咐百夫長看守保羅，讓他寬松舒適，也不要攔阻他自己的人來供事他。
	KJV	And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.
	和合修定	於是他下令百夫長看守保羅，要從寬待他，不可攔阻他的親友來供給他。
	新譯本	於是吩咐百夫長看守保羅，但要寬待他，不可阻止親友來照料他。
	NRSV	Then he gave orders to the centurion that he should be kept in custody but should have some liberty, and that none of his friends should be prevented from attending to his needs.
	文理本	遂命百夫長守保羅而寬之、其友供之者、概勿禁、•
	現中 2019	他命令那軍官看守保羅，寬待他，准許親友供應他日常的需要。
	Message	He gave orders to the centurion to keep Paul in custody, but to more or less give him the run of the place and not prevent his friends from helping him.
	希臘原文	「διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι 「αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ 「ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
徒 Act 24.24	和合本	過了幾天、腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉、一同來到、就叫了保羅來、聽他講論信基督耶穌的道。
	呂振中本	過了幾天，腓力斯和他的夫人，猶太的女子士西拉，一同來，就打發人將保羅叫來，聽他講論信基督耶穌的事。
	KJV	And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.
	和合修定	過了幾天，腓力斯和他夫人猶太女子土西拉一同來到，就叫保羅來，聽他講論信基督耶穌的事。
	新譯本	過了幾天，腓力斯和他的猶太妻子土西拉一同來到，他又傳見保羅，聽聽他對基督耶穌的信仰。
	NRSV	After some days Felix came with his wife Drusil'la, who was a Jewess; and he sent for Paul and heard him speak upon faith in Christ Jesus.
	文理本	越數日、腓力斯與其妻、猶太女土西拉至、召保羅、聽其言基督耶穌之道、
	現中 2019	過了幾天，腓力斯和他的夫人—猶太女子土西拉—一起來到。他把保羅叫來，聽他講論對基督耶穌的信仰。
	Message	A few days later Felix and his wife, Drusilla, who was Jewish, sent for Paul and listened to him talk about a life of believing in Jesus Christ.
	希臘原文	Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ 「ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν 「Ἰησοῦν πίστεως.

徒 Act 24.25	和合本	保羅講論公義、節制、和將來的審判、腓力斯甚覺恐懼、說、你暫且去罷、等我得便再叫你來。
	呂振中本	保羅辯論到公義，節制，和將來的審判時，腓力斯很覺得懼怕，就應時說：「如今你暫且去，得機會我就打發人去叫你來」。
	KJV	And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.
	和合修定	保羅講論公義、節制和將來的審判，腓力斯害怕起來，就回答：「你暫且去吧！等我有機會時再來叫你。」
	新譯本	保羅講到公義、自制和將來的審判的時候，腓力斯就害怕起來，說："你先走吧，等我有空的時候再叫你來。"
	NRSV	And as he argued about justice and self-control and future judgment, Felix was alarmed and said, "Go away for the present; when I have an opportunity I will summon you."
	文理本	保羅論公義節制、及將來之鞫、腓力斯懼甚曰、今且退、暇時將召爾、
	現中 2019	保羅又談論關於良善、節制、將來的審判等教訓；腓力斯覺得很恐懼，對保羅說：「你現在去吧，等我有空再叫你來。」
	Message	As Paul continued to insist on right relations with God and his people, about a life of moral discipline and the coming Judgment, Felix felt things getting a little too close for comfort and dismissed him. "That's enough for today. I'll call you back when it's convenient."
	希臘原文	διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ 「μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη • Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε •
徒 Act 24.26	和合本	腓力斯又指望保羅送他銀錢、所以屢次叫他來、和他談論。
	呂振中本	同時腓力斯也指望保羅有錢送給他，因此更常常打發人去叫保羅來和他談論。
	KJV	He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.
	和合修定	腓力斯又指望保羅送他銀錢，所以屢次叫他來，和他談論。
	新譯本	同時他也希望保羅送錢給他，所以又多次傳見他，和他談話。
	NRSV	At the same time he hoped that money would be given him by Paul. So he sent for him often and conversed with him.
	文理本	因冀保羅納以金、遂屢召之共語焉、
	現中 2019	他又盼望保羅送錢給他，所以常常叫他來，跟他談論。
	Message	At the same time he was secretly hoping that Paul would offer him a substantial bribe. These conversations were repeated frequently.
	希臘原文	ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ 「Παύλου • διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
徒 Act 24.27	和合本	過了兩年、波求非斯都接了腓力斯的任．腓力斯要討猶太人的喜歡、就留保羅在監裡。
	呂振中本	過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯想要對猶太人作個人情，就將保羅留下，仍然帶著鎖鍊。
	KJV	But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.
	和合修定	過了兩年，波求．非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要討猶太人的喜歡，就把保羅留在監裡。
	新譯本	過了兩年，波求．非斯都接了腓力斯的任；腓力斯為要討好猶太人，就把保羅留在監裡。
	NRSV	But when two years had elapsed, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to do the Jews a favor, Felix left Paul in prison.
	文理本	越二年、波求非斯都、代腓力斯職、腓力斯欲取悅猶太人、仍留保羅在縲絏中、
	現中 2019	過了兩年，波求．非斯都替代了腓力斯，出任總督。腓力斯為了要討好猶太人，仍舊把保羅留在監獄裡。
	Message	After two years of this, Felix was replaced by Porcius Festus. Still playing up to the Jews and ignoring justice, Felix left Paul in prison.
	希臘原文	Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον • θέλων τε 「χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

使徒行傳 Acts 25

徒 Act 25.1	和合本	非斯都到了任、過了三天、就從該撒利亞上耶路撒冷去。
	呂振中本	於是非斯都赴省上任。過了三天，就從該撒利亞上耶路撒冷。
	KJV	Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.
	和合修定	非斯都到省裡上任，過了三天，就從凱撒利亞上耶路撒冷去。
	新譯本	非斯都到任三天之後，就從該撒利亞去耶路撒冷。
	NRSV	Now when Festus had come into his province, after three days he went up to Jerusalem from Caesare'a.
	文理本	非斯都蒞任三日、自該撒利亞上耶路撒冷、
	現中 2019	非斯都到任後三天，從凱撒利亞上耶路撒冷去。
	Message	Three days after Festus arrived in Caesarea to take up his duties as governor, he went up to Jerusalem.
	希臘原文	Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,
徒 Act 25.2	和合本	祭司長、和猶太人的首領、向他控告保羅、
	呂振中本	祭司長和猶太人的首領，將告保羅的事稟報他，又央求他，
	KJV	Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
	和合修定	祭司長和猶太人的領袖向他控告保羅；又央求他，
	新譯本	祭司長和猶太人的首領，到他面前控告保羅。他們又要求非斯都，
	NRSV	And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they urged him,
	文理本	祭司諸長、與猶太尊者訟保羅、
	現中 2019	祭司長和猶太人的領袖向他控告保羅。他們請求非斯都，
	Message	The high priests and top leaders renewed their vendetta against Paul.
	希臘原文	ἐνεφάνισάν ⌜τε αὐτῷ⌝ οἱ ἀρχιερεῖς ‘καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
徒 Act 25.3	和合本	又央告他、求他的情、將保羅提到耶路撒冷來．他們要在路上埋伏殺害他。
	呂振中本	求個人情要害保羅。叫他打發人將保羅提到耶路撒冷，他們要在路間設埋伏殺掉他。
	KJV	And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.
	和合修定	向他求情要對付保羅，把他提到耶路撒冷來，他們要在路上埋伏殺害他。
	新譯本	求他恩准對付保羅，把保羅解來耶路撒冷，他們好埋伏在路上殺死他。
	NRSV	asking as a favor to have the man sent to Jerusalem, planning an ambush to kill him on the way.
	文理本	乞恩准、取之至耶路撒冷、將設伏於路而殺之、
	現中 2019	要求他送保羅到耶路撒冷，陰謀在路上埋伏殺他。
	Message	They asked Festus if he wouldn't please do them a favor by sending Paul to Jerusalem to respond to their charges. A lie, of course - they had revived their old plot to set an ambush and kill him along the way.
	希臘原文	αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

徒 Act 25.4	和合本	非斯都卻回答說、保羅押在該撒利亞、我自己快要往那裡去。
	呂振中本	非斯都就回答說：「保羅是被看守在該撒利亞的；我本人又快要出行往那裡去了。」
	KJV	But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.
	和合修定	非斯都就回答：「保羅押在凱撒利亞，我自己快要往那裡去。」
	新譯本	非斯都回答："保羅現今押在該撒利亞，我就要回到那裡去。"
	NRSV	Festus replied that Paul was being kept at Caesare'a, and that he himself intended to go there shortly.
	文理本	非斯都曰、保羅拘留該撒利亞、我將速返、
	現中 2019	非斯都回答他們：「保羅現在被拘禁在凱撒利亞，我不久要回到那裡去。
	Message	Festus answered that Caesarea was the proper jurisdiction for Paul, and that he himself was going back there in a few days.
	希臘原文	ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ᾽ εἰς Καισάρειαν ‘, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·
徒 Act 25.5	和合本	又說、你們中間有權勢的人、與我一同下去、那人若有甚麼不是、就可以告他。
	呂振中本	他說：「所以你們中間有能力的領袖盡可以一同下去；如果那人有什麼橫逆不道的事，就讓他們控告他。」
	KJV	Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.
	和合修定	他又說：「所以，你們中間有權的人與我一同下去，那人若有甚麼不是，就讓他們控告他。」
	新譯本	又說："你們中間有權勢的，和我一同去吧！那人若有甚麼不是，他們就可以告他。"
	NRSV	"So," said he, "let the men of authority among you go down with me, and if there is anything wrong about the man, let them accuse him."
	文理本	又曰、爾中有權者、可同往、其人有何不韙、則訟之、•
	現中 2019	你們的領袖可以跟我一道去，如果那個人有什麼不法的行為，就在那裡控告他。」
	Message	"You're perfectly welcome," he said, "to go back with me then and accuse him of whatever you think he's done wrong."
	希臘原文	Οἱ οὖν ᾽ ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ ‘συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ 「ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.
徒 Act 25.6	和合本	非斯都在他們那裡、住了不過十天八天、就下該撒利亞去．第二天坐堂、吩咐將保羅提上來。
	呂振中本	非斯都在他們中間逗留了也不過十天八天，就下該撒利亞去。第二天即坐在台上審判，發命令將保羅帶來。
	KJV	And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.
	和合修定	非斯都在他們那裡住了不超過八天或十天，就下凱撒利亞去；第二天開庭，下令把保羅提上來。
	新譯本	非斯都在他們那裡大約逗留了不過十天八天，就回到該撒利亞去。第二天就開庭，吩咐把保羅帶來。
	NRSV	When he had stayed among them not more than eight or ten days, he went down to Caesare'a; and the next day he took his seat on the tribunal and ordered Paul to be brought.
	文理本	非斯都居彼、不過旬日、遂下至該撒利亞、翌日升座、命引保羅至、
	現中 2019	非斯都在他們那裡又住了十天八天，然後回凱撒利亞去。第二天他就開庭，命令把保羅帶來。
	Message	About eight or ten days later, Festus returned to Caesarea. The next morning he took his place in the courtroom and had Paul brought in.
	希臘原文	Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας ᾽ οὐ πλείους ὀκτὼ ‘ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

徒 Act 25.7	和合本	保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶太人、周圍站著、將許多重大的事控告他、都是不能證實的。
	呂振中本	保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人便在他周圍站著，拿又多又重，他們不能證實的告狀來起訴。
	KJV	And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.
	和合修定	保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人周圍站著，提出許多嚴重而不能證實的事控告他。
	新譯本	保羅一到，那些從耶路撒冷來的猶太人，就站在他周圍，提出許多嚴重的控告，可是所控告的他們都不能證實。
	NRSV	And when he had come, the Jews who had gone down from Jerusalem stood about him, bringing against him many serious charges which they could not prove.
	文理本	自耶路撒冷來之猶太人環立、以多且重之故訟之、而不得其據、
	現中 2019	保羅來了，那些從耶路撒冷來的猶太人在他周圍站著，用許多嚴重的罪名控告他，可是都無法提出證據。
	Message	The minute he walked in, the Jews who had come down from Jerusalem were all over him, hurling the most extreme accusations, none of which they could prove.
	希臘原文	παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν 「αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα 「καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,
徒 Act 25.8	和合本	保羅分訴說、無論猶太人的律法、或是聖殿、或是該撒、我都沒有干犯。
	呂振中本	保羅分訴說：「猶太人的律法或聖殿，或該撒，我都沒有干犯過。」
	KJV	While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.
	和合修定	保羅申辯說：「無論猶太人的律法，或是聖殿，或是凱撒，我都沒有干犯。」
	新譯本	保羅申辯說：“無論對猶太人的律法、聖殿或凱撒，我都沒有罪。”
	NRSV	Paul said in his defense, ”Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar have I offended at all.”
	文理本	保羅訴曰、猶太人之律、或殿、或該撒、我皆未犯之、
	現中 2019	保羅為自己辯護，說：「我沒有做過任何違反猶太人的法律、褻瀆聖殿，或冒犯羅馬皇帝的事。」
	Message	Then Paul took the stand and said simply, ”I’ve done nothing wrong against the Jewish religion, or the Temple, or Caesar. Period.”
	希臘原文	’ τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ‘ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
徒 Act 25.9	和合本	但非斯都要討猶太人的喜歡、就問保羅說、你願意上耶路撒冷去、在那裡聽我審斷這事麼。
	呂振中本	非斯都想要對猶太人作個人情，就回答保羅說：「關於這些事，你願意上耶路撒冷，在那裡在我面前受審判嗎？」
	KJV	But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?
	和合修定	但非斯都要討猶太人的喜歡，就回答保羅說：「你願意上耶路撒冷去，在那裡為這些事受我的審判嗎？」
	新譯本	但非斯都為要討好猶太人，就問保羅：“你願意去耶路撒冷，讓我在那裡審問這事嗎？”
	NRSV	But Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul, ”Do you wish to go up to Jerusalem, and there be tried on these charges before me?”
	文理本	非斯都欲取悅猶太人、謂保羅曰、爾願上耶路撒冷、受鞫於我前乎、
	現中 2019	可是非斯都為了討好猶太人，就問保羅：「你願意上耶路撒冷，在那裡接受我對這案件的審判嗎？」
	Message	Festus, though, wanted to get on the good side of the Jews and so said, ”How would you like to go up to Jerusalem, and let me conduct your trial there?”
	希臘原文	ὁ Φῆστος δὲ ’ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις ‘χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν • Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων 「κριθῆναι ἐπ’ ἐμοῦ;

徒 Act 25.10	和合本	保羅說、我站在該撒的堂前、這就是我應當受審的地方．我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事、這也是你明明知道的。
	呂振中本	保羅說：「我站在該撒的審判台前，應當在該撒台前受審判；我對猶太人並沒有行過什麼不對的事；就是大人也明明理會的。
	KJV	Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.
	和合修定	保羅說：「我現在站在凱撒的審判臺前，這就是我應當受審的地方。我並沒有對猶太人做過甚麼不對的事，這也是你明明知道的。
	新譯本	保羅說："我現在站在凱撒的審判臺前，這裡是我應當受審的地方。我對猶太人並沒有作過甚麼不對的事，這是你清楚知道的。
	NRSV	But Paul said, "I am standing before Caesar's tribunal, where I ought to be tried; to the Jews I have done no wrong, as you know very well.
	文理本	保羅曰、我立於該撒公堂、乃我當受鞫之地、我未嘗行不義於猶太人、爾所明知也、
	現中 2019	保羅說：「我現在站在皇帝的法庭上；這裡就是我應該受審的地方。你自己也知道，我並沒有得罪過猶太人。
	Message	Paul answered, "I'm standing at this moment before Caesar's bar of justice, where I have a perfect right to stand. And I'm going to keep standing here. I've done nothing wrong to the Jews, and you know it as well as I do.
	希臘原文	εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
徒 Act 25.11	和合本	我若行了不義的事、犯了甚麼該死的罪、就是死、我也不辭．他們所告我的事若都不實、就沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒。
	呂振中本	我若行了不對的事，犯了什麼該死的罪，就是死也不推辭；不過，這些人所控告我的，如果是沒的事，就沒有人能徇人情將我交給他們。我要向該撒上訴。」
	KJV	For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.
	和合修定	我若做了不對的事，犯了甚麼該死的罪，就是死我也不辭。他們所控告我的事若都不實，就沒有人能把我交給他們。我要向凱撒上訴。」
	新譯本	我若作過不對的事，犯過甚麼該死的罪，就是死我也不推辭。不過，如果這些人告我的事不是真的，誰也不可以把我送給他們。我要向凱撒上訴。"
	NRSV	If then I am a wrongdoer, and have committed anything for which I deserve to die, I do not seek to escape death; but if there is nothing in their charges against me, no one can give me up to them. I appeal to Caesar."
	文理本	若行不義、而干死罪、雖死不辭、若訟我者皆虛、則無人能以我付彼、我上叩該撒矣、
	現中 2019	如果我犯法，有什麼該死的罪行，我絕不逃避懲罰。如果他們對我的控告都不是事實，誰也不能把我交給他們。我要向皇帝上訴。」
	Message	If I've committed a crime and deserve death, name the day. I can face it. But if there's nothing to their accusations - and you know there isn't - nobody can force me to go along with their nonsense. We've fooled around here long enough. I appeal to Caesar."
	希臘原文	εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

徒 Act 25.12	和合本	非斯都和議會商量了、就說、你既上告於該撒、可以往該撒那裡去。
	呂振中本	當下非斯都同參議會商議，便回答說：「你向該撒上訴了！你要去見該撒！」
	KJV	Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.
	和合修定	非斯都和議會商量了，就回答：「既然你要向凱撒上訴，你就到凱撒那裡去吧。」
	新譯本	非斯都同議會商量後，答覆說："你既然要向凱撒上訴，可以到凱撒那裡去。"
	NRSV	Then Festus, when he had conferred with his council, answered, "You have appealed to Caesar; to Caesar you shall go."
	文理本	非斯都與公會相議、乃謂之曰、爾既上叩該撒、必往見該撒矣、·
	現中 2019	非斯都跟他的參謀商量之後，就說：「既然你向皇帝上訴，你就到皇帝那裡去。」
	Message	Festus huddled with his advisors briefly and then gave his verdict: "You've appealed to Caesar; you'll go to Caesar!"
	希臘原文	τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη · Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.
徒 Act 25.13	和合本	過了些日子、亞基帕王、和百尼基氏、來到該撒利亞、問非斯都安。
	呂振中本	過了些日子，亞基帕王和百尼基抵達了該撒利亞，給非斯都請安。
	KJV	And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.
	和合修定	過了些日子，亞基帕王和百妮基來到凱撒利亞，拜訪非斯都。
	新譯本	過了一些日子，亞基帕王和百尼基到該撒利亞來，問候非斯都。
	NRSV	Now when some days had passed, Agrippa the king and Berni'ce arrived at Caesare'a to welcome Festus.
	文理本	越數日、亞基帕王與百尼基氏、至該撒利亞、問安於非斯都、
	現中 2019	過了些日子，亞基帕王和貝妮絲到凱撒利亞來迎候非斯都。
	Message	A few days later King Agrippa and his wife, Bernice, visited Caesarea to welcome Festus to his new post.
	希臘原文	Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.
徒 Act 25.14	和合本	在那裡住了多日、非斯都將保羅的事告訴王、說、這裡有一個人、是腓力斯留在監裡的。
	呂振中本	他們在那裡逗留了好幾天，非斯都將告保羅的事向王陳述說：「這裡有一個人，是腓力斯留下來的囚犯。
	KJV	And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:
	和合修定	他們在那裡住了好些日子，非斯都將保羅的案件向王陳述，說：「這裡有一個人，是腓力斯留在監裡的。
	新譯本	他們在那裡逗留了許多天，非斯都把保羅的案情向王陳明，說："這裡有一個囚犯，是腓力斯留下來的。
	NRSV	And as they stayed there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying, "There is a man left prisoner by Felix;
	文理本	居彼久之、非斯都以保羅事陳於王曰、有腓力斯所留之囚、
	現中 2019	在那裡住了幾天之後，非斯都把保羅的事告訴亞基帕王，說：「這裡有一個人，是腓力斯留下的囚犯。
	Message	After several days, Festus brought up Paul's case to the king. "I have a man on my hands here, a prisoner left by Felix.
	希臘原文	ὡς δὲ πλείους ἡμέρας 「διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων · Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

徒 Act 25.15	和合本	我在耶路撒冷的時候、祭司長和猶太的長老、將他的事稟報了我、求我定他的罪。
	呂振中本	我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太人的長老曾經將他的事稟報了，要求定他的罪。
	KJV	About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.
	和合修定	我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太的長老把他的事稟報了，要求定他的罪。
	新譯本	我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太人的長老控告他，要求把他定罪。
	NRSV	and when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews gave information about him, asking for sentence against him.
	文理本	我在耶路撒冷時、祭司諸長、與猶太長老訟之、求定其罪、
	現中 2019	前次我上耶路撒冷，那邊的猶太祭司長和長老控告他，要求我定他的罪。
	Message	When I was in Jerusalem, the high priests and Jewish leaders brought a bunch of accusations against him and wanted me to sentence him to death.
	希臘原文	περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ 「καταδίκην・
徒 Act 25.16	和合本	我對他們說、無論甚麼人、被告還沒有和原告對質、未得機會分訴所告他的事、就先定他的罪、這不是羅馬人的條例。
	呂振中本	我回答他們說：『無論什麼人，被告還沒有和原告當面對質，對案情還沒有得分訴之餘地，徇人情把他定罪，這不是羅馬人的規矩。』
	KJV	To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.
	和合修定	我回覆他們，無論甚麼人，被告還沒有和原告當面對質，沒有機會為所控告的事申辯，就先定他罪的，這不是羅馬人的規矩。
	新譯本	我答覆他們說，被告還沒有和原告當面對證，又沒有機會為所控的罪申辯，就被送給對方，羅馬人沒有這個規例。
	NRSV	I answered them that it was not the custom of the Romans to give up any one before the accused met the accusers face to face, and had opportunity to make his defense concerning the charge laid against him.
	文理本	我應之曰、被訟者未與訟者面質、申訴其事、即置之死、非羅馬人例也、
	現中 2019	我告訴他們，按照羅馬人的規矩，在被告沒有跟原告對質，還沒有機會為自己辯護之前是不能夠判罪的。
	Message	I told them that wasn't the way we Romans did things. Just because a man is accused, we don't throw him out to the dogs. We make sure the accused has a chance to face his accusers and defend himself of the charges.
	希臘原文	πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα 「ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
徒 Act 25.17	和合本	及至他們都來到這裡、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上來。
	呂振中本	所以他們一同來到這裡的時候，我絲毫不事延擱，次日便坐在台上審判，發命令把那人帶來。
	KJV	Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.
	和合修定	及至他們都來到這裡，我沒有耽誤，第二天就開庭，下令把那人提上來。
	新譯本	後來他們都到了這裡，我沒有耽延時間，第二天就開庭，吩咐把那人提出來。
	NRSV	When therefore they came together here, I made no delay, but on the next day took my seat on the tribunal and ordered the man to be brought in.
	文理本	猶太人來集於此、我不遲延、翌日升座、命引其人至、
	現中 2019	等他們都到這裡之後，我沒有耽誤時間，第二天就開庭，命令把那個人提出來應訊。
	Message	So when they came down here I got right on the case. I took my place in the courtroom and put the man on the stand.
	希臘原文	συνελθόντων 「οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα・

徒 Act 25.18	和合本	告他的人站著告他．所告的、並沒有我所逆料的那等惡事．
	呂振中本	關於他的事，原告站起來，並沒有提出什麼告狀是我所猜想的惡事，
	KJV	Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:
	和合修定	控告他的人站起來告他，所控告的並沒有任何我所預料的那等惡事。
	新譯本	原告都站在那裡，他們所控訴他的，並不是我所意料的惡事。
	NRSV	When the accusers stood up, they brought no charge in his case of such evils as I supposed;
	文理本	訟之者立、所訟之惡、非我所逆料者、
	現中 2019	原告都站起來控告他，但所告的並不是我想像中的那種罪。
	Message	”The accusers came at him from all sides,
	希臘原文	περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν 「ἔφερον ὧν’ ἐγὼ ὑπενόουν ‘「πονηρῶν,
徒 Act 25.19	和合本	不過是有幾樣辯論、為他們自己敬鬼神的事、又為一個人名叫耶穌、是已經死了、保羅卻說他是活著的。
	呂振中本	不過告他一些關於他們自己敬畏鬼神之事的問題。又是關於一個已經死了，保羅還指說是活著神的事，又為一個人名叫耶穌，是已經死了，保羅卻說他是活著的耶穌。
	KJV	But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.
	和合修定	不過，有幾樣辯論是有關他們自己敬鬼神的事，以及一個名叫耶穌的人，他已經死了，保羅卻說他是活著的。
	新譯本	他們與他爭辯的，只是他們的宗教問題；還論到一位已經死了的耶穌，保羅卻說他是活著的。
	NRSV	but they had certain points of dispute with him about their own superstition and about one Jesus, who was dead, but whom Paul asserted to be alive.
	文理本	惟攻之以關乎敬鬼神之道、與一已死之人名耶穌者、而保羅乃言其生也、
	現中 2019	他們跟他爭論的是有關宗教上的問題，以及一個名叫耶穌的人；這人已經死了，保羅卻說他還活著。
	Message	but their accusations turned out to be nothing more than arguments about their religion and a dead man named Jesus, who the prisoner claimed was alive.
	希臘原文	ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.
徒 Act 25.20	和合本	這些事當怎樣究問、我心裡作難．所以問他說、你願意上耶路撒冷去、在那裡為這些事聽審麼。
	呂振中本	這些事該怎樣究問，我心裡為難，就問他有沒有意思要上耶路撒冷，在那裡為這些事受審判。
	KJV	And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.
	和合修定	我對這些事不知該怎樣處理，所以問他是否願意上耶路撒冷去，在那裡為這些事接受審判。
	新譯本	關於這些爭論，我不知道怎樣處理，就問他願不願意上耶路撒冷去為這些事在那裡受審。
	NRSV	Being at a loss how to investigate these questions, I asked whether he wished to go to Jerusalem and be tried there regarding them.
	文理本	我游移如何審訊、故問其欲往耶路撒冷受鞫否、
	現中 2019	對這案件我簡直不知道該怎麼辦。我問保羅是否願意上耶路撒冷去，在那裡受審。
	Message	Since I’m a newcomer here and don’t understand everything involved in cases like this, I asked if he’d be willing to go to Jerusalem and be tried there.
	希臘原文	ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ 「τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς 「Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

徒 Act 25.21	和合本	但保羅求我留下他要聽皇上審斷、我就吩咐把他留下、等我解他到該撒那裡去。
	呂振中本	但保羅卻訴請留他，等待皇帝審斷；所以我就發命令留他，等我把他送上去給該撒。」
	KJV	But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.
	和合修定	但保羅要求我留下他，要聽皇上判斷，我就下令把他留下，等我解他到凱撒那裡去。」
	新譯本	但保羅要求把他留下，等待皇上裁判，我就下令把他押起來，等候解往凱撒那裡。”
	NRSV	But when Paul had appealed to be kept in custody for the decision of the emperor, I commanded him to be held until I could send him to Caesar.”
	文理本	彼欲上叩、俟皇帝判定、故命留之、以待解於該撒、
	現中 2019	可是，保羅請求我把他留下，由皇上審判。因此我命令把他留在牢裡，等著解他到皇上那裡去。」
	Message	Paul refused and demanded a hearing before His Majesty in our highest court. So I ordered him returned to custody until I could send him to Caesar in Rome.”
	希臘原文	τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ 「ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
徒 Act 25.22	和合本	亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人辯論。非斯都說、明天你可以聽。
	呂振中本	亞基帕對非斯都說：「我本來就有意思要親自聽聽這個人的。」非斯都說：「明天王就可以聽他。」
	KJV	Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.
	和合修定	亞基帕對非斯都說：「我也願意親自聽聽這個人。」非斯都說：「明天你就可以聽他。」
	新譯本	亞基帕對非斯都說：“我也想聽聽這人說些甚麼。” 非斯都說：“明天就請你來聽。”
	NRSV	And Agrippa said to Festus, ”I should like to hear the man myself.” ”Tomorrow,” said he, ”you shall hear him.”
	文理本	亞基帕曰、我亦欲聽此人、曰、明日可聽之、•
	現中 2019	亞基帕對非斯都說：「我自己也想聽聽這個人講論。」非斯都說：「明天你可以聽。」
	Message	Agrippa said, ”I’d like to see this man and hear his story.” ”Good,” said Festus. ”We’ll bring him in first thing in the morning and you’ll hear it for yourself.”
	希臘原文	Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν 「Φῆστον • Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. 「Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

徒 Act 25.23	和合本	第二天、亞基帕和百尼基大張威勢而來、同著眾千夫長、和城裡的尊貴人、進了公廳．非斯都吩咐一聲、就有人將保羅帶進來。
	呂振中本	第二天，亞基帕王和百尼基就大張儀仗而來，同著千夫長和城裡傑出的人進了廳堂；非斯都一髮命令，保羅就被帶來。
	KJV	And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.
	和合修定	第二天，亞基帕和百妮基大張旗鼓而來，與眾千夫長和城裡的顯要進了大廳。非斯都一聲令下，就有人將保羅帶進來。
	新譯本	第二天，亞基帕和百尼基威風凜凜地來了，同千夫長和城中的顯要進了廳堂。非斯都吩咐一聲，就有人把保羅提出來。
	NRSV	So on the morrow Agrippa and Berni'ce came with great pomp, and they entered the audience hall with the military tribunes and the prominent men of the city. Then by command of Festus Paul was brought in.
	文理本	翌日、亞基帕與百尼基氏、大張儀仗而來、偕諸千夫長、及邑之尊者、入公庭、非斯都命引保羅至、
	現中 2019	第二天，亞基帕和貝妮絲大排儀仗，浩浩蕩蕩地進入大廳；跟他同來的有各指揮官和城裡的顯貴。非斯都一聲令下，保羅就被帶進來。
	Message	The next day everybody who was anybody in Caesarea found his way to the Great Hall, along with the top military brass. Agrippa and Bernice made a flourishing grand entrance and took their places. Festus then ordered Paul brought in.
	希臘原文	Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν「τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ'「ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.
徒 Act 25.24	和合本	非斯都說、亞基帕王、和在這裡的諸位阿、你們看這人、就是一切猶太人在耶路撒冷、和這裡、曾向我懇求、呼叫說、不可容他再活著。
	呂振中本	非斯都說：「亞基帕王，和所有跟我們一同在座的人，你們看這個人，就是所有的猶太民眾，不但在耶路撒冷，也在這裡，曾經向我請求，呼喊著說，他不該再活著的。
	KJV	And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.
	和合修定	非斯都說：「亞基帕王和在這裡的諸位，你們看這個人，他就是所有在耶路撒冷和這裡的猶太人曾向我懇求呼叫，說不可容他再活著的。
	新譯本	非斯都說："亞基帕王和在座的各位，請看這個人。耶路撒冷和本地的猶太人都向我請求，嚷著說這個人不該活著。
	NRSV	And Festus said, "King Agrippa and all who are present with us, you see this man about whom the whole Jewish people petitioned me, both at Jerusalem and here, shouting that he ought not to live any longer.
	文理本	曰、亞基帕王、與凡在此者乎、爾視此人、乃猶太人眾、在耶路撒冷及此處、求我而呼曰、不容其生者也、
	現中 2019	非斯都說：「亞基帕王和在座各位！請看這個人；他就是所有猶太人在這裡和耶路撒冷向我控告，要求處死的。
	Message	Festus said, "King Agrippa and distinguished guests, take a good look at this man. A bunch of Jews petitioned me first in Jerusalem, and later here, to do away with him. They have been most vehement in demanding his execution.
	希臘原文	καί φησιν ὁ Φῆστος • Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ「ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων「ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε,「βοῶντες μὴ δεῖν' αὐτὸν ζῆν 'μηκέτι.

徒 Act 25.25	和合本	但我查明他沒有犯甚麼該死的罪．並且他自己上告於皇帝、所以我定意把他解去。
	呂振中本	我呢，卻理會他沒有作過該死的事；並且這個人自己既已上訴了皇帝，我便決定給解送了。
	KJV	But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.
	和合修定	但我查明他並沒有犯甚麼該死的罪，並且他自己也已向皇帝上訴了，所以我決定把他解去。
	新譯本	我查明他沒有犯甚麼該死的罪，但是他自己既然要向皇上上訴，我就決定把他解去。
	NRSV	But I found that he had done nothing deserving death; and as he himself appealed to the emperor, I decided to send him.
	文理本	然我察知其未行當死之事、且已上叩皇帝、故我定意解之、
	現中 2019	但是，我查不出他犯了什麼該判死刑的罪；而且他既然要向皇帝上訴，我決定把他解去。
	Message	I looked into it and decided that he had committed no crime. He requested a trial before Caesar and I agreed to send him to Rome.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ⌜κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον᾽ αὐτὸν θανάτου ‘πεπραχέναι, ⌜αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα ⌜πέμπειν.
徒 Act 25.26	和合本	論到這人、我沒有確實的事、可以奏明主上．因此我帶他到你們面前、也特意帶他到你亞基帕王面前、為要在查問之後、有所陳奏。
	呂振中本	關於這個人，我沒有確實的事可以呈寫給主上；所以我把他提出來在你們面前，尤其在亞基帕王面前，好在檢問之後，有可以呈寫的。
	KJV	Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.
	和合修定	論到這個人，我沒有確實的事可以奏明主上。因此，我帶他到你們面前，尤其到你亞基帕王面前，為要在查問之後有所呈奏。
	新譯本	關於這個人，我沒有甚麼可以呈奏主上的。所以把他帶到你們面前，特別是你亞基帕王面前，為要在審查之後，有所陳奏。
	NRSV	But I have nothing definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you, and, especially before you, King Agrippa, that, after we have examined him, I may have something to write.
	文理本	惟未得其情、以奏我主、故出之眾前、尤在爾亞基帕王前、致審訊後、得有所陳、
	現中 2019	只是關於這個人，我並沒有具體資料可以奏明皇上，因此我帶他到各位面前來，尤其是亞基帕王面前，好在查明案情之後有所陳奏。
	Message	But what am I going to write to my master, Caesar? All the charges made by the Jews were fabrications, and I've uncovered nothing else.
	希臘原文	περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί ⌜γράψω·
徒 Act 25.27	和合本	據我看來、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。
	呂振中本	因為我以為，解送囚犯，不附帶指明告他的罪狀，是不合理的。」
	KJV	For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.
	和合修定	因為據我看，解送囚犯而不指明他的罪狀是不合理的。」
	新譯本	因為我認為解送囚犯，不指明他的罪狀，是不合理的。”
	NRSV	For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to indicate the charges against him.”
	文理本	蓋我以為解囚、而不表厥訟辭、非理也、
	現中 2019	因為依我看，解送囚犯而不詳具案由是不合理的。」
	Message	For it seems to me silly to send a prisoner all that way for a trial and not be able to document what he did wrong.”
	希臘原文	ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

使徒行傳 **Acts 26**

徒 Act 26.1	和合本	亞基帕對保羅說、准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說、
	呂振中本	亞基帕對保羅說：「准你為自己說話。」於是保羅伸起手來，分訴說：
	KJV	Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:
	和合修定	亞基帕對保羅說：「准你為自己申訴。」於是保羅伸手辯護說：
	新譯本	亞基帕對保羅說：“准你為自己申辯。”於是保羅伸手辯護說：
	NRSV	Agrippa said to Paul, ”You have permission to speak for yourself.” Then Paul stretched out his hand and made his defense:
	文理本	亞基帕謂保羅曰、許爾自陳、保羅舉手訴曰、
	現中 2019	亞基帕對保羅說：「准你為自己申辯。」保羅就伸手為自己申辯：
	Message	Agrippa spoke directly to Paul: ”Go ahead - tell us about yourself.”
	希臘原文	Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·
徒 Act 26.2	和合本	亞基帕王阿、猶太人所告我的一切事、今日得在你面前分訴、實為萬幸．
	呂振中本	「亞基帕王阿，關於我被猶太人控告的一切事，今天得以在王面前分訴，我以為是很有幸。
	KJV	I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:
	和合修定	「亞基帕王啊，猶太人所控告我的一切事，今日得以在你面前辯護，實為萬幸。
	新譯本	“亞基帕王啊，猶太人控告我的事，今天我可以在你面前辯護，實在是萬幸；
	NRSV	”I think myself fortunate that it is before you, King Agrippa, I am to make my defense today against all the accusations of the Jews,
	文理本	亞基帕王歟、我為猶太人所訟者、今日得陳於爾前、幸也、
	現中 2019	「亞基帕王啊，我今天得以在你面前，為猶太人所控告我的一切事申辯，實在覺得萬幸！
	Message	”I can’t think of anyone, King Agrippa, before whom I’d rather be answering all these Jewish accusations than you,
	希臘原文	Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,
徒 Act 26.3	和合本	更可幸的、是你熟悉猶太人的規矩、和他們的辯論．所以求你耐心聽我。
	呂振中本	最有幸的，因為王對猶太人的一切規矩和問題很熟悉；故此我求王耐心聽我。
	KJV	Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.
	和合修定	更慶幸的是你熟悉猶太人的規矩和他們的爭論；所以，求你耐心聽我。
	新譯本	特別是你熟悉猶太人的一切規例和爭論，所以求你耐心聽我申訴：
	NRSV	because you are especially familiar with all customs and controversies of the Jews; therefore I beg you to listen to me patiently.
	文理本	更幸者、因猶太人之例規辯端、皆爾所知、故求寬忍聽我、
	現中 2019	更可幸的是你對於猶太人的規矩和爭論的問題都很熟悉。因此，我求你耐心垂聽我的申訴。
	Message	knowing how well you are acquainted with Jewish ways and all our family quarrels.
	希臘原文	μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

徒 Act 26.4	和合本	我從起初在本國的民中、並在耶路撒冷、自幼為人如何、猶太人都知道．
	呂振中本	我自幼時以來，從起初在我本國人之中，並在耶路撒冷，我的生活怎樣，猶太人全都知道，
	KJV	My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;
	和合修定	「我自幼為人如何，從起初在本國的同胞中，以及在耶路撒冷，所有的猶太人都知道。
	新譯本	我從幼年到現在，在本國、在耶路撒冷為人怎樣，猶太人都知道。
	NRSV	”My manner of life from my youth, spent from the beginning among my own nation and at Jerusalem, is known by all the Jews.
	文理本	我自少時為人若何、自始偕我故土之民、及在耶路撒冷、猶太人皆知之、
	現中 2019	「我自幼至今是怎樣的一個人，猶太人沒有不知道的。有生以來我就生活在本國人民當中，居住在耶路撒冷。
	Message	”From the time of my youth, my life has been lived among my own people in Jerusalem.
	希臘原文	Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου 「τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν 「τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι 「πάντες Ἰουδαῖοι,
徒 Act 26.5	和合本	他們若肯作見證、就曉得我從起初、是按著我們教中最嚴緊的教門、作了法利賽人。
	呂振中本	從起頭他們早就認識了我；他們知道 [如果他們肯作見證的話]，我做法利賽人，是怎樣按著我們熱心宗教最嚴緊的派別而生活的。
	KJV	Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.
	和合修定	他們若肯作見證，就知道我從起初是按著我們教中最嚴緊的教門作了法利賽人。
	新譯本	如果他們肯作證的話，他們是早就知道，我是按著我們祖宗最嚴格的教派，過著法利賽人的生活。
	NRSV	They have known for a long time, if they are willing to testify, that according to the strictest party of our religion I have lived as a Pharisee.
	文理本	彼如允作證、則知我自始依我教中至嚴之門、為法利賽人也、
	現中 2019	如果他們肯為我作證，他們知道我從起初就屬於我們宗教中最嚴格的法利賽派。
	Message	Practically every Jew in town who watched me grow up - and if they were willing to stick their necks out they’d tell you in person - knows that I lived as a strict Pharisee, the most demanding branch of our religion.
	希臘原文	προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.
徒 Act 26.6	和合本	現在我站在這裡受審、是因為指望　神向我們祖宗所應許的．
	呂振中本	如今我站著受審判，是因為指望上帝向我們祖宗所發的應許。
	KJV	And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, unto our fathers:
	和合修定	現在我站在這裡受審，是為了對神向我們祖宗的應許存著盼望。
	新譯本	現在我站著受審，是為了對　神向我們祖先的應許存著盼望。
	NRSV	And now I stand here on trial for hope in the promise made by God to our fathers,
	文理本	今我立而被鞫、乃為望上帝所許於我儕之列祖者、
	現中 2019	現在我站在這裡受審，是因為我對上帝向我們祖先所應許的存著盼望。
	Message	It’s because I believed it and took it seriously,
	希臘原文	καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς 「εἰς τοὺς πατέρας 「ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

徒 Act 26.7	和合本	這應許、我們十二個支派、晝夜切切的事奉　神、都指望得著．王阿、我被猶太人控告、就是因這指望。
	呂振中本	這應許，我們十二個支派晝夜熱切地事奉上帝，都指望得到的。王阿，我被猶太人控告的，正是為了這個指望。
	KJV	Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
	和合修定	這應許，我們十二個支派，晝夜切切地事奉神，都指望得著。王啊，我正是因這指望被猶太人控告。
	新譯本	我們十二支派晝夜切切地事奉　神，都是盼望這應許實現。王啊，我被猶太人控告，正是為了這個盼望。
	NRSV	to which our twelve tribes hope to attain, as they earnestly worship night and day. And for this hope I am accused by Jews, O king!
	文理本	我十二支、日夜殷勤崇事、亦望獲此許耳、王乎、我為此望、為猶太人所訟、
	現中 2019	這應許是我們十二支族全體同胞日夜敬拜上帝所盼望得著的。王啊，正是為了這個盼望，我才被猶太人控告！
	Message	committed myself heart and soul to what God promised my ancestors - the identical hope, mind you, that the twelve tribes have lived for night and day all these centuries - it's because I have held on to this tested and tried hope that I'm being called on the carpet by the Jews. They should be the ones standing trial here, not me!
	希臘原文	εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι᾽ ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ·᾽
徒 Act 26.8	和合本	神叫死人復活、你們為甚麼看作不可信的呢。
	呂振中本	如今上帝既叫死人活了起來，這在你們中間為什麼被斷為不可信的呢？
	KJV	Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?
	和合修定	神使死人復活，你們為甚麼判斷為不可信呢？
	新譯本	神使死人復活，你們為甚麼認為是不可信的呢？
	NRSV	Why is it thought incredible by any of you that God raises the dead?
	文理本	上帝若起夫死者、爾曹何以為不可信乎、
	現中 2019	可是，你們這些猶太人，為什麼不相信上帝使死人復活是一件可能的事呢？
	Message	For the life of me, I can't see why it's a criminal offense to believe that God raises the dead.
	希臘原文	τί ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;
徒 Act 26.9	和合本	從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名。
	呂振中本	「我本人，從前也以為應當作許多事來反對拿撒勒人耶穌的名。
	KJV	I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
	和合修定	「從前我自己認為必須竭力反對拿撒勒人耶穌的名，
	新譯本	從前，我也認為應該多方敵對拿撒勒人耶穌的名。
	NRSV	"I myself was convinced that I ought to do many things in opposing the name of Jesus of Nazareth.
	文理本	昔我意謂拿撒勒耶穌之名、當多方攻之、
	現中 2019	「我從前也相信應該盡力反對拿撒勒人耶穌。
	Message	"I admit that I didn't always hold to this position. For a time I thought it was my duty to oppose this Jesus of Nazareth with all my might.
	希臘原文	Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·

徒 Act 26.10	和合本	我在耶路撒冷也曾這樣行了．既從祭司長得了權柄、我就把許多聖徒囚在監裡．他們被殺、我也出名定案。
	呂振中本	這件事，我在耶路撒冷居然作了。是我，我不但從祭司長得了權柄，把許多聖徒關在監里；而且他們被殺掉，我還投票控告呢。
	KJV	Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.
	和合修定	我在耶路撒冷也曾這樣做過；我不但從祭司長得了權柄，把許多聖徒收在監裡，而且他們被殺，我也表示贊成。
	新譯本	後來就在耶路撒冷這樣作了。我得到了眾祭司長授權，把許多聖徒關在監裡，並且他們被殺的時候，我也表示同意。
	NRSV	And I did so in Jerusalem; I not only shut up many of the saints in prison, by authority from the chief priests, but when they were put to death I cast my vote against them.
	文理本	又嘗行此於耶路撒冷、且由祭司諸長受權、多囚聖徒、迨其見殺、我亦許之、
	現中 2019	我在耶路撒冷就這樣做了。我從祭司長得了權柄，把許多信徒抓來坐牢；不但這樣，他們被判處死刑，我也贊成。
	Message	Backed with the full authority of the high priests, I threw these believers - I had no idea they were God's people! - into the Jerusalem jail right and left, and whenever it came to a vote, I voted for their execution.
	希臘原文	ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς 「τε τῶν ἁγίων ἐγὼ 「ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,
徒 Act 26.11	和合本	在各會堂、我屢次用刑、強逼他們說褻瀆的話．又分外惱恨他們、甚至追逼他們直到外邦的城邑。
	呂振中本	在各會堂里，我屢次用刑，想法子強迫他們說褻瀆上帝的話。我對待他們，狂妄極了，甚至逼迫，直到國外的城市。
	KJV	And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.
	和合修定	在各會堂，我屢次用刑強迫他們說褻瀆的話，我非常厭惡他們，甚至追逼他們，直到外邦的城鎮。」
	新譯本	我在各會堂裡多次用刑強迫他們說褻瀆的話；我非常憤恨他們，甚至追到國外的城市去迫害他們。
	NRSV	And I punished them often in all the synagogues and tried to make them blaspheme; and in raging fury against them, I persecuted them even to foreign cities.
	文理本	又屢刑之於會堂、強使褻瀆、攻之益狂、窘逐之至於外邑、
	現中 2019	此外，我在各會堂多次對他們用刑，強迫他們放棄信仰。我非常厭恨他們，甚至到國外的城市去迫害他們。」
	Message	I stormed through their meeting places, bullying them into cursing Jesus, a one-man terror obsessed with obliterating these people. And then I started on the towns outside Jerusalem.
	希臘原文	καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.
徒 Act 26.12	和合本	那時、我領了祭司長的權柄和命令、往大馬色去。
	呂振中本	「在這些事的時候，我帶著祭司長的權柄和使命，往大馬色去。
	KJV	Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,
	和合修定	「那時，我帶著祭司長的權柄和命令往大馬士革去。
	新譯本	“那時候，我得到祭司長的授權和准許，去大馬士革。
	NRSV	”Thus I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests.
	文理本	王歟、我以祭司諸長之權、奉命往大馬色、
	現中 2019	「有一次，我帶著祭司長給我的權柄和命令往大馬士革去。
	Message	”One day on my way to Damascus, armed as always with papers from the high priests authorizing my action,
	希臘原文	Ἐν 「οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς 「τῆς τῶν ἀρχιερέων

徒 Act 26.13	和合本	王阿、我在路上、晌午的時候、看見從天發光、比日頭還亮、四面照著我、並與我同行的人。
	呂振中本	白天中午，王阿，我在路中看見一道光，比日頭還亮，從天上周圍照射著我，和跟我一同走路的人。
	KJV	At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.
	和合修定	王啊！我在路上，中午的時候，看見從天上有一道光，比太陽還亮，四面照射著我和跟我同行的人。
	新譯本	王啊，就在中午的時候，我在路上看見一道光，比太陽更明亮，從天上四面照著我和同行的人。
	NRSV	At midday, O king, I saw on the way a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who journeyed with me.
	文理本	時當正午、途中見自天有光、燦耀於日、環照我及同行者、
	現中 2019	王啊，約當正午，我在途中看見一道光，比太陽的光還要強烈，從天空照射在我和同行的人周圍。
	Message	right in the middle of the day a blaze of light, light outshining the sun, poured out of the sky on me and my companions. Oh, King, it was so bright!
	希臘原文	ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·
徒 Act 26.14	和合本	我們都仆倒在地、我就聽見有聲音、用希伯來話、向我說、掃羅、掃羅、為甚麼逼迫我．你用腳踢刺是難的。
	呂振中本	我們都僕倒在地上，我就聽見有聲音用希伯來土話對我說：『掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？你用腳跟踢犁棍是難的。』
	KJV	And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.
	和合修定	我們都仆倒在地，我就聽見有聲音用希伯來話對我說：『掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？你用腳踢刺棒是自找苦吃的！』
	新譯本	我們都仆倒在地上，我聽見有聲音用希伯來話對我說：‘掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？你要踢刺棒是難的。’
	NRSV	And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, ‘Saul, Saul, why do you persecute me? It hurts you to kick against the goads.’
	文理本	眾皆仆地、我聞有聲、以希伯來音語我曰、掃羅、掃羅、何窘逐我、爾以足踢刺、難矣哉、
	現中 2019	我們都仆倒地上。我聽見一個聲音，用希伯來話對我說：『掃羅，掃羅！你為什麼迫害我？你像牛用腳踢主人的刺棒，反而傷了自己。』
	Message	We fell flat on our faces. Then I heard a voice in Hebrew: ’Saul, Saul, why are you out to get me? Why do you insist on going against the grain?’
	希臘原文	πάντων 「τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν 「λέγουσαν πρός 「με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
徒 Act 26.15	和合本	我說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。
	呂振中本	我說：『主阿，你是誰？』主說：『我是你所逼迫的耶穌。
	KJV	And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.
	和合修定	我說：『主啊，你是誰？』主說：『我就是你所迫害的耶穌。
	新譯本	我說：‘主啊，你是誰？’ 主說：‘我就是你所迫害的耶穌。
	NRSV	And I said, ‘Who are you, Lord?’ And the Lord said, ‘I am Jesus whom you are persecuting.
	文理本	我曰、主、爾為誰、曰、我乃爾所窘逐之耶穌也、
	現中 2019	我就問：『主啊，你是誰？』主說：『我是你所迫害的耶穌。
	Message	”I said, ’Who are you, Master?’
	希臘原文	ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ 「κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

徒 Act 26.16	和合本	你起來站著、我特意向你顯現、要派你作執事作見證、將你所看見的事、和我將要指示你的事、證明出來．
	呂振中本	但是你要起來，站著；因為我向你顯現，正是為了要選派你，為你所看見我的，以及我將來所要現給你看的，當差事，作見證。
	KJV	But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;
	和合修定	起來，站著，我向你顯現的目的是要派你作僕役，為你所看見我的事，和我將要指示你的事作見證人。
	新譯本	你起來，站著，我向你顯現，是要指派你為我工作。你要為你所見過的事，和我將要向你顯明的事作見證。
	NRSV	But rise and stand upon your feet; for I have appeared to you for this purpose, to appoint you to serve and bear witness to the things in which you have seen me and to those in which I will appear to you,
	文理本	起而立、蓋我特見於爾、立爾為役與證、以證爾所見、及我將示爾者、
	現中 2019	起來，站著！我向你顯現，是要指派你作我的僕人。你要見證今天所看見關於我以及將來我要指示你的事。
	Message	But now, up on your feet - I have a job for you. I've handpicked you to be a servant and witness to what's happened today, and to what I am going to show you.
	希臘原文	ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου • εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές 「με ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
徒 Act 26.17	和合本	我也要救你脫離百姓和外邦人的手。
	呂振中本	我要從這人民中，從外國人中，選拔 (或譯：救拔) 你，差遣你到他們那裡，
	KJV	Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,
	和合修定	我也要救你脫離百姓和外邦人的手。我差你到他們那裡去，
	新譯本	我要救你脫離這人民和外族人，差遣你到他們那裡去，
	NRSV	delivering you from the people and from the Gentiles – to whom I send you
	文理本	我將拯爾於斯民、及異邦中、
	現中 2019	我要從以色列人和外邦人手中救你出來，差遣你到他們中間去。
	Message	”’I'm sending you off
	希臘原文	ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ 「ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ’ ἀποστέλλω σε ‘

徒 Act 26.18	和合本	我差你到他們那裡去、要叫他們的眼睛得開、從黑暗中歸向光明、從撒但權下歸向　神．又因信我、得蒙赦罪、和一切成聖的人同得基業。
	呂振中本	去開他們的眼，使他們從黑暗中轉到光中，從撒但 (即：魔鬼的別名) 的權下轉向上帝，使他們獲得罪赦，又得業分，是因信我而成聖別的人中間。』
	KJV	To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
	和合修定	要開他們的眼睛，使他們從黑暗中轉向光明，從撒但權下歸向神；使他們因信我而得蒙赦罪，和一切成聖的人同得基業。』」
	新譯本	開他們的眼睛，使他們從黑暗中歸向光明，從撒但的權下歸向　神，使他們的罪惡得到赦免，並且在那些因信我而成聖的人中同得基業。’
	NRSV	to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.’
	文理本	我今遣爾就之、俾啟其目、使彼離暗就光、脫於撒但之權、而歸上帝、致得罪赦、同獲因信成聖之業、
	現中 2019	你要開啟他們的眼睛，使他們從黑暗轉向光明，從撒但權勢下歸向上帝，好使他們因信了我而蒙赦罪，並且在上帝的子民中有他們的地位。』」
	Message	to open the eyes of the outsiders so they can see the difference between dark and light, and choose light, see the difference between Satan and God, and choose God. I’m sending you off to present my offer of sins forgiven, and a place in the family, inviting them into the company of those who begin real living by believing in me.’
	希臘原文	ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ 「ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
徒 Act 26.19	和合本	亞基帕王阿、我故此沒有違背那從天上來的異象．
	呂振中本	「所以，亞基帕王阿，我沒有悖逆天上的顯象；
	KJV	Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
	和合修定	「因此，亞基帕王啊！我沒有違背那從天上來的異象；
	新譯本	“亞基帕王啊，因此，我沒有違背這從天上來的異象，
	NRSV	”Wherefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
	文理本	亞基帕王歟、是以我未違自天之示、
	現中 2019	「因此，亞基帕王啊，我沒有違背從天上來的異象。
	Message	”What could I do, King Agrippa? I couldn’t just walk away from a vision like that! I became an obedient believer on the spot.
	希臘原文	Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

徒 Act 26.20	和合本	先在大馬色、後在耶路撒冷、和猶太全地、以及外邦、勸勉他們應當悔改歸向　神、行事與悔改的心相稱。
	呂振中本	我乃是先向在大馬色和耶路撒冷的人，然後向猶太全地區以及外國，傳報，叫他們悔改，轉向上帝，行事跟悔改相稱。
	KJV	But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
	和合修定	我先在大馬士革，後在耶路撒冷和猶太全地，以及外邦，勸勉他們應當悔改歸向神，行事與悔改的心相稱。
	新譯本	先向大馬士革、耶路撒冷、猶太全地的人宣講，後向外族人宣講，叫他們悔改，歸向　神，行事與悔改的心相稱。
	NRSV	but declared first to those at Damascus, then at Jerusalem and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God and perform deeds worthy of their repentance.
	文理本	乃先在大馬色、次在耶路撒冷、猶太全地、爰及異邦人、告之宜改悔、歸上帝、行事符於改悔、
	現中 2019	我先在大馬士革和耶路撒冷，然後在全猶太和外邦人當中勸勉他們，必須悔改歸向上帝，所作所為也要符合悔改的心志。
	Message	I started preaching this life-change - this radical turn to God and everything it meant in everyday life - right there in Damascus, went on to Jerusalem and the surrounding countryside, and from there to the whole world.
	希臘原文	ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν 「τε καὶ Ἱεροσολύμοις, 「πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν 「ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
徒 Act 26.21	和合本	因此、猶太人在殿裡拿住我、想要殺我。
	呂振中本	為了這些事，猶太人才在殿里捉拿我，試圖要下毒手。
	KJV	For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.
	和合修定	為這緣故，猶太人在聖殿裡拿住我，想要殺我。
	新譯本	猶太人就是為了這緣故在殿裡捉住我，想要殺我。
	NRSV	For this reason the Jews seized me in the temple and tried to kill me.
	文理本	猶太人因此諸事、執我於殿、欲殺我、
	現中 2019	為了這個緣故，當我在聖殿裡的時候，猶太人抓住我，想要殺我。
	Message	”It’s because of this ’whole world’ dimension that the Jews grabbed me in the Temple that day and tried to kill me. They want to keep God for themselves.
	希臘原文	ἕνεκα τούτων ’ με Ἰουδαῖοι ‘「συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

徒 Act 26.22	和合本	然而我蒙　神的幫助、直到今日還站得住、對著尊貴卑賤老幼作見證．所講的、並不外乎眾先知和摩西所說、將來必成的事．
	呂振中本	我得了從上帝來的庇佑，所以站立得穩，直到這一天，不但對卑小的人，也對尊大的人，作見證。所說的不外乎神言人們和摩西所講必須發生的事，
	KJV	Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:
	和合修定	然而，我蒙神的幫助，直到今日還站立得穩，向尊貴的和卑微的作見證。我所講的，並不外乎眾先知和摩西所說將來必成的事，
	新譯本	然而，我得到　神的幫助，直到今日還是站得穩，向尊卑老幼作見證，我所講的都是眾先知和摩西所論的將來必成的事，
	NRSV	To this day I have had the help that comes from God, and so I stand here testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come to pass:
	文理本	然我蒙上帝之佑、今日猶存、並為證於尊者卑者之前、所言無非諸先知及摩西豫言之事、
	現中 2019	可是，直到今天，我蒙上帝幫助，能夠站在這裡，向所有高貴和低微的人作見證。我所說的也就是先知和摩西所說將要發生的事，
	Message	But God has stood by me, just as he promised, and I'm standing here saying what I've been saying to anyone, whether king or child, who will listen. And everything I'm saying is completely in line with what the prophets and Moses said would happen:
	希臘原文	ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς 「ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
徒 Act 26.23	和合本	就是基督必須受害、並且因從死裡復活、要首先把光明的道、傳給百姓和外邦人。
	呂振中本	就是：上帝所膏立者怎樣必須受害，怎樣必須首先藉著那從死人中起來的復活，而把亮光傳布給這人民，以及外國人。」
	KJV	That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.
	和合修定	就是基督必須受害，並且首先從死人中復活，把亮光傳給猶太人和外邦人。」
	新譯本	就是基督必須受難，並且從死人中首先復活，把光明的信息傳報給這人民和外族人。”
	NRSV	that the Christ must suffer, and that, by being the first to rise from the dead, he would proclaim light both to the people and to the Gentiles."
	文理本	即基督必受害、本其由死復起、光照斯民、及異邦人也、•
	現中 2019	就是基督必須受害，並且首先從死裡復活，向猶太人和外邦人宣布拯救的亮光已經臨到。」
	Message	One, the Messiah must die; two, raised from the dead, he would be the first rays of God's daylight shining on people far and near, people both godless and God-fearing."
	希臘原文	εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ 「τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
徒 Act 26.24	和合本	保羅這樣分訴、非斯都大聲說、保羅、你癲狂了罷．你的學問太大、反叫你癲狂了。
	呂振中本	保羅分訴了這些話，非斯都就大聲說：「保羅，你瘋了罷！大學問使你變瘋了！」
	KJV	And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.
	和合修定	保羅這樣申訴時，非斯都大聲說：「保羅，你瘋了！你的學問太大，反使你瘋了！」
	新譯本	保羅申訴到這裡，非斯都大聲說：“保羅！你瘋了；你的學問太大，使你瘋了！”
	NRSV	And as he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are mad; your great learning is turning you mad."
	文理本	保羅如此申訴、非斯都大聲曰、保羅、爾狂矣、爾多學、令爾狂矣、
	現中 2019	保羅這樣為自己申辯；非斯都大聲對他喊叫：「保羅，你瘋了；你的大學問使你精神失常了！」
	Message	That was too much for Festus. He interrupted with a shout: "Paul, you're crazy! You've read too many books, spent too much time staring off into space! Get a grip on yourself, get back in the real world!"
	希臘原文	Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ 「φησιν • Μαίνῃ, Παῦλε • τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

徒 Act 26.25	和合本	保羅說、非斯都大人、我不是癲狂、我說的乃是真實明白話。
	呂振中本	保羅說：「非斯都大人，我並不瘋，我乃是發表真實之話，清醒之話。
	KJV	But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
	和合修定	保羅說：「非斯都大人，我不是瘋了，我說的乃是真實和清醒的話。
	新譯本	保羅說：“非斯都大人，我沒有瘋，我說的都是真實的話，清醒的話。
	NRSV	But Paul said, ”I am not mad, most excellent Festus, but I am speaking the sober truth.
	文理本	曰、非斯都大人、我非狂也、我所言者、乃真實通明之言、
	現中 2019	保羅說：「非斯都大人！我並沒有發瘋；我所說的話是真實無偽的。
	Message	But Paul stood his ground. ”With all respect, Festus, Your Honor, I’m not crazy. I’m both accurate and sane in what I’m saying.
	希臘原文	ὁ δὲ 「Παῦλος • Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
徒 Act 26.26	和合本	王也曉得這些事、所以我向王放膽直言、我深信這些事沒有一件向王隱藏的．因都不是在背地裡作的。
	呂振中本	王明白這些事，我對王也放膽直陳；我深信這些事對王是沒有一件能藏得住的；因為不是在偏僻角落里作的。
	KJV	For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.
	和合修定	王也知道這些事，所以對王大膽直言，我深信這些事沒有一件能向王隱瞞的，因為都不是在背地裡做的。
	新譯本	因為王知道這些事，所以我對王坦白直說。我確信這些事沒有一件能瞞得過他，因為這不是在背地裡作的。
	NRSV	For the king knows about these things, and to him I speak freely; for I am persuaded that none of these things has escaped his notice, for this was not done in a corner.
	文理本	以王知此、故於王前毅然言之、且深信此事、無所隱諱、蓋非行之於僻隅也、
	現中 2019	王也知道這些事，所以我對王大膽直言；相信每一件事王都注意到了，因為這些事是人人都知道的。
	Message	The King knows what I’m talking about. I’m sure that nothing of what I’ve said sounds crazy to him. He’s known all about it for a long time. You must realize that this wasn’t done behind the scenes.
	希臘原文	ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν 「καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ • λανθάνειν γὰρ 「αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι 「οὐθέν, οὐ γάρ 「ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.
徒 Act 26.27	和合本	亞基帕王阿、你信先知麼、我知道你是信的。
	呂振中本	亞基帕王阿，你信神言人嗎？我知道你是信的。」
	KJV	King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
	和合修定	亞基帕王啊，你信先知嗎？我知道你是信的。」
	新譯本	亞基帕王啊，你信先知嗎？我知道你是信的。”
	NRSV	King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe.”
	文理本	亞基帕王歟、爾信諸先知否乎、我知爾信也、
	現中 2019	亞基帕王啊，你相信先知嗎？我知道你是相信的！」
	Message	You believe the prophets, don’t you, King Agrippa? Don’t answer that - I know you believe.”
	希臘原文	πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.
徒 Act 26.28	和合本	亞基帕對保羅說、你想少微一勸、便叫我作基督徒阿。〔或作你這樣勸我幾乎叫我作基督徒了〕
	呂振中本	亞基帕對保羅說：「你想用幾句話勸誘我做基督徒嗎？」
	KJV	Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.
	和合修定	亞基帕對保羅說：「你想稍微勸一勸就能說服我作基督徒了嗎？」
	新譯本	亞基帕對保羅說：“你想用這樣短短的時間就可以說服我作基督徒嗎！”
	NRSV	And Agrippa said to Paul, ”In a short time you think to make me a Christian!”
	文理本	亞基帕謂保羅曰、爾以少許之勸勉、令我為基督徒耶、
	現中 2019	亞基帕對保羅說：「你想用幾句話就說服我作基督徒嗎？」
	Message	But Agrippa did answer: ”Keep this up much longer and you’ll make a Christian out of me!”
	希臘原文	ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν 「Παῦλον • Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν 「ποιῆσαι.

徒 Act 26.29	和合本	保羅說、無論是少勸、是多勸、我向　神所求的、不但你一個人、就是今天一切聽我的、都要像我一樣、只是不要像我有這些鎖鍊。
	呂振中本	保羅說：「我禱告上帝，無論用幾句，或許多句，不但使你，也使今天聽我的人，一切聽我的，都像我這樣，可不要有這些鎖鍊。」
	KJV	And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.
	和合修定	保羅說：「無論少勸還是多勸，我向神所求的，不但你一個人，就是今天所有聽我說話的人都要像我一樣，只是不要有這些鎖鏈。」
	新譯本	保羅說："無論時間短也好，時間長也好，我向　神所求的，不單是你，而且是今天所有的聽眾，都能像我一樣作基督徒，只是不要有這些鎖鍊。"
	NRSV	And Paul said, "Whether short or long, I would to God that not only you but also all who hear me this day might become such as I am – except for these chains."
	文理本	保羅曰、我求上帝、無論以少以多、不獨使爾、即凡今日聽我者、除此械繫、均與我無異也、•
	現中 2019	保羅回答：「無論話多話少，我向上帝所求的，是你和所有今天在這裡聽我說話的人都會像我一樣，只是別像我帶著這些鎖鍊！」
	Message	Paul, still in chains, said, "That's what I'm praying for, whether now or later, and not only you but everyone listening today, to become like me - except, of course, for this prison jewelry!"
	希臘原文	ὁ δὲ 「Παῦλος • Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν 「μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
徒 Act 26.30	和合本	於是王、和巡撫、並百尼基、與同坐的人、都起來、
	呂振中本	於是王就站起來，和總督 (原意：皇省長) 和百尼基，以及和他們同坐的人，也都起立。
	KJV	And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
	和合修定	於是，王和總督以及百妮基跟同坐的人都站起來，
	新譯本	亞基帕王、總督和百尼基，還有在座的人都站起來，
	NRSV	Then the king rose, and the governor and Berni'ce and those who were sitting with them;
	文理本	王與方伯、及百尼基氏、並同坐者皆起、
	現中 2019	於是王、總督、貝妮絲，和其他的人都站起來。
	Message	The king and the governor, along with Bernice and their advisors, got up
	希臘原文	「Ἀνέστη 「τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,
徒 Act 26.31	和合本	退到裡面、彼此談論說、這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。
	呂振中本	他們便退到一邊，彼此談論說：「這個人並沒有作什麼該死或該捆鎖的事阿。」
	KJV	And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.
	和合修定	退到裡面，彼此談論說：「這個人並沒有犯甚麼該死該監禁的罪。」
	新譯本	退到一邊，彼此談論，說："這個人並沒有犯過甚麼該死該綁的罪。"
	NRSV	and when they had withdrawn, they said to one another, "This man is doing nothing to deserve death or imprisonment."
	文理本	退而相語曰、斯人所為、無當死當繫之事、
	現中 2019	他們退出之後，彼此說：「這個人並沒有犯什麼該死或該囚禁的罪。」
	Message	and went into the next room to talk over what they had heard. They quickly agreed on Paul's innocence, saying, "There's nothing in this man deserving prison, let alone death."
	希臘原文	καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ᾽ ἢ δεσμῶν ἄξιον ‘「τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

徒 Act 26.32	和合本	亞基帕又對非斯都說、這人若沒有上告於該撒、就可以釋放了。
	呂振中本	亞基帕對非斯都說：「這個人假使沒有向該撒上訴，就可以得釋放。」
	KJV	Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.
	和合修定	亞基帕對非斯都說：「這人若沒有向凱撒上訴，早就被釋放了。」
	新譯本	亞基帕對非斯都說：“這個人若沒有向凱撒上訴，早就可以釋放了。”
	NRSV	And Agrippa said to Festus, ”This man could have been set free if he had not appealed to Caesar.”
	文理本	亞基帕謂非斯都曰、斯人若未上叩該撒、釋之可也、
	現中 2019	亞基帕對非斯都說：「要是這個人沒有向皇上上訴，他早就被釋放了。」
	Message	Agrippa told Festus, ”He could be set free right now if he hadn’t requested the hearing before Caesar.”
	希臘原文	Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη • Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

使徒行傳 **Acts 27**

徒 Act 27.1	和合本	非斯都既然定規了、叫我們坐船往義大利去、便將保羅、和別的囚犯、交給御營裡的一個百夫長、名叫猶流。
	呂振中本	既決定我們須開航往意大利去，他們就將保羅和一些別的監犯送交給皇家營里的一個百夫長，名叫猶流。
	KJV	And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.
	和合修定	既然非斯都決定要我們坐船往意大利去，就將保羅和別的囚犯交給御營裡的一個名叫猶流的百夫長。
	新譯本	他們決定要我們坐船往意大利去，就把保羅和別的囚犯，交給皇家軍營裡的一個百夫長，名叫猶流。
	NRSV	And when it was decided that we should sail for Italy, they delivered Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort, named Julius.
	文理本	既擬定使我儕航海、往義大利、則以保羅及他囚數人、付於御營之百夫長猶流、
	現中 2019	既然決定要我們從水路往意大利去，他們就把保羅和其他囚犯交給「御營」的羅馬軍官猶流。
	Message	As soon as arrangements were complete for our sailing to Italy, Paul and a few other prisoners were placed under the supervision of a centurion named Julius, a member of an elite guard.
	希臘原文	Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.
徒 Act 27.2	和合本	有一隻亞大米田的船、要沿著亞西亞一帶地方的海邊走、我們就上了那船開行、有馬其頓的帖撒羅尼迦人、亞里達古、和我們同去。
	呂振中本	有一隻亞大米田的船要航行到亞西亞一帶幾個地方，我們就上船開行。有一個馬其頓人，帖撒羅尼迦人亞里達古和我們一同走。
	KJV	And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
	和合修定	有一隻亞大米田的船要開往亞細亞沿海一帶地方去，我們上了那船，就起航了；有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古和我們同去。
	新譯本	有一艘亞大米田來的船，要開往亞西亞沿岸一帶的地方，我們上去，船就開了。跟我們在一起的，還有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古。
	NRSV	And embarking in a ship of Adramyt'tium, which was about to sail to the ports along the coast of Asia, we put to sea, accompanied by Aristar'chus, a Macedo'nian from Thessaloni'ca.
	文理本	遂登亞大米田舟、將往亞西亞海濱諸處、揚帆而行、有馬其頓之帖撒羅尼迦人、亞里達古偕焉、
	現中 2019	我們上了一艘從亞大米田來的船；這船就要啟航，沿著亞細亞省的幾個港口航行。有一個馬其頓的帖撒羅尼迦人，名叫亞里達古，跟我們同行。
	Message	We boarded a ship from Adramyttium that was bound for Ephesus and ports west. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, went with us.
	希臘原文	ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ 「μέλλοντι πλεῖν 「εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως·

徒 Act 27.3	和合本	第二天、到了西頓．猶流寬待保羅、准他往朋友那裡去、受他們的照應。
	呂振中本	隔一天，我們在西頓攏了岸，猶流以仁慈待保羅，准他往朋友家去得照應。
	KJV	And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.
	和合修定	第二天，我們到了西頓。猶流寬待保羅，准他往朋友那裡去，受他們的照應。
	新譯本	第二天到了西頓，猶流寬待保羅，准他去看看朋友，接受他們的招待。
	NRSV	The next day we put in at Sidon; and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go to his friends and be cared for.
	文理本	次日、泊於西頓、猶流善待保羅、許就其友、俾得供給、
	現中 2019	第二天到了西頓，猶流寬待保羅，准許他去找朋友，受朋友招待。
	Message	The next day we put in at Sidon. Julius treated Paul most decently - let him get off the ship and enjoy the hospitality of his friends there.
	希臘原文	τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους 「πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.
徒 Act 27.4	和合本	從那裡又開船、因為風不順、就貼著居比路背風岸行去。
	呂振中本	我們從那裡開船，因為風不順，便貼著居比路的背風岸航行；
	KJV	And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
	和合修定	我們又從那裡開船，因為遇到逆風，就貼著塞浦路斯的背風岸航行，
	新譯本	我們又從那裡開船，因為逆風，就沿著塞浦路斯背風而行。
	NRSV	And putting to sea from there we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us.
	文理本	由彼揚帆行居比路島下、風逆故也、
	現中 2019	我們又從那裡起航，因為遇到逆風，船就靠塞浦路斯背風的一面航行。
	Message	Out to sea again, we sailed north under the protection of the northeast shore of Cyprus because winds out of the west were against us,
	希臘原文	κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,
徒 Act 27.5	和合本	過了基利家旁非利亞前面的海、就到了呂家的每拉。
	呂振中本	橫渡了基利家旁非利亞一帶的海洋，我們就在呂家的每拉靠岸。
	KJV	And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.
	和合修定	渡過了基利家、旁非利亞一帶的海面，就到了呂家的每拉。
	新譯本	渡過基利家和旁非利亞一帶的海面，就到了呂家的每拉。
	NRSV	And when we had sailed across the sea which is off Cili'cia and Pamphyl'ia, we came to Myra in Ly'cia.
	文理本	既濟基利家旁非利亞之海、至呂家之每拉、
	現中 2019	我們渡過基利家、旁非利亞一帶海面，到了呂家的每拉。
	Message	and then along the coast westward to the port of Myra.
	希臘原文	τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.
徒 Act 27.6	和合本	在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船、要往義大利去、便叫我們上了那船。
	呂振中本	在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船要航行到意大利去，便叫我們上了那只船。
	KJV	And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.
	和合修定	在那裡，百夫長找到一隻亞歷山大的船要往意大利去，就叫我們上了那船。
	新譯本	百夫長在那裡找到一艘亞歷山太來的船，要開往意大利去，就叫我們上了那船。
	NRSV	There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and put us on board.
	文理本	遇亞力山太舟、將往義大利、百夫長令我儕登之、
	現中 2019	在那裡，猶流找到一艘從亞歷山大來的船，要開往意大利去，就叫我們都上了船。
	Message	There the centurion found an Egyptian ship headed for Italy and transferred us on board.
	希臘原文	κἀκεῖ εὑρὼν ὁ 「ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

徒 Act 27.7	和合本	一連多日、船行得慢、僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻、就貼著革哩底背風岸、從撒摩尼對面行過．
	呂振中本	好些日子，航行緩慢，好容易才到了革尼土旁邊。因為風不容許我們望前進，我們就貼著革哩底的背風岸，在撒摩尼旁邊航行；
	KJV	And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;
	和合修定	一連多日，船行得很慢，我們好不容易才來到革尼土的對面；又因被風攔阻，我們就貼著克里特島背風岸，從撒摩尼對面航行。
	新譯本	一連幾天，船都走得很慢，好不容易才到了革尼土的對面。因為有風阻擋著我們，就沿著克里特背風而行，從撒摩尼對面經過，
	NRSV	We sailed slowly for a number of days, and arrived with difficulty off Cni'dus, and as the wind did not allow us to go on, we sailed under the lee of Crete off Salmo'ne.
	文理本	緩行多日、僅至革尼土對面、為風所阻、行革哩底島下、與撒摩尼相對、
	現中 2019	一連好幾天，船行得很慢，好不容易才開到革尼土附近。因為風的攔阻，我們不能繼續照原來的方向往前行，就靠著克里特島背風的一面航行，從撒摩尼角過去。
	Message	We ran into bad weather and found it impossible to stay on course. After much difficulty, we finally made it to the southern coast of the island of Crete
	希臘原文	ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,
徒 Act 27.8	和合本	我們沿岸行走、僅僅來到一個地方、名叫佳澳．離那裡不遠、有拉西亞城。
	呂振中本	沿著海岸走去，好容易才到了一個地方叫良港，近那裡有拉西亞城。
	KJV	And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.
	和合修定	我們沿岸前進，十分艱難，來到一個名叫佳澳的地方，離那裡不遠有拉西亞城。
	新譯本	沿著海岸行駛，航程很艱難，後來才到了靠近拉西亞城一個名叫美港的地方。
	NRSV	Coasting along it with difficulty, we came to a place called Fair Havens, near which was the city of Lase'a.
	文理本	沿岸而行、僅至一處名佳澳、近拉西亞邑、•
	現中 2019	我們傍著海岸前進，費盡力氣才到達距離拉西亞城不遠的一個佳澳港。
	Message	and docked at Good Harbor (appropriate name!).
	希臘原文	μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς ᾽ ἦν πόλις ‘「Λασαία.
徒 Act 27.9	和合本	走的日子多了、已經過了禁食的節期、行船又危險、保羅就勸眾人說、
	呂振中本	過了好久，航行已經不隱當了，又因為禁食節期已經過去，保羅就勸告眾人
	KJV	Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,
	和合修定	航行的日子久了，已經過了禁食的節期，行船又危險，保羅就建議，
	新譯本	過了相當的時候，連禁食節也過去了，所以航行很危險，保羅就勸告他們，
	NRSV	As much time had been lost, and the voyage was already dangerous because the fast had already gone by, Paul advised them,
	文理本	歷時既久、已過禁食之期、舟行險危、保羅勸眾曰、
	現中 2019	我們耽誤了好些時間，已經過了禁食的節期，不適合繼續航行。於是保羅勸告大家，
	Message	By this time we had lost a lot of time. We had passed the autumn equinox, so it would be stormy weather from now on through the winter, too dangerous for sailing. Paul warned,
	希臘原文	Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος

徒 Act 27.10	和合本	眾位、我看這次行船、不但貨物和船要受傷損、大遭破壞、連我們的性命也難保。
	呂振中本	說：「同人哪，我看這一次的航行，不但貨載和船隻，就是我們的性命，也會受到損害和大虧損。」
	KJV	And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
	和合修定	對眾人說：「諸位，我看這次航行，不但貨物和船要受損傷，大遭破壞，連我們的性命也難保。」
	新譯本	說："各位，我看這次航行，不單貨物和船隻要遭到損失，大受破壞，連我們的性命也難保。"
	NRSV	saying, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."
	文理本	諸君、我觀此次行舟、必多損害、不第舟與貨已也、且及我儕生命矣、
	現中 2019	說：「各位，我看從這裡繼續航行是很危險的；不但貨物和船將受損壞，連我們的生命也難保。」
	Message	"I see only disaster ahead for cargo and ship - to say nothing of our lives! - if we put out to sea now."
	希臘原文	λέγων αὐτοῖς • Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.
徒 Act 27.11	和合本	但百夫長信從掌船的和船主、不信從保羅所說的。
	呂振中本	但百夫長信從船長和船主，不信從保羅所說的話。
	KJV	Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.
	和合修定	但百夫長信從船長和船主，不信保羅所說的。
	新譯本	但百夫長寧願相信船長和船主的話，卻不相信保羅所說的。
	NRSV	But the centurion paid more attention to the captain and to the owner of the ship than to what Paul said.
	文理本	然百夫長信舟長與舟主、過於保羅之言、
	現中 2019	可是，軍官寧願相信船長和船主的話，而不相信保羅的。
	Message	The centurion set Paul's warning aside and let the ship captain and the shipowner talk him into trying for the next harbor.
	希臘原文	ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ᾽ μᾶλλον ἐπείθετο ‘ἢ τοῖς 「ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.

徒 Act 27.12	和合本	且因在這海口過冬不便、船上的人、就多半說、不如開船離開這地方、或者能到非尼基過冬．非尼基是革哩底的一個海口、一面朝東北、一面朝東南。
	呂振中本	又因為在這個港口不便於過冬，大多數的人就都主張該從那裡開船，或者能夠抵達非尼喀去過冬：這非尼喀是革哩底的一個港口，一面朝著西南，一面朝著西北的。
	KJV	And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.
	和合修定	且因在這港口不適宜過冬，船上大多數的人都主張開船離開這地方，或者能到非尼基去過冬。非尼基是克里特的一個港口，一面朝西南，一面朝西北。
	新譯本	而且這港口不適宜過冬，所以大多數人主張離開那裡，也許可以到非尼基去過冬。非尼基是克里特的一個港口，一面向西南，一面向西北。
	NRSV	And because the harbor was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, on the chance that somehow they could reach Phoenix, a harbor of Crete, looking northeast and southeast, and winter there.
	文理本	且以此澳度冬不便、多勸前行、或可至非尼基度冬、即革哩底之一澳、向東南東北者、
	現中 2019	這港口也不是過冬的理想地方；因此大多數的人贊成開船，盡可能趕到菲尼基去過冬。菲尼基是克里特島的一個港口，朝向西南和西北。
	Message	But it was not the best harbor for staying the winter. Phoenix, a few miles further on, was more suitable.
	希臘原文	ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ⌜ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.
徒 Act 27.13	和合本	這時微微起了南風、他們以為得意、就起了錨、貼近革哩底行去。
	呂振中本	南風微微地吹著，大家以為目的已經把握住了，便起了錨，沿著革哩底航行，貼近著海岸。
	KJV	And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.
	和合修定	當南風微微吹起時，他們以為對目的地已有了把握，就起錨，貼近克里特開去。
	新譯本	這時南風徐徐地吹來，他們以為風勢有利，就起錨沿著克里特航行。
	NRSV	And when the south wind blew gently, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close inshore.
	文理本	適南風徐來、眾以為得意、遂起錨、傍革哩底而行、
	現中 2019	當時，有一陣柔和的南風吹來，大家以為可照原有計畫航行，就起錨開船，緊靠著克里特島行。
	Message	When a gentle southerly breeze came up, they weighed anchor, thinking it would be smooth sailing.
	希臘原文	Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
徒 Act 27.14	和合本	不多幾時、狂風從島上撲下來、那風名叫友拉革羅。
	呂振中本	過不多時，有一種東北風叫拉革羅 (即：東北風) 撲下來。
	KJV	But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
	和合修定	過了不久，有一股叫「友拉革羅」的東北巨風從島上撲來，
	新譯本	可是過了不久，有一股名叫“友拉革羅”（“友拉革羅”意即“東北風”）的颶風，向島上吹襲。
	NRSV	But soon a tempestuous wind, called the northeaster, struck down from the land;
	文理本	未幾狂風驟下、由島拍舟、其風名友拉革羅、
	現中 2019	不久，有一種叫「東北風」的颶風從島上撲過來。
	Message	But they were no sooner out to sea than a gale-force wind, the infamous nor'easter, struck.
	希臘原文	μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος ⌜Εὐρακύλων·

徒 Act 27.15	和合本	船被風抓住、敵不住風、我們就任風颳去。
	呂振中本	船被掣住了，不能頂著風，我們便把船放棄，任它飄蕩著。
	KJV	And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.
	和合修定	船被風抓住，無法頂風航行，我們只好任它漂流。
	新譯本	船給風困住了，不能迎風前行，只好隨著風向飄流。
	NRSV	and when the ship was caught and could not face the wind, we gave way to it and were driven.
	文理本	舟為風所掣、不能勝之、隨風飄蕩、
	現中 2019	船被風襲擊，擋不住，我們無法可施，任由颶風把船颳著走。
	Message	They lost all control of the ship. It was a cork in the storm.
	希臘原文	συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
徒 Act 27.16	和合本	貼著一個小島的背風岸奔行、那島名叫高大、在那裡僅僅收住了小船．
	呂振中本	我們貼著一個小島叫高大的背風岸奔行，僅僅能把持住了艇子。
	KJV	And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:
	和合修定	我們貼著一個叫高大的小島的背風岸急航，好不容易才保住了救生艇。
	新譯本	有一個小島名叫高達，我們就在這島的背風岸急航，好不容易才把救生艇拉住。
	NRSV	And running under the lee of a small island called Cauda, we managed with difficulty to secure the boat;
	文理本	行至一小島、名高大者之下、僅能收其小艇、
	現中 2019	當船靠著那名叫高大的小島南面航行時，我們好不容易才保住了救生艇。
	Message	We came under the lee of the small island named Clauda, and managed to get a lifeboat ready and reef the sails.
	希臘原文	νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον ⌜Καῦδα᾽ ἰσχύσαμεν μόλις ‘περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,
徒 Act 27.17	和合本	既然把小船拉上來、就用纜索捆綁船底．又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺、就落下篷來、任船飄去。
	呂振中本	水手們既把艇子拉上來，就用纜索捆住船的下部；又恐怕撞在賽耳底沙灘上，就縋下船具，這樣地任它飄蕩著。
	KJV	Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.
	和合修定	既然把救生艇拉上來，他們就用纜索捆綁船底，又恐怕在賽耳底淺灘上擱淺，就落了篷，任船漂流。
	新譯本	水手把艇拉上來，用纜索繞過船身捆好。他們怕船在賽耳底擱淺，就收下船帆，任船飄流。
	NRSV	after hoisting it up, they took measures to undergird the ship; then, fearing that they should run on the Syr’tis, they lowered the gear, and so were driven.
	文理本	既曳之上、乃多方護舟、以索縛其底、且恐擱於賽耳底灘、乃下帆、任其飄蕩、
	現中 2019	水手們把它拖上大船，用纜索綁住。他們又怕船撞在賽耳底的沙洲上，就落下大帆，讓它隨著風飄流。
	Message	But rocky shoals prevented us from getting close. We only managed to avoid them by throwing out drift anchors.
	希臘原文	ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον • φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.
徒 Act 27.18	和合本	我們被風浪逼得甚急、第二天眾人就把貨物拋在海裡。
	呂振中本	我們被風浪逼得極緊，次日眾人就直進行拋出貨物的事；
	KJV	And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;
	和合修定	我們被風浪逼得很急，第二天眾人就把貨物拋在海裡。
	新譯本	風浪把我們顛簸得很厲害，第二天他們就把貨物拋在海裡，
	NRSV	As we were violently storm-tossed, they began next day to throw the cargo overboard;
	文理本	狂風撼之甚、次日、棄其所載、
	現中 2019	風暴繼續襲擊，第二天，他們開始把貨物拋入海中，
	Message	Next day, out on the high seas again and badly damaged now by the storm, we dumped the cargo overboard.
	希臘原文	σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

徒 Act 27.19	和合本	到第三天、他們又親手把船上的器具拋棄了。
	呂振中本	第三天便親手把船上的用具也拋棄了。
	KJV	And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.
	和合修定	第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。
	新譯本	第三天又親手把船上的用具扔掉。
	NRSV	and the third day they cast out with their own hands the tackle of the ship.
	文理本	又次日、拋擲舟具、
	現中 2019	第三天，連船上的器具也都扔掉了。
	Message	The third day the sailors lightened the ship further by throwing off all the tackle and provisions.
	希臘原文	καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου 「ἔρριψαν.
徒 Act 27.20	和合本	太陽和星辰多日不顯露、又有狂風大浪催逼、我們得救的指望就都絕了。
	呂振中本	好多天不見有太陽，也不見有星星，又有不小的暴風雨緊逼著，從此我們得救的指望就被奪了去了。
	KJV	And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.
	和合修定	許多天都沒有看到太陽和星辰，又有狂風大浪催逼，我們獲救的指望都放棄了。
	新譯本	好幾天，都看不見星星和太陽，狂風大浪催逼著我們，這樣看來，我們連生還的希望都沒有了。
	NRSV	And when neither sun nor stars appeared for many a day, and no small tempest lay on us, all hope of our being saved was at last abandoned.
	文理本	多日不見日星、風雨交迫、而得救之望絕矣、
	現中 2019	好些日子我們看不見太陽和星星；風浪繼續催逼，我們終於放棄了獲救的希望。
	Message	It had been many days since we had seen either sun or stars. Wind and waves were battering us unmercifully, and we lost all hope of rescue.
	希臘原文	μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ᾽ ἐλπὶς πᾶσα ‘τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.
徒 Act 27.21	和合本	眾人多日沒有喫甚麼、保羅就出來站在他們中間說、眾位、你們本該聽我的話、不離開革哩底、免得遭這樣的傷損破壞。
	呂振中本	眾人已有許多日子沒有吃東西了，於是保羅就站在他們中間說：「同人們，你們本該聽從我才對，不該從革哩底開船，來賺得這場損害和虧損的！
	KJV	But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.
	和合修定	眾人已有好幾天沒有吃東西，保羅就出來站在他們中間，說：「諸位，你們本該聽我的話不離開克里特島，就不致遭到這樣的損失和破壞。
	新譯本	大家很久沒有吃飯了，保羅就站在他們中間，說：“各位，你們本來應該聽我的話不離開克里特，就不會遭受這場損失和破壞了。
	NRSV	As they had been long without food, Paul then came forward among them and said, ”Men, you should have listened to me, and should not have set sail from Crete and incurred this injury and loss.
	文理本	眾久未食、保羅立其中曰、諸君、爾昔當聽我言、若不離革哩底、則不遭此損害矣、
	現中 2019	船上的人已有許多天沒有吃什麼東西，保羅站在他們面前說：「各位，你們要是早聽我的話，不從克里特島開船，就不致遭受這一切損失。
	Message	With our appetite for both food and life long gone, Paul took his place in our midst and said, ”Friends, you really should have listened to me back in Crete. We could have avoided all this trouble and trial.
	希臘原文	Πολλῆς 「τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν • Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

徒 Act 27.22	和合本	現在我還勸你們放心．你們的性命、一個也不失喪、惟獨失喪這船。
	呂振中本	但是如今，我還勸告你們要振作精神；因為除了損失這船，你們中間必沒有性命之喪失。
	KJV	And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.
	和合修定	現在我勸你們放心，除了損失這條船，你們中間沒有一人會喪失性命。
	新譯本	現在我勸你們放心。除了這艘船以外，你們沒有一個人會喪命的。
	NRSV	I now bid you take heart; for there will be no loss of life among you, but only of the ship.
	文理本	今我勸爾安心、因爾中無一喪命者、惟舟而已、
	現中 2019	現在我勸你們放心，你們中間不會有人喪失性命，只是會損失這艘船。
	Message	But there's no need to dwell on that now. From now on, things are looking up! I can assure you that there'll not be a single drowning among us, although I can't say as much for the ship - the ship itself is doomed.
	希臘原文	καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου·
徒 Act 27.23	和合本	因我所屬所事奉的　神、他的使者昨夜站在我旁邊說、
	呂振中本	因為我所屬所事奉的上帝，他的一個使者昨夜站在我旁邊說：
	KJV	For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,
	和合修定	因為昨夜，我所屬所事奉的神的使者站在我旁邊，
	新譯本	因為我所歸屬所事奉的　神，他的使者昨天夜裡站在我的旁邊，說：
	NRSV	For this very night there stood by me an angel of the God to whom I belong and whom I worship,
	文理本	蓋我所屬所事之上帝、其使昨夜立於我側曰、
	現中 2019	昨夜，我所屬、所敬拜的上帝差他的天使對我說：
	Message	"Last night God's angel stood at my side, an angel of this God I serve,
	希臘原文	παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ ⌜νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ ⌜εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω, ⌜ἄγγελος
徒 Act 27.24	和合本	保羅、不要害怕、你必定站在該撒面前．並且與你同船的人、　神都賜給你了。
	呂振中本	『保羅，別怕了：你必須站在該撒面前；看吧，上帝已將跟你一同航行的人都賜給你了』。
	KJV	Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.
	和合修定	說：『保羅，不要害怕，你必定站在凱撒面前；並且神已把安全賜給與你同船的人了。』
	新譯本	'保羅，不要怕。你必定可以站在凱撒面前；　神已經把那些和你同船的人賜給你了。'
	NRSV	and he said, 'Do not be afraid, Paul; you must stand before Caesar; and lo, God has granted you all those who sail with you.'
	文理本	保羅勿懼、爾必立於該撒之前、且上帝悉以同舟者賜爾、
	現中 2019	『保羅，不要害怕！你必須站在皇帝面前。而且，由於上帝的慈愛，他已經定意保守所有跟你同船的人的性命。』
	Message	saying to me, 'Don't give up, Paul. You're going to stand before Caesar yet - and everyone sailing with you is also going to make it.'
	希臘原文	λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.
徒 Act 27.25	和合本	所以眾位可以放心、我信　神他怎樣對我說、事情也要怎樣成就。
	呂振中本	所以同人們，你們要振作精神；我信上帝，我信所告訴我的怎樣，事情也必怎樣。
	KJV	Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.
	和合修定	所以，諸位可以放心，我信神怎樣對我說，事情也要怎樣成就；
	新譯本	所以，各位請放心。我相信　神對我怎樣說，也必怎樣成就。
	NRSV	So take heart, men, for I have faith in God that it will be exactly as I have been told.
	文理本	故諸君宜安心、我信上帝、我儕所遇者、必如所言也、
	現中 2019	所以，各位可以放心；我相信上帝必定實現他對我說的話。
	Message	So, dear friends, take heart. I believe God will do exactly what he told me.
	希臘原文	διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

徒 Act 27.26	和合本	只是我們必要撞在一個島上。
	呂振中本	不過我們必須撞在一個海島上。」
	KJV	Howbeit we must be cast upon a certain island.
	和合修定	只是我們必須在一個島上擱淺。」
	新譯本	不過我們必會擱淺在一個海島上。”
	NRSV	But we shall have to run on some island.”
	文理本	然必擱於一島矣、•
	現中 2019	不過我們會給飄到一個島上去。」
	Message	But we're going to shipwreck on some island or other.”
	希臘原文	εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
徒 Act 27.27	和合本	到了第十四天夜間、船在亞底亞海、飄來飄去、約到半夜、水手以為漸近旱地、
	呂振中本	到了第十四天夜裡，我們在亞底亞海飄來飄去。約當半夜，水手猜想是漸近旱地了，
	KJV	But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;
	和合修定	到了第十四天夜間，船在亞得里亞海漂來漂去。約在半夜，水手以為漸近旱地，
	新譯本	到了第十四天的晚上，我們在亞得里亞海飄來飄去。約在半夜的時候，水手以為接近了陸地，
	NRSV	When the fourteenth night had come, as we were drifting across the sea of A'dria, about midnight the sailors suspected that they were nearing land.
	文理本	至第十四夜、舟飄於亞底亞海、約夜半、舟子以為近岸、
	現中 2019	到了第十四天夜裡，我們的船仍然在亞得里亞海飄來飄去。到了半夜，水手以為我們已靠近陸地，
	Message	On the fourteenth night, adrift somewhere on the Adriatic Sea, at about midnight the sailors sensed that we were approaching land.
	希臘原文	Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.
徒 Act 27.28	和合本	就探深淺、探得有十二丈．稍往前行、又探深淺、探得有九丈。
	呂振中本	就拋測錘，得二十尋；稍隔開些，再拋測錘，得十五尋。
	KJV	And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.
	和合修定	就去探測深淺，探得有十二丈；稍往前行，又探深淺，探得有九丈。
	新譯本	就探測一下，深三十六公尺；稍往前行，再探測一下，深二十七公尺。
	NRSV	So they sounded and found twenty fathoms; a little farther on they sounded again and found fifteen fathoms.
	文理本	測水得二十仞、少進、又測、得十五仞、
	現中 2019	就拋下測繩，探測水的深淺，得四十公尺；稍往前再探，得三十公尺。
	Message	Sounding, they measured a depth of one hundred twenty feet, and shortly after that ninety feet.
	希臘原文	καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε•
徒 Act 27.29	和合本	恐怕撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。
	呂振中本	恐怕撞到石頭地上，就從船尾拋下四個錨，祈願著天亮。
	KJV	Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.
	和合修定	恐怕我們撞到礁石，他們就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。
	新譯本	他們怕我們會在亂石上擱淺，就從船尾拋下四個錨，期待著天亮。
	NRSV	And fearing that we might run on the rocks, they let out four anchors from the stern, and prayed for day to come.
	文理本	恐觸石、於舟尾投四錨、以冀天明、
	現中 2019	他們怕船觸了暗礁，就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。
	Message	Afraid that we were about to run aground, they threw out four anchors and prayed for daylight.
	希臘原文	φοβούμενοί τε᾽ μή που κατὰ ‘τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

徒 Act 27.30	和合本	水手想要逃出船去、把小船放在海裡、假作要從船頭拋錨的樣子．
	呂振中本	水手想法子要從船上逃出，便把艇子縋下海裡，假裝要從船頭伸纜拉錨去下的樣子。
	KJV	And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,
	和合修定	水手想棄船逃走，把救生艇縋下海裡，假裝要從船頭拋錨的樣子。
	新譯本	水手們想要離船逃走，就把救生艇放在海上，假裝要從船頭拋錨的樣子。
	NRSV	And as the sailors were seeking to escape from the ship, and had lowered the boat into the sea, under pretense of laying out anchors from the bow,
	文理本	舟子欲棄舟而逃、下小艇、佯為投錨於舟首者、
	現中 2019	水手們想逃出這條船，把救生艇縋下海裡，假裝要從船頭拋錨。
	Message	Some of the sailors tried to jump ship. They let down the lifeboat, pretending they were going to set out more anchors from the bow.
	希臘原文	τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ʼ ἀγκύρας μελλόντων ʻἐκτείνειν,
徒 Act 27.31	和合本	保羅對百夫長和兵丁說、這些人若不等在船上、你們必不能得救。
	呂振中本	保羅對百夫長和士兵說：「這些人若不留在船上，你們就不能得救。」
	KJV	Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.
	和合修定	保羅對百夫長和士兵說：「這些人若不留在船上，你們就不能獲救。」
	新譯本	保羅對百夫長和士兵說：“這些人若不留在船上，你們就性命難保！”
	NRSV	Paul said to the centurion and the soldiers, ”Unless these men stay in the ship, you cannot be saved.”
	文理本	保羅謂百夫長與士卒曰、此人不留於舟、爾曹不得救也、
	現中 2019	保羅對軍官和兵士們說：「這些人不留在船上，你們就不能獲救。」
	Message	Paul saw through their guise and told the centurion and his soldiers, ”If these sailors don’t stay with the ship, we’re all going down.”
	希臘原文	εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις • Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
徒 Act 27.32	和合本	於是兵丁砍斷小船的繩子、由他飄去。
	呂振中本	於是士兵把艇子的繩索砍掉，由它飄去。
	KJV	Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.
	和合修定	於是士兵砍斷救生艇的繩子，由它漂去。
	新譯本	於是士兵砍斷救生艇的繩子，任它掉下去。
	NRSV	Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let it go.
	文理本	士卒即斷小艇之索、任其飄去、
	現中 2019	兵士就砍斷救生艇的繩子，由它飄去。
	Message	So the soldiers cut the lines to the lifeboat and let it drift off.
	希臘原文	τότε ʼ ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται ʻτὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
徒 Act 27.33	和合本	天漸亮的時候、保羅勸眾人都喫飯、說、你們懸望忍餓不喫甚麼、已經十四天了。
	呂振中本	從那時直到天快亮，保羅直勸眾人用飯，說：「你們期待著，一直不吃，不取用什麼，今天第十四天了。
	KJV	And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.
	和合修定	天快亮的時候，保羅勸眾人都用餐，說：「你們一直捱餓等候，不吃甚麼，已經十四天了。
	新譯本	天快亮的時候，保羅勸大家吃飯，說：“你們一直不吃東西，挨餓苦候，到今天已經十四天了！
	NRSV	As day was about to dawn, Paul urged them all to take some food, saying, ”Today is the fourteenth day that you have continued in suspense and without food, having taken nothing.
	文理本	天將明、保羅勸眾取食、曰、爾曹懸望、忍飢不食、今已十四日矣、
	現中 2019	天快亮的時候，保羅勸大家吃點東西。他說：「你們懸心焦慮，不吃不喝，已經十四天了。
	Message	With dawn about to break, Paul called everyone together and proposed breakfast: ”This is the fourteenth day we’ve gone without food. None of us has felt like eating!
	希臘原文	Ἄχρι δὲ οὗ ʼ ἡμέρα ἤμελλεν ʻγίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων • Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι •

徒 Act 27.34	和合本	所以我勸你們喫飯、這是關乎你們救命的事．因為你們各人連一根頭髮、也不至於損壞。
	呂振中本	所以我勸你們總要用飯；這是與你們之得救有關的。因為你們各人連一根頭髮也不至於失掉。」
	KJV	Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.
	和合修定	所以我勸你們吃點東西，這是關乎你們獲救的，因為你們各人連一根頭髮也不至於掉落。」
	新譯本	所以，我勸你們吃點飯，這可以維持你們的性命！因為你們沒有人會失掉一根頭髮。”
	NRSV	Therefore I urge you to take some food; it will give you strength, since not a hair is to perish from the head of any of you.”
	文理本	故勸爾取食、與爾之得救有關也、蓋爾眾之一髮亦不致隕於首、
	現中 2019	所以我勸你們，吃點東西才能夠支持下去，因為你們每一個人連一根頭髮都不至於損失。」
	Message	But I urge you to eat something now. You'll need strength for the rescue ahead. You're going to come out of this without even a scratch!”
	希臘原文	διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς 「μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει • οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ 「ἀπὸ τῆς κεφαλῆς 「ἀπολεῖται.
徒 Act 27.35	和合本	保羅說了這話、就拿著餅、在眾人面前祝謝了　神、擘開喫。
	呂振中本	說了這些話，他便拿著餅，當眾人面前祝謝上帝，擘開來吃。
	KJV	And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.
	和合修定	保羅說了這話，就拿起餅來，在眾人面前祝謝了神，然後擘開來吃。
	新譯本	保羅說了這話，就拿起餅來，在眾人面前感謝　神，然後擘開來吃。
	NRSV	And when he had said this, he took bread, and giving thanks to God in the presence of all he broke it and began to eat.
	文理本	言畢取餅、當眾前謝上帝、擘而先食、
	現中 2019	說了這話，保羅拿些麵包，在大家面前向上帝獻上感謝，然後擘開來吃。
	Message	He broke the bread, gave thanks to God, passed it around,
	希臘原文	「εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
徒 Act 27.36	和合本	於是他們都放下心、也就喫了。
	呂振中本	於是眾人都振作精神，都自己取用飯食了。
	KJV	Then were they all of good cheer, and they also took some meat.
	和合修定	於是他們都放心，就吃了。
	新譯本	於是大家都安心吃飯了。
	NRSV	Then they all were encouraged and ate some food themselves.
	文理本	眾心乃安、亦食焉、
	現中 2019	大家都覺得放心，也就吃了。
	Message	and they all ate heartily -
	希臘原文	εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
徒 Act 27.37	和合本	我們在船上的、共有二百七十六個人。
	呂振中本	我們在船上的，有二百七十六個人。
	KJV	And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.
	和合修定	我們在船上的共有二百七十六個人。
	新譯本	我們在船上的共有二百七十六人，
	NRSV	(We were in all two hundred and seventy-six persons in the ship.)
	文理本	在舟者、共二百七十六人、
	現中 2019	我們同船的共有兩百七十六人。
	Message	two hundred seventy-six of us, all told!
	希臘原文	ἤμεθα δὲ ’ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ ‘「διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

徒 Act 27.38	和合本	他們喫飽了、就把船上的麥子、拋在海裡、為要叫船輕一點。
	呂振中本	眾人吃飽了飯以後，就將五穀拋出海裡，讓船輕點兒。
	KJV	And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
	和合修定	他們吃飽了，為要使船輕一點，就把船上的麥子拋到海裡。
	新譯本	大家吃飽了，把麥子拋在海裡，好減輕船的負荷。
	NRSV	And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.
	文理本	既食而飽、棄麥於海以輕舟、
	現中 2019	大家吃飽後，為了減輕船的載重，又把船上的麥子拋進海裡。
	Message	With the meal finished and everyone full, the ship was further lightened by dumping the grain overboard.
	希臘原文	κορεσθέντες 「δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.
徒 Act 27.39	和合本	到了天亮、他們不認識那地方、但見一個海灣、有岸可登、就商議能把船攏進去不能。
	呂振中本	到了天亮，他們不認得那個地方，只見瞥見一個海灣有海灘，就拿定主意看能不能把船攏進去。
	KJV	And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.
	和合修定	天亮的時候，他們不認得那地方，只見一個有岸可登的海灣，就想法子看能不能把船靠岸。
	新譯本	天亮的時候，他們不認得那個地方，只看見一個可以登岸的海灣，就有意儘可能把船攏岸。
	NRSV	Now when it was day, they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, on which they planned if possible to bring the ship ashore.
	文理本	天明、不識其地、惟見一澳有岸、乃共議、或可進舟於彼、
	現中 2019	天亮了，水手不認識那地方，但是發現一個海灣，而且有沙灘，就決定想法子把船攏上去。
	Message	At daybreak, no one recognized the land - but then they did notice a bay with a nice beach. They decided to try to run the ship up on the beach.
	希臘原文	Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν 「ἐβουλεύοντο εἰ 「δύναιντο 「ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
徒 Act 27.40	和合本	於是砍斷纜索、棄錨在海裡、同時也鬆開舵繩、拉起頭篷、順著風向岸行去。
	呂振中本	於是把錨砍掉，任由船在海裡；同時也松開舵繩，拉起頭篷來給微風吹，向著海灘前進。
	KJV	And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.
	和合修定	於是他們砍斷纜索，把錨丟到海裡，同時也鬆開舵繩，拉起頭篷，順風向著岸行去。
	新譯本	於是把錨砍掉，丟在海裡，同時又鬆開舵繩，拉起前帆，順風向岸駛去。
	NRSV	So they cast off the anchors and left them in the sea, at the same time loosening the ropes that tied the rudders; then hoisting the foresail to the wind they made for the beach.
	文理本	遂棄錨於海、鬆舵纜、揚帆遇風、望岸而行、
	現中 2019	他們先砍斷纜索，把錨丟在海裡，同時鬆開舵繩，拉起船頭的帆，讓風把船推向岸去。
	Message	They cut the anchors, loosed the tiller, raised the sail, and ran before the wind toward the beach.
	希臘原文	καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

徒 Act 27.41	和合本	但遇著兩水夾流的地方、就把船擱了淺．船頭膠住不動、船尾被浪的猛力衝壞。
	呂振中本	忽然碰到夾流地方，竟把大船擱淺了：船頭坐礁，定在那裡，搖動不了，船尾卻被波浪之猛力衝壞。
	KJV	And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.
	和合修定	但碰到兩水夾流的地方，就擱了淺，船頭膠住不動，船尾被浪的猛力衝壞了。
	新譯本	但在海水夾流的地方，船就擱了淺，船頭膠著不動，船尾被海浪沖擊，就損壞了。
	NRSV	But striking a shoal they ran the vessel aground; the bow stuck and remained immovable, and the stern was broken up by the surf.
	文理本	值二水夾流處、舟遂擱、舟首膠定不動、舟尾因浪猛烈而破、
	現中 2019	但是，船因衝到沙洲擱淺，船頭膠住，不能轉動，船尾被大浪猛力衝擊，破損不堪。
	Message	But we didn't make it. Still far from shore, we hit a reef and the ship began to break up.
	希臘原文	περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον 「ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς 「βίας.
徒 Act 27.42	和合本	兵丁的意思、要把囚犯殺了、恐怕有泅水脫逃的。
	呂振中本	那時兵丁主張要把監犯殺了，恐怕有浮水逃脫的；
	KJV	And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.
	和合修定	士兵的意思要把囚犯都殺了，免得有游水脫逃的。
	新譯本	士兵想把囚犯都殺掉，免得有人游泳逃脫。
	NRSV	The soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any should swim away and escape;
	文理本	士卒議殺諸囚、恐有泅而逃者、
	現中 2019	兵士想把囚犯都殺了，避免有潛水逃脫的。
	Message	The soldiers decided to kill the prisoners so none could escape by swimming,
	希臘原文	τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ·
徒 Act 27.43	和合本	但百夫長要救保羅、不准他們任意而行、就吩咐會泅水的、跳下水去先上岸．
	呂振中本	但是百夫長的意思要使保羅平安得救，便禁止他們行這主意，就命令會浮水的跳下水去，先到岸上；
	KJV	But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:
	和合修定	但百夫長要救保羅，不准他們任意而行，就吩咐會游水的，跳下水去，先上岸；
	新譯本	但百夫長想要救保羅，就阻止他們這樣行。他吩咐會游泳的跳下水去，先到岸上，
	NRSV	but the centurion, wishing to save Paul, kept them from carrying out their purpose. He ordered those who could swim to throw themselves overboard first and make for the land,
	文理本	百夫長欲救保羅、阻其所謀、命能泅者先下水登岸、
	現中 2019	但是軍官要救保羅，不准他們妄動，於是下令會游泳的人先跳下水去，游泳上岸；
	Message	but the centurion, determined to save Paul, stopped them. He gave orders for anyone who could swim to dive in and go for it,
	希臘原文	ὁ δὲ 「ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,
徒 Act 27.44	和合本	其餘的人、可以用板子、或船上的零碎東西上岸．這樣、眾人都得了救上了岸。
	呂振中本	其餘的人，有的用木板，有的用船上拿的東西。這樣，眾人就都平安得救，到了岸上。
	KJV	And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.
	和合修定	其餘的人則用板子或船的碎片上岸。這樣，眾人都獲救，上了岸。
	新譯本	其餘的人可以用木板，或船上的器具上岸。這樣，大家都安全地上岸了。
	NRSV	and the rest on planks or on pieces of the ship. And so it was that all escaped to land.
	文理本	其餘或乘板、或憑舟中物、於是皆得救登岸焉、
	現中 2019	其餘的人利用木板和船的斷木上岸。這樣，大家都獲救上岸。
	Message	and for the rest to grab a plank. Everyone made it to shore safely.
	希臘原文	καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

使徒行傳 **Acts 28**

徒 Act 28.1	和合本	我們既已得救、纔知道那島名叫米利大。
	呂振中本	我們既已平安得救，才探知那海島叫米利大。
	KJV	And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.
	和合修定	我們既已獲救，才知道那島名叫馬耳他。
	新譯本	我們脫險之後，才知道那島名叫馬爾他。
	NRSV	After we had escaped, we then learned that the island was called Malta.
	文理本	既得救、知其島名米利大、
	現中 2019	我們獲救上岸後才知道那島叫馬爾他。
	Message	Once everyone was accounted for and we realized we had all made it, we learned that we were on the island of Malta.
	希臘原文	Καὶ διασωθέντες τότε 「ἐπέγνωμεν ὅτι 「Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.
徒 Act 28.2	和合本	土人看待我們、有非常的情分、因為當時下雨、天氣又冷、就生火、接待我們眾人。
	呂振中本	蠻野人待我們，非常仁慈：因正下雨，又因寒冷，他們就生火待我們眾人。
	KJV	And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.
	和合修定	當地人非常友善地接待我們；因為正在下雨，天氣又冷，他們就生了火歡迎我們眾人。
	新譯本	當地的人對我們非常友善；因為下過一場雨，天氣又冷，他們就生了火來招待我們。
	NRSV	And the natives showed us unusual kindness, for they kindled a fire and welcomed us all, because it had begun to rain and was cold.
	文理本	夷人以非常之情相待、爇火納我、因雨而寒也、
	現中 2019	島上的居民對我們很友善。當時因下雨，天氣又冷，他們就生火，接待我們。
	Message	The natives went out of their way to be friendly to us. The day was rainy and cold and we were already soaked to the bone, but they built a huge bonfire and gathered us around it.
	希臘原文	οἵ 「τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, 「ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
徒 Act 28.3	和合本	那時、保羅拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因為熱了出來、咬住他的手。
	呂振中本	保羅撿了一把柴，放在火上，就有一條毒蛇，因為熱了出來，纏住他的手。
	KJV	And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.
	和合修定	那時，保羅拾起一捆柴，放在火中，有一條毒蛇，因為熱的緣故鑽了出來，纏住他的手。
	新譯本	保羅拾了一捆乾柴，放在火上的時候，有一條毒蛇，受不住熱，爬了出來，纏住他的手。
	NRSV	Paul had gathered a bundle of sticks and put them on the fire, when a viper came out because of the heat and fastened on his hand.
	文理本	適保羅斂薪一束、置於火、有蝮因熱而出、齧其手、
	現中 2019	保羅撿來了一把柴，放在火中。有一條毒蛇受不住熱，鑽了出來，纏住他的手。
	Message	Paul pitched in and helped. He had gathered up a bundle of sticks, but when he put it on the fire, a venomous snake, roused from its torpor by the heat, struck his hand and held on.
	希臘原文	συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων 「τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα 「ἀπὸ τῆς θέρμης 「ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

徒 Act 28.4	和合本	土人看見那毒蛇、懸在他手上、就彼此說、這人必是個兇手、雖然從海裡救上來、天理還不容他活著。
	呂振中本	蠻野人看見那活物懸在保羅手上，就彼此說：「這個人一定是兇手，他從海裡平安得了救，天理報應還不容他活著。」
	KJV	And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.
	和合修定	當地的人看見那毒蛇懸在他手上，就彼此說：「這人必是個兇手，雖然他從海裡獲救，天理仍不容他活著。」
	新譯本	當地的人看見那條蛇懸在他手上，就彼此說："這個人一定是兇手，雖然從海裡脫險，天理也不容他活著！"
	NRSV	When the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer. Though he has escaped from the sea, justice has not allowed him to live."
	文理本	夷人見蛇懸之、相語曰、是誠兇徒、雖免於海、義不容其生也、
	現中 2019	島上的人看見那條蛇懸在保羅手上，彼此說：「這個人一定是殺人犯，雖然從海裡被救了上來，天理還是不容他活著。」
	Message	Seeing the snake hanging from Paul's hand like that, the natives jumped to the conclusion that he was a murderer getting his just deserts.
	希臘原文	ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ᾽ πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον ‘• Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.
徒 Act 28.5	和合本	保羅竟把那毒蛇甩在火裡、並沒有受傷。
	呂振中本	保羅呢，只把那活物抖在火里，並沒有受害。
	KJV	And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.
	和合修定	保羅竟把那毒蛇甩在火裡，並沒有受傷。
	新譯本	但是保羅卻把那條蛇抖在火裡，自己一點也沒有受傷。
	NRSV	He, however, shook off the creature into the fire and suffered no harm.
	文理本	保羅拂蛇於火、無所損傷、
	現中 2019	可是保羅把那條蛇抖在火裡，自己沒受絲毫傷害。
	Message	Paul shook the snake off into the fire, none the worse for wear.
	希臘原文	ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν •
徒 Act 28.6	和合本	土人想他必要腫起來、或是忽然仆倒死了．看了多時、見他無害、就轉念說、他是個神。
	呂振中本	他們卻等著他快要發炎腫起來，或是驀然僕倒死去；等了好久，見沒有什麼怪狀傷害了他，就轉念說他是個神。
	KJV	Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.
	和合修定	當地的人想他快要腫起來，或是忽然倒下死了，但等了好久，見他沒有甚麼異樣，就轉念說他是個神明。
	新譯本	他們等著看他發腫，或者忽然暴斃。但等了很久，見他平安無事，就轉念說，他是個神明。
	NRSV	They waited, expecting him to swell up or suddenly fall down dead; but when they had waited a long time and saw no misfortune come to him, they changed their minds and said that he was a god.
	文理本	夷人度其必腫、或忽仆而死、久之、見其無恙、則轉念謂其為神也、•
	現中 2019	大家等著要看他的手腫起來，或是突然仆倒死去；可是等了好久，看不出他有什麼異樣，就改變念頭，說：「他是神明！」
	Message	They kept expecting him to drop dead, but when it was obvious he wasn't going to, they jumped to the conclusion that he was a god!
	希臘原文	οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, 「μεταβαλόμενοι ἔλεγον ᾽ αὐτὸν εἶναι θεόν ‘.

徒 Act 28.7	和合本	離那地方不遠、有田產是島長部百流的．他接納我們、盡情款待三日。
	呂振中本	在那地方鄰近，有園地是島長的產業；島長名叫部百流；他接了我們，以友誼之情款待了三天。
	KJV	In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.
	和合修定	離那地方不遠有一些田產，是島長部百流的。他接納我們，盡情款待了我們三日。
	新譯本	那地附近有些田產，是島上的首領部百流所擁有的。他歡迎我們，善意招待我們三天。
	NRSV	Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us and entertained us hospitably for three days.
	文理本	島長部百流、有田近此、以禮相接、款留三日、
	現中 2019	距離那地方不遠，酋長部百流有一片田產。他歡迎我們，誠意款待我們三天。
	Message	The head man in that part of the island was Publius. He took us into his home as his guests, drying us out and putting us up in fine style for the next three days.
	希臘原文	Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς ᾽ τρεῖς ἡμέρας ‘φιλοφρόνως ἐξένισεν.
徒 Act 28.8	和合本	當時、部百流的父親、患熱病和痢疾躺著．保羅進去、為他禱告、按手在他身上、治好了他。
	呂振中本	恰巧部百流的父親被熱病和痢疾困住，躺臥著。保羅進去見他，禱告，給他按手，醫治了他。
	KJV	And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.
	和合修定	當時，部百流的父親臥病不起，患了熱病和痢疾。保羅進去見他，為他禱告按手，治好了他。
	新譯本	那時，部百流的父親患了痢疾，發熱臥病在床，保羅到他那裡，為他祈禱按手，醫好了他。
	NRSV	It happened that the father of Publius lay sick with fever and dysentery; and Paul visited him and prayed, and putting his hands on him healed him.
	文理本	適部百流之父、患熱及血痢而臥、保羅入而祈禱、按手其上而愈之、
	現中 2019	當時，部百流的父親患熱病和痢疾，躺在床上，保羅到他的臥室去，為他禱告，按手，治好了他。
	Message	Publius's father was sick at the time, down with a high fever and dysentery. Paul went to the old man's room, and when he laid hands on him and prayed, the man was healed.
	希臘原文	ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ 「δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.
徒 Act 28.9	和合本	從此、島上其餘的病人、也來得了醫治。
	呂振中本	這一來，島上其餘有病的人也都上前來，得治好了。
	KJV	So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:
	和合修定	從此，島上其餘的病人也都來，得了醫治。
	新譯本	這麼一來，島上其他有病的都來了，也都治好了。
	NRSV	And when this had taken place, the rest of the people on the island who had diseases also came and were cured.
	文理本	自是島中患病者、亦就醫焉、
	現中 2019	這一來，島上所有的病人都來了，也都得到醫治。
	Message	Word of the healing got around fast, and soon everyone on the island who was sick came and got healed.
	希臘原文	τούτου 「δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ᾽ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας ‘προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,

徒 Act 28.10	和合本	他們又多方的尊敬我們．到了開船的時候、也把我們所需用的送到船上。
	呂振中本	他們贈送我們許多禮物表示敬意；開船時又把應用的東西送到船上。
	KJV	Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.
	和合修定	他們又多方面尊敬我們，到了開船的時候，又把我們所需用的東西送到船上。
	新譯本	他們多方面尊敬我們；到開船的時候，又把我們所需要的東西送來。
	NRSV	They presented many gifts to us; and when we sailed, they put on board whatever we needed.
	文理本	彼眾優禮我儕、行時、以所需者相贈、•
	現中 2019	他們送給我們許多禮物；開船的時候又把我們途中所需要的東西送到船上。
	Message	We spent a wonderful three months on Malta. They treated us royally, took care of all our needs and outfitted us for the rest of the journey.
	希臘原文	οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς ᾽ τὰς χρείας ‘.
徒 Act 28.11	和合本	過了三個月、我們上了亞力山太的船、往前行．這船以丟斯雙子為記、是在那海島過了冬的。
	呂振中本	過了三個月，我們上亞力山太的船開行；這船以『丟斯雙生子』為徽號，是在那海島過冬的。
	KJV	And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.
	和合修定	過了三個月，我們上了亞歷山大的船起航。這船以「宙斯雙子」為記，是在那海島過冬的。
	新譯本	過了三個月，我們上了一艘亞歷山太來的船。這船在島上過冬，船的名字是“宙斯雙子”。
	NRSV	After three months we set sail in a ship which had wintered in the island, a ship of Alexandria, with the Twin Brothers as figurehead.
	文理本	閱三月、登亞力山太舟前行、其舟號丟斯雙子、乃於斯島度冬者、
	現中 2019	過了三個月，我們搭上一艘從亞歷山大來的船；這船名叫「雙神號」，是停在那海島過冬的。
	Message	When an Egyptian ship that had wintered there in the harbor prepared to leave for Italy, we got on board. The ship had a carved Gemini for its figurehead: ”the Heavenly Twins.”
	希臘原文	Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας 「ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.
徒 Act 28.12	和合本	到了敘拉古、我們停泊三日。
	呂振中本	船在敘拉古攏了岸，我們停留了三天；
	KJV	And landing at Syracuse, we tarried there three days.
	和合修定	我們到了敘拉古，停泊了三日；
	新譯本	到了敘拉古，我們停留了三天。
	NRSV	Putting in at Syracuse, we stayed there for three days.
	文理本	至敘拉古、停泊三日、
	現中 2019	船到了敘拉古，我們在那裡停留三天，
	Message	We put in at Syracuse for three days
	希臘原文	καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

徒 Act 28.13	和合本	又從那裡繞行、來到利基翁．過了一天、起了南風、第二天就來到部丟利。
	呂振中本	從那裡繞著走，就抵達了利基翁。過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。
	KJV	And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:
	和合修定	又從那裡起錨開船，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。
	新譯本	從那裡繞道航行，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天到達部丟利。
	NRSV	And from there we made a circuit and arrived at Rhe'gium; and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Pute'oli.
	文理本	由彼繞行、至利基翁、越一日南風起、次日至部丟利、
	現中 2019	然後再開船，到了利基翁。第二天有南風，所以兩天內我們就到了部丟利，
	Message	and then went up the coast to Rhegium. Two days later, with the wind out of the south, we sailed into the Bay of Naples.
	希臘原文	ὅθεν 「περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,
徒 Act 28.14	和合本	在那裡遇見弟兄們、請我們與他們同住了七天．這樣、我們來到羅馬。
	呂振中本	在那裡遇見弟兄們，被邀請在他們那裡停留了七天。這樣，我們就到了羅馬了！
	KJV	Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.
	和合修定	我們在那裡遇見一些弟兄，他們請我們同住了七天。就這樣，我們來到羅馬。
	新譯本	我們在那裡遇見一些弟兄，他們邀請我們一同住了七天。這樣，我們就來到了羅馬。
	NRSV	There we found brethren, and were invited to stay with them for seven days. And so we came to Rome.
	文理本	遇諸兄弟、請我同居七日、遂往羅馬、
	現中 2019	在那裡遇見一些信徒；他們邀請我們停留了七天。就這樣，我們到了羅馬。
	Message	We found Christian friends there and stayed with them for a week.
	希臘原文	οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν 「παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά • καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.
徒 Act 28.15	和合本	那裡的弟兄們、一聽見我們的信息、就出來到亞比烏市、和三館地方迎接我們．保羅見了他們、就感謝　神、放心壯膽。
	呂振中本	弟兄們聽見了我們的事，就出來，直走到亞比烏市場和三旅館，來迎接我們。保羅看見他們，就感謝上帝，越發壯膽。
	KJV	And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
	和合修定	那裡的弟兄們一聽見我們的消息，就到亞比烏市和三館來迎接我們。保羅見了他們，就感謝神，越發壯膽。
	新譯本	弟兄們聽到了我們的消息，就從羅馬出來，在亞比烏和三館迎接我們。保羅見了他們，就感謝　神，膽子也壯了起來。
	NRSV	And the brethren there, when they heard of us, came as far as the Forum of Ap'pius and Three Taverns to meet us. On seeing them Paul thanked God and took courage.
	文理本	羅馬兄弟聞之、出迎於亞比烏市、及三館、保羅見之、謝上帝而心安、•
	現中 2019	羅馬的信徒們聽到我們抵達的消息，就到亞比烏市場和三館來迎接我們。保羅一看見他們就感謝上帝，更加壯膽。
	Message	Friends in Rome heard we were on the way and came out to meet us. One group got as far as Appian Court; another group met us at Three Taverns - emotion-packed meetings, as you can well imagine. Paul, brimming over with praise, led us in prayers of thanksgiving.
	希臘原文	κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν 「ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

徒 Act 28.16	和合本	進了羅馬城、〔有古卷在此有百夫長把眾囚犯交給御營的統領惟有〕保羅蒙准、和一個看守他的兵、另住在一處。
	呂振中本	我們進了羅馬，保羅蒙准許，獨自兒同那看守他，的兵住著。
	KJV	And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.
	和合修定	我們進了羅馬城，保羅蒙准和那個看守他的兵另住在一處。
	新譯本	我們到了羅馬，保羅獲准獨自與看守他的士兵居住。
	NRSV	And when we came into Rome, Paul was allowed to stay by himself, with the soldier that guarded him.
	文理本	既入羅馬、許保羅偕守卒一人別居、
	現中 2019	我們到了羅馬之後，保羅得到准許，跟看守他的那個兵士住另外一個地方。
	Message	When we actually entered Rome, they let Paul live in his own private quarters with a soldier who had been assigned to guard him.
	希臘原文	Ὅτε δὲ ‘εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην,’ ἐπετράπη τῷ Παύλῳ ‘μένειν καθ’ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.
徒 Act 28.17	和合本	過了三天、保羅請猶太人的首領來。他們來了、就對他們說、弟兄們、我雖沒有作甚麼事干犯本國的百姓、和我們祖宗的規條、卻被鎖綁、從耶路撒冷解在羅馬人的手裡。
	呂振中本	過了三天，保羅把那些做猶太人領袖的招集了來；他們聚攏來了，保羅就對他們說：「同人弟兄們，論到我，我並沒有作過什麼事干犯本國的人民或我們祖宗的規矩，竟做了囚犯從耶路撒冷被送交到羅馬人手裡。
	KJV	And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.
	和合修定	過了三天，保羅請當地猶太人的領袖來。他們來了，保羅對他們說：「諸位弟兄，雖然我沒有做甚麼事干犯本國的百姓和我們祖宗的規矩，卻在耶路撒冷被囚禁，交在羅馬人的手裡。
	新譯本	過了三天，保羅請猶太人的首領來。他們都到了，保羅說：“各位弟兄，我雖然沒有作過甚麼事反對人民或者反對祖先的規例，卻像囚犯被逮捕，從耶路撒冷交到羅馬人的手裡。
	NRSV	After three days he called together the local leaders of the Jews; and when they had gathered, he said to them, ”Brethren, though I had done nothing against the people or the customs of our fathers, yet I was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.
	文理本	越三日、保羅招猶太諸長者、既集、謂之曰、兄弟、我未干犯斯民、及我儕列祖之規、然自耶路撒冷被囚、付於羅馬人手、
	現中 2019	過了三天，保羅約當地猶太人的領袖相見。他們來了，保羅對他們說：「同胞們，雖然我沒有做什麼冒犯同胞，或是違背祖宗規矩的事，我竟在耶路撒冷被囚禁，又被解交羅馬當局。
	Message	Three days later, Paul called the Jewish leaders together for a meeting at his house. He said, ”The Jews in Jerusalem arrested me on trumped-up charges, and I was taken into custody by the Romans. I assure you that I did absolutely nothing against Jewish laws or Jewish customs.
	希臘原文	Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι ‘αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς·’ Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί ‘, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

徒 Act 28.18	和合本	他們審問了我、就願意釋放我．因為在我身上、並沒有該死的罪。
	呂振中本	他們審問了我，因我沒有該死的罪狀，就有意思要釋放我；
	KJV	Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.
	和合修定	他們審問了我，有意要釋放我，因為在我身上並沒有該死的罪狀。
	新譯本	他們審訊之後，因為在我身上沒有甚麼該死的罪，就想要釋放我。
	NRSV	When they had examined me, they wished to set me at liberty, because there was no reason for the death penalty in my case.
	文理本	羅馬人訊我、見無死罪、欲釋之、
	現中 2019	他們審問我，可是找不出我有什麼該死的罪，有意要釋放我。
	Message	After the Romans investigated the charges and found there was nothing to them, they wanted to set me free,
	希臘原文	οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί·
徒 Act 28.19	和合本	無奈猶太人不服、我不得已、只好上告於該撒．並非有甚麼事、要控告我本國的百姓。
	呂振中本	但猶太人卻反對著；我不得已，只好向該撒上訴，並不是我有什麼事要控告我本族的人。
	KJV	But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.
	和合修定	但猶太人反對，我不得已只好上訴於凱撒，並不是有甚麼事要控告我本國的百姓。
	新譯本	可是猶太人反對，我迫不得已才上訴凱撒，並不是有甚麼事要控告我的國民。
	NRSV	But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar – though I had no charge to bring against my nation.
	文理本	惟猶太人爭之、我不得已、上叩該撒、非有所訟我邦也、
	現中 2019	但是猶太人反對，迫不得已，我只好上訴於皇帝，並不是我對同胞有什麼要控告的。
	Message	but the Jews objected so fiercely that I was forced to appeal to Caesar. I did this not to accuse them of any wrongdoing or to get our people in trouble with Rome. We've had enough trouble through the years that way.
	希臘原文	ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι 「κατηγορεῖν.
徒 Act 28.20	和合本	因此、我請你們來見面說話．我原為以色列人所指望的、被這鍊子捆鎖。
	呂振中本	為了這個緣故，我才請諸位來見面談談。我原是為了以色列的指望才掛著這鎖鍊的。」
	KJV	For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.
	和合修定	為這緣故，我請你們來見我當面談話，我原是為以色列人所指望的那位才被這鐵鏈捆綁的。」
	新譯本	因此，我請你們來見面談談。我原是為了以色列的盼望，才帶上這條鎖鍊的。”
	NRSV	For this reason therefore I have asked to see you and speak with you, since it is because of the hope of Israel that I am bound with this chain.”
	文理本	緣此、請爾相見共語、蓋我為以色列所望者、為此鏈所繫、
	現中 2019	為了這個緣故，我要求跟諸位見面談談。我之所以帶著這鎖鍊，原是為了以色列人所盼望的那一位。」
	Message	I did it for Israel. I asked you to come and listen to me today to make it clear that I'm on Israel's side, not against her. I'm a hostage here for hope, not doom.”
	希臘原文	διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

徒 Act 28.21	和合本	他們說、我們並沒有接著從猶太來論你的信、也沒有弟兄到這裡來、報給我們說、你有甚麼不好處。
	呂振中本	眾人就對保羅說：「我們呢，也沒有從猶太接到關於你的文書，也沒有弟兄來報告，或說起你有什麼惡處。
	KJV	And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.
	和合修定	他們對他說：「我們並沒有接到從猶太寄來有關於你的信，也沒有弟兄到這裡來向我們報告，或說你有甚麼不好的地方。
	新譯本	他們說："我們沒有收到猶太來的信，是提到你的，弟兄中也沒有人來報告，或說你甚麼壞話。
	NRSV	And they said to him, "We have received no letters from Judea about you, and none of the brethren coming here has reported or spoken any evil about you.
	文理本	眾曰、我儕未接自猶太論爾之書、亦未有一兄弟來此報告、或言爾有何不善、
	現中 2019	他們對保羅說：「關於你的事，我們並沒有從猶太接到任何信件，也沒有同道從那裡帶什麼消息來，或是說你什麼壞話。
	Message	They said, "Nobody wrote warning us about you. And no one has shown up saying anything bad about you.
	希臘原文	οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
徒 Act 28.22	和合本	但我們願意聽你的意見如何．因為這教門、我們曉得是到處被毀謗的。
	呂振中本	不過我們以為從你本人聽聽你所思想的，倒很值當；因為關於這派別，據我們所知道，它是各處受抨擊的。」
	KJV	But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.
	和合修定	但我們願意聽聽你的意見，因為我們知道這教門是到處遭人反對的。」
	新譯本	但我們覺得應該聽聽你本人的意見，因為關於這教派，我們知道是到處遭人反對的。"
	NRSV	But we desire to hear from you what your views are; for with regard to this sect we know that everywhere it is spoken against."
	文理本	但我欲聞爾意若何、蓋此教我知其隨在見詆矣、．
	現中 2019	但是，我們想聽聽你的意見，因為我們知道，你所屬的這一門教派是到處受人攻擊的。」
	Message	But we would like very much to hear more. The only thing we know about this Christian sect is that nobody seems to have anything good to say about it."
	希臘原文	ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν᾽ ἡμῖν ἐστιν ‘ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

徒 Act 28.23	和合本	他們和保羅約定了日子、就有許多人到他的寓處來、保羅從早到晚、對他們講論這事、證明　神國的道、引摩西的律法和先知的書、以耶穌的事、勸勉他們。
	呂振中本	他們便和保羅定了一個日子，就有許多人到寓所來，受他招待。保羅從早到晚對他們講解，透澈證明上帝之國，不但引了摩西的律法書，也引了神言人的書，將耶穌的事勸導他們相信。
	KJV	And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.
	和合修定	他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的住處來。保羅從早到晚向他們講解這事，為神的國作證，並引摩西的律法和先知的書勸導他們信從耶穌。
	新譯本	他們和保羅約好了一個日子，到那日有很多人到他的住所來見他。他從早到晚向他們講解，為　神的國竭力作見證，引用摩西的律法和先知的話勸他們信耶穌。
	NRSV	When they had appointed a day for him, they came to him at his lodging in great numbers. And he expounded the matter to them from morning till evening, testifying to the kingdom of God and trying to convince them about Jesus both from the law of Moses and from the prophets.
	文理本	既定期、多就之於寓、保羅自朝至暮、本摩西律、及先知言、證上帝國、且以耶穌之事勸之、
	現中 2019	於是，他們跟保羅約定聚會的日子。那天到保羅住處來的人很多；從早到晚，他向他們講解上帝國的信息。他引證摩西法律和先知書，要他們信耶穌。
	Message	They agreed on a time. When the day arrived, they came back to his home with a number of their friends. Paul talked to them all day, from morning to evening, explaining everything involved in the kingdom of God, and trying to persuade them all about Jesus by pointing out what Moses and the prophets had written about him.
	希臘原文	Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ⌈ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε ⌈αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.
徒 Act 28.24	和合本	他所說的話、有信的、有不信的。
	呂振中本	對於所說的事，有的受了勸服，有的還是取了不信的態度。
	KJV	And some believed the things which were spoken, and some believed not.
	和合修定	他所說的話，有的信，有的不信。
	新譯本	他所說的話，有人信服，也有人不信。
	NRSV	And some were convinced by what he said, while others disbelieved.
	文理本	所言有信者、亦有不信者、
	現中 2019	對於他所說的話，有的信，有的不信。
	Message	Some of them were persuaded by what he said, but others refused to believe a word of it.
	希臘原文	καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις οἱ δὲ ἠπίστουν,

徒 Act 28.25	和合本	他們彼此不合、就散了．未散以先、保羅說了一句話、說、聖靈藉先知以賽亞、向你們祖宗所說的話、是不錯的。
	呂振中本	他們彼此不和諧，就散開了；未散以前，保羅還說了一句話，說：「聖靈藉著神言人以賽亞向你們的祖宗講話，講得不錯；
	KJV	And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,
	和合修定	他們間彼此不合，就分散了；未散以先，保羅說了一句話：「聖靈藉以賽亞先知向你們祖宗所說的話是對的。
	新譯本	他們彼此不合，就分散了。未散以前，保羅說了幾句話：“聖靈藉以賽亞先知對你們祖先所說的，一點不錯。
	NRSV	So, as they disagreed among themselves, they departed, after Paul had made one statement: ”The Holy Spirit was right in saying to your fathers through Isaiah the prophet:
	文理本	兩不相合、乃散、未散之先、保羅以一言語之曰、善哉、聖神託先知以賽亞告爾列祖云、
	現中 2019	他們彼此不能同意，就散開了。未散之前，保羅說了一句話：「聖靈藉著先知以賽亞向你們的祖宗說過的話沒錯！
	Message	When the unbelievers got cantankerous and started bickering with each other, Paul interrupted: ”I have just one more thing to say to you. The Holy Spirit sure knew what he was talking about when he addressed our ancestors through Isaiah the prophet:
	希臘原文	ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας 「ὑμῶν
徒 Act 28.26	和合本	他說、『你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白．看是要看見、卻不曉得．
	呂振中本	他說：『你去告訴這人民說：你們要聽了又聽，卻決不領悟；要看了又看，卻決不看見；
	KJV	Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:
	和合修定	他說：『你去對這百姓說：你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻看不清。
	新譯本	他說：‘你去告訴這人民：你們聽是聽見了，總是不明白；看是看見了，總是不領悟。
	NRSV	‘Go to this people, and say, You shall indeed hear but never understand, and you shall indeed see but never perceive.
	文理本	往告斯民曰、爾將聽而不聰、視而不明、
	現中 2019	以賽亞說：你去告訴這人民：你們聽了又聽，卻不明白，看了又看，卻看不見。
	Message	Go to this people and tell them this: ”You’re going to listen with your ears, but you won’t hear a word; You’re going to stare with your eyes, but you won’t see a thing.
	希臘原文	「λέγων • Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν • Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε •

徒 Act 28.27	和合本	因為這百姓、油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著．恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』
	呂振中本	因為這人民油的心給脂油蒙住了；他們以沈重的耳來聽，又把眼封閉著；恐怕他們用眼看見，用耳聽見，用心領悟，回轉過來，讓我醫治他們！』
	KJV	For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.
	和合修定	因為這百姓的心麻木，耳朵塞著，眼睛閉著，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。』
	新譯本	因為這人民的心思遲鈍，用不靈的耳朵去聽，又閉上了眼睛；免得自己眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫好他們。’
	NRSV	For this people’s heart has grown dull, and their ears are heavy of hearing, and their eyes they have closed; lest they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn for me to heal them.’
	文理本	蓋斯民心頑、耳聵、自閉其目、恐目視、耳聽、心悟、轉移而我醫之、
	現中 2019	因為這人民心智閉塞；他們塞住了耳朵，閉上了眼睛。不然，他們的眼睛就會看見，耳朵也會聽見，心裡領悟，回心轉意，我就治好他們。」
	Message	These people are blockheads! They stick their fingers in their ears so they won’t have to listen; They screw their eyes shut so they won’t have to look, so they won’t have to deal with me face-to-face and let me heal them.”
	希臘原文	ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
徒 Act 28.28	和合本	所以你們當知道、　神這救恩、如今傳給外邦人、他們也必聽受。〔有古卷在此有〕
	呂振中本	所以你們要知道，上帝這拯救已經傳送給外國人了；他們倒要聽。」(此處有古卷加 29 節)
	KJV	Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.
	和合修定	所以，你們當知道，神這救恩已經傳給外邦人；他們會聽的。」
	新譯本	所以你們應當知道，　神這救恩，已經傳給外族人，他們也必聽從。”
	NRSV	Let it be known to you then that this salvation of God has been sent to the Gentiles; they will listen.”
	文理本	故爾當知上帝之拯救、施於異邦人、
	現中 2019	於是保羅說：「所以，你們應當知道，上帝拯救的信息已經傳給外邦人了。他們倒是會聽的！」
	Message	”You’ve had your chance. The non-Jewish outsiders are next on the list. And believe me, they’re going to receive it with open arms!”
	希臘原文	γνωστὸν οὖν᾽ ἔστω ὑμῖν ‘ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη 「τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ 「ἀκούσονται.
徒 Act 28.29	和合本	〔保羅說了這話猶太人議論紛紛的就走了〕
	呂振中本	(他說了這些話，猶太人中間起了許多辯論，就走了。)
	KJV	And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
	和合修定	保羅說了這些話，猶太人議論紛紛地走了。
	新譯本	（有些抄本在此有第 29 節：“他說了這話，猶太人中間大起爭論，就走了。”）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	彼將聽之也、•
	現中 2019	/
	Message	/* no scripture */
	希臘原文	/

徒 Act 28.30	和合本	保羅在自己所租的房子裡、住了足足兩年。凡來見他的人、他全都接待、
	呂振中本	保羅在自己所租的房子住了兩整年；凡進來見他的人，他都歡迎接待。
	KJV	And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,
	和合修定	保羅在自己所租的房子裡住了足足兩年。凡來見他的人，他都接待，
	新譯本	保羅在自己所租的房子裡，住了整整兩年。凡來見他的人，他都接待，
	NRSV	And he lived there two whole years at his own expense, and welcomed all who came to him,
	文理本	保羅居於自僦之屋二年、凡來見者、皆接納之、
	現中 2019	保羅在自己所租的房子住了兩年。凡來訪問的人，他都接待。
	Message	Paul lived for two years in his rented house. He welcomed everyone who came to visit.
	希臘原文	「Ἐνέμεινεν「δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
徒 Act 28.31	和合本	放膽傳講　神國的道、將主耶穌基督的事教導人、並沒有人禁止。
	呂振中本	他坦然無懼地宣傳上帝之國，教授主耶穌基督的事，毫無阻礙。
	KJV	Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.
	和合修定	放膽傳講神的國，並教導主耶穌基督的事，沒有人禁止。
	新譯本	並且放膽地傳講　神的國，教導有關主耶穌基督的事，沒有受到甚麼禁止。
	NRSV	preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ quite openly and unhindered.
	文理本	宣上帝國、以主耶穌基督之事、毅然教誨、無禁之者、
	現中 2019	他大膽地宣揚上帝國的信息，教導有關主耶穌基督的事，沒有受到什麼阻礙。
	Message	He urgently presented all matters of the kingdom of God. He explained everything about Jesus Christ. His door was always open.
	希臘原文	κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

$\mathcal{NT}$ Epistles

羅馬書 Romans

Contents

羅馬書 Romans 1 1538
羅馬書 Romans 2 1549
羅馬書 Romans 3 1558
羅馬書 Romans 4 1568
羅馬書 Romans 5 1577
羅馬書 Romans 6 1585
羅馬書 Romans 7 1593
羅馬書 Romans 8 1602
羅馬書 Romans 9 1615
羅馬書 Romans 10 1626
羅馬書 Romans 11 1633
羅馬書 Romans 12 1645
羅馬書 Romans 13 1652
羅馬書 Romans 14 1657
羅馬書 Romans 15 1665
羅馬書 Romans 16 1676

羅馬書 Romans 1

羅 Rom 1.1	和合本	耶穌基督的僕人保羅、奉召為使徒、特派傳　神的福音．
	呂振中本	耶穌基督的僕人保羅，奉上帝呼召做使徒，為了福音被分別出來的。
	KJV	Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,
	和合修定	基督耶穌的僕人保羅，蒙召為使徒，奉派傳神的福音。
	新譯本	基督耶穌的僕人保羅，蒙召作使徒，奉派傳　神的福音。
	NRSV	Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God
	文理本	耶穌基督之僕保羅、奉召為使徒、特簡以宣上帝福音、
	現中 2019	我是基督耶穌的僕人保羅；上帝選召我作使徒，特派我傳他的福音。
	Message	I, Paul, am a devoted slave of Jesus Christ on assignment, authorized as an apostle to proclaim God's words and acts. I write this letter to all the Christians in Rome, God's friends.
	希臘原文	Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ
羅 Rom 1.2	和合本	這福音是　神從前藉眾先知、在聖經上所應許的、
	呂振中本	這福音是上帝從前藉他的神言人，在聖經上所應許，
	KJV	(Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)
	和合修定	這福音是神從前藉眾先知，在聖經上所應許的。
	新譯本	這福音是　神藉著眾先知在聖經上預先所應許的，
	NRSV	which he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures,
	文理本	即昔藉諸先知所許、載於聖經者、
	現中 2019	這福音是上帝在很久以前藉著他的眾先知在聖經上所應許的，
	Message	The sacred writings contain preliminary reports by the prophets
	希臘原文	ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις
羅 Rom 1.3	和合本	論到他兒子我主耶穌基督．按肉體說、是從大衛後裔生的、
	呂振中本	論他兒子的。按肉身說，這兒子是由大衛後裔生的；
	KJV	Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
	和合修定	論到他兒子－我主耶穌基督，按肉體說，是從大衛後裔生的；
	新譯本	就是論到他的兒子我們的主耶穌基督：按肉身說，他是從大衛的後裔生的；
	NRSV	the gospel concerning his Son, who was descended from David according to the flesh
	文理本	乃謂其子、依形軀言、自大衛之裔而生、
	現中 2019	內容有關他的兒子—我們的主耶穌基督。從身世來說，他是大衛的後代；
	Message	on God's Son. His descent from David roots him in history;
	希臘原文	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,
羅 Rom 1.4	和合本	按聖善的靈說、因從死裡復活、以大能顯明是　神的兒子。
	呂振中本	按聖德之靈而說，他是那由死人中復活起來，顯然被立為上帝兒子，具有大能，我的主耶穌基督。
	KJV	And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
	和合修定	按神聖的靈說，因從死人中復活，用大能顯明他是神的兒子。
	新譯本	按聖潔的靈說，因為從死人中復活，顯明他是大有能力的、　神的兒子（"顯明他是大有能力的、　神的兒子"或譯："以大能顯明他是　神的兒子"）。
	NRSV	and designated Son of God in power according to the Spirit of holiness by his resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord,
	文理本	依維聖之神言、因自死復生、以權能證為上帝子、即我主耶穌基督、
	現中 2019	從聖潔的神性說，因上帝使他從死裡復活，以大能顯示他是上帝的兒子。
	Message	his unique identity as Son of God was shown by the Spirit when Jesus was raised from the dead, setting him apart as the Messiah, our Master.
	希臘原文	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,

羅 Rom 1.5	和合本	我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中叫人為他的名信服真道．
	呂振中本	藉著他，我們領受了恩惠和使徒的職分，要為他的名在眾外國中推廣信仰上的聽從；
	KJV	By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:
	和合修定	我們從他蒙恩受了使徒的職分，為他的名在萬國中使人因信而順服，
	新譯本	我們從他領受了恩典和使徒的職分，在萬族中使人因他的名相信而順服，
	NRSV	through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith for the sake of his name among all the nations,
	文理本	我儕由彼受恩、及使徒職、使萬邦緣其名因信而服、
	現中 2019	藉著他，我得到特別的恩賜，為他的名作使徒，來帶領各國的人信從他。
	Message	Through him we received both the generous gift of his life and the urgent task of passing it on to others who receive it by entering into obedient trust in Jesus.
	希臘原文	δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
羅 Rom 1.6	和合本	其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。
	呂振中本	其中也有你們蒙耶穌基督所召的人。
	KJV	Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
	和合修定	其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。
	新譯本	其中也有你們這蒙耶穌基督所召的人。
	NRSV	including yourselves who are called to belong to Jesus Christ;
	文理本	爾曹亦在其中、為耶穌基督所召也、
	現中 2019	這當然包括你們這些在羅馬、蒙上帝選召歸屬於耶穌基督的人。
	Message	You are who you are through this gift and call of Jesus Christ!
	希臘原文	ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
羅 Rom 1.7	和合本	我寫信給你們在羅馬為　神所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安、從我們的父　神、並主耶穌基督、歸與你們。
	呂振中本	這保羅寫信給所有在羅馬，為上帝所愛，奉召做聖徒的人。願你們由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。
	KJV	To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
	和合修定	我寫信給你們在羅馬、為神所愛、蒙召作聖徒的眾人。願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	我寫信給各位住在羅馬，為　神所愛，蒙召為聖徒的人。願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	To all God's beloved in Rome, who are called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	凡在羅馬、為上帝所愛、蒙召為聖徒者、願恩惠平康、由我父上帝、及主耶穌基督歸爾、•
	現中 2019	我問候所有在羅馬、上帝所愛、所選召作他子民的人。願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典平安給你們！
	Message	And I greet you now with all the generosity of God our Father and our Master Jesus, the Messiah.
	希臘原文	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις • χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

羅 Rom 1.8	和合本	第一、我靠著耶穌基督、為你們眾人感謝我的　神．因你們的信德傳遍了天下。
	呂振中本	第一，我藉著耶穌基督，為你們眾人感謝我的上帝，因為你們的信心在全世界傳揚著。
	KJV	First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
	和合修定	首先，我靠著耶穌基督，為你們眾人感謝我的神，因你們的信德傳遍了天下。
	新譯本	首先，我靠著耶穌基督，為你們大家感謝我的　神，因為你們的信心傳遍天下。
	NRSV	First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is proclaimed in all the world.
	文理本	首焉者、我賴耶穌基督、為爾眾謝我上帝、因爾之信、舉世宣揚、
	現中 2019	首先，藉著耶穌基督，我為你們大家感謝我的上帝，因為你們的信心已經傳遍天下。
	Message	I thank God through Jesus for every one of you. That's first. People everywhere keep telling me about your lives of faith, and every time I hear them, I thank him.
	希臘原文	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 「περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
羅 Rom 1.9	和合本	我在他兒子福音上、用心靈所事奉的　神、可以見證我怎樣不住的提到你們、
	呂振中本	我在他兒子福音上，用心靈所事奉的上帝給我作證，我怎樣不住地提到你們，
	KJV	For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
	和合修定	我在他兒子的福音上，用心靈所事奉的神可以見證，我怎樣不住地提到你們，
	新譯本	我在傳揚他兒子福音的事上，用心靈事奉的　神，可以作證我是怎樣不斷地記念你們，
	NRSV	For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I mention you always in my prayers,
	文理本	蓋上帝、即我於其子之福音、以心神所崇事者、證我常言及爾、
	現中 2019	上帝知道我常常在禱告中想念你們。我全心全意事奉他，傳揚有關他兒子的福音；他可以證明我所說的話是真的。
	Message	And God, whom I so love to worship and serve by spreading the good news of his Son - the Message! - knows that every time I think of you
	希臘原文	μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
羅 Rom 1.10	和合本	在禱告之間、常常懇求、或者照　神的旨意、終能得平坦的道路往你們那裡去。
	呂振中本	怎樣在禱告中常常祈求，或者照上帝的旨意，不久終能成功，往你們那裡去。
	KJV	Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.
	和合修定	在我的禱告中常常懇求，或許照神的旨意，最終我能毫無阻礙地往你們那裡去。
	新譯本	常常在禱告中懇切祈求，也許我可以照著他的旨意，終於能夠順利地到你們那裡去。
	NRSV	asking that somehow by God's will I may now at last succeed in coming to you.
	文理本	祈禱間、所恆求者、庶依上帝旨、終得坦途就爾、
	現中 2019	我懇求上帝，按照他美好的意思為我開路，讓我終於有機會去訪問你們。
	Message	in my prayers, which is practically all the time, I ask him to clear the way for me to come and see you.
	希臘原文	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

羅 Rom 1.11	和合本	因為我切切的想見你們、要把些屬靈的恩賜分給你們、使你們可以堅固．
	呂振中本	因為我切慕要見你們，可以把屬靈的恩賜分給你們，使你們得堅固。
	KJV	For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
	和合修定	因為我迫切地想見你們，要把一些屬靈的恩賜分給你們，使你們得以堅固，
	新譯本	因為我很想見你們，好把一些屬靈的恩賜分給你們，使你們可以堅定；
	NRSV	For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift to strengthen you,
	文理本	蓋我切願見爾、以屬神之恩賜貺爾、致爾堅定、
	現中 2019	我很希望見到你們，跟你們分享屬靈的恩賜，好使你們堅強起來。
	Message	The longer this waiting goes on, the deeper the ache. I so want to be there to deliver God's gift in person and watch you grow stronger right before my eyes!
	希臘原文	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,
羅 Rom 1.12	和合本	這樣我在你們中間、因你與我彼此的信心、就可以同得安慰。
	呂振中本	這就是說：我願在你們中間，藉著你我彼此間的信心，我們都可以同得鼓勵。
	KJV	That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
	和合修定	也可以說，我在你們中間，因你我彼此的信心而同得安慰。
	新譯本	也使我在你們中間，藉著你我彼此的信心，大家一同得到安慰。
	NRSV	that is, that we may be mutually encouraged by each other's faith, both yours and mine.
	文理本	即我偕爾、因爾我同信、互相得慰也、
	現中 2019	或者我應該說，由於你我的信心，我們可以互相獲得鼓勵。
	Message	But don't think I'm not expecting to get something out of this, too! You have as much to give me as I do to you.
	希臘原文	τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
羅 Rom 1.13	和合本	弟兄們、我不願意你們不知道、我屢次定意往你們那裡去、要在你們中間得些果子、如同在其餘的外邦人中一樣．只是到如今仍有阻隔。
	呂振中本	弟兄們，我不願你們不知道我屢次定意要往你們那裡去，好在你們中間得些果子，如同在其餘的外國人中一樣；只是到如今還被攔阻。
	KJV	Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.
	和合修定	弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次計劃往你們那裡去，要在你們中間得些果子，如同在其餘的外邦人中一樣，只是到如今仍有攔阻。
	新譯本	弟兄們，我不願意你們不知道，我好幾次預先定好了要到你們那裡去，為了要在你們中間也得一些果子，像在其他的民族中間一樣，可是直到現在還有阻礙。
	NRSV	I want you to know, brethren, that I have often intended to come to you (but thus far have been prevented), in order that I may reap some harvest among you as well as among the rest of the Gentiles.
	文理本	兄弟乎、我願爾知、我屢定意就爾、欲於爾中得果、如在他邦然、但至今仍有所阻、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我要你們知道，有好幾次我計畫訪問你們，可是總有一些事阻擋，不能成行。我的目的是要在你們當中領人歸主，好像在其他外邦人當中一樣。
	Message	Please don't misinterpret my failure to visit you, friends. You have no idea how many times I've made plans for Rome. I've been determined to get some personal enjoyment out of God's work among you, as I have in so many other non-Jewish towns and communities. But something has always come up and prevented it.
	希臘原文	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

羅 Rom 1.14	和合本	無論是希利尼人、化外人、聰明人、愚拙人、我都欠他們的債。
	呂振中本	不但對於希利尼人，也對於蠻野人，不但對於有智識的人，也對於無佑識的人，我都是欠債的；
	KJV	I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
	和合修定	無論是希臘人、未開化的人、聰明人、愚拙人，我都欠他們的債，
	新譯本	無論是希臘人或是未開化的人，聰明的人或是愚笨的人，我都欠他們的債。
	NRSV	I am under obligation both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish:
	文理本	我於希利尼人、化外人、智者愚者、皆負其債、
	現中 2019	因為無論對什麼人，開化的，沒有開化的，有學問的，沒有學問的，我都欠他們的債。
	Message	Everyone I meet - it matters little whether they're mannered or rude, smart or simple - deepens my sense of interdependence and obligation.
	希臘原文	Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·
羅 Rom 1.15	和合本	所以情願盡我的力量、將福音也傳給你們在羅馬的人。
	呂振中本	所以盡其在我的，我倒有切願之心，也傳福音給你們在羅馬的人。
	KJV	So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
	和合修定	所以願意盡我的力量把福音也傳給你們在羅馬的人。
	新譯本	所以，對我來說，我隨時都願意把福音也傳給你們在羅馬的人。
	NRSV	so I am eager to preach the gospel to you also who are in Rome.
	文理本	故願盡我心、並宣福音於爾在羅馬者、
	現中 2019	所以，我迫切地要把這福音也傳給你們在羅馬的人。
	Message	And that's why I can't wait to get to you in Rome, preaching this wonderful good news of God.
	希臘原文	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
羅 Rom 1.16	和合本	我不以福音為恥．這福音本是　神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。
	呂振中本	我不以福音為恥；這福音是上帝的能力，要救一切信的人，先猶太人，而後希利尼人。
	KJV	For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
	和合修定	我不以福音為恥；這福音本是神的大能，要救一切相信的，先是猶太人，後是希臘人。
	新譯本	我不以福音為恥；這福音是　神的大能，要救所有相信的，先是猶太人，後是希臘人。
	NRSV	For I am not ashamed of the gospel: it is the power of God for salvation to every one who has faith, to the Jew first and also to the Greek.
	文理本	我不以福音為恥、是乃上帝之能、以救凡信者、先猶太人、次希利尼人、
	現中 2019	我不以福音為恥；這福音是上帝的大能，要拯救一切信的人，先是猶太人，而後外邦人。
	Message	It's news I'm most proud to proclaim, this extraordinary Message of God's powerful plan to rescue everyone who trusts him, starting with Jews and then right on to everyone else!
	希臘原文	Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ 「εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

羅 Rom 1.17	和合本	因為　神的義、正在這福音上顯明出來．這義是本於信、以致於信．如經上所記、『義人必因信得生。』
	呂振中本	因為上帝救人的義正在這上頭顯示出來，是始於信而終於信的；正如經上所記：「因信而成為義的人必得活著。」
	KJV	For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
	和合修定	因為神的義正在這福音上顯明出來；這義是本於信，以至於信。如經上所記：「義人必因信得生。」
	新譯本	神的義就是藉著這福音顯明出來，本於信而歸於信，正如經上所記：“義人必因信得生。”
	NRSV	For in it the righteousness of God is revealed through faith for faith; as it is written, ”He who through faith is righteous shall live.”
	文理本	蓋上帝之義、於斯而著、由信致信、如經云、義者將因信而生、•
	現中 2019	因為這福音啟示上帝怎樣使人跟他有合宜的關係：是起於信，止於信。正如聖經所說的：「因信而得以跟上帝有合宜關係的人將得生命。」
	Message	God’s way of putting people right shows up in the acts of faith, confirming what Scripture has said all along: ”The person in right standing before God by trusting him really lives.” Ignoring God Leads to a Downward Spiral
	希臘原文	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται • Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
羅 Rom 1.18	和合本	原來　神的忿怒、從天上顯明在一切不虔不義的人身上、就是那些行不義阻擋真理的人。
	呂振中本	原來上帝的義怒正從天上顯示出來，要懲罰一切不虔不義，以不義抑制真理的人。
	KJV	For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
	和合修定	原來，神的憤怒從天上顯明在一切不虔不義的人身上，就是那些行不義壓制真理的人。
	新譯本	神的震怒，從天上向所有不虔不義的人顯露出來，就是向那些以不義壓制真理的人顯露出來。
	NRSV	For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and wickedness of men who by their wickedness suppress the truth.
	文理本	夫上帝之怒、自天而顯、加諸不虔不義之人、即以不義而抑真理者也、
	現中 2019	人的不虔不義蒙蔽了真理，上帝就從天上顯示他的義憤。
	Message	But God’s angry displeasure erupts as acts of human mistrust and wrongdoing and lying accumulate, as people try to put a shroud over truth.
	希臘原文	Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
羅 Rom 1.19	和合本	神的事情、人所能知道的、原顯明在人心裡．因為　神已經給他們顯明。
	呂振中本	因為上帝之事所可知的，在人心裡很明顯：上帝曾給他們顯明出來。
	KJV	Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.
	和合修定	神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裡，因為神已經向他們顯明。
	新譯本	神的事情，人所能知道的，在他們裡面原是明顯的，因為　神已經向他們顯明了。
	NRSV	For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them.
	文理本	蓋所可知乎上帝者、彰於其衷、乃上帝彰之也、
	現中 2019	上帝懲罰他們；因為關於他的事，人可以知道的，已經清清楚楚地擺在他們眼前，是上帝親自向他們顯明的。
	Message	But the basic reality of God is plain enough. Open your eyes and there it is!
	希臘原文	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ᾽ θεὸς γὰρ ‘αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.

羅 Rom 1.20	和合本	自從造天地以來、　神的永能和神性是明明可知的、雖是眼不能見、但藉著所造之物、就可以曉得、叫人無可推諉．
	呂振中本	至於他的事，人所不能見的——從世界之創立以來，又是藉著他所造之物以被了悟而看清楚，使人無可推諉。
	KJV	For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:
	和合修定	自從造天地以來，神的永能和神性是明明可知的，雖然眼不能見，但藉著所造之物就可以了解看見，叫人無可推諉。
	新譯本	其實自從創世以來，　神那看不見的事，就如他永恆的大能和神性，都是看得見的，就是從他所造的萬物中可以領悟，叫人沒有辦法推諉。
	NRSV	Ever since the creation of the world his invisible nature, namely, his eternal power and deity, has been clearly perceived in the things that have been made. So they are without excuse;
	文理本	自創世以來、上帝之永能神性、即所莫可見者、已明可見矣、乃由所造之物而知之、致人末由推諉、
	現中 2019	上帝那看不見的特性，就是他永恆的大能和神性，其實從創世以來都看得見，是由他所造的萬物來辨認出來的。所以人沒有什麼藉口。
	Message	By taking a long and thoughtful look at what God has created, people have always been able to see what their eyes as such can't see: eternal power, for instance, and the mystery of his divine being. So nobody has a good excuse.
	希臘原文	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,
羅 Rom 1.21	和合本	因為他們雖然知道　神、卻不當作　神榮耀他、也不感謝他．他們的思念變為虛妄、無知的心就昏暗了．
	呂振中本	因為他們雖然認識上帝，卻不看他為上帝而榮耀他，也不感謝他，反倒在思想上成為虛妄，他們蒙昧的心就昏暗了。
	KJV	Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.
	和合修定	因為，他們雖然知道神，卻不把他當作神榮耀他，也不感謝他。他們的思想變為虛妄，無知的心昏暗了。
	新譯本	因為他們雖然知道　神，卻不尊他為　神，也不感謝他，反而心思變為虛妄，愚頑的心就迷糊了。
	NRSV	for although they knew God they did not honor him as God or give thanks to him, but they became futile in their thinking and their senseless minds were darkened.
	文理本	顧彼既知上帝、而不以上帝榮之、亦不謝之、乃思議虛妄、心蠢而昧、
	現中 2019	他們雖然知道上帝，卻不把榮耀歸給他，也不感謝他；他們的思想荒唐，心智暗昧。
	Message	What happened was this: People knew God perfectly well, but when they didn't treat him like God, refusing to worship him, they trivialized themselves into silliness and confusion so that there was neither sense nor direction left in their lives.
	希臘原文	διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία．
羅 Rom 1.22	和合本	自稱為聰明、反成了愚拙、
	呂振中本	他們自稱為有智慧，反而成了愚拙，
	KJV	Professing themselves to be wise, they became fools,
	和合修定	他們自以為聰明，反成了愚昧，
	新譯本	他們自以為是聰明的，卻成了愚蠢的。
	NRSV	Claiming to be wise, they became fools,
	文理本	自稱為智、適成為愚、
	現中 2019	他們自以為聰明，其實是愚蠢。
	Message	They pretended to know it all, but were illiterate regarding life.
	希臘原文	φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

羅 Rom 1.23	和合本	將不能朽壞之　神的榮耀、變為偶像、彷彿必朽壞的人、和飛禽走獸昆蟲的樣式。
	呂振中本	用那能敗壞的人類，飛鳥，走獸，昆蟲之像的樣式，去代換那不能朽壞的上帝之榮耀。
	KJV	And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.
	和合修定	將不能朽壞之神的榮耀變為偶像，仿照必朽壞的人、飛禽、走獸、爬蟲的形像。
	新譯本	他們用必朽壞的人、飛禽、走獸和昆蟲的形象，取代了永不朽壞的　神的榮耀。
	NRSV	and exchanged the glory of the immortal God for images resembling mortal man or birds or animals or reptiles.
	文理本	以不朽上帝之榮、而易以必朽之人、及禽獸昆蟲之狀、•
	現中 2019	他們不敬拜永生的上帝，反而去拜偶像，就是那些仿照必死的人、飛禽、走獸、爬蟲等形狀所製造出來的。
	Message	They traded the glory of God who holds the whole world in his hands for cheap figurines you can buy at any roadside stand.
	希臘原文	καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.
羅 Rom 1.24	和合本	所以　神任憑他們、逞著心裡的情慾行污穢的事、以致彼此玷辱自己的身體。
	呂振中本	所以在他們心裡的私慾中，上帝就把他們放給污穢，去彼此侮辱自己的身體。
	KJV	Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:
	和合修定	所以，神任憑他們隨著心裡的情慾行污穢的事，以致彼此羞辱自己的身體。
	新譯本	因此，　神就任憑他們順著心中的私慾去作污穢的事，以致羞辱自己的身體。
	NRSV	Therefore God gave them up in the lusts of their hearts to impurity, to the dishonoring of their bodies among themselves,
	文理本	故上帝任其心逞嗜慾、陷於不潔、致互辱其身、
	現中 2019	所以，上帝任憑他們隨著心裡的慾念做下流的事，彼此玷汙自己的身體。
	Message	So God said, in effect, ”If that’s what you want, that’s what you get.” It wasn’t long before they were living in a pigpen, smeared with filth, filthy inside and out.
	希臘原文	「Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν 「αὐτοῖς,
羅 Rom 1.25	和合本	他們將　神的真實變為虛謊、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物的主．主乃是可稱頌的、直到永遠。阿們。
	呂振中本	這種人用了假去替換上帝之真，敬拜事奉了被創造之物，而不敬奉創造之主：就是應當受祝頌，萬世無窮的。阿們 (即：誠心所願)。
	KJV	Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.
	和合修定	他們將神的真實變為虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主—主是可稱頌的，直到永遠。阿們！
	新譯本	他們用虛謊取代了　神的真理，敬拜事奉受造之物，卻不敬拜事奉造物的主。他是永遠可稱頌的，阿們。
	NRSV	because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever! Amen.
	文理本	彼以上帝之真、易之以偽、寧崇奉受造之物、不崇奉造物之主、夫上帝乃宜頌者、歷世靡暨、阿們、•
	現中 2019	他們放棄了上帝的真理，寧願接受虛謊；他們敬奉被造之物，而不敬奉造物之主，主是永遠該受讚美的，阿們！
	Message	And all this because they traded the true God for a fake god, and worshiped the god they made instead of the God who made them - the God we bless, the God who blesses us. Oh, yes!
	希臘原文	οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας • ἀμήν.

羅 Rom 1.26	和合本	因此　神任憑他們放縱可羞恥的情慾．他們的女人、把順性的用處、變為逆性的用處．
	呂振中本	為這緣故，上帝就把他們放給卑鄙的邪情。不但他們女的把順性的用處變成了逆性的用處；
	KJV	For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:
	和合修定	因此，神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人把自然的關係變成違反自然的；
	新譯本	因此，　神就任憑他們放縱可恥的情慾：他們的女人把原來的性的功能，變成違反自然的功能；
	NRSV	For this reason God gave them up to dishonorable passions. Their women exchanged natural relations for unnatural,
	文理本	是以上帝任其縱可恥之慾、婦女以順性之用、變為逆性之用、
	現中 2019	因為這樣，上帝任憑他們放縱自己的情慾；不但女人以反自然的性行為替代自然的性關係，
	Message	Worse followed. Refusing to know God, they soon didn't know how to be human either - women didn't know how to be women, men didn't know how to be men.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,
羅 Rom 1.27	和合本	男人也是如此、棄了女人順性的用處、慾火攻心、彼此貪戀、男和男行可羞恥的事、就在自己身上受這妄為當得的報應。
	呂振中本	就是他們男的也是這樣，放棄了女的順性的用處；他們彼此間的淫欲，如火焚燒；男的在男的身上作出羞醜的事，就在自己身上得到他們的妄為該有的報應。
	KJV	And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.
	和合修定	男人也是如此，放棄了和女人自然的關係，慾火攻心，男的和男的彼此貪戀，行可恥的事，就在自己身上受這逆性行為當得的報應。
	新譯本	同樣地，男人也捨棄了女人原來的性功能，彼此慾火攻心，男人與男人作出可恥的事。他們這樣妄為，就在自己身上受到應該受的報應。
	NRSV	and the men likewise gave up natural relations with women and were consumed with passion for one another, men committing shameless acts with men and receiving in their own persons the due penalty for their error.
	文理本	男子亦然、棄婦女順性之用、嗜慾互爍、男與男行邪僻、自受謬妄當得之報、•
	現中 2019	男人也放棄跟女人自然的性關係，彼此慾火中燒，男人跟男人做可恥的事，結果招來這種敗行所應得的懲罰。
	Message	Sexually confused, they abused and defiled one another, women with women, men with men - all lust, no love. And then they paid for it, oh, how they paid for it - emptied of God and love, godless and loveless wretches.
	希臘原文	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν 「ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
羅 Rom 1.28	和合本	他們既然故意不認識　神、　神就任憑他們存邪僻的心、行那些不合理的事．
	呂振中本	他們怎樣在認識上帝選擇了『無上帝』，上帝就怎樣把他們放給不上選 (或譯：不中用) 的心思，去行不該行的事；
	KJV	And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;
	和合修定	他們既然故意不認識神，神就任憑他們存扭曲的心，做那些不該做的事，
	新譯本	他們既然故意不認識　神，　神就任憑他們存著敗壞的心，去作那些不正當的事。
	NRSV	And since they did not see fit to acknowledge God, God gave them up to a base mind and to improper conduct.
	文理本	彼知識中既不願有上帝、上帝遂任其喪心、行非宜之行、
	現中 2019	既然人認為不必承認上帝，上帝就任憑他們存著敗壞的心，做那些不該做的事。
	Message	Since they didn't bother to acknowledge God, God quit bothering them and let them run loose.
	希臘原文	Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

羅 Rom 1.29	和合本	裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒．〔或作陰毒〕滿心是嫉妒、兇殺、爭競、詭詐、毒恨．
	呂振中本	充滿著各樣的不義，邪惡，貪婪，惡毒 (或譯：陰毒)；滿有嫉妒，凶殺，爭競，詭詐，惡意；作打耳喳的，
	KJV	Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
	和合修定	裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒，滿心是嫉妒、兇殺、紛爭、詭詐、毒恨，又是毀謗的、
	新譯本	這些人充滿了各樣的不義、邪惡、貪心、陰險；滿懷嫉妒、兇殺、好鬥、欺詐、幸災樂禍；又是好說讒言的、
	NRSV	They were filled with all manner of wickedness, evil, covetousness, malice. Full of envy, murder, strife, deceit, malignity, they are gossips,
	文理本	充乎諸般不義、惡慝、貪婪、暴很、媢嫉、兇殺、爭鬥、詭譎、陰險、
	現中 2019	他們充滿著各樣的不義、邪惡、貪婪、惡毒；也充滿著嫉妒、凶殺、爭鬥、詭詐，和陰謀。他們造謠，
	Message	And then all hell broke loose: rampant evil, grabbing and grasping, vicious backstabbing. They made life hell on earth with their envy, wanton killing, bickering, and cheating. Look at them: mean-spirited, venomous,
	希臘原文	πεπληρωμένους πάσῃ 「ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,
羅 Rom 1.30	和合本	又是讒毀的、背後說人的、怨恨　神的、〔或作被　神所憎惡的〕侮慢人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的、
	呂振中本	譭謗的，憎惡上帝的，損害人的，狂傲的，矜誇的，捏造惡事的，悖逆父母的；
	KJV	Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
	和合修定	說人壞話的、怨恨神的、侮辱人的、狂傲的、自誇的、製造是非的、忤逆父母的、
	新譯本	毀謗人的、憎恨　神的、凌辱人的、傲慢的、自誇的、製造惡事的、忤逆父母的、
	NRSV	slanderers, haters of God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil, disobedient to parents,
	文理本	隱刺、毀謗、憎乎上帝、狎侮、傲慢、矜誇、造惡、違逆父母、
	現中 2019	彼此毀謗。他們憎恨上帝，互相侮辱，傲慢，自誇，惹是生非，不孝順父母，
	Message	fork-tongued God-bashers. Bullies, swaggerers, insufferable windbags! They keep inventing new ways of wrecking lives. They ditch their parents when they get in the way.
	希臘原文	καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
羅 Rom 1.31	和合本	無知的、背約的、無親情的、不憐憫人的．
	呂振中本	良知蒙昧的，不守約的，無親情的，不憐恤人的。
	KJV	Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:
	和合修定	頑梗不化的、言而無信的、無情無義的、不憐憫人的。
	新譯本	冥頑不靈的、不守信用的、冷酷無情的、沒有惻隱之心的。
	NRSV	foolish, faithless, heartless, ruthless.
	文理本	愚昧、背約、不情、不慈、
	現中 2019	喪盡天良，言而無信，沒有愛心，沒有同情心。
	Message	Stupid, slimy, cruel, cold-blooded.
	希臘原文	ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, 「ἀστόργους, ἀνελεήμονας．

羅 Rom 1.32	和合本	他們雖知道　神判定、行這樣事的人是當死的、然而他們不但自己去行、還喜歡別人去行。
	呂振中本	他們雖然明知上帝的規條是：行這樣事的人合該死，卻不但自己去作，連這樣行的人，他們還贊同他們。
	KJV	Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.
	和合修定	他們雖知道神判定做這樣事的人是該死的，然而他們不但自己去做，還贊同別人去做。
	新譯本	他們雖然明明知道行這些事的人，　神判定他們是該死的，然而他們不單自己去行，也喜歡別人去行。
	NRSV	Though they know God’s decree that those who do such things deserve to die, they not only do them but approve those who practice them.
	文理本	若輩既知上帝之定命、凡行此者宜死、乃不第自行之、又悅人行之、
	現中 2019	他們知道，按照上帝的命令，凡做這種事的人是該死的；可是，他們不但自己這樣做，也贊同別人這樣做。
	Message	And it’s not as if they don’t know better. They know perfectly well they’re spitting in God’s face. And they don’t care - worse, they hand out prizes to those who do the worst things best!
	希臘原文	οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

羅馬書 Romans 2

羅 Rom 2.1	和合本	你這論斷人的、無論你是誰、也無可推諉、你在甚麼事上論斷人、就在甚麼事上定自己的罪．因你這論斷人的、自己所行卻和別人一樣。
	呂振中本	所以一切論斷的人哪，你是無可推諉的。你在什麼事上論斷人，就在什麼事上定你自己的罪；因為你這論斷人的人，正行著同樣的事。
	KJV	Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.
	和合修定	所以，你這評斷人的人哪，無論你是誰，都無可推諉。你在甚麼事上評斷人，就在甚麼事上定自己的罪。因你這評斷人的，自己所做的卻和別人一樣。
	新譯本	你這判斷人的啊！無論你是誰，都沒有辦法推諉。你在甚麼事上判斷人，就在甚麼事上定自己的罪；因為你所作的，正是你所判斷的事。
	NRSV	Therefore you have no excuse, O man, whoever you are, when you judge another; for in passing judgment upon him you condemn yourself, because you, the judge, are doing the very same things.
	文理本	是以凡爾擬人者、無可推諉、蓋爾擬人、適以罪己、因爾所擬者、躬自蹈之也、
	現中 2019	朋友啊，你評斷別人，不管你是誰，都是不可原諒的。你評斷別人，而自己所做的卻跟他們一樣，你就是定自己的罪了。
	Message	Those people are on a dark spiral downward. But if you think that leaves you on the high ground where you can point your finger at others, think again. Every time you criticize someone, you condemn yourself. It takes one to know one. Judgmental criticism of others is a well-known way of escaping detection in your own crimes and misdemeanors.
	希臘原文	Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων·
羅 Rom 2.2	和合本	我們知道這樣行的人、　神必照真理審判他。
	呂振中本	我們知道，對行這樣事的人，上帝處刑是按著真實的。
	KJV	But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.
	和合修定	我們知道這樣做的人，神必公平地審判他。
	新譯本	我們知道，　神必照著真理審判行這些事的人。
	NRSV	We know that the judgment of God rightly falls upon those who do such things.
	文理本	夫人行此、我知上帝必依真理鞫之、
	現中 2019	我們知道，上帝審判做這種事的人是沒有錯的。
	Message	But God isn't so easily diverted. He sees right through all such smoke screens and holds you to what you've done.
	希臘原文	οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
羅 Rom 2.3	和合本	你這人哪、你論斷行這樣事的人、自己所行的卻和別人一樣、你以為能逃脫　神的審判麼。
	呂振中本	人哪，你這論斷行這樣事，自己又去作的人哪，你以為你能逃脫上帝的處刑嗎？
	KJV	And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?
	和合修定	你這個人哪，你評斷做這樣事的人，自己所做的卻和別人一樣，你以為能逃脫神的審判嗎？
	新譯本	你這個人，你判斷行這些事的人，自己所行的卻是一樣，你以為能逃脫　神的審判嗎？
	NRSV	Do you suppose, O man, that when you judge those who do such things and yet do them yourself, you will escape the judgment of God?
	文理本	人乎、爾擬行此者、而自蹈之、豈以為將逭上帝之鞫乎、
	現中 2019	可是，朋友啊，你用來評斷別人的事正是你自己所做的！你想你能夠逃避上帝的審判嗎？
	Message	You didn't think, did you, that just by pointing your finger at others you would distract God from seeing all your misdoings and from coming down on you hard?
	希臘原文	λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

羅 Rom 2.4	和合本	還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐、不曉得他的恩慈是領你悔改呢．
	呂振中本	還是你輕看他慈惠寬容與恆忍之豐富，不知道上帝的慈惠正領著你悔改嗎？
	KJV	Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?
	和合修定	還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐，不知道他的恩慈是領你悔改嗎？
	新譯本	還是你藐視　神豐富的恩慈、寬容和忍耐，不曉得他的恩慈是要領你悔改的嗎？
	NRSV	Or do you presume upon the riches of his kindness and forbearance and patience? Do you not know that God's kindness is meant to lead you to repentance?
	文理本	抑輕褻其宏大之慈惠寬容恆忍、不知上帝之慈惠導爾改悔乎、
	現中 2019	是不是你輕視他的仁慈、寬容，和忍耐？你應該曉得上帝是仁慈的，因為他要你悔改！
	Message	Or did you think that because he's such a nice God, he'd let you off the hook? Better think this one through from the beginning. God is kind, but he's not soft. In kindness he takes us firmly by the hand and leads us into a radical life-change.
	希臘原文	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;
羅 Rom 2.5	和合本	你竟任著你剛硬不悔改的心、為自己積蓄忿怒、以致　神震怒、顯他公義審判的日子來到。
	呂振中本	然而你竟依順你的剛愎和不悔改的心，為自己積聚著上帝的義怒，於上帝義怒的日子，就是上帝公義的刑罰顯示出來的日子；
	KJV	But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
	和合修定	你竟放任你剛硬不悔改的心，為自己累積憤怒！在憤怒的日子，神公義的審判要顯示出來。
	新譯本	可是你一直硬著心腸，不肯悔改，為自己積蓄　神的忿怒，就是他彰顯公義審判的那天所要發的忿怒。
	NRSV	But by your hard and impenitent heart you are storing up wrath for yourself on the day of wrath when God's righteous judgment will be revealed.
	文理本	乃任爾剛愎、罔有悛心、積怒厥躬、以至上帝震怒、顯其義鞫之日、
	現中 2019	可是你的心頑固剛硬，為自己招來更多的忿怒，以致在上帝的義憤和公義的審判來到的日子受更重的刑罰。
	Message	You're not getting by with anything. Every refusal and avoidance of God adds fuel to the fire. The day is coming when it's going to blaze hot and high, God's fiery and righteous judgment.
	希臘原文	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ 「ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,
羅 Rom 2.6	和合本	他必照各人的行為報應各人．
	呂振中本	那時他必照各人的行為報應各人：
	KJV	Who will render to every man according to his deeds:
	和合修定	他要照各人的行為報應各人。
	新譯本	神必照各人所作的報應各人：
	NRSV	For he will render to every man according to his works:
	文理本	各依其行而報之、
	現中 2019	因為上帝要按照每一個人的行為報應他。
	Message	Make no mistake: In the end you get what's coming to you -
	希臘原文	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ．

羅 Rom 2.7	和合本	凡恆心行善、尋求榮耀尊貴、和不能朽壞之福的、就以永生報應他們．
	呂振中本	對依行善之堅忍去尋求榮耀尊貴和朽的人呢，是永生；
	KJV	To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:
	和合修定	凡恆心行善，尋求榮耀、尊貴和不能朽壞的，就有永生報償他們；
	新譯本	以永生報答那些耐心行善、尋求榮耀尊貴和不朽的人，
	NRSV	to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and immortality, he will give eternal life;
	文理本	凡恆於為善、求尊榮不朽者、以永生報之、
	現中 2019	有些人恆心行善，追求從上帝來的尊貴、榮耀，和不朽的生命；這樣的人，上帝將以永恆的生命賜給他們。
	Message	Real Life for those who work on God's side,
	希臘原文	τοῖς μὲν καθ᾽ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον．
羅 Rom 2.8	和合本	惟有結黨不順從真理、反順從不義的、就以忿怒惱恨報應他們．
	呂振中本	對於營私爭勝，硬不順服真理，反而順服不義的人呢，是上帝公義的震怒。
	KJV	But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,
	和合修定	但是那些自私自利、不順從真理、反順從不義的人，就有惱恨、憤怒報應他們。
	新譯本	卻以震怒和憤恨報應那些自私自利、不順從真理而順從不義的人；
	NRSV	but for those who are factious and do not obey the truth, but obey wickedness, there will be wrath and fury.
	文理本	結黨不從真理、而從非義者、以忿怒報之、
	現中 2019	至於那些自私、拒絕真理，反而隨從不義的人，上帝的義憤和懲罰要臨到他們。
	Message	but to those who insist on getting their own way and take the path of least resistance, Fire!
	希臘原文	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ 「ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ᾽ ὀργὴ καὶ θυμός ‘,
羅 Rom 2.9	和合本	將患難、困苦、加給一切作惡的人、先是猶太人、後是希利尼人．
	呂振中本	又有苦難困迫，加給一切屬行惡事的血氣人，先猶太人，而後希利尼人；
	KJV	Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;
	和合修定	他要把患難、困苦加給一切作惡的人，先是猶太人，後是希臘人；
	新譯本	把患難和愁苦加給所有作惡的人，先是猶太人，後是希臘人，
	NRSV	There will be tribulation and distress for every human being who does evil, the Jew first and also the Greek,
	文理本	患難、窘苦、加諸作惡者、先猶太人、次希利尼人、
	現中 2019	所有作惡的人將逃不了患難和痛苦，先是猶太人，然後外邦人。
	Message	If you go against the grain, you get splinters, regardless of which neighborhood you're from, what your parents taught you, what schools you attended.
	希臘原文	θλῖψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος．
羅 Rom 2.10	和合本	卻將榮耀、尊貴、平安、加給一切行善的人、先是猶太人、後是希利尼人．
	呂振中本	卻有榮耀尊貴和平安，加給一切行善的，先猶太人，而後希利尼人。
	KJV	But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:
	和合修定	卻把榮耀、尊貴、平安加給一切行善的人，先是猶太人，後是希臘人。
	新譯本	卻把榮耀、尊貴與平安賜給所有行善的人，先是猶太人，後是希臘人。
	NRSV	but glory and honor and peace for every one who does good, the Jew first and also the Greek.
	文理本	尊榮、平康、報諸作善者、先猶太人、次希利尼人、
	現中 2019	但是，所有行善的人，他要賜給他們尊貴、榮耀，和平安，先是猶太人，然後外邦人。
	Message	But if you embrace the way God does things, there are wonderful payoffs, again without regard to where you are from or how you were brought up.
	希臘原文	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι．

羅 Rom 2.11	和合本	因為　神不偏待人。
	呂振中本	因為上帝並不以貌取人。
	KJV	For there is no respect of persons with God.
	和合修定	因為神不偏待人。
	新譯本	因為　神並不偏待人。
	NRSV	For God shows no partiality.
	文理本	蓋上帝不偏視人也、
	現中 2019	因為上帝是不偏待人的。
	Message	Being a Jew won't give you an automatic stamp of approval. God pays no attention to what others say (or what you think) about you. He makes up his own mind.
	希臘原文	οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.
羅 Rom 2.12	和合本	凡沒有律法犯了罪的、也必不按律法滅亡．凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受審判、
	呂振中本	凡在律法以外犯了罪的，也必在律法以外去滅亡；凡在律法以內犯了罪的，就要憑著律法來受定罪。
	KJV	For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
	和合修定	凡在律法之外犯了罪的，將在律法之外滅亡；凡在律法之內犯了罪的，將按律法受審判。
	新譯本	凡不在律法之下犯了罪的，將不按律法而滅亡；凡在律法之下犯了罪的，將按律法受審判。
	NRSV	All who have sinned without the law will also perish without the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law.
	文理本	凡無律獲罪者、亦將無律而淪亡、有律獲罪者、將依律而受鞫、
	現中 2019	外邦人沒有摩西的法律，他們犯罪就不在法律下滅亡；猶太人有法律，他們犯罪就按照法律受審判。
	Message	If you sin without knowing what you're doing, God takes that into account. But if you sin knowing full well what you're doing, that's a different story entirely.
	希臘原文	Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·
羅 Rom 2.13	和合本	（原來在　神面前、不是聽律法的為義、乃是行律法的稱義．
	呂振中本	因為在上帝看，不是聽律法的算為義，乃是行律法的才算為無罪。
	KJV	(For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.
	和合修定	原來在神面前，不是聽律法的為義，而是行律法的稱義。
	新譯本	因為在　神面前，不是聽律法的為義，而是行律法的得稱為義。
	NRSV	For it is not the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law who will be justified.
	文理本	在上帝前、非聽律者為義、乃行律者稱義、
	現中 2019	因為上帝宣判為無罪的，不是單聽法律的人，而是實行法律的人。
	Message	Merely hearing God's law is a waste of your time if you don't do what he commands. Doing, not hearing, is what makes the difference with God.
	希臘原文	οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ 「νόμου δίκαιοι παρὰ 「τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ 「 ̓νόμου δικαιωθήσονται.

羅 Rom 2.14	和合本	沒有律法的外邦人、若順著本性行律法上的事、他們雖然沒有律法、自己就是自己的律法；
	呂振中本	沒有律法的外國人，若依本性去行律法上的事，他們雖沒有律法，自己對自己即是律法。
	KJV	For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
	和合修定	沒有律法的外邦人若順著本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法。
	新譯本	沒有律法的外族人，如果按本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法；
	NRSV	When Gentiles who have not the law do by nature what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law.
	文理本	蓋異邦人無律、若率性而行合律之行、是無律而自為律、
	現中 2019	外邦人沒有法律；但是當他們本著天性做了合乎法律的事，他們就是自己的法律，雖然他們並沒有法律。
	Message	When outsiders who have never heard of God's law follow it more or less by instinct, they confirm its truth by their obedience.
	希臘原文	ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου 「ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος；
羅 Rom 2.15	和合本	這是顯出律法的功用刻在他們心裡、他們是非之心同作見證、並且他們的思念互相較量、或以為是、或以為非）
	呂振中本	這種人就證顯律法之功用是寫在他們心裡；他們的良知一同作證，他們的思想互相控告為有罪，或者自己辯護為無罪，
	KJV	Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)
	和合修定	他們顯明律法的功用刻在他們心裡，他們的良心一同作證—他們的內心掙扎，有時自責，有時為自己辯護。
	新譯本	這就表明律法的作用是刻在他們的心裡，有他們的良心一同作證，他們的思想互相較量，或作控告、或作辯護。
	NRSV	They show that what the law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them
	文理本	乃律銘於其心、彰之以行、良心亦與同證、其相議也、或訟或恕、
	現中 2019	他們的行為顯明了法律的要求是寫在他們心裡的。他們的良知也證明這是對的；因為他們的思想有時候譴責自己，有時候為自己辯護。
	Message	They show that God's law is not something alien, imposed on us from without, but woven into the very fabric of our creation. There is something deep within them that echoes God's yes and no, right and wrong.
	希臘原文	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
羅 Rom 2.16	和合本	就在　神藉耶穌基督審判人隱秘事的日子、照著我的福音所言。
	呂振中本	於上帝審判人隱密事的日子。照我所傳的福音，這審判是藉著耶穌基督而行的。
	KJV	In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
	和合修定	在那日，神要藉著基督耶穌，按照我所傳的福音，審判人隱藏的事。
	新譯本	這也要照著我所傳的福音，在　神藉著耶穌基督審判各人隱情的那一天，彰顯出來。
	NRSV	on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.
	文理本	迨上帝由耶穌基督鞫人隱微之日、依我福音焉、；
	現中 2019	所以，按照我所傳的福音，上帝在末日要藉著基督耶穌，針對人心中的隱祕實行審判。
	Message	Their response to God's yes and no will become public knowledge on the day God makes his final decision about every man and woman. The Message from God that I proclaim through Jesus Christ takes into account all these differences.
	希臘原文	ἐν᾽ ἡμέρᾳ ὅτε ‘「κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘.

羅 Rom 2.17	和合本	你稱為猶太人、又倚靠律法、且指著　神誇口． 呂振中本 但是你呢，你既名為猶太人，既依靠著律法，並拿上帝來誇口； KJV Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God, 和合修定 但是你，你既自稱為猶太人，倚靠律法，以神誇口， 新譯本 你身為猶太人，倚靠律法，仗著　神誇口， NRSV But if you call yourself a Jew and rely upon the law and boast of your relation to God 文理本 爾名為猶太人、惟律是恃、以上帝自詡、 現中 2019 那麼，你怎麼樣呢？你自稱為猶太人，倚靠法律，又誇口你跟上帝有特殊關係。 Message If you're brought up Jewish, don't assume that you can lean back in the arms of your religion and take it easy, feeling smug because you're an insider to God's revelation, 希臘原文 ’Εἰ δὲ ‘σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ 「νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
羅 Rom 2.18	和合本 既從律法中受了教訓、就曉得　神的旨意、也能分別是非、〔或作也喜愛那美好的事〕 呂振中本 你既由律法受教訓，知道上帝的旨意，也能驗別是非； KJV And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law; 和合修定 知道神的旨意，從律法受了教導而能分辨是非； 新譯本 而且明白他的旨意，又從律法得了教導，能夠辨別甚麼是好的， NRSV and know his will and approve what is excellent, because you are instructed in the law, 文理本 既習於律、則知其旨、且樂夫至善、〈或作能辨是非〉 現中 2019 你已經受法律的薰陶，知道上帝的旨意，也能夠辨別是非。 Message a connoisseur of the best things of God, informed on the latest doctrines! 希臘原文 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,
羅 Rom 2.19	和合本 又深信自己是給瞎子領路的、是黑暗中人的光、 呂振中本 你既深信自己是瞎子的領路人，是暗中人的光， KJV And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness, 和合修定 你既深信自己是給盲人領路的，是在黑暗中人的光， 新譯本 自信是瞎子的嚮導，在黑暗中的人的光， NRSV and if you are sure that you are a guide to the blind, a light to those who are in darkness, 文理本 自信為瞽者之相、暗者之光、 現中 2019 你自以為是盲人的嚮導，是在黑暗中之人的亮光， Message I have a special word of caution for you who are sure that you have it all together yourselves and, because you know God's revealed Word inside and out, 希臘原文 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
羅 Rom 2.20	和合本 是蠢笨人的師傅、是小孩子的先生、在律法上有知識和真理的模範。 呂振中本 是管教糊塗人的，是幼兒的教師，因為你在律法上擁有具體之知識，即具體之真理—— KJV An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law. 和合修定 是無知的人的師傅，是小孩子的老師，體現了律法中的知識和真理； 新譯本 愚昧人的導師，小孩子的教師，在律法上得了整套的知識和真理； NRSV a corrector of the foolish, a teacher of children, having in the law the embodiment of knowledge and truth – 文理本 愚者之師、赤子之傅、於律中有知識真理之模範、 現中 2019 是無知之人的指導，又是年輕人的老師。你又認為，因為你有摩西的法律，你就掌握了知識和真理。 Message feel qualified to guide others through their blind alleys and dark nights and confused emotions to God. 希臘原文 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ—

羅 Rom 2.21	和合本	你既是教導別人、還不教導自己麼．你講說人不可偷竊、自己還偷竊麼．
	呂振中本	那麼你這教導別人的，你不教導自己嗎？你這宣傳說不可偷竊的，你偷竊嗎？
	KJV	Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?
	和合修定	那麼，你這教導別人的，還不教導自己嗎？你這宣講不可偷竊的，自己還偷竊嗎？
	新譯本	你既然教導別人，難道不教導自己嗎？你傳講不可偷竊，自己卻偷竊嗎？
	NRSV	you then who teach others, will you not teach yourself? While you preach against stealing, do you steal?
	文理本	夫爾誨人、而不自誨乎、爾言勿竊、而自竊乎、
	現中 2019	你教導別人，為什麼不教導自己呢？你教人不可偷竊，你自己偷竊嗎？
	Message	While you are guiding others, who is going to guide you? I'm quite serious. While preaching "Don't steal!" are you going to rob people blind? Who would suspect you?
	希臘原文	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;
羅 Rom 2.22	和合本	你說人不可姦淫、自己還姦淫麼．你厭惡偶像、自己還偷竊廟中之物麼．
	呂振中本	你這說不可姦淫的，你姦淫嗎？你這憎惡偶像之污染，你掠劫廟中之物嗎？
	KJV	Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?
	和合修定	你這說不可姦淫的，自己還姦淫嗎？你這厭惡偶像的，自己還搶劫廟中之物嗎？
	新譯本	你說不可姦淫，自己卻姦淫嗎？你憎惡偶像，自己卻劫掠廟宇嗎？
	NRSV	You who say that one must not commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?
	文理本	爾言勿淫、而自淫乎、爾惡偶像、而自劫殿乎、
	現中 2019	你說不可姦淫，你自己姦淫嗎？你憎惡偶像，你自己盜取寺廟裡的東西嗎？
	Message	The same with adultery. The same with idolatry.
	希臘原文	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;
羅 Rom 2.23	和合本	你指著律法誇口、自己倒犯律法、玷辱　神麼。
	呂振中本	你這指著律法而誇口的，你因違犯律法而侮辱上帝嗎？
	KJV	Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?
	和合修定	你這以律法誇口的，自己倒違犯律法，羞辱神！
	新譯本	你既然以律法誇口，自己卻因犯律法而羞辱　神嗎？
	NRSV	You who boast in the law, do you dishonor God by breaking the law?
	文理本	爾以律自誇、而干律以辱上帝乎、
	現中 2019	你誇口你有上帝的法律，你有沒有破壞上帝的法律而羞辱了他？
	Message	You can get by with almost anything if you front it with eloquent talk about God and his law.
	希臘原文	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;
羅 Rom 2.24	和合本	神的名在外邦人中、因你們受了褻瀆、正如經上所記的。
	呂振中本	正如經上所記：「上帝的名在外國人中因你們而受了謗讟」！
	KJV	For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.
	和合修定	神的名在外邦人中因你們受了褻瀆，正如經上所記的。
	新譯本	正如經上所說的：“　神的名，因你們的緣故在列邦中被褻瀆。”
	NRSV	For, as it is written, "The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you."
	文理本	上帝之名、緣爾受謗於異邦、如經所載矣、
	現中 2019	聖經上說：「為了你們猶太人的緣故，上帝的名受到外邦人的侮辱。」
	Message	The line from Scripture, "It's because of you Jews that the outsiders are down on God," shows it's an old problem that isn't going to go away.
	希臘原文	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.

羅 Rom 2.25	和合本	你若是行律法的、割禮固然於你有益．若是犯律法的、你的割禮就算不得割禮。
	呂振中本	你如果行律法，割禮於你，固然有益；但你若違犯律法，你的受割禮就等於沒受割禮了。
	KJV	For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.
	和合修定	你若遵行律法，割禮固然於你有益；若違犯律法，你的割禮就算不得割禮。
	新譯本	你若遵行律法，割禮固然有益處；但你若是犯律法的，你的割禮就不是割禮了。
	NRSV	Circumcision indeed is of value if you obey the law; but if you break the law, your circumcision becomes uncircumcision.
	文理本	爾若行律、則割禮有益、若干律、則割如未割、
	現中 2019	如果你遵守法律，你的割禮就有價值；你違反法律，你的割禮就一點作用都沒有。
	Message	Circumcision, the surgical ritual that marks you as a Jew, is great if you live in accord with God's law. But if you don't, it's worse than not being circumcised.
	希臘原文	Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.
羅 Rom 2.26	和合本	所以那未受割禮的、若遵守律法的條例、他雖然未受割禮、豈不算是有割禮麼。
	呂振中本	所以沒受割禮，如果遵守律法的規條，他的沒受割禮，豈不是要算為受割禮嗎？
	KJV	Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?
	和合修定	所以，那未受割禮的，若遵守律法的要求，他雖然未受割禮，豈不算是受了割禮嗎？
	新譯本	這樣，沒有受割禮的人，如果遵守律法所規定的，他雖然沒有受過割禮，不也算是受過割禮的嗎？
	NRSV	So, if a man who is uncircumcised keeps the precepts of the law, will not his uncircumcision be regarded as circumcision?
	文理本	若然、則未割者守律之義、雖未割、不謂之為割乎、
	現中 2019	這樣看來，一個沒有受割禮的人若遵守法律的命令，上帝豈不把他當作是受過割禮的嗎？
	Message	The reverse is also true: The uncircumcised who keep God's ways are as good as the circumcised -
	希臘原文	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, 「οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
羅 Rom 2.27	和合本	而且那本來未受割禮的、若能全守律法、豈不是要審判你這有儀文和割禮竟犯律法的人麼。
	呂振中本	而那生來沒受割禮，且能行盡律法的人，就是將你這憑著典籍和割禮去違犯律法的人定罪了。
	KJV	And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?
	和合修定	而且那本來未受割禮的，若能全守律法，豈不是要審判你這有儀文和割禮，竟違犯律法的人嗎？
	新譯本	那本來沒有受割禮卻遵守律法的人，就要審判你這有儀文和割禮而犯律法的人。
	NRSV	Then those who are physically uncircumcised but keep the law will condemn you who have the written code and circumcision but break the law.
	文理本	其素無割而守律者、不罪爾以文與割而干律者乎、
	現中 2019	你們猶太人要被外邦人定罪，因為你們雖然擁有法律經典，也受了割禮，可是你們破壞了法律；他們縱使身體上沒有受割禮，卻遵守法律。
	Message	in fact, better. Better to keep God's law uncircumcised than break it circumcised.
	希臘原文	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

羅 Rom 2.28	和合本	因為外面作猶太人的、不是真猶太人、外面肉身的割禮、也不是真割禮．
	呂振中本	因為外表上做猶太人的，並不是真的猶太人；外表上肉身上的割禮，也不是真的割禮。
	KJV	For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:
	和合修定	因為外表是猶太人的不是真猶太人；外表肉身的割禮也不是真割禮。
	新譯本	因為表面上作猶太人的並不是猶太人，在肉身上表面的割禮也不是割禮。
	NRSV	For he is not a real Jew who is one outwardly, nor is true circumcision something external and physical.
	文理本	蓋顯為猶太人者、非猶太人、顯於身之割、非割也、
	現中 2019	其實，誰才算是真猶太人、真受割禮的人呢？並不是在外表上作猶太人、接受過身體上的割禮的。
	Message	Don’t you see: It’s not the cut of a knife that makes a Jew.
	希臘原文	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή·
羅 Rom 2.29	和合本	惟有裡面作的、纔是真猶太人．真割禮也是心裡的、在乎靈不在乎儀文．這人的稱讚、不是從人來的、乃是從　神來的。
	呂振中本	惟獨那在心裡面做猶太人的，才是真的猶太人。那屬於心的割禮，才是真的割禮——本著靈，不本著典籍的。這種人之受稱贊，不是由於人，乃是由於上帝。
	KJV	But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.
	和合修定	惟有內心作猶太人的才是真猶太人，真割禮也是心裡的，在乎聖靈，不在乎儀文。這樣的人所受的稱讚不是從人來的，而是從神來的。
	新譯本	唯有在內心作猶太人的才是猶太人；割禮也是心裡的，是靠著聖靈而不是靠著儀文。這樣的人所受的稱讚，不是從人來的，而是從　神來的。
	NRSV	He is a Jew who is one inwardly, and real circumcision is a matter of the heart, spiritual and not literal. His praise is not from men but from God.
	文理本	惟隱為猶太人者、誠猶太人、割亦屬乎心、在性靈不在儀文、其稱譽也、非由人、乃由上帝也、
	現中 2019	真猶太人是從內心開始的；換句話說，他心裡受了割禮，是上帝的靈的工作，而不是藉著法律經典。這樣的人所受的稱讚不是從人來的，而是從上帝來的。
	Message	You become a Jew by who you are. It’s the mark of God on your heart, not of a knife on your skin, that makes a Jew. And recognition comes from God, not legalistic critics.
	希臘原文	ἀλλ’ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐκ τοῦ θεοῦ.

羅馬書 Romans 3

羅 Rom 3.1	和合本	這樣說來、猶太人有甚麼長處、割禮有甚麼益處呢． 呂振中本 這樣說來，猶太人有什麼長處？割禮有什麼益處呢？ KJV What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision? 和合修定 這樣說來，猶太人有甚麼比別人強呢？割禮有甚麼益處呢？ 新譯本 這樣說來，猶太人獨特的地方在哪裡呢？割禮又有甚麼益處呢？ NRSV Then what advantage has the Jew? Or what is the value of circumcision? 文理本 然則猶太人何所長、割禮何所益乎、 現中 2019 照這樣說，猶太人有什麼地方勝過外邦人呢？割禮又有什麼價值呢？ Message So what difference does it make who's a Jew and who isn't, who has been trained in God's ways and who hasn't? 希臘原文 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
羅 Rom 3.2	和合本	凡事大有好處．第一是　神的聖言交託他們。 呂振中本 各方面多著呢：第一，上帝的神諭是托付了他們的。 KJV Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God. 和合修定 很多，各方面都有。首先，神的聖言交託他們。 新譯本 從各方面來說，的確很多。最重要的，是　神的聖言已經託付了他們。 NRSV Much in every way. To begin with, the Jews are entrusted with the oracles of God. 文理本 曰、凡事多益、首則上帝之詔託之、 現中 2019 事實上各方面都有。第一，上帝把他的信息交託給猶太人。 Message As it turns out, it makes a lot of difference - but not the difference so many have assumed. 希臘原文 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν 「γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
羅 Rom 3.3	和合本	即便有不信的、這有何妨呢．難道他們的不信、就廢掉　神的信麼。 呂振中本 就使有取了不信態度的，能怎麼樣呢？難道他們之不信能廢掉上帝之可信靠嗎？ KJV For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? 和合修定 即使有不信的，這又何妨呢？難道他們的不信就廢掉神的信實嗎？ 新譯本 即使有人不信，又有甚麼關係呢？難道他們的不信會使　神的信實無效嗎？ NRSV What if some were unfaithful? Does their faithlessness nullify the faithfulness of God? 文理本 設有無信者何如耶、彼之無信、豈廢上帝信乎、 現中 2019 即使他們當中有背信的，上帝就因此不信實了嗎？ Message So, what if, in the course of doing that, some of those Jews abandoned their post? God didn't abandon them. Do you think their faithlessness cancels out his faithfulness? 希臘原文 τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;

羅 Rom 3.4	和合本	斷乎不能．不如說、　神是真實的、人都是虛謊的．如經上所記、『你責備人的時候、顯為公義．被人議論的時候、可以得勝。』
	呂振中本	斷乎不能；上帝總是真誠的，雖則人人都撒謊；正如經上所記：「以玫你在你的判語上總得證為對，你在被論斷時總必得勝。」
	KJV	God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
	和合修定	絕對不會！不如說，神是真實的，而人都是虛謊的。如經上所記：「以致你責備的時候顯為公義；你被指控的時候一定勝訴。」
	新譯本	絕不可能！　神總是誠實的，人卻是虛謊的，正如經上所記："你在話語上，顯為公義；你被論斷時，必然得勝。"
	NRSV	By no means! Let God be true though every man be false, as it is written, "That thou mayest be justified in thy words, and prevail when thou art judged."
	文理本	曰、非也、惟上帝誠、而人皆偽、如經云、俾爾於言見義、於鞫獲勝、
	現中 2019	當然不！雖然人人都虛謊，上帝還是真實的；正像聖經所說：你發言的時候無懈可擊；你受指控的時候必然勝訴。
	Message	Not on your life! Depend on it: God keeps his word even when the whole world is lying through its teeth. Scripture says the same: Your words stand fast and true; Rejection doesn't faze you.
	希臘原文	μὴ γένοιτο・γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, 「καθὼς γέγραπται・Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ 「νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
羅 Rom 3.5	和合本	我且照著人的常話說、我們的不義、若顯出　神的義來、我們可以怎麼說呢．　神降怒、是他不義麼．
	呂振中本	但是我們的不義倘若證明上帝的義來，那要怎麼講呢？難道說上帝顯義怒是不義嗎？[我且照人的講法說話吧]。
	KJV	But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
	和合修定	我姑且照著人的看法來說，我們的不義若顯出神的義來，我們要怎麼說呢？神降怒是他不義嗎？
	新譯本	我且照著人的見解來說，我們的不義若彰顯　神的義，我們可以說甚麼呢？難道降怒的神是不義的嗎？
	NRSV	But if our wickedness serves to show the justice of God, what shall we say? That God is unjust to inflict wrath on us? (I speak in a human way.)
	文理本	我且依人之言而言、若我之不義彰上帝義、我將何言、上帝降怒為不義乎、
	現中 2019	如果我們的不義能夠顯明上帝的公義，那該怎麼說呢？上帝懲罰我們，是他不義嗎？(我是照人的想法講的。)
	Message	But if our wrongdoing only underlines and confirms God's rightdoing, shouldn't we be commended for helping out? Since our bad words don't even make a dent in his good words, isn't it wrong of God to back us to the wall and hold us to our word? These questions come up.
	希臘原文	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
羅 Rom 3.6	和合本	斷乎不是．若是這樣、　神怎能審判世界呢。
	呂振中本	斷乎不是；如果這樣，上帝怎能審判世界呢？
	KJV	God forbid: for then how shall God judge the world?
	和合修定	絕對不是！若是這樣，神怎能審判世界呢？
	新譯本	絕對不是！如果是這樣，　神怎能審判世界呢？
	NRSV	By no means! For then how could God judge the world?
	文理本	曰、非也、若然、則上帝焉能鞫世耶、
	現中 2019	當然不是！如果上帝是不義的，他怎麼能審判世界呢？
	Message	The answer to such questions is no, a most emphatic No! How else would things ever get straightened out if God didn't do the straightening?
	希臘原文	μὴ γένοιτο・ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

羅 Rom 3.7	和合本	若　神的真實、因我的虛謊、越發顯出他的榮耀、為甚麼我還受審判、好像罪人呢。
	呂振中本	但上帝的真實如果因我的虛假越發彰顯他的榮耀來，為什麼我還被斷為罪人呢？
	KJV	For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
	和合修定	若神的真實因我的虛謊越發顯出他的榮耀，為甚麼我還像罪人一樣受審判呢？
	新譯本	但是　神的誠實，如果因我的虛謊而更加顯出他的榮耀來，為甚麼我還要像罪人一樣受審判呢？
	NRSV	But if through my falsehood God's truthfulness abounds to his glory, why am I still being condemned as a sinner?
	文理本	若上帝之誠、因我之偽而益致其榮、則我何仍見鞫如罪人乎、
	現中 2019	如果我的虛謊能夠使上帝的真實更加顯明，更得榮耀，那該怎麼說呢？為什麼我還要被判為罪人呢？
	Message	It's simply perverse to say, "If my lies serve to show off God's truth all the more gloriously, why blame me? I'm doing God a favor."
	希臘原文	εἰ 「δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι,
羅 Rom 3.8	和合本	為甚麼不說、我們可以作惡以成善呢、這是毀謗我們的人、說我們有這話．這等人定罪、是該當的。
	呂振中本	難道要說：『讓我們作惡，使善來到』嗎？[這是我們所受的毀謗；有人說我們曾說了這話]：這樣辯論的人之受定罪，是該當的。
	KJV	And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
	和合修定	為甚麼不說，我們可以作惡以成善呢？有人毀謗我們，說我們講過這話；這等人被定罪是應該的。
	新譯本	為甚麼不說："我們去作惡以成善吧！"（有人毀謗我們，說我們講過這話。）這種人被定罪是理所當然的。
	NRSV	And why not do evil that good may come? – as some people slanderously charge us with saying. Their condemnation is just.
	文理本	且何不為惡以致善乎、謗我者謂我儕有是言、其人服罪宜也、•
	現中 2019	為什麼不說「讓我們作惡以成善」呢？有些人指控我說過這樣的話；他們被定罪是應該的。
	Message	Some people are actually trying to put such words in our mouths, claiming that we go around saying, "The more evil we do, the more good God does, so let's just do it!" That's pure slander, as I'm sure you'll agree. We're All in the Same Sinking Boat
	希臘原文	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

羅 Rom 3.9	和合本	這卻怎麼樣呢．我們比他們強麼．決不是的．因我們已經證明、猶太人和希利尼人都在罪惡之下．
	呂振中本	這卻怎麼樣呢？我們猶太人比他們外國人強嗎？完全不是。我們已經起訴：萬人都在罪之下，不但希利尼人，猶太人也在內；
	KJV	What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;
	和合修定	那又怎麼樣呢？我們比他們強嗎？絕不是！因我們已經指證：猶太人和希臘人都在罪惡之下。
	新譯本	那又怎麼樣呢？我們比他們強嗎？絕不是的。因為我們已經控訴過，無論是猶太人或是希臘人，都在罪惡之下，
	NRSV	What then? Are we Jews any better off? No, not at all; for I have already charged that all men, both Jews and Greeks, are under the power of sin,
	文理本	然則若何、我儕愈於彼乎、曰、否、不然、我儕曾證猶太人、希利尼人、咸在罪下、
	現中 2019	那麼，我們猶太人比外邦人強嗎？沒有這回事！我已經指出，猶太人和外邦人同樣處在罪惡的權勢下。
	Message	So where does that put us? Do we Jews get a better break than the others? Not really. Basically, all of us, whether insiders or outsiders, start out in identical conditions, which is to say that we all start out as sinners. Scripture leaves no doubt about it:
	希臘原文	Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν εἶναι,
羅 Rom 3.10	和合本	就如經上所記、『沒有義人、連一個也沒有．
	呂振中本	正如經上所記：「沒有義人，一個也沒有；
	KJV	As it is written, There is none righteous, no, not one:
	和合修定	就如經上所記：「沒有義人，連一個也沒有。
	新譯本	正如經上所說：“沒有義人，連一個也沒有，
	NRSV	as it is written: ”None is righteous, no, not one;
	文理本	如經云、無義人、無其一也、
	現中 2019	正像聖經所說：沒有義人，連一個也沒有。
	Message	There’s nobody living right, not even one,
	希臘原文	καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
羅 Rom 3.11	和合本	沒有明白的、沒有尋求　神的．
	呂振中本	沒有曉悟的，沒有尋求上帝的；
	KJV	There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
	和合修定	沒有明白的，沒有尋求神的。
	新譯本	沒有明白的，沒有尋求　神的；
	NRSV	no one understands, no one seeks for God.
	文理本	無曉悟者、無尋求上帝者、
	現中 2019	沒有明智的人，也沒有尋求上帝的人。
	Message	nobody who knows the score, nobody alert for God.
	希臘原文	οὐκ ἔστιν 「 ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν 「 ̇ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν．
羅 Rom 3.12	和合本	都是偏離正路、一同變為無用．沒有行善的、連一個也沒有。
	呂振中本	他們都偏離了正路，一同變為無用；沒有以慈惠待人的，連一個也沒有；
	KJV	They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
	和合修定	人人偏離正路，一同走向敗壞。沒有行善的，連一個也沒有。
	新譯本	人人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。
	NRSV	All have turned aside, together they have gone wrong; no one does good, not even one.”
	文理本	皆棄正路、同為無益、無行善者、無其一也、
	現中 2019	人人背離上帝，一齊走入歧途；沒有行善的人，連一個也沒有。
	Message	They’ve all taken the wrong turn; they’ve all wandered down blind alleys. No one’s living right; I can’t find a single one.
	希臘原文	πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν． οὐκ 「 ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

羅 Rom 3.13	和合本	他們的喉嚨是敞開的墳墓．他們用舌頭弄詭詐．嘴唇裡有虺蛇的毒氣．
	呂振中本	他們的喉嚨是敞開的墓；他們用舌頭弄欺詐；他們嘴唇下有虺蛇之毒氣；
	KJV	Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:
	和合修定	他們的喉嚨是敞開的墳墓；他們的舌頭玩弄詭詐。他們的嘴唇裡有毒蛇的毒液，
	新譯本	他們的喉嚨是敞開的墳墓，他們用舌頭弄詭詐，他們嘴裡有虺蛇的毒，
	NRSV	”Their throat is an open grave, they use their tongues to deceive.” ”The venom of asps is under their lips.”
	文理本	厥喉如未封之墓、舌施詭詐、脣藏蝮毒、
	現中 2019	他們的喉嚨像敞開的墳墓；他們的舌頭儘說詭詐的話；蛇一般的毒氣從他們的嘴唇發出；
	Message	Their throats are gaping graves, their tongues slick as mud slides. Every word they speak is tinged with poison.
	希臘原文	τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,
羅 Rom 3.14	和合本	滿口是咒罵苦毒．
	呂振中本	他們的口滿了咒罵和苦恨；
	KJV	Whose mouth is full of cursing and bitterness:
	和合修定	滿口是咒罵苦毒。
	新譯本	滿口是咒罵和惡毒；
	NRSV	”Their mouth is full of curses and bitterness.”
	文理本	口盈咒詛荼苦、
	現中 2019	他們滿口惡毒和咒罵。
	Message	They open their mouths and pollute the air.
	希臘原文	ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·
羅 Rom 3.15	和合本	殺人流血他們的腳飛跑．
	呂振中本	他們的腳飛快，要流人的血；
	KJV	Their feet are swift to shed blood:
	和合修定	他們的腳為殺人流血飛跑；
	新譯本	為了殺人流血，他們的腳步飛快，
	NRSV	”Their feet are swift to shed blood,
	文理本	其足疾趨以流人血、
	現中 2019	他們的腳奔跑如飛，到處傷害殘殺，
	Message	They race for the honor of sinner-of-the-year,
	希臘原文	ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
羅 Rom 3.16	和合本	所經過的路、便行殘害暴虐的事．
	呂振中本	他們所經過的路，都使人受殘害和災難；
	KJV	Destruction and misery are in their ways:
	和合修定	他們的路留下毀壞和災難。
	新譯本	在經過的路上留下毀滅和悲慘。
	NRSV	in their paths are ruin and misery,
	文理本	其途毀滅殘傷、
	現中 2019	所到的地方留下破壞和悲慘的痕跡。
	Message	litter the land with heartbreak and ruin,
	希臘原文	σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

羅 Rom 3.17	和合本	平安的路、他們未曾知道．
	呂振中本	平安的路，他們不知道；
	KJV	And the way of peace have they not known:
	和合修定	和平的路，他們不認識；
	新譯本	和睦之道，他們不曉得，
	NRSV	and the way of peace they do not know.”
	文理本	不識平康之路、
	現中 2019	他們不知道有平安的路；
	Message	Don’t know the first thing about living with others.
	希臘原文	καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
羅 Rom 3.18	和合本	他們眼中不怕　神。』
	呂振中本	他們眼中，並沒有敬畏上帝的心。」
	KJV	There is no fear of God before their eyes.
	和合修定	他們眼中不怕神。」
	新譯本	他們的眼中也不怕　神。”
	NRSV	”There is no fear of God before their eyes.”
	文理本	目無上帝可畏、•
	現中 2019	他們也不曉得敬畏上帝。
	Message	They never give God the time of day.
	希臘原文	οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
羅 Rom 3.19	和合本	我們曉得律法上的話、都是對律法以下之人說的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在神審判之下．
	呂振中本	我們曉得，律法無論說什麼，都是向律法以內的人講的，好堵住每一個人的口，使全世界的人都伏在上帝審判之下；
	KJV	Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
	和合修定	我們知道律法所說的話都是對律法之下的人說的，好塞住各人的口，使普世的人都伏在神的審判之下。
	新譯本	然而我們曉得，凡律法所說的，都是對在律法之下的人說的，好讓每一個人都沒有話可講，使全世界的人都伏在　神的審判之下。
	NRSV	Now we know that whatever the law says it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and the whole world may be held accountable to God.
	文理本	我儕知律所言、乃為律下者言之、以塞眾口、使舉世服罪於上帝前、
	現中 2019	我們知道，法律的命令是向在法律下的人說的，為要全世界的人都伏在上帝的審判下，使人不能再有什麼藉口。
	Message	This makes it clear, doesn’t it, that whatever is written in these Scriptures is not what God says about others but to us to whom these Scriptures were addressed in the first place! And it’s clear enough, isn’t it, that we’re sinners, every one of us, in the same sinking boat with everybody else?
	希臘原文	Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ •

羅 Rom 3.20	和合本	所以凡有血氣的沒有一個、因行律法、能在　神面前稱義．因為律法本是叫人知罪。
	呂振中本	所以血肉之人在上帝面前，都不能由律法上的行為得稱為義：因為由於律法，人才認識罪。
	KJV	Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.
	和合修定	所以，凡血肉之軀沒有一個能因律法的行為而在神面前稱義，因為律法本是要人認識罪。
	新譯本	沒有一個人可以靠行律法，在　神面前得稱為義，因為藉著律法，人對於罪才有充分的認識。
	NRSV	For no human being will be justified in his sight by works of the law, since through the law comes knowledge of sin.
	文理本	蓋於上帝前、無人因行律見義、第由律知罪耳、•
	現中 2019	因為沒有人能夠靠遵守法律得以在上帝面前被宣布為義。法律的效用不過使人知道自己有罪罷了。
	Message	Our involvement with God's revelation doesn't put us right with God. What it does is force us to face our complicity in everyone else's sin.
	希臘原文	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
羅 Rom 3.21	和合本	但如今　神的義在律法以外已經顯明出來、有律法和先知為證． 呂振中本
	呂振中本	但如今呢，上帝救人的義已在律法以外顯明出來了，是律法和神言人們所見證的；
	KJV	But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
	和合修定	但如今，神的義在律法之外已經顯明出來，有律法和先知為證：
	新譯本	現在，有律法和先知的話可以證明：　神的義在律法之外已經顯明出來，
	NRSV	But now the righteousness of God has been manifested apart from law, although the law and the prophets bear witness to it,
	文理本	今上帝之義、於律外昭著、乃律與先知所證者、
	現中 2019	但現在，上帝已經顯示怎樣使人跟他有正確合宜的關係；這是跟法律沒有關係的。摩西的法律和先知們都這樣見證。
	Message	But in our time something new has been added. What Moses and the prophets witnessed to all those years has happened.
	希臘原文	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
羅 Rom 3.22	和合本	就是　神的義、因信耶穌基督、加給一切相信的人、並沒有分別．
	呂振中本	然而上帝救人的義，卻是憑著那信耶穌基督的心，加給一切信的人的；並沒有區別：
	KJV	Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
	和合修定	就是神的義，因信耶穌基督加給一切信的人。這並沒有分別，
	新譯本	就是　神的義，因著信耶穌基督，毫無區別地臨到所有信的人。
	NRSV	the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction;
	文理本	即上帝之義、因信耶穌基督、及於諸信者、無所區別、
	現中 2019	上帝使人跟他有合宜的關係是基於他們信耶穌基督。上帝這樣對待所有信基督的人，任何差別都沒有：
	Message	The God-setting-things-right that we read about has become Jesus-setting-things-right for us. And not only for us, but for everyone who believes in him. For there is no difference between us and them in this.
	希臘原文	δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς 「πάντας τοὺς πιστεύοντας, οὐ γάρ ἐστιν διαστολή.

羅 Rom 3.23	和合本	因為世人都犯了罪、虧缺了　神的榮耀。
	呂振中本	因為萬人都犯了罪，都虧缺了上帝的榮耀，
	KJV	For all have sinned, and come short of the glory of God;
	和合修定	因為世人都犯了罪，虧缺了神的榮耀，
	新譯本	因為人人都犯了罪，虧缺了　神的榮耀，
	NRSV	since all have sinned and fall short of the glory of God,
	文理本	蓋眾俱已獲罪、而歉上帝之榮、
	現中 2019	因為人人都犯罪，虧欠了上帝的榮耀。
	Message	Since we've compiled this long and sorry record as sinners (both us and them) and proved that we are utterly incapable of living the glorious lives God wills for us,
	希臘原文	πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
羅 Rom 3.24	和合本	如今卻蒙　神的恩典、因基督耶穌的救贖、就白白的稱義。
	呂振中本	都因上帝恩惠中白白的典，憑著那在基督耶穌里的贖放，得稱為義。
	KJV	Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
	和合修定	如今卻蒙神的恩典，藉著在基督耶穌裡的救贖，就白白地得稱為義。
	新譯本	但他們卻因著　神的恩典，藉著在基督耶穌裡的救贖，就白白地稱義。
	NRSV	they are justified by his grace as a gift, through the redemption which is in Christ Jesus,
	文理本	惟蒙上帝之恩、因基督耶穌之救贖、不勞而見義、
	現中 2019	然而，上帝白白地賜恩典，藉著基督耶穌救贖他們，使他們跟他有合宜的關係。
	Message	God did it for us. Out of sheer generosity he put us in right standing with himself. A pure gift. He got us out of the mess we're in and restored us to where he always wanted us to be. And he did it by means of Jesus Christ.
	希臘原文	δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
羅 Rom 3.25	和合本	神設立耶穌作挽回祭、是憑著耶穌的血、藉著人的信、要顯明　神的義．因為他用忍耐的心、寬容人先時所犯的罪．
	呂振中本	這耶穌，上帝顯然立為除罪法，憑著人的信，本著耶穌 (希臘文：他) 的血，來做上帝 (希臘文：他) 救人之義的明證。因為上帝用他的寬容，對人先時所犯的罪過都不追究，
	KJV	Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
	和合修定	神設立耶穌作贖罪祭，是憑耶穌的血，藉著信，要顯明神的義；因為他用忍耐的心寬容人先前所犯的罪，
	新譯本	神設立了耶穌為贖罪祭（“贖罪祭”直譯作“贖罪或使　神息怒之法”），是憑著他的血，藉著人的信，為的是要顯明　神的義；因為　神用忍耐的心寬容了人從前所犯的罪，
	NRSV	whom God put forward as an expiation by his blood, to be received by faith. This was to show God's righteousness, because in his divine forbearance he had passed over former sins;
	文理本	上帝立耶穌為挽回之祭、俾信之者藉其血而獲宥、以彰上帝之義、因其寬容、不究既往之罪、
	現中 2019	上帝不惜犧牲耶穌，以他為贖罪祭，藉著他的死，使人由於信他而蒙赦罪。上帝這樣做是要顯明自己的公義。
	Message	God sacrificed Jesus on the altar of the world to clear that world of sin. Having faith in him sets us in the clear. God decided on this course of action in full view of the public - to set the world in the clear with himself through the sacrifice of Jesus, finally taking care of the sins he had so patiently endured.
	希臘原文	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον ⌈διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

羅 Rom 3.26	和合本	好在今時顯明他的義、使人知道他自己為義、也稱信耶穌的人為義。
	呂振中本	好在現今的時期做他救人之義的明證，來顯明他自己的義，也是叫信耶穌的人得以稱義的。
	KJV	To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
	和合修定	好使今時顯明他的義，讓人知道他自己為義，也稱信耶穌的人為義。
	新譯本	好在現今顯明他的義，使人知道他自己為義，又稱信耶穌的人為義。
	NRSV	it was to prove at the present time that he himself is righteous and that he justifies him who has faith in Jesus.
	文理本	今彰其義、致己為義、且義夫信耶穌者、
	現中 2019	因為他忍耐，寬容人過去的罪。但在這時刻，他以除罪來顯明自己的公義。這樣，上帝顯示了他自己是公義的，也使一切信耶穌的人跟他有合宜的關係。
	Message	This is not only clear, but it's now - this is current history! God sets things right. He also makes it possible for us to live in his rightness.
	希臘原文	ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς ⌜τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
羅 Rom 3.27	和合本	既是這樣、那裡能誇口呢．沒有可誇的了。用何法沒有的呢、是用立功之法麼．不是、乃用信主之法。
	呂振中本	那麼可誇口的在哪裡呢？絕無可誇之餘地了。這無可誇是憑著什麼法呢？憑著行為的法嗎？不，乃是憑著信的法。
	KJV	Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.
	和合修定	既是這樣，哪裡可誇口呢？沒有可誇的。是藉甚麼法呢？功德嗎？不是！是藉信主之法。
	新譯本	這樣，有甚麼可誇的呢？沒有可誇的了。憑甚麼準則說沒有的呢？憑行為嗎？不是的，而是以信心為準則說的。
	NRSV	Then what becomes of our boasting? It is excluded. On what principle? On the principle of works? No, but on the principle of faith.
	文理本	然則所誇安在乎、曰、無之矣、以何律無之、以行之律乎、曰、非也、以信之律耳、
	現中 2019	那麼，我們有什麼可誇口的呢？一點兒也沒有！基於什麼理由呢？是由於遵守法律嗎？不是！是由於信。
	Message	So where does that leave our proud Jewish insider claims and counterclaims? Canceled? Yes, canceled. What we've learned is this: God does not respond to what we do; we respond to what God does.
	希臘原文	Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
羅 Rom 3.28	和合本	所以〔有古卷作因為〕我們看定了、人稱義是因著信、不在乎遵行律法。
	呂振中本	因為我們認定，人稱義是因著信，不在乎律法上的行為。
	KJV	Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
	和合修定	所以我們認定，人稱義是因著信，不在於律法的行為。
	新譯本	因為我們認定，人稱義是由於信，並不是靠行律法。
	NRSV	For we hold that a man is justified by faith apart from works of law.
	文理本	故我謂人見義由乎信、非由行律也、
	現中 2019	我們的結論是：人得以跟上帝有合宜的關係只藉著信，而不藉著遵守法律的要求。
	Message	We've finally figured it out. Our lives get in step with God and all others by letting him set the pace, not by proudly or anxiously trying to run the parade.
	希臘原文	λογιζόμεθα ⌜γὰρ⌝ δικαιοῦσθαι πίστει ⌜ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

羅 Rom 3.29	和合本	難道　神只作猶太人的　神麼．不也是作外邦人的　神麼．是的、也作外邦人的　神。
	呂振中本	難道上帝只是猶太人的上帝嗎？不也是外國人的上帝嗎？是的，也是外國人的上帝，
	KJV	Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
	和合修定	難道神只是猶太人的嗎？不也是外邦人的嗎？是的，他也是外邦人的神。
	新譯本	難道　神只是猶太人的　神嗎？不也是外族人的　神嗎？是的，他也是外族人的　神。
	NRSV	Or is God the God of Jews only? Is he not the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also,
	文理本	夫上帝獨猶太人之上帝乎、非亦異邦人之上帝乎、然也、亦異邦人之上帝也、
	現中 2019	難道上帝只是猶太人的上帝？他不也是外邦人的上帝嗎？當然是！
	Message	And where does that leave our proud Jewish claim of having a corner on God? Also canceled. God is the God of outsider non-Jews as well as insider Jews.
	希臘原文	ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; 「οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
羅 Rom 3.30	和合本	神既是一位、他就要因信稱那受割禮的為義、也要因信稱那未受割禮的為義。
	呂振中本	因為上帝只有一位。他要因人的信稱受割禮為義，也要憑著人的信稱沒受割禮為義。
	KJV	Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
	和合修定	既然神是一位，他就要本於信稱那受割禮的為義，也要藉著信稱那未受割禮的為義。
	新譯本	神既然只有一位，他就以信為準則稱受割禮的為義，也要以信為準則稱沒有受割禮的為義。
	NRSV	since God is one; and he will justify the circumcised on the ground of their faith and the uncircumcised through their faith.
	文理本	上帝惟一、由信而義受割者、亦由信而義未受割者、
	現中 2019	上帝只有一位，他要猶太人基於信，外邦人也是藉著信而跟他有合宜的關係。
	Message	How could it be otherwise since there is only one God? God sets right all who welcome his action and enter into it, both those who follow our religious system and those who have never heard of our religion.
	希臘原文	「εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
羅 Rom 3.31	和合本	這樣、我們因信廢了律法麼．斷乎不是、更是堅固律法。
	呂振中本	這樣，我們是憑著信廢掉律法嗎？斷乎不是；我們倒是叫律法立定呢。
	KJV	Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.
	和合修定	這樣，我們藉著信廢了律法嗎？絕對不是！更是鞏固律法。
	新譯本	這樣說來，我們以信廢掉了律法嗎？絕對不是，倒是鞏固了律法。
	NRSV	Do we then overthrow the law by this faith? By no means! On the contrary, we uphold the law.
	文理本	然則我儕以信廢律乎、曰、非也、乃堅律耳、
	現中 2019	這樣說來，我們的信使摩西的法律失去效力嗎？當然不！相反地，我們使法律更為鞏固。
	Message	But by shifting our focus from what we do to what God does, don’t we cancel out all our careful keeping of the rules and ways God commanded? Not at all. What happens, in fact, is that by putting that entire way of life in its proper place, we confirm it.
	希臘原文	νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον 「ἱστάνομεν.

羅馬書 Romans 4

羅 Rom 4.1	和合本	如此說來、我們的祖宗亞伯拉罕、憑著肉體得了甚麼呢。
	呂振中本	這樣，關於那按肉身做我們先祖的亞伯拉罕，我們要怎甚說呢？
	KJV	What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?
	和合修定	這樣，那按肉體作我們祖宗的亞伯拉罕，我們要怎麼說呢？
	新譯本	那麼，論到在血統（“血統”原文作“肉身”）上作我們祖先的亞伯拉罕所經驗的，我們可以說甚麼呢？
	NRSV	What then shall we say about Abraham, our forefather according to the flesh?
	文理本	如是、試問我祖亞伯拉罕、依其形軀何所得耶、
	現中 2019	至於在血統上作為我們先祖的亞伯拉罕，我們該怎麼說呢？
	Message	So how do we fit what we know of Abraham, our first father in the faith, into this new way of looking at things?
	希臘原文	Τί οὖν ἐροῦμεν 「εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν 「προπάτορα 「ἡμῶν κατὰ σάρκα;
羅 Rom 4.2	和合本	倘若亞伯拉罕是因行為稱義、就有可誇的．只是在　神面前並無可誇。
	呂振中本	倘若亞伯拉罕是由於行為而得稱義，他就有可誇了，可不是在上帝面前有可誇阿。
	KJV	For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.
	和合修定	倘若亞伯拉罕是因行為稱義，他就有可誇的，但是在神面前他一無可誇。
	新譯本	亞伯拉罕若是因行為稱義，就有可誇的，只是不能在　神面前誇口。
	NRSV	For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God.
	文理本	若亞伯拉罕因行見義、則有可誇、然於上帝前則無之、
	現中 2019	如果他得以被稱為義人是由於他的行為，他就有可誇口的，但在上帝面前他並不能誇口。
	Message	If Abraham, by what he did for God, got God to approve him, he could certainly have taken credit for it. But the story we're given is a God-story, not an Abraham-story.
	希臘原文	εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα・ἀλλ' οὐ 「πρὸς θεόν,
羅 Rom 4.3	和合本	經上說甚麼呢．說、『亞伯拉罕信　神、這就算為他的義。』
	呂振中本	因為經上怎麼說呢？「亞伯拉罕信上帝，這就算為他的義了。」
	KJV	For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.
	和合修定	經上說甚麼呢？「亞伯拉罕信了神，這就算他為義。」
	新譯本	經上怎麼樣說呢？“亞伯拉罕信　神，這就算為他的義。”
	NRSV	For what does the scripture say? ”Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness.”
	文理本	經何云乎、亞伯拉罕信上帝、上帝遂以其信為義也、
	現中 2019	聖經上說：「亞伯拉罕信上帝，因他的信，上帝認他為義人。」
	Message	What we read in Scripture is, ”Abraham entered into what God was doing for him, and that was the turning point. He trusted God to set him right instead of trying to be right on his own.”
	希臘原文	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
羅 Rom 4.4	和合本	作工的得工價、不算恩典、乃是該得的、
	呂振中本	工錢給作工的人，原不是按恩惠，而是按『該得』算的；
	KJV	Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.
	和合修定	做工的得工資不算是恩典，而是應得的；
	新譯本	作工的得工資，不算是恩典，是他應得的。
	NRSV	Now to one who works, his wages are not reckoned as a gift but as his due.
	文理本	夫行者得賞、非為恩、乃其所宜、
	現中 2019	做工的人得工資，不算恩典，而是他應得的。
	Message	If you're a hard worker and do a good job, you deserve your pay; we don't call your wages a gift.
	希臘原文	τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα・

羅 Rom 4.5	和合本	惟有不作工的、只信稱罪人為義的　神、他的信就算為義。
	呂振中本	而對那沒有作工，只信那稱不虔之人為義的，他的信就算為他的義了。」
	KJV	But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.
	和合修定	但那不做工的，只信那位稱不敬虔之人為義的，他的信就算為義。
	新譯本	可是，那不作工而只信那稱不敬虔的人為義的　神的，他的信就算為義了。
	NRSV	And to one who does not work but trusts him who justifies the ungodly, his faith is reckoned as righteousness.
	文理本	惟不行者、第信稱不虔之人為義、彼信即以之為其義矣、
	現中 2019	但是那信靠判罪人無罪的上帝的人，上帝要因著他的信，而不是他的行為，使他跟自己有合宜的關係，
	Message	But if you see that the job is too big for you, that it's something only God can do, and you trust him to do it - you could never do it for yourself no matter how hard and long you worked - well, that trusting-him-to-do-it is what gets you set right with God, by God. Sheer gift.
	希臘原文	τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
羅 Rom 4.6	和合本	正如大衛稱那在行為以外、蒙　神算為義的人是有福的。
	呂振中本	正如大衛也稱那在行為以外蒙上帝算為義的人為有福；
	KJV	Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,
	和合修定	正如大衛稱那在行為之外蒙神算為義的人是有福的：
	新譯本	大衛也是這樣說，那不靠行為而蒙　神算為義的人是有福的！
	NRSV	So also David pronounces a blessing upon the man to whom God reckons righteousness apart from works:
	文理本	又如大衛謂於行之外、而上帝義之者為有福、
	現中 2019	大衛所說，那不靠行為而蒙上帝認為義的人有福了，就是這個意思。他說：
	Message	David confirms this way of looking at it, saying that the one who trusts God to do the putting-everything-right without insisting on having a say in it is one fortunate man:
	希臘原文	καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
羅 Rom 4.7	和合本	他說、『得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。
	呂振中本	他說：「其不法行為蒙赦免，其罪得掩沒的，有福阿！
	KJV	Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.
	和合修定	「過犯得赦免，罪惡蒙遮蓋的人有福了！
	新譯本	“過犯得蒙赦免，罪惡得到遮蓋的人，是有福的；
	NRSV	”Blessed are those whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered;
	文理本	曰、厥過得宥、厥罪得掩、其曹福矣、
	現中 2019	那過犯蒙寬恕、罪被赦免的人有福了！
	Message	Fortunate those whose crimes are carted off, whose sins are wiped clean from the slate.
	希臘原文	Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι,
羅 Rom 4.8	和合本	主不算為有罪的、這人是有福的。』
	呂振中本	主決不算他為有罪的，這人有福阿！」
	KJV	Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.
	和合修定	主不算為有罪的，這樣的人有福了！」
	新譯本	主不算為有罪的，這人是有福的。”
	NRSV	blessed is the man against whom the Lord will not reckon his sin.”
	文理本	主不以為有罪、其人福矣、
	現中 2019	那罪過不被主計算的人有福了！
	Message	Fortunate the person against whom the Lord does not keep score.
	希臘原文	μακάριος ἀνὴρ 「οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

羅 Rom 4.9	和合本	如此看來、這福是單加給那受割禮的人麼．不也是加給那未受割禮的人麼．因我們所說、亞伯拉罕的信、就算為他的義。
	呂振中本	如此看來，這稱為有福，是指著受割禮的人呢？還是也指著沒受割禮的人呢？我們說：「亞伯拉罕的信是算為義。」
	KJV	Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.
	和合修定	如此看來，這福只加給那受割禮的人嗎？不也加給那未受割禮的人嗎？我們說，因著信，就算亞伯拉罕為義。
	新譯本	這樣看來，那有福的人，是指受割禮的呢，還是指沒有受割禮的呢？因為我們說："亞伯拉罕的信算為他的義。"
	NRSV	Is this blessing pronounced only upon the circumcised, or also upon the uncircumcised? We say that faith was reckoned to Abraham as righteousness.
	文理本	是福也、祇及於受割者乎、抑亦及於未受割者乎、蓋我儕謂亞伯拉罕之信、即以之為其義也、
	現中 2019	大衛所說的這福澤只是屬於受割禮的人嗎？不是的。它也屬於沒有受割禮的人；因為我們已經引證聖經的話，說：「亞伯拉罕信上帝，因他的信，上帝認他為義人。」
	Message	Do you think for a minute that this blessing is only pronounced over those of us who keep our religious ways and are circumcised? Or do you think it possible that the blessing could be given to those who never even heard of our ways, who were never brought up in the disciplines of God? We all agree, don't we, that it was by embracing what God did for him that Abraham was declared fit before God?
	希臘原文	Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν 「γάρ・Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
羅 Rom 4.10	和合本	是怎麼算的呢．是在他受割禮的時候呢．是在他未受割禮的時候呢．不是在受割禮的時候、乃是在未受割禮的時候。
	呂振中本	那麼是怎麼算呢？是在受割禮時候呢？還是在沒受割禮時候呢？不是在受割禮時候，乃是在沒受割禮時候阿。
	KJV	How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
	和合修定	那麼，這是怎麼算的呢？是在他受割禮的時候呢？還是在他未受割禮的時候呢？不是在受割禮的時候，而是在未受割禮的時候。
	新譯本	那麼，是怎樣算的呢？是在他受割禮以後呢，還是在他受割禮之前呢？不是在他受割禮以後，而是他受了割禮以前。
	NRSV	How then was it reckoned to him? Was it before or after he had been circumcised? It was not after, but before he was circumcised.
	文理本	何以為義、在割乎、抑在未割乎、非在割、乃在未割也、
	現中 2019	這是在哪一種情形下發生的呢？在亞伯拉罕受割禮以前，還是以後呢？是在以前，不是以後。
	Message	Now think: Was that declaration made before or after he was marked by the covenant rite of circumcision? That's right, before he was marked.
	希臘原文	πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ・

羅 Rom 4.11	和合本	並且他受了割禮的記號、作他未受割禮的時候因信稱義的印證、叫他作一切未受割禮而信之人的父、使他們也算為義．
	呂振中本	他領受了割禮為象徵，像沒受割禮時因信而稱的義的印記，好使他做一切沒受割禮而信的人的父，[叫義人可以算為他們的]，
	KJV	And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:
	和合修定	並且，他受了割禮的記號，作他未受割禮的時候因信稱義的印證，為使他作一切未受割禮而信之人的父，使他們也算為義，
	新譯本	他領受了割禮為記號，作他受割禮之前因信稱義的印證，使他作所有沒有受割禮而信之人的父，使他們也被算為義；
	NRSV	He received circumcision as a sign or seal of the righteousness which he had by faith while he was still uncircumcised. The purpose was to make him the father of all who believe without being circumcised and who thus have righteousness reckoned to them,
	文理本	且亞伯拉罕受割之號、即其未受割、因信為義之印證、使為凡未割而信者之父、致彼稱義、
	現中 2019	他後來受了割禮；這是一種表徵，證明他在受割禮前已經因信而成為義人了。所以，對所有未受割禮、但因信而被上帝認為義的人來說，亞伯拉罕是屬靈的父親。
	Message	That means that he underwent circumcision as evidence and confirmation of what God had done long before to bring him into this acceptable standing with himself, an act of God he had embraced with his whole life.
	希臘原文	καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ 「λογισθῆναι αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,
羅 Rom 4.12	和合本	又作受割禮之人的父、就是那些不但受割禮、並且按我們的祖宗亞伯拉罕、未受割禮而信之蹤跡去行的人。
	呂振中本	又做受割禮的人的父，做那些不但受割禮，並且照我們祖宗亞伯拉罕沒受割禮時的信心之腳蹤而按規矩行的人的父。
	KJV	And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.
	和合修定	也使他作受割禮之人的父，就是那些不但受割禮，而且跟隨我們的祖宗亞伯拉罕未受割禮而信的足跡的人。
	新譯本	又作受割禮之人的父，就是作那些不僅受割禮，並且照著我們祖宗亞伯拉罕未受割禮時就信的那腳蹤而行之人的父。
	NRSV	and likewise the father of the circumcised who are not merely circumcised but also follow the example of the faith which our father Abraham had before he was circumcised.
	文理本	亦為受割者之父、即不第由乎割、亦踐我父亞伯拉罕、未割而信之蹟者也、
	現中 2019	他也是已經受割禮的人的父親，不但因為他們受了割禮，也因為他們跟隨了我們先祖亞伯拉罕在未受割禮時的那種信心生活。
	Message	And it means further that Abraham is father of all people who embrace what God does for them while they are still on the ”outs” with God, as yet unidentified as God’s, in an ”uncircumcised” condition. It is precisely these people in this condition who are called ”set right by God and with God”! Abraham is also, of course, father of those who have undergone the religious rite of circumcision not just because of the ritual but because they were willing to live in the risky faith-embrace of God’s action for them, the way Abraham lived long before he was marked by circumcision.
	希臘原文	καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως ‘τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

羅 Rom 4.13	和合本	因為　神應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的義。
	呂振中本	向亞伯拉罕或他後裔發的那應許，使他承受得世界為產業的，並不是憑著律法，乃是憑著信心而稱的義。
	KJV	For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.
	和合修定	因為神給亞伯拉罕和他後裔承受世界的應許不是藉著律法，而是藉著信而得的義。
	新譯本	原來　神給亞伯拉罕和他後裔承受世界的應許，並不是因著律法，而是藉著因信而來的義。
	NRSV	The promise to Abraham and his descendants, that they should inherit the world, did not come through the law but through the righteousness of faith.
	文理本	蓋上帝許亞伯拉罕、及其苗裔承世、非由律、乃由因信之義、
	現中 2019	上帝應許亞伯拉罕和他的子孫，說他將承受這世界。這應許不是因為亞伯拉罕遵守法律，而是由於他因信而被稱為義人。
	Message	That famous promise God gave Abraham - that he and his children would possess the earth - was not given because of something Abraham did or would do. It was based on God's decision to put everything together for him, which Abraham then entered when he believed.
	希臘原文	Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν 「εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως·
羅 Rom 4.14	和合本	若是屬乎律法的人、纔得為後嗣、信就歸於虛空、應許也就廢棄了。
	呂振中本	假使本著律法的人才是承受產業的，那麼信就落了空，應許也就失效了。
	KJV	For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:
	和合修定	若是屬於律法的人才是後嗣，信就落空了，應許也就失效了。
	新譯本	如果屬於律法的人才能成為後嗣，信就沒有作用，應許也就落空了。
	NRSV	If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void.
	文理本	若由律者為嗣、信則為虛、許亦廢矣、
	現中 2019	如果上帝的應許是給遵守摩西法律的人，人的信就是空的，而上帝的應許也是無效的。
	Message	If those who get what God gives them only get it by doing everything they are told to do and filling out all the right forms properly signed, that eliminates personal trust completely and turns the promise into an ironclad contract! That's not a holy promise; that's a business deal.
	希臘原文	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
羅 Rom 4.15	和合本	因為律法是惹動忿怒的；〔或作叫人受刑的〕那裡沒有律法、那裡就沒有過犯。
	呂振中本	因為律法能使上帝的義怒起作用；哪裡沒有律法，哪裡就沒有犯法的事。
	KJV	Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.
	和合修定	因為律法是惹動憤怒的，哪裡沒有律法，哪裡就沒有過犯。
	新譯本	因為律法帶來刑罰，沒有律法，就沒有違背律法的事。
	NRSV	For the law brings wrath, but where there is no law there is no transgression.
	文理本	蓋律以致怒、無律則無犯、
	現中 2019	上帝的義憤是從法律而來的；沒有法律，就沒有違犯法律的事。
	Message	A contract drawn up by a hard-nosed lawyer and with plenty of fine print only makes sure that you will never be able to collect. But if there is no contract in the first place, simply a promise - and God's promise at that - you can't break it.
	希臘原文	ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται, οὗ 「δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.

羅 Rom 4.16	和合本	所以人得為後嗣是本乎信．因此就屬乎恩．叫應許定然歸給一切後裔．不但歸給那屬乎律法的、也歸給那效法亞伯拉罕之信的。
	呂振中本	就是因為這個緣故，所以才本著信，要使應許確定，按照恩典，給予一切後裔，不但給予那本著律法的人，也給予那本著亞伯拉罕之信的人。
	KJV	Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,
	和合修定	所以，人作後嗣是出於信，因此就屬乎恩，以致應許保證歸給所有的後裔，不但歸給那屬於律法的，也歸給那效法亞伯拉罕之信的人。
	新譯本	所以，成為後嗣是因著信，為的是要按著　神的恩典，使給所有後裔的應許堅定不移，不但臨到那屬於律法的人，也臨到那效法亞伯拉罕而信的人。亞伯拉罕在　神面前作我們眾人的父，
	NRSV	That is why it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants – not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham, for he is the father of us all,
	文理本	故由乎信、而依乎恩、致堅所許於諸裔、不第於宗律者、亦於宗亞伯拉罕之信者、亞伯拉罕於所信之上帝前、為我眾之父、
	現中 2019	因此，應許是以信為根據的；這是要保證上帝的應許白白地賜給亞伯拉罕所有的子孫，不僅是遵守法律的，也包括那些像亞伯拉罕一樣信上帝的人。因為亞伯拉罕是我們大家的屬靈之父。
	Message	This is why the fulfillment of God's promise depends entirely on trusting God and his way, and then simply embracing him and what he does. God's promise arrives as pure gift. That's the only way everyone can be sure to get in on it, those who keep the religious traditions and those who have never heard of them. For Abraham is father of us all. He is not our racial father - that's reading the story backwards. He is our faith father.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ (ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
羅 Rom 4.17	和合本	亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變為有的　神、他在主面前作我們世人的父．如經上所記、『我已經立你作多國的父。』
	呂振中本	在亞伯拉罕所信的上帝面前，就是那能叫死人活，能呼叫不存在的成為存在者，面前，亞伯拉罕是我眾人的父；正如經上所記：「我立了你做許多邦國的父」。
	KJV	(As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.
	和合修定	亞伯拉罕所信的是那叫死人復活、使無變為有的神，在這位神面前亞伯拉罕成為我們眾人的父，如經上所記：「我已經立你作多國之父。」
	新譯本	如經上所記："我已經立了你作萬國的父。"他所信的，是叫死人得生命、使無變為有的神。
	NRSV	as it is written, "I have made you the father of many nations" – in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.
	文理本	如經云、我立爾為萬邦之父、夫上帝即甦諸死者、命無為有者也、
	現中 2019	正如聖經所說：「我立了你作許多民族之父。」在上帝面前，這應許是有效的；亞伯拉罕所信的就是那位使死人復活、從無有創造萬有的上帝。
	Message	We call Abraham "father" not because he got God's attention by living like a saint, but because God made something out of Abraham when he was a nobody. Isn't that what we've always read in Scripture, God saying to Abraham, "I set you up as father of many peoples"? Abraham was first named "father" and then became a father because he dared to trust God to do what only God could do: raise the dead to life, with a word make something out of nothing.
	希臘原文	καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε), κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

羅 Rom 4.18	和合本	他在無可指望的時候、因信仍有指望、就得以作多國的父、正如先前所說、『你的後裔將要如此。』
	呂振中本	他在無可指望時，仍然存著指望而信，就按所說「你的後裔將要如此」的話做了許多邦國的父。
	KJV	Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.
	和合修定	他在沒有盼望的時候，仍存著盼望來相信，就得以作多國之父，正如先前所說：「你的後裔將要如此。」
	新譯本	在他沒有盼望的時候，仍然懷著盼望去信，因此就成了萬國的父，正如　神所說：“你的後裔將要這樣眾多。”
	NRSV	In hope he believed against hope, that he should become the father of many nations; as he had been told, ”So shall your descendants be.”
	文理本	亞伯拉罕雖已絕望、猶望而信、致為諸邦之父、如經云、爾裔將若星然、
	現中 2019	在沒有盼望的時候，亞伯拉罕仍然盼望，仍然信，因此成為「許多民族之父」。正如聖經所說：「你必定會有許多子孫。」
	Message	When everything was hopeless, Abraham believed anyway, deciding to live not on the basis of what he saw he couldn’t do but on what God said he would do. And so he was made father of a multitude of peoples. God himself said to him, ”You’re going to have a big family, Abraham!”
	希臘原文	ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·
羅 Rom 4.19	和合本	他將近百歲的時候、雖然想到自己的身體如同已死、撒拉的生育已經斷絕、他的信心還是不軟弱．
	呂振中本	他看透了自己的身體已死了的 [那時他已將近百歲]，又看透了撒拉胎孕之死絕，卻沒有在信心上顯著衰弱，
	KJV	And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah’s womb:
	和合修定	他將近百歲的時候，雖然想到自己的身體如同已死，撒拉也不可能生育，他的信心還是不軟弱，
	新譯本	他快到一百歲的時候，想到自己的身體好像已經死了，撒拉也不能生育，他的信心還是不軟弱，
	NRSV	He did not weaken in faith when he considered his own body, which was as good as dead because he was about a hundred years old, or when he considered the barrenness of Sarah’s womb.
	文理本	彼雖年近百齡、自念其身如死、撒拉絕孕、而其信不衰、
	現中 2019	當時亞伯拉罕快要一百歲了。他自己的身體如同已死，而莎拉生育的機能也已經喪失，可是，他並不因此削弱了信心。
	Message	Abraham didn’t focus on his own impotence and say, ”It’s hopeless. This hundred-year-old body could never father a child.” Nor did he survey Sarah’s decades of infertility and give up.
	希臘原文	καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ 「πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ 「σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας,

羅 Rom 4.20	和合本	並且仰望　神的應許、總沒有因不信、心裡起疑惑．反倒因信、心裡得堅固、將榮耀歸給　神。
	呂振中本	也沒有以不信之心去疑惑上帝的應許，反而在信心上得了能力而堅固，而將榮耀歸與上帝，
	KJV	He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
	和合修定	仍仰望神的應許，總沒有因不信而起疑惑，反倒因信而剛強，將榮耀歸給神，
	新譯本	也沒有因著不信而疑惑　神的應許，反倒堅信不移，把榮耀歸給　神，
	NRSV	No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God,
	文理本	且於上帝所許、不以不信而貳其心、惟信彌篤、歸榮上帝、
	現中 2019	他沒有失去信心，也沒有懷疑上帝的應許；他的信心反而更堅固，把榮耀歸給上帝。
	Message	He didn't tiptoe around God's promise asking cautiously skeptical questions. He plunged into the promise and came up strong, ready for God,
	希臘原文	εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
羅 Rom 4.21	和合本	且滿心相信、　神所應許的必能作成．
	呂振中本	並且堅確地相信，有話應許的，上帝必有能力實行。
	KJV	And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.
	和合修定	且滿心相信神所應許的必能成就。
	新譯本	滿心相信　神所應許的，　神必能成就。
	NRSV	fully convinced that God was able to do what he had promised.
	文理本	深信上帝所許者、必能成之、
	現中 2019	他堅決信上帝一定會成就他所應許的。
	Message	sure that God would make good on what he had said.
	希臘原文	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
羅 Rom 4.22	和合本	所以這就算為他的義。
	呂振中本	因此這就算為他的義了。
	KJV	And therefore it was imputed to him for righteousness.
	和合修定	所以這也就算他為義。
	新譯本	因此，這就算為他的義。
	NRSV	That is why his faith was "reckoned to him as righteousness."
	文理本	故因其信以之為義、
	現中 2019	這就是為什麼亞伯拉罕因信而「被上帝認為是義人」。
	Message	That's why it is said, "Abraham was declared fit before God by trusting God to set him right."
	希臘原文	「διὸ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
羅 Rom 4.23	和合本	算為他義的這句話、不是單為他寫的、
	呂振中本	『算為他的義』這句話，原不單是為亞伯拉罕寫的，
	KJV	Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;
	和合修定	「算他為義」這句話不是單為他寫的，
	新譯本	"算為他的義"這一句話，不是單為他寫的，
	NRSV	But the words, "it was reckoned to him," were written not for his sake alone,
	文理本	夫經所載以之為義者、不第為彼、亦為我儕、
	現中 2019	可是「他被認為是義人」這句話並不單是為他說的，
	Message	But it's not just Abraham;
	希臘原文	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

羅 Rom 4.24	和合本	也是為我們將來得算為義之人寫的．就是我們這信　神使我們的主耶穌從死裡復活的人。
	呂振中本	也是為我們這將要被算為義的，這相信那叫我們主耶穌從死人中活起來的，這種人寫的。
	KJV	But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;
	和合修定	也是為我們將來得算為義的人寫的，就是為我們這些信神使我們的主耶穌從死人中復活的人寫的。
	新譯本	也是為我們這將來得算為義的人寫的，就是為我們這信　神使我們的主耶穌從死人中復活的人寫的。
	NRSV	but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him that raised from the dead Jesus our Lord,
	文理本	即信使我主耶穌自死而起者、亦將以之為義也、
	現中 2019	也是為我們說的。因為我們信那使我們的主耶穌從死裡復活的上帝，因而也被認為是義人。
	Message	it's also us! The same thing gets said about us when we embrace and believe the One who brought Jesus to life when the conditions were equally hopeless.
	希臘原文	ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
羅 Rom 4.25	和合本	耶穌被交給人、是為我們的過犯、復活、是為叫我們稱義。〔或作耶穌是為我們的過犯交付了是為我們稱義復活了〕
	呂振中本	這耶穌，是為我們的過犯被送官，也為我們的稱義得甦活起來的。
	KJV	Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.
	和合修定	耶穌被出賣，是為我們的過犯；他復活，是為使我們稱義。
	新譯本	耶穌為我們的過犯被交去處死，為我們的稱義而復活。
	NRSV	who was put to death for our trespasses and raised for our justification.
	文理本	夫耶穌為我罪愆而被付、且為我見義而復起焉、
	現中 2019	主耶穌被交在人手裡，為我們的罪死；上帝使他復活，使我們得以跟上帝有合宜的關係。
	Message	The sacrificed Jesus made us fit for God, set us right with God.
	希臘原文	/

羅馬書 Romans 5

羅 Rom 5.1	和合本	我們既因信稱義、就藉著我們的主耶穌基督、得與　神相和。
	呂振中本	所以我們既本著信得稱為義，就藉著我們的主耶穌基督得與上帝相和；
	KJV	Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
	和合修定	所以，我們既因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督得以與神和好。
	新譯本	所以，我們既然因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督與　神和好；
	NRSV	Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ.
	文理本	是以我儕既因信見義、則由我主耶穌基督和於上帝、
	現中 2019	既然我們因信得以被稱為義人，就藉著我們的主耶穌基督跟上帝有了和睦的關係。
	Message	By entering through faith into what God has always wanted to do for us - set us right with him, make us fit for him - we have it all together with God because of our Master Jesus.
	希臘原文	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην 「ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
羅 Rom 5.2	和合本	我們又藉著他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望　神的榮耀。
	呂振中本	藉著他，我們已進於所站立的這恩典中，就因可得上帝之榮耀的那種盼望而歡喜誇勝。
	KJV	By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.
	和合修定	我們又藉著他，因信得以進入現在所站立的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。
	新譯本	我們也憑著信，藉著他可以進入現在所站的這恩典中，並且以盼望得享　神的榮耀為榮。
	NRSV	Through him we have obtained access to this grace in which we stand, and we rejoice in our hope of sharing the glory of God.
	文理本	亦由之因信而進於恩、即今所止者、且以仰望上帝之榮為樂、
	現中 2019	藉著信，基督使我們得以活在上帝的恩典裡，因此我們歡歡喜喜地盼望著分享上帝的榮耀！
	Message	And that's not all: We throw open our doors to God and discover at the same moment that he has already thrown open his door to us. We find ourselves standing where we always hoped we might stand - out in the wide open spaces of God's grace and glory, standing tall and shouting our praise.
	希臘原文	δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ·
羅 Rom 5.3	和合本	不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的．因為知道患難生忍耐．
	呂振中本	不但如此，我們竟拿苦難而歡喜誇勝呢，因為知道苦難能生出堅忍，
	KJV	And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;
	和合修定	不但如此，就是在患難中也是歡歡喜喜的，因為知道患難生忍耐，
	新譯本	不但這樣，我們更以患難為榮；知道患難產生忍耐，
	NRSV	More than that, we rejoice in our sufferings, knowing that suffering produces endurance,
	文理本	不寧惟是、即處患難亦樂也、蓋知患難生強忍、
	現中 2019	不但如此，在患難中，我們仍然喜樂；因為我們知道患難培養忍耐，
	Message	There's more to come: We continue to shout our praise even when we're hemmed in with troubles, because we know how troubles can develop passionate patience in us,
	希臘原文	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ 「καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
羅 Rom 5.4	和合本	忍耐生老練．老練生盼望．
	呂振中本	堅忍能生出老練，老練能生出盼望；
	KJV	And patience, experience; and experience, hope:
	和合修定	忍耐生老練，老練生盼望，
	新譯本	忍耐產生毅力，毅力產生盼望；
	NRSV	and endurance produces character, and character produces hope,
	文理本	強忍生練達、練達生希望、
	現中 2019	忍耐蒙上帝嘉許，上帝的嘉許帶來盼望。
	Message	and how that patience in turn forges the tempered steel of virtue, keeping us alert for whatever God will do next.
	希臘原文	ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

羅 Rom 5.5	和合本	盼望不至於羞恥．因為所賜給我們的聖靈、將　神的愛澆灌在我們心裡。
	呂振中本	盼望是令人不失望的；因為上帝的愛，藉著所賜給我們，的聖靈，傾注於我們心裡。
	KJV	And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
	和合修定	盼望不至於落空，因為神的愛，已藉著所賜給我們的聖靈，澆灌在我們心裡。
	新譯本	盼望是不會令人蒙羞的，因為　神藉著所賜給我們的聖靈，把他的愛澆灌在我們的心裡。
	NRSV	and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us.
	文理本	而希望不啟羞、緣上帝之愛、由賜我之聖神、灌溉我心也、
	現中 2019	這盼望不至於落空；因為上帝藉著他賜給我們的聖靈，已把他的愛澆灌在我們心裡。
	Message	In alert expectancy such as this, we're never left feeling shortchanged. Quite the contrary - we can't round up enough containers to hold everything God generously pours into our lives through the Holy Spirit!
	希臘原文	ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει· ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
羅 Rom 5.6	和合本	因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期為罪人死。
	呂振中本	假使盼望是空的，為什麼當我們還在軟弱無力時，基督就在適當的時機替不虔的人死呢？
	KJV	For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.
	和合修定	我們還軟弱的時候，基督就在特定的時刻為不敬虔之人死。
	新譯本	當我們還軟弱的時候，基督就照所定的日期，為不敬虔的人死了。
	NRSV	While we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly.
	文理本	蓋我儕尚弱時、基督依期為不虔者死、
	現中 2019	當我們還軟弱的時候，基督就按照上帝特定的時機為罪人死。
	Message	Christ arrives right on time to make this happen. He didn't, and doesn't, wait for us to get ready. He presented himself for this sacrificial death when we were far too weak and rebellious to do anything to get ourselves ready. And even if we hadn't been so weak, we wouldn't have known what to do anyway.
	希臘原文	’Ἔτι γὰρ ‘Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν 「ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
羅 Rom 5.7	和合本	為義人死、是少有的、為仁人死、或者有敢作的。
	呂振中本	人替義人死，是僅有的；替善人死，或者竟有敢作的；
	KJV	For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.
	和合修定	為義人死，是少有的；為仁人死，或者有敢做的。
	新譯本	為義人死，是少有的；為好人死，或有敢作的；
	NRSV	Why, one will hardly die for a righteous man – though perhaps for a good man one will dare even to die.
	文理本	夫為義人死者、僅或有之、為善人死者、容或敢焉、
	現中 2019	為義人死是罕有的；為好人死，或者有人敢做。
	Message	We can understand someone dying for a person worth dying for, and we can understand how someone good and noble could inspire us to selfless sacrifice.
	希臘原文	μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

羅 Rom 5.8	和合本	惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死、　神的愛就在此向我們顯明了。
	呂振中本	惟獨上帝卻將他自己的愛向我們證明出來；因為當我們還作罪人時基督就替我們死。
	KJV	But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
	和合修定	惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。
	新譯本	唯有基督在我們還作罪人的時候為我們死，　神對我們的愛就在此顯明了。
	NRSV	But God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us.
	文理本	惟我尚為罪人時、基督為我死、上帝之愛於此而彰、
	現中 2019	但是上帝對我們顯示了無比的愛：當我們還是罪人的時候，基督已經為我們死了！
	Message	But God put his love on the line for us by offering his Son in sacrificial death while we were of no use whatever to him.
	希臘原文	συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
羅 Rom 5.9	和合本	現在我們既靠著他的血稱義、就更要藉著他免去　神的忿怒。
	呂振中本	所以我們如今既因著基督的血得稱為義，豈不更要藉著他而得救，脫離上帝之義怒嗎？
	KJV	Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.
	和合修定	現在我們既靠著他的血稱義，就更要藉著他得救，免受神的憤怒。
	新譯本	所以，我們現在既然因他的血稱義，就更要藉著他免受　神的忿怒。
	NRSV	Since, therefore, we are now justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God.
	文理本	今我既因其血而見義、不更由之得救而免怒乎、
	現中 2019	由於他的死，我們現在得以跟上帝有合宜的關係；他的死更要救我們脫離上帝的義憤。
	Message	Now that we are set right with God by means of this sacrificial death, the consummate blood sacrifice, there is no longer a question of being at odds with God in any way.
	希臘原文	πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
羅 Rom 5.10	和合本	因為我們作仇敵的時候、且藉著　神兒子的死、得與　神和好、既已和好、就更要因他的生得救了。
	呂振中本	我們做仇敵時，既藉著上帝兒子的死得與上帝復和，豈不更要在復和之後，因著基督的活以得救嗎？
	KJV	For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
	和合修定	因為我們作仇敵的時候，尚且藉著神兒子的死得以與神和好，既已和好，就更要因他的生得救了。
	新譯本	我們作仇敵的時候，尚且藉著　神兒子的死與他復和，既然復和了，就更要因他的生得救了！
	NRSV	For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life.
	文理本	蓋我儕尚為敵時、由其子之死、得復和於上帝、既已復和、更必於其生得救矣、
	現中 2019	我們原是上帝的仇敵，但是藉著他兒子的死叫我們得以跟他和好。既然跟他和好，我們豈不更藉著基督的生命而得拯救嗎？
	Message	If, when we were at our worst, we were put on friendly terms with God by the sacrificial death of his Son, now that we’re at our best, just think of how our lives will expand and deepen by means of his resurrection life!
	希臘原文	εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

羅 Rom 5.11	和合本	不但如此、我們既藉著我主耶穌基督、得與　神和好、也就藉著他、以　神為樂。
	呂振中本	不但如此，我們竟能藉著我們的主耶穌拿上帝而歡喜誇勝呢；因為藉著他，我們如今領受了復和了。
	KJV	And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.
	和合修定	不但如此，我們既藉著我們的主耶穌基督得以與神和好，也就藉著他以神為樂。
	新譯本	不但這樣，我們現在已經藉著我們的主耶穌基督與　神復和，也藉著他以　神為榮。
	NRSV	Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received our reconciliation.
	文理本	不第此也、既因我主耶穌基督、樂夫上帝、即今由之而得復和者也、•
	現中 2019	不但這樣，我們已經得以跟上帝和好，不也藉著我們的主耶穌基督以上帝為樂嗎？
	Message	Now that we have actually received this amazing friendship with God, we are no longer content to simply say it in plodding prose. We sing and shout our praises to God through Jesus, the Messiah!
	希臘原文	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
羅 Rom 5.12	和合本	這就如罪是從一人入了世界、死又是從罪來的、於是死就臨到眾人、因為眾人都犯了罪。
	呂振中本	故此，罪怎樣藉著一個人而入了世界，死又藉著罪而入了世界，死也怎樣因萬人都犯了罪而傳遍到萬人。
	KJV	Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:
	和合修定	為此，正如罪是從一人進入世界，死又從罪而來，於是死就臨到所有的人，因為人人都犯了罪。
	新譯本	正好像罪藉著一個人入了世界，死又是從罪來的，所以死就臨到所有人，因為所有人都犯了罪。
	NRSV	Therefore as sin came into the world through one man and death through sin, and so death spread to all men because all men sinned –
	文理本	是以罪由一人入世、因罪而有死、於是死延於眾、以皆獲罪也、
	現中 2019	罪從一個人進入世界，因著罪，死接踵而來；於是死亡臨到了全人類，因為人人都犯罪。
	Message	You know the story of how Adam landed us in the dilemma we're in - first sin, then death, and no one exempt from either sin or death.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον—
羅 Rom 5.13	和合本	沒有律法之先、罪已經在世上．但沒有律法、罪也不算罪。
	呂振中本	沒有律法之先，罪已經在世界上了；不過沒有律法，罪是不算為罪的。
	KJV	(For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.
	和合修定	沒有律法之前，罪已經在世上，但沒有律法，罪也不算罪。
	新譯本	沒有律法以前，罪已經在世界上了；不過，沒有律法的時候，罪也不算罪。
	NRSV	sin indeed was in the world before the law was given, but sin is not counted where there is no law.
	文理本	蓋律未立、罪已在世、但無律、則不謂之罪、
	現中 2019	在法律頒布以前，世界就有了罪；但是沒有法律，人就不在法律的標準下被懲罰。
	Message	That sin disturbed relations with God in everything and everyone, but the extent of the disturbance was not clear until God spelled it out in detail to Moses. So death, this huge abyss separating us from God, dominated the landscape from Adam to Moses.
	希臘原文	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,

羅 Rom 5.14	和合本	然而從亞當到摩西死就作了王、連那些不與亞當犯一樣罪過的、也在他的權下．亞當乃是那以後要來之人的預像。
	呂振中本	然而從亞當到摩西，連那些不按亞當犯法的樣子去犯罪過的人，死也掌了王權去管轄他們。亞當原是後來要到的那位之預像。
	KJV	Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.
	和合修定	然而，從亞當到摩西，死就掌了權，連那些不與亞當犯一樣罪過的，也在死的權下。亞當是那以後要來之人的預像。
	新譯本	可是，從亞當到摩西，死就掌權了，甚至那些不像亞當那樣犯罪的人，也在死的權下；亞當正是要來的那一位的預表。
	NRSV	Yet death reigned from Adam to Moses, even over those whose sins were not like the transgression of Adam, who was a type of the one who was to come.
	文理本	然自亞當至摩西、乃死乘權、以及非若亞當之罪而獲罪者、夫亞當乃後至者之對像也、
	現中 2019	然而，從亞當到摩西，死亡支配了人類，甚至那些不像亞當犯了不服從上帝的罪的人，也不免一死。亞當是預表以後要來的那一位。
	Message	Even those who didn't sin precisely as Adam did by disobeying a specific command of God still had to experience this termination of life, this separation from God. But Adam, who got us into this, also points ahead to the One who will get us out of it.
	希臘原文	ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.
羅 Rom 5.15	和合本	只是過犯不如恩賜．若因一人的過犯、眾人都死了、何況　神的恩典、與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜、豈不更加倍的臨到眾人麼。
	呂振中本	但上帝的恩賜是遠超乎人之過犯的；萬眾既因那一人的過犯而死，那麼上帝之恩典，以及在耶穌基督一人恩典中白白之恩，豈不越發加給萬眾嗎？
	KJV	But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.
	和合修定	但是過犯不如恩賜，若因一人的過犯，眾人都死了，那麼，神的恩典，與那因耶穌基督一人而來的恩典中的賞賜，豈不加倍地臨到眾人嗎？
	新譯本	但恩賞和過犯是截然不同的；如果因著那一人的過犯，眾人都死了，　神的恩典和這一人耶穌基督在恩典裡的賞賜，對眾人就更加豐盛了。
	NRSV	But the free gift is not like the trespass. For if many died through one man's trespass, much more have the grace of God and the free gift in the grace of that one man Jesus Christ abounded for many.
	文理本	但愆尤不如恩賜、若以一人之愆尤、致眾死亡、則上帝之恩、及因一人耶穌基督之恩賜、尤溢於眾矣、
	現中 2019	然而，兩者並不相同，因為上帝白白的恩賜和亞當的罪大有差別。固然有許多人因亞當一人的罪而死；但是上帝的恩典更為浩大，他藉著耶穌基督一人白白賜給許多人的恩典也更加豐盛。
	Message	Yet the rescuing gift is not exactly parallel to the death-dealing sin. If one man's sin put crowds of people at the dead-end abyss of separation from God, just think what God's gift poured through one man, Jesus Christ, will do!
	希臘原文	Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

羅 Rom 5.16	和合本	因一人犯罪就定罪、也不如恩賜．原來審判是由一人而定罪、恩賜乃是由許多過犯而稱義。
	呂振中本	上帝的恩賞又是遠超乎一人犯罪之結果的：因為罪案是起於一次的過犯，而有定罪之事；但恩賜呢，雖起於許多次過犯，卻仍有斷為無罪之舉。
	KJV	And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.
	和合修定	因一人犯罪而來的後果，也不如賞賜，原來審判是由一人而定罪，恩賜乃是由許多過犯而稱義。
	新譯本	這賞賜和那一人犯罪的後果也是不同的；因為審判是由一人而來，以致定罪，恩賞卻由許多過犯而來，以致稱義。
	NRSV	And the free gift is not like the effect of that one man's sin. For the judgment following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brings justification.
	文理本	且以一人干罪、亦不如恩賜、蓋鞫由一人以定罪、恩賜則由多愆以見義也、
	現中 2019	上帝的恩賜和一個人的過犯是截然不同的。一個人犯罪，被判「有罪」；但是許多人犯罪，卻得到那不配得的恩賜，而被判「無罪」！
	Message	There's no comparison between that death-dealing sin and this generous, life-giving gift. The verdict on that one sin was the death sentence; the verdict on the many sins that followed was this wonderful life sentence.
	希臘原文	καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα • τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.
羅 Rom 5.17	和合本	若因一人的過犯、死就因這一人作了王、何況那些受洪恩又蒙所賜之義的、豈不更要因耶穌基督一人在生命中作王麼。
	呂振中本	死既因那一人的過犯，藉那一人而掌王權，那麼那些領受滿溢之恩典和稱義白白之恩的人，豈不更要藉著耶穌基督一人而在生命中掌王權嗎？
	KJV	For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)
	和合修定	若因一人的過犯，死就因這一人掌權，那些受洪恩又蒙所賜之義的，豈不更要因耶穌基督一人在他們生命中掌權嗎？
	新譯本	如果因著那一人的過犯，死就因那一人而掌權，那些蒙豐富的恩典並且得公義為賞賜的，就更要因這一位耶穌基督在生命中掌權了。
	NRSV	If, because of one man's trespass, death reigned through that one man, much more will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness reign in life through the one man Jesus Christ.
	文理本	若以一人之愆、致死乘權、則受洪恩及義之賜者、更由一人耶穌基督、而乘權於生矣、
	現中 2019	固然死亡因一個人犯罪開始支配世人，但是耶穌基督一個人所成就的更為浩大！所有領受上帝豐富恩典和白白地得以跟他有合宜關係的人，都要藉著基督而生，而掌權。
	Message	If death got the upper hand through one man's wrongdoing, can you imagine the breathtaking recovery life makes, sovereign life, in those who grasp with both hands this wildly extravagant life-gift, this grand setting-everything-right, that the one man Jesus Christ provides?
	希臘原文	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

羅 Rom 5.18	和合本	如此說來、因一次的過犯、眾人都被定罪、照樣、因一次的義行、眾人也就被稱義得生命了。
	呂振中本	這麼說來，因一人的過犯，萬人怎樣都受定罪；照樣，因一人所行的義，萬人也怎樣都被斷為無罪而得生命。
	KJV	Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.
	和合修定	這樣看來，因一次的過犯，所有的人都被定罪；照樣，因一次的義行，所有的人也就被稱義而得生命了。
	新譯本	這樣看來，因一次的過犯，所有人都被定罪；照樣，因一次的義行，所有人都被稱義得生命了。
	NRSV	Then as one man's trespass led to condemnation for all men, so one man's act of righteousness leads to acquittal and life for all men.
	文理本	若然、則以一愆致眾定罪、亦以一義致眾見義而獲生、
	現中 2019	這樣，因一個人犯罪，眾人都被定罪；同樣，因一個人的義行，眾人都得到赦罪而獲得生命。
	Message	Here it is in a nutshell: Just as one person did it wrong and got us in all this trouble with sin and death, another person did it right and got us out of it. But more than just getting us out of trouble, he got us into life!
	希臘原文	Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
羅 Rom 5.19	和合本	因一人的悖逆、眾人成為罪人、照樣、因一人的順從、眾人也成為義了。
	呂振中本	因那一人之不聽從，萬眾也怎樣被認為罪人；照樣，因這一人之聽從，萬眾也怎樣都被認為義人。
	KJV	For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.
	和合修定	因一人的悖逆，眾人成為罪人；照樣，因一人的順從，眾人也成為義了。
	新譯本	因著那一人的悖逆，眾人就被列為罪人；照樣，因著這一人的順服，眾人也被列為義人了。
	NRSV	For as by one man's disobedience many were made sinners, so by one man's obedience many will be made righteous.
	文理本	蓋如以一人之逆而眾為罪、亦以一人之順而眾為義矣、
	現中 2019	正如一個人違背命令，眾人成為罪人；同樣，一個人順服，眾人成為義人。
	Message	One man said no to God and put many people in the wrong; one man said yes to God and put many in the right.
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
羅 Rom 5.20	和合本	律法本是外添的、叫過犯顯多．只是罪在那裡顯多、恩典就更顯多了。
	呂振中本	律法溜了進來，使過犯增多；但罪在哪裡增多，恩典也就在哪裡格外地滿溢；
	KJV	Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:
	和合修定	而且加添了律法，使得過犯增加，只是罪在哪裡增加，恩典就在哪裡越發豐盛了。
	新譯本	律法的出現，是要叫過犯增多；然而罪在哪裡增多，恩典就更加增多了。
	NRSV	Law came in, to increase the trespass; but where sin increased, grace abounded all the more,
	文理本	且律既至、俾愆益增、罪既增、而恩愈洪矣、
	現中 2019	法律的制訂使過犯增多；但是罪越增多，上帝的恩典也更加豐富。
	Message	All that passing laws against sin did was produce more lawbreakers. But sin didn't, and doesn't, have a chance in competition with the aggressive forgiveness we call grace. When it's sin versus grace, grace wins hands down.
	希臘原文	νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

羅 Rom 5.21	和合本	就如罪作王叫人死、照樣、恩典也藉著義作王、叫人因我們的主耶穌基督得永生。
	呂振中本	以玫罪在死中怎樣掌了王權，恩典也可以藉著救人之義怎樣掌王權，使人藉著我們的主耶穌基督得永生。
	KJV	That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.
	和合修定	所以，正如罪藉著死掌權；照樣，恩典也藉著義掌權，使人因我們的主耶穌基督得永生。
	新譯本	罪藉著死掌權；照樣，恩典也藉著義掌權，使人藉著我們的主耶穌基督進入永生。
	NRSV	so that, as sin reigned in death, grace also might reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.
	文理本	致如罪於死中乘權、恩亦若是由義乘權至於永生、惟因我主耶穌基督焉、
	現中 2019	正如罪藉著死亡來管轄，上帝的恩典也藉著公義來統治，使我們藉著我們的主耶穌基督得到永恆的生命。
	Message	All sin can do is threaten us with death, and that's the end of it. Grace, because God is putting everything together again through the Messiah, invites us into life - a life that goes on and on and on, world without end.
	希臘原文	ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

羅馬書 Romans 6

羅 Rom 6.1	和合本	這樣、怎麼說呢．我們可以仍在罪中、叫恩典顯多麼。
	呂振中本	這樣，可怎麼說呢？我們可以恆居於罪中，使恩典增多嗎？
	KJV	What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
	和合修定	這樣，我們要怎麼說呢？我們可以仍在罪中使恩典增多嗎？
	新譯本	這樣，我們可以說甚麼呢？我們可以常在罪中，叫恩典增多嗎？
	NRSV	What shall we say then? Are we to continue in sin that grace may abound?
	文理本	然則我將何言、得毋恆於罪、俾恩益洪乎、
	現中 2019	那麼，我們該怎麼說呢？我們該繼續生活在罪裡，好讓上帝的恩典顯得更豐富嗎？
	Message	So what do we do? Keep on sinning so God can keep on forgiving?
	希臘原文	Τί οὖν ἐροῦμεν; 「ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;
羅 Rom 6.2	和合本	斷乎不可．我們在罪上死了的人、豈可仍在罪中活著呢。
	呂振中本	斷乎不可。我們這向罪死了的人，怎能還在罪中活呢？
	KJV	God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?
	和合修定	絕對不可！我們向罪死了的人，豈可仍在罪中活著呢？
	新譯本	絕對不可！我們向罪死了的人，怎麼可以仍然活在罪中呢？
	NRSV	By no means! How can we who died to sin still live in it?
	文理本	曰、非也、我儕於罪既死、詎可仍在罪中生乎、
	現中 2019	當然不！從罪這一方面來說，我們已經是死了。我們怎麼能繼續生活在罪裡呢？
	Message	I should hope not! If we've left the country where sin is sovereign, how can we still live in our old house there?
	希臘原文	μὴ γένοιτο・οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
羅 Rom 6.3	和合本	豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人、是受洗歸入他的死麼。
	呂振中本	豈不知，我們凡受過洗歸入基督耶穌的，乃是受過洗歸入他的死嗎？
	KJV	Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?
	和合修定	難道你們不知道，我們這受洗歸入基督耶穌的人，就是受洗歸入他的死嗎？
	新譯本	難道你們不曉得我們這受洗歸入基督耶穌的人，是受洗歸入他的死嗎？
	NRSV	Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death?
	文理本	豈不知我儕受洗、以入基督耶穌者、乃受洗以入其死乎、
	現中 2019	你們一定知道，我們受洗跟基督耶穌合而為一，也就是受洗跟他同死。
	Message	Or didn't you realize we packed up and left there for good? That is what happened in baptism. When we went under the water, we left the old country of sin behind; when we came up out of the water, we entered into the new country of grace - a new life in a new land!
	希臘原文	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

羅 Rom 6.4	和合本	所以我們藉著洗禮歸入死、和他一同埋葬．原是叫我們一舉一動有新生的樣式、像基督藉著父的榮耀、從死裡復活一樣。
	呂振中本	所以我們藉著洗禮和他一同埋葬，歸入了死，好叫，基督怎樣藉著父的榮耀從死人中得甦活起來，我們也可以怎樣依著生命之新樣子行。
	KJV	Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.
	和合修定	所以，我們藉著洗禮歸入死，和他一同埋葬，是要我們行事為人都有新生的樣子，像基督藉著父的榮耀從死人中復活一樣。
	新譯本	所以我們藉著洗禮歸入死，與他同葬，為的是要我們過新生命的生活，像基督藉著父的榮耀從死人中復活一樣。
	NRSV	We were buried therefore with him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life.
	文理本	故我儕既由洗而入於死、與之同葬、致如基督由父之榮、自死見起、我儕為人、亦如是維新矣、
	現中 2019	藉著洗禮，我們已經跟他同歸於死，一起埋葬；正如天父以他榮耀的大能使基督從死裡復活，我們同樣也要過著新的生活。
	Message	When we are lowered into the water, it is like the burial of Jesus; when we are raised up out of the water, it is like the resurrection of Jesus.
	希臘原文	συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
羅 Rom 6.5	和合本	我們若在他死的形狀上與他聯合、也要在他復活的形狀上與他聯合．
	呂振中本	我們若藉著他死的樣子得以接種在他身上，也必藉著他復活的樣子而得接種。
	KJV	For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:
	和合修定	我們若與他合一，經歷與他一樣的死，也將經歷與他一樣的復活。
	新譯本	我們若在他死的樣式上與他聯合，也要在他復活的樣式上與他聯合。
	NRSV	For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.
	文理本	蓋我儕若於其死狀與之聯合、則將於其復起也、亦然、
	現中 2019	如果我們跟基督合而為一，經歷了他的死，我們同樣也要經歷他的復活。
	Message	Each of us is raised into a light-filled world by our Father so that we can see where we're going in our new grace-sovereign country.
	希臘原文	Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
羅 Rom 6.6	和合本	因為知道我們的舊人、和他同釘十字架、使罪身滅絕、叫我們不再作罪的奴僕．
	呂振中本	因為知道我們的舊人已經和他同釘十字架，使罪的身體無能為力，叫我們不再給罪做奴僕；
	KJV	Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.
	和合修定	我們知道，我們的舊人和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴隸，
	新譯本	我們知道，我們的舊人已經與基督同釘十字架，使罪身喪失機能，使我們不再作罪的奴僕，
	NRSV	We know that our old self was crucified with him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin.
	文理本	乃知舊日之我、與之同釘、俾罪體泯、不復為罪所役、
	現中 2019	我們知道，我們的舊我已經跟基督同釘十字架，為的是要摧毀罪性的自我，使我們不再作罪的奴隸。
	Message	Could it be any clearer? Our old way of life was nailed to the Cross with Christ, a decisive end to that sin-miserable life - no longer at sin's every beck and call! What we believe is this:
	希臘原文	τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ,

羅 Rom 6.7	和合本	因為已死的人、是脫離了罪。
	呂振中本	因為已死的人是得開釋 (與『得稱義』一詞同字) 脫離了罪的。
	KJV	For he that is dead is freed from sin.
	和合修定	因為已死的人是脫離了罪。
	新譯本	因為死了的人已經脫離罪了。
	NRSV	For he who has died is freed from sin.
	文理本	因已死者釋於罪也、
	現中 2019	因為人死了就脫離罪的權勢。
	Message	
	希臘原文	ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
羅 Rom 6.8	和合本	我們若是與基督同死、就信必與他同活；
	呂振中本	我們信，如果和基督同死，也必和他同活。
	KJV	Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
	和合修定	我們若與基督同死，我們信也必與他同活，
	新譯本	我們既然與基督同死，就信也必與他同活。
	NRSV	But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with him.
	文理本	若我儕與基督同死、則我儕之信亦必與之同生矣、
	現中 2019	如果我們跟基督同死，我們信，我們也要跟基督同活。
	Message	If we get included in Christ's sin-conquering death, we also get included in his life-saving resurrection.
	希臘原文	εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ·
羅 Rom 6.9	和合本	因為知道基督既從死裡復活、就不再死、死也不再作他的主了。
	呂振中本	因為知道，基督既從死人中得甦活起來，就不再死，死也不再做主管轄他了。
	KJV	Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.
	和合修定	因為知道基督既從死人中復活，就不再死，死也不再作他的主了。
	新譯本	我們知道，基督既然從死人中復活，就不再死，死也不再轄制他了。
	NRSV	For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over him.
	文理本	且知基督自死見起、必不再死、死不再主之、
	現中 2019	因為我們知道，基督已經從死裡復活，他不再死；死也不能再控制他。
	Message	We know that when Jesus was raised from the dead it was a signal of the end of death-as-the-end. Never again will death have the last word.
	希臘原文	εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει·
羅 Rom 6.10	和合本	他死是向罪死了、只有一次；他活是向　神活著。
	呂振中本	他所死的是向罪而死，盡有一次；他所活的乃是向上帝而活。
	KJV	For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
	和合修定	他死了，是對罪死，只這一次；他活，是對神活著。
	新譯本	他死，是向罪死了，只有這一次；他活，是向　神活著。
	NRSV	The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God.
	文理本	其死也、乃一次為罪而死、其生也、則為上帝而生、
	現中 2019	他的死，是跟罪決絕，一舉而竟全功；他現在活著，是為上帝而活。
	Message	When Jesus died, he took sin down with him, but alive he brings God down to us.
	希臘原文	ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.

羅 Rom 6.11	和合本	這樣、你們向罪也當看自己是死的．向　神在基督耶穌裡、卻當看自己是活的。
	呂振中本	你們也是這樣：你們在基督耶穌里，應當算自己向罪為死的，向上帝為活的。
	KJV	Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.
	和合修定	這樣，你們也要看自己對罪是死的，在基督耶穌裡對神卻是活的。
	新譯本	你們也應當這樣，向罪算自己是死的，在基督耶穌裡，向　神卻是活的。
	NRSV	So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.
	文理本	如是、爾曹於基督耶穌中、宜視己為罪而死、為上帝而生也、•
	現中 2019	同樣，從罪這方面來說，你們也要把自己當作死了；但是在基督耶穌的生命裡，你們是為上帝而活。
	Message	From now on, think of it this way: Sin speaks a dead language that means nothing to you; God speaks your mother tongue, and you hang on every word. You are dead to sin and alive to God. That's what Jesus did.
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς ’ εἶναι νεκροὺς μὲν ‘τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ 「Ἰησοῦ.
羅 Rom 6.12	和合本	所以不要容罪在你們必死的身上作王、使你們順從身子的私慾．
	呂振中本	所以不可容罪在你們能死的身體上掌王權，以致聽從它的私慾。
	KJV	Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.
	和合修定	所以，不要讓罪在你們必死的身上掌權，使你們順從身體的私慾。
	新譯本	所以，不要容罪在你們必死的肉身上掌權，使你們順從肉身的私慾，
	NRSV	Let not sin therefore reign in your mortal bodies, to make you obey their passions.
	文理本	故毋容罪乘權於爾將死之身、致徇其慾、
	現中 2019	所以，不可再讓罪支配你們必朽的身體，使你們順服本性的情慾；
	Message	That means you must not give sin a vote in the way you conduct your lives. Don't give it the time of day.
	希臘原文	Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ 「ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,
羅 Rom 6.13	和合本	也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具．倒要像從死裡復活的人、將自己獻給　神．並將肢體作義的器具獻給　神。
	呂振中本	也不可將你們的肢體獻給罪，做不義的工具。卻要將自己獻給上帝，像從死人中起來而活著，將你們的肢體獻給上帝，做義的工具；
	KJV	Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.
	和合修定	也不要把你們的肢體獻給罪作不義的工具，倒要像從死人中活著的人，把自己獻給神，並把你們的肢體獻給神作義的工具。
	新譯本	也不要把你們的肢體獻給罪，作不義的用具；倒要像出死得生的人，把自己獻給　神，並且把你們的肢體獻給　神作義的用具。
	NRSV	Do not yield your members to sin as instruments of wickedness, but yield yourselves to God as men who have been brought from death to life, and your members to God as instruments of righteousness.
	文理本	亦毋獻肢體於罪、為不義之器、惟如自死而生者、獻己於上帝、以肢體為義之器、奉於上帝、
	現中 2019	也不可讓你們自己的肢體向罪投降，作了邪惡的工具。相反地，你們要把自己奉獻給上帝，像一個從死裡被救活的人，把自己的整體奉獻給他，作為公義的器皿。
	Message	Don't even run little errands that are connected with that old way of life. Throw yourselves whole-heartedly and full-time - remember, you've been raised from the dead! - into God's way of doing things.
	希臘原文	μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ 「ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.

羅 Rom 6.14	和合本	罪必不能作你們的主．因你們不在律法之下、乃在恩典之下。
	呂振中本	罪就不能做主管轄你們了；因為你們不在律法之下，乃在恩典之下。
	KJV	For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.
	和合修定	罪必不能作你們的主，因你們不在律法之下，而是在恩典之下。
	新譯本	罪必不能轄制你們，因為你們不是在律法之下，而是在恩典之下。
	NRSV	For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.
	文理本	蓋罪必不主爾、以爾非在律下、乃在恩下也、•
	現中 2019	從此，你們不可再受罪的管轄；因為你們已不在法律之下，而是在上帝恩典之下。
	Message	Sin can't tell you how to live. After all, you're not living under that old tyranny any longer. You're living in the freedom of God.
	希臘原文	ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
羅 Rom 6.15	和合本	這卻怎麼樣呢．我們在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麼．斷乎不可。
	呂振中本	這卻怎麼樣呢？因不在律法之下，而在恩典之下，我們便可以犯罪嗎？斷乎不可。
	KJV	What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
	和合修定	那又怎麼樣呢？我們在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪嗎？絕對不可！
	新譯本	那卻怎麼樣呢？我們不在律法之下，而在恩典之下，就可以犯罪嗎？絕對不可！
	NRSV	What then? Are we to sin because we are not under law but under grace? By no means!
	文理本	然則若何、我儕既在恩下、不在律下、可干罪乎、曰、不可、
	現中 2019	這樣說來，因為我們不在法律之下而是在上帝的恩典之下，我們就可以犯罪嗎？絕對不可！
	Message	So, since we're out from under the old tyranny, does that mean we can live any old way we want? Since we're free in the freedom of God, can we do anything that comes to mind?
	希臘原文	Τί οὖν; 「ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο •
羅 Rom 6.16	和合本	豈不曉得你們獻上自己作奴僕、順從誰、就作誰的奴僕麼．或作罪的奴僕、以至於死．或作順命的奴僕、以至成義。
	呂振中本	豈不曉得，你們獻上自己做奴僕聽從誰，就給誰做奴僕聽從誰：或是做罪的奴僕，以至於死，或是做聽從之奴僕，以至於成義嗎？
	KJV	Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
	和合修定	難道你們不知道，你們獻自己作奴僕，順從誰就作誰的奴僕嗎？或作罪的奴隸，以至於死；或作順服的奴僕，以至於成義。
	新譯本	難道你們不知道你們自願作奴僕去順從人，順從誰就作誰的奴僕，或作罪的奴僕以致於死，或作順從的奴僕以致於義嗎？
	NRSV	Do you not know that if you yield yourselves to any one as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness?
	文理本	豈不知爾獻己為僕以順之、即為所順者之僕乎、或於罪以致死、或於順以致義、
	現中 2019	你們當然知道，當你們作人的奴僕去服從主人時，你們就是他的奴僕。這就是說，你們作罪的奴僕，結果就是死；你們順服上帝，就得以成為義人。
	Message	Hardly. You know well enough from your own experience that there are some acts of so-called freedom that destroy freedom. Offer yourselves to sin, for instance, and it's your last free act. But offer yourselves to the ways of God and the freedom never quits. All your lives you've let sin tell you what to do.
	希臘原文	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

羅 Rom 6.17	和合本	感謝　神、因為你們從前雖然作罪的奴僕、現今卻從心裡順服了所傳給你們道理的模範。
	呂振中本	感謝上帝，你們雖曾做罪的奴僕，卻已從心裡聽從你們所被傳授的教訓系統，
	KJV	But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.
	和合修定	感謝神！因為你們從前雖然作罪的奴隸，現在卻從心裡順服了所傳給你們教導的典範。
	新譯本	感謝　神，你們雖然作過罪的奴僕，現在卻從心裡順從了傳授給你們的教義的規範。
	NRSV	But thanks be to God, that you who were once slaves of sin have become obedient from the heart to the standard of teaching to which you were committed,
	文理本	感謝上帝、緣爾素為罪之僕、今自乃心、服爾所受之教範、
	現中 2019	感謝上帝！雖然你們曾經是罪的奴僕，現在你們卻一心順從所傳授給你們的教訓。
	Message	But thank God you’ve started listening to a new master,
	希臘原文	χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
羅 Rom 6.18	和合本	你們既從罪裡得了釋放、就作了義的奴僕。
	呂振中本	已得自由脫離了罪，給義做奴僕了。
	KJV	Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.
	和合修定	你們既從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。
	新譯本	你們既然從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。
	NRSV	and, having been set free from sin, have become slaves of righteousness.
	文理本	得釋於罪、而為義之僕矣、
	現中 2019	你們已經從罪中被釋放出來，而成為義的奴僕。
	Message	one whose commands set you free to live openly in his freedom!
	希臘原文	ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ·
羅 Rom 6.19	和合本	我因你們肉體的軟弱、就照人的常話對你們說、你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕、以至於不法．現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕、以至於成聖．
	呂振中本	我因了你們肉體之軟弱，且照人類的說法來講：你們從前怎樣將你們的肢體獻給污穢和不法做奴僕，以至於不法，如今也當怎樣將你們的肢體獻給義做奴僕，以至於聖化。
	KJV	I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.
	和合修定	我因你們肉體的軟弱，就以人的觀點來說。你們從前怎樣把肢體獻給不潔不法作奴隸，以至於不法；現在也要照樣將肢體獻給義作奴僕，以至於成聖。
	新譯本	因為你們肉體的弱點，我就按一般人的話來說，你們從前怎樣把你們的肢體獻給不潔和不法作奴僕，以致於不法，現在也要照樣把你們的肢體獻給義作奴僕，以致於成聖。
	NRSV	I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification.
	文理本	因爾形軀之弱、我則依常人所言而言、爾曹曾獻肢體為不潔不法之僕、以至無度、今宜獻肢體為義之僕、以至成聖、
	現中 2019	我怕你們難以了解我的意思，所以用很普通的例子對你們說。從前你們放縱自己的肢體，為非作歹，作罪的奴僕。現在你們要奉獻自己的整體，作義的奴僕，成為聖潔的器皿。
	Message	I’m using this freedom language because it’s easy to picture. You can readily recall, can’t you, how at one time the more you did just what you felt like doing - not caring about others, not caring about God - the worse your life became and the less freedom you had? And how much different is it now as you live in God’s freedom, your lives healed and expansive in holiness?
	希臘原文	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

羅 Rom 6.20	和合本	因為你們作罪之奴僕的時候、就不被義約束了。
	呂振中本	你們從前給罪做奴僕的時候，是自由自主不受義約束的。
	KJV	For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.
	和合修定	因為你們作罪的奴隸時，不被義所約束。
	新譯本	你們作罪的奴僕的時候，就不受義的約束。
	NRSV	When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.
	文理本	爾昔為罪之僕、不服於義、
	現中 2019	你們作罪的奴僕的時候，不受義的管束。
	Message	As long as you did what you felt like doing, ignoring God, you didn't have to bother with right thinking or right living, or right anything for that matter.
	希臘原文	Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
羅 Rom 6.21	和合本	你們現今所看為羞恥的事、當日有甚麼果子呢．那些事的結局就是死。
	呂振中本	那麼，你們當時得了什麼果子呢？無非是你們如今所看為羞恥的事罷了：那些事的結局就是死。
	KJV	What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.
	和合修定	那麼，你們現在所看為羞恥的事，當時有甚麼果子呢？那些事的結局就是死。
	新譯本	那麼，你們在現今以為羞恥的事上，當時得了甚麼呢？那些事的結局就是死。
	NRSV	But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death.
	文理本	昔之所行、今日恥之、其效維何、終則死亡、
	現中 2019	你們現在認為可恥的事，當時做了，到底得到些什麼好處呢？不過是死罷了！
	Message	But do you call that a free life? What did you get out of it? Nothing you're proud of now. Where did it get you? A dead end.
	希臘原文	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος．
羅 Rom 6.22	和合本	但現今你們既從罪裡得了釋放、作了　神的奴僕、就有成聖的果子、那結局就是永生。
	呂振中本	但如今呢，你們既得自由，脫離了罪，給上帝做奴僕，就有果子以至於聖化了：那結局乃是永生。
	KJV	But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.
	和合修定	但如今，你們既從罪裡得了釋放，作了神的奴僕，就結出果子，以至於成聖，那結局就是永生。
	新譯本	現在你們既然從罪裡得了釋放，作了　神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。
	NRSV	But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life.
	文理本	今爾得釋於罪、為上帝僕、其效成聖、終則永生、
	現中 2019	現在，你們已經從罪中被釋放出來，作上帝的奴僕；你們把生命完全奉獻給他，所收穫的就是永恆的生命。
	Message	But now that you've found you don't have to listen to sin tell you what to do, and have discovered the delight of listening to God telling you, what a surprise! A whole, healed, put-together life right now, with more and more of life on the way!
	希臘原文	νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

羅 Rom 6.23	和合本	因為罪的工價乃是死．惟有　神的恩賜、在我們的主基督耶穌裡、乃是永生。
	呂振中本	因為罪的工價即是死，然而上帝的恩賜乃是永生，於我們的主基督耶穌里。
	KJV	For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.
	和合修定	因為罪的工價乃是死；惟有神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，乃是永生。
	新譯本	因為罪的工價就是死，但　神的恩賞，在我們的主基督耶穌裡，卻是永生。
	NRSV	For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.
	文理本	蓋罪之值乃死、上帝之恩賜乃永生、在我主基督耶穌中焉、
	現中 2019	因為罪的代價是死亡；但是上帝所賜白白的恩典是讓我們在主基督耶穌的生命裡得到永恆的生命。
	Message	Work hard for sin your whole life and your pension is death. But God's gift is real life, eternal life, delivered by Jesus, our Master.
	希臘原文	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

羅馬書 Romans 7

羅 Rom 7.1	和合本	弟兄們、我現在對明白律法的人說、你們豈不曉得律法管人是在活著的時候麼。
	呂振中本	弟兄們，難道你們不知道律法管人，是盡在他活著的時候嗎？我這是對懂法律的人說的。
	KJV	Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?
	和合修定	弟兄們，我對你們這些明白律法的人說，你們豈不知道律法約束人是在他活著的時候嗎？
	新譯本	弟兄們，我對懂得律法的人說，你們不曉得律法管轄人，是在他活著的期間嗎？
	NRSV	Do you not know, brethren – for I am speaking to those who know the law – that the law is binding on a person only during his life?
	文理本	兄弟乎、我與諳律者言、豈不知律之束人、乃畢生乎、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們都是懂法律的人，所以你們一定會明白我所要說明的：法律對人的約束是人活著的時候才有效力。
	Message	You shouldn't have any trouble understanding this, friends, for you know all the ins and outs of the law - how it works and how its power touches only the living.
	希臘原文	Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;

羅 Rom 7.2	和合本	就如女人有了丈夫、丈夫還活著、就被律法約束．丈夫若死了、就脫離了丈夫的律法。
	呂振中本	有丈夫的女人，丈夫還活著，她是被法律束縛著，去跟著丈夫的；丈夫若死去，她就得解放，脫離了丈夫律了。
	KJV	For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.
	和合修定	就如女人有了丈夫，丈夫還活著，她就被律法約束；丈夫若死了，她就從丈夫的律法中解脫了。
	新譯本	一個已婚的婦人，在丈夫活著的時候，她是受律法約束歸屬丈夫；丈夫若死了，她就脫離丈夫在律法上的約束。
	NRSV	Thus a married woman is bound by law to her husband as long as he lives; but if her husband dies she is discharged from the law concerning the husband.
	文理本	蓋婦之從夫、夫在則為律所縛、夫死則脫夫之律、
	現中 2019	舉例說，一個已婚的女人，只要丈夫活著，就在法律的約束之下；丈夫死了，她就不再受這種法律的限制。
	Message	For instance, a wife is legally tied to her husband while he lives, but if he dies, she's free.
	希臘原文	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

羅 Rom 7.3	和合本	所以丈夫活著、他若歸於別人、便叫淫婦．丈夫若死了、他就脫離了丈夫的律法、雖然歸於別人、也不是淫婦。
	呂振中本	所以丈夫還活著，她若歸於別的男人，便稱為淫婦；丈夫若死去，她就脫離了那法律而得自由了；歸於別的男人，也不是淫婦。
	KJV	So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.
	和合修定	所以丈夫還活著，她若跟了別的男人，就叫淫婦；丈夫若死了，她就脫離了律法，雖然跟了別的男人，也不是淫婦。
	新譯本	所以，當丈夫還活著的時候，如果她歸屬別的男人，就稱為淫婦；丈夫若死了，她就脫離了律法的約束，如果她歸屬別的男人，也不是淫婦。
	NRSV	Accordingly, she will be called an adulteress if she lives with another man while her husband is alive. But if her husband dies she is free from that law, and if she marries another man she is not an adulteress.
	文理本	是以夫在而他適者、謂之淫婦、夫死則見釋於律、雖他適不為淫、
	現中 2019	因此，丈夫活著的時候，她要是跟別的男人同居就要被當作淫婦；如果丈夫死了，她在法律上是一個自由的人，要是再跟別的男人結婚，並不算犯姦淫。
	Message	If she lives with another man while her husband is living, she's obviously an adulteress. But if he dies, she is quite free to marry another man in good conscience, with no one's disapproval.
	希臘原文	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
羅 Rom 7.4	和合本	我的弟兄們、這樣說來、你們藉著基督的身體、在律法上也是死了．叫你們歸於別人、就是歸於那從死裡復活的、叫我們結果子給　神。
	呂振中本	所以你們呢，我的弟兄們，你們因屬於基督的身體，對於律法也可被看為已死的，可以歸於別人的，就是歸於那從死人中得甦活起來的，好叫我們可以給上帝結果子。
	KJV	Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.
	和合修定	我的弟兄們，這樣說來，你們藉著基督的身體對律法也是死了，使你們歸於另一位，就是歸於那從死人中復活的，為要使我們結果子給神。
	新譯本	這樣，我的弟兄們，你們藉著基督的身體，對律法來說也已經死了，使你們歸屬另一位，就是那從死人中復活的，為的是要我們結果子給　神。
	NRSV	Likewise, my brethren, you have died to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to him who has been raised from the dead in order that we may bear fruit for God.
	文理本	我兄弟乎、如是、爾因基督之身、脫律若死、致可他適、即自死見起者、俾我儕結果、在於上帝、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們的情形也是這樣。在法律上說，你們已經死了，因為你們是基督身體的一部分；現在你們是屬於那位從死裡復活的主，使我們能夠好好地為上帝工作。
	Message	So, my friends, this is something like what has taken place with you. When Christ died he took that entire rule-dominated way of life down with him and left it in the tomb, leaving you free to "marry" a resurrection life and bear "offspring" of faith for God.
	希臘原文	Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

羅 Rom 7.5	和合本	因為我們屬肉體的時候、那因律法而生的惡慾、就在我們肢體中發動、以致結成死亡的果子．
	呂振中本	因為我們從前在肉體里的時候，那因律法而生的罪之惡情，運用著動力於我們的肢體中，以致給死結果子。
	KJV	For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.
	和合修定	因為我們屬肉體的時候，那因律法而生犯罪的慾望在我們肢體中發動，以致結出死亡的果子。
	新譯本	我們從前屬肉體的時候，罪惡的情慾藉著律法在我們的肢體裡發動，就結出死亡的果子。
	NRSV	While we were living in the flesh, our sinful passions, aroused by the law, were at work in our members to bear fruit for death.
	文理本	蓋我儕徇形軀時、其由律之惡慾、動於肢體、厥果維死、
	現中 2019	當我們還照著人的本性生活時，摩西的法律激起了我們罪的慾念，在我們的肢體中發作，結果是死亡。
	Message	For as long as we lived that old way of life, doing whatever we felt we could get away with, sin was calling most of the shots as the old law code hemmed us in. And this made us all the more rebellious. In the end, all we had to show for it was miscarriages and stillbirths.
	希臘原文	ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ．
羅 Rom 7.6	和合本	但我們既然在捆我們的律法上死了、現今就脫離了律法．叫我們服事主、要按著心靈的新樣、不按著儀文的舊樣。〔心靈或作聖靈〕
	呂振中本	但如今呢，我們既對那捆綁我們，的律法死了，就得解放，脫離了那律法了；因此我們做奴僕，要依靈之新樣子，而不是依典籍之舊樣子。
	KJV	But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.
	和合修定	但如今，我們既然在捆綁我們的律法上死了，就從律法中解脫，使我們服侍主，要按著聖靈的新樣，不按著儀文的舊樣。
	新譯本	但現在，我們既然向那捆綁我們的律法死了，就脫離了律法的約束，好讓我們用心靈的新樣子，而不用儀文的舊方式來服事主。
	NRSV	But now we are discharged from the law, dead to that which held us captive, so that we serve not under the old written code but in the new life of the Spirit.
	文理本	今於素所縛我之律、既脫之若死、致我之奉事、不以文之舊、而以神之新矣、．
	現中 2019	但是，現在法律已經不能拘束我們；因為從管束我們的法律來說，我們已經死了。我們不再依照法律條文的舊方式，而是依照聖靈的新指示來事奉上帝。
	Message	But now that we're no longer shackled to that domineering mate of sin, and out from under all those oppressive regulations and fine print, we're free to live a new life in the freedom of God.
	希臘原文	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

羅 Rom 7.7	和合本	這樣、我們可說甚麼呢．律法是罪麼．斷乎不是．只是非因律法、我就不知何為罪．非律法說、『不可起貪心。』我就不知何為貪心。
	呂振中本	這樣，我們可怎麼說呢？律法是罪嗎？斷乎不是。不過，若不是由於律法，我就不知道罪是什麼。若不是律法說：『你不可貪欲』，我就不知道貪欲是什麼。
	KJV	What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.
	和合修定	這樣，我們要怎麼說呢？律法是罪嗎？絕對不是！但是，若不是藉著律法，我就不知何為罪；若不是律法說「不可貪心」，我就不知何為貪心。
	新譯本	這樣，我們可以說甚麼呢？難道律法是罪嗎？絕對不是。不過，如果不是藉著律法，我就不知道甚麼是罪；如果不是律法說“不可貪心”，我就不知道甚麼是貪心。
	NRSV	What then shall we say? That the law is sin? By no means! Yet, if it had not been for the law, I should not have known sin. I should not have known what it is to covet if the law had not said, ”You shall not covet.”
	文理本	然則將何言耶、律為罪乎、非也、但非由律、則我未嘗知罪、如律不言毋欲、則我不知欲、
	現中 2019	那麼，我們可以說法律本身是罪嗎？當然不可！然而，藉著法律，我才知道罪是什麼。要不是法律說「不可貪心」，我就不知道貪心是什麼。
	Message	But I can hear you say, ”If the law code was as bad as all that, it’s no better than sin itself.” That’s certainly not true. The law code had a perfectly legitimate function. Without its clear guidelines for right and wrong, moral behavior would be mostly guesswork. Apart from the succinct, surgical command, ”You shall not covet,” I could have dressed covetousness up to look like a virtue and ruined my life with it.
	希臘原文	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις·
羅 Rom 7.8	和合本	然而罪趁著機會、就藉著誡命叫諸般的貪心在我裡頭發動．因為沒有律法罪是死的。
	呂振中本	然而罪趁著機會，藉著誡命，在我身上動起各種的私慾來。因為在律法以外，罪是死的。
	KJV	But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.
	和合修定	然而，罪趁著機會，藉著誡命，使各樣的貪心在我裡頭發動，因為沒有律法，罪是死的。
	新譯本	但罪趁著機會，藉著誡命在我裡面發動各樣的貪心，因為沒有律法，罪是死的。
	NRSV	But sin, finding opportunity in the commandment, wrought in me all kinds of covetousness. Apart from the law sin lies dead.
	文理本	然罪乘機、由誡而動諸欲於我中、蓋無律罪乃死、
	現中 2019	罪藉著法律的命令，尋找機會，在我心裡激發各種貪慾。沒有法律，罪就無機可乘。
	Message	Don’t you remember how it was? I do, perfectly well. The law code started out as an excellent piece of work. What happened, though, was that sin found a way to pervert the command into a temptation, making a piece of ”forbidden fruit” out of it. The law code, instead of being used to guide me, was used to seduce me. Without all the paraphernalia of the law code, sin looked pretty dull and lifeless,
	希臘原文	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν, χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.
羅 Rom 7.9	和合本	我以前沒有律法是活著的、但是誡命來到、罪又活了、我就死了。
	呂振中本	從前在律法以外，我活著；誡命一來到，罪活了起來，我就死了。
	KJV	For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.
	和合修定	以前沒有律法的時候，我是活的；但是誡命來到，罪活起來，
	新譯本	在沒有律法的時候，我是活的；但誡命一來，罪就活了，
	NRSV	I was once alive apart from the law, but when the commandment came, sin revived and I died;
	文理本	昔我無律而生、誡至、罪復生而我死、
	現中 2019	我從前生活在法律之外；後來有了法律的命令，罪就活躍起來，
	Message	and I went along without paying much attention to it. But once sin got its hands on the law code and decked itself out in all that finery, I was fooled, and fell for it.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

羅 Rom 7.10	和合本	那本來叫人活的誡命、反倒叫我死．
	呂振中本	那本來要叫人活的誡命，我見得倒是叫人死的，
	KJV	And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.
	和合修定	我就死了。那本該叫人活的誡命反而叫我死。
	新譯本	我就死了，那本來使人活的誡命，反而使我死了；
	NRSV	the very commandment which promised life proved to be death to me.
	文理本	是致生之誡、適以致死、
	現中 2019	結果我在罪中死了。原來法律的命令是要使人得生命的；可是，對我來講，它反而帶來死亡。
	Message	The very command that was supposed to guide me into life was cleverly used to trip me up, throwing me headlong.
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·
羅 Rom 7.11	和合本	因為罪趁著機會、就藉著誡命引誘我、並且殺了我。
	呂振中本	因為罪趁著機會，藉著誡命，誘惑了我，藉著誡命殺死了。
	KJV	For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.
	和合修定	因為罪趁著機會，藉著誡命誘惑我，並且藉著誡命殺了我。
	新譯本	因為罪藉著誡命把握著機會來欺騙我，並且殺了我。
	NRSV	For sin, finding opportunity in the commandment, deceived me and by it killed me.
	文理本	蓋罪乘機、因誡誘我、且以之殺我、
	現中 2019	因為罪藉著法律的命令找機會誘騙我，也藉著法律的命令置我於死地。
	Message	So sin was plenty alive, and I was stone dead.
	希臘原文	ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
羅 Rom 7.12	和合本	這樣看來、律法是聖潔的、誡命也是聖潔、公義、良善的。
	呂振中本	所以律法是聖的，誡命也是聖的，是義的，又是善的。
	KJV	Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.
	和合修定	這樣看來，律法是聖的，誡命也是聖的、義的、善的。
	新譯本	這樣，律法是聖潔的，誡命也是聖潔、公義和良善的。
	NRSV	So the law is holy, and the commandment is holy and just and good.
	文理本	如是、律聖、誡亦聖、且義且善也、
	現中 2019	摩西的法律本身是神聖的；法律的命令是神聖、公平，和良善的。
	Message	But the law code itself is God’s good and common sense, each command sane and holy counsel.
	希臘原文	ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

羅 Rom 7.13	和合本	既然如此、那良善的是叫我死麼．斷乎不是．叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死、就顯出真是罪．叫罪因著誡命更顯出是惡極了。
	呂振中本	那麼善是在我身上生出死來嗎？斷乎不是。不，是罪，罪為要顯明它是罪，便藉著善在我身上造出死來，叫罪藉著誡命顯出它是有罪到極點的。
	KJV	Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.
	和合修定	那麼，那善的是叫我死嗎？絕對不是！叫我死的是罪。罪藉著那善的叫我死，為要顯出這真是罪，以致罪藉著誡命更顯出是惡極了。
	新譯本	既是這樣，那良善的反而使我死嗎？絕對不是！但罪藉著那良善的使我死，就顯出真是罪，為了要使罪藉著誡命變成更加邪惡。
	NRSV	Did that which is good, then, bring death to me? By no means! It was sin, working death in me through what is good, in order that sin might be shown to be sin, and through the commandment might become sinful beyond measure.
	文理本	然則善其死我乎、非也、但罪因善而死我、以顯其為罪、俾罪因誡而致其極耳、
	現中 2019	這樣說來，是那良善的使我死亡嗎？當然不是！是罪！只是罪藉著那良善的，帶來死亡，為要使罪的真面目更加明顯。藉著法律的命令，罪的惡性就變本加厲了。
	Message	I can already hear your next question: "Does that mean I can't even trust what is good [that is, the law]? Is good just as dangerous as evil?" No again! Sin simply did what sin is so famous for doing: using the good as a cover to tempt me to do what would finally destroy me. By hiding within God's good commandment, sin did far more mischief than it could ever have accomplished on its own.
	希臘原文	Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ 「ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο • ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον • ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
羅 Rom 7.14	和合本	我們原曉得律法是屬乎靈的、但我是屬乎肉體的、是已經賣給罪了。
	呂振中本	我們曉得，律法是屬靈的；我卻是屬肉的，是賣在罪之下做奴僕的。
	KJV	For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
	和合修定	我們原知道律法是屬靈的，我卻是屬肉體的，是已經賣給罪了。
	新譯本	我們知道律法是屬靈的，我卻是屬肉體的，已經賣給罪了。
	NRSV	We know that the law is spiritual; but I am carnal, sold under sin.
	文理本	夫我儕知律屬神、我屬形軀、自鬻於罪、
	現中 2019	我們知道，摩西的法律是屬靈的；但是我是屬肉體的人，已經賣給罪作奴隸。
	Message	I can anticipate the response that is coming: "I know that all God's commands are spiritual, but I'm not. Isn't this also your experience?" Yes. I'm full of myself - after all, I've spent a long time in sin's prison.
	希臘原文	Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν • ἐγὼ δὲ 「σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
羅 Rom 7.15	和合本	因為我所作的、我自己不明白．我所願意的、我並不作．我所恨惡的、我倒去作。
	呂振中本	因為我所作出來的，我竟不明白：我所願意的，我不去作；我所恨惡的，我倒去行。
	KJV	For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.
	和合修定	因為我所做的，我自己不明白。我所願意的，我並不做；我所恨惡的，我反而去做。
	新譯本	因為我所作的，我不明白；我所願意的，我沒有去作，我所恨惡的，我倒去作。
	NRSV	I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate.
	文理本	蓋我所為者、不自知也、我所願者不行之、我所惡者斯行之、
	現中 2019	我竟不明白我所做的；因為我所願意的，我偏不去做；我所恨惡的，我反而去做。
	Message	What I don't understand about myself is that I decide one way, but then I act another, doing things I absolutely despise.
	希臘原文	ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω • οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

羅 Rom 7.16	和合本	若我所作的、是我所不願意的、我就應承律法是善的。
	呂振中本	若我所不願意的，我倒去行，我就同意律法是好的了。
	KJV	If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.
	和合修定	如果我所做的是我所不願意的，我得承認律法是善的。
	新譯本	如果我所不願意的，我倒去作，我就不得不承認律法是好的。
	NRSV	Now if I do what I do not want, I agree that the law is good.
	文理本	若我行所不願者、則許律為善矣、
	現中 2019	我若做了我不願意做的事，我就不得不承認法律是對的。
	Message	So if I can't be trusted to figure out what is best for myself and then do it, it becomes obvious that God's command is necessary.
	希臘原文	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.
羅 Rom 7.17	和合本	既是這樣、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。
	呂振中本	其實呢，不再是我作出來的，乃是那住在我裡面的罪作出來的。
	KJV	Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
	和合修定	事實上，這不是我做的，而是住在我裡面的罪做的。
	新譯本	既是這樣，那就不是我作的，而是住在我裡面的罪作的。
	NRSV	So then it is no longer I that do it, but sin which dwells within me.
	文理本	然則行之者、非我也、乃居我中之罪也、
	現中 2019	既然這樣，我所做的並不真的是我在做，而是在我裡面的罪做的。
	Message	But I need something more! For if I know the law but still can't keep it, and if the power of sin within me keeps sabotaging my best intentions, I obviously need help!
	希臘原文	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ 「 οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
羅 Rom 7.18	和合本	我也知道、在我裡頭、就是我肉體之中、沒有良善．因為立志為善由得我、只是行出來由不得我。
	呂振中本	我知道在我裡面，就是在我肉體之中，沒有善住著；因為志願呢，我雖有，把善作出來呢，我卻不能。
	KJV	For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.
	和合修定	我也知道，住在我裡面的，就是我肉體之中，沒有善。因為立志為善由得我，只是行出來由不得我。
	新譯本	我知道在我裡面，就是在我肉體之中，沒有良善，因為立志行善由得我，行出來卻由不得我。
	NRSV	For I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it.
	文理本	蓋我知我形軀中無善、雖志於善、而未能行也、
	現中 2019	我也知道，在我裡面，就是在我的本性裡面，沒有良善。因為，我有行善的意願，卻沒有行善的能力。
	Message	I realize that I don't have what it takes. I can will it, but I can't do it.
	希臘原文	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν 「 οὔ·
羅 Rom 7.19	和合本	故此、我所願意的善、我反不作．我所不願意的惡、我倒去作。
	呂振中本	因為我所願意的善，我不去行；我所不願意的惡，我倒去作。
	KJV	For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.
	和合修定	我所願意的善，我不去做；我所不願意的惡，我反而去做。
	新譯本	所以我願意行的善，我沒有去行；我不願意作的惡，我倒去作了。
	NRSV	For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do.
	文理本	故我不行所願之善、而行所不願之惡、
	現中 2019	我所願意的善，我偏不去做；我所不願意的惡，我反而去做。
	Message	I decide to do good, but I don't really do it; I decide not to do bad, but then I do it anyway.
	希臘原文	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

羅 Rom 7.20	和合本	若我去作所不願意作的、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。
	呂振中本	我所不願意的，我若去行，便不再是我作出來的，乃是住在我裡面的罪作出來的。
	KJV	Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
	和合修定	如果我去做我不願意做的，就不是我做的，而是住在我裡面的罪做的。
	新譯本	我若作自己不願意作的事，那就不是我作的，而是住在我裡面的罪作的。
	NRSV	Now if I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin which dwells within me.
	文理本	若我行所不願者、其行之者、非我也、乃居我中之罪也、
	現中 2019	如果我做了我不願意做的，就表示這不是我做的，而是那在我裡面的罪做的。
	Message	My decisions, such as they are, don't result in actions. Something has gone wrong deep within me and gets the better of me every time.
	希臘原文	εἰ δὲ ὃ οὐ 「θέλω τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
羅 Rom 7.21	和合本	我覺得有個律、就是我願意為善的時候、便有惡與我同在。
	呂振中本	所以我見有個律：就是我願意行善的時候，總有惡和我同在。
	KJV	I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
	和合修定	我覺得有個律，就是我願意行善的時候，就有惡纏著我。
	新譯本	因此，我發現了一個律，就是我想向善的時候，惡就在我裡面出現。
	NRSV	So I find it to be a law that when I want to do right, evil lies close at hand.
	文理本	是以我覺有一律、即我願行善、而惡偕我、
	現中 2019	因此，我發覺有一個法則在作祟：當我願意行善的時候，邪惡老是糾纏著我。
	Message	It happens so regularly that it's predictable. The moment I decide to do good, sin is there to trip me up.
	希臘原文	Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
羅 Rom 7.22	和合本	因為按著我裡面的意思。〔原文作人〕我是喜歡　神的律；
	呂振中本	因為按我『內心的人』來說呢，我倒極贊喜上帝之律；
	KJV	For I delight in the law of God after the inward man:
	和合修定	因為，按著我裡面的人，我喜歡神的律，
	新譯本	按著我裡面的人來說，我是喜歡　神的律，
	NRSV	For I delight in the law of God, in my inmost self,
	文理本	蓋依內心、則悅上帝之律、
	現中 2019	我的內心原喜愛上帝的法則，
	Message	I truly delight in God's commands,
	希臘原文	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,
羅 Rom 7.23	和合本	但我覺得肢體中另有個律、和我心中的律交戰、把我擄去叫我附從那肢體中犯罪的律。
	呂振中本	但我卻看出，在我肢體中另有個律，和我心思之律交戰，把我擄去，去附從那在我肢體中的罪之律。
	KJV	But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
	和合修定	但我看出肢體中另有個律和我內心的律交戰，把我擄去，使我附從那肢體中罪的律。
	新譯本	但我發覺肢體中另有一個律，和我心中的律爭戰，把我擄去附從肢體中的罪律。
	NRSV	but I see in my members another law at war with the law of my mind and making me captive to the law of sin which dwells in my members.
	文理本	然覺肢體中別有一律、與我心志之律戰、虜我服於肢體中之罪律、
	現中 2019	我的身體卻受另一個法則的驅使—這法則跟我內心所喜愛的法則交戰，使我不能脫離那束縛我的罪的法則；這法則在我身體裡作祟。
	Message	but it's pretty obvious that not all of me joins in that delight. Parts of me covertly rebel, and just when I least expect it, they take charge.
	希臘原文	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με 「ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

羅 Rom 7.24	和合本	我真是苦阿、誰能救我脫離這取死的身體呢。
	呂振中本	慘苦阿，我這個人！誰能援救我脫離這有死掌權的身體呢？
	KJV	O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
	和合修定	我真苦啊！誰能救我脫離這必死的身體呢？
	新譯本	我這個人真是苦啊！誰能救我脫離這使我死亡的身體呢？
	NRSV	Wretched man that I am! Who will deliver me from this body of death?
	文理本	苦哉、我之為人也、誰拯我脫此致死之身乎、
	現中 2019	我真苦啊！誰能救我脫離這使我死亡的身體呢？
	Message	I've tried everything and nothing helps. I'm at the end of my rope. Is there no one who can do anything for me? Isn't that the real question?
	希臘原文	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος・τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
羅 Rom 7.25	和合本	感謝　神、靠著我們的主耶穌基督就能脫離了。這樣看來、我以內心順服　神的律・我肉體卻順服罪的律了。
	呂振中本	感謝上帝，藉著我們的主耶穌基督，就能脫離了。這樣看來，論我自己，我是心思上 (或譯：以心思) 給上帝之律做奴僕，而肉體上 (或譯：以肉體) 給罪之律做奴僕的。
	KJV	I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.
	和合修定	感謝神，靠著我們的主耶穌基督就能！這樣看來，一方面，我內心順服神的律，另一方面，肉體卻順服罪的律了。
	新譯本	感謝　神，藉著我們的主耶穌基督就能脫離了。可見，一方面我自己心裡服事　神的律，另一方面我的肉體卻服事罪的律。
	NRSV	Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I of myself serve the law of God with my mind, but with my flesh I serve the law of sin.
	文理本	感謝上帝、由我主耶穌基督為然、是故我以心志服於上帝律、以形軀服於罪律矣、
	現中 2019	感謝上帝，藉著我們的主耶穌基督，他能夠救我。我的情況就是這樣：我自己只能在心靈上順服上帝的法則，而我的肉體卻服從罪的法則。
	Message	The answer, thank God, is that Jesus Christ can and does. He acted to set things right in this life of contradictions where I want to serve God with all my heart and mind, but am pulled by the influence of sin to do something totally different.
	希臘原文	「χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

羅馬書 Romans 8

羅 Rom 8.1	和合本	如今那些在基督耶穌裡的、就不定罪了。
	呂振中本	既然如此，如今那些在基督耶穌里的就不被定罪了。
	KJV	There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
	和合修定	如今，那些在基督耶穌裡的人就不被定罪了。
	新譯本	所以現在，那些在耶穌基督裡的人就不被定罪了；
	NRSV	There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus.
	文理本	是以凡在基督耶穌中者、無所定罪、
	現中 2019	如今，那些活在基督耶穌生命裡的人就不被定罪。
	Message	With the arrival of Jesus, the Messiah, that fateful dilemma is resolved. Those who enter into Christ's being-here-for-us no longer have to live under a continuous, low-lying black cloud.
	希臘原文	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ 「Ἰησοῦ·
羅 Rom 8.2	和合本	因為賜生命聖靈的律、在基督耶穌裡釋放了我、使我脫離罪和死的律了。
	呂振中本	因為生命之靈之律在基督耶穌里使我得自由，脫離了罪之律，即死之律。
	KJV	For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
	和合修定	因為賜生命的聖靈的律，在基督耶穌裡從罪和死的律中把你釋放出來。
	新譯本	因為生命之靈的律在基督耶穌裡使我自由，脫離了罪和死的律。
	NRSV	For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set me free from the law of sin and death.
	文理本	因致生聖神之律、由基督耶穌、釋我於罪及死之律矣、
	現中 2019	因為聖靈的法則，就是那使我們跟基督耶穌聯合而得生命的，已經從罪和死的法則下把我們釋放出來。
	Message	A new power is in operation. The Spirit of life in Christ, like a strong wind, has magnificently cleared the air, freeing you from a fated lifetime of brutal tyranny at the hands of sin and death.
	希臘原文	ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν 「σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.
羅 Rom 8.3	和合本	律法既因肉體軟弱、有所不能行的、 神就差遣自己的兒子、成為罪身的形狀、作了贖罪祭、在肉體中定了罪案；
	呂振中本	律法因肉體而軟弱，所不能成的，上帝倒成了：他差了他自己的兒子，用有罪的肉體之樣式，為除罪的緣故，在肉體中定了罪的罪案，
	KJV	For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:
	和合修定	律法既因肉體軟弱而無能為力，神就差遣自己的兒子成為罪身的樣子，為了對付罪，在肉體中定了罪，
	新譯本	律法是因肉體而軟弱無力，所作不到的， 神作到了：他差遣自己的兒子成為罪身的樣式，為了除掉罪，就在肉體中把罪判決了，
	NRSV	For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, he condemned sin in the flesh,
	文理本	蓋律既因形軀而弱、致有所不能為、上帝為罪、乃遣其子、身具罪狀、於形軀而定罪、
	現中 2019	摩西的法律因人性的軟弱而不能成就的，上帝卻親自成就了。上帝差遣自己的兒子，使他有了跟我們人相同的罪性，為要宣判人性裡面的罪，把罪除去。
	Message	God went for the jugular when he sent his own Son. He didn't deal with the problem as something remote and unimportant. In his Son, Jesus, he personally took on the human condition, entered the disordered mess of struggling humanity in order to set it right once and for all. The law code, weakened as it always was by fractured human nature, could never have done that.
	希臘原文	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

羅 Rom 8.4	和合本	使律法的義、成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。
	呂振中本	使律法上所要求的義行，在我們這不順著肉體，而順著靈行的人身上得到完成。
	KJV	That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
	和合修定	為要使律法要求的義，實現在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈去行的人身上。
	新譯本	使律法所要求的義，可以在我們這些不隨從肉體而隨從聖靈去行的人身上實現出來。
	NRSV	in order that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit.
	文理本	使律之義成於我儕、即不依形軀而行、依神而行者也、
	現中 2019	上帝這樣做是要使法律的正當要求實現在我們這些不服從本性、只順服聖靈的人身上。
	Message	And now what the law code asked for but we couldn't deliver is accomplished as we, instead of redoubling our own efforts, simply embrace what the Spirit is doing in us.
	希臘原文	ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα·
羅 Rom 8.5	和合本	因為隨從肉體的人、體貼肉體的事；隨從聖靈的人、體貼聖靈的事。
	呂振中本	因為順著肉體行的，意念著肉體的事；順著靈行的，意念著靈的事。
	KJV	For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
	和合修定	因為，隨從肉體的人體貼肉體的事；隨從聖靈的人體貼聖靈的事。
	新譯本	隨從肉體的人，以肉體的事為念；隨從聖靈的人，以聖靈的事為念。
	NRSV	For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit.
	文理本	蓋依形軀者、志乎形軀之事、依神者、志乎神之事、
	現中 2019	因為，服從本性的人意向於本性的事；順服聖靈的人意向於聖靈的事。
	Message	Those who think they can do it on their own end up obsessed with measuring their own moral muscle but never get around to exercising it in real life. Those who trust God's action in them find that God's Spirit is in them - living and breathing God!
	希臘原文	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
羅 Rom 8.6	和合本	體貼肉體的就是死；體貼聖靈的乃是生命平安；
	呂振中本	肉體的意念是死；靈的意念乃是生命與平安。
	KJV	For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.
	和合修定	體貼肉體就是死；體貼聖靈就是生命和平安。
	新譯本	以肉體為念就是死，以聖靈為念就是生命、平安；
	NRSV	To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace.
	文理本	夫形軀之志乃死、神之志生且安也、
	現中 2019	意向於本性就是死；意向於聖靈就有生命和平安。
	Message	Obsession with self in these matters is a dead end; attention to God leads us out into the open, into a spacious, free life.
	希臘原文	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·

羅 Rom 8.7	和合本	原來體貼肉體的、就是與　神為仇．因為不服　神的律法、也是不能服。
	呂振中本	因為肉體的意念跟上帝為敵，不順服於上帝之律法，也實在不能順服：
	KJV	Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
	和合修定	因為體貼肉體就是與神為敵，對神的律法不順服，事實上也無法順服。
	新譯本	因為以肉體為念就是與　神為仇，既不服從　神的律法，也的確不能夠服從；
	NRSV	For the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law, indeed it cannot;
	文理本	蓋形軀之志、敵乎上帝、以其不服上帝律、且不能服也、
	現中 2019	所以，意向於本性的人就是跟上帝為敵；因為他不順服上帝的法則，事實上也不能順服。
	Message	Focusing on the self is the opposite of focusing on God. Anyone completely absorbed in self ignores God, ends up thinking more about self than God. That person ignores who God is and what he is doing.
	希臘原文	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·
羅 Rom 8.8	和合本	而且屬肉體的人、不能得　神的喜歡。
	呂振中本	在肉體里生活的人總不能使上帝喜歡。
	KJV	So then they that are in the flesh cannot please God.
	和合修定	屬肉體的人無法使神喜悅。
	新譯本	屬肉體的人不能得　神的喜悅。
	NRSV	and those who are in the flesh cannot please God.
	文理本	從形軀者、不能取悅乎上帝、
	現中 2019	服從本性的人不能夠得到上帝的喜歡。
	Message	And God isn't pleased at being ignored.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
羅 Rom 8.9	和合本	如果　神的靈住在你們心裡、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了．人若沒有基督的靈、就不是屬基督的。
	呂振中本	但你們呢，不是在肉體里，乃是在靈里，如果上帝的靈住在你們裡面，的話。人若沒有基督的靈，就不是屬於基督的。
	KJV	But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
	和合修定	如果神的靈住在你們裡面，你們就不屬肉體，而是屬聖靈了。人若沒有基督的靈，就不是屬基督的。
	新譯本	神的靈既然住在你們裡面，你們就不是屬於肉體，而是屬於聖靈的了。如果人沒有基督的靈，就不是屬於基督的。
	NRSV	But you are not in the flesh, you are in the Spirit, if in fact the Spirit of God dwells in you. Any one who does not have the Spirit of Christ does not belong to him.
	文理本	若上帝之神居爾衷、則爾不從形軀、而從神矣、不有基督之神者、非其徒也、
	現中 2019	至於你們，既然上帝的靈住在你們裡面，你們的生活就不受本性的支配，只受聖靈的管束。沒有基督的靈的人就不屬於基督。
	Message	But if God himself has taken up residence in your life, you can hardly be thinking more of yourself than of him. Anyone, of course, who has not welcomed this invisible but clearly present God, the Spirit of Christ, won't know what we're talking about.
	希臘原文	Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

羅 Rom 8.10	和合本	基督若在你們心裡、身體就因罪而死、心靈卻因義而活．
	呂振中本	如果基督在你們裡面；那麼你們的身體就雖因罪成為死的，你們的靈卻因義成為生命。
	KJV	And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.
	和合修定	基督若在你們裡面，身體就因罪而死，靈卻因義而活。
	新譯本	基督若在你們裡面，你們的身體因著罪的緣故是死的，而聖靈卻因著義的緣故賜給你們生命。
	NRSV	But if Christ is in you, although your bodies are dead because of sin, your spirits are alive because of righteousness.
	文理本	若基督在爾衷、身則因罪而死、神則因義而生、
	現中 2019	可是，基督若住在你們裡面，縱使你們的身體將因罪而死，上帝的靈要使你們活，因為上帝已經使你們成為義人了。
	Message	But for you who welcome him, in whom he dwells - even though you still experience all the limitations of sin - you yourself experience life on God's terms.
	希臘原文	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
羅 Rom 8.11	和合本	然而叫耶穌從死裡復活者的靈、若住在你們心裡、那叫基督耶穌從死裡復活的、也必藉著住在你們心裡的聖靈、使你們必死的身體又活過來。
	呂振中本	如果那使耶穌從死人中活起來的靈住在你們裡面，那麼那使耶穌從死人中活起來的，也就要藉著他的靈，那住在你們裡面的靈，使你們能死的身體活起來。
	KJV	But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
	和合修定	然而，使耶穌從死人中復活的神的靈若住在你們裡面，那使基督從死人中復活的，也必藉著住在你們裡面的聖靈使你們必死的身體又活過來。
	新譯本	如果那使耶穌從死人中復活者的靈住在你們裡面，那使基督從死人中復活的，也必藉著住在你們裡面的聖靈，使你們必死的身體活過來。
	NRSV	If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ Jesus from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit which dwells in you.
	文理本	若自死起耶穌者之神居爾衷、則自死起基督耶穌者、亦必以其居爾衷之神、甦爾將死之身、•
	現中 2019	上帝的靈使耶穌從死裡復活；如果這靈住在你們裡面，那麼，這位使基督從死裡復活的上帝，也要藉著住在你們裡面的聖靈，把生命賜給你們那必朽的身體。
	Message	It stands to reason, doesn't it, that if the alive-and-present God who raised Jesus from the dead moves into your life, he'll do the same thing in you that he did in Jesus, bringing you alive to himself? When God lives and breathes in you (and he does, as surely as he did in Jesus), you are delivered from that dead life. With his Spirit living in you, your body will be as alive as Christ's!
	希臘原文	εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος ⌜τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας⌟ ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ‘ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ’ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ‘ἐν ὑμῖν.
羅 Rom 8.12	和合本	弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活著。
	呂振中本	弟兄們，那麼我們便是欠債的了，卻不是欠肉體的債，去順著肉體活的。
	KJV	Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
	和合修定	弟兄們，這樣看來，我們不是欠肉體的債去順從肉體而活。
	新譯本	弟兄們，可見我們並不是欠肉體的債，隨著肉體而活。
	NRSV	So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh –
	文理本	兄弟乎、我儕非負債於形軀、致依形軀而生、
	現中 2019	因此，弟兄姊妹們，我們是負債的，但不是欠本性的債，得受本性的支配生活。
	Message	So don't you see that we don't owe this old do-it-yourself life one red cent.
	希臘原文	Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,

羅 Rom 8.13	和合本	你們若順從肉體活著必要死．若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。
	呂振中本	因為你們若順著肉體而活，就必死；若順著靈治死你們身體上的行為，就必活。
	KJV	For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.
	和合修定	你們若順從肉體活著，必定會死；若靠著聖靈把身體的惡行處死，就必存活。
	新譯本	如果隨著肉體而活，你們必定死；如果靠著聖靈治死身體的惡行，你們就必活著。
	NRSV	for if you live according to the flesh you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body you will live.
	文理本	爾若依形軀而生、則必死、惟以神而泯身之所行、則必生、
	現中 2019	你們若服從本性，一定死亡；你們若依靠聖靈治死罪行，一定存活。
	Message	There's nothing in it for us, nothing at all. The best thing to do is give it a decent burial and get on with your new life.
	希臘原文	εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
羅 Rom 8.14	和合本	因為凡被　神的靈引導的、都是　神的兒子。
	呂振中本	凡蒙上帝之靈帶領的，就是上帝的兒子。
	KJV	For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
	和合修定	因為凡被神的靈引導的都是神的兒子。
	新譯本	因為蒙　神的靈引導的，都是　神的兒子。
	NRSV	For all who are led by the Spirit of God are sons of God.
	文理本	凡為上帝之神所導者、乃上帝子也、
	現中 2019	凡是被上帝的靈導引的人都是上帝的兒女。
	Message	God's Spirit beckons. There are things to do and places to go!
	希臘原文	ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι ᾽ υἱοί εἰσιν θεοῦ ᾽.
羅 Rom 8.15	和合本	你們所受的不是奴僕的心、仍舊害怕．所受的乃是兒子的心、因此我們呼叫阿爸、父。
	呂振中本	你們並不是領受了奴役之靈，以致重陷於懼怕；你們乃是領受了被立為子的靈；憑著這樣的靈，我們來呼叫：『阿爸！父阿！』的。
	KJV	For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
	和合修定	你們所領受的不是奴僕的靈，仍舊害怕；所領受的是兒子名分的靈，因此我們呼叫：「阿爸，父！」
	新譯本	你們接受的，不是奴僕的靈，使你們仍舊懼怕；你們接受的，是使人成為嗣子的靈，使我們呼叫“阿爸、父”。
	NRSV	For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the spirit of sonship. When we cry, "Abba! Father!"
	文理本	蓋爾曹非受為奴之神、復致畏懼、乃受為子之神、因而呼曰阿爸父也、
	現中 2019	因為，上帝所賜的靈不是要奴役你們，使你們仍在恐懼中，而是要使你們有上帝兒女的名分。藉著聖靈，我們向上帝呼叫：「阿爸！我的父親！」
	Message	This resurrection life you received from God is not a timid, grave-tending life. It's adventurously expectant, greeting God with a childlike "What's next, Papa?"
	希臘原文	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· Αββα ὁ πατήρ·

羅 Rom 8.16	和合本	聖靈與我們的心同證我們是　神的兒女． 呂振中本	聖靈自己，和我們的靈一同作證我們乃是上帝的兒女。 KJV	The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 和合修定	聖靈自己與我們的靈一同見證我們是神的兒女。 新譯本	聖靈親自和我們的靈一同證明我們是　神的兒女。 NRSV	it is the Spirit himself bearing witness with our spirit that we are children of God, 文理本	聖神與我神、共證我儕為上帝子、 現中 2019	上帝的靈和我們的靈一同證實我們是上帝的兒女。 Message	God's Spirit touches our spirits and confirms who we really are. We know who he is, and we know who we are: Father and children. 希臘原文	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.
羅 Rom 8.17	和合本	既是兒女、便是後嗣、就是　神的後嗣、和基督同作後嗣．如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。 呂振中本	既是兒女，便是後嗣：是上帝的後嗣，和基督同做後嗣，如果我們和他一同受苦，的話；那是要使我們也和他同得榮耀。 KJV	And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together. 和合修定	若是兒女，就是後嗣，是神的後嗣，和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦，是要我們和他一同得榮耀。 新譯本	既然是兒女，就是後嗣；是　神的後嗣，也和基督一同作後嗣。我們既然和他一同受苦，就必和他一同得榮耀。 NRSV	and if children, then heirs, heirs of God and fellow heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him. 文理本	既為子、則為嗣、即上帝嗣、與基督同為嗣、若與之同苦、亦必與之同榮、• 現中 2019	既然是上帝的兒女，我們就享有上帝為他的子民所預備的福澤，也要跟基督同享上帝所為他保留的；因為，只要我們分擔基督的苦難，我們也要分享他的榮耀。 Message	And we know we are going to get what's coming to us - an unbelievable inheritance! We go through exactly what Christ goes through. If we go through the hard times with him, then we're certainly going to go through the good times with him! 希臘原文	εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι • κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
羅 Rom 8.18	和合本	我想現在的苦楚、若比起將來要顯於我們的榮耀、就不足介意了。 呂振中本	我以為現時期之受苦，是不配跟那將要顯示於我們的榮耀相比較的。 KJV	For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 和合修定	我認為，現在的苦楚，若比起將來要顯示給我們的榮耀，是不足介意的。 新譯本	我看現在的苦難，與將要向我們顯出的榮耀，是無法相比的。 NRSV	I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory that is to be revealed to us. 文理本	我意今時之苦、不足比將顯於我儕之榮、 現中 2019	我認為，我們現在的苦難跟將來要顯明給我們的榮耀相比是算不了什麼的。 Message	That's why I don't think there's any comparison between the present hard times and the coming good times. 希臘原文	Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

羅 Rom 8.19	和合本	受造之物、切望等候　神的眾子顯出來。
	呂振中本	被創造之物熱切等候著上帝兒子們之顯示出來。
	KJV	For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.
	和合修定	受造之物切望等候神的眾子顯出來。
	新譯本	被造的萬物都熱切渴望　神的眾子顯現出來。
	NRSV	For the creation waits with eager longing for the revealing of the sons of God;
	文理本	受造之物、引領而待上帝眾子之顯、
	現中 2019	一切被造的都熱切地盼望著上帝的榮耀從他的兒女們顯示出來。
	Message	The created world itself can hardly wait for what's coming next.
	希臘原文	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·
羅 Rom 8.20	和合本	因為受造之物服在虛空之下、不是自己願意、乃是因那叫他如此的。
	呂振中本	被創造之物服在徒勞挫折之下，不是自願的，乃是因那叫它服在指望中者的旨意；
	KJV	For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,
	和合修定	因為受造之物屈服在虛空之下，不是自己願意，而是因那使它屈服的叫他如此。
	新譯本	因為被造的萬物服在虛空之下，不是自己願意這樣，而是由於使它屈服的那一位；
	NRSV	for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of him who subjected it in hope;
	文理本	蓋受造之物服於虛、非其本願、乃為服之者之故耳、
	現中 2019	因為整個被造的變成虛空，不是出於本意，而是出於上帝的旨意。然而，被造的仍然盼望著，
	Message	Everything in creation is being more or less held back. God reins it in
	希臘原文	τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα,「ἐφ' ἐλπίδι
羅 Rom 8.21	和合本	但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制、得享　神兒女自由的榮耀。〔享原文作入〕
	呂振中本	因為被創造之物還直盼望得自主，脫離敗壞之奴役，而進入上帝兒女們之榮耀之自由。
	KJV	Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.
	和合修定	但受造之物仍然指望從敗壞的轄制下得釋放，得享神兒女榮耀的自由。
	新譯本	被造的萬物盼望自己得著釋放，脫離敗壞的奴役，得著　神兒女榮耀的自由。
	NRSV	because the creation itself will be set free from its bondage to decay and obtain the glorious liberty of the children of God.
	文理本	因望受造之物、亦脫於敗壞之束縛、得入上帝眾子自由之榮、
	現中 2019	有一天能擺脫那會朽壞的枷鎖，得以跟上帝的兒女分享光榮的自由。
	Message	until both creation and all the creatures are ready and can be released at the same moment into the glorious times ahead. Meanwhile, the joyful anticipation deepens.
	希臘原文	ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
羅 Rom 8.22	和合本	我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。
	呂振中本	我們知道，所有被創造之物都一同嘆息，同受產難，直到如今。
	KJV	For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
	和合修定	我們知道，一切受造之物一同呻吟，一同忍受陣痛，直到如今。
	新譯本	我們知道被造的萬物直到現在都一同在痛苦呻吟。
	NRSV	We know that the whole creation has been groaning in travail together until now;
	文理本	我知凡受造者、至今共歎劬勞、
	現中 2019	我們知道，直到現在，一切被造的都在呻吟，好像經歷生產的陣痛。
	Message	All around us we observe a pregnant creation. The difficult times of pain throughout the world are simply birth pangs. But it's not only around us; it's within us. The Spirit of God is arousing us within. We're also feeling the birth pangs.
	希臘原文	οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

羅 Rom 8.23	和合本	不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裡歎息、等候得著兒子的名分、乃是我們的身體得贖。
	呂振中本	不但如此，就是我們這些首先受聖靈做初收果子的，也是自己心裡嘆息，切候著被立為子，就是我們身體之得釋放。
	KJV	And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.
	和合修定	不但如此，就是我們這有聖靈作初熟果子的，也是自己內心呻吟，等候得著兒子的名分，就是我們的身體得救贖。
	新譯本	不但這樣，連我們這些有聖靈作為初熟果子的人，自己也在內心歎息，熱切期待成為嗣子，就是我們的身體得贖。
	NRSV	and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly as we wait for adoption as sons, the redemption of our bodies.
	文理本	不第此也、我儕獲聖神之初實者、亦中心太息、以俟得成為子、即我身之贖也、
	現中 2019	不只被造的是這樣，我們這些得到初熟果子，就是得到聖靈的人，也在心裡歎息呻吟，等候上帝收養我們作他的兒女，使整個的自我得自由。
	Message	These sterile and barren bodies of ours are yearning for full deliverance.
	希臘原文	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ ’ καὶ αὐτοὶ ‘τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ’ ἡμεῖς καὶ ‘αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
羅 Rom 8.24	和合本	我們得救是在乎盼望．只是所見的盼望不是盼望．誰還盼望他所見的呢。〔有古卷作人所看見的何必再盼望呢〕
	呂振中本	因為我們得了救是因著盼望。只是所盼望的若已得看見，便不是盼望了；因為人所看見的，他何必還盼望呢？
	KJV	For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?
	和合修定	我們得救是在於盼望；可是看得見的盼望就不是盼望。誰還去盼望他所看得見的呢？
	新譯本	我們得救時就存著這盼望；但是看得見的盼望不是盼望，因為誰會盼望自己看見了的呢？
	NRSV	For in this hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what he sees?
	文理本	夫我儕以望而得救、然既見之望、非望也、蓋既見之、孰猶望之乎、
	現中 2019	因為，由於盼望，我們得救。那看得見的盼望不算是盼望。誰還盼望他所看得見的呢？
	Message	That is why waiting does not diminish us, any more than waiting diminishes a pregnant mother. We are enlarged in the waiting. We, of course, don’t see what is enlarging us.
	希臘原文	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν ᛫ ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς, ὃ γὰρ βλέπει 「τίς ἐλπίζει;
羅 Rom 8.25	和合本	但我們若盼望那所不見的、就必忍耐等候。
	呂振中本	但我們若盼望那所未看見的，就必堅忍切候著。
	KJV	But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.
	和合修定	但我們若盼望那看不見的，我們就耐心等候。
	新譯本	但如果我們盼望沒有看見的，就會耐心地熱切期待。
	NRSV	But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.
	文理本	惟我儕望所未見者、則忍以待之、᛫
	現中 2019	如果我們盼望那看不見的，我們就會忍耐等候。
	Message	But the longer we wait, the larger we become, and the more joyful our expectancy.
	希臘原文	εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι’ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

羅 Rom 8.26	和合本	況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。
	呂振中本	照樣，聖靈就在我們的軟弱中幫助我們。我們不曉得要怎樣照所應該禱告的來禱告，聖靈卻親自用說不出來的嘆息來代替懇求。
	KJV	Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.
	和合修定	同樣，我們的軟弱有聖靈幫助。我們本不知道當怎樣禱告，但是聖靈親自用無可言喻的嘆息替我們祈求。
	新譯本	照樣，聖靈也在我們的軟弱上幫助我們。原來我們不曉得應當怎樣禱告，但聖靈親自用不可言喻的歎息，替我們祈求。
	NRSV	Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but the Spirit himself intercedes for us with sighs too deep for words.
	文理本	且聖神亦扶助我儕之弱、蓋我不知宜如何祈禱、惟聖神以莫可言之太息、代我祈求、
	現中 2019	同樣，我們的軟弱有聖靈幫助。我們原不知道該怎樣禱告；可是聖靈親自用言語所不能表達的歎息為我們向上帝祈求。
	Message	Meanwhile, the moment we get tired in the waiting, God's Spirit is right alongside helping us along. If we don't know how or what to pray, it doesn't matter. He does our praying in and for us, making prayer out of our wordless sighs, our aching groans.
	希臘原文	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ᾽ τῇ ἀσθενείᾳ ‘ἡμῶν • τὸ γὰρ τί 「προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα 「ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις,
羅 Rom 8.27	和合本	鑒察人心的、曉得聖靈的意思．因為聖靈照著　神的旨意替聖徒祈求。
	呂振中本	那探索透人心的，曉得聖靈的意念是什麼，因為聖靈照上帝的旨意，替聖徒懇求著。
	KJV	And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.
	和合修定	那鑒察人心的知道聖靈所體貼的，因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求。
	新譯本	那鑒察人心的，曉得聖靈的心意，因為聖靈照著　神的旨意替聖徒祈求。
	NRSV	And he who searches the hearts of men knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.
	文理本	且鑒人心之上帝、明曉聖神之意、因依其旨、代聖徒祈求也、
	現中 2019	洞察人心的上帝知道聖靈的意思，因為聖靈依照上帝的旨意，替他的子民祈求。
	Message	He knows us far better than we know ourselves, knows our pregnant condition, and keeps us present before God.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
羅 Rom 8.28	和合本	我們曉得萬事都互相效力、叫愛　神的人得益處、就是按他旨意被召的人。
	呂振中本	並且我們曉得，凡愛上帝的，就是按他的旨意蒙召的人，上帝在萬事上都和他們同工，來成就有益的事。
	KJV	And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.
	和合修定	我們知道，萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。
	新譯本	我們知道，為了愛　神的人，就是按他旨意蒙召的人的益處，萬事都一同效力。
	NRSV	We know that in everything God works for good with those who love him, who are called according to his purpose.
	文理本	我儕知萬事同工、以益夫愛上帝者、即依其旨而蒙召者也、
	現中 2019	我們知道，上帝使萬事互相效力，叫愛上帝的人—就是他按照自己的旨意呼召的人都得益處。
	Message	That's why we can be so sure that every detail in our lives of love for God is worked into something good.
	希臘原文	Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα 「συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

羅 Rom 8.29	和合本	因為他預先所知道的人、就預先定下效法他兒子的模樣使他兒子在許多弟兄中作長子．
	呂振中本	因為他所預知的人，他也預定他們和他兒子的像同質，使他在許多弟兄中作首生者；
	KJV	For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
	和合修定	因為他所預知的人，他也預定他們效法他兒子的榜樣，使他兒子在許多弟兄中作長子。
	新譯本	因為　神預先知道的人，他就預先命定他們和他兒子的形象一模一樣，使他的兒子在許多弟兄中作長子，
	NRSV	For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the first-born among many brethren.
	文理本	上帝所豫知者、又豫定效其子之狀、使為眾兄弟中之冢子、
	現中 2019	因為上帝預知他們，把他們預先揀選出來，使他們跟他的兒子有相同的特質，好讓他的兒子在信徒大家庭中居首位。
	Message	God knew what he was doing from the very beginning. He decided from the outset to shape the lives of those who love him along the same lines as the life of his Son. The Son stands first in the line of humanity he restored. We see the original and intended shape of our lives there in him.
	希臘原文	ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·
羅 Rom 8.30	和合本	預先所定下的人又召他們來．所召來的人、又稱他們為義．所稱為義的人、又叫他們得榮耀。
	呂振中本	他所預定的，他也呼召他們；他所呼召的，他也稱他們為義；他所稱義的，他使他們也得榮耀。
	KJV	Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
	和合修定	他所預定的人，他又召他們來；所召來的人，他又稱他們為義；所稱為義的人，他又叫他們得榮耀。
	新譯本	他預先命定的人，又呼召他們；所召來的人，又稱他們為義；所稱為義的人，又使他們得榮耀。
	NRSV	And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.
	文理本	其所豫定者召之、召者義之、義者榮之、·
	現中 2019	上帝預先揀選的人，他呼召他們；他呼召的人，他宣布他們為義人；他宣布為義人的人，他讓他們分享榮耀。
	Message	After God made that decision of what his children should be like, he followed it up by calling people by name. After he called them by name, he set them on a solid basis with himself. And then, after getting them established, he stayed with them to the end, gloriously completing what he had begun.
	希臘原文	οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
羅 Rom 8.31	和合本	既是這樣、還有甚麼說的呢．　神若幫助我們、誰能敵擋我們呢。
	呂振中本	既然如此，對這些事我們可怎麼說呢？上帝若為我們，誰能敵擋我們呢？
	KJV	What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?
	和合修定	既是這樣，我們對這些事還要怎麼說呢？神若幫助我們，誰能抵擋我們呢？
	新譯本	既是這樣，我們對這一切還有甚麼話說呢？　神若這樣為我們，誰能敵對我們呢？
	NRSV	What then shall we say to this? If God is for us, who is against us?
	文理本	然則將何言耶、若上帝佑我、誰能敵我乎、
	現中 2019	既然這樣，我們該怎麼說呢？只要上帝在我們這一邊，誰能敵對我們呢？
	Message	So, what do you think? With God on our side like this, how can we lose?
	希臘原文	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽ ἡμῶν;

羅 Rom 8.32	和合本	神既不愛惜自己的兒子為我們眾人捨了、豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們麼。
	呂振中本	他既不愛惜自己的兒子，反而為我們萬人放棄了他，豈不也把萬物連他，都一同恩賜我們嗎？
	KJV	He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?
	和合修定	神既不顧惜自己的兒子，為我們眾人捨了他，豈不也把萬物和他一同白白地賜給我們嗎？
	新譯本	他連自己的兒子都捨得，為我們眾人把他交出來，難道不也把萬有和他一同白白地賜給我們嗎？
	NRSV	He who did not spare his own Son but gave him up for us all, will he not also give us all things with him?
	文理本	彼既不惜己子、為我眾舍之、豈不並以萬物賜我哉、
	現中 2019	他連自己的兒子都不顧惜，給了我們眾人。既然這樣，他不會也把萬物白白地賜給我們嗎？
	Message	If God didn't hesitate to put everything on the line for us, embracing our condition and exposing himself to the worst by sending his own Son, is there anything else he wouldn't gladly and freely do for us?
	希臘原文	ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
羅 Rom 8.33	和合本	誰能控告　神所揀選的人呢．有　神稱他們為義了。〔或作是稱他們為義的　神麼〕
	呂振中本	誰能告上帝揀選的人呢？稱他們為義的是上帝阿 (或譯：難道是上帝自己嗎？不，稱他們……阿)。
	KJV	Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.
	和合修定	誰能控告神所揀選的人呢？有神稱他們為義了。
	新譯本	誰能控告　神揀選的人呢？有　神稱我們為義了。
	NRSV	Who shall bring any charge against God's elect? It is God who justifies;
	文理本	誰訟上帝所選者乎、
	現中 2019	誰會控告上帝所揀選的人呢？上帝已經宣布他們無罪了！
	Message	And who would dare tangle with God by messing with one of God's chosen?
	希臘原文	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν·
羅 Rom 8.34	和合本	誰能定他們的罪呢．有基督耶穌已經死了、而且從死裡復活、現今在　神的右邊、也替我們祈求。〔有基督云云或作是已經死了而且從死裡復活現今在　神的右邊也替我們祈求的基督耶穌麼〕
	呂振中本	誰能定他們的罪呢？有基督，那曾經死了的，倒應當說曾得了甦活起來的，有他在上帝的右邊 (或譯：難道是基督，那曾經死了的，倒應當說那得了甦活起來，而在上帝右邊的嗎？不，)，他在替我們懇求著阿。
	KJV	Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.
	和合修定	誰能定他們的罪呢？有基督耶穌已經死了，而且復活了，現今在神的右邊，也替我們祈求。
	新譯本	誰能定我們的罪呢？有基督耶穌死了，而且復活了，現今在　神的右邊，也替我們祈求。
	NRSV	who is to condemn? Is it Christ Jesus, who died, yes, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us?
	文理本	上帝義之、誰罪之乎、基督耶穌既死矣、且自死而起、在上帝右、為我祈也、
	現中 2019	那麼，誰還會定他們的罪呢？絕不是基督耶穌！他是死了，其實應該說是已經復活、現在正在上帝的右邊替我們向上帝祈求的那位！
	Message	Who would dare even to point a finger? The One who died for us - who was raised to life for us! - is in the presence of God at this very moment sticking up for us.
	希臘原文	τίς ὁ 「κατακρινῶν; 「Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον 「δὲ 「ἐγερθείς, ὅς 「καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν·

羅 Rom 8.35	和合本	誰能使我們與基督的愛隔絕呢．難道是患難麼、是困苦麼、是逼迫麼、是飢餓麼、是赤身露體麼、是危險麼、是刀劍麼。
	呂振中本	誰能使我們和基督的愛隔絕呢？難道是苦難嗎？是困迫嗎？是逼迫嗎？是飢餓嗎？是赤身嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？
	KJV	Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
	和合修定	誰能使我們與基督的愛隔絕呢？難道是患難嗎？是困苦嗎？是迫害嗎？是飢餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？
	新譯本	誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是患難嗎？是困苦嗎？是迫害嗎？是飢餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？
	NRSV	Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
	文理本	誰能間我於基督之愛、或患難、阨窮、窘逐、飢餓、裸裎、艱危、白刃乎、
	現中 2019	既然這樣，誰能夠使我們跟基督的愛隔絕呢？是患難嗎？困苦嗎？迫害嗎？飢餓嗎？貧窮嗎？危險嗎？刀劍嗎？
	Message	Do you think anyone is going to be able to drive a wedge between us and Christ's love for us? There is no way! Not trouble, not hard times, not hatred, not hunger, not homelessness, not bullying threats, not backstabbing, not even the worst sins listed in Scripture:
	希臘原文	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
羅 Rom 8.36	和合本	如經上所記、『我們為你的緣故、終日被殺．人看我們如將宰的羊。』
	呂振中本	是像經上所記：『我們為你的緣故，終日被處死，看為將被屠宰的羊』嗎？
	KJV	As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.
	和合修定	如經上所記：「我們為你的緣故終日被殺；人看我們如將宰的羊。」
	新譯本	正如經上所記："為你的緣故，我們終日面對死亡，人看我們像待宰的羊。"
	NRSV	As it is written, "For thy sake we are being killed all the day long; we are regarded as sheep to be slaughtered."
	文理本	如經云、我儕緣爾、終日見殺、視如將宰之羊、
	現中 2019	像聖經所說：為了你的緣故，我們整天被置於死地；人把我們當作待宰的羊。
	Message	They kill us in cold blood because they hate you. We're sitting ducks; they pick us off one by one.
	希臘原文	καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
羅 Rom 8.37	和合本	然而靠著愛我們的主、在這一切的事上、已經得勝有餘了。
	呂振中本	不：在這一切事上，我們藉著那愛了我們的，倒是得勝有餘了。
	KJV	Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
	和合修定	然而，靠著愛我們的主，在這一切的事上，我們已經得勝有餘了。
	新譯本	但靠著愛我們的那一位，我們在這一切事上就得勝有餘了。
	NRSV	No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us.
	文理本	然我儕於此諸事、賴愛我者勝而有餘、
	現中 2019	都不是！在這一切事情上面，我們靠著愛我們的主已經獲得完全的勝利！
	Message	None of this fazes us because Jesus loves us.
	希臘原文	ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

羅 Rom 8.38	和合本	因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、
	呂振中本	因為我深信，無論是死，是活，是天使，是『眾執政的』，是現在的事，是將來的事，是『一切有權能的』，
	KJV	For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
	和合修定	因為我深信，無論是死，是活，是天使，是掌權的，是有權能的，是現在的事，是將來的事，
	新譯本	因為我深信：無論是死、是生，是天使、是掌權的，是現在的事，是將來的事，是有能力的，
	NRSV	For I am sure that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,
	文理本	蓋我深信或死、或生、或天使、或執政者、或有能者、或今時、或將來、
	現中 2019	因為我確信，什麼都不能夠使我們跟上帝的愛隔絕。不管是死，是活；是天使，是靈界的掌權者；是現在，是將來；
	Message	I'm absolutely convinced that nothing - nothing living or dead, angelic or demonic, today or tomorrow,
	希臘原文	πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ᾽ ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις ‘
羅 Rom 8.39	和合本	是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與　神的愛隔絕．這愛是在我們的主基督耶穌裡的。
	呂振中本	是高處，是低處，或是任何別的被創造之物，都不能使我們跟上帝的愛，那在我們主基督耶穌里的愛，隔絕。
	KJV	Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.
	和合修定	是高處的，是深處的，是別的受造之物，都不能使我們與神的愛隔絕，這愛是在我們的主基督耶穌裡的。
	新譯本	是高天的、是深淵的，或是任何別的被造之物，都不能叫我們與　神的愛隔絕，這愛是在我們的主耶穌基督裡的。
	NRSV	nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.
	文理本	或高、或深、或他受造之物、皆不能間我儕於上帝之愛、即在我主耶穌基督中者也、
	現中 2019	是高天，是深淵；在整個被造的宇宙中，沒有任何事物能夠把我們跟上帝藉著我們的主基督耶穌所給我們的愛隔絕起來。
	Message	high or low, thinkable or unthinkable - absolutely nothing can get between us and God's love because of the way that Jesus our Master has embraced us.
	希臘原文	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

羅馬書 Romans 9

羅 Rom 9.1	和合本	我在基督裡說真話、並不謊言、有我良心被聖靈感動、給我作見證．
	呂振中本	我在基督里說實話，並不撒謊；我的良知在聖靈之感動里給我作證，
	KJV	I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
	和合修定	我在基督裡說真話，不說謊話；我的良心被聖靈感動為我作證。
	新譯本	我在基督裡說的是實話，並沒有撒謊，因為我的良心在聖靈裡一同為我作證；
	NRSV	I am speaking the truth in Christ, I am not lying; my conscience bears me witness in the Holy Spirit,
	文理本	我宗基督、言真無誑、我是非之良、感於聖神、同為之證、
	現中 2019	我說的是真實的話；我屬於基督，我不撒謊。我的良心在聖靈的光照下也證實我沒有撒謊：
	Message	At the same time, you need to know that I carry with me at all times a huge sorrow.
	希臘原文	Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
羅 Rom 9.2	和合本	我是大有憂愁、心裡時常傷痛。
	呂振中本	我怎樣地大有憂愁，心裡不住的傷痛。
	KJV	That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.
	和合修定	我非常憂愁，心裡時常傷痛。
	新譯本	我大大憂愁，心裡常常傷痛。
	NRSV	that I have great sorrow and unceasing anguish in my heart.
	文理本	我有大憂、痛心不已、
	現中 2019	我的憂愁多麼沉重，我心裡無限傷痛！
	Message	It's an enormous pain deep within me, and I'm never free of it. I'm not exaggerating - Christ and the Holy Spirit are my witnesses. It's the Israelites . . .
	希臘原文	ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου·
羅 Rom 9.3	和合本	為我弟兄、我骨肉之親、就是自己被咒詛、與基督分離、我也願意。
	呂振中本	為我弟兄，我骨肉之親，我巴不得被革除，和基督隔絕呢！
	KJV	For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:
	和合修定	為我弟兄，我骨肉之親，就是自己被詛咒，與基督分離，我也願意。
	新譯本	為我的同胞，就是我骨肉之親，就算自己受咒詛，與基督隔絕，我也甘心。
	NRSV	For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my brethren, my kinsmen by race.
	文理本	為我兄弟骨肉之親、即見絕於基督、亦所願也、
	現中 2019	為了我的同胞，我骨肉之親，縱使我自己被上帝詛咒，跟基督隔絕，我也願意。
	Message	If there were any way I could be cursed by the Messiah so they could be blessed by him, I'd do it in a minute. They're my family.
	希臘原文	ηὐχόμην γὰρ᾽ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ‘ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,

羅 Rom 9.4	和合本	他們是以色列人．那兒子的名分、榮耀、諸約、律法、禮儀、應許、都是他們的．
	呂振中本	他們是以列人，有被立為子的名分，有上帝之榮現，有諸約，有律法之制定，有事奉的聖禮，有諸應許：都是他們的；
	KJV	Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;
	和合修定	他們是以色列人，那兒子的名分、榮耀、諸約、律法的頒佈、敬拜的禮儀、應許都是給他們的。
	新譯本	他們是以色列人：嗣子的名分、榮耀、眾約、律法、敬拜的禮儀和各樣的應許，都是他們的。
	NRSV	They are Israelites, and to them belong the sonship, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises;
	文理本	彼固以色列人、得為上帝子、有榮耀、諸約、律例、禮儀、及應許、
	現中 2019	他們是上帝的選民；上帝使他們有兒女的名分，分享他的榮耀。上帝與他們立約，賜給他們法律；他們有敬拜上帝的知識，也接受了他的應許。
	Message	I grew up with them. They had everything going for them - family, glory, covenants, revelation, worship, promises,
	希臘原文	οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
羅 Rom 9.5	和合本	列祖就是他們的祖宗、按肉體說、基督也是從他們出來的、他是在萬有之上、永遠可稱頌的　神。阿們。
	呂振中本	列祖是他們的；上帝所膏立者基督肉身上也是由他們而出的：那在萬有之上的 (有數譯法，今再取其一；『他在萬有之上』) 上帝是當被祝頌，萬世無窮的。阿們 (即：『誠心所願』的意思)。
	KJV	Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.
	和合修定	列祖是他們的，基督按肉體說也是從他們出來的。願在萬有之上的神被稱頌，直到永遠。阿們！
	新譯本	蒙揀選的列祖也是他們的祖宗；按肉身來說，基督也是出自他們這一族。其實，他是在萬有之上，永遠受稱頌的　神。阿們。
	NRSV	to them belong the patriarchs, and of their race, according to the flesh, is the Christ. God who is over all be blessed for ever. Amen.
	文理本	列祖其祖也、依形軀言、基督由之而出、即在萬有之上、永世當頌之上帝、阿們、
	現中 2019	他們是族長們的子孫，按照身世說，基督和他們是同一族的。願那統治萬有的上帝永遠得到頌讚，阿們！
	Message	to say nothing of being the race that produced the Messiah, the Christ, who is God over everything, always. Oh, yes!
	希臘原文	ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
羅 Rom 9.6	和合本	這不是說　神的話落了空．因為從以色列生的、不都是以色列人．
	呂振中本	但這並不是說，上帝的話似乎廢墮了。原來從以色列而出的，並不都是『以色列人』。
	KJV	Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:
	和合修定	這不是說神的話落了空。因為從以色列生的不都是以色列人，
	新譯本	當然，這不是說　神的話落了空，因為出自以色列的，不都是以色列人；
	NRSV	But it is not as though the word of God had failed. For not all who are descended from Israel belong to Israel,
	文理本	非謂上帝之言廢也、蓋出於以色列者、非盡以色列人、
	現中 2019	我並不是說上帝的應許已經落空。因為，以色列人不都是上帝的選民；
	Message	Don’t suppose for a moment, though, that God’s Word has malfunctioned in some way or other. The problem goes back a long way. From the outset, not all Israelites of the flesh were Israelites of the spirit.
	希臘原文	Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·

羅 Rom 9.7	和合本	也不因為是亞伯拉罕的後裔、就都作他的兒女．惟獨『從以撒生的、纔要稱為你的後裔。』
	呂振中本	也不是因他們做亞伯拉罕的後裔，就都是真『兒女』，乃是「本於以撒的，才要叫做你的後裔」。
	KJV	Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
	和合修定	也不因為是亞伯拉罕的後裔就都是他的兒女；惟獨「從以撒生的才要稱為你的後裔。」
	新譯本	也不因為他們是亞伯拉罕的後裔，就都成為他的兒女，只有“以撒生的，才可以稱為你的後裔”，
	NRSV	and not all are children of Abraham because they are his descendants; but ”Through Isaac shall your descendants be named.”
	文理本	亦非因其為亞伯拉罕之裔、遂盡為子、經云、由於以撒者、乃謂為爾裔也、
	現中 2019	亞伯拉罕的子孫也不都是他的真兒女。上帝曾對亞伯拉罕說：「唯有從以撒生的才算是你的子孫。」
	Message	It wasn't Abraham's sperm that gave identity here, but God's promise. Remember how it was put: ”Your family will be defined by Isaac”?
	希臘原文	οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾽ • Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.
羅 Rom 9.8	和合本	這就是說、肉身所生的兒女、不是　神的兒女．惟獨那應許的兒女、纔算是後裔。
	呂振中本	這就是說，不是這些肉身的兒女，就可以做上帝的兒女，乃是應許的兒女才算為後裔。
	KJV	That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.
	和合修定	這就是說，肉身所生的兒女不是神的兒女，惟獨那應許的兒女才算是後裔。
	新譯本	這就是說，肉身生的兒女並不是　神的兒女，只有憑著應許生的兒女才算是後裔。
	NRSV	This means that it is not the children of the flesh who are the children of God, but the children of the promise are reckoned as descendants.
	文理本	是則形軀之子、非上帝子、惟應許之子稱為裔也、
	現中 2019	這就是說，從自然的生育過程所生的並非就是上帝的兒女，唯有從上帝的應許所生的才算是上帝的兒女。
	Message	That means that Israelite identity was never racially determined by sexual transmission, but it was God-determined by promise.
	希臘原文	τοῦτ᾽ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα •
羅 Rom 9.9	和合本	因為所應許的話是這樣說、『到明年這時候我要來、撒拉必生一個兒子。』
	呂振中本	因為上帝所說的：「明年大約這時候我要來，撒拉必生個兒子」這句話，就是一句應許的話。
	KJV	For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.
	和合修定	因為所應許的話是這樣：「到明年這時候我要來，撒拉必會生一個兒子。」
	新譯本	因為所應許的話是這樣：“明年這個時候我要來，撒拉必定生一個兒子。”
	NRSV	For this is what the promise said, ”About this time I will return and Sarah shall have a son.”
	文理本	其所許之言云、屆期我必至、撒拉將生子、
	現中 2019	因為上帝的應許是這樣說的：「在時機成熟的時候，我要回來，莎拉要生一個兒子。」
	Message	Remember that promise, ”When I come back next year at this time, Sarah will have a son”?
	希臘原文	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος • Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

羅 Rom 9.10	和合本	不但如此、還有利百加、既從一個人、就是從我們的祖宗以撒懷了孕．
	呂振中本	不但如此，還有利百加呢；她從我們的先祖以撒一個人而有了孕；
	KJV	And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;
	和合修定	不但如此，利百加也是這樣。她從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕。
	新譯本	不但如此，利百加也是這樣：既然從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕，
	NRSV	And not only so, but also when Rebecca had conceived children by one man, our forefather Isaac,
	文理本	不第此也、利百加由我祖以撒而妊、
	現中 2019	不但這樣，麗百加的兩個兒子都是從同一個父親，就是我們的祖先以撒生的。
	Message	And that's not the only time. To Rebecca, also, a promise was made that took priority over genetics. When she became pregnant by our one-of-a-kind ancestor, Isaac,
	希臘原文	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν．
羅 Rom 9.11	和合本	（雙子還沒有生下來、善惡還沒有作出來、只因要顯明　神揀選人的旨意、不在乎人的行為、乃在乎召人的主）
	呂振中本	在雙子還沒生下來，好壞還沒作出來時 [為要使上帝按揀選的旨意得以堅立，不是由於人的行為，乃是由於上帝的呼召]，
	KJV	(For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)
	和合修定	雙胞胎還沒有生下來，善惡還沒有行出來，為要貫徹神揀選人的旨意，
	新譯本	雙生子還沒有生下來，善惡也沒有行出來（為要堅定　神揀選人的旨意，
	NRSV	though they were not yet born and had done nothing either good or bad, in order that God's purpose of election might continue, not because of works but because of his call,
	文理本	二子未生、善惡未形、俾上帝選人之旨不移、非由乎行、乃由乎召之者、
	現中 2019	然而，為了要表示他確實根據自己的旨意揀選了其中的一個兒子，
	Message	and her babies were still innocent in the womb - incapable of good or bad - she received a special assurance from God. What God did in this case made it perfectly plain that his purpose is not a hit-or-miss thing dependent on what we do or don't do, but a sure thing determined by his decision, flowing steadily from his initiative.
	希臘原文	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ 「φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,
羅 Rom 9.12	和合本	神就對利百加說、『將來大的要服事小的。』
	呂振中本	上帝就對利百加說：「大的必服事小的」；
	KJV	It was said unto her, The elder shall serve the younger.
	和合修定	不是憑著人的行為，而是憑著那呼召人的，神就對利百加說：「將來，大的要服侍小的。」
	新譯本	不是由於行為，而是由於那呼召者），　神就對她說："將來大的要服事小的。"
	NRSV	she was told, "The elder will serve the younger."
	文理本	遂諭利百加曰、長子必事幼子、
	現中 2019	上帝對麗百加說：「那大兒子要服事小兒子。」他說這話的時候，他們還沒有出生，還沒有行善或作惡；可見上帝的揀選是出於自己的旨意，跟他們的行為沒有關係。
	Message	God told Rebecca, "The firstborn of your twins will take second place."
	希臘原文	οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι．
羅 Rom 9.13	和合本	正如經上所記、『雅各是我所愛的、以掃是我所惡的。』
	呂振中本	正如經上所記：「我愛了雅各，少愛以掃。」
	KJV	As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
	和合修定	正如經上所記：「雅各是我所愛的；以掃是我所惡的。」
	新譯本	正如經上所記的："我愛雅各，卻惡以掃。"
	NRSV	As it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."
	文理本	如經云、我愛雅各、而惡以掃、．
	現中 2019	正像聖經所說：「我愛雅各，勝過愛以掃。」
	Message	Later that was turned into a stark epigram: "I loved Jacob; I hated Esau."
	希臘原文	「καθὼς γέγραπται． Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

羅 Rom 9.14	和合本	這樣、我們可說甚麼呢．難道　神有甚麼不公平麼．斷乎沒有。
	呂振中本	這樣，我們怎麼說呢？難道在上帝還有不公平嗎？斷乎沒有。
	KJV	What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.
	和合修定	這樣，我們要怎麼說呢？難道神有甚麼不義嗎？絕對沒有！
	新譯本	既是這樣，我們可以說甚麼呢？　神不公平嗎？絕對不會！
	NRSV	What shall we say then? Is there injustice on God's part? By no means!
	文理本	然則將何言耶、上帝有不義乎、非也、
	現中 2019	那麼，我們可以說上帝不公平嗎？當然不可以。
	Message	Is that grounds for complaining that God is unfair? Not so fast, please.
	希臘原文	Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο·
羅 Rom 9.15	和合本	因他對摩西說、『我要憐憫誰、就憐憫誰、要恩待誰、就恩待誰。』
	呂振中本	因為他對摩西說：「我要體恤 (通譯：憐恤) 誰，就體恤 (通譯：憐恤) 誰；我要憐憫誰，就憐憫誰。」
	KJV	For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.
	和合修定	因他對摩西說：「我要憐憫誰就憐憫誰，要恩待誰就恩待誰。」
	新譯本	因為他對摩西說："我要憐憫誰，就憐憫誰；我要恩待誰，就恩待誰。"
	NRSV	For he says to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."
	文理本	蓋諭摩西云、我所欲矜恤者矜恤之、欲憐憫者憐憫之、
	現中 2019	因為他對摩西說過：「我要憐憫誰就憐憫誰，要體恤誰就體恤誰。」
	Message	God told Moses, "I'm in charge of mercy. I'm in charge of compassion."
	希臘原文	τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.
羅 Rom 9.16	和合本	據此看來、這不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎發憐憫的　神。
	呂振中本	這便不是在乎那意願的，也不是在乎那奔跑的，乃是在乎發憐恤人的上帝了。
	KJV	So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.
	和合修定	由此看來，這不靠人的意願，也不靠人的努力，只靠神的憐憫。
	新譯本	這樣看來，既不是出於人意，也不是由於人為（"人為"原文作"奔走"或"奔跑"），只在於那憐憫人的　神。
	NRSV	So it depends not upon man's will or exertion, but upon God's mercy.
	文理本	是則非由志意、非由馳驅、乃由矜恤之上帝也、
	現中 2019	可見上帝的揀選不是根據人的意志或努力，而是出於他的憐憫。
	Message	Compassion doesn't originate in our bleeding hearts or moral sweat, but in God's mercy.
	希臘原文	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
羅 Rom 9.17	和合本	因為經上有話向法老說、『我將你興起來、特要在你身上彰顯我的權能、並要使我的名傳遍天下。』
	呂振中本	因為經上有話對法老說：「我將你舉起來，正是要證顯我的權能在你身上，並在全地上遍傳我的名。」
	KJV	For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.
	和合修定	因為經上有話對法老說：「我將你興起來，特要在你身上彰顯我的權能，為要使我的名傳遍全地。」
	新譯本	經上有話對法老說："我把你興起來，是要藉著你顯出我的大能，並且使我的名傳遍全地。"
	NRSV	For the scripture says to Pharaoh, "I have raised you up for the very purpose of showing my power in you, so that my name may be proclaimed in all the earth."
	文理本	蓋經諭法老云、我之興爾、特彰我能於爾、揚我名於天下、
	現中 2019	聖經中，上帝對埃及王說：「我立你作王，為要用你來彰顯我的權能，使我的名傳遍天下。」
	Message	The same point was made when God said to Pharaoh, "I picked you as a bit player in this drama of my salvation power."
	希臘原文	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

羅 Rom 9.18	和合本	如此看來、　神要憐憫誰、就憐憫誰、要叫誰剛硬、就叫誰剛硬。
	呂振中本	這便是他不但願意憐恤誰，就憐恤誰，而且願意叫誰剛愎，就叫誰剛愎了。
	KJV	Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.
	和合修定	由此看來，神要憐憫誰就憐憫誰，要使誰剛硬就使誰剛硬。
	新譯本	這樣看來，他願意憐憫誰就憐憫誰，願意誰剛硬就使誰剛硬。
	NRSV	So then he has mercy upon whomever he wills, and he hardens the heart of whomever he wills.
	文理本	是上帝隨所欲矜恤之、亦隨所欲剛愎之、•
	現中 2019	這樣說來，上帝要憐憫誰就憐憫誰；要使誰頑固就使誰頑固。
	Message	All we're saying is that God has the first word, initiating the action in which we play our part for good or ill.
	希臘原文	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
羅 Rom 9.19	和合本	這樣、你必對我說、他為甚麼還指責人呢．有誰抗拒他的旨意呢。
	呂振中本	這樣，你必對我說：「他為什麼還指摘人呢？誰反對過他的主意呢？」
	KJV	Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?
	和合修定	這樣，你會對我說：「那麼，他為甚麼還指責人呢？有誰能抗拒他的旨意呢？」
	新譯本	這樣，你會對我說："那麼他為甚麼責怪人呢？有誰抗拒他的旨意呢？"
	NRSV	You will say to me then, "Why does he still find fault? For who can resist his will?"
	文理本	如是、爾必語我云、上帝何為尚責人乎、孰既逆其旨乎、
	現中 2019	或許你會對我說：「既然這樣，上帝怎麼能責怪人？誰能抗拒他的旨意呢？」
	Message	Are you going to object, "So how can God blame us for anything since he's in charge of everything? If the big decisions are already made, what say do we have in it?"
	希臘原文	Ἐρεῖς ᾽ μοι οὖν ‘• Τί 「οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
羅 Rom 9.20	和合本	你這個人哪、你是誰、竟敢向　神強嘴呢．受造之物豈能對造他的說、你為甚麼這樣造我呢。
	呂振中本	但是人哪，你到底是誰，你這跟上帝頂嘴的？被塑造的哪能對塑造他的說：『你為什麼造我像這樣呢？』
	KJV	Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?
	和合修定	你這個人哪，你是誰，竟敢向神頂嘴呢？受造之物豈會對造他的說：「你為甚麼把我造成這樣呢？」
	新譯本	你這個人哪，你是誰，竟敢跟　神頂嘴呢？被造的怎麼可以對造他的說："你為甚麼把我做成這個樣子呢？"
	NRSV	But who are you, a man, to answer back to God? Will what is molded say to its molder, "Why have you made me thus?"
	文理本	人乎、爾為誰、反詰上帝耶、受造之物、豈謂造之者云、爾何為若是造我乎、
	現中 2019	可是朋友啊，你是誰，竟敢跟上帝頂嘴呢？一個瓦器怎麼能對造它的人說：「為什麼把我造成這樣子呢？」
	Message	Who in the world do you think you are to second-guess God? Do you for one moment suppose any of us knows enough to call God into question? Clay doesn't talk back to the fingers that mold it, saying, "Why did you shape me like this?"
	希臘原文	᾽ ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε ‘σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως;

羅 Rom 9.21	和合本	窯匠難道沒有權柄、從一團泥裡拿一塊作成貴重的器皿、又拿一塊作成卑賤的器皿麼。
	呂振中本	窯匠對泥土難道沒有權柄從同一團泥作器皿，有的作成貴重的，有的作成下賤的嗎？
	KJV	Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?
	和合修定	難道陶匠沒有權從一團泥裡拿一塊做成貴重的器皿，又拿一塊做成卑賤的器皿嗎？
	新譯本	陶匠難道沒有權用同一團的泥，又做貴重的、又做卑賤的器皿嗎？
	NRSV	Has the potter no right over the clay, to make out of the same lump one vessel for beauty and another for menial use?
	文理本	陶人豈無權於泥、由一團而造器、一為尊、一為卑乎、
	現中 2019	陶匠畢竟有權拿泥土來造他所要造的；他可以用同一團泥土製造兩個器皿，一個貴重的，一個普通的。
	Message	Isn't it obvious that a potter has a perfect right to shape one lump of clay into a vase for holding flowers and another into a pot for cooking beans?
	希臘原文	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;
羅 Rom 9.22	和合本	倘若　神要顯明他的忿怒、彰顯他的權能、就多多忍耐寬容那可怒預備遭毀滅的器皿．
	呂振中本	倘若上帝雖有意要證顯他的義怒，播知他的能力，卻用大恆忍寬容那應受義怒的，準備進入滅亡的，器皿，
	KJV	What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:
	和合修定	倘若神要顯明他的憤怒，彰顯他的權能，難道不可多多忍耐寬容那應受憤怒、預備遭毀滅的器皿嗎？
	新譯本	如果　神有意要顯明他的忿怒，彰顯他的大能，而多多容忍那可怒、預備遭毀滅的器皿，
	NRSV	What if God, desiring to show his wrath and to make known his power, has endured with much patience the vessels of wrath made for destruction,
	文理本	若上帝欲彰其怒、示其能、則以恆忍、包容可怒之器、備以毀敗者、
	現中 2019	上帝所做的也是這樣。他要顯示他的義憤，彰顯他的權能。因此他以耐心寬容他發怒的對象，就是那些本來應該被擊碎的器皿。
	Message	If God needs one style of pottery especially designed to show his angry displeasure
	希臘原文	εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,
羅 Rom 9.23	和合本	又要將他豐盛的榮耀、彰顯在那蒙憐憫早預備得榮耀的器皿上．
	呂振中本	為要播知他榮耀之豐富是賜給那蒙憐憫的，那早預備好了，可進入『榮耀』的，器皿，就怎麼樣呢？他所寬容的
	KJV	And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,
	和合修定	這是為了要把他豐盛的榮耀彰顯在那蒙憐憫、早預備得榮耀的器皿上。
	新譯本	為了要使他豐盛的榮耀，彰顯在那蒙恩、早已預備要得榮耀的器皿上，這又有甚麼不可呢？
	NRSV	in order to make known the riches of his glory for the vessels of mercy, which he has prepared beforehand for glory,
	文理本	且欲其豐富之榮、示於矜恤之器、備以獲榮者、
	現中 2019	他也要把他豐富的榮耀向我們顯明出來。我們是他憐憫的對象，而且是他所預備來接受他的榮耀的人。
	Message	and another style carefully crafted to show his glorious goodness, isn't that all right?
	希臘原文	「καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

羅 Rom 9.24	和合本	這器皿就是我們被　神所召的、不但是從猶太人中、也是從外邦人中、這有甚麼不可呢。
	呂振中本	這些器皿居然又是我們這些，不但從猶太中間，也從外國人中間，蒙上帝呼召的人，那有什麼話可說呢？
	KJV	Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?
	和合修定	這器皿也就是我們這些蒙神所召的，不但是從猶太人中，也是從外邦人中召來的。
	新譯本	這器皿就是我們這些不但從猶太人中，也從外族人中蒙召的人。
	NRSV	even us whom he has called, not from the Jews only but also from the Gentiles?
	文理本	即我儕蒙召之人、不第自猶太、亦自異邦、如是、尚何言哉、
	現中 2019	因為我們不但是他從猶太人中，也是從外邦人中呼召出來的。
	Message	Either or both happens to Jews, but it also happens to the other people.
	希臘原文	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;—
羅 Rom 9.25	和合本	就像　神在何西阿書上說、『那本來不是我子民的、我要稱為我的子民．本來不是蒙愛的、我要稱為蒙愛的。
	呂振中本	就像上帝也在何西阿書上說了：「我要稱 (與上『呼召』一詞同字) 非我民，為我民；稱非蒙愛者為蒙愛的。」
	KJV	As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.
	和合修定	正如神在《何西阿書》上說：「那本來不是我子民的，我要稱為『我的子民』；本來不是蒙愛的，我要稱為『蒙愛的』。
	新譯本	就如　神在何西阿書上說的：“我要稱那不是我子民的為我的子民，那不蒙愛的為蒙愛的；
	NRSV	As indeed he says in Hose'a, "Those who were not my people I will call 'my people,' and her who was not beloved I will call 'my beloved.'"
	文理本	何西阿書載上帝言云、我將稱非我民者為我民、非蒙愛者為蒙愛、
	現中 2019	這就是他在何西阿書上所說：本來不是我子民的，我要稱他們為「我的子民」；本來我所不愛的邦國，我要稱它為「我所愛的」。
	Message	Hosea put it well: I'll call nobodies and make them somebodies; I'll call the unloved and make them beloved.
	希臘原文	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει • Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην •
羅 Rom 9.26	和合本	從前在甚麼地方對他們說、你們不是我的子民、將來就在那裡稱他們為永生　神的兒子。』
	呂振中本	「將來必這樣：從前在什麼地方有話對他們說：『你們不是我的子民』，就在那地方，他們就必稱為永活上帝的兒子。」。
	KJV	And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.
	和合修定	從前在甚麼地方對他們說：你們不是我的子民，將來就在那裡稱他們為『永生神的兒子』。」
	新譯本	從前在甚麼地方對他們說：你們不是我的子民，將來就在那裡稱他們為永活　神的兒子。”
	NRSV	"And in the very place where it was said to them, 'You are not my people,' they will be called 'sons of the living God.'"
	文理本	昔於某地語人曰、爾非我民、將於斯地、稱為維生上帝子、
	現中 2019	在哪地方我曾經對他們說：你們不是我的子民；也在那地方他們要被稱為：永生上帝的兒女！
	Message	In the place where they yelled out, "You're nobody!" they're calling you "God's living children."
	希臘原文	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη 「αὐτοῖς • Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

羅 Rom 9.27	和合本	以賽亞指著以色列人喊著說、『以色列人雖多如海沙、得救的不過是剩下的餘數．
	呂振中本	以賽亞也指著以色列喊著說：「以色列子孫的數目雖如海沙，將要得救的還只是剩下之余數；
	KJV	Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
	和合修定	關於以色列人，以賽亞喊著：「雖然以色列人多如海沙，得救的將是剩下的餘數，
	新譯本	以賽亞指著以色列人大聲說：“以色列子孫的數目雖然多如海沙，得救的不過是剩下的餘數；
	NRSV	And Isaiah cries out concerning Israel: ”Though the number of the sons of Israel be as the sand of the sea, only a remnant of them will be saved;
	文理本	以賽亞指以色列呼曰、以色列眾子、其數雖如海沙、而得救者其遺餘耳、
	現中 2019	關於以色列人，以賽亞曾經呼喊：「雖然以色列人像海沙那麼多，但只有剩餘的少數得救，
	Message	Isaiah maintained this same emphasis: If each grain of sand on the seashore were numbered and the sum labeled ”chosen of God,” They’d be numbers still, not names; salvation comes by personal selection.
	希臘原文	Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ 「ὑπόλειμμα σωθήσεται·
羅 Rom 9.28	和合本	因為主要在世上施行他的話、叫他的話都成全、速速的完結。』
	呂振中本	因為主必徹底而簡截地行盡審判的話於地上。」
	KJV	For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
	和合修定	因為主要在地上施行他的話，徹底而又迅速。」
	新譯本	因為主必在地上迅速而徹底地成就他的話。”
	NRSV	for the Lord will execute his sentence upon the earth with rigor and dispatch.”
	文理本	蓋主將踐其言於世、且果決而成之、
	現中 2019	因為主將迅速而徹底地審判全人類。」
	Message	God doesn’t count us; he calls us by name. Arithmetic is not his focus.
	希臘原文	λόγον γὰρ συντελῶν καὶ 「συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
羅 Rom 9.29	和合本	又如以賽亞先前說過、『若不是萬軍之主給我們存留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。』
	呂振中本	又如以賽亞先前也說過：「若不是萬軍之主給我們遺留了後裔，我們早就成了所多瑪，變像蛾摩拉的樣子了。」
	KJV	And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.
	和合修定	又如以賽亞先前說過：「若不是萬軍之主給我們存留餘種，我們早已變成所多瑪，像蛾摩拉一樣了。」
	新譯本	又如以賽亞早已說過的：“如果不是萬軍之主給我們存留後裔，我們早就像所多瑪和蛾摩拉一樣了。”
	NRSV	And as Isaiah predicted, ”If the Lord of hosts had not left us children, we would have fared like Sodom and been made like Gomor’rah.”
	文理本	如以賽亞曾言、若萬軍之主、未留餘種於我、則我儕必如所多瑪、猶蛾摩拉矣、·
	現中 2019	正如以賽亞從前說過：「要是主—萬軍的統帥不為我們留下一些後代，我們早已像所多瑪、蛾摩拉那樣了。」
	Message	Isaiah had looked ahead and spoken the truth: If our powerful God had not provided us a legacy of living children, We would have ended up like ghost towns, like Sodom and Gomorrah.
	希臘原文	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας· Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

羅 Rom 9.30	和合本	這樣、我們可說甚麼呢．那本來不追求義的外邦人、反得了義、就是因信而得的義．
	呂振中本	這樣，我們可怎麼說呢？那不追求義的外國人倒追著了義，那本著信的義；
	KJV	What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.
	和合修定	這樣，我們要怎麼說呢？那不追求義的外邦人卻獲得了義，就是因信而獲得的義。
	新譯本	既是這樣，我們還有甚麼可說的呢？那不追求義的外族人卻得了義，就是因信而得的義。
	NRSV	What shall we say, then? That Gentiles who did not pursue righteousness have attained it, that is, righteousness through faith;
	文理本	然則將何言耶、異邦人未趨義而得義、即由信之義也、
	現中 2019	那麼，我們該怎麼說呢？那些本來不尋求上帝的義的外邦人，卻因信而得以成為義人；
	Message	How can we sum this up? All those people who didn't seem interested in what God was doing actually embraced what God was doing as he straightened out their lives.
	希臘原文	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·
羅 Rom 9.31	和合本	但以色列人追求律法的義、反得不著律法的義。
	呂振中本	而以色列追求著稱義的律法，反而達不到律法。
	KJV	But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.
	和合修定	但以色列人追求律法的義，反而達不到律法的義。
	新譯本	但以色列人追求律法的義（“律法的義”原文作“義的律法”），卻達不到律法的要求。
	NRSV	but that Israel who pursued the righteousness which is based on law did not succeed in fulfilling that law.
	文理本	惟以色列人趨律之義而不及、
	現中 2019	而那些尋求藉著法律得以成為義人的以色列人，反而不能達到目的。
	Message	And Israel, who seemed so interested in reading and talking about what God was doing, missed it.
	希臘原文	Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς 「νόμον οὐκ ἔφθασεν.
羅 Rom 9.32	和合本	這是甚麼緣故呢．是因為他們不憑著信心求、只憑著行為求．他們正跌在那絆腳石上．
	呂振中本	為什麼緣故呢？這是因為他們不本著信心而求，反而為可本著行為而求：他們正碰倒在那碰腳的石頭上阿！
	KJV	Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;
	和合修定	這是甚麼緣故呢？是因為他們不憑著信心，而是憑著行為，他們正跌在那絆腳石上。
	新譯本	這是甚麼緣故呢？因為他們不憑信心，只靠行為。他們絆倒在那絆腳石上，
	NRSV	Why? Because they did not pursue it through faith, but as if it were based on works. They have stumbled over the stumbling stone,
	文理本	此何故耶、曰、不由於信、而由於行、乃蹶於躓人之石、
	現中 2019	為什麼呢？因為他們不倚靠信心，而倚靠行為，結果正跌在那「絆腳石」上面。
	Message	How could they miss it? Because instead of trusting God, they took over. They were absorbed in what they themselves were doing. They were so absorbed in their "God projects" that they didn't notice God right in front of them, like a huge rock in the middle of the road. And so they stumbled into him and went sprawling.
	希臘原文	διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ 「ἔργων·「προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

羅 Rom 9.33	和合本	就如經上所記、『我在錫安放一塊絆腳的石頭、跌人的磐石．信靠他的人必不至於羞愧。』
	呂振中本	正如經上所記：「你看，我把一塊碰腳的石頭，令人絆跌的磐石放在錫安，信靠他的必不至於失望。」
	KJV	As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.
	和合修定	就如經上所記：「我在錫安放一塊絆腳的石頭，使人跌倒的磐石；信靠他的人必不蒙羞。」
	新譯本	正如經上所記：“看哪，我在錫安放了一塊絆腳石，是絆倒人的磐石；信靠他的人，必不致失望。”
	NRSV	as it is written, ”Behold, I am laying in Zion a stone that will make men stumble, a rock that will make them fall; and he who believes in him will not be put to shame.”
	文理本	如經云、我以躓人之石、礙人之磐、置於錫安、信之者、必不啟羞也、
	現中 2019	正像聖經所說：瞧！我在錫安放著一塊絆腳的石頭，是絆倒他們的石塊！然而，信靠他的人不至於失望。
	Message	Isaiah (again!) gives us the metaphor for pulling this together: Careful! I’ve put a huge stone on the road to Mount Zion, a stone you can’t get around. But the stone is me! If you’re looking for me, you’ll find me on the way, not in the way.
	希臘原文	καθὼς γέγραπται • Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, 「καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

羅馬書 Romans 10

羅 Rom 10.1	和合本	弟兄們、我心裡所願的、向　神所求的、是要以色列人得救。
	呂振中本	弟兄們，我心裡所切願，我向上帝所替以色列人祈求的，就是他們之得救。
	KJV	Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
	和合修定	弟兄們，我心裡所渴望的和向神所求的，是要以色列人得救。
	新譯本	弟兄們，我心裡切切盼望的，並且為以色列人向　神祈求的，是要他們得救。
	NRSV	Brethren, my heart's desire and prayer to God for them is that they may be saved.
	文理本	兄弟乎、我心所願、而祈於上帝者、俾以色列人得救也、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我多麼熱切地盼望我的同胞能夠得救，也為著這件事不斷地向上帝懇求！
	Message	Believe me, friends, all I want for Israel is what's best for Israel: salvation, nothing less. I want it with all my heart and pray to God for it all the time.
	希臘原文	Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ 「δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ 「αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
羅 Rom 10.2	和合本	我可以證明他們向　神有熱心、但不是按著真知識。
	呂振中本	我可以給他們作證，他們對上帝倒有熱心，只是不按著真認識罷了。
	KJV	For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
	和合修定	我為他們作證，他們對神有熱心，但不是按著真知識。
	新譯本	我可以為他們作證，他們對　神有熱心，但不是按著真見識；
	NRSV	I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened.
	文理本	我為之證、彼為上帝熱衷、但非依真知耳、
	現中 2019	我可以證明他們對上帝確實很熱心，可是他們的熱心並不是以真知識為基礎。
	Message	I readily admit that the Jews are impressively energetic regarding God - but they are doing everything exactly backwards.
	希臘原文	μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν· ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν,
羅 Rom 10.3	和合本	因為不知道　神的義、想要立自己的義、就不服　神的義了。
	呂振中本	因為他們不明白上帝救人之義，只求立自己的義，就不順服上帝救人之義了。
	KJV	For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.
	和合修定	因為不明白神的義，想要立自己的義，他們就不服神的義了。
	新譯本	他們既然不明白　神的義，而又企圖建立自己的義，就不服　神的義了。
	NRSV	For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness.
	文理本	蓋不識上帝之義、而求立己之義、故不服上帝之義也、
	現中 2019	他們不明白上帝的義，想自找門路，而沒有順服上帝的義。
	Message	They don't seem to realize that this comprehensive setting-things-right that is salvation is God's business, and a most flourishing business it is. Right across the street they set up their own salvation shops and noisily hawk their wares. After all these years of refusing to really deal with God on his terms, insisting instead on making their own deals, they have nothing to show for it.
	希臘原文	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν 「ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

羅 Rom 10.4	和合本	律法的總結就是基督、使凡信他的都得著義。
	呂振中本	其實基督乃是律法的終極，叫一切信的人都歸於義的。
	KJV	For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.
	和合修定	律法的總結就是基督，使所有信他的人都得著義。
	新譯本	因為律法的終極就是基督，使所有信的人都得著義。
	NRSV	For Christ is the end of the law, that every one who has faith may be justified.
	文理本	夫律盡於基督、致義夫諸信者、
	現中 2019	其實，基督已經終止了法律的功效，使一切信他的人都得以成為義人。
	Message	The earlier revelation was intended simply to get us ready for the Messiah, who then puts everything right for those who trust him to do it.
	希臘原文	τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
羅 Rom 10.5	和合本	摩西寫著說、『人若行那出於律法的義、就必因此活著。』
	呂振中本	摩西寫著說：「人若行那本著律法的義，就必因著這個而活。」
	KJV	For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.
	和合修定	論到出於律法的義，摩西寫著：「行這些事的人，就必因此得生。」
	新譯本	論到出於律法的義，摩西寫著說："遵行這些事的人就必因這些事而活。"
	NRSV	Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it.
	文理本	摩西書云、行律之義者、則因之而生、
	現中 2019	關於藉著遵守法律得以成為義人這件事，摩西曾經這樣寫：「那遵守法律命令的人將因法律而存活。」
	Message	Moses wrote that anyone who insists on using the law code to live right before God soon discovers it's not so easy - every detail of life regulated by fine print!
	希臘原文	Μωϋσῆς γὰρ γράφει ᾽ ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ 「 τοῦ νόμου ᾽ὁ 「 ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν 「 αὐτῇ.
羅 Rom 10.6	和合本	惟有出於信心的義如此說、『你不要心裡說、誰要升到天上去呢．就是要領下基督來．
	呂振中本	但那本著信的義卻是這樣說的：「你不要心裡說：『誰要升上天去，[這就是說，誰要把基督領下來] 呢？』
	KJV	But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)
	和合修定	但出於信的義卻如此說：「你不要心裡說：誰要升到天上去呢？(就是說，把基督領下來。)
	新譯本	但那出於信心的義卻這樣說："你心裡不要說：'誰要升到天上去呢？'（就是要把基督領下來，)
	NRSV	But the righteousness based on faith says, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down)
	文理本	惟由信之義則曰、爾勿意謂誰升於天、即言攜基督而下也、
	現中 2019	但是，因信得以成為義人這件事，聖經這樣說：「你不要自問：誰要到天上去？(也就是說，去帶基督下來。)
	Message	But trusting God to shape the right living in us is a different story - no precarious climb up to heaven to recruit the Messiah,
	希臘原文	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει • Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου • Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν •
羅 Rom 10.7	和合本	誰要下到陰間去呢．就是要領基督從死裡上來。』
	呂振中本	或是說：『誰要下無底坑去。[這就是說，誰要把基督從死人中領上來] 呢？』」
	KJV	Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)
	和合修定	或說：誰要下到陰間去呢？(就是說，把基督從死人中領上來。)」
	新譯本	或是說：'誰要下到深淵去呢？'（就是要把基督從死人中領上來。)"
	NRSV	or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead).
	文理本	誰下於淵、即言攜基督自死而上也、
	現中 2019	也不要問：誰要到陰間去？(也就是說，把基督從死人中領上來。)」
	Message	no dangerous descent into hell to rescue the Messiah.
	希臘原文	ἢ • Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

羅 Rom 10.8	和合本	他到底怎麼說呢．他說、『這道離你不遠、正在你口裡、在你心裡。』就是我們所傳信主的道。
	呂振中本	不，它所寫的乃是：「話語是和你相近，就在你口中，就在你心中」：[這就是說，我們所宣傳這本信的話語]。
	KJV	But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;
	和合修定	他到底怎麼說呢？「這話語就離你近，就在你口中，在你心裡，」（就是說，我們傳揚所信的話語。）
	新譯本	然而那出於信心的義還說甚麼呢？“這話與你相近，在你口裡，也在你心裡。”這話就是我們所傳信心的信息。
	NRSV	But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach);
	文理本	然則何謂耶、曰、斯道密邇乎爾、在汝口、在汝心、即由信之道、我儕所宣也、
	現中 2019	這些話的意思是：「上帝的信息離你不遠，就在你口裡，就在你心裡。」換句話說，就是在我們所宣講有關「信」的信息裡面。
	Message	So what exactly was Moses saying? The word that saves is right here, as near as the tongue in your mouth, as close as the heart in your chest.
	希臘原文	ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
羅 Rom 10.9	和合本	你若口裡認耶穌為主、心裡信　神叫他從死裡復活、就必得救．
	呂振中本	你若口裡承認耶穌為主，心裡相信上帝曾叫他從死人中活了起來，就必得救：
	KJV	That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.
	和合修定	你若口裡宣認耶穌為主，心裡信神叫他從死人中復活，就必得救。
	新譯本	你若口裡認耶穌為主，心裡信　神使他從死人中復活，就必得救；
	NRSV	because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.
	文理本	若爾以口認耶穌為主、心信上帝自死起之、則得救、
	現中 2019	如果你口裡宣認耶穌為主，心裡信上帝使他從死裡復活，你就會得救。
	Message	Say the welcoming word to God - ”Jesus is my Master” - embracing, body and soul, God’s work of doing in us what he did in raising Jesus from the dead. That’s it. You’re not ”doing” anything; you’re simply calling out to God, trusting him to do it for you. That’s salvation.
	希臘原文	ὅτι ἐὰν 「ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί 「σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ．
羅 Rom 10.10	和合本	因為人心裡相信、就可以稱義．口裡承認、就可以得救。
	呂振中本	心裡信就得以稱義，口裡承認就可以得救。
	KJV	For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
	和合修定	因為，人心裡信就可以稱義，口裡宣認就可以得救。
	新譯本	因為心裡相信就必稱義，用口承認就必得救。
	NRSV	For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.
	文理本	蓋人心信以致義、口認以致救、
	現中 2019	因為我們心裡這樣信，就得以成為義人，口裡這樣宣認，就會得救。
	Message	With your whole being you embrace God setting things right, and then you say it, right out loud: ”God has set everything right between him and me!”
	希臘原文	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν．

羅 Rom 10.11	和合本	經上說、『凡信他的人、必不至於羞愧。』
	呂振中本	因為經上說：「凡信靠他的人總不至於失望。」
	KJV	For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
	和合修定	經上說：「凡信靠他的人必不蒙羞。」
	新譯本	經上說：“所有信靠他的人，必不致失望。”
	NRSV	The scripture says, ”No one who believes in him will be put to shame.”
	文理本	經云、凡信之者不啟羞、
	現中 2019	聖經上說：「信靠他的人不至於失望。」
	Message	Scripture reassures us, ”No one who trusts God like this - heart and soul - will ever regret it.”
	希臘原文	λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
羅 Rom 10.12	和合本	猶太人和希利尼人、並沒有分別．因為眾人同有一位主、他也厚待一切求告他的人．
	呂振中本	猶太人和希利尼人並沒有區別：同一位主是萬人的主，豐豐富富的恩待一切呼求他的人。
	KJV	For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.
	和合修定	猶太人和希臘人並沒有分別，因為人人都有同一位主，他也厚待求告他的每一個人。
	新譯本	其實並不分猶太人和希臘人，因為大家同有一位主；他厚待所有求告他的人，
	NRSV	For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and bestows his riches upon all who call upon him.
	文理本	夫猶太人、希利尼人、無所區別、咸共一主、其豐恩及於凡籲之者、
	現中 2019	這話是指所有的人說的，因為沒有猶太人跟外邦人的區別；上帝是萬人的主，他要豐豐富富地賜福給所有呼求他的人。
	Message	It’s exactly the same no matter what a person’s religious background may be: the same God for all of us, acting the same incredibly generous way to everyone who calls out for help.
	希臘原文	οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·
羅 Rom 10.13	和合本	因為『凡求告主名的、就必得救。』
	呂振中本	「因為無論誰呼求主的名，都必得救」。
	KJV	For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
	和合修定	因為「凡求告主名的就必得救」。
	新譯本	因為“凡求告主名的，都必得救。”
	NRSV	For, ”every one who calls upon the name of the Lord will be saved.”
	文理本	故曰、籲主名者、悉得救也、
	現中 2019	正像聖經所說：「凡呼求主名的人必定得救。」
	Message	”Everyone who calls, ’Help, God!’ gets help.”
	希臘原文	Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
羅 Rom 10.14	和合本	然而人未曾信他、怎能求他呢．未曾聽見他、怎能信他呢．沒有傳道的、怎能聽見呢。
	呂振中本	這樣看來，人沒相信的，人怎能呼求呢？所沒聽到的，人怎能相信呢？沒有宣傳的，人怎能聽見呢？
	KJV	How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
	和合修定	然而，人未曾信他，怎能求告他呢？未曾聽見他，怎能信他呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？
	新譯本	然而，人還沒有信他，怎能求告他呢？沒有聽見他，怎能信他呢？沒有人傳揚，怎能聽見呢？
	NRSV	But how are men to call upon him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without a preacher?
	文理本	然未嘗信之、何由籲之、未嘗聞之、何由信之、未有宣者、何由聞之、
	現中 2019	可是，他們沒有信，怎能呼求他呢？沒有聽過，怎能信呢？沒有人傳講，怎能聽呢？
	Message	But how can people call for help if they don’t know who to trust? And how can they know who to trust if they haven’t heard of the One who can be trusted? And how can they hear if nobody tells them?
	希臘原文	Πῶς οὖν 「ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ 「πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ 「ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

羅 Rom 10.15	和合本	若沒有奉差遣、怎能傳道呢．如經上所記、『報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。』
	呂振中本	若沒有奉差遣，怎能宣傳呢？正如經上所記：「傳美事之好消息者的腳蹤何等的佳美阿！」
	KJV	And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!
	和合修定	若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：「報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美！」
	新譯本	如果沒有蒙差遣，怎能傳揚呢？如經上所記："那些傳美事報喜訊的人，他們的腳蹤多麼美！"
	NRSV	And how can men preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who preach good news!"
	文理本	未有遣者、何由宣之、如經云、報諸善之嘉音者、其步履美何如哉、
	現中 2019	沒有人受差派，怎能傳呢？正像聖經所說：「傳福音的人，他們的腳蹤多麼佳美！」
	Message	And how is anyone going to tell them, unless someone is sent to do it? That's why Scripture exclaims, A sight to take your breath away! Grand processions of people telling all the good things of God!
	希臘原文	πῶς δὲ 「κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; 「καθὼς γέγραπται • Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν 「εὐαγγελιζομένων 「τὰ ἀγαθά.
羅 Rom 10.16	和合本	只是人沒有都聽從福音．因為以賽亞說、『主阿、我們所傳的有誰信呢。』
	呂振中本	然而人們卻沒有都聽從好消息阿；因為以賽亞說：「主阿，我們所傳給人聽的，有誰相信呢？」
	KJV	But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?
	和合修定	但不是每一個人都聽從福音，因為以賽亞說：「主啊，我們所傳的有誰信呢？」
	新譯本	但並不是所有的人都順從福音，因為以賽亞說："主啊，我們所傳的，有誰信呢？"
	NRSV	But they have not all obeyed the gospel; for Isaiah says, "Lord, who has believed what he has heard from us?"
	文理本	然非皆聽受嘉音、以賽亞云、主、我所宣者、誰信之乎、
	現中 2019	然而，並不是每一個人都接受福音。以賽亞曾經說過：「主啊，誰相信我們所傳的信息呢？」
	Message	But not everybody is ready for this, ready to see and hear and act. Isaiah asked what we all ask at one time or another: "Does anyone care, God? Is anyone listening and believing a word of it?"
	希臘原文	ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ • Ἠσαΐας γὰρ λέγει • Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
羅 Rom 10.17	和合本	可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的。
	呂振中本	可見信是由於聽，聽是憑著基督的話語。
	KJV	So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.
	和合修定	可見，信道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。
	新譯本	可見信心是從所聽的道來的，所聽的道是藉著基督的話來的。
	NRSV	So faith comes from what is heard, and what is heard comes by the preaching of Christ.
	文理本	是信由於聞、而聞由於基督之道也、
	現中 2019	可見信是從聽而來的，而聽是從基督的話語來的。
	Message	The point is, Before you trust, you have to listen. But unless Christ's Word is preached, there's nothing to listen to.
	希臘原文	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος 「Χριστοῦ.

羅 Rom 10.18	和合本	但我說、人沒有聽見麼．誠然聽見了．『他們的聲音傳遍天下、他們的言語傳到地極。』
	呂振中本	但是我說，人們難道沒有聽見嗎？誠然聽見了：「他們的音響，發出於全地，他們的話語，傳到天下之極邊。」
	KJV	But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.
	和合修定	但我要問，人沒有聽見嗎？當然聽見了。「他們的聲音傳遍全地；他們的言語傳到地極。」
	新譯本	但是我要說，他們沒有聽見嗎？他們的確聽見了，如經上所記：“他們的聲音傳遍全地，他們的言語傳到地極。”
	NRSV	But I ask, have they not heard? Indeed they have; for ”Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world.”
	文理本	我則曰、彼豈未聞乎、誠聞之矣、經云、其聲遍於宇內、其言達於地極、
	現中 2019	可是我要問：他們真的沒有聽過信息嗎？當然聽過。正像聖經所說：他們的聲音已傳遍人間；他們的言語已傳布天涯。
	Message	But haven’t there been plenty of opportunities for Israel to listen and understand what’s going on? Plenty, I’d say. Preachers’ voices have gone ’round the world, Their message to earth’s seven seas.
	希臘原文	Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε • Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
羅 Rom 10.19	和合本	我再說、以色列人不知道麼．先有摩西說、『我要用那不成子民的、惹動你們的憤恨．我要用那無知的民、觸動你們的怒氣。』
	呂振中本	但是我說，以色列難道不明白嗎？先有摩西說：「我要激動你們羨妒那不是國民的，我要惹動你們氣忿那蒙昧的國民。」
	KJV	But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.
	和合修定	我再問，以色列人不知道嗎？先有摩西說：「我要以不成國的激起你們嫉妒；我要以愚頑的國惹起你們發怒。」
	新譯本	我再說：以色列人真的不明白嗎？首先，摩西說：“我要使你們對那不是子民的生嫉妒，對那無知的民族起忿怒。”
	NRSV	Again I ask, did Israel not understand? First Moses says, ”I will make you jealous of those who are not a nation; with a foolish nation I will make you angry.”
	文理本	我又曰、以色列民豈未知乎、昔摩西云、我將以異族激爾憤、且將以蚩氓觸爾怒、
	現中 2019	我要再問：以色列人真的不知道嗎？首先，摩西用上帝的話回答了這個問題：我要以「不算為子民」的民引起你們的嫉妒，用愚昧的國來激動你們的怒氣。
	Message	So the big question is, Why didn’t Israel understand that she had no corner on this message? Moses had it right when he predicted, When you see God reach out to those you consider your inferiors - outsiders! - you’ll become insanely jealous. When you see God reach out to people you think are religiously stupid, you’ll throw temper tantrums.
	希臘原文	ἀλλὰ λέγω, μὴ ᾽Ισραὴλ οὐκ ἔγνω ‘; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει • ᾽Εγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

羅 Rom 10.20	和合本	又有以賽亞放膽說、『沒有尋找我的、我叫他們遇見．沒有訪問我的、我向他們顯現。』
	呂振中本	又有以賽亞放膽而說：「沒有尋求我的，我使他們遇見；沒有求問我的，我向他們顯現。」
	KJV	But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.
	和合修定	又有以賽亞放膽說：「沒有尋找我的，我要讓他們尋見；沒有求問我的，我要向他們顯現。」
	新譯本	後來，以賽亞也放膽地說：“沒有尋找我的，我讓他們找到；沒有求問我的，我向他們顯現。”
	NRSV	Then Isaiah is so bold as to say, ”I have been found by those who did not seek me; I have shown myself to those who did not ask for me.”
	文理本	以賽亞毅然而言曰、未求我者、我與之遇、未詢我者、我為之見、
	現中 2019	以賽亞更大膽地說過：我讓沒有尋找我的人找到，向沒有求問我的人顯現。
	Message	Isaiah dared to speak out these words of God: People found and welcomed me who never so much as looked for me. And I found and welcomed people who had never even asked about me.
	希臘原文	Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει • Εὑρέθην 「ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς 「ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
羅 Rom 10.21	和合本	至於以色列人、他說、『我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。』
	呂振中本	論到以色列呢，他卻說：「我向悖逆頂撞的子民，整天伸手來招呼呢！」
	KJV	But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.
	和合修定	關於以色列人，他說：「我整天向那悖逆頂嘴的百姓招手。」
	新譯本	論到以色列人，他卻說：“我整天向那悖逆頂嘴的子民伸開雙手。”
	NRSV	But of Israel he says, ”All day long I have held out my hands to a disobedient and contrary people.”
	文理本	惟指以色列民、則曰、我終日舉手、招悖逆有違言之民矣、
	現中 2019	但關於以色列人，他說：我整天伸出手，要那悖逆剛愎的人民跟我言歸於好。
	Message	Then he capped it with a damning indictment: Day after day after day, I beckoned Israel with open arms, And got nothing for my trouble but cold shoulders and icy stares.
	希臘原文	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει • Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

羅馬書 Romans 11

羅 Rom 11.1	和合本	我且說、　神棄絕了他的百姓麼．斷乎沒有．因為我也是以色列人、亞伯拉罕的後裔、屬便雅憫支派的。
	呂振中本	那麼我要說，上帝把他的子民推開了嗎？斷乎沒有；我自己也是以色列人，出於亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。
	KJV	I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.
	和合修定	那麼，我要問，神棄絕了他的百姓嗎？絕對沒有！因為我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。
	新譯本	那麼我要說，難道　神丟棄了他的子民嗎？絕對沒有！因為我自己也是以色列人，是亞伯拉罕的後裔，屬於便雅憫支派的。
	NRSV	I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin.
	文理本	然則上帝棄其民乎、非也、蓋我亦以色列人、亞伯拉罕之裔、便雅憫之支也、
	現中 2019	那麼，我要問：上帝棄絕了他的子民嗎？當然沒有！我自己也是一個以色列人，是亞伯拉罕的後代，屬於便雅憫支族的。
	Message	Does this mean, then, that God is so fed up with Israel that he'll have nothing more to do with them? Hardly. Remember that I, the one writing these things, am an Israelite, a descendant of Abraham out of the tribe of Benjamin. You can't get much more Semitic than that!
	希臘原文	Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.
羅 Rom 11.2	和合本	神並沒有棄絕他預先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢．他在神面前怎樣控告以色列人、說、
	呂振中本	上帝並沒有把他所預知的子民推開阿。你們不曉得經上在以利亞那段所說的嗎？他怎樣向上帝懇求告以色列說：
	KJV	God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel saying,
	和合修定	神並沒有棄絕他預先所知道的百姓。你們豈不知道經上論到以利亞是怎麼說的呢？他在神面前怎樣控告以色列人說：
	新譯本	神並沒有丟棄他預先知道的子民。難道你們不知道在經上以利亞的話是怎樣說的嗎？他向　神控訴以色列人：
	NRSV	God has not rejected his people whom he foreknew. Do you not know what the scripture says of Eli'jah, how he pleads with God against Israel?
	文理本	上帝未棄其所豫知之民、爾豈不知經指以利亞所云乎、彼籲上帝、而訟以色列人曰、
	現中 2019	上帝沒有棄絕他從遠古就揀選了的子民。你們知道，聖經記載：當以利亞向上帝控告以色列人的時候，
	Message	So we're not talking about repudiation. God has been too long involved with Israel, has too much invested, to simply wash his hands of them. Do you remember that time Elijah was agonizing over this same Israel and cried out in prayer?
	希臘原文	οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ 「Ἰσραήλ;

羅 Rom 11.3	和合本	『主阿、他們殺了你的先知、拆了你的祭壇、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。』
	呂振中本	「主阿，他們殺了你的神言人，挖倒了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還搜索要我的命呢。」
	KJV	Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
	和合修定	「主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還要我的命。」
	新譯本	“主啊，他們殺了你的眾先知，拆毀了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還在尋索我的性命。”
	NRSV	”Lord, they have killed thy prophets, they have demolished thy altars, and I alone am left, and they seek my life.”
	文理本	主、彼曾殺爾先知、剷爾祭壇、惟我獨存、又欲索我命矣、
	現中 2019	他說：「主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇；只剩下我一個人，他們還想殺我。」
	Message	God, they murdered your prophets, They trashed your altars; I’m the only one left and now they’re after me!
	希臘原文	Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, 「τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.
羅 Rom 11.4	和合本	神的回話是怎麼說的呢．他說、『我為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的。』
	呂振中本	但上帝的回諭對他說什麼呢？「我為自己留下了七千人，是沒有向巴力屈過膝的。」
	KJV	But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.
	和合修定	但神的指示是怎麼對他說的呢？他說：「我為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。」
	新譯本	但　神怎樣回答他呢？“我為自己留下了七千人，是沒有向巴力屈膝的。”
	NRSV	But what is God’s reply to him? ”I have kept for myself seven thousand men who have not bowed the knee to Ba’al.”
	文理本	上帝何以應之、曰、我為己遺七千人、未嘗屈膝巴力者、
	現中 2019	上帝怎樣回答他呢？他說：「我為我自己留下七千人，他們都沒有跪拜過假神巴力。」
	Message	And do you remember God’s answer? I still have seven thousand who haven’t quit, Seven thousand who are loyal to the finish.
	希臘原文	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
羅 Rom 11.5	和合本	如今也是這樣、照著揀選的恩典還有所留的餘數。
	呂振中本	照樣看來，就是在現今這時期，也仍然有按恩典的揀選所留下的余數呢。
	KJV	Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
	和合修定	現在這時刻也是這樣，照著出於恩典的揀選，還有所留的餘數。
	新譯本	因此，現在也是這樣，按著恩典的揀選，還有剩下的餘數。
	NRSV	So too at the present time there is a remnant, chosen by grace.
	文理本	於今亦然、猶有遺餘、依恩而選者、
	現中 2019	現在的情形也是一樣：上帝出於自己的恩典所揀選的人只剩下少數。
	Message	It’s the same today. There’s a fiercely loyal minority still - not many, perhaps, but probably more than you think.
	希臘原文	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

羅 Rom 11.6	和合本	既是出於恩典、就不在乎行為．不然、恩典就不是恩典了。
	呂振中本	既是按著恩典，就不是由於行為了；不然，恩典就不再是恩典了。
	KJV	And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.
	和合修定	既是靠恩典，就不憑行為，不然，恩典就不再是恩典了。
	新譯本	既然是靠著恩典，就不再是由於行為了；不然的話，恩典就不再是恩典了。
	NRSV	But if it is by grace, it is no longer on the basis of works; otherwise grace would no longer be grace.
	文理本	既以恩、則不復以行、否則恩不復為恩矣、
	現中 2019	上帝的揀選是出於恩典，而不是根據人的行為；如果是根據人的行為，所謂恩典就不是真的恩典了。
	Message	They're holding on, not because of what they think they're going to get out of it, but because they're convinced of God's grace and purpose in choosing them. If they were only thinking of their own immediate self-interest, they would have left long ago.
	希臘原文	εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται 「χάρις.
羅 Rom 11.7	和合本	這是怎麼樣呢．以色列人所求的、他們沒有得著．惟有蒙揀選的人得著了、其餘的就成了頑梗不化的．
	呂振中本	那麼便怎麼樣呢？以色列所切求的，他們竟然沒有得著；惟獨蒙揀選的人得著了。其餘的人就成了頑梗不化的；
	KJV	What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded.
	和合修定	那又怎麼說呢？以色列人所尋求的，他們沒有得著。但是蒙揀選的人得著了，其餘的人卻成了頑梗不化的。
	新譯本	那又怎麼樣呢？以色列人懇切尋找的，他們沒有得到，蒙揀選的人倒得著了。其餘的人都成了頑固的，
	NRSV	What then? Israel failed to obtain what it sought. The elect obtained it, but the rest were hardened,
	文理本	然則若何、以色列人所求未得、惟蒙選者得之、餘則頑耳、
	現中 2019	結果怎樣呢？結果是以色列人得不到他們所尋求的，倒是上帝所揀選的少數人找到了；其餘的人對上帝的呼召充耳不聞。
	Message	And then what happened? Well, when Israel tried to be right with God on her own, pursuing her own self-interest, she didn't succeed. The chosen ones of God were those who let God pursue his interest in them, and as a result received his stamp of legitimacy. The "self-interest Israel" became thick-skinned toward God.
	希臘原文	τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν • οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,
羅 Rom 11.8	和合本	如經上所記、『　神給他們昏迷的心、眼睛不能看見、耳朵不能聽見、直到今日。』
	呂振中本	正如經上所記的：「上帝給了他們麻木的靈，不能看的眼，不能聽的耳，直到今天這日子。」
	KJV	(According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.
	和合修定	如經上所記：「神給他們昏沉的靈，眼睛看不見，耳朵聽不到，直到今日。」
	新譯本	正如經上所記："　神給了他們麻木的靈，有眼睛卻看不見，有耳朵卻聽不到，直到今日。"
	NRSV	as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that should not see and ears that should not hear, down to this very day."
	文理本	如經云、上帝賦之以昏昧之心、目不見、耳不聞、至於今日、
	現中 2019	正如聖經所說：「上帝使他們的心靈麻木；直到現在，他們的眼睛不能看，耳朵不能聽。」
	Message	Moses and Isaiah both commented on this: Fed up with their quarrelsome, self-centered ways, God blurred their eyes and dulled their ears, Shut them in on themselves in a hall of mirrors, and they're there to this day.
	希臘原文	「καθὼς γέγραπται • Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

羅 Rom 11.9	和合本	大衛也說、『願他們的筵席變為網羅、變為機檻、變為絆腳石、作他們的報應．
	呂振中本	大衛也說：「願他們的筵席對他們成了網羅，成了機檻，成了絆跌物，又成了報應；
	KJV	And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:
	和合修定	大衛也說：「願他們的宴席變為羅網，變為陷阱，變為絆腳石，作他們的報應。
	新譯本	大衛也說：“願他們的筵席成為他們的網羅、陷阱、絆腳石和報應；
	NRSV	And David says, ”Let their table become a snare and a trap, a pitfall and a retribution for them;
	文理本	大衛曰、願其筵席為絆、為檻、為礙、而為其報、
	現中 2019	大衛也說過：願他們在宴會上陷入圈套，被抓住；願他們絆倒了，遭受懲罰！
	Message	David was upset about the same thing: I hope they get sick eating self-serving meals, break a leg walking their self-serving ways.
	希臘原文	καὶ Δαυὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
羅 Rom 11.10	和合本	願他們的眼睛昏矇、不得看見．願你時常彎下他們的腰。』
	呂振中本	願他們的眼昏蒙，不能看見；願你使他們的脊背總是彎屈卑服。」
	KJV	Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.
	和合修定	願他們的眼睛昏花，看不見；願你時常彎下他們的腰。」
	新譯本	願他們的眼睛昏暗，不能看見；願他們的背脊常常彎曲。”
	NRSV	let their eyes be darkened so that they cannot see, and bend their backs for ever.”
	文理本	願其目矇而不見、其背終於傴僂、
	現中 2019	願他們的眼睛昏暗，不能看見；願他們彎腰駝背，無休無止！
	Message	I hope they go blind staring in their mirrors, get ulcers from playing at god.
	希臘原文	σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.
羅 Rom 11.11	和合本	我且說、他們失腳是要他們跌倒麼．斷乎不是．反倒因他們的過失、救恩便臨到外邦人、要激動他們發憤。
	呂振中本	那麼我要說，難道他們猶太人失了腳，是要全然跌倒嗎？斷乎不是。我乃是說，因他們的過犯，拯救便臨到了外國人，好激動他們的羨妒。
	KJV	I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
	和合修定	那麼，我再問，他們失足是要他們跌倒嗎？絕對不是！因他們的過犯，救恩反而臨到外邦人，要激起他們嫉妒的心。
	新譯本	那麼我要說，他們失足是要倒下去嗎？絕對不是！反而因為他們的過犯，救恩就臨到外族人，為了要激起他們奮發。
	NRSV	So I ask, have they stumbled so as to fall? By no means! But through their trespass salvation has come to the Gentiles, so as to make Israel jealous.
	文理本	然則彼蹶至於傾陷乎、非也、乃以其過犯、而拯及異邦、致發其憤也、
	現中 2019	那麼，我要問：猶太人失足跌倒，就完全毀滅了嗎？當然不！由於他們的過犯，拯救便臨到了外邦人，使猶太人嫉妒發憤起來。
	Message	The next question is, ”Are they down for the count? Are they out of this for good?” And the answer is a clear-cut no. Ironically when they walked out, they left the door open and the outsiders walked in. But the next thing you know, the Jews were starting to wonder if perhaps they had walked out on a good thing.
	希臘原文	Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

羅 Rom 11.12	和合本	若他們的過失、為天下的富足、他們的缺乏、為外邦人的富足．何況他們的豐滿呢。
	呂振中本	如果他們的過犯致成了世界之富足，而他們之退落減少也致成了外國人之富足，那麼他們的滿數得救，豈不更是如此嗎？
	KJV	Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
	和合修定	如果他們的過犯成為世界的富足，他們的缺乏成為外邦人的富足，更何況他們全數得救呢？
	新譯本	既然他們的過犯可以使世人富足，他們的失敗可以使外族人富足，何況他們的豐盛呢？
	NRSV	Now if their trespass means riches for the world, and if their failure means riches for the Gentiles, how much more will their full inclusion mean!
	文理本	若彼之過犯、為斯世之富有、彼之空乏、為異邦之豐盈、其盛不更愈乎、•
	現中 2019	猶太人的過犯給世界帶來了豐富的福澤；他們靈性上的貧乏反而使外邦人富足。那麼，如果猶太人全體都包括在上帝的拯救裡面，這豈不帶來更豐富的福澤嗎？
	Message	Now, if their leaving triggered this worldwide coming of non-Jewish outsiders to God's kingdom, just imagine the effect of their coming back! What a homecoming!
	希臘原文	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.
羅 Rom 11.13	和合本	我對你們外邦人說這話．因我是外邦人的使徒、所以敬重我的職分．〔敬重原文作榮耀〕
	呂振中本	我這是對你們外國人說的。盡我做外國人的使徒來說，我便以我的執事職分為榮耀，
	KJV	For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:
	和合修定	我對你們外邦人說，正因為我是外邦人的使徒，我敬重我的職分，
	新譯本	我現在對你們外族人說話，因為我是外族人的使徒，所以尊重我的職分，
	NRSV	Now I am speaking to you Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle to the Gentiles, I magnify my ministry
	文理本	我言此示爾異邦人者、因我為異邦之使徒、故榮我職耳、
	現中 2019	現在我向你們外邦人說話：既然我是外邦人的使徒，我當然看重我事奉的職務。
	Message	But I don't want to go on about them. It's you, the outsiders, that I'm concerned with now. Because my personal assignment is focused on the so-called outsiders, I make as much of this as I can
	希臘原文	Ὑμῖν 「δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν 「οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
羅 Rom 11.14	和合本	或者可以激動我骨肉之親發憤、好救他們一些人。
	呂振中本	或者可以激動我骨肉之親的羨妒，來救他們一些人。
	KJV	If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.
	和合修定	希望可以激起我骨肉之親的嫉妒，好救他們一些人。
	新譯本	這樣也許可以激起我骨肉之親奮發，使他們中間有一些人得救。
	NRSV	in order to make my fellow Jews jealous, and thus save some of them.
	文理本	庶可發我骨肉之憤、而救其數人、
	現中 2019	或者我也可以激發同胞的嫉妒發憤的心，藉此拯救他們當中的一些人。
	Message	when I'm among my Israelite kin, the so-called insiders, hoping they'll realize what they're missing and want to get in on what God is doing.
	希臘原文	εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

羅 Rom 11.15	和合本	若他們被丟棄、天下就得與　神和好、他們被收納、豈不是死而復生麼。
	呂振中本	如果他們之被丟棄致成了世界之與上帝復和，那麼他們之蒙收納，不是要致成了生命從死人中活起來嗎？
	KJV	For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?
	和合修定	如果他們被丟棄，世界因而得以與神和好；他們被收納，豈不就是從死人中復生嗎？
	新譯本	如果他們被捨棄，世人就可以與　神復和；他們蒙接納，不就等於從死人中復活嗎？
	NRSV	For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance mean but life from the dead?
	文理本	若彼之見棄、為斯世復和於上帝、則其見納也、豈非自死而生乎、
	現中 2019	如果他們被遺棄反而使世人得以與上帝和好，那麼，他們被接納的時候，已死的人不是會重獲生命嗎？
	Message	If their falling out initiated this worldwide coming together, their recovery is going to set off something even better: mass homecoming! If the first thing the Jews did, even though it was wrong for them, turned out for your good, just think what's going to happen when they get it right!
	希臘原文	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
羅 Rom 11.16	和合本	所獻的新麵若是聖潔、全團也就聖潔了．樹根若是聖潔、樹枝也就聖潔了。
	呂振中本	初熟麥子的面若是聖的，面團也就聖了；樹根若是聖的，樹枝也就聖了。
	KJV	For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.
	和合修定	所獻的新麵若聖潔，整個麵團都聖潔了；樹根若聖潔，樹枝也聖潔了。
	新譯本	如果首先獻上的生麵是聖的，整團麵也是聖的；如果樹根是聖的，樹枝也是聖的。
	NRSV	If the dough offered as first fruits is holy, so is the whole lump; and if the root is holy, so are the branches.
	文理本	夫初薦之麵聖、其團亦聖、樹之根聖、其枝亦聖、
	現中 2019	如果把麵團的頭一塊獻給了上帝，那麼，全團也就是獻給他了。如果把樹根獻給了上帝，那麼，連樹的枝子也是獻給他了。
	Message	Behind and underneath all this there is a holy, God-planted, God-tended root. If the primary root of the tree is holy, there's bound to be some holy fruit.
	希臘原文	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα • καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
羅 Rom 11.17	和合本	若有幾根枝子被折下來、你這野橄欖得接在其中、一同得著橄欖根的肥汁．
	呂振中本	若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖得以接在上頭，一同有分於橄欖樹之肥汁的根，
	KJV	And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;
	和合修定	若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖枝接上去，同享橄欖根的肥汁，
	新譯本	如果把幾根樹枝折下來，讓你這野橄欖可以接上去，一同分享那橄欖樹根的汁漿，
	NRSV	But if some of the branches were broken off, and you, a wild olive shoot, were grafted in their place to share the richness of the olive tree,
	文理本	若有數枝見折、爾素為野欖者得接於其中、共與於橄欖之根及膏腴、
	現中 2019	有些橄欖樹的枝子給折了下來，而野生的橄欖樹的枝子被接上去。你外邦人就像野橄欖樹，現在分享著猶太人的豐富的生命力。
	Message	Some of the tree's branches were pruned and you wild olive shoots were grafted in. Yet the fact that you are now fed by that rich and holy root
	希臘原文	Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς 「ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

羅 Rom 11.18	和合本	你就不可向舊枝子誇口、若是誇口、當知道不是你托著根、乃是根托著你。
	呂振中本	你就別對那些枝子誇勝了。縱然誇勝，也不是你托著根，而是根托著你阿。
	KJV	Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.
	和合修定	你就不可向舊枝子誇口；若是誇口，該知道不是你托著根，而是根托著你。
	新譯本	你就不可向那些樹枝誇口。你若要誇口，就應當想想：不是你支持著樹根，而是樹根支持著你。
	NRSV	do not boast over the branches. If you do boast, remember it is not you that support the root, but the root that supports you.
	文理本	則勿對枝自詡、若然、當思非爾承根、乃根承爾、
	現中 2019	所以，你不可輕看那些像枝子給折下來的人。你不過是枝子，怎麼可以自誇呢？不是你在支持樹根，而是樹根在支持你！
	Message	gives you no cause to crow over the pruned branches. Remember, you aren't feeding the root; the root is feeding you.
	希臘原文	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων • εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
羅 Rom 11.19	和合本	你若說、那枝子被折下來、是特為叫我接上。
	呂振中本	你這就必說：「枝子被折下來，特為地要讓我接上阿。」
	KJV	Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.
	和合修定	你會說，那些枝子被折下來是為了使我接上去。
	新譯本	那麼你會說，那些樹枝被折下來，就是要把我接上去。
	NRSV	You will say, "Branches were broken off so that I might be grafted in."
	文理本	爾必曰、枝之見折、為使我得接也、
	現中 2019	也許你要說：「枝子給折了下來，為的是讓我能接上去。」
	Message	It's certainly possible to say, "Other branches were pruned so that I could be grafted in!"
	希臘原文	ἐρεῖς οὖν • Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.
羅 Rom 11.20	和合本	不錯．他們因為不信、所以被折下來．你因為信、所以立得住．你不可自高、反要懼怕。
	呂振中本	不錯，他們猶太人因了不信的心才被折下；你因了信心才立得住。別存著高傲思想了，卻要有畏懼的心。
	KJV	Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:
	和合修定	不錯。他們因為不信，所以被折下來；你因為信，所以立得住。你不可自高，反要戰戰兢兢。
	新譯本	不錯，他們因為不信而被折下來，你因著信才站立得住。只是不可心高氣傲，倒要存畏懼的心。
	NRSV	That is true. They were broken off because of their unbelief, but you stand fast only through faith. So do not become proud, but stand in awe.
	文理本	誠如是也、彼以不信見折、爾以信得存、勿自高、惟懼耳、
	現中 2019	這話不錯。他們給折下來，因為他們不信；你站立得住，因為你信。但是你不可驕傲，要存著警戒的心。
	Message	Well and good. But they were pruned because they were deadwood, no longer connected by belief and commitment to the root. The only reason you're on the tree is because your graft "took" when you believed, and because you're connected to that belief-nurturing root. So don't get cocky and strut your branch. Be humbly mindful of the root that keeps you lithe and green.
	希臘原文	καλῶς • τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ᾽ ὑψηλὰ φρόνει ‘, ἀλλὰ φοβοῦ •

羅 Rom 11.21	和合本	神既不愛惜原來的枝子、也必不愛惜你。
	呂振中本	上帝既不愛惜天生的枝子，也就不愛惜你。
	KJV	For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.
	和合修定	神既然不顧惜原來的枝子，豈會顧惜你？
	新譯本	神既然不顧惜那本來的樹枝，也不會顧惜你。
	NRSV	For if God did not spare the natural branches, neither will he spare you.
	文理本	上帝既不惜原枝、亦必不惜爾也、
	現中 2019	猶太人是原有的枝子；上帝既然沒有顧惜他們，你以為他會顧惜你嗎？
	Message	If God didn't think twice about taking pruning shears to the natural branches, why would he hesitate over you? He wouldn't give it a second thought.
	希臘原文	εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, 「οὐδὲ σοῦ φείσεται.
羅 Rom 11.22	和合本	可見　神的恩慈、和嚴厲．向那跌倒的人、是嚴厲的．向你是有恩慈的．只要你長久在他的恩慈裡．不然、你也要被砍下來。
	呂振中本	所以你要看上帝的慈惠連同嚴厲：向跌倒的人是嚴厲；向你呢，就有屬神的慈惠，如果你恆居於慈惠，的話；不然，你也會被砍下來。
	KJV	Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
	和合修定	可見，神又恩慈又嚴厲：對那跌倒的人是嚴厲的；對你是恩慈的，只要你長久在他的恩慈裡，不然，你也要被砍下來。
	新譯本	所以要留意　神的恩慈和嚴厲：對跌倒的人，他是嚴厲的；對你，只要你繼續在他的恩慈裡，他是恩慈的；不然的話，你也會被砍下來。
	NRSV	Note then the kindness and the severity of God: severity toward those who have fallen, but God's kindness to you, provided you continue in his kindness; otherwise you too will be cut off.
	文理本	試觀上帝之慈與嚴、於傾者則嚴、於爾則慈、惟宜恆於其慈、否則亦必見斫矣、
	現中 2019	從這裡我們看出，上帝既仁慈又嚴厲。對於那些失足跌倒的人，他是嚴厲的；對於你，只要你繼續生活在他的慈愛中，他是仁慈的；否則，你也會被折下來的。
	Message	Make sure you stay alert to these qualities of gentle kindness and ruthless severity that exist side by side in God - ruthless with the deadwood, gentle with the grafted shoot. But don't presume on this gentleness. The moment you become deadwood, you're out of there.
	希臘原文	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ • ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας 「ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ' χρηστότης θεοῦ '，ἐὰν 「ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
羅 Rom 11.23	和合本	而且他們若不是長久不信、仍要被接上．因為　神能夠把他們從新接上。
	呂振中本	他們呢，若不恆居於『不信』之內，仍然會被接上；因為上帝能把他們接上。
	KJV	And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.
	和合修定	而且，他們若不是長久不信，仍要被接上，因為神能夠重新把他們接上去。
	新譯本	至於他們，如果不是繼續不信，他們仍然會被接上去，因為　神能夠把他們再接上去。
	NRSV	And even the others, if they do not persist in their unbelief, will be grafted in, for God has the power to graft them in again.
	文理本	彼若不終於不信、亦必見接、蓋上帝能復接之也、
	現中 2019	至於猶太人，如果他們不再堅持不信，就可以被恢復到原來的地位上，因為上帝能夠把他們再接上去。
	Message	And don't get to feeling superior to those pruned branches down on the ground. If they don't persist in remaining deadwood, they could very well get grafted back in. God can do that. He can perform miracle grafts.
	希臘原文	κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ 「ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται • δυνατὸς γάρ' ἐστιν ὁ θεὸς 'πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

羅 Rom 11.24	和合本	你是從那天生的野橄欖上砍下來的、尚且逆著性得接在好橄欖上、何況這本樹的枝子、要接在本樹上呢。
	呂振中本	你從天生的野橄欖上被砍下來，尚且逆著性接在好橄欖上，何況這些天生的枝子，豈不更要接在原本的橄欖樹上嗎？
	KJV	For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?
	和合修定	你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且違反自然地接在好橄欖上，何況這些原來的枝子豈不更要接在原樹上嗎？
	新譯本	你這從野生的橄欖樹上砍下來的，尚且可以不自然地接在栽種的橄欖樹上，那些本來就有的樹枝，不是更能夠接在原來的橄欖樹上嗎？
	NRSV	For if you have been cut from what is by nature a wild olive tree, and grafted, contrary to nature, into a cultivated olive tree, how much more will these natural branches be grafted back into their own olive tree.
	文理本	爾見斫於順性之野欖、而逆性見接於嘉欖、況斯順性之枝、復見接於本欖乎、•
	現中 2019	你這外邦人好比折下來的野橄欖樹枝子，都還能夠不自然地被接在好橄欖樹上；而猶太人就像經過培植的樹，上帝把從這樹折下來的枝子再接回原來的樹上，不是更容易嗎？
	Message	Why, if he could graft you - branches cut from a tree out in the wild - into an orchard tree, he certainly isn't going to have any trouble grafting branches back into the tree they grew from in the first place. Just be glad you're in the tree, and hope for the best for the others.
	希臘原文	εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.
羅 Rom 11.25	和合本	弟兄們、我不願意你們不知道這奧秘、（恐怕你們自以為聰明）就是以色列人有幾分是硬心的、等到外邦人的數目添滿了．
	呂振中本	弟兄們，我不願意你們不明白這奧秘，免得你們自以為精明。這奧秘就是：以色列人有幾分的頑梗，等到外國人的滿數都進了來，
	KJV	For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.
	和合修定	弟兄們，我不願意你們不知道這奧祕，恐怕你們自以為聰明。這奧祕就是有一部分以色列人是硬心的，等到外邦人的數目添滿了，
	新譯本	弟兄們，我不願意你們對這奧祕一無所知，免得你們自以為聰明。這奧祕就是以色列人當中有一部分是硬心的，直到外族人的全數滿了；
	NRSV	Lest you be wise in your own conceits, I want you to understand this mystery, brethren: a hardening has come upon part of Israel, until the full number of the Gentiles come in,
	文理本	兄弟乎、我不欲爾不知斯奧、恐爾自以為智、即以色列人間有頑者、以待異邦人之盈數歸入焉、
	現中 2019	弟兄姊妹們，有一個奧祕的真理，我希望你們知道，免得你們老是覺得自己聰明。這真理是：部分的以色列人頑固，只是要等到外邦人全數都歸向上帝。
	Message	I want to lay all this out on the table as clearly as I can, friends. This is complicated. It would be easy to misinterpret what's going on and arrogantly assume that you're royalty and they're just rabble, out on their ears for good. But that's not it at all. This hardness on the part of insider Israel toward God is temporary. Its effect is to open things up to all the outsiders so that we end up with a full house.
	希臘原文	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ⌜ἦτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

羅 Rom 11.26	和合本	於是以色列全家都要得救、如經上所記、『必有一位救主、從錫安出來、要消除雅各家的一切罪惡。』
	呂振中本	全以色列才會得救；正如經上所記：「那援救主必從錫安出來，他必使不虔之心轉離雅各」；
	KJV	And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:
	和合修定	以色列全家都要得救。如經上所記：「必有一位救主從錫安出來，要消除雅各家一切不虔不敬。」
	新譯本	這樣，全以色列都要得救，如經上所記："拯救者必從錫安出來，除掉雅各家的不敬虔的心；
	NRSV	and so all Israel will be saved; as it is written, "The Deliverer will come from Zion, he will banish ungodliness from Jacob";
	文理本	如是、以色列全族必皆得救也、如經云、將有救者、自錫安而出、革雅各之不虔、
	現中 2019	到那時全部的以色列人終必得救。正如聖經所說：拯救者要從錫安出來；他要除掉雅各子孫的罪惡。
	Message	Before it's all over, there will be a complete Israel. As it is written, A champion will stride down from the mountain of Zion; he'll clean house in Jacob.
	希臘原文	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.
羅 Rom 11.27	和合本	又說、『我除去他們罪的時候、這就是我與他們所立的約。』
	呂振中本	「我除掉他們的罪那時候，這就是對他們實行我這方面的約了。」
	KJV	For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.
	和合修定	「這就是我與他們所立的約，那時我要除去他們的罪。」
	新譯本	我除去他們罪惡的時候，就與他們立這樣的約。"
	NRSV	"and this will be my covenant with them when I take away their sins."
	文理本	又曰、我除厥罪時、與彼所約者如此、
	現中 2019	上帝說：這就是我要與他們訂立的約；那時候，我要赦免他們的罪。
	Message	And this is my commitment to my people: removal of their sins.
	希臘原文	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
羅 Rom 11.28	和合本	就著福音說、他們為你們的緣故是仇敵．就著揀選說、他們為列祖的緣故是蒙愛的。
	呂振中本	按接受福音來說呢，為了你們的益處，他們算仇敵；但按揀選來說呢，他們卻因了列祖的緣故是蒙愛者。
	KJV	As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the father's sakes.
	和合修定	就福音來說，他們為你們的緣故是仇敵；就揀選來說，他們因列祖的緣故是蒙愛的。
	新譯本	就福音來說，因你們的緣故，他們是仇敵；就揀選來說，因祖宗的緣故，他們是蒙愛的。
	NRSV	As regards the gospel they are enemies of God, for your sake; but as regards election they are beloved for the sake of their forefathers.
	文理本	以福音言、彼因爾曹而為敵、以選擇言、彼因列祖而見愛、
	現中 2019	猶太人拒絕了福音，成為上帝的敵人，結果使你們外邦人得到益處。但是，由於上帝的選擇，又根據上帝對族長們的應許，猶太人仍然是上帝所愛的。
	Message	From your point of view as you hear and embrace the good news of the Message, it looks like the Jews are God's enemies. But looked at from the long-range perspective of God's overall purpose, they remain God's oldest friends.
	希臘原文	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

羅 Rom 11.29	和合本	因為　神的恩賜和選召、是沒有後悔的。
	呂振中本	因為上帝的恩賜與呼召是沒有後悔的。
	KJV	For the gifts and calling of God are without repentance.
	和合修定	因為神的恩賜和選召是不會撤回的。
	新譯本	因為　神的恩賞和呼召是決不會反悔的。
	NRSV	For the gifts and the call of God are irrevocable.
	文理本	蓋上帝之賜與召無悔也、
	現中 2019	因為上帝的選召和恩典是從不改變的。
	Message	God’s gifts and God’s call are under full warranty - never canceled, never rescinded.
	希臘原文	ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
羅 Rom 11.30	和合本	你們從前不順服　神、如今因他們的不順服、你們倒蒙了憐恤．
	呂振中本	你們從前不順服上帝，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐恤；
	KJV	For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:
	和合修定	你們從前不順服神，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐憫。
	新譯本	正如你們從前不順服　神，現在卻因著他們的不順服，你們倒蒙了憐憫；
	NRSV	Just as you were once disobedient to God but now have received mercy because of their disobedience,
	文理本	昔爾不順上帝、今因彼之不順、而蒙矜恤、
	現中 2019	從前你們外邦人不順從上帝；現在因猶太人的不順服，你們倒得了上帝的慈愛。
	Message	There was a time not so long ago when you were on the outs with God. But then the Jews slammed the door on him and things opened up for you.
	希臘原文	ὥσπερ 「γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,
羅 Rom 11.31	和合本	這樣、他們也是不順服、叫他們因著施給你們的憐恤、現在也就蒙憐恤。
	呂振中本	這樣，如今連他們也硬不順服了，這是要使他們，因著所施給你們的那同樣的憐恤，如今也蒙憐恤。
	KJV	Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.
	和合修定	同樣，他們現在也是不順服，叫他們因著施給你們的憐憫，現在也就蒙憐憫。
	新譯本	照樣，他們因著你們所蒙的憐憫，現在也不順服，使他們現在也可以蒙憐憫。
	NRSV	so they have now been disobedient in order that by the mercy shown to you they also may receive mercy.
	文理本	如是、彼今不順、緣施爾之矜恤、亦蒙矜恤焉、
	現中 2019	同樣，因為你們得了慈愛，猶太人現在不順服，為的是他們也能夠在這時候得到上帝的慈愛。
	Message	Now they are on the outs. But with the door held wide open for you, they have a way back in.
	希臘原文	οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ 「νῦν ἐλεηθῶσιν．
羅 Rom 11.32	和合本	因為　神將眾人都圈在不順服之中、特意要憐恤眾人。
	呂振中本	因為上帝將萬人都圈住在不順服之中，好憐恤萬人。
	KJV	For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.
	和合修定	因為神把眾人都圈在不順服中，為的是要憐憫眾人。
	新譯本	因為　神把所有的人都圈在不順服之中，為了要憐憫所有的人。
	NRSV	For God has consigned all men to disobedience, that he may have mercy upon all.
	文理本	蓋上帝藩萬人於不順之中、乃為矜恤萬人耳、．
	現中 2019	上帝使全人類被囚禁在不順服當中，好對他們顯示他的慈愛。
	Message	In one way or another, God makes sure that we all experience what it means to be outside so that he can personally open the door and welcome us back in.
	希臘原文	συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

羅 Rom 11.33	和合本	深哉、　神豐富的智慧和知識。他的判斷、何其難測、他的蹤跡何其難尋、
	呂振中本	極深哪！上帝智慧與知識之豐富阿！他的判斷，多麼不能探索阿！他的道路，多麼追蹤不盡阿！
	KJV	O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!
	和合修定	深哉，神的豐富、智慧和知識！他的判斷何其難測！他的蹤跡何其難尋！
	新譯本	神的豐富、智慧和知識，是多麼高深啊！他的判斷是多麼難測，他的道路是多麼難尋！
	NRSV	O the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how inscrutable his ways!
	文理本	淵淵乎、上帝智慧知識之富有乎、其鞫何可測、其蹤何可追、
	現中 2019	上帝的恩典多麼豐富！他的智慧和知識多麼深奧！誰能解釋他的決斷？誰能探測他的道路？
	Message	Have you ever come on anything quite like this extravagant generosity of God, this deep, deep wisdom? It's way over our heads. We'll never figure it out.
	希臘原文	Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
羅 Rom 11.34	和合本	誰知道主的心、誰作過他的謀士呢、
	呂振中本	「誰知道主的心思？誰做過他的參謀呢？
	KJV	For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
	和合修定	誰知道主的心？誰作過他的謀士？
	新譯本	"誰知道主的心意，誰作過他的參謀？"
	NRSV	"For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?"
	文理本	孰知主志、孰與參議、
	現中 2019	正像聖經所說：誰知道主的心意？誰能夠替他出主意？
	Message	Is there anyone around who can explain God? Anyone smart enough to tell him what to do?
	希臘原文	Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
羅 Rom 11.35	和合本	誰是先給了他、使他後來償還呢。
	呂振中本	誰先給了他，使他報答人呢？」
	KJV	Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
	和合修定	誰先給了他，使他後來償還呢？
	新譯本	"誰先給了他，以致他要償還呢？"
	NRSV	"Or who has given a gift to him that he might be repaid?"
	文理本	孰先予主、而得其報、
	現中 2019	誰給過他什麼，使他不得不償還？
	Message	Anyone who has done him such a huge favor that God has to ask his advice?
	希臘原文	ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
羅 Rom 11.36	和合本	因為萬有都是本於他、倚靠他、歸於他．願榮耀歸給他、直到永遠。阿們。
	呂振中本	萬有都本於他，藉著他，歸於他；願榮耀歸於他，萬世無窮！阿們 (即：『誠心所願』的意思)。
	KJV	For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.
	和合修定	因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們！
	新譯本	因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們。
	NRSV	For from him and through him and to him are all things. To him be glory for ever. Amen.
	文理本	蓋萬有本之、由之、歸之、宜尊榮之、永世靡暨、阿們、
	現中 2019	因為萬物都出自他，藉著他，歸於他。願榮耀歸於上帝，直到永遠！阿們。
	Message	Everything comes from him; Everything happens through him; Everything ends up in him. Always glory! Always praise! Yes. Yes. Yes.
	希臘原文	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

羅馬書 Romans 12

羅 Rom 12.1	和合本	所以弟兄們、我以　神的慈悲勸你們、將身體獻上、當作活祭、是聖潔的、是　神所喜悅的．你們如此事奉、乃是理所當然的。
	呂振中本	所以弟兄們，我憑著上帝的憐憫勸你們，將你們的身體獻上做祭物，是活的，是聖別的，是上帝所喜歡的，是你們心神的事奉。
	KJV	I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.
	和合修定	所以，弟兄們，我以神的慈悲勸你們，將身體獻上當作活祭，是聖潔的，是神所喜悅的，你們如此事奉乃是理所當然的。
	新譯本	所以弟兄們，我憑著　神的仁慈勸你們，要把身體獻上，作聖潔而蒙　神悅納的活祭；這是你們理所當然的事奉（“理所當然的事奉”或譯“屬靈的敬拜”）。
	NRSV	I appeal to you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.
	文理本	兄弟乎、緣此、我以上帝之憐憫勸爾、獻身為生祭、聖而見悅於上帝、乃爾當然之崇事也、
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，既然上帝這樣憐恤我們，我勸你們把自己當作活活的祭物獻給上帝，專心事奉他，蒙他喜悅。這就是你們應該獻上的真實敬拜。
	Message	So here's what I want you to do, God helping you: Take your everyday, ordinary life - your sleeping, eating, going-to-work, and walking-around life - and place it before God as an offering. Embracing what God does for you is the best thing you can do for him.
	希臘原文	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν ᾽ εὐάρεστον τῷ θεῷ ‘, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν．
羅 Rom 12.2	和合本	不要效法這個世界．只要心意更新而變化、叫你們察驗何為　神的善良、純全可喜悅的旨意。
	呂振中本	別和今世同形狀了，乃要以心思之更新而變了形質，使你們能察驗什麼是上帝的旨意，什麼是那美善的，可喜歡的，純全的事 (或譯：什麼是上帝美善的，可喜歡的，純全的旨意)。
	KJV	And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.
	和合修定	不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良、純全、可喜悅的旨意。
	新譯本	不要模仿這個世代，倒要藉著心意的更新而改變過來，使你們可以察驗出甚麼是　神的旨意，就是察驗出甚麼是美好的、蒙他悅納的和完全的事。
	NRSV	Do not be conformed to this world but be transformed by the renewal of your mind, that you may prove what is the will of God, what is good and acceptable and perfect.
	文理本	勿同乎世、惟以心之更新而變化、致驗上帝之旨、乃善而可悅、且純全者也、．
	現中 2019	不要被這世界同化，要讓上帝改造你們，更新你們的心思意念，好明察什麼是他的旨意，知道什麼是良善、完全，可蒙悅納的。
	Message	Don't become so well-adjusted to your culture that you fit into it without even thinking. Instead, fix your attention on God. You'll be changed from the inside out. Readily recognize what he wants from you, and quickly respond to it. Unlike the culture around you, always dragging you down to its level of immaturity, God brings the best out of you, develops well-formed maturity in you.
	希臘原文	καὶ μὴ 「συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ 「μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ 「νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

羅 Rom 12.3	和合本	我憑著所賜我的恩、對你們各人說、不要看自己過於所當看的．要照著　神所分給各人信心的大小、看得合乎中道。
	呂振中本	我憑著賜給我的恩，對你們中間各人說，不要自高地評估，過於所評估的；所評估的要合乎中道地評估，照上帝所分給各人信心的分量而評估。
	KJV	For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.
	和合修定	我憑著所賜我的恩對你們每一位說：不要把自己看得太高，要照著神所分給各人的信心來衡量，看得合乎中道。
	新譯本	我憑著所賜給我的恩典，對你們各人說，不可自視太高，高於所當看的，反而應該照著神分給各人信心的大小，看得適中。
	NRSV	For by the grace given to me I bid every one among you not to think of himself more highly than he ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith which God has assigned him.
	文理本	我藉所賜之恩、語於爾曹、自度勿越乎所當度、宜循理而度、依上帝所賦各人之信量、
	現中 2019	憑著上帝給我的恩惠，我要對你們各位說：不要把自己看得太高，倒要謙恭自守，各人按照上帝所賜給他的信心來衡量自己。
	Message	I'm speaking to you out of deep gratitude for all that God has given me, and especially as I have responsibilities in relation to you. Living then, as every one of you does, in pure grace, it's important that you not misinterpret yourselves as people who are bringing this goodness to God. No, God brings it all to you. The only accurate way to understand ourselves is by what God is and by what he does for us, not by what we are and what we do for him.
	希臘原文	Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
羅 Rom 12.4	和合本	正如我們一個身子上有好些肢體、肢體也不都是一樣的用處。
	呂振中本	正如我們一個身體上有許多肢體；肢體也不都有同樣的功用。
	KJV	For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
	和合修定	正如我們一個身子上有好些肢體，肢體也不都有一樣的用處。
	新譯本	就像一個身體有許多肢體，各肢體都有不同的功用；
	NRSV	For as in one body we have many members, and all the members do not have the same function,
	文理本	如身有百體、其用不一、
	現中 2019	一個身體是由好些肢體構成的，而每一個肢體有它不同的功用。
	Message	In this way we are like the various parts of a human body. Each part gets its meaning from the body as a whole, not the other way around.
	希臘原文	καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι ᾽ πολλὰ μέλη ‘ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,
羅 Rom 12.5	和合本	我們這許多人、在基督裡成為一身、互相聯絡作肢體、也是如此。
	呂振中本	我們眾人，在基督里是一個身體，個個都互相為肢體，也是這樣。
	KJV	So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.
	和合修定	這樣，我們許多人在基督裡是一個身體，互相聯絡作肢體。
	新譯本	照樣，我們大家在基督裡成為一個身體，也是互相作肢體。
	NRSV	so we, though many, are one body in Christ, and individually members one of another.
	文理本	我眾在基督為一身、互相為體亦若是、
	現中 2019	同樣，雖然我們有許多人，我們在基督裡成為一體，各自彼此聯絡，構成身體不同的部分。
	Message	The body we're talking about is Christ's body of chosen people. Each of us finds our meaning and function as a part of his body. But as a chopped-off finger or cut-off toe we wouldn't amount to much, would we? So since we find ourselves fashioned into all these excellently formed and marvelously functioning parts in Christ's body,
	希臘原文	οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, 「τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη.

羅 Rom 12.6	和合本	按我們所得的恩賜、各有不同．或說預言、就當照著信心的程度說預言．
	呂振中本	我們按著所賜給我們的恩得恩賜，各有不同：或是傳講神言，就該按著信心的程度用那恩賜；
	KJV	Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;
	和合修定	按著所得的恩典，我們各有不同的恩賜：或說預言，要按著信心的程度說預言；
	新譯本	照著所賜給我們的恩典，我們各有不同的恩賜：說預言的，就應當照著信心的程度去說；
	NRSV	Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith;
	文理本	既依所賦之恩、受賜有別、或豫言、則依信量、
	現中 2019	所以，我們要按照上帝給我們的恩惠，好好地運用不同的恩賜，做應該做的事。如果我們的恩賜是傳講信息，就該照著信心的程度傳講；
	Message	let's just go ahead and be what we were made to be, without enviously or pridefully comparing ourselves with each other, or trying to be something we aren't. If you preach, just preach God's Message, nothing else;
	希臘原文	ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
羅 Rom 12.7	和合本	或作執事、就當專一執事．或作教導的、就當專一教導．
	呂振中本	或是擔任執事，就該用在執事上；或是教導的，就該用在教導上；
	KJV	Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;
	和合修定	或服事的，要專一服事；或教導的，要專一教導；
	新譯本	服事人的，就應當照著恩賜去服事；教導的，就應當照著恩賜教導；
	NRSV	if service, in our serving; he who teaches, in his teaching;
	文理本	或役事、則役事、或教誨、則教誨、
	現中 2019	是服務，就該服務；是教導，就該教導；
	Message	if you help, just help, don't take over; if you teach, stick to your teaching;
	希臘原文	εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,
羅 Rom 12.8	和合本	或作勸化的、就當專一勸化．施捨的、就當誠實．治理的、就當殷勤．憐憫人的、就當甘心。
	呂振中本	或是勸慰的，就該用在勸慰上。分給的呢，要用慷慨的心；督導的呢，要用熱切；憐恤人的呢，要歡悅喜樂。
	KJV	Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.
	和合修定	或勸勉的，要專一勸勉；施捨的，要誠實；治理的，要殷勤；憐憫人的，要樂意。
	新譯本	勸慰的，就應當照著恩賜勸慰；把財物分給人的要真誠；領導的要殷勤；行善的要樂意。
	NRSV	he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness.
	文理本	或勸慰、則勸慰、濟者以誠、治者以勤、矜者以樂、
	現中 2019	是勸勉，就該勸勉；是施與，就該慷慨；作領袖，就該不辭辛勞；是憐憫人，就該高高興興。
	Message	if you give encouraging guidance, be careful that you don't get bossy; if you're put in charge, don't manipulate; if you're called to give aid to people in distress, keep your eyes open and be quick to respond; if you work with the disadvantaged, don't let yourself get irritated with them or depressed by them. Keep a smile on your face.
	希臘原文	εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.

羅 Rom 12.9	和合本	愛人不可虛假、惡要厭惡、善要親近。
	呂振中本	愛要不裝假。惡要厭惡，善要親近。
	KJV	Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
	和合修定	愛，不可虛假；惡，要厭惡；善，要親近。
	新譯本	愛，不可虛偽；惡，要厭惡；善，要持守。
	NRSV	Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good;
	文理本	愛毋偽、惡惡而親善、
	現中 2019	愛人要真誠。要厭棄邪惡，持守良善。
	Message	Love from the center of who you are; don't fake it. Run for dear life from evil; hold on for dear life to good.
	希臘原文	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ·
羅 Rom 12.10	和合本	愛弟兄、要彼此親熱．恭敬人、要彼此推讓。
	呂振中本	論弟兄們之相愛，要彼此親愛；論敬重人，要互相推尊；
	KJV	Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;
	和合修定	愛弟兄，要相親相愛；恭敬人，要彼此推讓；
	新譯本	要以手足之愛彼此相親，用恭敬的心互相禮讓。
	NRSV	love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor.
	文理本	兄弟相愛宜親厚、相敬則先施、
	現中 2019	要以手足之情相親相愛；要竭誠互相敬重。
	Message	Be good friends who love deeply; practice playing second fiddle.
	希臘原文	τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,
羅 Rom 12.11	和合本	殷勤不可懶惰．要心裡火熱．常常服事主。
	呂振中本	論熱切，要不因循；心靈要火熱；對主要服事；
	KJV	Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
	和合修定	殷勤，不可懶惰。要靈裡火熱；常常服侍主。
	新譯本	殷勤不可懶惰，心靈要火熱，常常服事主；
	NRSV	Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, serve the Lord.
	文理本	勤而毋怠、熱衷事主、
	現中 2019	不要懶惰，要努力工作，以火熱的心事奉主。
	Message	Don't burn out; keep yourselves fueled and aflame. Be alert servants of the Master,
	希臘原文	τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,
羅 Rom 12.12	和合本	在指望中要喜樂．在患難中要忍耐。禱告要恆切．
	呂振中本	要因指望而喜樂；在苦難中要堅忍；禱告要恆心而專一；
	KJV	Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
	和合修定	在盼望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。
	新譯本	在盼望中要喜樂，在患難中要堅忍，禱告要恆切。
	NRSV	Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.
	文理本	喜於望、忍於難、恆於禱、
	現中 2019	在盼望中要喜樂，在患難中要忍耐，禱告要恆切。
	Message	cheerfully expectant. Don't quit in hard times; pray all the harder.
	希臘原文	τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
羅 Rom 12.13	和合本	聖徒缺乏要幫補．客要一味的款待。
	呂振中本	聖徒的缺乏，要用團契的捐輸相周濟；樂意款待旅客的事要力行 (通譯：追求)。
	KJV	Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
	和合修定	聖徒有缺乏，要供給；異鄉客，要殷勤款待。
	新譯本	聖徒有缺乏的，就要接濟；客旅要熱誠地款待。
	NRSV	Contribute to the needs of the saints, practice hospitality.
	文理本	供應聖徒、厚待賓旅、
	現中 2019	要讓貧窮的弟兄姊妹分享你所有的；要接待異鄉人。
	Message	Help needy Christians; be inventive in hospitality.
	希臘原文	ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

羅 Rom 12.14	和合本	逼迫你們的、要給他們祝福．只要祝福、不可咒詛。
	呂振中本	逼迫你們的，要給他們祝福：要祝福，別咒詛了；
	KJV	Bless them which persecute you: bless, and curse not.
	和合修定	要祝福迫害你們的，要祝福，不可詛咒。
	新譯本	迫害你們的，要為他們祝福；只可祝福，不可咒詛。
	NRSV	Bless those who persecute you; bless and do not curse them.
	文理本	窘逐爾者祝之、祝而毋詛、
	現中 2019	要祝福迫害你的人；是的，要祝福，不要詛咒。
	Message	Bless your enemies; no cursing under your breath.
	希臘原文	εὐλογεῖτε τοὺς 「διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
羅 Rom 12.15	和合本	與喜樂的人要同樂．與哀哭的人要同哭。
	呂振中本	要和喜樂的人同喜樂，和哭泣的人同哭泣；
	KJV	Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
	和合修定	要與喜樂的人同樂；要與哀哭的人同哭。
	新譯本	要與喜樂的人一同喜樂，與哀哭的人一同哀哭。
	NRSV	Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep.
	文理本	與樂者同樂、與哭者同哭、
	現中 2019	要跟喜樂的人同喜樂，跟哭泣的人同哭泣。
	Message	Laugh with your happy friends when they're happy; share tears when they're down.
	希臘原文	χαίρειν μετὰ 「χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
羅 Rom 12.16	和合本	要彼此同心．不要志氣高大、倒要俯就卑微的人。〔人或作事〕不要自以為聰明。
	呂振中本	彼此相待，要存著同樣的心意；不要意念著高傲的事，要俯就著卑微的事 (或譯『卑微人』)；別自以為精明瞭。
	KJV	Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
	和合修定	要彼此同心，不要心高氣傲，倒要俯就卑微的人。不要自以為聰明。
	新譯本	要彼此同心，不可心高氣傲，倒要俯就卑微的。不可自以為聰明。
	NRSV	Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; never be conceited.
	文理本	心相同、志毋高、惟卑是從、勿自為智、
	現中 2019	無論對什麼人，要同心彼此關懷。不要心驕氣傲，倒要俯就卑微；也不要自以為聰明。
	Message	Get along with each other; don't be stuck-up. Make friends with nobodies; don't be the great somebody.
	希臘原文	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
羅 Rom 12.17	和合本	不要以惡報惡、眾人以為美的事、要留心去作。
	呂振中本	不要以惡報惡；眾人以為美好的，務要籌謀。
	KJV	Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
	和合修定	不要以惡報惡，眾人以為美的事要留心去做。
	新譯本	不可以惡報惡。大家以為美的事，要努力去作。
	NRSV	Repay no one evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all.
	文理本	勿以惡報惡、眾所善者則為之、
	現中 2019	不要以惡報惡；大家看為美好的事，要踴躍去做。
	Message	Don't hit back; discover beauty in everyone.
	希臘原文	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες・προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων・

羅 Rom 12.18	和合本	若是能行、總要盡力與眾人和睦。
	呂振中本	若是可能，總要盡其在你們的，跟眾人和睦。
	KJV	If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
	和合修定	若是可行，總要盡力與眾人和睦。
	新譯本	可能的話，總要盡你們的所能與人和睦。
	NRSV	If possible, so far as it depends upon you, live peaceably with all.
	文理本	若或能之、則盡己以和眾、
	現中 2019	要盡你的全力跟大家和睦相處。
	Message	If you've got it in you, get along with everybody.
	希臘原文	εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·
羅 Rom 12.19	和合本	親愛的弟兄、不要自己伸冤、寧可讓步、聽憑主怒．〔或作讓人發怒〕因為經上記著、『主說、伸冤在我．我必報應。』
	呂振中本	親愛的，不要自己伸冤，寧可給上帝的義怒留地步；因為經上記著說：「主說，伸冤在我，我必報應。」
	KJV	Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.
	和合修定	各位親愛的，不要自己伸冤，寧可給主的憤怒留地步，因為經上記著：「主說：『伸冤在我，我必報應。』」
	新譯本	親愛的啊，不要為自己伸冤，寧可等候主的忿怒，因為經上記著，主說："伸冤在我，我必報應。"
	NRSV	Beloved, never avenge yourselves, but leave it to the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord."
	文理本	愛友乎、勿自伸冤、寧待主怒、記有之、主曰、伸冤在我、我將報之、
	現中 2019	朋友們，不可為自己復仇，寧可讓上帝的忿怒替你伸冤，因為聖經說：「主說：伸冤在我；我必報應。」
	Message	Don't insist on getting even; that's not for you to do. "I'll do the judging," says God. "I'll take care of it."
	希臘原文	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
羅 Rom 12.20	和合本	所以『你的仇敵若餓了、就給他喫．若渴了、就給他喝．因為你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。』
	呂振中本	不，「你的仇敵若餓了，你要分給他吃；若渴了，你要給他喝；因為你這樣行，就是把燒著的炭堆在他頭上。」
	KJV	Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
	和合修定	不但如此，「你的仇敵若餓了，就給他吃；若渴了，就給他喝。因為你這樣做，就是把炭火堆在他的頭上。」
	新譯本	相反地，"如果你的仇敵餓了，就給他吃；如果渴了，就給他喝。因為你這樣作，就是把炭火堆在他的頭上。"
	NRSV	No, "if your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him drink; for by so doing you will heap burning coals upon his head."
	文理本	敵飢則食之、渴則飲之、如是而行、猶以爇炭集厥首、
	現中 2019	聖經又說：「如果你的仇敵餓了，就給他吃，渴了，就給他喝；你這樣做會使他臉紅耳赤，羞慚交加。」
	Message	Our Scriptures tell us that if you see your enemy hungry, go buy that person lunch, or if he's thirsty, get him a drink. Your generosity will surprise him with goodness.
	希臘原文	᾽ἀλλὰ ἐὰν ᾽πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

羅 Rom 12.21	和合本	你不可為惡所勝、反要以善勝惡。
	呂振中本	別為惡所勝了，總要以善勝惡。
	KJV	Be not overcome of evil, but overcome evil with good.
	和合修定	不要被惡所勝，反要以善勝惡。
	新譯本	不可被惡所勝，反要以善勝惡。
	NRSV	Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.
	文理本	毋為惡所勝、宜以善勝惡、
	現中 2019	所以，不要被惡所勝，要以善勝惡。
	Message	Don’t let evil get the best of you; get the best of evil by doing good.
	希臘原文	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

羅馬書 Romans 13

羅 Rom 13.1	和合本	在上有權柄的、人人當順服他．因為沒有權柄不是出於　神的．凡掌權的都是　神所命的。
	呂振中本	居上位有政權的，人人都當順服。因為沒有政權不是出於上帝的：一切政權都由上帝所定。
	KJV	Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
	和合修定	在上有權柄的，人人要順服，因為沒有權柄不是來自神的。掌權的都是神所立的。
	新譯本	政府的權柄，人人都應當服從。因為沒有一樣權柄不是從　神來的；掌權的都是　神設立的。
	NRSV	Let every person be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and those that exist have been instituted by God.
	文理本	秉權者、眾宜服之、因無權非由於上帝、諸權皆上帝所命也、
	現中 2019	人人都應該服從國家的權力機構，因為權力的存在是上帝所准許的；當政者的權力是從上帝來的。
	Message	Be a good citizen. All governments are under God. Insofar as there is peace and order, it's God's order. So live responsibly as a citizen.
	希臘原文	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω, οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ 「οὖσαι 「ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.
羅 Rom 13.2	和合本	所以抗拒掌權的、就是抗拒　神的命．抗拒的必自取刑罰。
	呂振中本	故此敵擋政權，就是反對上帝所規定；反對的必自招處刑。
	KJV	Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
	和合修定	所以，抗拒掌權的就是抗拒神所立的；抗拒的人必自招審判。
	新譯本	所以抗拒掌權的，就是反對　神所設立的；反對的人必自招刑罰。
	NRSV	Therefore he who resists the authorities resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment.
	文理本	故與秉權者抗、乃拒上帝命、拒者自取鞫也、
	現中 2019	所以，抗拒當政者就是抗拒上帝的命令；這樣的人難免受審判。
	Message	If you're irresponsible to the state, then you're irresponsible with God, and God will hold you responsible.
	希臘原文	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

羅 Rom 13.3	和合本	作官的原不是叫行善的懼怕、乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的麼．你只要行善、就可得他的稱讚．
	呂振中本	作官的原不是叫有善行的懼怕，乃是叫有惡行的懼怕。你願意不懼怕政權嗎？須要行善，就可以從它得贊許；
	KJV	For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:
	和合修定	作官的原不是要使行善的懼怕，而是要使作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的嗎？只要行善，你就可得他的稱讚；
	新譯本	執政的不是要使行善的懼怕，而是要使作惡的懼怕。你想不怕掌權的嗎？只要行善，就會得到稱讚；
	NRSV	For rulers are not a terror to good conduct, but to bad. Would you have no fear of him who is in authority? Then do what is good, and you will receive his approval,
	文理本	蓋有司非行善者所畏、乃行惡者所畏耳、爾欲弗畏權、惟行善則得其褒、
	現中 2019	統治者不是要使行善的人懼怕，而是要使作惡的人懼怕。你要不怕當政者，就得行善，他就會嘉許你；
	Message	Duly constituted authorities are only a threat if you're trying to get by with something. Decent citizens should have nothing to fear.
	希臘原文	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος ᾽τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ‘ἀλλὰ᾽ τῷ κακῷ ‘. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς ．
羅 Rom 13.4	和合本	因為他是　神的用人、是與你有益的。你若作惡、卻當懼怕．因為他不是空空的佩劍．他是　神的用人、是伸冤的、刑罰那作惡的。
	呂振中本	因為它是為你的好處而做上帝僕役的。但你若行惡，就該懼怕；因為他並不是徒然佩帶刀劍權力；它是上帝的僕役，是刑罰者，使上帝之義怒臨到作惡之人的。
	KJV	For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.
	和合修定	因為他是神的用人，是與你有益的。你若作惡，就該懼怕，因為他不是徒然佩劍；他是神的用人，為神的憤怒，報應作惡的。
	新譯本	因為他是　神的僕役，是對你有益的。但如果你作惡，就應當懼怕；因為他佩劍，不是沒有作用的。他是　神的僕役，是向作惡的人施行刑罰的。
	NRSV	for he is God's servant for your good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword in vain; he is the servant of God to execute his wrath on the wrongdoer.
	文理本	蓋彼為上帝之役、於爾有益、爾若行惡則畏之、以其非徒佩劍、乃為上帝之役、以怒加諸行惡者、
	現中 2019	因為他是上帝所使用的人，他的工作是對你有益處的。如果你作惡，你就得怕他，因為他的懲罰並非兒戲。他是上帝所使用的人，要執行上帝對那些作惡的人的懲罰。
	Message	the government working to your advantage. But if you're breaking the rules right and left, watch out. The police aren't there just to be admired in their uniforms. God also has an interest in keeping order, and he uses them to do it.
	希臘原文	θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ ． οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ ． θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
羅 Rom 13.5	和合本	所以你們必須順服、不但是因為刑罰、也是因為良心。
	呂振中本	所以必須順服，不但因上帝義怒之緣故，也因良知的緣故。
	KJV	Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
	和合修定	所以，你們必須順服，不但是因神的憤怒，也是因著良心。
	新譯本	所以你們必須服從，不但是為了刑罰，也是因為良心的緣故。
	NRSV	Therefore one must be subject, not only to avoid God's wrath but also for the sake of conscience.
	文理本	故須服之、不第因怒、亦因良心也、
	現中 2019	所以，你們必須服從當政者，不但是為了怕上帝的懲罰，也是為了良心。
	Message	That's why you must live responsibly - not just to avoid punishment but also because it's the right way to live.
	希臘原文	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν,

羅 Rom 13.6	和合本	你們納糧、也為這個緣故．因他們是　神的差役、常常特管這事。
	呂振中本	你們納貢銀，也是為了這個緣故，因為他們是上帝的差役，時常事務的正是這事。
	KJV	For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.
	和合修定	你們納糧也為這個緣故，因他們是神的僕役，專管這事。
	新譯本	因此，你們也當納稅，因為他們是　神的差役，專責處理這事的。
	NRSV	For the same reason you also pay taxes, for the authorities are ministers of God, attending to this very thing.
	文理本	是以爾亦輸稅、蓋彼乃上帝之有司、恆執斯役、
	現中 2019	你們納稅，也是為了同樣的理由，因為當政者在執行任務的時候是為上帝工作。
	Message	That's also why you pay taxes - so that an orderly way of life can be maintained.
	希臘原文	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
羅 Rom 13.7	和合本	凡人所當得的、就給他．當得糧的、給他納糧．當得稅的、給他上稅．當懼怕的、懼怕他．當恭敬的、恭敬他。
	呂振中本	你們向一切人，總要把債還清；該向誰納貢銀，就向誰納貢銀；該向誰上稅，就向誰上稅；該敬畏誰；就敬畏誰；該尊敬誰，就尊敬誰。
	KJV	Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.
	和合修定	凡人所當得的，就給他。當得糧的，給他納糧；當得稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當恭敬的，恭敬他。
	新譯本	你們要向各人清還所欠的；應當納稅的，就要給他納稅；應當進貢的，就給他進貢；應當敬畏的，就敬畏他；應當尊敬的，就尊敬他。
	NRSV	Pay all of them their dues, taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, respect to whom respect is due, honor to whom honor is due.
	文理本	所宜與者與之、稅則納之、征則輸之、當畏則畏之、當敬則敬之、•
	現中 2019	所以，要還清一切所虧欠的：該貢獻的，要貢獻；該繳納的，要繳納；該懼怕的，要懼怕；該尊敬的，要尊敬。
	Message	Fulfill your obligations as a citizen. Pay your taxes, pay your bills, respect your leaders.
	希臘原文	「ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
羅 Rom 13.8	和合本	凡事都不可虧欠人、惟有彼此相愛、要常以為虧欠．因為愛人的就完全了律法。
	呂振中本	除了彼此相愛，對任何人都不可欠什麼債；因為愛人，便是行盡了律法。
	KJV	Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.
	和合修定	你們除了彼此相愛，對任何人都不可虧欠甚麼，因為那愛人的就成全了律法。
	新譯本	不要欠人的債；但在彼此相愛的事上，要覺得是欠了人的債。愛別人的，就成全了律法。
	NRSV	Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.
	文理本	勿歉於人、惟以相愛為歉、蓋愛人者盡乎律也、
	現中 2019	千萬不要負債！只有彼此相愛是你們該負的債。那愛別人的，就是成全了法律。
	Message	Don't run up debts, except for the huge debt of love you owe each other. When you love others, you complete what the law has been after all along.
	希臘原文	Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ᾽ ἀλλήλους ἀγαπᾶν ‘• ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.

羅 Rom 13.9	和合本	像那不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪婪、或有別的誡命、都包在愛人如己這一句話之內了。
	呂振中本	因為那說：『你不可姦淫，不可殺人，不可偷竊，不可貪欲』的誡命——以及任何別的誡命——都總歸『在愛你的鄰捨如同你自己』這一句話之內。
	KJV	For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
	和合修定	那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或別的誡命，都包括在「愛鄰如己」這一句話之內了。
	新譯本	那“不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心”等等的誡命，都包括在“愛人如己”這一句話裡面了。
	NRSV	The commandments, ”You shall not commit adultery, You shall not kill, You shall not steal, You shall not covet,” and any other commandment, are summed up in this sentence, ”You shall love your neighbor as yourself.”
	文理本	如曰勿淫、勿殺、勿竊、勿貪、抑或他誡、皆一言以蔽之、曰愛鄰如己、
	現中 2019	法律的命令規定：「不可姦淫；不可殺人；不可盜竊；不可貪心。」這一切以及其他的命令都包括在「愛人如己」這一條命令裡面了。
	Message	The law code - don’t sleep with another person’s spouse, don’t take someone’s life, don’t take what isn’t yours, don’t always be wanting what you don’t have, and any other ”don’t” you can think of - finally adds up to this: Love other people as well as you do yourself.
	希臘原文	τὸ γάρ • Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν ᾽ τῷ λόγῳ τούτῳ ‘ἀνακεφαλαιοῦται,’ ἐν τῷ ‘• Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
羅 Rom 13.10	和合本	愛是不加害與人的、所以愛就完全了律法。
	呂振中本	愛，不作惡事害鄰捨；所以愛即是行盡了律法。
	KJV	Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.
	和合修定	愛是不對鄰人作惡，所以愛就成全了律法。
	新譯本	愛是不加害於人的，所以愛是成全律法的。
	NRSV	Love does no wrong to a neighbor; therefore love is the fulfilling of the law.
	文理本	夫愛不為害於鄰、故愛也者、律之盡也、•
	現中 2019	一個愛別人的人，不會做出傷害他人的事。所以，愛成全了全部的法律。
	Message	You can’t go wrong when you love others. When you add up everything in the law code, the sum total is love.
	希臘原文	ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται • πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
羅 Rom 13.11	和合本	再者、你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候、因為我們得救、現今比初信的時候更近了。
	呂振中本	還有一點，你們知道這時機已是多麼危急了。已時該從睡眠中醒起的鐘點了；因為救恩，現今比我們初信時，更接近於我們了。
	KJV	And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.
	和合修定	還有，你們要知道，現在正是該從睡夢中醒來的時候了；因為我們得救，現在比初信的時候更近了。
	新譯本	還有，你們知道這是甚麼時期了，現在正是你們應該睡醒的時候，因為我們得救，現在比初信的時候更加接近了。
	NRSV	Besides this you know what hour it is, how it is full time now for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we first believed;
	文理本	緣此、知時已屆、今宜自寐而寤、蓋我儕得救、較初信時為尤近、
	現中 2019	你們必須這樣做，因為你們知道這是什麼時候；這是你們該從睡眠中醒過來的時候。現在我們比剛信的時候更接近上帝的拯救。
	Message	But make sure that you don’t get so absorbed and exhausted in taking care of all your day-by-day obligations that you lose track of the time and doze off, oblivious to God.
	希臘原文	Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ᾽ ἤδη ὑμᾶς ‘ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

羅 Rom 13.12	和合本	黑夜已深、白晝將近．我們就當脫去暗昧的行為、帶上光明的兵器。
	呂振中本	黑夜已深，白晝已近；所以我們要脫去黑暗之行為，穿上亮光之軍裝。
	KJV	The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.
	和合修定	黑夜已深，白晝將近。所以我們該除去暗昧的行為，帶上光明的兵器。
	新譯本	黑夜已深，白晝近了，所以我們要除掉暗昧的行為，帶上光明的武器。
	NRSV	the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light;
	文理本	夜既央、晝伊邇、我儕宜脫暗昧之行、而服光明之甲、
	現中 2019	黑夜快要過去，白天就要來臨。我們不可再做暗昧的事；要拿起武器，準備在日光下作戰。
	Message	The night is about over, dawn is about to break. Be up and awake to what God is doing! God is putting the finishing touches on the salvation work he began when we first believed.
	希臘原文	ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. 「ἀποβαλώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους,’ ἐνδυσώμεθα δὲ ‘τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.
羅 Rom 13.13	和合本	行事為人要端正、好像行在白晝．不可荒宴醉酒．不可好色邪蕩．不可爭競嫉妒。
	呂振中本	要端端正正而行，像在白晝之中，而不是在荒宴醉酒中，不是在好房事邪蕩中，也不是在紛爭妒忌中。
	KJV	Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.
	和合修定	行事為人要端正，好像在白晝行走。不可荒宴醉酒；不可好色淫蕩；不可紛爭嫉妒。
	新譯本	行事為人要光明磊落，好像行在白晝。不可荒宴醉酒，不可放蕩縱慾，不可紛爭嫉妒。
	NRSV	let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy.
	文理本	行宜莊正、如於白晝、勿荒宴而沈湎、勿冒色而邪侈、勿爭鬥而媢嫉、
	現中 2019	我們行事為人要光明正大，就像生活在白晝中的人一樣。不可縱慾醉酒，不可邪淫放蕩，不可紛爭嫉妒。
	Message	We can’t afford to waste a minute, must not squander these precious daylight hours in frivolity and indulgence, in sleeping around and dissipation, in bickering and grabbing everything in sight.
	希臘原文	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,
羅 Rom 13.14	和合本	總要披戴主耶穌基督、不要為肉體安排、去放縱私慾。
	呂振中本	總要穿上主耶穌基督為軍裝；別為肉體籌謀，去放縱私慾了。
	KJV	But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.
	和合修定	總要披戴主耶穌基督，不要只顧滿足肉體，去放縱私慾。
	新譯本	總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。
	NRSV	But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.
	文理本	惟主耶穌基督是服、毋為形軀是圖、以縱其慾、
	現中 2019	但是，你們要以主耶穌基督裝備自己；不要只顧滿足肉體的情慾！
	Message	Get out of bed and get dressed! Don’t loiter and linger, waiting until the very last minute. Dress yourselves in Christ, and be up and about!
	希臘原文	ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

羅馬書 Romans 14

羅 Rom 14.1	和合本	信心軟弱的、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。
	呂振中本	信心軟弱的人，你們要接納，可不要辯論疑惑的事。
	KJV	Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.
	和合修定	信心軟弱的，你們要接納，不同的意見，不要爭論。
	新譯本	你們要接納信心軟弱的人，不要論斷引起爭論的事。
	NRSV	As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions.
	文理本	信未篤者宜納之、非為辯疑也、
	現中 2019	信心軟弱的人，你們要接納他，即使他有不同的見解，也不要跟他爭辯。
	Message	Welcome with open arms fellow believers who don't see things the way you do. And don't jump all over them every time they do or say something you don't agree with - even when it seems that they are strong on opinions but weak in the faith department. Remember, they have their own history to deal with. Treat them gently.
	希臘原文	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
羅 Rom 14.2	和合本	有人信百物都可喫．但那軟弱的、只喫蔬菜。
	呂振中本	有人有信心可以吃百物，但也有信心軟弱的人只吃蔬菜。
	KJV	For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.
	和合修定	有人信甚麼都可吃；但那軟弱的，只吃蔬菜。
	新譯本	有人相信所有的食物都可以吃，信心軟弱的人卻只吃蔬菜。
	NRSV	One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables.
	文理本	或信百物可食、惟信未篤者食蔬、
	現中 2019	有信心的人什麼東西都吃；信心軟弱的人只吃蔬菜。
	Message	For instance, a person who has been around for a while might well be convinced that he can eat anything on the table, while another, with a different background, might assume all Christians should be vegetarians and eat accordingly.
	希臘原文	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.
羅 Rom 14.3	和合本	喫的人不可輕看不喫的人．不喫的人不可論斷喫的人．因為　神已經收納他了。
	呂振中本	吃的別藐視不吃的了；不吃的也別論斷吃的了；上帝已經接納他。
	KJV	Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.
	和合修定	吃的人不可輕看不吃的人；不吃的人也不可評斷吃的人，因為神已經接納他了。
	新譯本	吃的人不要輕看不吃的人，不吃的人也不要批評吃的人，因為　神已經接納他了。
	NRSV	Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him.
	文理本	食者毋輕視不食者、不食者毋擬議食者、蓋上帝已納之矣、
	現中 2019	什麼東西都吃的人不要輕視那不吃的；只吃蔬菜的人也不要評斷什麼都吃的，因為上帝已經接納了他。
	Message	But since both are guests at Christ's table, wouldn't it be terribly rude if they fell to criticizing what the other ate or didn't eat? God, after all, invited them both to the table.
	希臘原文	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω,' ὁ δὲ 'μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

羅 Rom 14.4	和合本	你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在．而且他也必要站住．因為主能使他站住。
	呂振中本	你這論斷別人家僕的，你是誰呀？他或站穩，或跌倒，只和他自己的主人有關；況且他也是會得扶助以站穩，因為主能使他站穩。
	KJV	Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.
	和合修定	你是誰，竟評斷別人的僕人呢？他或站立或跌倒，自有他的主人在，而且他也必會站立，因為主能使他站穩。
	新譯本	你是誰，竟然批評別人的家僕呢？他或站穩或跌倒，只和自己的主人有關；但他必定站穩，因為主能夠使他站穩。
	NRSV	Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand.
	文理本	爾為誰、而擬議他人僕耶、其立與傾、惟其主在焉、且彼必立、蓋主能立之也、
	現中 2019	你是誰，竟去評斷人家的僕人？他的主人不能判斷他的成敗得失嗎？何況，主能夠幫助他，使他有所成就。
	Message	Do you have any business crossing people off the guest list or interfering with God's welcome? If there are corrections to be made or manners to be learned, God can handle that without your help.
	希臘原文	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, ᾽ δυνατεῖ γὰρ ‘ὁ 「κύριος στῆσαι αὐτόν.
羅 Rom 14.5	和合本	有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣．只是各人心裡要意見堅定。
	呂振中本	有人斷這日比那日強；有人斷日日都一樣；各人自己的心思要把堅確的信念抱定。
	KJV	One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.
	和合修定	有人看這日比那日強；有人看日日都是一樣。只是各人要在自己的心意上堅定。
	新譯本	有人認為這日比那日好，也有人認為日日都是一樣；只要各人自己心意堅定就可以了。
	NRSV	One man esteems one day as better than another, while another man esteems all days alike. Let every one be fully convinced in his own mind.
	文理本	或擬此日勝彼日、或擬日日皆相同、各宜堅定厥志、
	現中 2019	有人認為這一天比另一天重要；也有人認為所有的日子都同樣重要。每一個人都應該有他自己的見解。
	Message	Or, say, one person thinks that some days should be set aside as holy and another thinks that each day is pretty much like any other. There are good reasons either way. So, each person is free to follow the convictions of conscience.
	希臘原文	Ὃς 「μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοὶ πληροφορείσθω·

羅 Rom 14.6	和合本	守日的人、是為主守的．喫的人、是為主喫的、因他感謝　神．不喫的人、是為主不喫的、也感謝　神。
	呂振中本	記念日子的人懷念著主而記念；吃的人懷念著主而吃，因為他感謝上帝；不吃的人也懷念著主而不吃，他也感謝上帝。
	KJV	He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.
	和合修定	守日子的人是為主守的。吃的人是為主吃的，因他感謝神；不吃的人是為主不吃的，他也感謝神。
	新譯本	守日的人是為主守的，吃的人是為主吃的，因為他感謝　神；不吃的人是為主不吃，他也感謝　神。
	NRSV	He who observes the day, observes it in honor of the Lord. He also who eats, eats in honor of the Lord, since he gives thanks to God; while he who abstains, abstains in honor of the Lord and gives thanks to God.
	文理本	守日者為主而守、食者為主而食、以其謝上帝也、不食者為主不食、亦謝上帝也、
	現中 2019	有人特別重視某一天，表示他對主的尊崇；有人什麼東西都吃，也是表示他對主的尊崇，因為他為所吃的食物感謝上帝。有人不吃某種食物，同樣是表示他對主的尊崇，也感謝上帝。
	Message	What's important in all this is that if you keep a holy day, keep it for God's sake; if you eat meat, eat it to the glory of God and thank God for prime rib; if you're a vegetarian, eat vegetables to the glory of God and thank God for broccoli.
	希臘原文	ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ ⌈φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
羅 Rom 14.7	和合本	我們沒有一個人為自己活、也沒有一個人為自己死。
	呂振中本	我們沒有一個人單為自己而活，也沒有一個人單為自己而死。
	KJV	For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.
	和合修定	我們沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死。
	新譯本	我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。我們若活著，是為主而活；
	NRSV	None of us lives to himself, and none of us dies to himself.
	文理本	吾人無一為己而生、亦無為己而死、
	現中 2019	我們當中沒有人只為自己活，也沒有人只為自己死；
	Message	None of us are permitted to insist on our own way in these matters.
	希臘原文	Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·
羅 Rom 14.8	和合本	我們若活著、是為主而活．若死了、是為主而死．所以我們或活或死、總是主的人。
	呂振中本	我們若活著，是為主而活；若死了，是為主而死；所以我們或活或死，總是屬主的人。
	KJV	For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.
	和合修定	我們若活，是為主而活；我們若死，是為主而死。所以，我們或死或活總是主的人。
	新譯本	我們若死了，是為主而死。所以，我們無論活著或是死了，總是屬於主的人。
	NRSV	If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's.
	文理本	生乃為主而生、死乃為主而死、是以或生或死、皆屬於主、
	現中 2019	我們活著，是為主而活；死了，是為主而死。所以，活也好，死也好，我們都是屬主的人。
	Message	It's God we are answerable to - all the way from life to death and everything in between - not each other.
	希臘原文	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

羅 Rom 14.9	和合本	因此基督死了、又活了、為要作死人並活人的主。
	呂振中本	為了這目的，基督死了，又活過來了，為的是，不但可以做活人的主，也可以做死人的主。
	KJV	For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.
	和合修定	為此，基督死了，又活了，為要作死人和活人的主。
	新譯本	為了這緣故，基督死了，又活過來，就是要作死人和活人的主。
	NRSV	For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.
	文理本	基督所以死而復生者、致為死者生者之主也、
	現中 2019	為此，基督死了又復活，目的是要作活人和死人的主。
	Message	That's why Jesus lived and died and then lived again: so that he could be our Master across the entire range of life and death, and free us from the petty tyrannies of each other.
	希臘原文	εἰς τοῦτο γὰρ 「Χριστὸς 「ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
羅 Rom 14.10	和合本	你這個人、為甚麼論斷弟兄呢．又為甚麼輕看弟兄呢．因我們都要站在　神的臺前。
	呂振中本	但是你為什麼論斷你的弟兄呢？你又為什麼藐視你的弟兄呢？我們眾人都必站在上帝的審判台前呢。
	KJV	But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.
	和合修定	可是你，你為甚麼評斷弟兄呢？你又為甚麼輕看弟兄呢？因我們都要站在神的審判臺前。
	新譯本	這樣，你為甚麼批評你的弟兄呢？為甚麼又輕看你的弟兄呢？我們都要站在　神的審判臺前；
	NRSV	Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we shall all stand before the judgment seat of God;
	文理本	爾何擬議兄弟乎、爾何輕視兄弟乎、我眾必皆立於上帝鞫位前、
	現中 2019	那麼，你這個人，為什麼評斷你的弟兄姊妹呢？為什麼輕視你的弟兄姊妹呢？我們都要站在上帝面前接受他的審判；
	Message	So where does that leave you when you criticize a brother? And where does that leave you when you condescend to a sister? I'd say it leaves you looking pretty silly - or worse. Eventually, we're all going to end up kneeling side by side in the place of judgment, facing God. Your critical and condescending ways aren't going to improve your position there one bit.
	希臘原文	Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ 「θεοῦ,
羅 Rom 14.11	和合本	經上寫著、『主說、我憑著我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。』
	呂振中本	經上記著說：「主說：我指著永活的我來起誓，眾膝都要向我屈跪，眾舌都要承認上帝為至尊。」
	KJV	For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.
	和合修定	經上寫著：「主說，我指著我的永生起誓：萬膝必向我跪拜；萬口必稱頌神。」
	新譯本	因為經上記著："主說，我指著我的永生起誓：萬膝必向我跪拜，萬口必稱頌　神。"
	NRSV	for it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God."
	文理本	記有之、主曰、我指己生而言、萬膝必向我而跪、萬口必向我而承、
	現中 2019	因為聖經說：主說：我指著我的生命發誓，人人要向我屈膝下拜；人人要宣認我是上帝。
	Message	Read it for yourself in Scripture: "As I live and breathe," God says, "every knee will bow before me; Every tongue will tell the honest truth that I and only I am God."
	希臘原文	γέγραπται γάρ • Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ᾽ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ‘τῷ θεῷ.

羅 Rom 14.12	和合本	這樣看來、我們各人必要將自己的事、在　神面前說明。
	呂振中本	這樣看來，我們各人都必將自己的事向上帝供明阿。
	KJV	So then every one of us shall give account of himself to God.
	和合修定	這樣看來，我們各人一定要把自己的事在神面前交代。
	新譯本	這樣看來，我們各人都要把自己的事向　神交代。
	NRSV	So each of us shall give account of himself to God.
	文理本	如是、我儕必各陳己事於上帝、•
	現中 2019	這樣說來，我們每一個人都得向上帝交帳。
	Message	So tend to your knitting. You’ve got your hands full just taking care of your own life before God.
	希臘原文	「ἄρα ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον 「δώσει.
羅 Rom 14.13	和合本	所以我們不可再彼此論斷．寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物。
	呂振中本	所以我們別再彼此論斷了；寧可決斷 (與上『論斷』一詞同字) 不給弟兄放下碰腳石或絆跌物。
	KJV	Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumbling-block or an occasion to fall in his brother’s way.
	和合修定	所以，我們不可再彼此評斷，寧可決意不給弟兄放置障礙或絆腳石。
	新譯本	所以，我們不要再彼此批評了；倒要立定主意，決不作絆倒弟兄或使他跌倒的事。
	NRSV	Then let us no more pass judgment on one another, but rather decide never to put a stumbling block or hindrance in the way of a brother.
	文理本	故我勿復互相擬議、寧定志不設窒礙於兄弟前、
	現中 2019	所以，我們不可再彼此評斷；應該立下決心，不做任何使人在信仰上跌倒犯罪的事。
	Message	Forget about deciding what’s right for each other. Here’s what you need to be concerned about: that you don’t get in the way of someone else, making life more difficult than it already is.
	希臘原文	Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν • ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
羅 Rom 14.14	和合本	我憑著主耶穌確知深信、凡物本來沒有不潔淨的．惟獨人以為不潔淨的、在他就不潔淨了。
	呂振中本	我知道，並在主耶穌里深信，凡物自身沒有俗污的；惟獨人若以某物為俗污，那物對那人就俗污了。
	KJV	I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.
	和合修定	我憑著主耶穌確知深信，凡物本來沒有不潔淨的，除非人以為不潔淨的，在他就不潔淨了。
	新譯本	我知道，並且在主耶穌裡深信，沒有一樣東西的本身是不潔的，但如果有人認為是不潔的，對他來說那東西就成為不潔了。
	NRSV	I know and am persuaded in the Lord Jesus that nothing is unclean in itself; but it is unclean for any one who thinks it unclean.
	文理本	我宗主耶穌、確知而深信、凡物原無不潔、惟以之為不潔者、則於彼為不潔矣、
	現中 2019	我憑著跟主耶穌的密切關係確實知道，食物本身都是潔淨的；如果有人以為它不潔淨，那麼，對這個人來說，它就是不潔淨的了。
	Message	I’m convinced - Jesus convinced me! - that everything as it is in itself is holy. We, of course, by the way we treat it or talk about it, can contaminate it.
	希臘原文	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι’ 「ἑαυτοῦ • εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

羅 Rom 14.15	和合本	你若因食物叫弟兄憂愁、就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死、你不可因你的食物叫他敗壞。
	呂振中本	你若因食物的緣故使你的弟兄憂愁，便不再是依照愛心而行了。基督曾經替他死的人，你可別用你的食物使他失喪了！
	KJV	But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.
	和合修定	你若因食物使弟兄憂愁，就不是按著愛心行事。基督已經為他死，你不可因你的食物使他敗壞。
	新譯本	如果你為了食物使你的弟兄憂愁，你就不再是憑著愛心行事了。你不可因著你的食物，使基督已經替他死了的人滅亡。
	NRSV	If your brother is being injured by what you eat, you are no longer walking in love. Do not let what you eat cause the ruin of one for whom Christ died.
	文理本	若使兄弟因食而憂、則所行非由於愛也、基督既為之死、爾毋以所食敗之、
	現中 2019	如果你因食物傷了弟兄姊妹的心，你所做的就不是出於愛心。不可因你的食物毀了一個基督已經為他死的人！
	Message	If you confuse others by making a big issue over what they eat or don't eat, you're no longer a companion with them in love, are you? These, remember, are persons for whom Christ died. Would you risk sending them to hell over an item in their diet?
	希臘原文	εἰ 「γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
羅 Rom 14.16	和合本	不可叫你的善被人毀謗；
	呂振中本	所以不可讓你們所看為善的受著毀謗。
	KJV	Let not then your good be evil spoken of:
	和合修定	所以，不可讓你們的善被人毀謗。
	新譯本	所以，不可使你們看為好的被人毀謗；
	NRSV	So do not let your good be spoken of as evil.
	文理本	毋令爾之善為人所謗、
	現中 2019	不可使你認為好的事得了壞名。
	Message	Don't you dare let a piece of God-blessed food become an occasion of soul-poisoning!
	希臘原文	μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
羅 Rom 14.17	和合本	因為　神的國、不在乎喫喝、只在乎公義、和平、並聖靈中的喜樂。
	呂振中本	因為上帝的國不在乎吃喝，乃在乎正義和平與喜樂都在聖靈之感動中。
	KJV	For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.
	和合修定	因為神的國不在乎飲食，而在乎公義、和平及聖靈中的喜樂。
	新譯本	因為　神的國不在於吃喝，而在於公義、和睦，以及聖靈裡的喜樂。
	NRSV	For the kingdom of God is not food and drink but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit;
	文理本	蓋上帝之國、不在飲食、惟義與安、及聖神中之樂也、
	現中 2019	因為上帝的主權不在於飲食，而在於聖靈所賜的公正、和平、喜樂。
	Message	God's kingdom isn't a matter of what you put in your stomach, for goodness' sake. It's what God does with your life as he sets it right, puts it together, and completes it with joy.
	希臘原文	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

羅 Rom 14.18	和合本	在這幾樣上服事基督的、就為　神所喜悅、又為人所稱許。
	呂振中本	本著這種原則來服事基督的，才是上帝所喜歡，又是人所試驗為可嘉的。
	KJV	For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.
	和合修定	凡這樣服侍基督的，就為神所喜悅，又為人所讚許。
	新譯本	這樣服事基督的人，必蒙　神喜悅，又得眾人嘉許。
	NRSV	he who thus serves Christ is acceptable to God and approved by men.
	文理本	以此而事基督者、為上帝所悅、世人所稱、
	現中 2019	這樣事奉基督的人必定得到上帝的喜歡和人的讚許。
	Message	Your task is to single-mindedly serve Christ. Do that and you'll kill two birds with one stone: pleasing the God above you and proving your worth to the people around you.
	希臘原文	ὁ γὰρ ἐν 「τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
羅 Rom 14.19	和合本	所以我們務要追求和睦的事、與彼此建立德行的事。
	呂振中本	這樣看來，和平之事，跟彼此建立的事，我們便要追求了。
	KJV	Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.
	和合修定	所以，我們務要追求和平與彼此造就的事。
	新譯本	所以，我們總要追求和睦的事，與彼此造就的事。
	NRSV	Let us then pursue what makes for peace and for mutual upbuilding.
	文理本	是以凡致和平、互相建立之事、我儕宜追求之、
	現中 2019	所以，我們要追求那促進和睦、彼此建立群體生活的事。
	Message	So let's agree to use all our energy in getting along with each other. Help others with encouraging words;
	希臘原文	ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.
羅 Rom 14.20	和合本	不可因食物毀壞　神的工程。凡物固然潔淨、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪了。
	呂振中本	你可別因食物的緣故來拆毀上帝所造的人了！凡物都是潔淨的；但若有人吃東西而帶著碰倒人的事，這在那人 (或譯：存著能碰到人的意識去吃東西，這對那人) 就是惡的了。
	KJV	For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.
	和合修定	不可因食物毀壞神的工作。一切都是潔淨的，但有人因食物使人跌倒，這在他就是惡了。
	新譯本	不可因食物的緣故拆毀　神的工作。一切都是潔淨的，但人若因食物絆倒弟兄，對他來說，這就是惡事了。
	NRSV	Do not, for the sake of food, destroy the work of God. Everything is indeed clean, but it is wrong for any one to make others fall by what he eats;
	文理本	勿因食毀上帝之工、凡物固潔、然於因食而使人躓者、則惡矣、
	現中 2019	不要因食物而破壞上帝的工作。一切食物都可以吃，但如果你所吃的使別人在信仰上跌倒，那就不對了。
	Message	don't drag them down by finding fault. You're certainly not going to permit an argument over what is served or not served at supper to wreck God's work among you, are you? I said it before and I'll say it again: All food is good, but it can turn bad if you use it badly, if you use it to trip others up and send them sprawling.
	希臘原文	μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

羅 Rom 14.21	和合本	無論是喫肉、是喝酒、是甚麼別的事、叫弟兄跌倒、一概不作纔好。
	呂振中本	不吃肉 (祭過偶像的肉)，不喝酒，不在任何事上叫你的弟兄碰倒，才是好的。
	KJV	It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.
	和合修定	無論是吃肉是喝酒，是甚麼別的事，使弟兄跌倒，一概不做，才是善的。
	新譯本	無論是吃肉，是喝酒，或是甚麼使你的弟兄跌倒的事，一律不要作才好。
	NRSV	it is right not to eat meat or drink wine or do anything that makes your brother stumble.
	文理本	不食肉、不飲酒、凡事不使兄弟躓者、則善矣、
	現中 2019	所以，最好不吃肉，不喝酒，不做任何使你弟兄姊妹跌倒的事。
	Message	When you sit down to a meal, your primary concern should not be to feed your own face but to share the life of Jesus. So be sensitive and courteous to the others who are eating. Don't eat or say or do things that might interfere with the free exchange of love.
	希臘原文	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει᾽ ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ ··
羅 Rom 14.22	和合本	你有信心、就當在　神面前守著。人在自己以為可行的事上、能不自責、就有福了。
	呂振中本	你所有信心的意見，你自己在上帝面前存著吧。人在所認可的事上能不論斷自己，就有福了。
	KJV	Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.
	和合修定	你有信心，就要在神面前持守。人能在自己以為可行的事上不自責就有福了。
	新譯本	你所信的，你自己要在　神面前持守。人在經自己考驗後認可的事上能夠不自責，他就有福了。
	NRSV	The faith that you have, keep between yourself and God; happy is he who has no reason to judge himself for what he approves.
	文理本	爾有信、當守之於上帝前、人所稱許而內不疚者、福矣、
	現中 2019	你對這問題的看法怎樣，是你跟上帝之間的事。一個人能夠在自己所認為對的事上不自責是多麼有福啊！
	Message	Cultivate your own relationship with God, but don't impose it on others. You're fortunate if your behavior and your belief are coherent.
	希臘原文	σὺ πίστιν ⌜ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
羅 Rom 14.23	和合本	若有疑心而喫的、就必有罪．因為他喫、不是出於信心．凡不出於信心的都是罪。
	呂振中本	但疑惑的人若吃了，就受定罪，因為不是出於信心：凡不出於信心的都是罪。(有古卷有羅 16：25 － 27)
	KJV	And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.
	和合修定	若有人疑惑而吃的，就被定罪，因為他吃不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。
	新譯本	但如果有人存著疑惑的心去吃，他就被定罪了，因為他不是出於信心。凡不是出於信心的，都是罪。
	NRSV	But he who has doubts is condemned, if he eats, because he does not act from faith; for whatever does not proceed from faith is sin.
	文理本	疑而食者定罪、以其不由乎信、凡不由乎信者、皆為罪也、
	現中 2019	可是，如果他對所吃的食物心懷疑惑，那麼，他吃的時候，上帝要定他的罪，因為他不憑著信心吃。任何不憑著信心而做的事都是罪。
	Message	But if you're not sure, if you notice that you are acting in ways inconsistent with what you believe - some days trying to impose your opinions on others, other days just trying to please them - then you know that you're out of line. If the way you live isn't consistent with what you believe, then it's wrong.
	希臘原文	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ⌜ἐστίν.

羅馬書 Romans 15

羅 Rom 15.1	和合本	我們堅固的人、應該擔代不堅固人的軟弱、不求自己的喜悅。
	呂振中本	我們有能力的人呢，應該擔代沒有能力之人的脆弱顧忌，不應該逕求自己所喜歡的。
	KJV	We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
	和合修定	我們堅強的人應該分擔不堅強的人的軟弱，不求自己的喜悅。
	新譯本	我們堅強的人，應該擔當不堅強的人的軟弱，不應該求自己的喜悅。
	NRSV	We who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves;
	文理本	我儕之健者、宜肩不健者之弱、非悅己也、
	現中 2019	我們信心堅強的人應該幫助信心軟弱的人，分擔他們的重擔，而不求滿足自己。
	Message	Those of us who are strong and able in the faith need to step in and lend a hand to those who falter, and not just do what is most convenient for us. Strength is for service, not status.
	希臘原文	Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
羅 Rom 15.2	和合本	我們各人務要叫鄰舍喜悅、使他得益處、建立德行。
	呂振中本	我們各人都要求鄰捨所喜歡的，使他得益處，以得建立。
	KJV	Let every one of us please his neighbour for his good to edification.
	和合修定	我們各人務必要讓鄰人喜悅，使他得益處，得造就。
	新譯本	我們各人務要叫鄰舍喜悅，好讓他得到益處、得到造就。
	NRSV	let each of us please his neighbor for his good, to edify him.
	文理本	各宜悅鄰、以致其益、而建立之、
	現中 2019	我們每人要為其他信徒的益處著想，來建立共同的信心生活。
	Message	Each one of us needs to look after the good of the people around us, asking ourselves, ”How can I help?”
	希臘原文	ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·
羅 Rom 15.3	和合本	因為基督也不求自己的喜悅、如經上所記、『辱罵你人的辱罵、都落在我身上。』
	呂振中本	因為基督也不求自己所喜歡的；倒像經上所記：「那些辱罵你之人的辱罵，都落在我身上了！」
	KJV	For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.
	和合修定	因為基督也不求自己的喜悅，如經上所記：「辱罵你的人的辱罵都落在我身上。」
	新譯本	因為連基督也不求自己的喜悅；反而像經上所記的：“辱罵你的人的辱罵，都落在我的身上。”
	NRSV	For Christ did not please himself; but, as it is written, ”The reproaches of those who reproached thee fell on me.”
	文理本	蓋基督亦非悅己、如經云、詈爾者之詈及於我、
	現中 2019	因為基督並不求滿足自己，倒是像聖經所說：「辱罵你的人的辱罵都落在我身上。」
	Message	That’s exactly what Jesus did. He didn’t make it easy for himself by avoiding people’s troubles, but waded right in and helped out. ”I took on the troubles of the troubled,” is the way Scripture puts it.
	希臘原文	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ.

羅 Rom 15.4	和合本	從前所寫的聖經、都是為教訓我們寫的、叫我們因聖經所生的忍耐和安慰、可以得著盼望。
	呂振中本	凡從前所寫的經，都是要讓我們受教訓而寫的，使我們由於堅忍，由於經上的鼓勵，能持守著盼望。
	KJV	For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.
	和合修定	從前所寫的聖經都是為教導我們寫的，要使我們藉著忍耐和因聖經所生的安慰，得著盼望。
	新譯本	從前經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，好使我們藉著忍耐和聖經中的安慰得著盼望。
	NRSV	For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope.
	文理本	昔所載者、皆以訓我而書、俾我因忍、與聖經之慰而得望、
	現中 2019	聖經裡面的話都是為教導我們而寫的，目的是要我們能夠藉著忍耐和聖經所給與的鼓勵獲得希望。
	Message	Even if it was written in Scripture long ago, you can be sure it's written for us. God wants the combination of his steady, constant calling and warm, personal counsel in Scripture to come to characterize us, keeping us alert for whatever he will do next.
	希臘原文	ὅσα γὰρ προεγράφη, 「εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν 「ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
羅 Rom 15.5	和合本	但願賜忍耐安慰的　神、叫你們彼此同心、效法基督耶穌．
	呂振中本	但願賜堅忍和鼓勵的上帝，賜給你們彼此間同樣意念，依照著基督耶穌的榜樣，
	KJV	Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:
	和合修定	但願賜忍耐和安慰的神使你們彼此同心，效法基督耶穌，
	新譯本	願賜忍耐和安慰的　神，使你們彼此同心，效法基督耶穌，
	NRSV	May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus,
	文理本	願施忍與慰之上帝、賜爾曹同志、依基督耶穌、
	現中 2019	願那位賜忍耐和鼓勵的上帝幫助你們有同樣的見解，學習基督耶穌的榜樣，
	Message	May our dependably steady and warmly personal God develop maturity in you so that you get along with each other as well as Jesus gets along with us all.
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ᾽ Χριστὸν Ἰησοῦν ‘,
羅 Rom 15.6	和合本	一心一口、榮耀　神、我們主耶穌基督的父。
	呂振中本	使你們同心合意用一致的口，榮耀上帝，我們主耶穌基督的父。
	KJV	That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.
	和合修定	為使你們同心同聲榮耀我們主耶穌基督的父神！
	新譯本	同心一致地榮耀我們主耶穌基督的父　神。
	NRSV	that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.
	文理本	使爾一心一口、以榮上帝、我主耶穌基督之父、
	現中 2019	好使大家在一起，同聲頌讚我們的主耶穌基督的父上帝。
	Message	Then we'll be a choir - not our voices only, but our very lives singing in harmony in a stunning anthem to the God and Father of our Master Jesus!
	希臘原文	ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
羅 Rom 15.7	和合本	所以你們要彼此接納、如同基督接納你們一樣、使榮耀歸與　神。
	呂振中本	所以你們要彼此接納，如同基督接納了我們一樣，以彰顯上帝的榮耀。
	KJV	Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.
	和合修定	所以，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，歸榮耀給神。
	新譯本	因此，你們應當彼此接納，就像基督接納了你們一樣，使榮耀歸於　神。
	NRSV	Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.
	文理本	是故爾宜相納、猶基督納爾、以為上帝榮、
	現中 2019	所以，為了榮耀上帝，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣。
	Message	So reach out and welcome one another to God's glory. Jesus did it; now you do it!
	希臘原文	Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο 「ὑμᾶς, εἰς δόξαν 「τοῦ θεοῦ.

羅 Rom 15.8	和合本	我說、基督是為　神真理作了受割禮人的執事、要證實所應許列祖的話。
	呂振中本	我說，基督為要顯明上帝的真誠，就做了受割禮之猶太人的僕役，要證實對列祖所發的應許，
	KJV	Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:
	和合修定	我說，基督是為神真理作了受割禮的人的執事，要證實所應許列祖的話，
	新譯本	我說，基督為了　神的真理，成了受割禮的人的僕人，為的是要證實對祖先的應許，
	NRSV	For I tell you that Christ became a servant to the circumcised to show God's truthfulness, in order to confirm the promises given to the patriarchs,
	文理本	蓋我謂基督因上帝之真誠、曾為割禮之役、以應所許列祖之言、
	現中 2019	我告訴你們，基督為著要顯明上帝的信實，作了猶太人的僕人，為要使上帝對族長們的許諾得以實現，
	Message	Jesus, staying true to God's purposes, reached out in a special way to the Jewish insiders so that the old ancestral promises would come true for them.
	希臘原文	λέγω「γὰρ「Χριστὸν διάκονον「γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
羅 Rom 15.9	和合本	並叫外邦人、因他的憐憫、榮耀　神．如經上所記、『因此我要在外邦中稱讚你、歌頌你的名。』
	呂振中本	也要使外國人因上帝的憐憫來榮耀上帝，如經上所記：「故此我要在外國中頌揚你，歌頌你的名。」
	KJV	And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.
	和合修定	並使外邦人，因他的憐憫，榮耀神。如經上所記：「因此，我要在外邦中稱頌你，歌頌你的名。」
	新譯本	使外族人因著所蒙的憐憫榮耀　神；如經上所記："因此我要在列邦中稱讚你，歌頌你的名。"
	NRSV	and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore I will praise thee among the Gentiles, and sing to thy name";
	文理本	亦俾異邦因其矜恤、而榮上帝、經云、緣此、我必於異邦中稱頌爾、謳歌爾名、
	現中 2019	同時使外邦人也能夠頌讚上帝的慈愛。正像聖經所說：因此，我要在外邦人中頌揚你；我要歌頌你的名。
	Message	As a result, the non-Jewish outsiders have been able to experience mercy and to show appreciation to God. Just think of all the Scriptures that will come true in what we do! For instance: Then I'll join outsiders in a hymn-sing; I'll sing to your name!
	希臘原文	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν • καθὼς γέγραπται • Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
羅 Rom 15.10	和合本	又說、『你們外邦人、當與主的百姓一同歡樂。』
	呂振中本	經上又說：「外國人哪，和主的子民同歡躍哦！」
	KJV	And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.
	和合修定	又說：「外邦人哪，你們要與主的子民一同歡樂。」
	新譯本	又說："列邦啊，當與他的子民一同快樂。"
	NRSV	and again it is said, "Rejoice, O Gentiles, with his people";
	文理本	又云、爾異邦人、宜與其民同樂、
	現中 2019	聖經又說：外邦人哪，要跟上帝的子民一同歡樂！
	Message	And this one: Outsiders and insiders, rejoice together!
	希臘原文	καὶ πάλιν λέγει • Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

羅 Rom 15.11	和合本	又說、『外邦阿、你們當讚美主．萬民哪、你們都當頌讚他。』
	呂振中本	又說：「眾外國阿，你們要贊頌主；萬族之民哪，你們要稱贊他。」
	KJV	And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.
	和合修定	又說：「列邦啊，你們要讚美主！萬民哪，你們都要頌讚他！」
	新譯本	又說："萬國啊，你們當讚美主；願萬民都頌讚他。"
	NRSV	and again, "Praise the Lord, all Gentiles, and let all the peoples praise him";
	文理本	又云、凡爾異邦宜頌主、萬民亦宜頌主、
	現中 2019	再說：所有的外邦人哪，要頌讚主！萬民哪，你們要頌讚他！
	Message	And again: People of all nations, celebrate God! All colors and races, give hearty praise!
	希臘原文	καὶ πάλιν • Αἰνεῖτε, ’ πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον ‘, καὶ 「 ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
羅 Rom 15.12	和合本	又有以賽亞說、『將來有耶西的根、就是那興起來要治理外邦的．外邦人要仰望他。』
	呂振中本	又有以賽亞說：「將來必有耶西的根，那興起來要治理外國的；外國必將盼望釘住於他。」
	KJV	And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.
	和合修定	又有以賽亞說：「將來有耶西的根，就是那興起來要治理列邦的；外邦人要仰望他。」
	新譯本	以賽亞也說："將來必有耶西的根，就是那興起來治理列邦的；列邦都寄望於他。"
	NRSV	and further Isaiah says, "The root of Jesse shall come, he who rises to rule the Gentiles; in him shall the Gentiles hope."
	文理本	又以賽亞云、有耶西之根、將興而君異邦、異邦將望之、
	現中 2019	以賽亞也說：有耶西的後代要出來，他要起來統治外邦；外邦人都要仰望他！
	Message	And Isaiah's word: There's the root of our ancestor Jesse, breaking through the earth and growing tree tall, Tall enough for everyone everywhere to see and take hope!
	希臘原文	καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει • Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν • ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
羅 Rom 15.13	和合本	但願使人有盼望的　神、因信、將諸般的喜樂平安、充滿你們的心、使你們藉著聖靈的能力、大有盼望。
	呂振中本	願使人有盼望的上帝，因你們的相信，將全備的喜樂和平安充滿你們，使你們本著聖靈的能力，充滿溢地有盼望。
	KJV	Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.
	和合修定	願賜盼望的神，因你們的信把各樣的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉著聖靈的能力大有盼望！
	新譯本	願那賜盼望的　神，因著你們的信，把一切喜樂平安充滿你們，使你們靠著聖靈的大能滿有盼望。
	NRSV	May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that by the power of the Holy Spirit you may abound in hope.
	文理本	願施望之上帝、因信以樂與安充乎爾曹、俾爾賴聖神之能、獲豐溢之望、•
	現中 2019	願上帝，就是那希望的泉源，因著你們對他的信心，讓你們充滿各樣喜樂、平安，使你們的希望，藉著聖靈的能力不斷增加。
	Message	Oh! May the God of green hope fill you up with joy, fill you up with peace, so that your believing lives, filled with the life-giving energy of the Holy Spirit, will brim over with hope!
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

羅 Rom 15.14	和合本	弟兄們、我自己也深信你們是滿有良善、充足了諸般的知識、也能彼此勸戒。
	呂振中本	弟兄們，我本人對你們，倒深信你們自己是滿有良善，充滿各樣知識，又能彼此勸戒的。
	KJV	And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
	和合修定	我的弟兄們，我本人也深信你們自己充滿良善，有各種豐富的知識，也能彼此勸戒。
	新譯本	我的弟兄們，我個人深信你們自己也滿有良善，充滿豐富的知識，也能夠彼此勸導。
	NRSV	I myself am satisfied about you, my brethren, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, and able to instruct one another.
	文理本	兄弟乎、我深信爾滿於善、充乎智、亦能相戒、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我自己確實知道你們滿有良善的品德，也具備著豐富的知識，能夠彼此勸導。
	Message	Personally, I've been completely satisfied with who you are and what you are doing. You seem to me to be well-motivated and well-instructed, quite capable of guiding and advising one another.
	希臘原文	Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι 「πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ 「ἀλλήλους νουθετεῖν.
羅 Rom 15.15	和合本	但我稍微放膽寫信給你們、是要提醒你們的記性、特因　神所給我的恩典、
	呂振中本	但有些地方，我大膽地給你們寫信，做提醒你們的資料，是因從上帝那裡所賜給我的恩，
	KJV	Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,
	和合修定	但我更大膽寫信給你們，是要在一些事上提醒你們，我因神所賜我的恩，
	新譯本	但有些地方，我寫得稍為大膽一點，是要提醒你們；我因著　神賜給我的恩典，
	NRSV	But on some points I have written to you very boldly by way of reminder, because of the grace given me by God
	文理本	我毅然致書、使爾記憶、因上帝賜我之恩、
	現中 2019	但是，在這封信裡，對於某些問題，我仍然大膽地提醒你們。我這樣直言無諱，是因為上帝給我特權，
	Message	So, my dear friends, don't take my rather bold and blunt language as criticism. It's not criticism. I'm simply underlining how very much I need your help in carrying out this highly focused assignment God gave me,
	希臘原文	「τολμηρότερον δὲ ἔγραψα 「ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι 「ὑπὸ τοῦ θεοῦ
羅 Rom 15.16	和合本	使我為外邦人作基督耶穌的僕役、作　神福音的祭司、叫所獻上的外邦人、因著聖靈、成為聖潔、可蒙悅納。
	呂振中本	使我向外國人做基督耶穌的僕役，做上帝福音的祭司，使外國人之受供獻成為可蒙悅納，在聖靈里分別為聖的。
	KJV	That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.
	和合修定	使我為外邦人作基督耶穌的僕役，作神福音的祭司，使所獻上的外邦人因著聖靈成為聖潔，可蒙悅納。
	新譯本	為外族人作了基督耶穌的僕役，作了　神福音的祭司，使所獻上的外族人得蒙悅納，靠著聖靈成為聖潔。
	NRSV	to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles in the priestly service of the gospel of God, so that the offering of the Gentiles may be acceptable, sanctified by the Holy Spirit.
	文理本	令我為基督耶穌之役於異邦、恭事上帝福音、俾所獻之異邦人、由聖神而成聖、見納於上帝、
	現中 2019	使我成為基督耶穌的僕人，在外邦人當中工作。我像祭司一樣宣講上帝的福音，為要使外邦人成為聖靈所獻上的祭物，是上帝所悅納的。
	Message	this priestly and gospel work of serving the spiritual needs of the non-Jewish outsiders so they can be presented as an acceptable offering to God, made whole and holy by God's Holy Spirit.
	希臘原文	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

羅 Rom 15.17	和合本	所以論到　神的事我在基督耶穌裡有可誇的。
	呂振中本	所以關於上帝的事，我在基督耶穌里倒有可誇處。
	KJV	I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.
	和合修定	所以，有關神面前的事奉，我在基督耶穌裡是有可誇的。
	新譯本	所以，在　神的事上，我在基督耶穌裡倒有可以引以為榮的。
	NRSV	In Christ Jesus, then, I have reason to be proud of my work for God.
	文理本	故論上帝之事、我賴基督耶穌、有可誇者、
	現中 2019	這樣，因為我在基督耶穌裡，我可以因著事奉上帝而覺得光榮。
	Message	Looking back over what has been accomplished and what I have observed, I must say I am most pleased - in the context of Jesus, I'd even say proud, but only in that context.
	希臘原文	ἔχω οὖν 「τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·
羅 Rom 15.18	和合本	除了基督藉我作的那些事、我甚麼都不敢提．只提他藉我言語作為、用神蹟奇事的能力、並聖靈的能力、使外邦人順服．
	呂振中本	因為別的我都不敢說，只說基督藉著我所作成的事：就是他怎樣將言語和行為，
	KJV	For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,
	和合修定	除了基督藉我做的那些事，我甚麼都不敢提，只提他藉我的言語作為，用神蹟奇事的能力，並神的靈的能力，使外邦人順服；
	新譯本	別的我不敢說，我只說基督藉著我所作的事，就是用言語行為，藉著神蹟和奇事的大能，以及聖靈的大能，使外族人順服；
	NRSV	For I will not venture to speak of anything except what Christ has wrought through me to win obedience from the Gentiles, by word and deed,
	文理本	非基督藉我所行之事、我不敢言、
	現中 2019	我所要大膽講的只是這一句話：基督藉著我的言語行為，又用神蹟奇事和上帝之靈的能力使外邦人順服上帝。
	Message	I have no interest in giving you a chatty account of my adventures, only the wondrously powerful and transformingly present words and deeds of Christ in me that triggered a believing response among the outsiders.
	希臘原文	οὐ γὰρ τολμήσω᾽ τι λαλεῖν ‘ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
羅 Rom 15.19	和合本	甚至我從耶路撒冷、直轉到以利哩古、到處傳了基督的福音。
	呂振中本	用神跡的能力，即奇事的能力，用聖靈的能力，得到外國人的聽從。故此我才能從耶路撒冷轉灣到以利里古，把基督的福音都傳遍了。
	KJV	Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
	和合修定	甚至我從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處傳了基督的福音。
	新譯本	這樣，我從耶路撒冷直到以利里古，把基督的福音都傳開了。
	NRSV	by the power of signs and wonders, by the power of the Holy Spirit, so that from Jerusalem and as far round as Illyr'icum I have fully preached the gospel of Christ,
	文理本	惟以言行及異蹟奇事、與聖神之能、使異邦人順服、遂自耶路撒冷、周行至以利哩古、遍傳基督福音、
	現中 2019	因此，從耶路撒冷一直到以利哩古一帶地方，我到處傳揚關於基督的福音。
	Message	In such ways I have trailblazed a preaching of the Message of Jesus all the way from Jerusalem far into northwestern Greece.
	希臘原文	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει 「πνεύματος· ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

羅 Rom 15.20	和合本	我立了志向、不在基督的名被稱過的地方傳福音、免得建造在別人的根基上．
	呂振中本	我是這樣，不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上；
	KJV	Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:
	和合修定	這樣，我立了志向，不在基督的名已經傳揚過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上；
	新譯本	我立定主意，不在宣揚過基督的地方傳福音，免得建立在別人的根基上，
	NRSV	thus making it my ambition to preach the gospel, not where Christ has already been named, lest I build on another man's foundation,
	文理本	我務宣福音、不在已宣基督之處、免建於他人之基、
	現中 2019	我一向的抱負是在還沒有聽見基督的地方傳福音，免得我的工作建立在別人的基礎上。
	Message	This has all been pioneer work, bringing the Message only into those places where Jesus was not yet known and worshiped.
	希臘原文	οὕτως δὲ 「φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,
羅 Rom 15.21	和合本	就如經上所記、『未曾聞知他信息的、將要看見．未曾聽過的、將要明白。』
	呂振中本	卻是像經上所記的：「沒有得傳告關於他的事的，必看見；沒有聽見過的，必曉悟。」
	KJV	But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
	和合修定	卻如經上所記：「未曾傳給他們的，他們必看見；未曾聽見過的事，他們要明白。」
	新譯本	反而照經上所記："那對他一無所聞的，將要看見；那沒有聽過的，將要明白。"
	NRSV	but as it is written, "They shall see who have never been told of him, and they shall understand who have never heard of him."
	文理本	如經云、其音未及者將見之、未聞者將悟之、•
	現中 2019	聖經說過：不曾認識他的人要看見；沒有聽過他的人要領悟。保羅計畫訪問羅馬 15.22 可是，我多次遇到阻撓，不能夠到你們那裡去。
	Message	My text has been, Those who were never told of him - they'll see him! Those who've never heard of him - they'll get the message!
	希臘原文	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται• Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται ‘, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
羅 Rom 15.22	和合本	我因多次被攔阻、總不得到你們那裡去．
	呂振中本	因此許多次我總被截斷了去路，不能到你們那裡去。
	KJV	For which cause also I have been much hindered from coming to you.
	和合修定	因此我多次被攔阻，不能到你們那裡去。
	新譯本	因此，我多次受到攔阻，不能到你們那裡去。
	NRSV	This is the reason why I have so often been hindered from coming to you.
	文理本	是故我屢見阻、不得就爾、
	現中 2019	/
	Message	And that's why it has taken me so long to finally get around to coming to you.
	希臘原文	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς•

羅 Rom 15.23	和合本	但如今在這裡再沒有可傳的地方、而且這好幾年、我切心想望到士班雅去的時候、可以到你們那裡．
	呂振中本	如今呢，在這些地帶，再沒有可傳之餘地了；又好幾年以來，我就有渴慕之心，想要在往西班牙去的時候到你們那裡去。
	KJV	But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;
	和合修定	但如今，在這一帶再沒有可傳的地方，而且這許多年來，我迫切想去你們那裡，
	新譯本	但現在這一帶再沒有可傳的地方，而我多年來又很想去見你們，
	NRSV	But now, since I no longer have any room for work in these regions, and since I have longed for many years to come to you,
	文理本	今在此境、再無可往、數年來所願者、往士班雅時可就爾、
	現中 2019	但現在，既然我已經完成了在這一帶的工作，而且多年來一直想去訪問你們，
	Message	But now that there is no more pioneering work to be done in these parts, and since I have looked forward to seeing you for many years,
	希臘原文	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ 「ἱκανῶν ἐτῶν,
羅 Rom 15.24	和合本	盼望從你們那裡經過、得見你們、先與你們彼此交往、心裡稍微滿足、然後蒙你們送行。
	呂振中本	我是盼望從你們那裡經過時得見你們，先同你們交往，心裡稍得滿足，然後蒙你們送行到那裡去。
	KJV	Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.
	和合修定	盼望到西班牙去的時候經過，得見你們，先與你們彼此交往，心裡稍得滿足，然後蒙你們為我送行。
	新譯本	所以，無論我甚麼時候到西班牙去，都希望趁我路過時和你們見面，先稍微滿足我的心願，然後由你們給我送行到那裡去。
	NRSV	I hope to see you in passing as I go to Spain, and to be sped on my journey there by you, once I have enjoyed your company for a little.
	文理本	蓋望旅中見爾、先於爾曹稍滿我志、蒙爾送行、
	現中 2019	我希望現在就去，在我往西班牙去的途中，順便去看你們，在你們那裡歡聚一些時候，然後讓你們為我送行。
	Message	I'm planning my visit. I'm headed for Spain, and expect to stop off on the way to enjoy a good visit with you, and eventually have you send me off with God's blessing.
	希臘原文	ὡς 「ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν 「Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ—
羅 Rom 15.25	和合本	但現在我往耶路撒冷去、供給聖徒。
	呂振中本	不過如今我先要往耶路撒冷去，供應聖徒的需要。
	KJV	But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.
	和合修定	但如今我要到耶路撒冷去，供應聖徒的需要。
	新譯本	不過，我現在為了供應聖徒的事要往耶路撒冷去；
	NRSV	At present, however, I am going to Jerusalem with aid for the saints.
	文理本	今我往耶路撒冷、供給聖徒、
	現中 2019	可是，為了接濟信徒的事，我現在必須上耶路撒冷去。
	Message	First, though, I'm going to Jerusalem to deliver a relief offering to the Christians there.
	希臘原文	νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

羅 Rom 15.26	和合本	因為馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。
	呂振中本	因為馬其頓和亞該亞樂意湊集一筆團契捐，給在耶路撒冷聖徒中的窮人。
	KJV	For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
	和合修定	因為馬其頓和亞該亞人樂意湊出一些捐款給耶路撒冷聖徒中的窮人。
	新譯本	因為馬其頓和亞該亞人樂意捐了一些錢，給耶路撒冷聖徒中的窮人。
	NRSV	For Macedo'nia and Acha'ia have been pleased to make some contribution for the poor among the saints at Jerusalem;
	文理本	蓋馬其頓亞該亞人、樂意捐貲、以濟耶路撒冷聖徒之貧乏者、
	現中 2019	因為馬其頓和亞該亞的教會樂意捐出一筆錢，來幫助耶路撒冷信徒中窮苦的人。
	Message	The Greeks - all the way from the Macedonians in the north to the Achaians in the south - decided they wanted to take up a collection for the poor among the believers in Jerusalem.
	希臘原文	εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.
羅 Rom 15.27	和合本	這固然是他們樂意的，其實也算是所欠的債，因外邦人、既然在他們屬靈的好處上有分、就當把養身之物供給他們。
	呂振中本	他們真是樂意，其實也是欠他們債的。因為你們外國人若在他們猶太人屬靈的事上有分兒，就應該 (與『欠債』一詞同字源) 在屬肉身的事上供奉他們。
	KJV	It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.
	和合修定	這固然是他們樂意的，其實也算是所欠的債；因為外邦人既然分享了他們靈性上的好處，就當把肉體上的需用供給他們。
	新譯本	他們是樂意的，而且那也是他們的本分（“本分”原文作“債”），因為外族人既然分享了猶太人屬靈的好處，就應該供應他們肉身的需要。
	NRSV	they were pleased to do it, and indeed they are in debt to them, for if the Gentiles have come to share in their spiritual blessings, they ought also to be of service to them in material blessings.
	文理本	彼固樂意、亦負其債、因異邦人既共與其屬靈之物、自當以屬身之物供之、
	現中 2019	這固然是他們樂意做的，事實上也是他們的義務。既然猶太的基督徒讓外邦人分享屬靈的恩賜，外邦人也應該在物質上幫助他們。
	Message	They were happy to do this, but it was also their duty. Seeing that they got in on all the spiritual gifts that flowed out of the Jerusalem community so generously, it is only right that they do what they can to relieve their poverty.
	希臘原文	εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται᾽ εἰσὶν αὐτῶν ‘· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
羅 Rom 15.28	和合本	等我辦完了這事、把這善果向他們交付明白、我就要路過你們那裡、往士班雅去。
	呂振中本	所以我辦完了這事，把這奉獻的果子蓋印封好了，交付他們以後，就要經過你們那裡，往西班牙去。
	KJV	When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
	和合修定	等我辦完了這事，把這筆捐款交付給他們，我就要路過你們那裡，到西班牙去。
	新譯本	等我辦好這件事，把這筆款項安全地交了給他們，我就要路過你們那裡到西班牙去。
	NRSV	When therefore I have completed this, and have delivered to them what has been raised, I shall go on by way of you to Spain;
	文理本	迨畢斯事、誌此善果、則將由爾而適士班雅矣、
	現中 2019	等我辦完了這件事，把他們所募捐的錢都交付清楚以後，我就要取道你們那裡，到西班牙去。
	Message	As soon as I have done this - personally handed over this ”fruit basket” - I'm off to Spain, with a stopover with you in Rome.
	希臘原文	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν 「εἰς Σπανίαν·

羅 Rom 15.29	和合本	我也曉得去的時候、必帶著基督豐盛的恩典而去。
	呂振中本	我也知道我找你們去的時候，必帶著基督豐盛之祝福而去的。
	KJV	And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
	和合修定	我也知道去你們那裡的時候，我將帶著基督豐盛的恩典去。
	新譯本	我知道我到你們那裡去的時候，一定會帶著基督豐盛的福分。
	NRSV	and I know that when I come to you I shall come in the fulness of the blessing of Christ.
	文理本	我知就爾時、必以基督之厚福而來、•
	現中 2019	我知道，我去探望你們的時候也要把基督豐富的恩典帶給你們。
	Message	My hope is that my visit with you is going to be one of Christ's more extravagant blessings.
	希臘原文	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι 「εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
羅 Rom 15.30	和合本	弟兄們、我藉著我們主耶穌基督、又藉著聖靈的愛、勸你們與我一同竭力、為我祈求　神．
	呂振中本	弟兄們，我憑著我們的主耶穌基督，又憑著聖靈所感動的愛，勸你們在替我向上帝禱告的事上，和我一同奮鬥，
	KJV	Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;
	和合修定	弟兄們，我藉著我們的主耶穌基督，又藉著聖靈的愛，勸你們與我一同竭力為我祈求神，
	新譯本	弟兄們，我靠著我們的主耶穌基督，憑著聖靈的慈愛，勸你們和我一同竭力為我向　神祈禱，
	NRSV	I appeal to you, brethren, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to strive together with me in your prayers to God on my behalf,
	文理本	兄弟乎、我以我主耶穌基督、亦以聖神之愛、求爾同我竭力、為我祈於上帝、
	現中 2019	弟兄姊妹們，憑著我們的主耶穌基督，又憑著聖靈所賜的愛心，我請求你們，為著我的緣故跟我一起懇切地祈求上帝，
	Message	I have one request, dear friends: Pray for me. Pray strenuously with and for me - to God the Father, through the power of our Master Jesus, through the love of the Spirit -
	希臘原文	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
羅 Rom 15.31	和合本	叫我脫離在猶太不順從的人、也叫我為耶路撒冷所辦的捐項、可蒙聖徒悅納．
	呂振中本	使我得救援，脫離猶太地不信的人，使我供應耶路撒冷的事，在聖徒面前，可蒙悅納；
	KJV	That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;
	和合修定	使我脫離在猶太不順從的人，也讓我在耶路撒冷的事奉可蒙聖徒悅納，
	新譯本	求　神救我脫離猶太地不信從的人，使我帶到耶路撒冷的捐款，可以得到聖徒的悅納；
	NRSV	that I may be delivered from the unbelievers in Judea, and that my service for Jerusalem may be acceptable to the saints,
	文理本	使我脫於猶太之違逆者、亦使我供給耶路撒冷之聖徒、為其所納、
	現中 2019	使我不至於受到在猶太那些不信的人的危害，又使我在耶路撒冷辦理的救濟工作得到信徒的滿意。
	Message	that I will be delivered from the lions' den of unbelievers in Judea. Pray also that my relief offering to the Jerusalem Christians will be accepted in the spirit in which it is given.
	希臘原文	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ 「καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος ’ τοῖς ἁγίοις γένηται ‘,

羅 Rom 15.32	和合本	並叫我順著　神的旨意、歡歡喜喜的到你們那裡、與你們同得安息。
	呂振中本	並使我，憑著上帝的旨意，歡歡喜喜到你們那裡，同你們交往而得休息。
	KJV	That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
	和合修定	並使我照著神的旨意歡歡喜喜地到你們那裡，與你們同得安息。
	新譯本	也使我照著　神的旨意，高高興興地到你們那裡去，好和你們一同得到安息。
	NRSV	so that by God's will I may come to you with joy and be refreshed in your company.
	文理本	致循上帝之旨、欣然就爾、偕爾獲安、
	現中 2019	上帝若准許，我就可以高高興興地去看你們，在你們當中休息一些時候。
	Message	Then, God willing, I'll be on my way to you with a light and eager heart, looking forward to being refreshed by your company.
	希臘原文	ἵνα ἐν χαρᾷ 「ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος 「θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
羅 Rom 15.33	和合本	願賜平安的　神、常和你們眾人同在。阿們。
	呂振中本	願賜平安的上帝與你們眾人同在！阿們。(即：『誠心所願』的意思。按有古卷有羅 16：25－27)
	KJV	Now the God of peace be with you all. Amen.
	和合修定	願賜平安的神與你們眾人同在。阿們！
	新譯本	願賜平安的　神與你們眾人同在。阿們。
	NRSV	The God of peace be with you all. Amen.
	文理本	願賜平康之上帝偕爾眾、阿們、
	現中 2019	願賜平安的上帝與你們各位同在！阿們。
	Message	God's peace be with all of you. Oh, yes!
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν・ἀμήν.

羅馬書 Romans 16

羅 Rom 16.1	和合本	我對你們舉薦我們的姊妹非比、他是堅革哩教會中的女執事．
	呂振中本	我對你們推薦我們的姊妹非比；她是在堅革哩教會中的僕役。
	KJV	I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:
	和合修定	我對你們推薦我們的姊妹非比，她是堅革哩教會中的執事。
	新譯本	我向你們推薦我們的姊妹非比；她是堅革里教會的執事。
	NRSV	I commend to you our sister Phoebe, a deaconess of the church at Cen'chre-ae,
	文理本	我薦我姊妹非比於爾、乃堅革哩會之役事、
	現中 2019	我向你們介紹我們的姊妹菲比；她是堅革哩教會的執事。
	Message	Be sure to welcome our friend Phoebe in the way of the Master, with all the generous hospitality we Christians are famous for. I heartily endorse both her and her work. She's a key representative of the church at Cenchrea.
	希臘原文	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν 「καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,
羅 Rom 16.2	和合本	請你們為主接待他、合乎聖徒的體統．他在何事上、要你們幫助、你們就幫助他．因他素來幫助許多人、也幫助了我。
	呂振中本	請你們在主里接待她，照聖徒相宜之禮數；她在什麼事上有需要你們的，請你們輔助她；因為她自己也曾幫助了許多人，也幫助了我。
	KJV	That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.
	和合修定	請你們在主裡用合乎聖徒的方式來接待她。她在任何事上需要你們幫助，你們就幫助她；因她素來幫助許多人，也幫助了我。
	新譯本	請你們在主裡用合乎聖徒身分的態度去接待她。無論她在甚麼事上有需要，請你們都幫助她；因為她曾經幫助許多人，也幫助了我。
	NRSV	that you may receive her in the Lord as befits the saints, and help her in whatever she may require from you, for she has been a helper of many and of myself as well.
	文理本	爾當緣主納之、如聖徒所宜、有所需於爾、則助之、蓋彼素輔多人、亦輔我也、．
	現中 2019	請為主的緣故，依照信徒的本分好好地接待她。無論她有什麼需要，請你們幫助她。她曾熱心地幫助了許多人，我自己也得過她的幫助。
	Message	Help her out in whatever she asks. She deserves anything you can do for her. She's helped many a person, including me.
	希臘原文	ἵνα ᾽ αὐτὴν προσδέξησθε ‘ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ᾽ ἐμοῦ αὐτοῦ ‘.
羅 Rom 16.3	和合本	問百基拉和亞居拉安．他們在基督耶穌裡與我同工、
	呂振中本	請給百基拉和亞居拉問安；他們是我在基督耶穌里的同工，
	KJV	Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
	和合修定	請向百基拉和亞居拉問安。他們在基督耶穌裡作我的同工，
	新譯本	問候在基督耶穌裡與我同工的百基拉和亞居拉；
	NRSV	Greet Prisca and Aq'uila, my fellow workers in Christ Jesus,
	文理本	問安於百基拉、亞居拉、宗基督耶穌與我同勞者、
	現中 2019	請問候事奉基督耶穌的同工百基拉和亞居拉；
	Message	Say hello to Priscilla and Aquila, who have worked hand in hand with me in serving Jesus.
	希臘原文	Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

羅 Rom 16.4	和合本	也為我的命、將自己的頸項、置之度外．不但我感謝他們、就是外邦的眾教會、也感謝他們．
	呂振中本	曾經為我的性命，將自己的脖子冒險不顧。不但我感謝他們，就是外國的眾教會也都感謝他們。
	KJV	Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.
	和合修定	也為我的性命把自己的生死置之度外；不但我感謝他們，就是外邦的眾教會也感謝他們。
	新譯本	他們為了我的性命，置生死於度外，不但我感激他們，連外族的眾教會也感激他們。
	NRSV	who risked their necks for my life, to whom not only I but also all the churches of the Gentiles give thanks;
	文理本	曾為我命、以頸冒刃、不第我謝之、異邦之諸會亦然、並問安於在其家中之會、
	現中 2019	他們為了我冒生命的危險。不但我感謝他們，外邦的各教會也都感謝他們。
	Message	They once put their lives on the line for me. And I'm not the only one grateful to them. All the non-Jewish gatherings of believers also owe them plenty,
	希臘原文	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
羅 Rom 16.5	和合本	又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼土安．他在亞西亞是歸基督初結的果子。
	呂振中本	又請給在他們家的會眾 (與『教會』一詞同字) 問安。給我親愛的以拜尼士問安；他是亞西亞歸基督的初結果子。
	KJV	Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.
	和合修定	又向在他們家中的教會問安。向我所親愛的以拜尼土問安，他是亞細亞歸於基督的初結果子。
	新譯本	也問候他們家裡的教會。問候我親愛的以拜尼妥，他是亞西亞省初結的果子。
	NRSV	greet also the church in their house. Greet my beloved Epae'netus, who was the first convert in Asia for Christ.
	文理本	問安於我愛友以拜尼土、乃亞西亞薦於基督初實之果、
	現中 2019	也請問候在他們家裡聚集的教會。請問候我親愛的朋友以拜尼土；他是亞細亞省第一個歸信基督的人。
	Message	to say nothing of the church that meets in their house. Hello to my dear friend Epenetus. He was the very first Christian in the province of Asia.
	希臘原文	καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς 「Ἀσίας εἰς Χριστόν.
羅 Rom 16.6	和合本	又問馬利亞安．他為你們多受勞苦。
	呂振中本	給馬利亞問安；她曾經為你們多多勞苦。
	KJV	Greet Mary, who bestowed much labour on us.
	和合修定	又向馬利亞問安，她為你們非常辛勞。
	新譯本	問候馬利亞，她為你們多多勞苦。
	NRSV	Greet Mary, who has worked hard among you.
	文理本	問安於馬利亞、為爾多勞者、
	現中 2019	也向為你們辛勞工作的馬利亞致意。
	Message	Hello to Mary. What a worker she has turned out to be!
	希臘原文	ἀσπάσασθε 「Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς 「ὑμᾶς.

羅 Rom 16.7	和合本	又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安．他們在使徒中是有名望的、也是比我先在基督裡。
	呂振中本	給我同族的人們，和與我一同坐監的人們，安多尼古和猶尼亞 (有古卷作：猶利亞)，問安；他們是使徒中著名的人，又是比我先在基督里的。
	KJV	Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
	和合修定	又向與我一同坐監的親戚安多尼古和猶尼亞問安，他們在使徒中是有名望的，也是比我先在基督裡的。
	新譯本	問候曾經與我一同被囚的親族安多尼古和猶尼亞；他們在使徒中是有名望的，也比我先在基督裡。
	NRSV	Greet Androni'cus and Ju'nias, my kinsmen and my fellow prisoners; they are men of note among the apostles, and they were in Christ before me.
	文理本	問安於我親戚安多尼古、猶尼亞、曾與我同囚、其名見稱於使徒、且先我宗基督者、
	現中 2019	請問候曾經跟我一起坐牢的猶太同胞安多尼古和猶尼亞。他們在使徒中頗有名望，也是比我先歸信基督的。
	Message	Hello to my cousins Andronicus and Junias. We once shared a jail cell. They were believers in Christ before I was. Both of them are outstanding leaders.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ 「Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ 「γέγοναν ἐν Χριστῷ.
羅 Rom 16.8	和合本	又問我在主裡面所親愛的暗伯利安。
	呂振中本	給在主里我親愛的暗伯利問安。
	KJV	Greet Amplias my beloved in the Lord.
	和合修定	又向我在主裡面所親愛的暗伯利問安。
	新譯本	問候在主裡我親愛的暗伯利。
	NRSV	Greet Amplia'tus, my beloved in the Lord.
	文理本	問安於暗伯利、宗主為我愛友者、
	現中 2019	請問候主內親愛的朋友暗伯利；
	Message	Hello to Ampliatus, my good friend in the family of God.
	希臘原文	ἀσπάσασθε 「Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.
羅 Rom 16.9	和合本	又問在基督裡與我們同工的耳巴奴、並我所親愛的士大古安。
	呂振中本	給在基督里我們的同工耳巴奴，和我親愛的士大古，問安。
	KJV	Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.
	和合修定	又向我們在基督裡的同工耳巴奴和我所親愛的士大古問安。
	新譯本	問候在基督裡與我們同工的珥巴努和我親愛的士達古。
	NRSV	Greet Urba'nus, our fellow worker in Christ, and my beloved Stachys.
	文理本	問安於耳巴奴、宗基督與我同勞者、並我愛友士大古、
	現中 2019	也問候事奉基督的同工耳巴努和我親愛的朋友士大古。
	Message	Hello to Urbanus, our companion in Christ's work, and my good friend Stachys.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
羅 Rom 16.10	和合本	又問在基督裡經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裡的人安。
	呂振中本	給在基督里被試驗為可取的亞比利問安。給亞利多布家裡的人問安。
	KJV	Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.
	和合修定	又向在基督裡經過考驗的亞比利問安。向亞利多布家裡的人問安。
	新譯本	問候在基督裡蒙稱許的亞比利。問候亞里斯多博家裡的人。
	NRSV	Greet Apel'les, who is approved in Christ. Greet those who belong to the family of Aristobu'lus.
	文理本	問安於亞比利、宗基督而經試驗者、問安於亞利多布之家屬、
	現中 2019	請問候經歷過考驗、對基督始終忠心的亞比利；也問候亞利多布一家人。
	Message	Hello to Apelles, a tried-and-true veteran in following Christ. Hello to the family of Aristobulus.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

羅 Rom 16.11	和合本	又問我親屬希羅天安。問拿其數家在主裡的人安。
	呂振中本	給我同族的人希羅天問安。給拿其數家裡在主裡面的人問安。
	KJV	Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.
	和合修定	又向我親戚希羅天問安。向拿其數家在主裡的人問安。
	新譯本	問候我的親族希羅天。問候拿其舒家中在主裡的人。
	NRSV	Greet my kinsman Hero'dion. Greet those in the Lord who belong to the family of Narcis'sus.
	文理本	問安於我親戚希羅天、問安於拿其數家中之宗主者、
	現中 2019	請問候猶太同胞希羅天；也問候拿其數一家信主的弟兄姊妹們。
	Message	Hello to my cousin Herodion. Hello to those Christians from the family of Narcissus.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν 「συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.
羅 Rom 16.12	和合本	又問為主勞苦的土非拿氏和土富撒氏安。問可親愛為主多受勞苦的彼息氏安。
	呂振中本	給在主里勞苦的士非拿氏和士富撒氏問安。給親愛的，在主里曾經多多勞苦的彼息氏問安。
	KJV	Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.
	和合修定	又向為主辛勞的土非拿和土富撒問安。向所親愛、為主非常辛勞的彼息問安。
	新譯本	問候在主裡勞苦的土非拿和土富撒。問候親愛的彼息；她在主裡多多勞苦。
	NRSV	Greet those workers in the Lord, Tryphae'na and Trypho'sa. Greet the beloved Persis, who has worked hard in the Lord.
	文理本	問安於土非拿氏、土富撒氏、宗主服勞者、問安於愛友彼息氏、宗主多勞者、
	現中 2019	請問候主內的同工土非拿和土富撒；也問候為主勤勞工作的親愛朋友彼息。
	Message	Hello to Tryphena and Tryphosa - such diligent women in serving the Master. Hello to Persis, a dear friend and hard worker in Christ.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.
羅 Rom 16.13	和合本	又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安．他的母親就是我的母親。
	呂振中本	給在主里蒙揀選的魯孚和他母親，也就等於我的母親，問安。
	KJV	Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.
	和合修定	又向在主裡蒙揀選的魯孚和他母親問安，他的母親就是我的母親。
	新譯本	問候在主裡蒙揀選的魯孚和他的母親；她也是我在主裡的母親。
	NRSV	Greet Rufus, eminent in the Lord, also his mother and mine.
	文理本	問安於魯孚、宗主見選者、並其母、亦我母也、
	現中 2019	請問候魯孚；他是主內一位傑出的工人；也問候他的母親—她一向待我像自己的兒子一樣。
	Message	Hello to Rufus - a good choice by the Master! - and his mother. She has also been a dear mother to me.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
羅 Rom 16.14	和合本	又問亞遜其土、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬、並與他們在一處的弟兄們安。
	呂振中本	給亞遜其士，弗勒乾，黑米，八羅巴，黑馬，和同他們在一起的弟兄們，問安。
	KJV	Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.
	和合修定	又向亞遜其土、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬，和跟他們在一起的弟兄們問安。
	新譯本	問候亞遜其都、弗勒干、赫米、百羅巴、赫馬，以及和他們在一起的弟兄們。
	NRSV	Greet Asyn'critus, Phlegon, Hermes, Pat'robas, Hermas, and the brethren who are with them.
	文理本	問安於亞遜其土、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬、及同在之諸兄弟、
	現中 2019	請問候亞遜其土、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬，和其他跟他們在一起的弟兄姊妹們。
	Message	Hello to Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and also to all of their families.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα,’ Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν ‘καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

羅 Rom 16.15	和合本	又問非羅羅古、和猶利亞、尼利亞、和他姊妹、同阿林巴、並與他們在一處的眾聖徒安。
	呂振中本	給非羅羅古和猶利亞 (有古卷作：猶尼亞)，尼利亞和他姊妹，同阿林巴，和同他們在一起的眾聖徒，問安。
	KJV	Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.
	和合修定	又向非羅羅古和猶利亞，尼利亞和他姊妹，阿林巴和跟他們在一起的眾聖徒問安。
	新譯本	問候非羅羅哥和猶利亞，尼利亞與他的姊妹和阿林巴，以及同他們在一起的眾聖徒。
	NRSV	Greet Philol'ogus, Julia, Nereus and his sister, and Olym'pas, and all the saints who are with them.
	文理本	問安於非羅羅古、猶利亞、尼利亞、與其姊妹、及阿林巴、並偕彼之眾聖徒、
	現中 2019	請問候非羅羅古和猶利亞，尼利亞和他的姊妹，阿林巴以及跟他們在一起的信徒們。
	Message	Hello to Philologus, Julia, Nereus and his sister, and Olympas - and all the Christians who live with them.
	希臘原文	ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
羅 Rom 16.16	和合本	你們親嘴問安、彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。
	呂振中本	你們要用聖別的接吻彼此問安。基督的眾教會給你們問安。
	KJV	Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.
	和合修定	你們要以聖潔的吻彼此問安。基督的眾教會都向你們問安！
	新譯本	你們要用聖潔的親吻彼此問安。基督的眾教會都問候你們。
	NRSV	Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you.
	文理本	爾當互相問安、接吻惟聖、基督諸會問安於爾曹、•
	現中 2019	你們要用聖潔的親吻互相問安。基督的各教會都向你們問安。
	Message	Holy embraces all around! All the churches of Christ send their warmest greetings!
	希臘原文	Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι 「πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
羅 Rom 16.17	和合本	弟兄們、那些離間你們、叫你們跌倒、背乎所學之道的人、我勸你們要留意躲避他們。
	呂振中本	弟兄們，那些造成分立和絆跌事，背乎你們所學之教訓的人，我勸你們要注意提防他們。你們務要躲避他們；
	KJV	Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.
	和合修定	弟兄們，那些離間你們、使你們跌倒、違背所學之道的人，我勸你們要留意躲避他們。
	新譯本	弟兄們，我勸你們要提防那些離間你們、絆倒你們、使你們違反你們所學的教義的人。你們也要避開他們，
	NRSV	I appeal to you, brethren, to take note of those who create dissensions and difficulties, in opposition to the doctrine which you have been taught; avoid them.
	文理本	兄弟乎、我求爾、凡啟分爭、置機檻、異乎爾所學之道者、宜慎而避之、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我勸告你們，要防備那些製造分裂、動搖別人的信心、背棄你們所受的教導的人；要遠離他們。
	Message	One final word of counsel, friends. Keep a sharp eye out for those who take bits and pieces of the teaching that you learned and then use them to make trouble. Give these people a wide berth.
	希臘原文	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ 「ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν •

羅 Rom 16.18	和合本	因為這樣的人不服事我們的主基督、只服事自己的肚腹．用花言巧語、誘惑那些老實人的心。
	呂振中本	因為這樣的人不是服事我們的主基督，只是服事自己的肚子；他們用巧言媚語誘惑無邪之人的心。
	KJV	For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
	和合修定	因為這樣的人不服侍我們的主基督，只服侍自己的肚腹，用花言巧語誘惑老實人的心。
	新譯本	因為這樣的人不服事我們的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧語欺騙老實人的心。
	NRSV	For such persons do not serve our Lord Christ, but their own appetites, and by fair and flattering words they deceive the hearts of the simple-minded.
	文理本	蓋如是者、不事我主基督、惟事口腹、以巧言媚語、誘惑誠樸者之心、
	現中 2019	因為這樣的人不是在事奉我們的主基督，而是在滿足自己的肚子。他們用花言巧語迷惑老實人的心。
	Message	They have no intention of living for our Master Christ. They're only in this for what they can get out of it, and aren't above using pious sweet talk to dupe unsuspecting innocents.
	希臘原文	οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ 「ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
羅 Rom 16.19	和合本	你們的順服、已經傳於眾人、所以我為你們歡喜．但我願意你們在善上聰明、在惡上愚拙。
	呂振中本	你們的聽從已經遍傳於眾人了；所以我歡喜你們；不過我還願你們對善事要聰明，對惡事要天真。
	KJV	For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.
	和合修定	你們的順服已經傳於眾人，所以我為你們歡喜；但我願你們在善上聰明，在惡上愚拙。
	新譯本	你們的順服已經名聞各處，所以我為你們高興。我願你們在善事上有智慧，在惡事上毫不沾染。
	NRSV	For while your obedience is known to all, so that I rejoice over you, I would have you wise as to what is good and guileless as to what is evil;
	文理本	夫爾之順服、聲聞於眾、故我緣爾而喜、願爾於善則智、於惡則愚、
	現中 2019	大家都曉得你們對福音的信從，因此我很為你們高興。我要你們在好事上聰明，在壞事上無知。
	Message	And so while there has never been any question about your honesty in these matters - I couldn't be more proud of you! - I want you also to be smart, making sure every "good" thing is the real thing. Don't be gullible in regard to smooth-talking evil. Stay alert like this,
	希臘原文	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω ', θέλω δὲ ὑμᾶς 「σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.
羅 Rom 16.20	和合本	賜平安的　神、快要將撒但踐踏在你們腳下。願我主耶穌基督的恩、常和你們同在。
	呂振中本	賜平安和平的上帝就會快快將撒但 (即『魔鬼的別名』) 踐踏在你們腳下了。願我們主耶穌的恩與你們同在 (有古卷無此句)！
	KJV	And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.
	和合修定	那賜平安的神快要把撒但踐踏在你們腳下。願我們主耶穌基督的恩與你們同在！
	新譯本	賜平安的　神快要把撒但踐踏在你們腳下。願我們主耶穌的恩惠與你們同在。
	NRSV	then the God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
	文理本	賜平康之上帝、將速踐撒但於爾足下、願我主耶穌基督之恩偕爾眾、•
	現中 2019	賜平安的上帝就要摧毀撒但，使他屈服在你們腳下。願我們的主耶穌賜恩典給你們！
	Message	and before you know it the God of peace will come down on Satan with both feet, stomping him into the dirt. Enjoy the best of Jesus! And here are some more greetings from our end.
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 「Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

羅 Rom 16.21	和合本	與我同工的提摩太、和我的親屬路求、耶孫、所西巴德、問你們安。
	呂振中本	我的同工提摩太，和我同族的人們，路求，耶孫，所西巴德，給你們問安。
	KJV	Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.
	和合修定	我的同工提摩太，和我的親戚路求、耶孫、所西巴德，向你們問安。
	新譯本	我的同工提摩太和我的親族路求、耶遜和所西巴德都問候你們。
	NRSV	Timothy, my fellow worker, greets you; so do Lucius and Jason and Sosip'ater, my kinsmen.
	文理本	與我同勞者提摩太、及我親戚路求、耶孫、所西巴德問爾安、
	現中 2019	我的同工提摩太，以及猶太同胞路求、耶孫、所西巴德，都問候你們。
	Message	Timothy, my partner in this work, Lucius, and my cousins Jason and Sosipater all said to tell you hello.
	希臘原文	「Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.
羅 Rom 16.22	和合本	我這代筆寫信的德丟、在主裡面問你們安。
	呂振中本	[我，代筆寫信的德丟，在主裡面給你們問安。]
	KJV	I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.
	和合修定	我這代筆寫信的德提，在主裡向你們問安。
	新譯本	（我——代筆寫這封信的德圖——也在主裡問候你們。）
	NRSV	I Tertius, the writer of this letter, greet you in the Lord.
	文理本	筆此書者德丟、宗主問爾安、
	現中 2019	我—代寫這封信的德提，也在主內問候你們。
	Message	I, Tertius, who wrote this letter at Paul's dictation, send you my personal greetings.
	希臘原文	ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
羅 Rom 16.23	和合本	那接待我、也接待全教會的該猶、問你們安。
	呂振中本	我的東道主，也就是全教會的東道主，該猶，給你們問安。
	KJV	Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.
	和合修定	那接待我，也接待全教會的該猶，向你們問安。城裡的財務官以拉都和弟兄括土向你們問安。
	新譯本	那接待我也接待全教會的該猶，問候你們。本城的司庫以拉都和夸圖弟兄問候你們。
	NRSV	Ga'ius, who is host to me and to the whole church, greets you. Eras'tus, the city treasurer, and our brother Quartus, greet you.
	文理本	我及全會所主之該猶問爾安、
	現中 2019	那接待我、又讓教會在他家聚集的該猶問候你們。本城司庫以拉都和我們的弟兄括土也問候你們。
	Message	Gaius, who is host here to both me and the whole church, wants to be remembered to you.
	希臘原文	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ᾽ὅλης τῆς ἐκκλησίας ‘. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 「Ἀμήν.
羅 Rom 16.24	和合本	城內管銀庫的以拉都、和兄弟括土、問你們安。
	呂振中本	城司庫以拉都，和兄弟括士，給你們問安 (有古卷有第 24 節：願我們主耶穌基督的恩和你們眾人同在！阿們)。
	KJV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
	和合修定	願我們的主耶穌基督賜恩典給你們各位！阿們！
	新譯本	（有些抄本有第 24 節："願我們主耶穌基督的恩惠，與你們眾人同在。阿們。"）
	NRSV	/* no scripture */
	文理本	邑之司庫以拉都、及兄弟括土問爾安、•
	現中 2019	/
	Message	Erastus, the city treasurer, and our good friend Quartus send their greetings.
	希臘原文	/

羅 Rom 16.25	和合本	惟有　神能照我所傳的福音、和所講的耶穌基督、並照永古隱藏不言的奧秘、堅固你們的心。
	呂振中本	願榮耀歸與上帝，就是照我所傳的福音，以及所宣傳的耶穌基督，照奧秘之啟現，那位能使你們堅固的；這奧秘是歷時歷世隱秘不宣，
	KJV	Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,
	和合修定	惟有神能照我所傳的福音和所講的耶穌基督，並照歷代以來隱藏的奧祕的啟示，堅固你們。
	新譯本	神能依照我所傳的福音和耶穌基督所傳的信息，照著他奧祕的啟示，堅定你們。
	NRSV	Now to him who is able to strengthen you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which was kept secret for long ages
	文理本	惟上帝能堅爾眾、依我福音、及所宣之耶穌基督、並依所啟示之奧祕、即自永古存於靜默中者、
	現中 2019	願榮耀歸於上帝！他能夠照我所傳的福音堅定你們的信心。這福音是關於耶穌基督的信息，啟示了自古以來隱藏著的奧祕。
	Message	All of our praise rises to the One who is strong enough to make you strong, exactly as preached in Jesus Christ, precisely as revealed in the mystery kept secret for so long
	希臘原文	/
羅 Rom 16.26	和合本	這奧秘如今顯明出來、而且按著永生　神的命、藉眾先知的書指示萬國的民、使他們信服真道。
	呂振中本	如今按著永恆主上帝之詔命，藉著神言人們的經書，顯明出來，要使眾外國都佑道，而有信仰之聽從的；
	KJV	But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:
	和合修定	這奧祕如今顯示出來，而且按著永生神的命令，藉眾先知的書指示萬民，使他們因信而順服。
	新譯本	這奧祕自古以來祕而不宣，但現在藉著眾先知所寫的，照著永恆的　神的諭旨，已經向萬國顯明出來，使他們相信而順服。
	NRSV	but is now disclosed and through the prophetic writings is made known to all nations, according to the command of the eternal God, to bring about the obedience of faith –
	文理本	今依永有上帝之命、藉諸先知之書昭著、以示萬國、俾其因信而服、
	現中 2019	這奧祕已經藉著先知們的書顯明出來，並且按照永生上帝的命令昭示萬國，好使萬民信服。
	Message	but now an open book through the prophetic Scriptures. All the nations of the world can now know the truth and be brought into obedient belief, carrying out the orders of God, who got all this started, down to the very last letter.
	希臘原文	/
羅 Rom 16.27	和合本	願榮耀因耶穌基督歸與獨一全智的　神、直到永遠。阿們。
	呂振中本	願榮耀，藉著耶穌基督，歸與獨一無二，大有智慧的上帝，世世代代，永無窮盡。阿們。(即：『誠心所願』的意思。按有古卷無羅 16：25 － 27)
	KJV	To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.
	和合修定	願榮耀，藉著耶穌基督，歸給獨一全智的神，直到永遠。阿們！
	新譯本	願榮耀藉著耶穌基督，歸給獨一全智的　神，直到永遠。阿們。
	NRSV	to the only wise God be glory for evermore through Jesus Christ! Amen.
	文理本	願由耶穌基督、歸榮於唯一睿智之上帝、永世靡暨、阿們、
	現中 2019	願榮耀藉著耶穌基督歸與獨一全智的上帝，直到永遠！阿們。
	Message	All our praise is focused through Jesus on this incomparably wise God! Yes!
	希臘原文	/

哥林多前書 1Corinthians

Contents

哥林多前書 1Corinthians 1 1686
哥林多前書 1Corinthians 2 1696
哥林多前書 1Corinthians 3 1702
哥林多前書 1Corinthians 4 1709
哥林多前書 1Corinthians 5 1716
哥林多前書 1Corinthians 6 1721
哥林多前書 1Corinthians 7 1728
哥林多前書 1Corinthians 8 1741
哥林多前書 1Corinthians 9 1746
哥林多前書 1Corinthians 10 1755
哥林多前書 1Corinthians 11 1765
哥林多前書 1Corinthians 12 1775
哥林多前書 1Corinthians 13 1784
哥林多前書 1Corinthians 14 1788
哥林多前書 1Corinthians 15 1801
哥林多前書 1Corinthians 16 1818

哥林多前書 1Corinthians 1

林前 1Co 1.1	和合本	奉　神旨意、蒙召作耶穌基督使徒的保羅、同兄弟所提尼、
	呂振中本	奉上帝旨意，蒙召做耶穌基督使徒的保羅，和兄弟所提尼，
	KJV	Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
	和合修定	奉神旨意，蒙召作基督耶穌使徒的保羅，同弟兄所提尼，
	新譯本	奉　神旨意蒙召作基督耶穌使徒的保羅，和蘇提尼弟兄，
	NRSV	Paul, called by the will of God to be an apostle of Christ Jesus, and our brother Sos'thenes,
	文理本	由上帝旨、奉召為耶穌基督使徒保羅、及兄弟所提尼、
	現中 2019	我是保羅；由於上帝的旨意，我蒙召作基督耶穌的使徒。我和所提尼弟兄
	Message	I, Paul, have been called and sent by Jesus, the Messiah, according to God's plan, along with my friend Sosthenes.
	希臘原文	Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς
林前 1Co 1.2	和合本	寫信給在哥林多　神的教會、就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的、以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人．基督是他們的主、也是我們的主．
	呂振中本	寫信給在哥林多的上帝教會，在基督耶穌里成聖別，蒙召做聖徒的，同所有在各地呼求我們主耶穌基督之名的人。基督是我們的主，也是他們的主。
	KJV	Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:
	和合修定	寫信給在哥林多神的教會—就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的—以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主，也是我們的主。
	新譯本	寫信給在哥林多　神的教會，就是在基督耶穌裡已經被分別為聖，蒙召為聖徒的人，和所有在各地呼求我們主耶穌基督的名的人。基督是他們的主，也是我們的主。
	NRSV	To the church of God which is at Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called to be saints together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours:
	文理本	書達哥林多上帝會、即成聖於基督耶穌中、蒙召為聖徒、與隨在籲我主耶穌基督名者、基督為其主、亦我之主也、
	現中 2019	寫信給哥林多城上帝教會的信徒們。你們和在各地呼求我們主耶穌基督的名的人，同樣是在基督耶穌裡蒙召作信徒而歸屬上帝的。基督是他們的主，也是我們的主。
	Message	I send this letter to you in God's church at Corinth, Christians cleaned up by Jesus and set apart for a God-filled life. I include in my greeting all who call out to Jesus, wherever they live. He's their Master as well as ours!
	希臘原文	τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,᾽ ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ‘κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ 「αὐτῶν καὶ ἡμῶν．
林前 1Co 1.3	和合本	願恩惠平安、從　神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。
	呂振中本	願你們由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。
	KJV	Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
	和合修定	願恩惠、平安從我們的父神並主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	願恩惠平康、由我父上帝、及主耶穌基督歸爾、．
	現中 2019	願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！
	Message	May all the gifts and benefits that come from God our Father, and the Master, Jesus Christ, be yours.
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

林前 1Co 1.4	和合本	我常為你們感謝我的　神、因　神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠．
	呂振中本	我因上帝在基督耶穌里所賜給你們的恩常常為你們感謝上帝，
	KJV	I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;
	和合修定	我常為你們感謝我的神，因神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠。
	新譯本	我因著　神在基督耶穌裡賜給你們的恩典，常常為你們感謝我的　神，
	NRSV	I give thanks to God always for you because of the grace of God which was given you in Christ Jesus,
	文理本	我為爾曹恆謝我上帝、因上帝之恩於基督耶穌賜爾、
	現中 2019	我常常為你們感謝我的上帝，因為他藉著基督耶穌賜恩典給你們，
	Message	Every time I think of you - and I think of you often! - I thank God for your lives of free and open access to God, given by Jesus.
	希臘原文	Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ⌜μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
林前 1Co 1.5	和合本	又因你們在他裡面凡事富足、口才知識都全備．
	呂振中本	因為你們在他裡面，對於一切口才，一切知識，各方面都得富足——
	KJV	That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
	和合修定	因為你們在他裡面凡事富足，具有各種口才、各樣知識，
	新譯本	因為你們在他裡面凡事都富足，很有口才，知識豐富，
	NRSV	that in every way you were enriched in him with all speech and all knowledge –
	文理本	俾爾於基督中萬事富有、才辯知識俱優、
	現中 2019	使你們在基督裡樣樣富足，具備充分的知識和口才。
	Message	There’s no end to what has happened in you - it’s beyond speech, beyond knowledge.
	希臘原文	ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,
林前 1Co 1.6	和合本	正如我為基督作的見證、在你們心裡得以堅固．
	呂振中本	我們為基督而作的見證，就是這樣在你們中間得證實的——
	KJV	Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
	和合修定	正如我為基督作的見證在你們心裡得以堅固，
	新譯本	就如我們為基督所作的見證在你們中間得到堅立一樣，
	NRSV	even as the testimony to Christ was confirmed among you –
	文理本	如基督之證、得堅於爾中、
	現中 2019	有關基督的見證已經堅立在你們當中，
	Message	The evidence of Christ has been clearly verified in your lives.
	希臘原文	καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
林前 1Co 1.7	和合本	以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的．等候我們的主耶穌基督顯現．
	呂振中本	所以你們在恩賜上沒有一樣缺乏，只切候著我們主耶穌基督之顯示。
	KJV	So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:
	和合修定	以致你們在恩賜上一無欠缺，切切等候我們主耶穌基督的顯現。
	新譯本	以致你們在恩賜上一無所缺，殷切盼望著我們主耶穌基督的顯現；
	NRSV	so that you are not lacking in any spiritual gift, as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ;
	文理本	使爾曹恩賜罔缺、以待我主耶穌基督之顯、
	現中 2019	以致你們在等待著我們的主耶穌基督顯現的時候，沒有缺少任何一樣恩賜。
	Message	Just think - you don’t need a thing, you’ve got it all! All God’s gifts are right in front of you as you wait expectantly for our Master Jesus to arrive on the scene for the Finale.
	希臘原文	ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

林前 1Co 1.8	和合本	他也必堅固你們到底、叫你們在我們主耶穌基督的日子、無可責備。
	呂振中本	基督也必使你們堅固到末了，在我們主耶穌基督的日子，無可指責。
	KJV	Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
	和合修定	他也必堅固你們到底，使你們在我們主耶穌基督的日子無可指責。
	新譯本	他也必堅定你們到底，使你們在我們主耶穌基督的日子無可指摘。
	NRSV	who will sustain you to the end, guiltless in the day of our Lord Jesus Christ.
	文理本	亦將堅爾至終、致於我主耶穌基督之日、無有可責、
	現中 2019	主必定始終幫助你們，使你們在我們的主耶穌基督降臨的日子無可指責。
	Message	And not only that, but God himself is right alongside to keep you steady and on track until things are all wrapped up by Jesus.
	希臘原文	ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
林前 1Co 1.9	和合本	神是信實的、你們原是被他所召、好與他兒子、我們的主耶穌基督、一同得分。
	呂振中本	上帝是可信可靠的；你們是憑著他而蒙了召，得參同他兒子我們主耶穌基督之團契的。
	KJV	God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
	和合修定	神是信實的，他呼召你們好與他兒子—我們的主耶穌基督—共享團契。
	新譯本	神是信實的，他呼召了你們，是要你們與他的兒子我們主耶穌基督連合在一起。
	NRSV	God is faithful, by whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.
	文理本	誠信者上帝也、爾由彼見召、與其子我主耶穌基督相通也、•
	現中 2019	上帝是信實的；他呼召你們，使你們跟他的兒子—我們的主耶穌基督有了團契。
	Message	God, who got you started in this spiritual adventure, shares with us the life of his Son and our Master Jesus. He will never give up on you. Never forget that. The Cross: The Irony of God's Wisdom
	希臘原文	πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
林前 1Co 1.10	和合本	弟兄們、我藉我們主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話．你們中間也不可分黨．只要一心一意彼此相合。
	呂振中本	弟兄們，我憑著我們主耶穌基督的名勸你們要說一致的話，不要有分裂之爭在你們中間，只要用一致的心思一致的意見，大家聯結。
	KJV	Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.
	和合修定	弟兄們，我藉我們主耶穌基督的名勸你們說話要一致。你們中間不可分裂，只要一心一意彼此團結。
	新譯本	弟兄們，我憑著我們主耶穌基督的名，勸你們大家要同心，在你們中間不要分黨，只要在同一的心思、同一的意念上團結起來。
	NRSV	I appeal to you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment.
	文理本	兄弟乎、我以我主耶穌基督之名勸爾、言宜同、毋樹黨、惟一心一志、翕然契合、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我奉我們的主耶穌基督的名勸你們大家，說話要一致，不可分裂，要團結，有一致的想法，有共同的目標。
	Message	I have a serious concern to bring up with you, my friends, using the authority of Jesus, our Master. I'll put it as urgently as I can: You must get along with each other. You must learn to be considerate of one another, cultivating a life in common.
	希臘原文	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

林前 1Co 1.11	和合本	因為革來氏家裡的人、曾對我提起弟兄們來、說你們中間有分爭。
	呂振中本	我的弟兄們，你們的事，曾由革來氏家裡的人向我指明，說你們中間有分爭。
	KJV	For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.
	和合修定	我的弟兄們，革來氏家裡的人曾對我提起你們，說你們中間有紛爭。
	新譯本	我的弟兄們，革來氏家裡的人向我提到你們，說你們中間有紛爭。
	NRSV	For it has been reported to me by Chlo'e's people that there is quarreling among you, my brethren.
	文理本	革來氏之家人告我、言爾兄弟中有紛爭、
	現中 2019	我的弟兄姊妹們，有革來家的人坦白告訴過我，說你們中間有紛爭。
	Message	I bring this up because some from Chloe's family brought a most disturbing report to my attention - that you're fighting among yourselves!
	希臘原文	ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.
林前 1Co 1.12	和合本	我的意思就是你們各人說、我是屬保羅的．我是屬亞波羅的．我是屬磯法的．我是屬基督的。
	呂振中本	我說的是：你們各人說：『我是宗保羅的』，『我是宗亞波羅的』，『我是宗磯洗的』，『我是宗基督的』。
	KJV	Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.
	和合修定	我的意思是，你們各人說：「我是屬保羅的」；「我是屬亞波羅的」；「我是屬磯法的」；「我是屬基督的。」
	新譯本	我的意思就是，你們各人說，我是保羅派的，我是亞波羅派的，我是磯法派的，我是基督派的。
	NRSV	What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apol'los," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ."
	文理本	我謂爾曹各有所言、我宗保羅、我宗亞波羅、我宗磯法、我宗基督、
	現中 2019	我的意思是，你們眾說紛紛。有的說：「我是保羅的人」；有的說：「我是亞波羅的人」；有的說：「我是屬彼得的」；有的說：「我是屬基督的。」
	Message	I'll tell you exactly what I was told: You're all picking sides, going around saying, "I'm on Paul's side," or "I'm for Apollos," or "Peter is my man," or "I'm in the Messiah group."
	希臘原文	λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει • Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
林前 1Co 1.13	和合本	基督是分開的麼．保羅為你們釘了十字架麼．你們是奉保羅的名受了洗麼。
	呂振中本	難道基督是分開的嗎？難道是保羅替你們釘了十字架嗎？或是你們愛過洗，歸於保羅名下嗎？
	KJV	Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?
	和合修定	基督是分裂的嗎？保羅為你們釘了十字架嗎？你們是奉保羅的名受了洗嗎？
	新譯本	基督是分開的嗎？保羅為你們釘了十字架嗎？你們受洗是歸入保羅的名下嗎？
	NRSV	Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?
	文理本	基督豈有分乎、保羅豈為爾釘十架乎、抑爾受洗歸於保羅名乎、
	現中 2019	基督竟被分割了！難道替你們死在十字架上的是保羅嗎？你們是奉保羅的名受洗的嗎？
	Message	I ask you, "Has the Messiah been chopped up in little pieces so we can each have a relic all our own? Was Paul crucified for you? Was a single one of you baptized in Paul's name?"
	希臘原文	μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

林前 1Co 1.14	和合本	我感謝　神、除了基利司布並該猶以外、我沒有給你們一個人施洗． 呂振中本	我感謝上帝，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們一個人施過洗； KJV	I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius; 和合修定	我感謝神，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們中的任何一個人施洗， 新譯本	我感謝　神，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們任何人施過洗， NRSV	I am thankful that I baptized none of you except Crispus and Ga'ius; 文理本	我謝上帝、於基利司布該猶而外、我未嘗施洗爾中一人、 現中 2019	感謝上帝，除了基利司布和該猶，我並沒有給你們任何人施洗， Message	I was not involved with any of your baptisms - except for Crispus and Gaius - and on getting this report, I'm sure glad I wasn't. 希臘原文	「εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

林前 1Co 1.15	和合本	免得有人說、你們是奉我的名受洗。 呂振中本	免得有人說你們是受過洗歸於我名下。 KJV	Lest any should say that I had baptized in mine own name. 和合修定	免得有人說你們是奉我的名受洗的。 新譯本	所以你們沒有人可以說是受洗歸入我名下的。 NRSV	lest any one should say that you were baptized in my name. 文理本	免人言爾受洗歸於我名也、 現中 2019	所以沒有人能說，你們是奉我的名受洗的。(Message	At least no one can go around saying he was baptized in my name. 希臘原文	ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα 「ἐβαπτίσθητε．

林前 1Co 1.16	和合本	我也給司提反家施過洗．此外給別人施洗沒有、我卻記不清。 呂振中本	我倒也給司提反阿一家的人施過洗；此外給什麼別人施過洗沒有，我卻記不清 (希臘文：不知道)。 KJV	And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other. 和合修定	我曾為司提法那家施過洗；此外我已記不清有沒有給別人施過洗。 新譯本	我也給司提反一家的人施過洗；此外，有沒有給別人施過洗，我就不記得了。 NRSV	(I did baptize also the household of Steph'anas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.) 文理本	我亦施洗司提反家人、其餘則弗憶之矣、 現中 2019	對了，我也給司提法那和他家的人施洗過，此外還給誰施洗沒有，我倒記不清了。) Message	(Come to think of it, I also baptized Stephanas's family, but as far as I can recall, that's it.) 希臘原文	ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον．λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

林前 1Co 1.17	和合本	基督差遣我、原不是為施洗、乃是為傳福音．並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。
	呂振中本	基督差遣了我，並不是為施洗，乃是為傳福音；又不是用話語上的智慧，免得基督的十字架落了空。
	KJV	For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.
	和合修定	因為基督差遣我不是為施洗，而是為傳福音；並不是用智慧的言論，免得基督的十字架落了空。
	新譯本	基督差遣我，不是要我去施洗，而是去傳福音；不是靠著智慧的言論去傳，免得基督的十字架失去了效力。
	NRSV	For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.
	文理本	蓋基督遣我、非以施洗、乃宣福音、非在言語之智、恐虛基督之十架焉、•
	現中 2019	基督差遣我不是為了施洗，而是要我傳福音，不用智慧的言論，免得基督在十字架上的死失去了效力。
	Message	God didn't send me out to collect a following for myself, but to preach the Message of what he has done, collecting a following for him. And he didn't send me to do it with a lot of fancy rhetoric of my own, lest the powerful action at the center - Christ on the Cross - be trivialized into mere words.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
林前 1Co 1.18	和合本	因為十字架的道理、在那滅亡的人為愚拙．在我們得救的人卻為　神的大能。
	呂振中本	因為十字架之道，在滅亡著的人看為愚拙，在我們得救著的人看，卻是上帝的能力。
	KJV	For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.
	和合修定	因為十字架的道理，在那滅亡的人是愚拙，在我們得救的人卻是神的大能。
	新譯本	因為十字架的道理，對走向滅亡的人來說是愚笨的，但對我們這些得救的人，卻是　神的大能。
	NRSV	For the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.
	文理本	夫十架之道、於淪亡者為愚、於我儕得救者、則為上帝之能、
	現中 2019	基督死在十字架上的信息，在那些走向滅亡的人看來是愚拙的；對我們這些得救的人來說，卻是上帝的大能。
	Message	The Message that points to Christ on the Cross seems like sheer silliness to those hellbent on destruction, but for those on the way of salvation it makes perfect sense. This is the way God works, and most powerfully as it turns out.
	希臘原文	Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν.
林前 1Co 1.19	和合本	就如經上所記、『我要滅絕智慧人的智慧、廢棄聰明人的聰明。』
	呂振中本	因為經上記著說：「我要除滅 (與上『滅亡』一詞同字) 智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。」
	KJV	For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.
	和合修定	就如經上所記：「我要摧毀智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。」
	新譯本	因為經上記著說："我要滅絕智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。"
	NRSV	For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the cleverness of the clever I will thwart."
	文理本	記有之、我將敗智者之智、廢哲者之哲、
	現中 2019	因為聖經說：我要摧毀聰明人的智慧；我要廢除博學者的學問。
	Message	It's written, I'll turn conventional wisdom on its head, I'll expose so-called experts as crackpots.
	希臘原文	γέγραπται γάρ • Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

林前 1Co 1.20	和合本	智慧人在那裡．文士在那裡．這世上的辯士在那裡． 神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼。
	呂振中本	智慧人在哪裡？經學士在哪裡？今世的辯士在哪裡？上帝豈不是叫世界上的智慧變成了愚拙嗎？
	KJV	Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?
	和合修定	智慧人在哪裡？文士在哪裡？這世上的辯士在哪裡？神豈不是已使這世上的智慧變成愚拙了嗎？
	新譯本	智慧人在哪裡？經學家在哪裡？今世的辯士在哪裡？ 神不是使屬世的智慧變成了愚笨嗎？
	NRSV	Where is the wise man? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?
	文理本	智者安在、士子安在、斯世之辯者安在、豈非上帝使世之智為愚乎、
	現中 2019	那麼，聰明人在哪裡呢？博學者在哪裡呢？世上的雄辯家在哪裡呢？上帝已經使這世界的智慧成為愚拙了！
	Message	So where can you find someone truly wise, truly educated, truly intelligent in this day and age? Hasn't God exposed it all as pretentious nonsense?
	希臘原文	ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ 「κόσμου;
林前 1Co 1.21	和合本	世人憑自己的智慧、既不認識 神、 神就樂意用人所當作愚拙的道理、拯救那些信的人．這就是 神的智慧了。
	呂振中本	本著上帝的智慧，世人既沒有憑著智慧認識上帝，上帝就樂意藉著宣傳之話的愚拙，來救信的人。
	KJV	For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.
	和合修定	既然世人憑自己的智慧不認識神，神就本著自己的智慧樂意藉著人所傳愚拙的話拯救那些信的人。
	新譯本	因為在 神的智慧裡，世人憑自己的智慧，既然不能認識 神， 神就樂意藉著所傳的愚笨的道理，去拯救那些信的人。
	NRSV	For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, it pleased God through the folly of what we preach to save those who believe.
	文理本	蓋世自恃己智、不識上帝、故上帝喜以若愚之道救諸信者、此即上帝之智也、
	現中 2019	上帝運用他的智慧，使世人不能夠藉著自己的智慧去認識他；相反地，上帝決定藉著我們所傳那「愚拙」的信息來拯救信他的人。
	Message	Since the world in all its fancy wisdom never had a clue when it came to knowing God, God in his wisdom took delight in using what the world considered dumb - preaching, of all things! - to bring those who trust him into the way of salvation.
	希臘原文	ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.
林前 1Co 1.22	和合本	猶太人是要神蹟、希利尼人是求智慧．
	呂振中本	猶太求神跡，希利尼人尋智慧，
	KJV	For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
	和合修定	猶太人要的是神蹟，希臘人求的是智慧，
	新譯本	猶太人要求神蹟，希臘人尋找智慧，
	NRSV	For Jews demand signs and Greeks seek wisdom,
	文理本	猶太人索異蹟、希利尼人求智慧、
	現中 2019	猶太人要求神蹟，希臘人尋求智慧，
	Message	While Jews clamor for miraculous demonstrations and Greeks go in for philosophical wisdom,
	希臘原文	ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι 「σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν．

林前 1Co 1.23	和合本	我們卻是傳釘十字架的基督、在猶太人為絆腳石、在外邦人為愚拙、
	呂振中本	我們卻宣傳釘十字架的基督：這是在猶太人看為信仰的障礙，在外國人看為愚拙，
	KJV	But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;
	和合修定	我們卻是傳被釘十字架的基督，這對猶太人是絆腳石，對外邦人是愚拙；
	新譯本	我們卻傳揚釘十字架的基督；在猶太人看來是絆腳石，在外族人看來是愚笨的，
	NRSV	but we preach Christ crucified, a stumbling block to Jews and folly to Gentiles,
	文理本	但我儕乃宣釘十架之基督、於猶太人則為礙、於異邦人則為愚、
	現中 2019	我們卻宣揚被釘十字架的基督。這信息在猶太人看來是侮辱，在外邦人看來是荒唐。
	Message	we go right on proclaiming Christ, the Crucified. Jews treat this like an anti-miracle - and Greeks pass it off as absurd.
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον 「ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,
林前 1Co 1.24	和合本	但在那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總為　神的能力、　神的智慧。
	呂振中本	但在蒙召的，無論是猶太人，希利尼人，基督總是上帝能力，上帝的智慧。
	KJV	But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
	和合修定	但對那蒙召的，無論是猶太人、希臘人，基督總是神的大能，神的智慧。
	新譯本	但對那些蒙召的人，不論是猶太人或希臘人，基督是　神的能力，　神的智慧。
	NRSV	but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.
	文理本	惟於奉召者、無論猶太希利尼、則基督為上帝之能、上帝之智、
	現中 2019	可是在蒙上帝選召的人眼中，不管是猶太人或是希臘人，這信息是基督；他是上帝的大能，上帝的智慧。
	Message	But to us who are personally called by God himself - both Jews and Greeks - Christ is God's ultimate miracle and wisdom all wrapped up in one.
	希臘原文	αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν.
林前 1Co 1.25	和合本	因　神的愚拙總比人智慧．　神的軟弱總比人強壯。
	呂振中本	因為上帝的愚拙，總比人有智慧，上帝的軟弱，總比人強壯。
	KJV	Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
	和合修定	因為，神的愚拙總比人智慧；神的軟弱總比人強壯。
	新譯本	因為　神的愚笨總比人智慧，　神的軟弱總比人剛強。
	NRSV	For the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.
	文理本	蓋上帝之愚、智於人、上帝之弱、強於人也、•
	現中 2019	因為所謂「上帝的愚拙」總勝過人的智慧，所謂「上帝的軟弱」也勝過人的堅強。
	Message	Human wisdom is so tinny, so impotent, next to the seeming absurdity of God. Human strength can't begin to compete with God's "weakness."
	希臘原文	ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν 「ἀνθρώπων.

林前 1Co 1.26	和合本	弟兄們哪、可見你們蒙召的、按著肉體有智慧的不多、有能力的不多、有尊貴的也不多．
	呂振中本	弟兄們，看看你們的蒙召吧：按肉身說，有智慧的並不多，有能力的並不多，屬貴族的並不多。
	KJV	For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:
	和合修定	弟兄們哪，想一想你們的蒙召，按著人的觀點，有智慧的不多，有能力的不多，有尊貴地位的也不多。
	新譯本	弟兄們，你們想想，你們這些蒙召的，按人（“人”或譯：“世上的標準”、“世界的標準”）來看有智慧的不多，有權勢的不多，出身尊貴的也不多。
	NRSV	For consider your call, brethren; not many of you were wise according to worldly standards, not many were powerful, not many were of noble birth;
	文理本	兄弟乎、試觀爾曹奉召、依形軀為智為能為貴者、俱無多也、
	現中 2019	弟兄姊妹們，要記得上帝呼召你們的時候，你們是處在哪一種景況中。從人的觀點看，你們很少是聰明的，很少是有能力的，很少是有高貴地位的。
	Message	Take a good look, friends, at who you were when you got called into this life. I don’t see many of ”the brightest and the best” among you, not many influential, not many from high-society families.
	希臘原文	Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·
林前 1Co 1.27	和合本	神卻揀選了世上愚拙的、叫有智慧的羞愧．又揀選了世上軟弱的、叫那強壯的羞愧．
	呂振中本	但上帝卻揀選了世界上愚拙的，要使有智慧的慚愧；上帝又揀選了世界上軟弱的，要使強壯的慚愧；
	KJV	But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;
	和合修定	但是，神揀選了世上愚拙的，為了使有智慧的羞愧；又揀選了世上軟弱的，為了使強壯的羞愧。
	新譯本	但是　神卻揀選了世上愚笨的，使那些有智慧的羞愧。他也揀選了世上軟弱的，使那些剛強的羞愧。
	NRSV	but God chose what is foolish in the world to shame the wise, God chose what is weak in the world to shame the strong,
	文理本	乃上帝選世之愚者、以愧智者、選世之弱者、以愧強者、
	現中 2019	上帝偏要揀選世人所認為愚拙的，來使聰明人羞愧；上帝揀選世人所認為軟弱的，來使堅強的人羞愧。
	Message	Isn’t it obvious that God deliberately chose men and women that the culture overlooks and exploits and abuses,
	希臘原文	ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα ᾽ καταισχύνῃ τοὺς σοφούς ‘, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,
林前 1Co 1.28	和合本	神也揀選了世上卑賤的、被人厭惡的、以及那無有的、為要廢掉那有的．
	呂振中本	上帝也揀選了世界上寒微的，被藐視的，無有的，要廢掉那些有的，
	KJV	And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:
	和合修定	神也揀選了世上卑賤的，被人厭惡的，以及那一無所有的，為要廢掉那樣樣都有的，
	新譯本	他也揀選了世上卑賤的和被人輕視的，以及算不得甚麼的，為了要廢棄那些自以為是的，
	NRSV	God chose what is low and despised in the world, even things that are not, to bring to nothing things that are,
	文理本	且選世之卑賤者、受輕忽者、與夫無者、以廢有者、
	現中 2019	上帝也揀選世人所輕視、厭惡、認為不足輕重的，來推翻一向被認為重要的，
	Message	chose these ”nobodies” to expose the hollow pretensions of the ”somebodies”?
	希臘原文	καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, 「τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

林前 1Co 1.29	和合本	使一切有血氣的、在　神面前一個也不能自誇。
	呂振中本	使一切血肉之人，在上帝面前，都不能誇口。
	KJV	That no flesh should glory in his presence.
	和合修定	使凡血肉之軀的，在神面前，一個也不能自誇。
	新譯本	使所有的人在　神面前都不能自誇。
	NRSV	so that no human being might boast in the presence of God.
	文理本	使人無一自誇於上帝前、
	現中 2019	使人在上帝面前無可誇口。
	Message	That makes it quite clear that none of you can get by with blowing your own horn before God.
	希臘原文	ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
林前 1Co 1.30	和合本	但你們得在基督耶穌裡、是本乎　神、　神又使他成為我們的智慧、公義、聖潔、救贖．
	呂振中本	你們在基督耶穌里是出於上帝的：使基督耶穌成了我們從上帝得的智慧，成了我們的義，跟我們的聖化及得贖放；
	KJV	But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:
	和合修定	但你們得以在基督耶穌裡是本乎神，他使基督成為我們的智慧，成為公義、聖潔、救贖。
	新譯本	你們因著　神得以在基督耶穌裡，他使基督成了我們的智慧；就是公義、聖潔和救贖，
	NRSV	He is the source of your life in Christ Jesus, whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption;
	文理本	惟爾本乎上帝、在基督耶穌中、彼由於上帝、而為智為義為聖為贖於我儕者也、
	現中 2019	然而，上帝使你們得以跟基督耶穌聯合，又使他成為我們的智慧；藉著他，我們得以跟上帝有合宜的關係，成為上帝聖潔的子民，並且得到自由。
	Message	Everything that we have - right thinking and right living, a clean slate and a fresh start - comes from God by way of Jesus Christ.
	希臘原文	ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη᾽ σοφία ἡμῖν ‘ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,
林前 1Co 1.31	和合本	如經上所記、『誇口的當指著主誇口。』
	呂振中本	以致照經上所記：「誇口的應當拿主來誇口。」
	KJV	That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.
	和合修定	如經上所記：「要誇耀的，該誇耀主。」
	新譯本	正如經上所說的：“誇口的應當靠著主誇口。”
	NRSV	therefore, as it is written, ”Let him who boasts, boast of the Lord.”
	文理本	如經云、誇者當於主而誇焉、
	現中 2019	正像聖經上說：「誰要誇口，就該誇耀主的作為。」
	Message	That’s why we have the saying, ”If you’re going to blow a horn, blow a trumpet for God.”
	希臘原文	ἵνα καθὼς γέγραπται • Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

哥林多前書 1Corinthians 2

林前 1Co 2.1	和合本	弟兄們、從前我到你們那裡去、並沒有用高言大智對你們宣傳　神的奧秘。
	呂振中本	所以弟兄們，我從前到你們那裡去，並沒有用超特的話語 (或譯：口才) 或智慧，去傳布上帝的證言 (有古卷作：奧秘)。
	KJV	And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.
	和合修定	弟兄們，從前我到你們那裡去，並沒有用高言大智對你們宣講神的奧祕。
	新譯本	弟兄們，我從前到你們那裡去，並沒有用高言大智向你們傳講　神的奧祕。
	NRSV	When I came to you, brethren, I did not come proclaiming to you the testimony of God in lofty words or wisdom.
	文理本	兄弟乎、昔我就爾、宣上帝之奧祕、未用高言峻智、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我從前到你們那裡去，並沒有用什麼華麗的詞藻或高深的學問對你們宣講上帝的奧祕。
	Message	You'll remember, friends, that when I first came to you to let you in on God's master stroke, I didn't try to impress you with polished speeches and the latest philosophy.
	希臘原文	Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ 「μαρτύριον τοῦ θεοῦ.
林前 1Co 2.2	和合本	因為我曾定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。
	呂振中本	因為我定了主意，在你們中間不知道別的，只知道耶穌基督，這位釘十字架的。
	KJV	For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.
	和合修定	因為我曾定了主意，在你們中間不知道別的，只知道耶穌基督並他釘十字架。
	新譯本	因為我曾立定主意，在你們中間甚麼都不想知道，只知道耶穌基督和他釘十字架的事。
	NRSV	For I decided to know nothing among you except Jesus Christ and him crucified.
	文理本	蓋我定意、於爾中他無所知、惟耶穌基督、與其釘十架耳、
	現中 2019	因為我拿定了主意，當我跟你們在一起的時候，除了耶穌基督和他死在十字架上的事以外，什麼都不提。
	Message	I deliberately kept it plain and simple: first Jesus and who he is; then Jesus and what he did - Jesus crucified.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἔκρινά ᾽ τι εἰδέναι ‘ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον·
林前 1Co 2.3	和合本	我在你們那裡、又軟弱、又懼怕、又甚戰兢。
	呂振中本	我在你們那裡的時候，又是在軟弱，在懼怕，在大戰兢中的。
	KJV	And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
	和合修定	我在你們那裡時，又軟弱，又懼怕，又戰戰兢兢。
	新譯本	我在你們那裡的時候，又軟弱又懼怕，而且戰戰兢兢；
	NRSV	And I was with you in weakness and in much fear and trembling;
	文理本	我偕爾時、荏弱驚懼、戰慄不勝、
	現中 2019	因此，我到你們那裡去的時候十分軟弱，又害怕又戰戰兢兢。
	Message	I was unsure of how to go about this, and felt totally inadequate - I was scared to death, if you want the truth of it -
	希臘原文	κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

林前 1Co 2.4	和合本	我說的話講的道、不是用智慧委婉的言語、乃是用聖靈和大能的明證．
	呂振中本	我的話語和我宣傳的，又不是用委婉動聽的智慧話語，乃是用屬靈之實證，即能力之實證，
	KJV	And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
	和合修定	我說的話、講的道不是用委婉智慧的言語，而是以聖靈的大能來證明，
	新譯本	我說的話、講的道，都不是用智慧的話去說服人，而是用聖靈和能力來證明，
	NRSV	and my speech and my message were not in plausible words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,
	文理本	且所語所宣、不在智慧之婉言、惟在聖神與能之闡明、
	現中 2019	我所講的道，所傳的福音，都不是用委婉動聽的智言，而是倚靠聖靈的大能來證實的，
	Message	and so nothing I said could have impressed you or anyone else. But the Message came through anyway. God's Spirit and God's power did it,
	希臘原文	καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν ᾽ πειθοῖ σοφίας ‘ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,
林前 1Co 2.5	和合本	叫你們的信不在乎人的智慧、只在乎　神的大能。
	呂振中本	使你們的信不是本著人的智慧，乃是本著上帝的能力。
	KJV	That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
	和合修定	為要使你們的信不靠著人的智慧，而是靠著神的大能。
	新譯本	使你們的信不是憑著人的智慧，而是憑著　神的能力。
	NRSV	that your faith might not rest in the wisdom of men but in the power of God.
	文理本	令爾之信、不在人之智、乃在上帝之能、•
	現中 2019	使你們的信仰不根據人的智慧，而是以上帝的大能為基礎。
	Message	which made it clear that your life of faith is a response to God's power, not to some fancy mental or emotional footwork by me or anyone else.
	希臘原文	ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει θεοῦ.
林前 1Co 2.6	和合本	然而在完全的人中、我們也講智慧．但不是這世上的智慧、也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧．
	呂振中本	其實在成熟的人中間，我們倒也講智慧。可不是今世的智慧，又不是今世那些漸被消滅的執政者的智慧；
	KJV	Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:
	和合修定	然而，在成熟的人中，我們也講智慧，但不是今世的智慧，也不是今世有權有位、將要滅亡的人的智慧。
	新譯本	然而在信心成熟的人中間，我們也講智慧，但不是這世代的智慧，也不是這世代將要滅亡的執政者的智慧。
	NRSV	Yet among the mature we do impart wisdom, although it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to pass away.
	文理本	然我於成人亦言智、非斯世之智、亦非斯世掌權必敗者之智、
	現中 2019	然而，對那些靈性成熟的人，我也講智慧；只是不講屬於這世界的智慧，也不講那些即將沒落的世界統治者的智慧。
	Message	We, of course, have plenty of wisdom to pass on to you once you get your feet on firm spiritual ground, but it's not popular wisdom, the fashionable wisdom of high-priced experts that will be out-of-date in a year or so.
	希臘原文	Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων •

林前 1Co 2.7	和合本	我們講的、乃是從前所隱藏、　神奧秘的智慧、就是　神在萬世以前、預定使我們得榮耀的．
	呂振中本	我們乃是講上帝奧秘中的智慧，所來所隱藏的，上帝在萬世以前為我們之得榮耀所預定的。
	KJV	But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:
	和合修定	我們講的是從前隱藏的、神奧祕的智慧，就是神在萬世以前預定使我們得榮耀的智慧；
	新譯本	我們所講的，是從前隱藏的、　神奧祕的智慧，就是　神在萬世以前，為我們的榮耀所預定的；
	NRSV	But we impart a secret and hidden wisdom of God, which God decreed before the ages for our glorification.
	文理本	所言者乃上帝奧妙之智、即昔所隱、上帝於萬世之先、豫定以榮我儕者也、
	現中 2019	我所講的智慧是上帝奧祕的智慧，是那向人隱藏著、卻在創世之前已經預定要使我們得榮耀的智慧。
	Message	God's wisdom is something mysterious that goes deep into the interior of his purposes. You don't find it lying around on the surface. It's not the latest message, but more like the oldest - what God determined as the way to bring out his best in us, long before we ever arrived on the scene.
	希臘原文	ἀλλὰ λαλοῦμεν᾽ θεοῦ σοφίαν ‘ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν．
林前 1Co 2.8	和合本	這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的．他們若知道、就不把榮耀的主釘在十字架上了．
	呂振中本	這智慧，今世的執政者沒有一個知道；若知道了，他們就不把榮耀之主釘十字架了。
	KJV	Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.
	和合修定	這智慧，今世有權有位的人沒有一個知道，若知道，他們就不會把榮耀的主釘在十字架上了。
	新譯本	這智慧，這世代執政的人沒有一個知道，如果他們知道，就不會把榮耀的主釘在十字架上了。
	NRSV	None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory.
	文理本	此智也、斯世掌權者不知、若知之、則不以有榮之主釘十架矣、
	現中 2019	世上的統治者沒有一個懂得這智慧，如果懂得，他們就不會把榮耀的主釘在十字架上了。
	Message	The experts of our day haven't a clue about what this eternal plan is. If they had, they wouldn't have killed the Master of the God-designed life on a cross.
	希臘原文	ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν．

林前 1Co 2.9	和合本	如經上所記、『　神為愛他的人所預備的、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。』
	呂振中本	不，這乃是像經上所記：「上帝給愛他的人所預備的，是眼睛沒有看見過，耳朵沒有聽見過，人心沒有思想過的。」
	KJV	But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.
	和合修定	如經上所記：「神為愛他的人所預備的是眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的。」
	新譯本	正如經上所記：“　神為愛他的人所預備的，是眼睛未曾見過，耳朵未曾聽過，人心也未曾想到的。”
	NRSV	But, as it is written, ”What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived, what God has prepared for those who love him,”
	文理本	如經云、目未見、耳未聞、亦未入人之心者、即上帝為愛之者所備也、
	現中 2019	正如聖經所說：上帝為愛他的人所預備的，正是眼睛沒有見過，耳朵沒有聽過，也從來沒有人想到的！
	Message	That’s why we have this Scripture text: No one’s ever seen or heard anything like this, Never so much as imagined anything quite like it - What God has arranged for those who love him.
	希臘原文	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται • Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, 「ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
林前 1Co 2.10	和合本	只有　神藉著聖靈向我們顯明了．因為聖靈參透萬事、就是　神深奧的事也參透了。
	呂振中本	上帝向我們，竟藉著靈給啟示出來了；靈探索透萬事，連上帝之深奧也探索透了。
	KJV	But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.
	和合修定	只有神藉著聖靈把這事向我們顯明了；因為聖靈參透萬事，就是神深奧的事也參透了。
	新譯本	但　神卻藉著聖靈把這些向我們顯明了，因為聖靈測透萬事，連　神深奧的事也測透了。
	NRSV	God has revealed to us through the Spirit. For the Spirit searches everything, even the depths of God.
	文理本	惟上帝以聖神示我儕、蓋聖神窮萬有、以及乎上帝之深邃、
	現中 2019	但是，上帝藉著他的靈把他的奧祕啟示我們。聖靈細察萬事，連上帝深藏的旨意也能細察。
	Message	But you’ve seen and heard it because God by his Spirit has brought it all out into the open before you.
	希臘原文	ἡμῖν 「γὰρ’ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς ‘διὰ τοῦ 「πνεύματος, τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.
林前 1Co 2.11	和合本	除了在人裡頭的靈、誰知道人的事．像這樣、除了　神的靈、也沒有人知道　神的事。
	呂振中本	人的事，除了在他裡面的『人之靈』，有什麼人能知道呢？照樣子，上帝的事，除了上帝的靈，也沒有能知道的。
	KJV	For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.
	和合修定	除了在人裡頭的靈，誰知道人的事？照樣，除了神的靈，也沒有人知道神的事。
	新譯本	除了在人裡面的靈，誰能知道人的事呢？同樣，除了　神的靈，也沒有人知道　神的事。
	NRSV	For what person knows a man’s thoughts except the spirit of the man which is in him? So also no one comprehends the thoughts of God except the Spirit of God.
	文理本	夫人之情、非在其內之靈、誰知之乎、如是、上帝之情、非上帝之神、亦無知之者、
	現中 2019	至於人，只有他自己裡面的靈才知道關於他一切的事。同樣，只有上帝的靈才知道上帝一切的事。
	Message	Who ever knows what you’re thinking and planning except you yourself? The same with God - except that he not only knows what he’s thinking,
	希臘原文	τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς 「ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

林前 1Co 2.12	和合本	我們所領受的、並不是世上的靈、乃是從　神來的靈、叫我們能知道　神開恩賜給我們的事。
	呂振中本	我們呢，並不是領受了世界的靈，乃是領受了那從上帝而來的靈，好使我們知道上帝所恩賜我們的事。
	KJV	Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.
	和合修定	我們所領受的並不是世上的靈，而是從神來的靈，為使我們知道神把恩賜賞給我們的事。
	新譯本	我們所領受的，不是這世界的靈，而是從　神來的靈，使我們能知道　神開恩賜給我們的事。
	NRSV	Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might understand the gifts bestowed on us by God.
	文理本	我儕所受、非斯世之靈、乃上帝之神、俾我知上帝所樂賜我者、
	現中 2019	我們沒有領受這世界的靈，而是領受上帝所差來的聖靈，為要使我們能夠知道上帝所給我們的一切恩賜。
	Message	but he lets us in on it. God offers a full report on the gifts of life and salvation that he is giving us.
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·
林前 1Co 2.13	和合本	並且我們講說這些事、不是用人智慧所指教的言語、乃是用聖靈所指教的言語、將屬靈的話、解釋屬靈的事。〔或作將屬靈的事講與屬靈的人〕
	呂振中本	這些事，我們倒也講論，可不是用屬人的智慧所教的話，乃是用靈的智慧所教的，用屬靈的話，解釋屬靈的事。
	KJV	Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.
	和合修定	我們也講說這些事，不是用人的智慧所教的言語，而是用聖靈所教的言語，用屬靈的話解釋屬靈的事。
	新譯本	我們也講這些事，不是用人的智慧所教的言語，而是用聖靈所教的言語，向屬靈的人解釋屬靈的事（"向屬靈的人解釋屬靈的事"或譯："用屬靈的話解釋屬靈的事"）。
	NRSV	And we impart this in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual truths to those who possess the Spirit.
	文理本	我儕言之、非以人智所訓、乃聖神所訓、以靈言互參靈事也、
	現中 2019	所以，我們講的道不是用人的智慧所教導的言論來講，而是用聖靈所教導的言語，向屬聖靈的人講解屬靈的真理。
	Message	We don't have to rely on the world's guesses and opinions. We didn't learn this by reading books or going to school; we learned it from God, who taught us person-to-person through Jesus, and we're passing it on to you in the same firsthand, personal way.
	希臘原文	ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς 「πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

林前 1Co 2.14	和合本	然而屬血氣的人不領會　神聖靈的事、反倒以為愚拙．並且不能知道、因為這些事惟有屬靈的人纔能看透。
	呂振中本	不過屬血氣的人不接受上帝之靈的事；這些事在他看，簡直是愚拙；他也不能知道，因為這是屬靈的方法來審察的。
	KJV	But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.
	和合修定	然而，屬血氣的人不接受神的靈的事，他反倒以這為愚拙，並且他不能了解，因為這些事惟有屬靈的人才能領悟。
	新譯本	然而屬血氣的人不接受　神的靈的事，因為他以為是愚笨的；而且他也不能夠明白，因為這些事，要有屬靈的眼光才能領悟。
	NRSV	The unspiritual man does not receive the gifts of the Spirit of God, for they are folly to him, and he is not able to understand them because they are spiritually discerned.
	文理本	屬血氣者、不納上帝聖神之事、以之為愚、且不能識、以其事乃由心靈而擬也、
	現中 2019	但是，那沒有上帝的靈的人不能夠領受上帝的靈所給的恩賜。這樣的人不能明白這些事，認為這是荒唐的，因為這些事的價值必須用屬靈的眼光才能領悟。
	Message	The unspiritual self, just as it is by nature, can't receive the gifts of God's Spirit. There's no capacity for them. They seem like so much silliness. Spirit can be known only by spirit - God's Spirit and our spirits in open communion.
	希臘原文	Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται．
林前 1Co 2.15	和合本	屬靈的人能看透萬事、卻沒有一人能看透了他。
	呂振中本	惟獨屬靈的人卻審察萬事，而自己倒不被什麼人所審察。
	KJV	But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.
	和合修定	屬靈的人能看透萬事，卻沒有一人能看透他。
	新譯本	屬靈的人能看透萬事，卻沒有人能看透他，
	NRSV	The spiritual man judges all things, but is himself to be judged by no one.
	文理本	惟屬靈者、則擬萬事、而己不為人所擬、
	現中 2019	屬聖靈的人能判斷萬事的價值，可是沒有人能夠評斷他。
	Message	Spiritually alive, we have access to everything God's Spirit is doing, and can't be judged by unspiritual critics.
	希臘原文	ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει 「τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.
林前 1Co 2.16	和合本	誰曾知道主的心去教導他呢．但我們是有基督的心了。
	呂振中本	誰知道了主的心思，好教導他呢？我們呢，卻有基督的心思。
	KJV	For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.
	和合修定	「誰曾知道主的心？誰會教導他？」至於我們，我們有基督的心。
	新譯本	如經上所記："誰曾知道主的心意，能夠指教他呢？"但我們已經得著基督的心意了。
	NRSV	"For who has known the mind of the Lord so as to instruct him?" But we have the mind of Christ.
	文理本	孰知主心而誨之乎、我儕乃有基督之心矣、
	現中 2019	正如聖經所說：誰知道主的心？誰能替他出主意？然而，我們屬聖靈的人是有基督的心的。
	Message	Isaiah's question, "Is there anyone around who knows God's Spirit, anyone who knows what he is doing?" has been answered: Christ knows, and we have Christ's Spirit.
	希臘原文	τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

哥林多前書 1Corinthians 3

林前 1Co 3.1	和合本	弟兄們、我從前對你們說話、不能把你們當作屬靈的、只得把你們當作屬肉體、在基督裡為嬰孩的。
	呂振中本	所以弟兄們，我從前對你們說話，不能把你們當做屬靈的，只能當做屬肉的，當做嬰孩於基督里。
	KJV	And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.
	和合修定	弟兄們，我從前對你們說話，還不能把你們當作屬靈的，只能把你們當作屬肉體的，你們在基督裡僅是嬰孩。
	新譯本	弟兄們，我從前對你們說話，還不能把你們看作屬靈的人，只能看作屬肉體的人，看作在基督裡的嬰孩。
	NRSV	But I, brethren, could not address you as spiritual men, but as men of the flesh, as babes in Christ.
	文理本	兄弟乎、我平昔與爾言、非視爾為屬靈者、乃如屬形軀者、在基督中之赤子、
	現中 2019	弟兄姊妹們，老實說，我對你們說話，不能把你們當作是屬聖靈的，而是把你們當作屬世的，是基督信仰上的嬰兒。
	Message	But for right now, friends, I'm completely frustrated by your unspiritual dealings with each other and with God. You're acting like infants in relation to Christ,
	希臘原文	Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην᾽ λαλῆσαι ὑμῖν ‘ὡς πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς 「σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
林前 1Co 3.2	和合本	我是用奶餵你們、沒有用飯餵你們．那時你們不能喫、就是如今還是不能。
	呂振中本	我餵你們喝奶子，不才硬食物，因為那時你們還不能吃，就是如今，還是不能，
	KJV	I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.
	和合修定	我用奶餵你們，沒有用飯餵你們，因為那時你們不能吃。就是如今還是不能，
	新譯本	我餵給你們吃的是奶，不是飯，因為那時你們不能吃，就是現在還是不能，
	NRSV	I fed you with milk, not solid food; for you were not ready for it; and even yet you are not ready,
	文理本	我曾哺爾以乳、不以糧、因爾素未能食、今仍未能也、
	現中 2019	我只能用奶餵你們，不能用飯，因為你們還不會吃飯。就是現在，你們也還不會吃飯，
	Message	capable of nothing much more than nursing at the breast. Well, then, I'll nurse you since you don't seem capable of anything more.
	希臘原文	γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, 「οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽ 「οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,
林前 1Co 3.3	和合本	你們仍是屬肉體的．因為在你們中間有嫉妒分爭、這豈不是屬乎肉體、照著世人的樣子行麼。
	呂振中本	因為你們還是屬肉體的。你們中間既有妒忌分爭，豈不是屬肉體，照俗人的樣子行嗎？
	KJV	For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?
	和合修定	因為你們仍是屬肉體的。你們中間有嫉妒、紛爭，這豈不是屬乎肉體，照著世人的樣子生活嗎？
	新譯本	因為你們仍然是屬肉體的。在你們當中既然有嫉妒紛爭，你們不還是屬肉體，照著世人的方式而行嗎？
	NRSV	for you are still of the flesh. For while there is jealousy and strife among you, are you not of the flesh, and behaving like ordinary men?
	文理本	蓋爾尚屬形軀、爾中有媢嫉爭鬥、豈非屬形軀、效世人而行乎、
	現中 2019	因為你們仍然照著人的標準生活。你們當中有嫉妒，有紛爭；難道這不是證明你們是屬世的，是依照人的標準生活的嗎？
	Message	As long as you grab for what makes you feel good or makes you look important, are you really much different than a babe at the breast, content only when everything's going your way?
	希臘原文	ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ 「ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

林前 1Co 3.4	和合本	有說、我是屬保羅的．有說、我是屬亞波羅的．這豈不是你們和世人一樣麼。
	呂振中本	因為一個人說，『我是宗保羅的』，另一個說，『我是宗亞波羅的』：你們這樣說，豈不是俗人嗎？
	KJV	For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?
	和合修定	有人說：「我是屬保羅的」；有人說：「我是屬亞波羅的」；這樣你們豈不是和世人一樣嗎？
	新譯本	有人說“我是保羅派的”，又有人說“我是亞波羅派的”，你們不是和世人一樣嗎？
	NRSV	For when one says, ”I belong to Paul,” and another, ”I belong to Apol’los,” are you not merely men?
	文理本	或言我宗保羅、或言我宗亞波羅、爾曹非若世人乎、
	現中 2019	你們當中有人說：「我是保羅的人」；也有人說：「我是亞波羅的人。」這樣，你們跟屬世的人有什麼不同呢？
	Message	When one of you says, ”I’m on Paul’s side,” and another says, ”I’m for Apollos,” aren’t you being totally infantile?
	希臘原文	ὅταν γὰρ λέγῃ τις • Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ • Ἐγὼ Ἀπολλῶ, ’ οὐκ ἄνθρωποί ‘ἐστε;
林前 1Co 3.5	和合本	亞波羅算甚麼．保羅算甚麼．無非是執事、照主所賜給他們各人的、引導你們相信。
	呂振中本	亞波羅到底是什麼？保羅是什麼？無非是僕役，你們藉著他們而相信的，照主所賜給各人的罷了。
	KJV	Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?
	和合修定	亞波羅算甚麼？保羅算甚麼？我們都是神的執事，藉著我們，你們信了；這不過是照著主給各人的恩賜去做罷了。
	新譯本	亞波羅算甚麼？保羅算甚麼？我們不過是　神的僕人，你們藉著我們信了主；按著主所賜給各人的，
	NRSV	What then is Apol’los? What is Paul? Servants through whom you believed, as the Lord assigned to each.
	文理本	亞波羅為誰、保羅為誰、無非執事、各依主之所賜、俾爾因之而信耳、
	現中 2019	到底亞波羅算什麼？保羅算什麼？我們不過是上帝的僕人，要引導你們歸信上帝。我們每一個人都按照主所分派的工作去做：
	Message	Who do you think Paul is, anyway? Or Apollos, for that matter? Servants, both of us - servants who waited on you as you gradually learned to entrust your lives to our mutual Master. We each carried out our servant assignment.
	希臘原文	「Τί οὖν ἐστιν ’ Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος ‘; 「διάκονοι δι’ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.
林前 1Co 3.6	和合本	我栽種了、亞波羅澆灌了．惟有　神叫他生長。
	呂振中本	我栽種了，亞波羅澆灌 (與 2 節『餵……喝』一詞同字) 了，而使他長大的卻是上帝。
	KJV	I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.
	和合修定	我栽種了，亞波羅澆灌了，惟有神使它生長。
	新譯本	我栽種了，亞波羅澆灌了，唯有　神使它生長。
	NRSV	I planted, Apol’los watered, but God gave the growth.
	文理本	我樹之、亞波羅灌之、惟上帝長之、
	現中 2019	我栽種，亞波羅灌溉，可是使它生長的卻是上帝。
	Message	I planted the seed, Apollos watered the plants, but God made you grow.
	希臘原文	ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν •

林前 1Co 3.7	和合本	可見栽種的算不得甚麼、澆灌的也算不得甚麼．只在那叫他生長的　神。
	呂振中本	所以栽種的算不了什麼，澆灌的也算不了什麼，惟獨使他長大的上帝乃是一切之一切。
	KJV	So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.
	和合修定	可見，栽種的算不了甚麼，澆灌的也算不了甚麼；惟有神能使它生長。
	新譯本	所以，栽種的算不得甚麼，澆灌的也算不得甚麼，只在乎那使它生長的　神。
	NRSV	So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God who gives the growth.
	文理本	是以樹者灌者皆無足數、惟長之之上帝而已、
	現中 2019	栽種的和灌溉的都算不了什麼；一切在於使它生長的上帝。
	Message	It's not the one who plants or the one who waters who is at the center of this process but God, who makes things grow.
	希臘原文	ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.
林前 1Co 3.8	和合本	栽種的和澆灌的都是一樣．但將來各人要照自己的工夫、得自己的賞賜。
	呂振中本	栽種的和澆灌的，都是一體：只是各人必照自己的勞苦，去得自己的賞報。
	KJV	Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.
	和合修定	栽種的和澆灌的都是一樣，但將來各人要照自己的勞苦得到自己的報酬。
	新譯本	栽種的和澆灌的都是一樣，只是各人要照著自己的勞苦得著自己的報酬。
	NRSV	He who plants and he who waters are equal, and each shall receive his wages according to his labor.
	文理本	樹者灌者一也、各因其勞而得值、
	現中 2019	栽種的和灌溉的沒有什麼差別，上帝會按照每一個人的工作酬報他。
	Message	Planting and watering are menial servant jobs at minimum wages.
	希臘原文	ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον,
林前 1Co 3.9	和合本	因為我們是與　神同工的．你們是　神所耕種的田地、所建造的房屋。
	呂振中本	我們是上帝之同工，你們乃是上帝之耕地，上帝之建築物。
	KJV	For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.
	和合修定	因為我們是神的同工，而你們是神的田地、神的房屋。
	新譯本	我們是　神的同工，你們是　神的田地，　神的房屋。
	NRSV	For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building.
	文理本	蓋我儕乃與上帝同勞者、爾曹為上帝之田、上帝之室、•
	現中 2019	我們是上帝的同工；你們是上帝的園地。你們也是上帝的建築物。
	Message	What makes them worth doing is the God we are serving. You happen to be God's field in which we are working.
	希臘原文	θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί • θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.
林前 1Co 3.10	和合本	我照　神所給我的恩、好像一個聰明的工頭、立好了根基、有別人在上面建造．只是各人要謹慎怎樣在上面建造。
	呂振中本	我照上帝所賜給我的恩，像聰明的工頭立好了根基，而別人在上面去建造。只是各人要謹慎，怎樣在上面建造。
	KJV	According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.
	和合修定	我照神所給我的恩典，好像一個聰明的工頭，立好了根基，別人在上面建造；只是各人要謹慎怎樣在上面建造。
	新譯本	我照著　神賜給我的恩典，就像一個聰明的工程師，立好了根基，別人在上面建造。各人要注意怎樣在上面建造，
	NRSV	According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it.
	文理本	我依上帝所賜之恩、猶良工師置基、而他人建於其上、惟當各慎其如何建耳、
	現中 2019	我用上帝給我的恩賜，像一個內行的建築師立好根基，別人在它上面建造。可是每一個人都要謹慎自己怎樣在根基上建造。
	Message	Using the gift God gave me as a good architect, I designed blueprints; Apollos is putting up the walls. Let each carpenter who comes on the job take care to build on the foundation!
	希臘原文	Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον 「ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ •

林前 1Co 3.11	和合本	因為那已經立好的根基、就是耶穌基督、此外沒有人能立別的根基。
	呂振中本	因為除了那已立好的根基，耶穌基督，沒有人能立別的根基。
	KJV	For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.
	和合修定	因為，那已經立好的根基就是耶穌基督，此外沒有人能立別的根基。
	新譯本	因為除了那已經立好的根基以外，沒有人能立別的根基。那根基就是耶穌基督。
	NRSV	For no other foundation can any one lay than that which is laid, which is Jesus Christ.
	文理本	蓋所置之基、即耶穌基督也、此外無能置他基者、
	現中 2019	因為上帝已經立耶穌基督作唯一的根基，沒有人能夠立其他的根基。
	Message	Remember, there is only one foundation, the one already laid: Jesus Christ.
	希臘原文	θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός·
林前 1Co 3.12	和合本	若有人用金、銀、寶石、草木、禾楷、在這根基上建造；
	呂振中本	人若用金銀寶石，草木禾秸建造在這根基上——
	KJV	Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
	和合修定	若有人用金銀、寶石，草木、禾秸，在這根基上建造，
	新譯本	如果有人用金、銀、寶石、草、木、禾秸，在這根基上建造，
	NRSV	Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw –
	文理本	若有人以金銀寶石、草木禾稿、建於基上、
	現中 2019	在這根基上，有人用金、銀，或寶石建造；也有人用木料、草、禾□建造。
	Message	Take particular care in picking out your building materials.
	希臘原文	εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν ⌜θεμέλιον⌝ χρυσόν, ἄργυρον ‘, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,
林前 1Co 3.13	和合本	各人的工程必然顯露；因為那日子要將他表明出來、有火發現；這火要試驗各人的工程怎樣。
	呂振中本	每一個人的建築物必顯出來：那日子必指明它是在火里被顯露的：每一個人的建築物是哪一種，火必試驗出來。
	KJV	Every man’s work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man’s work of what sort it is.
	和合修定	各人的工程必將顯露，因為那日子要將它顯明，有火把它暴露出來，這火要試煉各人的工程怎樣。
	新譯本	各人的工程將來必要顯露，因為那日子必把它顯明出來。有火要把它顯露出來，那火要考驗各人的工程是怎樣的。
	NRSV	each man’s work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done.
	文理本	各工必顯、至日乃彰、蓋以火昭著、各工如何、火必驗之、
	現中 2019	到了審判的日子，每一個人的工程好壞都會顯露出來；因為大火將顯露並試驗每一個人的工程，使那真的品質出現。
	Message	Eventually there is going to be an inspection. If you use cheap or inferior materials, you’ll be found out. The inspection will be thorough and rigorous. You won’t get by with a thing.
	希臘原文	ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ ⌜αὐτὸ δοκιμάσει.
林前 1Co 3.14	和合本	人在那根基上所建造的工程、若存得住、他就要得賞賜。
	呂振中本	人的建築物，他在根基上所建造的，若存得住，他就得到賞報；
	KJV	If any man’s work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.
	和合修定	人在那根基上所建造的工程若能保得住，他將要得賞賜。
	新譯本	如果有人在這根基上建造的工程存得住，他就要得到賞賜；
	NRSV	If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward.
	文理本	人於其上所建之工若存、則將得值、
	現中 2019	如果他所建造的工程經得起火的考驗，他就得獎賞。
	Message	If your work passes inspection, fine;
	希臘原文	εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·

林前 1Co 3.15	和合本	人的工程若被燒了、他就要受虧損．自己卻要得救．雖然得救乃像從火裡經過的一樣。
	呂振中本	人的建築物若燒掉了，他就受虧損；自己卻要得救，不過好像從火中經過一樣罷了。
	KJV	If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.
	和合修定	人的工程若被燒了，他將損失，雖然他自己將得救，卻要像從火裡經過一樣。
	新譯本	如果有人的工程被燒毀，他就要受虧損；自己卻要得救，只是要像從火裡經過一樣。
	NRSV	If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire.
	文理本	若焚、則將受損、惟己得救、有若脫於火焉、•
	現中 2019	如果他的工程被火燒毀，他就虧損，而他自己卻會得救，像從火裡逃出來一樣。
	Message	if it doesn't, your part of the building will be torn out and started over. But you won't be torn out; you'll survive - but just barely.
	希臘原文	εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
林前 1Co 3.16	和合本	豈不知你們是　神的殿、　神的靈住在你們裡頭麼。
	呂振中本	豈不曉得你們乃是上帝的殿堂，上帝的靈住在你們裡面嗎？
	KJV	Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?
	和合修定	難道不知你們是神的殿，神的靈住在你們裡面嗎？
	新譯本	難道不知道你們是　神的殿，　神的靈住在你們裡面嗎？
	NRSV	Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you?
	文理本	豈不知爾乃上帝殿、上帝之神居爾衷乎、
	現中 2019	你們一定曉得，你們是上帝的殿，上帝的靈住在你們裡面。
	Message	You realize, don't you, that you are the temple of God, and God himself is present in you?
	希臘原文	Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ ᾽ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ‘;
林前 1Co 3.17	和合本	若有人毀壞　神的殿、　神必要毀壞那人．因為　神的殿是聖的、這殿就是你們。
	呂振中本	若有人毀壞上帝的殿堂，上帝就毀壞這人 (有古卷作：上帝是毀壞這人的)；因為上帝的殿堂乃是聖的；這殿堂就是你們。
	KJV	If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.
	和合修定	若有人毀壞神的殿，神一定要毀滅那人；因為神的殿是神聖的，這殿就是你們。
	新譯本	如果有人毀壞　神的殿，　神必要毀壞這人，因為　神的殿是聖潔的，這殿就是你們。
	NRSV	If any one destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.
	文理本	人毀上帝殿、上帝必毀之、蓋上帝殿乃聖、爾曹是也、•
	現中 2019	因此，要是有人毀壞了上帝的殿，上帝一定要毀滅他；因為上帝的殿是神聖的，你們自己就是上帝的殿。
	Message	No one will get by with vandalizing God's temple, you can be sure of that. God's temple is sacred - and you, remember, are the temple.
	希臘原文	εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός • ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

林前 1Co 3.18	和合本	人不可自欺．你們中間若有人、在這世界自以為有智慧、倒不如變作愚拙、好成為有智慧的。
	呂振中本	誰都別自欺了！你們中間若有人自以為在今世有智慧，他就應當變為愚拙，好成為有智慧。
	KJV	Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.
	和合修定	誰都不可自欺。你們中間若有人自以為在今世有智慧，倒不如變為愚拙，好成為有智慧的。
	新譯本	誰也不要自欺。如果你們當中有人以為自己在這世代裡是有智慧的，他就應該變為愚笨，好讓他有智慧。
	NRSV	Let no one deceive himself. If any one among you thinks that he is wise in this age, let him become a fool that he may become wise.
	文理本	勿自欺、爾中或於斯世自以為智者、則當為愚以成智、
	現中 2019	人不可自欺。要是你們中間有人按照世人的標準自以為有智慧，他倒應該成為愚拙，好成為真有智慧的。
	Message	Don’t fool yourself. Don’t think that you can be wise merely by being up-to-date with the times.
	希臘原文	Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω • εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός,
林前 1Co 3.19	和合本	因這世界的智慧、在　神看是愚拙．如經上記著說、『主叫有智慧的中了自己的詭計。』
	呂振中本	因為這世界的智慧，在上帝看就是愚拙。如經上記著說：「上帝用智慧人自己的狡猾，去抓住他們」；
	KJV	For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.
	和合修定	因為這世界的智慧在神看來是愚拙的。如經上記著：「主使有智慧的人中了自己的詭計；」
	新譯本	因為這世界的智慧，在　神看來是愚笨的，如經上所記：“他使有智慧的人中了自己的詭計。”
	NRSV	For the wisdom of this world is folly with God. For it is written, ”He catches the wise in their craftiness,”
	文理本	蓋斯世之智、於上帝為愚、記有之、主令智者自中其詭計、
	現中 2019	因為這世界所認為有智慧的，在上帝眼中卻是愚拙的。正像聖經所說：「上帝使智慧的人中了自己的詭計。」
	Message	Be God’s fool - that’s the path to true wisdom. What the world calls smart, God calls stupid. It’s written in Scripture, He exposes the chicanery of the chic.
	希臘原文	ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν • γέγραπται γάρ • Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν •
林前 1Co 3.20	和合本	又說、『主知道智慧人的意念是虛妄的。』
	呂振中本	又說：「主知道智慧人的理論是徒勞的。」
	KJV	And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.
	和合修定	又說：「主知道智慧人的意念，因為它們是虛妄的。」
	新譯本	又說：“主知道智慧人的意念是虛妄的。”
	NRSV	and again, ”The Lord knows that the thoughts of the wise are futile.”
	文理本	又曰、主知智者之意念為虛、
	現中 2019	另一處經文說：「主知道智慧者的意念是虛妄的。」
	Message	The Master sees through the smoke screens of the know-it-alls.
	希臘原文	καὶ πάλιν • Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

林前 1Co 3.21	和合本	所以無論誰、都不可拿人誇口．因為萬有全是你們的．
	呂振中本	所以誰都不要拿人來誇口了！一切都是你們的：
	KJV	Therefore let no man glory in men. For all things are your's;
	和合修定	所以，無論誰都不可誇耀人；因為萬有都是你們的，
	新譯本	所以，誰都不可拿人來誇耀，因為一切都是你們的。
	NRSV	So let no one boast of men. For all things are yours,
	文理本	是故勿以人而誇、蓋萬物屬爾、
	現中 2019	所以，無論誰都不應該誇耀人所能做到的事。其實，一切都是你們的：
	Message	I don't want to hear any of you bragging about yourself or anyone else. Everything is already yours as a gift -
	希臘原文	ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις・πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,
林前 1Co 3.22	和合本	或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今的事、或將來的事、全是你們的．
	呂振中本	或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或活，或死，或現在的，或將來的，全是你們的；
	KJV	Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;
	和合修定	或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或生，或死，或現今的事，或將來的事，全是你們的，
	新譯本	無論是保羅，是亞波羅，是磯法，是世界，是生，是死，是現在的事，是將來的事，都是你們的。
	NRSV	whether Paul or Apol'los or Cephas or the world or life or death or the present or the future, all are yours;
	文理本	無論保羅、亞波羅、磯法、世界生死、今時來時、皆屬於爾、
	現中 2019	保羅、亞波羅、彼得、這個世界、生或死、現在或將來，這一切全是你們的；
	Message	Paul, Apollos, Peter, the world, life, death, the present, the future - all of it is yours,
	希臘原文	εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα 「ὑμῶν,
林前 1Co 3.23	和合本	並且你們是屬基督的．基督又是屬　神的。
	呂振中本	但你們卻是基督的，基督又是上帝的。
	KJV	And ye are Christ's; and Christ is God's.
	和合修定	而你們是屬基督的，基督是屬神的。
	新譯本	你們是屬基督的，基督是屬　神的。
	NRSV	and you are Christ's; and Christ is God's.
	文理本	爾屬基督、基督屬上帝、
	現中 2019	你們卻是基督的，而基督是上帝的。
	Message	and you are privileged to be in union with Christ, who is in union with God.
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

哥林多前書 1Corinthians 4

林前 1Co 4.1	和合本	人應當以我們為基督的執事、為　神奧秘事的管家。
	呂振中本	所以人應當這樣把我們看為基督的差事，做上帝之奧秘事的管家。
	KJV	Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
	和合修定	人應該把我們看為基督的執事，為神的奧祕的管家。
	新譯本	這樣，人應該把我們看作基督的僕人，　神奧祕的事的管家。
	NRSV	This is how one should regard us, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God.
	文理本	人當以我儕為基督之役、上帝奧祕之宰、
	現中 2019	你們應該把我們看作是基督的僕人，受命作上帝之奧祕的管家。
	Message	Don't imagine us leaders to be something we aren't. We are servants of Christ, not his masters. We are guides into God's most sublime secrets, not security guards posted to protect them.
	希臘原文	Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.
林前 1Co 4.2	和合本	所求於管家的、是要他有忠心。
	呂振中本	不但如此，這裡所求於管家的，就是要他顯為可信可靠。
	KJV	Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
	和合修定	所求於管家的，是要他忠心。
	新譯本	對於管家的要求，就是要他忠心。
	NRSV	Moreover it is required of stewards that they be found trustworthy.
	文理本	夫所求於宰者忠也、
	現中 2019	主人對管家所要求的就是忠心。
	Message	The requirements for a good guide are reliability and accurate knowledge.
	希臘原文	「ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.
林前 1Co 4.3	和合本	我被你們論斷、或被別人論斷、我都以為極小的事．連我自己也不論斷自己。
	呂振中本	論到我呢，我給你們審斷，或是給人類的清算日審斷，在我看都是極小事。其實連我自己也不審斷自己呢。
	KJV	But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
	和合修定	我被你們評斷，或被別人評斷，我都以為是極小的事；連我自己也不評斷自己。
	新譯本	我被你們論斷，或被人間法庭審判，我都認為是極小的事，連我自己也不論斷自己。
	NRSV	But with me it is a very small thing that I should be judged by you or by any human court. I do not even judge myself.
	文理本	我見擬於爾曹、或以人意擬之、我則視為細事、亦不自擬、
	現中 2019	我被你們，或被任何人評斷，都認為是一件小事；我自己並不評斷自己。
	Message	It matters very little to me what you think of me, even less where I rank in popular opinion. I don't even rank myself. Comparisons in these matters are pointless.
	希臘原文	ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω·
林前 1Co 4.4	和合本	我雖不覺得自己有錯、卻也不能因此得以稱義。但判斷我的乃是主。
	呂振中本	我良知上雖不覺得有什麼可以自責的地方，我卻不因此就被斷為無罪。審斷我的乃是主。
	KJV	For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
	和合修定	雖然我不覺得自己有錯，卻也不能因此判為無罪；審斷我的是主。
	新譯本	我雖然問心無愧，卻不能因此自以為義，因為判斷我的是主。
	NRSV	I am not aware of anything against myself, but I am not thereby acquitted. It is the Lord who judges me.
	文理本	我不自覺有疚、然不以此見義、蓋擬我者主也、
	現中 2019	我覺得自己良心清白，但不能因此證明我沒有罪。唯有主才是審斷我的。
	Message	I'm not aware of anything that would disqualify me from being a good guide for you, but that doesn't mean much. The Master makes that judgment.
	希臘原文	οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.

林前 1Co 4.5	和合本	所以時候未到、甚麼都不要論斷、只等主來、他要照出暗中的隱情、顯明人心的意念。那時各人要從　神那裡得著稱讚。
	呂振中本	所以定時未到以前，什麼都不要論斷了；只等主來，他不但要照明暗中的隱密事，也要顯露人心中的計謀；那時應得的稱贊，自會由上帝分給各人了。
	KJV	Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
	和合修定	所以，時候未到，在主來以前甚麼都不要評斷，他要照出暗中的隱情，揭發人的動機。那時，各人要從神那裡得著稱讚。
	新譯本	所以時候還沒有到，你們不要批評，直等到主來；他要照出黑暗中的隱情，顯明人心裡的動機。那時，各人要從　神那裡得著稱讚。
	NRSV	Therefore do not pronounce judgment before the time, before the Lord comes, who will bring to light the things now hidden in darkness and will disclose the purposes of the heart. Then every man will receive his commendation from God.
	文理本	是以時未至、俱勿擬、待主臨、必彰暗中之隱、發眾心之謀、各由上帝得其褒焉、•
	現中 2019	所以，時機還沒有到，不要評斷任何人。要等到主再來的時候才有最後的審判；他要暴露藏在黑暗中的祕密，揭發人心裡的動機。那時候，每一個人會從上帝得到應得的稱讚。
	Message	So don't get ahead of the Master and jump to conclusions with your judgments before all the evidence is in. When he comes, he will bring out in the open and place in evidence all kinds of things we never even dreamed of - inner motives and purposes and prayers. Only then will any one of us get to hear the "Well done!" of God.
	希臘原文	ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
林前 1Co 4.6	和合本	弟兄們、我為你們的緣故、拿這些事轉比自己和亞波羅．叫你們效法我們不可過於聖經所記．免得你們自高自大、貴重這個、輕看那個。
	呂振中本	弟兄們，我為了你們的緣故，拿這些事轉比到我自己和亞波羅身上來，是要讓你們在我們身上學習「不可越過經上所寫的」這一條道理，免得有人自吹自大，高抬這一個，而輕看另一個。
	KJV	And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.
	和合修定	弟兄們，為你們的緣故，我拿這些事應用到我自己和亞波羅身上，讓你們從我們學到「不可過於聖經所記」這話的意思，免得你們自高自大，看重這個，看輕那個。
	新譯本	弟兄們，我為你們的緣故，拿了這些事來比擬自己和亞波羅，讓你們在我們身上學到的，不會超過聖經所記的，免得你們中間有人自高自大，看重這個輕視那個。
	NRSV	I have applied all this to myself and Apol'los for your benefit, brethren, that you may learn by us not to go beyond what is written, that none of you may be puffed up in favor of one against another.
	文理本	兄弟乎、我為爾故、以此比己與亞波羅、令爾學我儕、勿越經所載、勿彼此相衒、
	現中 2019	弟兄姊妹們，為了你們的緣故，我把這些事情應用到亞波羅和我身上當作例子，好使你們學到「循規蹈矩」這話的意思。你們無論誰都不可自高，也不可看重這個或輕視那個。
	Message	All I'm doing right now, friends, is showing how these things pertain to Apollos and me so that you will learn restraint and not rush into making judgments without knowing all the facts. It's important to look at things from God's point of view. I would rather not see you inflating or deflating reputations based on mere hearsay.
	希臘原文	Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ 「Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τό • Μὴ ὑπὲρ 「ἃ 「γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

林前 1Co 4.7	和合本	使你與人不同的是誰呢．你有甚麼不是領受的呢．若是領受的、為何自誇、彷彿不是領受的呢。
	呂振中本	誰使你跟別人有分別呢？你有什麼不是領受的呢？既也是領受的，為什麼誇口，好像不是領受的呢？
	KJV	For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?
	和合修定	使你與人不同的是誰呢？你所有的有哪一個不是領受的呢？若是領受的，為何自誇，彷彿不是領受的呢？
	新譯本	使你與人不同的是誰呢？你有甚麼不是領受的呢？既然是領受的，為甚麼要自誇，好像不是領受的呢？
	NRSV	For who sees anything different in you? What have you that you did not receive? If then you received it, why do you boast as if it were not a gift?
	文理本	誰使爾自異乎、爾何有而非受之乎、既受之、何自誇如未受乎、
	現中 2019	誰使你勝過別人呢？難道你所有的不都是上帝所賜的嗎？那麼，為什麼自誇，好像你所有的並不是上帝的恩賜呢？
	Message	For who do you know that really knows you, knows your heart? And even if they did, is there anything they would discover in you that you could take credit for? Isn't everything you have and everything you are sheer gifts from God? So what's the point of all this comparing and competing?
	希臘原文	τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;
林前 1Co 4.8	和合本	你們已經飽足了、已經豐富了、不用我們、自己就作王了．我願意你們果真作王、叫我們也得與你們一同作王。
	呂振中本	你們已經飽滿了！你們已經富足了！你們作了王，把我們邋下了！我巴不得你們果真做了王，讓我們也可以和你們同掌王權阿！
	KJV	Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.
	和合修定	你們已經飽足了，已經富足了，用不著我們，自己就作王了。我願意你們果真作王，讓我們也可以與你們一同作王！
	新譯本	你們已經滿足了，已經豐富了，不需要我們，自己作王了。我恨不得你們真的作了王，讓我們也可以跟你們一同作王！
	NRSV	Already you are filled! Already you have become rich! Without us you have become kings! And would that you did reign, so that we might share the rule with you!
	文理本	爾曹已飽足、已富有、外乎我而秉權、我誠願之、俾我偕爾秉權、
	現中 2019	你們已經什麼都有了！你們已經富足了！你們在作王，把我們撇在一邊。好吧！我倒願意你們真的作王，好讓我們也跟你們一起作王。
	Message	You already have all you need. You already have more access to God than you can handle. Without bringing either Apollos or me into it, you're sitting on top of the world - at least God's world - and we're right there, sitting alongside you!
	希臘原文	Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε • καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

林前 1Co 4.9	和合本	我想　神把我們使徒明明列在末後、好像定死罪的囚犯．因為我們成了一臺戲、給世人和天使觀看。
	呂振中本	我以為上帝是把我們做使徒的顯然列為最卑賤的廢物，好像定死罪的人：我們竟成了一齣戲給宇宙看，給天使給人類看呢！
	KJV	For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.
	和合修定	我想，神把我們作使徒的明顯地列在末後，好像定死罪的囚犯，因為我們成了一臺戲，給世界、天使和眾人觀看。
	新譯本	我想　神是把我們作使徒的列在最後，好像定了死刑的人，因為我們成了一臺戲給宇宙觀看，就是給天使和世人觀看！
	NRSV	For I think that God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men.
	文理本	我思上帝、已置我儕使徒於末、如擬死者、作劇於世、為天使與人所觀、
	現中 2019	因為，據我看來，上帝顯然是把我們這些作使徒的列在最末後，好像判了死刑的囚犯，在天地間成了一齣戲，讓天使和世人觀看。
	Message	It seems to me that God has put us who bear his Message on stage in a theater in which no one wants to buy a ticket. We're something everyone stands around and stares at, like an accident in the street.
	希臘原文	δοκῶ 「γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.
林前 1Co 4.10	和合本	我們為基督的緣故算是愚拙的、你們在基督裡倒是聰明的、我們軟弱、你們倒強壯．你們有榮耀、我們倒被藐視。
	呂振中本	我們為基督的緣故愚拙，你們在基督里倒精明！我們軟弱，你們倒強壯！你們受尊榮，我們倒被羞辱！
	KJV	We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.
	和合修定	我們為基督的緣故成為愚拙的；你們在基督裡倒是聰明的。我們軟弱，你們倒強壯；你們有榮耀，我們倒被藐視。
	新譯本	我們為基督的緣故，成了愚笨的；你們在基督裡，倒成了聰明的。我們軟弱，你們倒強壯；你們受人尊敬，我們倒被輕視。
	NRSV	We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute.
	文理本	我儕緣基督而愚、爾在基督而智、我弱爾強、爾榮我辱、
	現中 2019	我們為基督的緣故成了愚笨的人，而你們在基督裡倒很聰明；我們軟弱，你們倒堅強；我們被輕視，你們倒受尊重。
	Message	We're the Messiah's misfits. You might be sure of yourselves, but we live in the midst of frailties and uncertainties. You might be well-thought-of by others, but we're mostly kicked around.
	希臘原文	ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
林前 1Co 4.11	和合本	直到如今、我們還是又飢、又渴、又赤身露體、又挨打、又沒有一定的住處．
	呂振中本	直到現在這一點鐘，我們還是又飢又渴，又赤身裸體，又挨拳打，飄泊無定，
	KJV	Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;
	和合修定	直到如今，我們還是又飢又渴，又赤身露體，又挨打，又到處漂泊，
	新譯本	直到現在，我們還是又飢又渴，衣不蔽體，又挨打，又沒有棲身的地方，
	NRSV	To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless,
	文理本	迄今我儕飢渴、裸體受撻、靡有定處、
	現中 2019	直到現在，我們還是飢渴交迫，衣不蔽體，常常挨打，到處流浪，
	Message	Much of the time we don't have enough to eat, we wear patched and threadbare clothes, we get doors slammed in our faces,
	希臘原文	ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

林前 1Co 4.12	和合本	並且勞苦、親手作工．被人咒罵、我們就祝福．被人逼迫、我們就忍受．
	呂振中本	勞勞苦苦，親手作工；被辱罵，我們就祝福；受逼迫，我們就忍受；
	KJV	And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:
	和合修定	並且勞碌，親手做工；被人咒罵，我們就祝福；被人迫害，我們就忍受；
	新譯本	並且勞苦，親手作工。被人咒罵，我們就祝福；遭受迫害，我們就忍受；
	NRSV	and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure;
	文理本	且服勞、躬親操作、見詬則祝、遇窘則忍、
	現中 2019	並且雙手辛勞工作來養活自己。被人咒罵，我們就說祝福的話；受人逼迫，我們就忍耐；
	Message	and we pick up odd jobs anywhere we can to eke out a living. When they call us names, we say, ”God bless you.”
	希臘原文	καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,
林前 1Co 4.13	和合本	被人毀謗、我們就善勸．直到如今、人還把我們看作世界上的污穢、萬物中的渣滓。
	呂振中本	被讒毀，我們就和解；我們還被看為世界的垃圾，萬物的遺穢，直到現在！
	KJV	Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.
	和合修定	被人毀謗，我們就勸導。直到如今，人還把我們看作世上的污穢，萬物中的渣滓。
	新譯本	被人毀謗，我們卻好好地勸導；直到現在，人還是把我們當作世上的垃圾，萬物的渣滓。
	NRSV	when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the offscouring of all things.
	文理本	受謗則勸、成為世之汙穢、物之塵垢、以迄於今、•
	現中 2019	被侮辱，我們就用好話回答。直到現在，我們還被看作是世上的垃圾，人間的渣滓。
	Message	When they spread rumors about us, we put in a good word for them. We’re treated like garbage, potato peelings from the culture’s kitchen. And it’s not getting any better.
	希臘原文	「δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.
林前 1Co 4.14	和合本	我寫這話、不是叫你們羞愧、乃是警戒你們、好像我所親愛的兒女一樣。
	呂振中本	我寫這些話，不是要叫你們羞愧，乃是要勸戒你們，像我親愛的兒女一樣。
	KJV	I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.
	和合修定	我寫這些話，不是要使你們羞愧，而是要警戒你們，好像我所愛的兒女一樣。
	新譯本	我寫這些話，不是要叫你們羞愧，而是把你們當作我親愛的兒女一樣勸戒你們。
	NRSV	I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children.
	文理本	余書此、非以愧爾、乃警爾、如我愛子、
	現中 2019	我寫這樣的話，不是要使你們覺得慚愧，是要教導你們，把你們當作自己親愛的兒女一樣。
	Message	I’m not writing all this as a neighborhood scold just to make you feel rotten. I’m writing as a father to you, my children. I love you and want you to grow up well, not spoiled.
	希臘原文	Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ 「νουθετῶν·

林前 1Co 4.15	和合本	你們學基督的、師傅雖有一萬、為父的卻是不多、因我在基督耶穌裡用福音生了你們。
	呂振中本	在基督里，你們縱然有上萬的童年導師，父親卻不多；因為是我在基督耶穌里，藉著福音生了你們。
	KJV	For though ye have ten thousand instructers in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.
	和合修定	雖然你們在基督裡有無數的導師，卻沒有許多父親，因我是在基督耶穌裡用福音生了你們。
	新譯本	縱然你們在基督裡有上萬的啟蒙教師，可是父親卻不多，因為是我在基督耶穌裡藉著福音生了你們。
	NRSV	For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel.
	文理本	爾宗基督、雖有萬師、而無多父、蓋我在基督耶穌中、以福音生爾、
	現中 2019	儘管你們在基督徒的生活上有上萬的導師，你們卻只有一個父親。因為我把福音傳給你們，我在基督耶穌裡就成了你們的父親。
	Message	There are a lot of people around who can't wait to tell you what you've done wrong, but there aren't many fathers willing to take the time and effort to help you grow up. It was as Jesus helped me proclaim God's Message to you that I became your father.
	希臘原文	ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.
林前 1Co 4.16	和合本	所以我求你們效法我。
	呂振中本	所以我勸你們要效法我。
	KJV	Wherefore I beseech you, be ye followers of me.
	和合修定	所以，我求你們要效法我。
	新譯本	所以我勸你們要效法我。
	NRSV	I urge you, then, be imitators of me.
	文理本	故勸爾效我、
	現中 2019	所以，我勸你們要學我的榜樣。
	Message	I'm not, you know, asking you to do anything I'm not already doing myself.
	希臘原文	παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
林前 1Co 4.17	和合本	因此我已打發提摩太到你們那裡去．他在主裡面、是我所親愛有忠心的兒子．他必提醒你們、記念我在基督裡怎樣行事、在各處各教會中怎樣教導人。
	呂振中本	正為了這緣故我才打發了提摩太去找你們；在主裡面，他是我親愛的，可信靠的孩子；他必使你們回想起我在基督里的行徑，就是我在各處各教會中所教訓的。
	KJV	For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.
	和合修定	因此，我已差提摩太到你們那裡去。他在主裡面是我親愛和忠心的兒子；他要提醒你們，我在基督耶穌裡怎樣行事為人，在各處各教會中怎樣教導人。
	新譯本	因此，我打發提摩太到你們那裡去。他是我在主裡親愛又忠心的兒子，他要提醒你們我在基督裡是怎樣行事為人，正如我在各處教會中所教導的一樣。
	NRSV	Therefore I sent to you Timothy, my beloved and faithful child in the Lord, to remind you of my ways in Christ, as I teach them everywhere in every church.
	文理本	緣此、遣提摩太就爾、彼乃宗主、為我愛子而忠誠者、令爾憶我於基督中所行、如我於諸會隨在訓誨者、
	現中 2019	為了這個緣故，我差遣提摩太到你們那裡去；在主裡他是我親愛而又忠心的兒子。他要提醒你們，我在基督耶穌裡的新生活所遵行的道路，也就是我在各地教會所教導的。
	Message	This is why I sent Timothy to you earlier. He is also my dear son, and true to the Master. He will refresh your memory on the instructions I regularly give all the churches on the way of Christ.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν ’ μου τέκνον ‘ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ 「Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

林前 1Co 4.18	和合本	有些人自高自大、以為我不到你們那裡去。
	呂振中本	有些人自吹自大，以為我不去找你們了。
	KJV	Now some are puffed up, as though I would not come to you.
	和合修定	有些人以為我不到你們那裡去而自高自大。
	新譯本	有人以為我不會到你們那裡去，就自高自大。
	NRSV	Some are arrogant, as though I were not coming to you.
	文理本	今有人意我不來而自矜、
	現中 2019	你們當中，有些人以為我不會到你們那裡去，就自高自大起來。
	Message	I know there are some among you who are so full of themselves they never listen to anyone, let alone me. They don't think I'll ever show up in person.
	希臘原文	ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·
林前 1Co 4.19	和合本	然而主若許我、我必快到你們那裡去．並且我所要知道的、不是那些自高自大之人的言語、乃是他們的權能。
	呂振中本	其實主若有這旨意，我就會趕快去的；並且我所要知道的，並不是那些自吹自大之人的話語，而是他們的能力。
	KJV	But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.
	和合修定	但是，主若准許，我會很快到你們那裡去；我所要知道的，不是那些自高自大者的言語，而是他們的權能。
	新譯本	然而主若願意，我很快就要到你們那裡去；到時我要知道的，不是那些自高自大的人所講的，而是他們的能力。
	NRSV	But I will come to you soon, if the Lord wills, and I will find out not the talk of these arrogant people but their power.
	文理本	如主許之、我必速就爾、非欲知自矜者之言、乃其能耳、
	現中 2019	其實，如果主准許，我不久就會來看你們。那時候，我不但要聽那些傲慢的人在說些什麼，也要看看他們究竟能做些什麼。
	Message	But I'll be there sooner than you think, God willing, and then we'll see if they're full of anything but hot air.
	希臘原文	ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,
林前 1Co 4.20	和合本	因為　神的國不在乎言語、乃在乎權能。
	呂振中本	因為上帝的國，並不在乎話語，乃在乎能力。
	KJV	For the kingdom of God is not in word, but in power.
	和合修定	因為神的國不在乎言語，而在乎權能。
	新譯本	因為　神的國不在乎言語，而在乎權能。
	NRSV	For the kingdom of God does not consist in talk but in power.
	文理本	蓋上帝國、不在言而在能、
	現中 2019	因為上帝的主權不在於言詞，而是在於權能。
	Message	God's Way is not a matter of mere talk; it's an empowered life.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία πνεύματί τε πραΰτητος;
林前 1Co 4.21	和合本	你們願意怎麼樣呢．是願意我帶著刑杖到你們那裡去呢、還是要我存慈愛溫柔的心呢。
	呂振中本	你們願意怎麼樣呢？要我帶著刑杖到你們那裡去呢？還是帶著愛與柔和之心靈呢？
	KJV	What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?
	和合修定	你們願意怎麼樣呢？要我帶著棍子到你們那裡去呢，還是帶著慈愛溫柔的心呢？
	新譯本	你們願意怎麼樣呢？要我帶著刑杖到你們那裡去，還是以溫柔的靈，帶著愛心去呢？
	NRSV	What do you wish? Shall I come to you with a rod, or with love in a spirit of gentleness?
	文理本	爾何所欲乎、欲我以杖就爾乎、抑以仁慈與溫柔之心乎、
	現中 2019	你們願意選擇哪一個呢？要我帶著鞭子去，還是要我帶著慈愛溫柔的心去呢？
	Message	So how should I prepare to come to you? As a severe disciplinarian who makes you toe the mark? Or as a good friend and counselor who wants to share heart-to-heart with you? You decide.
	希臘原文	/

哥林多前書 1Corinthians 5

林前 1Co 5.1	和合本	風聞在你們中間有淫亂的事，這樣的淫亂、連外邦人中也沒有、就是有人收了他的繼母。
	呂振中本	確實聽說你們中間有淫亂的事；這樣的淫亂，連外國人中也沒有：就是有人甚至於收了他父親的妻子。
	KJV	It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.
	和合修定	我確實聽說在你們中間有淫亂的事；這種淫亂連外邦人中也沒有，就是有人和他的繼母同居。
	新譯本	聽說你們中間竟然有淫亂的事，這樣的淫亂在教外人中間都沒有，就是有人和他的繼母同居。
	NRSV	It is actually reported that there is immorality among you, and of a kind that is not found even among pagans; for a man is living with his father's wife.
	文理本	風聞爾中淫亂、有烝其父之繼室者、雖異邦亦未之有也、
	現中 2019	我確實聽說你們當中有淫亂的事，就是有人跟他的繼母同居。這種淫亂在異教徒中也是不能容忍的！
	Message	I also received a report of scandalous sex within your church family, a kind that wouldn't be tolerated even outside the church: One of your men is sleeping with his stepmother.
	希臘原文	Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς 「ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.
林前 1Co 5.2	和合本	你們還是自高自大、並不哀痛、把行這事的人從你們中間趕出去。
	呂振中本	你們呢，還自吹自大！豈不是倒應當哀慟，讓行這樣事的人從你們中間清除掉！
	KJV	And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.
	和合修定	你們還自高自大！你們不是該覺得痛心，把做這事的人從你們中間趕出去嗎？
	新譯本	你們還是自高自大！難道你們不該覺得痛心，把作這件事的人從你們中間趕出去嗎？
	NRSV	And you are arrogant! Ought you not rather to mourn? Let him who has done this be removed from among you.
	文理本	爾猶自矜、而不哀傷、使行此者見擯於爾中、
	現中 2019	你們還有什麼好誇口的呢？你們倒應該覺得痛心，把做這種事的人從你們當中開除。
	Message	And you're so above it all that it doesn't even faze you! Shouldn't this break your hearts? Shouldn't it bring you to your knees in tears? Shouldn't this person and his conduct be confronted and dealt with?
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα 「ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο 「ποιήσας;

林前 1Co 5.3	和合本	我身子雖不在你們那裡、心卻在你們那裡、好像我親自與你們同在、已經判斷了行這事的人、
	呂振中本	就我個人來說，我身體雖不在你們那裡，心靈卻和你們同在。我好像已經在你們那裡，奉我們主耶穌的名判斷乾這樣事的人了。
	KJV	For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,
	和合修定	我人雖然不在你們那裡，心卻在你們那裡，好像親自與你們同在。我奉我們主耶穌的名，已經判斷了做這事的人。
	新譯本	我身體雖然不在你們那裡，心靈卻與你們在一起，好像我親身在那裡審判了作這件事的人，
	NRSV	For though absent in body I am present in spirit, and as if present, I have already pronounced judgment
	文理本	我身違而心在、如我偕爾、而擬犯此者矣、
	現中 2019	至於我，雖然我身體離開你們很遠，我的心卻跟你們在一起。我已經奉主耶穌的名判定了那犯這種淫亂罪行的人，好像我是在你們那裡一樣。
	Message	I'll tell you what I would do. Even though I'm not there in person, consider me right there with you, because I can fully see what's going on. I'm telling you that this is wrong. You must not simply look the other way and hope it goes away on its own. Bring it out in the open and deal with it in the authority of Jesus our Master.
	希臘原文	Ἐγὼ μὲν γάρ, 「ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον
林前 1Co 5.4	和合本	就是你們聚會的時候、我的心也同在、奉我們主耶穌的名、並用我們主耶穌的權能、
	呂振中本	你們聚集的時候，我的心靈，帶著我們主耶穌的權能，也一同聚集，
	KJV	In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,
	和合修定	你們聚會的時候，我的心和你們同在。你們藉著我們主耶穌的權能，
	新譯本	就是當你們奉我們主耶穌的名聚集在一起，我的靈在那裡，我們主耶穌的權能也同在的時候，
	NRSV	in the name of the Lord Jesus on the man who has done such a thing. When you are assembled, and my spirit is present, with the power of our Lord Jesus,
	文理本	爾與我心會集、奉我主耶穌之名、且以其能、
	現中 2019	你們聚會的時候，我的心跟你們在一起。靠著我們的主耶穌的權能，
	Message	Assemble the community - I'll be present in spirit with you and our Master Jesus will be present in power.
	希臘原文	ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν 「Ἰησοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν 「Ἰησοῦ,
林前 1Co 5.5	和合本	要把這樣的人交給撒但、敗壞他的肉體、使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。
	呂振中本	把這樣的人放給撒但 (即：魔鬼的別名)，去讓他的肉體死滅，好讓他的靈在主的日子得以獲救。
	KJV	To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
	和合修定	要把這樣的人交給撒但，使他的肉體敗壞，好讓他的靈魂在主的日子可以得救。
	新譯本	要把這樣的人交給撒但，敗壞他的身體，使他的靈魂在主的日子可以得救。
	NRSV	you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
	文理本	付若人於撒但、以滅其形軀、使其靈得救於主耶穌之日、
	現中 2019	你們應該把這個人交給撒但，讓撒但毀滅他的身體，好使他的靈在主再來的日子能夠得救。
	Message	Hold this man's conduct up to public scrutiny. Let him defend it if he can! But if he can't, then out with him! It will be totally devastating to him, of course, and embarrassing to you. But better devastation and embarrassment than damnation. You want him on his feet and forgiven before the Master on the Day of Judgment.
	希臘原文	παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ 「κυρίου.

林前 1Co 5.6	和合本	你們這自誇是不好的．豈不知一點麵酵能使全團發起來麼。
	呂振中本	你們的自誇真不好。豈不曉得一點面酵能使全團都發起酵來嗎？
	KJV	Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?
	和合修定	你們這樣自誇是不好的。你們不知道一點麵酵能使全團發起來嗎？
	新譯本	你們這樣自誇是不好的。你們不知道一點麵酵能使全團麵發起來嗎？
	NRSV	Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump?
	文理本	爾之誇非善也、豈不知些須之酵、發全團乎、
	現中 2019	你們自誇是不對的！你們知道有句話說：「一點點酵母可以使全團的麵發起來。」
	Message	Your flip and callous arrogance in these things bothers me. You pass it off as a small thing, but it's anything but that. Yeast, too, is a "small thing," but it works its way through a whole batch of bread dough pretty fast.
	希臘原文	Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;
林前 1Co 5.7	和合本	你們既是無酵的麵、應當把舊酵除淨、好使你們成為新團．因為我們逾越節的羔羊基督、已經被殺獻祭了。
	呂振中本	把舊酵除淨吧，好成為新和的團，正像你們是無酵的一樣。因為我們逾越節的羔羊已經宰獻為祭了，就是基督。
	KJV	Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:
	和合修定	既然你們是無酵的麵，要把舊酵除淨，好使你們成為新團；因為我們逾越節的羔羊—基督已經被殺獻為祭牲了。
	新譯本	你們既是無酵的麵，就應當把舊酵除淨，好讓你們成為新的麵團；因為我們逾越節的羊羔基督已經被殺獻祭了。
	NRSV	Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed.
	文理本	爾當盡淨舊酵、俾成新團、如無酵然、蓋我儕之逾越羔已見宰、即基督也、
	現中 2019	要把罪的舊酵除掉，你們才能完全潔淨。這樣，你們就像沒有酵母的新麵團；其實，你們本應該是沒有酵的。我們逾越節的筵席已經預備好了，逾越節的羔羊基督已經作為犧牲獻上了。
	Message	So get rid of this "yeast." Our true identity is flat and plain, not puffed up with the wrong kind of ingredient. The Messiah, our Passover Lamb, has already been sacrificed for the Passover meal, and we are the Unraised Bread part of the Feast.
	希臘原文	ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα 「ἡμῶν ἐτύθη Χριστός．
林前 1Co 5.8	和合本	所以我們守這節不可用舊酵、也不可用惡毒〔或作陰毒〕邪惡的酵、只用誠實真正的無酵餅。
	呂振中本	所以我們守這節，不可用舊酵，也不可用惡毒 (或譯：陰毒) 邪惡之酵，卻要用純潔真誠之無酵餅。
	KJV	Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.
	和合修定	所以，我們來守這節，不可用舊酵，就是不可用惡毒、邪惡的酵，只用純潔真實的無酵餅。
	新譯本	所以我們守這節，不可用舊酵，也不可用又邪又惡的酵，而是要用純潔真實的無酵餅。
	NRSV	Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth.
	文理本	故我儕當守節、不以舊酵、不以暴很邪惡之酵、惟以純淨誠實之無酵餅焉、．
	現中 2019	所以，我們守這節，不要用舊酵，就是含有邪惡的酵，卻要用無酵餅，就是含有純潔和真理的餅。
	Message	So let's live out our part in the Feast, not as raised bread swollen with the yeast of evil, but as flat bread - simple, genuine, unpretentious.
	希臘原文	ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

林前 1Co 5.9	和合本	我先前寫信給你們說、不可與淫亂的人相交．
	呂振中本	我先前在信上給你們寫過，叫你們不可和嫖妓或作男倡的交往，
	KJV	I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:
	和合修定	我先前寫信告訴過你們，不可與淫亂的人交往。
	新譯本	我以前寫信告訴你們，不可與淫亂的人來往。
	NRSV	I wrote to you in my letter not to associate with immoral men;
	文理本	昔我以書遺爾、勿與淫者交、
	現中 2019	從前給你們的信裡，我告誡過你們，不可跟淫亂的人來往。
	Message	I wrote you in my earlier letter that you shouldn't make yourselves at home among the sexually promiscuous.
	希臘原文	Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,
林前 1Co 5.10	和合本	此話不是指這世上一概行淫亂的、或貪婪的、勒索的、或拜偶像的、若是這樣、你們除非離開世界方可．
	呂振中本	並不是泛指著這世界上所有嫖妓或作男倡的，或貪婪的和勒索人的，或拜偶像的。要那樣，你們就該離開世界才能！
	KJV	Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.
	和合修定	此話不是泛指這世上所有行淫亂的，或貪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是這樣，你們非離開這世界不可。
	新譯本	這話當然不是指這世上行淫亂的、貪心的、勒索的，或拜偶像的人；如果是這樣，你們就非脫離這世界不可。
	NRSV	not at all meaning the immoral of this world, or the greedy and robbers, or idolaters, since then you would need to go out of the world.
	文理本	然非概謂斯世之淫者、與貪婪、苛索、拜像者、若然、則爾必離乎世矣、
	現中 2019	我並不是指異教徒中那些淫亂、貪婪、盜竊，或拜偶像的人；除非離開這世界，要跟這樣的人隔絕是做不到的。
	Message	I didn't mean that you should have nothing at all to do with outsiders of that sort. Or with crooks, whether blue- or white-collar. Or with spiritual phonies, for that matter. You'd have to leave the world entirely to do that!
	希臘原文	「οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις 「καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ 「ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

林前 1Co 5.11	和合本	但如今我寫信給你們說、若有稱為弟兄、是行淫亂的、或貪婪的、或拜偶像的、或辱罵的、或醉酒的、或勒索的．這樣的人不可與他相交．就是與他喫飯都不可。
	呂振中本	其實我寫給你們的是：若有人名為弟兄，實在是嫖妓或作男倡的，或貪婪的，或拜偶像的，或辱罵人的，或醉酒的，或勒索人的，你們就不可和他交往。就是和這樣的人一同吃飯也不可，
	KJV	But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.
	和合修定	但現在，我寫信告訴你們，若有稱為弟兄的人卻仍犯淫亂，或貪婪，或拜偶像，或辱罵，或醉酒，或勒索，這樣的人不可跟他交往，就是跟他吃飯都不可以。
	新譯本	但現在我寫信告訴你們，如果有稱為弟兄，卻是行淫亂、貪心、拜偶像、辱罵人、醉酒或勒索的，這樣的人，不可和他來往，連和他吃飯都不可。
	NRSV	But rather I wrote to you not to associate with any one who bears the name of brother if he is guilty of immorality or greed, or is an idolater, reviler, drunkard, or robber – not even to eat with such a one.
	文理本	今我以書遺爾、若有名為兄弟、而淫亂、貪婪、拜像、詬詈、沈湎、苛索、則勿與之交、亦勿與之共食、
	現中 2019	我的意思是：不可跟那自稱為信徒，卻淫亂、貪婪、拜偶像、辱罵別人、酒醉，或盜竊的人來往；就是跟這樣的人同桌吃飯也不可以。
	Message	But I am saying that you shouldn't act as if everything is just fine when one of your Christian companions is promiscuous or crooked, is flip with God or rude to friends, gets drunk or becomes greedy and predatory. You can't just go along with this, treating it as acceptable behavior.
	希臘原文	νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
林前 1Co 5.12	和合本	因為審判教外的人與我何干．教內的人豈不是你們審判的麼．
	呂振中本	因為審判會外人的事，與我何乾呢？豈不是你們審判會內人，
	KJV	For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?
	和合修定	因為審判教外的人與我何干？教內的人豈不是你們要審判嗎？
	新譯本	審判教外的人，跟我有甚麼關係？教內的人不是你們審判的嗎？
	NRSV	For what have I to do with judging outsiders? Is it not those inside the church whom you are to judge?
	文理本	蓋會外者與我何涉而擬之、爾之所擬、非會內者乎、
	現中 2019	我的責任不在於審判教外的人，上帝自然會審判他們。然而，你們不是應該審判教內的人嗎？
	Message	I'm not responsible for what the outsiders do, but don't we have some responsibility for those within our community of believers?
	希臘原文	τί γάρ 「μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε,
林前 1Co 5.13	和合本	至於外人有　神審判他們．你們應當把那惡人從你們中間趕出去。
	呂振中本	而上帝審判會外人嗎？把那個惡人從你們中間革除掉！
	KJV	But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.
	和合修定	至於外人有神審判他們。如經上說：「要從你們中間把那邪惡的人趕出去。」
	新譯本	至於教外的人，　神會審判他們。你們要把那惡人從你們中間趕出去。
	NRSV	God judges those outside. "Drive out the wicked person from among you."
	文理本	會外者、上帝擬之、爾中之惡者、爾其擯之、
	現中 2019	正如聖經上說：「要從你們當中把那邪惡的人開除！」
	Message	God decides on the outsiders, but we need to decide when our brothers and sisters are out of line and, if necessary, clean house.
	希臘原文	τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς 「κρίνει; 「ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

哥林多前書 1Corinthians 6

林前 1Co 6.1	和合本	你們中間有彼此相爭的事、怎敢在不義的人面前求審、不在聖徒面前求審呢。
	呂振中本	你們中間有人對另一個人有爭訟的事，怎敢在不義的人面前受審判，而不在聖徒面前呢？
	KJV	Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?
	和合修定	你們中間有彼此爭吵的事，怎敢告到不義的人面前，而不告到聖徒面前呢？
	新譯本	你們中間有人和弟兄起了爭執，怎敢告到不義的人面前，卻不告在聖徒面前呢？
	NRSV	When one of you has a grievance against a brother, does he dare go to law before the unrighteous instead of the saints?
	文理本	爾中或有相爭、敢訟於不義者前、而不於聖徒前乎、
	現中 2019	你們信徒間，如果有爭論的事，怎麼敢告到不信主的法官面前去，而不讓信徒替你們解決呢？
	Message	And how dare you take each other to court! When you think you have been wronged, does it make any sense to go before a court that knows nothing of God's ways instead of a family of Christians?
	希臘原文	Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;
林前 1Co 6.2	和合本	豈不知聖徒要審判世界麼．若世界為你們所審、難道你們不配審判這最小的事麼。
	呂振中本	豈不知聖徒要審判世界嗎？世界尚且要在你們中間受審判，難道你們還不配做極小事的法庭嗎？
	KJV	Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?
	和合修定	你們豈不知聖徒要審判世界嗎？若世界要受你們的審判，難道你們不配審判這最小的事嗎？
	新譯本	你們不知道聖徒要審判世界嗎？既然世界要由你們來審判，難道你們不配審判這些最小的事嗎？
	NRSV	Do you not know that the saints will judge the world? And if the world is to be judged by you, are you incompetent to try trivial cases?
	文理本	豈不知聖徒將鞫世乎、世且為爾鞫、而不堪鞫細事乎、
	現中 2019	難道你們不知道信徒要審判世界嗎？你們既然要審判世界，難道沒有能力解決那些小事情嗎？
	Message	The day is coming when the world is going to stand before a jury made up of Christians. If someday you are going to rule on the world's fate, wouldn't it be a good idea to practice on some of these smaller cases?
	希臘原文	「ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;
林前 1Co 6.3	和合本	豈不知我們要審判天使麼、何況今生的事呢。
	呂振中本	豈不知我們要審判治理天使嗎？何況人日常生活的事呢？
	KJV	Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?
	和合修定	你們豈不知我們要審判天使嗎？何況今生的事呢！
	新譯本	你們不知道我們要審判天使嗎？何況今生的事呢？
	NRSV	Do you not know that we are to judge angels? How much more, matters pertaining to this life!
	文理本	豈不知我儕將鞫天使、況此生之事乎、
	現中 2019	你們不知道我們要審判天使嗎？何況世上的事呢？
	Message	Why, we're even going to judge angels! So why not these everyday affairs?
	希臘原文	οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά;

林前 1Co 6.4	和合本	既是這樣、你們若有今生的事當審判、是派教會所輕看的人審判麼。
	呂振中本	既然如此，即使你們有日常生活的事當過法庭，還要請教會中所不承認的那種人來坐堂阿？
	KJV	If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.
	和合修定	既是這樣，你們若有今生當審判的事，會讓教會所輕看的人來審判嗎？
	新譯本	你們既然要審判今生的事，為甚麼讓教會不重視的人來審判呢？
	NRSV	If then you have such cases, why do you lay them before those who are least esteemed by the church?
	文理本	若此生之事是鞫、乃使會中之卑無足數者鞫之耶、
	現中 2019	那麼，如果有這一類的糾紛，你們要讓那些不足為教會所重視的人來處理嗎？
	Message	As these disagreements and wrongs surface, why would you ever entrust them to the judgment of people you don't trust in any other way?
	希臘原文	βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε;
林前 1Co 6.5	和合本	我說這話、是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人、能審斷弟兄們的事麼。
	呂振中本	我說這話，是要讓你們羞愧的。你們中間竟這樣沒有一個有智慧的人能在他弟兄中分辨是非，
	KJV	I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?
	和合修定	我說這話是要使你們慚愧。難道你們中間沒有一個有智慧的人能審斷弟兄中的事嗎？
	新譯本	我說這話，是要使你們羞愧。難道你們中間沒有一個有智慧的人，能夠審判弟兄之間的事嗎？
	NRSV	I say this to your shame. Can it be that there is no man among you wise enough to decide between members of the brotherhood,
	文理本	我言此以愧爾、豈爾中無一智者、能判兄弟乎、
	現中 2019	多麼可恥啊！難道在你們當中竟然沒有一個智慧人能夠替信徒們解決糾紛嗎？
	Message	I say this as bluntly as I can to wake you up to the stupidity of what you're doing. Is it possible that there isn't one levelheaded person among you who can make fair decisions when disagreements and disputes come up? I don't believe it.
	希臘原文	πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν᾽ οὐδεὶς σοφὸς ‘ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ 「ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
林前 1Co 6.6	和合本	你們竟是弟兄與弟兄告狀、而且告在不信主的人面前。
	呂振中本	而弟兄和弟兄竟相控告，又在不信主的人面前阿？
	KJV	But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.
	和合修定	你們竟然有弟兄去告弟兄，而且告到不信主的人面前。
	新譯本	你們竟然是弟兄告弟兄，而且告到不信的人面前去嗎？
	NRSV	but brother goes to law against brother, and that before unbelievers?
	文理本	乃兄弟相訟、且於不信者之前乎、
	現中 2019	你們當中竟然有信徒控告信徒的事，而且告到不信主的人面前去！
	Message	And here you are taking each other to court before people who don't even believe in God! How can they render justice if they don't believe in the God of justice?
	希臘原文	ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

林前 1Co 6.7	和合本	你們彼此告狀、這已經是你們的大錯了．為甚麼不情願受欺呢．為甚麼不情願喫虧呢。
	呂振中本	你們彼此有訴訟的事，這已絕對是你們的失敗了！為什麼不寧願受冤枉呢？為什麼不寧願受詐取呢？
	KJV	Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?
	和合修定	你們彼此告狀，這已經是你們的大錯了。為甚麼不情願受冤屈呢？為甚麼不情願吃虧呢？
	新譯本	你們彼此告狀，已經是你們的失敗了。為甚麼不寧願受委屈呢？為甚麼不甘心吃虧呢？
	NRSV	To have lawsuits at all with one another is defeat for you. Why not rather suffer wrong? Why not rather be defrauded?
	文理本	夫爾曹相訟、其失已甚、盍寧受枉受虧乎、
	現中 2019	你們彼此告狀，這證明你們是完全失敗的。為什麼不寧願受點冤枉？為什麼不甘心吃點虧？
	Message	These court cases are an ugly blot on your community. Wouldn't it be far better to just take it, to let yourselves be wronged and forget it?
	希臘原文	ἤδη μὲν「οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν • διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;
林前 1Co 6.8	和合本	你們倒是欺壓人、虧負人、況且所欺壓所虧負的就是弟兄。
	呂振中本	你們反倒冤枉人，詐取人，況且這又是弟兄！
	KJV	Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.
	和合修定	你們反倒去冤枉人，虧負人，況且所冤枉所虧負的就是弟兄。
	新譯本	但你們反倒使人受委屈，叫人吃虧，而且他們就是你們的弟兄。
	NRSV	But you yourselves wrong and defraud, and that even your own brethren.
	文理本	乃反作枉作虧、且於兄弟也、
	現中 2019	你們竟彼此冤枉人，互相虧負，連對自己的同道們也是這樣。
	Message	All you're doing is providing fuel for more wrong, more injustice, bringing more hurt to the people of your own spiritual family.
	希臘原文	ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ「τοῦτο ἀδελφούς.
林前 1Co 6.9	和合本	你們豈不知、不義的人不能承受　神的國麼。不要自欺．無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作孌童的、親男色的、
	呂振中本	豈不知不義的人不能承受上帝的國嗎？別自己錯誤了！無論是淫亂嫖妓或作男倡的，是拜偶像的，或姦淫的，是做孌童的，或親男色的，
	KJV	Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,
	和合修定	你們豈不知不義的人不能承受神的國嗎？不要自欺！無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作娼妓的，親男色的、
	新譯本	你們不知道不義的人不能承受　神的國嗎？不要自欺，無論是行淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作孌童的、親男色的、
	NRSV	Do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived; neither the immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor sexual perverts,
	文理本	豈不知不義者不得承上帝國乎、毋受惑、凡淫亂、拜像、行姦、為孌童、比頑童、
	現中 2019	難道你們不知道邪惡的人不能作上帝國的子民嗎？不要欺騙自己呀！凡是淫亂、拜偶像、姦淫、作孌童、親男色、
	Message	Don't you realize that this is not the way to live? Unjust people who don't care about God will not be joining in his kingdom. Those who use and abuse each other, use and abuse sex,
	希臘原文	Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι' θεοῦ βασιλείαν 'οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε • οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

林前 1Co 6.10	和合本	偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的、都不能承受　神的國。
	呂振中本	是偷竊的，或貪婪的，醉酒的，辱罵人的，勒索人的，都不能承受上帝的國。
	KJV	Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.
	和合修定	偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的，都不能承受神的國。
	新譯本	偷竊的、貪心的、醉酒的、辱罵人的或勒索的，都不能承受　神的國。
	NRSV	nor thieves, nor the greedy, nor drunkards, nor revilers, nor robbers will inherit the kingdom of God.
	文理本	盜竊、貪婪、沈湎、詬詈、苛索者、皆不得承上帝國也、
	現中 2019	盜竊、貪婪、酒醉、毀謗人，或是勒索人的，都不能作上帝國的子民。
	Message	use and abuse the earth and everything in it, don't qualify as citizens in God's kingdom.
	希臘原文	οὔτε ’ κλέπται οὔτε πλεονέκται ‘, 「οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν 「θεοῦ κληρονομήσουσιν.
林前 1Co 6.11	和合本	你們中間也有人從前是這樣．但如今你們奉主耶穌基督的名、並藉著我們　神的靈、已經洗淨、成聖稱義了。
	呂振中本	你們中間也有人從前是這樣。但如今呢，在主耶穌基督名內，又在我們上帝之靈的感動中，已經洗淨，已成聖別，已稱為義了。
	KJV	And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.
	和合修定	從前你們中間也有人是這樣；但現在你們奉主耶穌基督的名，並藉著我們神的靈，已經洗淨，已經成聖，已經稱義了。
	新譯本	你們有些人從前也是這樣的，但現在藉著我們主耶穌基督的名，靠著我們　神的靈，都已經洗淨了，聖潔了，稱義了。
	NRSV	And such were some of you. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.
	文理本	爾中素有如是者、惟以主耶穌基督名、及我上帝之神、已洗滌成聖、而見義焉、•
	現中 2019	你們當中有些人從前正是這樣。但是你們已經被洗淨，已經被聖化歸上帝，已經藉著主耶穌基督的名和我們上帝的靈，得以跟上帝有合宜的關係了。
	Message	A number of you know from experience what I'm talking about, for not so long ago you were on that list. Since then, you've been cleaned up and given a fresh start by Jesus, our Master, our Messiah, and by our God present in us, the Spirit.
	希臘原文	καὶ ταῦτά τινες ἦτε • ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου 「Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
林前 1Co 6.12	和合本	凡事我都可行．但不都有益處。凡事我都可行、但無論那一件、我總不受他的轄制。
	呂振中本	「凡事於我都可行」，但不都有益。「凡事於我都可行」，但我總不受任何物的轄制。
	KJV	All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.
	和合修定	「凡事我都可行」，但不是凡事都有益處。「凡事我都可行」，但無論哪一件，我都不受它的轄制。
	新譯本	甚麼事我都可以作，但不是都有益處。甚麼事我都可以作，但我不要受任何事的轄制。
	NRSV	"All things are lawful for me," but not all things are helpful. "All things are lawful for me," but I will not be enslaved by anything.
	文理本	凡物皆宜於我、然不盡有益、凡物皆宜於我、然不受其制、
	現中 2019	也許有人要說：「什麼事我都可以做。」不錯，但不是每件事都對你有益處。我可以說：「什麼事我都可以做。」但我不要受任何一件事的奴役。
	Message	Just because something is technically legal doesn't mean that it's spiritually appropriate. If I went around doing whatever I thought I could get by with, I'd be a slave to my whims.
	希臘原文	Πάντα μοι ἔξεστιν • ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν • ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

林前 1Co 6.13	和合本	食物是為肚腹、肚腹是為食物．但　神要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂、乃是為主．主也是為身子．
	呂振中本	食物是為肚子，肚子也是為食物；但無論這個和那個，上帝都要廢掉。身體不是為淫亂，乃是為主的；主也是為身體的。
	KJV	Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.
	和合修定	「食物是為肚腹，肚腹是為食物」；但神要使這兩樣都毀壞。身體不是為淫亂，而是為主；主也是為身體。
	新譯本	食物是為了肚腹，肚腹是為了食物；但　神卻要把這兩樣都廢掉。身體不是為了淫亂，而是為了主，主也是為了身體。
	NRSV	”Food is meant for the stomach and the stomach for food” – and God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.
	文理本	食為腹、腹為食、而上帝將悉敗之、惟身非為淫、乃為主、主為身、
	現中 2019	有人要說：「食物是為肚子，肚子是為食物。」不錯，但上帝會把這兩樣都毀壞。我們的身體不是為著行淫存在，乃是為主而存在，而主是供應我們身體需要的。
	Message	You know the old saying, ”First you eat to live, and then you live to eat”? Well, it may be true that the body is only a temporary thing, but that’s no excuse for stuffing your body with food, or indulging it with sex. Since the Master honors you with a body, honor him with your body!
	希臘原文	τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·
林前 1Co 6.14	和合本	並且　神已經叫主復活、也要用自己的能力叫我們復活。
	呂振中本	上帝叫主活了起來，他也必憑著他自己的能力，叫我們甦活起來。
	KJV	And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.
	和合修定	神已經使主復活，也要用他自己的能力使我們復活。
	新譯本	神不但使主復活了，也要用他的能力使我們復活。
	NRSV	And God raised the Lord and will also raise us up by his power.
	文理本	上帝曾起主、亦將以其能起我儕、
	現中 2019	上帝使主從死裡復活，他也同樣要憑著自己的大能使我們復活。
	Message	God honored the Master’s body by raising it from the grave. He’ll treat yours with the same resurrection power.
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
林前 1Co 6.15	和合本	豈不知你們的身子是基督的肢體麼．我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體麼．斷乎不可。
	呂振中本	豈不知你們的身體就是基督的肢體嗎？那麼，我豈可以拿基督的肢體，去做妓女的肢體呢？斷乎不可。
	KJV	Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.
	和合修定	你們豈不知道你們的身體是基督的肢體嗎？我可以把基督的肢體作為娼妓的肢體嗎？絕對不可！
	新譯本	你們不知道你們的身體就是基督的肢體嗎？這樣，我們可以把基督的肢體當作娼妓的肢體嗎？當然不可以！
	NRSV	Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never!
	文理本	豈不知爾身乃基督之肢乎、以基督之肢、為娼妓之肢可乎、必不可也、
	現中 2019	你們一定知道，你們的身體就是基督的肢體。我可以把基督的肢體當作娼妓的肢體嗎？絕對不可！
	Message	Until that time, remember that your bodies are created with the same dignity as the Master’s body. You wouldn’t take the Master’s body off to a whorehouse, would you? I should hope not.
	希臘原文	οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

林前 1Co 6.16	和合本	豈不知與娼妓聯合的、便是與他成為一體麼．因為主說、『二人要成為一體。』
	呂振中本	豈不知和妓女膠結的，便是和她成為一體嗎？因為上帝說：「二人就成為一體」。
	KJV	What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.
	和合修定	你們豈不知道與娼妓苟合的，就是與她成為一體嗎？因為主說：「二人要成為一體。」
	新譯本	你們不知道那跟娼妓苟合的，就是與她成為一體了嗎？因為經上說：“二人要成為一體。”
	NRSV	Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, ”The two shall become one flesh.”
	文理本	豈不知合於娼妓者、即與之一體乎、故曰、二者成為一體、
	現中 2019	你們也一定知道，誰跟娼妓苟合，誰就是跟她成為一體了。因為聖經上說了：「兩個人要成為一體。」
	Message	There’s more to sex than mere skin on skin. Sex is as much spiritual mystery as physical fact. As written in Scripture, ”The two become one.”
	希臘原文	「ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
林前 1Co 6.17	和合本	但與主聯合的、便是與主成為一靈。
	呂振中本	但和主膠結的，便是和主成為一個靈。
	KJV	But he that is joined unto the Lord is one spirit.
	和合修定	但與主聯合的，就是與主成為一靈。
	新譯本	但那與主聯合的，就是與他成為一靈了。
	NRSV	But he who is united to the Lord becomes one spirit with him.
	文理本	惟合於主者、即與主一靈也、
	現中 2019	但是，誰跟主聯合，誰就在靈性上跟主合而為一了。
	Message	Since we want to become spiritually one with the Master, we must not pursue the kind of sex that avoids commitment and intimacy, leaving us more lonely than ever - the kind of sex that can never ”become one.”
	希臘原文	ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.
林前 1Co 6.18	和合本	你們要逃避淫行。人所犯的、無論甚麼罪、都在身子以外．惟有行淫的、是得罪自己的身子。
	呂振中本	你們務要逃避淫亂。人所犯的各樣罪過，無論是什麼，都在身體以外；惟獨淫亂的，乃是犯罪害了自己的身體。
	KJV	Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.
	和合修定	你們要遠避淫行。人所犯的，無論甚麼罪，都在身體以外；惟有行淫的，是得罪自己的身體。
	新譯本	你們要逃避淫亂的事。人所犯的，無論是甚麼罪，都是在身體以外，唯有行淫亂的，是觸犯自己的身體。
	NRSV	Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body.
	文理本	當避淫行、人之干罪、皆在身外、惟行淫者、干罪於己身也、
	現中 2019	所以，你們要避免淫亂。人無論犯什麼罪都不影響自己的身體，唯有犯淫亂的人是害了自己的身體，
	Message	There is a sense in which sexual sins are different from all others. In sexual sin we violate the sacredness of our own bodies, these bodies that were made for God-given and God-modeled love, for ”becoming one” with another.
	希臘原文	φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

林前 1Co 6.19	和合本	豈不知你們的身子就是聖靈的殿麼．這聖靈是從　神而來、住在你們裡頭的．並且你們不是自己的人．
	呂振中本	豈不知你們的身體就是聖靈的殿堂嗎？聖靈是那在你們裡面的，是你們從上帝那裡得來的。你們又不是屬於自己的；
	KJV	What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?
	和合修定	你們豈不知道你們的身體是聖靈的殿嗎？這聖靈是從神而來，住在你們裡面的。而且你們不是屬自己的人，
	新譯本	你們不知道你們的身體就是那位住在你們裡面的聖靈的殿嗎？這聖靈是你們從　神那裡領受的。你們不是屬於自己的，
	NRSV	Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own;
	文理本	豈不知上帝賜聖神於爾衷、而爾身乃聖神之殿乎、且爾非己有也、
	現中 2019	你們不知道你們的身體就是聖靈的殿嗎？這聖靈住在你們裡面，是上帝所賜的。你們不屬於自己，而是屬於上帝，
	Message	Or didn't you realize that your body is a sacred place, the place of the Holy Spirit? Don't you see that you can't live however you please, squandering what God paid such a high price for? The physical part of you is not some piece of property belonging to the spiritual part of you.
	希臘原文	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,
林前 1Co 6.20	和合本	因為你們是重價買來的．所以要在你們的身子上榮耀　神。
	呂振中本	因為你們乃是重價買來的；總要在你們的身體上榮耀上帝。
	KJV	For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.
	和合修定	因為你們是重價買來的。所以，要在你們的身體上榮耀神。
	新譯本	因為你們是用重價買來的。所以你們務要用自己的身體榮耀　神。
	NRSV	you were bought with a price. So glorify God in your body.
	文理本	蓋爾以值見購、故當以身榮上帝焉、
	現中 2019	因為他用重價買了你們。所以，你們要用身體來榮耀上帝。
	Message	God owns the whole works. So let people see God in and through your body.
	希臘原文	ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς • δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι 「ὑμῶν.

哥林多前書 1Corinthians 7

林前 1Co 7.1	和合本	論到你們信上所提的事、我說男不近女倒好。
	呂振中本	論到你們信上所寫的問題，我以為男人與女人沒有性接觸的好；
	KJV	Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.
	和合修定	關於你們信上所提的事，男人不親近女人倒好。
	新譯本	關於你們信上所提的事：“男人不親近女人倒好。”
	NRSV	Now concerning the matters about which you wrote. It is well for a man not to touch a woman.
	文理本	論及爾所書者、則男不近女為善、
	現中 2019	現在來討論你們信中所提的事。你們說，一個男人能夠不結婚倒是好的。
	Message	Now, getting down to the questions you asked in your letter to me. First, Is it a good thing to have sexual relations?
	希臘原文	Περὶ δὲ ὧν 「ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·
林前 1Co 7.2	和合本	但要免淫亂的事、男子當各有自己的妻子、女子也當各有自己的丈夫。
	呂振中本	但是為了避免淫亂的緣故，各人最好要有他自己的妻子，各人也最好要有自己的丈夫。
	KJV	Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.
	和合修定	但為了避免淫亂的事，男人當各有自己的妻子，女人也當各有自己的丈夫。
	新譯本	但為了避免淫亂的事，男人應當各有自己的妻子，女人也應當各有自己的丈夫。
	NRSV	But because of the temptation to immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband.
	文理本	然為淫故、夫各有其婦、婦各有其夫、
	現中 2019	不過，既然有那麼多淫亂的事發生，每一個男人應該有自己的妻子；每一個女人也應該有自己的丈夫。
	Message	Certainly - but only within a certain context. It's good for a man to have a wife, and for a woman to have a husband. Sexual drives are strong, but marriage is strong enough to contain them and provide for a balanced and fulfilling sexual life in a world of sexual disorder.
	希臘原文	διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.
林前 1Co 7.3	和合本	丈夫當用合宜之分待妻子、妻子待丈夫也要如此。
	呂振中本	丈夫該以應盡的房事待妻子，妻子待丈夫也要這樣。
	KJV	Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.
	和合修定	丈夫對妻子要盡本分；妻子對丈夫也要如此。
	新譯本	丈夫對妻子應該盡他的本分，妻子對丈夫也應當這樣。
	NRSV	The husband should give to his wife her conjugal rights, and likewise the wife to her husband.
	文理本	夫當予婦以所宜、婦於夫亦然、
	現中 2019	丈夫要對妻子盡夫妻間的責任；妻子也要對丈夫盡夫妻間的責任。
	Message	The marriage bed must be a place of mutuality - the husband seeking to satisfy his wife, the wife seeking to satisfy her husband.
	希臘原文	τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν 「ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

林前 1Co 7.4	和合本	妻子沒有權柄主張自己的身子、乃在丈夫．丈夫也沒有權柄主張自己的身子、乃在妻子。
	呂振中本	妻子對自己的身體並沒有主權，丈夫才有主權；同樣的，丈夫對自己的身體也沒有主權，妻子才有。
	KJV	The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.
	和合修定	妻子對自己的身體沒有主張的權柄，權柄在丈夫；丈夫對自己的身體也沒有主張的權柄，權柄在妻子。
	新譯本	妻子對自己的身體沒有主權，權在丈夫；照樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，權在妻子。
	NRSV	For the wife does not rule over her own body, but the husband does; likewise the husband does not rule over his own body, but the wife does.
	文理本	婦不得自主其身、惟夫主之、夫亦不得自主其身、惟婦主之、
	現中 2019	妻子對自己的身體沒有主權，主權在丈夫；同樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，主權在妻子。
	Message	Marriage is not a place to ”stand up for your rights.” Marriage is a decision to serve the other, whether in bed or out.
	希臘原文	ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ • ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.
林前 1Co 7.5	和合本	夫妻不可彼此虧負、除非兩相情願、暫時分房、為要專心禱告方可、以後仍要同房、免得撒但趁著你們情不自禁、引誘你們。
	呂振中本	除了出於同意，或者暫時分房，以便專務禱告，之外，總不要相虧負，仍然還要同在一處，免得撒但 (即：『魔鬼』的別名) 因你們不能節制，而試誘你們。
	KJV	Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.
	和合修定	夫妻不可忽略對方的需求，除非為了要專心禱告，在兩相情願下暫時分房；以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁而引誘你們。
	新譯本	夫妻不可彼此虧負，除非為了要專心禱告，雙方才可以同意暫時分房。以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁的時候誘惑你們。
	NRSV	Do not refuse one another except perhaps by agreement for a season, that you may devote yourselves to prayer; but then come together again, lest Satan tempt you through lack of self-control.
	文理本	勿相負、惟彼此契合、暫務祈禱、乃可相離、後仍相聚、以免情不自禁、撒但因之試爾、
	現中 2019	夫妻不要忽略對方的需要，除非為了要專心禱告，彼此同意暫時分房；但以後還是要恢復正常的關係，免得你們因節制不了而受撒但的誘惑。
	Message	Abstaining from sex is permissible for a period of time if you both agree to it, and if it’s for the purposes of prayer and fasting - but only for such times. Then come back together again. Satan has an ingenious way of tempting us when we least expect it.
	希臘原文	μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα 「σχολάσητε 「τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ 「ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.
林前 1Co 7.6	和合本	我說這話、原是准你們的、不是命你們的。
	呂振中本	我說這話，是按讓步特許的辦法，不是憑詔命說的。
	KJV	But I speak this by permission, and not of commandment.
	和合修定	我說這話是出於容忍，不是命令。
	新譯本	我說這話是容許你們，並不是命令。
	NRSV	I say this by way of concession, not of command.
	文理本	我言此、許也、非命也、
	現中 2019	我這樣說不是對你們下命令，而是勉強同意罷了。
	Message	I’m not, understand, commanding these periods of abstinence - only providing my best counsel if you should choose them.
	希臘原文	τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ’ ἐπιταγήν.

林前 1Co 7.7	和合本	我願意眾人像我一樣．只是各人領受　神的恩賜、一個是這樣、一個是那樣。
	呂振中本	我願意眾人也都像我一樣；只是各人都有自己從上帝來的恩賜，有人這樣，有人那樣。
	KJV	For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.
	和合修定	我願眾人像我一樣；但是各人都有來自神的恩賜，一個是這樣，一個是那樣。
	新譯本	我願人人都像我一樣；只是各人有各人從　神得來的恩賜，有人是這樣，有人是那樣。
	NRSV	I wish that all were as I myself am. But each has his own special gift from God, one of one kind and one of another.
	文理本	我願眾皆如我、但各得其賜於上帝、一如此、一如彼、•
	現中 2019	事實上，我願意大家都像我一樣不結婚。但是，每一個人都從上帝領受了不同的恩賜，有人是這樣，有人是那樣。
	Message	Sometimes I wish everyone were single like me - a simpler life in many ways! But celibacy is not for everyone any more than marriage is. God gives the gift of the single life to some, the gift of the married life to others.
	希臘原文	θέλω 「δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν• ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ’ ἔχει χάρισμα ‘ἐκ θεοῦ, 「ὁ μὲν οὕτως, 「 ̓ὁ δὲ οὕτως.
林前 1Co 7.8	和合本	我對著沒有嫁娶的和寡婦說、若他們常像我就好。
	呂振中本	對沒有結婚的和寡婦呢，我是說，他們若像我安於素常，這對於他們倒好。
	KJV	I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.
	和合修定	我對沒有嫁娶的和寡婦說，他們若能維持獨身像我一樣就好。
	新譯本	我現在要對未婚的人和寡婦說，他們若保持像我這樣就好了；
	NRSV	To the unmarried and the widows I say that it is well for them to remain single as I do.
	文理本	我謂未嫁娶者與嫠婦、若恆如我則善、
	現中 2019	現在，我要向沒有結婚的人和寡婦說：能夠像我一樣過獨身生活倒是不錯的。
	Message	I do, though, tell the unmarried and widows that singleness might well be the best thing for them, as it has been for me.
	希臘原文	Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν 「αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ•
林前 1Co 7.9	和合本	倘若自己禁止不住、就可以嫁娶。與其慾火攻心、倒不如嫁娶為妙。
	呂振中本	但若不能自制，就讓他們結婚。因為與其慾火中燒，不如結婚嫁娶。
	KJV	But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
	和合修定	但他們若不能自制，就應該嫁娶，與其慾火攻心，倒不如結婚為妙。
	新譯本	但如果不能自制，就應當結婚，因為結婚總比慾火焚身好。
	NRSV	But if they cannot exercise self-control, they should marry. For it is better to marry than to be aflame with passion.
	文理本	倘不能自制、嫁娶可也、蓋嫁娶愈於慾爍也、
	現中 2019	如果你們不能抑制慾念，那就結婚好啦。與其慾火中燒，不如有嫁有娶。
	Message	But if they can’t manage their desires and emotions, they should by all means go ahead and get married. The difficulties of marriage are preferable by far to a sexually tortured life as a single.
	希臘原文	εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν 「γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.
林前 1Co 7.10	和合本	至於那已經嫁娶的、我吩咐他們、其實不是我吩咐、乃是主吩咐、說、妻子不可離開丈夫。
	呂振中本	對已結婚的，我也有所囑咐 [其實不是我，乃是主]，妻子不要離開丈夫；
	KJV	And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:
	和合修定	至於那已經嫁娶的，我吩咐他們—其實不是我，而是主吩咐的：妻子不可離開丈夫，
	新譯本	我要吩咐已婚的人（其實不是我，而是主吩咐的），妻子不可離開丈夫。
	NRSV	To the married I give charge, not I but the Lord, that the wife should not separate from her husband
	文理本	若已嫁娶者、我則命之、然非我也、乃主也、曰、婦勿去夫、
	現中 2019	對於已經結婚的人，我也有所吩咐；其實不是我的意思，而是主的命令：妻子不可離開丈夫，
	Message	And if you are married, stay married. This is the Master’s command, not mine.
	希臘原文	Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι—

林前 1Co 7.11	和合本	若是離開了、不可再嫁．或是仍同丈夫和好．丈夫也不可離棄妻子。
	呂振中本	縱使已經離開了，就該安於不嫁，否則要跟丈夫復和；丈夫呢，也不要離棄妻子。
	KJV	But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.
	和合修定	若是離開了，不可再嫁，不然要跟丈夫復和；丈夫也不可離棄妻子。
	新譯本	如果離開了，就不可再嫁，不然，就要跟丈夫復合。丈夫也不可離棄妻子。
	NRSV	(but if she does, let her remain single or else be reconciled to her husband) – and that the husband should not divorce his wife.
	文理本	若去之、則無他適、或仍與夫和、夫亦勿棄婦、
	現中 2019	要是離開了，就不可再嫁；不然，她必須再跟丈夫和好。丈夫也不可離棄妻子。
	Message	If a wife should leave her husband, she must either remain single or else come back and make things right with him. And a husband has no right to get rid of his wife.
	希臘原文	ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω—καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.
林前 1Co 7.12	和合本	我對其餘的人說、不是主說、倘若某弟兄有不信的妻子、妻子也情願和他同住、他就不要離棄妻子。
	呂振中本	對其餘的人呢，是我說，不是主說的：若有弟兄有不信主的妻子，而妻子又贊同和他同住，他就不要離棄妻子。
	KJV	But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.
	和合修定	我對其餘的人說—是我，不是主說—倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情願和他一起生活，他就不可離棄妻子。
	新譯本	我要對其餘的人說（是我說的，不是主說的），倘若某弟兄有不信的妻子，而她也情願和他住在一起，他就不要離棄她。
	NRSV	To the rest I say, not the Lord, that if any brother has a wife who is an unbeliever, and she consents to live with him, he should not divorce her.
	文理本	語其餘、我也、非主也、如兄弟有婦不信、彼願同居、則勿棄之、
	現中 2019	對其他的人我自己也有話要說（不是主說的）：如果一個信徒已經娶了非信徒作妻子，而妻子願意繼續跟他一起生活，他就不可以離棄妻子。
	Message	For the rest of you who are in mixed marriages - Christian married to nonChristian - we have no explicit command from the Master. So this is what you must do. If you are a man with a wife who is not a believer but who still wants to live with you, hold on to her.
	希臘原文	Τοῖς δὲ λοιποῖς ᾽λέγω ἐγώ ‘, οὐχ ὁ κύριος • εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν •
林前 1Co 7.13	和合本	妻子有不信的丈夫、丈夫也情願和他同住、他就不要離棄丈夫。
	呂振中本	一個婦人有不信主之丈夫的，這人又贊同和他同住，她就不要離棄丈夫。
	KJV	And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.
	和合修定	妻子有不信的丈夫，丈夫也情願和她一起生活，她就不可離棄丈夫。
	新譯本	如果妻子有不信的丈夫，而他也情願和她住在一起，她也不要離棄丈夫。
	NRSV	If any woman has a husband who is an unbeliever, and he consents to live with her, she should not divorce him.
	文理本	婦有夫不信、彼願同居、則勿棄之、
	現中 2019	如果有一個女信徒已經跟非信徒結了婚，而丈夫願意繼續跟她一起生活，她也不可以離棄丈夫。
	Message	If you are a woman with a husband who is not a believer but he wants to live with you, hold on to him.
	希臘原文	καὶ γυνὴ᾽ εἴ τις ‘ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ 「οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω᾽ τὸν ἄνδρα ‘.

林前 1Co 7.14	和合本	因為不信的丈夫、就因著妻子成了聖潔．並且不信的妻子、就因著丈夫成了聖潔．〔丈夫原文作弟兄〕不然、你們的兒女就不潔淨．但如今他們是聖潔的了。
	呂振中本	因為不信主的男人因著妻子就聖別了；不信主的婦人因著弟兄也聖別了。不然，你們的兒女就不潔淨了；其實卻是聖潔的。
	KJV	For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.
	和合修定	因為不信的丈夫會因著妻子成了聖潔；不信的妻子也會因著丈夫成了聖潔。不然，你們的兒女就不潔淨了，但現在他們是聖潔的。
	新譯本	因為不信的丈夫因著妻子成為聖潔，不信的妻子也因著那個弟兄成為聖潔了。不然，你們的兒女就是不潔淨的，但現在他們都是聖潔的了。
	NRSV	For the unbelieving husband is consecrated through his wife, and the unbelieving wife is consecrated through her husband. Otherwise, your children would be unclean, but as it is they are holy.
	文理本	蓋不信之夫以婦聖、不信之婦以夫聖、不然、則子女不潔、而今俱聖矣、
	現中 2019	因為那沒有信主的丈夫是因信了主的妻子而蒙上帝悅納的；同樣，那沒有信主的妻子也是因信主的丈夫而為上帝所悅納的。要不是這樣，他們的兒女就算不蒙悅納了；事實上，他們是上帝所悅納的。
	Message	The unbelieving husband shares to an extent in the holiness of his wife, and the unbelieving wife is likewise touched by the holiness of her husband. Otherwise, your children would be left out; as it is, they also are included in the spiritual purposes of God.
	希臘原文	ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ 「ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.
林前 1Co 7.15	和合本	倘若那不信的人要離去、就由他離去罷．無論是弟兄、是姐妹、遇著這樣的事、都不必拘束．　神召我們原是要我們和睦。
	呂振中本	但不信主的人如果離開了，就由他離開。弟兄或姊妹，在這種情形之下，都不必受奴轄；上帝召了你們，是召你們於和平中的。
	KJV	But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.
	和合修定	倘若那不信的人要離開，就由他離開吧！無論是弟兄是姊妹，遇著這樣的事都不必拘束。神召你們原是要你們和睦。
	新譯本	如果那不信的要離去，就由他離去吧；在這種情形之下，信主的弟兄或姊妹都不必勉強。　神呼召你們，是要你們和睦。
	NRSV	But if the unbelieving partner desires to separate, let it be so; in such a case the brother or sister is not bound. For God has called us to peace.
	文理本	若不信者欲去、則聽之、兄弟姊妹、於此俱無束縛、蓋上帝召我以和也、
	現中 2019	然而，如果沒有信主的一方要離開信主的伴侶，就由他去吧。在這種情形下，那信主的，無論是丈夫或是妻子，都可以自由了。上帝呼召了你們，要你們和睦相處。
	Message	On the other hand, if the unbelieving spouse walks out, you've got to let him or her go. You don't have to hold on desperately. God has called us to make the best of it, as peacefully as we can.
	希臘原文	εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις, ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν 「ἡμᾶς ὁ θεός.

林前 1Co 7.16	和合本	你這作妻子的、怎麼知道不能救你的丈夫呢．你這作丈夫的、怎麼知道不能救你的妻子呢。
	呂振中本	做妻子的，你怎麼知道你能救丈夫不能呢？做丈夫的，你怎麼知道你能救妻子不能呢？
	KJV	For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?
	和合修定	你這作妻子的怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈夫的怎麼知道不能救你的妻子呢？
	新譯本	你這作妻子的，你怎麼知道能否救你的丈夫呢？你這作丈夫的，你怎麼知道能否救你的妻子呢？
	NRSV	Wife, how do you know whether you will save your husband? Husband, how do you know whether you will save your wife?
	文理本	為婦者焉知能救爾夫否乎、為夫者焉知能救爾婦否乎、
	現中 2019	信主的妻子啊，你怎麼能肯定救不了自己的丈夫呢？信主的丈夫啊，你怎麼能肯定救不了自己的妻子呢？
	Message	You never know, wife: The way you handle this might bring your husband not only back to you but to God. You never know, husband: The way you handle this might bring your wife not only back to you but to God.
	希臘原文	τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
林前 1Co 7.17	和合本	只要照主所分給各人的、和　神所召各人的而行。我吩咐各教會都是這樣。
	呂振中本	不過，照主所分給各人的，照上帝所呼召各人的是怎樣，他就該怎樣行。在眾教會里，我所規定的，都是這樣。
	KJV	But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.
	和合修定	無論如何，要照主所分給各人的恩賜和神所召各人的情況生活。我在各教會裡都是這樣規定的。
	新譯本	不過，主怎樣分給各人，　神怎樣呼召各人，各人就要照著去行事為人。我也這樣吩咐各教會。
	NRSV	Only, let every one lead the life which the Lord has assigned to him, and in which God has called him. This is my rule in all the churches.
	文理本	惟當各依主之須賜、並如上帝所召而行、我命諸會亦如是、
	現中 2019	每一個人的生活應該按照主的恩賜，並且符合上帝呼召他的目的。這是我教導各教會的原則。
	Message	And don't be wishing you were someplace else or with someone else. Where you are right now is God's place for you. Live and obey and love and believe right there. God, not your marital status, defines your life. Don't think I'm being harder on you than on the others. I give this same counsel in all the churches.
	希臘原文	Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ⌜ἐμέρισεν ὁ ⌜κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ ⌜θεός, οὕτως περιπατείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
林前 1Co 7.18	和合本	有人已受割禮蒙召呢、就不要廢割禮．有人未受割禮蒙召呢、就不要受割禮。
	呂振中本	有人已受割禮蒙召嗎？別回復原狀了；有人在沒受割禮時蒙召嗎？別受割禮了。
	KJV	Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.
	和合修定	有人受割禮後才蒙召，他就不必除去割禮的記號。有人未受割禮前蒙召，他就不必受割禮。
	新譯本	有人受了割禮而蒙召的嗎？他就不要遮掩割禮的記號。有人未受割禮而蒙召的嗎？他就不要受割禮。
	NRSV	Was any one at the time of his call already circumcised? Let him not seek to remove the marks of circumcision. Was any one at the time of his call uncircumcised? Let him not seek circumcision.
	文理本	人既受割而見召、則勿廢割、人未受割而見召、則勿受割、
	現中 2019	那受割禮後接受呼召的人不必除掉割禮的印記；那接受呼召時未受割禮的人也用不著受割禮。
	Message	Were you Jewish at the time God called you? Don't try to remove the evidence. Were you non-Jewish at the time of your call? Don't become a Jew.
	希臘原文	περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ ʼ κέκληταί τις ʻ; μὴ περιτεμνέσθω.

林前 1Co 7.19	和合本	受割禮算不得甚麼、不受割禮也算不得甚麼、只要守　神的誡命就是了。
	呂振中本	受割禮算不了什麼，沒受割禮也算不了什麼，只有遵守上帝的誡命最要緊。
	KJV	Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.
	和合修定	受割禮算不了甚麼，不受割禮也算不了甚麼，只要謹守神的誡命就是了。
	新譯本	割禮算不得甚麼，沒有割禮也算不得甚麼，要緊的是遵守　神的命令。
	NRSV	For neither circumcision counts for anything nor uncircumcision, but keeping the commandments of God.
	文理本	割與不割、皆無足重、惟守上帝誡而已、
	現中 2019	因為受不受割禮都算不了什麼；重要的是服從上帝的命令。
	Message	Being Jewish isn't the point. The really important thing is obeying God's call, following his commands.
	希臘原文	ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.
林前 1Co 7.20	和合本	各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要守住這身分。
	呂振中本	各人在什麼召業 (與『蒙召』一詞同字根) 中蒙召，就讓他安於這個好啦。
	KJV	Let every man abide in the same calling wherein he was called.
	和合修定	各人蒙召的時候是甚麼身份，要守住這身份。
	新譯本	各人蒙召的時候怎樣，他就應當保持原來的情況。
	NRSV	Every one should remain in the state in which he was called.
	文理本	各宜止於見召時之分、
	現中 2019	每一個人應該保持蒙召時的身分。
	Message	Stay where you were when God called your name.
	希臘原文	ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω.
林前 1Co 7.21	和合本	你是作奴隸蒙召的麼、不要因此憂慮．若能以自由、就求自由更好。
	呂振中本	你是做奴僕蒙召的嗎？別在意了；但你若能得自主，還是利用著機會好。
	KJV	Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.
	和合修定	你是作奴隸時蒙召的嗎？不要介意；若能獲得自由，就爭取自由更好。
	新譯本	你蒙召的時候是作奴僕的嗎？不要為此煩惱。但如果你能夠得到自由，就要把握這機會。
	NRSV	Were you a slave when called? Never mind. But if you can gain your freedom, avail yourself of the opportunity.
	文理本	爾為奴而見召、勿以為慮、若能得釋、寧安之、
	現中 2019	要是你蒙召時是奴隸的身分，那也沒有關係；可是一有獲得自由的機會，你就爭取自由。
	Message	Were you a slave? Slavery is no roadblock to obeying and believing. I don't mean you're stuck and can't leave. If you have a chance at freedom, go ahead and take it.
	希臘原文	Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω • ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.
林前 1Co 7.22	和合本	因為作奴僕蒙召於主的、就是主所釋放的人．作自由之人蒙召的、就是基督的奴僕。
	呂振中本	做奴僕而在主里蒙召的，就是主的釋放奴；同樣的，自主人蒙召的，也是基督的奴僕。
	KJV	For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.
	和合修定	因為，蒙主呼召的奴僕是主所釋放的人；蒙主呼召的自由之人是基督的奴僕。
	新譯本	因為作奴僕的蒙了主的呼召，就是屬於主的自由人了；照樣，自由的人蒙了呼召，他就是基督的奴僕了。
	NRSV	For he who was called in the Lord as a slave is a freedman of the Lord. Likewise he who was free when called is a slave of Christ.
	文理本	蓋為奴而見召於主、則為主所釋、自由而見召、則為基督之奴、
	現中 2019	一個奴隸蒙主呼召便是主所釋放的人；一個自由的人蒙召就成為基督的奴隸。
	Message	I'm simply trying to point out that under your new Master you're going to experience a marvelous freedom you would never have dreamed of. On the other hand, if you were free when Christ called you, you'll experience a delightful "enslavement to God" you would never have dreamed of.
	希臘原文	ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν • 「ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.

林前 1Co 7.23	和合本	你們是重價買來的．不要作人的奴僕。
	呂振中本	你們乃是重價買來的；別做人的奴僕了。
	KJV	Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.
	和合修定	你們是重價買來的；不要作人的奴僕。
	新譯本	你們是用重價買來的，不要作人的奴僕。
	NRSV	You were bought with a price; do not become slaves of men.
	文理本	爾乃以值見購、勿為人奴、
	現中 2019	你們是上帝用重價買來的，所以不要作人的奴隸。
	Message	All of you, slave and free both, were once held hostage in a sinful society. Then a huge sum was paid out for your ransom. So please don't, out of old habit, slip back into being or doing what everyone else tells you.
	希臘原文	τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
林前 1Co 7.24	和合本	弟兄們、你們各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要在　神面前守住這身分。
	呂振中本	弟兄們，各人在什麼召業中蒙召，就讓他安於這個好啦。
	KJV	Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.
	和合修定	弟兄們，你們各人蒙召的時候是甚麼身份，要在神面前守住這身份。
	新譯本	弟兄們，你們各人蒙召的時候怎樣，就應當在　神面前保持這原來的情況。
	NRSV	So, brethren, in whatever state each was called, there let him remain with God.
	文理本	兄弟乎、各宜與上帝偕而止於見召時之分焉、•
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們每一個人，在上帝面前，都要保持蒙召時的身分。
	Message	Friends, stay where you were called to be. God is there. Hold the high ground with him at your side.
	希臘原文	ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.
林前 1Co 7.25	和合本	論到童身的人、我沒有主的命令、但我既蒙主憐恤、能作忠心的人、就把自己的意見告訴你們。
	呂振中本	論到童身人，我卻沒有主的詔命；但作為蒙主憐恤，而可信靠的人，我就發表意見。
	KJV	Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.
	和合修定	關於未婚女子，我沒有主的命令，但我既蒙主憐憫、作為一個可信靠的人，把自己的意見告訴你們。
	新譯本	關於未婚的，我沒有主的命令，但我既然蒙了主的憐憫，成為可信靠的人，就把我的意見提出來。
	NRSV	Now concerning the unmarried, I have no command of the Lord, but I give my opinion as one who by the Lord's mercy is trustworthy.
	文理本	論及處女、我未奉主命、惟蒙主矜恤以為忠、則以己意示之、
	現中 2019	關於獨身的問題，我沒有從主那裡得到什麼指示。但是我蒙主憐憫，成為可信託的人。我就以這樣的身分向各位提供我的意見。
	Message	The Master did not give explicit direction regarding virgins, but as one much experienced in the mercy of the Master and loyal to him all the way, you can trust my counsel.
	希臘原文	Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.
林前 1Co 7.26	和合本	因現今的艱難、據我看來、人不如守素安常纔好。
	呂振中本	我以為最好是：為了現在艱難的緣故，一個人還是守素安常的好。
	KJV	I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.
	和合修定	因現今的艱難，據我看來，人不如安於現狀。
	新譯本	為了目前的困難，我認為人最好能保持現狀。
	NRSV	I think that in view of the present distress it is well for a person to remain as he is.
	文理本	我意因今時之艱、守其素者為善、
	現中 2019	想到目前處境的艱難，我認為人最好能夠安於現狀。
	Message	Because of the current pressures on us from all sides, I think it would probably be best to stay just as you are.
	希臘原文	νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

林前 1Co 7.27	和合本	你有妻子纏著呢、就不要求脫離．你沒有妻子纏著呢、就不要求妻子。
	呂振中本	你有妻子束縛著嗎？別求解脫了；你得解脫離開妻子了嗎？別求得妻子了。
	KJV	Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
	和合修定	你已經有了妻子，就不要求擺脫；你還沒有妻子，就不要想娶妻。
	新譯本	你已經有了妻子嗎？就不要想擺脫。你還沒有妻子嗎？就不要去找妻子。
	NRSV	Are you bound to a wife? Do not seek to be free. Are you free from a wife? Do not seek marriage.
	文理本	既繫於婦、勿求釋、未繫於婦、勿求娶、
	現中 2019	如果你已經有了妻子，不要想擺脫；如果你還沒有結婚，也無須追求家室。
	Message	Are you married? Stay married. Are you unmarried? Don't get married.
	希臘原文	δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν・λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα・
林前 1Co 7.28	和合本	你若娶妻、並不是犯罪．處女若出嫁、也不是犯罪．然而這等人肉身必受苦難．我卻願意你們免這苦難。
	呂振中本	然而你若結婚，並不是犯罪；處女若結婚，也不是犯罪；不過苦難是會臨到這種人肉身上的；我卻顧惜你們。
	KJV	But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
	和合修定	你若娶妻，並不是犯罪；未婚女子若出嫁，也不是犯罪。然而，這等人會遭受肉身上的苦難，我寧願你們免受這苦難。
	新譯本	如果你娶妻子，這不是犯罪；如果處女出嫁，也不是犯罪。不過，這樣的人要受肉體上的苦難，我卻不願你們受這苦難。
	NRSV	But if you marry, you do not sin, and if a girl marries she does not sin. Yet those who marry will have worldly troubles, and I would spare you that.
	文理本	爾娶非罪、處女嫁亦非罪、但若輩形軀必遭難、願爾免之、
	現中 2019	你要是結婚，不算犯罪；未婚的女子結婚，也沒有什麼不對。可是，我寧願你們不像這樣的人，在日常生活上遭受種種的拖累。
	Message	But there's certainly no sin in getting married, whether you're a virgin or not. All I am saying is that when you marry, you take on additional stress in an already stressful time, and I want to spare you if possible.
	希臘原文	ἐὰν δὲ καὶ 「γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες. καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.
林前 1Co 7.29	和合本	弟兄們、我對你們說、時候減少了．從此以後、那有妻子的、要像沒有妻子．
	呂振中本	這一點，弟兄們，我卻要說：時候縮短了。今後有妻子的，要像沒有一樣；
	KJV	But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;
	和合修定	弟兄們，我是說：時候不多了。從此以後，那有妻子的，要像沒有一樣；
	新譯本	弟兄們，我是說時候不多了。從今以後，有妻子的要像沒有妻子的，
	NRSV	I mean, brethren, the appointed time has grown very short; from now on, let those who have wives live as though they had none,
	文理本	兄弟乎、我姑言之、時日促矣、今而後有妻者當如無妻、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我想告訴你們的是：時候不多了，從今以後，有妻子的，要像沒有妻子；
	Message	I do want to point out, friends, that time is of the essence. There is no time to waste, so don't complicate your lives unnecessarily. Keep it simple - in marriage,
	希臘原文	τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος 」 ἐστίν・τὸ λοιπὸν 「ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν,

林前 1Co 7.30	和合本	哀哭的、要像不哀哭．快樂的、要像不快樂、置買的、要像無有所得．
	呂振中本	哭泣的要像不哭泣；喜樂的要像不喜樂；置買的要像沒擁有什麼；
	KJV	And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;
	和合修定	哀哭的，不像在哀哭；快樂的，不像在快樂；購買的，像一無所得；
	新譯本	哀哭的要像不哀哭的，快樂的要像不快樂的，買了東西的要像一無所得的，
	NRSV	and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no goods,
	文理本	哭者如無哭、喜者如無喜、購者如無有、
	現中 2019	哭泣的，像不哭泣；歡笑的，像不歡笑；購置的，像未擁有什麼；
	Message	grief, joy, whatever. Even in ordinary things - your daily routines of shopping, and so on.
	希臘原文	καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,
林前 1Co 7.31	和合本	用世物的、要像不用世物．因為這世界的樣子將要過去了。
	呂振中本	享用世界的，要像不一味享用。因為這世界的形態正在過去。
	KJV	And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.
	和合修定	享受這世界的，不像在享受這世界；因為這世界的局面將要過去了。
	新譯本	享用世上百物的要像沒有享用的一樣，因為這世上的情況都要過去。
	NRSV	and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the form of this world is passing away.
	文理本	用此世者當如不妄用、蓋斯世之情狀逝矣、
	現中 2019	享受世上財富的，像沒有盡情享受。因為現有的這個世界快要過去了。
	Message	Deal as sparingly as possible with the things the world thrusts on you. This world as you see it is on its way out.
	希臘原文	καὶ οἱ χρώμενοι᾽ τὸν κόσμον ‘ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
林前 1Co 7.32	和合本	我願你們無所挂慮。沒有娶妻的、是為主的事挂慮、想怎樣叫主喜悅。
	呂振中本	我願你們一無掛慮。沒有結婚的，掛慮主的事，要怎樣給主喜歡；
	KJV	But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
	和合修定	我願你們一無掛慮。沒有結婚的是為主的事掛慮，想怎樣令主喜悅；
	新譯本	我願你們無所掛慮。沒有娶妻子的人，掛念的是主的事，想怎樣去得主喜悅；
	NRSV	I want you to be free from anxieties. The unmarried man is anxious about the affairs of the Lord, how to please the Lord;
	文理本	我欲爾無所慮、無妻者慮主之事、如何悅主、
	現中 2019	我希望你們無所掛慮。沒有結婚的人是專心以主的事為念，因為他想討主的喜悅。
	Message	I want you to live as free of complications as possible. When you're unmarried, you're free to concentrate on simply pleasing the Master.
	希臘原文	Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς 「ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ·
林前 1Co 7.33	和合本	娶了妻的、是為世上的事挂慮、想怎樣叫妻子喜悅。
	呂振中本	結婚的掛慮世界的事，要怎樣給妻子喜歡，
	KJV	But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.
	和合修定	結了婚的是為世上的事掛慮，想怎樣讓妻子喜悅，
	新譯本	但娶了妻子的人是為世上的事掛慮，想怎樣去討妻子的歡心，
	NRSV	but the married man is anxious about worldly affairs, how to please his wife,
	文理本	有妻者慮世之事、如何悅妻、
	現中 2019	結了婚的人所關心的是世上的事；因為他要取悅自己的妻子，
	Message	Marriage involves you in all the nuts and bolts of domestic life and in wanting to please your spouse,
	希臘原文	ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς 「ἀρέσῃ τῇ γυναικί,

林前 1Co 7.34	和合本	婦人和處女也有分別。沒有出嫁的、是為主的事挂慮、要身體靈魂都聖潔．已經出嫁的、是為世上的事挂慮、想怎樣叫丈夫喜悅。
	呂振中本	心就分了。沒有結婚的婦人和處女，掛慮主的事 (以上兩節點句和經文，古卷多有出入，可有數種譯法。或作：『要怎樣給妻子喜歡。婦人和處女也有分別：沒有結婚的婦人掛慮主的事。或作：『心就分了。結婚的和處女也是如此：沒有結婚的婦人掛慮主的事』)，要在身體和心靈上奉獻為聖；已經結婚的，掛慮世界的事，要怎樣給丈夫喜歡。
	KJV	There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.
	和合修定	於是，他就分心了。沒有結婚的和未婚的女子是為主的事掛慮，為要身體和心靈都聖潔；已經出嫁的是為世上的事掛慮，想怎樣讓丈夫喜悅。
	新譯本	這樣他就分心了。沒有結婚的婦女和守獨身的女子，掛念的是主的事，好讓身體和心靈都成為聖潔；但結了婚的婦女是為世上的事掛慮，想怎樣去討丈夫的歡心。
	NRSV	and his interests are divided. And the unmarried woman or girl is anxious about the affairs of the Lord, how to be holy in body and spirit; but the married woman is anxious about worldly affairs, how to please her husband.
	文理本	婦與處女亦有別、無夫者慮主之事、欲身與靈皆聖、有夫者慮世之事、如何悅夫、
	現中 2019	難免分心。沒有丈夫和守獨身的女人所關心的是主的工作，因為她願意奉獻自己的身體和心靈。結了婚的女人所關心的是世上的事，因為她要取悅自己的丈夫。
	Message	leading to so many more demands on your attention. The time and energy that married people spend on caring for and nurturing each other, the unmarried can spend in becoming whole and holy instruments of God.
	希臘原文	「καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ᾽ ἡ ἄγαμος ‘καὶ ἡ 「παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ 「τῷ σώματι καὶ 「 ̇τῷ πνεύματι • ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς 「ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
林前 1Co 7.35	和合本	我說這話、是為你們的益處．不是要牢籠你們、乃是要叫你們行合宜的事、得以殷勤服事主、沒有分心的事。
	呂振中本	我說這話，是為了你們自己的益處，不是要設圈套籠絡你們，乃是要你們溫雅端正，殷勤服事主，而不分心。
	KJV	And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.
	和合修定	我說這話是為你們的益處，不是要限制你們，而是要你們做合宜的事，得以不分心地對主忠誠。
	新譯本	我說這話，是為了你們自己的益處；我不是要限制你們，而是要你們作合宜的事，一心一意地對主忠誠。
	NRSV	I say this for your own benefit, not to lay any restraint upon you, but to promote good order and to secure your undivided devotion to the Lord.
	文理本	我言此、為益爾、非縛爾、乃所宜然、俾爾專於事主、心無紛擾、
	現中 2019	我這樣說是要幫助你們，不是要限制你們。我要你們做得對，做得合適，並且為主的工作完全奉獻自己，毫無保留。
	Message	I'm trying to be helpful and make it as easy as possible for you, not make things harder. All I want is for you to be able to develop a way of life in which you can spend plenty of time together with the Master without a lot of distractions.
	希臘原文	τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν 「σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ 「εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

林前 1Co 7.36	和合本	若有人以為自己待他的女兒不合宜、女兒也過了年歲、事又當行、他就可隨意辦理、不算有罪、叫二人成親就是了。
	呂振中本	若有人以為待自己的處女朋友不合宜；他若性慾旺盛 (或譯：她若過了青春)，又該這樣成事，便可以如願而行，並不是犯罪；他們可以結婚。
	KJV	But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.
	和合修定	若有人認為自己待他的女兒不合宜，女兒也過了適婚年齡，他可以隨意處理，不算有罪，讓兩人結婚就是了。
	新譯本	如果有人認為是虧待了自己的女朋友，她也過了結婚的年齡，而他覺得應當結婚，他就可以照著自己的意思去作，這不是犯罪；他們應該結婚。
	NRSV	If any one thinks that he is not behaving properly toward his betrothed, if his passions are strong, and it has to be, let him do as he wishes: let them marry – it is no sin.
	文理本	或慮待其處女非宜、妙齡已過、事有當行、隨所欲亦無罪、婚嫁可也、
	現中 2019	至於那已經訂了婚卻決定不結婚的人，如果男的覺得對女的有不適當的行為，自己又有旺盛的性慾，覺得應該結婚，他們就結婚好啦；這樣做不算有罪。
	Message	If a man has a woman friend to whom he is loyal but never intended to marry, having decided to serve God as a ”single,” and then changes his mind, deciding he should marry her, he should go ahead and marry. It’s no sin; it’s not even a ”step down” from celibacy, as some say.
	希臘原文	Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.
林前 1Co 7.37	和合本	倘若人心裡堅定、沒有不得已的事、並且由得自己作主、心裡又決定了留下女兒不出嫁、如此行也好。
	呂振中本	但若有人心裡已經立定，既沒有不得已的事，對自己的意思又有主權，自己心裡也已決定要保守自己的處女朋友：這樣行也好。
	KJV	Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.
	和合修定	倘若有人心裡堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裡又決定了不讓女兒結婚，這樣做也好。
	新譯本	但如果他心裡堅決，沒有甚麼不得已的原因，又可以控制自己的意志，決心讓女朋友持守獨身；這樣作也是好的。
	NRSV	But whoever is firmly established in his heart, being under no necessity but having his desire under control, and has determined this in his heart, to keep her as his betrothed, he will do well.
	文理本	人若堅心而無所迫、自行其志、定意留其處女、亦為善也、
	現中 2019	可是，一個人若有堅定的意志不結婚（不是由於外來的壓力，而是出於自己的決心），並且能夠自制，那麼，不跟未婚妻結婚倒是好的。
	Message	On the other hand, if a man is comfortable in his decision for a single life in service to God and it’s entirely his own conviction and not imposed on him by others, he ought to stick with it.
	希臘原文	ὃς δὲ ἕστηκεν ’ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος ‘μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ’ ἰδίᾳ καρδίᾳ ‘, 「τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς 「ποιήσει·

林前 1Co 7.38	和合本	這樣看來、叫自己的女兒出嫁是好．不叫他出嫁更是好。
	呂振中本	所以同 (希臘文作『讓』字；或謂當系『同』字的意思之誤) 自己的處女朋友結婚的固然好，不同 (希臘文作『讓』字；或謂當系『同』字的意思之誤) 她結婚的更好。
	KJV	So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.
	和合修定	這樣看來，讓自己的女兒結婚固然是好，不讓她結婚更好。
	新譯本	所以，那跟自己的女朋友結婚的，作得好，那不結婚的，作得更好。（或譯："36 如果有人認為待自己的女兒不合適，她也過了結婚的年齡，而且應當這樣行，他就可以照著自己的意思去作，讓她們結婚，這不是犯罪。37 但如果他心裡堅定，沒有甚麼不得已的原因，又有權作主，決心留下自己的女兒，這樣作也是好的。38 所以，那讓自己女兒出嫁的，作得好，那不讓女兒出嫁的，作得更好。"）
	NRSV	So that he who marries his betrothed does well; and he who refrains from marriage will do better.
	文理本	如是、嫁之者善、不嫁之者尤善、
	現中 2019	這樣說來，那跟未婚妻結婚的固然好，不結婚的更好。
	Message	Marriage is spiritually and morally right and not inferior to singleness in any way, although as I indicated earlier, because of the times we live in, I do have pastoral reasons for encouraging singleness.
	希臘原文	ὥστε καὶ ὁ ⌜γαμίζων⌝ τὴν παρθένον ἑαυτοῦ ‘καλῶς ποιεῖ,’ καὶ ὁ ‘μὴ ⌜γαμίζων κρεῖσσον⌝ ποιήσει.
林前 1Co 7.39	和合本	丈夫活著的時候、妻子是被約束的．丈夫若死了、妻子就可以自由、隨意再嫁．只是要嫁這在主裡面的人。
	呂振中本	妻子被束縛著，是盡在她丈夫活著的時候；丈夫若長眠下去，妻子便自由，可以和她所隨意的人結婚了，主要在主裡面為是。
	KJV	The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.
	和合修定	丈夫活著的時候，妻子是受約束的；丈夫若長眠了，妻子就自由了，可以隨意再嫁，只是要嫁給主裡面的人。
	新譯本	丈夫活著的時候，妻子是受約束的；丈夫若死了，她就可以自由地嫁給她願意嫁的人，只是要嫁給主裡的人。
	NRSV	A wife is bound to her husband as long as he lives. If the husband dies, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord.
	文理本	夫在婦繫、夫死婦脫、任所欲嫁、惟宗主者乃可、
	現中 2019	一個已婚的女人在丈夫活著的時候是受約束的；要是丈夫死了，她有自由跟她所喜歡的男人結婚，只是應該以信徒為對象。
	Message	A wife must stay with her husband as long as he lives. If he dies, she is free to marry anyone she chooses. She will, of course, want to marry a believer and have the blessing of the Master.
	希臘原文	Γυνὴ ⌜δέδεται ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν ⌜δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ·
林前 1Co 7.40	和合本	然而按我的意見、若常守節更有福氣．我也想自己是被　神的靈感動了。
	呂振中本	然而按我的意見，她若安於這樣，更為有福：我想我有上帝的靈指引著。
	KJV	But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.
	和合修定	然而，按我的意見，她若能守節就更有福氣。我想我自己也有神的靈的感動。
	新譯本	然而照我的意見，倘若她能守節，就更有福了。我想我這話也是　神的靈感動的。
	NRSV	But in my judgment she is happier if she remains as she is. And I think that I have the Spirit of God.
	文理本	我意不嫁更為有福、且思我有上帝之神也、
	現中 2019	但是，她若不再嫁就更有福氣。這是我個人的意見；可是我想，有上帝的靈在指引我。
	Message	By now you know that I think she'll be better off staying single. The Master, in my opinion, thinks so, too.
	希臘原文	μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ ⌜δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

哥林多前書 1Corinthians 8

林前 1Co 8.1	和合本	論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識．但知識是叫人自高自大、惟有愛心能造就人。
	呂振中本	論到祭偶像之物，我們曉得『我們都有知識』。但知識能自吹自大，惟獨愛能建立人。
	KJV	Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.
	和合修定	關於祭過偶像的食物，我們曉得「我們都有知識」，但知識使人自高自大，惟有愛心能造就人。
	新譯本	關於祭過偶像的食物，我們曉得我們都有知識。但知識會使人自高自大，唯有愛心能造就人。
	NRSV	Now concerning food offered to idols: we know that ”all of us possess knowledge.” ”Knowledge” puffs up, but love builds up.
	文理本	至於祭像之物、我知我眾皆有知識、第知識致驕矜、惟仁愛乃建立、
	現中 2019	關於祭過偶像的食物這一個問題，我們以為「我們都有這方面的知識」。其實，這一類的知識只會使人自高自大，唯有愛心才能夠造就人。
	Message	The question keeps coming up regarding meat that has been offered up to an idol: Should you attend meals where such meat is served, or not? We sometimes tend to think we know all we need to know to answer these kinds of questions -
	希臘原文	Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.
林前 1Co 8.2	和合本	若有人以為自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道．
	呂振中本	若有人自以為知道了什麼，他還沒有按所應當知道的而知道呢。
	KJV	And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.
	和合修定	若有人自以為知道甚麼，他其實仍不知道他所應當知道的。
	新譯本	如果有人自以為知道些甚麼，那麼，他應該知道的，他還是不知道。
	NRSV	If any one imagines that he knows something, he does not yet know as he ought to know.
	文理本	若人自以為知、則所當知者、尚未知也、
	現中 2019	那自以為知道一些什麼的，實際上還不知道他所該知道的。
	Message	but sometimes our humble hearts can help us more than our proud minds.
	希臘原文	「εἴ τις δοκεῖ「ἐγνωκέναι τι,「οὔπω「ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι．
林前 1Co 8.3	和合本	若有人愛　神、這人乃是　神所知道的。
	呂振中本	但若有人愛上帝，這人就是上帝所認識的。
	KJV	But if any man love God, the same is known of him.
	和合修定	若有人愛神，他就是神所認識的人了。
	新譯本	如果有人愛　神，這人是　神所知道的。
	NRSV	But if one loves God, one is known by him.
	文理本	人愛上帝、則為上帝所知矣、
	現中 2019	可是，那愛上帝的人是上帝所認識的。
	Message	We never really know enough until we recognize that God alone knows it all.
	希臘原文	εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.

林前 1Co 8.4	和合本	論到喫祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼．也知道　神只有一位、再沒有別的　神。
	呂振中本	所以論到吃祭偶像之物這一件事，我們知道偶像在世上算不了什麼，也知道除了一位上帝以外，沒有別的上帝。
	KJV	As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.
	和合修定	關於吃祭過偶像的食物，我們知道「偶像在世上算不得甚麼」；也知道「神只有一位，沒有別的」。
	新譯本	關於吃祭過偶像的食物，我們知道世上的偶像算不得甚麼，也知道　神只有一位，沒有別的神。
	NRSV	Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that ”an idol has no real existence,” and that ”there is no God but one.”
	文理本	夫食祭像之物、我知在世之像為虛、上帝乃唯一無他、
	現中 2019	那麼，關於吃祭過偶像的食物這個問題，我們知道，偶像並不代表一種真實的存在；我們也知道，上帝只有一位。
	Message	Some people say, quite rightly, that idols have no actual existence, that there’s nothing to them, that there is no God other than our one God,
	希臘原文	Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς 「θεὸς εἰ μὴ εἷς.
林前 1Co 8.5	和合本	雖有稱為　神的、或在天、或在地．就如那許多的　神、許多的主．
	呂振中本	因為雖或有所謂神的——或是在天，或是在地，就如那許多的『神』，許多的『主』——
	KJV	For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)
	和合修定	雖然在天上或地上有許多所謂的神明，就如他們中間有許多的神明，許多的主，
	新譯本	雖然有被稱為神的，無論在天上或在地上（就如有許多的“神”許多的“主”）， NRSV For although there may be so-called gods in heaven or on earth – as indeed there are many ”gods” and many ”lords” –
	文理本	雖稱神者不一、或在天、或在地、如有多神多主、
	現中 2019	雖然天上人間也有所謂「神」的（有許許多多的「神」和許許多多的「主」）， Message that no matter how many of these so-called gods are named and worshiped they still don’t add up to anything but a tall story.
	希臘原文	καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

林前 1Co 8.6	和合本	然而我們只有一位　神、就是父萬物都本於他、我們也歸於他．並有一位主、就是耶穌基督、萬物都是藉著他有的、我們也是藉著他有的。
	呂振中本	但在我們，卻只有一位上帝，就是父；萬有都本於他；我們也歸於他；只有一位主，就是耶穌基督；萬有都藉著他而存在；我們也藉著他而存在。
	KJV	But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.
	和合修定	但是我們只有一位神，就是父，萬物都出於他，我們也歸於他；並只有一位主，就是耶穌基督，萬物都是藉著他而有，我們也是藉著他而有。
	新譯本	然而我們只有一位　神，就是父；萬物都是從他而來，我們也為了他而活。我們也只有一位主，就是耶穌基督；萬物都是藉著他而有的，我們也是藉著他而有的。
	NRSV	yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.
	文理本	而我儕有一上帝、天父是也、萬物本之、我儕歸之、且有一主、耶穌基督是也、萬物由之、我儕亦由之、
	現中 2019	但是對我們來說，只有一位上帝，就是天父，萬物的創造者；我們是為他而活的。並且，只有一位主，就是耶穌基督；萬物都藉著他而造，而我們也藉著他生存。
	Message	They say - again, quite rightly - that there is only one God the Father, that everything comes from him, and that he wants us to live for him. Also, they say that there is only one Master - Jesus the Messiah - and that everything is for his sake, including us. Yes. It's true.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ.
林前 1Co 8.7	和合本	但人不都有這等知識．有人到如今因拜慣了偶像、就以為所喫的是祭偶像之物．他們的良心既然軟弱、也就污穢了。
	呂振中本	但這種知識不都在眾人心裡。有人因了拜偶像的習慣力存到現在 (有古卷作：有人心裡到現在還有偶像的意識)，吃東西還像吃祭偶像之物一樣；他們的良心既然軟弱，就被沾染了污穢。
	KJV	Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.
	和合修定	可是，不是人人都有這知識。有人到現在因拜慣了偶像，仍以為所吃的是祭過偶像的食物；既然他們的良心軟弱，也就污穢了。
	新譯本	不過，這種知識不是人人都有的。有些人直到現在習慣了拜偶像的事，因此他們吃的時候，就把這些食物看作是真的獻過給偶像的；他們的良心既然軟弱，就被污穢了。
	NRSV	However, not all possess this knowledge. But some, through being hitherto accustomed to idols, eat food as really offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled.
	文理本	然人不皆有此知識、至今有習於偶像者、每食若以為祭物然、彼之良心既弱、故見浼焉、
	現中 2019	然而，並不是人人都有這知識。有些人一向習慣於拜偶像，所以直到今天，每逢吃這種食物，總覺得是吃偶像的食物。他們的良心本來就軟弱，更因為吃了這種食物覺得受汙染了。
	Message	In strict logic, then, nothing happened to the meat when it was offered up to an idol. It's just like any other meat. I know that, and you know that. But knowing isn't everything. If it becomes everything, some people end up as know-it-alls who treat others as know-nothings. Real knowledge isn't that insensitive. We need to be sensitive to the fact that we're not all at the same level of understanding in this. Some of you have spent your entire lives eating "idol meat," and are sure that there's something bad in the meat that then becomes something bad inside of you. An imagination and conscience shaped under those conditions isn't going to change overnight.
	希臘原文	Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ 「συνηθείᾳ᾽ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ‘ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

林前 1Co 8.8	和合本	其實食物不能叫　神看中我們．因為我們不喫也無損、喫也無益。
	呂振中本	其實食物並不能將我們舉薦與上帝：我們若不吃，無所虧損，吃也無所增益。
	KJV	But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.
	和合修定	其實，食物不能使我們更接近神，因為我們不吃也無損，吃也無益。
	新譯本	其實食物不能使我們親近　神，我們不吃也無損，吃也無益。
	NRSV	Food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do.
	文理本	非所食者、使我悅於上帝、不食無損、食亦無益、
	現中 2019	其實，食物並不能改善我們跟上帝的關係；不吃沒有什麼損失，吃了也沒有什麼收穫。
	Message	But fortunately God doesn't grade us on our diet. We're neither commended when we clean our plate nor reprimanded when we just can't stomach it.
	希臘原文	βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ 「παραστήσει τῷ θεῷ • οὔτε ’ γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα ‘.
林前 1Co 8.9	和合本	只是你們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石。
	呂振中本	不過要謹慎，免得你們這權利，竟成了軟弱人的碰腳物。
	KJV	But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak.
	和合修定	可是，你們要謹慎，免得你們這自由竟成了軟弱人的絆腳石。
	新譯本	然而你們要謹慎，免得你們這自由成了軟弱的人的絆腳石。
	NRSV	Only take care lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak.
	文理本	惟宜慎之、恐爾之自由、為弱者之窒礙也、
	現中 2019	但是，要小心哪，不要因你們運用個人的自由而使信心軟弱的人犯罪。
	Message	But God does care when you use your freedom carelessly in a way that leads a Christian still vulnerable to those old associations to be thrown off track.
	希臘原文	βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς 「ἀσθενέσιν.
林前 1Co 8.10	和合本	若有人見你這有知識的、在偶像的廟裡坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去喫那祭偶像之物麼。
	呂振中本	倘若有人見你這『有知識的』在偶像廟里坐席，他的良知若是軟弱，豈不是要『被建立起來！』去吃祭偶像之物嗎？
	KJV	For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;
	和合修定	若有人見你這有知識的在偶像的廟裡坐席，而這人的良心是軟弱的，他豈不放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？
	新譯本	因為如果有人看見你這有知識的人，在偶像的廟裡吃喝，他的良心若是軟弱，他不就放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？
	NRSV	For if any one sees you, a man of knowledge, at table in an idol's temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols?
	文理本	或見爾有知識者、席坐偶像之廟、其人良心尚弱、豈不果於食祭像之物乎、
	現中 2019	假如有人在這件事上良心軟弱，看見你這些「知識豐富」的人在偶像的廟裡吃喝，這不等於鼓勵他去吃那祭偶像的食物嗎？
	Message	For instance, say you flaunt your freedom by going to a banquet thrown in honor of idols, where the main course is meat sacrificed to idols. Isn't there great danger if someone still struggling over this issue, someone who looks up to you as knowledgeable and mature, sees you go into that banquet? The danger is that he will become terribly confused - maybe even to the point of getting mixed up himself in what his conscience tells him is wrong.
	希臘原文	ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

林前 1Co 8.11	和合本	因此、基督為他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了。
	呂振中本	那軟弱的人，基督為他死的那弟兄，也就會因你的『知識』而失喪了！
	KJV	And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?
	和合修定	因此，基督為他死的那軟弱弟兄，也就因你的知識沉淪了。
	新譯本	因此，基督已經為他死了的那軟弱的弟兄，就因你的知識而滅亡了。
	NRSV	And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died.
	文理本	懦弱之兄弟、基督為之死、乃因爾知識而淪亡、
	現中 2019	那麼，這個軟弱的信徒，也就是基督為他死的人，將因你的「知識」而滅亡了！
	Message	Christ gave up his life for that person. Wouldn't you at least be willing to give up going to dinner for him - because, as you say, it doesn't really make any difference? But it does make a difference if you hurt your friend terribly, risking his eternal ruin!
	希臘原文	’ἀπόλλυται γὰρ ‘ὁ ἀσθενῶν ⌜ἐν τῇ σῇ γνώσει,’ ὁ ἀδελφὸς ‘δι’ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.
林前 1Co 8.12	和合本	你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。
	呂振中本	你們這樣犯罪害了弟兄，擊傷了他們 (有古卷加『軟弱』一詞) 的良知，便是犯罪敵對著基督了。
	KJV	But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.
	和合修定	你們這樣得罪弟兄，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。
	新譯本	你們這樣得罪弟兄，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督了。
	NRSV	Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.
	文理本	爾如是獲罪於兄弟、傷其懦弱之良心、乃獲罪於基督矣、
	現中 2019	你們這樣做，得罪了信徒，傷害他們軟弱的良心，就是得罪基督。
	Message	When you hurt your friend, you hurt Christ. A free meal here and there isn't worth it at the cost of even one of these "weak ones."
	希臘原文	οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.
林前 1Co 8.13	和合本	所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不喫肉、免得叫我弟兄跌倒了。
	呂振中本	所以食物若叫我的弟兄絆跌，我就永遠絕不吃肉 (即：祭過偶像的肉)，免得使我的弟兄絆跌。
	KJV	Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.
	和合修定	所以，食物若使我的弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。
	新譯本	所以，如果食物使我的弟兄跌倒，我就永遠不再吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。
	NRSV	Therefore, if food is a cause of my brother's falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall.
	文理本	故食物若礙我兄弟、則我永不食肉、免其礙之也、
	現中 2019	所以，如果食物會使信徒犯罪，我就永遠不再吃肉，免得使信徒犯罪。
	Message	So, never go to these idol-tainted meals if there's any chance it will trip up one of your brothers or sisters.
	希臘原文	διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

哥林多前書 1Corinthians 9

林前 1Co 9.1	和合本	我不是自由的麼．我不是使徒麼．我不是見過我們的主耶穌麼．你們不是我在主裡面所作之工麼。
	呂振中本	我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我沒有見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主里的製造物嗎？
	KJV	Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?
	和合修定	我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面工作的成果嗎？
	新譯本	我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面的工作嗎？
	NRSV	Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord?
	文理本	我非自由乎、非使徒乎、非曾見我主耶穌乎、爾曹非我宗主之工乎、
	現中 2019	我不是自由的人嗎？我不是使徒嗎？我沒有見過我們的主耶穌嗎？你們不是我為主工作所結的果實嗎？
	Message	And don't tell me that I have no authority to write like this. I'm perfectly free to do this - isn't that obvious? Haven't I been given a job to do? Wasn't I commissioned to this work in a face-to-face meeting with Jesus, our Master? Aren't you yourselves proof of the good work that I've done for the Master?
	希臘原文	Οὐκ εἰμὶ ᾽ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος ‘; οὐχὶ ⌜Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
林前 1Co 9.2	和合本	假若在別人我不是使徒、在你們我總是使徒．因為你們在主裡正是我作使徒的印證。
	呂振中本	假若對別人我不是使徒，對你們我總是的；因為你們在主里，正是我有使徒職分的印記。
	KJV	If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.
	和合修定	假若對別人來說，我不是使徒，對你們來說，我總是使徒；因為你們在主裡正是我作使徒的印證。
	新譯本	對別人來說，我或許不是使徒，但對你們來說，我總是使徒，因為你們就是我在主裡作使徒的印記。
	NRSV	If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.
	文理本	我於他人、設非使徒、於爾曹則誠是、蓋爾在主中、即我為使徒之印證也、
	現中 2019	儘管別人不把我當作使徒，你們總會把我當作使徒！因為你們成為主的信徒這一事實正是我作使徒的證據。
	Message	Even if no one else admits the authority of my commission, you can't deny it. Why, my work with you is living proof of my authority!
	希臘原文	εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι, ἡ γὰρ σφραγίς ᾽ μου τῆς ‘ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.
林前 1Co 9.3	和合本	我對那盤問我的人、就是這樣分訴。
	呂振中本	對那些審斷我的人呢，我的分訴是這樣說：
	KJV	Mine answer to them that do examine me is this,
	和合修定	對那些質問我的人，這就是我的答辯。
	新譯本	對那些盤問我的人，這就是我的答辯。
	NRSV	This is my defense to those who would examine me.
	文理本	有詰我者、我以此白之、
	現中 2019	人家批評我的時候，我就這樣辯護：
	Message	I'm not shy in standing up to my critics.
	希臘原文	Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ᾽ ἐστιν αὕτη ‘.

林前 1Co 9.4	和合本	難道我們沒有權柄靠福音喫喝麼。
	呂振中本	難道我們沒有權利靠著福音而吃喝嗎？
	KJV	Have we not power to eat and to drink?
	和合修定	難道我們沒有權利靠著傳福音吃喝嗎？
	新譯本	難道我們沒有權利吃喝嗎？
	NRSV	Do we not have the right to our food and drink?
	文理本	我豈無權式飲式食乎、
	現中 2019	難道我沒有權利靠傳福音吃飯嗎？
	Message	We who are on missionary assignments for God have a right to decent accommodations,
	希臘原文	μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ 「πεῖν;
林前 1Co 9.5	和合本	難道我們沒有權柄娶信主的姊妹為妻、帶著一同往來、彷彿其餘的使徒、和主的弟兄、並磯法一樣麼。
	呂振中本	難道我們沒有權利帶著信主的姊妹為妻，出入往來，像其餘的使徒與主的弟兄和磯法一樣嗎？
	KJV	Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?
	和合修定	難道我們沒有權利帶著信主的妻子一起出入，如同其餘的使徒，和主的兄弟們，和磯法一樣嗎？
	新譯本	難道我們沒有權利，像其餘的使徒、主的弟兄和磯法一樣，帶著信主的妻子往來嗎？
	NRSV	Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas?
	文理本	豈無權娶信女、攜之同行、如他使徒、及主之兄弟、與磯法乎、
	現中 2019	難道我不能像其他的使徒，像主的兄弟，像彼得一樣，帶著信主的妻子一起旅行嗎？
	Message	and we have a right to support for us and our families. You don't seem to have raised questions with the other apostles and our Master's brothers and Peter in these matters.
	希臘原文	μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;
林前 1Co 9.6	和合本	獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工麼。
	呂振中本	抑或是說，惟獨我和巴拿巴沒有權利不作謀生的工嗎？
	KJV	Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?
	和合修定	只有我和巴拿巴沒有權利不做工嗎？
	新譯本	難道只有我和巴拿巴沒有權利不作工嗎？
	NRSV	Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living?
	文理本	抑我及巴拿巴、獨無權不操作乎、
	現中 2019	難道說只有巴拿巴和我非得為自己的衣食工作不可嗎？
	Message	So, why me? Is it just Barnabas and I who have to go it alone and pay our own way?
	希臘原文	ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν 「μὴ ἐργάζεσθαι;

林前 1Co 9.7	和合本	有誰當兵、自備糧餉呢．有誰栽葡萄園、不喫園裡的果子呢．有誰牧養牛羊、不喫牛羊的奶呢。
	呂振中本	誰當兵，自備糧餉呢？誰栽葡萄園，不吃它的果子呢？誰牧羊群，不吃羊群的奶子呢？
	KJV	Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?
	和合修定	有誰當兵而自備糧餉呢？有誰栽葡萄園而不吃園裡的果子呢？有誰牧養牛羊而不喝牛羊的奶呢？
	新譯本	有誰當兵要自備糧餉呢？有誰栽種葡萄園，不吃園裡的果子呢？有誰牧養羊群，不喝羊的奶呢？
	NRSV	Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk?
	文理本	誰作軍士自備餉乎、誰植葡萄園不食其果乎、誰牧畜不食其乳乎、
	現中 2019	有誰當兵而自備糧餉呢？有誰栽種葡萄而不吃自己園裡出產的葡萄呢？有誰牧養羊群而不喝自己羊群的奶呢？
	Message	Are soldiers self-employed? Are gardeners forbidden to eat vegetables from their own gardens? Don't milkmaids get to drink their fill from the pail?
	希臘原文	τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ᾽ τὸν καρπὸν ‘αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; 「τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;
林前 1Co 9.8	和合本	我說這話、豈是照人的意見．律法不也是這樣說麼。
	呂振中本	這些話，我豈是照人的意見說的呢？律法不也是這樣說嗎？
	KJV	Say I these things as a man? or saith not the law the same also?
	和合修定	我說這些話豈是照一般人的看法？律法不也是這樣說嗎？
	新譯本	我說這話，不是照著人的意見，律法不也是這樣說嗎？
	NRSV	Do I say this on human authority? Does not the law say the same?
	文理本	我豈依人意而言、律非亦如是言乎、
	現中 2019	我所說的不必只限於日常的例子，法律不也這樣說嗎？
	Message	I'm not just sounding off because I'm irritated. This is all written in the scriptural law.
	希臘原文	Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ᾽ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ ‘λέγει;
林前 1Co 9.9	和合本	就如摩西的律法記著說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』難道　神所掛念的是牛麼．
	呂振中本	在摩西的律法上記著說：「牛踹谷 (與下『打穀』一詞同字) 時，你別套住它的嘴。」難道上帝是關心於牛嗎？
	KJV	For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?
	和合修定	就如摩西的律法記著：「牛在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。」難道神所掛念的是牛嗎？
	新譯本	就在摩西的律法上記著說：“牛踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。”難道　神關心的只是牛嗎？
	NRSV	For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned?
	文理本	蓋摩西律載云、踏穀之牛、勿籠其口、上帝之意豈在牛乎、
	現中 2019	摩西的法律規定：「牛正在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。」上帝所關心的難道是牛嗎？
	Message	Moses wrote, "Don't muzzle an ox to keep it from eating the grain when it's threshing." Do you think Moses' primary concern was the care of farm animals?
	希臘原文	ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται・Οὐ 「κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ,

林前 1Co 9.10	和合本	不全是為我們說的麼．分明是為我們說的．因為耕種的當存著指望去耕種．打場的也當存得糧的指望去打場。
	呂振中本	還是特 (或譯：全) 為我們說的呢？的確是為我們而寫的；因為犁田的該存著指望犁；打穀的該存著分享的指望打。
	KJV	Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.
	和合修定	他不全是為我們說的嗎？的確是為我們說的！因為耕種的要存著指望去耕種；收割的也要存著分享穀物的指望去收割。
	新譯本	這不全是為我們說的嗎？當然是為我們說的，因為耕種的應當存著希望去耕種，收割的也應當存著希望去分享收穫。
	NRSV	Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop.
	文理本	非概為我儕言之乎、固為我儕而書也、因耕者當以所望而耕、打穀者宜有共得之望、
	現中 2019	他說這話不就是為著我們說的嗎？當然這是為我們寫的！因為耕種的跟收割的出去工作，都盼望分到他們所應得的穀物。
	Message	Don’t you think his concern extends to us? Of course. Farmers plow and thresh expecting something when the crop comes in.
	希臘原文	ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ᾽ ὀφείλει ἐπ᾽ ἐλπίδι ‘ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ᾽ ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν ‘.
林前 1Co 9.11	和合本	我們若把屬靈的種子撒在你們中間、就是從你們收割奉養肉身之物、這還算大事麼。
	呂振中本	我們既把屬靈的種子撒在你們中間，若從你們收成屬肉身的，是大事嗎？
	KJV	If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?
	和合修定	我們既然把屬靈的種子撒在你們中間，若從你們收取養生之物，這還算大事嗎？
	新譯本	我們既然在你們中間撒了屬靈的種子，如果要從你們那裡收穫一些物質的供應，這算是過分嗎？
	NRSV	If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits?
	文理本	我儕播爾以屬乎靈者、則穫爾屬乎身者、豈為過乎、
	現中 2019	我們在你們當中撒了屬靈的種子，就算是從你們得到物質上的供給，這算過分嗎？
	Message	So if we have planted spiritual seed among you, is it out of line to expect a meal or two from you?
	希臘原文	εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;
林前 1Co 9.12	和合本	若別人在你們身上有這權柄、何況我們呢．然而我們沒有用過這權柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔。
	呂振中本	別人在你們身上尚且分享權利，何況我們呢？然而這權利，我們總沒有用過；我們反倒凡事忍受，免得對基督的福音給與阻礙。
	KJV	If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.
	和合修定	假如別人在你們身上享有這權利，何況我們呢？然而，我們並沒有用過這權利，倒是凡事忍受，免得基督的福音受到阻礙。
	新譯本	如果別人在你們身上享有這種權利，我們不是更可以享有嗎？然而我們沒有用過這種權利，反而凡事容忍，免得我們攔阻了基督的福音。
	NRSV	If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.
	文理本	他人且操此權、況我儕乎、然我儕不為也、寧凡事容忍、免阻基督福音、
	現中 2019	如果別人有權利這樣期待你們，我們不是更有這樣的權利嗎？但是，我們從來沒有利用過這種權利，反而忍受一切，免得基督的福音受到阻礙。
	Message	Others demand plenty from you in these ways. Don’t we who have never demanded deserve even more?
	希臘原文	εἰ ἄλλοι τῆς ᾽ ὑμῶν ἐξουσίας ‘μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή ᾽ τινα ἐγκοπὴν ‘δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

林前 1Co 9.13	和合本	你們豈不知為聖事勞碌的、就喫殿中的物麼．伺候祭壇的、就分領壇上的物麼。
	呂振中本	豈不知為聖事作工的，吃殿中之物嗎？侍候祭壇的，跟壇分物嗎？
	KJV	Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?
	和合修定	你們豈不知在聖殿供職的人吃聖殿中的食物嗎？在祭壇伺候的人分享壇上的供物嗎？
	新譯本	難道你們不知道，在聖殿供職的，就吃殿中的供物；侍候祭壇的，就分領壇上的祭物嗎？
	NRSV	Do you not know that those who are employed in the temple service get their food from the temple, and those who serve at the altar share in the sacrificial offerings?
	文理本	豈不知事聖事者食諸殿、侍祭壇者與於壇乎、
	現中 2019	你們當然知道，在聖殿裡供職的人從聖殿得到食物；在祭壇邊侍候的人也分到壇上的祭物。
	Message	All I'm concerned with right now is that you not use our decision to take advantage of others, depriving them of what is rightly theirs. You know, don't you, that it's always been taken for granted that those who work in the Temple live off the proceeds of the Temple, and that those who offer sacrifices at the altar eat their meals from what has been sacrificed?
	希臘原文	οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι 「τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ 「παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;
林前 1Co 9.14	和合本	主也是這樣命定、叫傳福音的靠著福音養生。
	呂振中本	主也這樣規定，叫傳布福音的靠著福音而生活。
	KJV	Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.
	和合修定	主也是這樣命令，要傳福音的人靠著福音養生。
	新譯本	主也曾這樣吩咐，叫傳福音的人靠福音為生。
	NRSV	In the same way, the Lord commanded that those who proclaim the gospel should get their living by the gospel.
	文理本	主命宣福音者以福音而生亦如是、
	現中 2019	同樣，主也這樣吩咐：凡從事傳福音的人都應該倚靠傳福音維持生活。
	Message	Along the same lines, the Master directed that those who spread the Message be supported by those who believe the Message.
	希臘原文	οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
林前 1Co 9.15	和合本	但這權柄我全沒有用過．我寫這話、並非要你們這樣待我．因為我寧可死、也不叫人使我所誇的落了空。
	呂振中本	至於我呢，這些個，我全沒享用過。我寫了這些話，並不是要人這樣待我。我寧可死，也不願意人使我的誇耀落了空。
	KJV	But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.
	和合修定	但這權利我全然沒有用過。我寫這些話，並非要你們這樣待我，因為我寧可死也不讓人使我所誇的落了空。
	新譯本	但這種權利，我一點也沒有用過。我寫這些話，並不是想叫人這樣待我，因為我寧可死，也不讓人使我所誇耀的落了空。
	NRSV	But I have made no use of any of these rights, nor am I writing this to secure any such provision. For I would rather die than have any one deprive me of my ground for boasting.
	文理本	然此權、我皆未行之、今書此、非欲爾如是待我、蓋我寧死、不使我所詡者歸於虛也、
	現中 2019	但是，我並沒有利用過這些權利；我現在寫這些也不是為著爭取這種權利。我寧死也不願使我所誇耀的落空！
	Message	Still, I want it made clear that I've never gotten anything out of this for myself, and that I'm not writing now to get something. I'd rather die than give anyone ammunition to discredit me or impugn my motives.
	希臘原文	Ἐγὼ δὲ ʼ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ ʻτούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ—τὸ καύχημά μου ʼ οὐδεὶς κενώσει ʻ.

林前 1Co 9.16	和合本	我傳福音原沒有可誇的．因為我是不得已的．若不傳福音、我便有禍了。
	呂振中本	我若傳福音，於我並無可誇處；因為我是不得已的；我若不傳福音，我便有禍了！
	KJV	For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!
	和合修定	我傳福音原沒有可誇耀的，因為我是不得已的，若不傳福音，我就有禍了。
	新譯本	我傳福音原是沒有可誇的，因我不能不傳。如果不傳福音，我就有禍了。
	NRSV	For if I preach the gospel, that gives me no ground for boasting. For necessity is laid upon me. Woe to me if I do not preach the gospel!
	文理本	夫我宣福音、無可自詡、不得已耳、若不宣之、則禍矣、
	現中 2019	我沒有理由為著傳福音而誇口；我不過是奉命去傳的。我不傳福音就有禍了！
	Message	If I proclaim the Message, it's not to get something out of it for myself. I'm compelled to do it, and doomed if I don't!
	希臘原文	ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται • οὐαὶ 「γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ 「εὐαγγελίσωμαι.
林前 1Co 9.17	和合本	我若甘心作這事、就有賞賜．若不甘心、責任卻已經託付我了。
	呂振中本	我若甘心作這事，便有賞報；若不甘心，管家職責也已托付我了。
	KJV	For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.
	和合修定	我若甘心做這事，就有賞賜；若不甘心，責任卻已經託付給我了。
	新譯本	如果我甘心作這事，就有賞賜；即使不甘心，這職責還是託付我了。
	NRSV	For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission.
	文理本	若我有志為之、則有賞、即非我志、其任已託於我、
	現中 2019	如果我傳福音是出於自願，我就可以獲得報酬；但是，上帝既然把這任務交給我，我就認為這是一種責任。
	Message	If this was my own idea of just another way to make a living, I'd expect some pay. But since it's not my idea but something solemnly entrusted to me, why would I expect to get paid?
	希臘原文	εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω • εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
林前 1Co 9.18	和合本	既是這樣、我的賞賜是甚麼呢．就是我傳福音的時候、叫人不花錢得福音、免得用盡我傳福音的權柄。
	呂振中本	那麼我的賞報是什麼呢？就是：我傳福音，使福音成為免費可得的，免得我在福音上一味享用我的權利。
	KJV	What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.
	和合修定	這樣，我的賞賜是甚麼呢？就是我傳福音的時候，使人不花錢得福音，免得我用盡了傳福音的權利。
	新譯本	那麼，我的賞賜是甚麼呢？就是我傳福音時，叫人免費得著福音。這樣，我就沒有用過傳福音可以享有的權利了。
	NRSV	What then is my reward? Just this: that in my preaching I may make the gospel free of charge, not making full use of my right in the gospel.
	文理本	然則我之賞維何、即宣福音、使人不費而得之、免我盡用福音之權也、
	現中 2019	那麼，我所得的報酬是什麼呢？就是我有傳福音而不叫人花錢的榮幸，就是說不享受傳福音應得的權利。
	Message	So am I getting anything out of it? Yes, as a matter of fact: the pleasure of proclaiming the Message at no cost to you. You don't even have to pay my expenses!
	希臘原文	τίς οὖν 「μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ 「εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

林前 1Co 9.19	和合本	我雖是自由的、無人轄管、然而我甘心作了眾人的僕人、為要多得人。
	呂振中本	我對眾人雖然自由，卻讓自己做了眾人的僕人，為要贏得更多的人。
	KJV	For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.
	和合修定	我雖然是自由的，不受人管轄，但我甘心作了眾人的僕人，為贏得更多的人。
	新譯本	我雖然自由，不受任何人管轄，但我自願成為眾人的奴僕，為的是要多得一些人。
	NRSV	For though I am free from all men, I have made myself a slave to all, that I might win the more.
	文理本	蓋我於眾雖為自由、而自役於眾、致獲人愈多、
	現中 2019	我是自由的人，不受任何人的奴役；但是我卻甘心作大眾的僕人，為要爭取更多的人。
	Message	Even though I am free of the demands and expectations of everyone, I have voluntarily become a servant to any and all in order to reach a wide range of people:
	希臘原文	Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·
林前 1Co 9.20	和合本	向猶太人、我就作猶太人、為要得猶太人．向律法以下的人、我雖不在律法以下、還是作律法以下的人、為要得律法以下的人。
	呂振中本	向猶太人我就成了猶太人，為要贏得猶太人；向律法以下的人，我自己雖不在律法之下，還做律法以下的人，為要贏得律法以下的人。
	KJV	And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;
	和合修定	對猶太人，我就作猶太人，為要贏得猶太人；對律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，為要贏得律法以下的人。
	新譯本	對猶太人，我就作猶太人，為了要得著猶太人；對律法以下的人，雖然我自己不在律法之下，還是作了律法以下的人，為了要得著律法以下的人。
	NRSV	To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews; to those under the law I became as one under the law – though not being myself under the law – that I might win those under the law.
	文理本	於猶太人、我則如猶太人、以獲猶太人、於律下人、我雖非在律下、乃如律下人、以獲律下人、
	現中 2019	跟猶太人一起工作，我就像猶太人，為要爭取猶太人。雖然我不處在摩西法律的控制下，我卻像生活在法律下的人，為要爭取法律下的人。
	Message	religious, nonreligious,
	希臘原文	καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ’ μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον ‘, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·
林前 1Co 9.21	和合本	向沒有律法的人、我就作沒有律法的人、為要得沒有律法的人．其實我在　神面前、不是沒有律法、在基督面前、正在律法之下。
	呂振中本	向律法以外的人，我對上帝雖在律法以外，對基督卻在律法以內，我還做律法以外的人，為要贏得律法以外的人。
	KJV	To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.
	和合修定	對沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要贏得沒有律法的人；其實我在神面前，不是沒有律法，而是在基督的律法之下。
	新譯本	對沒有律法的人，我就作了沒有律法的人，其實我不是在　神的律法以外，而是在基督的律法之下，為了要得著沒有律法的人。
	NRSV	To those outside the law I became as one outside the law – not being without law toward God but under the law of Christ – that I might win those outside the law.
	文理本	於律外人、我則如律外人、以獲律外人、然我非在上帝律外、乃在基督律下也、
	現中 2019	同樣，跟法律外的人在一起的時候，我就像法律外的人，不受猶太法律的拘束，為要爭取法律外的人。然而，這不是說我不服從上帝的法律；其實我是受基督法律約束的。
	Message	meticulous moralists, loose-living immoralists,
	希臘原文	τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος 「θεοῦ ἀλλ’ ἔννομος 「Χριστοῦ, ἵνα 「κερδάνω 「τοὺς ἀνόμους·

林前 1Co 9.22	和合本	向軟弱的人、我就作軟弱的人、為要得軟弱的人．向甚麼樣的人、我就作甚麼樣的人．無論如何、總要救些人。
	呂振中本	向軟弱的人，我就成了軟弱的人，為要贏得軟弱的人：向各種人，我就成了各種人，為要用各種法子拯救些人。
	KJV	To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.
	和合修定	對軟弱的人，我就作軟弱的人，為要贏得軟弱的人。對甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人。無論如何我總要救一些人。
	新譯本	對軟弱的人，我就成了軟弱的人，為了要得著軟弱的人。對怎麼樣的人，我就作怎麼樣的人；無論如何，總要救一些人。
	NRSV	To the weak I became weak, that I might win the weak. I have become all things to all men, that I might by all means save some.
	文理本	於弱者則為弱者、以獲弱者、於眾則如眾、多方以救數人、
	現中 2019	在信心軟弱的人當中，我就作軟弱的人，為要爭取他們。所以，在什麼樣的人當中，我就作什麼樣的人；無論用什麼方法，我總要救一些人。
	Message	the defeated, the demoralized - whoever. I didn't take on their way of life. I kept my bearings in Christ - but I entered their world and tried to experience things from their point of view. I've become just about every sort of servant there is in my attempts to lead those I meet into a God-saved life.
	希臘原文	ἐγενόμην τοῖς 「ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω • τοῖς πᾶσιν 「γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
林前 1Co 9.23	和合本	凡我所行的、都是為福音的緣故、為要與人同得這福音的好處。
	呂振中本	我為福音的緣故，行了各樣的事，為要在這事上一同有分。
	KJV	And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.
	和合修定	凡我所做的，都是為福音的緣故，為要與人共享這福音的好處。
	新譯本	我所作的一切，都是為了福音的緣故，好讓我與別人同享福音的好處。
	NRSV	I do it all for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.
	文理本	我所為者、皆為福音而為、致我與人共與之、
	現中 2019	我為了福音的緣故做這些事，目的是在跟別人分享福音的好處。
	Message	I did all this because of the Message. I didn't just want to talk about it; I wanted to be in on it!
	希臘原文	「πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.
林前 1Co 9.24	和合本	豈不知在場上賽跑的都跑、但得獎賞的只有一人．你們也當這樣跑、好叫你們得著獎賞。
	呂振中本	豈不知在賽場上跑的，人人都跑，卻只有一個得著獎賞嗎？所以你們要跑到抓得著。
	KJV	Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.
	和合修定	你們不知道在運動場上賽跑的，大家都跑，但得獎賞的只有一人？你們也要這樣跑，好使你們得著獎賞。
	新譯本	難道你們不知道，在場上賽跑的人，雖然大家都跑，但得獎的只有一個人嗎？你們都應當這樣跑，好叫你們可以得獎。
	NRSV	Do you not know that in a race all the runners compete, but only one receives the prize? So run that you may obtain it.
	文理本	豈不知馳逐於場者、其人雖眾、而得賞者惟一、爾當如是馳逐、如欲得賞者然、
	現中 2019	你們一定知道，在運動場上賽跑的人很多，但是只有一個得獎。所以，你們要抱著奪標的心來跑。
	Message	You've all been to the stadium and seen the athletes race. Everyone runs; one wins. Run to win.
	希臘原文	Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

林前 1Co 9.25	和合本	凡較力爭勝的、諸事都有節制．他們不過是要得能壞的冠冕．我們卻是要得不能壞的冠冕。
	呂振中本	凡參加運動競賽的，諸事都有節制。他們呢，是要得能朽壞的華冠；我們呢，是要得那不能朽壞的。
	KJV	And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.
	和合修定	凡參加競賽的，在各方面都要有節制，他們不過是要得會朽壞的冠冕；我們卻是要得不會朽壞的冠冕。
	新譯本	凡參加運動比賽的，在一切事上都有節制；他們這樣作，不過要得到能壞的冠冕，我們卻是要得不朽的冠冕。
	NRSV	Every athlete exercises self-control in all things. They do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable.
	文理本	凡角勝者、諸事節制、彼第欲得將敝之冠、我乃欲得不敝之冠也、
	現中 2019	每一個運動員接受嚴格的訓練，為要爭取那會朽壞的華冠；但是我們所求的卻是那不朽的冠冕。
	Message	All good athletes train hard. They do it for a gold medal that tarnishes and fades. You're after one that's gold eternally.
	希臘原文	πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.
林前 1Co 9.26	和合本	所以我奔跑、不像無定向的．我鬥拳、不像打空氣的。
	呂振中本	所以我，我這樣奔跑，不是無定向地；我這樣鬥拳，不是打空氣的。
	KJV	I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:
	和合修定	所以，我奔跑，不像無目標的；我鬥拳，不像打空氣的。
	新譯本	所以我奔跑，不是沒有目標的；我鬥拳，不是打空氣的。
	NRSV	Well, I do not run aimlessly, I do not box as one beating the air;
	文理本	故我馳逐、非如無定、我搏鬥、非如擊空、
	現中 2019	所以，我只向著目標直奔；我又像鬥拳的人每一拳都不落空。
	Message	I don't know about you, but I'm running hard for the finish line. I'm giving it everything I've got. No sloppy living for me!
	希臘原文	ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων·
林前 1Co 9.27	和合本	我是攻克己身、叫身服我．恐怕我傳福音給別人、自己反被棄絕了。
	呂振中本	我乃是痛打我的身體，驅使它做奴僕，恐怕我宣傳給別人，自己反成了不中用的！
	KJV	But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.
	和合修定	我克制己身，使它完全順服，免得我傳福音給別人，自己反而被淘汰了。
	新譯本	我要克制自己的身體，叫身體服我，免得我傳了給別人，自己反而落選了。
	NRSV	but I pommel my body and subdue it, lest after preaching to others I myself should be disqualified.
	文理本	乃攻克己身、使之服從、恐我宣諸人、而自見棄焉、
	現中 2019	我嚴格地對付自己的身體，為要完全控制它，免得我召喚別人參加競賽，自己反而被淘汰了。
	Message	I'm staying alert and in top condition. I'm not going to get caught napping, telling everyone else all about it and then missing out myself.
	希臘原文	ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

哥林多前書 1Corinthians 10

林前 1Co 10.1	和合本	弟兄們、我不願意你們不曉得、我們的祖宗從前都在雲下、都從海中經過．
	呂振中本	弟兄們，我不願意你們不明白，我們祖宗都在雲下，都從海中經過，
	KJV	Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;
	和合修定	弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過，
	新譯本	弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗都曾經在雲下，都曾經從海中經過，
	NRSV	I want you to know, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea,
	文理本	兄弟乎、我欲爾知、昔我列祖皆在雲下、徑行海中、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我要你們記得，我們的祖宗跟隨摩西在曠野所經歷的事。他們都在雲彩的保護下平安過了紅海。
	Message	Remember our history, friends, and be warned. All our ancestors were led by the providential Cloud and taken miraculously through the Sea.
	希臘原文	Οὐ θέλω 「γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,
林前 1Co 10.2	和合本	都在雲裡海裡受洗歸了摩西．
	呂振中本	都在雲中海中受了洗，歸於摩西，
	KJV	And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;
	和合修定	都在雲裡、海裡受洗歸了摩西，
	新譯本	都曾經在雲裡在海裡受洗歸於摩西。
	NRSV	and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,
	文理本	皆受洗於雲海、以歸摩西、
	現中 2019	在雲中，在海裡，他們都受洗歸於摩西。
	Message	They went through the waters, in a baptism like ours, as Moses led them from enslaving death to salvation life.
	希臘原文	καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν 「ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,
林前 1Co 10.3	和合本	並且都喫了一樣的靈食．
	呂振中本	都吃了一樣的靈食，
	KJV	And did all eat the same spiritual meat;
	和合修定	並且都吃了一樣的靈糧，
	新譯本	他們都吃了一樣的靈糧，
	NRSV	and all ate the same supernatural food
	文理本	皆食一靈食、
	現中 2019	他們都吃了一樣的靈糧，
	Message	They all ate
	希臘原文	καὶ πάντες τὸ αὐτὸ᾽ πνευματικὸν βρῶμα ‘ἔφαγον

林前 1Co 10.4	和合本	也都喝了一樣的靈水．所喝的是出於隨著他們的靈磐石．那磐石就是基督。
	呂振中本	也都喝了一樣的靈飲，從隨行著的屬靈磐石上喝的：那磐石就是上帝所膏立者基督。
	KJV	And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.
	和合修定	也都喝了一樣的靈水，所喝的是出於跟隨著他們的靈磐石；那磐石就是基督。
	新譯本	都喝了一樣的靈水；他們所喝的，是從那隨著他們的靈磐石那裡來的，這磐石就是基督。
	NRSV	and all drank the same supernatural drink. For they drank from the supernatural Rock which followed them, and the Rock was Christ.
	文理本	皆飲一靈飲、蓋所飲者、出自相隨之靈磐、夫磐即基督也、
	現中 2019	喝了一樣的靈泉。這泉是從跟他們同行的屬靈磐石上湧流出來的；那磐石就是基督。
	Message	and drank identical food and drink, meals provided daily by God. They drank from the Rock, God's fountain for them that stayed with them wherever they were. And the Rock was Christ.
	希臘原文	καὶ πάντες τὸ αὐτὸ᾽ πνευματικὸν ἔπιον πόμα᾽, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ᾽ πέτρα δὲ᾽ ἦν ὁ Χριστός·
林前 1Co 10.5	和合本	但他們中間、多半是　神不喜歡的人．所以在曠野倒斃。
	呂振中本	然而他們大多數人，上帝並不喜悅：他們都在野地覆亡了。
	KJV	But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.
	和合修定	但他們中間多半是神不喜歡的人，所以倒斃在曠野裡了。
	新譯本	但他們大多數的人，都得不到　神的喜悅，因此他們都死在曠野。
	NRSV	Nevertheless with most of them God was not pleased; for they were overthrown in the wilderness.
	文理本	然其人多為上帝所不悅、故傾覆於野、
	現中 2019	但是，他們當中，大多數人不為上帝所喜悅，因此都倒斃在荒野間。
	Message	But just experiencing God's wonder and grace didn't seem to mean much - most of them were defeated by temptation during the hard times in the desert, and God was not pleased.
	希臘原文	ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν ηὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
林前 1Co 10.6	和合本	這些事都是我們的鑑戒、叫我們不要貪戀惡事、像他們那樣貪戀的。
	呂振中本	這些事做了我們的鑒戒，是要使我們不做貪婪惡事的人，像他們那樣貪婪。
	KJV	Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
	和合修定	這些事都是我們的鑒戒，使我們不要貪戀惡事，像他們貪戀過的一樣。
	新譯本	這些事都是我們的鑒戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣。
	NRSV	Now these things are warnings for us, not to desire evil as they did.
	文理本	此為我鑑、使勿嗜惡如彼焉、
	現中 2019	這一切事都是我們的鑑戒，警告我們不可像他們那樣貪愛邪惡的事，
	Message	The same thing could happen to us. We must be on guard so that we never get caught up in wanting our own way as they did.
	希臘原文	Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.
林前 1Co 10.7	和合本	也不要拜偶像、像他們有人拜的．如經上所記、『百姓坐下喫喝、起來玩耍。』
	呂振中本	你們也不要做拜偶像的，像他們有人，如經上所記「人民坐下吃喝，起來遊戲」那樣。
	KJV	Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.
	和合修定	也不要拜偶像，像他們中有些人曾經拜過。如經上所記：「百姓坐下吃喝，起來玩樂。」
	新譯本	你們也不可拜偶像，像他們有些人那樣；正如經上所記：“人民坐下吃喝，起來玩樂。”
	NRSV	Do not be idolaters as some of them were; as it is written, "The people sat down to eat and drink and rose up to dance."
	文理本	勿拜像、如彼有拜之者、如經云、民坐而飲食、起而嬉戲、
	現中 2019	不可像他們當中一些人那樣去拜偶像。正像聖經所說：「這人民坐下大吃大喝，狂歡作樂。」
	Message	And we must not turn our religion into a circus as they did - "First the people partied, then they threw a dance."
	希臘原文	μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν· ὥσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

林前 1Co 10.8	和合本	我們也不要行姦淫、像他們有人行的、一天就倒斃了二萬三千人。
	呂振中本	我們也不要淫亂，像他們有人淫亂，一天就倒斃了二萬三千人！
	KJV	Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.
	和合修定	我們也不可犯姦淫，像他們中有些人曾經犯過，一天就倒斃了二萬三千人。
	新譯本	我們也不可淫亂，像他們有些人那樣，一天就死了二萬三千人。
	NRSV	We must not indulge in immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day.
	文理本	勿行淫、如彼有行之者、一日殞二萬三千人、
	現中 2019	我們不可像他們當中一些人那樣荒淫無恥；他們因犯淫亂的罪，一天之內，有兩萬三千人倒斃。
	Message	We must not be sexually promiscuous - they paid for that, remember, with twenty-three thousand deaths in one day!
	希臘原文	μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.
林前 1Co 10.9	和合本	也不要試探主、〔主有古卷作基督〕像他們有人試探的、就被蛇所滅。
	呂振中本	我們也不要故意試探主 (有古卷：基督)，像他們有人試探了，就被蛇所滅。
	KJV	Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.
	和合修定	也不可試探主，像他們中有些人曾試探主就被蛇咬死。
	新譯本	我們也不可試探主，像他們有些人那樣，結果就被蛇咬死了。
	NRSV	We must not put the Lord to the test, as some of them did and were destroyed by serpents;
	文理本	勿試主、如彼有試之者、而亡於蛇、
	現中 2019	我們不可像他們當中一些人那樣試探基督；他們因試探他而被蛇咬死。
	Message	We must never try to get Christ to serve us instead of us serving him; they tried it, and God launched an epidemic of poisonous snakes.
	希臘原文	μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν ⌜Χριστόν, ⌜καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ⌜ἀπώλλυντο.
林前 1Co 10.10	和合本	你們也不要發怨言、像他們有發怨言的、就被滅命的所滅。
	呂振中本	你們也不要唧唧咕咕地埋怨，像他們有人唧咕埋怨了，就被毀滅者所滅。
	KJV	Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.
	和合修定	你們也不可發怨言，像他們中有些人曾經發過，就被毀滅者所滅。
	新譯本	你們也不可發怨言，像他們有些人那樣，就被那毀滅者所滅。
	NRSV	nor grumble, as some of them did and were destroyed by the Destroyer.
	文理本	勿怨尤、如彼有怨尤者、而為滅者所滅、
	現中 2019	我們不可像他們某些人口出怨言；他們因口出怨言而被執行毀滅的天使殺了。
	Message	We must be careful not to stir up discontent; discontent destroyed them.
	希臘原文	μηδὲ γογγύζετε, ⌜καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.
林前 1Co 10.11	和合本	他們遭遇這些事、都要作為鑑戒．並且寫在經上、正是警戒我們這末世的人。
	呂振中本	他們所遭遇的這些事都有象徵性；記載下來是要警戒我們，我們這些萬世之終局所達到的人 (或譯：萬世的寶藏所遺傳到的人)。
	KJV	Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.
	和合修定	這些事發生在他們身上，要作為鑒戒，而且寫下來正是要警戒我們這末世的人。
	新譯本	這些事發生在他們身上，作為鑒戒，並且記下來，為了要警戒我們這些末世的人。
	NRSV	Now these things happened to them as a warning, but they were written down for our instruction, upon whom the end of the ages has come.
	文理本	夫彼所遇者、可為鑑戒、載之於經、以警我儕末世之人、
	現中 2019	他們所遭遇的這些事都成為別人的鑑戒，也都記載下來，作為我們的警戒，因為我們正是處在末世的時代。
	Message	These are all warning markers - danger! - in our history books, written down so that we don't repeat their mistakes. Our positions in the story are parallel - they at the beginning, we at the end - and we are just as capable of messing it up as they were.
	希臘原文	ταῦτα ⌜δὲ' τυπικῶς συνέβαινεν 'ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων ⌜κατήντηκεν.

林前 1Co 10.12	和合本	所以自己以為站得穩的、須要謹慎、免得跌倒。
	呂振中本	所以自以為站穩的須要謹慎，免得跌倒。
	KJV	Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.
	和合修定	所以，自以為站得穩的人必須謹慎，免得跌倒。
	新譯本	所以，那自以為站得穩的，應當謹慎，免得跌倒。
	NRSV	Therefore let any one who thinks that he stands take heed lest he fall.
	文理本	故自以為立者、慎勿傾也、
	現中 2019	所以，誰自以為站得穩，誰就該小心，免得跌倒。
	Message	Don't be so naive and self-confident. You're not exempt. You could fall flat on your face as easily as anyone else. Forget about self-confidence; it's useless. Cultivate God-confidence.
	希臘原文	ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ,
林前 1Co 10.13	和合本	你們所遇見的試探、無非是人所能受的、　神是信實的、必不叫你們受試探過於所能受的．在受試探的時候、總要給你們開一條出路、叫你們能忍受得住。
	呂振中本	那臨到了你們的試煉，無非是人類所受得了的。上帝是可信可靠，他必不讓你們受試煉，過於你們所能受的；他乃是要連同試煉，開造出路來，使你們能擔受得起。
	KJV	There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.
	和合修定	你們所受的考驗無非是人所承受得了的。神是信實的，他不會讓你們遭受無法承受的考驗，在受考驗的時候，總會給你們開一條出路，讓你們能忍受得了。
	新譯本	你們所受的試探，無非是人受得起的；　神是信實的，他必不容許你們受試探過於你們抵受得住的，而且在受試探的時候，必定給你們開一條出路，使你們能忍受得住。
	NRSV	No temptation has overtaken you that is not common to man. God is faithful, and he will not let you be tempted beyond your strength, but with the temptation will also provide the way of escape, that you may be able to endure it.
	文理本	爾所遇之試、無非人之可忍者、上帝誠信、不容爾遇試過爾所能、必於其中闢途、使能勝之、•
	現中 2019	你們所遭遇的每一個試探無非是一般人所受得了的。上帝是信實的；他絕不讓你們遭遇到無力抵抗的試探。當試探來的時候，他會給你們力量，使你們擔當得起，替你們打開一條出路。
	Message	No test or temptation that comes your way is beyond the course of what others have had to face. All you need to remember is that God will never let you down; he'll never let you be pushed past your limit; he'll always be there to help you come through it.
	希臘原文	πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος • πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ 「δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
林前 1Co 10.14	和合本	我所親愛的弟兄阿、你們要逃避拜偶像的事。
	呂振中本	所以我親愛的，你們要逃避拜偶像的事。
	KJV	Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.
	和合修定	所以，我親愛的，你們要遠避拜偶像的事。
	新譯本	所以，我所親愛的，你們要遠避拜偶像的事。
	NRSV	Therefore, my beloved, shun the worship of idols.
	文理本	我所愛者乎、宜避拜像、
	現中 2019	所以，親愛的朋友們，你們要遠避拜偶像的事。
	Message	So, my very dear friends, when you see people reducing God to something they can use or control, get out of their company as fast as you can.
	希臘原文	Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

林前 1Co 10.15	和合本	我好像對明白人說的、你們要審察我的話。
	呂振中本	我是拿你們當做精明人來說話的；你們要判斷我所說的。
	KJV	I speak as to wise men; judge ye what I say.
	和合修定	我好像對精明人說的；你們要辨別我的話。
	新譯本	我是對明白事理的人說的，我所說的你們要自己判斷。
	NRSV	I speak as to sensible men; judge for yourselves what I say.
	文理本	我似與達者言、爾當審之、
	現中 2019	我是向你們這些明白事理的人說話；你們自己可以判斷我所說的對不對。
	Message	I assume I'm addressing believers now who are mature. Draw your own conclusions:
	希臘原文	ὡς φρονίμοις λέγω • κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.
林前 1Co 10.16	和合本	我們所祝福的杯、豈不是同領基督的血麼．我們所擘開的餅、豈不是同領基督的身體麼。
	呂振中本	我們所祝頌的杯，豈不是讓我們一同有分於基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是讓我們一同有分於基督的身體嗎？
	KJV	The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?
	和合修定	我們所祝謝的杯，豈不是同領基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是同領基督的身體嗎？
	新譯本	我們為福杯祝禱的時候，難道不是共享基督的血嗎？我們擘餅的時候，難道不是共享基督的身體嗎？
	NRSV	The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ?
	文理本	我所祝之杯、非與基督之血乎、我所擘之餅、非與基督之身乎、
	現中 2019	我們喝祝謝了的杯，不是分享基督的血嗎？我們吃擘開了的餅，不是分享基督的身體嗎？
	Message	When we drink the cup of blessing, aren't we taking into ourselves the blood, the very life, of Christ? And isn't it the same with the loaf of bread we break and eat? Don't we take into ourselves the body, the very life, of Christ?
	希臘原文	τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία᾽ ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ‘; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;
林前 1Co 10.17	和合本	我們雖多、仍是一個餅、一個身體．因為我們都是分受這一個餅。
	呂振中本	餅既是一個，我們雖多，還是一個身體；因為我們眾人都分享這一個餅。
	KJV	For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.
	和合修定	因為餅只是一個，我們雖然人多，仍是一體，我們同享一個餅。
	新譯本	因為事實上只有一個餅，我們人數雖多，還是一個身體，因為我們都是分享同一個餅。
	NRSV	Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread.
	文理本	蓋我眾乃一餅一體、因皆共此一餅也、
	現中 2019	因為我們只有一個餅，也都分享同一個餅；所以，我們人數雖多，仍然是一體。
	Message	Because there is one loaf, our many-ness becomes one-ness - Christ doesn't become fragmented in us. Rather, we become unified in him. We don't reduce Christ to what we are; he raises us to what he is.
	希臘原文	ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
林前 1Co 10.18	和合本	你們看屬肉體的以色列人．那喫祭物的、豈不是在祭壇上有分麼。
	呂振中本	你們看按肉身做以色列人的。那些吃祭物的，豈不是在祭壇上有分嗎？
	KJV	Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?
	和合修定	你們看那按肉體是以色列人的，那些吃祭物的人豈不是與祭壇有份嗎？
	新譯本	你們看看按肉身是以色列人，那些吃祭物的不就是與祭壇有分嗎？
	NRSV	Consider the people of Israel; are not those who eat the sacrifices partners in the altar?
	文理本	試觀依形軀之以色列人、食祭物者、非與於祭壇乎、
	現中 2019	請看看以色列人吧，那些吃過祭物的，就跟祭壇有了關係。
	Message	That's basically what happened even in old Israel - those who ate the sacrifices offered on God's altar entered into God's action at the altar.
	希臘原文	βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα •⌜ οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;

林前 1Co 10.19	和合本	我是怎麼說呢．豈是說祭偶像之物算得甚麼呢。或說偶像算得甚麼呢。
	呂振中本	那我是說什麼呢？是說祭偶像之物算得了什麼呢？還是說偶像算得了什麼呢？
	KJV	What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?
	和合修定	那麼，我怎麼說呢？是說祭偶像之物算得了甚麼嗎？或說偶像算得了甚麼嗎？
	新譯本	我說的是甚麼意思呢？偶像算得甚麼，還是祭過偶像的食物算得甚麼？
	NRSV	What do I imply then? That food offered to idols is anything, or that an idol is anything?
	文理本	然則我何謂耶、言祭像之物為足稱乎、抑像為足稱乎、
	現中 2019	我這樣說是什麼意思呢？是真的以為偶像和祭物本身那麼重要嗎？
	Message	Do you see the difference? Sacrifices offered to idols are offered to nothing, for what's the idol but a nothing?
	希臘原文	τί οὖν φημι; ὅτι᾽ εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν ‘τί ἐστιν;
林前 1Co 10.20	和合本	我乃是說、外邦人所獻的祭、是祭鬼、不是祭　神．我不願意你們與鬼相交。
	呂振中本	我乃是說外國人所祭獻的，是祭獻給鬼，不是獻與上帝。我不願意你們成了有分於鬼的人。
	KJV	But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.
	和合修定	不，我是說，他們所獻的祭是祭鬼，不是祭神；我不願意你們與鬼來往。
	新譯本	我是說，教外人所祭的是鬼，不是獻給　神；我卻不願意你們與鬼來往。
	NRSV	No, I imply that what pagans sacrifice they offer to demons and not to God. I do not want you to be partners with demons.
	文理本	乃謂異邦所祭者、祭鬼耳、非祭上帝也、我不欲爾與於鬼也、
	現中 2019	不是的！我是說，那獻在異教祭壇上的祭物是獻給鬼，不是獻給上帝的。我不願意你們跟鬼同夥。
	Message	Or worse than nothing, a minus, a demon! I don't want you to become part of something that reduces you to less than yourself.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ὅτι ἃ「θύουσιν, δαιμονίοις᾽ καὶ οὐ θεῷ θύουσιν ‘, οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
林前 1Co 10.21	和合本	你們不能喝主的杯、又喝鬼的杯．不能喫主的筵席、又喫鬼的筵席。
	呂振中本	你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能分享主的筵席，又分享鬼的筵席阿。
	KJV	Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.
	和合修定	你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能吃主的筵席，又吃鬼的筵席。
	新譯本	你們不能喝主的杯又喝鬼的杯，你們不能參加主的筵席又參加鬼的筵席。
	NRSV	You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons. You cannot partake of the table of the Lord and the table of demons.
	文理本	爾不能飲主杯、兼飲鬼杯、不能與主席、兼與鬼席、
	現中 2019	你們不能喝主的杯又喝鬼的杯，不能參加主的筵席又參加鬼的筵席。
	Message	And you can't have it both ways, banqueting with the Master one day and slumming with demons the next.
	希臘原文	οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων • οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.
林前 1Co 10.22	和合本	我們可惹主的憤恨麼．我們比他還有能力麼。
	呂振中本	或是說我們在激動主的妒愛阿？難道我們比他還強壯嗎？
	KJV	Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?
	和合修定	我們要惹主的嫉恨嗎？我們比他更強嗎？
	新譯本	難道我們要激起主的忿怒嗎？我們比他更強嗎？
	NRSV	Shall we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?
	文理本	我儕可犯主忌乎、抑力勝於主乎、•
	現中 2019	我們要惹主發怒嗎？我們比他強嗎？
	Message	Besides, the Master won't put up with it. He wants us - all or nothing. Do you think you can get off with anything less?
	希臘原文	ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

林前 1Co 10.23	和合本	凡事都可行，但不都有益處。凡事都可行，但不都造就人。
	呂振中本	「凡事都可行」，但不都有益；「凡事都可行」，但不都能建立人。
	KJV	All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.
	和合修定	「凡事都可行」，但不都有益處；「凡事都可行」，但不都造就人。
	新譯本	甚麼事情都可以作，但不是都有益處。甚麼事情都可以作，但不是都能造就人。
	NRSV	”All things are lawful,” but not all things are helpful. ”All things are lawful,” but not all things build up.
	文理本	物皆相宜、然不盡有益、物皆相宜、然不盡建立、
	現中 2019	有人說：「我們有自由做任何事。」這話不錯；然而，並不是每一件事都有益處。「我們有自由做任何事。」然而，並不是每一件事都會幫助人。
	Message	Looking at it one way, you could say, ”Anything goes. Because of God’s immense generosity and grace, we don’t have to dissect and scrutinize every action to see if it will pass muster.” But the point is not to just get by.
	希臘原文	「Πάντα ἔξεστιν • ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. 「 ̓πάντα ἔξεστιν • ἀλλ’ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.
林前 1Co 10.24	和合本	無論何人、不要求自己的益處、乃要求別人的益處。
	呂振中本	人別尋求自己的益處了，總要尋求別人的益處。
	KJV	Let no man seek his own, but every man another’s wealth.
	和合修定	無論甚麼人，不要求自己的益處，而要求別人的益處。
	新譯本	人不要求自己的好處，卻要求別人的好處。
	NRSV	Let no one seek his own good, but the good of his neighbor.
	文理本	勿求益己、惟求益人、
	現中 2019	每一個人都不應該為自己的利益著想，而應該關心別人的利益。
	Message	With that as a base to work from, common sense can take you the rest of the way. Eat anything sold at the butcher shop, for instance; you don’t have to run an ”idolatry test” on every item.
	希臘原文	μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ 「ἑτέρου.
林前 1Co 10.25	和合本	凡市上所賣的、你們只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話．
	呂振中本	凡肉市上所賣的，你們只管吃；為著良知的緣故，不要問什麼；
	KJV	Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:
	和合修定	凡市場上所賣的，你們只管吃，不要為良心的緣故問甚麼，
	新譯本	肉食市場所賣的一切，你們只管吃，不要為了良心的緣故問甚麼，
	NRSV	Eat whatever is sold in the meat market without raising any question on the ground of conscience.
	文理本	凡售於市者食之、毋為良心而詢也、
	現中 2019	肉市場上所賣的，你們都可以吃，不要為良心的緣故查問什麼。
	Message	”The earth,” after all, ”is God’s, and everything in it.” That ”everything” certainly includes the leg of lamb in the butcher shop.
	希臘原文	πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν,
林前 1Co 10.26	和合本	因為地和其中所充滿的、都屬乎主。
	呂振中本	因為「地和滿地所有的都屬於主」。
	KJV	For the earth is the Lord’s, and the fulness thereof.
	和合修定	「因為地和其中所充滿的都屬於主」。
	新譯本	因為地和地上所充滿的都是屬於主的。
	NRSV	For ”the earth is the Lord’s, and everything in it.”
	文理本	蓋地與其所有、無不屬主、
	現中 2019	因為聖經上說：「大地和其中的萬物都屬於主。」
	Message	If a nonbeliever invites you to dinner and you feel like going, go ahead and enjoy yourself; eat everything placed before you. It would be both bad manners and bad spirituality to cross-examine your host on the ethical purity of each course as it is served.
	希臘原文	τοῦ ᾽ κυρίου γὰρ ‘ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

林前 1Co 10.27	和合本	倘有一個不信的人請你們赴席、你們若願意去、凡擺在你們面前的、只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。
	呂振中本	若有一個不信的人請你們，而你們也願意去，凡擺在你們面前的，你們只管吃；為著良知的緣故，不要問什麼。
	KJV	If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.
	和合修定	倘若有一個不信的人請你們吃飯，而你們也願意去，凡擺在你們面前的，只管吃，不要為良心的緣故問甚麼。
	新譯本	如果有不信的人邀請你們吃飯，你們也願意去，凡擺在你們面前的，都可以吃，不要為了良心的緣故問甚麼。
	NRSV	If one of the unbelievers invites you to dinner and you are disposed to go, eat whatever is set before you without raising any question on the ground of conscience.
	文理本	有不信者宴爾、而爾欲往、凡所陳者食之、毋為良心而詢也、
	現中 2019	如果有不信主的人請你們吃飯，你們也願意去，那麼，只管吃桌上所擺的食物，不必為著良心的緣故猶豫。
	Message	On the other hand, if he goes out of his way to tell you that this or that was sacrificed to god or goddess so-and-so, you should pass. Even though you may be indifferent as to where it came from, he isn't, and you don't want to send mixed messages to him about who you are worshiping.
	希臘原文	「εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·
林前 1Co 10.28	和合本	若有人對你們說、這是獻過祭的物、就要為那告訴你們的人、並為良心的緣故、不喫。
	呂振中本	假使有人對你們說：「這是獻過祭的東西」，那麼為了那指點的人，並為著良知的緣故，你就別吃了：
	KJV	But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:
	和合修定	若有人對你們說：「這是獻過祭的物」，那麼為了那告訴你們的人，並為了良心的緣故就不吃。
	新譯本	但是如果有人告訴你們："這是獻過祭的食物。"那麼，為了那告訴你們的人，也為了良心的緣故，就不要吃。
	NRSV	(But if some one says to you, "This has been offered in sacrifice," then out of consideration for the man who informed you, and for conscience' sake –
	文理本	設有人語爾曰、此乃祭物、則勿食之、為語爾者、且為良心也、
	現中 2019	但是，如果有人告訴你們說「那些食物是祭過偶像的」，你們就為了那告訴你們的人，也是為了良心的緣故，不要吃這食物—
	Message	But, except for these special cases, I'm not going to walk around on eggshells worrying about what small-minded people might say; I'm going to stride free and easy, knowing what our large-minded Master has already said.
	希臘原文	ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο 「ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν 「συνείδησιν·

林前 1Co 10.29	和合本	我說的良心、不是你的、乃是他的．我這自由、為甚麼被別人的良心論斷呢。
	呂振中本	這良知我說，並不是你自己的，乃是那別人的。我的自由為什麼被另一個人的良知論斷呢？
	KJV	Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?
	和合修定	我說的良心不是你自己的，而是他的。我的自由為甚麼被別人的良心評斷呢？
	新譯本	我說的良心，不是你的，而是他的。為甚麼我的自由要受別人的良心論斷呢？
	NRSV	I mean his conscience, not yours – do not eat it.) For why should my liberty be determined by another man's scruples?
	文理本	所謂良心、非爾心、乃彼心也、蓋我之自由、胡為被他人之良心擬議乎、
	現中 2019	我不是指你們自己的良心，而是指那個人的良心。也許有人要問：「那麼，為什麼我的自由要受別人的良心所拘束呢？
	Message	If I eat what is served to me, grateful to God for what is on the table, how can I worry about what someone will say? I thanked God for it and he blessed it!
	希臘原文	συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
林前 1Co 10.30	和合本	我若謝恩而喫、為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。
	呂振中本	我如果存著感恩的心分享著，為什麼因我所祝謝的而受毀謗呢？
	KJV	For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?
	和合修定	我若謝恩而吃，為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢？
	新譯本	我若存著感恩的心吃了，為甚麼我因著我所感恩的食物被人毀謗呢？
	NRSV	If I partake with thankfulness, why am I denounced because of that for which I give thanks?
	文理本	若我蒙恩而共食、胡為因我所感謝者受謗乎、
	現中 2019	如果我存著感恩的心領受了食物，別人怎能批評我吃那祝謝了的食物呢？」
	Message	So eat your meals heartily, not worrying about what others say about you - you're eating to God's glory, after all, not to please them. As a matter of fact, do everything that way, heartily and freely to God's glory.
	希臘原文	εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
林前 1Co 10.31	和合本	所以你們或喫或喝、無論作甚麼、都要為榮耀　神而行。
	呂振中本	所以你們或吃或喝，或作什麼事，都要為上帝的榮耀而作。
	KJV	Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.
	和合修定	所以，你們或吃或喝，無論做甚麼，都要為榮耀神而做。
	新譯本	所以，你們或吃喝，或作甚麼，一切都要為　神的榮耀而行。
	NRSV	So, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.
	文理本	如是、爾或食或飲、凡所為者、皆以榮上帝而為之、
	現中 2019	那麼，你們無論做什麼，或吃或喝，都要為榮耀上帝而做。
	Message	At the same time, don't be callous in your exercise of freedom, thoughtlessly stepping on the toes of those who aren't as free as you are.
	希臘原文	Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
林前 1Co 10.32	和合本	不拘是猶太人、是希利尼人、是　神的教會、你們都不要使他跌倒．
	呂振中本	不拘對猶太人，對希利尼人，或對上帝的教會，你們都要不碰倒人才對；
	KJV	Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:
	和合修定	你們不要使猶太人、希臘人，或神教會中的人跌倒；
	新譯本	無論是猶太人，是希臘人，是　神的教會，你們總不可使他們跌倒；
	NRSV	Give no offense to Jews or to Greeks or to the church of God,
	文理本	勿使人窒礙、或猶太人、或希利尼人、或上帝會、
	現中 2019	你們無論對猶太人、希臘人，或是對上帝的教會，都不可以使人跌倒。
	Message	I try my best to be considerate of everyone's feelings in all these matters; I hope you will be, too.
	希臘原文	ἀπρόσκοποι᾽ καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε ‘καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,

林前 1Co 10.33	和合本	就好像我凡事都叫眾人喜歡、不求自己的益處、只求眾人的益處、叫他們得救。
	呂振中本	正如我一樣：我凡事都讓眾人喜歡，不逕求我自己的益處，只求多人的益處，使他們得救。
	KJV	Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.
	和合修定	但要像我一樣，凡事都使眾人喜歡，不求自己的益處，只求眾人的益處，使他們得救。
	新譯本	就好像我所作的一切，都是要使大家喜悅，不是要求自己的好處，而是要求別人的好處，為了要使他們得救。
	NRSV	just as I try to please all men in everything I do, not seeking my own advantage, but that of many, that they may be saved.
	文理本	如我凡事悅眾、不求益己、乃求益眾、使之得救也、
	現中 2019	你們要照我所做的去做；我是要使大家歡喜，從來沒有為自己的好處著想，而是關心大家的好處，為要使他們得救。
	Message	We want to live well, but our foremost efforts should be to help others live well.
	希臘原文	καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ 「σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

哥林多前書 1Corinthians 11

林前 1Co 11.1	和合本	你們該效法我、像我效法基督一樣。
	呂振中本	你們要效法我，正如我效法基督一樣。
	KJV	Be ye followers of me, even as I also am of Christ.
	和合修定	你們該效法我，像我效法基督一樣。
	新譯本	你們應該效法我，好像我效法基督一樣。
	NRSV	Be imitators of me, as I am of Christ.
	文理本	爾當效我、如我效基督焉、•
	現中 2019	你們要效法我，像我效法基督一樣。
	Message	It pleases me that you continue to remember and honor me by keeping up the traditions of the faith I taught you. All actual authority stems from Christ.
	希臘原文	μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.
林前 1Co 11.2	和合本	我稱讚你們、因你們凡事記念我、又堅守我所傳給你們的。
	呂振中本	我稱贊你們凡事都懷念著我，又照我所傳給你們的，持守所傳授的。
	KJV	Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.
	和合修定	我稱讚你們，因為你們凡事記得我，又堅守我所傳授給你們的。
	新譯本	我稱讚你們，因為你們在一切事上都記念我，又持守我傳交給你們的教訓。
	NRSV	I commend you because you remember me in everything and maintain the traditions even as I have delivered them to you.
	文理本	我譽爾、以爾凡事念我、持守所傳、如我所授於爾者、
	現中 2019	我稱讚你們；因為你們常常記得我，並且遵從我傳授給你們的教訓。
	Message	
	希臘原文	Ἐπαινῶ δὲ 「ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.
林前 1Co 11.3	和合本	我願意你們知道、基督是各人的頭．男人是女人的頭、　神是基督的頭。
	呂振中本	但我願意你們知道，各人的頭是基督，女人的頭是男人，基督的頭是上帝。
	KJV	But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.
	和合修定	但是我要你們知道：基督是男人的頭；男人是女人的頭；神是基督的頭。
	新譯本	但是我願意你們知道，基督是男人的頭，男人是女人的頭（“男人是女人的頭”或譯：“丈夫是妻子的頭”），　神是基督的頭。
	NRSV	But I want you to understand that the head of every man is Christ, the head of a woman is her husband, and the head of Christ is God.
	文理本	我欲爾知、男之首、基督也、女之首、男也、基督之首、上帝也、
	現中 2019	但是，我希望你們明白，基督是每一個男人的頭；丈夫是妻子的頭；上帝是基督的頭。
	Message	In a marriage relationship, there is authority from Christ to husband, and from husband to wife. The authority of Christ is the authority of God.
	希臘原文	θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ 「τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

林前 1Co 11.4	和合本	凡男人禱告或是講道、〔講道或作說預言下同〕若蒙著頭、就羞辱自己的頭。
	呂振中本	凡男人禱告，或傳講神言，若覆著頭，就是侮辱他自己的頭。
	KJV	Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.
	和合修定	凡男人禱告或講道，若蒙著頭，就是羞辱自己的頭。
	新譯本	男人禱告或講道的時候，如果蒙著頭，就是羞辱自己的頭。
	NRSV	Any man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head,
	文理本	男祈禱宣道而蒙首、則辱其首、
	現中 2019	男人在公共場所禱告或宣講上帝信息的時候，要是把頭蒙著就是羞辱基督。
	Message	Any man who speaks with God or about God in a way that shows a lack of respect for the authority of Christ, dishonors Christ.
	希臘原文	πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·
林前 1Co 11.5	和合本	凡女人禱告或是講道、若不蒙著頭、就羞辱自己的頭．因為這就如同剃了頭髮一樣。
	呂振中本	但凡女人當眾禱告，或傳講神言，若不蒙著頭，也就是侮辱她自己的頭；因為那是跟剃了頭髮一般無二的。
	KJV	But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.
	和合修定	凡女人禱告或講道，若不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這就如同剃了頭髮一樣。
	新譯本	女人禱告或講道的時候，如果不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這就好像剃了頭髮一樣。
	NRSV	but any woman who prays or prophesies with her head unveiled dishonors her head – it is the same as if her head were shaven.
	文理本	女祈禱宣道而不蒙首、亦辱其首、與薙髮無異、
	現中 2019	可是，妻子在公共場所禱告或宣講上帝信息的時候，要是不蒙著頭就是羞辱自己的丈夫。這樣的女人和剃了頭髮的女人沒有什麼區別。
	Message	In the same way, a wife who speaks with God in a way that shows a lack of respect for the authority of her husband, dishonors her husband.
	希臘原文	πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ⌜αὐτῆς, ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.
林前 1Co 11.6	和合本	女人若不蒙著頭、就該剪了頭髮．女人若以剪髮剃髮為羞愧、就該蒙著頭。
	呂振中本	女人若不蒙著頭，她就該剪發；但剪發或剃發，在女人既是可恥，那麼她就該蒙著頭。
	KJV	For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.
	和合修定	女人若不蒙著頭，就該剪了頭髮；女人若以剪髮剃髮為羞愧，就該蒙著頭。
	新譯本	女人要不蒙著頭，她就應當把頭髮剪了；如果女人以為剪髮或剃頭是羞恥的事，她就應當蒙著頭。
	NRSV	For if a woman will not veil herself, then she should cut off her hair; but if it is disgraceful for a woman to be shorn or shaven, let her wear a veil.
	文理本	女不蒙首、則宜翦髮、若女以翦髮薙髮為羞、毋寧蒙首、
	現中 2019	女人要是不蒙頭，倒不如剪掉頭髮；既然認為剃頭或剪頭髮是可恥的事，她就應該蒙著頭。
	Message	Worse, she dishonors herself - an ugly sight, like a woman with her head shaved. This is basically the origin of these customs we have of women wearing head coverings in worship, while men take their hats off. By these symbolic acts,
	希臘原文	εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

林前 1Co 11.7	和合本	男人本不該蒙著頭、因為他是　神的形像和榮耀、但女人是男人的榮耀。
	呂振中本	男人既是上帝的像和榮耀，他就不該蒙著頭；女人呢，只是反射男人的榮耀，所以該蒙著頭。
	KJV	For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
	和合修定	男人本不該蒙著頭，因為他是神的形像和榮耀；但女人是男人的榮耀。
	新譯本	男人不應蒙著頭，因為他是　神的形象和榮耀，而女人是男人的榮耀。
	NRSV	For a man ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but woman is the glory of man.
	文理本	男固不宜蒙首、以其為上帝之像與榮也、而女則為男之榮、
	現中 2019	男人不應該蒙頭，因為他反映上帝的形象和榮耀。但女人是反映男人的榮耀；
	Message	men and women, who far too often butt heads with each other, submit their ”heads” to the Head: God.
	希臘原文	ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων ·「ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.
林前 1Co 11.8	和合本	起初、男人不是由女人而出．女人乃是由男人而出。
	呂振中本	[因為不是男人由女人而出，乃是女人由男人而出；
	KJV	For the man is not of the woman: but the woman of the man.
	和合修定	起初，男人不是由女人而出，女人卻是由男人而出。
	新譯本	因為男人不是由女人而出，女人卻是由男人而出，
	NRSV	(For man was not made from woman, but woman from man.
	文理本	蓋男非自乎女、女乃自乎男、
	現中 2019	因為男人不是從女人造的，女人卻是從男人造的；
	Message	
	希臘原文	οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός ·
林前 1Co 11.9	和合本	並且男人不是為女人造的．女人乃是為男人造的。
	呂振中本	並且不是男人為著女人而被創造，乃是女人為著男人而被創造。]
	KJV	Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.
	和合修定	而且男人不是為女人造的，女人卻是為男人造的。
	新譯本	並且男人不是為了女人而造的，女人卻是為了男人而造的。
	NRSV	Neither was man created for woman, but woman for man.)
	文理本	男非為女而造、女乃為男而造、
	現中 2019	男人不是為著女人造的，女人卻是為著男人造的。
	Message	
	希臘原文	καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.
林前 1Co 11.10	和合本	因此、女人為天使的緣故、應當在頭上有服權柄的記號。
	呂振中本	故此為了天使的緣故，女人應該有服權 (或譯：有權柄) 的象徵在頭上。
	KJV	For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.
	和合修定	因此，女人為天使的緣故應當在頭上有服權柄的記號。
	新譯本	因此，為天使的緣故，女人應當在頭上有服權柄的記號。
	NRSV	That is why a woman ought to have a veil on her head, because of the angels.
	文理本	是以為天使故、女宜蒙首、以為服權之表、
	現中 2019	為此，因著天使的緣故，女人的頭上應該有權威的記號。
	Message	Don’t, by the way, read too much into the differences here between men and women.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

林前 1Co 11.11	和合本	然而照主的安排、女也不是無男、男也不是無女。
	呂振中本	然而在主裡面，女人不能沒有男人，男人也不能沒有女人；
	KJV	Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.
	和合修定	然而，照主的安排，女人不可沒有男人，男人也不可沒有女人。
	新譯本	然而在主裡面，女人不可以沒有男人，男人也不可以沒有女人。
	NRSV	(Nevertheless, in the Lord woman is not independent of man nor man of woman;
	文理本	然於主、女非外乎男、男非外乎女、
	現中 2019	重要的是：在主裡，男女互相倚賴，彼此需要。
	Message	Neither man nor woman can go it alone or claim priority. Man was created first, as a beautiful shining reflection of God - that is true. But the head on a woman's body clearly outshines in beauty the head of her "head," her husband.
	希臘原文	πλὴν οὔτε᾽ γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ‘ἐν κυρίῳ·
林前 1Co 11.12	和合本	因為女人原是由男人而出、男人也是由女人而出．但萬有都是出乎　神。
	呂振中本	因為女人怎樣由男人而出，男人也怎樣藉著女人而生；而一切都出於上帝。
	KJV	For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.
	和合修定	因為女人原是由男人而出，男人是藉著女人而生；但萬有都是出於神。
	新譯本	因為正如女人是由男人而出，照樣，男人是藉著女人而生；萬有都是出於　神。
	NRSV	for as woman was made from man, so man is now born of woman. And all things are from God.)
	文理本	蓋女自乎男、男亦由於女、惟萬有自乎上帝也、
	現中 2019	因為女人是從男人造的，男人是從女人生的，而萬物都是從上帝來的。
	Message	The first woman came from man, true - but ever since then, every man comes from a woman! And since virtually everything comes from God anyway, let's quit going through these "who's first" routines.
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.
林前 1Co 11.13	和合本	你們自己審察、女人禱告　神、不蒙著頭、是合宜的麼。
	呂振中本	你們心裡自己斷定吧！女人不蒙著頭，當眾禱告上帝，適當嗎？
	KJV	Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?
	和合修定	你們自己要判斷，女人禱告神，不蒙著頭合宜嗎？
	新譯本	你們自己判斷一下，女人向　神禱告的時候不蒙頭，是合適的嗎？
	NRSV	Judge for yourselves; is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?
	文理本	爾自度之、女不蒙首而禱上帝、宜乎、
	現中 2019	你們自己判斷吧！女人在公共場所禱告不蒙頭是合宜的嗎？
	Message	Don't you agree there is something naturally powerful in the symbolism - a woman, her beautiful hair reminiscent of angels, praying in adoration; a man, his head bared in reverence, praying in submission?
	希臘原文	ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;
林前 1Co 11.14	和合本	你們的本性不也指示你們、男人若有長頭髮、便是他的羞辱麼。
	呂振中本	本性自身不也教示你們：男人若留長頭髮，於他是羞辱，
	KJV	Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?
	和合修定	你們的本性不也教導你們，男人若留長頭髮是他的羞辱嗎？
	新譯本	人的本性不是也教導你們，如果男人有長頭髮，就是他的羞恥嗎？
	NRSV	Does not nature itself teach you that for a man to wear long hair is degrading to him,
	文理本	依爾本性、豈不知男之髮長為辱乎、
	現中 2019	你們的本性不是指示你們，男人留長頭髮是他的羞辱，
	Message	
	希臘原文	「οὐδὲ᾽ ἡ φύσις αὐτὴ ‘διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,

林前 1Co 11.15	和合本	但女人有長頭髮、乃是他的榮耀．因為這頭髮是給他作蓋頭的。
	呂振中本	而女人若留長頭髮，於她是榮耀嗎？因為長頭髮是給她當頭帕的。
	KJV	But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.
	和合修定	但女人留長頭髮是她的榮耀，因為這頭髮是給她蓋頭的。
	新譯本	如果女人有長頭髮，不就是她的榮耀嗎？因為頭髮是給她作蓋頭的。
	NRSV	but if a woman has long hair, it is her pride? For her hair is given to her for a covering.
	文理本	惟女之髮長則為榮、蓋賜女以髮為帕也、
	現中 2019	女人留長頭髮卻是她的榮耀嗎？因為長頭髮可以做女人的遮蓋。
	Message	
	希臘原文	γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου 「δέδοται.
林前 1Co 11.16	和合本	若有人想要辯駁、我們卻沒有這樣的規矩、　神的眾教會也是沒有的。
	呂振中本	若有人似乎好爭勝，我只能說，我們沒有這種常例，上帝的眾教會也沒有。
	KJV	But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
	和合修定	若有人想要辯駁，我們卻沒有這樣的規矩，神的眾教會也沒有。
	新譯本	如果有人想要強辯，我們卻沒有這種習慣，　神的眾教會也沒有。
	NRSV	If any one is disposed to be contentious, we recognize no other practice, nor do the churches of God.
	文理本	如有欲爭辯者、我儕無此例、上帝諸會亦無之、•
	現中 2019	如果有人要辯駁，我只能說，我們和上帝的諸教會在敬拜的事上沒有其他的規矩。
	Message	I hope you're not going to be argumentative about this. All God's churches see it this way; I don't want you standing out as an exception.
	希臘原文	εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
林前 1Co 11.17	和合本	我現今吩咐你們的話、不是稱讚你們．因為你們聚會不是受益、乃是招損。
	呂振中本	我囑咐這事，我並不稱贊，因為你們聚攏來，不是進於更好，乃是趨於更壞。
	KJV	Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.
	和合修定	我現在吩咐你們這話不是在稱讚你們，因為你們聚會是有損無益的。
	新譯本	我現在要吩咐你們，不是要稱讚你們，因為你們聚集在一起，並沒有得到益處，反而有害處。
	NRSV	But in the following instructions I do not commend you, because when you come together it is not for the better but for the worse.
	文理本	我以此諭爾、非譽之也、以爾會集、非致益而致損、
	現中 2019	我現在要吩咐的話不是要稱讚你們，因為你們的聚會實在是有損無益的。
	Message	Regarding this next item, I'm not at all pleased. I am getting the picture that when you meet together it brings out your worst side instead of your best!
	希臘原文	Τοῦτο δὲ᾽ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ‘ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.
林前 1Co 11.18	和合本	第一、我聽說你們聚會的時候、彼此分門別類．我也稍微的信這話。
	呂振中本	第一，我聽說，你們聚攏來在集會，你們中間就有分裂之爭；我也有幾分相信。
	KJV	For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.
	和合修定	首先，我聽說你們教會聚會的時候有分裂的事，我也有些相信這話。
	新譯本	首先，我聽說你們在聚會的時候，你們中間起了分裂，這話我也稍微相信。
	NRSV	For, in the first place, when you assemble as a church, I hear that there are divisions among you; and I partly believe it,
	文理本	首焉者、聞爾會集時、互有區分、我略信之、
	現中 2019	第一，有人告訴我，你們在聚會的時候結黨分派。我相信這話有一部分是真的。
	Message	First, I get this report on your divisiveness, competing with and criticizing each other. I'm reluctant to believe it, but there it is.
	希臘原文	πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.

林前 1Co 11.19	和合本	在你們中間不免有分門結黨的事、好叫那些有經驗的人、顯明出來。
	呂振中本	為要讓被試驗為可取的人在你們中間顯明出來，你們中間總不能沒有派別的。
	KJV	For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.
	和合修定	在你們中間必然有分門結黨的事，好使那些經得起考驗的人顯明出來。
	新譯本	你們中間會有分黨結派的事，這是必然的，為的是要使那些經得起考驗的人顯明出來。
	NRSV	for there must be factions among you in order that those who are genuine among you may be recognized.
	文理本	爾中必有偏黨、使諳練者顯焉、
	現中 2019	你們當中有分裂是不可避免的；這可以使人看出誰有正確的主張。
	Message	The best that can be said for it is that the testing process will bring truth into the open and confirm it.
	希臘原文	δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα 「καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
林前 1Co 11.20	和合本	你們聚會的時候、算不得喫主的晚餐。
	呂振中本	這麼著，你們聚攏來在一處時，並不是吃主的晚餐呀！
	KJV	When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.
	和合修定	你們聚會的時候，不是在吃主的晚餐，
	新譯本	你們聚集在一起，不是吃主的晚餐，
	NRSV	When you meet together, it is not the Lord's supper that you eat.
	文理本	爾之會集、非食主餐、
	現中 2019	你們聚集的時候，並不是來守主的聖餐。
	Message	And then I find that you bring your divisions to worship - you come together, and instead of eating the Lord's Supper,
	希臘原文	συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν,
林前 1Co 11.21	和合本	因為喫的時候、各人先喫自己的飯、甚至這個飢餓、那個酒醉。
	呂振中本	因為吃的時候，各人爭先下手拿著自己帶來的晚餐，甚至於這個餓，那個醉！
	KJV	For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.
	和合修定	因為吃的時候，各人先吃自己的飯，甚至有人飢餓，有人酒醉。
	新譯本	因為吃的時候，各人都先吃自己的晚餐，結果有人飢餓，有人醉了。
	NRSV	For in eating, each one goes ahead with his own meal, and one is hungry and another is drunk.
	文理本	蓋食時、各先食己餐、飢者有之、醉者有之、
	現中 2019	因為你們各人都急著吃自己帶來的東西，以致有的挨餓，有的醉飽。
	Message	you bring in a lot of food from the outside and make pigs of yourselves. Some are left out, and go home hungry. Others have to be carried out, too drunk to walk. I can't believe it!
	希臘原文	ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

林前 1Co 11.22	和合本	你們要喫喝、難道沒有家麼．還是藐視　神的教會、叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢．可因此稱讚你們麼．我不稱讚。
	呂振中本	難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們輕看上帝的教會，讓那些沒有的慚愧阿？我對你們可怎麼說呢？可在這事上稱贊你們嗎？我不稱贊。
	KJV	What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.
	和合修定	難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們藐視神的教會，使那沒有的羞愧呢？我該對你們說甚麼呢？我要稱讚你們嗎？在這事上我絕不稱讚你們！
	新譯本	難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們藐視　神的教會，使那些沒有的羞愧呢？我向你們可以說甚麼呢？稱讚你們嗎？在這事上我不能稱讚。
	NRSV	What! Do you not have houses to eat and drink in? Or do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What shall I say to you? Shall I commend you in this? No, I will not.
	文理本	爾飲食豈無家乎、抑輕視上帝會、使無者愧恥乎、然則我將何言、因此譽爾乎、不譽也、•
	現中 2019	難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們故意藐視上帝的教會，並且使窮人難堪呢？我對你們該怎麼說呢？稱讚你們嗎？我不能稱讚你們！
	Message	Don't you have your own homes to eat and drink in? Why would you stoop to desecrating God's church? Why would you actually shame God's poor? I never would have believed you would stoop to this. And I'm not going to stand by and say nothing.
	希臘原文	μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί᾽ εἴπω ὑμῖν ‘; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
林前 1Co 11.23	和合本	我當日傳給你們的、原是從主領受的、就是主耶穌被賣的那一夜、拿起餅來、
	呂振中本	我當日從主領受，又傳給你們的，是：主耶穌在被送官的那一夜拿著餅，
	KJV	For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:
	和合修定	我當日傳給你們的是從主所領受的。主耶穌被出賣的那一夜，拿起餅來，
	新譯本	我當日傳交給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被出賣的那一夜，他拿起餅來，
	NRSV	For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,
	文理本	蓋我受於主以授爾者、即主耶穌見賣之夜、取餅祝而擘之、
	現中 2019	我所傳授給你們的是我從主所領受的：主耶穌被出賣的那一夜，拿起餅，
	Message	Let me go over with you again exactly what goes on in the Lord's Supper and why it is so centrally important. I received my instructions from the Master himself and passed them on to you. The Master, Jesus, on the night of his betrayal, took bread.
	希臘原文	Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ「παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον
林前 1Co 11.24	和合本	祝謝了、就擘開、說、這是我的身體、為你們捨的．〔捨有古卷作擘開〕你們應當如此行、為的是記念我。
	呂振中本	祝謝擘開說：「這是我的身體，是為了你們而捨的；你們要這樣行，來記念我。」
	KJV	And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.
	和合修定	祝謝了，就擘開，說：「這是我的身體，為你們捨的；你們要如此行，為的是記念我。」
	新譯本	祝謝了，就擘開，說："這是我的身體，為你們擘開的；你們應當這樣行，為的是記念我。"
	NRSV	and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me."
	文理本	曰、斯乃我身、為爾者也、行此以憶我、
	現中 2019	感謝上帝，擘開，說：「這是我的身體，為你們犧牲的；你們要這樣做，來記念我。」
	Message	Having given thanks, he broke it and said, This is my body, broken for you. Do this to remember me.
	希臘原文	καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ「εἶπεν • Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ「ὑμῶν • τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

林前 1Co 11.25	和合本	飯後、也照樣拿起杯來、說、這杯是用我的血所立的新約．你們每逢喝的時候、要如此行、為的是記念我。
	呂振中本	吃了餅以後，拿杯也照樣子；他說：「這杯是新的約，用我的血立的；你們每逢喝的時候，總要這樣行，來記念我。」
	KJV	After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.
	和合修定	飯後，他也照樣拿起杯來，說：「這杯是用我的血所立的新約；你們每逢喝的時候，要如此行，來記念我。」
	新譯本	飯後，照樣拿起杯來，說："這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，應當這樣行，為的是記念我。"
	NRSV	In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."
	文理本	餐後、取杯亦然、曰、此杯乃新約、在於我血、每飲時、行此以憶我、
	現中 2019	吃過後，他照樣拿起杯，說：「這杯是上帝用我的血所立的新約。你們每次喝的時候，應該這樣做，來記念我。」
	Message	After supper, he did the same thing with the cup: This cup is my blood, my new covenant with you. Each time you drink this cup, remember me.
	希臘原文	ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων • Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι • τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις 「ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
林前 1Co 11.26	和合本	你們每逢喫這餅、喝這杯、是表明主的死、直等到他來。
	呂振中本	你們每逢吃這餅喝這杯的時候，總是傳揚主的死，直到他來。
	KJV	For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.
	和合修定	你們每逢吃這餅，喝這杯，是宣告主的死，直到他來。
	新譯本	你們每逢吃這餅，喝這杯，就是宣揚主的死，直等到他來。
	NRSV	For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.
	文理本	蓋爾每食此餅、飲此杯、乃表主死、至其臨焉、
	現中 2019	這樣，每逢吃這餅、喝這杯的時候，你們是在宣告主的死，直到主再來。
	Message	What you must solemnly realize is that every time you eat this bread and every time you drink this cup, you reenact in your words and actions the death of the Master. You will be drawn back to this meal again and again until the Master returns. You must never let familiarity breed contempt.
	希臘原文	ὁσάκις γὰρ 「ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ 「ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι 「οὗ ἔλθῃ.
林前 1Co 11.27	和合本	所以無論何人、不按理喫主的餅、喝主的杯、就是干犯主的身主的血了。
	呂振中本	所以無論何人，不配地吃主的餅，喝主的杯，就該擔受辜負主身主血的罪責。
	KJV	Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.
	和合修定	所以，任何不按規矩吃了主的餅，喝了主的杯，就是干犯主的身體和主的血了。
	新譯本	因此，無論甚麼人若用不合適的態度吃主的餅，喝主的杯，就是得罪主的身體、主的血了。
	NRSV	Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of profaning the body and blood of the Lord.
	文理本	凡不合宜而食主餅、飲主杯者、即干主身與血也、
	現中 2019	所以，無論誰，要是不用敬虔的心吃主的餅，喝主的杯，他就冒犯了主的身體和血。
	Message	Anyone who eats the bread or drinks the cup of the Master irreverently is like part of the crowd that jeered and spit on him at his death. Is that the kind of "remembrance" you want to be part of?
	希臘原文	Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν 「ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου 「ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

林前 1Co 11.28	和合本	人應當自己省察、然後喫這餅、喝這杯。
	呂振中本	人須要察驗自己，然後吃餅喝杯。
	KJV	But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.
	和合修定	人應該省察自己，然後吃這餅，喝這杯。
	新譯本	所以人應當省察自己，然後才吃這餅，喝這杯。
	NRSV	Let a man examine himself, and so eat of the bread and drink of the cup.
	文理本	人當自省、然後食斯餅、飲斯杯、
	現中 2019	每一個人必須先省察自己，然後吃這餅，喝這杯。
	Message	Examine your motives, test your heart, come to this meal in holy awe.
	希臘原文	δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·
林前 1Co 11.29	和合本	因為人喫喝、若不分辨是主的身體、就是喫喝自己的罪了。
	呂振中本	吃喝的人若不分辨這身體是什麼，就是吃喝了自受的定罪。
	KJV	For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.
	和合修定	因為人吃喝，若不分辨是主的身體，他的吃喝就是定自己的罪了。
	新譯本	因為那吃喝的人，如果不辨明是主的身體，就是吃喝定在自己的身上的罪了。
	NRSV	For any one who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment upon himself.
	文理本	不辨主身而飲食者、則以飲食干鞫也、
	現中 2019	如果他不辨認所吃喝的跟主身體的關係，他吃這餅、喝這杯就是自招審判。
	Message	If you give no thought (or worse, don't care) about the broken body of the Master when you eat and drink, you're running the risk of serious consequences.
	希臘原文	ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ 「πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ 「σῶμα.
林前 1Co 11.30	和合本	因此、在你們中間有好些軟弱的、與患病的、死的也不少。〔死原文作睡〕
	呂振中本	故此你們中間有許多軟弱的，患病的；長眠了的也有好些。
	KJV	For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.
	和合修定	因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，長眠了的也不少。
	新譯本	因此，你們中間有許多人是軟弱的，患病的，而且死了（“死了”直譯作“睡了”）的也不少。
	NRSV	That is why many of you are weak and ill, and some have died.
	文理本	是故爾中弱者病者多、寢者〈寢即死也〉亦不少、
	現中 2019	為了這緣故，你們當中才有好些衰弱的、患病的，也有些死了的。
	Message	That's why so many of you even now are listless and sick, and others have gone to an early grave.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
林前 1Co 11.31	和合本	我們若是先分辨自己、就不至於受審。
	呂振中本	但我們如果常察辨 (與上『分辨』一詞同字) 自己，就不至於受審判了。
	KJV	For if we would judge ourselves, we should not be judged.
	和合修定	我們若是先省察自己，就不至於受審判。
	新譯本	我們若仔細省察自己，就不會受審判了。
	NRSV	But if we judged ourselves truly, we should not be judged.
	文理本	若我儕自審、則不受鞫、
	現中 2019	如果我們先省察自己，我們就不至於受審判。
	Message	If we get this straight now, we won't have to be straightened out later on.
	希臘原文	εἰ 「δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

林前 1Co 11.32	和合本	我們受審的時候、乃是被主懲治．免得我們和世人一同定罪。
	呂振中本	然而若受主審判，乃是受主懲罰管教，免得跟世人一同受定罪。
	KJV	But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.
	和合修定	我們受審判的時候，就是被主管教，這樣就免得和世人一同被定罪。
	新譯本	然而我們被主審判的時候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。
	NRSV	But when we are judged by the Lord, we are chastened so that we may not be condemned along with the world.
	文理本	其受鞫也、乃主懲我、免與世同定罪、
	現中 2019	可是，我們受主的審判，是主在管教我們，使我們不至於跟世人同被定罪。
	Message	Better to be confronted by the Master now than to face a fiery confrontation later.
	希臘原文	κρινόμενοι δὲ ⌜ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
林前 1Co 11.33	和合本	所以我弟兄們、你們聚會喫的時候、要彼此等待。
	呂振中本	所以弟兄們，你們集攏來要吃的時候，該彼此等待。
	KJV	Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.
	和合修定	所以，我的弟兄們，你們聚會吃晚餐的時候，要彼此等待。
	新譯本	所以，我的弟兄們，你們聚集在一起吃的時候，要彼此等待。
	NRSV	So then, my brethren, when you come together to eat, wait for one another –
	文理本	兄弟乎、聚食時、宜彼此相待、
	現中 2019	所以，我的弟兄姊妹們，你們聚集守主的聖餐時，應該彼此等候。
	Message	So, my friends, when you come together to the Lord’s Table, be reverent and courteous with one another.
	希臘原文	Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.
林前 1Co 11.34	和合本	若有人飢餓、可以在家裡先喫．免得你們聚會自己取罪。其餘的事、我來的時候再安排。
	呂振中本	若有人餓了，要在家裡吃，免得你們聚攏，自受定罪。其餘的事，我什麼時候來了再規定。
	KJV	And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.
	和合修定	若有人餓了，要在家裡先吃，免得你們聚會，反被定罪。其餘的事等我來的時候再安排。
	新譯本	如果有人餓了，就應當在家裡先吃，免得你們聚集在一起的時候受到審判。其餘的事，我來的時候再作安排。
	NRSV	if any one is hungry, let him eat at home – lest you come together to be condemned. About the other things I will give directions when I come.
	文理本	若有飢者、食於家可也、免爾以會集干鞫、其餘我至時整飭之、
	現中 2019	有誰餓了，應該在家裡先吃，免得聚會的時候受上帝審判。至於其他的事，等我來了再解決吧。
	Message	If you’re so hungry that you can’t wait to be served, go home and get a sandwich. But by no means risk turning this Meal into an eating and drinking binge or a family squabble. It is a spiritual meal - a love feast. The other things you asked about, I’ll respond to in person when I make my next visit.
	希臘原文	⌜εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

哥林多前書 1Corinthians 12

林前 1Co 12.1	和合本	弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。
	呂振中本	弟兄們，論到屬靈恩賜的事，我不願意你們不明白。
	KJV	Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.
	和合修定	弟兄們，關於屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。
	新譯本	弟兄們，關於屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。
	NRSV	Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be uninformed.
	文理本	兄弟乎、論及神貺、我不欲爾不知也、
	現中 2019	弟兄姊妹們，關於聖靈的恩賜，我希望你們都明白。
	Message	What I want to talk about now is the various ways God's Spirit gets worked into our lives. This is complex and often misunderstood, but I want you to be informed and knowledgeable.
	希臘原文	Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.
林前 1Co 12.2	和合本	你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞吧偶像。這是你們知道的。
	呂振中本	你們知道，你們還未信教的時候，怎樣被帶走，隨事受牽引，去拜不能出聲的偶像。
	KJV	Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.
	和合修定	你們知道，你們作外邦人的時候，隨事被引誘，受了迷惑去拜不會出聲的偶像。
	新譯本	你們知道，你們還是教外人的時候，總是受迷惑被引誘，去拜那不能說話的偶像。
	NRSV	You know that when you were heathen, you were led astray to dumb idols, however you may have been moved.
	文理本	爾為異邦人時、惑於瘖偶、隨所牽引、爾所知也、
	現中 2019	從前你們信從異教的時候，往往被引入歧途，受那些沒有生命的偶像轄制。
	Message	Remember how you were when you didn't know God, led from one phony god to another, never knowing what you were doing, just doing it because everybody else did it? It's different in this life. God wants us to use our intelligence, to seek to understand as well as we can.
	希臘原文	οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.
林前 1Co 12.3	和合本	所以我告訴你們、被　神的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的。若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。
	呂振中本	所以我要叫你們知道，凡受上帝之靈感動而說話的，沒有說「願耶穌受咒詛！」的；又除非受聖靈之感動，也沒有人能說「耶穌是主」的。
	KJV	Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.
	和合修定	所以，我要你們知道，被神的靈感動的，沒有人會說「耶穌該受詛咒」；若不是被聖靈感動的，也沒有人能說「耶穌是主」。
	新譯本	所以我要你們知道，被　神的靈感動而說話的人，沒有一個會說“耶穌是可咒詛的”；除非是被聖靈感動，也沒有人能說“耶穌是主”。
	NRSV	Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.
	文理本	故我示爾、感於上帝之神、而謂耶穌可詛者、未之有也、不感於聖神、而能稱耶穌為主者、亦未之有也、
	現中 2019	我告訴你們，凡是被上帝的靈感動的人一定不說「耶穌是該受詛咒的」。同樣，除非被聖靈引導，也沒有人能承認「耶穌是主」。
	Message	For instance, by using your heads, you know perfectly well that the Spirit of God would never prompt anyone to say "Jesus be damned!" Nor would anyone be inclined to say "Jesus is Master!" without the insight of the Holy Spirit.
	希臘原文	διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

林前 1Co 12.4	和合本	恩賜原有分別、聖靈卻是一位。
	呂振中本	恩賜雖分了多種多樣，靈卻是同一的；
	KJV	Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
	和合修定	恩賜有許多種，卻是同一位聖靈所賜。
	新譯本	恩賜有許多種，卻是同一位聖靈所賜的；
	NRSV	Now there are varieties of gifts, but the same Spirit;
	文理本	恩賜有殊、而神惟一、
	現中 2019	恩賜有多種，卻是同一位聖靈所賜；
	Message	God's various gifts are handed out everywhere; but they all originate in God's Spirit.
	希臘原文	Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·
林前 1Co 12.5	和合本	職事也有分別、主卻是一位。
	呂振中本	服役職事雖分了多種多樣，主卻是同一的；
	KJV	And there are differences of administrations, but the same Lord.
	和合修定	事奉有許多種，卻是事奉同一位主。
	新譯本	服事的職分有許多種，但是同一位主；
	NRSV	and there are varieties of service, but the same Lord;
	文理本	職事有殊、而主惟一、
	現中 2019	事奉有多種，卻是同一位主所賜；
	Message	God's various ministries are carried out everywhere; but they all originate in God's Spirit.
	希臘原文	καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·
林前 1Co 12.6	和合本	功用也有分別、　神卻是一位、在眾人裡面運行一切的事。
	呂振中本	『效力』雖分了多種多樣，上帝卻是同一的；是他在萬人裡面以動力運行 (『以動力運行』一詞與『效力』一詞同字根) 萬事的。
	KJV	And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.
	和合修定	工作有許多種，卻是同一位神在萬人中運行萬事。
	新譯本	工作的方式也有許多種，但仍是一位　神，是他在眾人裡面作成一切。
	NRSV	and there are varieties of working, but it is the same God who inspires them all in every one.
	文理本	功用有殊、而上帝惟一、行萬事於眾中、
	現中 2019	工作有多種，卻是同一位上帝賜給每人工作的能力。
	Message	God's various expressions of power are in action everywhere; but God himself is behind it all.
	希臘原文	καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν,' ὁ δὲ '「αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
林前 1Co 12.7	和合本	聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。
	呂振中本	不過各人稟受靈之表顯，是要有益於人的。
	KJV	But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.
	和合修定	聖靈彰顯在各人身上，是要使人得益處。
	新譯本	聖靈顯現在各人的身上，為的是要使人得著益處。
	NRSV	To each is given the manifestation of the Spirit for the common good.
	文理本	聖神之顯著、賦於各人、以致其益、
	現中 2019	為了使大家都得到好處，聖靈在我們每一個人身上所彰顯的也各不相同。
	Message	Each person is given something to do that shows who God is: Everyone gets in on it, everyone benefits. All kinds of things are handed out by the Spirit, and to all kinds of people!
	希臘原文	ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

林前 1Co 12.8	和合本	這人蒙聖靈賜他智慧的言語，那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語，
	呂振中本	有人藉著靈，稟受智慧的話；另有人依這同一的靈稟受知識的話；
	KJV	For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;
	和合修定	有人藉著聖靈領受智慧的言語；有人也靠著同一位聖靈領受知識的言語；
	新譯本	有人藉著聖靈領受了智慧的言語，又有人靠著同一位聖靈領受了知識的言語，
	NRSV	To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit,
	文理本	或由聖神賦以睿智之言、或由聖神賦以知識之言、
	現中 2019	聖靈把智慧的信息賜給一個人，同一位聖靈把知識的信息賜給另一個人。
	Message	The variety is wonderful: wise counsel clear understanding
	希臘原文	ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
林前 1Co 12.9	和合本	又有一人蒙這位聖靈賜他信心，還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜，
	呂振中本	另有別人本著這同一的靈稟受深信之心；另有人本著這獨一的靈稟受行醫的恩賜；
	KJV	To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;
	和合修定	又有人由同一位聖靈領受信心；還有人由同一位聖靈領受醫病的恩賜；
	新譯本	又有人因著同一位聖靈領受了信心，還有人因著這位聖靈領受了醫病的恩賜，
	NRSV	to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit,
	文理本	又或由聖神賦以信德、或由聖神賦以醫術、
	現中 2019	同一位聖靈把信心賜給一個人，把治病的能力賜給另一個人。
	Message	simple trust healing the sick
	希臘原文	「ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, 「ἄλλῳ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ 「ἑνὶ πνεύματι,
林前 1Co 12.10	和合本	又叫一人能行異能，又叫一人能作先知，又叫一人能辨別諸靈，又叫一人能說方言，又叫一人能翻方言。
	呂振中本	另有人稟受異能的效力；另有人稟受神言傳講的才能；另有人稟受辨別諸靈的能力；另有別人稟受種種的捲舌頭話；又另有人對捲舌頭話稟受解明的才能：
	KJV	To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:
	和合修定	又有人能行異能，又有人能作先知，又有人能辨別諸靈，又有人能說方言，又有人能翻方言。
	新譯本	另有人可以行神蹟，另有人可以講道，另有人可以辨別諸靈，也有人能說各種的方言，也有人能翻譯方言。
	NRSV	to another the working of miracles, to another prophecy, to another the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues.
	文理本	更或賦以異能、或以豫言、或辨諸神、或言方言、或譯方言、
	現中 2019	聖靈賜給這個人行神蹟的能力，給那個人傳講上帝信息的恩賜，給某人有辨別諸靈的能力，給另一個人有講靈語的能力，又給另一個人有解釋靈語的能力。
	Message	miraculous acts proclamation distinguishing between spirits tongues interpretation of tongues.
	希臘原文	「ἄλλῳ ἐνεργήματα δυνάμεων, 「ἄλλῳ προφητεία, 「ἄλλῳ διακρίσεις πνευμάτων, 「ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, 「ἄλλῳ ἑρμηνεία γλωσσῶν·
林前 1Co 12.11	和合本	這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。
	呂振中本	這一切都是這獨一而同一的靈以動力所運行的；他照他的意思一樣一樣分布給各人。
	KJV	But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
	和合修定	這一切都是由惟一的、同一位聖靈所運行，隨著自己的旨意分給各人的。
	新譯本	這一切都是這同一位聖靈所作的，他按照自己的意思個別地分給各人。
	NRSV	All these are inspired by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills.
	文理本	此皆一神所行、隨其所欲而頒予之、·
	現中 2019	可是，這一切都是從同一位、唯一的聖靈來的；他按照自己的旨意，把不同的恩賜給每一個人。
	Message	All these gifts have a common origin, but are handed out one by one by the one Spirit of God. He decides who gets what, and when.
	希臘原文	πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

林前 1Co 12.12	和合本	就如身子是一個、卻有許多肢體、而且肢體雖多、仍是一個身子．基督也是這樣。
	呂振中本	就如人身子，只是一個，卻有許多肢體；身子上所有的肢體雖多，還是一個身體：基督也是這樣。
	KJV	For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.
	和合修定	就如身體是一個，卻有許多肢體，身體的肢體雖多，仍是一個身體；基督也是這樣。
	新譯本	正如身體是一個，卻有許多肢體，而且肢體雖然很多，身體仍是一個；基督也是這樣。
	NRSV	For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ.
	文理本	猶身一而體百、身之體雖多、究為一身、基督亦然、
	現中 2019	基督就像一個身體，有許多肢體；雖然身體有許多肢體，到底還是一個身體。
	Message	You can easily enough see how this kind of thing works by looking no further than your own body. Your body has many parts - limbs, organs, cells - but no matter how many parts you can name, you're still one body. It's exactly the same with Christ.
	希臘原文	Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη᾽ πολλὰ ἔχει ‘, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ 「σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός．
林前 1Co 12.13	和合本	我們不拘是猶太人、是希利尼人、是為奴的、是自主的、都從一位聖靈受洗、成了一個身體．飲於一位聖靈。
	呂振中本	我們眾人，或猶太人，或希利尼人，或為奴的，或自主的，都在這一獨一的靈受洗，歸於獨一的身體；也都得恩賜來吸飲這獨一的靈。
	KJV	For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.
	和合修定	我們無論是猶太人是希臘人，是為奴的是自主的，都從一位聖靈受洗成了一個身體，並且共享這位聖靈。
	新譯本	我們無論是猶太人，是希臘人，是作奴隸的，是自由的，都在那一位聖靈裡受了洗，成為一個身體，都飲了那一位聖靈。
	NRSV	For by one Spirit we were all baptized into one body – Jews or Greeks, slaves or free – and all were made to drink of one Spirit.
	文理本	蓋我眾不論猶太、希利尼、為奴、自主、皆受洗於一神、合為一身、且皆飲於一神焉、
	現中 2019	同樣，我們無論是猶太人或希臘人，作奴隸的或自由的，都從同一位聖靈受洗，成了一個身體，而且共享這一位聖靈。
	Message	By means of his one Spirit, we all said good-bye to our partial and piecemeal lives. We each used to independently call our own shots, but then we entered into a large and integrated life in which he has the final say in everything. (This is what we proclaimed in word and action when we were baptized.) Each of us is now a part of his resurrection body, refreshed and sustained at one fountain - his Spirit - where we all come to drink. The old labels we once used to identify ourselves - labels like Jew or Greek, slave or free - are no longer useful. We need something larger, more comprehensive.
	希臘原文	καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ 「πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.
林前 1Co 12.14	和合本	身子原不是一個肢體、乃是許多肢體。
	呂振中本	身子不只是一個肢體，乃是許多肢體。
	KJV	For the body is not one member, but many.
	和合修定	身體原不只是一個肢體，而是許多肢體。
	新譯本	原來身體有許多肢體，並不是只有一個肢體。
	NRSV	For the body does not consist of one member but of many.
	文理本	夫身非一體、乃百體、
	現中 2019	身體不是只有一個肢體，而是由許多肢體構成的。
	Message	I want you to think about how all this makes you more significant, not less. A body isn't just a single part blown up into something huge. It's all the different-but-similar parts arranged and functioning together.
	希臘原文	Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά.

林前 1Co 12.15	和合本	設若腳說、我不是手、所以不屬乎身子．他不能因此就不屬乎身子。
	呂振中本	設若腳說：「我既不是手，就不屬於身體」，它不能因此就不屬於身體阿。
	KJV	If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?
	和合修定	假如腳說：「我不是手，所以不屬於身體」，它不能因此就不屬於身體。
	新譯本	假如腳說：“我不是手，所以我不屬於身體。”它不能因此就不屬於身體。
	NRSV	If the foot should say, ”Because I am not a hand, I do not belong to the body,” that would not make it any less a part of the body.
	文理本	倘足云、吾非手、不屬身、非果不屬身也、
	現中 2019	如果腳說「我不是手，所以不屬於身體」，它不能因此就不是身體的一部分。
	Message	If Foot said, ”I’m not elegant like Hand, embellished with rings; I guess I don’t belong to this body,” would that make it so?
	希臘原文	ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς • Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;
林前 1Co 12.16	和合本	設若耳說、我不是眼、所以不屬乎身子．他也不能因此就不屬乎身子。
	呂振中本	設若耳朵說：「我既不是眼睛，就不屬於身體」，它不能因此就不屬於身體阿。
	KJV	And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?
	和合修定	假如耳朵說：「我不是眼睛，所以不屬於身體」，它也不能因此就不屬於身體。
	新譯本	假如耳朵說：“我不是眼睛，所以我不屬於身體。”它也不能因此就不屬於身體。
	NRSV	And if the ear should say, ”Because I am not an eye, I do not belong to the body,” that would not make it any less a part of the body.
	文理本	倘耳云、吾非目、不屬身、亦非果不屬身也、
	現中 2019	如果耳朵說「我不是眼睛，所以不屬於身體」，它也不能因此就不是身體的一部分。
	Message	If Ear said, ”I’m not beautiful like Eye, limpid and expressive; I don’t deserve a place on the head,” would you want to remove it from the body?
	希臘原文	καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς • Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος •
林前 1Co 12.17	和合本	若全身是眼、從那裡聽聲呢．若全身是耳、從那裡聞味呢。
	呂振中本	若全身是眼睛，聽覺在哪裡呢？若全身是聽官，嗅覺在哪裡呢？
	KJV	If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?
	和合修定	假如全身是眼睛，聽覺在哪裡呢？假如全身是耳朵，嗅覺在哪裡呢？
	新譯本	假如整個身體只是眼睛，怎樣聽呢？假如整個身體只是耳朵，怎樣聞味呢？
	NRSV	If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell?
	文理本	若身盡為目、何以聽、盡為耳、何以嗅、
	現中 2019	如果全身是眼睛，怎麼能聽呢？如果全身是耳朵，怎麼能嗅呢？
	Message	If the body was all eye, how could it hear? If all ear, how could it smell?
	希臘原文	εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;
林前 1Co 12.18	和合本	但如今　神隨自己的意思、把肢體俱各安排在身上了。
	呂振中本	其實上帝已照自己的意思，將肢體，肢體之每一個，配置在人身上了。
	KJV	But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.
	和合修定	但現在神隨自己的意思把肢體一一安置在身體上了。
	新譯本	但現在　神按照自己的意思，把肢體一一放在身體上。
	NRSV	But as it is, God arranged the organs in the body, each one of them, as he chose.
	文理本	今上帝隨其所欲、置百體於身、
	現中 2019	然而，上帝按照自己的旨意把那些不同的肢體都安置在人的身體上。
	Message	As it is, we see that God has carefully placed each part of the body right where he wanted it.
	希臘原文	「νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

林前 1Co 12.19	和合本	若都是一個肢體、身子在哪裡呢。
	呂振中本	若都是一個肢體，身子在哪裡呢？
	KJV	And if they were all one member, where were the body?
	和合修定	假如全都是一個肢體，身體在哪裡呢？
	新譯本	假如所有的只是一個肢體，怎能算是身體呢？
	NRSV	If all were a single organ, where would the body be?
	文理本	如悉為一體、則身安在、
	現中 2019	如果全身體只有一個肢體，怎麼能算是身體呢？
	Message	But I also want you to think about how this keeps your significance from getting blown up into self-importance. For no matter how significant you are, it is only because of what you are a part of. An enormous eye or a gigantic hand wouldn't be a body, but a monster.
	希臘原文	εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;
林前 1Co 12.20	和合本	但如今肢體是多的、身子卻是一個。
	呂振中本	其實肢體雖多，身子還是一個。
	KJV	But now are they many members, yet but one body.
	和合修定	但現在肢體雖多，身體還是一個。
	新譯本	但現在肢體雖然很多，身體卻只是一個。
	NRSV	As it is, there are many parts, yet one body.
	文理本	故體雖多、而身則一、
	現中 2019	其實，肢體有許多，身體卻只是一個。
	Message	What we have is one body with many parts, each its proper size and in its proper place. No part is important on its own.
	希臘原文	νῦν δὲ πολλὰ 「μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.
林前 1Co 12.21	和合本	眼不能對手說、我用不著你．頭也不能對腳說、我用不著你。
	呂振中本	眼睛不能對手說：「我不需要你」；頭也不能對腳說：「我不需要你」。
	KJV	And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.
	和合修定	眼睛不能對手說：「我用不著你。」頭也不能對腳說：「我用不著你。」
	新譯本	眼睛不能對手說：“我不需要你。”頭也不能對腳說：“我不需要你們。”
	NRSV	The eye cannot say to the hand, ”I have no need of you,” nor again the head to the feet, ”I have no need of you.”
	文理本	目不能謂手曰、吾弗需爾、首不能謂足曰、吾弗需爾、
	現中 2019	所以，眼睛不能對手說：「我不需要你！」頭也不能對腳說：「我用不著你！」
	Message	Can you imagine Eye telling Hand, ”Get lost; I don't need you”? Or, Head telling Foot, ”You're fired; your job has been phased out”?
	希臘原文	οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί • Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν • Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω •
林前 1Co 12.22	和合本	不但如此、身上肢體人以為軟弱的、更是不可少的．
	呂振中本	不，身上那似乎軟弱的肢體更是必須有的；
	KJV	Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:
	和合修定	不但如此，身上的肢體，人以為軟弱的，更是不可缺少的；
	新譯本	相反地，身體上那些似乎比較軟弱的肢體，更是不可缺少的。
	NRSV	On the contrary, the parts of the body which seem to be weaker are indispensable,
	文理本	反是、身之百體、其似弱者、尤為要也、
	現中 2019	相反地，身體上那些似乎比較軟弱的肢體，更是我們所不能缺少的。
	Message	As a matter of fact, in practice it works the other way - the ”lower” the part, the more basic, and therefore necessary. You can live without an eye, for instance, but not without a stomach.
	希臘原文	ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,

林前 1Co 12.23	和合本	身上肢體、我們看為不體面的、越發給他加上體面．不俊美的、越發得著俊美．
	呂振中本	而我們以為身上比較不體面的部分，我們就越發使它更體面；我們不雅觀的部分，就越發裝飾得雅觀；
	KJV	And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.
	和合修定	身上的肢體，我們認為不體面的，越發給它加上體面；我們不雅觀的，越發裝飾得雅觀。
	新譯本	我們認為身體上不大體面的部分，就更加要把它裝飾得體面；不大美觀的部分，就更加要使它美觀。
	NRSV	and those parts of the body which we think less honorable we invest with the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty,
	文理本	人所視為體之賤者、則愈尊之、致不雅者益雅矣、
	現中 2019	在我們的身體上，那些看來不太重要的部分，卻是我們所特別愛護的。那些不太好看的部分尤其為我們所關注；
	Message	When it's a part of your own body you are concerned with, it makes no difference whether the part is visible or clothed, higher or lower. You give it dignity and honor just as it is, without comparisons.
	希臘原文	καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,
林前 1Co 12.24	和合本	我們俊美的肢體、自然用不著裝飾．但　神配搭這身子、把加倍的體面給那有缺欠的肢體．
	呂振中本	至於我們雅觀的部分呢，自無需乎裝飾了。但上帝卻配搭了身體，越發將體面加給所有所缺的部分，
	KJV	For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked.
	和合修定	我們雅觀的肢體自然用不著裝飾；但神配搭這身子，把加倍的體面給那有缺欠的肢體，
	新譯本	我們身體上美觀的部分，就不需要這樣了。但　神卻這樣把身體組成了：格外地把體面加給比較有缺欠的肢體，
	NRSV	which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving the greater honor to the inferior part,
	文理本	夫體之雅者、無所需也、上帝調和人身、使不尊者益尊、
	現中 2019	那些比較美觀的部分就不需要特別加以裝飾。上帝這樣安置我們身體的各部分，把更大的光榮分給那些比較不美觀的肢體，
	Message	If anything, you have more concern for the lower parts than the higher. If you had to choose, wouldn't you prefer good digestion to full-bodied hair?
	希臘原文	τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν 「ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ 「ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,
林前 1Co 12.25	和合本	免得身上分門別類．總要肢體彼此相顧。
	呂振中本	使身體上沒有分裂之爭，而眾肢體反能同樣互相關照。
	KJV	That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.
	和合修定	免得身體不協調，總要肢體彼此照顧。
	新譯本	好使肢體能夠互相照顧，免得身體上有了分裂。
	NRSV	that there may be no discord in the body, but that the members may have the same care for one another.
	文理本	俾身無間、而百體相關焉、
	現中 2019	好使整個身體不至於分裂，各不同肢體能互相關懷。
	Message	The way God designed our bodies is a model for understanding our lives together as a church: every part dependent on every other part, the parts we mention and the parts we don't,
	希臘原文	ἵνα μὴ ᾖ 「σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη.

林前 1Co 12.26	和合本	若一個肢體受苦、所有的肢體就一同受苦．若一個肢體得榮耀、所有的肢體就一同快樂。
	呂振中本	若是一個肢體受苦，眾肢體就一同受苦；若是一個肢體得光榮，眾肢體就一同喜樂。
	KJV	And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.
	和合修定	假如一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；假如一個肢體得光榮，所有的肢體就一同快樂。
	新譯本	如果一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；如果一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。
	NRSV	If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.
	文理本	若一體苦、百體同苦、一體榮、百體同榮、
	現中 2019	一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。
	Message	the parts we see and the parts we don't. If one part hurts, every other part is involved in the hurt, and in the healing. If one part flourishes, every other part enters into the exuberance.
	希臘原文	καὶ 「εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη・εἴτε δοξάζεται 「μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.
林前 1Co 12.27	和合本	你們就是基督的身子、並且各自作肢體。
	呂振中本	你們呢，就是基督的身體，並且一個個都做肢體。
	KJV	Now ye are the body of Christ, and members in particular.
	和合修定	你們是基督的身體，並且各自都是肢體。
	新譯本	你們就是基督的身體，並且每一個人都是作肢體的。
	NRSV	Now you are the body of Christ and individually members of it.
	文理本	爾曹乃基督之身、各自為體、
	現中 2019	你們就是基督的身體，而每一個人都是肢體。
	Message	You are Christ's body - that's who you are! You must never forget this. Only as you accept your part of that body does your "part" mean anything.
	希臘原文	Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.
林前 1Co 12.28	和合本	神在教會所設立的、第一是使徒．第二是先知．第三是教師．其次是行異能的．再次是得恩賜醫病的．幫助人的．治理事的．說方言的。
	呂振中本	上帝在教會里所配置的，第一是使徒，第二是神言傳講師，第三是教師，其次是異能，再次是行醫的恩賜，是能扶助人，治理人，能說捲舌頭話種種。
	KJV	And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.
	和合修定	神在教會所設立的：第一是使徒；第二是先知；第三是教師；其次是行異能的；再次是醫病的恩賜，幫助人的，治理事的，說方言的。
	新譯本	神在教會裡所設立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教師，其次是行神蹟的，再其次是有醫病恩賜的，幫助人的，治理事的，說各種方言的。
	NRSV	And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues.
	文理本	上帝立人於會、一使徒、二先知、三教師、繼以異能、醫術、輔佐者、治理者、言方言者、
	現中 2019	在教會裡，上帝使人各得其所；他所安排的：第一是使徒，第二是先知，第三是教師；其次是行神蹟的，再次是有治病能力的；此外還有能夠幫助別人、能夠管理事務、能夠講靈語的。
	Message	You're familiar with some of the parts that God has formed in his church, which is his "body": apostles prophets teachers miracle workers healers helpers organizers those who pray in tongues.
	希臘原文	καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, 「ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

林前 1Co 12.29	和合本	豈都是使徒麼．豈都是先知麼．豈都是教師麼．豈都是行異能的麼．
	呂振中本	難道都是使徒嗎？都是神言傳講師嗎？都是教師嗎？都能行異能嗎？
	KJV	Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?
	和合修定	難道個個都是使徒嗎？難道個個都是先知嗎？難道個個都是教師嗎？難道個個都是行異能的嗎？
	新譯本	難道都是使徒嗎？都是先知嗎？都是教師嗎？都是行神蹟的嗎？
	NRSV	Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles?
	文理本	眾皆使徒、先知、教師乎、
	現中 2019	他們並不都是使徒，不都是先知，不都是教師；也不都能行神蹟，
	Message	But it's obvious by now, isn't it, that Christ's church is a complete Body and not a gigantic, unidimensional Part? It's not all Apostle, not all Prophet, not all Miracle Worker,
	希臘原文	μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;
林前 1Co 12.30	和合本	豈都是得恩賜醫病的麼．豈都是說方言的麼．豈都是翻方言的麼。
	呂振中本	都有行醫的恩賜嗎？都能捲舌頭說話嗎？對捲舌頭話都能解釋嗎？
	KJV	Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?
	和合修定	難道個個都是有醫病的恩賜嗎？難道個個都是說方言的嗎？難道個個都是翻方言的嗎？
	新譯本	都是有醫病恩賜的嗎？都是說方言的嗎？都是翻譯方言的嗎？
	NRSV	Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret?
	文理本	皆有異能、醫術乎、抑皆言方言、譯方言乎、
	現中 2019	不都能治病，不都能講靈語，不都能解釋靈語。
	Message	not all Healer, not all Prayer in Tongues, not all Interpreter of Tongues.
	希臘原文	μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
林前 1Co 12.31	和合本	你們要切切的求那更大的恩賜、我現今把最妙的道指示你們。
	呂振中本	你們卻要切慕那更大的恩賜。我還要把一條極高超的道路指示你們。
	KJV	But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.
	和合修定	你們要追求那更大的恩賜。我現今把最妙的道指示你們。
	新譯本	你們卻要熱切地追求那些更大的恩賜。現在我要把更高的道路指示你們。
	NRSV	But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way.
	文理本	爾曹宜慕恩賜之大者、我且示爾以尤妙之道焉、
	現中 2019	可是，你們要追求那更重要的恩賜。我現在要指示你們那至善的道路。
	Message	And yet some of you keep competing for so-called "important" parts. But now I want to lay out a far better way for you.
	希臘原文	ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ 「μείζονα. καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

哥林多前書 1Corinthians 13

林前 1Co 13.1	和合本	我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鈸一般。
	呂振中本	假使我用人之捲舌頭說話，甚至於用天使的語言來說話，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼響的鈸一般。
	KJV	Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.
	和合修定	我若能說人間的方言，甚至天使的語言，卻沒有愛，我就成為鳴的鑼、響的鈸一般。
	新譯本	我若能說世人和天使的方言，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼、響的鈸一樣。
	NRSV	If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.
	文理本	我若能言諸國諸天使之言、而無愛、則猶鳴金響鈸、
	現中 2019	我即使會講人間各種話，甚至於天使的話，要是沒有愛，我的話就像吵鬧的鑼和響亮的鈸一樣。
	Message	If I speak with human eloquence and angelic ecstasy but don't love, I'm nothing but the creaking of a rusty gate.
	希臘原文	Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.
林前 1Co 13.2	和合本	我若有先知講道之能、也明白各樣的奧秘、各樣的知識．而且有全備的信、叫我能夠移山、卻沒有愛、我就算不得甚麼。
	呂振中本	假使我有神言傳講的才能，又明白一切奧秘，一切知識；假使我有全備的信，能夠移山，卻沒有愛，我就算不了什麼。
	KJV	And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
	和合修定	我若有先知講道的能力，也明白各樣的奧祕，各樣的知識，而且有齊備的信心，使我能夠移山，卻沒有愛，我就算不了甚麼。
	新譯本	我若有先知講道的恩賜，也明白各樣的奧祕，各樣的知識；並且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得甚麼。
	NRSV	And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing.
	文理本	雖能豫言、洞悉諸奧諸智、且有篤實之信、足以移山、若無愛、則我為烏有、
	現中 2019	我即使有講道的才能，也能夠洞悉各種知識、各種奧祕，甚至有堅強的信心能夠移山倒海，要是沒有愛，就算不了什麼。
	Message	If I speak God's Word with power, revealing all his mysteries and making everything plain as day, and if I have faith that says to a mountain, "Jump," and it jumps, but I don't love, I'm nothing.
	希臘原文	’ καὶ ἐὰν ‘ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, ’ ˙καὶ ἐὰν˙ ‘ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη 「μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

林前 1Co 13.3	和合本	我若將所有的賙濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無益。
	呂振中本	假使我將一切資財分給人吃；假使我捨棄身體去給人燒 (有古卷作『為要自誇』)，卻沒有愛，我就無濟於事。
	KJV	And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.
	和合修定	我若將所有的財產救濟窮人，又犧牲自己的身體讓人誇讚，卻沒有愛，仍然對我無益。
	新譯本	我若把一切所有的分給人，又捨己身被人焚燒，卻沒有愛，對我仍然毫無益處。
	NRSV	If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing.
	文理本	雖罄所有以施濟、又舍身被焚、若無愛、則於我無益、
	現中 2019	我即使把所有的財產都捐給人，甚至犧牲自己的身體被人焚燒，要是沒有愛，我所做的仍然沒有益處。
	Message	If I give everything I own to the poor and even go to the stake to be burned as a martyr, but I don't love, I've gotten nowhere. So, no matter what I say, what I believe, and what I do, I'm bankrupt without love.
	希臘原文	’καὶ ἐὰν ‘ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου,’ ˙καὶ ἐὰν˙ ‘παραδῶ τὸ σῶμά μου, ἵνα ⌈καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.
林前 1Co 13.4	和合本	愛是恆久忍耐、又有恩慈．愛是不嫉妒．愛是不自誇．不張狂．
	呂振中本	愛，是恆久忍耐，滿有慈惠；愛，不妒忌；愛，不誇張，不自吹自大，
	KJV	Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
	和合修定	愛是恆久忍耐；又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇，不張狂，
	新譯本	愛是恆久忍耐，又有恩慈。愛是不嫉妒，不自誇，不張狂；
	NRSV	Love is patient and kind; love is not jealous or boastful;
	文理本	夫愛則寬忍、慈惠、不妒、不誇、不衒、
	現中 2019	愛是堅忍的，仁慈的；有愛就不嫉妒，不自誇，不驕傲，
	Message	Love never gives up. Love cares more for others than for self. Love doesn't want what it doesn't have. Love doesn't strut, Doesn't have a swelled head,
	希臘原文	Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ’ ἡ ἀγάπη ‘, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,
林前 1Co 13.5	和合本	不作害羞的事．不求自己的益處．不輕易發怒．不計算人的惡．
	呂振中本	不作合禮的事，不逕求自己的。不輕易激怒，不計算人的惡，
	KJV	Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
	和合修定	不做害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡，
	新譯本	不作失禮的事，不求自己的益處，不輕易動怒，不計較人的過犯；
	NRSV	it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful;
	文理本	不妄行、不為己、不暴怒、不念惡、
	現中 2019	不做鹵莽的事，不自私，不輕易動怒，不記住別人的過錯，
	Message	Doesn't force itself on others, Isn't always "me first," Doesn't fly off the handle, Doesn't keep score of the sins of others,
	希臘原文	οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,
林前 1Co 13.6	和合本	不喜歡不義．只喜歡真理．
	呂振中本	不喜歡不義，只贊許真實；
	KJV	Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;
	和合修定	不喜歡不義，只喜歡真理；
	新譯本	不喜歡不義，只喜歡真理。
	NRSV	it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right.
	文理本	不喜非義、而喜真理、
	現中 2019	不喜歡不義，只喜愛真理。
	Message	Doesn't revel when others grovel, Takes pleasure in the flowering of truth,
	希臘原文	οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ．

林前 1Co 13.7	和合本	凡事包容．凡事相信．凡事盼望．凡事忍耐。
	呂振中本	凡事忍受 (或譯：包容)，凡事相信，凡事盼望，凡事堅忍。
	KJV	Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.
	和合修定	凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。
	新譯本	愛是凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。
	NRSV	Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
	文理本	悉容、悉信、悉望、悉忍、
	現中 2019	愛能包容一切，對一切有信心，對一切有盼望，能忍受一切。
	Message	Puts up with anything, Trusts God always, Always looks for the best, Never looks back, But keeps going to the end.
	希臘原文	πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
林前 1Co 13.8	和合本	愛是永不止息．先知講道之能、終必歸於無有．說方言之能、終必停止、知識也終必歸於無有。
	呂振中本	愛，永不廢墮 (或譯：消失)；神言傳講的才呢，必廢掉；捲舌頭說話呢，必止息；知識呢，必廢掉。
	KJV	Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.
	和合修定	愛是永不止息。先知講道之能終必歸於無有；說方言之能終必停止；知識也終必歸於無有。
	新譯本	愛是永存不息的。先知的講道終必過去，方言終必停止，知識終必消失。
	NRSV	Love never ends; as for prophecies, they will pass away; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will pass away.
	文理本	惟愛無隕、但豫言將廢、方言將止、知識亦將無也、
	現中 2019	愛是永恆的。講道的才能是暫時的；講靈語的恩賜總有一天會終止；知識也會成為過去。
	Message	Love never dies. Inspired speech will be over some day; praying in tongues will end; understanding will reach its limit.
	希臘原文	Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε 「πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται • εἴτε γλῶσσαι, παύσονται • εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.
林前 1Co 13.9	和合本	我們現在所知道的有限、先知所講的也有限．
	呂振中本	我們一點一點地知道，一點一點地傳講神言；
	KJV	For we know in part, and we prophesy in part.
	和合修定	我們現在所知道的有限，先知所講的也有限，
	新譯本	因為我們現在所知道的，只是一部分；所講的道也只是一部分；
	NRSV	For our knowledge is imperfect and our prophecy is imperfect;
	文理本	今我知識未全、豫言未全、
	現中 2019	因為我們的知識有限，講道的恩賜也有限。
	Message	We know only a portion of the truth, and what we say about God is always incomplete.
	希臘原文	ἐκ μέρους 「γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν •
林前 1Co 13.10	和合本	等那完全的來到、這有限的必歸於無有了。
	呂振中本	那完全的一來到，這一點一點的就廢掉了。
	KJV	But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
	和合修定	等那完全的來到，這有限的必消逝。
	新譯本	等那完全的來到，這部分的就要過去了。
	NRSV	but when the perfect comes, the imperfect will pass away.
	文理本	迨全者至、則未全者廢矣、
	現中 2019	可是，那完全的一到，有限的就會消失了。
	Message	But when the Complete arrives, our incompletes will be canceled.
	希臘原文	ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, 「τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

林前 1Co 13.11	和合本	我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意念像孩子．既成了人、就把孩子的事丟棄了。
	呂振中本	我做嬰孩的時候，說話是嬰孩，意念是嬰孩，理論是嬰孩。既長大成人，就把嬰孩的事廢掉了。
	KJV	When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.
	和合修定	我作孩子的時候，說話像孩子，心思像孩子，意念像孩子；既長大成人，就把孩子的事丟棄了。
	新譯本	我作孩子的時候，說話像孩子，心思像孩子，想法像孩子，既然長大了，就把孩子的事都丟棄了。
	NRSV	When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became a man, I gave up childish ways.
	文理本	我為赤子時、所言如赤子、所知如赤子、所思如赤子、既成人、則赤子之事廢矣、
	現中 2019	我作孩子的時候，說話像孩子，情感像孩子，想法也像孩子。現在我已長大成人，我把孩子氣的事都丟棄了。
	Message	When I was an infant at my mother's breast, I gurgled and cooed like any infant. When I grew up, I left those infant ways for good.
	希臘原文	ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
林前 1Co 13.12	和合本	我們如今彷彿對著鏡子觀看、模糊不清．〔模糊不清原文作如同猜謎〕到那時、就要面對面了．我如今所知道的有限．到那時就全知道、如同主知道我一樣。
	呂振中本	我們現在對著鏡子 (古人的鏡子是銅的) 觀看，在猜謎中；到那時就面對面了。我現在一點一點地認識；到那時就完全認識，如同完全被認識一樣。
	KJV	For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.
	和合修定	我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清；到那時，就要面對面了。我如今所認識的有限，到那時就全認識，如同主認識我一樣。
	新譯本	我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清，到那時就要面對面了。我現在所知道的只是一部分，到那時就完全知道了，好像主完全知道我一樣。
	NRSV	For now we see in a mirror dimly, but then face to face. Now I know in part; then I shall understand fully, even as I have been fully understood.
	文理本	今我儕由鏡而觀、茫然也、後則晤面、今我知未全、後必深知、如我之見知然、
	現中 2019	我們現在所看見的是間接從鏡子裡看見的影像，模糊不清，將來就會面對面看得清清楚楚。我現在對上帝的認識不完全，將來就會完全，正像上帝完全認識我一樣。
	Message	We don't yet see things clearly. We're squinting in a fog, peering through a mist. But it won't be long before the weather clears and the sun shines bright! We'll see it all then, see it all as clearly as God sees us, knowing him directly just as he knows us!
	希臘原文	βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.
林前 1Co 13.13	和合本	如今常存的有信、有望、有愛、這三樣、其中最大的是愛。
	呂振中本	如今長存著信，望，愛，這三樣：其中最大的就是愛。
	KJV	And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.
	和合修定	如今常存的有信，有望，有愛這三樣，其中最大的是愛。
	新譯本	現在常存的有信、望、愛這三樣，其中最大的是愛。
	NRSV	So faith, hope, love abide, these three; but the greatest of these is love.
	文理本	今所存者、信也、望也、愛也、三者之中、惟愛為大、
	現中 2019	然而，信心、盼望、愛這三樣是永存的，而其中最重要的是愛。
	Message	But for right now, until that completeness, we have three things to do to lead us toward that consummation: Trust steadily in God, hope unswervingly, love extravagantly. And the best of the three is love.
	希臘原文	νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη· τὰ τρία ταῦτα, μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

哥林多前書 1Corinthians 14

林前 1Co 14.1	和合本	你們要追求愛、也要切慕屬靈的恩賜、其中更要羨慕的、是作先知講道。〔原文作是說預言下同〕
	呂振中本	你們要追求愛，也要切慕屬靈的事，尤其要切慕傳講神言的才能。
	KJV	Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.
	和合修定	你們要追求愛，也要切慕屬靈的恩賜，尤其是作先知講道。
	新譯本	你們要追求愛，也要熱切地渴慕屬靈的恩賜，特別是作先知宣講信息的恩賜。
	NRSV	Make love your aim, and earnestly desire the spiritual gifts, especially that you may prophesy.
	文理本	宜趨於愛、切慕神貺、其要者能豫言也、
	現中 2019	你們要追求愛。要渴慕屬靈的恩賜，尤其是宣講上帝信息的恩賜。
	Message	Go after a life of love as if your life depended on it - because it does. Give yourselves to the gifts God gives you. Most of all, try to proclaim his truth.
	希臘原文	Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
林前 1Co 14.2	和合本	那說方言的、原不是對人說、乃是對　神說．因為沒有人聽出來．然而他在心靈裡、卻是講說各樣的奧秘。
	呂振中本	因為捲舌頭說話的，不是對人說，乃是對上帝說；因為沒有人聽得來；他只是憑著靈講奧秘的事。
	KJV	For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.
	和合修定	那說方言的，不是對人說，而是對神說，因為沒有人聽得懂；他是藉著聖靈說各樣的奧秘。
	新譯本	原來那說方言的不是對人說，而是對　神說，因為沒有人能聽得懂；他是在靈裡講奧秘的事。
	NRSV	For one who speaks in a tongue speaks not to men but to God; for no one understands him, but he utters mysteries in the Spirit.
	文理本	言方言者、非與人言、乃與上帝言、因無人達之、惟以其心而言奧祕也、
	現中 2019	那講靈語的不是對人講，而是對上帝講，因為沒有人聽得懂他的話。他是藉著聖靈在講述奧祕的真理。
	Message	If you praise him in the private language of tongues, God understands you but no one else does, for you are sharing intimacies just between you and him.
	希臘原文	ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ 「ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια．
林前 1Co 14.3	和合本	但作先知講道的、是對人說、要造就、安慰、勸勉人。
	呂振中本	但傳講神言的卻是對人講建立勸勉和撫慰。
	KJV	But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.
	和合修定	但作先知講道的，是對人說，要造就、安慰、勸勉人。
	新譯本	但那講道的是對人講說，使他們得著造就、安慰和勸勉。
	NRSV	On the other hand, he who prophesies speaks to men for their upbuilding and encouragement and consolation.
	文理本	豫言者乃與人言、建立獎勸安慰也、
	現中 2019	可是，那宣講上帝信息的是對人講，是要造就、鼓勵，和安慰他們。
	Message	But when you proclaim his truth in everyday speech, you're letting others in on the truth so that they can grow and be strong and experience his presence with you.
	希臘原文	ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

林前 1Co 14.4	和合本	說方言的、是造就自己．作先知講道的、乃是造就教會。
	呂振中本	捲舌頭說話的建立自己，傳講神言的卻建立教會。
	KJV	He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.
	和合修定	說方言的，是造就自己；作先知講道的，是造就教會。
	新譯本	那說方言的是造就自己，但那講道的是造就教會。
	NRSV	He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.
	文理本	言方言者建乎己、豫言者建乎會、
	現中 2019	講靈語的人只造就自己，宣講上帝信息的人是造就全教會。
	Message	The one who prays using a private ”prayer language” certainly gets a lot out of it, but proclaiming God’s truth to the church in its common language brings the whole church into growth and strength.
	希臘原文	ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.
林前 1Co 14.5	和合本	我願意你們都說方言．更願意你們作先知講道．因為說方言的、若不翻出來、使教會被造就、那作先知講道的、就比他強了。
	呂振中本	我願你們都能捲舌頭說話，但更願你們傳講神言。因為捲舌頭說話的，除非解釋出來，使教會得建立，那傳講神言的就比他強。
	KJV	I would that ye all spake with tongues but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.
	和合修定	我希望你們都說方言，更希望你們作先知講道；因為說方言的，若不解釋出來，使教會得造就，那作先知講道的就比他強了。
	新譯本	我願意你們都說方言，但我更願意你們都講道；因為那說方言的，如果不翻譯出來使教會得著造就，就遠不如那講道的了。
	NRSV	Now I want you all to speak in tongues, but even more to prophesy. He who prophesies is greater than he who speaks in tongues, unless some one interprets, so that the church may be edified.
	文理本	我願爾眾言方言、尤願爾豫言、蓋言方言者、若不譯之、使會建立、則豫言者較之為大矣、
	現中 2019	我希望你們都會講靈語，可是我更希望你們都有宣講上帝信息的恩賜。因為，除非有人能把靈語翻譯出來，使全教會得到造就；否則，宣講上帝信息的就比講靈語的更重要。
	Message	I want all of you to develop intimacies with God in prayer, but please don’t stop with that. Go on and proclaim his clear truth to others. It’s more important that everyone have access to the knowledge and love of God in language everyone understands than that you go off and cultivate God’s presence in a mysterious prayer language - unless, of course, there is someone who can interpret what you are saying for the benefit of all.
	希臘原文	θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων 「δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ 「διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

林前 1Co 14.6	和合本	弟兄們、我到你們那裡去、若只說方言、不用啟示、或知識、或預言、或教訓、給你們講解、我與你們有甚麼益處呢。
	呂振中本	其實弟兄們，我到你們那裡去，若只捲舌頭說話，而不用啟示或知識，或神言傳講，或教訓對你們講，於你們能有什麼益處呢？
	KJV	Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?
	和合修定	弟兄們，我到你們那裡去，若只說方言，不用啟示，或知識，或預言，或教導，給你們講解，我對你們有甚麼益處呢？
	新譯本	弟兄們，你們想想，如果我到你們那裡去，只說方言，不向你們講有關啟示、知識、預言，或教訓的話，那我對你們有甚麼益處呢？
	NRSV	Now, brethren, if I come to you speaking in tongues, how shall I benefit you unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or teaching?
	文理本	兄弟乎、如我就爾、第言方言、而不以啟示、知識、豫言、教誨語爾、則何益哉、
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，我到你們那裡去，如果只講靈語，不帶給你們從上帝來的啟示、知識、預言，或教導，那對你們有什麼益處呢？
	Message	Think, friends: If I come to you and all I do is pray privately to God in a way only he can understand, what are you going to get out of that? If I don't address you plainly with some insight or truth or proclamation or teaching, what help am I to you?
	希臘原文	「Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;
林前 1Co 14.7	和合本	就是那有聲無氣的物、或簫、或琴、若發出來的聲音、沒有分別、怎能知道所吹所彈的是甚麼呢。
	呂振中本	就是那些無生氣之物，或簫或弦琴，也能發出聲音呀；但若在音響中不表出音程的區別來，所吹所彈的怎能使人明白呢？
	KJV	And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?
	和合修定	就連那有聲而沒有生命的東西，如簫，如琴，發出來的音若沒有分別，怎能知道所吹所彈的是甚麼呢？
	新譯本	甚至那些沒有生命卻能發聲的東西，例如簫或琴，如果音調不分，怎能使人知道所彈所奏的是甚麼呢？
	NRSV	If even lifeless instruments, such as the flute or the harp, do not give distinct notes, how will any one know what is played?
	文理本	夫有聲無氣之物、如簫如琴、使不正其音、焉知所鼓吹者何歟、
	現中 2019	甚至那些沒有生命的樂器，就像笛子或豎琴吧，如果它們發出的聲音沒有高低的分別，怎麼能使人知道所吹、所彈的是什麼曲調呢？
	Message	If musical instruments - flutes, say, or harps - aren't played so that each note is distinct and in tune, how will anyone be able to catch the melody and enjoy the music?
	希臘原文	ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ 「δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;
林前 1Co 14.8	和合本	若吹無定的號聲、誰能預備打仗呢。
	呂振中本	就是號筒罷，若發出無定的聲音來，誰能預備出戰呢？
	KJV	For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?
	和合修定	號角吹出來的音若不清楚，誰會預備打仗呢？
	新譯本	又如果軍號所發的聲音不清楚，誰會準備作戰呢？
	NRSV	And if the bugle gives an indistinct sound, who will get ready for battle?
	文理本	角聲無定、孰備戰乎、
	現中 2019	要是吹號的吹不出準確的音，誰能準備打仗呢？
	Message	If the trumpet call can't be distinguished, will anyone show up for the battle?
	希臘原文	καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον’ φωνὴν σάλπιγξ ‘δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

林前 1Co 14.9	和合本	你們也是如此、舌頭若不說容易明白的話、怎能知道所說的是甚麼呢．這就是向空說話了。
	呂振中本	你們也是這樣：你們若不用舌頭髮出容易懂的話來，所說的怎能使人明白呢？那你們就簡直向空氣說話了！
	KJV	So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.
	和合修定	你們也是如此；若用舌頭說聽不懂的信息，怎能知道所說的是甚麼呢？你們就是向空氣說話了。
	新譯本	你們也是這樣，如果用舌頭發出人聽不懂的話來，人怎會知道你所講的是甚麼呢？這樣，你們就是向空氣說話了。
	NRSV	So with yourselves; if you in a tongue utter speech that is not intelligible, how will any one know what is said? For you will be speaking into the air.
	文理本	爾曹亦然、若舌不出易解之言、焉知所言乎、乃於空而言耳、
	現中 2019	同樣，你們所講的靈語若不清楚，誰能明白裡頭的信息呢？你們就是向空氣說話罷了！
	Message	So if you speak in a way no one can understand, what's the point of opening your mouth?
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.
林前 1Co 14.10	和合本	世上的聲音、或者甚多、卻沒有一樣是無意思的。
	呂振中本	世界上固然有這麼多種的口音，可沒有一樣是音義不清的呀。
	KJV	There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.
	和合修定	世上有許多種語言，卻沒有一樣是無意思的。
	新譯本	世上有那麼多種語言，但沒有一種是沒有意義的。
	NRSV	There are doubtless many different languages in the world, and none is without meaning;
	文理本	世之方言固多、莫不有其義、
	現中 2019	世界上有許多不同的語言，而沒有一種語言是不表達意思的。
	Message	There are many languages in the world and they all mean something to someone.
	希臘原文	τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν 「εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ 「οὐδὲν ἄφωνον．
林前 1Co 14.11	和合本	我若不明白那聲音的意思、這說話的人必以我為化外之人、我也以他為化外之人。
	呂振中本	所以若不明白那口音的意義，我對那說話的，便像蠻野人，那說話的對我，也像蠻野人了。
	KJV	Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.
	和合修定	我若不明白那語言的意思，說話的人必以我為未開化的人，我也以他為未開化的人。
	新譯本	我若不明白某一種語言的意思，在那講的人來看，我就是個外國人；在我來說，那講話的人也是個外國人。
	NRSV	but if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to the speaker and the speaker a foreigner to me.
	文理本	若不識其義、則言者將以我為夷、我亦將以言者為夷矣、
	現中 2019	要是我不明白那種語言，那麼，使用那種語言的人對我來說是外國人，我在他眼中也是一個外國人。
	Message	But if I don't understand the language, it's not going to do me much good.
	希臘原文	ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

林前 1Co 14.12	和合本	你們也是如此．既是切慕屬靈的恩賜、就當求多得造就教會的恩賜。
	呂振中本	你們也是這樣：你們既是切慕屬靈恩賜的人，就應當為了教會之建立，求得滿溢之靈恩。
	KJV	Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.
	和合修定	你們也是如此，既然你們切慕屬靈的恩賜，就當追求多得造就教會的恩賜。
	新譯本	你們也是這樣，你們既然熱切地渴慕屬靈的恩賜，就應當追求多多得著造就教會的恩賜。
	NRSV	So with yourselves; since you are eager for manifestations of the Spirit, strive to excel in building up the church.
	文理本	爾曹既慕神貺、宜求充溢、以建乎會、
	現中 2019	同樣，既然你們熱切希望有屬靈的恩賜，就應該多多追求那能夠造就教會的恩賜。
	Message	It's no different with you. Since you're so eager to participate in what God is doing, why don't you concentrate on doing what helps everyone in the church?
	希臘原文	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.
林前 1Co 14.13	和合本	所以那說方言的、就當求著能翻出來。
	呂振中本	所以捲舌頭說話的要禱告，使他能解釋。
	KJV	Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.
	和合修定	所以，那說方言的，就當祈求有翻方言的恩賜。
	新譯本	所以，說方言的應當祈求，使他能把方言翻譯出來。
	NRSV	Therefore, he who speaks in a tongue should pray for the power to interpret.
	文理本	故言方言者、宜求能譯、
	現中 2019	所以，講靈語的人應該祈求特別的恩賜，好解釋靈語的意思。
	Message	So, when you pray in your private prayer language, don't hoard the experience for yourself. Pray for the insight and ability to bring others into that intimacy.
	希臘原文	「Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
林前 1Co 14.14	和合本	我若用方言禱告、是我的靈禱告．但我的悟性沒有果效。
	呂振中本	因為我若捲舌頭禱告，只是我的靈禱告，我的心思並不發生果效。
	KJV	For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.
	和合修定	我若用方言禱告，是我的靈在禱告；但我的理智沒有效果。
	新譯本	我若用方言禱告，是我的靈在禱告，我的理智並沒有作用。
	NRSV	For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unfruitful.
	文理本	如我以方言祈禱、是乃我心祈禱、而知識無所裨益、
	現中 2019	如果我用靈語禱告，就是我的靈在禱告，可是我的理智不發生作用。
	Message	If I pray in tongues, my spirit prays but my mind lies fallow, and all that intelligence is wasted.
	希臘原文	ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.
林前 1Co 14.15	和合本	這卻怎麼樣呢．我要用靈禱告、也要用悟性禱告．我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱。
	呂振中本	那麼卻怎麼樣呢？我要用靈禱告，也要用心思禱告。我要用靈歌頌，也要用心思歌頌。
	KJV	What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.
	和合修定	我應該怎麼做呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。
	新譯本	那麼我應當怎樣行呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。
	NRSV	What am I to do? I will pray with the spirit and I will pray with the mind also; I will sing with the spirit and I will sing with the mind also.
	文理本	何則、我將以心祈禱、亦以知識祈禱、以心歌頌、亦以知識歌頌、
	現中 2019	這怎麼辦呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。
	Message	So what's the solution? The answer is simple enough. Do both. I should be spiritually free and expressive as I pray, but I should also be thoughtful and mindful as I pray. I should sing with my spirit, and sing with my mind.
	希臘原文	τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ·

林前 1Co 14.16	和合本	不然、你用靈祝謝、那在座不通方言的人、既然不明白你的話、怎能在你感謝的時候說阿們呢。
	呂振中本	不然的話，你若以靈祝頌，外行人 (或譯：慕道友) 既不明白你說什麼，怎能在你感謝的時候說『誠心所願』(音譯：阿們) 呢？
	KJV	Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?
	和合修定	不然，你用靈祝謝，那在座不通方言的人，既然不明白你的話，怎能在你感謝的時候說「阿們」呢？
	新譯本	不然，如果你用靈讚美，在場那些不明白的人，因為不知道你在說甚麼，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？
	NRSV	Otherwise, if you bless with the spirit, how can any one in the position of an outsider say the ”Amen” to your thanksgiving when he does not know what you are saying?
	文理本	否則、爾以心祝謝、蚩氓既不知云何、焉能依爾所謝而言阿們乎、
	現中 2019	要不然，當你只用靈向上帝感謝的時候，在聚會中不通靈語的人不懂得你說的是什麼，怎能跟你同心說「阿們」呢？他無法知道你在說什麼。
	Message	If you give a blessing using your private prayer language, which no one else understands, how can some outsider who has just shown up and has no idea what’s going on know when to say ”Amen”?
	希臘原文	ἐπεὶ ἐὰν 「εὐλογῇς 「πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·
林前 1Co 14.17	和合本	你感謝的固然是好、無奈不能造就別人。
	呂振中本	你固然好好地感謝，無奈別人不能得建立呀。
	KJV	For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.
	和合修定	你的感謝固然是好，不過不能造就別人。
	新譯本	你感謝固然是好，但別人卻得不著造就。
	NRSV	For you may give thanks well enough, but the other man is not edified.
	文理本	是爾祝謝誠善、而他人無所建立、
	現中 2019	這樣，即使你向上帝感謝的禱告是好的，別人也不能夠得到造就。
	Message	Your blessing might be beautiful, but you have very effectively cut that person out of it.
	希臘原文	σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
林前 1Co 14.18	和合本	我感謝　神、我說方言比你們眾人還多；
	呂振中本	我感謝上帝，我捲舌頭說話，或者比你們眾人強 (或譯：多)；
	KJV	I thank my God, I speak with tongues more than ye all:
	和合修定	我感謝神，我說方言比你們眾人還多；
	新譯本	我感謝　神，我說方言比你們大家都多。
	NRSV	I thank God that I speak in tongues more than you all;
	文理本	我謝上帝、我言方言、多於爾眾、
	現中 2019	我感謝上帝，我講靈語比你們當中任何一個人都多。
	Message	I’m grateful to God for the gift of praying in tongues that he gives us for praising him, which leads to wonderful intimacies we enjoy with him. I enter into this as much or more than any of you.
	希臘原文	εὐχαριστῶ τῷ 「θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον 「γλώσσαις 「λαλῶ·

林前 1Co 14.19	和合本	但在教會中、寧可用悟性說五句教導人的話、強如說萬句方言。
	呂振中本	但在集會 (與『教會』一詞同字) 中，我寧願用心思說上五句話，來教導人，強過捲舌頭說一萬句！
	KJV	Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.
	和合修定	但在教會中，我寧可用理智說五句教導人的話，強過說萬句方言。
	新譯本	但在教會中，我寧願用理智說五句話去教導人，勝過用方言說萬句話。
	NRSV	nevertheless, in church I would rather speak five words with my mind, in order to instruct others, than ten thousand words in a tongue.
	文理本	但在會中、與其以方言言萬言、寧以知識言五言、以訓人也、•
	現中 2019	可是，在教會的聚會中，我寧願說五句使人明白、能夠教導人的話，而不講千萬句靈語。
	Message	But when I'm in a church assembled for worship, I'd rather say five words that everyone can understand and learn from than say ten thousand that sound to others like gibberish.
	希臘原文	ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους ᾽ τῷ νοῖ ‘μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
林前 1Co 14.20	和合本	弟兄們、在心志上不要作小孩子．然而在惡事上要作嬰孩．在心志上總要作大人。
	呂振中本	弟兄們，在見識上別做小孩子；但在惡事上卻要做嬰孩；在見識上總要做成人。
	KJV	Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.
	和合修定	弟兄們，在心志上不要作小孩子。但是，在惡事上要作嬰孩，而在心志上總要作大人。
	新譯本	弟兄們，你們在思想上不要作小孩子，卻要在惡事上作嬰孩，在思想上作成年人。
	NRSV	Brethren, do not be children in your thinking; be babes in evil, but in thinking be mature.
	文理本	兄弟乎、於心志勿為孩提、於惡慝當為赤子、於心志則為成人、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們在思想上不要像小孩子；在壞事上要像嬰孩。你們在思想上要成熟。
	Message	To be perfectly frank, I'm getting exasperated with your infantile thinking. How long before you grow up and use your head - your adult head? It's all right to have a childlike unfamiliarity with evil; a simple no is all that's needed there. But there's far more to saying yes to something. Only mature and well-exercised intelligence can save you from falling into gullibility.
	希臘原文	Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε.
林前 1Co 14.21	和合本	律法上記著、『主說、我要用外邦人的舌頭、和外邦人的嘴唇、向這百姓說話．雖然如此、他們還是不聽從我。』
	呂振中本	律法上記載著：「主說：我要用別種語言的人，用別種人的嘴唇，向這人民說話；雖然如此，他們還是不聽順我！」
	KJV	In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the LORD.
	和合修定	律法上記著：「主說：我要用外邦人的舌頭和外邦人的嘴唇向這百姓說話；雖然如此，他們還是不聽從我。」
	新譯本	律法上記著說：“主說：我要藉著說別種話的人，用外國人的嘴唇，對這人民說話；雖然這樣，他們還是不聽我。”
	NRSV	In the law it is written, ”By men of strange tongues and by the lips of foreigners will I speak to this people, and even then they will not listen to me, says the Lord.”
	文理本	律載云、主曰、我以異邦之舌、遠人之脣、語於斯民、亦不我聽、
	現中 2019	聖經上說過：主說：我要藉著說奇異語言的人，藉著外國人的嘴唇向這人民說話；可是，他們還是不聽從我。
	Message	It's written in Scripture that God said, In strange tongues and from the mouths of strangers I will preach to this people, but they'll neither listen nor believe.
	希臘原文	ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν 「ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.

林前 1Co 14.22	和合本	這樣看來、說方言、不是為信的人作證據、乃是為不信的人．作先知講道、不是為不信的人作證據、乃是為信的人。
	呂振中本	這樣看來，捲舌頭話並不是給信的人，乃是給不信的人，作標記的；而神言傳講卻不是給不信的人，乃是給信的人的。
	KJV	Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.
	和合修定	這樣看來，說方言不是為信的人作標記，而是為不信的人；作先知講道不是為不信的人作標記，而是為信的人。
	新譯本	可見說方言不是要給信主的人作記號，而是要給未信的人；講道不是要給未信的人，而是要給信主的人作記號。
	NRSV	Thus, tongues are a sign not for believers but for unbelievers, while prophecy is not for unbelievers but for believers.
	文理本	是以方言為徵、非於信者、乃於不信者、豫言為徵、非於不信者、乃於信者、
	現中 2019	這樣看來，講靈語的恩賜不是為著信徒，而是給不信的人作憑據的。可是，傳講上帝信息的恩賜不是為著不信的人，而是給信徒作憑據的。
	Message	So where does it get you, all this speaking in tongues no one understands? It doesn't help believers, and it only gives unbelievers something to gawk at. Plain truth-speaking, on the other hand, goes straight to the heart of believers and doesn't get in the way of unbelievers.
	希臘原文	ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
林前 1Co 14.23	和合本	所以全教會聚在一處的時候、若都說方言、偶然有不通方言的、或是不信的人進來、豈不說你們癲狂了麼。
	呂振中本	所以全教會聚攏在一處的時候，若都捲舌頭說話，有外行的或不信的人進來，豈不是要說你們瘋了嗎？
	KJV	If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?
	和合修定	所以，全教會聚在一處的時候，若都說方言，偶然有不通方言的或是不信的人進來，豈不會說你們瘋了嗎？
	新譯本	所以，如果全教會聚在一起的時候，大家都說方言，有不明白的人或未信的人進來，不是要說你們瘋了嗎？
	NRSV	If, therefore, the whole church assembles and all speak in tongues, and outsiders or unbelievers enter, will they not say that you are mad?
	文理本	若全會既集、皆言方言、有蚩氓或不信者入、豈不謂爾狂乎、
	現中 2019	那麼，如果全教會聚會的時候，大家都講靈語，一般外人或不信的人進來，不是要說你們都發瘋了嗎？
	Message	If you come together as a congregation and some unbelieving outsiders walk in on you as you're all praying in tongues, unintelligible to each other and to them, won't they assume you've taken leave of your senses and get out of there as fast as they can?
	希臘原文	ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες ᾽ λαλῶσιν γλώσσαις ‘, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

林前 1Co 14.24	和合本	若都作先知講道、偶然有不信的、或是不通方言的人進來、就被眾人勸醒、被眾人審明．
	呂振中本	但若眾人都傳講神言，有個不信的人或外行的進來，他一給眾人所揭發，一給眾人所審斷，
	KJV	But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:
	和合修定	若個個都作先知講道，偶然有不信的或是不懂方言的人進來，就被眾人勸戒，被眾人審問，
	新譯本	如果大家都講道，有未信的人或不明白的人進來，他就會被眾人勸服而知罪，被眾人審問了。
	NRSV	But if all prophesy, and an unbeliever or outsider enters, he is convicted by all, he is called to account by all,
	文理本	若皆豫言、有不信者或蚩氓入、則為眾所責、為眾所擬、
	現中 2019	如果大家在傳講上帝的信息，有不信的或外人進來，他會從所聽見的話省悟到自己的罪，感覺到良心不安，
	Message	But if some unbelieving outsiders walk in on a service where people are speaking out God's truth, the plain words will bring them up against the truth
	希臘原文	ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,
林前 1Co 14.25	和合本	他心裡的隱情顯露出來、就必將臉伏地、敬拜　神、說　神真是在你們中間了。
	呂振中本	他心裡的隱密事就顯露了。這樣，他就要俯伏敬拜上帝，傳揚說上帝真在你們中間了。
	KJV	And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.
	和合修定	他心裡的隱情被顯露出來，就必將臉伏地，敬拜神，宣告說：「神真的是在你們中間了。」
	新譯本	他心裡隱祕的事被顯露出來，他就必俯伏敬拜　神，宣告說：“　神真的是在你們中間了。”
	NRSV	the secrets of his heart are disclosed; and so, falling on his face, he will worship God and declare that God is really among you.
	文理本	其心之隱微顯露、即伏拜上帝、言上帝誠在爾中矣、•
	現中 2019	隱密的意念顯露出來，他就不得不俯伏敬拜上帝，承認說：「上帝實在與你們同在。」
	Message	and probe their hearts. Before you know it, they're going to be on their faces before God, recognizing that God is among you.
	希臘原文	「τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι’ Ὄντως ὁ θεὸς ‘ἐν ὑμῖν ἐστιν.
林前 1Co 14.26	和合本	弟兄們、這卻怎麼樣呢．你們聚會的時候、各人或有詩歌、或有教訓、或有啟示、或有方言、或有翻出來的話．凡事都當造就人。
	呂振中本	弟兄們，那麼卻怎麼樣呢？你們聚攏來的時候，各人或是有『詩篇』，或是有教訓，或是有啟示，或是有捲舌頭話，或是有解明：都要為建立而作。
	KJV	How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.
	和合修定	弟兄們，那麼，你們該怎麼做呢？你們聚會的時候，各人或有詩歌，或有教導，或有啟示，或有方言，或有翻出來，凡事都應當造就人。
	新譯本	弟兄們，那麼應該怎麼辦呢？你們聚集在一起的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啟示，或有方言，或有翻譯出來的話，一切都應該能造就人。
	NRSV	What then, brethren? When you come together, each one has a hymn, a lesson, a revelation, a tongue, or an interpretation. Let all things be done for edification.
	文理本	兄弟乎、是當若何、爾既集、或歌詩、或施教、或述啟示、或言方言、或譯方言、皆宜為建德而行、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我的意思是什麼呢？你們聚會敬拜的時候，有人獻詩歌，有人教導，有人得到從上帝來的啟示，有人講靈語，又有人翻譯靈語。要知道，所做的一切都應該對教會有造就才對。
	Message	So here's what I want you to do. When you gather for worship, each one of you be prepared with something that will be useful for all: Sing a hymn, teach a lesson, tell a story, lead a prayer, provide an insight.
	希臘原文	Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, 「ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,’ ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ‘ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει • πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

林前 1Co 14.27	和合本	若有說方言的、只好兩個人、至多三個人、且要輪流著說、也要一個人翻出來．
	呂振中本	若有捲舌頭說話的，那就要兩人兩人，或者多至三個人，並且要一一分開來說，也要有一個人解釋。
	KJV	If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.
	和合修定	若有說方言的，只可有兩個人，至多三個人，且要輪流著說，也要有一個人翻出來。
	新譯本	如果有人說方言，只可以有兩個人，或最多三個人，並且要輪流說，同時要有一個人翻譯。
	NRSV	If any speak in a tongue, let there be only two or at most three, and each in turn; and let one interpret.
	文理本	如有言方言者、宜二人、多則三人、依次而言、一人譯之、
	現中 2019	如果有人要講靈語，最多讓兩三個人輪流著講，而且需要別人把所講的翻譯出來。
	Message	If prayers are offered in tongues, two or three's the limit, and then only if someone is present who can interpret what you're saying.
	希臘原文	εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·
林前 1Co 14.28	和合本	若沒有人翻、就當在會中閉口．只對自己和　神說、就是了。
	呂振中本	倘若沒有解釋者，他在集會 (與『教會』一詞同字) 中就該閉口不言，只對自己說，又對上帝說。
	KJV	But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.
	和合修定	若沒有人翻，就當在會中閉口，只對自己和神說就是了。
	新譯本	如果沒有人翻譯，他就應當在會中閉口，只對自己和對　神說好了。
	NRSV	But if there is no one to interpret, let each of them keep silence in church and speak to himself and to God.
	文理本	若無譯之者、則宜緘默於會中、第語諸己及上帝而已、
	現中 2019	要是沒有翻譯的人，那講靈語的就應當緘默，只對自己和上帝講就好。
	Message	Otherwise, keep it between God and yourself.
	希臘原文	ἐὰν δὲ μὴ ᾖ 「διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.
林前 1Co 14.29	和合本	至於作先知講道的、只好兩個人、或是三個人、其餘的就當慎思明辨。
	呂振中本	至於神言傳講師呢，只好兩個人或三個人說話，其餘的人就當明辨。
	KJV	Let the prophets speak two or three, and let the other judge.
	和合修定	至於作先知講道的，只可有兩個人或是三個人，其餘的人當慎思明辨。
	新譯本	講道的，也只可以兩三個人講，其餘的人要衡量他們所講的。
	NRSV	Let two or three prophets speak, and let the others weigh what is said.
	文理本	豫言者亦宜二三人、其餘則辨別之、
	現中 2019	至於宣講上帝信息，可以由兩三個人發言，其餘的人小心辨察他們所說的。
	Message	And no more than two or three speakers at a meeting, with the rest of you listening and taking it to heart.
	希臘原文	προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·
林前 1Co 14.30	和合本	若旁邊坐著的得了啟示、那先說話的就當閉口不言。
	呂振中本	倘若在座的另有人得了啟示，那先說話的就該閉口不言。
	KJV	If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.
	和合修定	假如旁邊坐著的得了啟示，那先說話的就當閉口不言。
	新譯本	在座的有人得了啟示，那先講的人就應當住口。
	NRSV	If a revelation is made to another sitting by, let the first be silent.
	文理本	旁坐者若得啟示、先言者當緘默、
	現中 2019	在座的，要是另外有人從上帝得了啟示，那先說話的人就應該停止。
	Message	Take your turn, no one person taking over.
	希臘原文	ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

林前 1Co 14.31	和合本	因為你們都可以一個一個的作先知講道、叫眾人學道理．叫眾人得勸勉。
	呂振中本	因為眾人都可以傳講神言，一個一個地講，讓眾人學習，讓眾人得鼓勵。
	KJV	For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.
	和合修定	因為你們都可以一個一個地作先知講道，使眾人都可以學習，使眾人都得勸勉。
	新譯本	因為你們都可以輪流講道，好讓大家都可以學習，都可以得到勉勵。
	NRSV	For you can all prophesy one by one, so that all may learn and all be encouraged;
	文理本	蓋爾咸能依次豫言、俾眾受教亦受勸、
	現中 2019	你們每一個人都可以輪流宣講上帝的信息，讓大家學習，都得到鼓勵。
	Message	Then each speaker gets a chance to say something special from God, and you all learn from each other.
	希臘原文	δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται
林前 1Co 14.32	和合本	先知的靈、原是順服先知的．
	呂振中本	並且神言傳講師的靈，也順服著神言傳講師阿；
	KJV	And the spirits of the prophets are subject to the prophets.
	和合修定	先知的靈是順服先知的，
	新譯本	先知的靈是受先知控制的，
	NRSV	and the spirits of prophets are subject to prophets.
	文理本	夫先知之靈、服於先知也、
	現中 2019	宣講上帝信息的人應該約束自己的恩賜；
	Message	If you choose to speak, you’re also responsible for how and when you speak.
	希臘原文	(καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται,
林前 1Co 14.33	和合本	因為　神不是叫人混亂、乃是叫人安靜。
	呂振中本	因為上帝不是擾亂之上帝，(或譯：乃是和平之上帝；在聖徒的眾教會中都是這樣。婦女們在各集會中要閉口不言) 乃是和平之上帝。
	KJV	For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.
	和合修定	因為神不是叫人混亂，而是叫人和諧的神。在聖徒的眾教會中，
	新譯本	因為　神不是混亂的，而是和平的。
	NRSV	For God is not a God of confusion but of peace. As in all the churches of the saints,
	文理本	蓋上帝非紊亂之上帝、乃和平之上帝、在聖徒諸會皆然、•
	現中 2019	因為上帝不要紛亂，而是要我們和諧。就跟上帝子民的各教會一樣，
	Message	When we worship the right way, God doesn’t stir us up into confusion; he brings us into harmony. This goes for all the churches - no exceptions.
	希臘原文	οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης), ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.
林前 1Co 14.34	和合本	婦女在會中要閉口不言、像在聖徒的眾教會一樣．因為不准他們說話．他們總要順服、正如律法所說的。
	呂振中本	婦女們在各集會 (與『教會』一詞同字) 中要閉口不言，像聖徒的眾教會中一樣。因為她們當眾說話是不被准許的；她們乃要順服，正如律法所說的。
	KJV	Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience as also saith the law.
	和合修定	婦女應該閉口不言；因為，不准她們說話，總要順服，正如律法所說的。
	新譯本	婦女在聚會中應當閉口，好像在聖徒的眾教會中一樣，因為她們是不准講話的；就如律法所說的，她們應該順服。
	NRSV	the women should keep silence in the churches. For they are not permitted to speak, but should be subordinate, as even the law says.
	文理本	婦女在會、宜緘默勿言、務須承順、如律所云、
	現中 2019	婦女在聚會中要安靜。她們不可以發言；就像猶太人的法律所規定的，她們要安於本分。
	Message	Wives must not disrupt worship, talking when they should be listening,
	希臘原文	Αἱ 「γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ 「ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν • ἀλλὰ 「ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

林前 1Co 14.35	和合本	他們若要學甚麼、可以在家裡問自己的丈夫．因為婦女在會中說話原是可恥的。
	呂振中本	她們如果願意學什麼，應該在家裡問自己的丈夫；因為婦女在集會 (與『教會』一詞同字) 中說話是可恥的。
	KJV	And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.
	和合修定	她們若要學甚麼，應該在家裡問自己的丈夫，因為婦女在會中說話是可恥的。
	新譯本	如果她們想要學甚麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在聚會中講話原是可恥的。
	NRSV	If there is anything they desire to know, let them ask their husbands at home. For it is shameful for a woman to speak in church.
	文理本	若欲有所學、於家問其夫可也、蓋婦女言於會中、恥也、
	現中 2019	如果她們想知道什麼，可以在家裡問丈夫。婦女在聚會中說話是不體面的事。
	Message	asking questions that could more appropriately be asked of their husbands at home. God's Book of the law guides our manners and customs here. Wives have no license to use the time of worship for unwarranted speaking.
	希臘原文	εἰ δέ τι 「μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ ’ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ ‘.
林前 1Co 14.36	和合本	神的道理、豈是從你們出來麼．豈是單臨到你們麼。
	呂振中本	上帝之道理哪是從你們而出呢？還是單單臨到你們呢？
	KJV	What? came the word of God out from you? or came it unto you only?
	和合修定	難道神的話是從你們出來的嗎？難道是單臨到你們的嗎？
	新譯本	難道　神的道是從你們出來的嗎？是單單臨到你們的嗎？
	NRSV	What! Did the word of God originate with you, or are you the only ones it has reached?
	文理本	夫上帝之道、由爾出乎、抑獨授爾乎、•
	現中 2019	這是什麼話？上帝的道豈是從你們來的？豈是單單傳授給你們的？
	Message	Do you - both women and men - imagine that you're a sacred oracle determining what's right and wrong? Do you think everything revolves around you?
	希臘原文	ἢ ἀφ’ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;
林前 1Co 14.37	和合本	若有人以為自己是先知、或是屬靈的、就該知道、我所寫給你們的是主的命令。
	呂振中本	若有人自以為是神言傳講師，或是屬靈的，他就該確認我所寫給你們的是主的誡命。
	KJV	If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.
	和合修定	若有人自以為是先知，或是屬靈的，就應該知道，我所寫給你們的是主的命令。
	新譯本	如果有人自以為是先知或是屬靈的，他就應該知道我寫給你們的是主的命令；
	NRSV	If any one thinks that he is a prophet, or spiritual, he should acknowledge that what I am writing to you is a command of the Lord.
	文理本	若有自以為先知、或屬聖神者、當知我所書、乃主之命也、
	現中 2019	如果有人自以為是傳講上帝信息的人，或以為他有屬靈的恩賜，他應該知道我寫給你們的是出於主的命令。
	Message	If any one of you thinks God has something for you to say or has inspired you to do something, pay close attention to what I have written. This is the way the Master wants it.
	希臘原文	Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου 「ἐστὶν •
林前 1Co 14.38	和合本	若有不知道的、就由他不知道罷。
	呂振中本	若有不承認，他就不被承認了 (有古卷作『就由他不承認得啦)。
	KJV	But if any man be ignorant, let him be ignorant.
	和合修定	若有不理會的，你們也不必理會他。
	新譯本	如果有人不理會，別人也不必理會他。
	NRSV	If any one does not recognize this, he is not recognized.
	文理本	其不知者聽之、•
	現中 2019	要是他忽視這個，你們可以不理他。
	Message	If you won't play by these rules, God can't use you. Sorry.
	希臘原文	εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, 「ἀγνοεῖται.

林前 1Co 14.39	和合本	所以我弟兄們、你們要切慕作先知講道、也不要禁止說方言。
	呂振中本	所以弟兄們，你們要切慕傳講神言，也別禁止捲舌頭說話了。
	KJV	Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
	和合修定	所以，我的弟兄們，你們要切慕作先知講道的恩賜，不要禁止說方言。
	新譯本	所以我的弟兄們，你們要熱切地追求講道的恩賜，也不要禁止說方言。
	NRSV	So, my brethren, earnestly desire to prophesy, and do not forbid speaking in tongues;
	文理本	是以兄弟當慕豫言、亦勿禁言方言、
	現中 2019	所以，我的弟兄姊妹們，你們應該追求宣講上帝信息的恩賜，但也不要禁止講靈語。
	Message	Three things, then, to sum this up: When you speak forth God's truth, speak your heart out. Don't tell people how they should or shouldn't pray when they're praying in tongues that you don't understand.
	希臘原文	ὥστε, ἀδελφοί 「μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν’ μὴ κωλύετε γλώσσαις ‘·
林前 1Co 14.40	和合本	凡事都要規規矩矩的按著次序行。
	呂振中本	一切都要端端正正按次序行。
	KJV	Let all things be done decently and in order.
	和合修定	凡事都要規規矩矩地按著次序行。
	新譯本	凡事都要規規矩矩地按著次序行。
	NRSV	but all things should be done decently and in order.
	文理本	惟凡事合宜、循序而行焉、
	現中 2019	凡事要做得恰當而有次序。
	Message	Be courteous and considerate in everything.
	希臘原文	πάντα 「δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

哥林多前書 1Corinthians 15

林前 1Co 15.1	和合本	弟兄們、我如今把先前所傳給你們的福音、告訴你們知道、這福音你們也領受了、又靠著站立得住． 呂振中本 弟兄們，我要使你們知道，我先前所傳給你們的福音，我是用什麼話傳給你們的；這福音是你們所領受，也站穩在上頭，且藉以得救的； KJV Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand; 和合修定 弟兄們，我要你們認清我先前傳給你們的福音；這福音你們領受了，又靠著它站立得住， 新譯本 弟兄們，我要把我從前傳給你們的福音向你們講明。這福音你們已經領受了，並且靠著它站立得穩。 NRSV Now I would remind you, brethren, in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you stand, 文理本 兄弟乎、今我示爾、昔我所宣於爾之福音、即爾所受而賴之以立者、 現中 2019 弟兄姊妹們，我要你們記住我以前所傳給你們的福音；這福音你們領受了，並且用它作信心的基礎。 Message Friends, let me go over the Message with you one final time - this Message that I proclaimed and that you made your own; this Message on which you took your stand 希臘原文 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,
林前 1Co 15.2	和合本	並且你們若不是徒然相信、能以持守我所傳給你們的、就必因這福音得救。 呂振中本 如果你們還在堅心執守，的話，便是如此；除非你們無根無據地相信，那又當別論了。 KJV By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. 和合修定 你們若能夠持守我傳給你們的信息，就必因這福音得救，否則你們是徒然相信。 新譯本 你們若持守我所傳給你們的道，就必靠這福音得救，不然就是徒然相信了。 NRSV by which you are saved, if you hold it fast – unless you believed in vain. 文理本 爾若守之、而所信非虛、則由之得救、 現中 2019 如果你們持守這福音，不是空空洞洞地相信，一定會因著它而得救。 Message and by which your life has been saved. (I'm assuming, now, that your belief was the real thing and not a passing fancy, that you're in this for good and holding fast.) 希臘原文 δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.
林前 1Co 15.3	和合本	我當日所領受又傳給你們的、第一、就是基督照聖經所說、為我們的罪死了． 呂振中本 首要的，我曾經把我所領受的傳給你們，就是：基督怎樣依照經典為我們的罪死了； KJV For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; 和合修定 我當日所領受又傳給你們的，最重要的就是：照聖經所說，基督為我們的罪死了， 新譯本 我從前領受了又傳交給你們那最要緊的，就是基督照著聖經所記的，為我們的罪死了， NRSV For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, 文理本 我以所受授爾、首焉者、即基督依經所載、為我罪而死、 現中 2019 我曾經把我所領受那最重要的信息傳授給你們，就是：按照聖經所說的，基督為我們的罪死了； Message The first thing I did was place before you what was placed so emphatically before me: that the Messiah died for our sins, exactly as Scripture tells it; 希臘原文 Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

林前 1Co 15.4	和合本	而且埋葬了，又照聖經所說、第三天復活了，
	呂振中本	怎樣埋葬了；又怎樣依照經典第三天得甦活了起來；
	KJV	And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:
	和合修定	而且埋葬了；又照聖經所說，第三天復活了，
	新譯本	又埋葬了，又照著聖經所記的，第三天復活了；
	NRSV	that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures,
	文理本	既葬、三日復起、亦依經言也、
	現中 2019	又按照聖經所說的，他被埋葬了，在第三天復活了。
	Message	that he was buried; that he was raised from death on the third day, again exactly as Scripture says;
	希臘原文	καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ᾽ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ῾κατὰ τὰς γραφάς,
林前 1Co 15.5	和合本	並且顯給磯法看，然後顯給十二使徒看，
	呂振中本	怎樣現給磯法看見；然後給那十二位。
	KJV	And that he was seen of Cephas, then of the twelve:
	和合修定	還顯給磯法看，又顯給十二使徒看，
	新譯本	並且曾經向磯法顯現，然後向十二使徒顯現。
	NRSV	and that he appeared to Cephas, then to the twelve.
	文理本	見於磯法、次見於十二使徒、
	現中 2019	他向彼得顯現，又向十二使徒顯現。
	Message	that he presented himself alive to Peter, then to his closest followers,
	希臘原文	καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα·
林前 1Co 15.6	和合本	後來一時顯給五百多弟兄看、其中一大半到如今還在、卻也有已經睡了的，
	呂振中本	後來現給五百多個弟兄同一次看見；其大多數到如今還在，有的卻已在長眠著。
	KJV	After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.
	和合修定	後來一次顯給五百多弟兄看，其中一大半到現在還在，卻也有已經睡了的。
	新譯本	以後又有一次向五百多個弟兄顯現。他們中間大多數到現今還在，也有些已經睡了。
	NRSV	Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep.
	文理本	又同時見於兄弟五百餘人、其中雖有已寢者、然強半猶存焉、
	現中 2019	以後他又一次向五百多個跟從他的人顯現；這些人多數還活著，雖然也有些已經死了。
	Message	and later to more than five hundred of his followers all at the same time, most of them still around (although a few have since died);
	希臘原文	ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ ⌈πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς ⌈δὲ ἐκοιμήθησαν·
林前 1Co 15.7	和合本	以後顯給雅各看，再顯給眾使徒看，
	呂振中本	後來現給雅各看見；然後給眾使徒。
	KJV	After that, he was seen of James; then of all the apostles.
	和合修定	以後他顯給雅各看，再顯給眾使徒看，
	新譯本	以後也向雅各顯現，再後又向眾使徒顯現，
	NRSV	Then he appeared to James, then to all the apostles.
	文理本	又見於雅各、見於諸使徒、
	現中 2019	後來，他向雅各顯現，又向所有的使徒顯現。
	Message	that he then spent time with James and the rest of those he commissioned to represent him;
	希臘原文	ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

林前 1Co 15.8	和合本	末了也顯給我看．我如同未到產期而生的人一般。
	呂振中本	盡末了竟現給我看見，給我這個像未到產期就生下來的！
	KJV	And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.
	和合修定	最後也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。
	新譯本	最後也向我顯現；我好像一個未到產期而生的人。
	NRSV	Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me.
	文理本	卒見於我、如未及產期而生者、
	現中 2019	最後，他也向我顯現；我好像是一個在不正常的情況下出生的人。
	Message	and that he finally presented himself alive to me.
	希臘原文	ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.
林前 1Co 15.9	和合本	我原是使徒中最小的、不配稱為使徒、因為我從前逼迫　神的教會。
	呂振中本	我，我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我曾逼迫了上帝的教會。
	KJV	For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
	和合修定	我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我曾迫害過神的教會。
	新譯本	我原是使徒中最小的，本來沒有資格稱為使徒，因為我曾經迫害　神的教會。
	NRSV	For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
	文理本	我乃使徒之微者、曾窘逐上帝會、不堪稱為使徒也、
	現中 2019	我在使徒中原是最微小的，不配稱為使徒，因為我迫害過上帝的教會。
	Message	It was fitting that I bring up the rear. I don't deserve to be included in that inner circle, as you well know, having spent all those early years trying my best to stamp God's church right out of existence.
	希臘原文	ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ·
林前 1Co 15.10	和合本	然而我今日成了何等人、是蒙　神的恩纔成的．並且他所賜我的恩、不是徒然的．我比眾使徒格外勞苦．這原不是我、乃是　神的恩與我同在。
	呂振中本	然而靠著上帝的恩，我成了我現在這樣的人；並且他所給我的恩也不見得是空的；不，我反而比他們眾人還勞苦呢；其實並不是我，乃是上帝的恩與我同在。
	KJV	But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
	和合修定	然而，由於神的恩典，我才成了今日的我，並且他所賜給我的恩典不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦；其實不是我，而是神的恩典與我同在。
	新譯本	然而靠著　神的恩典，我得以有了今天，而且他賜給我的恩典並沒有落空；我比眾使徒格外勞苦，其實不是我，而是　神的恩典與我同在。
	NRSV	But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God which is with me.
	文理本	我今為何如人、乃由上帝之恩、其恩施我非徒然也、我服勞越眾、要非我也、上帝之恩偕我也、
	現中 2019	但是，由於上帝的恩典，我才成了今天的我，他所賜給我的恩典沒有落空。相反地，我比其他所有的使徒更加辛勞地工作；其實，不是我自己在工作，而是上帝的恩典與我一同工作。
	Message	But because God was so gracious, so very generous, here I am. And I'm not about to let his grace go to waste. Haven't I worked hard trying to do more than any of the others? Even then, my work didn't amount to all that much. It was God giving me the work to do, God giving me the energy to do it.
	希臘原文	χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ 「ἡ σὺν ἐμοί.

林前 1Co 15.11	和合本	不拘是我是眾使徒、我們如此傳、你們也如此信了。
	呂振中本	所以不拘是我，是他們，我們呢，是這樣宣傳，你們呢，也這樣相信。
	KJV	Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.
	和合修定	無論是我或是其他使徒，我們都如此傳，你們也都如此信了。
	新譯本	因此，不論是我，或是眾使徒，我們這樣傳，你們也這樣信了。
	NRSV	Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.
	文理本	無論我與彼、如此宣之、爾曹亦如此信之、•
	現中 2019	那麼，無論是我還是別的使徒，我們都這樣傳，你們也都這樣信。
	Message	So whether you heard it from me or from those others, it's all the same: We spoke God's truth and you entrusted your lives.
	希臘原文	εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
林前 1Co 15.12	和合本	既傳基督是從死裡復活了、怎麼在你們中間、有人說沒有死人復活的事呢。
	呂振中本	基督既被宣傳：他已經從死人中得甦活起來，怎麼你們中間還有人說沒有死人之復活呢？
	KJV	Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?
	和合修定	既然我們傳基督是從死人中復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？
	新譯本	我們既然傳基督從死人中復活了，你們中間怎麼有人說沒有死人復活呢？
	NRSV	Now if Christ is preached as raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?
	文理本	既宣基督自死復起、何爾中有謂無死而復起者乎、
	現中 2019	既然我們所傳的信息是基督已經從死裡復活了，為什麼你們當中有人說沒有死人復活的事呢？
	Message	Now, let me ask you something profound yet troubling. If you became believers because you trusted the proclamation that Christ is alive, risen from the dead, how can you let people say that there is no such thing as a resurrection?
	希臘原文	Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ᾽ ἐν ὑμῖν τινες ‘ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;
林前 1Co 15.13	和合本	若沒有死人復活的事、基督也就沒有復活了。
	呂振中本	如果沒有死人之復活，基督也就沒有得甦活起來了；
	KJV	But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
	和合修定	若沒有死人復活的事，基督就沒有復活了。
	新譯本	倘若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。
	NRSV	But if there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised;
	文理本	若無死者復起、則基督未起、
	現中 2019	要是沒有復活的事，那等於說，基督沒有復活了；
	Message	If there's no resurrection, there's no living Christ.
	希臘原文	εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται •
林前 1Co 15.14	和合本	若基督沒有復活、我們所傳的便是枉然、你們所信的也是枉然。
	呂振中本	基督如果沒有得甦活起來，那我們所宣傳的便是空的，你們所信的也是空的了。
	KJV	And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.
	和合修定	基督若沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們所信的也是枉然。
	新譯本	如果基督沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們的信也是枉然，
	NRSV	if Christ has not been raised, then our preaching is in vain and your faith is in vain.
	文理本	基督未起、則我之所宣乃虛、爾之信亦虛、
	現中 2019	如果基督沒有從死裡復活，我們就沒有什麼好傳的，你們也沒有什麼好信的。
	Message	And face it - if there's no resurrection for Christ, everything we've told you is smoke and mirrors, and everything you've staked your life on is smoke and mirrors.
	希臘原文	εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν 「ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, 「κενὴ καὶ ἡ πίστις 「ὑμῶν,

林前 1Co 15.15	和合本	並且明顯我們是為　神妄作見證的．因我們見證　神是叫基督復活了．若死人真不復活、　神也就沒有叫基督復活了。
	呂振中本	不但如此，如果死人真地不能得甦活起來的話，那麼我們還要被指為上帝的假證人，作證妄說上帝的呢，說他叫他所沒有甦活起來的基督活了起來！
	KJV	Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.
	和合修定	這樣，我們甚至被當作是為神妄作見證的，因為我們見證神是使基督復活了。如果死人真的沒有復活，神就沒有使基督復活了。
	新譯本	我們也會被人認為是替　神作假見證的了，因為我們為　神作過見證說，他使基督復活了。如果死人沒有復活，　神也就沒有使基督復活了。
	NRSV	We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ, whom he did not raise if it is true that the dead are not raised.
	文理本	死者不起、則上帝未嘗起基督、而我證其起之、適為妄證於上帝、
	現中 2019	這樣，我們顯然在為上帝作假證；因為我們見證，說他使基督從死裡復活了。如果真的沒有死人復活的事，上帝就沒有使基督復活了。
	Message	Not only that, but we would be guilty of telling a string of barefaced lies about God, all these affidavits we passed on to you verifying that God raised up Christ - sheer fabrications, if there's no resurrection.
	希臘原文	εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
林前 1Co 15.16	和合本	因為死人若不復活、基督也就沒有復活了。
	呂振中本	死人如果不能得甦活起來，基督也就沒有得甦活起來了；
	KJV	For if the dead rise not, then is not Christ raised:
	和合修定	因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。
	新譯本	因為如果死人沒有復活，基督也就沒有復活。
	NRSV	For if the dead are not raised, then Christ has not been raised.
	文理本	死者不起、則基督未嘗見起、
	現中 2019	死人若沒有復活，那等於說，基督沒有復活了。
	Message	If corpses can't be raised, then Christ wasn't, because he was indeed dead.
	希臘原文	εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·
林前 1Co 15.17	和合本	基督若沒有復活、你們的信便是徒然．你們仍在罪裡。
	呂振中本	基督如果沒有得甦活起來，那你們的信便是徒然，你們就仍然在你們的罪中了。
	KJV	And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.
	和合修定	基督若沒有復活，你們的信就是徒然，你們仍活在罪裡。
	新譯本	基督若沒有復活，你們的信就是徒然，你們仍在你們的罪裡。
	NRSV	If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins.
	文理本	基督未起、則爾之信徒然、而爾仍在罪中矣、
	現中 2019	基督若沒有復活，你們的信仰就是幻想，你們仍然迷失在罪中。
	Message	And if Christ wasn't raised, then all you're doing is wandering about in the dark, as lost as ever.
	希臘原文	εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις 「ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
林前 1Co 15.18	和合本	就是在基督裡睡了的人也滅亡了。
	呂振中本	那麼連那些在基督里長眠著的人也就滅亡了！
	KJV	Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
	和合修定	就是在基督裡睡了的人也滅亡了。
	新譯本	那麼，在基督裡睡了的人也就滅亡了。
	NRSV	Then those also who have fallen asleep in Christ have perished.
	文理本	其宗基督而已寢者、亦淪亡焉、
	現中 2019	這樣的話，死了的基督徒就都算滅亡了。
	Message	It's even worse for those who died hoping in Christ and resurrection, because they're already in their graves.
	希臘原文	ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

林前 1Co 15.19	和合本	我們若靠基督、只在今生有指望、就算比眾人更可憐。
	呂振中本	我們在基督里所盼望的如果只在今生如已 (或譯：我們於今生在基督里如果只是「盼望」而已)，那我們就比萬人更為可憐了！
	KJV	If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.
	和合修定	我們若靠基督只在今生有指望，就比所有的人更可憐了。
	新譯本	如果我們在基督裡只在今生有盼望，就比所有人更可憐了。
	NRSV	If for this life only we have hoped in Christ, we are of all men most to be pitied.
	文理本	若我儕望於基督者、第在今生、則較眾尤為可憫也、•
	現中 2019	如果我們信基督的人只在今生有希望，我們就比世界上任何人更可憐了。
	Message	If all we get out of Christ is a little inspiration for a few short years, we're a pretty sorry lot.
	希臘原文	εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ᾽ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν ‘μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.
林前 1Co 15.20	和合本	但基督已經從死裡復活、成為睡了之人初熟的果子。
	呂振中本	其實不然，基督已經從死人中得甦活起來，做長眠著之人的初熟果子了。
	KJV	But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.
	和合修定	其實，基督已經從死人中復活，成為睡了之人初熟的果子。
	新譯本	現在基督已經從死人中復活，成為睡了的人初熟的果子。
	NRSV	But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep.
	文理本	然基督誠自死復起、為諸寢者先、〈先原文作初實之果〉
	現中 2019	然而，事實上基督已經從死裡復活；這是要保證已經死了的人也要復活。
	Message	But the truth is that Christ has been raised up, the first in a long legacy of those who are going to leave the cemeteries.
	希臘原文	Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν 「κεκοιμημένων.
林前 1Co 15.21	和合本	死既是因一人而來、死人復活也是因一人而來。
	呂振中本	死既藉著一人而有，死人之復活就藉著一人而有了。
	KJV	For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.
	和合修定	既然死是因一人而來，死人復活也因一人而來。
	新譯本	死既藉著一人而來，死人復活也藉著一人而來。
	NRSV	For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead.
	文理本	既因乎人而致死、亦因乎人而致死者復起、
	現中 2019	因為死亡是從一人來的，死人的復活也是從一人來的。
	Message	There is a nice symmetry in this: Death initially came by a man, and resurrection from death came by a man.
	希臘原文	ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου 「θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν •
林前 1Co 15.22	和合本	在亞當裡眾人都死了．照樣、在基督裡眾人也都要復活。
	呂振中本	眾人怎樣在亞當里都死了，眾人也必怎樣在基督里活過來。
	KJV	For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
	和合修定	在亞當裡眾人都死了；同樣，在基督裡眾人也都要復活。
	新譯本	在亞當裡眾人都死了，照樣，在基督裡眾人也都要復活；
	NRSV	For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.
	文理本	蓋如在亞當而眾死、亦在基督而眾復生、
	現中 2019	正如眾人的死亡是因為他們跟亞當連結，同樣，眾人的復活是因為他們跟基督連結。
	Message	Everybody dies in Adam; everybody comes alive in Christ.
	希臘原文	ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται.

林前 1Co 15.23	和合本	但各人是按著自己的次序復活。初熟的果子是基督，以後在他來的時候、是那些屬基督的。
	呂振中本	是各人按著適當的等次：初熟果子是基督；後來是屬基督的，就在他御臨的時候；
	KJV	But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.
	和合修定	但各人是按著自己的次序復活：初熟的果子是基督；然後在他來的時候，是那些屬於基督的。
	新譯本	只是各人要按著自己的次序：初熟的果子是基督，以後，在他來的時候，是那些屬基督的人。
	NRSV	But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ.
	文理本	但各依其序、基督為先、次則屬基督者、於其臨格時也、
	現中 2019	不過，每一個人要按照適當的次序復活：最先是基督，其次是他再來時屬於他的人。
	Message	But we have to wait our turn: Christ is first, then those with him at his Coming,
	希臘原文	ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·
林前 1Co 15.24	和合本	再後末期到了、那時、基督既將一切執政的、掌權的、有能的、都毀滅了、就把國交與父神。
	呂振中本	然後是末終，那時他必要將『各執政的』『各掌權的』『各有能力的』都消滅掉，然後將王權交給交父上帝。
	KJV	Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.
	和合修定	再後，終結到了，那時基督既將一切執政的、掌權的、有權能的都毀滅了，就把國交給父神。
	新譯本	再後，末期到了的時候，基督把所有的統治者、掌權者和有能者都毀滅了，就把國度交給父　神。
	NRSV	Then comes the end, when he delivers the kingdom to God the Father after destroying every rule and every authority and power.
	文理本	基督既廢諸政、諸權、諸能、付其國於父上帝、則末期至矣、
	現中 2019	然後末期才到；那時候，基督要消滅一切靈界的執政者、掌權者，和有能者，把王權交還給父上帝。
	Message	the grand consummation when, after crushing the opposition, he hands over his kingdom to God the Father.
	希臘原文	εἶτα τὸ τέλος, ὅταν ⌈παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν,
林前 1Co 15.25	和合本	因為基督必要作王、等　神把一切仇敵、都放在他的腳下。
	呂振中本	因為基督必須掌王權，等到他把一切仇敵都處置在自己的腳下。
	KJV	For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.
	和合修定	因為基督必須掌權，等神把一切仇敵都放在他的腳下。
	新譯本	因為基督必要作王，直到　神把所有的仇敵都放在他的腳下。
	NRSV	For he must reign until he has put all his enemies under his feet.
	文理本	蓋基督必秉權、迨置諸敵於其足下、
	現中 2019	因為基督必須統治，直到上帝打敗一切仇敵，使他們都屈服在他腳下。
	Message	He won't let up until the last enemy is down -
	希臘原文	δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι ⌈οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
林前 1Co 15.26	和合本	儘末了所毀滅的仇敵、就是死。
	呂振中本	盡末了將要被消滅的仇敵就是死；
	KJV	The last enemy that shall be destroyed is death.
	和合修定	他要毀滅的最後仇敵就是死亡。
	新譯本	最後要毀滅的仇敵就是死，
	NRSV	The last enemy to be destroyed is death.
	文理本	其終所滅之敵、即死也、
	現中 2019	他所要毀滅的最後仇敵就是死亡。
	Message	and the very last enemy is death!
	希臘原文	ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος,

林前 1Co 15.27	和合本	因為經上說、『　神叫萬物都服在他的腳下。』既說萬物都服了他、明顯那叫萬物服他的不在其內了。
	呂振中本	因為經上說：「上帝叫萬物都順服在他腳下」。既說萬物都順服了，那麼那叫萬物順服他，的上帝便明明不在其內了。
	KJV	For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.
	和合修定	因為經上說：「神使萬物都服在他的腳下。」既然說萬物都服了他，那使萬物屈服的，很明顯地是不在其內了。
	新譯本	因為經上記著說：“他使萬物都服在他腳下。” 既然說萬物都服了他，顯然那使萬物服他的就不包括在內了。
	NRSV	”For God has put all things in subjection under his feet.” But when it says, ”All things are put in subjection under him,” it is plain that he is excepted who put all things under him.
	文理本	經云、上帝服萬有於其足下、既曰服萬有、則服萬有者不在其中也、明矣、
	現中 2019	因為聖經上說：「上帝使萬物都屈服在他腳下。」很明顯地，這裡所說的「萬物」並不包括上帝本身，因為他就是那使萬物屈服在基督腳下的。
	Message	As the psalmist said, ”He laid them low, one and all; he walked all over them.” When Scripture says that ”he walked all over them,” it’s obvious that he couldn’t at the same time be walked on.
	希臘原文	πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
林前 1Co 15.28	和合本	萬物既服了他、那時、子也要自己服那叫萬物服他的、叫　神在萬物之上、為萬物之主。
	呂振中本	萬物既順服了他，那時子自己也必順服那叫萬物順服他，的上帝，叫上帝做萬物中的一切。
	KJV	And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.
	和合修定	既然萬物服了他，那時，子也要自己順服那叫萬物服他的，好使神在萬物之中，在萬物之上。
	新譯本	等到萬物都服了他，那時子自己也要服那位叫萬物服他的，好使　神在萬有之上。
	NRSV	When all things are subjected to him, then the Son himself will also be subjected to him who put all things under him, that God may be everything to every one.
	文理本	萬有既服之、則子亦服於服萬有者、俾上帝為萬有於萬有之中、•
	現中 2019	到了萬物都屈服於基督時，兒子本身也要屈服在那位使萬物都順服他的上帝，好讓上帝在萬物之上統御一切。
	Message	When everything and everyone is finally under God’s rule, the Son will step down, taking his place with everyone else, showing that God’s rule is absolutely comprehensive - a perfect ending!
	希臘原文	ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, 「τότε αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς 「πάντα ἐν πᾶσιν.

林前 1Co 15.29	和合本	不然、那些為死人受洗的、將來怎樣呢．若死人總不復活、因何為他們受洗呢．
	呂振中本	不然的話，那些替死人受洗禮的能有什麼作用呢？如果死人總不能得甦活起來，為什麼人還替他們受洗禮呢？
	KJV	Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?
	和合修定	不然，那些為死人受洗的，能做甚麼呢？如果死人不會復活，為甚麼替他們受洗呢？
	新譯本	不然，那些為死人受洗的，是為了甚麼呢？如果死人根本不會復活，那麼為甚麼要為他們受洗呢？
	NRSV	Otherwise, what do people mean by being baptized on behalf of the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized on their behalf?
	文理本	不然、為死者受洗何為耶、若死者概不復起、則為之受洗何故也、
	現中 2019	要不是這樣，那些代死人受洗禮的又有什麼意思呢？他們所希望的是什麼呢？要是沒有死人復活這回事，那他們為什麼還代死人受洗呢？
	Message	Why do you think people offer themselves to be baptized for those already in the grave? If there's no chance of resurrection for a corpse, if God's power stops at the cemetery gates, why do we keep doing things that suggest he's going to clean the place out someday, pulling everyone up on their feet alive?
	希臘原文	Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ 「αὐτῶν;
林前 1Co 15.30	和合本	我們又因何時刻冒險呢。
	呂振中本	我們呢，又為什麼時時刻刻冒險呢？
	KJV	And why stand we in jeopardy every hour?
	和合修定	我們為甚麼要時刻冒險呢？
	新譯本	我們又為甚麼時刻冒險呢？
	NRSV	Why am I in peril every hour?
	文理本	且我儕何為恆冒險哉、
	現中 2019	我們又何必時時刻刻冒險呢？
	Message	And why do you think I keep risking my neck in this dangerous work?
	希臘原文	τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
林前 1Co 15.31	和合本	弟兄們、我在我主基督耶穌裡、指著你們所誇的口、極力的說、我是天天冒死。
	呂振中本	弟兄們，我指著我為你們所誇耀的，就是我們主基督耶穌里所有的誇耀，鄭重地說，我天天死。
	KJV	I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our LORD, I die daily.
	和合修定	弟兄們，我在我們的主基督耶穌裡，指著你們—我所誇的極力地說，我天天冒死。
	新譯本	弟兄們，我是天天冒死的，這是我憑著我在我們的主耶穌基督裡，因你們而誇口說的。
	NRSV	I protest, brethren, by my pride in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die every day!
	文理本	兄弟乎、我於我主基督耶穌、因爾而誇者為誓、我乃日日死也、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我天天面對著死！我敢這樣說，是因為我們同在我們的主基督耶穌的生命裡，我以你們為榮。
	Message	I look death in the face practically every day I live. Do you think I'd do this if I wasn't convinced of your resurrection and mine as guaranteed by the resurrected Messiah Jesus?
	希臘原文	καθ' ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν 「καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

林前 1Co 15.32	和合本	我若當日像尋常人、在以弗所同野獸戰鬥、那於我有甚麼益處呢．若死人不復活、我們就喫喫喝喝罷．因為明天要死了。
	呂振中本	若按人的說法，我當日在以弗所跟野獸格鬥 (或譯：我當日若照人的樣子在以弗所跟野獸格鬥)，那於我又有什麼益處呢？死人如果不能得甦活起來 (有古卷作：如果死人不能得甦活起來的話，那於我有什麼益處呢？)，那「我們吃吃喝喝吧，因為明天就死了！」
	KJV	If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.
	和合修定	從人的觀點看來，我當日在以弗所同野獸搏鬥，對我有甚麼益處呢？如果死人沒有復活，「讓我們吃吃喝喝吧！因為明天要死了。」
	新譯本	我在以弗所和野獸搏鬥，如果照著人的意思來看，那對我有甚麼益處呢？如果死人不會復活，“我們就吃吃喝喝吧，因為我們明天就要死了。”
	NRSV	What do I gain if, humanly speaking, I fought with beasts at Ephesus? If the dead are not raised, ”Let us eat and drink, for tomorrow we die.”
	文理本	昔我於以弗所、若效常人鬥獸、有何益哉、若死者不見起、毋寧式飲式食、蓋明日將死矣、
	現中 2019	如果我在以弗所跟那些野獸格鬥純粹是出於人的動機，這對我有什麼益處呢？如果死人不復活，那麼，就像俗語所說的：「讓我們吃吃喝喝吧，反正我們明天就要死了。」
	Message	Do you think I was just trying to act heroic when I fought the wild beasts at Ephesus, hoping it wouldn’t be the end of me? Not on your life! It’s resurrection, resurrection, always resurrection, that undergirds what I do and say, the way I live. If there’s no resurrection, ”We eat, we drink, the next day we die,” and that’s all there is to it.
	希臘原文	εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
林前 1Co 15.33	和合本	你們不要自欺．濫交是敗壞善行。
	呂振中本	別自己錯誤了；「濫交惡友，敗壞善德」。
	KJV	Be not deceived: evil communications corrupt good manners.
	和合修定	不要被欺騙了；「濫交朋友敗壞品德。」
	新譯本	你們不要自欺，“濫交朋友是會敗壞品德的。”
	NRSV	Do not be deceived: ”Bad company ruins good morals.”
	文理本	勿受欺、濫交敗善行、
	現中 2019	不要受愚弄了。「損友會敗壞品德！」
	Message	But don’t fool yourselves. Don’t let yourselves be poisoned by this anti-resurrection loose talk. ”Bad company ruins good manners.”
	希臘原文	μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
林前 1Co 15.34	和合本	你們要醒悟為善、不要犯罪．因為有人不認識　神．我說這話、是要叫你們羞愧。
	呂振中本	應當清醒過來，按正義行；別犯罪了。有人對於上帝只是無知無識；我說這話，是要讓你們羞愧的。
	KJV	Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.
	和合修定	你們要醒悟為善，不再犯罪；因為有人不認識神。我說這話是要使你們羞愧。
	新譯本	你們理當醒悟過來，不要犯罪，因為你們中間有人不認識　神；我說這話是要你們羞愧。
	NRSV	Come to your right mind, and sin no more. For some have no knowledge of God. I say this to your shame.
	文理本	宜儆醒以行義、勿干罪、蓋有不知上帝者、我言此以愧爾、•
	現中 2019	要醒悟，不要再犯罪了。我說這話是要你們覺得羞愧，因為你們當中有人不認識上帝。
	Message	Think straight. Awaken to the holiness of life. No more playing fast and loose with resurrection facts. Ignorance of God is a luxury you can’t afford in times like these. Aren’t you embarrassed that you’ve let this kind of thing go on as long as you have?
	希臘原文	ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν ⌜λαλῶ.

林前 1Co 15.35	和合本	或有人問、死人怎樣復活．帶著甚麼身體來呢。
	呂振中本	但是有人會說：「死人怎樣得甦活起來呢？他們要帶著什麼樣的身體來呢？」
	KJV	But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?
	和合修定	但是有人會問：「死人怎樣復活呢？他們帶著甚麼身體來呢？」
	新譯本	但有人會說："死人怎樣復活呢？要帶著怎麼樣的身體來呢？"
	NRSV	But some one will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?"
	文理本	或問死者如何見起、以若何之體而來乎、
	現中 2019	有人要問：「死人怎麼能復活呢？他們會有什麼樣的形體呢？」
	Message	Some skeptic is sure to ask, "Show me how resurrection works. Give me a diagram; draw me a picture. What does this 'resurrection body' look like?"
	希臘原文	Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί, ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
林前 1Co 15.36	和合本	無知的人哪、你所種的、若不死就不能生。
	呂振中本	糊塗人哪，你所種的若不死去，就不得以活起來；
	KJV	Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:
	和合修定	無知的人哪，你所種的若不死就不能生。
	新譯本	無知的人哪，你所種的若不死去，就不能生。
	NRSV	You foolish man! What you sow does not come to life unless it dies.
	文理本	愚哉、爾所播者、不死則不生、
	現中 2019	無知的人哪，你種在地裡的種子，要不是死了就不能發芽生長。
	Message	If you look at this question closely, you realize how absurd it is. There are no diagrams for this kind of thing.
	希臘原文	「ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·
林前 1Co 15.37	和合本	並且你所種的、不是那將來的形體、不過是子粒、即如麥子、或是別樣的穀．
	呂振中本	並且你所種的，並不是種那將來要有的形體(與『身體』一詞同字；下同)，乃是種那赤身的子粒，或者是麥子，或是其他的穀子。
	KJV	And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:
	和合修定	並且你所種的不是那將來要有的形體，無論是麥子或別樣穀物，都不過是子粒。
	新譯本	你們所種的，不是那將來要長成的形體，只不過是一粒種子，也許是麥子或別的種子。
	NRSV	And what you sow is not the body which is to be, but a bare kernel, perhaps of wheat or of some other grain.
	文理本	且所播者、非將有之體、或麥或他穀、惟粒耳、
	現中 2019	你所種的是麥子，或是別的種子，都是一顆光光的子粒，並不是那將來要長成的形體。
	Message	We do have a parallel experience in gardening. You plant a "dead" seed; soon there is a flourishing plant. There is no visual likeness between seed and plant.
	希臘原文	καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν·
林前 1Co 15.38	和合本	但　神隨自己的意思、給他一個形體、並叫各等子粒、各有自己的形體。
	呂振中本	但上帝照自己的意思給它一個形體，並絡各樣種子適當的形體。
	KJV	But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.
	和合修定	但神隨自己的意思給它一個形體，並叫各樣子粒各有自己的形體。
	新譯本	但　神隨著自己的意思給它一個形體，給每一樣種子各有自己的形體。
	NRSV	But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body.
	文理本	上帝隨意賜體、種各有其體、
	現中 2019	上帝照著自己的意思給種子一個形體；他使各樣的種子各有適當的形體。
	Message	You could never guess what a tomato would look like by looking at a tomato seed. What we plant in the soil and what grows out of it don't look anything alike. The dead body that we bury in the ground and the resurrection body that comes from it will be dramatically different.
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς᾽ δίδωσιν αὐτῷ ᾽σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων 「ἴδιον σῶμα.

林前 1Co 15.39	和合本	凡肉體各有不同．人是一樣、獸又是一樣、鳥又是一樣、魚又是一樣。
	呂振中本	一切肉體，不都是同樣的肉體，乃是人的一個樣子，牲口的肉體又一個樣子，飛禽的肉體一個樣子，魚的又一個樣子。
	KJV	All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.
	和合修定	不是所有的肉體都是同樣的：人是一個樣子，獸又是一個樣子，鳥又是一個樣子，魚又是一個樣子。
	新譯本	而且各種身體也都不一樣，人有人的身體，獸有獸的身體，鳥有鳥的身體，魚有魚的身體。
	NRSV	For not all flesh is alike, but there is one kind for men, another for animals, another for birds, and another for fish.
	文理本	形軀非一、有人獸禽魚之別、
	現中 2019	各種動物的肉體也都不相同：人有人體，獸有獸體，鳥有鳥體，魚有魚體。
	Message	You will notice that the variety of bodies is stunning. Just as there are different kinds of seeds, there are different kinds of bodies - humans, animals, birds, fish - each unprecedented in its form.
	希臘原文	οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ʼ σὰρξ πτηνῶν ʻ, ἄλλη δὲ 「 ἰχθύων.
林前 1Co 15.40	和合本	有天上的形體、也有地上的形體．但天上形體的榮光是一樣、地上形體的榮光又是一樣。
	呂振中本	有天上的形體，也有地上的形體；但天上的之光輝 (與『榮光』一詞同字；下同) 是一種，地上的之光輝又是一種。
	KJV	There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.
	和合修定	有天上的形體，也有地上的形體；但天上形體的榮光是一個樣子，地上形體的榮光又是一個樣子。
	新譯本	有天上的形體，也有地上的形體；天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。
	NRSV	There are celestial bodies and there are terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.
	文理本	有在天之體、有在地之體、在天者之榮、異於在地者、
	現中 2019	還有天上的形體，也有地上的形體；天上的形體有一種美，地上的形體有另一種美。
	Message	You get a hint at the diversity of resurrection glory by looking at the diversity of bodies not only on earth but in the skies -
	希臘原文	καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια • ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
林前 1Co 15.41	和合本	日有日的榮光、月有月的榮光、星有星的榮光．這星和那星的榮光、也有分別。
	呂振中本	日的光輝一個樣子，月的光輝又一個樣子，星的光輝又一個樣子：這星和那星在光輝上也有差別。
	KJV	There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.
	和合修定	日有日的光輝，月有月的光輝，星有星的光輝；這星和那星的光輝也有區別。
	新譯本	太陽有太陽的榮光，月亮有月亮的榮光，星星有星星的榮光，而且每一顆星的榮光也都不同。
	NRSV	There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for star differs from star in glory.
	文理本	日有其榮、月有其榮、星有其榮、而此星之榮、異於彼星、
	現中 2019	太陽有太陽的光輝，月亮有月亮的光輝，星星有星星的光輝；甚至這顆星和那顆星所發的光也不一樣。
	Message	sun, moon, stars - all these varieties of beauty and brightness. And we're only looking at pre-resurrection "seeds" - who can imagine what the resurrection "plants" will be like!
	希臘原文	ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων, ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

林前 1Co 15.42	和合本	死人復活也是這樣．所種的是必朽壞的、復活的是不朽壞的．
	呂振中本	死人之復活也是這樣。他被種，在朽壞中，他得甦活起來，在不朽壞之中；
	KJV	So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:
	和合修定	死人復活也是這樣。所種的是會朽壞的，復活的是不朽壞的；
	新譯本	死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；
	NRSV	So is it with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable.
	文理本	死者復起亦然、播於必朽、起於不朽、
	現中 2019	死人復活也是這樣。身體埋葬後會朽壞；復活後是不朽壞的。
	Message	This image of planting a dead seed and raising a live plant is a mere sketch at best, but perhaps it will help in approaching the mystery of the resurrection body - but only if you keep in mind that when we're raised, we're raised for good, alive forever!
	希臘原文	Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·
林前 1Co 15.43	和合本	所種的是羞辱的、復活的是榮耀的．所種的是軟弱的、復活的是強壯的．
	呂振中本	他被種，在羞辱中，他得甦活起來，在榮耀之中；他被種在軟弱中，他得甦活起來，在強壯能力中；
	KJV	It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:
	和合修定	所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；
	新譯本	所種的是卑賤的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是有能力的；
	NRSV	It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power.
	文理本	播於辱而起於榮、播於弱而起於強、
	現中 2019	被埋葬的是醜陋衰弱的；復活的是完美健壯的。
	Message	The corpse that's planted is no beauty, but when it's raised, it's glorious. Put in the ground weak, it comes up powerful.
	希臘原文	σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·
林前 1Co 15.44	和合本	所種的是血氣的身體、復活的是靈性的身體．若有血氣的身體、也必有靈性的身體。
	呂振中本	他被種，血氣的身體，他得甦活起來，屬靈的身體。既有血氣的身體，也就有屬靈的身體。
	KJV	It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.
	和合修定	所種的是血肉的身體，復活的是靈性的身體。既有血肉的身體，也就有靈性的身體。
	新譯本	所種的是屬血氣的身體，復活的是屬靈的身體。既然有屬血氣的身體，也會有屬靈的身體。
	NRSV	It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.
	文理本	播乃血氣之體、起則靈性之體、既有血氣之體、亦有靈性之體、
	現中 2019	被埋葬的是血肉的身體；復活的是屬靈的身體。既然有血肉的身體，也就有屬靈的身體。
	Message	The seed sown is natural; the seed grown is supernatural - same seed, same body, but what a difference from when it goes down in physical mortality to when it is raised up in spiritual immortality!
	希臘原文	σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. 「Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ᾽ ἔστιν καὶ ‘πνευματικόν.

林前 1Co 15.45	和合本	經上也是這樣記著說、『首先的人亞當、成了有靈的活人。』〔靈或作血氣〕末後的亞當、成了叫人活的靈。
	呂振中本	經上所記也是這樣說：「頭一個人亞當成了活的血氣人；末後的亞當成了使人活的靈。」
	KJV	And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.
	和合修定	經上也是這樣記著說：「首先的人亞當成了有生命的人」；末後的亞當成了賜生命的靈。
	新譯本	經上也是這樣記著說："第一個人亞當成了有生命的活人，末後的亞當成了使人活的靈。"
	NRSV	Thus it is written, "The first man Adam became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit.
	文理本	經云、始之亞當、成維生之魂、終之亞當、為賜生之靈、
	現中 2019	因為聖經上說：「頭一個人亞當被造成為有生命的人」；可是末後的亞當是賜生命的靈。
	Message	We follow this sequence in Scripture: The First Adam received life, the Last Adam is a life-giving Spirit.
	希臘原文	οὕτως καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.
林前 1Co 15.46	和合本	但屬靈的不在先、屬血氣的在先．以後纔有屬靈的。
	呂振中本	但不是屬靈的在先，乃是屬血氣的在先，以後才有屬靈的。
	KJV	Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
	和合修定	但是，不是屬靈的在先，而是屬血肉的在先，然後才是屬靈的。
	新譯本	但那首先的不是屬靈的，而是屬血氣的，然後才有屬靈的。
	NRSV	But it is not the spiritual which is first but the physical, and then the spiritual.
	文理本	然屬靈者非在先、屬血氣者在先、屬靈者繼之、
	現中 2019	先有的不是屬靈的；是先有血肉的，然後才有屬靈的。
	Message	Physical life comes first, then spiritual -
	希臘原文	ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.
林前 1Co 15.47	和合本	頭一個人是出於地、乃屬土．第二個人是出於天。
	呂振中本	頭一個人出於地，是屬土的；第二個人是出於天的。
	KJV	The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.
	和合修定	第一個人是出於地，是屬於塵土；第二個人是出於天。
	新譯本	第一個人是出於地，是屬土的；第二個人是出於天。
	NRSV	The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven.
	文理本	先者本乎地而屬土、後者乃本乎天、
	現中 2019	頭一個亞當是從地上的塵土造成的；第二個亞當是從天上來的。
	Message	a firm base shaped from the earth, a final completion coming out of heaven.
	希臘原文	ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος 「ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.
林前 1Co 15.48	和合本	那屬土的怎樣、凡屬土的也就怎樣．屬天的怎樣、凡屬天的也就怎樣。
	呂振中本	那屬土的怎樣，凡屬土的也怎樣；那屬天的怎麼樣，凡屬天的也怎樣。
	KJV	As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
	和合修定	那屬塵土的怎樣，凡屬塵土的也都怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也都怎樣。
	新譯本	那屬土的怎樣，所有屬土的也都怎樣；屬天的怎樣，所有屬天的也都怎樣。
	NRSV	As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven.
	文理本	屬土者如何、凡屬土者亦如何、屬天者如何、凡屬天者亦如何、
	現中 2019	屬塵土的人是像那由塵土造成的人；屬天的人是像那從天上來的人。
	Message	The First Man was made out of earth, and people since then are earthy; the Second Man was made out of heaven, and people now can be heavenly.
	希臘原文	οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·

林前 1Co 15.49	和合本	我們既有屬土的形狀、將來也必有屬天的形狀。
	呂振中本	我們既帶了屬土的像，也就必帶著屬天的像。
	KJV	And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
	和合修定	就如我們既有屬塵土的形像，將來也必有屬天的形像。
	新譯本	我們既然有了屬土的形象，將來也必有屬天的形象。
	NRSV	Just as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the man of heaven.
	文理本	我儕既有屬土者之狀、亦將有屬天者之狀矣、•
	現中 2019	我們已經有了屬塵土的人的形象，將來也會有那從天上來的人的形象。
	Message	In the same way that we've worked from our earthy origins, let's embrace our heavenly ends.
	希臘原文	καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, 「φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.
林前 1Co 15.50	和合本	弟兄們、我告訴你們說、血肉之體、不能承受　神的國．必朽壞的、不能承受不朽壞的。
	呂振中本	弟兄們，這一點我要說：肉與血不能承受上帝的國，朽壞也不能承受不朽壞。
	KJV	Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
	和合修定	弟兄們，我要告訴你們的是：血肉之軀不能承受神的國，必朽壞的也不能承受不朽壞的。
	新譯本	弟兄們，我告訴你們，血肉之體不能承受　神的國，必朽壞的也不能承受那不朽壞的。
	NRSV	I tell you this, brethren: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.
	文理本	兄弟乎、我謂血氣不能承上帝國、必朽不能承不朽、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我要說的是：血肉造成的身體不能承受上帝的國，那會朽壞的不能承受不朽壞的。
	Message	I need to emphasize, friends, that our natural, earthy lives don't in themselves lead us by their very nature into the kingdom of God. Their very "nature" is to die, so how could they "naturally" end up in the Life kingdom?
	希臘原文	Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ 「δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.
林前 1Co 15.51	和合本	我如今把一件奧秘的事告訴你們．我們不是都要睡覺、乃是都要改變、
	呂振中本	請注意，我把一件奧秘告訴你們：我們不是都要長眠著，乃是都要改變，
	KJV	Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,
	和合修定	我如今把一件奧祕的事告訴你們：我們不是都要睡覺，而是都要改變，
	新譯本	我現在把一個奧祕告訴你們：我們不是都要睡覺，而是在一剎那，眨眼之間，就是號角最後一次吹響的時候，我們都要改變；
	NRSV	Lo! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed,
	文理本	我以奧祕示爾、我儕不盡寢、乃將盡化、
	現中 2019	你們要注意這一件奧祕的事：我們並不是都要死，
	Message	But let me tell you something wonderful, a mystery I'll probably never fully understand. We're not all going to die - but we are all going to be changed.
	希臘原文	ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω •「πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

林前 1Co 15.52	和合本	就在一霎時、眨眼之間、號筒末次吹響的時候．因號筒要響、死人要復活成為不朽壞的、我們也要改變。
	呂振中本	「死阿，你的勝利在哪裡？死阿，你的毒刺在哪裡？」
	KJV	In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
	和合修定	就在一剎那，眨眼之間，號筒末次吹響的時候。因號筒要吹響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。
	新譯本	因為號角要吹響，死人要復活，成為不朽壞的，我們也要改變。
	NRSV	in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we shall be changed.
	文理本	頃刻瞬息之間、於末次角響時則然、蓋角將響、死者見起而不朽、而我儕化矣、
	現中 2019	而是在一剎那、一眨眼間，最後的號角響的時候，都要改變。最後的號角一響，死人要復活而成為不朽壞的；我們也要改變。
	Message	You hear a blast to end all blasts from a trumpet, and in the time that you look up and blink your eyes - it's over. On signal from that trumpet from heaven, the dead will be up and out of their graves, beyond the reach of death, never to die again. At the same moment and in the same way, we'll all be changed.
	希臘原文	ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.
林前 1Co 15.53	和合本	這必朽壞的、總要變成不朽壞的．〔變成原文作穿下同〕這必死的、總要變成不死的。
	呂振中本	這能朽壞的必須穿上不朽壞；這能死的必須穿上不死。
	KJV	For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.
	和合修定	這會朽壞的必須變成不朽壞的；這會死的總要變成不會死的。
	新譯本	這必朽壞的必須穿上不朽壞的，這必死的必須穿上不死的；
	NRSV	For this perishable nature must put on the imperishable, and this mortal nature must put on immortality.
	文理本	此必朽者、將衣以不朽、此必死者、將衣以不死、
	現中 2019	因為那會朽壞的必須變成不朽壞的，會死的必須變成不會死的。
	Message	In the resurrection scheme of things, this has to happen: everything perishable taken off the shelves and replaced by the imperishable, this mortal replaced by the immortal.
	希臘原文	δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.
林前 1Co 15.54	和合本	這必朽壞的、既變成不朽壞的．這必死的、既變成不死的．那時經上所記、死被得勝吞滅的話就應驗了。
	呂振中本	(有古卷加：這能朽壞的既穿上了不朽壞) 這能死的既穿上了不死，那時經上所記：「死被吞滅在勝利中」的話便應驗了。
	KJV	So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
	和合修定	當這會朽壞的變成不朽壞的，這會死的變成不會死的，那時經上所記「死亡已被勝利吞滅了」的話就應驗了。
	新譯本	這必朽壞的既穿上了不朽壞的，這必死的既穿上了不死的，那時，經上的話就應驗了：“勝利了！死亡已經被吞滅。
	NRSV	When the perishable puts on the imperishable, and the mortal puts on immortality, then shall come to pass the saying that is written: "Death is swallowed up in victory."
	文理本	必朽者既衣以不朽、必死者既衣以不死、所記死被消滅者之言、應矣、
	現中 2019	到了那會朽壞的已經變成不朽壞的，那會死的已經變成不會死的，聖經上的話就實現了：死亡被消滅了；勝利已經達成了！
	Message	Then the saying will come true: Death swallowed by triumphant Life!
	希臘原文	ὅταν δὲ τὸ ᾽ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ ‘θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται 「ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

林前 1Co 15.55	和合本	死阿、你得勝的權勢在那裡．死阿、你的毒鉤在那裡．
	呂振中本	死阿！你的勝利在哪裡？死阿！你的毒刺在那裡？
	KJV	O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?
	和合修定	「死亡啊！你得勝的權勢在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？」
	新譯本	死亡啊！你的勝利在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？”
	NRSV	”O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?”
	文理本	死乎、爾勝安在、死乎、爾鋒安在、
	現中 2019	死亡啊！你的勝利在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？
	Message	Who got the last word, oh, Death? Oh, Death, who’s afraid of you now?
	希臘原文	ποῦ σου, θάνατε, τὸ᾽ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον ‘;
林前 1Co 15.56	和合本	死的毒鉤就是罪．罪的權勢就是律法。
	呂振中本	死的毒刺就是罪，罪的勢力就是律法。
	KJV	The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.
	和合修定	死亡的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。
	新譯本	死的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。
	NRSV	The sting of death is sin, and the power of sin is the law.
	文理本	死之鋒罪也、罪之權律也、
	現中 2019	死亡的毒刺是從罪來的，而罪的權勢是從法律來的。
	Message	It was sin that made death so frightening and law-code guilt that gave sin its leverage, its destructive power.
	希臘原文	τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·
林前 1Co 15.57	和合本	感謝　神、使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。
	呂振中本	願感謝歸於上帝，他藉著我們的主耶穌基督，常把勝利賜給我們。
	KJV	But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
	和合修定	感謝神，他使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。
	新譯本	感謝　神，他藉著我們的主耶穌基督，把勝利賜給我們。
	NRSV	But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.
	文理本	感謝上帝、賜我儕由主耶穌基督得勝焉、
	現中 2019	但是，感謝上帝，他使我們藉著我們的主耶穌基督得勝了！
	Message	But now in a single victorious stroke of Life, all three - sin, guilt, death - are gone, the gift of our Master, Jesus Christ. Thank God!
	希臘原文	τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
林前 1Co 15.58	和合本	所以我親愛的弟兄們、你們務要堅固不可搖動、常常竭力多作主工、因為知道你們的勞苦、在主裡面不是徒然的。
	呂振中本	所以我親愛的弟兄們，你們要堅定，不搖動，時常充溢出主的工，因為知道你們的勞苦在主裡面不是空的。
	KJV	Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.
	和合修定	所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可動搖，常常竭力多做主工，因為你們知道，你們在主裡的勞苦不是徒然的。
	新譯本	所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可動搖，常常竭力多作主工，因為知道你們的勞苦，在主裡面不是徒然的。
	NRSV	Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that in the Lord your labor is not in vain.
	文理本	故我所愛之兄弟、當貞固不搖、恆務主工、蓋知爾曹之勞、於主非徒然也、
	現中 2019	所以，親愛的弟兄姊妹們，你們要站穩，不可動搖。要不辭勞苦地為主工作；因為你們知道，為主工作絕不會是徒然的。
	Message	With all this going for us, my dear, dear friends, stand your ground. And don’t hold back. Throw yourselves into the work of the Master, confident that nothing you do for him is a waste of time or effort.
	希臘原文	Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

哥林多前書 1Corinthians 16

林前 1Co 16.1	和合本	論到為聖徒捐錢、我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會、你們也當怎樣行。
	呂振中本	論到給聖徒的捐款，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要怎樣行。
	KJV	Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.
	和合修定	關於為聖徒捐款的事，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也該怎樣做。
	新譯本	關於捐獻給聖徒的事，從前我怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要照著去行。
	NRSV	Now concerning the contribution for the saints: as I directed the churches of Galatia, so you also are to do.
	文理本	論為聖徒捐金、如我所命加拉太諸會者、爾曹亦宜行之、
	現中 2019	關於籌款幫助信徒的事，你們可以依照我從前吩咐加拉太各教會的辦法去做。
	Message	Regarding the relief offering for poor Christians that is being collected, you get the same instructions I gave the churches in Galatia.
	希臘原文	Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
林前 1Co 16.2	和合本	每逢七日的第一日、各人要照自己的進項抽出來留著，免得我來的時候現湊。
	呂振中本	每逢安息周的第一日，你們各人總要照自己所得的贏余，放在身邊儲藏著，免得我來時捐款才要現湊。
	KJV	Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.
	和合修定	每逢七日的第一日，每人要照自己的收入抽出若干，保留起來，免得我來的時候現湊。
	新譯本	每逢七日的第一日，你們各人要按著自己的收入抽一些出來留著，免得我來的時候才現湊。
	NRSV	On the first day of every week, each of you is to put something aside and store it up, as he may prosper, so that contributions need not be made when I come.
	文理本	每七日之首日、各量其所入而蓄之、免我來時始捐也、
	現中 2019	每逢星期天，你們每一個人應當按自己的收入照比例撥出一些錢，積存起來，不必等我來時才現湊。
	Message	Every Sunday each of you make an offering and put it in safekeeping. Be as generous as you can. When I get there you'll have it ready, and I won't have to make a special appeal.
	希臘原文	κατὰ μίαν 「σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι 「ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.
林前 1Co 16.3	和合本	及至我來到了、你們寫信舉薦誰、我就打發他們、把你們的捐資送到耶路撒冷去。
	呂振中本	我來到的時候，你們以書信稱許誰，我就打發誰，把你們的恩惠帶到耶路撒冷去。
	KJV	And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.
	和合修定	等到我來了，你們寫信舉薦誰，我就差遣他們，把你們的款項送到耶路撒冷去。
	新譯本	我來到之後，你們選中了甚麼人，我就派他們帶著書信，把你們的捐款送到耶路撒冷去。
	NRSV	And when I arrive, I will send those whom you accredit by letter to carry your gift to Jerusalem.
	文理本	我至時、爾書所許者、我則遣之、俾攜爾惠至耶路撒冷、
	現中 2019	我到的時候，會派你們所信任的人，給他們介紹信，讓他們把你們的捐款帶到耶路撒冷去。
	Message	Then after I arrive, I'll write letters authorizing whomever you delegate, and send them off to Jerusalem to deliver your gift.
	希臘原文	ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς 「ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ·

林前 1Co 16.4	和合本	若我也該去、他們可以和我同去。
	呂振中本	倘若我也值得去，他們就可以和我一同去。
	KJV	And if it be meet that I go also, they shall go with me.
	和合修定	如果我也該去，他們可以和我同去。
	新譯本	如果我也應該去，他們就可以和我一同去。
	NRSV	If it seems advisable that I should go also, they will accompany me.
	文理本	我若宜往、彼則偕行、
	現中 2019	如果需要我親自走一趟，他們可以跟我一起去。
	Message	If you think it best that I go along, I'll be glad to travel with them.
	希臘原文	ἐὰν δὲ᾽ ἄξιον ᾖ ‘τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.
林前 1Co 16.5	和合本	我要從馬其頓經過．既經過了、就要到你們那裡去．
	呂振中本	我現在正從馬其頓經過；我經過了馬其頓以後，就要到你們那裡去，
	KJV	Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.
	和合修定	我想穿越馬其頓；我經過了馬其頓後，就到你們那裡去，
	新譯本	我現在正要路過馬其頓。過了馬其頓，我就會到你們那裡去。
	NRSV	I will visit you after passing through Macedo'nia, for I intend to pass through Macedo'nia,
	文理本	我經行馬其頓時、則將詣爾、蓋我欲經行馬其頓也、
	現中 2019	我現在正要路過馬其頓。我訪問了馬其頓以後，就到你們那裡去。
	Message	I plan to visit you after passing through northern Greece. I won't be staying long there,
	希臘原文	Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,
林前 1Co 16.6	和合本	或者和你們同住幾時、或者也過冬．無論我往那裡去、你們就可以給我送行。
	呂振中本	或者在你們那裡住下幾時，或者也過冬；無論我往哪裡去，你們好給我送行。
	KJV	And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.
	和合修定	可能會和你們同住一些時候，甚至和你們一起過冬。這樣無論我往哪裡去，你們可以給我送行。
	新譯本	我也許會和你們同住一些時候，甚至和你們一同過冬；這樣，我無論要到哪裡去，你們都可以給我送行。
	NRSV	and perhaps I will stay with you or even spend the winter, so that you may speed me on my journey, wherever I go.
	文理本	或偕爾居、或度冬、我所欲往、得爾送行、
	現中 2019	我可能在你們那裡住些時候，也許在那裡過冬，再繼續我的旅程。這樣，我無論上哪裡去，你們都可以給我送行。
	Message	but maybe I can stay awhile with you - maybe even spend the winter? Then you could give me a good send-off, wherever I may be headed next.
	希臘原文	πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν 「παραμενῶ ἢ 「καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.
林前 1Co 16.7	和合本	我如今不願意路過見你們．主若許我、我就指望和你們同住幾時。
	呂振中本	我不願意只在現在過路時去見你們；因為主若准許，我盼望仍在你們那裡住幾時。
	KJV	For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.
	和合修定	我現在不願意在路過的時候見你們；主若允許，我就指望和你們同住一些時候。
	新譯本	我不願意只是順路見見你們，主若許可，我盼望和你們同住一個時期。
	NRSV	For I do not want to see you now just in passing; I hope to spend some time with you, if the Lord permits.
	文理本	今我不欲途間見爾、若主許之、則望與爾偕居幾時耳、
	現中 2019	我不願意只在路過時訪問你們；主若准許，我希望跟你們多住一些時候。
	Message	I don't want to just drop by in between other "primary" destinations. I want a good, long, leisurely visit. If the Master agrees, we'll have it!
	希臘原文	οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω 「γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος 「ἐπιτρέψῃ.

林前 1Co 16.8	和合本	但我要仍舊住在以弗所、直等到五旬節． 呂振中本	但我要仍住在以弗所，直到五旬節； KJV	But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 和合修定	不過我要仍舊住在以弗所，直到五旬節， 新譯本	不過我要在以弗所住到五旬節， NRSV	But I will stay in Ephesus until Pentecost, 文理本	但我將寓以弗所、迨至五旬節、 現中 2019	可是，我還要留在以弗所，一直到五旬節； Message	For the present, I'm staying right here in Ephesus. 希臘原文	「ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 林前 1Co 16.9	和合本	因為有寬大又有功效的門、為我開了、並且反對的人也多。 呂振中本	因為有寬大而有效力的門為我開著；敵對的人也多。 KJV	For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries. 和合修定	因為有又寬大又有效的門為我開了，雖然反對的人也多。 新譯本	因為這裡有又寬大又有果效的門為我開了，同時反對的人也很多。 NRSV	for a wide door for effective work has opened to me, and there are many adversaries. 文理本	蓋大而有效之門、開於我前、而敵者益多焉、· 現中 2019	因為，儘管有許多反對的人，這裡的門大開，有很好的工作機會。 Message	A huge door of opportunity for good work has opened up here. (There is also mushrooming opposition.) 希臘原文	θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 林前 1Co 16.10	和合本	若是提摩太來到、你們要留心、叫他在你們那裡無所懼怕．因為他勞力作主的工、像我一樣． 呂振中本	若是提摩太來到了，你們要留心，讓他在你們那裡毫無懼怕，因為他勞力作主的工，像我一樣。 KJV	Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 和合修定	若是提摩太來到，你們要留心照顧他，使他在你們那裡無所懼怕，因為他做主的工作像我一樣。 新譯本	如果提摩太來了，你們務要使他在你們那裡不會懼怕，因為他像我一樣是作主的工作的。 NRSV	When Timothy comes, see that you put him at ease among you, for he is doing the work of the Lord, as I am. 文理本	若提摩太至、爾宜顧之、俾其無懼、因彼務主工如我然、 現中 2019	如果提摩太到你們那裡，我希望你們好好地接待他，使他安心，因為他跟我一樣在為主工作。 Message	If Timothy shows up, take good care of him. Make him feel completely at home among you. He works so hard for the Master, just as I do. 希臘原文	Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς 「κἀγώ·

林前 1Co 16.11	和合本	所以無論誰、都不可藐視他．只要送他平安前行、叫他到我這裡來．因我指望他和弟兄們同來。
	呂振中本	所以誰都不要藐視他。你們要送他安然前行，好到我這裡來；因為我期待著他和弟兄們一同來。
	KJV	Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.
	和合修定	所以，無論誰都不可藐視他。只要送他平安前行，讓他到我這裡來，因為我等著他和弟兄們同來。
	新譯本	所以，誰也不要小看他。你們要送他平平安安地前行，使他到我這裡來，因為我正在等著他和弟兄們一同來。
	NRSV	So let no one despise him. Speed him on his way in peace, that he may return to me; for I am expecting him with the brethren.
	文理本	毋輕視之、惟送之安然前行以就我、我俟彼與諸兄弟偕來、
	現中 2019	誰都不要輕看他；要送他平安地繼續他的旅程，讓他回到我這裡來，因為我正等著他跟信徒們一起來。
	Message	Don't let anyone disparage him. After a while, send him on to me with your blessing. Tell him I'm expecting him, and any friends he has with him.
	希臘原文	μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός 「με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
林前 1Co 16.12	和合本	至於兄弟亞波羅、我再三的勸他、同弟兄們到你們那裡去．但這時他決不願意去．幾時有了機會他必去。
	呂振中本	至於兄弟亞波羅，我許多次勸他同弟兄們到你們那裡去，他總沒有意思現在就去；幾時有了機會，他就去的。
	KJV	As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.
	和合修定	至於亞波羅弟兄，我再三勸他同弟兄們到你們那裡去；但現在他絕不願意去，等有機會他就會去。
	新譯本	至於亞波羅弟兄，我曾再三勸他要和弟兄們一同到你們那裡去；但他不願意現在就去，機會到了，他是會去的。
	NRSV	As for our brother Apol'los, I strongly urged him to visit you with the other brethren, but it was not at all his will to come now. He will come when he has opportunity.
	文理本	至於兄弟亞波羅、我力勸其同諸兄弟就爾、但此時彼不欲來、得間必至、•
	現中 2019	至於亞波羅弟兄，我常常鼓勵他跟其他信徒一起去訪問你們，可是他總覺得現在去不合適，等有機會，他會去的。
	Message	About our friend Apollos, I've done my best to get him to pay you a visit, but haven't talked him into it yet. He doesn't think this is the right time. But there will be a "right time."
	希臘原文	Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν • καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
林前 1Co 16.13	和合本	你們務要儆醒、在真道上站立得穩、要作大丈夫、要剛強。
	呂振中本	你們要儆醒，要在信仰上站穩，要作大丈夫，要剛強。
	KJV	Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
	和合修定	你們要警醒，在信仰上要站穩，要勇敢，要剛強。
	新譯本	你們要警醒，要在信仰上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。
	NRSV	Be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong.
	文理本	宜儆醒立於信、剛毅如丈夫、
	現中 2019	你們要警醒，要在信仰上站穩，要勇敢，要剛強。
	Message	Keep your eyes open, hold tight to your convictions, give it all you've got, be resolute,
	希臘原文	Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

林前 1Co 16.14	和合本	凡你們所作的、都要憑愛心而作。
	呂振中本	你們凡事都要本著愛心而行。
	KJV	Let all your things be done with charity.
	和合修定	你們所做的一切都要憑愛心而做。
	新譯本	你們所作的一切，都要憑愛心去作。
	NRSV	Let all that you do be done in love.
	文理本	凡事以愛而行、•
	現中 2019	一切工作都要憑著愛心去做。
	Message	and love without stopping.
	希臘原文	πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
林前 1Co 16.15	和合本	弟兄們、你們曉得司提反一家、是亞該亞初結的果子．並且他們專以服事聖徒為念．
	呂振中本	弟兄們，你們知道司提反阿一家是亞該亞的初結果子，又是怎樣派定自己作服事聖徒之工的；
	KJV	I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)
	和合修定	弟兄們，你們知道司提法那一家，是亞該亞初結的果子；他們專以服事聖徒為念。
	新譯本	弟兄們，你們知道司提反一家人是亞該亞初結的果子，他們專心地服事聖徒。
	NRSV	Now, brethren, you know that the household of Steph'anas were the first converts in Acha'ia, and they have devoted themselves to the service of the saints;
	文理本	兄弟乎、爾知司提反家、乃亞該亞初實之果、且專事聖徒者、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我有話勸你們。你們認得司提法那和他一家人；他們是亞該亞最早成為基督徒的一家，並且在服事信徒的事上非常熱心。
	Message	Would you do me a favor, friends, and give special recognition to the family of Stephanas? You know, they were among the first converts in Greece, and they've put themselves out, serving Christians ever since then. I want you to
	希臘原文	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί • οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς •
林前 1Co 16.16	和合本	我勸你們順服這樣的人、並一切同工同勞的人。
	呂振中本	我勸你們要順服這樣的人，以及一切同工而勞苦的人。
	KJV	That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.
	和合修定	我勸你們順服這樣的人，和一切與他同工同勞的人。
	新譯本	我勸你們要順服這樣的人，和所有與他們一同工作一同勞苦的人。
	NRSV	I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer.
	文理本	我勸爾曹順服如是之人、及凡同作同勞者、
	現中 2019	你們要聽從這樣的人，以及跟他們一起辛勞工作的人。
	Message	honor and look up to people like that: companions and workers who show us how to do it, giving us something to aspire to.
	希臘原文	ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

林前 1Co 16.17	和合本	司提反、和福徒拿都、並亞該古、到這裡來、我很喜歡．因為你們待我有不及之處、他們補上了。
	呂振中本	我很喜歡司提反阿，福徒拿都和亞該古都到我這裡來，因為我對於你們之不在所感到缺少的，這些人都補上了；
	KJV	I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.
	和合修定	司提法那、福徒拿都和亞該古到這裡來，我很高興，因為他們補上了你們不在我身邊的遺憾。
	新譯本	司提反、福徒拿都和亞該古都來了，所以我很快樂，因為他們補上了你們的不足，
	NRSV	I rejoice at the coming of Steph'anas and Fortuna'tus and Acha'icus, because they have made up for your absence;
	文理本	我喜司提反、福徒拿都、亞該古來、以其補爾之不逮也、
	現中 2019	司提法那、福徒拿都，和亞該古能夠到這裡來，我很高興。他們正好補償你們不在這裡的遺憾。
	Message	I want you to know how delighted I am to have Stephanas, Fortunatus, and Achaicus here with me. They partially make up for your absence!
	希臘原文	χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ⌜ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,
林前 1Co 16.18	和合本	他們叫我和你們心裡都快活．這樣的人、你們務要敬重。
	呂振中本	他們使我的靈和你們的靈都得暢快。這樣的人，你們務要承認。
	KJV	For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.
	和合修定	他們使我和你們心裡都快慰；這樣的人，你們務要敬重。
	新譯本	使我和你們的心都得著暢快。這樣的人你們要敬重他們。
	NRSV	for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men.
	文理本	緣彼已慰爾我之心、如此人者、爾宜識之、•
	現中 2019	他們使我覺得快慰，就像使你們快慰一樣。這樣的人是值得你們敬重的。
	Message	They've refreshed me by keeping me in touch with you. Be proud that you have people like this among you.
	希臘原文	ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.
林前 1Co 16.19	和合本	亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉、並在他們家裡的教會、因主多多的問你們安。
	呂振中本	亞細亞的眾教會給你們問安。亞居拉和百基拉，並在他們家的會眾 (與『教會』一詞同字)，在主裡面多多地給你們問安。
	KJV	The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.
	和合修定	亞細亞的眾教會向你們問安。亞居拉、百基拉，和在他們家裡的教會，在主裡熱切地向你們問安。
	新譯本	亞西亞的眾教會都問候你們。亞居拉和百基拉，以及他們家裡的教會在主裡再三問候你們。
	NRSV	The churches of Asia send greetings. Aq'uila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord.
	文理本	亞西亞諸會問爾安、亞居拉百基拉與在其家之會、緣主切問爾安、
	現中 2019	亞細亞省的各教會都向你們問安；亞居拉和百基拉，以及在他們家裡的教會，在主裡面熱切向你們問安。
	Message	The churches here in western Asia send greetings. Aquila, Priscilla, and the church that meets in their house say hello.
	希臘原文	Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ⌜ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ ⌜Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

林前 1Co 16.20	和合本	眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安、彼此務要聖潔。
	呂振中本	眾弟兄都給你們問安；你們要用聖別的接吻彼此問安。
	KJV	All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.
	和合修定	眾弟兄都向你們問安。要用聖潔的吻彼此問安。
	新譯本	所有的弟兄都問候你們。你們要用聖潔的親吻彼此問安。
	NRSV	All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss.
	文理本	諸兄弟問爾安、爾宜接吻維聖、互相問安、•
	現中 2019	這裡的弟兄姊妹們都向你們問安。你們要以聖潔的親吻彼此問安。
	Message	All the friends here say hello. Pass the greetings around with holy embraces!
	希臘原文	ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
林前 1Co 16.21	和合本	我保羅親筆問安。
	呂振中本	我保羅親手寫的問安。
	KJV	The salutation of me Paul with mine own hand.
	和合修定	我—保羅親筆問安。
	新譯本	我保羅親筆問候你們。
	NRSV	I, Paul, write this greeting with my own hand.
	文理本	我保羅手書問爾安、
	現中 2019	我親手寫：「保羅祝你們好！」
	Message	And I, Paul - in my own handwriting! - send you my regards.
	希臘原文	Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
林前 1Co 16.22	和合本	若有人不愛主、這人可詛可咒。主必要來。
	呂振中本	若有人不愛主，就讓他被革除！主阿，來吧 (經文作：『瑪蘭阿他』，系亞蘭字。或譯『主要來了！』)！
	KJV	If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.
	和合修定	若有人不愛主，這人該受詛咒。主啊，願你來！
	新譯本	如果有人不愛主，他就該受咒詛。主啊，願你來！
	NRSV	If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come!
	文理本	若有不愛主者、其人可詛、我主臨矣、
	現中 2019	如果有不愛主的人，他是該受詛咒的。主啊，願你來！
	Message	If anyone won't love the Master, throw him out. Make room for the Master!
	希臘原文	εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν 「κύριον, ἤτω ἀνάθεμα.’ Μαράνα θά ‘.
林前 1Co 16.23	和合本	願主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。
	呂振中本	願主耶穌的恩與你們同在！
	KJV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
	和合修定	願主耶穌基督的恩常與你們眾人同在。
	新譯本	願主耶穌基督的恩惠與你們同在。
	NRSV	The grace of the Lord Jesus be with you.
	文理本	願主耶穌基督之恩偕爾、
	現中 2019	願主耶穌賜恩典給你們！
	Message	Our Master Jesus has his arms wide open for you.
	希臘原文	ἡ χάρις τοῦ κυρίου 「Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.
林前 1Co 16.24	和合本	我在基督耶穌裡的愛、與你們眾人同在。阿們。
	呂振中本	我的愛與你們眾人同在於基督耶穌里。阿們。
	KJV	My love be with you all in Christ Jesus. Amen.
	和合修定	我在基督耶穌裡的愛與你們同在！
	新譯本	我的愛在基督耶穌裡也與你們同在。(有古卷加“阿們”。)
	NRSV	My love be with you all in Christ Jesus. Amen.
	文理本	我宗基督耶穌之愛偕爾眾、阿們、
	現中 2019	在基督耶穌裡，我深愛你們大家！
	Message	And I love all of you in the Messiah, in Jesus.
	希臘原文	ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ 「Ἰησοῦ.

哥林多後書 2Corinthians

Contents

哥林多後書 2Corinthians 1 1826
哥林多後書 2Corinthians 2 1835
哥林多後書 2Corinthians 3 1841
哥林多後書 2Corinthians 4 1847
哥林多後書 2Corinthians 5 1853
哥林多後書 2Corinthians 6 1860
哥林多後書 2Corinthians 7 1866
哥林多後書 2Corinthians 8 1873
哥林多後書 2Corinthians 9 1881
哥林多後書 2Corinthians 10 1887
哥林多後書 2Corinthians 11 1894
哥林多後書 2Corinthians 12 1904
哥林多後書 2Corinthians 13 1913

哥林多後書 2Corinthians 1

林後 2Co 1.1	和合本	奉　神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多　神的教會、並亞該亞遍處的眾聖徒：
	呂振中本	奉上帝旨意做基督耶穌使徒的保羅，和兄弟提摩太，寫信給在哥林多的上帝教會，同那在全亞該亞的眾聖徒。
	KJV	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:
	和合修定	奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅和弟兄提摩太，寫信給在哥林多神的教會和全亞該亞的眾聖徒。
	新譯本	奉　神旨意作基督耶穌使徒的保羅，和提摩太弟兄，寫信給在哥林多　神的教會，和全亞該亞所有的聖徒。
	NRSV	Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother. To the church of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Acha'ia:
	文理本	由上帝旨、為基督耶穌使徒保羅、及兄弟提摩太、書達哥林多上帝會、與遍亞該亞諸聖徒、
	現中 2019	我是保羅；我奉上帝的旨意作基督耶穌的使徒。我和我們的弟兄提摩太寫信給在哥林多上帝的教會和全亞該亞所有的信徒。
	Message	I, Paul, have been sent on a special mission by the Messiah, Jesus, planned by God himself. I write this to God's congregation in Corinth, and to believers all over Achaia province.
	希臘原文	Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ·
林後 2Co 1.2	和合本	願恩惠平安、從　神我們的父和主耶穌基督歸與你們。
	呂振中本	願你們，由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。
	KJV	Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
	和合修定	願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	願恩惠平康、由我父上帝、與主耶穌基督歸爾、；
	現中 2019	願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！
	Message	May all the gifts and benefits that come from God our Father and the Master, Jesus Christ, be yours! Timothy, someone you know and trust, joins me in this greeting.
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
林後 2Co 1.3	和合本	願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父　神、就是發慈悲的父、賜各樣安慰的　神；
	呂振中本	願祝頌歸於我們主耶穌基督的父上帝，憐憫的父，賜各樣安慰的上帝。
	KJV	Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;
	和合修定	願頌讚歸於神—我們主耶穌基督的父；他是發慈悲的父，賜各樣安慰的神。
	新譯本	我們主耶穌基督的父　神是應當稱頌的。他是滿有憐憫的父，賜各樣安慰的　神。
	NRSV	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort,
	文理本	祝頌上帝、我主耶穌基督之父、即憐憫之父、賜諸慰之上帝、
	現中 2019	我們要感謝我們主耶穌基督的父上帝！他是慈愛的天父，也是一切安慰的來源。
	Message	All praise to the God and Father of our Master, Jesus the Messiah! Father of all mercy! God of all healing counsel!
	希臘原文	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

林後 2Co 1.4	和合本	我們在一切患難中、他就安慰我們、叫我們能用　神所賜的安慰、去安慰那遭各樣患難的人。
	呂振中本	在我們的一切苦難中，他安慰我們，使我們能藉著我們自己受上帝所安慰的安慰，去安慰在各樣苦難中的人。
	KJV	Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.
	和合修定	我們在一切患難中，他安慰我們，使我們能用神所賜的安慰去安慰那些遭各樣患難的人。
	新譯本	我們在一切患難中，　神都安慰我們，使我們能用他所賜的安慰，去安慰那些在各樣患難中的人。
	NRSV	who comforts us in all our affliction, so that we may be able to comfort those who are in any affliction, with the comfort with which we ourselves are comforted by God.
	文理本	彼慰我於諸難中、致我能以其慰我者、慰諸難中之人、
	現中 2019	在我們的各種患難中，他安慰我們，使我們能夠用他所賜給我們的安慰，去安慰遭遇各種患難的人。
	Message	He comes alongside us when we go through hard times, and before you know it, he brings us alongside someone else who is going through hard times so that we can be there for that person just as God was there for us.
	希臘原文	ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.
林後 2Co 1.5	和合本	我們既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。
	呂振中本	因為基督所受的苦楚怎樣溢流到我們身上來，我們所得的安慰也怎樣藉著基督而溢流出去。
	KJV	For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.
	和合修定	正如我們跟基督同受許多苦楚，我們也靠基督得許多安慰。
	新譯本	我們既然多受基督所受的痛苦，就靠著基督多得安慰。
	NRSV	For as we share abundantly in Christ's sufferings, so through Christ we share abundantly in comfort too.
	文理本	蓋如基督之苦、曾溢於我、我之慰亦由基督而溢也、
	現中 2019	正像我們跟基督同受許多苦難，我們也藉著基督得到許多安慰。
	Message	We have plenty of hard times that come from following the Messiah, but no more so than the good times of his healing comfort - we get a full measure of that, too.
	希臘原文	ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

林後 2Co 1.6	和合本	我們受患難呢、是為叫你們得安慰得拯救．我們得安慰呢、也是為叫你們得安慰．這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。
	呂振中本	我們或是受苦難，那是為要使你們受安慰得拯救；或是受安慰呢，那也是為要使你們受安慰；這安慰運用動力於堅忍，使你們能忍受我們所受同樣的苦。
	KJV	And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.
	和合修定	如果我們受患難，那是為使你們得安慰，得拯救；如果我們得安慰，那也是為使你們得安慰，這安慰能使你們忍受我們所受同樣的苦楚。
	新譯本	如果我們遭遇患難，那是要使你們得著安慰，得著拯救；如果我們得到安慰，也是要使你們得到安慰。這安慰使你們能夠忍受我們所受那樣的痛苦。
	NRSV	If we are afflicted, it is for your comfort and salvation; and if we are comforted, it is for your comfort, which you experience when you patiently endure the same sufferings that we suffer.
	文理本	我或受難、乃為爾之慰與救、我或受慰、亦為爾之慰、致能恆忍爾我同受之苦、
	現中 2019	如果我們遭遇苦難，那是為要使你們得到安慰，得到拯救；如果我們得了安慰，你們也同樣得到安慰，並且得到力量來忍受我們所遭受的苦難。
	Message	When we suffer for Jesus, it works out for your healing and salvation. If we are treated well, given a helping hand and encouraging word, that also works to your benefit, spurring you on, face forward, unflinching. Your hard times are also our hard times.
	希臘原文	εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·’ εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως ‘τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,
林後 2Co 1.7	和合本	我們為你們所存的盼望是確定的．因為知道你們既是同受苦楚、也必同得安慰。
	呂振中本	我們為你們而存的盼望是確定的 (對此段語句彼此間之關係，諸古卷排列法各有出入)，因為知道你們既有分於受苦，也照樣必有分於受安慰。
	KJV	And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.
	和合修定	我們為你們所存的盼望是確定的，因為知道你們分擔了我們的痛苦，也要分享我們的安慰。
	新譯本	我們對你們的盼望是堅定的，因為知道你們既然一同受痛苦，也必照樣同得安慰。
	NRSV	Our hope for you is unshaken; for we know that as you share in our sufferings, you will also share in our comfort.
	文理本	我所望於爾者堅矣、知爾既同受苦、亦同受慰、
	現中 2019	我們對你們的信心從不動搖；我們知道，你們分擔了我們的苦難，也要分享我們所得到的安慰。
	Message	When we see that you're just as willing to endure the hard times as to enjoy the good times, we know you're going to make it, no doubt about it.
	希臘原文	καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ 「ὑμῶν·εἰδότες ὅτι 「ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

林後 2Co 1.8	和合本	弟兄們、我們不要你們不曉得、我們從前在亞西亞遭遇苦難、被壓太重、力不能勝、甚至連活命的指望都絕了。
	呂振中本	兄弟們，我們不願意你們不明白我們從前在亞西亞所受的苦難，就是：極受重壓，出於力所能勝之外，甚至到了絕望，連活著的希望都沒有；
	KJV	For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:
	和合修定	弟兄們，我們不要你們不知道，我們從前在亞細亞遭遇苦難，因受到無法忍受的壓力，甚至連活命的指望都沒有了。
	新譯本	弟兄們，我們在亞西亞遭受的患難，我們很想讓你們知道。那時我們受到了過於我們所能忍受的壓力，甚至活下去的希望都沒有了，
	NRSV	For we do not want you to be ignorant, brethren, of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself.
	文理本	兄弟乎、我欲爾知、我在亞西亞遭難、見壓特甚、勢不克勝、至絕生望、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們希望你們知道，我們從前在亞細亞省所遭遇的患難。那壓在我們身上的擔子是多麼大，多麼沉重，連生存的希望都沒有了。
	Message	We don't want you in the dark, friends, about how hard it was when all this came down on us in Asia province. It was so bad we didn't think we were going to make it.
	希臘原文	Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, 「ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς 「γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν᾽ ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν ‘, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·
林後 2Co 1.9	和合本	自己心裡也斷定是必死的、叫我們不靠自己、只靠叫死人復活的　神。
	呂振中本	自己心裡也已斷定必死。這是要使我們不倚靠自己，乃倚靠那叫死人活起來的上帝。
	KJV	But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:
	和合修定	自己心裡也斷定是必死無疑，這是要使我們不依靠自己，只依靠使死人復活的神。
	新譯本	而且斷定自己是必死的了；然而，這正是要我們不倚靠自己，只倚靠那叫死人復活的　神。
	NRSV	Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead;
	文理本	自擬必死、致不自恃、惟恃起死者之上帝、
	現中 2019	我們只覺得已經被判死刑。這樣的情形使我們知道不能倚靠自己，只能倚靠那使死人復活的上帝。
	Message	We felt like we'd been sent to death row, that it was all over for us. As it turned out, it was the best thing that could have happened. Instead of trusting in our own strength or wits to get out of it, we were forced to trust God totally - not a bad idea since he's the God who raises the dead!
	希臘原文	ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·
林後 2Co 1.10	和合本	他曾救我們脫離那極大的死亡、現在仍要救我們、並且我們指望他將來還要救我們。
	呂振中本	他已經緩救我們脫離這麼大的死亡，將來還要援救 (有古卷作：他還在援救)；我們一向所寄望的他，將來還要援救。
	KJV	Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;
	和合修定	他曾救我們脫離那極大的死亡，他要繼續救我們，而且我們指望他將來還要救我們。
	新譯本	他救我們脫離了那極大的死亡，而且他還要救我們，我們希望他將來仍要救我們。
	NRSV	he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again.
	文理本	昔拯我於危亡、今亦拯我、且望其復拯我焉、
	現中 2019	他曾經從死亡的危險中救了我們，將來仍要拯救；
	Message	And he did it, rescued us from certain doom. And he'll do it again, rescuing us as many times as we need rescuing.
	希臘原文	ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ 「ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

林後 2Co 1.11	和合本	你們以祈禱幫助我們、好叫許多人為我們謝恩、就是為我們因許多人所得的恩。
	呂振中本	你們也該為我們的緣故用祈禱相支持，這樣，既有這麼多人，為我們之得救而禱告，就必有這麼多人為了上帝向我們所施的慈恩，而為我們感謝上帝。(以上兩節意難確定)
	KJV	Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.
	和合修定	你們也要一同用祈禱來幫助我們，好使許多人為我們感恩，因著他們許多的禱告，我們獲得了恩賜。
	新譯本	請你們一同用禱告支持我們，好使許多人為著我們所蒙的恩獻上感謝。這恩是藉著許多人的代求而得到的。
	NRSV	You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers.
	文理本	爾曹亦以祈禱助我、致為我由多人得恩、因而感謝者亦多矣、•
	現中 2019	只要你們用禱告幫助我們，我們確信這位上帝將來還要施行拯救。這樣，有許多人為我們禱告，使我們蒙恩，也必定有許多人要為我們感謝上帝。
	Message	You and your prayers are part of the rescue operation - I don't want you in the dark about that either. I can see your faces even now, lifted in praise for God's deliverance of us, a rescue in which your prayers played such a crucial part.
	希臘原文	συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ 「ἡμῶν.
林後 2Co 1.12	和合本	我們所誇的、是自己的良心、見證我們憑著　神的聖潔和誠實、在世為人、不靠人的聰明、乃靠　神的恩惠、向你們更是這樣。
	呂振中本	我們所誇耀的是這一點：我們良知的明證指出我們在世界上之起居為人，是怎樣本著上帝所賜的聖善 (有古卷作：純誠) 和純潔，不是本著屬肉體的智慧，乃是本著上帝的恩；對於你們，更是如此。
	KJV	For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.
	和合修定	我們所誇的是：我們在世為人，特別是跟你們的關係，是憑著神所賜的坦率和真誠，不是靠人的聰明，而是靠神的恩惠；這是我們的良心可以作證的。
	新譯本	我們引以為榮的，就是我們處世為人，是本著　神的聖潔和真誠，不是靠著人的聰明，而是靠著　神的恩典，對你們更是這樣，這是我們的良心可以作證的。
	NRSV	For our boast is this, the testimony of our conscience that we have behaved in the world, and still more toward you, with holiness and godly sincerity, not by earthly wisdom but by the grace of God.
	文理本	夫我儕所以誇者、乃良心為證、即以上帝所賦之聖與誠、為人於世、非恃形軀之智、惟恃上帝之恩、於爾曹為尤甚、
	現中 2019	我們所誇耀的是：我們的良知證明我們在世為人，尤其是我們跟你們的關係，都受上帝所賜的坦率和誠懇所支配；而這是由於上帝恩典的力量，不是由於屬世的智慧。
	Message	Now that the worst is over, we're pleased we can report that we've come out of this with conscience and faith intact, and can face the world - and even more importantly, face you with our heads held high. But it wasn't by any fancy footwork on our part. It was God who kept us focused on him, uncompromised.
	希臘原文	Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν 「ἁγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ 「τοῦ θεοῦ, 「οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ᾽ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς •

林後 2Co 1.13	和合本	我們現在寫給你們的話、並不外乎你們所念的、所認識的、我也盼望你們到底還是要認識．
	呂振中本	我們寫給你們的，無非是你們所誦讀所明白的。
	KJV	For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;
	和合修定	我們現在寫給你們的話，無非是你們所能誦讀、所能明白的，我也盼望你們真能徹底明白。
	新譯本	我們現在寫給你們的，不外是你們可以宣讀、可以明白的。
	NRSV	For we write you nothing but what you can read and understand; I hope you will understand fully,
	文理本	我之所書無他、乃爾所讀所識者、冀爾至終識之、
	現中 2019	我們寫給你們的，只限於你們所能讀、所能領會的。
	Message	Don't try to read between the lines or look for hidden meanings in this letter. We're writing plain, unembellished truth, hoping that
	希臘原文	οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ 「ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
林後 2Co 1.14	和合本	正如你們已經有幾分認識我們．以我們誇口、好像我們在我們主耶穌的日子、以你們誇口一樣。
	呂振中本	你們對我們雖只有幾分的明白，我還盼望你們會澈底明白，明白在我們主耶穌的日子，我們是你們所誇耀的，正如你們是我們所誇耀的一樣。
	KJV	As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus.
	和合修定	你們已經有幾分認識我們，在我們主耶穌的日子，你們會以我們為榮，正像我們也以你們為榮。
	新譯本	正如你們對我們已經有些認識，我盼望你們可以徹底明白：在我們的主耶穌的日子，我們是你們的光榮，你們也是我們的光榮。
	NRSV	as you have understood in part, that you can be proud of us as we can be of you, on the day of the Lord Jesus.
	文理本	如爾中固有識我者、以我為榮、猶我於我主耶穌臨格之日、以爾為榮焉、•
	現中 2019	你們現在領會的只是一部分，我希望你們以後會完全明白。這樣，在我們的主耶穌再來的日子，你們會誇耀我們，正像我們誇耀你們一樣。
	Message	you'll now see the whole picture as well as you've seen some of the details. We want you to be as proud of us as we are of you when we stand together before our Master Jesus.
	希臘原文	καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου 「ἡμῶν Ἰησοῦ.
林後 2Co 1.15	和合本	我既然這樣深信、就早有意到你們那裡去、叫你們再得益處．
	呂振中本	既有了這樣的深信，我早就有意思要先到 (或譯：我原就有意思要到) 你們那裡去，讓你們重得恩惠；
	KJV	And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;
	和合修定	既然我這樣深信，早就有意先到你們那裡去，讓你們得加倍的益處。
	新譯本	我既然有這樣的信念，就打算先到你們那裡，使你們再一次得到恩惠，
	NRSV	Because I was sure of this, I wanted to come to you first, so that you might have a double pleasure;
	文理本	我既信此、夙欲就爾、俾復獲益、
	現中 2019	既然有了這樣的確信，我就計畫先去訪問你們，使你們加倍獲得欣慰。
	Message	Confident of your welcome, I had originally planned two great visits with you -
	希臘原文	Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ’ πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ‘, ἵνα δευτέραν 「χάριν 「σχῆτε,

林後 2Co 1.16	和合本	也要從你們那裡經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裡、叫你們給我送行往猶太去。
	呂振中本	就是，我要從你們那裡經過，上馬其頓；再從馬其頓回到你們那裡，然後蒙你們送行，往猶太去。
	KJV	And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.
	和合修定	我要路過你們那裡往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裡，讓你們給我送行往猶太去。
	新譯本	然後經過你們那裡，往馬其頓去，再從馬其頓回到你們中間，讓你們給我送行往猶太去。
	NRSV	I wanted to visit you on my way to Macedo'nia, and to come back to you from Macedo'nia and have you send me on my way to Judea.
	文理本	且由爾適馬其頓、復自馬其頓就爾、得爾送行、往於猶太、
	現中 2019	我往馬其頓去的時候，計畫先經過你們那裡，回來的時候再去一次，好讓你們幫助我前往猶太。
	Message	coming by on my way to Macedonia province, and then again on my return trip. Then we could have had a bon-voyage party as you sent me off to Judea. That was the plan.
	希臘原文	καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.
林後 2Co 1.17	和合本	我有此意、豈是反復不定麼．我所起的意、豈是從情慾起的、叫我忽是忽非麼。
	呂振中本	那麼我既有了這個意思，難道還有輕浮的態度嗎？還是我所定的意是按著肉體而定意，以致在我也有忽是忽非嗎？
	KJV	When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?
	和合修定	我有此意，難道是反覆不定嗎？難道我的意願是從私慾起的，以致我忽是忽非嗎？
	新譯本	我這樣決定，難道是反覆不定嗎？我所決定的，難道是體貼肉體而定，使我忽是忽非嗎？
	NRSV	Was I vacillating when I wanted to do this? Do I make my plans like a worldly man, ready to say Yes and No at once?
	文理本	我有斯意、豈輕躁乎、我之所擬、豈徇情而有是是非非乎、
	現中 2019	這樣的計畫，有誰能批評我輕率呢？難道我計畫這件事是出於自私的動機，是是非非，反覆無常嗎？
	Message	Are you now going to accuse me of being flip with my promises because it didn't work out? Do you think I talk out of both sides of my mouth - a glib yes one moment, a glib no the next?
	希臘原文	τοῦτο οὖν 「βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὔ οὔ;
林後 2Co 1.18	和合本	我指著信實的　神說、我們向你們所傳的道、並沒有是而又非的。
	呂振中本	我指著可信可靠的上帝來說：我們對你們說的話並沒有是而又非的。
	KJV	But as God is true, our word toward you was not yea and nay.
	和合修定	我指著信實的神說，我們向你們所傳的道並非又是又非的。
	新譯本	神是信實的，我們向你們所傳的道並不是“是”而又“非”的，
	NRSV	As surely as God is faithful, our word to you has not been Yes and No.
	文理本	上帝乃誠信、我所語爾者、非或是或非也、
	現中 2019	我指著信實的上帝說，我的諾言並不是「是」而又「非」的。
	Message	Well, you're wrong. I try to be as true to my word as God is to his. Our word to you wasn't a careless yes canceled by an indifferent no. How could it be?
	希臘原文	πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ 「ἔστιν Ναὶ καὶ Οὔ.

林後 2Co 1.19	和合本	因為我和西拉、並提摩太、在你們中間所傳　神的兒子耶穌基督、總沒有是而又非的、在他只有一是。
	呂振中本	上帝的兒子耶穌基督，那在你們中間藉著我們，藉著我跟西拉 (希臘文作：西勒瓦) 和提摩太，而被宣傳的，並沒有是而又非的：在基督 (希臘文作：他) 只有一個『是』。
	KJV	For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.
	和合修定	因為，我、西拉和提摩太在你們中間傳神的兒子耶穌基督，從沒有「又是又非」的；在他只有一個「是」。
	新譯本	因為我、西拉和提摩太，在你們中間所宣揚的耶穌基督，　神的兒子，並不是“是”而又“非”的，在他總是“是”的。
	NRSV	For the Son of God, Jesus Christ, whom we preached among you, Silva'nus and Timothy and I, was not Yes and No; but in him it is always Yes.
	文理本	我與西拉提摩太、在爾中所宣上帝子耶穌基督、亦非或是或非、在彼惟是而已、
	現中 2019	因為我和西拉、提摩太所傳給你們的上帝的兒子耶穌基督，並不是一位「是而又非」的。相反地，他就是上帝的「是」字。
	Message	When Silas and Timothy and I proclaimed the Son of God among you, did you pick up on any yes-and-no, on-again, off-again waffling? Wasn't it a clean, strong Yes?
	希臘原文	ὁ ᾽ τοῦ θεοῦ γὰρ ‘υἱὸς᾽ Ἰησοῦς Χριστὸς ‘ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὔ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·
林後 2Co 1.20	和合本	神的應許、不論有多少、在基督都是是的．所以藉著他也都是實在的、〔實在原文作阿們〕叫　神因我們得榮耀。
	呂振中本	上帝的應許，無論多麼多，在基督 (希臘文作：他) 都是『是』的；所以我們說『阿門』(即：『誠心所願』的意思) 時也藉著基督，使榮耀藉著我們而歸於上帝。
	KJV	For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.
	和合修定	神的應許，不論有多少，在基督都是「是」的。所以，我們藉著他說「阿們」，使神因我們得榮耀。
	新譯本	因為　神的一切應許，在基督裡都是“是”的，為此我們藉著他說“阿們”，使榮耀歸於神。
	NRSV	For all the promises of God find their Yes in him. That is why we utter the Amen through him, to the glory of God.
	文理本	蓋上帝所許者、在彼皆是、故亦皆誠、俾上帝由我儕而得榮、
	現中 2019	上帝一切的應許在基督身上都成為「是」了。因此，我們藉著他說「阿們」來榮耀上帝。
	Message	Whatever God has promised gets stamped with the Yes of Jesus. In him, this is what we preach and pray, the great Amen, God's Yes and our Yes together, gloriously evident.
	希臘原文	ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί·「διὸ καὶ᾽ δι᾽ αὐτοῦ ‘τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι᾽ ἡμῶν.
林後 2Co 1.21	和合本	那在基督裡堅固我們和你們、並且膏我們的、就是　神． 呂振中本	那使我們同你們堅固於基督里，並膏派了我們的，乃是上帝；
	KJV	Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;
	和合修定	那在基督裡堅固我們和你們，並且膏抹我們的，就是神。
	新譯本	那在基督裡堅定我們和你們，又膏抹我們的，就是　神。
	NRSV	But it is God who establishes us with you in Christ, and has commissioned us;
	文理本	今堅立爾我於基督中、且以膏膏我者、上帝也、
	現中 2019	上帝向你我保證，我們生活在基督裡面；他把我們分別出來，
	Message	God affirms us, making us a sure thing in Christ, putting his Yes within us.
	希臘原文	ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

林後 2Co 1.22	和合本	他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裡作憑據。〔原文作質〕
	呂振中本	是他蓋印了我們，並先賜聖靈做質定在我們心裡。
	KJV	Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.
	和合修定	他在我們身上蓋了印，並賜聖靈在我們心裡作憑據。
	新譯本	他在我們身上蓋了印，就是賜聖靈在我們心裡作憑據。
	NRSV	he has put his seal upon us and given us his Spirit in our hearts as a guarantee.
	文理本	又以印印我、賜聖神為質於我衷、•
	現中 2019	在我們身上蓋上了他的印記，並且賜下聖靈在我們心裡，作為他為我們所預備的一切的擔保。
	Message	By his Spirit he has stamped us with his eternal pledge - a sure beginning of what he is destined to complete.
	希臘原文	ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
林後 2Co 1.23	和合本	我呼籲　神給我的心作見證、我沒有往哥林多去是為要寬容你們。
	呂振中本	我指著我的性命呼求上帝作證，我沒有再往哥林多去，是顧惜你們。
	KJV	Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.
	和合修定	我指著我的性命求告神作證，我沒有再往哥林多去是為了要寬容你們。
	新譯本	我呼求　神給我作證，我沒有再到哥林多來，是要寬容你們。
	NRSV	But I call God to witness against me – it was to spare you that I refrained from coming to Corinth.
	文理本	我籲上帝以我心作證、我不適哥林多者、寬容爾也、
	現中 2019	我祈求上帝為我作證；如果我撒謊，他會懲罰我。我決定不去哥林多是為你們著想。
	Message	Now, are you ready for the real reason I didn't visit you in Corinth? As God is my witness, the only reason I didn't come was to spare you pain. I was being considerate of you, not indifferent, not manipulative.
	希臘原文	Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.
林後 2Co 1.24	和合本	我們並不是轄管你們的信心、乃是幫助你們的快樂．因為你們憑信纔站立得住。
	呂振中本	這不是說我們做主來轄管你們的信仰，乃是說我們為了你們的喜樂而合作同工；因為你們在信仰上已經站穩了。
	KJV	Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.
	和合修定	我們並不是要控制你們的信心，而是要作你們的同工，讓你們得快樂，因為你們在信仰上已經站得穩了。
	新譯本	我們並不是要轄制你們的信仰，而是要作你們的同工，使你們喜樂，因為你們在信仰上已經站穩了。
	NRSV	Not that we lord it over your faith; we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.
	文理本	此非制爾信、乃助爾樂、蓋爾以信而立矣、
	現中 2019	我們不是要命令你們該信什麼，因為你們在信仰上已經站穩了。我們倒願意跟你們同工合作，為要使你們有喜樂。
	Message	We're not in charge of how you live out the faith, looking over your shoulders, suspiciously critical. We're partners, working alongside you, joyfully expectant. I know that you stand by your own faith, not by ours.
	希臘原文	οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

哥林多後書 2Corinthians 2

林後 2Co 2.1	和合本	我自己定了主意、再到你們那裡去、必須大家沒有憂愁。
	呂振中本	但是為了我自己呢，我已經決定，不要再讓你們憂愁而到你們那裡去。
	KJV	But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.
	和合修定	我自己定了主意，下次不再帶著悲傷到你們那裡去。
	新譯本	我自己決定了，到你們那裡去的時候，不再是憂愁的。
	NRSV	For I made up my mind not to make you another painful visit.
	文理本	我意已決、不復以憂就爾、
	現中 2019	因此，我下了決心，在下次訪問你們的時候不再使你們憂愁。
	Message	That's why I decided not to make another visit that could only be painful to both of us.
	希臘原文	ἔκρινα 「γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν •
林後 2Co 2.2	和合本	倘若我叫你們憂愁、除了我叫那憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。
	呂振中本	因為我若讓你們憂愁，誰能使我快樂呢？不是那因我而成為憂愁的你們是誰呢？
	KJV	For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?
	和合修定	我若使你們悲傷，除了因我而使他悲傷的那人以外，誰能使我喜樂呢？
	新譯本	如果我使你們憂愁，除了那因我而憂愁的人以外，誰能使我快樂呢？
	NRSV	For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained?
	文理本	我若令爾憂、則我所令憂者而外、孰令我樂乎、
	現中 2019	如果我使你們憂愁，有誰能夠使我快樂呢？只有因我而引起憂愁的你們能使我快樂。
	Message	If by merely showing up I would put you in an embarrassingly painful position, how would you then be free to cheer and refresh me?
	希臘原文	εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ 「τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
林後 2Co 2.3	和合本	我曾把這事寫給你們、恐怕我到的時候、應該叫我快樂的那些人、反倒叫我憂愁．我也深信、你們眾人都以我的快樂為自己的快樂。
	呂振中本	而我所寫的正是要避免我來到時，該叫我喜歡的人反而讓我憂愁；我深信你們眾人，我准知道我的喜樂就是你們自己的喜樂。
	KJV	And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.
	和合修定	我曾把這事寫給你們，免得我到的時候，那該令我喜樂的人反倒令我悲傷。我也深信，你們眾人都以我的喜樂為自己的喜樂。
	新譯本	我寫了這樣的信，免得我來的時候，應該使我快樂的人反而使我憂愁；我深信你們眾人都以我的喜樂為你們的喜樂。
	NRSV	And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all.
	文理本	昔特書此、恐我來時、當使我樂者、反令我憂、蓋我深信爾眾以我之樂為樂也、
	現中 2019	所以，我寫了那封信給你們，為要避免我到你們那裡去的時候，那些應該使我快樂的人反而使我憂愁。我也確信，我的喜樂就是你們大家的喜樂。
	Message	That was my reason for writing a letter instead of coming - so I wouldn't have to spend a miserable time disappointing the very friends I had looked forward to cheering me up. I was convinced at the time I wrote it that what was best for me was also best for you.
	希臘原文	καὶ 「ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην 「σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

林後 2Co 2.4	和合本	我先前心裡難過痛苦、多多的流淚、寫信給你們．不是叫你們憂愁、乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。
	呂振中本	我因了大苦難和心裡的困苦，流許多眼淚地寫信給你們，不是要讓你們憂愁，乃是要叫你們知道我是怎樣格外地疼愛你們。
	KJV	For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.
	和合修定	我先前憂心忡忡、眼淚汪汪地給你們寫了信，並非要使你們悲傷，而是要你們知道我格外疼愛你們。
	新譯本	我從前心裡痛苦難過，流著眼淚寫信給你們，並不是要使你們憂愁，而是要你們知道我是多麼愛你們。
	NRSV	For I wrote you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.
	文理本	昔我哀痛迫切、不勝涕泣、以書遺爾、非令爾憂、乃使爾知我愛爾甚也、•
	現中 2019	我在憂傷痛苦中流著許多眼淚給你們寫信，不是要使你們憂愁，而是要你們都知道我多麼愛你們！
	Message	As it turned out, there was pain enough just in writing that letter, more tears than ink on the parchment. But I didn't write it to cause pain; I wrote it so you would know how much I care - oh, more than care - love you!
	希臘原文	ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
林後 2Co 2.5	和合本	若有叫人憂愁的、他不但叫我憂愁、也是叫你們眾人有幾分憂愁、我說幾分、恐怕說得太重。
	呂振中本	但若有讓人憂愁的，他不單讓我憂愁，也讓你們眾人，至少一部分人憂愁，免得我說的太重。
	KJV	But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.
	和合修定	如果有人使人悲傷，他不但使我悲傷，也是使你們眾人有些悲傷。我說有些，恐怕說得太重了。
	新譯本	如果有人使人憂愁，他不是使我憂愁，而是使你們眾人都有一點憂愁；我只說有一點，是避免說得過分。
	NRSV	But if any one has caused pain, he has caused it not to me, but in some measure –not to put it too severely – to you all.
	文理本	儻有使之憂者、非第使我憂、亦略使爾眾憂、曰略者、不欲深責之也、
	現中 2019	那麼，如果有人使別人憂愁，他不是使我，而是使你們大家憂愁，至少使你們當中的某些人憂愁。我這樣說，是因為我不願意使這樣的人太難堪。
	Message	Now, regarding the one who started all this - the person in question who caused all this pain - I want you to know that I am not the one injured in this as much as, with a few exceptions, all of you. So I don't want to come down too hard.
	希臘原文	Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.
林後 2Co 2.6	和合本	這樣的人、受了眾人的責罰、也就夠了．
	呂振中本	這樣的人受了多數人的責罰，也足夠了；
	KJV	Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.
	和合修定	這樣的人受了大多數人的責備也就夠了，
	新譯本	這樣的人受了許多人的責備，也就夠了，
	NRSV	For such a one this punishment by the majority is enough;
	文理本	若人受罰於眾、已足矣、
	現中 2019	他受大多數人的譴責已經夠了。
	Message	What the majority of you agreed to as punishment is punishment enough.
	希臘原文	ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

林後 2Co 2.7	和合本	倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、甚至沉淪了。
	呂振中本	倒不如饒恕勸慰他好，恐怕這樣的人被過度的憂愁所吞滅。
	KJV	So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.
	和合修定	倒不如赦免他，安慰他，免得他過分悲傷，甚至受不了啦！
	新譯本	倒不如饒恕他，安慰他，免得他因憂愁過度而受不了。
	NRSV	so you should rather turn to forgive and comfort him, or he may be overwhelmed by excessive sorrow.
	文理本	爾寧赦之、慰之、免彼殷憂、而至沈溺、
	現中 2019	你們應該寬恕他，勸慰他，免得他過分傷心而絕望。
	Message	Now is the time to forgive this man and help him back on his feet. If all you do is pour on the guilt, you could very well drown him in it.
	希臘原文	ὥστε τοὐναντίον 「μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
林後 2Co 2.8	和合本	所以我勸你們、要向他顯出堅定不移的愛心來。
	呂振中本	所以我勸你們要用確實的證據向他表示你們的愛心。
	KJV	Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.
	和合修定	所以，我勸你們，要向他肯定你們的愛心。
	新譯本	所以，我勸你們要向他確實顯明你們的愛心。
	NRSV	So I beg you to reaffirm your love for him.
	文理本	故勸爾曹、當顯其愛於彼焉、
	現中 2019	所以，我勸你們讓他知道，你們確實愛他。
	Message	My counsel now is to pour on the love.
	希臘原文	διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·
林後 2Co 2.9	和合本	為此我先前也寫信給你們、要試驗你們、看你們凡事順從不順從。
	呂振中本	我先前寫信給你們，正是要你們被試驗的品德是不是凡事聽從的。
	KJV	For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.
	和合修定	為此，我先前也寫信給你們，正是要考驗你們，看你們是否在一切事上都順從我。
	新譯本	為這緣故，我寫了那封信，要考驗你們是不是凡事都順從。
	NRSV	For this is why I wrote, that I might test you and know whether you are obedient in everything.
	文理本	為此我曾遺書、欲知爾曹凡事承順之徵、
	現中 2019	我以前給你們寫那封信，目的是要知道你們是否經得起考驗，是不是願意一切都服從我。
	Message	The focus of my letter wasn't on punishing the offender but on getting you to take responsibility for the health of the church.
	希臘原文	εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.
林後 2Co 2.10	和合本	你們赦免誰、我也赦免誰、我若有所赦免的、是在基督面前為你們赦免的；
	呂振中本	你們饒恕誰什麼，我也饒恕；我所饒恕的，如果我饒恕過什麼，我是為你們的緣故代表基督 (或譯：在基督面前) 而饒恕的，
	KJV	To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;
	和合修定	你們赦免誰，我也赦免誰。我若有所赦免，是在基督面前為你們的緣故赦免的，
	新譯本	你們饒恕誰，我也饒恕誰；我所饒恕了的（如果我饒恕過甚麼），是為了你們在基督面前饒恕的，
	NRSV	Any one whom you forgive, I also forgive. What I have forgiven, if I have forgiven anything, has been for your sake in the presence of Christ,
	文理本	爾所赦者、我亦赦之、我若有所赦、乃緣爾於基督前赦之、
	現中 2019	你們寬恕誰，我就寬恕誰。如果我有所寬恕，是代表基督為你們寬恕的，
	Message	So if you forgive him, I forgive him. Don't think I'm carrying around a list of personal grudges. The fact is that I'm joining in with your forgiveness, as Christ is with us, guiding us.
	希臘原文	ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ᾽ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι ‘κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

林後 2Co 2.11	和合本	免得撒但趁著機會勝過我們．因我們並非不曉得他的詭計。
	呂振中本	免得我們給撒但 (即：魔鬼的別名) 佔了便宜去，因為他的心意，我們不是不知道的。
	KJV	Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.
	和合修定	免得撒但趁著機會勝過我們，因我們並非不知道他的詭計。
	新譯本	免得撒但有機可乘，因為我們並不是不曉得他的詭計。
	NRSV	to keep Satan from gaining the advantage over us; for we are not ignorant of his designs.
	文理本	免撒但取便於我、蓋其詭謀、我儕非不知也、•
	現中 2019	免得撒但佔了優勢，因為我們對撒但的詭計知道得很清楚。
	Message	After all, we don't want to unwittingly give Satan an opening for yet more mischief - we're not oblivious to his sly ways!
	希臘原文	ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
林後 2Co 2.12	和合本	我從前為基督的福音到了特羅亞、主也給我開了門。
	呂振中本	從前我為基督的福音到了特羅亞，也有個門給我開了，可以為主作工；
	KJV	Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,
	和合修定	我從前為基督的福音到了特羅亞，主給我開了門。
	新譯本	從前我為基督的福音到了特羅亞，雖然主給我開了門，
	NRSV	When I came to Tro'as to preach the gospel of Christ, a door was opened for me in the Lord;
	文理本	我為基督福音、至特羅亞、由主為闢厥門、
	現中 2019	我到特羅亞傳基督福音的時候，主已經為我開了工作的門。
	Message	When I arrived in Troas to proclaim the Message of the Messiah, I found the place wide open: God had opened the door; all I had to do was walk through it.
	希臘原文	Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,
林後 2Co 2.13	和合本	那時因為沒有遇見兄弟提多、我心裡不安、便辭別那裡的人往馬其頓去了。
	呂振中本	那時因為沒有遇見我的兄弟提多，我的心靈總沒有松息；我倒辭別那裡的人，出行往馬其頓去了。
	KJV	I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.
	和合修定	那時，因為沒有遇見我的弟兄提多，我心裡不安，就辭別那裡的人，往馬其頓去了。
	新譯本	我心裡仍然沒有安寧，因為見不到提多弟兄。於是我辭別了那裡的人，到馬其頓去了。
	NRSV	but my mind could not rest because I did not find my brother Titus there. So I took leave of them and went on to Macedo'nia.
	文理本	因不遇兄弟提多、我心弗安、遂別其人、往馬其頓、
	現中 2019	可是，因為沒有遇見我們的弟兄提多，我心裡非常焦慮。於是我向當地的人告別，到馬其頓去。
	Message	But when I didn't find Titus waiting for me with news of your condition, I couldn't relax. Worried about you, I left and came on to Macedonia province looking for Titus and a reassuring word on you.
	希臘原文	οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

林後 2Co 2.14	和合本	感謝　神、常帥領我們在基督裡誇勝、並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。
	呂振中本	感謝上帝時常得勝，帶領我們在基督里做俘虜於凱旋的行列中，而藉著我們在各地方顯揚那因認識基督而有的氣味。
	KJV	Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.
	和合修定	感謝神！他常率領我們在基督裡得勝，並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。
	新譯本	感謝　神，他常常在基督裡，使我們這些作俘虜的，列在凱旋的隊伍當中，又藉著我們在各地散播香氣，就是使人認識基督。
	NRSV	But thanks be to God, who in Christ always leads us in triumph, and through us spreads the fragrance of the knowledge of him everywhere.
	文理本	感謝上帝、常於基督中導我而奏凱、且由我隨在顯揚識彼之臭味、
	現中 2019	但是，感謝上帝！因為他時常率領我們，使作為基督俘虜的我們得以參加基督凱旋的行列。他又使用我們到處散播那因認識基督而有的香氣。
	Message	And I got it, thank God!
	希臘原文	Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·
林後 2Co 2.15	和合本	因為我們在　神面前、無論在得救的人身上、或滅亡的人身上、都有基督馨香之氣。
	呂振中本	因為無論在那得救著的人中間 (或譯：身上)，或是在那滅亡著的人中間，我們都是基督馨香之氣，獻與上帝：
	KJV	For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
	和合修定	因為無論在得救的人或在滅亡的人當中，我們都是基督馨香之氣，是獻給神的。
	新譯本	因為無論在得救的人或滅亡的人中間，我們都是基督的馨香，是獻給　神的。
	NRSV	For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing,
	文理本	蓋於上帝前、我在得救者及淪亡者中、為基督之馨香、
	現中 2019	我們好比基督獻給上帝的馨香之氣，散播在那些得救和失喪的人身上。
	Message	Because of Christ, we give off a sweet scent rising to God, which is recognized by those on the way of salvation - an aroma redolent with life.
	希臘原文	ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,
林後 2Co 2.16	和合本	在這等人、就作了死的香氣叫他死．在那等人、就作了活的香氣叫他活．這事誰能當得起呢。
	呂振中本	對後一種人呢，就做澈頭澈尾死之氣味，對前一種人呢，就做澈頭澈尾活之氣味。要作這些事，誰能夠呢？
	KJV	To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?
	和合修定	對滅亡的人，這是死而又死的氣味；對得救的人，這是生而又生的氣味。這些事誰能當得起呢？
	新譯本	對於滅亡的人，這是死亡的氣味叫人死；對於得救的人，這卻是生命的香氣使人活。這些事誰夠資格作呢？
	NRSV	to one a fragrance from death to death, to the other a fragrance from life to life. Who is sufficient for these things?
	文理本	於此為由死致死之臭味、於彼為由生致生之臭味、孰堪任此乎、
	現中 2019	對於那些失喪的人，這氣味成為致死的臭氣；對於那些得救的人，這氣味卻成為得生命的香氣。誰能擔當這重大的任務呢？
	Message	But those on the way to destruction treat us more like the stench from a rotting corpse.
	希臘原文	οἷς μὲν ὀσμὴ ⌜ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ⌜ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

林後 2Co 2.17	和合本	我們不像那許多人、為利混亂　神的道．乃是由於誠實、由於　神、在　神面前憑著基督講道。
	呂振中本	我們不像許多人為利而淆亂上帝之道；我們乃是出於純潔，乃是出於上帝，在基督里當著上帝面前說話的。
	KJV	For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.
	和合修定	我們不像許多人，把神的道當商品販賣，而是由於真誠，而是受命於神，在神面前憑著基督講道。
	新譯本	我們不像那許多的人，為了圖利而謬講　神的道。相反地，我們講話，是出於真誠，出於　神，是在　神面前、在基督裡的。
	NRSV	For we are not, like so many, peddlers of God's word; but as men of sincerity, as commissioned by God, in the sight of God we speak in Christ.
	文理本	我非似彼多人混上帝道、乃誠意由上帝、在上帝前基督中而言也、
	現中 2019	我們不像許許多多的人，把上帝的信息當商品叫賣；因為上帝指派我們，讓我們在他面前以基督奴僕的身分誠誠懇懇地宣揚信息。
	Message	No - but at least we don't take God's Word, water it down, and then take it to the streets to sell it cheap. We stand in Christ's presence when we speak; God looks us in the face. We get what we say straight from God and say it as honestly as we can.
	希臘原文	οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ 「πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ θεοῦ 「κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

哥林多後書 2Corinthians 3

林後 2Co 3.1	和合本	我們豈是又舉薦自己麼．豈像別人、用人的薦信給你們、或用你們的薦信給人麼。
	呂振中本	我們哪是再開始推薦自己呢？難道我們還像有些人需要人的薦書給你們，或是你們的薦書給人嗎？
	KJV	Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?
	和合修定	難道我們又開始推薦自己嗎？難道我們像某些人那樣要用人的推薦信介紹給你們，或用你們的推薦信給人嗎？
	新譯本	難道我們又在自我推薦嗎？難道我們像有些人，要拿薦信給你們，或向你們拿薦信嗎？
	NRSV	Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, as some do, letters of recommendation to you, or from you?
	文理本	我豈復自薦乎、豈如他人需薦書與爾、抑取於爾乎、
	現中 2019	我們又在高抬自己了嗎？難道我們也像某些人需要給你們或向你們要推薦書嗎？
	Message	Does it sound like we're patting ourselves on the back, insisting on our credentials, asserting our authority? Well, we're not. Neither do we need letters of endorsement, either to you or from you.
	希臘原文	Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς 「συνιστάνειν; 「ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ 「ὑμῶν;
林後 2Co 3.2	和合本	你們就是我們的薦信、寫在我們的心裡、被眾人所知道所念誦的。
	呂振中本	你們，就是我們的書信，寫在我們心上，給眾人所知道所誦讀的。
	KJV	Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:
	和合修定	你們就是我們的推薦信，寫在我們心裡，被眾人所知道、所誦讀的，
	新譯本	你們就是我們的薦信，寫在我們的心裡，是眾人所認識所誦讀的，
	NRSV	You yourselves are our letter of recommendation, written on your hearts, to be known and read by all men;
	文理本	爾即我書、銘於吾心、眾所知而讀者、
	現中 2019	你們就是我們的推薦書，寫在我們心裡，給大家知道，給大家誦讀。
	Message	You yourselves are all the endorsement we need. Your very lives are a letter that anyone can read by just looking at you.
	希臘原文	ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων·
林後 2Co 3.3	和合本	你們明顯是基督的信、藉著我們修成的．不是用墨寫的、乃是用永生　神的靈寫的．不是寫在石版上、乃是寫在心版上。
	呂振中本	而你們也顯明瞭你們就是基督的書信，由我們做僕役遞送的；不是用墨寫，乃是用永活上帝的靈；不是寫在石版上，乃是寫在肉質的心版上。
	KJV	Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.
	和合修定	而你們顯明自己是基督的書信，藉著我們寫成的。不是用墨寫的，而是用永生神的靈寫的；不是寫在石版上，而是寫在心版上的。
	新譯本	顯明你們自己是基督的書信，是藉著我們寫成的，不是用墨，而是用永活　神的靈寫的；不是寫在石版上，而是寫在心版上。
	NRSV	and you show that you are a letter from Christ delivered by us, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.
	文理本	顯為基督之書、由我著作、非書以墨、乃以維生上帝之神、非於石版、乃於心版、
	現中 2019	很明顯地，基督自己寫了這封信，由我們傳送。這封信不是用墨寫在石版上的，而是用永生上帝的靈寫在人心裡的。
	Message	Christ himself wrote it - not with ink, but with God's living Spirit; not chiseled into stone, but carved into human lives - and we publish it.
	希臘原文	φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

林後 2Co 3.4	和合本	我們因基督所以在　神面前纔有這樣的信心． 呂振中本	我們藉著基督對上帝有這樣的深信， KJV	And such trust have we through Christ to God-ward: 和合修定	我們藉著基督才對神有這樣的信心。 新譯本	我們在　神面前，藉著基督才有這樣的信心。 NRSV	Such is the confidence that we have through Christ toward God. 文理本	我儕由基督、對越上帝而具此信、 現中 2019	我們這樣說，因為我們藉著基督對上帝有這樣的信心。 Message	We couldn't be more sure of ourselves in this - that you, written by Christ himself for God, are our letter of recommendation. 希臘原文	Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.
林後 2Co 3.5	和合本	並不是我們憑自己能承擔甚麼事、我們所能承擔的、乃是出於　神． 呂振中本	並不是說我們憑著自己能夠以什麼事為出於自己。我們之所以能夠的，乃是出於上帝； KJV	Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God; 和合修定	並不是我們憑自己配做甚麼事，我們之所以配做是出於神； 新譯本	我們不敢以為自己有資格作甚麼，我們所能夠作的是出於　神。 NRSV	Not that we are competent of ourselves to claim anything as coming from us; our competence is from God, 文理本	非言自能有所揆度、我之能由上帝而已、 現中 2019	這不是說，我們憑著自己的才幹做這工作；我們的才幹是從上帝來的。 Message	We wouldn't think of writing this kind of letter about ourselves. Only God can write such a letter. 希臘原文	οὐχ ὅτι᾽ ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν ‘λογίσασθαί τι ὡς ἐξ「αὐτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
林後 2Co 3.6	和合本	他叫我們能承當這新約的執事．不是憑著字句、乃是憑著精意．因為那字句是叫人死、精意是叫人活。〔精意或作聖靈〕 呂振中本	他使我們能夠做新的約之僕役：不是文字上的約，乃是靈的約；因為文字能害死人，靈卻能使人活。 KJV	Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. 和合修定	他使我們能配作新約的執事，不是文字上的約，而是聖靈的約；因為文字使人死，聖靈能使人活。 新譯本	他使我們有資格作新約的僕役，這新約不是從儀文來的，而是從聖靈來的；因為儀文會使人死，而聖靈卻使人活。 NRSV	who has made us competent to be ministers of a new covenant, not in a written code but in the Spirit; for the written code kills, but the Spirit gives life. 文理本	使我克供新約之役、非恃文、乃恃靈、蓋文致死、靈致生也、 現中 2019	他使我們有才幹作新約的僕人；這約不是字面上的法律，而是聖靈的約。字面上的法律帶來死亡，但是聖靈賜生命。 Message	His letter authorizes us to help carry out this new plan of action. The plan wasn't written out with ink on paper, with pages and pages of legal footnotes, killing your spirit. It's written with Spirit on spirit, his life on our lives! 希臘原文	ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος, τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

林後 2Co 3.7	和合本	那用字刻在石頭上屬死的職事、尚且有榮光、甚至以色列人因摩西面上的榮光、不能定睛看他的臉．這榮光原是漸漸退去的．
	呂振中本	那屬致死職事的制度 (與『服役』『戰事』一詞同字)，用文字刻在石頭上的，尚且帶著榮光而立，甚至以色列人，因摩西臉上的榮光 [雖那榮光漸漸消逝]，人也不能定睛看他的臉，
	KJV	But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:
	和合修定	那用字刻在石頭上屬死的事奉尚且有榮光，以致以色列人因摩西臉上那逐漸褪色的榮光不能定睛看他的臉，
	新譯本	如果那以文字刻在石上使人死的律法的工作，尚且帶有榮光，以致以色列人因著摩西臉上短暫的榮光，不能注視他的臉，
	NRSV	Now if the dispensation of death, carved in letters on stone, came with such splendor that the Israelites could not look at Moses' face because of its brightness, fading as this was,
	文理本	夫致死之役、文鐫諸石、尚有其榮、因摩西之榮、以色列人不能注視其面、此榮乃暫耳、
	現中 2019	這法律是用文字刻在石版上的，頒布的時候，上帝的榮耀顯現出來。雖然照射在摩西臉上的光漸漸褪色，那光輝還是那麼強烈，以致以色列人不能定睛看他。如果那使人死亡的法律尚且帶來榮耀，
	Message	The Government of Death, its constitution chiseled on stone tablets, had a dazzling inaugural. Moses' face as he delivered the tablets was so bright that day (even though it would fade soon enough) that the people of Israel could no more look right at him than stare into the sun.
	希臘原文	Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν ⌜γράμμασιν ⌜ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,
林後 2Co 3.8	和合本	何況那屬靈的職事、豈不更有榮光麼。
	呂振中本	何況靈的職事豈不更要帶著榮光嗎？
	KJV	How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
	和合修定	那屬聖靈的事奉不是更有榮光嗎？
	新譯本	那出於聖靈的工作不是更有榮光嗎？
	NRSV	will not the dispensation of the Spirit be attended with greater splendor?
	文理本	況屬靈之役、其榮不更甚哉、
	現中 2019	那麼，聖靈的功用豈不更有榮耀嗎？
	Message	How much more dazzling, then, the Government of Living Spirit?
	希臘原文	πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
林後 2Co 3.9	和合本	若是定罪的職事有榮光、那稱義的職事、榮光就越發大了。
	呂振中本	引致定罪的職事尚且有榮光，引致稱義的職事就越滿溢著榮光了。
	KJV	For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.
	和合修定	若是那使人定罪的事奉有榮光，那使人稱義的事奉的榮光就越發大了。
	新譯本	如果那定人有罪的工作尚且有榮光，那使人稱義的工作就更有榮光了！
	NRSV	For if there was splendor in the dispensation of condemnation, the dispensation of righteousness must far exceed it in splendor.
	文理本	若定罪之役為榮、則致義之役益榮矣、
	現中 2019	如果定罪的功用會帶來榮耀，那宣布人無罪的功用就帶來更大的榮耀了！
	Message	If the Government of Condemnation was impressive, how about this Government of Affirmation?
	希臘原文	εἰ γὰρ ᾽ τῇ διακονίᾳ ‘τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς ⌜δικαιοσύνης δόξῃ.

林後 2Co 3.10	和合本	那從前有榮光的、因這極大的榮光、就算不得有榮光了．
	呂振中本	那從前得榮光的，因這超越的榮光，在這一端上就算不得有榮光了。
	KJV	For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.
	和合修定	那從前有榮光的，因這更大的榮光，就算不得有榮光了；
	新譯本	那從前有榮光的，現在因那超越的榮光，就算不得有榮光；
	NRSV	Indeed, in this case, what once had splendor has come to have no splendor at all, because of the splendor that surpasses it.
	文理本	昔為榮者不足榮、因有超越之榮故也、
	現中 2019	其實，我們可以這樣說：既然現在有了更輝煌的榮耀，從前的光輝就黯然失色了；
	Message	Bright as that old government was, it would look downright dull alongside this new one.
	希臘原文	καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει 「εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης．
林後 2Co 3.11	和合本	若那廢掉的有榮光、這長存的就更有榮光了。
	呂振中本	那漸漸消逝的制度若是通過榮光而立，這長存的就越發帶著榮光了。
	KJV	For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.
	和合修定	若是那逐漸褪色的有榮光，這長存的就更有榮光了。
	新譯本	如果那短暫的有榮光，那長存的就更有榮光了。
	NRSV	For if what faded away came with splendor, what is permanent must have much more splendor.
	文理本	蓋暫存者若榮、則永存者更榮矣、．
	現中 2019	如果那漸漸褪色的尚且有榮耀，那長存的一定有更大的榮耀。
	Message	If that makeshift arrangement impressed us, how much more this brightly shining government installed for eternity?
	希臘原文	εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
林後 2Co 3.12	和合本	我們既有這樣的盼望、就大膽講說、
	呂振中本	所以我們既有這樣的盼望，就抱著大膽無懼的精神，
	KJV	Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:
	和合修定	既然我們有這樣的盼望，就大有膽量，
	新譯本	所以，我們既然有這樣的盼望，就大大地放膽行事，
	NRSV	Since we have such a hope, we are very bold,
	文理本	我有此望、故侃侃而言、
	現中 2019	因為我們有這樣的盼望，我們有無比的勇氣。
	Message	With that kind of hope to excite us, nothing holds us back.
	希臘原文	Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,
林後 2Co 3.13	和合本	不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局．
	呂振中本	不像摩西將帕子蒙在臉上，使以色列人不能定睛看到那漸漸消逝的榮光的結局。
	KJV	And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:
	和合修定	不像摩西將面紗蒙在臉上，使以色列人不能定睛看到那逐漸褪色的榮光的結局。
	新譯本	不像摩西那樣，把帕子蒙在臉上，使以色列人看不見那短暫的榮光的結局。
	NRSV	not like Moses, who put a veil over his face so that the Israelites might not see the end of the fading splendor.
	文理本	非如摩西蒙帕於面、使以色列人不得直視暫存者之終、
	現中 2019	我們不像摩西，他必須拿帕子蒙著自己的臉，使以色列人不能看見那光輝漸漸褪色。
	Message	Unlike Moses, we have nothing to hide. Everything is out in the open with us. He wore a veil so the children of Israel wouldn't notice that the glory was fading away -
	希臘原文	καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον 「αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

林後 2Co 3.14	和合本	但他們的心地剛硬．直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去．這帕子在基督裡已經廢去了。
	呂振中本	無奈他們的心意卻成了頑梗不化的。直到今天的日子，在宣讀舊約的時候，同樣的帕子還是存在著，沒有揭去；因為只有在基督里那才被消滅掉。
	KJV	But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.
	和合修定	但他們的心地剛硬，直到今日誦讀舊約的時候，這同樣的面紗還沒有揭去；因為這面紗在基督裡才被廢去。
	新譯本	但是他們的心思遲鈍，因為直到今日，他們誦讀舊約的時候，這帕子仍然存在，沒有揭開，唯有在基督裡才能把這帕子廢掉。
	NRSV	But their minds were hardened; for to this day, when they read the old covenant, that same veil remains unlifted, because only through Christ is it taken away.
	文理本	惟其心頑、迄今讀舊約時、斯帕猶存、夫此帕因基督而廢矣、
	現中 2019	可是他們的心智被阻塞了；直到今天，當他們誦讀舊約諸書的時候，心裡還蒙著同樣的帕子。因為只有當人跟基督連結的時候，這帕子才被揭去。
	Message	and they didn't notice. They didn't notice it then and they don't notice it now, don't notice that there's nothing left behind that veil.
	希臘原文	ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον 「ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, 「ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,
林後 2Co 3.15	和合本	然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。
	呂振中本	是的，直到今天，每逢摩西被宣讀時候，還有帕子放在人們心上。
	KJV	But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.
	和合修定	然而直到今日，每逢誦讀摩西書的時候，面紗還在他們心上。
	新譯本	可是直到今日，他們每逢誦讀摩西的書的時候，這帕子還蓋在他們的心上。
	NRSV	Yes, to this day whenever Moses is read a veil lies over their minds;
	文理本	越至於今讀摩西書、帕蒙厥心、
	現中 2019	甚至在今天，他們每逢誦讀摩西法律，那帕子還蒙著他們的心。
	Message	Even today when the proclamations of that old, bankrupt government are read out, they can't see through it. Only Christ can get rid of the veil so they can see for themselves that there's nothing there.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα᾽ ἂν ἀναγινώσκηται ‘Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·
林後 2Co 3.16	和合本	但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。
	呂振中本	但一個人幾時轉向主，帕子幾時就除掉。
	KJV	Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.
	和合修定	但他們的心何時歸向主，面紗就何時除去。
	新譯本	但他們甚麼時候歸向主，這帕子就甚麼時候除掉了。
	NRSV	but when a man turns to the Lord the veil is removed.
	文理本	迨其歸主、帕則去矣、
	現中 2019	但是，正如聖經所說的：「當摩西到主面前的時候，他臉上的帕子就被挪掉了。」
	Message	Whenever, though, they turn to face God as Moses did, God removes the veil and there they are - face to face!
	希臘原文	ἡνίκα᾽ δὲ ἐὰν ‘ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

林後 2Co 3.17	和合本	主就是那靈、主的靈在那裡、那裡就得以自由。
	呂振中本	主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。
	KJV	Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
	和合修定	主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。
	新譯本	主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。
	NRSV	Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.
	文理本	夫主即神也、主神所在、乃得自由、
	現中 2019	這裡所說的「主」就是聖靈。主的靈在哪裡，那裡就有自由。
	Message	They suddenly recognize that God is a living, personal presence, not a piece of chiseled stone. And when God is personally present, a living Spirit, that old, constricting legislation is recognized as obsolete. We're free of it!
	希臘原文	ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν・οὗ δὲ τὸ πνεῦμα 「κυρίου, ἐλευθερία.
林後 2Co 3.18	和合本	我們眾人既然敞著臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裡返照、就變成主的形狀、榮上加榮、如同從主的靈變成的。
	呂振中本	我們眾人，臉上既是揭去了帕子，就如同鏡子返照主的榮光，都變了形質，成為同一的像，榮上加榮，正是從主，就是靈，變化成的。
	KJV	But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the LORD.
	和合修定	既然我們眾人以揭去面紗的臉得以看見主的榮光，好像從鏡子裡返照，就變成了與主有同樣的形像，榮上加榮，如同從主的靈變成的。
	新譯本	我們眾人臉上的帕子既然已經揭開，反映主的榮光（“反映主的榮光”或譯：“對著鏡子看見主的榮光”），就變成主那樣的形象，大有榮光。這是主所作成的，他就是那靈。
	NRSV	And we all, with unveiled face, beholding the glory of the Lord, are being changed into his likeness from one degree of glory to another; for this comes from the Lord who is the Spirit.
	文理本	我儕露面、得見主榮、如於鏡中反照、則皆化為主像、由榮致榮、如出乎主、即聖神也、
	現中 2019	我們大家都用沒有蒙著帕子的臉反映主的榮耀；那從主—就是聖靈—所發出這榮耀在改變我們，使我們成為他的樣式，有更輝煌的榮耀。
	Message	All of us! Nothing between us and God, our faces shining with the brightness of his face. And so we are transfigured much like the Messiah, our lives gradually becoming brighter and more beautiful as God enters our lives and we become like him.
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

哥林多後書 2Corinthians 4

林後 2Co 4.1	和合本	我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽．
	呂振中本	故此我們既照所蒙的憐憫有這執事的職分，就不喪志；
	KJV	Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;
	和合修定	所以，既然我們蒙憐憫受了這事奉的責任，就不喪膽，
	新譯本	所以，我們既然蒙了憐憫，得著這職分，就不沮喪，
	NRSV	Therefore, having this ministry by the mercy of God, we do not lose heart.
	文理本	故我儕既蒙矜恤、而受此役、則不餒、
	現中 2019	既然上帝憐憫我們，把這任務交給我們，我們就不灰心。
	Message	Since God has so generously let us in on what he is doing, we're not about to throw up our hands and walk off the job just because we run into occasional hard times.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ 「ἐγκακοῦμεν,
林後 2Co 4.2	和合本	乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講　神的道理．只將真理表明出來、好在　神面前把自己薦與各人的良心。
	呂振中本	卻拒絕了可恥的隱密事，不行於狡猾，也不混淆上帝之道，只將真理顯揚出來，在上帝面前，把自己推薦與各人的良知。
	KJV	But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
	和合修定	反而把那些暗昧可恥的事棄絕了，不行詭詐，不曲解神的道，只將真理顯揚出來，好在神面前把自己推薦給各人的良心。
	新譯本	卻把暗昧可恥的事棄絕了；不行詭詐，不摻混　神的道，反而藉著顯揚真理，在　神面前把自己推薦給眾人的良心。
	NRSV	We have renounced disgraceful, underhanded ways; we refuse to practice cunning or to tamper with God's word, but by the open statement of the truth we would commend ourselves to every man's conscience in the sight of God.
	文理本	棄愧恥之隱事、不行詭譎、不混上帝道、惟表彰真理、在上帝前質己於眾衷、
	現中 2019	我們放棄了一切暗昧可恥的事，不做詭詐的事，也不曲解上帝的話。在上帝面前，我們公開顯明真理，以自己的行為來啟發每一個人的良心。
	Message	We refuse to wear masks and play games. We don't maneuver and manipulate behind the scenes. And we don't twist God's Word to suit ourselves. Rather, we keep everything we do and say out in the open, the whole truth on display, so that those who want to can see and judge for themselves in the presence of God.
	希臘原文	ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας 「συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
林後 2Co 4.3	和合本	如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。
	呂振中本	但我們的福音，就說是蒙著帕子罷，也是在滅亡著的人蒙著的。
	KJV	But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:
	和合修定	即使我們的福音被遮蔽，那只是對滅亡的人遮蔽。
	新譯本	如果我們的福音被蒙蔽了，那是對滅亡的人才蒙蔽的。
	NRSV	And even if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing.
	文理本	儻我福音有蔽、惟蔽於淪亡者、
	現中 2019	即使我們所傳的福音難以明白，那是只有走向滅亡的人才不明白。
	Message	If our Message is obscure to anyone, it's not because we're holding back in any way. No, it's because these other people are looking or going the wrong way and refuse to give it serious attention.
	希臘原文	εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,

林後 2Co 4.4	和合本	此等不信之人、被這世界的　神弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們．基督本是　神的像。
	呂振中本	在他們，今世的神已把不信之人的心意弄瞎了，以致基督 [上帝的像] 榮耀之福音之光照著不能發曉於他們心裡。
	KJV	In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.
	和合修定	這些不信的人被這世界的神明弄瞎了心眼，使他們看不見基督榮耀的福音。基督本是神的像。
	新譯本	這些不信的人被這世代的神弄瞎了他們的心眼，使他們看不見基督榮耀的福音的光；基督就是　神的形象。
	NRSV	In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the likeness of God.
	文理本	斯世之靈、盲彼不信者之心、使基督有榮之福音、光不之照、夫基督、上帝像也、
	現中 2019	這些人不信，因為這世界的神明把他們的心眼弄瞎了，使他們看不見福音的光；這福音是關於基督的榮耀，而基督是上帝的真像。
	Message	All they have eyes for is the fashionable god of darkness. They think he can give them what they want, and that they won't have to bother believing a Truth they can't see. They're stone-blind to the dayspring brightness of the Message that shines with Christ, who gives us the best picture of God we'll ever get.
	希臘原文	ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ 「αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
林後 2Co 4.5	和合本	我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的僕人。
	呂振中本	我們並不是宣傳自己，乃是宣傳基督耶穌為主，自己又為了耶穌的緣故做你們的僕人。
	KJV	For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.
	和合修定	我們不是傳自己，而是傳耶穌基督為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。
	新譯本	我們並不是傳揚自己，而是傳揚耶穌基督是主，並且為了耶穌的緣故成了你們的僕人。
	NRSV	For what we preach is not ourselves, but Jesus Christ as Lord, with ourselves as your servants for Jesus' sake.
	文理本	我儕所宣非己、乃基督耶穌為主、己則緣耶穌為爾僕耳、
	現中 2019	我們所宣揚的不是自己，我們只宣揚「耶穌基督是主」；為了耶穌的緣故，我們作了你們的僕人。
	Message	Remember, our Message is not about ourselves; we're proclaiming Jesus Christ, the Master. All we are is messengers, errand runners from Jesus for you.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ ᾽Χριστὸν Ἰησοῦν ‘κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

林後 2Co 4.6	和合本	那吩咐光從黑暗裡照出來的　神、已經照在我們心裡、叫我們得知　神榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。
	呂振中本	因為那吩咐「光當從暗中照出來」的上帝照澈了我們心裡，使我們在耶穌基督臉上接受了上帝之榮耀之認識之光照。
	KJV	For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
	和合修定	那吩咐光從黑暗裡照出來的神已經照在我們心裡，使我們知道神榮耀的光顯在耶穌基督的臉上。
	新譯本	因為那說“要有光從黑暗裡照出來”的　神，已經照在我們的心裡，要我們把　神的榮光照出去，就是使人可以認識那在基督臉上的榮光。
	NRSV	For it is the God who said, ”Let light shine out of darkness,” who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.
	文理本	蓋命光由暗而照之上帝、已照我心、俾知上帝榮耀之光、即顯於耶穌基督之面者也、•
	現中 2019	那位吩咐「要有光從黑暗裡照出來」的上帝也就是用光照亮我們內心的上帝；他使我們認識上帝的榮耀，照耀在耶穌基督臉上。
	Message	It started when God said, ”Light up the darkness!” and our lives filled up with light as we saw and understood God in the face of Christ, all bright and beautiful.
	希臘原文	ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών • Ἐκ σκότους φῶς ⌜λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ ⌜Χριστοῦ.
林後 2Co 4.7	和合本	我們有這寶貝放在瓦器裡、要顯明這莫大的能力、是出於　神、不是出於我們。
	呂振中本	但我們有這寶貝在瓦器里，是要顯明這能力之無量高超是屬於上帝，不是出於我們。
	KJV	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.
	和合修定	我們有這寶貝放在瓦器裡，為要顯明這莫大的能力是出於神，不是出於我們。
	新譯本	我們有這寶貝在瓦器裡，是要顯明這極大的能力是屬於　神，不是出於我們。
	NRSV	But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us.
	文理本	我儕有此寶、置於土器、致莫大之能、非由我、乃由上帝、
	現中 2019	可是，擁有這屬靈寶物的我們不過是像普通的瓦器，為要證明這無上的能力是屬於上帝，不是屬於我們。
	Message	If you only look at us, you might well miss the brightness. We carry this precious Message around in the unadorned clay pots of our ordinary lives. That’s to prevent anyone from confusing God’s incomparable power with us.
	希臘原文	Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν •
林後 2Co 4.8	和合本	我們四面受敵、卻不被困住．心裡作難、卻不至失望．
	呂振中本	我們四面受逼。卻沒有被困住；計謀絕了，卻沒有絕望；
	KJV	We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;
	和合修定	我們處處受困，卻不被捆住；內心困擾，卻沒有絕望；
	新譯本	我們雖然四面受壓，卻沒有壓碎；心裡作難，卻不至絕望，
	NRSV	We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair;
	文理本	我儕隨在遇難、而不阨窮、顛連而不失望、
	現中 2019	我們遭遇各樣的困難，卻沒有被壓碎；常有疑慮，卻未曾絕望；
	Message	As it is, there’s not much chance of that. You know for yourselves that we’re not much to look at. We’ve been surrounded and battered by troubles, but we’re not demoralized; we’re not sure what to do,
	希臘原文	ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

林後 2Co 4.9	和合本	遭逼迫、卻不被丟棄．打倒了、卻不至死亡．
	呂振中本	遭逼迫，卻沒有被撇棄；被打倒，卻沒打到死去；
	KJV	Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;
	和合修定	遭受迫害，卻不被撇棄；擊倒在地，卻不致滅亡。
	新譯本	受到迫害，卻沒有被丟棄；打倒了，卻不至死亡。
	NRSV	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;
	文理本	窘逐而不遺、傾仆而不斃、
	現中 2019	有許多仇敵，但總有朋友；常被打倒，卻沒有喪亡。
	Message	but we know that God knows what to do; we've been spiritually terrorized, but God hasn't left our side; we've been thrown down, but we haven't broken.
	希臘原文	διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,
林後 2Co 4.10	和合本	身上常帶著耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。
	呂振中本	身體上時常帶著耶穌的死，好叫耶穌的活也在我們這身體上顯明出來。
	KJV	Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.
	和合修定	我們身上常帶著耶穌的死，使耶穌的生也在我們身上顯明。
	新譯本	我們身上常常帶著耶穌的死，好讓耶穌的生也在我們的身上顯明出來。
	NRSV	always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies.
	文理本	身常任耶穌之死、致耶穌之生、亦顯於我身、
	現中 2019	我們必朽的身體時常帶著耶穌的死，為要使耶穌的生命也同時顯明在我們身上。
	Message	What they did to Jesus, they do to us - trial and torture, mockery and murder; what Jesus did among them, he does in us - he lives!
	希臘原文	πάντοτε τὴν νέκρωσιν 「τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ．
林後 2Co 4.11	和合本	因為我們這活著的人、是常為耶穌被交於死地、使耶穌的生、在我們這必死的身上顯明出來。
	呂振中本	因為我們這些人雖然活著，卻永遠為了耶穌的緣故被送交於死，好叫耶穌的活也在我們這能死的肉身上顯明出來。
	KJV	For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.
	和合修定	因為我們這活著的人常為耶穌被置於死地，使耶穌的生命在我們這必死的人身上顯明出來。
	新譯本	我們這些活著的人，為耶穌的緣故常常被人置於死地，好讓耶穌的生也在我們必死的身上顯明出來。
	NRSV	For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh.
	文理本	蓋我之生也、恆為耶穌冒死、俾耶穌之生、於我必死之體而顯、
	現中 2019	我們的一生，常常為了耶穌的緣故冒著死亡的危險，為要使他的生命能夠在我們這必朽的身上顯明出來。
	Message	Our lives are at constant risk for Jesus' sake, which makes Jesus' life all the more evident in us.
	希臘原文	ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
林後 2Co 4.12	和合本	這樣看來、死是在我們身上發動、生卻在你們身上發動。
	呂振中本	這樣看來，死是運用動力在我們身上，而活卻運用動力在你們身上阿！
	KJV	So then death worketh in us, but life in you.
	和合修定	這樣看來，死是在我們身上運作，生卻在你們身上運作。
	新譯本	這樣看來，死在我們身上運行，生卻在你們的身上運行。
	NRSV	So death is at work in us, but life in you.
	文理本	是則死在於我、生在於爾也、
	現中 2019	這就是說，我們常常面對死亡，你們卻因此得生命。
	Message	While we're going through the worst, you're getting in on the best!
	希臘原文	ὥστε 「ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

林後 2Co 4.13	和合本	但我們既有信心、正如經上記著說、『我因信、所以如此說話。』我們也信、所以也說話．
	呂振中本	照經上記著說：「我信了，所以說話了」；如今我們也這樣；我們既有這同一的『信仰之靈』，我們也就信了，所以也就說話了，
	KJV	We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;
	和合修定	但我們既然有從同一位靈而來的信心，正如經上記著：「我信，故我說話」，我們也信，所以也說話；
	新譯本	經上記著說："我信，所以我說話。"我們既然有同樣的信心（"信心"原文作"信心的靈"），也就信，所以也說話，
	NRSV	Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believe, and so we speak,
	文理本	如經云、我信故言、我儕既有此信、亦因信而言也、
	現中 2019	聖經上說：「我信，所以我宣揚。」基於同樣的信心，我們信，所以我們也宣揚。
	Message	We're not keeping this quiet, not on your life. Just like the psalmist who wrote, "I believed it, so I said it," we say what we believe.
	希臘原文	Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον • Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
林後 2Co 4.14	和合本	自己知道、那叫主耶穌復活的、也必叫我們與耶穌一同復活、並且叫我們與你們一同站在他面前。
	呂振中本	知道那叫主耶穌活起來的，也必叫我們和耶穌一同活起來，並將我們和你們一同引到他自己面前。
	KJV	Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.
	和合修定	因為知道，那使主耶穌復活的也必使我們與耶穌一同復活，並且使我們與你們一起站在他面前。
	新譯本	因為知道那使主耶穌復活的，也必定使我們與耶穌一同復活，並且把我們和你們呈獻在他的面前。
	NRSV	knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence.
	文理本	蓋知起耶穌者、亦必偕耶穌起我儕、引爾我謁見之、
	現中 2019	我們知道，那使主耶穌復活的上帝也必定使我們跟耶穌一同復活，並且帶我們跟你們一起到他面前。
	Message	And what we believe is that the One who raised up the Master Jesus will just as certainly raise us up with you, alive.
	希臘原文	εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας 「τὸν Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς 「σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.
林後 2Co 4.15	和合本	凡事都是為你們、好叫恩惠因人多越發加增、感謝格外顯多、以致榮耀歸與　神。
	呂振中本	一切都是為了你們，好叫恩惠，既藉著更多的人而增多著，便可以使感謝也越發溢流出來，以彰顯上帝之榮耀。
	KJV	For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.
	和合修定	凡事都是為了你們，好使恩惠既藉著更多的人而加增，感恩也格外顯多，好歸榮耀給神。
	新譯本	這一切都是為了你們，好使恩惠既然因著許多人而增多，感恩的心也更加增多了，使榮耀歸給　神。
	NRSV	For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanks-giving, to the glory of God.
	文理本	萬事皆為爾曹、致恩因眾而增、祝謝彌盛、以榮上帝、•
	現中 2019	這一切都是為了你們，好叫上帝的恩典臨到更多的人，使更多的人獻上他們的感謝，來彰顯上帝的榮耀。
	Message	Every detail works to your advantage and to God's glory: more and more grace, more and more people, more and more praise!
	希臘原文	τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

林後 2Co 4.16	和合本	所以我們不喪膽．外體雖然毀壞、內心卻一天新似一天。
	呂振中本	所以我們不喪志。我們這外表的人雖漸敗壞，我們這內心的人卻日日更新。
	KJV	For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.
	和合修定	所以，我們不喪膽。雖然我們外在的人日漸朽壞，內在的人卻日日更新。
	新譯本	所以，我們並不沮喪，我們外面的人雖然漸漸朽壞，但裡面的人卻日日更新，
	NRSV	So we do not lose heart. Though our outer nature is wasting away, our inner nature is being renewed every day.
	文理本	故我不餒、外體雖壞、而內心日新、
	現中 2019	因此，我們從不灰心。雖然我們外在的軀體漸漸衰敗，我們內在的生命卻日日更新。
	Message	So we're not giving up. How could we! Even though on the outside it often looks like things are falling apart on us, on the inside, where God is making new life, not a day goes by without his unfolding grace.
	希臘原文	Διὸ οὐκ 「ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ' ἔσω ἡμῶν 'ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.
林後 2Co 4.17	和合本	我們這至暫至輕的苦楚、要為我們成就極重無比永遠的榮耀。
	呂振中本	我們這片刻間輕微的苦難，正為我們作成著高超無量極重無比永世之榮耀呢。
	KJV	For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;
	和合修定	我們這短暫而輕微的苦楚要為我們成就極重、無比、永遠的榮耀。
	新譯本	因為我們短暫輕微的患難，是要為我們成就極大無比、永遠的榮耀。
	NRSV	For this slight momentary affliction is preparing for us an eternal weight of glory beyond all comparison,
	文理本	蓋我暫而且微之苦、適成我儕隆重悠久之榮、
	現中 2019	我們所遭受這短暫的痛苦，要為我們帶來無可比擬的永久榮耀。
	Message	These hard times are small potatoes compared to the coming good times, the lavish celebration prepared for us.
	希臘原文	τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως 「ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
林後 2Co 4.18	和合本	原來我們不是顧念所見的、乃是顧念所不見的．因為所見的是暫時的、所不見的是永遠的。
	呂振中本	我們原不是顧念著所看得見的，乃是顧念著所看不見的；因為所看得見的是暫時的，所看不見的乃是永世的。
	KJV	While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.
	和合修定	因為我們不是顧念看得見的，而是顧念看不見的；原來看得見的是暫時的，看不見的才是永遠的。
	新譯本	我們所顧念的，不是看得見的，而是看不見的；因為看得見的是暫時的，看不見的是永遠的。
	NRSV	because we look not to the things that are seen but to the things that are unseen; for the things that are seen are transient, but the things that are unseen are eternal.
	文理本	以我儕非顧所見之事、乃不見之事、蓋所見者暫、不見者久也、
	現中 2019	我們並不關心看得見的事物，而是關心看不見的事物。看得見的是暫時的；看不見的是永恆的。
	Message	There's far more here than meets the eye. The things we see now are here today, gone tomorrow. But the things we can't see now will last forever.
	希臘原文	μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα, τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

哥林多後書 2Corinthians 5

林後 2Co 5.1	和合本	我們原知道、我們這地上的帳棚若拆毀了、必得　神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。
	呂振中本	我們知道這地上的帳篷式房屋若拆毀了，我們就可以從上帝得到建築物，非人手所造的，永世的在天上的房屋。
	KJV	For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.
	和合修定	因為我們知道，我們這地上的帳篷若拆毀了，我們將有神所造的居所，不是人手所造的，而是在天上永存的。
	新譯本	我們知道，如果我們在地上的帳棚拆毀了，我們必得著從　神而來的居所。那不是人手所造的，而是天上永存的房屋。
	NRSV	For we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.
	文理本	我知在地之幕若壞、則有由於上帝之室、非手所造、悠久於天、
	現中 2019	我們知道，如果我們所住的這地上的帳棚拆去了，上帝會給我們天上的住宅，是他親自建造、永遠存在的。
	Message	For instance, we know that when these bodies of ours are taken down like tents and folded away, they will be replaced by resurrection bodies in heaven - God-made, not handmade
	希臘原文	Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
林後 2Co 5.2	和合本	我們在這帳棚裡歎息、深想得那從天上來的房屋、好像穿上衣服．
	呂振中本	我們在這帳篷里呻吟嘆息，切慕我們屬天的住所，多給我們穿上一件；
	KJV	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
	和合修定	我們在這帳篷裡嘆息，渴望得到那從天上來的居所，好像穿上衣服；
	新譯本	我們現今在這帳棚裡面歎息，渴望遷到那天上的住處，好像換上新的衣服；
	NRSV	Here indeed we groan, and long to put on our heavenly dwelling,
	文理本	我處此則歎息、深慕自天之室以被體、
	現中 2019	我們現在歎息著，切切地盼望住進那天上的住宅，好像穿上衣服；
	Message	- and we'll never have to relocate our "tents" again. Sometimes we can hardly wait to move - and so we cry out in frustration. Compared to what's coming, living conditions around here seem like a stopover in an unfurnished shack, and we're tired of it! We've been given a glimpse of the real thing, our true home, our resurrection bodies!
	希臘原文	καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
林後 2Co 5.3	和合本	倘若穿上、被遇見的時候就不至於赤身了。
	呂振中本	如果真地穿上，就不至於赤著身子了。
	KJV	If so be that being clothed we shall not be found naked.
	和合修定	倘若脫下也不至於赤身了。
	新譯本	如果穿上了，就不會赤身出現了。
	NRSV	so that by putting it on we may not be found naked.
	文理本	儻得被之、不至裸裎矣、
	現中 2019	穿上了，我們就不至於赤身露體。
	Message	
	希臘原文	’ εἴ γε ‘καὶ 「ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

林後 2Co 5.4	和合本	我們在這帳棚裡、歎息勞苦、並非願意脫下這個、乃是願意穿上那個、好叫這必死的被生命吞滅了。
	呂振中本	我們在這帳篷里的人呻吟嘆息，背負重擔，並非意願脫下，乃是願意多穿上一件，好叫這能死的給生命所吞滅。
	KJV	For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.
	和合修定	其實，我們在這帳篷裡的人勞苦嘆息，並不是願意脫下地上的帳篷，而是願意穿上天上的居所，好使這必死的被生命吞滅了。
	新譯本	我們這些在帳棚裡面的人，勞苦歎息，是由於不願意脫去這個，卻願意穿上那個，使這必死的被生命吞滅。
	NRSV	For while we are still in this tent, we sigh with anxiety; not that we would be unclothed, but that we would be further clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life.
	文理本	我尚處此幕、負重而歎息、非欲脫此、乃欲衣彼、致屬死者見滅於生耳、
	現中 2019	我們住在這地上的帳棚裡，像是背負重擔而歎息著；這並不是說我們要脫下地上的身體，而是要穿上屬天的身體，好使那必朽的被生命取代。
	Message	
	希臘原文	καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.
林後 2Co 5.5	和合本	為此培植我們的就是　神、他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕
	呂振中本	那造就我們以應此變化的乃是上帝；他先將聖靈做質定賜給我們。
	KJV	Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.
	和合修定	那為我們安排這事的是神，他賜給我們聖靈作憑據。
	新譯本	那在我們身上完成了工作，使我們達成這目標的，就是　神。他已經把聖靈賜給我們作憑據。
	NRSV	He who has prepared us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a guarantee.
	文理本	備我得此者上帝也、且賜聖神為質、
	現中 2019	上帝親自準備我們來適應這變化；他把聖靈賜給我們，作為擔保。
	Message	The Spirit of God whets our appetite by giving us a taste of what's ahead. He puts a little of heaven in our hearts so that we'll never settle for less.
	希臘原文	ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, 「ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.
林後 2Co 5.6	和合本	所以我們時常坦然無懼、並且曉得我們住在身內便與主相離。
	呂振中本	所以我們時常放膽無懼，曉得住在身內，便是出外離開了主；
	KJV	Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:
	和合修定	所以，我們總是勇敢的，並且知道，只要我們住在這身體內就是離開了主。
	新譯本	我們既然一向都是坦然無懼的，又知道住在身內就是與主分開
	NRSV	So we are always of good courage; we know that while we are at home in the body we are away from the Lord,
	文理本	是故我常坦然、知居於身、則離乎主、
	現中 2019	所以，我們常有充分的勇氣。我們知道，只要還住在這身體裡，我們便遠離了主為我們預備的住處。
	Message	That's why we live with such good cheer. You won't see us drooping our heads or dragging our feet! Cramped conditions here don't get us down. They only remind us of the spacious living conditions ahead.
	希臘原文	Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου,

林後 2Co 5.7	和合本	因我們行事為人、是憑著信心、不是憑著眼見。
	呂振中本	[因為我們是憑著信仰而行，不是憑著眼見]；
	KJV	(For we walk by faith, not by sight:)
	和合修定	因為我們行事為人是憑著信心，不是憑著眼見。
	新譯本	（因為我們行事是憑著信心，不是憑著眼見），
	NRSV	for we walk by faith, not by sight.
	文理本	蓋我由信而行、非憑目睹、
	現中 2019	因為我們活著是憑信心，而不是憑眼見。
	Message	It's what we trust in but don't yet see that keeps us going.
	希臘原文	διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους—
林後 2Co 5.8	和合本	我們坦然無懼、是更願意離開身體與主同住。
	呂振中本	我們放膽無懼，更樂意地出外離身，與主同住。
	KJV	We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.
	和合修定	我們勇敢，更情願離開身體，與主同住。
	新譯本	現在還是坦然無懼，寧願與身體分開，與主同住。
	NRSV	We are of good courage, and we would rather be away from the body and at home with the Lord.
	文理本	是以坦然、寧願離身與主偕居、
	現中 2019	我們有充分的勇氣，情願離開這地上的身體，跟主一同居住。
	Message	Do you suppose a few ruts in the road or rocks in the path are going to stop us? When the time comes, we'll be plenty ready to exchange exile for homecoming.
	希臘原文	θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον·
林後 2Co 5.9	和合本	所以無論是住在身內、離開身外、我們立了志向、要得主的喜悅。
	呂振中本	所以無論是住在身內，或是出外離身，我們都懷著大志，要讓主喜歡。
	KJV	Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.
	和合修定	所以，無論是住在身內或住在身外，我們都立了志向要得主的喜悅。
	新譯本	因此，我們立定志向，無論住在身內或是與身體分開，都要討主的喜悅。
	NRSV	So whether we are at home or away, we make it our aim to please him.
	文理本	故或居或離、惟務為主悅納、
	現中 2019	更重要的是，無論在這地上的身體裡，還是穿上屬天的身體，我們都要討主的喜悅。
	Message	But neither exile nor homecoming is the main thing. Cheerfully pleasing God is the main thing, and that's what we aim to do, regardless of our conditions.
	希臘原文	διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
林後 2Co 5.10	和合本	因為我們眾人、必要在基督臺前顯露出來、叫各人按著本身所行的、或善或惡受報。
	呂振中本	因為我們眾人都必須在基督的審判台前顯露出來，叫各人，照他所習行的，或好或壞，得回由身體所作的事。
	KJV	For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.
	和合修定	因為我們眾人必須站在基督審判臺前受審，為使各人按著本身所行的，或善或惡受報。
	新譯本	因為我們眾人都必須在基督的審判臺前顯露出來，使各人按著本身所行的，或善或惡，受到報應。
	NRSV	For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive good or evil, according to what he has done in the body.
	文理本	蓋我眾必顯於基督座前、各依身之所行、或善或惡而受報、•
	現中 2019	因為我們都必須站在基督面前，受他審判。每一個人會按照肉身的行為，或善或惡，接受報應。
	Message	Sooner or later we'll all have to face God, regardless of our conditions. We will appear before Christ and take what's coming to us as a result of our actions, either good or bad.
	希臘原文	τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε 「φαῦλον.

林後 2Co 5.11	和合本	我們既知道主是可畏的、所以勸人、但我們在　神面前是顯明的、盼望在你們的良心裡也是顯明的。
	呂振中本	所以我們既曉得主是可畏懼的，便勸人相信。我們在上帝面前顯然無隱；我盼望在你們的良知里也顯然無隱。
	KJV	Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.
	和合修定	既然我們知道主是可畏的，就勸導人；但是神是認識我們的，我盼望你們的良心也認識我們。
	新譯本	我們既然知道主是可畏的，就勸勉眾人。我們在　神面前是顯明的，我盼望在你們的良心裡也是顯明的。
	NRSV	Therefore, knowing the fear of the Lord, we persuade men; but what we are is known to God, and I hope it is known also to your conscience.
	文理本	我知主之可畏而勸人、我已顯於上帝、亦望顯於爾心、
	現中 2019	我們既然曉得怎樣敬畏主，就以此勸導人。上帝完全認識我們；我希望你們也從心裡認識我。
	Message	That keeps us vigilant, you can be sure. It's no light thing to know that we'll all one day stand in that place of Judgment. That's why we work urgently with everyone we meet to get them ready to face God. God alone knows how well we do this, but I hope you realize how much and deeply we care.
	希臘原文	Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.
林後 2Co 5.12	和合本	我們不是向你們再舉薦自己、乃是叫你們因我們有可誇之處、好對那憑外貌不憑內心誇口的人、有言可答。
	呂振中本	我們不是再向你們推薦自己，乃是給你們有為我們誇口的機會，好使你們對那憑外貌不憑內心而誇口的人有可對付。
	KJV	For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.
	和合修定	我們不是向你們再推薦自己，而是要讓你們有誇耀我們的機會，使你們好面對那憑外貌、不憑內心誇耀的人。
	新譯本	我們不是又再向你們推薦自己，而是給你們機會以我們為樂，使你們可以應付那些只誇外貌不誇內心的人。
	NRSV	We are not commending ourselves to you again but giving you cause to be proud of us, so that you may be able to answer those who pride themselves on a man's position and not on his heart.
	文理本	我不復自薦、第以因我而誇之故予爾、使可應對誇外貌不誇內心之人、
	現中 2019	我們不是想再向你們推薦自己，而是要你們覺得有理由以我們為榮，好讓你們有話回答那些只重外貌、不重品格的人。
	Message	We're not saying this to make ourselves look good to you. We just thought it would make you feel good, proud even, that we're on your side and not just nice to your face as so many people are.
	希臘原文	「οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ᾽ μὴ ἐν ‘καρδίᾳ.
林後 2Co 5.13	和合本	我們若果顛狂、是為　神；若果謹守、是為你們。
	呂振中本	我們如果瘋癲，乃是為著上帝；如果神志清明，乃是為著你們。
	KJV	For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.
	和合修定	如果我們癲狂，是為神；如果我們清醒，是為你們。
	新譯本	如果我們瘋狂，那是為了　神；如果我們清醒，那是為了你們。
	NRSV	For if we are beside ourselves, it is for God; if we are in our right mind, it is for you.
	文理本	我若狂、乃為上帝、若自制、則為爾曹、
	現中 2019	如果我們真的是瘋了的話，那是為著上帝的緣故；如果我們神志清醒，那是為著你們。
	Message	If I acted crazy, I did it for God; if I acted overly serious, I did it for you.
	希臘原文	εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

林後 2Co 5.14	和合本	原來基督的愛激勵我們．因我們想一人既替眾人死、眾人就都死了．
	呂振中本	基督的愛催迫著我們；我們斷定：一個人既替眾人死了，眾人就都是死了。
	KJV	For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:
	和合修定	原來基督的愛激勵我們；因我們這樣斷定，一人既替眾人死，眾人就都死了；
	新譯本	原來基督的愛催逼著我們，因為我們斷定一個人替眾人死了，眾人就都死了。
	NRSV	For the love of Christ controls us, because we are convinced that one has died for all; therefore all have died.
	文理本	蓋基督之愛策我矣、竊思一人為眾死、則眾已死、
	現中 2019	基督的愛支配著我們，因為我們明白，一個人為眾人死，也就是說眾人都死了。
	Message	Christ's love has moved me to such extremes. His love has the first and last word in everything we do.
	希臘原文	ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο 「ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν・ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον・
林後 2Co 5.15	和合本	並且他替眾人死、是叫那些活著的人、不再為自己活、乃為替他們死而復活的主活。
	呂振中本	他替眾人死，是要叫活著的人不再為自己活，乃要為那替他們死而得甦活起來的，活。
	KJV	And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.
	和合修定	並且他替眾人死，是叫那些活著的人不再為自己活，乃為替他們死而復活的主活。
	新譯本	他替眾人死了，為的是要使活著的人不再為自己活著，卻為那替他們死而復活的主而活。
	NRSV	And he died for all, that those who live might live no longer for themselves but for him who for their sake died and was raised.
	文理本	且其為眾死、使生者不仍為己而生、乃為代之死而起者生也、
	現中 2019	他為眾人死，為要使那些活著的人不再為自己活，而是為那位替他們死而復活的基督活。
	Message	He included everyone in his death so that everyone could also be included in his life, a resurrection life, a far better life than people ever lived on their own.
	希臘原文	καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.
林後 2Co 5.16	和合本	所以我們從今以後、不憑著外貌〔原文作肉體本節同〕認人了．雖然憑著外貌認過基督、如今卻不再這樣認他了。
	呂振中本	所以我們從今以後不再按人的肉體認識人了；縱使曾按肉體認識基督，如今卻不再這樣認識他了。
	KJV	Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.
	和合修定	所以，從今以後，我們不再按照人的看法來認識人，縱使我們曾經按照人的看法認識基督，如今卻不再這樣認識他了。
	新譯本	所以，從今以後，我們不再按照人的看法認識人；雖然我們曾經按照人的看法認識基督，但現在不再這樣了。
	NRSV	From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once regarded Christ from a human point of view, we regard him thus no longer.
	文理本	今而後我儕不以貌識人、雖曾以貌識基督、今不復如此識之、
	現中 2019	所以，我們從此不再根據人的標準來估量人。雖然我們曾經根據人的標準來看基督，現在我們不再這樣做了。
	Message	Because of this decision we don't evaluate people by what they have or how they look. We looked at the Messiah that way once and got it all wrong, as you know. We certainly don't look at him that way anymore.
	希臘原文	Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα・「εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

林後 2Co 5.17	和合本	若有人在基督裡、他就是新造的人．舊事已過、都變成新的了。
	呂振中本	所以人若在基督里，他就是新創造的人：(或譯：就有個新的創造) 舊生活已經過去，新生活開始了！
	KJV	Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.
	和合修定	所以，若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。
	新譯本	如果有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已經過去，你看，都變成新的了！
	NRSV	Therefore, if any one is in Christ, he is a new creation; the old has passed away, behold, the new has come.
	文理本	是以在基督中者、乃為新造之人、舊事已逝、諸事更新矣、
	現中 2019	無論誰，一旦有了基督的生命就是新造的人；舊的已經過去，新的已經來臨。
	Message	Now we look inside, and what we see is that anyone united with the Messiah gets a fresh start, is created new. The old life is gone; a new life burgeons! Look at it!
	希臘原文	ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις・τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν 「καινά・
林後 2Co 5.18	和合本	一切都是出於　神、他藉著基督使我們與他和好、又將勸人與他和好的職分賜給我們．
	呂振中本	一切都是由於上帝；他藉著基督使我們跟他自己復和，又將復和的職分賜給我們。
	KJV	And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;
	和合修定	一切都是出於神；他藉著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的使命賜給我們。
	新譯本	這一切都是出於　神，他藉著基督使我們與他自己和好，並且把這和好的職分賜給我們，
	NRSV	All this is from God, who through Christ reconciled us to himself and gave us the ministry of reconciliation;
	文理本	萬事本乎上帝、藉基督使我與之復和、且以復和之職授我儕、
	現中 2019	這一切都是上帝的作為；他藉著基督使我們得以跟上帝和好，又給我們傳和好福音的職分。
	Message	All this comes from the God who settled the relationship between us and him, and then called us to settle our relationships with each other.
	希臘原文	τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ 「διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
林後 2Co 5.19	和合本	這就是　神在基督裡、叫世人與自己和好、不將他們的過犯歸到他們身上．並且將這和好的道理託付了我們。
	呂振中本	這就是說，在基督里，上帝叫世人跟他自己復和，不將他們的過犯算在他們賬上，又將這復和之道托付了我們。
	KJV	To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.
	和合修定	這就是：神在基督裡使世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的信息託付了我們。
	新譯本	就是　神在基督裡使世人與他自己和好，不再追究他們的過犯，並且把和好的道理託付了我們。
	NRSV	that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation.
	文理本	即上帝於基督中、令世人與己復和、不以其咎歸之、而以斯道付我焉、・
	現中 2019	我們所傳的信息就是：上帝藉著基督與人類建立和好的關係。他不追究他們的過犯，並且把他與人和好的信息付託了我們。
	Message	God put the world square with himself through the Messiah, giving the world a fresh start by offering forgiveness of sins. God has given us the task of telling everyone what he is doing.
	希臘原文	ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

林後 2Co 5.20	和合本	所以我們作基督的使者、就好像　神藉我們勸你們一般．我們替基督求你們與　神和好。
	呂振中本	所以我們替基督做大使，彷彿是上帝藉著我們來勸勉。我們替基督求你們，跟上帝復和吧。
	KJV	Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.
	和合修定	所以，我們作基督的特使，就好像神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們，與神和好吧！
	新譯本	因此，我們就是基督的使者，　神藉著我們勸告世人。我們代替基督請求你們：跟　神和好吧！
	NRSV	So we are ambassadors for Christ, God making his appeal through us. We beseech you on behalf of Christ, be reconciled to God.
	文理本	是以我為基督使、猶上帝託我勸爾、我代基督求爾與上帝復和、
	現中 2019	因此，我們作了基督的特使。上帝親自藉著我們勸勉你們：我們替基督請求你們，讓上帝使你們跟他和好。
	Message	We're Christ's representatives. God uses us to persuade men and women to drop their differences and enter into God's work of making things right between them. We're speaking for Christ himself now: Become friends with God; he's already a friend with you.
	希臘原文	ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν • δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
林後 2Co 5.21	和合本	神使那無罪的、〔無罪原文作不知罪〕替我們成為罪．好叫我們在他裡面成為　神的義。
	呂振中本	他叫那不認識罪的替我們成了罪，好叫我們在他裡面成為上帝之義。
	KJV	For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.
	和合修定	神使那無罪的，替我們成為罪，好使我們在他裡面成為神的義。
	新譯本	神使那無罪的替我們成為有罪的，使我們在他裡面成為　神的義。
	NRSV	For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.
	文理本	彼無罪者、上帝使之代我而為罪、俾我由彼成上帝之義焉、
	現中 2019	基督是無罪的，可是為了我們，上帝讓他擔負我們的罪，使我們藉著他得以跟上帝有合宜的關係。
	Message	How? you say. In Christ. God put the wrong on him who never did anything wrong, so we could be put right with God.
	希臘原文	「τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

哥林多後書 2Corinthians 6

林後 2Co 6.1	和合本	我們與　神同工的、也勸你們、不可徒受他的恩典．
	呂振中本	我們作為上帝同工的，也勸你們不要可空受上帝的恩。
	KJV	We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.
	和合修定	我們與神同工的也勸你們，不可白受他的恩典；
	新譯本	我們這些與　神同工的，也勸你們不要白受　神的恩典。
	NRSV	Working together with him, then, we entreat you not to accept the grace of God in vain.
	文理本	我儕與主同勞者、勸爾勿徒受上帝恩、
	現中 2019	我們是上帝的同工，我們要勸勉你們：既然已經接受了上帝的恩典，你們不可使這恩典落空。
	Message	Companions as we are in this work with you, we beg you, please don't squander one bit of this marvelous life God has given us.
	希臘原文	Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·
林後 2Co 6.2	和合本	因為他說、『在悅納的時候、我應允了你．在拯救的日子、我搭救了你。』看哪、現在正是悅納的時候、現在正是拯救的日子。
	呂振中本	因為他說：「在接納的時機我俯聽了你；在拯救的子我援助了你」；你看，現在正是悅納的時機阿；你看，現在正是拯救的日子阿。
	KJV	(For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)
	和合修定	因為他說：「在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。」看哪，現在正是悅納的時候！看哪，現在正是拯救的日子！
	新譯本	因為他說："在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。"看哪！現在就是悅納的時候，現在就是拯救的日子。
	NRSV	For he says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation.
	文理本	蓋曰、我於見納之時聽爾、於拯救之日佑爾、今乃見納之時、拯救之日矣、
	現中 2019	因為上帝說：在悅納的時刻，我垂聽你；在拯救的日子，我幫助你。聽啊，現在就是接納上帝恩惠的時刻！今天就是上帝拯救的日子！
	Message	God reminds us, I heard your call in the nick of time; The day you needed me, I was there to help.
	希臘原文	λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·
林後 2Co 6.3	和合本	我們凡事都不叫人有妨礙、免得這職分被人毀謗．
	呂振中本	在任何事上，對任何人，我們都沒有引起碰倒人的因由，免得這執事的職分受挑剔。
	KJV	Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:
	和合修定	我們不在任何事上妨礙任何人，免得這使命被人毀謗；
	新譯本	我們凡事都沒有妨礙人，不讓這職分受到毀謗，
	NRSV	We put no obstacle in any one's way, so that no fault may be found with our ministry,
	文理本	我概不礙人、免我職受謗、
	現中 2019	我們不願意別人毀謗我們的事奉，所以我們也不妨礙別人。
	Message	Don't put it off; don't frustrate God's work by showing up late, throwing a question mark over everything we're doing.
	希臘原文	μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

林後 2Co 6.4	和合本	反倒在各樣的事上、表明自己是　神的用人、就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦、
	呂振中本	我們乃是在各樣事上證明自己作為上帝的僕役：用大堅忍，在苦難艱難困迫中，
	KJV	But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,
	和合修定	反倒在各樣的事上表明自己是神的用人：就如在持久的忍耐、患難、困苦、災難、
	新譯本	反而在各樣的事上，表明自己是　神的僕人，就如持久的忍耐、患難、貧乏、困苦、
	NRSV	but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities,
	文理本	惟於諸事、自薦為上帝役、有若恆忍、患難、空乏、阨窮、
	現中 2019	為了在一切事上表明我們是上帝的僕人，我們忍受各種患難、貧窮、困苦。
	Message	Our work as God's servants gets validated - or not - in the details. People are watching us as we stay at our post, alertly, unswervingly . . . in hard times, tough times, bad times;
	希臘原文	ἀλλ' ἐν παντὶ 「συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι • ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
林後 2Co 6.5	和合本	鞭打、監禁、擾亂、勤勞、儆醒、不食、
	呂振中本	在鞭打監禁擾亂中，在勞苦失眠絕糧中，
	KJV	In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;
	和合修定	鞭打、監禁、動亂、勞碌、失眠、飢餓、
	新譯本	鞭打、監禁、擾亂、勞苦、不睡覺、禁食、
	NRSV	beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger;
	文理本	受杖、繫獄、遭亂、勤勞、不寢、不食、
	現中 2019	我們曾遭受鞭打、監禁、暴民的騷擾；我們勞苦、失眠、挨餓。
	Message	when we're beaten up, jailed, and mobbed; working hard, working late, working without eating;
	希臘原文	ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,
林後 2Co 6.6	和合本	廉潔、知識、恆忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、
	呂振中本	用清潔知識恆忍慈惠，用聖靈的恩賜，用無偽的愛，
	KJV	By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
	和合修定	廉潔、知識、堅忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、
	新譯本	純潔、知識、容忍、恩慈、聖靈、無偽的愛心、
	NRSV	by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love,
	文理本	廉潔、知識、寬恕、仁慈、聖神之感、無偽之愛、
	現中 2019	我們以純潔、知識、忍耐、仁慈，更藉著聖靈、真摯的愛、
	Message	with pure heart, clear head, steady hand; in gentleness, holiness, and honest love;
	希臘原文	ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
林後 2Co 6.7	和合本	真實的道理、　神的大能．仁義的兵器在左在右．
	呂振中本	『真實』之道，上帝之大能力；藉著右手左手中義的武器，
	KJV	By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
	和合修定	真實的言語、神的大能、藉著仁義的兵器在左在右、
	新譯本	真理的道、　神的大能等事上；並且是藉著左右兩手中公義的武器，
	NRSV	truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left;
	文理本	真誠之道、上帝之能、義之干戈在於左右、
	現中 2019	真理的信息，和上帝的大能，來表明我們是上帝的僕人。我們以正義作武器，攻擊敵人，也保衛自己。
	Message	when we're telling the truth, and when God's showing his power; when we're doing our best setting things right;
	希臘原文	ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ • διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

林後 2Co 6.8	和合本	榮耀羞辱、惡名美名．似乎是誘惑人的、卻是誠實的．
	呂振中本	歷經光榮與羞辱，惡名與美名；似乎是迷惑人者，卻是真誠的；
	KJV	By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;
	和合修定	榮譽或羞辱、惡名或美名。我們似乎是誘惑人的，卻是誠實的；
	新譯本	藉著榮耀和羞辱、壞名聲和好名譽。我們好像是騙人的，卻是真誠的，
	NRSV	in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true;
	文理本	或榮、或辱、或惡名、或令聞、似偽而真、
	現中 2019	我們受尊敬，也被侮辱；受責罵，也被稱讚。人家說我們是騙子，其實我們說的是誠實話；
	Message	when we're praised, and when we're blamed; slandered, and honored; true to our word, though distrusted;
	希臘原文	διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,
林後 2Co 6.9	和合本	似乎不為人所知、卻是人所共知的．似乎要死、卻是活著的．似乎受責罰、卻是不至喪命的．
	呂振中本	似乎是人所不知，卻是人所共知的；似乎正在死，你看，我們卻活著呢；似乎受懲罰管教，卻沒有被處死；
	KJV	As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;
	和合修定	似乎不為人所知，卻是人所共知；似乎是死了，卻是活著；似乎受懲罰，卻沒有被處死；
	新譯本	好像是人所不知的，卻是人所共知的；好像是必死的，你看，我們卻是活著的；好像是受懲罰的，卻沒有處死；
	NRSV	as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed;
	文理本	似人不知而見知、似瀕死而實生、似受譴而弗亡、
	現中 2019	說我們寂寂無聞，其實是家喻戶曉；說我們死了，其實都好好地活著。我們受刑罰，卻沒有被殺；
	Message	ignored by the world, but recognized by God; terrifically alive, though rumored to be dead; beaten within an inch of our lives, but refusing to die;
	希臘原文	ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
林後 2Co 6.10	和合本	似乎憂愁、卻是常常快樂的．似乎貧窮、卻是叫許多人富足的．似乎一無所有、卻是樣樣都有的。
	呂振中本	似乎憂愁，卻永遠喜樂；似乎貧窮，卻叫許多人富足；似乎一無所有，卻是擁有萬物！
	KJV	As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
	和合修定	似乎憂愁，卻常有喜樂；似乎貧窮，卻使許多人富足；似乎一無所有，卻樣樣都有。
	新譯本	好像憂愁，卻是常常喜樂的；好像貧窮，卻使很多人富足；好像是甚麼都沒有，卻是樣樣都有。
	NRSV	as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.
	文理本	似憂而常樂、似貧而富眾、似無有而無不有、•
	現中 2019	憂傷，卻常有喜樂；貧窮，卻使許多人富足；好像一無所有，卻樣樣都有。
	Message	immersed in tears, yet always filled with deep joy; living on handouts, yet enriching many; having nothing, having it all.
	希臘原文	ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

林後 2Co 6.11	和合本	哥林多人哪、我們向你們、口是張開的、心是寬宏的。
	呂振中本	哥林多人哪，我們向你們是口直口快；我們的心乃寬宏大量。
	KJV	O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.
	和合修定	哥林多人哪，我們對你們，口是誠實的，心是寬宏的。
	新譯本	哥林多人哪！我們對你們，口是坦率的，心是寬宏的。
	NRSV	Our mouth is open to you, Corinthians; our heart is wide.
	文理本	哥林多人歟、我儕向爾、口啟而心廣矣、
	現中 2019	哥林多的朋友們，我們向你們推心置腹，坦白說話。
	Message	Dear, dear Corinthians, I can't tell you how much I long for you to enter this wide-open, spacious life.
	希臘原文	Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·
林後 2Co 6.12	和合本	你們狹窄、原不在乎我們、是在乎自己的心腸狹窄。
	呂振中本	你們褊狹不在於我們；是你們心腸褊狹。
	KJV	Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.
	和合修定	你們的狹窄不是由於我們，而是由於你們自己的心腸狹窄。
	新譯本	並不是我們對你們器量小，而是你們自己心胸狹窄。
	NRSV	You are not restricted by us, but you are restricted in your own affections.
	文理本	爾褊狹、非在我、乃在爾心耳、
	現中 2019	不是我們褊狹，而是你們心胸狹窄。
	Message	We didn't fence you in. The smallness you feel comes from within you. Your lives aren't small, but you're living them in a small way.
	希臘原文	οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·
林後 2Co 6.13	和合本	你們也要照樣用寬宏的心報答我．我這話正像對自己的孩子說的。
	呂振中本	我好像對兒女說話：你們用同樣態度相報答吧！對我們也寬宏大量哦！
	KJV	Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.
	和合修定	你們也要照樣用寬宏的心報答我；我這話正像對自己的孩子說的。
	新譯本	你們也要照樣以寬宏的心對待我們，這話正像是我對兒女說的。
	NRSV	In return – I speak as to children – widen your hearts also.
	文理本	我語爾如子、宜廣乃心以報我、·
	現中 2019	我對你們說話，像對自己的兒女說話一樣：你們要寬宏大量，用我們待你們的器量來對待我們。
	Message	I'm speaking as plainly as I can and with great affection. Open up your lives. Live openly and expansively!
	希臘原文	τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
林後 2Co 6.14	和合本	你們和不信的原不相配、不要同負一軛．義和不義有甚麼相交呢．光明和黑暗有甚麼相通呢．
	呂振中本	別跟不信者異類同軛相配偶了：義和不法怎能合夥呢？光對暗有什麼團契呢？
	KJV	Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?
	和合修定	你們不要和不信的人同負一軛。義和不義有甚麼相關？光明和黑暗有甚麼相連？
	新譯本	你們和不信的人不可共負一軛，義和不法有甚麼相同呢？光明和黑暗怎能相通呢？
	NRSV	Do not be mismated with unbelievers. For what partnership have righteousness and iniquity? Or what fellowship has light with darkness?
	文理本	勿與不信者耦、蓋義與不義、何為侶之有、光與暗、何相交之有、
	現中 2019	不要跟不信的人同負一軛。正和邪怎能合作呢？光明和黑暗怎能共存呢？
	Message	Don't become partners with those who reject God. How can you make a partnership out of right and wrong? That's not partnership; that's war. Is light best friends with dark?
	希臘原文	Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ,' ἢ τίς 'κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

林後 2Co 6.15	和合本	基督和彼列〔彼列就是撒但的別名〕有甚麼相和呢．信主的和不信主的有甚麼相干呢．
	呂振中本	基督對彼列 (即：魔鬼的別名) 怎能和諧呢？信的同不信主的有什麼共同分兒？
	KJV	And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?
	和合修定	基督和彼列有甚麼相和？信主的和不信主的有甚麼相干？
	新譯本	基督和彼列（“彼列”是撒但的別名）怎能和諧呢？信的和不信的有甚麼聯繫呢？
	NRSV	What accord has Christ with Be'lial? Or what has a believer in common with an unbeliever?
	文理本	基督與惡者、何相契之有、信者與不信者、何與之有、
	現中 2019	基督和魔鬼怎能協調呢？信和不信的人有什麼共同的地方呢？
	Message	Does Christ go strolling with the Devil? Do trust and mistrust hold hands?
	希臘原文	τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;
林後 2Co 6.16	和合本	神的殿和偶像有甚麼相同呢．因為我們是永生 神的殿．就如 神曾說、『我要在他們中間居住、在他們中間來往．我要作他們的 神、他們要作我的子民。』
	呂振中本	上帝的殿堂同偶像有怎能符合呢？我們呢，就是永活上帝的殿堂。正如上帝所說的：「我要在他們裡面居住；我要在他們中間往來；我要做他們的上帝；他們必做我的子民。」
	KJV	And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.
	和合修定	神的殿和偶像有甚麼相同？因為我們是永生神的殿，就如神曾說：「我要在他們中間居住來往；我要作他們的神，他們要作我的子民。」
	新譯本	神的殿和偶像怎能協調呢？我們就是永生 神的殿，正如 神說：“我要住在他們中間，在他們中間來往；我要作他們的 神，他們要作我的子民。”
	NRSV	What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people.
	文理本	上帝殿與偶像、何同之有、我儕乃維生上帝殿、如上帝曰、我將居其中、遊其間、我為彼之上帝、彼為我民、
	現中 2019	上帝的聖殿和偶像怎能並立呢？我們是永生上帝的聖殿。正如上帝說：我要與我的子民同住，在他們當中往來。我要作他們的上帝；他們要作我的子民。
	Message	Who would think of setting up pagan idols in God's holy Temple? But that is exactly what we are, each of us a temple in whom God lives. God himself put it this way: "I'll live in them, move into them; I'll be their God and they'll be my people.
	希臘原文	τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ᾽ ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ᾽ζῶντος • καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί 「μου λαός.
林後 2Co 6.17	和合本	又說、『你們務要從他們中間出來、與他們分別、不要沾不潔淨的物、我就收納你們。
	呂振中本	所以「主說：你們要從他們中間出來，自己分別出來；不潔淨之物別接觸了；我就收納你們」；
	KJV	Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.
	和合修定	所以主說：「你們務要從他們中間出來，跟他們分別；不要沾不潔淨的東西，我就收納你們。
	新譯本	所以，“主說：你們要從他們中間出來，和他們分開，不可觸摸不潔淨的東西，我就收納你們。”
	NRSV	Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you,
	文理本	故曰、爾宜出厥中而自別、勿捫不潔、我則納爾、
	現中 2019	因此主說：你們要離開他們，從他們當中分離出來。不要沾染不潔之物，我就接納你們。
	Message	So leave the corruption and compromise; leave it for good," says God. "Don't link up with those who will pollute you. I want you all for myself.
	希臘原文	διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε • κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς •

林後 2Co 6.18	和合本	我要作你們的父、你們要作我的兒女。』這是全能的主說的。
	呂振中本	「我要做你們的父親，你們要做我的子女：全能的主說的。」
	KJV	And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.
	和合修定	我要作你們的父，你們要作我的兒女。這是全能的主說的。」
	新譯本	“我要作你們的父親，你們要作我的兒女。這是全能的主說的。”
	NRSV	and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty.”
	文理本	我將為爾父、爾為我子、此全能之主所言也、
	現中 2019	我要作你們的父親；你們要作我的兒女。這話是我—全能的主說的。
	Message	I’ll be a Father to you; you’ll be sons and daughters to me.”
	希臘原文	καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

哥林多後書 2Corinthians 7

林後 2Co 7.1	和合本	親愛的弟兄阿、我們既有這等應許、就當潔淨自己、除去身體靈魂一切的污穢、敬畏　神、得以成聖。
	呂振中本	所以親愛的，我們既有這些應許，就該潔淨自己，除去肉體上心靈上的一切沾污，以敬畏上帝之心來完成聖化。
	KJV	Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
	和合修定	所以，親愛的，既然我們有這樣的應許，就當潔淨自己，除去身體和靈魂一切的污穢，藉著敬畏神，得以成聖。
	新譯本	所以，親愛的，我們有了這些應許，就應該潔淨自己，除去身體和心靈上的一切污穢，存著敬畏　神的心，達到成聖的地步。
	NRSV	Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.
	文理本	愛友乎、我儕既有此諸許、當潔己、盡去身心之污、畏上帝而成聖、•
	現中 2019	親愛的朋友們，既然我們得到這些應許，我們應該潔淨自己，除去一切使身體和心靈汙染的事物，在敬畏上帝的生活中達到聖潔。
	Message	With promises like this to pull us on, dear friends, let's make a clean break with everything that defiles or distracts us, both within and without. Let's make our entire lives fit and holy temples for the worship of God. More Passionate, More Responsible
	希臘原文	ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
林後 2Co 7.2	和合本	你們要心地寬大收納我們．我們未曾虧負誰、未曾敗壞誰、未曾佔誰的便宜。
	呂振中本	你們心裡讓地位給我們吧。我們沒有冤枉誰，沒有敗壞誰，沒有佔過誰的便宜。
	KJV	Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.
	和合修定	寬宏大量地接納我們吧！我們未曾虧負誰，未曾敗壞誰，未曾佔誰的便宜。
	新譯本	你們的心要容得下我們。我們沒有虧負過誰，沒有損害過誰，也沒有佔過誰的便宜。
	NRSV	Open your hearts to us; we have wronged no one, we have corrupted no one, we have taken advantage of no one.
	文理本	宜容納我、我未嘗枉人、未嘗陷人、未嘗欺人、
	現中 2019	請你們以寬大的胸懷容納我們。我們沒有做過對不起人的事；沒有破壞誰，也沒有佔過誰的便宜。
	Message	Trust us. We've never hurt a soul, never exploited or taken advantage of anyone.
	希臘原文	Χωρήσατε ἡμᾶς • οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
林後 2Co 7.3	和合本	我說這話、不是要定你們的罪．我已經說過、你們常在我們心裡、情願與你們同生同死。
	呂振中本	我不是為定你們的罪而說的。我已經說過，你們在我們心頭，直可同死同活。
	KJV	I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.
	和合修定	我說這話，不是要定你們的罪，我已經說過，你們常在我們心裡，我們情願與你們同生共死。
	新譯本	我這樣說，不是要定你們的罪，因為我從前說過，你們常在我們心裡，甚至可以同生共死。
	NRSV	I do not say this to condemn you, for I said before that you are in our hearts, to die together and to live together.
	文理本	我言此、非罪爾、蓋我曾言、爾在我心、死生共之、
	現中 2019	我這樣說，不是在譴責你們。我已經說過了，我們多麼愛你們；我們願意跟你們同生共死。
	Message	Don't think I'm finding fault with you. I told you earlier that I'm with you all the way, no matter what.
	希臘原文	’ πρὸς κατάκρισιν οὐ ‘λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

林後 2Co 7.4	和合本	我大大的放膽、向你們說話．我因你們多多誇口、滿得安慰．我們在一切患難中分外的快樂。
	呂振中本	我對你們很是放心；我很誇獎你們；在我們一切的困難中，我滿得安慰，我格外有滿溢的喜樂。
	KJV	Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.
	和合修定	我對你們很是放心，多多誇耀你們；我滿有安慰，在我們一切患難中格外喜樂。
	新譯本	我對你們大有信心，因你們而感到十分光榮；我心裡滿有安慰，在我們的一切患難中，格外充滿喜樂。
	NRSV	I have great confidence in you; I have great pride in you; I am filled with comfort. With all our affliction, I am overjoyed.
	文理本	我向爾言、侃侃然也、為爾大有矜誇、且於諸難之中、慰為之滿、喜為之溢、•
	現中 2019	我絕對信任你們，十分誇耀你們。在一切患難中，我深受安慰，充滿喜樂。
	Message	I have, in fact, the greatest confidence in you. If only you knew how proud I am of you! I am overwhelmed with joy despite all our troubles.
	希臘原文	πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν • πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.
林後 2Co 7.5	和合本	我們從前就是到了馬其頓的時候、身體也不得安寧、周圍遭患難、外有爭戰、內有懼怕．
	呂振中本	雖然如，我們的身體卻一點松息也沒有；就是到了馬其頓，還是這樣；相反的，我們到凡事遭遇困難；外有衝突，內有憂懼。
	KJV	For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.
	和合修定	我們從前到了馬其頓的時候，身體沒有絲毫安寧，反而到處遭患難，外有紛爭，內有懼怕。
	新譯本	我們從前到了馬其頓的時候，身體一點安寧也沒有，反而處處遭受患難，外面有爭戰，裡面有恐懼。
	NRSV	For even when we came into Macedo'nia, our bodies had no rest but we were afflicted at every turn – fighting without and fear within.
	文理本	我至馬其頓時、身無寧處、隨在遭難、外有爭、內有懼、
	現中 2019	到馬其頓以後，我們還是不能安定。我們到處遭遇困難，遇到衝突紛爭，也有內心的恐懼。
	Message	When we arrived in Macedonia province, we couldn't settle down. The fights in the church and the fears in our hearts kept us on pins and needles. We couldn't relax because we didn't know how it would turn out.
	希臘原文	Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν 「ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι—ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι—
林後 2Co 7.6	和合本	但那安慰喪氣之人的　神、藉著提多來安慰了我們．
	呂振中本	但那鼓勵垂頭喪氣之人的上帝竟用提多之來到來鼓勵我們；
	KJV	Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;
	和合修定	但那安慰灰心之人的神藉著提多來安慰了我們；
	新譯本	但那安慰灰心的人的　神，藉著提多來到，安慰了我們；
	NRSV	But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus,
	文理本	然慰卑微者之上帝、以提多之至慰我矣、
	現中 2019	但是，那位鼓勵灰心喪志的人的上帝，藉著提多來鼓勵我們。
	Message	Then the God who lifts up the downcast lifted our heads and our hearts with the arrival of Titus.
	希臘原文	ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου •

林後 2Co 7.7	和合本	不但藉著他來、也藉著他從你們所得的安慰、安慰了我們．因他把你們的想念、哀慟、和向我的熱心、都告訴了我、叫我更加歡喜。
	呂振中本	不但用他的來到，也用他為你們的事所得的鼓勵來鼓勵我們。因為他把你們的切慕，你們的悲傷，跟你們為我而發的熱心，都報告了我們，以致我更加歡喜。
	KJV	And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.
	和合修定	不但藉著他來，也藉著他從你們所得的安慰，安慰了我們，因為他把你們的思念，你們的哀慟，你們對我的熱忱，都告訴了我，使我更加歡喜。
	新譯本	不但藉著他來，也藉著他從你們所得的安慰，安慰了我們。他把你們的渴望、你們的哀慟和你們對我的熱誠，都告訴了我們，因此我就更加歡喜了。
	NRSV	and not only by his coming but also by the comfort with which he was comforted in you, as he told us of your longing, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced still more.
	文理本	非第因其至、亦因其所受於爾之慰慰我、即以爾之戀慕憂傷、及為我熱衷告我、令我益喜、
	現中 2019	他不但到這裡來，還向我們報告他怎樣從你們得到鼓勵，以及你們怎樣渴望見到我，怎樣地憂傷，並且熱切地為我辯護；這一切都使我更加欣慰。
	Message	We were glad just to see him, but the true reassurance came in what he told us about you: how much you cared, how much you grieved, how concerned you were for me. I went from worry to tranquility in no time!
	希臘原文	οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ᾽ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.
林後 2Co 7.8	和合本	我先前寫信叫你們憂愁．我後來雖然懊悔、如今卻不懊悔．因我知道那信叫你們憂愁、不過是暫時的。
	呂振中本	先前呢，我雖由書信而讓你們憂愁，後來就說是後悔罷，如今也不後悔了。我看那書信實在讓你們憂愁了，卻不過是暫時的。
	KJV	For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.
	和合修定	即使我先前那封信使你們憂愁，後來我曾懊悔，如今卻不懊悔；因為我知道，那封信使你們憂愁，不過是暫時的。
	新譯本	雖然我在那封信上使你們憂傷，但我現在並不後悔；其實我曾經有點後悔，因為知道那封信使你們憂傷，雖然只是暫時的。
	NRSV	For even if I made you sorry with my letter, I do not regret it (though I did regret it), for I see that that letter grieved you, though only for a while.
	文理本	昔我遺書使爾憂、雖曾悔之、今不悔矣、蓋知此書令爾憂者暫耳、
	現中 2019	關於從前我給你們的那封信，即使它使你們心裡難過，我也不後悔。我可能因知道那封信在你們當中引起一時的憂愁而有點後悔。
	Message	I know I distressed you greatly with my letter. Although I felt awful at the time, I don't feel at all bad now that I see how it turned out. The letter upset you, but only for a while.
	希臘原文	ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην (「βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς),

林後 2Co 7.9	和合本	如今我歡喜、不是因你們憂愁、是因你們從憂愁中生出懊悔來．你們依著　神的意思憂愁、凡事就不至於因我們受虧損了。
	呂振中本	如今我歡喜，倒不是因為你們憂愁，乃是因為你們憂愁到懊悔。你們依順著上帝而憂愁，就不至於在什麼事上因我們而有所虧損了。
	KJV	Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.
	和合修定	如今我歡喜，不是因你們曾憂愁，而是因憂愁導致你們的悔改。你們依著神的意思憂愁，凡事就不至於因我們受虧損了。
	新譯本	現在我快樂，不是因為你們憂傷，而是因為你們的憂傷帶來了悔改。你們依照　神的意思憂傷，凡事就不會因我們受到虧損。
	NRSV	As it is, I rejoice, not because you were grieved, but because you were grieved into repenting; for you felt a godly grief, so that you suffered no loss through us.
	文理本	今我喜、非因爾憂、乃因爾由憂而生改悔、蓋爾憂乃依上帝旨、致爾無所受損於我儕、
	現中 2019	但是，現在我很高興，不是因為我使你們憂愁，而是因為憂愁改變了你們的心。上帝善用你們的憂愁，因此可說我們所做的並沒有傷害你們。
	Message	Now I'm glad - not that you were upset, but that you were jarred into turning things around. You let the distress bring you to God, not drive you from him. The result was all gain, no loss.
	希臘原文	νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν, ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
林後 2Co 7.10	和合本	因為依著　神的意思憂愁、就生出沒有後悔的懊悔來、以致得救．但世俗的憂愁、是叫人死。
	呂振中本	因為依順著上帝而有的憂愁能生出不後悔的懺悔來，以至於得救；而世俗的憂愁卻能生出死亡。
	KJV	For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.
	和合修定	因為依著神的意思而憂愁，就生出沒有懊悔的悔改來，以致得救；但世俗的憂愁叫人死。
	新譯本	因為依照　神的意思而有的憂傷，可以生出沒有懊悔的悔改，以致得救；世俗的憂傷卻會招致死亡。
	NRSV	For godly grief produces a repentance that leads to salvation and brings no regret, but worldly grief produces death.
	文理本	夫依上帝旨而憂、則生改悔、以致得救、無後悔、惟斯世之憂則致死、
	現中 2019	上帝用憂愁改變人心，使人得救；這是用不著後悔的！可是屬世的憂愁會使人死亡。
	Message	Distress that drives us to God does that. It turns us around. It gets us back in the way of salvation. We never regret that kind of pain. But those who let distress drive them away from God are full of regrets, end up on a deathbed of regrets.
	希臘原文	ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον 「ἐργάζεται・ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

林後 2Co 7.11	和合本	你看、你們依著　神的意思憂愁、從此就生出何等的殷勤、自訴、自恨、恐懼、想念、熱心、責罰．〔或作自責〕在這一切事上你們都表明自己是潔淨的。
	呂振中本	你看，你們依順著上帝而憂愁，這在你們中間已生出了何等的熱切，何等的分訴，何等的憤慨，何等的危懼，何等的切慕，何等的熱誠，何等的公正責罰阿！在各方面，你們都證明自己在那事上清清白白。
	KJV	For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.
	和合修定	你看，你們依著神的意思而憂愁，這在你們當中產生了何等的殷勤、甚至辯白、甚至憤慨、甚至恐懼、甚至渴望、甚至熱忱、甚至責罰。在這一切事上，你們都表明自己是無可指責的。
	新譯本	看哪，你們依照　神的意思憂傷，在你們中間就產生了怎樣的熱情、申訴、憤慨、戰兢、渴望、熱誠、正義；你們在各方面都表明了自己在那事上是清白的。
	NRSV	For see what earnestness this godly grief has produced in you, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what zeal, what punishment! At every point you have proved yourselves guiltless in the matter.
	文理本	試觀爾依上帝旨而憂、生何如之慇懃、自訴、怨艾、恐懼、戀慕、熱衷、譴責、爾於斯事、悉自表為潔矣、
	現中 2019	你們看，上帝這樣地善用了你們的憂愁，使你們急切地為自己辯護，而且顯出義憤，又警惕，又熱望，又忠心，又懲罰不義！在各方面你們都證明自己是清白的。
	Message	And now, isn't it wonderful all the ways in which this distress has goaded you closer to God? You're more alive, more concerned, more sensitive, more reverent, more human, more passionate, more responsible. Looked at from any angle, you've come out of this with purity of heart.
	希臘原文	ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν ⌜λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς ⌜εἶναι τῷ πράγματι.
林後 2Co 7.12	和合本	我雖然從前寫信給你們、卻不是為那虧負人的、也不是為那受人虧負的、乃要在　神面前、把你們顧念我們的熱心、表明出來。
	呂振中本	所以我雖然寫信給你們，卻不是為那冤枉人的，也不是為那受冤枉的，無非是要把你們因顧念我們而表示的熱切，在上帝面前向你們指明出來罷了。
	KJV	Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.
	和合修定	所以，雖然我從前寫信給你們，卻不是為那虧負人的，也不是為那受人虧負的，而是要在神面前把你們顧念我們的熱忱表現出來。
	新譯本	因此，從前我雖然寫過信給你們，卻不是為了那虧負人的，也不是為了那受害的，而是在　神面前把你們對我們的熱情，向你們顯現出來。
	NRSV	So although I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong, nor on account of the one who suffered the wrong, but in order that your zeal for us might be revealed to you in the sight of God.
	文理本	我雖以書遺爾、非因枉人者、亦非因枉於人者、惟令爾為我之慇懃顯於爾中、在上帝前、
	現中 2019	因此，我雖然寫了那一封信，但並不是為了犯過錯的人寫的，也不是為受虧負的人寫的。相反地，我寫那封信的目的是要表明你們在上帝面前對我們的熱情是多麼深切。
	Message	And that is what I was hoping for in the first place when I wrote the letter. My primary concern was not for the one who did the wrong or even the one wronged, but for you - that you would realize and act upon the deep, deep ties between us before God.
	希臘原文	ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ⌜ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, ⌜οὐδὲ ⌜ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ’ ⌜

林後 2Co 7.13	和合本	故此我們得了安慰、並且在安慰之中、因你們眾人使提多心裡暢快歡喜、我們就更加歡喜了。
	呂振中本	故此我們得了鼓勵。在我們所得的鼓勵之外，我們還因提多的喜樂而越發歡喜，因為他的心靈從你們眾人得了暢快。
	KJV	Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.
	和合修定	因此，我們得了安慰。在我們所得的安慰之外，又因你們眾人使提多心裡暢快喜樂，我們就更加歡喜了。
	新譯本	因此，我們得了安慰。在這安慰之外，我們因提多的喜樂就更加歡喜，因為他的心從你們眾人那裡得到暢快。
	NRSV	Therefore we are comforted. And besides our own comfort we rejoiced still more at the joy of Titus, because his mind has been set at rest by you all.
	文理本	緣此我儕受慰、且於是慰、因提多之喜而益喜、以其心為爾眾而暢遂、
	現中 2019	我們因此得到了鼓勵。不但這樣，提多的喜樂更增加了我們的喜樂；因為你們都幫助他，使他快樂。
	Message	That's what happened - and we felt just great.
	希臘原文	ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
林後 2Co 7.14	和合本	我若對提多誇獎了你們甚麼、也覺得沒有慚愧．因我對提多誇獎你們的話、成了真的．正如我對你們所說的話、也都是真的。
	呂振中本	我從前就是對他誇獎你們什麼，也不覺得慚愧。不，我們怎樣真真實實將一切事對你們說了，我們對提多所誇獎你們的也怎樣見得是真實。
	KJV	For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.
	和合修定	我若對提多誇獎過你們甚麼，也不覺得慚愧，因為我對提多誇獎你們的話是真的，正如我對你們所說的話也向來都是真的。
	新譯本	我若對他誇獎過你們甚麼，也不覺得慚愧。我們對你們所說的是真話，照樣，我們在提多面前誇獎你們的也是真的。
	NRSV	For if I have expressed to him some pride in you, I was not put to shame; but just as everything we said to you was true, so our boasting before Titus has proved true.
	文理本	我誇爾於提多者、今無愧矣、我所語爾者悉真、誇爾於彼者亦真、
	現中 2019	我曾在他面前誇獎你們，你們並沒有使我慚愧。我們一向對你們說實在話；同樣，我們對提多誇獎你們的話也證明是實在的。
	Message	If I went out on a limb in telling Titus how great I thought you were, you didn't cut off that limb. As it turned out, I hadn't exaggerated one bit. Titus saw for himself that everything I had said about you was true.
	希臘原文	διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει 「ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν．

林後 2Co 7.15	和合本	並且提多想起你們眾人的順服、是怎樣恐懼戰兢的接待他、他愛你們的心腸就越發熱了。
	呂振中本	並同他一想起你們眾人的聽從，就是你們怎樣敬畏戰兢地接待他，他的心腸就越發嚮往你們了。
	KJV	And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.
	和合修定	提多一想起你們眾人的順服，怎樣恐懼戰兢地接待他，他愛你們的心就越發熱切了。
	新譯本	並且他想起你們眾人的服從，怎樣恐懼戰兢地接待他，他懷念你們的心就更加熱切了。
	NRSV	And his heart goes out all the more to you, as he remembers the obedience of you all, and the fear and trembling with which you received him.
	文理本	彼念爾眾順服、以恐懼戰慄接納之、則戀爾之情尤甚、
	現中 2019	所以，當提多想起你們怎樣地順服，怎樣地用恐懼戰兢的心接待他，他對你們的愛心就更增加了。
	Message	He can’t quit talking about it, going over again and again the story of your prompt obedience, and the dignity and sensitivity of your hospitality. He was quite overwhelmed by it all!
	希臘原文	ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν 「ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
林後 2Co 7.16	和合本	我如今歡喜、能在凡事上為你們放心。
	呂振中本	如今我歡喜，因為我對你們，可以完全放心了。
	KJV	I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.
	和合修定	我如今歡喜，因為我在一切事上對你們有信心。
	新譯本	現在我很歡喜，因為在一切事上我對你們都有信心。
	NRSV	I rejoice, because I have perfect confidence in you.
	文理本	我所喜者、凡事因爾而毅然也、
	現中 2019	現在我多麼高興，因為我可以完全信任你們！
	Message	And I couldn’t be more pleased - I’m so confident and proud of you.
	希臘原文	καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

哥林多後書 2Corinthians 8

林後 2Co 8.1	和合本	弟兄們、我把　神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們． 呂振中本 弟兄們，我把上帝在馬其頓眾教會所賜的恩報給你們知道。
	KJV	Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;
	和合修定	弟兄們，我們要把神賜給馬其頓眾教會的恩惠告訴你們：
	新譯本	弟兄們，我現在把　神賜給馬其頓眾教會的恩典告訴你們：
	NRSV	We want you to know, brethren, about the grace of God which has been shown in the churches of Macedo'nia,
	文理本	兄弟乎、我以上帝所賜馬其頓諸會之恩告爾、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們希望你們知道上帝怎樣恩待馬其頓的各教會。
	Message	Now, friends, I want to report on the surprising and generous ways in which God is working in the churches in Macedonia province.
	希臘原文	χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
林後 2Co 8.2	和合本	就是他們在患難中受大試煉的時候、仍有滿足的快樂、在極窮之間、還格外顯出他們樂捐的厚恩。
	呂振中本	就是在患難中之大試驗中，他們喜樂之滿溢，跟他們很深的貧窮，竟溢流出他們慷慨施與之豐富來。
	KJV	How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.
	和合修定	他們在患難中受大考驗的時候，仍然滿有喜樂，在極度貧窮中還格外顯出他們樂捐的慷慨。
	新譯本	他們在患難中受到極大的考驗的時候，他們滿溢的喜樂和極度的貧乏，匯流出豐厚的慷慨來。
	NRSV	for in a severe test of affliction, their abundance of joy and their extreme poverty have overflowed in a wealth of liberality on their part.
	文理本	即屢試於難中而甚樂、且極貧而益彰施濟之厚、
	現中 2019	他們從所經歷的患難受到嚴重的考驗；但是他們充滿著快樂，在極度的貧困中仍然慷慨捐助。
	Message	Fierce troubles came down on the people of those churches, pushing them to the very limit. The trial exposed their true colors: They were incredibly happy, though desperately poor. The pressure triggered something totally unexpected: an outpouring of pure and generous gifts.
	希臘原文	Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,
林後 2Co 8.3	和合本	我可以證明他們是按著力量、而且也過了力量、自己甘心樂意的捐助．
	呂振中本	我可以見證，他們是按著力量，而且過了力量，自願自動
	KJV	For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;
	和合修定	我可以證明，他們是按著能力，而且超過了能力來捐助，主動
	新譯本	我可以作證，他們是按著能力，並且是超過了能力，自願地
	NRSV	For they gave according to their means, as I can testify, and beyond their means, of their own free will,
	文理本	我證其樂助、量力而過之、
	現中 2019	我敢證明，他們的捐助是竭盡所能的，甚至超過了他們的力量。出於自願地，
	Message	I was there and saw it for myself. They gave offerings of whatever they could - far more than they could afford! -
	希臘原文	ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς᾽ τὸ πλοῦτος ‘τῆς ἁπλότητος αὐτῶν．

林後 2Co 8.4	和合本	再三的求我們、准他們在這供給聖徒的恩情上有分．
	呂振中本	以再三再四的懇請求我們，讓他們將恩惠和團契捐去供應聖徒的需要。
	KJV	Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.
	和合修定	再三懇求我們，准他們在這供給聖徒的善事上有份；
	新譯本	再三懇求我們，准許他們在供應聖徒的事上有分。
	NRSV	begging us earnestly for the favor of taking part in the relief of the saints –
	文理本	懇求我儕、俾其與於供事聖徒之恩、
	現中 2019	他們向我們懇求，在接濟猶太的信徒這一件善事上讓他們也有份。
	Message	pleading for the privilege of helping out in the relief of poor Christians.
	希臘原文	ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ 「παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
林後 2Co 8.5	和合本	並且他們所作的、不但照我們所想望的、更照　神的旨意、先把自己獻給主、又歸附了我們。
	呂振中本	他們並且不單照我們所盼望的，反而憑著上帝的旨意，先把自己獻與主，也獻與我們。
	KJV	And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.
	和合修定	並且他們所做的，不但照我們所期望的，更照神的旨意先把自己獻給主，又給了我們。
	新譯本	他們超過了我們所期望的，照著　神的旨意，先把自己獻給主，然後獻給我們。
	NRSV	and this, not as we expected, but first they gave themselves to the Lord and to us by the will of God.
	文理本	不第如我所望、且先獻己於主、又遵上帝旨、獻己於我儕、
	現中 2019	這實在遠超過我們所期待的。首先，他們把自己奉獻給主，然後又按照上帝的旨意幫助我們。
	Message	This was totally spontaneous, entirely their own idea, and caught us completely off guard. What explains it was that they had first given themselves unreservedly to God and to us. The other giving simply flowed out of the purposes of God working in their lives.
	希臘原文	μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους—
林後 2Co 8.6	和合本	因此我勸提多、既然在你們中間開辦這慈惠的事、就當辦成了。
	呂振中本	故此我們力勸提多說：他既怎樣把這捐獻恩惠的事提倡並開辦，就該怎樣在你們中間辦成。
	KJV	Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.
	和合修定	因此，我們勸提多，既然在你們中間開始這慈善的事，就當把它辦成。
	新譯本	因此，我們勉勵提多，既然開始了這慈善的事，就應當在你們那裡把這事辦好。
	NRSV	Accordingly we have urged Titus that as he had already made a beginning, he should also complete among you this gracious work.
	文理本	因此我勸提多、既於爾中肇行此惠、亦當畢之、
	現中 2019	因此，我們鼓勵提多繼續協助你們，完成他所開始的這一件善事。
	Message	That’s what prompted us to ask Titus to bring the relief offering to your attention, so that what was so well begun could be finished up.
	希臘原文	καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,

林後 2Co 8.7	和合本	你們既然在信心、口才、知識、熱心、和待我們的愛心上、都格外顯出滿足來、就當在這慈惠的事上、也格外顯出滿足來。
	呂振中本	但你們既在凡事上，在信心，口才，知識，和萬分熱切上，又在你們待我們的愛心上，都充盈滿溢，那麼在這恩惠捐獻上也就應當充盈滿溢出來阿。
	KJV	Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.
	和合修定	既然你們在信心、口才、知識、萬分的熱忱，以及我們對你們的愛心上，都勝人一等，那麼，當在這慈善的事上也要勝人一等。
	新譯本	你們在一切事上，就如信心、口才、知識、熱情和愛我們的心，既然都是富足的，那麼，在這慈善的事上，也要顯出你們是富足的。
	NRSV	Now as you excel in everything – in faith, in utterance, in knowledge, in all earnestness, and in your love for us – see that you excel in this gracious work also.
	文理本	爾於凡事、若信、若言、若知識、若慇懃、以及向我之愛既溢、則於此惠亦宜如是、
	現中 2019	無論是信心、口才、知識、幫助別人的熱誠，和對我們的愛心，你們都那麼豐富，我希望你們在這件善事上也格外慷慨。
	Message	You do so well in so many things - you trust God, you're articulate, you're insightful, you're passionate, you love us - now, do your best in this, too.
	希臘原文	εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην·
林後 2Co 8.8	和合本	我說這話、不是吩咐你們、乃是藉著別人的熱心、試驗你們愛心的實在。
	呂振中本	我這不是當命令說的，我乃是要藉著別人的熱切來試驗你們的愛心是不是真的罷了。
	KJV	I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.
	和合修定	我說這話，並不是命令你們，而是藉著別人的熱忱來考驗你們愛心的真誠。
	新譯本	我這樣說，不是吩咐你們，而是藉著別人的熱心來考驗你們的愛心是否真實。
	NRSV	I say this not as a command, but to prove by the earnestness of others that your love also is genuine.
	文理本	我言此、非命爾、乃藉他人之懃懇、驗爾仁愛之實、
	現中 2019	我不是要定下什麼規則，只是要你們知道別人怎樣熱心幫助人，以此來考驗你們的愛心。
	Message	I'm not trying to order you around against your will. But by bringing in the Macedonians' enthusiasm as a stimulus to your love, I am hoping to bring the best out of you.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ᾽ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.
林後 2Co 8.9	和合本	你們知道我們主耶穌基督的恩典、他本來富足、卻為你們成了貧窮、叫你們因他的貧窮、可以成為富足。
	呂振中本	你們知道我們主耶穌基督的恩：他本來富足，卻為了你們的緣故成為貧窮，使你們因著他的貧窮成為富足。
	KJV	For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.
	和合修定	你們知道我們主耶穌基督的恩典：他本是富足，卻為你們成了貧窮，好使你們因他的貧窮而成為富足。
	新譯本	你們是知道我們的主耶穌基督的恩典的：他本來富足，卻為你們成了貧窮，要使你們因他的貧窮成為富足。
	NRSV	For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that by his poverty you might become rich.
	文理本	爾知我主耶穌基督之恩、彼原富、為爾而致貧、使爾由其貧而致富、
	現中 2019	你們已經知道我們的主耶穌基督的恩典：他本來是富足的，卻為了你們的緣故使自己成為貧窮，目的是要你們由於他的貧窮而成為富足。
	Message	You are familiar with the generosity of our Master, Jesus Christ. Rich as he was, he gave it all away for us - in one stroke he became poor and we became rich.
	希臘原文	Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

林後 2Co 8.10	和合本	我在這事上把我的意見告訴你們、是與你們有益．因為你們下手辦這事．而且起此心意、已經有一年了。
	呂振中本	在這事上我發表意見；這事對你們有益的。你們對於這事，不但在實行上，也在發願上，從去年就提倡而開辦了；
	KJV	And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.
	和合修定	我在這事上把我的意見告訴你們，是對你們有益，因為你們開始辦這事，而且起此心意已經有一年了。
	新譯本	我在這裡表示我的意見，這對你們是有益的：你們不僅一年前就在辦這事，而且早就想這樣作了，
	NRSV	And in this matter I give my advice: it is best for you now to complete what a year ago you began not only to do but to desire,
	文理本	我於此事、示以己意、乃爾之益、蓋爾不第行之、亦定意倡之、已經年矣、
	現中 2019	對於這件事，我認為：你們最好在這時候完成去年所開始的募捐。你們不但是最先有這行動的，也是最先有意願這樣做的。
	Message	So here's what I think: The best thing you can do right now is to finish what you started last year and not let those good intentions grow stale.
	希臘原文	γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.
林後 2Co 8.11	和合本	如今就當辦成這事．既有願作的心、也當照你們所有的去辦成。
	呂振中本	如今你們所實行的請即辦成；好叫你們怎樣有願作的熱心，也能照所有的怎樣辦成。
	KJV	Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.
	和合修定	如今就當辦成這事，既然有願做的心，也當照你們所有的去辦成。
	新譯本	現在就應當把這事辦好；這樣，你們既然有願意作的心，因著你們盡了自己所能的，就可以完成。
	NRSV	so that your readiness in desiring it may be matched by your completing it out of what you have.
	文理本	今當成之、爾既樂此、則依爾之力以成之、
	現中 2019	那麼，堅持下去，完成這件工作吧！你們應該用當初計畫時那樣的熱心去完成這件工作，而且要按照你們現在所有的去進行。
	Message	Your heart's been in the right place all along. You've got what it takes to finish it up, so go to it.
	希臘原文	καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·
林後 2Co 8.12	和合本	因為人若有願作的心、必蒙悅納、乃是照他所有的、並不是照他所無的。
	呂振中本	因為願作的熱心若擺在前頭，蒙悅納是照所有的，不是照所無的。
	KJV	For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.
	和合修定	因為人只要有願做的心，必照他所有的蒙悅納，並不是照他所沒有的。
	新譯本	因為人要是有願意作的心，按照他所有的，必蒙悅納，不是按照他所沒有的。
	NRSV	For if the readiness is there, it is acceptable according to what a man has, not according to what he has not.
	文理本	蓋人而樂為、則見納、乃依所有、非依所無、
	現中 2019	如果你們真心捐助，上帝一定悅納；他要你們獻上你們所有的，而不是所沒有的。
	Message	Once the commitment is clear, you do what you can, not what you can't. The heart regulates the hands.
	希臘原文	νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

林後 2Co 8.13	和合本	我原不是要別人輕省、你們受累、
	呂振中本	這不是說，別人該手頭松，而你們該手頭緊，
	KJV	For I mean not that other men be eased, and ye burdened:
	和合修定	我不是要別人輕鬆，你們受累，而是要均勻：
	新譯本	這不是要別人輕省，你們受累，而是要大家都均等。
	NRSV	I do not mean that others should be eased and you burdened,
	文理本	非欲彼逸而爾艱、
	現中 2019	我不是想加重你們的負擔，來減輕別人的負擔。
	Message	This isn't so others can take it easy while you sweat it out. No, you're shoulder to shoulder with them all the way,
	希臘原文	εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν 「ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.
林後 2Co 8.14	和合本	乃要均平．就是要你們的富餘、現在可以補他們的不足、使他們的富餘、將來也可以補你們的不足、這就均平了。
	呂振中本	乃是說要出以均勻。在現今的時候，你們的富余去補他們的缺乏，為的是將來他們的富余也可以補你們的缺乏，好有均勻。
	KJV	But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:
	和合修定	就是要你們現在的富餘補他們的不足，使他們的富餘將來也可以補你們的不足，這就均勻了。
	新譯本	現在你們富裕，就要補助他們的缺乏，到了他們富裕的時候，也可以補助你們的缺乏，這樣就均等了；
	NRSV	but that as a matter of equality your abundance at the present time should supply their want, so that their abundance may supply your want, that there may be equality.
	文理本	惟欲其均耳、今爾以有餘補彼不足、後彼亦以有餘補爾不足、是則均矣、
	現中 2019	既然你們現在富足，就應該幫助那些貧窮的。到了他們富足而你們有需要的時候，他們也會幫助你們。這樣雙方面都有機會互相幫助。
	Message	your surplus matching their deficit, their surplus matching your deficit. In the end you come out even.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, 「ὑμῖν θλῖψις・ἀλλ' ἐξ ἰσότητος
林後 2Co 8.15	和合本	如經上所記、『多收的也沒有餘、少收的也沒有缺。』
	呂振中本	正如經上所記的：「多揀的沒有過剩，少揀的也沒有不足。」
	KJV	As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.
	和合修定	如經上所記：多收的沒有餘，少收的也沒有缺。
	新譯本	正如經上所記："多的，沒有剩餘，少的，也不缺乏。"
	NRSV	As it is written, "He who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack."
	文理本	經云、多者無餘、寡者無乏、•
	現中 2019	正如聖經上說：多收的，沒有餘；少收的，沒有缺。
	Message	As it is written, Nothing left over to the one with the most, Nothing lacking to the one with the least.
	希臘原文	ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης・
林後 2Co 8.16	和合本	多謝　神、感動提多的心、叫他待你們殷勤、像我一樣。
	呂振中本	感謝上帝，把我為你們而發的這同樣的熱切放在提多心裡。
	KJV	But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.
	和合修定	感謝神，把我對你們的熱忱同樣放在提多心裡。
	新譯本	感謝　神，他把我對你們那樣的熱情，放在提多的心裡。
	NRSV	But thanks be to God who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.
	文理本	惟謝上帝感提多心、俾同有為爾之慇懃、
	現中 2019	感謝上帝，他使提多跟我們同樣熱心地協助你們。
	Message	I thank God for giving Titus the same devoted concern for you that I have.
	希臘原文	καθὼς γέγραπται・Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

林後 2Co 8.17	和合本	他固然是聽了我的勸，但自己更是熱心、情願往你們那裡去。
	呂振中本	他固然接受了勸告，到底還是自己很熱切，就自願自動出發往你們那裡去了。
	KJV	For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.
	和合修定	他固然聽了我的勸告，但自己更加熱心，自願往你們那裡去。
	新譯本	提多一方面接受了勸勉，但他自己更加熱心，自願到你們那裡去。
	NRSV	For he not only accepted our appeal, but being himself very earnest he is going to you of his own accord.
	文理本	彼固受我之勸、且甚懇摯、自願就爾、
	現中 2019	他不只是因為我們的鼓勵，也是出於自願，更熱切盼望到你們那裡去。
	Message	He was most considerate of how we felt, but his eagerness to go to you and help out with this relief offering is his own idea.
	希臘原文	Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ 「διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,
林後 2Co 8.18	和合本	我們還打發一位兄弟和他同去．這人在福音上得了眾教會的稱讚．
	呂振中本	我們還打發一位弟兄和他一同去；這人在福音上所得的稱贊已傳遍了眾教會。
	KJV	And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;
	和合修定	我們還差遣一位弟兄和他同去，這人在傳福音的事上得了眾教會的稱讚；
	新譯本	我們還派了一位弟兄和他同去，（這人在福音的事工上，得到了眾教會的稱讚。
	NRSV	With him we are sending the brother who is famous among all the churches for his preaching of the gospel;
	文理本	我儕遣一兄弟偕之、乃於福音見譽諸會者、
	現中 2019	我們另外派一位弟兄跟他一道去；這位弟兄在傳福音的工作上為各地教會所尊重。
	Message	We're sending a companion along with him, someone very popular in the churches for his preaching of the Message.
	希臘原文	ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
林後 2Co 8.19	和合本	不但這樣、他也被眾教會挑選、和我們同行、把所託與我們的這捐貲送到了、可以榮耀主、又表明我們樂意的心。
	呂振中本	不但如此，他還蒙眾教會所選立，在我們所經管這恩惠的事上做我們的旅伴，以增加主的榮耀，並成全我們所願作的熱心。
	KJV	And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:
	和合修定	不但這樣，他也被眾教會選派跟我們同行，把所交託我們的這捐款送到了，為的是榮耀主，也表明我們的好意。
	新譯本	不但這樣，眾教會更選派了他作我們的旅伴。我們辦理這慈善的事，是為了主的榮耀，也是為了我們的心願。）
	NRSV	and not only that, but he has been appointed by the churches to travel with us in this gracious work which we are carrying on, for the glory of the Lord and to show our good will.
	文理本	不第此也、亦為諸會所選、與我同行、司理所捐之惠、以彰主榮、且表我儕之願、
	現中 2019	不但這樣，在我們為主的榮耀而進行的這件善事上，他被各教會選派，作我們的旅伴，也表示我們大家都樂意援助。
	Message	But there's far more to him than popularity. He's rock-solid trustworthy. The churches handpicked him to go with us as we travel about doing this work of sharing God's gifts to honor God as well as we can,
	希臘原文	συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν —

林後 2Co 8.20	和合本	這就免得有人因我們收的捐銀很多、就挑我們的不是。
	呂振中本	這就可以避免人在我們所經管這豐裕的博施上挑剔我們。
	KJV	Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:
	和合修定	我們這樣做，免得有人因我們收的捐款多而挑剔我們。
	新譯本	免得有人因為我們經管的捐款太多，就毀謗我們。
	NRSV	We intend that no one should blame us about this liberal gift which we are administering,
	文理本	免人以我司理多貲而咎我、
	現中 2019	我們經管這一筆慷慨的捐款，始終十分謹慎，免得引起人家的挑剔；
	Message	taking every precaution against scandal.
	希臘原文	οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν 「σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς τὴν 「αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν—
林後 2Co 8.21	和合本	我們留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是這樣。
	呂振中本	因為我們籌謀行為之美善，不但在主面前，也在人面前。
	KJV	Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
	和合修定	我們留心做好事，不但在主面前，就是在人面前也是這樣。
	新譯本	因為我們努力去作的，不僅是主認為是美的事，也是眾人認為是美的事。
	NRSV	for we aim at what is honorable not only in the Lord’s sight but also in the sight of men.
	文理本	蓋我務善事、不第於主前、亦於人前、
	現中 2019	因為我們定意做善事，不但在主面前這樣，在人面前也是這樣。
	Message	We’re being as careful in our reputation with the public as in our reputation with God.
	希臘原文	στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν,
林後 2Co 8.22	和合本	我們又打發一位兄弟同去．這人的熱心、我們在許多事上、屢次試驗過、現在他因為深信你們、就更加熱心了。
	呂振中本	我們還打發一位弟兄和他們一同去；這人是我們在許多事上屢次試驗為熱切的；如今他因為對你們多有信任的心，就多多更加熱切了。
	KJV	And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.
	和合修定	我們又差遣一位弟兄同去。這人的熱忱，我們在許多事上屢次考驗過，現在他因為深深信任你們，就更加熱心了。
	新譯本	我們還派了另一位弟兄與他們同去；我們在許多的事上多次考驗過他，知道他很熱心；現在他對你們大有信心，就更加熱心了。
	NRSV	And with them we are sending our brother whom we have often tested and found earnest in many matters, but who is now more earnest than ever because of his great confidence in you.
	文理本	又遣一兄弟偕往、我於諸事、屢驗其慇懃、今以篤信爾曹、而慇懃愈切、
	現中 2019	我們又派另一位弟兄跟他們同行。這位弟兄經過我們多次的考驗，知道他在許多事上熱心幫助別人。現在，他深深地信任你們，就更渴望去幫助你們了。
	Message	That’s why we’re sending another trusted friend along. He’s proved his dependability many times over, and carries on as energetically as the day he started. He’s heard much about you, and liked what he’s heard - so much so that he can’t wait to get there.
	希臘原文	’ προνοοῦμεν γὰρ ‘καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

林後 2Co 8.23	和合本	論到提多、他是我的同伴、一同為你們勞碌的．論到那兩位弟兄、他們是眾教會的使者、是基督的榮耀。
	呂振中本	論到提多，他是我本人的契友，也是向你們做我的同工；論到我們那兩位弟兄呢，他們是眾教會的使者，是基督的光榮。
	KJV	Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.
	和合修定	至於提多，他是我的夥伴，為服事你們作我的同工。至於那兩位弟兄，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。
	新譯本	至於提多，他是我的同伴，為你們的緣故作了我的同工；還有我們那兩位弟兄，他們是眾教會所派的，是基督的榮耀。
	NRSV	As for Titus, he is my partner and fellow worker in your service; and as for our brethren, they are messengers of the churches, the glory of Christ.
	文理本	夫提多者、我侶也、為爾而同勞、二兄弟者、諸會之使、基督之榮也、
	現中 2019	至於提多，他是我的同伴，在協助你們的工作上跟我同工。另外跟他一起去的兩位弟兄是各教會的代表，是基督的光榮。
	Message	I don't need to say anything further about Titus. We've been close associates in this work of serving you for a long time. The brothers who travel with him are delegates from churches, a real credit to Christ.
	希臘原文	συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

林後 2Co 8.24	和合本	所以你們務要在眾教會面前、顯明你們愛心的憑據、並我所誇獎你們的憑據。
	呂振中本	所以你們要在眾教會面前，向他們表顯你們愛心的明證，以及我們所誇獎你們之事的明證。
	KJV	Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.
	和合修定	所以，你們務要在眾教會面前向他們顯明你們的愛心和我所誇獎你們的憑據。
	新譯本	所以，你們要在眾教會面前，向他們證明你們的愛心和我們所誇耀你們的。
	NRSV	So give proof, before the churches, of your love and of our boasting about you to these men.
	文理本	故爾於諸會前、宜向之以彰爾愛、及我誇爾之證、
	現中 2019	所以，你們要在各教會面前證明對他們的愛心，並且讓各教會知道，我們對你們的誇獎是沒有錯的。
	Message	Show them what you're made of, the love I've been talking up in the churches. Let them see it for themselves!
	希臘原文	εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

哥林多後書 2Corinthians 9

林後 2Co 9.1	和合本	論到供給聖徒的事、我不必寫信給你們．
	呂振中本	論到供應聖徒的事，寫信給你們，於我是多餘的。
	KJV	For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
	和合修定	關於供給聖徒的事，我本來不必寫信給你們；
	新譯本	關於供應聖徒的事，我本來沒有寫信給你們的必要，
	NRSV	Now it is superfluous for me to write to you about the offering for the saints,
	文理本	論供事聖徒、毋庸書以遺爾、
	現中 2019	關於接濟猶太信徒的事，我不必給你們寫信。
	Message	If I wrote any more on this relief offering for the poor Christians, I'd be repeating myself.
	希臘原文	τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς 「ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
林後 2Co 9.2	和合本	因為我知道你們樂意的心、常對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人預備好了、已經有一年了．並且你們的熱心激動了許多人。
	呂振中本	我知道你們願作的熱心，就把這事對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人從去年就預備好了；你們的熱心便激動了多數人。
	KJV	For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.
	和合修定	因為我知道你們的好意，常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人預備好已經有一年了。你們的熱心感動了許多人。
	新譯本	因為我知道你們有這個心願。我對馬其頓人稱讚你們，說："亞該亞人去年已經預備好了。"你們的熱心就激勵了許多的人。
	NRSV	for I know your readiness, of which I boast about you to the people of Macedo'nia, saying that Acha'ia has been ready since last year; and your zeal has stirred up most of them.
	文理本	蓋我知爾之願、誇於馬其頓人、言亞該亞人備之已經年、且爾之熱衷、鼓舞多人矣、
	現中 2019	我知道你們是願意出力的，因此曾向馬其頓人誇耀你們的慷慨。我說：「亞該亞的信徒們從去年就有了準備。」你們的熱心已經感動了許多人。
	Message	I know you're on board and ready to go. I've been bragging about you all through Macedonia province, telling them, "Achaia province has been ready to go on this since last year." Your enthusiasm by now has spread to most of them.
	希臘原文	Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν,

林後 2Co 9.3	和合本	但我打發那幾位弟兄去、要叫你們照我的話預備妥當．免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。
	呂振中本	不過我還打發那幾位弟兄去，好叫我們在這方面所誇獎你們的不至於落了空，好叫你們照我屢次所說的預備好了。
	KJV	Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:
	和合修定	但我差遣那幾位弟兄去，要使你們照我的話預備妥當，免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。
	新譯本	我派了那幾位弟兄前來，為了要使我們在這事上對你們的稱讚不至落空，好讓你們可以照著我所說的準備妥當，
	NRSV	But I am sending the brethren so that our boasting about you may not prove vain in this case, so that you may be ready, as I said you would be;
	文理本	今我遣兄弟、使爾有備、如我所言、免我為爾之誇歸於虛也、
	現中 2019	現在我派這幾位弟兄去，希望你們正像我所說的早已把捐款準備好了，使我們在這件事上稱讚你們的話不是空話。
	Message	Now I'm sending the brothers to make sure you're ready, as I said you would be, so my bragging won't turn out to be just so much hot air.
	希臘原文	οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ 「τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.
林後 2Co 9.4	和合本	萬一有馬其頓人與我同去、見你們沒有預備、就叫我們所確信的、反成了羞愧．你們羞愧、更不用說了。
	呂振中本	萬一有馬其頓人和我一同去，見你們沒有預備，在這信任的事上，我們就會覺得慚愧，你們呢，更不用說了。
	KJV	Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.
	和合修定	萬一有馬其頓人與我同去，見你們沒有預備好，就使我們所確信的反成了羞愧；你們的羞愧更不用說了。
	新譯本	免得一旦馬其頓人和我一同來到的時候，見你們還沒有準備好，我們就因為這樣信任你們而感到羞愧，你們就更不用說了。
	NRSV	lest if some Macedo'nians come with me and find that you are not ready, we be humiliated – to say nothing of you – for being so confident.
	文理本	亦恐馬其頓人偕來、見爾未備、致我因此篤信而啟羞、爾則無待言矣、
	現中 2019	假如有馬其頓人跟我們一起去，發現你們並沒有準備好，我們就會很難為情，因為對你們太相信了。至於你們會覺得慚愧，那就更不用說了！
	Message	If some Macedonians and I happened to drop in on you and found you weren't prepared, we'd all be pretty red-faced - you and us - for acting so sure of ourselves.
	希臘原文	ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,

林後 2Co 9.5	和合本	因此、我想不得不求那幾位弟兄、先到你們那裡去、把從前所應許的捐貲、預備妥當、就顯出你們所捐的、是出於樂意、不是出於勉強．
	呂振中本	所以我以為必須勸那幾位弟兄先到你們那裡去，把你們從前所應許的慨捐先湊好了，讓這一項齊備了，可以顯出是慨捐，而不是我的強取。
	KJV	Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.
	和合修定	因此，我想必須鼓勵那幾位弟兄先到你們那裡去，把從前所應許的捐款預備妥當，好顯出你們所捐的是出於樂意，不是出於勉強。
	新譯本	因此，我認為必須勸那幾位弟兄先到你們那裡去，使你們事先籌足從前所答應的捐款。那麼，你們這樣的準備，就是出於樂意的，不是勉強的。
	NRSV	So I thought it necessary to urge the brethren to go on to you before me, and arrange in advance for this gift you have promised, so that it may be ready not as an exaction but as a willing gift.
	文理本	故擬須請兄弟先詣爾、使爾昔所允之惠、豫為之備、則顯由於樂輸、非由勉強也、•
	現中 2019	因此，我認為必須派這幾位弟兄先到你們那裡去，把你們所答應的捐款先湊齊，等我到的時候都預備好了；這可以表示你們的捐助是出於甘心樂意，而不是出於勉強。
	Message	So to make sure there will be no slipup, I've recruited these brothers as an advance team to get you and your promised offering all ready before I get there. I want you to have all the time you need to make this offering in your own way. I don't want anything forced or hurried at the last minute.
	希臘原文	μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ 「λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει 「ταύτῃ.
林後 2Co 9.6	和合本	少種的少收、多種的多收．這話是真的。
	呂振中本	還有一點：「小量撒種的，也必小量收成；大量撒種的，也必大量收成。」
	KJV	But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.
	和合修定	還有一點：「少種的少收；多種的多收。」
	新譯本	還有，少種的少收，多種的多收。
	NRSV	The point is this: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully.
	文理本	夫少稼少穡、多稼多穡、
	現中 2019	要記住：少種的少收；多種的多收。
	Message	Remember: A stingy planter gets a stingy crop; a lavish planter gets a lavish crop.
	希臘原文	ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν 「εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν 「προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.
林後 2Co 9.7	和合本	各人要隨本心所酌定的．不要作難、不要勉強．因為捐得樂意的人、是　神所喜愛的。
	呂振中本	各人要照心裡所酌定的，不要心疼，不要勉強：因為上帝愛歡心樂意的捐獻者。
	KJV	Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
	和合修定	各人要隨心所願，不要為難，不要勉強，因為神愛樂捐的人。
	新譯本	各人要照著心裡所決定的捐輸，不要為難，不必勉強，因為捐得樂意的人，是　神所喜愛的。
	NRSV	Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.
	文理本	宜各隨心志、毋憂毋強、蓋上帝愛夫樂施者也、
	現中 2019	所以，每一個人都應該按照自己的心願捐助，不猶豫，不勉強，因為上帝喜愛樂意奉獻的人。
	Message	I want each of you to take plenty of time to think it over, and make up your own mind what you will give. That will protect you against sob stories and arm-twisting. God loves it when the giver delights in the giving.
	希臘原文	Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

林後 2Co 9.8	和合本	神能將各樣的恩惠、多多的加給你們，使你們凡事常常充足、能多行各樣善事，
	呂振中本	上帝能使各樣的恩惠充盈滿溢地流到你們身上來，使你們凡事常有十分的充足，能夠溢流出各樣慈善的事來。
	KJV	And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:
	和合修定	神能將各樣的恩惠多多加給你們，使你們凡事常常充足，能多做各樣善事。
	新譯本	神能把各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，多作各樣的善事。
	NRSV	And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work.
	文理本	上帝能沛諸恩於爾、令爾萬事恆足、溢於諸善、
	現中 2019	上帝會更加豐富地賜給你們，使你們不但自己充足有餘，還能夠在各樣慈善的事上出力。
	Message	God can pour on the blessings in astonishing ways so that you're ready for anything and everything, more than just ready to do what needs to be done.
	希臘原文	ἕκαστος καθὼς 「προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.
林後 2Co 9.9	和合本	如經上所記、『他施捨錢財、賙濟貧窮．他的仁義存到永遠。』
	呂振中本	正如經上所記：「他分散財物，給予貧窮；他的仁義永遠常存。」
	KJV	(As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.
	和合修定	如經上所記：「他施捨，賙濟貧窮；他的義行存到永遠。」
	新譯本	如經上所說：“他廣施錢財，賙濟窮人；他的仁義，存到永遠。”
	NRSV	As it is written, ”He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures for ever.”
	文理本	如經云、彼散財、彼濟貧、其義永存、
	現中 2019	正如聖經上說：他慷慨賙濟窮苦人；他的仁義存到永遠。
	Message	As one psalmist puts it, He throws caution to the winds, giving to the needy in reckless abandon. His right-living, right-giving ways never run out, never wear out.
	希臘原文	「δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν·
林後 2Co 9.10	和合本	那賜種給撒種的、賜糧給人喫的、必多多加給你們種地的種子、又增添你們仁義的果子．
	呂振中本	那給撒種的供應種子，又供應餅做食品，必供給並加多你們慈善的種子，使你們仁義的產物增長著；
	KJV	Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)
	和合修定	那賜種子給撒種的，賜糧食給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子。
	新譯本	但那賜種子給撒種的，又賜食物給人吃的　神，必定把種子加倍地供給你們，也必增添你們的義果。
	NRSV	He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness.
	文理本	主賜種與播者、賜糧與食者、所賜者將倍爾所播之種、增爾行義之實、
	現中 2019	那位賜種子給撒種的，又賜食物給人吃的上帝，也必定把你們所需要的種子賜給你們，又使它長大，讓你們的義舉結出豐豐富富的果子。
	Message	This most generous God who gives seed to the farmer that becomes bread for your meals is more than extravagant with you. He gives you something you can then give away, which grows into full-formed lives, robust in God,
	希臘原文	(καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα·

林後 2Co 9.11	和合本	叫你們凡事富足、可以多多施捨、就藉著我們使感謝歸於　神。
	呂振中本	使你們凡事富足，能有十分慷慨的施與。這樣的施與便藉著我們使眾人對上帝生出感謝的心來。
	KJV	Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.
	和合修定	你們必凡事富足，能多多施捨，使人藉著我們而生感謝神的心。
	新譯本	你們既然凡事富裕，就可以慷慨地捐輸，使眾人藉著我們，對　神生出感謝的心。
	NRSV	You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God;
	文理本	俾爾凡事富有、得以博施、致人由我儕而謝上帝、
	現中 2019	他也要使你們富足，隨時有慷慨施捨的能力，使許多人因為從我們手上接受你們的禮物而感謝上帝。
	Message	wealthy in every way, so that you can be generous in every way, producing with us great praise to God.
	希臘原文	ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν「σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν「χορηγήσει καὶ「πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ 「αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν・)
林後 2Co 9.12	和合本	因為辦這供給的事、不但補聖徒的缺乏、而且叫許多人越發感謝　神。
	呂振中本	因為這供應的事不但補足了聖徒的缺乏，而且能使感謝上帝的心也越發滿溢地由許多人流出來。
	KJV	For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;
	和合修定	因為辦這供給的事，不但補聖徒的缺乏，而且使許多人對神充滿更多的感謝。
	新譯本	因為這供應的事，不僅補足了聖徒的缺乏，也使許多人對　神感謝的心格外增多。
	NRSV	for the rendering of this service not only supplies the wants of the saints but also overflows in many thanksgivings to God.
	文理本	蓋此供事之役、不第補聖徒之空乏、且因感謝之多、而得充裕也、
	現中 2019	因為你們的捐助不但供應了信徒的需要，也使許多人更加流露對上帝的感謝。
	Message	Carrying out this social relief work involves far more than helping meet the bare needs of poor Christians. It also produces abundant and bountiful thanksgivings to God.
	希臘原文	ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ—
林後 2Co 9.13	和合本	他們從這供給的事上得了憑據、知道你們承認基督順服他的福音、多多的捐錢給他們和眾人、便將榮耀歸與　神・
	呂振中本	他們因了你們對基督福音之信認所表示的順服，又因了你們對他們又對眾人在團契捐上之慷慨，便藉著這供應之事所試驗出來的，將榮耀歸與上帝。
	KJV	Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;
	和合修定	他們從這供給的事上得了憑據，知道你們宣認基督，順服他的福音，慷慨捐助給他們和眾人，把榮耀歸給神。
	新譯本	眾聖徒因為你們承認和服從了基督的福音，並且慷慨地捐輸給他們和眾人，藉著你們在這供應的事上所得的憑據，就把榮耀歸給　神。
	NRSV	Under the test of this service, you will glorify God by your obedience in acknowledging the gospel of Christ, and by the generosity of your contribution for them and for all others;
	文理本	彼由此役驗爾、以爾承順基督福音、博施於彼、且及於眾、歸榮上帝、
	現中 2019	這件慈善工作是一種證據，使許多人知道你們對基督順服，對所宣認的福音忠誠，也能慷慨地救濟別人，他們就會將一切榮耀都歸給上帝。
	Message	This relief offering is a prod to live at your very best, showing your gratitude to God by being openly obedient to the plain meaning of the Message of Christ. You show your gratitude through your generous offerings to your needy brothers and sisters, and really toward everyone.
	希臘原文	ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ—

林後 2Co 9.14	和合本	他們也因　神極大的恩賜、顯在你們心裡、就切切的想念你們、為你們祈禱。
	呂振中本	他們自己也因了上帝在你們身上所賜超越的恩，而切慕你們，替你們祈求。
	KJV	And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.
	和合修定	他們也因神極大的恩賜顯在你們身上而切切想念你們，為你們祈禱。
	新譯本	因著　神在你們身上的厚恩，他們就為你們禱告，切切地想念你們。
	NRSV	while they long for you and pray for you, because of the surpassing grace of God in you.
	文理本	亦以上帝在爾中之厚恩、戀慕乎爾、為爾祈禱、
	現中 2019	他們也要因上帝將非凡的恩典賜給你們而更愛慕你們，熱切地為你們禱告。
	Message	Meanwhile, moved by the extravagance of God in your lives, they'll respond by praying for you in passionate intercession for whatever you need.
	希臘原文	διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
林後 2Co 9.15	和合本	感謝　神、因他有說不盡的恩賜。
	呂振中本	感謝上帝，感謝他那說不盡之白白的恩！
	KJV	Thanks be unto God for his unspeakable gift.
	和合修定	感謝神，因他有說不盡的恩賜！
	新譯本	感謝　神，他的恩賜難以形容。
	NRSV	Thanks be to God for his inexpressible gift!
	文理本	感謝上帝、以其恩賜、言不能罄也、
	現中 2019	我們要感謝上帝！他有無法形容的恩典！
	Message	Thank God for this gift, his gift. No language can praise it enough!
	希臘原文	καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

哥林多後書 2Corinthians 10

林後 2Co 10.1	和合本	我保羅、就是與你們見面的時候是謙卑的、不在你們那裡的時候向你們是勇敢的、如今親自藉著基督的溫柔和平、勸你們。
	呂振中本	我保羅，以基督的柔和與溫良，親自勸你們——我，我這個在你們中間和你們面對時『謙卑[！]』，而不同在時『放膽[！]』的——
	KJV	Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:
	和合修定	我—保羅與你們見面的時候是溫和的，不在你們那裡的時候向你們是勇敢的，如今親自藉著基督的溫柔和慈祥勸你們。
	新譯本	我保羅與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裡的時候，卻是放膽的。現在我親自以基督的謙遜溫柔勸你們，
	NRSV	I, Paul, myself entreat you, by the meekness and gentleness of Christ – I who am humble when face to face with you, but bold to you when I am away! –
	文理本	我保羅晤對則卑、睽違則勇者、以基督之溫柔和平勸爾、
	現中 2019	我—保羅親自勸勉你們。你們認為我跟你們在一起的時候很謙和，不在的時候卻很嚴厲；現在我以基督的溫柔和慈祥要求你們：
	Message	And now a personal but most urgent matter; I write in the gentle but firm spirit of Christ. I hear that I'm being painted as cringing and wishy-washy when I'm with you, but harsh and demanding when at a safe distance writing letters.
	希臘原文	「χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
林後 2Co 10.2	和合本	有人以為我是憑著血氣行事、我也以為必須用勇敢待這等人、求你們不要叫我在你們那裡的時候、有這樣的勇敢。
	呂振中本	有人以為我們是憑著肉體行事，我以為我必須以自信之心大膽懲治這種人——我甚至於求你們，不要讓我於你們同在時有這樣自信之心而放膽。
	KJV	But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.
	和合修定	有人認為我們是憑著血氣行事，我認為必須敢於對付這等人；我但求在那裡的時候，不必這樣勇敢。
	新譯本	求你們使我在你們那裡的時候，不要滿有自信地放膽對你們，我認為要以這樣的自信，勇敢地對付那些以為我們是照著世俗的標準（“世俗的標準”原文作“肉體”）行事的人。
	NRSV	I beg of you that when I am present I may not have to show boldness with such confidence as I count on showing against some who suspect us of acting in worldly fashion.
	文理本	有以我為依血氣而行者、我決意以勇待之、求爾勿使我於晤對時、以待若人者待爾、
	現中 2019	當我去的時候，請不要逼著我對你們不客氣。對於那些批評我們是憑著屬世的動機做事的人，我是會不客氣的。
	Message	Please don't force me to take a hard line when I'm present with you. Don't think that I'll hesitate a single minute to stand up to those who say I'm an unprincipled opportunist. Then they'll have to eat their words.
	希臘原文	Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

林後 2Co 10.3	和合本	因為我們雖然在血氣中行事、卻不憑著血氣爭戰． 呂振中本 我們雖以肉身行事，卻不憑著肉體交戰。 KJV For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 和合修定 我們雖然在血氣中行事，卻不憑著血氣爭戰。 新譯本 我們雖然在世上行事，卻不是按照世俗的方式作戰， NRSV For though we live in the world we are not carrying on a worldly war, 文理本 我雖行於血氣、非憑血氣而戰、 現中 2019 我們固然是生活在這世上，但我們的爭戰並不是出於屬世的動機。 Message The world is unprincipled. It's dog-eat-dog out there! The world doesn't fight fair. But we don't live or fight our battles that way - never have and never will. 希臘原文 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.
林後 2Co 10.4	和合本	我們爭戰的兵器、本不是屬血氣的、乃是在　神面前有能力、可以攻破堅固的營壘、 呂振中本 我們交戰的武器並不是屬血體的，乃是有屬神之能力的；能夠攻倒堅固的營壘， KJV (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 和合修定 因為我們爭戰的兵器本不是屬血氣的，而是憑著神的能力，能夠攻破堅固的營壘。我們攻破各樣的計謀， 新譯本 因為我們作戰所用的兵器，不是屬於這世界的，而是在　神面前有能力的，可以攻陷堅固的堡壘， NRSV for the weapons of our warfare are not worldly but have divine power to destroy strongholds. 文理本 蓋我之戰具、非屬血氣、乃上帝視為有能、破諸堅壘、 現中 2019 我們作戰的武器不是屬世的，而是上帝大能的武器，能夠摧毀堅固的堡壘。我們要攻破一切荒謬的辯論， Message The tools of our trade aren't for marketing or manipulation, but they are for demolishing that entire massively corrupt culture. 希臘原文 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα—
林後 2Co 10.5	和合本	將各樣的計謀、各樣攔阻人認識　神的那些自高之事、一概攻破了、又將人所有的心意奪回、使他都順服基督． 呂振中本 將人的思想，以及一切樹起來，阻礙人認識上帝的高障，都攻倒了；又擄取了一切心意，使它聽從基督。 KJV Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 和合修定 和各樣攔阻人認識神的高壘，又奪回人心來順服基督。 新譯本 攻破詭辯，和做來阻擋人認識　神的一切高牆，並且把一切心意奪回來，順服基督。 NRSV We destroy arguments and every proud obstacle to the knowledge of God, and take every thought captive to obey Christ, 文理本 舉凡計謀及矜高、阻人識上帝者、我悉敗之、虜諸心志、降服基督、 現中 2019 推倒那阻礙別人認識上帝的每一種高傲的言論。我們要掠取每一個人的心思來歸順基督。 Message We use our powerful God-tools for smashing warped philosophies, tearing down barriers erected against the truth of God, fitting every loose thought and emotion and impulse into the structure of life shaped by Christ. 希臘原文 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων— λογισμοὺς καθαιροῦντες

林後 2Co 10.6	和合本	並且我已經預備好了、等你們十分順服的時候、要責罰那一切不順服的人。
	呂振中本	我並且準備好了，要在你們完全聽從時，責罰一切之不聽從。
	KJV	And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.
	和合修定	我已經預備好了，等你們完全順服的時候來懲罰所有不順服的人。
	新譯本	我們已經準備好了，等你們完全順服的時候，就懲罰所有不順從的人。
	NRSV	being ready to punish every disobedience, when your obedience is complete.
	文理本	且已設備、俟爾盡服、將譴責諸悖逆者、
	現中 2019	等你們完全順服的時候，我們就懲罰那些不順服的人。
	Message	Our tools are ready at hand for clearing the ground of every obstruction and building lives of obedience into maturity.
	希臘原文	καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
林後 2Co 10.7	和合本	你們是看眼前的麼．倘若有人自信是屬基督的、他要再想想、他如何屬基督、我們也是如何屬基督的。
	呂振中本	你們看看眼前的事實吧 (或譯：你們只看表面上的事！)。倘如有人自信為屬基督的，他要對自己再想想：他怎樣屬基督，我們也怎樣。
	KJV	Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.
	和合修定	你們只看事情的外表。倘若有人自信是屬基督的，他要再想想，他屬基督，我們也屬基督。
	新譯本	你們看事情，只看表面。如果有人自信是屬於基督的，他就應該再想一想：他是屬於基督的，同樣，我們也是屬於基督的。
	NRSV	Look at what is before your eyes. If any one is confident that he is Christ's, let him remind himself that as he is Christ's, so are we.
	文理本	爾觀外貌乎、若有自恃屬基督者、其再思之、如彼屬基督、我儕亦然、
	現中 2019	你們是從外表觀看事物。如果有人認為自己是屬基督的，他應該再想一想，他屬於基督，我們也一樣屬於基督。
	Message	You stare and stare at the obvious, but you can't see the forest for the trees. If you're looking for a clear example of someone on Christ's side, why do you so quickly cut me out? Believe me, I am quite sure of my standing with Christ.
	希臘原文	καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
林後 2Co 10.8	和合本	主賜給我們權柄、是要造就你們、並不是要敗壞你們、我就是為這權柄稍微誇口、也不至於慚愧．
	呂振中本	主賜權柄，是要建立你們，不是要攻倒你們。我就使為我們這權柄稍微逾分地誇口，也不覺得慚愧，
	KJV	For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:
	和合修定	主賜給我們權柄，是要造就你們，並不是要拆毀你們；我就是為這權柄稍微誇口也不覺得慚愧。
	新譯本	主把權柄賜給我們，是為了要造就你們，不是要破壞你們，就算我為這權柄誇口過分了一點，也不會覺得慚愧。
	NRSV	For even if I boast a little too much of our authority, which the Lord gave for building you up and not for destroying you, I shall not be put to shame.
	文理本	主賜我權、乃建爾、非覆爾、我雖過誇、亦無所愧焉、
	現中 2019	主所賜給我們的職權是要造就你們，不是要摧毀你們；所以，即使我有點過分地誇耀這職權，我也不以為恥。
	Message	You may think I overstate the authority he gave me, but I'm not backing off. Every bit of my commitment is for the purpose of building you up, after all, not tearing you down.
	希臘原文	Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν 「ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ 「ἡμεῖς.

林後 2Co 10.9	和合本	我說這話免得你們以為我寫信是要威嚇你們。
	呂振中本	免得我似乎藉著信去嚇唬你們。
	KJV	That I may not seem as if I would terrify you by letters.
	和合修定	我說這話，免得你們以為我寫信是要恐嚇你們。
	新譯本	不要以為我寫信是用來嚇你們。
	NRSV	I would not seem to be frightening you with letters.
	文理本	我言此、免似以書驚爾、
	現中 2019	你們別以為我寫這封信是想嚇你們。
	Message	And what's this talk about me bullying you with my letters?
	希臘原文	ἐάν 「τε 「γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ 「κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,
林後 2Co 10.10	和合本	因為有人說、他的信、又沉重、又利害．及至見面、卻是氣貌不揚、言語粗俗的。
	呂振中本	因為有人說：『論他的書信倒有重量有魄力；及至身臨面對，卻是軟弱無力，說話又平淡可鄙』。
	KJV	For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.
	和合修定	因為有人說：「他信上的語氣既嚴厲又強硬，他本人卻軟弱無能，言語粗俗。」
	新譯本	因為有人說："他的信又嚴厲又強硬，他本人卻其貌不揚，言語粗俗。"
	NRSV	For they say, "His letters are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech of no account."
	文理本	或謂我書嚴厲、晤對時、則身柔言鄙、
	現中 2019	有人說：「保羅寫信時，既嚴厲又強硬，他本人卻顯得外表平凡，言語粗俗！」
	Message	"His letters are brawny and potent, but in person he's a weakling and mumbles when he talks."
	希臘原文	ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν．
林後 2Co 10.11	和合本	這等人當想、我們不在那裡的時候、信上的言語如何、見面的時候、行事也必如何。
	呂振中本	這種人該想想：我們和你們不同在時，在藉書信所說的話語上，是怎麼樣，我們和你們同在時，在行事上也是怎麼樣。
	KJV	Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.
	和合修定	這等人當明白，我們不在那裡時信上怎麼說，見面時也必怎麼做。
	新譯本	說這話的人要想一想，我們不在你們那裡的時候，信上怎樣寫，我們來到的時候也會怎樣作。
	NRSV	Let such people understand that what we say by letter when absent, we do when present.
	文理本	然若人當思、睽違時書言如何、晤對時所行亦若是、
	現中 2019	說這種話的人應該知道，我們不在你們那裡的時候，在信上所說的話，跟到了你們那裡時所要做的是一致的。
	Message	Such talk won't survive scrutiny. What we write when away, we do when present. We're the exact same people, absent or present, in letter or in person.
	希臘原文	ὅτι Αἱ ᾽ ἐπιστολαὶ μέν ᾽, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

林後 2Co 10.12	和合本	因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比．他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是不通達的。
	呂振中本	這不是說我們敢跟那稱許自己的一些人同列或相比。不過他們拿自己度量自己，拿自己跟自己相比，總是不聰明的。
	KJV	For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.
	和合修定	因為我們不敢將自己和某些自我推薦的人並列相比；他們用自己度量自己，用自己比較自己，是不明智的。
	新譯本	我們不敢和那些自我推薦的人相提並論；他們拿自己來量自己，拿自己來比自己，實在不大聰明。
	NRSV	Not that we venture to class or compare ourselves with some of those who commend themselves. But when they measure themselves by one another, and compare themselves with one another, they are without understanding.
	文理本	有自譽者、我不敢與之匹、與之較、其人自相度、自相較、不智也、
	現中 2019	我們當然不敢跟那些自命不凡的人同列或相比。他們實在糊塗，拿自己的尺度衡量自己，自己跟自己比較！
	Message	We're not, understand, putting ourselves in a league with those who boast that they're our superiors. We wouldn't dare do that. But in all this comparing and grading and competing, they quite miss the point.
	希臘原文	τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
林後 2Co 10.13	和合本	我們不願意分外誇口、只要照　神所量給我們的界限、搆到你們那裡。
	呂振中本	我們呢，卻 (有古卷作：不，我們拿自己度量自己，拿自己跟自己相比。我們) 不願過量地誇口，只要照工作範圍的分量，就是上帝所分給我們的分量，也竟伸展到你們那裡去。
	KJV	But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.
	和合修定	我們不願意過分誇口，但是我們只在神劃定的界限內誇口。這界限甚至擴展到你們那裡。
	新譯本	我們所誇的，並沒有越過範圍，而是在　神量給我們的界限之內；這界限一直延伸到你們那裡。
	NRSV	But we will not boast beyond limit, but will keep to the limits God has apportioned us, to reach even to you.
	文理本	但我儕不逾量而誇、惟依上帝所分我之限量、及乎爾者、
	現中 2019	至於我們，我們的誇口不會超過限度，是在上帝畫定給我們的範圍裡；這範圍也包括在你們當中的工作。
	Message	We aren't making outrageous claims here. We're sticking to the limits of what God has set for us. But there can be no question that those limits reach to and include you.
	希臘原文	Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.

林後 2Co 10.14	和合本	我們並非過了自己的界限、好像搆不到你們那裡．因為我們早到你們那裡、傳了基督的福音。
	呂振中本	我們並不是越過了範圍，好像從沒伸展到你們那裡去的；不，因為到傳基督的福音上，是我們最先到達你們那裡的。
	KJV	For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:
	和合修定	我們擴展到你們那裡時並沒有越過了自己的界限，其實我們是首先到你們那裡傳基督福音的。
	新譯本	如果我們沒有到過你們那裡，現在就自誇得過分了；但事實上，我們早就把基督的福音傳到你們那裡了。
	NRSV	For we are not overextending ourselves, as though we did not reach you; we were the first to come all the way to you with the gospel of Christ.
	文理本	我非逾乎量如不及爾者然、蓋我宣基督福音已及乎爾、
	現中 2019	既然你們是在這範圍內，我們把基督的福音傳給你們，就不算越過了界限。
	Message	We're not moving into someone else's "territory." We were already there with you, weren't we? We were the first ones to get there with the Message of Christ, right? So how can there be any question of overstepping our bounds by writing or visiting you?
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ 「οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν—
林後 2Co 10.15	和合本	我們不仗著別人所勞碌的、分外誇口．但指望你們信心增長的時候、所量給我們的界限、就可以因著你們更加開展、
	呂振中本	我們不過量地誇口，不拿別人所勞苦得到的來誇口；我們只盼望你們的信既已增長著，就我們工作的範圍來說，
	KJV	Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,
	和合修定	我們不靠別人所勞碌的過分誇口；我們只希望你們信心增長的時候，所劃定給我們的範圍也能夠因著你們更加擴展，
	新譯本	我們並沒有越過範圍，拿別人的勞苦來誇口。我們盼望隨著你們信心的增長，我們的界限就因你們而大大擴展，
	NRSV	We do not boast beyond limit, in other men's labors; but our hope is that as your faith increases, our field among you may be greatly enlarged,
	文理本	我不以他人之功逾量而誇、惟望爾信增益、則我於爾中、依我限量而見重、致能昌盛、
	現中 2019	對於在我們範圍以外、別人做完了的工作，我們不敢誇口。我們只希望你們的信心增長，使我們能夠在上帝所畫定的範圍內繼續擴展在你們中間的工作。
	Message	We're not barging in on the rightful work of others, interfering with their ministries, demanding a place in the sun with them. What we're hoping for is that as your lives grow in faith, you'll play a part within our expanding work.
	希臘原文	οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ—

林後 2Co 10.16	和合本	得以將福音傳到你們以外的地方、並不是在別人界限之內、藉著他現成的事誇口。
	呂振中本	我們便得以在你們那裡格外擴大，可以在越過你們以外的地方傳福音，不拿別人工作範圍之內已齊備的工來口。
	KJV	To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.
	和合修定	使福音得以傳到你們以外的地方，而不在別人的範圍之內，以別人所成就的事誇口。
	新譯本	使我們可以把福音傳到你們以外的地方。別人在他的界限以內所完成的工作，我們不會拿來誇口的。
	NRSV	so that we may preach the gospel in lands beyond you, without boasting of work already done in another's field.
	文理本	使福音宣於爾地之外、而不以他人限量內已成之事而誇、
	現中 2019	這樣，我們可以把福音傳到你們以外的其他地區，而不以他人的園地所成就的工作誇口。
	Message	And we'll all still be within the limits God sets as we proclaim the Message in countries beyond Corinth. But we have no intention of moving in on what others have done and taking credit for it.
	希臘原文	οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,
林後 2Co 10.17	和合本	但誇口的當指著主誇口。
	呂振中本	誇口的要拿主來誇口；
	KJV	But he that glorieth, let him glory in the Lord.
	和合修定	但「要誇耀的，該誇耀主」。
	新譯本	誇口的應當靠著主誇口，
	NRSV	"Let him who boasts, boast of the Lord."
	文理本	誇者宜以主而誇、
	現中 2019	正如聖經所說：「誰要誇口，就該誇耀主的作為！」
	Message	"If you want to claim credit, claim it for God."
	希臘原文	εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.
林後 2Co 10.18	和合本	因為蒙悅納的、不是自己稱許的、乃是主所稱許的。
	呂振中本	因為不是自己稱許的蒙試驗為可取，乃是主所稱許的才蒙試驗為可取。
	KJV	For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.
	和合修定	因為蒙悅納的，不是自我稱許的，而是主所稱許的。
	新譯本	因為蒙悅納的，不是自我推薦的人，而是主所推薦的人。
	NRSV	For it is not the man who commends himself that is accepted, but the man whom the Lord commends.
	文理本	蓋見納者非自譽、乃主所譽也、
	現中 2019	因為，真正值得稱讚的是主所稱讚的人，而不是自吹自擂的人。
	Message	What you say about yourself means nothing in God's work. It's what God says about you that makes the difference.
	希臘原文	Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

哥林多後書 2Corinthians 11

林後 2Co 11.1	和合本	但願你們寬容我這一點愚妄．其實你們原是寬容我的。
	呂振中本	我巴不得你們容忍我一點兒愚氣；實在的，你們該容忍我。
	KJV	Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.
	和合修定	但願你們容忍我小小的愚蠢；請你們務必容忍我。
	新譯本	請你們容忍我這一點點的愚昧，其實你們本來就是容忍我的。
	NRSV	I wish you would bear with me in a little foolishness. Do bear with me!
	文理本	願爾姑容我愚、爾誠容我、
	現中 2019	我希望你們會容忍我，就算我有一點蠢，相信你們還是會容忍的！
	Message	Will you put up with a little foolish aside from me? Please, just for a moment.
	希臘原文	οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν 「συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
林後 2Co 11.2	和合本	我為你們起的憤恨、原是　神那樣的憤恨．因為我曾把你們許配一個丈夫、要把你們如同貞潔的童女、獻給基督。
	呂振中本	我以上帝的妒愛妒愛你們，把你們許配了一位獨一的丈夫，好把你們做貞潔的童女獻與基督。
	KJV	For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.
	和合修定	我以神嫉妒的愛來愛你們，因為我曾把你們許配給一個丈夫，要把你們如同貞潔的童女獻給基督。
	新譯本	我以　神的熱愛愛你們，因為我把你們獻給基督，好像把貞潔的童女許配給一個丈夫。
	NRSV	I feel a divine jealousy for you, for I betrothed you to Christ to present you as a pure bride to her one husband.
	文理本	我以上帝之眷戀、眷戀於爾、蓋我已聘爾於一夫、如貞女以獻於基督也、
	現中 2019	我愛你們到了嫉妒的程度，像上帝對你們一樣。因為你們好像貞潔的童女，我只把你們許配給一個丈夫，就是基督。
	Message	The thing that has me so upset is that I care about you so much - this is the passion of God burning inside me! I promised your hand in marriage to Christ, presented you as a pure virgin to her husband.
	希臘原文	Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν 「τι 「ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
林後 2Co 11.3	和合本	我只怕你們的心或偏於邪、失去那向基督所存純一清潔的心、就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。
	呂振中本	我只怕你們蛇怎樣用它的狡猾誘惑了夏娃，你們的心意怎樣敗壞，失去了忠於基督的純一心 (有古卷加：『和貞潔』一語)。
	KJV	But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.
	和合修定	我只怕你們的心偏邪了，失去那向基督所獻誠懇貞潔的心，就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。
	新譯本	我只怕你們的心受到引誘，失去對基督的單純和貞潔，好像蛇用詭計騙了夏娃一樣。
	NRSV	But I am afraid that as the serpent deceived Eve by his cunning, your thoughts will be led astray from a sincere and pure devotion to Christ.
	文理本	惟恐爾心偏邪、頓失向基督之純潔、如夏娃為蛇詭誘者然、
	現中 2019	我只怕你們的心被腐化，放棄了對基督純潔專一的愛，像夏娃被蛇的詭詐所誘惑一樣。
	Message	And now I'm afraid that exactly as the Snake seduced Eve with his smooth patter, you are being lured away from the simple purity of your love for Christ.
	希臘原文	ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

林後 2Co 11.4	和合本	假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的．或者你們另受一個靈、不是你們所受過的．或者另得一個福音、不是你們所得過的．你們容讓他也就罷了．
	呂振中本	倘若有人來，宣傳另一個耶穌，是我們所沒宣傳過的，或是你們領受了另一個不同的靈，是你們所沒領受過的，或是另一個不同的福音，是你們所沒接受過的，你們容忍他，好阿！
	KJV	For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.
	和合修定	假如有人來，傳另一個耶穌，不是我們所傳過的；或者你們另受一個靈，不是你們所受過的聖靈；或者接納另一個福音，不是你們所接納過的；你們居然容忍了！
	新譯本	如果有人來傳講另一位耶穌，不是我們傳過的，或者你們接受另一個不同的靈，不是你們領受過的，又或者接受另一個不同的福音，不是你們接受過的，你們倒可以容忍得下！
	NRSV	For if some one comes and preaches another Jesus than the one we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or if you accept a different gospel from the one you accepted, you submit to it readily enough.
	文理本	設來者別宣一耶穌、非我所宣者、或爾別受一靈、非昔所受者、或別承一福音、非昔所承者、爾容之可也、
	現中 2019	因為，隨便什麼人來傳另一個耶穌，不是我們所傳的那一位，你們竟然都容忍；有另外的靈和另一種福音，跟我們所傳授給你們的不同，你們也樂意接受！
	Message	It seems that if someone shows up preaching quite another Jesus than we preached - different spirit, different message - you put up with him quite nicely.
	希臘原文	φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ᾽ ἐξηπάτησεν Εὕαν ‘ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, 「φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος ᾽ καὶ τῆς ἁγνότητος ‘τῆς εἰς τὸν Χριστόν.
林後 2Co 11.5	和合本	但我想、我一點不在那些最大的使徒以下。
	呂振中本	不過我想我絲毫也沒有趕不上那些超等的『使徒』。
	KJV	For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.
	和合修定	但我想，我一點也不在那些超級使徒以下。
	新譯本	但我認為自己沒有一點比不上那些“超等使徒”；
	NRSV	I think that I am not in the least inferior to these superlative apostles.
	文理本	我自謂不亞於至大使徒、
	現中 2019	我相信我沒有哪一點比不上你們的那些「超等使徒」!
	Message	But if you put up with these big-shot ”apostles,” why can’t you put up with simple me? I’m as good as they are.
	希臘原文	εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς 「ἀνέχεσθε.
林後 2Co 11.6	和合本	我的言語雖然粗俗、我的知識卻不粗俗．這是我們在凡事上、向你們眾人顯明出來的。
	呂振中本	在話語上我縱然外行，在知識上我卻不外行；不，無論何事，無論怎樣，我總向你們顯明出來了。
	KJV	But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.
	和合修定	雖然我不擅長說話，我的知識卻不如此。這點我們已經在每一方面各樣事上向你們表明了。
	新譯本	雖然我不善於辭令，卻是有學問的，我們在各方面，已經向你們清楚顯明了。
	NRSV	Even if I am unskilled in speaking, I am not in knowledge; in every way we have made this plain to you in all things.
	文理本	我言雖鄙、而智則不然、乃凡事向爾而顯之於眾、
	現中 2019	我或許不善詞令，可是在知識上並不比別人差；這一點，我在各樣事上隨時都向你們表明過了。
	Message	It’s true that I don’t have their voice, haven’t mastered that smooth eloquence that impresses you so much. But when I do open my mouth, I at least know what I’m talking about. We haven’t kept anything back. We let you in on everything.
	希臘原文	λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων．

林後 2Co 11.7	和合本	我因為白白傳　神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算是我犯罪麼。
	呂振中本	我卑抑了自己，讓你們升高，將上帝的福音傳給你們，使你們免費就獲得到，是犯了罪嗎？
	KJV	Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?
	和合修定	我貶低自己，為了使你們高升，因為我白白地傳神的福音給你們，難道這算是我犯了錯嗎？
	新譯本	我貶低自己，使你們高升，把　神的福音白白地傳給你們，我這樣是犯罪嗎？
	NRSV	Did I commit a sin in abasing myself so that you might be exalted, because I preached God's gospel without cost to you?
	文理本	我自居卑、致爾高舉、傳爾以上帝福音而無值、此為罪乎、
	現中 2019	我傳上帝的福音給你們，未曾向你們索取什麼；我貶低自己，好使你們高升。難道這是我的過錯嗎？
	Message	I wonder, did I make a bad mistake in proclaiming God's Message to you without asking for something in return, serving you free of charge so that you wouldn't be inconvenienced by me?
	希臘原文	εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ 「φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
林後 2Co 11.8	和合本	我虧負了別的教會、向他們取了工價來、給你們效力。
	呂振中本	我『搶』別的教會，取了工價，好服事你們！
	KJV	I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.
	和合修定	我剝奪了別的教會，向他們取了報酬來效勞你們。
	新譯本	我為了服事你們，就接受了別的教會的供應，也可以說是剝削了他們。
	NRSV	I robbed other churches by accepting support from them in order to serve you.
	文理本	我奪他會之值、以為爾役、
	現中 2019	當我在你們當中工作的時候，有別的教會供給我；我似乎是剝削了別的教會來服務你們。
	Message	It turns out that the other churches paid my way so that you could have a free ride.
	希臘原文	Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
林後 2Co 11.9	和合本	我在你們那裡缺乏的時候、並沒有累著你們一個人．因我所缺乏的、那從馬其頓來的弟兄們都補足了．我向來凡事謹守、後來也必謹守、總不至於累著你們。
	呂振中本	我在你們那裡有缺乏時，並沒有累著你們一個人；因為我的缺乏，從馬其頓來的弟兄都補足了。我向來凡事自守，不連累你們，將來也必自守。
	KJV	And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.
	和合修定	我在你們那裡有缺乏的時候，並沒有連累你們一個人，因為我所缺乏的，那些從馬其頓來的弟兄都補足了。我向來凡事謹慎，將來也必謹慎，總不要連累你們。
	新譯本	我在你們那裡有缺乏的時候，並沒有連累任何人，因為從馬其頓來的弟兄們，補足了我的缺乏。我在各方面都不讓自己成為你們的重擔，將來也是一樣。
	NRSV	And when I was with you and was in want, I did not burden any one, for my needs were supplied by the brethren who came from Macedo'nia. So I refrained and will refrain from burdening you in any way.
	文理本	偕爾時乏於用、未累一人、自馬其頓來之兄弟、補我所乏、我凡事自守、不至累爾、終必自守、
	現中 2019	我跟你們在一起的時候，無論有什麼需要，從來沒有求你們幫助。我需要的一切都是從馬其頓來的信徒們供給的。過去是這樣，將來還是這樣。我絕不會成為你們的負擔！
	Message	Not once during the time I lived among you did anyone have to lift a finger to help me out. My needs were always supplied by the Christians from Macedonia province. I was careful never to be a burden to you, and I never will be, you can count on it.
	希臘原文	ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

林後 2Co 11.10	和合本	既有基督的誠實在我裡面、就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。
	呂振中本	我指著在我裡面的基督之真誠來說！這誇口，在亞該亞地帶，是不會在我身上被堵住的。
	KJV	As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.
	和合修定	既有基督的真誠在我裡面，在亞該亞一帶地方就沒有人能阻止我這樣自誇。
	新譯本	我有基督的真理在我裡面，在亞該亞一帶沒有人能阻止我這樣誇口。
	NRSV	As the truth of Christ is in me, this boast of mine shall not be silenced in the regions of Acha'ia.
	文理本	我衷基督之誠、於亞該亞境內、無人阻我此誇也、
	現中 2019	我敢指著在我心中的基督的真理說，我所誇的口將在亞該亞全境傳開。
	Message	With Christ as my witness, it's a point of honor with me, and I'm not going to keep it quiet just to protect you from what the neighbors will think.
	希臘原文	καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ᾽ ἐμαυτὸν ὑμῖν ‘ἐτήρησα καὶ τηρήσω.
林後 2Co 11.11	和合本	為甚麼呢．是因我不愛你們麼．這有　神知道。
	呂振中本	為什麼呢？是因為我不愛你們嗎？上帝知道。
	KJV	Wherefore? because I love you not? God knoweth.
	和合修定	為甚麼呢？是因我不愛你們嗎？神知道，我愛你們！
	新譯本	為甚麼呢？是我不愛你們嗎？　神是知道的。
	NRSV	And why? Because I do not love you? God knows I do!
	文理本	何也、我不爾愛耶、上帝知之焉、
	現中 2019	為什麼我這樣說呢？難道我不愛你們嗎？上帝知道，我是愛你們的！
	Message	It's not that I don't love you; God knows I do.
	希臘原文	ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.
林後 2Co 11.12	和合本	我現在所作的、後來還要作、為要斷絕那些尋機會人的機會、使他們在所誇的事上、也不過與我們一樣。
	呂振中本	但我現在所作的，將來還要作，好截掉那些願得機會之人的機會，使他們在所誇口的事上能被人看出是企圖要跟我們平等。
	KJV	But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
	和合修定	我現在所做的，將來還要做，為要斷絕那些尋機會之人的機會，不讓他們在所誇耀的事上被人認為與我們一樣。
	新譯本	我現在所作的，將來還要作，為了要斷絕那些投機分子的機會，不讓他們在所誇的事上，被人認為是跟我們一樣的。
	NRSV	And what I do I will continue to do, in order to undermine the claim of those who would like to claim that in their boasted mission they work on the same terms as we do.
	文理本	但我所行者、終必行之、以絕機於尋機者、使其所誇無異於我、
	現中 2019	我要繼續現在的工作，為要讓那些所謂「使徒」的人再也無法誇口，以為他們所做的都跟我們所做的一樣。
	Message	I'm just trying to keep things open and honest between us.
	希臘原文	διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.
林後 2Co 11.13	和合本	那等人是假使徒、行事詭詐、裝作基督使徒的模樣。
	呂振中本	這種人是假使徒，是欺詐的工作者，是化裝為基督使徒的。
	KJV	For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
	和合修定	那樣的人是假使徒，行事詭詐，裝作基督的使徒。
	新譯本	這樣的人是假使徒，是詭詐的工人，裝成基督的使徒。
	NRSV	For such men are false apostles, deceitful workmen, disguising themselves as apostles of Christ.
	文理本	若輩乃偽使徒、行事詭譎、貌為基督使徒、
	現中 2019	這班人不是真使徒；他們行為詭詐，偽裝作基督的使徒。
	Message	They're a sorry bunch - pseudo-apostles, lying preachers, crooked workers - posing as Christ's agents but sham to the core.
	希臘原文	Ὃ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

林後 2Co 11.14	和合本	這也不足為怪．因為連撒但也裝作光明的天使。
	呂振中本	這並不希奇：因為撒但 (即：魔鬼的別名) 自己也化裝為亮光之天使阿！
	KJV	And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.
	和合修定	這也不足為奇，因為連撒但也裝作光明的天使。
	新譯本	這並不希奇，因為撒但自己也裝作光明的天使，
	NRSV	And no wonder, for even Satan disguises himself as an angel of light.
	文理本	原無足怪、蓋撒但亦貌為光明之使、
	現中 2019	其實這也不足為奇，連撒但也會把自己化裝成光明的天使！
	Message	And no wonder! Satan does it all the time, dressing up as a beautiful angel of light.
	希臘原文	οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ·
林後 2Co 11.15	和合本	所以他的差役、若裝作仁義的差役、也不算希奇．他們的結局、必然照著他們的行為。
	呂振中本	所以他的僕役化裝為正義之僕役，也算不了大事阿！他們的結局總會跟他們的行為相等對的。
	KJV	Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
	和合修定	所以，他的差役若裝作公義的差役也沒有甚麼大不了。他們的結局必然跟他們的行為相符。
	新譯本	所以，撒但的僕役裝成公義的僕役，也不必大驚小怪。他們的結局必按他們所作的而定。
	NRSV	So it is not strange if his servants also disguise themselves as servants of righteousness. Their end will correspond to their deeds.
	文理本	其役貌為義役、非大事也、其報必依其所行、•
	現中 2019	所以，要是撒但的爪牙化裝為仁義的僕人，這也沒有什麼好希奇的。他們的結局一定跟他們的行為相符。
	Message	So it shouldn't surprise us when his servants masquerade as servants of God. But they're not getting by with anything. They'll pay for it in the end. Many a Long and Lonely Night
	希臘原文	καὶ οὐ 「θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός·
林後 2Co 11.16	和合本	我再說、人不可把我看作愚妄的．縱然如此、也要把我當作愚妄人接納、叫我可以略略自誇。
	呂振中本	我再說吧，不要有人以我為糊塗；縱然如此，也要就你們所以我為糊塗的來接納我阿，讓我也可以稍微地誇口！
	KJV	I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
	和合修定	我再說，誰都不可把我看作愚蠢的；即使你們把我當作愚蠢人，那麼，也讓我稍微誇誇口吧。
	新譯本	我再說，誰也不要以為我是愚昧的；就算這樣，也要接納我這個愚昧的人，使我可以稍微地誇口。
	NRSV	I repeat, let no one think me foolish; but even if you do, accept me as a fool, so that I too may boast a little.
	文理本	我復有言、人勿以我為愚、若然、仍當以愚納我、俾我稍以自誇、
	現中 2019	我再說：誰都不應該把我當作蠢材。假如你們要把我當作蠢材，就把我當作蠢材吧，好讓我稍微誇口一下。
	Message	Let me come back to where I started - and don't hold it against me if I continue to sound a little foolish. Or if you'd rather, just accept that I am a fool and let me rant on a little.
	希臘原文	οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

林後 2Co 11.17	和合本	我說的話、不是奉主命說的、乃是像愚妄人放膽自誇． 呂振中本	我所說的，不是依主的權柄而說的；我是好像有愚氣，憑著這種誇口的自信來說的。 KJV	That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 和合修定	我說的話不是奉主的權柄說的，而是像愚蠢人具有自信地放膽誇口。 新譯本	我這樣滿有自信地誇口，不是照著主所吩咐的，而是好像愚昧人在說話。 NRSV	(What I am saying I say not with the Lord's authority but as a fool, in this boastful confidence; 文理本	此言、非主命也、乃若愚者自信而誇、 現中 2019	我現在所說的話並不是主要我說的；我這樣誇口只不過像一個蠢材在胡吹。 Message	I didn't learn this kind of talk from Christ. 希臘原文	Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι—εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι·
林後 2Co 11.18	和合本	既有好些人憑著血氣自誇、我也要自誇了． 呂振中本	既有好多人以屬肉體之事而誇口，我也要誇口。 KJV	Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 和合修定	既然有好些人憑著血氣在誇口，我也要誇口了。 新譯本	既然有許多人按著世俗的標準誇口，我也要誇口。 NRSV	since many boast of worldly things, I too will boast.) 文理本	既有多人依形軀而誇、則我亦誇矣、 現中 2019	既然有那麼多人拿屬世的事來誇口，我也不妨誇口一下。 Message	Oh, no, it's a bad habit I picked up from the three-ring preachers that are so popular these days. 希臘原文	ὃ λαλῶ οὐ᾽ κατὰ κύριον λαλῶ ‘, ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
林後 2Co 11.19	和合本	你們既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。 呂振中本	你們既然精明，竟喜歡容忍糊塗人！ KJV	For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 和合修定	你們是聰明人，竟能甘心容忍愚蠢人！ 新譯本	你們那麼精明，竟然樂意容忍愚昧的人。 NRSV	For you gladly bear with fools, being wise yourselves! 文理本	爾既為智、於愚者則欣然容之、 現中 2019	你們都那麼聰明，居然樂意容忍蠢材！ Message	Since you sit there in the judgment seat observing all these shenanigans, you can afford to humor an occasional fool who happens along. 希臘原文	ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται「κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
林後 2Co 11.20	和合本	假若有人強你們作奴僕、或侵吞你們、或擄掠你們、或悔慢你們、或打你們的臉、你們都能忍耐他。 呂振中本	若有人壓制你們做奴隸，若有人吞吃你們，若有人牢籠你們，若有人向你們昂首傲慢，若有人打你們的臉，你們就容忍他！ KJV	For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 和合修定	假若有人奴役你們，或侵吞你們，或壓榨你們，或侮辱你們，或打你們的臉，你們居然都能容忍。 新譯本	如果有人奴役你們，侵吞、榨取你們，向你們趾高氣揚，打你們的臉，你們就容忍吧！ NRSV	For you bear it if a man makes slaves of you, or preys upon you, or takes advantage of you, or puts on airs, or strikes you in the face. 文理本	人若僕爾、噬爾、虜爾、侮爾、批爾、爾則容之、 現中 2019	無論誰奴役你們，佔你們的便宜，陷害你們，輕視你們，還是打你們耳光，你們都能容忍。 Message	You have such admirable tolerance for impostors who rob your freedom, rip you off, steal you blind, put you down - even slap your face! 希臘原文	ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

林後 2Co 11.21	和合本	我說這話、是羞辱自己．好像我們從前是軟弱的．然而人在何事上勇敢、（我說句愚妄話）我也勇敢。
	呂振中本	說句不體面的話吧，這樣的事，我們就太軟弱作不來了！其實呢，憑愚氣說吧，誰在什麼事上大膽，我也大膽！
	KJV	I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.
	和合修定	說來慚愧，在這方面好像我們是太軟弱了。然而，我說句蠢話，人在甚麼事上敢誇口，我也敢誇口。
	新譯本	說來慚愧，我們太軟弱了。說句愚昧的話，如果有人在甚麼事上是勇敢的，我也是勇敢的。
	NRSV	To my shame, I must say, we were too weak for that! But whatever any one dares to boast of – I am speaking as a fool – I also dare to boast of that.
	文理本	我言此、乃卑己、如嘗懦弱、但人所毅然、我亦毅然、斯言有若愚也、
	現中 2019	讓我說句慚愧的話，這樣的事，我們沒有勇氣去做。但是，假如有人敢在什麼事上大膽誇口，讓我說句不用頭腦的話，我也會有同樣的膽量。
	Message	I shouldn't admit it to you, but our stomachs aren't strong enough to tolerate that kind of stuff.
	希臘原文	ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις᾽ εἰς πρόσωπον ὑμᾶς ῾δέρει.
林後 2Co 11.22	和合本	他們是希伯來人麼．我也是。他們是以色列人麼．我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼．我也是。
	呂振中本	他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。
	KJV	Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
	和合修定	他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。
	新譯本	他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。
	NRSV	Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I.
	文理本	彼希伯來人乎、我亦然、彼以色列人乎、我亦然、彼亞伯拉罕之裔乎、我亦然、
	現中 2019	他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的子孫嗎？我也是。
	Message	Do they brag of being Hebrews, Israelites, the pure race of Abraham? I'm their match.
	希臘原文	κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς「ἠσθενήκαμεν・ἐν ᾧ δ᾽ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.
林後 2Co 11.23	和合本	他們是基督的僕人麼．（我說句狂話）我更是。我比他們多受勞苦、多下監牢、受鞭打是過重的、冒死是屢次有的．
	呂振中本	他們是基督的僕役嗎？瘋狂地說吧，我更是。論勞苦，更繁多；論鞭打，屢過次數；論坐監，更多次；論冒死，屢次有。
	KJV	Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.
	和合修定	他們是基督的用人嗎？我說句狂話，我更是。我比他們忍受更多勞苦，坐過更多次監牢，受過無數次的鞭打，常常冒死。
	新譯本	他們是基督的僕人嗎？說句狂話，我更是。我受更多的勞苦，更多的坐監，受了過量的鞭打，常常有生命的危險。
	NRSV	Are they servants of Christ? I am a better one – I am talking like a madman – with far greater labors, far more imprisonments, with countless beatings, and often near death.
	文理本	彼基督之役乎、我則逾之、此言若狂、蓋我多勤勞、多繫獄、數被箠楚、屢瀕於死、
	現中 2019	他們是基督的僕人嗎？說句狂話，我更是！我的工作更辛苦，坐牢的次數更多，更常受鞭打，更多冒生命的危險。
	Message	Are they servants of Christ? I can go them one better. (I can't believe I'm saying these things. It's crazy to talk this way! But I started, and I'm going to finish.)
	希臘原文	Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.

林後 2Co 11.24	和合本	被猶太人鞭打五次、每次四十、減去一下．
	呂振中本	我被猶太人鞭打了五次，每次四十下減一下；
	KJV	Of the Jews five times received I forty stripes save one.
	和合修定	我被猶太人鞭打五次，每次四十減去一下；
	新譯本	我被猶太人打過五次，每次四十下減去一下，
	NRSV	Five times I have received at the hands of the Jews the forty lashes less one.
	文理本	受猶太人鞭者五、每四十減一、
	現中 2019	我被猶太人鞭打過五次，每次照例打三十九下；
	Message	I've been flogged five times with the Jews' thirty-nine lashes,
	希臘原文	διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν ᾽ φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ‘, ἐν θανάτοις πολλάκις·
林後 2Co 11.25	和合本	被棍打了三次、被石頭打了一次、遇著船壞三次、一晝一夜在深海裡。
	呂振中本	被棍子打了三次，被人用石頭打了一次；遭船壞三次；一晝一夜在深海裡掙扎著；
	KJV	Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;
	和合修定	被棍打了三次，被石頭打了一次，遭海難三次，一晝一夜在深海裡掙扎。
	新譯本	被棍打過三次，被石頭打過一次，三次遇著船壞，在深海裡飄了一晝一夜；
	NRSV	Three times I have been beaten with rods; once I was stoned. Three times I have been shipwrecked; a night and a day I have been adrift at sea;
	文理本	杖責者三、石擊者一、舟壞者三、一日夜在深海、
	現中 2019	被羅馬人用棍子打過三次，被人用石頭打過一次，三次遭遇海難，一次在水裡掙扎過二十四小時。
	Message	beaten by Roman rods three times, pummeled with rocks once. I've been shipwrecked three times, and immersed in the open sea for a night and a day.
	希臘原文	ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,
林後 2Co 11.26	和合本	又屢次行遠路、遭江河的危險、盜賊的危險、同族的危險、外邦人的危險、城裡的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。
	呂振中本	論旅行，屢次有：有江河的危險，強盜的危險，由同族的危險，由外國人的危險，在城市的危險，在曠野的危險，在海中的危險，在假弟兄中的危險；
	KJV	In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;
	和合修定	我又屢次行遠路，遭江河的危險，盜賊的危險，同族人的危險，外族人的危險，城裡的危險，曠野的危險，海中的危險，假弟兄的危險。
	新譯本	多次行遠路，遇著江河的危險、強盜的危險、同族的危險、外族的危險、城中的危險、曠野的危險、海上的危險、假弟兄的危險；
	NRSV	on frequent journeys, in danger from rivers, danger from robbers, danger from my own people, danger from Gentiles, danger in the city, danger in the wilderness, danger at sea, danger from false brethren;
	文理本	屢經跋涉、危於河、危於寇、危於同族、危於異邦、危於邑、危於野、危於海、危於偽兄弟、
	現中 2019	在屢次旅行中，我經歷過洪水的危險、盜賊的危險、來自猶太人和來自外邦人的危險，又有都市裡的危險、荒野間的危險、海洋上的危險，和假弟兄姊妹所造成的危險。
	Message	In hard traveling year in and year out, I've had to ford rivers, fend off robbers, struggle with friends, struggle with foes. I've been at risk in the city, at risk in the country, endangered by desert sun and sea storm, and betrayed by those I thought were my brothers.
	希臘原文	τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

林後 2Co 11.27	和合本	受勞碌、受困苦、多次不得睡、又飢又渴、多次不得食、受寒冷、赤身露體。
	呂振中本	辛苦勞碌；論失眠，屢次有；論飢渴，論絕糧，屢次有；論寒冷和赤身——。
	KJV	In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.
	和合修定	我勞碌困苦，常常失眠，又飢又渴，忍飢耐寒，赤身露體。
	新譯本	勞碌辛苦，多次不得睡覺，又飢又渴，多次缺糧，赤身挨冷。
	NRSV	in toil and hardship, through many a sleepless night, in hunger and thirst, often without food, in cold and exposure.
	文理本	勞而苦、屢廢寢、飢而渴、屢絕食、寒而裸、
	現中 2019	我又有工作上的勞碌困苦，常常徹夜不眠、忍受飢渴、缺乏食物、沒有住處、衣不蔽體。
	Message	I've known drudgery and hard labor, many a long and lonely night without sleep, many a missed meal, blasted by the cold, naked to the weather.
	希臘原文	ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,
林後 2Co 11.28	和合本	除了這外面的事、還有為眾教會掛心的事、天天壓在我身上。
	呂振中本	除了這些外表的事 (或譯：除了沒有提起的等等事)，還有天天壓著我的職務，那為眾教會掛慮的事呢。
	KJV	Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.
	和合修定	除了這些外表的事以外，我還有為眾教會操心的事天天壓在我身上。
	新譯本	除了這些外面的事，還有為各教會掛心的事，天天壓在我的身上。
	NRSV	And, apart from other things, there is the daily pressure upon me of my anxiety for all the churches.
	文理本	此外、更有日集於我者、即為諸會之慮也、
	現中 2019	這且不說，我還為各教會的事掛慮，像重擔一樣天天壓在我的身上。
	Message	And that's not the half of it, when you throw in the daily pressures and anxieties of all the churches.
	希臘原文	「κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·
林後 2Co 11.29	和合本	有誰軟弱、我不軟弱呢．有誰跌倒、我不焦急呢。
	呂振中本	誰軟弱，我不軟弱呢？誰絆跌，我不心中燃燒呢？
	KJV	Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?
	和合修定	有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰跌倒，我不焦急呢？
	新譯本	有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰陷在罪裡，我不焦急呢？
	NRSV	Who is weak, and I am not weak? Who is made to fall, and I am not indignant?
	文理本	誰弱而我不弱乎、誰躓而我心不如焚乎、
	現中 2019	有誰軟弱，我不軟弱？有誰失足犯罪，我不滿懷焦慮呢？
	Message	When someone gets to the end of his rope, I feel the desperation in my bones. When someone is duped into sin, an angry fire burns in my gut.
	希臘原文	χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ 「ἐπίστασίς 「μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
林後 2Co 11.30	和合本	我若必須自誇、就誇那關乎我軟弱的事便了。
	呂振中本	我若不得不誇口，就要誇我軟弱的事。
	KJV	If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.
	和合修定	我若必須誇口，就誇我軟弱的事好了。
	新譯本	如果必須誇口，我就誇自己的弱點。
	NRSV	If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.
	文理本	我若必誇、則誇我弱、
	現中 2019	如果我必須誇口，我寧願誇耀那些顯示我自己軟弱的事。
	Message	If I have to "brag" about myself, I'll brag about the humiliations that make me like Jesus.
	希臘原文	τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

林後 2Co 11.31	和合本	那永遠可稱頌之主耶穌的父　神、知道我不說謊。
	呂振中本	主耶穌的父上帝，那應當受祝頌萬世無窮的，知道我不撒謊。
	KJV	The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.
	和合修定	那永遠可稱頌之主耶穌的父神知道我不說謊。
	新譯本	主耶穌的父　神是應當永遠受稱頌的，他知道我沒有說謊。
	NRSV	The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for ever, knows that I do not lie.
	文理本	永頌之上帝、主耶穌之父、知我不誑、
	現中 2019	我們的主耶穌的父上帝是那位永遠當受頌讚的；他知道我不撒謊。
	Message	The eternal and blessed God and Father of our Master Jesus knows I'm not lying.
	希臘原文	Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.
林後 2Co 11.32	和合本	在大馬色亞哩達王手下的提督、把守大馬色城要捉拿我．
	呂振中本	在大馬色，亞哩達王的副總督 (或譯：『省長』，或譯：『土酋』) 守衛著大馬色人的城，要逮我；
	KJV	In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:
	和合修定	在大馬士革的亞哩達王手下的提督把守大馬士革城，要捉拿我，
	新譯本	在大馬士革，亞里達王手下的總督把守著大馬士革城，要拘捕我，
	NRSV	At Damascus, the governor under King Ar'etas guarded the city of Damascus in order to seize me,
	文理本	在大馬色亞哩達王之邑宰、嚴守其城以捉我、
	現中 2019	當我在大馬士革的時候，亞哩達王手下的總督派警衛把守各城門，要逮捕我。
	Message	Remember the time I was in Damascus and the governor of King Aretas posted guards at the city gates to arrest me?
	希臘原文	ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ⌜Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
林後 2Co 11.33	和合本	我就從窗戶中、在筐子裡從城牆上被人縋下去、脫離了他的手。
	呂振中本	我居然被人用大籃子從城牆上窗戶中縋下，逃脫了他的手。
	KJV	And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.
	和合修定	我被人用筐子從城牆上的窗口縋下，逃脫了他的手。
	新譯本	我就被人放在一個大籃子裡，從城牆的窗戶縋下來，逃脫了他的手。
	NRSV	but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands.
	文理本	我乃自牖、以筐縋垣而脫之、
	現中 2019	但是有人用大籃子從城牆的窗口把我縋下，使我逃脫了他的手。
	Message	I crawled through a window in the wall, was let down in a basket, and had to run for my life.
	希臘原文	ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν ᾽ πόλιν Δαμασκηνῶν ‘πιάσαι ⌜με,

哥林多後書 2Corinthians 12

林後 2Co 12.1	和合本	我自誇固然無益、但我是不得已的．如今我要說到主的顯現和啟示。
	呂振中本	我不得不誇口。誇口固然是無益，但我如今卻要進一步，講到主所賜的顯象和啟示。
	KJV	It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.
	和合修定	雖然自誇無益，我還是不得不誇。我現在要提到主的異象和啟示。
	新譯本	誇口固然無益，卻也是必要的。現在我要說說主的異象和啟示。
	NRSV	I must boast; there is nothing to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord.
	文理本	我自誇固無益、不得已也、惟言主之顯象啟示耳、
	現中 2019	雖然自誇沒有好處，但是我必須誇一誇口。現在我要說說主所賜給我的異象和啟示。
	Message	You've forced me to talk this way, and I do it against my better judgment. But now that we're at it, I may as well bring up the matter of visions and revelations that God gave me.
	希臘原文	καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
林後 2Co 12.2	和合本	我認得一個在基督裡的人、他前十四年被提到第三層天上去．或在身內、我不知道．或在身外、我也不知道．只有　神知道。
	呂振中本	我知道有一個人屬於基督的人，十四年前，這樣的一個人被攫到第三層天去；是連身體麼，我不知道；是不連身體麼，我不知道，上帝知道。
	KJV	I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.
	和合修定	我認識一個在基督裡的人，他在十四年前被提到第三層天上去；或在身內，我不知道，或在身外，我也不知道，只有神知道。
	新譯本	我認識一個在基督裡的人，他十四年前被提到第三層天上去。(是帶著身體被提的呢？我不知道，是離開了身體呢？我也不知道，只有　神知道。)
	NRSV	I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven – whether in the body or out of the body I do not know, God knows.
	文理本	我識一人宗基督者、十四年前、見攝至三重天、或於身、或不於身、我不知、上帝知之、
	現中 2019	我知道有一個基督徒，他在十四年前被提到第三層天（我不知道是他的身體上去，還是他得了異象，只有上帝知道）。
	Message	For instance, I know a man who, fourteen years ago, was seized by Christ and swept in ecstasy to the heights of heaven. I really don't know if this took place in the body or out of it; only God knows.
	希臘原文	Καυχᾶσθαι 「δεῖ • οὐ ’ συμφέρον μέν ‘, ἐλεύσομαι 「δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.
林後 2Co 12.3	和合本	我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道．只有　神知道。
	呂振中本	我不過知道這麼一個人，或連身體，或不帶身體，我都不知道，上帝知道；
	KJV	And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)
	和合修定	我認識的這樣的一個人—或在身內，或在身外，我都不知道，只有神知道—
	新譯本	我認識這個人，(是帶著身體被提，還是在身體以外被提，我都不知道，只有　神知道。)
	NRSV	And I know that this man was caught up into Paradise – whether in the body or out of the body I do not know, God knows –
	文理本	又知若人見攝至樂園、聞莫能言之言、
	現中 2019	我再說，這個人被提到樂園（是他的身體上去，還是他得了異象，我也不知道，只有上帝知道）。
	Message	I also know that this man was hijacked into paradise - again, whether in or out of the body, I don't know; God knows. There he heard the unspeakable spoken, but was forbidden to tell what he heard.
	希臘原文	οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων—εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν—ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

林後 2Co 12.4	和合本	他被提到樂園裡、聽見隱秘的言語、是人不可說的。
	呂振中本	他曾被攫到樂園去，聽到了不能言傳的話語，是人不可以說的。
	KJV	How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
	和合修定	他被提到樂園裡，聽見隱秘的言語，是人不可說的。
	新譯本	他被提到樂園裡去，聽見了難以言喻的話，那是人不可以說的。
	NRSV	and he heard things that cannot be told, which man may not utter.
	文理本	人所不宜道者、或於身、或不於身、我不知、上帝知之、
	現中 2019	在那裡，他聽見了不能用言語表達、也不能用口舌描述的事。
	Message	
	希臘原文	καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον—εἴτε ἐν σώματι εἴτε 「χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν—
林後 2Co 12.5	和合本	為這人、我要誇口．但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並不誇口。
	呂振中本	為了這麼一個人，我倒要誇口；但為了我自己呢，除了種種的軟弱以外，我都不要誇口。
	KJV	Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.
	和合修定	為這人，我要誇口；但是為我自己，除了我的軟弱以外，我並不誇口。
	新譯本	為了這個人，我要誇口，但為了我自己，除了我的軟弱以外，我沒有可誇的。
	NRSV	On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses.
	文理本	我為若人誇、不為己誇、惟誇我弱、
	現中 2019	我要為這個人誇口；但是除了有關我軟弱的事，我不為自己誇口。
	Message	This is the man I want to talk about. But about myself, I'm not saying another word apart from the humiliations.
	希臘原文	ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
林後 2Co 12.6	和合本	我就是願意誇口、也不算狂．因為我必說實話．只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見所聽見的。
	呂振中本	我使我想要誇口，也不會做糊塗人哪，因為我要說實話；只是我惜口不說，恐怕有人把我評估得太高，過於他所看見我的，或是從我聽見的。
	KJV	For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.
	和合修定	就是我願意誇口也不算狂，因為我會說實話；只是我絕口不談，恐怕有人把我看得太高了，過於他在我身上所看見所聽見的；
	新譯本	即使我想誇口，也不算愚妄，因為我要說的是真話。但我閉口不提，免得有人把我看得太高，過於他在我身上所見所聞的。
	NRSV	Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from me.
	文理本	即誇亦不為愚、以我所言者真也、但我自戒、恐人擬我、過其所見所聞於我者、
	現中 2019	其實，我自誇也不算是愚蠢，因為我說的是實話。但是我不自誇，因為我不願意有人把我捧得太高，超過了他在我身上所看到或聽到的。
	Message	If I had a mind to brag a little, I could probably do it without looking ridiculous, and I'd still be speaking plain truth all the way. But I'll spare you. I don't want anyone imagining me as anything other than the fool you'd encounter if you saw me on the street or heard me talk.
	希臘原文	ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς 「ἀσθενείαις.

林後 2Co 12.7	和合本	又恐怕我因所得的啟示甚大、就過於自高、所以有一根刺加在我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。
	呂振中本	故此，為要使我不至於因這些啟示之高超性而過於高抬自己，便有一種刺痛給了我，在肉身上，就是撒但 (即：魔鬼的別名) 的使者，來折磨我，免得我過於高抬自己。
	KJV	And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.
	和合修定	又恐怕我因所得的啟示太高深，就過於高抬自己，所以有一根刺加在我身上，就是撒但的差役來折磨我，免得我過於高抬自己。
	新譯本	又因為我所得的啟示太大，恐怕會高抬自己，所以就有一根刺加在我的身上，就是撒但的差役來攻擊我，免得我高抬自己。
	NRSV	And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated.
	文理本	且以啟示莫大之故、恐我自高過甚、加刺於我身、即撒但之役擊我、免我自高過甚也、
	現中 2019	為了使我不至於因得到許多奇特的啟示而趾高氣揚，有一種病痛像刺糾纏在我身上，如同撒但的使者刺痛我，使我不敢驕傲。
	Message	Because of the extravagance of those revelations, and so I wouldn't get a big head, I was given the gift of a handicap to keep me in constant touch with my limitations. Satan's angel did his best to get me down; what he in fact did was push me to my knees. No danger then of walking around high and mighty!
	希臘原文	ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει 「τι ἐξ ἐμοῦ,
林後 2Co 12.8	和合本	為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。
	呂振中本	為了這事，我曾三次求過主，叫這刺痛離開我。
	KJV	For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.
	和合修定	為了這事，我曾三次求主使這根刺離開我。
	新譯本	為了這事，我曾經三次求主，使這根刺離開我。
	NRSV	Three times I besought the Lord about this, that it should leave me;
	文理本	我為此求主者三、使之去我、
	現中 2019	為了這件事，我曾經三次祈求主把這刺移去，
	Message	At first I didn't think of it as a gift, and begged God to remove it. Three times I did that,
	希臘原文	καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. 「διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος 「Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ,’ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι ‘.

林後 2Co 12.9	和合本	他對我說、我的恩典夠你用的．因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全．所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我．
	呂振中本	他對我說：「我的恩是夠你用的；因為能力是在軟弱上才顯得完全的。」所以我頂喜歡，寧可拿種種軟弱來誇口，好讓基督的能力來住在我身上。
	KJV	And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.
	和合修定	他對我說：「我的恩典是夠你用的，因為我的能力是在人的軟弱上顯得完全。」所以，我更喜歡誇耀自己的軟弱，好使基督的能力覆庇我。
	新譯本	他卻對我說："我的恩典是夠你用的，因為我的能力在人的軟弱上顯得完全。"所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好讓基督的能力臨到我的身上。
	NRSV	but he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." I will all the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.
	文理本	主曰、吾之恩、於爾足矣、吾之能、於弱者而成全之、故我欣然、寧誇我弱、使基督之能庇我也、
	現中 2019	他卻回答我：「你只要有我的恩典就夠了，因為我的能力在你軟弱的時候顯得最剛強。」因此，我特別喜歡誇耀我的軟弱，好使我覺得基督的能力在保護著我。
	Message	and then he told me, My grace is enough; it's all you need. My strength comes into its own in your weakness. Once I heard that, I was glad to let it happen. I quit focusing on the handicap and began appreciating the gift. It was a case of Christ's strength moving in on my weakness.
	希臘原文	ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ·
林後 2Co 12.10	和合本	我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的．因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。
	呂振中本	故此我為基督的緣故，就以種種的軟弱，凌辱，艱難，逼迫和困迫，為可喜悅；因為我什麼時候軟弱，我什麼時候就有能力而剛強。
	KJV	Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.
	和合修定	為基督的緣故，我以軟弱、凌辱、艱難、迫害、困苦為可喜樂的事；因為我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強了。
	新譯本	因此，我為基督的緣故，就以軟弱、凌辱、艱難、迫害、困苦為喜樂，因為我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強了。
	NRSV	For the sake of Christ, then, I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities; for when I am weak, then I am strong.
	文理本	我為基督、以荏弱、凌辱、空乏、窘逐、阨窮為喜、蓋我弱時則強焉、•
	現中 2019	為了基督的緣故，我樂意忍受軟弱、侮慢、困苦、艱難，和迫害；因為我什麼時候軟弱，什麼時候就剛強。
	Message	Now I take limitations in stride, and with good cheer, these limitations that cut me down to size - abuse, accidents, opposition, bad breaks. I just let Christ take over! And so the weaker I get, the stronger I become.
	希臘原文	καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ ⌈δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ ⌈τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις ⌈μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

林後 2Co 12.11	和合本	我成了愚妄人、是被你們強逼的．我本該被你們稱許纔是．我雖算不了甚麼、卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。
	呂振中本	我成了糊塗人，是你們強逼我的。我本該受你們稱許才是呢。我雖算不了什麼，卻沒有一件趕不上那些超等的『使徒』阿。
	KJV	I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.
	和合修定	我成了愚蠢人，是被你們逼出來的，因為我本該被你們讚許才是。雖然我算不了甚麼，卻沒有一件事在那些超級使徒以下。
	新譯本	我成了愚妄的人，是你們逼成的。其實你們應該稱讚我，因為我雖然算不得甚麼，卻沒有一點比不上那些“超等使徒”。
	NRSV	I have been a fool! You forced me to it, for I ought to have been commended by you. For I was not at all inferior to these superlative apostles, even though I am nothing.
	文理本	我為愚矣、緣爾逼我、蓋我當為爾所舉、我雖不足數、而不亞於至大使徒、
	現中 2019	我竟像一個蠢材，是你們逼著我這樣的。你們原應該讚許我的。縱使我算不了什麼，我也沒有不如那些「超等使徒」的地方。
	Message	Well, now I've done it! I've made a complete fool of myself by going on like this. But it's not all my fault; you put me up to it. You should have been doing this for me, sticking up for me and commending me instead of making me do it for myself. You know from personal experience that even if I'm a nobody, a nothing, I wasn't second-rate compared to those big-shot apostles you're so taken with.
	希臘原文	διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς 「καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
林後 2Co 12.12	和合本	我在你們中間、用百般的忍耐、藉著神蹟奇事異能、顯出使徒的憑據來。
	呂振中本	因為使徒的記號，真地在你們中間，以萬般的堅忍，藉著神跡奇事和異能，都顯出來了。
	KJV	Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.
	和合修定	我在你們中間，用百般的忍耐，藉著神蹟、奇事、異能顯出使徒的憑據來。
	新譯本	我在你們中間，以各種忍耐，用神蹟、奇事和大能，作為使徒的憑據。
	NRSV	The signs of a true apostle were performed among you in all patience, with signs and wonders and mighty works.
	文理本	我為使徒之證、即以恆忍、行異蹟奇事殊能於爾中、
	現中 2019	在你們當中，我用各樣的忍耐，又藉著奇事、異能，和神蹟向你們證明我的使徒身分。
	Message	All the signs that mark a true apostle were in evidence while I was with you through both good times and bad: signs of portent, signs of wonder, signs of power.
	希臘原文	Γέγονα 「ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι·

林後 2Co 12.13	和合本	除了我不累著你們這一件事、你們還有甚麼事不及別的教會呢．這不公之處、求你們饒恕我罷。
	呂振中本	除了我本人不連累你們這一件事以外，你們還有什麼被壓下，以致不如其餘的教會呢？這個委屈，你們饒恕我吧！
	KJV	For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.
	和合修定	除了我不曾連累你們這一件事，你們還有甚麼事不及別的教會呢？這不公平之處，請你們饒恕我吧。
	新譯本	除了我自己沒有成為你們的重擔以外，你們還有甚麼比不上別的教會呢？這一點委屈，請原諒我吧！
	NRSV	For in what were you less favored than the rest of the churches, except that I myself did not burden you? Forgive me this wrong!
	文理本	爾何事不及他會耶、惟我不累爾而已、此不韙、請恕我、•
	現中 2019	除了我不曾拖累過你們這一事實，你們所受的待遇有哪一樣不及其他的教會呢？這是我不公道的地方，請原諒我吧！
	Message	Did you get less of me or of God than any of the other churches? The only thing you got less of was less responsibility for my upkeep. Well, I'm sorry. Forgive me for depriving you.
	希臘原文	τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ 「ὑπομονῇ, σημείοις 「τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
林後 2Co 12.14	和合本	如今我打算第三次到你們那裡去、也必不累著你們．因我所求的是你們、不是你們的財物．兒女不該為父母積財、父母該為兒女積財。
	呂振中本	你看，這是我準備好了，要第三次到你們那裡去的；我也不會連累你們。因為我求的並不是你們的財物，乃是你們自己；因為不是兒女為父母積蓄，而是父母為兒女。
	KJV	Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.
	和合修定	如今，我準備第三次到你們那裡去。我仍不會連累你們，因為我所求的是你們，不是你們的財物。兒女不該為父母積財，父母該為兒女積財。
	新譯本	好了，我打算第三次到你們那裡去，這一次也不會成為你們的重擔，因為我所要的不是你們的東西，而是你們自己。兒女不需要為父母積財，父母卻應該為兒女積財。
	NRSV	Here for the third time I am ready to come to you. And I will not be a burden, for I seek not what is yours but you; for children ought not to lay up for their parents, but parents for their children.
	文理本	今我欲就爾者三、亦不累爾、以我所求者爾也、非爾所有也、蓋子不必為親蓄、乃親為子焉、
	現中 2019	現在我準備第三次訪問你們，我對你們沒有什麼要求。我要的是你們，不是你們的金錢。其實，兒女不必為父母積蓄，父母倒應該為兒女積蓄。
	Message	Everything is in readiness now for this, my third visit to you. But don't worry about it; you won't have to put yourselves out. I'll be no more of a bother to you this time than on the other visits. I have no interest in what you have - only in you. Children shouldn't have to look out for their parents; parents look out for the children.
	希臘原文	τί γάρ ἐστιν ὃ 「ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

林後 2Co 12.15	和合本	我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們、就越發少得你們的愛麼。
	呂振中本	論到我嘛，我頂喜歡地為你們開費，以至於費盡了我自己。是不是我越發愛你們，就該越發少得你們的愛呢？
	KJV	And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.
	和合修定	我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越愛你們，就越少得你們的愛嗎？
	新譯本	至於我，我甘心樂意為你們的靈魂付上一切，鞠躬盡瘁。難道我越愛你們，就越得不到你們的愛嗎？
	NRSV	I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you the more, am I to be loved the less?
	文理本	我為爾靈、欣然委身盡己矣、我愈愛爾、而愈鮮見愛乎、
	現中 2019	為了幫助你們，我願意支付我所有的一切，甚至我本身。難道我越愛你們就越少得你們的愛嗎？
	Message	I'd be most happy to empty my pockets, even mortgage my life, for your good. So how does it happen that the more I love you, the less I'm loved?
	希臘原文	Ἰδοὺ τρίτον 「τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ 「καταναρκήσω • οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
林後 2Co 12.16	和合本	罷了、我自己並沒有累著你們、你們卻有人說、我是詭詐、用心計牢籠你們。
	呂振中本	罷了！我沒有拖累著你們，我卻是「乘性狡猾，用詭詐牢籠你們的」！
	KJV	But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.
	和合修定	罷了，我自己並沒有連累你們，你們卻有人說，我施詭詐，用心計牢籠你們。
	新譯本	算了！我沒有成為你們的重擔，卻是個狡猾的人，用詭計牢籠你們。
	NRSV	But granting that I myself did not burden you, I was crafty, you say, and got the better of you by guile.
	文理本	或云我雖不累爾、而以詭計取爾、
	現中 2019	那麼，你們得承認，我不曾拖累過你們；可是還有人說我詭詐，用謊言籠絡你們。
	Message	And why is it that I keep coming across these whiffs of gossip about how my self-support was a front behind which I worked an elaborate scam? Where's the evidence?
	希臘原文	ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 「εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς 「ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι;
林後 2Co 12.17	和合本	我所差到你們那裡去的人、我藉著他們一個人佔過你們的便宜麼。
	呂振中本	我所差遣到你們那裡去的人，我何曾藉著其中的哪一位去佔你們的便宜呢？
	KJV	Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?
	和合修定	我所差遣到你們那裡去的人，我何曾藉著他們中的任何人佔過你們的便宜呢？
	新譯本	我派到你們那裡去的人，我藉著誰佔過你們的便宜？
	NRSV	Did I take advantage of you through any of those whom I sent to you?
	文理本	夫我遣人就爾、豈因之賺爾乎、
	現中 2019	我利用過派到你們那裡去的人佔你們的便宜嗎？
	Message	Did I cheat or trick you through anyone I sent?
	希臘原文	ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς • ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

林後 2Co 12.18	和合本	我勸了提多到你們那裡去、又差那位兄弟與他同去．提多佔過你們的便宜麼．我們行事、不同是一個心靈麼．不同是一個腳蹤麼。〔心靈或作聖靈〕
	呂振中本	我勸了提多到你們那裡去，又差遣那位兄弟一同去；提多何曾佔了你們的便宜呢？我們沒有順著同一的靈而行嗎？沒有跟著同一個的腳蹤嗎？
	KJV	I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?
	和合修定	我勸提多到你們那裡去，又差遣那位弟兄與他同去，提多佔過你們的便宜嗎？我們的行事為人不是同一心靈嗎？不是同一步伐嗎？
	新譯本	我勸提多到你們那裡去，又派了那位弟兄一同去。提多佔過你們的便宜嗎？我們行事，不是同一個心靈嗎？不是同樣的步伐嗎？
	NRSV	I urged Titus to go, and sent the brother with him. Did Titus take advantage of you? Did we not act in the same spirit? Did we not take the same steps?
	文理本	我勸提多就爾、亦遣一兄弟偕之、提多豈賺爾乎、我儕非同一神、而履一蹟乎、•
	現中 2019	我鼓勵提多去訪問你們，又派另一個弟兄同去。提多佔過你們的便宜嗎？他跟我所做的不是出自同樣的動機嗎？我們的步伐不是一致的嗎？
	Message	I asked Titus to visit, and sent some brothers along. Did they swindle you out of anything? And haven't we always been just as aboveboard, just as honest?
	希臘原文	μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
林後 2Co 12.19	和合本	你們到如今、還想我們是向你們分訴．我們本是在基督裡當　神面前說話。親愛的弟兄阿、一切的事、都是為造就你們。
	呂振中本	你們這一向還以為我們是向你們辯訴呢 (或譯：辯訴嗎？)！不，我們乃是在基督里，當著上帝面前說話的；而且一切都是為了建立你們的，親愛的阿。
	KJV	Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.
	和合修定	你們一直認為我們是在你們面前為自己辯護嗎？其實，我們本是在基督裡當著神面前說話。親愛的，一切的事都是為了造就你們。
	新譯本	你們一直以為我們是在向你們申辯嗎？我們是在基督裡，當著　神面前說話的。親愛的，一切事都是為了建立你們。
	NRSV	Have you been thinking all along that we have been defending ourselves before you? It is in the sight of God that we have been speaking in Christ, and all for your upbuilding, beloved.
	文理本	爾尚意我向爾自訴、然我在基督中上帝前而言也、愛友乎、所言悉以建爾、
	現中 2019	或者，你們以為我們一向都在替自己辯護，其實不然；在上帝面前我們只說基督要我們說的話。親愛的朋友們，我們所做的一切無非想造就你們。
	Message	I hope you don't think that all along we've been making our defense before you, the jury. You're not the jury; God is the jury - God revealed in Christ - and we make our case before him. And we've gone to all the trouble of supporting ourselves so that we won't be in the way or get in the way of your growing up.
	希臘原文	παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν • μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

林後 2Co 12.20	和合本	我怕我再來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的．又怕有分爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂傲、混亂的事．
	呂振中本	我只怕我到你們那裡去的時候，見你們不合於我所想要的，而你們也見我不合於你們所想要的。我怕有分爭，妒忌，暴怒，營私爭勝，毀謗，打耳喳，自吹自大，擾亂，等事。
	KJV	For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:
	和合修定	我怕我再來的時候，見你們不合我所期望的，而你們見我也不合你們所期望的。我怕有紛爭、嫉妒、憤怒、自私、毀謗、讒言、狂傲、動亂的事。
	新譯本	我怕我來的時候，見你們不如我所想的，你們見我也不如你們所想的。又怕有紛爭、嫉妒、惱怒、自私、毀謗、讒言、狂傲、混亂的事。
	NRSV	For I fear that perhaps I may come and find you not what I wish, and that you may find me not what you wish; that perhaps there may be quarreling, jealousy, anger, selfishness, slander, gossip, conceit, and disorder.
	文理本	我恐至時、見爾不副我所望、而爾見我亦不副爾所望、或有爭鬥、媢嫉、忿怒、朋黨、毀謗、隱刺、妄誇、混亂、
	現中 2019	我怕當我去的時候，看見你們不符合我的期望；而你們看見我，也不符合你們的期望。我也怕看見了紛爭、嫉妒、鬧脾氣、自私、毀謗、流言、傲慢，和騷擾。
	Message	I do admit that I have fears that when I come you'll disappoint me and I'll disappoint you, and in frustration with each other everything will fall to pieces - quarrels, jealousy, flaring tempers, taking sides, angry words, vicious rumors, swelled heads, and general bedlam.
	希臘原文	「Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; 「κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς,
林後 2Co 12.21	和合本	且怕我來的時候、我的　神叫我在你們面前慚愧．又因許多人從前犯罪、行污穢姦淫邪蕩的事、不肯悔改、我就憂愁。
	呂振中本	怕我再到你們那裡去的時候，我的上帝卑抑了我在你們面前；怕因許多人從前犯了罪，還沒有改悔他們所習行的污穢淫亂和邪蕩，我就不得不哀慟。
	KJV	And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.
	和合修定	我怕我再來的時候，我的神使我在你們面前蒙羞，並且又因許多人從前犯罪，行污穢、淫亂、放蕩的事，不肯悔改而悲傷。
	新譯本	又怕我再來的時候，我的　神使我在你們面前羞愧；並且我要為許多從前犯罪的人哀痛，因為他們行了污穢、姦淫、邪蕩的事，卻不肯悔改。
	NRSV	I fear that when I come again my God may humble me before you, and I may have to mourn over many of those who sinned before and have not repented of the impurity, immorality, and licentiousness which they have practiced.
	文理本	又恐我再至時、上帝卑我於爾前、我將為彼干罪諸人、未改悔其污穢淫亂邪侈之行者而憂也、
	現中 2019	我又怕下次去的時候，我的上帝要使我在你們面前蒙羞；而我難免會為著許多從前犯罪、淫亂、放蕩，到現在還沒有悔改的人悲傷哭泣。
	Message	I don't look forward to a second humiliation by God among you, compounded by hot tears over that crowd that keeps sinning over and over in the same old ways, who refuse to turn away from the pigsty of evil, sexual disorder, and indecency in which they wallow.
	希臘原文	φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως 「ἔρις, 「ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

哥林多後書 2Corinthians 13

林後 2Co 13.1	和合本	這是我第三次要到你們那裡去。憑兩三個人的口作見證、句句都要定準。
	呂振中本	這是我第三次要到你們那裡去的。「各樣事實都必須憑著兩個或三個見證人親口所說以確定的。」
	KJV	This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.
	和合修定	這是我第三次要到你們那裡去。「任何指控都要憑兩個或三個證人的口述才能成立。」
	新譯本	這是我第三次到你們那裡去，各樣事情必須憑兩三個證人的口，才能確定。
	NRSV	This is the third time I am coming to you. Any charge must be sustained by the evidence of two or three witnesses.
	文理本	我將三就爾、證以二三人之口、而所言悉定、
	現中 2019	這是我第三次要來訪問你們。聖經上說過：「任何控告都必須要兩個或三個證人才能成立。」
	Message	Well, this is my third visit coming up. Remember the Scripture that says, ”A matter becomes clear after two or three witnesses give evidence”?
	希臘原文	μὴ πάλιν ᾽ ἐλθόντος μου ‘「ταπεινώσῃ 「με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

林後 2Co 13.2	和合本	我從前說過、如今不在你們那裡又說、正如我第二次見你們的時候所說的一樣、就是對那犯了罪的、和其餘的人說、我若再來必不寬容。
	呂振中本	我從前說過，如今又預先聲明：對那些從前犯了罪的，和其餘各人，我第二次和你們同在時怎麼樣，如今不同在時也怎麼樣我若再來，必不寬惜。
	KJV	I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:
	和合修定	對那些犯了罪的人和其餘所有的人，正如我第二次見你們的時候曾說過，現在不在你們那裡再次說：「我若再來，必不寬容。」
	新譯本	我第二次到你們那裡去的時候說過，現今不在你們那裡，再預先對那些從前犯了罪的和其餘的人說：我若再來，必不寬容，
	NRSV	I warned those who sinned before and all the others, and I warn them now while absent, as I did when present on my second visit, that if I come again I will not spare them –
	文理本	昔我先言之、今雖睽違、仍先言之、如二次覿面時然、即告彼素干罪者、及其餘人、迨我復來、必不恕之、
	現中 2019	對那些從前犯過罪的和其餘的人，我在第二次訪問你們時已經警告過了；現在我不在你們那裡，再次警告你們：下一次我去的時候，我一定不寬容他們。
	Message	On my second visit I warned that bunch that keeps sinning over and over in the same old ways that when I came back I wouldn’t go easy on them. Now, preparing for the third, I’m saying it again from a distance. If you haven’t changed your ways by the time I get there, look out.
	希臘原文	Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

林後 2Co 13.3	和合本	你們既然尋求基督在我裡面說話的憑據、我必不寬容．因為基督在你們身上、不是軟弱的．在你們裡面、是有大能的。
	呂振中本	你們既尋求基督在我裡面說話的經驗證據，我就說：基督對於你們並不是軟弱；他在你們中間是大有能力的。
	KJV	Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.
	和合修定	因為你們想求證基督是否藉著我說話。基督對你們並不是軟弱的，而是在你們裡面大有能力的。
	新譯本	因為你們在找基督藉著我說話的憑據。基督對你們不是軟弱的，相反地，在你們身上是有能力的。
	NRSV	since you desire proof that Christ is speaking in me. He is not weak in dealing with you, but is powerful in you.
	文理本	蓋爾乃求基督由我而言之據、夫基督向爾非弱也、乃於爾衷有能也、
	現中 2019	你們會有你們所要的憑據，可證明基督在藉著我說話。基督對付你們的時候並不是軟弱的；相反地，他在你們當中顯出能力。
	Message	You who have been demanding proof that Christ speaks through me will get more than you bargained for. You'll get the full force of Christ, don't think you won't.
	希臘原文	προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν 「νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
林後 2Co 13.4	和合本	他因軟弱被釘在十字架上、卻因　神的大能、仍然活著．我們也是這樣同他軟弱、但因　神向你們所顯的大能、也必與他同活。
	呂振中本	他固然由於軟弱而被釘十字架，卻由於上帝之大能力仍然活著。我們呢，我們在他裡面也軟弱，但由於上帝之大能力，我們卻要和他一同活著來服事你們。
	KJV	For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.
	和合修定	他因軟弱被釘在十字架上，卻因神的大能仍然活著。我們在他裡面也成為軟弱的，但對你們，我們將因神的大能而與他一同活著。
	新譯本	他因著軟弱被釘死了，卻靠著　神的大能活著。我們在他裡面也是軟弱的，但靠著　神向你們所顯的大能，也必與他一同活著。
	NRSV	For he was crucified in weakness, but lives by the power of God. For we are weak in him, but in dealing with you we shall live with him by the power of God.
	文理本	昔彼因弱被釘十架、然由上帝之能而生、我儕亦與之俱弱、然由上帝向爾之能、必將與之俱生、
	現中 2019	雖然他在軟弱中被釘死在十字架上；可是，靠著上帝的能力他仍然活著。我們跟他連結，也成為軟弱；但是為了你們的益處，我們要靠著上帝的大能跟他一同活著。
	Message	He was sheer weakness and humiliation when he was killed on the Cross, but oh, he's alive now - in the mighty power of God! We weren't much to look at, either, when we were humiliated among you, but when we deal with you this next time, we'll be alive in Christ, strengthened by God.
	希臘原文	ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ • ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν,

林後 2Co 13.5	和合本	你們總要自己省察有信心沒有．也要自己試驗．豈不知你們若不是可棄絕的、就有耶穌基督在你們心裡麼。
	呂振中本	你們要試驗自己是不是在信仰里生活；你們要察驗自己。難道你們不認識自己，不知道耶穌基督在你們中間麼，除非你們是不中用的話？
	KJV	Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?
	和合修定	你們總要省察自己是否在信仰中生活；你們要考驗自己。除非你們經不起考驗，你們自己豈不應該知道有耶穌基督在你們裡面嗎？
	新譯本	你們應當察驗自己是不是持守著信仰，也應當考驗自己。難道不曉得基督耶穌是在你們裡面嗎？(除非你們是經不起考驗的人。)
	NRSV	Examine yourselves, to see whether you are holding to your faith. Test yourselves. Do you not realize that Jesus Christ is in you? – unless indeed you fail to meet the test!
	文理本	爾宜自審止於信否、亦宜自驗、豈不自知耶穌基督在爾衷乎、否則爾為見棄者矣、
	現中 2019	你們要省察自己，考驗自己，看看你們是否過著信心的生活。除非你們完全經不起考驗，你們應該知道耶穌基督在你們的生命裡。
	Message	Test yourselves to make sure you are solid in the faith. Don't drift along taking everything for granted. Give yourselves regular checkups. You need firsthand evidence, not mere hearsay, that Jesus Christ is in you. Test it out. If you fail the test, do something about it.
	希臘原文	καὶ ⌈γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ⌈ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
林後 2Co 13.6	和合本	我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。
	呂振中本	我卻盼望你們知道我們不是不中用的。
	KJV	But I trust that ye shall know that we are not reprobates.
	和合修定	我希望你們知道，我們並不是經不起考驗的人。
	新譯本	我盼望你們曉得，我們不是經不起考驗的人。
	NRSV	I hope you will find out that we have not failed.
	文理本	我冀爾知、我儕非見棄者、
	現中 2019	我希望你們知道，我們並不是經不起考驗的。
	Message	I hope the test won't show that we have failed.
	希臘原文	Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι ᾽Ἰησοῦς Χριστὸς ‘ἐν ⌈ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.
林後 2Co 13.7	和合本	我們求　神、叫你們一件惡事都不作．這不是要顯明我們是蒙悅納的、是要你們行事端正、任憑人看我們是被棄絕的罷。
	呂振中本	我們祈禱上帝，使你們不行什麼惡事；這不是要顯明我們是被試驗為可取的，乃是要你們行善；而我們呢，就做不中用的得啦！
	KJV	Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.
	和合修定	我們祈求神使你們不做任何惡事；這不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行事端正，即使我們似乎經不起考驗也沒有關係。
	新譯本	我們祈求　神，使你們不作甚麼惡事。這並不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行善；我們呢，就讓我們作經不起考驗的人好了！
	NRSV	But we pray God that you may not do wrong – not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed.
	文理本	我求上帝、俾爾所行無惡、非欲顯我見納、惟欲爾為善、雖視我如見棄者亦可、
	現中 2019	我們祈求上帝，使你們不做任何壞事；這不是要表彰我們經得起考驗，而是要你們有正直的行為，即使我們被當作是失敗的。
	Message	But if it comes to that, we'd rather the test showed our failure than yours.
	希臘原文	ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

林後 2Co 13.8	和合本	我們凡事不能敵擋真理、只能扶助真理。
	呂振中本	我們不能作什麼事來違逆真理；我們只能擁護真理。
	KJV	For we can do nothing against the truth, but for the truth.
	和合修定	我們不能做任何對抗真理的事，只能維護真理。
	新譯本	我們不能作甚麼事違背真理，只能維護真理。
	NRSV	For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.
	文理本	蓋我儕不能拒真理、乃輔真理、
	現中 2019	我們絕對不能做任何敵對真理的事，只能維護真理。
	Message	We're rooting for the truth to win out in you.
	希臘原文	「εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.
林後 2Co 13.9	和合本	即使我們軟弱、你們剛強、我們也歡喜．並且我們所求的、就是你們作完全人。
	呂振中本	我 (希臘文作：我們) 歡喜我們軟弱時你們有能力而剛強。我們還祈禱：叫你們追求完全。
	KJV	For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.
	和合修定	當我們軟弱而你們剛強時，我們也歡喜。我們所祈求的是：你們能成為完全人。
	新譯本	當我們軟弱、你們剛強的時候，我們就歡喜；我們所求的，就是要你們完全。
	NRSV	For we are glad when we are weak and you are strong. What we pray for is your improvement.
	文理本	我弱而爾強、我則喜、所求者爾之完全也、
	現中 2019	我們軟弱而你們剛強，這是我們應該高興的。我們所祈求的，是你們會成為完全。
	Message	We couldn't possibly do otherwise. We don't just put up with our limitations; we celebrate them, and then go on to celebrate every strength, every triumph of the truth in you. We pray hard that it will all come together in your lives.
	希臘原文	οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
林後 2Co 13.10	和合本	所以我不在你們那裡的時候、把這話寫給你們、好叫我見你們的時候、不用照主所給我的權柄、嚴厲的待你們．這權柄原是為造就人、並不是為敗壞人。
	呂振中本	故此我和你們不同在時寫了這些話，好讓我和你們同在時不必照主所賜給我，那為建立而不為攻倒，的權柄，嚴厲地措置。
	KJV	Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.
	和合修定	所以，我不在你們那裡的時候，把這些話寫給你們，好使我見你們的時候不用照主所給我的權柄嚴厲地待你們；這權柄原是為造就人，而不是為摧毀人。
	新譯本	因此，我趁著不在你們那裡的時候，把這些話寫給你們，到我來了，就不必憑著主所給我的權柄嚴厲地對待你們。這權柄不是要拆毀你們，而是要建立你們。
	NRSV	I write this while I am away from you, in order that when I come I may not have to be severe in my use of the authority which the Lord has given me for building up and not for tearing down.
	文理本	我睽違時書此、俾晤對時無事嚴厲、依主賜我之權以建立、非傾覆也、•
	現中 2019	因此，我在遠離你們時寫這封信，好使我跟你們見面的時候，不必使用主給我的職權嚴厲地對待你們。主給我的職權是要建立你們，不是要拆毀你們。
	Message	I'm writing this to you now so that when I come I won't have to say another word on the subject. The authority the Master gave me is for putting people together, not taking them apart. I want to get on with it, and not have to spend time on reprimands.
	希臘原文	χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε• 「τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

林後 2Co 13.11	和合本	還有末了的話、願弟兄們都喜樂．要作完全人．要受安慰．要同心合意．要彼此和睦．如此仁愛和平的　神、必常與你們同在。
	呂振中本	末了，弟兄們，願你們喜樂！你們要追求完全；要受鼓勵；要存著同樣的意念；要與人和睦；那麼賜愛與和平 (或譯：平安) 的上帝就與你們同在。
	KJV	Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.
	和合修定	末了，弟兄們，願你們喜樂。要追求完全；要接受鼓勵；要同心合意；要彼此和睦。如此，慈愛和平的神必與你們同在。
	新譯本	最後，弟兄們，你們要喜樂，要完全，要受安慰，要同心，要和睦。這樣，施慈愛賜平安的　神必與你們同在。
	NRSV	Finally, brethren, farewell. Mend your ways, heed my appeal, agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you.
	文理本	餘則問諸兄弟安、願爾完全安慰、同心輯和、則仁愛平康之上帝必偕爾、
	現中 2019	末了，弟兄姊妹們，後會有期。你們要努力作完全人。接受我的勸告；大家要同心，和睦相處。願慈愛和賜平安的上帝與你們同在！
	Message	And that's about it, friends. Be cheerful. Keep things in good repair. Keep your spirits up. Think in harmony. Be agreeable. Do all that, and the God of love and peace will be with you for sure.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ᾽ ὁ κύριος ἔδωκέν μοι ‘, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
林後 2Co 13.12	和合本	你們親嘴問安．彼此務要聖潔。
	呂振中本	你們要用聖別的接吻彼此問安。
	KJV	Greet one another with an holy kiss.
	和合修定	你們要用聖潔的吻彼此問安。
	新譯本	你們要用聖潔的親吻彼此問安。
	NRSV	Greet one another with a holy kiss.
	文理本	宜接吻維聖、互相問安、
	現中 2019	你們要用聖潔的親吻彼此問安！
	Message	Greet one another with a holy embrace.
	希臘原文	Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν.
林後 2Co 13.13	和合本	眾聖徒都問你們安。
	呂振中本	眾聖徒都給你們問安。
	KJV	All the saints salute you.
	和合修定	眾聖徒都向你們問安。
	新譯本	眾聖徒都問候你們。
	NRSV	All the saints greet you.
	文理本	諸聖徒問爾安、
	現中 2019	所有的信徒都向你們問安！
	Message	All the brothers and sisters here say hello.
	希臘原文	ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

林後 2Co 13.14	和合本	願主耶穌基督的恩惠、　神的慈愛、聖靈的感動、常與你們眾人同在。
	呂振中本	願主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的團契，常與你們眾人同在！
	KJV	The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.
	和合修定	願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動常與你們眾人同在！
	新譯本	願主耶穌基督的恩惠，　神的慈愛，聖靈的契通，常與你們眾人同在。
	NRSV	The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.
	文理本	願主耶穌基督之恩、上帝之愛、聖神之感通、偕爾眾焉、
	現中 2019	願主耶穌基督的恩典、上帝的慈愛、聖靈的團契，與你們每一位同在！
	Message	The amazing grace of the Master, Jesus Christ, the extravagant love of God, the intimate friendship of the Holy Spirit, be with all of you.
	希臘原文	ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων 「ὑμῶν.

加拉太書 Galatians

Contents

加拉太書 Galatians 1 1920
加拉太書 Galatians 2 1928
加拉太書 Galatians 3 1937
加拉太書 Galatians 4 1947
加拉太書 Galatians 5 1959
加拉太書 Galatians 6 1974

加拉太書 Galatians 1

加 Gal 1.1	和合本	作使徒的保羅、（不是由於人、也不是藉著人、乃是藉著耶穌基督、與叫他從死裡復活的父神）
	呂振中本	使徒保羅 [做使徒不是由於人們，也不是藉著人，乃是藉著那穌基督，和那叫他從死人中活起來的父上帝]，
	KJV	Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)
	和合修定	我使徒保羅和所有跟我一起的弟兄，寫信給加拉太的眾教會。我作使徒不是由於人，也不是藉著人，而是藉著耶穌基督與使他從死人中復活的父神。
	新譯本	作使徒的保羅（不是由於人，也不是藉著人，而是藉著耶穌基督和那使他從死人中復活的父　神）， NRSV Paul an apostle – not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead –
	文理本	保羅為使徒、非本諸人、亦非由人、乃由耶穌基督、及自死而起之之父上帝也、
	現中 2019	我是使徒保羅。我作使徒不是由於人的選召，也不是受人的委派，而是耶穌基督和那使他從死裡復活的父上帝指派的。
	Message	I, Paul, and my companions in faith here, send greetings to the Galatian churches. My authority for writing to you does not come from any popular vote of the people, nor does it come through the appointment of some human higher-up. It comes directly from Jesus the Messiah and God the Father, who raised him from the dead. I'm God-commissioned.
	希臘原文	Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
加 Gal 1.2	和合本	和一切與我同在的眾弟兄、寫信給加拉太的各教會。
	呂振中本	跟同我在一起的眾弟兄，寫信給加拉太的各教會。
	KJV	And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:
	和合修定	見上節
	新譯本	和所有與我在一起的弟兄，寫信給加拉太的眾教會。
	NRSV	and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:
	文理本	與偕我之諸兄弟、書達加拉太諸會、
	現中 2019	我和跟我一起的信徒們寫信給加拉太的各教會。
	Message	
	希臘原文	καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·
加 Gal 1.3	和合本	願恩惠平安、從父　神與我們的主耶穌基督、歸與你們。
	呂振中本	願你們由父上帝和我們的主耶穌基督 (有古卷作『由上帝我們的父和主耶穌基督』)，蒙恩平安。
	KJV	Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,
	和合修定	願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,
	文理本	願恩惠平康、由父上帝、及我主耶穌基督歸爾、
	現中 2019	願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！
	Message	So I greet you with the great words, grace and peace!
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς᾽ καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

加 Gal 1.4	和合本	基督照我們父　神的旨意為我們的罪捨己、要救我們脫離這罪惡的世代．
	呂振中本	基督照我們父上帝的旨意，為我們的罪，把自己獻出，要救拔我們脫離現在這邪惡的今世。
	KJV	Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:
	和合修定	基督照我們父神的旨意，為我們的罪捨己，要救我們脫離現今這罪惡的世代。
	新譯本	基督照著我們父　神的旨意，曾經為我們的罪捨己，為的是要救我們脫離現在這邪惡的世代。
	NRSV	who gave himself for our sins to deliver us from the present evil age, according to the will of our God and Father;
	文理本	耶穌為我罪捐己、拯我脫此惡世、乃依我父上帝旨也、
	現中 2019	基督為了要救我們脫離這邪惡的時代，遵照我們父上帝的旨意，為我們的罪獻上了自己。
	Message	We know the meaning of those words because Jesus Christ rescued us from this evil world we're in by offering himself as a sacrifice for our sins. God's plan is that we all experience that rescue.
	希臘原文	τοῦ δόντος ἑαυτὸν 「ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ’ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος ‘πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
加 Gal 1.5	和合本	但願榮耀歸於　神直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	願榮耀歸於上帝，世世無窮！阿們 (即『誠心所願』的意思)。
	KJV	To whom be glory for ever and ever. Amen.
	和合修定	願榮耀歸給神，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。
	NRSV	to whom be the glory for ever and ever. Amen.
	文理本	願榮歸之、爰及世世、阿們、•
	現中 2019	願榮耀歸於上帝，世世無窮！阿們。
	Message	Glory to God forever! Oh, yes!
	希臘原文	ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων • ἀμήν.
加 Gal 1.6	和合本	我希奇你們這麼快離開那藉著基督之恩召你們的、去從別的福音．
	呂振中本	我真驚奇，你們這麼輕易地離棄了那以恩召 (有古卷作『以基督之恩』) 了你們的，去投附別的福音。
	KJV	I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:
	和合修定	我很驚訝你們這麼快就離開那位藉著基督之恩呼召你們的神，而去隨從別的福音；
	新譯本	我很驚奇，你們這麼快就離開了藉著基督的恩呼召你們的那一位，去歸向別的福音。
	NRSV	I am astonished that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ and turning to a different gospel –
	文理本	上帝以基督恩召爾、我怪爾離之若此之速、而別從福音、
	現中 2019	我很訝異，你們竟然這麼輕易地離棄了藉基督的恩典選召你們的上帝，而去隨從另一種福音！
	Message	I can't believe your fickleness - how easily you have turned traitor to him who called you by the grace of Christ by embracing a variant message!
	希臘原文	Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

加 Gal 1.7	和合本	那並不是福音、不過有些人攪擾你們、要把基督的福音更改了。
	呂振中本	其實並不是另一個福音，不過有些人攪亂你們，想要轉變基督的福音罷了。
	KJV	Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
	和合修定	其實並沒有另一個福音，不過有些人騷擾你們，要把基督的福音更改了。
	新譯本	其實那並不是另一個福音，只是有些攪擾你們的人，想把基督的福音改變。
	NRSV	not that there is another gospel, but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.
	文理本	此非福音也、乃擾爾者、欲紛更基督福音耳、
	現中 2019	其實，並沒有另一種福音。我這樣說，因為有人前來騷擾你們，想要改變基督的福音。
	Message	It is not a minor variation, you know; it is completely other, an alien message, a no-message, a lie about God. Those who are provoking this agitation among you are turning the Message of Christ on its head.
	希臘原文	ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο • εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
加 Gal 1.8	和合本	但無論是我們、是天上來的使者、若傳福音給你們、與我們所傳給你們的不同、他就應當被咒詛。
	呂振中本	但是，雖即是我們，或是從天上來的使者，若傳福音，跟我們所傳 (希臘文作『傳福音』) 給你們的不同，他該被革除！
	KJV	But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
	和合修定	但無論是我們或是天上來的使者，若傳福音給你們，與我們所傳給你們的不同，他該受詛咒！
	新譯本	但無論是我們，或是從天上來的使者，如果傳給你們的和我們以前傳給你們的福音不同，他就該受咒詛。
	NRSV	But even if we, or an angel from heaven, should preach to you a gospel contrary to that which we preached to you, let him be accursed.
	文理本	或我儕、或天使、若宣福音於爾、異乎我所宣者、則宜見詛、
	現中 2019	其實，任何一個人，即使是我們，或是天上來的天使，要是向你們宣傳另一種福音，跟我們以前所傳給你們的不同，他就應該受詛咒！
	Message	Let me be blunt: If one of us - even if an angel from heaven! - were to preach something other than what we preached originally, let him be cursed.
	希臘原文	ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ 「εὐαγγελίζηται 「ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.
加 Gal 1.9	和合本	我們已經說了、現在又說、若有人傳福音給你們、與你們所領受的不同、他就應當被咒詛。
	呂振中本	我們已經說過，現在我再說，若有人傳福音給你們，跟你們所領受過的不同，他該被革除！
	KJV	As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.
	和合修定	我們已經說了，現在我再說，若有人傳福音給你們，與你們以往所領受的不同，他該受詛咒！
	新譯本	我們已經說過，現在我要再說，如果有人傳給你們的和你們以前所領受的福音不同，他就該受咒詛。
	NRSV	As we have said before, so now I say again, If any one is preaching to you a gospel contrary to that which you received, let him be accursed.
	文理本	我昔言之、今復言之、若有人宣福音於爾、異乎爾所受者、則宜見詛、
	現中 2019	我們已經說過了，現在我再說：無論誰，要是向你們宣傳另一種福音，跟你們從前所領受的不同，他應該受詛咒！
	Message	I said it once; I’ll say it again: If anyone, regardless of reputation or credentials, preaches something other than what you received originally, let him be cursed.
	希臘原文	ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

加 Gal 1.10	和合本	我現在是要得人的心呢、還是要得　神的心呢．我豈是討人的喜歡麼．若仍舊討人的喜歡、我就不是基督的僕人了。
	呂振中本	我現在是要對人要好嗎？還是要對上帝？或是要想法子討人喜歡嗎？若是還要討人喜歡，我就不要基督的僕人了。
	KJV	For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.
	和合修定	我現在是要得人的心，還是要得神的心呢？難道我在討人的喜歡嗎？我若仍舊想討人的喜歡，我就不是基督的僕人了。
	新譯本	我現在是要得人的歡心，還是要得　神的歡心呢？難道我想討人歡喜嗎？如果我仍然要討人歡喜，就不是基督的僕人了。
	NRSV	Am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ.
	文理本	今我欲取信於人乎、抑欲取信於上帝乎、或求悅於人乎、若仍悅人、則非基督僕矣、•
	現中 2019	我這樣說是要贏得人的稱讚嗎？不是！是要上帝的嘉許！難道我想討人喜歡嗎？如果我仍然想討人喜歡，我就不是基督的僕人了。
	Message	Do you think I speak this strongly in order to manipulate crowds? Or curry favor with God? Or get popular applause? If my goal was popularity, I wouldn't bother being Christ's slave.
	希臘原文	Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; 「εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
加 Gal 1.11	和合本	弟兄們、我告訴你們、我素來所傳的福音、不是出於人的意思。
	呂振中本	弟兄們，我要使你們知道，那由我傳 (希臘文作『傳福音』) 的福音並不是照人意傳的。
	KJV	But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.
	和合修定	弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音不是按照人的意思；
	新譯本	弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音，並不是照著人的意思，
	NRSV	For I would have you know, brethren, that the gospel which was preached by me is not man's gospel.
	文理本	我告兄弟、我所宣之福音、非徇人也、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我要你們知道，我所傳的福音不是人想出來的。
	Message	Know this - I am most emphatic here, friends - this great Message I delivered to you is not mere human optimism.
	希臘原文	1.11 Γνωρίζω 「γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον •
加 Gal 1.12	和合本	因為我不是從人領受的、也不是人教導我的、乃是從耶穌基督啟示來的。
	呂振中本	因為我沒有從人領受過，也沒有受過教訓，我乃是藉著耶穌基督的啟示而得的。
	KJV	For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.
	和合修定	因為我不是從人領受的，也不是人教導我的，而是藉著耶穌基督的啟示而來。
	新譯本	因為這福音我不是從人領受的，也不是人教導我的，而是藉著耶穌基督的啟示來的。
	NRSV	For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ.
	文理本	蓋我非受之於人、亦未學之、乃由耶穌基督之啟示、
	現中 2019	我沒有從任何人接受這福音，也沒有向任何人求教過，而是耶穌基督親自向我啟示的。
	Message	I didn't receive it through the traditions, and I wasn't taught it in some school. I got it straight from God, received the Message directly from Jesus Christ.
	希臘原文	οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, 「οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

加 Gal 1.13	和合本	你們聽見我從前在猶太教中所行的事、怎樣極力逼迫殘害　神的教會。
	呂振中本	你們曾聽說我從前在猶太教中的起居為人，怎樣極力逼迫上帝的教會而殘害她，
	KJV	For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:
	和合修定	你們聽說過從前我在猶太教中的行徑，我怎樣竭力壓迫殘害神的教會。
	新譯本	你們聽過我從前在猶太教中所行的：怎樣極力逼迫殘害　神的教會，
	NRSV	For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it;
	文理本	爾聞我昔在猶太教所行者、窘逐上帝會實甚、而殘賊之、
	現中 2019	我從前信奉猶太教時的行事為人，你們都很清楚。我不留情地迫害上帝的教會，極力摧殘它。
	Message	I'm sure that you've heard the story of my earlier life when I lived in the Jewish way. In those days I went all out in persecuting God's church. I was systematically destroying it.
	希臘原文	Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,
加 Gal 1.14	和合本	我又在猶太教中、比我本國許多同歲的人更有長進、為我祖宗的遺傳更加熱心。
	呂振中本	怎樣在猶太教中為我祖宗的傳統教訓格外熱心，比我族中許多同輩更為前進。
	KJV	And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.
	和合修定	在猶太教中，我比本國許多同輩的人更激進，為我祖宗的傳統更熱心。
	新譯本	怎樣在猶太教中比許多本族同輩的人更激進，為我祖先的傳統分外熱心。
	NRSV	and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers.
	文理本	且於猶太教有所進益、超越同族之年相若者多人、於我列祖遺傳、尤為熱衷、
	現中 2019	在同輩猶太人中，我比別人更積極地遵行猶太教規，更熱心遵奉祖宗的傳統教訓。
	Message	I was so enthusiastic about the traditions of my ancestors that I advanced head and shoulders above my peers in my career.
	希臘原文	καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.
加 Gal 1.15	和合本	然而那把我從母腹裡分別出來、又施恩召我的　神、
	呂振中本	然而那從我母腹分別了我，藉祂的恩召了我，的上帝，
	KJV	But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,
	和合修定	然而，那位把我從母腹裡分別出來、又施恩呼召我的神，既然樂意
	新譯本	然而，當我在母腹裡就把我分別出來，又用他的恩呼召我的那一位，
	NRSV	But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace,
	文理本	然自母胎甄別我、以恩召我之上帝、
	現中 2019	但是，由於上帝的恩典，在我出生以前，他已經揀選了我，召我來事奉他。
	Message	Even then God had designs on me. Why, when I was still in my mother's womb he chose and called me out of sheer generosity!
	希臘原文	ὅτε δὲ 「εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

加 Gal 1.16	和合本	既然樂意將他兒子啟示在我心裡、叫我把他傳在外邦人中、我就沒有與屬血氣的人商量、
	呂振中本	既已樂意將他的兒子啟示於我，好讓我把他傳為福音在外國人中間，立刻地，我沒有跟血肉之人商量，
	KJV	To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:
	和合修定	把他兒子啟示在我心裡，讓我在外邦人中傳揚他，我就沒有跟有血有肉的人商量，
	新譯本	既然樂意把自己的兒子啟示給我，使我可以在外族人中傳揚他，我就沒有和任何人（“人”原文作“肉和血”）商量，
	NRSV	was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood,
	文理本	樂以其子啟示我衷、使宣之於異邦、我即不謀於有血氣者、
	現中 2019	當他決定向我啟示他的兒子，使我在外邦人當中宣揚有關基督的福音時，我並沒有向任何人求教，
	Message	Now he has intervened and revealed his Son to me so that I might joyfully tell non-Jews about him.
	希臘原文	ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
加 Gal 1.17	和合本	也沒有上耶路撒冷去、見那些比我先作使徒的．惟獨往亞拉伯去．後又回到大馬色。
	呂振中本	也沒有上耶路撒冷去見那些比我先做使徒的；我乃是往亞拉伯去，再回到大馬色。
	KJV	Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.
	和合修定	也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，惟獨到阿拉伯去，後來又回到大馬士革。
	新譯本	也沒有上耶路撒冷見那些比我先作使徒的，卻去了阿拉伯，然後再回到大馬士革。
	NRSV	nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus.
	文理本	亦不上耶路撒冷、見先我為使徒者、乃往亞拉伯、後返大馬色、•
	現中 2019	也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的人，卻立刻到阿拉伯去，然後返回大馬士革。
	Message	and without going up to Jerusalem to confer with those who were apostles long before I was - I got away to Arabia. Later I returned to Damascus,
	希臘原文	οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
加 Gal 1.18	和合本	過了三年、纔上耶路撒冷去見磯法、和他同住了十五天。
	呂振中本	後來過了三年，我才上耶路撒冷去拜訪磯法，在他那裡停留了十五天。
	KJV	Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.
	和合修定	過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。
	新譯本	過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，和他住了十五天。
	NRSV	Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days.
	文理本	越三載、乃上耶路撒冷訪磯法、與之同居旬有五日、
	現中 2019	過了三年，我才上耶路撒冷去會見彼得，跟他住了十五天。
	Message	but it was three years before I went up to Jerusalem to compare stories with Peter. I was there only fifteen days - but what days they were!
	希臘原文	Ἔπειτα μετὰ ᾽ ἔτη τρία ‘ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι 「Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε •
加 Gal 1.19	和合本	至於別的使徒、除了主的兄弟雅各、我都沒有看見。
	呂振中本	至於別的使徒呢，除了主的兄弟雅各，我都沒有見。
	KJV	But other of the apostles saw I none, save James the Lord’s brother.
	和合修定	至於別的使徒，除了主的兄弟雅各，我都沒有見過。
	新譯本	至於其餘的使徒，除了主的弟弟雅各以外，我都沒有見過。
	NRSV	But I saw none of the other apostles except James the Lord’s brother.
	文理本	其餘使徒、除主之弟雅各、皆未之見、
	現中 2019	除了主的兄弟雅各，我沒有見過其他的使徒。
	Message	Except for our Master’s brother James, I saw no other apostles.
	希臘原文	ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

加 Gal 1.20	和合本	我寫給你們的、不是謊話、這是我在　神面前說的。
	呂振中本	我所寫給你們的，你看，在上帝面前，我不撒謊。
	KJV	Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
	和合修定	我現在寫給你們的是在神面前說的，不說謊話。
	新譯本	在　神面前我敢說，我寫給你們的都不是謊話。
	NRSV	(In what I am writing to you, before God, I do not lie!)
	文理本	今書與爾者、於上帝前無誑也、
	現中 2019	我說的都是實話；上帝知道，我不撒謊。
	Message	(I'm telling you the absolute truth in this.)
	希臘原文	ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.
加 Gal 1.21	和合本	以後我到了敘利亞和基利家境內。
	呂振中本	後來我到了敘亞利和基利家地帶。
	KJV	Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;
	和合修定	以後我到了敘利亞和基利家一帶；
	新譯本	後來，我到了敘利亞和基利家一帶的地方。
	NRSV	Then I went into the regions of Syria and Cili'cia.
	文理本	厥後、我入敘利亞基利家境、
	現中 2019	後來，我到了敘利亞和基利家境內各地。
	Message	Then I began my ministry in the regions of Syria and Cilicia.
	希臘原文	ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.
加 Gal 1.22	和合本	那時、猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。
	呂振中本	那時我還是猶太在基督里的眾教會所沒見面認識的。
	KJV	And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:
	和合修定	那時，在基督裡的猶太各教會都沒有見過我的面。
	新譯本	那時，在基督裡的猶太眾教會還沒有見過我的面，
	NRSV	And I was still not known by sight to the churches of Christ in Judea;
	文理本	在猶太屬基督之諸會、尚未謀面、
	現中 2019	那時，猶太省各教會的基督徒都還不認識我。
	Message	After all that time and activity I was still unknown by face among the Christian churches in Judea.
	希臘原文	ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ,
加 Gal 1.23	和合本	不過聽說、那從前逼迫我們的、現在傳揚他原先所殘害的真道。
	呂振中本	他們不過聽說，那從前直逼迫我們的，如今卻把他從前所殘害的信仰傳為福音了；
	KJV	But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.
	和合修定	不過他們聽說「那從前壓迫我們的，現在竟傳揚他原先所殘害的信仰」。
	新譯本	不過聽說“那個從前迫害我們的，現在竟然傳揚他以前所殘害的信仰”，
	NRSV	they only heard it said, "He who once persecuted us is now preaching the faith he once tried to destroy."
	文理本	第聞素窘逐我儕者、今宣昔所殘賊之道、
	現中 2019	他們只聽見別人說：「那從前迫害我們的人，現在卻在傳揚他過去所要摧毀的信仰！」
	Message	There was only this report: "That man who once persecuted us is now preaching the very message he used to try to destroy."
	希臘原文	μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

加 Gal 1.24	和合本	他們就為我的緣故、歸榮耀給　神。
	呂振中本	他們就因我的緣故而榮耀上帝。
	KJV	And they glorified God in me.
	和合修定	他們就為我的緣故歸榮耀給神。
	新譯本	他們就因著我的緣故頌讚　神。
	NRSV	And they glorified God because of me.
	文理本	遂因我而榮上帝焉、
	現中 2019	因此，他們為了我的緣故頌讚上帝。
	Message	Their response was to recognize and worship God because of me!
	希臘原文	καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

加拉太書 Galatians 2

加 Gal 2.1	和合本	過了十四年、我同巴拿巴又上耶路撒冷去、並帶著提多同去。
	呂振中本	後來過了十四年，我再 (有古譯本無『再』字) 上耶路撒冷，有巴拿巴一同去，也帶著提多同行。
	KJV	Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.
	和合修定	過了十四年，我再上耶路撒冷去，巴拿巴同行，也帶了提多一起去。
	新譯本	過了十四年，我再次上耶路撒冷去，這次是和巴拿巴，並且帶著提多一同去的。
	NRSV	Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me.
	文理本	越十四年、我與巴拿巴復上耶路撒冷、亦攜提多、
	現中 2019	十四年後，我跟巴拿巴回到耶路撒冷去，並帶著提多同行。
	Message	Fourteen years after that first visit, Barnabas and I went up to Jerusalem and took Titus with us.
	希臘原文	2.1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·
加 Gal 2.2	和合本	我是奉啟示上去的、把我在外邦人中所傳的福音、對弟兄們陳說．卻是背地裡對那有名望之人說的．惟恐我現在、或是從前、徒然奔跑。
	呂振中本	是順從啟示上去的。我將我在外國人中間所宣傳的福音對他們陳述，對那些有名望的人，私下裡陳述，惟恐我現在或從前所奔跑的都落了空。
	KJV	And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.
	和合修定	我是奉了啟示上去的；我把在外邦人中所傳的福音對弟兄們說明，我是私下對那些有名望的人說的，免得我現在或是從前都徒然奔跑了。
	新譯本	我是順從啟示去的；在那裡我對他們說明我在外族人中所傳的福音，私下講了給那些有名望的人聽，免得我從前或現在都白跑了。
	NRSV	I went up by revelation; and I laid before them (but privately before those who were of repute) the gospel which I preach among the Gentiles, lest somehow I should be running or had run in vain.
	文理本	乃依啟示而往、且以我在異邦所宣福音告之、惟私陳於有令聞者、免我前後奔馳為徒然也、
	現中 2019	我上耶路撒冷去是遵照主的啟示；在私下會見那些領袖的時候，我向他們說明我在外邦人中所傳的福音。我不願意我過去或目前的工作落空。
	Message	I went to clarify with them what had been revealed to me. At that time I placed before them exactly what I was preaching to the non-Jews. I did this in private with the leaders, those held in esteem by the church, so that our concern would not become a controversial public issue, marred by ethnic tensions, exposing my years of work to denigration and endangering my present ministry.
	希臘原文	ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.
加 Gal 2.3	和合本	但與我同去的提多、雖是希利尼人、也沒有勉強他受割禮．
	呂振中本	但是連那同我在一起的提多，雖是希利尼人，也沒有被勉強而受割禮。
	KJV	But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:
	和合修定	但跟我同去的提多，雖是希臘人，也沒有勉強他受割禮；
	新譯本	與我同行的提多，雖然是希臘人，也沒有強迫他受割禮；
	NRSV	But even Titus, who was with me, was not compelled to be circumcised, though he was a Greek.
	文理本	偕我之提多、希利尼人也、未嘗強之受割、
	現中 2019	跟我同去的提多，雖然是希臘人，也沒有被迫接受割禮。
	Message	Significantly, Titus, non-Jewish though he was, was not required to be circumcised.
	希臘原文	ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι·

加 Gal 2.4	和合本	因為有偷著引進來的假弟兄、私下窺探我們在基督耶穌裡的自由、要叫我們作奴僕．
	呂振中本	並且為了那些私下引進來的假弟兄的緣故，就是那些溜進來要窺探我們在基督耶穌里所有的自由，要壓制我們做奴隸的——
	KJV	And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:
	和合修定	因為有偷著混進來的假弟兄，暗中窺探我們在基督耶穌裡擁有的自由，要使我們作奴隸，
	新譯本	這是因為有些混進來的假弟兄，暗暗地來偵查我們在基督耶穌裡享有的自由，為的是要轄制我們。
	NRSV	But because of false brethren secretly brought in, who slipped in to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage –
	文理本	因有私引之偽兄弟潛入、窺我儕於基督耶穌所得之自由、欲僕我儕、
	現中 2019	但有些人假裝信徒，偷偷地加入教會，要他接受割禮；這些人像偵探似的混進來，要偵察我們因信基督耶穌而享有的自由，為的是想奴役我們。
	Message	While we were in conference we were infiltrated by spies pretending to be Christians, who slipped in to find out just how free true Christians are. Their ulterior motive was to reduce us to their brand of servitude.
	希臘原文	διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς 「καταδουλώσουσιν—
加 Gal 2.5	和合本	我們就是一刻的工夫、也沒有容讓順服他們、為要叫福音的真理仍存在你們中間。
	呂振中本	對這些人，我們連一刻工夫也沒有以順服的態度容讓他們，為要使福音的真理長存在你們中間。
	KJV	To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.
	和合修定	可是，為要使福音的真理仍存在你們中間，我們一點也沒有讓步順服他們。
	新譯本	對這些人，我們一點也沒有讓步妥協，為了要使福音的真理存留在你們中間。
	NRSV	to them we did not yield submission even for a moment, that the truth of the gospel might be preserved for you.
	文理本	我未嘗一時服而讓之、為使福音之真、恆存爾中、
	現中 2019	可是，為了要替你們保存福音的真理，我們對這班人毫不讓步。
	Message	We didn't give them the time of day. We were determined to preserve the truth of the Message for you.
	希臘原文	οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

加 Gal 2.6	和合本	至於那些有名望的、不論他是何等人、都與我無干． 神不以外貌取人．那些有名望的、並沒有加增我甚麼．
	呂振中本	至於那些所謂有名望的人呢 [無論他們從前是什麼樣的人，於我都沒有差別。上帝不以外貌取人]——那些有名望的人於我並沒有增益什麼。
	KJV	But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:
	和合修定	至於那些有名望的，不論他們是何等人，都與我無關；神不以外貌取人。那些有名望的，並沒有加增我甚麼。
	新譯本	至於那些被認為有名望的人（無論他們從前怎麼樣，都與我無關； 神不以外貌取人），他們並沒有給我增加甚麼；
	NRSV	And from those who were reputed to be something (what they were makes no difference to me; God shows no partiality) – those, I say, who were of repute added nothing to me;
	文理本	至於有名望者、無論何如人、與我無涉、蓋上帝不以貌視人、彼有名望者、無所增益於我、
	現中 2019	但是，那些被認為有名望的領袖（他們地位高低，我不在乎，因為上帝是不以外表來判斷人的），我是說，那些有名望的人並沒有給我什麼新的指示。
	Message	As for those who were considered important in the church, their reputation doesn't concern me. God isn't impressed with mere appearances, and neither am I. And of course these leaders were able to add nothing to the message I had been preaching.
	希臘原文	ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι—ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει • πρόσωπον 「θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει—ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,
加 Gal 2.7	和合本	反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人、正如託彼得傳福音給那受割禮的人．
	呂振中本	不，相反的，他們看見了我受託付來傳不受割禮的福音，正如彼得受託付去傳受割禮的福音
	KJV	But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;
	和合修定	相反地，他們看見了主託付我傳福音給未受割禮的人，正如主託付彼得傳福音給受割禮的人；
	新譯本	反而因為看見我受託傳福音給沒有受割禮的人，就像彼得受託傳福音給受割禮的人一樣，
	NRSV	but on the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel to the uncircumcised, just as Peter had been entrusted with the gospel to the circumcised
	文理本	反乎此、既見主託我宣福音於未受割者、亦猶託彼得宣於已受割者、
	現中 2019	相反地，他們看出上帝把傳福音給外邦人的任務交給了我，正像他把傳福音給猶太人的任務交給彼得一樣。
	Message	It was soon evident that God had entrusted me with the same message to the non-Jews as Peter had been preaching to the Jews.
	希臘原文	ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,
加 Gal 2.8	和合本	（那感動彼得、叫他為受割禮之人作使徒的、也感動我、叫我為外邦人作使徒）
	呂振中本	[因為那感動彼得去擔當割禮之使徒職分的，也感動我來擔當外國人之使徒職分]；
	KJV	(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)
	和合修定	那感動彼得、叫他為受割禮的人作使徒的，也感動我，叫我為外邦人作使徒。
	新譯本	（因為運行在彼得裡面，使他作受割禮者的使徒的那一位，也運行在我裡面，使我作外族人的使徒，）
	NRSV	(for he who worked through Peter for the mission to the circumcised worked through me also for the Gentiles),
	文理本	蓋感彼得為使徒於受割者、亦感我為使徒於異邦、
	現中 2019	因為，上帝以他的大能使我成為外邦人的使徒，正像他使彼得成為猶太人的使徒一樣。
	Message	
	希臘原文	ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,

加 Gal 2.9	和合本	又知道所賜給我的恩典、那稱為教會柱石的雅各、磯法、約翰、就向我和巴拿巴用右手行相交之禮、叫我們往外邦人那裡去、他們往受割禮的人那裡去．
	呂振中本	又知道了主所賜給我的恩，那些有名望的柱石，雅各，磯法，約翰，就伸出團契的右手來跟我和巴拿巴握手，叫我們到外國人中間去，而他們卻到受割禮的人那裡去。
	KJV	And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.
	和合修定	那些被認為是教會柱石的雅各、磯法、約翰知道神所賜給我的恩典，就跟我和巴拿巴握右手以示合作，同意我們往外邦人那裡去，他們往受割禮的人那裡去。
	新譯本	又知道我蒙了　神的恩，那幾位被譽為柱石的雅各、磯法和約翰，就向我和巴拿巴伸出右手互相許諾，我們要到外族人那裡去傳福音，他們要到受割禮的人那裡去傳福音；
	NRSV	and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles and they to the circumcised;
	文理本	且知賜我之恩、雅各磯法約翰、人所視為柱石者、則施右手相交之禮、於我及巴拿巴、俾適異邦、而彼往受割者、
	現中 2019	雅各、彼得、約翰，這三位有名望的教會柱石，既然知道上帝把這特別的使命交給我，就跟巴拿巴和我握手；既然成為同工，我們就同意：巴拿巴跟我應該到外邦人中工作，而他們在猶太人中工作。
	Message	Recognizing that my calling had been given by God, James, Peter, and John - the pillars of the church - shook hands with me and Barnabas, assigning us to a ministry to the non-Jews, while they continued to be responsible for reaching out to the Jews.
	希臘原文	καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα 「ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν．
加 Gal 2.10	和合本	只是願意我們記念窮人．這也是我本來熱心去行的。
	呂振中本	不過還要我們記得窮人；這件事也正是我一向竭力想法子要作的。
	KJV	Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.
	和合修定	他們只要求我們記念窮人，這也是我一向熱心在做的。
	新譯本	只是要我們記念窮人，這本來也是我一向熱心作的。
	NRSV	only they would have us remember the poor, which very thing I was eager to do.
	文理本	惟欲我儕顧念貧者、我亦殷勤為是也、．
	現中 2019	他們只要求我們記得猶太人中窮人的需要；這件事正是我一向努力在做的。
	Message	The only additional thing they asked was that we remember the poor, and I was already eager to do that.
	希臘原文	μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
加 Gal 2.11	和合本	後來磯法到了安提阿、因他有可責之處、我就當面抵擋他。
	呂振中本	但磯法到了安提阿的時候，我就當面反對他，因為他有可責備之處。
	KJV	But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.
	和合修定	後來，磯法到了安提阿，因為他有可責之處，我就當面反對他。
	新譯本	可是，磯法到了安提阿的時候，因為他有該責備的地方，我就當面反對他。
	NRSV	But when Cephas came to Antioch I opposed him to his face, because he stood condemned.
	文理本	然磯法至安提阿、我面諍之、以其干咎也、
	現中 2019	以後，彼得到安提阿來，因為他有明顯的錯誤，我就公開指責他。
	Message	Later, when Peter came to Antioch, I had a face-to-face confrontation with him because he was clearly out of line.
	希臘原文	Ὅτε δὲ ἦλθεν 「Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν．

加 Gal 2.12	和合本	從雅各那裡來的人、未到以先、他和外邦人一同喫飯．及至他們來到、他因怕奉割禮的人、就退去與外邦人隔開了。
	呂振中本	因為有幾個 (有古卷及古譯本作『一個』) 從雅各那裡來的人未到之先，他素常和外國人一同吃飯；他們 (有古卷及古譯本作『他』字) 一來到，他因怕屬割禮的人，就退開而自己分別。
	KJV	For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.
	和合修定	從雅各那裡來的人未到以前，他和外邦人一同吃飯，及至他們來到，他因怕奉割禮的人就退出，跟外邦人疏遠了。
	新譯本	從雅各那裡來的人還沒有到以前，他和外族人一同吃飯；但他們來到了，他因為怕那些守割禮的人，就從外族人中退出來，和他們分開。
	NRSV	For before certain men came from James, he ate with the Gentiles; but when they came he drew back and separated himself, fearing the circumcision party.
	文理本	蓋有自雅各來者、未至時、彼與異邦人同食、及至、則退而自別、畏受割者也、
	現中 2019	原來，在雅各所派來的人沒有到達以前，彼得跟外邦的信徒一起吃飯；可是那些人一到，他就退縮，不敢再一起吃飯，因為怕那些主張外邦人必須接受割禮的人。
	Message	Here's the situation. Earlier, before certain persons had come from James, Peter regularly ate with the non-Jews. But when that conservative group came from Jerusalem, he cautiously pulled back and put as much distance as he could manage between himself and his non-Jewish friends. That's how fearful he was of the conservative Jewish clique that's been pushing the old system of circumcision.
	希臘原文	πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν • ὅτε δὲ 「 ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
加 Gal 2.13	和合本	其餘的猶太人、也都隨著他裝假．甚至連巴拿巴也隨夥裝假。
	呂振中本	其餘的猶太人也同他裝假，甚至巴拿巴也被他們的假裝所帶走。
	KJV	And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.
	和合修定	其餘的猶太人也都隨著他裝假，甚至連巴拿巴也隨夥裝假。
	新譯本	其餘的猶太人也和他一同裝假，甚至連巴拿巴也受了影響，跟著他們裝假。
	NRSV	And with him the rest of the Jews acted insincerely, so that even Barnabas was carried away by their insincerity.
	文理本	其餘之猶太人、亦相率為偽、甚至巴拿巴亦受其誘、而效尤焉、
	現中 2019	其他的猶太信徒也跟著彼得，像沒有原則的人一樣；連巴拿巴也受了他們的影響。
	Message	Unfortunately, the rest of the Jews in the Antioch church joined in that hypocrisy so that even Barnabas was swept along in the charade.
	希臘原文	καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ 「 καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

加 Gal 2.14	和合本	但我一看見他們行的不正、與福音的真理不合、就在眾人面前對磯法說、你既是猶太人、若隨外邦人行事、不隨猶太人行事、怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢。
	呂振中本	我一見他們不依著福音的真理按正直行，就在眾人面前對磯法說：「你既是猶太人，尚且按著外國人的樣子，而不按著猶太人的樣子生活，怎麼倒勉強外國人學猶太人的樣子呢？」
	KJV	But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?
	和合修定	但我一看見他們做得不對，與福音的真理不合，就在眾人面前對磯法說：「你既是猶太人，卻按照外邦人的樣子，不按照猶太人的樣子生活，怎麼能勉強外邦人按照猶太人的樣子生活呢？」
	新譯本	但我一見他們所行的不合福音的真理，就當眾對磯法說："你是猶太人，生活既然像外族人而不像猶太人，怎麼還勉強外族人跟隨猶太人的規矩呢？"
	NRSV	But when I saw that they were not straightforward about the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, though a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you compel the Gentiles to live like Jews?"
	文理本	我見其行不端、不依福音之真、遂於眾前語之曰、爾猶太人也、所行既如異邦人、非如猶太人、胡為強異邦人如猶太人乎、
	現中 2019	我一看出他們不遵循福音真理，就當眾對彼得說：「你是猶太人，而你的生活卻像外邦人，不像猶太人。這樣，你怎麼可以勉強外邦人過猶太化的生活呢？」
	Message	But when I saw that they were not maintaining a steady, straight course according to the Message, I spoke up to Peter in front of them all: "If you, a Jew, live like a non-Jew when you're not being observed by the watchdogs from Jerusalem, what right do you have to require non-Jews to conform to Jewish customs just to make a favorable impression on your old Jerusalem cronies?"
	希臘原文	ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ「Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων・Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς᾽ καὶ「οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς‘,「πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;
加 Gal 2.15	和合本	我們這生來的猶太人、不是外邦的罪人、
	呂振中本	我們這生來是猶太人，而不是屬於外國之『罪人』的，
	KJV	We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,
	和合修定	我們生來就是猶太人，不是外邦罪人；
	新譯本	我們生來是猶太人，不是外族中的罪人；
	NRSV	We ourselves, who are Jews by birth and not Gentile sinners,
	文理本	夫我儕本猶太人、非異邦罪人、
	現中 2019	不錯，我們這些人生下來就是猶太人，不是外邦罪人。
	Message	We Jews know that we have no advantage of birth over "non-Jewish sinners."
	希臘原文	Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

加 Gal 2.16	和合本	既知道人稱義、不是因行律法、乃是因信耶穌基督、連我們也信了基督耶穌、使我們因信基督稱義、不因行律法稱義．因為凡有血氣的、沒有一人因行律法稱義。
	呂振中本	我們知道人稱義不是由於行律法，無非是憑著信基督耶穌而已；那麼，我們自己也就信了基督耶穌，好叫我們可以由信基督，而不由於行律法，得稱為義；因為血肉之人無論如何都不能由行律法得稱為義。
	KJV	Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.
	和合修定	可是我們知道，人稱義不是因律法的行為，而是因信耶穌基督，我們也信了基督耶穌，為要使我們因信基督稱義，不因律法的行為稱義，因為，凡血肉之軀沒有一個能因律法的行為稱義。
	新譯本	既然知道人稱義不是靠行律法，而是因信耶穌基督，我們也就信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不是靠行律法；因為沒有人能靠行律法稱義。
	NRSV	yet who know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified.
	文理本	既知人之見義、非由行律、乃由信耶穌基督、則信乎耶穌基督、俾由信而見義、不由行律、蓋無人由行律而見義也、
	現中 2019	然而，我們知道，一個人得以跟上帝有合宜的關係是藉著信耶穌基督，而不是靠遵行摩西的法律。我們也信了基督耶穌，為要因信基督而得以跟上帝有合宜的關係，不是靠遵行法律。因為沒有人能夠靠遵行法律而得以跟上帝有合宜的關係。
	Message	We know very well that we are not set right with God by rule-keeping but only through personal faith in Jesus Christ. How do we know? We tried it - and we had the best system of rules the world has ever seen! Convinced that no human being can please God by self-improvement, we believed in Jesus as the Messiah so that we might be set right before God by trusting in the Messiah, not by trying to be good.
	希臘原文	εἰδότες ⌜δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ᾽Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ᾽ ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται ‘πᾶσα σάρξ.
加 Gal 2.17	和合本	我們若求在基督裡稱義、卻仍舊是罪人、難道基督是叫人犯罪的麼．斷乎不是。
	呂振中本	但倘若我們這尋求在基督里得稱為義的人也見得自己是觸犯律法的罪人，那麼，基督是助人犯罪的僕役嗎？斷乎不是。
	KJV	But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.
	和合修定	我們若求在基督裡稱義，自己卻還被視為罪人，那麼，基督是罪的用人嗎？絕對不是！
	新譯本	如果我們尋求在基督裡稱義，卻仍然是罪人，難道基督是使人犯罪的嗎？絕對不是。
	NRSV	But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not!
	文理本	我儕於基督而求見義、仍不免為罪人、則基督豈為罪之役乎、非也、
	現中 2019	這樣，如果我們這些尋求因信基督得以跟上帝有合宜關係的人，還跟外邦人一樣被視為罪人，這不等於說基督在支持罪嗎？絕對不是！
	Message	Have some of you noticed that we are not yet perfect? (No great surprise, right?) And are you ready to make the accusation that since people like me, who go through Christ in order to get things right with God, aren’t perfectly virtuous, Christ must therefore be an accessory to sin? The accusation is frivolous.
	希臘原文	εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο ．

加 Gal 2.18	和合本	我素來所拆毀的、若重新建造、這就證明自己是犯罪的人。
	呂振中本	我從前所拆毀的，如今若再去建造，就證明自己是觸犯律法的了。
	KJV	For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.
	和合修定	如果我重新建造我所拆毀的，這就證明自己是違犯律法的人。
	新譯本	我若重建我所拆毀的，就證明自己是個有過犯的人。
	NRSV	But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor.
	文理本	我若復建素所毀者、則自表為干律者矣、
	現中 2019	因為，如果我重新建造自己所拆毀的，就是證明我破壞法律。
	Message	If I was ”trying to be good,” I would be rebuilding the same old barn that I tore down. I would be acting as a charlatan.
	希臘原文	εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν 「συνιστάνω.
加 Gal 2.19	和合本	我因律法、就向律法死了、叫我可以向　神活著。
	呂振中本	因為憑著律法，我已經向律法死了，叫我可以向著上帝而活。
	KJV	For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.
	和合修定	我因律法而向律法死了，使我可以向神活著。我已經與基督同釘十字架，
	新譯本	我藉著律法已經向律法死了，使我可以向　神活著。
	NRSV	For I through the law died to the law, that I might live to God.
	文理本	蓋我由律已死於律、致得生於上帝、
	現中 2019	就法律來說，我已經死了，是被法律處死的，為要使我能為上帝而活。我已經跟基督一同被釘在十字架上，
	Message	What actually took place is this: I tried keeping rules and working my head off to please God, and it didn’t work. So I quit being a ”law man” so that I could be God’s man.
	希臘原文	ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω・Χριστῷ συνεσταύρωμαι・
加 Gal 2.20	和合本	我已經與基督同釘十字架・現在活著的、不再是我、乃是基督在我裡面活著・並且我如今在肉身活著、是因信　神的兒子而活、他是愛我、為我捨己。
	呂振中本	我已經和基督同釘了十字架；現在活著的，不再是我了，乃是基督在我裡面活著。我如今在肉身上活的，乃是在於信上帝的兒子而活的；他愛了我，為我捨棄自己。
	KJV	I am crucified with Christ: neverthless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
	和合修定	現在活著的不再是我，乃是基督在我裡面活著；並且我如今在肉身活著，是因信神的兒子而活；他是愛我，為我捨己。
	新譯本	我已經與基督同釘十字架；現在活著的，不再是我，而是基督活在我裡面；如今在肉身中活著的我，是因信　神的兒子而活的；他愛我，為我捨己。
	NRSV	I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.
	文理本	我已與基督同釘十架、而我尚生、非我也、基督生於我中也、今我生於形軀者、乃因信而生、即信上帝子愛我而為我捐己者也、
	現中 2019	這樣，現在活著的不再是我自己，而是基督在我生命裡活著。我現在活著，是藉著信上帝的兒子而活；他愛我，為我捨命。
	Message	Christ’s life showed me how, and enabled me to do it. I identified myself completely with him. Indeed, I have been crucified with Christ. My ego is no longer central. It is no longer important that I appear righteous before you or have your good opinion, and I am no longer driven to impress God. Christ lives in me. The life you see me living is not ”mine,” but it is lived by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.
	希臘原文	ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός・ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ ’ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ‘τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

加 Gal 2.21	和合本	我不廢掉　神的恩．義若是藉著律法得的、基督就是徒然死了。
	呂振中本	我不廢棄上帝的恩；稱義的事若是憑著律法可得，基督就白死了。
	KJV	I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.
	和合修定	我不廢掉神的恩；如果義是藉著律法而獲得，那麼基督就白白死了。
	新譯本	我不廢棄　神的恩；如果義是藉著律法而來的，基督就白白地死了。
	NRSV	I do not nullify the grace of God; for if justification were through the law, then Christ died to no purpose.
	文理本	我不虛上帝之恩、蓋義若由律、則基督之死為徒然矣、
	現中 2019	我不拒絕上帝的恩典。如果人得以跟上帝有合宜的關係是藉著法律，那麼，基督不是白死了嗎？
	Message	I am not going to go back on that. Is it not clear to you that to go back to that old rule-keeping, peer-pleasing religion would be an abandonment of everything personal and free in my relationship with God? I refuse to do that, to repudiate God's grace. If a living relationship with God could come by rule-keeping, then Christ died unnecessarily.
	希臘原文	οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

加拉太書 Galatians 3

加 Gal 3.1	和合本	無知的加拉太人哪、耶穌基督釘十字架、已經活畫在你們眼前、誰又迷惑了你們呢。
	呂振中本	無知的加拉太人哪，耶穌基督既顯然正對你們眼前被揭示為釘了十字架的，誰竟迷了你們呢？
	KJV	O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?
	和合修定	無知的加拉太人哪，耶穌基督釘十字架，已經活現在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？
	新譯本	無知的加拉太人哪！耶穌基督釘十字架，已經活現在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？
	NRSV	O foolish Galatians! Who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed as crucified?
	文理本	愚哉加拉太人、誰蠱惑爾乎、耶穌基督之釘十架、已明著於爾目前矣、
	現中 2019	無知的加拉太人哪，誰又迷惑了你們呢？耶穌基督被釘死在十字架上的事，你們眼前不是有一幅清楚的圖畫嗎？
	Message	You crazy Galatians! Did someone put a hex on you? Have you taken leave of your senses? Something crazy has happened, for it's obvious that you no longer have the crucified Jesus in clear focus in your lives. His sacrifice on the Cross was certainly set before you clearly enough.
	希臘原文	3.1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς 「ἐβάσκανεν, οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς 「προεγράφη ἐσταυρωμένος;
加 Gal 3.2	和合本	我只要問你們這一件、你們受了聖靈、是因行律法呢、是因聽信福音呢。
	呂振中本	單單這一點我要問你們：你們從前領受了聖靈，是由於行律法嗎？還是由於聽受而信呢？
	KJV	This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?
	和合修定	這是我惟一要問你們的：你們領受了聖靈，是因律法的行為或是因聽信福音呢？
	新譯本	我只想問你們這一點：你們接受了聖靈，是靠著行律法，還是因為信所聽見的福音呢？
	NRSV	Let me ask you only this: Did you receive the Spirit by works of the law, or by hearing with faith?
	文理本	我試問爾、爾受聖神、由行律乎、抑由聞而信乎、
	現中 2019	你們只要告訴我一件事：你們受了上帝的靈是靠遵行法律，還是藉著聽信福音呢？
	Message	Let me put this question to you: How did your new life begin? Was it by working your heads off to please God? Or was it by responding to God's Message to you?
	希臘原文	τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
加 Gal 3.3	和合本	你們既靠聖靈入門、如今還靠肉身成全麼．你們是這樣的無知麼。
	呂振中本	你們這麼無知阿？你們既以靈開始，如今倒以肉終結嗎？
	KJV	Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?
	和合修定	你們既然以聖靈開始，如今竟要以肉身終結嗎？你們是這樣的無知嗎？
	新譯本	你們是這樣的無知嗎？你們既然靠著聖靈開始，現在還要靠著肉體成全嗎？
	NRSV	Are you so foolish? Having begun with the Spirit, are you now ending with the flesh?
	文理本	爾若是之愚乎、爾始之以聖神、今乃成之以形軀乎、
	現中 2019	你們怎麼會那樣無知呢？你們是從接受上帝的靈開始的，現在竟要靠自己的能力去完成嗎？
	Message	Are you going to continue this craziness? For only crazy people would think they could complete by their own efforts what was begun by God. If you weren't smart enough or strong enough to begin it, how do you suppose you could perfect it?
	希臘原文	οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

加 Gal 3.4	和合本	你們受苦如此之多、都是徒然的麼．難道果真是徒然的麼。
	呂振中本	你們受若這麼多，都是徒然的嗎？——如果真是徒然的話，
	KJV	Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.
	和合修定	你們受這麼多的苦都是徒然的嗎？如果真是徒然的，
	新譯本	你們受了這麼多的苦，都是白受的嗎？恐怕真是白受的了。
	NRSV	Did you experience so many things in vain? – if it really is in vain.
	文理本	爾徒受若許之苦乎、果徒然乎、
	現中 2019	你們以往一切的經驗是徒然的嗎？絕對不是！
	Message	Did you go through this whole painful learning process for nothing? It is not yet a total loss, but it certainly will be if you keep this up!
	希臘原文	τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.
加 Gal 3.5	和合本	那賜給你們聖靈、又在你們中間行異能的、是因你們行律法呢、是因你們聽信福音呢。
	呂振中本	那麼，上帝將靈供應與你們，又在你們身上以動力運行各樣的異能，是由於你們之行律法嗎？還是由於聽受而信呢？
	KJV	He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?
	和合修定	那麼，神賜給你們聖靈，又在你們中間行異能，是因律法的行為或是因聽信福音呢？
	新譯本	那麼，　神賜聖靈給你們，又在你們中間行神蹟，是因為你們行律法，還是因為你們信所聽見的福音呢？
	NRSV	Does he who supplies the Spirit to you and works miracles among you do so by works of the law, or by hearing with faith?
	文理本	夫施爾以聖神、且行異能於爾中者、由行律乎、抑由聞而信乎、
	現中 2019	上帝賜給你們聖靈，又在你們當中行各樣神蹟，是因為你們遵行法律，還是因為你們聽信福音呢？
	Message	Answer this question: Does the God who lavishly provides you with his own presence, his Holy Spirit, working things in your lives you could never do for yourselves, does he do these things because of your strenuous moral striving or because you trust him to do them in you?
	希臘原文	ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
加 Gal 3.6	和合本	正如『亞伯拉罕信　神這就算為他的義。』
	呂振中本	亞伯拉罕就是這樣：「他信了上帝，這就算為他的義了」。
	KJV	Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.
	和合修定	正如亞伯拉罕「信了神，這就算他為義」。
	新譯本	正如亞伯拉罕信　神，這就算為他的義。
	NRSV	Thus Abraham ”believed God, and it was reckoned to him as righteousness.”
	文理本	如亞伯拉罕信上帝、遂視為義以歸之、
	現中 2019	正如聖經提到亞伯拉罕的時候說：「他信上帝，因他的信，上帝認他為義人。」
	Message	Don’t these things happen among you just as they happened with Abraham? He believed God, and that act of belief was turned into a life that was right with God.
	希臘原文	καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
加 Gal 3.7	和合本	所以你們要知道那以信為本的人、就是亞伯拉罕的子孫。
	呂振中本	所以你們要知道，以信為本的人才是亞伯拉罕的子孫。
	KJV	Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.
	和合修定	所以，你們知道：有信心的人才是亞伯拉罕的子孫。
	新譯本	所以你們要知道，有信心的人，就是亞伯拉罕的子孫。
	NRSV	So you see that it is men of faith who are the sons of Abraham.
	文理本	爾宜知之、凡由乎信者、乃亞伯拉罕之裔也、
	現中 2019	所以，你們知道，有了信的人就是亞伯拉罕的真子孫。
	Message	Is it not obvious to you that persons who put their trust in Christ (not persons who put their trust in the law!) are like Abraham: children of faith?
	希臘原文	Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι ᾽ υἱοί εἰσιν ‘Ἀβραάμ.

加 Gal 3.8	和合本	並且聖經既然預先看明、　神要叫外邦人因信稱義、就早已傳福音給亞伯拉罕、說、『萬國都必因你得福。』
	呂振中本	經書早就見到：上帝要使外國人本於信而得稱義，所以早就傳好消息給亞伯拉罕說：「眾外國必在你身上 (或譯『因你而』) 蒙祝福」。
	KJV	And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.
	和合修定	聖經既然預先看見神要使外邦人因信稱義，預先傳福音給亞伯拉罕，說：「萬國都必因你得福。」
	新譯本	聖經既然預先看見　神要使外族人因信稱義，就預先把好信息傳給亞伯拉罕：“萬國都必因你得福。”
	NRSV	And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, ”In you shall all the nations be blessed.”
	文理本	且經豫知、上帝將使異邦由信見義、遂豫宣福音於亞伯拉罕云、諸邦將緣爾獲福、
	現中 2019	聖經預先看到，上帝要使外邦人因信而跟他有合宜的關係，所以早已把這福音傳給亞伯拉罕，說：「萬民都要藉著你蒙上帝賜福！」
	Message	It was all laid out beforehand in Scripture that God would set things right with non-Jews by faith. Scripture anticipated this in the promise to Abraham: ”All nations will be blessed in you.”
	希臘原文	προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.
加 Gal 3.9	和合本	可見那以信為本的人、和有信心的亞伯拉罕一同得福。
	呂振中本	可見以信為本的都跟有信心的亞伯拉罕同蒙祝福。
	KJV	So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.
	和合修定	可見，那有信心的人和有信心的亞伯拉罕一同得福。
	新譯本	這樣看來，有信心的人，必定和有信心的亞伯拉罕一同得福。
	NRSV	So then, those who are men of faith are blessed with Abraham who had faith.
	文理本	是由乎信者、得與有信之亞伯拉罕同獲福矣、
	現中 2019	亞伯拉罕信了，因而蒙福；這樣，一切信了的人也要跟他一同蒙福。
	Message	So those now who live by faith are blessed along with Abraham, who lived by faith - this is no new doctrine!
	希臘原文	ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
加 Gal 3.10	和合本	凡以行律法為本的、都是被咒詛的．因為經上記著、『凡不常照律法書上所記一切之事去行的、就被咒詛。』
	呂振中本	凡以行律法為本的都在被咒詛之下；因為經上記著說：「凡不持守律法書上所記的一切去行的人都被咒詛。」
	KJV	For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.
	和合修定	凡出於律法的行為都是受詛咒的，因為經上記著：「凡不持守律法書上所記的一切而去行的，都是受詛咒的。」
	新譯本	凡是靠行律法稱義的，都在咒詛之下，因為經上記著：“凡不常常照著律法書上所寫的一切去行的，都被咒詛。”
	NRSV	For all who rely on works of the law are under a curse; for it is written, ”Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them.”
	文理本	凡由行律者皆服詛、記有之、不恆於律之所載而悉行者見詛、
	現中 2019	以遵守法律為憑藉的人都是活在詛咒之下。因為聖經上說：「凡不事事遵守法律書上一切規條的人都要受上帝詛咒。」
	Message	And that means that anyone who tries to live by his own effort, independent of God, is doomed to failure. Scripture backs this up: ”Utterly cursed is every person who fails to carry out every detail written in the Book of the law.”
	希臘原文	Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν εἰσίν, γέγραπται γὰρ 「ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ 「ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

加 Gal 3.11	和合本	沒有一個人靠著律法在　神面前稱義、這是明顯的．因為經上說、『義人必因信得生。』
	呂振中本	靠著律法，沒有人能在上帝面前得稱為義，是明顯的，因為「人是本於信而稱義才得活著」。
	KJV	But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.
	和合修定	沒有一個人靠著律法在神面前稱義，這是明顯的，因為經上說：「義人必因信得生。」
	新譯本	很明顯，在　神面前，沒有一個人可以靠著律法稱義，因為“義人必因信得生”（“義人必因信得生”或譯：“因信稱義的人，必定得生”）。
	NRSV	Now it is evident that no man is justified before God by the law; for ”He who through faith is righteous shall live”;
	文理本	無人於上帝前、因律見義也、明矣、蓋義者將由信而生、
	現中 2019	可見沒有人能靠遵守法律而得以跟上帝有合宜的關係；因為聖經上說：「因信而得以跟上帝有合宜關係的人將得生命。」
	Message	The obvious impossibility of carrying out such a moral program should make it plain that no one can sustain a relationship with God that way. The person who lives in right relationship with God does it by embracing what God arranges for him. Doing things for God is the opposite of entering into what God does for you. Habakkuk had it right: ”The person who believes God, is set right by God - and that’s the real life.”
	希臘原文	ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται,
加 Gal 3.12	和合本	律法原不本乎信、只說、『行這些事的、就必因此活著。』
	呂振中本	律法原不是本於信的，它乃是說：「凡行這些法的，必靠著這些法而活著。」
	KJV	And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.
	和合修定	律法並不出於信，而是說：「行這些事的就必因此得生。」
	新譯本	律法本來不是出於信，而是說：“遵行這些事的人，就必因這些事而活。”
	NRSV	but the law does not rest on faith, for ”He who does them shall live by them.”
	文理本	夫律非本乎信、惟行之者於斯而生也、
	現中 2019	但是，法律並不是以信為憑藉的，而是像聖經所說：「那遵守法律的人將因法律而存活。」
	Message	Rule-keeping does not naturally evolve into living by faith, but only perpetuates itself in more and more rule-keeping, a fact observed in Scripture: ”The one who does these things [rule-keeping]continues to live by them.”
	希臘原文	ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ • Ὁ ποιήσας 「αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
加 Gal 3.13	和合本	基督既為我們受了咒詛、〔受原文作成〕就贖出我們脫離律法的咒詛．因為經上記著、『凡掛在木頭上都是被咒詛的。』
	呂振中本	基督既為我們成了被咒詛的，就把我們買出來，使我們脫離了律法的咒詛；[因為經上記著說：「凡掛在木架上的都被咒詛」；
	KJV	Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:
	和合修定	既然基督為我們成了詛咒，就把我們從律法的詛咒中贖出來。因為經上記著：「凡掛在木頭上的都是受詛咒的。」
	新譯本	基督替我們受了咒詛，就救贖我們脫離了律法的咒詛，因為經上記著：“凡掛在木頭上的，都是受咒詛的。”
	NRSV	Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us – for it is written, ”Cursed be every one who hangs on a tree” –
	文理本	基督已贖我儕脫律之詛、以其為我儕服詛、記有之、凡懸於木者見詛也、
	現中 2019	基督已經為我們承擔詛咒，藉此救贖我們脫離了法律的詛咒；因為聖經上說：「凡被掛在木頭上的人都受上帝詛咒。」
	Message	Christ redeemed us from that self-defeating, cursed life by absorbing it completely into himself. Do you remember the Scripture that says, ”Cursed is everyone who hangs on a tree”? That is what happened when Jesus was nailed to the Cross: He became a curse, and at the same time dissolved the curse.
	希臘原文	Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ’ ὅτι γέγραπται ‘• Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,

加 Gal 3.14	和合本	這便叫亞伯拉罕的福、因基督耶穌可以臨到外邦人、使我們因信得著所應許的聖靈。
	呂振中本	這是要使亞伯拉罕所受的祝福可以在耶穌基督身上臨到外國人，使我們可以憑著信領受所應許的聖靈。
	KJV	That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.
	和合修定	這是要使亞伯拉罕的福，因著基督耶穌臨到外邦人，使我們能因信得著所應許的聖靈。
	新譯本	這樣，亞伯拉罕所蒙的福，就在耶穌基督裡臨到外族人，使我們因著信，可以領受所應許的聖靈。
	NRSV	that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the promise of the Spirit through faith.
	文理本	致亞伯拉罕之福在基督耶穌者、臨及異邦、俾我儕由信而得所許之聖神、•
	現中 2019	基督這樣做的目的是要使外邦人藉著基督耶穌獲得上帝應許給亞伯拉罕的福澤；這樣，我們能藉著信而領受上帝所應許的聖靈。
	Message	And now, because of that, the air is cleared and we can see that Abraham's blessing is present and available for non-Jews, too. We are all able to receive God's life, his Spirit, in and with us by believing - just the way Abraham received it.
	希臘原文	ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν᾽ Χριστῷ Ἰησοῦ ‘, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.
加 Gal 3.15	和合本	弟兄們、我且照著人的常話說、雖然是人的文約、若已經立定了、就沒有能廢棄或加增的。
	呂振中本	弟兄們，我且照人事說吧；凡已立定的約，雖只是人的約，也沒有人能廢棄或增訂的。
	KJV	Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.
	和合修定	弟兄們，我照著人的觀點說，人的遺囑一經確定，沒有人能廢棄或加增。
	新譯本	弟兄們，我照著人的常理說：一個立好了的約，雖然是人所立的，卻沒有人可以廢棄或增加。
	NRSV	To give a human example, brethren: no one annuls even a man's will, or adds to it, once it has been ratified.
	文理本	兄弟乎、我依常情而言、人之約既定、則無得增減之、
	現中 2019	弟兄姊妹們，讓我從日常生活中舉一個例子：當兩個人同意某一件事，並且簽訂了契約，沒有人能有所增減。
	Message	Friends, let me give you an example from everyday affairs of the free life I am talking about. Once a person's will has been ratified, no one else can annul it or add to it.
	希臘原文	Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω • ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

加 Gal 3.16	和合本	所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的．　神並不是說眾子孫、指著許多人、乃是說你那一個子孫、指著一個人、就是基督。
	呂振中本	諸應許原是向亞伯拉罕和他的一個後裔說的。不是說『和眾後裔』，像指著許多人說的，乃是說『和你的一個後裔』，指著一個人說的；那一個人就是基督阿。
	KJV	Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.
	和合修定	那些應許原是向亞伯拉罕和他後裔說的，並不是說「和眾後裔」，指許多人，而是說「和你那個後裔」，指一個人，就是基督。
	新譯本	那些應許本來是給亞伯拉罕和他的後裔的。　神並沒有說“給眾後裔”，好像指著多數；而是說“給你的一個後裔”，指著一個，就是基督。
	NRSV	Now the promises were made to Abraham and to his offspring. It does not say, ”And to offsprings,” referring to many; but, referring to one, ”And to your offspring,” which is Christ.
	文理本	夫所許者、乃指亞伯拉罕及其裔而言、不曰諸裔、如指多人、惟指一人、且曰爾裔、即基督也、
	現中 2019	同樣，上帝已經向亞伯拉罕和他的子孫立了應許。聖經並不是用「向子子孫孫」，指多數的人，而是用「向你的子孫」，指一個人，就是基督。
	Message	Now, the promises were made to Abraham and to his descendant. You will observe that Scripture, in the careful language of a legal document, does not say ”to descendants,” referring to everybody in general, but ”to your descendant” (the noun, note, is singular), referring to Christ.
	希臘原文	τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ • οὐ λέγει • Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός • Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
加 Gal 3.17	和合本	我是這麼說、　神預先所立的約、不能被那四百三十年以後的律法廢掉、叫應許歸於虛空。
	呂振中本	我乃是說，上帝所預先立定的約，並不是那四百三十年後成立的律法所能取消，使那應許無效的。
	KJV	And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
	和合修定	我是這麼說，神預先所立的約不能被四百三十年以後的律法廢掉，使應許失效。
	新譯本	我要這樣說，　神預先立好的約，那四百三十年後才有的律法，不能把它廢掉，使那應許落空。
	NRSV	This is what I mean: the law, which came four hundred and thirty years afterward, does not annul a covenant previously ratified by God, so as to make the promise void.
	文理本	我謂上帝豫立之約、非四百三十年後之律所能廢、使所許者為虛、
	現中 2019	我的意思是：上帝立了約，並答應持守這約。那在四百三十年後才出現的法律不能夠破壞這約，以致取消了上帝的應許。
	Message	This is the way I interpret this: A will, earlier ratified by God, is not annulled by an addendum attached 430 years later, thereby negating the promise of the will.
	希臘原文	τοῦτο δὲ λέγω • διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ 「θεοῦ ὁ μετὰ’ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη ‘γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
加 Gal 3.18	和合本	因為承受產業、若本乎律法、就不本乎應許．但　神是憑著應許、把產業賜給亞伯拉罕。
	呂振中本	因為承繼產業若是由於律法，便不是由於應許；但上帝恩賜亞伯拉罕，卻是憑著應許的。
	KJV	For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.
	和合修定	因為承受產業若是出於律法，就不再是出於應許；但神是憑著應許把產業賜給亞伯拉罕。
	新譯本	因為所承受的，如果是出於律法，就不是出於應許；但　神是憑著應許賜給了亞伯拉罕。
	NRSV	For if the inheritance is by the law, it is no longer by promise; but God gave it to Abraham by a promise.
	文理本	若嗣業由律、則不復由許、但上帝曾以許賜之亞伯拉罕矣、
	現中 2019	如果上帝賜產業是根據法律，那就不是靠應許了；然而，上帝賜產業給亞伯拉罕是靠應許的。
	Message	No, this addendum, with its instructions and regulations, has nothing to do with the promised inheritance in the will.
	希臘原文	εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας • τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι’ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

加 Gal 3.19	和合本	這樣說來、律法是為甚麼有的呢．原是為過犯添上的、等候那蒙應許的子孫來到．並且是藉天使經中保之手設立的。
	呂振中本	那麼，律法怎麼樣呢？律法是為顯明犯法之事而增設的；是臨時的措施，等所應許的後裔來到的；是藉著天使經中間人之手規定的。
	KJV	Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.
	和合修定	這樣說來，為甚麼要有律法呢？律法是為過犯的緣故而加上去的，等候那蒙應許的子孫來到才結束，是藉著天使經中保之手而設立的。
	新譯本	那麼，為甚麼要有律法呢？是為了過犯的緣故才加上的，直到那得應許的後裔來到。律法是藉著天使經中保的手設立的；
	NRSV	Why then the law? It was added because of transgressions, till the offspring should come to whom the promise had been made; and it was ordained by angels through an intermediary.
	文理本	然則律何為耶、乃為罪而設、待受許之裔至、且由天使於中保之手而訂、
	現中 2019	那麼，法律的目的是什麼呢？法律是為了指出什麼是過犯而設的，直到那應許給亞伯拉罕的子孫來臨才結束。法律是由天使藉著一位中間人頒布的。
	Message	The purpose of the law was to keep a sinful people in the way of salvation until Christ (the descendant) came, inheriting the promises and distributing them to us. Obviously this law was not a firsthand encounter with God. It was arranged by angelic messengers through a middleman, Moses.
	希臘原文	3.19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις 「οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου．
加 Gal 3.20	和合本	但中保本不是為一面作的．　神卻是一位。
	呂振中本	立約的中間人原不是為著單方面的，乃是與神人兩面有關的；而發應許的上帝卻是獨當一面的。
	KJV	Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.
	和合修定	但中保本不是為單方設立的；神卻是一位。
	新譯本	中保不是為單方面的，但　神卻是一位。
	NRSV	Now an intermediary implies more than one; but God is one.
	文理本	夫中保非一人之中保、惟上帝乃一也、
	現中 2019	可是，屬於單方的事就無須中間人，而上帝是單方的。
	Message	But if there is a middleman as there was at Sinai, then the people are not dealing directly with God, are they? But the original promise is the direct blessing of God, received by faith.
	希臘原文	ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.

加 Gal 3.21	和合本	這樣、律法是與　神的應許反對麼．斷乎不是．若曾傳一個能叫人得生的律法、義就誠然本乎律法了。
	呂振中本	這樣，律法與應許相反嗎？斷乎不是。假使有一個能使人活的律法曾經頒賜下來，稱義就真是由於律法了。
	KJV	Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.
	和合修定	這樣，律法是與神的應許對立嗎？絕對不是！如果律法的頒佈能使人得生命，義就誠然出於律法了。
	新譯本	這樣，律法和　神的應許是對立的嗎？絕對不是。如果所賜下的律法能使人得生命，義就真的是出於律法了。
	NRSV	Is the law then against the promises of God? Certainly not; for if a law had been given which could make alive, then righteousness would indeed be by the law.
	文理本	然則律與上帝之許相反乎、非也、若賜以能致生之律、則義誠由律矣、
	現中 2019	這樣說來，法律跟上帝的應許相抵觸嗎？絕對不是！如果法律的頒布能夠給人帶來生命，人就可以靠法律而得以跟上帝有合宜的關係。
	Message	If such is the case, is the law, then, an anti-promise, a negation of God's will for us? Not at all. Its purpose was to make obvious to everyone that we are, in ourselves, out of right relationship with God, and therefore to show us the futility of devising some religious system for getting by our own efforts what we can only get by waiting in faith for God to complete his promise. For if any kind of rule-keeping had power to create life in us, we would certainly have gotten it by this time.
	希臘原文	Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη.
加 Gal 3.22	和合本	但聖經把眾人都圈在罪裡、使所應許的福因信耶穌基督、歸給那信的人。
	呂振中本	其實不然，經書乃是斷言萬人都被圈住在犯罪之中，這就使所應許的須由相信耶穌基督，而賜給信的人了。
	KJV	But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.
	和合修定	但聖經把萬物都圈在罪裡，為要使因信耶穌基督而來的應許歸給信的人。
	新譯本	但聖經把所有的人都圈在罪中，好把那因信耶穌基督而來的應許，賜給相信的人。
	NRSV	But the scripture consigned all things to sin, that what was promised to faith in Jesus Christ might be given to those who believe.
	文理本	但經囿萬有於罪中、俾所許由信耶穌基督而賜諸信者、•
	現中 2019	然而，聖經說，全世界都處在罪的權勢下，為要以信耶穌基督作為領受上帝應許的根據；這應許是賜給所有信的人的。
	Message	
	希臘原文	ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

加 Gal 3.23	和合本	但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的真道顯明出來。
	呂振中本	但『信』還未來到之先，我們都被監護在律法以下，直被圈著，等那以後來到的『信』顯示出來。
	KJV	But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.
	和合修定	但這「信」還未來以前，我們被看守在律法之下，像被圈住，直到那將來的「信」顯明出來。
	新譯本	但信的道理還沒有來到以前，我們在律法下被囚禁、被圍困，直到那要來的信的道理顯明出來。
	NRSV	Now before faith came, we were confined under the law, kept under restraint until faith should be revealed.
	文理本	然信未著之先、我儕拘守律下、且為所囿、以俟信之將顯焉、
	現中 2019	但是，「信」的時代沒有來臨以前，法律看守著我們，像看守囚犯一樣，直到「信」被顯示出來。
	Message	Until the time when we were mature enough to respond freely in faith to the living God, we were carefully surrounded and protected by the Mosaic law.
	希臘原文	Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα 「συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
加 Gal 3.24	和合本	這樣、律法是我們訓蒙的師傅、引我們到基督那裡、使我們因信稱義。
	呂振中本	這樣，律法就做了我們的童年導師，等候基督來到，使我們由於信得稱為義。
	KJV	Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.
	和合修定	這樣，律法是我們的啟蒙教師，直到基督來了，好使我們因信稱義。
	新譯本	這樣，律法成了我們的啟蒙教師，領我們到基督那裡，使我們可以因信稱義。
	NRSV	So that the law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith.
	文理本	如是、律為我儕之塾師、引就基督、俾由信而見義、
	現中 2019	這樣，法律成為我們的監護人，指引我們歸向基督，目的是要使我們因「信」得以跟上帝有合宜的關係。
	Message	The law was like those Greek tutors, with which you are familiar, who escort children to school and protect them from danger or distraction, making sure the children will really get to the place they set out for.
	希臘原文	ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
加 Gal 3.25	和合本	但這因信得救的理、既然來到、我們從此就不在師傅的手下了。
	呂振中本	今『信』既已來到，我們就不再在童年導師之下了。
	KJV	But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.
	和合修定	但這「信」既然來到，我們從此就不在啟蒙教師的手下了。
	新譯本	但信的道理既然來到，我們就不再在啟蒙教師之下了。
	NRSV	But now that faith has come, we are no longer under a custodian;
	文理本	但信既著、不復在塾師之下矣、
	現中 2019	既然現在是「信」的時代，法律就不再監護我們了。
	Message	But now you have arrived at your destination:
	希臘原文	ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.
加 Gal 3.26	和合本	所以你們因信基督耶穌、都是　神的兒子。
	呂振中本	你們眾人憑著信，在基督耶穌里，都是上帝的兒子。
	KJV	For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.
	和合修定	其實，你們藉著信，在基督耶穌裡都成為神的兒女。
	新譯本	你們因著信，在基督耶穌裡都作了　神的兒子。
	NRSV	for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith.
	文理本	蓋爾曹由信、咸為上帝子、即賴基督耶穌也、
	現中 2019	你們大家都藉著「信」跟基督耶穌合而為一，成為上帝的兒女。
	Message	By faith in Christ you are in direct relationship with God.
	希臘原文	πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

加 Gal 3.27	和合本	你們受洗歸入基督的、都是披戴基督了。
	呂振中本	因為你們凡受了洗歸入基督的，便是穿上了基督為衣服。
	KJV	For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.
	和合修定	你們凡受洗歸入基督的都披戴基督了：
	新譯本	你們所有受洗歸入基督的人，都是披戴基督的，
	NRSV	For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.
	文理本	凡受洗歸基督者、已衣基督也、
	現中 2019	你們受洗跟基督合而為一，正像穿上基督，有他的生命。
	Message	Your baptism in Christ was not just washing you up for a fresh start. It also involved dressing you in an adult faith wardrobe - Christ's life, the fulfillment of God's original promise.
	希臘原文	ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε·
加 Gal 3.28	和合本	並不分猶太人、希利尼人、自主的、為奴的、或男或女．因為你們在基督耶穌、裡都成為一了。
	呂振中本	並沒有猶太人或希利尼人的分別了；沒有奴僕或自主，也沒有男女的分別了；因為在基督耶穌里，你們眾人都是一個人 (或譯『一體』) 了。
	KJV	There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.
	和合修定	不再分猶太人或希臘人，不再分為奴的自主的，不再分男的女的，因為你們在基督耶穌裡都成為一了。
	新譯本	並不分猶太人或希臘人，作奴僕的或自由人，男的或女的，因為你們在基督耶穌裡都成為一體了。
	NRSV	There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.
	文理本	無分猶太希利尼、為奴自主、或男或女、蓋爾曹於基督耶穌中、皆為一也、
	現中 2019	不分猶太人或外邦人，奴隸或自由人，男人或女人，在基督耶穌的生命裡，你們都成為一體了。
	Message	In Christ's family there can be no division into Jew and non-Jew, slave and free, male and female. Among us you are all equal. That is, we are all in a common relationship with Jesus Christ.
	希臘原文	οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ·「πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
加 Gal 3.29	和合本	你們既屬乎基督、就是亞伯拉罕的後裔、是照著應許承受產業的了。
	呂振中本	你們如果是屬基督的，那你們就是亞伯拉罕的後裔，照應許做後嗣了。
	KJV	And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.
	和合修定	既然你們屬於基督，你們就是亞伯拉罕的子孫，是照著應許承受產業的了。
	新譯本	如果你們屬於基督，就是亞伯拉罕的後裔，是按照應許承受產業的了。
	NRSV	And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise.
	文理本	若屬基督、則為亞伯拉罕裔、依所許而為嗣子矣、
	現中 2019	如果你們是屬基督的，你們就是亞伯拉罕的後代，會承受上帝給亞伯拉罕的應許。
	Message	Also, since you are Christ's family, then you are Abraham's famous "descendant," heirs according to the covenant promises.
	希臘原文	εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,「κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

加拉太書 Galatians 4

加 Gal 4.1	和合本	我說那承受產業的、雖然是全業的主人、但為孩童的時候、卻與奴僕毫無分別．
	呂振中本	我是說後嗣，盡其做孩童時，雖是全業的主人，仍和奴僕沒有差別；
	KJV	Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;
	和合修定	我說，雖然那承受產業的是整個產業的主人，但在未成年的時候卻與奴隸毫無分別，
	新譯本	我說，那承受產業的，雖然是全部產業的主人，但在孩童的時期，卻和奴僕沒有分別。
	NRSV	I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate;
	文理本	我謂嗣子雖為全業之主、童蒙時無異於僕、
	現中 2019	還有，繼承人雖然是所有產業的主人，但在未成年時卻跟奴僕沒有什麼分別。
	Message	Let me show you the implications of this. As long as the heir is a minor, he has no advantage over the slave. Though legally he owns the entire inheritance,
	希臘原文	Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν,
加 Gal 4.2	和合本	乃在師傅和管家的手下、直等他父親預定的時候來到。
	呂振中本	他乃是在監護人和管家之下，直到父親預定的時候。
	KJV	But is under tutors and governors until the time appointed of the father.
	和合修定	仍是在監護人和管家的手下，直等他父親預定的時候來到。
	新譯本	他是在監護人和管家之下，直到父親預先指定的時候。
	NRSV	but he is under guardians and trustees until the date set by the father.
	文理本	服於保傅及家宰、待父所定之期、
	現中 2019	在他年幼的時候，有人照顧他，替他管理業務，等候他父親為他所定的日子來到。
	Message	he is subject to tutors and administrators until whatever date the father has set for emancipation.
	希臘原文	ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
加 Gal 4.3	和合本	我們為孩童的時候、受管於世俗小學之下、也是如此。
	呂振中本	我們也是這樣：我們做孩童時，就是在世俗所信之『宇宙星質之靈』(或譯『自然界原質』；或譯『世俗初淺的宗教觀』) 底下做奴僕。
	KJV	Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:
	和合修定	我們也是一樣，在未成年的時候，被世上粗淺的學說所奴役，也是如此。
	新譯本	我們也是這樣，作孩童的時候，被世俗的言論所奴役；
	NRSV	So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe.
	文理本	我儕童蒙時、亦役於斯世之小學、
	現中 2019	同樣，在靈性尚未成熟的時候，我們也受宇宙間所謂星宿之靈的支配。
	Message	That is the way it is with us: When we were minors, we were just like slaves ordered around by simple instructions (the tutors and administrators of this world), with no say in the conduct of our own lives.
	希臘原文	οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου 「ἤμεθα δεδουλωμένοι·

加 Gal 4.4	和合本	及至時候滿足、　神就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、
	呂振中本	趕期滿的時候一來到，上帝就差遣出他的兒子，由婦人而生，生於律法之下，
	KJV	But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,
	和合修定	等到時候成熟，神就差遣他的兒子，為女子所生，且生在律法之下，
	新譯本	但到了時機成熟，　神就差遣他的兒子，由女人所生，而且生在律法之下，
	NRSV	But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law,
	文理本	屆期、上帝遣其子、由女而生、在於律下、
	現中 2019	但是時機成熟，上帝就差遣了自己的兒子，由女子所生，而且活在法律下，
	Message	But when the time arrived that was set by God the Father, God sent his Son, born among us of a woman, born under the conditions of the law so that he might redeem those of us who have been kidnapped by the law.
	希臘原文	ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
加 Gal 4.5	和合本	要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。
	呂振中本	要把律法以下的人買出來，好讓我們得到被立為子的名分。
	KJV	To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.
	和合修定	為要把律法之下的人贖出來，使我們獲得兒子的名分。
	新譯本	要把律法之下的人救贖出來，好讓我們得著嗣子的名分。
	NRSV	to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons.
	文理本	以贖律下之人、使我儕得為子之分、
	現中 2019	為要救贖在法律下的人，使我們獲得上帝兒女的名分。
	Message	Thus we have been set free to experience our rightful heritage.
	希臘原文	ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
加 Gal 4.6	和合本	你們既為兒子、　神就差他兒子的靈、進入你們〔原文作我們〕的心、呼叫阿爸、父。
	呂振中本	為了你們是兒子，上帝就差遣出他兒子的靈，進入我們的人，來呼叫『阿爸！父阿！』。
	KJV	And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
	和合修定	因為你們是兒子，神就差他兒子的靈進入我們的心，呼叫：「阿爸，父！」
	新譯本	你們既然是兒子，　神就差遣他兒子的靈進入我們心裡，呼叫“阿爸、父！”
	NRSV	And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, ”Abba! Father!”
	文理本	既為子、上帝遣厥子之神、入我儕之心、呼曰、阿爸父也、
	現中 2019	因為我們是他的兒女，上帝就差遣他兒子的靈進入我們的心，呼叫：「阿爸！我的父親！」
	Message	You can tell for sure that you are now fully adopted as his own children because God sent the Spirit of his Son into our lives crying out, ”Papa! Father!”
	希臘原文	ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας 「ἡμῶν, κρᾶζον • Αββα ὁ πατήρ.
加 Gal 4.7	和合本	可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了．既是兒子、就靠著　神為後嗣。
	呂振中本	這樣，你就不再是奴僕，乃是兒子了；既是兒子，就憑藉著上帝也做後嗣了。
	KJV	Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
	和合修定	可見，你不再是奴隸，而是兒子了，既然是兒子，就靠著神也成為後嗣了。
	新譯本	這樣，你不再是奴僕，而是兒子；既然是兒子，就靠著　神承受產業了。
	NRSV	So through God you are no longer a slave but a son, and if a son then an heir.
	文理本	如是、爾不復為僕、乃為子也、既為子、則由上帝而為嗣矣、•
	現中 2019	這樣，你不再是奴僕，而是兒子；既然是上帝的兒子，上帝就以你為繼承人。
	Message	Doesn’t that privilege of intimate conversation with God make it plain that you are not a slave, but a child? And if you are a child, you’re also an heir, with complete access to the inheritance.
	希臘原文	ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός • εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος ’ διὰ θεοῦ ‘.

加 Gal 4.8	和合本	但從前你們不認識　神的時候、是給那些本來不是　神的作奴僕。
	呂振中本	但從前你們不認識上帝的時候，是給那些本性不是神的做奴僕。
	KJV	Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.
	和合修定	但從前不認識神的時候，你們是給那些本來不是神的神明作奴隸；
	新譯本	從前你們不認識　神的時候，是給那些本來不是　神的作奴僕；
	NRSV	Formerly, when you did not know God, you were in bondage to beings that by nature are no gods;
	文理本	昔爾不識上帝、役於本非神者、
	現中 2019	過去你們不認識上帝，被那些不是真神的神明所奴役。
	Message	Earlier, before you knew God personally, you were enslaved to so-called gods that had nothing of the divine about them.
	希臘原文	4.8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς᾽ φύσει μὴ ‘οὖσι θεοῖς·
加 Gal 4.9	和合本	現在你們既然認識　神、更可說是被　神所認識的、怎麼還要歸回那懦弱無用的小學、情願再給他作奴僕呢。
	呂振中本	如今你們既已認識上帝 [倒不如說被上帝所認識]，怎麼還要再回去那些軟弱貧乏的『星質之靈』(或譯『原質』；或譯『初淺的宗教觀』)，情願重再給它們做奴僕呢？
	KJV	But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?
	和合修定	現在你們既然認識神，更可說是被神所認識的，怎麼還要轉回那懦弱無用的粗淺學說，情願再給它們作奴隸呢？
	新譯本	現在你們既然認識　神，更可以說是　神所認識的，怎麼還回到那些軟弱貧乏的言論，情願再作它們的奴僕呢？
	NRSV	but now that you have come to know God, or rather to be known by God, how can you turn back again to the weak and beggarly elemental spirits, whose slaves you want to be once more?
	文理本	今既知之、更為上帝所知、何反向劣弱空乏之小學、復欲為之役乎、
	現中 2019	現在你們認識上帝（或者說，已經被上帝所認識），為什麼又要回去找那些無能無用的星宿之靈呢？為什麼要重新去作他們的奴隸呢？
	Message	But now that you know the real God - or rather since God knows you - how can you possibly subject yourselves again to those paper tigers?
	希臘原文	νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν 「δουλεύειν θέλετε;
加 Gal 4.10	和合本	你們謹守日子、月分、節期、年分。
	呂振中本	你們謹守日子，月分，節期，年分！
	KJV	Ye observe days, and months, and times, and years.
	和合修定	你們竟又謹守日子、月份、節期、年份，
	新譯本	你們嚴守日子、月份、節期、年份；
	NRSV	You observe days, and months, and seasons, and years!
	文理本	爾乃守日月節年、
	現中 2019	你們竟死守著某些日子、月份、節期、年份！
	Message	For that is exactly what you do when you are intimidated into scrupulously observing all the traditions, taboos, and superstitions associated with special days and seasons and years.
	希臘原文	ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς.
加 Gal 4.11	和合本	我為你們害怕．惟恐我在你們身上是枉費了工夫。
	呂振中本	我替你們害怕，恐怕我在你們身上所勞苦的是枉費了。
	KJV	I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.
	和合修定	我為你們擔心，惟恐我在你們身上是枉費工夫了。
	新譯本	我為你們擔心，恐怕我在你們身上的勞苦是白費了。
	NRSV	I am afraid I have labored over you in vain.
	文理本	我為爾懼、恐我為爾徒勞矣、•
	現中 2019	我很替你們擔憂，只怕從前我在你們當中的工作全都落空了。
	Message	I am afraid that all my hard work among you has gone up in a puff of smoke!
	希臘原文	φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

加 Gal 4.12	和合本	弟兄們、我勸你們要像我一樣、因為我也像你們一樣．你們一點沒有虧負我。
	呂振中本	弟兄們，我求你們，像我一樣吧，因為我也像你們一樣。你們一點也沒有冤枉我。
	KJV	Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.
	和合修定	弟兄們，我勸你們，要像我一樣，因為我也像你們一樣。你們一點沒有虧負我。
	新譯本	弟兄們，我請求你們要像我一樣，因為我也像你們一樣。你們並沒有虧負過我。
	NRSV	Brethren, I beseech you, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong;
	文理本	兄弟乎、我求爾如我、蓋我已如爾、爾未嘗枉我、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我懇求你們，要認同我的立場，畢竟我曾認同過你們的立場。你們並沒有做過對不起我的事。
	Message	My dear friends, what I would really like you to do is try to put yourselves in my shoes to the same extent that I, when I was with you, put myself in yours. You were very sensitive and kind then. You did not come down on me personally.
	希臘原文	Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·
加 Gal 4.13	和合本	你們知道我頭一次傳福音給你們、是因為身體有疾病。
	呂振中本	你們知道我先前傳福音給你們，是為了肉身上有病的緣故；
	KJV	Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.
	和合修定	你們知道，我因為身體有疾病才有第一次傳福音給你們的機會。
	新譯本	你們知道，我第一次傳福音給你們，是因為身體有病。
	NRSV	you know it was because of a bodily ailment that I preached the gospel to you at first;
	文理本	爾知我昔以形軀之弱、宣福音於爾、
	現中 2019	你們知道，因為我身體有病，我才有初次向你們傳福音的機會。
	Message	You were well aware that the reason I ended up preaching to you was that I was physically broken, and so, prevented from continuing my journey, I was forced to stop with you. That is how I came to preach to you.
	希臘原文	οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,
加 Gal 4.14	和合本	你們為我身體的緣故受試煉、沒有輕看我、也沒有厭棄我．反倒接待我、如同　神的使者、如同基督耶穌。
	呂振中本	但我肉身上那試探你們輕看的 (或譯『所受的試煉』)，你們並沒有藐視，也沒有唾棄；你們反倒接待我如同上帝的使者，如同基督耶穌一樣。
	KJV	And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.
	和合修定	雖然你們為我身體的緣故受試煉，卻沒有輕看我，也沒有厭棄我，反倒接待我如同神的使者，如同基督耶穌。
	新譯本	雖然我的身體對你們是個試煉，你們卻沒有輕看，也沒有厭棄，反而接納我，好像　神的天使，也好像基督耶穌。
	NRSV	and though my condition was a trial to you, you did not scorn or despise me, but received me as an angel of God, as Christ Jesus.
	文理本	且我形軀有所試爾、而爾不之嫌、不之棄、乃接我如上帝之使、如基督耶穌、
	現中 2019	雖然我的病況使你們困擾，但是你們並沒有厭煩我，丟棄我。相反地，你們接待我，像接待上帝的天使，像接待基督耶穌。
	Message	And don't you remember that even though taking in a sick guest was most troublesome for you, you chose to treat me as well as you would have treated an angel of God - as well as you would have treated Jesus himself if he had visited you?
	希臘原文	καὶ τὸν πειρασμὸν 「ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

加 Gal 4.15	和合本	你們當日所誇的福氣在哪裡呢．那時你們若能行、就是把自己的眼睛剜出來給我、也都情願．這是我可以給你們作見證的。
	呂振中本	那麼，你們當日所自許為有福的在哪裡呢？我可以給你們作證，假使可能，你們早已把自己的眼睛挖出來給我了！
	KJV	Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.
	和合修定	你們當日的好意哪裡去了呢？那時若辦得到，你們就是把自己的眼睛挖出來給我，也都情願。這是我可以給你們作證的。
	新譯本	現在，你們的歡樂在哪裡呢？我可以為你們作證，那時如果可能，你們甚至願意把你們的眼睛剜出來給我哩！
	NRSV	What has become of the satisfaction you felt? For I bear you witness that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.
	文理本	爾當時之禧慶安在、我為爾證、若能為之、即抉目予我、亦所願也、
	現中 2019	當時你們多麼高興，現在又怎樣呢？我可以這麼說，那時候，你們即使把自己的眼睛挖出來給我也是願意的！
	Message	What has happened to the satisfaction you felt at that time? There were some of you then who, if possible, would have given your very eyes to me - that is how deeply you cared!
	希臘原文	「ποῦ 「οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν 「ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.
加 Gal 4.16	和合本	如今我將真理告訴你們、就成了你們的仇敵麼。
	呂振中本	如今我拿真誠待 (或譯『把真理告訴』) 你們，倒成了你們的仇敵了嗎？
	KJV	Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?
	和合修定	如今我把真理告訴你們，倒成了你們的仇敵嗎？
	新譯本	現在我把真理告訴你們，反而成了你們的仇敵嗎？
	NRSV	Have I then become your enemy by telling you the truth?
	文理本	然則我以真理告爾、反成仇乎、
	現中 2019	現在我對你們說實話，倒成為你們的敵人了嗎？
	Message	And now have I suddenly become your enemy simply by telling you the truth? I can’t believe it.
	希臘原文	ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;
加 Gal 4.17	和合本	那些人熱心待你們、卻不是好意、是要離間〔原文作把你們關在外面〕你們、叫你們熱心待他們。
	呂振中本	那些人拿熱心待你們，原不是好意，乃是想要把你們關在外面，叫你們拿熱心待他們罷了。
	KJV	They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.
	和合修定	那些熱心待你們的人，不懷好意，是要隔絕你們，好使你們熱心待他們。
	新譯本	那些人熱心待你們，並不是出於好意，而是想你們和我疏遠，好使你們熱心待他們。
	NRSV	They make much of you, but for no good purpose; they want to shut you out, that you may make much of them.
	文理本	夫彼為爾熱衷、非善也、乃欲間爾、使爾為彼熱衷、
	現中 2019	那些人對你們表示熱情，原是不懷好意的。他們的目的是要把我孤立起來，好叫你們也對他們表示熱情。
	Message	Those heretical teachers go to great lengths to flatter you, but their motives are rotten. They want to shut you out of the free world of God’s grace so that you will always depend on them for approval and direction, making them feel important.
	希臘原文	ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

加 Gal 4.18	和合本	在善事上、常用熱心待人、原是好的、卻不單我與你們同在的時候纔這樣。
	呂振中本	被人拿熱心用好意相待，而且時常如此，不單在我和你們同在時而已，才是好的。
	KJV	But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.
	和合修定	在善事上，時刻熱心待別人原是好的，卻不只是我與你們同在的時候才這樣。
	新譯本	常常在善事上熱心，總是好的；只是不要我在你們那裡的時候才是這樣。
	NRSV	For a good purpose it is always good to be made much of, and not only when I am present with you.
	文理本	凡於善事而熱衷、斯為善、不獨我與爾同在時也、
	現中 2019	在善事上熱心原是好的，但不可只限於我跟你們在一起的時候才這樣。
	Message	It is a good thing to be ardent in doing good, but not just when I am in your presence. Can't you continue the same concern for both my person and my message when I am away from you that you had when I was with you?
	希臘原文	καλὸν 「δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς,
加 Gal 4.19	和合本	我小子阿、我為你們再受生產之苦、直等到基督成形在你們心裡。
	呂振中本	我小子阿，我為你們再受產難之苦，直等到基督成了形質在你們身上。
	KJV	My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,
	和合修定	我的孩子們哪，我為你們再受生產之苦，直等到基督成形在你們心裡。
	新譯本	我的孩子們，為了你們我再受生產的痛苦，直到基督在你們裡面成形。
	NRSV	My little children, with whom I am again in travail until Christ be formed in you!
	文理本	小子乎、我復為爾劬勞、待基督成形於爾衷、
	現中 2019	我的孩子們，我再一次像母親為你們忍受生產的痛苦，直到基督的特性在你們的生命中成形。
	Message	Do you know how I feel right now, and will feel until Christ's life becomes visible in your lives? Like a mother in the pain of childbirth.
	希臘原文	「τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω 「μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·
加 Gal 4.20	和合本	我巴不得現今在你們那裡、改換口氣、因我為你們心裡作難。
	呂振中本	我巴不得現在就在你們那裡，來改變我的口氣，因為我為了你們，心裡真是為難。
	KJV	I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.
	和合修定	我期望現今就在你們那裡，可以改變我的口氣，因為我為你們心裡難過。
	新譯本	我恨不得現今就在你們那裡，改變我的語氣，因為我為你們十分困擾。
	NRSV	I could wish to be present with you now and to change my tone, for I am perplexed about you.
	文理本	今我欲偕爾而易我言、蓋我為爾游移也、·
	現中 2019	我多麼渴望現在就跟你們在一起，好讓我用另一種態度來對待你們。為著你們，我心裡多麼困惑不安！
	Message	Oh, I keep wishing that I was with you. Then I wouldn't be reduced to this blunt, letter-writing language out of sheer frustration.
	希臘原文	ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

加 Gal 4.21	和合本	你們這願意在律法以下的人、請告訴我、你們豈沒有聽見律法麼。
	呂振中本	你們願意在律法以下的人哪，請告訴我，你們沒有聽律法書嗎？
	KJV	Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?
	和合修定	你們這願意在律法之下的人，請告訴我，你們沒有聽見律法嗎？
	新譯本	你們這願意在律法之下的人哪！請告訴我，你們沒有聽過律法嗎？
	NRSV	Tell me, you who desire to be under law, do you not hear the law?
	文理本	爾願服律者其告我、爾不聞律乎、
	現中 2019	讓我向那些願意生活在法律下的人提出一個問題：你們沒有聽見摩西的法律嗎？
	Message	Tell me now, you who have become so enamored with the law: Have you paid close attention to that law?
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;
加 Gal 4.22	和合本	因為律法上記著、亞伯拉罕有兩個兒子、一個是使女生的、一個是自主之婦人生的。
	呂振中本	那裡有記著說：亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於使女，一個出於自主的婦人。
	KJV	For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.
	和合修定	因為律法上記著，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是使女生的，一個是自由的婦人生的。
	新譯本	經上記著說，亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於婢女，一個出於自由的婦人。
	NRSV	For it is written that Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman.
	文理本	記有之、亞伯拉罕有二子、一婢出、一自由者出、
	現中 2019	法律書上記載，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是從女奴生的，另一個是從自由的女子生的。
	Message	Abraham, remember, had two sons: one by the slave woman and one by the free woman.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας·

加 Gal 4.23	和合本	然而那使女所生的、是按著血氣生的．那自主之婦人所生的、是憑著應許生的。
	呂振中本	那出於使女的，是只按普通程序生的，而那出於自主婦人的，卻是憑著應許生的。
	KJV	But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.
	和合修定	那使女所生的是按著肉體生的；那自由的婦人所生的是憑著應許生的。
	新譯本	但那出於婢女的，是按著肉體生的；那出於自由的婦人的，是憑著應許生的。
	NRSV	But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise.
	文理本	婢所出者、依形軀而生、自由所出者、乃由應許、
	現中 2019	從女奴生的是循著自然生的；從自由的女子生的卻是出於上帝的應許。
	Message	The son of the slave woman was born by human connivance; the son of the free woman was born by God’s promise.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας.
加 Gal 4.24	和合本	這都是比方．那兩個婦人、就是兩約．一約是出於西乃山、生子為奴、乃是夏甲。
	呂振中本	這些都是有寓意的：那兩個婦人就是兩個約：一個屬於西乃山，生子在奴役中，就是夏甲。
	KJV	Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.
	和合修定	這是比方：那兩個婦人就是兩個約；一個婦人是出於西奈山，生子為奴，就是夏甲。
	新譯本	這都是寓意的說法：那兩個婦人就是兩個約，一個是出於西奈山，生子作奴僕，這是夏甲。
	NRSV	Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar.
	文理本	斯為寓言、蓋二女乃二約、一出自西乃山、所生者為僕、夏甲是也、
	現中 2019	這可以當作一種寓意：那兩個女人代表兩種約。其中之一是夏甲，她來自西奈山，所生的都是奴隸。
	Message	This illustrates the very thing we are dealing with now. The two births represent two ways of being in relationship with God. One is from Mount Sinai in Arabia.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ,

加 Gal 4.25	和合本	這夏甲二字是指著亞拉伯的西乃山、與現在的耶路撒冷同類．因耶路撒冷和他的兒女都是為奴的。
	呂振中本	西乃 (或譯『被愛激動』) 是一座山，在亞拉伯，與今世的耶路撒冷地位相當；她同她兒女都做奴僕。
	KJV	For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.
	和合修定	這夏甲是指著阿拉伯的西奈山，與現在的耶路撒冷同類，因為耶路撒冷和她的兒女都是為奴的。
	新譯本	這夏甲是指著阿拉伯的西奈山，相當於現在的耶路撒冷，她和她的兒女都是作奴僕的。
	NRSV	Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children.
	文理本	夫夏甲者、乃亞拉伯之西乃山、猶今之耶路撒冷也、蓋彼與其諸子為僕、
	現中 2019	夏甲是指在阿拉伯的西奈山，象徵今天的耶路撒冷；她和她的兒女生活在奴役中。
	Message	It corresponds with what is now going on in Jerusalem - a slave life, producing slaves as offspring. This is the way of Hagar.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς •
加 Gal 4.26	和合本	但那在上的耶路撒冷是自主的、他是我們的母。
	呂振中本	但那在上的耶路撒冷卻是自主的；她乃是我們的母親。
	KJV	But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.
	和合修定	但另一婦人就是在上的耶路撒冷，是自由的，她是我們的母親。
	新譯本	那在上面的耶路撒冷是自由的，她是我們的母親，
	NRSV	But the Jerusalem above is free, and she is our mother.
	文理本	惟在上之耶路撒冷乃自由、我眾之母也、
	現中 2019	但是那天上的耶路撒冷卻是自由的；她是我們的母親。
	Message	In contrast to that, there is an invisible Jerusalem, a free Jerusalem, and she is our mother - this is the way of Sarah.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν •

加 Gal 4.27	和合本	因為經上記著、『不懷孕不生養的、你要歡樂．未曾經過產難的、你要高聲歡呼、因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。』
	呂振中本	因為經上記著說：「你這不能生育，沒有生產過的阿，你歡樂哦！你這沒受過產難的阿，你突破靜寂而呼喊哦？因為淒涼獨居的婦人，比有丈夫的，兒女還多。」
	KJV	For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.
	和合修定	因為經上記著：「不懷孕、不生養的，你要歡樂；未曾經過產難的，你要高聲歡呼；因為沒有丈夫的，比有丈夫的有更多的兒女。」
	新譯本	因為經上記著說："不能生育、沒有生養的啊，你要歡欣！沒有受過生產痛苦的啊，你要呼喊，大聲呼叫！因為棄婦比有夫之婦有更多兒子。"
	NRSV	For it is written, "Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married."
	文理本	記有之、不孕不產者宜喜樂、未劬勞者宜歡呼、蓋煢獨者較有夫者、子更多也、
	現中 2019	因為聖經上記載：那不能懷孕、沒有生產過的女子啊，你要歡樂！那沒有經歷過生產痛苦的女子啊，你要高聲歡呼！因為被冷落的女人比那跟丈夫一起生活的，會有更多的兒女！
	Message	Remember what Isaiah wrote: Rejoice, barren woman who bears no children, shout and cry out, woman who has no birth pangs, Because the children of the barren woman now surpass the children of the chosen woman.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
加 Gal 4.28	和合本	弟兄們、我們是憑著應許作兒女、如同以撒一樣。
	呂振中本	你們呢，弟兄們，你們照以撒的樣子，就是應計的兒女阿。
	KJV	Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
	和合修定	弟兄們，你們是憑著應許作兒女的，如同以撒一樣。
	新譯本	可是，弟兄們，你們是按著應許作兒女的，好像以撒一樣。
	NRSV	Now we, brethren, like Isaac, are children of promise.
	文理本	兄弟乎、我儕如以撒、因應許而為子、
	現中 2019	弟兄姊妹們，正如以撒一樣，你們是由於上帝的應許而成為他的兒女的。
	Message	Isn't it clear, friends, that you, like Isaac, are children of promise?
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘•

加 Gal 4.29	和合本	當時那按著血氣生的、逼迫了那按著聖靈生的，現在也是這樣。
	呂振中本	但當時那只按普通程序生的怎樣逼迫那按靈生的，如今也這樣。
	KJV	But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.
	和合修定	當時，那按著肉體生的迫害了那按著聖靈生的，現在也是這樣。
	新譯本	不過，當時那按著肉體生的，迫害那按著聖靈生的，現在也是這樣。
	NRSV	But as at that time he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now.
	文理本	昔依形軀而生者、窘逐依聖神而生者、今亦如是、
	現中 2019	當時，那循著自然生的迫害那聖靈所生的；現在也是這樣。
	Message	In the days of Hagar and Sarah, the child who came from faithless connivance (Ishmael) harassed the child who came - empowered by the Spirit - from the faithful promise (Isaac). Isn't it clear that the harassment you are now experiencing from the Jerusalem heretics follows that old pattern?
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.

加 Gal 4.30	和合本	然而經上是怎麼說的呢．是說、『把使女和他兒子趕出去．因為使女的兒子、不可與自主婦人的兒子一同承受產業。』
	呂振中本	然而經上是怎麼說的呢？經上是說：「把使女和她兒子趕出去吧；因為使女的兒子是斷不可以跟自主婦人的兒子一同承繼產業的。」
	KJV	Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.
	和合修定	然而經上是怎麼說的呢？是說：「把使女和她兒子趕出去！因為使女的兒子絕不能與自由婦人的兒子一同承受產業。」
	新譯本	然而經上怎樣說呢？“把婢女和她的兒子趕出去，因為婢女的兒子，絕對不可以和自由的婦人的兒子一同承受產業。”
	NRSV	But what does the scripture say? ”Cast out the slave and her son; for the son of the slave shall not inherit with the son of the free woman.”
	文理本	然經云何、曰、逐婢及其子、蓋婢之子、不得與自由者之子共嗣業也、
	現中 2019	但是聖經怎麼說呢？聖經說：「把女奴跟她的兒子趕出去，因為女奴的兒子不可以跟自由的女子所生的兒子一同繼承產業。」
	Message	There is a Scripture that tells us what to do: ”Expel the slave mother with her son, for the slave son will not inherit with the free son.”
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
加 Gal 4.31	和合本	弟兄們、這樣看來、我們不是使女的兒女、乃是自主婦人的兒女了。
	呂振中本	所以弟兄們，我們不是使女的兒女，我們乃是自主婦人的兒女了。
	KJV	So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.
	和合修定	弟兄們，這樣看來，我們不是使女的兒女，而是自由婦人的兒女了。
	新譯本	所以，弟兄們，我們不是婢女的兒女，而是自由的婦人的兒女了。
	NRSV	So, brethren, we are not children of the slave but of the free woman.
	文理本	兄弟乎、我儕非婢之子、乃自由者之子也、
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，我們並不是女奴的兒女，而是自由的女子所生的。
	Message	Isn’t that conclusive? We are not children of the slave woman, but of the free woman.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

加拉太書 Galatians 5

加 Gal 5.1	和合本	基督釋放了我們、叫我們得以自由、所以要站立得穩、不要再被奴僕的軛挾制。
	呂振中本	基督釋放了我們得自主了。所以你們要站穩，別再被奴役之軛纏住了。
	KJV	Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.
	和合修定	基督釋放了我們，為使我們得自由。所以要站穩了，不要再被奴隸的軛挾制。
	新譯本	基督釋放了我們，為了要使我們得自由。所以你們要站立得穩，不要再被奴役的軛控制。
	NRSV	For freedom Christ has set us free; stand fast therefore, and do not submit again to a yoke of slavery.
	文理本	基督既釋我儕、而得自由、故宜堅立、勿再負為僕之軛、
	現中 2019	為了要使我們得自由，基督已經釋放了我們。所以，你們要挺起胸膛，不要再讓奴隸的軛控制你們。
	Message	Christ has set us free to live a free life. So take your stand! Never again let anyone put a harness of slavery on you.
	希臘原文	τῇ ἐλευθερίᾳ᾽ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν ‘καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
加 Gal 5.2	和合本	我保羅告訴你們、若受割禮、基督就與你們無益了。
	呂振中本	請注意，我保羅告訴你們，你們若受割禮，基督就於你們無益了。
	KJV	Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.
	和合修定	我—保羅告訴你們，你們若受割禮，基督就對你們無益了。
	新譯本	我保羅現在告訴你們，如果你們受割禮，基督對你們就毫無益處了。
	NRSV	Now I, Paul, say to you that if you receive circumcision, Christ will be of no advantage to you.
	文理本	我保羅語爾、若受割、則基督於爾無益、
	現中 2019	我—保羅鄭重地告訴你們，如果你們接受割禮，基督對你們就毫無益處。
	Message	I am emphatic about this. The moment any one of you submits to circumcision or any other rule-keeping system, at that same moment Christ’s hard-won gift of freedom is squandered.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.6 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

加 Gal 5.3	和合本	我再指著凡受割禮的人確實的說、他是欠著行全律法的債。
	呂振中本	我再指著每一個受割禮的人確實地說，他是負債該行全律法的。
	KJV	For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.
	和合修定	我再指著凡受割禮的人確實地說，他有義務遵行全部的律法。
	新譯本	我再對所有受割禮的人鄭重聲明：他有責任遵行全部的律法。
	NRSV	I testify again to every man who receives circumcision that he is bound to keep the whole law.
	文理本	我復證之、凡受割者、宜行全律、
	現中 2019	現在我再次警告你們，任何一個接受割禮的人必須遵守全部的法律。
	Message	I repeat my warning: The person who accepts the ways of circumcision trades all the advantages of the free life in Christ for the obligations of the slave life of the law.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
加 Gal 5.4	和合本	你們這要靠律法稱義的、是與基督隔絕、從恩典中墜落了。
	呂振中本	你們這些要靠著律法得稱義的人，你們是跟基督斷絕，從恩典中墜落了。
	KJV	Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.
	和合修定	你們這要靠律法稱義的是與基督隔絕，從恩典中墜落了。
	新譯本	你們這些靠律法稱義的人，是和基督隔絕，從恩典中墜落了。
	NRSV	You are severed from Christ, you who would be justified by the law; you have fallen away from grace.
	文理本	爾欲由律見義者、乃絕於基督、而隕於恩矣、
	現中 2019	想倚靠遵守法律而得以跟上帝有合宜關係的人就是跟基督切斷了關係，自絕於上帝的恩典。
	Message	I suspect you would never intend this, but this is what happens. When you attempt to live by your own religious plans and projects, you are cut off from Christ, you fall out of grace.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.4 κατηργήθητε 「ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

加 Gal 5.5	和合本	我們靠著聖靈、憑著信心、等候所盼望的義。
	呂振中本	我們是靠著靈，本著信，切候著所盼望之稱義的。
	KJV	For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.
	和合修定	至於我們，我們是靠著聖靈，憑著信心，等候所盼望的義。
	新譯本	我們靠著聖靈，憑著信，熱切等候所盼望的義。
	NRSV	For through the Spirit, by faith, we wait for the hope of righteousness.
	文理本	蓋我儕以神由信、而待所望之義、
	現中 2019	至於我們所熱切盼望著的，是上帝會使我們跟他有合宜的關係；這是聖靈的力量藉著我們的信心達成的。
	Message	Meanwhile we expectantly wait for a satisfying relationship with the Spirit.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
加 Gal 5.6	和合本	原來在基督耶穌裡、受割禮不受割禮、全無功效；惟獨使人生發仁愛的信心、纔有功效。
	呂振中本	因為在基督耶穌里，受割禮沒有效力，不受割禮也沒有效力，惟獨以愛力行 (或譯『被愛激動』) 的信才有效力。
	KJV	For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.
	和合修定	因為在基督耶穌裡，受割禮不受割禮都沒有功效，惟獨使人發出仁愛的信心才有功效。
	新譯本	因為在基督耶穌裡，受割禮或不受割禮，都沒有用處，唯有那藉著愛表達出來的信，才有用處。
	NRSV	For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision is of any avail, but faith working through love.
	文理本	於基督耶穌中、或割或否、皆無益、惟以愛而行之信有益、
	現中 2019	因為，當我們在基督耶穌的生命裡的時候，受割禮或不受割禮都沒有什麼關係，唯有那以愛的行動表現出來的信心才算重要。
	Message	For in Christ, neither our most conscientious religion nor disregard of religion amounts to anything. What matters is something far more interior: faith expressed in love.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

加 Gal 5.7	和合本	你們向來跑得好．有誰攔阻你們、叫你們不順從真理呢。
	呂振中本	你們素來跑得好；誰竟截斷了你們的路，使你們不信從真理呢？
	KJV	Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?
	和合修定	你們向來跑得好，誰攔阻了你們，使你們不順從真理呢？
	新譯本	你們向來跑得好，誰攔阻了你們，使你們不順從真理呢？
	NRSV	You were running well; who hindered you from obeying the truth?
	文理本	昔爾所趨者善矣、誰阻爾不順真理乎、
	現中 2019	你們一向都表現得很好！是誰阻擋了你們，使你們不再服從真理呢？
	Message	You were running superbly! Who cut in on you, deflecting you from the true course of obedience?
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν 「τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;
加 Gal 5.8	和合本	這樣的勸導、不是出於那召你們的。
	呂振中本	那樣的勸導並不是出於那召你們的。
	KJV	This persuasion cometh not of him that calleth you.
	和合修定	這樣的勸導不是出於那召你們的。
	新譯本	這種勸誘不是出於那召你們的。
	NRSV	This persuasion is not from him who calls you.
	文理本	其所勸導、非出於召爾者、
	現中 2019	這種勸誘當然不會是出於那呼召你們的上帝。
	Message	This detour doesn’t come from the One who called you into the race in the first place.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

加 Gal 5.9	和合本	一點麵酵能使全團都發起來。
	呂振中本	一點面酵能使全團都發起酵來。
	KJV	A little leaven leaveneth the whole lump.
	和合修定	一點麵酵能使全團都發起來。
	新譯本	一點麵酵能使全團麵發起來。
	NRSV	A little leaven leavens the whole lump.
	文理本	少許之酵、發全團矣、
	現中 2019	俗語說：「一點點酵母可以使全團的麵發起來。」
	Message	And please don't toss this off as insignificant. It only takes a minute amount of yeast, you know, to permeate an entire loaf of bread.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
加 Gal 5.10	和合本	我在主裡很信你們必不懷別樣的心．但攪擾你們的、無論是誰、必擔當他的罪名。
	呂振中本	我在主裡面深信你們不至於存著別的意念；但那攪亂你們的，無論是誰，必須擔受處刑。
	KJV	I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
	和合修定	我在主裡深信你們必不懷別樣的心；但騷擾你們的，無論是誰，必須承受懲罰。
	新譯本	我在主裡深信你們不會存別的意念；但那攪擾你們的，無論是誰，必定要受刑罰。
	NRSV	I have confidence in the Lord that you will take no other view than mine; and he who is troubling you will bear his judgment, whoever he is.
	文理本	我緣主深信爾無異志、但擾爾者、不論何人、必服其鞫、
	現中 2019	可是我仍然信任你們；因為我們同在主的生命裡，我深信你們一定不至於跟我有不同的見解。只是那擾亂你們的，無論是誰，將受上帝的懲罰。
	Message	Deep down, the Master has given me confidence that you will not defect. But the one who is upsetting you, whoever he is, will bear the divine judgment.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε • ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις 「ἐὰν ᾖ.

加 Gal 5.11	和合本	弟兄們、我若仍舊傳割禮、為甚麼還受逼迫呢．若是這樣、那十字架討厭的地方就沒有了。
	呂振中本	至於我呢，弟兄們，我若還在宣傳割禮，為什麼還受逼迫呢？若是那樣，十字架之被看為信仰障礙不就早已除掉了麼！
	KJV	And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.
	和合修定	弟兄們，我若仍舊傳割禮，為甚麼還受迫害呢？若是這樣，十字架絆倒人的地方就沒有了。
	新譯本	弟兄們，如果我仍舊傳割禮，我為甚麼還受迫害呢？若是這樣，十字架絆倒人的地方就沒有了。
	NRSV	But if I, brethren, still preach circumcision, why am I still persecuted? In that case the stumbling block of the cross has been removed.
	文理本	兄弟乎、若我尚宣割禮、何至猶見窘逐乎、若然、則十架之窒礙已泯矣、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我若繼續宣傳割禮，為什麼還受迫害呢？我若這樣做的話，即使傳基督的十字架也不至於成為他們的障礙了。
	Message	As for the rumor that I continue to preach the ways of circumcision (as I did in those pre-Damascus Road days), that is absurd. Why would I still be persecuted, then? If I were preaching that old message, no one would be offended if I mentioned the Cross now and then - it would be so watered-down it wouldn't matter one way or the other.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
加 Gal 5.12	和合本	恨不得那攪亂你們的人、把自己割絕了。
	呂振中本	我巴不得那些攪亂你們的也自己閹割！
	KJV	I would they were even cut off which trouble you.
	和合修定	恨不得那騷擾你們的人把自己閹割了。
	新譯本	我恨不得那些擾亂你們的人把自己閹割了！
	NRSV	I wish those who unsettle you would mutilate themselves!
	文理本	彼亂爾者、何若自閹為愈也、·
	現中 2019	我倒希望那些擾亂你們的人自己去閹割！
	Message	Why don't these agitators, obsessive as they are about circumcision, go all the way and castrate themselves!
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

加 Gal 5.13	和合本	弟兄們、你們蒙召、是要得自由．只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會．總要用愛心互相服事。
	呂振中本	弟兄們，你們是蒙了召以得自由了；不過別用那自由去為肉體造機會；卻要憑著愛心互相服事。
	KJV	For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.
	和合修定	弟兄們，你們蒙召是要得自由；只是不可把這自由當作放縱情慾的機會，總要用愛心互相服侍。
	新譯本	弟兄們，你們蒙召得了自由；只是不可把這自由當作放縱情慾的機會，總要憑著愛心互相服事。
	NRSV	For you were called to freedom, brethren; only do not use your freedom as an opportunity for the flesh, but through love be servants of one another.
	文理本	兄弟乎、爾蒙召得自由、然勿以自由為形軀之機、惟以愛相供役、
	現中 2019	弟兄姊妹們，上帝選召你們，要你們成為自由人。只是不可用這自由作放縱情慾的藉口，卻要以愛心互相服事。
	Message	It is absolutely clear that God has called you to a free life. Just make sure that you don't use this freedom as an excuse to do whatever you want to do and destroy your freedom. Rather, use your freedom to serve one another in love; that's how freedom grows.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί • μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις •

加 Gal 5.14	和合本	因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。
	呂振中本	因為在「愛鄰捨如同你自己」這一句話里，全律法就都行盡了。
	KJV	For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.
	和合修定	因為全部律法都包括在「愛鄰如己」這一句話之內了。
	新譯本	因為全部的律法，都在“愛人如己”這一句話裡面成全了。
	NRSV	For the whole law is fulfilled in one word, ”You shall love your neighbor as yourself.”
	文理本	蓋全律一言以蔽之、曰愛鄰如己、
	現中 2019	因為全部法律都綜合在「愛人如己」這條命令裡面。
	Message	For everything we know about God’s Word is summed up in a single sentence: Love others as you love yourself. That’s an act of true freedom.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι’ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ’ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ 「πεπλήρωται, ἐν τῷ • Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς 「σεαυτόν.
加 Gal 5.15	和合本	你們要謹慎．若相咬相吞、只怕要彼此消滅了。
	呂振中本	你們要謹慎，若相咬相吞，只怕彼此消滅呀！
	KJV	But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
	和合修定	你們要謹慎，你們若相咬相吞，恐怕要彼此消滅了。
	新譯本	你們要謹慎，如果相咬相吞，恐怕彼此都要毀滅了。
	NRSV	But if you bite and devour one another take heed that you are not consumed by one another.
	文理本	若爾相吞噬、恐相淪亡、爾其慎之、•
	現中 2019	要當心哪，如果你們像禽獸一樣相咬相吞，你們一定同歸於盡。
	Message	If you bite and ravage each other, watch out - in no time at all you will be annihilating each other, and where will your precious freedom be then?
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι’ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ’ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

加 Gal 5.16	和合本	我說、你們當順著聖靈而行、就不放縱肉體的情慾了。
	呂振中本	我是說，你們要順著靈而行，就決不去滿足肉體的私慾了。
	KJV	This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
	和合修定	我說，你們要順著聖靈而行，絕不可滿足肉體的情慾。
	新譯本	我是說，你們應當順著聖靈行事，這樣就一定不會去滿足肉體的私慾了。
	NRSV	But I say, walk by the Spirit, and do not gratify the desires of the flesh.
	文理本	我故謂爾當依聖神而行、則不縱形軀之慾、
	現中 2019	我要強調的是：你們的言行要順從聖靈的引導，不要滿足自己本性的慾望。
	Message	My counsel is this: Live freely, animated and motivated by God's Spirit. Then you won't feed the compulsions of selfishness.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας ⌜δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ ⌜δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει ⌜γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν ⌜μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ ⌜κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 ⌜διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.
加 Gal 5.17	和合本	因為情慾和聖靈相爭、聖靈和情慾相爭．這兩個是彼此相敵、使你們不能作所願意作的。
	呂振中本	因為肉體起貪欲心，跟靈對抗，靈也跟肉體對抗。這兩個相敵對著，以致你們所願的，你們作不出。
	KJV	For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.
	和合修定	因為肉體的情慾和聖靈相爭，聖靈和肉體相爭，這兩個彼此敵對，使你們不能做所願意做的。
	新譯本	因為肉體的私慾和聖靈敵對，聖靈也和肉體敵對；這兩樣互相敵對，使你們不能作自己願意作的。
	NRSV	For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh; for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you would.
	文理本	蓋形軀之慾禦乎神、神禦形軀、二者相敵、俾爾不行其所欲行、
	現中 2019	因為本性的慾望跟聖靈互相敵對，彼此對立，使你們不能做自己所願意做的。
	Message	For there is a root of sinful self-interest in us that is at odds with a free spirit, just as the free spirit is incompatible with selfishness. These two ways of life are antithetical, so that you cannot live at times one way and at times another way according to how you feel on any given day.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας ⌜δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ ⌜δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει ⌜γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν ⌜μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ ⌜κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 ⌜διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα ⌜γὰρ᾽ ἀλλήλοις ἀντίκειται ‘, ἵνα μὴ ἃ ⌜ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

加 Gal 5.18	和合本	但你們若被聖靈引導、就不在律法以下。
	呂振中本	但你們若被靈帶領著，就不在律法以下了。
	KJV	But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
	和合修定	但你們若被聖靈引導，就不在律法之下。
	新譯本	但你們若被聖靈引導，就不在律法以下了。
	NRSV	But if you are led by the Spirit you are not under the law.
	文理本	爾若為神所導、則不在律下矣、
	現中 2019	但是，如果聖靈引導你們，你們就不受法律的拘束了。
	Message	Why don't you choose to be led by the Spirit and so escape the erratic compulsions of a law-dominated existence?
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
加 Gal 5.19	和合本	情慾的事、都是顯而易見的．就如姦淫、污穢、邪蕩、
	呂振中本	肉體之行為是顯而易見的，就是：淫亂，污穢，邪蕩，
	KJV	Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
	和合修定	情慾的事都是顯而易見的；就如淫亂、污穢、放蕩、
	新譯本	肉體所行的都是顯而易見的，就如淫亂、污穢、邪蕩、
	NRSV	Now the works of the flesh are plain: fornication, impurity, licentiousness,
	文理本	夫形軀之行、乃顯然者、即淫亂、污穢、邪侈、
	現中 2019	人本性的慾望是顯而易見的；它表現在淫亂、穢行、邪蕩、
	Message	It is obvious what kind of life develops out of trying to get your own way all the time: repetitive, loveless, cheap sex; a stinking accumulation of mental and emotional garbage; frenzied and joyless grabs for happiness;
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά 「ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

加 Gal 5.20	和合本	拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、
	呂振中本	拜偶像，行邪術，敵恨，紛爭，妒忌，暴怒，營私爭勝，分立，派別，
	KJV	Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
	和合修定	拜偶像、行邪術、仇恨、紛爭、忌恨、憤怒、自私、分派、結黨、
	新譯本	拜偶像、行邪術、仇恨、爭競、忌恨、忿怒、自私、分黨、結派、
	NRSV	idolatry, sorcery, enmity, strife, jealousy, anger, selfishness, dissension, party spirit,
	文理本	拜像、巫術、結仇、爭鬥、忌恨、忿怒、釁隙、朋黨、異端、
	現中 2019	偶像崇拜、巫術、仇恨、爭鬥、忌恨、惱怒、好爭、分派、結黨、
	Message	trinket gods; magic-show religion; paranoid loneliness; cutthroat competition; all-consuming-yet-never-satisfied wants; a brutal temper; an impotence to love or be loved; divided homes and divided lives; small-minded and lopsided pursuits;
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας・23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα・αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς・26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν・27 γέγραπται γάρ・Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα・ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ‘・29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ᾽ἔρις, ζῆλος‘, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

加 Gal 5.21	和合本	嫉妒、〔有古卷在此有兇殺二字〕醉酒、荒宴等類、我從前告訴你們、現在又告訴你們、行這樣事的人、必不能承受　神的國
	呂振中本	嫉妒，醉酒，荒宴，以及和這一些相類似的事。這些事我現在給你們說明瞭，正如我說明過的：行這樣事的人必不能承受上帝的國。
	KJV	Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.
	和合修定	嫉妒、醉酒、荒宴等類。我從前告訴過你們，現在又告訴你們，做這樣事的人必不能承受神的國。
	新譯本	嫉妒、醉酒、荒宴，和類似的事。我從前早就告訴過你們，現在又事先告訴你們：行這些事的人，必定不能承受　神的國。
	NRSV	envy, drunkenness, carousing, and the like. I warn you, as I warned you before, that those who do such things shall not inherit the kingdom of God.
	文理本	媢嫉、沈湎、荒宴等類、今我告爾、如昔所言、凡行此者、必不得承上帝國也、
	現中 2019	嫉妒、酗酒、狂歡宴樂，和其他類似的事。我從前警告過你們，現在又警告你們：做這種事的人一定不能成為上帝國的子民。
	Message	the vicious habit of depersonalizing everyone into a rival; uncontrolled and uncontrollable addictions; ugly parodies of community. I could go on. This isn't the first time I have warned you, you know. If you use your freedom this way, you will not inherit God's kingdom.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι' ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.21 「φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν 「καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

加 Gal 5.22	和合本	聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、
	呂振中本	至於靈之果子呢，就是愛，喜樂，和平(或譯『寧靜』)，恆忍，慈惠，良善，忠信，
	KJV	But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,
	和合修定	聖靈的果子就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、
	新譯本	但聖靈的果子是仁愛、喜樂、平安、忍耐、恩慈、良善、信實、
	NRSV	But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
	文理本	惟聖神之果、乃仁愛、喜樂、和平、恆忍、慈惠、良善、忠信、
	現中 2019	至於聖靈所結的果子，就是：博愛、喜樂、和平、忍耐、仁慈、良善、忠信、
	Message	But what happens when we live God's way? He brings gifts into our lives, much the same way that fruit appears in an orchard - things like affection for others, exuberance about life, serenity. We develop a willingness to stick with things, a sense of compassion in the heart, and a conviction that a basic holiness permeates things and people. We find ourselves involved in loyal commitments,
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι' ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ʼ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.7 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι' ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ʼ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

加 Gal 5.23	和合本	溫柔、節制．這樣的事、沒有律法禁止。
	呂振中本	柔和，節制：這樣的事，沒有律法能禁止。
	KJV	Meekness, temperance: against such there is no law.
	和合修定	溫柔、節制。這樣的事沒有律法禁止。
	新譯本	溫柔、節制；這樣的事，是沒有律法禁止的。
	NRSV	gentleness, self-control; against such there is no law.
	文理本	溫柔、節制、如此者、無律禁之、
	現中 2019	溫柔、節制。這些事是沒有任何法律會加以禁止的。
	Message	not needing to force our way in life, able to marshal and direct our energies wisely. Legalism is helpless in bringing this about; it only gets in the way.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.23 πραΰτης, ἐγκράτεια • κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
加 Gal 5.24	和合本	凡屬基督耶穌的人、是已經把肉體、連肉體的邪情私慾、同釘在十字架上了。
	呂振中本	屬基督耶穌的人是已經把肉體，同各樣的惡情和私慾，都釘上十字架了。
	KJV	And they that are Christ’s have crucified the flesh with the affections and lusts.
	和合修定	凡屬基督耶穌的人，是已經把肉體與肉體的邪情私慾同釘在十字架上了。
	新譯本	屬基督耶穌的人，是已經把肉體和邪情私慾都釘在十字架上了。
	NRSV	And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.
	文理本	且屬基督耶穌者、已以形軀及其情慾、釘於十架矣、•
	現中 2019	那些屬於基督耶穌的人已經把他們本性上的一切邪情慾望都釘死在十字架上了。
	Message	Among those who belong to Christ, everything connected with getting our own way and mindlessly responding to what everyone else calls necessities is killed off for good - crucified.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.24 οἱ δὲ τοῦ 「Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

加 Gal 5.25	和合本	我們若是靠聖靈得生、就當靠聖靈行事。
	呂振中本	我們若順著靈而活，也應當順著靈按規矩行。
	KJV	If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
	和合修定	我們若靠著聖靈而活，也要靠著聖靈行事。
	新譯本	如果我們靠聖靈活著，就應該順著聖靈行事。
	NRSV	If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.
	文理本	我儕若依聖神而生、宜依聖神而行、
	現中 2019	既然聖靈賜給我們新生命，我們就該讓他引導我們的生活。
	Message	Since this is the kind of life we have chosen, the life of the Spirit, let us make sure that we do not just hold it as an idea in our heads or a sentiment in our hearts, but work out its implications in every detail of our lives.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

加 Gal 5.26	和合本	不要貪圖虛名、彼此惹氣、互相嫉妒。
	呂振中本	不要好虛榮，彼此激怒，互相嫉妒。
	KJV	Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.
	和合修定	不要貪圖虛名，彼此惹氣，互相嫉妒。
	新譯本	我們不可貪圖虛榮，彼此觸怒，互相嫉妒。
	NRSV	Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another.
	文理本	勿尚虛榮、相激相嫉、
	現中 2019	我們不可驕傲，不可彼此激怒，互相嫉妒。
	Message	That means we will not compare ourselves with each other as if one of us were better and another worse. We have far more interesting things to do with our lives. Each of us is an original.
	希臘原文	Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

加拉太書 Galatians 6

加 Gal 6.1	和合本	弟兄們、若有人偶然被過犯所勝、你們屬靈的人、就當用溫柔的心、把他挽回過來．又當自己小心、恐怕也被引誘。
	呂振中本	弟兄們，縱使有人一時衝動被某種過犯所勝，你們屬靈的人也要以柔和的心靈把這樣的人改正過來。你也要察看自己，免得你也被試誘。
	KJV	Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.
	和合修定	弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人就要用溫柔的心把他挽回過來；自己也要留意，免得也被引誘。
	新譯本	弟兄們，如果有人陷在一些過犯裡，你們屬靈的人，要用溫柔的心使他回轉過來，自己卻要小心，免得也被引誘。
	NRSV	Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted.
	文理本	兄弟乎、若人偶蹈愆尤、爾曹屬聖神者、宜以溫柔之心規正之、且宜自顧、恐亦見試、
	現中 2019	弟兄姊妹們，如果有人偶然犯了過錯，你們這些屬靈的人就要用溫和的方法糾正他。你們自己也要小心，免得也受引誘。
	Message	Live creatively, friends. If someone falls into sin, forgivingly restore him, saving your critical comments for yourself. You might be needing forgiveness before the day's out.
	希臘原文	Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
加 Gal 6.2	和合本	你們各人的重擔要互相擔當、如此、就完全了基督的律法。
	呂振中本	彼此的重擔，要互助挑擔，這樣就行盡基督的律法了。
	KJV	Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
	和合修定	你們各人的重擔要互相擔當，這樣就會成全基督的律法。
	新譯本	你們各人的重擔要互相擔當，這樣就成全了基督的律法。
	NRSV	Bear one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
	文理本	宜互相任勞、以盡基督之律、
	現中 2019	要彼此分擔重擔，這樣就是成全基督的命令。
	Message	Stoop down and reach out to those who are oppressed. Share their burdens, and so complete Christ's law.
	希臘原文	ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως 「ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.
加 Gal 6.3	和合本	人若無有、自己還以為有、就是自欺了。
	呂振中本	不是了不起，而自以為了不起的，便是欺騙了自己。
	KJV	For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.
	和合修定	人若沒有甚麼了不起，還自以為了不起的，就是自欺。
	新譯本	如果有人本來沒有甚麼了不起，卻自以為是了不起的，就是欺騙自己。
	NRSV	For if any one thinks he is something, when he is nothing, he deceives himself.
	文理本	無而為有者、是自欺也、
	現中 2019	一無所有而自以為了不起的人只是欺騙自己罷了。
	Message	If you think you are too good for that, you are badly deceived.
	希臘原文	εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν,’ φρεναπατᾷ ἑαυτόν ‘·

加 Gal 6.4	和合本	各人應當察驗自己的行為、這樣、他所誇的就專在自己、不在別人了。
	呂振中本	各人要把自己實際的工作 (或譯『目己的行為』) 察驗好了，那麼也許可以單比較自己，而不比較別人，來誇成績。
	KJV	But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.
	和合修定	各人要省察自己的行為；這樣，他所誇口的只在自己，而不在別人。
	新譯本	各人應該省察自己所作的，這樣，他引以為榮的，就只在自己而不在別人了；
	NRSV	But let each one test his own work, and then his reason to boast will be in himself alone and not in his neighbor.
	文理本	宜各驗己行、則所誇者在己、不在他人、
	現中 2019	每一個人都應該省察自己的行為；如果有好行為，他可以引以為榮，不需要跟別人的成就相較量。
	Message	Make a careful exploration of who you are and the work you have been given, and then sink yourself into that. Don't be impressed with yourself. Don't compare yourself with others.
	希臘原文	τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον,
加 Gal 6.5	和合本	因為各人必擔當自己的擔子。
	呂振中本	因為各人總要挑他自己的擔子。
	KJV	For every man shall bear his own burden.
	和合修定	因為人人必須擔當自己的擔子。
	新譯本	因為各人的擔子，是要自己擔當的。
	NRSV	For each man will have to bear his own load.
	文理本	蓋必各任己任也、•
	現中 2019	每一個人應該肩負自己的擔子。
	Message	Each of you must take responsibility for doing the creative best you can with your own life.
	希臘原文	ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.
加 Gal 6.6	和合本	在道理上受教的、當把一切需用的供給施教的人。
	呂振中本	在真道上受教的要讓施教的人在一切美好的事物上一同分享。
	KJV	Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
	和合修定	在真道上受教的，要把一切美好的東西與施教的人分享。
	新譯本	在聖道上受教的，應該和施教的人分享自己的一切美物。
	NRSV	Let him who is taught the word share all good things with him who teaches.
	文理本	學道者、宜以財物供教者、
	現中 2019	那在基督正道上受教導的人應該和教導他的老師分享一切美好的東西。
	Message	Be very sure now, you who have been trained to a self-sufficient maturity, that you enter into a generous common life with those who have trained you, sharing all the good things that you have and experience.
	希臘原文	Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.
加 Gal 6.7	和合本	不要自欺、　神是輕慢不得的．人種的是甚麼、收的也是甚麼。
	呂振中本	別自己錯誤了；上帝是嗤慢不得的。人無論種什麼，也必收成什麼。
	KJV	Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
	和合修定	不要自欺；神是輕慢不得的，因為人種的是甚麼，收的也是甚麼。
	新譯本	不要自欺，　神是不可輕慢的。人種的是甚麼，收的也是甚麼：
	NRSV	Do not be deceived; God is not mocked, for whatever a man sows, that he will also reap.
	文理本	勿受惑、上帝不受侮也、蓋所播者為何、所穫者亦為何、
	現中 2019	你們不要自欺，也不要欺騙上帝。一個人種什麼，就收什麼。
	Message	Don't be misled: No one makes a fool of God. What a person plants, he will harvest. The person who plants selfishness, ignoring the needs of others - ignoring God! -
	希臘原文	μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται • ὃ γὰρ 「ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει •

加 Gal 6.8	和合本	順著情慾撒種的、必從情慾收敗壞．順著聖靈撒種的、必從聖靈收永生。
	呂振中本	為肉體撒種的，必從肉體收成敗壞；為靈撒種的，必從靈收成永生。
	KJV	For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.
	和合修定	順著肉體撒種的，必從肉體收敗壞；順著聖靈撒種的，必從聖靈收永生。
	新譯本	順著自己的肉體撒種的，必定從肉體收取敗壞；順著聖靈撒種的，必定從聖靈收取永生。
	NRSV	For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption; but he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.
	文理本	播於形軀者、將由形軀而穫敗壞、播於聖神者、將由聖神而穫永生、
	現中 2019	他若為著滿足自己的情慾而撒種，他會從情慾收取死亡；他若為著得聖靈的喜悅而撒種，他會從聖靈收取永恆的生命。
	Message	harvests a crop of weeds. All he'll have to show for his life is weeds! But the one who plants in response to God, letting God's Spirit do the growth work in him, harvests a crop of real life, eternal life.
	希臘原文	ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.
加 Gal 6.9	和合本	我們行善、不可喪志．若不灰心、到了時候、就要收成。
	呂振中本	我們行好事，總不可喪志；若不灰心，到了適當時候，就可收成。
	KJV	And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
	和合修定	我們行善不可喪志，因為若不灰心，到了適當的時候就有收成。
	新譯本	我們行善，不要覺得厭煩；如果不鬆懈，到了適當的時候，就有收成。
	NRSV	And let us not grow weary in well-doing, for in due season we shall reap, if we do not lose heart.
	文理本	宜行善勿倦、若不頹憊、屆期將穫矣、
	現中 2019	所以，我們行善，不可喪志；我們若不灰心，時候到了就有收成。
	Message	So let's not allow ourselves to get fatigued doing good. At the right time we will harvest a good crop if we don't give up, or quit.
	希臘原文	τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ 「ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.
加 Gal 6.10	和合本	所以有了機會、就當向眾人行善．向信徒一家的人更當這樣。
	呂振中本	所以我們有機會，就要趁機會向眾人作善事；向信仰一家的人，更要這樣。
	KJV	As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.
	和合修定	所以，一有機會就要向眾人行善，向信徒一家的人更要這樣。
	新譯本	所以，我們一有機會，就應該對眾人行善，對信徒更要這樣。
	NRSV	So then, as we have opportunity, let us do good to all men, and especially to those who are of the household of faith.
	文理本	設或有機、則宜行善於眾、而於信者之家為尤切、•
	現中 2019	因此，無論什麼時候，一有機會就該為公眾做有益的事，對那些在信仰上同屬一家的人更應該這樣。
	Message	Right now, therefore, every time we get the chance, let us work for the benefit of all, starting with the people closest to us in the community of faith.
	希臘原文	ἄρα οὖν ὡς καιρὸν 「ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

加 Gal 6.11	和合本	請看我親手寫給你們的字、是何等的大呢。
	呂振中本	你們看，我親手寫給你們的，是多麼大的字！
	KJV	Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.
	和合修定	你們看我親手寫給你們的字是何等的大！
	新譯本	請看，我親手寫給你們的字是多麼的大。
	NRSV	See with what large letters I am writing to you with my own hand.
	文理本	視我達爾之手書、字體何其大也、
	現中 2019	你們看，這些大的字是我親筆寫給你們的！
	Message	Now, in these last sentences, I want to emphasize in the bold scrawls of my personal handwriting the immense importance of what I have written to you.
	希臘原文	Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
加 Gal 6.12	和合本	凡希圖外貌體面的人、都勉強你們受割禮．無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。
	呂振中本	是那些想要在肉體上誇體面的，才勉強你們受割禮呢；這不過是要避免為基督的十字架受逼迫罷了。
	KJV	As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
	和合修定	那些想要炫耀外表的人才勉強你們受割禮，無非是怕自己為基督的十字架受迫害。
	新譯本	那些在外表上要體面的人，他們勉強你們受割禮，不過是怕為了基督的十字架受迫害。
	NRSV	It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ.
	文理本	凡欲以形軀矜飾者、強爾受割、特恐為基督之十架受窘逐耳、
	現中 2019	那些喜歡在外表上炫耀的人才勉強你們接受割禮。他們這樣做，無非是怕為基督的十字架遭受迫害。
	Message	These people who are attempting to force the ways of circumcision on you have only one motive: They want an easy way to look good before others, lacking the courage to live by a faith that shares Christ's suffering and death. All their talk about the law is gas.
	希臘原文	ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον 「ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ 「Χριστοῦ 「μὴ διώκωνται．
加 Gal 6.13	和合本	他們那些受割禮的、連自己也不守律法．他們願意你們受割禮、不過要藉著你們的肉體誇口。
	呂振中本	因為連那些受割禮的，他們自己也不嚴守律法，卻想要叫你們受割禮，好拿你們的肉體來誇口。
	KJV	For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.
	和合修定	他們那些受割禮的，連自己也不守律法；他們要你們受割禮，不過是要拿你們的肉體誇口。
	新譯本	那些受割禮的人，自己也不遵守律法，反而要你們受割禮，為的是要藉著你們的肉身誇口。
	NRSV	For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh.
	文理本	蓋彼受割者、己不守律、惟欲爾受割、致彼因爾形軀而誇、
	現中 2019	其實，連那些接受割禮的人也不遵守法律；他們勉強你們受割禮，是要誇耀你們在外表的儀式上已經屈服了。
	Message	They themselves don't keep the law! And they are highly selective in the laws they do observe. They only want you to be circumcised so they can boast of their success in recruiting you to their side. That is contemptible!
	希臘原文	οὐδὲ γὰρ οἱ 「περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

加 Gal 6.14	和合本	但我斷不以別的誇口、只誇我們主耶穌基督的十字架．因這十字架、就我而論、世界已經釘在十字架上．就世界而論、我已經釘在十字架上。
	呂振中本	至於我呢，我斷不拿別的來誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；藉著這十字架 (或譯『藉著他』)，就我而論，世界是釘了十字架了；就世界而論，我也釘了十字架了。
	KJV	But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.
	和合修定	但我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；因這十字架，就我而論，世界已經釘在十字架上；就世界而論，我已經釘在十字架上。
	新譯本	至於我，我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架。藉著這十字架，在我來說，世界已經釘在十字架上了；就世界來說，我也已經釘在十字架上了。
	NRSV	But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.
	文理本	然我無所誇、惟誇我主耶穌基督之十架耳、由是、世於我已釘十架、我於世亦然、
	現中 2019	至於我，我不誇耀別的，我只誇耀我們的主耶穌基督的十字架。因為，藉著這十字架，世界於我已經釘死了；我於世界也已經釘死了。
	Message	For my part, I am going to boast about nothing but the Cross of our Master, Jesus Christ. Because of that Cross, I have been crucified in relation to the world, set free from the stifling atmosphere of pleasing others and fitting into the little patterns that they dictate.
	希臘原文	ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται 「κἀγὼ κόσμῳ.
加 Gal 6.15	和合本	受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊的就是作新造的人。
	呂振中本	受割禮算不了什麼，沒受割禮也算不了什麼，惟獨新創造的人最要緊。
	KJV	For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
	和合修定	受割禮或不受割禮都無關緊要，要緊的就是作新造的人。
	新譯本	受割禮或不受割禮，都算不得甚麼，要緊的是作新造的人。
	NRSV	For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation.
	文理本	蓋受割與否、皆無足重、惟新造者而已、
	現中 2019	受割禮或是不受割禮都算不了什麼；重要的是我們要成為新造的人。
	Message	Can’t you see the central issue in all this? It is not what you and I do - submit to circumcision, reject circumcision. It is what God is doing, and he is creating something totally new, a free life!
	希臘原文	’ οὔτε γὰρ ‘περιτομή τί 「ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
加 Gal 6.16	和合本	凡照此理而行的、願平安憐憫加給他們、和　神的以色列民。
	呂振中本	凡依這準繩按規矩行的，願平安憐憫加給他們，也加給上帝的以色列民。
	KJV	And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.
	和合修定	凡照這準則行的人，願平安憐憫加給他們，和神的以色列民。
	新譯本	所有照這準則而行的人，願平安憐憫臨到他們，就是臨到　神的以色列。
	NRSV	Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God.
	文理本	凡依此準繩而行者、願平康矜恤臨之、暨上帝之以色列民焉、•
	現中 2019	願所有遵照這原則的人，和一切上帝的子民，都同樣得到平安和憐憫！
	Message	All who walk by this standard are the true Israel of God - his chosen people. Peace and mercy on them!
	希臘原文	καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

加 Gal 6.17	和合本	從今以後、人都不要攪擾我．因為我身上帶著耶穌的印記。
	呂振中本	從今以後，人都不要攪擾我了；因為我帶 (與上『挑』字同字) 著耶穌的烙印在我身上。
	KJV	From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.
	和合修定	從今以後，不要有人再攪擾我，因為我身上帶著耶穌的印記。
	新譯本	從今以後，誰也不要攪擾我，因為我身上帶著耶穌的烙痕。
	NRSV	Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus.
	文理本	今而後人毋擾我、蓋我身佩耶穌之印記也、•
	現中 2019	從今以後，別在這些事上找我的麻煩，因為我身上帶著耶穌的傷痕。
	Message	Quite frankly, I don't want to be bothered anymore by these disputes. I have far more important things to do - the serious living of this faith. I bear in my body scars from my service to Jesus.
	希臘原文	6.17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα 「τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
加 Gal 6.18	和合本	弟兄們、願我主耶穌基督的恩常在你們心裡。阿們。
	呂振中本	弟兄們，願我們主耶穌基督的恩，常與你們的靈同在！阿們 (即『誠心所願』的意思)
	KJV	Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
	和合修定	弟兄們，願我們主耶穌基督的恩與你們的靈同在。阿們！
	新譯本	弟兄們，願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”）。阿們。
	NRSV	The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.
	文理本	兄弟乎、願我主耶穌基督之恩在爾衷、阿們、
	現中 2019	弟兄姊妹們，願我們的主耶穌基督賜恩典給你們大家！阿們。
	Message	May what our Master Jesus Christ gives freely be deeply and personally yours, my friends. Oh, yes!
	希臘原文	Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί • ἀμήν.

以弗所書 Ephesians

Contents

以弗所書 Ephesians 1 1982
以弗所書 Ephesians 2 1990
以弗所書 Ephesians 3 1997
以弗所書 Ephesians 4 2003
以弗所書 Ephesians 5 2012
以弗所書 Ephesians 6 2021

以弗所書 Ephesians 1

弗 Eph 1.1	和合本	奉　神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、寫信給在以弗所的聖徒、就是在基督耶穌裡有忠心的人：
	呂振中本	奉上帝旨意做基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的 (有古卷無『在以弗所的』一詞) 聖徒，在基督耶穌里忠信的人。
	KJV	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
	和合修定	奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的眾聖徒，就是在基督耶穌裡忠心的人。
	新譯本	奉　神旨意作基督耶穌使徒的保羅，寫信給住在以弗所，在基督耶穌裡忠心的聖徒。
	NRSV	Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints who are also faithful in Christ Jesus:
	文理本	由上帝旨、為基督耶穌使徒保羅、書達以弗所諸聖徒、及忠信於基督耶穌者、
	現中 2019	我是保羅；我奉上帝的旨意作基督耶穌的使徒。我寫信給以弗所地方那些在基督耶穌裡忠心的信徒們：
	Message	I, Paul, am under God's plan as an apostle, a special agent of Christ Jesus, writing to you faithful Christians in Ephesus.
	希臘原文	Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν᾽ [ἐν Ἐφέσῳ] ‘καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
弗 Eph 1.2	和合本	願恩惠平安、從　神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。
	呂振中本	願你們，由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。
	KJV	Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
	和合修定	願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	願恩惠平康、由我父上帝、及主耶穌基督歸爾、·
	現中 2019	願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！
	Message	I greet you with the grace and peace poured into our lives by God our Father and our Master, Jesus Christ. The God of Glory
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
弗 Eph 1.3	和合本	願頌讚歸與我們主耶穌基督的父　神、他在基督裡、曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣·
	呂振中本	願祝頌歸與我們主耶穌基督的父上帝；他在基督里，曾給我們祝福，以賜給我們天界中各樣屬靈的福氣。
	KJV	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:
	和合修定	願頌讚歸給我們主耶穌基督的父神。他在基督裡曾把天上各樣屬靈的福氣賜給我們。
	新譯本	我們主耶穌基督的父　神是應當稱頌的。他在基督裡，曾經把天上各種屬靈的福分賜給我們：
	NRSV	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places,
	文理本	祝頌上帝、我主耶穌基督之父、曾由基督、祝我以在天屬神之諸福、
	現中 2019	感謝我們主耶穌基督的父上帝！因為他藉著基督把天上各樣屬靈的福氣賜給我們。
	Message	How blessed is God! And what a blessing he is! He's the Father of our Master, Jesus Christ, and takes us to the high places of blessing in him.
	希臘原文	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

弗 Eph 1.4	和合本	就如　神從創立世界以前、在基督裡揀選了我們、使我們在他面前成為聖潔、無有瑕疵．
	呂振中本	就是他於世界創立之前，在基督里揀選了我們，使我們在他面前，滿有愛心，分別為聖，毫無瑕疵。
	KJV	According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
	和合修定	因為他從創世以前，在基督裡揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，沒有瑕疵，滿有愛心。
	新譯本	就如創立世界以前，他在基督裡揀選了我們，使我們因著愛，在他面前成為聖潔，沒有瑕疵。
	NRSV	even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him.
	文理本	即如創世之先、由基督選我儕、俾在其前聖而無玷、
	現中 2019	在創世以前，他已經藉著基督揀選我們，使我們在他面前成為聖潔、沒有絲毫缺點的人。
	Message	Long before he laid down earth's foundations, he had us in mind, had settled on us as the focus of his love, to be made whole and holy by his love.
	希臘原文	καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,
弗 Eph 1.5	和合本	又因愛我們、就按著自己意旨所喜悅的、預定我們、藉著耶穌基督得兒子的名分、
	呂振中本	他 (或譯『分別為聖，毫無瑕疵；他用愛』) 按著自己旨意所喜悅的，預定我們藉著耶穌得了被立為子的名份，而歸於他，
	KJV	Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
	和合修定	他按著自己旨意所喜悅的，預定我們藉著耶穌基督得兒子的名分，
	新譯本	他又按著自己旨意所喜悅的，預定我們藉著耶穌基督得兒子的名分，
	NRSV	He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,
	文理本	依厥善旨、以愛豫定我儕、由耶穌基督得為其子、
	現中 2019	上帝愛我們，預先決定藉著耶穌基督使我們歸屬於他，而有作他兒女的名分；這是他所喜悅的，是他的旨意。
	Message	Long, long ago he decided to adopt us into his family through Jesus Christ. (What pleasure he took in planning this!)
	希臘原文	προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
弗 Eph 1.6	和合本	使他榮耀的恩典得著稱讚．這恩典是他在愛子裡所賜給我們的。
	呂振中本	使他恩典之榮耀得稱贊；這恩典是他在那蒙愛者裡面所恩賜我們的。
	KJV	To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
	和合修定	使他榮耀的恩典得到稱讚；這恩典是他在愛子裡白白賜給我們的。
	新譯本	好使他恩典的榮耀得著頌讚。這恩典是他在愛子裡賜給我們的。
	NRSV	to the praise of his glorious grace which he freely bestowed on us in the Beloved.
	文理本	致讚其恩之榮、即於其愛子中樂賜我儕者、
	現中 2019	讓我們頌讚上帝這榮耀的恩典，因為他把他親愛的兒子白白地賜給我們！
	Message	He wanted us to enter into the celebration of his lavish gift-giving by the hand of his beloved Son.
	希臘原文	εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ 「ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,

弗 Eph 1.7	和合本	我們藉這愛子的血、得蒙救贖、過犯得以赦免、乃是照他豐富的恩典．
	呂振中本	在這蒙愛者裡面，我們藉著他的血得贖放，過犯得赦免，都照上帝恩典之豐富。
	KJV	In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
	和合修定	我們藉著這愛子的血得蒙救贖，過犯得以赦免，這是照他豐富的恩典，
	新譯本	我們在他愛子裡，藉著他的血蒙了救贖，過犯得到赦免，都是按著他豐盛的恩典。
	NRSV	In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace
	文理本	我儕於彼因其血而得贖、即罪之赦、依上帝洪恩也、
	現中 2019	由於基督的死，我們得到自由，罪蒙赦免，這都是出於上帝豐富的恩典。
	Message	Because of the sacrifice of the Messiah, his blood poured out on the altar of the Cross, we're a free people - free of penalties and punishments chalked up by all our misdeeds. And not just barely free, either. Abundantly free!
	希臘原文	ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ ᾽ τὸ πλοῦτος ‘τῆς χάριτος αὐτοῦ
弗 Eph 1.8	和合本	這恩典是　神用諸般智慧聰明、充充足足賞給我們的、
	呂振中本	他曾使這恩典充盈滿溢地流給我們，使我們有全備的智慧和明達，
	KJV	Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
	和合修定	充充足足地賞給我們的。他以諸般的智慧聰明，
	新譯本	這恩典是他用各樣的智慧和聰明，充充足足地賜給我們的；
	NRSV	which he lavished upon us.
	文理本	此恩、乃上帝以諸智諸識溢於我者、
	現中 2019	他賜給我們的恩典是多麼充足啊！
	Message	He thought of everything, provided for everything we could possibly need,
	希臘原文	ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει
弗 Eph 1.9	和合本	都是照他自己所預定的美意、叫我們知道他旨意的奧秘、
	呂振中本	能知道他旨意之奧秘，照他所喜悅的美意，他在基督里所定的美意，
	KJV	Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
	和合修定	照自己在基督裡所立定的美意，使我們知道他旨意的奧祕，
	新譯本	他照著自己在基督裡預先安排的美意，使我們知道他旨意的奧祕，
	NRSV	For he has made known to us in all wisdom and insight the mystery of his will, according to his purpose which he set forth in Christ
	文理本	示我以厥旨之奧祕、循其善意、乃於彼中所定者、
	現中 2019	完成了他的旨意，又使我們知道他已經決定要藉著基督去完成的奧祕。
	Message	letting us in on the plans he took such delight in making. He set it all out before us in Christ,
	希臘原文	γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ
弗 Eph 1.10	和合本	要照所安排的、在日期滿足的時候、使天上地上一切所有的、都在基督裡面同歸於一。
	呂振中本	以完成時機成熟之安排，使萬有，無論在天上的，在地上的，都總歸於基督。
	KJV	That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:
	和合修定	要照著所安排的，在時機成熟的時候，使天上、地上、一切所有的，都在基督裡面同歸於一。
	新譯本	到了所計劃的時機成熟，就使天上地上的萬有，都在基督裡同歸於一。
	NRSV	as a plan for the fulness of time, to unite all things in him, things in heaven and things on earth.
	文理本	迨期滿時、在天在地之萬有、悉統一於基督、
	現中 2019	上帝在時機成熟的時候要完成的計畫就是：要使天上和地上一切被造的都歸屬基督，以他為首。
	Message	a long-range plan in which everything would be brought together and summed up in him, everything in deepest heaven, everything on planet earth.
	希臘原文	εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ᛫ ἐν αὐτῷ,

弗 Eph 1.11	和合本	我們也在他裡面得了基業、〔得或作成〕這原是那位隨己意行作萬事的、照著他旨意所預定的．
	呂振中本	在基督里，照那按自己旨意之計畫運行萬事者的定旨所預定的，我們也被分派，做成了上帝的業分 (即『子民』的意思)，
	KJV	In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
	和合修定	我們也在他裡面得了基業；這原是那位隨己意行萬事的神照著自己的旨意所預定的，
	新譯本	那憑著自己旨意所計劃而行萬事的，按著他預先所安排的，預定我們在基督裡得基業（“得基業” 或譯：“成為　神的產業”）， NRSV In him, according to the purpose of him who accomplishes all things according to the counsel of his will,
	文理本	我儕於彼亦得為業、乃依己旨行萬事者所豫定、
	現中 2019	宇宙萬物都要按照上帝的計畫和決定來完成。上帝根據他原始定下的旨意，藉著基督揀選了我們作他的子民。
	Message	It’s in Christ that we find out who we are and what we are living for. Long before we first heard of Christ and got our hopes up, he had his eye on us, had designs on us for glorious living,
	希臘原文	ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
弗 Eph 1.12	和合本	叫他的榮耀、從我們這首先在基督裡有盼望的人、可以得著稱讚。
	呂振中本	要使我們這首先寄望於基督的人讓他的榮耀得稱贊。
	KJV	That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
	和合修定	為要使我們，這些首先把希望寄託在基督裡的人，頌讚他的榮耀。
	新譯本	藉著我們這在基督裡首先有盼望的人，使他的榮耀得著頌讚。
	NRSV	we who first hoped in Christ have been destined and appointed to live for the praise of his glory.
	文理本	致使其榮、因我儕先於基督有望者、得頌讚焉、
	現中 2019	他的旨意是要我們這些首先把希望寄託於基督的人都頌讚上帝的榮耀！
	Message	part of the overall purpose he is working out in everything and everyone.
	希臘原文	εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ·
弗 Eph 1.13	和合本	你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記．
	呂振中本	在基督里，你們也成了業分；既已聽見真理之道，你們得救的福音，來信他，你們也就由所應許的聖靈蓋印；
	KJV	In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,
	和合修定	在基督裡你們聽見真理的道，就是那使你們得救的福音，你們也信了他，就受了所應許的聖靈為印記。
	新譯本	你們既然聽了真理的道，就是使你們得救的福音，也信了基督，就在他裡面受了所應許的聖靈作為印記。
	NRSV	In him you also, who have heard the word of truth, the gospel of your salvation, and have believed in him, were sealed with the promised Holy Spirit,
	文理本	爾於彼既聞真道、即救爾之福音、且信之、則受所許聖神之印、
	現中 2019	你們也是這樣：當你們聽見了真理的信息，就是聽見那使你們得救的福音時，你們信了基督，上帝就把他所應許的聖靈賜給你們，作為你們歸屬於他的印記。
	Message	It’s in Christ that you, once you heard the truth and believed it (this Message of your salvation), found yourselves home free - signed, sealed, and delivered by the Holy Spirit.
	希臘原文	ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

弗 Eph 1.14	和合本	這聖靈、是我們得基業的憑據、〔原文作質〕直等到　神之民〔民原文作產業〕被贖、使他的榮耀得著稱讚。
	呂振中本	聖靈是我們得嗣業的質定，直等到做上帝產業 (即『子民』的意思) 的得贖放，使他的榮耀得稱贊。
	KJV	Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.
	和合修定	這聖靈是我們得基業的憑據，直等到神的子民得救贖，使他的榮耀得到稱讚。
	新譯本	這聖靈是我們得基業的憑據，直到　神的產業得贖，使他的榮耀得著頌讚。
	NRSV	which is the guarantee of our inheritance until we acquire possession of it, to the praise of his glory.
	文理本	此乃我儕嗣業之質、迨上帝之業見贖、其榮則得頌讚、
	現中 2019	聖靈保證我們要承受上帝的應許，把完全的自由賜給屬他的人。我們要頌讚他的榮耀！
	Message	This signet from God is the first installment on what's coming, a reminder that we'll get everything God has planned for us, a praising and glorious life.
	希臘原文	「ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
弗 Eph 1.15	和合本	因此、我既聽見你們信從主耶穌、親愛眾聖徒、
	呂振中本	為這緣故，我既聽見你們中間對主耶穌有信心，對眾聖徒有愛心，
	KJV	Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,
	和合修定	因此，我既然聽見你們對主耶穌有信心，對眾聖徒有愛心，
	新譯本	因此，我聽到你們在主耶穌裡的信心，和對眾聖徒的愛心，
	NRSV	For this reason, because I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints,
	文理本	故我聞爾於主耶穌之信、向諸聖徒之愛、
	現中 2019	因此，自從我聽到了你們對主耶穌有信心，以及對信徒們有愛心，
	Message	That's why, when I heard of the solid trust you have in the Master Jesus and your outpouring of love to all the Christians,
	希臘原文	Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ᾽ ἀγάπην τὴν ‘εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
弗 Eph 1.16	和合本	就為你們不住的感謝　神、禱告的時候、常提到你們．
	呂振中本	就為你們不停地感謝，在禱告中時常提到，
	KJV	Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;
	和合修定	就不住地為你們感謝神，禱告的時候常常提到你們，
	新譯本	就不住地為你們獻上感謝。我禱告的時候，常常提到你們，
	NRSV	I do not cease to give thanks for you, remembering you in my prayers,
	文理本	則為爾感謝不已、祈禱時常念及爾、
	現中 2019	我就不斷地為你們感謝上帝。我在禱告中提到你們，
	Message	I couldn't stop thanking God for you - every time I prayed, I'd think of you and give thanks.
	希臘原文	οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν 「μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

弗 Eph 1.17	和合本	求我們主耶穌基督的　神、榮耀的父、將那賜人智慧和啟示的靈、賞給你們、使你們真知道他．
	呂振中本	求我們主耶穌基督的上帝，榮耀之父，將智慧和啟示之靈賜給你們，因而認識他，
	KJV	That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:
	和合修定	求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，把那賜人智慧和啟示的靈賜給你們，使你們真正認識他，
	新譯本	求我們主耶穌基督的　神，榮耀的父，賜給你們智慧和啟示的靈，使你們充分地認識他，
	NRSV	that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of him,
	文理本	俾我主耶穌基督之上帝、有榮之父、賜爾明智與啟示之靈、以識上帝、
	現中 2019	求我們主耶穌基督的上帝，榮耀的天父，把聖靈賜給你們。這聖靈會給你們智慧，啟示你們認識上帝。
	Message	But I do more than thank. I ask - ask the God of our Master, Jesus Christ, the God of glory - to make you intelligent and discerning in knowing him personally,
	希臘原文	ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
弗 Eph 1.18	和合本	並且照明你們心中的眼睛、使你們知道他的恩召有何等指望．他在聖徒中得的基業、有何等豐盛的榮耀．
	呂振中本	叫你們心的眼睛蒙了光照，你們就可以知道他的呼召所喚起的是何等的指望，他的基業在眾聖者中間的榮耀是何等的豐富，
	KJV	The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,
	和合修定	照亮你們心中的眼睛，使你們知道他呼召你們來得的指望是甚麼，他在聖徒中所得榮耀的基業是何等豐盛，
	新譯本	並且使你們心靈的眼睛明亮，可以知道他的呼召有怎樣的盼望；他基業的榮耀，在聖徒中是多麼的豐盛；
	NRSV	having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance in the saints,
	文理本	心目克明、俾知爾蒙其召所望何如、彼於諸聖徒之業、其榮之豐富何如、
	現中 2019	我也求上帝開啟你們的心眼，好使你們知道：他呼召你們來得的盼望是什麼；他所應許給他子民的產業是多麼豐富；
	Message	your eyes focused and clear, so that you can see exactly what it is he is calling you to do, grasp the immensity of this glorious way of life he has for Christians,
	希臘原文	πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, 「τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
弗 Eph 1.19	和合本	並知道他向我們這信的人所顯的能力、是何等浩大、
	呂振中本	他的能力對於我們信的人是何等超越的宏大。這是照他力量之權能所運用的動力，
	KJV	And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
	和合修定	並知道他向我們這些信的人所顯的能力是何等浩大，這是照他的大能大力運行的。
	新譯本	神照著他強大的力量，向我們信他的人顯出的能力，是何等的浩大。
	NRSV	and what is the immeasurable greatness of his power in us who believe, according to the working of his great might
	文理本	且於我諸信者、其能之浩大何如、
	現中 2019	他在我們信他的人當中所運行的大能是多麼強大。這大能與他使基督從死裡復活、使基督在天上坐在自己右邊的大力量是相同的。
	Message	oh, the utter extravagance of his work in us who trust him - endless energy, boundless strength!
	希臘原文	καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

弗 Eph 1.20	和合本	就是照他在基督身上、所運行的大能大力、使他從死裡復活、叫他在天上坐在自己的右邊、
	呂振中本	就是他在基督身上所運行，使他從死人中活了起來，又使他在天界中坐在自己右邊，
	KJV	Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,
	和合修定	這大能曾運行在基督身上，使他從死人中復活，又使他在天上坐在自己的右邊，
	新譯本	這力量運行在基督身上，使他從死人中復活，並且在天上坐在自己的右邊，
	NRSV	which he accomplished in Christ when he raised him from the dead and made him sit at his right hand in the heavenly places,
	文理本	乃依其能力運行於基督中、即自死起之之時、使坐其右於天、
	現中 2019	併於上節
	Message	All this energy issues from Christ: God raised him from death and set him on a throne in deep heaven,
	希臘原文	ἣν 「ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν 「ἐκ νεκρῶν, καὶ 「καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
弗 Eph 1.21	和合本	遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的、和一切有名的．不但是今世的、連來世的也都超過了．
	呂振中本	遠超過各『執政的』，各『掌權的』，各『有能力的』，和各『主治的』，以及任何可稱之名號，不但在這今世，也在來世，都超過極遠的。
	KJV	Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:
	和合修定	遠超越一切執政的、掌權的、有權能的、統治的和一切有名號的；不但是今世的，連來世的也都超越了。
	新譯本	遠超過一切執政的、掌權的、有能的、作主的，和今生來世所能舉出的一切名銜。
	NRSV	far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in that which is to come;
	文理本	超乎諸執政者、秉權者、有能者、宰治者、及凡有名者、不第今世、亦在來世、
	現中 2019	在那裡，基督的統治超越了一切靈界邪惡的執政者、掌權者、統治者，和主宰；他超越了現世和來世一切的名號。
	Message	in charge of running the universe, everything from galaxies to governments, no name and no power exempt from his rule. And not just for the time being, but forever.
	希臘原文	ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·
弗 Eph 1.22	和合本	又將萬有服在他的腳下、使他為教會作萬有之首．
	呂振中本	上帝又使萬有順服在他腳下，並使他做教會的至上元首。
	KJV	And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
	和合修定	神使萬有服在他的腳下，又使他為了教會作萬有之首；
	新譯本	神又使萬有都歸服在他的腳下，並且賜他給教會作萬有的元首。
	NRSV	and he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church,
	文理本	且服萬有於其足下、使為萬有之首於教會、
	現中 2019	上帝又使宇宙萬物屈服在基督腳下，以他為教會的元首，統御一切。
	Message	He is in charge of it all, has the final word on everything. At the center of all this, Christ rules the church.
	希臘原文	καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

弗 Eph 1.23	和合本	教會是他的身體、是那充滿萬有者所充滿的。
	呂振中本	教會是他的身體，是那正在完完全全被充滿者之充分完滿。(或譯：是那正在完完全全充滿萬有者之充分完滿)
	KJV	Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.
	和合修定	教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。
	新譯本	教會是他的身體，是那充滿萬有者所完全充滿的。
	NRSV	which is his body, the fulness of him who fills all in all.
	文理本	教會為其體、乃充乎萬有者之所充也、
	現中 2019	教會是基督的身體，是充滿宇宙萬物的那位基督所充滿的。
	Message	The church, you see, is not peripheral to the world; the world is peripheral to the church. The church is Christ's body, in which he speaks and acts, by which he fills everything with his presence.
	希臘原文	ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

以弗所書 Ephesians 2

弗 Eph 2.1	和合本	你們死在過犯罪惡之中、他叫你們活過來． 呂振中本
	呂振中本	你們呢，你們過去的時候在你們的過犯和罪惡中是死的；
	KJV	And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;
	和合修定	從前，你們因著自己的過犯罪惡而死了。
	新譯本	你們因著自己的過犯和罪惡，原是死的。
	NRSV	And you he made alive, when you were dead through the trespasses and sins
	文理本	且爾曹素以罪愆而死、
	現中 2019	從前，你們因犯罪違抗上帝的命令，你們在靈性上是死了。
	Message	It wasn't so long ago that you were mired in that old stagnant life of sin.
	希臘原文	2.1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις 「ὑμῶν,
弗 Eph 2.2	和合本	那時、你們在其中行事為人隨從今世的風俗、順服空中掌權者的首領、就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈．
	呂振中本	那時你們行於其中，順著這世界的世風，順著空中有權勢的執政者，就是現今在悖逆的人身上運用動力的靈。
	KJV	Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:
	和合修定	那時，你們在過犯罪惡中生活，隨從今世的風俗，順服空中掌權者的領袖，就是現今在悖逆的人心中運行的邪靈。
	新譯本	那時你們在過犯和罪惡中行事為人，隨著時代的潮流，也服從空中掌權的首領，就是現今在悖逆的人身上運行的靈。
	NRSV	in which you once walked, following the course of this world, following the prince of the power of the air, the spirit that is now at work in the sons of disobedience.
	文理本	從斯世之俗而行、服在空乘權之君、即今運行於悖逆者之靈、
	現中 2019	那時候，你們隨從這世界的邪風惡俗，順服天界的掌權者，就是管轄著那些違抗上帝命令的人的邪靈。
	Message	You let the world, which doesn't know the first thing about living, tell you how to live. You filled your lungs with polluted unbelief, and then exhaled disobedience.
	希臘原文	ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·
弗 Eph 2.3	和合本	我們從前也都在他們中間、放縱肉體的私慾、隨著肉體和心中所喜好的去行、本為可怒之子、和別人一樣．
	呂振中本	就是我們從前也都在其中，在我們肉體的私慾里起居，行肉體上，心神上所意願的，生來就是該受上帝義怒的兒女，像會外人一樣——。
	KJV	Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.
	和合修定	我們從前也都生活在他們當中，放縱肉體的私慾，隨著肉體和心中的意念去做，和別人一樣，生來就是該受懲罰的人。
	新譯本	我們從前也都和他們在一起，放縱肉體的私慾，隨著肉體和心意所喜好的去行；我們與別人一樣，生來都是可怒的兒女。
	NRSV	Among these we all once lived in the passions of our flesh, following the desires of body and mind, and so we were by nature children of wrath, like the rest of mankind.
	文理本	我儕亦嘗出入其中、徇形軀之情、行身心之欲、本為服怒之輩、如他人然、
	現中 2019	其實，我們每個人從前也都跟他們一樣，放縱本性的慾望，隨從肉體和意念的私慾。因此，我們跟別人沒有差別，都注定了要受上帝的懲罰。
	Message	We all did it, all of us doing what we felt like doing, when we felt like doing it, all of us in the same boat. It's a wonder God didn't lose his temper and do away with the whole lot of us.
	希臘原文	ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ 「ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί·

弗 Eph 2.4	和合本	然而　神既有豐富的憐憫，因他愛我們的大愛、
	呂振中本	然而上帝富於憐憫，因他愛我們的盛愛，
	KJV	But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
	和合修定	然而，神有豐富的憐憫，因著他愛我們的大愛，
	新譯本	然而　神滿有憐憫，因著他愛我們的大愛，
	NRSV	But God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us,
	文理本	但上帝富有矜恤、以浩大之愛愛我、
	現中 2019	但是，上帝有豐盛的憐憫；他對我們的愛浩大無窮。
	Message	Instead, immense in mercy and with an incredible love,
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
弗 Eph 2.5	和合本	當我們死在過犯中的時候、便叫我們與基督一同活過來．（你們得救是本乎恩）
	呂振中本	竟在我們因過犯而死的時候，使我們和基督同活 [你們得了救，就是靠著恩]。
	KJV	Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)
	和合修定	竟在我們因過犯而死了的時候，使我們與基督一同活過來—可見你們得救是本乎恩—
	新譯本	就在我們因過犯死了的時候，使我們與基督一同活過來，（你們得救是靠著恩典，）
	NRSV	even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),
	文理本	於我儕因過而死時、偕基督而甦我、爾之得救、乃由恩耳、
	現中 2019	我們的靈性在違命的罪中死了的時候，他使我們跟基督一同再活過來；是他的恩典救了你們的。
	Message	he embraced us. He took our sin-dead lives and made us alive in Christ. He did all this on his own, with no help from us!
	希臘原文	καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ —χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι—
弗 Eph 2.6	和合本	他又叫我們與基督耶穌一同復活、一同坐在天上、
	呂振中本	上帝使我們和基督一同活起來，一同坐在天界中在基督耶穌里，
	KJV	And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:
	和合修定	他又使我們在基督耶穌裡與他一同復活，一同坐在天上，
	新譯本	又使我們在基督耶穌裡，與他一同復活，一同坐在天上，
	NRSV	and raised us up with him, and made us sit with him in the heavenly places in Christ Jesus,
	文理本	且於基督耶穌、使我儕與之同起、亦同坐於天、
	現中 2019	上帝已經使我們在基督耶穌的生命裡跟基督一同復活，一同在天上掌權。
	Message	Then he picked us up and set us down in highest heaven in company with Jesus, our Messiah.
	希臘原文	καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
弗 Eph 2.7	和合本	要將他極豐富的恩典、就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈、顯明給後來的世代看．
	呂振中本	他好在將來的世代，在基督耶穌里，用慈惠向我們證顯他的恩之極豐富。
	KJV	That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.
	和合修定	為要把他極豐富的恩典，就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈，顯明給後來的世代。
	新譯本	為的是要在將來的世代中，顯明他在基督耶穌裡賜給我們的恩典，是多麼的豐盛。
	NRSV	that in the coming ages he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus.
	文理本	致由彼所施我儕之慈惠、彰其厚恩於後世焉、
	現中 2019	他這樣做是要向世世代代表明他極大的恩典，就是他從基督耶穌向我們顯示出來的慈愛。
	Message	Now God has us where he wants us, with all the time in this world and the next to shower grace and kindness upon us in Christ Jesus.
	希臘原文	ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις ᾽ τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος ‘τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

弗 Eph 2.8	和合本	你們得救是本乎恩、也因著信、這並不是出於自己、乃是　神所賜的．
	呂振中本	你們得了救就是靠著恩，憑著信。這又不是出於你們自己，乃是上帝的禮物：
	KJV	For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:
	和合修定	你們得救是本乎恩，也因著信；這並不是出於自己，而是神所賜的；
	新譯本	你們得救是靠著恩典，藉著信心。這不是出於自己，而是　神所賜的；
	NRSV	For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God –
	文理本	蓋爾以恩得救、由信非由己、乃上帝所賜也、
	現中 2019	你們是靠上帝的恩典、憑信心而得救的；這不是出於你們自己的行為，而是上帝的恩賜。
	Message	Saving is all his idea, and all his work. All we do is trust him enough to let him do it. It's God's gift from start to finish!
	希臘原文	τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι ⌜διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·
弗 Eph 2.9	和合本	也不是出於行為、免得有人自誇。
	呂振中本	不是出於行為，免得有人自誇。
	KJV	Not of works, lest any man should boast.
	和合修定	也不是出於行為，免得有人自誇。
	新譯本	這也不是出於行為，免得有人自誇。
	NRSV	not because of works, lest any man should boast.
	文理本	非由乎行、免人自矜、
	現中 2019	既然不是靠行為，你們就沒有什麼好誇口的。
	Message	We don't play the major role. If we did, we'd probably go around bragging that we'd done the whole thing!
	希臘原文	οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.
弗 Eph 2.10	和合本	我們原是他的工作、在基督耶穌裡造成的、為要叫我們行善、就是　神所預備叫我們行的。
	呂振中本	因為我們乃是他所造之物，是在基督耶穌里被創造，為行善事，就是上帝早已預備好了，使我們行於其中的。
	KJV	For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.
	和合修定	我們是他所造之物，在基督耶穌裡創造的，為要使我們行善，就是神早已預備好要我們做的。
	新譯本	我們原是　神所作成的，是在基督耶穌裡創造的，為的是要我們行各樣的善事，就是　神預先所安排的。
	NRSV	For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.
	文理本	蓋我儕乃上帝之工、受造於基督耶穌中、致行善行、乃上帝所豫定、使我儕行之者也、·
	現中 2019	上帝是我們的創造者，他藉著基督耶穌改造了我們，要我們行善；這是他早已計畫要我們去做的。
	Message	No, we neither make nor save ourselves. God does both the making and saving. He creates each of us by Christ Jesus to join him in the work he does, the good work he has gotten ready for us to do, work we had better be doing.
	希臘原文	αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

弗 Eph 2.11	和合本	所以你們應當記念、你們從前按肉體是外邦人、是稱為沒受割禮的這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的．
	呂振中本	故此你們要記得，你們從前在肉身上做外國人，被那所謂割禮，在肉身上用人手行的，稱為沒受割禮；
	KJV	Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;
	和合修定	所以，你們要記得：從前你們按肉體是外邦人，是「沒受割禮的」；這名字是那些憑人手在肉身上「受割禮的人」所取的。
	新譯本	你們應當記得，你們從前按肉體來說是外族人；那些所謂在肉體上受過人手所行的割禮的人，稱你們為未受割禮的。
	NRSV	Therefore remember that at one time you Gentiles in the flesh, called the uncircumcision by what is called the circumcision, which is made in the flesh by hands –
	文理本	故當記憶、爾昔以形軀為異邦人、彼於形軀由人手所謂割者、謂爾為無割者、
	現中 2019	你們生而為外邦人的，要記得過去的情況：你們被那些自稱受過割禮的人—就是那些在自己身體上動過刀的猶太人—稱你們為沒有受過割禮的。
	Message	But don't take any of this for granted. It was only yesterday that you outsiders to God's ways
	希臘原文	Διὸ μνημονεύετε ὅτι᾽ ποτὲ ὑμεῖς ‘τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,
弗 Eph 2.12	和合本	那時、你們與基督無關、在以色列國民以外、在所應許的諸約上是局外人．並且活在世上沒有指望、沒有　神。
	呂振中本	那時你們在基督以外，跟以色列的公民團契隔絕，在帶應許的諸約上是外人，在世界上是無盼望無上帝的。
	KJV	That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:
	和合修定	要記得那時候，你們與基督無關，與以色列選民團體隔絕，在所應許的約上是局外人，而且在世上沒有指望，沒有神。
	新譯本	那時，你們是在基督以外，與以色列國無分，在帶有應許的約上是外人，在世上沒有盼望，沒有　神。
	NRSV	remember that you were at that time separated from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world.
	文理本	當時爾與基督相隔、與以色列民相異、外乎應許諸約、無有所望、在世無有上帝、
	現中 2019	那時候，你們跟基督沒有關係，是外人，不在上帝選民的行列裡。你們在上帝應許給他子民的約上無份，在世上沒有盼望，沒有上帝。
	Message	had no idea of any of this, didn't know the first thing about the way God works, hadn't the faintest idea of Christ. You knew nothing of that rich history of God's covenants and promises in Israel, hadn't a clue about what God was doing in the world at large.
	希臘原文	ὅτι 「ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
弗 Eph 2.13	和合本	你們從前遠離　神的人、如今卻在基督耶穌裡、靠著他的血、已經得親近了。
	呂振中本	但如今在基督耶穌里呢，你們從前遠的，卻因著基督的血已成為近的了。
	KJV	But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.
	和合修定	從前你們是遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得以親近了。
	新譯本	你們從前遠離的人，現今在基督耶穌裡，靠著他的血已經可以親近了。
	NRSV	But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near in the blood of Christ.
	文理本	今則於基督耶穌、爾曹素為遠者、以基督血而得近、
	現中 2019	你們這些從前遠離上帝、現在卻跟基督耶穌結合的人，藉著他的死，已經接近上帝。
	Message	Now because of Christ - dying that death, shedding that blood - you who were once out of it altogether are in on everything.
	希臘原文	νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν᾽ ἐγενήθητε ἐγγὺς ‘ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

弗 Eph 2.14	和合本	因他使我們和睦、〔原文作因他是我們的和睦〕將兩下合而為一、拆毀了中間隔斷的牆．
	呂振中本	因為他自己就是我們的和平。他使我們，猶太人和外國人雙方合而為一，毀了中間隔斷的牆，毀了那敵態，
	KJV	For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;
	和合修定	因為他自己是我們的和平，使雙方合而為一，拆毀了中間隔絕的牆，而且以自己的身體終止了冤仇，
	新譯本	基督就是我們的和平：他使雙方合而為一，拆毀了隔在中間的牆，就是以自己的身體除掉雙方的仇恨，
	NRSV	For he is our peace, who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility,
	文理本	彼為我儕之和、毀其間之藩籬、使二者為一、
	現中 2019	基督親自把和平賜給我們；他使猶太人和外邦人合而為一，以自己的身體推倒那使他們互相敵對、使他們分裂的牆。
	Message	The Messiah has made things up between us so that we're now together on this, both non-Jewish outsiders and Jewish insiders. He tore down the wall we used to keep each other at a distance.
	希臘原文	αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,
弗 Eph 2.15	和合本	而且以自己的身體、廢掉冤仇、就是那記在律法上的規條．為要將兩下、藉著自己造成一個新人、如此便成就了和睦．
	呂振中本	而以自己的肉身，血與肉，廢掉了規例中誡命的律法，好把兩下在自己裡面創造一個新人類，而成就和平；
	KJV	Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;
	和合修定	廢掉那記在律法上的規條，為要使兩方藉著自己造成一個新人，促成了和平；
	新譯本	並且廢掉了律法的規條，使兩者在他裡面成為一個新人，這樣就締造了和平。
	NRSV	by abolishing in his flesh the law of commandments and ordinances, that he might create in himself one new man in place of the two, so making peace,
	文理本	且於其形軀廢厥仇仇、即誡命之律載於條例者、致於彼中、以二者造一新人而致和、
	現中 2019	他廢除了猶太法律的誡命規條，為要使兩種人藉著他的生命成為一種新人，得以和平相處。
	Message	He repealed the law code that had become so clogged with fine print and footnotes that it hindered more than it helped. Then he started over. Instead of continuing with two groups of people separated by centuries of animosity and suspicion, he created a new kind of human being, a fresh start for everybody.
	希臘原文	τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν 「αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,
弗 Eph 2.16	和合本	既在十字架上滅了冤仇、便藉這十字架、使兩下歸為一體、與　神和好了．
	呂振中本	好把雙方，藉著十字架，在一個身體里，跟上帝完全復和，因為他已經用十字架 (希臘文作『它』字；或譯：已經在他自己身上) 把那敵態消滅了。
	KJV	And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
	和合修定	既在十字架上消滅了冤仇，就藉這十字架使雙方歸為一體，與神和好，
	新譯本	基督既然藉著十字架消滅了仇恨，就藉著十字架使雙方與　神和好，成為一體，
	NRSV	and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby bringing the hostility to an end.
	文理本	又以十架誅厥仇仇、聯二者為一體、復和於上帝、
	現中 2019	藉著在十字架上的死，基督終止了這種敵對的形勢，藉著十字架使兩者結為一體，得以跟上帝和好。
	Message	Christ brought us together through his death on the Cross. The Cross got us to embrace, and that was the end of the hostility.
	希臘原文	καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ．

弗 Eph 2.17	和合本	並且來傳和平的福音給你們遠處的人、也給那近處的人。
	呂振中本	他來，是傳和平的福音給你們遠的人，也傳和平給近的人；
	KJV	And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.
	和合修定	並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也傳和平給那些近處的人，
	新譯本	並且他來把和平的福音傳給你們在遠處的人，也給在近處的人。
	NRSV	And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near;
	文理本	遂來宣和平於爾遠者及近者、
	現中 2019	這樣，基督來的目的是要傳和平的福音給所有的人，包括你們這些從前遠離上帝的外邦人和接近上帝的猶太人。
	Message	Christ came and preached peace to you outsiders and peace to us insiders.
	希臘原文	καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ 「εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·
弗 Eph 2.18	和合本	因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感、得以進到父面前。
	呂振中本	因為藉著他，我們雙方在一個靈里，才享有進到父面前的恩。
	KJV	For through him we both have access by one Spirit unto the Father.
	和合修定	因為我們雙方藉著他，在同一位聖靈裡得以進到父面前。
	新譯本	我們雙方都藉著他，在同一位聖靈裡，可以進到父面前。
	NRSV	for through him we both have access in one Spirit to the Father.
	文理本	蓋我二者由彼、因一神而謁父、
	現中 2019	藉著基督，不管是猶太人或是外邦人，我們都能夠在同一位聖靈裡來到天父面前。
	Message	He treated us as equals, and so made us equals. Through him we both share the same Spirit and have equal access to the Father.
	希臘原文	ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.
弗 Eph 2.19	和合本	這樣、你們不再作外人、和客旅、是與聖徒同國、是　神家裡的人了；
	呂振中本	這樣，你們就不再是外人或僑民了，乃是聖徒同國之民，是上帝一家的人。
	KJV	Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;
	和合修定	這樣，你們不再是外人或客旅，是與聖徒同國，是神家裡的人了，
	新譯本	這樣看來，你們不再是外人和客旅，而是與聖徒一同作國民，是　神家裡的人了，
	NRSV	So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God,
	文理本	如是、爾曹不復為外人、為客旅、乃與聖徒同籍、為上帝之眷屬、
	現中 2019	這樣看來，你們外邦人不再是外人或陌生人；你們是上帝子民的同胞，是上帝一家的人。
	Message	That's plain enough, isn't it? You're no longer wandering exiles. This kingdom of faith is now your home country. You're no longer strangers or outsiders. You belong here, with as much right to the name Christian as anyone. God is building a home. He's using us all - irrespective of how we got here - in what he is building.
	希臘原文	ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ 「ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
弗 Eph 2.20	和合本	並且被建造在使徒和先知的根基上、有基督耶穌自己為房角石；
	呂振中本	被建造在使徒和神言傳講師的根基上，基督耶穌自己就是房角石。
	KJV	And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;
	和合修定	被建造在使徒和先知的根基上，而基督耶穌自己為房角石，
	新譯本	並且建造在使徒和先知的根基上，基督耶穌自己就是奠基石，
	NRSV	built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,
	文理本	建於使徒先知之基、基督耶穌為屋隅之首石、
	現中 2019	跟猶太人一樣，你們也是建立在使徒和先知的基礎上，而基督耶穌自己是這家的基石。
	Message	He used the apostles and prophets for the foundation. Now he's using you, fitting you in brick by brick, stone by stone, with Christ Jesus as the cornerstone
	希臘原文	ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ 「,

弗 Eph 2.21	和合本	各〔或作全〕房靠他聯絡得合式、漸漸成為主的聖殿．
	呂振中本	靠著他，各部建築都互相聯接，漸漸高大，成為在主里的聖殿堂。
	KJV	In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:
	和合修定	靠著他整座房子連接得緊湊，漸漸成為在主裡的聖殿。
	新譯本	整座建築都靠著他連接配合，漸漸增長成為在主裡面的聖所。
	NRSV	in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord;
	文理本	諸宇於彼中結構、漸成主之聖殿、
	現中 2019	倚靠他，整座建築得以互相連接，逐漸擴大成為聖殿獻給主。
	Message	that holds all the parts together. We see it taking shape day after day - a holy temple built by God,
	希臘原文	ἐν ᾧ 「πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,
弗 Eph 2.22	和合本	你們也靠他同被建造成為　神藉著聖靈居住的所在。
	呂振中本	靠著他，你們也一同被建造，成為上帝以靈居住的所在。
	KJV	In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.
	和合修定	你們也靠他同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。
	新譯本	你們在他裡面也一同被建造，成為　神藉著聖靈居住的所在。
	NRSV	in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.
	文理本	爾曹亦共被建、為上帝之居所、藉聖神而居焉、
	現中 2019	倚靠他，你們也同被建造，成為上帝藉著聖靈居住的地方。
	Message	all of us built into it, a temple in which God is quite at home.
	希臘原文	ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

以弗所書 Ephesians 3

弗 Eph 3.1	和合本	因此、我保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的、替你們祈禱．〔此句乃照對十四節所加〕
	呂振中本	因這緣故，我保羅為你們外國人做基督耶穌囚犯的，替你們祈禱——
	KJV	For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,
	和合修定	因此，我—保羅為你們外邦人作了基督耶穌囚徒的，替你們祈禱。
	新譯本	因此，我這為你們外族人的緣故，作了為基督耶穌被囚禁的保羅，為你們祈求——
	NRSV	For this reason I, Paul, a prisoner for Christ Jesus on behalf of you Gentiles –
	文理本	緣此、我保羅因爾異邦人、為基督耶穌之囚、
	現中 2019	因此，我這為你們外邦人作了基督耶穌囚徒的保羅，替你們向上帝祈求。
	Message	This is why I, Paul, am in jail for Christ, having taken up the cause of you outsiders, so-called.
	希臘原文	3.1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν —
弗 Eph 3.2	和合本	諒必你們曾聽見　神賜恩給我、將關切你們的職分託付我、
	呂振中本	諒必你們曾聽見上帝為了你們的益處所賜給我恩典上的職分，
	KJV	If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
	和合修定	想必你們曾聽見神賜恩給我，把關切你們的職分託付我，
	新譯本	想必你們聽過　神恩惠的計劃，他為你們的緣故賜恩給我，
	NRSV	assuming that you have heard of the stewardship of God’s grace that was given to me for you,
	文理本	若爾聞上帝為爾之故、賜我頒恩之職、
	現中 2019	你們一定知道，為了你們的益處，上帝賜下恩典，把一項職務付託給我。
	Message	I take it that you’re familiar with the part I was given in God’s plan for including everybody.
	希臘原文	εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς·
弗 Eph 3.3	和合本	用啟示使我知道福音的奧秘、正如我以前略略寫過的．
	呂振中本	就是他怎樣依照啟示讓我知道了奧秘，正如我所略略寫過的。
	KJV	How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,
	和合修定	用啟示讓我知道福音的奧秘，正如我以前略略寫過的。
	新譯本	藉著啟示使我可以知道這奧秘，就像我以前在信中略略提過的。
	NRSV	how the mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly.
	文理本	我由啟示得識奧祕、如前所略書者、
	現中 2019	他啟示我，使我知道他的奧祕。（我已經簡略地把這奧祕寫下來；
	Message	I got the inside story on this from God himself, as I just wrote you in brief.
	希臘原文	「κατὰ ἀποκάλυψιν 「ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,
弗 Eph 3.4	和合本	你們念了、就能曉得我深知基督的奧秘．
	呂振中本	你們誦讀了，就能了悟我在基督的奧秘上所有的瞭解領會。
	KJV	Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)
	和合修定	你們讀了，就會知道我深深了解基督的奧秘；
	新譯本	你們讀了，就可以知道我深深地明白基督的奧秘。
	NRSV	When you read this you can perceive my insight into the mystery of Christ,
	文理本	爾曹讀之、可知我洞悉基督之奧祕、
	現中 2019	你們讀了就會知道我對基督的奧祕所領悟的是什麼。）
	Message	As you read over what I have written to you, you’ll be able to see for yourselves into the mystery of Christ.
	希臘原文	πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

弗 Eph 3.5	和合本	這奧秘在以前的世代、沒有叫人知道、像如今藉著聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣．
	呂振中本	這奧秘在別的世代中沒有讓人類知道過，不像如今在靈感動中對他的聖使徒和神言傳講師啟示了這樣。
	KJV	Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;
	和合修定	這奧祕在以前的世代沒有讓人知道，像如今藉著聖靈向他的聖使徒和先知啟示一樣，
	新譯本	這奧祕在以前的世代並沒有讓世人知道，不像現在藉著聖靈啟示了聖使徒和先知那樣。
	NRSV	which was not made known to the sons of men in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit;
	文理本	先世未嘗示人、今則以神啟示聖徒及先知矣、
	現中 2019	以往，上帝沒有向任何人顯示這奧祕，現在他藉著聖靈向他的聖使徒和先知啟示了。
	Message	None of our ancestors understood this. Only in our time has it been made clear by God's Spirit through his holy apostles and prophets of this new order.
	希臘原文	ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,
弗 Eph 3.6	和合本	這奧秘就是外邦人在基督耶穌裡、藉著福音、得以同為後嗣、同為一體、同蒙應許。
	呂振中本	這奧秘就是：外國人在基督耶穌里，藉著福音，得以同做後嗣，同做一個身體，一同有分於應許之恩。
	KJV	That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:
	和合修定	就是外邦人在基督耶穌裡，藉著福音，得以同為後嗣，同為一體，同為蒙應許的人。
	新譯本	這奧祕就是外族人在基督耶穌裡，藉著福音可以同作後嗣，同為一體，同蒙應許。
	NRSV	that is, how the Gentiles are fellow heirs, members of the same body, and partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel.
	文理本	即異邦人同為嗣子、同其肢體、且由福音共與所許、在基督耶穌中者、
	現中 2019	這奧祕的內容是這樣：藉著福音，外邦人得以跟猶太人同享上帝的福澤。他們是同一身體的肢體，並且分享上帝藉著在基督耶穌裡實現了的應許。
	Message	The mystery is that people who have never heard of God and those who have heard of him all their lives (what I've been calling outsiders and insiders) stand on the same ground before God. They get the same offer, same help, same promises in Christ Jesus. The Message is accessible and welcoming to everyone, across the board.
	希臘原文	εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ᾽ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ‘διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
弗 Eph 3.7	和合本	我作了這福音的執事、是照　神的恩賜．這恩賜是照他運行的大能賜給我的．
	呂振中本	我做了這福音的僕役，是照上帝恩典中白白的恩，按他大能之運用所施給我的。
	KJV	Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.
	和合修定	我作了這福音的僕役，是照著神的恩賜，是照他運行的大能賜給我的。
	新譯本	我作了福音的僕役，是照著　神的恩賜（“恩賜”或譯“恩賞”）；這恩賜是按著他大能的作為賜給我的。
	NRSV	Of this gospel I was made a minister according to the gift of God's grace which was given me by the working of his power.
	文理本	我為福音之役、乃依上帝所賜之恩、此恩乃依其能之功用而賜我也、
	現中 2019	由於上帝特別的恩賜，我作了這福音的僕人；這是按照他大能的運作賜給我的。
	Message	This is my life work: helping people understand and respond to this Message. It came as a sheer gift to me, a real surprise, God handling all the details.
	希臘原文	οὗ「ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ᾽ τῆς δοθείσης ‘μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ —

弗 Eph 3.8	和合本	我本來比眾聖徒中最小的還小．然而他還賜我這恩典、叫我把基督那測不透的豐富、傳給外邦人．
	呂振中本	這恩典賜給了我，竟給我這比眾聖徒最小的還小的人，叫我把基督那追尋不盡之豐富傳給外國人，
	KJV	Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
	和合修定	雖然我比眾聖徒中最小的還小，他還賜我這恩典，讓我把基督那測不透的豐富傳給外邦人，
	新譯本	我本來比聖徒中最小的還小，　神還是賜給我這恩典，要我把基督那測不透的豐富傳給外族人，
	NRSV	To me, though I am the very least of all the saints, this grace was given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ,
	文理本	我在聖徒中、乃微之又微者、尚蒙此恩、俾以基督莫測之富有、宣諸異邦、
	現中 2019	雖然我是所有信徒中最微不足道的，竟蒙上帝賜給我這特權，得以把基督那無限豐富的福音傳給外邦人，
	Message	When it came to presenting the Message to people who had no background in God's way, I was the least qualified of any of the available Christians. God saw to it that I was equipped, but you can be sure that it had nothing to do with my natural abilities.
	希臘原文	ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη —「τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ’ τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος ‘τοῦ Χριστοῦ,
弗 Eph 3.9	和合本	又使眾人都明白、這歷代以來隱藏在創造萬物之　神裡的奧秘、是如何安排的．
	呂振中本	照明歷世以來隱藏在創造萬有之上帝里的奧秘，是何等的安排，
	KJV	And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:
	和合修定	又使眾人都明白甚麼是歷代以來隱藏在創造萬物之神裡的奧秘，
	新譯本	並且使眾人明白那奧秘的救世計劃是甚麼（這奧秘是歷代以來隱藏在創造萬有的　神裡面的），
	NRSV	and to make all men see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things;
	文理本	令眾咸知此須布之奧祕、即歷世隱於創造萬有之上帝者、
	現中 2019	使全人類知道上帝怎樣實行他奧祕的計畫。以往的世代，萬物的創造主—上帝把這奧祕隱藏起來，
	Message	My task is to bring out in the open and make plain what God, who created all this in the first place, has been doing in secret and behind the scenes all along.
	希臘原文	καὶ φωτίσαι 「πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα 「κτίσαντι,
弗 Eph 3.10	和合本	為要藉著教會、使天上執政的、掌權的、現在得知　神百般的智慧．
	呂振中本	以致上帝各種各樣的智慧如今得以藉著教會，讓天界中『眾執政的』，『眾掌權的』都知道了；
	KJV	To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,
	和合修定	為要在現今藉著教會使天上執政的、掌權的知道神百般的智慧。
	新譯本	為了要使天上執政的和掌權的，現在藉著教會都可以知道　神各樣的智慧。
	NRSV	that through the church the manifold wisdom of God might now be made known to the principalities and powers in the heavenly places.
	文理本	致在天諸執政者、操權者、今由教會知上帝智備萬殊、
	現中 2019	目的是要在現今的世代，藉著教會，使在天界執政的、掌權的都能夠知道上帝各樣的智慧。
	Message	Through Christians like yourselves gathered in churches, this extraordinary plan of God is becoming known and talked about even among the angels!
	希臘原文	ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

弗 Eph 3.11	和合本	這是照　神從萬世以前、在我們主基督耶穌裡所定的旨意。
	呂振中本	這是依照他在我們主基督耶穌里所立萬世之定旨的。
	KJV	According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
	和合修定	這是照著神在我們主基督耶穌裡所完成的永恆的計劃。
	新譯本	這都是照著　神在我們主基督耶穌裡所成就的永恆的旨意。
	NRSV	This was according to the eternal purpose which he has realized in Christ Jesus our Lord,
	文理本	乃依其永旨、在我主基督耶穌中所定者、
	現中 2019	上帝這樣做是根據他永恆的旨意；這旨意已經在我們的主基督耶穌身上實現了。
	Message	All this is proceeding along lines planned all along by God and then executed in Christ Jesus.
	希臘原文	κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν 「τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
弗 Eph 3.12	和合本	我們因信耶穌、就在他裡面放膽無懼、篤信不疑的來到　神面前。
	呂振中本	在基督里，我們憑著信他的心，就有坦然無懼的精神，並在自信中享有進到上帝面前的恩，
	KJV	In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.
	和合修定	我們因信耶穌，就在他裡面放膽無懼，滿有自信地進到神面前。
	新譯本	我們因信基督，就在他裡面坦然無懼，滿有把握地進到　神面前。
	NRSV	in whom we have boldness and confidence of access through our faith in him.
	文理本	於彼也、我儕由信而果敢、毅然而謁上帝、
	現中 2019	藉著基督，信靠他，我們得以坦然無懼地來到上帝面前。
	Message	When we trust in him, we're free to say whatever needs to be said, bold to go wherever we need to go.
	希臘原文	ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν 「καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.
弗 Eph 3.13	和合本	所以我求你們、不要因我為你們所受的患難喪膽．這原是你們的榮耀。
	呂振中本	所以我求你們，不要因我為你們受的患難而喪志；這種事原是你們的光榮阿——
	KJV	Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.
	和合修定	所以我求你們，不要因我為你們所受的患難喪膽；這原是你們的光榮。
	新譯本	因此，我懇求你們，不要因著我為你們所受的苦難而沮喪，這原是你們的光榮。
	NRSV	So I ask you not to lose heart over what I am suffering for you, which is your glory.
	文理本	故我求爾、勿以我為爾受難而疲憊、斯乃爾榮、•
	現中 2019	所以，我請求你們，不要因我為你們受苦難而灰心，倒要以此為榮。
	Message	So don't let my present trouble on your behalf get you down. Be proud!
	希臘原文	διὸ αἰτοῦμαι μὴ 「ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
弗 Eph 3.14	和合本	因此。我在父面前屈膝、
	呂振中本	因這緣故，我屈膝在父面前，
	KJV	For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
	和合修定	因此，我在父面前屈膝—
	新譯本	因此，我在父面前屈膝，
	NRSV	For this reason I bow my knees before the Father,
	文理本	緣此、我屈膝於父前、
	現中 2019	因此，我在天父面前跪下。
	Message	My response is to get down on my knees before the Father,
	希臘原文	Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν 「πατέρα,
弗 Eph 3.15	和合本	（天上地上的各〔或作全〕家、都是從他得名）
	呂振中本	天上地上眾家族所從而得名的，
	KJV	Of whom the whole family in heaven and earth is named,
	和合修定	天上地上的各家都是從他得名的—
	新譯本	（天上地上所有的家族都是由他命名的，）
	NRSV	from whom every family in heaven and on earth is named,
	文理本	即在天在地諸家、所由得名者、
	現中 2019	天上地下所有的家族都是從他而有的。
	Message	this magnificent Father who parcels out all heaven and earth.
	希臘原文	ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

弗 Eph 3.16	和合本	求他按著他豐盛的榮耀、藉著他的靈、叫你們心裡的力量剛強起來、
	呂振中本	求他按他榮耀之豐富，藉著他的靈，使你們內心的人因大能而剛強，
	KJV	That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
	和合修定	為要他按著他豐盛的榮耀，藉著他的靈，使你們內心的力量剛強起來；
	新譯本	求他按著他榮耀的豐盛，藉著他的靈，用大能使你們內在的人剛強起來，
	NRSV	that according to the riches of his glory he may grant you to be strengthened with might through his Spirit in the inner man,
	文理本	求依其榮之富有、俾由厥神、以其能而剛健乃衷、
	現中 2019	我祈求上帝，依照他榮耀的豐富，藉著聖靈賜給你們力量，使你們內在的生命強壯起來。
	Message	I ask him to strengthen you by his Spirit - not a brute strength but a glorious inner strength -
	希臘原文	ἵνα「δῷ ὑμῖν κατὰ’ τὸ πλοῦτος ‘τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,
弗 Eph 3.17	和合本	使基督因你們的信、住在你們心裡、叫你們的愛心、有根有基、
	呂振中本	使基督憑著你們的信住在你們心裡，使你們既已扎根立基在愛中，
	KJV	That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
	和合修定	又要他使基督因著你們的信住在你們心裡，使你們既在愛中生根立基，
	新譯本	使基督藉著你們的信，住在你們心裡，使你們既然在愛中扎根建基，
	NRSV	and that Christ may dwell in your hearts through faith; that you, being rooted and grounded in love,
	文理本	致基督因信而居爾心、使爾根基於愛、
	現中 2019	我又祈求基督，藉著你們的信心，住在你們心裡，使你們在他的愛中有根有基，
	Message	that Christ will live in you as you open the door and invite him in. And I ask him that with both feet planted firmly on love,
	希臘原文	κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ· ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
弗 Eph 3.18	和合本	能以和眾聖徒一同明白基督的愛、是何等長闊高深、
	呂振中本	便很有力量能和眾聖徒一同領會基督的愛是何等的長，闊，高，深，
	KJV	May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;
	和合修定	能夠和眾聖徒一同明白基督的愛是何等的長、闊、高、深，
	新譯本	就能和眾聖徒一同領悟基督的愛是多麼的長闊高深，
	NRSV	may have power to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
	文理本	得與諸聖徒克識其長闊高深、
	現中 2019	好使你們能夠跟所有上帝的子民一同體會基督的愛是多麼的長闊高深。
	Message	you'll be able to take in with all Christians the extravagant dimensions of Christ's love. Reach out and experience the breadth! Test its length! Plumb the depths! Rise to the heights!
	希臘原文	ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ’ ὕψος καὶ βάθος ‘,
弗 Eph 3.19	和合本	並知道這愛是過於人所能測度的、便叫　神一切所充滿的、充滿了你們。
	呂振中本	能認識那遠超過人知識的愛，使你們得充滿，完完全全地得到上帝之豐滿。
	KJV	And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.
	和合修定	並知道這愛是超過人的知識所能測度的，為要使你們充滿神一切的豐盛。
	新譯本	並且知道他的愛是超過人所能理解的，使你們被充滿，得著　神的一切豐盛。
	NRSV	and to know the love of Christ which surpasses knowledge, that you may be filled with all the fulness of God.
	文理本	且知基督莫測之愛、得乎上帝所充者而充焉、•
	現中 2019	願你們能理解基督那超越知識所能領悟的愛，好使你們能完全被上帝的完美所充滿。
	Message	Live full lives, full in the fullness of God.
	希臘原文	γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

弗 Eph 3.20	和合本	神能照著運行在我們心裡的大力、充充足足的成就一切超過我們所求所想的．
	呂振中本	願榮耀都歸與他，就是能照那運行在我們中間 (或譯『身上』) 的大能力，格外充滿地成就一切超過我們所求所了悟的；
	KJV	Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
	和合修定	神能照著運行在我們心裡的大能充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。
	新譯本	願榮耀歸給　神，就是歸給那能照著運行在我們裡面的大能，充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。
	NRSV	Now to him who by the power at work within us is able to do far more abundantly than all that we ask or think,
	文理本	夫上帝能行者、越乎我儕所求所思、依其運行於我儕之能也、
	現中 2019	上帝能以運行在我們當中的大能成就一切，遠超過我們所求所想的。
	Message	God can do anything, you know - far more than you could ever imagine or guess or request in your wildest dreams! He does it not by pushing us around but by working within us, his Spirit deeply and gently within us.
	希臘原文	Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,
弗 Eph 3.21	和合本	但願他在教會中、並在基督耶穌裡、得著榮耀、直到世世代代、永永遠遠。阿們。
	呂振中本	但願在教會中，在基督耶穌里，榮耀都歸與他，直到萬代，世世無窮！阿們 (即『誠心所願』的意思)
	KJV	Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.
	和合修定	願他在教會中，並在基督耶穌裡，得著榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們！
	新譯本	願榮耀在教會中和基督耶穌裡歸給他，直到萬代，永世無窮。阿們。
	NRSV	to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, for ever and ever. Amen.
	文理本	願在教會、亦在基督耶穌、以榮歸之、永世靡暨、阿們、
	現中 2019	願他在教會中，並在基督耶穌裡得到頌讚，世世代代，直到永遠！阿們。
	Message	Glory to God in the church! Glory to God in the Messiah, in Jesus! Glory down all the generations! Glory through all millennia! Oh, yes!
	希臘原文	αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ 「καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων • ἀμήν.

以弗所書 Ephesians 4

弗 Eph 4.1	和合本	我為主被囚的勸你們、既然蒙召、行事為人就當與蒙召的恩相稱．
	呂振中本	所以我為主的緣故做囚犯的勸你們，行事為人要對得起你們所蒙 (希臘文作『蒙呼召』) 的呼召。
	KJV	I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
	和合修定	我為主作囚徒的勸你們，既然蒙召，行事為人就要與你們所蒙的呼召相稱。
	新譯本	因此，我這為主被囚禁的勸你們：行事為人，要配得上你們所蒙的呼召，
	NRSV	I therefore, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called,
	文理本	故我為主被囚者勸爾、所行宜稱乎所蒙之召、
	現中 2019	所以，我這個因事奉主而成為囚徒的奉勸你們，你們行事為人都應該符合上帝呼召你們時所立的標準。
	Message	In light of all this, here's what I want you to do. While I'm locked up here, a prisoner for the Master, I want you to get out there and walk - better yet, run! - on the road God called you to travel. I don't want any of you sitting around on your hands. I don't want anyone strolling off, down some path that goes nowhere.
	希臘原文	4.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,
弗 Eph 4.2	和合本	凡事謙虛、溫柔、忍耐、用愛心互相寬容、
	呂振中本	要以完全的謙卑與柔和，用恆忍，在愛中彼此容忍，
	KJV	With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
	和合修定	凡事要謙虛、溫柔、忍耐，用愛心互相寬容，
	新譯本	凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心彼此寬容；
	NRSV	with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love,
	文理本	悉以謙遜、溫柔恆忍、以愛相恕、
	現中 2019	你們要謙遜、溫柔、忍耐，以愛心互相寬容，
	Message	And mark that you do this with humility and discipline - not in fits and starts, but steadily, pouring yourselves out for each other in acts of love,
	希臘原文	μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,
弗 Eph 4.3	和合本	用和平彼此聯絡、竭力保守聖靈所賜合而為一的心。
	呂振中本	以和平之繩索竭力保守聖靈所賜合而為一的心。
	KJV	Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
	和合修定	以和平彼此聯繫，竭力保持聖靈所賜的合一。
	新譯本	以和睦聯繫，竭力持守聖靈所賜的合一。
	NRSV	eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.
	文理本	以和平相維繫、務守聖神之合一、
	現中 2019	以和平彼此聯繫，盡力保持聖靈所賜合一的心。
	Message	alert at noticing differences and quick at mending fences.
	希臘原文	σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·

弗 Eph 4.4	和合本	身體只有一個、聖靈只有一個、正如你們蒙召、同有一個指望、
	呂振中本	因為只有一個身體，一位聖靈，正如你們的蒙召也只憑著一個指望而蒙召，
	KJV	There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;
	和合修定	身體只有一個，聖靈只有一位，正如你們蒙召，是為同有一個指望而蒙召，
	新譯本	身體只有一個，聖靈只有一位，就像你們蒙召只是藉著一個盼望。
	NRSV	There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call,
	文理本	體一、神一、如爾蒙召之望為一、
	現中 2019	唯有一個身體，唯有一位聖靈，正如上帝呼召你們來享有同一個盼望。
	Message	You were all called to travel on the same road and in the same direction, so stay together, both outwardly and inwardly.
	希臘原文	ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·
弗 Eph 4.5	和合本	一主、一信、一洗、
	呂振中本	只有一位主，一樣信仰，一樣洗禮，
	KJV	One Lord, one faith, one baptism,
	和合修定	一主，一信，一洗，
	新譯本	主只有一位，信仰只有一個，洗禮只有一種；
	NRSV	one Lord, one faith, one baptism,
	文理本	主一、信一、洗一、
	現中 2019	唯有一位主，一個信仰，一個洗禮。
	Message	You have one Master, one faith, one baptism,
	希臘原文	εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·
弗 Eph 4.6	和合本	一　神、就是眾人的父、超乎眾人之上、貫乎眾人之中、也住在眾人之內。
	呂振中本	一位上帝，就是萬人的父，那超越萬有，貫澈萬有，在萬有之中的。
	KJV	One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.
	和合修定	一神－就是萬人之父，超越萬有之上，貫通萬有，在萬有之中。
	新譯本	神只有一位，就是萬有的父。他超越萬有，貫徹萬有，並且在萬有之中。
	NRSV	one God and Father of us all, who is above all and through all and in all.
	文理本	上帝一、為眾人之父、超乎眾、貫乎眾、在眾中者也、
	現中 2019	唯有一位上帝，就是人類的父親；他在萬有之中，統御萬有，貫徹萬有。
	Message	one God and Father of all, who rules over all, works through all, and is present in all. Everything you are and think and do is permeated with Oneness.
	希臘原文	εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν 「πᾶσιν.
弗 Eph 4.7	和合本	我們各人蒙恩、都是照基督所量給各人的恩賜。
	呂振中本	但是恩典賜給我們每一個人，卻是按照基督白白的恩之分量。
	KJV	But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
	和合修定	我們每個人蒙恩都是照基督所量給每個人的恩賜。
	新譯本	我們各人蒙恩，是照著基督量給我們的恩賜。
	NRSV	But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift.
	文理本	然我儕蒙恩、各依基督所賜之量、
	現中 2019	我們每一個人都按照基督所分配的，領受特別的恩賜。
	Message	But that doesn't mean you should all look and speak and act the same. Out of the generosity of Christ, each of us is given his own gift.
	希臘原文	Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη 「ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

弗 Eph 4.8	和合本	所以經上說、『他升上高天的時候、擄掠了仇敵、將各樣的恩賜賞給人。』
	呂振中本	所以經上說：「他升上了高處，擄了無數的俘虜，將贈品賜給人。」
	KJV	Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
	和合修定	所以有話說：「他升上高天的時候，擄掠了俘虜，將各樣的恩賜賞給人。」
	新譯本	所以他說："他升上高天的時候，擄了許多俘虜，把賞賜給了人。"
	NRSV	Therefore it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men."
	文理本	故曰、其上升時、則俘所虜、而頒賚於人、
	現中 2019	正如聖經所說：他升上到至高之處的時候，帶去了無數的俘虜；他賜恩賜給人。
	Message	The text for this is, He climbed the high mountain, He captured the enemy and seized the booty, He handed it all out in gifts to the people.
	希臘原文	διὸ λέγει • Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, 「ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
弗 Eph 4.9	和合本	（既說升上、豈不是先降在地下麼．
	呂振中本	[說『他升上』去，除非說他曾降到地底下的境界，是什麼意思呢？
	KJV	(Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?
	和合修定	既說「他升上」，豈不是指他曾降到地底下嗎？
	新譯本	（"他升上" 這句話是甚麼意思呢？他不是也曾降到地上嗎？
	NRSV	(In saying, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth?
	文理本	夫既云上升、豈非曾降於地下乎、
	現中 2019	「他升上」這話是什麼意思呢？這是說：他曾經先降下，到了地的最深處。
	Message	It's true, is it not, that the One who climbed up also climbed down, down to the valley of earth?
	希臘原文	τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ 「κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;
弗 Eph 4.10	和合本	那降下的、就是遠升諸天之上要充滿萬有的。）
	呂振中本	那降下的，就是那升上去，遠超諸天，以充滿萬有的。]
	KJV	He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
	和合修定	那降下的，就是高升遠超越諸天之上的，為要充滿萬有。
	新譯本	那降下的，就是那升到諸天之上的，為了要使他充滿萬有。）
	NRSV	He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.)
	文理本	降者即高升於諸天、以充萬有者也、
	現中 2019	那「降下」的就是「升上」到諸天之上的那一位；他這樣做是要充滿萬有。
	Message	And the One who climbed down is the One who climbed back up, up to highest heaven. He handed out gifts above and below, filled heaven with his gifts,
	希臘原文	ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
弗 Eph 4.11	和合本	他所賜的有使徒、有先知．有傳福音的．有牧師和教師．
	呂振中本	他賜給人的，有的做使徒，有的做神言傳講師，有的做傳福音者，有的做牧人做教師，
	KJV	And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
	和合修定	他所賜的有使徒，有先知，有傳福音的，有牧者和教師，
	新譯本	他所賜的，有作使徒的，有作先知的，有作傳福音的，也有作牧養和教導的，
	NRSV	And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers,
	文理本	其所賜者、有使徒、先知、宣道者、及牧師、教師、
	現中 2019	他也是「賜恩賜給人」的那一位；他指定有些人作使徒，有些人作先知，有些人傳福音，有些人作牧師或教師；
	Message	filled earth with his gifts. He handed out gifts of apostle, prophet, evangelist, and pastor-teacher
	希臘原文	καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

弗 Eph 4.12	和合本	為要成全聖徒、各盡其職、建立基督的身體．
	呂振中本	為給聖徒裝備以作服役的事，以建立基督的身體，
	KJV	For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
	和合修定	為要裝備聖徒，做事奉的工作，建立基督的身體，
	新譯本	為的是要裝備聖徒，去承擔聖工，建立基督的身體；
	NRSV	to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ,
	文理本	為欲成全聖徒、致役事之工、建基督之體、
	現中 2019	目的是要準備上帝的子民為他工作，建立教會—就是基督的身體。
	Message	to train Christians in skilled servant work, working within Christ's body, the church,
	希臘原文	πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
弗 Eph 4.13	和合本	直等到我們眾人在真道上同歸於一、認識　神的兒子、得以長大成人、滿有基督長成的身量．
	呂振中本	直到我們眾人對上帝的兒子都有一致的信仰和認識，能夠長大成人，滿有基督的豐滿成年身材的量，
	KJV	Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
	和合修定	直等到我們眾人在信仰上同歸於一，認識神的兒子，得以長大成人，達到基督完全長成的身量。
	新譯本	直到我們眾人對　神的兒子都有一致的信仰和認識，可以長大成人，達到基督豐盛長成的身量；
	NRSV	until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fulness of Christ;
	文理本	以至我眾合一於信、及識上帝子、得為成人、造乎基督充溢之量、
	現中 2019	最後，我們將對上帝的兒子有一致的信仰和認識；我們將長大成熟，達到基督那完整的境界。
	Message	until we're all moving rhythmically and easily with each other, efficient and graceful in response to God's Son, fully mature adults, fully developed within and without, fully alive like Christ.
	希臘原文	μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,
弗 Eph 4.14	和合本	使我們不再作小孩子、中了人的詭計、和欺騙的法術、被一切異教之風搖動、飄來飄去、就隨從各樣的異端．
	呂振中本	使我們不再做孩童，像波浪漂來漂去，被各樣教義的風帶前帶後，就是人用欺騙手段，用狡猾施展謬妄之詭計造出來的。
	KJV	That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
	和合修定	這樣，我們不再作小孩子，中了人的詭計和欺騙的法術，被一切邪說之風搖動，飄來飄去。
	新譯本	使我們不再作小孩子，中了人的詭計和騙人的手段，給異教之風搖撼，飄來飄去，
	NRSV	so that we may no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the cunning of men, by their craftiness in deceitful wiles.
	文理本	致不復為童稚、蕩漾於諸教之風、受人詭譎欺惑之術、
	現中 2019	這樣，我們才不至於再像小孩子，中了人所編造巧妙的詭計，隨著各樣學風飄來飄去。
	Message	No prolonged infancies among us, please. We'll not tolerate babes in the woods, small children who are an easy mark for impostors.
	希臘原文	ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

弗 Eph 4.15	和合本	惟用愛心說誠實話、凡事長進、連於元首基督．
	呂振中本	但我們總要以愛心持守真理，各方面長大，直到長成了基督：基督就是元首。
	KJV	But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:
	和合修定	我們反而要用愛心說誠實話，各方面向著基督長進，連於元首基督，
	新譯本	卻要在愛中過誠實的生活，在各方面長進，達到基督的身量。他是教會的頭，
	NRSV	Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, into Christ,
	文理本	惟須居愛崇實、萬事漸長於彼、彼乃元首、即基督也、
	現中 2019	相反地，我們要以愛心說誠實話，在各方面向著基督不斷長進。他是頭；
	Message	God wants us to grow up, to know the whole truth and tell it in love - like Christ in everything. We take our lead from Christ, who is the source of everything we do.
	希臘原文	ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, 「Χριστός,
弗 Eph 4.16	和合本	全身都靠他聯絡得合式、百節各按各職、照著各體的功用、彼此相助、便叫身體漸漸增長、在愛中建立自己。
	呂振中本	本著他，全身藉著所供應的各關節，照每一部分，依其分量，所運用的效力，互相聯接，彼此結聯，使身體漸漸長大，在愛中建立自己。
	KJV	From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.
	和合修定	靠著他全身都連接得緊湊，百節各按各職，照著各體的功用彼此相助，使身體漸漸增長，在愛中建立自己。
	新譯本	全身靠著他，藉著每一個關節的支持，照著每部分的功用，配合聯繫起來，使身體漸漸長大，在愛中建立自己。
	NRSV	from whom the whole body, joined and knit together by every joint with which it is supplied, when each part is working properly, makes bodily growth and upbuilds itself in love.
	文理本	由彼全體結構聯絡、百節相承、各依其功用而運動、俾之滋長、而自建於愛、•
	現中 2019	整個身體都倚靠他，藉著各關節筋絡互相配合，彼此連結。這樣，當各肢體發揮功用時，身體就會在愛中漸漸長大，建立起來。
	Message	He keeps us in step with each other. His very breath and blood flow through us, nourishing us so that we will grow up healthy in God, robust in love. The Old Way Has to Go
	希臘原文	ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
弗 Eph 4.17	和合本	所以我說、且在主裡確實的說、你們行事、不要再像外邦人存虛妄的心行事．
	呂振中本	所以我說，並在主里鄭重地勸吉：你們行事為人，不要再像外國人憑心思之虛妄而行。
	KJV	This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,
	和合修定	所以我這樣說，且在主裡鄭重地說，你們行事為人，不要再像外邦人存虛妄的心而活。
	新譯本	所以，我要這樣說，並且要在主裡肯定地說：你們行事為人不要再像教外人，存著虛妄的意念。
	NRSV	Now this I affirm and testify in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their minds;
	文理本	故我言之、且緣主切言之、爾之所行、毋復志意虛妄、如異邦人然、
	現中 2019	我現在奉主的名鄭重地勸告你們：不要再過著像外邦人那樣的生活。他們的思想虛妄，
	Message	And so I insist - and God backs me up on this - that there be no going along with the crowd, the empty-headed, mindless crowd.
	希臘原文	4.17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ 「τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

弗 Eph 4.18	和合本	他們心地昏昧、與　神所賜的生命隔絕了、都因自己無知、心裡剛硬．
	呂振中本	他們心神昏暗，因自己裡面的無知，因心中的頑梗，而跟上帝的生命隔絕。
	KJV	Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:
	和合修定	他們心地昏昧，因自己無知，心裡剛硬而與神所賜的生命隔絕了。
	新譯本	他們的心思昏昧，因為自己無知，心裡剛硬，就與　神所賜的生命隔絕了。
	NRSV	they are darkened in their understanding, alienated from the life of God because of the ignorance that is in them, due to their hardness of heart;
	文理本	彼心思蒙昧、外乎上帝之生、因其無知而心頑也、
	現中 2019	心地黑暗，跟上帝所賜的生命隔絕了；因為他們全然無知，剛愎自用。
	Message	They've refused for so long to deal with God that they've lost touch not only with God but with reality itself.
	希臘原文	「ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,
弗 Eph 4.19	和合本	良心既然喪盡、就放縱私慾、貪行種種的污穢。
	呂振中本	這種人既已麻木，就把自己放給邪蕩，以貪婪從事於各樣污穢的作為。
	KJV	Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.
	和合修定	既然他們已經麻木，就放縱情慾，貪婪地行種種污穢的事。
	新譯本	他們既然麻木不仁，就任憑自己放縱情慾，貪行各樣污穢的事。
	NRSV	they have become callous and have given themselves up to licentiousness, greedy to practice every kind of uncleanness.
	文理本	既失其良、徇於邪侈、貪行諸污、
	現中 2019	他們喪盡了羞恥之心，縱情恣慾，無拘束地做各種敗德的事。
	Message	They can't think straight anymore. Feeling no pain, they let themselves go in sexual obsession, addicted to every sort of perversion.
	希臘原文	οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
弗 Eph 4.20	和合本	你們學了基督、卻不是這樣．
	呂振中本	但你們呢，你們學了基督，就不是這樣。
	KJV	But ye have not so learned Christ;
	和合修定	但你們從基督學的不是這樣。
	新譯本	但是你們從基督所學的，卻不是這樣。
	NRSV	You did not so learn Christ! –
	文理本	爾學基督則不然、
	現中 2019	但是，你們從基督所學的卻不是這樣！
	Message	But that's no life for you. You learned Christ!
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
弗 Eph 4.21	和合本	如果你們聽過他的道、領了他的教、學了他的真理、
	呂振中本	假定你們確已聽過他，在他裡面受過教訓，的話——[因為『真實』(或譯『真理』) 是在耶穌裡面]。
	KJV	If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:
	和合修定	如果你們聽過他的道，領了他的教，因為真理就在耶穌裡，
	新譯本	如果你們聽了他，在他裡面受過教導，(因為真理是在耶穌裡的，)
	NRSV	assuming that you have heard about him and were taught in him, as the truth is in Jesus.
	文理本	爾果聞之、且依耶穌之真、由之受教、
	現中 2019	你們無疑聽過他的事，作了他的門徒，學到在耶穌裡才有的真理。
	Message	My assumption is that you have paid careful attention to him, been well instructed in the truth precisely as we have it in Jesus.
	希臘原文	εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

弗 Eph 4.22	和合本	就要脫去你們從前行為上的舊人．這舊人是因私慾的迷惑、漸漸變壞的．
	呂振中本	你們乃是要脫去那依故態而起居的舊人，順著誘惑人之私慾而漸漸敗壞的舊人，
	KJV	That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
	和合修定	你們要脫去從前的行為，脫去舊我；這舊我是因私慾的迷惑而漸漸敗壞的。
	新譯本	就要除去你們那照著從前生活方式而活的舊人。這舊人是隨著迷惑人的私慾漸漸敗壞的。
	NRSV	Put off your old nature which belongs to your former manner of life and is corrupt through deceitful lusts,
	文理本	爾於夙習之行、宜脫舊人、即以欺罔之慾、而自敗者、
	現中 2019	那麼，你們要脫下那一向使你們生活在腐敗中的「舊我」；那舊我是由於私慾的誘惑而腐化了的。
	Message	Since, then, we do not have the excuse of ignorance, everything - and I do mean everything - connected with that old way of life has to go. It's rotten through and through. Get rid of it! And then take on an entirely new way of life - a God-fashioned life,
	希臘原文	ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
弗 Eph 4.23	和合本	又要將你們的心志改換一新．
	呂振中本	讓你們心思之靈質上重化為新造的，
	KJV	And be renewed in the spirit of your mind;
	和合修定	你們要把自己的心志更新，
	新譯本	你們要把心靈更換一新，
	NRSV	and be renewed in the spirit of your minds,
	文理本	心志亦宜更新、
	現中 2019	你們的心思意念要更新，
	Message	a life renewed from the inside
	希臘原文	ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,
弗 Eph 4.24	和合本	並且穿上新人．這新人是照著　神的形像造的、有真理的仁義、和聖潔。
	呂振中本	而穿上新人，那依上帝之聖質形像而被創造的新人，創造於真實中之正義和虔聖的。
	KJV	And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
	和合修定	並且穿上新我；這新我是照著神的形像造的，有從真理來的公義和聖潔。
	新譯本	並且穿上新人。這新人是照著　神的形象，在公義和真實的聖潔裡創造的。
	NRSV	and put on the new nature, created after the likeness of God in true righteousness and holiness.
	文理本	且衣以新人、乃肖上帝、由真理之聖與義而造者也、•
	現中 2019	要穿上「新我」；這新我是照著上帝的形象造的，表現在真理所產生的正義和聖潔上。
	Message	and working itself into your conduct as God accurately reproduces his character in you.
	希臘原文	καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
弗 Eph 4.25	和合本	所以你們要棄絕謊言、各人與鄰舍說實話．因為我們是互相為肢體。
	呂振中本	所以你們要脫去虛謊，各人同鄰捨說實話，因為我們是互相為肢體的。
	KJV	Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.
	和合修定	所以，你們要棄絕謊言，每個人要與鄰舍說誠實話，因為我們是互為肢體。
	新譯本	所以，你們要除掉謊言，各人要與鄰舍說真話，因為我們彼此是肢體。
	NRSV	Therefore, putting away falsehood, let every one speak the truth with his neighbor, for we are members one of another.
	文理本	故當去誑、與人言皆以其誠、蓋我儕互相為肢也、
	現中 2019	所以，你們不可再撒謊！每一個人必須向弟兄說誠實話，因為我們都是基督身體上的肢體。
	Message	What this adds up to, then, is this: no more lies, no more pretense. Tell your neighbor the truth. In Christ's body we're all connected to each other, after all. When you lie to others, you end up lying to yourself.
	希臘原文	Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

弗 Eph 4.26	和合本	生氣卻不要犯罪．不可含怒到日落．
	呂振中本	你們發怒，別犯罪了；別在日頭落時還在激怒了；
	KJV	Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
	和合修定	即使生氣也不要犯罪；不可含怒到日落，
	新譯本	生氣卻不要犯罪；含怒不可到日落。
	NRSV	Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger,
	文理本	怒勿干罪、勿銜怒至日落、
	現中 2019	你們若發脾氣，不可因這脾氣而犯罪；也不可生一整天的氣，
	Message	Go ahead and be angry. You do well to be angry - but don't use your anger as fuel for revenge. And don't stay angry. Don't go to bed angry.
	希臘原文	ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε・ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω 「ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν,
弗 Eph 4.27	和合本	也不可給魔鬼留地步。
	呂振中本	別給魔鬼留地步了。
	KJV	Neither give place to the devil.
	和合修定	不可給魔鬼留地步。
	新譯本	不可給魔鬼留地步。
	NRSV	and give no opportunity to the devil.
	文理本	勿與魔以間、
	現中 2019	不可讓魔鬼有機可乘。
	Message	Don't give the Devil that kind of foothold in your life.
	希臘原文	μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
弗 Eph 4.28	和合本	從前偷竊的、不要再偷．總要勞力、親手作正經事、就可有餘、分給那缺少的人。
	呂振中本	偷竊的別再偷竊了；寧可勞苦，親手作正經事，好有敷余，可分給缺乏的人。
	KJV	Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.
	和合修定	偷竊的，不要再偷；總要勤勞，親手做正當的事，這樣才可以把自己有的，分給有缺乏的人。
	新譯本	偷竊的，不要再偷，卻要作工，親手作正當的事，使自己可以把所得到的，分給缺乏的人。
	NRSV	Let the thief no longer steal, but rather let him labor, doing honest work with his hands, so that he may be able to give to those in need.
	文理本	竊者勿復竊、寧服勞、手作善工、得以濟乏、
	現中 2019	從前偷竊的，不可再偷竊；要靠雙手誠實工作才能夠幫助貧窮的人。
	Message	Did you used to make ends meet by stealing? Well, no more! Get an honest job so that you can help others who can't work.
	希臘原文	ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος’ ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν‘, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
弗 Eph 4.29	和合本	污穢的言語、一句不可出口、只要隨事說造就人的好話、叫聽見的人得益處。
	呂振中本	任何壞話都別說出口了；卻要說按需要能建立人的好話，好將溫雅之恩給聽的人。
	KJV	Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.
	和合修定	一句壞話也不可出口，只要隨著需要說造就人的好話，讓聽見的人得益處。
	新譯本	一句壞話也不可出口，卻要適當地說造就人的好話，使聽見的人得益處。
	NRSV	Let no evil talk come out of your mouths, but only such as is good for edifying, as fits the occasion, that it may impart grace to those who hear.
	文理本	穢言勿出口、惟於人之所需、以善言建之、致恩及聽者、
	現中 2019	不要在言語上傷害別人，只要說幫助人、造就人的話，使聽見的人得益處。
	Message	Watch the way you talk. Let nothing foul or dirty come out of your mouth. Say only what helps, each word a gift.
	希臘原文	πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.

弗 Eph 4.30	和合本	不要叫　神的聖靈擔憂．你們原是受了他的印記、等候得贖的日子來到。
	呂振中本	別叫上帝的聖靈擔憂了；你們是受他印記作質定，以待得贖放之日子的。
	KJV	And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.
	和合修定	不要使神的聖靈擔憂，你們原是受了他的印記，等候得救贖的日子來到。
	新譯本	不可讓　神的聖靈憂傷，因為你們受了他的印記，等候得贖的日子。
	NRSV	And do not grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed for the day of redemption.
	文理本	勿貽上帝之聖神憂、爾乃由之受印、以至贖日者、
	現中 2019	不要使上帝的聖靈憂傷；因為聖靈是上帝擁有了你們的印記，保證上帝釋放你們的日子就要來到。
	Message	Don't grieve God. Don't break his heart. His Holy Spirit, moving and breathing in you, is the most intimate part of your life, making you fit for himself. Don't take such a gift for granted.
	希臘原文	καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
弗 Eph 4.31	和合本	一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、毀謗、並一切的惡毒、〔或作陰毒〕都當從你們中間除掉．
	呂振中本	一切苦恨，暴怒，忿怒，嚷鬧，毀謗 (或譯『謗讟』)，連同一切惡毒 (或譯：『陰毒』)，都要從你們中間除掉。
	KJV	Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:
	和合修定	一切苦毒、憤怒、惱恨、嚷鬧、毀謗，和一切的惡毒都要從你們中間除掉。
	新譯本	一切苛刻、惱怒、暴戾、嚷鬧、毀謗，連同一切惡毒，都應當從你們中間除掉。
	NRSV	Let all bitterness and wrath and anger and clamor and slander be put away from you, with all malice,
	文理本	凡荼毒、忿怒、怨恨、喧譁、訕謗、並諸暴很、宜悉去之、
	現中 2019	你們要除掉一切怨恨、暴戾、忿怒。不要再喧擾或毀謗；不要再有任何的仇恨。
	Message	Make a clean break with all cutting, backbiting, profane talk.
	希臘原文	πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.
弗 Eph 4.32	和合本	並要以恩慈相待、存憐憫的心、彼此饒恕、正如　神在基督裡饒恕了你們一樣。
	呂振中本	你們彼此相待，要有慈惠，有憐憫的心腸，互相饒恕，正如上帝在基督里饒恕了你們一樣。
	KJV	And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.
	和合修定	要仁慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，正如神在基督裡饒恕了你們一樣。
	新譯本	要互相友愛，存溫柔的心，彼此饒恕，就像　神在基督裡饒恕了你們一樣。
	NRSV	and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you.
	文理本	彼此仁慈、矜恤、赦宥、如上帝由基督赦宥爾也、
	現中 2019	要親切仁慈相對待，彼此饒恕，正如上帝藉著基督饒恕了你們一樣。
	Message	Be gentle with one another, sensitive. Forgive one another as quickly and thoroughly as God in Christ forgave you.
	希臘原文	「γίνεσθε εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο 「ὑμῖν.

以弗所書 Ephesians 5

弗 Eph 5.1	和合本	所以你們該效法　神、好像蒙慈愛的兒女一樣． 呂振中本 所以你們要效法上帝，做蒙愛的兒女； KJV Be ye therefore followers of God, as dear children; 和合修定 所以，作為蒙慈愛的兒女，你們該效法神。 新譯本 因此，你們既然是蒙愛的兒女，就應當效法　神。 NRSV Therefore be imitators of God, as beloved children. 文理本 故爾當效上帝、如愛子然、 現中 2019 既然你們是上帝所愛的兒女，你們就必須效法他。 Message Watch what God does, and then you do it, like children who learn proper behavior from their parents. 希臘原文 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
弗 Eph 5.2	和合本	也要憑愛心行事、正如基督愛我們、為我們捨了自己、當作馨香的供物、和祭物、獻與神。 呂振中本 也要依愛而行，正如基督愛了你們，為你們捨棄了自己，做供物做祭物獻與上帝，有馨香的氣味。 KJV And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. 和合修定 要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物獻給神。 新譯本 要憑著愛心行事，好像基督愛我們，為我們捨己，當作馨香的供品和祭物獻給　神。 NRSV And walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God. 文理本 又當以愛而行、如基督愛我儕、為之舍己、為供為祭、獻於上帝、以為馨香、 現中 2019 你們的生活要處處表現愛心，正如基督愛我們，為我們捨命，作為馨香的供物和祭品獻給上帝。 Message Mostly what God does is love you. Keep company with him and learn a life of love. Observe how Christ loved us. His love was not cautious but extravagant. He didn't love in order to get something from us but to give everything of himself to us. Love like that. 希臘原文 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν 「ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ 「ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.
弗 Eph 5.3	和合本	至於淫亂、並一切污穢、或是貪婪、在你們中間連提都不可、方合聖徒的體統。 呂振中本 至於淫亂和一切污穢或貪婪，在你們中間連提都不可提，才合乎聖徒的身分。 KJV But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; 和合修定 至於淫亂和一切污穢，或是貪婪，在你們中間連提都不可，這才合乎聖徒的體統。 新譯本 至於淫亂和任何污穢或貪心的事，在你們中間連提都不可提，才合聖徒的體統。 NRSV But fornication and all impurity or covetousness must not even be named among you, as is fitting among saints. 文理本 惟淫亂及污穢貪婪、爾中言之亦不可、乃聖徒所宜也、 現中 2019 至於那些淫亂、汙穢，和貪婪的事，在你們當中連提都不可提，因為你們是上帝的子民。 Message Don't allow love to turn into lust, setting off a downhill slide into sexual promiscuity, filthy practices, or bullying greed. 希臘原文 Πορνεία δὲ καὶ᾽ ἀκαθαρσία πᾶσα ‘ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

弗 Eph 5.4	和合本	淫詞、妄語、和戲笑的話、都不相宜、總要說感謝的話。
	呂振中本	卑鄙的事和愚妄的話，或粗俗的戲笑，都不相宜；相宜的就是感謝的話。
	KJV	Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
	和合修定	淫詞、妄語和粗俗的俏皮話都不合宜；總要說感謝的話。
	新譯本	更不要講淫穢和愚妄的話，或下流的笑話，這些都與你們不相稱；卻要說感謝的話。
	NRSV	Let there be no filthiness, nor silly talk, nor levity, which are not fitting; but instead let there be thanksgiving.
	文理本	淫詞、浮言、戲謔、皆非所宜、寧祝謝耳、
	現中 2019	你們也不可以說淫猥、愚妄，或下流的話；倒要說感謝上帝的話。
	Message	Though some tongues just love the taste of gossip, Christians have better uses for language than that. Don't talk dirty or silly. That kind of talk doesn't fit our style. Thanksgiving is our dialect.
	希臘原文	καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία,’ ἃ οὐκ ἀνῆκεν ‘, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.
弗 Eph 5.5	和合本	因為你們確實的知道、無論是淫亂的、是污穢的、是有貪心的、在基督和　神的國裡、都是無分的．有貪心的、就與拜偶像的一樣。
	呂振中本	因為你們確實地知道：凡是嫖妓或作男倡，或污穢的，或貪婪 [就是一種的拜偶像] 的，都得不著基業在基督國里，上帝國里。
	KJV	For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
	和合修定	要確實知道，無論是淫亂的，是污穢的，是貪心的（貪心的就是拜偶像的），在基督和神的國裡都得不到基業。
	新譯本	因為你們確實知道，無論是淫亂的、污穢的或貪心的（貪心就是拜偶像），都得不到在基督和　神的國裡的基業。
	NRSV	Be sure of this, that no fornicator or impure man, or one who is covetous (that is, an idolater), has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
	文理本	蓋爾誠知淫者、污者、及貪婪與拜像同者、皆不得嗣業於基督、暨上帝之國、
	現中 2019	無可懷疑地，淫亂、汙穢，或貪婪的人（貪婪等於拜偶像）絕對不能成為基督和上帝國的子民。
	Message	You can be sure that using people or religion or things just for what you can get out of them - the usual variations on idolatry - will get you nowhere, and certainly nowhere near the kingdom of Christ, the kingdom of God.
	希臘原文	τοῦτο γὰρ 「ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, 「ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.
弗 Eph 5.6	和合本	不要被人虛浮的話欺哄．因這些事、　神的忿怒必臨到那悖逆之子。
	呂振中本	別讓人用虛空的話欺騙你們了；因為為了這些事，上帝之義怒正臨到悖逆之人呢。
	KJV	Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
	和合修定	不要被人虛浮的話欺騙了，因這些事，神的憤怒必臨到那些悖逆的人。
	新譯本	不要給別人用空言欺騙了你們，正因為這些事，　神的震怒必定臨到那些悖逆的人。
	NRSV	Let no one deceive you with empty words, for it is because of these things that the wrath of God comes upon the sons of disobedience.
	文理本	勿為人之虛言所欺、緣此、上帝之怒、臨於悖逆之人、
	現中 2019	不要讓任何人用空口白話欺騙你們；正是為了這些事，上帝的忿怒要臨到悖逆的人身上。
	Message	Don't let yourselves get taken in by religious smooth talk. God gets furious with people who are full of religious sales talk but want nothing to do with him.
	希臘原文	5.6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

弗 Eph 5.7	和合本	所以你們不要與他們同夥。
	呂振中本	所以別和他們同夥了。
	KJV	Be not ye therefore partakers with them.
	和合修定	所以，不要與他們同夥。
	新譯本	所以，不要與他們同流合污。
	NRSV	Therefore do not associate with them,
	文理本	故勿與之同群、
	現中 2019	所以，不要跟這些人來往。
	Message	Don’t even hang around people like that.
	希臘原文	μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν·
弗 Eph 5.8	和合本	從前你們是暗昧的、但如今在主裡面是光明的、行事為人就當像光明的子女；
	呂振中本	因為你們從前是黑暗，如今在主里乃是光；行事為人總要像光的兒女
	KJV	For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:
	和合修定	從前你們是暗昧的，但如今在主裡面是光明的，行事為人要像光明的子女—
	新譯本	你們從前是黑暗的，現今在主裡卻是光明的，行事為人就應當像光明的兒女。
	NRSV	for once you were darkness, but now you are light in the Lord; walk as children of light
	文理本	爾素為暗、今宗主而為光、當如光明之人而行、
	現中 2019	你們原是在黑暗中，可是自從成為主的信徒，你們就在光明中；你們的生活必須像光明的人。
	Message	You groped your way through that murk once, but no longer. You’re out in the open now. The bright light of Christ makes your way plain. So no more stumbling around. Get on with it!
	希臘原文	ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε,
弗 Eph 5.9	和合本	光明所結的果子、就是一切良善、公義、誠實；
	呂振中本	[光的果子是在於一切的良善，正義，和真誠]。
	KJV	(For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)
	和合修定	光明所結的果子就是一切的良善、公義、誠實。
	新譯本	光明所結的果子，就是一切良善、公義、誠實。
	NRSV	(for the fruit of light is found in all that is good and right and true),
	文理本	夫光明之實、即在諸善與義與誠也、
	現中 2019	光明結出一切豐盛的果實，就是良善、正義，和真理。
	Message	The good, the right, the true - these are the actions appropriate for daylight hours.
	希臘原文	ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ 「φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,
弗 Eph 5.10	和合本	總要察驗何為主所喜悅的事。
	呂振中本	你們要察驗什麼是主所喜歡的；
	KJV	Proving what is acceptable unto the Lord.
	和合修定	總要察驗甚麼是主所喜悅的事。
	新譯本	你們要察驗甚麼是主所喜悅的。
	NRSV	and try to learn what is pleasing to the Lord.
	文理本	宜審主之所悅、
	現中 2019	要明辨什麼是主所喜悅的事。
	Message	Figure out what will please Christ, and then do it.
	希臘原文	δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ·

弗 Eph 5.11	和合本	那暗昧無益的事、不要與人同行、倒要責備行這事的人． 呂振中本 別一同有分於黑暗之無善果行為了；寧可揭發出來。 KJV And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. 和合修定 那暗昧無益的事，不可參與，倒要把這種事揭發出來。 新譯本 不要參與暗昧無益的事，倒要把它揭露出來， NRSV Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. 文理本 毋與無實之暗行、寧責之、 現中 2019 不可做別人在黑暗中所做那些無益的事，反而要把這種事揭發出來。 Message Don’t waste your time on useless work, mere busywork, the barren pursuits of darkness. Expose these things for the sham they are. 希臘原文 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε,
弗 Eph 5.12	和合本 因為他們暗中所行的、就是提起來、也是可恥的。 呂振中本 因為他們隱密中所行的，就是說出來也可恥。 KJV For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. 和合修定 因為，他們暗中所做的，就是連提起來都是可恥的。 新譯本 因為他們暗中所作的事，連提起來也是羞恥的。 NRSV For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; 文理本 蓋彼之隱行、言之辱矣、 現中 2019 他們暗地裡所幹的勾當，連提一提都是很可恥的！ Message It’s a scandal when people waste their lives on things they must do in the darkness where no one will see. 希臘原文 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν •
弗 Eph 5.13	和合本 凡事受了責備、就被光顯明出來．因為一切能顯明的、就是光。 呂振中本 但一切事受了揭發，都是被光所顯露；凡被顯露的便是光。 KJV But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. 和合修定 凡被光所照明的都顯露出來， 新譯本 凡被光揭露的，都是顯而易見的。 NRSV but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. 文理本 凡事之受責者、以光而顯、蓋凡顯者光也、 現中 2019 當一切的事被公開出來的時候，真相就顯露了， Message Rip the cover off those frauds and see how attractive they look in the light of Christ. 希臘原文 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται,
弗 Eph 5.14	和合本 所以主說、你這睡著的人、當醒過來、從死裡復活、基督就要光照你了。 呂振中本 所以說：「睡著的人哪，醒起來吧，從死人中復起，基督就光照你了。」 KJV Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. 和合修定 因為使一切顯露出來的就是光。所以有話說：「你這睡著的人醒過來吧！要從死人中復活，基督要光照你了。」 新譯本 因為一切顯露出來的就是光，所以有話說：“睡了的人哪，醒過來，從死人中起來吧！基督必要照亮你。” NRSV Therefore it is said, ”Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light.” 文理本 故曰、寐者宜寤、自死而起、基督將照爾矣、• 現中 2019 因為凡顯明出來的就是光。所以詩中這樣說：醒過來吧，睡著的人，從死人中起來！基督要光照你們。 Message Wake up from your sleep, Climb out of your coffins; Christ will show you the light! 希臘原文 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει • Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

弗 Eph 5.15	和合本	你們要謹慎行事、不要像愚昧人、當像智慧人．
	呂振中本	所以要仔細留意，你們怎樣地行；不要做無智慧的，總要做有智慧的人。
	KJV	See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,
	和合修定	你們要謹慎行事，不要像無知的人，要像智慧的人。
	新譯本	所以，你們行事為人要謹慎，不要像愚昧人，卻要像聰明人。
	NRSV	Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise,
	文理本	慎顧爾行、勿若無智、乃若有智、
	現中 2019	所以，你們的行為要謹慎；不要像無知的人，要像智慧的人。
	Message	So watch your step. Use your head.
	希臘原文	Βλέπετε οὖν᾽ ἀκριβῶς πῶς ‘περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ’ ὡς σοφοί,
弗 Eph 5.16	和合本	要愛惜光陰、因為現今的世代邪惡。
	呂振中本	要爭取 (希臘文作『買掉了』。或譯『充分利用』) 時機 (或譯『機會』)，因為現在的日子很險惡。
	KJV	Redeeming the time, because the days are evil.
	和合修定	要把握時機，因為現今的世代邪惡。
	新譯本	要把握時機，因為這時代邪惡。
	NRSV	making the most of the time, because the days are evil.
	文理本	宜惜光陰、時日邪慝故也、
	現中 2019	要善用每一個機會，因為目前的日子很險惡。
	Message	Make the most of every chance you get. These are desperate times!
	希臘原文	ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.
弗 Eph 5.17	和合本	不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。
	呂振中本	故此別做糊塗人了，卻要明曉主的旨意是什麼。
	KJV	Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.
	和合修定	不要作糊塗人，要明白主的旨意如何。
	新譯本	因此，不要作糊塗人，要明白甚麼是主的旨意。
	NRSV	Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.
	文理本	勿為愚、務悉主旨、
	現中 2019	因此，不要做糊塗人，要明白主的旨意是什麼。
	Message	Don’t live carelessly, unthinkingly. Make sure you understand what the Master wants.
	希臘原文	διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ 「συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου．
弗 Eph 5.18	和合本	不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。
	呂振中本	別醉酒了 [醉中有放蕩]，卻要充充滿滿地滿有聖靈。
	KJV	And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
	和合修定	不要醉酒，酒能使人放蕩；要被聖靈充滿。
	新譯本	不要醉酒，醉酒能使人放蕩亂性，卻要讓聖靈充滿。
	NRSV	And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit,
	文理本	勿酗酒而蕩檢、惟充以聖神、
	現中 2019	不要酗酒，那是會敗壞人的；要被聖靈充滿。
	Message	Don’t drink too much wine. That cheapens your life. Drink the Spirit of God, huge draughts of him.
	希臘原文	καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

弗 Eph 5.19	和合本	當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說、口唱心和的讚美主．
	呂振中本	以『詩篇』，頌詞，詩歌 (有古卷作『靈歌』。參西 3：16)，彼此對說，用心詠贊歌頌說主；
	KJV	Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
	和合修定	要用詩篇、讚美詩、靈歌彼此對說，口唱心和地讚美主。
	新譯本	應當用詩章、聖詩、靈歌，彼此呼應，口唱心和地讚美主。
	NRSV	addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart,
	文理本	以詩、以歌、以靈賦、互相酬答、口唱心和以向主、
	現中 2019	要用詩篇、聖詩、靈歌對唱；要從心底發出音樂，頌讚主，向他歌唱。
	Message	Sing hymns instead of drinking songs! Sing songs from your heart to Christ.
	希臘原文	λαλοῦντες 「 ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ 「 ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
弗 Eph 5.20	和合本	凡事要奉我們主耶穌基督的名、常常感謝父　神。
	呂振中本	時常奉我們主耶穌基督的名為萬事感謝父上帝，
	KJV	Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
	和合修定	凡事要奉我們主耶穌基督的名常常感謝父神。
	新譯本	凡事要奉我們主耶穌基督的名，常常感謝父　神，
	NRSV	always and for everything giving thanks in the name of our Lord Jesus Christ to God the Father.
	文理本	凡事以我主耶穌基督之名、恆謝父上帝、
	現中 2019	要奉我們主耶穌基督的名常常為各樣的事感謝父上帝。
	Message	Sing praises over everything, any excuse for a song to God the Father in the name of our Master, Jesus Christ.
	希臘原文	εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί,
弗 Eph 5.21	和合本	又當存敬畏基督的心、彼此順服。
	呂振中本	存敬畏基督的心彼此順服。
	KJV	Submitting yourselves one to another in the fear of God.
	和合修定	要存敬畏基督的心彼此順服。
	新譯本	還要存敬畏基督的心，彼此順服。
	NRSV	Be subject to one another out of reverence for Christ.
	文理本	當寅畏基督、而相順服、．
	現中 2019	你們要彼此順服，因為你們是敬畏基督的。
	Message	Out of respect for Christ, be courteously reverent to one another.
	希臘原文	ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
弗 Eph 5.22	和合本	你們作妻子的、當順服自己的丈夫、如同順服主．
	呂振中本	做妻子的要順服自己的丈夫，如同順服主；
	KJV	Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
	和合修定	作妻子的，你們要順服自己的丈夫，如同順服主。
	新譯本	你們作妻子的，要順服自己的丈夫，好像順服主一樣，
	NRSV	Wives, be subject to your husbands, as to the Lord.
	文理本	婦當服夫、如服主然、
	現中 2019	作妻子的，你們要順服自己的丈夫，好像順服主。
	Message	Wives, understand and support your husbands in ways that show your support for Christ.
	希臘原文	Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις 「 ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,

弗 Eph 5.23	和合本	因為丈夫是妻子的頭、如同基督是教會的頭．他又是教會全體的救主。
	呂振中本	因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會的頭。他就是那『身體』的拯救者。
	KJV	For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
	和合修定	因為丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭；他又是這身體的救主。
	新譯本	因為丈夫是妻子的頭，好像基督是教會的頭；基督又是教會全體的救主。
	NRSV	For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior.
	文理本	蓋夫為婦首、如基督為教會首、亦為全體之救者、
	現中 2019	因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會—他的身體—的頭，也是教會的救主。
	Message	The husband provides leadership to his wife the way Christ does to his church, not by domineering but by cherishing.
	希臘原文	ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, 「αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
弗 Eph 5.24	和合本	教會怎樣順服基督、妻子也要怎樣凡事順服丈夫。
	呂振中本	但教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。
	KJV	Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.
	和合修定	教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。
	新譯本	教會怎樣順服基督，妻子也要照樣凡事順服丈夫。
	NRSV	As the church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands.
	文理本	教會服基督、婦凡事服夫、亦宜如是、
	現中 2019	正如教會順服基督，妻子也應該凡事順服丈夫。
	Message	So just as the church submits to Christ as he exercises such leadership, wives should likewise submit to their husbands.
	希臘原文	ἀλλὰ 「ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες 「τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
弗 Eph 5.25	和合本	你們作丈夫的、要愛你們的妻子、正如基督愛教會、為教會捨己．
	呂振中本	做丈夫的，你們要愛妻子，正如基督愛了教會；為她捨棄了自己。
	KJV	Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
	和合修定	作丈夫的，你們要愛自己的妻子，正如基督愛教會，為教會捨己，
	新譯本	你們作丈夫的，要愛妻子，好像基督愛教會，為教會捨己，
	NRSV	Husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave himself up for her,
	文理本	夫當愛婦、如基督愛教會、為之舍己、
	現中 2019	作丈夫的，你們要愛自己的妻子，好像基督愛教會，為教會捨命一樣。
	Message	Husbands, go all out in your love for your wives, exactly as Christ did for the church - a love marked by giving, not getting.
	希臘原文	5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς 「γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
弗 Eph 5.26	和合本	要用水藉著道、把教會洗淨、成為聖潔、
	呂振中本	用水的洗，用話語來潔淨她，好奉獻她為聖；
	KJV	That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
	和合修定	以水藉著道把教會洗淨，使她成為聖潔，
	新譯本	為的是要用水藉著道把教會洗淨，成為聖潔，
	NRSV	that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word,
	文理本	欲使之為聖、由水之洗、以道潔之、
	現中 2019	他這樣做是要藉著他的話、用水來潔淨教會，
	Message	Christ’s love makes the church whole. His words evoke her beauty. Everything he does and says is designed to bring the best out of her,
	希臘原文	ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

弗 Eph 5.27	和合本	可以獻給自己、作個榮耀的教會、毫無玷污皺紋等類的病、乃是聖潔沒有瑕疵的。
	呂振中本	好把教會獻給目己，滿有光彩，沒有污點皺紋等類，乃是聖潔沒有瑕疵的。
	KJV	That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
	和合修定	好獻給自己，作榮耀的教會，毫無玷污、皺紋等類的缺陷，而是聖潔沒有瑕疵的。
	新譯本	可以作榮耀的教會歸給自己，甚麼污點皺紋等也沒有，而是聖潔沒有瑕疵的。
	NRSV	that he might present the church to himself in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish.
	文理本	立之己前、為有榮者、毫無瑕皺等疵、乃聖而無玷也、
	現中 2019	使她榮美、聖潔，沒有瑕疵、沒有任何汙點或皺紋，好獻給自己。
	Message	dressing her in dazzling white silk, radiant with holiness.
	希臘原文	ἵνα παραστήσῃ 「αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.
弗 Eph 5.28	和合本	丈夫也當照樣愛妻子、如同愛自己的身子．愛妻子、便是愛自己了。
	呂振中本	照樣子，做丈夫的也應該愛自己的妻子，如同愛自己的身體。愛自己妻子的，便是愛自己。
	KJV	So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.
	和合修定	丈夫也應當照樣愛妻子，如同愛自己的身體；愛妻子就是愛自己了。
	新譯本	丈夫也應當這樣愛妻子，好像愛自己的身體一樣。愛妻子的，就是愛自己了。
	NRSV	Even so husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself.
	文理本	如是、夫宜愛婦如己身、愛婦即愛己也、
	現中 2019	丈夫應該愛自己的妻子，好像愛自己的身體一樣；愛妻子就是愛自己。
	Message	And that is how husbands ought to love their wives. They're really doing themselves a favor - since they're already "one" in marriage.
	希臘原文	οὕτως ὀφείλουσιν 「καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα・ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ,
弗 Eph 5.29	和合本	從來沒有人恨惡自己的身子、總是保養顧惜、正像基督待教會一樣．
	呂振中本	從來沒有人恨惡自己的肉身的，乃是保養撫育它，正如基督保養撫育教會一樣；
	KJV	For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:
	和合修定	從來沒有人恨惡自己的身體，總是保養愛惜，正像基督待教會一樣，
	新譯本	從來沒有人恨惡自己的身體，總是保養顧惜，好像基督對教會一樣，
	NRSV	For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as Christ does the church,
	文理本	從未有自惡己身者、惟保養之、煦嫗之、如基督之於教會然、
	現中 2019	沒有人恨惡自己的身體，總是保養、照顧它，正如基督對待教會一樣；
	Message	No one abuses his own body, does he? No, he feeds and pampers it. That's how Christ treats us, the church,
	希臘原文	οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ 「Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν,
弗 Eph 5.30	和合本	因我們是他身上的肢體。〔有古卷在此有就是他的骨他的肉〕
	呂振中本	因我們乃是他身體上的肢體。
	KJV	For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.
	和合修定	因我們是他身體的肢體。
	新譯本	因為我們是他身上的肢體。
	NRSV	because we are members of his body.
	文理本	蓋我儕為其體之肢也、
	現中 2019	因為我們是他身上的肢體。
	Message	since we are part of his body.
	希臘原文	ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος 「αὐτοῦ.

弗 Eph 5.31	和合本	為這個緣故、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。
	呂振中本	「為這緣故，人必離開父親和母親，同妻子膠結，兩個人就成為一體了。」
	KJV	For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.
	和合修定	「為這個緣故，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。」
	新譯本	為了這緣故，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。
	NRSV	”For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.”
	文理本	是以人離父母、膠漆其妻、二者成為一體、
	現中 2019	聖經上說：「因此，人要離開父母，跟妻子結合，兩個人成為一體。」
	Message	And this is why a man leaves father and mother and cherishes his wife. No longer two, they become ”one flesh.”
	希臘原文	ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος 「τὸν 「πατέρα καὶ 「τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται ’ τῇ γυναικὶ ‘αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
弗 Eph 5.32	和合本	這是極大的奧秘、但我是指著基督和教會說的。
	呂振中本	這奧秘極大：我卻是指著基督指著教會而說的。
	KJV	This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
	和合修定	這是極大的奧祕，而我是指基督和教會說的。
	新譯本	這是極大的奧祕，但我是指著基督和教會說的。
	NRSV	This mystery is a profound one, and I am saying that it refers to Christ and the church;
	文理本	此奧祕大矣、我言之、乃指基督與教會也、
	現中 2019	這經文啟示了極大的奧祕；我是指著基督和教會的關係說的，
	Message	This is a huge mystery, and I don’t pretend to understand it all. What is clearest to me is the way Christ treats the church.
	希臘原文	τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
弗 Eph 5.33	和合本	然而你們各人都當愛妻子、如同愛自己一樣．妻子也當敬重他的丈夫。
	呂振中本	但你們每一個人呢，也應當各愛自己的妻子，正如愛自己一樣；妻子呢，也應當敬重丈夫。
	KJV	Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.
	和合修定	3 然而，你們每個人都要愛妻子，如同愛自己一樣；妻子也要敬重她的丈夫。
	新譯本	無論怎樣，你們各人都要愛自己的妻子，好像愛自己一樣。妻子也應當敬重丈夫。
	NRSV	however, let each one of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.
	文理本	然爾曹各宜愛婦如己、婦亦宜敬畏其夫、
	現中 2019	可是也可以應用在你們身上；丈夫必須愛妻子，像愛自己一樣，而妻子必須敬重丈夫。
	Message	And this provides a good picture of how each husband is to treat his wife, loving himself in loving her, and how each wife is to honor her husband.
	希臘原文	πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

以弗所書 Ephesians 6

弗 Eph 6.1	和合本	你們作兒女的、要在主裡聽從父母、這是理所當然的。
	呂振中本	做兒女的，你們要聽從你們的父母；因為這是理所當然的。
	KJV	Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
	和合修定	作兒女的，你們要在主裡聽從父母，這是理所當然的。
	新譯本	你們作兒女的，要在主裡聽從父母，因為這是理所當然的。
	NRSV	Children, obey your parents in the Lord, for this is right.
	文理本	子女當緣主順從父母、斯乃善也、
	現中 2019	作兒女的，你們要聽從父母；這是基督徒的本分。
	Message	Children, do what your parents tell you. This is only right.
	希臘原文	Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ, τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον·
弗 Eph 6.2	和合本	要孝敬父母、使你得福、在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。
	呂振中本	「要孝敬你的父親和母親，使你亨通，在地上長壽」：這是第一條帶著應許的誡命。
	KJV	Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;
	和合修定	當孝敬父母，使你得福，在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。
	新譯本	“要孝敬父母，使你得福，在世長壽。”這是第一條帶著應許的誡命。
	NRSV	”Honor your father and mother” (this is the first commandment with a promise),
	文理本	敬爾父母、此為寓許之首誡、
	現中 2019	「要孝敬父母，你就事事亨通，在世上享長壽。」這是第一條帶著應許的誡命。
	Message	”Honor your father and mother” is the first commandment that has a promise attached to it, namely,
	希臘原文	τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,
弗 Eph 6.3	和合本	見上節
	呂振中本	見上節
	KJV	That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
	和合修定	見上節
	新譯本	見上節
	NRSV	”that it may be well with you and that you may live long on the earth.”
	文理本	俾爾暢遂、享壽於世、
	現中 2019	併於上節
	Message	”so you will live well and have a long life.”
	希臘原文	ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
弗 Eph 6.4	和合本	你們作父親的、不要惹兒女的氣、只要照著主的教訓和警戒、養育他們。
	呂振中本	做父親的，別惹你們兒女的氣了；要用主的訓練和警戒養育他們。
	KJV	And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.
	和合修定	作父親的，你們不要激怒兒女，但要照著主的教導和勸戒養育他們。
	新譯本	你們作父親的，不要激怒兒女，卻要照著主的教訓和勸戒，養育他們。
	NRSV	Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.
	文理本	父勿激子女之怒、惟依主之訓勉、而鞠育之、·
	現中 2019	作父母的，你們不要激怒兒女，要用主的教導來養育栽培他們。
	Message	Fathers, don’t exasperate your children by coming down hard on them. Take them by the hand and lead them in the way of the Master.
	希臘原文	Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

弗 Eph 6.5	和合本	你們作僕人的、要懼怕戰兢、用誠實的心聽從你們肉身的主人、好像聽從基督一般。
	呂振中本	做僕人的，你們要敬畏戰兢地，以心中的純誠，聽從按肉身做主人的，如同聽從基督一樣。
	KJV	Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
	和合修定	作僕人的，你們要懼怕戰兢，用誠實的心聽從你們肉身的主人，好像聽從基督一般；
	新譯本	你們作僕人的，要存著敬畏、戰兢和真誠的心，聽從世上的主人，好像聽從基督一樣。
	NRSV	Slaves, be obedient to those who are your earthly masters, with fear and trembling, in singleness of heart, as to Christ;
	文理本	僕當畏懼戰慄、以忠心順爾形軀之主、如於基督然、
	現中 2019	作奴僕的，你們要戰戰兢兢，專心服從世上的主人，像事奉基督一樣；
	Message	Servants, respectfully obey your earthly masters but always with an eye to obeying the real master, Christ.
	希臘原文	Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς᾽ κατὰ σάρκα κυρίοις ‘μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,
弗 Eph 6.6	和合本	不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、要像基督的僕人、從心裡遵行　神的旨意．
	呂振中本	不要單用眼見的服事像只討人喜歡的，乃要像基督的僕人，從心裡行上帝的旨意。
	KJV	Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;
	和合修定	不要只在人的眼前這樣做，像僅是討人的喜歡，而是作基督的僕人，從心裡遵行神的旨意，
	新譯本	作事不要只作給人看，像那些討人歡心的一樣，卻要像基督的僕人，從心裡遵行　神的旨意，
	NRSV	not in the way of eye-service, as men-pleasers, but as servants of Christ, doing the will of God from the heart,
	文理本	勿第以目前服役、若取悅於人者、惟如基督之僕、由心而行上帝之旨、
	現中 2019	不只在他們注意的時候這樣做，想討他們的喜歡，而是作為基督的奴僕，要從心裡來遵行上帝的旨意。
	Message	Don’t just do what you have to do to get by, but work heartily, as Christ’s servants doing what God wants you to do.
	希臘原文	μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ᾽ ὡς 「δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἐκ ψυχῆς
弗 Eph 6.7	和合本	甘心事奉、好像服事主、不像服事人。
	呂振中本	用善意服事著，如同服事主，不是服事人。
	KJV	With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
	和合修定	甘心服侍，好像服侍主，不像服侍人，
	新譯本	甘心服務，像是服事主，不是服事人。
	NRSV	rendering service with a good will as to the Lord and not to men,
	文理本	欣然服役、如於主、非於人、
	現中 2019	你們要甘心樂意地盡奴僕的本分，像是在服事主，不是服事人。
	Message	And work with a smile on your face, always keeping in mind that no matter who happens to be giving the orders, you’re really serving God.
	希臘原文	μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

弗 Eph 6.8	和合本	因為曉得各人所行的善事、不論是為奴的、是自主的、都必按所行的得主的賞賜。
	呂振中本	因為曉得各人，或為奴的或自主的，無論行了什麼善事，都必從主得回好報。
	KJV	Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.
	和合修定	因為知道每個人所做的善事，不論是為奴的或是自主的，都必按所做的從主得到賞賜。
	新譯本	你們知道，無論是奴僕或自由的人，如果作了甚麼善事，都必從主那裡得到賞賜。
	NRSV	knowing that whatever good any one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is a slave or free.
	文理本	蓋知或為僕、或自主、必各依其所行之善、受報於主、
	現中 2019	要知道，無論是奴僕或是自由人，主都要照各人的好行為報答他。
	Message	Good work will get you good pay from the Master, regardless of whether you are slave or free.
	希臘原文	εἰδότες ὅτι᾽ ἕκαστος, ὃ ἂν ‘ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο ⌈κομίσεται ⌈παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
弗 Eph 6.9	和合本	你們作主人的待僕人、也是一理、不要威嚇他們．因為知道他們和你們、同有一位主在天上、他並不偏待人。
	呂振中本	做主人的，你們對僕人也要同樣地行。要停止怨嚇；因為知道有主在天上，不但是他們的主，也是你們的主；他不以貌取人。
	KJV	And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.
	和合修定	作主人的，你們待僕人也是一樣，不要威嚇他們，因為知道他們和你們在天上同有一位主，他並不偏待人。
	新譯本	你們作主人的，也要照樣對待奴僕，不要威嚇他們；你們知道，他們和你們在天上同有一位主，他並不偏待人。
	NRSV	Masters, do the same to them, and forbear threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and that there is no partiality with him.
	文理本	主之待僕、亦當如是、勿恐嚇之、蓋知彼與爾之主在天、不以貌視人也、•
	現中 2019	作主人的，你們也要好好地對待奴僕，不要威嚇他們。要知道，你們和你們的奴僕同有一位在天上的主人；他要用同樣的標準來對待每一個人。
	Message	Masters, it’s the same with you. No abuse, please, and no threats. You and your servants are both under the same Master in heaven. He makes no distinction between you and them.
	希臘原文	Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ᾽ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ‘ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ᾽ αὐτῷ.
弗 Eph 6.10	和合本	我還有末了的話、你們要靠著主、倚賴他的大能大力、作剛強的人。
	呂振中本	最後的話，你們要在主里，靠他力量的權能作剛強的人。
	KJV	Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.
	和合修定	最後，你們要靠著主，依賴他的大能大力作剛強的人。
	新譯本	最後，你們要靠主的大能大力，在他裡面剛強。
	NRSV	Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might.
	文理本	此外、當賴主及其權能而剛健、
	現中 2019	最後，你們要倚靠主的大能力作堅強的人。
	Message	And that about wraps it up. God is strong, and he wants you strong.
	希臘原文	6.10᾽ Τοῦ λοιποῦ ‘ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

弗 Eph 6.11	和合本	要穿戴　神所賜的全副軍裝、就能抵擋魔鬼的詭計。
	呂振中本	要穿戴上帝的軍裝，使你們能站穩，來抵擋魔鬼的詭計。
	KJV	Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
	和合修定	要穿戴神所賜的全副軍裝，好抵擋魔鬼的詭計。
	新譯本	要穿戴　神所賜的全副軍裝，使你們能抵擋魔鬼的詭計。
	NRSV	Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.
	文理本	衣上帝全備鎧甲、克禦魔之詭譎、
	現中 2019	你們要穿戴上帝所賜的全副軍裝，好使你們能站穩，來抵禦魔鬼的詭計。
	Message	So take everything the Master has set out for you, well-made weapons of the best materials. And put them to use so you will be able to stand up to everything the Devil throws your way.
	希臘原文	ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·
弗 Eph 6.12	和合本	因我們並不是與屬血氣的爭戰、乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的、以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。〔兩爭戰原文都作摔跤〕
	呂振中本	因為我們的戰鬥並不是對屬血與肉的人，乃是對『眾執政的』『眾掌權的』，對那些統轄這『黑暗』世界的，對天界中諸惡靈。
	KJV	For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.
	和合修定	因為我們的爭戰並不是對抗有血有肉的人，而是對抗那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的，以及天空靈界的惡魔。
	新譯本	因為我們的爭戰，對抗的不是有血有肉的人，而是執政的、掌權的、管轄這黑暗世界的和天上的邪靈。
	NRSV	For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.
	文理本	蓋我儕所與戰者、非血氣之人、乃諸執政者、掌權者、及此暗世之君、並天際之惡靈、
	現中 2019	因為我們不是對抗有血有肉的人，而是與天界的邪靈，就是這黑暗世代的執政者、掌權者，和宇宙間邪惡的勢力作戰。
	Message	This is no afternoon athletic contest that we'll walk away from and forget about in a couple of hours. This is for keeps, a life-or-death fight to the finish against the Devil and all his angels.
	希臘原文	ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ 「σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.
弗 Eph 6.13	和合本	所以要拿起　神所賜的全副軍裝、好在磨難的日子、抵擋仇敵、並且成就了一切、還能站立得住。
	呂振中本	故此你們要拿起上帝的軍裝，好在險惡的日子能抵擋得住；並且既作成了一切事，還能站穩。
	KJV	Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.
	和合修定	所以，要拿起神所賜的全副軍裝，好在邪惡的日子能抵擋仇敵，並且完成了一切後還能站立得住。
	新譯本	所以要穿起　神所賜的全副軍裝，使你們在這邪惡的時代裡可以抵擋得住，並且在作完了一切之後，還能站立得穩。
	NRSV	Therefore take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.
	文理本	當取上帝全備鎧甲、俾克守禦於艱難之日、迨諸事既成而卓然、
	現中 2019	因此，你們要以上帝所賜的武器裝備自己，好在險惡的日子裡能夠抵抗敵人的攻擊，戰鬥到底，始終守住陣地。
	Message	Be prepared. You're up against far more than you can handle on your own. Take all the help you can get, every weapon God has issued, so that when it's all over but the shouting you'll still be on your feet.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

弗 Eph 6.14	和合本	所以要站穩了、用真理當作帶子束腰、用公義當作護心鏡遮胸．
	呂振中本	所以你們要站穩，你們的腰用真誠束好了，義的胸甲穿上了，
	KJV	Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;
	和合修定	所以，要站穩了，用真理當作帶子束腰，用公義當作護心鏡遮胸，
	新譯本	因此，你們要站穩，用真理當帶子束腰，披上公義的胸甲，
	NRSV	Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,
	文理本	故宜屹立、腰束以誠、胸護以義、
	現中 2019	所以，你們要準備好。要以真理作腰帶，以正義作護胸甲，
	Message	Truth, righteousness,
	希臘原文	στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,
弗 Eph 6.15	和合本	又用平安的福音、當作預備走路的鞋穿在腳上．
	呂振中本	也把和平福音之準備著上了腳。
	KJV	And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;
	和合修定	又用和平的福音當作預備走路的鞋穿在腳上。
	新譯本	把和平的福音預備好了，當作鞋子，穿在腳上，
	NRSV	and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace;
	文理本	以和平福音為所備之履、而著於足、
	現中 2019	以隨時宣揚和平的福音作鞋子穿上。
	Message	peace,
	希臘原文	καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,
弗 Eph 6.16	和合本	此外又拿著信德當作籐牌、可以滅盡那惡者一切的火箭．
	呂振中本	此外又拿起了信仰的盾牌；用這個就能撲滅那邪惡者一切燒著的箭。
	KJV	Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.
	和合修定	此外，要拿信德當作盾牌，用來撲滅那惡者一切燒著的箭。
	新譯本	拿起信心的盾牌，用來撲滅那惡者所有的火箭；
	NRSV	besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one.
	文理本	又取信以為盾、能悉滅惡者之火箭、
	現中 2019	要常常拿著信心的盾牌，好使你們能夠抵禦那邪惡者所射出的一切火箭。
	Message	faith,
	希臘原文	「ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ 「πονηροῦ πεπυρωμένα σβέσαι．
弗 Eph 6.17	和合本	並戴上救恩的頭盔、拿著聖靈的寶劍、就是　神的道．
	呂振中本	你們要把救恩的頭盔和聖靈的寶劍，就是上帝的話語，接過來。
	KJV	And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
	和合修定	要戴上救恩的頭盔，拿著聖靈的寶劍—就是神的道。
	新譯本	並且要戴上救恩的頭盔，拿起聖靈的寶劍，就是　神的道，
	NRSV	And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.
	文理本	且取救濟之胄、及聖神之劍、即上帝道也、
	現中 2019	你們要以救恩作頭盔，以上帝的話作聖靈所賜的寶劍。
	Message	and salvation are more than words. Learn how to apply them. You'll need them throughout your life. God's Word is an indispensable weapon.
	希臘原文	καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου 「δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ,

弗 Eph 6.18	和合本	靠著聖靈、隨時多方禱告祈求、並要在此儆醒不倦、為眾聖徒祈求、
	呂振中本	藉著各樣的禱告和祈求，時時刻刻用心靈祈禱；以十二分的恆心專在這事上覺醒著，為眾聖徒祈求，
	KJV	Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;
	和合修定	要靠著聖靈，隨時多方禱告祈求，並要為此警醒不倦，為眾聖徒祈求。
	新譯本	藉著各樣的禱告和祈求，隨時在聖靈裡祈禱，並且要在這事上恆久警醒，為眾聖徒祈求。
	NRSV	Pray at all times in the Spirit, with all prayer and supplication. To that end keep alert with all perseverance, making supplication for all the saints,
	文理本	以諸祈禱籲懇、感於聖神而恆求、於此儆醒不倦、為諸聖徒祈、
	現中 2019	你們要在禱告中祈求上帝的幫助，常常隨從聖靈的帶領禱告。要事事警醒，不可放鬆；要不斷地為信徒們禱告。
	Message	In the same way, prayer is essential in this ongoing warfare. Pray hard and long. Pray for your brothers and sisters. Keep your eyes open. Keep each other's spirits up so that no one falls behind or drops out.
	希臘原文	διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς 「αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,
弗 Eph 6.19	和合本	也為我祈求、使我得著口才、能以放膽、開口講明福音的奧秘、
	呂振中本	也替我求，使我在開口時，得到適當的話語，可以放膽無懼播知福音的奧秘
	KJV	And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,
	和合修定	也要為我祈求，讓我有口才，能放膽開口講明福音的奧祕，
	新譯本	也要為我祈求，使我傳講的時候，得著當說的話，可以坦然無懼地講明福音的奧祕，
	NRSV	and also for me, that utterance may be given me in opening my mouth boldly to proclaim the mystery of the gospel,
	文理本	亦為我祈、使我於啟口時、毅然闡明福音之奧祕、
	現中 2019	也要為我禱告，求上帝賜給我適當的話，使我在該開口的時候，能夠大膽傳揚福音的奧祕。
	Message	And don't forget to pray for me. Pray that I'll know what to say and have the courage to say it at the right time, telling the mystery to one and all, the Message that I,
	希臘原文	καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου
弗 Eph 6.20	和合本	（我為這福音的奧秘、作了帶鎖鍊的使者）並使我照著當盡的本分、放膽講論。
	呂振中本	[為了這個，我做帶鎖鍊的大使]，使我在這上頭放膽無懼，照所應該講的來講。
	KJV	For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.
	和合修定	我為這福音的奧祕作了帶鐵鏈的使者，讓我能照著當盡的本分放膽宣講。
	新譯本	（我為這奧祕作了被捆鎖的使者），也使我按著應當說的，放膽宣講這福音的奧祕。
	NRSV	for which I am an ambassador in chains; that I may declare it boldly, as I ought to speak.
	文理本	緣此、我為縲絏中之使者、俾得侃侃而言、如所當言、•
	現中 2019	雖然我帶著鎖鍊，我卻是為這福音的緣故作特使的。你們要祈求主賜給我勇氣講應該講的話。
	Message	jailbird preacher that I am, am responsible for getting out.
	希臘原文	ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

弗 Eph 6.21	和合本	今有所親愛忠心事奉主的兄弟推基古、他要把我的事情並我的景況如何、全告訴你們叫你們知道。
	呂振中本	但是為要叫你們也知道我的景況，我怎樣起居，今有在主里的親愛弟兄，忠信的僕役，推基古，要將一切的事報給你們知道。
	KJV	But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:
	和合修定	今有親愛、忠心服事主的弟兄推基古，為了你們也明白我的事情和我的景況，他會讓你們知道一切的事。
	新譯本	親愛的推基古弟兄是主裡忠心的僕人，他會把我的一切都告訴你們，使你們可以知道我的景況。
	NRSV	Now that you also may know how I am and what I am doing, Tych'icus the beloved brother and faithful minister in the Lord will tell you everything.
	文理本	我所愛之兄弟推基古、乃於主為忠役者、彼將悉以我事告爾、
	現中 2019	推基古會把一切有關我的事都告訴你們，讓你們知道我的情況。他是我們所親愛、忠心事奉主的弟兄。
	Message	Tychicus, my good friend here, will tell you what I'm doing and how things are going with me. He is certainly a dependable servant of the Master!
	希臘原文	Ἵνα δὲ ᾽ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς ‘τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ᾽ γνωρίσει ὑμῖν ‘Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,
弗 Eph 6.22	和合本	我特意打發他到你們那裡去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。
	呂振中本	我打發了他到你們那裡去，特為的要讓你們知道我們的情形，並使他鼓勵你們的心。
	KJV	Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.
	和合修定	我特意打發他到你們那裡去，好讓你們知道我們的情況，又讓他安慰你們的心。
	新譯本	為了這緣故，我就差他到你們那裡去，好讓你們明白我們的近況，並且叫他安慰你們的心。
	NRSV	I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are, and that he may encourage your hearts.
	文理本	為此我特遣之就爾、令爾知我景況、且慰爾心、•
	現中 2019	我派他到你們那裡去的目的是要你們知道我們這裡的情況，使你們得到鼓勵。
	Message	I've sent him not only to tell you about us but to cheer you on in your faith.
	希臘原文	ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.
弗 Eph 6.23	和合本	願平安、仁愛、信心、從父　神和主耶穌基督、歸與弟兄們。
	呂振中本	願弟兄們由父上帝和主耶穌基督得到平安與愛同信！
	KJV	Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
	和合修定	願平安、慈愛、信心從父神和主耶穌基督歸給弟兄們。
	新譯本	願平安、慈愛、信心，從父　神和主耶穌基督臨到眾弟兄。
	NRSV	Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	願平康與愛與信、由父上帝、及主耶穌基督歸爾、
	現中 2019	願父上帝和主耶穌基督賜平安、仁愛，和信心給所有的信徒。
	Message	Good-bye, friends. Love mixed with faith be yours from God the Father and from the Master, Jesus Christ.
	希臘原文	Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

弗 Eph 6.24	和合本	並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人、都蒙恩惠。
	呂振中本	凡愛我們主耶穌基督的人，願恩惠永與他們同在於不朽中 (或譯：『凡愛我們主耶穌基督至於不朽的人，願恩惠永與他們同在』!
	KJV	Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.
	和合修定	願所有恆心愛我們主耶穌基督的人都蒙恩惠。
	新譯本	願一切以不朽的愛愛我們主耶穌基督的人，都蒙恩惠。
	NRSV	Grace be with all who love our Lord Jesus Christ with love undying.
	文理本	凡於我主耶穌基督、有不朽之愛者、願恩惠偕爾焉、
	現中 2019	願上帝賜恩典給所有恆心愛我們主耶穌基督的人！
	Message	Pure grace and nothing but grace be with all who love our Master, Jesus Christ.
	希臘原文	ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν 「ἀφθαρσίᾳ.

腓利比書 Philippians

Contents

腓利比書 Philippians 1 2030
腓利比書 Philippians 2 2040
腓利比書 Philippians 3 2049
腓利比書 Philippians 4 2057

腓利比書 **Philippians 1**

腓 Phl 1.1	和合本	基督耶穌的僕人保羅、和提摩太、寫信給凡住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒、和諸位監督、諸位執事：
	呂振中本	基督耶穌的僕人保羅和提摩太，寫信給在腓立比在基督耶穌里的眾聖徒同諸位監督諸位執事 (與『僕役』一詞同字)。
	KJV	Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
	和合修定	基督耶穌的僕人保羅和提摩太寫信給住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒，以及諸位監督和執事。
	新譯本	基督耶穌的僕人保羅和提摩太，寫信給所有住在腓立比，在基督耶穌裡的聖徒、監督和執事。
	NRSV	Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are at Philip'pi, with the bishops and deacons:
	文理本	耶穌基督之僕保羅提摩太、書達腓立比屬基督耶穌之諸聖徒、及諸監督執事、
	現中 2019	我—保羅和提摩太是基督耶穌的僕人。我們寫信給所有住在腓立比的上帝的子民，就是屬於基督耶穌的信徒，以及教會領袖和助手們。
	Message	Paul and Timothy, both of us committed servants of Christ Jesus, write this letter to all the Christians in Philippi, pastors and ministers included.
	希臘原文	Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις ᐧ
腓 Phl 1.2	和合本	願恩惠平安、從　神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。
	呂振中本	願你們，由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。
	KJV	Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
	和合修定	願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	願恩惠平康、由我父上帝、及主耶穌基督歸爾、ᐧ
	現中 2019	願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！
	Message	We greet you with the grace and peace that comes from God our Father and our Master, Jesus Christ.
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
腓 Phl 1.3	和合本	我每逢想念你們、就感謝我的　神ᐧ
	呂振中本	我每逢想念你們，就感謝我的上帝。
	KJV	I thank my God upon every remembrance of you,
	和合修定	我每逢想念你們，就感謝我的神，
	新譯本	我每逢想到你們，就感謝我的　神；
	NRSV	I thank my God in all my remembrance of you,
	文理本	我每懷念爾、則謝我上帝、
	現中 2019	每逢想到你們，我就感謝我的上帝，
	Message	Every time you cross my mind, I break out in exclamations of thanks to God.
	希臘原文	Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν

腓 Phl 1.4	和合本	（每逢為你們眾人祈求的時候、常是歡歡喜喜的祈求）
	呂振中本	我每一次為你們眾人祈求的時候，我總是歡歡喜喜祈求的。
	KJV	Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
	和合修定	每逢為你們眾人祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求，
	新譯本	每次為你們大家祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求。
	NRSV	always in every prayer of mine for you all making my prayer with joy,
	文理本	為爾眾祈時、恆欣然而求、
	現中 2019	每次為你們大家禱告都懷著喜樂的心；
	Message	Each exclamation is a trigger to prayer. I find myself praying for you with a glad heart.
	希臘原文	πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
腓 Phl 1.5	和合本	因為從頭一天直到如今、你們是同心合意的興旺福音。
	呂振中本	我感謝上帝，因為從頭一天到如今，你們在福音之推廣上就有了分。
	KJV	For your fellowship in the gospel from the first day until now;
	和合修定	因為從第一天直到如今，你們都同心合意興旺福音。
	新譯本	為了你們從頭一天直到現在都在福音的事工上有分，我就感謝我的　神。
	NRSV	thankful for your partnership in the gospel from the first day until now.
	文理本	緣爾自始迄今、共與福音、
	現中 2019	因為從開始的那一天到現在，你們在傳福音的工作上一直都協助我。
	Message	I am so pleased that you have continued on in this with us, believing and proclaiming God's Message, from the day you heard it right up to the present.
	希臘原文	ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ 「τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
腓 Phl 1.6	和合本	我深信那在你們心裡動了善工的、必成全這工、直到耶穌基督的日子．
	呂振中本	我深信那在你們身上開始了善工的，到基督耶穌的日子總必作成它。
	KJV	Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:
	和合修定	我深信，那在你們心裡動了美好工作的，到了耶穌基督的日子必完成這工作。
	新譯本	我深信那在你們中間開始了美好工作的，到了基督耶穌的日子，必成全這工作。
	NRSV	And I am sure that he who began a good work in you will bring it to completion at the day of Jesus Christ.
	文理本	我深信肇善工於爾曹者、必成之、以迄耶穌基督之日、
	現中 2019	我深信，那位在你們當中開始了這美好工作的上帝一定會繼續這工作，在基督耶穌再來的日子完成它。
	Message	There has never been the slightest doubt in my mind that the God who started this great work in you would keep at it and bring it to a flourishing finish on the very day Christ Jesus appears.
	希臘原文	πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘·

腓 Phl 1.7	和合本	我為你們眾人有這樣的意念、原是應當的．因你們常在我心裡、無論我是在捆鎖之中、是辯明證實福音的時候、你們都與我一同得恩。
	呂振中本	我為你們眾人存著這個意念，原是正當的，因為我把你們放在心上，不但在受捆鎖之中，而且在辯護和證實福音的時候，你們眾人在恩惠上都和我一同有分。
	KJV	Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.
	和合修定	我為你們眾人有這樣的想法原是應當的，因為你們常在我心裡；無論我是在捆鎖中，在辯明並證實福音的時候，你們都與我一同蒙恩。
	新譯本	為你們眾人我有這樣的思想是很恰當的，因為你們常常在我的心裡，無論我是在捆鎖之中，或是在辯護和證實福音的時候，你們都和我一同分享　神的恩典。
	NRSV	It is right for me to feel thus about you all, because I hold you in my heart, for you are all partakers with me of grace, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel.
	文理本	我如是念爾眾、宜也、蓋爾在我心、以爾於我縲絏中、及辯證福音之際、爾與我共與乎恩也、
	現中 2019	你們大家常常在我心裡！我想念你們大家是當然的；因為，無論我現在在獄中，或是從前自由地在為福音辯護和作證的時候，你們大家都分享了上帝所賜給我的特權。
	Message	It's not at all fanciful for me to think this way about you. My prayers and hopes have deep roots in reality. You have, after all, stuck with me all the way from the time I was thrown in jail, put on trial, and came out of it in one piece. All along you have experienced with me the most generous help from God.
	希臘原文	καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας·
腓 Phl 1.8	和合本	我體會基督耶穌的心腸、切切的想念你們眾人．這是　神可以給我作見證的。
	呂振中本	上帝給我作證，我是怎樣以基督耶穌的熱心腸切慕著你們眾人的。
	KJV	For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.
	和合修定	我以基督耶穌的心腸切切想念你們眾人，這是神可以為我作證的。
	新譯本	我是怎樣以基督耶穌的心腸，切切地想念你們眾人，這是　神可以為我作證的。
	NRSV	For God is my witness, how I yearn for you all with the affection of Christ Jesus.
	文理本	我體耶穌基督之心、戀慕爾眾、上帝為之證、
	現中 2019	上帝知道，我說我用基督耶穌的愛心深切地想念你們，這話是實在的。
	Message	He knows how much I love and miss you these days. Sometimes I think I feel as strongly about you as Christ does!
	希臘原文	μάρτυς γάρ 「μου ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις’ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘.
腓 Phl 1.9	和合本	我所禱告的、就是要你們的愛心、在知識和各樣見識上、多而又多．
	呂振中本	我所禱告的是要你們的愛心充盈而又滿溢，滿有真認識和各樣的審察力，
	KJV	And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;
	和合修定	我所禱告的就是：要你們的愛心，在知識和各樣見識上，不斷增長，
	新譯本	我所禱告的，是要你們的愛心，在充足的知識和各樣的見識上，多而又多，
	NRSV	And it is my prayer that your love may abound more and more, with knowledge and all discernment,
	文理本	我所祈者、使爾之愛、於知識通達而愈充溢、
	現中 2019	我為你們禱告的是：你們的愛心會不斷地跟真知識和判斷力一齊增進，
	Message	So this is my prayer: that your love will flourish and that you will not only love much but well. Learn to love appropriately. You need to use your head and test your feelings
	希臘原文	καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

腓 Phl 1.10	和合本	使你們能分別是非、〔或作喜愛那美好的事〕作誠實無過的人、直到基督的日子．
	呂振中本	使你們能試驗什麼是美好的事 (或譯『能辨別是非』) 好成為純潔而無過失的人，以待基督的日子，
	KJV	That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.
	和合修定	使你們能分辨是非，在基督的日子作真誠無可指責的人，
	新譯本	使你們可以辨別是非，成為真誠無可指摘的人，直到基督的日子，
	NRSV	so that you may approve what is excellent, and may be pure and blameless for the day of Christ,
	文理本	致能驗至善、純粹無疵、迄於基督之日、
	現中 2019	使你們能夠選擇那最好的。這樣，在基督再來的日子，你們會純潔無可指責。
	Message	so that your love is sincere and intelligent, not sentimental gush. Live a lover's life, circumspect and exemplary, a life Jesus will be proud of:
	希臘原文	εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
腓 Phl 1.11	和合本	並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子、叫榮耀稱讚歸與　神。
	呂振中本	充滿了那藉著耶穌基督而有的仁義果子，使上帝得到榮耀與稱贊。
	KJV	Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
	和合修定	更靠著耶穌基督結滿仁義的果子，歸榮耀稱讚給神。
	新譯本	靠著耶穌基督結滿了公義的果子，使　神得著榮耀和讚美。
	NRSV	filled with the fruits of righteousness which come through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
	文理本	由耶穌基督、充乎義之實、致榮與頌歸於上帝、•
	現中 2019	你們的生活會充滿著憑藉耶穌基督才能有的仁義果子，來榮耀讚美上帝。
	Message	bountiful in fruits from the soul, making Jesus Christ attractive to all, getting everyone involved in the glory and praise of God.
	希臘原文	πεπληρωμένοι᾽ καρπὸν δικαιοσύνης τὸν ‘διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
腓 Phl 1.12	和合本	弟兄們、我願意你們知道、我所遭遇的事、更是叫福音興旺．
	呂振中本	弟兄們，我願你們明白我的景況反而促成了福音之進步，
	KJV	But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
	和合修定	弟兄們，我要你們知道，我所遭遇的事反而使福音更興旺，
	新譯本	弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的反而使福音更加興旺了，
	NRSV	I want you to know, brethren, that what has happened to me has really served to advance the gospel,
	文理本	兄弟乎、我欲爾知我所遭之事、適以廣福音之傳、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我要你們知道，我的遭遇反而幫助了福音的進展。
	Message	I want to report to you, friends, that my imprisonment here has had the opposite of its intended effect. Instead of being squelched, the Message has actually prospered.
	希臘原文	Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,
腓 Phl 1.13	和合本	以致我受的捆鎖、在御營全軍、和其餘的人中、已經顯明是為基督的緣故。
	呂振中本	以致我的受捆鎖，在御營全軍和其餘眾人中間，顯明瞭是為基督的緣故而受的，
	KJV	So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;
	和合修定	以致御營全軍和其餘的人都知道我是為基督的緣故受捆鎖的；
	新譯本	以致整個宮裡的衛隊和其餘一切的人，都知道我是為了基督才受捆鎖的；
	NRSV	so that it has become known throughout the whole praetorian guard and to all the rest that my imprisonment is for Christ;
	文理本	致我緣基督而受之縲絏、遍揚於御營、以及各方、
	現中 2019	結果，王宮警衛隊全體，和在這裡所有其他的人，都知道我是因著基督的緣故被囚禁的。
	Message	All the soldiers here, and everyone else too, found out that I'm in jail because of this Messiah. That piqued their curiosity, and now they've learned all about him.
	希臘原文	ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,

腓 Phl 1.14	和合本	並且那在主裡的弟兄、多半因我受的捆鎖、就篤信不疑、越發放膽傳　神的道、無所懼怕。
	呂振中本	並且在主裡面的弟兄，大多數因我的受捆鎖，就都深信不疑，越發大膽無懼講論上帝之道。
	KJV	And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
	和合修定	而且那在主裡的弟兄，多半都因我受的捆鎖而篤信不疑，越發放膽無所懼怕地傳道。
	新譯本	而且大多數主內的弟兄，因我所受的捆鎖，就篤信不疑，毫無畏懼，更勇敢地傳講　神的道。
	NRSV	and most of the brethren have been made confident in the Lord because of my imprisonment, and are much more bold to speak the word of God without fear.
	文理本	且使宗主之兄弟、多因我縲絏、益毅然宣上帝道而無懼、
	現中 2019	我坐牢，卻使多半的信徒對主更有信心，更加勇敢，毫無畏懼地傳講上帝的信息。
	Message	Not only that, but most of the Christians here have become far more sure of themselves in the faith than ever, speaking out fearlessly about God, about the Messiah.
	希臘原文	καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν 「λόγον λαλεῖν.
腓 Phl 1.15	和合本	有的傳基督、是出於嫉妒分爭．也有的是出於好意．
	呂振中本	有的人宣傳基督，竟是為了嫉妒和分爭；有的人呢，倒是為了善意。
	KJV	Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
	和合修定	有些人傳基督是出於嫉妒紛爭；有些人是出於好意。
	新譯本	有些人傳揚基督是出於嫉妒和紛爭，但也有些人是出於好意。
	NRSV	Some indeed preach Christ from envy and rivalry, but others from good will.
	文理本	夫宣基督、有出於媢嫉紛爭者、亦有出於善意者、
	現中 2019	當然，有些人傳揚基督是出於嫉妒和好鬥的心理，但也有些是出於誠意的。
	Message	It's true that some here preach Christ because with me out of the way, they think they'll step right into the spotlight. But the others do it with the best heart in the world.
	希臘原文	Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·
腓 Phl 1.16	和合本	這一等、是出於愛心、知道我是為辯明福音設立的．
	呂振中本	後一種人是出於愛心，知道我是為了辯護福音而受派的。
	KJV	The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:
	和合修定	後者是出於愛心，知道我奉差遣是為福音辯護的。
	新譯本	這些人是出於愛心，知道我是派來為福音辯護的。
	NRSV	The latter do it out of love, knowing that I am put here for the defense of the gospel;
	文理本	此則出於愛、知我之立、乃為辯福音也、
	現中 2019	後者出於愛心而這樣做，因為他們知道上帝交給我為福音辯護的使命。
	Message	One group is motivated by pure love, knowing that I am here defending the Message, wanting to help.
	希臘原文	οἱ μὲν ἐξ᾽ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι ‘,
腓 Phl 1.17	和合本	那一等傳基督、是出於結黨、並不誠實、意思要加增我捆鎖的苦楚。
	呂振中本	前一種人之傳揚基督呢，卻是出於營私爭勝的心，不清清潔潔地傳，只想在我的鎖鍊中另外引起困苦罷了。
	KJV	But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.
	和合修定	前者傳基督是出於自私，動機不純，企圖要加增我捆鎖的苦楚。
	新譯本	那些人傳講基督卻是出於自私，動機並不純正，只想加重我在捆鎖中的煩惱。
	NRSV	the former proclaim Christ out of partisanship, not sincerely but thinking to afflict me in my imprisonment.
	文理本	彼則出於樹黨、非誠也、欲增我縲絏之苦耳、
	現中 2019	前者傳基督的動機不純，是出於野心，想趁著我坐牢的時候給我製造更多的麻煩。
	Message	The others, now that I'm out of the picture, are merely greedy, hoping to get something out of it for themselves. Their motives are bad. They see me as their competition, and so the worse it goes for me, the better - they think - for them.
	希臘原文	οἱ δὲ ἐξ᾽ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου ‘.

腓 Phl 1.18	和合本	這有何妨呢．或是假意、或是真心、無論怎樣、基督究竟被傳開了．為此我就歡喜、並且還要歡喜。
	呂振中本	這能怎麼樣呢？反正用各樣方法罷，或用掩飾，或用真誠，基督究竟是被傳揚了。在這事上我倒歡喜，並且還要歡喜。
	KJV	What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.
	和合修定	這又何妨呢？或是假意或是真心，無論如何，只要基督被傳開了，為此我就歡喜。我還要歡喜，
	新譯本	那有甚麼關係呢？真心也好，假意也好，無論怎麼樣，基督總被傳開了，為此我就歡喜；並且我還要歡喜，
	NRSV	What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed; and in that I rejoice.
	文理本	然則何如乎、無論或偽或誠、基督是宣、我則樂之、且終樂之、
	現中 2019	可是，這有什麼關係呢？不管他們的動機對不對，只要基督被傳開了，我就會高興。我還要繼續高興；
	Message	So how am I to respond? I've decided that I really don't care about their motives, whether mixed, bad, or indifferent. Every time one of them opens his mouth, Christ is proclaimed, so I just cheer them on!
	希臘原文	τί γάρ; πλὴν 「ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω・ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,
腓 Phl 1.19	和合本	因為我知道這事藉著你們的祈禱、和耶穌基督之靈的幫助、終必叫我得救．
	呂振中本	因為我知道，藉著你們的祈求，以及耶穌基督的靈之供應，這件事的結果終必使我得救的。
	KJV	For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
	和合修定	因為我知道，這事藉著你們的祈禱和耶穌基督的靈的幫助，終必使我得到釋放。
	新譯本	因為我知道，藉著你們的祈求和耶穌基督的靈的幫助，我一定會得到釋放。
	NRSV	Yes, and I shall rejoice. For I know that through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ this will turn out for my deliverance,
	文理本	蓋我知此、由爾祈禱、及所賜耶穌基督之神、終必使我得救、
	現中 2019	因為知道藉著你們的禱告和耶穌基督的靈的幫助，我一定會恢復自由。
	Message	because I know how it's going to turn out. Through your faithful prayers and the generous response of the Spirit of Jesus Christ, everything he wants to do in and through me will be done.
	希臘原文	οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

腓 Phl 1.20	和合本	照著我所切慕所盼望的、沒有一事叫我羞愧、只要凡事放膽．無論是生、是死、總叫基督在我身上照常顯大。
	呂振中本	按著我熱切的期待和盼望，在任何事上我都不至於羞愧，倒能以十二分放膽的心，或藉著活，或藉著死，總讓基督在我身體上，現今仍和素常一樣，都被尊為大。
	KJV	According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.
	和合修定	這就是我所切慕、所盼望的：沒有一事能使我羞愧；反倒凡事坦然無懼，無論是生是死，總要讓基督在我身上照常顯大。
	新譯本	我所熱切期待和盼望的，就是在凡事上我都不會羞愧，只要滿有膽量，不論生死，總要讓基督在我身上照常被尊為大。
	NRSV	as it is my eager expectation and hope that I shall not be at all ashamed, but that with full courage now as always Christ will be honored in my body, whether by life or by death.
	文理本	依我之企望、一無所愧、而毅然如常、今無論生死、惟使基督丕顯於我躬、
	現中 2019	我迫切期待和盼望的是：我不至於在責任上有所虧負，反而能時時刻刻具有充分的勇氣，尤其是現在，無論生死，用整個的我來榮耀基督。
	Message	I can hardly wait to continue on my course. I don't expect to be embarrassed in the least. On the contrary, everything happening to me in this jail only serves to make Christ more accurately known, regardless of whether I live or die. They didn't shut me up; they gave me a pulpit!
	希臘原文	κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.
腓 Phl 1.21	和合本	因我活著就是基督、我死了就有益處。
	呂振中本	因為在我看，活著就是基督，死去也是贏得。
	KJV	For to me to live is Christ, and to die is gain.
	和合修定	因為我活著就是基督，死了就有益處。
	新譯本	因為我活著就是基督，我死了就有益處。
	NRSV	For to me to live is Christ, and to die is gain.
	文理本	蓋我之生也、乃為基督、死亦有益、
	現中 2019	因為對我來說，我活著，是為基督；死了，更有收穫！
	Message	Alive, I'm Christ's messenger; dead, I'm his bounty. Life versus even more life! I can't lose.
	希臘原文	ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
腓 Phl 1.22	和合本	但我在肉身活著、若成就我工夫的果子、我就不知道該挑選甚麼。
	呂振中本	但若繼續在肉身活著呢，這能讓我多結工作的果子；那我要怎樣選擇呢，我也不曉得。
	KJV	But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.
	和合修定	但是，我在肉身活著，若能有工作的成果，我就不知道該挑選甚麼。
	新譯本	但如果我仍在世上活著，能夠使我的工作有成果，我就不知道應該怎樣選擇了！
	NRSV	If it is to be life in the flesh, that means fruitful labor for me. Yet which I shall choose I cannot tell.
	文理本	若生於形軀、成我功果、則不知當何擇也、
	現中 2019	可是，如果我活著能夠多做些有益的工作，那我就不曉得該怎樣選擇了。
	Message	As long as I'm alive in this body, there is good work for me to do. If I had to choose right now, I hardly know which I'd choose.
	希臘原文	εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου —καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω·

腓 Phl 1.23	和合本	我正在兩難之間、情願離世與基督同在．因為這是好得無比的．
	呂振中本	我被困迫於兩難之間，一方面切願著撤離世間，去和基督同在，那更好得多；
	KJV	For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:
	和合修定	我處在兩難之間：我情願離世與基督同在，因為這是好得無比的；
	新譯本	我處於兩難之間，情願離世與基督同在，因為那是好得無比的。
	NRSV	I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, for that is far better.
	文理本	蓋我迫於二者之間、欲離而與基督偕在、是為愈美、
	現中 2019	我處在兩難之間。我很願意離開這世界，去跟基督在一起，那是再好沒有了。
	Message	Hard choice! The desire to break camp here and be with Christ is powerful. Some days I can think of nothing better
	希臘原文	συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ 「γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον,
腓 Phl 1.24	和合本	然而我在肉身活著、為你們更是要緊的。
	呂振中本	不過仍然住在肉身里呢，為著你們的緣故倒更必須。
	KJV	Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.
	和合修定	然而，我為你們肉身活著更加要緊。
	新譯本	可是為了你們，我更需要活在世上。
	NRSV	But to remain in the flesh is more necessary on your account.
	文理本	但居於形軀、為爾之故為尤要、
	現中 2019	可是，為了你們的緣故，我更該活下去。
	Message	. But most days, because of what you are going through, I am sure that it's better for me to stick it out here.
	希臘原文	τὸ δὲ ἐπιμένειν 「ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.
腓 Phl 1.25	和合本	我既然這樣深信、就知道仍要住在世間、且與你們眾人同住、使你們在所信的道上、又長進又喜樂．
	呂振中本	我既然這樣深信，就知道還要存活，並且要和你們眾一同存活，使你們得到信仰上的進步和喜樂，
	KJV	And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;
	和合修定	既然我這樣深信，就知道仍要留在世間，且與你們眾人一起存留，使你們在所信的道上又長進又喜樂，
	新譯本	我既然這樣深信，就知道還要活下去，並且要繼續和你們大家在一起，使你們在信心上有長進，有喜樂，
	NRSV	Convinced of this, I know that I shall remain and continue with you all, for your progress and joy in the faith,
	文理本	既深信此、則知我必仍存、且與爾眾同居、致爾進益而樂於道、
	現中 2019	對這一點，我深信無疑；我知道我還要活下去，而且要繼續跟你們大家在一起，幫助你們在信仰上更長進，更有喜樂，
	Message	So I plan to be around awhile, companion to you as your growth and joy in this life of trusting God continues.
	希臘原文	καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ 「παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

腓 Phl 1.26	和合本	叫你們在基督耶穌裡的歡樂、因我再到你們那裡去、就越發加增。
	呂振中本	使你們所誇我的，因我的再來和你們在一起，得以在基督耶穌里越發充盈滿溢。
	KJV	That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.
	和合修定	為了我再到你們那裡時，你們在基督耶穌裡的誇耀越發加增。
	新譯本	以致你們因為我要再到你們那裡去，就在基督耶穌裡更加以我為榮。
	NRSV	so that in me you may have ample cause to glory in Christ Jesus, because of my coming to you again.
	文理本	俾爾緣基督耶穌而誇者、因我而溢、以我復與爾同在也、
	現中 2019	目的是我跟你們再見面的時候，你們在基督耶穌裡將更加以我為榮！
	Message	You can start looking forward to a great reunion when I come visit you again. We'll be praising Christ, enjoying each other.
	希臘原文	ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.
腓 Phl 1.27	和合本	只要你們行事為人與基督的福音相稱．叫我或來見你們、或不在你們那裡、可以聽見你們的景況、知道你們同有一個心志、站立得穩、為所信的福音齊心努力．
	呂振中本	不過你們作公民，要對得起基督的福音，仗我或者來，而見著你們，或者不在一起，而是只聽見你們的情形，得知你們都有一樣的精神站穩，一心一意為福音的信仰共同競鬥，
	KJV	Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;
	和合修定	最重要的是：你們行事為人要與基督的福音相稱，這樣，無論我來見你們，或不在你們那裡，都可以聽到你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為福音的信仰齊心努力，
	新譯本	不過，你們行事為人（“行事為人”原文也可譯作“作公民”）應當和基督的福音相配。這樣，無論我來見你們或是不在你們中間，都可以聽到你們的情況，就是你們有同一的心志，站立得穩，為了福音的信仰齊心努力，
	NRSV	Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of you that you stand firm in one spirit, with one mind striving side by side for the faith of the gospel,
	文理本	惟爾處世、須合乎基督之福音、使我或就爾、或離爾、得聞爾事、即爾堅立於一心一志、為福音之道而戰、
	現中 2019	最重要的是：你們的生活應該符合基督福音的要求。這樣，無論我能不能親自來看你們，我都會知道你們抱著共同的目標，堅定不移，同心協力為福音的信仰爭戰。
	Message	Meanwhile, live in such a way that you are a credit to the Message of Christ. Let nothing in your conduct hang on whether I come or not. Your conduct must be the same whether I show up to see things for myself or hear of it from a distance. Stand united, singular in vision, contending for people's trust in the Message, the good news,
	希臘原文	Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν 「ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,
腓 Phl 1.28	和合本	凡事不怕敵人的驚嚇．這是證明他們沉淪、你們得救、都是出於　神。
	呂振中本	在任何事上都不被敵人所驚嚇。這在他們是滅亡的預兆，在你們卻是得救的明證，而這明證乃是從上帝而來的。
	KJV	And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
	和合修定	絲毫不怕敵人的威脅；以此證明他們會沉淪，你們會得救，這是出於神。
	新譯本	甚麼事都不怕有反對你們的人，這就證明他們要滅亡，你們要得救，這都是出於　神。
	NRSV	and not frightened in anything by your opponents. This is a clear omen to them of their destruction, but of your salvation, and that from God.
	文理本	概毋為敵所驚、其表彰也、於彼則為敗亡、於爾則為救濟、乃由上帝也、
	現中 2019	在任何事上都不受反對你們的人的恐嚇；要勇敢，以此向他們證明，他們一定滅亡，而你們一定得救，因為這是上帝的作為。
	Message	not flinching or dodging in the slightest before the opposition. Your courage and unity will show them what they're up against: defeat for them, victory for you - and both because of God.
	希臘原文	καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων (ἥτις᾽ ἐστὶν αὐτοῖς ‘ἔνδειξις ἀπωλείας, 「ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ,

腓 Phl 1.29	和合本	因為你們蒙恩、不但得以信服基督、並要為他受苦。
	呂振中本	因為已經恩賜你們，為了基督的緣故，不但得以信靠他，而且得以替他受苦，
	KJV	For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;
	和合修定	因為你們蒙恩，不但得以信服基督，而且要為他受苦。
	新譯本	因為　神為了基督的緣故賜恩給你們，使你們不單是信基督，也是要為他受苦；
	NRSV	For it has been granted to you that for the sake of Christ you should not only believe in him but also suffer for his sake,
	文理本	蓋因基督賜爾、不第信之、亦為之受苦、
	現中 2019	你們得到特權來事奉基督，不只是信他，也要為他受苦。
	Message	There's far more to this life than trusting in Christ. There's also suffering for him. And the suffering is as much a gift as the trusting.
	希臘原文	ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν),
腓 Phl 1.30	和合本	你們的爭戰、就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。
	呂振中本	從事於你們先前在我身上所看到，如今又在我身上所聽到的，這同樣的奮鬥。
	KJV	Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.
	和合修定	你們的爭戰，就與你們曾在我身上見過、現在所聽到的是一樣的。
	新譯本	你們面對的爭戰，和你們在我身上所見過，現在又聽到的是一樣的。
	NRSV	engaged in the same conflict which you saw and now hear to be mine.
	文理本	爾有戰爭、乃如昔所見於我、今所聞於我者也、
	現中 2019	現在，你們可以跟我並肩作戰；這仗，你們看見我打過，你們一定聽見，我仍然在從事同樣的戰鬥。
	Message	You're involved in the same kind of struggle you saw me go through, on which you are now getting an updated report in this letter.
	希臘原文	τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

腓利比書 **Philippians 2**

腓 Phl 2.1	和合本	所以在基督裡若有甚麼勸勉、愛心有甚麼安慰、聖靈有甚麼交通、心中有甚麼慈悲憐憫、
	呂振中本	所以你們在基督里若有任何鼓勵，或愛心的激發，靈里若有任何團契，或慈悲心腸和憐憫，
	KJV	If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,
	和合修定	所以，在基督裡若有任何勸勉，若有任何愛心的安慰，若有任何聖靈的團契，若有任何慈悲憐憫，
	新譯本	所以，你們在基督裡若有甚麼鼓勵，有甚麼愛心的安慰，有甚麼靈裡的契通，有甚麼慈悲和憐憫，
	NRSV	So if there is any encouragement in Christ, any incentive of love, any participation in the Spirit, any affection and sympathy,
	文理本	若於基督有何慰藉、於愛有何撫綏、於聖神有何感通、有何仁慈矜憫、
	現中 2019	究竟你們在基督裡的生命有沒有使你們堅強起來？他的愛有沒有鼓勵了你們？你們和聖靈有沒有團契？你們彼此間有沒有親愛同情的心？
	Message	If you've gotten anything at all out of following Christ, if his love has made any difference in your life, if being in a community of the Spirit means anything to you, if you have a heart, if you care -
	希臘原文	2.1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,
腓 Phl 2.2	和合本	你們就要意念相同、愛心相同、有一樣的心思、有一樣的意念、使我的喜樂可以滿足。
	呂振中本	你們就該存著同樣的意念，有同樣的愛心，同心同情，存著同一的意念使我的喜樂充滿。
	KJV	Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.
	和合修定	你們就要意志相同，愛心相同，有一致的心思，一致的想法，使我的喜樂得以滿足。
	新譯本	就應當有同樣的思想，同樣的愛心，要心志相同，思想一致，使我充滿喜樂。
	NRSV	complete my joy by being of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind.
	文理本	則宜同意同愛、心合志一、以充我樂、
	現中 2019	如果有，我要求你們，要有共同的目標，同樣的愛心，相同的情感，和一致的想法，好讓我充滿喜樂。
	Message	then do me a favor: Agree with each other, love each other, be deep-spirited friends.
	希臘原文	πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,
腓 Phl 2.3	和合本	凡事不可結黨、不可貪圖虛浮的榮耀．只要存心謙卑、各人看別人比自己強。
	呂振中本	凡事都不要憑著營私爭勝而作，也不要憑著虛榮心，只要以謙卑彼此看別人比自己高強。
	KJV	Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.
	和合修定	凡事不可自私自利，不可貪圖虛榮；只要心存謙卑，各人看別人比自己強。
	新譯本	不要自私自利，也不要貪圖虛榮，只要謙卑，看別人比自己強；
	NRSV	Do nothing from selfishness or conceit, but in humility count others better than yourselves.
	文理本	概勿樹黨、勿尚虛榮、惟自卑、視人愈於己、
	現中 2019	不要自私自利，不要貪圖虛名，要彼此謙讓，看別人比自己高明。
	Message	Don't push your way to the front; don't sweet-talk your way to the top. Put yourself aside, and help others get ahead.
	希臘原文	μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν ᾽ μηδὲ κατὰ ‘κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

腓 Phl 2.4	和合本	各人不要單顧自己的事、也要顧別人的事。
	呂振中本	各人不要單顧自己的事，各人也要顧到別人的事。
	KJV	Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.
	和合修定	各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。
	新譯本	各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。
	NRSV	Let each of you look not only to his own interests, but also to the interests of others.
	文理本	勿各顧己事、亦宜顧人之事、
	現中 2019	不要只顧自己，也要關心別人的利益。
	Message	Don't be obsessed with getting your own advantage. Forget yourselves long enough to lend a helping hand.
	希臘原文	μὴ τὰ ἑαυτῶν 「ἕκαστοι 「σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων 「ἕκαστοι.
腓 Phl 2.5	和合本	你們當以基督耶穌的心為心。
	呂振中本	基督耶穌存著什麼意念，你們也要存著什麼意念在你們中間。
	KJV	Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
	和合修定	你們當以基督耶穌的心為心：
	新譯本	你們應當有這樣的思想，這也是基督耶穌的思想。（全節或譯："你們當以基督耶穌的心為心。"）
	NRSV	Have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus,
	文理本	以基督耶穌之心為心、
	現中 2019	你們要以基督耶穌的心為心：
	Message	Think of yourselves the way Christ Jesus thought of himself.
	希臘原文	τοῦτο 「φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
腓 Phl 2.6	和合本	他本有　神的形像、不以自己與　神同等為強奪的；
	呂振中本	他形質上本是屬神的，卻不以自己帝平等為應當把持不捨的 (或譯『為僭奪』)，
	KJV	Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
	和合修定	他本有神的形像，卻不堅持自己與神同等；
	新譯本	他本來有　神的形象，卻不堅持自己與　神平等的地位，
	NRSV	who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped,
	文理本	彼原有上帝之狀、不以匹上帝為強取、
	現中 2019	他原有上帝的本質，卻沒有濫用跟上帝同等的特權。
	Message	He had equal status with God but didn't think so much of himself that he had to cling to the advantages of that status no matter what.
	希臘原文	ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
腓 Phl 2.7	和合本	反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式；
	呂振中本	反而將自己傾倒出來，取了奴僕的形質，成為人的樣式。
	KJV	But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:
	和合修定	反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式；既有人的樣子，
	新譯本	反而倒空自己，取了奴僕的形象，成為人的樣式；
	NRSV	but emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men.
	文理本	乃虛己取僕之狀、成人之形、
	現中 2019	相反地，他自願放棄一切，取了奴僕的本質。他成為人，以人的形體出現。
	Message	Not at all. When the time came, he set aside the privileges of deity and took on the status of a slave, became human!
	希臘原文	ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

腓 Phl 2.8	和合本	既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。
	呂振中本	既在形態上現為人的樣子，就卑抑了自己，成為聽從的，以至於死，並且是十字架上的死！
	KJV	And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.
	和合修定	就謙卑自己，存心順服，以至於死，且死在十字架上。
	新譯本	既然有人的樣子，就自甘卑微，順服至死，而且死在十字架上。
	NRSV	And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross.
	文理本	既有人之式、又屈己、承順至死、甚而死於十架、
	現中 2019	他自甘卑微，順服至死，且死在十字架上。
	Message	Having become human, he stayed human. It was an incredibly humbling process. He didn't claim special privileges. Instead, he lived a selfless, obedient life and then died a selfless, obedient death - and the worst kind of death at that: a crucifixion.
	希臘原文	ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ·
腓 Phl 2.9	和合本	所以　神將他升為至高、又賜給他那超乎萬名之上的名、
	呂振中本	因此上帝也將他升為至高，將那超乎萬名之上的名賜給他，
	KJV	Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:
	和合修定	所以神把他升為至高，又賜給他超乎萬名之上的名，
	新譯本	因此　神把他升為至高，並且賜給他超過萬名之上的名。
	NRSV	Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name,
	文理本	故上帝躋之至高、錫以超乎萬名之名、
	現中 2019	因此，上帝高舉他，及於至高，賜給他那超越萬名的名號。
	Message	Because of that obedience, God lifted him high and honored him far beyond anyone or anything, ever,
	希臘原文	διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ 「τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
腓 Phl 2.10	和合本	叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、
	呂振中本	叫一切在天上的，地上的，和地底下的，一聽見耶穌的名，眾膝無不屈跪，
	KJV	That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;
	和合修定	使一切在天上的、地上的和地底下的，因耶穌的名，眾膝都要跪下，
	新譯本	使天上、地上和地底下的一切，因著耶穌的名，都要屈膝，
	NRSV	that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,
	文理本	使在天在地、及在地下者、聞耶穌之名、無膝不屈、
	現中 2019	為要尊崇耶穌的名，天上、人間，和地底下的眾生都得向他屈膝下拜，
	Message	so that all created beings in heaven and on earth - even those long ago dead and buried - will bow in worship before this Jesus Christ,
	希臘原文	ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,
腓 Phl 2.11	和合本	無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父　神。
	呂振中本	眾舌無不稱認耶穌基督為主，以彰顯父上帝的榮耀。
	KJV	And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
	和合修定	眾口都要宣認：耶穌基督是主，歸榮耀給父神。
	新譯本	並且口裡承認耶穌基督為主，使榮耀歸給父　神。
	NRSV	and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
	文理本	無口不稱耶穌基督為主、以榮父上帝焉、•
	現中 2019	眾口要宣認：耶穌基督是主，同頌父上帝的榮耀。
	Message	and call out in praise that he is the Master of all, to the glorious honor of God the Father.
	希臘原文	καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

腓 Phl 2.12	和合本	這樣看來、我親愛的弟兄、你們既是常順服的、不但我在你們那裡、就是我如今不在你們那裡、更是順服的、就當恐懼戰兢、作成你們得救的工夫．
	呂振中本	所以我親愛的，你們既時常聽從了，就該敬畏戰兢地作成你們自己的得救；不但像我和你們同在時那樣，就是如今我和你們不同在時，你們也更應當聽從；
	KJV	Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
	和合修定	我親愛的，這樣看來，你們向來是順服的，不但我在你們那裡，就是我現在不在你們那裡的時候更是順服的，就當恐懼戰兢完成你們自己得救的事；
	新譯本	這樣看來，我所親愛的，你們素來是順服的，（不但我在你們那裡的時候是這樣，現今我不在，你們更要順服，）就應當恐懼戰兢地作成自己的救恩。
	NRSV	Therefore, my beloved, as you have always obeyed, so now, not only as in my presence but much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;
	文理本	愛友乎、爾素承順、不惟於我同在時、即今睽違、益宜畏懼戰慄、以成爾之救濟、
	現中 2019	那麼，親愛的朋友們，我跟你們一起的時候你們常常聽從我；現在我不在你們那裡，你們更應該聽從我。要戰戰兢兢，不斷努力來完成你們自己的得救；
	Message	What I'm getting at, friends, is that you should simply keep on doing what you've done from the beginning. When I was living among you, you lived in responsive obedience. Now that I'm separated from you, keep it up. Better yet, redouble your efforts. Be energetic in your life of salvation, reverent and sensitive before God.
	希臘原文	Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε,
腓 Phl 2.13	和合本	因為你們立志行事、都是　神在你們心裡運行、為要成就他的美意。
	呂振中本	因為是上帝，為了成全他的美意而運用動力於你們身上，使你們也立志也力行 (『力行』一詞與『運用動力』一詞同字) 的。
	KJV	For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.
	和合修定	因為是神在你們心裡運行，使你們又立志又實行，為要成就他的美意。
	新譯本	神為了成全自己的美意，就在你們裡面動工，使你們可以立志和行事。
	NRSV	for God is at work in you, both to will and to work for his good pleasure.
	文理本	蓋爾之志與行、皆上帝循其善意、施於爾衷也、
	現中 2019	因為上帝常常在你們心裡工作，使你們既願意又能夠實行他美善的旨意。
	Message	That energy is God's energy, an energy deep within you, God himself willing and working at what will give him the most pleasure.
	希臘原文	「θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
腓 Phl 2.14	和合本	凡所行的、都不要發怨言、起爭論、
	呂振中本	你們行事，都不要發怨言，起爭論，
	KJV	Do all things without murmurings and disputings:
	和合修定	你們無論做甚麼事，都不要發怨言起爭論，
	新譯本	無論作甚麼，都不要發怨言、起爭論，
	NRSV	Do all things without grumbling or questioning,
	文理本	爾凡所行、毋私議、毋爭辯、
	現中 2019	你們無論做什麼事都不要埋怨或爭論，
	Message	Do everything readily and cheerfully - no bickering, no second-guessing allowed!
	希臘原文	Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

腓 Phl 2.15	和合本	使你們無可指摘、誠實無偽、在這彎曲悖謬的世代、作　神無瑕疵的兒女．你們顯在這世代中、好像明光照耀、
	呂振中本	好使你們無可責備，而又天真，在彎曲乖僻的世代中做上帝的兒女，無瑕無疵；你們顯於其中像發光之體在世界(或譯『宇宙』)里，
	KJV	That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;
	和合修定	好使你們無可指責，誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代作神無瑕疵的兒女。你們在這世代中要像明光照耀，
	新譯本	好使你們無可指摘、純真無邪，在這彎曲乖謬的世代中，作　神沒有瑕疵的兒女；你們要在這世代中發光，好像天上的光體一樣，
	NRSV	that you may be blameless and innocent, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you shine as lights in the world,
	文理本	俾爾純粹無疵、為上帝子、無瑕於邪逆之世、顯為燭世之光、
	現中 2019	好使你們在這腐敗、彎曲的世代中純潔無邪，作上帝沒有缺點的兒女。你們要在世人當中發光，像星星照耀天空，
	Message	Go out into the world uncorrupted, a breath of fresh air in this squalid and polluted society. Provide people with a glimpse of good living and of the living God. Carry the light-giving Message into the night
	希臘原文	ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ᾽ ἄμωμα μέσον ῾γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ
腓 Phl 2.16	和合本	將生命的道表明出來、叫我在基督的日子、好誇我沒有空跑、也沒有徒勞。
	呂振中本	把生命之道舉出來，好等基督的日子做我所誇口的，誇我沒有空跑，也沒有空勞。
	KJV	Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.
	和合修定	將生命的道顯明出來，使我在基督的日子得以誇耀我沒有白跑，也沒有徒勞。
	新譯本	把生命的道顯揚出來，使我在基督的日子可以誇耀我沒有空跑，也沒有徒勞。
	NRSV	holding fast the word of life, so that in the day of Christ I may be proud that I did not run in vain or labor in vain.
	文理本	彰明維生之道、俾我可誇於基督之日、以我所趨所勞、非徒然也、
	現中 2019	堅守生命的道。你們這樣做的話，在基督再來的日子，我就有所誇口了，因為這可以證明我一切的辛勞不是徒勞無功的。
	Message	so I'll have good cause to be proud of you on the day that Christ returns. You'll be living proof that I didn't go to all this work for nothing.
	希臘原文	λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
腓 Phl 2.17	和合本	我以你們的信心為供獻的祭物．我若被澆奠在其上、也是喜樂．並且與你們眾人一同喜樂．
	呂振中本	然而，就使我的血做奠祭來澆在你們信心的祭物和供奉上，我也歡喜，並且和你們眾人一同歡喜。
	KJV	Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
	和合修定	我以你們的信心為供獻的祭物，我若被澆獻在其上也是喜樂，並且與你們眾人一同喜樂。
	新譯本	即使把我澆奠在你們信心的祭物和供奉上，我也喜樂，並且和你們大家一同喜樂。
	NRSV	Even if I am to be poured as a libation upon the sacrificial offering of your faith, I am glad and rejoice with you all.
	文理本	若以爾信之祭祀與供奉、我被灌奠其上、我亦樂之、且與爾眾同樂、
	現中 2019	即使我必須以自己的血作為奠祭，澆在你們用信心獻給上帝的祭品上，我也喜樂，而且要跟你們大家分享我的喜樂。
	Message	Even if I am executed here and now, I'll rejoice in being an element in the offering of your faith that you make on Christ's altar, a part of your rejoicing.
	希臘原文	ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

腓 Phl 2.18	和合本	你們也要照樣喜樂、並且與我一同喜樂。
	呂振中本	同樣地，你們也應當歡喜，也和我一同歡喜。
	KJV	For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.
	和合修定	你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。
	新譯本	照樣，你們也要喜樂，並且要和我一同喜樂。
	NRSV	Likewise you also should be glad and rejoice with me.
	文理本	爾亦當樂之、且與我同樂焉、•
	現中 2019	同樣，你們要喜樂，也讓我分享你們的喜樂。
	Message	But turnabout's fair play - you must join me in my rejoicing. Whatever you do, don't feel sorry for me.
	希臘原文	τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.
腓 Phl 2.19	和合本	我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們、叫我知道你們的事、心裡就得著安慰。
	呂振中本	但我在主耶穌里盼望趕快打發提摩太到你們那裡去，讓我知道了你們的事，就精神振作。
	KJV	But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
	和合修定	我靠主耶穌希望很快能差提摩太去見你們，好讓我知道你們的事而心裡得著安慰。
	新譯本	我靠著主耶穌，希望不久就會差提摩太到你們那裡去，使我們知道你們的情況，可以得到鼓勵。
	NRSV	I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I may be cheered by news of you.
	文理本	我緣主耶穌、冀速遣提摩太就爾、俾知爾事、以慰我心、
	現中 2019	我仰賴主耶穌，希望不久能夠差提摩太到你們那裡去，使我能聽到你們的消息而獲得安慰。
	Message	I plan (according to Jesus' plan) to send Timothy to you very soon so he can bring back all the news of you he can gather. Oh, how that will do my heart good!
	希臘原文	Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.
腓 Phl 2.20	和合本	因為我沒有別人與我同心、實在挂念你們的事。
	呂振中本	因為我這裡沒有別的知己，真正念你們事的那樣人；
	KJV	For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
	和合修定	因為我沒有別人與我同心，真正關懷你們的事。
	新譯本	沒有人與我同心，真正關心你們的事，
	NRSV	I have no one like him, who will be genuinely anxious for your welfare.
	文理本	蓋我無同心之人、誠慮爾事、
	現中 2019	他是唯一跟我同心，並且真心關懷你們的人。
	Message	I have no one quite like Timothy. He is loyal, and genuinely concerned for you.
	希臘原文	οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,
腓 Phl 2.21	和合本	別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。
	呂振中本	因為眾人都謀求著自己的事，不謀求基督耶穌的事。
	KJV	For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.
	和合修定	其他的人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。
	新譯本	因為大家只顧自己的事，而不理耶穌基督的事。
	NRSV	They all look after their own interests, not those of Jesus Christ.
	文理本	因眾皆惟己是謀、非耶穌基督之事也、
	現中 2019	別人只為自己圖謀，不關心耶穌基督的事。
	Message	Most people around here are looking out for themselves, with little concern for the things of Jesus.
	希臘原文	οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ ᾽ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾽.

腓 Phl 2.22	和合本	但你們知道提摩太的明證、他興旺福音與我同勞、待我像兒子待父親一樣。
	呂振中本	但提摩太被試驗的品德你們是知道的：知道他為著福音做了僕役，同我在一起，就像孩子同父親一樣。
	KJV	But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.
	和合修定	但你們知道提摩太是經得起考驗的，他與我為了福音一同服侍，待我像兒子待父親一樣。
	新譯本	不過，你們知道提摩太已經證明了他的為人，他和我一同為了福音服事主，就像兒子跟父親一樣。
	NRSV	But Timothy's worth you know, how as a son with a father he has served with me in the gospel.
	文理本	爾知提摩太之徵驗、即與我共役於福音、猶子之於父、
	現中 2019	但是提摩太的為人，你們都很清楚，他跟我的關係就像兒子和父親一樣，為著福音的工作我們一起勞苦。
	Message	But you know yourselves that Timothy's the real thing. He's been a devoted son to me as together we've delivered the Message.
	希臘原文	τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
腓 Phl 2.23	和合本	所以我一看出我的事要怎樣了結、就盼望立刻打發他去；
	呂振中本	所以我盼望一看出我的事要怎樣了結，就立刻打發他去；
	KJV	Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.
	和合修定	所以，我一看出我的事怎樣了結，我希望立刻差他去，
	新譯本	所以，等我看出自己的事會怎樣了結之後，我希望立刻差他去；
	NRSV	I hope therefore to send him just as soon as I see how it will go with me;
	文理本	故視我事如何、冀即遣之、
	現中 2019	我希望，當我一知道我的事情有什麼結局，就立刻差他去看你們；
	Message	As soon as I see how things are going to fall out for me here, I plan to send him off.
	希臘原文	τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·
腓 Phl 2.24	和合本	但我靠著主自信我也必快去。
	呂振中本	同時呢，我在主里也深信我自己也必趕快去的。
	KJV	But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.
	和合修定	但我靠著主自信我不久也會去。
	新譯本	而且靠著主，我相信自己不久也會去。
	NRSV	and I trust in the Lord that shortly I myself shall come also.
	文理本	且我賴主、冀亦速往、
	現中 2019	但我深信主會讓我也在短期內親自來看你們。
	Message	And then I'm hoping and praying to be right on his heels.
	希臘原文	πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

腓 Phl 2.25	和合本	然而我想必須打發以巴弗提到你們那裡去．他是我的兄弟、與我一同作工、一同當兵、是你們所差遣的、也是供給我需用的。
	呂振中本	不過我也以必須打發以巴弗提，我的兄弟跟同工和一同當兵的，你們的使者和供奉者以應我所需的，到你們那裡去，
	KJV	Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
	和合修定	然而，我想必須差以巴弗提到你們那裡去。他是我的弟兄、同工和戰友，是你們差遣來供應我需要的。
	新譯本	然而我認為必須差以巴弗提到你們那裡去，他是我的弟兄，與我一同作工一同作戰的，也是你們為我的需要差來服事我的。
	NRSV	I have thought it necessary to send to you Epaphrodi'tus my brother and fellow worker and fellow soldier, and your messenger and minister to my need,
	文理本	但我意必遣以巴弗提就爾、彼乃我之兄弟、與我同勞同伍、為爾之使、且供我所需者、
	現中 2019	我想，我應該送我們的弟兄以巴弗提回到你們那裡去。你們選派他來幫助我，跟我一起工作，一同作戰。
	Message	But for right now, I'm dispatching Epaphroditus, my good friend and companion in my work. You sent him to help me out; now I'm sending him to help you out.
	希臘原文	Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
腓 Phl 2.26	和合本	他很想念你們眾人、並且極其難過、因為你們聽見他病了．
	呂振中本	因為他已在切慕著你們眾人呢，並且因你們聽見他病了，他就極其難過。
	KJV	For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.
	和合修定	他很想念你們眾人，並且極其難過，因為你們聽見他病了。
	新譯本	他一直在想念你們眾人，並且因為你們聽見他病了，他就非常難過。
	NRSV	for he has been longing for you all, and has been distressed because you heard that he was ill.
	文理本	彼乃戀慕爾眾、因爾聞其病、則憂甚、
	現中 2019	他很想念你們各位，並且知道了你們聽到他生病的消息，非常難過。
	Message	He has been wanting in the worst way to get back with you. Especially since recovering from the illness you heard about, he's been wanting to get back and reassure you that he is just fine.
	希臘原文	ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας 「ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.
腓 Phl 2.27	和合本	他實在是病了、幾乎要死．然而　神憐恤他、不但憐恤他、也憐恤我、免得我憂上加憂。
	呂振中本	他也真地病了，將近於死的；然而上帝憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我憂上加憂。
	KJV	For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.
	和合修定	他真的生病了，幾乎要死。然而神憐憫他，不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。
	新譯本	事實上他病得幾乎要死，然而　神憐憫了他；不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。
	NRSV	Indeed he was ill, near to death. But God had mercy on him, and not only on him but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.
	文理本	彼果病瀕死、上帝恤之、不惟於彼、亦於我也、免我憂而復憂、
	現中 2019	他真的害過病，幾乎死去。可是上帝憐憫他，不但憐憫他，也憐憫我，使我沒有遭受更大的憂傷。
	Message	He nearly died, as you know, but God had mercy on him. And not only on him - he had mercy on me, too. His death would have been one huge grief piled on top of all the others.
	希臘原文	καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον 「θανάτῳ・ἀλλὰ ὁ θεὸς’ ἠλέησεν αὐτόν ‘, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

腓 Phl 2.28	和合本	所以我越發急速打發他去、叫你們再見他、就可以喜樂、我也可以少些憂愁。
	呂振中本	因此我越發急地打發他去，使你們再見他時，可得喜樂，我也可以少些擔憂。
	KJV	I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
	和合修定	所以，我更要盡快送他回去，好讓你們再見到他而喜樂，我也可以減少憂愁。
	新譯本	所以，我更急著差他去，讓你們再見到他，就可以喜樂，也可以減少我的掛慮。
	NRSV	I am the more eager to send him, therefore, that you may rejoice at seeing him again, and that I may be less anxious.
	文理本	是以遣之愈切、使爾復見之而喜、我憂亦少解、
	現中 2019	所以，我更想盡速送他回去，使你們得以高高興興地跟他團聚；這也可以消除我的憂傷。
	Message	So you can see why I'm so delighted to send him on to you. When you see him again, hale and hearty, how you'll rejoice and how relieved I'll be.
	希臘原文	σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.
腓 Phl 2.29	和合本	故此你們要在主裡歡歡樂樂的接待他．而且要尊重這樣的人．
	呂振中本	所以你們要在主里歡歡喜喜地接待他；對這樣的人應有尊重的心；
	KJV	Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:
	和合修定	故此，你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，而且要尊重這樣的人，
	新譯本	因此，你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，也要尊重這樣的人，
	NRSV	So receive him in the Lord with all joy; and honor such men,
	文理本	爾宜緣主欣然納之、且尊重如是之人、
	現中 2019	我希望你們在主裡歡歡喜喜地接待他。你們要尊重像他這樣的人；
	Message	Give him a grand welcome, a joyful embrace! People like him deserve the best you can give.
	希臘原文	προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
腓 Phl 2.30	和合本	因他為作基督的工夫、幾乎至死、不顧性命、要補足你們供給我的不及之處。
	呂振中本	因為他為了基督的工作，曾至於與死相近，冒著性命之險，以彌補你們在供奉我的事上所虧缺的。
	KJV	Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.
	和合修定	因他為做基督的工作不顧性命，幾乎至死，為要補足你們供應我不夠的地方。
	新譯本	因他為了基督的工作，冒著生命的危險，差一點喪了命，為的是要補滿你們服事我不足的地方。
	NRSV	for he nearly died for the work of Christ, risking his life to complete your service to me.
	文理本	蓋彼因基督之工而瀕死、不恤其生、以補爾事我之不逮、
	現中 2019	因為他為基督的工作冒生命的危險，幾乎死了，為了要彌補你們未能服事我的地方。
	Message	Remember the ministry to me that you started but weren't able to complete? Well, in the process of finishing up that work, he put his life on the line and nearly died doing it.
	希臘原文	ὅτι διὰ τὸ ἔργον 「Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, 「παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

腓利比書 **Philippians 3**

[返主目錄] [返卷目錄] CUV LZZ KJV CUVR CNV NRSV WLV TCV2019 MSGV SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

腓 Phl 3.1	和合本	弟兄們、我還有話說、你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們、於我並不為難、於你們卻是妥當。
	呂振中本	末了，弟兄們，願你們在主里喜樂！我把同樣的事寫給你們，在我並不麻煩，對你們卻是妥當。
	KJV	Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.
	和合修定	末了，我的弟兄們，你們要靠主喜樂。我把這些話再寫給你們，對我並不困難，對你們卻是妥當的。
	新譯本	最後，我的弟兄們，你們要靠著主喜樂。我寫這些話給你們，在我並不困難，對你們卻是妥當的。
	NRSV	Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you is not irksome to me, and is safe for you.
	文理本	兄弟乎、我猶有言、宜緣主而樂、書此遺爾、我不憚煩、爾則安固、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我還有話要說。願你們在主裡有喜樂！向你們重複我從前說過的話，對我沒有麻煩，對你們卻有益處。
	Message	And that's about it, friends. Be glad in God! I don't mind repeating what I have written in earlier letters, and I hope you don't mind hearing it again. Better safe than sorry - so here goes.
	希臘原文	Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
腓 Phl 3.2	和合本	應當防備犬類、防備作惡的、防備妄自行割的．
	呂振中本	你們要提防犬類，提防行惡的工人，提防妄自行割的事。
	KJV	Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.
	和合修定	應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的。
	新譯本	你們要提防那些“狗”，提防作惡的，提防行割禮的。
	NRSV	Look out for the dogs, look out for the evil-workers, look out for those who mutilate the flesh.
	文理本	務慎犬類、及行惡者、損割者、
	現中 2019	你們要提防那些作惡的人，那些狐群狗黨，就是那些堅持要割自己身體的人。
	Message	Steer clear of the barking dogs, those religious busybodies, all bark and no bite. All they're interested in is appearances - knife-happy circumcisers, I call them.
	希臘原文	Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.
腓 Phl 3.3	和合本	因為真受割禮的、乃是我們這以　神的靈敬拜、在基督耶穌裡誇口、不靠著肉體的．
	呂振中本	真的受割禮呢，我們才是，我們這以靈來事奉 (有古卷作『以靈事奉上帝』；有古卷作『以上帝的靈事奉』)，拿基督耶穌來誇口，不倚靠肉體的人。
	KJV	For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
	和合修定	因為真受割禮的，就是我們這藉著神的靈敬拜、以基督耶穌為誇耀、不依靠肉體的。
	新譯本	其實我們這些靠　神的靈來敬拜，在基督耶穌裡誇口而不倚靠肉體的人，才是受割禮的，
	NRSV	For we are the true circumcision, who worship God in spirit, and glory in Christ Jesus, and put no confidence in the flesh.
	文理本	蓋我儕以上帝之神而崇拜、於基督耶穌而誇詡、不恃乎形軀、是乃受割者也、
	現中 2019	其實，接受真割禮的，不是他們，是我們。因為我們藉著上帝的靈來敬拜；我們所誇耀的是基督耶穌，不倚靠任何外表的禮儀。
	Message	The real believers are the ones the Spirit of God leads to work away at this ministry, filling the air with Christ's praise as we do it. We couldn't carry this off by our own efforts, and we know it -
	希臘原文	ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

腓 Phl 3.4	和合本	其實我也可以靠肉體．若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠著了。
	呂振中本	雖然如此，我倒有可倚靠肉體的；若別人自以為可倚靠肉體，我更可以。
	KJV	Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:
	和合修定	其實，我也可以靠肉體；若是別人以為他可以依靠肉體，我更可以。
	新譯本	雖然我有理由可以倚靠肉體。如果別人認為可以倚靠肉體，我就更加可以了；
	NRSV	Though I myself have reason for confidence in the flesh also. If any other man thinks he has reason for confidence in the flesh, I have more:
	文理本	雖然、我亦有可恃於形軀者、若他人以形軀為可恃、則我尤可恃矣、
	現中 2019	若有人以為他可以倚靠外表的禮儀，我更可以這樣做。
	Message	even though we can list what many might think are impressive credentials. You know my pedigree:
	希臘原文	καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
腓 Phl 3.5	和合本	我第八天受割禮、我是以色列族、便雅憫支派的人、是希伯來人所生的希伯來人．就律法說、我是法利賽人．
	呂振中本	論割禮，我是第八天受的；我屬於以色列族，便雅憫的支派；是希伯來人所生的希伯來人；按律法說呢，我是法利賽人；
	KJV	Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
	和合修定	我出生後第八天受割禮；我是以色列族、便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人。就律法說，我是法利賽人；
	新譯本	我第八天受割禮，屬於以色列民族便雅憫支派，是希伯來人所生的希伯來人。按著律法來說，我是個法利賽人；
	NRSV	circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law a Pharisee,
	文理本	我生八日而受割、屬以色列裔、便雅憫支、世為希伯來人、依律則為法利賽人、
	現中 2019	我出生第八天就受割禮。我生來就是以色列人，屬於便雅憫支族，是血統純粹的希伯來人。就遵守猶太教規這一點說，我屬於法利賽派；
	Message	a legitimate birth, circumcised on the eighth day; an Israelite from the elite tribe of Benjamin; a strict and devout adherent to God's law;
	希臘原文	περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
腓 Phl 3.6	和合本	就熱心說、我是逼迫教會的．就律法上的義說、我是無可指摘的。
	呂振中本	按熱心說呢，我逼迫教會；按律法上的義說呢，我則無可責備。
	KJV	Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
	和合修定	就熱心說，我是迫害教會的；就律法上的義說，我是無可指責的。
	新譯本	按著熱誠來說，我是迫害教會的；按著律法上的義來說，我是無可指摘的。
	NRSV	as to zeal a persecutor of the church, as to righteousness under the law blameless.
	文理本	依熱衷則窘逐教會、依律中之義、則無間然、
	現中 2019	就熱心說，我曾經迫害過教會。所以，如果遵守摩西法律就算是義的話，我並沒有什麼可指責的地方。
	Message	a fiery defender of the purity of my religion, even to the point of persecuting Christians; a meticulous observer of everything set down in God's law Book.
	希臘原文	κατὰ 「ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

腓 Phl 3.7	和合本	只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。
	呂振中本	但從前於我為贏得的，這一切，我為基督的緣故都看做虧損了。
	KJV	But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.
	和合修定	只是我先前以為對我是有益的，我現在因基督的緣故而當作是有損的。
	新譯本	然而以前對我有益的，現在因著基督的緣故，我都當作是有損的。
	NRSV	But whatever gain I had, I counted as loss for the sake of Christ.
	文理本	但昔於我為益者、我緣基督以之為損、
	現中 2019	但是，我一向認為有盈利的，現在為了基督的緣故，我把那些看作虧損。
	Message	The very credentials these people are waving around as something special, I'm tearing up and throwing out with the trash - along with everything else I used to take credit for. And why? Because of Christ.
	希臘原文	3.7 Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.
腓 Phl 3.8	和合本	不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得著基督．
	呂振中本	不但如此，為了要得認識我主基督耶穌——這種認識之至寶，我竟將萬事都看做虧損了；為了他，我已經虧損了一切，看做糞土，看要贏得基督，
	KJV	Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,
	和合修定	不但如此，我已把萬事當作是有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事，看作糞土，為要贏得基督，
	新譯本	不但這樣，我也把萬事當作是有損的，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。為了他，我把萬事都拋棄了，看作廢物，為了要得著基督。
	NRSV	Indeed I count everything as loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and count them as refuse, in order that I may gain Christ
	文理本	我誠以萬事為損、因識我主基督耶穌為更美、且為彼已損失萬事、視為糞土、致可得乎基督、而恆在其中、
	現中 2019	不只這樣，我更把萬事看作虧損，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。為了他，我損失了一切，當作垃圾，為要贏得基督，
	Message	Yes, all the things I once thought were so important are gone from my life. Compared to the high privilege of knowing Christ Jesus as my Master, firsthand, everything I once thought I had going for me is insignificant - dog dung. I've dumped it all in the trash so that I could embrace Christ
	希臘原文	ἀλλὰ ⌈μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι ⌈σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω

腓 Phl 3.9	和合本	並且得以在他裡面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信　神而來的義．
	呂振中本	而常在他裡面；不是有我自己的義，那以律法為本的義，乃是有那憑著信基督的義，那由上帝而來，以信為條件的義；
	KJV	And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
	和合修定	並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，而是有信基督的義，就是基於信，從神而來的義，
	新譯本	並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，而是有因信基督而得的義，就是基於信心，從　神而來的義，
	NRSV	and be found in him, not having a righteousness of my own, based on law, but that which is through faith in Christ, the righteousness from God that depends on faith;
	文理本	非以自乎律者為己之義、乃由信基督之義、即以信而自乎上帝者、
	現中 2019	完全跟他連結。我不再有那種因遵守法律而有的義。我現在有的義是因信基督而有的，是上帝所賜的，是以信為根據的。
	Message	and be embraced by him. I didn't want some petty, inferior brand of righteousness that comes from keeping a list of rules when I could get the robust kind that comes from trusting Christ - God's righteousness.
	希臘原文	καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
腓 Phl 3.10	和合本	使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他的死．
	呂振中本	使我認識基督，和他復活的大能力，以及和他一同受苦的團契，而有和他同死的形質，
	KJV	That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;
	和合修定	使我認識基督，知道他復活的大能，並且知道和他一同受苦，效法他的死，
	新譯本	使我認識基督和他復活的大能，並且在他所受的苦上有分，受他所受的死；
	NRSV	that I may know him and the power of his resurrection, and may share his sufferings, becoming like him in his death,
	文理本	俾知基督、與其復起之能、並與其苦、而效其死、
	現中 2019	我只渴望認識基督，體驗他復活的大能，分擔他的苦難，經歷他的死，
	Message	I gave up all that inferior stuff so I could know Christ personally, experience his resurrection power, be a partner in his suffering, and go all the way with him to death itself.
	希臘原文	τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ 「κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, 「συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,
腓 Phl 3.11	和合本	或者我也得以從死裡復活。
	呂振中本	或者我也得以達到那從死人中起來的復活。
	KJV	If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.
	和合修定	或許我也得以從死人中復活。
	新譯本	這樣，我也許可以從死人中復活。
	NRSV	that if possible I may attain the resurrection from the dead.
	文理本	庶可造乎自死之復起、
	現中 2019	希望我自己也得以從死裡復活。
	Message	If there was any way to get in on the resurrection from the dead, I wanted to do it.
	希臘原文	εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν ’ τὴν ἐκ ‘νεκρῶν.

腓 Phl 3.12	和合本	這不是說、我已經得著了、已經完全了．我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶穌所以得著我的。〔所以得著我的或作所要我得的〕
	呂振中本	這不是說我已經得著了，或是已經得完全了；我乃是竭力追求，或者可以抓得著我之所以也被基督抓著的。
	KJV	Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.
	和合修定	這不是說我已經得著了，已經完全了；而是竭力追求，或許可以得著基督耶穌所要我得著的。
	新譯本	這並不是說我已經得著了，已經完全了，而是竭力追求，好使我可以得著基督耶穌所以得著我的（“所以得著我的”或譯“要我得著的”）。
	NRSV	Not that I have already obtained this or am already perfect; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own.
	文理本	非謂我既得既成矣、惟趨進、庶可獲基督耶穌所以獲我者也、
	現中 2019	這不是說我已經成功，或已經完全了。我繼續奔跑，只求贏得那獎賞；其實，為要使我達到這目標，基督耶穌已經先贏得了我。
	Message	I'm not saying that I have this all together, that I have it made. But I am well on my way, reaching out for Christ, who has so wondrously reached out for me.
	希臘原文	Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ.
腓 Phl 3.13	和合本	弟兄們、我不是以為自己已經得著了．我只有一件事、就是忘記背後努力面前的、
	呂振中本	弟兄們，我不以自己為已經抓得著了。只有一件；我就是忘了背後的，盡全身之力去追求前面的事，
	KJV	Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,
	和合修定	弟兄們，我不是以為自己已經得著了；我只有一件事，就是忘記背後，努力面前的，
	新譯本	弟兄們，我不以為自己已經得著了，我只有一件事，就是忘記背後，努力前面的事，
	NRSV	Brethren, I do not consider that I have made it my own; but one thing I do, forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead,
	文理本	兄弟乎、我不以為既獲、惟專一、忘乎後而奮乎前、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我並不認為我已經贏得了這獎賞；我只專心一件事：就是忘記背後，全力追求前面的事。
	Message	Friends, don't get me wrong: By no means do I count myself an expert in all of this, but I've got my eye on the goal, where God is beckoning us onward - to Jesus.
	希臘原文	ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
腓 Phl 3.14	和合本	向著標竿直跑、要得　神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。
	呂振中本	向著標竿直跑，要得上帝在基督耶穌里呼召我向上去得的獎賞。
	KJV	I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
	和合修定	向著標竿直跑，要得神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。
	新譯本	向著目標竭力追求，為要得著　神在基督耶穌裡召我往上去得的獎賞。
	NRSV	I press on toward the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus.
	文理本	趨向標準、致得上帝自上而召之賞、在基督耶穌中者、
	現中 2019	我向著目標直奔，為要得到獎賞；這獎賞就是屬天的新生命，是上帝藉著基督耶穌呼召我去領受的。
	Message	I'm off and running, and I'm not turning back.
	希臘原文	κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

腓 Phl 3.15	和合本	所以我們中間凡是完全人、總要存這樣的心．若在甚麼事上、存別樣的心、　神也必以此指示你們．
	呂振中本	所以我們凡是長大成人的，總要存著這個意念。若在什麼事上你們存著別的意念，就是這個，上帝也要啟示你們。
	KJV	Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.
	和合修定	所以，我們中間凡是成熟的人，總要存這樣的心；若在甚麼事上存別樣的心，神也會把這些事指示你們。
	新譯本	所以，我們中間凡是成熟的人，都應當這樣思想。即使你們不是這樣思想，　神也會把這事指示你們。
	NRSV	Let those of us who are mature be thus minded; and if in anything you are otherwise minded, God will reveal that also to you.
	文理本	故凡我中之完人、宜懷此志、若有異志、上帝亦將以此示爾、
	現中 2019	所以，我們當中所有靈性成熟的人都要有這樣的想法；如果你們有不同的想法，上帝會清楚地指示你們。
	Message	So let's keep focused on that goal, those of us who want everything God has for us. If any of you have something else in mind, something less than total commitment, God will clear your blurred vision - you'll see it yet!
	希臘原文	ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·
腓 Phl 3.16	和合本	然而我們到了甚麼地步、就當照著甚麼地步行。
	呂振中本	不過我們已經達到了什麼程度，就該照著什麼程度按規矩行。
	KJV	Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.
	和合修定	然而，我們達到甚麼地步，就當照這個地步行。
	新譯本	不過，我們到了甚麼程度，就要照著甚麼程度去行。
	NRSV	Only let us hold true to what we have attained.
	文理本	惟我儕所已及者、宜依此而行焉、·
	現中 2019	無論如何，我們要依照我們一向所遵循的規矩向前走。
	Message	Now that we're on the right track, let's stay on it.
	希臘原文	πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ 「στοιχεῖν.
腓 Phl 3.17	和合本	弟兄們、你們要一同效法我、也當留意看那些照我們榜樣行的人。
	呂振中本	弟兄們，你們要一同效法我。你們怎樣有我們做榜樣，就該注意看那些照這樣行的人。
	KJV	Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.
	和合修定	弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些效法我們榜樣的人。
	新譯本	弟兄們，你們要一同效法我，也要留意那些照著我們的榜樣而行的人。
	NRSV	Brethren, join in imitating me, and mark those who so live as you have an example in us.
	文理本	兄弟乎、爾宜效我、且視依我模楷而行者、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們要繼續效法我。我們已經為你們立了榜樣；你們要學習那些效法我們的人。
	Message	Stick with me, friends. Keep track of those you see running this same course, headed for this same goal.
	希臘原文	Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς·

腓 Phl 3.18	和合本	因為有許多人行事、是基督十字架的仇敵．我屢次告訴你們、現在又流淚的告訴你們。
	呂振中本	因為有許多人，就是我屢次告訴你們，如今竟流著眼淚告訴你們的：他們的行事為人，就是基督十字架的仇敵。
	KJV	(For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:
	和合修定	因為，我屢次告訴你們，現在又流淚告訴你們：許多人行事是基督十字架的仇敵。
	新譯本	我常常告訴你們，現在又流著淚說，有許多人行事為人，是基督十字架的仇敵，
	NRSV	For many, of whom I have often told you and now tell you even with tears, live as enemies of the cross of Christ.
	文理本	蓋我屢告爾、今又涕泣告爾、多有所行、與基督十架為敵者也、
	現中 2019	我已經多次勸告你們，現在再一次流淚勸告你們：有些人的行為使他們成為基督十字架的仇敵。
	Message	There are many out there taking other paths, choosing other goals, and trying to get you to go along with them. I've warned you of them many times; sadly, I'm having to do it again. All they want is easy street. They hate Christ's Cross.
	希臘原文	πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
腓 Phl 3.19	和合本	他們的結局就是沉淪、他們的　神就是自己的肚腹、他們以自己的羞辱為榮耀、專以地上的事為念。
	呂振中本	他們的結局是滅亡；他們所事奉的神就是自己的肚子；他們所誇耀的是在於他們的羞恥；他們是意念著地上之事的人。
	KJV	Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)
	和合修定	他們的結局就是滅亡。他們的神明是自己的肚腹；他們以自己的羞辱為光榮，專以地上的事為念。
	新譯本	他們的結局是滅亡，他們的神是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮耀，所思想的都是地上的事。
	NRSV	Their end is destruction, their god is the belly, and they glory in their shame, with minds set on earthly things.
	文理本	彼以口腹為神、以己辱為榮、以世情為念、終必淪亡、
	現中 2019	他們的結局是滅亡，因為他們的神就是自己的肚子。他們以可恥的事為榮，念念不忘世上的東西。
	Message	But easy street is a dead-end street. Those who live there make their bellies their gods; belches are their praise; all they can think of is their appetites.
	希臘原文	ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.
腓 Phl 3.20	和合本	我們卻是天上的國民．並且等候救主、就是主耶穌基督、從天上降臨。
	呂振中本	但我們呢，我們的國籍本在天上，我們還切候著拯救者主耶穌基督從那裡來呢。
	KJV	For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
	和合修定	我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督從天上降臨。
	新譯本	但我們是天上的公民，切望救主，就是主耶穌基督，從天上降臨；
	NRSV	But our commonwealth is in heaven, and from it we await a Savior, the Lord Jesus Christ,
	文理本	夫我儕之籍在天、由此我亦俟乎救者、即主耶穌基督也、
	現中 2019	然而，我們是天上的公民；我們一心等候著我們的救主，就是主耶穌基督從天上降臨。
	Message	But there's far more to life for us. We're citizens of high heaven! We're waiting the arrival of the Savior, the Master, Jesus Christ,
	希臘原文	ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

腓 Phl 3.21	和合本	他要按著那能叫萬有歸服自己的大能、將我們這卑賤的身體改變形狀、和他自己榮耀的身體相似。
	呂振中本	他既有大能力叫萬有順服於自己，就必按那大能力之運用，將我們這卑賤之身體改變了形狀，跟他榮耀之身體同形質。
	KJV	Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.
	和合修定	他要按著那能使萬有歸服自己的大能，把我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的身體相似。
	新譯本	他要運用那使萬有歸服自己的大能，改變我們這卑賤的身體，和他榮耀的身體相似。
	NRSV	who will change our lowly body to be like his glorious body, by the power which enables him even to subject all things to himself.
	文理本	彼將依其能服萬有歸己之功用、化我儕卑賤之體、如其榮耀之體焉、
	現中 2019	他要運用那使萬有歸服於他的大能，來改變我們這脆弱必死的身體，使我們跟他一樣，有榮耀的身體。
	Message	who will transform our earthy bodies into glorious bodies like his own. He'll make us beautiful and whole with the same powerful skill by which he is putting everything as it should be, under and around him.
	希臘原文	ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως 「ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι 「αὐτῷ τὰ πάντα.

腓利比書 **Philippians 4**

腓 Phl 4.1	和合本	我所親愛所想念的弟兄們、你們就是我的喜樂、我的冠冕．我親愛的弟兄、你們應當靠主站立得穩。
	呂振中本	所以我所親愛所切慕的弟兄們，我的喜樂和華冠哪，你們要這樣站穩在主里，親愛的阿。
	KJV	Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.
	和合修定	我所親愛、所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的，你們應當靠主站立得穩。
	新譯本	我所想念親愛的弟兄們，你們就是我的喜樂、我的冠冕。所以，親愛的，你們應當靠著主站立得穩。
	NRSV	Therefore, my brethren, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm thus in the Lord, my beloved.
	文理本	是以我所愛所慕之兄弟、為我之樂、為我之冕、我所愛者乎、宜堅立於主、•
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們是我所親愛的，我多麼想念你們！你們是我的喜樂，我的華冠。親愛的朋友們，你們要倚靠主站得穩。
	Message	My dear, dear friends! I love you so much. I do want the very best for you. You make me feel such joy, fill me with such pride. Don't waver. Stay on track, steady in God.
	希臘原文	ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
腓 Phl 4.2	和合本	我勸友阿爹和循都基、要在主裡同心．
	呂振中本	我勸友謳迪亞 (此名即『馨香之氣』的意思)，也勸循都基要在主里存著同樣的意念。
	KJV	I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.
	和合修定	我勸友阿蝶和循都基要在主裡同心。
	新譯本	我勸友阿嫡，也勸循都基，要在主裡有同樣的思想。
	NRSV	I entreat Eu-o'dia and I entreat Syn'tyche to agree in the Lord.
	文理本	我勸友阿爹氏、循都基氏、宜宗主有同心、
	現中 2019	友阿蝶和循都基兩位姊妹啊，我勸你們要在主裡同心。
	Message	I urge Euodia and Syntyche to iron out their differences and make up. God doesn't want his children holding grudges.
	希臘原文	Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.

腓 Phl 4.3	和合本	我也求你這真實同負一軛的、幫助這兩個女人、因為他們在福音上曾與我一同勞苦．還有革利免、並其餘和我一同作工的．他們的名字都在生命冊上。
	呂振中本	是的，我也求你，真的負軛同伴哪，你要協助這兩個婦人歸於一致；因為她們在福音上曾經和我，也同革利免和我其餘的同工 (有古卷作『也跟我的同工革利免和其餘的人』)，共同競鬥；他們的名字都在生命冊上。
	KJV	And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.
	和合修定	我也求你這真實同負一軛的，要幫助這兩個女人，因為她們在福音上曾與我、革利免和我其餘的同工一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。
	新譯本	我真誠的同道啊，我也求你幫助她們。這兩個女人，還有革利免和其餘的同工，都跟我在福音的事工上一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。
	NRSV	And I ask you also, true yokefellow, help these women, for they have labored side by side with me in the gospel together with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.
	文理本	又求我之真侶、助此二婦、以其昔與我及革利免、並其餘之同勞、協力於福音、名錄於維生之書者、•
	現中 2019	我忠實的夥伴啊，我也要求你幫助她們兩位；因為她們在福音的工作上跟我、革利免，以及其他同工一起勞苦過；這些人的名字已經都記在上帝的生命冊上。
	Message	And, oh, yes, Syzygus, since you're right there to help them work things out, do your best with them. These women worked for the Message hand in hand with Clement and me, and with the other veterans - worked as hard as any of us. Remember, their names are also in the book of life.
	希臘原文	ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, ᾽ γνήσιε σύζυγε ᾽, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.
腓 Phl 4.4	和合本	你們要靠主常常喜樂．我再說、你們要喜樂。
	呂振中本	願你們時常在主里喜樂！我再說，願你們喜樂。
	KJV	Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.
	和合修定	你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。
	新譯本	你們要靠著主常常喜樂，我再說，你們要喜樂。
	NRSV	Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice.
	文理本	宜恆樂於主、我復言之、爾其樂哉、
	現中 2019	你們要因為跟主連結而常常喜樂。我再說，你們要喜樂！
	Message	Celebrate God all day, every day. I mean, revel in him!
	希臘原文	4.4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε• πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.
腓 Phl 4.5	和合本	當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。
	呂振中本	你們的溫良要讓眾人知道。主已經近了。
	KJV	Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.
	和合修定	要讓眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。
	新譯本	要使大家看出你們謙和的心。主已經近了。
	NRSV	Let all men know your forbearance. The Lord is at hand.
	文理本	爾之溫良、宜表於眾、主伊邇矣、
	現中 2019	你們也要向大家表現謙讓。主就要來了。
	Message	Make it as clear as you can to all you meet that you're on their side, working with them and not against them. Help them see that the Master is about to arrive. He could show up any minute!
	希臘原文	τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς•

腓 Phl 4.6	和合本	應當一無挂慮、只要凡事藉著禱告、祈求、和感謝、將你們所要的告訴　神。
	呂振中本	應當一無掛慮，只要凡事藉著禱告和祈求，用感謝心將你們所求的稟知在上帝面前，
	KJV	Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.
	和合修定	應當一無掛慮，只要凡事藉著禱告、祈求和感謝，將你們所要的告訴神。
	新譯本	應當毫無憂慮，只要凡事藉著禱告祈求，帶著感恩的心，把你們所要的告訴　神。
	NRSV	Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.
	文理本	概勿憂慮、惟於萬事、以祈禱、籲懇、稱謝、陳述所求於上帝、
	現中 2019	你們應該一無掛慮；要在禱告中把你們所需要的告訴上帝，用感謝的心祈求。
	Message	Don't fret or worry. Instead of worrying, pray. Let petitions and praises shape your worries into prayers, letting God know your concerns.
	希臘原文	μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετ' εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν·
腓 Phl 4.7	和合本	神所賜出人意外的平安、必在基督耶穌裡、保守你們的心懷意念。
	呂振中本	上帝所賜出人意外的平安，就必保守你們的心懷意念，在基督耶穌里。
	KJV	And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.
	和合修定	神所賜那超越人所能了解的平安，必在基督耶穌裡，保守你們的心懷意念。
	新譯本	這樣，　神所賜超過人能了解的平安，必在基督耶穌裡，保守你們的心思意念。
	NRSV	And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus.
	文理本	上帝之和平、超乎人意、將於基督耶穌中、守衛爾心爾志、·
	現中 2019	上帝所賜那超越人所能理解的平安，會藉著基督耶穌，保守你們的心懷意念。
	Message	Before you know it, a sense of God's wholeness, everything coming together for good, will come and settle you down. It's wonderful what happens when Christ displaces worry at the center of your life.
	希臘原文	καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
腓 Phl 4.8	和合本	弟兄們、我還有未盡的話．凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的．若有甚麼德行、若有甚麼稱讚、這些事你們都要思念。
	呂振中本	末了，弟兄們，凡是真誠 (或譯『真實』) 的，莊重的，凡是正義的，清潔的，凡是可愛的，有美名的：若有什麼美德，什麼可稱贊之事——你們都要思念。
	KJV	Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.
	和合修定	末了，弟兄們，凡是真實的、凡是可敬的、凡是公義的、凡是清潔的、凡是可愛的、凡是有美名的，若有甚麼德行，若有甚麼稱讚，你們都要留意。
	新譯本	最後，弟兄們，凡是真實的、莊重的、公正的、純潔的、可愛的、聲譽好的，無論是甚麼美德，甚麼稱讚，這些事你們都應當思念。
	NRSV	Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things.
	文理本	兄弟乎、我猶有言、凡真實、端重、公義、清潔、可愛者、可稱者、或有何德何譽、爾宜念之、
	現中 2019	末了，弟兄姊妹們，你們要常常留意那些美善和值得讚揚的事。一切真實、高尚、公正、純潔、可愛，和光榮的事都應該重視。
	Message	Summing it all up, friends, I'd say you'll do best by filling your minds and meditating on things true, noble, reputable, authentic, compelling, gracious - the best, not the worst; the beautiful, not the ugly; things to praise, not things to curse.
	希臘原文	Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

腓 Phl 4.9	和合本	你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、這些事你們都要去行．賜平安的　神、就必與你們同在。
	呂振中本	你們在我身上所學習所領受，所聽見所看到的，你們都要習行；賜平安的上帝就必與你們同在。
	KJV	Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.
	和合修定	你們從我所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的事，你們都要繼續去做，賜平安的神就必與你們同在。
	新譯本	你們在我身上所學習、所領受、所聽見、所看見的，這些事你們都應當實行；那麼，賜平安的　神就必與你們同在。
	NRSV	What you have learned and received and heard and seen in me, do; and the God of peace will be with you.
	文理本	爾所學所受、所聞所見於我者、皆宜行之、則平康之上帝必偕爾焉、•
	現中 2019	你們從我所學習、領受，或聽到、看到的言行，都要實行出來，那賜平安的上帝就會與你們同在。
	Message	Put into practice what you learned from me, what you heard and saw and realized. Do that, and God, who makes everything work together, will work you into his most excellent harmonies.
	希臘原文	ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε • καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν.
腓 Phl 4.10	和合本	我靠主大大的喜樂、因為你們思念我的心、如今又發生．你們向來就思念我、只是沒得機會。
	呂振中本	我在主里大大地喜樂，因為你們惦念我的心，終究再萌了芽。我的事，你們素來總是惦念的，只是沒有機會罷了。
	KJV	But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.
	和合修定	我靠主大大喜樂，因為你們關懷我的心如今又表現了出來；其實你們一直都關懷我，只是沒有機會罷了。
	新譯本	我在主裡大大地喜樂，因為你們現在又再想起我來；其實你們一向都在想念我，只是沒有機會表示。
	NRSV	I rejoice in the Lord greatly that now at length you have revived your concern for me; you were indeed concerned for me, but you had no opportunity.
	文理本	我於主樂甚、因爾念我之心復萌、爾素有志於此、但乏機耳、
	現中 2019	我在主的生命裡有極大的喜樂。因為過了一段時間，現在你們再一次來供應我。其實，你們向來關心我，只是沒有機會表示罷了。
	Message	I'm glad in God, far happier than you would ever guess - happy that you're again showing such strong concern for me. Not that you ever quit praying and thinking about me. You just had no chance to show it.
	希臘原文	Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ.
腓 Phl 4.11	和合本	我並不是因缺乏說這話、我無論在甚麼景況、都可以知足、這是我已經學會了．
	呂振中本	我這並不是暗指著窮乏說的；論到我嘛，我已經學會了，無論在什麼景況，無不知足。
	KJV	Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.
	和合修定	我並不是因缺乏而說這話，因為我已經學會無論在甚麼景況都可以知足。
	新譯本	我並不是因為缺乏才這樣說：我已經學會了，無論在甚麼情況之下都可以知足。
	NRSV	Not that I complain of want; for I have learned, in whatever state I am, to be content.
	文理本	我言此、非因缺乏之故、蓋我已學、隨遇而安、
	現中 2019	我這樣說，不是因為我缺少什麼；我已經學會對現狀滿足。
	Message	Actually, I don't have a sense of needing anything personally. I've learned by now to be quite content whatever my circumstances.
	希臘原文	οὐχ ὅτι καθ᾽ ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι •

腓 Phl 4.12	和合本	我知道怎樣處卑賤、也知道怎樣處豐富、或飽足、或飢餓、或有餘、或缺乏、隨事隨在、我都得了秘訣。
	呂振中本	我也曉得處卑賤，也曉得處富余：在各事上，無論如何，我都得了秘訣：可以飽足，也可以飢餓；可以富余，也可以缺乏。
	KJV	I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.
	和合修定	我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；或飽足或飢餓，或有餘或缺乏，任何事情，任何景況，我都得了祕訣。
	新譯本	我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處富裕；我已經得了祕訣，無論在任何情況之下，或是飽足，或是飢餓，或是富裕，或是缺乏，都可以知足。
	NRSV	I know how to be abased, and I know how to abound; in any and all circumstances I have learned the secret of facing plenty and hunger, abundance and want.
	文理本	我知所以處貧賤、亦知所以處富厚、隨在隨事、或飽或飢、或豐或歉、我悉諳練之矣、
	現中 2019	我知道怎樣過貧困的生活，也知道怎樣過富裕的生活。我已經得到祕訣：飽足也好，飢餓也好；豐富也好，缺乏也好，隨時隨地，我都知足。
	Message	I'm just as happy with little as with much, with much as with little. I've found the recipe for being happy whether full or hungry, hands full or hands empty.
	希臘原文	οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·
腓 Phl 4.13	和合本	我靠著那加給我力量的、凡事都能作。
	呂振中本	靠著那給我能力的，我總有力量應付萬事。
	KJV	I can do all things through Christ which strengtheneth me.
	和合修定	我靠著那加給我力量的，凡事都能做。
	新譯本	我靠著那加給我能力的，凡事都能作。
	NRSV	I can do all things in him who strengthens me.
	文理本	我賴增我力者、事事克為、
	現中 2019	藉著基督所賜的力量，我能夠適應任何情況。
	Message	Whatever I have, wherever I am, I can make it through anything in the One who makes me who I am.
	希臘原文	πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί 「με.
腓 Phl 4.14	和合本	然而你們和我同受患難、原是美事。
	呂振中本	雖然如此，你們對我的困難表示同受的精神，那是很好的。
	KJV	Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.
	和合修定	然而，你們能和我分擔憂患是一件好事。
	新譯本	然而，你們一同分擔了我的患難，實在是好的。
	NRSV	Yet it was kind of you to share my trouble.
	文理本	雖然、爾與我患難、善矣、
	現中 2019	但是，在我困難的時候，你們來幫助我，我很感激。
	Message	I don't mean that your help didn't mean a lot to me - it did. It was a beautiful thing that you came alongside me in my troubles.
	希臘原文	πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

腓 Phl 4.15	和合本	腓立比人哪、你們也知道我初傳福音、離了馬其頓的時候、論到授受的事、除了你們以外、並沒有別的教會供給我．
	呂振中本	腓立比人哪，就是你們自己也知道，福音剛開始傳布，我離了馬其頓的時候，對於捐款之授受，除了你們一處以外，並沒有別的教會和我打過交代。
	KJV	Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.
	和合修定	腓立比人哪，你們也知道我開始傳福音、離開馬其頓的時候，在收支的事上，除了你們以外，並沒有別的教會和我分擔。
	新譯本	腓立比的弟兄們，你們也知道，在我傳福音的初期，離開馬其頓的時候，除了你們以外，我沒有收過任何教會的供給。
	NRSV	And you Philippians yourselves know that in the beginning of the gospel, when I left Macedo'nia, no church entered into partnership with me in giving and receiving except you only;
	文理本	腓立比人乎、爾亦知於福音之始、我去馬其頓時、授受之事、他會無與、惟爾而已、
	現中 2019	你們腓立比人都知道，在我傳福音的初期，我離開了馬其頓；那時候只有你們的教會幫助我，有份於我的盈虧得失。
	Message	You Philippians well know, and you can be sure I'll never forget it, that when I first left Macedonia province, venturing out with the Message, not one church helped out in the give-and-take of this work except you. You were the only one.
	希臘原文	Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,
腓 Phl 4.16	和合本	就是我在帖撒羅尼迦、你們也一次兩次的、打發人供給我的需用。
	呂振中本	就是我在帖撒羅尼迦的時候，你們也一次兩次地打發人來供給我所需用的。
	KJV	For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.
	和合修定	就是我在帖撒羅尼迦，你們也一再差人來供給我的需用。
	新譯本	我在帖撒羅尼迦的時候，你們還是一而再把我所需用的送來。
	NRSV	for even in Thessaloni'ca you sent me help once and again.
	文理本	蓋我在帖撒羅尼迦時、爾遣人供我所需、一而再矣、
	現中 2019	在帖撒羅尼迦的時候，不只一次，我有需要，你們就來幫助我。
	Message	Even while I was in Thessalonica, you helped out - and not only once, but twice.
	希臘原文	ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
腓 Phl 4.17	和合本	我並不求甚麼餽送、所求的就是你們的果子漸漸增多、歸在你們的賬上。
	呂振中本	這並不是我希求著贈品，我乃是切求著果子增多，歸在你們賬上。
	KJV	Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.
	和合修定	我並不求甚麼饋贈，只求你們的果子不斷增多，歸在你們的賬上。
	新譯本	我並不求禮物，只求你們的果子不斷增加，歸在你們的帳上。
	NRSV	Not that I seek the gift; but I seek the fruit which increases to your credit.
	文理本	我非求贈、乃求結實繁多、以益於爾、
	現中 2019	不是我貪圖什麼餽贈，而是希望你們多得盈餘，歸入你們自己的帳上。
	Message	Not that I'm looking for handouts, but I do want you to experience the blessing that issues from generosity.
	希臘原文	οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

腓 Phl 4.18	和合本	但我樣樣都有、並且有餘．我已經充足、因我從以巴弗提受了你們的餽送、當作極美的香氣、為　神所收納所喜悅的祭物。
	呂振中本	但我樣樣都收到了，而且有富余；我已得補足，因為我從以巴弗提接受了你們那裡所送來的馨香之氣味，可接納的祭物，上帝所喜歡的。
	KJV	But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.
	和合修定	但我已經如數收到，並且有餘；我已經充足，因我從以巴弗提受了你們的饋贈，當作極美的香氣，為神所接納、所喜悅的祭物。
	新譯本	你們所送的我都全數收到了，而且綽綽有餘；我已經足夠了，因我從以巴弗提收到你們所送的，好像馨香之氣，是　神所接納所喜悅的祭物。
	NRSV	I have received full payment, and more; I am filled, having received from Epaphrodi'tus the gifts you sent, a fragrant offering, a sacrifice acceptable and pleasing to God.
	文理本	我有諸物、充溢矣、饒足矣、蓋由以巴弗提受爾來物、為馨香可納之祭、乃上帝所悅者、
	現中 2019	這就是你們送給我一切禮物的收據；你們所送的超過了我的需要。以巴弗提替你們帶來了這許多豐富的禮物，正像是芬芳的香氣，是上帝所悅納的祭品。
	Message	And now I have it all - and keep getting more! The gifts you sent with Epaphroditus were more than enough, like a sweet-smelling sacrifice roasting on the altar, filling the air with fragrance, pleasing God no end.
	希臘原文	ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω • πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
腓 Phl 4.19	和合本	我的　神必照他榮耀的豐富、在基督耶穌裡、使你們一切所需用的都充足。
	呂振中本	我的上帝必照他在榮耀中，在基督耶穌里的豐富，使你們一切所需用的得了補足。
	KJV	But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
	和合修定	我的神必照他榮耀的豐富，在基督耶穌裡，使你們一切所需用的都充足。
	新譯本	我的　神必照他在基督耶穌裡榮耀的豐富，滿足你們的一切需要。
	NRSV	And my God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.
	文理本	我上帝將充裕爾之所需、依其榮之富有、在基督耶穌中者、
	現中 2019	我的上帝會照著他在基督耶穌裡那豐富的福澤把你們所需要的一切賜給你們。
	Message	You can be sure that God will take care of everything you need, his generosity exceeding even yours in the glory that pours from Jesus.
	希臘原文	ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ᾽ τὸ πλοῦτος ‘αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
腓 Phl 4.20	和合本	願榮耀歸給我們的父　神、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	願榮耀歸於我們的父上帝，世世無窮！阿們 (即『誠心所願』的意思)！
	KJV	Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.
	和合修定	願榮耀歸給我們的父神，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	願榮耀歸給我們的父　神，直到永遠。阿們。
	NRSV	To our God and Father be glory for ever and ever. Amen.
	文理本	願榮歸於我父上帝、爰及世世、阿們、•
	現中 2019	願榮耀歸於我們的父上帝，世世無窮！阿們。
	Message	Our God and Father abounds in glory that just pours out into eternity. Yes.
	希臘原文	τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων • ἀμήν.
腓 Phl 4.21	和合本	請問在基督耶穌裡的各位聖徒安。在我這裡的眾弟兄都問你們安。
	呂振中本	請在基督耶穌里給各位聖徒問安。同我在一起的弟兄給你們問安。
	KJV	Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
	和合修定	請問候在基督耶穌裡的各位聖徒。跟我一起的眾弟兄都問候你們。
	新譯本	問候在基督耶穌裡的各位聖徒。同我在一起的弟兄們問候你們。
	NRSV	Greet every saint in Christ Jesus. The brethren who are with me greet you.
	文理本	問安於屬基督耶穌之眾聖徒、偕我之諸兄弟問爾安、
	現中 2019	請向各位屬基督耶穌的信徒問安。跟我在一起的信徒們向你們問安。
	Message	Give our regards to every Christian you meet. Our friends here say hello.
	希臘原文	4.21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

腓 Phl 4.22	和合本	眾聖徒都問你們安。在該撒家裡的人特特的問你們安。
	呂振中本	眾聖徒，尤其是該撒家裡的人，給你們問安。
	KJV	All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.
	和合修定	眾聖徒都問候你們，特別在凱撒家裡的人問候你們。
	新譯本	眾聖徒，特別是凱撒家裡的人，都問候你們。
	NRSV	All the saints greet you, especially those of Caesar's household.
	文理本	眾聖徒問爾安、該撒之家屬、尤為致意、•
	現中 2019	所有的信徒，特別是皇宮裡的人，都向你們問安。
	Message	All the Christians here, especially the believers who work in the palace of Caesar, want to be remembered to you.
	希臘原文	ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.
腓 Phl 4.23	和合本	願主耶穌基督的恩常在你們心裡。
	呂振中本	願主耶穌基督的恩，與你們的靈同在！
	KJV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
	和合修定	願主耶穌基督的恩與你們的靈同在！
	新譯本	願主耶穌基督的恩惠與你們同在（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”）。
	NRSV	The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
	文理本	願我主耶穌基督之恩在爾衷焉、
	現中 2019	願主耶穌基督賜恩典給你們！
	Message	Receive and experience the amazing grace of the Master, Jesus Christ, deep, deep within yourselves.
	希臘原文	ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ ’ τοῦ πνεύματος ‘「ὑμῶν.

歌羅西書 Colossians

Contents

歌羅西書 Colossians 1 2066
歌羅西書 Colossians 2 2076
歌羅西書 Colossians 3 2084
歌羅西書 Colossians 4 2092

歌羅西書 Colossians 1

西 Col 1.1	和合本	奉　神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、
	呂振中本	奉上帝旨意做基督耶穌使徒的保羅，和兄弟提摩太，
	KJV	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,
	和合修定	奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，和我們的弟兄提摩太，
	新譯本	奉　神旨意作基督耶穌使徒的保羅，和提摩太弟兄，
	NRSV	Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,
	文理本	由上帝旨、為耶穌基督使徒保羅、與兄弟提摩太、
	現中 2019	我是保羅；我奉上帝的旨意作基督耶穌的使徒。我和提摩太弟兄
	Message	I, Paul, have been sent on special assignment by Christ as part of God's master plan. Together with my friend Timothy,
	希臘原文	Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
西 Col 1.2	和合本	寫信給歌羅西的聖徒、在基督裡有忠心的弟兄．願恩惠平安、從　神我們的父、歸與你們。
	呂振中本	寫信給歌羅西的聖徒，在基督里忠信的弟兄。願你們由上帝我門的父，蒙恩平安。
	KJV	To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	和合修定	寫信給歌羅西的聖徒，在基督裡忠心的弟兄。願恩惠、平安從我們的父神歸給你們！
	新譯本	寫信給在歌羅西的聖徒，和在基督裡忠心的弟兄。願恩惠平安從我們的父　神臨到你們。
	NRSV	To the saints and faithful brethren in Christ at Grace to you and peace from God our Father.
	文理本	書達歌羅西眾聖徒之忠誠兄弟、在基督中者、願恩惠平康、由我父上帝歸爾、•
	現中 2019	寫信給你們在歌羅西的信徒，就是在基督裡忠心的弟兄姊妹們。願我們的父上帝賜恩典、平安給你們！
	Message	I greet the Christians and stalwart followers of Christ who live in Colosse. May everything good from God our Father be yours!
	希臘原文	τοῖς ἐν 「Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ • χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς 「ἡμῶν.
西 Col 1.3	和合本	我們感謝　神我們主耶穌基督的父、常常為你們禱告．
	呂振中本	我們時常為你們禱告，感謝上帝，我們主耶穌基督的父。
	KJV	We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
	和合修定	我們為你們禱告的時候，常常感謝我們主耶穌基督的父神，
	新譯本	我們為你們祈禱的時候，常常感謝　神我們主耶穌基督的父，
	NRSV	We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you,
	文理本	我儕恆為爾祈禱、謝上帝我主耶穌基督之父、
	現中 2019	在替你們禱告的時候，我們常常感謝上帝，就是我們的主耶穌基督的父親；
	Message	Our prayers for you are always spilling over into thanksgivings. We can't quit thanking God our Father and Jesus our Messiah for you!
	希臘原文	Εὐχαριστοῦμεν τῷ 「θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε 「περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
西 Col 1.4	和合本	因聽見你們在基督耶穌裡的信心、並向眾聖徒的愛心．
	呂振中本	因聽我們聽見了你們在基督耶穌里的信心，以及你們對眾聖徒所有的愛心，
	KJV	Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,
	和合修定	因為聽見你們對基督耶穌的信心，並對眾聖徒有的愛心。
	新譯本	因為聽見你們在基督耶穌裡的信心，和對眾聖徒的愛心。
	NRSV	because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you have for all the saints,
	文理本	蓋聞爾於基督耶穌之信、及向諸聖徒之愛、
	現中 2019	因為我們聽見你們對基督耶穌有信心，對所有信徒有愛心。
	Message	We keep getting reports on your steady faith in Christ, our Jesus, and the love you continuously extend to all Christians.
	希臘原文	ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην᾽ ἣν ἔχετε ‘εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

西 Col 1.5	和合本	是為那給你們存在天上的盼望．這盼望就是你們從前在福音真理的道上所聽見的．
	呂振中本	都因那給你們保留在天上的盼望而生的。這盼望，你們先前在福音真理之道上曾聽見過。
	KJV	For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
	和合修定	這都是因著那給你們存在天上的盼望，它就是你們從前所聽見真理的道，就是福音；
	新譯本	這都是由於那給你們存在天上的盼望，這盼望是你們從前在福音真理的道上聽過的。
	NRSV	because of the hope laid up for you in heaven. Of this you have heard before in the word of the truth, the gospel
	文理本	因爾有望存之於天、即爾昔於福音之真道所聞者、
	現中 2019	起初，福音真道傳到你們那裡的時候，你們就聽見了這福音所帶來的盼望。這樣，你們的信心和愛心都是以那為你們保存在天上的盼望為根據的。
	Message	The lines of purpose in your lives never grow slack, tightly tied as they are to your future in heaven, kept taut by hope.
	希臘原文	διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου
西 Col 1.6	和合本	這福音傳到你們那裡、也傳到普天之下、並且結果增長、如同在你們中間、自從你們聽見福音、真知道　神恩惠的日子一樣．
	呂振中本	這福音到了你們那裡，正如到了全世界，結果子增長著，正如在你們中間一樣結果子增長；自從你們聽見了，並實實在在認識了上帝恩惠的日子以來，都是如此。
	KJV	Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:
	和合修定	這福音傳到你們那裡，也傳到普天下，並且繼續增長，不斷結果，正如自從你們聽見福音，真正知道神恩惠的日子起，在你們中間也是這樣。
	新譯本	這福音傳到你們那裡，也傳到全世界；你們聽了福音，因著真理確實認識了　神的恩典之後，這福音就在你們中間不斷地結果和增長，在全世界也是一樣。
	NRSV	which has come to you, as indeed in the whole world it is bearing fruit and growing – so among yourselves, from the day you heard and understood the grace of God in truth,
	文理本	此已及爾、亦猶遍及天下、結實而增益、與在爾中無異、自爾聞之之日、而誠知上帝恩也、
	現中 2019	這福音不但傳到你們那裡，也傳遍全世界，不斷地生長、結果子，正像當初你們聽見而且真正認識上帝的恩典時，生長、結果子一樣。
	Message	It’s the same all over the world. The Message bears fruit and gets larger and stronger, just as it has in you. From the very first day you heard and recognized the truth of what God is doing, you’ve been hungry for more.
	希臘原文	τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ ⌜κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
西 Col 1.7	和合本	正如你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗所學的．他為我們〔有古卷作你們〕作了基督忠心的執事．
	呂振中本	這福昔是你們從我們親愛的，一同做僕人的以巴弗所學的；是他為了我們 (有古卷作『你們』) 而做基督的忠信僕役，
	KJV	As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;
	和合修定	這福音是你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗學到的。他為我們作了基督的忠心僕役，
	新譯本	這福音也就是你們從我們親愛的、一同作僕人（“僕人”或譯“執事”）的以巴弗那裡學到的。他為你們作了基督忠心的僕役，
	NRSV	as you learned it from Ep’aphras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on our behalf
	文理本	如爾學於我所愛之同僕以巴弗、彼緣我儕為基督忠役、
	現中 2019	你們是從我們親愛的同工以巴弗學習到這福音的；他為我們作了基督忠心的僕人。
	Message	It’s as vigorous in you now as when you learned it from our friend and close associate Epaphras. He is one reliable worker for Christ! I could always depend on him.
	希臘原文	⌜καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ⌜ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

西 Col 1.8	和合本	也把你們因聖靈所存的愛心告訴了我們。
	呂振中本	也是他把你們受聖靈感動的愛告才我們的。
	KJV	Who also declared unto us your love in the Spirit.
	和合修定	也把聖靈賜給你們的愛告訴我們。
	新譯本	也把你們在聖靈裡的愛心告訴了我們。
	NRSV	and has made known to us your love in the Spirit.
	文理本	且以爾由聖神之愛告我、•
	現中 2019	有關聖靈賜給你們愛心的消息是他告訴我們的。
	Message	He's the one who told us how thoroughly love had been worked into your lives by the Spirit.
	希臘原文	ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
西 Col 1.9	和合本	因此、我們自從聽見的日子、也就為你們不住的禱告祈求、願你們在一切屬靈的智慧悟性上、滿心知道　神的旨意．
	呂振中本	為這緣故，我們自從聽見的日子起，就為你們不停地禱告祈求，願你們對他的旨意得到充滿的認識，有全備屬靈的智慧和領悟，
	KJV	For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;
	和合修定	因此，我們自從聽見的日子就不住地為你們禱告和祈求，願你們滿有一切屬靈的智慧和悟性，真正知道神的旨意，
	新譯本	因此，我們從聽見的那天起，就不停地為你們禱告祈求，願你們藉著一切屬靈的智慧和悟性，可以充分明白　神的旨意，
	NRSV	And so, from the day we heard of it, we have not ceased to pray for you, asking that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,
	文理本	故我儕自聞之之日、為爾祈禱不已、俾爾充諸靈智靈識、洞悉其旨、
	現中 2019	因此，自從聽到了有關你們的消息，我們不斷地為你們禱告，求上帝使你們從聖靈得到各樣的智慧和理解力，能夠充分地認識他的旨意。
	Message	Be assured that from the first day we heard of you, we haven't stopped praying for you, asking God to give you wise minds and spirits attuned to his will, and so acquire a thorough understanding of the ways in which God works.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
西 Col 1.10	和合本	好叫你們行事為人對得起主、凡事蒙他喜悅、在一切善事上結果子、漸漸的多知道　神．
	呂振中本	行事為人對得起主，凡事讓他喜歡，在一切善行上結果子，在認識上帝上增長著，
	KJV	That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;
	和合修定	好使你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅，在一切善事上結果子，對神的認識更有長進。
	新譯本	使你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅；在一切善事上多結果子，更加認識神；
	NRSV	to lead a life worthy of the Lord, fully pleasing to him, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of God.
	文理本	致所行合乎主、盡悅其意、於諸善工結實、於識上帝增益、
	現中 2019	這樣，你們的生活就會合乎主的要求，凡事使他喜歡。同時，你們會在生活上結出各種美好的果子，對上帝的認識也會增進。
	Message	We pray that you'll live well for the Master, making him proud of you as you work hard in his orchard. As you learn more and more how God works, you will learn how to do your work.
	希臘原文	「περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι' τῇ ἐπιγνώσει 'τοῦ θεοῦ,

西 Col 1.11	和合本	照他榮耀的權能、得以在各樣的力上加力、好叫你們凡事歡歡喜喜的忍耐寬容．
	呂振中本	照他榮耀之權能得能力，滿有力量，凡事能堅忍，恆久忍耐，帶著喜樂的心。
	KJV	Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;
	和合修定	願你們從他榮耀的權能中，得以在一切事上力上加力，好使你們凡事歡歡喜喜地忍耐寬容，
	新譯本	依照他榮耀的大能得著一切能力，帶著喜樂的心，凡事忍耐寬容；
	NRSV	May you be strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy,
	文理本	又依其有榮之權力、以諸能益爾能、俾於諸事、久耐、恆忍、喜樂、
	現中 2019	願你們從他榮耀的權能中得到堅強的力量，有耐心忍受一切。要以快樂的心
	Message	We pray that you'll have the strength to stick it out over the long haul - not the grim strength of gritting your teeth but the glory-strength God gives. It is strength that endures the unendurable and spills over into joy,
	希臘原文	ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς,
西 Col 1.12	和合本	又感謝父、叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業．
	呂振中本	我們也感謝 (或譯『帶著喜樂的心感謝』) 父，因為他使你們能夠有分於眾聖者在光中的業分。
	KJV	Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
	和合修定	又感謝父，使你們配與眾聖徒在光明中分享基業。
	新譯本	並且感謝父，他使你們有資格分享聖徒在光明中的基業。
	NRSV	giving thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light.
	文理本	且謝天父、使我儕堪與諸聖徒、同得光明之業、
	現中 2019	感謝天父，因為他使你們有資格分享他為信徒們在那光明的國度裡所保留的福澤。
	Message	thanking the Father who makes us strong enough to take part in everything bright and beautiful that he has for us.
	希臘原文	εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι 「ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,
西 Col 1.13	和合本	他救了我們脫離黑暗的權勢、把我們遷到他愛子的國裡．
	呂振中本	他授救了我們脫離黑暗的權勢，以遷入於他愛的兒子國里。
	KJV	Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:
	和合修定	他救了我們脫離黑暗的權勢，遷移到他愛子的國度裡。
	新譯本	他救我們脫離了黑暗的權勢，把我們遷入他愛子的國裡。
	NRSV	He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,
	文理本	彼已拯我脫夫幽暗之權、遷於愛子之國、
	現中 2019	他救我們脫離了黑暗的權勢，使我們生活在他愛子的主權下。
	Message	God rescued us from dead-end alleys and dark dungeons. He's set us up in the kingdom of the Son he loves so much,
	希臘原文	ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
西 Col 1.14	和合本	我們在愛子裡得蒙救贖、罪過得以赦免。
	呂振中本	在這兒子里，我們得到贖放，得了罪惡之赦免。
	KJV	In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:
	和合修定	藉著他的愛子，我們得蒙救贖，罪得赦免。
	新譯本	我們在愛子裡蒙了救贖，罪得赦免。
	NRSV	in whom we have redemption, the forgiveness of sins.
	文理本	我儕由之得贖、即罪得赦也、
	現中 2019	藉著他的愛子，我們得到自由，我們的罪得赦免。
	Message	the Son who got us out of the pit we were in, got rid of the sins we were doomed to keep repeating.
	希臘原文	ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν．

西 Col 1.15	和合本	愛子是那不能看見之　神的像、是首生的、在一切被造的以先．
	呂振中本	他是人不能見的上帝之像，是首先者超越一切被創造者；
	KJV	Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
	和合修定	愛子是那看不見的神之像，是首生的，在一切被造的以先。
	新譯本	這愛子是那看不見的　神的形象，是首先的，在一切被造的之上。
	NRSV	He is the image of the invisible God, the first-born of all creation;
	文理本	彼乃莫能見之上帝像、為凡受造者之首生、
	現中 2019	基督是那看不見的上帝的形象，是超越萬有的長子。
	Message	We look at this Son and see the God who cannot be seen. We look at this Son and see God's original purpose in everything created.
	希臘原文	ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,
西 Col 1.16	和合本	因為萬有都是靠他造的、無論是天上的、地上的、能看見的、不能看見的、或是有位的、主治的、執政的、掌權的、一概都是藉著他造的、又是為他造的．
	呂振中本	因為萬有，在天上的和在地上的，人能見的和不能見的，或是『眾王位』，或『眾主治』，或『眾執政的』，或『眾掌權的』，都是本著他而被創造的：萬有都藉著他，又是為要歸於他而被創造的。
	KJV	For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:
	和合修定	因為萬有都是在他裡面造的，無論是天上的、地上的，能看見的、不能看見的，或是有權位的、統治的，或是執政的、掌權的，一概都是藉著他為著他造的。
	新譯本	因為天上地上的萬有：看得見的和看不見的，無論是坐王位的，或是作主的，或是執政的，或是掌權的，都是本著他造的；萬有都是藉著他，又是為著他而造的。
	NRSV	for in him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or authorities – all things were created through him and for him.
	文理本	蓋萬有本之而造、在天在地、有形無形、或位或權、或執政者、或有能者、皆由之而造、且歸之焉、
	現中 2019	藉著他，上帝創造了天地萬有：看得見和看不見的，包括靈界的在位者、主宰者、執政者，和掌權者。藉著他，也為著他，上帝創造了整個宇宙。
	Message	For everything, absolutely everything, above and below, visible and invisible, rank after rank after rank of angels - everything got started in him and finds its purpose in him.
	希臘原文	ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ 「πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς 「καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι・τὰ πάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται・
西 Col 1.17	和合本	他在萬有之先．萬有也靠他而立。
	呂振中本	他在萬有之先，萬有也本著他而一同立住；
	KJV	And he is before all things, and by him all things consist.
	和合修定	他在萬有之先；萬有也靠他而存在。
	新譯本	他在萬有之先；萬有也一同靠著他而存在。
	NRSV	He is before all things, and in him all things hold together.
	文理本	彼先萬有、萬有本之而立、
	現中 2019	基督在萬有之先就存在；萬有也藉著他各得其所。
	Message	He was there before any of it came into existence and holds it all together right up to this moment.
	希臘原文	καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

西 Col 1.18	和合本	他也是教會全體之首．他是元始、是從死裡首先復生的、使他可以在凡事上居首位。
	呂振中本	他是身體，教會，的頭；他是元始，是從死人中首先活起來的，好使他在萬事上居首位，
	KJV	And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.
	和合修定	他是身體（教會）的頭；他是元始，是從死人中復活的首生者，好讓他在萬有中居首位。
	新譯本	他是身體的頭，這身體就是教會。他是元始，是死人中首先復生的，好讓他在凡事上居首位；
	NRSV	He is the head of the body, the church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent.
	文理本	教會乃身、彼為首、為元始、自死而首生、致為萬事倡、
	現中 2019	他是教會—他的身體—的頭；他是新生命的源頭。他是長子，首先從死裡復活，目的是要在萬有中居首位。
	Message	And when it comes to the church, he organizes and holds it together, like a head does a body.
	希臘原文	καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας • ὅς 「ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,
西 Col 1.19	和合本	因為父喜歡叫一切的豐盛、在他裡面居住。
	呂振中本	因為上帝早就樂意使完全豐滿都住在他裡面；
	KJV	For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;
	和合修定	因為神喜歡使一切的豐盛在他裡面居住，
	新譯本	因為　神樂意使所有的豐盛都住在愛子裡面，
	NRSV	For in him all the fulness of God was pleased to dwell,
	文理本	蓋父喜以諸豐盛寓於其中、
	現中 2019	上帝親自決定使兒子有他自己完整的特質。
	Message	So spacious is he, so roomy, that everything of God finds its proper place in him without crowding.
	希臘原文	ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
西 Col 1.20	和合本	既然藉著他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉著他叫萬有、無論是地上的、天上的、都與自己和好了。
	呂振中本	並且藉著他，使萬有，無論在地上的，或天上的，都藉著他而跟自己完全復和，藉著他十字架上之流血而締造了和平。
	KJV	And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.
	和合修定	藉著他，神使萬有與自己和好，無論是地上的、天上的，都藉著他在十字架上所流的血促成了和平。
	新譯本	並且藉著他在十字架上所流的血成就了和平，使萬有，無論是地上天上的，都藉著他與神和好了。
	NRSV	and through him to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross.
	文理本	且由之使萬有復和於己、乃以其十架之血而致和、在地在天者皆然、
	現中 2019	藉著兒子，上帝決定使全宇宙再跟自己和好。上帝藉著他兒子死在十字架上成就了和平，使天地萬有再歸屬他。
	Message	Not only that, but all the broken and dislocated pieces of the universe - people and things, animals and atoms - get properly fixed and fit together in vibrant harmonies, all because of his death, his blood that poured down from the Cross.
	希臘原文	καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, ᾽ [δι᾽ αὐτοῦ] ‘εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ 「ἐν τοῖς οὐρανοῖς •

西 Col 1.21	和合本	你們從前與　神隔絕、因著惡行、心裡與他為敵．
	呂振中本	你們呢，你們素來在心神上因邪惡的行為被隔絕而做仇敵的，
	KJV	And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled
	和合修定	從前你們與神隔絕，心思上與他為敵，行為邪惡；
	新譯本	雖然你們從前也是和　神隔絕，心思上與他為敵，行為邪惡，
	NRSV	And you, who once were estranged and hostile in mind, doing evil deeds,
	文理本	夫爾素以惡行、為異為敵於心、
	現中 2019	從前，你們由於邪惡的行為和思想遠離上帝，作了他的仇敵。
	Message	You yourselves are a case study of what he does. At one time you all had your backs turned to God, thinking rebellious thoughts of him, giving him trouble every chance you got.
	希臘原文	καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς —
西 Col 1.22	和合本	但如今他藉著基督的肉身受死、叫你們與自己和好、都成了聖潔、沒有瑕疵、無可責備、把你們引到自己面前。
	呂振中本	如今上帝 (希臘文作『他』字) 已在基督 (希臘文作『他』字) 血肉之身體上，藉著他的死，使你們跟自己完全復和了，好把你們引到自己面前，聖別純潔，無瑕無疵，無可指責。
	KJV	In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:
	和合修定	但如今，他藉著他兒子肉身的死，已經使你們與他自己和好了，把你們獻在他的面前，成為聖潔，沒有瑕疵，無可指責。
	新譯本	但現今　神在愛子的肉身上，藉著他的死，使你們與　神和好了，為了要把你們這些聖潔、無瑕疵、無可指摘的人，呈獻在他面前。
	NRSV	he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and irreproachable before him,
	文理本	今因其身之死、致爾復和、維聖、無疵、無咎、薦於其前、
	現中 2019	現在，藉著他兒子肉體的死，上帝使你們成為他的朋友，為了要你們在他面前聖潔，沒有缺點，無可指責。
	Message	But now, by giving himself completely at the Cross, actually dying for you, Christ brought you over to God’s side and put your lives together, whole and holy in his presence.
	希臘原文	νυνὶ δὲ 「ἀποκατηλλάγητε ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου —παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

西 Col 1.23	和合本	只要你們在所信的道上恆心、根基穩固、堅定不移、不至被引動失去〔原文作離開〕福音的盼望．這福音就是你們所聽過的、也是傳與普天下萬人聽的．〔萬人原文作凡受造的〕我保羅也作了這福音的執事。
	呂振中本	如果你們堅持著信仰，根基立定，牢牢固固，不被挪動離開福音之盼望，便能如此。這福音，你們已聽見了，就是在天下一切被創造的之中宣傳了的，我保羅作了它的僕役的。
	KJV	If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;
	和合修定	只要你們持守信仰，根基穩固，堅定不移，不致動搖，離開了你們從前所聽見的福音的盼望；這福音也是傳給天下一切被造之物的，我—保羅作了這福音的僕役。
	新譯本	只是你們要常存信心，根基穩固，不受動搖偏離福音的盼望。這福音你們聽過了，也傳給了天下萬民；我保羅也作了這福音的僕役。
	NRSV	provided that you continue in the faith, stable and steadfast, not shifting from the hope of the gospel which you heard, which has been preached to every creature under heaven, and of which I, Paul, became a minister.
	文理本	惟在爾恆於信、植基而固之、不移乎爾所聞福音之望、即宣於天下萬人、我保羅為其役者也、•
	現中 2019	你們必須持守信仰，堅立在鞏固的基礎上；不要放棄當初領受福音時所得到的盼望。現在，這福音已經傳遍了全世界；我—保羅就是這福音的僕人。
	Message	You don't walk away from a gift like that! You stay grounded and steady in that bond of trust, constantly tuned in to the Message, careful not to be distracted or diverted. There is no other Message - just this one. Every creature under heaven gets this same Message. I, Paul, am a messenger of this Message.
	希臘原文	εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν 「πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
西 Col 1.24	和合本	現在我為你們受苦、倒覺歡樂、並且為基督的身體、就是為教會、要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。
	呂振中本	如今我在為你們受的這些苦之中，倒覺得喜樂，並且為基督的身體，就是教會，在我肉身上補替他受的苦難所未受盡的。
	KJV	Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:
	和合修定	現在我為你們受苦，倒很快樂；並且為基督的身體，就是為教會，我要在自己的肉身上補滿基督未盡的苦難。
	新譯本	現在我為你們受苦，我覺得喜樂；為了基督的身體，就是為了教會，我要在自己的肉身上，補滿基督苦難的不足。
	NRSV	Now I rejoice in my sufferings for your sake, and in my flesh I complete what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church,
	文理本	今我緣爾受苦則喜、且為基督之身即教會、以我身補基督患難之不足耳、
	現中 2019	我現在覺得為你們受苦是一件快樂的事；因為我在肉體上受苦，等於繼續在擔受基督為著他的身體—就是他的教會所忍受而未完成的苦難。
	Message	I want you to know how glad I am that it's me sitting here in this jail and not you. There's a lot of suffering to be entered into in this world - the kind of suffering Christ takes on. I welcome the chance to take my share in the church's part of that suffering.
	希臘原文	Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,

西 Col 1.25	和合本	我照　神為你們所賜我的職分、作了教會的執事、要把　神的道理傳得全備． 呂振中本	我照上帝為你們而賜給我的管家職分，做教會的僕役，要把上帝之道， KJV	Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; 和合修定	我照神為你們所賜我的職分作了教會的僕役，要把神的道傳得完滿； 新譯本	我照著　神為你們而賜給我的管家職分，作了教會的僕役，要把　神的道， NRSV	of which I became a minister according to the divine office which was given to me for you, to make the word of God fully known, 文理本	我已立為教會之役、乃依上帝為爾所授之職、遍宣其道、 現中 2019	為了你們的益處，上帝把這任務交給我，使我作教會的僕人。這任務是要我充分地把上帝的信息傳開， Message	When I became a servant in this church, I experienced this suffering as a sheer gift, God's way of helping me serve you, laying out the whole truth. 希臘原文	ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

西 Col 1.26	和合本	這道理就是歷世歷代所隱藏的奧秘、但如今向他的聖徒顯明了． 呂振中本	歷世歷代以來所隱藏的奧秘，如今向他聖徒們所顯明的，傳得完滿。 KJV	Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: 和合修定	這道就是歷世歷代所隱藏的奧祕，但如今向他的聖徒顯明了。 新譯本	就是歷世歷代隱藏的奧祕，傳得完備。現在這奧祕已經向他的眾聖徒顯明了。 NRSV	the mystery hidden for ages and generations but now made manifest to his saints. 文理本	即歷世歷代所隱之奧祕、而今顯於聖徒者、 現中 2019	就是他歷代以來向人類隱藏著的奧祕；這奧祕現在已經向他的子民顯明出來了。 Message	This mystery has been kept in the dark for a long time, but now it's out in the open. 希臘原文	τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν,—「νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

西 Col 1.27	和合本	神願意叫他們知道、這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀．就是基督在你們心裡成了有榮耀的盼望． 呂振中本	上帝願意使他們知道這奧秘的榮耀在外國人中是何等的豐富，就是：基督在你們心 (或譯『中間』) 里，成了得榮耀的盼望。 KJV	To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory: 和合修定	神要讓他們知道，這奧祕在外邦人中有何等豐盛的榮耀；就是基督在你們心裡成了得榮耀的盼望。 新譯本	神願意使他們知道這奧祕在外族人中有多麼榮耀的豐盛，這奧祕就是基督在你們裡面成了榮耀的盼望。 NRSV	To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. 文理本	上帝樂以此奧祕之榮之富、示之異邦、即基督在爾衷、為有榮之望也、 現中 2019	上帝的計畫是要他的子民知道，這豐盛而榮耀的奧祕是要顯示給全人類的。這奧祕是：基督在你們的生命裡，也就是說，你們要分享上帝的榮耀。 Message	God wanted everyone, not just Jews, to know this rich and glorious secret inside and out, regardless of their background, regardless of their religious standing. The mystery in a nutshell is just this: Christ is in you, therefore you can look forward to sharing in God's glory. It's that simple. That is the substance of our Message. 希臘原文	οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, 「ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

西 Col 1.28	和合本	我們傳揚他、是用諸般的智慧、勸戒各人、教導各人．要把各人在基督裡完完全全的引到神面前．
	呂振中本	我們傳揚他，用各樣智慧勸戒各人，教導各人，好把各人獻上，做在基督里長大成熟的人。
	KJV	Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:
	和合修定	我們傳揚他，是用諸般的智慧，勸戒各人，教導各人，要把各人在基督裡完完全全地獻上。
	新譯本	我們傳揚他，是用各樣的智慧，勸戒各人，教導各人，為了要使各人在基督裡得到完全。
	NRSV	Him we proclaim, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man mature in Christ.
	文理本	我儕宣之、以諸智勸人訓人、俾得薦之、完全於基督中、
	現中 2019	因此，我們向所有的人傳揚基督，用各樣的智慧勸誡教導大家，為要把每一個人帶到上帝面前，使他們成為成熟的基督徒。
	Message	We preach Christ, warning people not to add to the Message. We teach in a spirit of profound common sense so that we can bring each person to maturity. To be mature is to be basic. Christ! No more, no less.
	希臘原文	ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν 「Χριστῷ．
西 Col 1.29	和合本	我也為此勞苦、照著他在我裡面運用的大能、盡心竭力。
	呂振中本	為了這事，我並且勞苦，照他以大能力在我身上所運用的動力而奮鬥著。
	KJV	Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.
	和合修定	我也為此勞苦，照著他在我裡面運用的大能盡心竭力。
	新譯本	我也為了這事勞苦，按著他用大能在我心中運行的動力，竭力奮鬥。
	NRSV	For this I toil, striving with all the energy which he mightily inspires within me.
	文理本	我亦為此勤勞、依上帝之功用而盡力、乃以其大能行於我衷者焉、
	現中 2019	為了這目的，我運用基督賜給我的大能力，不辭勞苦，竭力工作。
	Message	That’s what I’m working so hard at day after day, year after year, doing my best with the energy God so generously gives me.
	希臘原文	εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

歌羅西書 Colossians 2

西 Col 2.1	和合本	我願意你們曉得我為你們和老底嘉人、並一切沒有與我親自見面的人、是何等的盡心竭力．
	呂振中本	我願意你們知道，我為你們和那些在老底嘉的，跟所有在肉身上沒有見過我面的人，是有多麼大的奮鬥；
	KJV	For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;
	和合修定	我要你們知道，我為你們和老底嘉人，和所有沒有與我見過面的人，是何等地勤奮；
	新譯本	我願意你們知道，我為你們和在老底嘉的人，以及所有沒有跟我見過面的人，是怎樣竭力奮鬥，
	NRSV	For I want you to know how greatly I strive for you, and for those at La-odice'a, and for all who have not seen my face,
	文理本	蓋我欲爾知、我為爾與在老底嘉之人、及凡未覿我面者、如何盡力、
	現中 2019	我希望你們知道，為著你們和老底嘉人，以及許多還沒有見過面的人，我盡心竭力地工作。
	Message	I want you to realize that I continue to work as hard as I know how for you, and also for the Christians over at Laodicea. Not many of you have met me face-to-face, but that doesn't make any difference. Know that I'm on your side, right alongside you. You're not in this alone.
	希臘原文	Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω 「ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,
西 Col 2.2	和合本	要叫他們的心得安慰、因愛心互相聯絡、以致豐豐足足在悟性中有充足的信心、使他們真知　神的奧秘、就是基督．
	呂振中本	好叫他們的心得了鼓勵，他們能本著愛心而彼此聯結，可以得到領悟上的確信一切的豐富，能夠認識上帝的奧秘，就是基督本身。
	KJV	That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;
	和合修定	為要使他們的心得安慰，因愛心互相聯絡，以致有從確實了解所產生的豐盛，好深知神的奧祕，就是基督；
	新譯本	為的是要他們的心得著勉勵，在愛中彼此聯繫，可以得著憑悟性、因確信而來的一切豐盛，也可以充分認識　神的奧祕，這奧祕就是基督；
	NRSV	that their hearts may be encouraged as they are knit together in love, to have all the riches of assured understanding and the knowledge of God's mystery, of Christ,
	文理本	俾其心受慰、以愛相聯、穎悟充實而致富有、克知上帝之奧祕、即基督也、
	現中 2019	我要使他們得到鼓勵，能夠以愛心團結，有那從真知灼見所產生的充足信心來認識上帝的奧祕；這奧祕就是基督本身。
	Message	I want you woven into a tapestry of love, in touch with everything there is to know of God. Then you will have minds confident and at rest, focused on Christ, God's great mystery.
	希臘原文	ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, 「συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς ᾽ πᾶν πλοῦτος ‘τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ 「θεοῦ, Χριστοῦ,
西 Col 2.3	和合本	所積蓄的一切智慧知識、都在他裡面藏著。
	呂振中本	在基督裡面乃包蘊著一切智慧知識之寶藏。
	KJV	In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
	和合修定	在他裡面蘊藏著一切智慧和知識。
	新譯本	一切智慧和知識的寶庫都蘊藏在基督裡面。
	NRSV	in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
	文理本	凡智慧知識之寶藏、皆韞於彼、
	現中 2019	他是開啟上帝所儲藏的一切智慧和知識的鑰匙。
	Message	All the richest treasures of wisdom and knowledge are embedded in that mystery and nowhere else. And we've been shown the mystery!
	希臘原文	ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας 「καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

西 Col 2.4	和合本	我說這話、免得有人用花言巧語迷惑你們。
	呂振中本	我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。
	KJV	And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.
	和合修定	我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。
	新譯本	我說這些話，免得有人用花言巧語欺騙你們。
	NRSV	I say this in order that no one may delude you with beguiling speech.
	文理本	我言此、免人以巧言誘爾、
	現中 2019	我說這話，免得你們被任何人用花言巧語把你們引入歧途。
	Message	I'm telling you this because I don't want anyone leading you off on some wild-goose chase, after other so-called mysteries, or "the Secret."
	希臘原文	「τοῦτο λέγω ἵνα 「μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
西 Col 2.5	和合本	我身子雖與你們相離、心卻與你們同在、見你們循規蹈矩、信基督的心也堅固、我就歡喜了。
	呂振中本	我肉身雖和你們相離，心靈卻和你們同在，歡歡喜喜看見你們齊整的行伍，和你們對於信基督所表現的堅固陣線。
	KJV	For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.
	和合修定	雖然我身體不在你們那裡，心卻與你們同在，很高興見你們循規蹈矩，對基督的信心也堅固。
	新譯本	我雖然不在你們那裡，心卻與你們同在。我看見你們循規蹈矩，並且對基督有堅定的信心，就歡喜了。
	NRSV	For though I am absent in body, yet I am with you in spirit, rejoicing to see your good order and the firmness of your faith in Christ.
	文理本	蓋我身雖睽違、心則偕爾、喜見爾篤信基督、秩然有序也、•
	現中 2019	雖然我的身體不在你們那裡，我的心卻跟你們在一起。我很高興，能夠看見你們循規蹈矩，並且對基督的信仰有堅固的基礎。
	Message	I'm a long way off, true, and you may never lay eyes on me, but believe me, I'm on your side, right beside you. I am delighted to hear of the careful and orderly ways you conduct your affairs, and impressed with the solid substance of your faith in Christ.
	希臘原文	εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
西 Col 2.6	和合本	你們既然接受了主基督耶穌、就當遵他而行．
	呂振中本	所以你們既領受了基督耶穌為主，就該聯合於他而行，
	KJV	As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:
	和合修定	既然你們接受了主基督耶穌，就要靠著他而生活，
	新譯本	你們怎樣接受了基督耶穌為主，就當照樣在他裡面行事為人，
	NRSV	As therefore you received Christ Jesus the Lord, so live in him,
	文理本	爾既承受主基督耶穌、亦宜由之而行、
	現中 2019	既然你們接受基督耶穌為主，你們的行為就必須以他為中心，
	Message	My counsel for you is simple and straightforward: Just go ahead with what you've been given. You received Christ Jesus, the Master; now live him.
	希臘原文	Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

西 Col 2.7	和合本	在他裡面生根建造、信心堅固、正如你們所領的教訓、感謝的心也更增長了。
	呂振中本	在他裡面扎了根，而建造起來，在你們所受教的信仰上堅固 (或譯『因著信仰而堅固，照你們所教的』)，有滿溢的感謝心。
	KJV	Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.
	和合修定	照著你們所領受的教導，在他裡面生根建造，信心堅固，充滿著感謝的心。
	新譯本	按著你們所領受的教導，在他裡面扎根、建造，信心堅定，滿有感謝的心。
	NRSV	rooted and built up in him and established in the faith, just as you were taught, abounding in thanks-giving.
	文理本	且於彼也、深根而建造、堅立於信、如爾昔所受之教、而溢於祝謝焉、•
	現中 2019	在他裡面扎根、生長，建立信心；你們就是這樣受教的。你們也要充滿著感謝的心。
	Message	You're deeply rooted in him. You're well constructed upon him. You know your way around the faith. Now do what you've been taught. School's out; quit studying the subject and start living it! And let your living spill over into thanksgiving.
	希臘原文	ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ 「βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, 「περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.
西 Col 2.8	和合本	你們要謹慎、恐怕有人用他的理學、和虛空的妄言、不照著基督、乃照人間的遺傳、和世上的小學、就把你們擄去．
	呂振中本	你們要謹慎，恐怕有人藉著虛空而誘惑人的『哲學』，照人的傳統教訓，根據世界所信的星質之靈 (或譯『自然界原質』；或譯『世俗初淺的宗教觀』)，而不根據基督，把你們擄了去做奴僕。
	KJV	Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.
	和合修定	你們要謹慎，免得有人用他的哲學和虛空的廢話，不照著基督，而是照人間的傳統和世上粗淺的學說，把你們擄去。
	新譯本	你們要謹慎，免得有人不照著基督，而照著人的傳統，和世俗的言論，藉著哲學和騙人的空談，把你們擄去。
	NRSV	See to it that no one makes a prey of you by philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ.
	文理本	慎之哉、勿為人之理學虛誣所虜、即依人之遺傳、世之小學、不依基督也、
	現中 2019	你們要謹慎，不要被虛妄的哲學迷住了；因為那種學說是人所傳授的，是根據宇宙間所謂星宿之靈，而不是根據基督。
	Message	Watch out for people who try to dazzle you with big words and intellectual double-talk. They want to drag you off into endless arguments that never amount to anything. They spread their ideas through the empty traditions of human beings and the empty superstitions of spirit beings. But that's not the way of Christ.
	希臘原文	Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν•
西 Col 2.9	和合本	因為　神本性一切的豐盛、都有形有體的居住在基督裡面．
	呂振中本	因為神格之無限完全是以『身體』之形態居住在基督裡面的；
	KJV	For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
	和合修定	因為神本性一切的豐盛都有形有體地居住在基督裡面；
	新譯本	因為　神本性的一切豐盛，都有形有體地住在基督裡面，
	NRSV	For in him the whole fulness of deity dwells bodily,
	文理本	蓋上帝性體之充盛、悉寓其身、
	現中 2019	因為上帝完整的神性具體地在基督裡，
	Message	Everything of God gets expressed in him, so you can see and hear him clearly. You don't need a telescope, a microscope, or a horoscope to realize the fullness of Christ, and the emptiness of the universe without him.
	希臘原文	ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

西 Col 2.10	和合本	你們在他裡面也得了豐盛。他是各樣執政掌權者的元首．
	呂振中本	你們也是在他裡面得完全的。他是各『執政的』各『掌權的』的元首。
	KJV	And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
	和合修定	你們在他裡面也已經成為豐盛。他是所有執政掌權者的元首。
	新譯本	你們也是在他裡面得了豐盛。他是一切執政掌權者的元首。
	NRSV	and you have come to fulness of life in him, who is the head of all rule and authority.
	文理本	彼為諸政諸權之首、爾曹亦由之而得充盛、
	現中 2019	而你們跟基督連結，也得到了豐盛的生命。他是元首，超越一切靈界的執政者和掌權者。
	Message	When you come to him, that fullness comes together for you, too. His power extends over everything.
	希臘原文	καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
西 Col 2.11	和合本	你們在他裡面、也受了不是人手所行的割禮、乃是基督使你們脫去肉體情慾的割禮．
	呂振中本	在他裡面你們也藉著非人手行的割禮，由脫掉屬肉之身體的割禮，基督式的割禮，而受了割禮。
	KJV	In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
	和合修定	你們也在他裡面受了不是人手所行的割禮，而是使你們脫去肉體情慾的基督的割禮。
	新譯本	你們也在他裡面受了不是由人手所行的割禮，而是受了基督的割禮，就是除掉你們的罪身。
	NRSV	In him also you were circumcised with a circumcision made without hands, by putting off the body of flesh in the circumcision of Christ;
	文理本	且於彼受割、非以手所行者、乃由基督之割、而革情欲之身、•
	現中 2019	你們已經在基督的生命裡受了割禮；這割禮不是人為的，而是他使你們擺脫肉身罪性的割禮。
	Message	Entering into this fullness is not something you figure out or achieve. It's not a matter of being circumcised or keeping a long list of laws. No, you're already in - insiders - not through some secretive initiation rite but rather through what Christ has already gone through for you, destroying the power of sin.
	希臘原文	ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ 「σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
西 Col 2.12	和合本	你們既受洗與他一同埋葬、也就在此與他一同復活．都因信那叫他從死裡復活　神的功用。
	呂振中本	在洗禮之中和他一同埋葬，也在洗禮之中憑著信心和他一同活起來：信上帝之運用動力，叫基督從死人中活起來的。
	KJV	Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.
	和合修定	你們既受洗與他一同埋葬，也就在此禮上，因信那使他從死人中復活的神的作為跟他一同復活。
	新譯本	你們在洗禮中已經與他一同埋葬，也在洗禮中，因信那使基督從死人中復活的　神所運行的動力，與他一同復活了。
	NRSV	and you were buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.
	文理本	蓋以洗禮與之同葬、亦與之同起、由於信上帝之功用、即自死而起之者也、
	現中 2019	因為，你們受洗禮的時候，是跟基督一同埋葬；同時，也藉著信那使他復活的上帝的作為，而跟他一同復活。
	Message	If it's an initiation ritual you're after, you've already been through it by submitting to baptism. Going under the water was a burial of your old life; coming up out of it was a resurrection, God raising you from the dead as he did Christ.
	希臘原文	συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ 「βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν 「ἐκ νεκρῶν•

西 Col 2.13	和合本	你們從前在過犯、和未受割禮的肉體中死了、　神赦免了你們〔或作我們〕一切過犯、便叫你們與基督一同活過來．
	呂振中本	你們從前雖由於過犯和肉身之沒受割禮而死，上帝卻叫你們和基督同活，饒恕了我們一切的過犯；
	KJV	And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
	和合修定	你們從前在過犯和未受割禮的肉體中死了，神卻赦免了你們一切的過犯，使你們與基督一同活過來，
	新譯本	你們因著過犯和肉體未受割禮，原是死的，然而　神赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同活過來，
	NRSV	And you, who were dead in trespasses and the uncircumcision of your flesh, God made alive together with him, having forgiven us all our trespasses,
	文理本	爾曹素以愆尤、與未割之情欲而死、上帝亦使爾曹與彼同甦、悉赦爾之愆尤、
	現中 2019	從前，因為你們有罪性，又是沒有法律的外邦人，你們在靈性上是死的。但是，上帝使你們跟基督一同再活過來。他赦免了我們一切的過犯，
	Message	When you were stuck in your old sin-dead life, you were incapable of responding to God. God brought you alive - right along with Christ! Think of it! All sins forgiven,
	希臘原文	καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας 「ἐν τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ • χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,
西 Col 2.14	和合本	又塗抹了在律例上所寫、攻擊我們有礙於我們的字據、把他撤去、釘在十字架上．
	呂振中本	擦掉了簽訂在規例中，攻擊我們，跟我們為敵的文件；從我們中間把它除去，釘在十字架上。
	KJV	Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
	和合修定	塗去了在律例上所寫、敵對我們、束縛我們的字據，把它撤去，釘在十字架上。
	新譯本	塗抹了那寫在規條上反對我們、與我們為敵的字句，並且把這字句從我們中間拿去，釘在十字架上。
	NRSV	having canceled the bond which stood against us with its legal demands; this he set aside, nailing it to the cross.
	文理本	塗抹繩我之券、即所載諸儀文以敵我者也、於焉除之、釘之十架、
	現中 2019	取消了那對我們不利、法律上束縛我們的罪債記錄，把它釘在十字架上，毀掉了。
	Message	the slate wiped clean, that old arrest warrant canceled and nailed to Christ's Cross.
	希臘原文	ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ •
西 Col 2.15	和合本	既將一切執政的掌權的擄來、明顯給眾人看、就仗著十字架誇勝。
	呂振中本	他既解除了『各執政的』『各掌權的』的權勢，便把他們公然示眾，仗著十字架 (或譯『仗著他』) 而得勝，帶領他們做俘虜於凱旋的行列中。
	KJV	And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.
	和合修定	基督既將一切執政者、掌權者的權勢解除了，就在凱旋的行列中，將他們公開示眾，仗著十字架誇勝。
	新譯本	他既然靠著十字架勝過了一切執政掌權的，廢除了他們的權勢，就在凱旋的行列中，把他們公開示眾。
	NRSV	He disarmed the principalities and powers and made a public example of them, triumphing over them in him.
	文理本	且虜諸政諸權、明徇於眾、而奏凱焉、•
	現中 2019	在十字架上，基督親自解除了那些靈界執政者和掌權者的權勢，把他們當作凱旋行列中的俘虜，公開示眾。
	Message	He stripped all the spiritual tyrants in the universe of their sham authority at the Cross and marched them naked through the streets.
	希臘原文	ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

西 Col 2.16	和合本	所以不拘在飲食上、或節期、月朔、安息日、都不可讓人論斷你們．
	呂振中本	所以別在吃喝上，或年節月初一安息日的方面上，讓人論斷你們了。
	KJV	Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:
	和合修定	所以，不要讓任何人在飲食上，或節期、初一、安息日等事上評斷你們。
	新譯本	所以不要讓人因著飲食、節期、月朔、安息日批評你們，
	NRSV	Therefore let no one pass judgment on you in questions of food and drink or with regard to a festival or a new moon or a sabbath.
	文理本	是以勿因飲食、節期、月朔、安息日、被人擬議、
	現中 2019	所以，不要讓人在你們的飲食、節期、月朔，或安息日這些問題上用條例束縛你們。
	Message	So don't put up with anyone pressuring you in details of diet, worship services, or holy days.
	希臘原文	Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει 「ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων,
西 Col 2.17	和合本	這些原是後事的影兒．那形體卻是基督。
	呂振中本	這一些原是以後之事的影兒，真體乃是屬基督的。
	KJV	Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.
	和合修定	這些原是未來的事的影子，真體卻是屬基督的。
	新譯本	這些不過是將來的事的影子，那真體卻是屬於基督的。
	NRSV	These are only a shadow of what is to come; but the substance belongs to Christ.
	文理本	此皆後事之影、其形乃屬基督、
	現中 2019	這一切不過是將來之事的影兒；基督才是實體。
	Message	All those things are mere shadows cast before what was to come; the substance is Christ.
	希臘原文	ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα 「τοῦ Χριστοῦ.
西 Col 2.18	和合本	不可讓人因著故意謙虛、和敬拜天使、就奪去你們的獎賞．這等人拘泥在所見過的、〔有古卷作這等人窺察所沒有見過的〕隨著自己的慾心、無故的自高自大、
	呂振中本	別讓人因樂於卑抑自己和拜天使的事而斷你們為不應得獎賞的了。這種人根據所見過的幻象 (或譯『入了所見過的異教之門』)，隨著自己肉慾之心思，徒然自吹自大，
	KJV	Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
	和合修定	不要讓人藉著故作謙虛和敬拜天使奪去你們的獎賞。這等人拘泥在所見過的幻象，隨著自己的慾望無故地自高自大，
	新譯本	不要讓人奪去你們的獎賞，他們以故意謙卑，敬拜天使為樂；迷於自己所見過的；憑著肉體的意念，無故地自高自大；
	NRSV	Let no one disqualify you, insisting on self-abasement and worship of angels, taking his stand on visions, puffed up without reason by his sensuous mind,
	文理本	勿容人以故作謙卑、崇拜天使、奪爾之賞、彼拘於己見、徇其情欲而自矜、
	現中 2019	不要讓那些堅持有特殊遠見、故作謙虛、崇拜天使的人使你們喪失了得獎的機會。他們隨著人的幻想，無故狂妄自大，
	Message	Don't tolerate people who try to run your life, ordering you to bow and scrape, insisting that you join their obsession with angels and that you seek out visions. They're a lot of hot air, that's all they are.
	希臘原文	μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, 「ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

西 Col 2.19	和合本	不持定元首、全身既然靠著他筋節得以相助聯絡、就因　神大得長進。
	呂振中本	不緊聯著那頭；然而是從這頭，全身體才藉著關節和筋絡而得供應，彼此聯結，以上帝所賜的長大而長大的。
	KJV	And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.
	和合修定	不緊隨元首；其實，由於他全身藉著關節筋絡才得到滋養，互相聯絡，靠神所賜的成長而成長。
	新譯本	不與頭緊密相連。其實全身都是藉著關節和筋絡從頭得著供應和聯繫，就照著　神所要求的，生長起來。
	NRSV	and not holding fast to the Head, from whom the whole body, nourished and knit together through its joints and ligaments, grows with a growth that is from God.
	文理本	不固持元首、夫元首、乃全體所由、以節以維、而得資助聯絡、以上帝之長而長也、•
	現中 2019	跟元首基督斷了聯繫。其實，只有從身體的頭—基督，整個身體才能夠得到滋養，藉著關節筋絡，互相連結，按照上帝的旨意逐漸生長。
	Message	They're completely out of touch with the source of life, Christ, who puts us together in one piece, whose very breath and blood flow through us. He is the Head and we are the body. We can grow up healthy in God only as he nourishes us.
	希臘原文	καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
西 Col 2.20	和合本	你們若是與基督同死、脫離了世上的小學、為甚麼仍像在世俗中活著、服從那不可拿、不可嘗、不可摸、等類的規條呢。
	呂振中本	你們既和基督一同死了，脫離了世界所信的星質之靈，為什麼還在世俗中活著，而去服從那『不可摸！不可嘗！不可觸！』的規例，
	KJV	Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,
	和合修定	既然你們與基督同死而脫離了世上粗淺的學說，為甚麼仍像生活在世俗中一樣，去服從那「不可拿、不可嘗、不可摸」等類的規條呢？
	新譯本	你們若與基督一同死了，脫離了世俗的言論，為甚麼仍然好像活在世俗中一樣，
	NRSV	If with Christ you died to the elemental spirits of the universe, why do you live as if you still belonged to the world? Why do you submit to regulations,
	文理本	爾曹既與基督同死、以絕世之小學、胡為從乎世、服於儀文乎、
	現中 2019	既然你們跟基督同死，擺脫了那些星宿之靈，你們為什麼仍然跟世俗的人一樣生活，繼續守「不可動這個，不可嘗那個，不可摸這個」這一類的禁忌呢？
	Message	So, then, if with Christ you've put all that pretentious and infantile religion behind you, why do you let yourselves be bullied by it?
	希臘原文	Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε •
西 Col 2.21	和合本	見上節
	呂振中本	見上節
	KJV	(Touch not; taste not; handle not;
	和合修定	見上節
	新譯本	拘守那“不可摸、不可嘗、不可觸”的規條呢？
	NRSV	”Do not handle, Do not taste, Do not touch”
	文理本	如謂勿執、勿嘗、勿捫、
	現中 2019	併於上節
	Message	”Don't touch this! Don't taste that! Don't go near this!”
	希臘原文	Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

西 Col 2.22	和合本	這都是照人所吩咐所教導的。說到這一切、正用的時候就都敗壞了。
	呂振中本	[而規例中所指的又都是以沿用而至於敗壞的東西] 隨著人的誡律和教條呢？
	KJV	Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?
	和合修定	這些都是根據人的命令和教導，論到這一切都是一經使用就都敗壞了。
	新譯本	（這一切東西，一經使用，就都朽壞了。）這些規條是照著人的命令和教訓而定的，
	NRSV	(referring to things which all perish as they are used), according to human precepts and doctrines?
	文理本	是皆依人所命所教、用之必敗、
	現中 2019	這類東西一經使用就完了，因為它們無非是人的規例和教訓的產物。
	Message	Do you think things that are here today and gone tomorrow are worth that kind of attention?
	希臘原文	ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;
西 Col 2.23	和合本	這些規條、使人徒有智慧之名、用私意崇拜、自表謙卑、苦待己身、其實在克制肉體的情慾上、是毫無功效。
	呂振中本	這種規例，於牽強的崇拜和卑抑自己以及身體之刻苦，徒有智慧之名，在克制肉體之放縱上實毫無價值的。
	KJV	Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.
	和合修定	這些規條使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表謙卑，苦待己身，其實在克制肉體的情慾上毫無功效。
	新譯本	在隨著己意敬拜，故作謙卑，和苦待己身等事上，似乎是智慧之言，其實只能叫人放縱肉體，再沒有任何價值。
	NRSV	These have indeed an appearance of wisdom in promoting rigor of devotion and self-abasement and severity to the body, but they are of no value in checking the indulgence of the flesh.
	文理本	似有智慧之名、實以私意崇拜、故作謙卑、刻苦其身、究無所益、以克形軀之饜也、
	現中 2019	從表面看，崇拜天使、故作謙虛、苦待自己的身體等等，似乎是明智之舉，其實對於抑制肉體的情慾是毫無價值的。
	Message	Such things sound impressive if said in a deep enough voice. They even give the illusion of being pious and humble and ascetic. But they're just another way of showing off, making yourselves look important.
	希臘原文	ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

歌羅西書 Colossians 3

西 Col 3.1	和合本	所以你們若真與基督一同復活、就當求在上面的事．那裡有基督坐在　神的右邊。
	呂振中本	這樣，你們既和基督一同活了起來，就該求在上面的事；因為那裡有基督坐在上帝的右邊。
	KJV	If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.
	和合修定	所以，既然你們已經與基督一同復活，就當求上面的事；那裡有基督，坐在神的右邊。
	新譯本	所以，你們既然與基督一同復活，就應當尋求天上的事，那裡有基督坐在　神的右邊。
	NRSV	If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God.
	文理本	爾曹既與基督同起、宜求上焉者、即基督所在、坐上帝右、
	現中 2019	你們已經跟基督一起復活，就應該追求天上的事；在那裡，基督坐在上帝右邊的寶座上。
	Message	So if you're serious about living this new resurrection life with Christ, act like it. Pursue the things over which Christ presides.
	希臘原文	Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·
西 Col 3.2	和合本	你們要思念上面的事、不要思念地上的事。
	呂振中本	你們要意念著上面的事，別意念著地上的事了。
	KJV	Set your affection on things above, not on things on the earth.
	和合修定	你們要思考上面的事，不要思考地上的事。
	新譯本	你們要思念的，是天上的事，不是地上的事。
	NRSV	Set your minds on things that are above, not on things that are on earth.
	文理本	故所志者、宜在上、勿在下、
	現中 2019	你們要專心於天上的事，而不是地上的事。
	Message	Don't shuffle along, eyes to the ground, absorbed with the things right in front of you. Look up, and be alert to what is going on around Christ - that's where the action is. See things from his perspective.
	希臘原文	τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
西 Col 3.3	和合本	因為你們已經死了、你們的生命與基督一同藏在　神裡面。
	呂振中本	因為你們已經死了，你們的生命是與基督一同藏在上帝裡面的。
	KJV	For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
	和合修定	因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在神裡面。
	新譯本	因為你們已經死了，你們的生命與基督一同隱藏在　神裡面。
	NRSV	For you have died, and your life is hid with Christ in God.
	文理本	蓋爾已死、爾之生與基督共藏於上帝、
	現中 2019	因為你們已經跟基督一起死了，你們的生命跟他一同藏在上帝裡面。
	Message	Your old life is dead. Your new life, which is your real life - even though invisible to spectators - is with Christ in God. He is your life.
	希臘原文	ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·
西 Col 3.4	和合本	基督是我們的生命、他顯現的時候、你們也要與他一同顯現在榮耀裡。
	呂振中本	基督，我們的生命，顯現的時候，那時你們也必和他一同顯現在榮耀中。
	KJV	When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
	和合修定	基督是你們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同在榮耀裡顯現。
	新譯本	基督就是你們的生命，他顯現的時候，你們也要和他一同在榮耀裡顯現。
	NRSV	When Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory.
	文理本	基督為我之生、及其顯著、爾亦將共顯於榮中、·
	現中 2019	基督是你們的真生命；當他顯現的時候，你們也要跟他一起顯現，分享他的榮耀。
	Message	When Christ (your real life, remember) shows up again on this earth, you'll show up, too - the real you, the glorious you. Meanwhile, be content with obscurity, like Christ.
	希臘原文	ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ 「ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

西 Col 3.5	和合本	所以要治死你們在地上的肢體．就如淫亂、污穢、邪情、惡慾、和貪婪、貪婪就與拜偶像一樣。
	呂振中本	所以你們要看這在地上的肢體為死了的：就如淫亂，污穢，邪情，惡欲，和貪婪，[就是一種的拜偶像]。
	KJV	Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:
	和合修定	所以，要治死你們在地上的肢體；就如淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪婪—貪婪就是拜偶像。
	新譯本	所以要治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪心，貪心就是拜偶像。
	NRSV	Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.
	文理本	故當滅爾在地之肢體、即淫亂、污穢、邪情、惡慾、及貪婪、夫貪婪與拜像一也、
	現中 2019	所以，你們必須治死在你們身上作祟的那些屬世的慾望，就如淫亂、汙穢、邪情、惡慾，和貪婪（貪婪是一種偶像崇拜）。
	Message	And that means killing off everything connected with that way of death: sexual promiscuity, impurity, lust, doing whatever you feel like whenever you feel like it, and grabbing whatever attracts your fancy. That's a life shaped by things and feelings instead of by God.
	希臘原文	Νεκρώσατε οὖν τὰ ⌜μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,
西 Col 3.6	和合本	因這些事、　神的忿怒必臨到那悖逆之子。
	呂振中本	為此種種，上帝的義怒正臨到呢；
	KJV	For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:
	和合修定	因這些事，神的憤怒必臨到那些悖逆的人。
	新譯本	因著這些事，　神的忿怒必要臨到悖逆的人（有些抄本無“悖逆的人”）。
	NRSV	On account of these the wrath of God is coming.
	文理本	緣此、上帝之怒、臨諸悖逆之人、
	現中 2019	由於這些事，上帝的義憤將臨到那些不順從他的人。
	Message	It's because of this kind of thing that God is about to explode in anger.
	希臘原文	δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ᾽ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας ‘·
西 Col 3.7	和合本	當你們在這些事中活著的時候、也曾這樣行過。
	呂振中本	從前你們在此種種之中生活的時候，你們也曾在其中行過。
	KJV	In the which ye also walked some time, when ye lived in them.
	和合修定	當你們在這些事中活著的時候，你們的行為也曾是這樣的。
	新譯本	你們從前在其中生活的時候，也曾經這樣行過。
	NRSV	In these you once walked, when you lived in them.
	文理本	爾曹昔生於斯、亦嘗出入其間、
	現中 2019	你們從前也曾經生活在這一類的慾望中，受它們的支配。
	Message	It wasn't long ago that you were doing all that stuff and not knowing any better.
	希臘原文	ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν ⌜τούτοις·

西 Col 3.8	和合本	但現在你們要棄絕這一切的事、以及惱恨、忿怒、惡毒、〔或作陰毒〕毀謗、並口中污穢的言語。
	呂振中本	但如今呢，你們也要把一切都脫去了：脫去忿怒，暴怒，惡毒 (或譯：陰毒)；從你們口中脫去毀謗 (或譯：謗讟) 和可恥的話。
	KJV	But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
	和合修定	但現在你們要棄絕這一切的事，就是惱恨、憤怒、惡毒、毀謗和口中污穢的言語。
	新譯本	但現在你們要除去忿怒、惱怒、惡毒、毀謗，以及粗言穢語這一切事。
	NRSV	But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth.
	文理本	今宜去一切忿怒、暴戾、很毒、謗讟、穢言、
	現中 2019	但是，現在你們必須根絕這些事：不可再有忿怒、暴戾，和仇恨；不可說毀謗、汙穢的話。
	Message	But you know better now, so make sure it's all gone for good: bad temper, irritability, meanness, profanity, dirty talk.
	希臘原文	νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·
西 Col 3.9	和合本	不要彼此說謊．因你們已經脫去舊人、和舊人的行為、
	呂振中本	別撒謊相騙了，因為你們已經脫掉了舊人同舊人的行為，
	KJV	Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
	和合修定	不要彼此說謊，因為你們已經脫去舊人和舊人的行為，
	新譯本	不要彼此說謊，因為你們已經脫去了舊人和舊人的行為，
	NRSV	Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices
	文理本	彼此勿誑、以爾已脫舊人與其行、
	現中 2019	不可彼此欺騙，因為你們已經脫掉舊我和舊習慣，
	Message	Don't lie to one another. You're done with that old life. It's like a filthy set of ill-fitting clothes you've stripped off and put in the fire.
	希臘原文	μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους· ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
西 Col 3.10	和合本	穿上了新人．這新人在知識上漸漸更新、正如造他主的形像．
	呂振中本	而穿上了新造的人，按創造他者的像漸被更新，而至於有真認識的。
	KJV	And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:
	和合修定	穿上了新人，這新人照著造他的主的形像在知識上不斷地更新。
	新譯本	穿上了新人。這新人照著他的創造者的形象漸漸更新，能夠充分認識主。
	NRSV	and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator.
	文理本	而衣新人、乃日新以致知、依造之者之像、
	現中 2019	換上了新我。這新我，由創造主上帝按照自己的形象不斷地加以更新，能夠完全地認識他。
	Message	Now you're dressed in a new wardrobe. Every item of your new way of life is custom-made by the Creator, with his label on it. All the old fashions are now obsolete.
	希臘原文	καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

西 Col 3.11	和合本	在此並不分希利尼人、猶太人、受割禮的、未受割禮的、化外人、西古提人、為奴的、自主的．惟有基督是包括一切、又住在各人之內。
	呂振中本	在這裡，並不分希利尼人和猶太人了，不分受割禮和沒受割禮了，蠻野人，西古提人，為奴的和自主的，都沒有分別了，惟獨基督是一切，也在一切之內。
	KJV	Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.
	和合修定	在這事上並不分希臘人和猶太人，受割禮的和未受割禮的，未開化的人、西古提人、為奴的、自主的；惟獨基督是一切，又在一切之內。
	新譯本	在這一方面，並不分希臘人和猶太人，受割禮的和未受割禮的，未開化的人和西古提人，奴隸和自由人，唯有基督是一切，也在一切之內。
	NRSV	Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scyth'ian, slave, free man, but Christ is all, and in all.
	文理本	在彼無分希利尼、猶太、割與不割、夷人、狄人、為奴、自主、惟基督為萬有於萬有之中也、•
	現中 2019	這樣說來，不再有希臘人或猶太人的區分；也不再有受割禮、不受割禮，野蠻的、未開化的，奴隸或自由人等的分別。基督就是一切，基督貫徹一切。
	Message	Words like Jewish and non-Jewish, religious and irreligious, insider and outsider, uncivilized and uncouth, slave and free, mean nothing. From now on everyone is defined by Christ, everyone is included in Christ.
	希臘原文	ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ 「τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.
西 Col 3.12	和合本	所以你們既是　神的選民、聖潔蒙愛的人、就要存〔原文作穿下同〕憐憫、恩慈、謙虛、溫柔、忍耐的心。
	呂振中本	所以你們被上帝揀選的人，聖別而蒙愛的，你們要穿上憐憫的心腸，和慈惠，謙卑，柔和，恆忍。
	KJV	Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;
	和合修定	所以，你們既是神的選民，聖潔、蒙愛的人，要穿上憐憫、恩慈、謙虛、溫柔和忍耐。
	新譯本	所以，你們既然是　神所揀選的，是聖潔、蒙愛的人，就要存憐憫的心腸、恩慈、謙卑、溫柔和忍耐。
	NRSV	Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, compassion, kindness, lowliness, meekness, and patience,
	文理本	爾乃上帝所選、聖而見愛者、故宜存矜憫之心、仁慈、謙遜、溫柔、恆忍、
	現中 2019	上帝愛你們，揀選了你們作他的子民。所以，你們要有憐憫、慈愛、謙遜、溫柔，和忍耐的心。
	Message	So, chosen by God for this new life of love, dress in the wardrobe God picked out for you: compassion, kindness, humility, quiet strength, discipline.
	希臘原文	Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν,

西 Col 3.13	和合本	倘若這人與那人有嫌隙、總要彼此包容、彼此饒恕．主怎樣饒恕了你們、你們也要怎樣饒恕人。
	呂振中本	倘若有人跟人有嫌隙，總要互相容忍，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。
	KJV	Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.
	和合修定	倘若這人與那人有嫌隙，總要彼此容忍，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。
	新譯本	如果有人對別人有嫌隙，總要彼此寬容，互相饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要照樣饒恕人。
	NRSV	forbearing one another and, if one has a complaint against another, forgiving each other; as the Lord has forgiven you, so you also must forgive.
	文理本	儻彼此有釁、則宜相容、相恕、如主恕爾然、
	現中 2019	有糾紛的時候要互相寬容，彼此饒恕；主怎樣饒恕你們，你們也要怎樣饒恕別人。
	Message	Be even-tempered, content with second place, quick to forgive an offense. Forgive as quickly and completely as the Master forgave you.
	希臘原文	ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ 「κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·
西 Col 3.14	和合本	在這一切之外、要存著愛心．愛心就是聯絡全德的。
	呂振中本	在這一切之上，還要穿上愛，就是完善之繩索 (或譯：筋絡)。
	KJV	And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.
	和合修定	除此以外，還要穿上愛心，因為愛是貫通全德的。
	新譯本	在這一切之上，還要有愛心，愛心是聯繫全德的。
	NRSV	And above all these put on love, which binds everything together in perfect harmony.
	文理本	此外尚以仁愛、乃完全之維繫也、
	現中 2019	在這一切之上，要加上愛，因為愛是聯繫一切德行的關鍵。
	Message	And regardless of what else you put on, wear love. It's your basic, all-purpose garment. Never be without it.
	希臘原文	ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, 「ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.
西 Col 3.15	和合本	又要叫基督的平安在你們心裡作主．你們也為此蒙召、歸為一體．且要存感謝的心。
	呂振中本	要讓基督的和平 (或譯：寧靜) 在你們心裡指揮著；你們蒙召做一個身體，也是為了這個。你們要有感謝的心。
	KJV	And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
	和合修定	你們要讓基督所賜的和平在你們心裡作主，也為此蒙召，歸為一體。你們還要存感謝的心。
	新譯本	又要讓基督的平安在你們心裡作主；你們蒙召歸為一體，也是為了這個緣故。你們要有感謝的心。
	NRSV	And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in the one body. And be thankful.
	文理本	俾基督之和、主於爾心、爾為此蒙召為一體、亦宜感謝、
	現中 2019	基督所賜的和平要在你們心裡作主；為了使你們有這和平，上帝選召你們，歸於一體。你們要感謝。
	Message	Let the peace of Christ keep you in tune with each other, in step with each other. None of this going off and doing your own thing. And cultivate thankfulness.
	希臘原文	καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ 「Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

西 Col 3.16	和合本	當用各樣的智慧、把基督的道理、豐豐富富的存在心裡、〔或作當把基督的道理豐豐富富的存在心裡以各樣的智慧〕用詩章、頌詞、靈歌、彼此教導、互相勸戒心被恩感歌頌　神。
	呂振中本	要讓基督的話豐豐富富地住在你們裡面，用各樣智慧彼此教導勸戒，以『詩篇』，頌詞，靈歌，帶著感恩的情調，用心詠贊上帝 (有古卷作：主)。
	KJV	Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
	和合修定	當用各樣的智慧，把基督的道豐豐富富的存在心裡，用詩篇、讚美詩、靈歌，彼此教導，互相勸戒，以感恩的心歌頌神。
	新譯本	你們要讓基督的道豐豐富富地住在你們心裡，以各樣的智慧，彼此教導，互相勸戒，用詩章、聖詩、靈歌，懷著感恩的心歌頌　神。
	NRSV	Let the word of Christ dwell in you richly, teach and admonish one another in all wisdom, and sing psalms and hymns and spiritual songs with thankfulness in your hearts to God.
	文理本	當以基督之道充實爾衷、智慧俱備、以詩、以歌、以靈賦、相教相戒、中心感恩、以頌上帝、
	現中 2019	你們要讓基督的信息豐豐富富地長住在你們心裡。要用各樣的智慧互相教導、規勸，用詩篇、聖詩、靈歌從心底發出感謝的聲音來頌讚上帝。
	Message	Let the Word of Christ - the Message - have the run of the house. Give it plenty of room in your lives. Instruct and direct one another using good common sense. And sing, sing your hearts out to God!
	希臘原文	ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς 「ψαλμοῖς, 「ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς 「ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν ’ ταῖς καρδίαις ‘ὑμῶν τῷ 「θεῷ·
西 Col 3.17	和合本	無論作甚麼、或說話、或行事、都要奉主耶穌的名、藉著他感謝父　神。
	呂振中本	凡你們所作的，無論是什麼，在言語上或行為上，都要奉主耶穌的名去作，藉著他而感謝父上帝。
	KJV	And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
	和合修定	你們無論做甚麼，或說話或行事，都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父神。
	新譯本	凡你們所作的，無論是言語或行為，都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父　神。
	NRSV	And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.
	文理本	凡所言所行、悉宜以主耶穌名為之、且由之謝父上帝焉、·
	現中 2019	無論做什麼，說什麼，你們都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父上帝。
	Message	Let every detail in your lives - words, actions, whatever - be done in the name of the Master, Jesus, thanking God the Father every step of the way.
	希臘原文	καὶ πᾶν ’ ὅ τι ‘「ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ 「θεῷ πατρὶ δι’ αὐτοῦ.
西 Col 3.18	和合本	你們作妻子的、當順服自己的丈夫、這在主裡面是相宜的。
	呂振中本	做妻子的，你們要順服丈夫，照在主里所合宜作的。
	KJV	Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
	和合修定	你們作妻子的，要順服自己的丈夫，這在主裡面是合宜的。
	新譯本	你們作妻子的，要順服丈夫，這在主裡是合宜的。
	NRSV	Wives, be subject to your husbands, as is fitting in the Lord.
	文理本	婦宜服夫、是乃宗主所宜也、
	現中 2019	作妻子的，你們要服從丈夫，因為這是基督徒的本分。
	Message	Wives, understand and support your husbands by submitting to them in ways that honor the Master.
	希臘原文	Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε 「τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.

西 Col 3.19	和合本	你們作丈夫的、要愛你們的妻子、不可苦待他們。
	呂振中本	做丈夫的，你們要愛妻子；別嚴厲對著她們了。
	KJV	Husbands, love your wives, and be not bitter against them.
	和合修定	你們作丈夫的，要愛你們的妻子，不可虐待她們。
	新譯本	你們作丈夫的，要愛妻子，不可苦待她們。
	NRSV	Husbands, love your wives, and do not be harsh with them.
	文理本	夫宜愛婦、勿苛遇之、
	現中 2019	作丈夫的，你們要愛妻子，不可嚴厲對待她們。
	Message	Husbands, go all out in love for your wives. Don't take advantage of them.
	希臘原文	οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
西 Col 3.20	和合本	你們作兒女的、要凡事聽從父母、因為這是主所喜悅的。
	呂振中本	做兒女的，你們凡事要聽從父母，因為這在主裡面是主所喜歡的。
	KJV	Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.
	和合修定	你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這是主所喜悅的。
	新譯本	你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這在主裡是可喜悅的。
	NRSV	Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.
	文理本	子女宜凡事順爾父母、是乃宗主見悅者也、
	現中 2019	作兒女的，你們要事事聽從父母；因為這是主所喜歡的。
	Message	Children, do what your parents tell you. This delights the Master no end.
	希臘原文	Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ᾽ εὐάρεστόν ἐστιν ‘ἐν κυρίῳ.
西 Col 3.21	和合本	你們作父親的、不要惹兒女的氣、恐怕他們失了志氣。
	呂振中本	做父親的，別激你們兒女的氣了，免得他們喪志灰心。
	KJV	Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.
	和合修定	你們作父親的，不要惹兒女生氣，恐怕他們會灰心。
	新譯本	你們作父親的，不要激怒兒女，免得他們灰心喪志。
	NRSV	Fathers, do not provoke your children, lest they become discouraged.
	文理本	父勿激子女、恐其氣餒、
	現中 2019	作父母的，你們不要激怒兒女，免得他們灰心喪志。
	Message	Parents, don't come down too hard on your children or you'll crush their spirits.
	希臘原文	οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
西 Col 3.22	和合本	你們作僕人的、要凡事聽從你們肉身的主人、不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、總要存心誠實敬畏主．
	呂振中本	做僕人的，你們凡事要聽從按肉身做主人的；別單用眼見的服事，像只討人喜歡的，卻要用純誠的心而敬畏主。
	KJV	Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God;
	和合修定	你們作僕人的，要凡事聽從你們肉身的主人，不要只在眼前服事，像是討人喜歡的，總要心存誠實，因為你們敬畏主。
	新譯本	你們作僕人的，要凡事聽從世上的主人，作事不要只作給人看，像那些討人歡心的一樣，卻要以真誠的心敬畏主。
	NRSV	Slaves, obey in everything those who are your earthly masters, not with eyeservice, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.
	文理本	僕宜凡事順爾形軀之主、非以目前之服役、如取悅於人者、惟專誠畏主焉、
	現中 2019	作奴僕的，你們要事事聽從世上的主人。你們所做的不僅是做給主人看，討他們的喜歡，而是出於真心誠意，因為你們敬畏主。
	Message	Servants, do what you're told by your earthly masters. And don't just do the minimum that will get you by. Do your best.
	希臘原文	οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν 「ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν 「κύριον.

西 Col 3.23	和合本	無論作甚麼、都要從心裡作、像是給主作的、不是給人作的。
	呂振中本	無論你們作什麼，都要從心裡 (或譯：要用心) 去作，當作是為主而作，不是為人作，
	KJV	And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;
	和合修定	你們無論做甚麼，都要從心裡做，像是為主做的，不是為人做的；
	新譯本	無論你們作甚麼，都要從心裡去作，像是為主作的，不是為人作的，
	NRSV	Whatever your task, work heartily, as serving the Lord and not men,
	文理本	凡所為者、皆宜由心而行、如向主、非向人、
	現中 2019	無論做什麼，你們都要專心一意，像是為主工作，不是為人工作。
	Message	Work from the heart for your real Master, for God,
	希臘原文	「ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,
西 Col 3.24	和合本	因你們知道從主那裡、必得著基業為賞賜．你們所事奉的乃是主基督。
	呂振中本	因為知道你們由主得著基業為報償：你們服事的乃是主基督。
	KJV	Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.
	和合修定	因為你們知道，從主那裡必得著基業作為賞賜。你們要服侍的是主基督。
	新譯本	因為你們知道，你們一定會從主那裡得到基業為賞賜。你們應當服事主基督，
	NRSV	knowing that from the Lord you will receive the inheritance as your reward; you are serving the Lord Christ.
	文理本	蓋知嗣業之賞、由主而得、爾所事者、主基督也、
	現中 2019	要知道主會把他為自己子民所保存的賞賜給你們。你們事奉的是主基督。
	Message	confident that you'll get paid in full when you come into your inheritance. Keep in mind always that the ultimate Master you're serving is Christ.
	希臘原文	εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου 「ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· 「τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·
西 Col 3.25	和合本	那行不義的、必受不義的報應．主並不偏待人。
	呂振中本	那行不義的，必按著他所行的不義去得回報應：主不以貌取人。
	KJV	But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.
	和合修定	行不義的人必受不義的報應；主並不偏待人。
	新譯本	但那些不義的人，必按他所行的不義受報應。主並不偏待人。
	NRSV	For the wrongdoer will be paid back for the wrong he has done, and there is no partiality.
	文理本	夫行非義者、必反受非義、而無所偏視也、
	現中 2019	那作惡的，無論是誰，都要受應得的報應，因為上帝用一樣的標準對待每一個人。
	Message	The sullen servant who does shoddy work will be held responsible. Being Christian doesn't cover up bad work.
	希臘原文	ὁ 「γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.

歌羅西書 Colossians 4

西 Col 4.1	和合本	你們作主人的、要公公平平的待僕人、因為知道你們也有一位主在天上。
	呂振中本	做主人的，你們要以正義和公平待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。
	KJV	Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
	和合修定	你們作主人的，待僕人要公正，因為知道，你們也有一位主在天上。
	新譯本	你們作主人的，要公平地對待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。
	NRSV	Masters, treat your slaves justly and fairly, knowing that you also have a Master in heaven.
	文理本	主宜以公平待僕、知在天爾亦有主也、·
	現中 2019	作主人的，你們要公平合理地對待奴僕，因為你們知道，你們在天上也有一位主人。
	Message	And masters, treat your servants considerately. Be fair with them. Don't forget for a minute that you, too, serve a Master - God in heaven.
	希臘原文	οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν 「οὐρανῷ.
西 Col 4.2	和合本	你們要恆切禱告、在此儆醒感恩·
	呂振中本	你們要恆心專務於禱告，要在這上頭用感謝心儆醒著。
	KJV	Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
	和合修定	你們要恆切禱告，在禱告中警醒感恩。
	新譯本	你們要恆切禱告，在禱告的時候存著感恩的心警醒；
	NRSV	Continue steadfastly in prayer, being watchful in it with thanksgiving;
	文理本	祈禱惟恆、於此儆醒而感謝、
	現中 2019	你們禱告要恆切，且要警醒，對上帝存感謝的心。
	Message	Pray diligently. Stay alert, with your eyes wide open in gratitude.
	希臘原文	Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,
西 Col 4.3	和合本	也要為我們禱告、求　神給我們開傳道的門、能以講基督的奧秘、（我為此被捆鎖）
	呂振中本	同時也要為我們禱告，使上帝給我們開了話語之門可講基督的奧秘 [我是為了這個被捆綁的]，
	KJV	Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
	和合修定	同時，也要為我們禱告，求神給我們開傳道的門，能宣講基督的奧祕，
	新譯本	也要為我們禱告，求　神為我們開傳道的門，宣講基督的奧祕（我就是為了這個緣故被捆鎖），
	NRSV	and pray for us also, that God may open to us a door for the word, to declare the mystery of Christ, on account of which I am in prison,
	文理本	且為我儕祈禱、俾上帝闢道之門、得言基督之奧祕、我為此而受縲絏也、
	現中 2019	你們也要為我們禱告，求上帝賜給我們傳布信息的好機會，得以宣揚基督的奧祕—我現在就是為了這工作坐牢的。
	Message	Don't forget to pray for us, that God will open doors for telling the mystery of Christ, even while I'm locked up in this jail.
	希臘原文	προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

西 Col 4.4	和合本	叫我按著所該說的話、將這奧秘發明出來。
	呂振中本	好叫我按所應該講的將奧秘闡明出來。
	KJV	That I may make it manifest, as I ought to speak.
	和合修定	使我能按著所該說的話將這奧祕顯明出來，我為此而被捆鎖。
	新譯本	使我照著我所應當說的，把這奧祕顯明出來。
	NRSV	that I may make it clear, as I ought to speak.
	文理本	令我闡發之、如所當言、
	現中 2019	請為我禱告，使我能盡責任把這奧祕闡明出來。
	Message	Pray that every time I open my mouth I'll be able to make Christ plain as day to them.
	希臘原文	ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
西 Col 4.5	和合本	你們要愛惜光陰、用智慧與外人交往。
	呂振中本	你們對於外人要用智慧行事，要爭取 (希臘文作：賣掉了。或譯：充分利用) 時機 (或譯：機會)。
	KJV	Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
	和合修定	你們要把握時機，用智慧與外人來往。
	新譯本	你們要把握時機，用智慧與外人來往。
	NRSV	Conduct yourselves wisely toward outsiders, making the most of the time.
	文理本	爾於外人、當以智而行、光陰是惜、〈原文作補贖光陰〉
	現中 2019	你們跟非信徒來往要有智慧，要把握機會。
	Message	Use your heads as you live and work among outsiders. Don't miss a trick. Make the most of every opportunity.
	希臘原文	Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.
西 Col 4.6	和合本	你們的言語要常常帶著和氣、好像用鹽調和、就可知道該怎樣回答各人。
	呂振中本	你們的話要時常帶著溫雅的情調，像用鹽調和而有味道，使你們曉得怎樣回答各人。
	KJV	Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.
	和合修定	你們的言談要時常帶著溫和，好像用鹽調味，讓你們知道該怎樣應對每一個人。
	新譯本	你們的話要常常溫和，好像是用鹽調和的，使你們知道應當怎樣回答各人。
	NRSV	Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you ought to answer every one.
	文理本	言惟溫和、如調以鹽、則知所以應對人矣、•
	現中 2019	講話要溫和風趣，好像用鹽調和，要知道該怎樣回答每一個人所提出的問題。
	Message	Be gracious in your speech. The goal is to bring out the best in others in a conversation, not put them down, not cut them out.
	希臘原文	ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

西 Col 4.7	和合本	有我親愛的兄弟推基古要將我一切的事都告訴你們．他是忠心的執事、和我一同作主的僕人。
	呂振中本	我的一切景況，有親愛的弟兄，在主里忠信的僕役和同做僕人的推基古，要報給你們知道。
	KJV	All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:
	和合修定	推基古是我親愛的弟兄，忠心的僕役，和我一同作主的僕人；他要把我一切的事都告訴你們。
	新譯本	我的一切景況，推基古會告訴你們。他是我所愛的弟兄，是忠心的僕役，也是在主裡同作僕人的。
	NRSV	Tych'icus will tell you all about my affairs; he is a beloved brother and faithful minister and fellow servant in the Lord.
	文理本	凡我之事、推基古將告爾、彼乃可愛之兄弟、於主為忠信之役、與我同為僕者、
	現中 2019	我在這裡的一切情形，我們親愛的弟兄推基古會詳細地告訴你們。他是一位忠心的僕人，在事奉主的工作上和我同作僕人。
	Message	My good friend Tychicus will tell you all about me. He's a trusted minister and companion in the service of the Master.
	希臘原文	Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,
西 Col 4.8	和合本	我特意打發他到你們那裡去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。
	呂振中本	我打發了他到你們那裡去，特為的要讓你們知道我們的情形，並讓他鼓勵你們的心。
	KJV	Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
	和合修定	我特意打發他到你們那裡去，好讓你們知道我們的情況，又讓他安慰你們的心。
	新譯本	我派他到你們那裡去，使你們知道我們的景況，並且安慰你們的心。
	NRSV	I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are and that he may encourage your hearts,
	文理本	緣此、我遣之就爾、俾知我事、且慰爾心、
	現中 2019	我特意派他到你們那裡去，報告我們這裡的情況，好使你們得到鼓勵。
	Message	I've sent him to you so that you would know how things are with us, and so he could encourage you in your faith.
	希臘原文	ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα ⌈γνῶτε τὰ περὶ ⌈ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
西 Col 4.9	和合本	我又打發一位親愛忠心的兄弟阿尼西母同去．他也是你們那裡的人。他們要把這裡一切的事都告訴你們。
	呂振中本	他和那位忠信親愛的兄弟阿尼西母，你們那裡的人，一同去；他們二人會把這裡的一切事都報告給你們知道。
	KJV	With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.
	和合修定	我又打發一位親愛忠心的弟兄阿尼西謀同去；他也是你們那裡的人。他們會把這裡一切的事都告訴你們。
	新譯本	他是跟歐尼西慕一同去的。歐尼西慕是忠心的親愛的弟兄，是你們那裡的人。他們會把這裡的一切告訴你們。
	NRSV	and with him Ones'imus, the faithful and beloved brother, who is one of yourselves. They will tell you of everything that has taken place here.
	文理本	並偕阿尼西母、彼乃忠信可愛之兄弟、爾之同儕也、二人將以斯地之事、悉告於爾、•
	現中 2019	跟他一起去的有一位忠心親愛的弟兄阿尼西謀；他是你們那裡的人。他們兩人會把這裡一切的事都告訴你們。
	Message	And I've sent Onesimus with him. Onesimus is one of you, and has become such a trusted and dear brother! Together they'll bring you up-to-date on everything that has been going on here.
	希臘原文	σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν • πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

西 Col 4.10	和合本	與我一同坐監的亞里達古問你們安。巴拿巴的表弟馬可也問你們安。（說到這馬可、你們已經受了吩咐．他若到了你們那裡、你們就接待他。）
	呂振中本	與我一同坐監的亞里達古，和巴拿巴的表弟馬可，給你們問安。論到馬可，你們已經領受了囑咐；他若到了你們那裡，你們要接待他。
	KJV	Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)
	和合修定	與我一同坐牢的亞里達古問候你們。巴拿巴的表弟馬可也問候你們。關於他，你們已經得到指示；他若到你們那裡，你們要接待他。
	新譯本	與我一同坐監的亞里達古，和巴拿巴的表弟馬可，問候你們。（關於馬可，你們已經受了吩咐：他若到你們那裡，你們要接待他。）
	NRSV	Aristar'chus my fellow prisoner greets you, and Mark the cousin of Barnabas (concerning whom you have received instructions – if he comes to you, receive him),
	文理本	我同囚之亞里達古、及巴拿巴之甥馬可、俱問爾安、論此馬可、爾已受命、彼若就爾、當接納之、
	現中 2019	跟我一起坐牢的亞里達古向你們問安。巴拿巴的表弟馬可也問候你們。（關於馬可，我已經吩咐過，如果他上你們那裡去，請接待他。）
	Message	Aristarchus, who is in jail here with me, sends greetings; also Mark, cousin of Barnabas (you received a letter regarding him; if he shows up, welcome him);
	希臘原文	Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν),
西 Col 4.11	和合本	耶數又稱為猶士都、也問你們安．奉割禮的人中、只有這三個人、是為　神的國與我一同作工的、也是叫我心裡得安慰的。
	呂振中本	稱猶士都的耶數也給你們問安。在受過割禮的人之中只有這三個人，是為上帝的國做我的同工；這種人做了我的慰藉。
	KJV	And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.
	和合修定	稱為猶士都的耶數也問候你們。奉割禮的人中，只有這三個人是為神的國與我作同工的，也是使我心裡得安慰的。
	新譯本	別號猶士都的耶數，也問候你們。在受過割禮的人中，只有這幾位是為　神的國與我同工的，他們也成了我的安慰。
	NRSV	and Jesus who is called Justus. These are the only men of the circumcision among my fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me.
	文理本	並有耶數、又名猶士都者、亦問爾安、是皆受割者、惟此三人為上帝國與我同勞、而慰我心焉、
	現中 2019	別號猶士都的耶數也向你們問安。在猶太人的信徒中，只有上面這三位為了上帝國的工作跟我同工，對我有很大的幫助。
	Message	and also Jesus, the one they call Justus. These are the only ones left from the old crowd who have stuck with me in working for God's kingdom. Don't think they haven't been a big help!
	希臘原文	καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

西 Col 4.12	和合本	有你們那裡的人、作基督耶穌僕人的以巴弗問你們安。他在禱告之間、常為你們竭力的祈求、願你們在　神一切的旨意上、得以完全、信心充足、能站立得穩。
	呂振中本	你們那裡的人，基督耶穌的僕人以巴弗，給你們問安；他在禱告中時常為你們奮鬥，要叫你們站穩，做長大成熟的人，在上帝的一切旨意上有著堅確的信念。
	KJV	Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.
	和合修定	有一位你們那裡的人，作基督耶穌僕人的以巴弗問候你們。他禱告的時候常為你們竭力祈求，願你們能站穩而成熟，充分確信神一切的旨意。
	新譯本	以巴弗問候你們，他是你們那裡的人，是基督耶穌的僕人；他禱告的時候，常常竭力為你們祈求，好使你們在　神的一切旨意中完全站穩，滿有堅定的信念。
	NRSV	Ep'aphras, who is one of yourselves, a servant of Christ Jesus, greets you, always remembering you earnestly in his prayers, that you may stand mature and fully assured in all the will of God.
	文理本	爾之同儕、基督耶穌之僕以巴弗、問爾安、彼恆為爾竭力祈禱、使爾樹立成全、得悉上帝之旨、
	現中 2019	從你們那裡來的以巴弗問候你們；他也是基督耶穌的僕人。他常常為你們懇切禱告，求上帝使你們的信心堅定，作成熟的基督徒，完全順服他的旨意。
	Message	Epaphras, who is one of you, says hello. What a trooper he has been! He's been tireless in his prayers for you, praying that you'll stand firm, mature and confident in everything God wants you to do.
	希臘原文	ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος 「Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα 「σταθῆτε τέλειοι καὶ 「πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.
西 Col 4.13	和合本	他為你們和老底嘉並希拉波立的弟兄、多多的勞苦。這是我可以給他作見證的。
	呂振中本	我可以給他作見證，他為著你們，跟那些在老底嘉和希拉坡立的人，是有著很多勞苦的。
	KJV	For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.
	和合修定	他為你們、老底嘉和希拉坡里的弟兄多多勞苦，這是我可以為他作見證的。
	新譯本	我可以為他作證，他為了你們和在老底嘉、希拉波立的人，多受勞苦。
	NRSV	For I bear him witness that he has worked hard for you and for those in La-odice'a and in Hi-erap'olis.
	文理本	彼為爾曹、及在老底嘉希拉波立之眾、厥勞甚多、我可為之證也、
	現中 2019	他為著你們，也為著老底嘉以及希拉坡里的信徒們辛勞工作；這是我個人可以作證的。
	Message	I've watched him closely, and can report on how hard he has worked for you and for those in Laodicea and Hierapolis.
	希臘原文	μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ʼ πολὺν πόνον ʻὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.
西 Col 4.14	和合本	所親愛的醫生路加、和底馬問你們安。
	呂振中本	親愛的路加醫生和底馬給你們問安。
	KJV	Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
	和合修定	親愛的醫生路加和底馬問候你們。
	新譯本	親愛的路加醫生和底馬問候你們。
	NRSV	Luke the beloved physician and Demas greet you.
	文理本	可愛之醫士路加、及底馬問爾安、
	現中 2019	我們親愛的路加醫生和底馬兩人也問候你們。
	Message	Luke, good friend and physician, and Demas both send greetings.
	希臘原文	ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

西 Col 4.15	和合本	請問老底嘉的弟兄和寧法、並他家裡的教會安。
	呂振中本	請給在老底嘉的弟兄和甯法 (有古卷作『陽性式』)，跟聚集在她 (有古卷作：他) 家的教會，問安。
	KJV	Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.
	和合修定	請問候老底嘉的弟兄以及寧法，和她家裡的教會。
	新譯本	請問候在老底嘉的弟兄和寧法，以及在她家裡的教會。
	NRSV	Give my greetings to the brethren at La-odice'a, and to Nympha and the church in her house.
	文理本	爾宜問在老底嘉諸兄弟、與寧法及其家中之會安、
	現中 2019	請替我們向老底嘉的弟兄姊妹們、寧法，和在她家裡的教會問安。
	Message	Say hello to our friends in Laodicea; also to Nympha and the church that meets in her house.
	希臘原文	ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ᾽ Νύμφαν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῆς ‘ἐκκλησίαν.
西 Col 4.16	和合本	你們念了這書信、便交給老底嘉的教會、叫他們也念．你們也要念從老底嘉來的書信。
	呂振中本	這書信在你們中間宣讀完了之後，要設法在老底嘉教會中也宣讀；並設法讓你們也宣讀從老底嘉轉來的我那書信。
	KJV	And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.
	和合修定	你們宣讀了這書信，也要交給老底嘉的教會宣讀；你們也要宣讀從老底嘉轉來的書信。
	新譯本	這封信你們宣讀了以後，也要交給老底嘉的教會宣讀；你們也要讀老底嘉的那封信。
	NRSV	And when this letter has been read among you, have it read also in the church of the La-odice'ans; and see that you read also the letter from La-odice'a.
	文理本	此書既讀於爾中、亦令讀於老底嘉之會、而爾亦讀來自老底嘉之書、
	現中 2019	你們宣讀了這封信以後，請轉交給老底嘉教會宣讀；同時，你們也要宣讀從老底嘉教會轉給你們的信。
	Message	After this letter has been read to you, make sure it gets read also in Laodicea. And get the letter that went to Laodicea and have it read to you.
	希臘原文	καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾽ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ 「Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
西 Col 4.17	和合本	要對亞基布說、務要謹慎、盡你從主所受的職分。
	呂振中本	你們要對亞基布說：「對你在主里所領受的服役職分，你務要謹慎，好盡那職。」
	KJV	And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.
	和合修定	你們要對亞基布說：「務要完成你從主所領受的職分。」
	新譯本	你們要對亞基布說：“你要留心在主裡領受的職分，好把它完成。”
	NRSV	And say to Archip'pus, ”See that you fulfil the ministry which you have received in the Lord.”
	文理本	寄語亞基布、慎其所受於主之職而盡之、•
	現中 2019	要告訴亞基布，他所領受那事奉主的任務一定要盡力完成。
	Message	And, oh, yes, tell Archippus, ”Do your best in the job you received from the Master. Do your very best.”
	希臘原文	καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ • Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
西 Col 4.18	和合本	我保羅親筆問你們安。你們要記念我的捆鎖。願恩惠常與你們同在。
	呂振中本	我保羅親手寫的問安：「你們要惦念著我的受捆鎖。願恩惠與你們同在！」
	KJV	The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.
	和合修定	我—保羅親筆問候你們。要記念我在捆鎖中。願恩惠與你們同在！
	新譯本	我保羅親筆問候你們。你們要記念我的捆鎖。願恩惠與你們同在。
	NRSV	I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you.
	文理本	我保羅手書問爾安、宜念我之縲絏、願恩惠偕爾焉、
	現中 2019	我親手寫：「保羅祝你們好！」別忘了我是帶著鎖鍊的。願上帝賜恩典給你們！
	Message	I'm signing off in my own handwriting - Paul. Remember to pray for me in this jail. Grace be with you.
	希臘原文	Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ᾽ 「ὑμῶν.

帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians

Contents

帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 1 2100
帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 2 2104
帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 3 2112
帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 4 2117
帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 5 2123

帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 1

帖前 1Ts 1.1	和合本	保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在父　神和主耶穌基督裡的教會．願恩惠平安歸與你們。
	呂振中本	保羅，西拉 (希臘文作：西勒瓦)，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦人的教會，在父上帝和主耶穌基督里的。願你們蒙恩平安。
	KJV	Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
	和合修定	保羅、西拉、提摩太寫信給帖撒羅尼迦在父神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠、平安歸給你們！
	新譯本	保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在父　神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠平安臨到你們。
	NRSV	Paul, Silva'nus, and Timothy, To the church of the Thessalo'nians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.
	文理本	保羅、西拉、提摩太、書達帖撒羅尼迦之會、在父上帝及主耶穌基督中者、願恩惠平康歸爾、•
	現中 2019	我是保羅；我跟西拉和提摩太寫信給帖撒羅尼迦教會—屬於父上帝和主耶穌基督的信徒們。願你們都得到恩典和平安！
	Message	I, Paul, together here with Silas and Timothy, send greetings to the church at Thessalonica, Christians assembled by God the Father and by the Master, Jesus Christ. God's amazing grace be with you! God's robust peace!
	希臘原文	Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ • χάρις ὑμῖν καὶ 「 εἰρήνη.
帖前 1Ts 1.2	和合本	我們為你們眾人常常感謝　神、禱告的時候提到你們．
	呂振中本	我們時常為你們眾人感謝上帝，在我們的禱告中不住地提到你們；
	KJV	We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;
	和合修定	我們為你們眾人常常感謝神，禱告的時候提到你們，
	新譯本	我們常常為你們眾人感謝　神，禱告的時候提到你們，
	NRSV	We give thanks to God always for you all, constantly mentioning you in our prayers,
	文理本	我儕為爾眾恆謝上帝、祈禱間念及爾、
	現中 2019	我們常常為你們大家感謝上帝，在禱告中不斷地提起你們，
	Message	Every time we think of you, we thank God for you. Day and night you're in our prayers
	希臘原文	Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν 「 μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως

帖前 1Ts 1.3	和合本	在　神我們的父面前、不住的記念你們因信心所作的工夫、因愛心所受的勞苦、因盼望我們主耶穌基督所存的忍耐。
	呂振中本	在我們的父上帝面前，掂念你們因信心而作的工，因愛心而受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督而持守的堅忍。
	KJV	Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;
	和合修定	在我們的父神面前，不住地記念你們因信心所做的工作，因愛心所受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督所存的堅忍。
	新譯本	在我們的父　神面前，不住地記念你們信心的工作，愛心的勞苦和因盼望我們主耶穌基督而有的堅忍。
	NRSV	remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ.
	文理本	於我父上帝前、恆念爾之以信而行、以愛而勞、以望我主耶穌基督而忍、
	現中 2019	在我們的父上帝面前記念你們怎樣把所信的實行出來，怎樣以愛心辛勞工作，又怎樣堅守對我們的主耶穌基督的盼望。
	Message	as we call to mind your work of faith, your labor of love, and your patience of hope in following our Master, Jesus Christ, before God our Father.
	希臘原文	μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
帖前 1Ts 1.4	和合本	被　神所愛的弟兄阿、我知道你們是蒙揀選的．
	呂振中本	蒙上帝所愛的弟兄阿，我們知道你們是蒙揀選的；
	KJV	Knowing, brethren beloved, your election of God.
	和合修定	神所愛的弟兄啊，我知道你們是蒙揀選的；
	新譯本	神所愛的弟兄們，我們知道你們是蒙揀選的，
	NRSV	For we know, brethren beloved by God, that he has chosen you;
	文理本	上帝所愛之兄弟、我知爾蒙選矣、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們知道上帝愛你們，揀選了你們。
	Message	It is clear to us, friends, that God not only loves you very much but also has put his hand on you for something special.
	希臘原文	εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ 「θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
帖前 1Ts 1.5	和合本	因為我們的福音傳到你們那裡、不獨在乎言語、也在乎權能、和聖靈、並充足的信心．正如你們知道我們在你們那裡、為你們的緣故是怎樣為人。
	呂振中本	因為我們的福音傳到你們那裡，不僅僅在乎話語，乃在乎能力，在乎聖靈與堅定的確信；正如你們所知道的，我們為你們的緣故，在你們中間是成了什麼樣的人。
	KJV	For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.
	和合修定	因為我們的福音傳到你們那裡，不僅在言語，也在能力，也在聖靈和充足的確信。你們知道，我們在你們那裡，為你們的緣故是怎樣為人。
	新譯本	因為我們的福音傳到你們那裡，不單是藉著言語，也是藉著權能，藉著聖靈和充足的信心。為了你們的緣故，我們在你們中間為人怎樣，這是你們知道的。
	NRSV	for our gospel came to you not only in word, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction. You know what kind of men we proved to be among you for your sake.
	文理本	因我之福音達爾、不第以言、乃以能、以聖神、且以充實之信、爾亦知我儕在爾中為爾為何如人、
	現中 2019	我們把這福音傳給你們，不僅是用言語，也是倚靠聖靈的大能，並且是根據對福音的確信。你們都知道，我們在你們那裡時的生活是怎樣的；一切無非是為了你們的好處。
	Message	When the Message we preached came to you, it wasn't just words. Something happened in you. The Holy Spirit put steel in your convictions.
	希臘原文	ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ 「καὶ πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν 「ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς．

帖前 1Ts 1.6	和合本	並且你們在大難之中、蒙了聖靈所賜的喜樂、領受真道、就效法我們、也效法了主．
	呂振中本	你們呢，也曾在大苦難中，以聖靈所喚起的喜樂接受了主的道 (或譯：主) 而效法我們，也效法了主；
	KJV	And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost.
	和合修定	你們成為效法我們，更效法主的人，因聖靈所激發的喜樂，在大患難中領受了真道，
	新譯本	你們效法了我們，也效法了主，在大患難中，帶著聖靈的喜樂接受了真道。
	NRSV	And you became imitators of us and of the Lord, for you received the word in much affliction, with joy inspired by the Holy Spirit;
	文理本	且爾效我儕、亦效主、於多難中、以聖神之樂而受道、
	現中 2019	你們效法了我們，也效法主；雖然你們遭受大難，仍然在聖靈所賜的喜樂中領受信息。
	Message	and determined to live that way yourselves. In imitating us, you imitated the Master. Although great trouble accompanied the Word, you were able to take great joy from the Holy Spirit! - taking the trouble with the joy, the joy with the trouble.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,
帖前 1Ts 1.7	和合本	甚至你們作了馬其頓和亞該亞、所有信主之人的榜樣。
	呂振中本	甚至於做了馬其頓和亞該亞所有信眾的榜樣。
	KJV	So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.
	和合修定	從此你們作了馬其頓和亞該亞所有信主的人的榜樣。
	新譯本	這樣，你們就成了馬其頓和亞該亞所有信徒的榜樣。
	NRSV	so that you became an example to all the believers in Macedo'nia and in Acha'ia.
	文理本	致為在馬其頓亞該亞諸信者之模楷、
	現中 2019	因此，你們成為馬其頓和亞該亞所有信徒的模範。
	Message	Do you know that all over the provinces of both Macedonia and Achaia believers look up to you?
	希臘原文	ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ⌜τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ⌜ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.
帖前 1Ts 1.8	和合本	因為主的道從你們那裡已經傳揚出來、你們向　神的信心不但在馬其頓和亞該亞、就是在各處、也都傳開了．所以不用我們說甚麼話。
	呂振中本	是的，主的道 (或譯：話) 從你們那裡發出了聲音，不但在馬其頓和亞該亞，就是在各地方你們向上帝的信心也都傳揚出來，無需乎我們說什麼話了。
	KJV	For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.
	和合修定	因為主的道已經從你們那裡傳播出去，你們向神的信心不只在馬其頓和亞該亞，就是在各處也都傳開了，所以不用我們說甚麼話。
	新譯本	因為不單主的道從你們那裡傳遍了馬其頓和亞該亞，就是你們對　神的信心也傳遍了各處，所以我們不用再說甚麼了。
	NRSV	For not only has the word of the Lord sounded forth from you in Macedo'nia and Acha'ia, but your faith in God has gone forth everywhere, so that we need not say anything.
	文理本	蓋主之道、自爾聲聞於外、不第於馬其頓亞該亞、且爾於上帝之信、隨在播揚、我儕無庸有言、
	現中 2019	主的信息不僅從你們那裡傳開到馬其頓和亞該亞，你們對上帝的信心也傳到遠近各處；這實在用不著我們多說。
	Message	The word has gotten around. Your lives are echoing the Master's Word, not only in the provinces but all over the place. The news of your faith in God is out. We don't even have to say anything anymore - you're the message!
	希臘原文	ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ ⌜καὶ Ἀχαΐᾳ, ⌜ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ᾽ ἔχειν ἡμᾶς ʻλαλεῖν τι．

帖前 1Ts 1.9	和合本	因為他們自己已經報明我們是怎樣進到你們那裡、你們是怎樣離棄偶像歸向　神、要服事那又真又活的　神、
	呂振中本	因為他們自己正在傳報我們的事，說我們到你們中間是怎樣受了歡迎，你們又怎樣離棄了偶像，歸向上帝，來服事一位永活而真的上帝，
	KJV	For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;
	和合修定	因為他們自己已經傳講我們是怎樣進到你們那裡，你們是怎樣離棄偶像，歸向神來服侍那又真又活的神，
	新譯本	他們都述說你們是怎樣接待我們，而且怎樣離棄偶像歸向　神，要服事這位又真又活的神，
	NRSV	For they themselves report concerning us what a welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God,
	文理本	蓋彼自言、我如何入於爾中、爾如何棄像而歸上帝、以事生且真之上帝、
	現中 2019	大家都在傳講：在我們訪問你們的時候，你們怎樣接待我們，又怎樣離棄偶像，歸向上帝，事奉這位又活又真的上帝，
	Message	People come up and tell us how you received us with open arms, how you deserted the dead idols of your old life so you could embrace and serve God, the true God.
	希臘原文	αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,
帖前 1Ts 1.10	和合本	等候他兒子從天降臨、就是他從死裡復活的、那位救我們脫離將來忿怒的耶穌。
	呂振中本	靜候著他兒子由天而來，就是他從死人中所甦活起來的，那位援救我們脫離將來神怒的耶穌。
	KJV	And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.
	和合修定	等候他兒子從天降臨，就是神使他從死人中復活的那位救我們脫離將來憤怒的耶穌。
	新譯本	並且等候他的兒子從天降臨。這就是　神使他從死人中復活，救我們脫離將來的忿怒的那位耶穌。
	NRSV	and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus who delivers us from the wrath to come.
	文理本	俟其子自天降臨、即其自死起之耶穌、拯我儕脫將來之震怒者也、
	現中 2019	並且盼望著他的兒子耶穌從天上降臨。這位耶穌就是上帝使他從死裡復活的那一位；他使我們脫離那將要臨到的上帝的義憤。
	Message	They marvel at how expectantly you await the arrival of his Son, whom he raised from the dead - Jesus, who rescued us from certain doom.
	希臘原文	καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς 「ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 2

帖前 1Ts 2.1	和合本	弟兄們、你們自己原曉得我們進到你們那裡、並不是徒然的。
	呂振中本	弟兄們，你們自己也知道我們進到你們中間，並不見得是空無所得的；
	KJV	For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:
	和合修定	弟兄們，你們自己知道我們來到你們那裡並不是徒然的。
	新譯本	弟兄們，你們都知道，我們進到你們那裡，並不是白費工夫的。
	NRSV	For you yourselves know, brethren, that our visit to you was not in vain;
	文理本	兄弟乎、爾知我儕昔入爾中、非徒然也、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們自己知道，我們去訪問你們並不是沒有效果的。
	Message	So, friends, it's obvious that our visit to you was no waste of time.
	希臘原文	Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,
帖前 1Ts 2.2	和合本	我們從前在腓立比被害受辱、這是你們知道的．然而還是靠我們的　神放開膽量、在大爭戰中把　神的福音傳給你們。
	呂振中本	不，你們知道，我們從前在腓立比雖受了苦，又被凌辱，卻還靠著我們的上帝放膽無懼，以極大的奮鬥對你們講上帝的福音。
	KJV	But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.
	和合修定	我們從前在腓立比蒙難受辱，這是你們知道的，可是我們還是靠著神給我們的勇氣，在強烈反對中把神的福音傳給你們。
	新譯本	我們從前在腓立比雖然受了苦，又被凌辱，可是靠著我們的　神，在強烈的反對之下，仍然放膽向你們述說　神的福音，這是你們知道的。
	NRSV	but though we had already suffered and been shamefully treated at Philip'pi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in the face of great opposition.
	文理本	我儕於腓立比受苦受辱、乃爾所知、然賴我上帝、在窘迫中與爾侃侃言上帝之福音、
	現中 2019	你們知道，我們到你們那裡去以前，在腓立比已經受了傷害，受了侮辱。可是，我們的上帝給我們勇氣，在激烈的反對下仍然把他的福音傳給你們。
	Message	We had just been given rough treatment in Philippi, as you know, but that didn't slow us down. We were sure of ourselves in God, and went right ahead and said our piece, presenting God's Message to you, defiant of the opposition.
	希臘原文	ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
帖前 1Ts 2.3	和合本	我們的勸勉、不是出於錯誤、不是出於污穢、也不是用詭詐．
	呂振中本	我們的勸勉不是出於謬妄，不是出於污穢，也不是用詭詐，
	KJV	For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:
	和合修定	我們的勸勉不是出於錯誤，也不是出於污穢，也不是用詭詐。
	新譯本	我們的呼籲，不是錯謬的，不是污穢的，也沒有詭詐。
	NRSV	For our appeal does not spring from error or uncleanness, nor is it made with guile;
	文理本	蓋我之勸誨、非出於謬、非出於污、非以詭譎、
	現中 2019	我們的勸勉不是出於幻想或不良的動機，也不是想欺詐什麼人。
	Message	God tested us thoroughly to make sure we were qualified to be trusted with this Message.
	希臘原文	ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας 「οὐδὲ ἐν δόλῳ,

帖前 1Ts 2.4	和合本	但　神既然驗中了我們、把福音託付我們、我們就照樣講、不是要討人喜歡、乃是要討那察驗我們心的　神喜歡。
	呂振中本	乃是我們怎樣蒙上帝試驗為合格，而以福音托付我們，我們就怎樣講；不是要討人喜歡的，乃是要討那察驗我們心的上帝喜歡。
	KJV	But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.
	和合修定	但神既然認定我們經得起考驗，把福音託付我們，我們就照著傳講，不是要討人喜歡，而是要討那考驗我們的心的神喜歡。
	新譯本	相反地，　神既然考驗過我們，把福音委託給我們，我們就傳講，不像是討人歡心的，而是討那察驗我們心思的　神的喜悅。
	NRSV	but just as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak, not to please men, but to please God who tests our hearts.
	文理本	惟上帝既鑒我、福音是託、遂如是而言、非悅乎人、乃悅乎鑒我心之上帝也、
	現中 2019	相反地，上帝信任我們，把傳福音的任務付託我們。因此，我們只說他要我們說的話。我們不討好人，只求取悅那位察驗我們內心的上帝。
	Message	Be assured that when we speak to you we're not after crowd approval - only God approval. Since we've been put through that battery of tests, you're guaranteed that both we and the Message are free of error, mixed motives, or hidden agendas.
	希臘原文	ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ 「θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
帖前 1Ts 2.5	和合本	因為我們從來沒有用過諂媚的話、這是你們知道的．也沒有藏著貪心、這是　神可以作見證的。
	呂振中本	我們從沒用過諂媚的話，你們知道；也沒有用過貪婪的掩飾，上帝可以作證。
	KJV	For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:
	和合修定	因為我們從來沒有用過諂媚的話，這是你們知道的，也沒有藏著貪心，這是神可以作證的。
	新譯本	我們從來不說奉承的話，這是你們知道的，　神可以作證，我們並沒有藉故起貪心，
	NRSV	For we never used either words of flattery, as you know, or a cloak for greed, as God is witness;
	文理本	我儕從無諂諛、乃爾所知、亦未掩飾貪婪、上帝為之證、
	現中 2019	你們知道，我們從來不向你們說諂媚的話，也沒有藏著貪婪的念頭；這是上帝可以為我們作證的。
	Message	We never used words to butter you up. No one knows that better than you. And God knows we never used words as a smoke screen to take advantage of you.
	希臘原文	οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε 「ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,
帖前 1Ts 2.6	和合本	我們作基督的使徒、雖然可以叫人尊重、卻沒有向你們或向別人求榮耀、
	呂振中本	我們做基督的使徒，雖能居於受人尊重之地位，卻不向人求榮耀，不向你們，也不向別人；
	KJV	Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.
	和合修定	我們作為基督的使徒，雖然可以受人尊重，卻沒有向你們或向別人求榮耀，
	新譯本	也沒有向你們或別人求取人的榮譽。我們身為基督使徒的，雖然有權利受人尊敬，但我們在你們中間卻是謙和的，就像母親乳養自己的孩子。
	NRSV	nor did we seek glory from men, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ.
	文理本	雖為基督使徒、可令人崇敬、然未求榮於爾、亦未求榮於人、
	現中 2019	我們不求任何人的稱讚，沒有向你們求，也沒有向別人求。
	Message	Even though we had some standing as Christ's apostles, we never threw our weight around or tried to come across as important, with you or anyone else.
	希臘原文	οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,

帖前 1Ts 2.7	和合本	只在你們中間存心溫柔、如同母親乳養自己的孩子。
	呂振中本	不，我們在你們中間反而溫和柔順，如同乳母撫育自己的兒女一般。
	KJV	But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:
	和合修定	反而在你們當中心存溫柔，如同母親哺乳自己的孩子。
	新譯本	
	NRSV	But we were gentle among you, like a nurse taking care of her children.
	文理本	惟溫柔於爾中、猶乳媼煦嫗其子、
	現中 2019	身為基督的使徒，我們本來有權要求你們的尊重；可是跟你們在一起的時候，我們溫柔地待你們，像母親乳養兒女一般。
	Message	We weren't aloof with you. We took you just as you were. We were never patronizing, never condescending, but we cared for you the way a mother cares for her children.
	希臘原文	δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ⌈ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ⌈ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·
帖前 1Ts 2.8	和合本	我們既是這樣愛你們、不但願意將　神的福音給你們、連自己的性命也願意給你們、因你們是我們所疼愛的。
	呂振中本	我們既然這樣戀慕你們，就不但樂意將上帝的福音分給你們，連我們自己的性命也樂意分給你們，因為你們已成了我們所疼愛的了。
	KJV	So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.
	和合修定	既然我們這樣愛你們，不但樂意將神的福音給你們，連自己的性命也樂意給你們，因為你們是我們所疼愛的。
	新譯本	我們這樣疼愛你們，不但樂意把　神的福音傳給你們，連自己的性命也樂意給你們，因為你們是我們所愛的。
	NRSV	So, being affectionately desirous of you, we were ready to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you had become very dear to us.
	文理本	我儕既如是戀慕爾、願予爾者、不第上帝之福音、亦己之生命、因爾為我所深愛也、
	現中 2019	為了愛你們，我們不但願意跟你們分享從上帝來的福音，連我們的生命也願意給你們，因為你們是我們所疼愛的。
	Message	We loved you dearly. Not content to just pass on the Message, we wanted to give you our hearts. And we did.
	希臘原文	οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ⌈ἐγενήθητε.
帖前 1Ts 2.9	和合本	弟兄們、你們記念我們的辛苦勞碌、晝夜作工、傳　神的福音給你們、免得叫你們一人受累。
	呂振中本	弟兄們，你們記得我們怎樣地辛苦勞碌：我們將上帝的福音宣傳給你們的時候，怎樣黑夜白日地作工，免得加重你們任何人的負擔。
	KJV	For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.
	和合修定	弟兄們，你們記念我們的辛苦勞碌，晝夜做工，傳神的福音給你們，免得你們任何人受累。
	新譯本	弟兄們，你們應該記得我們的辛苦和勞碌；我們把　神的福音傳給你們的時候，怎樣晝夜作工，免得你們有人受累。
	NRSV	For you remember our labor and toil, brethren; we worked night and day, that we might not burden any of you, while we preached to you the gospel of God.
	文理本	兄弟乎、爾念我勞苦、晝夜操作、免累爾中一人、以宣上帝福音於爾、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們一定記得，我們怎樣日夜辛勤工作，為的是在向你們傳上帝福音的時候，不至於成為你們的負擔。
	Message	You remember us in those days, friends, working our fingers to the bone, up half the night, moonlighting so you wouldn't have the burden of supporting us while we proclaimed God's Message to you.
	希臘原文	Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· ⌈νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

帖前 1Ts 2.10	和合本	我們向你們信主的人、是何等聖潔、公義、無可指摘、有你們作見證、也有　神作見證。
	呂振中本	你們可以作見證，上帝也可以作證：我們待你們信的人是何等虔聖，正義，無可責備阿。
	KJV	Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:
	和合修定	我們對你們信主的人是何等聖潔、正直、無可指責，這有你們作證，也有神作證。
	新譯本	我們對你們信的人是多麼聖潔、公義、無可指摘，這是你們和　神都可以作證的。
	NRSV	You are witnesses, and God also, how holy and righteous and blameless was our behavior to you believers;
	文理本	我儕向爾信者所行、如何以聖以義、無疵可摘、爾與上帝證之、
	現中 2019	對你們這些信徒，我們的言行都是純潔、公正、無可責備的。這一點，你們自己和上帝都可以作證。
	Message	You saw with your own eyes how discreet and courteous we were among you, with keen sensitivity to you as fellow believers. And God knows we weren't freeloaders!
	希臘原文	ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,
帖前 1Ts 2.11	和合本	你們也曉得我們怎樣勸勉你們、安慰你們、囑咐你們各人、好像父親待自己的兒女一樣．
	呂振中本	你們也知道，我們怎樣待你們每一個人，就像父親待自己的兒女一般：既勸勉著你們，又撫慰又誓求著你們，
	KJV	As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,
	和合修定	正如你們知道，我們待你們好像父親待自己的兒女一樣。
	新譯本	正如你們知道的，我們是怎樣好像父親對待兒女一樣對待你們各人：
	NRSV	for you know how, like a father with his children, we exhorted each one of you and encouraged you and charged you
	文理本	爾亦知我儕如何視爾各人、勸勉、安慰、指證、猶父之於子、
	現中 2019	你們知道，我們待你們每一個人，像父親待自己的兒女一樣。
	Message	You experienced it all firsthand. With each of you we were like a father with his child,
	希臘原文	καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ
帖前 1Ts 2.12	和合本	要叫你們行事對得起那召你們進他國得他榮耀的　神。
	呂振中本	是要使你們行事為人對得起上帝，那召你們進他自己的國和榮耀，的上帝。
	KJV	That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.
	和合修定	我們勸勉你們，安慰你們，囑咐你們，使你們行事對得起那召你們進他自己的國、得他榮耀的神。
	新譯本	勸勉你們，鼓勵你們，叮囑你們，要你們行事為人，配得上那召你們進入他的國和榮耀的　神。
	NRSV	to lead a life worthy of God, who calls you into his own kingdom and glory.
	文理本	致爾行合乎上帝、即召爾入其國、而與其榮者也、•
	現中 2019	我們鼓勵你們，安慰你們；我們不斷地勸勉你們要在生活上蒙上帝喜悅—他呼召你們來分享他的主權和榮耀。
	Message	holding your hand, whispering encouragement, showing you step-by-step how to live well before God, who called us into his own kingdom, into this delightful life.
	希臘原文	παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ 「περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

帖前 1Ts 2.13	和合本	為此、我們也不住的感謝　神、因你們聽見我們所傳　神的道、就領受了、不以為是人的道、乃以為是　神的道．這道實在是　神的、並且運行在你們信主的人心中。
	呂振中本	為了這緣故，我們就不住地感謝上帝，因為你們從我們領受了所聽的上帝之道 (或譯：話)；你們接受了，不認為是人之道 (或譯：話)，乃認為是上帝之道 (或譯：話)，也真地是：並且 (或譯：是上帝) 在你們信的人身上運用著動力呢。
	KJV	For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.
	和合修定	為此，我們也不斷地感謝神，因為你們聽見我們所傳神的道的時候，你們領受了，不以為這是人的道，而以為這確實是神的道，而且在你們信主的人當中運行著。
	新譯本	我們也為這緣故不住感謝　神，因為你們接受了我們所傳的　神的道，不認為這是人的道，而認為這確實是　神的道。這道也運行在你們信的人裡面。
	NRSV	And we also thank God constantly for this, that when you received the word of God which you heard from us, you accepted it not as the word of men but as what it really is, the word of God, which is at work in you believers.
	文理本	是以我謝上帝不輟、因爾由我聞上帝道而納之、非如人道、乃上帝道、是誠上帝道運行於爾信者之中也、
	現中 2019	我們也常常感謝上帝；因為我們所傳的信息，你們聽見了，領受了，並不以為是領受人的信息，而是領受那確確實實出自上帝的信息；因為上帝在你們信的人當中工作。
	Message	And now we look back on all this and thank God, an artesian well of thanks! When you got the Message of God we preached, you didn't pass it off as just one more human opinion, but you took it to heart as God's true word to you, which it is, God himself at work in you believers!
	希臘原文	「Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς᾽ ἀληθῶς ἐστὶν ‘λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
帖前 1Ts 2.14	和合本	弟兄們、你們曾效法猶太中、在基督耶穌裡　神的各教會．因為你們也受了本地人的苦害、像他們受了猶太人的苦害一樣。
	呂振中本	因為弟兄們，你們也像在猶太地基督耶穌里的上帝眾教會那樣了。因為你們在自己同國人手下所受的苦，也正如他們在猶太人手下所受過的一樣。
	KJV	For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:
	和合修定	弟兄們，你們與猶太地區神的各教會，就是在基督耶穌裡的各教會，有同樣的遭遇，因為你們也受了同胞的迫害，像他們受了猶太人的迫害一樣。
	新譯本	弟兄們，你們好像猶太地在基督耶穌裡　神的眾教會一樣，他們怎樣遭受猶太人的迫害，你們也照樣遭受同族人的迫害。
	NRSV	For you, brethren, became imitators of the churches of God in Christ Jesus which are in Judea; for you suffered the same things from your own countrymen as they did from the Jews,
	文理本	兄弟乎、爾嘗效猶太屬基督耶穌之上帝會、以爾受苦於同族、猶彼於猶太人也、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們的遭遇跟猶太地區上帝的各教會—就是屬於基督耶穌的信徒們—所遭遇到的一樣。你們受到自己同胞的迫害，正如他們受過猶太同胞的迫害一樣。
	Message	Friends, do you realize that you followed in the exact footsteps of the churches of God in Judea, those who were the first to follow in the footsteps of Jesus Christ? You got the same bad treatment from your countrymen as they did from theirs, the Jews
	希臘原文	ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων

帖前 1Ts 2.15	和合本	這猶太人殺了主耶穌和先知、又把我們趕出去．他們不得　神的喜悅、且與眾人為敵．
	呂振中本	那些猶太人不但殺害主耶穌和 (有古卷加：他們自己的) 神言傳講師，並且驅逐我們；不但不使上帝喜歡，並且跟一切人作對，
	KJV	Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:
	和合修定	這些猶太人不但殺了主耶穌和先知們，又把我們趕出去。他們令神不悅，且與眾人為敵，
	新譯本	這些猶太人殺了主耶穌和眾先知，又把我們趕出來。他們得不到　神的喜悅，並且和所有的人作對，
	NRSV	who killed both the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and displease God and oppose all men
	文理本	猶太人殺主耶穌及諸先知、又窘逐我儕、不悅於上帝、且敵眾人、
	現中 2019	那些猶太人殺了主耶穌和先知們，又驅逐我們。他們冒犯了上帝，也跟全人類為敵！
	Message	who killed the Master Jesus (to say nothing of the prophets) and followed it up by running us out of town. They make themselves offensive to God and everyone else
	希臘原文	τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ 「τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
帖前 1Ts 2.16	和合本	不許我們傳道給外邦人使外邦人得救、常常充滿自己的罪惡．　神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。
	呂振中本	攔阻我們向外國人講論而使他們得救——這無非是要讓他們自己的罪一直貫滿的；但上帝的義怒終於臨到他們到極點了。
	KJV	Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.
	和合修定	阻撓我們傳道給外邦人，使他們得救，以致常常惡貫滿盈，但神的憤怒終於臨到他們身上。
	新譯本	阻撓我們向外族人傳道，不讓他們得救，以致惡貫滿盈。　神的忿怒終必臨到他們身上。
	NRSV	by hindering us from speaking to the Gentiles that they may be saved – so as always to fill up the measure of their sins. But God's wrath has come upon them at last!
	文理本	禁我儕語於異邦人、使之得救、常盈厥罪、而震怒臨之、至乎其極矣、•
	現中 2019	他們甚至要阻止我們向外邦人傳講那會使外邦人得救的信息。這樣，他們不斷地累積自己的罪，惡貫滿盈；上帝的義憤終於臨到他們的身上。
	Message	by trying to keep us from telling people who've never heard of our God how to be saved. They've made a career of opposing God, and have gotten mighty good at it. But God is fed up, ready to put an end to it.
	希臘原文	κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ 「ὀργὴ εἰς τέλος.

帖前 1Ts 2.17	和合本	弟兄們、我們暫時與你們離別、是面目離別、心裡卻不離別、我們極力的想法子、很願意見你們的面．
	呂振中本	我們呢，弟兄們，我們既如喪失父母的孤兒和你們暫時地分離——面目分離，心卻不分離——就越發竭力地想法子，很切願地要見你們的面。
	KJV	But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.
	和合修定	弟兄們，我們被迫暫時與你們分離，身體離開，心卻沒有；我們極力想法子，渴望見你們的面。
	新譯本	弟兄們，我們被迫暫時離開你們，不過是身體離開，心卻沒有離開。我們非常渴望再見到你們。
	NRSV	But since we were bereft of you, brethren, for a short time, in person not in heart, we endeavored the more eagerly and with great desire to see you face to face;
	文理本	兄弟乎、我儕暫違爾、乃以面、非以心、殷勤益切、甚願見爾、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們跟你們暫時分離，不過是身體的分離，我們的心並沒有離開過你們。我們非常想念你們，迫切盼望再見到你們！
	Message	Do you have any idea how very homesick we became for you, dear friends? Even though it hadn't been that long and it was only our bodies that were separated from you, not our hearts, we tried our very best to get back to see you.
	希臘原文	Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
帖前 1Ts 2.18	和合本	所以我們有意到你們那裡、我保羅有一兩次要去、只是撒但阻擋了我們。
	呂振中本	因為我們真地想要到你們那裡去：我保羅有一次兩次要去，撒但 (即：魔鬼的別名) 卻給我們截斷了去路。
	KJV	Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.
	和合修定	所以我們很想到你們那裡去。我－保羅有一兩次要去，只是撒但阻擋了我們。
	新譯本	因此，我們很想到你們那裡去，我保羅也一再想去，只是撒但阻擋了我們。
	NRSV	because we wanted to come to you – I, Paul, again and again – but Satan hindered us.
	文理本	故我保羅一再欲就爾、而撒但阻我、
	現中 2019	我們很想再到你們那裡去。我—保羅不只一次想回去探望你們，可是撒但阻撓了我們。
	Message	You can't imagine how much we missed you! I, Paul, tried over and over to get back, but Satan stymied us each time.
	希臘原文	「διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.
帖前 1Ts 2.19	和合本	我們的盼望和喜樂、並所誇的冠冕、是甚麼呢．豈不是我們主耶穌來的時候你們在他面前站立得住麼。
	呂振中本	因為當我們主耶穌御臨的時候，在他面前，我們的盼望或喜樂，或所誇耀的華冠，是什麼呢？不正是你們嗎？
	KJV	For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?
	和合修定	當我們的主耶穌再來，我們站在他面前的時候，我們的盼望、喜樂和所誇的冠冕是甚麼呢？不正是你們嗎？
	新譯本	我們主耶穌再來的時候，我們在他面前的盼望、喜樂或所誇耀的冠冕是甚麼呢？不就是你們嗎？
	NRSV	For what is our hope or joy or crown of boasting before our Lord Jesus at his coming? Is it not you?
	文理本	夫我儕所望所樂、及所誇之冕為何、非爾於我主耶穌降臨時、得在其前乎、
	現中 2019	你們是我們的希望，我們的喜樂。在我們的主耶穌再來的時候，我們所要誇耀的冠冕不正是你們嗎？
	Message	Who do you think we're going to be proud of when our Master Jesus appears if it's not you?
	希臘原文	τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως —ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς —ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

帖前 1Ts 2.20	和合本	因為你們就是我們的榮耀、我們的喜樂。
	呂振中本	你們真是我們的光榮和喜樂阿！
	KJV	For ye are our glory and joy.
	和合修定	你們就是我們的榮耀和喜樂！
	新譯本	是的，你們就是我們的榮耀，我們的喜樂。
	NRSV	For you are our glory and joy.
	文理本	蓋爾乃我之榮、我之樂也、
	現中 2019	你們的確是我們的光榮和喜樂！
	Message	You're our pride and joy!
	希臘原文	ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 3

帖前 1Ts 3.1	和合本	我們既不能再忍、就願意獨自等在雅典．
	呂振中本	所以我們再也忍受不住了，就決擇單身留在雅典，
	KJV	Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;
	和合修定	既然我們不能再忍，就決定獨自留在雅典，
	新譯本	我們既然不能再忍下去，就決定留在雅典，
	NRSV	Therefore when we could bear it no longer, we were willing to be left behind at Athens alone,
	文理本	故我不能復忍、願獨留於雅典、
	現中 2019	所以，我們不能再等下去，終於決定繼續留在雅典，
	Message	So when we couldn't stand being separated from you any longer and could find no way to visit you ourselves, we stayed in Athens
	希臘原文	Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,
帖前 1Ts 3.2	和合本	打發我們的兄弟在基督福音上作　神執事的提摩太前去、〔作　神執事的有古卷作與　神同工的〕堅固你們、並在你們所信的道上勸慰你們．
	呂振中本	而打發提摩太，在基督的福音上做我們的兄弟，做上帝同工 (有古卷無『上帝』一詞) 的，為著你們信心的益處，去使你們堅固，去鼓勵你們，
	KJV	And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:
	和合修定	於是差派我們在基督福音上作神同工的弟兄提摩太前去，在你們所信的道上堅固你們，勸勉你們，
	新譯本	派我們的弟兄，就是在基督的福音上和　神同工的提摩太去，為了要在你們的信仰上堅定你們，勸慰你們，
	NRSV	and we sent Timothy, our brother and God's servant in the gospel of Christ, to establish you in your faith and to exhort you,
	文理本	遣我兄弟提摩太、於基督福音為上帝役者、以堅爾曹、為爾之信而慰爾、
	現中 2019	而派我們的弟兄提摩太到你們那裡去；他是我們為上帝傳揚基督福音的同工。我們派他去的目的是要堅固和幫助你們的信心，
	Message	and sent Timothy to get you up and about, cheering you on so you wouldn't be discouraged by these hard times. He's a brother and companion in the faith, God's man in spreading the Message, preaching Christ.
	希臘原文	καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ 「συνεργὸν τοῦ 「θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι 「ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν
帖前 1Ts 3.3	和合本	免得有人被諸般患難搖動．因為你們自己知道我們受患難原是命定的。
	呂振中本	免得有人在這些患難中被誘動；因為你們自己也知道，我們是被派定而受苦的。
	KJV	That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.
	和合修定	免得有人被這些患難動搖。因為你們自己知道，我們受患難原是命定的。
	新譯本	免得有人在各樣的患難中動搖了。你們自己知道，我們受患難原是命定的。
	NRSV	that no one be moved by these afflictions. You yourselves know that this is to be our lot.
	文理本	免有人為諸苦所搖、蓋爾自知分定於此也、
	現中 2019	使你們當中不會有人因受迫害而退縮。你們知道，這迫害也是我們所必須經歷的。
	Message	Not that the troubles should come as any surprise to you. You've always known that we're in for this kind of thing. It's part of our calling.
	希臘原文	τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

帖前 1Ts 3.4	和合本	我們在你們那裡的時候、預先告訴你們、我們必受患難、以後果然應驗了、你們也知道。
	呂振中本	我們在你們那裡的時候，就屢次先告訴你們說，我們將會受患難；事實正如所說的，你們也知道。
	KJV	For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.
	和合修定	我們在你們那裡的時候，曾預先告訴你們，我們必受患難；你們知道，這果然發生了。
	新譯本	我們在你們那裡的時候，早已對你們說過，我們將會遭受患難。後來應驗了，這是你們知道的。
	NRSV	For when we were with you, we told you beforehand that we were to suffer affliction; just as it has come to pass, and as you know.
	文理本	我偕爾時、豫告我儕將受難、後果如是、爾所知也、
	現中 2019	跟你們在一起的時候，我們已經預先告訴你們關於我們將受迫害的事。現在所發生的跟預料的正相符；這是你們所知道的。
	Message	When we were with you, we made it quite clear that there was trouble ahead. And now that it's happened, you know what it's like.
	希臘原文	καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
帖前 1Ts 3.5	和合本	為此、我既不能再忍、就打發人去、要曉得你們的信心如何、恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們、叫我們的勞苦歸於徒然。
	呂振中本	為了這緣故，我再也忍受不住了，就打發人去，要知道你們的信心怎樣，恐怕那試誘者試誘了你們，我們的勞苦就落了空。
	KJV	For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.
	和合修定	為此，既然我不能再忍，就差派人去，要知道你們的信心如何，恐怕那誘惑人的果真誘惑了你們，以致我們的勞苦歸於徒然。
	新譯本	因此，我既然不能再忍下去，就派人去打聽你們的信心怎樣；恐怕那試探人的誘惑了你們，以致我們的勞苦白費了。
	NRSV	For this reason, when I could bear it no longer, I sent that I might know your faith, for fear that somehow the tempter had tempted you and that our labor would be in vain.
	文理本	緣此、我不能復忍、遣人欲知爾信、恐為試者所惑、而我徒勞、
	現中 2019	因此，我才派提摩太去；我不能再等了。我派他去，為要知道你們的信心到底怎樣。我不相信魔鬼已經誘惑了你們，而我們的工作落了空！
	Message	That's why I couldn't quit worrying; I had to know for myself how you were doing in the faith. I didn't want the Tempter getting to you and tearing down everything we had built up together.
	希臘原文	διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

帖前 1Ts 3.6	和合本	但提摩太剛纔從你們那裡回來、將你們信心和愛心的好消息報給我們、又說你們常常記念我們、切切的想見我們、如同我們想見你們一樣．
	呂振中本	現在提摩太既從你們那裡到我們這裡來了，他將你們信心和愛心的好消息報給我們；說你們對我們常親切地惦念著，切慕要見我們，正如我們切慕要見你們一樣。
	KJV	But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:
	和合修定	但是，提摩太剛從你們那裡回來，將你們信心和愛心的好消息報給我們，又說你們常常記念我們，切切想見我們，如同我們想見你們一樣。
	新譯本	提摩太剛剛從你們那裡回來，把你們信心和愛心的好消息帶給我們。他還說，你們常常懷念我們，切切想見我們，好像我們想見你們一樣。
	NRSV	But now that Timothy has come to us from you, and has brought us the good news of your faith and love and reported that you always remember us kindly and long to see us, as we long to see you –
	文理本	今提摩太自爾返、報我嘉音、言爾之信與愛、且常緬懷我、切願見我、如我於爾然、
	現中 2019	現在，提摩太已經從你們那裡回來了；他帶來有關你們信心和愛心的好消息。他說你們常常在想念我們，迫切希望見到我們，正像我們迫切希望見到你們一樣。
	Message	But now that Timothy is back, bringing this terrific report on your faith and love, we feel a lot better. It's especially gratifying to know that you continue to think well of us, and that you want to see us as much as we want to see you!
	希臘原文	Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
帖前 1Ts 3.7	和合本	所以弟兄們、我們在一切困苦患難之中、因著你們的信心就得了安慰．
	呂振中本	故此弟兄們，在我們的一切困難和患難中，我們藉著你們的信心，就在你們的事上得了鼓勵了。
	KJV	Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:
	和合修定	所以，弟兄們，我們在一切困苦患難中，因著你們的信心得到鼓勵。
	新譯本	所以弟兄們，我們在這一切困苦患難中，因著你們的信心就得了安慰。
	NRSV	for this reason, brethren, in all our distress and affliction we have been comforted about you through your faith;
	文理本	兄弟乎、故我於諸顛沛患難中、因爾之信而受慰、
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，我們在一切患難困苦中，因著你們的信心而得到鼓勵。
	Message	In the middle of our trouble and hard times here, just knowing how you're doing keeps us going.
	希臘原文	διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ᾽ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ‘ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
帖前 1Ts 3.8	和合本	你們若靠主站立得穩、我們就活了。
	呂振中本	如今你們若在主里站穩，我們就真地活了。
	KJV	For now we live, if ye stand fast in the Lord.
	和合修定	如今你們若靠主站立得穩，我們就得生了。
	新譯本	如果你們在主裡站立得穩，我們就可以活下去了。
	NRSV	for now we live, if you stand fast in the Lord.
	文理本	爾若堅立主中、我則生矣、
	現中 2019	如果你們對主有堅定的信心，我們就有活力了。
	Message	Knowing that your faith is alive keeps us alive.
	希臘原文	ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

帖前 1Ts 3.9	和合本	我們在　神面前、因著你們甚是喜樂、為這一切喜樂、可用何等的感謝、為你們報答　神呢。
	呂振中本	我們為了你們的緣故，在我們的上帝面前，大大喜樂 [黑夜白日，格外懇切地祈求，要見你們的面，來補你們信心的缺欠]；
	KJV	For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;
	和合修定	我們在神面前，因著你們滿有喜樂。為這一切喜樂，我們能用怎樣的感謝為你們報答神呢？
	新譯本	我們因你們的緣故，在我們的　神面前滿有喜樂；為這一切喜樂，我們可以為你們向　神獻上怎麼樣的感謝呢！
	NRSV	For what thanksgiving can we render to God for you, for all the joy which we feel for your sake before our God,
	文理本	我在上帝前、為爾所樂之樂、將何以答謝上帝乎、
	現中 2019	我們為你們何等感謝上帝！我們感謝他，因為你們使我們在他面前得到喜樂。
	Message	What would be an adequate thanksgiving to offer God for all the joy we experience before him because of you?
	希臘原文	τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
帖前 1Ts 3.10	和合本	我們晝夜切切的祈求、要見你們的面、補滿你們信心的不足。
	呂振中本	在這一切喜樂上，我們能用何等的感謝來為你們報答上帝呢？
	KJV	Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?
	和合修定	我們晝夜切切祈求要見你們的面，來補足你們信心的不足。
	新譯本	我們晝夜迫切祈求，要見你們的面，並且要補滿你們信心的不足。
	NRSV	praying earnestly night and day that we may see you face to face and supply what is lacking in your faith?
	文理本	晝夜切求、願見爾面、以補爾信之不逮、•
	現中 2019	我們日夜向他懇切祈求，讓我們能夠親自去看你們，來補足你們在信心上的需要。
	Message	We do what we can, praying away, night and day, asking for the bonus of seeing your faces again and doing what we can to help when your faith falters.
	希臘原文	νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
帖前 1Ts 3.11	和合本	願　神我們的父、和我們的主耶穌、一直引領我們到你們那裡去．
	呂振中本	願上帝我們的父，親自和我們的主耶穌，使我們的路平直，到你們那裡去。
	KJV	Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.
	和合修定	願我們的父神自己和我們的主耶穌，為我們開路到你們那裡去。
	新譯本	願我們的父　神自己和我們的主耶穌為我們開路，使我們可以到你們那裡去。
	NRSV	Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way to you;
	文理本	願我父上帝、與我主耶穌、導我以坦途就爾、
	現中 2019	願上帝—我們的天父，和我們的主耶穌親自開路，讓我們能夠到你們那裡去！
	Message	May God our Father himself and our Master Jesus clear the road to you!
	希臘原文	Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν 「Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς •

帖前 1Ts 3.12	和合本	又願主叫你們彼此相愛的心、並愛眾人的心、都能增長、充足、如同我們愛你們一樣．
	呂振中本	又願主使你們，對於彼此相愛的心，和愛眾人的心，增多而又滿溢，正如我們愛你們的一樣，
	KJV	And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:
	和合修定	又願主使你們彼此相愛的心，和愛眾人的心，都能增長，充足，如同我們愛你們一樣，
	新譯本	又願主叫你們彼此相愛的心，和愛眾人的心，都充充足足，多而又多，好像我們愛你們一樣。
	NRSV	and may the Lord make you increase and abound in love to one another and to all men, as we do to you,
	文理本	又願主俾爾之相愛、益而充之、且及於眾、如我於爾然、
	現中 2019	願主使你們有彼此相愛和愛眾人的心，並且日益增長，正像我們熱切地愛你們一樣。
	Message	And may the Master pour on the love so it fills your lives and splashes over on everyone around you, just as it does from us to you.
	希臘原文	ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
帖前 1Ts 3.13	和合本	好使你們、當我們主耶穌同他眾聖徒來的時候、在我們父　神面前、心裡堅固、成為聖潔、無可責備。
	呂振中本	好讓他，當我們主耶穌帶著他的眾聖者御臨的時候，使你們的心堅固，在我們的父上帝面前，於聖潔上無可責備。
	KJV	To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.
	和合修定	好堅固你們的心，使你們在我們的主耶穌同他眾聖徒來臨的時候，在我們父神面前，成為聖潔，無可指責。阿們！
	新譯本	也願他堅定你們的心，好叫你們在我們主耶穌和眾聖徒再來的時候，在我們的父　神面前，完全聖潔，無可指摘。
	NRSV	so that he may establish your hearts unblamable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.
	文理本	致堅爾心、聖而無間、在我父上帝前、於我主耶穌偕其諸聖者而臨之時焉、
	現中 2019	這樣，他會使你們心志堅定，在我們的主耶穌和他的信徒們來臨的時候，能夠在我們的父上帝面前聖潔，沒有缺點。
	Message	May you be infused with strength and purity, filled with confidence in the presence of God our Father when our Master Jesus arrives with all his followers.
	希臘原文	εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν 「Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων 「αὐτοῦ.

帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 4

帖前 1Ts 4.1	和合本	弟兄們、我還有話說．我們靠著主耶穌求你們、勸你們、你們既然受了我們的教訓、知道該怎樣行、可以討　神的喜悅、就要照你們現在所行的、更加勉勵。
	呂振中本	末了，弟兄們，我們在主耶穌里求你們，勸你們——你們既從我們領受了主的話，知道該怎樣行，讓上帝喜歡，你們也真地這樣行——我就勸你們要更加力行。
	KJV	Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.
	和合修定	末了，弟兄們，我們靠著主耶穌求你們，勸你們，既然你們領受了我們的教導，知道該怎樣行事為人，討神的喜悅，其實你們也正這樣行，我勸你們要更加努力。
	新譯本	此外，弟兄們，我們在主耶穌裡求你們，勸你們，你們既然接受了我們的教訓，知道應該怎樣行事為人，並且怎樣討　神喜悅，就要照你們現在所行的更進一步。
	NRSV	Finally, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that as you learned from us how you ought to live and to please God, just as you are doing, you do so more and more.
	文理本	兄弟乎、我猶有言、因主耶穌、求爾勸爾、依爾素受於我者、當如何而行、悅乎上帝、既行之、則宜增益之、
	現中 2019	末了，弟兄姊妹們，你們已經從我們學到了怎樣在生活上討上帝的喜歡—其實，你們一向都這樣做；現在，我們奉主耶穌的名勸勉你們，要求你們必須更加努力。
	Message	One final word, friends. We ask you - urge is more like it - that you keep on doing what we told you to do to please God, not in a dogged religious plod, but in a living, spirited dance.
	希臘原文	Λοιπὸν 「οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, 「ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ᾽ καθὼς καὶ περιπατεῖτε ‘, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
帖前 1Ts 4.2	和合本	你們原曉得我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。
	呂振中本	你們原知道，我們憑藉著主耶穌，曾將什麼囑咐的話傳給你們。
	KJV	For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.
	和合修定	你們原知道，我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。
	新譯本	我們憑著主耶穌傳給你們的是甚麼命令，你們是知道的。
	NRSV	For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus.
	文理本	爾知我由主耶穌以何誡授爾、
	現中 2019	你們都知道，我們藉著主耶穌所教導你們的是什麼。
	Message	You know the guidelines we laid out for you from the Master Jesus.
	希臘原文	οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
帖前 1Ts 4.3	和合本	神的旨意就是要你們成為聖潔、遠避淫行．
	呂振中本	上帝的旨意是要你們聖化：他要你們禁戒淫亂，
	KJV	For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:
	和合修定	神的旨意就是要你們成為聖潔，遠避淫行；
	新譯本	神的旨意是要你們聖潔，遠避淫行；
	NRSV	For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from unchastity;
	文理本	夫爾成聖戒淫、乃上帝之旨、
	現中 2019	上帝的旨意是要你們聖潔，絕對沒有淫亂的事。
	Message	God wants you to live a pure life. Keep yourselves from sexual promiscuity.
	希臘原文	τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

帖前 1Ts 4.4	和合本	要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴、守著自己的身體． 呂振中本 要你們各人曉得以聖化和自尊，擁有自己的妻子 (或譯：控制自己的身體。『妻子』或『身體』一詞希臘文作『器皿』)。
	KJV	That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;
	和合修定	要你們各人知道怎樣用聖潔、尊貴控制自己的身體，
	新譯本	要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴的方法保守自己的身體（“身體”原文作“器皿”）；
	NRSV	that each one of you know how to take a wife for himself in holiness and honor,
	文理本	欲爾各知以聖以尊、自安其室、
	現中 2019	每一個人要曉得依照聖潔合宜的方法控制自己的身體，
	Message	Learn to appreciate and give dignity to your body,
	希臘原文	εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,
帖前 1Ts 4.5	和合本	不放縱私慾的邪情、像那不認識　神的外邦人．
	呂振中本	不用私慾的邪情，像那些不認識上帝的外國人那樣。
	KJV	Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:
	和合修定	不放縱私慾的邪情，像不認識神的外邦人。
	新譯本	不要放縱邪情私慾，像那些不認識　神的外族人一樣；
	NRSV	not in the passion of lust like heathen who do not know God;
	文理本	毋縱慾、猶不識上帝之異邦人、
	現中 2019	而不是憑著情慾，像不認識上帝的異教徒那樣。
	Message	not abusing it, as is so common among those who know nothing of God.
	希臘原文	μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,
帖前 1Ts 4.6	和合本	不要一個人在這事上越分、欺負他的弟兄．因為這一類的事、主必報應、正如我預先對你們說過、又切切囑咐你們的。
	呂振中本	他要你們各人在這事上不越分，而佔他弟兄的便宜；因為關於這一切事，主是處罰者；這也是我們先前對你說過，而鄭重證明的。
	KJV	That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.
	和合修定	不准有人在這事上越軌，佔他弟兄的便宜；因為這一類的事，主必報應，正如我預先對你們說過，又切切警告過你們的。
	新譯本	誰也不要在這事上越軌，佔弟兄的便宜，因為這一類的事，主必報應。這是我們從前告訴過你們，又嚴嚴警戒過你們的。
	NRSV	that no man transgress, and wrong his brother in this matter, because the Lord is an avenger in all these things, as we solemnly forewarned you.
	文理本	勿踰閑、欺乃兄弟、凡如此者、主必報之、如我昔所告爾而證之也、
	現中 2019	在這種事上，不可以有對不起同道或佔他便宜的行為。我們已經向你們說過，警告過你們：主一定要懲罰那些犯這種過錯的人。
	Message	Don’t run roughshod over the concerns of your brothers and sisters. Their concerns are God’s concerns, and he will take care of them. We’ve warned you about this before.
	希臘原文	τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος 「κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.
帖前 1Ts 4.7	和合本	神召我們、本不是要我們沾染污穢、乃是要我們成為聖潔。
	呂振中本	上帝並不是召我們去沾染污穢，乃是召我們於聖化的。
	KJV	For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.
	和合修定	神召我們本不是要我們沾染污穢，而是要我們聖潔。
	新譯本	神呼召我們，不是要我們沾染污穢，而是要我們聖潔。
	NRSV	For God has not called us for uncleanness, but in holiness.
	文理本	蓋上帝召我、非致污、乃成聖、
	現中 2019	上帝選召我們，不是要我們生活在汙穢中，而是要我們聖潔。
	Message	God hasn’t invited us into a disorderly, unkempt life but into something holy and beautiful - as beautiful on the inside as the outside.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ’ ἐν ἁγιασμῷ.

帖前 1Ts 4.8	和合本	所以那棄絕的、不是棄絕人、乃是棄絕那賜聖靈給你們的　神。
	呂振中本	所以那棄絕這囑咐的不是棄絕人，乃是棄絕上帝，那賜他的聖靈給你們，的上帝。
	KJV	He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.
	和合修定	所以，那棄絕這教導的不是棄絕人，而是棄絕那把自己的聖靈賜給你們的神。
	新譯本	所以那棄絕這命令的，不是棄絕人，而是棄絕把他自己的聖靈賜給你們的那位　神。
	NRSV	Therefore whoever disregards this, disregards not man but God, who gives his Holy Spirit to you.
	文理本	故拒之者非拒人、乃拒賜聖神之上帝也、·
	現中 2019	所以那拒絕這種教導的，不是拒絕人，而是拒絕那賜聖靈給你們的上帝。
	Message	If you disregard this advice, you're not offending your neighbors; you're rejecting God, who is making you a gift of his Holy Spirit.
	希臘原文	τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν 「καὶ 「διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
帖前 1Ts 4.9	和合本	論到弟兄們相愛、不用人寫信給你們．因為你們自己蒙了　神的教訓、叫你們彼此相愛。
	呂振中本	關於親如弟兄之相愛，你們無需乎人寫信給你們了，因為你們自己是受教於上帝，而彼此相愛的；
	KJV	But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.
	和合修定	有關弟兄間的手足之情，不用人寫信給你們，因為你們自己蒙了神的教導要彼此相愛。
	新譯本	論到弟兄相愛，用不著人寫甚麼給你們，因為你們自己受了　神的教導，要彼此相愛。
	NRSV	But concerning love of the brethren you have no need to have any one write to you, for you yourselves have been taught by God to love one another;
	文理本	至於愛兄弟、無庸書以示爾、因爾自受教於上帝、而相愛矣、
	現中 2019	關於彼此相愛的事，我用不著寫信跟你們討論；上帝已經教導你們怎樣彼此相愛，
	Message	Regarding life together and getting along with each other, you don't need me to tell you what to do. You're God-taught in these matters. Just love one another!
	希臘原文	Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·
帖前 1Ts 4.10	和合本	你們向馬其頓全地的眾弟兄、固然是這樣行、但我勸弟兄們要更加勉勵．
	呂振中本	就是對全馬其頓的眾弟兄，你們也是這樣實行的。然而弟兄們，我勸你們要更加力行。
	KJV	And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;
	和合修定	你們向全馬其頓的眾弟兄固然是這樣行，但我勸弟兄們要更加努力。
	新譯本	其實，你們向全馬其頓所有的弟兄，已經這樣行了。但是，弟兄們，我們勸你們要更加彼此相愛；
	NRSV	and indeed you do love all the brethren throughout Macedo'nia. But we exhort you, brethren, to do so more and more,
	文理本	且行於遍馬其頓之兄弟、但我勸爾、宜增益之、
	現中 2019	而你們也照著這教導對待全馬其頓所有的信徒。但弟兄姊妹們，我仍然勸你們要更加努力，
	Message	You're already good at it; your friends all over the province of Macedonia are the evidence. Keep it up; get better and better at it.
	希臘原文	καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,

帖前 1Ts 4.11	和合本	又要立志作安靜人、辦自己的事、親手作工、正如我們從前所吩咐你們的． 呂振中本 要懷著大志做安靜人，辦自己的事，親手作工，照我們所囑咐你們的， KJV And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 和合修定 要立志過安靜的生活，管自己的事，親手做工，正如我們從前吩咐你們的， 新譯本 又要立志過安靜的生活，辦自己的事，親手作工，正如我們從前吩咐過你們， NRSV to aspire to live quietly, to mind your own affairs, and to work with your hands, as we charged you; 文理本 又當恬靜是務、己事是圖、手自操作、一如我命、 現中 2019 立志安分守己，親手做工來維持自己的生活，正像我們從前勸導你們的， Message Stay calm; mind your own business; do your own job. You’ve heard all this from us before, but a reminder never hurts. 希臘原文 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι 「ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,
帖前 1Ts 4.12	和合本	叫你們可以向外人行事端正、自己也就沒有甚麼缺乏了。 呂振中本 使你們行事為人讓外界看為端端正正有體面，不需要人周濟。 KJV That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing. 和合修定 好使你們的行為能得外人的尊敬，同時也不依賴任何人。 新譯本 使你們行事為人可以得到外人的尊敬，自己也不會有甚麼缺乏了。 NRSV so that you may command the respect of outsiders, and be dependent on nobody. 文理本 俾正爾行以向外人、致無匱乏、• 現中 2019 好使你們得到非信徒的尊敬，也用不著倚賴別人的供給。 Message We want you living in a way that will command the respect of outsiders, not lying around sponging off your friends. 希臘原文 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.
帖前 1Ts 4.13	和合本	論到睡了的人、我們不願意弟兄們不知道、恐怕你們憂傷、像那些沒有指望的人一樣。 呂振中本 弟兄們，關於長眠著的人，我們不願意你們不明白，只願意你們不憂愁，不像那些沒有指望的會外人 (或譯：其餘的人) 一樣。 KJV But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. 和合修定 弟兄們，至於已睡了的人，我們不願意你們不知道，恐怕你們憂傷，像那些沒有指望的人一樣。 新譯本 弟兄們，論到睡了的人，我們不願意你們不知道，免得你們憂傷，像那些沒有盼望的人一樣。 NRSV But we would not have you ignorant, brethren, concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope. 文理本 兄弟乎、至於已寢者、我不欲爾不知、免爾憂傷、如無望者然、 現中 2019 弟兄姊妹們，關於已經死了的人，我們希望你們知道一些事，免得你們憂傷，像那些沒有盼望的人。 Message And regarding the question, friends, that has come up about what happens to those already dead and buried, we don’t want you in the dark any longer. First off, you must not carry on over them like people who have nothing to look forward to, as if the grave were the last word. 希臘原文 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν 「κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

帖前 1Ts 4.14	和合本	我們若信耶穌死而復活了、那已經在耶穌裡睡了的人、　神也必將他與耶穌一同帶來。
	呂振中本	我們既信耶穌死了又復起了，那麼照樣地那些長眠著的人，上帝也必藉著耶穌而帶領他們，和耶穌一同來。
	KJV	For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
	和合修定	既然我們信耶穌死了，復活了，那些已經在耶穌裡睡了的人，神也必將他們與耶穌一同帶來。
	新譯本	我們若信耶穌死了，又復活了，照樣，也應該相信那些靠著耶穌已經睡了的人，　神必定把他們和耶穌一同帶來。
	NRSV	For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep.
	文理本	若信耶穌死而復起、則宗耶穌而寢者、上帝亦將引與俱來、
	現中 2019	我們相信耶穌死而復活，所以相信上帝也要把那些已經死了的信徒跟耶穌一起帶去。
	Message	Since Jesus died and broke loose from the grave, God will most certainly bring back to life those who died in Jesus.
	希臘原文	εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.
帖前 1Ts 4.15	和合本	我們現在照主的話告訴你們一件事．我們這活著還存留到主降臨的人、斷不能在那已經睡了的人之先．
	呂振中本	我們本著主的話告訴你們一件事：我們這些蒙存留到主御臨時還活著的人，斷不能在那些長眠著的人之先；
	KJV	For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.
	和合修定	我們照主的話告訴你們一件事：我們這活著還存留到主來臨的人，絕不會在那已經睡了的人之先。
	新譯本	我們現在照著主的話告訴你們：我們這些活著存留到主再來的人，絕不能在那些睡了的人以先。
	NRSV	For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep.
	文理本	我以主言告爾、迨主臨時、我儕之生存者、不先乎已寢者、
	現中 2019	我們現在照主的教導告訴你們：我們這些在主再臨那一天還活著的人，不會比那些已經死了的人先跟主相會。
	Message	And then this: We can tell you with complete confidence - we have the Master's word on it - that when the Master comes again to get us, those of us who are still alive will not get a jump on the dead and leave them behind. In actual fact, they'll be ahead of us.
	希臘原文	τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας．

帖前 1Ts 4.16	和合本	因為主必親自從天降臨、有呼叫的聲音、和天使長的聲音、又有　神的號吹響．那在基督裡死了的人必先復活。
	呂振中本	因為主必親自從天上降臨，有發令的吶喊，有天使長的聲音，有上帝的號筒，那些在基督里死了的人必先復起，
	KJV	For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:
	和合修定	因為，召集令一發，天使長的呼聲一叫，神的號角一吹，主必親自從天降臨；那在基督裡死了的人必先復活，
	新譯本	因為主必親自從天降臨，那時，有發令的聲音，有天使長的呼聲，還有　神的號聲，那些在基督裡死了的人必先復活；
	NRSV	For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first;
	文理本	蓋主將以大呼、與天使長之聲、及上帝之角、自天而降、則宗基督而死者必先起、
	現中 2019	因為，主的命令一下，天使長一喊，上帝的號筒一響，主本身要從天上降下。那時，那些信基督而已經死了的人要先復活；
	Message	The Master himself will give the command. Archangel thunder! God's trumpet blast! He'll come down from heaven and the dead in Christ will rise - they'll go first.
	希臘原文	ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
帖前 1Ts 4.17	和合本	以後我們這活著還存留的人、必和他們一同被提到雲裡、在空中與主相遇．這樣、我們就要和主永遠同在。
	呂振中本	然後我們這蒙存留還活著的人才和他們一同被攫在雲里，在空中迎接主。這樣，我們就永遠與主同在了。
	KJV	Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.
	和合修定	然後我們這些活著還存留的人必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相會。這樣，我們就要和主永遠同在。
	新譯本	然後，我們還活著存留的人，必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相會。這樣，我們就要和主常常同在。
	NRSV	then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord.
	文理本	厥後我儕之生存者、將偕彼眾見攝於雲際、迎主於天空、遂與主永偕矣、
	現中 2019	接著，我們這些還活著的人都要跟他們一起被提到雲裡，在空中跟主相會。從此，我們就永遠跟主在一起了。
	Message	Then the rest of us who are still alive at the time will be caught up with them into the clouds to meet the Master.
	希臘原文	ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
帖前 1Ts 4.18	和合本	所以你們當用這些話彼此勸慰。
	呂振中本	所以你們要用這些話來彼此鼓勵。
	KJV	Wherefore comfort one another with these words.
	和合修定	所以，你們當用這些話彼此勸勉。
	新譯本	所以，你們應該用這些話彼此勸慰。
	NRSV	Therefore comfort one another with these words.
	文理本	故爾宜以此言相慰也、
	現中 2019	所以，你們要用這些話彼此安慰。
	Message	Oh, we'll be walking on air! And then there will be one huge family reunion with the Master. So reassure one another with these words.
	希臘原文	ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 5

帖前 1Ts 5.1	和合本	弟兄們、論到時候日期、不用寫信給你們．
	呂振中本	弟兄們，關於時候與時期，你們無需乎人寫信給你們了，
	KJV	But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.
	和合修定	弟兄們，關於那時候和日期，不用人寫信給你們，
	新譯本	弟兄們，論到時候和日期，不用寫甚麼給你們了。
	NRSV	But as to the times and the seasons, brethren, you have no need to have anything written to you.
	文理本	兄弟乎、論及時期、無庸書以示爾、
	現中 2019	弟兄姊妹們，關於這事發生的時間日期，不需要人家寫信告訴你們；
	Message	I don't think, friends, that I need to deal with the question of when all this is going to happen.
	希臘原文	Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,
帖前 1Ts 5.2	和合本	因為你們自己明明曉得、主的日子來到、好像夜間的賊一樣。
	呂振中本	因為你們自己明確地曉得主的日子就像個賊夜裡來到一樣。
	KJV	For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.
	和合修定	因為你們自己明明知道，主的日子來到會像賊在夜間突然來到一樣。
	新譯本	因為你們自己清楚知道，主的日子來到，就像夜間的賊來到一樣。
	NRSV	For you yourselves know well that the day of the Lord will come like a thief in the night.
	文理本	蓋爾詳知、主之日至、如夜間之盜、
	現中 2019	因為你們自己知道，主再來的日子就像小偷在夜裡忽然來到一樣。
	Message	You know as well as I that the day of the Master's coming can't be posted on our calendars. He won't call ahead and make an appointment any more than a burglar would.
	希臘原文	αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε 「ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.
帖前 1Ts 5.3	和合本	人正說平安穩妥的時候、災禍忽然臨到他們、如同產難臨到懷胎的婦人一樣．他們絕不能逃脫。
	呂振中本	人正說平安穩妥的時候，就在那時，突來的死滅就臨到他們了——正如產難臨到懷孕的婦人一樣——他們斷不能逃脫。
	KJV	For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.
	和合修定	人正說平安穩定的時候，災禍忽然臨到他們，如同陣痛臨到懷胎的婦人一樣，他們絕逃脫不了。
	新譯本	人正在說平安穩妥的時候，毀滅性的災禍就突然臨到他們，好像生產的痛苦臨到懷胎的婦人一樣，他們絕不能逃脫。
	NRSV	When people say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them as travail comes upon a woman with child, and there will be no escape.
	文理本	人方謂平康穩固、滅亡突及之、如產難之及於孕婦、而莫能避也、
	現中 2019	當大家正說「一切平安無事」的時候，災禍會突然臨到，正像陣痛突然臨到快生產的女人一樣。他們一定是逃脫不了的。
	Message	About the time everybody's walking around complacently, congratulating each other - "We've sure got it made! Now we can take it easy!" - suddenly everything will fall apart. It's going to come as suddenly and inescapably as birth pangs to a pregnant woman.
	希臘原文	「ὅταν λέγωσιν・Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

帖前 1Ts 5.4	和合本	弟兄們、你們卻不在黑暗裡、叫那日子臨到你們像賊一樣。
	呂振中本	但你們呢，弟兄們，你們並不是在黑暗裡，以致那日子像個賊 (有古卷作複數，當譯『像賊』就) 突襲了你們一樣。
	KJV	But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.
	和合修定	弟兄們，你們並不在黑暗裡，那日子不會像賊一樣臨到你們。
	新譯本	但是弟兄們，你們不在黑暗裡，以致那日子會臨到你們像賊來到一樣。
	NRSV	But you are not in darkness, brethren, for that day to surprise you like a thief.
	文理本	兄弟乎、爾非在暗中、致是日如盜襲爾、
	現中 2019	但是，弟兄姊妹們，你們並不生活在黑暗中；那日子不會像小偷一樣突然來到。
	Message	But friends, you're not in the dark, so how could you be taken off guard by any of this?
	希臘原文	ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς 「κλέπτης καταλάβῃ,
帖前 1Ts 5.5	和合本	你們都是光明之子、都是白晝之子、我們不是屬黑夜的、也不是屬幽暗的。
	呂振中本	你們都是光明之兒女，白晝之兒女。我們不是屬夜的，也不是屬黑暗的。
	KJV	Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.
	和合修定	你們都是光明之子，都是白晝之子；我們不屬黑夜，也不屬幽暗。
	新譯本	你們都是光明之子、白晝之子；我們不是屬於黑夜的，也不是屬於黑暗的。
	NRSV	For you are all sons of light and sons of the day; we are not of the night or of darkness.
	文理本	爾皆為屬光之人、屬晝之人、我儕不由於夜、或於暗也、
	現中 2019	你們都是光明的人，是屬於白晝的。我們不屬於黑夜，不生活在黑暗中。
	Message	You're sons of Light, daughters of Day. We live under wide open skies and know where we stand.
	希臘原文	πάντες 「γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·
帖前 1Ts 5.6	和合本	所以我們不要睡覺、像別人一樣、總要儆醒謹守。
	呂振中本	那我們就不該睡著，像其餘的人一樣了；卻要儆醒著，冷靜戒備著。
	KJV	Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.
	和合修定	所以，我們不要沉睡，像別人一樣，總要警醒謹慎。
	新譯本	所以，我們不要沉睡像別人一樣，總要警醒謹慎。
	NRSV	So then let us not sleep, as others do, but let us keep awake and be sober.
	文理本	勿如眾寢、宜儆醒節制、
	現中 2019	所以，我們不應該像別人那樣沉睡；我們要警醒戒備。
	Message	So let's not sleepwalk through life like those others. Let's keep our eyes open and be smart.
	希臘原文	ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν 「ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.
帖前 1Ts 5.7	和合本	因為睡了的人是在夜間睡；醉了的人是在夜間醉。
	呂振中本	因為睡著的人是夜裡睡，醉酒的人是夜裡醉。
	KJV	For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
	和合修定	因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。
	新譯本	因為睡覺的人是在晚上睡，醉酒的人是在晚上醉；
	NRSV	For those who sleep sleep at night, and those who get drunk are drunk at night.
	文理本	蓋寢者寢於夜、醉者醉於夜、
	現中 2019	睡覺的人在夜裡睡覺；酒徒在夜裡酗酒。
	Message	People sleep at night and get drunk at night.
	希臘原文	οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

帖前 1Ts 5.8	和合本	但我們既然屬乎白晝、就應當謹守、把信和愛當作護心鏡遮胸．把得救的盼望當作頭盔戴上。
	呂振中本	但我們呢，我們既是屬於白晝的，就該冷靜戒備著，穿上了信與愛做胸甲，又戴上了得救之盼望當做頭盔。
	KJV	But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
	和合修定	但既然我們屬於白晝，就應當謹慎，把信和愛當作護心鏡遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。
	新譯本	但我們既然屬於白晝，就應當謹慎，披上信和愛的胸甲，戴上救恩的盼望作頭盔。
	NRSV	But, since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation.
	文理本	但我儕既屬晝、則宜節制、以信與愛為胸鏡、以得救之望為兜鍪、
	現中 2019	既然我們屬於白晝，就應該戒備。我們要以信和愛作護胸甲穿上，以得救的盼望作頭盔戴上。
	Message	But not us! Since we're creatures of Day, let's act like it. Walk out into the daylight sober, dressed up in faith, love, and the hope of salvation.
	希臘原文	ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·
帖前 1Ts 5.9	和合本	因為　神不是預定我們受刑、乃是預定我們藉著我們主耶穌基督得救．
	呂振中本	因為上帝並不是派定我們去受他的義怒的，乃是派定我們，藉著我們的主耶穌基督，得拯救以為業的。
	KJV	For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
	和合修定	因為神不是預定我們受懲罰，而是預定我們藉著我們的主耶穌基督得救。
	新譯本	因為　神不是定意要我們受刑罰（"刑罰"原文作"忿怒"），而是要我們藉著我們的主耶穌基督得著救恩。
	NRSV	For God has not destined us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ,
	文理本	上帝豫定我儕、非致於怒、乃由我主耶穌基督而得救、
	現中 2019	上帝不是揀選我們來受他的懲罰，而是要我們藉著我們的主耶穌基督得拯救。
	Message	God didn't set us up for an angry rejection but for salvation by our Master, Jesus Christ.
	希臘原文	ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
帖前 1Ts 5.10	和合本	他替我們死、叫我們無論醒著睡著、都與他同活。
	呂振中本	基督為了我們死，叫我們或醒著，或睡著，都與他同活。
	KJV	Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
	和合修定	他替我們死，讓我們無論醒著、睡著，都與他同活。
	新譯本	基督替我們死，使我們無論是醒著或睡著，都和他一同活著。
	NRSV	who died for us so that whether we wake or sleep we might live with him.
	文理本	彼為我死、使我或寤或寢、偕彼而生、
	現中 2019	基督為我們死，為要使我們，無論是死了的或是活著的，都能夠在他再來的時候跟他一同活著。
	Message	He died for us, a death that triggered life. Whether we're awake with the living or asleep with the dead, we're alive with him!
	希臘原文	τοῦ ἀποθανόντος ⌈περὶ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

帖前 1Ts 5.11	和合本	所以你們該彼此勸慰、互相建立、正如你們素常所行的。
	呂振中本	故此你們要互相鼓勵，彼此建立，正如你們素常所行的。
	KJV	Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
	和合修定	所以，你們該彼此勸勉，互相造就，正如你們素常做的。
	新譯本	所以，你們應該彼此勸慰，互相造就，正如你們一向所行的。
	NRSV	Therefore encourage one another and build one another up, just as you are doing.
	文理本	故宜彼此勸慰、互相建立、如爾所行、•
	現中 2019	因此，你們要互相鼓勵，彼此幫助，像你們現在所做的一樣。
	Message	So speak encouraging words to one another. Build up hope so you'll all be together in this, no one left out, no one left behind. I know you're already doing this; just keep on doing it.
	希臘原文	διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.
帖前 1Ts 5.12	和合本	弟兄們、我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人、就是在主裡面治理你們、勸戒你們的．
	呂振中本	弟兄們，我們求你們要賞識那些在你們中間勞苦，在主里督導你們，勸戒你們的。
	KJV	And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
	和合修定	弟兄們，我們勸你們要敬重那些在你們中間勞苦的，就是在主裡面督導你們、勸戒你們的人。
	新譯本	弟兄們，我們求你們要敬重那些在你們中間勞苦的人，就是在主裡面治理你們、勸戒你們的人。
	NRSV	But we beseech you, brethren, to respect those who labor among you and are over you in the Lord and admonish you,
	文理本	兄弟乎、我求爾、凡在爾中勤勞、且為主治爾警爾者、爾其識之、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們求你們，要尊重那些在你們當中辛勞工作—那些主所選召來勸誡你們的人。
	Message	And now, friends, we ask you to honor those leaders who work so hard for you, who have been given the responsibility of urging and guiding you along in your obedience.
	希臘原文	Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,
帖前 1Ts 5.13	和合本	又因他們所作的工、用愛心格外尊重他們．你們也要彼此和睦。
	呂振中本	為著他們的工作的緣故，你們要用愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。
	KJV	And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.
	和合修定	又因他們所做的工作，要以愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。
	新譯本	又因為他們的工作，你們要用愛心格外尊重他們。你們應當彼此和睦。
	NRSV	and to esteem them very highly in love because of their work. Be at peace among yourselves.
	文理本	因其所為、深愛而極重之、亦當彼此和輯、
	現中 2019	為了他們的工作，你們應該用最大的敬意和愛心對待他們。你們自己也要和睦相處。
	Message	Overwhelm them with appreciation and love!
	希臘原文	καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς 「ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν 「ἑαυτοῖς.

帖前 1Ts 5.14	和合本	我們又勸弟兄們、要警戒不守規矩的人．勉勵灰心的人．扶助軟弱的人．也要向眾人忍耐。
	呂振中本	弟兄們，我們勸你們，對遊手好閒的人要勸戒，對灰心的人要撫慰，對軟弱的人要扶持，對眾人要恆忍。
	KJV	Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.
	和合修定	弟兄們，我們勸你們，要警戒不守規矩的人，勉勵灰心的人，扶助軟弱的人，對眾人要有耐心。
	新譯本	弟兄們，我們勸你們，要警戒游手好閒的人，勉勵灰心喪志的人，扶助軟弱無力的人，也要容忍所有的人。
	NRSV	And we exhort you, brethren, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all.
	文理本	我勸兄弟、妄者警之、怯者勵之、弱者扶之、寬以待眾、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們勸你們，要警告懶惰的人，鼓勵灰心的人，扶助軟弱的人，耐心待每一個人。
	Message	Our counsel is that you warn the freeloaders to get a move on. Gently encourage the stragglers, and reach out for the exhausted, pulling them to their feet. Be patient with each person, attentive to individual needs.
	希臘原文	παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
帖前 1Ts 5.15	和合本	你們要謹慎、無論是誰都不可以惡報惡．或是彼此相待、或是待眾人、常要追求良善。
	呂振中本	你們要小心，誰都不可以惡報惡，卻要在彼此相待和待眾人上時常追求良善。
	KJV	See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.
	和合修定	你們要謹慎，無論是誰都不要以惡報惡，彼此間和對眾人都要追求做好事。
	新譯本	你們要注意，不管是誰都不要以惡報惡，卻要在彼此相處和對待眾人這方面，常常追求良善。
	NRSV	See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all.
	文理本	慎勿以惡報惡、惟彼此恆趨於善、且及於眾、
	現中 2019	要謹慎，誰都不可以惡報惡，要常常彼此關心，為別人的好處著想。
	Message	And be careful that when you get on each other's nerves you don't snap at each other. Look for the best in each other, and always do your best to bring it out.
	希臘原文	ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν 「διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.
帖前 1Ts 5.16	和合本	要常常喜樂．
	呂振中本	要常常喜樂；
	KJV	Rejoice evermore.
	和合修定	要常常喜樂，
	新譯本	要常常喜樂，
	NRSV	Rejoice always,
	文理本	喜樂靡暨、
	現中 2019	要常常喜樂，
	Message	Be cheerful no matter what;
	希臘原文	πάντοτε χαίρετε,

帖前 1Ts 5.17	和合本	不住的禱告．
	呂振中本	不住地禱告；
	KJV	Pray without ceasing.
	和合修定	不住地禱告，
	新譯本	不住禱告，
	NRSV	pray constantly,
	文理本	祈禱不輟、
	現中 2019	常常禱告，
	Message	pray all the time;
	希臘原文	ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,
帖前 1Ts 5.18	和合本	凡事謝恩．因為這是　神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。
	呂振中本	凡事感謝；這就是上帝在基督耶穌里對於你們的旨意。
	KJV	In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
	和合修定	凡事謝恩，因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。
	新譯本	凡事謝恩；這就是　神在基督耶穌裡給你們的旨意。
	NRSV	give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you.
	文理本	凡事感謝、此乃上帝之旨、由基督耶穌及於爾者也、
	現中 2019	在任何環境中都要感謝。這是上帝為你們這些屬於基督耶穌的人所定的旨意。
	Message	thank God no matter what happens. This is the way God wants you who belong to Christ Jesus to live.
	希臘原文	ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.
帖前 1Ts 5.19	和合本	不要銷滅聖靈的感動．
	呂振中本	別將靈撲滅了；
	KJV	Quench not the Spirit.
	和合修定	不要熄滅聖靈；
	新譯本	不要熄滅聖靈的感動。
	NRSV	Do not quench the Spirit,
	文理本	毋熄聖神、
	現中 2019	不要抑制聖靈的工作；
	Message	Don’t suppress the Spirit,
	希臘原文	τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,
帖前 1Ts 5.20	和合本	不要藐視先知的講論．
	呂振中本	別藐視神言之傳講了。
	KJV	Despise not prophesyings.
	和合修定	不要藐視先知的講論。
	新譯本	不要藐視先知的話語。
	NRSV	do not despise prophesying,
	文理本	毋藐豫言、
	現中 2019	不要輕視信息的傳講。
	Message	and don’t stifle those who have a word from the Master.
	希臘原文	προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε·
帖前 1Ts 5.21	和合本	但要凡事察驗．善美的要持守。
	呂振中本	凡事要察驗，好的要持守；
	KJV	Prove all things; hold fast that which is good.
	和合修定	但凡事要察驗：美善的事要持守，
	新譯本	凡事都要察驗，好的要持守，
	NRSV	but test everything; hold fast what is good,
	文理本	考驗諸事、惟善是執、
	現中 2019	要詳細察驗每一件事，持守那美善的，
	Message	On the other hand, don’t be gullible. Check out everything, and keep only what’s good.
	希臘原文	πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,

帖前 1Ts 5.22	和合本	各樣的惡事要禁戒不作。
	呂振中本	要禁戒各式各樣的邪惡。
	KJV	Abstain from all appearance of evil.
	和合修定	各樣惡事要禁戒。
	新譯本	各樣的惡事要遠離。
	NRSV	abstain from every form of evil.
	文理本	諸惡是戒、•
	現中 2019	棄絕一切邪惡。
	Message	Throw out anything tainted with evil.
	希臘原文	ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
帖前 1Ts 5.23	和合本	願賜平安的　神、親自使你們全然成聖．又願你們的靈、與魂、與身子、得蒙保守、在我主耶穌基督降臨的時候、完全無可指摘。
	呂振中本	願賜平安的上帝親自使你們全然聖化；願你們的靈，心，身，當我們主耶穌基督御臨的時候，得蒙保守完整，無可責備。
	KJV	And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
	和合修定	願賜平安的神親自使你們完全成聖！願你們的靈、魂、體得蒙保守，在我們的主耶穌基督來臨的時候，完全無可指責。
	新譯本	願賜平安的　神親自使你們完全成聖，又願你們整個人：靈、魂和身體都得蒙保守，在我們的主耶穌基督再來的時候，無可指摘。
	NRSV	May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.
	文理本	願平康之上帝、使爾純聖、保全爾靈與心與身、於我主耶穌基督降臨之日、悉無可責、
	現中 2019	願那賜平安的上帝親自使你們全然聖潔！願他保守你們的靈、魂、體，在我們的主耶穌基督再來的時候完全無可指責！
	Message	May God himself, the God who makes everything holy and whole, make you holy and whole, put you together - spirit, soul, and body - and keep you fit for the coming of our Master, Jesus Christ.
	希臘原文	Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.
帖前 1Ts 5.24	和合本	那召你們的本是信實的、他必成就這事。
	呂振中本	那召你們的是可信可靠；他必作成。
	KJV	Faithful is he that calleth you, who also will do it.
	和合修定	那召你們的本是信實的，他必成就這事。
	新譯本	那呼召你們的是信實的，他必成就這事。
	NRSV	He who calls you is faithful, and he will do it.
	文理本	召爾者乃誠、必踐其言、•
	現中 2019	那選召你們的上帝是信實可靠的；他一定成全這事。
	Message	The One who called you is completely dependable. If he said it, he'll do it!
	希臘原文	πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
帖前 1Ts 5.25	和合本	請弟兄們為我們禱告。
	呂振中本	弟兄們，為我們禱告哦。
	KJV	Brethren, pray for us.
	和合修定	弟兄們，請也為我們禱告。
	新譯本	弟兄們，請為我們禱告。
	NRSV	Brethren, pray for us.
	文理本	兄弟乎、為我儕祈禱、•
	現中 2019	弟兄姊妹們，請為我們禱告。
	Message	Friends, keep up your prayers for us.
	希臘原文	Ἀδελφοί, 「προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

帖前 1Ts 5.26	和合本	與眾弟兄親嘴問安務要聖潔。
	呂振中本	你們要用聖別的接吻給眾弟兄問安。
	KJV	Greet all the brethren with an holy kiss.
	和合修定	用聖潔的吻向眾弟兄問安。
	新譯本	要用聖潔的親吻問候眾弟兄。
	NRSV	Greet all the brethren with a holy kiss.
	文理本	宜接吻惟聖、問諸兄弟安、
	現中 2019	要以聖潔的親吻向弟兄姊妹們問安。
	Message	Greet all the Christians there with a holy embrace.
	希臘原文	ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
帖前 1Ts 5.27	和合本	我指著主囑咐你們、要把這信念給眾弟兄聽。
	呂振中本	我指著主誓囑你們，要把這書信宣讀給眾弟兄聽。
	KJV	I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.
	和合修定	我指著主囑咐你們，要把這信宣讀給眾弟兄聽。
	新譯本	我憑著主吩咐你們，要把這封信讀給眾弟兄聽。
	NRSV	I adjure you by the Lord that this letter be read to all the brethren.
	文理本	我因主命爾、讀此書於諸兄弟、•
	現中 2019	我奉主的名吩咐你們，要向所有的信徒宣讀這一封信。
	Message	And make sure this letter gets read to all the brothers and sisters. Don’t leave anyone out.
	希臘原文	「ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν 「τοῖς ἀδελφοῖς.
帖前 1Ts 5.28	和合本	願我主耶穌基督的恩常與你們同在。
	呂振中本	願我們主耶穌基督的恩與你們同在！
	KJV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.
	和合修定	願我們的主耶穌基督的恩惠與你們同在！
	新譯本	願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在。
	NRSV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
	文理本	願我主耶穌基督之恩偕爾曹、
	現中 2019	願我們的主耶穌基督賜恩典給你們！
	Message	The amazing grace of Jesus Christ be with you!
	希臘原文	ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ 「ὑμῶν.

帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians

Contents

帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 1 . . . . . **2132**
帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 2 . . . . . **2137**
帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 3 . . . . . **2143**

帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 1

帖後 2Ts 1.1	和合本	保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在　神我們的父與主耶穌基督裡的教會．
	呂振中本	保羅，西拉 (希臘文作：西勒瓦)，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦人的教會，在我們的父上帝和主耶穌基督里的。
	KJV	Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
	和合修定	保羅、西拉和提摩太寫信給帖撒羅尼迦、在我們的父神與主耶穌基督裡的教會。
	新譯本	保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在我們的父　神和主耶穌基督裡的教會。
	NRSV	Paul, Silva'nus, and Timothy, To the church of the Thessalo'nians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
	文理本	保羅、西拉、提摩太、書達帖撒羅尼迦之會、在我父上帝及主耶穌基督中者、
	現中 2019	我是保羅；我跟西拉和提摩太寫信給帖撒羅尼迦教會—屬於我們的父上帝和主耶穌基督的信徒們。
	Message	I, Paul, together with Silas and Timothy, greet the church of the Thessalonian Christians in the name of God our Father and our Master, Jesus Christ.
	希臘原文	Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·
帖後 2Ts 1.2	和合本	願恩惠平安、從父　神和主耶穌基督、歸與你們。
	呂振中本	願你們，由父上帝和主耶穌基督，蒙恩平安。
	KJV	Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	和合修定	願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	願恩惠平安從父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	願恩惠平康、由父上帝、及主耶穌基督歸爾、·
	現中 2019	願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！
	Message	Our God gives you everything you need, makes you everything you're to be.
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ 「πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
帖後 2Ts 1.3	和合本	弟兄們、我們該為你們常常感謝　神、這本是合宜的．因你們的信心格外增長、並且你們眾人彼此相愛的心也都充足．
	呂振中本	弟兄們，我們應該時常為你們感謝上帝，這本是合宜的；因為你們的信心格外增長，你們大家每一個人彼此相愛的心也增大著，
	KJV	We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;
	和合修定	弟兄們，我們該常常為你們感謝神，這本是合宜的；因為你們的信心格外增長，你們眾人彼此相愛的心也都增加。
	新譯本	弟兄們，我們應該常常為你們感謝　神，這是合適的。因為你們的信心格外長進，你們眾人彼此相愛的心也在增加。
	NRSV	We are bound to give thanks to God always for you, brethren, as is fitting, because your faith is growing abundantly, and the love of every one of you for one another is increasing.
	文理本	兄弟乎、我為爾恆謝上帝、宜也、因爾之信彌長、彼此之愛益增、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們應該常常為你們感謝上帝。這是當然的；因為你們的信心大有進步，彼此相愛的心也大為增進。
	Message	You need to know, friends, that thanking God over and over for you is not only a pleasure; it's a must. We have to do it. Your faith is growing phenomenally; your love for each other is developing wonderfully. Why, it's only right that we give thanks.
	希臘原文	Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

帖後 2Ts 1.4	和合本	甚至我們在　神的各教會裡為你們誇口、都因你們在所受的一切逼迫患難中、仍舊存忍耐和信心．
	呂振中本	以玫我們在上帝的眾教會里，親自拿你們來誇口，誇你們的堅忍和信心，在你們受的一切逼迫以及所忍受的患難中，仍然保持著。
	KJV	So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:
	和合修定	所以，我們在神的各教會裡為你們誇耀，因為你們在所受的一切壓迫患難中仍牢守著耐心和信心。
	新譯本	所以我們在　神的眾教會裡，親自誇獎你們，因為你們在所受的一切迫害患難中，仍然存著堅忍和信心。
	NRSV	Therefore we ourselves boast of you in the churches of God for your steadfastness and faith in all your persecutions and in the afflictions which you are enduring.
	文理本	致我儕於上帝諸會、以爾為誇、緣爾在窘逐苦難中之忍與信也、
	現中 2019	因此，我們在上帝的各教會裡誇耀你們。你們經歷一切迫害、患難，仍然相信，仍然忍耐；這就是我們所誇耀的。
	Message	We're so proud of you; you're so steady and determined in your faith despite all the hard times that have come down on you. We tell everyone we meet in the churches all about you.
	希臘原文	ὥστε᾽ αὐτοὺς ἡμᾶς ‘ἐν ὑμῖν「ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,
帖後 2Ts 1.5	和合本	這正是　神公義判斷的明證．叫你們可算配得　神的國、你們就是為這國受苦。
	呂振中本	這正是上帝公義審判的明證，要使你們算為配得起上帝之國的；你們就是為著這國而受苦的。
	KJV	Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:
	和合修定	這正是神公義判斷的明證，使你們配得上他的國，你們就是為這國受苦。
	新譯本	這正是　神公義判斷的明證，使你們可以算是配得上他的國；你們也是為了　神的國而受苦。
	NRSV	This is evidence of the righteous judgment of God, that you may be made worthy of the kingdom of God, for which you are suffering –
	文理本	此乃上帝義鞫之表、視爾宜乎其國、即爾為之受苦者、
	現中 2019	這正是上帝公義審判的證據，為要使你們配得享受上帝國的福澤。你們就是為了這個國度繼續在忍受苦難。
	Message	All this trouble is a clear sign that God has decided to make you fit for the kingdom. You're suffering now,
	希臘原文	ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,
帖後 2Ts 1.6	和合本	神既是公義的、就必將患難報應那加患難給你們的人．
	呂振中本	因為上帝所看為公義的就是：當主耶穌從天上同他有能力的天使在火焰中顯示出來時將患難報應那加患難給你們的人，
	KJV	Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
	和合修定	既然神是公義的，他必以患難報復那加患難給你們的人，
	新譯本	神既然是公義的，主耶穌和他有能力的天使從天上顯現在火燄中的時候，
	NRSV	since indeed God deems it just to repay with affliction those who afflict you,
	文理本	蓋以苦報夫苦爾者、以偕我之安報爾受苦者、乃上帝之義也、
	現中 2019	上帝要執行公義。他要使那些迫害你們的人遭受患難；
	Message	but justice is on the way. When the Master Jesus appears out of heaven in a blaze of fire with his strong angels, he'll even up the score by settling accounts with those who gave you such a bad time.
	希臘原文	εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

帖後 2Ts 1.7	和合本	也必使你們這受患難的人、與我們同得平安．那時、主耶穌同他有能力的天使、從天上在火焰中顯現、
	呂振中本	而將松息還報你們，連同我們，受患難緊逼的人，
	KJV	And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,
	和合修定	也必使你們這受患難的人與我們同得平安。那時，主耶穌同他有權能的天使從天上在火焰中顯現，
	新譯本	就使你們這些受災難的人，可以和我們同享安息；卻以災難報應那些把災難加給你們的人。
	NRSV	and to grant rest with us to you who are afflicted, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,
	文理本	迨主耶穌偕其有能之天使、於火燄中自天顯見、
	現中 2019	他要使你們這些受苦的人跟我們一同得到釋放。主耶穌和他大能的天使從天上顯現在火焰中的時候，上帝就要執行這一件事。
	Message	His coming will be the break we've been waiting for.
	希臘原文	καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ᾽ ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ μετ᾽ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ
帖後 2Ts 1.8	和合本	要報應那不認識　神、和那不聽從我主耶穌福音的人。
	呂振中本	將責罰加給不認識上帝的，和不聽從我們主耶穌福音的人。
	KJV	In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:
	和合修定	要報應那些不認識神和不聽從我們的主耶穌福音的人。
	新譯本	又要報應那些不認識　神、不聽從我們主耶穌的福音的人。
	NRSV	inflicting vengeance upon those who do not know God and upon those who do not obey the gospel of our Lord Jesus.
	文理本	報夫不識上帝、不順我主耶穌之福音者、
	現中 2019	他要懲罰不承認他、不聽從有關我們主耶穌福音的那些人。
	Message	Those who refuse to know God and refuse to obey the Message will pay for what they've done.
	希臘原文	ἐν᾽ φλογὶ πυρός ‘, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
帖後 2Ts 1.9	和合本	他們要受刑罰、就是永遠沉淪、離開主的面和他權能的榮光．
	呂振中本	這兩種人當主來的時候必擔受刑罰，永世的死滅，跟主的面和他有力量的榮耀分離。
	KJV	Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
	和合修定	他們要受懲罰，永遠沉淪，與主的面和他權能的榮光隔絕。
	新譯本	當主來的時候，他們要受永遠沉淪的懲罰，就是離開主的面和他權能的榮光。
	NRSV	They shall suffer the punishment of eternal destruction and exclusion from the presence of the Lord and from the glory of his might,
	文理本	彼將受刑、永滅於主、及其大能之榮前、
	現中 2019	主再來的日子，那些人要受懲罰，永遠滅亡，從主面前被隔絕，離開他榮耀的大能。
	Message	Eternal exile from the presence of the Master and his splendid power is their sentence.
	希臘原文	οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

帖後 2Ts 1.10	和合本	這正是主降臨要在他聖徒的身上得榮耀、又在一切信的人身上顯為希奇的那日子．（我們對你們作的見證、你們也信了。）
	呂振中本	當那日子他必在聖徒身上得榮耀，也必在一切信眾身上被贊為希奇；因為我們對你們所作的見證，真地已蒙你們相信了。
	KJV	When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.
	和合修定	這正是主再來，要在他聖徒的身上得榮耀，就是要使一切信的人感到驚訝的那日子，因為你們信了我們對你們作的見證。
	新譯本	在那一天，他要在聖徒身上得著榮耀，又要在所有信徒身上受到尊崇（你們也在他們當中，因為你們信了我們向你們所作的見證）。
	NRSV	when he comes on that day to be glorified in his saints, and to be marveled at in all who have believed, because our testimony to you was believed.
	文理本	在主降臨之日、於諸聖者而得榮、於諸信者而見異、蓋我儕所證於爾者、爾已信之、
	現中 2019	在那一天，他要從信徒們得榮耀，並受他們的頌讚。你們也要在他們的行列中，因為你們相信了我們所傳的福音。
	Message	But on that very same day when he comes, he will be exalted by his followers and celebrated by all who believe - and all because you believed what we told you.
	希臘原文	ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
帖後 2Ts 1.11	和合本	因此、我們常為你們禱告、願我們的　神看你們配得過所蒙的召．又用大能成就你們一切所羨慕的良善、和一切因信心所作的工夫．
	呂振中本	為達這目的，我們也時常為你們禱告，願我們的上帝看你們為配得過他的呼召的，願他用大能力使你們各樣喜悅良善的心，和各樣因信心而作的工，都得完成，
	KJV	Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:
	和合修定	為此，我們常為你們禱告，願我們的神看你們與他的呼召相配，又用大能成就你們一切良善的美意和因信心所做的工作，
	新譯本	因此，我們常常為你們禱告，願我們的　神看你們是配得上所蒙的召，又用大能成就你們所羨慕的一切良善和信心的工作，
	NRSV	To this end we always pray for you, that our God may make you worthy of his call, and may fulfil every good resolve and work of faith by his power,
	文理本	故我恆為爾祈禱、俾我上帝視爾克稱其召、以能成爾由善諸願、由信諸工、
	現中 2019	為了這目的，我們常常為你們禱告，求我們的上帝使你們不至於辜負他的呼召。願他用他的大能來幫助你們，實現一切向善的志願，成就你們憑信心所做的工作。
	Message	Because we know that this extraordinary day is just ahead, we pray for you all the time - pray that our God will make you fit for what he’s called you to be, pray that he’ll fill your good ideas and acts of faith with his own energy so that it all amounts to something.
	希臘原文	εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

帖後 2Ts 1.12	和合本	叫我們主耶穌的名、在你們身上得榮耀、你們也在他身上得榮耀、都照著我們的　神並主耶穌基督的恩。
	呂振中本	以致照我們的上帝和主耶穌基督的恩，我們主耶穌的名可以在你們身上得榮耀，你們也可以在他身上得榮耀。
	KJV	That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
	和合修定	使我們主耶穌的名，照著我們的神和主耶穌基督的恩，在你們身上得榮耀，你們也在他身上得榮耀。
	新譯本	使我們主耶穌的名，照著我們的　神和主耶穌基督的恩，在你們身上得著榮耀，你們也在他身上得著榮耀。
	NRSV	so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
	文理本	致我主耶穌之名、於爾得榮、而爾於彼亦然、乃依我上帝及主耶穌基督之恩也、
	現中 2019	這樣，我們主耶穌的名會從你們得榮耀，而你們也要從他得榮耀；這是藉著我們的上帝和主耶穌基督的恩典而來的。
	Message	If your life honors the name of Jesus, he will honor you. Grace is behind and through all of this, our God giving himself freely, the Master, Jesus Christ, giving himself freely.
	希臘原文	ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 2

帖後 2Ts 2.1	和合本	弟兄們、論到我們主耶穌基督降臨、和我們到他那裡聚集、
	呂振中本	弟兄們，論到我們主耶穌基督之御臨，和我們之聚集歸他，
	KJV	Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,
	和合修定	弟兄們，關於我們主耶穌基督的來臨和我們到他那裡聚集，我勸你們：
	新譯本	弟兄們，關於我們主耶穌基督的再來，和我們到他那裡聚集的事，我們求你們：
	NRSV	Now concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling to meet him, we beg you, brethren,
	文理本	兄弟乎、論及我主耶穌基督之臨、我儕會集其前、
	現中 2019	弟兄姊妹們，關於我們的主耶穌基督的再來，以及他要聚集我們跟他相會的事，我要求你們，
	Message	Now, friends, read these next words carefully. Slow down and don't go jumping to conclusions regarding the day when our Master, Jesus Christ, will come back and we assemble to welcome him.
	希臘原文	Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν,
帖後 2Ts 2.2	和合本	我勸你們、無論有靈、有言語、有冒我名的書信、說主的日子現在到了、〔現在或作就〕不要輕易動心、也不要驚慌。
	呂振中本	我們求你們，無論因了靈的宣講，或因了話語，或因了假冒我們之名而寫的書信，說主的日子已來到，你們都不要輕易被搖動，而失去了悟的心思，也不要驚慌。
	KJV	That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.
	和合修定	無論藉著靈，藉著言語，藉著冒我的名寫的書信，說主的日子已經到了，不要輕易動心，也不要驚慌。
	新譯本	無論有靈、有話、有冒我們的名的書信，說主的日子現在到了，你們都不要輕易動心，也不要驚慌。
	NRSV	not to be quickly shaken in mind or excited, either by spirit or by word, or by letter purporting to be from us, to the effect that the day of the Lord has come.
	文理本	我求爾曹、勿輒動心驚怖、或以靈、或以言、或似由我之書、以為主之日已至、
	現中 2019	不要輕易被「主再來的日子到了」這種說法所困惑，所煩擾。也許有人說這說法是我們傳講信息或傳道時說的，或甚至有人說是我們在信上這樣寫著的。
	Message	Don't let anyone shake you up or get you excited over some breathless report or rumored letter from me that the day of the Master's arrival has come and gone.
	希臘原文	εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς 「μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ 「κυρίου.

帖後 2Ts 2.3	和合本	人不拘用甚麼法子、你們總不要被他誘惑．因為那日子以前、必有離道反教的事．並有那大罪人、就是沉淪之子、顯露出來．
	呂振中本	不要讓人用任何方法誘惑你們；因為必先有叛教之事，然後那日子才來到，那不法之人才顯露出來，就是那自趨滅亡的人，
	KJV	Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;
	和合修定	不要讓任何人用甚麼法子欺騙你們，因為那日子以前必有叛教的事，並有那不法的人，那沉淪之子出現。
	新譯本	不要讓人用任何方法迷惑了你們，因為主的日子來到以前，必定有背道的事，並且那不法的人，就是那沉淪之子，必定顯露出來。
	NRSV	Let no one deceive you in any way; for that day will not come, unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of perdition,
	文理本	概勿為人所誘、其先必有乖離之事、及罪惡之人、即淪亡之子顯著也、
	現中 2019	不要讓任何人用任何手段欺騙你們。因為，那日子來到以前必定先有最後的反叛；那註定滅亡的不法者要出現。
	Message	Don’t fall for any line like that.
	希臘原文	μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς 「ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
帖後 2Ts 2.4	和合本	他是抵擋主、高抬自己、超過一切稱為　神的、和一切受人敬拜的．甚至坐在　神的殿裡、自稱是　神。
	呂振中本	那敵對者，那高抬自己，超過一切稱為神或受人崇拜者，甚至坐在上帝之殿堂里，自稱為神的。
	KJV	Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.
	和合修定	那抵擋者高抬自己超過一切稱為神明的，和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿裡，自稱為神。
	新譯本	他抵擋　神，抬舉自己，高過一切稱為神或受人敬拜的，甚至坐在　神的殿中，自稱為神。
	NRSV	who opposes and exalts himself against every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, proclaiming himself to be God.
	文理本	此乃悖逆自尊、以抗乎凡稱為上帝、及受崇拜者、甚至坐於上帝殿、自命為上帝、
	現中 2019	那不法者要反對一切被人稱為神明或崇拜的對象，把自己高抬在一切之上；他甚至去坐在上帝的聖殿裡，自稱為上帝。
	Message	He’ll defy and then take over every so-called god or altar. Having cleared away the opposition, he’ll then set himself up in God’s Temple as ”God Almighty.”
	希臘原文	ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ 「θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός.
帖後 2Ts 2.5	和合本	我還在你們那裡的時候、曾把這些事告訴你們、你們不記得麼。
	呂振中本	我還在你們那裡的時候，就屢次把這些事告訴了你們，你們不記得嗎？
	KJV	Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?
	和合修定	我還在你們那裡的時候曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？
	新譯本	我還在你們那裡的時候，曾經把這些事告訴你們，你們不記得嗎？
	NRSV	Do you not remember that when I was still with you I told you this?
	文理本	我偕爾時、曾以此告爾、爾不憶乎、
	現中 2019	你們不記得嗎？我跟你們一起的時候已經把這事告訴你們了。
	Message	Don’t you remember me going over all this in detail when I was with you? Are your memories that short?
	希臘原文	οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

帖後 2Ts 2.6	和合本	現在你們也知道那攔阻他的是甚麼、是叫他到了的時候、纔可以顯露．
	呂振中本	並且那現今抑制著他，使他到適當時機才顯露出來的，是什麼，你們也知道。
	KJV	And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.
	和合修定	現在你們也知道那攔阻他的是甚麼，為要使他到了時機才出現。
	新譯本	現在你們也知道，那箝制他，使他到了時候才可以顯露出來的是甚麼。
	NRSV	And you know what is restraining him now so that he may be revealed in his time.
	文理本	爾知今有阻之者、致彼屆期而顯、
	現中 2019	那阻止這事在現在發生的是什麼，你們是知道的。時機一到，那不法者就要出現。
	Message	You'll also remember that I told you the Anarchist is being held back until just the right time.
	希臘原文	καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ 「ἑαυτοῦ καιρῷ．
帖後 2Ts 2.7	和合本	因為那不法的隱意已經發動．只是現在有一個攔阻的、等到那攔阻的被除去．
	呂振中本	那不法之『秘密』(與『奧秘』一詞同字) 是已在運用動力的。不過這必須等那現在還抑制他的從中間被處置了，
	KJV	For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.
	和合修定	因為那不法的隱祕已經運作，只是現在有一個阻擋的，要等到那阻擋的被除去才會發作，
	新譯本	因為那不法的潛力已經發動，只是現在有一個箝制他的在那裡，直等到那箝制解除了，
	NRSV	For the mystery of lawlessness is already at work; only he who now restrains it will do so until he is out of the way.
	文理本	蓋不法之隱慝已萌、惟今有阻之者、迨彼見移時、
	現中 2019	那神祕的不法者已經開始工作；但是，等到阻止這事的手移去後，這事才會發生。
	Message	That doesn't mean that the spirit of anarchy is not now at work. It is, secretly and underground.
	希臘原文	τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας･μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.
帖後 2Ts 2.8	和合本	那時這不法的人、必顯露出來．主耶穌要用口中的氣滅絕他、用降臨的榮光廢掉他。
	呂振中本	然後那不法者才顯露出來。主耶穌必用他口中的氣殺掉他，用他御臨之顯現消滅他。
	KJV	And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:
	和合修定	那時這不法的人必出現，主耶穌要用口中的氣滅絕他，以自己來臨的光輝摧毀他。
	新譯本	那時，這不法的人必要顯露出來。主耶穌要用自己口中的氣除掉他，以自己再來所顯現的光輝消滅他。
	NRSV	And then the lawless one will be revealed, and the Lord Jesus will slay him with the breath of his mouth and destroy him by his appearing and his coming.
	文理本	不法者將顯、主耶穌以其口之氣誅之、以其臨之顯滅之、
	現中 2019	那時，不法者要出現，可是主耶穌再來的時候要用口吹氣殺死他，並以光輝的顯現消滅他。
	Message	But the time will come when the Anarchist will no longer be held back, but will be let loose. But don't worry. The Master Jesus will be right on his heels and blow him away. The Master appears and - puff! - the Anarchist is out of there.
	希臘原文	καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος 「Ἰησοῦς 「ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ,
帖後 2Ts 2.9	和合本	這不法的人來、是照撒但的運動、行各樣的異能神蹟、和一切虛假的奇事、
	呂振中本	那不法者之『來臨』(與『御臨』一詞同字) 是依撒但 (即：魔鬼的別名)『所運用的動力』，用各樣虛謊之異能神跡奇事，
	KJV	Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,
	和合修定	這不法的人來，是靠撒但的運作，行各樣的異能、神蹟和一切虛假的奇事，
	新譯本	這不法的人來到，是照著撒但的行動，行各樣的異能奇蹟和荒誕的事，
	NRSV	The coming of the lawless one by the activity of Satan will be with all power and with pretended signs and wonders,
	文理本	彼之來、乃依撒但之工作、行諸異能異兆、及諸偽蹟、
	現中 2019	那不法者要帶著撒但的權力來到，行各種奇蹟異能，顯假的預兆，
	Message	The Anarchist's coming is all Satan's work. All his power and signs and miracles are fake,
	希臘原文	οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

帖後 2Ts 2.10	和合本	並且在那沉淪的人身上、行各樣出於不義的詭詐．因他們不領受愛真理的心、使他們得救。
	呂振中本	用各樣不義之誘惑施在趨於滅亡的人身上的，因為他們不接受愛真理的心 (或譯：不接受真理之愛) 而使他們得救。
	KJV	And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.
	和合修定	並且在那沉淪的人身上行各樣不義的詭詐，因為他們不領受愛真理的心，好讓他們得救。
	新譯本	並且在那些沉淪的人身上，行各樣不義的欺詐，因為他們不領受愛真理的心，使他們得救。
	NRSV	and with all wicked deception for those who are to perish, because they refused to love the truth and so be saved.
	文理本	又以非義之諸詭譎、加於淪亡者、因其不納真理之愛、致得救也、
	現中 2019	並且對那些將要滅亡的人使用各種詭計，因為他們不接受、不喜愛那會使他們得救的真理。
	Message	evil sleight of hand that plays to the gallery of those who hate the truth that could save them.
	希臘原文	καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ 「ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς．
帖後 2Ts 2.11	和合本	故此、　神就給他們一個生發錯誤的心、叫他們信從虛謊．
	呂振中本	為這緣故，上帝就將謬妄『所運用的動力』送在他們身上，使他們信從虛謊，
	KJV	And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:
	和合修定	故此，神就給他們一個引發錯誤的心，叫他們信從虛謊，
	新譯本	因此，　神就使錯謬的思想運行在他們當中，讓他們相信虛謊，
	NRSV	Therefore God sends upon them a strong delusion, to make them believe what is false,
	文理本	故上帝施以乖謬、致信誑言、
	現中 2019	因此，上帝給他們一種強烈的錯覺，讓他們去信從虛謊。
	Message	And since they're so obsessed with evil, God rubs their noses in it - gives them what they want.
	希臘原文	καὶ διὰ τοῦτο 「πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,
帖後 2Ts 2.12	和合本	使一切不信真理、倒喜愛不義的人、都被定罪。
	呂振中本	使一切不信從真理，倒喜悅不義的人，都定受罪。
	KJV	That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.
	和合修定	使一切不信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。
	新譯本	叫所有不信真理倒喜愛不義的人，都被定罪。
	NRSV	so that all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness.
	文理本	俾凡不信真理、而悅不義者服鞫、．
	現中 2019	結果，一切不信真理、以罪惡為樂的人將被定罪。
	Message	Since they refuse to trust truth, they're banished to their chosen world of lies and illusions.
	希臘原文	ἵνα κριθῶσιν 「πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες 「τῇ ἀδικίᾳ.

帖後 2Ts 2.13	和合本	主所愛的弟兄們哪、我們本該常為你們感謝　神．因為他從起初揀選了你們、叫你們因信真道、又被聖靈感動成為聖潔、能以得救。
	呂振中本	但是我們，蒙主所愛的弟兄阿，我們應該時常為你們感謝上帝，因為上帝從起初就用靈之聖化以及你們 (或譯：就因你們靈之聖化以及) 信真理的心，選擇了你們來得救 (有古卷作：因為上帝用靈之聖化……選擇了你們做得救之初結果子)。
	KJV	But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:
	和合修定	主所愛的弟兄們哪，我們本該常為你們感謝神，因為他揀選你們為初熟的果子，使你們因信真道，又蒙聖靈感化成聖，得到拯救。
	新譯本	主所愛的弟兄們，我們應該常常為你們感謝　神，因為他從起初就揀選了你們，藉著聖靈成聖的工作，和你們對真道的信心，使你們可以得救。
	NRSV	But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God chose you from the beginning to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth.
	文理本	主所愛之兄弟、我當為爾恆謝上帝、以其自始選爾得救、聖之以神、真理是信也、
	現中 2019	主所愛的弟兄姊妹們，我們應該常常為你們感謝上帝；因為上帝揀選了你們，藉著聖靈成聖的工作和你們對真理的信仰，使你們先得救。
	Message	Meanwhile, we’ve got our hands full continually thanking God for you, our good friends - so loved by God! God picked you out as his from the very start. Think of it: included in God’s original plan of salvation by the bond of faith in the living truth.
	希臘原文	Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς 「ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,
帖後 2Ts 2.14	和合本	神藉我們所傳的福音、召你們到這地步、好得著我們主耶穌基督的榮光。
	呂振中本	為達這目的，上帝就藉著我們所傳的福音呼召你們來得到我們主耶穌基督的榮耀以為業。
	KJV	Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
	和合修定	為此，神藉著我們所傳的福音呼召你們，好得著我們主耶穌基督的榮光。
	新譯本	因此，　神藉著我們所傳的福音呼召你們，使你們得著我們主耶穌基督的榮耀。
	NRSV	To this he called you through our gospel, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ.
	文理本	緣此、上帝曾以我儕之福音召爾、俾得我主耶穌基督之榮、
	現中 2019	藉著我們所傳給你們的福音，上帝呼召了你們；他呼召你們來分享我們的主耶穌基督的榮耀。
	Message	This is the life of the Spirit he invited you to through the Message we delivered, in which you get in on the glory of our Master, Jesus Christ.
	希臘原文	εἰς 「ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

帖後 2Ts 2.15	和合本	所以弟兄們、你們要站立得穩、凡所領受的教訓、不拘是我們口傳的、是信上寫的、都要堅守。
	呂振中本	所以弟兄們，你們要站穩；凡你們所受教的傳統教訓，無論是由我們口傳，或是由我們的書信所發表的，你們都要執守。
	KJV	Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.
	和合修定	所以，弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教導，無論是我們口傳的，是信上寫的，都要堅守。
	新譯本	所以弟兄們，你們要站立得穩；你們所領受的教訓，無論是我們口傳的，或是信上寫的，都要持守。
	NRSV	So then, brethren, stand firm and hold to the traditions which you were taught by us, either by word of mouth or by letter.
	文理本	故兄弟宜堅立、我所授之遺傳、或於言、或於書、宜持守之、•
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，要有堅定的信心，對我們所教導的真理，無論是傳講的或是在書信中所寫的，你們都要堅守。
	Message	So, friends, take a firm stand, feet on the ground and head high. Keep a tight grip on what you were taught, whether in personal conversation or by our letter.
	希臘原文	ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν.
帖後 2Ts 2.16	和合本	但願我們主耶穌基督、和那愛我們、開恩將永遠的安慰、並美好的盼望、賜給我們的父神、
	呂振中本	願我們的主耶穌基督，他和我們的父上帝，就是那愛了我們，用恩惠將永遠的鼓勵和美好的盼望賜給我們的，
	KJV	Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,
	和合修定	願我們主耶穌基督自己，和那愛我們、開恩將永遠的安慰及美好的盼望賜給我們的父神，
	新譯本	願我們的主耶穌基督自己，和那愛我們、開恩把永遠的安慰和美好的盼望賜給我們的父神，
	NRSV	Now may our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,
	文理本	願我主耶穌基督、與我父上帝、即愛我儕、而以恩賜我永慰善望者、
	現中 2019	上帝愛我們，由於他的恩典，他賜給我們永恆的毅力和美好的盼望。願這位父上帝和我們的主耶穌基督
	Message	May Jesus himself and God our Father, who reached out in love and surprised you with gifts of unending help and confidence,
	希臘原文	Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ 「θεὸς 「ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
帖後 2Ts 2.17	和合本	安慰你們的心、並且在一切善行善言上、堅固你們。
	呂振中本	鼓勵你們的心，並在一切美善的行為美善的話語上使你們堅固。
	KJV	Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.
	和合修定	安慰你們的心，並且在一切善行善言上堅固你們！
	新譯本	安慰你們的心，並且在一切善行善言上，堅定你們。
	NRSV	comfort your hearts and establish them in every good work and word.
	文理本	慰爾之心、而堅爾於諸善言善行焉、
	現中 2019	激勵你們，使你們有勇氣來宣傳和實行一切美善的事。
	Message	put a fresh heart in you, invigorate your work, enliven your speech.
	希臘原文	παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ 「στηρίξαι ἐν παντὶ᾽ ἔργῳ καὶ λόγῳ ‘ἀγαθῷ.

帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 3

帖後 2Ts 3.1	和合本	弟兄們、我還有話說．請你們為我們禱告、好叫主的道理快快行開、得著榮耀、正如在你們中間一樣．
	呂振中本	末了，弟兄們，你們要為我們禱告，使主的道奔跑流行，並得榮耀，像在你們中間一樣；
	KJV	Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:
	和合修定	末了，弟兄們，請你們為我們禱告，好讓主的道快快傳開，得著榮耀，正如在你們中間一樣，
	新譯本	最後，弟兄們，請為我們禱告，好叫主的道也像在你們那裡一樣快快傳開，得著榮耀，
	NRSV	Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may speed on and triumph, as it did among you,
	文理本	兄弟乎、我猶有言、宜為我儕祈禱、俾主道迅行而受榮、如於爾中、
	現中 2019	末了，弟兄姊妹們，請為我們禱告，好使主的信息快快傳開，並且得到尊重，好像在你們中間被傳開、得尊重一樣。
	Message	One more thing, friends: Pray for us. Pray that the Master's Word will simply take off and race through the country to a groundswell of response, just as it did among you.
	希臘原文	Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,
帖後 2Ts 3.2	和合本	也叫我們脫離無理之惡人的手．因為人不都是有信心。
	呂振中本	也使我們得救援，脫離橫逆不道的惡人；因為人不都有信仰。
	KJV	And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.
	和合修定	也讓我們能脫離無理和邪惡人的手，因為不是人人都有信仰。
	新譯本	也使我們能夠脫離那些不講理的惡人，因為不是人人都有信心。
	NRSV	and that we may be delivered from wicked and evil men; for not all have faith.
	文理本	亦使我儕脫於無理行惡之人、蓋人非皆有信者也、
	現中 2019	也請你們祈求上帝救我們脫離邪惡的人，因為並不是人人都信從主。
	Message	And pray that we'll be rescued from these scoundrels who are trying to do us in. I'm finding that not all "believers" are believers.
	希臘原文	καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων, οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.
帖後 2Ts 3.3	和合本	但主是信實的、要堅固你們、保護你們脫離那惡者〔或作脫離兇惡〕。
	呂振中本	然而主是可信可靠的；他必使你們堅固，必守護你們，脫離那邪惡者 (或譯：邪惡)。
	KJV	But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.
	和合修定	但主是信實的，他要堅固你們，保護你們脫離那邪惡者。
	新譯本	主是信實的，他必堅定你們，保護你們脫離那惡者。
	NRSV	But the Lord is faithful; he will strengthen you and guard you from evil.
	文理本	惟主誠信、將堅定爾、衛爾脫於惡者、
	現中 2019	但是，主是信實的；他會使你們堅強，使你們不受那邪惡者的侵害。
	Message	But the Master never lets us down. He'll stick by you and protect you from evil.
	希臘原文	πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

帖後 2Ts 3.4	和合本	我們靠主深信你們現在是遵行我們所吩咐的、後來也必要遵行。
	呂振中本	我們在主里深信你們，信你們不但現在正實行我們所囑咐的，將來也必實行。
	KJV	And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.
	和合修定	我們靠主對你們有信心，你們現在遵行，以後也必遵行我們所吩咐的。
	新譯本	我們靠著主深深相信，你們現在以及將來都會遵行我們所吩咐的，
	NRSV	And we have confidence in the Lord about you, that you are doing and will do the things which we command.
	文理本	我儕賴主深信、所命爾者、爾今行之、終必行之、
	現中 2019	主使我們對你們有信心，我們確信你們是在實行，並且要繼續實行我們所吩咐的。
	Message	Because of the Master, we have great confidence in you. We know you're doing everything we told you and will continue doing it.
	希臘原文	πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ 「παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.
帖後 2Ts 3.5	和合本	願主引導你們的心、叫你們愛　神並學基督的忍耐。
	呂振中本	願主引導你們的心領會上帝的愛和基督的堅忍。
	KJV	And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.
	和合修定	願主引導你們的心去愛神，並學基督的忍耐！
	新譯本	願主引導你們的心，使你們有　神的愛和基督的堅忍。
	NRSV	May the Lord direct your hearts to the love of God and to the steadfastness of Christ.
	文理本	願主導爾之心、進於上帝之愛、及基督之忍焉、•
	現中 2019	願主引導你們，使你們對上帝的愛有更深的體驗，並且有基督所賜的耐心。
	Message	May the Master take you by the hand and lead you along the path of God's love and Christ's endurance.
	希臘原文	ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
帖後 2Ts 3.6	和合本	弟兄們、我們奉主耶穌基督的名吩咐你們、凡有弟兄不按規矩而行、不遵守從我們所受的教訓、就當遠離他。
	呂振中本	弟兄們，我們奉我們主耶穌基督的名囑咐你們，凡有弟兄遊手好閒地流蕩，不按著你們從我們所領受的傳統教訓而行的，你們要避開。
	KJV	Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.
	和合修定	弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄懶散，不遵守我們所傳授的教導，要遠離他。
	新譯本	弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡是游手好閒的弟兄，不按著你們從我們所領受的教訓去行，就應當遠離他。
	NRSV	Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from any brother who is living in idleness and not in accord with the tradition that you received from us.
	文理本	兄弟乎、我以我主耶穌基督之名命爾、凡兄弟妄行、不依所受我儕之傳者、則遠之、
	現中 2019	弟兄姊妹們，我們奉主耶穌基督的名命令你們：要遠離所有遊手好閒、不遵守我們教導的信徒。
	Message	Our orders - backed up by the Master, Jesus - are to refuse to have anything to do with those among you who are lazy and refuse to work the way we taught you. Don't permit them to freeload on the rest.
	希臘原文	Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου 「ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν 「παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.

帖後 2Ts 3.7	和合本	你們自己原知道應當怎樣效法我們．因為我們在你們中間、未嘗不按規矩而行．
	呂振中本	你們自己原知道該怎樣效法我們；因為我們在你們中間並沒有遊手好閒，
	KJV	For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
	和合修定	你們自己知道該怎樣效法我們。因為我們在你們當中從未懶散過，
	新譯本	你們自己本來就知道應當怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有游手好閒，
	NRSV	For you yourselves know how you ought to imitate us; we were not idle when we were with you,
	文理本	爾自知當如何效我、蓋我未嘗妄行於爾中、
	現中 2019	你們自己清楚知道應該怎樣效法我們。我們跟你們在一起的時候，並不偷懶，
	Message	We showed you how to pull your weight when we were with you, so get on with it.
	希臘原文	αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν
帖後 2Ts 3.8	和合本	也未嘗白喫人的飯．倒是辛苦勞碌、晝夜作工、免得叫你們一人受累。
	呂振中本	也沒有白吃過什麼人的飯，倒是辛苦勞碌，黑夜白日地作工，免得加重你們任何人的負擔。
	KJV	Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:
	和合修定	也從未白吃人的飯，倒是辛苦勞碌，晝夜做工，免得使你們中間有人受累。
	新譯本	也沒有白吃過誰的飯，反而辛苦勞碌，晝夜作工，免得加重你們任何一人的負擔。
	NRSV	we did not eat any one's bread without paying, but with toil and labor we worked night and day, that we might not burden any of you.
	文理本	亦未嘗素餐於人、乃以勞以苦、晝夜操作、免累爾中一人、
	現中 2019	也沒有白吃別人的飯；倒是辛苦勞碌，日夜做工，為的是不要連累你們。
	Message	We didn't sit around on our hands expecting others to take care of us. In fact, we worked our fingers to the bone, up half the night moonlighting so you wouldn't be burdened with taking care of us.
	希臘原文	οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ᾽ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ‘ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν．
帖後 2Ts 3.9	和合本	這並不是因我們沒有權柄、乃是要給你們作榜樣、叫你們效法我們。
	呂振中本	這不是說我們沒有權利，我們乃是要將己自己給你們做榜樣，讓你們效法我們。
	KJV	Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.
	和合修定	這並不是因我們沒有權柄，而是要給你們作榜樣，好讓你們效法我們。
	新譯本	這不是因為我們沒有權利，而是要給你們作榜樣，好讓你們效法我們。
	NRSV	It was not because we have not that right, but to give you in our conduct an example to imitate.
	文理本	非我無權、第自為模楷、俾爾效我、
	現中 2019	我們這樣做，不是說我們無權要求生活上的供給，而是要你們學習我們的榜樣。
	Message	And it wasn't because we didn't have a right to your support; we did. We simply wanted to provide an example of diligence, hoping it would prove contagious.
	希臘原文	οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
帖後 2Ts 3.10	和合本	我們在你們那裡的時候、曾吩咐你們說、若有人不肯作工、就不可喫飯。
	呂振中本	我們在你們那裡的時候，也屢次囑咐你們說：「人若不肯作工，就不該吃飯。」
	KJV	For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.
	和合修定	我們在你們那裡的時候曾吩咐你們，說若有人不肯做工，就不可吃飯。
	新譯本	我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們，如果有人不肯作工，就不可吃飯。
	NRSV	For even when we were with you, we gave you this command: If any one will not work, let him not eat.
	文理本	昔偕爾時、即以此命爾云、不願操作者、則勿食、
	現中 2019	我們在你們那裡的時候說過：「不做工的人不得吃飯。」
	Message	Don't you remember the rule we had when we lived with you? "If you don't work, you don't eat."
	希臘原文	καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω.

帖後 2Ts 3.11	和合本	因我們聽說、在你們中間有人不按規矩而行、甚麼工都不作、反倒專管閒事。
	呂振中本	現在我們聽說你們中間有人遊手好閒地流蕩，一事不作，反而好管閒事。
	KJV	For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busy-bodies.
	和合修定	因為我們聽說，在你們中間有人懶散，甚麼工都不做，反倒專管閒事。
	新譯本	因為我們聽說，你們中間有人游手好閒，甚麼工也不作，反倒專管閒事。
	NRSV	For we hear that some of you are living in idleness, mere busybodies, not doing any work.
	文理本	我聞爾中有妄行者、無所操作、專務外事、
	現中 2019	我們說這話，是因為聽見你們當中有人過著遊手好閒的生活，整天什麼事都不做，專管別人的閒事。
	Message	And now we're getting reports that a bunch of lazy good-for-nothings are taking advantage of you.
	希臘原文	ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·
帖後 2Ts 3.12	和合本	我們靠主耶穌基督、吩咐勸戒這樣的人、要安靜作工、喫自己的飯。
	呂振中本	對這樣的人，我們在主耶穌基督里囑咐並勸勉，他們要安靜作工，吃自己的飯。
	KJV	Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
	和合修定	我們靠主耶穌基督吩咐並勸戒這樣的人，要安分做工，自食其力。
	新譯本	我們靠著主耶穌基督，吩咐勸戒這樣的人，要安靜作工，自食其力。
	NRSV	Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ to do their work in quietness and to earn their own living.
	文理本	如此者、我緣我主耶穌基督、命之勸之、宜恬靜操作、自食其力、
	現中 2019	這樣的人，我們奉主耶穌基督的名警告並命令他們，要安靜下來，親手做工來維持生活。
	Message	This must not be tolerated. We command them to get to work immediately - no excuses, no arguments - and earn their own keep.
	希臘原文	τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν᾽ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
帖後 2Ts 3.13	和合本	弟兄們、你們行善不可喪志。
	呂振中本	你們呢，弟兄們，你們在正當行為上卻不可喪志。
	KJV	But ye, brethren, be not weary in well doing.
	和合修定	弟兄們，你們行善不可喪志。
	新譯本	弟兄們，你們行善不可灰心。
	NRSV	Brethren, do not be weary in well-doing.
	文理本	兄弟乎、宜行善無怠、
	現中 2019	但是，弟兄姊妹們，你們要不鬆懈地行善。
	Message	Friends, don't slack off in doing your duty.
	希臘原文	ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.

帖後 2Ts 3.14	和合本	若有人不聽從我們這信上的話、要記下他、不和他交往、叫他自覺羞愧。
	呂振中本	若有人不聽從我們由這書信所囑咐的話。這樣的人，你們要記下來，別和他交往，讓他自覺羞愧；
	KJV	And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.
	和合修定	若有人不聽從我們這信上的話，要把他記下，不和他交往，使他自覺羞愧；
	新譯本	如果有人不聽從我們這封信上的訓勉，要把這個人記下來，不可和他來往，好叫他自己覺得慚愧。
	NRSV	If any one refuses to obey what we say in this letter, note that man, and have nothing to do with him, that he may be ashamed.
	文理本	若有不從我此書之言者、則誌之、勿與交、使自愧、
	現中 2019	也許有人不肯服從我們在這封信上所吩咐的話；這樣的人，你們要提防，不要跟他同夥，使他覺得慚愧。
	Message	If anyone refuses to obey our clear command written in this letter, don't let him get by with it. Point out such a person and refuse to subsidize his freeloading. Maybe then he'll think twice.
	希臘原文	Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, 「μὴ 「συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·
帖後 2Ts 3.15	和合本	但不要以他為仇人、要勸他如弟兄。
	呂振中本	可也別他為仇敵了，乃要勸戒他像弟兄。
	KJV	Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.
	和合修定	但不要把他當仇人，要勸他如勸弟兄。
	新譯本	但不要把他看作仇敵，卻要勸他好像勸弟兄一樣。
	NRSV	Do not look on him as an enemy, but warn him as a brother.
	文理本	然勿視之若仇、惟警之如兄弟、·
	現中 2019	可是，不要把他當作敵人，要像對待信徒一樣勸導他。
	Message	But don't treat him as an enemy. Sit him down and talk about the problem as someone who cares.
	希臘原文	καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.
帖後 2Ts 3.16	和合本	願賜平安的主、隨時隨事親自給你們平安。願主常與你們眾人同在。
	呂振中本	願平安的主時時刻刻用各樣方法 (有古卷作：『在各地方』)，親自賜給你們平安。願主與你們眾人同在！
	KJV	Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.
	和合修定	願賜平安的主隨時隨事親自賜給你們平安！願主與你們眾人同在！
	新譯本	願賜平安的主親自隨時隨地賜平安給你們。願主與你們眾人同在。
	NRSV	Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.
	文理本	願平康之主、隨時隨事賜爾以平康、願主偕爾眾、·
	現中 2019	願賜平安的主隨時用各種方法賜平安給你們！願主與你們大家同在！
	Message	May the Master of Peace himself give you the gift of getting along with each other at all times, in all ways. May the Master be truly among you!
	希臘原文	Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

帖後 2Ts 3.17	和合本	我保羅親筆問你們安．凡我的信都以此為記．我的筆跡就是這樣。
	呂振中本	我保羅親手寫的問安：這是各書信上的記號；我是這樣寫的 (或作：這是各書信上的記號。我是這樣寫：「願我們……同在」)。
	KJV	The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
	和合修定	我—保羅親筆向你們問安。凡我的信都以此為記，我的筆跡就是這樣。
	新譯本	我保羅親筆問候你們。這是我每一封信的記號；我的筆跡就是這樣。
	NRSV	I, Paul, write this greeting with my own hand. This is the mark in every letter of mine; it is the way I write.
	文理本	我保羅手書問爾安、諸書皆以此為記、
	現中 2019	我親筆寫：「保羅祝你們好。」我每一封信都這樣簽字；這是我的筆跡。
	Message	I, Paul, bid you good-bye in my own handwriting. I do this in all my letters, so examine my signature as proof that the letter is genuine.
	希臘原文	Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω.
帖後 2Ts 3.18	和合本	願我們主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。
	呂振中本	願我們主耶穌基督的恩與你們眾人同在！
	KJV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
	和合修定	願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在！
	新譯本	願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在。
	NRSV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
	文理本	願我主耶穌基督之恩偕爾眾、
	現中 2019	願我們的主耶穌基督賜恩典給你們大家！
	Message	The incredible grace of our Master, Jesus Christ, be with all of you!
	希臘原文	ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων 「ὑμῶν.

提摩太前書 1Timothy

Contents

提摩太前書 1Timothy 1 2150
提摩太前書 1Timothy 2 2157
提摩太前書 1Timothy 3 2161
提摩太前書 1Timothy 4 2166
提摩太前書 1Timothy 5 2171
提摩太前書 1Timothy 6 2179

提摩太前書 1Timothy 1

提前 1Ti 1.1	和合本	奉我們救主　神、和我們的盼望基督耶穌之命、作基督耶穌使徒的保羅、
	呂振中本	奉我們的拯救者上帝和我們的盼望，基督耶穌，的詔命，做基督耶穌使徒的保羅，
	KJV	Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;
	和合修定	奉我們的救主神，和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅，
	新譯本	奉我們的救主　神，和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅，
	NRSV	Paul, an apostle of Christ Jesus by command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,
	文理本	依救我之上帝、及我所望基督耶穌之命、為耶穌基督使徒保羅、
	現中 2019	我是保羅；我奉我們的救主上帝和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌的使徒。
	Message	I, Paul, am an apostle on special assignment for Christ, our living hope. Under God our Savior's command,
	希臘原文	Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
提前 1Ti 1.2	和合本	寫信給那因信主作我真兒子的提摩太．願恩惠憐憫平安、從父　神和我們主基督耶穌、歸與你。
	呂振中本	寫信給提摩太，在信仰上做真的孩子的。願你由父上帝和我們的主基督耶穌，得恩惠，憐憫平安。
	KJV	Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.
	和合修定	寫信給那因信主作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父神和我們主基督耶穌歸給你！
	新譯本	寫信給因信主而作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父　神和我們的主基督耶穌臨到你。
	NRSV	To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.
	文理本	書達提摩太、因信為我真子者、願恩惠矜恤平康、由父上帝、及我主基督耶穌歸爾、•
	現中 2019	我寫信給你—提摩太，就是我在信仰上的真兒子：願父上帝和我們的主基督耶穌賜恩典、憐憫、平安給你！
	Message	I'm writing this to you, Timothy, my son in the faith. All the best from our God and Christ be yours!
	希臘原文	Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει • χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ 「πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
提前 1Ti 1.3	和合本	我往馬其頓去的時候、曾勸你仍住在以弗所、好囑咐那幾個人、不可傳異教、
	呂振中本	我往馬其頓去的時候，曾勸你繼續住在以弗所；好囑咐某某人不要傳別樣的教義，
	KJV	As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,
	和合修定	我往馬其頓去的時候，曾勸你留在以弗所，好囑咐某些人不可傳別的教義，
	新譯本	我往馬其頓去的時候，曾經勸你留在以弗所，為要囑咐某些人，不可傳別的教義，
	NRSV	As I urged you when I was going to Macedonia, remain at Ephesus that you may charge certain persons not to teach any different doctrine,
	文理本	昔我往馬其頓時、勸爾居以弗所、警戒數人、勿傳異教、
	現中 2019	我希望你留在以弗所；我在往馬其頓去的時候曾經這樣吩咐過你。有些人在那裡傳不正確的教義，你必須命令他們停止。
	Message	On my way to the province of Macedonia, I advised you to stay in Ephesus. Well, I haven't changed my mind. Stay right there on top of things so that the teaching stays on track.
	希臘原文	Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

提前 1Ti 1.4	和合本	也不可聽從荒渺無憑的話語、和無窮的家譜．這等事只生辯論、並不發明　神在信上所立的章程。
	呂振中本	也不要意向著荒唐的傳說和無窮的族譜；這一類的事只能激起空論，無補於上帝在信仰上所作的安排 (或譯：所立的管家職分)——現在我也這樣勸你。
	KJV	Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.
	和合修定	也不要聽從無稽的傳說和冗長的家譜；這樣的事只會引起爭論，無助於神的計劃，這計劃是憑著信才能了解的。
	新譯本	也不可沉迷於無稽之談和無窮的家譜；這些事只能引起爭論，對於　神在信仰上所定的計劃是毫無幫助的。
	NRSV	nor to occupy themselves with myths and endless genealogies which promote speculations rather than the divine training that is in faith;
	文理本	勿聽虛誕之詞、及無窮譜系、此第滋生辯論、非因信而為上帝之役事、
	現中 2019	叫他們要放棄那些荒唐的傳說和冗長的族譜；因為這些東西只會引起爭論，絲毫不能幫助了解上帝的計畫，這計畫是藉著信心才能了解的。
	Message	Apparently some people have been introducing fantasy stories and fanciful family trees that digress into silliness instead of pulling the people back into the center, deepening faith and obedience.
	希臘原文	μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες 「ἐκζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει—
提前 1Ti 1.5	和合本	但命令的總歸就是愛．這愛是從清潔的心、和無虧的良心、無偽的信心、生出來的。
	呂振中本	這囑咐的終極乃是愛，從潔淨的心和純善的良知，跟無偽的信心所發生的。
	KJV	Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:
	和合修定	但命令的目的就是愛；這愛是出於清潔的心、無愧的良心和無偽的信心。
	新譯本	這囑咐的目的是出於愛；這愛是發自純潔的心、無愧的良心和無偽的信心。
	NRSV	whereas the aim of our charge is love that issues from a pure heart and a good conscience and sincere faith.
	文理本	夫警戒之大旨乃愛、由於清潔之心、懿美之良、無偽之信、
	現中 2019	這命令的目的是要激發愛；這愛是從純潔的心、清白的良知，和純真的信心所產生的。
	Message	The whole point of what we're urging is simply love - love uncontaminated by self-interest and counterfeit faith, a life open to God.
	希臘原文	τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,
提前 1Ti 1.6	和合本	有人偏離這些、反去講虛浮的話．
	呂振中本	有些人不以這幾樣為正鵠，就偏向虛妄的談論，
	KJV	From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;
	和合修定	有人偏離了這些而轉向空談，
	新譯本	有些人偏離了這些，就轉向無意義的辯論，
	NRSV	Certain persons by swerving from these have wandered away into vain discussion,
	文理本	乃有失此而向虛誕、
	現中 2019	有些人離棄了這些，迷失在虛無的談論中。
	Message	Those who fail to keep to this point soon wander off into cul-de-sacs of gossip.
	希臘原文	ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

提前 1Ti 1.7	和合本	想要作教法師、卻不明白自己所講說的、所論定的。
	呂振中本	想要做教法師，卻不但不了悟明白自己所說的話，而且不明白所堅確講論定的事。
	KJV	Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
	和合修定	想要作律法教師，卻不明白自己所講的是甚麼，也不知道所主張的是甚麼。
	新譯本	想要作律法教師，卻不明白自己講的是甚麼，主張的又是甚麼。
	NRSV	desiring to be teachers of the law, without understanding either what they are saying or the things about which they make assertions.
	文理本	欲為律師而不明其所言、並所論定者、
	現中 2019	他們想作上帝法律的導師，可是連自己所說的話都不明白，連自己那麼肯定主張的事都不清楚。
	Message	They set themselves up as experts on religious issues, but haven't the remotest idea of what they're holding forth with such imposing eloquence.
	希臘原文	θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.
提前 1Ti 1.8	和合本	我們知道律法原是好的、只要人用得合宜．
	呂振中本	我們知道律法原是好的，如果人按著規律用它；
	KJV	But we know that the law is good, if a man use it lawfully;
	和合修定	我們知道，只要人善用律法，律法是好的；
	新譯本	我們知道律法是好的，只要應用得恰當。
	NRSV	Now we know that the law is good, if any one uses it lawfully,
	文理本	我知律善、惟人善用之、
	現中 2019	我們知道，只要人能夠合宜地使用法律，法律原是好的。
	Message	It's true that moral guidance and counsel need to be given, but the way you say it and to whom you say it are as important as what you say.
	希臘原文	Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,
提前 1Ti 1.9	和合本	因為律法不是為義人設立的、乃是為不法和不服的、不虔誠和犯罪的、不聖潔和戀世俗的、弒父母和殺人的、
	呂振中本	我們也知道律法原不是為義人而立的，乃是為不法和不服約束的，為不敬虔和犯重罪的，為不虔聖和凡俗的，為擊殺父親或擊殺母親的，為殺人的，
	KJV	Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
	和合修定	因為知道律法不是為義人訂立的，而是為不法和叛逆的，不虔誠和犯罪的，不聖潔和戀世俗的，弒父母和殺人的，
	新譯本	要知道律法本來不是為義人設立的，而是為那些無法無天和放蕩不羈的、不敬虔和犯罪的、不聖潔和世俗的、弒父母和殺人的、
	NRSV	understanding this, that the law is not laid down for the just but for the lawless and disobedient, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
	文理本	蓋知律之設、非為義者、乃為不法、妄行、不虔、干罪、不潔、妄誕、弒父、弒母、殺人、
	現中 2019	當然，我們要了解這一點：法律不是為好人制定的，而是為那些不法、不受管束、不敬虔、犯罪、藐視宗教、貪戀世俗、弒父殺母、謀殺、
	Message	It's obvious, isn't it, that the law code isn't primarily for people who live responsibly, but for the irresponsible, who defy all authority, riding roughshod over God, life,
	希臘原文	εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,

提前 1Ti 1.10	和合本	行淫和親男色的、搶人口和說謊話的、並起假誓的、或是為別樣敵正道的事設立的。
	呂振中本	為嫖妓或作男倡的，為親男色的，為拐賣人口的，為撒謊的，為起假誓的，又是為了任何別樣敵對健全之教義而立的。
	KJV	For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
	和合修定	犯淫亂和親男色的，拐賣人口和說謊話的，並起假誓的，或是為任何違背健全教義的事訂立的。
	新譯本	淫亂的、親男色的、拐帶人口的、說謊話的、發假誓的，以及為其他抵擋純正教訓的人設立的。
	NRSV	immoral persons, sodomites, kidnapers, liars, perjurers, and whatever else is contrary to sound doctrine,
	文理本	淫亂、比頑童、拐人口、誑言、背誓、及一切違逆正教者、
	現中 2019	淫亂、親男色的、拐騙、撒謊、作假證、違反健全教義等一類的人而定的。
	Message	sex, truth, whatever!
	希臘原文	πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,
提前 1Ti 1.11	和合本	這是照著可稱頌之　神交託我榮耀福音說的。
	呂振中本	照那當被祝頌的上帝之榮耀之福音，曾經托付於我而宣傳的。
	KJV	According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
	和合修定	這是按照可稱頌、榮耀之神交託我的福音說的。
	新譯本	這是照著可稱頌之　神所交託我的榮耀福音說的。
	NRSV	in accordance with the glorious gospel of the blessed God with which I have been entrusted.
	文理本	乃依可頌之上帝、託我有榮之福音、•
	現中 2019	這健全的教義是根據福音，就是那榮耀、可稱頌的上帝所交託我宣布的。
	Message	They are contemptuous of this great Message I've been put in charge of by this great God.
	希臘原文	κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.
提前 1Ti 1.12	和合本	我感謝那給我力量的、我們主基督耶穌、因他以我有忠心、派我服事他。
	呂振中本	對那給我能力的，我們的主基督耶穌，我滿有感恩的心，因為他以我為可靠，而將服役職分派給我，
	KJV	And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;
	和合修定	我感謝那賜給我力量的我們的主基督耶穌，因為他認為我可信任，派我服事他。
	新譯本	我感謝那賜我能力的、我們的主基督耶穌，因為他認為我有忠心，派我服事他。
	NRSV	I thank him who has given me strength for this, Christ Jesus our Lord, because he judged me faithful by appointing me to his service,
	文理本	感謝以能賜我者、我主基督耶穌是也、彼視我為忠、任我以職、
	現中 2019	我感謝我們的主基督耶穌；因為他賜給我力量，以我為可信任的，指派我來事奉他。
	Message	I'm so grateful to Christ Jesus for making me adequate to do this work. He went out on a limb, you know, in trusting me with this ministry.
	希臘原文	「Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν,

提前 1Ti 1.13	和合本	我從前是褻瀆　神的、逼迫人的、侮慢人的．然而我還蒙了憐憫、因我是不信不明白的時候而作的。
	呂振中本	雖則我先前是謗讟 (或譯：褻瀆)，逼迫，損害者。然而我蒙了憐憫，因為我是在不信中愚蒙蒙而作的，
	KJV	Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.
	和合修定	我從前是褻瀆、迫害、侮慢神的人；然而我還蒙了憐憫，因為我是在不信、不明白的時候做的。
	新譯本	我從前是褻瀆　神的、迫害人的、凌辱人的，然而我還蒙了憐憫，因為我是在不信的時候，由於無知而作的。
	NRSV	though I formerly blasphemed and persecuted and insulted him; but I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief,
	文理本	昔我為謗讟窘逐狎侮者、但我所行、乃由不知不信、故蒙矜恤、
	現中 2019	雖然我從前毀謗過他，逼迫侮辱他。可是上帝憐憫我；因為那時候我不信他，不知道我在做些什麼。
	Message	The only credentials I brought to it were invective and witch hunts and arrogance. But I was treated mercifully because I didn't know what I was doing - didn't know Who I was doing it against!
	希臘原文	「τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,
提前 1Ti 1.14	和合本	並且我主的恩是格外豐盛、使我在基督耶穌裡有信心和愛心。
	呂振中本	而我們主的恩又格外增多在我身上，使我有在基督耶穌里的信心和愛心。
	KJV	And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.
	和合修定	而且我們的主的恩典格外豐盛，使我在基督耶穌裡有信心和愛心。
	新譯本	我們主的恩典，隨著在基督耶穌裡的信心和愛心，在我身上越發增加。
	NRSV	and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus.
	文理本	且我主之恩充溢、兼以信與愛、在基督耶穌中者、
	現中 2019	我們的主賜給我格外的恩典，使我有信心和愛心，這是因跟基督耶穌連結而有的。
	Message	Grace mixed with faith and love poured over me and into me. And all because of Jesus.
	希臘原文	ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
提前 1Ti 1.15	和合本	基督耶穌降世、為要拯救罪人．這話是可信的、是十分可佩服的．在罪人中我是個罪魁。
	呂振中本	有一句話是可信可靠的，是全然值得悅納的，就是：「基督耶穌到世上來，是要拯救罪人」；其中的罪魁呢，我就是；
	KJV	This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.
	和合修定	這話可信，值得完全接受：「基督耶穌到世上來是要拯救罪人」，而在罪人中我是個罪魁。
	新譯本	“基督耶穌降世，為要拯救罪人。”這話是可信的，是值得完全接納的。在罪人中我是個罪魁。
	NRSV	The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners. And I am the foremost of sinners;
	文理本	基督耶穌臨世以救罪人、誠哉是言、宜盡納之、其中我為元惡、
	現中 2019	「基督耶穌降世的目的是要拯救罪人」這話是可靠、值得完全接受的。我是罪人中最壞的一個，
	Message	Here's a word you can take to heart and depend on: Jesus Christ came into the world to save sinners. I'm proof - Public Sinner Number One -
	希臘原文	πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ,

提前 1Ti 1.16	和合本	然而我蒙了憐憫、是因耶穌基督要在我這罪魁身上、顯明他一切的忍耐、給後來信他得永生的人作榜樣。
	呂振中本	然而我蒙了憐恤，正因為耶穌基督要在我這罪魁上證顯他萬分的恆忍，好給將來信靠他而得永生的人做標本。
	KJV	Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.
	和合修定	然而，我蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這罪魁身上顯明他完全的忍耐，給後來信他得永生的人做榜樣。
	新譯本	可是，我竟然蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這個罪魁身上，顯明他完全的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。
	NRSV	but I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display his perfect patience for an example to those who were to believe in him for eternal life.
	文理本	然我蒙矜恤、俾耶穌基督於我為首者、彰厥恆忍、為後信而得永生者之模範、
	現中 2019	可是這正是上帝憐憫我的原因，好使基督耶穌對我這罪魁顯示他充分的忍耐，使我得以作那些以後要信他、接受永恆生命的人的榜樣。
	Message	of someone who could never have made it apart from sheer mercy. And now he shows me off - evidence of his endless patience - to those who are right on the edge of trusting him forever.
	希臘原文	ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται ᾽Χριστὸς ᾽Ιησοῦς ‘τὴν 「ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
提前 1Ti 1.17	和合本	但願尊貴榮耀歸與那不能朽壞不能看見永世的君王、獨一的　神、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	願尊貴榮耀歸於那不能朽壞，人不能見，萬世的君王，獨一無二的上帝，世世無窮！阿們(即：誠心所願)。
	KJV	Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.
	和合修定	願尊貴、榮耀歸給永世的君王，那不朽壞、看不見、獨一的神，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	但願尊貴榮耀歸給萬世的君王，就是那不朽壞、人不能見、獨一的　神，直到永永遠遠。阿們。
	NRSV	To the King of ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen.
	文理本	願尊榮歸於永世、無敝無形之王、唯一之上帝、爰及世世、阿們、•
	現中 2019	願尊貴、榮耀歸於萬世的君王—那不朽、看不見、獨一無二的上帝，世世無窮！阿們。
	Message	Deep honor and bright glory to the King of All Time - One God, Immortal, Invisible, ever and always. Oh, yes!
	希臘原文	τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, 「μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων • ἀμήν.

提前 1Ti 1.18	和合本	我兒提摩太阿、我照從前指著你的預言、將這命令交託你、叫你因此可以打那美好的仗．
	呂振中本	孩子提摩太阿，我照那些引導我選擇你，的幾次神言傳講，將這囑咐交托你，叫你本著這些訓話去打那美好的仗，
	KJV	This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;
	和合修定	我兒提摩太啊，我照從前指著你的預言把這命令交託你，使你能藉著這些預言打那美好的仗，
	新譯本	我兒提摩太啊！我照著從前關於你的預言，把這命令交託你，為的是要叫你藉著這些預言打那美好的仗。
	NRSV	This charge I commit to you, Timothy, my son, in accordance with the prophetic utterances which pointed to you, that inspired by them you may wage the good warfare,
	文理本	我子提摩太乎、我依昔指爾之豫言、以此警戒託爾、致爾以之而戰善戰、
	現中 2019	我兒提摩太啊，根據從前那有關你的預言，我把這命令付託給你。這些話要作為你上陣打美好的仗的武器。
	Message	I'm passing this work on to you, my son Timothy. The prophetic word that was directed to you prepared us for this. All those prayers are coming together now so you will do this well, fearless in your struggle,
	希臘原文	Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα 「στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,
提前 1Ti 1.19	和合本	常存信心、和無虧的良心．有人丟棄良心、就在真道上如同船破壞了一般。
	呂振中本	持守著正當的信仰和純善的良知。有些人把良知推開，就在信仰的事上破了船；
	KJV	Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:
	和合修定	常存信心和無愧的良心。有些人丟棄良心，在信仰上觸了礁；
	新譯本	常常存著信心和無愧的良心。有些人丟棄良心，就在信仰上失落了。
	NRSV	holding faith and a good conscience. By rejecting conscience, certain persons have made shipwreck of their faith,
	文理本	守乎信與懿美之良、蓋有棄此者、論及其信、則如舟之破壞然、
	現中 2019	要持守信仰和清白的良知。有些人不聽從自己的良知，因此他們的信仰觸了礁，
	Message	keeping a firm grip on your faith and on yourself. After all, this is a fight we're in.
	希臘原文	ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν．
提前 1Ti 1.20	和合本	其中有許米乃和亞力山大．我已經把他們交給撒但、使他們受責罰、就不再謗瀆了。
	呂振中本	其中有許米乃和亞力山大，我已把他們放交給撒但 (即：魔鬼的別名)，使他們受教育，而不再行褻瀆。
	KJV	Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.
	和合修定	其中有許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，讓他們學會不再褻瀆。
	新譯本	他們當中有許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，使他們受管教不再褻瀆。
	NRSV	among them Hymenae'us and Alexander, whom I have delivered to Satan that they may learn not to blaspheme.
	文理本	其中有許米乃、亞力山大、我曾付之撒但、俾受譴責、勿復謗讟、
	現中 2019	其中有舒米乃和亞歷山大；我已經把他們交在撒但手中，使他們學會不再毀謗上帝。
	Message	Hymenaeus and Alexander are two of them. I let them wander off to Satan to be taught a lesson or two about not blaspheming.
	希臘原文	ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

提摩太前書 1Timothy 2

提前 1Ti 2.1	和合本	我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求、祝謝．
	呂振中本	所以我勸你，第一要緊要為萬人，為君王和一切居上位的，獻祈求，禱告，請求，感謝，
	KJV	I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;
	和合修定	所以，我勸你，首先要為人人祈求、禱告、代求、感謝；
	新譯本	因此，我勸你最重要的是要為萬人、君王和一切有權位的懇求、禱告、代求和感恩，
	NRSV	First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all men,
	文理本	我所首勸爾者、爾當為眾呼籲、祈禱、懇求、祝謝、
	現中 2019	首先，我勸你，要為所有的人向上帝祈求、禱告、代求、感恩；
	Message	The first thing I want you to do is pray. Pray every way you know how, for everyone you know.
	希臘原文	Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
提前 1Ti 2.2	和合本	為君王和一切在位的也該如此．使我們可以敬虔端正、平安無事的度日。
	呂振中本	使我們可以用十二分的敬虔和莊重，度穩定安靜的人生。
	KJV	For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.
	和合修定	為君王和一切在位的，也要如此，使我們能夠敬虔端正地過平穩寧靜的生活。
	新譯本	好讓我們可以敬虔莊重地過平靜安穩的日子。
	NRSV	for kings and all who are in high positions, that we may lead a quiet and peaceable life, godly and respectful in every way.
	文理本	並為諸王及一切在位者、俾我儕敬虔莊重、和平安靜、以度光陰、
	現中 2019	也要為君王和所有在位的人禱告，使我們能過著安寧、和平、端正、虔敬的生活。
	Message	Pray especially for rulers and their governments to rule well so we can be quietly about our business of living simply, in humble contemplation.
	希臘原文	ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.
提前 1Ti 2.3	和合本	這是好的、在　神我們救主面前可蒙悅納。
	呂振中本	這在我們的拯救者上帝面前是美好而可蒙悅納的：
	KJV	For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;
	和合修定	這是好的，在我們的救主神面前可蒙悅納。
	新譯本	在我們的救主　神看來，這是美好的，可蒙悅納的。
	NRSV	This is good, and it is acceptable in the sight of God our Savior,
	文理本	斯為美、且見納於救我之上帝前、
	現中 2019	這是好的，是我們的救主上帝所喜歡的。
	Message	This is the way our Savior God wants us to live.
	希臘原文	「τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
提前 1Ti 2.4	和合本	他願意萬人得救、明白真道．
	呂振中本	他願萬人得救，而達到真理之認識。
	KJV	Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.
	和合修定	他願意人人得救，並得以認識真理。
	新譯本	他願意萬人得救，並且充分認識真理。
	NRSV	who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth.
	文理本	彼欲萬人得救、洞悉真理、
	現中 2019	上帝要人人得救，都認識真理。
	Message	He wants not only us but everyone saved, you know, everyone to get to know the truth we've learned:
	希臘原文	ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

提前 1Ti 2.5	和合本	因為只有一位　神、在　神和人中間、只有一位中保、乃是降世為人的基督耶穌。
	呂振中本	上帝只有一位，在上帝與人之間，中保也只有一位，就是作人的基督耶穌。
	KJV	For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;
	和合修定	因為只有一位神，在神和人之間也只有一位中保，是成為人的基督耶穌。
	新譯本	因為　神只有一位，在　神和人中間也只有一位中保，就是降世為人的基督耶穌。
	NRSV	For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus,
	文理本	蓋上帝惟一、上帝與人之間、中保亦惟一、是亦人也、即基督耶穌也、
	現中 2019	這真理就是說：只有一位上帝，在上帝和人之間有一位中間人，就是成為人的基督耶穌；
	Message	that there's one God and only one, and one Priest-Mediator between God and us - Jesus,
	希臘原文	εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,
提前 1Ti 2.6	和合本	他捨自己作萬人的贖價．到了時候、這事必證明出來。
	呂振中本	他把自己獻出，替萬人做抵贖價，在適當時機加以明證。
	KJV	Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.
	和合修定	他獻上自己作人人的贖價；在適當的時候這事已經證實了。
	新譯本	他捨了自己作萬人的贖價，到了適當的時候，這事就證實了。
	NRSV	who gave himself as a ransom for all, the testimony to which was borne at the proper time.
	文理本	其捐己贖眾、屆期有證、
	現中 2019	他犧牲自己為要使人類得自由，證明了在時機成熟的時候，上帝要人人得救。
	Message	who offered himself in exchange for everyone held captive by sin, to set them all free. Eventually the news is going to get out.
	希臘原文	ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις·
提前 1Ti 2.7	和合本	我為此奉派、作傳道的、作使徒、作外邦人的師傅、教導他們相信、學習真道。我說的是真話、並不是謊言。
	呂振中本	為了這個我被立，我被立做報信者，做使徒 [我說實話，並不撒謊]，在信仰和真理上做外國人的教師。
	KJV	Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.
	和合修定	我為此奉派作傳道，作使徒，在信仰和真理上作外邦人的教師。我說的是真話，不是說謊。
	新譯本	為了這事，我也被派作傳道的和使徒（我說的是真話，不是謊言），在信仰和真理上作外族人的教師。
	NRSV	For this I was appointed a preacher and apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.
	文理本	我為此見立為使徒、為宣告者、以信以誠、為列邦之師、我言乃真、而非誑也、·
	現中 2019	為了這目的，我奉差遣作外邦人的傳道者和使徒，作教師來使他們相信並認識真理。我沒有撒謊；我所說的都是真的！
	Message	This and this only has been my appointed work: getting this news to those who have never heard of God, and explaining how it works by simple faith and plain truth.
	希臘原文	εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος—ἀλήθειαν ⌜λέγω, οὐ ψεύδομαι—διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
提前 1Ti 2.8	和合本	我願男人無忿怒、無爭論、〔爭論或作疑惑〕舉起聖潔的手、隨處禱告。
	呂振中本	所以我願男人在各地方禱告，無忿怒無爭論 (或譯：疑念) 地舉起虔聖的手來祈禱。
	KJV	I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.
	和合修定	我希望男人舉起聖潔的手隨處禱告，不發怒，不爭論。
	新譯本	因此，我願意男人沒有忿怒，沒有爭論，舉起聖潔的手隨處禱告。
	NRSV	I desire then that in every place the men should pray, lifting holy hands without anger or quarreling;
	文理本	故我欲人無怒無爭、舉維聖之手、隨在祈禱、
	現中 2019	在各地方的聚會，我希望男人禱告，虔誠地舉起手來禱告，不發怒，不爭論。
	Message	Since prayer is at the bottom of all this, what I want mostly is for men to pray - not shaking angry fists at enemies but raising holy hands to God.
	希臘原文	Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ ⌜διαλογισμοῦ.

提前 1Ti 2.9	和合本	又願女人廉恥、自守、以正派衣裳為妝飾、不以編髮、黃金、珍珠、和貴價的衣裳為妝飾．
	呂振中本	女人呢，我卻願她們用雅素的打扮 (或譯：風度)，以廉恥和克己去妝飾自己，不以編髮和黃金，或珍珠或很貴的服裝，
	KJV	In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;
	和合修定	我也希望女人以端正、克制和合乎體統的服裝打扮自己，不以編髮、金飾、珍珠和名貴衣裳來打扮。
	新譯本	照樣，我也願意女人以端正、嫻淑、自律為裝飾；不要以鬈髮、金飾、珠寶，或名貴衣裳為裝飾，
	NRSV	also that women should adorn themselves modestly and sensibly in seemly apparel, not with braided hair or gold or pearls or costly attire
	文理本	亦欲婦女衣雅素之衣、以廉恥貞正自飾、勿飾以編髮金珠、及價重之衣、
	現中 2019	我也希望女人穿戴樸素大方的衣飾；不要以奇異的髮型、金飾珠寶，或高價的衣裳為裝飾。
	Message	And I want women to get in there with the men in humility before God, not primping before a mirror or chasing the latest fashions
	希臘原文	ὡσαύτως 「καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν 「καὶ 「χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
提前 1Ti 2.10	和合本	只要有善行．這纔與自稱是敬　神的女人相宜。
	呂振中本	乃是要用善行來妝飾：這才是自許為敬拜上帝的女人所適合作的。
	KJV	But (which becometh women professing godliness) with good works.
	和合修定	要有善行，這才與自稱為敬畏神的女人相稱。
	新譯本	卻要以善行作裝飾，這才配稱為敬畏　神的女人。
	NRSV	but by good deeds, as befits women who profess religion.
	文理本	惟由善行、是乃自許為敬虔者所宜、
	現中 2019	要有好行為，跟自己所表白的信仰相稱。
	Message	but doing something beautiful for God and becoming beautiful doing it.
	希臘原文	ἀλλ’ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι’ ἔργων ἀγαθῶν.
提前 1Ti 2.11	和合本	女人要沉靜學道、一味的順服。
	呂振中本	女人要在恬靜中以十二分的順服來學習。
	KJV	Let the woman learn in silence with all subjection.
	和合修定	女人要事事順服地安靜學習。
	新譯本	女人應該安靜而又完全順服地學習。
	NRSV	Let a woman learn in silence with all submissiveness.
	文理本	宜靜默學道、諸凡順服、
	現中 2019	女人要默默地學習，事事謙卑。
	Message	I don’t let women take over and tell the men what to do.
	希臘原文	γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ．
提前 1Ti 2.12	和合本	我不許女人講道、也不許他轄管男人、只要沉靜。
	呂振中本	我不准婦女教訓人，也不許她以權威壓男人，我乃是要她安於恬靜。
	KJV	But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.
	和合修定	我不許女人教導，也不許她管轄男人，只要安靜。
	新譯本	我不准女人教導，或轄制男人；女人總要安靜。
	NRSV	I permit no woman to teach or to have authority over men; she is to keep silent.
	文理本	我不許婦女施教、擅權於夫、惟宜靜默、
	現中 2019	我不准女人教導人或管轄男人；她們要沉默。
	Message	They should study to be quiet and obedient along with everyone else.
	希臘原文	’ διδάσκειν δὲ γυναικὶ ‘οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ’ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

提前 1Ti 2.13	和合本	因為先造的是亞當、後造的是夏娃。
	呂振中本	因為是亞當先被塑造，然後才夏娃；
	KJV	For Adam was first formed, then Eve.
	和合修定	因為亞當先被造，然後才是夏娃；
	新譯本	因為先造的是亞當，後造的是夏娃；
	NRSV	For Adam was formed first, then Eve;
	文理本	蓋亞當受造在先、夏娃在後、
	現中 2019	因為上帝先造亞當，然後夏娃。
	Message	Adam was made first, then Eve;
	希臘原文	Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα·
提前 1Ti 2.14	和合本	且不是亞當被引誘、乃是女人被引誘、陷在罪裡。
	呂振中本	又不是亞當受欺騙，乃是女人受欺騙，以致違背命令。
	KJV	And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.
	和合修定	亞當並沒有受騙，而是女人受騙，陷在過犯裡。
	新譯本	不是亞當受了引誘，而是女人受了引誘，陷在過犯裡面。
	NRSV	and Adam was not deceived, but the woman was deceived and became a transgressor.
	文理本	且非亞當見誘、乃婦見誘、而陷於罪、
	現中 2019	被誘惑的不是亞當，而是女人；她被誘惑，違背了上帝的法律。
	Message	woman was deceived first - our pioneer in sin! - with Adam right on her heels.
	希臘原文	καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ 「ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν.
提前 1Ti 2.15	和合本	然而女人若常存信心愛心、又聖潔自守、就必在生產上得救。
	呂振中本	然而女人 (希臘文作：她們) 若持守著信心愛心和聖化，兼有克己，她就會由生兒育女之事而得救。
	KJV	Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.
	和合修定	然而，女人若持守信心、愛心，又聖潔克制，就必藉著生產而得救。
	新譯本	然而女人要是常常存著信心、愛心、聖潔自律，在她生育的事上必定得救。
	NRSV	Yet woman will be saved through bearing children, if she continues in faith and love and holiness, with modesty.
	文理本	然若恆於信愛貞潔、則將由產育而得救、
	現中 2019	但是，女人若安分守己，持守信心、愛心、聖潔，就會因生兒育女而得救。
	Message	On the other hand, her childbearing brought about salvation, reversing Eve. But this salvation only comes to those who continue in faith, love, and holiness, gathering it all into maturity. You can depend on this.
	希臘原文	σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

提摩太前書 1Timothy 3

提前 1Ti 3.1	和合本	人若想要得監督的職分、就是羨慕善工．這話是可信的．
	呂振中本	常有話說 (有古卷作：『這話是可信可靠的。』或以此句置諸第二章之末)：「人若有志要求監督的職分，就是羨慕好的事工。」
	KJV	This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.
	和合修定	「若有人想望監督的職分，他是在羨慕一件好事」，這話是可信的。
	新譯本	“如果有人渴慕監督的職分，他就是愛慕善工。”這話是可信的。
	NRSV	The saying is sure: If any one aspires to the office of bishop, he desires a noble task.
	文理本	人慕監督之職、乃羨善工、誠哉是言、
	現中 2019	這話是可靠的：「誰有作教會領袖的抱負，誰就是羨慕一件美好的工作。」
	Message	If anyone wants to provide leadership in the church, good!
	希臘原文	Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.
提前 1Ti 3.2	和合本	作監督的、必須無可指責、只作一個婦人的丈夫、有節制、自守、端正、樂意接待遠人、善於教導．
	呂振中本	所以監督應當無可指摘，只做過一個婦人的丈夫，能節制，克己，雅素，樂意款待旅客，善於教導；
	KJV	A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;
	和合修定	監督必須無可指責，只作一個婦人的丈夫，有節制、克己、端正，樂意接待外人，善於教導，
	新譯本	所以作監督的，必須無可指摘，只作一個妻子的丈夫，有節制，自律，莊重，樂意接待客旅，善於教導，
	NRSV	Now a bishop must be above reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, dignified, hospitable, an apt teacher,
	文理本	夫監督須無可責、為一婦之夫、節制、貞正端方、厚待賓旅、善施教誨、
	現中 2019	教會領袖必須無可指責。他只能有一個妻子；他為人要嚴肅，能管束自己，生活有規律，樂意款待異鄉人。他必須善於教導，
	Message	But there are preconditions: A leader must be well-thought-of, committed to his wife, cool and collected, accessible, and hospitable. He must know what he’s talking about,
	希臘原文	δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,
提前 1Ti 3.3	和合本	不因酒滋事、不打人、只要溫和、不爭競、不貪財．
	呂振中本	不豪飲，不打人，卻溫和良善；不爭鬥，不貪愛銀錢；
	KJV	Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;
	和合修定	不酗酒，不打人；要溫和，不好鬥，不貪財。
	新譯本	不好酒，不打人，只要溫和，與人無爭，不貪財，
	NRSV	no drunkard, not violent but gentle, not quarrelsome, and no lover of money.
	文理本	不酗酒、不毆擊、惟溫和無競、不好貨財、
	現中 2019	不酗酒，不好鬥，性情溫和良善，不貪愛錢財。
	Message	not be overfond of wine, not pushy but gentle, not thin-skinned, not money-hungry.
	希臘原文	μὴ πάροινον, μὴ 「πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

提前 1Ti 3.4	和合本	好好管理自己的家、使兒女凡事端莊順服。〔或作端端莊莊的使兒女順服〕
	呂振中本	好好督導自己的家，使兒女們安於順服，兼有十二分的莊重。
	KJV	One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;
	和合修定	要好好管理自己的家，使兒女順服，凡事莊重。
	新譯本	好好管理自己的家，使兒女凡事敬重順服。
	NRSV	He must manage his own household well, keeping his children submissive and respectful in every way;
	文理本	善齊其家、使子女莊重順服、
	現中 2019	他必須善於處理自己家裡的事，使兒女知道順從，事事敬重。
	Message	He must handle his own affairs well, attentive to his own children and having their respect.
	希臘原文	τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·
提前 1Ti 3.5	和合本	人若不知道管理自己的家、焉能照管　神的教會呢。
	呂振中本	人若不曉得督導自己的家，怎能照顧上帝的教會呢？
	KJV	(For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)
	和合修定	人若不知道管理自己的家，怎能照管神的教會呢？
	新譯本	（人若不知道怎樣管理自己的家，怎能照料　神的教會呢？）
	NRSV	for if a man does not know how to manage his own household, how can he care for God's church?
	文理本	蓋不知齊家、何能理上帝會乎、
	現中 2019	一個人不知道處理自己的家，怎能看顧上帝的教會呢？
	Message	For if someone is unable to handle his own affairs, how can he take care of God's church?
	希臘原文	(εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)
提前 1Ti 3.6	和合本	初入教的不可作監督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罰裡。
	呂振中本	不可讓新進教的做監督，免得他蒙於傲氣，而掉在魔鬼所受的定罪里。
	KJV	Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.
	和合修定	剛信主的，不可作監督，恐怕他自高自大，落在魔鬼所受的懲罰裡。
	新譯本	初信主的不可作監督，恐怕他驕傲，就落在魔鬼所受的刑罰裡。
	NRSV	He must not be a recent convert, or he may be puffed up with conceit and fall into the condemnation of the devil;
	文理本	甫入教者未可也、恐其自衒、罹魔之刑、
	現中 2019	教會領袖也不應該是初參加教會的人，免得這人心高氣傲，蹈魔鬼的覆轍而被定罪。
	Message	He must not be a new believer, lest the position go to his head and the Devil trip him up.
	希臘原文	μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.
提前 1Ti 3.7	和合本	監督也必須在教外有好名聲、恐怕被人毀謗、落在魔鬼的網羅裡。
	呂振中本	他並且必須在教外有好聲譽，免得掉在辱罵和魔鬼的網羅里。
	KJV	Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.
	和合修定	監督也必須在教外有好名聲，免得被人毀謗，落在魔鬼的羅網裡。
	新譯本	作監督的也必須在教外有好聲譽，免得他被人毀謗，就落在魔鬼的陷阱裡。
	NRSV	moreover he must be well thought of by outsiders, or he may fall into reproach and the snare of the devil.
	文理本	又當有善證於外人、免遭誹謗、及魔之機檻、
	現中 2019	他在教外也必須有好聲望，免得受毀謗，陷入魔鬼的圈套。
	Message	Outsiders must think well of him, or else the Devil will figure out a way to lure him into his trap.
	希臘原文	δεῖ 「δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

提前 1Ti 3.8	和合本	作執事的也是如此、必須端莊、不一口兩舌、不好喝酒、不貪不義之財．
	呂振中本	執事 (與『僕役』一詞同字) 也要這樣：他們應當莊重，不一口兩舌，不喝酒太多，不貪可恥之財。
	KJV	Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
	和合修定	同樣，執事也必須莊重，不一口兩舌，不好酒，不貪不義之財；
	新譯本	照樣，執事也必須莊重，不一口兩舌，不酗酒，不貪不義之財，
	NRSV	Deacons likewise must be serious, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for gain;
	文理本	執事亦須莊重、不歧舌、不嗜酒、不黷貨、
	現中 2019	教會領袖的助手也必須有好品格。他們必須說話誠實，不貪杯，不貪財；
	Message	The same goes for those who want to be servants in the church: serious, not deceitful, not too free with the bottle, not in it for what they can get out of it.
	希臘原文	Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
提前 1Ti 3.9	和合本	要存清潔的良心、固守真道的奧秘。
	呂振中本	只憑潔淨的良知固守信仰的奧秘。
	KJV	Holding the mystery of the faith in a pure conscience.
	和合修定	要存清白的良心固守信仰的奧祕。
	新譯本	用清潔的良心持守信仰的奧祕。
	NRSV	they must hold the mystery of the faith with a clear conscience.
	文理本	以清潔之良、存道之奧、
	現中 2019	應該以清白的良知持守信仰的奧祕。
	Message	They must be reverent before the mystery of the faith, not using their position to try to run things.
	希臘原文	ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
提前 1Ti 3.10	和合本	這等人也要先受試驗．若沒有可責之處、然後叫他們作執事。
	呂振中本	這種人也要先受察驗；無可指責，然後讓做執事。
	KJV	And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.
	和合修定	這些人也要先受考驗，若沒有可責之處，才讓他們作執事。
	新譯本	他們也必須先受考驗，若沒有可責之處，然後才讓他們作執事。
	NRSV	And let them also be tested first; then if they prove themselves blameless let them serve as deacons.
	文理本	若此者、必先驗之、無可責而後充執事、
	現中 2019	他們應該先受考驗，證明無可指責才可以擔任職務。
	Message	Let them prove themselves first. If they show they can do it, take them on.
	希臘原文	καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.
提前 1Ti 3.11	和合本	女執事〔原文作女人〕也是如此、必須端莊、不說讒言、有節制、凡事忠心。
	呂振中本	他們的妻子 (或譯：女執事) 也要這樣：應當莊重，不說讒言，能戒酒 (或譯：能節制)，凡事可信靠。
	KJV	Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.
	和合修定	同樣，女執事也必須莊重，不說閒話，有節制，凡事忠心。
	新譯本	照樣，他們的妻子（“他們的妻子”可解作“女執事”）也要莊重，不說讒言，有節制，凡事忠心。
	NRSV	The women likewise must be serious, no slanderers, but temperate, faithful in all things.
	文理本	婦女亦須莊重、勿讒謗、當有節制、凡事忠信、
	現中 2019	他們的妻子也得有好品行，不說閒話，要莊重，事事都誠實可靠。
	Message	No exceptions are to be made for women - same qualifications: serious, dependable, not sharp-tongued, not overfond of wine.
	希臘原文	γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.

提前 1Ti 3.12	和合本	執事只要作一個婦人的丈夫、好好管理兒女和自己的家。
	呂振中本	執事應當只做一個婦人的丈夫，好好的地督導兒女和自己的家。
	KJV	Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.
	和合修定	執事只作一個婦人的丈夫，要好好管兒女和自己的家。
	新譯本	執事只可以作一個妻子的丈夫，善於管理兒女和自己的家。
	NRSV	Let deacons be the husband of one wife, and let them manage their children and their households well;
	文理本	執事須為一婦之夫、善治子女與其家、
	現中 2019	教會領袖的助手只能有一個妻子，而且必須善於管教兒女和治理家庭。
	Message	Servants in the church are to be committed to their spouses, attentive to their own children, and diligent in looking after their own affairs.
	希臘原文	διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων·
提前 1Ti 3.13	和合本	因為善作執事的、自己就得到美好的地步、並且在基督耶穌裡的真道上大有膽量。
	呂振中本	因為好好做執事的人，是為自己取得了美好的地步，並且對基督耶穌的信仰能堅持坦然無懼的精神。
	KJV	For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
	和合修定	因為善於作執事的，為自己得到美好的地位，並且無懼地堅信在基督耶穌裡的信仰。
	新譯本	那善於作執事的，就為自己得了好的位分，也因著相信基督耶穌得到大大的膽量。
	NRSV	for those who serve well as deacons gain a good standing for themselves and also great confidence in the faith which is in Christ Jesus.
	文理本	善充執事者、自獲嘉級、且毅然於基督耶穌之道、•
	現中 2019	那些在工作上有好成績的助手會得到好聲譽，能夠坦然講論他們對基督耶穌的信仰。
	Message	Those who do this servant work will come to be highly respected, a real credit to this Jesus-faith.
	希臘原文	οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
提前 1Ti 3.14	和合本	我指望快到你那裡去、所以先將這些事寫給你；
	呂振中本	我將這些事寫給你，指望著快點兒到你那裡去。
	KJV	These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:
	和合修定	我希望盡快到你那裡去，所以先把這些事寫給你；
	新譯本	我把這些事寫給你，希望不久可以到你那裡去；
	NRSV	I hope to come to you soon, but I am writing these instructions to you so that,
	文理本	我冀速就爾、
	現中 2019	我一面寫這封信，一面希望快點來看你；
	Message	I hope to visit you soon, but just in case I'm delayed, I'm writing this letter so
	希臘原文	Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ᾽ ἐν τάχει ‘,

提前 1Ti 3.15	和合本	倘若我耽延日久、你也可以知道在　神的家中當怎樣行．這家就是永生　神的教會、真理的柱石和根基。
	呂振中本	倘若我耽延，你也可以知道在上帝家中應當怎樣起居。這一種家乃是永活上帝的教會，是真理的柱石和扶牆。
	KJV	But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.
	和合修定	倘若我延誤了，你也可以知道在神的家中該怎樣做。這家就是永生神的教會，真理的柱石和根基。
	新譯本	假如我來遲了，你也可以知道在　神的家裡應該怎樣行。這家就是永活　神的教會、真理的柱石和根基。
	NRSV	if I am delayed, you may know how one ought to behave in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and bulwark of the truth.
	文理本	然恐稽延、書此遺爾、俾知當如何行於上帝家、即維生上帝會、真理之柱石、
	現中 2019	如果耽擱了，這封信要告訴你，我們在上帝的家應該怎樣生活。這個家就是永生上帝的教會，是真理的柱石和基礎。
	Message	you'll know how things ought to go in God's household, this God-alive church, bastion of truth.
	希臘原文	ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας·
提前 1Ti 3.16	和合本	大哉、敬虔的奧秘、無人不以為然．就是　神在肉身顯現、被聖靈稱義、〔或作在靈性稱義〕被天使看見、被傳於外邦、被世人信服、被接在榮耀裡。
	呂振中本	大家公認地，大哉，敬虔之事的奧秘！他顯現於肉身里，他被斷為得勝 (與『被稱義』一詞同字) 於靈里，他現給天使們看見，他被宣傳於外國中，被信奉於遍世界，被接上於榮耀中。
	KJV	And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.
	和合修定	敬虔的奧祕是公認為偉大的：神在肉身顯現，被聖靈稱義，被天使看見，被傳於外邦，被世人信服，被接在榮耀裡。
	新譯本	敬虔的奧祕真偉大啊，這是眾人所公認的，就是："他在肉身顯現，在聖靈裡稱義（"在聖靈裡稱義" 或譯 "被聖靈稱義"），被天使看見；被傳於列國，被世人信服，被接到榮耀裡。
	NRSV	Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: He was manifested in the flesh, vindicated in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory.
	文理本	大哉敬虔之奧、無不以為然也、彼乃顯於形軀、徵於心靈、見於天使、宣於列邦、信於天下、躋於光榮焉、
	現中 2019	大家都宣認，我們信仰的奧祕是多麼的高深：他以人的形體顯現，由聖靈證明為義，被天使們看見。他被萬邦傳揚，被世人信仰，被接到天上。
	Message	This Christian life is a great mystery, far exceeding our understanding, but some things are clear enough: He appeared in a human body, was proved right by the invisible Spirit, was seen by angels. He was proclaimed among all kinds of peoples, believed in all over the world, taken up into heavenly glory.
	希臘原文	καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ⌜Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

提摩太前書 1Timothy 4

提前 1Ti 4.1	和合本	聖靈明說、在後來的時候、必有人離棄真道、聽從那引誘人的邪靈、和鬼魔的道理。
	呂振中本	但聖靈明說，在末後的時期，必有人離棄信仰，意向著謬妄的靈，和鬼魔的教條。
	KJV	Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;
	和合修定	聖靈明說，在末後的時期必有人離棄信仰，去聽信那誘惑人的邪靈和鬼魔的教訓。
	新譯本	聖靈明明地說，日後必有人離棄信仰，跟從虛謊的邪靈和鬼魔的教訓。
	NRSV	Now the Spirit expressly says that in later times some will depart from the faith by giving heed to deceitful spirits and doctrines of demons,
	文理本	夫聖神特言季世將有叛道者、務於惑世之神、鬼魔之教、
	現中 2019	聖靈明明說了，在末後的時期，有些人會放棄信仰，去順從欺騙的靈和鬼魔的道理。
	Message	The Spirit makes it clear that as time goes on, some are going to give up on the faith and chase after demonic illusions put forth by professional liars.
	希臘原文	Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων
提前 1Ti 4.2	和合本	這是因為說謊之人的假冒，這等人的良心、如同被熱鐵烙慣了一般。
	呂振中本	在說謊之假裝中，這種人的良知是被熱鐵烙麻木了的。
	KJV	Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;
	和合修定	這是出於撒謊者的假冒；這些人的良心如同被熱鐵烙了一般。
	新譯本	這教訓是出於說謊的人的虛偽，他們的良心好像被燒紅的鐵烙了一般。
	NRSV	through the pretensions of liars whose consciences are seared,
	文理本	此乃由於誑者之偽、其心之良、若為爇鐵所烙、
	現中 2019	這一套道理是從騙子的伎倆來的；他們的良心像是給熱鐵烙死了。
	Message	These liars have lied so well and for so long that they've lost their capacity for truth.
	希臘原文	ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
提前 1Ti 4.3	和合本	他們禁止嫁娶、又禁戒食物、〔或作又叫人戒葷〕就是　神所造叫那信而明白真道的人、感謝著領受的。
	呂振中本	他們禁止嫁娶，禁戒食物，就是上帝所創造，給信徒和認識真理的人用感謝心享受的。
	KJV	Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.
	和合修定	他們禁止嫁娶，又禁戒食物—就是神所造、讓那信而明白真理的人存感謝的心領受的。
	新譯本	他們禁止嫁娶，禁戒食物。食物本是　神所造的，是給信主和認識真理的人存感謝的心領受的。
	NRSV	who forbid marriage and enjoin abstinence from foods which God created to be received with thanks-giving by those who believe and know the truth.
	文理本	禁嫁娶、戒食物、即上帝所造、使信而洞悉真理之人、感謝而受者也、
	現中 2019	他們禁止嫁娶，禁吃某些食物，可是上帝造這些食物是要給信而明白真理的人在感謝後吃的。
	Message	They will tell you not to get married. They'll tell you not to eat this or that food - perfectly good food God created to be eaten heartily and with thanksgiving by Christians!
	希臘原文	κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

提前 1Ti 4.4	和合本	凡　神所造的物、都是好的．若感謝著領受、就沒有一樣可棄的．
	呂振中本	上帝創造之物都是好的；用感謝心領受，沒有一樣是可棄的；
	KJV	For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:
	和合修定	神所造之物樣樣都是好的，若存感謝的心領受，沒有一樣是不可吃的，
	新譯本	因為凡　神所造的，都是好的，只要存感謝的心領受，沒有一樣是可以棄絕的；
	NRSV	For everything created by God is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving;
	文理本	蓋上帝所造皆美、若感謝而受、則無可棄、
	現中 2019	上帝所造的一切都是好的，都應該用感謝的心領受，不可拒絕，
	Message	Everything God created is good, and to be received with thanks. Nothing is to be sneered at and thrown out.
	希臘原文	ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον,
提前 1Ti 4.5	和合本	都因　神的道和人的祈求、成為聖潔了。
	呂振中本	因為藉著上帝的話語和人的祈求，已成聖別了。
	KJV	For it is sanctified by the word of God and prayer.
	和合修定	都因神的話和人的祈禱而成為聖潔了。
	新譯本	都因著　神的道和人的祈求成為聖潔了。
	NRSV	for then it is consecrated by the word of God and prayer.
	文理本	以其由上帝道及祈禱而潔矣、•
	現中 2019	因為上帝的話和人的祈禱使這些食物成為聖潔了。
	Message	God's Word and our prayers make every item in creation holy.
	希臘原文	ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.
提前 1Ti 4.6	和合本	你若將這些事提醒弟兄們、便是基督耶穌的好執事、在真道的話語、和你向來所服從的善道上、得了教育。
	呂振中本	你將這些事提醒弟兄們，就可以做基督耶穌的好僕役，有信仰上的話語，和你向來所追隨為標準的好教義之話語，培養著。
	KJV	If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.
	和合修定	你若把這些事提醒弟兄們，就是基督耶穌的好執事，在信仰的話語和你向來所服從的正確教義上得到了栽培。
	新譯本	你若把這些事提醒弟兄們，就是基督耶穌的好僕役，常在信仰的話語上，和你所遵從美善的教訓上得著培養。
	NRSV	If you put these instructions before the brethren, you will be a good minister of Christ Jesus, nourished on the words of the faith and of the good doctrine which you have followed.
	文理本	爾以此提撕兄弟、即為耶穌基督善役、蒙育於道之言、及爾所率之善教焉、
	現中 2019	如果你把這些事指示弟兄姊妹們，你就是基督耶穌的好僕人；同時那信心之道和你一向跟從的正確道理會幫助你自己在靈性上長進。
	Message	You've been raised on the Message of the faith and have followed sound teaching. Now pass on this counsel to the Christians there, and you'll be a good servant of Jesus.
	希臘原文	Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας,
提前 1Ti 4.7	和合本	只是要棄絕那世俗的言語、和老婦荒渺的話、在敬虔上操練自己。
	呂振中本	至於凡俗的和老婦常談的荒唐傳說，你總要拒絕聽信。你要為著敬虔之事上操練自己。
	KJV	But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.
	和合修定	要棄絕那世俗的言語和老婦的無稽傳說。要在敬虔上操練自己：
	新譯本	總要棄絕世俗以及老婦的無稽之談；要操練自己達到敬虔的地步。
	NRSV	Have nothing to do with godless and silly myths. Train yourself in godliness;
	文理本	當棄不經之語、老媼妄誕之談、而自練於敬虔、
	現中 2019	至於那些不值一談的荒唐傳說都應該避免；要為著敬虔的生活鍛鍊自己。
	Message	Stay clear of silly stories that get dressed up as religion. Exercise daily in God - no spiritual flabbiness, please!
	希臘原文	τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν •

提前 1Ti 4.8	和合本	操練身體、益處還少．惟獨敬虔、凡事都有益處．因有今生和來生的應許．
	呂振中本	因為身體的操練，益處還少；惟獨敬虔，各方面都有益處，有今生和來生之應許。
	KJV	For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.
	和合修定	因操練身體有些益處；但敬虔在各方面都有益，它有現今和未來的生命的應許。
	新譯本	因為操練身體，益處還少；唯獨操練敬虔，凡事有益，享有今生和來世的應許。
	NRSV	for while bodily training is of some value, godliness is of value in every way, as it holds promise for the present life and also for the life to come.
	文理本	蓋練乎身者其益小、惟敬虔則萬事皆益、而有今生來生之許、
	現中 2019	身體的鍛鍊固然有些益處，靈性的鍛鍊在各方面對你都有益處，因為後者帶來今生和來生的盼望。
	Message	Workouts in the gymnasium are useful, but a disciplined life in God is far more so, making you fit both today and forever.
	希臘原文	ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
提前 1Ti 4.9	和合本	這話是可信的、是十分可佩服的。
	呂振中本	以下這話是可信可靠，是全然值得悅納的：
	KJV	This is a faithful saying and worthy of all acceptation.
	和合修定	這話可信，值得完全接受。
	新譯本	這話是可信的，是值得完全接納的。
	NRSV	The saying is sure and worthy of full acceptance.
	文理本	誠哉是言、宜盡納之、
	現中 2019	這話是可靠、值得完全接受的。
	Message	You can count on this. Take it to heart.
	希臘原文	πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
提前 1Ti 4.10	和合本	我們勞苦努力、正是為此．因我們的指望在乎永生的　神．他是萬人的救主、更是信徒的救主。
	呂振中本	「我們勞苦奮鬥 (有古卷作：我們受辱罵)，正是為了這個，因為我們已把盼望釘住於永活的上帝了；他是萬人的拯救者，尤其是信徒的拯救者。」
	KJV	For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.
	和合修定	我們勞苦，努力正是為此，因為我們的指望在乎永生的神。他是人人的救主，更是信徒的救主。
	新譯本	我們也是為這緣故勞苦努力，因為我們的盼望在於永活的　神。他是萬人的救主，更是信徒的救主。
	NRSV	For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.
	文理本	我儕為此服勞勉力、因有望於維生之上帝、即萬人之救者、於信者為尤然、
	現中 2019	因此，我們辛勞、努力，把盼望寄託於永生的上帝；他是萬人的救主，更是信他的人的救主。
	Message	This is why we've thrown ourselves into this venture so totally. We're banking on the living God, Savior of all men and women, especially believers.
	希臘原文	εἰς τοῦτο 「γὰρ κοπιῶμεν καὶ 「ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

提前 1Ti 4.11	和合本	這些事你要吩咐人、也要教導人。
	呂振中本	這些事你要囑咐，要教導。
	KJV	These things command and teach.
	和合修定	你要囑咐和教導這些事。
	新譯本	這些事你要囑咐人，教導人。
	NRSV	Command and teach these things.
	文理本	爾當以此命人訓人、
	現中 2019	你要把這些事指示他們，教導他們。
	Message	Get the word out. Teach all these things.
	希臘原文	Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
提前 1Ti 4.12	和合本	不可叫人小看你年輕．總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上．都作信徒的榜樣。
	呂振中本	別讓人小看你年輕了，卻要在言語，在起居為人，在愛心信心和清潔上都做信徒的榜樣。
	KJV	Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.
	和合修定	不可叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上，都作信徒的榜樣。
	新譯本	不要叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心和純潔上，都作信徒的榜樣。
	NRSV	Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity.
	文理本	勿以爾之年幼為人輕視、惟以言行愛信與潔、為信者之模楷、
	現中 2019	別讓人小看你年輕。無論在言語、行為、愛心、信心，和純潔各方面，都要作信徒的榜樣。
	Message	And don't let anyone put you down because you're young. Teach believers with your life: by word, by demeanor, by love, by faith, by integrity.
	希臘原文	μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.
提前 1Ti 4.13	和合本	你要以宣讀、勸勉、教導為念、直等到我來。
	呂振中本	你要在宣讀聖言上，在勸勉和教導上注意，直到我來。
	KJV	Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.
	和合修定	要以宣讀聖經，勸勉，教導為念，直等到我來。
	新譯本	在我來以前，你要專心宣讀聖經、勸勉和教導。
	NRSV	Till I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching.
	文理本	專務誦讀、勸勉訓誨、以待我至、
	現中 2019	你要在宣讀聖經、講道，和教導等工作上多下工夫，直到我來。
	Message	Stay at your post reading Scripture, giving counsel, teaching.
	希臘原文	ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.
提前 1Ti 4.14	和合本	你不要輕忽所得的恩賜、就是從前藉著預言、在眾長老按手的時候、賜給你的。
	呂振中本	別輕忽在你身上屬靈的恩賜了；這恩賜是從前藉著神言之傳講，連同長老會之按手所賜給你的。
	KJV	Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.
	和合修定	不要忽略你所得的恩賜，就是從前藉著預言、在眾長老按手的時候賜給你的。
	新譯本	不要忽略你所得的恩賜，就是眾長老按手時藉著預言賜給你的。
	NRSV	Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you.
	文理本	勿忽爾衷之恩賜、乃由豫言、及長老按手而予者、
	現中 2019	不要忽略了你屬靈的恩賜；這恩賜是藉著先知的預言和長老們的按手賜給你的。
	Message	And that special gift of ministry you were given when the leaders of the church laid hands on you and prayed - keep that dusted off and in use.
	希臘原文	μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

提前 1Ti 4.15	和合本	這些事你要殷勤去作、並要在此專心、使眾人看出你的長進來。
	呂振中本	這些事你要殷勤地實行，要專心致力在這上頭，使你的進步讓眾人看得明顯。
	KJV	Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.
	和合修定	這些事你要殷勤去做，並要在這些事上專心，讓眾人看出你的長進來。
	新譯本	這些事你要認真實行，專心去作，使眾人看出你的長進來。
	NRSV	Practice these duties, devote yourself to them, so that all may see your progress.
	文理本	當勤於斯、專於斯、使爾之上達顯於眾、
	現中 2019	這些事你要專心一意去做，讓大家看出你的長進。
	Message	Cultivate these things. Immerse yourself in them. The people will all see you mature right before their eyes!
	希臘原文	ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ 「ᾖ πᾶσιν·
提前 1Ti 4.16	和合本	你要謹慎自己和自己的教訓、要在這些事上恆心．因為這樣行、又能救自己、又能救聽你的人。
	呂振中本	要注意看你自己和你的教導；要在這些事上持之有恆；因為你這樣行，既能救你自己，又能救聽你的人。
	KJV	Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.
	和合修定	要謹慎自己和自己的教導，要在這些事上恆心，因為這樣做，既能救自己，又能救聽你的人。
	新譯本	你要謹慎自己，留心自己的教訓。在這些事上要有恆心，因為你這樣作，不但能救自己，也能救那些聽你的人。
	NRSV	Take heed to yourself and to your teaching; hold to that, for by so doing you will save both yourself and your hearers.
	文理本	慎乃身與乃訓、宜恆於斯、如是、則能救己及聽爾者矣、
	現中 2019	你要謹慎自己，對你的教導也得小心。要有恆心做這些事；這樣，你不但能救自己，也能救你的聽眾。
	Message	Keep a firm grasp on both your character and your teaching. Don’t be diverted. Just keep at it. Both you and those who hear you will experience salvation.
	希臘原文	ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

提摩太前書 1Timothy 5

[返主目錄] [返卷目錄] CUV LZZ KJV CUVR CNV NRSV WLV TCV2019 MSGV SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

提前 1Ti 5.1	和合本	不可嚴責老年人、只要勸他如同父親．勸少年人如同弟兄．
	呂振中本	不可嚴厲斥責老年人，只要勸他像父親，勸年輕人像弟兄，
	KJV	Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;
	和合修定	不可嚴責老年人，要勸他如同父親。要待年輕人如同弟兄，
	新譯本	不要嚴厲責備老年人，卻要勸他好像勸父親；勸青年人好像勸弟兄；
	NRSV	Do not rebuke an older man but exhort him as you would a father; treat younger men like brothers,
	文理本	毋斥耆老、惟勸之如父、幼者如弟、
	現中 2019	不可斥責老年人；要勸他像勸自己的父親一樣。待年輕人要像待兄弟一樣；
	Message	Don't be harsh or impatient with an older man. Talk to him as you would your own father, and to the younger men as your brothers.
	希臘原文	Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,
提前 1Ti 5.2	和合本	勸老年婦女如同母親．勸少年婦女如同姐妹．總要清清潔潔的。
	呂振中本	勸老年婦女像母親，用十二分的清潔勸年輕婦女像姐妹。
	KJV	The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.
	和合修定	年老婦女如同母親。要清清潔潔地待年輕婦女如同姊妹。
	新譯本	勸年老的婦人好像勸母親；存著純潔的心，勸青年女子好像勸姊妹。
	NRSV	older women like mothers, younger women like sisters, in all purity.
	文理本	老婦如母、幼女如妹、惟潔是務、
	現中 2019	待年老的婦人要像待母親一樣；待年輕婦人要有純潔的心，像待姊妹一樣。
	Message	Reverently honor an older woman as you would your mother, and the younger women as sisters.
	希臘原文	πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.
提前 1Ti 5.3	和合本	要尊敬那真為寡婦的。
	呂振中本	要『敬禮款』周濟寡婦，要給那些真做寡婦的。
	KJV	Honour widows that are widows indeed.
	和合修定	要尊敬真正守寡的婦人。
	新譯本	要敬重供養那些無依無靠的寡婦。
	NRSV	Honor widows who are real widows.
	文理本	嫠之真為嫠者敬之、
	現中 2019	要尊敬真正守寡的婦女。
	Message	Take care of widows who are destitute.
	希臘原文	Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

提前 1Ti 5.4	和合本	若寡婦有兒女、或有孫子孫女、便叫他們先在自己家中學著行孝、報答親恩．因為這在神面前是可悅納的。
	呂振中本	但寡婦若有兒女或孫子孫女，他們要先對自己的家學著孝敬，將回敬的奉養報答父母和祖父母：這在上帝面前是可蒙悅納的。
	KJV	But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.
	和合修定	寡婦若有兒女，或有孫兒女，要讓兒孫先在自己家中學習行孝，報答親恩，因為這在神面前是可蒙悅納的。
	新譯本	寡婦若有兒孫，就應當讓兒孫先在自己家裡學習孝道，報答親恩，因為這在　神面前是蒙悅納的。
	NRSV	If a widow has children or grandchildren, let them first learn their religious duty to their own family and make some return to their parents; for this is acceptable in the sight of God.
	文理本	嫠有子孫、宜先學敬虔於其家、以報厥親、此乃見納於上帝前也、
	現中 2019	如果一個寡婦有兒女或孫兒女，這些後輩就得先學習怎樣在家中盡孝道，來報答父母和祖父母，因為這是上帝所喜歡的。
	Message	If a widow has family members to take care of her, let them learn that religion begins at their own doorstep and that they should pay back with gratitude some of what they have received. This pleases God immensely.
	希臘原文	εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
提前 1Ti 5.5	和合本	那獨居無靠真為寡婦的、是仰賴　神、晝夜不住的祈求禱告。
	呂振中本	那獨居無靠，真做寡婦的，是已把盼望釘住於上帝，而黑夜白日恆心不懈地祈求禱告的。
	KJV	Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.
	和合修定	獨居無靠的真寡婦只仰賴神，晝夜不住地祈求禱告。
	新譯本	那無依無靠獨居的寡婦，她們仰望　神，晝夜不住地祈求禱告。
	NRSV	She who is a real widow, and is left all alone, has set her hope on God and continues in supplications and prayers night and day;
	文理本	無依之真嫠、上帝是望、晝夜恆於籲懇祈禱、
	現中 2019	真正守寡的婦女無依無靠，只仰望上帝，日夜禱告，祈求他的幫助。
	Message	You can tell a legitimate widow by the way she has put all her hope in God, praying to him constantly for the needs of others as well as her own.
	希臘原文	ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ ⌜θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ⌟
提前 1Ti 5.6	和合本	但那好宴樂的寡婦、正活著的時候、也是死的。
	呂振中本	惟獨那好奢侈的，雖是活著，卻已死了。
	KJV	But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.
	和合修定	但好宴樂的寡婦活著也算是死了。
	新譯本	寡婦若奢侈宴樂，雖然活著也是死的。
	NRSV	whereas she who is self-indulgent is dead even while she lives.
	文理本	惟縱恣者、雖生猶死也、
	現中 2019	至於專想享樂的寡婦，雖然活著，其實已經死了。
	Message	But a widow who exploits people's emotions and pocketbooks - well, there's nothing to her.
	希臘原文	ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

提前 1Ti 5.7	和合本	這些事你要囑咐他們、叫他們無可指責。
	呂振中本	這些事你要囑咐，使他們無可指摘。
	KJV	And these things give in charge, that they may be blameless.
	和合修定	這些事，你要囑咐她們，讓她們無可指責。
	新譯本	這些事你要囑咐她們，使她們無可指摘。
	NRSV	Command this, so that they may be without reproach.
	文理本	爾以此命之、使無可責、
	現中 2019	你要這樣教導她們，免得她們受指責。
	Message	Tell these things to the people so that they will do the right thing in their extended family.
	希臘原文	καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν·
提前 1Ti 5.8	和合本	人若不看顧親屬、就是背了真道、比不信的人還不好。不看顧自己家裡的人、更是如此。
	呂振中本	人若不為自己的人籌謀，尤其不為自己一家的人籌謀，便是背棄了信仰，比不信的人還壞。
	KJV	But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.
	和合修定	若有人不照顧親屬，尤其是自己家裡的人，就是背棄信仰，還不如不信的人。
	新譯本	人若不看顧自己的人，尤其不看顧自己一家的人，就是背棄信仰，比不信的人還壞。
	NRSV	If any one does not provide for his relatives, and especially for his own family, he has disowned the faith and is worse than an unbeliever.
	文理本	人不為戚族謀、甚而不為其家人謀、乃背乎道、較不信者為尤惡也、
	現中 2019	如果有人不照顧親戚，尤其是自己家裡的人，他就是背棄信仰，比不信的人還要壞。
	Message	Anyone who neglects to care for family members in need repudiates the faith. That's worse than refusing to believe in the first place.
	希臘原文	εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ「μάλιστα οἰκείων οὐ「προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.
提前 1Ti 5.9	和合本	寡婦記在冊子上、必須年紀到六十歲、從來只作一個丈夫的妻子、
	呂振中本	寡婦登記，不要在六十歲以下的，要那只做一個男人的妻子的，
	KJV	Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.
	和合修定	寡婦登記，年齡必須在六十歲以上，只作一個丈夫的妻子，
	新譯本	寡婦登記，年紀必須到達六十歲，只作過一個丈夫的妻子，
	NRSV	Let a widow be enrolled if she is not less than sixty years of age, having been the wife of one husband;
	文理本	嫠而登籍者、必年六十、素為一夫之婦、
	現中 2019	關於寡婦的登記，六十歲以上的才登記；她們必須是只結過一次婚的，
	Message	Sign some widows up for the special ministry of offering assistance. They will in turn receive support from the church. They must be over sixty, married only once,
	希臘原文	Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

提前 1Ti 5.10	和合本	又有行善的名聲、就如養育兒女、接待遠人、洗聖徒的腳、救濟遭難的人、竭力行各樣善事。
	呂振中本	在好行為上有聲譽的。這就是說，她若養育過兒女，若接待過旅客，若洗過聖徒的腳，若濟助過遭患難的人，若在各樣善行上緊密追求過。
	KJV	Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.
	和合修定	又有行善的名聲，就如養育兒女，收留外人，洗聖徒的腳，救濟遭難的人，竭力行各樣善事。
	新譯本	並且要有善行的見證：就如養育兒女，接待客旅，替聖徒洗腳，救濟困苦的人，盡力行各樣的善事等。
	NRSV	and she must be well attested for her good deeds, as one who has brought up children, shown hospitality, washed the feet of the saints, relieved the afflicted, and devoted herself to doing good in every way.
	文理本	又有為善之稱、曾育子女、館遠人、濯聖徒足、濟苦難、務善工、
	現中 2019	而且必須有善行的聲譽，好比：善於養育兒女，接待遠客，洗信徒的腳，扶難濟急，盡力做各樣善事。
	Message	and have a reputation for helping out with children, strangers, tired Christians, the hurt and troubled.
	希臘原文	ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.
提前 1Ti 5.11	和合本	至於年輕的寡婦、就可以辭他．因為他們的情慾發動、違背基督的時候、就想要嫁人。
	呂振中本	至於年輕的寡婦，你卻要拒絕登記；因為她們情慾一奔放，而違背了基督，便想要嫁，
	KJV	But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;
	和合修定	至於年輕的寡婦，你要拒絕登記，因為她們情慾衝動、背棄基督的時候，就想嫁人，
	新譯本	至於年輕的寡婦，不要給她們登記，因為她們一旦情慾衝動而背棄基督的時候，就想結婚。
	NRSV	But refuse to enrol younger widows; for when they grow wanton against Christ they desire to marry,
	文理本	幼嫠勿許之、以其動情慾、逆基督、則願嫁矣、
	現中 2019	至於年輕的寡婦，不要登記；因為她們情慾衝動，離棄基督時，就想再嫁，
	Message	Don't put young widows on this list. No sooner will they get on than they'll want to get off, obsessed with wanting to get a husband rather than serving Christ in this way.
	希臘原文	νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
提前 1Ti 5.12	和合本	他們被定罪、是因廢棄了當初所許的願．
	呂振中本	就因廢棄了當初的信約而定受罪。
	KJV	Having damnation, because they have cast off their first faith.
	和合修定	她們因廢棄了當初所許的願而被定罪。
	新譯本	她們被定罪，是因為丟棄了起初的信誓。
	NRSV	and so they incur condemnation for having violated their first pledge.
	文理本	斯乃取戾、棄其初信也、
	現中 2019	違背當初所許的願，因而取罪。
	Message	By breaking their word, they're liable to go from bad to worse,
	希臘原文	ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

提前 1Ti 5.13	和合本	並且他們又習慣懶惰、挨家閒遊．不但是懶惰、又說長道短、好管閒事、說些不當說的話。
	呂振中本	同時她們還習於懶惰，挨家閒游；不但懶惰，而且說長道短，好管閒事，說不該說的話。
	KJV	And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.
	和合修定	同時，她們又學了懶惰，習慣於挨家閒逛；不但懶惰，而且說長道短，好管閒事，說些不該說的話。
	新譯本	同時，她們懶惰慣了，挨家閒遊；不但懶惰，而且好說閒話，好管閒事，說不該說的話。
	NRSV	Besides that, they learn to be idlers, gadding about from house to house, and not only idlers but gossips and busybodies, saying what they should not.
	文理本	習於暇逸、優游鄰舍、不第暇逸、亦妄誕滋事、言所不當言、
	現中 2019	她們又學會了浪費光陰，挨家挨戶串門子。更糟的是，她們說長道短，專管閒事，說些不應該說的話。
	Message	frittering away their days on empty talk, gossip, and trivialities.
	希臘原文	ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.
提前 1Ti 5.14	和合本	所以我願意年輕的寡婦嫁人、生養兒女、治理家務、不給敵人辱罵的把柄．
	呂振中本	所以我願年輕婦女結婚，生養兒女，治理家務，絕不給敵人有可辱罵的因由。
	KJV	I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.
	和合修定	所以，我希望年輕的寡婦嫁人，生養兒女，治理家務，不讓敵人有辱罵的把柄，
	新譯本	因此，我願年輕的寡婦結婚，生兒育女，管理家務，不給敵人有辱罵的機會；
	NRSV	So I would have younger widows marry, bear children, rule their households, and give the enemy no occasion to revile us.
	文理本	故我欲其適人、生子宜家、不予敵以訾議之資、
	現中 2019	所以，我寧願年輕的寡婦再嫁，生兒育女，照顧自己的家，使敵對我們的人沒有攻擊的把柄。
	Message	No, I'd rather the young widows go ahead and get married in the first place, have children, manage their homes, and not give critics any foothold for finding fault.
	希臘原文	βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
提前 1Ti 5.15	和合本	因為已經有轉去隨從撒但的。
	呂振中本	因為已經有人偏離，去隨從了撒但 (即：魔鬼的別名) 了。
	KJV	For some are already turned aside after Satan.
	和合修定	因為已經有一些人轉去隨從撒但了。
	新譯本	因為有些人已經轉去跟從撒但了。
	NRSV	For some have already strayed after Satan.
	文理本	蓋已有轉從撒但者、
	現中 2019	因為已經有些寡婦改變初衷，隨著撒但去了。
	Message	Some of them have already left and gone after Satan.
	希臘原文	ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

提前 1Ti 5.16	和合本	信主的婦女、若家中有寡婦、自己就當救濟他們、不可累著教會、好使教會能救濟那真無倚靠的寡婦。
	呂振中本	一個男信徒或女信徒若有寡婦親戚，他或她應當 (有古卷作：一個女信徒若有寡婦親戚，她應當) 濟助她們，別讓教會負重擔了，好使教會能濟助那些真做寡婦的。
	KJV	If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
	和合修定	信主的婦女若有親戚是寡婦，要救濟她們，不可拖累教會，好使教會能救濟真正無助的寡婦。
	新譯本	如果信主的婦女家中有寡婦，她就應該救濟她們，不要讓教會受累。這樣，教會就可以救濟那些無依無靠的寡婦了。
	NRSV	If any believing woman has relatives who are widows, let her assist them; let the church not be burdened, so that it may assist those who are real widows.
	文理本	若信婦家有嫠、當自濟之、勿累乎會、俾得濟夫真為嫠者、•
	現中 2019	如果信主的婦女家裡有寡婦，她就得照顧她們，不可把擔子推給教會；這樣，教會才能照顧那些無依無靠的寡婦。
	Message	Any Christian woman who has widows in her family is responsible for them. They shouldn't be dumped on the church. The church has its hands full already with widows who need help.
	希臘原文	εἴ 「τις πιστὴ ἔχει χήρας, 「ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.
提前 1Ti 5.17	和合本	那善於管理教會的長老、當以為配受加倍的敬奉．那勞苦傳道教導人的、更當如此。
	呂振中本	善於督導的長老，尤其是在道上和教導上勞苦的人，應當被看為配受加倍敬奉的。
	KJV	Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.
	和合修定	善於督導教會的長老，尤其是勤勞講道教導人的，應該得到加倍的敬奉。
	新譯本	那些善於治理教會的長老，尤其是那些在講道和教導上勞苦的長老，你們應當看他們是配受加倍的敬重和供奉的。
	NRSV	Let the elders who rule well be considered worthy of double honor, especially those who labor in preaching and teaching;
	文理本	善治之長老、當倍敬之、勞於言與訓者、更宜如是、
	現中 2019	善於領導的長老們，尤其是在講道和教導上特別努力的，應該得到加倍的酬報。
	Message	Give a bonus to leaders who do a good job, especially the ones who work hard at preaching and teaching.
	希臘原文	Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ •
提前 1Ti 5.18	和合本	因為經上說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』又說、『工人得工價是應當的。』
	呂振中本	因為經上說：「牛踹谷時，你別籠住它的嘴」；又說：「工人得工錢是應當的」。
	KJV	For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.
	和合修定	因為經上說：「牛在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴」；又說：「工人得工資是應當的。」
	新譯本	因為經上說："牛踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。" 又說："作工的配得工價。"
	NRSV	for the scripture says, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain," and, "The laborer deserves his wages."
	文理本	經云、踏穀之牛、勿籠其口、又云、工得其值、宜也、
	現中 2019	因為聖經上說：「牛正在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴」；又說：「工人應得工錢。」
	Message	Scripture tells us, "Don't muzzle a working ox," and, "A worker deserves his pay."
	希臘原文	λέγει γὰρ ἡ γραφή • Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί • Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

提前 1Ti 5.19	和合本	控告長老的呈子、非有兩三個見證就不要收。
	呂振中本	控告長老的狀子，除非憑著兩個或三個見證人，你不要接受。
	KJV	Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
	和合修定	有控告長老的案件，非有兩三個證人就不要受理。
	新譯本	控訴長老的事，除非有兩三個證人，否則不要受理。
	NRSV	Never admit any charge against an elder except on the evidence of two or three witnesses.
	文理本	有訟長老、無二三證者、勿聽、
	現中 2019	如果有控告長老的事，除非有兩個或三個證人，否則不必理會。
	Message	Don’t listen to a complaint against a leader that isn’t backed up by two or three responsible witnesses.
	希臘原文	κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων·
提前 1Ti 5.20	和合本	犯罪的人、當在眾人面前責備他、叫其餘的人也可以懼怕。
	呂振中本	一味犯罪的，你要在眾人面前指責他們，讓其餘的人也有所畏懼。
	KJV	Them that sin rebuke before all, that others also may fear.
	和合修定	繼續犯罪的人，要在眾人面前責備他，使其餘的人也有所懼怕。
	新譯本	常常犯罪的，你要當眾責備他們，使其餘的人也有所懼怕。
	NRSV	As for those who persist in sin, rebuke them in the presence of all, so that the rest may stand in fear.
	文理本	有干罪者、當於眾前責之、以警其餘、
	現中 2019	要公開譴責所有犯罪的人，好讓其他的人有所警惕。
	Message	If anyone falls into sin, call that person on the carpet. Those who are inclined that way will know right off they can’t get by with it.
	希臘原文	「τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.
提前 1Ti 5.21	和合本	我在　神和基督耶穌並蒙揀選的天使面前囑咐你、要遵守這些話、不可存成見、行事也不可有偏心。
	呂振中本	我在上帝和基督耶穌跟蒙揀選的天使面前，切切地誓囑你，要遵守這些話，不可存有成見，絕不可憑著偏私而行。
	KJV	I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.
	和合修定	我在神、基督耶穌和蒙揀選的天使面前囑咐你要遵守這些話，不可存成見，做事也不可偏心。
	新譯本	我在　神和基督耶穌以及蒙揀選的天使面前叮囑你，要毫無成見地持守這些話，行事也不要偏心。
	NRSV	In the presence of God and of Christ Jesus and of the elect angels I charge you to keep these rules without favor, doing nothing from partiality.
	文理本	我於上帝與基督耶穌、及蒙選之天使前、諭爾守此、勿執成見、勿行偏僻、
	現中 2019	我在上帝、基督耶穌，和蒙揀選的天使面前，鄭重地吩咐你遵守這些教訓，不可在任何事上有成見或偏私的心。
	Message	God and Jesus and angels all back me up in these instructions. Carry them out without favoritism, without taking sides.
	希臘原文	διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.
提前 1Ti 5.22	和合本	給人行按手的禮、不可急促．不要在別人的罪上有分．要保守自己清潔。
	呂振中本	不要輕易給人『按手』，也不要在別人的罪上有分兒；要保守你自己清潔。
	KJV	Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men’s sins: keep thyself pure.
	和合修定	不可急於給人行按手禮；也不可在別人的罪上有份，要保守自己純潔。
	新譯本	不要匆匆忙忙地替別人按手，也不要在別人的罪上有分，要保守自己清潔。
	NRSV	Do not be hasty in the laying on of hands, nor participate in another man’s sins; keep yourself pure.
	文理本	勿遽按手於人、勿與人罪、惟潔是務、
	現中 2019	不可隨便給人行按手禮。不可捲入別人的罪行中；要保守自己的純潔。
	Message	Don’t appoint people to church leadership positions too hastily. If a person is involved in some serious sins, you don’t want to become an unwitting accomplice. In any event, keep a close check on yourself.
	希臘原文	χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

提前 1Ti 5.23	和合本	因你胃口不清、屢次患病、再不要照常喝水、可以稍微用點酒。
	呂振中本	再別逕喝水了；為了你的脾胃和你常患的疾病，的緣故，你卻要用點兒酒。
	KJV	Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.
	和合修定	為了你的胃，又常患病，不要只喝水，要稍微喝點酒。
	新譯本	因為你的胃不好，而且身體常常軟弱，不要單單喝水，可以稍微用點酒。
	NRSV	No longer drink only water, but use a little wine for the sake of your stomach and your frequent ailments.
	文理本	此後勿徒飲水、可少用酒、緣爾胃故、且多疾也、
	現中 2019	因為你的身體常有毛病，不要只喝水，也喝點酒來幫助消化。
	Message	And don't worry too much about what the critics will say. Go ahead and drink a little wine, for instance; it's good for your digestion, good medicine for what ails you.
	希臘原文	μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν 「στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.
提前 1Ti 5.24	和合本	有些人的罪是明顯的、如同先到審判案前．有些人的罪是隨後跟了去的。
	呂振中本	有些人的罪很顯然，自然引到受定罪；有些人呢，卻是隨後才顯露。
	KJV	Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.
	和合修定	有些人的罪是明顯的，已先受審判了；有些人的罪是隨後跟著來。
	新譯本	有些人的罪是明顯的，就先受審判；有些人的罪是後來才顯露出來的。
	NRSV	The sins of some men are conspicuous, pointing to judgment, but the sins of others appear later.
	文理本	有罪彰於鞫先者、亦有隨於其後者、
	現中 2019	有些人的罪是顯而易見的，他們早已受了審判；也有些人的罪是後來才顯露的。
	Message	The sins of some people are blatant and march them right into court. The sins of others don't show up until much later.
	希臘原文	Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·
提前 1Ti 5.25	和合本	這樣、善行也有明顯的．那不明顯的、也不能隱藏。
	呂振中本	好行為也這樣，很顯然；就使不然，也不能隱藏。
	KJV	Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.
	和合修定	同樣，善行也有明顯的，就是那不明顯的也不能隱藏。
	新譯本	照樣，善行也是明顯的，就算不明顯，也不能隱藏。
	NRSV	So also good deeds are conspicuous; and even when they are not, they cannot remain hidden.
	文理本	如是、亦有善行彰著、否則終不能隱也、
	現中 2019	同樣，善行是顯而易見的，即使不明顯也隱藏不了。
	Message	The same with good deeds. Some you see right off, but none are hidden forever.
	希臘原文	ὡσαύτως καὶ τὰ᾽ ἔργα τὰ καλὰ ‘「πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

提摩太前書 1Timothy 6

提前 1Ti 6.1	和合本	凡在軛下作僕人的、當以自己主人配受十分的恭敬、免得　神的名和道理、被人褻瀆。
	呂振中本	凡負軛為僕人的，應當以自己的主人為配受各樣尊敬的，免得上帝的名，以及教義，受謗讟。
	KJV	Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.
	和合修定	凡負軛作奴隸的，要認為自己的主人配受各樣的尊敬，免得神的名和教導被人褻瀆。
	新譯本	凡負軛作奴僕的，應當看自己的主人是配受十分的敬重，免得　神的名和道理被人褻瀆。
	NRSV	Let all who are under the yoke of slavery regard their masters as worthy of all honor, so that the name of God and the teaching may not be defamed.
	文理本	凡服軛之奴、當視其主為可尊、免上帝之名與教受謗也、
	現中 2019	負軛為奴的，應當尊敬自己的主人，免得有人藉口毀謗上帝的名和我們的教導。
	Message	Whoever is a slave must make the best of it, giving respect to his master so that outsiders don't blame God and our teaching for his behavior.
	希臘原文	Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.
提前 1Ti 6.2	和合本	僕人有信道的主人、不可因為與他是弟兄就輕看他．更要加意服事他．因為得服事之益處的、是信道蒙愛的。你要以此教訓人、勸勉人。
	呂振中本	做主人的若是信徒，做僕人的不可因他們是弟兄就輕看他們；倒要因那享得服事之益的是信徒，是蒙愛的人，而加意服事他們。你要將這些事教訓人，勸勉人。
	KJV	And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.
	和合修定	奴隸若有信主的主人，不可因他是主內弟兄就輕看他們，更要越發服侍他們，因為得到服侍的益處的正是信徒，是蒙愛的人。
	新譯本	奴僕有信主的主人，不可因為他們是弟兄而輕看他們；倒要加意服事他們，因為這些受到服事的益處的，是信主蒙愛的人。你要把這些事教導人，勸勉人。
	NRSV	Those who have believing masters must not be disrespectful on the ground that they are brethren; rather they must serve all the better since those who benefit by their service are believers and beloved. Teach and urge these duties.
	文理本	其主為信徒、勿因其為兄弟而輕視之、宜服事維勤、蓋得其善工者、乃信而蒙愛者也、爾當以此訓之勸之、•
	現中 2019	如果主人是信徒，作奴僕的不要因他們是信徒便怠慢他們，反要更殷勤侍候，因為那些受侍候得益處的人正是他們所愛的信徒。假教義和真財富你應該教訓和勸導這些事：
	Message	Slaves with Christian masters all the more so - their masters are really their beloved brothers!
	希臘原文	οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν• ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

提前 1Ti 6.3	和合本	若有人傳異教、不服從我們主耶穌基督純正的話、與那合乎敬虔的道理．
	呂振中本	若有人傳別的教義，不歸順健全之道，跟那合乎敬虔教義之道，
	KJV	If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
	和合修定	若有人傳別的教義，不符合我們主耶穌基督純正的話語與合乎敬虔的教導，
	新譯本	如果有人傳別的教義，不接受我們的主耶穌基督純正的話語，和那敬虔的道理，
	NRSV	If any one teaches otherwise and does not agree with the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching which accords with godliness,
	文理本	若有傳異教、不從我主耶穌基督之正言、不依敬虔之教者、
	現中 2019	如果有人宣講不同的教義，跟我們主耶穌基督那健全的信息以及敬虔的教義不相符合，
	Message	If you have leaders there who teach otherwise, who refuse the solid words of our Master Jesus and this godly instruction,
	希臘原文	εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ᾽ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
提前 1Ti 6.4	和合本	他是自高自大、一無所知、專好問難、爭辯言詞、從此就生出嫉妒、分爭、毀謗、妄疑、
	呂振中本	他是蒙於傲氣，什麼也不懂，只有好辯論和鬥爭言詞的弊病；從而生出嫉妒，紛爭，毀謗(或譯：謗讟)，惡性猜疑，
	KJV	He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,
	和合修定	他是自高自大，一無所知，專好爭辯，擅於舌戰，因而生出嫉妒、紛爭、毀謗、惡意猜疑，
	新譯本	他是自高自大，一無所知，反而專好問難爭辯，由此產生妒忌、紛爭、毀謗、惡意的猜疑，
	NRSV	he is puffed up with conceit, he knows nothing; he has a morbid craving for controversy and for disputes about words, which produce envy, dissension, slander, base suspicions,
	文理本	乃自衒無知、惟務言詞之爭辯、致生媢嫉、爭競、訕謗、妄疑、
	現中 2019	就是自高自大，極端的無知。這種人顯然喜歡辯論，喜歡在字句上吹毛求疵，因而造成嫉妒、紛爭、毀謗、猜疑，
	Message	tag them for what they are: ignorant windbags who infect the air with germs of envy, controversy, bad-mouthing, suspicious rumors.
	希臘原文	τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,
提前 1Ti 6.5	和合本	並那壞了心術、失喪真理之人的爭競。他們以敬虔為得利的門路．
	呂振中本	不斷喧爭，於心思敗壞，真理被剝奪，以敬虔為利源的人中間。
	KJV	Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.
	和合修定	和心術不正與喪失真理的人不停地爭吵，以敬虔為得利的門路。
	新譯本	就和那些心術敗壞，喪失真理的人不斷地爭吵。他們視敬虔為得利的門路。
	NRSV	and wrangling among men who are depraved in mind and bereft of the truth, imagining that godliness is a means of gain.
	文理本	及壞心志喪真理者之紛爭、彼以敬虔為利途也、
	現中 2019	引起那些心術不正、喪失真理的人無休無止地爭吵。在他們的心目中，宗教不過是發財的門徑罷了。
	Message	Eventually there's an epidemic of backstabbing, and truth is but a distant memory. They think religion is a way to make a fast buck.
	希臘原文	διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν 「εὐσέβειαν.

提前 1Ti 6.6	和合本	然而敬虔加上知足的心便是大利了．
	呂振中本	其實敬虔加上知足，便是大利源。
	KJV	But godliness with contentment is great gain.
	和合修定	其實，敬虔加上知足就是大利。
	新譯本	其實敬虔而又知足，就是得大利的途徑，
	NRSV	There is great gain in godliness with contentment;
	文理本	然敬虔而知足、其利大矣、
	現中 2019	是的，一個人若知足，宗教的確可以使他富有。
	Message	A devout life does bring wealth, but it's the rich simplicity of being yourself before God.
	希臘原文	ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας·
提前 1Ti 6.7	和合本	因為我們沒有帶甚麼到世上來、也不能帶甚麼去．
	呂振中本	我們沒有帶著什麼進世間來；我們也不能把什麼帶出去；
	KJV	For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.
	和合修定	因為我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去；
	新譯本	因為我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去。
	NRSV	for we brought nothing into the world, and we cannot take anything out of the world;
	文理本	蓋我儕入世、無所攜來、逝世亦無所攜去、
	現中 2019	我們到這世界，沒有帶來什麼；我們又能從這世界帶走什麼呢？
	Message	Since we entered the world penniless and will leave it penniless,
	希臘原文	οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, 「ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·
提前 1Ti 6.8	和合本	只要有衣有食、就當知足。
	呂振中本	只要有養生和遮身之物，就該以此為足。
	KJV	And having food and raiment let us be therewith content.
	和合修定	只要有衣有食，我們就該知足。
	新譯本	只要有衣有食，就應當知足。
	NRSV	but if we have food and clothing, with these we shall be content.
	文理本	惟有衣食、即當知足、
	現中 2019	如果我們有得吃，有得穿，就該知足。
	Message	if we have bread on the table and shoes on our feet, that's enough.
	希臘原文	ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.
提前 1Ti 6.9	和合本	但那些想要發財的人、就陷在迷惑、落在網羅、和許多無知有害的私慾裡、叫人沉在敗壞和滅亡中。
	呂振中本	但那些定意要致富的人就陷落試誘和網羅，跟許多無知而有害的私慾，令人沈沒於敗壞和滅亡中的私慾。
	KJV	But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.
	和合修定	但那些想要發財的人就陷在誘惑、羅網和許多無知有害的慾望中，使人沉淪，以致敗壞和滅亡。
	新譯本	但那些想要發財的人，就落在試探中和陷阱裡；又落在許多無知而有害的私慾裡，使人沉淪在敗壞和滅亡中；
	NRSV	But those who desire to be rich fall into temptation, into a snare, into many senseless and hurtful desires that plunge men into ruin and destruction.
	文理本	圖富有者、則陷於誘惑與機檻、及無知有害之諸慾、乃溺人於滅亡者也、
	現中 2019	那些想發財的人是掉在誘惑裡，被許多無知和有害的慾望抓住，終於沉沒毀滅了。
	Message	But if it's only money these leaders are after, they'll self-destruct in no time.
	希臘原文	οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν·

提前 1Ti 6.10	和合本	貪財是萬惡之根．有人貪戀錢財、就被引誘離了真道、用許多愁苦把自己刺透了。
	呂振中本	因為貪財即是萬惡之根；有人一心要貪財，就受迷離背了信仰，拿許多傷痛刺透了自己。
	KJV	For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.
	和合修定	貪財是萬惡之根。有人因貪戀錢財而背離信仰，用許多愁苦把自己刺透了。
	新譯本	因為貪財是萬惡之根。有人貪愛錢財，就被引誘離開真道，用許多痛苦把自己刺透了。
	NRSV	For the love of money is the root of all evils; it is through this craving that some have wandered away from the faith and pierced their hearts with many pangs.
	文理本	蓋好利為萬惡之根、有慕之者、迷失乎信、以多苦自刺焉、•
	現中 2019	貪財是萬惡的根源。有些人因貪慕錢財而背離了信仰，飽嘗痛苦，心靈破碎。
	Message	Lust for money brings trouble and nothing but trouble. Going down that path, some lose their footing in the faith completely and live to regret it bitterly ever after.
	希臘原文	ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.
提前 1Ti 6.11	和合本	但你這屬　神的人、要逃避這些事、追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。
	呂振中本	但是你呢，屬上帝的人哪，你要逃避這些事：你要追求正義，敬虔，忠信，仁愛，堅忍，柔和之情。
	KJV	But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
	和合修定	但你這屬神的人哪，要逃避這些事；要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。
	新譯本	但你這屬　神的人啊，應該逃避這些事，要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐和溫柔。
	NRSV	But as for you, man of God, shun all this; aim at righteousness, godliness, faith, love, steadfastness, gentleness.
	文理本	惟爾屬上帝者、宜遠此、而趨於義、及虔、信、愛、忍、謙、
	現中 2019	至於你，你是上帝所重用的人，你要遠避這一切。要追求正義、敬虔、信心、愛心、忍耐，和溫柔。
	Message	But you, Timothy, man of God: Run for your life from all this. Pursue a righteous life - a life of wonder, faith, love, steadiness, courtesy.
	希臘原文	Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε ⌜θεοῦ, ταῦτα φεῦγε• δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, ⌜πραϋπαθίαν.
提前 1Ti 6.12	和合本	你要為真道打那美好的仗、持定永生．你為此被召．也在許多見證人面前、已經作了那美好的見證。
	呂振中本	信仰上的美好競鬥，你要奮力鬥勝，將永生把握住。你承認了那美好的信認在許多見證人面前時，就是蒙了召而得永生的。
	KJV	Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.
	和合修定	你要為信仰打那美好的仗；要持定永生，你為此被召，也已經在許多見證人面前作了那美好的見證。
	新譯本	要為信仰打那美好的仗，持定永生；你是為這永生而蒙召的，又在許多的證人面前承認過美好的信仰。
	NRSV	Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life to which you were called when you made the good confession in the presence of many witnesses.
	文理本	當為道而戰善戰、持乎永生、即爾為之奉召、於眾證者前、已承其善承矣、
	現中 2019	在信仰的競賽上要盡力奔跑，為自己贏得永恆的生命；就是為了這個目的，你蒙上帝呼召，在許多證人面前公開宣認了那美好的信仰。
	Message	Run hard and fast in the faith. Seize the eternal life, the life you were called to, the life you so fervently embraced in the presence of so many witnesses.
	希臘原文	ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

提前 1Ti 6.13	和合本	我在叫萬物生活的　神面前、並在向本丟彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你、
	呂振中本	我在那使萬物存活的上帝面前，和那向本丟彼拉多作美好信認之見證的基督耶穌面前，囑咐你，
	KJV	I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;
	和合修定	我在那賜生命給萬物的神面前，並在向本丟．彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你：
	新譯本	我在賜生命給萬物的　神面前，並那在本丟．彼拉多面前見證過美好的信仰的基督耶穌面前囑咐你，
	NRSV	In the presence of God who gives life to all things, and of Christ Jesus who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession,
	文理本	我於發育萬有之上帝、及證善承於本丟彼拉多之基督耶穌前、
	現中 2019	其實，基督耶穌在龐修．彼拉多面前作證時，也同樣做過美好的宣認。在賜生命給萬物的上帝和這位耶穌面前，我吩咐你：
	Message	I'm charging you before the life-giving God and before Christ, who took his stand before Pontius Pilate and didn't give an inch:
	希臘原文	παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ 「ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
提前 1Ti 6.14	和合本	要守這命令、毫不玷污、無可指責、直到我們的主耶穌基督顯現．
	呂振中本	要謹守所受的任命，毫無玷污，無可指摘，直到我們主耶穌基督之顯現，
	KJV	That thou keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:
	和合修定	要守這命令，毫不玷污，無可指責，直到我們的主耶穌基督顯現。
	新譯本	你當毫無玷污，無可指摘地持守這命令，直到我們主耶穌基督的顯現。
	NRSV	I charge you to keep the commandment unstained and free from reproach until the appearing of our Lord Jesus Christ;
	文理本	諭爾宜守此命、無玷無責、俟我主耶穌基督之顯、
	現中 2019	要忠誠，無可指責地遵守你所受的命令，直到我們的主耶穌基督顯現的那一天。
	Message	Keep this command to the letter, and don't slack off. Our Master, Jesus Christ, is on his way.
	希臘原文	τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
提前 1Ti 6.15	和合本	到了日期、那可稱頌獨有權能的、萬王之王、萬主之主、
	呂振中本	這顯現，到了適當時機，那當被祝頌的，獨一有權力者，必指顯出來。他是萬王之王，萬主之主，
	KJV	Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;
	和合修定	到了適當的時候都要顯明出來：他是那可稱頌、獨一的權能者，萬王之王，萬主之主，
	新譯本	到了適當的時候，那可稱頌的、獨一的全能者，萬王之王，萬主之主，必把基督的顯現表明出來。
	NRSV	and this will be made manifest at the proper time by the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords,
	文理本	屆期、有可頌唯一秉權者、為諸王之王、諸主之主、將示之、
	現中 2019	上帝要在時機成熟的時候使他顯現；上帝是可受頌讚、獨一無二的全能者，萬王的王，萬主的主。
	Message	He'll show up right on time, his arrival guaranteed by the Blessed and Undisputed Ruler, High King, High God.
	希臘原文	ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

提前 1Ti 6.16	和合本	就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡、是人未曾看見、也是不能看見的、要將他顯明出來。但願尊貴和永遠的權能、都歸給他。阿們。
	呂振中本	是那獨一有著不死，住在人不能靠近的光里，沒有人看見過，也不能看見的。願尊貴和永世的權能都歸於他！阿們 (即：誠心所願)。
	KJV	Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.
	和合修定	就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡，是人未曾看見，也是不能看見的。願尊貴和永遠的權能都歸給他。阿們！
	新譯本	只有他永遠不死，住在不能接近的光裡，沒有人見過他，人也不能看見他。願尊榮和永遠的權能都歸給他。阿們。
	NRSV	who alone has immortality and dwells in unapproachable light, whom no man has ever seen or can see. To him be honor and eternal dominion. Amen.
	文理本	惟彼永生、居於不得近之光中、人所未見、亦不能見、願至尊與永權歸之、阿們、•
	現中 2019	唯有他是不朽不滅的。他住在人所不能靠近的光裡；沒有人見過他，也沒有人能看見他。願尊貴和永恆的主權都歸於他！阿們。
	Message	He’s the only one death can’t touch, his light so bright no one can get close. He’s never been seen by human eyes - human eyes can’t take him in! Honor to him, and eternal rule! Oh, yes.
	希臘原文	ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται • ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον • ἀμήν.
提前 1Ti 6.17	和合本	你要囑咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠無定的錢財．只要倚靠那厚賜百物給我們享受的　神。
	呂振中本	現今世富足的人呢，你要囑咐他們別存著高傲的心，不要把盼望釘住於財富之無定上，卻要釘住於那將萬物豐豐富富供給我們享受，的上帝；
	KJV	Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;
	和合修定	至於那些今世富足的人，你要囑咐他們不要自高，也不要倚賴靠不住的錢財；要倚靠那厚賜萬物給我們享受的神。
	新譯本	你要囑咐那些今世富有的人，叫他們不要心高氣傲，也不要寄望在浮動的財富上，卻要仰望那厚賜百物給我們享用的　神。
	NRSV	As for the rich in this world, charge them not to be haughty, nor to set their hopes on uncertain riches but on God who richly furnishes us with everything to enjoy.
	文理本	當諭今世之富有者、志勿高、勿望無定之財、惟望上帝、即厚以百物賜我者、
	現中 2019	對那些今世富足的人，你要警戒他們不可驕傲。不要把希望寄託在不可靠的財物上，而要倚靠那把萬物豐豐富富地賜給我們享受的上帝。
	Message	Tell those rich in this world’s wealth to quit being so full of themselves and so obsessed with money, which is here today and gone tomorrow. Tell them to go after God, who piles on all the riches we could ever manage -
	希臘原文	Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ’「ἐπὶ「θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
提前 1Ti 6.18	和合本	又要囑咐他們行善、在好事上富足、甘心施捨、樂意供給人、〔供給或作體貼〕
	呂振中本	囑咐他們要行善，要在好事上富足，甘心施捨，樂意同人分享，
	KJV	That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;
	和合修定	又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意分享，
	新譯本	又要囑咐他們行善，在善事上富足，慷慨好施。
	NRSV	They are to do good, to be rich in good deeds, liberal and generous,
	文理本	又諭之為善、富於善行、喜於施濟、樂與眾共、
	現中 2019	要吩咐他們行善，多做好事，慷慨施捨，隨時濟助。
	Message	to do good, to be rich in helping others, to be extravagantly generous.
	希臘原文	ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

提前 1Ti 6.19	和合本	為自己積成美好的根基、預備將來、叫他們持定那真正的生命。
	呂振中本	為自己積存著善行做美好的根基，以備將來，好將那真是生命的把握住。
	KJV	Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.
	和合修定	為自己積存財富，而為將來打美好的根基，好使他們能把握那真正的生命。
	新譯本	這樣，就為自己在來世積聚財富，作美好的基礎，好叫他們能夠得著那真正的生命。
	NRSV	thus laying up for themselves a good foundation for the future, so that they may take hold of the life which is life indeed.
	文理本	為己積累善基、以備厥後、俾持維生、即真生也、•
	現中 2019	這樣，他們就是在為自己積存財寶，為將來建立堅固的根基，好叫他們把握住那真正的生命。
	Message	If they do that, they'll build a treasury that will last, gaining life that is truly life.
	希臘原文	ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς 「ὄντως ζωῆς.
提前 1Ti 6.20	和合本	提摩太阿、你要保守所託付你的、躲避世俗的虛談、和那敵真道似是而非的學問。
	呂振中本	提摩太阿，你要保守住所受的托付，要躲避凡俗的空談，和假稱為『知識』之對比論。
	KJV	O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:
	和合修定	提摩太啊，要持守所給你的託付。要躲避世俗的空談和那假冒知識的矛盾言論。
	新譯本	提摩太啊，你要保守所交託你的，避免世俗的空談和冒稱是知識的那種反調；
	NRSV	O Timothy, guard what has been entrusted to you. Avoid the godless chatter and contradictions of what is falsely called knowledge,
	文理本	提摩太乎、宜守所託、遠不經之虛談、及偽智之抵禦、
	現中 2019	提摩太啊！你要好好地持守你所接受的託付。要避免那些不敬虔的空談和所謂「知識」的荒謬爭論。
	Message	And oh, my dear Timothy, guard the treasure you were given! Guard it with your life. Avoid the talk-show religion and the practiced confusion of the so-called experts.
	希臘原文	Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
提前 1Ti 6.21	和合本	已經有人自稱有這學問、就偏離了真道。願恩惠常與你們同在。
	呂振中本	有人自許有這知識，就在信仰的事上失了正鵠。願恩惠與你們同在！
	KJV	Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.
	和合修定	有人自稱有這知識而偏離了信仰。願恩惠與你們同在！
	新譯本	有些人自稱有這知識，就偏離了真道。願恩惠與你們同在。
	NRSV	for by professing it some have missed the mark as regards the faith. Grace be with you.
	文理本	有人以此自許、而於道則失之矣、• 願恩偕爾曹焉、
	現中 2019	有些人以為他們已經有了這種知識，以致在信仰上迷失了方向。願上帝賜恩典給你們！
	Message	People caught up in a lot of talk can miss the whole point of faith. Overwhelming grace keep you!
	希臘原文	ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις ᾽ μεθ᾽ ὑμῶν ‘.

提摩太後書 2Timothy

Contents

提摩太後書 2Timothy 1 2188
提摩太後書 2Timothy 2 2194
提摩太後書 2Timothy 3 2202
提摩太後書 2Timothy 4 2208

提摩太後書 2Timothy 1

提後 2Ti 1.1	和合本	奉　神旨意、照著在基督耶穌裡生命的應許、作基督耶穌使徒的保羅、
	呂振中本	奉上帝旨意，為傳布上帝在基督耶穌里所應許的永生，做基督耶穌使徒的保羅，
	KJV	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
	和合修定	奉神旨意，按照基督耶穌裡所應許的生命，作基督耶穌使徒的保羅，
	新譯本	奉　神旨意，憑著在基督耶穌裡的生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅，
	NRSV	Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God according to the promise of the life which is in Christ Jesus,
	文理本	由上帝旨、為基督耶穌使徒保羅依所許之生、在基督耶穌中者、
	現中 2019	我是保羅；我奉上帝的旨意作基督耶穌的使徒，來宣布他藉著基督耶穌所應許的新生命。
	Message	I, Paul, am on special assignment for Christ, carrying out God's plan laid out in the Message of Life by Jesus.
	希臘原文	Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
提後 2Ti 1.2	和合本	寫信給我親愛的兒子提摩太．願恩惠憐憫平安、從父　神和我們主基督耶穌、歸與你。
	呂振中本	寫信給親愛的孩子提摩太。願你由天父上帝和我們的主基督耶穌，獲得恩惠，憐恤，和平安！
	KJV	To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
	和合修定	寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父神和我們的主基督耶穌歸給你！
	新譯本	寫信給親愛的兒子提摩太，願恩惠、憐憫、平安從父　神和我們的主基督耶穌臨到你。
	NRSV	To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.
	文理本	書達愛子提摩太、願恩惠矜恤平康、由父上帝及我主基督耶穌歸爾、•
	現中 2019	我寫信給你—我親愛的兒子提摩太：願父上帝和我們的主基督耶穌賜恩典、憐憫、平安給你！
	Message	I write this to you, Timothy, the son I love so much. All the best from our God and Christ be yours!
	希臘原文	Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ • χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
提後 2Ti 1.3	和合本	我感謝　神、就是我接續祖先、用清潔的良心所事奉的　神、祈禱的時候、不住的想念你、
	呂振中本	我感謝上帝，我接續祖先，用潔淨良知所事奉的上帝；在祈禱中，我不住地惦念著你，
	KJV	I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;
	和合修定	我感謝神，就是我接續祖先用純潔的良心所事奉的神，在祈禱中晝夜不停地想念你。
	新譯本	我感謝　神，就是我像我祖先一樣，以清潔的良心所事奉的　神，在禱告中晝夜不斷地記念你；
	NRSV	I thank God whom I serve with a clear conscience, as did my fathers, when I remember you constantly in my prayers.
	文理本	我謝自我列祖以清潔之良、崇事之上帝、於祈禱間、念爾不輟、
	現中 2019	我感謝上帝，就是我與祖宗一樣用清白的良心所敬拜的那位上帝。我日夜在禱告中懷念著你，
	Message	Every time I say your name in prayer - which is practically all the time - I thank God for you, the God I worship with my whole life in the tradition of my ancestors.
	希臘原文	Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας

提後 2Ti 1.4	和合本	記念你的眼淚、晝夜切切的想要見你、好叫我滿心快樂．
	呂振中本	黑夜白日地惦念著；一想起你所流的眼淚，我就切慕要見你，好讓我滿有喜樂。
	KJV	Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
	和合修定	我一想起你的眼淚，就急切想見你，好讓我滿心快樂。
	新譯本	一想起你流的眼淚，我就渴望見你，好叫我滿有喜樂。
	NRSV	As I remember your tears, I long night and day to see you, that I may be filled with joy.
	文理本	憶爾之涕泗、晝夜企慕見爾、以充我樂、
	現中 2019	一想起你惜別時所流的眼淚，我就急切地想要見你；見到你，我就會滿心快樂。
	Message	I miss you a lot, especially when I remember that last tearful good-bye, and I look forward to a joy-packed reunion.
	希臘原文	ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ
提後 2Ti 1.5	和合本	想到你心裡無偽之信．這信是先在你外祖母羅以、和你母親友尼基心裡的．我深信也在你的心裡。
	呂振中本	我記得那在你心裡的無偽之信，就是先存在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也存在你心裡。
	KJV	When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.
	和合修定	我記得你無偽的信心，這信心先存在你外祖母羅以和你母親友妮基的心裡，我深信也存在你的心裡。
	新譯本	我記得你心裡無偽的信心，這信心原先是在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也在你的心裡。
	NRSV	I am reminded of your sincere faith, a faith that dwelt first in your grandmother Lo'is and your mother Eunice and now, I am sure, dwells in you.
	文理本	蓋念爾衷無偽之信、即昔寓於爾祖母羅以、及爾母友尼基者、我深信於爾亦然、
	現中 2019	我記得你那純真的信心，就是你外祖母羅綺和你母親友妮基所有的那種信心；我相信她們的信心也在你心裡了。
	Message	That precious memory triggers another: your honest faith - and what a rich faith it is, handed down from your grandmother Lois to your mother Eunice, and now to you!
	希臘原文	ὑπόμνησιν ⌈λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.
提後 2Ti 1.6	和合本	為此我提醒你、使你將　神藉我按手所給你的恩賜、再如火挑旺起來。
	呂振中本	為此我提醒你，使你將上帝藉我按手所給你的恩賜再如火挑旺起來。
	KJV	Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
	和合修定	為這緣故，我提醒你要把神藉著我按手所給你的恩賜再如火挑旺起來。
	新譯本	為了這緣故，我提醒你，要把　神藉著我按手給你的恩賜，像火一樣再挑旺起來。
	NRSV	Hence I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands;
	文理本	故我令爾記憶、俾於上主之恩賜復熾、即由我按手而在爾衷者、
	現中 2019	所以，我提醒你：那在我為你按手時上帝所賜給你的恩賜，你要使它像火一樣燃燒不熄。
	Message	And the special gift of ministry you received when I laid hands on you and prayed - keep that ablaze!
	希臘原文	δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου．

提後 2Ti 1.7	和合本	因為　神賜給我們、不是膽怯的心、乃是剛強、仁愛、謹守的心。
	呂振中本	因為上帝並不是賜給我們膽怯之靈，乃是賜能力愛心和修練之靈。
	KJV	For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
	和合修定	因為神賜給我們的不是膽怯的心，而是剛強、仁愛、自制的心。
	新譯本	因為　神所賜給我們的，不是膽怯的靈，而是有能力、仁愛、自律的靈。
	NRSV	for God did not give us a spirit of timidity but a spirit of power and love and self-control.
	文理本	蓋上帝非賜我儕以畏葸之心、乃以能與愛及自守者也、
	現中 2019	因為，上帝所賜給我們的靈不使我們膽怯；相反地，他的靈會使我們充滿力量、愛心，和自制。
	Message	God doesn't want us to be shy with his gifts, but bold and loving and sensible.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.
提後 2Ti 1.8	和合本	你不要以給我們的主作見證為恥、也不要以我這為主被囚的為恥．總要按　神的能力、與我為福音同受苦難．
	呂振中本	所以你不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為他做囚犯的為恥；總要按照上帝的能力，為著福音一同吃苦。
	KJV	Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;
	和合修定	所以，不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為主被囚的為恥；總要靠著神的大能，與我為福音同受苦難。
	新譯本	所以，不要以給我們的主作見證當作羞恥，也不要以我這為主被囚的當作羞恥，卻要為了福音的緣故，靠著　神的大能，與我同受磨難。
	NRSV	Do not be ashamed then of testifying to our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel in the power of God,
	文理本	故勿以證主為恥、亦勿以我為主被囚為恥、惟依上帝之能、與福音共患難、
	現中 2019	因此，你不要把為我們的主作證當作一件羞恥的事，也不要因我為了主的緣故成為囚犯而覺得羞恥。你要按照上帝所賜的力量，為福音分擔苦難。
	Message	So don't be embarrassed to speak up for our Master or for me, his prisoner. Take your share of suffering for the Message along with the rest of us. We can only keep on going, after all, by the power of God,
	希臘原文	Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,
提後 2Ti 1.9	和合本	神救了我們、以聖召召我們、不是按我們的行為、乃是按他的旨意、和恩典．這恩典是萬古之先、在基督耶穌裡賜給我們的．
	呂振中本	上帝救了我們，以奉獻為聖之號召召喚我們，不是按著我們的行為，乃是按著他的定旨和恩惠，就是歷時歷世以前在基督耶穌里所賜給我們，
	KJV	Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,
	和合修定	神救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行為，而是按他的旨意和恩典；這恩典是萬古之先在基督耶穌裡賜給我們的，
	新譯本	神救了我們，以聖召呼召我們，不是按照我們的行為，卻是按照他自己的計劃和恩典；這恩典是在萬世以前，在基督耶穌裡賜給了我們的，
	NRSV	who saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago,
	文理本	彼救我儕、召以聖召、非依我儕之行、乃依己旨與恩、此恩即永世之先、由基督耶穌賜我儕者、
	現中 2019	上帝拯救我們，呼召我們作他的子民，並不是因為我們有什麼好行為，而是出於他的旨意和恩典。他在萬世以前就藉著基督耶穌把這恩典賜給了我們，
	Message	who first saved us and then called us to this holy work. We had nothing to do with it. It was all his idea, a gift prepared for us in Jesus long before we knew anything about it.
	希臘原文	τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

提後 2Ti 1.10	和合本	但如今藉著我們救主基督耶穌的顯現、纔表明出來了。他已經把死廢去、藉著福音、將不能壞的生命彰顯出來。
	呂振中本	如今藉著我們的救主基督耶穌之顯現為人所顯明出來的。他把死廢掉，又藉著福音將生命與『不朽』彰顯出來。
	KJV	But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:
	和合修定	但如今藉著我們的救主基督耶穌的顯現已經表明出來；他把死廢去，藉著福音，將不朽的生命彰顯出來。
	新譯本	但現在藉著我們救主基督耶穌的顯現，才表明出來。他廢掉了死亡，藉著福音把生命和不朽彰顯出來。
	NRSV	and now has manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel.
	文理本	今由我救者基督耶穌之顯而彰著、彼已廢死、且以福音、俾維生與不朽者昭明焉、
	現中 2019	現在由於我們的救主基督耶穌的來臨而實現了。基督已經毀滅了死亡的權勢，更藉著福音把不朽的生命彰顯出來。
	Message	But we know it now. Since the appearance of our Savior, nothing could be plainer: death defeated, life vindicated in a steady blaze of light, all through the work of Jesus.
	希臘原文	φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ᾽Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
提後 2Ti 1.11	和合本	我為這福音奉派作傳道的、作使徒、作師傅。
	呂振中本	為這福音，我被立為報信者，做使徒，做教師；
	KJV	Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
	和合修定	我為這福音奉派作傳道，作使徒，作教師。
	新譯本	為這福音，我被派作傳道的、使徒和教師。
	NRSV	For this gospel I was appointed a preacher and apostle and teacher,
	文理本	我為此立為宣告者、為使徒、為師傅、
	現中 2019	為了這福音，上帝指派我作傳道者、使徒，和教師。
	Message	This is the Message I've been set apart to proclaim as preacher, emissary, and teacher.
	希臘原文	εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ 「διδάσκαλος.
提後 2Ti 1.12	和合本	為這緣故、我也受這些苦難．然而我不以為恥．因為知道我所信的是誰、也深信他能保全我所交付他的、〔或作他所交託我的〕直到那日。
	呂振中本	就是因這緣故，我才受這些苦的。然而我不以為恥；因為我認識我所信的，也深信他有能力可保守我所受的托付 (或譯：我所托付他的)，直到那日。
	KJV	For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.
	和合修定	為這緣故，我也受這些苦難。然而，我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能保全他所交託我的，直到那日。
	新譯本	為了這緣故，我也受這些苦，但我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能保守我所交託他的（“我所交託他的” 或譯“他所交託我的”），直到那日。
	NRSV	and therefore I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know whom I have believed, and I am sure that he is able to guard until that Day what has been entrusted to me.
	文理本	職是之故、我受諸苦而不恥、蓋識我所信者、且深信其能守我所託、以至彼日、
	現中 2019	因此，我才受這些苦難。但是，我仍然滿懷確信；因為我知道我所信靠的是誰，也深信他能夠保守他所付託給我的，直到主再來的日子。
	Message	It's also the cause of all this trouble I'm in. But I have no regrets. I couldn't be more sure of my ground - the One I've trusted in can take care of what he's trusted me to do right to the end.
	希臘原文	δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

提後 2Ti 1.13	和合本	你從我聽的那純正話語的規模、要用在基督耶穌裡的信心和愛心、常常守著。
	呂振中本	你從我所聽見的健全言論，你要用那在基督耶穌里的信心和愛心奉為規範。
	KJV	Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.
	和合修定	你從我聽到那健全的言論，要用在基督耶穌裡的信心和愛心常常守著，作為規範。
	新譯本	你要靠著在基督耶穌裡的信心和愛心，常常堅守從我這裡聽過的話，作為純正話語的模範；
	NRSV	Follow the pattern of the sound words which you have heard from me, in the faith and love which are in Christ Jesus;
	文理本	爾當以基督耶穌中之信與愛、守正言之模範、即爾所聞於我者、
	現中 2019	你要堅守我所給你的那健全的信息，作為你的規範，也要守住我們跟基督耶穌連結所得到的信心和愛心。
	Message	So keep at your work, this faith and love rooted in Christ, exactly as I set it out for you. It's as sound as the day you first heard it from me.
	希臘原文	ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
提後 2Ti 1.14	和合本	從前所交託你的善道、你要靠著那住在我們裡面的聖靈、牢牢的守著。
	呂振中本	你所受託付的美好職守，你要藉那住在我們裡面的聖靈牢牢保守著。
	KJV	That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
	和合修定	你要靠著那住在我們裡面的聖靈，牢牢守住所交託給你那美好的事。
	新譯本	又要靠著那住在我們裡面的聖靈，保守所交託你的善道。
	NRSV	guard the truth that has been entrusted to you by the Holy Spirit who dwells within us.
	文理本	昔託爾之善事、宜以居於我儕中之聖神守之、·
	現中 2019	要藉著住在我們內心的聖靈持守那付託給你的美善。
	Message	Guard this precious thing placed in your custody by the Holy Spirit who works in us.
	希臘原文	τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.
提後 2Ti 1.15	和合本	凡在亞西亞的人都離棄我、這是你知道的．其中有腓吉路和黑摩其尼。
	呂振中本	你知道所有在亞西亞的人都轉離了我；其中有腓吉路和黑摩其尼。
	KJV	This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
	和合修定	你知道，所有在亞細亞的人都離棄了我，其中有腓吉路和黑摩其尼。
	新譯本	你知道所有在亞西亞的人都離棄了我，他們當中有腓吉路和黑摩其尼。
	NRSV	You are aware that all who are in Asia turned away from me, and among them Phy'gelus and Hermog'enes.
	文理本	爾知凡在亞西亞者、俱已背我、其中有腓吉路、黑摩其尼、
	現中 2019	你知道，在亞細亞省的人都離棄了我，包括腓吉路和黑摩其尼在內。
	Message	I'm sure you know by now that everyone in the province of Asia deserted me, even Phygelus and Hermogenes.
	希臘原文	Οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
提後 2Ti 1.16	和合本	願主憐憫阿尼色弗一家的人．因他屢次使我暢快、不以我的鎖鍊為恥．
	呂振中本	願主賜憐憫給阿尼色弗一家的人！因為他屢次使我蘇爽，又不以我的鎖鍊為恥。
	KJV	The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:
	和合修定	願主憐憫阿尼色弗一家的人，因為他屢次令我欣慰。他不以我的鐵鏈為恥，
	新譯本	願主賜憐憫給阿尼色弗一家的人，因為他多次使我暢快，也不以我的鎖鍊為恥；
	NRSV	May the Lord grant mercy to the household of Onesiph'orus, for he often refreshed me; he was not ashamed of my chains,
	文理本	願主矜恤阿尼色弗家、彼屢慰我、不以我之縲絏為恥、
	現中 2019	願主憐憫阿尼色弗一家；因為他屢次鼓勵我，使我精神愉快。他不因我作囚犯而覺得羞恥，
	Message	But God bless Onesiphorus and his family! Many's the time I've been refreshed in that house. And he wasn't embarrassed a bit that I was in jail.
	希臘原文	δώη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη·

提後 2Ti 1.17	和合本	反倒在羅馬的時候、殷勤的找我、並且找著了。
	呂振中本	反倒在羅馬時，急切地尋找我，而且找到了。
	KJV	But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.
	和合修定	反而一到羅馬就急切尋找我，並且找到了。
	新譯本	他竟然來到羅馬，迫切地尋找我，結果找到了。
	NRSV	but when he arrived in Rome he searched for me eagerly and found me –
	文理本	在羅馬時、殷勤覓我而遇之、
	現中 2019	一到羅馬就四處尋找我，終於找到了。
	Message	The first thing he did when he got to Rome was look me up.
	希臘原文	ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ ⌜σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν—
提後 2Ti 1.18	和合本	願主使他在那日得主的憐憫．他在以弗所怎樣多多的服事我、是你明明知道的。
	呂振中本	[願主賜他在那日子從主那裡找到憐憫！] 在以弗所他多方作服事的工，你則比我更明白了。
	KJV	The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.
	和合修定	願主使他在那日能蒙主的憐憫。他在以弗所怎樣多服事我，你是清楚知道的。
	新譯本	（願主在那日使他從主那裡得著憐憫。）你也清楚知道他在以弗所是怎樣多方服事我。
	NRSV	may the Lord grant him to find mercy from the Lord on that Day – and you well know all the service he rendered at Ephesus.
	文理本	願主使蒙矜恤於彼日、彼在以弗所多方事我、爾知之稔矣、
	現中 2019	願主使他在那日子得到主的憐憫！至於他在以弗所為我做的許多事，你是清楚知道的。
	Message	May God on the Last Day treat him as well as he treated me. And then there was all the help he provided in Ephesus - but you know that better than I.
	希臘原文	δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ—καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

提摩太後書 2Timothy 2

提後 2Ti 2.1	和合本	我兒阿、你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。
	呂振中本	所以你，我孩子阿，你要本著那在基督耶穌里的恩得能力而剛強。
	KJV	Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.
	和合修定	我兒啊，你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。
	新譯本	所以，我兒啊，你應當在基督耶穌的恩典裡剛強起來，
	NRSV	You then, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus,
	文理本	我子乎、宜於基督耶穌之恩而剛健、
	現中 2019	我兒啊，你要藉著基督耶穌所賜的恩典剛強起來。
	Message	So, my son, throw yourself into this work for Christ.
	希臘原文	Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
提後 2Ti 2.2	和合本	你在許多見證人面前聽見我所教訓的、也要交託那忠心能教導別人的人。
	呂振中本	你在許多見證人面前所從我聽見的，你要把這些教訓托付可信靠的人，將來能夠教導別人的。
	KJV	And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
	和合修定	你在許多見證人面前聽見我所教導的，也要交託給那忠心而又能教導別人的人。
	新譯本	又應當把你在許多見證人面前從我這裡聽見的，交託給那些又忠心又能夠教導別人的人。
	NRSV	and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also.
	文理本	爾於多證者前、所聞於我者、宜託忠信之人、俾能訓他人、
	現中 2019	你在許多證人面前從我領受的教導，你也應該交付給你所信任而能夠教導別人的人。
	Message	Pass on what you heard from me - the whole congregation saying Amen! - to reliable leaders who are competent to teach others.
	希臘原文	καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
提後 2Ti 2.3	和合本	你要和我同受苦難、好像基督耶穌的精兵。
	呂振中本	你要和我一同吃苦，做基督耶穌的精兵。
	KJV	Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
	和合修定	你要和我同受苦難，作基督耶穌的精兵。
	新譯本	你應當和我同受磨難，好像基督耶穌的精兵。
	NRSV	Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.
	文理本	爾當共苦、如基督耶穌之勁卒、
	現中 2019	作為基督耶穌的忠勇戰士，你要分擔苦難。
	Message	When the going gets rough, take it on the chin with the rest of us, the way Jesus did.
	希臘原文	「συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘.
提後 2Ti 2.4	和合本	凡在軍中當兵的、不將世務纏身、好叫那招他當兵的人喜悅。
	呂振中本	凡當兵的，沒有一個讓自己在人生事務里糾纏著，好讓招兵的人喜歡。
	KJV	No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.
	和合修定	凡當兵的，不讓世務纏身，好使那招他當兵的人喜悅。
	新譯本	當兵的人不讓世務纏身，為要使那招兵的人歡喜。
	NRSV	No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him.
	文理本	夫從軍者、不以世務自累、致悅乎募之者、
	現中 2019	一個入伍的兵士要爭取長官的嘉許，就不能讓營外的事務纏擾他。
	Message	A soldier on duty doesn’t get caught up in making deals at the marketplace. He concentrates on carrying out orders.
	希臘原文	οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ·

提後 2Ti 2.5	和合本	人若在場上比武、非按規矩、就不能得冠冕。
	呂振中本	就是人競鬥罷，若不著規律競鬥，也不得以受戴華冠阿。
	KJV	And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.
	和合修定	運動員在比賽的時候，不按規則就不能得冠冕。
	新譯本	競賽的人若不遵守規則，就不能得冠冕。
	NRSV	An athlete is not crowned unless he competes according to the rules.
	文理本	角力而不合法、則不得冕、
	現中 2019	一個賽跑的人在競賽的時候不遵守規則就不能得獎。
	Message	An athlete who refuses to play by the rules will never get anywhere.
	希臘原文	ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ·
提後 2Ti 2.6	和合本	勞力的農夫、理當先得糧食。
	呂振中本	是勞苦的農夫應該首先享受果實的。
	KJV	The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.
	和合修定	勤勞的農夫理當先得糧食。
	新譯本	勞力的農夫理當先嘗果實。
	NRSV	It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops.
	文理本	勤勞之農、必先得穀、
	現中 2019	辛勤耕作的農夫應該首先享受所收成的穀物。
	Message	It’s the diligent farmer who gets the produce.
	希臘原文	τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.
提後 2Ti 2.7	和合本	我所說的話你要思想．因為凡事主必給你聰明。
	呂振中本	我要了悟我所說的話；因為主必在一切事上賜給你瞭解領會。
	KJV	Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
	和合修定	我所說的話，你要考慮，因為主必在凡事上給你聰明。
	新譯本	你要想想我的話，因為凡事主必給你領悟力。
	NRSV	Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything.
	文理本	宜思是言、蓋主將賜爾敏於事、
	現中 2019	你要思想我所說的話，因為主必定使你能領悟一切的事。
	Message	Think it over. God will make it all plain.
	希臘原文	νόει 「ὃ λέγω·「 δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.
提後 2Ti 2.8	和合本	你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔．他從死裡復活、正合乎我所傳的福音。
	呂振中本	你要記得：耶穌基督，從死人中得甦起來，出於大衛的後裔，照我所傳的福音；
	KJV	Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
	和合修定	要記得耶穌基督，他是大衛的後裔，從死人中復活；這就是我所傳的福音。
	新譯本	你要記得那從死人中復活的耶穌基督，他是大衛的後裔所生的，這就是我所傳的福音。
	NRSV	Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel,
	文理本	當憶耶穌基督、彼乃大衛之裔、自死而起、依我福音、
	現中 2019	你要記得耶穌基督，他是大衛的後代，上帝使他從死裡復活；這就是我所傳的福音。
	Message	Fix this picture firmly in your mind: Jesus, descended from the line of David, raised from the dead. It’s what you’ve heard from me all along.
	希臘原文	Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου·

提後 2Ti 2.9	和合本	我為這福音受苦難、甚至被捆綁、像犯人一樣．然而　神的道、卻不被捆綁。
	呂振中本	在這傳福音的事上，我吃盡了苦惱，甚至於受捆鎖，像犯人一樣；然而上帝之道是不受捆鎖的。
	KJV	Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.
	和合修定	我為這福音受苦難，甚至像犯人一樣被捆綁，然而神的話沒有被捆綁。
	新譯本	我為了這福音受了磨難，甚至像犯人一樣被捆綁起來；可是，　神的話卻不被捆綁。
	NRSV	the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered.
	文理本	我為此受苦、至於見繫猶犯法者、然上帝之道不見繫也、
	現中 2019	我因為傳這福音而遭受苦難，甚至被捆綁，像囚犯一樣。但是，上帝的話是不受捆綁的。
	Message	It's what I'm sitting in jail for right now - but God's Word isn't in jail!
	希臘原文	ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·
提後 2Ti 2.10	和合本	所以我為選民凡事忍耐、叫他們也可以得著那在基督耶穌裡的救恩、和永遠的榮耀。
	呂振中本	故此我為蒙揀選的人之緣故就堅忍著一切，使他們也可以得到那在基督耶穌里的拯救同永世的榮耀。
	KJV	Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
	和合修定	所以，我為了選民事事忍耐，為使他們也能得到那在基督耶穌裡的救恩和永遠的榮耀。
	新譯本	因此，我為了選民忍受一切，好叫他們也可以得著在基督耶穌裡的救恩，和永遠的榮耀。
	NRSV	Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.
	文理本	故我因選民而忍諸難、使於基督耶穌而得拯救、並得永榮、
	現中 2019	因此，我為了上帝所揀選的子民忍受這一切，好使他們也能得到那從基督耶穌來的拯救和永恆的榮耀。
	Message	That's why I stick it out here - so that everyone God calls will get in on the salvation of Christ in all its glory.
	希臘原文	διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.
提後 2Ti 2.11	和合本	有可信的話說、我們若與基督同死、也必與他同活．
	呂振中本	以下這話是可信可靠的：「我們若和他同死，也必和他同活；
	KJV	It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:
	和合修定	這話是可信的：我們若與基督同死，也必與他同活；
	新譯本	"我們若與基督同死，就必與他同活；
	NRSV	The saying is sure: If we have died with him, we shall also live with him;
	文理本	我儕若與之同死、亦將與之同生、誠哉是言、
	現中 2019	以下這話是可靠的：如果我們已跟他同死，也會跟他同活。
	Message	This is a sure thing: If we die with him, we'll live with him;
	希臘原文	πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·
提後 2Ti 2.12	和合本	我們若能忍耐、也必和他一同作王．我們若不認他、他也必不認我們．
	呂振中本	我們若堅忍到底，也必和他同掌王權；我們若否認他，他也必否認我們；
	KJV	If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:
	和合修定	我們若忍耐到底，也必和他一同作王。我們若不認他，他也必不認我們；
	新譯本	我們若能堅忍，就必與他一同作王；我們若不認他，他必不認我們；
	NRSV	if we endure, we shall also reign with him; if we deny him, he also will deny us;
	文理本	若恆忍、亦必與之同王、若不識之、彼亦不識我、
	現中 2019	如果我們忍耐到底，也會跟他一同掌權。如果我們不認他，他也會不認我們。
	Message	If we stick it out with him, we'll rule with him; If we turn our backs on him, he'll turn his back on us;
	希臘原文	εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ 「ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

提後 2Ti 2.13	和合本	我們縱然失信、他仍是可信的．因為他不能背乎自己。
	呂振中本	我們若不信他，他仍舊是可信的；因為他不能否認自己。」
	KJV	If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.
	和合修定	我們縱然失信，他仍是可信的，因為他不能否認自己。
	新譯本	我們縱然不信，他仍然是信實的，因為他不能否定自己。”這話是可信的。
	NRSV	if we are faithless, he remains faithful – for he cannot deny himself.
	文理本	我若不信、彼終於信、蓋不能自違也、•
	現中 2019	如果我們失信，他依然信實可靠，因為他不違背自己。
	Message	If we give up on him, he does not give up - for there’s no way he can be false to himself.
	希臘原文	εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει •「ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.
提後 2Ti 2.14	和合本	你要使眾人回想這些事、在主面前囑咐他們、不可為言語爭辯．這是沒有益處的、只能敗壞聽見的人。
	呂振中本	你要繼續將這事提醒人，要在上帝面前切切誓囑他們別鬥爭言詞了；亮無用處，只能傾覆聽的人。
	KJV	Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.
	和合修定	你要向眾人提醒這些事，在神面前囑咐他們不可在言詞上爭辯；這是沒有益處的，只能傷害聽的人。
	新譯本	你要在　神面前把這些事提醒眾人，叮囑他們不要作無益的爭辯；這只能敗壞聽見的人。
	NRSV	Remind them of this, and charge them before the Lord to avoid disputing about words, which does no good, but only ruins the hearers.
	文理本	爾當使眾憶此、於主前諭之、勿為言詞爭競、不第無益、且傾覆聽之者、
	現中 2019	你要提醒大家，在上帝面前鄭重地勸誡他們：不要在言詞上爭辯；那是毫無益處的，只會腐化聽的人。
	Message	Repeat these basic essentials over and over to God’s people. Warn them before God against pious nitpicking, which chips away at the faith. It just wears everyone out.
	希臘原文	Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ「κυρίου, μὴ λογομαχεῖν,「ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.
提後 2Ti 2.15	和合本	你當竭力、在　神面前得蒙喜悅、作無愧的工人、按著正意分解真理的道。
	呂振中本	你要竭力在上帝面前明示自己是被試驗為可嘉的，是無愧的工人，把真理之道解析得得體。
	KJV	Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.
	和合修定	你當竭力在神面前作一個經得起考驗、無愧的工人，按著正意講解真理的話。
	新譯本	你應當竭力在　神面前作一個蒙稱許、無愧的工人，正確地講解真理的道。
	NRSV	Do your best to present yourself to God as one approved, a workman who has no need to be ashamed, rightly handling the word of truth.
	文理本	宜殷勤獻己於上帝、蒙其嘉納、為無愧之傭、善布真道、
	現中 2019	要努力在上帝面前作一個經得起考驗、問心無愧的工人，正確地講解真理的信息。
	Message	Concentrate on doing your best for God, work you won’t be ashamed of, laying out the truth plain and simple.
	希臘原文	σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

提後 2Ti 2.16	和合本	但要遠避世俗的虛談．因為這等人必進到更不敬虔的地步．
	呂振中本	至於凡俗的空談，你總要遠避著；因為那些空談的人必進到更不敬虔的地步；
	KJV	But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.
	和合修定	要遠避世俗的空談，因為這等空談會使人進到更不敬虔的地步。
	新譯本	總要遠避世俗的空談，因為這些必會引人進到更不敬虔的地步。
	NRSV	Avoid such godless chatter, for it will lead people into more and more ungodliness,
	文理本	惟遠不經之虛談、因若人將益進於不虔、
	現中 2019	要遠避荒唐無稽的空談，因為這一類的談話使人遠離上帝；
	Message	Stay clear of pious talk that is only talk. Words are not mere words, you know. If they're not backed by a godly life,
	希臘原文	τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περῖϊστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,
提後 2Ti 2.17	和合本	他們的話如同毒瘡、越爛越大．其中有許米乃和腓理徒．
	呂振中本	他們的話像毒瘡，必越侵蝕越大；他們中間有許米乃和腓理徒；
	KJV	And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
	和合修定	他們的話如同毒瘡越爛越大；其中有許米乃和腓理徒，
	新譯本	他們的話好像毒瘤一樣蔓延；他們當中有許米乃和腓理徒。
	NRSV	and their talk will eat its way like gangrene. Among them are Hymenae'us and Phile'tus,
	文理本	其言如瘡瘀而蔓延、有若許米乃、腓理徒、
	現中 2019	他們所談的是像那腐蝕肌肉的毒瘡。這些人當中有舒米乃和腓理徒；
	Message	they accumulate as poison in the soul. Hymenaeus and Philetus are examples,
	希臘原文	καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
提後 2Ti 2.18	和合本	他們偏離了真道、說復活的事已過、就敗壞好些人的信心。
	呂振中本	這種人在真理上失了正鵠，說復活之事已成過去，就傾覆了人的信仰。
	KJV	Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.
	和合修定	他們偏離了真理，說復活的事已過去，敗壞了好些人的信心。
	新譯本	他們偏離了真道，說復活的事已經過去了，於是毀壞了一些人的信心。
	NRSV	who have swerved from the truth by holding that the resurrection is past already. They are upsetting the faith of some.
	文理本	彼失真理、言復起之事既往、致傾覆數人之信、
	現中 2019	他們離開了真理，竟說復活的事已成為過去，因而動搖了某些人的信心。
	Message	throwing believers off stride and missing the truth by a mile by saying the resurrection is over and done with.
	希臘原文	οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, 「λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν.

提後 2Ti 2.19	和合本	然而　神堅固的根基立住了．上面有這印記說、主認識誰是他的人．又說、凡稱呼主名的人、總要離開不義。
	呂振中本	但上帝堅固的根基已經立定，有著以下這印記說：「主認識屬他的人」；「凡稱呼主名的人應當離開不義。」
	KJV	Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.
	和合修定	然而，神堅固的根基屹立不移；上面有這印記說：「主認得他自己的人」，又說：「凡稱呼主名的人總要離開不義。」
	新譯本	然而，　神堅固的根基已經立定，上面刻著這樣的印："主認識屬於他的人"和"凡稱呼主名的人都應當離開不義"。
	NRSV	But God's firm foundation stands, bearing this seal: "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from iniquity."
	文理本	然上帝鞏固之基仍立、有印誌云、主識己民、又云、凡呼主名者、宜遠不義、
	現中 2019	可是，上帝所建立那鞏固的根基是不動搖的；在這基石上面刻著：「主認得屬他的人」，又刻著：「那自稱為屬主的人必須離棄邪惡。」
	Message	Meanwhile, God's firm foundation is as firm as ever, these sentences engraved on the stones: God knows who belongs to him. spurn evil, all you who name god as god.
	希臘原文	ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.
提後 2Ti 2.20	和合本	在大戶人家、不但有金器銀器、也有木器瓦器．有作為貴重的、有作為卑賤的。
	呂振中本	在大戶人家，不但有金器銀器，也有木器瓦器；有的做貴重的用處，有的做下賤的用處。
	KJV	But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.
	和合修定	大戶人家不但有金器銀器，也有木器瓦器；有作為貴重之用的，有作為卑賤之用的。
	新譯本	在富貴人的家裡（"富貴人的家裡"原文作"大房子"），不但有金器、銀器，也有木器、瓦器；有貴重的，也有卑賤的。
	NRSV	In a great house there are not only vessels of gold and silver but also of wood and earthenware, and some for noble use, some for ignoble.
	文理本	夫廣廈之中、其器不第金銀、亦有木瓦、或為貴用、或為賤用、
	現中 2019	每一個大屋子裡都有許多器皿，不僅有金器、銀器，也有木器、瓦器；有的用在特別的場合，有的用在普通的場合。
	Message	In a well-furnished kitchen there are not only crystal goblets and silver platters, but waste cans and compost buckets - some containers used to serve fine meals, others to take out the garbage.
	希臘原文	Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν·
提後 2Ti 2.21	和合本	人若自潔、脫離卑賤的事、就必作貴重的器皿、成為聖潔、合乎主用、預備行各樣的善事。
	呂振中本	人若潔淨自己脫離惡事，就必成個器皿，做貴重的用處，分別為聖 (或譯：完全聖潔)，合乎主宰之用，時常準備著行各樣善事。
	KJV	If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.
	和合修定	人若自潔，脫離卑賤的事，必成為貴重的器皿，成為聖潔，合乎主用，預備行各樣的善事。
	新譯本	人若自潔，離開卑賤的事，就必作貴重的器皿，成為聖潔，合主使用，預備行各樣的善事。
	NRSV	If any one purifies himself from what is ignoble, then he will be a vessel for noble use, consecrated and useful to the master of the house, ready for any good work.
	文理本	人若棄此而潔己、則為貴用之器、清潔而適主用、備諸善工、
	現中 2019	人如果自潔，脫離一切邪惡的事，就能夠被主所器重；因為他已獻給主，為主所重用，來做各樣善事。
	Message	Become the kind of container God can use to present any and every kind of gift to his guests for their blessing.
	希臘原文	ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, 「εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

提後 2Ti 2.22	和合本	你要逃避少年的私慾、同那清心禱告主的人追求公義、信德、仁愛、和平。
	呂振中本	所以青春性的私慾，你總要逃避；你要跟那些用潔淨心呼求主的人一同追求正義，忠信，仁愛，和平。
	KJV	Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.
	和合修定	你要逃避年輕人的私慾，同那以純潔的心求告主的人追求公義、信實、仁愛、和平。
	新譯本	你應當逃避年輕人的私慾，要和那些以清潔的心求告主的人，一同追求公義、信心、愛心、和平。
	NRSV	So shun youthful passions and aim at righteousness, faith, love, and peace, along with those who call upon the Lord from a pure heart.
	文理本	宜絕幼年之慾、趨於義、信、愛、和、同乎清心籲主者、
	現中 2019	你不要像少年人意氣用事；要跟那些心地純潔、祈求主幫助的人一同追求正義、信心、愛心，與和平。
	Message	Run away from infantile indulgence. Run after mature righteousness - faith, love, peace - joining those who are in honest and serious prayer before God.
	希臘原文	τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.
提後 2Ti 2.23	和合本	惟有那愚拙無學問的辯論、總要棄絕．因為知道這等事是起爭競的。
	呂振中本	那些愚拙而無教育性的辯論，你也要拒絕參加，因為知道這些事能生爭吵；
	KJV	But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.
	和合修定	但要棄絕那愚拙無知的辯論，因為你知道這等事只會引起爭辯。
	新譯本	你要拒絕愚蠢無知的問難；你知道這些事會引起爭論。
	NRSV	Have nothing to do with stupid, senseless controversies; you know that they breed quarrels.
	文理本	惟愚魯弗學之辯論、則拒之、蓋知此乃生爭競也、
	現中 2019	要棄絕那種愚拙無知的辯論；你知道，這種辯論往往會引起爭吵。
	Message	Refuse to get involved in inane discussions; they always end up in fights.
	希臘原文	τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·
提後 2Ti 2.24	和合本	然而主的僕人不可爭競、只要溫溫和和的待眾人、善於教導、存心忍耐、
	呂振中本	但主的僕人卻不應該可爭吵，應該溫和柔順以待眾人，善於教導，能忍受苦害，
	KJV	And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,
	和合修定	主的僕人不可爭辯，只要溫和待人，善於教導，恆心忍耐，
	新譯本	但主的僕人卻不可爭論，總要待人溫和，善於教導，存心忍耐，
	NRSV	And the Lord’s servant must not be quarrelsome but kindly to every one, an apt teacher, forbearing,
	文理本	主之僕不宜爭競、乃以溫和處眾、善施教、忍受侮、
	現中 2019	主的僕人不可爭吵；他應該和氣待人，殷勤善導，處處忍耐，
	Message	God’s servant must not be argumentative, but a gentle listener and a teacher who keeps cool,
	希臘原文	δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
提後 2Ti 2.25	和合本	用溫柔勸戒那抵擋的人．或者　神給他們悔改的心、可以明白真道．
	呂振中本	能用柔和矯正對抗的人。或者上帝給他們悔改的心，得以認識真理；
	KJV	In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;
	和合修定	用溫柔勸導反對的人。也許神會給他們悔改的心能明白真理，
	新譯本	以溫柔勸導那些對抗的人，或許　神給他們悔改的心，可以認識真理。
	NRSV	correcting his opponents with gentleness. God may perhaps grant that they will repent and come to know the truth,
	文理本	違逆者、宜以謙和規正之、庶幾上帝賜以悛心、俾識真理、
	現中 2019	用溫柔規勸敵對的人。也許上帝會給他們悔改的機會，使他們認識真理。
	Message	working firmly but patiently with those who refuse to obey. You never know how or when God might sober them up with a change of heart and a turning to the truth,
	希臘原文	ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε ⌜δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

提後 2Ti 2.26	和合本	叫他們這已經被魔鬼任意擄去的、可以醒悟、脫離他的網羅。
	呂振中本	你們雖曾被魔鬼活捉了去，以隨從他的意思，也能醒悟過來，脫離魔鬼的網羅 (或譯：也能醒悟過來，脫離魔鬼的網羅，來行上帝的旨意。)。
	KJV	And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.
	和合修定	讓他們這些已被魔鬼擄去順從他詭計的人能醒悟過來，脫離他的羅網。
	新譯本	他們雖然曾經被魔鬼擄去，隨從他的意思而行，或許也能醒悟過來，脫離魔鬼的陷阱。
	NRSV	and they may escape from the snare of the devil, after being captured by him to do his will.
	文理本	致自醒以脫魔之機檻、此乃為主之僕所取、以成上帝之旨也、
	現中 2019	這樣，雖然他們被魔鬼抓去，被迫順服了他，他們也會醒悟，從他的羅網中掙脫出來。
	Message	enabling them to escape the Devil’s trap, where they are caught and held captive, forced to run his errands.
	希臘原文	καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

提摩太後書 2Timothy 3

提後 2Ti 3.1	和合本	你該知道、末世必有危險的日子來到。
	呂振中本	你一點你要知道：在末後的日子，必有艱苦的時期要來到。
	KJV	This know also, that in the last days perilous times shall come.
	和合修定	你該知道，末世必有艱難的日子來到。
	新譯本	你應當知道，末後的日子必有艱難的時期來到。
	NRSV	But understand this, that in the last days there will come times of stress.
	文理本	季世必有危時至、爾宜知之、
	現中 2019	你要知道，世界的末期會有種種苦難。
	Message	Don't be naive. There are difficult times ahead.
	希臘原文	Τοῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·
提後 2Ti 3.2	和合本	因為那時人要專顧自己、貪愛錢財、自誇、狂傲、謗讟、違背父母、忘恩負義、心不聖潔、
	呂振中本	因為人必逕愛自己，愛銀錢，矜誇，狂傲，毀謗 (或譯：謗讟)，悖逆父母，忘恩負義，不虔聖，
	KJV	For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
	和合修定	那時人會專愛自己，貪愛錢財，自誇，狂傲，毀謗，違背父母，忘恩負義，心不聖潔，
	新譯本	那時，人會專愛自己、貪愛錢財、自誇、高傲、褻瀆、悖逆父母、忘恩負義、不聖潔、
	NRSV	For men will be lovers of self, lovers of money, proud, arrogant, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy,
	文理本	蓋人將自私、好利、矜誇、驕傲、謗讟、逆親、辜恩、邪慝、
	現中 2019	那時候，人只顧自己、貪財、自誇、狂傲、毀謗、忤逆父母、忘恩負義、不聖潔、
	Message	As the end approaches, people are going to be self-absorbed, money-hungry, self-promoting, stuck-up, profane, contemptuous of parents, crude, coarse,
	希臘原文	ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
提後 2Ti 3.3	和合本	無親情、不解怨、好說讒言、不能自約、性情兇暴、不愛良善、
	呂振中本	無親情，不解怨，好說讒言，不能節制，蠻橫兇暴，不愛良善，
	KJV	Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,
	和合修定	沒有親情，抗拒和解，好說讒言，不能節制，性情兇暴，不愛良善，
	新譯本	沒有親情、不肯和解、惡言中傷、不能自律、橫蠻兇暴、不愛良善、
	NRSV	inhuman, implacable, slanderers, profligates, fierce, haters of good,
	文理本	不情、搆怨、讒毀、縱欲、殘刻、疾善、
	現中 2019	沒有親情、殘忍、散播謠言、蠻橫、凶暴、恨惡良善。
	Message	dog-eat-dog, unbending, slanderers, impulsively wild, savage, cynical,
	希臘原文	ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,
提後 2Ti 3.4	和合本	賣主賣友、任意妄為、自高自大、愛宴樂不愛　神·
	呂振中本	出賣師友，鹵莽妄為，蒙於傲氣，愛宴樂而不愛上帝，
	KJV	Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;
	和合修定	賣主賣友，任意妄為，自高自大，愛好宴樂，不愛神，
	新譯本	賣主賣友、容易衝動、傲慢自大、愛享樂過於愛　神，
	NRSV	treacherous, reckless, swollen with conceit, lovers of pleasure rather than lovers of God,
	文理本	奸詐、躁妄、自衒、好佚樂、不好上帝、
	現中 2019	他們出賣師友、任意妄為、狂妄自大、愛享樂過於愛上帝。
	Message	treacherous, ruthless, bloated windbags, addicted to lust, and allergic to God.
	希臘原文	προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

提後 2Ti 3.5	和合本	有敬虔的外貌、卻背了敬虔的實意．這等人你要躲開。
	呂振中本	有敬虔的形式，卻背棄了敬虔的實質；這種人，你要躲開。
	KJV	Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.
	和合修定	有敬虔的外貌，卻背棄了敬虔的實質，這等人你要避開。
	新譯本	有敬虔的形式，卻否定敬虔的能力；這些人你應當避開。
	NRSV	holding the form of religion but denying the power of it. Avoid such people.
	文理本	有敬虔之貌、而無其實、若此者宜遠之、
	現中 2019	他們披著宗教的外衣，卻拒絕宗教的實質。這一類的人，你們要躲避他們。
	Message	They'll make a show of religion, but behind the scenes they're animals. Stay clear of these people.
	希臘原文	ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.
提後 2Ti 3.6	和合本	那偷進人家、牢籠無知婦女的、正是這等人．這些婦女擔負罪惡、被各樣的私慾引誘．
	呂振中本	那暗暗穿進人家，牢籠志行薄弱的婦女的，正是他們中間的人；這些婦女被罪堆壓，被各種私慾牽引著，
	KJV	For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,
	和合修定	他們當中有人潛入別人家裡，操縱無知的婦女；這些婦女被罪惡壓制，被各樣的私慾引誘，
	新譯本	他們中間有人潛入別人的家裡，操縱無知的婦女。這些婦女被罪壓住，又被各種私慾拖累，
	NRSV	For among them are those who make their way into households and capture weak women, burdened with sins and swayed by various impulses,
	文理本	蓋若輩潛入人家、籠絡愚女、即負重罪、誘於多慾、
	現中 2019	他們當中有些人穿門入戶，到別人家裡去，迷惑意志薄弱、被罪過所壓制、被各種慾望所支配的婦女們。
	Message	These are the kind of people who smooth-talk themselves into the homes of unstable and needy women and take advantage of them; women who, depressed by their sinfulness, take up with every new religious fad that calls itself "truth."
	希臘原文	ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ 「αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,
提後 2Ti 3.7	和合本	常常學習、終久不能明白真道。
	呂振中本	雖時常學習，終久不能達到真理之認識。
	KJV	Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
	和合修定	雖然常常學習，終久無法達到明白真理的地步。
	新譯本	雖然常常學習，總不能充分明白真理。
	NRSV	who will listen to anybody and can never arrive at a knowledge of the truth.
	文理本	雖常學問、而終不識真理、
	現中 2019	這些婦女雖然常常想要學習，卻無法認識真理。
	Message	They get exploited every time and never really learn.
	希臘原文	πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

提後 2Ti 3.8	和合本	從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西、這等人也怎樣敵擋真道．他們的心地壞了、在真道上是可廢棄的。
	呂振中本	從前雅尼和佯庇用什麼方法反對摩西，這些人也這樣反對真理；他們是心思壞透了的人，在信仰的事上全不中用。
	KJV	Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.
	和合修定	從前雅尼和佯庇怎樣反對摩西，這等人也怎樣抵擋真理；他們的心地敗壞，信仰經不起考驗。
	新譯本	從前閻儡和閻悖怎樣反對摩西，這些人也怎樣反對真理。他們的心思敗壞，信仰也經不起考驗。
	NRSV	As Jannes and Jambres opposed Moses, so these men also oppose the truth, men of corrupt mind and counterfeit faith;
	文理本	猶雅尼佯庇之拒摩西、若輩亦拒真理、其人心壞、見棄於道、
	現中 2019	就像從前雅尼和洋布雷怎樣反對摩西，現在這些人照樣在反對真理。他們心思敗壞，在信仰上經不起考驗。
	Message	These men are like those old Egyptian frauds Jannes and Jambres, who challenged Moses. They were rejects from the faith, twisted in their thinking, defying truth itself.
	希臘原文	ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.
提後 2Ti 3.9	和合本	然而他們不能再這樣敵擋、因為他們的愚昧、必在眾人面前顯露出來、像那二人一樣。
	呂振中本	但他們再也不能往前進了；因為他們的愚昧必在眾人面前顯得明明白白，像那兩人一樣。
	KJV	But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as their's also was.
	和合修定	然而，他們沒有進步，因為他們的愚昧必在眾人面前顯露出來，像那兩人一樣。
	新譯本	然而他們不能再這樣下去了，因為他們的愚昧終必在眾人面前顯露出來，好像那兩個人一樣。
	NRSV	but they will not get very far, for their folly will be plain to all, as was that of those two men.
	文理本	然不復增益、其愚頑將暴於眾、如彼二人然、
	現中 2019	但他們再也發生不了什麼作用；因為他們的愚昧會在眾人面前暴露無遺，正像雅尼和洋布雷一樣。
	Message	But nothing will come of these latest impostors. Everyone will see through them, just as people saw through that Egyptian hoax.
	希臘原文	ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
提後 2Ti 3.10	和合本	但你已經服從了我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心、忍耐、
	呂振中本	但是你呢，你卻追隨了我的教訓，我的品行，志向，我的信心，恆忍，愛心，
	KJV	But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,
	和合修定	但你已經追隨了我的教導、行為、志向、信心、寬容、愛心、忍耐，
	新譯本	但是，你已經了解我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心和忍耐，
	NRSV	Now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness,
	文理本	惟爾已率循我訓、及行、志、信、容、愛、忍、與窘逐苦難、
	現中 2019	但是，你已經跟隨了我的教導和人生觀，仿效了我的行為、信心、寬容、愛心、忍耐，
	Message	You've been a good apprentice to me, a part of my teaching, my manner of life, direction, faith, steadiness, love, patience,
	希臘原文	Σὺ δὲ 「παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

提後 2Ti 3.11	和合本	以及我在安提阿、以哥念、路司得、所遭遇的逼迫、苦難．我所忍受是何等的逼迫．但從這一切苦難中、主都把我救出來了。
	呂振中本	堅忍，我受的逼迫，我受的苦；在安提阿，在以哥念，在路司得，我遭遇到何等事，我擔受了何等的逼迫；這一切，主都援我脫離了。
	KJV	Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.
	和合修定	以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的迫害和苦難。我忍受了何等的迫害！但從這一切苦難中，主都把我救了出來。
	新譯本	以及我在安提阿、以哥念、路司得所受的苦和迫害。我所忍受的是怎樣的迫害；這一切主都救我脫離了。
	NRSV	my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Ico'nium, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me.
	文理本	我在安提阿、以哥念、路司得、所遇諸事、所受窘逐、主悉救我於其中、
	現中 2019	並分擔了我所受的迫害和痛苦。我在安提阿、以哥念、路司得這些地方所遭遇、所忍受的迫害，你都知道；但是，主救我脫離了這一切。
	Message	troubles, sufferings - suffering along with me in all the grief I had to put up with in Antioch, Iconium, and Lystra. And you also well know that God rescued me!
	希臘原文	τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.
提後 2Ti 3.12	和合本	不但如此、凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的、也都要受逼迫。
	呂振中本	是的，凡立志要在基督耶穌里敬虔度生活的，都會遭受到逼迫的。
	KJV	Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
	和合修定	其實，凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的，也都將受迫害。
	新譯本	其實，所有立志在基督耶穌裡過敬虔生活的，都必遭受迫害。
	NRSV	Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted,
	文理本	凡欲宗基督耶穌、敬虔度生者、必受窘逐、
	現中 2019	凡是立志跟從基督耶穌、過敬虔生活的人，都會遭受迫害。
	Message	Anyone who wants to live all out for Christ is in for a lot of trouble; there's no getting around it.
	希臘原文	καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες᾽ ζῆν εὐσεβῶς ‘ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·
提後 2Ti 3.13	和合本	只是作惡的、和迷惑人的、必越久越惡、他欺哄人也被人欺哄。
	呂振中本	而惡人和騙子總會進到更壞，迷惑人也受人迷惑。
	KJV	But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.
	和合修定	只是作惡的和騙人的將變本加厲，迷惑人也被人迷惑。
	新譯本	但惡人和騙子必越來越壞，他們欺騙人，也必受欺騙。
	NRSV	while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived.
	文理本	但行惡與矯誣者、其惡日滋、迷人而亦受迷、
	現中 2019	邪惡的人和騙子們也會一天比一天壞；他們欺騙別人，自己也被欺騙了。
	Message	Unscrupulous con men will continue to exploit the faith. They're as deceived as the people they lead astray. As long as they are out there, things can only get worse.
	希臘原文	πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

提後 2Ti 3.14	和合本	但你所學習的、所確信的、要存在心裡．因為你知道是跟誰學的．
	呂振中本	但是你呢，你要持守所學習所確信的，因為知道你是跟誰學的；
	KJV	But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;
	和合修定	至於你，你要持守所學習的和所確信的，因為你知道是跟誰學的，
	新譯本	你應當遵守所學和確信的；你知道是跟誰學的，
	NRSV	But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it
	文理本	惟爾當止於所學、及所篤信者、以知所學之奚自、
	現中 2019	至於你，你要持守你所接受和確信的真理。你曉得誰是你的導師；
	Message	But don't let it faze you. Stick with what you learned and believed, sure of the integrity of your teachers -
	希臘原文	σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ 「τίνων ἔμαθες,
提後 2Ti 3.15	和合本	並且知道你是從小明白聖經．這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智慧。
	呂振中本	也知道你從幼年時就明白了聖典，就是能使你憑著信仰基督耶穌而有智慧，以至於得救的。
	KJV	And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
	和合修定	並且知道你從小明白聖經，這聖經能使你因在基督耶穌裡的信有得救的智慧。
	新譯本	並且知道自己從小就明白聖經，這聖經能夠使你有智慧，可以因信基督耶穌得著救恩。
	NRSV	and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.
	文理本	且自幼稚識聖書、能使爾智、以致拯救、由於在基督耶穌之信也、
	現中 2019	你也記得你從小就明白聖經，就是能給你智慧、指引你藉著信基督耶穌而獲得拯救的那本書。
	Message	why, you took in the sacred Scriptures with your mother's milk! There's nothing like the written Word of God for showing you the way to salvation through faith in Christ Jesus.
	希臘原文	καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους 「ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ．
提後 2Ti 3.16	和合本	聖經都是　神所默示的、〔或作凡　神所默示的聖經〕於教訓、督責、使人歸正、教導人學義、都是有益的．
	呂振中本	每一部受上帝靈感的經典，對於教導，對於指責，對於規正，對於訓練人正義，全都有益，
	KJV	All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
	和合修定	聖經都是神所默示的，於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的，
	新譯本	全部聖經都是　神所默示的，在教訓、責備、矯正和公義的訓練各方面，都是有益的，
	NRSV	All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,
	文理本	凡由上帝所感之聖經、有益於訓誨、督責、反正、習義、
	現中 2019	全部聖經是受上帝靈感而寫的，對於教導真理、指責謬誤、糾正過錯、指示人生正路都有益處，
	Message	Every part of Scripture is God-breathed and useful one way or another - showing us truth, exposing our rebellion, correcting our mistakes, training us to live God's way.
	希臘原文	πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς 「ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

提後 2Ti 3.17	和合本	叫屬　神的人得以完全、預備行各樣的善事。
	呂振中本	叫屬上帝的人完備，完全準備著，可以行各樣的善事。
	KJV	That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.
	和合修定	叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。
	新譯本	為要使屬　神的人裝備好，可以完成各樣的善工。
	NRSV	that the man of God may be complete, equipped for every good work.
	文理本	致屬上帝者得以純全、悉備善工、
	現中 2019	要使事奉上帝的人得到充分的準備，能做各種善事。
	Message	Through the Word we are put together and shaped up for the tasks God has for us.
	希臘原文	ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

提摩太後書 2Timothy 4

提後 2Ti 4.1	和合本	我在　神面前、並在將來審判活人死人的基督耶穌面前、憑著他的顯現和他的國度囑咐你：
	呂振中本	我在上帝面前，在那將要審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國權，切切地誓囑，
	KJV	I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
	和合修定	我在神面前，並在將來審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國度鄭重地勸戒你：
	新譯本	我在　神面前，並且在那將要審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和國度叮囑你：
	NRSV	I charge you in the presence of God and of Christ Jesus who is to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:
	文理本	我在上帝前、及將鞫生者死者之基督耶穌前、以其顯與其國諭爾、
	現中 2019	在上帝和那位要審判所有活人、死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的主權，我迫切地勸告你：
	Message	I can’t impress this on you too strongly. God is looking over your shoulder. Christ himself is the Judge, with the final say on everyone, living and dead. He is about to break into the open with his rule,
	希臘原文	「Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, 「καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·
提後 2Ti 4.2	和合本	務要傳道．無論得時不得時、總要專心、並用百般的忍耐、各樣的教訓、責備人、警戒人、勸勉人。
	呂振中本	你要傳道，無論得時不得時都要急切力行，用百般的恆忍和各樣的教訓讓人知罪，責備人，勸勉 (或譯：鼓勵) 人。
	KJV	Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
	和合修定	務要傳道；無論得時不得時總要專心，並以百般的忍耐和各樣的教導責備人，警戒人，勸勉人。
	新譯本	務要傳道；無論時機是否適合，都要常作準備；要以多方的忍耐和教訓責備人、警戒人、勸勉人。
	NRSV	preach the word, be urgent in season and out of season, convince, rebuke, and exhort, be unfailing in patience and in teaching.
	文理本	宜宣道、無論得時與否、必專務之、以恆忍、訓誨、而質證、斥責、勸勉、
	現中 2019	要傳福音，不管時機理想不理想都要傳，用最大的耐心勸勉、督責、鼓勵、教導。
	Message	so proclaim the Message with intensity; keep on your watch. Challenge, warn, and urge your people. Don’t ever quit. Just keep it simple.
	希臘原文	κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

提後 2Ti 4.3	和合本	因為時候要到、人必厭煩純正的道理．耳朵發癢、就隨從自己的情慾、增添好些師傅．
	呂振中本	因為時候必到，人必不容忍健全的教義，反而耳朵發癢，順著自己的私慾給自己堆積許多教師來，
	KJV	For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
	和合修定	因為時候將到，那時人會厭煩健全的教導，耳朵發癢，就隨心所欲地增添好些教師，
	新譯本	因為時候快要到了，人必容不下純正的道理，反而耳朵發癢，隨著自己的私慾，增添許多教師，
	NRSV	For the time is coming when people will not endure sound teaching, but having itching ears they will accumulate for themselves teachers to suit their own likings,
	文理本	蓋時將至、人必不容正教、因其耳癢而徇己慾、多集厥師、
	現中 2019	時候將到，那時人要拒絕健全的教義，隨從自己的慾望，到處拜人為師，好來滿足他們發癢的耳朵。
	Message	You're going to find that there will be times when people will have no stomach for solid teaching, but will fill up on spiritual junk food - catchy opinions that tickle their fancy.
	希臘原文	ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς᾽ ἰδίας ἐπιθυμίας ‘ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,
提後 2Ti 4.4	和合本	並且掩耳不聽真道、偏向荒渺的言語。
	呂振中本	使耳朵轉離真理，偏向荒唐的傳說。
	KJV	And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.
	和合修定	並且掩耳不聽真理，偏向無稽的傳說。
	新譯本	而且轉離不聽真理，反倒趨向無稽之談。
	NRSV	and will turn away from listening to the truth and wander into myths.
	文理本	厭聞真理、轉向虛談、
	現中 2019	他們掩耳不聽真理的話，卻傾向荒唐的傳說。
	Message	They'll turn their backs on truth and chase mirages.
	希臘原文	καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.
提後 2Ti 4.5	和合本	你卻要凡事謹慎、忍受苦難、作傳道的工夫、盡你的職分。
	呂振中本	但是你呢，你凡事都要冷靜戒備著，要能吃苦，作傳福音人的工，來盡你的職分。
	KJV	But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
	和合修定	至於你，凡事要謹慎，忍受苦難，做傳福音的工作，盡你的職分。
	新譯本	你卻要凡事謹慎，忍受磨難、作傳福音者的工作，完成你的職務。
	NRSV	As for you, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfil your ministry.
	文理本	爾惟凡事節制、忍受艱苦、作宣道之工、以盡厥職、
	現中 2019	至於你，無論在任何情況下都要謹慎；要忍受苦難，做傳道人應做的工作，忠心履行你事奉的職務。
	Message	But you - keep your eye on what you're doing; accept the hard times along with the good; keep the Message alive; do a thorough job as God's servant.
	希臘原文	σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
提後 2Ti 4.6	和合本	我現在被澆奠、我離世的時候到了。
	呂振中本	至於我呢，我最後的一滴血已流出為奠祭了，我撤離世間的時候到了。
	KJV	For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
	和合修定	至於我，我已經被澆獻，離世的時候到了。
	新譯本	我已經被澆奠；我離世的時候也到了。
	NRSV	For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come.
	文理本	蓋我方被灌奠、逝期至矣、
	現中 2019	至於我，我犧牲自己的時候到了；現在就是我離開人世的時刻。
	Message	You take over. I'm about to die, my life an offering on God's altar.
	希臘原文	Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς᾽ ἀναλύσεώς μου ‘ἐφέστηκεν.

提後 2Ti 4.7	和合本	那美好的仗我已經打過了．當跑的路我已經跑盡了．所信的道我已經守住了．
	呂振中本	這美好的競鬥，我已經奮力鬥勝過了；這跑程我已經跑盡了；這信約 (或譯：信仰) 我已經守住了。
	KJV	I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:
	和合修定	那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，該信的道我已經守住了。
	新譯本	那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所持的信仰我已經守住了。
	NRSV	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.
	文理本	我已戰善戰、盡程途、守主道、
	現中 2019	那值得競爭的賽跑，我已經跑過；該跑的全程，我已經跑完；該守的信仰，我已經守住。
	Message	This is the only race worth running. I've run hard right to the finish, believed all the way.
	希臘原文	τὸν᾽ καλὸν ἀγῶνα ‘ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα．
提後 2Ti 4.8	和合本	從此以後、有公義的冠冕為我存留、就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的．不但賜給我、也賜給凡愛慕他顯現的人。
	呂振中本	此後就有正義之華冠為我保留著，就是主，公義的審判者，在那日要賞報我的，不但賞給我，也賞給一切愛慕他顯現的人。
	KJV	Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
	和合修定	從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛慕他顯現的人。
	新譯本	從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按公義審判的主在那日要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有愛慕他顯現的人。
	NRSV	Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.
	文理本	今而後有義冕為我而備、義鞫之主、將於彼日賜我、不第我也、亦暨凡慕其顯著者、．
	現中 2019	從今以後，有公義的華冠等著我，就是那以公義施行審判的主在基督再來的日子要賜給我的，不但賜給我，也要賜給所有愛慕他顯現的人。
	Message	All that's left now is the shouting - God's applause! Depend on it, he's an honest judge. He'll do right not only by me, but by everyone eager for his coming.
	希臘原文	λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
提後 2Ti 4.9	和合本	你要趕緊的到我這裡來。
	呂振中本	你要竭力設法，趕抉到我這裡來；
	KJV	Do thy diligence to come shortly unto me:
	和合修定	你要趕緊到我這裡來。
	新譯本	你要盡快到我這裡來。
	NRSV	Do your best to come to me soon.
	文理本	爾務速就我、
	現中 2019	你要盡快到我這裡來。
	Message	Get here as fast as you can.
	希臘原文	Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως．

提後 2Ti 4.10	和合本	因為底馬貪愛現今的世界、就離棄我往帖撒羅尼迦去了．革勒士往加拉太去．提多往撻馬太去．
	呂振中本	因為底馬貪愛現今世，撇棄了我，往帖撒羅尼迦去，革勒士往加拉太 (有古卷作：嘎拉) 去，提多往撻馬太去，
	KJV	For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
	和合修定	因為底馬貪愛現今的世界，已經離棄我，往帖撒羅尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往撻馬太去；
	新譯本	因為底馬貪愛現今的世界，就離棄我到帖撒羅尼迦去了。革勒士去了加拉太，提多去了達馬太。
	NRSV	For Demas, in love with this present world, has deserted me and gone to Thessaloni'ca; Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.
	文理本	蓋底馬慕斯世而棄我、往帖撒羅尼迦、革勒士往加拉太、提多往撻馬太、
	現中 2019	底馬貪愛現世，離開我到帖撒羅尼迦去了。革勒士到加拉太去，提多到撻馬太去，
	Message	Demas, chasing fads, went off to Thessalonica and left me here. Crescens is in Galatia province, Titus in Dalmatia.
	希臘原文	Δημᾶς γάρ με 「ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν．
提後 2Ti 4.11	和合本	獨有路加在我這裡。你來的時候要把馬可帶來．因為他在傳道的事上於我有益處。〔傳道或作服事我〕
	呂振中本	單單有路加同我在一起。你要把馬可拉來，帶他同去一路來；因為他在服務上於我很有用。
	KJV	Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.
	和合修定	只有路加在我這裡。你來的時候把馬可帶來，因為他在服事上於我有益。
	新譯本	只有路加在我這裡。你找到了馬可，就把他帶來，因為他在聖工上對我有益。
	NRSV	Luke alone is with me. Get Mark and bring him with you; for he is very useful in serving me.
	文理本	惟路加偕我、爾來則攜馬可至、蓋彼之役事、有益於我、
	現中 2019	只有路加跟我在一起。你要去找馬可，帶他一起來，因為他會幫助我的工作。
	Message	Luke is the only one here with me. Bring Mark with you; he'll be my right-hand man
	希臘原文	Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν,
提後 2Ti 4.12	和合本	我已經打發推基古往以弗所去。
	呂振中本	我已經打發推基古往以弗所。
	KJV	And Tychicus have I sent to Ephesus.
	和合修定	我已經打發推基古往以弗所去。
	新譯本	我差派了推基古到以弗所去。
	NRSV	Tych'icus I have sent to Ephesus.
	文理本	我已遣推基古往以弗所、
	現中 2019	我已經派推基古到以弗所去。
	Message	since I'm sending Tychicus to Ephesus.
	希臘原文	Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

提後 2Ti 4.13	和合本	我在特羅亞留於加布的那件外衣、你來的時候可以帶來．那些書也要帶來．更要緊的是那些皮卷。
	呂振中本	我在特羅亞留在加布那裡的那件外衣，你來的時候要帶來；還有那幾卷書，那些羊皮的最要緊。
	KJV	The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.
	和合修定	我在特羅亞留給加布的那件外衣，你來的時候要帶來，那些書也帶來，特別是那幾卷羊皮的書。
	新譯本	我在特羅亞留在加布那裡的外衣，你來的時候要把它帶來，還有那些書卷，特別是那些羊皮卷，也要帶來。
	NRSV	When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Tro'as, also the books, and above all the parchments.
	文理本	我在特羅亞加布家所留之外服、爾來攜之、並諸書、羊革者為尤要、
	現中 2019	你來的時候，要把我在特羅亞時留在加布家裡那一件外衣帶來；同時要把那些書，尤其是那幾本羊皮書卷也一起帶來。
	Message	Bring the winter coat I left in Troas with Carpus; also the books and parchment notebooks.
	希臘原文	τὸν φαιλόνην, ὃν ⌜ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.
提後 2Ti 4.14	和合本	銅匠亞力山大多多的害我．主必照他所行的報應他。
	呂振中本	銅匠亞力山大多多地加害於我；主必照他所行的報應他。
	KJV	Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:
	和合修定	銅匠亞歷山大多方害我；主必照他所行的報應他。
	新譯本	銅匠亞歷山大作了許多惡事陷害我，主必按著他所行的報應他。
	NRSV	Alexander the coppersmith did me great harm; the Lord will requite him for his deeds.
	文理本	銅工亞力山大多方害我、主將依其所行而報之、
	現中 2019	銅匠亞歷山大害我不淺；主會照他所做的報應他。
	Message	Watch out for Alexander the coppersmith.
	希臘原文	Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο—⌜ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ—
提後 2Ti 4.15	和合本	你也要防備他．因為他極力敵擋了我們的話。
	呂振中本	這個人，你要提防，因為他極力反對我們所講的話。
	KJV	Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.
	和合修定	你也要防備他，因為他極力抗拒我們的話。
	新譯本	你也要提防他，因為他極力抵擋我們的話。
	NRSV	Beware of him yourself, for he strongly opposed our message.
	文理本	爾宜慎防之、以其甚拒我言也、
	現中 2019	你自己也得提防他，因為他極力反對我們所傳的信息。
	Message	Fiercely opposed to our Message, he caused no end of trouble. God will give him what he's got coming.
	希臘原文	ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ⌜ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

提後 2Ti 4.16	和合本	我初次申訴、沒有人前來幫助、竟都離棄我．但願這罪不歸與他們。
	呂振中本	我初次辯訴的時候，沒有人在旁支持我；眾人都撇棄我；但願這罪不算歸於他們。
	KJV	At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.
	和合修定	我初次上訴時，沒有人前來幫助，竟都離棄了我，但願這罪不歸在他們身上。
	新譯本	我第一次申辯的時候，沒有一個人支持我，反而離棄我。但願這罪不要歸在他們身上。
	NRSV	At my first defense no one took my part; all deserted me. May it not be charged against them!
	文理本	我始申訴、無人助我、而皆遺我、願勿罪之、
	現中 2019	我第一次為自己辯護的時候，沒有人在我身邊，大家都離棄了我。願上帝不加罪於他們！
	Message	At my preliminary hearing no one stood by me. They all ran like scared rabbits. But it doesn't matter -
	希臘原文	Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι 「παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με 「ἐγκατέλιπον—μὴ αὐτοῖς λογισθείη—
提後 2Ti 4.17	和合本	惟有主站在我旁邊、加給我力量、使福音被我盡都傳明、叫外邦人都聽見．我也從獅子口裡被救出來。
	呂振中本	然而主卻站在我旁邊，給我能力，使該宣傳的藉著我都得傳盡，而外國人都聽見，我也得救援，脫離獅子的口。
	KJV	Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
	和合修定	惟有主站在我身邊，加給我力量，使我能把福音完整地傳開，讓所有的外邦人都聽見；我也從獅子口裡被救出來。
	新譯本	然而主站在我旁邊，加給我力量，使福音的信息藉著我盡都傳開，萬國的人都可以聽見；他並且把我從獅子口中救出來。
	NRSV	But the Lord stood by me and gave me strength to proclaim the message fully, that all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth.
	文理本	然主左右我、剛健我、由我遍宣斯道、俾異邦皆聞之、且我得拯於獅口、
	現中 2019	主在旁支持我，給我力量，使我能夠把信息完整地傳給所有的外邦人；我也從獅子口裡被救了出來。
	Message	the Master stood by me and helped me spread the Message loud and clear to those who had never heard it. I was snatched from the jaws of the lion!
	希臘原文	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ 「ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.
提後 2Ti 4.18	和合本	主必救我脫離諸般的兇惡、也必救我進他的天國。願榮耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	主必援救我脫離各樣凶惡的事，也救護我進他屬天之國。願榮耀歸於他，世世無窮！阿們(即：誠心所願)。
	KJV	And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.
	和合修定	主必救我脫離一切的兇惡，也必救我進他的天國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	主必救我脫離一切邪惡的事，也必救我進入他天上的國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。
	NRSV	The Lord will rescue me from every evil and save me for his heavenly kingdom. To him be the glory for ever and ever. Amen.
	文理本	主必拯我脫諸惡行、救我入於天國、願榮歸之、爰及世世、阿們、•
	現中 2019	主一定會救我脫離一切邪惡，接我安全地到他的天國去。願榮耀歸於他，世世無窮！阿們。
	Message	God's looking after me, keeping me safe in the kingdom of heaven. All praise to him, praise forever! Oh, yes!
	希臘原文	「ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον• ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

提後 2Ti 4.19	和合本	問百基拉、亞居拉、和阿尼色弗一家的人安。
	呂振中本	請給百基拉，亞居拉和阿尼色弗一家的人問安。
	KJV	Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
	和合修定	請向百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的人問安。
	新譯本	問候百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的人。
	NRSV	Greet Prisca and Aq'uila, and the household of Onesiph'orus.
	文理本	問百基拉亞居拉與阿尼色弗之家安、
	現中 2019	請替我向百基拉、亞居拉，和阿尼色弗一家問安。
	Message	Say hello to Priscilla and Aquila; also, the family of Onesiphorus.
	希臘原文	Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.
提後 2Ti 4.20	和合本	以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了、我就留他在米利都。
	呂振中本	以拉都繼續住在哥林多了；我把特羅非摩留在米利都，他病著呢。
	KJV	Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
	和合修定	以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我把他留在米利都。
	新譯本	以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我就留他在米利都。
	NRSV	Eras'tus remained at Corinth; Troph'imus I left ill at Mile'tus.
	文理本	以拉都居哥林多、特羅非摩我留之於米利都、因病故也、
	現中 2019	以拉都在哥林多住下了。特羅非摩害病，我讓他留在米利都。
	Message	Erastus stayed behind in Corinth. I had to leave Trophimus sick in Miletus.
	希臘原文	Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ 「ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.
提後 2Ti 4.21	和合本	你要趕緊在冬天以前到我這裡來。有友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄、都問你安。
	呂振中本	你要竭力設法在冬天以前來。友布羅，布田，利奴，革老底亞，和眾弟兄，都給你問安。
	KJV	Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
	和合修定	你要趕緊在冬天以前到我這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄都向你問安。
	新譯本	你要趕緊在冬天以前到我這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄都問候你。
	NRSV	Do your best to come before winter. Eubu'lus sends greetings to you, as do Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.
	文理本	爾務於冬前就我、友布羅、布田、利奴、革老底亞、與諸兄弟、俱問爾安、
	現中 2019	你要盡可能在冬季以前趕來。友布羅、布田、利努、喀勞底雅，和其他所有的弟兄姊妹們都向你問安。
	Message	Try hard to get here before winter. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia, and all your friends here send greetings.
	希臘原文	Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
提後 2Ti 4.22	和合本	願主與你的靈同在。願恩惠常與你們同在。
	呂振中本	願主與你的靈同在！願恩惠與你們同在！
	KJV	The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.
	和合修定	願主與你的靈同在！願恩惠與你們同在！
	新譯本	主與你同在。願恩惠與你們同在。
	NRSV	The Lord be with your spirit. Grace be with you.
	文理本	願主偕爾靈、恩偕爾曹焉、
	現中 2019	願主與你同在！願上帝賜恩典給你們！
	Message	God be with you. Grace be with you.
	希臘原文	Ὁ 「κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' 「ὑμῶν.

提多書 Titus

Contents

提多書 Titus 1 2216
提多書 Titus 2 2222
提多書 Titus 3 2226

提多書 Titus 1

多 Tit 1.1	和合本	神的僕人、耶穌基督的使徒保羅、憑著 神選民的信心、與敬虔真理的知識、
	呂振中本	保羅做上帝的僕人，做耶穌基督的使徒，是為了叫上帝揀選的人相信，並認識敬虔之事的真理，
	KJV	Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
	和合修定	神的僕人、耶穌基督的使徒保羅，為了使神的選民信從與認識合乎敬虔的真理—
	新譯本	神的僕人、耶穌基督的使徒保羅（這是為著 神選民的信心，和那合乎敬虔真理的知識；
	NRSV	Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ, to further the faith of God's elect and their knowledge of the truth which accords with godliness,
	文理本	上帝僕、耶穌基督使徒保羅、依上帝選民之信、與合乎敬虔真理之識、
	現中 2019	我—保羅是上帝的僕人，耶穌基督的使徒。我蒙召、奉差遣去幫助上帝選民的信仰，引領他們認識我們的信仰所教導的真理；
	Message	I, Paul, am God's slave and Christ's agent for promoting the faith among God's chosen people, getting out the accurate word on God and how to respond rightly to it.
	希臘原文	Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν
多 Tit 1.2	和合本	盼望那無謊言的 神、在萬古之先所應許的永生、
	呂振中本	而有永生之盼望的。這永生是不撒謊的上帝在歷時歷世以前所應許，
	KJV	In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
	和合修定	這真理是在盼望那無謊言的神在萬古之先所應許的永生，
	新譯本	這都是根據永生的盼望，這永生就是沒有謊言的 神在萬世以前所應許的。
	NRSV	in hope of eternal life which God, who never lies, promised ages ago
	文理本	希望無誑之上帝、在永世前所許之永生、
	現中 2019	這真理是以盼望永恆的生命為根據的。那不撒謊的上帝，在萬世以前，已經應許把這永恆的生命賜給我們，
	Message	My aim is to raise hopes by pointing the way to life without end. This is the life God promised long ago - and he doesn't break promises!
	希臘原文	ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων
多 Tit 1.3	和合本	到了日期、藉著傳揚的工夫、把他的道顯明了．這傳揚的責任、是按著 神我們救主的命令交託了我。
	呂振中本	到了適當時機，就用宣傳把他的道顯明出來的。這宣傳的工作，按照我們的拯救者上帝的詔命，是我所受託付的：
	KJV	But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
	和合修定	到了適當的時機，藉著傳揚福音，把他的道顯明了；這傳揚的責任是按著我們的救主神的命令交託給我的—
	新譯本	到了適當的時候， 神就藉著福音的宣講，把他的道顯明出來。照著 神我們救主的命令，這宣講的使命交託了我)，
	NRSV	and at the proper time manifested in his word through the preaching with which I have been entrusted by command of God our Savior;
	文理本	惟屆期以宣布昭著其道、乃依拯救我儕之上帝命、而託於我者也、
	現中 2019	在時機成熟的時候，便藉著信息的宣揚顯明出來。我受了付託，奉上帝—我們救主的命令負起傳揚這信息的任務。
	Message	And then when the time was ripe, he went public with his truth. I've been entrusted to proclaim this Message by order of our Savior, God himself.
	希臘原文	ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις, τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

多 Tit 1.4	和合本	現在寫信給提多、就是照著我們共信之道作我真兒子的．願恩惠平安、從父　神和我們的救主基督耶穌歸與你。
	呂振中本	我寫信給提多，在共有的信仰上做真的孩子的。願你由天父上帝和我們的救主基督耶穌，蒙恩平安！
	KJV	To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.
	和合修定	我寫信給在共同的信仰上作我真兒子的提多。願恩惠、平安從父神和我們的救主基督耶穌歸給你！
	新譯本	寫信給提多，就是那在共同的信仰上作我真兒子的。願恩惠平安從父　神和我們的救主基督耶穌臨到你。
	NRSV	To Titus, my true child in a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.
	文理本	書達提多、依共有之信為我真子者、願恩惠平康、由父上帝及我救者基督耶穌歸爾、•
	現中 2019	提多，我現在寫信給你；你在我們共同的信仰上是我的真兒子。願父上帝和我們的救主基督耶穌賜恩典、平安給你！
	Message	Dear Titus, legitimate son in the faith: Receive everything God our Father and Jesus our Savior give you!
	希臘原文	Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν • χάρις 「καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ ’ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
多 Tit 1.5	和合本	我從前留你在革哩底、是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了、又照我所吩咐你的、在各城設立長老．
	呂振中本	我從前把你留你在革哩底，是因為要讓你將留下未辦的事都辦整齊了，又照我所吩咐你的，在各城設立長老。
	KJV	For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:
	和合修定	我從前把你留在克里特，是要你將那沒有辦完的事都辦妥，又照我所吩咐你的，在各城設立長老。
	新譯本	我從前留你在克里特島，是要你辦好沒有辦完的事，並且照我所吩咐的，在各城設立長老。
	NRSV	This is why I left you in Crete, that you might amend what was defective, and appoint elders in every town as I directed you,
	文理本	我留爾於革哩底、使正其缺、於諸邑舉任長老、如我所命、
	現中 2019	我把你留在克里特，目的是要你處理那些還沒有辦完的事務，並且在各城市設立長老。我曾經吩咐過：
	Message	I left you in charge in Crete so you could complete what I left half-done. Appoint leaders in every town according to my instructions.
	希臘原文	Τούτου χάριν 「ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

多 Tit 1.6	和合本	若有無可指責的人、只作一個婦人的丈夫、兒女也是信主的、沒有人告他們是放蕩不服約束的、就可以設立。
	呂振中本	若有人無可指責，只做一個婦人的丈夫，有兒女是信徒，而沒有被控告為放蕩或不服約束的，才可以擔任。
	KJV	If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.
	和合修定	若有無可指責的人，只作一個婦人的丈夫，兒女也是信主的，沒有人告他們放蕩，不受約束，就可以設立。
	新譯本	如果有人無可指摘，只作一個妻子的丈夫，兒女都信主，也沒有人控告他們放蕩或不受約束，才可以作長老。
	NRSV	if any man is blameless, the husband of one wife, and his children are believers and not open to the charge of being profligate or insubordinate.
	文理本	若有無可責者、為一婦之夫、子女信道、未有訟其無度弗順者、
	現中 2019	當長老的必須是無可指責的人。他只能有一個妻子；他的兒女都應該是信徒，沒有放蕩或不受管教的事。
	Message	As you select them, ask, ”Is this man well-thought-of? Are his children believers? Do they respect him and stay out of trouble?”
	希臘原文	εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
多 Tit 1.7	和合本	監督既是　神的管家、必須無可指責、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不貪無義之財、
	呂振中本	監督做上帝的管家，應當無可指責，不任性，不暴躁，不豪飲，不打人，不貪可恥之財，
	KJV	For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
	和合修定	監督既然是神的管家，必須無可指責、不自負、不暴躁、不酗酒、不好鬥、不貪財；
	新譯本	因為監督是　神的管家，所以必須無可指摘、不任性、不隨便動怒、不好酒、不打人、不貪不義之財；
	NRSV	For a bishop, as God’s steward, must be blameless; he must not be arrogant or quick-tempered or a drunkard or violent or greedy for gain,
	文理本	蓋監督如上帝家宰、必無可責、不自恃、不輕怒、不酗酒、不毆擊、不黷貨、
	現中 2019	他既然作教會的領袖，作上帝的管家，就應該是無可指責的。他必須不傲慢、不暴躁、不酗酒、不好鬥、不貪財；
	Message	It’s important that a church leader, responsible for the affairs in God’s house, be looked up to - not pushy, not short-tempered, not a drunk, not a bully, not money-hungry.
	希臘原文	δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,
多 Tit 1.8	和合本	樂意接待遠人、好善、莊重、公平、聖潔、自持．
	呂振中本	卻樂意款待旅客，好良善，克己，正義，虔聖，能節制；
	KJV	But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
	和合修定	卻要樂意接待外人、好善、克己、正直、聖潔、節制，
	新譯本	卻要接待客旅、喜愛良善、自律、公正、聖潔、自制，
	NRSV	but hospitable, a lover of goodness, master of himself, upright, holy, and self-controlled;
	文理本	惟厚待賓旅、樂善、貞正、公義、清潔、節制、
	現中 2019	要樂意接待人，喜歡做好事，莊敬自重，要正直、聖潔，能管束自己。
	Message	He must welcome people, be helpful, wise, fair, reverent, have a good grip on himself,
	希臘原文	ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

多 Tit 1.9	和合本	堅守所教真實的道理、就能將純正的教訓勸化人．又能把爭辯的人駁倒了。
	呂振中本	堅守按教訓所傳可信可靠之道，好使他能用健全的教義勸勉人，又能使頂撞的人自知有罪。
	KJV	Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.
	和合修定	堅守合乎教義的可靠之道，就能將健全的教導勸勉人，又能駁倒爭辯的人。
	新譯本	堅守那合乎教義、可靠的真道，好使他能夠用純正的道理勸勉人，並且能夠折服反對的人。
	NRSV	he must hold firm to the sure word as taught, so that he may be able to give instruction in sound doctrine and also to confute those who contradict it.
	文理本	持守所訓之真道、俾能以正教勸誨、折服有違言者、•
	現中 2019	他必須堅守那可靠、符合教義的教訓。這樣，他就能夠用健全的教義來感化別人，同時糾正那些反對的人的錯誤。
	Message	and have a good grip on the Message, knowing how to use the truth to either spur people on in knowledge or stop them in their tracks if they oppose it.
	希臘原文	ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
多 Tit 1.10	和合本	因為有許多人不服約束、說虛空話、欺哄人．那奉割禮的、更是這樣。
	呂振中本	有許多人不服約束，好談虛妄事，欺騙人的人，尤其是那些受過割禮的人，
	KJV	For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:
	和合修定	因為也有許多人不受約束，說空話欺哄人，尤其是那些奉割禮的人。
	新譯本	因為有許多不受約束、好講空話和欺騙人的，尤其是那些守割禮的人，
	NRSV	For there are many insubordinate men, empty talkers and deceivers, especially the circumcision party;
	文理本	蓋多有弗順者、言虛誕、行欺詐、奉割禮者尤甚、
	現中 2019	因為有許多人叛道，用荒唐無稽的話欺騙別人，尤其是那些主張受割禮的猶太基督徒。
	Message	For there are a lot of rebels out there, full of loose, confusing, and deceiving talk. Those who were brought up religious and ought to know better are the worst.
	希臘原文	Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ 「καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ 「τῆς περιτομῆς,
多 Tit 1.11	和合本	這些人的口總要堵住．他們因貪不義之財、將不該教導的教導人、敗壞人的全家。
	呂振中本	你應該勒住他們的口。這種人為了可恥之利，教授所不該教授的，傾覆了人的全家。
	KJV	Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.
	和合修定	這些人的口必須堵住，因為他們貪不義之財，將不該教導的事教導人，敗壞人的全家。
	新譯本	他們為了可恥的利益，教訓一些不應該教導的事，敗壞人的全家，你務要堵住他們的嘴。
	NRSV	they must be silenced, since they are upsetting whole families by teaching for base gain what they have no right to teach.
	文理本	宜杜其口、彼為非義之利、教所不當教、傾覆人之家室、
	現中 2019	你必須禁止這些人說話；因為，他們為了貪圖錢財，已經用不該傳講的學說破壞了許多家庭。
	Message	They've got to be shut up. They're disrupting entire families with their teaching, and all for the sake of a fast buck.
	希臘原文	οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

多 Tit 1.12	和合本	有革哩底人中的一個本地先知說、『革哩底人常說謊話、乃是惡獸、又饞又懶．』
	呂振中本	革里底人中間有一個人，就是他們自己的神言傳講師，曾經說過：「革里底人永遠是撒謊者，是惡獸，是懶惰的大腹者」：
	KJV	One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.
	和合修定	克里特人中有一個本地的先知說：「克里特人常說謊話，是惡獸，貪吃懶做。」
	新譯本	有一個克里特本地的先知說過：“克里特人是常常說謊的，是惡獸，好吃懶作。”
	NRSV	One of themselves, a prophet of their own, said, ”Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons.”
	文理本	其族有一先知曰、革哩底人恆言誑、為惡獸、為慵惰之饕餮、
	現中 2019	他們克里特人自己有一個先知說過這樣的話：「克里特人總是撒謊，是惡獸，好吃懶做。」
	Message	One of their own prophets said it best: The Cretans are liars from the womb, barking dogs, lazy bellies.
	希臘原文	εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί·
多 Tit 1.13	和合本	這個見證是真的。所以你要嚴嚴的責備他們、使他們在真道上純全無疵．
	呂振中本	這個見證是真的。因這緣故，你要嚴厲地指責他們，使他們在信仰上健全無疵，
	KJV	This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
	和合修定	這個見證是真的。為這緣故，你要嚴厲地責備他們，使他們在信仰上健全。
	新譯本	這見證是真的。為了這緣故，你要嚴厲地責備他們，好使他們在信仰上健全，
	NRSV	This testimony is true. Therefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith,
	文理本	此證確然、故宜嚴責之、使無疚於道、
	現中 2019	他這話沒有講錯。所以，你必須嚴厲地責備他們，好使他們有健全的信仰，
	Message	He certainly spoke the truth. Get on them right away. Stop that diseased talk of Jewish make-believe and made-up rules
	希臘原文	ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
多 Tit 1.14	和合本	不聽猶太人荒渺的言語、和離棄真道之人的誡命。
	呂振中本	不意向著猶太人的荒唐傳說和俗人的誡命，那轉離真理之人的誡命。
	KJV	Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
	和合修定	不要聽猶太人無稽的傳說和背棄真理之人的命令。
	新譯本	不再理會猶太人的無稽之談和偏離正道的人的規條。
	NRSV	instead of giving heed to Jewish myths or to commands of men who reject the truth.
	文理本	勿聽猶太人之虛談、及背真理者之諸誡、
	現中 2019	不再聽猶太人那些荒唐的傳說和那些背棄真理的人所堅持的規例。
	Message	so they can recover a robust faith.
	希臘原文	μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
多 Tit 1.15	和合本	在潔淨的人、凡物都潔淨．在污穢不信的人、甚麼都不潔淨．連心地和天良、也都污穢了。
	呂振中本	在潔淨的人，凡物都潔淨，在染污的和不信的人，什麼都不潔淨，反而連他們的心思和良知也都染污了。
	KJV	Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.
	和合修定	在潔淨的人，凡物都潔淨；在污穢不信的人，甚麼都不潔淨，連心地和天良也都污穢了。
	新譯本	在清潔的人，一切都是清潔的；但在污穢和不信的人，沒有一樣是清潔的，連他們的意念和良心都污穢了。
	NRSV	To the pure all things are pure, but to the corrupt and unbelieving nothing is pure; their very minds and consciences are corrupted.
	文理本	於潔者凡物皆潔、惟於污而不信者、一無所潔、併其志趣天良、亦俱污矣、
	現中 2019	對潔淨的人來說，一切都是潔淨的；但對那些汙穢和不信的人來說，沒有一件東西是潔淨的，因為他們的心地和良知都汙穢不堪。
	Message	Everything is clean to the clean-minded; nothing is clean to dirty-minded unbelievers. They leave their dirty fingerprints on every thought and act.
	希臘原文	「πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

多 Tit 1.16	和合本	他們說是認識　神、行事卻和他相背．本是可憎惡的、是悖逆的、在各樣善事上是可廢棄的。
	呂振中本	他們自稱為認識上帝，卻用行為去否認他。他們是可憎的，悖逆的，在各樣善行上都不中用。
	KJV	They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.
	和合修定	他們宣稱認識神，卻在行為上否認他；他們是可憎惡的，是悖逆的，不配做任何好事。
	新譯本	他們聲稱認識　神，卻在行為上否認他。他們是可憎的、悖逆的，在各樣的善事上，是毫無用處的。
	NRSV	They profess to know God, but they deny him by their deeds; they are detestable, disobedient, unfit for any good deed.
	文理本	自謂識上帝、行則背之、是為可憎、悖逆、自絕於諸善工者、
	現中 2019	他們宣稱認識上帝，卻在行為上否認他。他們是可惡的，是叛徒，做不出什麼好事來。
	Message	They say they know God, but their actions speak louder than their words. They're real creeps, disobedient good-for-nothings.
	希臘原文	θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

提多書 Titus 2

多 Tit 2.1	和合本	但你所講的、總要合乎那純正的道理；
	呂振中本	但是你呢，你總要講健全教義上所商合講的事。
	KJV	But speak thou the things which become sound doctrine:
	和合修定	至於你，你所講的總要合乎那健全的教導。
	新譯本	至於你，你應當講合乎純正的道理。
	NRSV	But as for you, teach what befits sound doctrine.
	文理本	惟爾所言、宜符正教、
	現中 2019	至於你，你的教導必須合乎健全的教義。
	Message	Your job is to speak out on the things that make for solid doctrine.
	希臘原文	Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.
多 Tit 2.2	和合本	勸老年人、要有節制、端莊、自守、在信心愛心忍耐上、都要純全無疵。
	呂振中本	要勸老年人有節制，莊重，克己，在信心愛心堅忍上健全無疵。
	KJV	That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.
	和合修定	勸老年人要有節制、端正、克己，在信心、愛心、耐心上都要健全。
	新譯本	勸年老的男人要有節制、莊重、自律，在信心、愛心、忍耐上都要健全。
	NRSV	Bid the older men be temperate, serious, sensible, sound in faith, in love, and in steadfastness.
	文理本	使耆老節制、莊重、貞正、於信愛忍而無疚焉、
	現中 2019	你要勸老年人，要他們嚴肅，有好品格，管束自己，要有健全的信心、愛心，和耐心。
	Message	Guide older men into lives of temperance, dignity, and wisdom, into healthy faith, love, and endurance.
	希臘原文	πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.
多 Tit 2.3	和合本	又勸老年婦人、舉止行動要恭敬、不說讒言、不給酒作奴僕、用善道教訓人；
	呂振中本	勸老年婦人也要這樣：在行動舉止要有聖役上的恭敬，不說讒言，也不做酒奴，用善道教訓人，要用好榜樣教導人，
	KJV	The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;
	和合修定	又要勸年長的婦女在操守上恭正，不說讒言，不作酒的奴隸，用善道教導人，
	新譯本	照樣，勸年老的婦女要生活敬虔，不說讒言，不被酒奴役，用善道教導人，
	NRSV	Bid the older women likewise to be reverent in behavior, not to be slanderers or slaves to drink; they are to teach what is good,
	文理本	使老婦之舉止端肅、毋讒毀、毋役於酒、以善訓人、
	現中 2019	你也要勸年老的婦女，要行為謹慎。不可搬弄是非，不作酒的奴隸。要作好榜樣，
	Message	Guide older women into lives of reverence so they end up as neither gossips nor drunks, but models of goodness.
	希臘原文	Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους ⌜μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
多 Tit 2.4	和合本	好指教少年婦人、愛丈夫、愛兒女、
	呂振中本	好修練 (與『克己』一詞同字根) 年輕婦人愛丈夫，愛兒女，
	KJV	That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
	和合修定	好指教年輕的婦女愛丈夫，愛兒女，
	新譯本	好提醒年輕的婦女愛丈夫愛兒女，
	NRSV	and so train the young women to love their husbands and children,
	文理本	俾迪少婦愛夫愛子、
	現中 2019	善導年輕婦女，訓練她們怎樣愛丈夫和兒女，
	Message	By looking at them, the younger women will know how to love their husbands and children,
	希臘原文	ἵνα ⌜σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

多 Tit 2.5	和合本	謹守、貞潔、料理家務、待人有恩、順服自己的丈夫、免得　神的道理被毀謗。
	呂振中本	克己，貞潔，能理家，好慈善，順服自己的丈夫，免得上帝之道受謗讟。
	KJV	To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
	和合修定	克己，貞潔，理家，善良，順服自己的丈夫，免得神的道被毀謗。
	新譯本	並且自律、貞潔、理家、善良、順從自己的丈夫，免得　神的道受毀謗。
	NRSV	to be sensible, chaste, domestic, kind, and submissive to their husbands, that the word of God may not be discredited.
	文理本	貞正、清潔、善良、操作於家、服從其夫、以免上帝之道見謗、
	現中 2019	怎樣管束自己，要貞潔，勤於家務，慈善，順服丈夫，免得上帝的道受毀謗。
	Message	be virtuous and pure, keep a good house, be good wives. We don't want anyone looking down on God's Message because of their behavior.
	希臘原文	σώφρονας, ἁγνάς, 「οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.
多 Tit 2.6	和合本	又勸少年人要謹守．
	呂振中本	勸年輕男人也要這樣：要克己。
	KJV	Young men likewise exhort to be sober minded.
	和合修定	同樣，要勸年輕人凡事克己。
	新譯本	照樣，勸年輕的男子要自律。
	NRSV	Likewise urge the younger men to control themselves.
	文理本	幼男亦當勸以貞正、
	現中 2019	同樣，你也要勸年輕人，要他們管束自己。
	Message	Also, guide the young men to live disciplined lives.
	希臘原文	Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν．
多 Tit 2.7	和合本	你自己凡事要顯出善行的榜樣、在教訓上要正直、端莊、
	呂振中本	你凡事要顯出你自己是好行為的榜樣，在教導上不腐化，能莊重，
	KJV	In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,
	和合修定	你要顯出自己是好行為的榜樣，在教導上要正直、莊重，
	新譯本	無論在甚麼事上你都要顯出好行為的榜樣，在教導上要純全，要莊重，
	NRSV	Show yourself in all respects a model of good deeds, and in your teaching show integrity, gravity,
	文理本	爾凡事自表為善行之模楷、其施教也、無邪而嚴重、
	現中 2019	你自己呢，無論在什麼事上都要有好行為，作別人的模範。教導時要誠懇、嚴肅，
	Message	But mostly, show them all this by doing it yourself, incorruptible in your teaching,
	希臘原文	περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ 「ἀφθορίαν, 「σεμνότητα,
多 Tit 2.8	和合本	言語純全、無可指責、叫那反對的人、既無處可說我們的不是、便自覺羞愧。
	呂振中本	言語健全，無可咎責，使反對的人沒有壞話可說我們，而自覺羞愧。
	KJV	Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.
	和合修定	言語健全，無可指責，使那反對的人，因說不出我們有甚麼不好而自覺羞愧。
	新譯本	言詞要純正，無可指摘，使反對的人因為無從毀謗，就自覺慚愧。
	NRSV	and sound speech that cannot be censured, so that an opponent may be put to shame, having nothing evil to say of us.
	文理本	言正無可咎責、使違逆者自愧、末由以惡議我儕、
	現中 2019	言語要恰當，讓人家沒有批評的餘地。這樣，那些敵對的人，因為找不到我們的錯處，就會覺得慚愧，無話可說。
	Message	your words solid and sane. Then anyone who is dead set against us, when he finds nothing weird or misguided, might eventually come around.
	希臘原文	λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων ᾽ λέγειν περὶ ἡμῶν ‘φαῦλον.

多 Tit 2.9	和合本	勸僕人要順服自己的主人、凡事討他的喜歡．不可頂撞他．
	呂振中本	你要勸做僕人的順服自己的主人，凡事可喜歡，不頂撞，
	KJV	Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;
	和合修定	要勸僕人順服自己的主人，凡事討他的喜悅，不可頂撞他，
	新譯本	作奴僕的，要凡事順服自己的主人，討他歡喜，不要頂嘴。
	NRSV	Bid slaves to be submissive to their masters and to give satisfaction in every respect; they are not to be refractory,
	文理本	勸僕服其主、凡事悅之、毋抵捂、
	現中 2019	你要勸作奴僕的，要他們服從主人，事事討主人的喜歡，不可頂撞他們，
	Message	Guide slaves into being loyal workers, a bonus to their masters - no back talk,
	希臘原文	Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
多 Tit 2.10	和合本	不可私拿東西．要顯為忠誠、以致凡事尊榮我們救主　神的道．
	呂振中本	不私拿東西，卻證顯出十分實在的忠誠，好在一切事上給我們的拯救者之教義增光彩。
	KJV	Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
	和合修定	不可私竊財物；要凡事顯出完美的忠誠，好事事都能榮耀我們救主神的教導。
	新譯本	不要私取財物，卻要顯示絕對的誠實，好使我們救主　神的道理，在凡事上都得著尊榮。
	NRSV	nor to pilfer, but to show entire and true fidelity, so that in everything they may adorn the doctrine of God our Savior.
	文理本	毋私取、惟表其忠、俾凡事修明我救者上帝之道、
	現中 2019	也不可偷竊，卻要事事表現忠厚可靠，好在所做的一切事上，讓有關我們救主上帝的教義更受尊重。
	Message	no petty thievery. Then their good character will shine through their actions, adding luster to the teaching of our Savior God.
	希臘原文	μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ ᾽ πᾶσαν πίστιν ‘ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν 「τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
多 Tit 2.11	和合本	因為　神救眾人的恩典、已經顯明出來、
	呂振中本	上帝的恩，給全人類施拯救的，已經顯現，
	KJV	For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
	和合修定	因為，神救眾人的恩典已經顯明出來，
	新譯本	神拯救萬人的恩典已經顯明出來了。
	NRSV	For the grace of God has appeared for the salvation of all men,
	文理本	蓋上帝救濟萬人之恩已顯、
	現中 2019	因為上帝拯救全人類的恩典已經顯明出來了。
	Message	God’s readiness to give and forgive is now public. Salvation’s available for everyone!
	希臘原文	᾽Επεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ 「θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις
多 Tit 2.12	和合本	教訓我們除去不敬虔的心、和世俗的情慾、在今世自守、公義、敬虔度日．
	呂振中本	正教導我們棄絕不虔的心和屬世的私慾，在現今世按克己正義和敬虔而生活，
	KJV	Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
	和合修定	訓練我們除去不敬虔的心和世俗的情慾，在今世過克己、正直、敬虔的生活，
	新譯本	這恩典訓練我們除去不敬虔的心，和屬世的私慾，在今生過著自律、公正、敬虔的生活，
	NRSV	training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world,
	文理本	教我儕棄絕不虔、與世俗之慾、而以貞正、公義、敬虔、度日於今世、
	現中 2019	這恩典訓練我們棄絕不敬虔的行為和屬世的私慾，在世上過著自制、正直、敬虔的生活，
	Message	We’re being shown how to turn our backs on a godless, indulgent life, and how to take on a God-filled, God-honoring life. This new life is starting right now,
	希臘原文	παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

多 Tit 2.13	和合本	等候所盼望的福、並等候至大的　神、和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。
	呂振中本	期待著福樂的盼望之實現，就是我們的至大上帝，救主基督耶穌，的榮耀之 (或譯：至大上帝之榮耀，我們的救主基督耶穌) 顯現。
	KJV	Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
	和合修定	等候福樂的盼望，並等候至大的神和我們的救主耶穌基督的榮耀顯現。
	新譯本	等候那有福的盼望，就是我們偉大的　神，救主耶穌基督榮耀的顯現。
	NRSV	awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ,
	文理本	仰慕有福之望、及皇矣上帝、我救者基督耶穌之榮顯著、
	現中 2019	等待我們所盼望那蒙恩的日子來臨；那時候，至尊的上帝和我們救主耶穌基督的榮耀要顯現。
	Message	and is whetting our appetites for the glorious day when our great God and Savior, Jesus Christ, appears.
	希臘原文	προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ’Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘,
多 Tit 2.14	和合本	他為我們捨了自己、要贖我們脫離一切罪惡、又潔淨我們、特作自己的子民、熱心為善。
	呂振中本	他為我們把自己獻出，好贖救我們脫離一切不法之行為，並潔淨我們做子民，歸他自己為產業，在好事上熱心。
	KJV	Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
	和合修定	他為我們的緣故捨己，為了要贖我們脫離一切罪惡，又潔淨我們作他自己的子民，熱心為善。
	新譯本	他為我們捨己，為的是要救贖我們脫離一切不法的事，並且潔淨我們作他自己的子民，熱心善工。
	NRSV	who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.
	文理本	彼為我儕捐己、贖我出諸不法、且潔其民以為己業、乃熱衷於善者也、
	現中 2019	基督為我們獻上自己，救贖我們脫離一切邪惡，使我們成為他純潔的子民，歸屬於他，熱心行善。
	Message	He offered himself as a sacrifice to free us from a dark, rebellious life into this good, pure life, making us a people he can be proud of, energetic in goodness.
	希臘原文	ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
多 Tit 2.15	和合本	這些事你要講明、勸戒人、用各等權柄責備人。不可叫人輕看你。
	呂振中本	這些事你要講論，要勸勉；要用充分的職權來指責；別讓人輕視你了。
	KJV	These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.
	和合修定	這些事你要講明，要充分運用你的職權勸勉人，責備人。不要讓任何人輕看你。
	新譯本	你要傳講這些事，運用各樣的權柄去勸戒人，責備人；不要讓人輕看你。
	NRSV	Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you.
	文理本	凡此、爾宜言之勸之、以諸權督責之、勿為人輕視焉、
	現中 2019	你要講論這些事，充分運用你的職權來勸勉人或責備人。不要讓人輕看你。
	Message	Tell them all this. Build up their courage, and discipline them if they get out of line. You’re in charge. Don’t let anyone put you down.
	希臘原文	Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

提多書 Titus 3

多 Tit 3.1	和合本	你要提醒眾人、叫他們順服作官的、掌權的、遵他的命、預備行各樣的善事．
	呂振中本	你應當提醒眾人要順服執政的，掌權的，要服從權柄，對各樣善事，要隨時準備著行。
	KJV	Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
	和合修定	你要提醒眾人，叫他們順服執政的、掌權的，要服從，預備行各樣善事。
	新譯本	你要提醒他們服從執政的和掌權的，聽從他們，隨時準備作各種善工。
	NRSV	Remind them to be submissive to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for any honest work,
	文理本	爾提撕彼眾、當服有位有權者而順從之、以備諸善、
	現中 2019	你要提醒大家，要他們服從執政者和當權者，聽從命令，隨時隨地做各樣好事。
	Message	Remind the people to respect the government and be law-abiding, always ready to lend a helping hand
	希臘原文	Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ⌜ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,
多 Tit 3.2	和合本	不要毀謗、不要爭競、總要和平、向眾人大顯溫柔。
	呂振中本	不要毀謗人，不要爭吵，要溫良和藹，對一切人證顯出十二分的柔和。
	KJV	To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.
	和合修定	不要毀謗，不要爭吵，要和氣，對眾人總要顯出溫柔。
	新譯本	不可毀謗人，要與人無爭，謙恭有禮，向眾人表現充分溫柔的心。
	NRSV	to speak evil of no one, to avoid quarreling, to be gentle, and to show perfect courtesy toward all men.
	文理本	勿訕謗、勿爭競、惟溫和以表謙柔於眾、
	現中 2019	勸他們不要毀謗別人，不要爭吵；要和氣友善，以謙讓的態度對待所有的人。
	Message	No insults, no fights. God's people should be bighearted and courteous.
	希臘原文	μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
多 Tit 3.3	和合本	我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、服事各樣私慾和宴樂、常存惡毒〔或作陰毒〕嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。
	呂振中本	因為我們從前也是無知，悖逆，受了迷惑，做各種私慾和宴樂的奴僕，在惡毒 (或譯：陰毒) 和嫉妒中度生活，滿有恨心，彼此相恨。
	KJV	For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.
	和合修定	我們從前也是無知、悖逆、受迷惑，作各樣私慾和宴樂的奴隸，在惡毒、嫉妒中度日，是可恨的，而且彼此相恨。
	新譯本	我們從前也是無知、不順服、受了迷惑、被各種私慾和逸樂所奴役，生活在惡毒和嫉妒之中，是可憎可惡的，並且互相仇視。
	NRSV	For we ourselves were once foolish, disobedient, led astray, slaves to various passions and pleasures, passing our days in malice and envy, hated by men and hating one another;
	文理本	蓋我儕素亦無知、悖逆、迷惑、役於情慾佚樂、以狠毒媢嫉度日、見惡於人、亦彼此相惡、
	現中 2019	我們從前也是無知、悖逆、迷失的；我們作了各種情慾和享樂的奴隸，生活在惡毒和嫉妒中，互相仇恨。
	Message	It wasn't so long ago that we ourselves were stupid and stubborn, dupes of sin, ordered every which way by our glands, going around with a chip on our shoulder, hated and hating back.
	希臘原文	ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

多 Tit 3.4	和合本	但到了　神我們救主的恩慈、和他向人所施的慈愛顯明的時候、
	呂振中本	但是我們的拯救者上帝的慈惠和仁慈顯現的時候，
	KJV	But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,
	和合修定	但到了我們救主神的恩慈和慈愛顯明的時候，
	新譯本	然而，到了　神我們的救主顯明他的恩慈和憐愛的時候，
	NRSV	but when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared,
	文理本	然我救者上帝之慈惠、及其仁愛顯著時、則救我儕、
	現中 2019	但是，我們的救主上帝已經顯出他的慈悲和仁愛，藉著聖靈所施重生和更新的洗，
	Message	But when God, our kind and loving Savior God, stepped in,
	希臘原文	ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
多 Tit 3.5	和合本	他便救了我們、並不是因我們自己所行的義、乃是照他的憐憫、藉著重生的洗、和聖靈的更新。
	呂振中本	他救了我們，不是因於我們所行的有什麼本於義的行為，乃是按照他的憐憫，藉著再生之洗和聖靈之更新力。
	KJV	Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
	和合修定	他救了我們，並不是因我們自己所行的義，而是照他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新。
	新譯本	他就救了我們，並不是由於我們所行的義，而是照著他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新。
	NRSV	he saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of his own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit,
	文理本	非因我行義之功、乃依其矜恤、以重生之盥濯、與聖神之復新、
	現中 2019	拯救了我們；這並不是因為我們自己有什麼好行為，而是因為他憐憫我們。
	Message	he saved us from all that. It was all his doing; we had nothing to do with it. He gave us a good bath, and we came out of it new people, washed inside and out by the Holy Spirit.
	希臘原文	οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ⌜ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ⌝ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ⌜ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,
多 Tit 3.6	和合本	聖靈就是　神藉著耶穌基督我們救主、厚厚澆灌在我們身上的．
	呂振中本	聖靈是上帝藉著耶穌基督，我們的救主，豐豐富富傾注於我們身上的；
	KJV	Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
	和合修定	聖靈就是神藉著我們的救主耶穌基督厚厚地澆灌在我們身上的，
	新譯本	聖靈就是　神藉著我們的救主耶穌基督豐豐富富澆灌在我們身上的，
	NRSV	which he poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior,
	文理本	即上帝由我救者耶穌基督、厚注於我儕者、
	現中 2019	藉著我們的救主耶穌基督，上帝把聖靈豐豐富富地傾注在我們身上；
	Message	Our Savior Jesus poured out new life so generously.
	希臘原文	οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
多 Tit 3.7	和合本	好叫我們因他的恩得稱為義、可以憑著永生的盼望成為後嗣。〔或作可以憑著盼望承受永生〕
	呂振中本	好叫我們既因他的恩得稱為義，便可憑盼望而承受永生。
	KJV	That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
	和合修定	好讓我們因他的恩得稱為義，可以憑著永生的盼望成為後嗣。
	新譯本	使我們既然因著他的恩典得稱為義，就可以憑著永生的盼望成為後嗣。
	NRSV	so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life.
	文理本	俾得以其恩而見義、且依永生之望、成為嗣子、
	現中 2019	由於他的恩典，我們得以跟上帝有合宜的關係，而得到所盼望那永恆的生命。
	Message	God's gift has restored our relationship with him and given us back our lives. And there's more life to come - an eternity of life!
	希臘原文	ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι ⌜γενηθῶμεν κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

多 Tit 3.8	和合本	這話是可信的、我也願你把這些事、切切實實的講明、使那些已信　神的人、留心作正經事業。〔或作留心行善〕這都是美事、並且與人有益。
	呂振中本	這話是可信可靠的。關於這些事，我願你堅確地講論，叫已信上帝的人留心於正經的職業(或譯：行善事)。這些事對於人都是美好而有益的。
	KJV	This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.
	和合修定	這話是可信的。我願你堅持這些事，使那些已信神的人留心行善。這都是美好且對人有益的。
	新譯本	這話是可信的，我願你確實地強調這些事，使信　神的人常常留心作善工；這些都是美事，並且是對人有益的。
	NRSV	The saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men.
	文理本	誠哉是言、我欲爾於斯事力言之、使信上帝者慎務善工、斯為美、有益於人也、
	現中 2019	這話是可靠的。我希望你特別強調這些事，好使那些信上帝的人熱心行善；這些事都是美好的，是對人有益的。
	Message	You can count on this.
	希臘原文	Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ⌜ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·
多 Tit 3.9	和合本	要遠避無知的辯論、和家譜的空談、以及分爭、並因律法而起的爭競．因為這都是虛妄無益的。
	呂振中本	至於愚拙的辯論和族譜之空談跟紛爭，以及律法上的爭論，你總要遠避著；因為那是無益而徒勞的。
	KJV	But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.
	和合修定	要遠避愚拙的辯論、家譜、紛爭和因律法而起的爭辯，因為這都是虛妄無益的。
	新譯本	你要遠避愚昧的辯論、家譜、紛爭和律法上的爭執，因為這都是虛妄無益的。
	NRSV	But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile.
	文理本	惟遠愚詰、譜系、爭辯、及由律之競端、以其無益而虛妄也、
	現中 2019	要避免無知的辯論，和有關族譜名錄以及法律上的爭執；這些都是沒有益處、沒有價值的。
	Message	Stay away from mindless, pointless quarreling over genealogies and fine print in the law code. That gets you nowhere.
	希臘原文	μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ⌜ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
多 Tit 3.10	和合本	分門結黨的人、警戒過一兩次、就要棄絕他．
	呂振中本	分門結黨的人，警戒過一兩次，就要棄絕他。
	KJV	A man that is an heretick after the first and second admonition reject;
	和合修定	分門結黨的人，警戒過一兩次後就要拒絕跟他來往；
	新譯本	分門結黨的人，警戒一兩次之後，就要和他絕交。
	NRSV	As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him,
	文理本	彼樹黨者、既警之一而再、則擯棄之、
	現中 2019	對那製造紛爭的人，至少給他兩次警告，以後就不再跟他來往。
	Message	Warn a quarrelsome person once or twice, but then be done with him.
	希臘原文	αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

多 Tit 3.11	和合本	因為知道這等人已經背道、犯了罪、自己明知不是、還是去作。
	呂振中本	因為知道這等人已經背道，犯了罪，自己明知不是，還是去做。
	KJV	Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
	和合修定	因為你知道這樣的人已經背道，常常犯罪，自己定自己的罪了。
	新譯本	你知道這種人已經背道，常常犯罪，定了自己的罪。
	NRSV	knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned.
	文理本	蓋知若人乖離干罪、乃自定擬也、•
	現中 2019	你知道，這樣的人是腐化的；他的罪行證明自己是錯誤的。
	Message	It's obvious that such a person is out of line, rebellious against God. By persisting in divisiveness he cuts himself off.
	希臘原文	εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.
多 Tit 3.12	和合本	我打發亞提馬、或是推基古、到你那裡去的時候、你要趕緊往尼哥波立去見我．因為我已經定意在那裡過冬。
	呂振中本	我打發亞提馬或是推基古到你那裡去的時候，你要趕緊往尼哥坡里去見我，因為我已經定意在那裡過冬。
	KJV	When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.
	和合修定	我打發亞提馬或推基古到你那裡去的時候，你要趕緊往尼哥坡里來見我，因為我已經決定在那裡過冬。
	新譯本	我派亞提馬或推基古到你那裡去的時候，你要趕快到尼哥波立來見我，因為我已決定在那裡過冬。
	NRSV	When I send Artemas or Tych'icus to you, do your best to come to me at Nicop'olis, for I have decided to spend the winter there.
	文理本	迨我遣亞提馬、或推基古就爾、爾務當至尼哥波立就我、緣我定意在彼度冬、
	現中 2019	我差亞提馬或推基古到你那裡去的時候，你要盡可能趕到尼哥坡里來見我，因為我已決定在那裡過冬。
	Message	As soon as I send either Artemas or Tychicus to you, come immediately and meet me in Nicopolis. I've decided to spend the winter there.
	希臘原文	Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
多 Tit 3.13	和合本	你要趕緊給律師西納、和亞波羅送行、叫他們沒有缺乏。
	呂振中本	你要趕緊給律師西納和亞波羅送行，讓他們沒有缺乏。
	KJV	Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
	和合修定	你要趕緊給西納律師和亞波羅送行，讓他們沒有缺乏。
	新譯本	你要盡力資助西納律師和亞波羅的旅程，使他們不致缺乏。
	NRSV	Do your best to speed Zenas the lawyer and Apol'los on their way; see that they lack nothing.
	文理本	律師西納與亞波羅、爾宜殷勤餽贐、使無匱乏、
	現中 2019	要盡力促成西納律師和亞波羅旅行的計畫，幫助他們，使他們不至於有什麼缺乏。
	Message	Give Zenas the lawyer and Apollos a hearty send-off. Take good care of them.
	希臘原文	ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ 「Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

多 Tit 3.14	和合本	並且我們的人要學習正經事業、〔或作要學習行善〕預備所需用的、免得不結果子。
	呂振中本	並且我們的人要學習正經事業 (或譯：要學習行善)，預備所需用的，免得不結果子。
	KJV	And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
	和合修定	我們的人也該學習行善，幫助有迫切需要的人，這樣才不會不結果子。
	新譯本	我們自己的人也應當學習作善工，供應日常的需要，免得不結果子。
	NRSV	And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful.
	文理本	凡我同人、宜學善工、以資所需、免不結實、
	現中 2019	讓我們自己的人學習努力行善，來供給生活上的需要；不要作閒散無用的人。
	Message	Our people have to learn to be diligent in their work so that all necessities are met (especially among the needy) and they don't end up with nothing to show for their lives.
	希臘原文	μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
多 Tit 3.15	和合本	同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在。
	呂振中本	同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在！
	KJV	All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.
	和合修定	跟我同在一起的人都向你問安。請代向在信仰上愛我們的人問安。願恩惠與你們眾人同在！
	新譯本	同我在一起的人都向你問安。請你問候那些因信而愛我們的人。願恩惠與你們眾人同在。
	NRSV	All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.
	文理本	偕我者皆問爾安、問在道中愛我者安、願恩偕爾曹焉、
	現中 2019	跟我在一起的人都問候你。請向同一信仰的朋友們問安。願上帝賜恩典給你們大家！
	Message	All here want to be remembered to you. Say hello to our friends in the faith. Grace to all of you.
	希臘原文	Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων 「ὑμῶν.

腓利門書 Philemon

Contents

腓利門書 Philemon 1 2232

腓利門書 **Philemon 1**

門 Phm 1.1	和合本	為基督耶穌被囚的保羅、同兄弟提摩太、寫信給我們所親愛的同工腓利門、
	呂振中本	基督耶穌的囚犯保羅，和兄弟提摩太，寫信給我們的親愛者和同工腓利門，
	KJV	Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
	和合修定	為基督耶穌被囚的保羅，同弟兄提摩太，寫信給我們所親愛的同工腓利門、
	新譯本	為基督耶穌被囚禁的保羅，和提摩太弟兄，寫信給我們所愛的，又一同作工的腓利門，
	NRSV	Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and co-worker,
	文理本	為耶穌基督之囚保羅、與兄弟提摩太、書達所愛同勞之腓利門、
	現中 2019	我是保羅；我為了基督耶穌的緣故成為囚犯。我和提摩太弟兄寫信給你—我們親愛的同工腓利門，
	Message	I, Paul, am a prisoner for the sake of Christ, here with my brother Timothy. I write this letter to you, Philemon, my good friend and companion in this work -
	希臘原文	Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν
門 Phm 1.2	和合本	和妹子亞腓亞、並與我們同當兵的亞基布、以及在你家的教會：
	呂振中本	給姊妹亞腓亞，和跟我們一同當兵的亞基布，和聚集在你家的教會 (或譯：會眾)。
	KJV	And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:
	和合修定	亞腓亞姊妹，和我們的戰友亞基布，以及在你家裡的教會。
	新譯本	和亞腓亞姊妹，並我們的戰友亞基布，以及在你家裡的教會。
	NRSV	and Ap'phia our sister and Archip'pus our fellow soldier, and the church in your house:
	文理本	及姊妹亞腓亞、與我同伍之亞基布、暨在爾家之會、
	現中 2019	和在你家裡聚會的教會，也給亞腓亞姊妹以及跟我們一起服役的亞基布。
	Message	also to our sister Apphia, to Archippus, a real trooper, and to the church that meets in your house.
	希臘原文	καὶ Ἀπφίᾳ τῇ 「ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·
門 Phm 1.3	和合本	願恩惠平安、從　神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。
	呂振中本	願你們由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。
	KJV	Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	和合修定	願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！
	新譯本	願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。
	NRSV	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
	文理本	願恩惠平康、由我父上帝、及主耶穌基督歸爾、·
	現中 2019	願我們的父上帝和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！
	Message	God's best to you! Christ's blessings on you!
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
門 Phm 1.4	和合本	我禱告的時候提到你、常為你感謝我的　神：
	呂振中本	我禱告的時候提到你，就時常感謝我的上帝，
	KJV	I thank my God, making mention of thee always in my prayers,
	和合修定	我在禱告中記念你的時候，常為你感謝我的神，
	新譯本	我聽見你對主耶穌和眾聖徒有愛心和信心，
	NRSV	I thank my God always when I remember you in my prayers,
	文理本	我恆謝我上帝、於祈禱間念及爾、
	現中 2019	腓利門弟兄啊，我每次禱告的時候都提到你，常常為你感謝我的上帝；
	Message	Every time your name comes up in my prayers, I say, "Oh, thank you, God!"
	希臘原文	Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

門 Phm 1.5	和合本	因聽說你的愛心、並你向主耶穌和眾聖徒的信心．〔或作因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心〕
	呂振中本	因為聽見你向主耶穌並對眾聖徒所有的愛心和忠信。
	KJV	Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;
	和合修定	因聽說你對眾聖徒的愛心，和你對主耶穌的信心。
	新譯本	我每逢禱告提到你的時候，就常常感謝我的　神。
	NRSV	because I hear of your love and of the faith which you have toward the Lord Jesus and all the saints,
	文理本	緣聞爾之愛、與向主耶穌及眾聖徒之信、
	現中 2019	因為我聽到你對所有的信徒都有愛心，對主耶穌有信心。
	Message	I keep hearing of the love and faith you have for the Master Jesus, which brims over to other Christians.
	希臘原文	ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις 「πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
門 Phm 1.6	和合本	願你與人所同有的信心顯出功效、使人知道你們各樣善事都是為基督作的。
	呂振中本	我願你參於信心的團契能有效力，得以讓人認識我們信徒中歸基督的各樣善事。
	KJV	That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.
	和合修定	願你與人分享信心的時候，能產生功效，讓人知道我們所行的各樣善事都是為基督做的。
	新譯本	願你與眾人分享你的信心的時候，會產生功效，使我們可以知道在我們中間的一切善事，都是為基督作的。
	NRSV	and I pray that the sharing of your faith may promote the knowledge of all the good that is ours in Christ.
	文理本	致爾與眾之信有效、得識爾曹所有之善、在於基督、
	現中 2019	我求上帝使我們能夠藉著在同一信仰裡的團契，更深刻地體會到與基督連結而有的一切好處。
	Message	And I keep praying that this faith we hold in common keeps showing up in the good things we do, and that people recognize Christ in all of it.
	希臘原文	ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ 「τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς 「Χριστόν．
門 Phm 1.7	和合本	兄弟阿、我為你的愛心、大有快樂、大得安慰．因眾聖徒的心從你得了暢快。
	呂振中本	弟兄阿，我因了你的愛，得了很大的喜樂和鼓勵，因為聖徒的心腸藉著你而得了暢快。
	KJV	For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.
	和合修定	弟兄啊，由於你的愛心，我得到極大的快樂和安慰，因為眾聖徒的心從你得到舒暢。
	新譯本	弟兄啊，眾聖徒的心既然從你得到舒暢，我也因你的愛心，得到更大的喜樂和安慰。
	NRSV	For I have derived much joy and comfort from your love, my brother, because the hearts of the saints have been refreshed through you.
	文理本	兄弟歟、我於爾愛、喜慰特甚、因諸聖徒之心、由爾而暢遂也、．
	現中 2019	親愛的弟兄啊，你的愛心給了我極大的喜樂和鼓勵；所有的信徒也因你而覺得愉快。
	Message	Friend, you have no idea how good your love makes me feel, doubly so when I see your hospitality to fellow believers.
	希臘原文	「χαρὰν γὰρ ’ πολλὴν ἔσχον ‘καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

門 Phm 1.8	和合本	我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事．
	呂振中本	所以我在基督里雖有膽量能把合宜作的事吩咐你，
	KJV	Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
	和合修定	雖然我靠著基督能放膽吩咐你做該做的事，
	新譯本	我在基督裡雖然可以放膽吩咐你作應作的事，
	NRSV	Accordingly, though I am bold enough in Christ to command you to do what is required,
	文理本	故我雖於基督、以所宜者侃侃命爾、
	現中 2019	既然我是你在基督裡的弟兄，我本來可以大膽地吩咐你做應該做的事；
	Message	In line with all this I have a favor to ask of you. As Christ's ambassador and now a prisoner for him, I wouldn't hesitate to command this if I thought it necessary,
	希臘原文	Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,
門 Phm 1.9	和合本	然而像我這有年紀的保羅、現在又是為基督耶穌被囚的、寧可憑著愛心求你．
	呂振中本	然而為了愛心的緣故，我寧可求，我，像我這上了年紀的 (或譯：我這做大使的) 保羅，如今又做了基督耶穌囚犯的，
	KJV	Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
	和合修定	可是像我這上了年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚的，寧可憑著愛心求你，
	新譯本	然而像我這上了年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚禁的，寧願憑著愛心請求你，
	NRSV	yet for love's sake I prefer to appeal to you – I, Paul, an ambassador and now a prisoner also for Christ Jesus –
	文理本	然如我年邁之保羅、今且為基督耶穌而被囚、寧以愛而求爾、
	現中 2019	可是，愛心催逼我向你提出請求。雖然我—保羅，身為基督耶穌的大使，現在又因他的緣故成為囚犯，還是願意這樣做。
	Message	but I'd rather make it a personal request.
	希臘原文	διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘—
門 Phm 1.10	和合本	就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母〔此名就是有益處的意思〕求你．
	呂振中本	我為我孩子，我在受捆鎖之中所生的有益 (希臘文音譯：阿尼西母)。
	KJV	I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
	和合修定	就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西謀求你。
	新譯本	就是為我在囚禁時所生的兒子歐尼西慕求你；
	NRSV	I appeal to you for my child, Ones'imus, whose father I have become in my imprisonment.
	文理本	即為我子阿尼西母求爾、乃我於縲絏中所生者、
	現中 2019	我對你的請求是為了阿尼西謀。他是我在基督裡的兒子；我在監獄裡的時候作了他靈性上的父親。
	Message	While here in jail, I've fathered a child, so to speak. And here he is, hand-carrying this letter - Onesimus!
	希臘原文	παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς 「δεσμοῖς Ὀνήσιμον,
門 Phm 1.11	和合本	他從前與你沒有益處、但如今與你我都有益處．
	呂振中本	從前於你沒有用處，而如今於你於我都有用處的，求你。
	KJV	Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
	和合修定	從前他與你沒有益處，但如今與你我都有益處。
	新譯本	他從前對你沒有甚麼好處，但現在對你我都有好處。
	NRSV	(Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful to you and to me.)
	文理本	彼素無益於爾、而今於爾我俱有益、
	現中 2019	從前他對於你沒有什麼用處，現在他對你、對我都有用處。
	Message	He was useless to you before; now he's useful to both of us.
	希臘原文	τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ 「δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον,

門 Phm 1.12	和合本	我現在打發他親自回你那裡去．他是我心上的人。
	呂振中本	我把他本人——他簡直是我的心腸——送回歸你。
	KJV	Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
	和合修定	我現在打發他回到你那裡去，他是我心肝。
	新譯本	我現在打發他親自回到你那裡去；他是我所心愛的。
	NRSV	I am sending him back to you, sending my very heart.
	文理本	我遣之歸爾、彼乃我之腹心、
	現中 2019	現在我送他回到你那裡去，等於把我自己的心送去。
	Message	I'm sending him back to you, but it feels like I'm cutting off my right arm in doing so.
	希臘原文	ὃν ἀνέπεμψά᾽ σοι αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα ·῾
門 Phm 1.13	和合本	我本來有意將他留下、在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。
	呂振中本	我本來有意思要將他留在身邊，讓他在我為福音受捆鎖時替你服事我。
	KJV	Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:
	和合修定	我本來有意將他留下，在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。
	新譯本	我本來想把他留在我這裡，使他在我為福音被囚禁時，可以替你服事我。
	NRSV	I would have been glad to keep him with me, in order that he might serve me on your behalf during my imprisonment for the gospel;
	文理本	我欲留之偕我、於福音之縲絏中代爾事我、
	現中 2019	我本來想留他在我身邊，讓他在我為福音坐牢的時候替你侍候我；
	Message	I wanted in the worst way to keep him here as your stand-in to help out while I'm in jail for the Message.
	希臘原文	ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ ᾽μοι διακονῇ ῾ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,
門 Phm 1.14	和合本	但不知道你的意思、我就不願意這樣行、叫你的善行不是出於勉強、乃是出於甘心。
	呂振中本	但是沒有你的意見，我不願意作什麼，好讓你的親切關照，不是出於勉強，乃是出於甘心。
	KJV	But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
	和合修定	但不知道你的意見，我不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於自願。
	新譯本	但還沒有得到你的同意，我就不願意這樣作，好叫你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。
	NRSV	but I preferred to do nothing without your consent in order that your goodness might not be by compulsion but of your own free will.
	文理本	第不識爾意、我不欲為、使爾之善非出於強、乃出於願、
	現中 2019	不過，我希望一切都是出於你甘心樂意，而不是勉強。沒有你的同意，我什麼都不願意做。
	Message	But I didn't want to do anything behind your back, make you do a good deed that you hadn't willingly agreed to.
	希臘原文	χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον ·
門 Phm 1.15	和合本	他暫時離開你、或者是叫你永遠得著他。
	呂振中本	他暫時和你分離，或者是要讓你永遠收著他：
	KJV	For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;
	和合修定	他暫時離開你，也許是要讓你永遠得著他，
	新譯本	也許他暫時離開你，正是為了使你永遠得著他，
	NRSV	Perhaps this is why he was parted from you for a while, that you might have him back for ever,
	文理本	彼暫離爾、或俾爾永有之、
	現中 2019	阿尼西謀暫時離開了你，也許是要使你永久留著他。
	Message	Maybe it's all for the best that you lost him for a while. You're getting him back now for good -
	希臘原文	τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

門 Phm 1.16	和合本	不再是奴僕、乃是高過奴僕、是親愛的兄弟、在我實在是如此、何況在你呢。這也不拘是按肉體說、是按主說、
	呂振中本	不再是做奴僕，乃是高於奴僕的，是親愛的弟兄；於我呢，他特別是，於你呢，不但以常人論，而且以屬主而論，不更是嗎？
	KJV	Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?
	和合修定	不再是奴隸，而是高過奴隸，是親愛的弟兄；對我確實如此，何況對你呢！無論在肉身或在主裡更是如此。
	新譯本	不再是奴隸，而是高過奴隸，是親愛的弟兄。對我固然是這樣，對你來說，不論按肉身或在主內的關係，更是這樣。
	NRSV	no longer as a slave but more than a slave, as a beloved brother, especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.
	文理本	不復如僕、乃逾於僕、為所愛之兄弟、於我且然、況於爾乎、且在形軀、亦在主也、
	現中 2019	現在，他不再是一個奴隸，而是遠高過奴隸；因為他已經是基督裡親愛的弟兄。對我來說，他的確是如此，何況對你！因為你們既有主僕的關係，又是主內的弟兄。
	Message	and no mere slave this time, but a true Christian brother! That's what he was to me - he'll be even more than that to you.
	希臘原文	οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.
門 Phm 1.17	和合本	你若以我為同伴、就收納他、如同收納我一樣。
	呂振中本	所以你既拿我做契友，就請收納他，如同收納我。
	KJV	If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
	和合修定	所以，你若以我為同伴，就接納他，如同接納我一樣。
	新譯本	所以，你要是把我看作同伴，就接納他好像接納我一樣。
	NRSV	So if you consider me your partner, receive him as you would receive me.
	文理本	爾若以我為侶、則納之如納我、
	現中 2019	所以，如果你把我當作親密的朋友，你就接納他回去，像接納我一樣。
	Message	So if you still consider me a comrade-in-arms, welcome him back as you would me.
	希臘原文	Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
門 Phm 1.18	和合本	他若虧負你、或欠你甚麼、都歸在我的賬上．
	呂振中本	他若冤你，或欠你什麼，都算為欠我的。
	KJV	If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;
	和合修定	他若虧負你，或欠你甚麼，都算在我的賬上吧，
	新譯本	如果他使你受了損失，或欠你甚麼，都記在我的帳上。
	NRSV	If he has wronged you at all, or owes you anything, charge that to my account.
	文理本	若彼有枉爾負爾者、則皆歸之於我、我將償之、
	現中 2019	要是他做了對不起你的事，或者虧欠了你什麼，都記在我的帳上好了。
	Message	If he damaged anything or owes you anything, chalk it up to my account.
	希臘原文	εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ 「ἐλλόγα．

門 Phm 1.19	和合本	我必償還．這是我保羅親筆寫的．我並不用對你說、連你自己也是虧欠於我。
	呂振中本	我保羅，我親手寫的：我必付還。至於你虧欠我的，甚至是你自己，那我就不對你說了！
	KJV	I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.
	和合修定	我必償還。這是我—保羅親筆寫的。我並不用對你說，甚至你自己也虧欠我呢！
	新譯本	“我必償還”，這是我保羅親手寫的。用不著我說，甚至你的生命，你也是欠我的。
	NRSV	I, Paul, write this with my own hand, I will repay it – to say nothing of your owing me even your own self.
	文理本	此我保羅之手書也、爾躬負我、我姑弗言、
	現中 2019	我在這裡親筆寫下：我—保羅負責償還。(當然，我用不著提醒你，你欠我的竟是你自己的生命呢！)
	Message	This is my personal signature - Paul - and I stand behind it. (I don’t need to remind you, do I, that you owe your very life to me?)
	希臘原文	ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω • ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.
門 Phm 1.20	和合本	兄弟阿、望你使我在主裡因你得快樂．〔或作益處〕並望你使我的心在基督裡得暢快。
	呂振中本	是的，弟兄阿，讓我在主里得你的『助益』(或譯：此字讀音與『阿尼西母』一詞讀音相似。保羅故作戲語；參第十節譯文及旁注) 吧！讓我的心腸在基督里得暢快吧！
	KJV	Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
	和合修定	弟兄啊，希望你使我在主裡因你得益處，讓我的心在基督裡得到舒暢。
	新譯本	所以弟兄啊！讓我在主裡得到你的幫助，使我的心在基督裡得著暢快。
	NRSV	Yes, brother, I want some benefit from you in the Lord. Refresh my heart in Christ.
	文理本	兄弟歟、使我於主中得爾助、我心於基督而暢遂、
	現中 2019	所以，弟兄啊，為了主的緣故，讓我向你求這個情，好解除我精神上的負擔！我們都是基督裡的弟兄。
	Message	Do me this big favor, friend. You’ll be doing it for Christ, but it will also do my heart good.
	希臘原文	ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ • ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν 「Χριστῷ.
門 Phm 1.21	和合本	我寫信給你、深信你必順服、知道你所要行的、必過於我所說的。
	呂振中本	我深信你必聽從，才寫信給你，知道你所要行的，必過於我所說的。
	KJV	Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
	和合修定	我寫信給你，深信你必順服，知道你所要做的，必過於我所說的。
	新譯本	我深信你會聽從，也知道你所作的必超過我所說的，因此才寫信給你。
	NRSV	Confident of your obedience, I write to you, knowing that you will do even more than I say.
	文理本	我深信爾之順服、故書以遺爾、知爾所為、必過於我所言、
	現中 2019	我深信你會聽從我，我才寫這封信。其實，我知道，你所做的會超過我的要求。
	Message	I know you well enough to know you will. You’ll probably go far beyond what I’ve written.
	希臘原文	πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ 「ἃ λέγω ποιήσεις.
門 Phm 1.22	和合本	此外你還要給我預備住處、因為我盼望藉著你們的禱告、必蒙恩到你們那裡去。
	呂振中本	同時呢，還請給我預備客房；因為我盼望，藉著你們的禱告，主可以將我賜給你們。
	KJV	But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.
	和合修定	此外，還請給我預備住處，因為我盼望藉著你們的禱告，必蒙恩回到你們那裡去。
	新譯本	同時，還請你為我預備住的地方，因為我盼望藉著你們的禱告，可以獲得釋放到你們那裡去。
	NRSV	At the same time, prepare a guest room for me, for I am hoping through your prayers to be granted to you.
	文理本	爾亦當為我備館舍、蓋我望由爾祈禱、得就爾也、•
	現中 2019	同時，請替我預備一個房間；我希望上帝會答應你們大家的禱告，讓我回到你們那裡去。
	Message	And by the way, get a room ready for me. Because of your prayers, I fully expect to be your guest again.
	希臘原文	ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

門 Phm 1.23	和合本	為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。
	呂振中本	在基督耶穌里跟我一同坐監的以巴弗，
	KJV	There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;
	和合修定	為基督耶穌與我一同坐監的以巴弗問候你。
	新譯本	為基督耶穌的緣故和我一同坐監的以巴弗，
	NRSV	Ep'aphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends greetings to you,
	文理本	為基督耶穌、與我同囚之以巴弗、
	現中 2019	為了基督耶穌而跟我一起坐牢的以巴弗問候你。
	Message	Epaphras, my cellmate in the cause of Christ, says hello.
	希臘原文	「Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
門 Phm 1.24	和合本	與我同工的馬可、亞里達古、底馬、路加、也都問你安。
	呂振中本	我的同工們，馬可，亞里達古，底馬，路加，都給你問安。
	KJV	Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.
	和合修定	我的同工馬可、亞里達古、底馬、路加也都問候你。
	新譯本	以及我的同工馬可、亞里達古、底馬、路加都問候你。
	NRSV	and so do Mark, Aristar'chus, Demas, and Luke, my fellow workers.
	文理本	及同勞之馬可、亞里達古、底馬、路加、皆問爾安、
	現中 2019	我的同工馬可、亞里達古、底馬、路加也都問候你。
	Message	Also my coworkers Mark, Aristarchus, Demas, and Luke.
	希臘原文	Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
門 Phm 1.25	和合本	願我們主耶穌基督的恩、常在你的心裡。阿們。
	呂振中本	願主耶穌基督的恩，與你們的靈同在！
	KJV	The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
	和合修定	願主耶穌基督的恩與你們的靈同在。
	新譯本	願主耶穌基督的恩惠常與你們同在。(“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”；好些抄本在這書末有“阿們”一詞。)
	NRSV	The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
	文理本	願主耶穌基督之恩在爾衷、阿們、
	現中 2019	願主耶穌基督賜恩典給你們大家！
	Message	All the best to you from the Master, Jesus Christ!
	希臘原文	Ἡ χάρις τοῦ 「κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος 「ὑμῶν.

希伯來書 Hebrews

Contents

希伯來書 Hebrews 1 2240
希伯來書 Hebrews 2 2245
希伯來書 Hebrews 3 2252
希伯來書 Hebrews 4 2258
希伯來書 Hebrews 5 2264
希伯來書 Hebrews 6 2268
希伯來書 Hebrews 7 2275
希伯來書 Hebrews 8 2284
希伯來書 Hebrews 9 2289
希伯來書 Hebrews 10 2299
希伯來書 Hebrews 11 2311
希伯來書 Hebrews 12 2325
希伯來書 Hebrews 13 2335

希伯來書 Hebrews 1

來 Heb 1.1	和合本	神既在古時藉著眾先知、多次多方的曉諭列祖、
	呂振中本	上帝既用許多階段許多方式，在往古時候，藉著眾神言人 (希臘文作：在眾神言人里) 向列祖說話，
	KJV	God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,
	和合修定	古時候，神藉著眾先知多次多方向列祖說話，
	新譯本	神在古時候，曾經多次用種種方法，藉著先知向我們的祖先說話；
	NRSV	In many and various ways God spoke of old to our fathers by the prophets;
	文理本	昔上帝以諸先知、多次多方諭列祖、
	現中 2019	在古時候，上帝多次用多種方法，藉著先知向我們的祖先說話；
	Message	Going through a long line of prophets, God has been addressing our ancestors in different ways for centuries.
	希臘原文	Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις

來 Heb 1.2	和合本	就在這末世、藉著他兒子曉諭我們、又早已立他為承受萬有的、也曾藉著他創造諸世界；
	呂振中本	就在這些日期的末後，藉著一個兒子向我們說話。這兒子，上帝早已立為承受萬有的，也藉著他造了諸世界。
	KJV	Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;
	和合修定	末世，藉著他兒子向我們說話，又立他為承受萬有的，也藉著他創造宇宙。
	新譯本	在這末後的日子，卻藉著他的兒子向我們說話。 神已經立他作萬有的承受者，並且藉著他創造了宇宙（“宇宙” 或譯：“諸世界” 或 “眾世代”）。
	NRSV	but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world.
	文理本	今值季世、以其子諭我儕、即所立為萬有之嗣、並由之而造諸世者、
	現中 2019	但是在這末後的日子，他藉著自己的兒子向我們說話。這兒子，上帝曾藉著他創造宇宙，而且揀選他來承受萬有。
	Message	Recently he spoke to us directly through his Son. By his Son, God created the world in the beginning, and it will all belong to the Son at the end.
	希臘原文	ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ᾽ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας ‘·

來 Heb 1.3	和合本	他是　神榮耀所發的光輝、是　神本體的真像、常用他權能的命令托住萬有、他洗淨了人的罪、就坐在高天至大者的右邊．
	呂振中本	他是上帝榮耀所發的光輝，是上帝本質印出的相。他用他能力的話扶載萬有。既成就了潔淨罪的事，便坐在高天『皇威』的右邊。
	KJV	Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:
	和合修定	他是神榮耀的光輝，是神本體的真像，常用他大能的命令托住萬有。他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。
	新譯本	他是　神榮耀的光輝，是　神本質的真象，用自己帶有能力的話掌管萬有；他作成了潔淨罪惡的事，就坐在高天至尊者的右邊。
	NRSV	He reflects the glory of God and bears the very stamp of his nature, upholding the universe by his word of power. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high,
	文理本	彼為上帝榮之光華、質之真像、且以有能之言、持載萬有、既潔眾罪、則坐於皇皇在上者之右、
	現中 2019	他反照著上帝的光輝，也完全反映上帝的本體；他用他大能的話托住萬有。他清除了人的罪惡以後，就坐在天上至高權力者的右邊。
	Message	This Son perfectly mirrors God, and is stamped with God's nature. He holds everything together by what he says - powerful words! The Son Is Higher than Angels
	希臘原文	ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως, ᾽δι᾽ αὐτοῦ ‘καθαρισμὸν᾽ τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ‘ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
來 Heb 1.4	和合本	他所承受的名、既比天使的名更尊貴、就遠超過天使。
	呂振中本	他所得的名比天使的名多麼優越，他就照這分量超越過天使。
	KJV	Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.
	和合修定	他所承受的名比天使的名更尊貴，所以他遠比天使崇高。
	新譯本	他所承受的名比天使的名更尊貴，所以他遠比天使崇高。
	NRSV	having become as much superior to angels as the name he has obtained is more excellent than theirs.
	文理本	超越於天使、以其所得之名尊於彼也、
	現中 2019	這兒子的地位遠比天使崇高，正如上帝所賜給他的名遠比天使的名高貴。
	Message	far higher than any angel in rank and rule.
	希臘原文	τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾽ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

來 Heb 1.5	和合本	所有的天使、　神從來對那一個說、『你是我的兒子、我今日生你。』又指著那一個說、『我要作他的父、他要作我的子。』
	呂振中本	因為上帝何曾對天使中哪一位說過：「你是我的兒子，我今日生了你」？又何曾對哪一位說過：「我要做他的父親，他要做我的兒子」呢？
	KJV	For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?
	和合修定	神曾對哪一個天使說過：「你是我的兒子；我今日生了你」？又說過：「我要作他的父；他要作我的子」呢？
	新譯本	神曾對哪一個天使說過："你是我的兒子，我今日生了你"呢？或者說："我要作他的父親，他要作我的兒子"呢？
	NRSV	For to what angel did God ever say, "Thou art my Son, today I have begotten thee"? Or again, "I will be to him a father, and he shall be to me a son"?
	文理本	蓋上帝曾向何天使云、爾乃我子、今日生爾、又云、我將為其父、彼將為我子、
	現中 2019	上帝從來沒有對任何一個天使說：你是我的兒子；今天我作你的父親。他也從來沒有指著任何一個天使說：我要作他的父親；他要作我的兒子。
	Message	Did God ever say to an angel, "You're my Son; today I celebrate you"? Or, "I'm his Father, he's my Son"?
	希臘原文	Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων • Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, καὶ πάλιν • Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;
來 Heb 1.6	和合本	再者、　神使長子到世上來的時候、〔或作　神再使長子到世上來的時候〕就說、『　神的使者都要拜他。』
	呂振中本	再者，上帝把首生者引到天下來的時候，他卻說：「上帝的眾使者都要敬拜他」。
	KJV	And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.
	和合修定	再者，神引領他長子進入世界的時候，說：「神的使者都要拜他。」
	新譯本	神差遣長子到世上來的時候，又說："　神所有的天使都要拜他。"
	NRSV	And again, when he brings the first-born into the world, he says, "Let all God's angels worship him."
	文理本	其使冢子入世時、則曰、上帝之使、皆當拜之、
	現中 2019	上帝要差遣他的長子到世上的時候，又說：上帝所有的天使都必須拜他。
	Message	When he presents his honored Son to the world, he says, "All angels must worship him."
	希臘原文	ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει • Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
來 Heb 1.7	和合本	論到使者、又說、『　神以風為使者、以火焰為僕役。』
	呂振中本	論到天使們，他是說：「上帝以風為他的使者，以燄火為他的僕役」；
	KJV	And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
	和合修定	關於使者，他說：「神以風為使者，以火焰為僕役。」
	新譯本	論到天使，說："　神以他的天使為風，以他的僕役為火燄。"
	NRSV	Of the angels he says, "Who makes his angels winds, and his servants flames of fire."
	文理本	言及天使、則曰、上帝令其使為風、其役為火燄、
	現中 2019	關於天使，他說：上帝使他的天使成為風，使他的僕役成為火焰。
	Message	Regarding angels he says, The messengers are winds, the servants are tongues of fire.
	希臘原文	καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει • Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα •

來 Heb 1.8	和合本	論到子卻說、『　神阿、你的寶座是永永遠遠的、你的國權是正直的。
	呂振中本	論到那兒子呢，他卻說：「上帝阿，你的寶座，世世無窮；你 (希臘文作：在一個兒子里) 國的王杖是正直的王杖 (有古卷作：他)。
	KJV	But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.
	和合修定	關於子，他卻說：「神啊，你的寶座是永永遠遠的；你國度的權杖是正直的權杖。
	新譯本	但是論到兒子，卻說：“　神啊！你的寶座是永永遠遠的，你國的權杖，是公平的權杖。
	NRSV	But of the Son he says, ”Thy throne, O God, is for ever and ever, the righteous scepter is the scepter of thy kingdom.
	文理本	惟言及其子、則曰、上帝歟、爾之位爰及世世、爾之國柄、乃正直之柄也、
	現中 2019	關於兒子，他卻說：上帝啊，你的寶座永遠長存！你以公平掌權。
	Message	But he says to the Son, You're God, and on the throne for good; your rule makes everything right.
	希臘原文	πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ’ καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ‘ῥάβδος τῆς βασιλείας 「σου.
來 Heb 1.9	和合本	你喜愛公義、恨惡罪惡．所以　神、就是你的　神、用喜樂油膏你、勝過膏你的同伴。』
	呂振中本	你愛了公義，恨了不法之行為；故此上帝，你的上帝，用歡樂之油膏了你，使你超過你的同伴」。
	KJV	Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
	和合修定	你喜愛公義，恨惡罪惡；所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。」
	新譯本	你喜愛公義，恨惡不法，所以，　神，就是你的　神，用喜樂的油膏抹你，勝過膏抹你的同伴。”
	NRSV	Thou hast loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, thy God, has anointed thee with the oil of gladness beyond thy comrades.”
	文理本	爾好義惡惡、故上帝即爾之上帝、以喜樂之膏膏爾、超越爾侶、
	現中 2019	你喜愛正義，憎恨邪惡，因此上帝—你的上帝選立了你，使你飽受喜樂，遠超過別人。
	Message	You love it when things are right; you hate it when things are wrong. That is why God, your God, poured fragrant oil on your head, Marking you out as king, far above your dear companions.
	希臘原文	ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·
來 Heb 1.10	和合本	又說、『主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的．」
	呂振中本	又說：「主阿，你起初立了地的根基，天也是你手的製造物；
	KJV	And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:
	和合修定	他又說：「主啊，你起初立了地的根基，天也是你手所造的。
	新譯本	又說：“主啊！你起初立了地的根基，天也是你手的工作。
	NRSV	And, ”Thou, Lord, didst found the earth in the beginning, and the heavens are the work of thy hands;
	文理本	又曰、主歟、爾元始奠地之基、諸天乃爾手之工、
	現中 2019	他又說：主啊，起初你創造了地；你又親手創造了天。
	Message	And again to the Son, You, Master, started it all, laid earth's foundations, then crafted the stars in the sky.
	希臘原文	καί· Σὺ κατ’ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·
來 Heb 1.11	和合本	天地都要滅沒、你卻要長存．天地都要像衣服漸漸舊了．
	呂振中本	天地必滅沒，你卻長存；天地必像衣裳都漸漸故舊；
	KJV	They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;
	和合修定	天地都會消滅，你卻長存；天地都會像衣服漸漸舊了；
	新譯本	天地都要毀滅，你卻長存；天地都要像衣服一樣漸漸殘舊，
	NRSV	they will perish, but thou remainest; they will all grow old like a garment,
	文理本	天地必亡、惟爾恆存、彼皆如衣而漸舊、
	現中 2019	天地都要消失，而你卻要長存；天地要像衣服一樣破舊。
	Message	Earth and sky will wear out, but not you; they become threadbare like an old coat;
	希臘原文	αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

來 Heb 1.12	和合本	你要將天地捲起來、像一件外衣、天地就都改變了．惟有你永不改變、你的年數沒有窮盡。』
	呂振中本	你必將天地捲起來像外袍，天地就像衣裳改變了；惟獨你永遠一樣，你的年數必無窮盡」。
	KJV	And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.
	和合修定	你要將天地捲起來，像捲一件外衣，天地像衣服都會改變。你卻永不改變；你的年數沒有窮盡。」
	新譯本	你要把天地像外套一樣捲起來，天地就像衣服一樣被更換；只有你永不改變，你的年數也沒有窮盡。”
	NRSV	like a mantle thou wilt roll them up, and they will be changed. But thou art the same, and thy years will never end.”
	文理本	爾將卷之如袍、彼若衣而更易、惟爾依然、爾年無盡、
	現中 2019	你要把天地捲起來，像更換衣服，你卻始終如一；你的歲月無窮。
	Message	You'll fold them up like a worn-out cloak, and lay them away on the shelf. But you'll stay the same, year after year; you'll never fade, you'll never wear out.
	希臘原文	καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς,᾽ ὡς ἱμάτιον ‘καὶ ἀλλαγήσονται • σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
來 Heb 1.13	和合本	所有的天使、　神從來對那一個說、『你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』
	呂振中本	但是他對天使中哪一位說過：「你坐在我右邊，等我處置你仇敵，做你腳的凳子」呢？
	KJV	But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
	和合修定	神曾對哪一個天使說：「你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳」？
	新譯本	神可曾向哪一個天使說：“你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳”呢？
	NRSV	But to what angel has he ever said, ”Sit at my right hand, till I make thy enemies a stool for thy feet”?
	文理本	上帝曾向何天使云、爾坐我右、俟我使爾敵為爾足几、
	現中 2019	上帝從來沒有對任何天使說：你來坐在我的右邊，等我使你的仇敵屈服在你腳下。
	Message	And did he ever say anything like this to an angel? Sit alongside me here on my throne Until I make your enemies a stool for your feet.
	希臘原文	πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε • Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
來 Heb 1.14	和合本	天使豈不都是服役的靈、奉差遣為那將要承受救恩的人效力麼。
	呂振中本	眾天使豈不是服事的靈，奉差遣為那將要承受拯救的人作服役的工嗎？
	KJV	Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?
	和合修定	眾天使不都是事奉的靈，奉差遣為那將要承受救恩的人服務的嗎？
	新譯本	天使不都是服役的靈，奉差遣為那些要承受救恩的人效勞嗎？
	NRSV	Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation?
	文理本	天使非皆服役之神、奉遣以事蒙救者乎、
	現中 2019	那麼，天使是什麼呢？他們都是事奉上帝的靈；上帝派遣他們來幫助那些要承受拯救的人。
	Message	Isn't it obvious that all angels are sent to help out with those lined up to receive salvation?
	希臘原文	οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

希伯來書 **Hebrews 2**

來 Heb 2.1	和合本	所以我們當越發鄭重所聽見的道理、恐怕我們隨流失去。
	呂振中本	故此我們必須越發注意到所聽的，恐怕我們被潮流所衝走。
	KJV	Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.
	和合修定	所以，我們必須越發注意所聽見的道，免得我們隨流失去。
	新譯本	因此，我們必須更加密切注意所聽過的道理，免得我們隨流失去。
	NRSV	Therefore we must pay the closer attention to what we have heard, lest we drift away from it.
	文理本	故我儕當益慎所聞者、恐或遺之、
	現中 2019	因此，我們必須更加堅守所聽到的真理，免得被潮流沖走。
	Message	It's crucial that we keep a firm grip on what we've heard so that we don't drift off.
	希臘原文	Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως᾽ προσέχειν ἡμᾶς ‘τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.
來 Heb 2.2	和合本	那藉著天使所傳的話、既是確定的、凡干犯悖逆的、都受了該受的報應；
	呂振中本	因為那由天使宣講之道既這麼確定，以致一切犯法和不聽從的事都當受該受的報應，
	KJV	For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;
	和合修定	既然那藉著天使所傳的話是確定的，凡違背不聽從的，都受了該受的報應；
	新譯本	那透過天使所傳講的信息既然是確定的，所有干犯和不聽從的，都受了應得的報應。
	NRSV	For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution,
	文理本	蓋由天使所言若果鞏固、凡干犯不順者、皆受義報、
	現中 2019	天使所傳給我們的信息已經證實都有效力，所有不遵從這信息的人已經受到應得的懲罰。
	Message	If the old message delivered by the angels was valid and nobody got away with anything,
	希臘原文	εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
來 Heb 2.3	和合本	我們若忽略這麼大的救恩、怎能逃罪呢？這救恩起先是主親自講的、後來是聽見的人給我們證實了；
	呂振中本	那麼我們若輕忽了這麼大的拯救，怎能逃罪呢？因為這拯救是起初由主親自宣講，而被聽見的人向我們證為確定，
	KJV	How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;
	和合修定	我們若忽略這麼大的救恩，怎能逃避呢？這拯救起先是主親自講的，後來是聽見的人給我們證實了。
	新譯本	如果我們忽略了這麼大的救恩，怎麼能逃罪呢？這救恩起初是由主親自宣講的，後來聽見的人給我們證實了。
	NRSV	how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him,
	文理本	拯救如此之大、我若忽之、胡能逭乎、此乃主始言之、而聞者證於我儕、
	現中 2019	既然這樣，如果我們忽略這麼偉大的拯救，怎能逃避懲罰呢？主本身首先宣告了這拯救；那些聽見的人也已經向我們證實。
	Message	do you think we can risk neglecting this latest message, this magnificent salvation? First of all, it was delivered in person by the Master, then accurately passed on to us by those who heard it from him.
	希臘原文	πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

來 Heb 2.4	和合本	神又按自己的旨意、用神蹟奇事、和百般的異能、並聖靈的恩賜、同他們作見證。
	呂振中本	又是上帝，用神跡奇事和各種異能，以及隨他主意而分給人的聖靈之恩賜，所一同證實的。
	KJV	God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?
	和合修定	神又按自己的旨意，更用神蹟奇事、百般的異能，和聖靈所給的恩賜，與他們一同作見證。
	新譯本	神又照著自己的旨意，用神蹟、奇事和各樣異能，以及聖靈的恩賜，與他們一同作見證。
	NRSV	while God also bore witness by signs and wonders and various miracles and by gifts of the Holy Spirit distributed according to his own will.
	文理本	且上帝依己旨、以異兆奇蹟、及萬殊之能、並聖神之頒賜、亦共證之、•
	現中 2019	同時，上帝自己用異能、奇事，和各樣的神蹟來加強他們的見證。他又按照自己的旨意，把聖靈的恩賜分給我們。
	Message	All the while God was validating it with gifts through the Holy Spirit, all sorts of signs and miracles, as he saw fit.
	希臘原文	συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;
來 Heb 2.5	和合本	我們所說將來的世界、 神原沒有交給天使管轄。
	呂振中本	上帝並沒有叫我們所說的將來天下順服於天使呀。
	KJV	For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
	和合修定	我們所說將來的世界，神沒有交給天使管轄。
	新譯本	神並沒有把我們所說的“將來的世界”，交給天使管轄；
	NRSV	For it was not to angels that God subjected the world to come, of which we are speaking.
	文理本	夫我所言將來之世、上帝未令服於天使、
	現中 2019	上帝並沒有把我們所說的那將來的世界，置於天使的管轄下。
	Message	God didn’t put angels in charge of this business of salvation that we’re dealing with here.
	希臘原文	Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν •
來 Heb 2.6	和合本	但有人在經上某處證明說、『人算甚麼、你竟顧念他、世人算甚麼、你竟眷顧他．
	呂振中本	乃是有人在某處鄭重地明證說：「人是什麼，你竟顧念他？人類是什麼，你竟眷顧他？
	KJV	But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man that thou visitest him?
	和合修定	但有人在某處證明說：「人算甚麼，你竟顧念他；世人算甚麼，你竟眷顧他。
	新譯本	但是有人在聖經上某一處證實說：“人算甚麼，你竟記念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？
	NRSV	It has been testified somewhere, ”What is man that thou art mindful of him, or the son of man, that thou carest for him?
	文理本	但有證者云、世人為誰、爾垂念之、人子為誰、爾眷顧之、
	現中 2019	相反地，正如聖經上某處所說的：上帝啊，人算什麼，你竟顧念他；世人算什麼，你竟關懷他。
	Message	It says in Scripture, What is man and woman that you bother with them; why take a second look their way?
	希臘原文	διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων • Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

來 Heb 2.7	和合本	你叫他比天使微小一點、〔或作你叫他暫時比天使小〕賜他榮耀尊貴為冠冕、並將你手所造的都派他管理．
	呂振中本	你叫他比暫時比天使小 (或譯：比天使稍微小點兒)，就用榮耀尊貴給他做華冠，
	KJV	Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:
	和合修定	你使他暫時比天使微小，賜他榮耀尊貴為冠冕，你派他管理你手所造的，
	新譯本	你使他暫時成了比天使卑微（“暫時成了比天使卑微”或譯“比天使稍低微一點”），卻賜給他榮耀尊貴作冠冕，（有些古卷在此有“並立他統管你手所造的一切”一句）
	NRSV	Thou didst make him for a little while lower than the angels, thou hast crowned him with glory and honor,
	文理本	爾使之少遜於天使、冠之以尊榮、立之於爾手所造者之上、
	現中 2019	你使他一時比天使低微；你用榮耀、尊貴作他的華冠；
	Message	You made them not quite as high as angels, bright with Eden’s dawn light;
	希臘原文	ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας 「αὐτόν,
來 Heb 2.8	和合本	叫萬物都服在他的腳下。』既叫萬物都服他、就沒有剩下一樣不服他的。只是如今我們還不見萬物都服他。
	呂振中本	叫萬有都順服在他腳下。」既說『叫萬有都順服於他』，就沒有剩下一樣不順服於他了。其實呢，我們還沒有見著萬有都順服於人呢。
	KJV	Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.
	和合修定	使萬物都服在他的腳下。」既然使萬物都服他，就沒有剩下一樣不服他的了。只是如今我們還不見萬物都服他；
	新譯本	使萬物都服在他的腳下。”既然萬有都服了他，就沒有剩下一樣不服他的了。但是現在我們還沒有看見萬有都服他。
	NRSV	putting everything in subjection under his feet.” Now in putting everything in subjection to him, he left nothing outside his control. As it is, we do not yet see everything in subjection to him.
	文理本	使萬物服其足下、既使萬物服之、則不遺一物不服之矣、第迄於今、我儕未見萬物服之、
	現中 2019	你使他統轄萬有。這裡說，上帝使人「統轄萬有」，這明顯地是包括一切。可是，我們現在並沒有看見人統轄萬有。
	Message	Then you put them in charge of your entire handcrafted world.
	希臘原文	πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν᾽ τῷ γὰρ ‘「ὑποτάξαι τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

來 Heb 2.9	和合本	惟獨見那成為比天使小一點的耶穌、〔或作惟獨見耶穌暫時比天使小〕因為受死的苦、就得了尊貴榮耀為冠冕、叫他因著　神的恩、為人人嘗了死味。
	呂振中本	我們只看見那被派為暫時比天使小 (或譯：比天使稍微小點兒) 的耶穌；因受了死的苦，就接受榮耀尊貴做華冠給戴上，好叫他，因著上帝的恩 (有古卷作：上帝除外。全句或譯：『好叫他替萬人——上帝除外——嘗了嘗死』)，替萬人嘗了嘗死。
	KJV	But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.
	和合修定	惟獨見那成為暫時比天使微小的耶穌，因為受了死的痛苦，得了尊貴榮耀為冠冕，好使他因著神的恩，為人人經歷了死亡。
	新譯本	不過，我們看見那位暫時成了比天使卑微（“暫時成了比天使卑微”或譯“比天使稍低微一點”的耶穌，因為受了死的痛苦，就得了榮耀尊貴作冠冕，好叫他因著　神的恩典，為萬人嘗了死味。
	NRSV	But we see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for every one.
	文理本	惟見少遜於天使之耶穌、緣死之苦、冠以尊榮、致由上帝之恩、為萬人死也、
	現中 2019	我們倒是看見耶穌，他一時被置於比天使低微的地位上，好藉著上帝的恩典，為萬人死。如今，我們看見他經過了死的痛苦而獲得榮耀、尊貴的華冠。
	Message	What we do see is Jesus, made ”not quite as high as angels,” and then, through the experience of death, crowned so much higher than any angel, with a glory ”bright with Eden’s dawn light.” In that death, by God’s grace, he fully experienced death in every person’s place.
	希臘原文	τὸν δὲ βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως 「χωρὶς θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.
來 Heb 2.10	和合本	原來那為萬物所屬、為萬物所本的、要領許多的兒子進榮耀裡去、使救他們的元帥、因受苦難得以完全、本是合宜的。
	呂振中本	因為萬有所為，萬有所藉而存在的上帝，在領著許多兒子進入榮耀，使拯救他們的開創者 (或譯：領袖) 藉著受苦而得完全，本是適當的。
	KJV	For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.
	和合修定	原來那為萬物所屬、為萬物所本的，為要領許多兒子進入榮耀，使救他們的元帥因受苦難而得以完全，本是合宜的。
	新譯本	萬有因他而有、藉他而造的那位，為了要帶領許多兒子進入榮耀裡去，使救他們的元首藉著受苦而得到成全，本是合適的。
	NRSV	For it was fitting that he, for whom and by whom all things exist, in bringing many sons to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through suffering.
	文理本	蓋萬物所本所歸者、欲引眾子得榮、使救之之君、以苦難而完全、宜也、
	現中 2019	那位創造和維持萬有的上帝使耶穌經歷苦難，成為完全，為要使許多兒子一起享受他的榮耀；上帝這樣做是適當的。因為耶穌原是帶領他們進入拯救的先鋒。
	Message	It makes good sense that the God who got everything started and keeps everything going now completes the work by making the Salvation Pioneer perfect through suffering as he leads all these people to glory.
	希臘原文	Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

來 Heb 2.11	和合本	因那使人成聖的、和那些得以成聖的、都是出於一．所以他稱他們為弟兄、也不以為恥、
	呂振中本	因為那使人聖別的祭司，和那些蒙聖別的人，都出於一原；因這緣故，他不以為恥地稱他們為弟兄，
	KJV	For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,
	和合修定	因那使人成聖的，和那些得以成聖的，都是出於一。為這緣故，他稱他們為弟兄也不以為恥，
	新譯本	因為那位使人成聖的，和那些得到成聖的，同是出於一個源頭；所以他稱他們為弟兄也不以為恥。
	NRSV	For he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren,
	文理本	夫聖之者與聖者、皆出於一、故稱之為兄弟而不恥、
	現中 2019	他洗淨人的罪；他和那些得到潔淨的人同有一位父親。所以，耶穌不以認他們作一家人為恥。
	Message	Since the One who saves and those who are saved have a common origin, Jesus doesn't hesitate to treat them as family,
	希臘原文	ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες • δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
來 Heb 2.12	和合本	說、『我要將你的名傳與我的弟兄、在會中我要頌揚你。』
	呂振中本	說：「我要向我的弟兄傳報你的名，我要在公會 (與『教會』一詞同字) 中歌頌你」。
	KJV	Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.
	和合修定	說：「我要將你的名傳給我的弟兄，在會眾中我要頌揚你。」
	新譯本	他說："我要向我的弟兄宣揚你的名，我要在聚會中歌頌你。"
	NRSV	saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee."
	文理本	曰、我將宣爾名於我兄弟、頌爾於會中、
	現中 2019	他說：上帝啊，我要向我的弟兄姊妹們傳揚你的名；我要在全會眾面前歌頌你。
	Message	Saying, I'll tell my good friends, my brothers and sisters, all I know about you; I'll join them in worship and praise to you.
	希臘原文	λέγων • Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε •
來 Heb 2.13	和合本	又說、『我要倚賴他。』又說、『看哪、我與　神所給我的兒女。』
	呂振中本	又說：「我要信靠他」。又說：「看哪，我和上帝所賜給我的孩子們都在這裡呢。
	KJV	And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.
	和合修定	他又說：「我要依賴他。」他又說：「看哪！我與神所給我的兒女都在這裡。」
	新譯本	又說："我要信靠他。" 又說："看哪，我和　神所賜給我的孩子們。"
	NRSV	And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me."
	文理本	又曰、我將賴之、又曰、試觀我及上帝所賜我之眾子、
	現中 2019	他也說：我要信靠上帝；又說：看哪，我和上帝所賜給我的兒女都在這裡！
	Message	Again, he puts himself in the same family circle when he says, Even I live by placing my trust in God. And yet again, I'm here with the children God gave me.
	希臘原文	καὶ πάλιν • Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ • καὶ πάλιν • Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

來 Heb 2.14	和合本	兒女既同有血肉之體、他也照樣親自成了血肉之體．特要藉著死、敗壞那掌死權的就是魔鬼．
	呂振中本	這樣，孩子們既有分於血與肉，他自己也同樣與分於血與肉，這是要讓他藉著死叫那掌有死權的——就是魔鬼——無能為力，
	KJV	Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;
	和合修定	既然兒女同有血肉之軀，他也照樣親自成了血肉之軀，為能藉著死敗壞那掌管死權的，就是魔鬼，
	新譯本	孩子們既然同有血肉之體，他自己也照樣成為血肉之體，為要藉著死，消滅那掌握死權的魔鬼，
	NRSV	Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil,
	文理本	夫眾子既屬血氣、彼亦同之、致得由死而滅秉死權者、即魔也、
	現中 2019	既然這些兒女都是有血肉的人，耶穌本身也同樣取了人性。這樣，由於他的死，他能夠毀滅那掌握死亡權勢的魔鬼，
	Message	Since the children are made of flesh and blood, it's logical that the Savior took on flesh and blood in order to rescue them by his death. By embracing death, taking it into himself, he destroyed the Devil's hold on death
	希臘原文	Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν᾽ αἵματος καὶ σαρκός᾽, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστι τὸν διάβολον,
來 Heb 2.15	和合本	並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。
	呂振中本	並解放那些因怕死而一生受制於奴轄中的人。
	KJV	And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
	和合修定	並要釋放那些一生因怕死而作奴隸的人。
	新譯本	並且要釋放那些因為怕死而終身作奴僕的人。
	NRSV	and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage.
	文理本	且釋夫因畏死而終身屈服者、
	現中 2019	並釋放了那些因為怕死而一生處在奴役下的人。
	Message	and freed all who cower through life, scared to death of death.
	希臘原文	καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
來 Heb 2.16	和合本	他並不救拔天使、乃是救拔亞伯拉罕的後裔。
	呂振中本	當然，他並不是救拔天使阿，他乃是救拔亞伯拉罕的後裔。
	KJV	For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.
	和合修定	誠然，他並沒有幫助天使，而是幫助了亞伯拉罕的後裔。
	新譯本	其實，他並沒有救援天使，只救援亞伯拉罕的後裔。
	NRSV	For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham.
	文理本	彼不援天使、援亞伯拉罕之裔、
	現中 2019	很明顯地，他不是幫助天使，而是幫助亞伯拉罕的子孫。
	Message	It's obvious, of course, that he didn't go to all this trouble for angels. It was for people like us, children of Abraham.
	希臘原文	οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

來 Heb 2.17	和合本	所以他凡事該與他的弟兄相同、為要在　神的事上、成為慈悲忠信的大祭司、為百姓的罪獻上挽回祭。
	呂振中本	所以他應該在各方面被形成為和弟兄們一樣，好在關於上帝的事做能憐恤人而可信可靠的大祭司，永為人民的罪做除罪祭。
	KJV	Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.
	和合修定	所以，他凡事應當與他的弟兄相同，為要在神的事上成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上贖罪祭。
	新譯本	所以，他必須在各方面和他的弟兄們相同，為了要在　神的事上，成為仁慈忠信的大祭司，好為人民贖罪。
	NRSV	Therefore he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people.
	文理本	故凡事宜如兄弟、得於上帝之事、為矜恤忠信之大祭司、為民罪作挽回之祭、
	現中 2019	所以，他必須在各方面與他的弟兄姊妹們相同，在上帝面前作他們仁慈而可靠的大祭司，好使人的罪得到赦免。
	Message	That's why he had to enter into every detail of human life. Then, when he came before God as high priest to get rid of the people's sins,
	希臘原文	ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
來 Heb 2.18	和合本	他自己既然被試探而受苦、就能搭救被試探的人。
	呂振中本	因為他自己既受了被試誘之苦，就能援助被試誘的人。
	KJV	For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.
	和合修定	既然他自己被試探而受苦，他能幫助被試探的人。
	新譯本	因為他自己既然經過試探，受了苦，就能夠幫助那些被試探的人。
	NRSV	For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted.
	文理本	蓋己曾見試而受難、則能助凡見試者也、
	現中 2019	因為他親自經歷過被試探、受折磨的痛苦；他現在能夠幫助那些被試探的人。
	Message	he would have already experienced it all himself - all the pain, all the testing - and would be able to help where help was needed.
	希臘原文	ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

希伯來書 Hebrews 3

來 Heb 3.1	和合本	同蒙天召的聖潔弟兄阿、你們應當思想我們所認為使者、為大祭司的耶穌．
	呂振中本	所以聖別的弟兄們，與分於天上之召喚的阿，你們要留心思想我們所信認的『使徒』，大祭司耶穌。
	KJV	Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;
	和合修定	同蒙天召的聖潔弟兄啊，要思想我們所宣認為使者、為大祭司的耶穌；
	新譯本	因此，同蒙天召的聖潔的弟兄啊！你們應該想想耶穌，就是作使徒、作我們所宣認的大祭司的那一位。
	NRSV	Therefore, holy brethren, who share in a heavenly call, consider Jesus, the apostle and high priest of our confession.
	文理本	是以清潔之兄弟、與天之召、宜思我儕所信奉之使者、大祭司耶穌、
	現中 2019	蒙上帝選召的信徒朋友們，你們應該思想耶穌；他是我們信仰宣認的使者和大祭司。
	Message	So, my dear Christian friends, companions in following this call to the heights, take a good hard look at Jesus. He's the centerpiece of everything we believe,
	希臘原文	Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν ⌜Ἰησοῦν,
來 Heb 3.2	和合本	他為那設立他的盡忠、如同摩西在　神的全家盡忠一樣。
	呂振中本	他對設立他的忠信，如同摩西在上帝 (希臘文作：他) 家中忠信一樣。
	KJV	Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.
	和合修定	他向指派他的盡忠，如同摩西向神的全家盡忠一樣。
	新譯本	他忠於那位委派他的，好像摩西在　神的全家盡忠一樣。
	NRSV	He was faithful to him who appointed him, just as Moses also was faithful in God's house.
	文理本	彼忠於立己者、如摩西於上帝之家然、
	現中 2019	他忠心於選召他來工作的上帝，正像摩西忠心為上帝之家工作一樣。
	Message	faithful in everything God gave him to do. Moses was also faithful,
	希臘原文	πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ⌜ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
來 Heb 3.3	和合本	他比摩西算是更配多得榮耀、好像建造房屋的比房屋更尊榮。
	呂振中本	然而，建設家的比家尊貴；這位耶穌也就照這分量被斷為比摩西更配多得榮耀了。
	KJV	For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.
	和合修定	他比摩西配得更多的榮耀，好像建造房屋的人比房屋更尊榮；
	新譯本	他比摩西配得更大的榮耀，好像建造房屋的人比房屋配得更大的尊貴一樣。
	NRSV	Yet Jesus has been counted worthy of as much more glory than Moses as the builder of a house has more honor than the house.
	文理本	其受榮逾於摩西、猶造家者之尊於家也、
	現中 2019	蓋房子的人所得的榮耀超過了他所蓋的房子。同樣，耶穌比摩西配得更多的榮耀。
	Message	but Jesus gets far more honor. A builder is more valuable than a building any day.
	希臘原文	πλείονος γὰρ᾽ οὗτος δόξης ‘παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν．

來 Heb 3.4	和合本	因為房屋都必有人建造．但建造萬物的就是　神。
	呂振中本	[凡家總是由人建設的；惟獨建設萬有的乃是上帝。]
	KJV	For every house is builded by some man; but he that built all things is God.
	和合修定	因為房屋都必有人建造，但建造萬物的是神。
	新譯本	因為每一間房屋都是人建造的，只有萬物是　神建造的。
	NRSV	(For every house is built by some one, but the builder of all things is God.)
	文理本	蓋家必有造之者、惟造萬有者即上帝也、
	現中 2019	每一所房子都是人所建造的，但是上帝創造萬物。
	Message	Every house has a builder, but the Builder behind them all is God.
	希臘原文	πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ 「δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.
來 Heb 3.5	和合本	摩西為僕人、在　神的全家誠然盡忠、為要證明將來必傳說的事．
	呂振中本	摩西在上帝全家忠信，他不過是做侍役，做以後要被宣講的事之表證而已。
	KJV	And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;
	和合修定	摩西作為僕人，向神的全家盡忠，為將來要談論的事作證；
	新譯本	摩西不過是個僕人，在　神的全家盡忠，為以後要傳講的事作證；
	NRSV	Now Moses was faithful in all God's house as a servant, to testify to the things that were to be spoken later,
	文理本	夫摩西如僕、忠於上帝家、以證後日將言之事、
	現中 2019	摩西在上帝之家作忠心的僕人，為上帝在將來所要說的話作證。
	Message	Moses did a good job in God's house, but it was all servant work, getting things ready for what was to come.
	希臘原文	καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,
來 Heb 3.6	和合本	但基督為兒子、治理　神的家．我們若將可誇的盼望和膽量、堅持到底、便是他的家了。
	呂振中本	但基督治理上帝 (希臘文作：他) 的家呢，乃是做兒子。我們呢，就是上帝的家，如果我們持守這因盼望而有的大膽與誇勝——的話。
	KJV	But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.
	和合修定	但是基督作為兒子，治理神的家。我們若堅持因盼望而有的膽量和誇耀，我們就是他的家了。
	新譯本	但是基督卻是兒子，管理自己的家。如果我們把坦然無懼的心和可誇的盼望持守到底，我們就是他的家了。
	NRSV	but Christ was faithful over God's house as a son. And we are his house if we hold fast our confidence and pride in our hope.
	文理本	但基督如子、以治其家、我儕若持守果毅、及所誇之望、鞏固至終、則為其家人矣、
	現中 2019	然而，基督以兒子的身分忠心治理上帝之家。如果我們堅持所盼望的信念和勇氣，我們就是上帝一家的人了。
	Message	Christ as Son is in charge of the house.
	希臘原文	Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ • 「ὅς οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, 「ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς 「ἐλπίδος κατάσχωμεν.
來 Heb 3.7	和合本	聖靈有話說、『你們今日若聽他的話、
	呂振中本	所以——照聖靈所說的：「今日你們如果聽見他的聲音，
	KJV	Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,
	和合修定	所以，正如聖靈所說：「今日，你們若聽他的話，
	新譯本	所以，就像聖靈所說的："如果你們今天聽從他的聲音，
	NRSV	Therefore, as the Holy Spirit says, "Today, when you hear his voice,
	文理本	是故如聖神所云、爾曹今日若聞其言、
	現中 2019	所以，正像聖靈所說的：今天，如果你們聽見上帝的聲音，
	Message	That's why the Holy Spirit says, Today, please listen;
	希臘原文	Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον • Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

來 Heb 3.8	和合本	就不可硬著心、像在曠野惹他發怒、試探他的時候一樣． 呂振中本	就不可硬著心，像在曠野惹他發怒時，試探他的日子一樣； KJV	Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 和合修定	就不可硬著心，像在背叛之時，就如在曠野受試探之日。 新譯本	就不要硬著心，好像在曠野惹他發怒、試探他的日子一樣； NRSV	do not harden your hearts as in the rebellion, on the day of testing in the wilderness, 文理本	勿剛愎乃心、猶昔之激怒、即試我於野之日、 現中 2019	你們不要頑固，像從前背叛上帝、在曠野裡試探他一樣。 Message	don’t turn a deaf ear as in ”the bitter uprising,” that time of wilderness testing! 希臘原文	μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
來 Heb 3.9	和合本	在那裡、你們的祖宗試我探我、並且觀看我的作為、有四十年之久。 呂振中本	在那裡，你們的祖宗以試驗試探我，看我的作為四十年。 KJV	When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 和合修定	在那裡，你們的祖宗試探我，並且觀看我的作為， 新譯本	在那裡，你們的祖先以試驗來試探我，觀看我的作為有四十年之久。 NRSV	where your fathers put me to the test and saw my works for forty years. 文理本	爾之列祖、試我驗我、歷四十年、視我所為、 現中 2019	上帝說：雖然四十年當中，你們的祖宗曾看見了我的作為，他們還是在那裡試探我，考驗我。 Message	Even though they watched me at work for forty years, your ancestors refused to let me do it my way; over and over they tried my patience. 希臘原文	οὗ 「ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν’ ἐν δοκιμασίᾳ ‘καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
來 Heb 3.10	和合本	所以我厭煩那世代的人、說、他們心裡常常迷糊、竟不曉得我的作為． 呂振中本	所以我厭惡那世代說：『他們永是心裡失迷，不認識我的道路的； KJV	Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways. 和合修定	有四十年之久。所以，我厭煩那世代，說：他們的心常常迷糊，竟不知道我的道路！ 新譯本	所以，我向那個世代的人發怒，說：‘他們心裡常常迷誤，不認識我的道路。’ NRSV	Therefore I was provoked with that generation, and said, ‘They always go astray in their hearts; they have not known my ways.’ 文理本	故我不悅此代之人曰、其心常迷、不識我路、 現中 2019	因此，我向那時代的人發怒；我說：他們都不忠心，又違背了我的命令。 Message	And I was provoked, oh, so provoked! I said, ”They’ll never keep their minds on God; they refuse to walk down my road.” 希臘原文	τεσσεράκοντα ἔτη・διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ 「ταύτῃ καὶ εἶπον・Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ・αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου・
來 Heb 3.11	和合本	我就在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。』 呂振中本	我就帶著義怒起誓說：『他們斷不得以進我的安息』」—— KJV	So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.) 和合修定	我在怒中起誓：他們斷不可進入我的安息！」 新譯本	我就在烈怒中起誓，說：‘他們絕不可進入我的安息。’” NRSV	As I swore in my wrath, ‘They shall never enter my rest.’” 文理本	我怒而誓曰、彼必不入我之安息也、 現中 2019	我在忿怒中發誓：他們永不能得到我所賜的安息！ Message	Exasperated, I vowed, ”They’ll never get where they’re going, never be able to sit down and rest.” 希臘原文	ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου・Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

來 Heb 3.12	和合本	弟兄們、你們要謹慎、免得你們中間、或有人存著不信的惡心、把永生　神離棄了． 呂振中本	所以弟兄們，你們要謹慎，恐怕你們中間有人存著不信之邪惡心，以至於背棄了永活的上帝。 KJV	Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 和合修定	弟兄們，你們要謹慎，免得你們中間有人存著邪惡不信的心，離棄了永生的神。 新譯本	弟兄們，你們要小心，免得你們中間有人存著邪惡、不信的心，以致離棄了永活的　神； NRSV	Take care, brethren, lest there be in any of you an evil, unbelieving heart, leading you to fall away from the living God. 文理本	兄弟乎、爾宜慎、免爾中或懷不信之惡心、背維生之上帝、 現中 2019	我的弟兄姊妹們，你們要謹慎，免得你們當中有人心思敗壞，不肯相信，背離了永生的上帝。 Message	So watch your step, friends. Make sure there's no evil unbelief lying around that will trip you up and throw you off course, diverting you from the living God. 希臘原文	βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,
來 Heb 3.13	和合本	總要趁著還有今日、天天彼此相勸、免得你們中間、有人被罪迷惑、心裡就剛硬了。 呂振中本	你們總要趁著還有叫做『今日』的時候，天天彼此鼓勵，免得你們中間有人因了罪惡之誘惑而變剛愎。 KJV	But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 和合修定	總要趁著還有今日，天天彼此相勸，免得你們中間有人被罪迷惑，心腸剛硬了。 新譯本	趁著還有叫作“今天”的時候，總要天天互相勸勉，免得你們中間有人受了罪惡的誘惑，心裡就剛硬了。 NRSV	But exhort one another every day, as long as it is called "today," that none of you may be hardened by the deceitfulness of sin. 文理本	乘有今日、宜日相勸勉、免爾中有因罪惡之詭謀、以致剛愎、 現中 2019	但是，為了避免你們當中有人為罪所迷惑，心腸剛硬，你們要趁著還有所謂「今天」的時候，天天互相勸勉。 Message	For as long as it's still God's Today, keep each other on your toes so sin doesn't slow down your reflexes. 希臘原文	ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ ' τις ἐξ ὑμῶν 'ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας ·
來 Heb 3.14	和合本	我們若將起初確實的信心、堅持到底、就在基督裡有分了。 呂振中本	[因為我們如果持守起初的確信，堅定不移到末了，我們就成了與分基督的人了]—— KJV	For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end; 和合修定	只要我們將起初確實的信心堅持到底，就在基督裡有份了。 新譯本	如果我們把起初的信念堅持到底，就是有分於基督的人了。 NRSV	For we share in Christ, if only we hold our first confidence firm to the end, 文理本	蓋我儕若持守初信、鞏固至終、則可與於基督矣、 現中 2019	如果我們能夠堅持當初的信念，始終不變，我們就是基督的同工。 Message	If we can only keep our grip on the sure thing we started out with, we're in this with Christ for the long haul. 希臘原文	μέτοχοι γὰρ ' τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν ', ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

來 Heb 3.15	和合本	經上說、『你們今日若聽他的話、就不可硬著心、像惹他發怒的日子一樣。』
	呂振中本	到以下這句話還在說得響的時候：「今日你們如果聽見他的聲音，就不可硬著心，像惹他發怒一樣。」
	KJV	While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.
	和合修定	經上說：「今日，你們若聽他的話，就不可硬著心，像在背叛之時。」
	新譯本	經上說："如果你們今天聽從他的聲音，就不要硬著心，像惹他發怒的時候一樣。"
	NRSV	while it is said, "Today, when you hear his voice, do not harden your hearts as in the rebellion."
	文理本	故曰、爾曹今日若聞其言、勿剛愎乃心、猶昔激怒時也、
	現中 2019	聖經上這樣說：今天，如果你們聽見上帝的聲音，你們不要頑固，像從前背叛上帝一樣。
	Message	These words keep ringing in our ears: Today, please listen; don't turn a deaf ear as in the bitter uprising.
	希臘原文	ἐν τῷ λέγεσθαι • Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
來 Heb 3.16	和合本	那時聽見他話惹他發怒的是誰呢．豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人麼。
	呂振中本	當時聽而惹他發怒的是誰呢？豈不是那些由摩西領導出埃及的眾人嗎？
	KJV	For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.
	和合修定	聽見他而又背叛他的是誰呢？豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人嗎？
	新譯本	那時，聽了他的話而惹他發怒的是誰呢？不就是摩西從埃及領出來的那些人嗎？
	NRSV	Who were they that heard and yet were rebellious? Was it not all those who left Egypt under the leadership of Moses?
	文理本	其聞而激怒者誰耶、非從摩西出埃及之眾乎、
	現中 2019	誰聽見上帝的聲音而背叛了他？豈不是摩西從埃及帶領出來的人民嗎？
	Message	For who were the people who turned a deaf ear? Weren't they the very ones Moses led out of Egypt?
	希臘原文	τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;
來 Heb 3.17	和合本	神四十年之久、又厭煩誰呢．豈不是那些犯罪屍首倒在曠野的人麼。
	呂振中本	上帝 (希臘文作：他) 四十年厭惡誰呢？豈不是那些犯了罪，屍首倒在曠野的人嗎？
	KJV	But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?
	和合修定	神向誰發怒四十年之久呢？豈不是那些犯罪而陳屍在曠野的人嗎？
	新譯本	四十年之久， 神向誰發怒呢？不就是向那些犯了罪陳屍曠野的人嗎？
	NRSV	And with whom was he provoked forty years? Was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?
	文理本	又四十年彼所不悅者誰耶、非干罪而屍仆於野者乎、
	現中 2019	在那四十年，上帝向誰發怒呢？豈不是向那犯罪、陳屍於曠野的人民嗎？
	Message	And who was God provoked with for forty years? Wasn't it those who turned a deaf ear and ended up corpses in the wilderness?
	希臘原文	τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;
來 Heb 3.18	和合本	又向誰起誓、不容他們進入他的安息呢．豈不是向那些不信從的人麼。
	呂振中本	他向誰起誓說，他們必不得以進入他的安息呢？豈不是向那些硬不信從的人是向誰呢？
	KJV	And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?
	和合修定	他向誰起誓，不容他們進入他的安息呢？豈不是向那些不信從的人嗎？
	新譯本	他又向誰起誓說，他們絕對不可以進入他的安息呢？不就是向那些不順從的人嗎？
	NRSV	And to whom did he swear that they should never enter his rest, but to those who were disobedient?
	文理本	又誓之不得入其安息者誰耶、非不順從者乎、
	現中 2019	當上帝發誓說「他們不能得到我給他們的安息」，這是向誰發的？豈不是向那背叛的人民發的嗎？
	Message	And when he swore that they'd never get where they were going, wasn't he talking to the ones who turned a deaf ear?
	希臘原文	τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

來 Heb 3.19	和合本	這樣看來、他們不能進入安息、是因為不信的緣故了。
	呂振中本	這樣，我們就看清楚了，他們不能進入，是因為不信的緣故。
	KJV	So we see that they could not enter in because of unbelief.
	和合修定	這樣看來，他們不能進入安息是因為不信的緣故了。
	新譯本	這樣看來，他們不能進入安息，是因為不信的緣故。
	NRSV	So we see that they were unable to enter because of unbelief.
	文理本	由是觀之、彼不得入、不信故也、
	現中 2019	這樣看來，他們不能享受到安息是因為他們不信。
	Message	They never got there because they never listened, never believed.
	希臘原文	καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.

希伯來書 Hebrews 4

來 Heb 4.1	和合本	我們既蒙留下有進入他安息的應許、就當畏懼、免得我們中間、〔我們原文作你們〕或有人似乎是趕不上了。
	呂振中本	所以既有進入他安息之應許還留下著，我們就該存著畏懼的心，恐怕你們中間有人被斷為趕不上的。
	KJV	Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.
	和合修定	所以，既然進入他安息的應許依舊存在，我們就該存畏懼的心，免得我們中間有人似乎沒有得到安息。
	新譯本	所以，那進入安息的應許，既然還給我們留著，我們就應該戰戰兢兢，恐怕我們中間有人像是被淘汰了。
	NRSV	Therefore, while the promise of entering his rest remains, let us fear lest any of you be judged to have failed to reach it.
	文理本	既有入其安息之許、故宜戒懼、免爾或有不及之者、
	現中 2019	既然上帝應許我們享受他所賜的安息，我們就應該有畏懼的心，免得你們當中有人被認為是失敗了，無法得到他的安息。
	Message	For as long, then, as that promise of resting in him pulls us on to God's goal for us, we need to be careful that we're not disqualified.
	希臘原文	Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι·
來 Heb 4.2	和合本	因為有福音傳給我們、像傳給他們一樣．只是所聽見的道與他們無益、因為他們沒有信心與所聽見的道調和。
	呂振中本	因為已有福音傳給我們，像傳給他們一樣。只是所聽之道，於他們無益，因為那道不在聽的人心裡跟信心打成一片。
	KJV	For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.
	和合修定	因為的確有福音傳給我們像傳給他們一樣；只是所聽見的道對他們無益，因為他們沒有以信心與所聽見的道配合。
	新譯本	因為有福音傳給我們，像傳給他們一樣，只是他們所聽見的道，對他們沒有益處，因為他們沒有用信心與所聽見的打成一片（“沒有用信心與所聽見的打成一片”，有古卷作“沒有用信心與聽從這道的人打成一片”）。
	NRSV	For good news came to us just as to them; but the message which they heard did not benefit them, because it did not meet with faith in the hearers.
	文理本	蓋福音宣於我儕、如於彼然、但所聞無益於彼、因聞之者無信以融洽之也、
	現中 2019	我們已經跟他們一樣聽見福音。他們聽了信息，並沒有得到益處，因為他們聽見的時候沒有用信心去領受。
	Message	We received the same promises as those people in the wilderness, but the promises didn't do them a bit of good because they didn't receive the promises with faith.
	希臘原文	καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι, ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ ⌜συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

來 Heb 4.3	和合本	但我們已經相信的人、得以進入那安息、正如　神所說、『我在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。』其實造物之工、從創世以來已經成全了。
	呂振中本	到底還是我們這些相信的人竟得進入安息呢；正如上帝所說的：「我帶著怒氣起誓說，他們斷不得以進入我的安息」。其實上帝之工，從世界創立以來就已作完了。
	KJV	For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.
	和合修定	但我們已經信的人進入安息，正如神所說：「我在怒中起誓：他們斷不可進入我的安息！」其實造物之工，從創世以來已經完成了。
	新譯本	然而我們信了的人，就可以進入那安息。正如　神所說："我在烈怒中起誓說，他們絕不可進入我的安息！"其實　神的工作，從創立世界以來已經完成了。
	NRSV	For we who have believed enter that rest, as he has said, "As I swore in my wrath, 'They shall never enter my rest,'" although his works were finished from the foundation of the world.
	文理本	夫我儕之信者、得入安息、如上帝所言、我怒而誓曰、彼必不入我安息、然其工自創世時已畢矣、
	現中 2019	我們相信的人可以享受上帝的安息，正如他所說的：我在忿怒中發誓：他們永不能得到我所賜的安息！雖然上帝從創世以來已經完成了他的工作，他仍然說了這樣的話。
	Message	If we believe, though, we'll experience that state of resting. But not if we don't have faith. Remember that God said, Exasperated, I vowed, "They'll never get where they're going, never be able to sit down and rest."
	希臘原文	εἰσερχόμεθα γὰρ 「εἰς κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν • Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων,
來 Heb 4.4	和合本	論到第七日、有一處說、『到第七日　神就歇了他一切的工。』
	呂振中本	因為論到第七日，他在某處是這麼說：「在第七日上帝歇了他一切的工而安息」，
	KJV	For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.
	和合修定	論到第七日，有一處說：「到第七日，神就歇了他一切工作。」
	新譯本	因為論到第七日，他在聖經某一處說："在第七日　神歇了他的一切工作。"
	NRSV	For he has somewhere spoken of the seventh day in this way, "And God rested on the seventh day from all his works."
	文理本	蓋論第七日有云、上帝於第七日、畢其諸工而安息、
	現中 2019	聖經有一處論到第七天，說：「在第七天，上帝歇了他一切的工作。」
	Message	Somewhere it's written, "God rested the seventh day, having completed his work,"
	希臘原文	εἴρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως • Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,
來 Heb 4.5	和合本	又有一處說、『他們斷不可進入我的安息。』
	呂振中本	而在這裡他又說：「他們斷不得以進入我的安息」。
	KJV	And in this place again, If they shall enter into my rest.
	和合修定	又有一處說：「他們斷不可進入我的安息！」
	新譯本	但在這裡又說："他們絕不可進入我的安息。"
	NRSV	And again in this place he said, "They shall never enter my rest."
	文理本	於此又云、彼必不入我安息、
	現中 2019	在同一件事上所引的經文又說：「他們永不能得到我所賜的安息。」
	Message	but in this other text he says, "They'll never be able to sit down and rest."
	希臘原文	καὶ ἐν τούτῳ πάλιν • Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

來 Heb 4.6	和合本	既有必進安息的人、那先前聽見福音的、因為不信從、不得進去．
	呂振中本	那麼這安息既保留著要給一部分人進入，而先前得聽福音傳給他們的人又因不信，而沒有進入，
	KJV	Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:
	和合修定	既有這安息保留著讓一些人進入，那些先前聽見福音的人，因不信從而不得進去，
	新譯本	既然這安息還留著要讓一些人進去，但那些以前聽過福音的人，因為不順從不得進去；
	NRSV	Since therefore it remains for some to enter it, and those who formerly received the good news failed to enter because of disobedience,
	文理本	既有宜入之人、而先聞福音者、因不順、故不入、
	現中 2019	那些先聽到福音的人不能得到安息，因為他們不信；可是另有些人得以享受他的安息。
	Message	So this promise has not yet been fulfilled. Those earlier ones never did get to the place of rest because they were disobedient.
	希臘原文	ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν,
來 Heb 4.7	和合本	所以過了多年、就在大衛的書上、又限定一日、如以上所引的說、『你們今日若聽他的話、就不可硬著心。』
	呂振中本	所以上帝就再立定一個日子，就是過了這麼長的時間，在大衛書上直說著的『今日』，正如以上所說的：「今日你們如果聽見他的聲音，就不可硬著心。」
	KJV	Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.
	和合修定	所以神多年後藉著大衛的書，又定了一天—「今日」，如以上所引的說：「今日，你們若聽他的話，就不可硬著心。」
	新譯本	所以　神就再定一個日子，就是過了很久以後，藉著大衛所說的“今天”，就像前面引用過的：“如果你們今天聽從他的聲音，就不要硬著心。”
	NRSV	again he sets a certain day, ”Today,” saying through David so long afterward, in the words already quoted, ”Today, when you hear his voice, do not harden your hearts.”
	文理本	歷年既多、於大衛書復定一日、如上所云、爾曹今日若聞其言、勿剛愎乃心、
	現中 2019	這說明了上帝為什麼另外定了一天，稱為「今天」。他在許多年後藉著大衛說的話，聖經上已經有了記載：今天，如果你們聽見上帝的聲音，你們不要頑固。
	Message	God keeps renewing the promise and setting the date as today, just as he did in David’s psalm, centuries later than the original invitation: Today, please listen, don’t turn a deaf ear . . .
	希臘原文	πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς 「προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν．
來 Heb 4.8	和合本	若是約書亞已叫他們享了安息、後來　神就不再提別的日子了。
	呂振中本	倘若約書亞已經使眾民享了安息，上帝 (希臘文作：他) 後來就不再直講到別的日子了。
	KJV	For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.
	和合修定	若是約書亞已使他們享了安息，後來神就不會再提別的日子了。
	新譯本	如果約書亞已經使他們享受了安息，　神後來就不會再提到別的日子了。
	NRSV	For if Joshua had given them rest, God would not speak later of another day.
	文理本	儻約書亞已以安息賜之、則後必不復言他日矣、
	現中 2019	如果約書亞已經帶領人民進入上帝所應許的安息，上帝在後來就不會再提那另外的一天。
	Message	And so this is still a live promise. It wasn’t canceled at the time of Joshua; otherwise, God wouldn’t keep renewing the appointment for ”today.”
	希臘原文	εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

來 Heb 4.9	和合本	這樣看來、必另有一安息日的安息、為　神的子民存留。
	呂振中本	這樣看來，就有一安息日式的安息為上帝的子民保留著了。
	KJV	There remaineth therefore a rest to the people of God.
	和合修定	這樣看來，另有一安息日的安息為神的子民保留著。
	新譯本	這樣看來，為了　神的子民，必定另外有一個“安息日”的安息保留下來。
	NRSV	So then, there remains a sabbath rest for the people of God;
	文理本	由是觀之、尚遺一安息、為上帝之民也、
	現中 2019	這樣看來，還有另外的「安息日」，是為上帝子民的安息保留著的。
	Message	The promise of ”arrival” and ”rest” is still there for God’s people.
	希臘原文	ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ·
來 Heb 4.10	和合本	因為那進入安息的、乃是歇了自己的工、正如　神歇了他的工一樣。
	呂振中本	因為進入上帝 (希臘文作：他) 之安息的人，就歇了他的工而安息了，正如上帝歇了他自己的工一樣。
	KJV	For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.
	和合修定	因為那些進入安息的，也是歇了自己的工作，正如神歇了他的工作一樣。
	新譯本	因為那進入　神安息的人，就歇了自己的工作，好像　神歇了自己的工作一樣。
	NRSV	for whoever enters God’s rest also ceases from his labors as God did from his.
	文理本	蓋入其安息者、亦以畢其工而安息、如上帝然、
	現中 2019	因為，凡進入上帝所應許的安息的人，就是歇了自己的工作，正像上帝歇了他的工作一樣。
	Message	God himself is at rest. And at the end of the journey we’ll surely rest with God.
	希臘原文	ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.
來 Heb 4.11	和合本	所以我們務必竭力進入那安息、免得有人學那不信從的樣子跌倒了。
	呂振中本	所以我們要竭力進入那安息，免得有人因同一類的不信而倒斃了。
	KJV	Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.
	和合修定	所以，我們務必竭力進入那安息，免得有人學了不順從而跌倒了。
	新譯本	所以，我們要竭力進入那安息，免得有人隨著那不順從的樣子就跌倒了。
	NRSV	Let us therefore strive to enter that rest, that no one fall by the same sort of disobedience.
	文理本	故我儕宜黽勉以入此安息、免有效其不順之狀而傾覆者、
	現中 2019	所以，我們應該努力進入那安息；這樣，無論誰都不至於像那些違背命令的人跌倒失敗。
	Message	So let’s keep at it and eventually arrive at the place of rest, not drop out through some sort of disobedience.
	希臘原文	σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

來 Heb 4.12	和合本	神的道是活潑的、是有功效的、比一切兩刃的劍更快、甚至魂與靈、骨節與骨髓、都能刺入剖開、連心中的思念和主意、都能辨明。
	呂振中本	因為上帝之道是活的，是有效力的；比一切雙刃的刀還快，甚至於人的魂與靈，骨節與骨髓之分際，都能刺入；連人心中的思想與念頭，也能辨明。
	KJV	For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.
	和合修定	神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更鋒利，甚至魂與靈、骨節與骨髓，都能刺入、剖開，連心中的思念和主意都能辨明。
	新譯本	因為　神的道是活的，是有效的，比一切兩刃的劍更鋒利，甚至可以刺入剖開魂與靈，關節與骨髓，並且能夠辨明心中的思想和意念。
	NRSV	For the word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing to the division of soul and spirit, of joints and marrow, and discerning the thoughts and intentions of the heart.
	文理本	蓋上帝之道、活潑靈通、利於兩刃之劍、能剖刺魂與靈、節與髓、亦立辨人之心思意志也、
	現中 2019	上帝的話活潑有效，比雙刃的劍還要鋒利，連靈和魂，關節和骨髓，都能刺透。它能判斷人心中的慾望和意念。
	Message	God means what he says. What he says goes. His powerful Word is sharp as a surgeon's scalpel, cutting through everything, whether doubt or defense, laying us open to listen and obey.
	希臘原文	Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς 「καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·
來 Heb 4.13	和合本	並且被造的、沒有一樣在他面前不顯然的．原來萬物、在那與我們有關係的主眼前、都是赤露敞開的。
	呂振中本	被創造者在上帝 (希臘文作：他) 面前，沒有一個是不顯露的；萬物在我們必須和他算賬的主眼前，都是赤裸裸，捉衿肘見的。
	KJV	Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.
	和合修定	被造的，沒有一樣在他面前不是顯露的；萬物在他眼前都是赤露敞開的，我們必須向他交賬。
	新譯本	被造的在　神面前沒有一樣不是顯明的，萬有在他的眼前都是赤露敞開的；我們必須向他交帳。
	NRSV	And before him no creature is hidden, but all are open and laid bare to the eyes of him with whom we have to do.
	文理本	無物不顯於其前、萬有悉呈露於鞫我者之目也、•
	現中 2019	沒有一件事能向上帝隱瞞；一切被造的都赤裸裸地暴露在他眼前。我們都必須向他交帳。
	Message	Nothing and no one is impervious to God's Word. We can't get away from it - no matter what. The High Priest Who Cried Out in Pain
	希臘原文	καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

來 Heb 4.14	和合本	我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司、就是　神的兒子耶穌、便當持定所承認的道。
	呂振中本	那麼我們既有一位尊大的，經過了諸天的大祭司，上帝的兒子耶穌，我們就該執守這信認。
	KJV	Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.
	和合修定	既然我們有一位偉大、進入高天的大祭司，就是耶穌—神的兒子，我們應當持定所宣認的道。
	新譯本	我們既然有一位偉大的、經過了眾天的大祭司，就是　神的兒子耶穌，就應該堅持所宣認的信仰。
	NRSV	Since then we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession.
	文理本	我儕既有大祭司上帝子耶穌、經行諸天、則宜固守所承奉者、
	現中 2019	那麼，我們應該持守我們所宣認的信仰。因為我們有一位偉大的大祭司，就是上帝的兒子耶穌；他已經進到上帝的面前。
	Message	Now that we know what we have - Jesus, this great High Priest with ready access to God - let's not let it slip through our fingers.
	希臘原文	Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας·
來 Heb 4.15	和合本	因我們的大祭司、並非不能體恤我們的軟弱．他也曾凡事受過試探、與我們一樣．只是他沒有犯罪。
	呂振中本	因為我們的大祭司並不是一位不能同情於我們的種種軟弱的，乃是一位在各方面同樣受過試誘，卻沒有罪的。
	KJV	For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.
	和合修定	因為我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱；他也在各方面受過試探，與我們一樣，只是他沒有犯罪。
	新譯本	因為我們的大祭司並不是不能同情我們的軟弱，他像我們一樣，也曾在各方面受過試探，只是他沒有犯罪。
	NRSV	For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has been tempted as we are, yet without sin.
	文理本	蓋我之大祭司、非不能體恤我荏弱、彼乃凡事見試、與我無異、惟無罪耳、
	現中 2019	我們的大祭司並不是不能同情我們的軟弱；相反地，他曾經像我們一樣在各方面經歷過試探，只是他沒有犯罪。
	Message	We don't have a priest who is out of touch with our reality. He's been through weakness and testing, experienced it all - all but the sin.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, 「πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.
來 Heb 4.16	和合本	所以我們只管坦然無懼的、來到施恩的寶座前、為要得憐恤、蒙恩惠作隨時的幫助。
	呂振中本	所以我們只管坦然無懼進到恩惠之寶座前，好領受憐憫，取得恩惠，做及時的援助。
	KJV	Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.
	和合修定	所以，我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐憫，蒙恩惠，作及時的幫助。
	新譯本	所以，我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為的是要領受憐憫，得到恩惠，作為及時的幫助。
	NRSV	Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need.
	文理本	故當毅然近於恩座、以得矜恤、並承隨時之恩佑焉、
	現中 2019	所以，我們應該大膽地來到上帝恩典的寶座前，好領受慈愛和恩典，作為我們及時的幫助。
	Message	So let's walk right up to him and get what he is so ready to give. Take the mercy, accept the help.
	希臘原文	προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

希伯來書 Hebrews 5

來 Heb 5.1	和合本	凡從人間挑選的大祭司、是奉派替人辦理屬　神的事、為要獻上禮物、和贖罪祭．〔或作要為罪獻上禮物和祭物〕
	呂振中本	凡大祭司從人中間選取了出來，而被設立，替人辦理關於上帝的事，要替罪供獻禮物和祭物，
	KJV	For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:
	和合修定	凡從人間挑選的大祭司都是奉派替人辦理屬神的事，要為罪獻上禮物和祭物。
	新譯本	每一個大祭司都是從人間選出來，奉派替人辦理與　神有關的事，為的是要獻上禮物和贖罪的祭物。
	NRSV	For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins.
	文理本	凡由人間所選之大祭司、乃為人而立、以司上帝之事、俾其為罪獻祭與禮、
	現中 2019	每一個大祭司都是從民間選出來，被指定替人民事奉上帝，為他們的罪獻上禮物和祭品。
	Message	Every high priest selected to represent men and women before God and offer sacrifices for their sins
	希臘原文	Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,
來 Heb 5.2	和合本	他能體諒那愚蒙的、和失迷的人、因為他自己也是被軟弱所困．
	呂振中本	都能體諒愚蒙而失迷的人，因為他自己也掛著軟弱。
	KJV	Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.
	和合修定	他能體諒無知和迷失的人，因為他自己也是被軟弱所困，
	新譯本	他能夠溫和地對待那些無知和迷誤的人，因為他自己也被軟弱所困。
	NRSV	He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness.
	文理本	己既囿於荏弱、故亦容忍愚昧迷罔之人、
	現中 2019	大祭司自己在許多地方是軟弱的，因此他能夠溫和地對待那些無知和犯錯誤的人。
	Message	should be able to deal gently with their failings, since he knows what it's like from his own experience.
	希臘原文	μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν,
來 Heb 5.3	和合本	故此他理當為百姓和自己獻祭贖罪。
	呂振中本	因這緣故，他怎樣為人民為罪獻祭，他應該怎樣為自己獻祭。
	KJV	And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
	和合修定	因此他理當為百姓和自己的罪獻祭。
	新譯本	因此，他怎樣為人民的罪獻祭，也應該怎樣為自己的罪獻祭。
	NRSV	Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people.
	文理本	故當為罪獻祭、為民亦為己也、
	現中 2019	並且，因為他自己的軟弱，他不但必須為人民的罪獻祭，也必須為自己的罪獻祭。
	Message	But that also means that he has to offer sacrifices for his own sins as well as the people's.
	希臘原文	καὶ᾽ δι᾽ αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ⌜αὐτοῦ προσφέρειν ⌜περὶ ἁμαρτιῶν.
來 Heb 5.4	和合本	這大祭司的尊榮、沒有人自取、惟要蒙　神所召、像亞倫一樣。
	呂振中本	這尊榮，沒有人能自取，乃是蒙上帝召者所受的，像亞倫一樣。
	KJV	And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.
	和合修定	沒有人可擅自取得大祭司的尊榮，惟有蒙神所選召的才可以，像亞倫一樣。
	新譯本	沒有人可以自己取得這大祭司的尊榮，只有像亞倫一樣，蒙　神選召的才可以。
	NRSV	And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was.
	文理本	且無人自取此尊、惟蒙召於上帝、如亞倫者、
	現中 2019	沒有人能為自己取得大祭司的尊貴地位，唯有上帝選召的人才能夠作大祭司，像亞倫一樣。
	Message	No one elects himself to this honored position. He's called to it by God, as Aaron was.
	希臘原文	καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ⌜καθώσπερ καὶ Ἀαρών.

來 Heb 5.5	和合本	如此、基督也不是自取榮耀作大祭司、乃是在乎向他說『你是我的兒子、我今日生你。』的那一位．
	呂振中本	照樣，基督受職為大祭司，他沒有榮耀自己，乃是向他宣說者榮耀他，說：「你是我的兒子，我今日生了你」。
	KJV	So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.
	和合修定	同樣，基督也沒有自取作大祭司的榮耀，而是在乎向他說話的那一位，他說：「你是我的兒子，我今日生了你。」
	新譯本	照樣，基督也沒有自己爭取作大祭司的尊榮，而是曾經對他說：“你是我的兒子，我今日生了你”的　神榮耀了他；
	NRSV	So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, ”Thou art my Son, today I have begotten thee”;
	文理本	如是、基督之為大祭司、亦非自榮、乃上帝語之曰、爾乃我子、今日生爾、
	現中 2019	同樣，基督沒有為自己爭取作大祭司的尊貴地位；相反地，上帝對他說：你是我的兒子；今天我作你的父親。
	Message	Neither did Christ presume to set himself up as high priest, but was set apart by the One who said to him, ”You're my Son; today I celebrate you!”
	希臘原文	Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν • Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε •
來 Heb 5.6	和合本	就如經上又有一處說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』
	呂振中本	就是在別處，上帝 (希臘文作：他) 也這樣說：「你永遠做祭司，照麥基洗德的等次」。
	KJV	As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.
	和合修定	就如又有一處說：「你是照著麥基洗德的體系永遠為祭司。」
	新譯本	就像他在另一處說：“你是照著麥基洗德的體系，永遠作祭司的。”
	NRSV	as he says also in another place, ”Thou art a priest for ever, after the order of Melchiz'edek.”
	文理本	於他書亦云、爾依麥基洗德之班、永為祭司、
	現中 2019	他又在另一處說：你要依照麥基洗德一系永遠作祭司。
	Message	In another place God declares, ”You're a priest forever in the royal order of Melchizedek.”
	希臘原文	καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει • Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,
來 Heb 5.7	和合本	基督在肉體的時候、既大聲哀哭、流淚禱告懇求那能救他免死的主、就因他的虔誠、蒙了應允。
	呂振中本	基督 (希臘文作：他) 在他肉身的日子，既用壯烈的哭聲和眼淚，向那能救他脫死的獻祈求和懇請，就因了虔敬而蒙垂聽；
	KJV	Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;
	和合修定	基督在他肉身的日子，曾大聲哀哭，流淚禱告，懇求那能救他免死的神，就因他的虔誠蒙了應允。
	新譯本	基督在世的時候，曾經流淚大聲禱告懇求那位能救他脫離死亡的　神；因著他的敬虔，就蒙了應允。
	NRSV	In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to him who was able to save him from death, and he was heard for his godly fear.
	文理本	彼在世時、大呼涕泣、以其祈禱籲懇、獻於能救之出死者、且因其寅畏而得升聞、
	現中 2019	耶穌在世的時候，曾經向那位能救他脫離死亡的上帝大聲禱告，流淚祈求。因為他謙虛虔誠，上帝聽了他的祈求。
	Message	While he lived on earth, anticipating death, Jesus cried out in pain and wept in sorrow as he offered up priestly prayers to God. Because he honored God, God answered him.
	希臘原文	ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

來 Heb 5.8	和合本	他雖然為兒子、還是因所受的苦難學了順從．
	呂振中本	雖是兒子，還因所受的苦而學了聽從；
	KJV	Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;
	和合修定	他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從。
	新譯本	他雖然是兒子，還是因著所受的苦難學會了順從。
	NRSV	Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered;
	文理本	彼雖為子、猶因所歷之苦、而學順服、
	現中 2019	雖然他是上帝的兒子，仍然從他所受的苦難學習順服。
	Message	Though he was God's Son, he learned trusting-obedience by what he suffered, just as we do.
	希臘原文	καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ᾽ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,
來 Heb 5.9	和合本	他既得以完全、就為凡順從他的人、成了永遠得救的根源．
	呂振中本	既成了完全勝任的，便對一切聽從他的人成了永世拯救的本原，
	KJV	And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;
	和合修定	既然他得以完全，就為凡順從他的人成了永遠得救的根源，
	新譯本	他既然順從到底（“他既然順從到底”或譯：“他既然達到完全”），就成了所有順從他的人得到永遠救恩的根源；
	NRSV	and being made perfect he became the source of eternal salvation to all who obey him,
	文理本	及其完全、則為凡順服之者永救之原、
	現中 2019	既然上帝使他達到完全的地步，他就成為所有服從他的人永遠得救的根源。
	Message	Then, having arrived at the full stature of his maturity and having been announced by God as high priest in the order of Melchizedek,
	希臘原文	καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο᾽ πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ ‘αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
來 Heb 5.10	和合本	並蒙　神照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。
	呂振中本	蒙上帝稱呼為大祭司，照麥基洗德的等次。
	KJV	Called of God an high priest after the order of Melchisedec.
	和合修定	並蒙神照著麥基洗德的體系宣稱他為大祭司。
	新譯本	而且蒙　神照著麥基洗德的體系，稱他為大祭司。
	NRSV	being designated by God a high priest after the order of Melchiz'edek.
	文理本	上帝稱之為大祭司、依麥基洗德之班焉、•
	現中 2019	上帝宣布他依照麥基洗德一系作大祭司。
	Message	he became the source of eternal salvation to all who believingly obey him.
	希臘原文	προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
來 Heb 5.11	和合本	論到麥基洗德、我們有好些話、並且難以解明、因為你們聽不進去。
	呂振中本	論到這一點，我們有許多話要說，是難以解明的；因為你們已是聽覺遲鈍了。
	KJV	Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.
	和合修定	論到這事，我們有好些話要說，可是很難解釋，因為你們聽不進去。
	新譯本	論到這些事，我們有很多話要說，可是很難解釋；因為你們已經遲鈍了，聽不進去。
	NRSV	About this we have much to say which is hard to explain, since you have become dull of hearing.
	文理本	論及斯人、我有多辭、難以剖析、以爾鈍於聽聞也、
	現中 2019	關於這事，還有許多可說的，但是不容易對你們解釋，因為你們的聽覺遲鈍聽不進去。
	Message	I have a lot more to say about this, but it is hard to get it across to you since you've picked up this bad habit of not listening.
	希臘原文	Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς •

來 Heb 5.12	和合本	看你們學習的工夫、本該作師傅、誰知還得有人將　神聖言小學的開端、另教導你們．並且成了那必須喫奶、不能喫乾糧的人。
	呂振中本	以時間論，你們本該做教師了，如今竟再需要人將上帝神諭開端之要綱教給你們，而你們卻成了需要奶子而不能吃硬食物的了！
	KJV	For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.
	和合修定	按時間說，你們早該作教師了，誰知還需要有人再將神聖言基礎的要道教導你們；你們成了那需要吃奶、不能吃乾糧的人。
	新譯本	到這個時候，你們應該已經作老師了；可是你們還需要有人再把　神道理的初步教導你們。你們成了只能吃奶而不能吃乾糧的人！
	NRSV	For though by this time you ought to be teachers, you need some one to teach you again the first principles of God's word. You need milk, not solid food;
	文理本	蓋以時而論、爾當為師、然尚需人以上帝聖詔小學之始、教導爾曹、且為需乳不需粒食者、
	現中 2019	你們早就應該為人師表了，可是你們竟還需要別人用上帝信息的第一課來教你們。你們還需要吃奶，不能吃乾飯。
	Message	By this time you ought to be teachers yourselves, yet here I find you need someone to sit down with you and go over the basics on God again, starting from square one - baby's milk, when you should have been on solid food long ago!
	希臘原文	καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς 「τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, 「οὐ στερεᾶς τροφῆς.
來 Heb 5.13	和合本	凡只能喫奶的、都不熟練仁義的道理．因為他是嬰孩。
	呂振中本	凡只能用奶子的，對正義之道都沒有經驗，因為還是嬰孩。
	KJV	For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.
	和合修定	凡只能吃奶的，就不熟練仁義的道理，因為他是嬰孩。
	新譯本	凡是吃奶的，還是個嬰孩，對公義的道理沒有經歷；
	NRSV	for every one who lives on milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a child.
	文理本	凡食乳者、不悟義理之言、以其為赤子耳、
	現中 2019	凡是吃奶的都是嬰兒，還不會辨別是非。
	Message	Milk is for beginners, inexperienced in God's ways;
	希臘原文	πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν·
來 Heb 5.14	和合本	惟獨長大成人的、纔能喫乾糧、他們的心竅、習練得通達、就能分辨好歹了。
	呂振中本	惟獨完全長大 (與『得完全』一詞同字) 的人才能吃硬食物：他們的官能已因習用而充份操練，能夠辨別好歹了。
	KJV	But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.
	和合修定	惟獨長大成人的才能吃乾糧，他們的心竅因練習而靈活，能分辨善惡了。
	新譯本	只有長大成人的，才能吃乾糧，他們的官能因為操練純熟，就能分辨是非了。
	NRSV	But solid food is for the mature, for those who have their faculties trained by practice to distinguish good from evil.
	文理本	惟粒食宜於成人、因其習練、而才識明通、能別夫善惡也、
	現中 2019	從另一方面說，只有成年人才吃乾飯。他們已經有了豐富的經驗，能辨別好壞。
	Message	solid food is for the mature, who have some practice in telling right from wrong.
	希臘原文	τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

希伯來書 Hebrews 6

來 Heb 6.1	和合本	所以我們應當離開基督道理的開端、竭力進到完全的地步．不必再立根基、就如那懊悔死行、信靠　神、
	呂振中本	所以我們應當離開基督開端之道，向前推進到完全長大的程度，不必再立下改悔死行為和信靠上帝等根基：
	KJV	Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,
	和合修定	所以，我們應當離開基督道理的基礎，竭力進到成熟的地步；不必再立根基，就如懊悔致死的行為、信靠神、
	新譯本	所以，我們應當離開基督初步的道理，努力進到成熟的地步，不必在懊悔致死的行為，信靠　神，
	NRSV	Therefore let us leave the elementary doctrine of Christ and go on to maturity, not laying again a foundation of repentance from dead works and of faith toward God,
	文理本	故於基督道之始、我姑舍之、惟完全是務、不復置基、有若改悔死行、信奉上帝、
	現中 2019	那麼，我們應該把關於基督的初步信息拋在背後，朝著更成熟的信仰前進。我們不要老是在信仰的初步階段下功夫，如懊悔而離棄腐朽的習俗、信上帝、
	Message	So come on, let's leave the preschool fingerpainting exercises on Christ and get on with the grand work of art. Grow up in Christ. The basic foundational truths are in place: turning your back on "salvation by self-help" and turning in trust toward God;
	希臘原文	Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
來 Heb 6.2	和合本	各樣洗禮、按手之禮、死人復活、以及永遠審判、各等教訓。
	呂振中本	如各樣洗禮，按手禮，死人復活跟永世處刑，等教訓 (有古卷作：教訓的根基)。
	KJV	Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
	和合修定	各樣洗禮、按手禮、死人復活，以及永遠的審判等的教導。
	新譯本	洗禮，按手禮，死人復活，和永遠審判的教訓上再立根基。
	NRSV	with instruction about ablutions, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.
	文理本	以及施洗、按手、死者復起、永世之鞫、諸訓是也、
	現中 2019	不同的洗禮、按手禮、死人復活、永遠的審判等道理。
	Message	baptismal instructions; laying on of hands; resurrection of the dead; eternal judgment.
	希臘原文	βαπτισμῶν 「διδαχὴν ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς 「τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.
來 Heb 6.3	和合本	神若許我們、我們必如此行。
	呂振中本	上帝若准許，我們就這樣行。
	KJV	And this will we do, if God permit.
	和合修定	神若准許，我們就這樣做。
	新譯本	只要　神允許，我們就這樣作。
	NRSV	And this we will do if God permits.
	文理本	儻上帝許之、我則行此、
	現中 2019	讓我們朝著成熟的信仰前進！上帝若准許，這就是我們所要做的。
	Message	God helping us, we'll stay true to all that. But there's so much more. Let's get on with it!
	希臘原文	καὶ τοῦτο 「ποιήσομεν ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.

來 Heb 6.4	和合本	論到那些已經蒙了光照、嘗過天恩的滋味、又於聖靈有分、
	呂振中本	因為人既盡一次蒙了光照，又嘗過屬天之白白的恩，而有分於聖靈，
	KJV	For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
	和合修定	論到那些已經蒙了光照、嘗過天恩的滋味、又於聖靈有份、
	新譯本	因為那些曾經蒙了光照，嘗過屬天的恩賜的滋味，與聖靈有分，
	NRSV	For it is impossible to restore again to repentance those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, and have become partakers of the Holy Spirit,
	文理本	夫人既蒙光照、得承天賚、共與聖神、
	現中 2019	至於那些離棄正道的人，怎能使他們重新悔改呢？他們曾經蒙上帝的光照亮，嘗到了屬天恩賜的滋味，又已分享到聖靈，
	Message	Once people have seen the light, gotten a taste of heaven and been part of the work of the Holy Spirit,
	希臘原文	Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου
來 Heb 6.5	和合本	並嘗過　神善道的滋味、覺悟來世權能的人、
	呂振中本	嘗過上帝之話語多麼美好，又嘗過來世之能力，
	KJV	And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,
	和合修定	並嘗過神的話的美味，和來世權能的人，
	新譯本	並且嘗過　神美善的道和來世的權能的人，
	NRSV	and have tasted the goodness of the word of God and the powers of the age to come,
	文理本	且承上帝嘉言、及來世之權能、
	現中 2019	且體驗到上帝的話是佳美的，也感受到末世的能力，
	Message	once they've personally experienced the sheer goodness of God's Word and the powers breaking in on us -
	希臘原文	καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,
來 Heb 6.6	和合本	若是離棄道理、就不能叫他們從新懊悔了．因為他們把　神的兒子重釘十字架、明明的羞辱他。
	呂振中本	若背離了正道，要叫他們再復新而悔改，是不可能的，因為他們已在自己身上把上帝的兒子重釘 (或譯：釘上) 十字架，使他公然被羞辱了。
	KJV	If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.
	和合修定	若再離棄真道，就不可能使他們重新懊悔了；因為他們親自把神的兒子重釘十字架，公然羞辱他。
	新譯本	如果偏離了正道，就不可能再使他們重新悔改了。因為他們親自把　神的兒子再釘在十字架上，公然羞辱他。
	NRSV	if they then commit apostasy, since they crucify the Son of God on their own account and hold him up to contempt.
	文理本	後若離棄、則不能使之更新而改悔、因其復釘上帝子於十架、而顯辱之也、
	現中 2019	竟然還離棄正道。這樣的人無法使他們回頭，重新悔改；因為他們再一次把上帝的兒子釘在十字架上，公然羞辱他。
	Message	if then they turn their backs on it, washing their hands of the whole thing, well, they can't start over as if nothing happened. That's impossible. Why, they've re-crucified Jesus! They've repudiated him in public!
	希臘原文	καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

來 Heb 6.7	和合本	就如一塊田地、喫過屢次下的雨水、生長菜蔬合乎耕種的人用、就從　神得福．
	呂振中本	田地吸收屢次下在地上的雨水，產生著青菜，對地之所為而被耕種的人有了用處，就從上帝享受祝福；
	KJV	For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:
	和合修定	就如一塊田地吸收過屢次下的雨水，生長蔬菜，合乎耕種的人用，就從神得福。
	新譯本	這就像一塊地，吸收了常常下在它上面的雨水，如果長出對種植的人有用的菜蔬，就從神那裡得福。
	NRSV	For land which has drunk the rain that often falls upon it, and brings forth vegetation useful to those for whose sake it is cultivated, receives a blessing from God.
	文理本	蓋地既霑屢降之雨、而生百蔬、適耕者之用、則受祝於上帝、
	現中 2019	一塊田地經常吸收雨水，生長蔬菜，對耕種的人大有用處，這是上帝所賜的福澤。
	Message	Parched ground that soaks up the rain and then produces an abundance of carrots and corn for its gardener gets God's "Well done!"
	希臘原文	γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς᾽ ἐρχόμενον πολλάκις ῾ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ·
來 Heb 6.8	和合本	若長荊棘和蒺藜、必被廢棄、近於咒詛、結局就是焚燒。
	呂振中本	但若生出荊棘和蒺藜，就不中用，近於受咒詛；其結局乃是被焚燒。
	KJV	But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.
	和合修定	這塊田地若長荊棘和蒺藜，必被廢棄，近於詛咒，結局就是焚燒。
	新譯本	但如果這塊地長出荊棘和蒺藜來，就被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。
	NRSV	But if it bears thorns and thistles, it is worthless and near to being cursed; its end is to be burned.
	文理本	若生棘茨、則見棄、而近於詛、其終則見爇矣、·
	現中 2019	可是，如果這塊田地長出來的是無用的荊棘和蒺藜，它就有被詛咒的危險，且要被火燒毀。
	Message	But if it produces weeds and thistles, it's more likely to get cussed out. Fields like that are burned, not harvested.
	希臘原文	ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
來 Heb 6.9	和合本	親愛的弟兄們、我們雖是這樣說、卻深信你們的行為強過這些、而且近乎得救。
	呂振中本	然而親愛的，關於你們的事，我們雖這樣說，卻還深信你們有較好的表現，能引致你們之得救。
	KJV	But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.
	和合修定	親愛的，雖然這樣說，我們仍深信你們有更好的情況，更接近救恩。
	新譯本	不過，親愛的弟兄們，我們雖然這樣說，但對於你們，我們卻深信你們有更好的表現，結局就是得救。
	NRSV	Though we speak thus, yet in your case, beloved, we feel sure of better things that belong to salvation.
	文理本	愛友乎、我雖言是、然深信爾之行、必愈乎此、而近乎救也、
	現中 2019	然而，親愛的朋友們，即使這樣說，我們仍然確信你們的景況更好，更接近拯救。
	Message	I'm sure that won't happen to you, friends. I have better things in mind for you - salvation things!
	希臘原文	Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν·

來 Heb 6.10	和合本	因為　神並非不公義、竟忘記你們所作的工、和你們為他名所顯的愛心、就是先前伺候聖徒、如今還是伺候。
	呂振中本	因為上帝並不是不公義，以致於忘了你們的工作，和你們向他的名所證顯的愛心，就是你們從前用來服事聖徒，如今還用來服事聖徒的，那種愛心。
	KJV	For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.
	和合修定	因為神並非不公義，竟忘記你們的工作和你們為他的名所顯的愛心，就是你們過去和現在伺候聖徒的愛心。
	新譯本	因為　神並不是不公義，以致忘記了你們的工作，和你們為他的名所表現的愛心，就是你們以前服事聖徒，現在還是服事他們。
	NRSV	For God is not so unjust as to overlook your work and the love which you showed for his sake in serving the saints, as you still do.
	文理本	蓋上帝非不義、忘爾之工、及向其名所彰之愛、以爾素役事聖徒、今猶役事之、
	現中 2019	上帝是公道的；他不會忘記你們為他所做的工作和愛心，就是從你們繼續不斷地幫助其他的信徒所表現出來的。
	Message	God doesn't miss anything. He knows perfectly well all the love you've shown him by helping needy Christians, and that you keep at it.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν 「καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.
來 Heb 6.11	和合本	我們願你們各人都顯出這樣的殷勤、使你們有滿足的指望、一直到底。
	呂振中本	我們切願你們各人都證顯出同樣的熱切以達到所確信的指望到末了，
	KJV	And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:
	和合修定	我們盼望你們各人都顯出同樣的熱忱，一直到底，好達成所確信的指望。
	新譯本	我們深願你們各人都表現同樣的熱誠，一直到底，使你們的盼望可以完全實現，
	NRSV	And we desire each one of you to show the same earnestness in realizing the full assurance of hope until the end,
	文理本	我欲爾各顯此殷勤、終懷充實之望、
	現中 2019	我們最大的願望是：你們每一個人自始至終熱心，好使你們所盼望的一切事都能實現。
	Message	And now I want each of you to extend that same intensity toward a full-bodied hope, and keep at it till the finish.
	希臘原文	ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,
來 Heb 6.12	和合本	並且不懈怠，總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人。
	呂振中本	不至於懈怠，倒能效法那些憑信心與恆忍來承受應許的人。
	KJV	That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.
	和合修定	這樣你們才不會懶惰，卻成為效法那些藉著信和忍耐承受應許的人。
	新譯本	並且不要懶惰，卻要效法那些憑著信心和忍耐承受應許的人。
	NRSV	so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.
	文理本	致爾勿怠、惟效由信與忍而承所許者、•
	現中 2019	不要懶惰，要仿效那些信而有恆的人，來領受上帝的應許。
	Message	Don't drag your feet. Be like those who stay the course with committed faith and then get everything promised to them.
	希臘原文	ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

來 Heb 6.13	和合本	當初　神應許亞伯拉罕的時候、因為沒有比自己更大可以指著起誓的、就指著自己起誓、說、
	呂振中本	上帝在應許亞伯拉罕的時候，因沒有比自己更大的可以指著來起誓，就指著自己來起誓
	KJV	For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,
	和合修定	當初神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大的可以指著起誓，就指著自己起誓，
	新譯本	神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大的可以指著起誓，他就指著自己起誓，
	NRSV	For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater by whom to swear, he swore by himself,
	文理本	夫上帝許亞伯拉罕時、因無大於己者可指而誓、乃指己而誓、
	現中 2019	上帝向亞伯拉罕立下應許的時候，他曾發誓。因為沒有比他自己大的，他就指著自己的名發誓。
	Message	When God made his promise to Abraham, he backed it to the hilt, putting his own reputation on the line.
	希臘原文	Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ,
來 Heb 6.14	和合本	『論福、我必賜大福給你．論子孫、我必叫你的子孫多起來。』
	呂振中本	說：「我敢保我一定要給你祝福，我一定要使你的子孫增多」。
	KJV	Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.
	和合修定	說：「我必多多賜福給你；我必使你大大增多。」
	新譯本	說：“我必定賜福給你，必定使你的後裔繁多。”
	NRSV	saying, ”Surely I will bless you and multiply you.”
	文理本	曰、我祝則祝爾、昌則昌爾、
	現中 2019	他說：「我一定要賜福給你，使你多子多孫。」
	Message	He said, ”I promise that I’ll bless you with everything I have - bless and bless and bless!”
	希臘原文	λέγων ·「Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε ·
來 Heb 6.15	和合本	這樣、亞伯拉罕既恆久忍耐、就得了所應許的。
	呂振中本	照這話，亞伯拉罕既能恆忍等待，就得了所應許的。
	KJV	And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.
	和合修定	這樣，亞伯拉罕因恆心等待而得了所應許的。
	新譯本	這樣，亞伯拉罕耐心等待，終於獲得了所應許的。
	NRSV	And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise.
	文理本	故亞伯拉罕恆忍、則獲所許、
	現中 2019	亞伯拉罕耐心等待，終於得到上帝所應許的。
	Message	Abraham stuck it out and got everything that had been promised to him.
	希臘原文	καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
來 Heb 6.16	和合本	人都是指著比自己大的起誓．並且以起誓為實據、了結各樣的爭論。
	呂振中本	人都是指著比自己大的來起誓；起誓對於他們就了結了一切的爭辯，可做確定的保證。
	KJV	For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.
	和合修定	人都是指著比自己大的起誓，並且以起誓作保證，了結各樣的爭論。
	新譯本	因為人起誓都是指著比自己大的起誓。這誓言就了結了他們中間的一切糾紛，作為保證。
	NRSV	Men indeed swear by a greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation.
	文理本	蓋人必指大於己者而誓、凡有爭辯、則誓以定之、
	現中 2019	當人發誓的時候，他指著比自己大的發誓；這誓言做擔保結束了人和人當中一切的爭執。
	Message	When people make promises, they guarantee them by appeal to some authority above them so that if there is any question that they’ll make good on the promise, the authority will back them up.
	希臘原文	「ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος ·

來 Heb 6.17	和合本	照樣、　神願意為那承受應許的人、格外顯明他的旨意是不更改的、就起誓為證．
	呂振中本	照這樣，上帝呢，上帝既定意向那些承受應許的後嗣更充份明他計畫之不可更改，也就加上了起誓作保，
	KJV	Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:
	和合修定	照樣，神願意為那承受應許的人更有力地顯明他的旨意不可更改，他以起誓作保證。
	新譯本	照樣，　神定意向那些承受應許的人，更清楚地表明他的旨意是不更改的，就用起誓作保證。
	NRSV	So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he interposed with an oath,
	文理本	上帝欲於將承所許者、益彰其旨之不易、故實之以誓、
	現中 2019	對那些要領受應許的人，上帝要清楚地表明他永遠不會改變自己的計畫，於是在應許上面加上誓言。
	Message	When God wanted to guarantee his promises, he gave his word, a rock-solid guarantee -
	希臘原文	ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,
來 Heb 6.18	和合本	藉這兩件不更改的事、　神決不能說謊、好叫我們這逃往避難所、持定擺在我們前頭指望的人、可以大得勉勵．
	呂振中本	好讓我們這些逃難的人，藉這兩件不可更改的事，就是上帝所不能撒謊的，得強有力的鼓勵，去抓住那擺在我們前頭的指望。
	KJV	That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:
	和合修定	藉這兩件不可更改的事—在這些事上，神絕不會說謊—我們這些逃往避難所的人能得到強有力的鼓勵，去抓住那擺在我們前頭的指望。
	新譯本	這兩件事是不能更改的，因為　神是決不說謊的。因此，我們這些逃進避難所的人，就大得安慰，抓緊那擺在我們面前的盼望。
	NRSV	so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us.
	文理本	既有二不易之事、上帝固不能誑、我儕既已逃往庇所、持守所置吾前之望、則大得慰藉矣、
	現中 2019	這兩件事是不能改變的，因為上帝不會撒謊。因此，我們這些尋求他庇護的人深受激勵，要抓住那擺在我們前面的盼望。
	Message	God can’t break his word. And because his word cannot change, the promise is likewise unchangeable.
	希臘原文	ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι 「θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος．
來 Heb 6.19	和合本	我們有這指望如同靈魂的錨、又堅固又牢靠、且通入幔內。
	呂振中本	我們所有的這指望就像靈魂之錨，又穩當又堅固，通入幔後的內聖所；
	KJV	Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;
	和合修定	我們有這指望，如同靈魂的錨，又堅固又牢靠，進入幔子後面的至聖所。
	新譯本	我們有這盼望，就像靈魂的錨，又穩當又堅固，通過幔子直進到裡面。
	NRSV	We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain,
	文理本	我有此望、如魂有錨、鞏固不移、且入幔內、
	現中 2019	我們有這盼望，正像生命之錨，又安全又可靠，通過了天上聖殿的幔子，直到裡面的聖所。
	Message	It’s an unbreakable spiritual lifeline, reaching past all appearances right to the very presence of God
	希臘原文	ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, 「ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

來 Heb 6.20	和合本	作先鋒的耶穌、既照著麥基洗德的等次、成了永遠的大祭司、就為我們進入幔內。
	呂振中本	那先導者耶穌替我們進了那裡，永遠做大祭司，照麥基洗德的等次。
	KJV	Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.
	和合修定	為我們作先鋒的耶穌，既照著麥基洗德的體系成了永遠的大祭司，已經進入了。
	新譯本	耶穌已經為我們作先鋒進入了幔子裡面；他是照著麥基洗德的體系，成了永遠的大祭司。
	NRSV	where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest for ever after the order of Melchiz'edek.
	文理本	前驅之耶穌、為我儕進入、永立為大祭司、依麥基洗德之班焉、
	現中 2019	為了我們，耶穌作了先驅，先到了那裡；他已經按照麥基洗德一系永遠作大祭司。
	Message	where Jesus, running on ahead of us, has taken up his permanent post as high priest for us, in the order of Melchizedek.
	希臘原文	ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

希伯來書 Hebrews 7

來 Heb 7.1	和合本	這麥基洗德、就是撒冷王、又是至高　神的祭司、本是長遠為祭司的．他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候、就迎接他、給他祝福。
	呂振中本	因為這麥基洗德，撒冷的王，至高上帝的祭司，是一直做祭司，永續不斷的。當亞伯拉罕從諸王之被擊敗回來的時候，他去迎接亞拉罕，給他祝福；
	KJV	For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;
	和合修定	這麥基洗德就是撒冷王，是至高神的祭司。他在亞伯拉罕打敗諸王回來的時候迎接他，並給他祝福。
	新譯本	這麥基洗德就是撒冷王，又是至高　神的祭司。亞伯拉罕殺敗眾王回來的時候，麥基洗德迎接他，並且給他祝福。
	NRSV	For this Melchiz'edek, king of Salem, priest of the Most High God, met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him;
	文理本	夫此麥基洗德、撒冷王也、為至高上帝之祭司、昔遇亞伯拉罕攻殺諸王而旋、則祝之、
	現中 2019	這麥基洗德是撒冷王，也是至高上帝的祭司。在亞伯拉罕殺了諸王，從戰陣回來時，麥基洗德去迎接他，並給他祝福。
	Message	Melchizedek was king of Salem and priest of the Highest God. He met Abraham, who was returning from "the royal massacre," and gave him his blessing.
	希臘原文	Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, 「ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
來 Heb 7.2	和合本	亞伯拉罕也將自己所得來的、取十分之一給他．他頭一個名翻出來、就是仁義王、他又名撒冷王、就是平安王的意思．
	呂振中本	亞伯拉罕就從所得的各樣物件取了十分之一，分給他。麥基洗德才出來，第一是『公義王』；其次是『撒冷王』，是『泰平王』(或譯：和平王；或譯：平安王) 的意思。
	KJV	To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;
	和合修定	亞伯拉罕也將自己所得來的一切，取十分之一給他。他頭一個名字翻譯出來是「公義的王」，他又名「撒冷王」，是和平王的意思。
	新譯本	亞伯拉罕也把自己得來的一切，拿出十分之一來給他。麥基洗德這名字翻譯出來，頭一個意思就是“公義的王”；其次是“撒冷王”，就是“平安的王”的意思。
	NRSV	and to him Abraham apportioned a tenth part of everything. He is first, by translation of his name, king of righteousness, and then he is also king of Salem, that is, king of peace.
	文理本	亞伯拉罕亦以所有者、什一贈之、其名初譯為義王、繼為撒冷王、即平康王、
	現中 2019	亞伯拉罕把自己所取得的都拿十分之一給他。(首先，麥基洗德名字的意思是「正義的王」；又因為他是撒冷王，他的名字也有「和平的王」的意思。)
	Message	Abraham in turn gave him a tenth of the spoils. "Melchizedek" means "King of Righteousness." "Salem" means "Peace." So, he is also "King of Peace."
	希臘原文	ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης,

來 Heb 7.3	和合本	他無父、無母、無族譜、無生之始、無命之終、乃是與　神的兒子相似。
	呂振中本	他無父，無母，無族譜；他日子也無始，生命也無終：他被形成為跟上帝的兒子相似，繼續做祭司，永遠不斷。
	KJV	Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.
	和合修定	他無父、無母、無族譜、無生之始、無命之終，是與神的兒子相似，他永遠作祭司。
	新譯本	他沒有父親，沒有母親，沒有族譜，也沒有生死的記錄，而是與　神的兒子相似，永遠作祭司。
	NRSV	He is without father or mother or genealogy, and has neither beginning of days nor end of life, but resembling the Son of God he continues a priest for ever.
	文理本	彼無父母、無譜系、無生始、無壽終、猶上帝子恆為祭司焉、•
	現中 2019	麥基洗德沒有父親，沒有母親，沒有身世族譜，也沒有生死的記錄。他跟上帝的兒子相似，永遠作祭司。
	Message	Melchizedek towers out of the past - without record of family ties, no account of beginning or end. In this way he is like the Son of God, one huge priestly presence dominating the landscape always.
	希臘原文	ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.
來 Heb 7.4	和合本	你們想一想、先祖亞伯拉罕、將自己所擄來上等之物取十分之一給他、這人是何等尊貴呢。
	呂振中本	你們想想，族長亞伯拉罕由上等的戰利品中取了十分之一獻給他，這人是多麼尊大阿！
	KJV	Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
	和合修定	你們想一想，這個人多麼偉大啊！連先祖亞伯拉罕都拿戰利品的十分之一給他。
	新譯本	你們想一想這人是多麼偉大啊！祖先亞伯拉罕也要從上等的擄物中，拿出十分之一來給了他。
	NRSV	See how great he is! Abraham the patriarch gave him a tithe of the spoils.
	文理本	試思先祖亞伯拉罕、以所獲之極品什一贈之、其人之尊為何如耶、
	現中 2019	你們想一想，他是多麼偉大呀！族長亞伯拉罕把所有戰利品的十分之一給了他。
	Message	You realize just how great Melchizedek is when you see that Father Abraham gave him a tenth of the captured treasure.
	希臘原文	Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος 「ᾧ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.
來 Heb 7.5	和合本	那得祭司職任的利未子孫、領命照例向百姓取十分之一、這百姓是自己的弟兄、雖是從亞伯拉罕身中生的、〔身原文作腰〕還是照例取十分之一。
	呂振中本	那些領受祭司職任的利未子孫，按律法受命令向人民收取了十分之一，向他們自己的弟兄收取，雖則弟兄們同是從亞伯拉罕腰腎中生出來的。
	KJV	And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:
	和合修定	那得祭司職分的利未子孫，奉命照例向百姓取十分之一，這百姓是自己的弟兄，雖是從亞伯拉罕親身生的，還是照例取十分之一。
	新譯本	那些領受祭司職分的利未子孫，奉命按照律法向人民，就是自己的弟兄，收取十分之一；雖然他們都是出於亞伯拉罕的。
	NRSV	And those descendants of Levi who receive the priestly office have a commandment in the law to take tithes from the people, that is, from their brethren, though these also are descended from Abraham.
	文理本	夫利未子孫受祭司職者、亦奉命依律取什一於民、即出於亞伯拉罕之身、為其兄弟者、
	現中 2019	那些作祭司的利未子孫，是按照法律的規定，向以色列人民，就是他們自己的同胞，收取十分之一，雖然他們同樣是亞伯拉罕的子孫。
	Message	Priests descended from Levi are commanded by law to collect tithes from the people, even though they are all more or less equals, priests and people, having a common father in Abraham.
	希臘原文	καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ•

來 Heb 7.6	和合本	獨有麥基洗德、不與他們同譜、倒收納亞伯拉罕的十分之一、為那蒙應許的亞伯拉罕祝福。
	呂振中本	惟獨那不算為他們的世系的，倒收取了亞伯拉罕的十分之一，並給那擁有應許的亞伯拉罕祝福呢。
	KJV	But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.
	和合修定	惟獨麥基洗德那不與他們同族譜的，從亞伯拉罕收取了十分之一，並且給蒙應許的亞伯拉罕祝福。
	新譯本	可是那不與他們同譜系的麥基洗德，反而收納了亞伯拉罕的十分之一，並且給這蒙受應許的人祝福。
	NRSV	But this man who has not their genealogy received tithes from Abraham and blessed him who had the promises.
	文理本	但麥基洗德不屬利未譜系、乃取什一於亞伯拉罕、而祝其蒙許者、
	現中 2019	可是，麥基洗德不屬於利未的世系，他卻從亞伯拉罕收取十分之一，並且為那領受了上帝應許的亞伯拉罕祝福。
	Message	But this man, a complete outsider, collected tithes from Abraham and blessed him, the one to whom the promises had been given.
	希臘原文	ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν 「Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.
來 Heb 7.7	和合本	從來位分大的給位分小的祝福、這是駁不倒的理。
	呂振中本	卑小的蒙尊優的祝福，是一無可駁的。
	KJV	And without all contradiction the less is blessed of the better.
	和合修定	向來位分大的給位分小的祝福，這是無可爭議的。
	新譯本	向來都是位分大的給位分小的祝福，這是毫無疑問的。
	NRSV	It is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior.
	文理本	卑者受祝於尊、乃不易之理也、
	現中 2019	給人家祝福的比那受祝福的人大，這是無可懷疑的。
	Message	In acts of blessing, the lesser is blessed by the greater.
	希臘原文	χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
來 Heb 7.8	和合本	在這裡收十分之一的都是必死的人．但在那裡收十分之一的、有為他作見證的說、他是活的。
	呂振中本	在這裡，那收取了十分之一的，是能死的人；在那裡，卻是那位被證為『長遠活著的』。
	KJV	And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.
	和合修定	在這事上，一方面，收取十分之一的都是必死的人；另一方面，收取十分之一的卻是那位被證實是活著的。
	新譯本	在這裡，收取十分之一的，都是必死的；但在那裡，收納十分之一的，卻被證實是一位活著的。
	NRSV	Here tithes are received by mortal men; there, by one of whom it is testified that he lives.
	文理本	今之取什一者、俱為必死之人、惟彼則有證其為生者、
	現中 2019	就祭司們來說，他們是收取十分之一的人，是必死的；但是，就麥基洗德來說，他也收取十分之一，卻是活著的，正如聖經所說的一樣。
	Message	Or look at it this way: We pay our tithes to priests who die, but Abraham paid tithes to a priest who, the Scripture says, ”lives.”
	希臘原文	καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

來 Heb 7.9	和合本	並且可說、那受十分之一的利未、也是藉著亞伯拉罕納了十分之一．
	呂振中本	其實可以說，藉著亞伯拉罕，就是收取了十分之一的利未也納了十分之一呢！
	KJV	And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.
	和合修定	我們可以說，那接受十分之一的利未也是藉著亞伯拉罕納了十分之一，
	新譯本	並且可以這樣說，連那收取十分之一的利未，也透過亞伯拉罕繳納了十分之一。
	NRSV	One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham,
	文理本	且可謂取什一之利未、曾由亞伯拉罕而輸什一、
	現中 2019	因此，當亞伯拉罕繳納十分之一時，我們可以說，利未也繳納了十分之一，而利未的子孫是收取十分之一的。
	Message	Ultimately you could even say that since Levi descended from Abraham, who paid tithes to Melchizedek,
	希臘原文	καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι᾽ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται,
來 Heb 7.10	和合本	因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候、利未已經在他先祖的身中。〔身原文作腰〕
	呂振中本	因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他先祖的腰腎里呢！
	KJV	For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.
	和合修定	因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他先祖的身體裡面。
	新譯本	因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他祖先的身體裡面。
	NRSV	for he was still in the loins of his ancestor when Melchiz'edek met him.
	文理本	蓋麥基洗德遇亞伯拉罕時、利未尚在其先祖之身矣、•
	現中 2019	其實，麥基洗德迎見亞伯拉罕的時候，利未還沒有出生，可是我們可以說，他已經在他的祖先亞伯拉罕的身體裡面。
	Message	when we pay tithes to the priestly tribe of Levi they end up with Melchizedek.
	希臘原文	ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ⌜Μελχισέδεκ.
來 Heb 7.11	和合本	從前百姓在利未人祭司職任以下受律法、倘若藉這職任能得完全、又何用另外興起一位祭司、照麥基洗德的等次、不照亞倫的等次呢。
	呂振中本	這樣看來，倘若藉著利未人的祭司職分能有完全勝任的資格 [人民之領受了律法倒是以這職分為基本]，哪裡還需要另一種的一位祭司興起來，是照麥基洗德的等次，而不稱為照亞倫的等次呢？
	KJV	If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?
	和合修定	那麼，如果百姓藉著利未人的祭司職任能達到完全—因為百姓是在這職分下領受律法的—為甚麼還需要按照麥基洗德的體系另外興起一位祭司，而不按照亞倫的體系呢？
	新譯本	這樣看來，如果藉著利未人的祭司制度能達到完全的地步（人民是在這制度下領受律法的），為甚麼還需要照著麥基洗德的體系，另外興起一位祭司，而不照著亞倫的體系呢？
	NRSV	Now if perfection had been attainable through the Levit'ical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the order of Melchiz'edek, rather than one named after the order of Aaron?
	文理本	昔民在利未人祭司職下受律、若由之得完全、則何須別興一祭司、依麥基洗德之班、而不謂之依亞倫班乎、
	現中 2019	從前頒給以色列人民的法律是根據利未的祭司制度的。那麼，要是利未祭司制度的工作是完全的，就用不著有另一種麥基洗德—不是亞倫—制度的祭司出現。
	Message	If the priesthood of Levi and Aaron, which provided the framework for the giving of the law, could really make people perfect, there wouldn't have been need for a new priesthood like that of Melchizedek.
	希臘原文	Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽ ⌜αὐτῆς ⌜νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

來 Heb 7.12	和合本	祭司的職任既已更改、律法也必須更改。
	呂振中本	祭司的職分既有更改，律法也就必須有更改了。
	KJV	For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
	和合修定	既然祭司的職分已更改，律法也需要更改。
	新譯本	祭司的制度既然更改了，律法也必須更改。
	NRSV	For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well.
	文理本	蓋祭司之職既易、則律亦必易、
	現中 2019	既然祭司制度改變，法律也得改變。
	Message	But since it didn't get the job done, there was a change of priesthood, which brought with it a radical new kind of law.
	希臘原文	μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.
來 Heb 7.13	和合本	因為這話所指的人、本屬別的支派、那支派裡從來沒有一人伺候祭壇。
	呂振中本	因為這些話所說到的那一位，原是屬於別的支派，其中並沒有一個人伺候過祭壇的。
	KJV	For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.
	和合修定	因為這些話所指的人本屬別的支派，那支派裡從來沒有一人在祭壇前事奉的。
	新譯本	因為這些話所指的那位，原是屬於另外一個支派的，這支派向來沒有人在祭壇前供職。
	NRSV	For the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar.
	文理本	此言所指者、乃屬他支、從未有侍於壇者、
	現中 2019	我們的主，就是現在所討論的那一位，是屬於另一支族的；這一支族從來沒有人當過祭司，在祭壇前供職。
	Message	There is no way of understanding this in terms of the old Levitical priesthood,
	希臘原文	ἐφ᾽ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ᾽ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ·
來 Heb 7.14	和合本	我們的主分明是從猶大出來的．但這支派、摩西並沒有提到祭司。
	呂振中本	很顯然的，我們的主是從猶大支派升起來的；而論猶大支派，摩西並沒有講到祭司的事。
	KJV	For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.
	和合修定	很明顯地，我們的主是從猶大出來的；但關於這支派，摩西並沒有提到祭司。
	新譯本	我們的主明明是從猶大支派出來的，關於這個支派，摩西並沒有提及祭司的事。
	NRSV	For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests.
	文理本	我主出自猶大明矣、此支、摩西未嘗以祭司職言之、
	現中 2019	大家知道，我們的主是屬於猶大支族的；摩西講到祭司的時候，並沒有提起這一支族。
	Message	which is why there is nothing in Jesus' family tree connecting him with that priestly line.
	希臘原文	πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν᾽ περὶ ἱερέων οὐδὲν ‘Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
來 Heb 7.15	和合本	倘若照麥基洗德的樣式、另外興起一位祭司來、我的話更是顯而易見的了．
	呂振中本	既然照麥基洗德的樣子，有另一種的一位祭司興起來，那麼所說的就更顯然了。
	KJV	And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,
	和合修定	倘若有另一位像麥基洗德的祭司興起來，我的話就更顯而易見了。
	新譯本	如果有另一位像麥基洗德那樣的祭司興起來，那麼，這裡所說的就更明顯了。
	NRSV	This becomes even more evident when another priest arises in the likeness of Melchiz'edek,
	文理本	既云別興一祭司、猶麥基洗德之狀、其事更昭然矣、
	現中 2019	現在事情更加明顯了，因為另一個像麥基洗德的祭司已經出現。
	Message	But the Melchizedek story provides a perfect analogy: Jesus, a priest like Melchizedek,
	希臘原文	Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

來 Heb 7.16	和合本	他成為祭司、並不是照屬肉體的條例、乃是照無窮之生命的大能．〔無窮原文作不能毀壞〕
	呂振中本	這一位之被設立呢，不是按屬肉體條例之律法，乃是按著不能消滅的生命之大能力。
	KJV	Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
	和合修定	他成為祭司，並不是照屬肉身的條例，而是照無窮生命的大能。
	新譯本	他成了祭司，不是按著律法上肉身的條例，卻是按著不能毀壞的生命的大能。
	NRSV	who has become a priest, not according to a legal requirement concerning bodily descent but by the power of an indestructible life.
	文理本	其立也、非依形軀誡命之律、乃依永生之能、
	現中 2019	他成為祭司，並不是由於世系承襲下來的條例，而是由於那無窮生命的大能。
	Message	not by genealogical descent but by the sheer force of resurrection life - he lives! -
	希臘原文	ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς 「σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου,
來 Heb 7.17	和合本	因為有給他作見證的說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』
	呂振中本	因為有作見證的說：「你永遠做祭司，照麥基洗德的等次」。
	KJV	For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.
	和合修定	因為有給他作見證的說：「你是照著麥基洗德的體系永遠為祭司。」
	新譯本	因為有為他作證的說："你永遠作祭司，是照著麥基洗德的體系。"
	NRSV	For it is witnessed of him, "Thou art a priest for ever, after the order of Melchiz'edek."
	文理本	有證之者曰、爾依麥基洗德之班、永為祭司、
	現中 2019	因為聖經見證說：「你要依照麥基洗德一系永遠作祭司。」
	Message	"priest forever in the royal order of Melchizedek."
	希臘原文	「μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
來 Heb 7.18	和合本	先前的條例、因軟弱無益、所以廢掉了．
	呂振中本	這一來，一方面因規條之劣弱和無益，先前的條例就被廢掉
	KJV	For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
	和合修定	一方面，先前的誡命因軟弱無能而廢掉了，
	新譯本	一方面，從前的條例因為軟弱，沒有用處，就廢棄了；
	NRSV	On the one hand, a former commandment is set aside because of its weakness and uselessness
	文理本	夫前誡因荏弱無益而廢、
	現中 2019	這樣，舊的條例被廢棄；因為它軟弱無能，沒有用處。
	Message	The former way of doing things, a system of commandments that never worked out the way it was supposed to, was set aside;
	希臘原文	ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,
來 Heb 7.19	和合本	（律法原來一無所成）就引進了更美的指望、靠這指望我們便可以進到　神面前。
	呂振中本	[律法是未曾叫什麼事完全及格的]；另一方面，一個較好的指望也就被引進了來，讓我們可以藉著這個來親近上帝。
	KJV	For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.
	和合修定	（律法本來就不能成就甚麼）；另一方面，一個更好的指望被引進來，靠這指望，我們就可以親近神。
	新譯本	（因為律法從來沒有使甚麼得到完全，）另一方面，它卻帶來了更美的盼望，藉著這盼望，我們就可以親近　神。
	NRSV	(for the law made nothing perfect); on the other hand, a better hope is introduced, through which we draw near to God.
	文理本	蓋律無所成全、遂引入愈善之望、我儕由之而近上帝、
	現中 2019	摩西的法律不能夠使任何事達到完全。現在我們有了更好的盼望，藉著它，我們可以接近上帝。
	Message	the law brought nothing to maturity. Another way - Jesus! - a way that does work, that brings us right into the presence of God, is put in its place.
	希臘原文	οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

來 Heb 7.20	和合本	再者、耶穌為祭司、並不是不起誓立的。
	呂振中本	再者，既然不是沒有起誓的事，
	KJV	And inasmuch as not without an oath he was made priest:
	和合修定	再者，耶穌成為祭司，並不是沒有神的誓言；其他的祭司被指派時並沒有這種誓言，
	新譯本	此外，還有關於誓言的事。其他成為祭司的，並不是用誓言立的；
	NRSV	And it was not without an oath.
	文理本	其立也、非不以誓、
	現中 2019	此外，還有上帝的誓言，別的祭司被封立的時候並沒有這種誓言。
	Message	The old priesthood of Aaron perpetuated itself automatically, father to son, without explicit confirmation by God.
	希臘原文	Καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας (οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
來 Heb 7.21	和合本	至於那些祭司、原不是起誓立的、只有耶穌是起誓立的．因為那立他的對他說、『主起了誓決不後悔、你是永遠為祭司。』
	呂振中本	[先前的人 (希臘文：他們) 被立為祭司，原沒有起誓的事；惟獨關於他，卻有起誓的事：乃是藉那對他說話者所起的，說：「主起了誓，決不改變心意；你做祭司，直到永遠」]。
	KJV	(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)
	和合修定	只有耶穌是起誓立的，因為那位立他的對他說：「主起了誓，絕不改變。你是永遠為祭司。」
	新譯本	只有耶穌是用誓言立的，因為那立他的對他說：“主已經起了誓，決不改變，你永遠作祭司。”
	NRSV	Those who formerly became priests took their office without an oath, but this one was addressed with an oath, ”The Lord has sworn and will not change his mind, ‘Thou art a priest for ever.’”
	文理本	他祭司則無誓而立、惟斯則以誓、因諭之者云、主誓不悔、爾永為祭司、
	現中 2019	但是耶穌是藉著誓言成為祭司的；上帝曾對他說：主曾經發誓，絕不改變心意：你要永遠作祭司。
	Message	But then God intervened and called this new, permanent priesthood into being with an added promise: God gave his word; he won’t take it back: ”You’re the permanent priest.”
	希臘原文	ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν • Ὤμοσεν κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν 「αἰῶνα),
來 Heb 7.22	和合本	既是起誓立的、耶穌就作了更美之約的中保。
	呂振中本	既然如此，耶穌就照這分量成為更好之約的中保了。
	KJV	By so much was Jesus made a surety of a better testament.
	和合修定	既是起誓立的，耶穌也作了更美之約的中保。
	新譯本	耶穌既然是用誓言立的，就成了更美好的約的保證。
	NRSV	This makes Jesus the surety of a better covenant.
	文理本	如是、則耶穌為愈善之約之中保矣、
	現中 2019	這樣的差別使耶穌成為那更美好的約的保證。
	Message	This makes Jesus the guarantee of a far better way between us and God - one that really works! A new covenant.
	希臘原文	κατὰ 「τοσοῦτο 「κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
來 Heb 7.23	和合本	那些成為祭司的、數目本來多、是因為有死阻隔不能長久．
	呂振中本	再者，先前的人 (希臘文：他們) 被立為祭司，是人數眾多，因被死攔阻而不能長期任職；
	KJV	And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:
	和合修定	一方面，那些成為祭司的數目本來多，是因為受死亡限制不能長久留住。
	新譯本	一方面，從前那些作祭司的，因為受死亡的限制，不能長久留任，所以人數眾多。
	NRSV	The former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office;
	文理本	彼為祭司者固多、因有死而不得恆存、
	現中 2019	另外有一個差別，從前被立為祭司的很多；因為他們死了，不能夠繼續工作。
	Message	Earlier there were a lot of priests, for they died and had to be replaced.
	希臘原文	Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν •

來 Heb 7.24	和合本	這位既是永遠常存的、他祭司的職任、就長久不更換。
	呂振中本	惟獨他，因永遠長存，就有不能讓與人的祭司職分。
	KJV	But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.
	和合修定	另一方面，這位既是永遠留住的，他具有不可更換的祭司職任。
	新譯本	另一方面，因為耶穌是永遠長存的，就擁有他永不更改的祭司職位。
	NRSV	but he holds his priesthood permanently, because he continues for ever.
	文理本	惟此以永存故、其職則不易也、
	現中 2019	但是，耶穌永遠活著；他的祭司工作不由別人繼承。
	Message	But Jesus' priesthood is permanent. He's there from now to eternity
	希臘原文	ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·
來 Heb 7.25	和合本	凡靠著他進到　神面前的人、他都能拯救到底．因為他是長遠活著、替他們祈求。
	呂振中本	因此凡藉著他而進到上帝面前的人，他都能拯救到底 (或譯：到末了)；因為他總是活著，替他們請求。
	KJV	Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
	和合修定	所以，凡靠著他進到神面前的人，他都能拯救到底，因為他長遠活著為他們祈求。
	新譯本	因此，那些靠著他進到　神面前的人，他都能拯救到底；因為他長遠活著，為他們代求。
	NRSV	Consequently he is able for all time to save those who draw near to God through him, since he always lives to make intercession for them.
	文理本	故凡賴之以近上帝者、彼悉能救之、以其恆生、為之籲求也、·
	現中 2019	所以，他始終能夠拯救那些藉著他親近上帝的人；因為他永遠活著，替他們求告上帝。
	Message	to save everyone who comes to God through him, always on the job to speak up for them.
	希臘原文	ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
來 Heb 7.26	和合本	像這樣聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司、原是與我們合宜的。
	呂振中本	這樣的大祭司，虔聖，無邪，無染污，隔離罪人，高過諸天，正合乎我們所需要的。
	KJV	For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;
	和合修定	這樣一位聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司，對我們是最合適的；
	新譯本	這樣的一位大祭司，對我們本是合適的。他是聖潔、沒有邪惡、沒有玷污、從罪人中分別出來、高過眾天的。
	NRSV	For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens.
	文理本	夫如是之大祭司、宜乎我儕、乃至聖無惡無污、遠乎罪人、高出諸天、
	現中 2019	這樣，耶穌正是我們所需要的大祭司。他是聖潔、沒有過錯、沒有罪；他從罪人當中被分別出來，提升到諸天之上。
	Message	So now we have a high priest who perfectly fits our needs: completely holy, uncompromised by sin, with authority extending as high as God's presence in heaven itself.
	希臘原文	Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν 「καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος·

來 Heb 7.27	和合本	他不像那些大祭司、每日必須先為自己的罪、後為百姓的罪獻祭、因為他只一次將自己獻上、就把這事成全了。
	呂振中本	他無需乎像那些大祭司，每日先要替自己的罪，然後替人民的罪獻上祭物；因為他把自己獻上，就將這事盡一次作完了。
	KJV	Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.
	和合修定	他不像那些大祭司，每日必須先為自己的罪，後為百姓的罪獻祭，因為他只一次將自己獻上就把這事成全了。
	新譯本	他不必像那些大祭司，天天先為自己的罪獻祭，然後為人民的罪獻祭；因為他獻上了自己，就把這事一次而永遠的成全了。
	NRSV	He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; he did this once for all when he offered up himself.
	文理本	非若彼大祭司每日獻祭、先為己罪、後為民罪、蓋一獻己而已足矣、
	現中 2019	他跟其他的大祭司不同，不需要每天先為自己的罪獻祭，然後再為人民的罪獻祭。他只獻過一次祭；他把自己獻上，一舉而竟全功。
	Message	Unlike the other high priests, he doesn't have to offer sacrifices for his own sins every day before he can get around to us and our sins. He's done it, once and for all: offered up himself as the sacrifice.
	希臘原文	ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ (τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας)·
來 Heb 7.28	和合本	律法本是立軟弱的人為大祭司；但在律法以後起誓的話、是立兒子為大祭司、乃是成全到永遠的。
	呂振中本	律法是設立了許多人做大祭司，總是有弱點的人；但律法之後起誓的話卻是設立了一個兒子，是完全勝任到永遠的。
	KJV	For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.
	和合修定	律法所立的大祭司本是有弱點的人，但在律法以後，神以起誓的話立了兒子為大祭司，成為完全，直到永遠。
	新譯本	律法所立的大祭司，都是軟弱的人；可是在律法以後，用誓言所立的兒子，卻是成為完全直到永遠的。
	NRSV	Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever.
	文理本	律立荏弱之人為大祭司、惟律後之誓言、則立子永為完全者、
	現中 2019	摩西的法律封立不完全的人為大祭司；但是，上帝在有了法律後發誓應許，立他那永遠完全的兒子為大祭司。
	Message	The law appoints as high priests men who are never able to get the job done right. But this intervening command of God, which came later, appoints the Son, who is absolutely, eternally perfect.
	希臘原文	ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱόν, εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

希伯來書 Hebrews 8

來 Heb 8.1	和合本	我們所講的事、其中第一要緊的、就是我們有這樣的大祭司、已經坐在天上至大者寶座的右邊、
	呂振中本	論到我們所講的，要點就是：我們有這樣的大祭司，他已在天上皇威之寶座右邊坐著；
	KJV	Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;
	和合修定	我們所講的事，其中第一要緊的就是：我們有這樣一位大祭司，他已經坐在天上至大者寶座的右邊，
	新譯本	我們所講論的重點，就是我們有這樣的一位大祭司，他已經坐在眾天之上至尊者的寶座右邊，
	NRSV	Now the point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,
	文理本	夫今之所言、其首要者、即我儕有如是之大祭司、坐於皇皇在天者之右、
	現中 2019	我們所討論的重點是這樣：我們有這樣的一位大祭司；他坐在天上至高權力者的寶座右邊。
	Message	In essence, we have just such a high priest: authoritative right alongside God,
	希臘原文	Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
來 Heb 8.2	和合本	在聖所、就是真帳幕裡、作執事．這帳幕是主所支的、不是人所支的。
	呂振中本	是聖所，真帳幕，的聖役。這帳幕是主所支，不是人所支的。
	KJV	A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.
	和合修定	在聖所，就是在真帳幕裡作僕役；這帳幕是主所支搭的，不是人所支搭的。
	新譯本	在至聖所和真會幕裡供職；這真會幕是主支搭的，不是人支搭的。
	NRSV	a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord.
	文理本	為聖所及真幕之執事、設此幕者、主也、非人也、
	現中 2019	他在至聖所供職當大祭司；這聖所不是人所造，而是主所建立的真聖幕。
	Message	conducting worship in the one true sanctuary built by God.
	希臘原文	τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, 「οὐκ ἄνθρωπος.
來 Heb 8.3	和合本	凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的．所以這位大祭司也必須有所獻的。
	呂振中本	凡大祭司都是為供獻禮物和祭物而設立的；所以這一位也必須有所供獻。
	KJV	For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.
	和合修定	凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的，所以這位大祭司也必須有所獻上。
	新譯本	所有大祭司都是為了獻禮物和祭品而設立的，所以這位大祭司，也必須有所獻上的。
	NRSV	For every high priest is appointed to offer gifts and sacrifices; hence it is necessary for this priest also to have something to offer.
	文理本	凡大祭司、皆為獻禮與祭而立、故此大祭司亦必有所獻、
	現中 2019	每個大祭司是被任命來向上帝獻禮物和祭品的；因此我們的大祭司也應該有所奉獻。
	Message	The assigned task of a high priest is to offer both gifts and sacrifices, and it's no different with the priesthood of Jesus.
	希臘原文	πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται • ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

來 Heb 8.4	和合本	他若在地上、必不得為祭司、因為已經有照律法獻禮物的祭司。
	呂振中本	假使他在地上，就不必做祭司，因為已有按律法供獻禮物的祭司了。
	KJV	For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:
	和合修定	他若在地上，就不用作祭司，因為已經有照律法獻禮物的祭司了。
	新譯本	如果他在地上，就不會作祭司，因為已經有按照律法獻禮物的祭司了。
	NRSV	Now if he were on earth, he would not be a priest at all, since there are priests who offer gifts according to the law.
	文理本	若其在世、則不為祭司、蓋有依律獻禮者在焉、
	現中 2019	如果他是在地上，他就不可能作祭司，因為已經有按照猶太法律來獻禮物的祭司。
	Message	If he were limited to earth, he wouldn't even be a priest. We wouldn't need him since there are plenty of priests who offer the gifts designated in the law.
	希臘原文	εἰ μὲν 「οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, 「ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ 「νόμον τὰ δῶρα·
來 Heb 8.5	和合本	他們供奉的事、本是天上事的形狀和影像、正如摩西將要造帳幕的時候、蒙　神警戒他、說、『你要謹慎、作各樣的物件、都要照著在山上指示你的樣式。』
	呂振中本	這些祭司呢，是用天上之事的彷本和影像去行事奉禮的，[正如摩西將要造帳幕時得了神諭說：「上帝說，你要謹慎，作各樣物件，都要按在山上指示你的模樣去作」]。
	KJV	Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.
	和合修定	他們所供奉的本是天上之事的樣式和影像，正如摩西將要造帳幕的時候，神警戒他，說：「要謹慎，一切都要照著在山上指示你的樣式去做。」
	新譯本	這些祭司所供奉的職事，不過是天上的事物的副本和影像，就如摩西將要造會幕的時候，　神曾經警告他說："你要留心，各樣物件，都要照著在山上指示你的樣式去作。"
	NRSV	They serve a copy and shadow of the heavenly sanctuary; for when Moses was about to erect the tent, he was instructed by God, saying, "See that you make everything according to the pattern which was shown you on the mountain."
	文理本	彼所奉事、乃在天者之像與影耳、如摩西將造幕時、奉諭云、宜謹依在山所示爾之式而造諸物、
	現中 2019	這些祭司所做的不過是天上聖幕的副本和影像。正如摩西要建造聖幕的時候，上帝對他說：「你所造的都要依照在山上所指示你的模式。」
	Message	These priests provide only a hint of what goes on in the true sanctuary of heaven, which Moses caught a glimpse of as he was about to set up the tent-shrine. It was then that God said, "Be careful to do it exactly as you saw it on the Mountain."
	希臘原文	(οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ, φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει)·

來 Heb 8.6	和合本	如今耶穌所得的職任是更美的、正如他作更美之約的中保．這約原是憑更美之應許立的。
	呂振中本	基督呢 (希臘文作：他)，其實基督 (希臘文作：他) 既已得了更優越的領禮拜職分，他就依這量度，做更好之約的中保了；這個約是憑著更好的應許按律法而立的。
	KJV	But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.
	和合修定	如今耶穌已經得了更優越的事奉，正如他作更美之約的中保；這約原是憑更美之應許立的。
	新譯本	但是現在耶穌得了更尊貴的職分，正好像他是更美的約的中保，這約是憑著更美的應許立的。
	NRSV	But as it is, Christ has obtained a ministry which is as much more excellent than the old as the covenant he mediates is better, since it is enacted on better promises.
	文理本	今耶穌得更美之執事、以其為中保於愈善之約、此約乃於愈善之許而立者、
	現中 2019	但現在，基督所接受的祭司職務比他們的優越多了，正如他在上帝與人之間作中間人的約是更好的，因為這約是根據那更好的應許而立的。
	Message	But Jesus' priestly work far surpasses what these other priests do, since he's working from a far better plan.
	希臘原文	「νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
來 Heb 8.7	和合本	那前約若沒有瑕疵、就無處尋求後約了。
	呂振中本	假使先前的是無可責備，就不必為一個在後的找地位了。
	KJV	For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.
	和合修定	第一個約若沒有瑕疵，就無須尋求第二個約了。
	新譯本	如果頭一個約沒有缺點，就沒有尋求另一個約的必要了。
	NRSV	For if that first covenant had been faultless, there would have been no occasion for a second.
	文理本	倘前約無缺、則無庸立後約矣、
	現中 2019	如果第一個約沒有缺點，就不需要有第二個約。
	Message	If the first plan - the old covenant - had worked out, a second wouldn't have been needed.
	希臘原文	Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος·
來 Heb 8.8	和合本	所以主指責他的百姓說、〔或作所以主指前約的缺欠說〕『日子將到、我要與以色列家、和猶大家、另立新約．
	呂振中本	因為上帝真地指摘他的人民 (希臘文作：他們) 說：「看吧，日子必到，主說，我必跟以色列家和猶大家立個新的約。
	KJV	For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:
	和合修定	所以神指責他們說：「主說，看哪，日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新的約；
	新譯本	可是　神指責他們，說："看哪，主說，日子要到了，我要與以色列家和猶大家訂立新約。
	NRSV	For he finds fault with them when he says: "The days will come, says the Lord, when I will establish a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;
	文理本	惟視其有缺、則曰、主云、時日將至、我與以色列家、及猶大家、必立新約、
	現中 2019	可是上帝指責他的子民，說：主說：日子要到了，我要與以色列人民和猶大人民另立新的約。
	Message	But we know the first was found wanting, because God said, Heads up! The days are coming when I'll set up a new plan for dealing with Israel and Judah.
	希臘原文	μεμφόμενος γὰρ 「αὐτοὺς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

來 Heb 8.9	和合本	不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及的時候、與他們所立的約．因為他們不恆心守我的約、我也不理他們．這是主說的。』
	呂振中本	不像我在拉著他們的手，領他們出埃及的日子，同他們列祖所立的那種約；因為他們沒有恆守我的約，我也不理他們，主說。
	KJV	Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.
	和合修定	不像我拉著他們祖宗的手領他們出埃及地的時候，與他們所立的約；因為他們不恆心守我的約，所以我也不理他們；這是主說的。
	新譯本	這新約不像從前我拉他們祖先的手，領他們出埃及的日子與他們所立的約。因為他們沒有遵守我的約，我就不理會他們。這是主說的。
	NRSV	not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; for they did not continue in my covenant, and so I paid no heed to them, says the Lord.
	文理本	非依我與其先祖所立之約、即在援其手、導之出埃及時者、主云、彼不恆守我約、故我弗眷顧之、
	現中 2019	這約不像從前我與他們祖宗所立的約；在那日子我拉著他們的手，帶領他們離開埃及。他們卻沒有遵守我與他們所立的約。因此主說：我也不理會他們。
	Message	I'll throw out the old plan I set up with their ancestors when I led them by the hand out of Egypt. They didn't keep their part of the bargain, so I looked away and let it go.
	希臘原文	οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.

來 Heb 8.10	和合本	主又說、『那些日子以後、我與以色列家所立的約乃是這樣．我要將我的律法放在他們裡面、寫在他們心上、我要作他們的　神、他們要作我的子民．
	呂振中本	因為那些日子以後，主說，我要同以色列家立的就是以下這種約：我要頒揚我的律法在他們心神里，我要將那些律法寫在寫在他們心上；我要做他們的上帝，他們要做我的子民。
	KJV	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
	和合修定	主又說：那些日子以後，我與以色列家所立的約是這樣：我要將我的律法放在他們的心思裡，寫在他們的心上；我要作他們的神，他們要作我的子民。
	新譯本	主說：'因為在那些日子以後，我要與以色列家所立的約是這樣：我要把我的律法放在他們的心思裡面，寫在他們的心上。我要作他們的　神，他們要作我的子民。
	NRSV	This is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my laws into their minds, and write them on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people.
	文理本	又云、斯日以後、我與以色列家所立之約、乃以我律置其衷、銘其心、我於彼為上帝、彼於我為民、
	現中 2019	主又說：在往後的日子，我要與以色列人民立這樣的約：我要把我的法律放在他們的頭腦裡，寫在他們的心坎上。我要作他們的上帝；他們要作我的子民。
	Message	This new plan I'm making with Israel isn't going to be written on paper, isn't going to be chiseled in stone; This time I'm writing out the plan in them, carving it on the lining of their hearts. I'll be their God, they'll be my people.
	希臘原文	ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

來 Heb 8.11	和合本	他們不用各人教導自己的鄉鄰、和自己的弟兄、說、你該認識主．因為他們從最小的到至大的、都必認識我。
	呂振中本	他們各人決不用教導自己的同國人(有古卷作：鄰捨)，各人決不用教導自己的弟兄說：『你該認識主』。因為眾人都要認識我，從他們最小的到最大的；
	KJV	And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.
	和合修定	他們各人不用教導自己的鄉親和自己的弟兄，說：你要認識主；因為從最小的到最大的，他們都要認識我。
	新譯本	他們各人必不用教導自己的鄰居，和自己的同胞，說：你要認識主。因為所有的人，從最小到最大的，都必認識我。
	NRSV	And they shall not teach every one his fellow or every one his brother, saying, 'Know the Lord,' for all shall know me, from the least of them to the greatest.
	文理本	勿須各訓其鄰里及其兄弟云、宜識主、蓋自卑至尊、皆必識我、
	現中 2019	他們無須教導自己的鄉鄰，或告訴自己的同胞說：你們該認識上帝；因為從最小到最大，他們全都認識我。
	Message	They won't go to school to learn about me, or buy a book called God in Five Easy Lessons. They'll all get to know me firsthand, the little and the big, the small and the great.
	希臘原文	καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων • Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ 「 μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν.
來 Heb 8.12	和合本	我要寬恕他們的不義、不再記念他們的罪愆。』
	呂振中本	因為我要憐赦他們的不義；他們的罪，我決不再記著」。
	KJV	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.
	和合修定	我要寬恕他們的不義，絕不再記得他們的罪惡。」
	新譯本	我也要寬恕他們的不義，決不再記著他們的罪惡。'"
	NRSV	For I will be merciful toward their iniquities, and I will remember their sins no more."
	文理本	以我將寬恕其不義、不復憶其罪愆、
	現中 2019	我要寬恕他們的過犯，不再記住他們的罪惡。
	Message	They'll get to know me by being kindly forgiven, with the slate of their sins forever wiped clean.
	希臘原文	ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν 「 αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
來 Heb 8.13	和合本	既說新約。就以前約為舊了。但那漸舊漸衰的、就必快歸無有了。
	呂振中本	說一個新的，就已使先前的成為舊的了；並且那漸漸故舊而衰老的，就將近於滅沒了。
	KJV	In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.
	和合修定	既然神提到「新的約」，那麼第一個約就成為舊的了；而那漸舊漸衰的必然很快消逝了。
	新譯本	神既然說到新的約，就是把前約當作舊的了；那變成陳舊衰老的，就快要消逝了。
	NRSV	In speaking of a new covenant he treats the first as obsolete. And what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.
	文理本	約既曰新、則以前者為舊、夫舊而漸衰者、殆近於消滅矣、
	現中 2019	既然上帝提到新的約，可見他已經把頭一個約當作無效的；任何無效逐漸陳舊的，必然急速消逝。
	Message	By coming up with a new plan, a new covenant between God and his people, God put the old plan on the shelf. And there it stays, gathering dust.
	希臘原文	ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην, τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

希伯來書 Hebrews 9

來 Heb 9.1	和合本	原來前約有禮拜的條例、和屬世界的聖幕。
	呂振中本	那先前的固然也有事奉禮之律例和聖幕，是屬物質的 (或譯：裝飾齊備的)。
	KJV	Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.
	和合修定	原來連第一個約都有敬拜的禮儀和屬世界的聖幕。
	新譯本	前約也有它敬拜的規例，和屬世界的聖所。
	NRSV	Now even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary.
	文理本	夫前約有崇事之儀、與斯世之聖所、
	現中 2019	頭一個約有禮拜的規例和人造的禮拜場所。
	Message	That first plan contained directions for worship, and a specially designed place of worship.
	希臘原文	Εἶχε μὲν 「οὖν ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.
來 Heb 9.2	和合本	因為有預備的帳幕、頭一層叫作聖所．裡面有燈臺、桌子、和陳設餅。
	呂振中本	因為有帳幕裝備齊全：第一間，那叫做聖所的，裡面有燈台，桌子和陳設餅。
	KJV	For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary.
	和合修定	因為那預備好了的帳幕，第一層叫聖所，裡面有燈臺、供桌和供餅。
	新譯本	因為有一個支搭好了的會幕，第一進叫作聖所，裡面有燈臺、桌子和陳設餅。
	NRSV	For a tent was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place.
	文理本	蓋設有一幕、其前者稱聖所、內有燈臺與几、及陳設餅、
	現中 2019	那個造成了的聖幕，外部叫做聖所，裡面有燈臺、桌子，和供餅。
	Message	A large outer tent was set up. The lampstand, the table, and ”the bread of presence” were placed in it. This was called ”the Holy Place.”
	希臘原文	σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια·
來 Heb 9.3	和合本	第二幔子後、又有一層帳幕、叫作至聖所．
	呂振中本	第二幔子後面又有帳幕，那叫做至聖所的，
	KJV	And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;
	和合修定	第二層幔子後又有一層帳幕，叫至聖所，
	新譯本	在第二層幔子後面還有一個會幕，叫作至聖所，
	NRSV	Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies,
	文理本	二幔之後、其幕稱至聖所、
	現中 2019	第二層幔子後面的聖幕叫做至聖所，
	Message	Then a curtain was stretched, and behind it a smaller, inside tent set up. This was called ”the Holy of Holies.”
	希臘原文	μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ’Ἅγια Ἁγίων ‘,

來 Heb 9.4	和合本	有金香爐、〔爐或作壇〕有包金的約櫃、櫃裡有盛嗎哪的金罐、和亞倫發過芽的杖、並兩塊約版．
	呂振中本	有金香壇 (或譯：金香爐) 和四麵包金的約櫃；櫃里有盛嗎哪的金罐和亞倫發過芽的杖，和兩塊約版；
	KJV	Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
	和合修定	有金香壇和四周包金的約櫃，櫃裡有盛嗎哪的金罐、亞倫那根發過芽的杖和兩塊約版；
	新譯本	裡面有金香壇，有全部包金的約櫃，櫃裡有盛著嗎哪的金罐、亞倫那發過芽的杖和兩塊約板。
	NRSV	having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
	文理本	有焚香之金鼎、與遍包以金之約匱、內有貯瑪那之金樽、亞倫萌芽之杖、與約版二、
	現中 2019	裡面有燒香用的金壇和整個用金包裹著的約櫃，櫃裡放著盛嗎哪的金罐，又有亞倫那根發過芽的杖，和兩塊寫著十誡的石版。
	Message	In it were placed the gold incense altar and the gold-covered ark of the covenant containing the gold urn of manna, Aaron's rod that budded, the covenant tablets,
	希臘原文	χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,
來 Heb 9.5	和合本	櫃上面有榮耀基路伯的影罩著施恩座．〔施恩原文作蔽罪〕這幾件我現在不能一一細說。
	呂振中本	櫃上面有上帝『榮現』之象徵，基路伯，覆蔭著除罪蓋的座。關於這幾件，如今不能一一分細說。
	KJV	And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.
	和合修定	櫃上面有榮耀的基路伯罩著施恩座。有關這一切我現在不能一一細說。
	新譯本	櫃的上面有榮耀的基路伯罩著施恩座，關於這一切，現在不能一一細說了。
	NRSV	above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.
	文理本	匱上有榮華之基路伯、覆翼贖罪所、此數者姑弗詳言、
	現中 2019	約櫃上面有基路伯，象徵著上帝的臨在；基路伯的翅膀覆蓋著赦罪座。關於這些事現在不能一一說明。
	Message	and the angel-wing-shadowed mercy seat. But we don't have time to comment on these now.
	希臘原文	ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
來 Heb 9.6	和合本	這些物件既如此預備齊了、眾祭司就常進頭一層帳幕、行拜　神的禮．
	呂振中本	這些物件既這樣裝備齊了，第一間帳幕，祭司們不斷地進去，行盡事奉之禮。
	KJV	Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.
	和合修定	這些物件既如此預備齊了，眾祭司就不斷地進第一層帳幕行拜神的禮。
	新譯本	這一切物件都這樣預備好了，祭司就常常進入第一進會幕，執行敬拜的事。
	NRSV	These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties;
	文理本	凡此既備、諸祭司恆入前幕、行崇奉之事、
	現中 2019	這些物件是這樣安排的。祭司們每天到聖幕的外層舉行禮拜儀式；
	Message	After this was set up, the priests went about their duties in the large tent.
	希臘原文	Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

來 Heb 9.7	和合本	至於第二層帳幕、惟有大祭司一年一次獨自進去、沒有不帶著血、為自己和百姓的過錯獻上．
	呂振中本	至於第二間呢，惟有大祭司一年一次獨自地進去，沒有不帶著血，替自己和人民的過失而供獻的。
	KJV	But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:
	和合修定	至於第二層帳幕，惟有大祭司一年一次獨自進去，沒有一次不帶著血，為自己獻上，也為百姓無意所犯的過錯獻上。
	新譯本	至於第二進會幕，只有大祭司一年一次獨自進去，並且非帶著血不可，好為自己和人民的愚妄把血獻上。
	NRSV	but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.
	文理本	其內幕、惟大祭司歲一入之、無不以血為己及民之愆而獻焉、
	現中 2019	只有大祭司進到聖幕的內層，但每年也只有一次，每次都得帶著血進去，為自己和人民因無知而犯的罪獻給上帝。
	Message	Only the high priest entered the smaller, inside tent, and then only once a year, offering a blood sacrifice for his own sins and the people's accumulated sins.
	希臘原文	εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,
來 Heb 9.8	和合本	聖靈用此指明、頭一層帳幕仍存的時候、進入至聖所的路還未顯明．
	呂振中本	聖靈以此指明：盡先前帳幕還有地位時，進入天上聖所的路總還沒有顯明出來。
	KJV	The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:
	和合修定	聖靈藉此指明，第一層帳幕仍存在的時候，進入至聖所的路還沒有顯示。
	新譯本	聖靈藉著這事表明，當第一進會幕存在的時候，進入至聖所的路，還沒有顯明出來。
	NRSV	By this the Holy Spirit indicates that the way into the sanctuary is not yet opened as long as the outer tent is still standing
	文理本	聖神明示前幕尚存時、聖所之路猶未顯也、
	現中 2019	聖靈藉著這些安排來指明，只要外層的聖幕還在的時候，那通往至聖所的路就不開放。
	Message	This was the Holy Spirit's way of showing with a visible parable that as long as the large tent stands, people can't just walk in on God.
	希臘原文	τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν,
來 Heb 9.9	和合本	那頭一層帳幕作現今的一個表樣、所獻的禮物和祭物、就著良心說、都不能叫禮拜的人得以完全．
	呂振中本	[那種帳幕原是表樣，象徵這現世時期的]；按這制度，所供獻的禮物和祭物都不能使禮拜的人良知上完全潔淨，
	KJV	Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;
	和合修定	那第一層帳幕是現今時代的一個預表，表示所獻的禮物和祭物都不能使敬拜的人在良心上得以完全。
	新譯本	這第一進會幕是現今的時代的預表，其實所獻的禮物和祭品，都不能使敬拜的人在良心上得到完全。
	NRSV	(which is symbolic for the present age). According to this arrangement, gifts and sacrifices are offered which cannot perfect the conscience of the worshiper,
	文理本	斯乃今時之表式、其所獻之禮與祭、不能使崇事者依良心而得完全、
	現中 2019	外層的聖幕象徵現今的時代，這就是說獻給上帝的禮物和祭品都不能使敬拜的人內心完全。
	Message	Under this system, the gifts and sacrifices can't really get to the heart of the matter, can't assuage the conscience of the people,
	希臘原文	ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' 「ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

來 Heb 9.10	和合本	這些事連那飲食和諸般洗濯的規矩、都不過是屬肉體的條例、命定到振興的時候為止。
	呂振中本	只是關於飲食和幾樣不同的洗濯，不過是屬肉身的律例，制定著改正時期為止罷了。
	KJV	Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.
	和合修定	這些事只不過是有關飲食和各種潔淨的規矩，是屬肉體的條例，它的功效是直到新次序的時期來到為止。
	新譯本	這些只是關於飲食和各樣潔淨的禮儀，是在“更新的時候”來到之前，為肉體立的規例。
	NRSV	but deal only with food and drink and various ablutions, regulations for the body imposed until the time of reformation.
	文理本	夫禮也祭也、以及飲食盥濯、僅為形軀之儀、其設立也、乃待振興之時耳、•
	現中 2019	這些只牽涉到飲食和不同的潔淨儀式罷了，是屬於外表的規例；它們的功效只到上帝改革一切的時候為止。
	Message	but are limited to matters of ritual and behavior. It's essentially a temporary arrangement until a complete overhaul could be made.
	希臘原文	μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, 「δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
來 Heb 9.11	和合本	但現在基督已經來到、作了將來美事的大祭司、經過那更大更全備的帳幕、不是人手所造也不是屬乎這世界的．
	呂振中本	但基督來到了，做一位已實現的 (有古卷作：將來) 美事之大祭司，卻通過那較大較完全的帳幕，不是人手造的，就是說，不屬於這被創造之世的，進入天上的聖所，
	KJV	But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;
	和合修定	但現在基督已經來到，作了已實現的美事的大祭司，經過那更大更全備的帳幕，不是人手所造，也不是屬於這世界的；
	新譯本	但基督已經來了，作了已經實現的美好事物的大祭司；他經過更大、更完備的會幕（不是人手所做的，也就是不屬於這被造的世界的）。
	NRSV	But when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation)
	文理本	基督至矣、為將來佳事之大祭司、由於愈大愈全之幕、非手所造、不屬斯世、
	現中 2019	但是基督已經來了；他作大祭司，實現了那些美事。他的聖幕更大更完全，不是人手所造的；就是說，不是這被造的世界的一部分。
	Message	But when the Messiah arrived, high priest of the superior things of this new covenant, he bypassed the old tent and its trappings in this created world and went straight into heaven's "tent" - the true Holy Place - once and for all.
	希臘原文	Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν 「γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
來 Heb 9.12	和合本	並且不用山羊和牛犢的血、乃用自己的血、只一次進入聖所、成了永遠贖罪的事。
	呂振中本	也沒有藉著山羊和牛犢的血，乃藉著自己的血，盡一次地進去，就立得了永世的贖放。
	KJV	Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.
	和合修定	他不用山羊和牛犢的血，而是用自己的血，只一次進入至聖所就獲得了永遠的贖罪。
	新譯本	他不是用山羊和牛犢的血，而是用自己的血，只一次進了至聖所，就得到了永遠的救贖。
	NRSV	he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption.
	文理本	且非以羊與犢之血、乃以己血、一入聖所、遂成永贖焉、
	現中 2019	當基督通過了聖幕，一舉而竟全功地進到至聖所的時候，他並沒有用山羊和小牛的血作祭物，卻用他自己的血為我們取得了永恆的救贖。
	Message	He also bypassed the sacrifices consisting of goat and calf blood, instead using his own blood as the price to set us free once and for all.
	希臘原文	οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

來 Heb 9.13	和合本	若山羊和公牛的血、並母牛犢的灰、灑在不潔的人身上、尚且叫人成聖、身體潔淨．
	呂振中本	若山羊和公牛的血，跟母牛犢的灰，灑在被俗污沾染的人身上，尚且能使他們成聖別 (或譯：聖潔)，以致肉身潔淨，
	KJV	For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:
	和合修定	若山羊和公牛的血，以及母牛犢的灰，灑在不潔的人身上，尚且使人成聖，身體潔淨，
	新譯本	如果山羊和公牛的血，以及母牛犢的灰，灑在不潔的人身上，尚且可以使他們成為聖潔，身體潔淨，
	NRSV	For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh,
	文理本	若牛羊之血、與牝犢之灰、灑於不潔者、尚能聖之、致形軀得潔、
	現中 2019	如果把山羊和公牛的血，和焚燒了的母牛的灰，灑在那些在禮儀上不潔淨的人身上，能夠清除他們的汙穢，使他們淨化，
	Message	If that animal blood and the other rituals of purification were effective in cleaning up certain matters of our religion and behavior,
	希臘原文	εἰ γὰρ τὸ αἷμα᾽ τράγων καὶ ταύρων ‘καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
來 Heb 9.14	和合本	何況基督藉著永遠的靈、將自己無瑕無疵獻給　神、他的血豈不更能洗淨你們的心〔原文作良心〕除去你們的死行、使你們事奉那永生　神麼。
	呂振中本	何況基督的血呢？基督藉著永恆的靈，將自己無瑕無疵地獻與上帝，他，的血豈不更能潔淨我們的良知，除去屬死的行為，使我們能事奉永活的上帝嗎？
	KJV	How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?
	和合修定	何況基督的血，他藉著永遠的靈把自己無瑕疵地獻給神，更能洗淨我們的良心，除去致死的行為，好事奉那位永生的神。
	新譯本	何況基督的血呢？他藉著永遠的靈，把自己無瑕無疵的獻給　神，他的血不是更能潔淨我們的良心脫離致死的行為，使我們可以事奉永活的　神嗎？
	NRSV	how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God.
	文理本	況基督由永生之神、獻己於上帝、無有瑕疵、其血豈不尤能潔爾良、去死行、以事維生之上帝乎、
	現中 2019	那麼，基督的血所能成就的豈不是更多嗎？藉著那永恆的靈，他把自己當作完整的祭物獻給上帝。他的血要淨化我們的良心，除掉我們的腐敗行為，使我們得以事奉永活的上帝。
	Message	think how much more the blood of Christ cleans up our whole lives, inside and out.
	希臘原文	πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν 「ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

來 Heb 9.15	和合本	為此他作了新約的中保．既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過、便叫蒙召之人得著所應許永遠的產業。
	呂振中本	故此基督做了一個新的約的中保，蒙召的人就可以得到應許的永世基業；因為已經有了受死的事，來贖赦前約之下犯法的罪了。
	KJV	And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.
	和合修定	為此，基督作了新約的中保；因為他的死，贖了人在第一個約之時所犯的罪過，使蒙召的人能得著所應許永遠的產業。
	新譯本	因此，他作了新約的中保，藉著他的死，使人在前約之下的過犯得到救贖，就叫那些蒙召的人，得著永遠基業的應許。
	NRSV	Therefore he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the promised eternal inheritance, since a death has occurred which redeems them from the transgressions under the first covenant.
	文理本	是以彼為新約之中保、以死而贖前約下之罪愆、俾蒙召者得所許之永業、
	現中 2019	因此，基督成為這新約的中間人，為要使上帝所呼召的人能夠領受他所應許永恆的福澤。這事的成就是藉著死；這死釋放了他們在頭一個約下所犯的罪過。
	Message	Through the Spirit, Christ offered himself as an unblemished sacrifice, freeing us from all those dead-end efforts to make ourselves respectable, so that we can live all out for God.
	希臘原文	Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.
來 Heb 9.16	和合本	凡有遺命、必須等到留遺命的人死了．〔遺命原文與約字同〕
	呂振中本	哪裡有遺囑 (與『約』字同字)，哪裡立遺囑 (與『約』字同字) 者的死就必須提證出來。
	KJV	For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.
	和合修定	凡有遺囑，必須證實立遺囑的人已經死了。
	新譯本	凡有遺囑（“遺囑” 或譯：“約”，與 17 節同），必須證實立遺囑的人死了；
	NRSV	For where a will is involved, the death of the one who made it must be established.
	文理本	凡有遺命、必待命之者死、
	現中 2019	凡遺囑必須證明立遺囑的人已經死了；
	Message	Like a will that takes effect when someone dies, the new covenant was put into action at Jesus' death. His death marked the transition from the old plan to the new one, canceling the old obligations and accompanying sins, and summoning the heirs to receive the eternal inheritance that was promised them. He brought together God and his people in this new way.
	希臘原文	ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·
來 Heb 9.17	和合本	因為人死了、遺命纔有效力、若留遺命的尚在、那遺命還有用處麼。
	呂振中本	有了死了，遺囑 (與『約』字同字) 才算確定；立遺囑 (與『約』字同字) 者還活著時，遺囑 (與『約』字同字) 總是無效力的。
	KJV	For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.
	和合修定	因為人死了，遺囑才有效力；立遺囑的人尚在，遺囑就不能生效。
	新譯本	因為人死了，遺囑才能確立，立遺囑的人還活著的時候，遺囑決不生效。
	NRSV	For a will takes effect only at death, since it is not in force as long as the one who made it is alive.
	文理本	既死、則遺命堅矣、命之者尚在、遺命有庸乎、
	現中 2019	因為立遺囑的人還活著，遺囑就沒有功效，只有在他死後，遺囑才能生效。
	Message	
	希臘原文	διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ 「μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

來 Heb 9.18	和合本	所以前約也不是不用血立的。
	呂振中本	所以就是先前的約也不是沒有用血開創的。
	KJV	Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.
	和合修定	所以，第一個約也是用血立的。
	新譯本	因此，前約並不是沒有用血立的：
	NRSV	Hence even the first covenant was not ratified without blood.
	文理本	故前約之立、非不以血也、
	現中 2019	因此，連頭一個約也是用血訂立才生效的。
	Message	Even the first plan required a death to set it in motion.
	希臘原文	ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·
來 Heb 9.19	和合本	因為摩西當日照著律法、將各樣誡命傳給眾百姓、就拿朱紅色絨和牛膝草、把牛犢山羊的血和水、灑在書上、又灑在眾百姓身上、說、
	呂振中本	當時各條誡命既由摩西按照律法向眾民宣講了，他就拿牛犢山羊的血，用水和朱紅絨跟牛膝草，灑在那書卷上，並且灑在眾民身上，
	KJV	For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,
	和合修定	因為摩西當日照著律法將各樣誡命傳給眾百姓，就拿朱紅色絨和牛膝草，把牛犢、山羊的血和水灑在書上，又灑在眾百姓身上，
	新譯本	當日摩西按照律法，向所有人民宣布了各樣的誡命，就拿牛犢（好些抄本在此有“和山羊”）的血和水，用朱紅色的羊毛與牛膝草，灑在律法書上和人民身上，
	NRSV	For when every commandment of the law had been declared by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,
	文理本	蓋摩西既依律言諸誡於民、則取犢與羊之血、並水、與絳綿、牛膝草、灑於其書、以及諸民、
	現中 2019	當初，摩西按照法律先把所有的誡命傳給人民，然後拿小牛和山羊的血，摻著水，用深紅色的絨和牛膝草蘸上，灑在法律書上和所有的人民身上。
	Message	After Moses had read out all the terms of the plan of the law - God's "will" - he took the blood of sacrificed animals and, in a solemn ritual, sprinkled the document and the people who were its beneficiaries.
	希臘原文	λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ 「τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν 「μόσχων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν,
來 Heb 9.20	和合本	『這血就是　神與你們立約的憑據。』
	呂振中本	說：「這就是上帝向你們立誡命的約之血」。
	KJV	Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.
	和合修定	說：「這血就是神與你們立約的憑據。」
	新譯本	說：“這就是　神規定你們立約的血。”
	NRSV	saying, "This is the blood of the covenant which God commanded you."
	文理本	曰、此乃上帝所命爾約之血、
	現中 2019	他說：「這血印證了上帝命令你們遵守的約。」
	Message	And then he attested its validity with the words, "This is the blood of the covenant commanded by God."
	希臘原文	λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός·

來 Heb 9.21	和合本	他又照樣把血灑在帳幕、和各樣器皿上。
	呂振中本	就是帳幕和禮拜用的一切器冊，他也照樣地用血灑。
	KJV	Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.
	和合修定	他又照樣把血灑在帳幕和敬拜用的各樣器皿上。
	新譯本	他照樣把血灑在會幕和各樣應用的器皿上。
	NRSV	And in the same way he sprinkled with the blood both the tent and all the vessels used in worship.
	文理本	又以血灑幕及供事之器、
	現中 2019	同樣，摩西也把血灑在聖幕和禮拜及禮儀上所用的各樣器皿上面。
	Message	He did the same thing with the place of worship and its furniture.
	希臘原文	καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.
來 Heb 9.22	和合本	按著律法、凡物差不多都是用血潔淨的、若不流血、罪就不得赦免了。
	呂振中本	其實幾乎可以說，按照律法，凡物都是用血潔淨的：沒有流血的事，就沒有赦免的事。
	KJV	And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.
	和合修定	按著律法，幾乎每樣東西都是用血潔淨的；沒有流血，就沒有赦罪。
	新譯本	按著律法，幾乎所有都是用血潔淨的，如果沒有流血，就沒有赦免。
	NRSV	Indeed, under the law almost everything is purified with blood, and without the shedding of blood there is no forgiveness of sins.
	文理本	且依律則諸物幾皆以血而潔、若無流血、則無赦免、•
	現中 2019	按照法律，幾乎各樣器皿都是用血潔淨的；沒有流血，就沒有赦罪。
	Message	Moses said to the people, ”This is the blood of the covenant God has established with you.” Practically everything in a will hinges on a death. That’s why blood, the evidence of death, is used so much in our tradition, especially regarding forgiveness of sins.
	希臘原文	καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.
來 Heb 9.23	和合本	照著天上樣式作的物件、必須用這些祭物去潔淨．但那天上的本物、自然當用更美的祭物去潔淨。
	呂振中本	這樣，天上之事的彷本既然必須用這些禮節來潔淨，那天上的本物必須用比這些更好的祭獻去潔淨了。
	KJV	It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.
	和合修定	這樣，照著天上樣式做的物件必須用這些禮儀去潔淨，但那天上的一切，自然當用更美的祭物去潔淨。
	新譯本	照著天上樣式作的既然必須這樣去潔淨，天上物體的本身，就應該用更美的祭品去潔淨了。
	NRSV	Thus it was necessary for the copies of the heavenly things to be purified with these rites, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.
	文理本	夫在天諸物之像、須以此而潔、但在天之物、當用愈善之祭潔之、
	現中 2019	這些仿照天上的樣式所造的器皿，必須用這方法潔淨；但是，天上的器皿必須用更好的祭物去潔淨。
	Message	That accounts for the prominence of blood and death in all these secondary practices that point to the realities of heaven. It also accounts for why, when the real thing takes place, these animal sacrifices aren’t needed anymore, having served their purpose.
	希臘原文	Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

來 Heb 9.24	和合本	因為基督並不是進了人手所造的聖所、（這不過是真聖所的影像）乃是進了天堂、如今為我們顯在　神面前．
	呂振中本	因為基督並不是進了人手造的聖所，真聖所的模型，乃是進了上天本境，如今替我們顯在上帝面前的。
	KJV	For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:
	和合修定	因為基督並沒有進了人手所造的聖所—這不過是真聖所的影像—而是進到天上，如今為我們出現在神面前。
	新譯本	因為基督不是進了人手所做的聖所（那不過是真聖所的表象），而是進到天上，現在替我們顯露在　神的面前。
	NRSV	For Christ has entered, not into a sanctuary made with hands, a copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf.
	文理本	蓋基督非入手造之聖所、似真聖所之形狀者、乃入於天、今於上帝前為我儕而顯焉、
	現中 2019	基督並沒有進入人手所造的聖所；那不過是真的聖所的副本。他進到天上，替我們站在上帝面前。
	Message	For Christ didn’t enter the earthly version of the Holy Place; he entered the Place Itself, and offered himself to God as the sacrifice for our sins.
	希臘原文	οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ᾽εἰσῆλθεν ἅγια ‘Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·
來 Heb 9.25	和合本	也不是多次將自己獻上、像那大祭司每年帶著牛羊的血進入聖所．〔牛羊的血原文作不是自己的血〕
	呂振中本	他也不是必須多次地供獻自己，像大祭司每年靠著不是自己的血的，去進入聖所一樣。
	KJV	Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;
	和合修定	他也無須多次將自己獻上，像大祭司每年帶著牛羊的血進入至聖所。
	新譯本	他不必多次把自己獻上，好像大祭司每年帶著不是自己的血進入至聖所一樣。
	NRSV	Nor was it to offer himself repeatedly, as the high priest enters the Holy Place yearly with blood not his own;
	文理本	亦非屢以己獻、如彼大祭司、歲以非己之血入聖所、
	現中 2019	猶太人的大祭司每年帶著牲畜的血進到至聖所。但是，基督無須多次獻上自己，
	Message	He doesn’t do this every year as the high priests did under the old plan with blood that was not their own;
	希臘原文	οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,

來 Heb 9.26	和合本	如果這樣、他從創世以來、就必多次受苦了．但如今在這末世顯現一次、把自己獻為祭、好除掉罪。
	呂振中本	假使如此，從世界創立以來，他就必須多次受苦了！其實他在今世的末期，乃是盡一次地顯現，藉著自己之奉獻為祭，好把罪廢掉的。
	KJV	For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.
	和合修定	如果這樣，他從創世以來就必須多次受苦了。但如今，他在今世的末期顯現，僅一次把自己獻為祭，好除掉罪。
	新譯本	如果這樣，他從創世以來，就必須受許多次的苦了。可是現在他在這世代的終結，只顯現一次，把自己作為祭品獻上，好除掉罪。
	NRSV	for then he would have had to suffer repeatedly since the foundation of the world. But as it is, he has appeared once for all at the end of the age to put away sin by the sacrifice of himself.
	文理本	若然、則自創世以來彼必屢受苦矣、但今值季世、乃一顯著、獻己為祭、以除人罪、
	現中 2019	否則，從創世以來，他就得多次忍受苦難了。基督一次獻上而竟全功，在這末世，把自己當作祭物獻上，來潔淨罪。
	Message	if that had been the case, he would have to sacrifice himself repeatedly throughout the course of history. But instead he sacrificed himself once and for all, summing up all the other sacrifices in this sacrifice of himself, the final solution of sin.
	希臘原文	ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ·「νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν 「ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
來 Heb 9.27	和合本	按著定命、人人都有一死、死後且有審判．
	呂振中本	按所保留給人的，只有一次死，死後有審判。
	KJV	And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:
	和合修定	按著命定，人人都有一死，死後且有審判。
	新譯本	按著定命，人人都要死一次，死後還有審判。
	NRSV	And just as it is appointed for men to die once, and after that comes judgment,
	文理本	夫存乎人者有一死、死後有鞫、
	現中 2019	到了時候，人人必有一死，死後有上帝的審判。
	Message	Everyone has to die once, then face the consequences.
	希臘原文	καὶ καθ᾽ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,
來 Heb 9.28	和合本	像這樣、基督既然一次被獻、擔當了多人的罪、將來要向那等候他的人第二次顯現、並與罪無關、乃是為拯救他們。
	呂振中本	基督也這樣；基督也是只有一次之被供獻，來擔當許多人的罪。將來還要顯現個第二次，卻是與罪無關，是要向切候著他的人施拯救的。
	KJV	So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.
	和合修定	同樣，基督既然一次獻上，擔當了許多人的罪，將來要第二次顯現，與罪無關，而是為了拯救熱切等候他的人。
	新譯本	照樣，基督為了擔當許多人的罪，也曾經一次把自己獻上；將來他還要再一次顯現，不是為擔當罪，而是要向那些熱切期待他的人成全救恩。
	NRSV	so Christ, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time, not to deal with sin but to save those who are eagerly waiting for him.
	文理本	如是、基督一獻己以負眾罪、將以無罪復顯於望之者、而致拯救、
	現中 2019	同樣，基督也一次獻上，除掉了許多人的罪。他要再一次顯現，不是來對付罪，而是來拯救迫切等候他的人。
	Message	Christ's death was also a one-time event, but it was a sacrifice that took care of sins forever. And so, when he next appears, the outcome for those eager to greet him is, precisely, salvation.
	希臘原文	οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

希伯來書 Hebrews 10

來 Heb 10.1	和合本	律法既是將來美事的影兒、不是本物的真像、總不能藉著每年常獻一樣的祭物、叫那近前來的人得以完全。
	呂振中本	律法所有的既僅僅是將來美好事物的影兒，而不是那些事物的本體 (或譯：本物的真象)，它總不能用人們每年不斷供獻的同樣祭物使上前去敬拜的人完全無罪 (或譯：每年供獻的同樣祭物使上前去敬拜的人永持不變地完全無罪)。
	KJV	For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.
	和合修定	既然律法只不過是未來美好事物的影子，不是本體的真像，就不能藉著每年常獻一樣的祭物，使那些進前來的人完全。
	新譯本	律法既然是以後要來的美好事物的影子，不是本體的真象，就不能憑著每年獻同樣的祭品，使那些進前來的人得到完全。
	NRSV	For since the law has but a shadow of the good things to come instead of the true form of these realities, it can never, by the same sacrifices which are continually offered year after year, make perfect those who draw near.
	文理本	夫律既為將來佳事之影、非其真形、必不能以歷年恆獻之祭、使近之者完全、
	現中 2019	法律並不是真事物完整確實的模型，只是將來美好事物的影子。同樣的祭物年年不停地獻上，法律又怎能藉著這些祭物使來到上帝面前的人達到完全呢？
	Message	The old plan was only a hint of the good things in the new plan. Since that old ”law plan” wasn’t complete in itself, it couldn’t complete those who followed it. No matter how many sacrifices were offered year after year, they never added up to a complete solution.
	希臘原文	Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε 「δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·
來 Heb 10.2	和合本	若不然、獻祭的事豈不早已止住了麼．因為禮拜的人、良心既被潔淨、就不再覺得有罪了。
	呂振中本	若不然，這些祭物豈不早已停止，而不被供獻嗎？因為禮拜的人已經盡一次地得了潔淨，完全不再有罪的意識了。
	KJV	For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.
	和合修定	若不然，獻祭的事豈不早已停止了嗎？因為敬拜的人僅只一次潔淨，良心就不再覺得有罪了。
	新譯本	如果敬拜的人一次得潔淨，良心就不再覺得有罪，那麼，獻祭的事不是早就停止了嗎？
	NRSV	Otherwise, would they not have ceased to be offered? If the worshipers had once been cleansed, they would no longer have any consciousness of sin.
	文理本	若然、則獻祭之事豈不止乎、蓋崇事者一潔、不復覺罪、
	現中 2019	如果敬拜上帝的人，罪真的都得到潔淨，他們就不會再有罪的意識，一切獻祭的事也就可以停止。
	Message	If they had, the worshipers would have gone merrily on their way, no longer dragged down by their sins.
	希臘原文	ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ 「κεκαθαρισμένους;

來 Heb 10.3	和合本	但這些祭物是叫人每年想起罪來。
	呂振中本	其實在這些事上，每年反而使人記起罪來呢；
	KJV	But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.
	和合修定	但是這些祭物使人每年都想起罪來，
	新譯本	可是那些祭品，卻使人每年都想起罪來，
	NRSV	But in these sacrifices there is a reminder of sin year after year.
	文理本	惟歷年獻祭、乃使人憶罪耳、
	現中 2019	其實，年年獻祭只是使人記起自己的罪，
	Message	But instead of removing awareness of sin, when those animal sacrifices were repeated over and over they actually heightened awareness and guilt.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν,
來 Heb 10.4	和合本	因為公牛和山羊的血、斷不能除罪。
	呂振中本	因為公牛和山羊的血是不能把罪除掉的。
	KJV	For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.
	和合修定	因為公牛和山羊的血不能除罪。
	新譯本	因為公牛和山羊的血不能把罪除去。
	NRSV	For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.
	文理本	蓋牛羊之血、不能除罪、
	現中 2019	因為公牛和山羊的血都無法除掉人的罪。
	Message	The plain fact is that bull and goat blood can’t get rid of sin.
	希臘原文	ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
來 Heb 10.5	和合本	所以基督到世上來的時候、就說、『　神阿、祭物和禮物是你不願意的、你曾給我預備了身體．
	呂振中本	所以基督進入世界的時候，他彷彿是用詩人的話來說：「祭物和供物，你未嘗願要過，你只為我預備了身體 (此為詩 40：6 之七十子譯文；但按希白來文傳統抄本則作『你只為我挖通了耳朵』以聽命) 以自獻為祭。
	KJV	Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:
	和合修定	所以，基督到世上來的時候，就說：「祭物和禮物不是你所要的，但你曾給我預備了身體。
	新譯本	所以，基督到世上來的時候，就說：“祭品和禮物不是你所要的，你卻為我預備了身體。
	NRSV	Consequently, when Christ came into the world, he said, ”Sacrifices and offerings thou hast not desired, but a body hast thou prepared for me;
	文理本	故基督臨世時曰、祭與禮爾不欲之、乃為我備一身焉、
	現中 2019	因此，基督要到世上來的時候，向上帝說：你不要牲祭和供物；你已經為我預備了身體。
	Message	That is what is meant by this prophecy, put in the mouth of Christ: You don’t want sacrifices and offerings year after year; you’ve prepared a body for me for a sacrifice.
	希臘原文	διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει • Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι •
來 Heb 10.6	和合本	燔祭和贖罪祭是你不喜歡的．
	呂振中本	全燔祭和為罪獻的祭，你未嘗喜悅過。
	KJV	In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.
	和合修定	燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。
	新譯本	燔祭和贖罪祭，不是你所喜悅的；
	NRSV	in burnt offerings and sin offerings thou hast taken no pleasure.
	文理本	燔祭罪祭、爾不悅之、
	現中 2019	你不喜歡祭壇上的燒化祭，也不喜歡贖罪祭。
	Message	It’s not fragrance and smoke from the altar that whet your appetite.
	希臘原文	ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

來 Heb 10.7	和合本	那時我說、　神阿、我來了為要照你的旨意行．我的事在經卷上已經記載了。』
	呂振中本	於是我說：『看哪，我來了；上帝阿，我來是要遵行你旨意的』；關於我的事，經卷上已有記載了。」
	KJV	Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.
	和合修定	那時我說：看哪！我來了，我的事在經卷上已經記載了；神啊！我來為要照你的旨意行。」
	新譯本	那時我說：‘看哪！我來了，經卷上已經記載我的事，　神啊！我來是要遵行你的旨意。’”
	NRSV	Then I said, ‘Lo, I have come to do thy will, O God,’ as it is written of me in the roll of the book.”
	文理本	我則曰、上帝歟、我來以行爾旨、乃經卷載及我者、
	現中 2019	於是我說：上帝啊，我來了，為要遵行你的旨意，正如法律書上所載，有關於我的事。
	Message	So I said, ”I’m here to do it your way, O God, the way it’s described in your Book.”
	希臘原文	τότε εἶπον • Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου.
來 Heb 10.8	和合本	以上說、祭物和禮物、燔祭和贖罪祭、是你不願意的、也是你不喜歡的、（這都是按著律法獻的）
	呂振中本	以上既說：「祭物和供物，全燔祭和為罪獻的祭，你未嘗願要過，也未嘗喜悅過 [而這種祭物卻是按照律法而供獻的]；
	KJV	Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;
	和合修定	以上說：「祭物和禮物，以及燔祭和贖罪祭，不是你所要的，也不是你喜歡的。」這都是按著律法獻的。
	新譯本	前面說：“祭品和禮物，燔祭和贖罪祭，不是你所要的，也不是你所喜悅的。”這些都是按照律法獻的；
	NRSV	When he said above, ”Thou hast neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings” (these are offered according to the law),
	文理本	前既言祭與禮、燔祭罪祭、爾不欲之、且不悅之、是皆依律而獻者、
	現中 2019	首先他說：「你不要，也不喜歡牲祭和供物，或祭壇上燒化祭和贖罪祭。」雖然這些祭物是按照法律獻上的，他還是這樣說。
	Message	When he said, ”You don’t want sacrifices and offerings,” he was referring to practices according to the old plan.
	希臘原文	ἀνώτερον λέγων ὅτι ᾽Θυσίας καὶ προσφορὰς ‘καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ 「νόμον προσφέρονται,
來 Heb 10.9	和合本	後又說、我來了為要照你的旨意行．可見他是除去在先的、為要立定在後的。
	呂振中本	以後又說：「看哪，我來了，是要遵行你旨意的」。可見他是取消那先前的，為要立定那在後的阿。
	KJV	Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.
	和合修定	他接著說：「看哪！我來了，為要照你的旨意行。」可見他除去在先的，為要立定在後的。
	新譯本	接著又說：“看哪！我來了，是要遵行你的旨意。”可見他廢除那先前的，為要建立那後來的。
	NRSV	then he added, ”Lo, I have come to do thy will.” He abolishes the first in order to establish the second.
	文理本	後則曰、我來以行爾旨、乃除其先、以立其後也、
	現中 2019	他接著說：「上帝啊，我來了，為要遵行你的旨意。」上帝取消了一切先前的獻祭，為要以基督的犧牲替代。
	Message	When he added, ”I’m here to do it your way,” he set aside the first in order to enact the new plan -
	希臘原文	τότε εἴρηκεν • Ἰδοὺ ἥκω τοῦ 「ποιῆσαι τὸ θέλημά σου • ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

來 Heb 10.10	和合本	我們憑這旨意、靠耶穌基督只一次獻上他的身體、就得以成聖。
	呂振中本	本著這個旨意，藉著耶穌基督盡一次之供獻身體，我們已成為聖別了。
	KJV	By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
	和合修定	我們憑著這旨意，藉著耶穌基督，僅只一次獻上他的身體就得以成聖。
	新譯本	我們憑著這旨意，藉著耶穌基督一次獻上他的身體，就已經成聖。
	NRSV	And by that will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
	文理本	我儕由此旨、賴耶穌基督一獻其身、而得成聖矣、
	現中 2019	耶穌基督遵行了上帝的旨意，獻上自己的身體，一舉而竟全功，使我們聖化歸主。
	Message	God's way - by which we are made fit for God by the once-for-all sacrifice of Jesus.
	希臘原文	ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ⌜ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
來 Heb 10.11	和合本	凡祭司天天站著事奉　神、屢次獻上一樣的祭物．這祭物永不能除罪。
	呂振中本	再者，所有的祭司，都是天天站著，作事奉的工，屢次供獻同樣的祭物，永不能把罪除掉的祭物。
	KJV	And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:
	和合修定	所有的祭司天天站著事奉神，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。
	新譯本	所有的祭司都是天天站著事奉，多次獻上同樣的祭品，那些祭品永遠不能把罪除去。
	NRSV	And every priest stands daily at his service, offering repeatedly the same sacrifices, which can never take away sins.
	文理本	凡祭司日立而奉事、屢獻一式之祭、究不能除罪也、
	現中 2019	猶太的祭司天天站著事奉上帝，多次獻上同樣的祭物；可是這些祭物永遠不能替人除罪。
	Message	Every priest goes to work at the altar each day, offers the same old sacrifices year in, year out, and never makes a dent in the sin problem.
	希臘原文	Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας.
來 Heb 10.12	和合本	但基督獻了一次永遠的贖罪祭、就在　神的右邊坐下了．
	呂振中本	惟獨這一位，卻替罪獻了一次的祭，就永續不斷地坐在上帝的右邊；
	KJV	But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
	和合修定	但基督獻了一次永遠有效的贖罪祭，就坐在神的右邊，
	新譯本	唯有基督獻上了一次永遠有效的贖罪祭，就在　神的右邊坐下來。
	NRSV	But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God,
	文理本	惟彼既為罪而獻一祭、以至永久、則坐上帝右、
	現中 2019	但是，基督獻上一次永遠有效的贖罪祭，然後坐在上帝的右邊，
	Message	As a priest, Christ made a single sacrifice for sins, and that was it! Then he sat down right beside God
	希臘原文	⌜οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
來 Heb 10.13	和合本	從此等候他仇敵成了他的腳凳。
	呂振中本	以後就只期待著，到他的仇敵都被處置做他腳的凳子為止。
	KJV	From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.
	和合修定	從此等候他的仇敵成為他的腳凳。
	新譯本	此後，只是等待　神把他的仇敵放在他的腳下，作他的腳凳。
	NRSV	then to wait until his enemies should be made a stool for his feet.
	文理本	俟諸敵為其足几、
	現中 2019	在那裡等著上帝使他的敵人屈服在他腳下。
	Message	and waited for his enemies to cave in.
	希臘原文	τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

來 Heb 10.14	和合本	因為他一次獻祭、便叫那得以成聖的人永遠完全。
	呂振中本	因為他用一次的供獻，就已使聖別的人永持不變地完全無罪了。
	KJV	For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
	和合修定	因為他僅只一次獻祭，就使那些得以成聖的人永遠完全。
	新譯本	因為他獻上了一次的祭，就使那些成聖的人永遠得到完全。
	NRSV	For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified.
	文理本	蓋以一獻、使成聖者永為完全、聖神亦為我儕證之、
	現中 2019	他一次的犧牲，使那些聖化歸主的人永遠成為完全。
	Message	It was a perfect sacrifice by a perfect person to perfect some very imperfect people. By that single offering, he did everything that needed to be done for everyone who takes part in the purifying process.
	希臘原文	μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.
來 Heb 10.15	和合本	聖靈也對我們作見證．因為他既已說過、
	呂振中本	聖靈也對我們作證，因為他說：
	KJV	Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,
	和合修定	聖靈也對我們作證，因為他說過：
	新譯本	聖靈也向我們作見證，因為後來他說過：
	NRSV	And the Holy Spirit also bears witness to us; for after saying,
	文理本	蓋曰、主既云、斯日以後、我與彼所立之約、
	現中 2019	聖靈也曾經對我們作證。首先他說：
	Message	The Holy Spirit confirms this:
	希臘原文	μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετὰ γὰρ τὸ 「εἰρηκέναι·
來 Heb 10.16	和合本	『主說、那些日子以後、我與他們所立的約乃是這樣．我要將我的律法寫在他們心上、又要放在他們的裡面。』
	呂振中本	「那些日子以後，主說：我要他們立的，就是以下這種約：我要頌揚我的律法在他們心上，我要將那些律法寫在他們的心神上」；
	KJV	This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;
	和合修定	「主說：那些日子以後，我與他們所立的約是這樣的：我要將我的律法放在他們的心上，又要寫在他們的心思裡。」
	新譯本	“主說：‘在那些日子以後，我要與他們所立的約是這樣：我要把我的律法放在他們的心思裡面，寫在他們的心上。’”
	NRSV	”This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws on their hearts, and write them on their minds,”
	文理本	乃以我律賦其心、銘其衷、
	現中 2019	主這樣說：在往後的日子，我要與他們立這樣的約：我要把我的法律放在他們的心坎上，寫在他們的頭腦裡。
	Message	This new plan I’m making with Israel isn’t going to be written on paper, isn’t going to be chiseled in stone; This time ”I’m writing out the plan in them, carving it on the lining of their hearts.”
	希臘原文	Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ᾽ τὴν διάνοιαν ‘αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,
來 Heb 10.17	和合本	以後就說、『我不再記念他們的罪愆、和他們的過犯。』
	呂振中本	以後又說：「他們的罪和不法之行為，我決不再記著。」
	KJV	And their sins and iniquities will I remember no more.
	和合修定	並說：「他們的罪惡和他們的過犯，我絕不再記得。」
	新譯本	又說：“我決不再記著他們的罪惡，和不法的行為。”
	NRSV	then he adds, ”I will remember their sins and their misdeeds no more.”
	文理本	又曰、我不復憶其罪、及其不法、
	現中 2019	他接著說：「我不再記住他們的罪惡和過犯。」
	Message	He concludes, I’ll forever wipe the slate clean of their sins.
	希臘原文	「καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ 「μνησθήσομαι ἔτι·

來 Heb 10.18	和合本	這些罪過既已赦免、就不用再為罪獻祭了。
	呂振中本	哪裡有赦罪的事，哪裡就不再為罪獻祭了。
	KJV	Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
	和合修定	這些罪過既已蒙赦免，就不用再為罪獻祭了。
	新譯本	這一切既然都赦免了，就不必再為罪獻祭了。
	NRSV	Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.
	文理本	夫既赦之、則不復為罪獻祭矣、•
	現中 2019	所以，既然這些罪得到寬赦，再也不需要贖罪的祭物了。
	Message	Once sins are taken care of for good, there's no longer any need to offer sacrifices for them.
	希臘原文	ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.
來 Heb 10.19	和合本	弟兄們、我們既因耶穌的血、得以坦然進入至聖所、
	呂振中本	所以弟兄們，我們既有坦然無懼的心，靠著耶穌的血而進入聖所，
	KJV	Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,
	和合修定	所以，弟兄們，既然我們靠著耶穌的血得以坦然進入至聖所，
	新譯本	所以，弟兄們！我們憑著耶穌的血，可以坦然無懼地進入至聖所。
	NRSV	Therefore, brethren, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus,
	文理本	兄弟乎、我儕既賴耶穌之血、毅然而入聖所、
	現中 2019	那麼，弟兄姊妹們，我們藉著耶穌的死可以坦然無懼地進到至聖所。
	Message	So, friends, we can now - without hesitation - walk right up to God, into "the Holy Place."
	希臘原文	Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
來 Heb 10.20	和合本	是藉著他給我們開了一條又新又活的路從幔子經過、這幔子就是他的身體．
	呂振中本	由他給我們開創的一條路，嶄新而活的路，通過幔子，就是通過他的肉身；
	KJV	By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;
	和合修定	是藉著他給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是他的身體。
	新譯本	這進入的路，是他給我們開闢的，是一條通過幔子、又新又活的路，這幔子就是他的身體。
	NRSV	by the new and living way which he opened for us through the curtain, that is, through his flesh,
	文理本	由彼為我儕所闢新且生之路、經乎幔、即其形軀也、
	現中 2019	他為我們開闢了一條新路，一條通過幔子，就是通過他的身體的活路。
	Message	Jesus has cleared the way by the blood of his sacrifice, acting as our priest before God.
	希臘原文	ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
來 Heb 10.21	和合本	又有一位大祭司治理　神的家．
	呂振中本	我們又既有一位尊大的祭司治理上帝的家，
	KJV	And having an high priest over the house of God;
	和合修定	既然我們有一位偉大祭司治理神的家，
	新譯本	我們既然有一位偉大的祭司治理　神的家，
	NRSV	and since we have a great priest over the house of God,
	文理本	且既有大祭司、宰上帝家、
	現中 2019	既然我們有一位偉大的祭司在掌管上帝的家，
	Message	The "curtain" into God's presence is his body.
	希臘原文	καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

來 Heb 10.22	和合本	並我們心中天良的虧欠已經灑去、身體用清水洗淨了、就當存著誠心、和充足的信心、來到　神面前．
	呂振中本	我們就可以用真心，本著堅確的信心，進前去朝拜，心被血灑過，除去邪惡的意識，身體也用清水洗淨過。
	KJV	Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.
	和合修定	那麼，我們該用誠心和充足的信心，同已蒙潔淨、無虧的良心，和清水洗淨了的身體來親近神。
	新譯本	我們良心的邪惡既然被灑淨，身體也用清水洗淨了，那麼，我們就應該懷著真誠的心和完備的信，進到　神面前；
	NRSV	let us draw near with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.
	文理本	則宜以誠心篤信而進、心被灑以除是非之謬誤、身亦為清水所滌、
	現中 2019	那麼，我們應該用誠實的心和堅定的信心，用已經蒙潔淨、無虧的良心，和清水洗過的身體，來親近上帝。
	Message	So let's do it - full of belief, confident that we're presentable inside and out.
	希臘原文	προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·
來 Heb 10.23	和合本	也要堅守我們所承認的指望、不至搖動．因為那應許我們的是信實的．
	呂振中本	我們要持守所信認的盼望，不偏不離，因為那發應許的乃可信可靠。
	KJV	Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)
	和合修定	我們要堅守所宣認的指望，毫不動搖，因為應許我們的那位是信實的。
	新譯本	又應該堅持我們所宣認的盼望，毫不動搖，因為那應許我們的是信實的。
	NRSV	Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for he who promised is faithful;
	文理本	持守所承之望而不移、蓋許之者誠信也、
	現中 2019	讓我們堅定不移地持守我們所宣認的盼望，因為上帝的應許是可靠的。
	Message	Let's keep a firm grip on the promises that keep us going. He always keeps his word.
	希臘原文	κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·
來 Heb 10.24	和合本	又要彼此相顧、激發愛心、勉勵行善。
	呂振中本	我們應當留心思想要怎樣彼此激發愛心與好行為；
	KJV	And let us consider one another to provoke unto love and to good works:
	和合修定	我們要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善；
	新譯本	我們又應該彼此關心，激發愛心，勉勵行善。
	NRSV	and let us consider how to stir up one another to love and good works,
	文理本	宜彼此顧恤、激勵於仁愛善行、
	現中 2019	讓我們彼此關懷，激發愛心，勉勵行善。
	Message	Let's see how inventive we can be in encouraging love and helping out,
	希臘原文	καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

來 Heb 10.25	和合本	你們不可停止聚會、好像那些停止慣了的人、倒要彼此勸勉．既知道〔原文作看見〕那日子臨近、就更當如此。
	呂振中本	不要乘危離棄我們的聚會，像有些人慣於這樣；倒要彼此勸勉；見那日子臨近，更要如此。
	KJV	Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.
	和合修定	不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉，既然知道那日子臨近，就更當如此。
	新譯本	我們不可放棄聚會，好像有些人的習慣一樣；卻要互相勸勉。你們既然知道那日子臨近，就更應該這樣。
	NRSV	not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near.
	文理本	勿輟會集、如彼輟之者、惟相勸勉、見彼日愈近而愈切、•
	現中 2019	不要像某些人放棄了聚會的習慣，卻要彼此勸勉；既然知道主的日子快到，你們更應該這樣。
	Message	not avoiding worshiping together as some do but spurring each other on, especially as we see the big Day approaching.
	希臘原文	μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.
來 Heb 10.26	和合本	因為我們得知真道以後、若故意犯罪、贖罪的祭就再沒有了．
	呂振中本	因為我們領受了真理之認識以後，若故意犯罪，就不再有為罪獻的祭保留著了，
	KJV	For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,
	和合修定	如果我們領受真理的知識以後仍故意犯罪，就不再有贖罪的祭物，
	新譯本	如果我們領受了真理的知識以後，還是故意犯罪，就再沒有留下贖罪的祭品了；
	NRSV	For if we sin deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,
	文理本	我儕既識真理、而故干罪、則無復有贖罪之祭、
	現中 2019	如果我們認識了真理後仍然故意犯罪，就不再有任何可以贖罪的祭物了。
	Message	If we give up and turn our backs on all we've learned, all we've been given, all the truth we now know, we repudiate Christ's sacrifice
	希臘原文	Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
來 Heb 10.27	和合本	惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火。
	呂振中本	只好期待著可怕的審判，與神妒的烈火，就是將要吞滅對敵的。
	KJV	But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.
	和合修定	惟有戰戰兢兢等候審判和那將吞滅眾敵人的烈火了。
	新譯本	只好恐懼地等待著審判，和那快要吞滅眾仇敵的烈火。
	NRSV	but a fearful prospect of judgment, and a fury of fire which will consume the adversaries.
	文理本	惟戰慄待鞫、及滅諸敵之烈火耳、
	現中 2019	我們只有戰戰兢兢地等候著審判和那要燒滅敵對上帝之人的烈火！
	Message	and are left on our own to face the Judgment - and a mighty fierce judgment it will be!
	希臘原文	φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

來 Heb 10.28	和合本	人干犯摩西的律法、憑兩三個見證人、尚且不得憐恤而死．
	呂振中本	一個人干犯了摩西的律法，憑著兩個或三個見證人的話，就必須死，不能得憐憫。
	KJV	He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:
	和合修定	任何人干犯摩西的律法，憑兩個或三個證人，尚且必須處死，不得寬赦，
	新譯本	如果有人干犯了摩西的律法，憑著兩三個證人，他尚且得不到憐憫而死；
	NRSV	A man who has violated the law of Moses dies without mercy at the testimony of two or three witnesses.
	文理本	拒摩西之律者、有二三人為證、其死無恤、
	現中 2019	那違犯摩西法律的，只要有兩個或三個證人證明他的過犯，就必須處死，不蒙寬恕。
	Message	If the penalty for breaking the law of Moses is physical death,
	希臘原文	ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει·
來 Heb 10.29	和合本	何況人踐踏　神的兒子、將那使他成聖之約的血當作平常、又褻慢施恩的聖靈、你們想、他要受的刑罰該怎樣加重呢。
	呂振中本	那麼，踐踏上帝兒子的人，將自己所賴以成聖的約的血當做俗污，又褻慢施恩的靈，你們想想，他豈更嚴重地被判為該受刑嗎？
	KJV	Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?
	和合修定	更何況踐踏神兒子的人，他們將那使他成聖之約的血當作不潔淨，又褻慢施恩的聖靈的人，你們想，他不該受更嚴厲的懲罰嗎？
	新譯本	何況是踐踏　神的兒子，把那使他成聖的立約的血當作俗物，又侮辱施恩的聖靈的人，你們想想，他不是應該受更嚴厲的刑罰嗎？
	NRSV	How much worse punishment do you think will be deserved by the man who has spurned the Son of God, and profaned the blood of the covenant by which he was sanctified, and outraged the Spirit of grace?
	文理本	況踐踏上帝子、以所由成聖之約血為俗、且狎侮施恩之神、爾意若人受刑、其重為何如乎、
	現中 2019	那麼，對於蔑視上帝的兒子，輕看上帝立約的血—就是那潔淨了他的罪的血，並且侮辱恩典之靈的那人又該怎麼辦呢？想想看，他不該受更嚴厲的懲罰嗎？
	Message	what do you think will happen if you turn on God's Son, spit on the sacrifice that made you whole, and insult this most gracious Spirit?
	希臘原文	πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.
來 Heb 10.30	和合本	因為我們知道誰說、『伸冤在我、我必報應。』又說、『主要審判他的百姓。』
	呂振中本	因為我們知道誰說：「伸冤在我，我必報應」；誰說：「主必定他子民的罪」。
	KJV	For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.
	和合修定	因為我們知道誰說：「伸冤在我，我必報應。」又說：「主要審判他的百姓。」
	新譯本	因為我們知道誰說過：“伸冤在我，我必報應。”又說：“主必定審判他自己的子民。”
	NRSV	For we know him who said, "Vengeance is mine, I will repay." And again, "The Lord will judge his people."
	文理本	蓋曰、伸冤在我、我必報之、又曰、主必鞫其民、此誰所言、我儕固知之矣、
	現中 2019	我們知道誰說過：「伸冤在我，我必報應」；又說：「主要審判他的子民。」
	Message	This is no light matter. God has warned us that he'll hold us to account and make us pay. He was quite explicit: "Vengeance is mine, and I won't overlook a thing," and, "God will judge his people."
	希臘原文	οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ‘ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν·’ Κρινεῖ κύριος ‘τὸν λαὸν αὐτοῦ.

來 Heb 10.31	和合本	落在永生　神的手裡、真是可怕的。
	呂振中本	掉在永活的上帝手裡，真是可怕呀！
	KJV	It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
	和合修定	落在永生神的手裡真是可怕呀！
	新譯本	落在永活的　神手裡，真是可怕的。
	NRSV	It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
	文理本	陷於維生上帝手、可懼哉、•
	現中 2019	落在永生上帝的手裡是多麼可怕呀！
	Message	Nobody's getting by with anything, believe me.
	希臘原文	φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
來 Heb 10.32	和合本	你們要追念往日、蒙了光照以後、所忍受大爭戰的各樣苦難．
	呂振中本	你們要回想回想先前的日子；當時你們剛蒙了光照，就堅忍著受苦的大競鬥。
	KJV	But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;
	和合修定	你們要追念往日；你們蒙了光照以後，忍受了許多痛苦的掙扎：
	新譯本	你們要回想從前的日子，那時，你們蒙了光照，忍受了許多痛苦的煎熬；
	NRSV	But recall the former days when, after you were enlightened, you endured a hard struggle with sufferings,
	文理本	爾當憶曩日蒙光照後、所忍諸難之大戰、
	現中 2019	要記得以往的日子。上帝光照你們以後，你們遭受許多痛苦，但是並沒有在爭戰中失敗。
	Message	Remember those early days after you first saw the light? Those were the hard times!
	希臘原文	Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,
來 Heb 10.33	和合本	一面被毀謗、遭患難、成了戲景、叫眾人觀看．一面陪伴那些受這樣苦難的人。
	呂振中本	有的人被嗤笑為戲劇而受辱罵遭苦難，有的人則跟著這樣作的人的作為契友。
	KJV	Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.
	和合修定	一面在眾人面前公然被毀謗，遭患難；一面陪伴那些受這樣苦難的人。
	新譯本	有時在眾人面前被辱罵，遭患難；有時卻成了遭遇同樣情形的人的同伴。
	NRSV	sometimes being publicly exposed to abuse and affliction, and sometimes being partners with those so treated.
	文理本	或受詬誶艱辛、為人之戲劇、或人受此苦、而己與之、
	現中 2019	有時候，你們當眾受人侮辱和虐待；有時候，你們跟遭受這些苦難的人站在一邊。
	Message	Kicked around in public, targets of every kind of abuse - some days it was you, other days your friends.
	希臘原文	τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες •

來 Heb 10.34	和合本	因為你們體恤了那些被捆鎖的人、並且你們的家業被人搶去、也甘心忍受、知道自己有更美長存的家業。
	呂振中本	你們同情於被捆鎖的人，又以喜樂的心接受你們資財之被勒索，知道自己有己較好而長存的家業。
	KJV	For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.
	和合修定	你們同情那些遭監禁的人，也欣然忍受你們的家業被人搶去，因為你們知道自己有更美好更長存的家業。
	新譯本	你們同情那些遭監禁的人；你們的家業被搶奪的時候，又以喜樂的心接受，因為知道自己有更美長存的家業。
	NRSV	For you had compassion on the prisoners, and you joyfully accepted the plundering of your property, since you knew that you yourselves had a better possession and an abiding one.
	文理本	蓋人在縲絏、爾體恤之、人奪爾業、爾喜聽之、因知有愈美恆存之業也、
	現中 2019	你們跟囚犯一同受苦。當你們所有的財物都被奪走的時候，你們甘心忍受；因為你們知道，你們還保有那更美好而長存的產業。
	Message	If some friends went to prison, you stuck by them. If some enemies broke in and seized your goods, you let them go with a smile, knowing they couldn't touch your real treasure. Nothing they did bothered you, nothing set you back.
	希臘原文	καὶ γὰρ τοῖς 「δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν 「ἑαυτοὺς κρείττονα 「ὕπαρξιν καὶ μένουσαν.
來 Heb 10.35	和合本	所以你們不可丟棄勇敢的心．存這樣的心必得大賞賜。
	呂振中本	所以不可丟棄你們坦然無懼的心；這樣的心是帶有大賞報的。
	KJV	Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.
	和合修定	所以，不可丟棄你們無懼的心，存這樣的心必得大賞賜。
	新譯本	所以，你們不可丟棄坦然無懼的心，這樣的心是帶有大賞賜的。
	NRSV	Therefore do not throw away your confidence, which has a great reward.
	文理本	故勿去爾果毅、蓋有大賞焉、
	現中 2019	所以，你們不要喪失了勇氣；這勇氣要帶給你們極大的報賞。
	Message	So don't throw it all away now. You were sure of yourselves then. It's still a sure thing!
	希臘原文	μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει ’ μεγάλην μισθαποδοσίαν ‘,
來 Heb 10.36	和合本	你們必須忍耐、使你們行完了　神的旨意、就可以得著所應許的。
	呂振中本	你們所需要的就是堅忍，使你們行完了上帝的旨意，就可以領受所應許的。
	KJV	For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.
	和合修定	你們必須忍耐，使你們行完了神的旨意，可以獲得所應許的。
	新譯本	你們還需要忍耐，好使你們行完了　神的旨意，可以領受所應許的。
	NRSV	For you have need of endurance, so that you may do the will of God and receive what is promised.
	文理本	爾須忍、致爾既行上帝旨、則得其所許、
	現中 2019	為了實行上帝的旨意和領受他的應許，你們必須忍耐。
	Message	But you need to stick it out, staying with God's plan so you'll be there for the promised completion.
	希臘原文	ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν ．
來 Heb 10.37	和合本	『因為還有一點點時候、那要來的就來、並不遲延。
	呂振中本	「因為還有短短的一會兒，那將要來的就來，必不遲延；
	KJV	For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.
	和合修定	因為「還有一點點時候，那要來的就來，必不遲延。
	新譯本	因為：“還有一點點的時候，那要來的就來，並不遲延。
	NRSV	”For yet a little while, and the coming one shall come and shall not tarry;
	文理本	蓋曰、尚有須臾、則來者必來、決不稽遲、
	現中 2019	因為聖經上說：再過一會兒，那將要來的會來，不遲延。
	Message	It won't be long now, he's on the way; he'll show up most any minute.
	希臘原文	ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει ．

來 Heb 10.38	和合本	只是義人必因信得生、〔義人有古卷作我的義人〕他若退後、我心裡就不喜歡他。』
	呂振中本	「但我的義僕卻必須本於信而活；他若退縮，我的心就不喜悅他」。
	KJV	Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.
	和合修定	只是我的義人必因信得生；他若退縮，我心就不喜歡他。」
	新譯本	我的義人必因信得生，如果他後退，我的心就不喜悅他。”
	NRSV	but my righteous one shall live by faith, and if he shrinks back, my soul has no pleasure in him.”
	文理本	惟我義者、必由信而生、若其退縮、我心不悅之、
	現中 2019	我的義人將因信而得生命。但是，若有人退卻，我就不喜歡他。
	Message	But anyone who is right with me thrives on loyal trust; if he cuts and runs, I won’t be very happy.
	希臘原文	ὁ δὲ δίκαιός 「μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
來 Heb 10.39	和合本	我們卻不是退後入沉淪的那等人、乃是有信心以致靈魂得救的人。
	呂振中本	我們呢，可不是好退縮以至於滅亡的，我們乃是有信心以保存性命的。
	KJV	But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.
	和合修定	我們卻不是退縮以致沉淪的那等人，而是有信心以致得生命的人。
	新譯本	但我們不是那些後退以致滅亡的人，而是有信心以致保全生命的人。
	NRSV	But we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who have faith and keep their souls.
	文理本	然我儕非屬退縮而致淪亡者、乃屬信而致靈之得救者也、
	現中 2019	我們並不是退卻而沉淪的人；我們是有信心而且得救的人。
	Message	But we’re not quitters who lose out. Oh, no! We’ll stay with it and survive, trusting all the way.
	希臘原文	/

希伯來書 Hebrews 11

來 Heb 11.1	和合本	信就是所望之事的實底、是未見之事的確據。
	呂振中本	信就是對所盼望的事物有把握，對沒有看見的事物能確斷。
	KJV	Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
	和合修定	信就是對所盼望之事有把握，對未見之事有確據。
	新譯本	信就是對所盼望的事的把握，是看不見之事的明證。
	NRSV	Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen.
	文理本	夫信為所望者之基、未見者之據、
	現中 2019	那麼，信心是什麼呢？信心是對所盼望的事有把握，對不能看見的事能肯定。
	Message	The fundamental fact of existence is that this trust in God, this faith, is the firm foundation under everything that makes life worth living. It's our handle on what we can't see.
	希臘原文	Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων·
來 Heb 11.2	和合本	古人在這信上得了美好的證據。
	呂振中本	因這緣故，前人就得了贊許的證言。
	KJV	For by it the elders obtained a good report.
	和合修定	古人因著這信獲得了讚許。
	新譯本	因著這信心，古人得到了稱許。
	NRSV	For by it the men of old received divine approval.
	文理本	古人以之而得美稱、
	現中 2019	古人能夠贏得上帝的贊許就是由於他們相信上帝。
	Message	The act of faith is what distinguished our ancestors, set them above the crowd.
	希臘原文	ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
來 Heb 11.3	和合本	我們因著信、就知道諸世界是藉　神話造成的，這樣、所看見的、並不是從顯然之物造出來的。
	呂振中本	因著信，我們了悟今世乃由上帝的話設備成的，進而領會看得見的東西從不顯露之物造出來。
	KJV	Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.
	和合修定	因著信，我們知道這宇宙是藉神的話造成的。這樣，看得見的是從看不見的造出來的。
	新譯本	因著信，我們就明白宇宙（"宇宙"或譯："諸世界"或"眾世代"）是因著　神的話造成的。這樣，那看得見的就是從那看不見的造出來的。
	NRSV	By faith we understand that the world was created by the word of God, so that what is seen was made out of things which do not appear.
	文理本	我儕以信、知諸世界乃由上帝之言而造、致所見者、非由可見者而成也、
	現中 2019	由於信心，我們知道宇宙是藉著上帝的話造成的；這樣，那看得見的是從那看不見的造出來的。
	Message	By faith, we see the world called into existence by God's word, what we see created by what we don't see.
	希臘原文	πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων ᾽ τὸ βλεπόμενον ‘γεγονέναι.

來 Heb 11.4	和合本	亞伯因著信獻祭與　神、比該隱所獻的更美、因此便得了稱義的見證、就是　神指他禮物作的見證．他雖然死了、卻因這信仍舊說話。
	呂振中本	因著信，亞伯供獻了祭物與上帝，比該隱所供獻的美好，就藉著信得了贊許的證言稱他為義；上帝對他的禮物作證了 (此未句有異文，意難確定)，因此他死了，還藉著信而說話。
	KJV	By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.
	和合修定	因著信，亞伯獻祭給神比該隱所獻的更美，因此獲得了讚許為義人，神親自悅納了他的禮物。他雖然死了，卻因這信仍舊在說話。
	新譯本	因著信，亞伯比該隱獻上更美的祭品給　神；藉著這信心，他被　神稱許為義人，這是　神指著他的禮物所作的見證；他雖然死了，卻藉著信仍然說話。
	NRSV	By faith Abel offered to God a more acceptable sacrifice than Cain, through which he received approval as righteous, God bearing witness by accepting his gifts; he died, but through his faith he is still speaking.
	文理本	亞伯以信、而獻祭於上帝、較該隱尤善、由是得證為義、即上帝因其禮而證之、且由此信雖死猶言、
	現中 2019	由於信心，亞伯比該隱獻了更好的祭物給上帝。他藉著信心，贏得上帝的贊許，被稱為義人，因為上帝親自悅納他的禮物。他雖然死了，仍舊藉著這信心說話。
	Message	By an act of faith, Abel brought a better sacrifice to God than Cain. It was what he believed, not what he brought, that made the difference. That's what God noticed and approved as righteous. After all these centuries, that belief continues to catch our notice.
	希臘原文	Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ᾽ τοῦ θεοῦ᾽, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι ⌜λαλεῖ.
來 Heb 11.5	和合本	以諾因著信被接去、不至於見死．人也找不著他、因為　神已經把他接去了．只是他被接去以先、已經得了　神喜悅他的明證。
	呂振中本	因著信，以諾被遷移而不見死；人找不著他，因為上帝把他遷移了。在遷移之前，他已經得了贊許的證言，稱為上帝所喜歡的了。
	KJV	By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.
	和合修定	因著信，以諾被接去，得以不見死，人也找不著他，因為神已經把他接去了；只是他被接去以前，已討得神的喜悅而蒙讚許。
	新譯本	因著信，以諾被遷去了，使他不至於死，人也找不著他，因為　神把他遷去了。原來在遷去以前，他已經得了　神喜悅他的明證。
	NRSV	By faith Enoch was taken up so that he should not see death; and he was not found, because God had taken him. Now before he was taken he was attested as having pleased God.
	文理本	以諾以信而被徙、使之不死、人不復遇焉、上帝徙之故也、蓋其未徙之先、已得上帝悅之之證、
	現中 2019	由於信心，以諾得以不死。他被提升到上帝那裡去，沒有人能找到他，因為上帝接了他去。聖經上說，他被提升以前已經得到了上帝的歡心。
	Message	By an act of faith, Enoch skipped death completely. "They looked all over and couldn't find him because God had taken him." We know on the basis of reliable testimony that before he was taken "he pleased God."
	希臘原文	Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς ⌜μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ,

來 Heb 11.6	和合本	人非有信、就不能得　神的喜悅．因為到　神面前來的人、必須信有神，且信他賞賜那尋求他的人。
	呂振中本	沒有信，要讓上帝喜歡是不可能的，因為上上帝面前去的人必須信他存在，能真地賞報尋求他的人。
	KJV	But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.
	和合修定	沒有信，就不能討神的喜悅，因為到神面前來的人必須信有神，並且信他會賞賜尋求他的人。
	新譯本	沒有信，就不能得到　神的喜悅；因為來到　神面前的人，必須信　神存在，並且信他會賞賜那些尋求他的人。
	NRSV	And without faith it is impossible to please him. For whoever would draw near to God must believe that he exists and that he rewards those who seek him.
	文理本	外乎信則不見悅、就上帝者、必信其有、且信其賞賚求之者也、
	現中 2019	人沒有信心就不能得到上帝的歡心。凡是到上帝面前來的人都必須信上帝的存在，而且信他要報賞尋求他的人。
	Message	It's impossible to please God apart from faith. And why? Because anyone who wants to approach God must believe both that he exists and that he cares enough to respond to those who seek him.
	希臘原文	χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
來 Heb 11.7	和合本	挪亞因著信、既蒙　神指示他未見的事、動了敬畏的心、預備了一隻方舟、使他全家得救．因此就定了那世代的罪、自己也承受了那從信而來的義。
	呂振中本	因著信，挪亞得了神諭關於還未看到的事，就動了虔敬的心而建備樓船，來救他的家，便藉著信而定了那世代的罪，自己也承受了依信而稱的義。
	KJV	By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.
	和合修定	因著信，挪亞既蒙神指示他未見的事，動了敬畏的心，造了方舟，使他全家得救。藉此他定了那世代的罪，自己也承受了那從信而來的義。
	新譯本	因著信，挪亞在還沒有看見的事上，得了　神的警告，就動了敬畏的心，做了一艘方舟，使他全家得救。藉著這信心，他就定了那世代的罪，自己也承受了那因信而來的義。
	NRSV	By faith Noah, being warned by God concerning events as yet unseen, took heed and constructed an ark for the saving of his household; by this he condemned the world and became an heir of the righteousness which comes by faith.
	文理本	挪亞以信、而得示以未見之事、寅畏而備方舟、以救其家、由此而罪世、且得依信之義也、
	現中 2019	由於信心，挪亞在還沒有見到的事上聽從上帝的警告，造了一艘方舟，救了他和他一家。這樣，他定了那世代的罪，自己也從上帝領受了因信而有的義。
	Message	By faith, Noah built a ship in the middle of dry land. He was warned about something he couldn't see, and acted on what he was told. The result? His family was saved. His act of faith drew a sharp line between the evil of the unbelieving world and the rightness of the believing world. As a result, Noah became intimate with God.
	希臘原文	πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

來 Heb 11.8	和合本	亞伯拉罕因著信、蒙召的時候、就遵命出去、往將來要得為業的地方去．出去的時候、還不知往那裡去。
	呂振中本	因著信，亞伯拉罕蒙了召，就聽從而出去，到他將要受為基業的地方去；他出去，不知道要往哪裡去！
	KJV	By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.
	和合修定	因著信，亞伯拉罕蒙召的時候就遵命出去，往將來要承受為基業的地方去；他出去的時候還不知往哪裡去。
	新譯本	因著信，亞伯拉罕在蒙召的時候，就聽命往他將要承受為業的地方去；他出去的時候，還不知道要往哪裡去。
	NRSV	By faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place which he was to receive as an inheritance; and he went out, not knowing where he was to go.
	文理本	亞伯拉罕有信、蒙召承順、往於將受為業之地、既出、不知所往、
	現中 2019	由於信心，亞伯拉罕順服上帝的召喚，去到上帝應許要賜給他的地方。他離開本國的時候，並不知道要到哪裡去。
	Message	By an act of faith, Abraham said yes to God's call to travel to an unknown place that would become his home. When he left he had no idea where he was going.
	希臘原文	「Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς 「τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.
來 Heb 11.9	和合本	他因著信、就在所應許之地作客、好像在異地居住帳棚、與那同蒙一個應許的以撒、雅各一樣。
	呂振中本	因著信，他僑居在應許之地做外人，在帳棚里居住；跟同做後嗣而承受這同一應許的以撒雅各在一起；
	KJV	By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:
	和合修定	因著信，他就在所應許之地作客，好像在異鄉，居住在帳棚裡，與蒙同一個應許的以撒和雅各一樣。
	新譯本	因著信，他在應許之地寄居，好像是在異鄉，與承受同樣應許的以撒、雅各一樣住在帳棚裡。
	NRSV	By faith he sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise.
	文理本	以信而旅於所許之地、如在異地、與共承一許之以撒雅各居幕無殊焉、
	現中 2019	藉著信心，他居住在上帝所應許的地方，異地作客，跟領受上帝同樣應許的以撒和雅各住在帳棚。
	Message	By an act of faith he lived in the country promised him, lived as a stranger camping in tents. Isaac and Jacob did the same, living under the same promise.
	希臘原文	πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·
來 Heb 11.10	和合本	因為他等候那座有根基的城、就是　神所經營所建造的。
	呂振中本	因為他期待著那有根基的城，就是上帝做其設計者和建造者的。
	KJV	For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.
	和合修定	因為他等候著那座有根基的城，就是神所設計和建造的。
	新譯本	因為他等待那座有根基的城，就是　神所設計所建造的。
	NRSV	For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God.
	文理本	蓋望有基之邑、其營之造之者、上帝也、
	現中 2019	因為亞伯拉罕盼望著那座上帝所設計建造、根基永固的城。
	Message	Abraham did it by keeping his eye on an unseen city with real, eternal foundations - the City designed and built by God.
	希臘原文	ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

來 Heb 11.11	和合本	因著信、連撒拉自己、雖然過了生育的歲數、還能懷孕．因他以為那應許他的是可信的．
	呂振中本	因著信，連撒拉雖過了生育歲數的時期，還能獲得能力而孕懷後裔，因為她以那應許的為可信可靠；
	KJV	Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.
	和合修定	因著信，撒拉自己已過了生育的年齡還能懷孕，因為她認為應許她的那位是可信的；
	新譯本	因著信，甚至撒拉，她雖然過了生育的年齡，還是能夠懷孕，因為她認為那應許她的是信實的。
	NRSV	By faith Sarah herself received power to conceive, even when she was past the age, since she considered him faithful who had promised.
	文理本	撒拉有信、雖逾生育之年、尚能懷孕、以許之者誠信也、
	現中 2019	由於信心，雖然莎拉不孕，也過了生育的年齡，她仍然得到生育的能力，因為她相信上帝會持守他的應許。
	Message	By faith, barren Sarah was able to become pregnant, old woman as she was at the time, because she believed the One who made a promise would do what he said.
	希臘原文	πίστει καὶ᾽ αὐτῇ Σάρρᾳ ‘δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν「ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον．
來 Heb 11.12	和合本	所以從一個彷彿已死的人就生出子孫、如同天上的星那樣眾多、海邊的沙那樣無數。
	呂振中本	故此竟從一個人，又是彷彿死了的，生出子孫來，像天上的星辰那麼眾多，像海濱的沙那麼無數。
	KJV	Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.
	和合修定	所以，從一個彷彿已死的人竟生出子孫，如同天上的星那樣眾多，海邊的沙那樣無數。
	新譯本	所以從一個好像已死的人，竟然生出許多子孫來，仿佛天上的星那麼眾多，海邊的沙那麼無數。
	NRSV	Therefore from one man, and him as good as dead, were born descendants as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore.
	文理本	故自一人猶已死者、生育如天星之繁多、如海沙之無數、•
	現中 2019	雖然亞伯拉罕似乎已經死了，從他一個人所傳下來的子孫卻像天上的星星和海邊無數的沙粒那麼多。
	Message	That’s how it happened that from one man’s dead and shriveled loins there are now people numbering into the millions.
	希臘原文	διὸ καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

來 Heb 11.13	和合本	這些人都是存著信心死的、並沒有得著所應許的、卻從遠處望見、且歡喜迎接、又承認自己在世上是客旅、是寄居的。
	呂振中本	這些人都是存著信心而死，沒有領受所應許的，乃是遠遠望見而致敬，承認自己在地上是旅客是寄居的。
	KJV	These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
	和合修定	這些人都是存著信心死的，並沒有得著所應許的，卻從遠處觀望，且歡喜迎接。他們承認自己在地上是客旅，是寄居的。
	新譯本	這些人都是存著信心死了的，還沒有得著所應許的，只不過是從遠處看見，就表示歡迎，又承認他們在世上是異鄉人，是客旅。
	NRSV	These all died in faith, not having received what was promised, but having seen it and greeted it from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth.
	文理本	此皆有信而死、未得所許、惟遙望而迎之、自謂在世為賓旅、為寄居者、
	現中 2019	這些人是至死有信心的人。他們並沒有領受到上帝所應許的；可是從遠處觀望，心裡歡喜，又承認他們在世上不過是異鄉人和旅客。
	Message	Each one of these people of faith died not yet having in hand what was promised, but still believing. How did they do it? They saw it way off in the distance, waved their greeting, and accepted the fact that they were transients in this world.
	希臘原文	Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ 「λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
來 Heb 11.14	和合本	說這樣話的人、是表明自己要找一個家鄉。
	呂振中本	說這樣話的人是顯出自己在切求著一個家鄉。
	KJV	For they that say such things declare plainly that they seek a country.
	和合修定	說這樣話的人是表明自己要尋找一個家鄉。
	新譯本	因為說這樣話的人，是表明他們在尋求一個家鄉。
	NRSV	For people who speak thus make it clear that they are seeking a homeland.
	文理本	夫如是言者、明表其尋求家鄉也、
	現中 2019	說這話的人顯然表示他們在替自己尋求一個家鄉。
	Message	People who live this way make it plain that they are looking for their true home.
	希臘原文	οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
來 Heb 11.15	和合本	他們若想念所離開的家鄉、還有可以回去的機會。
	呂振中本	假使他們是想念著所離開的家鄉，總還有機會可以折回去的。
	KJV	And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.
	和合修定	他們若想念所離開的家鄉，還有回去的機會。
	新譯本	如果他們懷念已經離開了的地方，還有可以回去的機會。
	NRSV	If they had been thinking of that land from which they had gone out, they would have had opportunity to return.
	文理本	若念所出之地、必有機可歸、
	現中 2019	他們並不懷念已經離開了的地方，否則，他們還有回去的機會。
	Message	If they were homesick for the old country, they could have gone back any time they wanted.
	希臘原文	καὶ εἰ μὲν ἐκείνης 「μνημονεύουσιν ἀφ᾽ ἧς 「ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

來 Heb 11.16	和合本	他們卻羨慕一個更美的家鄉、就是在天上的．所以　神被稱為他們的　神、並不以為恥．因為他已經給他們預備了一座城。
	呂振中本	其實呢，他們是希求一個較好的，就是天上的。故此上帝稱為他們的上帝，也不以為恥；因為他已經給他們預備了一座城了。
	KJV	But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.
	和合修定	其實他們所羨慕的是一個更美的，就是在天上的家鄉。所以，神並不因他們稱他為神而覺得羞恥，因為他已經為他們預備了一座城。
	新譯本	但是現在他們所嚮往的，是一個更美的、在天上的家鄉。所以，　神不以他們稱他為　神而覺得羞恥；因為他已經為他們預備了一座城。
	NRSV	But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared for them a city.
	文理本	惟其所慕者尤善、即在天者、故上帝不恥稱為彼之上帝、蓋已為之備邑焉、•
	現中 2019	他們所渴慕的是那在天上更美好的家鄉；所以，上帝並不因他們稱他為上帝而覺得恥辱，因為他已經為他們預備了一座城。
	Message	But they were after a far better country than that - heaven country. You can see why God is so proud of them, and has a City waiting for them.
	希臘原文	νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.
來 Heb 11.17	和合本	亞伯拉罕因著信、被試驗的時候、就把以撒獻上．這便是那歡喜領受應許的、將自己獨生的兒子獻上。
	呂振中本	因著信，亞伯拉罕被試驗的時候，就把以撒供獻了；並且那領受了應許的是想要供獻個獨生子呢；
	KJV	By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,
	和合修定	因著信，亞伯拉罕被考驗的時候把以撒獻上，這就是那領受了應許的人甘心把自己獨生的兒子獻上。
	新譯本	因著信，亞伯拉罕在受試驗的時候，就把以撒獻上；這就是那歡喜領受應許的人，獻上了自己的獨生子；
	NRSV	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises was ready to offer up his only son,
	文理本	亞伯拉罕有信、見試時獻以撒、即欣承諸許者、獻其獨生之子、
	現中 2019	由於信心，亞伯拉罕在上帝考驗他的時候，把兒子以撒獻上，當作祭物。亞伯拉罕乃是領受上帝應許的人，可是他情願把自己的獨子作為祭物獻上。
	Message	By faith, Abraham, at the time of testing, offered Isaac back to God. Acting in faith, he was as ready to return the promised son, his only son, as he had been to receive him -
	希臘原文	Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,
來 Heb 11.18	和合本	論到這兒子曾有話說、『從以撒生的纔要稱為你的後裔．』
	呂振中本	而關於這兒子並且有話說：「是本於以撒生的，才得以稱為你的後裔」的。
	KJV	Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:
	和合修定	論到這兒子，神曾說：「從以撒生的才要稱為你的後裔。」
	新譯本	論到這個兒子，曾經有話說：“以撒生的，才可以稱為你的後裔。”
	NRSV	of whom it was said, ”Through Isaac shall your descendants be named.”
	文理本	主曾語之曰、爾裔將由以撒而稱、
	現中 2019	上帝曾對他說：「你要從以撒得到我所應許的子孫。」
	Message	and this after he had already been told, ”Your descendants shall come from Isaac.”
	希臘原文	πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,

來 Heb 11.19	和合本	他以為　神還能叫人從死裡復活．他也彷彿從死中得回他的兒子來。
	呂振中本	亞伯拉罕心裡想，就是從死人中，上帝也能叫人甦活起來；因此在表樣的意義上說，他也真地得回了以撒呀。
	KJV	Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.
	和合修定	他認為神甚至能使人從死人中復活，意味著他得回了他的兒子。
	新譯本	亞伯拉罕認定，　神能使人從死人中復活，因此，就喻意說，他的確從死裡得回他的兒子。
	NRSV	He considered that God was able to raise men even from the dead; hence, figuratively speaking, he did receive him back.
	文理本	彼以為上帝能使人自死而起、亦如自死中而反受其子也、
	現中 2019	他認為上帝能夠使以撒從死裡復活。其實，我們也可以說，亞伯拉罕的確曾經把以撒從死裡領了回來。
	Message	Abraham figured that if God wanted to, he could raise the dead. In a sense, that's what happened when he received Isaac back, alive from off the altar.
	希臘原文	λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός • ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
來 Heb 11.20	和合本	以撒因著信、就指著將來的事、給雅各以掃祝福。
	呂振中本	因著信，以撒給雅各以掃祝福，論到將來的事。
	KJV	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.
	和合修定	因著信，以撒指著將來的事給雅各、以掃祝福。
	新譯本	因著信，以撒給雅各和以掃祝福，論到將來的事。
	NRSV	By faith Isaac invoked future blessings on Jacob and Esau.
	文理本	以撒有信、於將來之事、祝雅各以掃、
	現中 2019	由於信心，以撒為了將來的事給雅各和以掃祝福。
	Message	By an act of faith, Isaac reached into the future as he blessed Jacob and Esau.
	希臘原文	Πίστει 「καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.
來 Heb 11.21	和合本	雅各因著信、臨死的時候、給約瑟的兩個兒子各自祝福、扶著杖頭敬拜　神。
	呂振中本	因著信，雅各臨死的時候，分別給約瑟的兩個兒子祝福，倚著自己的杖頭而敬拜。
	KJV	By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.
	和合修定	因著信，雅各臨死的時候給約瑟的兩個兒子個別祝福，扶著枴杖敬拜神。
	新譯本	因著信，雅各臨死的時候，分別為約瑟的兒子祝福，又倚著杖頭敬拜　神。
	NRSV	By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, bowing in worship over the head of his staff.
	文理本	雅各有信、瀕死時、祝約瑟二子、扶杖而拜、
	現中 2019	由於信心，雅各在臨終的時候分別為約瑟的兩個兒子祝福；他扶著自己的拐杖敬拜上帝。
	Message	By an act of faith, Jacob on his deathbed blessed each of Joseph's sons in turn, blessing them with God's blessing, not his own - as he bowed worshipfully upon his staff.
	希臘原文	πίστει Ἰακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

來 Heb 11.22	和合本	約瑟因著信、臨終的時候、提到以色列族將來要出埃及、並為自己的骸骨留下遺命。
	呂振中本	因著信，約瑟臨死的時候，提起以色列子孫出埃及的事，並為自己的骸骨有所囑咐。
	KJV	By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
	和合修定	因著信，約瑟臨終的時候提到以色列人將來要出埃及，並為自己的骸骨留下遺言。
	新譯本	因著信，約瑟臨終的時候，提到以色列子民出埃及的事，並且為自己的骸骨留下遺言。
	NRSV	By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave directions concerning his burial.
	文理本	約瑟有信、臨終時、言及以色列裔之將去此、且以己之骸骨囑之、
	現中 2019	由於信心，約瑟在臨終的時候提起以色列族將來要離開埃及的事，並對自己遺體的埋葬有所囑咐。
	Message	By an act of faith, Joseph, while dying, prophesied the exodus of Israel, and made arrangements for his own burial.
	希臘原文	πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
來 Heb 11.23	和合本	摩西生下來、他的父母見他是個俊美的孩子、就因著信把他藏了三個月、並不怕王命。
	呂振中本	因著信，摩西生下來時被父母藏了三個月，因為他們見那孩子俊美；他們不怕王的諭旨。
	KJV	By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.
	和合修定	因著信，摩西生下來，他的父母見他是個俊美的孩子，把他藏了三個月，並不怕王的命令。
	新譯本	因著信，摩西的父母在摩西生下來以後，因為看見孩子俊美，就把他藏了三個月，不怕王的命令。
	NRSV	By faith Moses, when he was born, was hid for three months by his parents, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict.
	文理本	摩西生時、其父母有信、見子美都、匿之三月、不畏王命、
	現中 2019	由於信心，摩西出生後，他的父母看見嬰兒俊美，把他隱藏了三個月；他們不怕王的命令。
	Message	By an act of faith, Moses' parents hid him away for three months after his birth. They saw the child's beauty, and they braved the king's decree.
	希臘原文	Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.
來 Heb 11.24	和合本	摩西因著信、長大了就不肯稱為法老女兒之子．
	呂振中本	因著信，摩西長大的時候，拒絕稱為法老女兒的兒子；
	KJV	By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
	和合修定	因著信，摩西長大了不肯稱為法老女兒之子。
	新譯本	因著信，摩西長大了以後，就拒絕被稱為法老女兒的兒子。
	NRSV	By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,
	文理本	摩西有信、既長、不願稱為法老女之子、
	現中 2019	由於信心，摩西長大後，拒絕被稱為埃及公主的兒子。
	Message	By faith, Moses, when grown, refused the privileges of the Egyptian royal house.
	希臘原文	πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
來 Heb 11.25	和合本	他寧可和　神的百姓同受苦害、也不願暫時享受罪中之樂．
	呂振中本	寧可選擇跟上帝的子民同受虐待，也不願意有罪惡中暫時的享受。
	KJV	Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
	和合修定	他寧可和神的百姓一同受苦，也不願在罪中享受片刻的歡樂。
	新譯本	他寧願選擇和　神的子民一同受苦，也不肯享受罪惡中暫時的快樂。
	NRSV	choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin.
	文理本	寧與上帝民共受艱辛、不欲暫享罪惡之樂、
	現中 2019	他寧願跟上帝的子民一同受苦，不願在罪惡中享受片刻的歡樂。
	Message	He chose a hard life with God's people rather than an opportunistic soft life of sin with the oppressors.
	希臘原文	μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

來 Heb 11.26	和合本	他看為基督受的凌辱、比埃及的財物更寶貴．因他想望所要得的賞賜。
	呂振中本	因為他看被膏者所要受的辱罵，比埃及的寶藏為更大的財富：他轉臉注視著那賞報。
	KJV	Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.
	和合修定	他把為彌賽亞受凌辱看得比埃及的財物更寶貴，因為他想望所要得的賞賜。
	新譯本	在他看來，為著基督受的凌辱，比埃及的財物更寶貴，因為他注視將來的賞賜。
	NRSV	He considered abuse suffered for the Christ greater wealth than the treasures of Egypt, for he looked to the reward.
	文理本	以為緣基督受辱、富於埃及所有之財貨、望賞賚故也、
	現中 2019	在他的眼中，為彌賽亞受凌辱比埃及所有的財寶更可貴，因為他盼望著將來的獎賞。
	Message	He valued suffering in the Messiah's camp far greater than Egyptian wealth because he was looking ahead, anticipating the payoff.
	希臘原文	μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
來 Heb 11.27	和合本	他因著信、就離開埃及、不怕王怒．因為他恆心忍耐、如同看見那不能看見的主。
	呂振中本	因著信，他離棄了埃及，不怕王的暴怒；因為他堅心持守，如同看見了人目所不能見的。
	KJV	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
	和合修定	因著信，他離開埃及，不怕王的憤怒，因為他恆心忍耐，如同看見那不能看見的神。
	新譯本	因著信，他離開了埃及，不怕王的忿怒；因為他堅定不移，就像看見了人不能看見的　神。
	NRSV	By faith he left Egypt, not being afraid of the anger of the king; for he endured as seeing him who is invisible.
	文理本	彼以信而去埃及、不畏王怒、因其堅忍、如見莫能見者、
	現中 2019	由於信心，摩西離開了埃及，不怕王的震怒；因為他似乎看見了眼睛所看不見的上帝，堅忍到底，不肯回去。
	Message	By an act of faith, he turned his heel on Egypt, indifferent to the king's blind rage. He had his eye on the One no eye can see, and kept right on going.
	希臘原文	πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.
來 Heb 11.28	和合本	他因著信、就守逾越節、〔守或作立〕行灑血的禮、免得那滅長子的臨近以色列人。
	呂振中本	因著信，他立了逾越節，行灑血禮，免得那毀滅者觸害著他們的首生者。
	KJV	Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.
	和合修定	因著信，他設立逾越節，在門上灑血，免得那毀滅者加害以色列人的長子。
	新譯本	因著信，他立了逾越節和灑血的禮，免得那滅命的侵犯以色列人的長子。
	NRSV	By faith he kept the Passover and sprinkled the blood, so that the Destroyer of the first-born might not touch them.
	文理本	以信而立逾越節、及灑血禮、免滅長子者及於民眾、
	現中 2019	由於信心，他設立逾越節，並吩咐將血灑在門上，使那執行毀滅的天使不至於殺了以色列人的長子。
	Message	By an act of faith, he kept the Passover Feast and sprinkled Passover blood on each house so that the destroyer of the firstborn wouldn't touch them.
	希臘原文	πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

來 Heb 11.29	和合本	他們因著信、過紅海如行乾地．埃及人試著要過去、就被吞滅了。
	呂振中本	因著信，以色列人過蘆葦海，像過旱地；埃及人一試，就被吞滅了。
	KJV	By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.
	和合修定	因著信，他們過紅海如行乾地；埃及人試著要過去就被淹沒了。
	新譯本	因著信，他們走過了紅海，好像走過旱地一樣；埃及人也試著要過去，就被淹沒了。
	NRSV	By faith the people crossed the Red Sea as if on dry land; but the Egyptians, when they attempted to do the same, were drowned.
	文理本	民眾以信而涉紅海、如履陸地、埃及人試行之而沈溺、
	現中 2019	由於信心，以色列人得以渡過紅海，好像走在乾地上；埃及人一試，水就把他們淹沒了。
	Message	By an act of faith, Israel walked through the Red Sea on dry ground. The Egyptians tried it and drowned.
	希臘原文	Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς 「γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
來 Heb 11.30	和合本	以色列人因著信、圍繞耶利哥城七日、城牆就倒塌了。
	呂振中本	因著信，耶利哥的牆被圍了七天，城就陷了。
	KJV	By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.
	和合修定	因著信，以色列人圍繞耶利哥城七日，城牆就倒塌了。
	新譯本	因著信，耶利哥的城牆被圍繞了七天，就倒塌了。
	NRSV	By faith the walls of Jericho fell down after they had been encircled for seven days.
	文理本	且以信而環遶耶利哥城、歷七日而傾圮、
	現中 2019	由於信心，以色列人繞著耶利哥城走了七天以後，城牆倒塌了。
	Message	By faith, the Israelites marched around the walls of Jericho for seven days, and the walls fell flat.
	希臘原文	πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ 「ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
來 Heb 11.31	和合本	妓女喇合因著信、曾和和平平的接待探子、就不與那些不順從的人一同滅亡。
	呂振中本	因著信，廟妓喇合以和平的風度接待探子，就沒有跟硬不信的人一同滅亡。
	KJV	By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
	和合修定	因著信，妓女喇合曾友善地接待探子，就沒有跟那些不順從的人一同滅亡。
	新譯本	因著信，妓女喇合和和平平接待了偵察的人，就沒有和那些不順從的人一起滅亡。
	NRSV	By faith Rahab the harlot did not perish with those who were disobedient, because she had given friendly welcome to the spies.
	文理本	娼妓喇合以信、而和平接納偵者、故不與不順者偕亡、
	現中 2019	由於信心，妓女喇合不至於跟那些不服從上帝的人一起被殺，因為她友善地接待了探子。
	Message	By an act of faith, Rahab, the Jericho harlot, welcomed the spies and escaped the destruction that came on those who refused to trust God.
	希臘原文	πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ᾽ εἰρήνης.

來 Heb 11.32	和合本	我又何必再說呢．若要一一細說、基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、和眾先知的事、時候就不夠了。
	呂振中本	我還要說什麼呢？要敘說基甸，巴拉，參孫，耶弗他，大衛，和撒母耳，以及眾神言人的事，時間就不夠了。
	KJV	And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:
	和合修定	我還要說甚麼呢？若要一一細說基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳和眾先知的事，時間就不夠了。
	新譯本	我還要再說甚麼呢？如果再要述說基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳和眾先知的事，時間就不夠了。
	NRSV	And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets –
	文理本	我又何言哉、如基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、與諸先知、若言之、時則不足矣、
	現中 2019	我還得說下去嗎？我沒有足夠的時間去提基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳，和先知們的事蹟呢。
	Message	I could go on and on, but I've run out of time. There are so many more - Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, the prophets. . . .
	希臘原文	Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει᾽ με γὰρ ‘διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, 「Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,
來 Heb 11.33	和合本	他們因著信、制伏了敵國、行了公義、得了應許、堵了獅子的口。
	呂振中本	因著信，他們制勝了列國，執行了公義政治，得了所應許的，堵住了獅子的口，
	KJV	Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions.
	和合修定	他們藉著信，制伏了敵國，行了公義，得了應許，堵住了獅子的口，
	新譯本	他們藉著信，就戰勝了敵國，伸張了正義，得到了應許，堵住了獅子的口，
	NRSV	who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions,
	文理本	其人以信而服諸國、行公義、得應許、箝獅口、
	現中 2019	他們藉著信心，戰勝了周圍的國家。他們施行正義，領受上帝的應許。他們堵住獅子的口，
	Message	Through acts of faith, they toppled kingdoms, made justice work, took the promises for themselves. They were protected from lions,
	希臘原文	οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,
來 Heb 11.34	和合本	滅了烈火的猛勢、脫了刀劍的鋒刃、軟弱變為剛強、爭戰顯出勇敢、打退外邦的全軍。
	呂振中本	撲滅了烈火之威力，躲脫了刀劍的鋒刃，從軟弱中得了能力，在戰爭中顯為勇猛，使外國的隊伍掉頭逃竄。
	KJV	Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.
	和合修定	滅了烈火的威力，在鋒利的刀劍下逃生，從軟弱變為剛強，爭戰中顯出勇猛，打退外邦的全軍。
	新譯本	消滅了烈火的威力，逃脫了刀劍的鋒刃，軟弱變成剛強，在戰爭中顯出大能，把外國的軍隊擊退。
	NRSV	quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight.
	文理本	滅火勢、避鋒刃、弱而強、戰而勇、破異邦軍、
	現中 2019	撲滅了烈火，逃脫了刀劍的殺戮。他們由軟弱變為剛強，在戰陣上發揮威力，擊敗了外國的軍隊。
	Message	fires, and sword thrusts, turned disadvantage to advantage, won battles, routed alien armies.
	希臘原文	ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα 「μαχαίρης, 「ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων．

來 Heb 11.35	和合本	有婦人得自己的死人復活、又有人忍受嚴刑、不肯苟且得釋放、〔釋放原文作贖〕為要得著更美的復活．
	呂振中本	有婦人得了他們死去的親人復活過來。另有人被張如鼓，受重擊而死，不接受贖放，為要得復活到較好的生活。
	KJV	Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:
	和合修定	有些婦人得回從死人中復活的親人。又有人忍受嚴刑，拒絕被釋放，為要得著更美好的復活。
	新譯本	有些婦女得回從死裡復活的親人；但也有些人忍受了酷刑，不肯接受釋放，為的是要得著更美的復活。
	NRSV	Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life.
	文理本	有婦得其死者復生、亦有遭酷刑而不願贖、欲得尤善之復起、
	現中 2019	藉著信心，有些婦女接納那些從死裡復活的親人。另有些人拒絕被釋放，寧願死在酷刑下，為要得到更美好的新生命。
	Message	Women received their loved ones back from the dead. There were those who, under torture, refused to give in and go free, preferring something better: resurrection.
	希臘原文	ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·
來 Heb 11.36	和合本	又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉、
	呂振中本	又另有人受了戲弄和鞭打，甚至捆鎖和監禁的經驗。
	KJV	And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
	和合修定	又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉；
	新譯本	又有些人遭受了戲弄、鞭打，甚至捆鎖、監禁；
	NRSV	Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment.
	文理本	又有受戲玩、鞭扑、縲絏、囹圄之試、
	現中 2019	又有人忍受戲弄，鞭打；也有人被捆綁，被囚禁。
	Message	Others braved abuse and whips, and, yes, chains and dungeons.
	希臘原文	ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·
來 Heb 11.37	和合本	被石頭打死、被鋸鋸死、受試探、被刀殺．披著綿羊山羊的皮各處奔跑、受窮乏、患難、苦害、
	呂振中本	他們被人用石頭打死，被鋸鋸死，(在『被鋸鋸死』前後有古卷加『受著試煉』一詞。按此二詞形狀甚相似) 死在凶殺刀下，披著綿羊山羊的皮，各處奔跑，受窮乏，受苦難，受虐待；
	KJV	They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
	和合修定	他們被石頭打死，被鋸鋸死，被刀殺，披著綿羊山羊的皮各處奔跑，受貧窮、患難、虐待。
	新譯本	被石頭打死，被鋸鋸死，（後期抄本在此加上“受試探”）被刀殺死。他們披著綿羊山羊的皮到處奔跑、受窮乏、遭患難、被虐待；
	NRSV	They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated –
	文理本	受石擊、鋸解、磨煉、死於鋒刃、衣綿羊山羊之皮而流離、受窮乏、患難、暴虐、
	現中 2019	還有人被石頭擊斃，被鋸子鋸斷，被刀劍殺死。再有人披著綿羊、山羊的皮，到處奔跑，忍受窮困，迫害，和虐待。
	Message	We have stories of those who were stoned, sawed in two, murdered in cold blood; stories of vagrants wandering the earth in animal skins, homeless, friendless, powerless -
	希臘原文	ἐλιθάσθησαν, ⌜ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ ⌜μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

來 Heb 11.38	和合本	在曠野、山嶺、山洞、地穴、飄流無定．本是世界不配有的人。
	呂振中本	世界配不上他們：他們在曠野，在山嶺，在洞窘，在地穴，飄流無定。
	KJV	(Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.
	和合修定	這世界配不上他們，他們在曠野、山嶺、山洞、地穴，飄流無定。
	新譯本	原是這世界不配有的人。他們飄流無定，在曠野、山嶺、石洞和地穴棲身。
	NRSV	of whom the world was not worthy – wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth.
	文理本	於荒野、山嶺、洞穴、地窟、轉徙無常、若此之人、乃斯世不堪有者也、
	現中 2019	這世界不值得他們居留！他們像難民一樣在荒野和山嶺間流浪，在山洞和地穴裡棲身。
	Message	the world didn't deserve them! - making their way as best they could on the cruel edges of the world.
	希臘原文	ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος 「ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς．
來 Heb 11.39	和合本	這些人都是因信得了美好的證據、卻仍未得著所應許的．
	呂振中本	這些人雖然都藉著信得了贊許的證言，卻沒有領受所應許的；
	KJV	And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:
	和合修定	這些人都是因信獲得了讚許，卻仍未得著所應許的，
	新譯本	所有這些人都藉著信得了稱許，卻還沒有得著所應許的；
	NRSV	And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised,
	文理本	是皆以信得美證、而未獲所許、
	現中 2019	這些人的信心都有著很不平凡的記錄；可是他們並沒有領受到上帝所應許的，
	Message	Not one of these people, even though their lives of faith were exemplary, got their hands on what was promised.
	希臘原文	「καὶ πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
來 Heb 11.40	和合本	因為　神給我們預備了更美的事、叫他們若不與我們同得、就不能完全。
	呂振中本	因為上帝已經為了們預先供備更美好的事，要使他們，沒有我們，就不能得完全。
	KJV	God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.
	和合修定	因為神給我們預備了更美好的事，若沒有我們，他們就不能達到完全。
	新譯本	因為　神已經為我們預備了更美的事，使他們若不跟我們在一起，就不能完全。
	NRSV	since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.
	文理本	蓋上帝為我儕所備尤善、使彼外乎我儕者、不得完全也、
	現中 2019	因為上帝決定給我們作更美好的安排。他的旨意是：他們必須跟我們一道才能達到完全。
	Message	God had a better plan for us: that their faith and our faith would come together to make one completed whole, their lives of faith not complete apart from ours.
	希臘原文	τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

希伯來書 **Hebrews 12**

來 Heb 12.1	和合本	我們既有這許多的見證人、如同雲彩圍著我們、就當放下各樣的重擔、脫去容易纏累我們的罪、存心忍耐、奔那擺在我們前頭的路程、
	呂振中本	所以我們也如此。我們既有這樣多如密雲的捨生作證人圍繞著我們，就該脫去各樣的拖累，和那容易纏著我們 (有古卷作『使我們精神渙散』) 的罪，用堅忍志氣跑那擺在我們前頭的賽程，
	KJV	Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,
	和合修定	所以，既然我們有這許多見證人如同雲彩圍繞著我們，就該卸下各樣重擔和緊緊纏累的罪，以堅忍的心奔那擺在我們前頭的路程，
	新譯本	所以，我們既然有這麼多的見證人，像雲彩圍繞著我們，就應該脫下各樣的拖累，和容易纏住我們的罪，以堅忍的心奔跑那擺在我們面前的賽程；
	NRSV	Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us,
	文理本	既有若許之證者、雲集圍我、則宜釋諸重負與糾纏之罪、以恆忍而趨我前程、
	現中 2019	既然我們有這麼多見證人，像雲彩一樣圍繞著我們，就應該排除一切的障礙和跟我們糾纏不休的罪，堅忍地奔跑我們前面的路程。
	Message	Do you see what this means - all these pioneers who blazed the way, all these veterans cheering us on? It means we'd better get on with it. Strip down, start running - and never quit! No extra spiritual fat, no parasitic sins.
	希臘原文	Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
來 Heb 12.2	和合本	仰望為我們信心創始成終的耶穌．〔或作仰望那將真道創始成終的耶穌〕他因那擺在前面的喜樂、就輕看羞辱、忍受了十字架的苦難、便坐在　神寶座的右邊。
	呂振中本	轉臉注視著信仰上的開創者和完成者耶穌：他為了那擺在他前頭的喜樂，就堅忍著十字架，輕看羞辱，如今已在上帝的右邊坐著呢。
	KJV	Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.
	和合修定	仰望我們信心的創始成終者耶穌，他因那擺在前面的喜樂，輕看羞辱，忍受了十字架的苦難，如今已坐在神寶座的右邊。
	新譯本	專一注視耶穌，就是那位信心的創始者和完成者。他因為那擺在面前的喜樂，就忍受了十字架，輕看了羞辱，現在就坐在　神寶座的右邊。
	NRSV	looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God.
	文理本	瞻望耶穌、即我信之始終、彼為陳於其前之樂、忍受十架、輕視恥辱、今得坐於上帝右、
	現中 2019	我們要注視耶穌，因為他是我們信心的創始者和完成者。他不在十字架前退縮；相反地，為了那等待著他的喜樂，他不把死在十字架上的羞辱當作一回事。現在他已經坐在上帝寶座的右邊。
	Message	Keep your eyes on Jesus, who both began and finished this race we're in. Study how he did it. Because he never lost sight of where he was headed - that exhilarating finish in and with God - he could put up with anything along the way: cross, shame, whatever. And now he's there, in the place of honor, right alongside God.
	希臘原文	ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

來 Heb 12.3	和合本	那忍受罪人這樣頂撞的、你們要思想、免得疲倦灰心。
	呂振中本	他堅忍著罪人這樣地頂撞他，你們要跟他比比，免得你們心灰意冷。
	KJV	For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.
	和合修定	你們要仔細想想這位忍受了罪人如此頂撞的耶穌，你們就不致心灰意懶了。
	新譯本	這位忍受罪人那樣頂撞的耶穌，你們要仔細思想，免得疲倦灰心。
	NRSV	Consider him who endured from sinners such hostility against himself, so that you may not grow weary or fainthearted.
	文理本	其忍受惡人如此之橫逆、爾宜念之、免致疲倦喪志、
	現中 2019	想一想他的經歷。他怎樣忍受罪人的憎恨！所以你們不要灰心喪志。
	Message	When you find yourselves flagging in your faith, go over that story again, item by item, that long litany of hostility he plowed through. That will shoot adrenaline into your souls!
	希臘原文	Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς 「 ἑαυτοὺς ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
來 Heb 12.4	和合本	你們與罪惡相爭、還沒有抵擋到流血的地步。
	呂振中本	你們跟罪對鬥，還沒有抵抗到流血呢。
	KJV	Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.
	和合修定	你們與罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。
	新譯本	你們與罪惡鬥爭，還沒有對抗到流血的地步；
	NRSV	In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood.
	文理本	爾攻罪惡、尚未捍禦至於流血、
	現中 2019	你們跟罪惡鬥爭，還沒有抵抗到流血的地步。
	Message	In this all-out match against sin, others have suffered far worse than you, to say nothing of what Jesus went through - all that bloodshed!
	希臘原文	οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
來 Heb 12.5	和合本	你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話、說、『我兒、你不可輕看主的管教、被他責備的時候、也不可灰心．
	呂振中本	而你們竟忘卻了那勸勉，那和你們，如同和兒子理論的話說：「我兒，主的管教你別小看；你受他指責，也別灰心；
	KJV	And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:
	和合修定	你們又忘了神勸你們如同勸兒女的那些話，說：「我兒啊，不可輕看主的管教，被他責備的時候不可灰心；
	新譯本	你們又忘記了那勸你們好像勸兒子的話，說：“我兒！你不可輕看主的管教，受責備的時候也不要灰心；
	NRSV	And have you forgotten the exhortation which addresses you as sons? – ”My son, do not regard lightly the discipline of the Lord, nor lose courage when you are punished by him.
	文理本	又忘勸爾之言、如諭子曰、吾子乎、主懲爾、勿輕視、受其譴、勿喪志、
	現中 2019	難道你們忘記了上帝怎樣用勸勉兒子的話勸勉你們？他說：我的兒子啊，要留心主的管教，不要因他的責備而灰心；
	Message	So don’t feel sorry for yourselves. Or have you forgotten how good parents treat children, and that God regards you as his children? My dear child, don’t shrug off God’s discipline, but don’t be crushed by it either.
	希臘原文	καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

來 Heb 12.6	和合本	因為主所愛的他必管教、又鞭打凡所收納的兒子。』
	呂振中本	因為主所愛的，主就管教；他所承認的每一個兒子，他都鞭打」。
	KJV	For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.
	和合修定	因為主所愛的，他必管教，又鞭打他所接納的每一個孩子。」
	新譯本	因為主所愛的，他必管教，他又鞭打所收納的每一個兒子。”
	NRSV	For the Lord disciplines him whom he loves, and chastises every son whom he receives.”
	文理本	蓋主所愛者懲之、所納諸子扑之、
	現中 2019	因為主管教他所愛的人，鞭打他所收納的每一個兒子。
	Message	It’s the child he loves that he disciplines; the child he embraces, he also corrects.
	希臘原文	ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
來 Heb 12.7	和合本	你們所忍受的、是　神管教你們、待你們如同待兒子．焉有兒子不被父親管教的呢。
	呂振中本	為受管教而堅忍著吧！上帝是待你們做兒子呢。哪有兒子，而父親不管教的呢？
	KJV	If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?
	和合修定	為了受管教，你們要忍受。神待你們如同待兒女。哪有兒女不被父親管教的呢？
	新譯本	為了接受管教，你們要忍受，因為　神待你們好像待兒子一樣；哪有兒子不受父親管教的呢？
	NRSV	It is for discipline that you have to endure. God is treating you as sons; for what son is there whom his father does not discipline?
	文理本	爾之所忍乃為受懲、上帝待爾如子矣、焉有子而父不懲之者乎、
	現中 2019	你們要忍受管教，因為你們受管教是表示上帝待你們像兒子一樣。豈有兒子不受父親管教的？
	Message	God is educating you; that’s why you must never drop out. He’s treating you as dear children. This trouble you’re in isn’t punishment; it’s training,
	希臘原文	εἰς παιδείαν ὑπομένετε・ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός・τίς「γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;
來 Heb 12.8	和合本	管教原是眾子所共受的、你們若不受管教、就是私子、不是兒子了。
	呂振中本	你們若沒受眾子所與分的管教，便是私生子，不是兒子了。
	KJV	But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.
	和合修定	管教原是眾兒女共同所領受的；你們若不受管教，就是私生子，不是兒女了。
	新譯本	作兒子的都受過管教。如果你們沒有受管教，就是私生子，不是兒子了。
	NRSV	If you are left without discipline, in which all have participated, then you are illegitimate children and not sons.
	文理本	夫懲眾所共也、而爾無之、則為私生、而非子矣、
	現中 2019	如果你們不像其他的兒子接受管教的話，你們就不是真兒子，而是私生的。
	Message	the normal experience of children. Only irresponsible parents leave children to fend for themselves. Would you prefer an irresponsible God?
	希臘原文	εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι’ καὶ οὐχ υἱοί ἐστε‘.

來 Heb 12.9	和合本	再者、我們曾有生身的父管教我們、我們尚且敬重他、何況萬靈的父、我們豈不更當順服他得生麼。
	呂振中本	再者，我們有我們肉身之父管教我們，我們尚且尊敬他們，何況靈性之父，我們豈不更當順服他得活嗎？
	KJV	Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?
	和合修定	再者，我們曾有肉身之父管教我們，我們尚且敬重他，何況靈性之父，我們豈不更當順服他而得生命嗎？
	新譯本	還有，肉身的父親管教我們，我們尚且敬重他們；何況那萬靈的父，我們不是更要順服他而得生嗎？
	NRSV	Besides this, we have had earthly fathers to discipline us and we respected them. Shall we not much more be subject to the Father of spirits and live?
	文理本	且我生身之父懲我、我尚敬之、況諸神之父、不更宜服之以得生乎、
	現中 2019	對於肉體的父親，我們接受管教，仍然尊敬他們。那麼，對於靈性的父親，我們豈不是要更加順服，以求得到生命嗎？
	Message	We respect our own parents for training and not spoiling us, so why not embrace God's training so we can truly live?
	希臘原文	εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα・οὐ 「πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;
來 Heb 12.10	和合本	生身的父都是暫隨己意管教我們・惟有萬靈的父管教我們、是要我們得益處、使我們在他的聖潔上有分。
	呂振中本	他們呢，是在短暫日子里照自己以為對的來管教；他呢，卻為了我們的益處，要使我們有分於他的聖善。
	KJV	For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.
	和合修定	肉身之父都是短時間隨己意管教我們，惟有靈性之父管教我們是要我們得益處，使我們在他的聖潔上有份。
	新譯本	肉身的父親照著自己的意思管教我們，只有短暫的日子；唯有　神管教我們，是為著我們的好處，使我們在他的聖潔上有分。
	NRSV	For they disciplined us for a short time at their pleasure, but he disciplines us for our good, that we may share his holiness.
	文理本	彼乃暫依己意而懲、惟此則為我之益、使我與其聖也、
	現中 2019	肉體的父親隨著自己的意思暫時管教我們；但是，上帝的管教是為了我們的好處，要使我們有份於他的聖潔。
	Message	While we were children, our parents did what seemed best to them. But God is doing what is best for us, training us to live God's holy best.
	希臘原文	οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

來 Heb 12.11	和合本	凡管教的事、當時不覺得快樂、反覺得愁苦．後來卻為那經練過的人、結出平安的果子、就是義．
	呂振中本	一切管教，在當時似乎不是喜樂，而是憂愁；以後呢，卻給那些由此而受操練的人結出平安 (或譯：寧靜) 的果子，就是正義的果子，來
	KJV	Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.
	和合修定	凡管教的事，當時不覺得快樂，反覺得痛苦；後來卻為那經過鍛鍊的人結出平安的果子，就是義的果子。
	新譯本	但是一切管教，在當時似乎不覺得快樂，反覺得痛苦；後來卻為那些經過這種操練的人，結出平安的果子來，就是義。
	NRSV	For the moment all discipline seems painful rather than pleasant; later it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been trained by it.
	文理本	凡懲之之時、似非樂、而為憂、後則由懲生練、而結和平之果、即義也、
	現中 2019	我們受管教的時候，悶悶不樂；可是後來，那些因受管教而經歷過鍛鍊的人能夠結出和平的果子，過著正直的生活。
	Message	At the time, discipline isn't much fun. It always feels like it's going against the grain. Later, of course, it pays off handsomely, for it's the well-trained who find themselves mature in their relationship with God.
	希臘原文	πᾶσα 「δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
來 Heb 12.12	和合本	所以你們要把下垂的手、發酸的腿、挺起來．
	呂振中本	所以你們要把衰弱下垂的手舉起來，把癱瘓發抖的膝蓋伸直；
	KJV	Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;
	和合修定	所以，你們要把下垂的手舉起來，發酸的腿挺直；
	新譯本	所以，你們要把下垂的手和發軟的腿挺直起來；
	NRSV	Therefore lift your drooping hands and strengthen your weak knees,
	文理本	故手垂膝痿者、宜起之、
	現中 2019	因此，你們要把無力的手舉起來，把發抖的腿伸直！
	Message	So don't sit around on your hands! No more dragging your feet!
	希臘原文	Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,
來 Heb 12.13	和合本	也要為自己的腳把道路修直了、使瘸子不至歪腳、反得痊癒。〔歪腳或作差路〕
	呂振中本	使你們的腳行直的路線，使瘸子的不全脫了骱，倒重復矯健。
	KJV	And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.
	和合修定	要為自己的腳把道路修直了，使瘸了的腿不再脫臼，反而得到痊癒。
	新譯本	也要把你們所走的道路修直，使瘸子不至於扭腳，反而得到復原。
	NRSV	and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be put out of joint but rather be healed.
	文理本	為爾足直其徑、免跛者偏離、寧使之愈焉、•
	現中 2019	要時常走在筆直的路上，使跛了的腳不至於完全殘廢，反而重新得到力量。
	Message	Clear the path for long-distance runners so no one will trip and fall, so no one will step in a hole and sprain an ankle. Help each other out. And run for it!
	希臘原文	καὶ τροχιὰς ὀρθὰς 「ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

來 Heb 12.14	和合本	你們要追求與眾人和睦、並要追求聖潔．非聖潔沒有人能見主．
	呂振中本	你們要跟眾人一齊追求和平與聖化；非聖化，沒有人能看見主。
	KJV	Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:
	和合修定	你們要追求與眾人和睦，並要追求聖潔；人非聖潔不能見主。
	新譯本	你們要竭力尋求與眾人和睦，並且要竭力追求聖潔。如果沒有聖潔，誰也不能見主。
	NRSV	Strive for peace with all men, and for the holiness without which no one will see the Lord.
	文理本	宜務和平及清潔於眾、蓋非清潔、無人得見主也、
	現中 2019	要努力跟人和睦，過聖潔的生活；沒有聖潔的生活就沒有人能見到主。
	Message	Work at getting along with each other and with God. Otherwise you'll never get so much as a glimpse of God.
	希臘原文	Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,
來 Heb 12.15	和合本	又要謹慎、恐怕有人失了　神的恩．恐怕有毒根生出來擾亂你們、因此叫眾人沾染污穢．
	呂振中本	你們要小心關顧，免得有人在上帝的恩惠上趕不上；免得有苦恨之根長起來纏磨 (申 29：18[17] 七十子譯本作『有根在苦膽和毒苦中長起來』按希臘文『纏磨』一詞乃由『在苦膽中』二詞調換字母組成的) 你們，許多人便由這個而被染污；
	KJV	Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;
	和合修定	要謹慎，免得有人失去了神的恩典；免得有毒根生出來擾亂你們，因而使許多人沾染污穢，
	新譯本	你們要小心，免得有人失去了　神的恩典；免得有苦根長起來纏繞你們，因而污染了許多人；
	NRSV	See to it that no one fail to obtain the grace of God; that no "root of bitterness" spring up and cause trouble, and by it the many become defiled;
	文理本	慎之哉、恐有失上帝恩者、恐有苦根發萌以擾爾、致眾玷污、
	現中 2019	要謹慎，免得有人失去了上帝的恩典。要謹慎，免得有人像一株有毒的植物，長大起來，遺害人群。
	Message	Make sure no one gets left out of God's generosity. Keep a sharp eye out for weeds of bitter discontent. A thistle or two gone to seed can ruin a whole garden in no time.
	希臘原文	ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ᾽ δι᾽ αὐτῆς ῾μιανθῶσιν ⌈πολλοί,
來 Heb 12.16	和合本	恐怕有淫亂的、有貪戀世俗如以掃的．他因一點食物把自己長子的名分賣了。
	呂振中本	免得有嫖妓或做男倡的，或凡俗的，像以掃，他為了一碗食品，就把自己的長子名分賣掉了。
	KJV	Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.
	和合修定	免得有人淫亂，或不敬虔如以掃，他因一點點食物把自己長子的名分賣了。
	新譯本	又免得有人成為淫亂的和貪戀世俗的，好像以掃一樣，為了一點點食物，竟把自己長子的名分出賣了。
	NRSV	that no one be immoral or irreligious like Esau, who sold his birthright for a single meal.
	文理本	恐有淫亂者、或輕侮如以掃者、為一餔啜、而鬻長子之分、
	現中 2019	要謹慎，免得有人淫亂，或像以掃一樣不虔，為了一點點食物把長子的名分都出賣了。
	Message	Watch out for the Esau syndrome: trading away God's lifelong gift in order to satisfy a short-term appetite.
	希臘原文	μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ⌈ἑαυτοῦ.

來 Heb 12.17	和合本	後來想要承受父所祝的福、竟被棄絕、雖然號哭切求、卻得不著門路、使他父親的心意回轉、這是你們知道的。
	呂振中本	你們知道：就是後來他想要承受祝福，雖帶淚地尋求也被棄絕，尋不著改變心意之餘地。
	KJV	For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.
	和合修定	後來你們知道，他想要承受父親的祝福，竟被拒絕，雖然流著淚苦求，卻得不著門路使他父親回心轉意。
	新譯本	你們知道，後來以掃想要承受祝福，卻被拒絕了；他雖然帶著眼淚尋求，還是沒有反悔的餘地。
	NRSV	For you know that afterward, when he desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no chance to repent, though he sought it with tears.
	文理本	爾知其後欲承祝、雖哭泣以求、終亦見棄、蓋不得改悔之地也、•
	現中 2019	後來，你們知道，他想得到父親的祝福，可是被拒絕了；雖然他流著眼淚想尋找補救的辦法，卻無法改變他已經做了的事。
	Message	You well know how Esau later regretted that impulsive act and wanted God's blessing - but by then it was too late, tears or no tears.
	希臘原文	ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.
來 Heb 12.18	和合本	你們原不是來到那能摸的山、此山有火焰、密雲、黑暗、暴風、
	呂振中本	因為你們上了的並不是一個可摸觸的山：那裡有燒著的火，與昏黑幽冥和旋風，
	KJV	For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,
	和合修定	你們不是來到那可觸摸的山，那裡有火焰、密雲、黑暗、暴風、
	新譯本	你們不是來到那座摸得著的山。那裡有烈火、密雲、幽暗、暴風、
	NRSV	For you have not come to what may be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest,
	文理本	夫爾非至可捫火炎之山、及晦冥、昏暗、暴風、
	現中 2019	你們並沒有來到一個可觸摸的西奈山，像以色列人民所到過的；那裡有火焰、密雲、黑暗，和風暴，
	Message	Unlike your ancestors, you didn't come to Mount Sinai - all that volcanic blaze and earthshaking rumble -
	希臘原文	Οὐ γὰρ προσεληλύθατε 「ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ 「ζόφῳ καὶ θυέλλῃ
來 Heb 12.19	和合本	角聲與說話的聲音．那些聽見這聲音的、都求不要再向他們說話．
	呂振中本	號筒的響聲，和說話之聲音的；當時聽見的都請求不要把話語加傳給他們；
	KJV	And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:
	和合修定	角聲，和說話的聲音；當時那些聽見這聲音的，都求不要再向他們說話，
	新譯本	號筒的響聲和說話的聲音；那些聽見這聲音的人，都請求　神不要再向他們多說話；
	NRSV	and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers entreat that no further messages be spoken to them.
	文理本	號角之音、宣言之聲、聞者咸求勿復與言、
	現中 2019	有號筒的響聲和說話的聲音。人民聽見這聲音的時候，就要求不要再對他們說話；
	Message	to hear God speak. The earsplitting words and soul-shaking message terrified them and they begged him to stop.
	希臘原文	καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο 「μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον•

來 Heb 12.20	和合本	因為他們當不起所命他們的話、說、『靠近這山的、即便是走獸、也要用石頭打死。』
	呂振中本	因為他們當不起所訓諭的話說：「就使走獸觸著了這山，也必被扔石頭打死的」。
	KJV	(For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:
	和合修定	因為他們擔當不起所命令他們的話，說：「靠近這山的，即使是走獸，也要用石頭打死。」
	新譯本	因為他們擔當不起那命令：“就是走獸挨近這山，也要用石頭把牠打死。”
	NRSV	For they could not endure the order that was given, ”If even a beast touches the mountain, it shall be stoned.”
	文理本	蓋眾不克當所命云、傍此山者、雖獸、亦必以石擊之、
	現中 2019	因為他們承擔不起那命令，說：「接觸到這山的，即使是牲畜也必須用石頭把牠打死。」
	Message	When they heard the words - ”If an animal touches the Mountain, it’s as good as dead” - they were afraid to move.
	希臘原文	οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·
來 Heb 12.21	和合本	所見的極其可怕、甚至摩西說、『我甚是恐懼戰兢。』
	呂振中本	並且所顯現的是這麼可怕，以致摩西說：我非常畏懼而戰兢」。
	KJV	And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)
	和合修定	所見的景象極其可怕，以致摩西說：「我恐懼戰兢。」
	新譯本	當時，顯出的景象是那麼可怕，連摩西也說：“我非常恐懼戰兢。”
	NRSV	Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, ”I tremble with fear.”
	文理本	且所見者可畏之甚、致摩西云、我悚懼戰慄、
	現中 2019	那景象是多麼的可怕，以致摩西說：「我戰慄恐懼！」
	Message	Even Moses was terrified.
	希臘原文	καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.
來 Heb 12.22	和合本	你們乃是來到錫安山、永生　神的城邑、就是天上的耶路撒冷．那裡有千萬的天使、
	呂振中本	不，你們上了的乃是錫安山，永活上帝的城，天上的耶路撒冷，那裡有千千萬萬的天使，
	KJV	But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,
	和合修定	但是你們是來到錫安山，永生神的城，就是天上的耶路撒冷，那裡有千千萬萬的天使，
	新譯本	你們卻是來到錫安山和永活的　神的城，就是天上的耶路撒冷；在那裡有千萬的天使聚集，
	NRSV	But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering,
	文理本	爾所至者、乃錫安山維生上帝邑、在天之耶路撒冷、天軍萬數、
	現中 2019	可是，你們是來到錫安山，是來到永活上帝的城，是天上的耶路撒冷，有千千萬萬的天使。
	Message	No, that’s not your experience at all. You’ve come to Mount Zion, the city where the living God resides. The invisible Jerusalem is populated by throngs of festive angels
	希臘原文	ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει
來 Heb 12.23	和合本	有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會、有審判眾人的　神、和被成全之義人的靈魂、
	呂振中本	有名錄在天上諸首生者的歡樂盛會或總聚會 (與『教會』一詞同字)，有審判主，萬人的上帝，有已得完全的義人之靈，
	KJV	To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,
	和合修定	有名字記錄在天上眾長子的盛會，有審判眾人的神和成為完全的義人的靈魂，
	新譯本	有名字登記在天上眾長子的教會，有審判眾人的　神，有被成全的義人的靈魂，
	NRSV	and to the assembly of the first-born who are enrolled in heaven, and to a judge who is God of all, and to the spirits of just men made perfect,
	文理本	諸長子會咸集、即名錄於天者、暨鞫眾之上帝、並義人得完全者之靈、
	現中 2019	你們是來到上帝的長子們歡聚的場所，這些長子們的名字已經寫在天上。你們是來到審判萬人的上帝面前，是來到已經達到完全的義人的靈那裡。
	Message	and Christian citizens. It is the city where God is Judge, with judgments that make us just.
	希臘原文	καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ᾽ ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς ‘, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

來 Heb 12.24	和合本	並新約的中保耶穌、以及所灑的血．這血所說的比亞伯的血所說的更美。
	呂振中本	並有新約的中保耶穌，以及灑撒之血，比亞伯說得更好的。
	KJV	And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.
	和合修定	並新約的中保耶穌，以及所灑的血；這血所說的信息比亞伯的血所說的更美。
	新譯本	有新約的中保耶穌，還有他所灑的血。這血所傳的信息比亞伯的血所傳的更美。
	NRSV	and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks more graciously than the blood of Abel.
	文理本	且有新約中保耶穌、與所灑之血、此血所言、較亞伯為尤善、
	現中 2019	你們是來到新約的中間人耶穌面前，是來到所灑的血那裡；這血所表達的比亞伯的血更為美好。
	Message	You've come to Jesus, who presents us with a new covenant, a fresh charter from God. He is the Mediator of this covenant. The murder of Jesus, unlike Abel's - a homicide that cried out for vengeance - became a proclamation of grace.
	希臘原文	καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
來 Heb 12.25	和合本	你們總要謹慎、不可棄絕那向你們說話的．因為那些棄絕在地上警戒他們的、尚且不能逃罪、何況我們違背那從天上警戒我們的呢。
	呂振中本	你們要謹慎，不要拒絕那向你們說話的；因為那些拒絕在地上傳神諭的尚且不能逃罪；我們若 (希臘文作『這』字) 轉臉不顧那從天上傳神諭的，哪能逃罪呢？
	KJV	See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:
	和合修定	你們總要謹慎，不可拒絕那向你們說話的，因為那些拒絕了在地上警戒他們的，尚且不能逃罪，何況我們違背那從天上警戒我們的呢？
	新譯本	你們要謹慎，不要棄絕那位說話的，因為從前的人棄絕了那位在地上警戒他們的，尚且不能逃罪；何況現在我們背棄那位從天上警戒我們的呢？
	NRSV	See that you do not refuse him who is speaking. For if they did not escape when they refused him who warned them on earth, much less shall we escape if we reject him who warns from heaven.
	文理本	語爾者慎勿拒之、蓋拒在地之傳命者、尚不得逭、況違夫自天者乎、
	現中 2019	那麼，你們要謹慎，不要拒絕那向你們說話的。因為拒絕那在地上把神聖信息傳給他們的，尚且不能逃罪，要是我們拒絕從天上向我們說話的那位，就更不能脫罪了！
	Message	So don't turn a deaf ear to these gracious words. If those who ignored earthly warnings didn't get away with it, what will happen to us if we turn our backs on heavenly warnings?
	希臘原文	Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ⌜ἐξέφυγον⌝ ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν ⌜χρηματίζοντα⌝, ⌜πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·
來 Heb 12.26	和合本	當時他的聲音震動了地．但如今他應許說、『再一次我不單要震動地、還要震動天。』
	呂振中本	他的聲音當時搖動了地，如今卻有話應許說：「還有一次，我不單要震動地，還要震動天」。
	KJV	Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.
	和合修定	當時他的聲音震動了地，但如今他應許說：「再一次我不單要震動地，還要震動天。」
	新譯本	當時他的聲音震動了地；現在他卻應許說："下一次，我不但要震動地，還要震動天。"
	NRSV	His voice then shook the earth; but now he has promised, "Yet once more I will shake not only the earth but also the heaven."
	文理本	當時其聲震地、但今則告之曰、尚有其一、我不第震地、亦必震天、
	現中 2019	當時，他的聲音震動了地，但現在他應許：「再一次，我不但要震動地，也要震動天。」
	Message	His voice that time shook the earth to its foundations; this time - he's told us this quite plainly - he'll also rock the heavens: "One last shaking, from top to bottom, stem to stern."
	希臘原文	οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ ⌜σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

來 Heb 12.27	和合本	這再一次的話、是指明被震動的、就是受造之物、都要挪去、使那不被震動的常存。
	呂振中本	這『還有一次』是指明被搖動之物，就是受造之物，要被遷移，使那不能被搖動的得以長存。
	KJV	And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.
	和合修定	這「再一次」的話是指明被震動的要像受造之物一樣被挪去，使那不被震動的能常存。
	新譯本	“下一次”這句話，是表明那些被震動的，要像被造之物那樣被除去，好使那些不能震動的可以留存，
	NRSV	This phrase, ”Yet once more,” indicates the removal of what is shaken, as of what has been made, in order that what cannot be shaken may remain.
	文理本	此所言者、乃指所震必廢、如受造之物、俾不震者恆存、
	現中 2019	「再一次」這話明顯地表示被造之物要被震動，被移開，好讓那些未被震動的留下來。
	Message	The phrase ”one last shaking” means a thorough housecleaning, getting rid of all the historical and religious junk so that the unshakable essentials stand clear and uncluttered.
	希臘原文	τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.
來 Heb 12.28	和合本	所以我們既得了不能震動的國、就當感恩、照　神所喜悅的、用虔誠敬畏的心事奉　神。
	呂振中本	所以我們既領受了搖動不了的國，就應當有感恩的心，拿感恩的心照上帝所喜歡的來事奉他，存著虔誠敬畏的心；
	KJV	Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:
	和合修定	所以，既然我們得了不能被震動的國度，就要感恩，照著神所喜悅的，用虔誠、敬畏的心事奉神，
	新譯本	因此，我們既然領受了不能震動的國，就應該感恩，照著　神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉他；
	NRSV	Therefore let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe;
	文理本	故我儕既受不震之國、則宜感恩、而以虔恭寅畏、崇事上帝、為其所悅、
	現中 2019	所以，我們要為承受了那不能震動的國度感恩。我們要按照上帝所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉他，
	Message	Do you see what we’ve got? An unshakable kingdom! And do you see how thankful we must be? Not only thankful, but brimming with worship, deeply reverent before God. For God is not an indifferent bystander.
	希臘原文	διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους,
來 Heb 12.29	和合本	因為我們的　神乃是烈火。
	呂振中本	因為我們的上帝乃是燬滅的火。
	KJV	For our God is a consuming fire.
	和合修定	因為我們的神是吞滅的火。
	新譯本	因為我們的　神是烈火。
	NRSV	for our God is a consuming fire.
	文理本	蓋我之上帝、乃焚燬之火也、
	現中 2019	因為我們的上帝是毀滅的火。
	Message	He’s actively cleaning house, torching all that needs to burn, and he won’t quit until it’s all cleansed. God himself is Fire!
	希臘原文	καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

希伯來書 Hebrews 13

來 Heb 13.1	和合本	你們務要常存弟兄相愛的心。
	呂振中本	親如弟兄的相愛務要持久。
	KJV	Let brotherly love continue.
	和合修定	你們務要常存弟兄相愛的心。
	新譯本	你們總要保持弟兄的愛。
	NRSV	Let brotherly love continue.
	文理本	兄弟之愛、宜恆存之、
	現中 2019	你們要常有手足相愛之情。
	Message	Stay on good terms with each other, held together by love.
	希臘原文	Ἡ φιλαδελφία μενέτω.
來 Heb 13.2	和合本	不可忘記用愛心接待客旅．因為曾有接待客旅的、不知不覺就接待了天使。
	呂振中本	別忘了樂意款待旅客了。因為曾有人因樂意款待旅客，不知不覺竟款待了天使呢。
	KJV	Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.
	和合修定	不可忘記用愛心接待旅客，因為曾經有人這樣做，在無意中接待了天使。
	新譯本	不要忘了用愛心接待人，有人就是這樣作，在無意中就款待了天使。
	NRSV	Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares.
	文理本	勿忘寓旅、蓋由是而行、曾有接天使而不覺者、
	現中 2019	要接待異鄉人到你們家裡；曾經有人這樣做，竟在無意中接待了天使。
	Message	Be ready with a meal or a bed when it's needed. Why, some have extended hospitality to angels without ever knowing it!
	希臘原文	τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
來 Heb 13.3	和合本	你們要記念被捆綁的人、好像與他們同受捆綁、也要記念遭苦害的人、想到自己也在肉身之內。
	呂振中本	你們要顧念被捆鎖的人，像同受捆鎖一樣：顧念受虐待的人，像自己也同在一個身體之內一樣。
	KJV	Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.
	和合修定	要記念受監禁的人，好像與他們同受監禁；要記念受虐待的人，好像你們也親身受虐待一樣。
	新譯本	你們要記念那些被囚禁的人，好像跟他們一起被囚禁；也要記念那些受虐待的人，好像你們也親自受過。
	NRSV	Remember those who are in prison, as though in prison with them; and those who are ill-treated, since you also are in the body.
	文理本	宜念囚者、如與同囚、念被虐者、因己亦具此身、
	現中 2019	要記得那些坐牢的人，好像你們也跟他們一起坐牢。要記得那些在患難中的人，好像你們也在患難中一樣。
	Message	Regard prisoners as if you were in prison with them. Look on victims of abuse as if what happened to them had happened to you.
	希臘原文	μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

來 Heb 13.4	和合本	婚姻、人人都當尊重、床也不可污穢．因為苟合行淫的人　神必要審判。
	呂振中本	婚姻在眾人中間應當受尊重；婚床也應當不染污；因為嫖妓或做男倡的和行淫的人，上帝必判罰。
	KJV	Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.
	和合修定	婚姻，人人都當尊重，共眠的床也不可污穢，因為淫亂和通姦的人，神必審判。
	新譯本	人人都應該尊重婚姻，婚床也不要玷污，因為　神一定審判淫亂的和姦淫的人。
	NRSV	Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; for God will judge the immoral and adulterous.
	文理本	爾眾宜重婚姻、勿玷床第、蓋苟合行淫者、上帝必鞫之、
	現中 2019	人人應該尊重婚姻的關係；夫妻必須忠實相待。上帝要審判放蕩和淫亂的人。
	Message	Honor marriage, and guard the sacredness of sexual intimacy between wife and husband. God draws a firm line against casual and illicit sex.
	希臘原文	τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους 「γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.
來 Heb 13.5	和合本	你們存心不可貪愛錢財．要以自己所有的為足．因為主曾說、『我總不撇下你、也不丟棄你。』
	呂振中本	你們生活的風度不可貪愛銀錢；要以現有的為足；因為上帝親自說過：「我必定不放開你，必定不撇棄你」；
	KJV	Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.
	和合修定	不可貪愛錢財，要以自己所有的為滿足，因為神曾說：「我絕不撇下你，也絕不丟棄你。」
	新譯本	你們為人不要貪愛錢財，要以現在所有的為滿足；因為　神親自說過：“我決不撇下你，也不離棄你。”
	NRSV	Keep your life free from love of money, and be content with what you have; for he has said, ”I will never fail you nor forsake you.”
	文理本	勿好利、以爾所有為足、蓋上帝嘗云、我必不棄爾、不遺爾也、
	現中 2019	不要貪慕錢財，要滿足於自己所有的。因為上帝說過：「我永不離開你，永不丟棄你。」
	Message	Don’t be obsessed with getting more material things. Be relaxed with what you have. Since God assured us, ”I’ll never let you down, never walk off and leave you,”
	希臘原文	ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος • ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν • αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν • Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ’ οὐ μή σε 「ἐγκαταλίπω •
來 Heb 13.6	和合本	所以我們可以放膽說、『主是幫助我的、我必不懼怕．人能把我怎麼樣呢。』
	呂振中本	所以我們可以放膽說：「主是援助我的，我必不懼怕；人能把我怎麼樣呢？」
	KJV	So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.
	和合修定	所以，我們可以勇敢地說：「主是我的幫助，我必不懼怕。人能把我怎麼樣呢？」
	新譯本	所以我們可以放膽說：“主是我的幫助，我決不害怕，人能把我怎麼樣呢？”
	NRSV	Hence we can confidently say, ”The Lord is my helper, I will not be afraid; what can man do to me?”
	文理本	如是、我儕毅然曰、主乃我助、我無所畏、人其如我何、•
	現中 2019	那麼，我們應該大膽地說：主是我的幫助，我不懼怕；血肉凡人能把我怎麼樣呢？
	Message	we can boldly quote, God is there, ready to help; I’m fearless no matter what. Who or what can get to me?
	希臘原文	ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν • Κύριος ἐμοὶ βοηθός, 「οὐ φοβηθήσομαι • τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

來 Heb 13.7	和合本	從前引導你們、傳　神之道給你們的人、你們要想念他們、效法他們的信心、留心看他們為人的結局。
	呂振中本	做過你們領袖的，將上帝之道對你們宣講的人，你們要懷念；他們行事為人的結局，你們要留心回看，效法他們的信德。
	KJV	Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.
	和合修定	從前引導你們、傳神的道給你們的人，你們要記念他們，效法他們的信心，回顧他們為人的結局。
	新譯本	你們要記念那些領導過你們，把　神的道傳給你們的人；你們要觀察他們一生的成果，要效法他們的信心。
	NRSV	Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith.
	文理本	導爾而宣上帝道於爾者、宜念之、揆其生平之果效、而法其信、
	現中 2019	你們要記念從前帶領你們、向你們傳上帝信息的人。回想他們生前怎樣生活，怎樣死；要效法他們的信心。
	Message	Appreciate your pastoral leaders who gave you the Word of God. Take a good look at the way they live, and let their faithfulness instruct you, as well as their truthfulness. There should be a consistency that runs through us all.
	希臘原文	Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.
來 Heb 13.8	和合本	耶穌基督、昨日今日一直到永遠是一樣的。
	呂振中本	耶穌基督，昨日今日，直到永遠，都是一樣。
	KJV	Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
	和合修定	耶穌基督昨日、今日，一直到永遠，是一樣的。
	新譯本	耶穌基督昨天、今天、一直到永遠都是一樣的。
	NRSV	Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.
	文理本	夫耶穌基督在昨在今、爰及世世、一也、
	現中 2019	耶穌基督，昨天、今天、直到永遠，都是一樣。
	Message	For Jesus doesn't change - yesterday, today, tomorrow, he's always totally himself.
	希臘原文	Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
來 Heb 13.9	和合本	你們不要被那諸般怪異的教訓勾引了去．因為人心靠恩得堅固纔是好的．並不是靠飲食．那在飲食上專心的、從來沒有得著益處。
	呂振中本	別被各殊而怪異的教訓引入歧途了；因為心靠恩惠而得堅固，不靠食物，才是好的；那些專在食物上過生活的人，從沒得過益處。
	KJV	Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.
	和合修定	你們不要被種種怪異的教訓勾引了去，因為人的心靠恩典得堅固才是好的，並不是靠飲食。那在飲食上用心的，從來沒有得到益處。
	新譯本	你們不要被各樣怪異的教訓勾引去了。人心靠著恩典，而不是靠著食物得到堅定，才是好的；因為那些拘守食物的人，從來沒有得過益處。
	NRSV	Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents.
	文理本	勿為異端諸教所蕩、蓋心以恩而堅、乃善、非以食耳、行乎此者、未獲益也、
	現中 2019	不要讓各種怪異的學說把你們引入歧途。應該倚靠上帝的恩典，來健全你們的心。不要倚靠食物的規例；倚靠那些規例的人並沒有得到幫助。
	Message	Don't be lured away from him by the latest speculations about him. The grace of Christ is the only good ground for life. Products named after Christ don't seem to do much for those who buy them.
	希臘原文	διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε • καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ 「περιπατοῦντες.

來 Heb 13.10	和合本	我們有一祭壇、上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同喫的。
	呂振中本	我們有一個祭壇，壇上的祭物，在帳幕中行事奉禮的人都沒有權利吃。
	KJV	We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.
	和合修定	我們有一祭壇，上面的祭物是那些在會幕中供職的人無權可吃的。
	新譯本	我們有一座祭壇，壇上的祭物，是那些在會幕中供職的人沒有權利吃的。
	NRSV	We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat.
	文理本	我儕有壇、凡奉事於幕者、不得食其物、
	現中 2019	在聖幕裡事奉的猶太祭司沒有權吃我們祭壇上的祭物。
	Message	The altar from which God gives us the gift of himself is not for exploitation by insiders who grab and loot.
	希臘原文	ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
來 Heb 13.11	和合本	原來牲畜的血、被大祭司帶入聖所作贖罪祭、牲畜的身子、被燒在營外。
	呂振中本	因為牲畜的血由大祭司帶進聖所做為罪獻的祭，牲畜的身體卻在營外燒掉。
	KJV	For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.
	和合修定	因為牲畜的血被大祭司帶入至聖所作贖罪祭，牲畜的體卻在營外燒掉。
	新譯本	那些祭牲的血，由大祭司帶進聖所作贖罪祭，祭牲的身體卻要在營外焚燒。
	NRSV	For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp.
	文理本	夫犧牲之血、大祭司為罪攜入聖所、其體則焚於營外、
	現中 2019	猶太大祭司把牲畜的血帶進至聖所，把它當作贖罪的祭物獻上；牲畜的身體卻在營外焚燒。
	Message	In the old system, the animals are killed and the bodies disposed of outside the camp. The blood is then brought inside to the altar as a sacrifice for sin.
	希臘原文	ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς·
來 Heb 13.12	和合本	所以耶穌、要用自己的血叫百姓成聖、也就在城門外受苦。
	呂振中本	所以耶穌也是這樣：耶穌為要藉自己的血叫人民成聖，就在城外受苦。
	KJV	Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.
	和合修定	所以，耶穌也在城門外受苦，為要用自己的血使百姓成聖。
	新譯本	所以耶穌也是這樣在城門外受苦，為的是要藉著自己的血使人民成聖。
	NRSV	So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood.
	文理本	如是、耶穌欲以己血使民成聖、亦受苦於邑門之外、
	現中 2019	因此，耶穌也死在城外，為要用自己的血去潔淨人的罪。
	Message	It's the same with Jesus. He was crucified outside the city gates - that is where he poured out the sacrificial blood that was brought to God's altar to cleanse his people.
	希臘原文	διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.
來 Heb 13.13	和合本	這樣、我們也當出到營外就了他去、忍受他所受的凌辱。
	呂振中本	這樣，我們也當出到營外去找他，去擔當他所受的辱罵。
	KJV	Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.
	和合修定	這樣，我們也當走出營外，到他那裡去，忍受他所受的凌辱。
	新譯本	那麼，讓我們也出到營外到他那裡去，擔當他的凌辱。
	NRSV	Therefore let us go forth to him outside the camp and bear the abuse he endured.
	文理本	故我儕宜負其辱、出營外就之、
	現中 2019	那麼，我們應該到營外去找他，分擔他所受的凌辱。
	Message	So let's go outside, where Jesus is, where the action is - not trying to be privileged insiders, but taking our share in the abuse of Jesus.
	希臘原文	τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες.

來 Heb 13.14	和合本	我們在這裡本沒有常存的城、乃是尋求那將來的城。
	呂振中本	因為在這裡我們沒有長存的城；我們乃是尋求那將來的。
	KJV	For here have we no continuing city, but we seek one to come.
	和合修定	在這裡，我們本沒有永存的城，而是在尋求那將要來的城。
	新譯本	因為在這裡我們沒有長存的城，我們卻是尋求那將要來的城。
	NRSV	For here we have no lasting city, but we seek the city which is to come.
	文理本	蓋我儕於此無恆存之邑、惟求將來者、
	現中 2019	在地上，我們沒有永久的城；我們是在尋求那將來的城。
	Message	This ”insider world” is not our home. We have our eyes peeled for the City about to come.
	希臘原文	οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν·
來 Heb 13.15	和合本	我們應當靠著耶穌、常常以頌讚為祭、獻給　神、這就是那承認主名之人嘴唇的果子。
	呂振中本	所以我們要藉著耶穌，時常將頌贊之祭獻上與上帝：這就是承認他名的嘴唇所結的果子。
	KJV	By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.
	和合修定	我們應當藉著耶穌，常常以頌讚為祭獻給神，這是那宣認他名的人嘴唇所結的果子。
	新譯本	所以，我們要藉著耶穌，常常把頌讚的祭品獻給　神，這就是承認他的名的人嘴唇的果子。
	NRSV	Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name.
	文理本	是以當由耶穌、恆獻頌讚之祭於上帝、此即承奉其名、口中之果也、
	現中 2019	我們應該憑藉耶穌，常常以頌讚為祭，獻給上帝，就是用我們的嘴唇來宣認他的名。
	Message	Let’s take our place outside with Jesus, no longer pouring out the sacrificial blood of animals but pouring out sacrificial praises from our lips to God in Jesus’ name.
	希臘原文	δι’ αὐτοῦ 「οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ’ ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
來 Heb 13.16	和合本	只是不可忘記行善、和捐輸的事．因為這樣的祭、是　神所喜悅的。
	呂振中本	至於行善與團契捐，你們也別忘了，因為這樣的祭是上帝所喜歡的。
	KJV	But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
	和合修定	只是不可忘記行善和分享，因為這樣的祭物是神所喜悅的。
	新譯本	你們也不要忘記行善和捐輸，這樣的祭是　神所喜悅的。
	NRSV	Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.
	文理本	勿忘為善、供人所需、如此之祭、乃上帝所悅者、
	現中 2019	不可忘記行善和幫助別人，因為這樣的祭物是上帝所喜歡的。
	Message	Make sure you don’t take things for granted and go slack in working for the common good; share what you have with others. God takes particular pleasure in acts of worship - a different kind of ”sacrifice” - that take place in kitchen and workplace and on the streets.
	希臘原文	τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

來 Heb 13.17	和合本	你們要依從那些引導你們的、且要順服．因他們為你們的靈魂時刻儆醒、好像那將來交賬的人．你們要使他們交的時候有快樂、不至憂愁．若憂愁就與你們無益了。
	呂振中本	要信從你們的領袖，誠服他們；因為他們為你們的靈魂覺醒著，好像將要交賬的人；你們要讓他們歡歡喜喜地作這事而不嘆息。他們若嘆息，是於你們無益的。
	KJV	Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.
	和合修定	你們要服從那些引導你們的，並且要順服，因為他們為你們的靈魂時刻警醒，像在神面前交賬的人，讓他們在交賬的時候有喜樂，而不是嘆息，嘆息就對你們無益了。
	新譯本	你們要聽從那些領導你們的人，也要順服他們；因為他們為你們的靈魂警醒，好像要交帳的人一樣。你們要使他們交帳的時候快快樂樂，不至於歎息；如果他們歎息，對你們就沒有好處了。
	NRSV	Obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you.
	文理本	導爾者宜順服之、因彼為爾之靈儆醒、如將陳訴者、使彼於此樂而不憂、否則於爾無益也、•
	現中 2019	要服從帶領你們的人，聽他們的話。他們常常看顧你們的靈魂，因為他們將來要向上帝交帳。你們聽從他們，他們就會高高興興工作，否則，他們會灰心，這對你們又有什麼益處呢？
	Message	Be responsive to your pastoral leaders. Listen to their counsel. They are alert to the condition of your lives and work under the strict supervision of God. Contribute to the joy of their leadership, not its drudgery. Why would you want to make things harder for them?
	希臘原文	Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
來 Heb 13.18	和合本	請你們為我們禱告．因我們自覺良心無虧、願意凡事按正道而行。
	呂振中本	你們要為我們禱告，因為我們自信有純善的良知，願意凡事好好地作人。
	KJV	Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.
	和合修定	請你們為我們禱告；因為我們自覺良心無虧，願意凡事按正道而行。
	新譯本	請為我們禱告，因為我們深信自己良心無虧，願意凡事遵行正道。
	NRSV	Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things.
	文理本	請爾為我儕祈禱、蓋我自信良心素具、凡事欲依正道而行、
	現中 2019	請不斷地替我們禱告。我們自信有清白的良心，願意時時走正路。
	Message	Pray for us. We have no doubts about what we're doing or why, but it's hard going and we need your prayers. All we care about is living well before God.
	希臘原文	Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, 「πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
來 Heb 13.19	和合本	我更求你們為我禱告、使我快些回到你們那裡去。
	呂振中本	我越發求你們要這樣行，使我快點兒歸復於你們。
	KJV	But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.
	和合修定	我更求你們為我禱告，使我快些回到你們那裡去。
	新譯本	我更加要求你們為我們禱告，好使我們能夠快點回到你們那裡去。
	NRSV	I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner.
	文理本	我尤切求爾行此、致返就爾尤速也、•
	現中 2019	我更懇切要求你們替我禱告，求上帝使我能夠回到你們那裡去。
	Message	Pray that we may be together soon.
	希臘原文	περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

來 Heb 13.20	和合本	但願賜平安的　神、就是那憑永約之血使群羊的大牧人我主耶穌、從死裡復活的　神、
	呂振中本	願賜平安的上帝，就是那憑永世之約的血把群羊的大牧人，我們的主耶穌，從死人中領上來的，
	KJV	Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,
	和合修定	但願賜平安的神，就是那憑永約之血，把群羊的大牧人—我們主耶穌從死人中領出來的神，
	新譯本	願賜平安的　神，就是那憑著永約的血，把群羊的大牧人我們的主耶穌，從死人中領出來的那一位，
	NRSV	Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant,
	文理本	願平康之上帝、曾以永約之血、使群羊之大牧、我主耶穌、自死復生、
	現中 2019	上帝已經使我們的主耶穌從死裡復活。他憑藉耶穌所流的血印證了永恆的約，使他成為群羊的大牧人。
	Message	May God, who puts all things together, makes all things whole, Who made a lasting mark through the sacrifice of Jesus, the sacrifice of blood that sealed the eternal covenant, Who led Jesus, our Great Shepherd, up and alive from the dead,
	希臘原文	Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
來 Heb 13.21	和合本	在各樣善事上、成全你們、叫你們遵行他的旨意、又藉著耶穌基督在你們心裡行他所喜悅的事．願榮耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	在一切良善上使你們完備，好行他的旨意；願他在我們身上，藉著耶穌基督，行他看為可喜歡的事；願榮耀歸於他，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。
	KJV	Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.
	和合修定	在各樣善事上裝備你們，使你們遵行他的旨意；又藉著耶穌基督在我們裡面行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	在一切善事上成全你們，好使你們遵行他的旨意；又藉著耶穌基督在我們裡面，行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。
	NRSV	equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.
	文理本	俾爾備乎諸善、以行其旨、且由耶穌基督、於爾之衷成其所悅、願榮歸之、爰及世世、阿們、•
	現中 2019	願這位賜平安的上帝，在你們所做的各樣善事上成全你們，使你們能夠遵行他的旨意！願他藉著耶穌基督在我們身上成就他所喜歡的事！願榮耀歸於基督，世世無窮！阿們。
	Message	Now put you together, provide you with everything you need to please him, Make us into what gives him most pleasure, by means of the sacrifice of Jesus, the Messiah. All glory to Jesus forever and always! Oh, yes, yes, yes.
	希臘原文	καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν 「παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν 「ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς 「αἰῶνας • ἀμήν.
來 Heb 13.22	和合本	弟兄們、我略略寫信給你們、望你們聽我勸勉的話。
	呂振中本	弟兄們，我求你們要容納這勸勉的話；因為我給你們寫信，也只是簡略罷了。
	KJV	And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.
	和合修定	弟兄們，我簡略地寫信給你們，希望你們聽我勸勉的話。
	新譯本	弟兄們，我勸你們耐心接受我這勸勉的話，因為我只是簡略地寫給你們。
	NRSV	I appeal to you, brethren, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly.
	文理本	兄弟乎、我略書以遺爾、請容我勸勉之言、
	現中 2019	我的弟兄姊妹們，我求你們耐心領受這勸勉的話；我並沒有把這封信寫得太長。
	Message	Friends, please take what I've written most seriously. I've kept this as brief as possible; I haven't piled on a lot of extras.
	希臘原文	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

來 Heb 13.23	和合本	你們該知道我們的兄弟提摩太已經釋放了．他若快來、我必同他去見你們。
	呂振中本	你們知道我們的弟兄提摩太已經得釋放了；他若快點兒來，我就要同他去見你們。
	KJV	Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.
	和合修定	你們該知道，我們的弟兄提摩太已經重獲自由了；他若很快就來，我必同他去見你們。
	新譯本	你們要知道，我們的弟兄提摩太已經釋放了；如果他來得早，我就跟他一起去看你們。
	NRSV	You should understand that our brother Timothy has been released, with whom I shall see you if he comes soon.
	文理本	爾曹宜知兄弟提摩太已見釋、若其速至、我將偕之見爾、
	現中 2019	我要讓你們知道，我們的弟兄提摩太已經出獄了。如果他早一點來，他會跟我一道去看你們。
	Message	You'll be glad to know that Timothy has been let out of prison. If he leaves soon, I'll come with him and get to see you myself.
	希臘原文	γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν 「ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
來 Heb 13.24	和合本	請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安。從義大利來的人也問你們安。
	呂振中本	請給你們的眾領袖，並給眾聖徒，問安。那些屬意大利籍 (或譯：從意大利來) 的弟兄給你們問安。
	KJV	Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.
	和合修定	請你們向帶領你們的諸位和眾聖徒問安。從意大利來的人也向你們問安。
	新譯本	請問候所有領導你們的人和所有聖徒。從意大利來的人也問候你們。
	NRSV	Greet all your leaders and all the saints. Those who come from Italy send you greetings.
	文理本	為問諸導爾者及諸聖徒安、在義大利者問爾安、
	現中 2019	請向帶領你們的人和所有信徒問安。從意大利來的信徒們向你們問安。
	Message	Say hello to your pastoral leaders and all the congregations. Everyone here in Italy wants to be remembered to you.
	希臘原文	ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
來 Heb 13.25	和合本	願恩惠常與你們眾人同在。阿們。
	呂振中本	願恩惠與你們眾人同在！
	KJV	Grace be with you all. Amen.
	和合修定	願恩惠與你們眾人同在。
	新譯本	願恩惠與你們眾人同在。
	NRSV	Grace be with all of you. Amen.
	文理本	願恩惠偕爾眾、阿們、
	現中 2019	願上帝賜恩典給你們各位！
	Message	Grace be with you, every one.
	希臘原文	ἡ χάρις μετὰ πάντων 「ὑμῶν.

雅各書 James

Contents

雅各書 James 1 2344
雅各書 James 2 2353
雅各書 James 3 2361
雅各書 James 4 2366
雅各書 James 5 2371

雅各書 **James 1**

雅 Jas 1.1	和合本	作　神和主耶穌基督僕人的雅各、請散住十二個支派之人的安。
	呂振中本	上帝和主耶穌基督的僕人雅各，給散僑中的十二支派請安。
	KJV	James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
	和合修定	神和主耶穌基督的僕人雅各問候散居在各處的十二個支派的人。
	新譯本	神和主耶穌基督的僕人雅各，向散居各地的十二支派問安。
	NRSV	James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes in the Dispersion: Greeting.
	文理本	上帝及主耶穌基督之僕雅各、請十二支之散處者安、
	現中 2019	我—雅各是上帝和主耶穌基督的僕人；我問候散居在全世界的上帝的子民。
	Message	I, James, am a slave of God and the Master Jesus, writing to the twelve tribes scattered to Kingdom Come: Hello!
	希臘原文	Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
雅 Jas 1.2	和合本	我的弟兄們、你們落在百般試煉中、都要以為大喜樂． 我的弟兄們，你們碰見各種試煉 (與下『試誘』一詞同字)，要認為是大喜事，
	呂振中本	
	KJV	My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
	和合修定	我的弟兄們，你們遭受各種試煉時，都要認為是大喜樂，
	新譯本	我的弟兄們，你們遭遇各種試煉的時候，都要看為喜樂；
	NRSV	Count it all joy, my brethren, when you meet various trials,
	文理本	我兄弟乎、爾罹諸試、當悉以為樂、
	現中 2019	弟兄姊妹們，你們遭遇各種試煉，應該認為是可慶幸的事，
	Message	Consider it a sheer gift, friends, when tests and challenges come at you from all sides.
	希臘原文	Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
雅 Jas 1.3	和合本	因為知道你們的信心經過試驗、就生忍耐。
	呂振中本	因為知道你們的信心被試驗及格，就能生有堅忍。
	KJV	Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.
	和合修定	因為知道你們的信心經過考驗，就生忍耐。
	新譯本	因為知道你們的信心經過考驗，就產生忍耐。
	NRSV	for you know that the testing of your faith produces steadfastness.
	文理本	因知爾信之經驗、乃致忍也、
	現中 2019	因為知道你們的信心經過了考驗就會產生忍耐。
	Message	You know that under pressure, your faith-life is forced into the open and shows its true colors.
	希臘原文	γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν．
雅 Jas 1.4	和合本	但忍耐也當成功、使你們成全完備、毫無缺欠。
	呂振中本	但也要使堅忍有完全的功用，好使你們完全又完整，各方面都沒有缺欠。
	KJV	But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
	和合修定	但要讓忍耐發揮完全的功用，使你們能又完全又完整，一無所缺。
	新譯本	但忍耐要堅持到底（“堅持到底”原文作“有完全的功效”），使你們可以完全，毫無缺乏。
	NRSV	And let steadfastness have its full effect, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.
	文理本	惟使忍成功、致爾完全無缺、．
	現中 2019	你們要忍耐到底才能達到十全十美，沒有任何缺欠。
	Message	So don’t try to get out of anything prematurely. Let it do its work so you become mature and well-developed, not deficient in any way.
	希臘原文	ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

雅 Jas 1.5	和合本	你們中間若有缺少智慧的、應當求那厚賜與眾人、也不斥責人的　神、主就必賜給他。
	呂振中本	你們中間若有欠缺智慧的，他應當從那大量賜予萬人而不斥責人的上帝求，就必有所賜給他的。
	KJV	If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.
	和合修定	你們中間若有缺少智慧的，該求那厚賜與眾人又不斥責人的神，神必賜給他。
	新譯本	你們中間若有人缺少智慧，就當向那厚賜眾人，而且不斥責人的　神祈求，他就必得著。
	NRSV	If any of you lacks wisdom, let him ask God, who gives to all men generously and without reproaching, and it will be given him.
	文理本	爾中若有缺於智者、當求上帝、彼博施於眾、不責乎人、必賜之焉、
	現中 2019	如果你們當中有缺少智慧的，應該向上帝祈求，他會賜智慧給你們，因為他樂意豐豐富富地賜給每一個人。
	Message	If you don't know what you're doing, pray to the Father. He loves to help. You'll get his help, and won't be condescended to when you ask for it.
	希臘原文	Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ 「μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·
雅 Jas 1.6	和合本	只要憑著信心求、一點不疑惑．因為那疑惑的人、就像海中的波浪、被風吹動翻騰。
	呂振中本	不過他總要用信心求，一點也不疑惑；因為疑惑的人就像海中的大浪被風吹蕩翻騰。
	KJV	But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.
	和合修定	只要憑著信心求，一點也不疑惑；因為那疑惑的人，就像海中的波浪被風吹動翻騰。
	新譯本	可是，他應該憑著信心祈求，不要有疑惑；因為疑惑的人，就像被風吹蕩翻騰的海浪。
	NRSV	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea that is driven and tossed by the wind.
	文理本	但其求也、宜信而無疑、蓋疑者譬之海浪、風激而蕩漾、
	現中 2019	不過，你們要憑著信心求，不可有絲毫疑惑；疑惑的人好像海中的波浪，被風吹動，翻騰不已。
	Message	Ask boldly, believingly, without a second thought. People who "worry their prayers" are like wind-whipped waves.
	希臘原文	αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ·
雅 Jas 1.7	和合本	這樣的人、不要想從主那裡得甚麼．
	呂振中本	那種人別想要從主那裡得到什麼了；
	KJV	For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.
	和合修定	這樣的人不要想從主那裡得到甚麼。
	新譯本	那樣的人，不要想從主得到甚麼；
	NRSV	For that person must not suppose that a double-minded man,
	文理本	斯人勿意有獲於主、
	現中 2019	這樣的人三心兩意，搖擺不定，別想從主那裡得到什麼。
	Message	Don't think you're going to get anything from the Master that way,
	希臘原文	μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου
雅 Jas 1.8	和合本	心懷二意的人、在他一切所行的路上、都沒有定見。
	呂振中本	心懷二意的人在他所行的一切路上都搖蕩不定。
	KJV	A double minded man is unstable in all his ways.
	和合修定	三心二意的人，在他一切所行的路上都搖擺不定。
	新譯本	因為三心兩意的人，在他的一切道路上，都搖擺不定。
	NRSV	unstable in all his ways, will receive anything from the Lord.
	文理本	貳心之人、所行無定、·
	現中 2019	併於上節
	Message	adrift at sea, keeping all your options open.
	希臘原文	ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

雅 Jas 1.9	和合本	卑微的弟兄升高、就該喜樂．
	呂振中本	讓做弟兄者誇耀吧！卑微的要因他的崇高而誇耀；
	KJV	Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
	和合修定	卑微的弟兄要因高升而誇耀，
	新譯本	卑微的弟兄應當以高升為榮；
	NRSV	Let the lowly brother boast in his exaltation,
	文理本	兄弟之卑者、當因升高而樂、
	現中 2019	貧賤的信徒蒙上帝提升，應該高興；
	Message	When down-and-outers get a break, cheer!
	希臘原文	Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,
雅 Jas 1.10	和合本	富足的降卑、也該如此．因為他必要過去、如同草上的花一樣．
	呂振中本	富足的也要因自己的降卑而誇耀；因為有財富的人必過去，如同草上的花一樣。
	KJV	But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
	和合修定	富足的卻要因被降卑而誇耀，因為富足的人要消逝，如同草上的花一樣。
	新譯本	富足的也不應該以降卑為辱；因為他如同草上的花，必要過去。
	NRSV	and the rich in his humiliation, because like the flower of the grass he will pass away.
	文理本	富者降卑亦然、以其如草花將逝也、
	現中 2019	富貴的人被貶低，也該這樣。富有的人要像野花一樣凋謝。
	Message	And when the arrogant rich are brought down to size, cheer! Prosperity is as short-lived as a wild-flower, so don't ever count on it.
	希臘原文	ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
雅 Jas 1.11	和合本	太陽出來、熱風颳起、草就枯乾、花也凋謝、美容就消沒了．那富足的人、在他所行的事上、也要這樣衰殘。
	呂振中本	日頭一出，帶著熱風，便使那草枯乾；它的花就凋謝，它美麗的樣子便消沒了。富足的人正在進行他的事業時，也必這樣衰殘。
	KJV	For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.
	和合修定	太陽出來，熱風颳起，草就枯乾，花也凋謝，它美麗的樣子就消失了；那富足的人在他一生的奔波中也要這樣衰殘。
	新譯本	太陽一出，熱風一吹，草必枯乾，花必凋謝，它的美容就消失了；富足的人也必在他的奔波經營中這樣衰落。
	NRSV	For the sun rises with its scorching heat and withers the grass; its flower falls, and its beauty perishes. So will the rich man fade away in the midst of his pursuits.
	文理本	蓋日出風炎、則草枯花謝、秀色云亡、富者於其所為、其衰亦若是、•
	現中 2019	烈日一出，熱風一吹，草木枯乾，花朵凋謝，外表的美麗就消失了。同樣，富有的人在事業上孜孜經營，也會這樣衰敗。
	Message	You know that as soon as the sun rises, pouring down its scorching heat, the flower withers. Its petals wilt and, before you know it, that beautiful face is a barren stem. Well, that's a picture of the "prosperous life." At the very moment everyone is looking on in admiration, it fades away to nothing.
	希臘原文	ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο • οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

雅 Jas 1.12	和合本	忍受試探的人是有福的．因為他經過試驗以後、必得生命的冠冕、這是主應許給那些愛他之人的。
	呂振中本	堅心忍受試煉的人是有福的；因為他既被試驗為良好，便可得著生命的華冠，就是上帝應許給愛他的人的。
	KJV	Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.
	和合修定	忍受試煉的人有福了，因為他經過考驗以後必得生命的冠冕，這是主應許給愛他之人的。
	新譯本	能忍受試煉的人，是有福的；因為他經過考驗之後，必得著生命的冠冕，這冠冕是主應許給愛他的人的。
	NRSV	Blessed is the man who endures trial, for when he has stood the test he will receive the crown of life which God has promised to those who love him.
	文理本	忍試者福矣、蓋既經驗、必受維生之冕、即主所許於愛己者、
	現中 2019	遭受試煉而忍耐到底的人有福了；因為通過考驗之後，他將領受上帝向愛他的人所應許那生命的冠冕。
	Message	Anyone who meets a testing challenge head-on and manages to stick it out is mighty fortunate. For such persons loyally in love with God, the reward is life and more life.
	希臘原文	Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν 「ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
雅 Jas 1.13	和合本	人被試探、不可說、我是被　神試探．因為　神不能被惡試探、他也不試探人．
	呂振中本	人被試誘，不可說「我是由上帝而被試誘的」，因為上帝不被惡試誘；他也不試誘人。
	KJV	Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:
	和合修定	人被誘惑，不可說：「我是被神誘惑」；因為神是不被惡誘惑的，他也不誘惑人。
	新譯本	人被試探，不可說“我被　神試探”；因為　神不能被惡試探，他也不試探任何人。
	NRSV	Let no one say when he is tempted, ”I am tempted by God”; for God cannot be tempted with evil and he himself tempts no one;
	文理本	見試者、勿謂我為上帝所試、蓋上帝不試於惡、亦不試人、
	現中 2019	人如果經歷這種試煉，不可以說：「上帝在試誘我」；因為上帝不受邪惡的試誘，也不試誘人。
	Message	Don’t let anyone under pressure to give in to evil say, ”God is trying to trip me up.” God is impervious to evil, and puts evil in no one’s way.
	希臘原文	μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
雅 Jas 1.14	和合本	但各人被試探、乃是被自己的私慾牽引誘惑的。
	呂振中本	各人被試誘，都是被自己的私慾所勾引所餌誘；
	KJV	But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.
	和合修定	但每一個人被誘惑是因自己的私慾牽引而被誘惑的。
	新譯本	每一個人受試探，都是被自己的私慾所勾引誘惑的。
	NRSV	but each person is tempted when he is lured and enticed by his own desire.
	文理本	凡為己慾所誘惑者、乃見試也、
	現中 2019	一個人受試誘，是被自己的慾望勾引去的。
	Message	The temptation to give in to evil comes from us and only us. We have no one to blame but the leering, seducing flare-up of our own lust.
	希臘原文	ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

雅 Jas 1.15	和合本	私慾既懷了胎、就生出罪來．罪既長成、就生出死來。
	呂振中本	然後私慾受了孕，才產生罪；罪既長成，就產出死來。
	KJV	Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
	和合修定	私慾既懷了胎，就生出罪來；罪既長成，就生出死來。
	新譯本	私慾懷了胎，就生出罪；罪長成了，就產生死亡。
	NRSV	Then desire when it has conceived gives birth to sin; and sin when it is full-grown brings forth death.
	文理本	慾既孕、則生罪、罪既成、則產死、
	現中 2019	他的慾望懷了胎，生出罪惡，罪惡一旦長成就產生死亡。
	Message	Lust gets pregnant, and has a baby: sin! Sin grows up to adulthood, and becomes a real killer.
	希臘原文	εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.
雅 Jas 1.16	和合本	我親愛的弟兄們、不要看錯了。
	呂振中本	我親愛的弟兄們，別自己錯誤了。
	KJV	Do not err, my beloved brethren.
	和合修定	我親愛的弟兄們，不要被欺騙了。
	新譯本	我親愛的弟兄們，不要看錯了。
	NRSV	Do not be deceived, my beloved brethren.
	文理本	我所愛之兄弟乎、毋迷誤、
	現中 2019	我親愛的弟兄姊妹們，不要被愚弄了！
	Message	So, my very dear friends, don't get thrown off course.
	希臘原文	μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
雅 Jas 1.17	和合本	各樣美善的恩賜、和各樣全備的賞賜、都是從上頭來的．從眾光之父那裡降下來的．在他並沒有改變、也沒有轉動的影兒。
	呂振中本	一切美好的施與和各樣完美的恩賞，都是從上頭，從眾光之父降下來的；在他並沒有變換或轉動之陰影。
	KJV	Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.
	和合修定	各樣美善的恩澤和各樣完美的賞賜都是從上頭來的，從眾光之父那裡降下來的；在他並沒有改變，也沒有轉動的影兒。
	新譯本	各樣美好的賞賜，各樣完備的恩賜，都是從上面、從眾光之父降下來的，他本身並沒有改變，也沒有轉動的影子。
	NRSV	Every good endowment and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights with whom there is no variation or shadow due to change.
	文理本	凡美善之施、純全之賚、皆由於上、自光明之父而降、彼無變易、亦無移影、
	現中 2019	一切美善的事物和各樣完美的恩賜都是從天上來的，是從天父來的；他是一切光的創造主。他沒有改變，也沒有轉動的影子。
	Message	Every desirable and beneficial gift comes out of heaven. The gifts are rivers of light cascading down from the Father of Light. There is nothing deceitful in God, nothing two-faced, nothing fickle.
	希臘原文	Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
雅 Jas 1.18	和合本	他按自己的旨意、用真道生了我們、叫我們在他所造的萬物中、好像初熟的果子。
	呂振中本	他照他的意思，用真理之道生了我們，要使我們做他所創造的萬物中一種初熟的果子。
	KJV	Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
	和合修定	他按自己的旨意，用真理的道生了我們，使我們在他所造的萬物中成為初熟的果子。
	新譯本	他憑著自己的旨意，藉著真理的道生了我們，使我們作他所造的萬物中初熟的果子。
	NRSV	Of his own will he brought us forth by the word of truth that we should be a kind of first fruits of his creatures.
	文理本	且循己旨、以真道生我儕、俾於其所造者、猶初實之果焉、•
	現中 2019	他按照自己的旨意，藉著真理的話創造了我們，使我們在他所造的萬物中居首位。
	Message	He brought us to life using the true Word, showing us off as the crown of all his creatures.
	希臘原文	βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

雅 Jas 1.19	和合本	我親愛的弟兄們、這是你們所知道的．但你們各人要快快的聽、慢慢的說、慢慢的動怒．
	呂振中本	我親愛的弟兄們，你們要明白。各人要敏於聽，不要急於說，不要急於發怒。
	KJV	Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
	和合修定	我親愛的弟兄們，你們要明白：你們每一個人要快快地聽，慢慢地說，慢慢地動怒，
	新譯本	我親愛的弟兄們，你們要知道，人人都應該快快地聽，慢慢地說，慢一點動怒；
	NRSV	Know this, my beloved brethren. Let every man be quick to hear, slow to speak, slow to anger,
	文理本	我所愛之兄弟其知之、各宜疾於聽、徐於言、緩於怒、
	現中 2019	我親愛的弟兄姊妹們，你們每個人都應該隨時聆聽別人的意見，不要急於發言，更不要輕易動怒。
	Message	Post this at all the intersections, dear friends: Lead with your ears, follow up with your tongue, and let anger straggle along in the rear.
	希臘原文	「Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω「 δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν,
雅 Jas 1.20	和合本	因為人的怒氣、並不成就　神的義。
	呂振中本	因為人的忿怒並不能生出上帝所要求的正義來。
	KJV	For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
	和合修定	因為人的怒氣並不能實現神的義。
	新譯本	因為人的忿怒並不能成全　神的義。
	NRSV	for the anger of man does not work the righteousness of God.
	文理本	蓋人之怒、非成上帝之義也、
	現中 2019	人的怒氣並不能達成上帝公義的目的。
	Message	God’s righteousness doesn’t grow from human anger.
	希臘原文	ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ’ οὐκ ἐργάζεται ‘.
雅 Jas 1.21	和合本	所以你們要脫去一切的污穢、和盈餘的邪惡、存溫柔的心領受那所栽種的道、就是能救你們靈魂的道。
	呂振中本	所以你們既脫去了一切垢污和滋生蔓延的惡毒，就該以柔和之心接受那釘根在你們心裡的道，那能救你們，的道。
	KJV	Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
	和合修定	所以，你們要除去一切的污穢和累積的惡毒，要存溫柔的心領受所栽種的道，就是能救你們靈魂的道。
	新譯本	所以你們應當擺脫一切污穢和所有的邪惡，以溫柔的心領受　神栽種的道；這道能救你們的靈魂。
	NRSV	Therefore put away all filthiness and rank growth of wickedness and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.
	文理本	故宜去諸污穢惡慝、以謙和承所種之道、即能救爾靈者、
	現中 2019	所以，你們要掙脫一切不良的習慣和邪惡的行為，用順服的心接受上帝種在你們心裡的道，就是那能夠拯救你們的道。
	Message	So throw all spoiled virtue and cancerous evil in the garbage. In simple humility, let our gardener, God, landscape you with the Word, making a salvation-garden of your life.
	希臘原文	διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

雅 Jas 1.22	和合本	只是你們要行道、不要單單聽道、自己欺哄自己．
	呂振中本	你們要行道，不要單單聽道，來迷惑自己。
	KJV	But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
	和合修定	但是，你們要作行道的人，不要只作聽道的人，自己欺騙自己。
	新譯本	你們應該作行道的人，不要單作聽道的人，自己欺騙自己；
	NRSV	But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves.
	文理本	惟宜行道、不第聞之而自欺也、
	現中 2019	但是，你們不要欺騙自己，以為只要聽道就夠了；相反地，你們必須行道。
	Message	Don’t fool yourself into thinking that you are a listener when you are anything but, letting the Word go in one ear and out the other. Act on what you hear!
	希臘原文	Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ᾽ ἀκροαταὶ μόνον ‘παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
雅 Jas 1.23	和合本	因為聽道而不行道的、就像人對著鏡子看自己本來的面目．
	呂振中本	因為人若只是聽道，而不實行，就像一個人用鏡子察看自己生來的面貌。
	KJV	For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
	和合修定	因為只聽道而不行道的，就像人對著鏡子觀看自己本來的面目，
	新譯本	因為人若只作聽道的人，不作行道的人，他就像一個人對著鏡子看自己本來的面貌，
	NRSV	For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like a man who observes his natural face in a mirror;
	文理本	蓋聞道而不行者、猶人觀其本來面目於鏡、
	現中 2019	那聽道而不去實行的，正像一個人對著鏡子看自己的面目，
	Message	Those who hear and don’t act are like those who glance in the mirror,
	希臘原文	ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ,
雅 Jas 1.24	和合本	看見、走後、隨即忘了他的相貌如何。
	呂振中本	一察看了，便走開，隨即忘了自己是什麼樣子。
	KJV	For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
	和合修定	注視後，就離開，立刻忘了自己的相貌如何。
	新譯本	看過走開以後，馬上就忘記自己的樣子。
	NRSV	for he observes himself and goes away and at once forgets what he was like.
	文理本	既觀而往、遂忘其何若矣、
	現中 2019	端詳了一會兒，然後走開，立刻忘了自己的長相。
	Message	walk away, and two minutes later have no idea who they are, what they look like.
	希臘原文	κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

雅 Jas 1.25	和合本	惟有詳細察看那全備使人自由之律法的、並且時常如此、這人既不是聽了就忘、乃是實在行出來、就在他所行的事上必然得福。
	呂振中本	惟獨詳細察看完全的律法，使人自由的律法，並且恆常遵守著，不是聽了就忘掉，乃是實實在在行出來的；這人在他所行的事上必然有福。
	KJV	But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
	和合修定	惟有查看那完美、使人自由的律法，並且時常遵守的，他不是聽了就忘，而是切實行出來，這樣的人在所行的事上必然蒙福。
	新譯本	唯有詳細察看那使人自由的全備的律法，並且時常遵守的人，他不是聽了就忘記，而是實行出來，就必因自己所作的蒙福。
	NRSV	But he who looks into the perfect law, the law of liberty, and perseveres, being no hearer that forgets but a doer that acts, he shall be blessed in his doing.
	文理本	惟察夫純全之律、乃使人自由者、且恆於是、非聞而忘、乃遵而行者、斯人於其所為、必獲福矣、
	現中 2019	但是，嚴密查考那完整又使人得自由的法則，並持續謹守的人，不是聽了就忘掉，而是切實行道的，這樣的人在他所做的事上一定蒙上帝賜福。
	Message	But whoever catches a glimpse of the revealed counsel of God - the free life! - even out of the corner of his eye, and sticks with it, is no distracted scatterbrain but a man or woman of action. That person will find delight and affirmation in the action.
	希臘原文	ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, 「οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
雅 Jas 1.26	和合本	若有人自以為虔誠、卻不勒住他的舌頭、反欺哄自己的心、這人的虔誠是虛的。
	呂振中本	若有人自以為是熱心宗教，卻不勒制自己的舌頭，反而欺騙了自己的心，這人的宗教就徒勞無效了。
	KJV	If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.
	和合修定	若有人自以為虔誠，卻不勒住自己的舌頭，反欺騙自己的心，這人的虔誠是徒然的。
	新譯本	如果有人自以為虔誠，卻不約束他的舌頭，反而自己欺騙自己，這人的虔誠是沒有用的。
	NRSV	If any one thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his heart, this man's religion is vain.
	文理本	人若自以為敬虔、而不捫其舌、自欺其心、其敬虔乃虛矣、
	現中 2019	誰自以為虔誠，卻不管束自己的舌頭，便是欺騙自己；他的虔誠毫無價值。
	Message	Anyone who sets himself up as "religious" by talking a good game is self-deceived. This kind of religion is hot air and only hot air.
	希臘原文	Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς 「εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν 「αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν 「αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

雅 Jas 1.27	和合本	在　神我們的父面前、那清潔沒有玷污的虔誠、就是看顧在患難中的孤兒寡婦、並且保守自己不沾染世俗。
	呂振中本	在父上帝看來，看望孤兒寡婦在苦難中，並且保守自己不受世俗的玷污：這就是潔淨而不玷污的宗教了。
	KJV	Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.
	和合修定	在神—我們的父面前，清潔沒有玷污的虔誠就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。
	新譯本	在父　神看來，純潔無玷污的虔誠，就是照顧患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不被世俗所污染。
	NRSV	Religion that is pure and undefiled before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world.
	文理本	夫眷顧孤寡於彼患難之間、且自守不為斯世所染者、此則於我父上帝前、為純潔無玷之敬虔也、
	現中 2019	在父上帝眼中，那純潔沒有缺點的虔誠便是：照顧苦難中的孤兒寡婦和保守自己不受世界的腐化。
	Message	Real religion, the kind that passes muster before God the Father, is this: Reach out to the homeless and loveless in their plight, and guard against corruption from the godless world.
	希臘原文	θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ 「τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

雅各書 James 2

雅 Jas 2.1	和合本	我的弟兄們、你們信奉我們榮耀的主耶穌基督、便不可按著外貌待人。
	呂振中本	我的弟兄們，你們執守我們的主，榮耀的主，耶穌基督的信仰，別以貌取人了。
	KJV	My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.
	和合修定	我的弟兄們，你們信奉我們榮耀的主耶穌基督，就不可按著外貌待人。
	新譯本	我的弟兄們，你們既然對我們榮耀的主耶穌基督有信心，就不應該憑外貌待人。
	NRSV	My brethren, show no partiality as you hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory.
	文理本	我兄弟乎、爾守有榮之主耶穌基督之道、則勿以貌取人、
	現中 2019	我的弟兄姊妹們，既然你們是我們榮耀的主耶穌基督的信徒，就不可憑著人的外表，用不同的態度對待人。
	Message	My dear friends, don't let public opinion influence how you live out our glorious, Christ-originated faith.
	希臘原文	Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης;
雅 Jas 2.2	和合本	若有一個人帶著金戒指、穿著華美衣服、進你們的會堂去．又有一個窮人、穿著骯髒衣服也進去．
	呂振中本	倘若有人帶著金戒指，穿著華麗衣服，進你們的會堂來；又有窮人穿著垢污衣服，也進來。
	KJV	For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;
	和合修定	若有一個人戴著金戒指，穿著華麗的衣服，進入你們的會堂，又有一個窮人穿著骯髒的衣服也進去，
	新譯本	如果有一個手戴金戒指、身穿華麗衣服的人，進入你們的會堂；又有一個衣衫襤褸的窮人，也進去了。
	NRSV	For if a man with gold rings and in fine clothing comes into your assembly, and a poor man in shabby clothing also comes in,
	文理本	爾之會堂、若有金環華服者入、亦有貧而惡衣者入、
	現中 2019	假定有一個有錢人手戴金戒指，身穿華麗衣服，來到你們聚會的地方，同時有一個衣著破爛的窮人也來了，
	Message	If a man enters your church wearing an expensive suit, and a street person wearing rags comes in right after him,
	希臘原文	ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ 「εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

雅 Jas 2.3	和合本	你們就重看那穿華美衣服的人、說、請坐在這好位上．又對那窮人說、你站在那裡、或坐在我腳凳下邊．
	呂振中本	假使你們只顧那披著華麗衣服的，就說，「你請坐在這裡」；又對那窮人說：「你站著」，或是「坐在那裡 (有古卷作：『你站在那裡，或是坐在這裡』。有古卷作『你坐在那裡或是坐著』)，在我腳凳下邊」；
	KJV	And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:
	和合修定	而你們只看重那穿華麗衣服的人，說：「請坐在這裡」，又對那窮人說：「你站在那裡」，或「坐在我腳凳旁」；
	新譯本	你們就看重那穿華麗衣服的人，說："請坐在這好位上。"又對那個窮人說："你站在那裡。"或說："坐在我的腳凳下邊。"
	NRSV	and you pay attention to the one who wears the fine clothing and say, "Have a seat here, please," while you say to the poor man, "Stand there," or, "Sit at my feet,"
	文理本	爾顧華服者曰、安坐於此、謂貧者曰、且立於彼、或坐我足几之下、
	現中 2019	你要是對那個穿華麗衣服的人特別客氣，對他說「請上座」；卻對那窮人說「站在一邊」，或是說「坐在我腳凳旁」，
	Message	and you say to the man in the suit, "Sit here, sir; this is the best seat in the house!" and either ignore the street person or say, "Better sit here in the back row,"
	希臘原文	’ἐπιβλέψητε δὲ ‘ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ ‘εἴπητε • Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε • Σὺ στῆθι’ ἢ κάθου ἐκεῖ ‘ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
雅 Jas 2.4	和合本	這豈不是你們偏心待人、用惡意斷定人麼。
	呂振中本	這豈不是你們心裡有了分別，而以不正的看法鑒定人嗎？
	KJV	Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
	和合修定	這豈不是你們偏心待人，用惡意評斷人嗎？
	新譯本	這不是你們對人有歧視，成了心懷惡意的審判官嗎？
	NRSV	have you not made distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts?
	文理本	豈非爾衷歧異、以惡念判別乎、
	現中 2019	你就是偏心，是惡意歧視人。
	Message	haven't you segregated God's children and proved that you are judges who can't be trusted?
	希臘原文	‘οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
雅 Jas 2.5	和合本	我親愛的弟兄們請聽、　神豈不是揀選了世上的貧窮人、叫他們在信上富足、並承受他所應許給那些愛他之人的國麼。
	呂振中本	我親愛的弟兄們請聽，上帝豈不是揀選了世人以為窮的而富於信仰，以承受他所應許給愛他之人的國嗎？
	KJV	Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
	和合修定	我親愛的弟兄們，請聽，神豈不是揀選了世上的貧窮人，使他們在信心上富足，並承受他所應許給那些愛他之人的國嗎？
	新譯本	我親愛的弟兄們，請聽：　神不是揀選了在世上被認為貧窮的人嗎？這些人卻在信心上富足，而且是承受　神的國的人。這國是　神應許賜給愛他的人的。
	NRSV	Listen, my beloved brethren. Has not God chosen those who are poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom which he has promised to those who love him?
	文理本	我所愛之兄弟乎、聽之哉、上帝豈非選斯世之貧者、使富於信、而承其所許於愛己者之國乎、
	現中 2019	我親愛的弟兄姊妹們，你們要聽：上帝揀選世上的窮人，使他們在信心上富足，又讓他們承受他應許給愛他的人的新國度。
	Message	Listen, dear friends. Isn't it clear by now that God operates quite differently? He chose the world's down-and-out as the kingdom's first citizens, with full rights and privileges. This kingdom is promised to anyone who loves God.
	希臘原文	ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς’ τῷ κόσμῳ ‘πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

雅 Jas 2.6	和合本	你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們、拉你們到公堂去麼。
	呂振中本	你們呢，反倒每辱窮人。豈不是富足人壓制你們，拖你們上法庭嗎？
	KJV	But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
	和合修定	你們卻羞辱貧窮的人。欺壓你們，拉你們到公堂去的，不就是這些富有的人嗎？
	新譯本	然而你們卻侮辱窮人。其實，那些欺壓你們，拉你們上法庭的，不就是富足的人嗎？
	NRSV	But you have dishonored the poor man. Is it not the rich who oppress you, is it not they who drag you into court?
	文理本	爾乃辱夫貧者、彼富者非挾制爾、曳爾至公庭乎、
	現中 2019	你們竟侮辱窮人！其實，欺壓你們、把你們拉去見官的，正是這班有錢人！
	Message	And here you are abusing these same citizens! Isn't it the high and mighty who exploit you, who use the courts to rob you blind?
	希臘原文	ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;
雅 Jas 2.7	和合本	他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。〔所敬奉或作被稱〕
	呂振中本	豈不是他們毀謗你們被稱的尊貴名號嗎？
	KJV	Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
	和合修定	毀謗為你們求告時所奉的尊名的，不就是他們嗎？
	新譯本	難道不是他們褻瀆那召你們的尊名嗎？（或譯："難道不是他們毀謗你們蒙召的美名嗎？"）
	NRSV	Is it not they who blaspheme that honorable name which was invoked over you?
	文理本	非謗爾見稱之美名乎、
	現中 2019	毀謗你們所領受那尊貴名稱的，也就是他們。
	Message	Aren't they the ones who scorn the new name - "Christian" - used in your baptisms?
	希臘原文	οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;
雅 Jas 2.8	和合本	經上記著說、『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法纔是好的．
	呂振中本	固然，你們如果依照經上所記「愛鄰捨如同你自己」的話，行盡了賦有王權的律法，那好極了！
	KJV	If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:
	和合修定	經上記著：「要愛鄰如己」，你們若切實守這至尊的律法，你們就做得很好。
	新譯本	你們若照著聖經所說"要愛人如己"這話，去完成這至尊的律法，你們就作對了。
	NRSV	If you really fulfil the royal law, according to the scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.
	文理本	然依經所載、愛鄰如己之尊律、爾若盡之、則善矣、
	現中 2019	你們若遵從聖經上所記載「愛人如己」那新國度的法則，那就對了。
	Message	You do well when you complete the Royal Rule of the Scriptures: "Love others as you love yourself."
	希臘原文	Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·
雅 Jas 2.9	和合本	但你們若按外貌待人、便是犯罪、被律法定為犯法的。
	呂振中本	不過你們若是以貌取人，便是犯罪，被律法定為犯法的人了。
	KJV	But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
	和合修定	但你們若按外貌待人就是犯罪，是被律法定為犯法的。
	新譯本	如果你們憑外貌待人，就是犯罪，律法就要裁定你們是犯法的。
	NRSV	But if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors.
	文理本	若以貌取人則為罪、乃律所擬為干犯者、
	現中 2019	但是，你們若憑人的外表待人，就是犯罪；法律要判定你們是犯法的。
	Message	But if you play up to these so-called important people, you go against the Rule and stand convicted by it.
	希臘原文	εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

雅 Jas 2.10	和合本	因為凡遵守全律法的、只在一條上跌倒、他就是犯了眾條。
	呂振中本	因為凡遵守全律法，而在一件事上失腳的，就有全部罪責了。
	KJV	For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.
	和合修定	因為凡遵守全部律法的，只違背了一條就是違犯了所有的律法。
	新譯本	因為凡是遵守全部律法的，只要在一條上失足，就違犯所有的了。
	NRSV	For whoever keeps the whole law but fails in one point has become guilty of all of it.
	文理本	人守全律而蹶於一、是干眾律也、
	現中 2019	誰違背了法律中的一條誡命，就等於違背全部法律。
	Message	You can't pick and choose in these things, specializing in keeping one or two things in God's law and ignoring others.
	希臘原文	ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον᾽ τηρήσῃ, πταίσῃ ‘δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
雅 Jas 2.11	和合本	原來那說不可姦淫的、也說不可殺人．你就是不姦淫、卻殺人、仍是成了犯律法的。
	呂振中本	因為那說『不可姦淫』的，也說『不可殺人』；你若不姦淫，卻殺人，你還是犯法的。
	KJV	For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
	和合修定	原來那說「不可姦淫」的，也說「不可殺人」。你就是不姦淫，卻殺人，也是成為違犯律法的。
	新譯本	就像那說“不可姦淫”的，也說“不可殺人”；你縱然不姦淫，卻殺人，還是犯法的。
	NRSV	For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not kill." If you do not commit adultery but do kill, you have become a transgressor of the law.
	文理本	蓋言毋淫者、亦言毋殺、爾若不淫而殺、則為干律者矣、
	現中 2019	因為那位命令說「不可姦淫」的，也說「不可殺人」。儘管你不犯姦淫，你殺人就是違背法律。
	Message	The same God who said, "Don't commit adultery," also said, "Don't murder." If you don't commit adultery but go ahead and murder, do you think your non-adultery will cancel out your murder? No, you're a murderer, period.
	希臘原文	ὁ γὰρ εἰπών Μὴ「μοιχεύσῃς εἶπεν καί Μὴ「φονεύσῃς • εἰ δὲ οὐ᾽ μοιχεύεις φονεύεις ‘δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
雅 Jas 2.12	和合本	你們既然要按使人自由的律法受審判、就該照這律法說話行事。
	呂振中本	你們將要怎樣按自由律而受審判，就該怎樣說話，怎樣行事。
	KJV	So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
	和合修定	既然你們要按使人自由的律法受審判，就要照這律法說話行事。
	新譯本	你們既然按著使人自由的律法受審判，就應照著這律法說話行事。
	NRSV	So speak and so act as those who are to be judged under the law of liberty.
	文理本	或言或行、宜如將受鞫於自由之律者、
	現中 2019	既然你們要受那使人得自由的法則所審判，你們的言行就要符合這標準。
	Message	Talk and act like a person expecting to be judged by the Rule that sets us free.
	希臘原文	οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.
雅 Jas 2.13	和合本	因為那不憐憫人的、也要受無憐憫的審判．憐憫原是向審判誇勝。
	呂振中本	對於不行憐恤的人，審判是沒有憐恤的：行憐恤，憐恤就超審判而誇勝了。
	KJV	For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.
	和合修定	因為對那不憐憫人的，他們要受沒有憐憫的審判；憐憫勝過審判。
	新譯本	因為對不行憐憫的人，審判他們的時候就沒有憐憫；憐憫勝過審判。
	NRSV	For judgment is without mercy to one who has shown no mercy; yet mercy triumphs over judgment.
	文理本	蓋未施矜恤者、其受鞫亦不獲矜恤、夫矜恤也、必勝乎鞫、•
	現中 2019	因為上帝審判的時候，不會以仁慈待那些不仁慈的人。然而，仁慈是勝過審判的。
	Message	For if you refuse to act kindly, you can hardly expect to be treated kindly. Kind mercy wins over harsh judgment every time.
	希臘原文	ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος • κατακαυχᾶται「ἔλεος κρίσεως.

雅 Jas 2.14	和合本	我的弟兄們、若有人說、自己有信心、卻沒有行為、有甚麼益處呢．這信心能救他麼。
	呂振中本	我的弟兄們，若有人說他有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？難道這信心能救他嗎？
	KJV	What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
	和合修定	我的弟兄們，若有人說自己有信心，卻沒有行為，有甚麼益處呢？這信心能救他嗎？
	新譯本	我的弟兄們，人若說他有信心，卻沒有行為，有甚麼益處呢？這信心能救他嗎？
	NRSV	What does it profit, my brethren, if a man says he has faith but has not works? Can his faith save him?
	文理本	我兄弟乎、人若自謂有信而無行、何益之有、信能救之乎、
	現中 2019	我的弟兄姊妹們，如果有人說他有信心，卻不能用他的行為證明出來，有什麼用處呢？那信心能救他嗎？
	Message	Dear friends, do you think you'll get anywhere in this if you learn all the right words but never do anything? Does merely talking about faith indicate that a person really has it?
	希臘原文	「Τί ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
雅 Jas 2.15	和合本	若是弟兄、或是姐妹、赤身露體、又缺了日用的飲食、
	呂振中本	若有一個弟兄或姐妹素常赤身裸體，又缺欠每日的食物，
	KJV	If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
	和合修定	若是弟兄或是姊妹沒有衣服穿，又缺少日用的飲食；
	新譯本	如果有弟兄或姊妹缺衣少食，
	NRSV	If a brother or sister is ill-clad and in lack of daily food,
	文理本	若兄弟或姊妹裸體、而日乏食、
	現中 2019	你們當中有弟兄或姊妹沒得穿，沒得吃，
	Message	For instance, you come upon an old friend dressed in rags and half-starved
	希臘原文	「ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ 「λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,
雅 Jas 2.16	和合本	你們中間有人對他們說、平平安安的去罷、願你們穿得暖喫得飽．卻不給他們身體所需用的、這有甚麼益處呢。
	呂振中本	而你們中間卻有人對他們說：「你們安心去好啦；願你們穿得暖，吃得飽」，卻沒有給他們身體上所必需的，有什麼益處呢？
	KJV	And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?
	和合修定	你們中間有人對他們說：「平平安安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽」，卻不給他們身體所需要的，這有甚麼益處呢？
	新譯本	而你們中間有人對他們說："平平安安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽。"卻不給他們身體所需用的，那有甚麼用處呢？
	NRSV	and one of you says to them, "Go in peace, be warmed and filled," without giving them the things needed for the body, what does it profit?
	文理本	爾中或語之曰、安然而往、願爾溫飽、而不予以身之所需、則何益哉、
	現中 2019	你們卻對他說：「平安！平安！願你們穿得暖，吃得飽！」而不供給他們所需要的，那有什麼用呢？
	Message	and say, "Good morning, friend! Be clothed in Christ! Be filled with the Holy Spirit!" and walk off without providing so much as a coat or a cup of soup - where does that get you?
	希臘原文	εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν • Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, 「τί ὄφελος;

雅 Jas 2.17	和合本	這樣、信心若沒有行為就是死的。
	呂振中本	信心也是這樣；若沒有行為，信心自身便是死的。
	KJV	Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
	和合修定	信心也是這樣，若沒有行為是死的。
	新譯本	照樣，如果只有信心，沒有行為，這信心就是死的。
	NRSV	So faith by itself, if it has no works, is dead.
	文理本	如是信而無行、乃死耳、
	現中 2019	同樣，信心沒有行為就是死的。
	Message	Isn't it obvious that God-talk without God-acts is outrageous nonsense?
	希臘原文	οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ᾽ ἔχῃ ἔργα‘, νεκρά ἐστιν καθ᾽ ἑαυτήν.
雅 Jas 2.18	和合本	必有人說、你有信心、我有行為．你將你沒有行為的信心指給我看、我便藉著我的行為、將我的信心指給你看。
	呂振中本	但是有人或者說：「你有信心嗎？我卻有行為」。好，將你沒有行為的信心指給我看吧，我便由我的行為將信心指給你看。」
	KJV	Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
	和合修定	但是有人會說：「你有信心，我有行為。」把你沒有行為的信心給我看，我就藉著我的行為把我的信心給你看。
	新譯本	也許有人要說，你有信心，我有行為；請把你沒有行為的信心指給我看，我就藉著我的行為，把我的信心指給你看。
	NRSV	But some one will say, "You have faith and I have works." Show me your faith apart from your works, and I by my works will show you my faith.
	文理本	或謂爾有信、我有行、爾其以行外之信示我、我則由我之行以信示爾、
	現中 2019	但是，有人會說：「這個人有信心，那個人有行為。」我要回答：「你給我看那沒有行為的信心；我要用行為給你看我的信心。」
	Message	I can already hear one of you agreeing by saying, "Sounds good. You take care of the faith department, I'll handle the works department." Not so fast. You can no more show me your works apart from your faith than I can show you my faith apart from my works. Faith and works, works and faith, fit together hand in glove.
	希臘原文	Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις • Σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου「χωρὶς τῶν「ἔργων, κἀγώ᾽σοι δείξω‘ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν「πίστιν.
雅 Jas 2.19	和合本	你信　神只有一位、你信的不錯．鬼魔也信、卻是戰驚。
	呂振中本	你信上帝只有一位；你信得不錯；鬼魔們也信，並怕得毛髮直豎起來呢！
	KJV	Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
	和合修定	你信神只有一位，你信得很好；連鬼魔也信，且怕得發抖。
	新譯本	你信　神只有一位，你信的不錯；就連鬼魔也信，卻是戰兢。
	NRSV	You believe that God is one; you do well. Even the demons believe – and shudder.
	文理本	爾信上帝惟一、善矣、諸鬼亦信之而戰慄、
	現中 2019	你相信上帝只有一位，那很好！鬼魔也這樣相信，而且非常怕他。
	Message	Do I hear you professing to believe in the one and only God, but then observe you complacently sitting back as if you had done something wonderful? That's just great. Demons do that, but what good does it do them?
	希臘原文	σὺ πιστεύεις ὅτι᾽ εἷς ἐστιν ὁ θεός‘; καλῶς ποιεῖς • καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

雅 Jas 2.20	和合本	虛浮的人哪、你願意知道沒有行為的信心是死的麼。
	呂振中本	虛妄的人哪，你願意知道沒有行為的信心是不行的嗎？
	KJV	But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?
	和合修定	你這虛浮的人哪，你願意知道沒有行為的信心是沒有用的嗎？
	新譯本	愚昧的人哪，你願意知道沒有行為的信心是沒有用的嗎？
	NRSV	Do you want to be shown, you shallow man, that faith apart from works is barren?
	文理本	虛誕之人歟、豈不知行外之信乃死乎、
	現中 2019	愚蠢的人哪，你們想要知道「沒有行為的信心是無用的」嗎？
	Message	Use your heads! Do you suppose for a minute that you can cut faith and works in two and not end up with a corpse on your hands?
	希臘原文	θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων 「ἀργή ἐστιν;
雅 Jas 2.21	和合本	我們的祖宗亞伯拉罕、把他兒子以撒獻在壇上、豈不是因行為稱義麼。
	呂振中本	我們的先祖亞伯拉罕獻上他兒子以撒在壇上，豈不是由於行為得稱為義嗎？
	KJV	Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?
	和合修定	我們的祖宗亞伯拉罕把他兒子以撒獻在壇上，豈不是因行為得稱義嗎？
	新譯本	我們的祖先亞伯拉罕，把他的兒子以撒獻在祭壇上，不是因行為稱義嗎？
	NRSV	Was not Abraham our father justified by works, when he offered his son Isaac upon the altar?
	文理本	我祖亞伯拉罕獻子以撒於壇、非由行見義乎、
	現中 2019	我們的祖宗亞伯拉罕是怎樣得以跟上帝有合宜的關係呢？是由於他把兒子以撒獻在祭壇上這一行為。
	Message	Wasn't our ancestor Abraham "made right with God by works" when he placed his son Isaac on the sacrificial altar?
	希臘原文	Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;
雅 Jas 2.22	和合本	可見信心是與他的行為並行、而且信心因著行為纔得成全．
	呂振中本	可見他的信心是跟行為並行合作的，而信心並且是由於行為才得完全呢。
	KJV	Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?
	和合修定	可見信心是與他的行為相輔並行，而且信心是因著行為才得以成全的。
	新譯本	你看，他的信心與行為是一致的，信心就因著行為得到完全了；
	NRSV	You see that faith was active along with his works, and faith was completed by works,
	文理本	可見其信與行同工、且信由行而成全也、
	現中 2019	可見，他的信心跟行為相輔並行，信心是藉著行為而達到完全的。
	Message	Isn't it obvious that faith and works are yoked partners, that faith expresses itself in works? That the works are "works of faith"?
	希臘原文	βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,
雅 Jas 2.23	和合本	這就應驗經上所說、『亞伯拉罕信　神、這就算為他的義。』他又得稱為　神的朋友。
	呂振中本	這樣，說：「亞伯拉罕信上帝，這就算為他的義」的那一段經，便得應驗了；他又得以稱為『上帝的朋友』了。
	KJV	And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.
	和合修定	這正應驗了經上所說：「亞伯拉罕信了神，這就算他為義」；他又得稱為神的朋友。
	新譯本	這正應驗了經上所說的："亞伯拉罕信　神，這就算為他的義。"他也被稱為　神的朋友。
	NRSV	and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness"; and he was called the friend of God.
	文理本	此乃應經所云、亞伯拉罕信上帝、義遂歸之、且稱為上帝友、
	現中 2019	聖經上說：「亞伯拉罕信上帝，因他的信，上帝認他為義人。」這話實現了；他被稱為上帝的朋友。
	Message	The full meaning of "believe" in the Scripture sentence, "Abraham believed God and was set right with God," includes his action. It's that mesh of believing and acting that got Abraham named "God's friend."
	希臘原文	καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα • Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

雅 Jas 2.24	和合本	這樣看來、人稱義是因著行為、不是單因著信。
	呂振中本	可見人得稱義是由於行為，不單由於信心呀。
	KJV	Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
	和合修定	這樣看來，人稱義是因著行為，不是單因著信。
	新譯本	可見人稱義是因著行為，不僅是因著信心。
	NRSV	You see that a man is justified by works and not by faith alone.
	文理本	由是觀之、人見義乃由行、非獨由信也、
	現中 2019	所以，人得以跟上帝有合宜的關係是藉著行為，不僅僅是藉著信心。
	Message	Is it not evident that a person is made right with God not by a barren faith but by faith fruitful in works?
	希臘原文	「ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.
雅 Jas 2.25	和合本	妓女喇合接待使者、又放他們從別的路上出去、不也是一樣因行為稱義麼。
	呂振中本	廟妓喇也是這樣。她招待了使者，又從別條路上給送出去，不也是由於行為得稱為義嗎？
	KJV	Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?
	和合修定	同樣，妓女喇合接待使者，又放他們從另一條路出去，不也是因行為稱義嗎？
	新譯本	照樣，妓女喇合接待了探子，又從另一條路把他們送走，不也是因行為稱義嗎？
	NRSV	And in the same way was not also Rahab the harlot justified by works when she received the messengers and sent them out another way?
	文理本	如妓喇合納使者、使出他途、非亦由行見義乎、
	現中 2019	妓女喇合的情形也是一樣。她得以跟上帝有合宜的關係是由於行為；她接待猶太人的使者，又幫助他們從另一條路逃走。
	Message	The same with Rahab, the Jericho harlot. Wasn't her action in hiding God's spies and helping them escape - that seamless unity of believing and doing - what counted with God?
	希臘原文	ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;
雅 Jas 2.26	和合本	身體沒有靈魂是死的、信心沒有行為也是死的。
	呂振中本	身體沒有靈是死的，信心沒有行為也照樣是死的。
	KJV	For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.
	和合修定	所以，就如身體沒有靈魂是死的，信心沒有行為也是死的。
	新譯本	身體沒有靈魂是死的，照樣，信心沒有行為也是死的。
	NRSV	For as the body apart from the spirit is dead, so faith apart from works is dead.
	文理本	蓋身外乎靈則死、信外乎行亦死也、
	現中 2019	所以，正如身體沒有氣息是死的，信心沒有行為也是死的。
	Message	The very moment you separate body and spirit, you end up with a corpse. Separate faith and works and you get the same thing: a corpse.
	希臘原文	ὥσπερ「γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις「χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

雅各書 James 3

雅 Jas 3.1	和合本	我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。
	呂振中本	我的弟兄們，你們別有許多人做教師了，因為你們曉得我們必受更嚴的判斷。
	KJV	My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.
	和合修定	我的弟兄們，不要許多人做教師，因為你們知道，我們做教師的要接受更嚴厲的審判。
	新譯本	我的弟兄們，你們不應該有太多人作教師，因為知道我們作教師的將受更嚴厲的審判。
	NRSV	Let not many of you become teachers, my brethren, for you know that we who teach shall be judged with greater strictness.
	文理本	我兄弟乎、勿多為師、蓋知我儕受鞫尤嚴也、
	現中 2019	我的弟兄姊妹們，你們不應該個個都想當教師，因為，你們知道當教師的要比別人受更嚴重的審判。
	Message	Don't be in any rush to become a teacher, my friends. Teaching is highly responsible work. Teachers are held to the strictest standards.
	希臘原文	Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα·
雅 Jas 3.2	和合本	原來我們在許多事上都有過失．若有人在話語上沒有過失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。
	呂振中本	我們在許多事上都能有失錯 (希臘文作：失腳)；若有人在話語上沒有失錯 (希臘文作：失腳)，他就是完全人，竟能勒制全身的。
	KJV	For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.
	和合修定	原來我們在許多事上都有過失；若有人在言語上沒有過失，他就是完全的人，也能勒住自己的全身。
	新譯本	我們在許多的事上都有過錯，假如有人在言語上沒有過錯，他就是完全的人，也能夠控制全身。
	NRSV	For we all make many mistakes, and if any one makes no mistakes in what he says he is a perfect man, able to bridle the whole body also.
	文理本	夫我儕於事多蹶、惟於言無蹶者、是為完人、能範其身、
	現中 2019	我們常常犯錯誤。那在言語上沒有過錯的便是一個完全人；他能夠完全控制自己。
	Message	And none of us is perfectly qualified. We get it wrong nearly every time we open our mouths. If you could find someone whose speech was perfectly true, you'd have a perfect person, in perfect control of life.
	希臘原文	πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
雅 Jas 3.3	和合本	我們若把嚼環放在馬嘴裡、叫他順服、就能調動他的全身。
	呂振中本	我們若把馬嚼環放在馬嘴裡，使他們順服我們，便能調導它們的全身。
	KJV	Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
	和合修定	我們若把嚼環放在馬嘴裡使牠們馴服，就能控制牠們的全身。
	新譯本	我們若把嚼環扣入馬嘴，使牠們馴服，就能駕馭牠們的全身。
	NRSV	If we put bits into the mouths of horses that they may obey us, we guide their whole bodies.
	文理本	若置勒於馬口、使之馴服、則可馭其一身、
	現中 2019	我們把嚼環放在馬嘴裡，就能使牠馴服，驅使牠到我們要去的地方。
	Message	A bit in the mouth of a horse controls the whole horse.
	希臘原文	’εἰ δὲ ‘τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν 「εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

雅 Jas 3.4	和合本	看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨著掌舵的意思轉動。
	呂振中本	你看，就是船隻雖那麼大，又被強硬的風催逼著，也能被小小的舵所調導，向掌舵者的意思所願去的方向走。
	KJV	Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.
	和合修定	再看船隻，雖然甚大，又被強風猛吹，只用小小的舵就隨著掌舵的意思轉動。
	新譯本	試看，船隻雖然甚大，又被狂風催逼，舵手只用小小的舵，就可以隨意操縱。
	NRSV	Look at the ships also; though they are so great and are driven by strong winds, they are guided by a very small rudder wherever the will of the pilot directs.
	文理本	試觀諸舟如彼其大、且為狂風所盪、運以小舵、則隨舵師所欲、
	現中 2019	再看，一條船雖然那麼大，在大風的吹襲下，只用一個小小的舵操縱，就可以隨著舵手的意思，使船朝目的地走。
	Message	A small rudder on a huge ship in the hands of a skilled captain sets a course in the face of the strongest winds.
	希臘原文	ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ᾽ἀνέμων σκληρῶν ‘ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ᾽ ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται ‘·
雅 Jas 3.5	和合本	這樣、舌頭在百體裡也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點著最大的樹林．
	呂振中本	舌頭也是這樣。舌頭是個小肢體，竟能誇說大事 (或調整字母作『竟是大誇者』) 呢。你看，多麼小的火能點著多麼大堆的樹林木料 (或譯：多麼大的樹林) 阿！
	KJV	Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
	和合修定	同樣，舌頭是小肢體，卻能說大話。看哪，最小的火能點燃最大的樹林。
	新譯本	照樣，舌頭雖然是個小肢體，卻會說誇大的話。試看，星星之火，可以燎原；
	NRSV	So the tongue is a little member and boasts of great things. How great a forest is set ablaze by a small fire!
	文理本	如是、舌為小體、而誇大焉、些須之火、能燃若大之林、
	現中 2019	同樣，舌頭雖然很小，卻能夠說大話。試想，星星之火不是可以燎原嗎？
	Message	A word out of your mouth may seem of no account, but it can accomplish nearly anything - or destroy it!
	希臘原文	οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ ᾽ μεγάλα αὐχεῖ ‘. Ἰδοὺ 「ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει．
雅 Jas 3.6	和合本	舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也能把生命的輪子點起來．並且是從地獄裡點著的。
	呂振中本	舌頭是火；在我們肢體中，舌頭立成了不義之世界，是沾污全身的，把人生活動之輪點著起來的，被垃圾坑的火點著的。
	KJV	And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
	和合修定	舌頭就是火。在我們百體中，舌頭是個不義的世界，能玷污全身，也能燒燬生命的輪子，而且是被地獄的火點燃的。
	新譯本	舌頭就是火，在我們百體中，是個不義的世界，能污穢全身，把整個生命在運轉中焚燒起來，而且是被地獄之火點燃的。
	NRSV	And the tongue is a fire. The tongue is an unrighteous world among our members, staining the whole body, setting on fire the cycle of nature, and set on fire by hell.
	文理本	舌乃火、於百體中為不義之寰區、玷污一身、爇畢生之行動、其火乃由地獄也、
	現中 2019	舌頭正像火一樣，在我們的肢體中是邪惡的世界，會汙染全身；它藉著地獄的火燒毀我們整個人生的路程。
	Message	A careless or wrongly placed word out of your mouth can do that. By our speech we can ruin the world, turn harmony to chaos, throw mud on a reputation, send the whole world up in smoke and go up in smoke with it, smoke right from the pit of hell.
	希臘原文	καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς 「ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

雅 Jas 3.7	和合本	各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了．
	呂振中本	各類走獸飛鳥，昆蟲水族，都是可以控制到馴服的，也已經被人類控制到馴服了。
	KJV	For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:
	和合修定	各類的走獸、飛禽、爬蟲、水族，本來都可以制伏，也已經被人制伏了；
	新譯本	各類飛禽、走獸、昆蟲、水族，都可以馴服，而且都已經被人類制伏了；
	NRSV	For every kind of beast and bird, of reptile and sea creature, can be tamed and has been tamed by humankind,
	文理本	蓋凡禽獸、昆蟲、鱗介、皆可制、且已為人制、
	現中 2019	人能夠制伏野獸、飛禽、爬蟲，和水族；其實，他已經制伏了各類動物。
	Message	This is scary: You can tame a tiger,
	希臘原文	πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ．
雅 Jas 3.8	和合本	惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物．滿了害死人的毒氣。
	呂振中本	惟獨舌頭沒有人能控制到馴服：嘿，倔強 (有古卷作：擾亂) 的禍患，滿有害死人的毒氣！
	KJV	But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.
	和合修定	惟獨舌頭沒有人能制伏，是永不靜止的邪惡，充滿了害死人的毒氣。
	新譯本	可是沒有人能夠制伏舌頭；它是喋喋不休的惡物，充滿了致命的毒素。
	NRSV	but no human being can tame the tongue – a restless evil, full of deadly poison.
	文理本	惟舌莫能制、乃不息之惡、充以死毒焉、
	現中 2019	但是，人從來不能制伏舌頭；它是控制不了的邪惡，充滿著致命的毒氣。
	Message	but you can’t tame a tongue - it’s never been done. The tongue runs wild, a wanton killer.
	希臘原文	τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς ᾽δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων‘•「 ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
雅 Jas 3.9	和合本	我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照著　神形像被造的人．
	呂振中本	我們用舌頭祝頌那為主為父的，又用舌頭咒詛那依上帝之形相而受造的人。
	KJV	Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.
	和合修定	我們用舌頭頌讚我們的主—我們的天父，又用舌頭詛咒照著神形像被造的人。
	新譯本	我們用它來稱頌我們的主和天父，又用它來咒詛照　神的形象被造的人。
	NRSV	With it we bless the Lord and Father, and with it we curse men, who are made in the likeness of God.
	文理本	我儕以之祝主即父、亦以詛夫依上帝形而造之人、
	現中 2019	我們用舌頭頌讚我們的主、我們的天父，也用舌頭詛咒上帝按照自己的形象所造出來的人。
	Message	With our tongues we bless God our Father; with the same tongues we curse the very men and women he made in his image.
	希臘原文	ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν 「κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας．
雅 Jas 3.10	和合本	頌讚和咒詛從一個口裡出來、我的弟兄們、這是不應當的。
	呂振中本	祝頌和咒詛都從同一個口裡出來：我的弟兄們，這是不該這樣的。
	KJV	Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
	和合修定	頌讚和詛咒從同一個口出來。我的弟兄們，這是不應該的。
	新譯本	同一張嘴竟然又稱頌主，又咒詛人；我的弟兄們，這是不應該的！
	NRSV	From the same mouth come blessing and cursing. My brethren, this ought not to be so.
	文理本	祝與詛均出一口、我兄弟乎、此非所宜也、
	現中 2019	頌讚和詛咒都是從同一張嘴巴出來！弟兄姊妹們，這是不應該的！
	Message	Curses and blessings out of the same mouth!
	希臘原文	ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

雅 Jas 3.11	和合本	泉源從一個眼裡能發出甜苦兩樣的水麼。
	呂振中本	泉源哪能從同一個穴里噴出甜的苦的來呢？
	KJV	Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?
	和合修定	泉源能從一個出口發出甜苦兩樣的水嗎？
	新譯本	泉源能夠從同一個出口湧出甜水和苦水來嗎?
	NRSV	Does a spring pour forth from the same opening fresh water and brackish?
	文理本	源泉豈自一穴而出甘苦乎、
	現中 2019	從同一泉源能夠湧出甜和苦兩種水來嗎？
	Message	A spring doesn't gush fresh water one day and brackish the next, does it?
	希臘原文	μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
雅 Jas 3.12	和合本	我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼．鹹水裡也不能發出甜水來。
	呂振中本	我的弟兄們，無花果樹哪能結橄欖呢？葡萄樹哪能結無花果呢？咸水也不能發出甜水來阿！
	KJV	Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.
	和合修定	我的弟兄們，無花果樹能生橄欖嗎？葡萄樹能結無花果嗎？鹹水也不能流出甜水來。
	新譯本	我的弟兄們，無花果樹能結橄欖嗎？葡萄樹能長無花果嗎？鹹水也不能發出甜水來。
	NRSV	Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a grapevine figs? No more can salt water yield fresh.
	文理本	我兄弟乎、無花果樹能結橄欖乎、葡萄樹能結無花果乎、水之鹹者、亦不能出淡者矣、‧
	現中 2019	弟兄姊妹們，無花果樹不能結橄欖；葡萄樹不能結無花果；鹹澀的水源也流不出甘甜的水來。
	Message	Apple trees don't bear strawberries, do they? Raspberry bushes don't bear apples, do they? You're not going to dip into a polluted mud hole and get a cup of clear, cool water, are you?
	希臘原文	μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; ᾽ οὔτε ἁλυκὸν ‘γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
雅 Jas 3.13	和合本	你們中間誰是有智慧有見識的呢．他就當在智慧的溫柔上、顯出他的善行來。
	呂振中本	你們中間誰是有智慧有特長的呢？他應當以智慧之柔和，由好的為人指顯出他的行為來。
	KJV	Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.
	和合修定	你們中間誰是有智慧有見識的呢？他就當在智慧的溫柔上顯出他的善行來。
	新譯本	你們中間誰是有智慧、有見識的呢？他就應當有美好的生活，用明智的溫柔，把自己的行為表現出來。
	NRSV	Who is wise and understanding among you? By his good life let him show his works in the meekness of wisdom.
	文理本	爾中孰睿而智乎、宜以溫柔之智、自善行而彰其工、
	現中 2019	你們當中有聰明智慧的人嗎？如果有，他就應該以充滿著謙卑和智慧的好行為，來表現他有美好的生活。
	Message	Do you want to be counted wise, to build a reputation for wisdom? Here's what you do: Live well, live wisely, live humbly. It's the way you live, not the way you talk, that counts.
	希臘原文	Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.
雅 Jas 3.14	和合本	你們心裡若懷著苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋真道。
	呂振中本	你們若存著苦毒的妒忌和營私爭勝在心裡，別自己誇勝，作假事以敵真理了。
	KJV	But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.
	和合修定	你們心裡若懷著惡毒的嫉妒和自私，就不可自誇，不可說謊話抵擋真理。
	新譯本	如果你們心中存著刻薄的嫉妒和自私，就不可誇口，也不可說謊抵擋真理。
	NRSV	But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your hearts, do not boast and be false to the truth.
	文理本	若心懷嫉很朋黨、則勿誇、勿誑以敵真理、
	現中 2019	既然你們心裡有惡毒的嫉妒和自私，你們就不可以自誇，不可以撒謊敵對真理。
	Message	Mean-spirited ambition isn't wisdom. Boasting that you are wise isn't wisdom. Twisting the truth to make yourselves sound wise isn't wisdom.
	希臘原文	εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

雅 Jas 3.15	和合本	這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。
	呂振中本	這樣的智慧不是從上頭下來的，是屬地上，屬血氣，屬鬼魔的。
	KJV	This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.
	和合修定	這樣的智慧不是從上頭下來的，而是屬地上的，屬情慾的，屬鬼魔的。
	新譯本	這種智慧不是從天上來的，而是屬地的、屬血氣的和屬鬼魔的。
	NRSV	This wisdom is not such as comes down from above, but is earthly, unspiritual, devilish.
	文理本	此智非自上而來、乃屬地與慾與魔也、
	現中 2019	你們所謂的智慧不是從天上來的，而是屬世，屬情慾，屬魔鬼的。
	Message	It's the furthest thing from wisdom - it's animal cunning, devilish conniving.
	希臘原文	οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης·
雅 Jas 3.16	和合本	在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。
	呂振中本	哪裡有妒忌和營私爭勝，哪裡就有擾亂和各樣的壞事。
	KJV	For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.
	和合修定	在何處有嫉妒、自私，在何處就有動亂和各樣的壞事。
	新譯本	因為凡有嫉妒和自私的地方，就必有擾亂和各樣的壞事。
	NRSV	For where jealousy and selfish ambition exist, there will be disorder and every vile practice.
	文理本	蓋媢嫉朋黨所在、必有紛亂與諸惡行、
	現中 2019	凡是有嫉妒和自私的地方，就有紛亂和各種邪惡的行為。
	Message	Whenever you're trying to look better than others or get the better of others, things fall apart and everyone ends up at the others' throats.
	希臘原文	ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
雅 Jas 3.17	和合本	惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒。
	呂振中本	惟獨從上頭來的智慧，第一是清潔，其次是和平，溫良，柔順，滿有憐恤和美善果子的，不含糊兩可，不假模假樣。
	KJV	But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
	和合修定	惟獨從上頭來的智慧，先是清潔，後是和平、溫良、柔順，滿有憐憫和美善的果子，沒有偏私，沒有虛偽。
	新譯本	至於從天上來的智慧，首先是純潔的，其次是和平的，溫柔的，謙遜的，滿有恩慈和善果，沒有偏袒，沒有虛偽。
	NRSV	But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, open to reason, full of mercy and good fruits, without uncertainty or insincerity.
	文理本	惟自上之智、則首貞潔、次和平、溫良、柔順、充以矜恤與善果、無貳無偽、
	現中 2019	但是，從上面來的智慧有幾樣特徵：第一是純潔，其次是和平、謙和、友善，充滿著仁慈，能結出豐富的善果，沒有偏私，沒有虛偽。
	Message	Real wisdom, God's wisdom, begins with a holy life and is characterized by getting along with others. It is gentle and reasonable, overflowing with mercy and blessings, not hot one day and cold the next, not two-faced.
	希臘原文	ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, 「ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος·
雅 Jas 3.18	和合本	並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。
	呂振中本	並且正義之果子也是在和平中撒種，給締造和平的人收成的。
	KJV	And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.
	和合修定	正義的果實是為促進和平的人用和平栽種出來的。
	新譯本	這是締造和平的人，用和平所培植出來的義果。
	NRSV	And the harvest of righteousness is sown in peace by those who make peace.
	文理本	仁義之果、乃以和致和者之所播也、
	現中 2019	一切正義的果子都是從播種和平的人、為和平努力所撒的種子產生出來的。
	Message	You can develop a healthy, robust community that lives right with God and enjoy its results only if you do the hard work of getting along with each other, treating each other with dignity and honor.
	希臘原文	καρπὸς 「δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

雅各書 James 4

雅 Jas 4.1	和合本	你們中間的爭戰鬥毆、是從那裡來的呢．不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。
	呂振中本	你們中間爭戰從哪兒來，鬥毆從哪兒來呢？豈不是從那在你們肢體中交戰的宴樂欲而來的嗎？
	KJV	From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?
	和合修定	你們中間的衝突是哪裡來的？爭執是哪裡來的？不是從你們肢體中交戰著的私慾來的嗎？
	新譯本	你們中間的爭執和打鬥是從哪裡來的呢？不是從你們肢體中好鬥的私慾來的嗎？
	NRSV	What causes wars, and what causes fightings among you? Is it not your passions that are at war in your members?
	文理本	爾中之戰鬥爭競奚自哉、非自戰於爾百體中之慾乎、
	現中 2019	你們當中的衝突爭吵是哪裡來的呢？是從你們當中爭戰著的慾望來的！
	Message	Where do you think all these appalling wars and quarrels come from? Do you think they just happen? Think again. They come about because you want your own way, and fight for it deep inside yourselves.
	希臘原文	Πόθεν πόλεμοι καὶ 「πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
雅 Jas 4.2	和合本	你們貪戀、還是得不著．你們殺害嫉妒、又鬥毆爭戰、也不能得．你們得不著、是因為你們不求。
	呂振中本	你們貪欲而無所有，你們就殺人；你們切求 (與『妒忌』一詞同字) 而不能得，你們就鬥毆爭戰。你們得不著，因為你們不求。
	KJV	Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.
	和合修定	你們貪戀，得不著就殺人；你們嫉妒，不能得手就起爭執和衝突；你們得不著，是因為你們不求。
	新譯本	你們放縱貪慾，如果得不到，就殺人；你們嫉妒，如果一無所得，就打鬥爭執。你們得不到，因為你們不求；
	NRSV	You desire and do not have; so you kill. And you covet and cannot obtain; so you fight and wage war. You do not have, because you do not ask.
	文理本	爾欲而不得、爾殺爾嫉而不能得、戰鬥也、爭競也、爾之無所得者、以爾不求也、
	現中 2019	你們要抓要取，得不到就殺人；你們嫉妒貪婪，得不到手就爭就鬥。你們得不到所要的，是因為你們沒有向上帝求。
	Message	You lust for what you don't have and are willing to kill to get it. You want what isn't yours and will risk violence to get your hands on it.
	希臘原文	ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε • φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν • μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς •
雅 Jas 4.3	和合本	你們求也得不著、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。
	呂振中本	你們求而無所得，因為你們妄求，要浪費在你們的宴樂中。
	KJV	Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.
	和合修定	你們求也得不著，是因為你們妄求，為了要浪費在你們的宴樂中。
	新譯本	你們求也得不到，因為你們的動機不良，要把所得的耗費在你們的私慾上。
	NRSV	You ask and do not receive, because you ask wrongly, to spend it on your passions.
	文理本	爾求而不得、以爾妄求、欲用之於爾慾也、
	現中 2019	你們求仍然得不到，是因為你們的動機不好；你們所求的不過是要揮霍享樂罷了！
	Message	And why not? Because you know you'd be asking for what you have no right to. You're spoiled children, each wanting your own way.
	希臘原文	αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

雅 Jas 4.4	和合本	你們這些淫亂的人哪、〔淫亂的人原文作淫婦〕豈不知與世俗為友、就是與　神為敵麼．所以凡想要與世俗為友的、就是與　神為敵了。
	呂振中本	變節的人哪 (希臘文作：淫婦阿)！豈不知與世界為友，就是與上帝為敵嗎？所以凡想要做世界朋友的，就把自己立為上帝之仇敵了。
	KJV	Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.
	和合修定	你們這些淫亂的人哪，豈不知道與世俗為友就是與神為敵嗎？所以，凡想要與世俗為友的，就是與神為敵了。
	新譯本	淫亂的人哪，你們不知道與世俗為友，就是與　神為敵嗎？所以與世俗為友的，就成了神的仇敵。
	NRSV	Unfaithful creatures! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Therefore whoever wishes to be a friend of the world makes himself an enemy of God.
	文理本	淫亂者乎、爾豈不知友於世、乃敵上帝乎、凡欲為世之友者、自為上帝敵也、
	現中 2019	你們這班不忠不信的人哪，難道不曉得跟世界做朋友就是敵對上帝嗎？誰要跟世界做朋友，誰就是上帝的敵人！
	Message	You're cheating on God. If all you want is your own way, flirting with the world every chance you get, you end up enemies of God and his way.
	希臘原文	「μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς 「ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.
雅 Jas 4.5	和合本	你們想經上所說是徒然的麼．　神所賜住在我們裡面的靈、是戀愛至於嫉妒麼。
	呂振中本	「上帝切慕他所安置在我們裡面居住的靈，至於狂熱」你們想這一句經是空說的嗎？
	KJV	Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
	和合修定	經上說：「神愛安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步。」你們以為這話是徒然的嗎？
	新譯本	聖經說：“　神愛他那安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步”（或譯：“　神安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步”），你們想這話是徒然的嗎？
	NRSV	Or do you suppose it is in vain that the scripture says, "He yearns jealously over the spirit which he has made to dwell in us"?
	文理本	爾意經言豈徒然哉、其所使居於我儕之靈、詎戀慕以至媢嫉乎、
	現中 2019	聖經上說：「上帝安置在我們裡面的靈有強烈的慾望。」你們以為這話沒有意思嗎？
	Message	And do you suppose God doesn't care? The proverb has it that "he's a fiercely jealous lover."
	希臘原文	ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει • Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ 「κατῴκισεν ἐν ἡμῖν;
雅 Jas 4.6	和合本	但他賜更多的恩典．所以經上說、『　神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。』
	呂振中本	不，他還賜更大的恩呢；故此經上說：「上帝敵擋狂傲的人，賜恩給謙卑的人」。
	KJV	But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
	和合修定	但是他賜更多的恩典，正如經上說：「神抵擋驕傲的人，但賜恩給謙卑的人。」
	新譯本	但　神所賜的恩更大；所以聖經上說：“　神對抗驕傲的人，賜恩給謙卑的人。”
	NRSV	But he gives more grace; therefore it says, "God opposes the proud, but gives grace to the humble."
	文理本	惟彼賜恩尤大、故曰、上帝拒驕傲者、賜恩於謙卑者、
	現中 2019	然而，上帝所賜的恩典更為豐富，正如聖經所說：「上帝敵對驕傲的人，賜恩典給謙卑的人。」
	Message	And what he gives in love is far better than anything else you'll find. It's common knowledge that "God goes against the willful proud; God gives grace to the willing humble."
	希臘原文	μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν • διὸ λέγει • Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

雅 Jas 4.7	和合本	故此你們要順服　神．務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。
	呂振中本	所以你們要順服上帝，抵擋魔鬼，魔鬼就逃避你們。
	KJV	Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
	和合修定	所以，要順服神。要抵擋魔鬼，魔鬼就必逃避你們；
	新譯本	你們應當順服　神，抵擋魔鬼，魔鬼就逃避你們。
	NRSV	Submit yourselves therefore to God. Resist the devil and he will flee from you.
	文理本	是以爾宜服於上帝、惟禦魔、魔則遁、
	現中 2019	所以，你們要順服上帝。要抵抗魔鬼，魔鬼就會逃避。
	Message	So let God work his will in you. Yell a loud no to the Devil and watch him scamper.
	希臘原文	ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·
雅 Jas 4.8	和合本	你們親近　神、　神就必親近你們。有罪的人哪、要潔淨你們的手。心懷二意的人哪、要清潔你們的心。
	呂振中本	你們親近上帝，上帝就親近你們。罪人哪，潔淨你們的手吧；心懷二意的人哪，使你們的心清潔吧。
	KJV	Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.
	和合修定	要親近神，神就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！
	新譯本	你們應當親近　神，　神就親近你們。罪人啊，要潔淨你們的手；三心兩意的人哪，要清潔你們的心。
	NRSV	Draw near to God and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and purify your hearts, you men of double mind.
	文理本	近上帝、上帝則近爾、干罪者淨乃手、貳心者潔乃心、
	現中 2019	你們親近上帝，上帝就親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！偽善的人哪，要潔淨你們的心！
	Message	Say a quiet yes to God and he'll be there in no time. Quit dabbling in sin. Purify your inner life. Quit playing the field.
	希臘原文	ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ 「ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
雅 Jas 4.9	和合本	你們要愁苦、悲哀、哭泣．將喜笑變作悲哀、歡樂變作愁悶。
	呂振中本	你們要愁苦，要哀慟，要哭泣。讓你們的喜笑變為哀慟吧；你們的喜樂變意氣銷沈吧！
	KJV	Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
	和合修定	你們要愁苦，悲哀，哭泣；要將歡笑變為悲哀，歡樂變為愁悶。
	新譯本	你們要愁苦、悲哀、哭泣，把歡笑變為傷痛，把快樂變為憂愁。
	NRSV	Be wretched and mourn and weep. Let your laughter be turned to mourning and your joy to dejection.
	文理本	宜負苦悲泣、易笑為哀、易樂為憂、
	現中 2019	你們要悲傷，哀慟，哭泣；要把歡笑變為哀哭，喜樂變為悲愁。
	Message	Hit bottom, and cry your eyes out. The fun and games are over. Get serious, really serious.
	希臘原文	ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος 「μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν·
雅 Jas 4.10	和合本	務要在主面前自卑、主就必叫你們升高。
	呂振中本	你們要在主面前自己謙卑，主就使你們升高。
	KJV	Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
	和合修定	要在主面前謙卑，他就使你們高升。
	新譯本	你們務要在主面前謙卑，他就使你們高升。
	NRSV	Humble yourselves before the Lord and he will exalt you.
	文理本	自卑於主前、主則升爾、•
	現中 2019	要在主面前謙卑，他就提升你們。
	Message	Get down on your knees before the Master; it's the only way you'll get on your feet.
	希臘原文	ταπεινώθητε ἐνώπιον 「κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

雅 Jas 4.11	和合本	弟兄們、你們不可彼此批評．人若批評弟兄、論斷弟兄、就是批評律法、論斷律法．你若論斷律法、就不是遵行律法、乃是判斷人的。
	呂振中本	弟兄們，別彼此毀謗了。毀謗弟兄或論斷弟兄的，就是毀謗律法，論斷律法。你若論斷律法，就不是遵行律法者，而是論斷者審判者了，
	KJV	Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
	和合修定	弟兄們，不可彼此詆毀。詆毀弟兄或評斷弟兄的人，就是詆毀律法，評斷律法；你若評斷律法，就不是遵行律法，而是評斷者了。
	新譯本	弟兄們，不要互相毀謗；人若毀謗弟兄，或判斷弟兄，就是毀謗律法、判斷律法了。如果你判斷律法，就不是實行律法的人，而是審判官了。
	NRSV	Do not speak evil against one another, brethren. He that speaks evil against a brother or judges his brother, speaks evil against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge.
	文理本	兄弟乎、毋相詆、詆兄弟擬兄弟者、是詆律擬律也、爾若擬律、則非守律者、乃擬之者矣、
	現中 2019	弟兄姊妹們，不要互相批評。誰批評或評斷弟兄姊妹，就是批評和評斷摩西的法律。如果你評斷法律，你就不是服從法律，而是評斷它。
	Message	Don't bad-mouth each other, friends. It's God's Word, his Message, his Royal Rule, that takes a beating in that kind of talk. You're supposed to be honoring the Message, not writing graffiti all over it.
	希臘原文	Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί• ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ「 ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον• εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.
雅 Jas 4.12	和合本	設立律法和判斷人的、只有一位、就是那能救人也能滅人的．你是誰、竟敢論斷別人呢。
	呂振中本	只有一位是立法者是論斷者，就是能救人能滅人的那一位。你是誰，你這論斷鄰捨的？
	KJV	There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
	和合修定	立法者和審判者只有一位；他就是那能拯救人也能毀滅人的。你是誰，竟敢評斷你的鄰舍！
	新譯本	立法的，審判的，只有一位，就是那能拯救人，也能毀滅人的　神；你這判斷鄰舍的，你是誰呢？
	NRSV	There is one lawgiver and judge, he who is able to save and to destroy. But who are you that you judge your neighbor?
	文理本	立律而擬之者惟一、能救能滅者是也、爾為誰、而擬人乎、•
	現中 2019	只有上帝是立法者、審判者；只有他能拯救，能毀滅。你是誰，竟敢評斷你的鄰人！
	Message	God is in charge of deciding human destiny. Who do you think you are to meddle in the destiny of others?
	希臘原文	εἷς「 ἐστιν νομοθέτης’ καὶ κριτής‘, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι• σὺ δὲ τίς εἶ,’ ὁ κρίνων ‘τὸν「 πλησίον;
雅 Jas 4.13	和合本	嗐、你們有話說、今天明天我們要往某城裡去、在那裡住一年、作買賣得利．
	呂振中本	來，如今請注意！你們說：「今天或明天我們要往某某城，在那裡度一年，作生意賺錢」，
	KJV	Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:
	和合修定	注意！有人說：「今天或明天我們要往某城去，在那裡住一年，做買賣賺錢。」
	新譯本	你們說："今天或明天，我們要到某城去，在那裡住一年，作生意賺錢。"
	NRSV	Come now, you who say, "Today or tomorrow we will go into such and such a town and spend a year there and trade and get gain";
	文理本	噫、爾言今日明日將往某邑、寓彼一年、貿易獲利、
	現中 2019	有人說：「今天或明天，我們要到某某城去，在那裡住一年，做生意，賺大錢。」可是，聽我說，
	Message	And now I have a word for you who brashly announce, "Today - at the latest, tomorrow - we're off to such and such a city for the year. We're going to start a business and make a lot of money."
	希臘原文	Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες• Σήμερον「 ἢ αὔριον「 πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ「 ποιήσομεν ἐκεῖ「 ἐνιαυτὸν καὶ「 ἐμπορευσόμεθα καὶ「 κερδήσομεν•

雅 Jas 4.14	和合本	其實明天如何、你們還不知道。你們的生命是甚麼呢．你們原來是一片雲霧、出現少時就不見了。
	呂振中本	然而明天的事你們還不知道呢！你們的生命怎麼樣呢？你們簡直是水氣，出現少時，隨後就不見了。
	KJV	Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
	和合修定	其實明天如何，你們還不知道。你們的生命是甚麼呢？你們原來是一片雲霧，出現片刻就不見了。
	新譯本	其實明天怎樣，你們並不知道。你們的生命是甚麼呢？你們本來是過眼雲煙，轉瞬之間就消逝了。
	NRSV	whereas you do not know about tomorrow. What is your life? For you are a mist that appears for a little time and then vanishes.
	文理本	但明日如何、爾不知也、爾生命伊何、猶雲霧耳、暫見而即無矣、
	現中 2019	你們連明天還活著沒有都不曉得！你們不過像一層霧，出現一會兒就不見了。
	Message	You don't know the first thing about tomorrow. You're nothing but a wisp of fog, catching a brief bit of sun before disappearing.
	希臘原文	οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε 「τὸ τῆς αὔριον 「ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ 「ἐστε 「ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, 「ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·
雅 Jas 4.15	和合本	你們只當說、主若願意、我們就可以活著、也可以作這事、或作那事。
	呂振中本	你們倒應當說：「若是主的旨意，我們就會活著，就可以作這事或那事」。
	KJV	For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
	和合修定	你們倒應當說：「主若願意，我們就能活著，也可以做這事或那事。」
	新譯本	你們倒不如說：“主若願意，我們就可以活著，作這事或作那事。”
	NRSV	Instead you ought to say, ”If the Lord wills, we shall live and we shall do this or that.”
	文理本	寧言若主有旨、我儕且生、行此行彼、
	現中 2019	你們應該這樣說：「如果主願意，我們就可以活著，或做這事，或做那事。」
	Message	Instead, make it a habit to say, ”If the Master wills it and we're still alive, we'll do this or that.”
	希臘原文	ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος 「θελήσῃ, καὶ 「ζήσομεν καὶ 「ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
雅 Jas 4.16	和合本	現今你們竟以張狂誇口．凡這樣誇口都是惡的。
	呂振中本	如今呢，你們竟拿自己所矜誇的來誇口阿！這樣的誇口都是惡的。
	KJV	But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.
	和合修定	現今你們竟然狂傲自誇；凡這樣的自誇都是邪惡的。
	新譯本	但現在你們竟然張狂自誇；這一切自誇，都是邪惡的。
	NRSV	As it is, you boast in your arrogance. All such boasting is evil.
	文理本	今爾乃以虛誕自詡、凡此者非善也、
	現中 2019	可是，你們竟那麼驕傲自大；這樣的驕傲全是邪惡的。
	Message	As it is, you are full of your grandiose selves. All such vaunting self-importance is evil.
	希臘原文	νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.
雅 Jas 4.17	和合本	人若知道行善、卻不去行、這就是他的罪了。
	呂振中本	所以人若知道該行善，卻不去行，這在他就是罪了。
	KJV	Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.
	和合修定	所以，人若知道該行善而不去行，這就是他的罪了。
	新譯本	人若知道該行善事，卻不去行，這就是他的罪了。
	NRSV	Whoever knows what is right to do and fails to do it, for him it is sin.
	文理本	蓋知善而不行者、罪也、
	現中 2019	所以，如果有人知道應該行善而不去行，就是犯罪。
	Message	In fact, if you know the right thing to do and don't do it, that, for you, is evil.
	希臘原文	εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

雅各書 James 5

雅 Jas 5.1	和合本	嗐、你們這些富足人哪、應當哭泣、號咷、因為將有苦難臨到你們身上。
	呂振中本	來，如今請注意！富足的人哪，應當因你們的慘難，那將要臨到的慘難，來哭泣號啕。
	KJV	Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.
	和合修定	注意！你們這些富足人哪，要為將要臨到你們身上的災難哭泣、號咷。
	新譯本	你們富有的人哪，應當為那將要臨到你們的災禍哭泣哀號。
	NRSV	Come now, you rich, weep and howl for the miseries that are coming upon you.
	文理本	噫、富者歟、宜悲泣號咷、因苦難將臨於爾也、
	現中 2019	那麼，你們有錢的人，聽我說：你們要為那就要臨到的災難痛哭哀號！
	Message	And a final word to you arrogant rich: Take some lessons in lament. You'll need buckets for the tears when the crash comes upon you.
	希臘原文	Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.
雅 Jas 5.2	和合本	你們的財物壞了、衣服也被蟲子咬了。
	呂振中本	你們的財富朽壞了；你們的衣裳給蟲子蛀了；
	KJV	Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.
	和合修定	你們的財物腐爛了，你們的衣服被蟲子蛀了。
	新譯本	你們的財物朽壞了，你們的衣服給蛀了，
	NRSV	Your riches have rotted and your garments are moth-eaten.
	文理本	爾財壞矣、爾衣蠹矣、
	現中 2019	你們的財富喪失了，衣裳給蟲蛀了。
	Message	Your money is corrupt and your fine clothes stink.
	希臘原文	ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,
雅 Jas 5.3	和合本	你們的金銀都長了鏽．那鏽要證明你們的不是、又要喫你們的肉、如同火燒。你們在這末世、只知積儹錢財。
	呂振中本	你們的金銀長鏽了；它們的鏽必作證定你們的罪，必像火一樣吃你們的肉。在末後的日子，你們還積藏了財寶！
	KJV	Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.
	和合修定	你們的金銀都生鏽了；這鏽要證明你們的不是，又要像火一樣吞吃你們的肉。你們在這末世只知道積蓄錢財。
	新譯本	你們的金銀生鏽，這鏽要成為控告你們的鐵證，又要像火一樣吞吃你們的肉。你們竟然在這末後的日子積聚財寶。
	NRSV	Your gold and silver have rusted, and their rust will be evidence against you and will eat your flesh like fire. You have laid up treasure for the last days.
	文理本	爾金銀鏽矣、其鏽將為證於爾、且如火而蝕爾肉、爾已積財於末日也、
	現中 2019	你們的金銀都生□了；這□要作為控告你們的證據，又像火一樣吞滅你們的身體。在這世界的末期，你們只知道積蓄財物。
	Message	Your greedy luxuries are a cancer in your gut, destroying your life from within. You thought you were piling up wealth. What you've piled up is judgment.
	希臘原文	ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

雅 Jas 5.4	和合本	工人給你們收割莊稼、你們虧欠他們的工錢．這工錢有聲音呼叫．並且那收割之人的冤聲、已經入了萬軍之主的耳了。
	呂振中本	看哪，那些割你們田地的工人，他們被你們詐欠的工錢正喊叫呢；那些收割之人的哀呼聲已經入了萬軍之主的耳中了。
	KJV	Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.
	和合修定	工人給你們收割莊稼，你們剋扣他們的工錢；這工錢在喊冤，而且收割工人的冤聲已經進入萬軍之主的耳朵了。
	新譯本	看哪，工人為你們收割莊稼，你們竟然剋扣他們的工資；那工資必為他們呼冤；收割者的呼聲，已經達到萬軍之主的耳中了。
	NRSV	Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the harvesters have reached the ears of the Lord of hosts.
	文理本	刈於爾田之工值、爾以詭譎不給、有聲籲呼、且刈者之呼號、已入萬軍之主之耳矣、
	現中 2019	你們剝削在田裡替你們做工的工人，剋扣他們的工錢，他們在控訴你們呢！那些收割工人喊冤的聲音已經進到主—萬軍的統帥的耳朵了。
	Message	All the workers you've exploited and cheated cry out for judgment. The groans of the workers you used and abused are a roar in the ears of the Master Avenger.
	希臘原文	ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ 「ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ 「εἰσεληλύθασιν．
雅 Jas 5.5	和合本	你們在世上享美福、好宴樂、當宰殺的日子竟嬌養你們的心。
	呂振中本	你們在地上宴樂奢侈；當屠宰的日子還養肥了自己！
	KJV	Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.
	和合修定	你們在地上享奢華宴樂，把自己養肥了，等候宰殺的日子。
	新譯本	你們在世上窮奢極侈，養肥了自己，竟不知屠宰的日子到了。
	NRSV	You have lived on the earth in luxury and in pleasure; you have fattened your hearts in a day of slaughter.
	文理本	爾在世奢侈宴樂、饜爾心於宰割之日、
	現中 2019	你們在世上奢侈享樂，把自己養胖了，等待屠宰的日子。
	Message	You've looted the earth and lived it up. But all you'll have to show for it is a fatter than usual corpse.
	希臘原文	ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας 「ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.
雅 Jas 5.6	和合本	你們定了義人的罪、把他殺害、他也不抵擋你們。
	呂振中本	你們定了義人的罪，把他殺了；他不敵擋你們！
	KJV	Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.
	和合修定	你們定了義人的罪，把他殺害，他沒有抵抗你們。
	新譯本	你們把義人定罪殺害，但他並沒有反抗。
	NRSV	You have condemned, you have killed the righteous man; he does not resist you.
	文理本	爾罪義者而殺之、彼不拒爾、．
	現中 2019	你們定無辜者的罪，殺害了他們；他們並沒有抵抗。
	Message	In fact, what you've done is condemn and murder perfectly good persons, who stand there and take it.
	希臘原文	κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν;

雅 Jas 5.7	和合本	弟兄們哪、你們要忍耐、直到主來。看哪、農夫忍耐等候地裡寶貴的出產、直到得了秋雨春雨。
	呂振中本	所以弟兄們，你們要恆忍，直到主御臨。你看農夫期待著地裡的寶貴果實，就為了這個而恆忍，等到得了秋霖春雨。
	KJV	Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.
	和合修定	所以弟兄們，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫等候著地裡寶貴的出產，耐心地等到它得了秋霖春雨。
	新譯本	所以，弟兄們，你們應當忍耐，直到主來。看哪，農夫等待著地裡寶貴的出產，為它忍耐，直到獲得秋霖春雨。
	NRSV	Be patient, therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it until it receives the early and the late rain.
	文理本	兄弟乎、宜恆忍以待主臨、試觀農人冀地之嘉產、恆忍以待、至得前後之雨、
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，你們要忍耐，等到主再來。看吧，農夫多麼耐心地等待田裡寶貴的出產，耐心地盼望著春霖秋雨。
	Message	Meanwhile, friends, wait patiently for the Master's Arrival. You see farmers do this all the time, waiting for their valuable crops to mature, patiently letting the rain do its slow but sure work.
	希臘原文	Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽「αὐτῷ ἕως「λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
雅 Jas 5.8	和合本	你們也當忍耐、堅固你們的心．因為主來的日子近了。
	呂振中本	你們也要恆忍，使心裡堅固，因為主的御臨近了。
	KJV	Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
	和合修定	你們也要忍耐，堅固你們的心，因為主來的日子近了。
	新譯本	你們也應當忍耐，堅定自己的心；因為主再來的日子近了。
	NRSV	You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.
	文理本	爾亦宜恆忍、堅乃心、蓋主之臨伊邇也、
	現中 2019	你們也必須忍耐。你們要抱著堅定的希望，因為主再來的日子快到了。
	Message	Be patient like that. Stay steady and strong. The Master could arrive at any time.
	希臘原文	μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.
雅 Jas 5.9	和合本	弟兄們、你們不要彼此埋怨、免得受審判．看哪、審判的主站在門前了。
	呂振中本	弟兄們，別彼此埋怨了，免得受審判 (或譯：受定罪)；你看審判者站在門前了。
	KJV	Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.
	和合修定	弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪，審判的主站在門口了。
	新譯本	弟兄們，不要彼此抱怨，免得你們受審判。看哪，審判的主已經站在門前了。
	NRSV	Do not grumble, brethren, against one another, that you may not be judged; behold, the Judge is standing at the doors.
	文理本	兄弟乎、勿相嗟怨、免爾受鞫、鞫者已立門前矣、
	現中 2019	弟兄姊妹們，不要互相埋怨，免得上帝審判你們。審判的主快要來了，就在門口了。
	Message	Friends, don't complain about each other. A far greater complaint could be lodged against you, you know. The Judge is standing just around the corner.
	希臘原文	μὴ στενάζετε,᾽ ἀδελφοί, κατ᾽ ἀλλήλων ‘, ἵνα μὴ κριθῆτε • ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

雅 Jas 5.10	和合本	弟兄們、你們要把那先前奉主名說話的眾先知、當作能受苦能忍耐的榜樣。
	呂振中本	弟兄們，你們要把先前奉主名講話的神言人們取為吃苦和恆忍的模範。
	KJV	Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
	和合修定	弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知作能受苦、能忍耐的榜樣。
	新譯本	弟兄們，你們應當效法奉主的名說話的先知，以他們為受苦忍耐的榜樣。
	NRSV	As an example of suffering and patience, brethren, take the prophets who spoke in the name of the Lord.
	文理本	兄弟乎、取奉主名而言之諸先知、為受苦恆忍之模範、
	現中 2019	弟兄姊妹們，要記得奉主名說話的先知們，要學習他們受苦和忍耐的榜樣。
	Message	Take the old prophets as your mentors. They put up with anything, went through everything, and never once quit, all the time honoring God.
	希臘原文	ὑπόδειγμα λάβετε, 「ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν 「ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.
雅 Jas 5.11	和合本	那先前忍耐的人、我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐、也知道主給他的結局、明顯主是滿心憐憫、大有慈悲。
	呂振中本	你看我們怎樣稱堅忍的人為有福；約伯的堅忍你們聽見了，也看見了主所給他的結局，知道主怎樣滿有慈懷，有憐憫。
	KJV	Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.
	和合修定	看哪，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐，也看見主給他的結局，知道主是充滿憐憫和慈悲的。
	新譯本	看哪，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的；你們聽過約伯的忍耐，也看見了主賜給他的結局，知道主是滿有憐憫和仁慈的。
	NRSV	Behold, we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful.
	文理本	恆忍者、視為有福、約伯之忍、爾聞之矣、主究竟如何、爾見之矣、蓋主極其慈悲矜恤也、•
	現中 2019	因為他們忍耐到底，我們認為他們是有福的。你們聽過約伯的忍耐，也知道主後來怎樣看顧他，因為主充滿著憐憫和慈愛。
	Message	What a gift life is to those who stay the course! You’ve heard, of course, of Job’s staying power, and you know how God brought it all together for him at the end. That’s because God cares, cares right down to the last detail.
	希臘原文	ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς 「ὑπομείναντας • τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου 「εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ’ ὁ κύριος ‘καὶ οἰκτίρμων.

雅 Jas 5.12	和合本	我的弟兄們、最要緊的是不可起誓．不可指著天起誓、也不可指著地起誓、無論何誓都不可起．你們說話、是就說是、不是就說不是、免得你們落在審判之下。
	呂振中本	最要緊的，我的弟兄們，別起誓了。不要指著天，不要指著地來起誓，也不要有任何別的起誓。讓你們的『是』就是『是』,『不是』就是『不是』吧，免得你們落在審判 (或譯：受定罪) 之下。
	KJV	But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.
	和合修定	我的弟兄們，最要緊的是不可起誓；不可指著天起誓，也不可指著地起誓，任何誓都不可起。你們說話，是，就說是；不是，就說不是，免得你們落在審判之下。
	新譯本	我的弟兄們，最要緊的是不可起誓：不可指著天起誓，也不可指著地起誓，任何的誓都當禁絕。你們的話，是就說是，不是就說不是；免得你們落在審判之下。
	NRSV	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation.
	文理本	我兄弟乎、天也、地也、他物也、勿指之而誓、惟是則是、否則否、免陷於鞫也、•
	現中 2019	我的弟兄姊妹們，最重要的是：不可發誓。不可指天指地，或指任何東西發誓。是，就說是；不是，就說不是。這樣，你們就不至於受上帝的審判。
	Message	And since you know that he cares, let your language show it. Don't add words like "I swear to God" to your own words. Don't show your impatience by concocting oaths to hurry up God. Just say yes or no. Just say what is true. That way, your language can't be used against you.
	希臘原文	Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον• ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ᾽ ὑπὸ κρίσιν ‘πέσητε.
雅 Jas 5.13	和合本	你們中間有受苦的呢、他就該禱告。有喜樂的呢、他就該歌頌。
	呂振中本	你們中間有吃苦的嗎？他應該禱告；有精神振作的嗎？他應該歌頌。
	KJV	Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.
	和合修定	你們中間若有人受苦，他該禱告；有人喜樂，他該歌頌。
	新譯本	你們中間有人受苦嗎？他就應該禱告。有人心情愉快嗎？他就應該歌頌。
	NRSV	Is any one among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise.
	文理本	爾中有憂苦者、則祈禱、有喜樂者、則歌頌、
	現中 2019	你們當中有遭遇痛苦的嗎？他應該禱告；有喜樂的嗎？他應該歌頌；
	Message	Are you hurting? Pray. Do you feel great? Sing.
	希臘原文	Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω• εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.
雅 Jas 5.14	和合本	你們中間有病了的呢、他就該請教會的長老來．他們可以奉主的名用油抹他、為他禱告．
	呂振中本	你們中間有患病的嗎？他應該請教會的長老來，讓他們奉主的名用油抹他，為他禱告。
	KJV	Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:
	和合修定	你們中間若有人病了，他該請教會的長老們來為他禱告，奉主的名為他抹油。
	新譯本	你們中間有人患病嗎？他就應該請教會的長老來，讓他們奉主的名為他抹油祈禱。
	NRSV	Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord;
	文理本	有病者、則請會中長老、奉主名膏之以膏、為之祈禱、
	現中 2019	有害病的嗎？他應該請教會的長老替他禱告，奉主的名替他抹油。
	Message	Are you sick? Call the church leaders together to pray and anoint you with oil in the name of the Master.
	希臘原文	ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀλείψαντες ⌜αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου•

雅 Jas 5.15	和合本	出於信心的祈禱、要救那病人、主必叫他起來．他若犯了罪、也必蒙赦免。
	呂振中本	有信心的祈禱必救治衰弱病人；主必使他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。
	KJV	And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
	和合修定	出於信心的祈禱必能救那病人，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。
	新譯本	出於信心的祈禱，可以使病人康復，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。
	NRSV	and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven.
	文理本	夫由信之祈禱、可救病者、主將起之、如其干罪、亦將赦之、
	現中 2019	這禱告若是出於信心，就能夠治好病人，主會恢復他的健康；病人若犯了罪，也會得到赦免。
	Message	Believing-prayer will heal you, and Jesus will put you on your feet. And if you've sinned, you'll be forgiven - healed inside and out.
	希臘原文	καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
雅 Jas 5.16	和合本	所以你們要彼此認罪、互相代求、使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量、是大有功效的。
	呂振中本	所以你們要彼此認罪，互相代禱，使你們得醫治，義人竭力的祈求是大有功效的。
	KJV	Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.
	和合修定	所以，你們要彼此認罪，互相代求，使你們得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。
	新譯本	所以你們應當彼此認罪，互相代求，這樣你們就可以痊愈。義人祈禱所發出的力量，是大有功效的。
	NRSV	Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects.
	文理本	宜彼此認罪、互相祈禱、致可得愈、蓋義者之懇求、大有成效也、
	現中 2019	所以，你們要互相認罪，彼此代禱，使你們得醫治。義人的禱告有很大的功效。
	Message	Make this your common practice: Confess your sins to each other and pray for each other so that you can live together whole and healed. The prayer of a person living right with God is something powerful to be reckoned with.
	希臘原文	ἐξομολογεῖσθε 「οὖν ἀλλήλοις’ τὰς ἁμαρτίας ‘καὶ 「εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
雅 Jas 5.17	和合本	以利亞與我們是一樣性情的人、他懇切禱告、求不要下雨、雨就三年零六個月不下在地上。
	呂振中本	以利亞是和我們同樣性質的人；他懇切禱告，求別下雨，雨就三年零六個月沒有下在地上。
	KJV	Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
	和合修定	以利亞與我們是同樣性情的人，他懇切地祈求不要下雨，地上就三年六個月沒有下雨。
	新譯本	以利亞是與我們性情相同的人；他懇切祈求不要下雨，地上就三年零六個月沒有雨；
	NRSV	Eli'jah was a man of like nature with ourselves and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth.
	文理本	以利亞之為人、情同我儕、切求不雨、則不雨於地、歷三年有六月、
	現中 2019	以利亞和我們同樣是人，他懇切禱告，求上帝不下雨，果然有三年半之久沒有下雨；
	Message	Elijah, for instance, human just like us, prayed hard that it wouldn't rain, and it didn't - not a drop for three and a half years.
	希臘原文	Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

雅 Jas 5.18	和合本	他又禱告、天就降下雨來、地也生出土產。
	呂振中本	他又禱告，天就賜下雨水，地就產生果實來。
	KJV	And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
	和合修定	他又禱告，天就降下雨來，地就有了出產。
	新譯本	他又祈禱，天就下雨，地就生出土產來。
	NRSV	Then he prayed again and the heaven gave rain, and the earth brought forth its fruit.
	文理本	再求、則天賜雨、而地出其產焉、•
	現中 2019	他再禱告，天就下了大雨，大地生產五穀。
	Message	Then he prayed that it would rain, and it did. The showers came and everything started growing again.
	希臘原文	καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ᾽ ὑετὸν ἔδωκεν ‘καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
雅 Jas 5.19	和合本	我的弟兄們、你們中間若有失迷真道的、有人使他回轉．
	呂振中本	我的弟兄們，你們中間若有人失迷，離開了真理，而有人使他回轉過來，
	KJV	Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;
	和合修定	我的弟兄們，你們中間若有人迷失了真理而有人使他回轉，
	新譯本	我的弟兄們，你們中間若有人被騙離開了真道，如果有人使他回頭，
	NRSV	My brethren, if any one among you wanders from the truth and some one brings him back,
	文理本	兄弟乎、爾中或迷失真道、而有使之反正者、
	現中 2019	我的弟兄姊妹們，你們當中若有迷失而離開真理的人，有人把他找回來，
	Message	My dear friends, if you know people who have wandered off from God’s truth, don’t write them off. Go after them. Get them back
	希臘原文	Ἀδελφοί 「μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
雅 Jas 5.20	和合本	這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回、便是救一個靈魂不死、並且遮蓋許多的罪。
	呂振中本	你們該知道，叫一個罪人從失迷路上回轉過來的，必拯救他的靈魂出死，也必掩沒許多的罪。
	KJV	Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.
	和合修定	這人該知道，使一個罪人從迷途中回轉，會從死亡中把他的靈魂救回來，而且遮蓋許多的罪。
	新譯本	你們應該知道，那使罪人從歧途上轉回的，就會拯救他的靈魂脫離死亡，也會遮蓋許多罪惡。
	NRSV	let him know that whoever brings back a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins.
	文理本	當知使罪人反自迷途、乃救一人免死、掩罪多矣、
	現中 2019	你們要知道：那使迷失的罪人回頭的，會把罪人的靈魂從死裡搶救回來，並使許許多多的罪得到寬赦。
	Message	and you will have rescued precious lives from destruction and prevented an epidemic of wandering away from God.
	希臘原文	「γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν 「αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

彼得前書 1Peter

Contents

彼得前書 1Peter 1 2380
彼得前書 1Peter 2 2389
彼得前書 1Peter 3 2398
彼得前書 1Peter 4 2406
彼得前書 1Peter 5 2412

彼得前書 1Peter 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUV LZZ KJV CUVR CNV NRSV WLV TCV2019 MSGV SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

彼前 1Pe 1.1	和合本	耶穌基督的使徒彼得、寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的，
	呂振中本	耶穌基督的使徒彼得寫信給蒙揀選的散僑，寄居在本都，加拉太，加帕多家，亞西亞，庇推尼的人，
	KJV	Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
	和合修定	耶穌基督的使徒彼得寫信給那些被揀選，分散在本都、加拉太、加帕多家、亞細亞、庇推尼寄居的人，
	新譯本	耶穌基督的使徒彼得，寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的人，
	NRSV	Peter, an apostle of Jesus Christ, To the exiles of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappado'cia, Asia, and Bithyn'ia,
	文理本	耶穌基督之使徒彼得、書達散處於本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼之客旅、
	現中 2019	我—彼得是耶穌基督的使徒。我寫信給上帝所選召的子民，就是那些因避難散居在本都、加拉太、加帕多家、亞細亞、庇推尼各地的信徒們。
	Message	I, Peter, am an apostle on assignment by Jesus, the Messiah, writing to exiles scattered to the four winds. Not one is missing, not one forgotten.
	希臘原文	Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,
彼前 1Pe 1.2	和合本	就是照父　神的先見被揀選、藉著聖靈得成聖潔、以致順服耶穌基督、又蒙他血所灑的人．願恩惠平安、多多的加給你們。
	呂振中本	照父上帝所預知，靠靈之聖化，而聽從耶穌基督，受他血灑的。願你們多多蒙恩平安。
	KJV	Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.
	和合修定	就是照父神的預知，藉著聖靈得以成聖，以致順服耶穌基督，又蒙他血所灑的人。願恩惠、平安多多地賜給你們！
	新譯本	就是照著父　神的預知蒙揀選，藉著聖靈得成聖潔，因而順服，並且被耶穌基督的血灑過的人。願恩惠平安多多地加給你們。
	NRSV	chosen and destined by God the Father and sanctified by the Spirit for obedience to Jesus Christ and for sprinkling with his blood: May grace and peace be multiplied to you.
	文理本	依父上帝之豫知而蒙選、由聖神而成聖、以致順服、灑以耶穌基督之血者、願恩惠平康、益增於爾、•
	現中 2019	你們蒙選召是按照父上帝預定的旨意，是藉著聖靈而成為聖潔的，為要順服耶穌基督，並受他的血的潔淨。願上帝豐豐富富地賜恩典、平安給你們！
	Message	God the Father has his eye on each of you, and has determined by the work of the Spirit to keep you obedient through the sacrifice of Jesus. May everything good from God be yours!
	希臘原文	κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ • χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

彼前 1Pe 1.3	和合本	願頌讚歸與我們主耶穌基督的父　神、他曾照自己的大憐憫、藉耶穌基督從死裡復活、重生了我們、叫我們有活潑的盼望、
	呂振中本	願祝頌歸於我們主耶穌基督的父上帝；他照他的大憐憫，藉著耶穌基督從死人中起來的復活，重新生了我們，來得個活活的盼望，
	KJV	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
	和合修定	願頌讚歸於我們主耶穌基督的父神！他曾照自己的大憐憫，藉著耶穌基督從死人中復活，重生了我們，使我們有活的盼望，
	新譯本	我們主耶穌基督的父　神是應當稱頌的。他照著自己的大憐憫，藉著耶穌基督從死人中復活，重生了我們，使我們有永活的盼望，
	NRSV	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy we have been born anew to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,
	文理本	祝頌我主耶穌基督之父上帝、依其鴻慈、由耶穌基督自死復起、重生我儕、致獲維生之望、
	現中 2019	我們要感謝我們的主耶穌基督的父上帝！由於他無限的仁慈，藉著耶穌基督從死裡復活，把新的生命賜給我們，使我們有活的盼望，
	Message	What a God we have! And how fortunate we are to have him, this Father of our Master Jesus! Because Jesus was raised from the dead, we've been given a brand-new life and have everything to live for,
	希臘原文	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
彼前 1Pe 1.4	和合本	可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。
	呂振中本	來得個不能朽壞，不能染污，不能衰殘，為你們保留在天上的基業，
	KJV	To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
	和合修定	好得到不朽壞、不玷污、不衰殘、為你們存留在天上的基業，
	新譯本	可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘，為你們存留在天上的基業，
	NRSV	and to an inheritance which is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you,
	文理本	而得不壞不玷不衰之業、為爾存之於天、
	現中 2019	來承受上帝為他的子民保留在天上的福澤；這福澤是不敗壞、不汙損、不衰殘的，
	Message	including a future in heaven - and the future starts now!
	希臘原文	εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς
彼前 1Pe 1.5	和合本	你們這因信蒙　神能力保守的人、必能得著所預備、到末世要顯現的救恩。
	呂振中本	[你們又是憑著信心，在上帝的能力中蒙守護] 來得拯救，就是準備要在末後的時期才顯示出來的。
	KJV	Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.
	和合修定	就是為你們這些藉著信、蒙神大能保守的人，能獲得他所預備、到末世要顯現的救恩。
	新譯本	就是你們這因信蒙　神能力保守的人，得著預備在末世要顯現的救恩。
	NRSV	who by God's power are guarded through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.
	文理本	由上帝之能、以信而得守護、致蒙拯救、將顯於季世者、
	現中 2019	要給你們這些因信上帝而蒙他大能保守的人，好使你們獲得那已經預備好、將在歷史的終點實現的拯救。
	Message	God is keeping careful watch over us and the future. The Day is coming when you'll have it all - life healed and whole.
	希臘原文	τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

彼前 1Pe 1.6	和合本	因此、你們是大有喜樂、但如今、在百般的試煉中暫時憂愁．
	呂振中本	在這種情形里，你們有歡樂 (或譯：你們要歡樂)，雖則現在暫時在各種試煉中或者有憂愁。
	KJV	Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:
	和合修定	雖然你們必須在百般試煉中暫時憂愁，你們要為此喜樂，
	新譯本	因此，你們要喜樂。然而，你們現今在各種試煉中或許暫時會難過，
	NRSV	In this you rejoice, though now for a little while you may have to suffer various trials,
	文理本	爾於此則喜甚、但今或須受諸試而暫憂、
	現中 2019	因此，你們要喜樂，雖然現在因種種的試煉或許必須暫時受苦；
	Message	I know how great this makes you feel, even though you have to put up with every kind of aggravation in the meantime.
	希臘原文	ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ 「δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
彼前 1Pe 1.7	和合本	叫你們的信心既被試驗、就比那被火試驗、仍然能壞的金子、更顯寶貴．可以在耶穌基督顯現的時候、得著稱讚、榮耀、尊貴。
	呂振中本	這是要叫你們的信心被試驗為及格的，比那經火試驗能銷滅的金子更寶貴得多多的，可以在耶穌基督顯示之時見為蒙受稱贊榮耀和尊重的。
	KJV	That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:
	和合修定	使你們的信心既被考驗，就比那被火試煉仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。
	新譯本	是要叫你們的信心經過試驗，就比那被火煉過，仍會朽壞的金子更寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候，得著稱讚、榮耀和尊貴。
	NRSV	so that the genuineness of your faith, more precious than gold which though perishable is tested by fire, may redound to praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ.
	文理本	使爾信之驗、寶於火煉可壞之金、於耶穌基督之顯著、得厥讚美、及尊與榮、
	現中 2019	這種經歷無非要證明你們的確有堅定的信心。甚至那能毀壞的金子也得經過火煉；你們的信心比金子貴重多了，更必須接受考驗，好使你們在耶穌基督顯現的日子得到稱讚、光榮，和尊貴。
	Message	Pure gold put in the fire comes out of it proved pure; genuine faith put through this suffering comes out proved genuine. When Jesus wraps this all up, it's your faith, not your gold, that God will have on display as evidence of his victory.
	希臘原文	ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως 「πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ」 δόξαν καὶ τιμὴν 'ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
彼前 1Pe 1.8	和合本	你們雖然沒有見過他、卻是愛他．如今雖不得看見、卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂．
	呂振中本	你們沒有見過他，卻愛他；現在雖不得看見，卻信靠他而歡樂，有說不出，滿有榮耀的喜樂，
	KJV	Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:
	和合修定	雖然你們沒有見過他，卻是愛他；如今雖看不見，你們卻因信他而有說不出來、滿有榮光的喜樂，
	新譯本	你們雖然沒有見過他，卻愛他；現在雖然不能看見他，卻信他。因此，你們就有無法形容、滿有榮耀的大喜樂，
	NRSV	Without having seen him you love him; though you do not now see him you believe in him and rejoice with unutterable and exalted joy.
	文理本	夫爾未見而愛之、今雖不見而信之、則喜甚、其樂也、乃言不能罄、榮莫與京者也、
	現中 2019	你們雖然沒有見過他，卻愛他；雖然現在看不見他，卻信他。你們有言語所不能表達的那無限的喜樂；
	Message	You never saw him, yet you love him. You still don't see him, yet you trust him - with laughter and singing.
	希臘原文	ὃν οὐκ 「ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ 「ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

彼前 1Pe 1.9	和合本	並且得著你們信心的果效、就是靈魂的救恩。
	呂振中本	因為你們領受了你們信心的結局，就是你們靈魂之得救。
	KJV	Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
	和合修定	因為你們得到信心的效果，就是靈魂的得救。
	新譯本	得到你們信心的效果，就是靈魂得救。
	NRSV	As the outcome of your faith you obtain the salvation of your souls.
	文理本	得爾信之效、即爾靈之救、
	現中 2019	因為你們正在領受信心的效果，就是你們靈魂的得救。
	Message	Because you kept on believing, you'll get what you're looking forward to: total salvation.
	希臘原文	κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως 「ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν.
彼前 1Pe 1.10	和合本	論到這救恩、那預先說你們要得恩典的眾先知、早已詳細的尋求考察；
	呂振中本	論到這拯救，神言人們，那些預先傳講你們所必得之恩的，已經尋求搜索了。
	KJV	Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:
	和合修定	論到這救恩，那預先說你們要得恩典的眾先知已經詳細地搜索查考過，
	新譯本	論到這救恩，那預言你們要得恩典的眾先知，都尋求考察過，
	NRSV	The prophets who prophesied of the grace that was to be yours searched and inquired about this salvation;
	文理本	斯救也、諸先知豫言將臨於爾之恩者、且探索而研究之、
	現中 2019	論到這拯救，先知們已經有詳細的尋求和探究，並預言關於上帝要賜給你們的這恩典。
	Message	The prophets who told us this was coming asked a lot of questions about this gift of life God was preparing.
	希臘原文	Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
彼前 1Pe 1.11	和合本	就是考察在他們心裡基督的靈、預先證明基督受苦難、後來得榮耀、是指著甚麼時候、並怎樣的時候。
	呂振中本	他們竭力探索那在他們裡面的『被膏者之靈』所預先證明被膏者必受的苦以及後來必得的榮勝所指的是什麼時候 (或譯：在什麼人身上)，或什麼情況。
	KJV	Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
	和合修定	查考在他們心裡的基督的靈預先證明基督受苦難，後來得榮耀，是指甚麼時候，甚麼樣的情況。
	新譯本	就是把他們心裡基督的靈所預先見證，關於基督要受苦難後來得榮耀，是在甚麼時候和怎樣的情況加以考察。
	NRSV	they inquired what person or time was indicated by the Spirit of Christ within them when predicting the sufferings of Christ and the subsequent glory.
	文理本	乃考基督之神在其衷者、豫證基督受苦、而後得榮、所指何時、並何如時、
	現中 2019	他們探索，要知道基督的靈在他們裡面所指示的，就是預言基督必須受苦難，後來必定得榮耀這事，會在什麼時候、在哪一種情況下實現。
	Message	The Messiah's Spirit let them in on some of it - that the Messiah would experience suffering, followed by glory. They clamored to know who and when.
	希臘原文	ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

彼前 1Pe 1.12	和合本	他們得了啟示、知道他們所傳講的一切事、〔傳講原文作服事〕不是為自己、乃是為你們．那靠著從天上差來的聖靈、傳福音給你們的人、現在將這些事報給你們．天使也願意詳細察看這些事。
	呂振中本	他們得了啟示，知道他們在這些事上所作服事的工，並不是為了自己，乃是為了你們。藉著那些靠聖靈而傳福音給你們的人，這些事如今已經傳告給你們了 [聖靈是那從天上被差遣的]。天使也切願詳細窺察這些事呢。
	KJV	Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
	和合修定	他們得了啟示，知道他們所服事的不是自己，而是你們。那藉著從天上差來的聖靈傳福音給你們的人，現在將這些事傳給你們；這些事連天使也都切望察看呢！
	新譯本	他們蒙了啟示，為這些事效力，並不是為自己，而是為你們。現在，藉著傳福音給你們的人，靠著從天上差來的聖靈，把這些事傳給了你們；甚至天使也很想詳細察看這些事。
	NRSV	It was revealed to them that they were serving not themselves but you, in the things which have now been announced to you by those who preached the good news to you through the Holy Spirit sent from heaven, things into which angels long to look.
	文理本	彼得啟示、非為己、乃為爾曹而役斯事、即今宣福音者、賴自天所遣之聖神、告爾此事也、天使亦欲詳察之、•
	現中 2019	上帝讓先知們知道，他們的工作並不是為自己，而是為你們。他們所說的這些事，現在已經藉著福音的使者們，靠著從天上來的聖靈的能力，傳給你們了；這些事連天使也希望明白呢！
	Message	All they were told was that they were serving you, you who by orders from heaven have now heard for yourselves - through the Holy Spirit - the Message of those prophecies fulfilled. Do you realize how fortunate you are? Angels would have given anything to be in on this!
	希臘原文	οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων 「ὑμᾶς πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
彼前 1Pe 1.13	和合本	所以要約束你們的心、〔原文作束上你們心中的腰〕謹慎自守、專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。
	呂振中本	故此你們要抖擻精神，要冷靜戒備著，要把盼望完全釘住於耶穌基督顯示時所要帶來給你們的恩。
	KJV	Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
	和合修定	所以，要準備好你們的心，謹慎自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候帶給你們的恩惠。
	新譯本	所以要準備好你們的心，警醒謹慎，專心盼望耶穌基督顯現的時候所要帶給你們的恩典。
	NRSV	Therefore gird up your minds, be sober, set your hope fully upon the grace that is coming to you at the revelation of Jesus Christ.
	文理本	故宜束爾志、制爾心、專望於耶穌基督顯時將錫之恩、
	現中 2019	所以，你們的心要準備好，時時警惕，把希望完全寄託在耶穌基督顯現時所要賜給你們的恩典上。
	Message	So roll up your sleeves, put your mind in gear, be totally ready to receive the gift that’s coming when Jesus arrives.
	希臘原文	Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως, ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

彼前 1Pe 1.14	和合本	你們既作順命的兒女、就不要效法從前蒙昧無知的時候、那放縱私慾的樣子。
	呂振中本	作為聽從的兒女，你們可不要和先前無知時的私慾同形狀阿。
	KJV	As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
	和合修定	作為順服的兒女，就不要效法從前蒙昧無知的時候那放縱私慾的樣子。
	新譯本	你們既是順服的兒女，就不要再效法從前無知的時候放縱私慾的生活。
	NRSV	As obedient children, do not be conformed to the passions of your former ignorance,
	文理本	如順命之子、不徇昔時無知之慾、
	現中 2019	要順服上帝，不可讓私慾支配你們，像從前你們愚昧無知的時候那樣。
	Message	Don't lazily slip back into those old grooves of evil, doing just what you feel like doing. You didn't know any better then; you do now.
	希臘原文	ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,
彼前 1Pe 1.15	和合本	那召你們的既是聖潔、你們在一切所行的事上也要聖潔．
	呂振中本	卻要按召你們者的聖潔樣子，在一切起居為人上也成了聖潔；
	KJV	But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
	和合修定	但那召你們的既是聖潔，你們在一切所行的事上也要聖潔；
	新譯本	那召你們的既是聖潔的，你們在一切所行的事上也要聖潔。
	NRSV	but as he who called you is holy, be holy yourselves in all your conduct;
	文理本	召爾者聖矣、爾於諸行亦宜效其聖、
	現中 2019	那位呼召你們的上帝是聖潔的；你們也必須在所做的一切事上聖潔。
	Message	As obedient children, let yourselves be pulled into a way of life shaped by God's life, a life energetic and blazing with holiness.
	希臘原文	ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
彼前 1Pe 1.16	和合本	因為經上記著說、『你們要聖潔、因為我是聖潔的。』
	呂振中本	因為經上記著說：「你們要聖潔，因為我是聖潔」。
	KJV	Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
	和合修定	因為經上記著：「你們要成為聖，因為我是神聖的。」
	新譯本	因為聖經上記著說："你們要聖潔，因為我是聖潔的。"
	NRSV	since it is written, "You shall be holy, for I am holy."
	文理本	蓋記云、爾宜聖、因我聖也、
	現中 2019	聖經上說：「你們要聖潔，因為我是聖潔的。」
	Message	God said, "I am holy; you be holy."
	希臘原文	διότι γέγραπται 「ὅτι Ἅγιοι 「ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ 「ἅγιος.
彼前 1Pe 1.17	和合本	你們既稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父、就當存敬畏的心、度你們在世寄居的日子．
	呂振中本	你們既是呼求一位不以貌取人，乃按各人的行為施審判的父，就該存著敬畏的心，來度你們僑居世間的時光。
	KJV	And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:
	和合修定	既然你們稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父，就當存敬畏的心，度你們在世寄居的日子。
	新譯本	你們既稱那不偏待人、按各人行為審判的主為父，就當存敬畏的心，過你們寄居的日子；
	NRSV	And if you invoke as Father him who judges each one impartially according to his deeds, conduct yourselves with fear throughout the time of your exile.
	文理本	爾若籲不以貌視人、依行而鞫之父、則旅居斯世、自當儆惕、
	現中 2019	你們禱告的時候，稱那位按照人的行為，用同一標準來審判人的上帝為父親；那麼，你們寄居世上的日子應該敬畏他。
	Message	You call out to God for help and he helps - he's a good Father that way. But don't forget, he's also a responsible Father, and won't let you get by with sloppy living.
	希臘原文	Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε·

彼前 1Pe 1.18	和合本	知道你們得贖、脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為、不是憑著能壞的金銀等物．
	呂振中本	因為知道你們得贖放，脫離你們祖傳徒勞無效的生活，不是用能朽壞的東西，銀子或金子，
	KJV	Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;
	和合修定	你們知道，你們得以從你們祖先傳下來虛妄的行為中救贖出來，不是靠著會朽壞的金銀等物，
	新譯本	因為知道你們得贖，脫去你們祖先傳下的妄行，不是憑著能壞的金銀等物，
	NRSV	You know that you were ransomed from the futile ways inherited from your fathers, not with perishable things such as silver or gold,
	文理本	緣知爾見贖、脫祖父所傳之妄行、非以金銀可壞之物、
	現中 2019	你們知道，你們得以從祖傳的敗壞中釋放出來，是付上了什麼代價。並不是像金子、銀子那樣會失掉價值的東西，
	Message	It cost God plenty to get you out of that dead-end, empty-headed life you grew up in.
	希臘原文	εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,
彼前 1Pe 1.19	和合本	乃是憑著基督的寶血、如同無瑕疵無玷污的羔羊之血．
	呂振中本	乃是用寶貴的血，無瑕疵無玷污的羊羔，基督的血。
	KJV	But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
	和合修定	而是憑著基督的寶血，如同無瑕疵、無玷污的羔羊的血。
	新譯本	而是憑著基督的寶血，就像無瑕疵無玷污的羊羔的血。
	NRSV	but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without blemish or spot.
	文理本	乃以寶血、如無疵無玷之羔、即基督之血也、
	現中 2019	而是憑著基督所流寶貴的血，就像那無瑕疵、無汙點的羔羊的血。
	Message	He paid with Christ's sacred blood, you know. He died like an unblemished, sacrificial lamb.
	希臘原文	ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,
彼前 1Pe 1.20	和合本	基督在創世以前、是預先被　神知道的、卻在這末世、纔為你們顯現．
	呂振中本	基督是世界創立以前被預知，而在諸時期的末後為你們
	KJV	Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
	和合修定	基督是神在創世以前所預知，而在這末世才為你們顯現的。
	新譯本	基督是在創立世界以前，是　神所預知的，卻在這末後的世代才為你們顯現出來。
	NRSV	He was destined before the foundation of the world but was made manifest at the end of the times for your sake.
	文理本	彼於創世之先、固為上帝所豫知、但在季世、為爾藉之信上帝者而顯焉、
	現中 2019	基督是上帝在創世以前預先揀選，而在這歷史的末期為你們顯現的。
	Message	And this was no afterthought. Even though it has only lately - at the end of the ages - become public knowledge, God always knew he was going to do this for you.
	希臘原文	προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽「ἐσχάτου τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς

彼前 1Pe 1.21	和合本	你們也因著他、信那叫他從死裡復活、又給他榮耀的　神、叫你們的信心、和盼望、都在於　神。
	呂振中本	這藉著他而信靠上帝的人來顯現的。上帝使基督從死人中活了起來，又將榮耀給了他，以致你們的信和盼望都釘住於上帝。
	KJV	Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
	和合修定	你們也因著他而信那使他從死人中復活、又給他榮耀的神，好讓你們的信心和盼望都在於神。
	新譯本	藉著他，你們信那使他從死人中復活、又給他榮耀的　神，叫你們的信心和盼望都在於神。
	NRSV	Through him you have confidence in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.
	文理本	上帝自死起之、予之榮、致爾信爾望、皆在上帝、
	現中 2019	藉著他，你們信了那使他從死裡復活、並賜給他榮耀的上帝；因此，你們的信心和盼望都集中於上帝。
	Message	It's because of this sacrificed Messiah, whom God then raised from the dead and glorified, that you trust God, that you know you have a future in God.
	希臘原文	τοὺς δι' αὐτοῦ 「πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.
彼前 1Pe 1.22	和合本	你們既因順從真理、潔淨了自己的心、以致愛弟兄沒有虛假、就當從心裡彼此切實相愛．〔從心裡有古卷作從清潔的心〕
	呂振中本	你們既因聽從真理而使心裡清潔，以致有親如弟兄之相愛而不假裝，就該從心裡彼此熱切地相愛。
	KJV	Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:
	和合修定	既然你們因順從真理而潔淨了自己的心靈，能真誠愛弟兄，就該以清潔的心彼此切實相愛。
	新譯本	你們既因順從真理，潔淨了自己的心靈，以致能真誠地愛弟兄，就應當從清潔的心裡彼此切實相愛。
	NRSV	Having purified your souls by your obedience to the truth for a sincere love of the brethren, love one another earnestly from the heart.
	文理本	爾曹既循真理、以潔己心、致愛兄弟無偽、則宜切心相愛、
	現中 2019	現在，因為你們順服真理，你們已經潔淨了自己，並且跟其他信徒有手足之情，從心底熱切彼此相愛。
	Message	Now that you've cleaned up your lives by following the truth, love one another as if your lives depended on it.
	希臘原文	Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς 「ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον 「ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

彼前 1Pe 1.23	和合本	你們蒙了重生、不是由於能壞的種子、乃是由於不能壞的種子、是藉著　神活潑常存的道。
	呂振中本	因為你們藉著上帝活而長存之道得了重新之生，不是由於能朽壞的種，乃是由於不能朽壞的種。
	KJV	Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.
	和合修定	你們蒙了重生，不是由於會朽壞的種子，而是由於不會朽壞的種子，是藉著神永活常存的道。
	新譯本	你們得了重生，並不是由於能壞的種子，卻是由於不能朽壞的，就是藉著　神永活長存的道。
	NRSV	You have been born anew, not of perishable seed but of imperishable, through the living and abiding word of God;
	文理本	以爾重生、非由可壞之種、乃由不可壞者、即上帝之道、生而恆存者也、
	現中 2019	你們已經重生，不是從那會朽壞的種子生的，而是從那不朽壞的種子—就是上帝活潑永恆的道所生的。
	Message	Your new life is not like your old life. Your old birth came from mortal sperm; your new birth comes from God's living Word. Just think: a life conceived by God himself!
	希臘原文	ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ 「μένοντος・
彼前 1Pe 1.24	和合本	因為『凡有血氣的、盡都如草、他的美榮、都像草上的花．草必枯乾、花必凋謝．
	呂振中本	因為「一切肉血之人盡都如草，他的一切榮華都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝；
	KJV	For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
	和合修定	因為「凡血肉之軀的盡都如草，他的一切榮美像草上的花；草必枯乾，花必凋謝，
	新譯本	因為“所有的人（“人”原文作“肉體”），盡都如草，他們的榮美，都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝，
	NRSV	for ”All flesh is like grass and all its glory like the flower of grass. The grass withers, and the flower falls,
	文理本	蓋曰、世人如草、其榮如花、草枯花謝、
	現中 2019	正如聖經所說：人人像野草一般，一切榮華有如野花；草會枯乾，花會凋謝，
	Message	That's why the prophet said, The old life is a grass life, its beauty as short-lived as wildflowers; Grass dries up, flowers droop,
	希臘原文	διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα 「αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου・ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ 「ἄνθος ἐξέπεσεν・
彼前 1Pe 1.25	和合本	惟有主的道是永存的。』所傳給你們的福音就是這道。
	呂振中本	惟獨主的道永遠長存」；所給你們傳為福音的，就是這道。
	KJV	But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.
	和合修定	惟有主的道永遠常存。」這話就是傳給你們的福音。
	新譯本	唯有主的道，永遠長存。”所傳給你們的福音就是這道。
	NRSV	but the word of the Lord abides for ever.” That word is the good news which was preached to you.
	文理本	惟主道永存、斯道也、即所宣於爾之福音也、
	現中 2019	但是主的道永遠長存！這道就是所傳給你們的福音。
	Message	God's Word goes on and on forever. This is the Word that conceived the new life in you.
	希臘原文	τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

彼得前書 1Peter 2

彼前 1Pe 2.1	和合本	所以你們既除去一切的惡毒、〔或作陰毒〕詭詐、並假善、嫉妒、和一切毀謗的話、
	呂振中本	所以你們既脫去了一切惡毒 (或譯：陰毒)，一切詭詐裝假和嫉妒，以及一切毀謗的事，
	KJV	Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, all evil speakings,
	和合修定	所以，你們要除去一切的惡毒，一切詭詐、假善、嫉妒，和一切毀謗的話。
	新譯本	所以要除去一切惡毒、一切詭詐、虛偽、嫉妒和一切毀謗的話，
	NRSV	So put away all malice and all guile and insincerity and envy and all slander.
	文理本	爾曹既霑主之仁澤、去諸惡慝、詭譎、偽善、媢嫉、毀謗、
	現中 2019	所以，你們要排除一切壞事，不再撒謊，偽善，嫉妒，或說人壞話；
	Message	So clean house! Make a clean sweep of malice and pretense, envy and hurtful talk.
	希臘原文	Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ̀ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,
彼前 1Pe 2.2	和合本	就要愛慕那純淨的靈奶、像纔生的嬰孩愛慕奶一樣、叫你們因此漸長、以致得救．
	呂振中本	就該切慕心神之純淨奶子，像才生的嬰兒切慕奶子一樣，使你們靠著這個而長大，以至於得救。
	KJV	As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
	和合修定	要愛慕那純淨的靈奶，像初生的嬰孩愛慕奶一樣，好使你們藉著它成長，以致得救，
	新譯本	像初生嬰孩愛慕那純淨的靈奶，好叫你們靠它長大，進入救恩；
	NRSV	Like newborn babes, long for the pure spiritual milk, that by it you may grow up to salvation;
	文理本	宜如甫生之嬰、戀慕純而合宜之乳、使爾由之漸長、以致蒙救、
	現中 2019	要像新生的嬰兒，時時渴慕那純淨的靈奶，好藉著它長大，得救。
	Message	Now, like infants at the breast, drink deep of God’s pure kindness. Then you’ll grow up mature and whole in God.
	希臘原文	ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε ’ εἰς σωτηρίαν ‘,
彼前 1Pe 2.3	和合本	你們若嘗過主恩的滋味、就必如此。
	呂振中本	因為你們確已嘗過主是多麼好滋味的。
	KJV	If so be ye have tasted that the Lord is gracious.
	和合修定	因為你們已經嘗過主恩的滋味。
	新譯本	因為你們已經體驗過主是美善的。
	NRSV	for you have tasted the kindness of the Lord.
	文理本	見上節
	現中 2019	正像聖經所說：「你們嘗過了主的恩慈。」
	Message	You’ve had a taste of God.
	希臘原文	「εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
彼前 1Pe 2.4	和合本	主乃活石．固然是被人所棄的、卻是被　神所揀選所寶貴的．
	呂振中本	你們常上去找他，找那活的石頭，被人所棄掉，而在上帝看是蒙揀選而寶貴的。
	KJV	To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,
	和合修定	要親近主，他是活石，雖然被人所丟棄，卻是神所揀選、所珍貴的。
	新譯本	主是活石，雖然被人棄絕，卻是　神所揀選所珍貴的；你們到他面前來，
	NRSV	Come to him, to that living stone, rejected by men but in God’s sight chosen and precious;
	文理本	主乃活石、為人所棄、而上帝則選而寶之、
	現中 2019	要親近主，他是活的石頭，雖然被人厭棄，但上帝揀選他，珍惜他。
	Message	Welcome to the living Stone, the source of life. The workmen took one look and threw it out; God set it in the place of honor.
	希臘原文	Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον

彼前 1Pe 2.5	和合本	你們來到主面前、也就像活石、被建造成為靈宮、作聖潔的祭司、藉著耶穌基督奉獻　神所悅納的靈祭。
	呂振中本	你們也像活的石頭，被建造為屬靈之殿，做聖別的祭司班，好藉著耶穌基督來獻上上帝所悅納的屬靈祭物。
	KJV	Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
	和合修定	你們作為活石，要被建造成屬靈的殿，成為聖潔的祭司，藉著耶穌基督獻上蒙神悅納的屬靈祭物。
	新譯本	也就像活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，藉著耶穌基督獻上蒙　神悅納的靈祭。
	NRSV	and like living stones be yourselves built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.
	文理本	爾既就之、亦如活石、築成靈室、為聖祭司、以獻靈祭、由耶穌基督而蒙嘉納於上帝、
	現中 2019	你們也要像活的石頭，用來建造屬靈的聖殿，在那裡作聖潔的祭司，藉著耶穌基督獻上為上帝所悅納的屬靈祭物。
	Message	Present yourselves as building stones for the construction of a sanctuary vibrant with life, in which you'll serve as holy priests offering Christ-approved lives up to God.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς 「εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας 「εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
彼前 1Pe 2.6	和合本	因為經上說、『看哪、我把所揀選所寶貴的房角石、安放在錫安．信靠他的人、必不至於羞愧。』
	呂振中本	因為經上有明文說：「你看，我把一塊蒙揀選而寶貴的房角石放在錫安；信靠他的人決不至於失望。」
	KJV	Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
	和合修定	因為經上說：「看哪，我把一塊石頭放在錫安——一塊蒙揀選、珍貴的房角石；信靠他的人必不蒙羞。」
	新譯本	因為經上記著："看哪，我在錫安放了一塊石頭，就是所揀選所珍貴的房角石，信靠他的人，必不致失望。"
	NRSV	For it stands in scripture: "Behold, I am laying in Zion a stone, a cornerstone chosen and precious, and he who believes in him will not be put to shame."
	文理本	經云、我以所選而寶之屋隅首石、置於錫安、信之者不啟羞、
	現中 2019	因為聖經上說：我選了一塊貴重的石頭作為錫安的牆角石；凡信靠他的，都不至於失望。
	Message	The Scriptures provide precedent: Look! I'm setting a stone in Zion, a cornerstone in the place of honor. Whoever trusts in this stone as a foundation will never have cause to regret it.
	希臘原文	διότι περιέχει 「ἐν γραφῇ· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ᾽ ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ‘ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

彼前 1Pe 2.7	和合本	所以他在你們信的人就為寶貴、在那不信的人有話說、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』
	呂振中本	這樣，在你們信的人，基督是寶貴，而在不信的人，他卻不但是「匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角石的頭一塊」，
	KJV	Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
	和合修定	所以，這石頭在你們信的人是珍貴的；在那不信的人卻有話說：「匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。」
	新譯本	所以這石頭，對你們信的人是寶貴的，但對那不信的人，卻是“建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。”
	NRSV	To you therefore who believe, he is precious, but for those who do not believe, ”The very stone which the builders rejected has become the head of the corner,”
	文理本	於爾信者則為寶、於不信者、則曰、工師所棄之石、成為屋隅首石、
	現中 2019	對你們信的人來說，這石頭是很寶貴的；可是，對於那些不信的人：泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石！
	Message	To you who trust him, he’s a Stone to be proud of, but to those who refuse to trust him, The stone the workmen threw out is now the chief foundation stone.
	希臘原文	ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν • 「ἀπιστοῦσιν δὲ 「λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
彼前 1Pe 2.8	和合本	又說、『作了絆腳的石頭、跌人的磐石。』他們既不順從、就在道理上絆跌．〔或作他們絆跌都因不順從道理〕他們這樣絆跌也是預定的。
	呂振中本	而且是「碰腳的石頭和跌人的磐石」了。他們碰倒了，是因為他們不信真道；這也是被預定以至於此的。
	KJV	And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
	和合修定	又說：「作了絆腳的石頭，使人跌倒的磐石。」他們絆跌，因為不順從這道，這也是預定的。
	新譯本	它又“作了絆腳的石頭，使人跌倒的磐石。”他們跌倒是因為不順從這道，他們這樣是必然的。
	NRSV	and ”A stone that will make men stumble, a rock that will make them fall”; for they stumble because they disobey the word, as they were destined to do.
	文理本	且為躓石、為礙磐、以其背道而蹶焉、此亦豫定者也、
	現中 2019	在聖經的另一處說：這一塊絆腳的石頭是使人絆倒的石塊。他們絆倒了，因為他們不信真道；這也是出於上帝的旨意。
	Message	For the untrusting it’s . . . a stone to trip over, a boulder blocking the way. They trip and fall because they refuse to obey, just as predicted.
	希臘原文	καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου • οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες • εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

彼前 1Pe 2.9	和合本	惟有你們是被揀選的族類、是有君尊的祭司、是聖潔的國度、是屬　神的子民、要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。
	呂振中本	但你們呢，你們乃是蒙揀選的族類，是王家的祭司班，是聖別的邦國，是子民做上帝產業的，要叫你們宣揚那召了你們出黑暗而進入他奇妙之光者的神德。
	KJV	But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light;
	和合修定	不過，你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，是神聖的國度，是屬神的子民，要使你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。
	新譯本	然而你們是蒙揀選的族類，是君尊的祭司，是聖潔的國民，是屬　神的子民，為要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。
	NRSV	But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, that you may declare the wonderful deeds of him who called you out of darkness into his marvelous light.
	文理本	惟爾乃蒙選之族、王室之祭司、維聖之國、特設之民、俾彰召爾出幽暗入奇光者之德、
	現中 2019	但是，你們是蒙揀選的種族，是王家的祭司，聖潔的國度，上帝的子民。上帝選召你們離開黑暗，進入他輝煌的光明，來宣揚他奇妙的作為。
	Message	But you are the ones chosen by God, chosen for the high calling of priestly work, chosen to be a holy people, God's instruments to do his work and speak out for him, to tell others of the night-and-day difference he made for you -
	希臘原文	Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
彼前 1Pe 2.10	和合本	你們從前算不得子民、現在卻作了　神的子民；從前未曾蒙憐恤、現在卻蒙了憐恤。
	呂振中本	你們從前不是子民，如今卻是上帝的子民；從前沒有蒙憐恤，如今卻蒙了憐恤。
	KJV	Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
	和合修定	「你們從前不是子民，現在卻成了神的子民；從前未曾蒙憐憫，現在卻蒙了憐憫。」
	新譯本	“你們從前不是子民，現在卻是　神的子民；從前未蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。”
	NRSV	Once you were no people but now you are God's people; once you had not received mercy but now you have received mercy.
	文理本	素非為民、今為上帝民、素未蒙恤、今蒙恤矣、·
	現中 2019	從前你們不是上帝的子民，現在是他的子民；從前沒有得到上帝的憐憫，現在已經得到他的憐憫。
	Message	from nothing to something, from rejected to accepted.
	希臘原文	οἵ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
彼前 1Pe 2.11	和合本	親愛的弟兄阿、你們是客旅、是寄居的；我勸你們要禁戒肉體的私慾；這私慾是與靈魂爭戰的。
	呂振中本	親愛的，我勸你們做僑民做寄居的，要禁戒那對你們的靈魂交戰的肉體私慾；
	KJV	Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;
	和合修定	親愛的，你們是客旅，是寄居的，我勸你們要禁戒肉體的情慾；這情慾是與靈魂爭戰的。
	新譯本	親愛的，我勸你們作客旅和寄居的人，要禁戒肉體的私慾，這私慾是與靈魂爭戰的。
	NRSV	Beloved, I beseech you as aliens and exiles to abstain from the passions of the flesh that wage war against your soul.
	文理本	愛友乎、爾若客旅、若寄居、我勸爾戒形軀之慾、即攻爾心者也、
	現中 2019	親愛的朋友們，你們在世上是寄居的，是旅客。我勸你們，不要放縱肉體的情慾；這種情慾老在跟靈魂爭戰。
	Message	Friends, this world is not your home, so don't make yourselves cozy in it. Don't indulge your ego at the expense of your soul.
	希臘原文	Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

彼前 1Pe 2.12	和合本	你們在外邦人中、應當品行端正、叫那些毀謗你們是作惡的、因看見你們的好行為、便在鑒察的日子、〔鑒察或作眷顧〕歸榮耀給　神。
	呂振中本	在外國人中間持守你們的好為人，使他們在毀謗你們為作惡的情形下，因親眼看見了你們的好行為，便在鑒察的日子歸榮耀於上帝。
	KJV	Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
	和合修定	你們在外邦人中要品行端正，好讓那些人，雖然毀謗你們是作惡的，會因看見你們的好行為而在鑒察的日子歸榮耀給神。
	新譯本	你們在教外人中，應當品行端正，使那些人，雖然毀謗你們是作惡的，但因為看見你們的好行為，就要在鑒察的日子頌讚　神。
	NRSV	Maintain good conduct among the Gentiles, so that in case they speak against you as wrongdoers, they may see your good deeds and glorify God on the day of visitation.
	文理本	於異邦中宜正爾行、使素謗爾為惡者見之、則榮上帝於眷顧之日、
	現中 2019	在外邦人當中，你們應該有端正的品行，使那些說你們壞話、指責你們做壞事的人，因看見你們的好行為，就在主再來的日子，歸榮耀給上帝。
	Message	Live an exemplary life among the natives so that your actions will refute their prejudices. Then they'll be won over to God's side and be there to join in the celebration when he arrives.
	希臘原文	τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ᾽ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν ‘, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων 「 ἐποπτεύοντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
彼前 1Pe 2.13	和合本	你們為主的緣故、要順服人的一切制度、或是在上的君王、
	呂振中本	你們為主的緣故要順服人類的一切制度，或是君王為至尊的，
	KJV	Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
	和合修定	你們為主的緣故要順服人的一切制度，或是在上的君王，
	新譯本	你們為主的緣故，要順服人的一切制度，無論是至尊的君王，
	NRSV	Be subject for the Lord's sake to every human institution, whether it be to the emperor as supreme,
	文理本	為主故、服人諸制、或在上之王、
	現中 2019	為了主的緣故，你們要順從人間的掌權者：就是在上的君王，
	Message	Make the Master proud of you by being good citizens. Respect the authorities, whatever their level;
	希臘原文	「Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον・εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
彼前 1Pe 2.14	和合本	或是君王所派罰惡賞善的臣宰。
	呂振中本	或是純治官由君王所差派，以刑罰作惡的，贊許行善的。
	KJV	Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
	和合修定	或是君王所派懲惡賞善的官員。
	新譯本	或是君王所派賞善罰惡的官員；
	NRSV	or to governors as sent by him to punish those who do wrong and to praise those who do right.
	文理本	或王所遣罰惡彰善之方伯、
	現中 2019	和他所委派執行賞善罰惡的長官。
	Message	they are God's emissaries for keeping order.
	希臘原文	εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν

彼前 1Pe 2.15	和合本	因為　神的旨意原是要你們行善、可以堵住那糊塗無知人的口。
	呂振中本	因為上帝的旨意是：你們要行善，來籠住糊塗人的無知無識。
	KJV	For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:
	和合修定	因為神的旨意原是要你們以行善來堵住糊塗無知人的口。
	新譯本	因為這是　神的旨意，要藉著你們的善行，塞住糊塗無知人的口。
	NRSV	For it is God's will that by doing right you should put to silence the ignorance of foolish men.
	文理本	蓋上帝之旨、欲以善行杜愚人無知之口、
	現中 2019	因為上帝的旨意是要你們以好行為來堵住那班糊塗人的無知之口。
	Message	It is God's will that by doing good, you might cure the ignorance of the fools who think you're a danger to society.
	希臘原文	(ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν)·
彼前 1Pe 2.16	和合本	你們雖是自由的、卻不可藉著自由遮蓋惡毒、〔或作陰毒〕總要作　神的僕人。
	呂振中本	你們要做自主的人，而不拿自主 (或譯：自由) 以遮蓋惡毒 (或譯：陰毒)，卻要做上帝的僕人。
	KJV	As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
	和合修定	雖然你們是自由的，卻不可藉著自由遮蓋惡毒，總要作神的僕人。
	新譯本	你們是自由的人，但不要用自由來掩飾邪惡，總要像　神的僕人。
	NRSV	Live as free men, yet without using your freedom as a pretext for evil; but live as servants of God.
	文理本	爾得自由、勿以自由而掩惡、惟如上帝之僕、
	現中 2019	你們是自由人，但不要用自由來掩蓋任何邪惡；要作上帝的奴僕。
	Message	Exercise your freedom by serving God, not by breaking the rules.
	希臘原文	ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς　θεοῦ δοῦλοι ‘.
彼前 1Pe 2.17	和合本	務要尊敬眾人．親愛教中的弟兄．敬畏　神．尊敬君王。
	呂振中本	務要尊敬眾人；愛信主的弟兄姊妹；敬畏上帝；尊敬君王。
	KJV	Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
	和合修定	務要尊重眾人；要敬愛教中的弟兄姊妹；要敬畏神；要尊敬君王。
	新譯本	要尊重眾人，愛護弟兄，敬畏　神，尊敬君王。
	NRSV	Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the emperor.
	文理本	宜敬眾人、愛兄弟、畏上帝、尊君王、•
	現中 2019	你們要尊重每一個人；要愛信主的弟兄姊妹；要敬畏上帝；要尊敬君王。
	Message	Treat everyone you meet with dignity. Love your spiritual family. Revere God. Respect the government.
	希臘原文	πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα 「ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
彼前 1Pe 2.18	和合本	你們作僕人的、凡事要存敬畏的心順服主人．不但順服那善良溫和的、就是那乖僻的也要順服。
	呂振中本	你們做家僕的，要用十分敬畏的心順服主人，不但順服那良善溫和的，也順服那彎曲的。
	KJV	Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
	和合修定	你們作奴僕的，凡事要存敬畏的心順服主人；不但順服善良溫和的，就是乖僻的也要順服。
	新譯本	你們作僕人的，要凡事敬畏順服主人，不單是對善良溫和的，就是乖僻的也要順服。
	NRSV	Servants, be submissive to your masters with all respect, not only to the kind and gentle but also to the overbearing.
	文理本	為僕者宜以敬畏服爾主、不惟於溫良者、即於邪僻者亦然、
	現中 2019	作奴僕的，你們要恭敬服從主人，不但對良善溫和的主人這樣，對嚴酷的主人也要這樣。
	Message	You who are servants, be good servants to your masters - not just to good masters, but also to bad ones.
	希臘原文	Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

彼前 1Pe 2.19	和合本	倘若人為叫良心對得住　神、就忍受冤屈的苦楚、這是可喜愛的。
	呂振中本	因為人若為了良知要對得住上帝 (或譯：保全上帝同在的意識) 而擔受憂患，吃冤枉的苦，這就是溫雅的行為。
	KJV	For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
	和合修定	倘若你們為使良心對得起神，忍受冤屈的痛苦，這是可讚許的。
	新譯本	因為人若在　神面前為良心的緣故，忍受冤屈的苦楚，是有福的。
	NRSV	For one is approved if, mindful of God, he endures pain while suffering unjustly.
	文理本	緣有對上帝之良、雖受枉而忍憂、則見納矣、
	現中 2019	如果你們因領會這是上帝的旨意，願意忍受不當受的痛苦，上帝就會賜福給你們。
	Message	What counts is that you put up with it for God's sake when you're treated badly for no good reason.
	希臘原文	τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως·
彼前 1Pe 2.20	和合本	你們若因犯罪受責打、能忍耐、有甚麼可誇的呢．但你們若因行善受苦、能忍耐、這在神看是可喜愛的。
	呂振中本	你們若因犯罪而挨拳打，堅心忍受，有什麼榮譽呢？但你們若因行善而受苦，堅心忍受，這在上帝看就是溫雅的行為了。
	KJV	For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.
	和合修定	你們若因犯罪受責打而忍耐，有甚麼可稱讚的呢？但你們若因行善受苦而忍耐，這在神看來是可讚許的。
	新譯本	你們若因犯罪受責打而能忍耐，有甚麼可誇的呢？但你們若因行善而受苦，能忍耐，在神看來，這是有福的。
	NRSV	For what credit is it, if when you do wrong and are beaten for it you take it patiently? But if when you do right and suffer for it you take it patiently, you have God's approval.
	文理本	爾干罪見撻而忍、何譽之有、若行善受苦而忍、此乃上帝所嘉也、
	現中 2019	如果你們是因犯過錯而忍受責打，那有什麼光榮呢？只有因行善而忍受苦難的人才能蒙上帝賜福。
	Message	There's no particular virtue in accepting punishment that you well deserve. But if you're treated badly for good behavior and continue in spite of it to be a good servant, that is what counts with God.
	希臘原文	ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.
彼前 1Pe 2.21	和合本	你們蒙召原是為此．因基督也為你們受過苦、給你們留下榜樣、叫你們跟隨他的腳蹤行．
	呂振中本	你們蒙召原是為了這個，因為基督也替你們受了苦 (有古卷作：替你們死) 給你們留下摹樣，叫你們緊跟著他的腳蹤。
	KJV	For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
	和合修定	你們蒙召就是為此，因為基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，為要使你們跟隨他的腳蹤。
	新譯本	你們就是為此蒙召，因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行。
	NRSV	For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps.
	文理本	爾之見召、因基督為爾受苦、遺範於爾、使踐其蹟、
	現中 2019	上帝呼召你們的目的就在這裡；因為基督為你們受苦，給你們留下榜樣，為要使你們能夠跟隨他的腳步走。
	Message	This is the kind of life you've been invited into, the kind of life Christ lived. He suffered everything that came his way so you would know that it could be done, and also know how to do it, step-by-step.
	希臘原文	εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ 「ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

彼前 1Pe 2.22	和合本	他並沒有犯罪、口裡也沒有詭詐． 呂振中本 他沒有犯罪，他口裡也不曾見有詭詐； KJV Who did no sin, neither was guile found in his mouth: 和合修定 「他並沒有犯罪，口裡也沒有詭詐。」 新譯本 “他從來沒有犯過罪，口裡也找不到詭詐。” NRSV He committed no sin; no guile was found on his lips. 文理本 彼未干罪、口無詭譎、 現中 2019 他沒有犯過罪，也沒有人聽過他撒謊。 Message He never did one thing wrong, Not once said anything amiss. 希臘原文 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·
彼前 1Pe 2.23	和合本	他被罵不還口．受害不說威嚇的話．只將自己交託那按公義審判人的主．
	呂振中本	他受辱罵，也不回罵，受苦也不恐嚇的話，卻交托那按公義審判的主。
	KJV	Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:
	和合修定	他被辱罵不還口，受害也不說威嚇的話，只將自己交託給公義的審判者。
	新譯本	他被罵的時候不還嘴，受苦的時候也不說恐嚇的話；只把自己交託給那公義的審判者。
	NRSV	When he was reviled, he did not revile in return; when he suffered, he did not threaten; but he trusted to him who judges justly.
	文理本	見詬不反詈、受苦無厲言、乃自託於依義而鞫者、
	現中 2019	他受辱罵不還口，受虐待也不說恐嚇的話，只仰望公義的審判者。
	Message	They called him every name in the book and he said nothing back. He suffered in silence, content to let God set things right.
	希臘原文	ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·
彼前 1Pe 2.24	和合本	他被掛在木頭上親身擔當了我們的罪、使我們既然在罪上死、就得以在義上活．因他受的鞭傷、你們便得了醫治。
	呂振中本	他以自己的身體在木架上親自背上我們的罪，使我們既跟罪割死，就得以向義而活。因著他受的鞭傷，你們就得了醫治。
	KJV	Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
	和合修定	他被掛在木頭上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們得了醫治。
	新譯本	他在木頭上親身擔當了我們的罪，使我們既然不活在罪中，就可以為義而活。因他受的鞭傷，你們就得了醫治。
	NRSV	He himself bore our sins in his body on the tree, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed.
	文理本	身負我儕之罪、而懸於木、致我既死於罪、而生於義、因彼之損傷、而爾得醫、
	現中 2019	基督親身把我們的罪帶到十字架上，使我們不再生活在罪中，只為公義而活。由於他所受的創傷，你們得到了醫治。
	Message	He used his servant body to carry our sins to the Cross so we could be rid of sin, free to live the right way. His wounds became your healing.
	希臘原文	ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ 「μώλωπι ἰάθητε.

彼前 1Pe 2.25	和合本	你們從前好像迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。
	呂振中本	你們像羊走迷了路，如今卻回轉過來，歸你們靈魂的牧人和監督了。
	KJV	For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.
	和合修定	你們從前好像迷路的羊，如今卻歸回你們靈魂的牧人和監督了。
	新譯本	你們從前好像迷路的羊，但現在已經回到你們靈魂的牧人和監督那裡了。
	NRSV	For you were straying like sheep, but have now returned to the Shepherd and Guardian of your souls.
	文理本	蓋爾素如歧路之羊、今歸爾靈之司牧監督矣、
	現中 2019	從前你們都像迷失的羊，現在已經歸回，跟隨著你們靈魂的牧人和監護者了。
	Message	You were lost sheep with no idea who you were or where you were going. Now you're named and kept for good by the Shepherd of your souls.
	希臘原文	ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα 「πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

彼得前書 1Peter 3

彼前 1Pe 3.1	和合本	你們作妻子的、要順服自己的丈夫．這樣、若有不信從道理的丈夫、他們雖然不聽道、也可以因妻子的品行被感化過來．
	呂振中本	你們做妻子的，照樣要順服你們的丈夫，使他們，雖或有人不信真道，也可以藉著妻子的品行，無言無語地被贏過來，
	KJV	Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
	和合修定	同樣，你們作妻子的，要順服自己的丈夫，這樣，即使有不信從道理的丈夫，也會因妻子的品行，並非言語，而感化過來，
	新譯本	照樣，你們作妻子的，要順服自己的丈夫，好使不信道的丈夫受到感動，不是因著你們的言語，而是因著你們的生活，
	NRSV	Likewise you wives, be submissive to your husbands, so that some, though they do not obey the word, may be won without a word by the behavior of their wives,
	文理本	為婦者宜服爾夫、或夫不從道、致外乎道、由婦所行、亦可得之、
	現中 2019	同樣，作妻子的，你們也應該順服自己的丈夫，好使沒有接受真道的丈夫能因你們的好品行受感化。你們用不著多說話，
	Message	The same goes for you wives: Be good wives to your husbands, responsive to their needs. There are husbands who, indifferent as they are to any words about God, will be captivated
	希臘原文	「Ὁμοίως γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα 「καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται
彼前 1Pe 3.2	和合本	這正是因看見你們有貞潔的品行、和敬畏的心．
	呂振中本	因為他們親眼看見你們敬畏中的貞潔品行。
	KJV	While they behold your chaste conversation coupled with fear.
	和合修定	因為看見了你們敬虔純潔的品行。
	新譯本	因為他們看見了你們敬畏和純潔的生活。
	NRSV	when they see your reverent and chaste behavior.
	文理本	蓋以見爾貞潔之行、及敬畏也、
	現中 2019	因為他們會看見你們的純潔和端莊的品行。
	Message	by your life of holy beauty.
	希臘原文	ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
彼前 1Pe 3.3	和合本	你們不要以外面的辮頭髮、戴金飾、穿美衣、為妝飾、
	呂振中本	你們的妝飾呢，不應當是外面的辮頭髮，戴金飾，或穿衣裳的妝飾，
	KJV	Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
	和合修定	你們不要藉外表來妝飾自己，如編頭髮，戴金飾，穿美麗的衣裳等，
	新譯本	不要單注重外表的裝飾，就如鬈頭髮、戴金飾、穿華麗衣服；
	NRSV	Let not yours be the outward adorning with braiding of hair, decoration of gold, and wearing of fine clothing,
	文理本	爾之飾、毋在外、如辮髮、佩金、衣美衣、
	現中 2019	你們不要藉打扮來妝飾自己，不要講究怎樣捲頭髮，戴什麼金飾，穿什麼衣服。
	Message	What matters is not your outer appearance - the styling of your hair, the jewelry you wear, the cut of your clothes -
	希臘原文	ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

彼前 1Pe 3.4	和合本	只要以裡面存著長久溫柔安靜的心為妝飾．這在　神面前是極寶貴的。
	呂振中本	乃應當是內心隱藏著的人，以柔和安靜的心靈為不朽壞的妝飾：這在上帝面前是很貴的。
	KJV	But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
	和合修定	而要有蘊藏在人內心不衰退的美，以溫柔嫻靜的心妝飾自己；這在神面前是極寶貴的。
	新譯本	卻要在裡面存著溫柔安靜的心靈，作不能毀壞的裝飾，這在　神面前是極寶貴的。
	NRSV	but let it be the hidden person of the heart with the imperishable jewel of a gentle and quiet spirit, which in God's sight is very precious.
	文理本	乃在溫柔恬靜之性、隱於心不可壞者、此在上帝前為至寶、
	現中 2019	你們應該有內在的美，以那不會衰退的溫柔嫻靜為妝飾；這在上帝眼中是最有價值的。
	Message	but your inner disposition.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ᾽ πραέως καὶ ἡσυχίου ‘πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.
彼前 1Pe 3.5	和合本	因為古時仰賴　神的聖潔婦人、正是以此為妝飾、順服自己的丈夫．
	呂振中本	從前寄望於上帝的聖別婦人也是這樣自己妝飾，順服她們自己的丈夫。
	KJV	For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:
	和合修定	因為古時仰賴神的聖潔婦人正是以此為妝飾，順服自己的丈夫。
	新譯本	因為古時仰望　神的聖潔婦女，正是這樣裝飾自己，順服丈夫，
	NRSV	So once the holy women who hoped in God used to adorn themselves and were submissive to their husbands,
	文理本	古昔聖女、上帝是望、亦以是自飾、服於其夫、
	現中 2019	因為，從前那些仰望上帝的聖潔婦女也都以服從丈夫來妝飾自己。
	Message	The holy women of old were beautiful before God that way, and were good, loyal wives to their husbands.
	希臘原文	οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι 「εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
彼前 1Pe 3.6	和合本	就如撒拉聽從亞伯拉罕、稱他為主．你們若行善、不因恐嚇而害怕、便是撒拉的女兒了。
	呂振中本	就如撒拉那樣，她聽從亞伯拉罕，稱他為『主』。你們若行善，不怕任何讓你恐怖的事，就成為撒拉的兒女了。
	KJV	Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.
	和合修定	就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主。你們只要行善，不怕任何恐嚇，就成為撒拉的女兒了。
	新譯本	像撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主一樣；你們若行善，不怕任何恐嚇，就是撒拉的女兒了。
	NRSV	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord. And you are now her children if you do right and let nothing terrify you.
	文理本	如撒拉順從亞伯拉罕、稱之為主、爾若行善、無所畏懼、則為其女矣、•
	現中 2019	莎拉也是這樣；她服從亞伯拉罕，稱呼他「主人」。你們有好行為，不畏懼什麼，你們就都是莎拉的女兒了。
	Message	Sarah, for instance, taking care of Abraham, would address him as "my dear husband." You'll be true daughters of Sarah if you do the same, unanxious and unintimidated.
	希臘原文	ὡς Σάρρα 「ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα • ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

彼前 1Pe 3.7	和合本	你們作丈夫的、也要按情理和妻子同住．〔情理原文作知識〕因他比你軟弱、〔比你軟弱原文作是軟弱的器皿〕與你一同承受生命之恩的、所以要敬重他．這樣便叫你們的禱告沒有阻礙。
	呂振中本	你們做丈夫的，照樣按情理 (希臘文：知識) 和妻子 (希臘文：女的) 同住，適當地尊重她，認她為弱質之體 (希臘文作：器皿)，又是同為後嗣繼承生命之恩的人，好叫你們的禱告不受截斷。
	KJV	Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.
	和合修定	同樣，你們作丈夫的，要按情理跟妻子共同生活，體貼女性是比較軟弱的器皿；要尊重她，因為她也與你一同承受生命之恩。這樣，你們的禱告就不會受阻礙。
	新譯本	照樣，你們作丈夫的，也要合情合理的與妻子同住。要體諒她比你軟弱，要尊敬她，因為她是和你一同承受生命的恩典的。這樣，就使你們的禱告不受攔阻。
	NRSV	Likewise you husbands, live considerately with your wives, bestowing honor on the woman as the weaker sex, since you are joint heirs of the grace of life, in order that your prayers may not be hindered.
	文理本	為夫者亦宜循理、與婦同居、視猶弱器、共承維生之恩、爾其尊之、免爾之祈禱有所阻也、•
	現中 2019	同樣，作丈夫的，你們跟妻子一同生活，也應該體貼她們在性別上比較軟弱。要尊重她們，因為她們跟你們一樣都要領受上帝所賜的新生命。能夠這樣，你們的禱告就不至於受阻礙。
	Message	The same goes for you husbands: Be good husbands to your wives. Honor them, delight in them. As women they lack some of your advantages. But in the new life of God's grace, you're equals. Treat your wives, then, as equals so your prayers don't run aground. Suffering for Doing Good
	希臘原文	Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ 「συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
彼前 1Pe 3.8	和合本	總而言之、你們都要同心、彼此體恤、相愛如弟兄、存慈憐謙卑的心．
	呂振中本	總而言之，你們眾人都要同心同情，有親如弟兄之相愛，有憐憫的心腸，並且要謙卑。
	KJV	Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:
	和合修定	總而言之，你們都要同心，彼此體恤，相愛如弟兄，存憐憫和謙卑的心。
	新譯本	總括來說，你們要彼此同心，互相體恤，親愛像弟兄，滿有溫柔，存心謙卑。
	NRSV	Finally, all of you, have unity of spirit, sympathy, love of the brethren, a tender heart and a humble mind.
	文理本	要之、僉宜同心、體恤、友愛、慈憐、謙遜、
	現中 2019	總括來說：你們都要同心，互相同情，親愛如手足，以仁慈謙讓相待。
	Message	Summing up: Be agreeable, be sympathetic, be loving, be compassionate, be humble.
	希臘原文	Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, 「ταπεινόφρονες,
彼前 1Pe 3.9	和合本	不以惡報惡、以辱罵還辱罵、倒要祝福．因你們是為此蒙召、好叫你們承受福氣。
	呂振中本	不可以惡報惡，或以辱罵報辱罵；倒要祝福；因為你們是為了這個而蒙召，好承受祝福的。
	KJV	Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
	和合修定	不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福，因為你們正是為此蒙召的，好使你們承受福氣。
	新譯本	不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福，因為你們就是為此蒙召，好叫你們承受福氣。
	NRSV	Do not return evil for evil or reviling for reviling; but on the contrary bless, for to this you have been called, that you may obtain a blessing.
	文理本	毋以惡報惡、以詬報詬、反為祝嘏、蓋爾為此見召、致可得福、
	現中 2019	不要以惡報惡，以辱罵還辱罵；相反地，要以祝福回報，因為上帝呼召你們的目的是要賜福給你們。
	Message	That goes for all of you, no exceptions. No retaliation. No sharp-tongued sarcasm. Instead, bless - that's your job, to bless. You'll be a blessing and also get a blessing.
	希臘原文	μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας τοὐναντίον δὲ 「εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

彼前 1Pe 3.10	和合本	因為經上說、『人若愛生命、願享美福、須要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話．
	呂振中本	因為「凡想要愛生命見好日子的人，他應當禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐；
	KJV	For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
	和合修定	因為經上說：「凡要愛惜生命、享受好日子的人，要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。
	新譯本	因為“凡希望享受人生，要看見好日子的，就要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話；
	NRSV	For ”He that would love life and see good days, let him keep his tongue from evil and his lips from speaking guile;
	文理本	故曰、凡欲愛生命而見佳日者、宜禁其舌於惡、其口於譎、
	現中 2019	正像聖經所說的：誰要享受人生的樂趣，希望過好日子，就得禁止舌頭說壞話，禁止嘴唇撒謊。
	Message	Whoever wants to embrace life and see the day fill up with good, Here's what you do: Say nothing evil or hurtful;
	希臘原文	ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν 「γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ 「χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,
彼前 1Pe 3.11	和合本	也要離惡行善．尋求和睦、一心追趕。
	呂振中本	他應當避惡而行善，尋求和平而追逐它。
	KJV	Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
	和合修定	也要棄惡行善，尋求和睦，一心追求。
	新譯本	也要離惡行善，尋找並追求和睦。
	NRSV	let him turn away from evil and do right; let him seek peace and pursue it.
	文理本	避惡行善、求和平而追隨之、
	現中 2019	他應該避惡行善，一心追求和平。
	Message	Snub evil and cultivate good; run after peace for all you're worth.
	希臘原文	ἐκκλινάτω 「δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν．
彼前 1Pe 3.12	和合本	因為主的眼看顧義人、主的耳聽他們的祈禱．惟有行惡的人、主向他們變臉。』
	呂振中本	因為主的眼看顧義人，主的耳聽他們的祈求；但對行惡的人，主卻要變臉。」
	KJV	For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.
	和合修定	因為主的眼看顧義人，他的耳聽他們的祈禱；但主向行惡的人變臉。」
	新譯本	因為主的眼睛看顧義人，他的耳朵垂聽他們的呼求；但主的臉敵對作惡的人。”
	NRSV	For the eyes of the Lord are upon the righteous, and his ears are open to their prayer. But the face of the Lord is against those that do evil.”
	文理本	蓋主目顧義人、耳聽其祈、惟主之面鑒彼惡人、
	現中 2019	因為主看顧義人，垂聽他們的禱告；但他要向作惡的人變臉。
	Message	God looks on all this with approval, listening and responding well to what he's asked; But he turns his back on those who do evil things.
	希臘原文	ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
彼前 1Pe 3.13	和合本	你們若是熱心行善、有誰害你們呢。
	呂振中本	你們若是為善而熱心的人，誰能苦害你們呢？
	KJV	And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
	和合修定	你們若熱心行善，有誰會害你們呢？
	新譯本	如果你們熱心行善，有誰能害你們呢？
	NRSV	Now who is there to harm you if you are zealous for what is right?
	文理本	爾若熱衷為善、害爾者其誰、
	現中 2019	如果你們熱心行善，誰會危害你們呢？
	Message	If with heart and soul you're doing good, do you think you can be stopped?
	希臘原文	Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ 「ζηλωταὶ γένησθε;

彼前 1Pe 3.14	和合本	你們就是為義受苦、也是有福的．不要怕人的威嚇、也不要驚慌．〔的威嚇或作所怕的〕
	呂振中本	即使不然，你們如果為義而受苦，也是有福氣。不要怕他們 (希臘文：不要怕他們所怕的)，不要震盪不安；
	KJV	But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
	和合修定	即使你們為義受苦，也是有福的。不要怕人的威嚇，也不要驚慌；
	新譯本	就算你們要為義受苦，也是有福的。“不要怕人的恐嚇，也不要畏懼。”
	NRSV	But even if you do suffer for righteousness' sake, you will be blessed. Have no fear of them, nor be troubled,
	文理本	若因義受苦、則福矣、勿畏其威、勿為所撼、
	現中 2019	即使為義受苦，也多麼有福啊！不要怕人的威脅，也不要驚慌。
	Message	Even if you suffer for it, you're still better off. Don't give the opposition a second thought.
	希臘原文	ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,
彼前 1Pe 3.15	和合本	只要心裡尊主基督為聖．有人問你們心中盼望的緣由、就要常作準備、以溫柔敬畏的心回答各人．
	呂振中本	只要心裡承認基督為主，尊奉為聖。凡有人請你們說明你們心中所盼望之緣由，你們總要老準備著回護答覆他。不過也要帶著柔和與敬畏的心，
	KJV	But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
	和合修定	只要心裡奉主基督為聖，尊他為主。有人問你們心中盼望的理由，要隨時準備答覆；
	新譯本	只要心裡尊基督為聖，以他為主；常常作好準備，去回答那些問你們為甚麼懷有盼望的人，
	NRSV	but in your hearts reverence Christ as Lord. Always be prepared to make a defense to any one who calls you to account for the hope that is in you, yet do it with gentleness and reverence;
	文理本	中心尊主基督為聖、素備應對、以答凡詰爾衷所望之故者、惟宜溫柔敬畏耳、
	現中 2019	要有敬畏基督的心，以他為主。有人要求你們解釋心裡的盼望，要隨時準備答辯；
	Message	Through thick and thin, keep your hearts at attention, in adoration before Christ, your Master. Be ready to speak up and tell anyone who asks why you're living the way you are, and always with the utmost courtesy.
	希臘原文	κύριον δὲ τὸν ⌜Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ⌜ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
彼前 1Pe 3.16	和合本	存著無虧的良心、叫你們在何事上被毀謗、就在何事上、可以叫那誣賴你們在基督裡有好品行的人、自覺羞愧。
	呂振中本	持守著純善的良知，使你們在什麼事上被毀謗，就在什麼事上可以叫誣謗你們在基督里的好品行的人自覺慚愧。
	KJV	Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
	和合修定	不過，要以溫柔、敬畏的心回答。要存無虧的良心，使你們在何事上被毀謗，就在何事上使那些凌辱你們在基督裡有好品行的人自覺羞愧。
	新譯本	但要用溫柔敬畏的心回答。當存無愧的良心，使那些誣賴你們這在基督裡有好品行的人，在毀謗你們的事上蒙羞。
	NRSV	and keep your conscience clear, so that, when you are abused, those who revile your good behavior in Christ may be put to shame.
	文理本	既懷無虧之良、及受謗言、使誣爾宗基督之善行者、自覺羞愧、
	現中 2019	可是要以謙恭溫和的態度回答。要有清白的良心，讓那些侮辱你們、對你們作為基督徒所表現的好品行妄加毀謗的人，自己覺得慚愧。
	Message	Keep a clear conscience before God so that when people throw mud at you, none of it will stick. They'll end up realizing that they're the ones who need a bath.
	希臘原文	⌜ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ ⌜καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

彼前 1Pe 3.17	和合本	神的旨意若是叫你們因行善受苦、總強如因行惡受苦。
	呂振中本	你們行善而受苦，如果上帝的旨意願意這樣，總比行惡而受苦的好阿。
	KJV	For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
	和合修定	神的旨意若是要你們因行善受苦，這總比因行惡受苦好。
	新譯本	如果　神的旨意是要你們受苦，那麼為行善受苦，總比為行惡受苦好。
	NRSV	For it is better to suffer for doing right, if that should be God's will, than for doing wrong.
	文理本	若為上帝之旨、則爾行善受苦、愈於行惡受苦矣、
	現中 2019	如果行善而受苦是出於上帝的旨意，這總比作惡而受苦強多了。
	Message	It's better to suffer for doing good, if that's what God wants, than to be punished for doing bad.
	希臘原文	κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.
彼前 1Pe 3.18	和合本	因基督也曾一次為罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的、為要引我們到　神面前．按著肉體說他被治死．按著靈性說他復活了。
	呂振中本	因為基督也曾盡一次為我們的罪 (有古卷作：『為罪』；有古卷作『為罪替我們』) 受死 (有古卷作：受苦)，義的替不義的，為要領我們進到上帝面前。在肉身里，他是被處死了，但在靈里，他卻得存活了。
	KJV	For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
	和合修定	因為基督也曾一次為罪受苦，就是義的代替不義的，為要引領你們到神面前。在肉體裡，他被治死；但在靈裡，他復活了。
	新譯本	因為基督也曾一次為你們的罪死了，就是義的代替不義的，為要領你們到　神面前。就肉體的方面說，他曾死去；就靈的方面說，他復活了；
	NRSV	For Christ also died for sins once for all, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive in the spirit;
	文理本	蓋基督亦一次為罪受苦、義者代不義者、以導我儕歸上帝、其身雖受死、其靈則見甦、
	現中 2019	因為基督也曾一舉而竟全功地為罪而死，是義的代替不義的，為要把你們帶到上帝面前。他的肉體被處死，他的靈卻被救活。
	Message	That's what Christ did definitively: suffered because of others' sins, the Righteous One for the unrighteous ones. He went through it all - was put to death and then made alive - to bring us to God.
	希臘原文	ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ⌜ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ⌜ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·
彼前 1Pe 3.19	和合本	他藉這靈、曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽、
	呂振中本	在靈里，他也去 (或譯：在這種情形里他竟去) 對傳道給那些在監牢里的靈宣傳呢，
	KJV	By which also he went and preached unto the spirits in prison;
	和合修定	他藉這靈也曾去向那些在監獄裡的靈傳道，
	新譯本	他藉這靈也曾去向那些在監管中的靈宣講，
	NRSV	in which he went and preached to the spirits in prison,
	文理本	且以靈往而宣道於獄中諸靈、
	現中 2019	他曾以這靈去向那些被囚禁的靈傳道。
	Message	He went and proclaimed God's salvation to earlier generations who ended up in the prison of judgment
	希臘原文	ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

彼前 1Pe 3.20	和合本	就是那從前在挪亞預備方舟、　神容忍等待的時候、不信從的人．當時進入方舟、藉著水得救的不多、只有八個人．
	呂振中本	對從前在挪亞的日子那些硬心不信的，宣傳。當時樓船正建備著，上帝的恆忍還切候著，進入樓船的並不多，只是八個人，由水得了救度。
	KJV	Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.
	和合修定	就是那些從前在挪亞預備方舟、神容忍等待的時候不信從的人。當時進入方舟，藉著水得救的不多，只有八個人。
	新譯本	他們就是挪亞建造方舟的日子、　神容忍等待的時候，那些不順從的人。當時進入方舟、藉著水得救的人不多，只有八個。
	NRSV	who formerly did not obey, when God's patience waited in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water.
	文理本	即昔之背逆者、上帝於挪亞備舟之日、忍以待之、當時由水得救者無幾、惟八人耳、
	現中 2019	這些靈不信從上帝—就是在挪亞造方舟時上帝耐心等待著的靈。當時進入方舟的人不多，只有八個人，他們從水裡獲救；
	Message	because they wouldn't listen. You know, even though God waited patiently all the days that Noah built his ship, only a few were saved then, eight to be exact - saved from the water by the water.
	希臘原文	ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν 「ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.
彼前 1Pe 3.21	和合本	這水所表明的洗禮、現在藉著耶穌基督復活．也拯救你們．這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢、只求在　神面前有無虧的良心。
	呂振中本	這水所預表的，洗禮之水，如今也拯救你們：並不是肉身之除掉垢污，乃是純善的良知對上帝之誓約，藉著穌基督之復活。
	KJV	The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:
	和合修定	這水所預表的洗禮，現在藉著耶穌基督的復活拯救你們，不是除掉肉體的污穢，而是向神懇求有無虧的良心。
	新譯本	這水預表的洗禮，現在也拯救你們：不是除去肉體的污穢，而是藉著耶穌基督的復活，向　神許願常存純潔的良心。
	NRSV	Baptism, which corresponds to this, now saves you, not as a removal of dirt from the body but as an appeal to God for a clear conscience, through the resurrection of Jesus Christ,
	文理本	今之洗禮、乃其影像、以救爾曹、非去形軀之污、惟求無虧之良於上帝前、乃因耶穌基督之復起也、
	現中 2019	這水就是預表洗禮。這洗禮現在拯救了你們，不是洗滌你們身體的汙垢，而是以清白的良心向上帝許願；這洗禮藉著耶穌基督的復活拯救了你們。
	Message	The waters of baptism do that for you, not by washing away dirt from your skin but by presenting you through Jesus' resurrection before God with a clear conscience.
	希臘原文	ὃ ᾽ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν ‘σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

彼前 1Pe 3.22	和合本	耶穌已經進入天堂、在　神的右邊．眾天使和有權柄的、並有能力的、都服從了他。
	呂振中本	耶穌基督已經往天上去，現今在上帝的右邊，眾天使，眾『掌權』眾『有能力』的靈，都已順服於他了。
	KJV	Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.
	和合修定	耶穌已經到天上去，在神的右邊，眾天使、有權柄的、有權能的都服從了他。
	新譯本	基督已進到天上，在　神右邊，眾天使、有權勢的、有能力的，都服從了他。
	NRSV	who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers subject to him.
	文理本	彼已升天、在上帝右、凡天使與有權有能者咸服之、
	現中 2019	耶穌基督已經到天上去，如今在上帝右邊，統轄所有的天使和天界的執政者和掌權者。
	Message	Jesus has the last word on everything and everyone, from angels to armies. He's standing right alongside God, and what he says goes.
	希臘原文	ὅς ἐστιν ἐν 「δεξιᾷ θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

彼得前書 1Peter 4

彼前 1Pe 4.1	和合本	基督既在肉身受苦、你們也當將這樣的心志作為兵器．因為在肉身受過苦的、就已經與罪斷絕了．
	呂振中本	所以基督既在肉身受過苦，你們就該穿著以下這樣的信念為軍裝，承認在肉身受過苦的人是已止絕了罪，
	KJV	Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
	和合修定	既然基督在肉身受苦，你們也該將這樣的心志作為兵器，因為在肉身受過苦的已經與罪斷絕了，
	新譯本	基督既然在肉身受過苦，你們也應當以同樣的心志裝備自己（因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了），
	NRSV	Since therefore Christ suffered in the flesh, arm yourselves with the same thought, for whoever has suffered in the flesh has ceased from sin,
	文理本	基督既以身受苦、爾亦宜以此志自衛、蓋受苦於身者、則與罪絕矣、
	現中 2019	既然基督在肉體上受苦，你們也應該用同樣的意志裝備自己，因為在肉體上受過苦的人已經跟罪惡絕緣。
	Message	Since Jesus went through everything you're going through and more, learn to think like him. Think of your sufferings as a weaning from that old sinful habit of always expecting to get your own way.
	希臘原文	Χριστοῦ οὖν 「παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ 「παθὼν σαρκὶ πέπαυται 「ἁμαρτίας,
彼前 1Pe 4.2	和合本	你們存這樣的心、從今以後、就可以不從人的情慾、只從　神的旨意、在世度餘下的光陰。
	呂振中本	不再順著 (或譯：為著) 人的私慾，乃順著 (或譯：為著) 上帝的旨意，來度肉身上剩餘的時光。
	KJV	That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
	和合修定	使你們從今以後不再隨從人的情慾，只順從神的旨意，在世度餘下的光陰。
	新譯本	好叫你們不再隨從人的私慾，只順從　神的旨意，在世上度餘下的光陰。
	NRSV	so as to live for the rest of the time in the flesh no longer by human passions but by the will of God.
	文理本	俾不再循人慾、惟循上帝之旨、以度餘年、
	現中 2019	從今以後，你們在世上所剩下的日子要受上帝旨意的管束，不再被人的慾望所控制。
	Message	Then you'll be able to live out your days free to pursue what God wants instead of being tyrannized by what you want.
	希臘原文	εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.

彼前 1Pe 4.3	和合本	因為往日隨從外邦人的心意、行邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、群飲、並可惡拜偶像的事、時候已經夠了．
	呂振中本	在過去的時光，你們作出外國人所執意作的，行於邪蕩，私慾，沈醉，荒宴，狂飲，和違例可憎之偶像崇拜，已經夠了。
	KJV	For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:
	和合修定	因為你們從前隨從外邦人的心意，生活在淫蕩、情慾、醉酒、荒宴、狂飲和可憎的偶像崇拜中，時候已經夠了。
	新譯本	因為你們過去隨從教外人的心意，行邪淫、私慾、醉酒、荒宴、狂飲和可憎拜偶像的事，時候已經夠了。
	NRSV	Let the time that is past suffice for doing what the Gentiles like to do, living in licentiousness, passions, drunkenness, revels, carousing, and lawless idolatry.
	文理本	爾往時從異邦人之欲、而行邪侈、縱恣、沈湎、荒宴、般樂、及違理拜像之事、亦足矣、
	現中 2019	從前你們浪費光陰，做異教徒喜歡做的事，生活在淫亂、縱慾、酗酒、宴樂、狂飲，和可憎惡的偶像崇拜中。
	Message	You've already put in your time in that God-ignorant way of life, partying night after night, a drunken and profligate life. Now it's time to be done with it for good.
	希臘原文	ἀρκετὸς 「γὰρ ὁ παρεληλυθὼς 「χρόνος τὸ 「βούλημα τῶν ἐθνῶν 「κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.
彼前 1Pe 4.4	和合本	他們在這些事上、見你們不與他們同奔那放蕩無度的路、就以為怪、毀謗你們．
	呂振中本	在這種情形里，他們奇怪你們不一齊奔跑於同樣放蕩之溢流中，就毀謗你們；
	KJV	Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:
	和合修定	在這些事上，他們見你們不與他們同奔放蕩無度的路就以為怪，毀謗你們。
	新譯本	他們見你們不再與他們同奔那縱情放蕩的路，就覺得奇怪，毀謗你們。
	NRSV	They are surprised that you do not now join them in the same wild profligacy, and they abuse you;
	文理本	彼見爾不同其流蕩無度、則異而謗之、
	現中 2019	現在你們不再跟他們過那放蕩、沒有節制的生活，他們覺得很奇怪，因而侮辱你們。
	Message	Of course, your old friends don't understand why you don't join in with the old gang anymore. But you don't have to give an account to them.
	希臘原文	ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες．
彼前 1Pe 4.5	和合本	他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。
	呂振中本	他們是必須向那準備要審判活人死人的主訴明的。
	KJV	Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.
	和合修定	他們必須在那位將要審判活人死人的主面前交賬。
	新譯本	他們必要向那位預備要審判活人死人的主交帳。
	NRSV	but they will give account to him who is ready to judge the living and the dead.
	文理本	若輩必自陳於鞫生者死者之主、
	現中 2019	可是，他們一定要向那位將審判活人和死人的上帝交帳。
	Message	They're the ones who will be called on the carpet - and before God himself.
	希臘原文	οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως᾽ ἔχοντι κρῖναι ‘ζῶντας καὶ νεκρούς．

彼前 1Pe 4.6	和合本	為此、就是死人也曾有福音傳給他們、要叫他們的肉體按著人受審判、他們的靈性卻靠神活著。
	呂振中本	因為是為了這個，才有福音傳給死心，要叫他們，雖像人的樣子在肉身受了審判，卻可以像上帝的樣子在靈里活著。
	KJV	For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.
	和合修定	為此，死人也曾有福音傳給他們，要使他們的肉體按著人受審判，他們的靈卻靠神活著。
	新譯本	因此，那些死人也曾有福音傳給他們，好使他們的肉體受了人要受的審判，他們的靈卻靠神活著。
	NRSV	For this is why the gospel was preached even to the dead, that though judged in the flesh like men, they might live in the spirit like God.
	文理本	是以福音曾宣於死者、使其身如人而受鞫、其靈依上帝而得生、·
	現中 2019	為了這理由，福音也曾傳給死人，給那些跟其他的人一樣在肉體上受了審判的人，好使他們的靈得以跟上帝一樣活著。
	Message	Listen to the Message. It was preached to those believers who are now dead, and yet even though they died (just as all people must), they will still get in on the life that God has given in Jesus.
	希臘原文	εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
彼前 1Pe 4.7	和合本	萬物的結局近了．所以你們要謹慎自守、儆醒禱告。
	呂振中本	但萬事的結局近了，所以你們要神志清明，要冷靜戒備著，以便禱告。
	KJV	But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.
	和合修定	萬物的結局近了。所以你們要謹慎自守，要警醒禱告。
	新譯本	萬物的結局近了，所以你們要謹慎警醒地禱告。
	NRSV	The end of all things is at hand; therefore keep sane and sober for your prayers.
	文理本	夫萬物之終伊邇、故宜端正、節制而祈禱、
	現中 2019	萬事的終局就要到了。你們要謹慎自守，警醒禱告。
	Message	Everything in the world is about to be wrapped up, so take nothing for granted. Stay wide-awake in prayer.
	希臘原文	Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε 「εἰς προσευχάς·
彼前 1Pe 4.8	和合本	最要緊的是彼此切實相愛．因為愛能遮掩許多的罪。
	呂振中本	最要緊的，要有彼此熱切的相愛，因為愛能掩沒許多的罪。
	KJV	And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
	和合修定	最要緊的是彼此切實相愛，因為愛能遮掩許多的罪。
	新譯本	最重要的是要彼此切實相愛，因為愛能遮蓋許多的罪。
	NRSV	Above all hold unfailing your love for one another, since love covers a multitude of sins.
	文理本	首要者、宜切心相愛、蓋愛蔽多罪、
	現中 2019	最重要的是要彼此真誠相愛，因為愛能夠消除許多罪過。
	Message	Most of all, love each other as if your life depended on it. Love makes up for practically anything.
	希臘原文	πρὸ 「πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη 「καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν·
彼前 1Pe 4.9	和合本	你們要互相款待、不發怨言．
	呂振中本	你們要樂意款待旅客，互相招待，毫無怨言。
	KJV	Use hospitality one to another without grudging.
	和合修定	你們要互相款待，不發怨言。
	新譯本	你們要互相接待，不發怨言。
	NRSV	Practice hospitality ungrudgingly to one another.
	文理本	互相接納而勿吝、
	現中 2019	要彼此殷勤接待，不要埋怨。
	Message	Be quick to give a meal to the hungry, a bed to the homeless - cheerfully.
	希臘原文	φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ 「γογγυσμοῦ·

彼前 1Pe 4.10	和合本	各人要照所得的恩賜彼此服事、作　神百般恩賜的好管家． 呂振中本	各人要照所受的恩賜彼此服事，做上帝各種恩惠的好管家。
	KJV	As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.
	和合修定	人人要照自己所得的恩賜彼此服事，作神各種恩賜的好管家。
	新譯本	你們要作　神各樣恩賜的好管家，各人照著所領受的恩賜彼此服事。
	NRSV	As each has received a gift, employ it for one another, as good stewards of God's varied grace:
	文理本	各依所受恩賜以相施、如忠信之執事、司上帝鴻恩者、
	現中 2019	既然每一個人都是上帝各樣恩賜的好管家，就要照著從上帝所領受的種種恩賜，彼此服事。
	Message	Be generous with the different things God gave you, passing them around so all get in on it:
	希臘原文	ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ·
彼前 1Pe 4.11	和合本	若有講道的、要按著　神的聖言講．若有服事人的、要按著　神所賜的力量服事．叫　神在凡事上因耶穌基督得榮耀．原來榮耀權能都是他的、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	若有人宣講，要做講上帝神諭的；若有人作服事的工，要本著上帝所供給的力量；叫上帝在凡事上藉著耶穌基督而得榮耀：榮耀和權能都屬於他，世世無窮。阿們 (即：誠心所願)。
	KJV	If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.
	和合修定	若有人講道，他要按著神的聖言講；若有人服事，他要按著神所賜的力量服事，好讓神在凡事上因耶穌基督得榮耀。願榮耀和權能都歸給他，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	講道的，應當按著　神的聖言講；服事的，應當按著　神所賜的力量服事，為要在一切事上，使　神藉耶穌基督得榮耀。榮耀、權能都是他的，直到永永遠遠。阿們。
	NRSV	whoever speaks, as one who utters oracles of God; whoever renders service, as one who renders it by the strength which God supplies; in order that in everything God may be glorified through Jesus Christ. To him belong glory and dominion for ever and ever. Amen.
	文理本	或宣道、則依上帝之詔、或役事、則依上帝所賜之能、致上帝由耶穌基督凡事受榮、願榮與權歸之、爰及世世、阿們、•
	現中 2019	誰宣講，就得宣講上帝的話；誰服事，就得本著上帝所賜的力量服事，好使萬事都藉著耶穌基督歸榮耀給上帝。願榮耀和權能都歸於他，世世無窮！阿們。
	Message	if words, let it be God's words; if help, let it be God's hearty help. That way, God's bright presence will be evident in everything through Jesus, and he'll get all the credit as the One mighty in everything - encores to the end of time. Oh, yes!
	希臘原文	εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ⌜ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
彼前 1Pe 4.12	和合本	親愛的弟兄阿、有火煉的試驗臨到你們、不要以為奇怪、(似乎是遭遇非常的事)
	呂振中本	親愛的，別以你們中間的火煉，那加在你們身上來試驗你們的，為奇怪，而以為有希奇的事臨到了你們。
	KJV	Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:
	和合修定	親愛的，有火一般的考驗臨到你們，不要奇怪，似乎是遭遇非常的事；
	新譯本	親愛的，有火煉的試驗臨到你們，不要以為奇怪，好像是遭遇非常的事，
	NRSV	Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal which comes upon you to prove you, as though something strange were happening to you.
	文理本	愛友乎、若遇火煉之試、勿以為不測而奇之、
	現中 2019	親愛的朋友們，你們遇到火一樣的考驗，不要驚怪，好像所遇到的是很不平常似的。
	Message	Friends, when life gets really difficult, don't jump to the conclusion that God isn't on the job.
	希臘原文	Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

彼前 1Pe 4.13	和合本	倒要歡喜．因為你們是與基督一同受苦、使你們在他榮耀顯現的時候、也可以歡喜快樂。
	呂振中本	相反的，你們既在基督的受苦上有多少分兒，就該有多少喜樂，使你們在他榮耀顯示的時候也可以歡喜快樂。
	KJV	But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
	和合修定	倒要歡喜，因為你們是與基督一同受苦，使你們在他榮耀顯現的時候也可以歡喜快樂。
	新譯本	倒要歡喜，因為你們既然在基督的受苦上有分，就在他榮耀顯現的時候，可以歡喜快樂。
	NRSV	But rejoice in so far as you share Christ's sufferings, that you may also rejoice and be glad when his glory is revealed.
	文理本	爾既與基督之苦、當以為樂、俾於其榮顯著時、亦可歡欣踴躍、
	現中 2019	你們應該以分擔基督的苦難為一件樂事，好在他榮耀顯現的時候得到充分的喜樂。
	Message	Instead, be glad that you are in the very thick of what Christ experienced. This is a spiritual refining process, with glory just around the corner.
	希臘原文	ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.
彼前 1Pe 4.14	和合本	你們若為基督的名受辱罵、便是有福的．因為　神榮耀的靈、常住在你們身上。
	呂振中本	你們若在基督名內受辱罵，是有福的；因為『榮耀』之靈，就是上帝之靈，住在你們身上。
	KJV	If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.
	和合修定	你們若為基督的名受辱罵是有福的，因為榮耀的靈，就是神的靈，在你們身上。
	新譯本	你們要是為基督的名受辱罵，就有福了！因為　神榮耀的靈，住在你們身上。
	NRSV	If you are reproached for the name of Christ, you are blessed, because the spirit of glory and of God rests upon you.
	文理本	若為基督名而見詬、則福矣、蓋上帝有榮之神止於爾也、
	現中 2019	你們若因跟從基督而受凌辱，就有福了；這表示榮耀的聖靈，就是上帝的靈，在你們身上。
	Message	If you're abused because of Christ, count yourself fortunate. It's the Spirit of God and his glory in you that brought you to the notice of others.
	希臘原文	εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς 「ἀναπαύεται.
彼前 1Pe 4.15	和合本	你們中間卻不可有人、因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦．
	呂振中本	你們中間別有人因做兇手或盜賊，或為非作惡，或騷擾社會，而受苦了。
	KJV	But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.
	和合修定	你們中間，不可有人因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。
	新譯本	你們中間不可有人因為殺人、或偷竊、或行惡、或好管閒事而受苦。
	NRSV	But let none of you suffer as a murderer, or a thief, or a wrongdoer, or a mischief-maker;
	文理本	爾中勿因兇殺、盜竊、惡行、妄豫、而受苦、
	現中 2019	但是，你們當中有人受苦，不可是因凶殺，作賊，犯刑案，或好管閒事而受的。
	Message	If they're on you because you broke the law or disturbed the peace, that's a different matter.
	希臘原文	μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος．
彼前 1Pe 4.16	和合本	若為作基督徒受苦、卻不要羞恥．倒要因這名歸榮耀給　神。
	呂振中本	但若因做基督徒而受苦，就別慚愧了，倒要因有這名而榮耀上帝呢。
	KJV	Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
	和合修定	若有人因是基督徒而受苦，不要引以為恥，倒要因這名而歸榮耀給神。
	新譯本	如果因為作基督徒而受苦，不要以為羞恥，倒要藉著這名字榮耀　神。
	NRSV	yet if one suffers as a Christian, let him not be ashamed, but under that name let him glorify God.
	文理本	惟因為基督徒而受苦、則毋愧、乃緣此名歸榮上帝也、
	現中 2019	如果受苦是由於作基督徒，不要引以為恥，卻要因披戴著基督的名號而榮耀上帝。
	Message	But if it's because you're a Christian, don't give it a second thought. Be proud of the distinguished status reflected in that name!
	希臘原文	εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ 「ὀνόματι τούτῳ.

彼前 1Pe 4.17	和合本	因為時候到了、審判要從　神的家起首．若是先從我們起首、那不信從　神福音的人、將有何等的結局呢。
	呂振中本	因為時候到了，審判必須從上帝的家開始。既先從你們起始，那麼那些硬不信從上帝福音的人，會有什麼樣的結局呢？
	KJV	For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?
	和合修定	因為時候到了，審判要從神的家開始；若是先從我們開始，那麼，不信從神福音的人將有何等的結局呢？
	新譯本	因為審判從　神的家開始，就在這時候了。如果先從我們起頭，那不信從　神福音的人，結局將要怎樣呢？
	NRSV	For the time has come for judgment to begin with the household of God; and if it begins with us, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?
	文理本	蓋時至則鞫自上帝之家始、若自我儕始、彼不服從上帝福音者、其終將何如哉、
	現中 2019	審判的時候到了，上帝家的兒女要先受審判。如果審判要從我們開始，那麼，不信上帝福音的人會有什麼結局呢？
	Message	It's judgment time for Christians. We're first in line. If it starts with us, think what it's going to be like for those who refuse God's Message!
	希臘原文	ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;
彼前 1Pe 4.18	和合本	若是義人僅僅得救、那不虔敬和犯罪的人、將有何地可站呢。
	呂振中本	「如果義人是僅僅能得救的，那麼那不虔敬和犯重罪的，又會顯在哪裡呢？」
	KJV	And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
	和合修定	「若是義人還僅僅得救，不虔敬和犯罪的人將有何地可站呢？」
	新譯本	"如果義人僅僅得救，不敬虔和犯罪的人，又會變成怎樣呢？(“不敬虔和犯罪的人，又會變成怎樣呢？”直譯作“不敬虔的人和犯罪的人將出現在何處呢？”)"
	NRSV	And "If the righteous man is scarcely saved, where will the impious and sinner appear?"
	文理本	若義者僅得救、則不虔不善者、將處於何地乎、
	現中 2019	正如聖經所說的：義人得救已不容易，不虔的罪人又怎樣呢？
	Message	If good people barely make it, What's in store for the bad?
	希臘原文	καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, 「ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;
彼前 1Pe 4.19	和合本	所以那照　神旨意受苦的人、要一心為善、將自己靈魂交與那信實的造化之主。
	呂振中本	所以照上帝的旨意而受苦的人，要在行善上將自己 (或譯：將自己的靈魂) 托付那可信可靠的創造主。
	KJV	Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.
	和合修定	所以，照神旨意受苦的人要一心為善，將自己的靈魂交給那信實的造物主。
	新譯本	所以那順著　神的旨意而受苦的人，要繼續地行善，把自己的生命交託那信實的創造者。
	NRSV	Therefore let those who suffer according to God's will do right and entrust their souls to a faithful Creator.
	文理本	故循上帝旨而受苦者、宜以善行、託己靈於誠信造化之主也、
	現中 2019	所以，那由於上帝的旨意而受苦難的人，應該不斷地以好行為來表示完全信賴那始終信實的創造主。
	Message	So if you find life difficult because you're doing what God said, take it in stride. Trust him. He knows what he's doing, and he'll keep on doing it.
	希臘原文	ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ 「θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς 「αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

彼得前書 1Peter 5

彼前 1Pe 5.1	和合本	我這作長老、作基督受苦的見證、同享後來所要顯現之榮耀的、勸你們中間與我同作長老的人。
	呂振中本	所以我這同做長老的，做基督受苦之見證人的，又是在將要顯示的榮耀中有分的，勸你們中間同做長老的。
	KJV	The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:
	和合修定	所以，我這同作長老，作基督受苦的證人和分享將來所要顯現的榮耀的人，勉勵在你們中間的長老們：
	新譯本	我這同作長老，也是為基督受苦作見證，又是同享將來所要顯現的榮耀的，勸你們當中作長老的：
	NRSV	So I exhort the elders among you, as a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ as well as a partaker in the glory that is to be revealed.
	文理本	我勸爾中諸長老、我亦同為長老、證基督受苦、共與將顯之榮者也、
	現中 2019	我現在以一個長老的身分向各位同作長老的提出請求。我是見證基督受苦的人，要分享將來所顯示的榮耀。我請求你們，
	Message	I have a special concern for you church leaders. I know what it's like to be a leader, in on Christ's sufferings as well as the coming glory.
	希臘原文	Πρεσβυτέρους 「οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,
彼前 1Pe 5.2	和合本	務要牧養在你們中間　神的群羊、按著　神旨意照管他們．不是出於勉強、乃是出於甘心．也不是因為貪財、乃是出於樂意。
	呂振中本	你們要牧養那在你們中間的上帝羊群，不是勉勉強強地，乃是照上帝旨意甘心樂意地；也不是貪可恥之利地，乃是有熱心地；
	KJV	Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;
	和合修定	務要牧養在你們當中神的群羊，按著神的旨意照顧他們，不是出於勉強，而是出於甘心；也不是因為貪財，而是出於樂意。
	新譯本	務要牧養在你們中間的　神的羊群，按著　神的旨意看顧他們。不是出於勉強，而是出於甘心；不是因為貪財，而是出於熱誠；
	NRSV	Tend the flock of God that is your charge, not by constraint but willingly, not for shameful gain but eagerly,
	文理本	宜牧爾中上帝群而督之、非由強、乃由願、非趨利、乃樂為、
	現中 2019	要牧養上帝所付託你們的羊群，甘心樂意地按照上帝的旨意照顧他們，不是出於勉強；不是為酬報而工作，而是自動自發的事奉。
	Message	Here's my concern: that you care for God's flock with all the diligence of a shepherd. Not because you have to, but because you want to please God. Not calculating what you can get out of it, but acting spontaneously.[
	希臘原文	ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, 「ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως ’ κατὰ θεόν ‘, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

彼前 1Pe 5.3	和合本	也不是轄制所託付你們的、乃是作群羊的榜樣。
	呂振中本	又不是擅轄制所托付你們的，乃是顯為羊群榜樣的。
	KJV	Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.
	和合修定	不要轄制所託付你們的群羊，而是要作他們的榜樣。
	新譯本	也不是要轄制託付你們的羊群，而是作他們的榜樣。
	NRSV	not as domineering over those in your charge but being examples to the flock.
	文理本	非主持所託、乃模範於眾、
	現中 2019	不要轄制你們所牧養的羊群，卻要作羊群的榜樣。
	Message	Not bossily telling others what to do, but tenderly showing them the way.
	希臘原文	μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·
彼前 1Pe 5.4	和合本	到了牧長顯現的時候、你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。
	呂振中本	這樣，那大牧人顯現的時候，你們就可以領收那不能衰殘的榮耀之華冠了。
	KJV	And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
	和合修定	到了大牧人顯現的時候，你們必得到那永不衰殘、榮耀的冠冕。
	新譯本	到了牧長顯現的時候，你們必定得著那永不衰殘的榮耀冠冕。
	NRSV	And when the chief Shepherd is manifested you will obtain the unfading crown of glory.
	文理本	於牧長顯著時、必得不敝之榮冕、
	現中 2019	這樣，那大牧人來臨的時候，你們就會領受那永不失去光彩的華冠。
	Message	When God, who is the best shepherd of all, comes out in the open with his rule, he'll see that you've done it right and commend you lavishly.
	希臘原文	καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
彼前 1Pe 5.5	和合本	你們年幼的、也要順服年長的。就是你們眾人、也都要以謙卑束腰、彼此順服．因為 神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。
	呂振中本	你們年輕的，照樣要順服年長的 (與『長老』一詞同字)。你們眾人，彼此相待，都要以謙卑為裝束；因為上帝敵擋狂傲的，賜恩給謙卑的人。
	KJV	Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
	和合修定	同樣，你們年輕的，要順服年長的。你們大家都要以謙卑當衣服穿上，彼此順服，因為「神抵擋驕傲的人，但賜恩給謙卑的人。」
	新譯本	照樣，你們青年人要順服年長的。就是你們各人也要彼此以謙卑為裝束，因為“ 神對抗驕傲的人，賜恩給謙卑的人。”
	NRSV	Likewise you that are younger be subject to the elders. Clothe yourselves, all of you, with humility toward one another, for "God opposes the proud, but gives grace to the humble."
	文理本	幼宜服長、爾曹謙以自束、互相服役、蓋上帝拒驕泰者、賜恩卑遜者、
	現中 2019	同樣，你們年輕人應該服從長輩。大家要以謙卑為裝束，彼此服事；因為聖經上說：「上帝敵對驕傲的人，賜恩典給謙卑的人。」
	Message	And you who are younger must follow your leaders. But all of you, leaders and followers alike, are to be down to earth with each other, for - God has had it with the proud, But takes delight in just plain people.
	希臘原文	ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ 「ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
彼前 1Pe 5.6	和合本	所以你們要自卑、服在 神大能的手下、到了時候他必叫你們升高。
	呂振中本	所以你們要自己謙卑，服在上帝之大能手下，讓他在適當時候叫你們升高。
	KJV	Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
	和合修定	所以，你們要謙卑服在神大能的手下，這樣，到了適當的時候，他必使你們升高。
	新譯本	所以你們要謙卑，服在 神大能的手下，到了時候，他必叫你們升高。
	NRSV	Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that in due time he may exalt you.
	文理本	故於上帝大能之下、爾當自卑、俾得居期擢爾、
	現中 2019	所以，你們要在上帝大能的手下謙卑，這樣，他會在適當的時機提升你們。
	Message	So be content with who you are, and don't put on airs. God's strong hand is on you; he'll promote you at the right time.
	希臘原文	Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

彼前 1Pe 5.7	和合本	你們要將一切的憂慮卸給　神、因為他顧念你們。
	呂振中本	你們要將一切掛慮卸給他，因為他關心於你們。
	KJV	Casting all your care upon him; for he careth for you.
	和合修定	你們要將一切的憂慮卸給神，因為他顧念你們。
	新譯本	你們要把一切憂慮卸給　神，因為他顧念你們。
	NRSV	Cast all your anxieties on him, for he cares about you.
	文理本	以凡所慮者託之、蓋彼眷顧爾也、
	現中 2019	要把一切憂慮都卸給他，因為他關心你們。
	Message	Live carefree before God; he is most careful with you.
	希臘原文	πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.
彼前 1Pe 5.8	和合本	務要謹守、儆醒．因為你們的仇敵魔鬼、如同吼叫的獅子、遍地游行、尋找可吞喫的人．
	呂振中本	你們要冷靜戒備著，儆醒著。告你們的對頭，魔鬼，如同咆吼的獅子走來走去，尋找可吞吃的人。
	KJV	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
	和合修定	務要謹慎，要警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同咆哮的獅子，走來走去，尋找可吞吃的人。
	新譯本	你們要謹守、警醒。你們的仇敵魔鬼，好像吼叫的獅子走來走去，尋找可以吞吃的人；
	NRSV	Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking some one to devour.
	文理本	宜節制儆醒、爾敵乃魔、如吼獅遍行、覓可吞噬者、
	現中 2019	要警醒戒備！你們的仇敵魔鬼正像咆哮的獅子走來走去，搜索可吞吃的人。
	Message	Keep a cool head. Stay alert. The Devil is poised to pounce, and would like nothing better than to catch you napping.
	希臘原文	νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν 「τινα 「καταπιεῖν．
彼前 1Pe 5.9	和合本	你們要用堅固的信心抵擋他、因為知道你們在世上的眾弟兄、也是經歷這樣的苦難。
	呂振中本	你們要抵擋他，要在信心上堅固，知道世界上跟你們一同信主的弟兄姊妹，也正付著同樣受苦之經驗的代價呢。
	KJV	Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
	和合修定	你們要用堅固的信心抵擋他，因為知道你們在世上的眾弟兄也正在經歷這樣的苦難。
	新譯本	你們要用堅強的信心抵擋他，因為知道你們在世上的弟兄，也經歷過同樣的苦難。
	NRSV	Resist him, firm in your faith, knowing that the same experience of suffering is required of your brotherhood throughout the world.
	文理本	宜堅於信以禦之、知爾兄弟在世、亦經此苦、
	現中 2019	你們要信心堅定，抗拒他，因為你們知道全世界信主的弟兄姊妹們也都在經歷同樣的苦難。
	Message	Keep your guard up. You're not the only ones plunged into these hard times. It's the same with Christians all over the world. So keep a firm grip on the faith.
	希臘原文	ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν 「τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

彼前 1Pe 5.10	和合本	那賜諸般恩典的　神、曾在基督裡召你們、得享他永遠的榮耀、等你們暫受苦難之後、必要親自成全你們、堅固你們、賜力量給你們。
	呂振中本	那賜萬般恩惠之上帝，就是曾在基督里召喚你們進入他永世之榮耀的，必在你們暫時受苦之後，親自重立你們，使你們堅固，叫你們強健，給你們立定根基。
	KJV	But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.
	和合修定	那賜一切恩典的神曾在基督裡召了你們，得享他永遠的榮耀，在你們暫受苦難之後，必要親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們，建立你們。
	新譯本	但滿有恩典的　神，就是在基督裡召你們進入他永遠榮耀的那一位，在你們受了短暫的苦難之後，必定親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們，建立你們。
	NRSV	And after you have suffered a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, establish, and strengthen you.
	文理本	施諸恩之上帝、緣基督召爾享其永榮、俾爾於暫苦後、完全、堅固、強健、
	現中 2019	但是，你們受了短暫的苦難以後，那位賜一切恩典的上帝，就是呼召你們藉著跟基督耶穌連結來分享他永遠的榮耀的上帝，必定親自重建你們，堅定你們，賜力量和鞏固的根基給你們。
	Message	The suffering won't last forever. It won't be long before this generous God who has great plans for us in Christ - eternal and glorious plans they are! - will have you put together and on your feet for good.
	希臘原文	ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν「Χριστῷ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς「καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει,「θεμελιώσει.
彼前 1Pe 5.11	和合本	願權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	願權能歸於他，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。
	KJV	To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
	和合修定	願權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	願權能歸給他，直到永遠。阿們。
	NRSV	To him be the dominion for ever and ever. Amen.
	文理本	願權勢歸之、爰及世世、阿們、•
	現中 2019	願權能歸於他，世世無窮！阿們。
	Message	He gets the last word; yes, he does.
	希臘原文	「αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας’ τῶν αἰώνων ‘• ἀμήν.
彼前 1Pe 5.12	和合本	我略略的寫了這信、託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們、勸勉你們、又證明這恩是　神的真恩．你們務要在這恩上站立得住。
	呂振中本	我藉著西拉 (希臘文：西勒瓦)，我所認為忠信的兄弟，略略地寫信，來勸勉你們，並見證這是上帝真實的恩。在這恩上你們務要站立得住。
	KJV	By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
	和合修定	我簡單地寫了這信，託我所看為忠心的弟兄西拉交給你們，勸勉你們，又證明這恩是神真實的恩典；你們務要在這恩上站立得住。
	新譯本	我藉著我認為忠心的弟兄西拉，簡略地寫了這封信勸勉你們，又向你們證實這是　神真正的恩典；你們要在這恩典上站立得住。
	NRSV	By Silva'nus, a faithful brother as I regard him, I have written briefly to you, exhorting and declaring that this is the true grace of God; stand fast in it.
	文理本	我略書此、由我所視為忠信之兄弟西拉、遣爾以為勸、且證此為上帝真恩、爾宜堅立其中、
	現中 2019	在忠誠的弟兄西拉的幫助下，我寫這封短信給你們。我要勸勉你們，並且見證這是上帝真實的恩典。你們要在這恩典上堅立不移。
	Message	I'm sending this brief letter to you by Silas, a most dependable brother. I have the highest regard for him. I've written as urgently and accurately as I know how. This is God's generous truth; embrace it with both arms!
	希臘原文	Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ • εἰς ἣν「στῆτε.

彼前 1Pe 5.13	和合本	在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安．我兒子馬可也問你們安。
	呂振中本	在『巴比倫』與你們同蒙揀選的教會，以及我的兒子馬可，給你們問安。
	KJV	The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.
	和合修定	在巴比倫與你們同蒙揀選的教會向你們問安。我兒子馬可也向你們問安。
	新譯本	在巴比倫與你們同蒙揀選的，和我兒子馬可都問候你們。
	NRSV	She who is at Babylon, who is likewise chosen, sends you greetings; and so does my son Mark.
	文理本	在巴比倫之會、與爾共蒙選者、及吾子馬可問爾安、
	現中 2019	跟你們同蒙揀選的巴比倫教會向你們問安；我的兒子馬可也問候你們。
	Message	The church in exile here with me - but not for a moment forgotten by God - wants to be remembered to you. Mark, who is like a son to me, says hello.
	希臘原文	ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.
彼前 1Pe 5.14	和合本	你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裡的人。
	呂振中本	你們要用愛的接吻彼此問安。願你們凡在基督里的人全都平安！
	KJV	Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.
	和合修定	你們要用愛心彼此親吻問安。願平安歸給你們所有在基督裡的人！
	新譯本	你們要用愛心彼此親吻問安。願平安歸與你們所有在基督裡的人。
	NRSV	Greet one another with the kiss of love. Peace to all of you that are in Christ.
	文理本	宜接吻以愛、互相問安、願平康歸爾凡宗基督者、
	現中 2019	你們要用愛心彼此親吻問安。願你們每一個屬基督的人都得到平安！
	Message	Give holy embraces all around! Peace to you - to all who walk in Christ’s ways.
	希臘原文	ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν 「Χριστῷ.

彼得後書 2Peter

Contents

彼得後書 2Peter 1 2418
彼得後書 2Peter 2 2426
彼得後書 2Peter 3 2435

彼得後書 2Peter 1

彼後 2Pe 1.1	和合本	作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得、寫信給那因我們的　神、和〔有古卷無和字〕救主耶穌基督之義、與我們同得一樣寶貴信心的人．
	呂振中本	耶穌基督的僕人和使徒，西門 (有古卷作：西面) 彼得，寫信給 (或譯：那在我們的……公義中) 那因我們的上帝和救主，耶穌基督的義，與我們分得同樣寶貴信仰的人。
	KJV	Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
	和合修定	耶穌基督的僕人和使徒西門．彼得寫信給那因我們的神和救主耶穌基督的義，與我們同得一樣寶貴信心的人。
	新譯本	耶穌基督的僕人和使徒西門．彼得，寫信給那靠著我們的　神和救主耶穌基督的義，得著和我們同樣寶貴信心的人。
	NRSV	Simeon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained a faith of equal standing with ours in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:
	文理本	耶穌基督之僕使徒西門彼得、書達與我儕同獲此寶信、在我上帝、我救者、耶穌基督之義也、
	現中 2019	我—西門．彼得是耶穌基督的僕人和使徒。我寫信給那些藉著我們的上帝和救主耶穌基督的義，跟我們分享了同樣寶貴信仰的人：
	Message	I, Simon Peter, am a servant and apostle of Jesus Christ. I write this to you whose experience with God is as life-changing as ours, all due to our God's straight dealing and the intervention of our God and Savior, Jesus Christ.
	希臘原文	「Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ．
彼後 2Pe 1.2	和合本	願恩惠平安、因你們認識　神和我們主耶穌、多多的加給你們．
	呂振中本	願你們，因認識上帝和我們的主耶穌，多多蒙恩平安。
	KJV	Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
	和合修定	願恩惠、平安，因你們認識神和我們的主耶穌，多多加給你們！
	新譯本	願恩惠平安，因你們確實認識　神和我們的主耶穌，多多加給你們。
	NRSV	May grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord.
	文理本	願恩惠平康、因識上帝及我主耶穌、益增於爾、
	現中 2019	願你們藉著認識上帝和我們的主耶穌，得到豐豐富富的恩典和平安！
	Message	Grace and peace to you many times over as you deepen in your experience with God and Jesus, our Master.
	希臘原文	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

彼後 2Pe 1.3	和合本	神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們、皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主．
	呂振中本	因為他的神能，因我們認識那憑著自己的榮耀和神德 (與下『美德』一詞同字) 呼召我們的，已將一切關於生命和虔敬的事賜給我們。
	KJV	According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:
	和合修定	神的神能已把一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的神。
	新譯本	神以他神聖的能力，因著我們確實認識那位用自己的榮耀和美善呼召我們的，把一切有關生命和敬虔的事，都賜給了我們。
	NRSV	His divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us to his own glory and excellence,
	文理本	蓋其神能錫我一切關乎維生敬虔之事、乃因識夫以榮以德召我者也、
	現中 2019	上帝的神能已經把我們過敬虔生活所需的一切給了我們；這恩賜是藉著認識那位呼召我們來分享他自己的榮耀和善德的上帝而得的。
	Message	Everything that goes into a life of pleasing God has been miraculously given to us by getting to know, personally and intimately, the One who invited us to God. The best invitation we ever received!
	希臘原文	Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
彼後 2Pe 1.4	和合本	因此他已將又寶貴又極大的應許賜給我們、叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞、就得與神的性情有分。
	呂振中本	藉著榮耀和神德 (與下『美德』一詞同字) 他已將寶貴而極大的應許之恩賜給我們，使我們既逃脫了世界上私慾里的敗壞，就藉著這些恩得以有分於上帝之神性。
	KJV	Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
	和合修定	因此，他已把又寶貴又極大的應許賜給我們，使我們既脫離世上從情慾來的敗壞，就得分享神的本性。
	新譯本	藉著這些，他把又寶貴又極大的應許賜給了我們，好叫你們既然逃脫世上因私慾而來的敗壞，就可以分享 神的本性。
	NRSV	by which he has granted to us his precious and very great promises, that through these you may escape from the corruption that is in the world because of passion, and become partakers of the divine nature.
	文理本	且由是錫以寶貴豐厚之許、俾爾得脫在世因慾之敗壞、克與夫上帝之性、
	現中 2019	這樣，他把他所應許那最大和最寶貴的恩賜給了我們；藉著這恩賜，你們得以逃避世上那毀滅性的慾望，而分享上帝的神性。
	Message	We were also given absolutely terrific promises to pass on to you - your tickets to participation in the life of God after you turned your back on a world corrupted by lust.
	希臘原文	δι᾽ ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

彼後 2Pe 1.5	和合本	正因這緣故、你們要分外的殷勤．有了信心、又要加上德行．有了德行、又要加上知識．
	呂振中本	正因為這個緣故，你們這方面也要供出十二分的熱切來：要在你們的信心上加以供應美德，在美德上加以供應知識，
	KJV	And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
	和合修定	正因這緣故，你們要分外地努力。有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；
	新譯本	正因這緣故，你們要多多努力：有了信心，又要增添美德；有了美德，又要增添知識；
	NRSV	For this very reason make every effort to supplement your faith with virtue, and virtue with knowledge,
	文理本	緣此、爾當殷勤、於信益德、於德益智、
	現中 2019	為了這緣故，你們要盡力在信心上加上美德，美德加上知識，
	Message	So don't lose a minute in building on what you've been given, complementing your basic faith with good character, spiritual understanding,
	希臘原文	καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
彼後 2Pe 1.6	和合本	有了知識、又要加上節制．有了節制、又要加上忍耐．有了忍耐、又要加上虔敬．
	呂振中本	在知識上加以供應節制，在節制上加以供應堅忍，在堅忍上加以供應虔敬，
	KJV	And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
	和合修定	有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；
	新譯本	有了知識，又要增添節制；有了節制，又要增添忍耐；有了忍耐，又要增添敬虔；
	NRSV	and knowledge with self-control, and self-control with steadfastness, and steadfastness with godliness,
	文理本	於智益節、於節益忍、於忍益虔、
	現中 2019	知識加上節制，節制加上忍耐，忍耐加上敬虔，
	Message	alert discipline, passionate patience, reverent wonder,
	希臘原文	ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
彼後 2Pe 1.7	和合本	有了虔敬、又要加上愛弟兄的心．有了愛弟兄的心、又要加上愛眾人的心。
	呂振中本	在虔敬上加以供應弟兄們之相愛，在弟兄們之相愛上加以供應愛全人類的心。
	KJV	And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
	和合修定	有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心。
	新譯本	有了敬虔，又要增添弟兄的愛；有了弟兄的愛，還要增添神聖的愛。
	NRSV	and godliness with brotherly affection, and brotherly affection with love.
	文理本	於虔益友愛、於友愛益仁慈、
	現中 2019	敬虔加上手足之愛，手足之愛加上博愛。
	Message	warm friendliness, and generous love, each dimension fitting into and developing the others.
	希臘原文	ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην·

彼後 2Pe 1.8	和合本	你們若充充足足的有這幾樣、就必使你們在認識我們的主耶穌基督上、不至於閒懶不結果子了。
	呂振中本	因為你們若有這幾樣，並且增多著，就會使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於無能而不結果子了。
	KJV	For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
	和合修定	你們有了這幾樣，再繼續增長，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於懶散和不結果子了。
	新譯本	因為你們有了這幾樣，並且繼續增長，就必叫你們在確實認識我們的主耶穌基督上，不至於閒懶不結果子。
	NRSV	For if these things are yours and abound, they keep you from being ineffective or unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
	文理本	爾有此而擴充之、則必使爾於識我主耶穌基督、不怠不荒、
	現中 2019	這些就是你們應該培養的品德；如果你們都具備了，你們就會更積極、更有效地認識我們的主耶穌基督。
	Message	With these qualities active and growing in your lives, no grass will grow under your feet, no day will pass without its reward as you mature in your experience of our Master Jesus.
	希臘原文	ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·
彼後 2Pe 1.9	和合本	人若沒有這幾樣、就是眼瞎、只看見近處的、忘了他舊日的罪已經得了潔淨。
	呂振中本	誰若沒有這幾樣，誰就是瞎眼近視，忘了他往日的罪已得了潔淨。
	KJV	But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
	和合修定	沒有這幾樣的人就是瞎眼，是短視，忘了他過去的罪已經得了潔淨。
	新譯本	人若沒有這幾樣，就是近視，簡直是瞎眼的，忘記他過去的罪已經得了潔淨。
	NRSV	For whoever lacks these things is blind and shortsighted and has forgotten that he was cleansed from his old sins.
	文理本	無此者則盲、僅視所近、忘其舊罪已潔、
	現中 2019	但是，缺少這些品德的人是短視，是瞎眼，忘記了他們的舊罪已經被洗淨了。
	Message	Without these qualities you can't see what's right before you, oblivious that your old sinful life has been wiped off the books.
	希臘原文	ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτημάτων.
彼後 2Pe 1.10	和合本	所以弟兄們、應當更加殷勤、使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移．你們若行這幾樣、就永不失腳。
	呂振中本	所以弟兄們，你們更應當竭力盡心，使你們所蒙的呼召和揀選，確定不移。這幾樣你們若實行，就絕對永不失腳。
	KJV	Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:
	和合修定	所以，弟兄們，要更加努力，使你們的蒙召和被選堅定不移。你們實行這幾樣，就永不失腳。
	新譯本	所以弟兄們，要更加努力，使你們所蒙的呼召和揀選堅定不移；你們若實行這幾樣，就決不會跌倒。
	NRSV	Therefore, brethren, be the more zealous to confirm your call and election, for if you do this you will never fall;
	文理本	是故兄弟、愈當殷勤、以堅爾召爾選、爾若行此、則永不蹶躓、
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，你們要更加努力，使上帝的呼召和揀選成為你們永久的經驗；有了這些經驗，你們就不至於墮落。
	Message	So, friends, confirm God's invitation to you, his choice of you. Don't put it off; do it now. Do this, and you'll have your life on a firm footing,
	希臘原文	διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·

彼後 2Pe 1.11	和合本	這樣、必叫你們豐豐富富的、得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。
	呂振中本	這樣，進入我們的主，救主耶穌基督，永世之國的福，就會豐豐富富供應與你們了。
	KJV	For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
	和合修定	這樣，必叫你們豐豐富富地得以進入我們主－救主耶穌基督永遠的國度。
	新譯本	這樣，你們就得著充分的裝備，可以進入我們的主和救主耶穌基督永遠的國。
	NRSV	so there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.
	文理本	蓋於我主我救者耶穌基督永久之國、必錫爾裕然而入、•
	現中 2019	這樣，你們會獲得充分的權利，得以進入我們的主和救主耶穌基督永恆的國度裡。
	Message	the streets paved and the way wide open into the eternal kingdom of our Master and Savior, Jesus Christ.
	希臘原文	οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
彼後 2Pe 1.12	和合本	你們雖然曉得這些事、並且在你們已有的真道上堅固、我卻要將這些事常常提醒你們。
	呂振中本	所以你們雖已知道這些事，並且已有的真理上得以堅固，我還要時常提醒你們。
	KJV	Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.
	和合修定	雖然你們已經知道這些事，並且在你們已有的真道上得到堅固，我還是要常常提醒你們這些事。
	新譯本	因此，你們雖然已經知道這些事，又在你們已有的真道上得到堅固，我還要時常提醒你們。
	NRSV	Therefore I intend always to remind you of these things, though you know them and are established in the truth that you have.
	文理本	爾雖知此、且堅定於所得之真理、我必恆使爾憶之、
	現中 2019	因此，雖然你們已經知道這些事，而且在所領受的真理上站穩了，我仍然要不斷地提醒你們。
	Message	Because the stakes are so high, even though you're up-to-date on all this truth and practice it inside and out, I'm not going to let up for a minute in calling you to attention before it.
	希臘原文	Διὸ ⌈μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
彼後 2Pe 1.13	和合本	我以為應當趁我還在這帳棚的時候提醒你們、激發你們．
	呂振中本	我以為盡我還在這帳幕的時候，以提醒來激發你們，是正當的。
	KJV	Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;
	和合修定	我認為趁我還在這帳棚的時候，應該激發你們的記憶，
	新譯本	趁著我還在世上（“在世上”原文作“在這帳棚”）的時候，我認為應當提醒你們，使你們常常警醒，
	NRSV	I think it right, as long as I am in this body, to arouse you by way of reminder,
	文理本	我尚在此幕時、勉爾記憶宜也、
	現中 2019	我想，只要我活著一天，我應該常常幫助你們記得這些事。
	Message	This is the post to which I've been assigned - keeping you alert with frequent reminders - and I'm sticking to it as long as I live.
	希臘原文	δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

彼後 2Pe 1.14	和合本	因為知道我脫離這帳棚的時候快到了、正如我們主耶穌基督所指示我的。
	呂振中本	因為知道我這帳幕脫卸的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。
	KJV	Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
	和合修定	因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們的主耶穌基督所指示我的。
	新譯本	因為我知道我離世（“離世”原文作“離開這帳棚”）的時候快到了，正如我們的主耶穌基督清楚指示我的。
	NRSV	since I know that the putting off of my body will be soon, as our Lord Jesus Christ showed me.
	文理本	蓋知我去幕之日速矣、一如我主耶穌基督所示我者、
	現中 2019	我知道，我不久會脫離這必朽的軀體；這是我們的主耶穌基督指示我的。
	Message	I know that I'm to die soon; the Master has made that quite clear to me.
	希臘原文	εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·
彼後 2Pe 1.15	和合本	並且我要盡心竭力、使你們在我去世以後、時常記念這些事。
	呂振中本	我也要竭力盡心，使你們在我去世以後還時常追念這些事。
	KJV	Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
	和合修定	我也要盡心竭力，使你們在我去世以後時常記念這些事。
	新譯本	我也要努力，使你們在我去世以後，還時常追念這些事。
	NRSV	And I will see to it that after my departure you may be able at any time to recall these things.
	文理本	我且殷勤、使爾於我逝後、時能憶斯、
	現中 2019	我要盡量想法子，使你們在我死後還能常常記得這些事。
	Message	And so I am especially eager that you have all this down in black and white so that after I die, you'll have it for ready reference.
	希臘原文	σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
彼後 2Pe 1.16	和合本	我們從前、將我們主耶穌基督的大能、和他降臨的事、告訴你們、並不是隨從乖巧捏造的虛言、乃是親眼見過他的威榮。
	呂振中本	我們從前將我們主耶穌基督的大能力和御臨的事告訴你們，並不是隨從乖巧捏造的荒唐傳說，我們乃是親眼見過他威榮的人。
	KJV	For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
	和合修定	我們從前把我們主耶穌基督的大能和他來臨的事告訴你們，並不是隨從一些捏造出來的無稽傳說，我們是曾經親眼見過他的威榮的人。
	新譯本	我們從前把我們主耶穌基督的大能和降臨的事告訴你們，並不是隨從巧妙捏造傳奇的故事，我們卻是親眼看見過他威榮的人。
	NRSV	For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.
	文理本	我儕以我主耶穌基督之能、與其降臨示爾、非從巧飾虛詞、乃曾目擊其威、
	現中 2019	我們所告訴你們那有關我們的主耶穌基督的大能和再臨的事，並不是根據捏造出來的那些荒唐的傳說；我們曾親眼看見他的偉大。
	Message	We weren't, you know, just wishing on a star when we laid the facts out before you regarding the powerful return of our Master, Jesus Christ. We were there for the preview! We saw it with our own eyes:
	希臘原文	Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

彼後 2Pe 1.17	和合本	他從父　神得尊貴榮耀的時候、從極大榮光之中、有聲音出來向他說、這是我的愛子、我所喜悅的． 呂振中本	因為他從父上帝接受尊貴榮耀的時候，有以下這樣的聲音由『大威嚴的榮耀』里傳出來，對他說：「這是我所愛的兒子，我所喜悅的」。 KJV	For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. 和合修定	他從父神得尊貴榮耀的時候，從至高無上的榮耀有聲音出來，對他說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」 新譯本	因為他從父　神得著尊貴榮耀的時候，在極顯赫的榮光中，有這樣的聲音對他說："這是我的愛子，我所喜悅的。" NRSV	For when he received honor and glory from God the Father and the voice was borne to him by the Majestic Glory, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased," 文理本	蓋彼由父上帝得尊榮時、有聲自大榮臨之、曰、此我愛子、我所欣悅者、 現中 2019	他從父上帝接受尊貴、榮耀的時候，我們也都在場。那時，至高榮耀的上帝對他說：「這是我親愛的兒子，我喜愛他。」 Message	Jesus resplendent with light from God the Father as the voice of Majestic Glory spoke: "This is my Son, marked by my love, focus of all my delight." 希臘原文	λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης·᾽Ο υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν ‘, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα—

彼後 2Pe 1.18	和合本	我們同他在聖山的時候、親自聽見這聲音從天上出來。 呂振中本	這從天上傳出來的聲音，我們真地聽見了，因為我們和同他在聖山上。 KJV	And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 和合修定	我們同他在聖山的時候，親自聽見這聲音從天上出來。 新譯本	這從天上發出來的聲音，是我們和他同在聖山上的時候，親自聽見過的。 NRSV	we heard this voice borne from heaven, for we were with him on the holy mountain. 文理本	此自天之聲、我儕偕彼於聖山時聞之、 現中 2019	我們跟他一起在聖山上，親耳聽見這天上來的聲音。 Message	We were there on the holy mountain with him. We heard the voice out of heaven with our very own ears. 希臘原文	καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ᾽ ἁγίῳ ὄρει ‘.

彼後 2Pe 1.19	和合本	我們並有先知更確的預言、如同燈照在暗處．你們在這預言上留意、直等到天發亮晨星在你們心裡出現的時候、纔是好的。 呂振中本	我們並且有更確定的，就是神言人的話。你們請好好地注意這個，把它當做燈，點在齷齪之處，直到那天發亮，啟明星在你們心裡出現的時候。 KJV	We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 和合修定	我們有先知更確實的信息，你們要好好地留意這信息，如同留意照耀在暗處的明燈，直等到天亮，晨星在你們心裡升起的時候。 新譯本	我們還有先知的話，是更確實的。你們要特別注意它，好像注意照在暗處的明燈，直到天將破曉，晨星在你們心裡出現的時候。 NRSV	And we have the prophetic word made more sure. You will do well to pay attention to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. 文理本	且有更確之豫言、爾宜顧之、如燈燭暗、迨日始旦、明星甫照爾心矣、 現中 2019	這樣，我們對先知們所宣布的信息更加確信。你們要好好地留意這信息；因為它像一盞燈照耀黑暗的地方，直到天亮，到晨星在你們心中發出光輝的那一天。 Message	We couldn't be more sure of what we saw and heard - God's glory, God's voice. The prophetic Word was confirmed to us. You'll do well to keep focusing on it. It's the one light you have in a dark time as you wait for daybreak and the rising of the Morning Star in your hearts. 希臘原文	καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

彼後 2Pe 1.20	和合本	第一要緊的、該知道經上所有的預言、沒有可隨私意解說的． 呂振中本 第一，你們要知道：經上一切神言傳講的話並不是可以有私己的解釋的。 KJV Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 和合修定 第一要緊的，你們要知道，經上所有的預言是不可隨私意解釋的， 新譯本 最要緊的，你們應當知道：聖經所有的預言，都不是先知自己的見解， NRSV First of all you must understand this, that no prophecy of scripture is a matter of one's own interpretation, 文理本 首要者、宜知經之豫言、未有出於臆說者、 現中 2019 最重要的是，你們要記住：聖經裡的一切預言都不可按照自己的意思解釋。 Message The main thing to keep in mind here is that no prophecy of Scripture is a matter of private opinion. 希臘原文 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται,
彼後 2Pe 1.21	和合本	因為預言從來沒有出於人意的、乃是人被聖靈感動說出　神的話來。 呂振中本 神言傳講的話從來都不是出於人意傳的，乃是被聖靈傳的，是由上帝說出來的。 KJV For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost. 和合修定 因為預言從來沒有出於人意的，而是人被聖靈感動說出神的話來。 新譯本 因為預言不是出於人意的，而是人受聖靈的感動，說出從　神而來的話。 NRSV because no prophecy ever came by the impulse of man, but men moved by the Holy Spirit spoke from God. 文理本 蓋豫言非由人意而來、乃感於聖神者、由上帝而言也、 現中 2019 因為，從來沒有預言是出於人的意思，而是先知受聖靈的感動把上帝的信息傳達出來的。 Message And why? Because it's not something concocted in the human heart. Prophecy resulted when the Holy Spirit prompted men and women to speak God's Word. 希臘原文 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ’ προφητεία ποτέ ‘, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν 「ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

彼得後書 2Peter 2

彼後 2Pe 2.1	和合本	從前在百姓中有假先知起來、將來在你們中間、也必有假師傅、私自引進陷害人的異端、連買他們的主他們也不承認、自取速速的滅亡。
	呂振中本	但從前在民間竟有了假的神言人呢；照樣子，在你們中間也必有假的教師。這種人必私下引進使人滅亡的派別來，連買他們的主 (與『主宰』一詞同字)，他們也否認，自己引著迅速快到的滅亡。
	KJV	But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.
	和合修定	從前在民間有假先知起來；同樣，將來在你們中間也會有假教師，偷偷地引進使人滅亡的異端。他們甚至不認買他們的主人，自取迅速滅亡。
	新譯本	從前在人民中，曾有假先知出來；照樣，將來在你們中間，也必有假教師出現。他們偷偷把使人滅亡的異端引進來，甚至否認那曾經買贖他們的主，迅速地自取滅亡。
	NRSV	But false prophets also arose among the people, just as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Master who bought them, bringing upon themselves swift destruction.
	文理本	昔有偽先知起於民間、爾中亦將有偽師、私傳左道以陷人、並拒贖之之主、自取速亡、
	現中 2019	從前有假先知在以色列民間出現；同樣也將有假教師在你們當中出現。他們偷偷地輸入毀滅性的異端，不承認救贖他們的主宰，迅速地自取滅亡。
	Message	But there were also lying prophets among the people then, just as there will be lying religious teachers among you. They'll smuggle in destructive divisions, pitting you against each other - biting the hand of the One who gave them a chance to have their lives back! They've put themselves on a fast downhill slide to destruction,
	希臘原文	Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·
彼後 2Pe 2.2	和合本	將有許多人隨從他們邪淫的行為、便叫真道、因他們的緣故被毀謗。
	呂振中本	許多人一味隨從他們的邪蕩，真理的路必因他們的緣故而受謗讟。
	KJV	And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
	和合修定	許多人會隨從他們淫蕩的行為，以致真理之道因他們的緣故被毀謗。
	新譯本	許多人會隨從他們的淫行，因此真理的道，就因他們的緣故被人毀謗。
	NRSV	And many will follow their licentiousness, and because of them the way of truth will be reviled.
	文理本	將有多人從其淫行、真道因之而受謗、
	現中 2019	雖然這樣，仍然有許多人要隨從他們邪蕩的行為，以致真理因他們的行為遭受毀謗。
	Message	but not before they recruit a crowd of mixed-up followers who can't tell right from wrong.
	希臘原文	καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

彼後 2Pe 2.3	和合本	他們因有貪心、要用捏造的言語、在你們身上取利．他們的刑罰、自古以來並不遲延、他們的滅亡也必速速來到。〔原文作也不打盹〕
	呂振中本	他們並且要本著貪婪的心，用捏造的話，在你們身上牟取財利。他們之定受處刑從太古以來就沒有懶於執行；他們之定必滅亡並沒有打盹過。
	KJV	And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.
	和合修定	他們因貪婪，要用捏造的言語在你們身上取得利益。他們的懲罰，自古以來並不遲延；他們的滅亡也必迅速來到。
	新譯本	他們因為有貪心，就用捏造的話，想在你們身上圖利；懲罰他們的，自古以來就沒有鬆懈；毀滅他們的，也不會打盹。
	NRSV	And in their greed they will exploit you with false words; from of old their condemnation has not been idle, and their destruction has not been asleep.
	文理本	彼由貪婪、將以飾言漁爾之利、自昔其鞫不遲、淪亡不寢、
	現中 2019	這些假先知為了滿足自己的貪婪，用捏造的故事向你們榨取財物。自古以來，上帝的審判總是在等著這種人；他們是逃不了毀滅的！
	Message	They're only out for themselves. They'll say anything, anything, that sounds good to exploit you. They won't, of course, get by with it. They'll come to a bad end, for God has never just stood by and let that kind of thing go on.
	希臘原文	καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ 「νυστάζει.
彼後 2Pe 2.4	和合本	就是天使犯了罪、　神也沒有寬容、曾把他們丟在地獄、交在黑暗坑中、等候審判．
	呂振中本	上帝既不愛惜犯了罪的天使，反而給丟在地獄 (音譯：韃韃人)，送到幽冥的坑子 (有古卷作：鍊子) 里，拘留著等候審判。
	KJV	For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;
	和合修定	既然神沒有寬容犯了罪的天使，反而把他們丟在地獄裡，囚禁在幽暗中等候審判；
	新譯本	神沒有姑息犯罪的天使，反而把他們丟入地獄，囚禁在幽暗的坑裡，等候審判。
	NRSV	For if God did not spare the angels when they sinned, but cast them into hell and committed them to pits of nether gloom to be kept until the judgment;
	文理本	夫上帝既不惜干罪之天使、投之暗府、付之幽坎、守以待鞫、
	現中 2019	上帝並沒有寬容犯罪的天使，卻把他們丟進地獄，囚禁在黑暗中，等候審判。
	Message	God didn't let the rebel angels off the hook, but jailed them in hell till Judgment Day.
	希臘原文	Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ 「σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

彼後 2Pe 2.5	和合本	神也沒有寬容上古的世代、曾叫洪水臨到那不敬虔的世代、卻保護了傳義道的挪亞一家八口．
	呂振中本	他既不愛惜上古的時代，反而引進了洪水來滅不虔之人的世代，只保守著正義的報信者第八個人挪亞。
	KJV	And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;
	和合修定	既然神也沒有寬容上古的世界，曾叫洪水臨到那不敬虔的世界，只保護了報公義信息的挪亞一家八口；
	新譯本	神也沒有姑息上古的世界，反而使洪水臨到那不敬虔的世人，只保存了傳義道的挪亞一家八口。
	NRSV	if he did not spare the ancient world, but preserved Noah, a herald of righteousness, with seven other persons, when he brought a flood upon the world of the ungodly;
	文理本	又不惜上古之世、降洪水於不虔者、惟存宣義之挪亞八人、
	現中 2019	上帝也沒有寬容遠古的世代，卻用洪水淹沒那些心目中沒有上帝的人，只拯救了傳揚正義的挪亞和其他七個人。
	Message	Neither did he let the ancient ungodly world off. He wiped it out with a flood, rescuing only eight people - Noah, the sole voice of righteousness, was one of them.
	希臘原文	καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,
彼後 2Pe 2.6	和合本	又判定所多瑪、蛾摩拉、將二城傾覆、焚燒成灰、作為後世不敬虔人的鑑戒．
	呂振中本	上帝既叫所多瑪蛾摩拉城燒成灰燼，判歸傾覆，立做後來不虔事之的借鑒，
	KJV	And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;
	和合修定	既然神判決了所多瑪和蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰，作為後世不敬虔人的鑒戒，
	新譯本	神判定了所多瑪、蛾摩拉二城的罪，把它們傾覆，燒成灰燼，作為後世不敬虔的人的鑒戒；
	NRSV	if by turning the cities of Sodom and Gomor'rah to ashes he condemned them to extinction and made them an example to those who were to be ungodly;
	文理本	又灰燼所多瑪蛾摩拉二邑、以傾陷定其罪、以為後之不虔者鑒、
	現中 2019	上帝懲罰所多瑪和蛾摩拉兩個城，降火燒毀，作為不敬虔的人的鑑戒。
	Message	God decreed destruction for the cities of Sodom and Gomorrah. A mound of ashes was all that was left - grim warning to anyone bent on an ungodly life.
	希臘原文	καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας 「καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων 「ἀσεβέσιν τεθεικώς,
彼後 2Pe 2.7	和合本	只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得．
	呂振中本	只援救了義人羅得，那被逆天者之邪蕩生活所壓傷的；那義人住在他們中間的時候，
	KJV	And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
	和合修定	只搭救了那常為惡人的淫蕩憂傷的義人羅得—
	新譯本	只救了那因惡人的淫行而常受委屈的義人羅得；
	NRSV	and if he rescued righteous Lot, greatly distressed by the licentiousness of the wicked
	文理本	惟拯義者羅得、即以惡人之淫行為殷憂者、
	現中 2019	他搶救了好人羅得；羅得為著壞人的淫亂行為大大地憂傷。
	Message	But that good man Lot, driven nearly out of his mind by the sexual filth and perversity, was rescued.
	希臘原文	καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο—

彼後 2Pe 2.8	和合本	因為那義人住在他們中間、看見聽見他們不法的事、他的義心就天天傷痛。
	呂振中本	[因所看所聽的，其正義之心天天因罪人的不法行為而受苦痛]——
	KJV	(For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)
	和合修定	因為那義人住在他們當中，他正義的心因天天看見和聽見他們不法的事而傷痛；
	新譯本	（因為這義人住在他們中間，天天看見和聽見他們不法的事，他正直的心就感到傷痛。）
	NRSV	(for by what that righteous man saw and heard as he lived among them, he was vexed in his righteous soul day after day with their lawless deeds),
	文理本	蓋此義者居其中、且見且聞、以其不法之行、日傷公義之心、
	現中 2019	那好人住在壞人當中，天天看見，天天聽見那些邪惡的事，心裡非常痛苦。
	Message	Surrounded by moral rot day after day after day, that righteous man was in constant torment.
	希臘原文	βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ 「ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν—
彼後 2Pe 2.9	和合本	主知道搭救敬虔的人脫離試探、把不義的人留在刑罰之下、等候審判的日子．
	呂振中本	既然如此，主當然也曉得怎樣援救敬虔的人脫離試煉，怎樣拘留不義的人，等候著審判的日子來受刑罰；
	KJV	The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:
	和合修定	那麼，主知道搭救敬虔的人脫離試煉，把不義的人留在懲罰之下等候審判的日子，
	新譯本	主知道怎樣搭救敬虔的人脫離試探，又把不義的人留下來，等候在審判的日子受刑罰，
	NRSV	then the Lord knows how to rescue the godly from trial, and to keep the unrighteous under punishment until the day of judgment,
	文理本	主知拯虔者於試中、而留不義者於刑下、以待鞫日、
	現中 2019	主知道如何拯救敬虔的人脫離試探，也知道如何把壞人留下來，
	Message	So God knows how to rescue the godly from evil trials. And he knows how to hold the feet of the wicked to the fire until Judgment Day.
	希臘原文	οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,
彼後 2Pe 2.10	和合本	那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的、更是如此．他們膽大任性、毀謗在尊位的也不知懼怕．
	呂振中本	尤其是拘留而刑罰那些隨從肉體，行於讓人染污的私才中，輕看『主尊』(或譯：主治的天使) 的人。嘿，大膽的，任性的，謗讟『眾榮耀』的靈也不戰慄！
	KJV	But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.
	和合修定	尤其那些隨從肉體、放縱污穢的情慾、藐視主的權威的人更是如此。他們膽大任性，無懼地毀謗眾尊榮者；
	新譯本	尤其是那些隨從肉體，生活在污穢的私慾中，和輕蔑當權的，更是這樣。他們膽大任性，毫無畏懼地毀謗在尊位的。
	NRSV	and especially those who indulge in the lust of defiling passion and despise authority. Bold and wilful, they are not afraid to revile the glorious ones,
	文理本	彼徇形軀、縱污慾、輕視執政者為尤甚、然其果敢自恃、謗讟尊榮、而不戰慄、
	現中 2019	尤其是那些放縱肉體情慾、藐視上帝權威的人，好在審判的日子懲罰他們。這班假教師膽大妄為，不但不尊敬天上的尊榮者，反而侮辱他們；
	Message	God is especially incensed against these ”teachers” who live by lust, addicted to a filthy existence. They despise interference from true authority, preferring to indulge in self-rule. Insolent egotists, they don’t hesitate to speak evil against the most splendid of creatures.
	希臘原文	μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν, βλασφημοῦντες,

彼後 2Pe 2.11	和合本	就是天使、雖然力量權能更大、還不用毀謗的話在主面前告他們。
	呂振中本	在這裡，天使於力量和權能雖然較大，還不拿謗讟的定罪在主面前來告他們。
	KJV	Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.
	和合修定	就是天使，雖然力量權能更大，在對他們宣告從主來的審判的時候還不用毀謗的話。
	新譯本	就是天使，雖有更大的力量與權能，尚且不用毀謗的話在主面前控告他們。
	NRSV	whereas angels, though greater in might and power, do not pronounce a reviling judgment upon them before the Lord.
	文理本	夫天使雖權力尤大、而於主前、尚不詬詈以訟之、
	現中 2019	連那些力量和權能強過這班假教師的天使，也不用侮辱的話在主面前控告他們。
	Message	Even angels, their superiors in every way, wouldn't think of throwing their weight around like that, trying to slander others before God.
	希臘原文	ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ᾽「αὐτῶν βλάσφημον κρίσιν.
彼後 2Pe 2.12	和合本	但這些人好像沒有靈性、生來就是畜類、以備捉拿宰殺的．他們毀謗所不曉得的事、正在敗壞人的時候、自己必遭遇敗壞．
	呂振中本	但這些人呢，像無理性的畜生，屬獸性，為被捉拿和敗壞而生的！在不知不懂的事上他們竟毀謗，他們必在他們的敗壞中被敗壞；
	KJV	But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;
	和合修定	但這些人好像沒有理性的牲畜，生來就是要被捉拿宰殺的。他們毀謗自己所不知道的事，正在敗壞人的時候，自己也遭遇敗壞，
	新譯本	但這些人，好像沒有理性的牲畜，生下來就是給人捉去宰殺的；他們毀謗自己所不知道的事，必在自己的敗壞中滅亡。
	NRSV	But these, like irrational animals, creatures of instinct, born to be caught and killed, reviling in matters of which they are ignorant, will be destroyed in the same destruction with them,
	文理本	但此輩乃無知之物、生性如畜、以備執而屠者、謗讟其所不知、將於所敗者而見敗、
	現中 2019	可是，這班人像野獸，生來就是要被捕捉屠殺的；他們憑著本能行動，毀謗自己所不了解的事。他們將像野獸一樣被毀滅。
	Message	These people are nothing but brute beasts, born in the wild, predators on the prowl. In the very act of bringing down others with their ignorant blasphemies, they themselves will be brought down, losers in the end.
	希臘原文	οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα ᾽ γεγεννημένα φυσικὰ ‘εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν᾽ καὶ φθαρήσονται ‘,

彼後 2Pe 2.13	和合本	行的不義、就得了不義的工價．這些人喜愛白晝宴樂、他們已被玷污、又有瑕疵、正與你們一同坐席、就以自己的詭詐為快樂．
	呂振中本	受傷害，作為傷害人的工錢。他們以白間的宴樂為快樂——嘿，污點和瑕疵！他們同你們宴會的時候，就在他們欺騙性的娛樂 (有古卷作：愛席) 中沈浸於宴樂；
	KJV	And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;
	和合修定	為所行的不義受不義的工錢。他們喜愛白晝狂歡，他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同歡宴，以自己的詭詐為樂。
	新譯本	他們行不義，就得了不義的工價。他們在白晝縱情作樂，滿了污點與瑕疵，和你們一同吃飯的時候，就因自己的詭詐而沾沾自喜。
	NRSV	suffering wrong for their wrongdoing. They count it pleasure to revel in the daytime. They are blots and blemishes, reveling in their dissipation, carousing with you.
	文理本	其受非義、乃非義之值也、彼以白晝宴樂為快、乃玷乃垢、與爾同餐時、則於愛筵而宴樂也、
	現中 2019	他們製造苦難，必然自食其果。對他們來說，所謂快樂便是在光天化日之下做滿足肉體慾望的事。他們汙穢骯髒；他們跟你們同桌吃飯，始終以詭詐為樂！
	Message	Their evil will boomerang on them. They're so despicable and addicted to pleasure that they indulge in wild parties, carousing in broad daylight.
	希臘原文	「ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας·ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς 「ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
彼後 2Pe 2.14	和合本	他們滿眼是淫色、〔淫色原文作淫婦〕止不住犯罪．引誘那心不堅固的人、心中習慣了貪婪、正是被咒詛的種類．
	呂振中本	有充滿著淫婦和不止息的罪的眼睛，餌誘著心不堅固的人，持著那習於貪婪的心。點，被咒詛的兒女！
	KJV	Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:
	和合修定	他們滿眼是淫色，是止不住的罪，引誘心不堅定的人，心中習慣了貪婪，正是被詛咒的種類。
	新譯本	他們滿眼淫色，而且不住地犯罪。他們引誘心志不堅固的人。他們的心習慣了貪婪，是應當受咒詛的族類。
	NRSV	They have eyes full of adultery, insatiable for sin. They entice unsteady souls. They have hearts trained in greed. Accursed children!
	文理本	其目充淫色、不已於罪、煽惑不堅之人、心習貪婪、是為受詛之子、
	現中 2019	他們好色的眼睛專看淫婦，犯罪的慾望從來得不到滿足。他們誘惑軟弱的人；他們的心習慣於貪婪；他們是被上帝詛咒的！
	Message	They're obsessed with adultery, compulsive in sin, seducing every vulnerable soul they come upon. Their specialty is greed, and they're experts at it. Dead souls!
	希臘原文	ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ 「ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα,

彼後 2Pe 2.15	和合本	他們離棄正路、就走差了、隨從比珥之子巴蘭的路、巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知．
	呂振中本	他們既離棄了正直的路，就走迷了，一味隨從比珥的兒子巴蘭的路。巴蘭就是那貪愛不義之工錢的，
	KJV	Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
	和合修定	他們離棄了正路，走入歧途，隨從比珥的兒子巴蘭的路；巴蘭就是那貪愛不義的工錢的人，
	新譯本	他們離棄正路，走入歧途，跟從了比珥的兒子巴蘭的道路。這巴蘭貪愛不義的工價，
	NRSV	Forsaking the right way they have gone astray; they have followed the way of Balaam, the son of Be'or, who loved gain from wrongdoing,
	文理本	棄正道而迷罔、從比珥子巴蘭之道、即愛不義之值者也、
	現中 2019	他們離開正路，走入歧途，跟比珥的兒子巴蘭走同一條路。巴蘭貪愛不義的錢財，
	Message	They've left the main road and are directionless, having taken the way of Balaam, son of Beor, the prophet who turned profiteer, a connoisseur of evil.
	希臘原文	「καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ 「Βοσὸρ ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
彼後 2Pe 2.16	和合本	他卻為自己的過犯受了責備．那不能說話的驢、以人言攔阻先知的狂妄。
	呂振中本	卻因自己的違法受了斥責。不能出聲說話的驢竟用人的聲音發出言論來，攔阻那神言人的瘋狂！
	KJV	But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.
	和合修定	他卻為自己的過犯受了責備，而那不能說話的驢以人的聲音阻止了先知的狂妄。
	新譯本	他曾經因著自己的過犯受了責備：不能說話的驢，竟用人的聲音說出話來，制止了這先知的狂妄。
	NRSV	but was rebuked for his own transgression; a dumb ass spoke with human voice and restrained the prophet's madness.
	文理本	彼為己之過愆見責、瘖驢作人聲、禁先知之狂妄、
	現中 2019	因自己所犯的罪受了譴責。那頭不會說話的驢竟發出人的聲音，阻止了先知的妄為。
	Message	But Balaam was stopped in his wayward tracks: A dumb animal spoke in a human voice and prevented the prophet's craziness.
	希臘原文	ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
彼後 2Pe 2.17	和合本	這些人是無水的井、是狂風催逼的霧氣、有墨黑的幽暗為他們存留。
	呂振中本	這些人呢，是無水的泉源，是暴風催迫的霧氣，有黑暗的幽冥給他們保留著。
	KJV	These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
	和合修定	這些人是無水的泉源，是狂風催逼的霧氣，有漆黑的幽暗為他們存留。
	新譯本	這些人是無水的泉源，是暴風催逼的霧氣，有漆黑的幽暗為他們存留。
	NRSV	These are waterless springs and mists driven by a storm; for them the nether gloom of darkness has been reserved.
	文理本	若輩乃如眢井、狂風所蕩之霧、有晦冥幽暗者待之、
	現中 2019	這些人像乾涸的泉源，像暴風吹散的雲霧；上帝已經為他們在黑暗的深淵裡留了地方。
	Message	There's nothing to these people - they're dried-up fountains, storm-scattered clouds, headed for a black hole in hell.
	希臘原文	Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι᾽ καὶ ὁμίχλαι ‘ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ 「σκότους τετήρηται.

彼後 2Pe 2.18	和合本	他們說虛妄矜誇的大話、用肉身的情慾、和邪淫的事、引誘那些剛纔脫離妄行的人．
	呂振中本	他們發出虛妄之膨脹言論，用肉體的私慾和邪蕩餌誘那些僅僅能逃脫在謬妄中過生活者的人。
	KJV	For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.
	和合修定	他們說虛妄誇大的話，用肉體的情慾和淫蕩的事引誘那些剛脫離錯謬生活的人。
	新譯本	因為他們說虛妄誇大的話，用肉體的私慾和邪蕩的事，引誘那些剛剛逃脫了錯謬生活的人。
	NRSV	For, uttering loud boasts of folly, they entice with licentious passions of the flesh men who have barely escaped from those who live in error.
	文理本	蓋其言矜誇虛誕、由形軀之慾、以邪淫誘乎甫脫妄行者、
	現中 2019	他們說狂傲愚蠢的話，用肉體的情慾誘惑那些剛剛逃脫生活糜爛之輩的人。
	Message	They are loudmouths, full of hot air, but still they're dangerous. Men and women who have recently escaped from a deviant life are most susceptible to their brand of seduction.
	希臘原文	ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ⌜ὀλίγως ⌜ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,
彼後 2Pe 2.19	和合本	他們應許人得以自由、自己卻作敗壞的奴僕．因為人被誰制伏就是誰的奴僕。
	呂振中本	應許他們自由，而自己卻是敗壞之奴僕。因為人被什麼 (或譯：誰) 制勝，就給什麼 (或譯：誰) 做奴僕。
	KJV	While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
	和合修定	他們應許人自由，自己卻作了腐敗的奴隸，因為人被誰制伏就是誰的奴隸。
	新譯本	他們應許給人自由，自己卻作了敗壞的奴僕；因為人給誰制伏了，就作誰的奴僕。
	NRSV	They promise them freedom, but they themselves are slaves of corruption; for whatever overcomes a man, to that he is enslaved.
	文理本	許之以自由、而己則為邪慝之奴、蓋為其所勝者、即為其奴也、
	現中 2019	他們答應給人自由，自己卻作了腐敗生活的奴隸；因為人給什麼控制住，就是什麼的奴隸。
	Message	They promise these newcomers freedom, but they themselves are slaves of corruption, for if they're addicted to corruption - and they are - they're enslaved.
	希臘原文	ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ ⌜καὶ δεδούλωται.
彼後 2Pe 2.20	和合本	倘若他們因認識主救主耶穌基督、得以脫離世上的污穢、後來又在其中被纏住制伏、他們末後的景況、就比先前更不好了。
	呂振中本	倘若他們既因認識我們的主，救主耶穌基督，而逃脫了世俗的染污，又在其中被纏住被制勝著，那麼他們末後的景況就比先前的更壞了。
	KJV	For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.
	和合修定	倘若他們因認識我們的主和救主耶穌基督而得以脫離世上的污穢，後來又被污穢纏住，被制伏，他們末後的景況就比先前更不好了。
	新譯本	如果他們因為認識我們的主、救主耶穌基督，可以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住、受制伏，他們末了的景況，就比先前的更不好了。
	NRSV	For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ, they are again entangled in them and overpowered, the last state has become worse for them than the first.
	文理本	人既因識主救者耶穌基督、得脫世污、若復為其所累所勝、則後況較前尤劇、
	現中 2019	如果人藉著認識我們的主—救主耶穌基督，從這世界腐敗的勢力下逃脫出來，以後又被抓去、被制伏，這種人的結局比先前的更壞了。
	Message	If they've escaped from the slum of sin by experiencing our Master and Savior, Jesus Christ, and then slid back into that same old life again, they're worse than if they had never left.
	希臘原文	εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ ⌜κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

彼後 2Pe 2.21	和合本	他們曉得義路、竟背棄了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。
	呂振中本	他們認識了正義之路以後，若從所傳授給他們的聖誡上退轉下去，那倒不如沒有認識過好阿。
	KJV	For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.
	和合修定	他們知道義路，竟背棄了傳授給他們那神聖的誡命，倒不如不知道為妙。
	新譯本	既然認識了義路，竟又背棄傳給他們的聖誡命，對他們來說，倒不如不認識好得多了。
	NRSV	For it would have been better for them never to have known the way of righteousness than after knowing it to turn back from the holy commandment delivered to them.
	文理本	蓋識義路、而背所受之聖誡、不如不識之為愈也、
	現中 2019	他們知道有正義的道路，竟又離開他們所承受的那神聖的命令；這種人不知道有正義的道路倒好。
	Message	Better not to have started out on the straight road to God than to start out and then turn back, repudiating the experience and the holy command.
	希臘原文	κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν 「ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς·
彼後 2Pe 2.22	和合本	俗語說得真不錯、狗所吐的他轉過來又喫．豬洗淨了又回到泥裡去滾．這話在他們身上正合式。
	呂振中本	「狗轉過身來，吃自己所嘔吐的」;「豬洗了身，又去污泥里打滾！」這真實的俗語所說的，已在這些人身上得證實了。
	KJV	But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.
	和合修定	俗語說得好，這話正印證在他們身上了：「狗轉過來吃自己所吐的；」又說：「豬洗淨了，又回到爛泥裡打滾。」
	新譯本	他們的情形，正像俗語所說的：“狗轉過來，又吃自己所吐的；豬洗淨了，又到污泥中去打滾。”
	NRSV	It has happened to them according to the true proverb, The dog turns back to his own vomit, and the sow is washed only to wallow in the mire.
	文理本	斯人也、如諺所云、犬既吐而轉食之、豕既浴而復淖之、
	現中 2019	俗語說得對，他們的情況正像「狗回頭吃牠吐出來的東西」，也像「豬洗乾淨了，又回到泥沼裡打滾」。
	Message	They prove the point of the proverbs, ”A dog goes back to its own vomit,” and, ”A scrubbed-up pig heads for the mud.”
	希臘原文	「συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· Ὑς λουσαμένη εἰς 「κυλισμὸν βορβόρου.

彼得後書 2Peter 3

彼後 2Pe 3.1	和合本	親愛的弟兄阿、我現在寫給你們的是第二封信．這兩封都是提醒你們、激發你們誠實的心．
	呂振中本	親愛的，我寫給你們的，這已是第二封的書信了。在這兩封之中，我們都以提醒來激發你們純潔的心神，
	KJV	This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:
	和合修定	親愛的，我現在寫給你們的是第二封信。在這兩封信裡，我都提醒你們，激發你們真誠的心，
	新譯本	親愛的，我現在寫給你們的是第二封信。在這兩封信中，我都用提醒的話來激發你們真誠的心，
	NRSV	This is now the second letter that I have written to you, beloved, and in both of them I have aroused your sincere mind by way of reminder;
	文理本	愛友乎、我今以此後書遺爾、俱激勵爾誠心、俾爾記憶、
	現中 2019	親愛的朋友們，我現在寫給你們的是第二封信。在兩封信裡面，我都提醒你們這些事，來激發你們純潔的思想。
	Message	My dear friends, this is now the second time I've written to you, both letters reminders to hold your minds in a state of undistracted attention.
	希臘原文	Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,
彼後 2Pe 3.2	和合本	叫你們記念聖先知預先所說的話、和主救主的命令、就是使徒所傳給你們的。
	呂振中本	讓你們記得聖的神言人們預先說的話語，以及你們的使徒所傳授，主拯救者的誡命。
	KJV	That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:
	和合修定	要你們記得聖先知預先所說的話和主—救主的命令，就是使徒所傳給你們的。
	新譯本	叫你們記起聖先知說過的話，和主救主藉著使徒傳給你們的誡命。
	NRSV	that you should remember the predictions of the holy prophets and the commandment of the Lord and Savior through your apostles.
	文理本	即念夫聖先知往昔之言、及主救者藉爾之使徒所命、
	現中 2019	我要你們記得古時候聖先知們所說的話，以及我們的主—救主藉著使徒所傳給你們的命令。
	Message	Keep in mind what the holy prophets said, and the command of our Master and Savior that was passed on by your apostles.
	希臘原文	μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος,
彼後 2Pe 3.3	和合本	第一要緊的、該知道在末世必有好譏誚的人、隨從自己的私慾出來譏誚說、
	呂振中本	第一，你們要知道：在諸日期的末後，必有好譏誚的人帶著譏誚而來，順著他們自己的私慾行，
	KJV	Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,
	和合修定	第一要緊的，你們要知道，在末世必有好譏誚的人隨從自己的私慾出來譏誚，
	新譯本	最重要的，你們應當知道：在末後的日子，必定有好譏笑的人出來，隨著自己的私慾譏笑說：
	NRSV	First of all you must understand this, that scoffers will come in the last days with scoffing, following their own passions
	文理本	首焉者、宜知季世將有戲謔者出而戲謔、從己慾而行、
	現中 2019	最重要的是，你們必須知道，在這末後的日期，有些人受私慾的支配，會出來譏笑你們，
	Message	First off, you need to know that in the last days, mockers are going to have a heyday. Reducing everything to the level of their puny feelings,
	希臘原文	τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ’「ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν’ ἐν ἐμπαιγμονῇ ‘ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

彼後 2Pe 3.4	和合本	主要降臨的應許在哪裡呢．因為從列祖睡了以來、萬物與起初創造的時候仍是一樣。
	呂振中本	說：「主御臨的應許在哪裡呢？從列祖長眠了以來，萬物依然不變，像從創造之初一樣阿。」
	KJV	And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
	和合修定	說：「他要來臨的應許在哪裡呢？因為從列祖長眠以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣啊！」
	新譯本	“他要降臨的應許在哪裡呢？因為自從列祖睡了以來，萬物依然存在，與起初創造的時候一樣。”
	NRSV	and saying, ”Where is the promise of his coming? For ever since the fathers fell asleep, all things have continued as they were from the beginning of creation.”
	文理本	謂降臨之許安在、自列祖寢後、萬物與初創時無異、
	現中 2019	說：「他不是應許要再來嗎？他在哪裡呢？我們的祖先都死了，一切還不是跟創世之初一樣嗎？」
	Message	they’ll mock, ”So what’s happened to the promise of his Coming? Our ancestors are dead and buried, and everything’s going on just as it has from the first day of creation. Nothing’s changed.”
	希臘原文	καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.
彼後 2Pe 3.5	和合本	他們故意忘記、從太古憑　神的命有了天、並從水而出藉水而成的地．
	呂振中本	他們故意忘記了：太古時候，憑著上帝的話，就有了天，以及本著水藉著水而結合成的地；
	KJV	For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
	和合修定	他們故意忘記這事，就是從太古憑神的話有了天，並由水而出和藉著水而成的地；
	新譯本	他們故意忘記這事：在太古的時候，因著　神的話，就有了天，和從水而出、藉水而成的地。
	NRSV	They deliberately ignore this fact, that by the word of God heavens existed long ago, and an earth formed out of water and by means of water,
	文理本	彼甘忘太古以上帝命而有諸天、及地自水而出、以水而結、
	現中 2019	他們故意不理會上帝在太初用他的話創造了天地這一事實。地是從水和藉著水而形成的；
	Message	They conveniently forget that long ago all the galaxies and this very planet were brought into existence out of watery chaos by God’s word.
	希臘原文	λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,
彼後 2Pe 3.6	和合本	故此、當時的世界被水淹沒就消滅了．
	呂振中本	藉著水和上帝的話，當時的世界被水淹沒而滅亡了。
	KJV	Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
	和合修定	藉著水，當時的世界被水淹沒而消滅了。
	新譯本	當時的世界，因被水淹沒而消滅了。
	NRSV	through which the world that then existed was deluged with water and perished.
	文理本	故當時之世、為水氾濫而沒、
	現中 2019	舊的世界也是由水，就是洪水所消滅的。
	Message	Then God’s word brought the chaos back in a flood that destroyed the world.
	希臘原文	δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

彼後 2Pe 3.7	和合本	但現在的天地、還是憑著那命存留、直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子、用火焚燒。
	呂振中本	但現今的天和地呢，還是憑著那同一的話給火儲藏著保留著，等到審判的日子，不虔之人滅亡的日子。
	KJV	But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
	和合修定	但現在的天地還是憑著神的話存留，直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子，用火焚燒。
	新譯本	但現在的天地，還是因著同樣的話可以存留，直到不敬虔的人受審判和遭滅亡的日子，用火焚燒。
	NRSV	But by the same word the heavens and earth that now exist have been stored up for fire, being kept until the day of judgment and destruction of ungodly men.
	文理本	但今之天地、以是命而存以待火、留至惡人受鞫淪亡之日也、•
	現中 2019	現在的天和地也同樣是憑著上帝的話保留下來的，要等著不信的人被審判、被消滅那天，好用火燒毀。
	Message	The current galaxies and earth are fuel for the final fire. God is poised, ready to speak his word again, ready to give the signal for the judgment and destruction of the desecrating skeptics.
	希臘原文	οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ ⌜αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
彼後 2Pe 3.8	和合本	親愛的弟兄阿、有一件事你們不可忘記、就是主看一日如千年、千年如一日。
	呂振中本	但親愛的，這一點你們可別忘了：在主看來，一日如千年，千年如一日。
	KJV	But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
	和合修定	親愛的，有一件事你們不可忘記，就是：主看一日如千年，千年如一日。
	新譯本	親愛的，這一件事你們不可忘記：在主看來，一日如千年，千年如一日。
	NRSV	But do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is as a thousand years, and a thousand years as one day.
	文理本	愛友乎、勿忘斯事、在主一日猶千年、千年猶一日、
	現中 2019	可是，親愛的朋友們，有一件事你們不可忘記：在主眼中，千年如一日，一日如千年。
	Message	Don’t overlook the obvious here, friends. With God, one day is as good as a thousand years, a thousand years as a day.
	希臘原文	Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
彼後 2Pe 3.9	和合本	主所應許的尚未成就、有人以為他是耽延．其實不是耽延、乃是寬容你們、不願有一人沉淪、乃願人人都悔改。
	呂振中本	關於所應許的，主並不耽延，像有些人就看為耽延了；不，他乃是以恆忍待你們的；他不願有人滅亡，惟願人人都進到悔改的地步。
	KJV	The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.
	和合修定	主沒有遲延他的應許，就如有人以為他是遲延，其實他是寬容你們，不願一人沉淪，而是人人都來悔改。
	新譯本	主決不耽延他的應許，像有些人以為他是耽延的一樣；其實他是寬容你們，不願有一人滅亡，卻願人人都悔改。
	NRSV	The Lord is not slow about his promise as some count slowness, but is forbearing toward you, not wishing that any should perish, but that all should reach repentance.
	文理本	主不延緩其所許、若有視為延緩者、是乃寬忍爾曹、不欲一人淪亡、惟欲人皆改悔、
	現中 2019	主並不像一般人所想的，遲遲不實現他的應許。相反地，他寬容你們；因為他不願意有一個人沉淪，卻要人人悔改。
	Message	God isn’t late with his promise as some measure lateness. He is restraining himself on account of you, holding back the End because he doesn’t want anyone lost. He’s giving everyone space and time to change.
	希臘原文	οὐ βραδύνει ⌜κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ⌜ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

彼後 2Pe 3.10	和合本	但主的日子要像賊來到一樣．那日天必大有響聲廢去、有形質的都要被烈火銷化、地和其上的物都要燒盡了。
	呂振中本	但主的日子總必來到；來時就像賊一樣。當那日，天必轟然一聲地過去，星辰必因烈熾而被消毀，地和地上被造之物就不見 (鈔本諒有殘缺。有古卷作『燒掉』) 了。
	KJV	But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
	和合修定	但主的日子要像賊一樣來到；那日，天必在轟然一聲中消失，天體都要被烈火熔化，地和地上的萬物都要燒盡。
	新譯本	但主的日子必要像賊一樣來到。在那日，天必轟然一聲地消失，所有元素都因烈火而融化；地和地上所有的，都要被燒毀（“被燒毀”有不少古抄本作“被發現”）。
	NRSV	But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and the works that are upon it will be burned up.
	文理本	然主日將至、如盜然、是日諸天訇然而逝、體質俱為烈火所化、地與其間之造作盡爇焉、
	現中 2019	但是，主再來的日子就像小偷忽然來到一樣。在那日，諸天要在巨大的響聲中消失，天體在烈焰中燒毀，大地和萬物都會消滅。
	Message	But when the Day of God’s Judgment does come, it will be unannounced, like a thief. The sky will collapse with a thunderous bang, everything disintegrating in a huge conflagration, earth and all its works exposed to the scrutiny of Judgment.
	希臘原文	ἥξει δὲ 「ἡμέρα κυρίου ὡς 「κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα 「λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα 「εὑρεθήσεται.
彼後 2Pe 3.11	和合本	這一切既然都要如此銷化、你們為人該當怎樣聖潔、怎樣敬虔、
	呂振中本	這一切既都要這樣消毀，你們就該做什麼樣的人，該怎樣以聖別的品行和虔敬
	KJV	Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,
	和合修定	既然這一切都要如此消失，你們處世為人必須聖潔敬虔，
	新譯本	這一切既然都要這樣融化，你們應當怎樣為人，過著聖潔和敬虔的生活，
	NRSV	Since all these things are thus to be dissolved, what sort of persons ought you to be in lives of holiness and godliness,
	文理本	諸物既將如是消滅、則爾曹之為人、當如何清潔敬虔哉、
	現中 2019	既然這一切要這樣地毀滅，你們應該作哪一種人呢？你們應該過著聖潔、虔誠的生活，
	Message	Since everything here today might well be gone tomorrow, do you see how essential it is to live a holy life?
	希臘原文	Τούτων 「οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
彼後 2Pe 3.12	和合本	切切仰望　神的日子來到．在那日天被火燒就銷化了、有形質的都要被烈火熔化。
	呂振中本	來期待，來催促上帝日子之來臨呢？為了這個，天必被火燒著而消毀，星辰必因烈熾而鎔化。
	KJV	Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
	和合修定	等候並催促神的日子來到。因為在那日，天要被火燒而消滅，天體都要被烈火熔化。
	新譯本	等候並催促　神的日子降臨呢？因為在那日，天要被火焚燒就融化了，所有元素都因烈火而融解！
	NRSV	waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be kindled and dissolved, and the elements will melt with fire!
	文理本	企慕上帝之日至、諸天因而焚毀、有體質者、悉以烈火銷鎔之、
	現中 2019	等候上帝的日子，竭力加速它的臨到。在那日，諸天要被燒毀，天體在烈焰中熔化。
	Message	Daily expect the Day of God, eager for its arrival. The galaxies will burn up and the elements melt down that day -
	希臘原文	προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι’ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται·

彼後 2Pe 3.13	和合本	但我們照他的應許、盼望新天新地、有義居在其中。
	呂振中本	然而照主所應許之恩，我們所期待的乃是新的天新的地，其中有正義住著的。
	KJV	Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
	和合修定	但照他的應許，我們等候新天新地，其中有正義常住。
	新譯本	但是我們按照他所應許的，等候新天新地，有公義在那裡居住。
	NRSV	But according to his promise we wait for new heavens and a new earth in which righteousness dwells.
	文理本	我儕依其所許、希望新天新地、義寓其中焉、•
	現中 2019	但是，我們在等候上帝所應許的新天新地；在那裡，正義常住。
	Message	but we'll hardly notice. We'll be looking the other way, ready for the promised new heavens and the promised new earth, all landscaped with righteousness.
	希臘原文	καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
彼後 2Pe 3.14	和合本	親愛的弟兄阿、你們既盼望這些事、就當殷勤、使自己沒有玷污、無可指摘、安然見主。
	呂振中本	所以親愛的，你們既期待這些事，就該竭力盡心，讓他看為無玷污，無瑕疵，在寧靜中的。
	KJV	Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.
	和合修定	所以，親愛的，既然你們等候這些事，就要竭力使自己沒有玷污，無可指責，在主前和睦；
	新譯本	所以，親愛的，你們既然等候這些事，就當殷勤努力，使你們沒有污點，沒有瑕疵，安然見主。
	NRSV	Therefore, beloved, since you wait for these, be zealous to be found by him without spot or blemish, and at peace.
	文理本	愛友乎、爾既望此、則宜殷勤、俾獲平康、無玷無疵於其前、
	現中 2019	所以，親愛的朋友們，既然你們等候著那日子，就應該在上帝面前竭力追求聖潔，過無可指責的生活，跟他和好。
	Message	So, my dear friends, since this is what you have to look forward to, do your very best to be found living at your best, in purity and peace.
	希臘原文	Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,
彼後 2Pe 3.15	和合本	並且要以我主長久忍耐為得救的因由、就如我們所親愛的兄弟保羅、照著所賜給他的智慧、寫了信給你們；
	呂振中本	你們並要以我們的主的恆忍為得救的機緣；就如我們親愛的弟兄保羅，照所賜給他的智慧，也給你們寫了信了。
	KJV	And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;
	和合修定	並且要以我們主的容忍作為你們得救的機會，就如我們所親愛的弟兄保羅，照著所賜給他的智慧寫信給你們。
	新譯本	並且要以我們的主恆久忍耐為給人得救的機會，就如我們所親愛的弟兄保羅，按照所賜給他的智慧，寫給你們的一樣；
	NRSV	And count the forbearance of our Lord as salvation. So also our beloved brother Paul wrote to you according to the wisdom given him,
	文理本	且視我主之寬忍為拯救、如我儕所愛之兄弟保羅、依所賦之智、嘗以書遺爾、
	現中 2019	要以我們的主的容忍作為你們得救的機會，正如我們親愛的弟兄保羅用上帝所賜的智慧寫信勸勉你們一樣。
	Message	Interpret our Master's patient restraint for what it is: salvation. Our good brother Paul, who was given much wisdom in these matters,
	希臘原文	καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν ᾽ δοθεῖσαν αὐτῷ ‘σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

彼後 2Pe 3.16	和合本	他一切的信上、也都是講論這事．信中有些難明白的、那無學問不堅固的人強解、如強解別的經書一樣、就自取沉淪。
	呂振中本	在他所有的書信里，他就是在那裡講論這些事的；其中有難以了悟的，沒有學問而不堅固的人給曲解了，像曲解其餘的經書一樣，而引致自己的滅亡。
	KJV	As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.
	和合修定	他一切的信上都談到這事。信中有些難明白的，那無學問、不堅定的人加以曲解，如曲解別的經書一樣，自取滅亡。
	新譯本	他在一切書信上，都講論這些事。在這些書信中，有些難明白的地方，那不學無術和不穩定的人加以曲解，好像曲解別的經書一樣，就自取滅亡。
	NRSV	speaking of this as he does in all his letters. There are some things in them hard to understand, which the ignorant and unstable twist to their own destruction, as they do the other scriptures.
	文理本	彼之諸書亦論及此、中有難明者、而不學不固之輩強解之、於他經亦然、乃自取淪亡也、•
	現中 2019	他在所有的書信裡都談到這事。他信中有些難懂的地方，被那些無知和反覆無常的人隨便曲解，正如他們曲解其他經文一樣，結果是自取滅亡。
	Message	refers to this in all his letters, and has written you essentially the same thing. Some things Paul writes are difficult to understand. Irresponsible people who don't know what they are talking about twist them every which way. They do it to the rest of the Scriptures, too, destroying themselves as they do it.
	希臘原文	ὡς καὶ ἐν πάσαις 「ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν 「αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
彼後 2Pe 3.17	和合本	親愛的弟兄阿、你們既然預先知道這事、就當防備、恐怕被惡人的錯謬誘惑、就從自己堅固的地步上墜落。
	呂振中本	所以你們，親愛的，你們既先知道這些事，就該自己防備，免得被逆天者的謬妄所帶走，而從自己的堅固上墜落了。
	KJV	Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.
	和合修定	所以，親愛的，既然你們預先知道這事，就當防備，免得被惡人的錯謬誘惑，從自己穩定的立場上墜落。
	新譯本	所以，親愛的，你們既然預先知道了，就要謹慎，免得受惡人的錯謬引導，就從自己堅固的地步上墜落。
	NRSV	You therefore, beloved, knowing this beforehand, beware lest you be carried away with the error of lawless men and lose your own stability.
	文理本	愛友乎、既豫知之、則宜謹慎、免為惡者之謬所誘、失爾堅也、
	現中 2019	但是，親愛的朋友們，你們已經先知道這些事，就該防備，免得被那些壞人用荒謬的言論把你們引入歧途，使你們離開穩固的立場。
	Message	But you, friends, are well-warned. Be on guard lest you lose your footing and get swept off your feet by these lawless and loose-talking teachers.
	希臘原文	ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

彼後 2Pe 3.18	和合本	你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他、從今直到永遠。阿們。
	呂振中本	你們要在我們的主拯救者耶穌基督的恩惠和知識上有長進 (或譯：你們要靠著我們的主拯救者耶穌基督的恩和對他的認識，而長進)。願榮耀歸於他，不但在今時，也在永恆之日！
	KJV	But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.
	和合修定	你們倒要在我們的主和救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他，從今直到永遠之日。阿們！
	新譯本	你們卻要在我們的主、救主耶穌基督的恩典和知識上長進。願榮耀歸給他，從現在直到永遠。阿們。
	NRSV	But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and to the day of eternity. Amen.
	文理本	惟宜增益於恩、及識夫我主救者耶穌基督、願榮歸之、自今以至永世、阿們、
	現中 2019	你們要在我們的主—救主耶穌基督的恩典中，以及對他的認識上，繼續長進。願榮耀歸於他，從現在一直到永遠！阿們。
	Message	Grow in grace and understanding of our Master and Savior, Jesus Christ. Glory to the Master, now and forever! Yes!
	希臘原文	αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. 「ἀμήν.

約翰壹書 1John

Contents

約翰壹書 1John 1 2444
約翰壹書 1John 2 2448
約翰壹書 1John 3 2459
約翰壹書 1John 4 2467
約翰壹書 1John 5 2475

約翰壹書 1John 1

約一 1Jn 1.1	和合本	論到從起初原有的生命之道、就是我們所聽見所看見、親眼看過、親手摸過的．
	呂振中本	論到生命之道，那從起初就有的，我們曾聽見，曾親眼看見，曾觀看而親手摸過的道：
	KJV	That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
	和合修定	論到從起初原有的生命之道，就是我們所聽見、所看見、親眼看過、親手摸過的—
	新譯本	論到太初就已經存在的生命之道，就是我們所聽見，親眼所看見，仔細觀察過，親手摸過的；
	NRSV	That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon and touched with our hands, concerning the word of life –
	文理本	維生之道、元始而有、我儕所聞所見、所目睹而手捫者、
	現中 2019	我們寫這封信向你們陳述那從起初就存在的生命之道。這生命之道，我們聽見了，親眼看見了；是的，我們已經看見，而且親手摸過。
	Message	From the very first day, we were there, taking it all in - we heard it with our own ears, saw it with our own eyes, verified it with our own hands.
	希臘原文	Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς—
約一 1Jn 1.2	和合本	（這生命已經顯現出來、我們也看見過、現在又作見證、將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們．）
	呂振中本	[這生命顯現過了，我們曾看見過，如今就在作見證，將這生命，真而永的生命，那與父同在，而向我們顯現過的，傳報給你們]。
	KJV	(For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
	和合修定	這生命已經顯現出來，我們看見了，現在又作見證，把原與父同在，並且向我們顯現過的那永遠的生命傳揚給你們—
	新譯本	這生命已經顯現出來，我們見過了，現在也作見證，並且向你們宣揚這本來與父同在，又向我們顯現過的永遠的生命。
	NRSV	the life was made manifest, and we saw it, and testify to it, and proclaim to you the eternal life which was with the Father and was made manifest to us –
	文理本	此生顯著、我儕曾見之而為證、且以語爾、即永生也、乃原與父偕、而顯著於我儕者、
	現中 2019	這生命出現的時候，我們見到了；因此，我們向你們見證，並傳揚那原來與天父同在、而且已經向我們顯現了的永恆生命。
	Message	The Word of Life appeared right before our eyes; we saw it happen! And now we're telling you in most sober prose that what we witnessed was, incredibly, this: The infinite Life of God himself took shape before us.
	希臘原文	καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν—

約一 1Jn 1.3	和合本	我們將所看見、所聽見的、傳給你們、使你們與我們相交、我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的．
	呂振中本	我們曾看見過曾聽見過的，現在也傳報給你們，是要讓你們也和我們有團契；而我們這團契又是與父，和他兒子耶穌基督所有的團契。
	KJV	That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.
	和合修定	我們把所看見、所聽見的傳揚給你們，為要使你們也與我們有團契，而我們的團契是與父和他兒子耶穌基督所共有的。
	新譯本	我們把所看見所聽見的向你們宣揚，使你們也可以和我們彼此相通。我們是與父和他的兒子耶穌基督彼此相通的。
	NRSV	that which we have seen and heard we proclaim also to you, so that you may have fellowship with us; and our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.
	文理本	夫我儕以所見所聞者語爾、使爾心交於我儕、我儕亦心交於父、及其子耶穌基督、
	現中 2019	我們把所看見、所聽見的也傳給你們，好使你們能跟我們共享團契；這團契就是我們跟天父和他的兒子耶穌基督所共有的。
	Message	We saw it, we heard it, and now we're telling you so you can experience it along with us, this experience of communion with the Father and his Son, Jesus Christ.
	希臘原文	ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν 「καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
約一 1Jn 1.4	和合本	我們將這些話寫給你們、使你們〔有古卷作我們〕的喜樂充足。
	呂振中本	我們將這些事寫出來，是要使我們的喜樂得到完滿。
	KJV	And these things write we unto you, that your joy may be full.
	和合修定	我們把這些事寫給你們，使我們的喜樂得以滿足。
	新譯本	我們寫這些事，是要使我們的喜樂充足。
	NRSV	And we are writing this that our joy may be complete.
	文理本	我書此遺爾、俾我儕喜樂充盈焉、•
	現中 2019	我們寫這些是要讓我們大家的喜樂滿溢。
	Message	Our motive for writing is simply this: We want you to enjoy this, too. Your joy will double our joy!
	希臘原文	καὶ ταῦτα γράφομεν 「ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
約一 1Jn 1.5	和合本	神就是光、在他毫無黑暗．這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。
	呂振中本	上帝乃是光，在他裡面都沒有黑暗：這就是我們從他所聽見，如今又傳告你們的信息。
	KJV	This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
	和合修定	神就是光，在他毫無黑暗；這是我們從主所聽見，又報給你們的信息。
	新譯本	神是光，在他裡面毫無黑暗；這就是我們從他那裡聽見，現在傳給你們的信息。
	NRSV	This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him is no darkness at all.
	文理本	夫上帝乃光、無少暗昧、此我所聞於彼、而報於爾之示諭也、
	現中 2019	現在我們要把從上帝的兒子所聽到的信息傳給你們：上帝是光，他完全沒有黑暗。
	Message	This, in essence, is the message we heard from Christ and are passing on to you: God is light, pure light; there's not a trace of darkness in him.
	希臘原文	Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία᾽ ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν ‘οὐδεμία.

約一 1Jn 1.6	和合本	我們若說是與　神相交、卻仍在黑暗裡行、就是說謊話、不行真理了． 呂振中本	我們若說『我們與他有團契』，又在黑暗裡行，便是撒謊，不按真實而行。 KJV	If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth: 和合修定	我們若說，我們與神有團契，卻仍在黑暗裡行走，就是說謊話，不實行真理了。 新譯本	我們若說自己與他彼此相通，卻行在黑暗裡，就是說謊話，不實行真理了。 NRSV	If we say we have fellowship with him while we walk in darkness, we lie and do not live according to the truth; 文理本	若言心交於彼、而行於暗昧、則誑而不循真理、 現中 2019	那麼，如果我們說我們跟他有團契，卻仍然生活在黑暗中，我們就是撒謊，行為不合真理。 Message	If we claim that we experience a shared life with him and continue to stumble around in the dark, we're obviously lying through our teeth - we're not living what we claim. 希臘原文	ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

約一 1Jn 1.7	和合本	我們若在光明中行、如同　神在光明中、就彼此相交、他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。 呂振中本	但我們若在光里行，如同上帝 (希臘文：他) 在光里，那我們就彼有團契了，而他兒子耶穌的血就潔淨我們一切的罪了。 KJV	But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 和合修定	我們若在光明中行走，如同神在光明中，就彼此有團契，他兒子耶穌的血就洗淨我們一切的罪。 新譯本	我們若行在光中，像他在光中一樣，就彼此相通，他兒子耶穌的血也潔淨我們脫離一切罪。 NRSV	but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. 文理本	若行於光、猶彼在光、則互有心交、而其子耶穌之血、潔我諸罪矣、 現中 2019	但是，如果我們生活在光明中，正如上帝在光明中，我們就彼此有團契，而他的兒子耶穌的血洗淨我們一切的罪。 Message	But if we walk in the light, God himself being the light, we also experience a shared life with one another, as the sacrificed blood of Jesus, God's Son, purges all our sin. 希臘原文	ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα 「Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

約一 1Jn 1.8	和合本	我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心裡了。 呂振中本	我們若說『我們沒有罪』，便是欺騙自己，真實就不在我們裡面了。 KJV	If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 和合修定	我們若說自己沒有罪，就是欺騙自己，真理就不在我們裡面了。 新譯本	我們若說自己沒有罪，就是自欺，真理就不在我們裡面了。 NRSV	If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 文理本	若言無罪、則自欺、而真理不在我衷、 現中 2019	如果我們說自己沒有罪，便是欺騙自己，真理就跟我們沒有關係。 Message	If we claim that we're free of sin, we're only fooling ourselves. A claim like that is errant nonsense. 希臘原文	ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια᾽ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν ‘.

約一 1Jn 1.9	和合本	我們若認自己的罪、　神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。
	呂振中本	我們若認自己的罪，上帝 (希臘文：他) 是可信可靠，是公義的，他必赦免我們的罪，潔淨我們一切的不義。
	KJV	If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
	和合修定	我們若認自己的罪，神是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。
	新譯本	我們若承認自己的罪，　神是信實的、公義的，必定赦免我們的罪，潔淨我們脫離一切不義。
	NRSV	If we confess our sins, he is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.
	文理本	若承我罪、彼乃信義、必赦我罪、潔我諸不義矣、
	現中 2019	如果我們向上帝認罪，他是信實公義的，他要赦免我們的罪，洗淨我們所犯的各種過錯。
	Message	On the other hand, if we admit our sins - make a clean breast of them - he won't let us down; he'll be true to himself. He'll forgive our sins and purge us of all wrongdoing.
	希臘原文	ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

約一 1Jn 1.10	和合本	我們若說自己沒有犯過罪、便是以　神為說謊的．他的道也不在我們心裡了。
	呂振中本	我們若說『我們沒有犯過罪』，便是以上帝 (希臘文：他) 為撒謊者，他的道就不在我們裡面了。
	KJV	If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
	和合修定	我們若說自己沒有犯過罪，就是把神當作說謊的，他的道就不在我們裡面了。
	新譯本	我們若說自己沒有犯過罪，就是把　神當作說謊的，他的道就不在我們心裡了。
	NRSV	If we say we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
	文理本	若言我未干罪、則以彼為誑、其道不在我衷矣、
	現中 2019	如果我們說自己沒有犯過罪，我們等於把上帝當作撒謊者，他的道就跟我們沒有關係。
	Message	If we claim that we've never sinned, we out-and-out contradict God - make a liar out of him. A claim like that only shows off our ignorance of God.
	希臘原文	ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

約翰壹書 1John 2

約一 1Jn 2.1	和合本	我小子們哪、我將這些話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、在父那裡我們有一位中保、就是那義者耶穌基督．
	呂振中本	我的小子們，我將這些話寫給你們，是要叫你們不犯罪。若有人犯罪，我們有一位代替申求者 (或譯：幫助者)，那義者耶穌基督，在父那裡。
	KJV	My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:
	和合修定	我的孩子們哪，我把這些話寫給你們，是要你們不犯罪。若有人犯罪，在父那裡我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。
	新譯本	我的孩子們，我寫這些給你們，是要你們不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我們有一位維護者，就是那義者耶穌基督。
	NRSV	My little children, I am writing this to you so that you may not sin; but if any one does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous;
	文理本	我小子乎、我書此遺爾、免爾干罪、人若干罪、則於父前我儕有代言者、即義者耶穌基督也、
	現中 2019	我的孩子們，我寫這些是要使你們不犯罪；如果有人犯罪，我們有一位公義的耶穌基督，替我們向天父陳情。
	Message	I write this, dear children, to guide you out of sin. But if anyone does sin, we have a Priest-Friend in the presence of the Father: Jesus Christ, righteous Jesus.
	希臘原文	Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον,
約一 1Jn 2.2	和合本	他為我們的罪作了挽回祭．不是單為我們的罪、也是為普天下人的罪。
	呂振中本	他自己就是除罪法，為了我們的罪而立的，不單為了我們的罪，也為了全世界人的罪。
	KJV	And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.
	和合修定	他為我們的罪作了贖罪祭，不單是為我們的罪，也是為普天下人的罪。
	新譯本	他為我們的罪作了贖罪祭，不僅為我們的罪，也為全人類的罪。
	NRSV	and he is the expiation for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.
	文理本	彼為我罪作挽回之祭、不第為我、亦為舉世焉、
	現中 2019	基督犧牲自己，贖了我們的罪；他不但為我們的罪，也為全人類的罪，犧牲自己。
	Message	When he served as a sacrifice for our sins, he solved the sin problem for good - not only ours, but the whole world's.
	希臘原文	καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
約一 1Jn 2.3	和合本	我們若遵守他的誡命、就曉得是認識他。
	呂振中本	我們若守他的誡命，在這一點，我們就知道我們認識了他了。
	KJV	And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
	和合修定	我們若遵守神的命令，就知道我們確實認識他。
	新譯本	我們若遵守　神的命令，這樣，就知道我們已經認識他。
	NRSV	And by this we may be sure that we know him, if we keep his commandments.
	文理本	我若守其誡、則自知識之也、
	現中 2019	如果我們遵守上帝的命令，我們就知道我們認識他。
	Message	Here's how we can be sure that we know God in the right way: Keep his commandments.
	希臘原文	Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

約一 1Jn 2.4	和合本	人若說我認識他、卻不遵守他的誡命、便是說謊話的、真理也不在他心裡了。
	呂振中本	那說『我認識了他了』，而不守他誡命的，是撒謊的人；『真實』是不在這人裡面的。
	KJV	He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
	和合修定	人若說「我認識他」，卻不遵守他的命令，就是說謊話的，真理就不在他裡面了。
	新譯本	凡是說“我已經認識他”，卻不遵守他命令的，就是說謊的人，真理就不在他裡面了。
	NRSV	He who says ”I know him” but disobeys his commandments is a liar, and the truth is not in him;
	文理本	人自謂識之、而不守其誡、則為誑者、真理不在彼衷矣、
	現中 2019	若有人說「我認識他」，卻不遵守他的命令，這樣的人是撒謊的，真理跟他沒有關係。
	Message	If someone claims, ”I know him well!” but doesn’t keep his commandments, he’s obviously a liar. His life doesn’t match his words.
	希臘原文	ὁ λέγων「 ὅτι Ἔγνωκα αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·
約一 1Jn 2.5	和合本	凡遵守主道的、愛　神的心在他裡面實在是完全的、從此我們知道我們是在主裡面．
	呂振中本	但凡守他道的，愛上帝的心就真地在這人裡面得完全了。
	KJV	But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
	和合修定	凡遵守他的道的，愛神的心確實地在他裡面達到完全了。由此我們知道我們是在他裡面。
	新譯本	然而凡是遵守他的道的，他愛　神的心就的確在他裡面完全了。這樣，我們就知道我們是在　神裡面了。
	NRSV	but whoever keeps his word, in him truly love for God is perfected. By this we may be sure that we are in him:
	文理本	惟守其道者、則上帝之愛、誠成全於彼矣、以是知我儕在主中也、
	現中 2019	但那遵守上帝的道的人，他對上帝的愛就達到完全。那說他有上帝的生命的，應該照耶穌基督的言行生活；這樣，我們才有把握說，我們有他的生命。
	Message	But the one who keeps God’s word is the person in whom we see God’s mature love. This is the only way to be sure we’re in God.
	希臘原文	ὃς δ’ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·
約一 1Jn 2.6	和合本	人若說他住在主裡面、就該自己照主所行的去行。
	呂振中本	那說住在他裡面的，那麼基督 (希臘文作：『那一位』) 怎樣行，他也應該怎樣行：在這一點，我們就知道我們在他裡面。
	KJV	He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
	和合修定	凡說自己住在他裡面的，就該照著他所行的去行。
	新譯本	凡說自己是住在他裡面的，就應該照著他所行的去行。
	NRSV	he who says he abides in him ought to walk in the same way in which he walked.
	文理本	自謂恆在主中者、其所行當如彼所行也、·
	現中 2019	併於上節
	Message	Anyone who claims to be intimate with God ought to live the same kind of life Jesus lived.
	希臘原文	ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ 「αὐτὸς περιπατεῖν.

約一 1Jn 2.7	和合本	親愛的弟兄阿、我寫給你們的、不是一條新命令、乃是你們從起初所受的舊命令．這舊命令就是你們所聽見的道。
	呂振中本	親愛的，我寫信給你們的，不是一條新的誡命，乃是一條舊的誡命，你們從起初所受的：這舊的誡命就是你們當日所聽見的道。
	KJV	Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.
	和合修定	親愛的，我寫給你們的不是一條新命令，而是你們從起初所受的舊命令；這舊命令就是你們所聽過的道。
	新譯本	親愛的，我寫給你們的，不是一條新命令，而是你們本來就有的舊命令。這舊命令就是你們聽過的道。
	NRSV	Beloved, I am writing you no new commandment, but an old commandment which you had from the beginning; the old commandment is the word which you have heard.
	文理本	愛友乎、我書與爾者、非新誡、乃爾自初所有之舊誡、舊誡也者、即爾所聞之道也、
	現中 2019	親愛的朋友們，我寫給你們的，不是新的命令，而是舊的命令，是你們一開始就領受的。這舊的命令是你們已經聽過的信息。
	Message	My dear friends, I'm not writing anything new here. This is the oldest commandment in the book, and you've known it from day one. It's always been implicit in the Message you've heard.
	希臘原文	「Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς ᐧ ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν 「ἠκούσατε.
約一 1Jn 2.8	和合本	再者、我寫給你們的是一條新命令、在主是真的、在你們也是真的．因為黑暗漸漸過去、真光已經照耀。
	呂振中本	話又說回來，我寫給於你們的，倒是一條新的誡命：這在基督 (希臘文：他) 裡面在你們裡面都是真實的；因為黑暗正在過去，真的光已照耀著。
	KJV	Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
	和合修定	然而，我寫給你們的是一條新命令，在基督裡是真實的，在你們也是真實的，因為黑暗漸漸消逝，真光已經在照耀。
	新譯本	然而，因為黑暗漸漸消逝，真光已在照耀，我寫給你們的也是一條新命令，這在　神和在你們來說，都是真的。
	NRSV	Yet I am writing you a new commandment, which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light is already shining.
	文理本	再者、我以新誡書與爾、其事在彼為真、在爾亦然、因幽暗漸逝、真光已照矣、
	現中 2019	然而，我寫給你們的，也是新的命令；這命令的真理在基督身上，也在你們當中表現出來。因為黑暗正在消逝，真光已開始照耀。
	Message	On the other hand, perhaps it is new, freshly minted as it is in both Christ and you - the darkness on its way out and the True Light already blazing!
	希臘原文	πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
約一 1Jn 2.9	和合本	人若說自己在光明中、卻恨他的弟兄、他到如今還是在黑暗裡。
	呂振中本	那說自己在光里，而恨弟兄的，到現在還在黑暗中。
	KJV	He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
	和合修定	人若說自己在光明中，卻恨他的弟兄，他到如今還是在黑暗裡。
	新譯本	凡是說自己在光明中，卻恨他的弟兄的，他到現在還在黑暗裡。
	NRSV	He who says he is in the light and hates his brother is in the darkness still.
	文理本	人自謂在光中、而惡兄弟、乃尚在暗中也、
	現中 2019	如果有人說他生活在光明中，卻恨自己的弟兄或姊妹，他仍然是在黑暗中。
	Message	Anyone who claims to live in God's light and hates a brother or sister is still in the dark.
	希臘原文	ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

約一 1Jn 2.10	和合本	愛弟兄的就是住在光明中、在他並沒有絆跌的緣由。
	呂振中本	愛弟兄的，住在光裡面；在光 (希臘文作：『它』字或『他』字) 裡面並沒有絆跌的因由。
	KJV	He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
	和合修定	那愛弟兄的，就是住在光明中，他不會使人失足犯罪。
	新譯本	凡是愛弟兄的，就是住在光明中，在光明中他就不會跌倒。
	NRSV	He who loves his brother abides in the light, and in it there is no cause for stumbling.
	文理本	愛兄弟者、乃居光中、無由傾躓、
	現中 2019	愛弟兄姊妹的，就是生活在光明中，他不會使別人失足犯罪。
	Message	It's the person who loves brother and sister who dwells in God's light and doesn't block the light from others.
	希臘原文	ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·
約一 1Jn 2.11	和合本	惟獨恨弟兄的是在黑暗裡、且在黑暗裡行、也不知道往那裡去、因為黑暗叫他眼睛瞎了。
	呂振中本	惟獨恨弟兄的是在黑暗中，並且在黑暗中行；他不知道要往哪裡去，因為黑暗把他的眼弄瞎了。
	KJV	But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
	和合修定	惟獨那恨弟兄的，是在黑暗裡，也在黑暗裡行走，不知道往哪裡去，因為黑暗使他的眼睛瞎了。
	新譯本	凡是恨弟兄的，就是在黑暗裡，也在黑暗裡行事。他不知道往哪裡去，因為黑暗弄瞎了他的眼睛。
	NRSV	But he who hates his brother is in the darkness and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.
	文理本	惟惡兄弟者、乃在暗中、且行於暗中、不知所往、因暗盲其目也、·
	現中 2019	可是，那恨弟兄或姊妹的，就是在黑暗中；他在黑暗中走，不知道自己往哪裡去，因為黑暗使他眼睛瞎了。
	Message	But whoever hates is still in the dark, stumbles around in the dark, doesn't know which end is up, blinded by the darkness.
	希臘原文	ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
約一 1Jn 2.12	和合本	小子們哪、我寫信給你們、因為你們的罪藉著主名得了赦免。
	呂振中本	小子們，我寫信給你們，因為藉著他的名的緣故，你們的罪已得了赦免了。
	KJV	I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
	和合修定	孩子們哪，我寫信給你們，因為你們的罪藉著基督的名得了赦免。
	新譯本	孩子們，我寫信給你們，因為你們的罪因著主的名已經得到赦免。
	NRSV	I am writing to you, little children, because your sins are forgiven for his sake.
	文理本	小子乎、我書與爾、以爾諸罪、因其名見赦矣、
	現中 2019	孩子們，我寫信給你們，因為你們的罪已經藉著基督得到赦免。
	Message	I remind you, my dear children: Your sins are forgiven in Jesus' name.
	希臘原文	Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

約一 1Jn 2.13	和合本	父老阿、我寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我寫信給你們、因為你們勝了那惡者。小子們哪、我曾寫信給你們、因為你們認識父。
	呂振中本	父老們，我寫信給你們，因為你們認識了那從起初就有的。青年人哪，我寫信給你們，因為你們勝過了那邪惡者。小孩子們，我寫信給你們，因為你們認識了父。
	KJV	I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.
	和合修定	父老們啊，我寫信給你們，因為你們認識從起初就有的那一位。青年們哪，我寫信給你們，因為你們勝過了那惡者。
	新譯本	父老們，我寫信給你們，因為你們認識太初就存在的那一位。青年們，我寫信給你們，因為你們已經勝過那惡者。
	NRSV	I am writing to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I am writing to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, children, because you know the Father.
	文理本	父老乎、我書與爾、以爾識自始而有者、少者乎、我書與爾、以爾已勝惡者、孺子乎、我曾書與爾、以爾識父、
	現中 2019	父老們，我寫信給你們，因為你們認識那位從太初就已經存在的。青年們，我寫信給你們，因為你們已經勝過了那邪惡者。
	Message	You veterans were in on the ground floor, and know the One who started all this; you newcomers have won a big victory over the Evil One.
	希臘原文	γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς • γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
約一 1Jn 2.14	和合本	父老阿、我曾寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我曾寫信給你們、因為你們剛強、　神的道常存在你們心裡、你們也勝了那惡者。
	呂振中本	父老們，我寫信給你們，因為你們認識了那從起初就有的。青年人哪，我寫信給你們，因為你們強壯，上帝的道長存在你們裡面，你們也勝過了那邪惡者。
	KJV	I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.
	和合修定	孩子們哪，我曾寫信給你們，因為你們認識父。父老們啊，我曾寫信給你們，因為你們認識從起初就有的那一位。青年們哪，我曾寫信給你們，因為你們剛強，神的道常存在你們心裡，你們也勝過了那惡者。
	新譯本	孩子們，我寫信給你們，因為你們認識父。父老們，我寫信給你們，因為你們認識太初就存在的那一位。青年們，我寫信給你們，因為你們強壯，　神的道在你們心裡，你們也勝過了那惡者。
	NRSV	I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the evil one.
	文理本	父老乎、我曾書與爾、以爾識自始而有者、少者乎、我曾書與爾、以爾剛健、且上帝之道、恆在爾中、而爾已勝惡者、
	現中 2019	孩子們，我寫信給你們，因為你們認識天父。父老們，我寫信給你們，因為你們認識那位從太初就已經存在的。青年們，我寫信給你們，因為你們強壯；上帝的道活在你們的生命中，而你們已經勝過了那邪惡者。
	Message	You veterans know the One who started it all; and you newcomers - such vitality and strength! God's word is so steady in you. Your fellowship with God enables you to gain a victory over the Evil One.
	希臘原文	「ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα • ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς • ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

約一 1Jn 2.15	和合本	不要愛世界、和世界上的事。人若愛世界、愛父的心就不在他裡面了。
	呂振中本	別愛世界，或世界上的事物了。人若愛世界，愛父的心就不在他裡面了。
	KJV	Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
	和合修定	不要愛世界和世界上的東西，若有人愛世界，愛父的心就不在他裡面了。
	新譯本	不要愛世界和世上的東西。人若愛世界，愛父的心就不在他裡面了。
	NRSV	Do not love the world or the things in the world. If any one loves the world, love for the Father is not in him.
	文理本	勿愛斯世與在世之物、人若愛世、則父之愛不在其衷、
	現中 2019	不要愛世界，或任何屬世的東西。如果你們愛世界，你們就沒有愛天父的心。
	Message	Don't love the world's ways. Don't love the world's goods. Love of the world squeezes out love for the Father.
	希臘原文	Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·
約一 1Jn 2.16	和合本	因為凡世界上的事、就像肉體的情慾、眼目的情慾、並今生的驕傲、都不是從父來的、乃是從世界來的。
	呂振中本	因為世界上的事物，肉體的私慾，眼目的私慾，和人生的矜誇，都不是出於父，而是出於世界。
	KJV	For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.
	和合修定	因為凡世界上的東西，好比肉體的情慾、眼目的情慾和今生的驕傲，都不是從父來的，而是從世界來的。
	新譯本	原來世上的一切，就如肉體的私慾，眼目的私慾和今生的驕傲，都不是出於父，而是從世界來的。
	NRSV	For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the pride of life, is not of the Father but is of the world.
	文理本	蓋凡在世者、如形軀之慾、眼目之慾、並此生之驕矜、皆非由父、乃由世也、
	現中 2019	一切屬世的事物，好比肉體的慾望、眼目的慾望，和人的一切虛榮，都不是從天父來的，而是從世界來的。
	Message	Practically everything that goes on in the world - wanting your own way, wanting everything for yourself, wanting to appear important - has nothing to do with the Father. It just isolates you from him.
	希臘原文	ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν·
約一 1Jn 2.17	和合本	這世界、和其上的情慾、都要過去．惟獨遵行　神旨意的、是永遠常存。
	呂振中本	並且世界和世界的私慾，是正在過去；惟獨實行上帝旨意的，永遠長存。
	KJV	And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
	和合修定	這世界和世上的情慾都要消逝，惟獨那遵行神旨意的人永遠常存。
	新譯本	這世界和世上的私慾都要漸漸過去，但那遵行　神旨意的卻存到永遠。
	NRSV	And the world passes away, and the lust of it; but he who does the will of God abides for ever.
	文理本	且世漸逝、其慾亦然、惟行上帝旨者永存、·
	現中 2019	這世界和一切屬世的慾望都正在消逝；但是，實行上帝旨意的人要永遠生存。
	Message	The world and all its wanting, wanting, wanting is on the way out - but whoever does what God wants is set for eternity.
	希臘原文	καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

約一 1Jn 2.18	和合本	小子們哪、如今是末時了．你們曾聽見說、那敵基督的要來、現在已經有好些敵基督的出來了．從此我們就知道如今是末時了。
	呂振中本	小孩子們，這是末後的時辰了。你們曾聽說敵基督的要來；如今許多敵基督的已經出現了；從這一點，我們就知道這是末後的時辰了。
	KJV	Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.
	和合修定	孩子們哪，如今是末世的時光了。你們曾聽過那敵基督者要來，現在有好些敵基督者已經出來了；由此我們就知道，如今是末世的時光了。
	新譯本	孩子們，現在是末世的時候了。你們聽過敵基督者要來，現在已經有不少敵基督起來了；因此我們就知道這是末世的時候了。
	NRSV	Children, it is the last hour; and as you have heard that antichrist is coming, so now many antichrists have come; therefore we know that it is the last hour.
	文理本	孺子乎、斯乃末時、爾嘗聞有敵基督者至、今已多有敵基督者興起矣、以是知為末時也、
	現中 2019	孩子們，世界的終局就要到了！你們曾聽說那敵對基督者要來；現在基督的許多仇敵已經出現，因此我們知道終局就要到了。
	Message	Children, time is just about up. You heard that Antichrist is coming. Well, they're all over the place, antichrists everywhere you look. That's how we know that we're close to the end.
	希臘原文	Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε「ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν・ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
約一 1Jn 2.19	和合本	他們從我們中間出去、卻不是屬我們的．若是屬我們的、就必仍舊與我們同在．他們出去、顯明都不是屬我們的。
	呂振中本	他們從我們中間出去，卻又不曾屬於我們；如果曾屬於我們，他們就會繼續同我們在一起了；必仍舊與我們同在；可是他們出去了，這是要顯明他們不是都 (或譯：都不是) 屬於我們。
	KJV	They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.
	和合修定	他們從我們中間出去，卻不是屬我們的，若是屬我們的，就必仍舊與我們同在。他們出去，這就顯明他們都不是屬我們的。
	新譯本	他們從我們中間離去，這就表明他們是不屬於我們的。其實他們並不屬於我們，如果真的屬於我們，就一定會留在我們中間。
	NRSV	They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us; but they went out, that it might be plain that they all are not of us.
	文理本	彼自我而出、但非屬我者、若其屬我、則恆偕我矣、然其出也、乃顯其皆非屬我也、
	現中 2019	這班人並不是屬於我們的，所以離開了我們；如果他們是屬於我們的，他們就會跟我們在一起。可是，他們走開了，可見他們都不是真的屬於我們的。
	Message	They left us, but they were never really with us. If they had been, they would have stuck it out with us, loyal to the end. In leaving, they showed their true colors, showed they never did belong.
	希臘原文	ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν・εἰ γὰρ ' ἐξ ἡμῶν ἦσαν ', μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν・ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
約一 1Jn 2.20	和合本	你們從那聖者受了恩膏、並且知道這一切的事。〔或作都有知識〕
	呂振中本	你們呢，你們從那聖者受了膏沐，這是你們大家都知道的 (有古卷作：你們就曉得一切事了)。
	KJV	But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.
	和合修定	你們從那聖者受了恩膏，並且你們大家都知道。
	新譯本	你們從那聖者得著膏抹，這是你們都知道的。
	NRSV	But you have been anointed by the Holy One, and you all know.
	文理本	爾受膏於聖者、無不知也、
	現中 2019	你們已經受了那聖者的恩膏，所以你們都認識真理。
	Message	But you belong. The Holy One anointed you, and you all know it.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου「καὶ οἴδατε「πάντες・

約一 1Jn 2.21	和合本	我寫信給你們、不是因你們不知道真理、正是因你們知道、並且知道沒有虛謊是從真理出來的。
	呂振中本	我剛寫信給你們，不是因為你們不明白『真實』，乃是因為你們明白，並且知道一切虛謊都不出於『真實』。
	KJV	I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.
	和合修定	我寫信給你們，不是因你們不認識真理，而是因你們認識，並且知道一切虛謊都不是從真理出來的。
	新譯本	我寫信給你們，不是因為你們不明白真理，而是因為你們明白，又因為謊言絕不會出於真理的。
	NRSV	I write to you, not because you do not know the truth, but because you know it, and know that no lie is of the truth.
	文理本	我書與爾、非因爾不識真理、乃因爾識之、且凡虛誑、非由於真理也、
	現中 2019	我寫信給你們，不是因為你們不認識真理，而是因為你們都認識了，而且知道一切虛謊都不是出自真理。
	Message	I haven't been writing this to tell you something you don't know, but to confirm the truth you do know, and to remind you that the truth doesn't breed lies.
	希臘原文	οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
約一 1Jn 2.22	和合本	誰是說謊話的呢．不是那不認耶穌為基督的麼．不認父與子的、這就是敵基督的。
	呂振中本	誰是撒謊的呢？不是那否認耶穌為基督的，是誰呢？那否認父又否認子的，就是那敵基督的。
	KJV	Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.
	和合修定	誰是說謊話的呢？不就是那不認耶穌為基督的嗎？那不認父與子的，這個人就是敵基督的。
	新譯本	那麼，誰是說謊的呢？不就是那否認耶穌是基督的嗎？否認父和子的，他就是敵基督的。
	NRSV	Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he who denies the Father and the Son.
	文理本	誑者誰耶、非不認耶穌為基督者乎、其不認父與子者、即敵基督者也、
	現中 2019	那麼，誰是那撒謊的呢？不就是那否認耶穌是基督的嗎？這樣的人就是那敵對基督者；他拒絕了聖父，也拒絕聖子。
	Message	So who is lying here? It's the person who denies that Jesus is the Divine Christ, that's who. This is what makes an antichrist: denying the Father, denying the Son.
	希臘原文	τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.
約一 1Jn 2.23	和合本	凡不認子的就沒有父．認子的連父也有了。
	呂振中本	凡否認子的，他連父都沒得著；那承認子的，他連父都得著了。
	KJV	Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that acknowledgeth the Son hath the Father also.
	和合修定	凡不認子的，就沒有父；宣認子的，連父也有了。
	新譯本	凡否認子的，就沒有父；承認子的，連父也有了。
	NRSV	No one who denies the Son has the Father. He who confesses the Son has the Father also.
	文理本	凡不認子者、不有父也、認子者、即有父也、
	現中 2019	因為，凡拒絕聖子的，也是拒絕聖父；凡公開承認聖子的，也得著了聖父。
	Message	No one who denies the Son has any part with the Father, but affirming the Son is an embrace of the Father as well.
	希臘原文	πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

約一 1Jn 2.24	和合本	論到你們、務要將那從起初所聽見的常存在心裡。若將從起初所聽見的存在心裡、你們就必住在子裡面、也必住在父裡面。
	呂振中本	你們呢，要讓你們從起初所聽見的長存 (與『住』字同字) 在你們裡面哦。你們從起初所聽見的若長存 (與『住』字同字) 在你們裡面，你們就住在子裡面，也住在父裡面了。
	KJV	Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.
	和合修定	論到你們，務要將那從起初所聽見的常存在心裡；若將從起初所聽見的存在心裡，你們就會住在子裡面，也會住在父裡面。
	新譯本	至於你們，總要把起初所聽見的存記在你們心裡；你們若把起初所聽見的存記在心裡，你們也就住在子和父裡面了。
	NRSV	Let what you heard from the beginning abide in you. If what you heard from the beginning abides in you, then you will abide in the Son and in the Father.
	文理本	爾曹自始所聞者、當恆在爾衷、若然、則爾亦恆在子及父中矣、
	現中 2019	那麼，你們必須謹守當初所聽到的信息。如果你們謹守當初所聽到的信息，你們就會常常活在聖子和聖父的生命裡。
	Message	Stay with what you heard from the beginning, the original message. Let it sink into your life. If what you heard from the beginning lives deeply in you, you will live deeply in both Son and Father.
	希臘原文	「ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω • ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.
約一 1Jn 2.25	和合本	主所應許我們的就是永生。
	呂振中本	這就是他所應承給我們的應許：那真而永的生命。
	KJV	And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.
	和合修定	基督所應許我們的就是永生。
	新譯本	他應許給我們的，就是永遠的生命。
	NRSV	And this is what he has promised us, eternal life.
	文理本	此其所許於我者、即永生也、
	現中 2019	這就是基督親自應許給我們的永恆生命。
	Message	This is exactly what Christ promised: eternal life, real life!
	希臘原文	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
約一 1Jn 2.26	和合本	我將這些話寫給你們、是指著那引誘你們的人說的。
	呂振中本	我將這些話寫給你們，是論到那些要領你們走迷了路的人。
	KJV	These things have I written unto you concerning them that seduce you.
	和合修定	我將這些話寫給你們，是論到那些迷惑你們的人說的。
	新譯本	我把這些事寫給你們，是指著那些欺騙你們的人說的。
	NRSV	I write this to you about those who would deceive you;
	文理本	我書此遺爾、乃指誤誨爾之人、
	現中 2019	我寫這些事是指著那些想欺騙你們的人說的。
	Message	I’ve written to warn you about those who are trying to deceive you.
	希臘原文	Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

約一 1Jn 2.27	和合本	你們從主所受的恩膏、常存在你們心裡、並不用人教訓你們．自有主的恩膏在凡事上教訓你們．這恩膏是真的、不是假的．你們要按這恩膏的教訓、住在主裡面。
	呂振中本	至於你們呢，你們從主所領受的膏沐卻長存在你們裡面，你們是無需乎人教訓你們的。不，主的膏沐正教訓你們一切的事呢；這膏沐又是真實，不虛謊的。膏沐怎樣教訓了你們，你們就該怎樣住在他裡面。
	KJV	But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.
	和合修定	至於你們，你們從基督所受的恩膏常存在你們心裡，並不用人教導你們，自有他的恩膏在凡事上教導你們。這恩膏是真的，不是假的，你們要按這恩膏的教導住在他裡面。
	新譯本	你們既然在你們裡面有從主領受的膏抹，就不需要別人教導你們了，因為在一切事上有主的膏抹教導你們；這膏抹是真的，不是假的，你們應該按著他所教導的住在他裡面。
	NRSV	but the anointing which you received from him abides in you, and you have no need that any one should teach you; as his anointing teaches you about everything, and is true, and is no lie, just as it has taught you, abide in him.
	文理本	惟爾自主所受之膏、恆在爾衷、則不須人訓爾、彼之膏、即以諸事訓爾、是乃真而無誑、爾當依其所訓、恆在彼中焉、
	現中 2019	至於你們，基督已經把他的靈賜給你們。只要他的靈與你們同在，你們就不需要別人的教導；因為他的靈要把一切事教導你們，而他的教導都是真的，不是假的。所以，你們要順從聖靈的教導，始終活在基督的生命裡。
	Message	But they're no match for what is embedded deeply within you - Christ's anointing, no less! You don't need any of their so-called teaching. Christ's anointing teaches you the truth on everything you need to know about yourself and him, uncontaminated by a single lie. Live deeply in what you were taught.
	希臘原文	καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ ᾽ μένει ἐν ὑμῖν ‘, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς • ἀλλ᾽ ὡς τὸ 「αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, 「μένετε ἐν αὐτῷ.
約一 1Jn 2.28	和合本	小子們哪、你們要住在主裡面．這樣、他若顯現、我們就可以坦然無懼．當他來的時候、在他面前也不至於慚愧。
	呂振中本	如今小子們，住在主裡面吧。這樣，主無論什麼時候顯現，我們總可以有坦然無懼的心，在他御臨的時候，不至於羞愧而不接近他了。
	KJV	And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.
	和合修定	孩子們哪，你們要住在基督裡面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；當他來臨的時候，在他面前不至於慚愧。
	新譯本	孩子們，你們要住在主裡面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；他來的時候，我們也不至慚愧地躲避他了。
	NRSV	And now, little children, abide in him, so that when he appears we may have confidence and not shrink from him in shame at his coming.
	文理本	小子乎、今宜恆在彼中、迨彼顯著、我儕於其降臨時、可毅然而無愧、
	現中 2019	是的，孩子們，你們要活在他的生命裡；這樣，在他顯現、再來的日子，我們可以坦然無懼，用不著躲藏。
	Message	And now, children, stay with Christ. Live deeply in Christ. Then we'll be ready for him when he appears, ready to receive him with open arms, with no cause for red-faced guilt or lame excuses when he arrives.
	希臘原文	Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα 「ἐὰν φανερωθῇ 「σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

約一 1Jn 2.29	和合本	你們若知道他是公義的、就知道凡行公義之人都是他所生的。
	呂振中本	你們既知道他是義的，就深知凡行義的人都是由他而生的。
	KJV	If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.
	和合修定	你們若知道他是公義的，就知道凡行公義的人都是他所生的。
	新譯本	你們既然曉得　神是公義的，就應當知道所有行公義的都是從他生的。
	NRSV	If you know that he is righteous, you may be sure that every one who does right is born of him.
	文理本	爾若知彼為義、則知凡行義者、皆由之而生也、
	現中 2019	你們曉得基督是公義的；所以，你們應該知道，遵行公義的人就是上帝的兒女。
	Message	Once you're convinced that he is right and righteous, you'll recognize that all who practice righteousness are God's true children.
	希臘原文	Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε 「ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

約翰壹書 1John 3

約一 1Jn 3.1	和合本	你看父賜給我們是何等的慈愛、使我們得稱為　神的兒女．我們也真是他的兒女．世人所以不認識我們、是因未曾認識他。
	呂振中本	你們看，父將何等的愛愛了我們；讓我們得稱為上帝的兒女！我們也真地是。世人之所以不認識我們的，是因為沒有認識他。
	KJV	Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
	和合修定	你們看父賜給我們的是何等的慈愛，讓我們得以稱為神的兒女；我們也真是他的兒女。世人不認識我們的理由，是因他們未曾認識父。
	新譯本	你們看，父賜給我們的是怎樣的愛，就是讓我們可以稱為　神的兒女，我們也真是他的兒女。因此，世人不認識我們，是因為他們不認識父。
	NRSV	See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and so we are. The reason why the world does not know us is that it did not know him.
	文理本	試觀父以如何之愛賜我儕、俾得稱為上帝子、我儕誠是也、斯世不識我、因其不識彼也、
	現中 2019	你們看，天父多麼愛我們！甚至稱我們為上帝的兒女；事實上，我們就是他的兒女。世人所以不認識我們，是因為他們還不認識上帝。
	Message	What marvelous love the Father has extended to us! Just look at it - we're called children of God! That's who we really are. But that's also why the world doesn't recognize us or take us seriously, because it has no idea who he is or what he's up to.
	希臘原文	ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,’ καὶ ἐσμέν‘. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει「ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
約一 1Jn 3.2	和合本	親愛的弟兄阿、我們現在是　神的兒女、將來如何、還未顯明．但我們知道主若顯現、我們必要像他．因為必得見他的真體。
	呂振中本	親愛的，我們現今是上帝的兒女；將來怎樣，還未顯明；我們只知道他無論什麼時候顯現，我們總會像他，因為我們必見他，照他的真樣子。
	KJV	Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
	和合修定	親愛的，我們現在是神的兒女，將來如何還未顯明。我們所知道的是：基督顯現的時候，我們會像他，因為我們將見到他的本相。
	新譯本	親愛的，現在我們是　神的兒女，將來怎樣，還沒有顯明；然而我們知道：主若顯現，我們必要像他，因為我們必要看見他本來是怎樣的。
	NRSV	Beloved, we are God's children now; it does not yet appear what we shall be, but we know that when he appears we shall be like him, for we shall see him as he is.
	文理本	愛友乎、我儕今為上帝子、將來若何、尚未顯明、所可知者、彼顯著時、我克肖之、蓋將見之、如其固然也、
	現中 2019	親愛的朋友們，現在我們是上帝的兒女，將來會變成怎樣，還沒有顯明。可是，我們知道，基督顯現的時候，我們都會像他，因為我們將看見他的真相。
	Message	But friends, that's exactly who we are: children of God. And that's only the beginning. Who knows how we'll end up! What we know is that when Christ is openly revealed, we'll see him - and in seeing him, become like him.
	希臘原文	ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.「οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν.

約一 1Jn 3.3	和合本	凡向他有這指望的、就潔淨自己、像他潔淨一樣。
	呂振中本	凡向他有這指望的，就使自己清潔，像他那樣清潔。
	KJV	And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.
	和合修定	凡對他有這指望的，就潔淨自己，像他是潔淨的一樣。
	新譯本	凡對他存著這盼望的，就潔淨自己，像他一樣的潔淨。
	NRSV	And every one who thus hopes in him purifies himself as he is pure.
	文理本	且凡於彼有此望者、則潔己如彼之潔然、
	現中 2019	每一個盼望基督顯現的人都會保持自己的純潔，正像基督是純潔的一樣。
	Message	All of us who look forward to his Coming stay ready, with the glistening purity of Jesus' life as a model for our own.
	希臘原文	καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.
約一 1Jn 3.4	和合本	凡犯罪的、就是違背律法．違背律法就是罪。
	呂振中本	凡犯罪的，就是行了不法之事；不法之事就是罪。
	KJV	Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
	和合修定	凡犯罪的，就是做違背律法的事；違背律法就是罪。
	新譯本	凡是犯罪的，就是作了不法的事；罪就是不法。
	NRSV	Every one who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness.
	文理本	凡行罪者、亦行不法、罪即不法也、
	現中 2019	那犯罪的，就是違背上帝的法律，因為罪就是違背法律。
	Message	All who indulge in a sinful life are dangerously lawless, for sin is a major disruption of God's order.
	希臘原文	Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
約一 1Jn 3.5	和合本	你們知道主曾顯現、是要除掉人的罪．在他並沒有罪。
	呂振中本	你們知道主曾經顯現，是要把人的罪除掉：在他裡面並沒有罪。
	KJV	And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
	和合修定	你們知道，基督曾顯現是要除掉罪；在他並沒有罪。
	新譯本	你們知道主曾經顯現，為要除掉罪，他自己卻沒有罪。
	NRSV	You know that he appeared to take away sins, and in him there is no sin.
	文理本	爾知彼曾顯見、以除諸罪、而於彼無罪也、
	現中 2019	你們知道，基督顯現的目的是要除罪；他自己並沒有罪。
	Message	Surely you know that Christ showed up in order to get rid of sin. There is no sin in him, and sin is not part of his program.
	希臘原文	καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς 「ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
約一 1Jn 3.6	和合本	凡住在他裡面的、就不犯罪．凡犯罪的、是未曾看見他、也未曾認識他。
	呂振中本	凡住在他裡面的不犯罪；凡犯罪的是未曾看見他，也未曾認識他。
	KJV	Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.
	和合修定	凡住在他裡面的，不犯罪；凡犯罪的，未曾看見他，也未曾認識他。
	新譯本	凡是住在他裡面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾見過他，也不認識他。
	NRSV	No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him.
	文理本	凡恆在彼中者不干罪、干罪者未嘗見之、亦未嘗識之、
	現中 2019	所以，那活在基督生命裡的人都不犯罪；那繼續犯罪的人沒有見過基督，也不曾認識他。
	Message	No one who lives deeply in Christ makes a practice of sin. None of those who do practice sin have taken a good look at Christ. They've got him all backwards.
	希臘原文	πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει・πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

約一 1Jn 3.7	和合本	小子們哪、不要被人誘惑、行義的纔是義人．正如主是義的一樣。
	呂振中本	小子們，別讓人領你們走迷了路了；行義的才是義人，正像主是義的；
	KJV	Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
	和合修定	孩子們哪，不要讓人迷惑了你們；行義的才是義人，正如基督是義的。
	新譯本	孩子們，不要受人欺騙，行義的才是義人，正如主是公義的。
	NRSV	Little children, let no one deceive you. He who does right is righteous, as he is righteous.
	文理本	小子乎、勿為人所惑、行義者乃義、如彼之義然、
	現中 2019	孩子們，不要被人家欺騙了。遵行公義的，才是義人，正如基督是公義的。
	Message	So, my dear children, don't let anyone divert you from the truth. It's the person who acts right who is right, just as we see it lived out in our righteous Messiah.
	希臘原文	τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς • ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν •
約一 1Jn 3.8	和合本	犯罪的是屬魔鬼、因為魔鬼從起初就犯罪。　神的兒子顯現出來、為要除滅魔鬼的作為。
	呂振中本	犯罪的乃是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。上帝的兒子顯現出來，就是要毀滅魔鬼的作為。
	KJV	He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
	和合修定	犯罪的是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來，是為了要毀滅魔鬼的作為。
	新譯本	犯罪的是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。因此，　神的兒子顯現了，是要除滅魔鬼的作為。
	NRSV	He who commits sin is of the devil; for the devil has sinned from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the works of the devil.
	文理本	行罪者乃由於魔、蓋魔自始干罪、上帝子所以顯見者、為毀魔之工也、
	現中 2019	繼續犯罪的，是屬於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。為了這個緣故，上帝的兒子顯現了，目的是要毀滅魔鬼的工作。
	Message	Those who make a practice of sin are straight from the Devil, the pioneer in the practice of sin. The Son of God entered the scene to abolish the Devil's ways.
	希臘原文	ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
約一 1Jn 3.9	和合本	凡從　神生的、就不犯罪、因　神的道〔原文作種〕存在他心裡．他也不能犯罪、因為他是由　神生的。
	呂振中本	凡由上帝而生的不犯罪，因為上帝的種長存在他裡面：他不能犯罪，因為他是由上帝而生的。
	KJV	Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.
	和合修定	凡從神生的，不犯罪，因神的道存在他裡面，他也不能犯罪，因為他是由神所生的。
	新譯本	凡是從　神生的，就不犯罪，因為　神的生命（“　神的生命”原文作“種子”）在他裡面；他也不能犯罪，因為他是從　神生的。
	NRSV	No one born of God commits sin; for God's nature abides in him, and he cannot sin because he is born of God.
	文理本	凡由上帝而生者不行罪、以其種恆在厥衷、其不能干罪者、因由上帝而生也、
	現中 2019	上帝的兒女都不繼續犯罪，因為上帝的生命在他們裡面。既然上帝是他們的父親，他們就不會繼續犯罪。
	Message	People conceived and brought into life by God don't make a practice of sin. How could they? God's seed is deep within them, making them who they are. It's not in the nature of the God-begotten to practice and parade sin.
	希臘原文	πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

約一 1Jn 3.10	和合本	從此就顯出誰是　神的兒女、誰是魔鬼的兒女．凡不行義的、就不屬　神．不愛弟兄的也是如此。
	呂振中本	凡不行義的，不是出於上帝；不愛兄的，也不出於上帝：在這一點，上帝的兒女和魔鬼的兒女就顯出來了。
	KJV	In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
	和合修定	這就顯明誰是神的兒女，誰是魔鬼的兒女了。凡不行義的，不是出於神，不愛他弟兄的，也是如此。
	新譯本	這樣，誰是　神的兒女，誰是魔鬼的兒女，就很明顯了。凡不行義的，就不是出於　神，不愛弟兄的，也是這樣。
	NRSV	By this it may be seen who are the children of God, and who are the children of the devil: whoever does not do right is not of God, nor he who does not love his brother.
	文理本	上帝子與魔之子、於此而顯、凡不行義者、非由上帝也、不愛兄弟者亦然、
	現中 2019	上帝的兒女和魔鬼的兒女有很明顯的區別：那不遵行公義、不愛自己弟兄姊妹的，就不是上帝的兒女。
	Message	Here's how you tell the difference between God's children and the Devil's children: The one who won't practice righteous ways isn't from God, nor is the one who won't love brother or sister. A simple test.
	希臘原文	ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
約一 1Jn 3.11	和合本	我們應當彼此相愛．這就是你們從起初所聽見的命令。
	呂振中本	你們從起初所聽見的信息就是：我們應當彼此相愛；
	KJV	For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.
	和合修定	我們要彼此相愛。這就是你們從起初所聽到的信息。
	新譯本	我們應當彼此相愛，因為這是你們從起初聽見的信息。
	NRSV	For this is the message which you have heard from the beginning, that we should love one another,
	文理本	爾自初所聞之諭、即我儕宜相愛也、
	現中 2019	你們從起初所聽到的信息就是：我們要彼此相愛。
	Message	For this is the original message we heard: We should love each other.
	希臘原文	Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·
約一 1Jn 3.12	和合本	不可像該隱．他是屬那惡者、殺了他的兄弟。為甚麼殺了他呢．因自己的行為是惡的、兄弟的行為是善的。
	呂振中本	不像該隱；出於那邪惡者，而屠殺了他的兄弟。為什麼屠殺他呢？因為他自己的行為邪惡，而他兄弟的行為卻是正義。
	KJV	Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
	和合修定	不要像該隱；他是屬那邪惡者，殺了自己的弟弟。為甚麼殺了他呢？因為自己的行為是邪惡的，而弟弟的行為是正直的。
	新譯本	不要像該隱，他是屬於那惡者的，他又殺了自己的弟弟。為甚麼殺他呢？因為他自己的行為是惡的，弟弟的行為是義的。
	NRSV	and not be like Cain who was of the evil one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his own deeds were evil and his brother's righteous.
	文理本	非若該隱、由夫惡者而殺其弟、其殺之也何故、因其行惡而弟義也、·
	現中 2019	我們不要像該隱。他屬於那邪惡者；他殺死了自己的弟弟。他為什麼殺死弟弟呢？因為他的行為邪惡，而他弟弟的行為正直。
	Message	We must not be like Cain, who joined the Evil One and then killed his brother. And why did he kill him? Because he was deep in the practice of evil, while the acts of his brother were righteous.
	希臘原文	οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

約一 1Jn 3.13	和合本	弟兄們、世人若恨你們、不要以為希奇。
	呂振中本	弟兄們，世人若恨你們，別以為希奇了。
	KJV	Marvel not, my brethren, if the world hate you.
	和合修定	弟兄們，世人若恨你們，不要驚訝。
	新譯本	弟兄們，世人若恨你們，不要希奇。
	NRSV	Do not wonder, brethren, that the world hates you.
	文理本	兄弟乎、世若惡爾、勿以為奇、
	現中 2019	所以，弟兄姊妹們，要是這世界的人恨你們，你們不必驚奇。
	Message	So don't be surprised, friends, when the world hates you. This has been going on a long time.
	希臘原文	「μὴ θαυμάζετε, 「ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
約一 1Jn 3.14	和合本	我們因為愛弟兄、就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的、仍住在死中。
	呂振中本	我們知道我們已經從死裡越到生里來，是因為我們愛弟兄。不愛弟兄的，還住在死裡面。
	KJV	We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.
	和合修定	我們知道，我們已經出死入生了，因為我們愛弟兄。沒有愛心的，仍住在死中。
	新譯本	我們因為愛弟兄，就知道我們已經出死入生了；不愛弟兄的，仍然住在死中。
	NRSV	We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He who does not love abides in death.
	文理本	我儕因愛兄弟、知已出死入生、不愛者仍居於死、
	現中 2019	我們知道我們已經出死入生了；我們所以知道是因為我們愛弟兄姊妹。那沒有愛心的，仍然處在死的權勢下。
	Message	The way we know we've been transferred from death to life is that we love our brothers and sisters. Anyone who doesn't love is as good as dead.
	希臘原文	ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ 「ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
約一 1Jn 3.15	和合本	凡恨他弟兄的、就是殺人的．你們曉得凡殺人的、沒有永生存在他裡面。
	呂振中本	凡恨弟兄的，就是殺人的：你們知道凡殺人的，沒有永生存 (與『住』字同字) 在他裡面。
	KJV	Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.
	和合修定	凡恨自己弟兄的，就是殺人的；你們知道，凡殺人的，沒有永生住在他裡面。
	新譯本	凡恨弟兄的，就是殺人的。你們知道，殺人的在他裡面沒有永生。
	NRSV	Any one who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him.
	文理本	凡惡兄弟、乃殺人者也、爾知殺人者、永生不寓其衷、
	現中 2019	凡恨自己弟兄或姊妹的，就是殺人的；你們知道，凡殺人的，就沒有永恆的生命。
	Message	Anyone who hates a brother or sister is a murderer, and you know very well that eternal life and murder don't go together.
	希臘原文	πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν 「αὐτῷ μένουσαν.

約一 1Jn 3.16	和合本	主為我們捨命、我們從此就知道何為愛．我們也當為弟兄捨命。
	呂振中本	主替我們放棄了性命：在這點，我們就認識了愛了。我們呢，也應該替弟兄們放棄性命。
	KJV	Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.
	和合修定	基督為我們捨命，我們從此就知道何為愛；我們也當為弟兄捨命。
	新譯本	主為我們捨命，這樣，我們就知道甚麼是愛；我們也應當為弟兄捨命。
	NRSV	By this we know love, that he laid down his life for us; and we ought to lay down our lives for the brethren.
	文理本	主為我儕舍生、我儕於此而知愛、亦宜為兄弟舍生也、
	現中 2019	基督為我們犧牲生命，從這一點，我們知道什麼是愛。那麼，我們也應該為弟兄姊妹犧牲生命！
	Message	This is how we've come to understand and experience love: Christ sacrificed his life for us. This is why we ought to live sacrificially for our fellow believers, and not just be out for ourselves.
	希臘原文	ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς 「θεῖναι.
約一 1Jn 3.17	和合本	凡有世上財物的、看見弟兄窮乏、卻塞住憐恤的心、愛　神的心怎能存在他裡面呢。
	呂振中本	凡有人有世上養生之資，見他弟兄有缺乏，卻向關閉著憐憫的心腸，愛上帝的心怎能存 (與『住』字同字) 在他裡面呢？
	KJV	But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?
	和合修定	凡有世上財物的，看見弟兄缺乏，卻關閉了惻隱的心，神的愛怎能住在他裡面呢？
	新譯本	凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻硬著心腸不理，他怎能說他心裡有　神的愛呢？
	NRSV	But if any one has the world's goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God's love abide in him?
	文理本	凡有斯世之財產者、視兄弟匱乏、自塞其矜恤之心、則上帝之愛烏得寓其衷哉、
	現中 2019	一個富有的人看見自己的弟兄或姊妹缺乏，卻硬著心不理，怎能說他愛上帝呢？
	Message	If you see some brother or sister in need and have the means to do something about it but turn a cold shoulder and do nothing, what happens to God's love? It disappears. And you made it disappear.
	希臘原文	ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
約一 1Jn 3.18	和合本	小子們哪、我們相愛、不要只在言語和舌頭上．總要在行為和誠實上。
	呂振中本	小子們，我們愛人，別只用話語了，也別只用舌頭了，卻要用行為和真實。
	KJV	My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
	和合修定	孩子們哪，我們相愛，不要只在言語或舌頭上，總要以行為和真誠表現出來。
	新譯本	孩子們，我們愛人，不要只在言語和舌頭上，總要在行動和真誠上表現出來。
	NRSV	Little children, let us not love in word or speech but in deed and in truth.
	文理本	小子乎、我儕之愛、勿以言以舌、乃以行以誠也、
	現中 2019	孩子們，我們的愛不應該只是口頭上的愛，必須是真實的愛，用行為證明出來！
	Message	My dear children, let's not just talk about love; let's practice real love.
	希臘原文	「Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
約一 1Jn 3.19	和合本	從此、就知道我們是屬真理的、並且我們的心在　神面前可以安穩。
	呂振中本	在這一點，我們可以知道我們屬於真實；
	KJV	And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.
	和合修定	從這一點，我們會知道，我們是出於真理的，並且我們在神面前可以安心，
	新譯本	這樣，我們就知道我們是屬於真理的。
	NRSV	By this we shall know that we are of the truth, and reassure our hearts before him
	文理本	於此知我儕由於真理、凡我心所自責者、則將安之於上帝前、
	現中 2019	那麼，從這一點我們知道，我們是屬真理的；我們在上帝面前心安理得。
	Message	This is the only way we'll know we're living truly, living in God's reality.
	希臘原文	「ἐν τούτῳ 「γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ’ τὴν καρδίαν ‘ἡμῶν

約一 1Jn 3.20	和合本	我們的心若責備我們、　神比我們的心大、一切事沒有不知道的。
	呂振中本	就使我們的心怎樣責備我們，我們在上帝面前仍可自安，因為上帝比我們的心大；他知道萬事。
	KJV	For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
	和合修定	即使我們的心責備自己，神比我們的心大，他知道一切。
	新譯本	即使我們的心責備我們，在　神面前我們也可以心安理得，因為他比我們的心大，他知道一切。
	NRSV	whenever our hearts condemn us; for God is greater than our hearts, and he knows everything.
	文理本	因上帝大於我心、而無所不知也、
	現中 2019	即使良心自責，我們仍然知道上帝比我們的心大；他洞察一切。
	Message	It's also the way to shut down debilitating self-criticism, even when there is something to it. For God is greater than our worried hearts and knows more about us than we do ourselves.
	希臘原文	ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
約一 1Jn 3.21	和合本	親愛的弟兄阿、我們的心若不責備我們、就可以向　神坦然無懼了．
	呂振中本	親愛的，我們的心若不責備我們，我們在上帝面前就有坦然無懼的心了。
	KJV	Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.
	和合修定	親愛的，我們的心若不責備我們，在神面前就可以坦然無懼了。
	新譯本	親愛的，我們的心若不責備我們，在　神面前我們就可以坦然無懼了。
	NRSV	Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence before God;
	文理本	愛友乎、我心若不自責、則可毅然於上帝前、
	現中 2019	所以，親愛的朋友們，如果我們的良心不責備我們，我們在上帝面前就可以坦然無懼。
	Message	And friends, once that's taken care of and we're no longer accusing or condemning ourselves, we're bold and free before God!
	希臘原文	ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ᾽ μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν ‘, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,
約一 1Jn 3.22	和合本	並且我們一切所求的、就從他得著．因為我們遵守他的命令、行他所喜悅的事。
	呂振中本	這樣，凡我們所求的，我們都從他得著，因為我們守他的誡命，行他眼中所喜歡的事。
	KJV	And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
	和合修定	我們一切所求的，就從他得著，因為我們遵守他的命令，行他所喜悅的事。
	新譯本	凡我們所求的，就必從他得著，因為我們遵守他的命令，作他所喜悅的事。
	NRSV	and we receive from him whatever we ask, because we keep his commandments and do what pleases him.
	文理本	且凡所求者必得之、因我儕守其誡、而行其所悅之事也、
	現中 2019	我們無論向他求什麼，他都會賜給我們；因為我們遵從他的命令，做他所喜歡的事。
	Message	We're able to stretch our hands out and receive what we asked for because we're doing what he said, doing what pleases him.
	希臘原文	καὶ ὃ「ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν「ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

約一 1Jn 3.23	和合本	神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名、且照他所賜給我們的命令彼此相愛。
	呂振中本	我們要信上帝的兒子耶穌基督的名，並照他所賜給我們的誡命彼此相愛：這就是上帝的誡命。
	KJV	And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
	和合修定	神的命令就是：我們要信他兒子耶穌基督的名，並且照他所賜給我們的命令彼此相愛。
	新譯本	神的命令，就是要我們信他的兒子耶穌基督的名，並且照著他的吩咐彼此相愛。
	NRSV	And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he has commanded us.
	文理本	其誡也、即我儕宜信其子耶穌基督之名、且依其所命而相愛也、
	現中 2019	他的命令就是：我們必須信他的兒子耶穌基督的名，而且照基督的命令彼此相愛。
	Message	Again, this is God's command: to believe in his personally named Son, Jesus Christ. He told us to love each other, in line with the original command.
	希臘原文	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα 「πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν 「ἡμῖν.
約一 1Jn 3.24	和合本	遵守　神命令的、就住在　神裡面．　神也住在他裡面。我們所以知道　神住在我們裡面、是因他所賜給我們的聖靈。
	呂振中本	守上帝誡命的，住在上帝裡面，上帝也住在他裡面。在這一點，我們就知道上帝住在我們裡面，是由於他所賜給我們的靈。
	KJV	And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
	和合修定	遵守神命令的，住在神裡面，而神也住在他裡面。從這一點，我們知道神住在我們裡面，這是由於他所賜給我們的聖靈。
	新譯本	凡是遵守　神命令的，就住在　神裡面，　神也住在他裡面。憑著　神所賜給我們的聖靈，我們就可以知道　神住在我們裡面。
	NRSV	All who keep his commandments abide in him, and he in them. And by this we know that he abides in us, by the Spirit which he has given us.
	文理本	守其誡者、恆在彼中、彼亦恆在其中、由彼所賜我之聖神、知彼恆在我中也、
	現中 2019	那遵從上帝命令的，就有上帝的生命，而上帝也在他的生命裡。我們怎樣知道上帝在我們的生命裡呢？是由於他所賜給我們的聖靈。
	Message	As we keep his commands, we live deeply and surely in him, and he lives in us. And this is how we experience his deep and abiding presence in us: by the Spirit he gave us.
	希臘原文	καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

約翰壹書 1John 4

約一 1Jn 4.1	和合本	親愛的弟兄阿、一切的靈、你們不可都信．總要試驗那些靈是出於　神的不是．因為世上有許多假先知已經出來了。
	呂振中本	親愛的，一切的靈，你們別都信了；總要察驗那些靈是不是出於上帝；因為有許多假的神言人已經出來到世界上來了。
	KJV	Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.
	和合修定	親愛的，一切的靈不可都信，總要察驗那些靈是否出於神，因為有許多假先知已經來到世上。
	新譯本	親愛的，不要每個靈都信，總要試驗那些靈是否出於　神，因為有許多假先知已經來到世上了。
	NRSV	Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are of God; for many false prophets have gone out into the world.
	文理本	愛友乎、勿凡靈是信、當驗其靈由上帝否、蓋偽先知多出於世也、
	現中 2019	親愛的朋友們，對於自稱有聖靈的，你們不要都相信，總要察驗他們的靈是不是出於上帝，因為已經有許多假先知到處出現了。
	Message	My dear friends, don't believe everything you hear. Carefully weigh and examine what people tell you. Not everyone who talks about God comes from God. There are a lot of lying preachers loose in the world.
	希臘原文	Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
約一 1Jn 4.2	和合本	凡靈認耶穌基督是成了肉身來的、就是出於　神的．從此你們可以認出　神的靈來。
	呂振中本	每一個靈承認耶穌為基督，已在肉身里來到的，乃是出於上帝：在這一點，你們就認出上帝的靈來了。
	KJV	Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
	和合修定	凡宣認耶穌基督是成了肉身而來的靈就是出於神的，由此你們可以認出神的靈來；
	新譯本	你們可以這樣認出　神的靈：凡是承認耶穌基督是成了肉身來的，那靈就是出於　神。
	NRSV	By this you know the Spirit of God: every spirit which confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,
	文理本	凡靈之認耶穌基督成人身而臨者、乃由上帝、於此可知上帝之神矣、
	現中 2019	你們怎麼辨認上帝的靈呢？誰公開承認耶穌基督降世為人，誰就有從上帝來的靈。
	Message	Here's how you test for the genuine Spirit of God. Everyone who confesses openly his faith in Jesus Christ - the Son of God, who came as an actual flesh-and-blood person - comes from God and belongs to God.
	希臘原文	ἐν τούτῳ 「γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ・πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,

約一 1Jn 4.3	和合本	凡靈不認耶穌、就不是出於　神．這是那敵基督者的靈．你們從前聽見他要來．現在已經在世上了。
	呂振中本	每一個靈不承認耶穌的，不是出於上帝。這就是敵基督者的靈，你們曾聽說他要來的；如今他已經在世界上了。
	KJV	And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.
	和合修定	凡不宣認耶穌的靈，不是出於神。這是那敵基督者的靈；你們從前聽見他要來，現在他已經在世上了。
	新譯本	凡是不承認耶穌基督是成了肉身來的，那靈就不是出於　神，而是敵基督者的靈；你們聽過他要來，現在他已經在世上了。
	NRSV	and every spirit which does not confess Jesus is not of God. This is the spirit of antichrist, of which you heard that it was coming, and now it is in the world already.
	文理本	凡靈之不認耶穌者、非由上帝、乃敵基督者也、爾曾聞其將至、今已在世矣、
	現中 2019	誰不公開承認耶穌，誰就沒有從上帝來的靈；他所有的是敵對基督者的靈。你們聽過這靈要來，現在已經在世上了。
	Message	And everyone who refuses to confess faith in Jesus has nothing in common with God. This is the spirit of antichrist that you heard was coming. Well, here it is, sooner than we thought!
	希臘原文	καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ 「τὸν 「Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
約一 1Jn 4.4	和合本	小子們哪、你們是屬　神的、並且勝了他們．因為那在你們裡面的、比那在世界上的更大。
	呂振中本	但你們呢，小子們，你們乃是屬 (與『出』字同字) 於上帝的，並且已經勝過了他們；因為那在你們裡面的，比那在世界上的大。
	KJV	Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.
	和合修定	孩子們哪，你們是屬神的，並且勝過了假先知，因為那在你們裡面的比那在世界上的更大。
	新譯本	孩子們，你們是屬於　神的，並且已經勝過他們，因為那在你們裡面的比那在世上的更大。
	NRSV	Little children, you are of God, and have overcome them; for he who is in you is greater than he who is in the world.
	文理本	小子乎、爾曹乃由上帝、已勝彼眾、蓋在爾衷者、大於在世者也、
	現中 2019	可是，孩子們，你們是屬上帝的，而且已經勝過了假先知，因為那在你們裡面的靈，比屬世界的人裡面的靈更有力量。
	Message	My dear children, you come from God and belong to God. You have already won a big victory over those false teachers, for the Spirit in you is far stronger than anything in the world.
	希臘原文	ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ·
約一 1Jn 4.5	和合本	他們是屬世界的．所以論世界的事、世人也聽從他們。
	呂振中本	他們呢，是屬 (與『出』字同字) 於世界的；故此他們說話屬於世界，世界的人也聽他們。從這一點，我們就把『真實』之靈和謬妄之靈認出來了。
	KJV	They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.
	和合修定	他們是屬世界的，所以講論世界的事，而世人也聽從他們。
	新譯本	他們是屬於世界的，因此講論屬世的事，世界也就聽從他們。
	NRSV	They are of the world, therefore what they say is of the world, and the world listens to them.
	文理本	彼眾由乎世、故所言亦由世、而世聽之、
	現中 2019	他們講論世上的事，世人聽從他們，因為他們是屬世的。
	Message	These people belong to the Christ-denying world. They talk the world's language and the world eats it up.
	希臘原文	αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

約一 1Jn 4.6	和合本	我們是屬　神的．認識　神的就聽從我們．不屬　神的就不聽從我們．從此我們可以認出真理的靈、和謬妄的靈來。
	呂振中本	我們呢，乃是屬 (與『出』字同字) 於上帝的；認識上帝的才聽我們；不屬 (與『出』字同字) 於上帝的就不聽我們。從此我們可以認出真理的靈和謬妄的靈來。
	KJV	We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.
	和合修定	我們是屬神的，認識神的就聽從我們；不屬神的就不聽從我們。從此我們可以認出真理的靈和錯謬的靈來。
	新譯本	我們是屬於　神的，認識　神的就聽從我們，不屬於　神的就不聽從我們。這樣，我們就可以辨別真理的靈和謬妄的靈了。
	NRSV	We are of God. Whoever knows God listens to us, and he who is not of God does not listen to us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.
	文理本	我儕乃由上帝、識上帝者聽我、非由上帝者則否、真理之神、與謬妄之神、於此可識也、•
	現中 2019	但是，我們是屬上帝的。認識上帝的人聽從我們；不屬上帝的人不聽從我們。憑著這一點，我們知道怎樣辨別真理的靈和謬誤的靈。
	Message	But we come from God and belong to God. Anyone who knows God understands us and listens. The person who has nothing to do with God will, of course, not listen to us. This is another test for telling the Spirit of Truth from the spirit of deception.
	希臘原文	ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν • ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
約一 1Jn 4.7	和合本	親愛的弟兄阿、我們應當彼此相愛．因為愛是從　神來的．凡有愛心的、都是由　神而生、並且認識　神。
	呂振中本	親愛的，我們要彼此相愛，因為愛是出於上帝的。凡愛人的，都是由上帝而生的，並且認識上帝。
	KJV	Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
	和合修定	親愛的，我們要彼此相愛，因為愛是從神來的。凡有愛的都是由神而生，並且認識神。
	新譯本	親愛的，我們應當彼此相愛，因為愛是從　神那裡來的。凡是愛人的，都是從　神生的，並且認識　神。
	NRSV	Beloved, let us love one another; for love is of God, and he who loves is born of God and knows God.
	文理本	愛友乎、我儕宜相愛、蓋愛由於上帝也、凡愛者由上帝而生、且識上帝、
	現中 2019	親愛的朋友們，我們要彼此相愛，因為愛是從上帝來的。那有愛的，是上帝的兒女，也認識上帝。
	Message	My beloved friends, let us continue to love each other since love comes from God. Everyone who loves is born of God and experiences a relationship with God.
	希臘原文	Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.
約一 1Jn 4.8	和合本	沒有愛心的、就不認識　神．因為　神就是愛。
	呂振中本	不愛人的，不認識上帝；因為上帝就是愛。
	KJV	He that loveth not knoweth not God; for God is love.
	和合修定	沒有愛的就不認識神，因為神就是愛。
	新譯本	不愛人的，就不認識　神，因為　神就是愛。
	NRSV	He who does not love does not know God; for God is love.
	文理本	不愛者、不識上帝、蓋上帝即愛也、
	現中 2019	那沒有愛的，不認識上帝，因為上帝是愛。
	Message	The person who refuses to love doesn’t know the first thing about God, because God is love - so you can’t know him if you don’t love.
	希臘原文	ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

約一 1Jn 4.9	和合本	神差他獨生子到世間來、使我們藉著他得生、 神愛我們的心、在此就顯明了。
	呂振中本	上帝差遣了他的獨生子到世界上來，我們藉著他而活：在這一點，上帝的愛就顯明在我們裡面了。
	KJV	In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
	和合修定	神差他獨一的兒子到世上來，使我們藉著他得生命；由此，神對我們的愛就顯明了。
	新譯本	神差遣他的獨生子到世上來，要使我們藉著他而活； 神的愛就在我們中間顯明了。
	NRSV	In this the love of God was made manifest among us, that God sent his only Son into the world, so that we might live through him.
	文理本	上帝遣獨生子入世、使我儕賴之而生、其愛由是而顯、
	現中 2019	上帝差他的獨子到世上來，使我們藉著他得到生命；上帝用這方法顯示他愛我們。
	Message	This is how God showed his love for us: God sent his only Son into the world so we might live through him.
	希臘原文	ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.
約一 1Jn 4.10	和合本	不是我們愛 神、乃是 神愛我們、差他的兒子、為我們的罪作了挽回祭、這就是愛了。
	呂振中本	不是我們愛了上帝，乃是上帝愛了我們，並差遣了他的兒子，為我們的罪做了除罪法：愛就是在這一點阿。
	KJV	Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.
	和合修定	不是我們愛神，而是神愛我們，差他的兒子為我們的罪作了贖罪祭；這就是愛。
	新譯本	不是我們愛 神，而是 神愛我們，差遣他的兒子為我們的罪作了贖罪祭，這就是愛了。
	NRSV	In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the expiation for our sins.
	文理本	非我嘗愛上帝、乃上帝愛我、遣其子為我罪作挽回之祭、愛即在於此也、
	現中 2019	這就是愛：不是我們愛上帝，而是上帝愛我們，差了他的兒子為我們犧牲，贖了我們的罪。
	Message	This is the kind of love we are talking about - not that we once upon a time loved God, but that he loved us and sent his Son as a sacrifice to clear away our sins and the damage they've done to our relationship with God.
	希臘原文	ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς 「ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
約一 1Jn 4.11	和合本	親愛的弟兄阿、 神既是這樣愛我們、我們也當彼此相愛。
	呂振中本	親愛的，上帝既然這樣地愛了我們，我們也應該彼此相愛。
	KJV	Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
	和合修定	親愛的，既然神這樣愛我們，我們也要彼此相愛。
	新譯本	親愛的， 神既然這樣愛我們，我們也應當彼此相愛。
	NRSV	Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.
	文理本	愛友乎、上帝既如是愛我儕、則我亦當相愛、
	現中 2019	親愛的朋友們，既然上帝那麼愛我們，我們也應該彼此相愛。
	Message	My dear, dear friends, if God loved us like this, we certainly ought to love each other.
	希臘原文	ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

約一 1Jn 4.12	和合本	從來沒有人見過　神．我們若彼此相愛、　神就住在我們裡面、愛他的心在我們裡面得以完全了．
	呂振中本	從來沒有人見過上帝；我們若彼此相愛，上帝就住在我們裡面，他的愛也就在我們裡面得完全了。
	KJV	No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
	和合修定	從來沒有人見過神，我們若彼此相愛，神就住在我們裡面，他的愛在我們裡面得以完滿了。
	新譯本	從來沒有人見過　神，我們若彼此相愛，　神就住在我們裡面，他的愛也在我們裡面得到成全了。
	NRSV	No man has ever seen God; if we love one another, God abides in us and his love is perfected in us.
	文理本	從未有見上帝者、若相愛、則上帝恆在我中、而其愛亦成全於我中矣、
	現中 2019	從來沒有人見過上帝，但我們若彼此相愛，上帝就在我們的生命裡，而他的愛藉著我們完全實現了。
	Message	No one has seen God, ever. But if we love one another, God dwells deeply within us, and his love becomes complete in us - perfect love!
	希臘原文	θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ’ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστιν ‘.
約一 1Jn 4.13	和合本	神將他的靈賜給我們、從此就知道我們是住在他裡面、他也住在我們裡面。
	呂振中本	上帝將他的靈賜給我們：在這一點，我們就知道我們住在他裡面，他也住在我們裡面了。
	KJV	Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
	和合修定	因為神將他的靈賜給我們，由此我們知道我們是住在他裡面，而他也住在我們裡面。
	新譯本	神把他的靈賜給我們，我們就知道我們是住在他裡面，他也住在我們裡面。
	NRSV	By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his own Spirit.
	文理本	由是知我儕恆在彼中、彼亦恆在我中、因已賜其神於我也、
	現中 2019	上帝把他的靈賜給了我們，因此我們知道，我們有他的生命，而他也在我們的生命裡。
	Message	This is how we know we're living steadily and deeply in him, and he in us: He's given us life from his life, from his very own Spirit.
	希臘原文	Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
約一 1Jn 4.14	和合本	父差子作世人的救主、這是我們所看見且作見證的。
	呂振中本	父差遣了兒子做世界的救主：是我們親自見過，如今並且作見證的。
	KJV	And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.
	和合修定	父差子作世人的救主，這是我們所看見並且作見證的。
	新譯本	父差遣子作世人的救主，這是我們見過的，並且現在作見證。
	NRSV	And we have seen and testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world.
	文理本	父遣子為救世者、此我儕所見而證者也、
	現中 2019	天父差他的兒子來作世界的救主；這事我們看見了，也向別人見證。
	Message	Also, we've seen for ourselves and continue to state openly that the Father sent his Son as Savior of the world.
	希臘原文	καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
約一 1Jn 4.15	和合本	凡認耶穌為　神兒子的、　神就住在他裡面、他也住在　神裡面。
	呂振中本	凡承認耶穌是上帝兒子的，上帝就住在他裡面，他也住在上帝裡面。
	KJV	Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
	和合修定	凡宣認耶穌為神兒子的，神就住在他裡面，而他也住在神裡面。
	新譯本	凡承認耶穌是　神的兒子的，　神就住在他裡面，他也住在　神裡面。
	NRSV	Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.
	文理本	凡認耶穌為上帝子者、上帝恆在彼中、而彼亦恆在上帝中、
	現中 2019	那公開承認耶穌是上帝的兒子的，上帝就在他的生命裡，他也有上帝的生命。
	Message	Everyone who confesses that Jesus is God's Son participates continuously in an intimate relationship with God.
	希臘原文	ὃς 「ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι 「Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

約一 1Jn 4.16	和合本	神愛我們的心、我們也知道也信。 神就是愛．住在愛裡面的、就是住在 神裡面、神也住在他裡面。
	呂振中本	上帝在我們身上所施 (希臘文：有) 的愛，我們就知道，也相信了。上帝就是愛；住在愛裡面的，就是住在上帝裡面，上帝也住在他裡面。
	KJV	And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
	和合修定	我們知道並且深信神是愛我們的。神就是愛，住在愛裡面的就是住在神裡面；神也住在他裡面。
	新譯本	神對我們的愛，我們已經明白了，而且相信了。 神就是愛；住在愛裡面的，就住在神裡面， 神也住在他裡面。
	NRSV	So we know and believe the love God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God abides in him.
	文理本	上帝於我之愛、我既知而信之矣、夫上帝乃愛也、恆於愛者、則恆在上帝中、而上帝亦恆在彼中、
	現中 2019	所以，我們知道且相信上帝愛我們。上帝是愛；那有愛在他生命裡的人就是有了上帝的生命，而上帝也在他的生命裡。
	Message	We know it so well, we've embraced it heart and soul, this love that comes from God.
	希臘原文	καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ 「μένει.
約一 1Jn 4.17	和合本	這樣、愛在我們裡面得以完全、我們就可以在審判的日子、坦然無懼．因為他如何、我們在這世上也如何。
	呂振中本	這樣，當審判的日子，我們就有坦然無懼的心了；因為他怎樣，我們在世界上也怎樣：在這一點，愛就得完全於我們了。
	KJV	Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
	和合修定	由此，愛在我們裡面得以完滿：我們可以在審判的日子坦然無懼，因為基督如何，我們在這世上也如何。
	新譯本	這樣，愛在我們裡面就得到成全，使我們在審判的日子，可以坦然無懼。因為他怎樣，我們在這世上也怎樣。
	NRSV	In this is love perfected with us, that we may have confidence for the day of judgment, because as he is so are we in this world.
	文理本	如是、則愛成全於我儕、俾我坦然於鞫日、蓋彼如何、我儕在世亦然、
	現中 2019	這樣，愛就藉著我們完全實現了，使我們在審判的日子能夠坦然無懼；我們確實能夠這樣，因為我們在這世上有跟基督一樣的生命。
	Message	This way, love has the run of the house, becomes at home and mature in us, so that we're free of worry on Judgment Day - our standing in the world is identical with Christ's.
	希臘原文	ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

約一 1Jn 4.18	和合本	愛裡沒有懼怕．愛既完全、就把懼怕除去．因為懼怕裡含著刑罰．懼怕的人在愛裡未得完全。
	呂振中本	在愛里沒有懼怕；完全的愛能把懼怕趕出。因為懼怕隨著刑罰；懼怕的人是未曾得完全於愛里的。
	KJV	There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
	和合修定	在愛裡沒有懼怕；完滿的愛把懼怕驅逐出去，因為懼怕裡含著懲罰，懼怕的人在愛裡尚未得到完滿。
	新譯本	愛裡沒有懼怕，完全的愛可以把懼怕驅除，因為懼怕含有刑罰，懼怕的人在愛裡還沒有完全。
	NRSV	There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and he who fears is not perfected in love.
	文理本	愛中無懼、愛既全、斯去懼矣、蓋懼有刑、懼者未成全於愛耳、
	現中 2019	有了愛就沒有恐懼；完全的愛驅除一切的恐懼。所以，那有恐懼的就沒有完全的愛，因為恐懼和懲罰是相關連的。
	Message	There is no room in love for fear. Well-formed love banishes fear. Since fear is crippling, a fearful life - fear of death, fear of judgment - is one not yet fully formed in love.
	希臘原文	φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
約一 1Jn 4.19	和合本	我們愛、因為　神先愛我們。
	呂振中本	我們愛，因為他先愛了我們。
	KJV	We love him, because he first loved us.
	和合修定	我們愛，因為神先愛我們。
	新譯本	我們愛，因為　神先愛我們。
	NRSV	We love, because he first loved us.
	文理本	我而有愛、因上帝先愛我也、
	現中 2019	我們愛，因為上帝先愛了我們。
	Message	We, though, are going to love - love and be loved. First we were loved, now we love. He loved us first.
	希臘原文	ἡμεῖς 「ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
約一 1Jn 4.20	和合本	人若說、我愛　神、卻恨他的弟兄、就是說謊話的．不愛他所看見的弟兄、就不能愛沒有看見的　神。〔有古卷作怎能愛沒有看見的　神呢〕
	呂振中本	人若說：『我愛上帝』，卻恨他的弟兄，他便是撒謊的。不愛所看見的弟兄，就不 (有古卷：怎) 能愛所沒有看見的上帝了 (有古卷：呢)。
	KJV	If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?
	和合修定	人若說「我愛神」，卻恨他的弟兄，就是說謊了；不愛他看得見的弟兄，就不能愛看不見的神。
	新譯本	人若說“我愛　神”，卻恨他的弟兄，就是說謊的。不愛看得見的弟兄，就不能愛看不見的　神。
	NRSV	If any one says, ”I love God,” and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, cannot love God whom he has not seen.
	文理本	或謂我愛上帝、而惡兄弟、則為誑矣、蓋不愛既見之兄弟、不能愛未見之上帝也、
	現中 2019	若有人說「我愛上帝」，卻恨自己的弟兄或姊妹，他就是撒謊的；他既然不愛那看得見的弟兄或姊妹，怎麼能愛那看不見的上帝呢？
	Message	If anyone boasts, ”I love God,” and goes right on hating his brother or sister, thinking nothing of it, he is a liar. If he won’t love the person he can see, how can he love the God he can’t see?
	希臘原文	ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν • ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν 「οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

約一 1Jn 4.21	和合本	愛　神的、也當愛弟兄、這是我們從　神所受的命令。
	呂振中本	愛上帝的，也應該愛弟兄：這就是我們從上帝所受 (希臘文：有) 的誡命。
	KJV	And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.
	和合修定	愛神的，也要愛弟兄；這是我們從神所受的命令。
	新譯本	愛　神的，也應當愛弟兄，這就是我們從　神領受的命令。
	NRSV	And this commandment we have from him, that he who loves God should love his brother also.
	文理本	愛上帝者、亦宜愛兄弟、此我儕所受之誡也、
	現中 2019	所以，基督這樣命令我們：那愛上帝的，也必須愛自己的弟兄和姊妹。
	Message	The command we have from Christ is blunt: Loving God includes loving people. You've got to love both.
	希臘原文	καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

約翰壹書 1John 5

約一 1Jn 5.1	和合本	凡信耶穌是基督的、都是從　神而生．凡愛生他之　神的、也必愛從　神生的。
	呂振中本	凡信耶穌是基督的，都是由上帝而生的；凡愛那生者的，也愛那由他而生的。
	KJV	Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
	和合修定	凡信耶穌是基督的，都是從神生的；凡愛生他之神的，也必愛從神生的。
	新譯本	凡信耶穌是基督的，都是從　神生的，凡愛那生他的，也必愛那從他而生的。
	NRSV	Every one who believes that Jesus is the Christ is a child of God, and every one who loves the parent loves the child.
	文理本	凡信耶穌為基督者、由上帝而生也、凡愛生之者、亦愛其所生者也、
	現中 2019	凡信耶穌是基督的都是上帝的兒女。如果我們愛一個作父親的，也一定愛他的兒女。
	Message	Every person who believes that Jesus is, in fact, the Messiah, is God-begotten. If we love the One who conceives the child, we'll surely love the child who was conceived.
	希臘原文	Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ 「καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
約一 1Jn 5.2	和合本	我們若愛　神、又遵守他的誡命、從此就知道我們愛　神的兒女。
	呂振中本	我們愛上帝，又遵行他的誡命：在這一點，我們就知道我們愛上帝的兒女了。
	KJV	By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.
	和合修定	我們愛神，又實行他的命令，由此就知道我們愛神的兒女了。
	新譯本	我們若愛　神，並且遵行他的命令，就知道我們是愛　神的兒女了。
	NRSV	By this we know that we love the children of God, when we love God and obey his commandments.
	文理本	我儕若愛上帝而行其誡、則知愛上帝諸子矣、
	現中 2019	由於我們愛上帝，並遵守他的命令，我們就知道我們愛他的兒女。
	Message	The reality test on whether or not we love God's children is this: Do we love God? Do we keep his commands?
	希臘原文	ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ 「ποιῶμεν·
約一 1Jn 5.3	和合本	我們遵守　神的誡命、這就是愛他了．並且他的誡命不是難守的。
	呂振中本	我們守上帝的誡命：這就是愛上帝了：他的誡命又不是重擔；
	KJV	For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
	和合修定	我們遵守神的命令，這就是愛他了，而且他的命令並不是難守的。
	新譯本	我們遵守　神的命令，就是愛他了；而且他的命令是不難遵守的，
	NRSV	For this is the love of God, that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome.
	文理本	夫愛上帝也者、守其誡是也、且其誡非難任也、
	現中 2019	遵守上帝的命令就是愛上帝；他的命令並不難於遵守，
	Message	The proof that we love God comes when we keep his commandments and they are not at all troublesome.
	希臘原文	αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

約一 1Jn 5.4	和合本	因為凡從　神生的、就勝過世界．使我們勝了世界的、就是我們的信心。
	呂振中本	因為凡由上帝而生的勝過世界。我們的信心呢，就是那勝過世界的勝利。
	KJV	For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.
	和合修定	因為凡從神生的就勝過世界；使我們勝過世界的就是我們的信心。
	新譯本	因為凡從　神生的就勝過世界。使我們勝過世界的，就是我們的信心。
	NRSV	For whatever is born of God overcomes the world; and this is the victory that overcomes the world, our faith.
	文理本	蓋凡由上帝而生者勝乎世、其所以勝世者、我之信也、
	現中 2019	因為上帝的每一個兒女都能夠勝過世界。使我們勝過世界的，是我們的信心。
	Message	Every God-begotten person conquers the world's ways. The conquering power that brings the world to its knees is our faith.
	希臘原文	ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν．
約一 1Jn 5.5	和合本	勝過世界的是誰呢．不是那信耶穌是　神兒子的麼．
	呂振中本	那勝過世界的是誰呢？不是那信耶穌是上帝兒子的，是誰呢？
	KJV	Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
	和合修定	勝過世界的是誰呢？不就是那信耶穌是神兒子的嗎？
	新譯本	勝過世界的是誰呢？不就是那信耶穌是　神的兒子的嗎？
	NRSV	Who is it that overcomes the world but he who believes that Jesus is the Son of God?
	文理本	勝世者誰、非信耶穌為上帝子者乎、
	現中 2019	誰能夠勝過世界呢？只有信耶穌是上帝的兒子的人才能勝過世界。
	Message	The person who wins out over the world's ways is simply the one who believes Jesus is the Son of God.
	希臘原文	τίς᾽ δέ ἐστιν ‘ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
約一 1Jn 5.6	和合本	這藉著水和血而來的就是耶穌基督．不是單用水、乃是用水又用血。
	呂振中本	耶穌基督：就是那曾藉著水和血而來的：不是單用水，乃是用水，也用血。並且有 (或譯：是) 靈作見證呢，因為聖靈就是『真實』。
	KJV	This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
	和合修定	這藉著水和血而來的，就是耶穌基督，不是單用水，而是用水又用血，並且有聖靈作見證，因為聖靈就是真理。
	新譯本	那藉著水和血來的就是耶穌基督，不是單用水，而是用水又用血；作見證的是聖靈，因為聖靈就是真理。
	NRSV	This is he who came by water and blood, Jesus Christ, not with the water only but with the water and the blood.
	文理本	此乃以水以血而來者、即耶穌基督也、非獨以水、乃以水與血、
	現中 2019	耶穌基督到世上是藉著洗禮的水和犧牲的血；不僅僅用水，而是用水和血。聖靈也親自見證這是真實的，因為聖靈就是真理。
	Message	Jesus - the Divine Christ! He experienced a life-giving birth and a death-killing death. Not only birth from the womb, but baptismal birth of his ministry and sacrificial death.
	希臘原文	Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός・οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ 「ἐν τῷ αἵματι・καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

約一 1Jn 5.7	和合本	並且有聖靈作見證、因為聖靈就是真理。
	呂振中本	作見證的有這樣：
	KJV	For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
	和合修定	作見證的有三：
	新譯本	原來作見證的有三樣，
	NRSV	And the Spirit is the witness, because the Spirit is the truth.
	文理本	證之者聖神也、聖神即真理也、
	現中 2019	聖靈、水，和血三者都作證，而三者都一致。
	Message	And all the while the Spirit is confirming the truth, the reality of God's presence at Jesus' baptism and crucifixion, bringing those occasions alive for us.
	希臘原文	ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,
約一 1Jn 5.8	和合本	作見證的原來有三、就是聖靈、水、與血這三樣也都歸於一。
	呂振中本	靈，水，和血：這三樣都是要立成那惟一之目的。
	KJV	And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
	和合修定	就是聖靈、水與血，這三樣也都是一致的。
	新譯本	就是聖靈、水和血，這三樣是一致的。
	NRSV	There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood; and these three agree.
	文理本	蓋為證者有三、神也、水也、血也、此三者合於一也、
	現中 2019	併於上節
	Message	A triple testimony: the Spirit, the Baptism, the Crucifixion. And the three in perfect agreement.
	希臘原文	τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.
約一 1Jn 5.9	和合本	我們既領受人的見證、　神的見證更該領受了．〔該領受原文作大〕因　神的見證、是為他兒子作的。
	呂振中本	人的見證，我們若領受，上帝的見證是較大的：因為上帝的見證是為了他兒子而作的。
	KJV	If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.
	和合修定	既然我們領受人的見證，神的見證更該領受了，因為神的見證是為他兒子作的。
	新譯本	我們若接受人的見證，　神的見證就更強而有力了，因為這是　神為他的兒子作的見證。
	NRSV	If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater; for this is the testimony of God that he has borne witness to his Son.
	文理本	夫人之證、我若受之、則上帝之證為尤大、此上帝之證、即證其子也、
	現中 2019	既然我們接受人的見證，上帝的見證當然更有效力，而這見證是上帝為他兒子所作的。
	Message	If we take human testimony at face value, how much more should we be reassured when God gives testimony as he does here, testifying concerning his Son.
	希臘原文	εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ 「ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

約一 1Jn 5.10	和合本	信　神兒子的、就有這見證在他心裡．不信　神的、就是將　神當作說謊的．因不信　神為他兒子作的見證。
	呂振中本	信上帝兒子的，有這見證在他心裡；不信上帝的，已將上帝當做撒謊的了，因為他不信上帝為他兒子所作的見證。
	KJV	He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.
	和合修定	信神兒子的，就有這見證在他心裡；不信神的，就是把神當作說謊的，因為不信神為他兒子作的見證。
	新譯本	信　神的兒子的，就有這見證在他心裡；不信　神的，就是把　神當作說謊的，因為他不信　神為他兒子所作的見證。
	NRSV	He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has borne to his Son.
	文理本	信上帝子者、在己有此證、不信上帝者、則以之為誑、因不信上帝為其子之證也、
	現中 2019	所以，誰信上帝的兒子，誰心裡就有這見證；誰不信上帝，就是把上帝當作撒謊的，因為他不信上帝曾經為他的兒子作見證。
	Message	Whoever believes in the Son of God inwardly confirms God's testimony. Whoever refuses to believe in effect calls God a liar, refusing to believe God's own testimony regarding his Son.
	希臘原文	ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ⌜αὐτῷ⌝· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
約一 1Jn 5.11	和合本	這見證、就是　神賜給我們永生、這永生也是在他兒子裡面。
	呂振中本	上帝將真而永的生命賜給我們；而這生命乃是在他兒子裡面：所見證的就是這個。
	KJV	And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.
	和合修定	這見證就是：神賜給我們永生，而這永生是在他兒子裡面的。
	新譯本	這見證就是　神已經把永遠的生命賜給我們，這生命是在他兒子裡面的。
	NRSV	And this is the testimony, that God gave us eternal life, and this life is in his Son.
	文理本	其證即上帝以永生賜我儕、而此生在其子也、
	現中 2019	這見證就是：上帝賜給我們永恆的生命，而這生命的源頭是他的兒子。
	Message	This is the testimony in essence: God gave us eternal life; the life is in his Son.
	希臘原文	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ᾽ὁ θεὸς ἡμῖν᾽, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.
約一 1Jn 5.12	和合本	人有了　神的兒子就有生命．沒有　神的兒子就沒有生命。
	呂振中本	擁有這個兒子的，才有生命；沒有上帝兒子的，就沒有生命。
	KJV	He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.
	和合修定	那有神兒子的，就有生命；沒有神兒子的，就沒有生命。
	新譯本	凡有　神兒子的，就有生命；沒有　神兒子的，就沒有生命。
	NRSV	He who has the Son has life; he who has not the Son of God has not life.
	文理本	有子者則有生、未有上帝子者、未有生也、•
	現中 2019	誰有上帝的兒子，誰就有這生命；誰沒有上帝的兒子，誰就沒有這生命。
	Message	So, whoever has the Son, has life; whoever rejects the Son, rejects life.
	希臘原文	ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

約一 1Jn 5.13	和合本	我將這些話寫給你們信奉　神兒子之名的人、要叫你們知道自己有永生。
	呂振中本	我把這些事寫給你們信上帝兒子的名的人，好叫你們知道你們有生命，真而永的生命。
	KJV	These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
	和合修定	我把這些話寫給你們信奉神兒子之名的人，要讓你們知道自己有永生。
	新譯本	我把這些事寫給你們信　神的兒子之名的人，是要你們知道自己有永生。
	NRSV	I write this to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life.
	文理本	我書此遺爾信上帝子之名者、俾知爾有永生、
	現中 2019	我寫這些給你們，要你們知道，你們信奉上帝兒子的人有永恆的生命。
	Message	My purpose in writing is simply this: that you who believe in God's Son will know beyond the shadow of a doubt that you have eternal life, the reality and not the illusion.
	希臘原文	Ταῦτα ἔγραψα ⌈ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ᾽ἔχετε αἰώνιον ‘,’ τοῖς πιστεύουσιν ‘εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
約一 1Jn 5.14	和合本	我們若照他的旨意求甚麼、他就聽我們．這是我們向他所存坦然無懼的心。
	呂振中本	我們若照他的旨意求什麼，他就聽我們：這就是我們對於他所存坦然無懼的心。
	KJV	And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:
	和合修定	我們若照著神的旨意祈求，他就垂聽我們；這就是我們對他所存坦然無懼的心。
	新譯本	如果我們照著　神的旨意祈求，他必聽我們；這就是我們對　神所存的坦然無懼的心。
	NRSV	And this is the confidence which we have in him, that if we ask anything according to his will he hears us.
	文理本	我儕若依其旨而求、彼必聽我、此我儕毅然於其前也、
	現中 2019	我們在上帝面前坦然無懼；因為我們確實知道，如果我們照著他的旨意求，他都會垂聽。
	Message	And how bold and free we then become in his presence, freely asking according to his will, sure that he's listening.
	希臘原文	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.
約一 1Jn 5.15	和合本	既然知道他聽我們一切所求的、就知道我們所求於他的無不得著。
	呂振中本	我們既知道，凡我們所求的，他都聽我們，我們就知道，我們從他所求的，我們都得著了。
	KJV	And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
	和合修定	既然我們知道他聽我們一切所求的，就知道我們所求於他的，無不得著。
	新譯本	既然我們知道他聽我們的祈求，我們就知道，我們無論求甚麼，他必賜給我們。
	NRSV	And if we know that he hears us in whatever we ask, we know that we have obtained the requests made of him.
	文理本	若知有求必聽、即知所求於彼者則得之、
	現中 2019	既然我們知道他垂聽我們一切的祈求，也就知道我們向他所求的，他一定賜給我們。
	Message	And if we're confident that he's listening, we know that what we've asked for is as good as ours.
	希臘原文	καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ⌈ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ⌈ἀπ᾽ αὐτοῦ.

約一 1Jn 5.16	和合本	人若看見弟兄犯了不至於死的罪、就當為他祈求、　神必將生命賜給他．有至於死的罪、我不說當為這罪祈求。
	呂振中本	人若看見他弟兄犯了不至於死的罪，他就會為他求，上帝就要把生命給他，給那犯不至於死的罪的。但也有能至於死的罪；我們不是說他該為那個求問。
	KJV	If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.
	和合修定	人若看見弟兄犯了不至於死的罪，就要為他祈求，神必將生命賜給他—有些人犯的罪是不至於死的；有的是至於死的罪，我不是說要為這罪祈求。
	新譯本	如果有人看見弟兄犯了不至於死的罪，他就要祈求，　神必因他的緣故，把生命賜給那些犯了不至於死的罪的人；有至於死的罪，我不說他應當為那罪祈求。
	NRSV	If any one sees his brother committing what is not a mortal sin, he will ask, and God will give him life for those whose sin is not mortal. There is sin which is mortal; I do not say that one is to pray for that.
	文理本	人見兄弟干罪不至於死、則祈求之、上帝必予之以生、即予干罪不至於死者、有至於死之罪、我言祈求、非指此也、
	現中 2019	若有人看見弟兄或姊妹犯了不至於死的罪，他應該向上帝祈求，上帝會賜生命給他們。這是指那些犯了不至於死的罪的人說的。但是，有些罪會導致死亡，我認為你們不必為這種罪祈求。
	Message	For instance, if we see a Christian believer sinning (clearly I'm not talking about those who make a practice of sin in a way that is "fatal," leading to eternal death), we ask for God's help and he gladly gives it, gives life to the sinner whose sin is not fatal. There is such a thing as a fatal sin, and I'm not urging you to pray about that.
	希臘原文	ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον ᛫ οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

約一 1Jn 5.17	和合本	凡不義的事都是罪．也有不至於死的罪。
	呂振中本	一切不義都是罪；但也有不至於死的罪。
	KJV	All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
	和合修定	一切不義的事都是罪，但也有不至於死的罪。
	新譯本	一切不義都是罪，但也有不至於死的罪。
	NRSV	All wrongdoing is sin, but there is sin which is not mortal.
	文理本	凡不義皆罪也、亦有罪不至於死者、᛫
	現中 2019	一切不義的行為都是罪，但也有不至於死的罪。
	Message	Everything we do wrong is sin, but not all sin is fatal.
	希臘原文	πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

約一 1Jn 5.18	和合本	我們知道凡從　神生的必不犯罪．從　神生的必保守自己、〔有古卷作那從　神生的必保護他〕那惡者也就無法害他。
	呂振中本	我們知道凡由上帝而生的都不犯罪，是那由上帝而生的保守著他，而那邪惡者不能觸害著他。
	KJV	We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
	和合修定	我們知道，凡從神生的，必不犯罪；從神生的那一位，必保守他，那邪惡者無法加害於他。
	新譯本	我們知道凡從　神生的就不犯罪，而且從　神生的那一位也必保守他，連那惡者也不能碰他。
	NRSV	We know that any one born of God does not sin, but He who was born of God keeps him, and the evil one does not touch him.
	文理本	我知凡由上帝而生者不干罪、生於上帝者則自守、而惡者無從措手也、
	現中 2019	我們知道，上帝的兒女不會繼續犯罪，因為上帝的兒子保守他們，使那邪惡者不能加害於他們。
	Message	We know that none of the God-begotten makes a practice of sin - fatal sin. The God-begotten are also the God-protected. The Evil One can't lay a hand on them.
	希臘原文	Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ⌜αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.
約一 1Jn 5.19	和合本	我們知道我們是屬　神的、全世界都臥在那惡者手下。
	呂振中本	我們知道我們是屬於上帝，而整個世界的人都偃臥在那邪惡者手下。
	KJV	And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
	和合修定	我們知道，我們是屬神的，而全世界都伏在那邪惡者的權勢之下。
	新譯本	我們知道我們是屬於　神的，而整個世界是伏在那惡者手下。
	NRSV	We know that we are of God, and the whole world is in the power of the evil one.
	文理本	且知我儕由於上帝、而舉世附於惡者、
	現中 2019	我們知道，雖然全世界都處在那邪惡者的轄制下，我們仍然屬於上帝。
	Message	We know that we are held firm by God; it's only the people of the world who continue in the grip of the Evil One.
	希臘原文	οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
約一 1Jn 5.20	和合本	我們也知道　神的兒子已經來到、且將智慧賜給我們、使我們認識那位真實的、我們也在那位真實的裡面、就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真　神、也是永生。
	呂振中本	我們知道上帝的兒子已經來到，並且將理解的心給了我們，使我們認得出那『真實』者；我們也確是在那『真實』者裡面，在他兒子耶穌基督裡面：這就是真神；這就是真而永的生命。
	KJV	And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
	和合修定	我們知道，神的兒子已經來到，並且將悟性賜給我們，使我們認識那位真實者，我們也在那位真實者裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真神，也是永生。
	新譯本	我們知道　神的兒子已經來了，並且賜給我們悟性，使我們能認識那位真實者。我們也在那位真實者裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。這一位就是真神，也是永遠的生命。
	NRSV	And we know that the Son of God has come and has given us understanding, to know him who is true; and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.
	文理本	又知上帝子已至、賜我穎悟、使識真者、我儕在真者中、即在其子耶穌基督中也、此乃真上帝、亦永生也、
	現中 2019	我們知道，上帝的兒子已經來了，而且賜給我們理解力，好使我們認識真神。我們在真神的生命裡，就是在他的兒子耶穌基督的生命裡。他就是真神，就是永恆的生命。
	Message	And we know that the Son of God came so we could recognize and understand the truth of God - what a gift! - and we are living in the Truth itself, in God's Son, Jesus Christ. This Jesus is both True God and Real Life.
	希臘原文	οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα ⌜γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

約一 1Jn 5.21	和合本	小子們哪、你們要自守、遠避偶像。
	呂振中本	小子們，你們要自守，遠避偶像。
	KJV	Little children, keep yourselves from idols. Amen.
	和合修定	孩子們哪，你們要遠避偶像。
	新譯本	孩子們，你們要保守自己遠離偶像。
	NRSV	Little children, keep yourselves from idols.
	文理本	小子乎、宜自守、而遠偶像、
	現中 2019	孩子們，你們要遠避假神！
	Message	Dear children, be on guard against all clever facsimiles.
	希臘原文	Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν 「εἰδώλων.

約翰貳書 2John

Contents

約翰貳書 2John 1 2484

約翰貳書 2John 1

約二 2Jn 1.1	和合本	作長老的寫信給蒙揀選的太太、〔太太或作教會下同〕和他的兒女、就是我誠心所愛的．不但我愛、也是一切知道真理之人所愛的．
	呂振中本	做長老的寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女，我真誠愛的；不單是我，而且也是一切認識真理的人因真理的緣故所愛的；
	KJV	The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
	和合修定	我作長老的寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女，就是我真心所愛的；不但我愛，也是一切認識真理的人所愛的，
	新譯本	我這作長老的，寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女。你們是我在真理中所愛的；不單是我，凡認識真理的，
	NRSV	The elder to the elect lady and her children, whom I love in the truth, and not only I but also all who know the truth,
	文理本	為長老者書達蒙選之夫人、暨其子女、乃我所誠愛者、不第我也、凡識真理者亦然、
	現中 2019	我是長老；我寫信給你—蒙揀選的夫人，也給你的兒女：你們是我誠心所愛的。不但我愛你們，所有認識真理的人也愛你們；
	Message	My dear congregation, I, your pastor, love you in very truth. And I'm not alone - everyone who knows the Truth
	希臘原文	Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
約二 2Jn 1.2	和合本	愛你們是為真理的緣故、這真理存在我們裡面、也必永遠與我們同在．
	呂振中本	這真理存在我們裡面，也必與我們同在，直到永遠。
	KJV	For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
	和合修定	這是因為真理住在我們裡面，也必與我們同在直到永遠。
	新譯本	也因為真理的緣故愛你們。這真理在我們裡面，也必與我們同在，直到永遠。
	NRSV	because of the truth which abides in us and will be with us for ever:
	文理本	此愛乃緣真理、即恆於我儕、永偕我儕者也、
	現中 2019	因為真理在我們心裡，而且要永遠與我們同在。
	Message	that has taken up permanent residence in us loves you.
	希臘原文	διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·
約二 2Jn 1.3	和合本	恩惠、憐憫、平安、從父　神和他兒子耶穌基督、在真理和愛心上、必常與我們同在。
	呂振中本	恩惠憐憫平安，必從父上帝，從父的兒子耶穌基督，在真誠與愛之中，永與我們同在。
	KJV	Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
	和合修定	願恩惠、憐憫、平安從父神和他兒子耶穌基督，在真理和愛中必與我們同在。
	新譯本	願恩惠、憐憫、平安，從父　神和他兒子耶穌基督在真理和愛中與我們同在。
	NRSV	Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father and from Jesus Christ the Father's Son, in truth and love.
	文理本	願恩惠矜恤平康、由父上帝、及其子耶穌基督、以真以愛、而偕我儕焉、．
	現中 2019	願父上帝和他的兒子耶穌基督賜恩典、憐憫、平安給我們，使我們始終生活在真理和愛中！
	Message	Let grace, mercy, and peace be with us in truth and love from God the Father and from Jesus Christ, Son of the Father!
	希臘原文	ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ 「παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

約二 2Jn 1.4	和合本	我見你的兒女、有照我們從父所受之命令遵行真理的、就甚歡喜。
	呂振中本	我很歡喜見你的兒女有人照我們從父所領受的誡命以真誠而行。
	KJV	I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
	和合修定	我非常歡喜見你的兒女，有照我們從父所受之命令遵行真理的。
	新譯本	我看見你的兒女中，有人照著我們從父領受的命令在真理中行事，我就非常欣慰。
	NRSV	I rejoiced greatly to find some of your children following the truth, just as we have been commanded by the Father.
	文理本	我見爾子有行於真理者、一如我儕自父所受之誡、則喜甚、
	現中 2019	我很高興，因為我知道在你的兒女當中有遵從天父命令、生活在真理中的人。
	Message	I can't tell you how happy I am to learn that many members of your congregation are diligent in living out the Truth, exactly as commanded by the Father.
	希臘原文	Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.
約二 2Jn 1.5	和合本	太太阿、我現在勸你、我們大家要彼此相愛．這並不是我寫一條新命令給你、乃是我們從起初所受的命令。
	呂振中本	如今夫人哪，我請求你：我們要彼此相愛；這並不是像寫一條新的誡命給你，乃是一條我們從起初所領受的。
	KJV	And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.
	和合修定	夫人哪，我現在請求你，我們大家要彼此相愛。我寫給你的，並不是一條新命令，而是我們從起初就有的。
	新譯本	夫人哪，我現在請求你，我們要彼此相愛。我寫給你的，不是一條新命令，而是我們從起初就有的。
	NRSV	And now I beg you, lady, not as though I were writing you a new commandment, but the one we have had from the beginning, that we love one another.
	文理本	今求夫人宜相愛、此非我書新誡與爾、乃自始而有者也、
	現中 2019	所以，親愛的夫人，我請求你，我們大家要彼此相愛。我向你提的並不是一條新的命令，而是我們從起初就領受了的。
	Message	But permit me a reminder, friends, and this is not a new commandment but simply a repetition of our original and basic charter: that we love each other.
	希臘原文	καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν ᾽ καινὴν γράφων σοι ‘ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
約二 2Jn 1.6	和合本	我們若照他的命令行、這就是愛。你們從起初所聽見當行的、就是這命令。
	呂振中本	我們照他的誡命行：這就是愛了；你們要在愛中行；這就是他的誡命了，照你們從起所聽見的誡命。
	KJV	And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
	和合修定	這就是愛，就是照他的命令行事；這就是命令，你們要照這命令行，正如你們從起初所聽見的。
	新譯本	我們要照著他的命令行事，這就是愛。你們從起初所聽見的那命令，就是要你們憑著愛心行事。
	NRSV	And this is love, that we follow his commandments; this is the commandment, as you have heard from the beginning, that you follow love.
	文理本	愛也者、即依諸誡而行也、此誡即宜行之於愛、如爾自始所聞者也、
	現中 2019	我說的愛就是：我們必須遵從上帝的命令。你們從起初所聽到的命令就是：你們要以愛為生活的中心。
	Message	Love means following his commandments, and his unifying commandment is that you conduct your lives in love. This is the first thing you heard, and nothing has changed.
	希臘原文	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ᛫ αὕτη ᾽ ἡ ἐντολή ἐστιν ‘, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

約二 2Jn 1.7	和合本	因為世上有許多迷惑人的出來、他們不認耶穌基督是成了肉身來的．這就是那迷惑人、敵基督的。
	呂振中本	因為有許多迷惑人者，不承認耶穌基督在肉身里來的，已經出去，到世界上去了；這就是那迷惑人者，那敵基督者。
	KJV	For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
	和合修定	有許多迷惑人的已經來到世上，他們不宣認耶穌基督是成了肉身來的；這樣的人是迷惑人的，是敵基督的。
	新譯本	有許多欺騙人的已經在世上出現，他們否認耶穌基督是成了肉身來的；這就是那騙人的和敵基督的。
	NRSV	For many deceivers have gone out into the world, men who will not acknowledge the coming of Jesus Christ in the flesh; such a one is the deceiver and the antichrist.
	文理本	蓋多有惑人者出世、不認耶穌基督成人身而臨、此乃惑人、且敵基督者也、
	現中 2019	許多騙子已經在世界上到處活動，他們公開否認耶穌基督降世為人這事實。這樣的人是騙子，是敵對基督者。
	Message	There are a lot of smooth-talking charlatans loose in the world who refuse to believe that Jesus Christ was truly human, a flesh-and-blood human being. Give them their true title: Deceiver! Antichrist!
	希臘原文	ὅτι πολλοὶ πλάνοι 「ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί・οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
約二 2Jn 1.8	和合本	你們要小心、不要失去你們〔有古卷作我們〕所作的工、乃要得著滿足的賞賜。
	呂振中本	你們要自己謹慎，不要毀失我們所已經作成的，卻要取得充份的賞報。
	KJV	Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
	和合修定	你們要小心，不要失去你們所完成的工作，而要得到充足的賞賜。
	新譯本	你們要小心，不要拆毀我們已經完成的工作，卻要得著美滿的賞賜。
	NRSV	Look to yourselves, that you may not lose what you have worked for, but may win a full reward.
	文理本	爾宜慎之、勿失我儕所勞者、則得充足之賞焉、
	現中 2019	你們要小心，才不至於失掉你們所成就的，而是能得到全部的獎賞。
	Message	And be very careful around them so you don't lose out on what we've worked so diligently in together; I want you to get every reward you have coming to you.
	希臘原文	βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ 「ἀπολέσητε ἃ 「εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη 「ἀπολάβητε.
約二 2Jn 1.9	和合本	凡越過基督的教訓、不常守著的、就沒有　神．常守這教訓的、就有父又有子。
	呂振中本	凡過於前進，不持守著基督教訓的，是沒有得著上帝的；凡持守著這教訓的，這人不但得著了父，也得著了子。
	KJV	Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
	和合修定	凡越過基督的教導而不持守的，就沒有神；凡持守這教導的，就有父又有子。
	新譯本	凡越過基督的教訓又不持守的，就沒有　神；持守這教訓的，就有父和子了。
	NRSV	Any one who goes ahead and does not abide in the doctrine of Christ does not have God; he who abides in the doctrine has both the Father and the Son.
	文理本	凡競進而不恆於基督之訓者、不有上帝也、恆於其訓者、則有父及子矣、
	現中 2019	要是有人不持守基督的教訓，反而偏離了，就是眼中沒有上帝；那持守教訓的，就得著了聖父和聖子。
	Message	Anyone who gets so progressive in his thinking that he walks out on the teaching of Christ, walks out on God. But whoever stays with the teaching, stays faithful to both the Father and the Son.
	希臘原文	πᾶς ὁ 「προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει・ὁ μένων ἐν τῇ 「διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

約二 2Jn 1.10	和合本	若有人到你們那裡、不是傳這教訓、不要接他到家裡、也不要問他的安． 呂振中本
	呂振中本	若有人到你們那裡去，不帶著這個教訓，你們別接待他到家裡了，也別向他請安了；
	KJV	If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:
	和合修定	若有人到你們那裡而不傳這教導，不要接他到家裡，也不要向他問安；
	新譯本	如果有人到你們那裡，不傳這教訓，你們就不要接待他到家裡，也不要問候他；
	NRSV	If any one comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into the house or give him any greeting;
	文理本	人若就爾、不持此訓、勿接之於家、亦勿問其安、
	現中 2019	要是有人到你們那裡，不是傳授這個教訓，就不要接待他到你們家裡去，也不要向他問安；
	Message	If anyone shows up who doesn't hold to this teaching, don't invite him in and give him the run of the place.
	希臘原文	εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·
約二 2Jn 1.11	和合本	因為問他安的、就在他的惡行上有分。
	呂振中本	因為向他請安的，便是在他的惡行為上有分兒。
	KJV	For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.
	和合修定	因為向他問安的，就在他的惡行上有份。
	新譯本	因為問候他的，就在他的惡事上有分了。
	NRSV	for he who greets him shares his wicked work.
	文理本	蓋問其安者、即與其惡行也、·
	現中 2019	因為向他問安，等於在壞事上跟他同流合汙。
	Message	That would just give him a platform to perpetuate his evil ways, making you his partner.
	希臘原文	ὁ ᾽ λέγων γὰρ ‘αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
約二 2Jn 1.12	和合本	我還有許多事要寫給你們、卻不願意用紙墨寫出來．但盼望到你們那裡、與你們當面談論、使你們的喜樂滿足。
	呂振中本	我本有許多話要寫給你們，卻沒有意思要用紙墨寫出來。我乃是盼望到你們那裡去，親口相對地說，使我們的喜樂得到完滿。
	KJV	Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
	和合修定	我還有許多事要寫給你們，卻不願意用紙用墨，但盼望到你們那裡，與你們面對面談論，使我們的喜樂得以滿足。
	新譯本	我還有許多話要寫給你們，可是我不想借用紙墨，只是盼望到你們那裡當面談談，好讓我們的喜樂充足。
	NRSV	Though I have much to write to you, I would rather not use paper and ink, but I hope to come to see you and talk with you face to face, so that our joy may be complete.
	文理本	我尚有多端書與爾、不欲以紙墨、乃望就爾晤談、使爾喜樂充盈焉、
	現中 2019	我還有許多話要告訴你們，但我不想藉筆墨傳達。我希望親自去探望你們，跟你們當面傾談，好讓我們的喜樂滿溢。
	Message	I have a lot more things to tell you, but I'd rather not use paper and ink. I hope to be there soon in person and have a heart-to-heart talk. That will be far more satisfying to both you and me.
	希臘原文	Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω 「γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ 「ὑμῶν ᾽ πεπληρωμένη ᾖ ‘.

約二 2Jn 1.13	和合本	你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安。
	呂振中本	你那蒙揀選的姊妹的兒女們給你問安。
	KJV	The children of thy elect sister greet thee. Amen.
	和合修定	你那蒙揀選的姊妹的兒女向你問安。
	新譯本	你那蒙揀選的姊妹的兒女都問候你。
	NRSV	The children of your elect sister greet you.
	文理本	爾蒙選之妹之子女問爾安、
	現中 2019	你那蒙揀選的姊妹，她的兒女們向你問安。
	Message	Everyone here in your sister congregation sends greetings.
	希臘原文	Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς 「ἐκλεκτῆς.

約翰參書 3John

Contents

約翰參書 3John 1 2490

約翰參書 3John 1

約三 3Jn 1.1	和合本	作長老的寫信給親愛的該猶、就是我誠心所愛的。
	呂振中本	做長老的寫信給親愛的該猶，我真誠愛的。
	KJV	The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
	和合修定	我作長老的寫信給親愛的該猶，就是我真心所愛的。
	新譯本	我這作長老的寫信給親愛的該猶，就是我在真理中所愛的。
	NRSV	The elder to the beloved Ga'ius, whom I love in the truth.
	文理本	為長老者書達愛友該猶、我所誠愛者也、•
	現中 2019	我是長老；我寫信給親愛的該猶—我誠心所愛的朋友：
	Message	The Pastor, to my good friend Gaius: How truly I love you!
	希臘原文	Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
約三 3Jn 1.2	和合本	親愛的兄弟阿、我願你凡事興盛、身體健壯、正如你的靈魂興盛一樣。
	呂振中本	親愛的，我祈願你身體康健，諸事平安順逐，正如你的靈魂平安順逐一樣。
	KJV	Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
	和合修定	親愛的，我願你事事安寧，身體健康，正如你的心神安寧一樣。
	新譯本	親愛的，我祝你凡事亨通，身體健壯，正如你的靈魂安泰一樣。
	NRSV	Beloved, I pray that all may go well with you and that you may be in health; I know that it is well with your soul.
	文理本	愛友乎、我所祈者、願爾凡事暢遂安康、如爾心之暢遂然、
	現中 2019	親愛的朋友，我祝你事事順利，身體健康，正如你靈性健全一樣。
	Message	We're the best of friends, and I pray for good fortune in everything you do, and for your good health - that your everyday affairs prosper, as well as your soul!
	希臘原文	Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.
約三 3Jn 1.3	和合本	有弟兄來證明你心裡存的真理、正如你按真理而行、我就甚喜樂。
	呂振中本	我很歡喜有弟兄來，見證你的真誠，你也真地這樣行。
	KJV	For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
	和合修定	我非常歡喜，有弟兄到這裡來，證實你對真理的忠誠，就是你按著真理而行。
	新譯本	有些弟兄來到，證實你心中存有真理，就是你按真理行事，我就非常欣慰。
	NRSV	For I greatly rejoiced when some of the brethren arrived and testified to the truth of your life, as indeed you do follow the truth.
	文理本	有兄弟來、證爾真誠、即依真理而行、我則喜甚、
	現中 2019	有些信徒到這裡來告訴我，你對真理忠誠，一向以真理為生活的中心，使我非常高興。
	Message	I was most happy when some friends arrived and brought the news that you persist in following the way of Truth.
	希臘原文	ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
約三 3Jn 1.4	和合本	我聽見我的兒女們按真理而行、我的喜樂就沒有比這個大的。
	呂振中本	我聽說我的兒女們都在真理中行，我的喜樂沒有比這個大的。
	KJV	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
	和合修定	我聽見我的兒女按真理而行，我的歡喜沒有比這個更大的。
	新譯本	我聽見我的兒女按真理行事，我的喜樂沒有比這更大的了。
	NRSV	No greater joy can I have than this, to hear that my children follow the truth.
	文理本	我聞我之子女、行於真理、樂莫大焉、•
	現中 2019	沒有別的事比聽到我的孩子們都生活在真理中更能使我快樂的了。
	Message	Nothing could make me happier than getting reports that my children continue diligently in the way of Truth!
	希臘原文	μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω 「χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν 「τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

約三 3Jn 1.5	和合本	親愛的兄弟阿、凡你向作客旅之弟兄所行的、都是忠心的．
	呂振中本	親愛的，凡你向弟兄們——又是做旅客者——所行的，都是忠信的行為。
	KJV	Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
	和合修定	親愛的，你對弟兄，特別是對作客旅的弟兄所做的都是忠誠的。
	新譯本	親愛的，你向弟兄所行的，特別是向外地來的弟兄所行的，都是出於忠心。
	NRSV	Beloved, it is a loyal thing you do when you render any service to the brethren, especially to strangers,
	文理本	愛友乎、凡爾行於兄弟之為賓旅者、乃忠信之行也、
	現中 2019	親愛的朋友，你那麼真誠地為信徒們做事，甚至對陌生的信徒也一樣。
	Message	Dear friend, when you extend hospitality to Christian brothers and sisters, even when they are strangers, you make the faith visible.
	希臘原文	Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ 「τοῦτο ξένους,
約三 3Jn 1.6	和合本	他們在教會面前證明了你的愛．你若配得過　神、幫助他們往前行、這就好了．
	呂振中本	他們曾在教會面前見證你的愛。請以對得起上帝的方式，好好地給他們送行；
	KJV	Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
	和合修定	他們在教會面前證實了你的愛；你若以對得起神的方式，為他們送行就好了；
	新譯本	他們在教會面前證實了你的愛；你照著　神所喜悅的，資助他們的旅程，這樣是好的。
	NRSV	who have testified to your love before the church. You will do well to send them on their journey as befits God's service.
	文理本	彼於會中證爾之愛、若宜乎上帝、而送之行、斯為善矣、
	現中 2019	他們曾向這裡的教會提起你的愛心。請你照上帝所喜歡的，幫助他們繼續他們的旅程；
	Message	They've made a full report back to the church here, a message about your love. It's good work you're doing, helping these travelers on their way, hospitality worthy of God himself!
	希臘原文	οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·
約三 3Jn 1.7	和合本	因他們是為主的名〔原文作那名〕出外、對於外邦人一無所取。
	呂振中本	因為他們為了基督的名而出外，並沒有從外國人們接受什麼。
	KJV	Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
	和合修定	因為他們是為基督的名出外，並沒有從未信的人接受甚麼。
	新譯本	因為他們為主的名出外，並沒有從教外人接受甚麼。
	NRSV	For they have set out for his sake and have accepted nothing from the heathen.
	文理本	蓋彼為其名而出、無所取於異邦人也、
	現中 2019	因為他們為了基督的緣故出外工作，不接受非信徒的幫助。
	Message	They set out under the banner of the Name, and get no help from unbelievers.
	希臘原文	ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν 「ἐθνικῶν.
約三 3Jn 1.8	和合本	所以我們應該接待這樣的人、叫我們與他們一同為真理作工。
	呂振中本	因此我門應該贊助這樣的人，使我們可以為真理而同工合作 (或譯：跟真理合作同工)。
	KJV	We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
	和合修定	所以，我們應當接待這樣的人，好讓我們與他們在真理上成為同工。
	新譯本	所以我們應當接待這樣的人，好讓我們為了真理成為同工。
	NRSV	So we ought to support such men, that we may be fellow workers in the truth.
	文理本	若此者、我儕當接之、使我與之真理同勞焉、•
	現中 2019	所以，我們必須接待這樣的人，跟他們一同為真理工作。
	Message	So they deserve any support we can give them. In providing meals and a bed, we become their companions in spreading the Truth.
	希臘原文	ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν 「ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

約三 3Jn 1.9	和合本	我曾略略的寫信給教會．但那在教會中好為首的丟特腓不接待我們。
	呂振中本	我曾經略略地給教會寫信；但他們中間好做領袖的丟特腓不承認我們。
	KJV	I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
	和合修定	我曾寫過一些東西給教會，但他們中間那好作領袖的丟特腓不接納我們。
	新譯本	我曾經略略寫信給你那裡的教會，但他們中間那好作領袖的丟特腓不接待我們。
	NRSV	I have written something to the church; but Diot'rephes, who likes to put himself first, does not acknowledge my authority.
	文理本	我曾略以書達於會、但其中有好為首之丟特腓、不接我儕、
	現中 2019	我曾寫了一封信給教會；可是，想作領袖的狄特腓不理會我所說的話。
	Message	Earlier I wrote something along this line to the church, but Diotrephes, who loves being in charge, denigrates my counsel.
	希臘原文	Ἔγραψά 「τι τῇ ἐκκλησίᾳ • ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
約三 3Jn 1.10	和合本	所以我若去、必要提說他所行的事、就是他用惡言妄論我們．還不以此為足、他自己不接待弟兄、有人願意接待、他也禁止、並且將接待弟兄的人趕出教會。
	呂振中本	故此我無論什麼時候去，總要提起他的所作所為：他怎樣用壞話胡亂抨擊我們；還不以此為足；不但他自己不接待弟兄們，連那些有意思要接待的，他也禁止，甚至試要趕出教會。
	KJV	Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.
	和合修定	為此，我若去，要提起他所做的事，就是他用惡言攻擊我們，還不滿足，他自己不接納弟兄，有人願意接納，他還阻止，並且把接納弟兄的人趕出教會。
	新譯本	因此，我來的時候，必要提起他所作的事，就是他用惡言中傷我們；這還不夠，他不但不接待弟兄，還要阻止那些想要接待的人，甚至把他們趕出教會。
	NRSV	So if I come, I will bring up what he is doing, prating against me with evil words. And not content with that, he refuses himself to welcome the brethren, and also stops those who want to welcome them and puts them out of the church.
	文理本	我若來、必指陳其所行、彼以惡言妄論我儕、尚不以為足、己不接兄弟、有欲接者則禁之、逐之出會、
	現中 2019	我來的時候，要揭發他所做的事。他用壞話攻擊我們，造謠毀謗。這還不夠，他自己不接待外來的信徒，甚至阻止那些願意接待的人，要把他們趕出教會！
	Message	If I come, you can be sure I'll hold him to account for spreading vicious rumors about us. As if that weren't bad enough, he not only refuses hospitality to traveling Christians but tries to stop others from welcoming them. Worse yet, instead of inviting them in he throws them out.
	希臘原文	διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
約三 3Jn 1.11	和合本	親愛的兄弟阿、不要效法惡、只要效法善。行善的屬乎　神．行惡的未曾見過　神。
	呂振中本	親愛的，別效法惡了，要效法善。行善的屬於上帝；行惡的沒有見過上帝。
	KJV	Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
	和合修定	親愛的，不要效法惡，只要效法善。行善的人屬乎神；行惡的人未曾見過神。
	新譯本	親愛的，不要效法惡，應該效法善。行善的屬於　神，作惡的沒有見過　神。
	NRSV	Beloved, do not imitate evil but imitate good. He who does good is of God; he who does evil has not seen God.
	文理本	愛友乎、勿效惡、當效善、行善者由上帝、行惡者未見上帝也、
	現中 2019	親愛的朋友，不要學壞，要學好。誰有好行為，誰就是屬上帝；誰作惡，誰就是沒有見過上帝。
	Message	Friend, don't go along with evil. Model the good. The person who does good does God's work. The person who does evil falsifies God, doesn't know the first thing about God.
	希臘原文	Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν • ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

約三 3Jn 1.12	和合本	低米丟行善、有眾人給他作見證．又有真理給他作見證．就是我們也給他作見證．你也知道我們的見證是真的。
	呂振中本	底米丟曾得了眾人的證許，也得了真理本身的證許。我們呢，也作見證；你知道我們的見證是真實的。
	KJV	Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.
	和合修定	低米丟行善，有眾人給他作見證，又有真理給他作見證，就是我們也給他作見證，你知道我們的見證是真的。
	新譯本	低米丟行善，有眾人為他作證，真理本身也為他作證。我們也為他作證，你知道我們的見證是真的。
	NRSV	Deme'trius has testimony from every one, and from the truth itself; I testify to him too, and you know my testimony is true.
	文理本	低米丟為眾及真理所證、我儕亦證之、爾知我儕之證乃真也、•
	現中 2019	大家都稱讚底米特。真理為他作證；我們也為他作證。你知道我們所說的話是真的。
	Message	Everyone has a good word for Demetrius - the Truth itself stands up for Demetrius! We concur, and you know we don't hand out endorsements lightly.
	希臘原文	Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας• καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ 「οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
約三 3Jn 1.13	和合本	我原有許多事要寫給你、卻不願意用筆墨寫給你．
	呂振中本	我原有許多話要寫給你，現在倒不想用筆墨來寫給你；
	KJV	I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
	和合修定	我還有許多事要寫給你，卻不願意用筆墨來寫給你，
	新譯本	我還有許多話要寫給你，可是我不願借用筆墨。
	NRSV	I had much to write to you, but I would rather not write with pen and ink;
	文理本	我本有多端欲書與爾、但不願以筆墨書之、
	現中 2019	我還有許多話要告訴你，但我不想藉筆墨傳達。
	Message	I have a lot more things to tell you, but I'd rather not use pen and ink.
	希臘原文	Πολλὰ εἶχον ᾽ γράψαι σοι ‘, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι 「γράφειν•
約三 3Jn 1.14	和合本	但盼望快快的見你、我們就當面談論．
	呂振中本	我是盼望快快地見你，我們才親口相對地說。
	KJV	But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.
	和合修定	但盼望很快見到你，我們好面對面談論。
	新譯本	我盼望很快就見到你，當面談談。
	NRSV	I hope to see you soon, and we will talk together face to face.
	文理本	乃望速見爾、與爾晤談、
	現中 2019	我希望不久能見到你，當面跟你傾談。
	Message	I hope to be there soon in person and have a heart-to-heart talk.
	希臘原文	ἐλπίζω δὲ εὐθέως ᾽ σε ἰδεῖν ‘, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
約三 3Jn 1.15	和合本	願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按著姓名問眾位朋友安。
	呂振中本	見上節
	KJV	Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.
	和合修定	願你平安！朋友們都向你問安。請你替我按著名字一一向朋友們問安。
	新譯本	願你平安。這裡的朋友都問候你。請你一一提名問候你那裡的朋友。
	NRSV	Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends, every one of them.
	文理本	願平康歸爾、諸友問爾安、爾其依名問諸友安、
	現中 2019	願你平安！你的朋友們都問候你。請替我向各位朋友一一問安。
	Message	Peace to you. The friends here say hello. Greet our friends there by name.
	希臘原文	Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

猶大書 Jude

Contents

猶大書 Jude 1 2496

猶大書 **Jude 1**

猶 Jud 1.1	和合本	耶穌基督的僕人、雅各的弟兄猶大、寫信給那被召、在父　神裡蒙愛、為耶穌基督保守的人：
	呂振中本	耶穌基督的僕人，雅各的弟兄猶大，寫信給蒙召的，在父上帝里蒙愛的，在耶穌基督里得保守的人。
	KJV	Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:
	和合修定	耶穌基督的僕人、雅各的兄弟猶大，寫信給那些被召、在父神裡蒙愛、為耶穌基督保守的人。
	新譯本	耶穌基督的僕人，雅各的兄弟猶大，寫信給那些被召的人，就是在父　神裡蒙愛，並且為了耶穌基督而蒙保守的人。
	NRSV	Jude, a servant of Jesus Christ and brother of James, To those who are called, who are beloved in God the Father and kept safe for Jesus Christ:
	文理本	耶穌基督之僕雅各之弟猶大、書達諸見召者、即在父上帝中見愛、為耶穌基督而得保守者、
	現中 2019	我是耶穌基督的僕人，雅各的兄弟猶大。我寫信給蒙上帝選召、生活在父上帝的愛中、並蒙耶穌基督保守的人。
	Message	I, Jude, am a slave to Jesus Christ and brother to James, writing to those loved by God the Father, called and kept safe by Jesus Christ.
	希臘原文	Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ 「ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·
猶 Jud 1.2	和合本	願憐恤、平安、慈愛、多多的加給你們。
	呂振中本	願你們多多蒙憐憫，得平安，被疼愛。
	KJV	Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
	和合修定	願憐憫、平安、慈愛多多加給你們！
	新譯本	願憐憫、平安、慈愛多多加給你們。
	NRSV	May mercy, peace, and love be multiplied to you.
	文理本	願矜恤平康仁愛、增於爾曹、•
	現中 2019	願上帝豐豐富富地賜給你們憐憫、平安，和慈愛。
	Message	Relax, everything’s going to be all right; rest, everything’s coming together; open your hearts, love is on the way!
	希臘原文	ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

猶 Jud 1.3	和合本	親愛的弟兄阿、我想盡心寫信給你們、論我們同得救恩的時候、就不得不寫信勸你們、要為從前一次交付聖徒的真道、竭力的爭辯。
	呂振中本	親愛的，我很熱切地給你們寫信，論到我們所共有的救恩，就覺得必須給你們寫點兒來勸你們要為著盡一次傳授給於聖徒們的信仰而奮力鬥勝。
	KJV	Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.
	和合修定	親愛的，我一直很迫切地想要寫信給你們，論到我們同享的救恩，但我覺得有必要現在就寫信勸你們，要為從前一次交付給聖徒的真道竭力奮鬥。
	新譯本	親愛的，儘管我曾經迫切地想寫信給你們，論到我們共享的救恩；現在我更覺得必須寫信勸勉你們，要竭力維護從前一次就全交給了聖徒的信仰，
	NRSV	Beloved, being very eager to write to you of our common salvation, I found it necessary to write appealing to you to contend for the faith which was once for all delivered to the saints.
	文理本	愛友乎、我方以我儕共得之拯救、殷勤書於爾、遂不得已以書勸爾為道力爭、即授於諸聖一次而已者、
	現中 2019	親愛的朋友們，我一直很想寫信跟你們談談與我們大家都有關係的救恩問題，可是我覺得有必要立刻向你們提出勸告，要你們繼續為上帝只一次就完整地傳授給信徒們的信仰爭戰。
	Message	Dear friends, I've dropped everything to write you about this life of salvation that we have in common. I have to write insisting - begging! - that you fight with everything you have in you for this faith entrusted to us as a gift to guard and cherish.
	希臘原文	Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς 「ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
猶 Jud 1.4	和合本	因為有些人偷著進來、就是自古被定受刑罰的、是不虔誠的、將我們　神的恩變作放縱情慾的機會、並且不認獨一的主宰我們〔我們或作和我們〕主耶穌基督。
	呂振中本	因為有些人偷著進來，就是往古時候經上早已記載必須受這處刑的：嘿，不虔的人，將我們上帝的恩變為邪蕩的托詞，否認我們獨一無二的主宰和主耶穌基督 (或譯：否認那獨一無二的主宰和我們的主耶穌基督)。
	KJV	For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
	和合修定	因為有些人偷偷地進來，就是早就被判定受懲罰的不虔誠的人，他們把我們神的恩典變為放縱情慾的機會，並且不認獨一的主宰—我們的主耶穌基督。
	新譯本	因為有人已經混進你們中間，他們就是早被判定受刑的不敬虔的人。這些人把我們　神的恩典當作放縱情慾的藉口，並且否認獨一的主宰我們的主耶穌基督。
	NRSV	For admission has been secretly gained by some who long ago were designated for this condemnation, ungodly persons who pervert the grace of our God into licentiousness and deny our only Master and Lord, Jesus Christ.
	文理本	蓋有數人潛入、即自昔所豫載以服此鞫者、彼乃不虔之人、以我上帝之恩、反縱其慾、而不認唯一主宰、及我主耶穌基督、•
	現中 2019	因為，有些不敬虔的人偷偷地混進我們中間，以曲解上帝恩典的信息來掩飾自己腐敗的行為。他們拒絕了唯一的主宰—我們的主耶穌基督。在很久以前，聖經已經預言他們必須受懲罰。
	Message	What has happened is that some people have infiltrated our ranks (our Scriptures warned us this would happen), who beneath their pious skin are shameless scoundrels. Their design is to replace the sheer grace of our God with sheer license - which means doing away with Jesus Christ, our one and only Master.
	希臘原文	παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον 「δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

猶 Jud 1.5	和合本	從前主救了他的百姓出埃及地、後來就把那些不信的滅絕了．這一切的事、你們雖然都知道、我卻仍要提醒你們。
	呂振中本	從前主 (有古卷作：耶穌 [約書亞]) 曾盡一次地救了他的人民出埃及地，後來 (希臘文作：第二次) 又叫不信的人滅亡；這一切事你們雖都知道了，我的意思還是要提醒你們記得。
	KJV	I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
	和合修定	這一切的事，你們雖然知道，我卻仍要提醒你們：從前主只一次就救了他的百姓出埃及地，後來卻把那些不信的滅絕了。
	新譯本	雖然這一切事情你們都早已知道，我仍然要提醒你們：從前主從埃及地把人民救出來，跟著就把那些不信的人除滅了。
	NRSV	Now I desire to remind you, though you were once for all fully informed, that he who saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe.
	文理本	爾雖悉知之、我今欲令爾憶之、即主救民出埃及地、後滅其不信者、
	現中 2019	雖然你們都知道這一切，我仍然要提醒你們：主怎樣救以色列人民脫離埃及，然後消滅那些不信的人。
	Message	I'm laying this out as clearly as I can, even though you once knew all this well enough and shouldn't need reminding. Here it is in brief: The Master saved a people out of the land of Egypt. Later he destroyed those who defected.
	希臘原文	Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας᾽ ὑμᾶς ἅπαξ ‘「πάντα, ὅτι 「Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,
猶 Jud 1.6	和合本	又有不守本位、離開自己住處的天使、主用鎖鍊把他們永遠拘留在黑暗裡、等候大日的審判。
	呂振中本	還有那些不守自己職位，卻離棄自己住所的天使，主怎樣用永久鎖鍊給拘留 (與本書『保守』,『守』,『保留』等詞同字) 在幽冥之下，等候著那大日子的審判。
	KJV	And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.
	和合修定	至於那些不守本位、離開自己住處的天使，主用鎖鏈把他們永遠拘留在黑暗裡，等候大日子的審判。
	新譯本	還有，那不守本位擅離自己居所的天使，主就用永遠的鎖鍊把他們拘留在黑暗裡，直到那大日子的審判。
	NRSV	And the angels that did not keep their own position but left their proper dwelling have been kept by him in eternal chains in the nether gloom until the judgment of the great day;
	文理本	又有天使不守職位、去其居所、主以縲絏永拘之於幽冥、以待大日之鞫、
	現中 2019	不要忘記那些不守本分、離開崗位的天使們，他們被永遠解不開的鎖鍊鎖在黑暗的深淵裡；上帝把他們囚禁在那裡，等待審判的大日子。
	Message	And you know the story of the angels who didn't stick to their post, abandoning it for other, darker missions. But they are now chained and jailed in a black hole until the great Judgment Day.
	希臘原文	ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

猶 Jud 1.7	和合本	又如所多瑪、蛾摩拉、和周圍城邑的人、也照他們一味的行淫、隨從逆性的情慾、就受永火的刑罰、作為鑑戒。
	呂振中本	又如所多瑪蛾摩拉以及周圍城市的人，照這些天使的樣子一味行淫，隨從逆性的肉慾，怎樣受著永世之火的處罰，擺在前頭做後人的鑒戒。
	KJV	Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
	和合修定	同樣，所多瑪、蛾摩拉和周圍城鎮的人也跟著他們一樣犯淫亂，隨從逆性的情慾，以致遭受永不熄滅之火的懲罰，作為眾人的鑒戒。
	新譯本	又像所多瑪、蛾摩拉和周圍城市的人，與他們一樣的淫亂，隨從逆性的情慾，以致遭受永火的刑罰，成了後世的鑒戒。
	NRSV	just as Sodom and Gomor'rah and the surrounding cities, which likewise acted immorally and indulged in unnatural lust, serve as an example by undergoing a punishment of eternal fire.
	文理本	又如所多瑪、蛾摩拉、及四鄰之邑、亦效之縱淫亂、耽異色、則受永火之刑、舉以為戒、
	現中 2019	還有住在所多瑪、蛾摩拉，和附近城市的人民，像那些天使一樣，他們行為淫亂，放縱反自然的性慾，因此受那永不熄滅之火的懲罰。這事可作為人人的鑑戒。
	Message	Sodom and Gomorrah, which went to sexual rack and ruin along with the surrounding cities that acted just like them, are another example. Burning and burning and never burning up, they serve still as a stock warning.
	希臘原文	ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον᾽ τρόπον τούτοις ‘ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
猶 Jud 1.8	和合本	這些作夢的人、也像他們污穢身體、輕慢主治的、毀謗在尊位的。
	呂振中本	然而照樣子，這些人還是在夢中染污肉體，棄絕主尊 (或譯：主治的天使)，謗讟『眾榮耀』的靈。
	KJV	Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
	和合修定	照樣，這些做夢的人也污穢身體，輕慢掌權者，毀謗眾尊榮者。
	新譯本	雖然是這樣，這些醉生夢死的人還是照樣玷污身體，藐視主權，毀謗尊榮。
	NRSV	Yet in like manner these men in their dreamings defile the flesh, reject authority, and revile the glorious ones.
	文理本	但斯人於夢幻中亦如是污穢形軀、藐忽執政、謗讟尊榮、
	現中 2019	這些不敬虔的人也是一樣。他們淫穢的幻想驅使他們犯罪，汙損自己的身體；他們輕慢上帝的權威，侮辱在天上的尊榮者。
	Message	This is exactly the same program of these latest infiltrators: dirty sex, rule and rulers thrown out, glory dragged in the mud.
	希臘原文	Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

猶 Jud 1.9	和合本	天使長米迦勒、為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候、尚且不敢用毀謗的話罪責他、只說、主責備你罷。
	呂振中本	天使長米迦勒跟魔鬼爭辯，為摩西的身體而辯論時，尚且不敢加以毀謗之定罪，只說：「願主責備你」。
	KJV	Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.
	和合修定	天使長米迦勒為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候，尚且不敢用毀謗的話譴責他，只說：「主責備你吧！」
	新譯本	就是天使長米迦勒為了摩西的屍體與魔鬼爭論的時候，尚且不敢用毀謗的話定他的罪，只說："主責備你！"
	NRSV	But when the archangel Michael, contending with the devil, disputed about the body of Moses, he did not presume to pronounce a reviling judgment upon him, but said, "The Lord rebuke you."
	文理本	然天使長米迦勒為摩西屍與魔爭辯時、尚不敢謗讟以罪之、第曰、主其責爾、
	現中 2019	甚至天使長米迦勒，為了摩西的屍體跟魔鬼爭辯時，也不敢用侮辱的話責罵他，只說：「主要譴責你！」
	Message	The Archangel Michael, who went to the mat with the Devil as they fought over the body of Moses, wouldn't have dared level him with a blasphemous curse, but said simply, "No you don't. God will take care of you!"
	希臘原文	ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν • Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.
猶 Jud 1.10	和合本	但這些人毀謗他們所不知道的．他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣、在這事上竟敗壞了自己。
	呂振中本	但這些人呢，凡他們所不懂的，他們竟毀謗；凡他們順獸性，像無理性的畜生，所明白的，他們竟在其中敗壞了自己！
	KJV	But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.
	和合修定	但這些人毀謗他們所不知道的。他們與那些沒有理性的牲畜一樣，只做本性所知道的事，敗壞了自己。
	新譯本	但這些人毀謗他們所不知道的，他們只知道按本性所能領悟的事，好像沒有理性的禽獸，就在這些事上敗壞了自己。
	NRSV	But these men revile whatever they do not understand, and by those things that they know by instinct as irrational animals do, they are destroyed.
	文理本	惟斯人謗讟其所不知、且其本性所悟、一如無理之禽獸、於此則見滅矣、•
	現中 2019	可是，這些人竟毀謗他們所不了解的事，像野獸一樣隨著本能去做那些毀滅自己的事。
	Message	But these people sneer at anything they can't understand, and by doing whatever they feel like doing - living by animal instinct only - they participate in their own destruction.
	希臘原文	οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

猶 Jud 1.11	和合本	他們有禍了．因為走了該隱的道路、又為利往巴蘭的錯謬裡直奔、並在可拉的背叛中滅亡了。
	呂振中本	這些人有禍阿！因為他們走該隱的路；為了工錢向著巴蘭的謬妄狂奔；就在可拉的頂撞 (或譯：背叛) 中滅亡了。
	KJV	Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.
	和合修定	他們有禍了！因為他們走該隱的道路，又為財利往巴蘭的錯謬裡直奔，並在可拉的背叛中滅亡了。
	新譯本	他們有禍了，因為他們走上了該隱的道路，又為了財利闖進巴蘭的歧途，並且在可拉的背叛中滅亡了。
	NRSV	Woe to them! For they walk in the way of Cain, and abandon themselves for the sake of gain to Balaam's error, and perish in Korah's rebellion.
	文理本	禍哉斯人也、以其行該隱之途、且為利而趨巴蘭之謬、淪亡於可拉之違言、
	現中 2019	這些人要遭殃啦！他們跟該隱走同一條路。為著錢財，他們掉進了巴蘭所犯的錯誤中，像可拉一樣背叛，一樣滅亡。
	Message	I'm fed up with them! They've gone down Cain's road; they've been sucked into Balaam's error by greed; they're canceled out in Korah's rebellion.
	希臘原文	οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
猶 Jud 1.12	和合本	這樣的人、在你們的愛席上、與你們同喫的時候、正是礁石．〔或作玷污〕他們作牧人、只知餵養自己、無所懼怕．是沒有雨的雲彩、被風飄蕩．是秋天沒有果子的樹、死而又死、連根被拔出來．
	呂振中本	這些人是你們愛席上的污點；在宴會時只顧牧養自己，毫無畏懼！嘿，沒有水份的雲，被風飄蕩著！深秋時沒有果子的樹，死了又死，連根都拔出來！
	KJV	These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
	和合修定	這樣的人是你們愛筵上的污點；他們無所懼怕地同你們宴樂，彷彿牧人只顧餵飽自己。他們是無雨的浮雲，被風飄蕩；是秋天沒有果子的樹，死而又死，連根被拔出來；
	新譯本	這些人膽敢與你們同席，他們只顧餵飽（"餵飽" 或譯 "牧養"）自己，是你們愛筵中的暗礁；是無雨的浮雲，隨風飄蕩；是秋天不結果子的樹，連根拔起，死而又死；
	NRSV	These are blemishes on your love feasts, as they boldly carouse together, looking after themselves; waterless clouds, carried along by winds; fruitless trees in late autumn, twice dead, uprooted;
	文理本	彼與爾同餐時、則於爾之愛筵、有如暗礁、為無懼之牧、惟己是飼、為無雨之雲、因風飄蕩、為無果之秋樹、再死根拔、
	現中 2019	這些人在你們的愛筵上無恥地狂飲，汙穢了自己，像牧人只曉得滿足自己的肚子。他們像雲塊被風吹逐，下不了雨；又像秋天也結不出果子的樹，連根拔掉，完全枯死。
	Message	These people are warts on your love feasts as you worship and eat together. They're giving you a black eye - carousing shamelessly, grabbing anything that isn't nailed down. They're - Puffs of smoke pushed by gusts of wind; late autumn trees stripped clean of leaf and fruit, Doubly dead, pulled up by the roots;
	希臘原文	οὗτοί εἰσιν 「οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

猶 Jud 1.13	和合本	是海裡的狂浪、湧出自己可恥的沫子來；是流蕩的星、有墨黑的幽暗為他們永遠存留。
	呂振中本	海裡的狂浪，翻騰起自己可恥的沫子來！遊蕩的星，有黑暗之幽冥永遠給他們保留 (與本書『保守』,『守』,『保留』等詞同字) 著！
	KJV	Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.
	和合修定	是海裡的狂浪，湧出自己可恥的沫子來；是流蕩的星，有漆黑的幽暗永遠為他們保留著。
	新譯本	是海中的狂浪，濺起了自己可恥的泡沫；是流蕩的星，有漆黑的幽暗永遠為他們存留。
	NRSV	wild waves of the sea, casting up the foam of their own shame; wandering stars for whom the nether gloom of darkness has been reserved for ever.
	文理本	為海之狂波、沫噴其辱、為流蕩之星、而幽暗冥冥、永留以待、
	現中 2019	他們可恥的行為像海裡的狂浪激起泡沫；又像脫軌的星星掉進上帝永遠保留給他們的幽暗深淵。
	Message	wild ocean waves leaving nothing on the beach but the foam of their shame; Lost stars in outer space on their way to the black hole.
	希臘原文	κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
猶 Jud 1.14	和合本	亞當的七世孫以諾、曾預言這些人說、看哪、主帶著他的千萬聖者降臨、
	呂振中本	亞當的七世孫以諾也指著這些人來傳神言說：「看哪，主帶著他千千萬萬的聖者來臨，
	KJV	And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,
	和合修定	亞當的七世孫以諾曾預言這些人說：「看哪，主帶著他的千萬聖者來臨，
	新譯本	亞當的第七世孫以諾，也曾經預言這些人說：“看，主必同他的千萬聖者降臨，
	NRSV	It was of these also that Enoch in the seventh generation from Adam prophesied, saying, ”Behold, the Lord came with his holy myriads,
	文理本	亞當七世孫以諾、豫言斯人云、主偕其萬聖而來、
	現中 2019	亞當的第七代孫以諾對這些人早就有了預言，他說：「看哪，主帶著千萬的聖天使一同來。
	Message	Enoch, the seventh after Adam, prophesied of them: ”Look! The Master comes with thousands of holy angels
	希臘原文	Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων • Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
猶 Jud 1.15	和合本	要在眾人身上行審判、證實那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛愎話。
	呂振中本	對一切人行審判，將一切不虔者以不虔方式所行一切不虔的事定了罪，又將不虔和犯重大罪的人所說一切頂撞他的剛愎話定了罪。」
	KJV	To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.
	和合修定	要審判眾人，證實一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又證實不敬虔的罪人所說頂撞他的剛愎的話。」
	新譯本	要審判眾人，又要定所有不敬虔的人的罪，因為他們妄行各樣不敬虔的事，並且說了種種剛愎的話頂撞　神。”
	NRSV	to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their deeds of ungodliness which they have committed in such an ungodly way, and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against him.”
	文理本	行鞫於眾、質責諸不虔者、因以不虔而行不虔之行、及凡不虔之罪人、所言剛愎敵主之語、
	現中 2019	他要審判所有的人，懲罰所有不敬虔的罪人；因為他們的行為不敬虔，又用不敬虔的話冒犯上帝。」
	Message	to bring judgment against them all, convicting each person of every defiling act of shameless sacrilege, of every dirty word they have spewed of their pious filth.”
	希臘原文	ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι ᾽ πάντας τοὺς ἀσεβεῖς ‘περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

猶 Jud 1.16	和合本	這些人是私下議論、常發怨言的、隨從自己的情慾而行、口中說誇大的話、為得便宜諂媚人。
	呂振中本	這些人是好怨尤的埋怨者，順著自己的私慾走，口中說膨脹的話，為著利益而以貌媚人。
	KJV	These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.
	和合修定	這些人喜出怨言，責怪他人，隨從自己的情慾而行，口說誇大的話，為自己的利益諂媚人。
	新譯本	這些人常發牢騷，怨天尤人，順著自己的私慾行事，口說誇張的話，為了利益就不惜阿諛奉承。
	NRSV	These are grumblers, malcontents, following their own passions, loud-mouthed boasters, flattering people to gain advantage.
	文理本	斯人依慾而行、訾議怨尤、口出誇張、為利判人、•
	現中 2019	這些人常常埋怨別人、責怪別人；他們隨從自己邪惡的慾望，說誇張的話，為著自己的利益諂媚別人。
	Message	These are the "grumpers," the bellyachers, grabbing for the biggest piece of the pie, talking big, saying anything they think will get them ahead.
	希臘原文	οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας 「αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
猶 Jud 1.17	和合本	親愛的弟兄阿、你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話．
	呂振中本	但你們呢，親愛的，你們要記得我們主耶穌基督的使徒們先前所說的話。
	KJV	But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;
	和合修定	親愛的，至於你們，要記得我們主耶穌基督的使徒從前所說的話。
	新譯本	但你們呢，親愛的，你們要記住我們主耶穌基督的使徒從前所說的話。
	NRSV	But you must remember, beloved, the predictions of the apostles of our Lord Jesus Christ;
	文理本	愛友乎、當憶我主耶穌基督使徒之豫言、
	現中 2019	可是，親愛的朋友們，不要忘記我們主耶穌基督的使徒們所說的話。
	Message	But remember, dear friends, that the apostles of our Master, Jesus Christ, told us this would happen:
	希臘原文	Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•
猶 Jud 1.18	和合本	他們曾對你們說過、末世必有好譏誚的人、隨從自己不敬虔的私慾而行。
	呂振中本	他們常對你們說：「在末後時期，必有好譏誚的人順著不虔的私慾走。」
	KJV	How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
	和合修定	他們曾對你們說過，末世必有好嘲弄的人隨從自己不敬虔的私慾而行。
	新譯本	他們曾經對你們說："末世必有好譏笑人的人，隨著自己不敬虔的私慾行事。"
	NRSV	they said to you, "In the last time there will be scoffers, following their own ungodly passions."
	文理本	語爾曰、季世將有戲謔之徒、依己不虔之慾而行、
	現中 2019	他們對你們說：「在歷史的末期有人要出來，隨從自己邪惡和不敬虔的慾念嘲弄你們。」
	Message	"In the last days there will be people who don't take these things seriously anymore. They'll treat them like a joke, and make a religion of their own whims and lusts."
	希臘原文	ὅτι ἔλεγον 「ὑμῖν• Ἐπ' ἐσχάτου χρόνου 'ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

猶 Jud 1.19	和合本	這就是那些引人結黨、屬乎血氣、沒有聖靈的人。
	呂振中本	這些人是好分派系，屬於血氣，沒有聖靈的人。
	KJV	These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
	和合修定	這就是那些好結黨分派、屬乎血氣、沒有聖靈的人。
	新譯本	這些人分黨結派，是屬血氣的，沒有聖靈。
	NRSV	It is these who set up divisions, worldly people, devoid of the Spirit.
	文理本	若輩乃樹黨、血氣是從、無有聖神者也、
	現中 2019	這些人製造紛爭，受本性的支配，沒有聖靈。
	Message	These are the ones who split churches, thinking only of themselves. There's nothing to them, no sign of the Spirit!
	希臘原文	οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
猶 Jud 1.20	和合本	親愛的弟兄阿、你們卻要在至聖的真道上造就自己、在聖靈裡禱告、
	呂振中本	但你們呢，親愛的，你們要在你們至聖的信仰上建立自己，依聖靈而禱告，
	KJV	But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,
	和合修定	親愛的，至於你們，要在至聖的真道上造就自己，藉著聖靈禱告，
	新譯本	但你們呢，親愛的，你們要在至聖的信仰上建立自己，在聖靈裡禱告，
	NRSV	But you, beloved, build yourselves up on your most holy faith; pray in the Holy Spirit;
	文理本	愛友乎、宜於爾至聖之道而自建、於聖神而祈禱、
	現中 2019	至於你們，親愛的朋友們，你們應該始終堅立在至聖的信仰上，藉著聖靈的力量禱告，
	Message	But you, dear friends, carefully build yourselves up in this most holy faith by praying in the Holy Spirit,
	希臘原文	ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ’ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ‘, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,
猶 Jud 1.21	和合本	保守自己常在　神的愛中、仰望我們主耶穌基督的憐憫、直到永生。
	呂振中本	保守你們自己在上帝愛中，期望著我們主耶穌基督的憐恤，來得永生。
	KJV	Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
	和合修定	保守自己常在神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，進入永生。
	新譯本	要保守自己在　神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，直到永生。
	NRSV	keep yourselves in the love of God; wait for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
	文理本	於上帝之愛而自守、企望我主耶穌基督之矜恤、以至永生、
	現中 2019	常常生活在上帝的愛裡，仰望我們主耶穌基督的憐憫，好得到永恆的生命。
	Message	staying right at the center of God's love, keeping your arms open and outstretched, ready for the mercy of our Master, Jesus Christ. This is the unending life, the real life!
	希臘原文	ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
猶 Jud 1.22	和合本	有些人存疑心、你們要憐憫他們；
	呂振中本	有些人存疑心，你們要憐恤 (有古卷作：有些人惹起爭辯，你們要駁斥)；
	KJV	And of some have compassion, making a difference:
	和合修定	有些人心中猶疑，你們要憐憫他們；
	新譯本	有些人心裡疑惑，你們要憐憫他們；
	NRSV	And convince some, who doubt;
	文理本	有疑貳者、爾當恤之、
	現中 2019	對那些猶疑不定的人，你們要憐憫他們。
	Message	Go easy on those who hesitate in the faith.
	希臘原文	καὶ οὓς μὲν ｢ἐλεᾶτε’ διακρινομένους,

猶 Jud 1.23	和合本	有些人你們要從火中搶出來搭救他們．有些人你們要存懼怕的心憐憫他們．連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。
	呂振中本	(有古卷作：有些人，你們) 要拯救，從火中攫出；有些人，你們要存著畏懼的心去憐恤；連那由肉體沾污的里衣，你們也要恨惡。
	KJV	And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
	和合修定	有些人你們要從火中搶出來，搭救他們；有些人你們要存懼怕的心憐憫他們，連那被情慾污染的衣服也要厭惡。
	新譯本	有些人你們要拯救，把他們從火中搶救出來；又有些人你們要戰戰兢兢地憐憫他們，連染上情慾污漬的衣服也應當憎惡。
	NRSV	save some, by snatching them out of the fire; on some have mercy with fear, hating even the garment spotted by the flesh.
	文理本	有當奪於火而救之者、亦有當以儆懼而恤之者、即其衣為形軀所污、爾亦惡之、•
	現中 2019	有些人，你們要從火中搶救他們；另有些人，你們要憐憫他們，但要戒懼，連他們那沾染情慾的衣服也要厭惡。
	Message	Go after those who take the wrong way. Be tender with sinners, but not soft on sin. The sin itself stinks to high heaven.
	希臘原文	οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ ‘, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
猶 Jud 1.24	和合本	那能保守你們不失腳、叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、我們的救主獨一的　神、
	呂振中本	願那能守護你們不失腳，使你們站在他榮耀之前，無瑕無疵，歡歡樂樂地，
	KJV	Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
	和合修定	願那能保守你們不失腳，使你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、
	新譯本	願榮耀、威嚴、能力、權柄，藉著我們的主耶穌基督，從萬世以前，及現在，直到永永遠遠，歸給獨一的　神我們的救主。
	NRSV	Now to him who is able to keep you from falling and to present you without blemish before the presence of his glory with rejoicing,
	文理本	夫能保爾無蹶、立爾於其有榮之前、歡然無瑕、唯一上帝、我之救者、
	現中 2019	上帝能保守你們不至於跌倒，使你們沒有缺點，能夠歡歡喜喜地來到他榮耀的面前。
	Message	And now to him who can keep you on your feet, standing tall in his bright presence, fresh and celebrating -
	希臘原文	Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι 「ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει
猶 Jud 1.25	和合本	願榮耀、威嚴、能力、權柄、因我們的主耶穌基督、歸與他、從萬古以前、並現今、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	那獨一無二的上帝，我們的拯救者，願他藉著我們的主耶穌基督接受榮耀，皇威，權能與權柄，萬世以前，以及現今，到萬萬世！阿們 (即：誠心所願)。
	KJV	To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.
	和合修定	我們的救主獨一的神，藉著我們的主耶穌基督，得享榮耀、威嚴、能力、權柄，從萬古以前，到現今，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	他能保守你們不至跌倒，使你們毫無瑕疵、歡然站在他榮光之前。阿們。
	NRSV	to the only God, our Savior through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion, and authority, before all time and now and for ever. Amen.
	文理本	願榮威權力、由我主耶穌基督歸之、先乎萬古、以迄於今、至於世世、阿們、
	現中 2019	這位獨一無二的上帝，藉著我們的主耶穌基督拯救了我們。願他得到榮耀、威嚴、能力，和權柄，從萬世到現在，直到永遠。阿們！
	Message	to our one God, our only Savior, through Jesus Christ, our Master, be glory, majesty, strength, and rule before all time, and now, and to the end of all time. Yes.
	希臘原文	「μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν’ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ‘「δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία’ πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος ‘καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας • ἀμήν.

$\mathcal{NT}$ Apocalypse

啟示錄 Revelation

Contents

啟示錄 Revelation 1 2510
啟示錄 Revelation 2 2518
啟示錄 Revelation 3 2529
啟示錄 Revelation 4 2539
啟示錄 Revelation 5 2544
啟示錄 Revelation 6 2550
啟示錄 Revelation 7 2557
啟示錄 Revelation 8 2563
啟示錄 Revelation 9 2568
啟示錄 Revelation 10 2576
啟示錄 Revelation 11 2580
啟示錄 Revelation 12 2587
啟示錄 Revelation 13 2594
啟示錄 Revelation 14 2601
啟示錄 Revelation 15 2610
啟示錄 Revelation 16 2613
啟示錄 Revelation 17 2621
啟示錄 Revelation 18 2628
啟示錄 Revelation 19 2639
啟示錄 Revelation 20 2648
啟示錄 Revelation 21 2654
啟示錄 Revelation 22 2664

啟示錄 **Revelation 1**

啟 Rev 1.1	和合本	耶穌基督的啟示、就是　神賜給他、叫他將必要快成的事指示他的眾僕人．他就差遣使者、曉諭他的僕人約翰．
	呂振中本	耶穌基督的啟示，就是上帝給了他，叫他將必須快發生的事指示他僕人們的。他藉他的一位天使傳送，用表號指示他的僕人約翰。
	KJV	The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:
	和合修定	耶穌基督的啟示，就是神賜給他，要他將必須快要發生的事指示他的眾僕人。他差遣使者指明給他的僕人約翰，
	新譯本	耶穌基督的啟示，就是　神賜給他，叫他把快要發生的事指示他的眾僕人。他就差派天使顯示給他的僕人約翰。
	NRSV	The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants what must soon take place; and he made it known by sending his angel to his servant John,
	文理本	耶穌基督之啟示、乃上帝所賜、以示其諸僕、即必速成之事也、且遣厥使、曉諭其僕約翰、
	現中 2019	本書記載耶穌基督的啟示。上帝給他這啟示，要他把短期內必定發生的事指示給上帝的僕人們。基督差遣天使向他的僕人約翰顯示這些事，
	Message	A revealing of Jesus, the Messiah. God gave it to make plain to his servants what is about to happen. He published and delivered it by Angel to his servant John.
	希臘原文	Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,
啟 Rev 1.2	和合本	約翰便將　神的道、和耶穌基督的見證、凡自己所看見的、都證明出來。
	呂振中本	約翰便為了上帝之道和耶穌基督作的見證，凡他自己在異象中所見過的，都作見證。
	KJV	Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.
	和合修定	約翰就將神的道和耶穌基督的見證，凡自己所看見的，都見證出來。
	新譯本	約翰把　神的道，和耶穌基督的見證，凡是自己所看見的，都見證出來了。
	NRSV	who bore witness to the word of God and to the testimony of Jesus Christ, even to all that he saw.
	文理本	乃於上帝之道、與耶穌基督之證、即凡所經見者而證之、
	現中 2019	約翰就把所看見的告訴大家，為上帝的信息和耶穌基督所啟示的真理作見證。
	Message	And John told everything he saw: God's Word - the witness of Jesus Christ!
	希臘原文	ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
啟 Rev 1.3	和合本	念這書上預言的、和那些聽見又遵守其中所記載的、都是有福的．因為日期近了。
	呂振中本	那宣讀這神言傳講之話的，和那些聽而遵守其中所記載的，都有福氣；因為時機近了。
	KJV	Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.
	和合修定	誦讀這書上預言的，和那些聽見又遵守其中所記載的，都是有福的，因為時候近了。
	新譯本	讀這書上預言的人，和那些聽見這預言並且遵守書中記載的人，都是有福的！因為時候近了。
	NRSV	Blessed is he who reads aloud the words of the prophecy, and blessed are those who hear, and who keep what is written therein; for the time is near.
	文理本	讀此豫言、及聞而守其中所記者、皆為有福、蓋時邇矣、．
	現中 2019	讀這本書的人多麼有福啊！聽見這預言並遵守書中所記載的人多麼有福啊！因為這一切事實現的日子快要到了。
	Message	How blessed the reader! How blessed the hearers and keepers of these oracle words, all the words written in this book! Time is just about up. His Eyes Pouring Fire-Blaze
	希臘原文	μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

啟 Rev 1.4	和合本	約翰寫信給亞西亞的七個教會．但願從那昔在今在以後永在的　神．和他寶座前的七靈．
	呂振中本	約翰寫信給亞西亞的七個教會。願你們蒙恩平安；願你們從那今在昔在以後永在的，從他寶座前的七靈，
	KJV	John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;
	和合修定	約翰寫信給亞細亞的七個教會。願那位今在、昔在、以後永在的神，與他寶座前的七靈，
	新譯本	約翰寫信給在亞西亞的七個教會。願恩惠平安，從那位今在、昔在、以後要來的　神，從他寶座前的七靈，
	NRSV	John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne,
	文理本	約翰書達亞西亞之七會、願恩惠平康、自昔在今在而將來者、及其座前之七神、歸於爾曹、
	現中 2019	我—約翰寫信給亞細亞省的七個教會：願那位昔在、今在、將來永在的上帝，以及他寶座前的七個靈，
	Message	I, John, am writing this to the seven churches in Asia province: All the best to you from The God Who Is, The God Who Was, and The God About to Arrive, and from the Seven Spirits assembled before his throne,
	希臘原文	Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ • χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη 「ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
啟 Rev 1.5	和合本	並那誠實作見證的、從死裡首先復活、為世上君王元首的耶穌基督．有恩惠平安歸與你們。他愛我們、用自己的血使我們脫離罪惡．〔脫離有古卷作洗去〕
	呂振中本	又從耶穌基督，那忠信的捨生作證者，死人中首先復活的，地上諸王的元首，得恩惠平安。他愛我們，用他的血解放了我們脫離我們的罪；
	KJV	And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,
	和合修定	和那忠信的見證者、從死人中復活的首生者、世上君王的元首耶穌基督，賜恩惠和平安給你們。他愛我們，用自己的血使我們從罪中得釋放，
	新譯本	又從那信實的見證人、死人中首先復生的、地上眾君王的統治者耶穌基督臨到你們。他愛我們，用自己的血把我們從我們的罪中釋放出來，
	NRSV	and from Jesus Christ the faithful witness, the first-born of the dead, and the ruler of kings on earth. To him who loves us and has freed us from our sins by his blood
	文理本	並自耶穌基督、即忠信之證、由死而首生、為世上諸王之主者、彼愛我儕、以其血釋我諸罪、
	現中 2019	和那忠誠的見證者、首先從死裡復活、作地上諸王統治者的耶穌基督，賜恩典、平安給你們！他愛我們，為我們犧牲流血，從罪中把我們釋放出來，
	Message	and from Jesus Christ - Loyal Witness, Firstborn from the dead, Ruler of all earthly kings. Glory and strength to Christ, who loves us, who blood-washed our sins from our lives,
	希臘原文	καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ 「λύσαντι ἡμᾶς 「ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ —

啟 Rev 1.6	和合本	又使我們成為國民、作他父　神的祭司．但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	又使我們成國為祭司，可親近他的父上帝。願榮耀權能歸於他，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。
	KJV	And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
	和合修定	又使我們成為國度，作他父神的祭司。願榮耀、權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！
	新譯本	又使我們成為國度，作他父　神的祭司。願榮耀權能都歸給他，直到永永遠遠。阿們。
	NRSV	and made us a kingdom, priests to his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
	文理本	使我儕為國、為其父上帝之祭司、願榮與權歸之、以至世世、阿們、
	現中 2019	使我們成為祭司的國度，來事奉他的父上帝。願榮耀和權能歸於耶穌基督，世世無窮！阿們。
	Message	Who made us a Kingdom, Priests for his Father, forever - and yes, he's on his way!
	希臘原文	καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ —αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας᾽ τῶν αἰώνων ‘• ἀμήν.
啟 Rev 1.7	和合本	看哪、他駕雲降臨．眾目要看見他、連刺他的人也要看見他．地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。
	呂振中本	看吧，他駕雲而來，眾目必看見他；連刺他的人也必看見；地上萬族都必因他而捶胸號啕。是一定的，一定的。
	KJV	Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.
	和合修定	「看哪，他駕雲降臨；眾目都要看見他，連刺他的人也要看見他；地上的萬族要因他哀哭。」這是真實的。阿們！
	新譯本	看哪，他駕著雲降臨，每一個人都要看見他，連那些刺過他的人也要看見他，地上的萬族都要因他哀號。這是必定的，阿們。
	NRSV	Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, every one who pierced him; and all tribes of the earth will wail on account of him. Even so. Amen.
	文理本	彼將乘雲而來、眾目必見之、刺之者亦然、世上諸族、將為之哀哭、有如是也、阿們、•
	現中 2019	看哪，他駕著雲來了！每一個人都要看見他，連槍刺他的人也要看見他。他來的時候，地上萬民要為他悲傷痛哭。這事必然發生！阿們。
	Message	Riding the clouds, he'll be seen by every eye, those who mocked and killed him will see him, People from all nations and all times will tear their clothes in lament. Oh, Yes.
	希臘原文	Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
啟 Rev 1.8	和合本	主　神說、我是阿拉法、我是俄梅戛、〔阿拉法俄梅戛乃希臘字母首末二字〕是昔在今在以後永在的全能者。
	呂振中本	今在昔在，以後求在的全能者，主上帝說：「我是阿拉法，是俄梅戛 (此二音譯詞乃希臘字母首末二字)」。
	KJV	I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
	和合修定	主神說：「我是阿拉法，我是俄梅戛，是今在、昔在、以後永在的全能者。」
	新譯本	主　神說：“我是阿拉法，我是俄梅格；我是今在、昔在、以後要來，全能的　神。”
	NRSV	”I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.
	文理本	始我也、終亦我、而今而昔而將來、全能者也、主上帝言之矣、•
	現中 2019	昔在、今在、將來永在的全能主上帝說：「我是阿爾法，就是開始，是亞米茹，就是終結。」
	Message	The Master declares, ”I'm A to Z. I'm The God Who Is, The God Who Was, and The God About to Arrive. I'm the Sovereign-Strong.”
	希臘原文	Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος, ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

啟 Rev 1.9	和合本	我約翰就是你們的弟兄、和你們在耶穌的患難、國度、忍耐裡一同有分．為　神的道、並為給耶穌作的見證、曾在那名叫拔摩的海島上。
	呂振中本	我約翰，你們的兄弟，又在耶穌里一同有分於苦難國度和堅忍的，為了上帝之道，和耶穌作的見證，曾在那叫拔摩的海島上。
	KJV	I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.
	和合修定	我—約翰就是你們的弟兄，在耶穌裡和你們一同在患難、國度、忍耐裡有份的，為神的道，並為給耶穌作的見證，曾在那名叫拔摩的海島上。
	新譯本	我約翰，就是你們的弟兄，在耶穌裡跟你們一同分享患難、國度和忍耐的，為了　神的道和耶穌的見證，曾經在那名叫拔摩的海島上。
	NRSV	I John, your brother, who share with you in Jesus the tribulation and the kingdom and the patient endurance, was on the island called Patmos on account of the word of God and the testimony of Jesus.
	文理本	我約翰、爾曹之兄弟、與爾共與耶穌之難與國與忍者、為上帝之道及耶穌之證、昔在一島、名曰拔摩、
	現中 2019	我是約翰—你們的弟兄。我在耶穌裡跟你們分擔患難，一同忍耐，也要分享他的主權。為了傳揚上帝的道和耶穌所啟示的真理，我曾被囚禁在名叫拔摩的海島上。
	Message	I, John, with you all the way in the trial and the Kingdom and the passion of patience in Jesus, was on the island called Patmos because of God's Word, the witness of Jesus.
	希臘原文	Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ ⌈ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ⌈ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ⌈ καὶ τὴν μαρτυρίαν ⌈ Ἰησοῦ.
啟 Rev 1.10	和合本	當主日我被聖靈感動、聽見在我後面有大聲音如吹號說、
	呂振中本	有一主日，我身在靈境中，聽見有大聲音在我後面像號筒的聲音
	KJV	I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,
	和合修定	有一主日我被聖靈感動，聽見在我後面有大聲音如吹號，
	新譯本	有一個主日，我在靈裡，聽見在我後邊有一個大聲音，好像號筒的響聲，
	NRSV	I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like a trumpet
	文理本	適主日、我感於聖神、聞大聲於我後如號角曰、
	現中 2019	有一個主日，聖靈支配著我，我聽見一個大聲音，好像吹號的響聲，在我背後向我說：
	Message	It was Sunday and I was in the Spirit, praying. I heard a loud voice behind me, trumpet-clear and piercing:
	希臘原文	ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ʼ ὀπίσω μου φωνὴν ʻμεγάλην ὡς σάλπιγγος

啟 Rev 1.11	和合本	你所看見的、當寫在書上、達與以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。
	呂振中本	說著話：「你所看見的要寫在書上，寄給以弗所，示每拿，別迦摩，推雅推喇，撒狄，非拉鐵非，老底嘉，那七個教會。」
	KJV	Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
	和合修定	說：「把你所看見的寫在書上，寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉那七個教會。」
	新譯本	說："你所看見的，要寫在書上，也要寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推拉、撒狄、非拉鐵非、老底嘉七個教會。"
	NRSV	saying, "Write what you see in a book and send it to the seven churches, to Ephesus and to Smyrna and to Per'gamum and to Thyati'ra and to Sardis and to Philadelphia and to La-odice'a."
	文理本	爾所見者、當筆之於書、寄於七會、即以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、
	現中 2019	「把你所看見的寫下來，然後把這書卷寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉七個教會。」
	Message	"Write what you see into a book. Send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, Laodicea."
	希臘原文	λεγούσης • Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
啟 Rev 1.12	和合本	我轉過身來、要看是誰發聲與我說話．既轉過來、就看見七個金燈臺．
	呂振中本	我轉過身來，要看看那同我說話的聲音是什麼回事；我一轉身，就看見七個金燈台；
	KJV	And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;
	和合修定	我轉過身來要看看是誰的聲音在跟我說話。我一轉過來，看見了七個金燈臺；
	新譯本	我轉過身來要看看那跟我說話的聲音是誰發的；一轉過來，就看見七個金燈臺。
	NRSV	Then I turned to see the voice that was speaking to me, and on turning I saw seven golden lampstands,
	文理本	我回顧之、欲知與我言之聲、則見金燈臺七、
	現中 2019	我轉身要看誰在向我說話，我看見了七個金燈臺。
	Message	I turned and saw the voice. I saw a gold menorah with seven branches,
	希臘原文	「Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ • καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,
啟 Rev 1.13	和合本	燈臺中間、有一位好像人子、身穿長衣、直垂到腳、胸間束著金帶。
	呂振中本	燈台中間有一位彷彿是人子，穿著垂到腳上的長衣，胸間束著金帶。
	KJV	And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.
	和合修定	在燈臺中間有一位好像人子的，身穿垂到腳的長袍，胸間束著金帶。
	新譯本	燈臺中間有一位好像人子的，身上穿著直垂到腳的長衣，胸間束著金帶。
	NRSV	and in the midst of the lampstands one like a son of man, clothed with a long robe and with a golden girdle round his breast;
	文理本	其間有似人子者、身衣長衣及足、胸束金帶、
	現中 2019	燈臺中間有一位像人子的，站在那裡，身上穿著垂到腳跟的長袍，胸前繫著金帶。
	Message	And in the center, the Son of Man, in a robe and gold breastplate,
	希臘原文	καὶ ἐν μέσῳ 「τῶν λυχνιῶν ὅμοιον 「υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν •

啟 Rev 1.14	和合本	他的頭與髮皆白、如白羊毛、如雪．眼目如同火焰．
	呂振中本	他的頭和頭髮都白得像白羊毛，像雪；他的眼睛像火焰；
	KJV	His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
	和合修定	他的頭與髮皆白，如白羊毛，如雪；他的眼睛好像火焰，
	新譯本	他的頭和頭髮像白羊毛、像雪一樣潔白，他的眼睛好像火燄，
	NRSV	his head and his hair were white as white wool, white as snow; his eyes were like a flame of fire,
	文理本	首與髮皆白、如羊毛如雪、目如火焰、
	現中 2019	他的頭髮像雪，也像羊毛一樣的潔白；他的眼睛像火焰那樣閃耀；
	Message	hair a blizzard of white, Eyes pouring fire-blaze,
	希臘原文	ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,
啟 Rev 1.15	和合本	腳好像在爐中鍛煉光明的銅．聲音如同眾水的聲音。
	呂振中本	他的腳彷彿是明亮的銅，像在火爐中鍛鍊過的；他的聲音像眾水的聲音。
	KJV	And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.
	和合修定	雙腳好像在爐中鍛鍊得發亮的銅，聲音好像眾水的聲音。
	新譯本	他的兩腳好像在爐中精煉過的發光的銅，他的聲音好像眾水的聲音。
	NRSV	his feet were like burnished bronze, refined as in a furnace, and his voice was like the sound of many waters;
	文理本	足似明銅、如煉於冶者、聲如眾水之聲、
	現中 2019	他的腳像經過鍛鍊又擦亮了的銅那樣明亮；他的聲音彷彿大瀑布的響聲。
	Message	both feet furnace-fired bronze, His voice a cataract,
	希臘原文	καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ 「πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,
啟 Rev 1.16	和合本	他右手拿著七星．從他口中出來一把兩刃的利劍．面貌如同烈日放光。
	呂振中本	他並且執有七顆星在右手中；有一把雙刃的利劍從他口中吐出；他的臉面像日頭滿有熱力地發光。
	KJV	And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.
	和合修定	他右手拿著七顆星，從他口中吐出一把兩刃的利劍，面貌好像烈日放光。
	新譯本	他的右手拿著七星，有一把兩刃的利劍從他口中吐出來；他的臉發光好像正午的烈日。
	NRSV	in his right hand he held seven stars, from his mouth issued a sharp two-edged sword, and his face was like the sun shining in full strength.
	文理本	七星在其右手、口出雙鋒利劍、容如烈日之射、
	現中 2019	他右手拿著七顆星，口中吐出一把雙刃鋒利的劍；他的臉像正午的陽光。
	Message	right hand holding the Seven Stars, His mouth a sharp-biting sword, his face a perigee sun.
	希臘原文	καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ ’ χειρὶ αὐτοῦ ‘ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

啟 Rev 1.17	和合本	我一看見、就仆倒在他腳前、像死了一樣。他用右手按著我說、不要懼怕．我是首先的、我是末後的、
	呂振中本	我一看見他，就僕倒在他腳前，像個死人。他把右手按著我說：「別怕了；我是首先的，末後的，
	KJV	And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:
	和合修定	我看見了他，就仆倒在他腳前，像死人一樣。他用右手按著我說：「不要怕。我是首先的，是末後的，
	新譯本	我看見了他，就仆倒在他腳前，像死了一樣。他用右手按著我，說：“不要怕！我是首先的，我是末後的，
	NRSV	When I saw him, I fell at his feet as though dead. But he laid his right hand upon me, saying, ”Fear not, I am the first and the last,
	文理本	我見之而仆其足前如死、彼以右手撫我曰、勿懼、
	現中 2019	我一看見，就仆倒在他腳前，像死人一般。他用右手按著我，說：「不要怕！我是開始，也是終結。
	Message	I saw this and fainted dead at his feet. His right hand pulled me upright, his voice reassured me:
	希臘原文	Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός • καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων • Μὴ φοβοῦ • ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
啟 Rev 1.18	和合本	又是那存活的．我曾死過、現在又活了、直活到永永遠遠．並且拿著死亡和陰間的鑰匙。
	呂振中本	永活的；我曾經死，如今你看，我是永遠活著，世世無窮的；我並且執有死亡和陰間的鑰匙。
	KJV	I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.
	和合修定	又是永活的。我曾死過，看哪，我是活著的，直到永永遠遠；並且我拿著死亡和陰間的鑰匙。
	新譯本	又是永活的；我曾經死過，看哪，現在又活著，直活到永永遠遠，並且拿著死亡和陰間的鑰匙。
	NRSV	and the living one; I died, and behold I am alive for evermore, and I have the keys of Death and Hades.
	文理本	始者、終者、生者、我也、我曾死、今則生、至於世世、且有死亡陰府之鑰、
	現中 2019	我是永存者！我曾經死過，現在活著，而且要永遠活著。我掌握著死亡和陰間的鑰匙。
	Message	I’m Alive. I died, but I came to life, and my life is now forever. See these keys in my hand? They open and lock Death’s doors, they open and lock Hell’s gates.
	希臘原文	καὶ ὁ ζῶν —καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 「αἰώνων —καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου.
啟 Rev 1.19	和合本	所以你要把所看見的、和現在的事、並將來必成的事、都寫出來。
	呂振中本	所以你要把所看見的，就是現在的事，和此後必須發生的事，都寫下來。
	KJV	Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;
	和合修定	所以，你要把所看見的事、現在的事和以後將發生的事，都寫下來。
	新譯本	所以，你要把所看見的，現在的，和今後將要發生的事都寫下來。
	NRSV	Now write what you see, what is and what is to take place hereafter.
	文理本	爾當書所見者、及今所有、後必成之事、
	現中 2019	你要把所看見的，無論是現在還是將來要發生的事，都寫下來。
	Message	Now write down everything you see: things that are, things about to be.
	希臘原文	γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει 「γίνεσθαι μετὰ ταῦτα.

啟 Rev 1.20	和合本	論到你所看見在我右手中的七星、和七個金燈臺的奧秘．那七星就是七個教會的使者．七燈臺就是七個教會。
	呂振中本	你所看見那在我右手中的七顆星和七個金燈台的象徵奧秘 (希臘文作：七顆星的象徵奧秘，和七個金燈台) 是：那七顆星是七個教會的使者 (與『天使』一詞同字)；那七個燈台是七個教會。
	KJV	The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.
	和合修定	至於你所看見、在我右手中的七顆星和那七個金燈臺的奧祕就是：七顆星是七個教會的使者，七個燈臺是七個教會。」
	新譯本	你所看見在我右手中的七星和七個金燈臺的奧祕就是這樣：七星是七個教會的使者，七燈臺是七個教會。”
	NRSV	As for the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands, the seven stars are the angels of the seven churches and the seven lampstands are the seven churches.
	文理本	爾所見我右手七星、與金燈臺七之奧、夫七星即七會之使、七燈臺即七會也、
	現中 2019	你所看見、在我右手中的七顆星和七個金燈臺，它們所象徵的奧祕是這樣：七顆星是七個教會的天使；七個燈臺就是七個教會。」
	Message	The Seven Stars you saw in my right hand and the seven-branched gold menorah - do you want to know what’s behind them? The Seven Stars are the Angels of the seven churches; the menorah’s seven branches are the seven churches.”
	希臘原文	τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων 「οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

啟示錄 Revelation 2

啟 Rev 2.1	和合本	你要寫信給以弗所教會的使者、說、那右手拿著七星、在七個金燈臺中間行走的、說、
	呂振中本	「你要寫信給在以弗所的教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那把七顆星握住在右手中，在七個金燈台中間走來走去的，這麼說
	KJV	Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;
	和合修定	「你要寫信給以弗所教會的使者，說：『那右手拿著七顆星，在七個金燈臺中間行走的這樣說：
	新譯本	“你要寫信給在以弗所教會的使者，說：‘那右手拿著七星，在七個金燈臺中間行走的，這樣說：
	NRSV	”To the angel of the church in Ephesus write: ‘The words of him who holds the seven stars in his right hand, who walks among the seven golden lampstands.
	文理本	當書達以弗所會之使者云、右手執七星、行於七金燈臺間者曰、
	現中 2019	「你要寫信給以弗所教會的天使，說：「『那位右手拿著七顆星、在七個金燈臺中間行走的，這樣說：
	Message	Write this to Ephesus, to the Angel of the church. The One with Seven Stars in his right-fist grip, striding through the golden seven-lights’ circle, speaks:
	希臘原文	Τῷ ἀγγέλῳ 「τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·
啟 Rev 2.2	和合本	我知道你的行為、勞碌、忍耐、也知道你不能容忍惡人、你也曾試驗那自稱為使徒卻不是使徒的、看出他們是假的來。
	呂振中本	我知道你的行為，你的勞苦和堅忍，也知道你不能容忍惡人。那說自己是使徒，其實不是的，你曾試驗過，看出他們是假的。
	KJV	I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:
	和合修定	我知道你的行為、勞碌、忍耐，也知道你不容忍惡人。你也曾察驗那自稱為使徒卻不是使徒的，看出他們是假的。
	新譯本	我知道你的行為、你的勞苦、你的忍耐，也知道你不能容忍惡人。你也曾經試驗那些自稱是使徒，而其實不是使徒的人，看出他們是假的。
	NRSV	”‘I know your works, your toil and your patient endurance, and how you cannot bear evil men but have tested those who call themselves apostles but are not, and found them to be false;
	文理本	我知爾諸行、勤勞忍耐、彼惡者爾不能容、自謂使徒而非然者、爾曾試之、知其偽矣、
	現中 2019	我知道你所做的，你怎樣辛勤工作，怎樣忍耐；我也知道你不容忍壞人，曾考驗過那些自稱是使徒而其實不是使徒的人，認出他們是假冒的。
	Message	”I see what you’ve done, your hard, hard work, your refusal to quit. I know you can’t stomach evil, that you weed out apostolic pretenders.
	希臘原文	Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν 「κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς 「ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·
啟 Rev 2.3	和合本	你也能忍耐、曾為我的名勞苦、並不乏倦。
	呂振中本	你知道你有堅忍，曾為我的名擔受 (與上『容忍』一詞同字) 一切，也不勞累。
	KJV	And hast borne, and hast patience, and for my name’s sake hast laboured, and hast not fainted.
	和合修定	你能忍耐，曾為我的名勞苦而不困倦。
	新譯本	你有忍耐，曾為我的名的緣故忍受一切，並不困倦。
	NRSV	I know you are enduring patiently and bearing up for my name’s sake, and you have not grown weary.
	文理本	爾有忍耐、嘗因我名、容忍而不倦、
	現中 2019	你有耐心，曾為我的緣故經歷患難，從不退縮。
	Message	I know your persistence, your courage in my cause, that you never wear out.
	希臘原文	καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ ’ οὐ κεκοπίακες ‘.

啟 Rev 2.4	和合本	然而有一件事我要責備你、就是你把起初的愛心離棄了。
	呂振中本	但我有一件要責備你的，就是你已經撇棄了你先前的愛心。
	KJV	Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.
	和合修定	然而，有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心拋棄了。
	新譯本	然而有一件事我要責備你，就是你已經離棄了你起初的愛。
	NRSV	But I have this against you, that you have abandoned the love you had at first.
	文理本	然我有所責爾者、以爾初時之愛已棄之矣、
	現中 2019	但是，有一件事我要責備你：就是你已經失去了當初對我的愛心。
	Message	”But you walked away from your first love - why? What’s going on with you, anyway?
	希臘原文	ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.
啟 Rev 2.5	和合本	所以應當回想你是從那裡墜落的、並要悔改、行起初所行的事．你若不悔改、我就臨到你那裡、把你的燈臺從原處挪去。
	呂振中本	所以要回想你是從哪裡墜落的，來悔改，行先前所行的。不然，我就臨到你；你若不悔改，我就移動你的燈台離開其位置。
	KJV	Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.
	和合修定	所以你要回想你是從哪裡墜落的，並且要悔改，做起初所做的工作。你若不悔改，我要到你那裡去，把你的燈臺從原處挪去。
	新譯本	所以，你應當回想你是從哪裡墜落的，並且要悔改，作起初所作的事。你若不悔改，我就要來到你那裡，把你的燈臺從原處移去。
	NRSV	Remember then from what you have fallen, repent and do the works you did at first. If not, I will come to you and remove your lampstand from its place, unless you repent.
	文理本	故當憶爾何自而隕、且改悔、行爾初行、否則我將至、遷爾燈臺、離乎其所、
	現中 2019	你想一想，你已經墮落到什麼程度了！你要悔改，恢復當初愛心的行為。如果你不悔改，我要來，把你的燈臺從原處拿走。
	Message	Do you have any idea how far you’ve fallen? A Lucifer fall! ”Turn back! Recover your dear early love. No time to waste, for I’m well on my way to removing your light from the golden circle.
	希臘原文	μνημόνευε οὖν πόθεν 「πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον・εἰ δὲ μή, ἔρχομαί 「σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.
啟 Rev 2.6	和合本	然而你還有一件可取的事、就是你恨惡尼哥拉一黨人的行為、這也是我所恨惡的。
	呂振中本	但是你有這一件：你恨惡尼哥拉派的行為，這也是我所恨惡的。
	KJV	But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.
	和合修定	然而你還有一件可取的事，就是你恨惡尼哥拉派的行為，這種行為也是我所恨惡的。
	新譯本	不過你有這一個優點，就是你恨惡尼哥拉黨的作為，那也是我所恨惡的。
	NRSV	Yet this you have, you hate the works of the Nicola’itans, which I also hate.
	文理本	然爾尚有可取者、以爾惡尼哥拉黨之行、我亦惡之、
	現中 2019	不過，你有一個優點：就是你跟我一樣恨惡尼哥拉派的所作所為。
	Message	”You do have this to your credit: You hate the Nicolaitan business. I hate it, too.
	希臘原文	ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

啟 Rev 2.7	和合本	聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將　神樂園中生命樹的果子賜給他喫。
	呂振中本	有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的我必將上帝樂園中生命樹的果子賜給他吃。』
	KJV	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.
	和合修定	凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的，我必將神樂園中生命樹的果子賜給他吃。』」
	新譯本	聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，我必定把　神樂園裡生命樹的果子賜給他吃。’
	NRSV	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who conquers I will grant to eat of the tree of life, which is in the paradise of God.’
	文理本	有耳者、宜聽聖神所語諸會者、獲勝者、我將以維生之樹食之、即在上帝樂園者也、•
	現中 2019	「『聖靈向各教會所說的話，有耳朵的，都聽吧！「『至於那得勝的人，我要賜他權利吃上帝樂園中那生命樹的果子。』」給士每拿教會的信息
	Message	”Are your ears awake? Listen. Listen to the Wind Words, the Spirit blowing through the churches. I’m about to call each conqueror to dinner. I’m spreading a banquet of Tree-of-Life fruit, a supper plucked from God’s orchard.”
	希臘原文	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ 「θεοῦ.
啟 Rev 2.8	和合本	你要寫信給士每拿教會的使者說、那首先的、末後的、死過又活的說、
	呂振中本	「你要寫信給士每拿教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那首先的，末後的，曾經死又活過來的，這麼說：
	KJV	And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;
	和合修定	「你要寫信給士每拿教會的使者，說：『那首先的、末後的，死過又活了的這樣說：
	新譯本	“你要寫信給在士每拿教會的使者，說：‘那首先的、末後的、曾經死去而又活過來的，這樣說：
	NRSV	”And to the angel of the church in Smyrna write: ‘The words of the first and the last, who died and came to life.
	文理本	當書達士每拿會之使者云、為始為終、既死而生者曰、
	現中 2019	「你要寫信給士每拿教會的天使，說：「『那位開始和終結、死而復活的，這樣說：
	Message	Write this to Smyrna, to the Angel of the church. The Beginning and Ending, the First and Final One, the Once Dead and Then Come Alive, speaks:
	希臘原文	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ 「τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον • Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν •

啟 Rev 2.9	和合本	我知道你的患難、你的貧窮、（你卻是富足的）也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話、其實他們不是猶太人、乃是撒但一會的人。
	呂振中本	我知道你的苦難和窮困；其實你是富足的。我知道那說自己是猶太人，其實不是，乃是撒但 (即：魔鬼的別名) 集團 (與『會堂』一詞同字) 的人，毀謗的話。
	KJV	I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.
	和合修定	我知道你的患難和貧窮—其實你卻是富足的，也知道那自稱是猶太人的所說毀謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但會堂的人。
	新譯本	我知道你的患難和貧窮，但你卻是富足的。我也知道那些自稱是猶太人所說毀謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但的黨徒。
	NRSV	”‘I know your tribulation and your poverty (but you are rich) and the slander of those who say that they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan.
	文理本	我知爾之患難貧乏、而實富有、且知自謂猶太人者之謗讟、然非猶太人、乃撒但之黨、
	現中 2019	我知道你的患難和貧窮；但實際上你是富足的！我知道你受那些自稱為猶太人的人所毀謗；其實他們並不是猶太人，而是撒但的黨羽！
	Message	”I can see your pain and poverty - constant pain, dire poverty - but I also see your wealth. And I hear the lie in the claims of those who pretend to be good Jews, who in fact belong to Satan’s crowd.
	希臘原文	Οἶδά 「σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.
啟 Rev 2.10	和合本	你將要受的苦你不用怕．魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡、叫你們被試煉．你們必受患難十日。你務要至死忠心、我就賜給你那生命的冠冕。
	呂振中本	別怕你所要受的苦了。看吧，魔鬼將要把你們中間幾個人丟在監里，叫你們被試驗；你們就有苦難十日。你要忠信至死，我就將生命的華冠賜給你。
	KJV	Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.
	和合修定	你將要受的苦，你不用怕。看哪！魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡，使你們受考驗，你們要遭受苦難十日。你務要至死忠心，我就賜給你那生命的冠冕。
	新譯本	你不要怕你將要受的苦。看哪！魔鬼將要把你們中間幾個人下在監裡，叫你們受試煉，你們要受患難十天。你要忠心至死，我就把那生命的冠冕賜給你。
	NRSV	Do not fear what you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and for ten days you will have tribulation. Be faithful unto death, and I will give you the crown of life.
	文理本	勿懼爾所將受之苦、魔將投爾中數人於獄以試之、爾將受難十日、宜忠信至死、我則賜爾以維生之冕、
	現中 2019	不要怕你將要遇到的苦難。看哪，魔鬼要考驗你們，把你們當中的一些人投進監獄；你們要受十天的苦難。你要忠心至死，我就賜給你生命的華冠。
	Message	”Fear nothing in the things you’re about to suffer - but stay on guard! Fear nothing! The Devil is about to throw you in jail for a time of testing - ten days. It won’t last forever. ”Don’t quit, even if it costs you your life. Stay there believing. I have a Life-Crown sized and ready for you.
	希臘原文	「μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις 「πάσχειν. 「ἰδοὺ μέλλει 「βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ 「ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

啟 Rev 2.11	和合本	聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、必不受第二次死的害。
	呂振中本	有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的決不受第二次死的害。』
	KJV	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.
	和合修定	凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的必不受第二次死的害。』」
	新譯本	聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，決不會受第二次死的害。’
	NRSV	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who conquers shall not be hurt by the second death.’
	文理本	有耳者、宜聽聖神所語諸會者、獲勝者不見傷於二次之死、•
	現中 2019	「『聖靈向各教會所說的話，有耳朵的，都聽吧！「『那得勝的人絕不會受第二次死亡的災害。』」
	Message	”Are your ears awake? Listen. Listen to the Wind Words, the Spirit blowing through the churches. Christ-conquerors are safe from Devil-death.”
	希臘原文	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
啟 Rev 2.12	和合本	你要寫信給別迦摩教會的使者、說、那有兩刃利劍的說、
	呂振中本	「你要寫信給於別迦摩教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那執有雙刃利劍的這麼說：
	KJV	And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;
	和合修定	「你要寫信給別迦摩教會的使者，說：『那有兩刃利劍的這樣說：
	新譯本	“你要寫信給在別迦摩教會的使者，說：‘那有一把兩刃利劍的，這樣說：
	NRSV	”And to the angel of the church in Per’gamum write: ‘The words of him who has the sharp two-edged sword.
	文理本	當書達別迦摩會之使者云、其有雙鋒利劍者曰、
	現中 2019	「你要寫信給別迦摩教會的天使，說：「『那位有雙刃利劍的，這樣說：
	Message	Write this to Pergamum, to the Angel of the church. The One with the sharp-biting sword draws from the sheath of his mouth - out come the sword words:
	希臘原文	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον • Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν •

啟 Rev 2.13	和合本	我知道你的居所、就是有撒但座位之處．當我忠心的見證人安提帕在你們中間、撒但所住的地方被殺之時、你還堅守我的名、沒有棄絕我的道。
	呂振中本	我知道你居住的地方，嘿，撒但 (即：魔鬼的別名) 座位的地方；你執守著我的名，甚至當我那忠信者，那為捨生作證的安提帕，在你們那裡，在撒但 (即：魔鬼的別名) 居住的地方，被殺的日子，你也沒有否認你對我的信仰。
	KJV	I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.
	和合修定	我知道你的居所，就是有撒但座位之處；當我忠心的見證人安提帕在你們中間，在撒但所住的地方被殺之時，你還堅守我的名，沒有否認對我的信仰。
	新譯本	我知道你居住的地方，就是撒但王座所在的地方。當我忠心的見證人安提帕在你們那裡，就是在撒但居住的地方被殺的那些日子，你還持守我的名，沒有否認對我的信仰。
	NRSV	”‘I know where you dwell, where Satan's throne is; you hold fast my name and you did not deny my faith even in the days of An'tipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.
	文理本	我知爾居所、乃撒但之座所在、昔我忠信之證者安提帕、見殺於爾中、即撒但之所居、爾則持我名、亦未嘗拒我道、
	現中 2019	我知道你的住處就是撒但稱王的地方。但你對我忠誠，甚至當我忠心的見證人安提帕在撒但的地盤被殺害時，你也沒有放棄對我的信心。
	Message	”I see where you live, right under the shadow of Satan's throne. But you continue boldly in my Name; you never once denied my Name, even when the pressure was worst, when they martyred Antipas, my witness who stayed faithful to me on Satan's turf.
	希臘原文	「Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου 「καὶ ἐν ταῖς 「ἡμέραις Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός 「μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
啟 Rev 2.14	和合本	然而有幾件事我要責備你、因為在你那裡、有人服從了巴蘭的教訓．這巴蘭曾教導巴勒將絆腳石放在以色列人面前、叫他們喫祭偶像之物、行姦淫的事。
	呂振中本	不過我有一點要責備你的，就是你有執守巴蘭教訓的人在你那裡。這巴蘭教導了巴勒將絆跌物丟在以色列人面前，叫他們吃祭偶像之物並行邪淫，變節去拜偶像。
	KJV	But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.
	和合修定	然而，有幾件事我要責備你，就是在你那裡有人服從了巴蘭的教訓；這巴蘭曾教唆巴勒將絆腳石放在以色列人面前，使他們吃祭過偶像之物，並且犯淫亂。
	新譯本	然而有幾件事我要責備你，因為在你那裡有些人持守巴蘭的教訓。這巴蘭曾經教導巴勒把絆腳石放在以色列人面前，叫他們吃祭過偶像的食物，並且行淫亂。
	NRSV	But I have a few things against you: you have some there who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, that they might eat food sacrificed to idols and practice immorality.
	文理本	然我有數端責爾、因爾處有持巴蘭之訓者、昔巴蘭訓巴勒投躓石於以色列民前、使食祭像之物並行淫、
	現中 2019	不過，有些事我要責備你：你們當中有人隨從巴蘭的教訓；這巴蘭引誘巴勒，教唆以色列人犯罪，吃祭過偶像的食物，又犯淫亂的行為。
	Message	”But why do you indulge that Balaam crowd? Don't you remember that Balaam was an enemy agent, seducing Balak and sabotaging Israel's holy pilgrimage by throwing unholy parties?
	希臘原文	ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς᾽ ἐδίδασκεν τῷ ‘Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 「φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι．

啟 Rev 2.15	和合本	你那裡也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。
	呂振中本	照樣地，連你也有執守尼哥拉派教訓的人。
	KJV	So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.
	和合修定	同樣，你那裡也有人服從了尼哥拉派的教訓。
	新譯本	同樣，你也有些人持守尼哥拉黨的教訓。
	NRSV	So you also have some who hold the teaching of the Nicola'itans.
	文理本	又有持尼哥拉黨之教者、亦若是、
	現中 2019	同樣，你們當中有人隨從了尼哥拉派的教訓。
	Message	And why do you put up with the Nicolaitans, who do the same thing?
	希臘原文	οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν 「διδαχὴν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.
啟 Rev 2.16	和合本	所以你當悔改、若不悔改、我就快臨到你那裡、用我口中的劍、攻擊他們。
	呂振中本	故此你要悔改；不然，我就迅速臨到你，用我口中的劍同他們爭戰。
	KJV	Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.
	和合修定	所以，你當悔改；若不悔改，我很快就到你那裡來，用我口中的劍攻擊他們。
	新譯本	所以，你應當悔改；如果不悔改，我就很快地來到你們那裡，用我口中的劍跟他們作戰。
	NRSV	Repent then. If not, I will come to you soon and war against them with the sword of my mouth.
	文理本	故當改悔、不然、我速就爾、以口中之劍與之戰矣、
	現中 2019	所以，你要悔改，若不悔改，我馬上就來，用我口中的劍攻擊這些人。
	Message	"Enough! Don't give in to them; I'll be with you soon. I'm fed up and about to cut them to pieces with my sword-sharp words.
	希臘原文	μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.
啟 Rev 2.17	和合本	聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將那隱藏的嗎哪賜給他．並賜他一塊白石、石上寫著新名．除了那領受的以外、沒有人能認識。
	呂振中本	有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的，我必將隱藏的嗎哪賜給他，也賜給他一塊白石子；石子上寫著新的名，除了領受者之外，沒有人認識的。』
	KJV	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.
	和合修定	凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的，我必將那隱藏的嗎哪賜給他，並賜他一塊白石，石上寫著新的名字，除了那領受的以外，沒有人認識。』」
	新譯本	聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，我必定把那隱藏的嗎哪賜給他，並且賜他一塊白石，石上寫著新的名字，這名字除了那領受的人以外，是沒有人能知道的。'
	NRSV	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who conquers I will give some of the hidden manna, and I will give him a white stone, with a new name written on the stone which no one knows except him who receives it.'
	文理本	有耳者、宜聽聖神所語諸會者、獲勝者、我則賜以所藏之瑪那、且賜之白石、上書新名、受者而外、無識之者、•
	現中 2019	「『聖靈向各教會所說的話，有耳朵的，都聽吧！「『至於那得勝的人，我要賜下那隱藏著的嗎哪。我也要給他一塊白石頭，上面寫著新的名字；這名字，除了接受的人，別人都不認得。』」
	Message	"Are your ears awake? Listen. Listen to the Wind Words, the Spirit blowing through the churches. I'll give the sacred manna to every conqueror; I'll also give a clear, smooth stone inscribed with your new name, your secret new name."
	希臘原文	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω 「αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

啟 Rev 2.18	和合本	你要寫信給推雅推喇教會的使者、說、那眼目如火焰、腳像光明銅的　神之子、說、
	呂振中本	「你要寫信給推雅推喇的教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「上帝的兒子，眼睛像火焰，腳彷彿明亮之銅的這麼說：
	KJV	And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;
	和合修定	「你要寫信給推雅推喇教會的使者，說：『神的兒子，那位眼睛如火焰、雙腳像發亮的銅的這樣說：
	新譯本	“你要寫信給在推雅推拉教會的使者，說：‘　神的兒子，那眼睛像火燄、兩腳像光銅的，這樣說：
	NRSV	”And to the angel of the church in Thyati’ra write: ‘The words of the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and whose feet are like burnished bronze.
	文理本	當書達推雅推喇會之使者云、上帝子目如火焰、足似明銅者曰、
	現中 2019	「你要寫信給推雅推喇教會的天使，說：「『上帝的兒子，那位眼睛像火焰一樣閃耀、腳像擦亮了的銅那樣明亮的，這樣說：
	Message	Write this to Thyatira, to the Angel of the church. God’s Son, eyes pouring fire-blaze, standing on feet of furnace-fired bronze, says this:
	希臘原文	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ 「τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον・Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ・
啟 Rev 2.19	和合本	我知道你的行為、愛心、信心、勤勞、忍耐・又知道你末後所行的善事、比起初所行的更多。
	呂振中本	我知道你的行為：你的愛心，信心，服務，和堅忍；也知道你末後所行的比先前的還多。
	KJV	I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.
	和合修定	我知道你的行為：愛心、信心、勤勞、忍耐；又知道你末後所行的善事比起初所行的更多。
	新譯本	我知道你的行為，你的愛心、信心、服侍和忍耐，也知道你後來所作的比先前的還要多。
	NRSV	”‘I know your works, your love and faith and service and patient endurance, and that your latter works exceed the first.
	文理本	我知爾諸行、與愛與信、役事、忍耐、且爾後之所為、較勝於前、
	現中 2019	我知道你所做的；我知道你的愛心、信心、事奉，和耐心。我知道你現在所做的比先前還要多。
	Message	”I see everything you’re doing for me. Impressive! The love and the faith, the service and persistence. Yes, very impressive! You get better at it every day.
	希臘原文	Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ᾽ ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ‘καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

啟 Rev 2.20	和合本	然而有一件事我要責備你、就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人、引誘他們行姦淫、喫祭偶像之物。
	呂振中本	不過我有一件要責備你的，就是你容讓那婦人耶洗別；她說自己是神言人，又教導又迷惑我的僕人們去行邪淫，變節拜偶像，吃祭偶像之物。
	KJV	Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.
	和合修定	然而，有一件事我要責備你，就是你容忍那自稱是先知的婦人耶洗別教唆我的僕人，引誘他們犯淫亂，吃祭過偶像之物。
	新譯本	然而有一件事我要責備你，就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別，教導和引誘我的眾僕人行淫亂，吃祭過偶像的食物。
	NRSV	But I have this against you, that you tolerate the woman Jez'ebel, who calls herself a prophetess and is teaching and beguiling my servants to practice immorality and to eat food sacrificed to idols.
	文理本	然我有所責爾者、以爾容自稱先知之婦耶洗別、彼誨我諸僕、誘之行淫、且食祭像之物、
	現中 2019	但是，有一件事我要責備你：你容忍了那自稱是先知的女人耶洗碧。她教唆並勾引我的僕人行淫，吃祭過偶像的食物。
	Message	”But why do you let that Jezebel who calls herself a prophet mislead my dear servants into Cross-denying, self-indulging religion?
	希臘原文	ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν 「γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ 「λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.
啟 Rev 2.21	和合本	我曾給他悔改的機會、他卻不肯悔改他的淫行。
	呂振中本	我給了她時間，讓她悔改；她又不願意改悔她的淫亂。
	KJV	And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.
	和合修定	我曾給她悔改的機會，她卻不肯悔改她的淫行。
	新譯本	我曾給她時間，讓她悔改，她卻不肯為她的淫行悔改。
	NRSV	I gave her time to repent, but she refuses to repent of her immorality.
	文理本	我予以改悔之機、然彼終不改其淫行、
	現中 2019	我曾經給她時間，讓她悔改，她卻不肯離棄她的淫行。
	Message	I gave her a chance to change her ways, but she has no intention of giving up a career in the god-business.
	希臘原文	καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.
啟 Rev 2.22	和合本	看哪、我要叫他病臥在床、那些與他行淫的人、若不悔改所行的、我也要叫他們同受大患難。
	呂振中本	看吧，我必將她丟在病床上 (有古卷作：在爐子里)；那些同她行淫的人若不改悔她的行為，我也必將他們丟在大苦難中。
	KJV	Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.
	和合修定	看吧，我要使她病倒在床上。那些與她犯姦淫的人若不悔改他們的行為，我也要使他們同受大患難。
	新譯本	看哪，我要把她拋在大患難的床上；那些跟她行淫亂的人，如果不為她的行為悔改，我也要把他們拋在大患難中。
	NRSV	Behold, I will throw her on a sickbed, and those who commit adultery with her I will throw into great tribulation, unless they repent of her doings;
	文理本	我將投之於床、與之行淫者、若不改其所為、我亦投之於大難、
	現中 2019	看吧，我要使她病倒在床上；那些跟她行淫的人，除非他們悔改，不再跟她行淫，否則我要使他們跟她同受大苦難。
	Message	I'm about to lay her low, along with her partners, as they play their sex-and-religion games.
	希臘原文	ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ 「μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς·

啟 Rev 2.23	和合本	我又要殺死他的黨類、〔黨類原文作兒女〕叫眾教會知道、我是那察看人肺腑心腸的．並要照你們的行為報應你們各人。
	呂振中本	我必以死亡 (或譯：瘟疫) 擊殺她的兒女；眾教會就知道我是探索透人肺腑腎腸的；我必照你們的行為將各人所應得的報給你們。
	KJV	And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.
	和合修定	我又要殺死她的兒女，眾教會就知道，我是那察看人肺腑心腸的，我要照你們的行為報應各人。
	新譯本	我必以死亡擊殺她的兒女；眾教會就都知道我是察驗人肺腑心腸的，我要照著你們的行為報應你們各人。
	NRSV	and I will strike her children dead. And all the churches shall know that I am he who searches mind and heart, and I will give to each of you as your works deserve.
	文理本	且斃其子女、俾諸會知我乃察人心腸者、依爾曹所行而施之也、
	現中 2019	我也要擊殺跟從她的人，各教會就會知道，我洞悉人的思想和意念。我要按照你們每一個人所做的報應你們。
	Message	The bastard offspring of their idol-whoring I'll kill. Then every church will know that appearances don't impress me. I x-ray every motive and make sure you get what's coming to you.
	希臘原文	καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ • καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
啟 Rev 2.24	和合本	至於你們推雅推喇其餘的人、就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人．我告訴你們、我不將別的擔子放在你們身上。
	呂振中本	至於你們其餘在推雅推喇的人，凡不執守這教訓，就是不明白他們之所謂撒但 (即：魔鬼的別名) 之『深奧』的人呢，我告訴你們，我必不將別的重擔放在你們身上。
	KJV	But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.
	和合修定	至於你們其餘的推雅推喇人，就是一切不隨從這教訓，不明白他們所謂撒但深奧之理的人，我告訴你們，我不會再把別的擔子放在你們身上。
	新譯本	至於你們其餘在推雅推拉的人，就是不跟從那教訓，不認識所謂撒但深奧的事的人，我告訴你們，我不會把別的重擔放在你們身上。
	NRSV	But to the rest of you in Thyati'ra, who do not hold this teaching, who have not learned what some call the deep things of Satan, to you I say, I do not lay upon you any other burden;
	文理本	惟我語爾、在推雅推喇之餘眾、凡未受此訓、亦不識所謂撒但之深邃者、我不以他任委諸爾、
	現中 2019	「『然而，你們在推雅推喇其餘的人沒有跟從邪說，沒有學習所謂撒但的奧祕。我告訴你們，我不會再把其他的重擔加給你們。
	Message	"The rest of you Thyatirans, who have nothing to do with this outrage, who scorn this playing around with the Devil that gets paraded as profundity, be assured I'll not make life any harder for you than it already is.
	希臘原文	ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος •
啟 Rev 2.25	和合本	但你們已經有的、總要持守、直等到我來。
	呂振中本	不過你們所已有的，你們總要執守，直到我來。
	KJV	But that which ye have already hold fast till I come.
	和合修定	你們只要持守那已經有的，直到我來。
	新譯本	不過，你們要持守已經得著的，直到我來。
	NRSV	only hold fast what you have, until I come.
	文理本	惟當守爾所有、以待我來、
	現中 2019	但是，你們要持守你們已經擁有的，直到我來。
	Message	Hold on to the truth you have until I get there.
	希臘原文	πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω.

啟 Rev 2.26	和合本	那得勝又遵守我命令到底的、我要賜給他權柄制伏列國． 得勝的，和那遵守到底我所吩咐行的，我必賜給他權柄管理列國，正如我從我父受了權柄一樣；
	呂振中本	得勝的，和那遵守到底我所吩咐行的，我必賜給他權柄管理列國，正如我從我父受了權柄一樣；
	KJV	And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:
	和合修定	那得勝又遵守我命令到底的，我要賜給他權柄制伏列國；
	新譯本	得勝的，又遵守我的旨意到底的，我必把統治列國的權柄賜給他，
	NRSV	He who conquers and who keeps my works until the end, I will give him power over the nations,
	文理本	獲勝者與終守我行者、我將賜之權以制列邦、
	現中 2019	至於那得勝、能夠繼續遵行我命令到最後的人，我要賜給他權柄，跟我父親所給我的一樣；我要賜給他權柄來統治萬國，
	Message	”Here’s the reward I have for every conqueror, everyone who keeps at it, refusing to give up: You’ll rule the nations,
	希臘原文	καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,
啟 Rev 2.27	和合本	他必用鐵杖轄管他們、〔轄管原文作牧〕將他們如同窯戶的瓦器打得粉碎．像我從我父領受的權柄一樣．
	呂振中本	得勝的必用鐵杖管轄列國，使他們像陶器被打碎。
	KJV	And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.
	和合修定	他必用鐵杖管轄他們，如同打碎陶器，
	新譯本	他必用鐵杖治理他們，好像打碎陶器一樣粉碎他們，（“我必把……粉碎他們”引自詩 2:8 9）
	NRSV	and he shall rule them with a rod of iron, as when earthen pots are broken in pieces, even as I myself have received power from my Father;
	文理本	將牧以鐵杖、如碎陶人之器、猶我亦承受於我父然、
	現中 2019	用鐵杖治理它們，像擊碎陶器一樣粉碎它們。
	Message	your Shepherd-King rule as firm as an iron staff, their resistance fragile as clay pots. This was the gift my Father gave me; I pass it along to you -
	希臘原文	καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ 「συντρίβεται,
啟 Rev 2.28	和合本	我又要把晨星賜給他。
	呂振中本	我也必將啟明星賜給得勝的人。
	KJV	And I will give him the morning star.
	和合修定	像我也從我父領受了權柄一樣。我又要把晨星賜給他。
	新譯本	好像我從父領受了權柄一樣；我還要把晨星賜給他。
	NRSV	and I will give him the morning star.
	文理本	我又以晨星賜之、
	現中 2019	我也要把晨星賜給得勝的人。
	Message	and with it, the Morning Star!
	希臘原文	ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
啟 Rev 2.29	和合本	聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。
	呂振中本	有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』
	KJV	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
	和合修定	凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」
	新譯本	聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’”
	NRSV	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’
	文理本	有耳者、宜聽聖神所語諸會者、
	現中 2019	「『聖靈向各教會所說的話，有耳朵的，都聽吧！』」
	Message	”Are your ears awake? Listen. Listen to the Wind Words, the Spirit blowing through the churches.”
	希臘原文	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

啟示錄 **Revelation 3**

啟 Rev 3.1	和合本	你要寫信給撒狄教會的使者、說、那有　神的七靈、和七星的、說、我知道你的行為、按名你是活的、其實是死的。
	呂振中本	「你要寫信給在撒狄教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那擁有上帝之七靈和七星的這麼說：我知道你的行為：你名雖是活著，其實乃是死的。
	KJV	And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.
	和合修定	「你要寫信給撒狄教會的使者，說：『那有神的七靈和七顆星的這樣說：我知道你的行為，就是名義上你是活的，實際上你是死的。
	新譯本	“你要寫信給在撒狄教會的使者，說：‘那有　神七靈和七星的這樣說：我知道你的行為，你有名聲，說你是活著的，其實你是死的。
	NRSV	”And to the angel of the church in Sardis write: ‘The words of him who has the seven spirits of God and the seven stars. ”‘I know your works; you have the name of being alive, and you are dead.
	文理本	當書達撒狄會之使者云、有上帝之七神、及七星者曰、我知爾諸行、名生而實死、
	現中 2019	「你要寫信給撒狄教會的天使，說：「『那位有上帝的七個靈和七顆星的，這樣說：我知道你所做的；我知道有人以為你是活著的，實際上你是死的！
	Message	Write this to Sardis, to the Angel of the church. The One holding the Seven Spirits of God in one hand, a firm grip on the Seven Stars with the other, speaks: ”I see right through your work. You have a reputation for vigor and zest, but you’re dead, stone dead.
	希臘原文	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
啟 Rev 3.2	和合本	你要儆醒、堅固那剩下將要衰微的；〔衰微原文作死〕因我見你的行為、在我　神面前、沒有一樣是完全的。
	呂振中本	你要儆醒起來，使所剩下那些將近死去的堅固起來；因為我見你的行為在我上帝面前並不完全。
	KJV	Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.
	和合修定	你要警醒，堅固那些剩下、快要死的，因為我發現你的行為，在我神面前沒有一樣是完全的。
	新譯本	你要警醒，把那些剩下來將要死的堅強起來；因為我見你的行為在我　神面前是不完全的。
	NRSV	Awake, and strengthen what remains and is on the point of death, for I have not found your works perfect in the sight of my God.
	文理本	爾宜儆醒、堅定其餘將及於死之事、蓋我未見爾之諸行、有所完全於我上帝前也、
	現中 2019	所以，你要醒過來，堅固你所剩下的一點點生機；因為我看出你所做的，在我上帝眼中還不完全。
	Message	”Up on your feet! Take a deep breath! Maybe there’s life in you yet. But I wouldn’t know it by looking at your busywork; nothing of God’s work has been completed. Your condition is desperate.
	希臘原文	γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ᾽ ἔμελλον ἀποθανεῖν ‘, οὐ γὰρ εὕρηκά σου 「τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου·

啟 Rev 3.3	和合本	所以要回想你是怎樣領受、怎樣聽見的．又要遵守、並要悔改。若不儆醒、我必臨到你那裡如同賊一樣．我幾時臨到、你也決不能知道。
	呂振中本	故此要回想你怎樣領受，怎樣聽；務要執守，也要悔改。若不儆醒起來，我就像賊臨到，你決不能知道我在哪一時辰要臨到你。
	KJV	Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.
	和合修定	所以，要記得你所領受和聽見的；要遵守，並要悔改。你若不警醒，我必如賊一樣來到；我幾時來到你那裡，你絕不會知道。
	新譯本	所以，你應當回想你是怎樣領受、怎樣聽見的；應該遵守，也應該悔改。你若不警醒，我就要像賊來到一樣。我甚麼時候來到你那裡，你決不能知道。
	NRSV	Remember then what you received and heard; keep that, and repent. If you will not awake, I will come like a thief, and you will not know at what hour I will come upon you.
	文理本	故宜追念所受所聞如何、且守之而改悔、倘不儆醒、我將至如盜然、爾不知我何時而至也、
	現中 2019	所以，你要記住你所聽、所接受的教訓，要切實遵守，要悔改。你若不醒悟，我要像小偷一樣突然來到，而你絕不會知道我要來到的那時刻。
	Message	Think of the gift you once had in your hands, the Message you heard with your ears - grasp it again and turn back to God. ”If you pull the covers back over your head and sleep on, oblivious to God, I’ll return when you least expect it, break into your life like a thief in the night.
	希臘原文	μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει, καὶ μετανόησον • ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, 「ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ 「γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ •
啟 Rev 3.4	和合本	然而在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的．他們要穿白衣與我同行．因為他們是配得過的。
	呂振中本	不過你還有多少名在撒狄，沒有使衣裳沾染污穢的；他們必穿白衣，跟我同行，因為他們是配得的。
	KJV	Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.
	和合修定	然而，在撒狄你還有幾位是未曾污穢自己衣服的，他們會穿白衣與我同行，因為他們是配穿的。
	新譯本	然而在撒狄你還有幾名是未曾玷污自己衣服的，他們要身穿白衣與我同行；因為他們是配得上的。
	NRSV	Yet you have still a few names in Sardis, people who have not soiled their garments; and they shall walk with me in white, for they are worthy.
	文理本	然爾曹在撒狄者、尚有數人未污其衣、彼將衣白偕我遊、蓋其所堪也、
	現中 2019	但是，在撒狄，你們還有些人把衣服保持得很乾淨；這些人配得穿上白袍，跟我同行。
	Message	”You still have a few Christians in Sardis who haven’t ruined themselves wallowing in the muck of the world’s ways. They’ll walk with me on parade! They’ve proved their worth!
	希臘原文	ἀλλὰ᾽ ἔχεις ὀλίγα ‘ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

啟 Rev 3.5	和合本	凡得勝的、必這樣穿白衣．我也必不從生命冊上塗抹他的名．且要在我父面前、和我父眾使者面前、認他的名。
	呂振中本	得勝的必這樣披著白衣；我決不從生命冊上擦掉他的名；我必在我父面前，和我父的眾使者面前，承認他的名。
	KJV	He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.
	和合修定	得勝的必這樣穿白衣，我也不從生命冊上塗去他的名；我要在我父面前，和我父的眾使者面前，宣認他的名。
	新譯本	得勝的，也必這樣身穿白衣，我決不從生命冊上塗抹他的名，我還要在我父和他的眾天使面前，承認他的名。
	NRSV	He who conquers shall be clad thus in white garments, and I will not blot his name out of the book of life; I will confess his name before my Father and before his angels.
	文理本	獲勝者亦將如是衣白衣、我必不塗其名於維生之冊、而認之於我父及諸使者前、
	現中 2019	那得勝的人也要同樣穿上白袍；我絕不會從生命冊上把他的名字除掉。在我父親和他的天使面前，我要公開承認他是屬於我的。
	Message	”Conquerors will march in the victory parade, their names indelible in the Book of Life. I’ll lead them up and present them by name to my Father and his Angels.
	希臘原文	ὁ νικῶν「 οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
啟 Rev 3.6	和合本	聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。
	呂振中本	有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』
	KJV	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
	和合修定	凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」
	新譯本	聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’
	NRSV	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’
	文理本	有耳者、宜聽聖神所語諸會者、•
	現中 2019	「『聖靈向各教會所說的話，有耳朵的，都聽吧！』」
	Message	”Are your ears awake? Listen. Listen to the Wind Words, the Spirit blowing through the churches.”
	希臘原文	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
啟 Rev 3.7	和合本	你要寫信給非拉鐵非教會的使者、說、那聖潔、真實、拿著大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就沒有人能開的、說、
	呂振中本	「你要寫信給在非拉鐵非教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那聖而真的，那執有大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的，這麼說：
	KJV	And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;
	和合修定	「你要寫信給非拉鐵非教會的使者，說：『那神聖、真實的，拿著大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的這樣說：
	新譯本	“你要寫信給在非拉鐵非教會的使者，說：‘那聖潔的、真實的，拿著大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的（“拿著大衛的鑰匙……沒有人能開的”引自賽 22:22），這樣說：
	NRSV	”And to the angel of the church in Philadelphia write: ‘The words of the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one shall shut, who shuts and no one opens.
	文理本	當書達非拉鐵非會之使者云、維聖維誠、持大衛之鑰、開則無能闔之、闔則無能開之者曰、
	現中 2019	「你要寫信給非拉鐵非教會的天使，說：「『那位神聖而信實、執掌著大衛的鑰匙、開了門就沒有人能關、關了門就沒有人能開的，這樣說：
	Message	Write this to Philadelphia, to the Angel of the church. The Holy, the True - David’s key in his hand, opening doors no one can lock, locking doors no one can open - speaks:
	希臘原文	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον• Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν「 Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει,’ καὶ κλείων ‘καὶ οὐδεὶς「 ἀνοίγει•

啟 Rev 3.8	和合本	我知道你的行為、你略有一點力量、也曾遵守我的道、沒有棄絕我的名．看哪、我在你面前給你一個敞開的門、是無人能關的。
	呂振中本	我知道你的行為 [你看，我已經賜給一個敞開的門在你面前，是沒有人能關的]。你有一點能力，曾遵守我的道，沒有否認我的名。
	KJV	I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.
	和合修定	我知道你的行為。看哪，我在你面前給你一個敞開的門，是沒有人能關的。我知道你有一點力量，也遵守我的道，沒有否認我的名。
	新譯本	我知道你的行為，看哪！我已經在你面前給你一道開著的門，是沒有人能關的；因為你有一點點力量，也遵守我的道，沒有否認我的名。
	NRSV	"'I know your works. Behold, I have set before you an open door, which no one is able to shut; I know that you have but little power, and yet you have kept my word and have not denied my name.
	文理本	我知爾諸行、爾有微能、已守我道、未棄我名、我於爾前、賜以既開之門、無能闔者、
	現中 2019	我知道你所做的；我知道你只有一點兒能力，可是你遵守了我的話，也對我忠誠。我已經在你前面開了一扇門，是沒有人能夠關上的。
	Message	"I see what you've done. Now see what I've done. I've opened a door before you that no one can slam shut. You don't have much strength, I know that; you used what you had to keep my Word. You didn't deny me when times were rough.
	希臘原文	Οἶδά σου τὰ ἔργα —ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν —ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
啟 Rev 3.9	和合本	那撒但一會的、自稱是猶太人、其實不是猶太人、乃是說謊話的、我要使他們來在你腳前下拜、也使他們知道我是已經愛你了。
	呂振中本	看吧，我叫撒但 (即：魔鬼的別名) 集團 (與『執守』一詞同字) 的人，那說自己是猶太人，其實不是，乃是撒謊的——看吧，我必叫他們來，在你腳前下拜，知道我愛你。
	KJV	Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.
	和合修定	那屬撒但會堂的，自稱是猶太人，其實不是猶太人，而是說謊話的，我要使他們來到你腳前下拜，使他們知道我已經愛你了。
	新譯本	看哪！從撒但的一黨，就是自稱是猶太人，其實不是猶太人，而是說謊的人中，我要使他們一些人來在你腳前下拜，並且知道我已經愛了你。
	NRSV	Behold, I will make those of the synagogue of Satan who say that they are Jews and are not, but lie – behold, I will make them come and bow down before your feet, and learn that I have loved you.
	文理本	撒但之黨、自謂猶太人、而非然者、乃誑耳、我必使之來拜於爾足前、而知我已愛爾焉、
	現中 2019	看吧，那些撒但的黨羽，自稱為猶太人而其實不是猶太人的那些騙子，我要使他們來，在你腳前下拜，讓他們知道我愛你。
	Message	"And watch as I take those who call themselves true believers but are nothing of the kind, pretenders whose true membership is in the club of Satan - watch as I strip off their pretensions and they're forced to acknowledge it's you that I've loved.
	希臘原文	ἰδοὺ 「διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται —ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ᾽ ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ʻἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι 「ἐγὼ ἠγάπησά σε.

啟 Rev 3.10	和合本	你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受試煉的時候、保守你免去你的試煉。
	呂振中本	你既執守了我堅忍之道，我也必保守你經過試驗 (或譯：試煉) 的鐘點，就是必須臨到普天下，來試驗 (或譯：試煉) 住在地上的人的。
	KJV	Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.
	和合修定	因為你遵守了我堅忍的道，我也必在普天下人受試煉的時候保守你免受試煉。
	新譯本	你既然遵守了我忍耐的道，我也必定保守你脫離那試煉的時候；這就是那將要臨到普天下，來試煉住在地上的人的時候。
	NRSV	Because you have kept my word of patient endurance, I will keep you from the hour of trial which is coming on the whole world, to try those who dwell upon the earth.
	文理本	爾既堅忍守我之道、我亦將守爾、免乎受試之時、此時將臨於寰宇、以試凡宅於地之人、
	現中 2019	因為你遵守了我的命令，忍耐到底，所以在患難臨到全世界、全人類受試煉的時候，我要保守你。
	Message	”Because you kept my Word in passionate patience, I’ll keep you safe in the time of testing that will be here soon, and all over the earth, every man, woman, and child put to the test.
	希臘原文	ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
啟 Rev 3.11	和合本	我必快來、你要持守你所有的、免得人奪去你的冠冕。
	呂振中本	我必快來；你所有的，你要持守著，免得有人奪取了你的華冠。
	KJV	Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.
	和合修定	我必快來，你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。
	新譯本	我必快來！你要持守你所有的，不要讓人拿走你的冠冕。
	NRSV	I am coming soon; hold fast what you have, so that no one may seize your crown.
	文理本	我速至矣、爾所有者、宜持守之、免有奪爾冕者、
	現中 2019	我就要來了。你要持守你所有的，不要讓人奪去你勝利的華冠。
	Message	”I’m on my way; I’ll be there soon. Keep a tight grip on what you have so no one distracts you and steals your crown.
	希臘原文	ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

啟 Rev 3.12	和合本	得勝的、我要叫他在我　神殿中作柱子、他也必不再從那裡出去．我又要將我　神的名、和我　神城的名、（這城就是從天上從我　神那裡降下來的新耶路撒冷）並我的新名、都寫在他上面。
	呂振中本	得勝的，我必使他做柱石在我的上帝的殿堂中；他決不再出去到外面。我必將我的上帝之名，和我的上帝之城的名 [新的耶路撒冷，那由天上，從我的上帝那裡降下來的]，連我新的名，都寫在他上面。
	KJV	Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.
	和合修定	得勝的，我要使他在我神的殿中作柱子，他必不再從那裡出去。我又要把我神的名和我神城的名—從天上我神那裡降下來的新耶路撒冷，和我的新名，都寫在他上面。
	新譯本	得勝的，我要叫他在我　神的聖所裡作柱子，他決不再出去，我也要把我　神的名，和我　神的城的名，就是那從天上、從我　神那裡降下來的新耶路撒冷，以及我的新名，都寫在他身上。
	NRSV	He who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God; never shall he go out of it, and I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem which comes down from my God out of heaven, and my own new name.
	文理本	獲勝者、我將使之為柱、於我上帝殿中、決不復出、亦必以我上帝之名、及我上帝邑新耶路撒冷之名、乃自天由我上帝而降者、並我之新名、皆書於其上、
	現中 2019	那得勝的人，我要使他成為我上帝聖殿中的柱子；他永遠不再離開。我要在他身上刻我上帝的名和我上帝之城的名，就是那要從天上我上帝那裡降下的新耶路撒冷；我又要在他身上刻上我的新名。
	Message	”I’ll make each conqueror a pillar in the sanctuary of my God, a permanent position of honor. Then I’ll write names on you, the pillars: the Name of my God, the Name of God’s City - the new Jerusalem coming down out of Heaven - and my new Name.
	希臘原文	ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἡ ⌜καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
啟 Rev 3.13	和合本	聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。
	呂振中本	有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』
	KJV	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
	和合修定	凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」
	新譯本	聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’
	NRSV	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’
	文理本	有耳者、宜聽聖神所語諸會者、•
	現中 2019	「『聖靈向各教會所說的話，有耳朵的，都聽吧！』」
	Message	”Are your ears awake? Listen. Listen to the Wind Words, the Spirit blowing through the churches.”
	希臘原文	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

啟 Rev 3.14	和合本	你要寫信給老底嘉教會的使者、說、那為阿們的、為誠信真實見證的、在　神創造萬物之上為元首的、說、
	呂振中本	「你要寫信給老底嘉的教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那『真誠可靠』(或譯：作阿門) 的，那忠信而真實的捨生作證者，上帝造化之完本的，這麼說：
	KJV	And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;
	和合修定	「你要寫信給老底嘉教會的使者，說：『那位阿們、誠信真實的見證者、神創造的根源這樣說：
	新譯本	“你要寫信給在老底嘉教會的使者，說：‘那位阿們的，忠信真實的見證人，　神創造萬有的根源，這樣說：
	NRSV	”And to the angel of the church in La-odice’a write: ‘The words of the Amen, the faithful and true witness, the beginning of God’s creation.
	文理本	當書達老底嘉會之使者云、為阿們、忠信誠實之證、上帝創造之始者曰、
	現中 2019	「你要寫信給老底嘉教會的天使，說：「『那位「阿們」，就是忠實可靠的見證者，那位上帝創造之根源，這樣說：
	Message	Write to Laodicea, to the Angel of the church. God’s Yes, the Faithful and Accurate Witness, the First of God’s creation, says:
	希臘原文	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς 「καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·
啟 Rev 3.15	和合本	我知道你的行為、你也不冷也不熱．我巴不得你或冷或熱。
	呂振中本	我知道你的行為：你也不冷也不熱。我巴不得你是冷或是熱。
	KJV	I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.
	和合修定	我知道你的行為，你也不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。
	新譯本	我知道你的行為，你不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。
	NRSV	”‘I know your works: you are neither cold nor hot. Would that you were cold or hot!
	文理本	我知爾諸行、乃不寒不熱、我願爾或寒或熱、
	現中 2019	我知道你所做的；我知道你不冷不熱。我倒願意你或冷或熱！
	Message	”I know you inside and out, and find little to my liking. You’re not cold, you’re not hot - far better to be either cold or hot!
	希臘原文	Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.
啟 Rev 3.16	和合本	你既如溫水、也不冷也不熱、所以我必從我口中把你吐出去。
	呂振中本	這樣，你既是溫的，也不熱也不冷，我就要把你從我口中嘔吐出去。
	KJV	So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.
	和合修定	既然你如溫水，也不冷也不熱，我要從我口中把你吐出去。
	新譯本	因為你好像溫水，不熱也不冷，所以我要把你從我口中吐出去。
	NRSV	So, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew you out of my mouth.
	文理本	爾既為溫、不熱不寒、我必吐爾出於我口、
	現中 2019	因為你像溫水一樣，既不冷也不熱，我要從我口中把你吐出去！
	Message	You’re stale. You’re stagnant. You make me want to vomit.
	希臘原文	οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ 「οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

啟 Rev 3.17	和合本	你說、我是富足、已經發了財、一樣都不缺．卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的．
	呂振中本	因為你說：我富足，我得了財富，我一無所缺；卻不知你正是那慘苦，可憐，貧窮，瞎眼，赤身的。
	KJV	Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:
	和合修定	你說：我是富足的，已經發了財，一樣都不缺，卻不知道你是困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。
	新譯本	你說：我是富足的，已經發了財，毫無缺乏。卻不知你是困苦的、可憐的、貧窮的、瞎眼的、赤身的。
	NRSV	For you say, I am rich, I have prospered, and I need nothing; not knowing that you are wretched, pitiable, poor, blind, and naked.
	文理本	蓋爾云、我富矣、已獲富有、而無所需矣、不知爾乃困苦、堪悲、貧乏、瞽目、裸體、
	現中 2019	你說：我富足寬裕，毫無缺乏。然而，你不知道你自己是多麼悲慘可憐！你貧窮、瞎眼，又赤身露體。
	Message	You brag, 'I'm rich, I've got it made, I need nothing from anyone,' oblivious that in fact you're a pitiful, blind beggar, threadbare and homeless.
	希臘原文	ὅτι λέγεις 「ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ 「οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος 「καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
啟 Rev 3.18	和合本	我勸你向我買火煉的金子、叫你富足．又買白衣穿上、叫你赤身的羞恥不露出來．又買眼藥擦你的眼睛、使你能看見。
	呂振中本	我替你出主意，你要從我買那經火鍛鍊的金子，使你得財富；也買白衣披上，讓你赤裸的下體不露出；又買膏藥膏進你的眼，使你能看見。
	KJV	I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.
	和合修定	我勸你向我買從火中鍛鍊出來的金子，使你富足；又買白衣穿上，使你赤身的羞恥不露出來；又買眼藥抹你的眼睛，使你能看見。
	新譯本	我勸你向我買精煉的金子，使你富足；又買白衣穿上，使你赤身的羞恥不會顯露出來；也買眼藥膏抹你的眼睛，使你可以看見。
	NRSV	Therefore I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may be rich, and white garments to clothe you and to keep the shame of your nakedness from being seen, and salve to anoint your eyes, that you may see.
	文理本	我為爾謀、宜向我市火煉之金、致得富、市白衣可自衣、致爾裸體之羞不露、市目膏以膏爾目、致得見、
	現中 2019	所以，我勸你向我買精煉的金子，好使你富足；又買白袍穿上，好遮蓋你那可羞恥的裸體；也買眼藥擦你的眼睛，好使你能夠看見。
	Message	"Here's what I want you to do: Buy your gold from me, gold that's been through the refiner's fire. Then you'll be rich. Buy your clothes from me, clothes designed in Heaven. You've gone around half-naked long enough. And buy medicine for your eyes from me so you can see, really see.
	希臘原文	συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι᾽ παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίον ‘πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον 「ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

啟 Rev 3.19	和合本	凡我所疼愛的、我就責備管教他．所以你要發熱心、也要悔改。
	呂振中本	凡我所愛的，我就指責管教；所以你要發熱心，要悔改。
	KJV	As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.
	和合修定	凡我所疼愛的，我就責備管教。所以，你要發熱心，也要悔改。
	新譯本	凡是我所愛的，我就責備管教；所以你要熱心，也要悔改。
	NRSV	Those whom I love, I reprove and chasten; so be zealous and repent.
	文理本	凡我所愛者、我責而懲之、故宜奮然改悔、
	現中 2019	對我所愛的人，我都責備管教。所以，你要熱心，要悔改。
	Message	”The people I love, I call to account - prod and correct and guide so that they'll live at their best. Up on your feet, then! About face! Run after God!
	希臘原文	ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω ·「ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
啟 Rev 3.20	和合本	看哪、我站在門外叩門．若有聽見我聲音就開門的、我要進到他那裡去、我與他、他與我一同坐席。
	呂振中本	你看，我站在門外敲門；若有人聽見我的聲音來開門，我就要進去找他，同他吃飯，他也同我吃飯。
	KJV	Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.
	和合修定	看哪，我站在門外叩門，若有聽見我聲音而開門的，我要進到他那裡去，我與他，他與我一起吃飯。
	新譯本	看哪！我站在門外敲門；如果有人聽見我的聲音就開門的，我要進到他那裡去，我要跟他在一起，他也要跟我在一起吃飯。
	NRSV	Behold, I stand at the door and knock; if any one hears my voice and opens the door, I will come in to him and eat with him, and he with me.
	文理本	我立於門而叩、有聞我聲而啟者、我必入就之、偕彼而餐、彼亦偕我焉、
	現中 2019	聽吧，我站在門外敲門；若有人聽見我的聲音而開門，我要進去。我要和他一起吃飯，他也要跟我一起吃飯。
	Message	”Look at me. I stand at the door. I knock. If you hear me call and open the door, I'll come right in and sit down to supper with you.
	希臘原文	ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω · ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν,「καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ᾽ ἐμοῦ.
啟 Rev 3.21	和合本	得勝的、我要賜他在我寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父的寶座上與他同坐一般。
	呂振中本	得勝的，我必賜他和我同坐我寶座，正如我得了勝，和我父同坐他寶座一樣。
	KJV	To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.
	和合修定	得勝的，我要賜他在我寶座上與我同坐，就如我得了勝，在我父的寶座上與他同坐一般。
	新譯本	得勝的，我必定賜他和我一同坐在我的寶座上，正像我得了勝和我父一同坐在他的寶座上一樣。
	NRSV	He who conquers, I will grant him to sit with me on my throne, as I myself conquered and sat down with my Father on his throne.
	文理本	獲勝者、我將使之偕坐於我座、如我獲勝、而偕我父坐於其座也、
	現中 2019	至於那得勝的人，我要賜特權給他，在我寶座上跟我同坐，正如我已經得勝，現在跟我父親同坐在他的寶座上一樣。
	Message	Conquerors will sit alongside me at the head table, just as I, having conquered, took the place of honor at the side of my Father. That's my gift to the conquerors!
	希臘原文	ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

啟 Rev 3.22	和合本	聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。
	呂振中本	有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』」
	KJV	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
	和合修定	凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」
	新譯本	聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’”
	NRSV	He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’”
	文理本	有耳者、宜聽聖神所語諸會者、
	現中 2019	「『聖靈向各教會所說的話，有耳朵的，都聽吧！』」
	Message	”Are your ears awake? Listen. Listen to the Wind Words, the Spirit blowing through the churches.”
	希臘原文	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

啟示錄 Revelation 4

啟 Rev 4.1	和合本	此後、我觀看、見天上有門開了、我初次聽見好像吹號的聲音、對我說、你上到這裡來、我要將以後必成的事指示你。
	呂振中本	這些事以後我觀看，見有個門在天上開著；我所聽見初次發出的聲音，像號筒和我說話的，就說：「你上這裡來，我要將此後必須發生的事指示你。」
	KJV	After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.
	和合修定	這些事以後，我觀看，看見天上有一道門開著。我頭一次聽見的那好像吹號的聲音對我說：「你上這裡來，我要把此後必須發生的事指示你。」
	新譯本	這些事以後，我觀看，見天上有一道門開著；並且有我第一次聽見的那個好像號筒的聲音，對我說："你上這裡來！我要把以後必定發生的事指示你。"
	NRSV	After this I looked, and lo, in heaven an open door! And the first voice, which I had heard speaking to me like a trumpet, said, "Come up hither, and I will show you what must take place after this."
	文理本	此後、我見有門啟於天、初聞之聲如號角者、與我言曰、升此、我將以後必成之事示爾、
	現中 2019	接著，我得到另一個異象，看見天上有開著的門。我從前聽見的那好像吹號的聲音又對我說：「你上這裡來，我要指示你以後必定發生的事。」
	Message	Then I looked, and, oh! - a door open into Heaven. The trumpet-voice, the first voice in my vision, called out, "Ascend and enter. I'll show you what happens next."
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ, λέγων • Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. μετὰ ταῦτα
啟 Rev 4.2	和合本	我立刻被聖靈感動、見有一個寶座安置在天上、又有一位坐在寶座上．
	呂振中本	我立刻就在靈境中；見有個寶座安置在天上，寶座上有一位坐著的。
	KJV	And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.
	和合修定	我立刻被聖靈感動，見有一個寶座安置在天上，有一位坐在寶座上。
	新譯本	立刻，我在靈裡，就看見有一個寶座，設立在天上，有一位坐在寶座上。
	NRSV	At once I was in the Spirit, and lo, a throne stood in heaven, with one seated on the throne!
	文理本	我忽感於聖神、見有座設於天、又有居其上者、
	現中 2019	立刻，聖靈支配著我。我看見天上有一個寶座；有一位坐在寶座上。
	Message	I was caught up at once in deep worship and, oh! - a Throne set in Heaven with One Seated on the Throne,
	希臘原文	「εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι • καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,
啟 Rev 4.3	和合本	看那坐著的、好像碧玉和紅寶石．又有虹圍著寶座、好像綠寶石。
	呂振中本	那坐著的看來彷彿碧玉和肉紅玉髓；又有虹圍著寶座，看來彷彿綠寶石。
	KJV	And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.
	和合修定	那坐著的，看來好像碧玉和紅寶石；又有彩虹圍著寶座，光彩好像綠寶石。
	新譯本	那位坐著的，看來好像碧玉和紅寶石，又有彩虹圍繞著寶座，看來好像綠寶石。
	NRSV	And he who sat there appeared like jasper and carnelian, and round the throne was a rainbow that looked like an emerald.
	文理本	視之如碧玉、如瑪瑙、有虹環其座、視之如蔥珩、
	現中 2019	他的面貌像碧玉和紅玉髓一樣閃耀。寶座四周有彩虹圍繞著，顏色像翡翠。
	Message	suffused in gem hues of amber and flame with a nimbus of emerald.
	希臘原文	᾽καὶ ὁ καθήμενος ‘ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου᾽ ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ ‘.

啟 Rev 4.4	和合本	寶座的周圍、又有二十四個座位、其上坐著二十四位長老、身穿白衣、頭上戴著金冠冕。
	呂振中本	寶座周圍有二十四個座位 (與『寶座』一詞同字)；有二十四位長老坐在座位上；身披白衣，頭戴金華冠。
	KJV	And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.
	和合修定	寶座的周圍又有二十四個座位，上面坐著二十四位長老，身穿白衣，頭上戴著金冠冕。
	新譯本	寶座的周圍有二十四個座位，上面坐著二十四位長老，身穿白衣，頭戴金冠。
	NRSV	Round the throne were twenty-four thrones, and seated on the thrones were twenty-four elders, clad in white garments, with golden crowns upon their heads.
	文理本	座之四周、有二十四座、居其上者、二十四長老、身衣白衣、首戴金冕、
	現中 2019	寶座周圍有二十四個座位，上面坐著二十四個長老，身上穿著白袍，頭上戴著金冠。
	Message	Twenty-four thrones circled the Throne, with Twenty-four Elders seated, white-robed, gold-crowned.
	希臘原文	καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου 「θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς 「θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους 「ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.
啟 Rev 4.5	和合本	有閃電、聲音、雷轟、從寶座中發出。又有七盞火燈在寶座前點著、這七燈就是　神的七靈。
	呂振中本	有閃電，響聲，雷轟，從寶座間發出；在寶座前點著七枝火把，就是上帝之七靈。
	KJV	And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.
	和合修定	有閃電、聲音、雷轟從寶座中發出。在寶座前點著七支火炬，就是神的七靈。
	新譯本	有閃電、響聲、雷轟從寶座中發出；又有七枝火炬在寶座前點著，這就是　神的七靈。
	NRSV	From the throne issue flashes of lightning, and voices and peals of thunder, and before the throne burn seven torches of fire, which are the seven spirits of God;
	文理本	有電與聲與雷、出自座中、亦有火燈七、燃於座前、即上帝之七神也、
	現中 2019	從寶座發出閃電、響聲，和雷轟。有七枝點燃著的火把在寶座前；那就是上帝的七個靈。
	Message	Lightning flash and thunder crash pulsed from the Throne. Seven fire-blazing torches fronted the Throne (these are the Sevenfold Spirit of God).
	希臘原文	καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, 「ἅ εἰσιν 「τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,
啟 Rev 4.6	和合本	寶座前好像一個玻璃海如同水晶．寶座中、和寶座周圍有四個活物、前後遍體都滿了眼睛。
	呂振中本	寶座前好像玻璃海，彷彿水晶一般。寶座四圍，在寶座每一面當中，有一隻活物，四面共四隻，前後滿有眼睛。
	KJV	And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.
	和合修定	寶座前有一個如同水晶的玻璃海。寶座的周圍，四邊有四個活物，遍體前後都長滿了眼睛。
	新譯本	寶座前有一個看來好像水晶的玻璃海。在寶座中間和寶座周圍有四個活物，前後布滿了眼睛。
	NRSV	and before the throne there is as it were a sea of glass, like crystal. And round the throne, on each side of the throne, are four living creatures, full of eyes in front and behind:
	文理本	座前有若玻璃海、如水晶然、座中及座之四周、有生物四、前後滿目、
	現中 2019	寶座前有一片像水晶一樣光潔的玻璃海。寶座的四邊有四個活物，前後都長滿了眼睛。
	Message	Before the Throne it was like a clear crystal sea.
	希臘原文	καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν·

啟 Rev 4.7	和合本	第一個活物像獅子、第二個像牛犢、第三個臉面像人、第四個像飛鷹。
	呂振中本	第一隻活物彷彿獅子，第二隻活物彷彿牛犢，第三隻活物有臉面像人的臉面，第四隻活物彷彿飛著的鷹。
	KJV	And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.
	和合修定	第一個活物像獅子，第二個像牛犢，第三個的臉像人臉，第四個像飛鷹。
	新譯本	第一個活物像獅子，第二個活物像牛犢，第三個活物的臉面像人，第四個活物像飛鷹。
	NRSV	the first living creature like a lion, the second living creature like an ox, the third living creature with the face of a man, and the fourth living creature like a flying eagle.
	文理本	一若獅、二若犢、三貌如人、四若飛鷹、
	現中 2019	第一個活物像獅子；第二個像小牛；第三個有一副人的臉孔；第四個像飛鷹。
	Message	The first Animal like a lion, the second like an ox, the third with a human face, the fourth like an eagle in flight.
	希臘原文	καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον 「ἔχων ’ τὸ πρόσωπον ὡς ‘ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ ·
啟 Rev 4.8	和合本	四活物各有六個翅膀、遍體內外都滿了眼睛．他們晝夜不住的說、聖哉、聖哉、聖哉、主神．是昔在今在以後永在的全能者。
	呂振中本	這四隻活物之中，每一隻各有六個翅膀，遍體內外都滿有眼睛。他們沒有歇息，晝夜唱著說：「聖哉！聖哉！聖哉！主上帝，全能者，昔在，今在，以後永在的！」
	KJV	And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, LORD God Almighty, which was, and is, and is to come.
	和合修定	四個活物各有六個翅膀，遍體內外都長滿了眼睛。他們晝夜不住地說：「聖哉！聖哉！聖哉！主—全能的神；昔在、今在、以後永在！」
	新譯本	四個活物各有六個翅膀，裡外布滿了眼睛。他們晝夜不停地說：“聖哉！聖哉！聖哉！主、全能的　神，昔在、今在、以後要來的那一位。”
	NRSV	And the four living creatures, each of them with six wings, are full of eyes all round and within, and day and night they never cease to sing, ”Holy, holy, holy, is the Lord God Almighty, who was and is and is to come!”
	文理本	各有六翼、遍體有目、晝夜不憩、言曰、聖哉、聖哉、聖哉、主上帝全能者、昔在今在、而將來者也、
	現中 2019	那四個活物，每一個都有六隻翅膀，裡面外面都長滿了眼睛。他們日夜不停地唱著：聖哉！聖哉！聖哉！全能的主上帝，昔在，今在，將來永在！
	Message	The Four Animals were winged, each with six wings. They were all eyes, seeing around and within. And they chanted night and day, never taking a break: Holy, holy, holy Is God our Master, Sovereign-Strong, The Was, The Is, The Coming.
	希臘原文	καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν ’ καθ’ ἓν ‘「αὐτῶν 「ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν · καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες · Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

啟 Rev 4.9	和合本	每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝、歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候、
	呂振中本	每逢那些活物將榮耀尊貴感謝獻與那坐寶座上，永遠活著，世世無窮的，那時候，
	KJV	And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,
	和合修定	每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候，
	新譯本	每逢四個活物把榮耀、尊貴、感謝獻給那坐在寶座上，活到永永遠遠的那一位的時候，
	NRSV	And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to him who is seated on the throne, who lives for ever and ever,
	文理本	生物以榮、以尊、以謝、歸諸座者、即維生世世者也、
	現中 2019	四個活物唱著榮耀、尊貴、感謝的歌，獻給坐在寶座上、永遠活著的那一位。
	Message	Every time the Animals gave glory and honor and thanks to the One Seated on the Throne - the age-after-age Living One -
	希臘原文	καὶ ὅταν 「δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ ’ τῷ θρόνῳ ‘, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
啟 Rev 4.10	和合本	那二十四位長老、就俯伏在坐寶座的面前、敬拜那活到永永遠遠的、又把他們的冠冕放在寶座前、說、
	呂振中本	二十四位長老總俯伏在坐寶座者面前，敬拜那永遠活著，世世無窮的，總把他們的華冠丟在寶座前，說：
	KJV	The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,
	和合修定	二十四位長老就俯伏敬拜坐在寶座上活到永永遠遠的那一位，又把他們的冠冕放在寶座前，說：
	新譯本	二十四位長老就俯伏在坐在寶座上那一位的面前，敬拜那活到永永遠遠的，又把他們的冠冕放在寶座前，說：
	NRSV	the twenty-four elders fall down before him who is seated on the throne and worship him who lives for ever and ever; they cast their crowns before the throne, singing,
	文理本	時、二十四長老、伏居於座者之前、崇拜維生世世者、且投其冕於座前、曰、
	現中 2019	這時候，二十四個長老俯伏敬拜坐在寶座上、永遠活著的那一位。他們把自己的冠冕放在寶座前，說：
	Message	the Twenty-four Elders would fall prostrate before the One Seated on the Throne. They worshiped the age-after-age Living One. They threw their crowns at the foot of the Throne, chanting,
	希臘原文	πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες ·

啟 Rev 4.11	和合本	我們的主、我們的　神、你是配得榮耀尊貴權柄的．因為你創造了萬物、並且萬物是因你的旨意被創造而有的。
	呂振中本	「我們的主，我們的上帝，你是配得榮耀尊貴權能的；因為你創造了萬有；憑著你的旨意，萬有存在著，萬有被創造。」
	KJV	Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.
	和合修定	「我們的主，我們的神，你配得榮耀、尊貴、權柄，因為你創造了萬物，萬物因你的旨意被創造而存在。」
	新譯本	“主、我們的　神，你是配得榮耀、尊貴、權能的，因為你創造了萬有，萬有都是因著你的旨意而存在，而被造的。”
	NRSV	”Worthy art thou, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for thou didst create all things, and by thy will they existed and were created.”
	文理本	我主我上帝、爾堪受榮與尊與能、蓋爾昔造萬有、其有也造也、乃因爾旨也、
	現中 2019	我們的主，我們的上帝！你配接受榮耀、尊貴，和權能。你創造了萬物；萬物被造、得以生存，全憑你的旨意。
	Message	Worthy, O Master! Yes, our God! Take the glory! the honor! the power! You created it all; It was created because you wanted it.
	希臘原文	Ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς 「ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας 「τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

啟示錄 Revelation 5

啟 Rev 5.1	和合本	我看見坐寶座的右手中有書卷、裡外都寫著字、用七印封嚴了。
	呂振中本	我看見在坐寶座者右手掌上有一卷書，裡面外後都寫著字，蓋上了七個印密封著。
	KJV	And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.
	和合修定	我看見坐在寶座那位的右手中有書卷，正反面都寫著字，用七個印密封著。
	新譯本	我看見那位坐在寶座上的，右手拿著書卷，這書卷的兩面都寫滿了字，用七個印封著。
	NRSV	And I saw in the right hand of him who was seated on the throne a scroll written within and on the back, sealed with seven seals;
	文理本	我見居於座者、右手擎卷、內外書文、緘以七印、
	現中 2019	我看見坐在寶座上的那位，右手拿著書卷；這書卷的兩面都寫滿了字，用七個印封著。
	Message	I saw a scroll in the right hand of the One Seated on the Throne. It was written on both sides, fastened with seven seals.
	希臘原文	Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ 「ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.
啟 Rev 5.2	和合本	我又看見一位大力的天使、大聲宣傳說、有誰配展開那書卷、揭開那七印呢。
	呂振中本	又看見一個很有力量的天使大聲宣傳說：「有誰配展開那書卷，來揭破它的七個印呢？」
	KJV	And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?
	和合修定	我又看見一位大力的天使大聲宣告說：「有誰配展開那書卷，揭開那七個印呢？」
	新譯本	我又看見一位大力的天使，大聲宣告說：“誰配展開那書卷，拆開它的封印呢？”
	NRSV	and I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, ”Who is worthy to open the scroll and break its seals?”
	文理本	又見有力之使者、大聲呼曰、誰堪啟卷、而揭其印乎、
	現中 2019	我又看見一個大力的天使，高聲宣布：「誰配揭開這些印、展開這書卷呢？」
	Message	I also saw a powerful Angel, calling out in a voice like thunder, ”Is there anyone who can open the scroll, who can break its seals?”
	希臘原文	καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ・Τίς 「ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;
啟 Rev 5.3	和合本	在天上、地上、地底下、沒有能展開能觀看那書卷的。
	呂振中本	在天上沒有，在地上沒有，在地底下也沒有能展開或閱覽那書卷的。
	KJV	And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.
	和合修定	在天上、地上、地底下，沒有人能展開、能閱覽那書卷。
	新譯本	在天上、地上、地底下，沒有一個能夠展開書卷觀看的。
	NRSV	And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or to look into it,
	文理本	在天在地暨地下、無能啟卷、或從而觀之、
	現中 2019	可是，無論在天上、地下，或地底下，都沒有一個能展開書卷或閱讀的。
	Message	There was no one - no one in Heaven, no one on earth, no one from the underworld - able to break open the scroll and read it.
	希臘原文	καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ 「οὐρανῷ’ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ‘ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

啟 Rev 5.4	和合本	因為沒有配展開、配觀看那書卷的、我就大哭。
	呂振中本	因為找不著一個配展開或閱覽那書卷的，我就大哭。
	KJV	And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.
	和合修定	因為沒有人配展開、閱覽那書卷，我就大哭。
	新譯本	因為沒有人配展開觀看書卷，我就大哭。
	NRSV	and I wept much that no one was found worthy to open the scroll or to look into it.
	文理本	我即大哭、因未遇堪啟其卷、或觀之者也、
	現中 2019	我放聲大哭，因為沒有人配展開或閱讀這書卷。
	Message	I wept and wept and wept that no one was found able to open the scroll, able to read it.
	希臘原文	καὶ 「 ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό ·
啟 Rev 5.5	和合本	長老中有一位對我說、不要哭．看哪、猶大支派中的獅子、大衛的根、他已得勝、能以展開那書卷、揭開那七印。
	呂振中本	長老中有一位對我說：「別哭了！你看，猶大支派的獅子，大衛的根，已經得勝，可以展開那書卷，而揭開其七印了。」
	KJV	And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.
	和合修定	長老中有一位對我說：「不要哭。看哪，猶大支派中的獅子，大衛的根，他已得勝，能展開那書卷，揭開那七個印。」
	新譯本	長老中有一位對我說：“不要哭！看哪，那從猶大支派出來的獅子，大衛的根，他已經得勝了，他能夠展開那書卷，拆開它的七印。”
	NRSV	Then one of the elders said to me, ”Weep not; lo, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has conquered, so that he can open the scroll and its seven seals.”
	文理本	長老之一遂謂我曰、勿哭、猶大支之獅、大衛之根、已獲勝、能啟此卷、及其七印、
	現中 2019	於是，長老中的一個對我說：「不要哭！看吧，那從猶大支族出來的獅子—大衛的後代—已經得勝了；他能夠揭開七個印，展開書卷。」
	Message	One of the Elders said, ”Don’t weep. Look - the Lion from Tribe Judah, the Root of David’s Tree, has conquered. He can open the scroll, can rip through the seven seals.”
	希臘原文	καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι · Μὴ κλαῖε · ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, 「 ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

啟 Rev 5.6	和合本	我又看見寶座與四活物並長老之中、有羔羊站立、像是被殺過的、有七角七眼、就是　神的七靈、奉差遣往普天下去的。
	呂振中本	我看見在寶座正中，就是四活物圈正中，和長老圈正中，有一隻羔羊站立著，像被屠殺過的。他有七個角七個眼睛，就是上帝之七靈，奉差遣往全地上去的。
	KJV	And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.
	和合修定	我又看見寶座和四個活物，以及長老之中有羔羊站著，像是被殺的，有七個角七隻眼睛，就是神的七靈，奉差遣往普天下去的。
	新譯本	我又看見在寶座和四個活物中間，並且在眾長老中間，有羊羔站著，像是被殺過的。他有七角七眼，就是　神的七靈，奉差遣到全地去的。
	NRSV	And between the throne and the four living creatures and among the elders, I saw a Lamb standing, as though it had been slain, with seven horns and with seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth;
	文理本	我又見座中、及四生物、與諸長老中、有羔立焉、如曾見殺、有七角七目、即上帝遣於天下之七神、
	現中 2019	接著，我看見那被四個活物和長老們圍繞著的寶座中，有羔羊站著。羔羊像是被宰殺過的，有七個角，七個眼睛，就是上帝的七個靈，是被差派到世上各地去的。
	Message	So I looked, and there, surrounded by Throne, Animals, and Elders, was a Lamb, slaughtered but standing tall. Seven horns he had, and seven eyes, the Seven Spirits of God sent into all the earth.
	希臘原文	Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον 「ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, 「ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, 「οἵ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 「ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

啟 Rev 5.7	和合本	這羔羊前來、從坐寶座的右手裡拿了書卷。
	呂振中本	羔羊就來，逕由坐寶座者右手中拿取了。
	KJV	And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.
	和合修定	這羔羊前來，從坐在寶座上那位的右手中拿了書卷。
	新譯本	羊羔走過去，從坐在寶座上那位的右手中取了書卷。
	NRSV	and he went and took the scroll from the right hand of him who was seated on the throne.
	文理本	彼前取卷、自居座者之右手、
	現中 2019	那羔羊上前，從坐在寶座上那位的右手中把書卷接過來。
	Message	He came to the One Seated on the Throne and took the scroll from his right hand.
	希臘原文	καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

啟 Rev 5.8	和合本	他既拿了書卷、四活物和二十四位長老、就俯伏在羔羊面前、各拿著琴、和盛滿了香的金爐．這香就是眾聖徒的祈禱。
	呂振中本	既取了那書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各執有弦琴和金爐子，滿盛著香，就是聖徒的禱告。
	KJV	And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.
	和合修定	他一拿了書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各拿著琴和盛滿了香的金爐；這香就是眾聖徒的祈禱。
	新譯本	他拿了書卷之後，四個活物和二十四位長老就俯伏在羊羔面前，各拿著琴和盛滿了香的金爐，這香就是眾聖徒的祈禱。
	NRSV	And when he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each holding a harp, and with golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints;
	文理本	既取之、則四生物與二十四長老、伏於羔前、各執琴、與金盂盈以香、即諸聖徒之祈禱、
	現中 2019	他這樣做的時候，四個活物和二十四個長老就俯伏在羔羊面前。每一個長老都拿著豎琴和盛滿著香的金爐；這香就是信徒們的禱告。
	Message	The moment he took the scroll, the Four Animals and Twenty-four Elders fell down and worshiped the Lamb. Each had a harp and each had a bowl, a gold bowl filled with incense, the prayers of God's holy people.
	希臘原文	καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν 「αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων．
啟 Rev 5.9	和合本	他們唱新歌、說、你配拿書卷、配揭開七印．因為你曾被殺、用自己的血從各族各方、各民各國中買了人來、叫他們歸於　神、
	呂振中本	他們直唱新的歌說：「你是配取那書卷，而揭開其印的；因為你曾被屠殺，曾用你的血從各族派各種語言的人，各民族各邦國中，買了人來，歸於上帝；
	KJV	And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;
	和合修定	他們唱新歌，說：「你配拿書卷，配揭開它的七印；因為你曾被殺，用自己的血從各支派、各語言、各民族、各邦國中買了人來，使他們歸於神，
	新譯本	他們唱著新歌，說："你配取書卷，配拆開封印，因為你曾被殺，曾用你的血，從各支派、各方言、各民族、各邦國，把人買了來歸給　神，
	NRSV	and they sang a new song, saying, "Worthy art thou to take the scroll and to open its seals, for thou wast slain and by thy blood didst ransom men for God from every tribe and tongue and people and nation,
	文理本	皆唱新歌曰、爾堪取卷而啟其印、因爾見殺、曾以爾血、自各族各方各民各國之中、購人以歸上帝、
	現中 2019	他們唱著一首新歌：唯有你配接受那書卷，揭開上面的印；因為你曾被殺！由於你的犧牲流血，你從各部落、各語言、各民族、各國家把人贖回來，歸給上帝。
	Message	And they sang a new song: Worthy! Take the scroll, open its seals. Slain! Paying in blood, you bought men and women, Bought them back from all over the earth, Bought them back for God.
	希臘原文	καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες･Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ 「θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

啟 Rev 5.10	和合本	又叫他們成為國民、作祭司、歸於　神．在地上執掌王權。
	呂振中本	使他們成國為祭司，可親近我們的上帝；他們必在地上掌王權。」
	KJV	And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.
	和合修定	又使他們成為國民和祭司，歸於我們的神；他們將在地上執掌王權。」
	新譯本	使他們成為我們　神的國度和祭司，他們要在地上執掌王權。”
	NRSV	and hast made them a kingdom and priests to our God, and they shall reign on earth.”
	文理本	使之為國、為祭司、歸我儕之上帝、且王於地、
	現中 2019	你使他們成為祭司的國度，來事奉我們的上帝；他們將在地上掌權。
	Message	Then you made them a Kingdom, Priests for our God, Priest-kings to rule over the earth.
	希臘原文	καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν 「βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ 「βασιλεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
啟 Rev 5.11	和合本	我又看見、且聽見、寶座與活物並長老的周圍、有許多天使的聲音．他們的數目有千千萬萬．
	呂振中本	我又看，就聽見寶座活物和長老的四圍，有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬。
	KJV	And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;
	和合修定	我又觀看，我聽見寶座和活物及長老的周圍有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬，
	新譯本	我又觀看，聽見了千千萬萬天使的聲音，他們都在寶座、活物和長老的四周，
	NRSV	Then I looked, and I heard around the throne and the living creatures and the elders the voice of many angels, numbering myriads of myriads and thousands of thousands,
	文理本	我又見於座與生物、及長老四周之眾使者、其數萬萬千千、
	現中 2019	我又觀看；我聽見了千千萬萬天使的聲音。他們環立在寶座、四個活物，和長老們的四周，
	Message	I looked again. I heard a company of Angels around the Throne, the Animals, and the Elders - ten thousand times ten thousand their number, thousand after thousand after thousand
	希臘原文	Καὶ εἶδον, καὶ 「ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,
啟 Rev 5.12	和合本	大聲說、曾被殺的羔羊、是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚的。
	呂振中本	他們直聲說：「被屠宰的羔羊是配得權能，豐富，智慧，力量，尊貴，榮耀，祝頌的。」
	KJV	Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.
	和合修定	大聲說：「被殺的羔羊配得權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌讚。」
	新譯本	大聲說：“被殺的羊羔是配得權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌讚的！”
	NRSV	saying with a loud voice, ”Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing!”
	文理本	聞其大聲曰、見殺之羔、堪得其能、其富、其智、其力、其尊、其榮、其頌、
	現中 2019	高聲唱：被宰殺的羔羊，配接受權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀，和頌讚！
	Message	in full song: The slain Lamb is worthy! Take the power, the wealth, the wisdom, the strength! Take the honor, the glory, the blessing!
	希臘原文	λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ • Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν 「καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

啟 Rev 5.13	和合本	我又聽見、在天上、地上、地底下、滄海裡、和天地間一切所有被造之物、都說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權勢、都歸給坐寶座的和羔羊、直到永永遠遠。
	呂振中本	我聽見在天上，地上，地底下和洋海裡一切被創造之物，以及天地間的萬有，都一直說：「願祝頌，尊貴，榮耀，權勢，歸於坐寶座的和羔羊，世世無窮。」
	KJV	And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.
	和合修定	我又聽見在天上、地上、地底下、滄海裡和天地間一切所有被造之物，都說：「願頌讚、尊貴、榮耀、權勢，都歸給坐在寶座上的那位和羔羊，直到永永遠遠！」
	新譯本	我又聽見在天上、地上、地底下和海裡的一切被造之物，以及天地間的萬有，都說："願頌讚、尊貴、榮耀、能力，都歸給坐在寶座上的那一位和羊羔，直到永永遠遠！"
	NRSV	And I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and all therein, saying, "To him who sits upon the throne and to the Lamb be blessing and honor and glory and might for ever and ever!"
	文理本	又聞在天在地暨地下海中受造之物、及其中所有者、僉云、願頌及尊、與榮與權、歸居於座者與羔、至於世世、
	現中 2019	我又聽見天上、地下，和地底下的生物，海裡的生物，宇宙中的萬有，都在歌唱：願頌讚、尊貴、榮耀，和權柄，都歸於坐在寶座上那位和羔羊，世世無窮！
	Message	Then I heard every creature in Heaven and earth, in underworld and sea, join in, all voices in all places, singing: To the One on the Throne! To the Lamb! The blessing, the honor, the glory, the strength, For age after age after age.
	希臘原文	καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς 「θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς 「πάντα, ἤκουσα λέγοντας・Τῷ καθημένῳ ἐπὶ ’ τῷ θρόνῳ ‘καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 「αἰώνων.
啟 Rev 5.14	和合本	四活物就說、阿們。眾長老也俯伏敬拜。
	呂振中本	四活物直說「阿們」(即：誠心所願)；眾長老也俯伏敬拜。
	KJV	And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.
	和合修定	四活物就說：「阿們！」眾長老也俯伏敬拜。
	新譯本	四個活物就說："阿們！"眾長老也俯伏敬拜。
	NRSV	And the four living creatures said, "Amen!" and the elders fell down and worshiped.
	文理本	四生物曰、阿們、諸長老遂伏而拜、
	現中 2019	四個活物就應答：「阿們！」長老都俯伏敬拜。
	Message	The Four Animals called out, "Oh, Yes!" The Elders fell to their knees and worshiped.
	希臘原文	καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα 「ἔλεγον・Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

啟示錄 Revelation 6

啟 Rev 6.1	和合本	我看見羔羊揭開七印中第一印的時候、就聽見四活物中的一個活物、聲音如雷、說、你來。
	呂振中本	羔羊揭開了七個印之第一個時候，我觀看，就聽見四隻活物之中有一隻說著話像雷轟的響聲，說「你來。」
	KJV	And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.
	和合修定	我看見羔羊揭開七個印中第一個印的時候，聽見四活物中的一個活物，聲音如雷，說：「你來！」
	新譯本	羊羔揭開了七印的第一個印的時候，我觀看，就聽見四個活物中的一個，發出好像雷轟的聲響，說："你來！"
	NRSV	Now I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures say, as with a voice of thunder, "Come!"
	文理本	我見羔啟七印之一時、聞四生物之一、其聲如雷曰、來、
	現中 2019	我看見羔羊揭開七印的第一個印。那時候，我聽見四活物中的一個發出好像雷轟的響聲，說：「來吧！」
	Message	I watched while the Lamb ripped off the first of the seven seals. I heard one of the Animals roar, "Come out!"
	希臘原文	Καὶ εἶδον ⌜ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνῇ βροντῆς·⌜Ἔρχου.
啟 Rev 6.2	和合本	我就觀看、見有一匹白馬、騎在馬上的拿著弓．並有冠冕賜給他．他便出來、勝了又要勝。
	呂振中本	我就觀看，見有一匹白馬。騎馬的執有弓；有華冠賜給他。他就出來，得勝著，還要得勝。
	KJV	And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.
	和合修定	我就觀看，看見一匹白馬，騎在馬上的拿著弓，並有冠冕賜給他。他出來征服，勝而又勝。
	新譯本	我觀看，見有一匹白馬；騎在馬上的拿著弓，有冠冕賜給他，他就出去，得勝並且要再得勝。
	NRSV	And I saw, and behold, a white horse, and its rider had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer.
	文理本	我見有白馬、乘之者執弓、予之以冕、遂出、無往不勝、．
	現中 2019	我一看，看見一匹白馬；那騎馬的拿著弓，接受了所賜給他的冠冕，就出發征戰，得勝又得勝。
	Message	I looked - I saw a white horse. Its rider carried a bow and was given a victory garland. He rode off victorious, conquering right and left.
	希臘原文	καὶ᾽ εἶδον, καὶ ‘ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
啟 Rev 6.3	和合本	揭開第二印的時候、我聽見第二個活物說、你來。
	呂振中本	羔羊揭開了第二個印的時候，我聽見第二隻活物說：「你來。」
	KJV	And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.
	和合修定	羔羊揭開第二個印的時候，我聽見第二個活物說：「你來！」
	新譯本	羊羔揭開了第二個印的時候，我聽見第二個活物說："你來！"
	NRSV	When he opened the second seal, I heard the second living creature say, "Come!"
	文理本	啟二印時、我聞第二生物曰、來、
	現中 2019	羔羊揭開第二個印的時候，我聽見第二個活物說：「來吧！」
	Message	When the Lamb ripped off the second seal, I heard the second Animal cry, "Come out!"
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν᾽ σφραγῖδα τὴν δευτέραν ‘, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος·Ἔρχου.

啟 Rev 6.4	和合本	就另有一匹馬出來、是紅的．有權柄給了那騎馬的、可以從地上奪去太平、使人彼此相殺．又有一把大刀賜給他。
	呂振中本	就另有一匹馬出來，是紅色的。騎馬的得了權柄，可以從地上將和平奪取了去，使人彼此屠殺。又有一把大刀給了他。
	KJV	And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.
	和合修定	就另有一匹馬出來，是紅色的；有權柄賜給了那騎馬的，要從地上奪去太平，使人彼此相殺；他又接受了一把大刀。
	新譯本	就另有一匹紅馬出來，騎在馬上的得了權柄，可以從地上奪去和平，使人互相殘殺，又有一把大刀賜給他。
	NRSV	And out came another horse, bright red; its rider was permitted to take peace from the earth, so that men should slay one another; and he was given a great sword.
	文理本	又有赤馬出、使乘之者奪和平於地、致人相殺、且予之巨刀、•
	現中 2019	於是另一匹馬出來，是紅色的。那騎馬的得了權，使地上發生戰爭，人與人互相殘殺；他又接受了一把大劍。
	Message	Another horse appeared, this one red. Its rider was off to take peace from the earth, setting people at each other's throats, killing one another. He was given a huge sword.
	希臘原文	καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς 「καὶ ἵνα ἀλλήλους 「σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
啟 Rev 6.5	和合本	揭開第三印的時候、我聽見第三個活物說、你來。我就觀看、見有一匹黑馬．騎在馬上的手裡拿著天平。
	呂振中本	羔羊揭開了第三個印的時候，我聽見第三隻活物說：「你來。」我就觀看，見有一匹黑馬。騎馬的執有天秤在手裡。
	KJV	And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.
	和合修定	羔羊揭開第三個印的時候，我聽見第三個活物說：「你來！」我就觀看，看見一匹黑馬；騎在馬上的，手裡拿著天平。
	新譯本	羊羔揭開了第三個印的時候，我聽見第三個活物說："你來！"我觀看，見有一匹黑馬；騎在馬上的，手中拿著天平。
	NRSV	When he opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come!" And I saw, and behold, a black horse, and its rider had a balance in his hand;
	文理本	啟三印時、我聞第三生物曰、來、見有黑馬、乘之者手執權衡、
	現中 2019	羔羊揭開第三個印的時候，我聽見第三個活物說：「來吧！」我一看，看見一匹黑馬；那騎馬的手中拿著一個秤。
	Message	When he ripped off the third seal, I heard the third Animal cry, "Come out!" I looked. A black horse this time. Its rider carried a set of scales in his hand.
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος • Ἔρχου. καὶ 「εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

啟 Rev 6.6	和合本	我聽見在四活物中、似乎有聲音說、一錢銀子買一升麥子、一錢銀子買三升大麥．油和酒不可蹧蹋。
	呂振中本	我聽見在四隻活物中間彷彿有聲音說：「麥子一升 (希臘文作『科衛尼克』：等於『伊法』，『罷特』：等於三・六三七公升；下同)『一日工錢』(希臘文作：第那流)；大麥三升『一日工錢』；油和酒別糟蹋了。」
	KJV	And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.
	和合修定	我聽見在四個活物中似乎有聲音說：「一個銀幣買一升麥子，一個銀幣買三升大麥；油和酒不可糟蹋。」
	新譯本	我聽見在四個活物中間，仿佛有聲音說："一公升小麥賣一個銀幣，三公升大麥賣一個銀幣，油和酒也不可糟蹋。"
	NRSV	and I heard what seemed to be a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; but do not harm oil and wine!"
	文理本	我聞四生物中、若有聲曰、金一錢得麥一升、又金一錢得麰麥三升、油與酒、爾勿壞之、•
	現中 2019	我聽見似乎有聲音從四個活物中發出說：「一天的工資只能買一公升小麥；一天的工資只能買三公升大麥。橄欖油和酒不可糟蹋！」
	Message	I heard a message (it seemed to issue from the Four Animals): "A quart of wheat for a day's wages, or three quarts of barley, but all the oil and wine you want."
	希臘原文	καὶ ἤκουσα 「ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν • Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες 「κριθῶν δηναρίου • καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

啟 Rev 6.7	和合本	揭開第四印的時候、我聽見第四個活物說、你來。
	呂振中本	羔羊揭開了第四個印的時候，我聽見第四隻活物的聲音說：「你來。」
	KJV	And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.
	和合修定	羔羊揭開第四個印的時候，我聽見第四個活物說：「你來！」
	新譯本	羊羔揭開了第四個印的時候，我聽見第四個活物的聲音說："你來！"
	NRSV	When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say, "Come!"
	文理本	啟四印時、我聞第四生物之聲曰、來、
	現中 2019	羔羊揭開第四個印的時候，我聽見第四個活物說：「來吧！」
	Message	When he ripped off the fourth seal, I heard the fourth Animal cry, "Come out!"
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα 「φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος • 「Ἔρχου.

啟 Rev 6.8	和合本	我就觀看、見有一匹灰色馬．騎在馬上的、名字叫作死．陰府也隨著他．有權柄賜給他們、可以用刀劍、饑荒、瘟疫、〔瘟疫或作死亡〕野獸、殺害地上四分之一的人。
	呂振中本	我就觀看，見有一匹灰色的馬。騎馬者的名字叫死亡；陰間在他後面跟著。有權柄給了他們，可以掌管地上的四分之一，而用刀劍，飢荒，瘟疫 (希臘文作：死亡)，和地上的野獸，去殺人。
	KJV	And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.
	和合修定	我就觀看，看見一匹灰色馬；騎在馬上的，名字叫作「死」，陰間也隨著他；有權柄賜給他們，可以用刀劍、饑荒、瘟疫、野獸，殺害地上四分之一的人。
	新譯本	我觀看，見有一匹灰馬；騎在馬上的，名字叫作“死”。陰間也跟隨著他。他們得了權柄可以管轄地上的四分之一，又要用刀劍、饑荒、瘟疫和地上的野獸去殺人。
	NRSV	And I saw, and behold, a pale horse, and its rider's name was Death, and Hades followed him; and they were given power over a fourth of the earth, to kill with sword and with famine and with pestilence and by wild beasts of the earth.
	文理本	遂見有灰色馬、乘之者名曰死、陰府隨之、予之以權、於地上四分之一、以劍、以饑、以疫、以地之野獸而殺之、•
	現中 2019	我一看，看見一匹灰色的馬；那騎馬的名叫「死亡」，陰間緊跟著他。他們得了權，管轄四分之一的土地，要用戰爭、饑荒、瘟疫，和地上的野獸殺人。
	Message	I looked. A colorless horse, sickly pale. Its rider was Death, and Hell was close on its heels. They were given power to destroy a fourth of the earth by war, famine, disease, and wild beasts.
	希臘原文	καὶ ᾽ εἶδον, καὶ ‘ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ‘, καὶ ἐδόθη 「αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
啟 Rev 6.9	和合本	揭開第五印的時候、我看見在祭壇底下、有為　神的道、並為作見證、被殺之人的靈魂．
	呂振中本	羔羊揭開了第五個印的時候，我看見祭壇底下有那些為了上帝之道，為了他們所執守的見證，而被屠殺之人的靈魂。
	KJV	And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:
	和合修定	羔羊揭開第五個印的時候，我看見在祭壇底下有曾為神的道，並為作見證而被殺的人的靈魂，
	新譯本	羊羔揭開了第五個印的時候，我看見祭壇底下，有為了　神的道，並且為了自己所作的見證而被殺的人的靈魂。
	NRSV	When he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the witness they had borne;
	文理本	啟五印時、我見壇下、有為上帝道及所執之證、而見殺者之靈、
	現中 2019	羔羊揭開第五個印的時候，我看見在祭壇下有那些曾經為了傳揚上帝的道、忠心作證而被殺的人的靈魂。
	Message	When he ripped off the fifth seal, I saw the souls of those killed because they had held firm in their witness to the Word of God. They were gathered under the Altar,
	希臘原文	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν 「μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

啟 Rev 6.10	和合本	大聲喊著說、聖潔真實的主阿、你不審判住在地上的人給我們伸流血的冤、要等到幾時呢。
	呂振中本	他們大聲喊著說：「聖而真的主宰阿，你不審判，而向住在地上的人伸我們流血的冤，要等到幾時呢？」
	KJV	And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?
	和合修定	大聲喊著說：「神聖真實的主宰啊，你不審判住在地上的人，為我們所流的血伸冤，要到幾時呢？」
	新譯本	他們大聲喊叫，說："聖潔真實的主啊！你不審判住在地上的人，給我們伸流血的冤，要到幾時呢？"
	NRSV	they cried out with a loud voice, "O Sovereign Lord, holy and true, how long before thou wilt judge and avenge our blood on those who dwell upon the earth?"
	文理本	大聲呼曰、聖且誠之主宰乎、不鞫宅地之人、伸我流血之冤、至幾何時乎、
	現中 2019	他們高聲呼喊：「神聖而信實的主宰啊！什麼時候你才審判地上的人、為我們所流的血伸冤呢？」
	Message	and cried out in loud prayers, "How long, Strong God, Holy and True? How long before you step in and avenge our murders?"
	希臘原文	καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες • Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;
啟 Rev 6.11	和合本	於是有白衣賜給他們各人．又有話對他們說、還要安息片時、等著一同作僕人的、和他們的弟兄、也像他們被殺、滿足了數目。
	呂振中本	就有白袍賜給他們各人，又有話吩咐他們還要歇息一些時候，等到那些和他們同做僕人的，以及他們的弟兄，就是那些必須同他們一樣被殺的人，數目全滿。
	KJV	And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.
	和合修定	於是有白袍賜給他們各人；又有話吩咐他們還要歇息片刻，等到與他們同作僕人的，和他們的弟兄，像他們一樣被殺的人的數目湊足的時候。
	新譯本	於是有白袍賜給他們各人，又有話吩咐他們要安息一會兒，等到那些與他們同作僕人和弟兄，像他們一樣將要被殺的人，湊滿了數目的時候。
	NRSV	Then they were each given a white robe and told to rest a little longer, until the number of their fellow servants and their brethren should be complete, who were to be killed as they themselves had been.
	文理本	遂各予之白衣、且語之、使少安、待同僕與兄弟亦將如彼見殺者、畢乃事焉、•
	現中 2019	於是，他們每一個人接受了一件白袍，又聽見有話吩咐他們，要他們再歇一會兒，等到跟他們一同事奉主的人和信徒們也像他們一樣被殺，數目湊滿了的時候。
	Message	Then each martyr was given a white robe and told to sit back and wait until the full number of martyrs was filled from among their servant companions and friends in the faith.
	希臘原文	καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα 「ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον 「μικρόν, ἕως 「πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ 「αὐτῶν οἱ μέλλοντες 「ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

啟 Rev 6.12	和合本	揭開第六印的時候、我又看見地大震動．日頭變黑像毛布、滿月變紅像血．
	呂振中本	羔羊揭開了第六個印的時候，我觀看，當時發生了大地震。日頭變黑像毛袋布，整個月亮變得像血。
	KJV	And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;
	和合修定	羔羊揭開第六個印的時候，我看見地大震動，太陽變黑像粗麻布，整個月亮變紅像血，
	新譯本	羊羔揭開了第六個印的時候，我觀看，大地震就發生了。太陽變黑，像粗糙的黑毛布；整個月亮變紅，像血一樣；
	NRSV	When he opened the sixth seal, I looked, and behold, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth, the full moon became like blood,
	文理本	我又見啟六印時、地大震、日黑如褐、月變為血、
	現中 2019	我又看見羔羊揭開了第六個印。那時候，大地劇烈地震動；太陽變黑，好像一塊黑麻布；月亮整個變為紅色，像血一般；
	Message	I watched while he ripped off the sixth seal: a bone-jarring earthquake, sun turned black as ink, moon all bloody,
	希臘原文	Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ᾽ ἐγένετο μέλας ‘ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,
啟 Rev 6.13	和合本	天上的星辰墜落於地、如同無花果樹被大風搖動、落下未熟的果子一樣。
	呂振中本	天上的星晨墜在地上，像無花果樹被大風搖動，丟下它未熟的果子一樣。
	KJV	And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.
	和合修定	天上的星辰墜落在地上，如同無花果樹被大風搖動，落下未熟的果子一樣。
	新譯本	天上的星辰墜落在地上，像無花果樹被大風搖動，落下還沒有成熟的果子。
	NRSV	and the stars of the sky fell to the earth as the fig tree sheds its winter fruit when shaken by a gale;
	文理本	天星隕地、如無花果樹為大風所撼、而落未熟之果、
	現中 2019	星星從天空墜落在地上，好像還沒有成熟的無花果被暴風從樹上吹落一樣。
	Message	stars falling out of the sky like figs shaken from a tree in a high wind,
	希臘原文	καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ 「βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
啟 Rev 6.14	和合本	天就挪移、好像書卷被捲起來．山嶺海島都被挪移離開本位。
	呂振中本	天被收起，像書卷捲起來；眾山和海島都被移動，離開其位置。
	KJV	And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.
	和合修定	天就裂開，好像書卷被捲起來；山嶺海島都被移動離開原位。
	新譯本	天隱退了，像書被捲起來一樣；山嶺和海島都從原處移去了。
	NRSV	the sky vanished like a scroll that is rolled up, and every mountain and island was removed from its place.
	文理本	天遂見徙、如卷被捲、山島見移、皆離其所、
	現中 2019	天空像書卷被捲起來，不見了；山嶺和海島從原處被移開。
	Message	sky snapped shut like a book, islands and mountains sliding this way and that.
	希臘原文	καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

啟 Rev 6.15	和合本	地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士、和一切為奴的、自主的、都藏在山洞、和巖石穴裡．
	呂振中本	地上的君王，大官，千夫長，富戶，壯士，和一切為奴的，自主的，都藏在洞窟和山上的磐石里；
	KJV	And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;
	和合修定	地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士，和一切為奴的、自主的，都藏在山洞和巖石穴裡，
	新譯本	地上的君王、大臣、軍長、財主、勇士和所有作奴隸的、自由的，都藏在山洞和巖穴裡。
	NRSV	Then the kings of the earth and the great men and the generals and the rich and the strong, and every one, slave and free, hid in the caves and among the rocks of the mountains,
	文理本	世之諸王、大夫、將帥、富人、力士、為奴者、自由者、皆自匿於山洞山巖、
	現中 2019	地上的君王、統治者、將領、有錢有勢的、奴隸，和自由人，都去躲在山洞和巖穴裡。
	Message	And then pandemonium, everyone and his dog running for cover - kings, princes, generals, rich and strong, along with every commoner, slave or free. They hid in mountain caves and rocky dens,
	希臘原文	καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
啟 Rev 6.16	和合本	向山和巖石說、倒在我們身上罷、把我們藏起來、躲避坐寶座者的面目、和羔羊的忿怒．
	呂振中本	向山和磐石說：「倒在我們身上吧，把我們藏起來，好躲避坐寶座者的面目和羔羊的義怒哦。」
	KJV	And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:
	和合修定	向山和巖石說：「倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐寶座者的臉面和羔羊的憤怒；
	新譯本	他們向山嶺和巖石說：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐在寶座上那位的面，和羊羔的震怒！
	NRSV	calling to the mountains and rocks, ”Fall on us and hide us from the face of him who is seated on the throne, and from the wrath of the Lamb;
	文理本	謂山與巖曰、傾而匿我、以避居於座者之面、及羔之怒、
	現中 2019	他們向山嶺和巖石呼喊：「倒在我們身上吧！把我們藏起來，好躲避坐在寶座上那位的臉和羔羊的義怒！
	Message	calling out to mountains and rocks, ”Refuge! Hide us from the One Seated on the Throne and the wrath of the Lamb!
	希臘原文	καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,
啟 Rev 6.17	和合本	因為他們忿怒的大日到了、誰能站得住呢。
	呂振中本	因為他們遭上帝義怒的大日子到了，誰能站得住呢？
	KJV	For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?
	和合修定	因為他們遭憤怒的大日子到了，誰能站得住呢？」
	新譯本	因為他們震怒的大日子來到了，誰能站立得住呢？”
	NRSV	for the great day of their wrath has come, and who can stand before it?”
	文理本	蓋其怒之大日至矣、誰能立哉、
	現中 2019	因為他們震怒的大日子到了，誰能站得住呢？」
	Message	The great Day of their wrath has come - who can stand it?”
	希臘原文	ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς 「αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

啟示錄 **Revelation 7**

啟 Rev 7.1	和合本	此後我看見四位天使站在地的四角、執掌地上四方的風、叫風不吹在地上、海上、和樹上。
	呂振中本	此後我看見四位天使站在地的四角上，掌握著地上四面的風，叫風不吹在地上，不吹在海上，也不吹在任何樹上。
	KJV	And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.
	和合修定	此後，我看見四位天使站在地的四角，執掌地上四方的風，使風不吹在地上、海上和各種樹上。
	新譯本	這事以後，我看見四位天使站在地的四極，掌握著地上的四風，不使風吹在地上、海上和任何樹上。
	NRSV	After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, that no wind might blow on earth or sea or against any tree.
	文理本	此後、我見使者四、立於地之四隅、握地之四風、使勿吹於地於海於樹、
	現中 2019	後來，我看見四個天使站在地的四極，擋住地上四面的風，不使風吹在地上、海上，或樹上。
	Message	Immediately I saw Four Angels standing at the four corners of earth, standing steady with a firm grip on the four winds so no wind would blow on earth or sea, not even rustle a tree.
	希臘原文	「Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ 「πᾶν δένδρον.
啟 Rev 7.2	和合本	我又看見另有一位天使、從日出之地上來、拿著永生　神的印．他就向那得著權柄能傷害地和海的四位天使、大聲喊著說、
	呂振中本	我看見另有一位天使從日出之地上來，執有永活上帝的印。他向那得權柄能傷害地和海的四位天使大聲喊著
	KJV	And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,
	和合修定	我又看見另有一位天使從日出之地上來，拿著永生神的印。他向那得到權柄能傷害地和海的四位天使大聲喊著，
	新譯本	我又看見另外一位天使，從日出之地上來，拿著永活　神的印，向那四位得了權柄可以傷害地和海的天使，大聲呼喊，
	NRSV	Then I saw another angel ascend from the rising of the sun, with the seal of the living God, and he called with a loud voice to the four angels who had been given power to harm earth and sea,
	文理本	又見他使自日出處而上、執維生上帝印、大聲呼彼有權傷地及海之四使曰、
	現中 2019	我又看見另外一個天使，捧著永生上帝的印，從東方上來。他高聲向那領受了上帝所賜權柄、能夠破壞地和海的四個天使呼喊：
	Message	Then I saw another Angel rising from where the sun rose, carrying the seal of the Living God. He thundered to the Four Angels assigned the task of hurting earth and sea,
	希臘原文	καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

啟 Rev 7.3	和合本	地與海並樹木、你們不可傷害、等我們印了我們　神眾僕人的額。
	呂振中本	說：「地或海或樹木，你們別傷害，等到我們在我們上帝之僕人們額上蓋上了印為止。」
	KJV	Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.
	和合修定	說：「你們不可傷害地、海和樹林，等我們在我們神眾僕人的額上蓋了印。」
	新譯本	說："你們不要傷害地、海和樹木，等我們在　神眾僕人的額上先蓋上了印。"
	NRSV	saying, "Do not harm the earth or the sea or the trees, till we have sealed the servants of our God upon their foreheads."
	文理本	勿傷地或海或樹、待我印我上帝諸僕之額、
	現中 2019	「不要傷害地、海，或樹木，等我們在上帝僕人的額上先蓋了印。」
	Message	"Don't hurt the earth! Don't hurt the sea! Don't so much as hurt a tree until I've sealed the servants of our God on their foreheads!"
	希臘原文	λέγων• Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα,「 ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
啟 Rev 7.4	和合本	我聽見以色列人、各支派中受印的數目、有十四萬四千。
	呂振中本	我聽見被蓋上印者的數目：以色列子孫各支派中被蓋印的共有十四萬四千 (希臘文作：一百四十四千)：
	KJV	And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.
	和合修定	我聽見以色列人各支派中受印的數目有十四萬四千；
	新譯本	我聽見被蓋印的人的數目，以色列子孫各支派中被蓋印的共有十四萬四千人：
	NRSV	And I heard the number of the sealed, a hundred and forty-four thousand sealed, out of every tribe of the sons of Israel,
	文理本	我遂聞受印者之數、以色列裔各支中、計印者十四萬四千、•
	現中 2019	我聽見說，在以色列各支族中被蓋印的，總數共十四萬四千人：
	Message	I heard the count of those who were sealed: 144,000! They were sealed out of every Tribe of Israel:
	希臘原文	Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,「 ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,「 ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ•
啟 Rev 7.5	和合本	猶大支派中受印的有一萬二千．流便支派中有一萬二千．迦得支派中有一萬二千．
	呂振中本	猶大支派中被蓋印的有一萬二千 (希臘文作：『十二千』；下同)；如便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千；
	KJV	Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.
	和合修定	猶大支派中受印的有一萬二千；呂便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千；
	新譯本	猶大支派中被蓋印的，一萬二千人；流本支派中，一萬二千人；迦得支派中，一萬二千人；
	NRSV	twelve thousand sealed out of the tribe of Judah, twelve thousand of the tribe of Reuben, twelve thousand of the tribe of Gad,
	文理本	猶大支中萬二千、流便支中萬二千、迦得支中萬二千、
	現中 2019	猶大支族中被蓋印的，一萬二千人；呂便支族中，一萬二千人；迦得支族中，一萬二千人；
	Message	12,000 sealed from Judah, 12,000 from Reuben, 12,000 from Gad,
	希臘原文	ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες「 ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

啟 Rev 7.6	和合本	亞設支派中有一萬二千．拿弗他利支派中有一萬二千．瑪拿西支派中有一萬二千．
	呂振中本	亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千；
	KJV	Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.
	和合修定	亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千；
	新譯本	亞設支派中，一萬二千人；拿弗他利支派中，一萬二千人；瑪拿西支派中，一萬二千人；
	NRSV	twelve thousand of the tribe of Asher, twelve thousand of the tribe of Naph'tali, twelve thousand of the tribe of Manas'seh,
	文理本	亞設支中萬二千、拿弗他利支中萬二千、瑪拿西支中萬二千、
	現中 2019	亞設支族中，一萬二千人；拿弗他利支族中，一萬二千人；瑪拿西支族中，一萬二千人；
	Message	12,000 from Asher, 12,000 from Naphtali, 12,000 from Manasseh,
	希臘原文	ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,
啟 Rev 7.7	和合本	西緬支派中有一萬二千．利未支派中有一萬二千．以薩迦支派中有一萬二千．
	呂振中本	西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千；
	KJV	Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.
	和合修定	西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千；
	新譯本	西緬支派中，一萬二千人；利未支派中，一萬二千人；以薩迦支派中，一萬二千人；
	NRSV	twelve thousand of the tribe of Simeon, twelve thousand of the tribe of Levi, twelve thousand of the tribe of Is'sachar,
	文理本	西緬支中萬二千、利未支中萬二千、以薩迦支中萬二千、
	現中 2019	西緬支族中，一萬二千人；利未支族中，一萬二千人；以薩迦支族中，一萬二千人；
	Message	12,000 from Simeon, 12,000 from Levi, 12,000 from Issachar,
	希臘原文	ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες,
啟 Rev 7.8	和合本	西布倫支派中有一萬二千．約瑟支派中有一萬二千．便雅憫支派中受印的有一萬二千．
	呂振中本	西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中被蓋印的有一萬二千；
	KJV	Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.
	和合修定	西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中受印的有一萬二千。
	新譯本	西布倫支派中，一萬二千人；約瑟支派中，一萬二千人；便雅憫支派中，一萬二千人。
	NRSV	twelve thousand of the tribe of Zeb'ulun, twelve thousand of the tribe of Joseph, twelve thousand sealed out of the tribe of Benjamin.
	文理本	西布倫支中萬二千、約瑟支中萬二千、便雅憫支中萬二千、•
	現中 2019	西布倫支族中，一萬二千人；約瑟支族中，一萬二千人；便雅憫支族中，一萬二千人。
	Message	12,000 from Zebulun, 12,000 from Joseph, 12,000 sealed from Benjamin.
	希臘原文	ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες 「ἐσφραγισμένοι.

啟 Rev 7.9	和合本	此後、我觀看、見有許多的人、沒有人能數過來、是從各國各族各民各方來的、站在寶座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕樹枝．
	呂振中本	這些事以後我觀看，見有一大群人，沒有人能數過來：從各邦國各族派各民族各種語言的人中間出來的；站在寶座和羔羊面前；披著白袍，手裡拿著棕樹枝。
	KJV	After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;
	和合修定	此後，我觀看，看見有許多人，沒有人能計算，是從各邦國、各支派、各民族、各語言來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝，
	新譯本	這些事以後，我觀看，見有一大群人，沒有人能數得過來，是從各邦國、各支派、各民族、各方言來的。他們都站在寶座和羊羔面前，身穿白袍，手裡拿著棕樹枝。
	NRSV	After this I looked, and behold, a great multitude which no man could number, from every nation, from all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clothed in white robes, with palm branches in their hands,
	文理本	此後、我見大眾、不可勝數、自諸國諸族諸民諸方、立於座前、及羔之前、衣白衣、執棕枝、
	現中 2019	後來，我一看，看見一大群人，數目難以計算。他們是從各國家、各部落、各民族、各語言來的，都站在寶座和羔羊面前，穿著白袍，手上拿著棕樹枝。
	Message	I looked again. I saw a huge crowd, too huge to count. Everyone was there - all nations and tribes, all races and languages. And they were standing, dressed in white robes and waving palm branches, standing before the Throne and the Lamb
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι 「αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, 「ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ 「φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν．
啟 Rev 7.10	和合本	大聲喊著說、願救恩歸與坐在寶座上我們的　神、也歸與羔羊。
	呂振中本	他們大聲喊著說：「拯救與得勝屬於坐寶座上的，我們的上帝，也屬於羔羊。」
	KJV	And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.
	和合修定	大聲喊著說：「願救恩歸於坐在寶座上我們的神，也歸於羔羊！」
	新譯本	他們大聲呼喊，說："願救恩歸給那坐在寶座上我們的　神，也歸給羊羔！"
	NRSV	and crying out with a loud voice, "Salvation belongs to our God who sits upon the throne, and to the Lamb!"
	文理本	大聲呼曰、拯救歸於居座者、上帝及羔矣、
	現中 2019	他們高聲呼喊：「救恩是從坐在寶座上、我們的上帝和羔羊來的！」
	Message	and heartily singing: Salvation to our God on his Throne! Salvation to the Lamb!
	希臘原文	καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες． Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.
啟 Rev 7.11	和合本	眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍、在寶座前、面伏於地、敬拜　神、
	呂振中本	眾天使都站在寶座長老跟四活物的四圍，在寶座前面伏於地，敬拜上帝
	KJV	And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,
	和合修定	眾天使都站在寶座和眾長老，以及四個活物的周圍，俯伏在寶座前，敬拜神，
	新譯本	所有的天使都站在寶座、眾長老和四個活物的四周。他們在寶座前，面伏在地上敬拜　神，
	NRSV	And all the angels stood round the throne and round the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God,
	文理本	諸使環座與長老四生物而立、皆面伏座前、拜上帝曰、
	現中 2019	所有的天使都站在寶座、長老，和四活物的周圍。他們在寶座前俯伏地上，敬拜上帝，
	Message	All who were standing around the Throne - Angels, Elders, Animals - fell on their faces before the Throne and worshiped God,
	希臘原文	καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,

啟 Rev 7.12	和合本	說、阿們．頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力、都歸與我們的　神、直到永永遠遠。阿們。
	呂振中本	說：「誠心誠意願祝頌，榮耀，智慧，感謝，尊貴，權能 (通譯：能力)，力量，歸於我們的上帝，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。」
	KJV	Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.
	和合修定	說：「阿們！頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量都歸於我們的神，直到永永遠遠。阿們！」
	新譯本	說："阿們！願頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量，都歸給我們的　神，直到永永遠遠。阿們！"
	NRSV	saying, "Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God for ever and ever! Amen."
	文理本	阿們、頌也、榮也、智也、謝也、尊也、能也、力也、咸歸我之上帝、爰及世世、阿們、
	現中 2019	說：「阿們！願頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量都歸於我們的上帝，世世無窮！阿們。」
	Message	singing: Oh, Yes! The blessing and glory and wisdom and thanksgiving, The honor and power and strength, To our God forever and ever and ever! Oh, Yes!
	希臘原文	λέγοντες • Ἀμήν • ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων • ἀμήν.
啟 Rev 7.13	和合本	長老中有一位問我說、這些穿白衣的是誰、是從那裡來的。
	呂振中本	長老中有一位應聲對我說：「這些披著白袍的是誰阿？是從哪裡來的？」
	KJV	And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?
	和合修定	長老中有一位回應我說：「這些穿白衣的是誰？是從哪裡來的？」
	新譯本	長老中有一位問我："這些身穿白袍的是誰？他們是從哪裡來的呢？"
	NRSV	Then one of the elders addressed me, saying, "Who are these, clothed in white robes, and whence have they come?"
	文理本	長老之一謂我曰、衣白衣者為誰、適從何來、
	現中 2019	有一個長老問我：「那些穿白袍的是誰？他們是從哪裡來的？」
	Message	Just then one of the Elders addressed me: "Who are these dressed in white robes, and where did they come from?"
	希臘原文	Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι • Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;
啟 Rev 7.14	和合本	我對他說、我主、你知道．他向我說、這些人是從大患難中出來的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白淨了。
	呂振中本	我對他說：「我主，你是知道的；我不知道。」他對我說：「這些人是從那大苦難中出來的；他們曾在羔羊血中 (或譯：曾用羔羊的血) 把他們的袍子洗到白白。
	KJV	And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.
	和合修定	我對他說：「我主啊，你是知道的。」他向我說：「這些人是從大患難中出來的，他們曾用羔羊的血把衣裳洗得潔白。
	新譯本	我對他說："我主啊，你是知道的。"他告訴我："這些人是從大患難中出來的。他們用羊羔的血，把自己的衣袍洗潔白了。
	NRSV	I said to him, "Sir, you know." And he said to me, "These are they who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.
	文理本	對曰、我主乎、爾自知之、曰、此乃出乎大難而來、曾以羔之血滌其衣而白之矣、
	現中 2019	我回答：「先生，你才知道。」他對我說：「這些人是經歷過大災難的。他們用羔羊的血把自己的衣服洗得乾淨潔白了。
	Message	Taken aback, I said, "O Sir, I have no idea - but you must know."
	希臘原文	καὶ 「εἴρηκα αὐτῷ • Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι • Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν 「αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

啟 Rev 7.15	和合本	所以他們在　神寶座前、晝夜在他殿中事奉他．坐寶座的要用帳幕覆庇他們。
	呂振中本	故此他們在上帝寶座前，晝夜在他殿堂中事奉他；坐寶座者的榮現必覆庇著他們。
	KJV	Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.
	和合修定	所以，他們在神寶座前，晝夜在他殿中事奉他；那坐在寶座上的要用帳幕覆庇他們。
	新譯本	因此，他們可以在　神的寶座前，並且日夜在他的聖所裡事奉他。那坐在寶座上的必展開帳幕覆庇他們。
	NRSV	Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night within his temple; and he who sits upon the throne will shelter them with his presence.
	文理本	故在上帝座前、晝夜事之於殿中、居於座者、將庇之以幕、
	現中 2019	因此，他們侍立在上帝的寶座前，日夜在他的聖殿中事奉他。那位坐在寶座上的上帝要親自庇護他們。
	Message	That's why they're standing before God's Throne. They serve him day and night in his Temple. The One on the Throne will pitch his tent there for them:
	希臘原文	διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ᾽ τοῦ θρόνου ‘σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.
啟 Rev 7.16	和合本	他們不再飢、不再渴．日頭和炎熱、也必不傷害他們．
	呂振中本	他們必不再餓，也不再渴；日頭或一切炎熱必不燒著他們；
	KJV	They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.
	和合修定	他們不再飢，不再渴；太陽必不傷害他們，任何炎熱也不傷害他們，
	新譯本	他們必不再餓，也不再渴；太陽和一切炎熱必不傷害他們。
	NRSV	They shall hunger no more, neither thirst any more; the sun shall not strike them, nor any scorching heat.
	文理本	彼不復飢渴、日與熱必不侵之、
	現中 2019	他們不再飢，不再渴；太陽或任何炎熱都不能燒灼他們。
	Message	no more hunger, no more thirst, no more scorching heat.
	希臘原文	οὐ πεινάσουσιν ἔτι 「οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,
啟 Rev 7.17	和合本	因為寶座中的羔羊必牧養他們、領他們到生命水的泉源．　神也必擦去他們一切的眼淚。
	呂振中本	因為在寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水之泉源那裡；上帝也從他們眼上擦去一切的眼淚。」
	KJV	For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.
	和合修定	因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；神必擦去他們一切的眼淚。」
	新譯本	因為在寶座中間的羊羔必牧養他們，領他們到生命水的泉源那裡。　神也必抹去他們的一切眼淚。”
	NRSV	For the Lamb in the midst of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of living water; and God will wipe away every tear from their eyes.”
	文理本	蓋座中之羔將牧之、導至維生之水源、其目之淚、上帝盡拭之、
	現中 2019	因為寶座中的羔羊要牧養他們，領他們到生命的水源；上帝也要擦乾他們每一滴眼淚。」
	Message	The Lamb on the Throne will shepherd them, will lead them to spring waters of Life. And God will wipe every last tear from their eyes.”
	希臘原文	ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου 「ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ 「ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων・καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

啟示錄 **Revelation 8**

啟 Rev 8.1	和合本	羔羊揭開第七印的時候、天上寂靜約有二刻。
	呂振中本	羔羊 (希臘文作：他) 揭開了第七個印的時候，天上寂靜無聲，約半個時辰。
	KJV	And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.
	和合修定	羔羊揭開第七個印的時候，天上寂靜約有半小時。
	新譯本	羊羔揭開第七個印的時候，天上靜默了大約半小時。
	NRSV	When the Lamb opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.
	文理本	啟七印時、天中寂靜約二刻、
	現中 2019	羔羊揭開第七個印的時候，天上寂靜無聲，約半小時。
	Message	When the Lamb ripped off the seventh seal, Heaven fell quiet - complete silence for about half an hour.
	希臘原文	Καὶ 「ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.
啟 Rev 8.2	和合本	我看見那站在　神面前的七位天使、有七枝號賜給他們。
	呂振中本	我看見那站在上帝面前的七位天使；有七枝號筒賜給了他們。
	KJV	And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.
	和合修定	我看見那站在神面前的七位天使，有七枝號賜給他們。
	新譯本	我看見站在　神面前的七位天使，有七枝號筒賜給了他們。
	NRSV	Then I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.
	文理本	我見七使者、立於上帝前、予之以號角七、
	現中 2019	然後，我看見站在上帝面前的七個天使；他們接受了七枝號筒。
	Message	I saw the Seven Angels who are always in readiness before God handed seven trumpets.
	希臘原文	καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
啟 Rev 8.3	和合本	另有一位天使拿著金香爐、來站在祭壇旁邊．有許多香賜給他、要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。
	呂振中本	另有一位天使來了，站在祭壇旁邊，旁邊有金香爐；有許多香給了他，好跟眾聖徒的禱告一同獻 (或譯：好為眾聖徒的禱告獻) 在寶座前的金壇上。
	KJV	And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.
	和合修定	另有一位天使拿著金香爐來，站在祭壇旁邊；有許多香賜給他，要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。
	新譯本	另外有一位天使來了，拿著金香爐，站在祭壇前。有許多香賜給了他，好與所有聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。
	NRSV	And another angel came and stood at the altar with a golden censer; and he was given much incense to mingle with the prayers of all the saints upon the golden altar before the throne;
	文理本	又有一使者來、立於壇側、執金爐、有以多香予之、俾與諸聖徒之祈禱、同獻於座前之金壇、
	現中 2019	另外有一個天使出來，拿著金香爐，站在壇前。他接受了許多香，就連同信徒們的禱告一起獻在寶座前的金壇上。
	Message	Then another Angel, carrying a gold censer, came and stood at the Altar. He was given a great quantity of incense so that he could offer up the prayers of all the holy people of God on the Golden Altar before the Throne.
	希臘原文	Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα 「δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

啟 Rev 8.4	和合本	那香的煙、和眾聖徒的祈禱、從天使的手中一同升到　神面前。
	呂振中本	那香的煙同眾聖徒的禱告，由天使手中一同上升，在上帝面前。
	KJV	And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.
	和合修定	那香的煙和眾聖徒的祈禱從天使的手中一同升到神面前。
	新譯本	那香的煙和眾聖徒的祈禱，就從天使手中一同升到　神面前。
	NRSV	and the smoke of the incense rose with the prayers of the saints from the hand of the angel before God.
	文理本	香煙與聖徒之祈禱、自使者手升於上帝前、
	現中 2019	那香所發出的煙和信徒們的禱告從天使手中升到上帝面前。
	Message	Smoke billowed up from the incense-laced prayers of the holy ones, rose before God from the hand of the Angel.
	希臘原文	καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
啟 Rev 8.5	和合本	天使拿著香爐、盛滿了壇上的火、倒在地上．隨有雷轟、大聲、閃電、地震。
	呂振中本	天使拿了香爐，將壇上的火盛滿了香爐，丟在地上。隨有雷轟，響聲，閃電和地震。
	KJV	And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.
	和合修定	天使拿著香爐，盛滿了壇上的火，倒在地上；就有雷轟、響聲、閃電、地震。
	新譯本	天使拿著香爐，用壇上的火把它裝滿了，投在地上；於是就有雷轟、響聲、閃電和地震。
	NRSV	Then the angel took the censer and filled it with fire from the altar and threw it on the earth; and there were peals of thunder, voices, flashes of lightning, and an earthquake.
	文理本	使者取爐、盈以壇上之火、傾於地、遂有雷與聲與電及地震、•
	現中 2019	接著，天使拿著香爐，把香爐裝滿了祭壇上的火，扔到地上去。於是就有了雷轟、響聲、閃電，和地震。
	Message	Then the Angel filled the censer with fire from the Altar and heaved it to earth. It set off thunders, voices, lightnings, and an earthquake.
	希臘原文	καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν • καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.
啟 Rev 8.6	和合本	拿著七枝號的七位天使、就預備要吹。
	呂振中本	那執有七枝號筒的七位天使就預備好了要吹號筒。
	KJV	And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.
	和合修定	拿著七枝號筒的七位天使預備好要吹號。
	新譯本	拿著七枝號筒的七位天使，預備好了要吹號。
	NRSV	Now the seven angels who had the seven trumpets made ready to blow them.
	文理本	執七號角之七使、自備以吹、
	現中 2019	然後，那七個拿著七枝號筒的天使準備要吹號。
	Message	The Seven Angels with the trumpets got ready to blow them.
	希臘原文	Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν 「αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

啟 Rev 8.7	和合本	第一位天使吹號、就有雹子與火攙著血丟在地上．地的三分之一和樹的三分之一被燒了、一切的青草也被燒了。
	呂振中本	第一位吹了號筒；就有雹子跟火攙雜著血丟在地上。地的三分之一燒掉了，樹的三分之一燒掉了，一切青草也燒掉了。
	KJV	The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.
	和合修定	第一位天使吹號，就有冰雹和火攙著血扔在地上；地的三分之一和樹的三分之一被燒掉了，一切的青草也被燒掉了。
	新譯本	第一位天使吹號，就有冰雹和混雜著血的火，投在地上。地的三分之一燒掉了，樹的三分之一燒掉了，所有的青草也燒掉了。
	NRSV	The first angel blew his trumpet, and there followed hail and fire, mixed with blood, which fell on the earth; and a third of the earth was burnt up, and a third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.
	文理本	第一使者吹之、遂有雹與火、雜以血擲於地、地焚三分之一、樹焚三分之一、百草盡焚、•
	現中 2019	第一個天使一吹號，有冰雹和火，攙著血，傾倒在地上。於是地的三分之一，樹木的三分之一，都燒掉了；所有的青草也都燒掉了。
	Message	At the first trumpet blast, hail and fire mixed with blood were dumped on earth. A third of the earth was scorched, a third of the trees, and every blade of green grass - burned to a crisp.
	希臘原文	Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν • καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν • καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
啟 Rev 8.8	和合本	第二位天使吹號、就有彷彿火燒著的大山扔在海中．海的三分之一變成血．
	呂振中本	第二位天使吹了號筒；就有彷彿被火燒著的大山丟到海中。海的三分之一變了血；
	KJV	And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;
	和合修定	第二位天使吹號，就有像火燒著的大山扔在海中；海的三分之一變成血，
	新譯本	第二位天使吹號，就有一座好像燃燒著的大山，投在海裡。海的三分之一變成了血，
	NRSV	The second angel blew his trumpet, and something like a great mountain, burning with fire, was thrown into the sea;
	文理本	第二使者吹之、遂有如火焚之大山投於海、海三分之一變為血、
	現中 2019	第二個天使一吹號，有一座看來像著了火的大山被扔到海中。海的三分之一變成了血，
	Message	The second Angel trumpeted. Something like a huge mountain blazing with fire was flung into the sea. A third of the sea turned to blood,
	希臘原文	Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ὡς ὄρος μέγα 「πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν • καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,
啟 Rev 8.9	和合本	海中的活物死了三分之一．船隻也壞了三分之一。
	呂振中本	海中有性命被創造之物死了三分之一；船隻也毀壞了三分之一。
	KJV	And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.
	和合修定	海中有生命的被造之物死了三分之一，船隻也毀壞了三分之一。
	新譯本	海裡受造的活物死了三分之一，船隻也毀壞了三分之一。
	NRSV	and a third of the sea became blood, a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.
	文理本	海中之生物、三分死其一、舟亦三分壞其一、•
	現中 2019	海中的生物死了三分之一，船隻也損壞了三分之一。
	Message	a third of the living sea creatures died, and a third of the ships sank.
	希臘原文	καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον 「τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων 「διεφθάρησαν.

啟 Rev 8.10	和合本	第三位天使吹號、就有燒著的大星、好像火把從天上落下來、落在江河的三分之一、和眾水的泉源上．
	呂振中本	第三位天使吹了號筒；就有彷彿火把燒著的大星從天上墜下來，墜在江河的三分之一和眾水之泉源上。
	KJV	And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;
	和合修定	第三位天使吹號，就有燒著的大星好像火把從天上墜下來，落在江河的三分之一和眾水的泉源上。
	新譯本	第三位天使吹號，就有一顆燃燒著的大星，好像火把一樣，從天上落下來，落在江河的三分之一上，和眾水的泉源上。
	NRSV	The third angel blew his trumpet, and a great star fell from heaven, blazing like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the fountains of water.
	文理本	第三使者吹之、遂有大星見焚、其焰如炬、自天而隕、落於江河三分之一、及諸水源、
	現中 2019	第三個天使一吹號，有一顆大星，像燃燒著的火把一樣，從天上墜下來，掉在三分之一的河流和一切的水源上。
	Message	The third Angel trumpeted. A huge Star, blazing like a torch, fell from Heaven, wiping out a third of the rivers and a third of the springs.
	希臘原文	Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
啟 Rev 8.11	和合本	這星名叫茵蔯．眾水的三分之一變為茵蔯．因水變苦、就死了許多人。
	呂振中本	這星名叫苦蓳。眾水的三分之一變了苦蓳。因水變苦，就有許多人由於這些水而死。
	KJV	And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.
	和合修定	這星名叫「苦艾」；眾水的三分之一變為苦艾，許多人因水變苦而死了。
	新譯本	這星名叫“苦蓳”。眾水的三分之一變為“苦蓳”，因水變苦，就有許多人死了。
	NRSV	The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died of the water, because it was made bitter.
	文理本	星名曰茵陳、諸水三分之一變為茵陳、人多因諸水而死、緣其苦也、•
	現中 2019	（這星名叫「苦澀」。）於是水的三分之一變苦了。因為水變苦，許多人喝了這水都死了。
	Message	The Star’s name was Wormwood. A third of the water turned bitter, and many people died from the poisoned water.
	希臘原文	καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται • 「ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

啟 Rev 8.12	和合本	第四位天使吹號、日頭的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一、都被擊打．以致日月星的三分之一黑暗了、白晝的三分之一沒有光、黑夜也是這樣。
	呂振中本	第四位天使吹了號筒；日頭的三分之一，月亮的三分之一，星晨的三分之一，就被擊打，以致日月星的三分之一都變了黑，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。
	KJV	And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.
	和合修定	第四位天使吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被擊打，以致日月星的三分之一變黑了，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。
	新譯本	第四位天使吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一，就都受到擊打，以致日月星的三分之一都變黑了，白天的三分之一沒有光，夜晚也是這樣。
	NRSV	The fourth angel blew his trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of their light was darkened; a third of the day was kept from shining, and likewise a third of the night.
	文理本	第四使者吹之、日月星三分之一被擊、致變為昏暗、晝三分之一無光、夜亦如是、•
	現中 2019	第四個天使一吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一，和星辰的三分之一都被襲擊。於是太陽、月亮、星辰失去了三分之一的光輝；白天的三分之一沒有光，夜晚的三分之一也沒有光。
	Message	The fourth Angel trumpeted. A third of the sun, a third of the moon, and a third of the stars were hit, blacked out by a third, both day and night in one-third blackout.
	希臘原文	Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ᾽ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς ‘, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
啟 Rev 8.13	和合本	我又看見一個鷹飛在空中、並聽見他大聲說、三位天使要吹那其餘的號、你們住在地上的民、禍哉、禍哉、禍哉。
	呂振中本	我觀看，就聽見一隻鷹在天頂點上飛著，大聲說：「由於其餘號筒的聲音，就是三位天使將要吹的，住在地上的人有禍阿！有禍阿！有禍阿！」
	KJV	And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!
	和合修定	我觀看，聽見一隻在空中飛的鷹大聲說：「禍哉！禍哉！禍哉！地上的居民哪，其餘的三位天使快要吹號了！」
	新譯本	我觀看，就聽見一隻在高空飛翔的鷹，大聲說：“有禍了！有禍了！住在地上的人有禍了！因為還有三位天使將要吹其餘的號。”
	NRSV	Then I looked, and I heard an eagle crying with a loud voice, as it flew in midheaven, ”Woe, woe, woe to those who dwell on the earth, at the blasts of the other trumpets which the three angels are about to blow!”
	文理本	我又見一鷹飛於天、聞其大聲曰、禍哉、禍哉、禍哉、宅地之人乎、因其餘之三使、將吹號角之聲也、
	現中 2019	我觀看，又聽見一隻在高空飛翔的鷹高聲說：「慘啦！慘啦！地上的人都慘啦！另外三個天使就要吹號了！」
	Message	I looked hard; I heard a lone eagle, flying through Middle-Heaven, crying out ominously, ”Doom! Doom! Doom to everyone left on earth! There are three more Angels about to blow their trumpets. Doom is on its way!”
	希臘原文	Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ • Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ ᾽ τοὺς κατοικοῦντας ‘ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

啟示錄 Revelation 9

啟 Rev 9.1	和合本	第五位天使吹號、我就看見一個星從天落到地上．有無底坑的鑰匙賜給他。
	呂振中本	第五位天使吹了號筒；我就看見一夥星從天上墜到地上；有無底坑的鑰匙給了他。
	KJV	And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.
	和合修定	第五位天使吹號，我就看見一顆星從天上墜落到地上；有無底坑的鑰匙賜給它。
	新譯本	第五位天使吹號，我就看見一顆星從天上落到地上，有無底坑的鑰匙賜給它。
	NRSV	And the fifth angel blew his trumpet, and I saw a star fallen from heaven to earth, and he was given the key of the shaft of the bottomless pit;
	文理本	第五使者吹之、我遂見一星自天隕地、予之以淵窟之鑰、
	現中 2019	第五個天使一吹號，我看見一顆星從天空墜下來，掉在地上。這星接受了無底深淵的鑰匙。
	Message	The fifth Angel trumpeted. I saw a Star plummet from Heaven to earth. The Star was handed a key to the Well of the Abyss.
	希臘原文	Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου·
啟 Rev 9.2	和合本	他開了無底坑、便有煙從坑裡往上冒、好像大火爐的煙．日頭和天空、都因這煙昏暗了。
	呂振中本	他開了那無底坑，就有煙從坑里往上冒，像大火爐的煙；日頭和空氣都因坑里的煙而變了黑暗。
	KJV	And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.
	和合修定	它開了無底坑，就有煙從坑裡往上冒，好像大火爐的煙；太陽和天空都因這煙昏暗了。
	新譯本	它開了無底坑，就有煙從坑裡冒出來，好像大火爐的煙，太陽和天空因這坑的煙就都變黑了。
	NRSV	he opened the shaft of the bottomless pit, and from the shaft rose smoke like the smoke of a great furnace, and the sun and the air were darkened with the smoke from the shaft.
	文理本	乃啟淵窟、有煙自窟而上、如洪爐之煙、日與穹蒼因之而暗、
	現中 2019	它開了無底的深淵，裡面就冒出煙來，好像從大火爐冒出來的；太陽和天空都因深淵冒出來的煙而變為昏暗。
	Message	He unlocked the Well of the Abyss - smoke poured out of the Well, billows and billows of smoke, sun and air in blackout from smoke pouring out of the Well.
	希臘原文	καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου 「μεγάλης, καὶ 「ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
啟 Rev 9.3	和合本	有蝗蟲從煙中出來飛到地上．有能力賜給他們、好像地上蠍子的能力一樣。
	呂振中本	有蝗蟲從煙里出來，到了地上；有權柄給了它們，像地上的蠍子有權柄一樣。
	KJV	And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.
	和合修定	有蝗蟲從煙中出來，飛到地上，有權柄賜給牠們，好像地上的蠍子有權柄一樣。
	新譯本	有蝗蟲從煙裡出來到了地上；有能力賜給牠們，好像地上蠍子的能力一樣。
	NRSV	Then from the smoke came locusts on the earth, and they were given power like the power of scorpions of the earth;
	文理本	有蝗自煙而出、至於地上、且予之權、如地之蠍然、
	現中 2019	有蝗蟲從煙裡出來，落在地上；牠們接受能力，就像地上的蠍子所擁有的能力。
	Message	Then out of the smoke crawled locusts with the venom of scorpions.
	希臘原文	καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

啟 Rev 9.4	和合本	並且吩咐他們說、不可傷害地上的草、和各樣青物、並一切樹木、惟獨要傷害額上沒有神印記的人。
	呂振中本	又有話吩咐它們別傷害地上的草，或各樣青物，各樣樹木，惟獨要傷害人，那沒有上帝印記在額上的人。
	KJV	And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.
	和合修定	牠們奉命不可傷害地上的草、各樣綠色植物和各種樹木，惟獨可傷害額上沒有神印記的人；
	新譯本	有話吩咐牠們，不可傷害地上的草，和所有青翠的東西，以及所有的樹木，只可傷害那些額上沒有　神印記的人。
	NRSV	they were told not to harm the grass of the earth or any green growth or any tree, but only those of mankind who have not the seal of God upon their foreheads;
	文理本	且語之曰、地之草木及諸蔬、俱勿傷、惟額上無上帝之印者耳、
	現中 2019	牠們奉命不可傷害地上的草、樹木，或其他的植物，只可傷害那些額上沒有蓋著上帝的印的人。
	Message	They were given their orders: ”Don’t hurt the grass, don’t hurt anything green, don’t hurt a single tree - only men and women, and then only those who lack the seal of God on their foreheads.”
	希臘原文	καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ 「ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν 「μετώπων.
啟 Rev 9.5	和合本	但不許蝗蟲害死他們、只叫他們受痛苦五個月．這痛苦就像蠍子螫人的痛苦一樣。
	呂振中本	蝗蟲卻沒有得權柄可以殺戮他們，只要叫他們受苦痛五個月；他們的苦痛就像蠍子螫人時所引起的苦痛一樣。
	KJV	And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.
	和合修定	但是不許蝗蟲害死他們，只可使他們受痛苦五個月；這痛苦就像人被蠍子螫了的痛苦一樣。
	新譯本	蝗蟲沒有能力殺死他們，只可使他們受痛苦五個月。他們的痛苦就像人給蠍子螫了的痛苦一樣。
	NRSV	they were allowed to torture them for five months, but not to kill them, and their torture was like the torture of a scorpion, when it stings a man.
	文理本	然不許殺之、祇令其痛苦五月、如蠍螫之痛苦然、
	現中 2019	蝗蟲無權殺死這些人，只可使他們受痛苦五個月；這種痛苦就像人被蠍子刺傷一樣。
	Message	They were ordered to torture but not kill, torture them for five months, the pain like a scorpion sting.
	希臘原文	καὶ ἐδόθη 「αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ’ ἵνα 「βασανισθήσονται μῆνας πέντε・καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.
啟 Rev 9.6	和合本	在那些日子、人要求死、決不得死．願意死、死卻遠避他們。
	呂振中本	當那些日子，人必求死，決尋不著死；人必切願要死，死卻逃避他們。
	KJV	And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.
	和合修定	在那些日子，人求死，卻死不了；想死，死卻避開他們。
	新譯本	在那些日子，人要求死，卻決不得死；切願要死，死卻遠離他們。
	NRSV	And in those days men will seek death and will not find it; they will long to die, and death will fly from them.
	文理本	斯時也、人將求死弗得、欲死而死避之、
	現中 2019	在這五個月中，他們求死不得，想死卻死不了。
	Message	When this happens, people are going to prefer death to torture, look for ways to kill themselves. But they won’t find a way - death will have gone into hiding.
	希臘原文	καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ 「φεύγει’ ὁ θάνατος ἀπ’ αὐτῶν ‘.

啟 Rev 9.7	和合本	蝗蟲的形狀、好像預備出戰的馬一樣、頭上戴的好像金冠冕、臉面好像男人的臉面。
	呂振中本	蝗蟲的形狀彷彿是馬預備好了要出戰一樣。它們頭上戴的像華冠，彷彿是金的；他們的臉面像人的臉面；
	KJV	And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.
	和合修定	蝗蟲的形狀好像預備上陣的戰馬一樣，頭上戴的好像金冠冕，臉面好像男人的臉面，
	新譯本	蝗蟲的形象，好像是預備好了要上陣的戰馬一樣。牠們頭上戴的好像金冠冕，臉像人的面孔，
	NRSV	In appearance the locusts were like horses arrayed for battle; on their heads were what looked like crowns of gold; their faces were like human faces,
	文理本	蝗之狀似備戰之馬、其首若戴金冕、面如人面、
	現中 2019	蝗蟲的樣子像要上陣的戰馬。牠們頭上所戴的好像金冠；牠們的臉像人的臉。
	Message	The locusts looked like horses ready for war. They had gold crowns, human faces,
	希臘原文	Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ᾽ ὅμοιοι χρυσῷ ‘, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,
啟 Rev 9.8	和合本	頭髮像女人的頭髮、牙齒像獅子的牙齒。
	呂振中本	它們有頭髮像女人的頭髮；它們的牙像獅子的牙；
	KJV	And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.
	和合修定	頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒；
	新譯本	牠們的頭髮好像女人的頭髮，牙齒好像獅子的牙齒；
	NRSV	their hair like women’s hair, and their teeth like lions’ teeth;
	文理本	髮如女髮、其牙如獅、
	現中 2019	牠們的頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒。
	Message	women’s hair, the teeth of lions,
	希臘原文	καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,
啟 Rev 9.9	和合本	胸前有甲、好像鐵甲．他們翅膀的聲音、好像許多車馬奔跑上陣的聲音。
	呂振中本	它們有胸甲像鐵的胸甲，它們翅膀的響聲像許多車馬奔跑出戰的響聲。
	KJV	And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.
	和合修定	牠們胸前有甲，好像鐵甲；又有翅膀的響聲，好像許多車馬奔跑上陣的聲音。
	新譯本	牠們的胸甲像鐵甲，牠們翅膀的聲音好像許多馬車奔馳上陣的聲音。
	NRSV	they had scales like iron breastplates, and the noise of their wings was like the noise of many chariots with horses rushing into battle.
	文理本	又有胸甲如鐵甲、其翼之聲、如車馬紛紜、疾趨以戰、
	現中 2019	牠們前胸所掛著的，好像鐵的護胸甲，從翅膀發出的聲音像許多車馬奔馳上陣的響聲。
	Message	and iron breastplates. The sound of their wings was the sound of horse-drawn chariots charging into battle.
	希臘原文	καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον．

啟 Rev 9.10	和合本	有尾巴像蠍子，尾巴上的毒鉤能傷人五個月。
	呂振中本	它們有尾巴彷彿是蠍子，又有毒刺；它們那傷害人五個月的權柄就在於它們的尾巴。
	KJV	And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.
	和合修定	牠們有尾巴像蠍子，長著毒刺，尾巴上的毒刺有能力傷害人五個月。
	新譯本	牠們好像蠍子一樣有尾巴和毒刺，牠們的尾巴能傷害人五個月。
	NRSV	They have tails like scorpions, and stings, and their power of hurting men for five months lies in their tails.
	文理本	有尾似蠍、亦有螫、其權在尾、傷人五月、
	現中 2019	牠們長著尾巴和刺，像蠍子一樣，就是這尾巴有能力使人受五個月的痛苦。
	Message	Their tails were equipped with stings, like scorpion tails. With those tails they were ordered to torture the human race for five months.
	希臘原文	καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ᾽ἡ ἐξουσία αὐτῶν ‘ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.
啟 Rev 9.11	和合本	有無底坑的使者作他們的王，按著希伯來話、名叫亞巴頓、希利尼話、名叫亞玻倫。
	呂振中本	它們有無底坑的使者做王管轄它們；王的名字按希伯來話是亞巴頓；按希利尼話叫亞波倫，就是『毀滅者』的意思。
	KJV	And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.
	和合修定	牠們有無底坑的使者作牠們的王，按著希伯來話名叫亞巴頓，希臘話名叫亞玻倫。
	新譯本	牠們有無底坑的使者作王統治牠們。這王的名字，希伯來話叫阿巴頓，希臘話叫阿波倫。
	NRSV	They have as king over them the angel of the bottomless pit; his name in Hebrew is Abad’don, and in Greek he is called Apol’lyon.
	文理本	為其王者、淵之使也、希伯來音曰亞巴頓、希利尼音曰亞玻倫、·
	現中 2019	有一個王管轄牠們；那王就是管那無底深淵的天使。他的名字希伯來話叫亞巴頓，希臘話叫亞玻倫。
	Message	They had a king over them, the Angel of the Abyss. His name in Hebrew is Abaddon, in Greek, Apollyon - ”Destroyer.”
	希臘原文	᾽ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα τὸν ‘ἄγγελον τῆς ἀβύσσου · ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών ᾽ καὶ ἐν ‘τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
啟 Rev 9.12	和合本	第一樣災禍過去了、還有兩樣災禍要來。
	呂振中本	第一樣災禍過去了；你看吧，此後還有兩樣災禍要來呢。
	KJV	One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.
	和合修定	第一樣災禍過去了；看哪，還有兩樣災禍要來。
	新譯本	第一樣災禍過去了。看哪，以後還有兩樣災禍要來！
	NRSV	The first woe has passed; behold, two woes are still to come.
	文理本	一禍往矣、尚有二禍將至、
	現中 2019	頭一種災難過去了；等著吧，以後還有兩種災難要來。
	Message	The first doom is past. Two dooms yet to come.
	希臘原文	Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν · ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

啟 Rev 9.13	和合本	第六位天使吹號、我就聽見有聲音、從　神面前金壇的四角出來、
	呂振中本	第六位天使吹了號筒；我就聽見有聲音從上帝面前金祭壇的四角上發出，
	KJV	And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,
	和合修定	第六位天使吹號，我聽見有聲音從神面前金壇的四角發出來，
	新譯本	第六位天使吹號，我聽見有一個聲音從　神面前金壇的四角發出來，
	NRSV	Then the sixth angel blew his trumpet, and I heard a voice from the four horns of the golden altar before God,
	文理本	第六使者吹之、我聞有聲自上帝前金壇四角而出、
	現中 2019	第六個天使一吹號，我聽見有聲音從上帝面前那金壇的四角發出。
	Message	The sixth Angel trumpeted. I heard a voice speaking to the sixth Angel from the horns of the Golden Altar before God:
	希臘原文	Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ 「τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
啟 Rev 9.14	和合本	吩咐那吹號的第六位天使、說、把那捆綁在伯拉大河的四個使者釋放了。
	呂振中本	對那執有號筒的第六位天使說：「把那捆綁在幼發拉底大河的四個使者 (與『天使』一詞同字) 釋放吧。」
	KJV	Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.
	和合修定	吩咐那吹號的第六位天使，說：「把那捆綁在幼發拉底大河的四個使者釋放了。」
	新譯本	對拿著號筒的第六位天使說："把捆綁在幼發拉底大河的那四個使者放了吧！"
	NRSV	saying to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphra'tes."
	文理本	謂執號角之第六使者曰、繫於伯拉大河之四使者、爾其釋之、
	現中 2019	這聲音對吹號的第六個天使說：「把那關在幼發拉底大河的四個天使放出來！」
	Message	"Let the Four Angels loose, the Angels confined at the great River Euphrates."
	希臘原文	「λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα • Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.
啟 Rev 9.15	和合本	那四個使者就被釋放．他們原是預備好了、到某年某月某日某時、要殺人的三分之一。
	呂振中本	那四個使者 (與『天使』一詞同字) 就被釋放，就預備好了，到了某年某月某日某時要殺人類三分之一的。
	KJV	And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.
	和合修定	那四個使者就被釋放；他們原是預備好，在特定的年、月、日、時，要殺人類的三分之一。
	新譯本	那四個使者就被釋放了，他們已經預備好，要在某年某月某日某時殺害人類的三分之一。
	NRSV	So the four angels were released, who had been held ready for the hour, the day, the month, and the year, to kill a third of mankind.
	文理本	四使見釋、彼乃備於其年月日時、以殺人三分之一者、
	現中 2019	那四個天使就被釋放了。他們早就被安排好，要在此年、此月、此日、此時殺滅全人類的三分之一。
	Message	The Four Angels were untied and let loose, Four Angels all prepared for the exact year, month, day, and even hour when they were to kill a third of the human race.
	希臘原文	καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν 「καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

啟 Rev 9.16	和合本	馬軍有二萬萬．他們的數目我聽見了。
	呂振中本	馬軍的數目是二萬萬：它們的數目我聽見了。
	KJV	And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.
	和合修定	騎兵有二億；他們的數目我聽見了。
	新譯本	馬兵的數目有二萬萬；他們這個數目我聽見了。
	NRSV	The number of the troops of cavalry was twice ten thousand times ten thousand; I heard their number.
	文理本	騎軍之數二萬萬、其數我聞之矣、
	現中 2019	我聽說騎兵隊的數目有兩億。
	Message	The number of the army of horsemen was twice ten thousand times ten thousand. I heard the count
	希臘原文	καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ⸀ἱππικοῦ ⸀δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.
啟 Rev 9.17	和合本	我在異象中看見那些馬和騎馬的、騎馬的胸前有甲如火、與紫瑪瑙、並硫磺．馬的頭好像獅子頭、有火、有煙、有硫磺、從馬的口中出來。
	呂振中本	我在異象中看見那些馬和騎馬的是這樣：他們有胸甲像火跟風信子石和硫磺的顏色；馬的頭像獅子的頭；有火跟煙和硫磺從它們口中噴出。
	KJV	And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.
	和合修定	我在異象中看見那些馬和騎馬的：騎馬的穿著火紅、紫瑪瑙及硫磺色的胸甲；馬的頭好像獅子的頭，有火、有煙、有硫磺從馬的口中噴出來。
	新譯本	在異象中，我看見那些馬和騎馬的是這樣：騎馬的穿著火紅紫青和硫磺色的胸甲，馬的頭好像獅子頭，有火、煙和硫磺從馬的口中噴出來。
	NRSV	And this was how I saw the horses in my vision: the riders wore breastplates the color of fire and of sapphire and of sulphur, and the heads of the horses were like lions' heads, and fire and smoke and sulphur issued from their mouths.
	文理本	於是我在異象中見軍馬、及乘之者、彼有胸甲若火、若紫玉、若硫磺、馬首如獅、火與煙與硫、出於其口、
	現中 2019	在異象中，我看見了那些馬和騎兵。騎兵的護胸甲紅得像火，藍得像藍寶石，黃得像硫磺。馬的頭像獅子的頭，從牠們口中有火、煙，和硫磺噴出來。
	Message	and saw both horses and riders in my vision: fiery breastplates on the riders, lion heads on the horses breathing out fire and smoke and brimstone.
	希臘原文	καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
啟 Rev 9.18	和合本	口中所出來的火、與煙、並硫磺、這三樣災殺了人的三分之一。
	呂振中本	由於這三樣災殃，就是從馬口中所噴出的火跟煙和硫磺，人類的三分之一都被殺了。
	KJV	By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.
	和合修定	從馬的口中所噴出來的火、煙和硫磺這三樣災害殺了人類的三分之一。
	新譯本	馬口中噴出來的火、煙和硫磺這三種災害，殺死了人類的三分之一。
	NRSV	By these three plagues a third of mankind was killed, by the fire and smoke and sulphur issuing from their mouths.
	文理本	此三災殺人三分之一、即自其口所出之火與煙與硫也、
	現中 2019	人類的三分之一被馬口中所噴出的火、煙，和硫磺三樣災害所殺滅。
	Message	With these three weapons - fire and smoke and brimstone - they killed a third of the human race.
	希臘原文	ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ⸀ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

啟 Rev 9.19	和合本	這馬的能力、是在口裡、和尾巴上．因這尾巴像蛇、並且有頭用以害人。
	呂振中本	馬的權柄是在於它們的口，又在於它們的尾巴；它們的尾巴彷彿是蛇，有頭；它們是用這些頭去傷害人的。
	KJV	For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.
	和合修定	馬的能力在於牠們的口和尾巴；牠們的尾巴像蛇，有頭，用頭來傷害人。
	新譯本	馬的能力是在口中和尾巴上。牠們的尾巴像蛇，並且有頭用來傷人。
	NRSV	For the power of the horses is in their mouths and in their tails; their tails are like serpents, with heads, and by means of them they wound.
	文理本	蓋馬之權在口、又在尾、因其尾似蛇、且有首、用以傷人、
	現中 2019	馬的能力就在牠們的口中和尾巴上。牠們的尾巴像蛇，上面有頭；牠們就是用這頭來傷害人。
	Message	The horses killed with their mouths and tails; their serpentlike tails also had heads that wreaked havoc.
	希臘原文	ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι 「ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
啟 Rev 9.20	和合本	其餘未曾被這些災所殺的人、仍舊不悔改自己手所作的、還是去拜鬼魔、和那些不能看、不能聽、不能走、金、銀、銅、木、石、的偶像。
	呂振中本	其餘的人，沒有在這些災殃中被殺的，還不改悔他們的手的作為，不停止拜鬼魔和偶像，就是那些金銀銅石木造的，那些不能看不能聽也不能走路的偶像。
	KJV	And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:
	和合修定	其餘未曾被這些災難所殺的人仍舊不為自己手所做的悔改，還是去拜鬼魔和那些不能看、不能聽、不能走，用金、銀、銅、木、石所造的偶像。
	新譯本	其餘沒有在這些災難中被殺的人，仍然不為他們手所作的悔改，還是去拜鬼魔和那些金、銀、銅、石頭、木頭做的，不能看、不能聽、也不能走路的偶像。
	NRSV	The rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands nor give up worshiping demons and idols of gold and silver and bronze and stone and wood, which cannot either see or hear or walk;
	文理本	其餘未死於此災者、不悔其手之所為、仍拜諸鬼與金銀銅木石之偶、不能見、不能聞、不能行者也、
	現中 2019	其餘沒有在這些災害中被殺的人仍然不悔改，不拋棄他們親手所造的偶像。他們照常拜魔鬼，和金、銀、銅、石、木所造的那些不能看、不能聽、不能走的東西。
	Message	The remaining men and women who weren't killed by these weapons went on their merry way - didn't change their way of life, didn't quit worshiping demons, didn't quit centering their lives around lumps of gold and silver and brass, hunks of stone and wood that couldn't see or hear or move.
	希臘原文	Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, 「οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ 「προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν 「δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

啟 Rev 9.21	和合本	又不悔改他們那些凶殺、邪術、姦淫、偷竊的事。
	呂振中本	他們又不改悔他們常行的凶殺，邪術，淫亂，或偷盜。
	KJV	Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.
	和合修定	他們也不為自己所犯的那些兇殺、邪術、淫亂、偷竊的事悔改。
	新譯本	他們也不為自己的兇殺、邪術、淫亂和偷盜悔改。
	NRSV	nor did they repent of their murders or their sorceries or their immorality or their thefts.
	文理本	亦不悔其兇殺巫術、淫亂盜竊焉、
	現中 2019	他們犯了凶殺、邪術、淫亂、偷竊等罪行，也沒有悔改。
	Message	There wasn't a sign of a change of heart. They plunged right on in their murderous, occult, promiscuous, and thieving ways.
	希臘原文	καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν 「φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

啟示錄 Revelation 10

啟 Rev 10.1	和合本	我又看見另有一位大力的天使、從天降下、披著雲彩、頭上有虹．臉面像日頭、兩腳像火柱．
	呂振中本	我看見另有一位很有力量的天使從天上降下來，披著雲彩，有虹在他頭上；他的臉面像日頭，他的兩腳像火柱。
	KJV	And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:
	和合修定	我又看見另一位大力的天使從天降下，披著雲彩，頭上有彩虹，臉面像太陽，兩腳像火柱。
	新譯本	我又看見一位大力的天使從天上降下來，身披雲彩，頭上有彩虹，臉像太陽，兩腳像火柱一樣，
	NRSV	Then I saw another mighty angel coming down from heaven, wrapped in a cloud, with a rainbow over his head, and his face was like the sun, and his legs like pillars of fire.
	文理本	我又見有力之使者、自天而降、衣以雲、首有虹、顏如日、足如火柱、
	現中 2019	我又看見一個強壯有力的天使從天下降。他披著雲彩，頭的上面有一道彩虹；他的臉像太陽，腿像火柱。
	Message	I saw another powerful Angel coming down out of Heaven wrapped in a cloud. There was a rainbow over his head, his face was sun-radiant, his legs pillars of fire.
	希臘原文	Καὶ εἶδον 「ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ᾽ τὴν κεφαλὴν ‘αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,
啟 Rev 10.2	和合本	他手裡拿著小書卷是展開的．他右腳踏海、左腳踏地．
	呂振中本	他執有一卷很小的書卷在手裡，展開著。他把右腳踏在海上，左腳踏在地上。
	KJV	And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,
	和合修定	他手裡拿著展開的小書卷。他右腳踏海，左腳踏地，
	新譯本	手裡拿著展開的小書卷。他的右腳踏在海上，左腳踏在地上，
	NRSV	He had a little scroll open in his hand. And he set his right foot on the sea, and his left foot on the land,
	文理本	手執已展之小卷、右足著海、左足著地、
	現中 2019	他手上拿著展開著的小書卷。他的右腳踏在海上，左腳踏在地上。
	Message	He had a small book open in his hand. He placed his right foot on the sea and his left foot on land,
	希臘原文	καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 「βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,
啟 Rev 10.3	和合本	大聲呼喊、好像獅子吼叫、呼喊完了、就有七雷發聲。
	呂振中本	大聲喊叫，像獅子怒吼著；喊叫完了，就有七雷發出聲音來說話。
	KJV	And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.
	和合修定	大聲呼喊，好像獅子吼叫。呼喊完了，就有七個雷發出聲音。
	新譯本	大聲呼喊，好像獅子吼叫。他呼喊的時候，就有七雷發聲說話。
	NRSV	and called out with a loud voice, like a lion roaring; when he called out, the seven thunders sounded.
	文理本	大聲而呼、如獅吼焉、呼時七雷發厥聲、
	現中 2019	他高聲呼喊，好像獅子吼叫；他一呼喊就有七個雷發出回響。
	Message	then called out thunderously, a lion roar. When he called out, the Seven Thunders called back.
	希臘原文	καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

啟 Rev 10.4	和合本	七雷發聲之後、我正要寫出來、就聽見從天上有聲音說、七雷所說的你要封上、不可寫出來。
	呂振中本	七雷說話的時候，我正要寫下來；就聽見有聲音從天上說：「你要蓋印封上七雷所說的話，不可寫出來。」
	KJV	And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.
	和合修定	七個雷發聲後，我正要寫出來，就聽見從天上有聲音說：「七個雷所說的，你要封上，不可寫出來。」
	新譯本	七雷說話的時候，我正要寫下來，就聽見有聲音從天上出來，說："七雷所說的你要封住，不可寫出來！"
	NRSV	And when the seven thunders had sounded, I was about to write, but I heard a voice from heaven saying, "Seal up what the seven thunders have said, and do not write it down."
	文理本	發聲時、我將書之、聞自天有聲曰、七雷所發者、緘之勿書、
	現中 2019	我正要把七個雷所說的話寫下來，有聲音從天上來，說：「七個雷所說的話，你要嚴守祕密，不可記錄！」
	Message	When the Seven Thunders spoke, I started to write it all down, but a voice out of Heaven stopped me, saying, "Seal with silence the Seven Thunders; don't write a word."
	希臘原文	καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
啟 Rev 10.5	和合本	我所看見的那踏海踏地的天使、向天舉起右手來、
	呂振中本	我所看見那站在海上地上的天使向天舉起右手來，
	KJV	And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,
	和合修定	我所看見的那踏海踏地的天使向天舉起右手，
	新譯本	我看見那站在海上和地上的天使，向天舉起右手來，
	NRSV	And the angel whom I saw standing on sea and land lifted up his right hand to heaven
	文理本	我所見立於海與地之使者、舉右手向天、
	現中 2019	這事以後，我所看見那位站在海上和地上的天使，向天舉起右手，
	Message	Then the Angel I saw astride sea and land lifted his right hand to Heaven
	希臘原文	καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν,
啟 Rev 10.6	和合本	指著那創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永遠遠的、起誓說、不再有時日了．〔或作不再耽延了〕
	呂振中本	指著那永遠活著世世無窮的，那創造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物的，來起誓說：「必不再有耽延的時間了！
	KJV	And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:
	和合修定	指著創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永遠遠的那位起誓，說：「不再有時日了。」
	新譯本	指著那活到永永遠遠，創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物的　神起誓，說："必不再延遲了！
	NRSV	and swore by him who lives for ever and ever, who created heaven and what is in it, the earth and what is in it, and the sea and what is in it, that there should be no more delay,
	文理本	指維生至世世、造天地海與其中之物者、誓曰、時不復延矣、
	現中 2019	指著那創造天、地、海，和其中萬物的永生上帝發誓說：「不會再遲延了！
	Message	and swore by the One Living Forever and Ever, who created Heaven and everything in it, earth and everything in it, sea and everything in it, that time was up -
	希臘原文	καὶ 「ὤμοσεν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται·

啟 Rev 10.7	和合本	但在第七位天使吹號發聲的時候、　神的奧秘、就成全了、正如　神所傳給他僕人眾先知的佳音。
	呂振中本	只等第七位天使發聲的日子，要吹號筒的時候，上帝奧秘的旨意，照他向他僕人神言人們所宣告的，就得成全了。」
	KJV	But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.
	和合修定	但在第七位天使要吹號的日子，神的奧祕就要成全了，正如神向他僕人眾先知所宣告的。
	新譯本	到第七位天使吹號的時候，　神向他的僕人眾先知所宣告的奧祕，就要實現了。”
	NRSV	but that in the days of the trumpet call to be sounded by the seventh angel, the mystery of God, as he announced to his servants the prophets, should be fulfilled.
	文理本	惟於第七使者發聲之日、將吹之時、上帝之奧妙遂成、如所宣嘉音於其僕諸先知也、
	現中 2019	第七個天使吹號的時候，上帝就要實現他向自己的僕人—先知們宣告過的奧祕。」
	Message	that when the seventh Angel blew his trumpet, which he was about to do, the Mystery of God, all the plans he had revealed to his servants, the prophets, would be completed.
	希臘原文	ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς᾽ ἑαυτοῦ δούλους ‘τοὺς προφήτας.
啟 Rev 10.8	和合本	我先前從天上所聽見的那聲音、又吩咐我說、你去把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來．
	呂振中本	我所聽見那從天上發出的聲音又同我說話，說：「你去把那站在海上地上的天使手中展開著的書卷取過來。」
	KJV	And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.
	和合修定	我先前從天上所聽見的那聲音又吩咐我說：「你去，把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷拿過來。」
	新譯本	我先前聽見那從天上來的聲音又對我說：“你去，把那站在海上和地上的天使手中展開的書卷拿過來。”
	NRSV	Then the voice which I had heard from heaven spoke to me again, saying, ”Go, take the scroll which is open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land.”
	文理本	聞自天之聲復語我曰、立於海及地之使者、手執已展之小卷、汝往取之、
	現中 2019	後來，我聽見先前從天上來的聲音又對我說：「你去，把站在海上和地上那天使手裡展開著的書卷拿來。」
	Message	The voice out of Heaven spoke to me again: ”Go, take the book held open in the hand of the Angel astride sea and earth.”
	希臘原文	Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν 「λαλοῦσαν μετ᾽ ἐμοῦ καὶ 「λέγουσαν • Ὕπαγε λάβε τὸ 「βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

啟 Rev 10.9	和合本	我就走到天使那裡、對他說、請你把小書卷給我．他對我說、你拿著喫盡了、便叫你肚子發苦、然而在你口中要甜如蜜。
	呂振中本	我就走到天使那裡，請他把那很小的書卷給我。他對我說：「你拿著，吃下去；它會叫你肚子發苦，不過在你口中卻會甘甜如蜜。」
	KJV	And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.
	和合修定	我就走到天使那裡，對他說，請他把小書卷給我。他對我說：「你拿去，把它吃光。它會使你肚子發苦，然而在你口中會甘甜如蜜。」
	新譯本	我就走到天使那裡，請他把小書卷給我。他對我說："你拿著，吃下去。它必使你肚子苦澀，但是口裡卻好像蜜一樣甘甜。"
	NRSV	So I went to the angel and told him to give me the little scroll; and he said to me, "Take it and eat; it will be bitter to your stomach, but sweet as honey in your mouth."
	文理本	我遂就使者曰、以小卷予我、彼則曰、取而食之、必苦爾腹、在爾口則甘如蜜、
	現中 2019	我走過去，請那天使把小書卷給我。他對我說：「拿去，吞下！你的肚子會感覺到苦，嘴裡卻像蜜一樣的甜。」
	Message	I went up to the Angel and said, "Give me the little book." He said, "Take it, then eat it. It will taste sweet like honey, but turn sour in your stomach."
	希臘原文	καὶ 「ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ 「βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι • Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
啟 Rev 10.10	和合本	我從天使手中把小書卷接過來、喫盡了．在我口中果然甜如蜜．喫了以後、肚子覺得發苦了。
	呂振中本	我就從天使手中把那很小的書卷接過來，吃下去；在我口中果然甘甜如蜜；及至吃完了，我肚子就覺得苦了。
	KJV	And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.
	和合修定	於是我從天使手中把小書卷接過來，把它吃光了，在我口中果然甘甜如蜜，吃了以後，我肚子覺得發苦。
	新譯本	我把小書卷從天使手中拿過來，吃了，在口裡果然甘甜如蜜；但是吃完之後，我肚子就覺得苦澀。
	NRSV	And I took the little scroll from the hand of the angel and ate it; it was sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it my stomach was made bitter.
	文理本	於是我自使者之手取小卷食之、在口甘如蜜、既食、我腹則苦、
	現中 2019	我從他手上把小書卷拿過來，吃了，嘴裡果然甘甜像蜜一樣，可是等我把它吞下去，肚子就真的感覺到苦。
	Message	I took the little book from the Angel's hand and it was sweet honey in my mouth, but when I swallowed, my stomach curdled.
	希臘原文	καὶ ἔλαβον τὸ 「βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ • καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.
啟 Rev 10.11	和合本	天使〔原文作他們〕對我說、你必指著多民多國多方多王再說預言。
	呂振中本	他們對我說：「你應該再傳神言，論到許多民族，許多邦國，許多種語言的人，和許多王。」
	KJV	And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.
	和合修定	天使們對我說：「你必須指著許多民族、邦國、語言、君王再說預言。」
	新譯本	他們又對我說："論到許多民族、邦國、方言和君王，你必須再說預言。"
	NRSV	And I was told, "You must again prophesy about many peoples and nations and tongues and kings."
	文理本	又語我曰、爾當復指諸民諸邦諸方諸王而豫言焉、
	現中 2019	天使又對我說：「你必須再次宣布上帝對各民族、各國家、說各種語言的人和君王們所發的預言。」
	Message	Then I was told, "You must go back and prophesy again over many peoples and nations and languages and kings."
	希臘原文	Καὶ λέγουσίν μοι • Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς 「καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

啟示錄 Revelation 11

啟 Rev 11.1	和合本	有一根葦子賜給我、當作量度的杖．且有話說、起來、將　神的殿、和祭壇、並在殿中禮拜的人、都量一量。
	呂振中本	有一根彷彿量杖給了我，又有話說：「你起來，量量上帝的殿堂和祭壇，以及其中敬拜的人。
	KJV	And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.
	和合修定	有一根蘆葦，像丈量的杖，賜給我；且有話說：「起來！將神的殿和祭壇，以及在殿中禮拜的人，都量一量。
	新譯本	有一根好像量尺的蘆葦賜給了我，又有話說："你起來，把　神的聖所和祭壇，以及在裡面敬拜的人，都量一量、數一數。
	NRSV	Then I was given a measuring rod like a staff, and I was told: "Rise and measure the temple of God and the altar and those who worship there,
	文理本	有予我以葦似杖、曰、起、量上帝殿與壇、及其中崇拜者、
	現中 2019	我接受了一根像杖一樣的尺，有聲音對我說：「起來，量一量上帝的聖殿和祭壇，並數一數在殿裡敬拜的人。
	Message	I was given a stick for a measuring rod and told, "Get up and measure God's Temple and Altar and everyone worshiping in it.
	希臘原文	Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων • 「Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.
啟 Rev 11.2	和合本	只是殿外的院子、要留下不用量．因為這是給了外邦人的．他們要踐踏聖城四十二個月。
	呂振中本	不過殿堂以外的院子，卻不要量，因為已經給了外國人了；他們必踐踏聖城四十二個月。
	KJV	But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.
	和合修定	只是殿外的院子不用量，因為這是要給外邦人的；他們將踐踏聖城四十二個月。
	新譯本	但聖所外面的院子，不要量它，因為它已經給了外族人，他們要踐踏聖城四十二個月。
	NRSV	but do not measure the court outside the temple; leave that out, for it is given over to the nations, and they will trample over the holy city for forty-two months.
	文理本	殿外之院、舍之勿量、蓋已予列邦、彼將踐踏聖邑、四十有二月、
	現中 2019	可是，不要量聖殿的外院，因為這外院已經給了外邦人；他們要踐踏聖城四十二個月。
	Message	Exclude the outside court; don't measure it. It's been handed over to non-Jewish outsiders. They'll desecrate the Holy City for forty-two months.
	希臘原文	καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε 「ἔξωθεν, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας 「τεσσεράκοντα δύο.
啟 Rev 11.3	和合本	我要使我那兩個見證人、穿著毛衣、傳道一千二百六十天。
	呂振中本	我要賜權柄叫那兩個捨生作證人披著麻衣傳講神言，一千二百六十天。」
	KJV	And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.
	和合修定	「我要賜權柄給我那兩個見證人，穿著粗麻衣說預言一千二百六十天。」
	新譯本	我要賜能力給我那兩個穿著麻衣的見證人，他們要傳道一千二百六十天。"
	NRSV	And I will grant my two witnesses power to prophesy for one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth."
	文理本	我將使我二證者、衣麻豫言、凡一千二百六十日、
	現中 2019	我要差遣兩個穿著麻衣的見證人；他們要傳講上帝的信息一千兩百六十天。」
	Message	"Meanwhile, I'll provide my two Witnesses. Dressed in sackcloth, they'll prophesy for one thousand two hundred sixty days.
	希臘原文	καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, 「περιβεβλημένοι σάκκους.

啟 Rev 11.4	和合本	他們就是那兩棵橄欖樹、兩個燈臺、立在世界之主面前的。
	呂振中本	他們就是那兩棵橄欖樹，兩個燈台，立在大地之主面前的。
	KJV	These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.
	和合修定	他們就是那站在世界之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。
	新譯本	他們就是站在全地之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。
	NRSV	These are the two olive trees and the two lampstands which stand before the Lord of the earth.
	文理本	此乃二橄欖樹、與二燈臺、立於全地之主前者也、
	現中 2019	那兩個見證人就是站在世界之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。
	Message	These are the two Olive Trees, the two Lampstands, standing at attention before God on earth.
	希臘原文	Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς 「ἑστῶτες.
啟 Rev 11.5	和合本	若有人想要害他們就有火從他們口中出來、燒滅仇敵．凡想要害他們的、都必這樣被殺。
	呂振中本	若有人想要傷害他們，就必有火從他們口中噴出，去燒滅他們的仇敵；若有人想要傷害他們，就必定這樣被殺。
	KJV	And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.
	和合修定	若有人想要害他們，就有火從他們口中噴出來，燒滅仇敵；凡想要害他們的都必須這樣被殺。
	新譯本	如果有人想要傷害他們，就有火從他們口中出來，吞滅他們的仇敵。凡是想要傷害他們的，都必這樣被殺。
	NRSV	And if any one would harm them, fire pours out from their mouth and consumes their foes; if any one would harm them, thus he is doomed to be killed.
	文理本	若有欲害之者、則有火出其口而吞其敵、凡欲害之者、必如是見殺也、
	現中 2019	如果有人想傷害他們，他們會從口中吐出火焰，燒死敵人。所以，誰想傷害他們，誰就被殺。
	Message	If anyone tries to hurt them, a blast of fire from their mouths will incinerate them - burn them to a crisp just like that.
	希臘原文	καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις ’ θελήσῃ αὐτοὺς ‘ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.
啟 Rev 11.6	和合本	這二人有權柄、在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨．又有權柄、叫水變為血．並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。
	呂振中本	這兩個人有權柄把天閉塞著，叫雨水在他們傳講神言的日子不下來；又有權柄掌管眾水，叫水變成了血；他們並且能用各樣災殃，按所要的次數擊打大地。
	KJV	These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.
	和合修定	這二人有權柄關閉天空，使他們說預言的日子不下雨；又有權柄使水變為血，並且能隨時隨意用各樣的災害擊打大地。
	新譯本	他們有權柄在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨，又有權柄掌管眾水，使水變成血，並且有權柄可以隨時隨意用各樣災難擊打全地。
	NRSV	They have power to shut the sky, that no rain may fall during the days of their prophesying, and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they desire.
	文理本	彼有權閉天、使於其豫言之日不雨、亦有權治諸水、變之為血、且隨其所欲、以各災擊地、
	現中 2019	他們有權封閉天空，在他們宣布上帝信息的日子，叫天不下雨；他們也有權掌管各水源，使水變成血；又有權隨時隨意用各種災難打擊大地。
	Message	They’ll have power to seal the sky so that it doesn’t rain for the time of their prophesying, power to turn rivers and springs to blood, power to hit earth with any and every disaster as often as they want.
	希臘原文	οὗτοι ἔχουσιν ’ τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν ‘, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ’ ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν ‘.

啟 Rev 11.7	和合本	他們作完見證的時候、那從無底坑裡上來的獸、必與他們交戰、並且得勝、把他們殺了。
	呂振中本	他們作完了他們的見證時，那從無底坑里上來的獸必對他們作戰，勝過他們，殺死他們。
	KJV	And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.
	和合修定	他們作完見證的時候，那從無底坑裡上來的獸要跟他們交戰，並且得勝，把他們殺了。
	新譯本	他們作完了見證的時候，那從無底坑上來的獸要跟他們作戰，勝過他們，把他們殺死。
	NRSV	And when they have finished their testimony, the beast that ascends from the bottomless pit will make war upon them and conquer them and kill them,
	文理本	其證既畢、自淵而上之獸、將與之戰、勝而殺之、
	現中 2019	他們宣布了信息之後，那從無底深淵出來的獸要對他們作戰，擊敗他們，把他們殺了。
	Message	”When they’ve completed their witness, the Beast from the Abyss will emerge and fight them, conquer and kill them,
	希臘原文	Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ’ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
啟 Rev 11.8	和合本	他們的屍首就倒在大城裡的街上．這城按著靈意叫所多瑪、又叫埃及、就是他們的主釘十字架之處。
	呂振中本	他們屍體必倒在那大城的街道上。這城按靈意叫所多瑪，叫埃及，又是他們的主被釘十字架的地方。
	KJV	And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.
	和合修定	他們的屍首將倒在大城的街道上；這城按著靈意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主釘十字架的地方。
	新譯本	他們的屍首要倒在大城的街道上。這城按著寓意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主被釘十字架的地方。
	NRSV	and their dead bodies will lie in the street of the great city which is allegorically called Sodom and Egypt, where their Lord was crucified.
	文理本	屍仆大邑之衢、斯邑譬之所多瑪與埃及、即其主釘十架之處也、
	現中 2019	他們的屍首將倒在大城的街上，就是他們的主被釘十字架的地方。這城的象徵名字叫所多瑪或埃及。
	Message	leaving their corpses exposed on the street of the Great City spiritually called Sodom and Egypt, the same City where their Master was crucified.
	希臘原文	καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.
啟 Rev 11.9	和合本	從各民各族各方各國中、有人觀看他們的屍首三天半、又不許把屍首放在墳墓裡。
	呂振中本	許多民許多族許多種語言的人和許多邦國中，人們必觀看他們的屍體三天半，又不許人把他們的屍體安放在塋墓里。
	KJV	And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.
	和合修定	從各民族、支派、語言、邦國中有人觀看他們的屍首三天半，又不許人把屍首安放在墳墓裡。
	新譯本	從各民族、各支派、各方言和各邦國中，都有人觀看他們的屍首三天半，又不許人把屍首安放在墳墓裡。
	NRSV	For three days and a half men from the peoples and tribes and tongues and nations gaze at their dead bodies and refuse to let them be placed in a tomb,
	文理本	且自諸民諸族諸方諸邦、觀其屍者、三日有半、不許葬之於墓、
	現中 2019	從各民族、各部落、各語言，和各國家，有人要來看他們的屍首三天半，不准人安葬他們。
	Message	For three and a half days they’ll be there - exposed, prevented from getting a decent burial, stared at by the curious from all over the world.
	希臘原文	καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς 「καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ 「ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.

啟 Rev 11.10	和合本	住在地上的人、就為他們歡喜快樂、互相餽送禮物．因這兩位先知曾叫住在地上的人受痛苦。
	呂振中本	為了他們的緣故，住在地上的人就歡喜快樂，彼此送禮，因為這兩位神言人實在叫住在地上的人受了苦痛。
	KJV	And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.
	和合修定	住在地上的人會因他們而歡喜快樂，互相饋送禮物，因為這兩位先知曾使住在地上的人受痛苦。
	新譯本	住在地上的人為了他們的緣故，就歡喜快樂，彼此送禮，因為這兩位先知曾經使他們受痛苦。
	NRSV	and those who dwell on the earth will rejoice over them and make merry and exchange presents, because these two prophets had been a torment to those who dwell on the earth.
	文理本	宅地之人、為之欣喜歡忭、互相餽贈、蓋此二先知、曾苦宅地之人也、
	現中 2019	地上的人要因他們的死而歡樂。大家慶祝，交換禮物，因為這兩個先知曾經使地上的人受大苦難。
	Message	Those people will cheer at the spectacle, shouting 'Good riddance!' and calling for a celebration, for these two prophets pricked the conscience of all the people on earth, made it impossible for them to enjoy their sins.
	希臘原文	καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ 「εὐφραίνονται, καὶ δῶρα 「πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
啟 Rev 11.11	和合本	過了這三天半、有生氣從　神那裡進入他們裡面、他們就站起來、看見他們的人甚是害怕。
	呂振中本	三天半以後，有生氣從上帝那裡進入他們裡面，他們就挺起腿來站著，觀看的人大為懼怕。
	KJV	And after three days and an half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.
	和合修定	過了這三天半，有生命的氣息從神那裡進入他們裡面，他們就站起來；看見他們的人都大大懼怕。
	新譯本	過了三天半，有生命的氣息從　神那裡來，進入他們裡面，他們就站立起來，看見他們的人都非常懼怕。
	NRSV	But after the three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood up on their feet, and great fear fell on those who saw them.
	文理本	越三日有半、生氣出自上帝者入之、遂起立、觀者大懼、
	現中 2019	過了三天半，有生命的氣息從上帝那裡來，進入他們裡面，他們就站立起來；看見的人大大驚惶。
	Message	"Then, after three and a half days, the Living Spirit of God will enter them - they're on their feet! - and all those gloating spectators will be scared to death."
	希臘原文	Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ' ἐν αὐτοῖς ', καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας 「ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς •

啟 Rev 11.12	和合本	兩位先知聽見有大聲音從天上來、對他們說、上到這裡來。他們就駕著雲上了天．他們的仇敵也看見了。
	呂振中本	他們聽見有大聲音從天上對他們說：「上這裡來！」他們就駕雲上天，他們的仇敵也看著他們。
	KJV	And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.
	和合修定	兩位先知聽見有大聲音從天上對他們說：「上這裡來。」他們就駕著雲上了天，他們的仇敵也看見了。
	新譯本	他們聽見從天上來的大聲音，說：“上這裡來！”他們就駕著雲上了天，他們的仇敵也看見了。
	NRSV	Then they heard a loud voice from heaven saying to them, ”Come up hither!” And in the sight of their foes they went up to heaven in a cloud.
	文理本	證者聞大聲自天語之曰、升於此、彼遂乘雲升天、其敵亦觀之、
	現中 2019	兩個先知聽見從天上來的大聲音對他們說：「上這裡來！」他們就在敵人的注視下駕雲升天。
	Message	I heard a strong voice out of Heaven calling, ”Come up here!” and up they went to Heaven, wrapped in a cloud, their enemies watching it all.
	希臘原文	καὶ 「ἤκουσαν᾽ φωνῆς μεγάλης ‘ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 「λεγούσης αὐτοῖς •「Ἀνάβατε ὧδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
啟 Rev 11.13	和合本	正在那時候、地大震動、城就倒塌了十分之一．因地震而死的有七千人．其餘的都恐懼、歸榮耀給天上的　神。
	呂振中本	就在那時就發生了大地震；那城有十分之一倒壞了。在地震中遭難而死的人有七千名；其餘的人都很懼怕，就把榮耀獻與天上的上帝。
	KJV	And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
	和合修定	正在那時候，地大震動，城倒塌了十分之一；因地震而死的有七千人，其餘的都恐懼，歸榮耀給天上的神。
	新譯本	就在那時，大地震發生了，那座城倒塌了十分之一，因著地震而死的有七千人，其餘的人都很害怕，就把榮耀歸給天上的　神。
	NRSV	And at that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell; seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified and gave glory to the God of heaven.
	文理本	是時也、地大震、邑圮十分之一、死者七千人、餘皆恐懼、歸榮於在天之上帝、•
	現中 2019	正在那時，地大震動，那城倒塌了十分之一，因地震而死的達七千人。剩下的人非常害怕，都頌讚天上上帝的偉大。
	Message	At that moment there was a gigantic earthquake - a tenth of the city fell to ruin, seven thousand perished in the earthquake, the rest frightened to the core of their being, frightened into giving honor to the God of Heaven.
	希臘原文	καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ 「ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
啟 Rev 11.14	和合本	第二樣災禍過去．第三樣災禍快到了。
	呂振中本	第二樣災禍過去了。你看吧，第三樣災禍快到了。
	KJV	The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.
	和合修定	第二樣災禍過去了；看哪，第三樣災禍快到了。
	新譯本	第二樣災禍過去了。看哪，第三樣災禍快要到了！
	NRSV	The second woe has passed; behold, the third woe is soon to come.
	文理本	二禍既往、三禍速至、
	現中 2019	第二種災難過去了；第三種災難就到了！
	Message	The second doom is past, the third doom coming right on its heels.
	希臘原文	Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν •᾽ ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ‘ἔρχεται ταχύ.

啟 Rev 11.15	和合本	第七位天使吹號、天上就有大聲音說、世上的國、成了我主和主基督的國．他要作王、直到永永遠遠。
	呂振中本	第七位天使吹了號筒；天上就有大聲音說：「世界的國已成了我們的主和他所膏立的基督的國了；他必掌王權，世世無窮。」
	KJV	And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.
	和合修定	第七位天使吹號，天上就有大聲音說：「世上的國已成了我們的主和他所立的基督的國了。他要作王直到永永遠遠！」
	新譯本	第七位天使吹號，天上就有大聲音說："世上的國成了我們的主和他所立的基督的國，他要作王，直到永永遠遠！"
	NRSV	Then the seventh angel blew his trumpet, and there were loud voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he shall reign for ever and ever."
	文理本	第七使者吹之、遂於天有大聲云、世之國已為我主及其基督所有、彼將秉權、以至世世、
	現中 2019	第七個天使一吹號，天上就有大聲音說：「統治宇宙的大權已經屬於我們的主和他所立的基督了；他要掌權，世世無窮！」
	Message	The seventh Angel trumpeted. A crescendo of voices in Heaven sang out, The kingdom of the world is now the Kingdom of our God and his Messiah! He will rule forever and ever!
	希臘原文	Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ 「λέγοντες • Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
啟 Rev 11.16	和合本	在　神面前、坐在自己位上的二十四位長老、就面伏於地敬拜　神、
	呂振中本	那些在上帝面前，坐在他們座位上的二十四位長老，都面伏於地，敬拜上帝
	KJV	And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,
	和合修定	在神面前，坐在自己座位上的二十四位長老都俯伏在地上敬拜神，
	新譯本	那在　神面前，坐在自己座位上的二十四位長老，都面伏在地上敬拜　神，
	NRSV	And the twenty-four elders who sit on their thrones before God fell on their faces and worshiped God,
	文理本	在上帝前、居厥座之二十四長老、面伏而拜、
	現中 2019	那在上帝面前、坐在自己位上的二十四個長老都俯伏在地上，敬拜上帝，
	Message	The Twenty-four Elders seated before God on their thrones fell to their knees, worshiped,
	希臘原文	Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ ᾽ θεοῦ καθήμενοι ‘ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,
啟 Rev 11.17	和合本	說、昔在今在的主　神、全能者阿、我們感謝你、因你執掌大權作王了。
	呂振中本	說：「今在昔在的主上帝，全能者阿，我們感謝你；因為你已執掌你的大權能而作王了。
	KJV	Saying, We give thee thanks, O LORD God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.
	和合修定	說：「今在昔在的主—全能的神啊，我們感謝你！因你執掌大權作王了。
	新譯本	說："主啊！全能的　神，今在、昔在的，我們感謝你！因為你執掌了大權，作王了！
	NRSV	saying, "We give thanks to thee, Lord God Almighty, who art and who wast, that thou hast taken thy great power and begun to reign.
	文理本	曰、主上帝全能者乎、今在昔在者、我儕謝爾、因爾既握大權而王也、
	現中 2019	說：昔在、今在的全能主上帝啊，我們感謝你；因為你運用你的大權能行使統治。
	Message	and sang, We thank you, O God, Sovereign-Strong, Who Is and Who Was. You took your great power and took over - reigned!
	希臘原文	λέγοντες • Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

啟 Rev 11.18	和合本	外邦發怒、你的忿怒也臨到了．審判死人的時候也到了．你的僕人眾先知、和眾聖徒、凡敬畏你名的人連大帶小得賞賜的時候也到了．你敗壞那些敗壞世界之人的時候也就到了。
	呂振中本	列國發怒，但你報應之怒臨到了；死人受判罰的時候到了；你將賞賜給你的僕人們，神言人們和聖徒，以及敬畏你名的人，小的大的，時候到了；你毀壞那些敗壞大地的人，時候到了！」
	KJV	And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.
	和合修定	外邦發怒，你的憤怒臨到了。審判死人的時候也到了；你的僕人眾先知、眾聖徒及敬畏你名的人，連大帶小得賞賜的時候到了；你毀滅那些毀滅大地者的時候也到了。」
	新譯本	列國忿怒了！你的震怒也臨到了！時候已經到了！死人要受審判！你的眾僕人、先知、聖徒，和所有老幼貴賤、敬畏你名的人，都要得賞賜！你也要毀滅那些敗壞全地的人！”
	NRSV	The nations raged, but thy wrath came, and the time for the dead to be judged, for rewarding thy servants, the prophets and saints, and those who fear thy name, both small and great, and for destroying the destroyers of the earth.”
	文理本	列邦逞怒、爾之怒遂臨、鞫乎死者、且賞賚爾僕、諸先知諸聖徒、及畏爾名者、或卑或尊、又敗壞乎敗壞於地者、其時已屆矣、•
	現中 2019	列國狂怒，但是，你的義怒臨到了。時機已經成熟，死人要受審判；你的僕人—先知們，你的子民和所有敬畏你的人，不論尊卑，都要得獎賞。那些毀滅大地的人要被毀滅！
	Message	The angry nations now get a taste of your anger. The time has come to judge the dead, to reward your servants, all prophets and saints, Reward small and great who fear your Name, and destroy the destroyers of earth.
	希臘原文	καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, ’ τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους ‘, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.
啟 Rev 11.19	和合本	當時　神天上的殿開了．在他殿中現出他的約櫃．隨後有閃電、聲音、雷轟、地震、大雹。
	呂振中本	於是那在天上的上帝殿堂就開了；他的約櫃在他的殿堂中看得清清楚楚。隨即有閃電，響聲，雷轟，地震和大雹。
	KJV	And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.
	和合修定	於是，神天上的聖所開了，在他聖所中，他的約櫃出現了；隨後有閃電、響聲、雷轟、地震、大冰雹。
	新譯本	於是，在天上　神的聖所開了，他的約櫃就在他的聖所中顯現出來。隨即有閃電、響聲、雷轟、地震、大冰雹。
	NRSV	Then God’s temple in heaven was opened, and the ark of his covenant was seen within his temple; and there were flashes of lightning, voices, peals of thunder, an earthquake, and heavy hail.
	文理本	上帝之殿、在於天者啟矣、其約之匱見於殿中、即有電與聲與雷、及地震大雹、
	現中 2019	這時候，上帝在天上的聖殿開了；他的約櫃在殿裡出現。接著有閃電、雷轟、響聲、地震，和大冰雹。
	Message	The doors of God’s Temple in Heaven flew open, and the Ark of his Covenant was clearly seen surrounded by flashes of lightning, loud shouts, peals of thunder, an earthquake, and a fierce hailstorm.
	希臘原文	Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ 「 ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης 「 αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ • καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ ’ καὶ σεισμὸς ‘καὶ χάλαζα μεγάλη.

啟示錄 **Revelation 12**

啟 Rev 12.1	和合本	天上現出大異象來．有一個婦人、身披日頭、腳踏月亮、頭戴十二星的冠冕．
	呂振中本	在天上有個大跡象現出來了。有一個婦人身披日頭，腳踏月亮，頭戴十二顆星的華冠；
	KJV	And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:
	和合修定	天上出現了一個大兆頭：有一個婦人身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的冠冕；
	新譯本	那時，天上出現了一個奇偉的景象：有一個婦人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的冠冕。
	NRSV	And a great portent appeared in heaven, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars;
	文理本	又見大兆於天、一婦衣日踏月、首戴十二星之冕、
	現中 2019	這時候，天上出現了一個又大又神祕的景象：有一個女人身披太陽，腳踏月亮，頭上戴著一頂有十二顆星的冠冕。
	Message	A great Sign appeared in Heaven: a Woman dressed all in sunlight, standing on the moon, and crowned with Twelve Stars.
	希臘原文	Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
啟 Rev 12.2	和合本	他懷了孕、在生產的艱難中疼痛呼叫。
	呂振中本	她懷著孕；產難發作，要生產正苦痛的時候就喊叫著。
	KJV	And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.
	和合修定	她懷了孕，在生產的陣痛中疼痛地喊叫。
	新譯本	她懷了孕，在生產的痛苦中疼痛呼叫。
	NRSV	she was with child and she cried out in her pangs of birth, in anguish for delivery.
	文理本	懷孕將產、艱難痛苦而呼號、
	現中 2019	她快要生產，生產的陣痛使她呼叫起來。
	Message	She was giving birth to a Child and cried out in the pain of childbirth.
	希臘原文	καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ᾽ καὶ κράζει ῾ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
啟 Rev 12.3	和合本	天上又現出異象來．有一條大紅龍、七頭十角、七頭上戴著七個冠冕。
	呂振中本	另有個跡象在天上現出來：有一條大紅龍有七個頭十個角；那七個頭戴著七個冠冕；
	KJV	And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.
	和合修定	天上又出現了另一個兆頭：有一條大紅龍，有七個頭十個角；七個頭上戴著七個冠冕。
	新譯本	天上又出現了另一個景象。看哪！有一條大紅龍，有七頭十角，七頭上戴著七個皇冠。
	NRSV	And another portent appeared in heaven; behold, a great red dragon, with seven heads and ten horns, and seven diadems upon his heads.
	文理本	又有兆見於天、一大赤龍、七首十角、首戴七冕、
	現中 2019	天上又出現了另一個神祕的景象：有一條紅色的大戾龍，長著七個頭，十個角，每一個頭上都戴著王冠。
	Message	And then another Sign alongside the first: a huge and fiery Dragon! It had seven heads and ten horns, a crown on each of the seven heads.
	希臘原文	καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων ᾽ μέγας πυρρός ῾, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

啟 Rev 12.4	和合本	他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一、摔在地上．龍就站在那將要生產的婦人面前、等他生產之後、要吞喫他的孩子。
	呂振中本	它的尾巴拖著天上星辰的三分之一，摔在地上。龍站在那將要生產的婦人面前，等她生產了，要吞吃她的孩子。
	KJV	And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.
	和合修定	牠的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一，把它們摔在地上。然後龍站在那將要生產的婦人面前，等她生產後要吞吃她的孩子。
	新譯本	牠的尾巴拖著天上三分之一的星辰，把它們摔在地上。龍站在那快要生產的婦人面前，等她生產了，就要吞吃她的孩子。
	NRSV	His tail swept down a third of the stars of heaven, and cast them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to bear a child, that he might devour her child when she brought it forth;
	文理本	尾曳天星三分之一、投之於地、龍立於將產之婦前、待其既產、而吞其子、
	現中 2019	牠用尾巴捲起天上三分之一的星辰，摔在地上。牠站在那快要生產的女人面前，等嬰兒一生下，就要把他吞下去。
	Message	With one flick of its tail it knocked a third of the Stars from the sky and dumped them on earth. The Dragon crouched before the Woman in childbirth, poised to eat up the Child when it came.
	希臘原文	καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.
啟 Rev 12.5	和合本	婦人生了一個男孩子、是將來要用鐵杖轄管萬國的．〔轄管原文作牧〕他的孩子被提到　神寶座那裡去了。
	呂振中本	那婦人產生了一個男兒，就是將來要用鐵杖管轄列國的。但她的孩子卻被攫到上帝面前，上帝寶座那裡。
	KJV	And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.
	和合修定	婦人生了一個男孩子，就是將來要用鐵杖管轄萬國的；她的孩子被提到神和他寶座那裡去。
	新譯本	她生了一個男孩子，就是將來要用鐵杖治理列國的。她的孩子被提取到　神和他寶座那裡去。
	NRSV	she brought forth a male child, one who is to rule all the nations with a rod of iron, but her child was caught up to God and to his throne,
	文理本	其產也男、將以鐵杖牧萬邦者、子見攝至上帝座前、
	現中 2019	那女人生了一個男孩子；這孩子將來要用鐵杖統治萬國。但是，這孩子被提到上帝的寶座上去。
	Message	The Woman gave birth to a Son who will shepherd all nations with an iron rod. Her Son was seized and placed safely before God on his Throne.
	希臘原文	καὶ ἔτεκεν υἱόν, ⌜ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

啟 Rev 12.6	和合本	婦人就逃到曠野、在那裡有　神給他預備的地方、使他被養活一千二百六十天。
	呂振中本	那婦人就逃入荒野；在那裡她擁有一個地方，由上帝預備好了，使他在那裡得供養一千二百六十天。
	KJV	And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.
	和合修定	婦人就逃到曠野，在那裡有神給她預備的地方，使她在那裡被供養一千二百六十天。
	新譯本	婦人就逃到曠野去了，那裡有　神為她預備的地方。她在那裡得供養一千二百六十天。
	NRSV	and the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, in which to be nourished for one thousand two hundred and sixty days.
	文理本	婦則逃入曠野、在彼有上帝所備之所、使養之、一千二百六十日、•
	現中 2019	那女人逃往荒野，到了上帝為她預備的地方；在那裡，她要受照顧一千兩百六十天。
	Message	The Woman herself escaped to the desert to a place of safety prepared by God, all comforts provided her for one thousand two hundred and sixty days.
	希臘原文	καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον 「ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ 「τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.
啟 Rev 12.7	和合本	在天上就有了爭戰．米迦勒同他的使者與龍爭戰．龍也同他的使者去爭戰．
	呂振中本	在天上就有戰爭。米迦勒和他的使者 (與『天使』一詞同字) 對龍爭戰；龍和他的使者 (與『天使』一詞同字) 也來爭戰。
	KJV	And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,
	和合修定	天上發生了爭戰。米迦勒同他的使者與龍作戰，龍同牠的使者也起來應戰，
	新譯本	天上發生了戰爭：米迦勒和他的天使與龍作戰。龍和牠的天使也起來應戰，
	NRSV	Now war arose in heaven, Michael and his angels fighting against the dragon; and the dragon and his angels fought,
	文理本	在天有戰、米迦勒偕其使與龍戰、龍亦偕其使以戰、
	現中 2019	後來，天上發生了戰爭。米迦勒和他的天使對戾龍作戰，戾龍和牠的使者也起來應戰。
	Message	War broke out in Heaven. Michael and his Angels fought the Dragon. The Dragon and his Angels fought back,
	希臘原文	Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ 「τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
啟 Rev 12.8	和合本	並沒有得勝、天上再沒有他們的地方。
	呂振中本	他們不能得勝，在天上再也找不著他們的地位了。
	KJV	And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.
	和合修定	牠們都打敗了，天上再也沒有牠們的地方。
	新譯本	龍卻抵擋不住，天上再也沒有牠們的地方了。
	NRSV	but they were defeated and there was no longer any place for them in heaven.
	文理本	弗克、在天不復有其所、
	現中 2019	但是，戾龍被擊敗了；牠和牠的使者不得再留在天上。
	Message	but were no match for Michael. They were cleared out of Heaven, not a sign of them left.
	希臘原文	καὶ οὐκ 「ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη 「αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

啟 Rev 12.9	和合本	大龍就是那古蛇、名叫魔鬼、又叫撒但、是迷惑普天下的．他被摔在地上、他的使者也一同被摔下去。
	呂振中本	於是大龍被摔下：大龍就是古蛇，叫魔鬼又叫撒但的，就是那迷惑普天下的。他被摔在地上，他的使者 (與『天使』一詞同字) 也同他被摔下。
	KJV	And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.
	和合修定	大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的；牠被摔在地上，牠的使者也一同被摔下去。
	新譯本	於是那大龍被摔了下來。牠就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的人的。牠被摔在地上，牠的天使也跟牠一同被摔了下來。
	NRSV	And the great dragon was thrown down, that ancient serpent, who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world – he was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.
	文理本	大龍即老蛇、名曰魔、亦曰撒但、迷惑普世者、見投於地、其使亦與焉、
	現中 2019	於是，那條大戾龍被摔下來；牠就是那條古蛇，名叫魔鬼或撒但，是迷惑全人類的。牠被摔在地上；牠的使者也都跟著被摔下來。
	Message	The great Dragon - ancient Serpent, the one called Devil and Satan, the one who led the whole earth astray - thrown out, and all his Angels thrown out with him, thrown down to earth.
	希臘原文	καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ 「ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην —ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
啟 Rev 12.10	和合本	我聽見在天上有大聲音說、我　神的救恩、能力、國度、並他基督的權柄、現在都來到了．因為那在我們　神面前晝夜控告我們弟兄的、已經被摔下去了。
	呂振中本	我就聽見有大聲音在天上說：「我們的上帝的拯救，權能，國度，和他所膏立的基督的權柄，現在已經成立了。因為那控告我們弟兄的，那晝夜在我們的上帝面前控告他們的，已被摔下了。
	KJV	And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.
	和合修定	我聽見在天上有大聲音說：「我神的救恩、能力、國度，和他所立的基督的權柄現在都來到了。因為那個在我們神面前、晝夜控告我們弟兄的，已經被摔下去了。
	新譯本	我又聽見天上有大聲音說：“我們　神的救恩、能力、國度和他所立的基督的權柄，現在都已經來到了！因為那晝夜在我們　神面前控告我們弟兄的控告者，已經被摔下來了！
	NRSV	And I heard a loud voice in heaven, saying, ”Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ have come, for the accuser of our brethren has been thrown down, who accuses them day and night before our God.
	文理本	我聞大聲在天云、我上帝之拯救、與能與國、及其基督之權、今悉至矣、蓋訟我兄弟者已見投、即晝夜訟之於我上帝前者、
	現中 2019	我又聽見天上有大聲音說：「現在就是上帝拯救的時刻！上帝已彰顯了他的權能和統治；他所立的基督也顯示了他的權威。那日夜在我們的上帝面前控告信徒的，已經從天上被摔下來了。
	Message	Then I heard a strong voice out of Heaven saying, Salvation and power are established! Kingdom of our God, authority of his Messiah! The Accuser of our brothers and sisters thrown out, who accused them day and night before God.
	希臘原文	Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν • Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ 「κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν 「αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

啟 Rev 12.11	和合本	弟兄勝過他、是因羔羊的血、和自己所見證的道．他們雖至於死、也不愛惜性命。
	呂振中本	弟兄們勝過他，是因著羔羊的血，因著他們所見證的道；他們又是至死不愛惜性命的。
	KJV	And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.
	和合修定	弟兄勝過那條龍是因羔羊的血，和因自己所見證的道。雖然至於死，他們也不惜自己的性命。
	新譯本	弟兄勝過牠，是因著羊羔的血，也因著自己所見證的道，他們雖然至死，也不愛惜自己的性命。
	NRSV	And they have conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, for they loved not their lives even unto death.
	文理本	諸兄弟因羔之血、並所證之道勝之、乃不愛己生以至於死也、
	現中 2019	信徒們已經藉著羔羊的血和他們所宣布的真理勝過了戾龍；他們甚至願意犧牲自己的生命。
	Message	They defeated him through the blood of the Lamb and the bold word of their witness. They weren't in love with themselves; they were willing to die for Christ.
	希臘原文	καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου．
啟 Rev 12.12	和合本	所以諸天和住在其中的、你們都快樂罷．只是地與海有禍了、因為魔鬼知道自己的時候不多、就氣忿忿的下到你們那裡去了。
	呂振中本	故此諸天和住在諸天中的，你們歡躍吧！但地跟海有禍阿！因為魔鬼知道自己只有短短的時間，已懷著大暴怒下到你們那裡去了。」
	KJV	Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.
	和合修定	所以，諸天和住在其中的，你們都快樂吧！只是地和海有禍了！因為魔鬼知道自己的時候不多，就氣憤憤地下到你們那裡去了。」
	新譯本	所以，眾天和住在其中的，你們都歡樂吧！可是地和海有禍了！因為魔鬼知道自己的時日無多，就大大發怒下到你們那裡去了。”
	NRSV	Rejoice then, O heaven and you that dwell therein! But woe to you, O earth and sea, for the devil has come down to you in great wrath, because he knows that his time is short!”
	文理本	是故諸天與居其中者宜喜樂、惟地與海禍矣、因魔恚甚、已臨於爾、蓋自知其時無幾也、．
	現中 2019	所以，諸天和住在其中的，你們都應該歡欣！但是，地和海慘啦！魔鬼已經滿懷忿恨地下到你們那裡去了，因為他知道自己來日無多。」
	Message	So rejoice, O Heavens, and all who live there, but doom to earth and sea, For the Devil's come down on you with both feet; he's had a great fall; He's wild and raging with anger; he hasn't much time and he knows it.
	希臘原文	διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, 「οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ᾽ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν ‘, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
啟 Rev 12.13	和合本	龍見自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的婦人。
	呂振中本	龍見自己被摔在地上了，就逼迫那產生男孩子的婦人。
	KJV	And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.
	和合修定	龍見自己被摔在地上，就迫害那生男孩子的婦人。
	新譯本	龍見自己被摔在地上，就迫害那生了男孩子的婦人。
	NRSV	And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had borne the male child.
	文理本	龍既見投於地、則窘迫產男之婦、
	現中 2019	那條戾龍一知道自己被摔在地上，就去追擊那生了男孩子的女人。
	Message	When the Dragon saw he'd been thrown to earth, he went after the Woman who had given birth to the Man-Child.
	希臘原文	Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.

啟 Rev 12.14	和合本	於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人、叫他能飛到曠野、到自己的地方、躲避那蛇．他在那裡被養活一載二載半載。
	呂振中本	於是有大鷹的兩個翅膀給了那婦人，讓她飛入荒野，到自己的地方去，在那裡受供養一個時期，兩個時期，又半個時期，遠避那蛇的面目。
	KJV	And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.
	和合修定	於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，讓她能飛到曠野，到自己的地方，躲避那蛇。她在那裡受供養一載二載半載。
	新譯本	於是有大鷹的兩個翅膀賜給了那婦人，使她可以飛到曠野，到自己的地方，在那裡得供養一年兩年半年，離開那蛇的面。
	NRSV	But the woman was given the two wings of the great eagle that she might fly from the serpent into the wilderness, to the place where she is to be nourished for a time, and times, and half a time.
	文理本	有以大鷹之雙翼授婦、使之飛入曠野、至其所、以避蛇、在彼就養、歷一載、二載、又半載、
	現中 2019	那女人得到了大鷹的兩個翅膀，能夠飛到荒野，到她自己的地方去。在那裡，她要受照顧三年半，使她不致受蛇的攻擊。
	Message	The Woman was given wings of a great eagle to fly to a place in the desert to be kept in safety and comfort for a time and times and half a time, safe and sound from the Serpent.
	希臘原文	καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ ⌜αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,⌟ ὅπου τρέφεται ⌜ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.
啟 Rev 12.15	和合本	蛇就在婦人身後、從口中吐出水來像河一樣、要將婦人沖去。
	呂振中本	蛇在婦人後面，從口中吐出水來，像江河一樣，要使她被河流衝去。
	KJV	And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.
	和合修定	蛇在婦人背後，從口中噴出水來，像河一樣，要將婦人沖走。
	新譯本	蛇在婦人後面，從口中吐出水來，好像江河一樣，要把婦人沖去。
	NRSV	The serpent poured water like a river out of his mouth after the woman, to sweep her away with the flood.
	文理本	蛇於婦後、吐水如河、欲漂沒之、
	現中 2019	那條蛇在女人背後，從口中噴出一股洪水，要把她沖走。
	Message	The Serpent vomited a river of water to swamp and drown her,
	希臘原文	καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.
啟 Rev 12.16	和合本	地卻幫助婦人、開口吞了從龍口吐出來的水。〔原文作河〕
	呂振中本	地卻援助婦人。地開了口，把龍從口中所吐出的江河吞下去。
	KJV	And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.
	和合修定	地卻幫助了婦人，開口吞了從龍口噴出來的水。
	新譯本	地卻幫助了那婦人，張開口，把從龍口中吐出來的河水吞了。
	NRSV	But the earth came to the help of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed the river which the dragon had poured from his mouth.
	文理本	地坼、吸龍所吐之河以助婦、
	現中 2019	可是，地幫助了那女人，張開口把那條戾龍噴出來的水吞下去。
	Message	but earth came to her help, swallowing the water the Dragon spewed from its mouth.
	希臘原文	καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ·

啟 Rev 12.17	和合本	龍向婦人發怒、去與他其餘的兒女爭戰、這兒女就是那守　神誡命、為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。
	呂振中本	於是龍向婦人發怒，就去對婦人其餘的後裔，對那執守上帝誡命，堅持為耶穌捨生作證的人，作戰。(有古卷作：我站。有的編本以此作十三章一節) 站在海邊沙上。
	KJV	And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.
	和合修定	於是龍向婦人發怒，去與她其餘的兒女作戰，就是與那些遵守神命令、為耶穌作見證的。那時龍站在海邊沙灘上。
	新譯本	龍就向婦人發怒，去和她其餘的子孫作戰，就是和那遵守　神命令堅持耶穌見證的人作戰。那時，龍站在海邊的沙上。
	NRSV	Then the dragon was angry with the woman, and went off to make war on the rest of her offspring, on those who keep the commandments of God and bear testimony to Jesus. And he stood on the sand of the sea.
	文理本	龍怒婦滋甚、遂往與其餘裔戰、即守上帝之誡、與耶穌之證者、時、龍立於海沙、
	現中 2019	戾龍向女人發怒，去跟她其餘的子孫爭戰，就是跟所有服從上帝命令、信守耶穌所啟示之真理的人爭戰。那條戾龍站在海灘上。
	Message	Helpless with rage, the Dragon raged at the Woman, then went off to make war with the rest of her children, the children who keep God's commands and hold firm to the witness of Jesus.
	希臘原文	καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· καὶ 「ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

啟示錄 Revelation 13

啟 Rev 13.1	和合本	我又看見一個獸從海中上來、有十角七頭、在十角上戴著十個冠冕、七頭上有褻瀆的名號。
	呂振中本	我看見一隻獸從海裡上來，有十個角七個頭；十個角上戴著十個冠冕；七個頭上還有褻瀆的名。
	KJV	And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.
	和合修定	我又看見一隻獸從海裡上來，有十個角七個頭；在十個角上戴著十個冠冕，七個頭上有褻瀆的名號。
	新譯本	我又看見一隻獸從海裡上來，有十角七頭，十角上戴著十個皇冠，七頭上有褻瀆的名號。
	NRSV	And I saw a beast rising out of the sea, with ten horns and seven heads, with ten diadems upon its horns and a blasphemous name upon its heads.
	文理本	我又見一獸自海而上、十角七首、角戴十冕、首有謗讟之名、
	現中 2019	接著，我看見一隻獸從海裡上來。牠長著十個角和七個頭，每一個角上戴著王冠，每一個頭上寫著侮辱上帝的名號。
	Message	And the Dragon stood on the shore of the sea. I saw a Beast rising from the sea. It had ten horns and seven heads - on each horn a crown, and each head inscribed with a blasphemous name.
	希臘原文	Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ 「ὀνόματα βλασφημίας.
啟 Rev 13.2	和合本	我所看見的獸、形狀像豹、腳像熊的腳、口像獅子的口。那龍將自己的能力、座位、和大權柄、都給了他。
	呂振中本	我所看見的獸彷彿是豹，它的腳像熊的腳，它的口像獅子的口。龍將自己的能力，座位，和大權柄，都給了它。
	KJV	And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.
	和合修定	我所看見的獸，形狀像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口。那條龍將自己的能力、座位和大權柄都給了牠。
	新譯本	我所看見的獸，樣子好像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口。龍把自己的能力、王位和大權柄，都交給了牠。
	NRSV	And the beast that I saw was like a leopard, its feet were like a bear's, and its mouth was like a lion's mouth. And to it the dragon gave his power and his throne and great authority.
	文理本	所見之獸似豹、足如熊、口如獅、龍以其能其座與大權予之、
	現中 2019	我所看見的獸像一隻豹；牠的腳像熊的腳，口像獅子的口。戾龍把自己的能力、王座，和大權都交給了那隻獸。
	Message	The Beast I saw looked like a leopard with bear paws and a lion's mouth. The Dragon turned over its power to it, its throne and great authority.
	希臘原文	καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

啟 Rev 13.3	和合本	我看見獸的七頭中、有一個似乎受了死傷．那死傷卻醫好了。全地的人、都希奇跟從那獸．
	呂振中本	它的頭有一個似乎受了能致死之傷的；但那能致死之傷卻得治好；全地之人就都希奇，跟從了獸；
	KJV	And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.
	和合修定	我看見獸的七個頭中，有一個似乎受了致命傷，那傷卻醫好了。全地的人都很驚訝，跟從了那隻獸。
	新譯本	獸的七頭中有一個似乎受了致命傷，但那致命傷卻醫好了。全地的人都很驚奇，跟從那獸。
	NRSV	One of its heads seemed to have a mortal wound, but its mortal wound was healed, and the whole earth followed the beast with wonder.
	文理本	我見其一首、若受傷瀕死而得醫愈、全地遂奇而從之、
	現中 2019	獸的一個頭似乎受過致命重傷，可是那傷已經好了。全世界都很驚奇，跟在那獸的背後。
	Message	One of the Beast's heads looked as if it had been struck a deathblow, and then healed. The whole earth was agog, gaping at the Beast.
	希臘原文	καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ 「ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ 「ἐθαυμάσθη ’ ὅλη ἡ γῆ ‘ὀπίσω τοῦ θηρίου,
啟 Rev 13.4	和合本	又拜那龍、因為他將自己的權柄給了獸．也拜獸說、誰能比這獸、誰能與他交戰呢。
	呂振中本	又因龍將權柄給了獸，就敬拜龍，也敬拜獸，說：「誰能比得過這獸呢？誰能對獸爭戰呢？」
	KJV	And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?
	和合修定	他們都拜那條龍，因為牠把自己的權柄給了獸；又拜那隻獸，說：「誰能比這隻獸，誰能與牠交戰呢？」
	新譯本	因為龍把權柄交給了獸，大家就拜龍，也拜獸，說："有誰可以跟這獸相比？有誰能與牠作戰呢？"
	NRSV	Men worshiped the dragon, for he had given his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast, and who can fight against it?"
	文理本	又拜龍、因以其權予獸、亦拜獸、曰、孰似獸乎、孰能與之戰乎、
	現中 2019	大家都拜那條戾龍，因為戾龍把牠的權交給了獸。他們也拜那獸，說：「誰能跟這獸相比？誰敵得過牠呢？」
	Message	They worshiped the Dragon who gave the Beast authority, and they worshiped the Beast, exclaiming, "There's never been anything like the Beast! No one would dare go to war with the Beast!"
	希臘原文	καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ’ ὅτι ἔδωκεν ‘τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες • Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς 「δύναται πολεμῆσαι μετ’ αὐτοῦ;
啟 Rev 13.5	和合本	又賜給他說誇大褻瀆話的口．又有權柄賜給他、可以任意而行四十二個月。
	呂振中本	那時有說誇大和褻瀆話的口給了獸，也有權柄給了它，可以行事四十二個月。
	KJV	And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.
	和合修定	龍又賜給那隻獸說誇大褻瀆話的口，又賜給牠權柄可以任意行事四十二個月。
	新譯本	龍又給了那獸一張說誇大和褻瀆話的嘴巴，也給了牠權柄可以任意而行四十二個月。
	NRSV	And the beast was given a mouth uttering haughty and blasphemous words, and it was allowed to exercise authority for forty-two months;
	文理本	又予之口、言諸大事、及諸謗讟、又予之權、凡四十有二月、
	現中 2019	那隻獸得到一張誇大、褻瀆的嘴巴，又被授權可隨意行事四十二個月。
	Message	The Beast had a loud mouth, boastful and blasphemous. It could do anything it wanted for forty-two months.
	希臘原文	Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ 「βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ 「ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας 「τεσσεράκοντα δύο.

啟 Rev 13.6	和合本	獸就開口向　神說褻瀆的話、褻瀆　神的名、並他的帳幕、以及那些住在天上的。
	呂振中本	它就開口褻瀆上帝，褻瀆他的名和他榮現之幕所於天上 (有古卷作：就是那些支搭在天上的)。
	KJV	And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.
	和合修定	那獸就開口向神說褻瀆的話，褻瀆神的名和他的帳幕，就是那些住在天上的。
	新譯本	獸就開口向　神說褻瀆的話，褻瀆他的名和他的帳幕，以及那些住在天上的。
	NRSV	it opened its mouth to utter blasphemies against God, blaspheming his name and his dwelling, that is, those who dwell in heaven.
	文理本	遂啟口出謗讟上帝之言、謗讟其名其幕、並居於天者、
	現中 2019	那獸開口侮辱上帝，褻瀆他的名、他的居所，和所有住在天上的。
	Message	It yelled blasphemies against God, blasphemed his Name, blasphemed his Church, especially those already dwelling with God in Heaven.
	希臘原文	καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς ⌜βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.
啟 Rev 13.7	和合本	又任憑他與聖徒爭戰、並且得勝．也把權柄賜給他、制伏各族各民各方各國。
	呂振中本	獸得權柄，能對聖徒作戰而勝過他們；有權柄給了它，可以管轄各族派，各民族，各種語言的人，和各邦國。
	KJV	And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.
	和合修定	牠又被准許與聖徒作戰，並且得勝，也賜給牠權柄，可以制伏各支派、各民族、各語言、各邦國。
	新譯本	牠得了允許能跟聖徒作戰，並且能勝過他們；又有權柄給了牠，可以管轄各支派、各民族、各方言、各邦國。
	NRSV	Also it was allowed to make war on the saints and to conquer them. And authority was given it over every tribe and people and tongue and nation,
	文理本	又予之權、戰諸聖徒而勝之、且治諸族諸民諸方諸邦、
	現中 2019	牠被准許攻擊上帝的子民，擊敗他們；也被授權可轄制各部落、各民族、各國家，和說各種語言的人。
	Message	It was permitted to make war on God's holy people and conquer them. It held absolute sway over all tribes and peoples, tongues and races.
	希臘原文	καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.
啟 Rev 13.8	和合本	凡住在地上、名字從創世以來、沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人、都要拜他。
	呂振中本	一切住在地上的人，名字沒有記在世界創立以來被屠殺的羔羊之生命冊上的，都必拜獸。
	KJV	And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
	和合修定	凡住在地上、名字從創世以來沒有記在被殺羔羊的生命冊上的人都要拜牠。
	新譯本	所有住在地上的人，名字沒有記在創世以來被殺的羊羔之生命冊上的，都要拜牠。
	NRSV	and all who dwell on earth will worship it, every one whose name has not been written before the foundation of the world in the book of life of the Lamb that was slain.
	文理本	宅地之人、其名自創世時、未錄於見殺之羔維生之冊者、皆將拜獸、
	現中 2019	所有地上的居民，名字在創世之前沒有登記在那被殺羔羊的生命冊上的，都要拜牠。
	Message	Everyone on earth whose name was not written from the world's foundation in the slaughtered Lamb's Book of Life will worship the Beast.
	希臘原文	καὶ προσκυνήσουσιν ⌜αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ⌜οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ⌜αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

啟 Rev 13.9	和合本	凡有耳的、就應當聽。
	呂振中本	人若有耳，就應當聽！
	KJV	If any man have an ear, let him hear.
	和合修定	凡有耳朵的都聽吧！
	新譯本	凡有耳的，就應當聽！
	NRSV	If any one has an ear, let him hear:
	文理本	有耳者宜聽之、
	現中 2019	「有耳朵的，都聽吧！
	Message	Are you listening to this?
	希臘原文	Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.
啟 Rev 13.10	和合本	擄掠人的必被擄掠．用刀殺人的、必被刀殺。聖徒的忍耐和信心、就是在此。
	呂振中本	人若該被擄，他就去被擄。人若用刀殺人，就必須被殺於刀。這裡就是需要聖徒的堅忍與信德的地方。
	KJV	He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.
	和合修定	該被擄掠的，必被擄掠；該被刀殺的，必被刀殺。在此，聖徒要有耐心和信心。
	新譯本	如果人應該被俘擄，就必被俘擄；如果人應該被刀殺，就必被刀殺。在這裡聖徒要有忍耐和信心！
	NRSV	If any one is to be taken captive, to captivity he goes; if any one slays with the sword, with the sword must he be slain. Here is a call for the endurance and faith of the saints.
	文理本	凡宜見虜者則見虜、以刀殺人者、則必見殺於刀、諸聖徒之忍與信在此矣、•
	現中 2019	那該被俘虜的，一定會被俘虜；那該在刀下喪生的，一定會在刀下喪生。因此，上帝的子民都需要有耐心和信心。」
	Message	They’ve made their bed; now they must lie in it. Anyone marked for prison goes straight to prison; anyone pulling a sword goes down by the sword. Meanwhile, God’s holy people passionately and faithfully stand their ground.
	希臘原文	εἴ τις ᾽ εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ‘ὑπάγει • εἴ τις ἐν μαχαίρῃ 「ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
啟 Rev 13.11	和合本	我又看見另有一個獸從地中上來．有兩角如同羊羔、說話好像龍。
	呂振中本	我看見另一隻獸從地際上來。它有兩個角像羔羊的角；它說話像龍。
	KJV	And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.
	和合修定	我又看見另一隻獸從地裡上來。牠有兩個角如同羔羊，說話好像龍。
	新譯本	我又看見另一隻獸從地裡上來。牠有兩個角好像羊羔，說話好像龍。
	NRSV	Then I saw another beast which rose out of the earth; it had two horns like a lamb and it spoke like a dragon.
	文理本	我又見一獸由地而上、兩角如羔、其言如龍、
	現中 2019	我又看見另一隻獸從地裡出來。牠有兩個角，像羊的角，可是說話像戾龍。
	Message	I saw another Beast rising out of the ground. It had two horns like a lamb but sounded like a dragon when it spoke.
	希臘原文	Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

啟 Rev 13.12	和合本	他在頭一個獸面前、施行頭一個獸所有的權柄．並且叫地和住在地上的人、拜那死傷醫好的頭一個獸。
	呂振中本	它行了頭一隻獸的一切權柄在獸面前，叫地和住在地上的人都拜頭一隻獸，就是受了能致死之傷還得治好的那只獸。
	KJV	And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.
	和合修定	牠在第一隻獸面前施行第一隻獸所有的權柄，並且使地和住在地上的人拜那致命傷被醫好了的第一隻獸。
	新譯本	牠在頭一隻獸面前，行使頭一隻獸的一切權柄。牠使全地和住在地上的人，都拜那受過致命傷而醫好了的頭一隻獸。
	NRSV	It exercises all the authority of the first beast in its presence, and makes the earth and its inhabitants worship the first beast, whose mortal wound was healed.
	文理本	悉行前獸之權於其前、又使地與宅地之人、拜劇創得愈之前獸、
	現中 2019	牠在頭一隻獸面前，行使頭一隻獸的一切大權。牠強迫大地和所有住在地上的，都去拜那曾受過致命重傷又好了的頭一隻獸。
	Message	It was a puppet of the first Beast, made earth and everyone in it worship the first Beast, which had been healed of its deathblow.
	希臘原文	καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ 「ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα 「προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.
啟 Rev 13.13	和合本	又行大奇事、甚至在人面前、叫火從天降在地上。
	呂振中本	它又行大神跡，甚至在人面前叫火從天上降在地上。
	KJV	And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,
	和合修定	這隻獸又行大奇事，甚至在人面前使火從天降在地上。
	新譯本	牠又行大奇事，甚至在人面前叫火從天上降在地上。
	NRSV	It works great signs, even making fire come down from heaven to earth in the sight of men;
	文理本	又行大兆於人前、使火自天降地、
	現中 2019	這第二隻獸又行大奇蹟；牠在人面前使火從天降在地上。
	Message	This second Beast worked magical signs, dazzling people by making fire come down from Heaven.
	希臘原文	καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,’ ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ‘ἐκ τοῦ οὐρανοῦ’ καταβαίνειν εἰς ‘τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

啟 Rev 13.14	和合本	他因賜給他權柄在獸面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、說、要給那受刀傷還活著的獸作個像。
	呂振中本	因了得權柄而在獸面前能行神跡，它就迷惑住在地上的人，告訴住在地上的人要為那受刀擊傷還活著的獸造像。」
	KJV	And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.
	和合修定	牠得了權柄在第一隻獸面前能行奇事，迷惑住在地上的人，告訴他們要為那受過刀傷還活著的獸造個像。
	新譯本	牠得了能力，在頭一隻獸面前能行奇事，迷惑了住在地上的人，吩咐住在地上的人，要為那受過刀傷而還活著的獸做個像。
	NRSV	and by the signs which it is allowed to work in the presence of the beast, it deceives those who dwell on earth, bidding them make an image for the beast which was wounded by the sword and yet lived;
	文理本	因所予行於獸前之兆、以惑宅地之人、告之宜造刃傷仍生之獸像、
	現中 2019	牠得了權，在頭一隻獸面前行奇蹟，因而迷惑了所有住在地上的人。牠吩咐世上的人為那受了刀傷而還活著的獸造一座像。
	Message	It used the magic it got from the Beast to dupe earth dwellers, getting them to make an image of the Beast that received the deathblow and lived.
	希臘原文	καὶ πλανᾷ「τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ,’ ὃς ἔχει ‘τὴν πληγὴν’ τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν ‘.
啟 Rev 13.15	和合本	又有權柄賜給他叫獸像有生氣、並且能說話、又叫所有不拜獸像的人都被殺害。
	呂振中本	它得了權柄，可以將生氣給獸的像，叫獸的像不但能說話，也能叫所有不拜獸像的人都被殺害。
	KJV	And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.
	和合修定	又有權柄賜給牠，讓那隻獸的像有生氣，並且能說話，又使所有不拜獸像的人都被殺害。
	新譯本	又有能力賜給牠，可以把氣息給獸像，使獸像能夠說話，並且能夠殺害那些不拜獸像的人。
	NRSV	and it was allowed to give breath to the image of the beast so that the image of the beast should even speak, and to cause those who would not worship the image of the beast to be slain.
	文理本	又予之權、以生氣賦於像、使之能言、且令凡不拜獸像者見殺、
	現中 2019	第二隻獸又得了權，可以把氣息吹進那頭一隻獸的像裡去，使那像能夠說話，並且殺害所有不拜獸像的人。
	Message	It was able to animate the image of the Beast so that it talked, and then arrange that anyone not worshiping the Beast would be killed.
	希臘原文	καὶ ἐδόθη「αὐτῷ’ δοῦναι πνεῦμα ‘τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ「ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

啟 Rev 13.16	和合本	他又叫眾人、無論大小貧富、自主的為奴的、都在右手上、或是在額上、受一個印記。
	呂振中本	它叫眾人，小的大的，富的窮的，自主的為奴的，都要給自己弄個印記，或在右手上，或在額上；
	KJV	And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
	和合修定	牠又使眾人，無論大小、貧富，自主的、為奴的，都在右手上，或是在額上，打一個印記；
	新譯本	那從地裡上來的獸，又要所有的人，無論大小貧富，自由的和作奴隸的，都在右手或額上，給自己作個記號。
	NRSV	Also it causes all, both small and great, both rich and poor, both free and slave, to be marked on the right hand or the forehead,
	文理本	亦令卑與尊、貧與富、主與僕、皆受印誌、或於右手、或於額上、
	現中 2019	這獸又強迫所有的人，無論大小、貧窮富貴、奴隸或自由人，在他們的右手和額上打了印記。
	Message	It forced all people, small and great, rich and poor, free and slave, to have a mark on the right hand or forehead.
	希臘原文	καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα 「δῶσιν αὐτοῖς 「χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν,
啟 Rev 13.17	和合本	除了那受印記、有了獸名、或有獸名數目的、都不得作買賣。
	呂振中本	叫人，除非有印記，有獸的名或獸名的數目的印記，就不能買，也不能賣。
	KJV	And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.
	和合修定	這樣，除了那有印記，有獸的名或有獸名數字的，都不得買或賣。
	新譯本	這記號就是獸的名字或獸名的數字，除了那有記號的，誰也不能買，誰也不能賣。
	NRSV	so that no one can buy or sell unless he has the mark, that is, the name of the beast or the number of its name.
	文理本	若無其印誌、即獸之名、或其名之數、則不得買與賣也、
	現中 2019	這印記就是那獸的名字或代表名字的數字；沒有這印記的，就不能做買賣。
	Message	Without the mark of the name of the Beast or the number of its name, it was impossible to buy or sell anything.
	希臘原文	καὶ ἵνα μή τις 「δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
啟 Rev 13.18	和合本	在這裡有智慧。凡有聰明的、可以算計獸的數目．因為這是人的數目、他的數目是六百六十六。
	呂振中本	這裡就是需要智慧的地方。有心思的人可以計算這獸的數目；因為這是一個人名的數目：其數目是六百六十六。
	KJV	Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.
	和合修定	在此，要有智慧：讓有悟性的人解開獸的數目吧，因為這是一個人的數字，那數字是六百六十六。
	新譯本	在這裡要有智慧。有悟性的人，就讓他計算獸的數字，因為這是人的數字，它的數字是六百六十六。
	NRSV	This calls for wisdom: let him who has understanding reckon the number of the beast, for it is a human number, its number is six hundred and sixty-six.
	文理本	智在於此、有穎悟者、可以計獸之數、蓋人數也、即六百六十有六、
	現中 2019	這裡需要有智慧。凡是聰明人都能夠算出獸的數字，因為這數字代表一個人。這數字是六百六十六。
	Message	Solve a riddle: Put your heads together and figure out the meaning of the number of the Beast. It's a human number: six hundred sixty-six.
	希臘原文	ὧδε ἡ σοφία ἐστίν • ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν • καὶ ὁ ἀριθμὸς 「αὐτοῦ ’ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ ‘.

啟示錄 Revelation 14

啟 Rev 14.1	和合本	我又觀看、見羔羊站在錫安山、同他又有十四萬四千人、都有他的名、和他父的名、寫在額上。
	呂振中本	我又觀看，見羔羊站在錫安山上，同他在一起的有十四萬四千人，有他的名和他父的名寫在他們額上。
	KJV	And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.
	和合修定	我又觀看，看見羔羊站在錫安山，和他在一起的有十四萬四千人，都有他的名和他父親的名寫在額上。
	新譯本	我又觀看，見羊羔站在錫安山上，跟他在一起的還有十四萬四千人。他們的額上都寫著他的名和他父的名。
	NRSV	Then I looked, and lo, on Mount Zion stood the Lamb, and with him a hundred and forty-four thousand who had his name and his Father's name written on their foreheads.
	文理本	我又見羔立於錫安山、偕之者十四萬四千人、咸有其名、與其父之名書於額、
	現中 2019	我再看，看見羔羊站在錫安山上，跟他一起的有十四萬四千人；他們的額上都寫著他和他父親的名字。
	Message	I saw - it took my breath away! - the Lamb standing on Mount Zion, One Hundred and Forty-four Thousand standing there with him, his Name and the Name of his Father inscribed on their foreheads.
	希臘原文	Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ⌈ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ ⌈αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
啟 Rev 14.2	和合本	我聽見從天上有聲音、像眾水的聲音、和大雷的聲音．並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。
	呂振中本	我聽見有聲音從天上來，像眾水的聲音，又像大雷的聲音；我所聽見的聲音又像琴師用弦琴所彈的聲音。
	KJV	And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:
	和合修定	我聽見從天上有聲音，像眾水的聲音和大雷的聲音，我所聽見的聲音好像琴師所彈的琴聲。
	新譯本	我聽見有聲音從天上來，好像眾水的聲音，好像大雷的聲音；我所聽見的聲音，又像琴師彈奏的琴聲。
	NRSV	And I heard a voice from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder; the voice I heard was like the sound of harpers playing on their harps,
	文理本	我聞自天有聲、如眾水聲、如大雷聲、又如鼓琴者鼓其琴、
	現中 2019	我聽見有聲音從天上來，好像大瀑布的吼聲，也像雷轟。我所聽見的這聲音又像豎琴師彈奏的琴聲。
	Message	And I heard a voice out of Heaven, the sound like a cataract, like the crash of thunder.
	希臘原文	καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

啟 Rev 14.3	和合本	他們在寶座前、並在四活物和眾長老前唱歌、彷彿是新歌．除了從地上買來的那十四萬四千人以外、沒有人能學這歌。
	呂振中本	他們在寶座前，在四活物和長老們面前直唱新的歌；這歌除了從地上買出來的十四萬四千人以外，沒有人能學得來。
	KJV	And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.
	和合修定	他們在寶座前，和在四活物及眾長老前唱新歌，除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。
	新譯本	他們在寶座前，在四個活物和眾長老面前唱新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。
	NRSV	and they sing a new song before the throne and before the four living creatures and before the elders. No one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who had been redeemed from the earth.
	文理本	眾歌新詩於座前、及四生物長老前、其歌無能學之者、惟蒙贖出乎地之十四萬四千人而已、
	現中 2019	他們站在寶座和四個活物以及長老們前面，唱了一首新歌；這首歌只有從地上被救贖的十四萬四千人會唱。
	Message	and the harpists singing a new song before the Throne and the Four Animals and the Elders. Only the Hundred and Forty-four Thousand could learn to sing the song. They were bought from earth,
	希臘原文	καὶ ᾄδουσιν 「ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων• καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.
啟 Rev 14.4	和合本	這些人未曾沾染婦女、他們原是童身。羔羊無論往那裡去、他們都跟隨他。他們是從人間買來的、作初熟的果子歸與　神和羔羊。
	呂振中本	這些人是沒有同婦女在一起而玷染污穢的；他們是童身。這些人是無論羔羊往哪裡去，都跟從羔羊的。這些人是從人間買出來，做初熟果子獻與上帝和羔羊的。
	KJV	These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.
	和合修定	這些人未曾沾染婦女，他們原是童身。羔羊無論往哪裡去，他們都跟隨他。他們是從人間買來的，作為初熟的果子歸給神和羔羊。
	新譯本	這些人沒有跟婦女在一起而使自己玷污，他們原是童身的。羊羔無論到哪裡去，他們都跟隨他。這些人是從世人中買來的，作初熟的果子歸給　神和羊羔。
	NRSV	It is these who have not defiled themselves with women, for they are chaste; it is these who follow the Lamb wherever he goes; these have been redeemed from mankind as first fruits for God and the Lamb,
	文理本	彼猶處子、不浼於色、羔之所往、則皆從之、此乃於眾中蒙贖、為初實之果、獻於上帝及羔者、
	現中 2019	這些人都是沒有親近過女人的童男。羔羊走到哪裡，他們就跟到那裡。他們是從人類中被贖出來，首先用來獻給上帝和羔羊的。
	Message	lived without compromise, virgin-fresh before God. Wherever the Lamb went, they followed. They were bought from humankind, firstfruits of the harvest for God and the Lamb.
	希臘原文	οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν•「οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν 「ὑπάγῃ•「 ̇οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

啟 Rev 14.5	和合本	在他們口中察不出謊言來．他們是沒有瑕疵的。
	呂振中本	在他們口中找不著謊言；他們是無瑕無疵的。
	KJV	And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.
	和合修定	在他們口中找不出謊言，他們是沒有瑕疵的。
	新譯本	在他們口中找不著謊言；他們是沒有瑕疵的。
	NRSV	and in their mouth no lie was found, for they are spotless.
	文理本	其口無誑、亦無瑕疵也、•
	現中 2019	他們從不撒謊，是沒有玷汙的。
	Message	Not a false word in their mouths. A perfect offering.
	希臘原文	καὶ ᾽ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ‘ψεῦδος •「 ἄμωμοί εἰσιν.
啟 Rev 14.6	和合本	我又看見另有一位天使飛在空中、有永遠的福音要傳給住在地上的人、就是各國各族各方各民．
	呂振中本	我看見另有一位天使在天頂點上飛著，有永世的福音要傳給住在地上的人，傳給各邦國，各族派，各種語言的人，和各民族。
	KJV	And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,
	和合修定	我又看見另一位天使在空中飛翔，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各邦國、各支派、各語言、各民族。
	新譯本	我又看見另一位天使在高空飛翔，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各邦國、各支派、各方言、各民族的人。
	NRSV	Then I saw another angel flying in midheaven, with an eternal gospel to proclaim to those who dwell on earth, to every nation and tribe and tongue and people;
	文理本	我又見使者飛於中天、有永存之福音、宣諸宅地之人、亦於諸國諸族諸方諸民、
	現中 2019	我又看見另一個天使在空中飛著；他有永恆的福音要向世上各國家、各部落、各民族，和說各種語言的人宣布。
	Message	I saw another Angel soaring in Middle-Heaven. He had an Eternal Message to preach to all who were still on earth, every nation and tribe, every tongue and people.
	希臘原文	Καὶ εἶδον 「 ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι 「 ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
啟 Rev 14.7	和合本	他大聲說、應當敬畏　神、將榮耀歸給他．因他施行審判的時候已經到了．應當敬拜那創造天地海和眾水泉源的。
	呂振中本	他大聲說：「應當敬畏上帝，將榮耀獻與他，因為他施行審判的時候到了；應當敬拜那造天地海和眾水之泉源的。」
	KJV	Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.
	和合修定	他大聲說：「要敬畏神，把榮耀歸給他，因為他施行審判的時候已經到了。要敬拜那創造天、地、海和水源的主。」
	新譯本	他大聲說：“應當敬畏　神，把榮耀歸給他！因為他審判的時候到了，應當敬拜創造天、地、海和眾水泉源的那一位！”
	NRSV	and he said with a loud voice, ”Fear God and give him glory, for the hour of his judgment has come; and worship him who made heaven and earth, the sea and the fountains of water.”
	文理本	乃大聲曰、宜畏上帝而榮歸之、蓋其鞫時至矣、亦宜拜造天地海及水源者、•
	現中 2019	他大聲說：「要敬畏上帝，頌讚他的偉大！因為他審判人類的時候到了。要敬拜那位創造天、地、海，和一切泉源的主！」
	Message	He preached in a loud voice, ”Fear God and give him glory! His hour of judgment has come! Worship the Maker of Heaven and earth, salt sea and fresh water!”
	希臘原文	λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ • Φοβήθητε τὸν 「 θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε ᾽ τῷ ποιήσαντι ‘τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν 「 καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

啟 Rev 14.8	和合本	又有第二位天使、接著說、叫萬民喝邪淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了、傾倒了。
	呂振中本	另有一位第二位天使跟著說：「傾覆了，傾覆了，大巴比倫，那曾叫列國喝她猛烈淫亂之酒的！」
	KJV	And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.
	和合修定	另有第二位天使接著說：「傾覆了！那曾叫列國喝淫亂、烈怒之酒的大巴比倫傾覆了！」
	新譯本	又有第二位天使接著說："傾倒了！大巴比倫傾倒了！它曾經叫列國喝它淫亂烈怒的酒。"
	NRSV	Another angel, a second, followed, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, she who made all nations drink the wine of her impure passion."
	文理本	又有第二使者從之曰、傾矣乎、傾矣乎、大巴比倫、使萬國飲其淫亂干怒之酒者也、•
	現中 2019	第二個天使跟著說：「倒塌了！大巴比倫倒塌了！她拿那淫蕩的烈酒給萬民喝。」
	Message	A second Angel followed, calling out, "Ruined, ruined, Great Babylon ruined! She made all the nations drunk on the wine of her whoring!"
	希臘原文	Καὶ ἄλλος᾽ δεύτερος ἄγγελος ʻἠκολούθησεν λέγων • Ἔπεσεν, 「ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, 「ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.
啟 Rev 14.9	和合本	又有第三位天使、接著他們、大聲說、若有人拜獸和獸像、在額上、或在手上、受了印記、
	呂振中本	另有一位第三位天使跟著他們，大聲地說：「人若拜獸和獸的像，受印記在額上或手上，
	KJV	And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,
	和合修定	另有第三位天使接著他們，大聲說：「若有人拜那隻獸和獸像，在額上或在手上受了印記，
	新譯本	又有第三位天使接著他們大聲說："如果有人拜獸和獸像，又在自己的額上或手上受了記號，
	NRSV	And another angel, a third, followed them, saying with a loud voice, "If any one worships the beast and its image, and receives a mark on his forehead or on his hand,
	文理本	又有第三使者從之、大聲曰、如有拜獸與其像、及受印誌於額、或於手者、
	現中 2019	第三個天使跟著前兩個天使大聲說：「誰拜那獸和獸像，在額上或手上受了印記的，
	Message	A third Angel followed, shouting, warning, "If anyone worships the Beast and its image and takes the mark on forehead or hand,
	希臘原文	Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ • Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
啟 Rev 14.10	和合本	這人也必喝　神大怒的酒、此酒斟在　神忿怒的杯中純一不雜．他要在聖天使和羔羊面前、在火與硫磺之中受痛苦．
	呂振中本	就必須喝上帝震怒的酒，那在他義怒杯中調好了而不參雜的。那人必須在聖天使們面前和羔羊面前，在火跟硫磺之中受苦痛。
	KJV	The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:
	和合修定	他也必喝神烈怒的酒；這酒是斟在神憤怒的杯中的純酒。他要在聖天使和羔羊面前，在火與硫磺之中受痛苦。
	新譯本	他就必定喝　神烈怒的酒：這酒是斟在　神震怒的杯中，純一不雜的。他必定在眾天使和羊羔面前，在火與硫磺之中受痛苦。
	NRSV	he also shall drink the wine of God's wrath, poured unmixed into the cup of his anger, and he shall be tormented with fire and sulphur in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.
	文理本	則必飲上帝恚怒之酒、純然無雜、酌於恚怒之杯者、又將於聖使及羔前、受火與硫之痛苦、
	現中 2019	也得喝上帝的烈酒；這酒是未經沖淡、倒在他義憤的杯中的。他們要在聖天使和羔羊面前受烈火和硫磺的酷刑。
	Message	that person will drink the wine of God's wrath, prepared unmixed in his chalice of anger, and suffer torment from fire and brimstone in the presence of Holy Angels, in the presence of the Lamb.
	希臘原文	καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον᾽ ἀγγέλων ἁγίων ʻκαὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

啟 Rev 14.11	和合本	他受痛苦的煙往上冒、直到永永遠遠．那些拜獸和獸像受他名之印記的、晝夜不得安寧。
	呂振中本	他們受苦痛的煙往上冒，世世無窮；那些拜獸和獸像的，跟那受他名字的印記的，晝夜都得不著歇息。」
	KJV	And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.
	和合修定	使他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像，受了牠名字的印記的人，晝夜不得安寧。」
	新譯本	他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像的，以及接受牠名字的記號的人，日夜得不到安息。”
	NRSV	And the smoke of their torment goes up for ever and ever; and they have no rest, day or night, these worshipers of the beast and its image, and whoever receives the mark of its name.”
	文理本	其痛苦之煙上騰、以至世世、凡拜獸與其像、及受其名之印誌者、晝夜無憩息也、
	現中 2019	那折磨他們的煙永遠不停地往上冒。那些拜那獸和獸像，以及接受牠名號的印記的，日夜不得安寧。」
	Message	Smoke from their torment will rise age after age. No respite for those who worship the Beast and its image, who take the mark of its name.”
	希臘原文	καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

啟 Rev 14.12	和合本	聖徒的忍耐就在此．他們是守　神誡命、和耶穌真道的。
	呂振中本	這裡就是需要聖徒堅忍的地方：——那些執守上帝的誡命又堅守信仰耶穌，的聖徒。
	KJV	Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.
	和合修定	在此，遵守神命令和堅信耶穌真道的聖徒要有耐心。
	新譯本	在這裡，那些遵守　神的命令和耶穌的信仰的聖徒，要有忍耐。
	NRSV	Here is a call for the endurance of the saints, those who keep the commandments of God and the faith of Jesus.
	文理本	諸聖徒之忍在此矣、是乃守上帝之誡、及耶穌之道者也、．
	現中 2019	因此，那些服從上帝命令、忠於耶穌的上帝子民需要有耐心。
	Message	Meanwhile, the saints stand passionately patient, keeping God’s commands, staying faithful to Jesus.
	希臘原文	Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

啟 Rev 14.13	和合本	我聽見從天上有聲音說、你要寫下、從今以後、在主裡面而死的人有福了．聖靈說、是的、他們息了自己的勞苦、作工的果效也隨著他們。
	呂振中本	我聽見從天上有聲音說：「你要寫下來；『在主裡面死去的人有福阿！』」聖靈說：「從今以後(或譯：的確確地)，他們歇了他們的勞苦而得安息；他們所作的工就永跟著他們。」
	KJV	And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.
	和合修定	我聽見從天上有聲音說：「你要寫下：從今以後，在主裡死去的人有福了。」聖靈說：「是的，他們要從自己的勞苦中得安息，因為工作的成果永隨著他們。」
	新譯本	我聽見從天上有聲音說："你要寫下來！從今以後，那在主裡死去的人有福了！"聖靈說："是的，他們脫離自己的勞苦，得享安息了，他們的作為也隨著他們。"
	NRSV	And I heard a voice from heaven saying, "Write this: Blessed are the dead who die in the Lord henceforth." "Blessed indeed," says the Spirit, "that they may rest from their labors, for their deeds follow them!"
	文理本	我聞自天有聲曰、書之、今而後、宗主而死者福矣、聖神曰、然、彼息諸勞、而諸行亦隨之、•
	現中 2019	我又聽見從天上有聲音說：「你要把這話寫下來：從今以後，為主而死的人有福了！」聖靈回答：「是的！他們將結束勞苦而享安息，因為工作的成果隨著他們。」
	Message	I heard a voice out of Heaven, "Write this: Blessed are those who die in the Master from now on; how blessed to die that way!" "Yes," says the Spirit, "and blessed rest from their hard, hard work. None of what they've done is wasted; God blesses them for it all in the end."
	希臘原文	Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης • Γράψον • Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ' ναί, λέγει 'τὸ πνεῦμα, ἵνα 「ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ 「γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
啟 Rev 14.14	和合本	我又觀看、見有一片白雲、雲上坐著一位好像人子、頭上戴著金冠冕、手裡拿著快鐮刀。
	呂振中本	我又觀看，見有一朵白雲，雲上坐著的彷彿是人子；他頭上戴著金的華冠，手中執有快利的鐮刀。
	KJV	And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.
	和合修定	我又觀看，看見有一片白雲，雲上坐著一位好像是人子的，頭上戴著金冠冕，手裡拿著鋒利的鐮刀。
	新譯本	我又觀看，見有一片白雲，雲上坐著一位好像人子的，頭上戴著金冠，手裡拿著鋒利的鐮刀。
	NRSV	Then I looked, and lo, a white cloud, and seated on the cloud one like a son of man, with a golden crown on his head, and a sharp sickle in his hand.
	文理本	我又見白雲、乘之者有若人子、首冠金冕、手執利鐮、
	現中 2019	我再看，看見一片白雲，雲上坐著一位彷彿人子的，頭上戴著金冠，手裡拿著鋒利的鐮刀。
	Message	I looked up, I caught my breath! - a white cloud and one like the Son of Man sitting on it. He wore a gold crown and held a sharp sickle.
	希臘原文	Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον 「υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

啟 Rev 14.15	和合本	又有一位天使從殿中出來、向那坐在雲上的大聲喊著說、伸出你的鐮刀來收割．因為收割的時候已經到了、地上的莊稼已經熟透了。
	呂振中本	另有一位天使從殿堂中出來，向那坐在雲上的大聲喊著說：「送出你的鐮刀去收割吧，因為收割的時候到了，因為地上的莊稼熟透了。」
	KJV	And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.
	和合修定	另有一位天使從聖所出來，向那坐在雲上的大聲喊著：「伸出你的鐮刀來收割吧，因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。」
	新譯本	有另一位天使從聖所出來，對那坐在雲上的大聲呼喊："伸出你的鐮刀來收割吧！因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。"
	NRSV	And another angel came out of the temple, calling with a loud voice to him who sat upon the cloud, "Put in your sickle, and reap, for the hour to reap has come, for the harvest of the earth is fully ripe."
	文理本	又有使者自殿而出、大聲謂乘雲者曰、發爾鐮而刈、蓋其時已至、地之穡熟已久矣、
	現中 2019	另外有一個天使從聖殿出來，向坐在雲上的那位高聲呼喊：「時候已經到了，地上的農作物成熟了！用你的鐮刀收割吧！」
	Message	Another Angel came out of the Temple, shouting to the Cloud-Enthroned, "Swing your sickle and reap. It's harvest time. Earth's harvest is ripe for reaping."
	希臘原文	καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.
啟 Rev 14.16	和合本	那坐在雲上的、就把鐮刀扔在地上．地上的莊稼就被收割了。
	呂振中本	那坐在雲上的一出動他的鐮刀到地上，地就被收割了。
	KJV	And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.
	和合修定	於是那坐在雲上的把鐮刀向地上揮去，地上的莊稼就收割了。
	新譯本	於是那坐在雲上的向地上揮動鐮刀，地上的莊稼就被收割了。
	NRSV	So he who sat upon the cloud swung his sickle on the earth, and the earth was reaped.
	文理本	乘雲者投其鐮於地、而穡刈矣、
	現中 2019	於是坐在雲上的那位向地面揮動鐮刀，地上的農作物就被收割了。
	Message	The Cloud-Enthroned gave a mighty sweep of his sickle, began harvesting earth in a stroke.
	希臘原文	καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
啟 Rev 14.17	和合本	又有一位天使從天上的殿中出來、他也拿著快鐮刀。
	呂振中本	另有一位天使從天上的殿堂中出來，他也執有一把快利的鐮刀。
	KJV	And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.
	和合修定	另有一位天使從天上的聖所出來，他也拿著鋒利的鐮刀。
	新譯本	又有另一位天使從天上的聖所出來，他也拿著一把鋒利的鐮刀。
	NRSV	And another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle.
	文理本	又有使者出自在天之殿、亦執利鐮、
	現中 2019	我又看見另一個天使從天上的聖殿出來；他也有一把鋒利的鐮刀。
	Message	Then another Angel came out of the Temple in Heaven. He also had a sharp sickle.
	希臘原文	Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

啟 Rev 14.18	和合本	又有一位天使從祭壇中出來、是有權柄管火的、向拿著快鐮刀的大聲喊著說、伸出快鐮刀來收取地上葡萄樹的果子．因為葡萄熟透了。
	呂振中本	另有一位天使從祭壇上出來，是有權柄掌管火的；他向那執有快利鐮刀的大聲呼喊說：「送出你快利的鐮刀，去收採地上葡萄樹累累的果子吧，因為它的葡萄成熟了。」
	KJV	And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.
	和合修定	另有一位天使從祭壇出來，是有權柄管火的，向那拿著鋒利鐮刀的大聲喊著說：「伸出鋒利的鐮刀來，收取地上葡萄樹的果子，因為葡萄熟透了。」
	新譯本	接著，又有一位天使從祭壇那裡出來，是有權柄掌管火的；他向那拿著鋒利鐮刀的天使大聲說："伸出你鋒利的鐮刀來，收取地上葡萄樹纍纍的果子吧！因為葡萄已經熟透了。"
	NRSV	Then another angel came out from the altar, the angel who has power over fire, and he called with a loud voice to him who had the sharp sickle, "Put in your sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for its grapes are ripe."
	文理本	又有使者自壇而出、掌火之權、大聲謂執利鐮者曰、發爾鐮、收葡萄樹之果、蓋已熟矣、
	現中 2019	接著，又有一個管理火的天使從祭壇那裡出來，向那拿著鋒利鐮刀的天使高聲呼喊：「用你的鐮刀割取地上的葡萄，因為葡萄已經熟了！」
	Message	Yet another Angel, the one in charge of tending the fire, came from the Altar. He thundered to the Angel who held the sharp sickle, "Swing your sharp sickle. Harvest earth's vineyard. The grapes are bursting with ripeness."
	希臘原文	καὶ ἄλλος 「ἄγγελος ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, 「ὁ ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν 「φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων • Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.
啟 Rev 14.19	和合本	那天使就把鐮刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丟在　神忿怒的大酒醡中。
	呂振中本	那天使出動他的鐮刀在地上，收採了地上的葡萄樹，出動在上帝震怒之大酒醋中。
	KJV	And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.
	和合修定	那天使就把鐮刀向地上揮去，收取了地上的葡萄，扔進神憤怒的大醡酒池裡。
	新譯本	於是，那天使向地上揮動鐮刀，收取了地上的葡萄，把葡萄扔在　神烈怒的大壓酒池裡。
	NRSV	So the angel swung his sickle on the earth and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great wine press of the wrath of God;
	文理本	使者遂投其鐮於地、而收地之葡萄、投入上帝恚怒之大醡、
	現中 2019	於是那天使向地面揮動鐮刀，割下地上的葡萄，把它扔在上帝烈怒的大醡酒池裡。
	Message	The Angel swung his sickle, harvested earth's vintage, and heaved it into the winepress, the giant winepress of God's wrath.
	希臘原文	καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

啟 Rev 14.20	和合本	那酒醡踹在城外、就有血從酒醡裡流出來、高到馬的嚼環、遠有六百里。
	呂振中本	那酒醋在城外被踹著，有血從酒醋中流出；漲到馬嚼環那麼高，流到六百里 (希臘文：一千六百斯他丟) 那麼遠。
	KJV	And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.
	和合修定	那醡酒池在城外被踹踏，有血從醡酒池裡流出來，漲到馬的嚼環那麼高，約有一千六百斯他迪那麼遠。
	新譯本	那壓酒池在城外被踹踏，就有血從壓酒池流出來，漲到馬的嚼環那麼高，流到三百公里（“三百公里”原文作“一千六百司他町”）那麼遠。
	NRSV	and the wine press was trodden outside the city, and blood flowed from the wine press, as high as a horse’s bridle, for one thousand six hundred stadia.
	文理本	其醡見踐於邑外、血自醡出、高至馬勒、長約六百里、
	現中 2019	葡萄在城外的醡酒池裡被踩踏，就有血從醡酒池湧流出來，淹沒了三百公里，深約兩公尺。
	Message	The winepress was outside the City. As the vintage was trodden, blood poured from the winepress as high as a horse’s bridle, a river of blood for two hundred miles.
	希臘原文	καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

啟示錄 Revelation 15

啟 Rev 15.1	和合本	我又看見在天上有異象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七災．因為　神的大怒在這七災中發盡了。
	呂振中本	我看見另有一個跡象在天上，大而且奇，有七位天使掌管著七種災殃，是末後的災殃，因為上帝的震怒是在這些災殃上頭髮盡的。
	KJV	And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.
	和合修定	我看見在天上有另一兆頭，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七種災難，因為神的烈怒在這七種災難中發盡了。
	新譯本	我看見天上有另一個景象，又大又奇。有七位天使掌管著末後的七災，因為　神的烈怒在這七災中發盡了。
	NRSV	Then I saw another portent in heaven, great and wonderful, seven angels with seven plagues, which are the last, for with them the wrath of God is ended.
	文理本	我又見他兆於天、大而且奇、即七使掌末次之七災、蓋上帝之恚怒盡於此也、
	現中 2019	我又看見天上有另一個神祕的景象，又大又奇。有七個天使掌管著最後的七種災難，因為上帝要在這些災難中貫徹他的忿怒。
	Message	I saw another Sign in Heaven, huge and breathtaking: seven Angels with seven disasters. These are the final disasters, the wrap-up of God's wrath.
	希臘原文	Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.
啟 Rev 15.2	和合本	我看見彷彿有玻璃海、其中有火攙雜．又看見那些勝了獸和獸的像、並他名字數目的人、都站在玻璃海上、拿著　神的琴．
	呂振中本	我看見有一個海，彷彿是個有火攙雜著的玻璃海，又看見那些得勝而脫離了獸和獸像同獸名之數目的人，都在玻璃海邊站著，執有上帝的弦琴。
	KJV	And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.
	和合修定	我看見彷彿有攙雜火的玻璃海；又看見那些勝了那獸和獸像，以及牠名字的數字的人，都站在玻璃海上，拿著神的豎琴。
	新譯本	我又看見好像有一個攙雜著火的玻璃海；也看見那些勝過了獸、獸像，以及獸名的數字的人。他們都站在玻璃海上，拿著　神的琴。
	NRSV	And I saw what appeared to be a sea of glass mingled with fire, and those who had conquered the beast and its image and the number of its name, standing beside the sea of glass with harps of God in their hands.
	文理本	我又見若玻璃海、雜以火、有獲勝於獸及其像、與其名之數而來者、皆傍海而立、執上帝之琴、
	現中 2019	我又看見一片好像玻璃的海，攙雜著火。我也看見一些人；他們已經勝過了那獸、獸像，即以數字代表名字的那人。他們都站在玻璃海邊，拿著上帝給他們的豎琴，
	Message	I saw something like a sea made of glass, the glass all shot through with fire. Carrying harps of God, triumphant over the Beast, its image, and the number of its name, the saved ones stood on the sea of glass.
	希臘原文	Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.

啟 Rev 15.3	和合本	唱　神僕人摩西的歌、和羔羊的歌、說、主　神、全能者阿、你的作為大哉、奇哉、萬世之王阿、〔世或作國〕你的道途義哉、誠哉。
	呂振中本	他們直唱著上帝僕人摩西的歌和羔羊的歌，說：「主上帝，全能者阿，你的作為大哉！奇哉！萬世 (有古卷作：萬國) 之王阿，你的道路公義阿！真實阿！
	KJV	And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.
	和合修定	他們唱神僕人摩西的歌和羔羊的歌，說：「主—全能的神啊，你的作為又偉大又奇妙！萬國之王啊，你的道路又公義又真實！
	新譯本	他們唱著　神僕人摩西的歌和羊羔的歌，說："主啊！全能的　神，你的作為又偉大又奇妙！萬國的王啊，你的道路又公義又真實！
	NRSV	And they sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and wonderful are thy deeds, O Lord God the Almighty! Just and true are thy ways, O King of the ages!
	文理本	唱上帝僕摩西之歌及羔之歌云、主上帝全能者乎、爾之所為、大且奇哉、歷世之王乎、爾之程途、義且真哉、
	現中 2019	唱上帝僕人摩西的歌和羔羊的歌：全能的主上帝啊，你的作為多麼宏偉奇妙！萬國的王啊，你的道路多麼公正真實！
	Message	They sang the Song of Moses, servant of God; they sang the Song of the Lamb: Mighty your acts and marvelous, O God, the Sovereign-Strong! Righteous your ways and true, King of the nations!
	希臘原文	καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες • Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ • δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν 「αἰώνων •
啟 Rev 15.4	和合本	主阿、誰敢不敬畏你、不將榮耀歸與你的名呢．因為獨有你是聖的．萬民都要來在你面前敬拜．因你公義的作為已經顯出來了。
	呂振中本	主阿，誰敢不敬畏你，不榮耀你的名呢？惟獨你是聖義的，萬國都必來，在你面前下拜，因為你公義的作為顯明出來了。」
	KJV	Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.
	和合修定	主啊，誰敢不敬畏你，不把榮耀歸於你的名？因為只有你是神聖的。萬民都要來，在你面前敬拜，因你公義的作為已經彰顯了。」
	新譯本	主啊！誰敢不敬畏你，不榮耀你的名呢？因為只有你是神聖的，萬國都要來，在你面前下拜，因為你公義的作為已經顯明出來了。"
	NRSV	Who shall not fear and glorify thy name, O Lord? For thou alone art holy. All nations shall come and worship thee, for thy judgments have been revealed."
	文理本	主歟、誰不畏懼而榮爾名乎、惟爾乃聖、萬邦必來拜於爾前、蓋爾之義端彰著矣、•
	現中 2019	主啊，誰敢不敬畏你？誰不頌讚你的名？只有你是神聖的。萬國都要來，在你面前敬拜，因為你公義的作為已經彰顯出來。
	Message	Who can fail to fear you, God, give glory to your Name? Because you and you only are holy, all nations will come and worship you, because they see your judgments are right.
	希臘原文	τίς οὐ μὴ 「φοβηθῇ, κύριε, καὶ 「δοξάσει τὸ ὄνομά σου, ὅτι μόνος 「ὅσιος; ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.
啟 Rev 15.5	和合本	此後、我看見在天上那存法櫃的殿開了．
	呂振中本	這些事以後我觀看，天上『法櫃之帳幕』的殿堂開了。
	KJV	And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:
	和合修定	此後，我看見在天上那存放法櫃的聖所開了。
	新譯本	這些事以後，我觀看，見天上安放約櫃（"約櫃"原文作"見證的櫃"）的帳幕的聖所開了。
	NRSV	After this I looked, and the temple of the tent of witness in heaven was opened,
	文理本	此後、我見在天之殿已開、內有為證之幕、
	現中 2019	這以後，我看見天上的聖殿開了，裡面有上帝臨在的聖幕。
	Message	Then I saw the doors of the Temple, the Tent of Witness in Heaven, open wide.
	希臘原文	Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

啟 Rev 15.6	和合本	那掌管七災的七位天使、從殿中出來、穿著潔白光明的細麻衣、〔細麻衣有古卷作寶石〕胸間束著金帶。
	呂振中本	那掌管七種災殃的七位天使從殿堂中出來，穿著潔淨明亮的細麻衣，胸膛束著金帶。
	KJV	And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.
	和合修定	那掌管七種災難的七位天使從聖所出來，穿著潔白明亮的細麻衣，胸間束著金帶。
	新譯本	那掌管著末後七災的七位天使，從聖所出來，穿著清潔明亮的細麻衣，胸間束著金帶。
	NRSV	and out of the temple came the seven angels with the seven plagues, robed in pure bright linen, and their breasts girded with golden girdles.
	文理本	有掌災之七使、自殿而出、身佩寶石、清潔光明、胸束金帶、
	現中 2019	那掌管七種災難的七個天使從聖殿裡出來，穿著光潔的麻紗衣服，胸前繫著金帶。
	Message	The Seven Angels carrying the seven disasters came out of the Temple. They were dressed in clean, bright linen and wore gold vests.
	希臘原文	καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, 「ἐνδεδυμένοι 「λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.
啟 Rev 15.7	和合本	四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之　神大怒的七個金碗給了那七位天使。
	呂振中本	四活物之中有一隻把七個金碗給了那七位天使，滿盛著永遠活著世世無窮之上帝的震怒。
	KJV	And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.
	和合修定	四個活物中，有一個把盛滿了活到永永遠遠之神烈怒的七個金碗給了那七位天使。
	新譯本	四個活物中有一個，把盛滿了活到永永遠遠之　神的烈怒的七個金碗，交給了那七位天使。
	NRSV	And one of the four living creatures gave the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives for ever and ever;
	文理本	四生物之一、予七使以金盂七、滿盛上帝之怒、彼乃維生至世世者也、
	現中 2019	四活物中的一個把盛滿著永生上帝忿怒的七個金碗交給那七個天使。
	Message	One of the Four Animals handed the Seven Angels seven gold bowls, brimming with the wrath of God, who lives forever and ever.
	希臘原文	καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
啟 Rev 15.8	和合本	因　神的榮耀、和能力、殿中充滿了煙．於是沒有人能以進殿、直等到那七位天使所降的七災完畢了。
	呂振中本	由於上帝的榮耀和權能，殿堂中都充滿了煙；沒有人能進殿堂，直等到那七位天使的七種災殃都降完了為止。
	KJV	And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.
	和合修定	聖所中充滿了神的榮耀和權能而來的煙。沒有人能進入聖所，直等到那七位天使降完了七種災難。
	新譯本	因著　神的榮耀和大能，聖所中充滿了煙，在那七位天使降完七災以前，沒有人能進入聖所。
	NRSV	and the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were ended.
	文理本	自上帝之榮與其能、煙充乎殿、無能入之者、待七使之七災盡焉、
	現中 2019	聖殿中充滿著從上帝的榮耀和權能而來的煙，在那七個天使降完七種災難以前，沒有人能進入聖殿。
	Message	Smoke from God’s glory and power poured out of the Temple. No one was permitted to enter the Temple until the seven disasters of the Seven Angels were finished.
	希臘原文	καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

啟示錄 **Revelation 16**

啟 Rev 16.1	和合本	我聽見有大聲音從殿中出來、向那七位天使說、你們去、把盛　神大怒的七碗倒在地上。
	呂振中本	我聽見從殿堂中有大聲音對那七位天使說：「你們去，把七碗上帝的震怒倒在地上。」
	KJV	And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.
	和合修定	我聽見有大聲音從聖所裡出來，向那七位天使說：「你們去，把盛著神烈怒的七碗傾倒在地上。」
	新譯本	我聽見有大聲音從聖所裡發出來，向那七位天使說："你們去，把　神烈怒的七碗倒在地上！"
	NRSV	Then I heard a loud voice from the temple telling the seven angels, "Go and pour out on the earth the seven bowls of the wrath of God."
	文理本	我聞大聲自殿而出、謂七使曰、往哉、以上帝恚怒之七盂傾之於地、•
	現中 2019	我聽見從聖殿裡有大聲音向七個天使說：「你們去，把那盛滿上帝忿怒的七個碗倒在地上！」
	Message	I heard a shout of command from the Temple to the Seven Angels: "Begin! Pour out the seven bowls of God's wrath on earth!"
	希臘原文	Καὶ ἤκουσα᾽ μεγάλης φωνῆς ‘ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις • Ὑπάγετε καὶ 「ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
啟 Rev 16.2	和合本	第一位天使便去、把碗倒在地上、就有惡而且毒的瘡、生在那些有獸印記、拜獸像的人身上。
	呂振中本	第一位就去，把他那一碗倒在地上；就有惡而且毒的瘡生在那些有獸印記拜獸像的人身上。
	KJV	And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.
	和合修定	第一位天使去，把碗傾倒在地上，就有又臭又毒的瘡生在那些有獸的印記和拜獸像的人身上。
	新譯本	第一位天使去了，把碗倒在地上，就有惡性的毒瘡，生在那些有獸的記號和拜獸像的人身上。
	NRSV	So the first angel went and poured his bowl on the earth, and foul and evil sores came upon the men who bore the mark of the beast and worshiped its image.
	文理本	其一遂往、傾盂於地、即成惡毒之瘍、生於受獸印誌、及拜其像者、•
	現中 2019	第一個天使去了，把他那一碗倒在地上；於是有既臭且毒的瘡長在那些有獸的印記和拜過獸像的人身上。
	Message	The first Angel stepped up and poured his bowl out on earth: Loathsome, stinking sores erupted on all who had taken the mark of the Beast and worshiped its image.
	希臘原文	Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν • καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

啟 Rev 16.3	和合本	第二位天使把碗倒在海裡、海就變成血、好像死人的血．海中的活物都死了。
	呂振中本	第二位把他那一碗倒在海裡；海水就變成了血，像死人的血；一切有生性命的生物，海中之物，都死了。
	KJV	And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.
	和合修定	第二位天使把碗傾倒在海裡，海就變成像死人的血一樣，海裡所有的活物都死了。
	新譯本	第二位天使把碗倒在海裡，海水就變成好像死人的血，海裡的一切生物都死了。
	NRSV	The second angel poured his bowl into the sea, and it became like the blood of a dead man, and every living thing died that was in the sea.
	文理本	其二傾盂於海、海即變如死人之血、其中之生物盡死、•
	現中 2019	第二個天使把他那一碗倒在海上；海水就變成像死人的血一樣，海裡的生物全都死了。
	Message	The second Angel poured his bowl on the sea: The sea coagulated into blood, and everything in it died.
	希臘原文	Καὶ ὁ 「δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν • καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ 「ζωῆς ἀπέθανεν 「τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.
啟 Rev 16.4	和合本	第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裡、水就變成血了。
	呂振中本	第三位把他那一碗倒在江河跟眾水之泉源里；水就變成了血。
	KJV	And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.
	和合修定	第三位天使把碗傾倒在河流和水源裡，水就變成血了。
	新譯本	第三位天使把碗倒在江河和眾水的泉源裡，水就變成了血。
	NRSV	The third angel poured his bowl into the rivers and the fountains of water, and they became blood.
	文理本	其三傾盂於江河、及諸水源、遂皆變血、
	現中 2019	第三個天使把他那一碗倒在河流和水源裡，水就變成了血。
	Message	The third Angel poured his bowl on rivers and springs: The waters turned to blood.
	希臘原文	Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς 「καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων • καὶ ἐγένετο αἷμα.
啟 Rev 16.5	和合本	我聽見掌管眾水的天使說、昔在今在的聖者阿、你這樣判斷是公義的．
	呂振中本	我聽見掌管眾水的天使說：「今在昔在的聖義者，你這樣判罰是公義的：
	KJV	And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.
	和合修定	我聽見掌管眾水的天使說：「昔在、今在的聖者啊，你做的判斷公義；
	新譯本	我聽見掌管眾水的天使說：“今在昔在的聖者啊！你這樣審判是公義的，
	NRSV	And I heard the angel of water say, ”Just art thou in these thy judgments, thou who art and wast, O Holy One.
	文理本	我聞掌水之使者云、今在昔在維聖者歟、義哉、因爾如是而鞫也、
	現中 2019	我聽見那管理水的天使說：「昔在、今在的至聖者啊，你是公義的審判者。
	Message	I heard the Angel of Waters say, Righteous you are, and your judgments are righteous, The Is, The Was, The Holy.
	希臘原文	καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος • Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, 「ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

啟 Rev 16.6	和合本	他們曾流聖徒與先知的血、現在你給他們血喝．這是他們所該受的。
	呂振中本	他們曾流過聖徒和神言人們的血，你也把血給了他們喝；他們是該受的。」
	KJV	For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.
	和合修定	因他們曾流過聖徒與先知的血，現在你給他們血喝，這是他們該受的。」
	新譯本	因為他們曾流聖徒和先知的血，現在你給他們血喝，這是他們該受的。”
	NRSV	For men have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink. It is their due!”
	文理本	以彼流聖徒及先知之血、今爾以血飲之宜也、
	現中 2019	他們曾流了上帝子民和先知們的血，現在你給他們血喝；這是他們所應得的！」
	Message	They poured out the blood of saints and prophets so you’ve given them blood to drink - they’ve gotten what they deserve!
	希臘原文	ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς 「δέδωκας πιεῖν • ἄξιοί εἰσιν.
啟 Rev 16.7	和合本	我又聽見祭壇中有聲音說、是的、主　神、全能者阿、你的判斷義哉、誠哉。
	呂振中本	我聽見祭壇說：「是的，主上帝，全能者阿，你所判罰的真實阿！公義阿！」
	KJV	And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.
	和合修定	我又聽見祭壇中有聲音說：「是的，主—全能的神啊，你的判斷又真實又公義！」
	新譯本	我又聽見祭壇中有聲音說：“是的，主啊！全能的　神，你的審判真實、公義！”
	NRSV	And I heard the altar cry, ”Yea, Lord God the Almighty, true and just are thy judgments!”
	文理本	我又聞於壇曰、然、主上帝全能者歟、誠且義哉、爾之鞫也、•
	現中 2019	我又聽見從祭壇發出聲音說：「全能的主上帝啊，你的審判的確是真實公義的！」
	Message	Just then I heard the Altar chime in, Yes, O God, the Sovereign-Strong! Your judgments are true and just!
	希臘原文	καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος • Ναί, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.
啟 Rev 16.8	和合本	第四位天使把碗倒在日頭上、叫日頭能用火烤人。
	呂振中本	第四位把他那一碗倒在日頭上，日頭就得權柄，能用火烤人。
	KJV	And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.
	和合修定	第四位天使把碗傾倒在太陽上，使太陽可用火烤人。
	新譯本	第四位天使把碗倒在太陽上，太陽就得了能力，可以用火烤人。
	NRSV	The fourth angel poured his bowl on the sun, and it was allowed to scorch men with fire;
	文理本	其四傾盂於日、日遂以火曝人、
	現中 2019	第四個天使把他那一碗倒在太陽上面，使太陽可以用它的炎熱燒灼人。
	Message	The fourth Angel poured his bowl on the sun: Fire blazed from the sun and scorched men and women.
	希臘原文	Καὶ ὁ 「τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον • καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ’ τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί ‘.

啟 Rev 16.9	和合本	人被大熱所烤、就褻瀆那有權掌管這些災的　神之名、並不悔改將榮耀歸給　神。
	呂振中本	人被大災熱一烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災殃的上帝之名，並不悔改而將榮耀獻與上帝。
	KJV	And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.
	和合修定	人被炎熱所烤，就褻瀆那有權掌管這些災難的神的名，他們沒有悔改，也沒有把榮耀歸給神。
	新譯本	人被高熱燒烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災難的　神的名，並不悔改，把榮耀歸給他。
	NRSV	men were scorched by the fierce heat, and they cursed the name of God who had power over these plagues, and they did not repent and give him glory.
	文理本	人為酷熱所曝、遂謗讟掌此諸災上帝之名、又弗改悔、而以榮歸之、•
	現中 2019	人被炎熱燒灼，就褻瀆那位有權支配這些災難的上帝。他們仍然不悔改，不願意頌讚上帝的偉大。
	Message	Burned and blistered, they cursed God's Name, the God behind these disasters. They refused to repent, refused to honor God.
	希臘原文	καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα • καὶ 「ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος 「τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
啟 Rev 16.10	和合本	第五位天使把碗倒在獸的座位上、獸的國就黑暗了．人因疼痛就咬自己的舌頭．
	呂振中本	第五位把他那一碗倒在獸的座位上；獸的國就變了黑暗。由於疼痛，人就咬著自己的舌頭；
	KJV	And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,
	和合修定	第五位天使把碗傾倒在獸的座位上，獸的國就變成黑暗。人因疼痛而咬自己的舌頭；
	新譯本	第五位天使把碗倒在獸的座位上，獸的國就黑暗了。人因為痛苦就咬自己的舌頭。
	NRSV	The fifth angel poured his bowl on the throne of the beast, and its kingdom was in darkness; men gnawed their tongues in anguish
	文理本	其五傾盂於獸之座、其國遂暗、人因痛而齕舌、
	現中 2019	第五個天使把他那一碗倒在獸的王座上。於是黑暗籠罩了獸的國度，人因痛苦而咬自己的舌頭。
	Message	The fifth Angel poured his bowl on the throne of the Beast: Its kingdom fell into sudden eclipse. Mad with pain, men and women bit and chewed their tongues,
	希臘原文	Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου • καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,
啟 Rev 16.11	和合本	又因所受的疼痛、和生的瘡、就褻瀆天上的　神、並不悔改所行的。
	呂振中本	由於所受的疼痛，和所生的瘡，人就褻瀆天上的上帝，也不改悔他們所行的。
	KJV	And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.
	和合修定	又因所受的疼痛和生的瘡，就褻瀆天上的神，也沒有為他們的行為悔改。
	新譯本	他們又因為所受的痛苦和所生的瘡，褻瀆天上的　神，並不為自己所作的悔改。
	NRSV	and cursed the God of heaven for their pain and sores, and did not repent of their deeds.
	文理本	且因其痛其瘍、謗讟在天之上帝、而不悔其所行、•
	現中 2019	他們因所受的痛苦和身上所長的瘡而褻瀆天上的上帝，仍然不離棄他們邪惡的行為。
	Message	cursed the God of Heaven for their torment and sores, and refused to repent and change their ways.
	希臘原文	καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

啟 Rev 16.12	和合本	第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要給那從日出之地所來的眾王預備道路。
	呂振中本	第六位把他那一碗倒在幼發拉底大河上；河水就乾了，讓那些東方的列王之道路得以預備出來。
	KJV	And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.
	和合修定	第六位天使把碗傾倒在大幼發拉底河上，河水就乾了，為要給從日出之地所來的眾王預備道路。
	新譯本	第六位天使把碗倒在幼發拉底大河上，河水就乾了，為了要給那些從東方來的王預備道路。
	NRSV	The sixth angel poured his bowl on the great river Euphra'tes, and its water was dried up, to prepare the way for the kings from the east.
	文理本	其六傾盂於伯拉大河、其水即涸、致為東方列王備路、
	現中 2019	第六個天使把他那一碗倒在幼發拉底大河上，河水就乾了，為要給從東方來的諸王預備一條路。
	Message	The sixth Angel poured his bowl on the great Euphrates River: It dried up to nothing. The dry riverbed became a fine roadbed for the kings from the East.
	希臘原文	Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν 「τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
啟 Rev 16.13	和合本	我又看見三個污穢的靈、好像青蛙、從龍口獸口並假先知的口中出來．
	呂振中本	我看見有三個污靈像青蛙，從龍口，從獸口，從假神言人口中出來。
	KJV	And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.
	和合修定	我又看見三個污穢的靈，好像青蛙，從龍的口、獸的口和假先知的口中出來。
	新譯本	我看見三個污靈，好像青蛙從龍口、獸口和假先知的口中出來。
	NRSV	And I saw, issuing from the mouth of the dragon and from the mouth of the beast and from the mouth of the false prophet, three foul spirits like frogs;
	文理本	我又見邪鬼若蛙者三、出自龍口與獸口、及偽先知之口、
	現中 2019	接著，我看見三個汙靈，好像青蛙，分別從戾龍的口、獸的口，和假先知的口出來。
	Message	From the mouths of the Dragon, the Beast, and the False Prophet I saw three foul demons crawl out - they looked like frogs.
	希臘原文	καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα᾽ τρία ἀκάθαρτα ‘ὡς βάτραχοι·
啟 Rev 16.14	和合本	他們本是鬼魔的靈、施行奇事、出去到普天下眾王那裡、叫他們在　神全能者的大日聚集爭戰。
	呂振中本	他們是能行神跡的鬼魔之靈，出來到普天列王各地，要召集他們去赴全能者上帝之大日子的戰爭的。
	KJV	For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.
	和合修定	他們本是鬼魔的靈，施行奇事，到普天下眾王那裡去，召集他們在全能者神的大日子作戰。
	新譯本	他們原是鬼魔的靈，施行奇事；牠們到普天下的眾王那裡去，叫他們在全能　神的大日聚集作戰。
	NRSV	for they are demonic spirits, performing signs, who go abroad to the kings of the whole world, to assemble them for battle on the great day of God the Almighty.
	文理本	彼乃諸鬼之靈、能行諸兆、出附天下諸王、集於全能上帝大日之戰、
	現中 2019	他們是鬼魔的靈，會行奇蹟。這些邪靈出去找全世界的王，把他們集合在一起，準備在全能上帝那偉大的日子裡作戰。
	Message	These are demon spirits performing signs. They're after the kings of the whole world to get them gathered for battle on the Great Day of God, the Sovereign-Strong.
	希臘原文	εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς 「ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος —

啟 Rev 16.15	和合本	（看哪、我來像賊一樣。那儆醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人見他羞恥的、有福了。）
	呂振中本	[看吧，我來像賊一樣；那儆醒並保守其衣裳，免得赤身而行，讓人看見他的下體的，有福阿！]
	KJV	Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.
	和合修定	看哪，我來像賊一樣。那警醒、穿著衣服的人有福了；他不至於赤身而行，給人看見他的羞恥。
	新譯本	（看哪，我來像賊一樣！那警醒、看守自己衣服的是有福的！他就不至於赤身行走，讓人看見他的羞恥。）
	NRSV	(”Lo, I am coming like a thief! Blessed is he who is awake, keeping his garments that he may not go naked and be seen exposed!”)
	文理本	我來如盜、儆醒而守其衣者福矣、免裸行而見羞也、
	現中 2019	「留心吧，我要像小偷一樣突然來到！那警醒、隨時都穿著衣服的人多麼有福啊！他不至於裸體行走，在人前蒙羞。」
	Message	”Keep watch! I come unannounced, like a thief. You’re blessed if, awake and dressed, you’re ready for me. Too bad if you’re found running through the streets, naked and ashamed.”
	希臘原文	Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ —
啟 Rev 16.16	和合本	那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處、希伯來話叫作哈米吉多頓。
	呂振中本	污靈就召集列王在一個地方，希伯來土話叫哈米吉多頓 (或譯：米吉多山)。
	KJV	And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.
	和合修定	於是，那三個鬼魔把眾王聚集在希伯來話叫作哈米吉多頓的地方。
	新譯本	污靈就把眾王聚集在一個地方，希伯來話叫哈米吉多頓。
	NRSV	And they assembled them at the place which is called in Hebrew Armaged’don.
	文理本	彼集列王於一處、希伯來音曰哈米吉多頓、•
	現中 2019	於是，那些邪靈把諸王集合在一個地方；那地方希伯來話叫哈米吉多頓。
	Message	The frog-demons gathered the kings together at the place called in Hebrew Armageddon.
	希臘原文	καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών.
啟 Rev 16.17	和合本	第七位天使把碗倒在空中、就有大聲音從殿中的寶座上出來、說、成了．
	呂振中本	第七位把他那一碗倒在空中，就有大聲音從殿堂中的寶座上發出，說：「成了」。
	KJV	And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.
	和合修定	第七位天使把碗傾倒在空中，就有大聲音從聖所的寶座上出來，說：「成了！」
	新譯本	第七位天使把碗倒在空中，就有大聲音從聖所的寶座上發出來，說：“成了！”
	NRSV	The seventh angel poured his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple, from the throne, saying, ”It is done!”
	文理本	其七傾盂於空氣、遂有大聲自座而出於殿、曰、畢矣、
	現中 2019	第七個天使把他那一碗倒在空中。有大聲音從聖殿的寶座上發出，說：「成了！」
	Message	The seventh Angel poured his bowl into the air: From the Throne in the Temple came a shout, ”Done!”
	希臘原文	Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα —καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη 「ἐκ τοῦ 「ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα • Γέγονεν —

啟 Rev 16.18	和合本	又有閃電、聲音、雷轟、大地震、自從地上有人以來、沒有這樣大這樣利害的地震。
	呂振中本	隨有閃電，響聲，和雷轟，又有大地震；這麼大這麼厲害的地震，是從地上有人以來，未嘗有的。
	KJV	And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.
	和合修定	又有閃電、響聲、雷轟、大地震，自從地上有人以來沒有這樣大、這樣厲害的地震。
	新譯本	於是有閃電、響聲、雷轟和大地震，自從地上有人以來，沒發生過這麼大的地震，
	NRSV	And there were flashes of lightning, voices, peals of thunder, and a great earthquake such as had never been since men were on the earth, so great was that earthquake.
	文理本	又有電與聲與雷、地亦大震、自生民以來、其震未有若是之大也、
	現中 2019	於是有閃電、響聲、雷轟，和可怕的地震。自從地上有人類以來，沒有過這樣劇烈的地震。
	Message	followed by lightning flashes and shouts, thunder crashes and a colossal earthquake - a huge and devastating earthquake, never an earthquake like it since time began.
	希臘原文	καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ᾽ φωναὶ καὶ βρονταί ‘, καὶ σεισμὸς ⌜ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ᾽ ἄνθρωποι ἐγένοντο ‘ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας,
啟 Rev 16.19	和合本	那大城裂為三段、列國的城也都倒塌了． 神也想起巴比倫大城來、要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。
	呂振中本	那大城裂為三分；列國的城都傾覆了。大巴比倫在上帝面前被記得，就有上帝震怒報應之杯酒給她喝。
	KJV	And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.
	和合修定	那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了。神記起了大巴比倫城，把那盛自己烈怒的酒杯遞給她。
	新譯本	那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了。 神也想起巴比倫大城來，要把自己烈怒的酒杯遞給它。
	NRSV	The great city was split into three parts, and the cities of the nations fell, and God remembered great Babylon, to make her drain the cup of the fury of his wrath.
	文理本	大邑遂裂為三、列邦諸邑傾圮、大巴比倫亦見憶於上帝前、致以恚怒之杯酒予之、
	現中 2019	那大城巴比倫裂為三段；各國的城市也都倒塌了。上帝記得大巴比倫的罪惡，叫它喝上帝杯中那義憤的烈酒。
	Message	The Great City split three ways, the cities of the nations toppled to ruin. Great Babylon had to drink the wine of God’s raging anger - God remembered to give her the cup!
	希臘原文	καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν· καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ·
啟 Rev 16.20	和合本	各海島都逃避了、眾山也不見了。
	呂振中本	各海島都逃走了，眾山也不見了。
	KJV	And every island fled away, and the mountains were not found.
	和合修定	各海島都逃避了，眾山也不見了。
	新譯本	各海島都逃避了，眾山也不見了。
	NRSV	And every island fled away, and no mountains were to be found;
	文理本	各島皆遁、諸山不見、
	現中 2019	所有的島嶼都不見了；所有的山嶺也消失了。
	Message	Every island fled and not a mountain was to be found.
	希臘原文	καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.

啟 Rev 16.21	和合本	又有大雹子從天落在人身上、每一個約重一他連得．〔一他連得約有九十斤〕為這雹子的災極大、人就褻瀆　神。
	呂振中本	又有大雹子，重約一百磅(希臘文：一他蘭得)，從天上落到人身上。由於雹災，因這災殃極大，人就褻瀆上帝。
	KJV	And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.
	和合修定	又有大冰雹從天掉落在人身上，每一個約重一他連得，以致人因冰雹的災難而褻瀆神，因為那災難太大了。
	新譯本	有大冰雹從天上落在人的身上，每塊重約四十公斤。由於這冰雹的災，人就褻瀆　神，因為這災太嚴重了。
	NRSV	and great hailstones, heavy as a hundred-weight, dropped on men from heaven, till men cursed God for the plague of the hail, so fearful was that plague.
	文理本	且有大雹、自天而降、各重一鈞、人因雹災、謗讟上帝、蓋其災甚大也、
	現中 2019	從天上有大冰雹掉落在人身上，每一塊重約四十公斤。為了這慘重的雹災，人就褻瀆上帝。
	Message	Hailstones weighing a ton plummeted, crushing and smashing men and women as they cursed God for the hail, the epic disaster of hail.
	希臘原文	καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

啟示錄 **Revelation 17**

啟 Rev 17.1	和合本	拿著七碗的七位天使中、有一位前來對我說、你到這裡來、我將坐在眾水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看．
	呂振中本	那執有七碗的七位天使中，有一位同我說話，說：「你來，我把那坐在眾水之上的大淫婦，
	KJV	And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:
	和合修定	拿著七個碗的七位天使中，有一位前來對我說：「來，我要讓你看那坐在眾水之上的大淫婦所要受的懲罰；
	新譯本	拿著七碗的七位天使中，有一位來跟我講話，說："你來，我要把那坐在眾水之上的大淫婦所要受的審判指示你。
	NRSV	Then one of the seven angels who had the seven bowls came and said to me, "Come, I will show you the judgment of the great harlot who is seated upon many waters,
	文理本	執七盂者七使之一就我曰、來、我以坐於眾水大妓之鞫示爾、
	現中 2019	那七個拿七個碗的天使當中，有一個上前對我說：「你來，我要讓你看那大淫婦所要受的懲罰；她就是那建造在河流邊的大城。
	Message	One of the Seven Angels who carried the seven bowls came and invited me, "Come, I'll show you the judgment of the great Whore who sits enthroned over many waters,
	希臘原文	Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ 「ὑδάτων πολλῶν,
啟 Rev 17.2	和合本	地上的君王與他行淫．住在地上的人喝醉了他淫亂的酒。
	呂振中本	地上列王同她行淫的，住地上的人沈醉於她淫亂之酒的大淫婦，所必受的處刑指給你看。」
	KJV	With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.
	和合修定	地上的君王都曾與她行淫，住在地上的人也喝醉了她淫亂的酒。」
	新譯本	地上的眾王都跟她行過淫，住在地上的人也都喝她淫亂的酒醉了。"
	NRSV	with whom the kings of the earth have committed fornication, and with the wine of whose fornication the dwellers on earth have become drunk."
	文理本	世上諸王與之行淫、宅地之人、由其淫亂之酒而醉、
	現中 2019	地上諸王都曾跟那大淫婦行淫；世上的人也沉醉於她淫亂的酒。」
	Message	the Whore with whom the kings of the earth have gone whoring, show you the judgment on earth dwellers drunk on her whorish lust."
	希臘原文	μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.

啟 Rev 17.3	和合本	我被聖靈感動、天使帶我到曠野去．我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上．那獸有七頭十角、遍體有褻瀆的名號。
	呂振中本	於是我在靈境中，天使把我帶走到荒野去。我看見有一個婦人騎著朱紅色的獸，滿了褻瀆之名，有七個頭和十個角。
	KJV	So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.
	和合修定	我在聖靈感動下，被天使帶到曠野去，我看見一個女人騎在朱紅色的獸上；那隻獸有七個頭十個角，遍體有褻瀆的名號。
	新譯本	我在靈裡被天使帶到曠野去，看見一個婦人，騎著朱紅色的獸，這獸布滿了褻瀆的名號，有七頭十角。
	NRSV	And he carried me away in the Spirit into a wilderness, and I saw a woman sitting on a scarlet beast which was full of blasphemous names, and it had seven heads and ten horns.
	文理本	我感於聖神、被攜適野、見一婦乘絳獸、七首十角、遍有謗讟之名、
	現中 2019	我受聖靈的支配；天使把我帶到荒野。我看見一個女人騎著一隻朱紅色的獸；那獸遍體寫滿了褻瀆的名號，長著七個頭和十個角。
	Message	In the Spirit he carried me out in the desert. I saw a woman mounted on a Scarlet Beast. Stuffed with blasphemies, the Beast had seven heads and ten horns.
	希臘原文	καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, ⌜γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ⌜ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
啟 Rev 17.4	和合本	那女人穿著紫色和朱紅色的衣服、用金子寶石珍珠為妝飾．手拿金杯、杯中盛滿了可憎之物、就是他淫亂的污穢。
	呂振中本	那婦人披著紫袍和朱紅袍，用金子寶石珍珠為妝飾，手中執有金杯，滿盛著可憎之物，就是她淫亂之污穢。
	KJV	And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:
	和合修定	那女人穿著紫色和朱紅色的衣服，用金子、寶石、珍珠作妝飾，手拿著金杯，杯中盛滿了可憎之物和她淫亂的污穢。
	新譯本	那婦人穿著紫色和朱紅色的衣服，佩戴著金子、寶石和珍珠的裝飾，手裡拿著金杯，盛滿了可憎的物，和她淫亂的污穢。
	NRSV	The woman was arrayed in purple and scarlet, and bedecked with gold and jewels and pearls, holding in her hand a golden cup full of abominations and the impurities of her fornication;
	文理本	婦衣紫絳、飾以金玉珠璣、手執金杯、滿貯穢惡、即其淫污也、
	現中 2019	那女人穿著朱紅和紫色的衣服，戴滿了金飾、寶石，和珍珠。她手拿金杯，杯中盛滿了她淫亂可憎的穢物。
	Message	The woman was dressed in purple and scarlet, festooned with gold and gems and pearls. She held a gold chalice in her hand, brimming with defiling obscenities, her foul fornications.
	希臘原文	καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, ⌜καὶ κεχρυσωμένη ⌜χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς,

啟 Rev 17.5	和合本	在他額上有名寫著說、奧秘哉、大巴比倫、作世上的淫婦和一切可憎之物的母。
	呂振中本	她的額上名寫著名字，有象徵的奧秘：『大巴比倫，地上淫婦之母，可憎之物之母！』
	KJV	And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.
	和合修定	在她額上寫著奧祕的名字，說：「大巴比倫，世上的淫婦和一切可憎之物的母。」
	新譯本	她額上寫著一個名號：“奧祕，大巴比倫，地上的淫婦和可憎的物之母。”
	NRSV	and on her forehead was written a name of mystery: ”Babylon the great, mother of harlots and of earth’s abominations.”
	文理本	額書厥名曰奧祕、大巴比倫、地上諸妓與諸穢惡之母、
	現中 2019	她額上寫著一個隱祕的名號：「大巴比倫—世上娼妓之母，一切可憎之物之母！」
	Message	A riddle-name was branded on her forehead: great babylon, mother of whores and abominations of the earth.
	希臘原文	καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.
啟 Rev 17.6	和合本	我又看見那女人喝醉了聖徒的血、和為耶穌作見證之人的血．我看見他、就大大的希奇。
	呂振中本	我看見那婦人沈醉於聖徒的血，沈醉於為耶穌捨生作證者的血。我看見了她，就大大驚奇。
	KJV	And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.
	和合修定	我又看見那女人喝醉了聖徒的血和為耶穌作見證的人的血。我看見她，非常詫異。
	新譯本	我又看見那婦人喝聖徒的血，和那為耶穌作見證的人的血，喝醉了。我看見了她，就大大驚奇。
	NRSV	And I saw the woman, drunk with the blood of the saints and the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her I marveled greatly.
	文理本	又見此婦醉於聖徒及證耶穌者之血、我見之則奇甚、
	現中 2019	我又看見那女人因為喝了上帝子民的血，和那些為耶穌作證而殉道的人的血而醉。我看到她的時候，大大驚奇。
	Message	I could see that the woman was drunk, drunk on the blood of God’s holy people, drunk on the blood of the martyrs of Jesus.
	希臘原文	καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων 「καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα．
啟 Rev 17.7	和合本	天使對我說、你為甚麼希奇呢．我要將這女人和馱著他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。
	呂振中本	天使對我說：「你為什麼驚奇呢？我要將這婦象徵的奧秘和那馱著她的，那有七頭十個角的獸，象徵的奧秘告訴你。
	KJV	And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.
	和合修定	天使對我說：「你為甚麼詫異呢？我要把這女人和馱著她那七頭十角的獸的奧祕告訴你。
	新譯本	天使對我說：“你為甚麼驚奇呢？我要把這婦人的奧祕，和馱著她的那七頭十角的獸的奧祕告訴你。
	NRSV	But the angel said to me, ”Why marvel? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast with seven heads and ten horns that carries her.
	文理本	使者謂我曰、爾何奇耶、婦與所乘首七角十之獸、我將以其奧祕告爾、
	現中 2019	天使問我：「你為什麼驚奇？我要把那女人和她所騎的那隻長著七頭十角的獸的隱祕告訴你。
	Message	The Angel said, ”Does this surprise you? Let me tell you the riddle of the woman and the Beast she rides, the Beast with seven heads and ten horns.
	希臘原文	καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος． Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα．

啟 Rev 17.8	和合本	你所看見的獸、先前有、如今沒有．將要從無底坑裡上來、又要歸於沉淪。凡住在地上名字從創世以來沒有記在生命冊上的、見先前有、如今沒有、以後再有的獸、就必希奇。
	呂振中本	你所看見的獸，先前有，如今沒有，它將要從無底坑上來，而走向著滅亡。住在地上的人，其名字從世界創立以來沒有記在生命冊上的，見那先前有，如今沒有，將來還要有的獸，都必驚奇。
	KJV	The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.
	和合修定	你曾看見的獸，以前有，現在沒有，將來要從無底坑裡上來，又歸於沉淪。凡住在地上、名字從創世以來沒有記在生命冊上的人看見那隻獸都要詫異，因為牠以前有，現在沒有，以後再有。
	新譯本	你看見的那獸，先前在、現今不在、將來要從無底坑上來，然後走向滅亡。住在世上的人，凡是名字在創世以來沒有記在生命冊上的，看見了那先前在、現今不在、將來還要出現的獸，就都要驚奇。
	NRSV	The beast that you saw was, and is not, and is to ascend from the bottomless pit and go to perdition; and the dwellers on earth whose names have not been written in the book of life from the foundation of the world, will marvel to behold the beast, because it was and is not and is to come.
	文理本	爾所見之獸、昔有今無、且將自淵窟而上、歸於淪亡、宅地之人、其名自創世時、未錄於維生之冊者、見獸昔有今無、且將復來、則必奇之、
	現中 2019	你看見的那獸曾經活過、現在不再活著，牠不久要從無底深淵上來，走向滅亡。地上的人，凡是名字在創世以來沒有被登記在生命冊上的，一看見那曾經活過、現在不再活著、將來又要出現的獸，都會大感驚奇。
	Message	The Beast you saw once was, is no longer, and is about to ascend from the Abyss and head straight for Hell. Earth dwellers whose names weren't written in the Book of Life from the foundation of the world will be dazzled when they see the Beast that once was, is no longer, and is to come.
	希臘原文	τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν「ὑπάγει· καὶ「θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται’ τὸ ὄνομα‘ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων’ τὸ θηρίον ὅτι ἦν‘καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.
啟 Rev 17.9	和合本	智慧的心在此可以思想．那七頭就是女人所坐的七座山．
	呂振中本	這裡就是需要有智慧之心思的地方。七個頭就是七座山，婦人坐鎮的地方；
	KJV	And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.
	和合修定	在此要有智慧的心思：那七個頭就是女人所坐的七座山；他們又是七個王，
	新譯本	在這裡需要有智慧的心。七頭就是那婦人所坐的七座山，
	NRSV	This calls for a mind with wisdom: the seven heads are seven mountains on which the woman is seated;
	文理本	智者之心思在此矣、七首者、乃婦所坐之七山也、
	現中 2019	「這裡需要有聰明智慧。七個頭是指那女人所坐的七座山，也是指七個王。
	Message	”But don't drop your guard. Use your head. The seven heads are seven hills; they are where the woman sits.
	希臘原文	Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς’ ἑπτά εἰσιν‘·

啟 Rev 17.10	和合本	又是七位王．五位已經傾倒了、一位還在、一位還沒有來到．他來的時候、必須暫時存留。
	呂振中本	又是七個王：五個已經倒了，一個還在，另一個還未來到；他來的時候，必須存留片時。
	KJV	And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.
	和合修定	五個已經倒了，一個還在，一個還沒有來到；他來的時候必須只暫時停留。
	新譯本	也就是七位王：五位已經倒了，一位還在，另一位還沒有來到；他來的時候，必須存留一會兒。
	NRSV	they are also seven kings, five of whom have fallen, one is, the other has not yet come, and when he comes he must remain only a little while.
	文理本	又為七王、已傾者五、尚在者一、未至者一、至則暫存耳、
	現中 2019	其中五個已經倒了，一個還在；另一個還沒有來，來的時候只能停留一會兒。
	Message	They are also seven kings: five dead, one living, the other not yet here - and when he does come his time will be brief.
	希臘原文	οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον᾽ αὐτὸν δεῖ ‘μεῖναι,
啟 Rev 17.11	和合本	那先前有、如今沒有的獸、就是第八位．他也和那七位同列、並且歸於沉淪。
	呂振中本	那先前有，如今沒有的獸，自己是第八個，還是屬於七個之中的：他正在走向著滅亡。，並且歸於沈淪。
	KJV	And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.
	和合修定	那以前有、現在沒有的獸就是第八個，他也和那七個同列，正歸於沉淪。
	新譯本	那先前在、現今不在的獸，就是第八位。他也是出於那七位中的一位的，並且正在走向滅亡。
	NRSV	As for the beast that was and is not, it is an eighth but it belongs to the seven, and it goes to perdition.
	文理本	昔有今無之獸、乃為其八、亦出乎其七、而歸淪亡、
	現中 2019	那曾經活過、現在不再活著的獸，就是第八個王；他也是七王中的一個，正在走向滅亡。
	Message	The Beast that once was and is no longer is both an eighth and one of the seven - and headed for Hell.
	希臘原文	καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν. καὶ 「αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.
啟 Rev 17.12	和合本	你所看見的那十角、就是十王．他們還沒有得國．但他們一時之間、要和獸同得權柄與王一樣。
	呂振中本	你所看見的十個角就是十王；他們還沒有得國，但必跟獸同得權柄，做王一個時辰。
	KJV	And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.
	和合修定	你曾看見的那十個角就是十個王；他們還沒有得到國度，但他們要和那隻獸同得權柄作王一個時辰。
	新譯本	你看見的那十角，就是十王，他們還沒有取得王權；但要跟獸一同得著權柄，作王一個時期。
	NRSV	And the ten horns that you saw are ten kings who have not yet received royal power, but they are to receive authority as kings for one hour, together with the beast.
	文理本	爾所見之十角、乃十王未嘗受國者、但偕獸受權如王僅半時耳、
	現中 2019	「你看見的那十個角是指十個還沒有開始統治的王；但是他們要承受王權，跟那獸一同統治一個鐘頭。
	Message	”The ten horns you saw are ten kings, but they’re not yet in power. They will come to power with the Scarlet Beast, but won’t last long - a very brief reign.
	希臘原文	καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

啟 Rev 17.13	和合本	他們同心合意、將自己的能力權柄給那獸。
	呂振中本	他們都有同一樣的心思，將自己的能力和權柄給予獸。
	KJV	These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.
	和合修定	他們同心把自己的能力權柄交給那隻獸。
	新譯本	他們同心合意，把自己的權力權柄交給那獸。
	NRSV	These are of one mind and give over their power and authority to the beast;
	文理本	其心咸同、且以己能與權予獸、
	現中 2019	這十個王有相同的目標：他們要把自己的能力權柄交給那獸。
	Message	These kings will agree to turn over their power and authority to the Beast.
	希臘原文	οὗτοι μίαν ᾽ γνώμην ἔχουσιν ‘, καὶ τὴν δύναμιν 「καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.
啟 Rev 17.14	和合本	他們與羔羊爭戰、羔羊必勝過他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王．同著羔羊的、就是蒙召被選有忠心的、也必得勝。
	呂振中本	他們必對羔羊爭戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主，萬王之王；那些同羔羊在一起，蒙召被揀選而忠信的，也必得勝。」
	KJV	These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.
	和合修定	他們將與羔羊作戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主、萬王之王，而同羔羊在一起的是蒙召、被選、忠心的人。」
	新譯本	他們要跟羊羔作戰，羊羔必勝過他們，因為他是萬主之主，萬王之王。那些與羊羔同在、蒙召、被選、有忠心的，也必勝過他們。”
	NRSV	they will make war on the Lamb, and the Lamb will conquer them, for he is Lord of lords and King of kings, and those with him are called and chosen and faithful.”
	文理本	彼將與羔戰、羔將勝之、蓋羔乃諸主之主、諸王之王、與之偕者乃見召蒙選忠信之人也、
	現中 2019	他們要跟羔羊作戰；但是羔羊要擊敗他們，因為他是萬主之主，萬王之王。他所選召、忠心隨從他的人也要得勝。」
	Message	They will go to war against the Lamb but the Lamb will defeat them, proof that he is Lord over all lords, King over all kings, and those with him will be the called, chosen, and faithful.”
	希臘原文	οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.
啟 Rev 17.15	和合本	天使又對我說、你所看見那淫婦坐的眾水、就是多民多人多國多方。
	呂振中本	天使對我說：「你所看見的，淫婦所坐的眾水，就是許民族，許多群眾，許多邦國，許多種語言的人。
	KJV	And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.
	和合修定	天使又對我說：「你所看見那淫婦坐的眾水，就是許多民族、人民、邦國、語言。
	新譯本	天使又對我說：“你所看見那淫婦坐著的眾水，就是多種民族、群眾、邦國，方言的人。
	NRSV	And he said to me, ”The waters that you saw, where the harlot is seated, are peoples and multitudes and nations and tongues.
	文理本	使者又謂我曰、爾見妓所坐之水、乃諸民諸部諸邦諸方、
	現中 2019	天使又對我說：「你看見那淫婦坐著的水流就是指各民族、各種族、各國家，和說各種語言的人。
	Message	The Angel continued, ”The waters you saw on which the Whore was enthroned are peoples and crowds, nations and languages.
	希臘原文	Καὶ λέγει μοι • Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

啟 Rev 17.16	和合本	你所看見的那十角、與獸、必恨這淫婦、使他冷落赤身．又要喫他的肉、用火將他燒盡。
	呂振中本	你所看見的十個角和那獸必恨這淫婦，使他荒涼赤身，必吃她的肉，用火燒掉了她。
	KJV	And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.
	和合修定	你所看見的那十個角與獸必恨這淫婦，他們要使她孤獨赤身，又要吃她的肉，用火將她燒盡。
	新譯本	你看見的十角和那獸，都要恨那淫婦，使她荒涼赤身，又要吃她的肉，用火把她燒掉。
	NRSV	And the ten horns that you saw, they and the beast will hate the harlot; they will make her desolate and naked, and devour her flesh and burn her up with fire,
	文理本	又爾所見之獸、與其十角、將惡此妓、使之荒墟裸體、且食其肉、而盡焚之、
	現中 2019	你所看見的十個角和那獸都要憎恨那淫婦，要奪走她所有的一切，使她赤身露體；牠們要吃她的肉，用火焚燒她。
	Message	And the ten horns you saw, together with the Beast, will turn on the Whore - they'll hate her, violate her, strip her naked, rip her apart with their teeth, then set fire to her.
	希臘原文	καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ 「γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί．
啟 Rev 17.17	和合本	因為　神使諸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的國給那獸、直等到　神的話都應驗了。
	呂振中本	因為上帝將念頭放在他們心中，叫他們行他的心意，行一樣的心意，將自己的國給予獸，直到上帝一切的話語都得應驗。
	KJV	For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.
	和合修定	因為神使諸王同心執行他的旨意，把他們自己的國交給那隻獸，直等到神的話都應驗了。
	新譯本	神要眾王行他的旨意，就把意念放在他們心中，叫他們同心把自己的國獻給那獸，直到神的話都實現為止。
	NRSV	for God has put it into their hearts to carry out his purpose by being of one mind and giving over their royal power to the beast, until the words of God shall be fulfilled.
	文理本	蓋上帝曾使其心、同懷一意、以行己旨、且以其國予獸、待上帝之言皆應焉、
	現中 2019	因為上帝把執行他旨意的意念放在那十個王心裡，使他們有相同的目標，把統治權交給那獸，直到上帝的話實現。
	Message	It was God who put the idea in their heads to turn over their rule to the Beast until the words of God are completed.
	希臘原文	ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ᾽ μίαν γνώμην ‘καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι 「τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.
啟 Rev 17.18	和合本	你所看見的那女人、就是管轄地上眾王的大城。
	呂振中本	你所看見的婦人就是那大城，那有國權管轄地上列王的。」
	KJV	And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.
	和合修定	你所看見的那女人就是管轄地上眾王的大城。」
	新譯本	你看見的那婦人，就是有權統治地上的眾王的那座大城。”
	NRSV	And the woman that you saw is the great city which has dominion over the kings of the earth.”
	文理本	爾所見之婦、即大邑秉權於世之諸王者也、
	現中 2019	「你所看見的那女人就是統治地上諸王的那個大城。」
	Message	The woman you saw is the great city, tyrannizing the kings of the earth.”
	希臘原文	καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

啟示錄 **Revelation 18**

啟 Rev 18.1	和合本	此後、我看見另有一位有大權柄的天使從天降下，地就因他的榮耀發光。
	呂振中本	這些事以後，我看見另有一位天使從天上降下來，掌有大權；地由於他的光輝而蒙了照亮。
	KJV	And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.
	和合修定	此後，我看見另一位有大權柄的天使從天降下，地由於他的榮耀而發光。
	新譯本	這些事以後，我看見有另一位掌大權柄的天使，從天上降下來，他的榮光照亮了大地。
	NRSV	After this I saw another angel coming down from heaven, having great authority; and the earth was made bright with his splendor.
	文理本	此後、我見一使自天而降、秉大權、其榮光耀於世、
	現中 2019	這以後，我看見另一個天使從天上下來。他掌握大權；他的光輝照耀大地。
	Message	Following this I saw another Angel descend from Heaven. His authority was immense, his glory flooded earth with brightness,
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.
啟 Rev 18.2	和合本	他大聲喊著說、巴比倫大城傾倒了、傾倒了、成了鬼魔的住處、和各樣污穢之靈的巢穴、〔或作牢獄下同〕並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴。
	呂振中本	他用強有力的聲音喊著說：「巴比倫傾覆了！傾覆了！成了鬼魔居住的所在，各樣污穢之靈的巢穴，各樣污穢可恨之鳥的巢穴了。
	KJV	And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.
	和合修定	他以強而有力的聲音喊著說：「傾覆了！大巴比倫傾覆了！她成了鬼魔的住處，各樣污穢之靈的巢穴，各樣污穢之鳥的窩，各樣污穢可憎之獸的出沒處。
	新譯本	他用強有力的聲音呼喊說："傾倒了！大巴比倫傾倒了！成了鬼魔的住處，各樣污靈的監獄，一切污穢可憎之雀鳥的牢籠，
	NRSV	And he called out with a mighty voice, "Fallen, fallen is Babylon the great! It has become a dwelling place of demons, a haunt of every foul spirit, a haunt of every foul and hateful bird;
	文理本	大聲呼曰、傾矣乎、傾矣乎、大巴比倫也、成為群魔之居所、及凡邪鬼、與污鳥可憎者之囹圄、
	現中 2019	他大聲呼喊：「倒塌了！大巴比倫倒塌了！她成為鬼魔的窩，汙靈的穴，汙穢可憎的鳥類的巢。
	Message	his voice thunderous: Ruined, ruined, Great Babylon, ruined! A ghost town for demons is all that's left! A garrison of carrion spirits, garrison of loathsome, carrion birds.
	希臘原文	καὶ ἔκραξεν 「ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων • Ἔπεσεν, 「ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον 「δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου ’ καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου ‘καὶ μεμισημένου,

啟 Rev 18.3	和合本	因為列國都被他邪淫大怒的酒傾倒了．地上的君王與他行淫、地上的客商、因他奢華太過就發了財。
	呂振中本	因為列國都喝了她猛烈淫亂之酒了 (有古卷作：『因為萬國都因她淫亂之熱情的酒而傾覆了』或譯：『都因她淫亂而受上帝震怒之酒而傾覆了』) 地上的君王同她行淫；由於她荒淫的資權，地上的商人都得了財富了。」
	KJV	For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.
	和合修定	因為列國都喝了她淫亂大怒的酒；地上的君王和她行淫；地上的商人因她極度奢華而發了財。」
	新譯本	因為各國都喝她淫亂烈怒的酒醉了；地上的君王與她行淫，世上的商人因她奢華揮霍就發了財。”
	NRSV	for all nations have drunk the wine of her impure passion, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have grown rich with the wealth of her wantonness.”
	文理本	蓋萬邦因其淫亂干怒之酒而傾、世上諸王與之行淫、諸商因其奢華之甚而致富、•
	現中 2019	因為列國都喝了這大淫婦淫亂的烈酒，地上諸王都曾跟她行淫，世上的商人從她的淫蕩發了大財。」
	Message	All nations drank the wild wine of her whoring; kings of the earth went whoring with her; entrepreneurs made millions exploiting her.
	希臘原文	ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς 「πέπτωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.
啟 Rev 18.4	和合本	我又聽見從天上有聲音說、我的民哪、你們要從那城出來、免得與他一同有罪、受他所受的災殃．
	呂振中本	於是我聽見另有聲音從天上說：「我的子民哪，從那城出來哦，免得一同有分於她的罪，也免得受她所受的災殃。
	KJV	And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.
	和合修定	我又聽見另一個聲音從天上說：「我的民哪，從那城出來吧！免得和她在罪上有份，受她所受的災殃；
	新譯本	我聽見另一個聲音從天上來，說：“出來吧！我的子民，要從那城出來，免得在她的罪上有分，受她所受的災難；
	NRSV	Then I heard another voice from heaven saying, ”Come out of her, my people, lest you take part in her sins, lest you share in her plagues;
	文理本	我又聞有聲自天曰、我民乎、宜出乎彼、免與其罪、而受其災、
	現中 2019	我又聽見另一個聲音從天上來，說：出來吧，我的子民！從那城出來吧！不然，你們會分沾她的罪行，分受她的災難！
	Message	Just then I heard another shout out of Heaven: Get out, my people, as fast as you can, so you don’t get mixed up in her sins, so you don’t get caught in her doom.
	希臘原文	Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν •「Ἐξέλθατε,’ ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς ‘, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε •
啟 Rev 18.5	和合本	因他的罪惡滔天他的不義　神已經想起來了。
	呂振中本	因為她的罪已累累連天了，她所作不對的事，上帝都記得。
	KJV	For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.
	和合修定	因她的罪惡滔天，神已經記得她的不義。
	新譯本	因為她的罪惡滔天，　神已經想起她的不義來。
	NRSV	for her sins are heaped high as heaven, and God has remembered her iniquities.
	文理本	蓋厥罪滔天、上帝憶其不義、
	現中 2019	因為她罪惡滔天，上帝記得她邪惡的行為。
	Message	Her sins stink to high Heaven; God has remembered every evil she’s done.
	希臘原文	ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

啟 Rev 18.6	和合本	他怎樣待人、也要怎樣待他、按他所行的加倍的報應他．用他調酒的杯、加倍的調給他喝。
	呂振中本	她怎樣待人，你們也要怎樣待她，按她所行的加一倍；在她調酒的杯中，加強調給她。
	KJV	Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.
	和合修定	她怎樣待人，也要怎樣待她，按她所行的加倍地報應她；用她調酒的杯加倍調給她喝。
	新譯本	她怎樣待人，你們也要怎樣待她；照著她所作的，加倍報應她；用她調酒的杯，加倍調給她。
	NRSV	Render to her as she herself has rendered, and repay her double for her deeds; mix a double draught for her in the cup she mixed.
	文理本	彼之加諸人者、亦加諸彼、依其所行而倍之、於其所調之杯、亦倍調予之、
	現中 2019	她怎樣待你們，就怎樣待她，照她所做的加倍報應她。她怎樣調酒給你們，就用雙倍濃烈的酒倒滿她的杯！
	Message	Give her back what she's given, double what she's doubled in her works, double the recipe in the cup she mixed;
	希臘原文	ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ 「διπλώσατε 「τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν·
啟 Rev 18.7	和合本	他怎樣榮耀自己、怎樣奢華、也當叫他照樣痛苦悲哀．因他心裡說、我坐了皇后的位、並不是寡婦、決不至於悲哀。
	呂振中本	她榮耀自己，荒淫無度，多麼多，你們給她苦痛哀慟也要多麼多。因為她心裡說：「我坐著做皇后，我不是寡婦，決不會見哀慟」；
	KJV	How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.
	和合修定	她怎樣榮耀自己，怎樣奢華，也要使她照樣痛苦悲哀。因她心裡說：『我坐了皇后的位，並不是寡婦，絕不至於悲哀。』
	新譯本	她怎樣炫耀自己，怎樣奢華揮霍，你們也要怎樣給她痛苦悲哀。因為她心裡常常說：'我坐著作女王，我不是寡婦，決不會看見悲哀。'
	NRSV	As she glorified herself and played the wanton, so give her a like measure of torment and mourning. Since in her heart she says, 'A queen I sit, I am no widow, mourning I shall never see,'
	文理本	彼昔自榮與奢華若何、使之痛苦悲哀亦若何、蓋彼自謂我位后、非嫠也、決不至悲哀也、
	現中 2019	她怎樣奢侈，炫耀自己，就怎樣折磨她，叫她受盡痛苦。因為她不斷地對自己說：我是坐在寶座上的王后，我不是寡婦，我絕不會有悲愁！
	Message	Bring her flaunting and wild ways to torment and tears. Because she gloated, "I'm queen over all, and no widow, never a tear on my face,"
	希臘原文	ὅσα ἐδόξασεν αὑτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

啟 Rev 18.8	和合本	所以在一天之內、他的災殃要一齊來到、就是死亡、悲哀、饑荒、他又要被火燒盡了．因為審判他的主　神大有能力。
	呂振中本	故此在一天之內，她的災殃，死亡，哀慟，飢荒，就必來到；她也必在火中被燒掉；因為審判她，的主上帝大有力量。」
	KJV	Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.
	和合修定	所以在一天之內，她的災殃要一齊來到，就是死亡、悲哀、饑荒。她將被火燒盡，因為審判她的主神大有能力。」
	新譯本	因此，在一日之內她的災難必然來到，就是死亡、悲哀和饑荒；她還要在火中被燒掉，因為審判她的主　神是大有能力的。
	NRSV	so shall her plagues come in a single day, pestilence and mourning and famine, and she shall be burned with fire; for mighty is the Lord God who judges her.”
	文理本	故一日間、諸災並臻、即死亡、悲哀、饑荒、盡焚以火、蓋鞫之之主上帝、乃有能者也、
	現中 2019	正因為這樣，在同一天裡，災難要臨到她：有饑荒、哀傷、死亡！她要在火中被焚燒，因為審判她的主上帝大有能力！
	Message	In one day, disasters will crush her - death, heartbreak, and famine - Then she’ll be burned by fire, because God, the Strong God who judges her, has had enough.
	希臘原文	διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.
啟 Rev 18.9	和合本	地上的君王、素來與他行淫一同奢華的、看見燒他的煙、就必為他哭泣哀號．
	呂振中本	地上的君王，素來同她行淫，荒淫無度的，看見她被焚燒的煙，就必為她哭泣捶胸。
	KJV	And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,
	和合修定	地上的君王，與她行淫、一同奢華的，看見燒她的煙，就必為她哭泣哀號；
	新譯本	“地上的眾王，就是跟她一同行邪淫、驕奢無度的，看見焚燒她的煙的時候，就必為她痛哭捶胸。
	NRSV	And the kings of the earth, who committed fornication and were wanton with her, will weep and wail over her when they see the smoke of her burning;
	文理本	世上諸王、素與行淫而奢華者、見所焚之煙、則為之哭而擗、
	現中 2019	跟她縱慾行淫的地上諸王一看見那焚燒著她的煙就為她痛哭哀號。
	Message	”The kings of the earth will see the smoke of her burning, and they’ll cry and carry on, the kings who went night after night to her brothel.
	希臘原文	Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

啟 Rev 18.10	和合本	因怕他的痛苦、就遠遠的站著說、哀哉、哀哉、巴比倫大城、堅固的城阿、一時之間你的刑罰就來到了。
	呂振中本	因怕她的苦痛，都必在遠處站著說：「有禍阿！有禍阿！大城巴比倫！大有勢力的城阿，一時之間你受判罰的時候到了！」
	KJV	Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.
	和合修定	因怕她的痛苦，就遠遠地站著，說：「禍哉，禍哉，這大城！堅固的巴比倫城啊！一時之間，你的審判要來到了。」
	新譯本	他們因為害怕她所受的痛苦，就遠遠地站著，說：‘有禍了！有禍了！這大城，巴比倫，這堅固的城啊！一時之間你的審判就來到了！’
	NRSV	they will stand far off, in fear of her torment, and say, ”Alas! alas! thou great city, thou mighty city, Babylon! In one hour has thy judgment come.”
	文理本	因其痛苦而懼、則遠立曰、禍哉、禍哉、大巴比倫鞏固之邑乎、半時間、爾之鞫至矣、
	現中 2019	他們怕看到她受折磨，遠遠地站著，說：「慘啦！慘啦！這大城。雄壯的巴比倫城啊，還不到一個鐘頭，你已經遭受懲罰了！」
	Message	They’ll keep their distance for fear they’ll get burned, and they’ll cry their lament: Doom, doom, the great city doomed! City of Babylon, strong city! In one hour it’s over, your judgment come!
	希臘原文	ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες • Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.
啟 Rev 18.11	和合本	地上的客商也都為他哭泣悲哀、因為沒有人再買他們的貨物了．
	呂振中本	地上的商人也都為她哭泣哀慟，因為再沒有人買他們的貨物了：
	KJV	And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:
	和合修定	地上的商人也都為她哭泣悲哀，因為沒有人再買他們的貨物了；
	新譯本	“地上的商人也為她悲哀痛哭，因為沒有人再買他們的貨物：
	NRSV	And the merchants of the earth weep and mourn for her, since no one buys their cargo any more,
	文理本	世上諸商、亦為之哭而哀、因不復見有人購其貨也、
	現中 2019	地上的商人也為她悲哀痛哭，因為再也沒有人來買他們的貨物了。
	Message	”The traders will cry and carry on because the bottom dropped out of business, no more market for their goods:
	希臘原文	Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ʼ κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ‘ἐπ’「αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

啟 Rev 18.12	和合本	這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色料、綢子、朱紅色料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、漢白玉的器皿、
	呂振中本	沒有人買他們的金銀寶石，珍珠，細麻布，紫布，絲綢，朱紅布等貨物，各樣香木，各樣象牙器皿，頂貴重木制的，銅鐵白石制的各樣器皿，
	KJV	The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,
	和合修定	這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、絲綢、紫色和朱紅色衣料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、大理石的器皿，
	新譯本	就是金、銀、寶石、珍珠；細麻布、紫色布、絲綢、朱紅色布；各樣香木，各樣象牙製品，各樣極貴重的木器、銅器、鐵器、大理石製品；
	NRSV	cargo of gold, silver, jewels and pearls, fine linen, purple, silk and scarlet, all kinds of scented wood, all articles of ivory, all articles of costly wood, bronze, iron and marble,
	文理本	斯貨也、若金銀、寶石、珠璣、枲布、紫料、絲帛、絳料、香松諸木、象牙諸器、及佳木銅鐵白石諸器、
	現中 2019	沒有人買他們的金、銀、寶石、珍珠；也沒有人買他們的麻紗、絲綢、高貴的紫色和朱紅色衣料、各種香木、各樣象牙製品、貴重的木器、銅器、鐵器，和大理石製品；
	Message	gold, silver, precious gems, pearls; fabrics of fine linen, purple, silk, scarlet; perfumed wood and vessels of ivory, precious woods, bronze, iron, and marble;
	希臘原文	γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ 「μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ 「πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
啟 Rev 18.13	和合本	並肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、車、馬、和奴僕、人口。
	呂振中本	肉桂，荳蔻，香料，香膏，乳香，酒，油，細面，麥子，牲口，羊，馬，貨車，跟奴僕，就是人口——等貨色。
	KJV	And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.
	和合修定	和肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、馬、馬車，以及奴隸、人口。
	新譯本	肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香；酒、油、麵粉、麥子；牛、羊、馬、車、奴僕、人口。
	NRSV	cinnamon, spice, incense, myrrh, frankincense, wine, oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and slaves, that is, human souls.
	文理本	亦有肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、麵、麥、牛、羊、馬、車、及人之身與靈也、
	現中 2019	也沒有人買肉桂、香料、香、香水、乳香、酒、油、麵粉、麥子、牛、羊、馬、馬車、奴隸、人口等。
	Message	cinnamon and spice, incense, myrrh, and frankincense; wine and oil, flour and wheat; cattle, sheep, horses, and chariots. And slaves - their terrible traffic in human lives.
	希臘原文	καὶ κιννάμωμον ’ καὶ ἄμωμον ‘καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ ’ κτήνη καὶ πρόβατα ‘, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

啟 Rev 18.14	和合本	巴比倫哪、你所貪愛的果子離開了你．你一切的珍饈美味、和華美的物件、也從你中間毀滅、決不能再見了。
	呂振中本	「你心所貪愛的果子已離開了你，你的一切珍饈肥甘，華麗物件，都被毀滅，離開了你，人決不能再見得著了！」
	KJV	And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.
	和合修定	「你所貪愛的果子離開了你；你一切的珍饈美味和華美的物件都從你那裡毀滅，絕對見不到了。」
	新譯本	你所貪戀的果子離開你了！一切珍饈美味、華麗的美物，都從你那裡消失，再也找不到了！
	NRSV	”The fruit for which thy soul longed has gone from thee, and all thy dainties and thy splendor are lost to thee, never to be found again!”
	文理本	爾心所嗜之果已去、爾之珍饈華采皆亡、不復見之、
	現中 2019	這些商人對她說：「你所貪愛的各種美物都不見了；一切的榮華富貴消失了，再也找不回來了！」
	Message	Everything you’ve lived for, gone! All delicate and delectable luxury, lost! Not a scrap, not a thread to be found!
	希臘原文	καὶ ἡ ὀπώρα᾽ σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ‘ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ 「οὐκέτι᾽ οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν ‘.
啟 Rev 18.15	和合本	販賣這些貨物、藉著他發了財的客商、因怕他的痛苦、就遠遠的站著哭泣悲哀、說、
	呂振中本	這些物件的商人，從這城得財富的，因怕她的苦痛，都必在遠處站著，哭泣哀慟說：
	KJV	The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,
	和合修定	販賣這些貨物、藉著她發財的商人，因怕她的痛苦，就遠遠地站著哭泣悲哀，
	新譯本	販賣這些貨物，藉著她發了財的商人，因為害怕她受的痛苦，就遠遠地站著，痛哭悲哀，
	NRSV	The merchants of these wares, who gained wealth from her, will stand far off, in fear of her torment, weeping and mourning aloud,
	文理本	諸商因之致富者、以其痛苦、懼而遠立、哀哭之、
	現中 2019	在那城做這些生意、發了大財的商人，為了怕看到她受折磨，遠遠地站著。他們悲哀痛哭，
	Message	”The traders who made millions off her kept their distance for fear of getting burned, and cried and carried on all the more:
	希臘原文	οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
啟 Rev 18.16	和合本	哀哉、哀哉、這大城阿、素常穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服、又用金子、寶石、和珍珠為妝飾．
	呂振中本	「有禍阿！有禍阿！那大城！那披著細麻，紫袍和朱紅袍，用金子，寶石，珍珠，為妝飾的！
	KJV	And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!
	和合修定	說：「禍哉，禍哉，這大城！她穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服，用金子、寶石、珍珠為妝飾。
	新譯本	說：‘有禍了！有禍了！這大城啊！就是一向穿著細麻布、紫色、朱紅色的衣服，佩戴著金子、寶石和珍珠裝飾的，
	NRSV	”Alas, alas, for the great city that was clothed in fine linen, in purple and scarlet, bedecked with gold, with jewels, and with pearls!
	文理本	曰、禍哉、禍哉、大邑乎、素衣枲布紫絳、飾以金珠寶石者乎、
	現中 2019	說：「慘啦！慘啦！這大城啊，她一向穿麻紗、高貴的大紫大紅的衣服，戴著金子、寶石、珍珠等飾物。
	Message	Doom, doom, the great city doomed! Dressed in the latest fashions, adorned with the finest jewels,
	希臘原文	「λέγοντες・Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ 「κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ 「μαργαρίτῃ,

啟 Rev 18.17	和合本	一時之間、這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主、和坐船往各處去的、並眾水手、連所有靠海為業的、都遠遠的站著、
	呂振中本	一時之間這麼大的財富已變為荒涼了！」每一個船長，每一個航行往別處去的，和水手們，以及凡作海業的，都在遠處站著，
	KJV	For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,
	和合修定	一時之間，這麼多的財富就歸於無有了。」所有的船長和到處航海的，水手以及所有靠海為業的，都遠遠地站著，
	新譯本	一時之間，這麼大的財富竟蕩然無存！“所有船長、旅客、水手，以及凡是靠海謀生的，都遠遠地站著。
	NRSV	In one hour all this wealth has been laid waste.” And all shipmasters and seafaring men, sailors and all whose trade is on the sea, stood far off
	文理本	蓋半時間、如此之巨富、成為荒墟矣、各舟長、與航海者及舟子、並凡恃海為業者、
	現中 2019	還不到一個鐘頭，這一切財富竟都喪失了！」所有的船長、旅客、水手，和所有靠海謀生的人遠遠地站著。
	Message	in one hour such wealth wiped out!
	希臘原文	ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
啟 Rev 18.18	和合本	看見燒他的煙、就喊著說、有何城能比這大城呢。
	呂振中本	看見她被焚燒的煙就喊著說：「哪一個城能比得過那大城呢？」
	KJV	And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!
	和合修定	看見燒她的煙，就喊著說：「有哪一個城能跟這大城比呢？」
	新譯本	他們看見了焚燒她的煙，就喊叫說：‘有哪一座城能與這大城相比呢？’
	NRSV	and cried out as they saw the smoke of her burning, ”What city was like the great city?”
	文理本	見所焚之煙、皆遠立、呼曰、孰若此大邑乎、
	現中 2019	他們看見了那焚燒著她的煙，就喊叫：「哪一座城可跟這大城相比？」
	Message	and cried their lament when they saw the smoke from her burning: ’Oh, what a city! There was never a city like her!’
	希臘原文	καὶ 「ἔκραξαν βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες • Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
啟 Rev 18.19	和合本	他們又把塵土撒在頭上、哭泣悲哀、喊著說、哀哉、哀哉、這大城阿．凡有船在海中的、都因他的珍寶成了富足．他在一時之間就成了荒場。
	呂振中本	他們把塵土撒在頭上，哭泣哀慟喊著說：「有禍阿！有禍阿！那大城！那城裡頭凡有船在海中的，由她的珍寶而得財富的，有禍阿！一時之間她已變為荒涼了！
	KJV	And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.
	和合修定	於是他們把灰塵撒在頭上，哭泣悲哀地喊著說：「禍哉，禍哉，這大城！凡有船在海中的，都因她的珍寶成了富足。她在一時之間就成為荒蕪。
	新譯本	他們又把塵土撒在自己頭上，痛哭悲哀，喊著說：‘有禍了！有禍了！這大城啊！凡是有船航行海上的，都因這城的財寶發了財；一時之間她竟成了荒場！’
	NRSV	And they threw dust on their heads, as they wept and mourned, crying out, ”Alas, alas, for the great city where all who had ships at sea grew rich by her wealth! In one hour she has been laid waste.
	文理本	又以塵蒙首哭而哀、呼曰、禍哉、禍哉、大邑乎、凡有舟於海者、自其豐厚而致富、半時間成為荒墟矣、
	現中 2019	他們拿灰塵撒在自己頭上，哀哭著說：「慘啦！慘啦！這大城啊，凡有船航行海上的人都靠她發財。還不到一個鐘頭，她所有的一切竟都喪失了！」
	Message	They threw dust on their heads and cried as if the world had come to an end: Doom, doom, the great city doomed! All who owned ships or did business by sea Got rich on her getting and spending. And now it’s over - wiped out in one hour!
	希臘原文	καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ 「ἔκραξαν κλαίοντες καὶ 「πενθοῦντες λέγοντες • Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

啟 Rev 18.20	和合本	天哪、眾聖徒眾使徒眾先知阿、你們都要因他歡喜．因為　神已經在他身上伸了你們的冤。
	呂振中本	天哪，聖眾使徒和神言人哪，因那城而歡躍吧！因為上帝已為你們申雪而判罰她了。」
	KJV	Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.
	和合修定	天哪，眾聖徒、眾使徒、眾先知啊！你們都要因她歡喜，因為神已經在她身上為你們伸了冤。」
	新譯本	天哪，你要因她歡喜！眾聖徒、眾使徒、眾先知啊，你們也要因她歡喜！因為　神已經在她身上為你們伸了冤。”
	NRSV	Rejoice over her, O heaven, O saints and apostles and prophets, for God has given judgment for you against her!”
	文理本	天乎、諸聖徒與使徒及先知乎、宜因之而樂、蓋上帝以爾之鞫鞫彼也、•
	現中 2019	天哪，要歡喜！因為她毀滅了！上帝的子民、使徒和先知們哪，要歡喜！因為上帝已經替你們伸冤，懲罰她了。
	Message	”O Heaven, celebrate! And join in, saints, apostles, and prophets! God has judged her; every wrong you suffered from her has been judged.”
	希臘原文	Εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
啟 Rev 18.21	和合本	有一位大力的天使舉起一塊石頭、好像大磨石、扔在海裡、說、巴比倫大城、也必這樣猛力的被扔下去、決不能再見了。
	呂振中本	有一位大有力量的天使舉起一塊石頭來，像大磨石，丟在海裡，說：「巴比倫大城也必這樣砰磅一下被丟下，決不能再看到了！
	KJV	And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.
	和合修定	有一位大力的天使舉起一塊石頭，好像大磨石，扔在海裡，說：「巴比倫大城也必這樣猛力地被扔下去，絕對見不到了。
	新譯本	有一位大力的天使，把一塊好像大磨石一樣的石頭，舉起來拋在海裡，說：“巴比倫大城也必這樣被猛力地拋下去，決不能再找到了！
	NRSV	Then a mighty angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, ”So shall Babylon the great city be thrown down with violence, and shall be found no more;
	文理本	有大力之使者、舉石如巨磨、投之於海、曰、巴比倫大邑、將如此猛然被投、不復見矣、
	現中 2019	接著，有一個強壯的天使舉起一塊像大磨石那樣大的石頭，拋到海裡去，說：「大城巴比倫也要這樣被猛烈投下，永遠不再出現。
	Message	A strong Angel reached for a boulder - huge, like a millstone - and heaved it into the sea, saying, Heaved and sunk, the great city Babylon, sunk in the sea, not a sign of her ever again.
	希臘原文	Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς 「μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων • Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

啟 Rev 18.22	和合本	彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音、在你中間決不能再聽見．各行手藝人在你中間決不能再遇見．推磨的聲音在你中間決不能再聽見．
	呂振中本	彈弦琴，作樂，吹簫笛，吹號筒者，的聲音在你中間決不能再聽到了；各手工業各手藝人在你中間決不能再看到了；石磨的聲音在你中間決不能再聽到了；
	KJV	And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;
	和合修定	彈琴、歌唱、吹笛、吹號的聲音，在你中間絕對聽不見了；各行手藝的技工在你中間絕對見不到了；推磨的聲音在你中間絕對聽不見了；
	新譯本	彈琴、奏樂、吹笛、吹號的聲音，在你中間決不能再聽到了！各樣手藝技工，在你中間決不能再找到了！推磨的聲音，在你中間決不能再聽到了！
	NRSV	and the sound of harpers and minstrels, of flute players and trumpeters, shall be heard in thee no more; and a craftsman of any craft shall be found in thee no more; and the sound of the millstone shall be heard in thee no more;
	文理本	鼓琴奏樂品簫吹角之聲、不復聞於爾間、百工不復見於爾間、磨聲不復聞於爾間、
	現中 2019	你再也聽不到琴師樂手的音樂和吹笛吹號的聲音了。各種手藝的技工再也找不到；推磨的聲音再也聽不到了。
	Message	Silent the music of harpists and singers - you'll never hear flutes and trumpets again. Artisans of every kind - gone; you'll never see their likes again. The voice of a millstone grinding falls dumb; you'll never hear that sound again.
	希臘原文	καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
啟 Rev 18.23	和合本	燈光在你中間決不能再照耀．新郎和新婦的聲音、在你中間決不能再聽見．你的客商原來是地上的尊貴人．萬國也被你的邪術迷惑了。
	呂振中本	燈光決不能再照耀於你中間了；新郎新娘的聲音在你中間決不能再聽到了；因為你的商人曾經是地上的大人物；因為列國都曾在你的邪術中受了迷惑。」
	KJV	And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.
	和合修定	燈臺的光在你中間絕對不再照耀了；新郎和新娘的聲音在你中間絕對聽不見了。你的商人原來是地上的顯要；萬國也被你的邪術迷惑了。
	新譯本	燈的亮光，在你中間決不能再照耀了！新郎新娘的聲音，在你中間決不能再聽到了！你的商人一向都是地上的大人物，萬國都因你的邪術受了迷惑。
	NRSV	and the light of a lamp shall shine in thee no more; and the voice of bridegroom and bride shall be heard in thee no more; for thy merchants were the great men of the earth, and all nations were deceived by thy sorcery.
	文理本	燈光不復照於爾間、新郎新婦之聲、不復聞於爾間、蓋爾諸商素為世之尊者、萬國亦以爾巫術而受惑矣、
	現中 2019	燈光再也不發亮；新郎新娘的輕言細語再也聽不到了。你的商人都是世上最有勢力的人；世上的人也都被你的邪術迷惑了。」
	Message	The light from lamps, never again; never again laughter of bride and groom. Her traders robbed the whole earth blind, and by black-magic arts deceived the nations.
	希臘原文	καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

啟 Rev 18.24	和合本	先知和聖徒、並地上一切被殺之人的血、都在這城裡看見了。
	呂振中本	在這裡並且見有神言人和聖徒們的血，以及地上一切被屠殺之人的血。
	KJV	And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.
	和合修定	先知、聖徒和地上一切被殺的人的血都在這城裡找到了。」
	新譯本	先知、聖徒和地上一切被殺的人的血，都在這城裡找到了！”
	NRSV	And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on earth.”
	文理本	在彼見有諸先知聖徒、及凡世上見殺者之血、
	現中 2019	巴比倫受懲罰了，因為在這城裡發現了先知和上帝子民的血；是的，所有在地上被殺的人的血都在這城裡發現了。
	Message	The only thing left of Babylon is blood - the blood of saints and prophets, the murdered and the martyred.
	希臘原文	καὶ ἐν αὐτῇ 「αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

啟示錄 **Revelation 19**

啟 Rev 19.1	和合本	此後、我聽見好像群眾在天上大聲說、哈利路亞、〔就是要讚美耶和華的意思〕救恩、榮耀、權能、都屬乎我們的　神．
	呂振中本	這些事以後，我聽見有聲音在天上，彷彿是極大群人的大聲音，說：「哈利路亞 (即：『要頌贊永恆主』的意思；下同)！拯救，榮耀，權能，都屬於我們的上帝，
	KJV	And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:
	和合修定	此後，我聽見好像有一大群人在天上大聲說：「哈利路亞！救恩、榮耀、權能都屬於我們的神。
	新譯本	這些事以後，我聽見天上好像有一大群人大聲說："哈利路亞！救恩、榮耀、權能都屬於我們的　神，
	NRSV	After this I heard what seemed to be the loud voice of a great multitude in heaven, crying, "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,
	文理本	此後、我聞在天若群眾之大聲、曰、阿利路亞、救與榮與能、皆歸我之上帝、
	現中 2019	這以後，我聽見有大聲音，好像天上有一大群人在呼喊：「哈利路亞！救恩、榮耀、權能都是從我們的上帝來的！
	Message	I heard a sound like massed choirs in Heaven singing, Hallelujah! The salvation and glory and power are God's -
	希臘原文	Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ᾽ δόξα καὶ ἡ δύναμις ‘τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
啟 Rev 19.2	和合本	他的判斷是真實公義的．因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦、並且向淫婦討流僕人血的罪、給他們伸冤。
	呂振中本	因為他所判罰的真實又公義：他判罰了那大淫婦，那用淫亂使地上敗壞的，他並且向淫婦手裡為他僕人們伸流血的冤。」
	KJV	For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.
	和合修定	他的判斷又真實又公義；因他判斷了那大淫婦，她用淫行敗壞了世界。神為他的僕人伸冤，向淫婦討流僕人血的罪。」
	新譯本	因為他的審判是真實公義的。他審判了那大淫婦，那以淫亂敗壞了世界的；並且為他的僕人向淫婦伸了流血的冤。"
	NRSV	for his judgments are true and just; he has judged the great harlot who corrupted the earth with her fornication, and he has avenged on her the blood of his servants."
	文理本	以其鞫真且義也、蓋曾鞫以淫污世之大妓、且於彼身、伸其諸僕流血之冤也、
	現中 2019	他的審判是真實公義的！因為他審判了那以淫行敗壞世界的大淫婦，懲罰了她殺害上帝僕人的罪。」
	Message	his judgments true, his judgments just. He judged the great Whore who corrupted the earth with her lust. He avenged on her the blood of his servants.
	希臘原文	ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις ᾽ ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

啟 Rev 19.3	和合本	又說、哈利路亞。燒淫婦的煙往上冒、直到永永遠遠。
	呂振中本	他們又說了第二次：「哈利路亞！燒她的煙直往上冒，世世代代，永不停息！」
	KJV	And again they said, Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.
	和合修定	他們又一次說：「哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠。」
	新譯本	他們再一次說："哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠！"
	NRSV	Once more they cried, "Hallelujah! The smoke from her goes up for ever and ever."
	文理本	又曰、阿利路亞、焚彼之煙上騰、以至世世、
	現中 2019	他們又一次呼喊：「哈利路亞！焚燒那大城的煙不斷地往上冒，永不停止！」
	Message	Then, more singing: Hallelujah! The smoke from her burning billows up to high Heaven forever and ever and ever.
	希臘原文	καὶ δεύτερον ⌜εἴρηκαν· Ἀλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
啟 Rev 19.4	和合本	那二十四位長老與四活物、就俯伏敬拜坐寶座的　神、說、阿們、哈利路亞。
	呂振中本	二十四位長老和四活物就俯伏敬拜那坐寶座的上帝，說：「阿們 (即：誠心所願)！哈利路亞！」
	KJV	And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.
	和合修定	那二十四位長老和四活物就俯伏敬拜坐在寶座上的神，說：「阿們。哈利路亞！」
	新譯本	那二十四位長老和四個活物，就俯伏敬拜那坐在寶座上的　神，說："阿們！哈利路亞！"
	NRSV	And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who is seated on the throne, saying, "Amen. Hallelujah!"
	文理本	二十四長老、與四生物、遂伏拜居於座之上帝曰、阿們、阿利路亞、
	現中 2019	於是，二十四個長老和四個活物俯伏敬拜那坐在寶座上的上帝，說：「阿們！哈利路亞！」
	Message	The Twenty-four Elders and the Four Animals fell to their knees and worshiped God on his Throne, praising, Amen! Yes! Hallelujah!
	希臘原文	καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ᾽ τῷ θρόνῳ ʻλέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλουϊά.
啟 Rev 19.5	和合本	有聲音從寶座出來說、　神的眾僕人哪、凡敬畏他的、無論大小、都要讚美我們的　神。
	呂振中本	就有聲音從寶座上發出，說：「上帝的眾僕人哪，一切敬畏他的，小的大的，你們都頌贊我們的上帝哦！」
	KJV	And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.
	和合修定	接著，有聲音從寶座出來說：「神的眾僕人哪，凡敬畏他的，無論大小，都要讚美我們的神！」
	新譯本	接著有聲音從寶座發出來，說："所有　神的僕人哪！凡是敬畏他的，無論大小，你們都應當讚美我們的　神！"
	NRSV	And from the throne came a voice crying, "Praise our God, all you his servants, you who fear him, small and great."
	文理本	有聲自座出曰、凡為其僕而畏之者、卑與尊皆宜頌我上帝、
	現中 2019	接著，有聲音從寶座發出，說：「所有上帝的僕人，凡敬畏他的，不論尊貴卑微，都要讚美我們的上帝！」
	Message	From the Throne came a shout, a command: Praise our God, all you his servants, All you who fear him, small and great!
	希臘原文	Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· Αἰνεῖτε᾽ τῷ θεῷ ʻἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, ⌜καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

啟 Rev 19.6	和合本	我聽見好像群眾的聲音、眾水的聲音、大雷的聲音、說、哈利路亞．因為主我們的　神、全能者、作王了。
	呂振中本	我聽見有聲音，彷彿是極大群人的聲音，彷彿眾水之聲音，彷彿強有力之雷的聲音，說：「哈利路亞！主我們的上帝，全能者，掌王權了！
	KJV	And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.
	和合修定	我聽見好像一大群人的聲音，像眾水的聲音，像大雷的聲音，說：「哈利路亞！因為主—我們的神、全能者，作王了。
	新譯本	我又聽見一個聲音，好像一大群人的聲音，像眾水的聲音，又像大雷的聲音，說："哈利路亞！因為主、我們全能的　神作王了！
	NRSV	Then I heard what seemed to be the voice of a great multitude, like the sound of many waters and like the sound of mighty thunderpeals, crying, "Hallelujah! For the Lord our God the Almighty reigns.
	文理本	我又聞若群眾之聲、眾水之聲、大雷之聲、曰、阿利路亞、蓋主我上帝全能者王矣、
	現中 2019	我又聽見好像是一大群人的聲音，像大瀑布和雷轟的響聲，說：「哈利路亞！因為我們的主—全能的上帝作王了！
	Message	Then I heard the sound of massed choirs, the sound of a mighty cataract, the sound of strong thunder: Hallelujah! The Master reigns, our God, the Sovereign-Strong!
	希臘原文	καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, 「λεγόντων・Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος, ὁ 「θεός, ὁ παντοκράτωρ.
啟 Rev 19.7	和合本	我們要歡喜快樂、將榮耀歸給他．因為羔羊婚娶的時候到了、新婦也自己預備好了。
	呂振中本	我們要歡喜快樂，將榮耀獻與他，因為羔羊婚期已到，祂的新婦已經預備好了；
	KJV	Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.
	和合修定	我們要歡喜快樂，將榮耀歸給他；因為羔羊的婚期到了，他的新娘也自己預備好了，
	新譯本	我們要歡喜快樂，把榮耀歸給他！因為羊羔的婚期到了；他的新娘也自己預備好了。
	NRSV	Let us rejoice and exult and give him the glory, for the marriage of the Lamb has come, and his Bride has made herself ready;
	文理本	我儕當欣喜歡樂、以榮歸之、蓋羔之婚期已至、其婦已自備矣、
	現中 2019	我們要歡呼快樂，頌讚他的偉大！因為羔羊的婚期到了；他的新娘準備好了。
	Message	Let us celebrate, let us rejoice, let us give him the glory! The Marriage of the Lamb has come; his Wife has made herself ready.
	希臘原文	χαίρωμεν καὶ 「ἀγαλλιῶμεν, καὶ 「δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν,
啟 Rev 19.8	和合本	就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣、這細麻衣就是聖徒所行的義。
	呂振中本	並且得賞賜，可以披上明亮潔淨的細麻衣；」[這細麻衣就是聖徒所行的義]。
	KJV	And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.
	和合修定	她蒙恩得穿明亮潔白的細麻衣：這細麻衣就是聖徒們的義行。」
	新譯本	並且有光潔的細麻衣，賜給她穿上；這細麻衣就是聖徒的義行。"
	NRSV	it was granted her to be clothed with fine linen, bright and pure" – for the fine linen is the righteous deeds of the saints.
	文理本	且令其自衣以枲、光而潔、蓋枲乃聖徒之義行也、
	現中 2019	上帝已經賜給她潔白光亮的麻紗衣裳。」（麻紗衣裳是指上帝子民的義行。）
	Message	She was given a bridal gown of bright and shining linen. The linen is the righteousness of the saints.
	希臘原文	καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον 「λαμπρὸν καθαρόν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

啟 Rev 19.9	和合本	天使吩咐我說、你要寫上、凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。又對我說、這是　神真實的話。
	呂振中本	天使對我說：「你要寫下來：『被請赴羔羊婚筵的有福阿！』」又對我說：「這些話是上帝真實的話。」
	KJV	And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.
	和合修定	天使對我說：「你要寫下來：凡被請赴羔羊婚宴的人有福了！」他又對我說：「這些都是神真實的話。」
	新譯本	天使對我說：“你要寫下來：‘被邀請赴羊羔婚筵的人有福了！’”他又對我說：“這都是　神真實的話。”
	NRSV	And the angel said to me, ”Write this: Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.” And he said to me, ”These are true words of God.”
	文理本	又謂我曰、書之、凡見召赴羔之婚筵者福矣、又曰、此乃上帝誠實之言也、
	現中 2019	於是，天使對我說：「你要寫下來：被邀請參加羔羊婚宴的人有福了！」天使又說：「這都是上帝真實的話。」
	Message	The Angel said to me, ”Write this: ’Blessed are those invited to the Wedding Supper of the Lamb.’” He added, ”These are the true words of God!”
	希臘原文	Καὶ λέγει μοι • Γράψον • Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι • Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.
啟 Rev 19.10	和合本	我就俯伏在他腳前要拜他。他說、千萬不可．我和你並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的．你要敬拜　神．因為預言中的靈意、乃是為耶穌作見證。
	呂振中本	我俯伏在他腳前要敬拜他；他對我說：「千萬不可！我和你同你的弟兄，那些執守為耶穌作見證之心的，都是同做僕人的；你只要敬拜上帝。」[因為為耶穌作見證的心正是神言傳講之靈]。
	KJV	And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.
	和合修定	我就俯伏在他腳前要拜他。他對我說：「千萬不可！我和你，以及那些為耶穌作見證的弟兄同是僕人。你要敬拜神。」因為那些為耶穌作見證的人有預言的靈。
	新譯本	我就俯伏在天使腳前要拜他。但他對我說：“千萬不可以這樣！我和你，以及你那些為耶穌作見證的弟兄，都是同作僕人的。你應當敬拜　神！因為預言的精義，就是耶穌的見證。”
	NRSV	Then I fell down at his feet to worship him, but he said to me, ”You must not do that! I am a fellow servant with you and your brethren who hold the testimony of Jesus. Worship God.” For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.
	文理本	我遂伏其足前拜之、彼謂我曰、毋以為也、我與爾及爾諸兄弟、為耶穌之證者、同為僕、爾當拜上帝也、蓋耶穌之證、乃豫言之大旨也、•
	現中 2019	我俯伏在他腳前，要拜他，但是他對我說：「千萬不可這樣！我和你，以及其他的信徒，所有守住耶穌所啟示的真理的，都同樣是僕人。你應該敬拜上帝！」因為耶穌所啟示的真理也就是那感動先知們的真理。
	Message	I fell at his feet to worship him, but he wouldn’t let me. ”Don’t do that,” he said. ”I’m a servant just like you, and like your brothers and sisters who hold to the witness of Jesus. The witness of Jesus is the spirit of prophecy.”
	希臘原文	καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι • Ὅρα μή • σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ • τῷ θεῷ προσκύνησον • ἡ γὰρ ⌜μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

啟 Rev 19.11	和合本	我觀看、見天開了．有一匹白馬．騎在馬上的、稱為誠信真實．他審判爭戰都按著公義。
	呂振中本	我看見天開著，見有一匹白馬。那騎馬的稱為忠信而真實：他審判，他爭戰，都本著公義。
	KJV	And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.
	和合修定	後來我看見天開了。有一匹白馬，騎在馬上的稱為「誠信」、「真實」，他審判和爭戰都憑著公義。
	新譯本	我觀看，見天開了。有一匹白馬，那騎馬的稱為“忠信”和“真實”；他按著公義審判和作戰。
	NRSV	Then I saw heaven opened, and behold, a white horse! He who sat upon it is called Faithful and True, and in righteousness he judges and makes war.
	文理本	我又見天開、有白馬焉、乘之者稱為忠信誠實、其鞫其戰、無不義也、
	現中 2019	後來，我看見天開了。看哪，有一匹白馬，騎馬的那位稱為「真實」和「可靠」；他根據正義來審判和作戰。
	Message	Then I saw Heaven open wide - and oh! a white horse and its Rider. The Rider, named Faithful and True, judges and makes war in pure righteousness.
	希臘原文	Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ᾽ πιστὸς καλούμενος ῾καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
啟 Rev 19.12	和合本	他的眼睛如火焰、他頭上戴著許多冠冕．又有寫著的名字、除了他自己沒有人知道。
	呂振中本	他的眼睛像火焰；他頭上戴著許多冠冕；他有名字寫著，除了他自己，沒有人能認識；
	KJV	His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.
	和合修定	他的眼睛如火焰，頭上戴著許多冠冕；他身上寫著一個名字，除了他自己沒有人知道。
	新譯本	他的眼睛好像火燄，頭上戴著許多皇冠，他身上寫著一個名字，這名字除了他自己沒有人認識。
	NRSV	His eyes are like a flame of fire, and on his head are many diadems; and he has a name inscribed which no one knows but himself.
	文理本	目如火焰、首戴數冕、且書以名、己之外無識之者、
	現中 2019	他的眼睛像火焰，頭上戴著許多冠冕。他身上寫著一個名字，但是除了他自己，沒有人知道那是什麼意思。
	Message	His eyes are a blaze of fire, on his head many crowns. He has a Name inscribed that's known only to himself.
	希臘原文	οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ 「αὐτοῦ φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, 「ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,
啟 Rev 19.13	和合本	他穿著濺了血的衣服．他的名稱為　神之道。
	呂振中本	他披著浸過血 (有古卷作：濺了血) 的衣裳；他的名字稱為『上帝之道』。
	KJV	And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.
	和合修定	他穿著浸過血的衣服；他的名稱為「神之道」。
	新譯本	他身穿一件浸過血的衣服，他的名字稱為“　神的道”。
	NRSV	He is clad in a robe dipped in blood, and the name by which he is called is The Word of God.
	文理本	衣以灑血之衣、其名稱為上帝道、
	現中 2019	他所穿的袍子染滿了血。他的名字稱為「上帝的道」。
	Message	He is dressed in a robe soaked with blood, and he is addressed as "Word of God."
	希臘原文	καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον 「βεβαμμένον αἵματι, καὶ 「κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.

啟 Rev 19.14	和合本	在天上的眾軍、騎著白馬、穿著細麻衣、又白又潔、跟隨他。
	呂振中本	天上的眾軍，穿著細麻衣，白而潔淨，騎著白馬跟著他。
	KJV	And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.
	和合修定	眾天軍都騎著白馬，穿著又白又潔淨的細麻衣跟隨他。
	新譯本	天上的眾軍，都騎著白馬，穿著潔白的細麻衣，跟隨著他。
	NRSV	And the armies of heaven, arrayed in fine linen, white and pure, followed him on white horses.
	文理本	在天眾軍、乘白馬而從之、皆衣枲、白且潔、
	現中 2019	天上的軍隊騎著白馬，穿著潔白的麻紗衣服，跟隨著他。
	Message	The armies of Heaven, mounted on white horses and dressed in dazzling white linen, follow him.
	希臘原文	καὶ τὰ στρατεύματα 「τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.
啟 Rev 19.15	和合本	有利劍從他口中出來、可以擊殺列國．他必用鐵杖轄管他們．〔轄管原文作牧〕並要踹全能神烈怒的酒醡。
	呂振中本	有一把利劍從他口中吐出，用了這個，可以擊打列國；他必用鐵杖管轄他們；他踹著全能者上帝震怒報應之酒醋。
	KJV	And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.
	和合修定	有利劍從他口中出來，用來擊打列國。他要用鐵杖管轄他們，並且要踹全能神烈怒的醡酒池。
	新譯本	有一把利劍從他口中吐出來，他要用這劍擊打列國，他必用鐵杖治理他們；並且還要踹全能　神烈怒的壓酒池。
	NRSV	From his mouth issues a sharp sword with which to smite the nations, and he will rule them with a rod of iron; he will tread the wine press of the fury of the wrath of God the Almighty.
	文理本	口出利劍、將以擊列邦、且以鐵杖牧之、全能上帝恚怒之酒醡、彼亦踐之、
	現中 2019	從他口中吐出一把鋒利的劍；他要用這劍來擊敗列國。他要用鐵杖治理他們，並且要在全能上帝那忿怒的醡酒池中醡出烈酒來。
	Message	A sharp sword comes out of his mouth so he can subdue the nations, then rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the raging wrath of God, the Sovereign-Strong.
	希臘原文	καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται 「ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.
啟 Rev 19.16	和合本	在他衣服和大腿上、有名寫著說、萬王之王、萬主之主。
	呂振中本	他有名字在他衣裳和大腿上寫著說：『萬王之王，萬主之主』。
	KJV	And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.
	和合修定	在他衣服和大腿上寫著「萬王之王，萬主之主」的名號。
	新譯本	在他的衣服和大腿上，寫著“萬王之王，萬主之主”的名號。
	NRSV	On his robe and on his thigh he has a name inscribed, King of kings and Lord of lords.
	文理本	其衣及股、有名書曰、諸王之王、諸主之主、•
	現中 2019	在他的袍子和腿上寫著「萬王之王，萬主之主」這名號。
	Message	On his robe and thigh is written, King of kings, Lord of lords.
	希臘原文	καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

啟 Rev 19.17	和合本	我又看見一位天使站在日頭中、向天空所飛的鳥、大聲喊著說、你們聚集來赴　神的大筵席．
	呂振中本	我看見有一位天使站在日頭中，向天頂點上一切飛著的鳥大聲喊著說：「你們來，聚集來赴上帝的大筵席，
	KJV	And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;
	和合修定	我又看見一位天使站在太陽中，向天空一切的飛鳥大聲喊著說：「你們聚集來赴神的大宴席，
	新譯本	我又看見一位天使站在太陽中，向高空所有的飛鳥大聲呼喊說：“你們來吧！齊集起來赴神的大筵席！
	NRSV	Then I saw an angel standing in the sun, and with a loud voice he called to all the birds that fly in midheaven, ”Come, gather for the great supper of God,
	文理本	我又見一使立於日中、大聲而呼、謂凡飛於天空之鳥曰、來、集於上帝之盛筵、
	現中 2019	我又看見一個天使站在太陽裡。他大聲向空中所有的飛鳥呼喊：「來吧，一起來參加上帝的大筵席！
	Message	I saw an Angel standing in the sun, shouting to all flying birds in Middle-Heaven, ”Come to the Great Supper of God!
	希臘原文	Καὶ εἶδον 「ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ 「ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι・Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ,
啟 Rev 19.18	和合本	可以喫君王與將軍的肉、壯士與馬和騎馬者的肉、並一切自主的為奴的、以及大小人民的肉。
	呂振中本	好吃君王的肉，千夫丈的肉，壯士的肉，馬和騎馬者的肉，自主的為奴的，小的大的，眾人的肉。」
	KJV	That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.
	和合修定	為要吃君王的肉、將軍的肉、壯士的肉、馬和騎士的肉、一切自主的和為奴的，以及尊貴的和卑賤的肉。」
	新譯本	可以吃君王的肉、將領的肉、壯士的肉，馬和騎士的肉，以及自由的、作奴隸的、大的、小的，所有人的肉。”
	NRSV	to eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, the flesh of horses and their riders, and the flesh of all men, both free and slave, both small and great.”
	文理本	俾得食君王將帥勇士、及馬與乘之者、或自主為奴、與卑者尊者之肉、•
	現中 2019	來吃君王、將領，和士兵們的肉，也吃馬和騎士的肉，又吃奴隸、自由人、尊貴、卑微各色各樣人的肉！」
	Message	Feast on the flesh of kings and captains and champions, horses and their riders. Eat your fill of them all - free and slave, small and great!”
	希臘原文	ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ 「αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν 「καὶ μεγάλων.

啟 Rev 19.19	和合本	我看見那獸、和地上的君王、並他們的眾軍、都聚集、要與騎白馬的、並他的軍兵爭戰。
	呂振中本	我看見那獸和地上的君王跟他們的眾軍，都聚集了來，要對那騎馬的和他的軍隊作戰。
	KJV	And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.
	和合修定	我又看見那獸和地上的君王，和他們的軍隊都聚集，要與白馬騎士和他的軍隊作戰。
	新譯本	我看見那獸和地上的眾王，以及他們的眾軍，都集合起來，要跟那騎白馬的和他的眾軍作戰。
	NRSV	And I saw the beast and the kings of the earth with their armies gathered to make war against him who sits upon the horse and against his army.
	文理本	我又見獸及世上諸王、並其軍咸集、欲與乘馬者及其軍戰、
	現中 2019	我又看見那獸和地上諸王，以及他們的軍隊集合起來，跟騎馬的那位和他的軍隊爭戰。
	Message	I saw the Beast and, assembled with him, earth's kings and their armies, ready to make war against the One on the horse and his army.
	希臘原文	καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι 「τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
啟 Rev 19.20	和合本	那獸被擒拿、那在獸面前曾行奇事、迷惑受獸印記、和拜獸像之人的假先知、也與獸同被擒拿．他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖裡．
	呂振中本	那獸被逮，那假神言人，就是那在獸面前行過神跡，用神跡迷惑了受獸印記和拜獸像的人的，也和獸一同被逮；這兩個活活地丟在那有硫磺燒著的火湖里。
	KJV	And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.
	和合修定	那獸被擒拿了；那在獸面前曾行奇事、迷惑了接受獸的印記和拜獸像的人的假先知，也與獸同被擒拿。他們兩個就活生生地被扔進燒著硫磺的火湖裡，
	新譯本	那獸被捉住了；連同在獸面前用奇事迷惑人，使他們接受獸的記號，並且拜獸像的那假先知，也一起被捉住了。他們兩個就活活地被拋在燒著硫磺的火湖裡去。
	NRSV	And the beast was captured, and with it the false prophet who in its presence had worked the signs by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped its image. These two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulphur.
	文理本	獸被執、偽先知亦然、即昔行異蹟於獸前、以惑受獸印誌、而拜其像者、二者生投於火湖、以硫焚之、
	現中 2019	那獸被俘了；在他面前行過奇蹟的假先知也一起被俘了。（這假先知曾經藉奇蹟迷惑了那些有獸的印記和拜獸像的人。）那獸和假先知被活生生地扔進那燃燒著硫磺的火湖裡。
	Message	The Beast was taken, and with him, his puppet, the False Prophet, who used signs to dazzle and deceive those who had taken the mark of the Beast and worshiped his image. They were thrown alive, those two, into Lake Fire and Brimstone.
	希臘原文	καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ ᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ὁ ‘ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ᾽ τῆς καιομένης ‘ἐν θείῳ.

啟 Rev 19.21	和合本	其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了，飛鳥都喫飽了他們的肉。
	呂振中本	其餘的被騎馬者口中吐出的劍殺了；眾鳥都吃飽了他們的肉。
	KJV	And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.
	和合修定	其餘的人被白馬騎士口中吐出來的劍殺了；所有的飛鳥都吃飽了他們的肉。
	新譯本	其餘的人都被那位騎白馬的口中所吐出來的劍殺了。所有飛鳥都吃飽了他們的肉。
	NRSV	And the rest were slain by the sword of him who sits upon the horse, the sword that issues from his mouth; and all the birds were gorged with their flesh.
	文理本	餘皆見殺於乘馬者口出之劍、眾鳥皆飽其肉焉、
	現中 2019	他們的軍隊都被那騎士口中所吐出的劍所殺；所有的鳥都飛來，吃盡了他們的肉。
	Message	The rest were killed by the sword of the One on the horse, the sword that comes from his mouth. All the birds held a feast on their flesh.
	希臘原文	καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

啟示錄 Revelation 20

啟 Rev 20.1	和合本	我又看見一位天使從天降下、手裡拿著無底坑的鑰匙、和一條大鍊子。
	呂振中本	我看見有一位天使從天上降下來，手裡執有無底坑的鑰匙和一條大鍊子。
	KJV	And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.
	和合修定	我又看見一位天使從天降下，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鐵鏈。
	新譯本	我又看見一位天使從天上降下來，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鎖鍊。
	NRSV	Then I saw an angel coming down from heaven, holding in his hand the key of the bottomless pit and a great chain.
	文理本	我又見一使自天而降、手有深淵之鑰與大鏈、
	現中 2019	然後，我看見一個天使從天上下來，手裡拿著無底深淵的鑰匙和一條粗大的鍊子。
	Message	I saw an Angel descending out of Heaven. He carried the key to the Abyss and a chain - a huge chain.
	希臘原文	Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
啟 Rev 20.2	和合本	他捉住那龍、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆綁一千年、
	呂振中本	他捉住了那龍，那古蛇，就是魔鬼，撒但，把他捆綁了一千年，
	KJV	And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,
	和合修定	他抓住那龍，那古蛇，就是魔鬼、撒但，把牠捆綁了一千年，
	新譯本	他捉住了那龍，那古蛇，就是魔鬼，撒但，把牠捆綁了一千年。
	NRSV	And he seized the dragon, that ancient serpent, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,
	文理本	遂執龍、即老蛇、亦為魔為撒但者、縛之以至千年、
	現中 2019	他捉住了那條戾龍，就是那古蛇，是魔鬼，又叫撒但，把牠捆綁一千年。
	Message	He grabbed the Dragon, that old Snake - the very Devil, Satan himself! - chained him up for a thousand years,
	希臘原文	καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα,’ ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ‘, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ 「Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,
啟 Rev 20.3	和合本	扔在無底坑裡、將無底坑關閉、用印封上、使他不得再迷惑列國、等到那一千年完了．以後必須暫時釋放他。
	呂振中本	丟在無底坑里，關起來，又在他上邊蓋印封著，使他不能再迷惑列國，等到那一千年完了。此後必須暫時被釋放。
	KJV	And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.
	和合修定	扔在無底坑裡，把無底坑關閉，用印封上，使牠不再迷惑列國，等到那一千年滿了。這些事以後，牠必須暫時被釋放。
	新譯本	天使把牠拋在無底坑裡，關起來，封上印，使牠不能再迷惑列國，等到那一千年完了。以後，必須暫時釋放牠。
	NRSV	and threw him into the pit, and shut it and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years were ended. After that he must be loosed for a little while.
	文理本	投之於淵、閉而加印其上、使不再惑列邦、迨千年後、必暫釋之、．
	現中 2019	天使把牠扔進無底深淵去，關閉起來，加上封印，使牠不再去迷惑列國，直到過了這一千年。期限過後，牠要暫時被釋放。
	Message	dumped him into the Abyss, slammed it shut and sealed it tight. No more trouble out of him, deceiving the nations - until the thousand years are up. After that he has to be let loose briefly.
	希臘原文	καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ 「πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη ·「μετὰ ταῦτα δεῖ’ λυθῆναι αὐτὸν ‘μικρὸν χρόνον.

啟 Rev 20.4	和合本	我又看見幾個寶座、也有坐在上面的、並有審判的權柄賜給他們．我又看見那些因為給耶穌作見證、並為　神之道被斬者的靈魂、和那沒有拜過獸與獸像、也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂．他們都復活了、與基督一同作王一千年。
	呂振中本	我又看見有座位 (與『寶座』一詞同字)，並有坐在上面的；有審判權賜給他們。我看見那些捨生為耶穌作見證，為上帝之道被斬首者的靈魂，那些沒有拜過獸或獸像，沒有受過印記在額上和手上的人：他們都活了過來，與基督一同掌王權一千年。
	KJV	And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.
	和合修定	我又看見一些寶座，坐在上面的有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證，並為神之道被斬首的人的靈魂，和沒有拜過那獸與獸像、也沒有在額上和手上打過牠印記的人的靈魂。他們都復活了，與基督一同作王一千年。
	新譯本	我又看見一些寶座，有人坐在上面，他們得了審判的權柄。我也看見那些因為替耶穌作見證，並且因為　神的道而被斬首的人的靈魂。他們沒有拜過獸或獸像，也沒有在額上或手上受過獸的記號。他們都復活了，與基督一同作王一千年。
	NRSV	Then I saw thrones, and seated on them were those to whom judgment was committed. Also I saw the souls of those who had been beheaded for their testimony to Jesus and for the word of God, and who had not worshiped the beast or its image and had not received its mark on their foreheads or their hands. They came to life, and reigned with Christ a thousand years.
	文理本	我又見諸座、居其上者、得權以鞫、又見因耶穌之證、及上帝之道、而被斬者之靈、與未拜獸及其像、未受其印誌於額於手者、彼皆得生、與基督共王千年、
	現中 2019	我又看見一些寶座；那些坐在上面的人都得到審判的權。我也看見了那些因承認耶穌所啟示的真理和上帝的道而被殺害的人的靈魂；他們沒有拜過那獸或獸像，額上或手上也沒有那獸的名號。他們都復活了，跟基督一同作王一千年。
	Message	I saw thrones. Those put in charge of judgment sat on the thrones. I also saw the souls of those beheaded because of their witness to Jesus and the Word of God, who refused to worship either the Beast or his image, refused to take his mark on forehead or hand - they lived and reigned with Christ for a thousand years!
	希臘原文	Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ χριστοῦ 「χίλια ἔτη.
啟 Rev 20.5	和合本	這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活、直等那一千年完了。
	呂振中本	其餘的死人等到那一千年完了才得以活過來。這是頭一次的復活。
	KJV	But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.
	和合修定	這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活，直等那一千年滿了。
	新譯本	其餘的死人還沒有復活，等到那一千年完了。這是頭一次的復活。
	NRSV	The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended. This is the first resurrection.
	文理本	此乃第一復起也、其餘死者尚未得生、迨屆千年焉、
	現中 2019	（其餘死了的人要等這一千年滿了才復活。）這是頭一次的復活。
	Message	The rest of the dead did not live until the thousand years were up. This is the first resurrection -
	希臘原文	「οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

啟 Rev 20.6	和合本	在頭一次復活有分的、有福了、聖潔了．第二次的死在他們身上沒有權柄．他們必作　神和基督的祭司、並要與基督一同作王一千年。
	呂振中本	在頭一次的復活有分的是有福的，是聖別了！第二次的死沒有權柄轄制這些人；他們必做上帝和基督的祭司，與他一同掌王權一千年。
	KJV	Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.
	和合修定	在頭一次復活有份的有福了，聖潔了！第二次的死在他們身上沒有權柄，但他們要作神和基督的祭司，也要與基督一同作王一千年。
	新譯本	在頭一次復活有分的人是有福的、聖潔的，第二次的死沒有能力轄制他們。他們還要作神和基督的祭司，與他一同作王一千年。
	NRSV	Blessed and holy is he who shares in the first resurrection! Over such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and they shall reign with him a thousand years.
	文理本	與於第一復起者、福且聖矣、二次之死無權於彼、將為上帝及基督之祭司、與基督共王千年、•
	現中 2019	那得以包括在頭一次復活中的人是聖潔有福的！第二次的死無權轄制他們；他們要作上帝和基督的祭司，要跟基督一同作王一千年。
	Message	and those involved most blessed, most holy. No second death for them! They're priests of God and Christ; they'll reign with him a thousand years.
	希臘原文	μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ • ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ 「χίλια ἔτη.
啟 Rev 20.7	和合本	那一千年完了、撒但必從監牢裡被釋放、
	呂振中本	那一千年完了，撒但就會被釋放，出了監牢。
	KJV	And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,
	和合修定	那一千年滿了，撒但會從監牢裡被釋放，
	新譯本	那一千年完了，撒但就要從監牢裡被釋放出來。
	NRSV	And when the thousand years are ended, Satan will be loosed from his prison
	文理本	既屆千年、撒但將釋於囹圄、
	現中 2019	這一千年後，撒但要從囚禁中被釋放出來；
	Message	When the thousand years are up, Satan will be let loose from his cell,
	希臘原文	Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,
啟 Rev 20.8	和合本	出來要迷惑地上四方的列國、〔方原文作角〕就是歌革和瑪各、叫他們聚集爭戰．他們的人數多如海沙。
	呂振中本	他必出來，迷惑全地四角的列國，就是歌革和瑪各，聚集他們去赴戰；他們的數目像海沙。
	KJV	And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog, and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.
	和合修定	出來要迷惑地上四方的列國，就是歌革和瑪各，使他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。
	新譯本	他要出來迷惑地上四方的列國，就是歌革和瑪各，使他們聚集爭戰。他們的人數好像海邊的沙那麼多。
	NRSV	and will come out to deceive the nations which are at the four corners of the earth, that is, Gog and Magog, to gather them for battle; their number is like the sand of the sea.
	文理本	出惑在地四極之邦、即歌革與瑪各也、且集之以戰、其數如海沙焉、
	現中 2019	他要去迷惑地上四方的國家，就是歌革和瑪各。撒但要把他們集合起來，出去打仗；他們的人數像海灘上的沙那麼多。
	Message	and will launch again his old work of deceiving the nations, searching out victims in every nook and cranny of earth, even Gog and Magog! He'll talk them into going to war and will gather a huge army, millions strong.
	希臘原文	καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ 「καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς 「αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

啟 Rev 20.9	和合本	他們上來遍滿了全地、圍住聖徒的營、與蒙愛的城．就有火從天降下、燒滅了他們。
	呂振中本	他們上來，布滿了廣袤大地，圍住了聖徒的營和那蒙愛的城。就有火從天上降下來燒滅他們。
	KJV	And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.
	和合修定	他們上來佈滿了全地，圍住聖徒的營與蒙愛的城，就有火從天降下，燒滅了他們。
	新譯本	他們上來遍滿了全地，圍住了聖徒的營和那蒙愛的城，就有火從天上降下來，毀滅了他們。
	NRSV	And they marched up over the broad earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city; but fire came down from heaven and consumed them,
	文理本	遂遊行地上、圍聖徒之營、與蒙愛之邑、有火降自天而滅之、
	現中 2019	他們遍滿全地，圍困上帝子民的營和他所愛的城；但有火從天上降下，吞滅了他們。
	Message	They'll stream across the earth, surround and lay siege to the camp of God's holy people, the Beloved City. They'll no sooner get there than fire will pour out of Heaven and burn them up.
	希臘原文	καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ 「ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ᾽ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ‘καὶ κατέφαγεν αὐτούς．
啟 Rev 20.10	和合本	那迷惑他們的魔鬼、被扔在硫磺的火湖裡、就是獸和假先知所在的地方．他們必晝夜受痛苦、直到永永遠遠。
	呂振中本	那迷惑他們的魔鬼就被丟在火跟硫磺的湖里，獸和假神言人所在的地方；他們必晝夜受苦痛，世世代代，永不停息。
	KJV	And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.
	和合修定	那迷惑他們的魔鬼被扔進硫磺的火湖裡，就是那獸和假先知所在的地方，他們會晝夜受折磨，直到永永遠遠。
	新譯本	那迷惑他們的魔鬼，被拋在硫磺的火湖裡，就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。
	NRSV	and the devil who had deceived them was thrown into the lake of fire and sulphur where the beast and the false prophet were, and they will be tormented day and night for ever and ever.
	文理本	惑之之魔、被投於火與硫之湖、獸及偽先知亦在焉、晝夜痛苦、以至世世、•
	現中 2019	那迷惑他們的魔鬼被扔到火與硫磺的湖裡去；那隻獸和假先知早已在那地方了。在那裡，他們要日夜受折磨，永不休止。
	Message	The Devil who deceived them will be hurled into Lake Fire and Brimstone, joining the Beast and False Prophet, the three in torment around the clock for ages without end.
	希臘原文	καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
啟 Rev 20.11	和合本	我又看見一個白色的大寶座、與坐在上面的．從他面前天地都逃避、再無可見之處了。
	呂振中本	我看見有一個白色的大寶座和那坐在上面的；地和天從他面前逃避了；再也找不著其位置了。
	KJV	And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.
	和合修定	我又看見一個白色的大寶座和那坐在上面的；天和地都從他面前逃避，再也找不到它們的位置了。
	新譯本	我又看見一個白色的大寶座，和坐在上面的那位。天地都從他面前逃避，再也看不見了。
	NRSV	Then I saw a great white throne and him who sat upon it; from his presence earth and sky fled away, and no place was found for them.
	文理本	我又見一座大而且白、及居其上者、地與天自其前而遁、不得其所、
	現中 2019	接著，我看見一個白色的大寶座和坐在上面的那位。天和地都從他面前逃避，再也看不見了。
	Message	I saw a Great White Throne and the One Enthroned. Nothing could stand before or against the Presence, nothing in Heaven, nothing on earth.
	希臘原文	Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ᾽ ἐπ᾽ αὐτοῦ ‘, οὗ ἀπὸ 「τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

啟 Rev 20.12	和合本	我又看見死了的人、無論大小、都站在寶座前．案卷展開了．並且另有一卷展開、就是生命冊．死了的人都憑著這些案卷所記載的、照他們所行的受審判。
	呂振中本	我看見死了的人，大的小的，都站在寶座前：案卷都展開了。另有一卷是生命冊，也展開了。死了的人，都從這些案卷所記的，照他們所行的受審判。
	KJV	And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.
	和合修定	我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷都展開了，並另有一卷展開，就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。
	新譯本	我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷都展開了，還有另一卷，就是生命冊，也展開了。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照著他們所行的受審判。
	NRSV	And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Also another book was opened, which is the book of life. And the dead were judged by what was written in the books, by what they had done.
	文理本	我見死者、尊與卑均立座前、諸書遂展、又有他書展焉、即維生之書也、死者依其行、如書所載而被鞫、
	現中 2019	我又看見死去的人，無論尊貴卑微，都站在寶座前。案卷展開了；另外有一本生命冊也展開了。死去的人都照著他們的行為，根據這些案卷所記錄的，接受審判。
	Message	And then I saw all the dead, great and small, standing there - before the Throne! And books were opened. Then another book was opened: the Book of Life. The dead were judged by what was written in the books, by the way they had lived.
	希臘原文	καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
啟 Rev 20.13	和合本	於是海交出其中的死人．死亡和陰間也交出其中的死人．他們都照各人所行的受審判。
	呂振中本	於是海便交出了其中的死人；死亡和陰間也交出了其中的死人；他們都照各人所行的受審判。
	KJV	And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.
	和合修定	於是海交出其中的死人，死亡和陰間也交出其中的死人；他們都照各人所行的受審判。
	新譯本	於是海把其中的死人交出來，死亡和陰間也把其中的死人交出來，他們都照著各人所行的受審判。
	NRSV	And the sea gave up the dead in it, Death and Hades gave up the dead in them, and all were judged by what they had done.
	文理本	海及死與陰府、亦出其中之死者、各依其行而被鞫、
	現中 2019	於是，海把死人交出來；死亡和陰間也把所拘禁的死人交出來。這些人都照著他們的行為接受審判。
	Message	Sea released its dead, Death and Hell turned in their dead. Each man and woman was judged by the way he or she had lived.
	希臘原文	καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
啟 Rev 20.14	和合本	死亡和陰間也被扔在火湖裡．這火湖就是第二次的死。
	呂振中本	然後死亡和陰間也被丟在火湖里。這火湖就是第二次的死。
	KJV	And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.
	和合修定	死亡和陰間也被扔進火湖裡，這火湖就是第二次的死。
	新譯本	死亡和陰間也被拋在火湖裡。這火湖就是第二次的死。
	NRSV	Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire;
	文理本	死與陰府亦見投於火湖、即二次之死也、
	現中 2019	死亡和陰間也被扔進火湖裡。(這火湖就是第二次的死。)
	Message	Then Death and Hell were hurled into Lake Fire. This is the second death - Lake Fire.
	希臘原文	καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ ᾽θάνατος ὁ δεύτερός ‘ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

啟 Rev 20.15	和合本	若有人名字沒記在生命冊上、他就被扔在火湖裡。
	呂振中本	若有人在生命冊上沒被記名的，就被丟在火湖里。
	KJV	And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.
	和合修定	凡名字沒有記在生命冊上的人，就被扔進火湖裡。
	新譯本	凡是名字沒有記在生命冊上的，他就被拋在火湖裡。
	NRSV	and if any one's name was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.
	文理本	凡未錄於維生之書者、則見投於火湖焉、
	現中 2019	凡是名字沒有記錄在生命冊上的，都被扔進火湖裡。
	Message	Anyone whose name was not found inscribed in the Book of Life was hurled into Lake Fire.
	希臘原文	καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν᾽ τῇ βίβλῳ ‘τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

啟示錄 Revelation 21

啟 Rev 21.1	和合本	我又看見一個新天新地．因為先前的天地已經過去了．海也不再有了。
	呂振中本	我看見有新的天和新的地；因為先前的天先前的地，已經過去；海也不再有了。
	KJV	And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.
	和合修定	我又看見一個新天新地，因為先前的天和先前的地已經過去了，海也不再有了。
	新譯本	我又看見一個新天新地，因為先前的天地都過去了，海也再沒有了。
	NRSV	Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more.
	文理本	我又見天地一新、蓋前之天地已逝、海亦不復有矣、
	現中 2019	接著，我看見一個新天新地。那先前的天和地不見了，海也消失了。
	Message	I saw Heaven and earth new-created. Gone the first Heaven, gone the first earth, gone the sea.
	希臘原文	Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
啟 Rev 21.2	和合本	我又看見聖城新耶路撒冷由　神那裡從天而降、預備好了、就如新婦妝飾整齊、等候丈夫。
	呂振中本	我看見聖城，新的耶路撒冷，由上帝那裡，從天上降下來，預備好了，像新婦妝飾齊整，等候著丈夫。
	KJV	And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.
	和合修定	我又看見聖城，新耶路撒冷由神那裡，從天而降，預備好了，就如新娘打扮整齊，等候丈夫。
	新譯本	我又看見聖城，新耶路撒冷，從天上由　神那裡降下來，預備好了，好像打扮整齊等候丈夫的新娘。
	NRSV	And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband;
	文理本	又見聖邑新耶路撒冷、由上帝自天而降、如新婦妝飾、特備以待其夫、
	現中 2019	我又看見聖城，就是新耶路撒冷，由上帝那裡，從天上降下來，像打扮好的新娘來迎接她的丈夫。
	Message	I saw Holy Jerusalem, new-created, descending resplendent out of Heaven, as ready for God as a bride for her husband.
	希臘原文	καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

啟 Rev 21.3	和合本	我聽見有大聲音從寶座出來說、看哪、　神的帳幕在人間．他要與人同住、他們要作他的子民、　神要親自與他們同在、作他們的　神．
	呂振中本	我聽見有大聲音從寶座間發出，說：「看哪，上帝榮現之幕所在人中間；他必與人同住；他們必做他的子民；上帝必親自與他們同在，(有古卷加：做他們的上帝)
	KJV	And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.
	和合修定	我聽見有大聲音從寶座出來，說：「看哪，神的帳幕在人間！他要和他們同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在。
	新譯本	我聽見有大聲音從寶座那裡發出來，說：“看哪！　神的帳幕在人間，他要與人同住，他們要作他的子民。　神要親自與他們同在，要作他們的　神。
	NRSV	and I heard a loud voice from the throne saying, ”Behold, the dwelling of God is with men. He will dwell with them, and they shall be his people, and God himself will be with them;
	文理本	我聞大聲自座而出云、上帝之幕在於人間、將與之同居、彼將為其民、上帝必偕之、為其上帝、
	現中 2019	我聽見有大聲音從寶座上發出，說：「上帝的家在人間了！他要和人住在一起，而他們要作他的子民。上帝要親自與他們同在，要作他們的上帝。
	Message	I heard a voice thunder from the Throne: ”Look! Look! God has moved into the neighborhood, making his home with men and women! They’re his people, he’s their God.
	希臘原文	καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ⌈θρόνου λεγούσης • Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ ⌈λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς᾽ μετ᾽ αὐτῶν ἔσται ‘,
啟 Rev 21.4	和合本	神要擦去他們一切的眼淚．不再有死亡、也不再有悲哀、哭號、疼痛、因為以前的事都過去了。
	呂振中本	他必擦去他們眼上一切的眼淚；必不再有死亡；也不再有哀慟哭號或疼痛；因為先前的事都過去了。」
	KJV	And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.
	和合修定	神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、痛苦，因為先前的事都過去了。」
	新譯本	他要抹去他們的一切眼淚，不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、痛苦，因為先前的事都過去了。”
	NRSV	he will wipe away every tear from their eyes, and death shall be no more, neither shall there be mourning nor crying nor pain any more, for the former things have passed away.”
	文理本	且盡拭其淚、死不復有、哀也、哭也、苦也、亦不復有、蓋前事已逝矣、
	現中 2019	他要擦乾他們每一滴眼淚；不再有死亡，也沒有悲傷、哭泣，或痛苦。以往的事都已經過去了。」
	Message	He’ll wipe every tear from their eyes. Death is gone for good - tears gone, crying gone, pain gone - all the first order of things gone.”
	希臘原文	καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ⌈ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι • οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ⌈ἔτι. τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

啟 Rev 21.5	和合本	坐寶座的說、看哪、我將一切都更新了。又說、你要寫上．因這些話是可信的、是真實的。
	呂振中本	坐寶座的說：「看哪，我正使一切都徹底創新呢。」[又說：「你要寫下來，因為這些話是可信可靠真實的話。」]
	KJV	And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.
	和合修定	那位坐在寶座上的說：「看哪，我把一切都更新了！」他又說：「你要寫下來，因為這些話是可信靠的，是真實的。」
	新譯本	坐在寶座上的那一位說："看哪，我把一切都更新了！"又說："你要寫下來，因為這些話是可信的、真實的。"
	NRSV	And he who sat upon the throne said, "Behold, I make all things new." Also he said, "Write this, for these words are trustworthy and true."
	文理本	居於座者曰、我更新萬有、又曰、書之、此言信且真也、
	現中 2019	這時候，坐在寶座上的那位說：「看哪，我更新一切！」他又說：「要寫下來，因為這些話是真實可靠的。」
	Message	The Enthroned continued, "Look! I'm making everything new. Write it all down - each word dependable and accurate."
	希臘原文	Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ • Ἰδοὺ ᾽ καινὰ ποιῶ πάντα ‘. καὶ 「λέγει • Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ᾽ πιστοὶ καὶ ἀληθινοί ‘εἰσιν.
啟 Rev 21.6	和合本	他又對我說、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。
	呂振中本	他對我說：「成了。我是阿拉法，是俄梅戛 (此二音譯詞乃希臘字母首末二字)；是起初，是末終。我必將生命水之泉源白白分給口渴的人。
	KJV	And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.
	和合修定	他又對我說：「成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是開始，我是終結。我要把生命的泉水白白賜給那口渴的人喝。
	新譯本	他又對我說："成了！我是阿拉法，是俄梅格；我是創始的，也是成終的。我要把生命的泉水，白白賜給口渴的人喝。
	NRSV	And he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give from the fountain of the water of life without payment.
	文理本	又謂我曰、悉成矣、我乃始與終、本與末、凡渴者、將以維生之水源予之、而無費也、
	現中 2019	他又對我說：「成了！我是阿爾法和亞米茄，是開始和終結。我要把生命的泉水白白地賜給口渴的人喝。
	Message	Then he said, "It's happened. I'm A to Z. I'm the Beginning, I'm the Conclusion. From Water-of-Life Well I give freely to the thirsty.
	希臘原文	καὶ εἶπέν μοι •᾽ Γέγοναν. ἐγὼ ‘τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
啟 Rev 21.7	和合本	得勝的、必承受這些為業．我要作他的　神、他要作我的兒子。
	呂振中本	得勝的必承受這些以為業：我必做他的上帝，他必做我的兒子。
	KJV	He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.
	和合修定	得勝的要承受這些為業；我要作他的神，他要作我的兒子。
	新譯本	得勝的，必要承受這些福分。我要作他的　神，他要作我的兒子。
	NRSV	He who conquers shall have this heritage, and I will be his God and he shall be my son.
	文理本	獲勝者將承此、我為彼之上帝、彼為我子、
	現中 2019	得勝的人可以領受這些，就是：我要作他的上帝；他要作我的兒子。
	Message	Conquerors inherit all this. I'll be God to them, they'll be sons and daughters to me.
	希臘原文	ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

啟 Rev 21.8	和合本	惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的、和一切說謊話的、他們的分就在燒著硫磺的火湖裡．這是第二次的死。
	呂振中本	惟獨那些膽怯的，沒有信心的，可憎的，殺人的，做男倡或嫖妓的，行邪術的，拜偶像的，和一切說假話的人，他們的分兒是在那有火跟硫磺燒著的湖里：就是第二次的死。」
	KJV	But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.
	和合修定	至於膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和一切說謊話的人，他們將在燒著硫磺的火湖裡有份；這是第二次的死。」
	新譯本	只是那些膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和所有說謊的人，他們的分是在燒著硫磺的火湖裡。這就是第二次的死。”
	NRSV	But as for the cowardly, the faithless, the polluted, as for murderers, fornicators, sorcerers, idolaters, and all liars, their lot shall be in the lake that burns with fire and sulphur, which is the second death.”
	文理本	但畏怯、不信、可憎、兇殺、淫亂、巫術、拜像、及凡言誑之人、其分乃在焚火與硫之湖、此即二次之死也、•
	現中 2019	但是那些膽怯、背信、腐敗、殺人、淫亂、行邪術、拜偶像，和所有說謊的人，有火和硫磺燃燒著的湖在等著他們；那就是第二次的死。」
	Message	But for the rest - the feckless and faithless, degenerates and murderers, sex peddlers and sorcerers, idolaters and all liars - for them it’s Lake Fire and Brimstone. Second death!”
	希臘原文	τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ 「ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.
啟 Rev 21.9	和合本	拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中、有一位來對我說、你到這裡來、我要將新婦、就是羔羊的妻、指給你看。
	呂振中本	那執有七碗，滿盛著末後七災的七位天使中，有一位來同我說話，說：「你來，我將新婦，羔羊的妻子，指給你看。」
	KJV	And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb’s wife.
	和合修定	拿著七個金碗、盛滿末後七種災禍的七位天使中，有一位來對我說：「你來，我要給你看新娘，就是羔羊的妻子。」
	新譯本	拿著七個盛滿著末後七災的碗的七位天使中，有一位走來對我說：“你來！我要把新娘，就是羊羔的妻子，指示你。”
	NRSV	Then came one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues, and spoke to me, saying, ”Come, I will show you the Bride, the wife of the Lamb.”
	文理本	手執七盂、滿盛七末災之七使、其一就而語我曰、來、我將示爾以新婦、即羔之妻也、
	現中 2019	那拿著七個碗，盛滿著末後七種災難的七個天使當中，有一個過來對我說：「你來，我要讓你看見新娘，就是羔羊的妻。」
	Message	One of the Seven Angels who had carried the bowls filled with the seven final disasters spoke to me: ”Come here. I’ll show you the Bride, the Wife of the Lamb.”
	希臘原文	Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, ’ τῶν γεμόντων ‘τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων • Δεῦρο, δείξω σοι τὴν ’ νύμφην τὴν γυναῖκα ‘τοῦ ἀρνίου.

啟 Rev 21.10	和合本	我被聖靈感動、天使就帶我到一座高大的山將那由　神那裡從天而降的聖城耶路撒冷指示我。
	呂振中本	我就在靈境中；他把我帶到一座又大又高的山上，將聖城耶路撒冷，由上帝那裡從天上降下來的，指給我看。
	KJV	And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,
	和合修定	我在聖靈感動下，天使帶我到一座高大的山，給我看由神那裡、從天而降的聖城耶路撒冷，
	新譯本	我在靈裡被那天使帶到一座高大的山上，他把從天上由　神那裡降下來的聖城耶路撒冷指示我。
	NRSV	And in the Spirit he carried me away to a great, high mountain, and showed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God,
	文理本	我遂感於聖神、被攜至一大且高之山、示我以聖邑耶路撒冷、由上帝自天而降、
	現中 2019	聖靈支配著我；天使把我帶到高山的頂峰上去，讓我看見由上帝那裡、從天上降下來的聖城耶路撒冷。
	Message	He took me away in the Spirit to an enormous, high mountain and showed me Holy Jerusalem descending out of Heaven from God,
	希臘原文	καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν 「πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
啟 Rev 21.11	和合本	城中有　神的榮耀．城的光輝如同極貴的寶石、好像碧玉、明如水晶．
	呂振中本	那城有上帝的榮耀：她發光之體彷彿頂貴重的寶石，像碧玉石，明如水晶。
	KJV	Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;
	和合修定	這城有神的榮耀，它光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶。
	新譯本	這城有　神的榮耀，城的光輝好像極貴的寶石，又像晶瑩的碧玉。
	NRSV	having the glory of God, its radiance like a most rare jewel, like a jasper, clear as crystal.
	文理本	有上帝之榮、其光似至寶之石、有若碧玉、明如水晶、
	現中 2019	那城充滿著上帝的榮光，閃耀像碧玉寶石，光潔像水晶，
	Message	resplendent in the bright glory of God.
	希臘原文	ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ·ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·
啟 Rev 21.12	和合本	有高大的牆．有十二個門、門上有十二位天使．門上又寫著以色列十二個支派的名字．
	呂振中本	有牆既大又高；有十二個大門，有十二位天使在大門旁；又有名字寫在上頭，就是以色列兒子十二支派的名：
	KJV	And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:
	和合修定	它有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使，門上又寫著以色列人十二個支派的名字。
	新譯本	有高大的城牆，有十二個門，門口有十二位天使，門上寫著以色列十二支派的名字。
	NRSV	It had a great, high wall, with twelve gates, and at the gates twelve angels, and on the gates the names of the twelve tribes of the sons of Israel were inscribed;
	文理本	有垣大而且高、十有二門、門有十二使者、上書以色列十二支之名、
	現中 2019	有高大的城牆，城牆有十二個門，由十二個天使把守著，門上寫著以色列十二支族的名字。
	Message	She had a wall majestic and high with twelve gates. At each gate stood an Angel, and on the gates were inscribed the names of the Twelve Tribes of the sons of Israel:
	希臘原文	ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ᾽ τοῖς πυλῶσιν ‘ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ 「ἐστιν τῶν δώδεκα 「φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ·

啟 Rev 21.13	和合本	東邊有三門．北邊有三門．南邊有三門．西邊有三門。
	呂振中本	東邊有三個大門，北邊有三個大門，南邊有三個大門，西邊有三個大門。
	KJV	On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.
	和合修定	東邊有三個門，北邊有三個門，南邊有三個門，西邊有三個門。
	新譯本	東邊有三個門，南邊有三個門，西邊有三個門，北邊有三個門。
	NRSV	on the east three gates, on the north three gates, on the south three gates, and on the west three gates.
	文理本	南北東西、各有三門、
	現中 2019	每一邊各有三個門：東邊三個，西邊三個，南邊三個，北邊三個。
	Message	three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, three gates on the west.
	希臘原文	ἀπὸ 「ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς．
啟 Rev 21.14	和合本	城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。
	呂振中本	城的牆有十二個根基，有羔羊十二使徒的十二個名字在上頭。
	KJV	And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.
	和合修定	城牆有十二個根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。
	新譯本	城牆有十二座根基，根基上有羊羔的十二使徒的名字。
	NRSV	And the wall of the city had twelve foundations, and on them the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.
	文理本	邑垣十有二基、上書十二使徒之名、即羔之使徒也、
	現中 2019	城牆建立在十二塊基石上，基石上寫著羔羊的十二個使徒的名字。
	Message	The wall was set on twelve foundations, the names of the Twelve Apostles of the Lamb inscribed on them.
	希臘原文	καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως 「ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
啟 Rev 21.15	和合本	對我說話的拿著金葦子當尺、要量那城、和城門城牆。
	呂振中本	那同我說話的執有一根金葦子當做量尺，要量那城和城門城牆。
	KJV	And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.
	和合修定	那對我說話的天使拿著金的蘆葦當尺，要量那城、城門和城牆。
	新譯本	那對我說話的天使拿著一根金的蘆葦，要量那城、城門和城牆。
	NRSV	And he who talked to me had a measuring rod of gold to measure the city and its gates and walls.
	文理本	與我言者執金葦為度、以度其邑與門與垣、
	現中 2019	對我說話的那天使拿著一根金的量尺要量那城和那城的門與牆。
	Message	The Angel speaking with me had a gold measuring stick to measure the City, its gates, and its wall.
	希臘原文	Καὶ ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

啟 Rev 21.16	和合本	城是四方的、長寬一樣、天使用葦子量那城、共有四千里．長寬高都是一樣。
	呂振中本	城是四方的，長寬都一樣。天使用葦子量那城：有四千里 (希臘文：一萬二千斯他丟)；長寬高都相等；
	KJV	And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.
	和合修定	城是四方的，長寬一樣。天使用蘆葦量那城，共有一萬二千斯他迪，長、寬、高都是一樣。
	新譯本	城是四方的，長寬都一樣。天使用蘆葦量那城，共有二千四百公里（“二千四百公里”原文作“一萬二千司他町”），城的長、寬、高都一樣；
	NRSV	The city lies foursquare, its length the same as its breadth; and he measured the city with his rod, twelve thousand stadia; its length and breadth and height are equal.
	文理本	邑形四方、長廣相等、以葦度之、得四千里、長廣及高相同、
	現中 2019	城是四方的，長寬相等；天使用尺量那城：共兩千四百公里，長、寬、高相等。
	Message	The City was laid out in a perfect square. He measured the City with the measuring stick: twelve thousand stadia, its length, width, and height all equal.
	希臘原文	καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς 「ὅσον τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ 「σταδίους δώδεκα 「χιλιάδων • τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.
啟 Rev 21.17	和合本	又量了城牆、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。
	呂振中本	又量了城牆，有一百四十四肘 (一肘約有一尺半)，按人的尺寸，就是天使的尺寸。
	KJV	And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.
	和合修定	他又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。
	新譯本	又量了城牆，約有六十公尺（“六十公尺”原文作“一百四十四肘”）。天使用的標準，就是人量度的標準。
	NRSV	He also measured its wall, a hundred and forty-four cubits by a man’s measure, that is, an angel’s.
	文理本	度垣得一百四十四肘、使者之度、乃人之度也、
	現中 2019	天使按照人的尺寸標準來量城牆，高有六十公尺。
	Message	Using the standard measure, the Angel measured the thickness of its wall: 144 cubits.
	希臘原文	καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.
啟 Rev 21.18	和合本	牆是碧玉造的．城是精金的、如同明淨的玻璃。
	呂振中本	城牆嵌著碧玉，城又是淨金的，彷彿淨玻璃。
	KJV	And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.
	和合修定	牆是碧玉造的；城是純金的，如同明淨的玻璃。
	新譯本	城牆是用碧玉做的，城是用明淨像玻璃的純金做的。
	NRSV	The wall was built of jasper, while the city was pure gold, clear as glass.
	文理本	垣築以碧玉、邑為澄金、其澄若玻璃焉、
	現中 2019	城牆是用碧玉造的，而城本身是用透明像玻璃的純金造的。
	Message	The wall was jasper, the color of Glory, and the City was pure gold, translucent as glass.
	希臘原文	「καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ •

啟 Rev 21.19	和合本	城牆的根基是用各樣寶石修飾的。第一根基是碧玉．第二是藍寶石．第三是綠瑪瑙．第四是綠寶石．
	呂振中本	城牆的根基用各樣寶石為妝飾：第一個根基是碧玉，第二藍寶石 (或譯：青玉)，第三瑪瑙 (或譯：玉髓)，第四綠寶石，
	KJV	And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;
	和合修定	城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一個根基是碧玉，第二是藍寶石，第三是綠瑪瑙，第四是綠寶石，
	新譯本	城牆的根基是用各樣寶石裝飾的：第一座根基是碧玉，第二座是藍寶石，第三座是瑪瑙，第四座是綠寶石，
	NRSV	The foundations of the wall of the city were adorned with every jewel; the first was jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald,
	文理本	邑垣之基、飾以各種寶石、一碧玉、二藍玉、三蒼玉、四青玉、
	現中 2019	城牆的基石用各種寶石裝飾：第一塊基石是碧玉，第二是藍寶石，第三是瑪瑙，第四是翡翠，
	Message	The foundations of the City walls were garnished with every precious gem imaginable: the first foundation jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald,
	希臘原文	「οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,
啟 Rev 21.20	和合本	第五是紅瑪瑙．第六是紅寶石．第七是黃璧璽．第八是水蒼玉．第九是紅璧璽．第十是翡翠．第十一是紫瑪瑙．第十二是紫晶。
	呂振中本	第五條紋瑪瑙，第六肉紅玉髓，第七黃璧璽，第八水蒼玉，第九黃玉，第十翡翠，第十一風信子石，第十二紫晶。
	KJV	The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.
	和合修定	第五是紅瑪瑙，第六是紅寶石，第七是黃璧璽，第八是水蒼玉，第九是紅璧璽，第十是翡翠，第十一是紫瑪瑙，第十二是紫晶。
	新譯本	第五座是紅瑪瑙，第六座是紅寶石，第七座是黃璧璽，第八座是水蒼玉，第九座是紅璧璽，第十座是翡翠，第十一座是紫瑪瑙，第十二座是紫晶。
	NRSV	the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst.
	文理本	五紅玉、六瑪瑙、七黃玉、八水蒼玉、九淡黃玉、十翡翠玉、十一赤玉、十二紫玉、
	現中 2019	第五是紅紋瑪瑙，第六是紅玉髓，第七是貴橄欖石，第八是綠玉石，第九是黃玉，第十是綠玉髓，第十一是紫玉，第十二是紫晶。
	Message	the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst.
	希臘原文	ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος·

啟 Rev 21.21	和合本	十二個門是十二顆珍珠．每門是一顆珍珠．城內的街道是精金、好像明透的玻璃。
	呂振中本	十二個大門是十二顆珍珠：每一個大門是用一顆珍珠造的。城內的街道是淨金的，像透明的玻璃。
	KJV	And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.
	和合修定	十二個門是十二顆珍珠；每一個門是一顆珍珠造的。城內的街道是純金的，好像透明的玻璃。
	新譯本	十二個門是十二顆珍珠，每一個門是用一顆珍珠做的。城裡的街道是純金的，好像透明的玻璃。
	NRSV	And the twelve gates were twelve pearls, each of the gates made of a single pearl, and the street of the city was pure gold, transparent as glass.
	文理本	十二門乃十二珠、門各一珠、邑衢為澄金、明澈如玻璃、
	現中 2019	那十二個門是十二顆珍珠，每一個門用一顆珍珠造成。城裡的街道是純金的，像玻璃一樣的透明。
	Message	The twelve gates were twelve pearls, each gate a single pearl.
	希臘原文	καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.
啟 Rev 21.22	和合本	我未見城內有殿、因主　神全能者、和羔羊、為城的殿。
	呂振中本	我沒看見城裡有殿堂；因為主上帝全能者和羔羊就是城的殿堂。
	KJV	And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.
	和合修定	我沒有看見城內有殿，因主—全能者神和羔羊就是城的殿。
	新譯本	我沒有看見城裡有聖所，因為主全能的　神和羊羔就是城的聖所。
	NRSV	And I saw no temple in the city, for its temple is the Lord God the Almighty and the Lamb.
	文理本	我不見邑中有殿、蓋主上帝全能者及羔為其殿也、
	現中 2019	我沒有看見城裡有聖殿，因為全能的主上帝和羔羊就是這城的聖殿。
	Message	But there was no sign of a Temple, for the Lord God - the Sovereign-Strong - and the Lamb are the Temple.
	希臘原文	Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστιν, καὶ τὸ ἀρνίον.
啟 Rev 21.23	和合本	那城內又不用日月光照．因有　神的榮耀光照．又有羔羊為城的燈。
	呂振中本	那城不需要日頭或月亮照耀她；因為有上帝的榮耀做她的光；羔羊就是她的燈。
	KJV	And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.
	和合修定	那城內不用日月光照，因為有神的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。
	新譯本	這城不需要日月照明，因為有　神的榮耀照明，而羊羔就是城的燈。
	NRSV	And the city has no need of sun or moon to shine upon it, for the glory of God is its light, and its lamp is the Lamb.
	文理本	邑不需日月之照、蓋上帝之榮燭之、其燈乃羔也、
	現中 2019	這城不需要太陽或月亮的光；因為有上帝的榮光照耀著，而羔羊就是這城的燈。
	Message	The City doesn’t need sun or moon for light. God’s Glory is its light, the Lamb its lamp!
	希臘原文	καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.

啟 Rev 21.24	和合本	列國要在城的光裡行走．地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。
	呂振中本	列國必靠著她的光而行；地上的君王必將他們的光榮帶進城。
	KJV	And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.
	和合修定	列國要藉著城的光行走；地上的君王要把自己的榮耀帶給那城。
	新譯本	列國要藉著城的光行走，地上的眾王要把他們的榮華帶到這城來。
	NRSV	By its light shall the nations walk; and the kings of the earth shall bring their glory into it,
	文理本	列邦將藉其光而行、世上諸王、以其榮歸之、
	現中 2019	世上各國都要藉著這光行走；地上的君王要把他們的榮華帶到這城來。
	Message	The nations will walk in its light and earth's kings bring in their splendor.
	希臘原文	καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς • καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν ᾽ τὴν δόξαν αὐτῶν ‘εἰς αὐτήν •
啟 Rev 21.25	和合本	城門白晝總不關閉．在那裡原沒有黑夜。
	呂振中本	那城的門白晝必總不關，[那裡原沒有黑夜]。
	KJV	And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.
	和合修定	城門白晝總不關閉，在那裡沒有黑夜。
	新譯本	城門白天決不關閉。在那裡並沒有黑夜。
	NRSV	and its gates shall never be shut by day – and there shall be no night there;
	文理本	其門白晝不閉、於彼蓋無夜也、
	現中 2019	城門要整天開著，永不關閉，因為那裡沒有黑夜。
	Message	Its gates will never be shut by day, and there won't be any night.
	希臘原文	καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,
啟 Rev 21.26	和合本	人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。
	呂振中本	人必將列國的光榮和尊貴帶進城；
	KJV	And they shall bring the glory and honour of the nations into it.
	和合修定	人要將列國的榮耀尊貴帶給那城。
	新譯本	列國的榮華尊貴都被帶到這城。
	NRSV	they shall bring into it the glory and the honor of the nations.
	文理本	人將以列邦之榮與尊歸之、
	現中 2019	列國都要把尊貴榮耀帶到這城。
	Message	They'll bring the glory and honor of the nations into the City.
	希臘原文	καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.
啟 Rev 21.27	和合本	凡不潔淨的、並那行可憎與虛謊之事的、總不得進那城．只有名字寫在羔羊生命冊上的纔得進去。
	呂振中本	一切俗污之物，和行可憎行虛謊的人，決不得以進城；只有名字寫在羔羊生命冊上的人才得進去。
	KJV	And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.
	和合修定	凡不潔淨的，和那行可憎與虛謊之事的人，都不得進那城，只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。
	新譯本	所有不潔淨的、行可憎的和說謊的，決不可以進入這城。只有名字記在羊羔生命冊上的才可以進去。
	NRSV	But nothing unclean shall enter it, nor any one who practices abomination or falsehood, but only those who are written in the Lamb's book of life.
	文理本	凡不潔可憎及誑者、決不得入、惟錄於羔之維生書者入焉、
	現中 2019	但是，那不潔淨、行為可憎或撒謊的，都不能進去；只有名字寫在羔羊生命冊上的才可以進去。
	Message	Nothing dirty or defiled will get into the City, and no one who defiles or deceives. Only those whose names are written in the Lamb's Book of Life will get in.
	希臘原文	καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ 「ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

啟示錄 **Revelation 22**

啟 Rev 22.1	和合本	天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河、明亮如水晶、從　神和羔羊的寶座流出來。
	呂振中本	天使指給我看在城內街道當中有一道生命水之河，明亮如水晶從上帝和羔羊的寶座間流出來。
	KJV	And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.
	和合修定	天使又讓我看一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來，
	新譯本	天使又指示我一道明亮如水晶的生命水的河流，從　神和羊羔的寶座那裡流出來，
	NRSV	Then he showed me the river of the water of life, bright as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb
	文理本	使者又以邑衢中維生水之河示我、其水光明如晶、自上帝及羔之座而出、
	現中 2019	天使又讓我看一道生命水的河流，閃耀像水晶，從上帝和羔羊的寶座流出來，
	Message	Then the Angel showed me Water-of-Life River, crystal bright. It flowed from the Throne of God and the Lamb,
	希臘原文	Καὶ ἔδειξέν μοι 「ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου
啟 Rev 22.2	和合本	在河這邊與那邊有生命樹、結十二樣果子、〔樣或作回〕每月都結果子．樹上的葉子乃為醫治萬民。
	呂振中本	在河這邊和那邊有生命樹，結著十二樣 (或譯：回) 的果子，每月各出果子。樹上的葉子可做醫治列國的用處；
	KJV	In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.
	和合修定	經過城內街道的中央；在河的兩邊有生命樹，結十二樣的果子，每月都結果子；樹上的葉子可作醫治萬民之用。
	新譯本	經過城裡的街道。河的兩邊有生命樹，結十二次果子，每月都結果子；樹葉可以醫治列國。
	NRSV	through the middle of the street of the city; also, on either side of the river, the tree of life with its twelve kinds of fruit, yielding its fruit each month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations.
	文理本	河之左右、有維生之樹、其果十有二種、月結其實、其葉以醫列邦、
	現中 2019	通過城中心的街道。河的兩邊有生命樹，每年結果子十二次，每月一次；樹的葉子能夠醫治萬國。
	Message	right down the middle of the street. The Tree of Life was planted on each side of the River, producing twelve kinds of fruit, a ripe fruit each month. The leaves of the Tree are for healing the nations.
	希臘原文	ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς· καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον 「ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

啟 Rev 22.3	和合本	以後再沒有咒詛．在城裡有　神和羔羊的寶座．他的僕人都要事奉他．
	呂振中本	一切咒詛必不再有。必有上帝和羔羊的寶座在城中；他的僕人必事奉他，
	KJV	And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:
	和合修定	以後不再有任何詛咒。在城裡將有神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他，
	新譯本	所有咒詛都不再有了。城裡有　神和羊羔的寶座，他的僕人都要事奉他，
	NRSV	There shall no more be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and his servants shall worship him;
	文理本	咒詛不復有、上帝及羔之座在焉、其僕將事之、
	現中 2019	城裡不再有上帝所詛咒的事。上帝和羔羊的寶座要在這城裡；他的僕人都要敬拜他。
	Message	Never again will anything be cursed. The Throne of God and of the Lamb is at the center. His servants will offer God service - worshiping,
	希臘原文	καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,
啟 Rev 22.4	和合本	也要見他的面．他的名字必寫在他們的額上。
	呂振中本	必見他的聖容；必有他的名字在他們的額上。
	KJV	And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.
	和合修定	也要見他的面。他的名字將寫在他們的額上。
	新譯本	也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。
	NRSV	they shall see his face, and his name shall be on their foreheads.
	文理本	且覲主面、主名亦在其額、
	現中 2019	他們要朝見上帝，而他的名要寫在他們的額上。
	Message	they'll look on his face, their foreheads mirroring God.
	希臘原文	καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
啟 Rev 22.5	和合本	不再有黑夜．他們也不用燈光日光．因為主　神要光照他們．他們要作王、直到永永遠遠。
	呂振中本	必不再有黑夜；他們也不需要燈光或日光，因為主上帝必做他們的光。他們必掌王權，世世無窮。
	KJV	And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.
	和合修定	不再有黑夜；他們也不需要燈光或日光，因為主神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。
	新譯本	不再有黑夜了，他們也不需要燈光或日光了，因為主　神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。
	NRSV	And night shall be no more; they need no light of lamp or sun, for the Lord God will be their light, and they shall reign for ever and ever.
	文理本	不復有夜、無需燈光日光、蓋主上帝光耀之、且彼眾秉權、以至世世、•
	現中 2019	那裡不再有黑夜；他們不需要燈光或日光，因為主上帝是他們的光。他們要作王統治，直到永遠。
	Message	Never again will there be any night. No one will need lamplight or sunlight. The shining of God, the Master, is all the light anyone needs. And they will rule with him age after age after age.
	希臘原文	καὶ νὺξ οὐκ ἔσται 「ἔτι, καὶ’ οὐκ ἔχουσιν χρείαν ‘「φωτὸς λύχνου καὶ 「φῶς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει 「ἐπ’ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

啟 Rev 22.6	和合本	天使又對我說、這些話是真實可信的．主就是眾先知被感之靈的　神、差遣他的使者、將那必要快成的事指示他僕人。
	呂振中本	天使對我說：「這些話是可信可靠真實的話；主，神言人們之靈的上帝，差遣了他的使者(與『天使』一詞同字)，將必須快成的事指示他的僕人們。
	KJV	And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.
	和合修定	天使又對我說：「這些話是可信靠的，是真實的。主，就是賜靈感給眾先知的神，差遣他的使者，要將必須快要發生的事指示他的眾僕人。」
	新譯本	天使對我說："這些話是可信的、真實的！主，就是眾先知之靈的　神，差遣了他的天使，把那快要發生的事，指示他的僕人。"
	NRSV	And he said to me, "These words are trustworthy and true. And the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants what must soon take place.
	文理本	又謂我曰、此言信且真也、主即感諸先知之上帝、遣其使者、以必速成之事示其諸僕、
	現中 2019	天使對我說：「這些話是真實可靠的。那賜下聖靈給先知們的主上帝差遣他的使者，把必定在短期內要發生的事指示給他的僕人們。」
	Message	The Angel said to me, "These are dependable and accurate words, every one. The God and Master of the spirits of the prophets sent his Angel to show his servants what must take place, and soon.
	希臘原文	Καὶ 「εἶπέν μοι・Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ 「ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει・
啟 Rev 22.7	和合本	看哪、我必快來。凡遵守這書上預言的有福了。
	呂振中本	你看吧，我必快來。那執守這書上神言傳講之話的有福阿！」
	KJV	Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.
	和合修定	「看哪，我必快來！凡遵守這書上預言的有福了。」
	新譯本	"看哪！我必快來！那遵守這書上預言的人是有福的！"
	NRSV	And behold, I am coming soon." Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book.
	文理本	我必速至、守此書之豫言者福矣、・
	現中 2019	耶穌說：「看吧，我快要來了！那遵守這書上預言的人有福了！」
	Message	And tell them, 'Yes, I'm on my way!' Blessed be the one who keeps the words of the prophecy of this book."
	希臘原文	καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ・μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
啟 Rev 22.8	和合本	這些事是我約翰所聽見所看見的．我既聽見看見了、就在指示我的天使腳前俯伏要拜他。
	呂振中本	我約翰就是聽見又看見這些事的。我既聽見又看見了，就俯伏在把這些事指給我看的天使腳前，要敬拜他。
	KJV	And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.
	和合修定	這些事是我－約翰所聽見所看見的。當我聽見看見時，就俯伏在指示我的天使腳前要拜他。
	新譯本	聽見又看見了這些事的，就是我約翰。我聽見又看見了之後，就俯伏在指示我這些事的天使腳前要拜他。
	NRSV	I John am he who heard and saw these things. And when I heard and saw them, I fell down to worship at the feet of the angel who showed them to me;
	文理本	於此事聞且見者、我約翰也、既聞見之、遂伏拜示我此事之使者前、
	現中 2019	我—約翰聽見並且看見了這一切事。我聽見、看見之後，俯伏在指示我這些事的天使腳前要拜他。
	Message	I, John, saw all these things with my own eyes, heard them with my ears. Immediately when I heard and saw, I fell on my face to worship at the feet of the Angel who laid it all out before me.
	希臘原文	Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

啟 Rev 22.9	和合本	他對我說、千萬不可．我與你、和你的弟兄眾先知、並那些守這書上言語的人、同是作僕人的．你要敬拜　神。
	呂振中本	他對我說：「千萬不可；我和你同你的弟兄，那些神言人和那些執守這書上話語的人，都是同做僕人的；你只要敬拜上帝。」
	KJV	Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.
	和合修定	他對我說：「千萬不可！我與你和你的弟兄眾先知，以及那些守這書上的話的人，同是作僕人。你要敬拜神。」
	新譯本	他對我說："千萬不可以這樣！我和你，以及你的弟兄眾先知，還有那些遵守這書上的話的人，都是同作僕人的。你應當敬拜　神。"
	NRSV	but he said to me, "You must not do that! I am a fellow servant with you and your brethren the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."
	文理本	彼謂我曰、毋以為也、我與爾及爾諸兄弟即先知、並守此書之言者、同為僕、爾當拜上帝也、•
	現中 2019	但是他對我說：「千萬不可這樣！我和你，以及你的同道們，就是那些先知和所有遵守這書上的話的，同樣都是僕人。你應該敬拜上帝！」
	Message	He objected, "No you don't! I'm a servant just like you and your companions, the prophets, and all who keep the words of this book. Worship God!"
	希臘原文	καὶ λέγει μοι • Ὅρα μή • σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου • τῷ θεῷ προσκύνησον.
啟 Rev 22.10	和合本	他又對我說、不可封了這書上的預言．因為日期近了。
	呂振中本	他對我說：「不可蓋印封這書上神言傳講的話；因為時機近了。
	KJV	And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.
	和合修定	他又對我說：「不可封了這書上的預言，因為時候近了。
	新譯本	他又對我說："不要封住這書上的預言，因為時候近了。
	NRSV	And he said to me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near.
	文理本	又曰、勿緘此書之豫言、蓋時邇矣、
	現中 2019	他又對我說：「不要把這書上的預言封閉起來，因為這一切事情實現的時刻快要到了。
	Message	The Angel continued, "Don't seal the words of the prophecy of this book; don't put it away on the shelf. Time is just about up.
	希臘原文	Καὶ λέγει μοι • Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
啟 Rev 22.11	和合本	不義的、叫他仍舊不義．污穢的、叫他仍舊污穢．為義的、叫他仍舊為義．聖潔的、叫他仍舊聖潔。
	呂振中本	不義的讓他仍舊不義；垢污的讓他仍舊蒙垢污；義的讓他仍舊行義；聖潔的讓他仍舊聖潔。」
	KJV	He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.
	和合修定	不義的，讓他仍舊不義；污穢的，讓他仍舊污穢；為義的，讓他仍舊為義；聖潔的，讓他仍舊聖潔。」
	新譯本	不義的，要他仍舊不義；污穢的，要他仍舊污穢；行義的，要他仍舊行義；聖潔的，要他仍舊聖潔。"
	NRSV	Let the evildoer still do evil, and the filthy still be filthy, and the righteous still do right, and the holy still be holy."
	文理本	不義者仍為不義、污穢者仍為污穢、義者仍為義、聖者仍為聖、
	現中 2019	作惡的必然繼續作惡；汙穢的仍然汙穢。行善的必然繼續行善；聖潔的仍然聖潔。」
	Message	Let evildoers do their worst and the dirty-minded go all out in pollution, but let the righteous maintain a straight course and the holy continue on in holiness."
	希臘原文	ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς 「ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

啟 Rev 22.12	和合本	看哪、我必快來．賞罰在我、要照各人所行的報應他。
	呂振中本	「你看吧，我必快來；我的賞報在我這兒；我必照各人所行的報應各人。
	KJV	And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.
	和合修定	「看哪，我必快來！賞罰在我，要照每個人所行的報應他。
	新譯本	“看哪，我必快來！賞賜在我，我要照著各人所行的報應他。
	NRSV	”Behold, I am coming soon, bringing my recompense, to repay every one for what he has done.
	文理本	我必速至、攜其值、各依其工而報之、
	現中 2019	耶穌說：「看吧，我快要來了！我要帶來報賞，按照每一個人的行為賜給每一個人。
	Message	”Yes, I’m on my way! I’ll be there soon! I’m bringing my payroll with me. I’ll pay all people in full for their life’s work.
	希臘原文	Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον 「 ἐστὶν αὐτοῦ.
啟 Rev 22.13	和合本	我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、我是初、我是終。
	呂振中本	我是阿拉法，是俄梅戛 (此二音譯詞乃希臘字母首末二字)：是首先，是末後；是起初，是末終。」
	KJV	I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.
	和合修定	我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是開始，我是終結。」
	新譯本	我是阿拉法，是俄梅格；我是首先的，也是末後的；我是創始的，也是成終的。”
	NRSV	I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.”
	文理本	我為始與終、先與後、本與末、
	現中 2019	我是阿爾法和亞米茹，是首先和末後，是開始和終結。」
	Message	I’m A to Z, the First and the Final, Beginning and Conclusion.
	希臘原文	ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 「 ἡ ἀρχὴ καὶ 「 τὸ τέλος.
啟 Rev 22.14	和合本	那些洗淨自己衣服的有福了、可得權柄能到生命樹那裡、也能從門進城。
	呂振中本	那些洗自己袍子，好得權柄享受生命樹，好得由門進城的人，有福阿！
	KJV	Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.
	和合修定	那些洗淨自己衣服的有福了！他們可得權柄到生命樹那裡，也能從門進城。
	新譯本	那些洗淨自己袍子的人是有福的！他們可以有權到生命樹那裡，也可以從門進到城裡。
	NRSV	Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and that they may enter the city by the gates.
	文理本	滌其袍者福矣、俾得權於維生之樹、由諸門而入邑、
	現中 2019	那洗淨自己衣服的人多麼有福啊！他們有權吃生命樹上的果子，並且可以從城門進入城裡。
	Message	”How blessed are those who wash their robes! The Tree of Life is theirs for good, and they’ll walk through the gates to the City.
	希臘原文	Μακάριοι οἱ ᾽ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ‘, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

啟 Rev 22.15	和合本	城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、並一切喜好說謊言編造虛謊的。
	呂振中本	外面呢，卻有那些犬類，那些行邪術的，做男倡或嫖妓的，做兇手的，拜偶像的，和一切喜愛虛謊，行虛謊的人。
	KJV	For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.
	和合修定	城外有犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，以及所有喜愛和行虛謊的人。
	新譯本	在城外，有那些狗，那些行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，以及所有喜愛說謊的和實行說謊的人。
	NRSV	Outside are the dogs and sorcerers and fornicators and murderers and idolaters, and every one who loves and practices falsehood.
	文理本	其外則有犬類、巫術、淫亂、兇殺、拜像、及凡好誑而行之者、•
	現中 2019	但是那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、在言語和行為上虛偽的人，都留在城外。
	Message	But outside for good are the filthy curs: sorcerers, fornicators, murderers, idolaters - all who love and live lies.
	希臘原文	ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.
啟 Rev 22.16	和合本	我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根、又是他的後裔．我是明亮的晨星。
	呂振中本	「我耶穌差了我的使者 (與『天使』一詞同字) 為了眾教會向你們明證這些事。我是大衛的根，大衛的族裔，是明亮的啟明星。」
	KJV	I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.
	和合修定	「我—耶穌差遣我的使者，為了眾教會向你們證明這些事。我是大衛的根，是他的後裔；我是明亮的晨星。」
	新譯本	“差遣了我的使者、為眾教會向你們證明這些事的，就是我耶穌。我是大衛的根，又是他的後裔，我是明亮的晨星。”
	NRSV	”I Jesus have sent my angel to you with this testimony for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright morning star.”
	文理本	我耶穌已遣我使、為諸會以此事證於爾曹、我乃大衛之根株苗裔、及光明之晨星、•
	現中 2019	「我—耶穌差遣我的天使，在各教會向你們宣布這些事。我就是大衛家族的後代；我就是明亮的晨星。」
	Message	”I, Jesus, sent my Angel to testify to these things for the churches. I’m the Root and Branch of David, the Bright Morning Star.”
	希臘原文	Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρός, ὁ πρωϊνός.

啟 Rev 22.17	和合本	聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來．願意的都可以白白取生命的水喝。
	呂振中本	聖靈和新婦說，「來」。聽見的人也該說，「來」。口渴的可以來；願意的可以白取生命之水。
	KJV	And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.
	和合修定	聖靈和新娘都說：「來！」聽見的人也要說：「來！」口渴的人也要來，願意的人都可以白白取生命的水喝。
	新譯本	聖靈和新娘都說：“來！”聽見的人也要說：“來！”口渴的人也要來！願意的人都要白白接受生命的水！
	NRSV	The Spirit and the Bride say, ”Come.” And let him who hears say, ”Come.” And let him who is thirsty come, let him who desires take the water of life without price.
	文理本	聖神與新婦皆曰來、聞者亦當曰來、渴者當來、凡願之者、可得維生之水、而無費也、•
	現中 2019	聖靈和新娘都說：「來！」所有聽見的人也該應聲說：「來！」來吧，口渴的人都來；願意的人都可以白白地來接受生命的水。
	Message	”Come!” say the Spirit and the Bride. Whoever hears, echo, ”Come!” Is anyone thirsty? Come! All who will, come and drink, Drink freely of the Water of Life!
	希臘原文	καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν • Ἔρχου • καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω • Ἔρχου • καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
啟 Rev 22.18	和合本	我向一切聽見這書上預言的作見證、若有人在這預言上加添甚麼、 神必將寫在這書上的災禍加在他身上．
	呂振中本	我警告一切聽這書上神言傳講之話的人：「若有人在這些話上加添什麼，上帝必將所記在這書上的災殃加在他身上。
	KJV	For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:
	和合修定	我警告一切聽見這書上預言的人：若有人在這預言上加添甚麼，神必將記在這書上的災禍加在他身上。
	新譯本	我警告所有聽見這書上預言的人：如果有人在這些預言上加添甚麼， 神必把寫在這書上的災難加在他身上。
	NRSV	I warn every one who hears the words of the prophecy of this book: if any one adds to them, God will add to him the plagues described in this book,
	文理本	我語凡聞此書之豫言者、或加增之、上帝必以此書所錄之災、加諸彼、
	現中 2019	我—約翰鄭重警告那些聽見這書上預言的人：如果有人在這些話上加添什麼，上帝要把這書上所寫的災難加給他；
	Message	I give fair warning to all who hear the words of the prophecy of this book: If you add to the words of this prophecy, God will add to your life the disasters written in this book;
	希臘原文	Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου • ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ᾽ αὐτά, 「ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ •

啟 Rev 22.19	和合本	這書上的預言、若有人刪去甚麼、　神必從這書上所寫的生命樹、和聖城、刪去他的分。
	呂振中本	若有人從這神言傳講之書的話上除掉什麼，上帝必從所記在這書上的生命樹和聖城，除掉他的分兒。」
	KJV	And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.
	和合修定	這書上的預言，若有人刪去甚麼，神必從這書上所記的生命樹和聖城刪去他的份。
	新譯本	如果有人從這書上的預言刪減甚麼，　神必從這書上所記的生命樹和聖城刪去他的分。
	NRSV	and if any one takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.
	文理本	或刪減之、上帝必由此書所錄維生樹及聖邑、刪除其分、•
	現中 2019	如果有人從這書上的預言刪掉什麼，上帝要把他除名，使他不能享受這書上所記載那生命樹和聖城的福澤。
	Message	if you subtract from the words of the book of this prophecy, God will subtract your part from the Tree of Life and the Holy City that are written in this book.
	希臘原文	καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, 「ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
啟 Rev 22.20	和合本	證明這事的說、是了．我必快來。阿們。主耶穌阿、我願你來。
	呂振中本	明證這些事的說，「是的；我必快來。」誠心所願 (音譯：阿們)！主耶穌阿，願你來！
	KJV	He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.
	和合修定	證明這些事的說：「是的，我必快來！」阿們！主耶穌啊，我願你來！
	新譯本	證明這些事的那一位說：“是的，我必快來！”阿們！主耶穌啊，請你來吧！
	NRSV	He who testifies to these things says, ”Surely I am coming soon.” Amen. Come, Lord Jesus!
	文理本	證此書者曰、然、我乃速至、阿們、主耶穌其至哉、
	現中 2019	為這一切事作證的那一位說：「是的，我快要來了！」阿們。主耶穌啊，請來吧！
	Message	He who testifies to all these things says it again: ”I’m on my way! I’ll be there soon!” Yes! Come, Master Jesus!
	希臘原文	Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα • Ναί • ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν • 「ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.
啟 Rev 22.21	和合本	願主耶穌的恩惠、常與眾聖徒同在。阿們。
	呂振中本	願主耶穌的恩和你們眾人 (有古卷作無『你們』一詞；有古卷作：眾聖徒；有的作：聖徒) 同在。(有古卷加：阿們)
	KJV	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
	和合修定	願主耶穌的恩惠與眾聖徒同在。阿們！
	新譯本	願主耶穌的恩惠與所有的聖徒同在！阿們！
	NRSV	The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.
	文理本	願主耶穌之恩、與諸聖徒偕焉、阿們、
	現中 2019	願主耶穌賜恩典給你們大家！
	Message	The grace of the Master Jesus be with all of you. Oh, Yes!
	希臘原文	Ἡ χάρις τοῦ κυρίου 「Ἰησοῦ μετὰ 「πάντων.

編者結語

余編彙聖卷合本耗時一年．此念緣余決志後所得之異象．

昔時．余返大埔永光堂半春秋．藉神恩．堂聚會共鳴心坎．回響自幼兩載經歷．藉神恩．得體察神作為．親歷其事致使信心愈大．而得決志一刻．有恩於靈感召．靈賜勇為．故善擇小組長洲之旅．取長洲綠柳亭之涼蔭．請眾弟兄妹與共．行決志禱告．決志其樂為大．其志歷歷在目．

今時．華文聖卷之弊於文譯．乃譯之三難：順．達．雅也．況希伯來．希利尼二文之意譯屢為華文所限．聖卷之義難盡為華文忠傳．余見及此．遂使編程之技．為聖卷編集眾中．英普及譯本．旁以當代普及漢字重塑古漢字．余願詳參各本之譯．以愈明瞭聖卷之道．同授當今華人基督徒及眾懷志之士以共參詳．有恩於靈保守．並下恩賜．余繼往是編彙工程而無逢大礙．

是時．略距長洲綠柳亭決志日一年．淡顯微義．

詩百又廿七載：

非耶和華建屋宇. 則匠人之經營徒.
非耶和華衛城邑. 則守者之儆醒徒.

余獻是聖卷合本予華人社區．願為福音流通之器．願獻斯微材為祭榮耀上帝．

阿門．

二零一八年七月一日　主日

米迦勒　書於香港